NOVO TESTAMENTO

interlinear analítico

TEXTO MAJORITÁRIO COM APARATO CRÍTICO

Grego – Português

Paulo Sérgio Gomes e Odayr Olivetti

A partir da 2ª edição de *The Greek New Testament according to the Majority Text*, de

Zane C. Hodges e Arthur Farstad

NOVO TESTAMENTO

interlinear analítico

TEXTO MAJORITÁRIO COM APARATO CRÍTICO

Grego – Português

Paulo Sérgio Gomes e Odayr Olivetti

A partir da 2ª edição de *The Greek New Testament according to the Majority Text*, de

Zane C. Hodges e Arthur Farstad

Novo Testamento Interlinear Analítico Grego-Português

Paulo Sérgio Gomes e Odayr Olivetti

1ª edição – 2008
3.000 exemplares

Produção Editorial

Tradução Interlinear do NT e Notas Analíticas
Paulo Sérgio Gomes
Tradução Final do NT
Odayr Olivetti, Paulo Sérgio Gomes
Revisão e *Editoração*
Paulo Sérgio Gomes
Leitura de Provas
Ivani Pereira Gomes, Thaís Pereira Gomes
Capa
Lela Design

N859 Novo testamento interlinear analítico Grego-Português - texto majoritário com aparato crítico / por Paulo Sérgio Gomes e Odayr Olivetti . _ São Paulo: Cultura Cristã, 2008

1024 p.; 16x23 cm

Texto Grego e aparato com introdução: The Greek New Testament according to the majoritary text, 2a. ed., de Zane C. Hodges e Arthur L. Farstad © 1985, Thomas Nelson, INC.

ISBN 978-85-7622-244-6

1. Exegese Bíblica I. Título

225.1 CDD

EDITORA CULTURA CRISTÃ

R. Miguel Teles Jr., 394 – Cambuci – SP – 15040-040 – Caixa Postal 15.136
Fone (011) 3207-7099 – Fax (011) 3279-1255 – www.cep.org.br

Superintendente: Haveraldo Ferreira Vargas
Editor: Cláudio Antônio Batista Marra

PREFÁCIO

A Editora Cultura Cristã, em seus 60 anos de existência, tem se destacado pela qualidade dos livros e revistas publicados, sua fidelidade bíblica e, não menos importante, pelo valor prático deles. A razão é estarmos convencidos de que nossa missão é reformar a igreja no Brasil por meio da literatura. Desejamos que a igreja brasileira não siga as tendências da moda, passageira e mundana que é, mas busque sempre orientação divina nas Escrituras.

O estudo bíblico, sério e profundo, é indispensável para esse fim. Numa época que descarta o sentido original do texto, priorizando *o que eu penso que o texto significa para mim*, voltar ao método gramático-histórico de interpretação é urgente. Os livros que lançamos seguem essa orientação sadia, como se pode constatar de sua leitura e estudo, mas preocupamo-nos também em fornecer aos nossos leitores ferramentas que os ajudem nessa tarefa. Nossos títulos na área de hermenêutica, exegese e estudos bíblicos atestam isso amplamente.

É com essa preocupação que lançamos esta obra. O *Novo Testamento Interlinear Analítico Grego-Português*, de Paulo Sérgio Gomes e Odayr Olivetti, traz uma contribuição inédita aos estudiosos da Bíblia em língua portuguesa.

Primeiramente, pelo uso do *Texto Majoritário* (uma versão bem mais atual e acurada do *Textus Receptus*), agora, pela primeira vez, publicado em nosso país. O *Texto Majoritário* representa a grande maioria dos manuscritos empregados ao longo dos séculos pela igreja cristã. As variantes escolhidas para compor o texto de Zane Hodges e Arthur Farstad, publicado pela editora Thomas Nelson e empregado no *Novo Testamento Interlinear Analítico Grego-Português*, são as que aparecem com maior freqüência nos vários tipos de manuscritos gregos, citações e versões antigas.[1] A presente publicação oferece importante auxílio ao intérprete no primeiro passo para a exegese do Novo Testamento – a determinação do texto –, visto que as edições críticas de Nestle e da UBS não indicam todas as discrepâncias entre essas edições e o *Texto Majoritário*.

Em segundo lugar, a contribuição inédita se deve ao cuidadoso trabalho de tradução e revisão. Dele resultaram duas entrelinhas e um texto final primoroso. Desse modo, o pesquisador acompanhará desde a tradução palavra por palavra até a redação final. Uma exegese cuidadosa, porém, não dispensará a análise apresentada e obterá proveito no uso do aparato crítico. O resultado será um estudo bíblico de mais qualidade e fiel às Escrituras. O estudo semântico poderá então ser aprofundado com o auxílio de um léxico especializado, o que também a Cultura Cristã oferece.

O apóstolo Paulo, em suas cartas aos tessalonicenses, demonstrou grande apreciação e carinho por aqueles crentes. Uma das razões foi, segundo Paulo, o modo como eles receberam a Palavra de Deus: "Agradecemos também a Deus, continuamente, porque recebestes a palavra de Deus por nós pregada, e a acolhestes não como palavra de homens, mas como de fato é, palavra de Deus, a qual também está operando em vós, que sois crentes" (1Ts 2.13).

A igreja precisa desenvolver hoje a mesma característica e a Editora Cultura Cristã continuará a contribuir para esse fim.

Cláudio Marra, editor
(Com substancial contribuição de *Paulo Anglada*, do Conselho Consultivo)

---

[1] Na conhecida Perícope da Mulher Adúltera, encontrada em João 7.53–8.11, e no Livro de Apocalipse, o texto de Hodges-Farstad segue uma metodologia um pouco diferente da adotada com relação ao restante do texto. Nessas seções os editores se baseiam em agrupamentos genealógicos dos documentos disponíveis, feitos por H. von Soden, H.C. Hoskier e Josef Schmid.

APRESENTAÇÃO DO INTERLINEAR

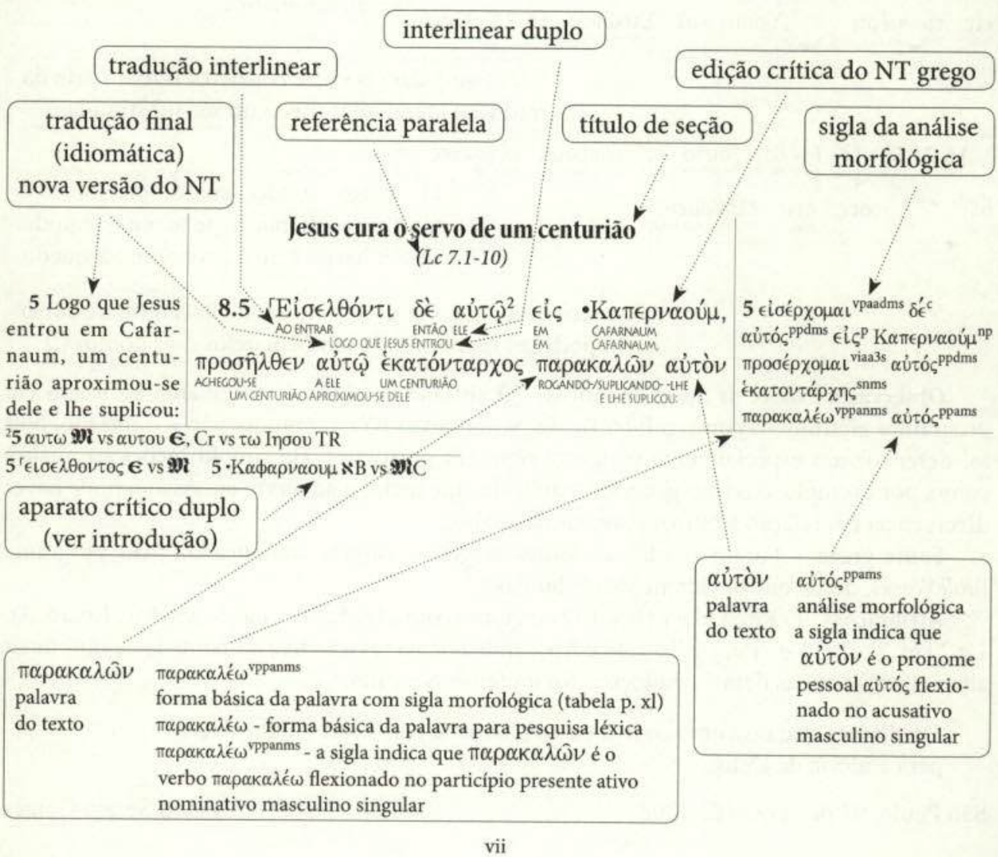
O objetivo do *Novo Testamento Interlinear Analítico Grego-Português* é prover uma ferramenta para favorecer a leitura e o estudo do NT na língua original. Para isso idealizamos:

1. **Um interlinear duplo** — O texto grego usado possui embaixo de cada palavra grega uma tradução interlinear que busca dar o significado imediato dessa palavra tal como exigido pelo contexto. Abaixo desta tradução interlinear há uma tradução final, uma nova versão do NT em português, que exprime o significado do texto grego de forma mais idiomática.

2. **Uma análise morfológica** — A coluna interna da página possui a análise morfológica de cada palavra grega. Usa-se uma sigla (ver tabela de siglas na p. xl) justaposta à forma básica (não flexionada) de cada palavra do texto grego, com a devida numeração dos versículos.

3. **Uma nova versão do NT** — Para facilitar a referência, a coluna externa da página coloca em destaque a tradução final, idiomática, contida na segunda linha abaixo do texto grego.

4. **Um edição crítica do NT grego com aparato** — Usa-se o *The Greek New Testament According to the Majority Text*, 2a. ed., com todos os seus recursos para a crítica textual. Ele nos remete às principais variantes e procura dar as leituras das demais edições críticas (UBS e Nestle-Aland).



Observações sobre o interlinear duplo

A tradução final, idiomática, é um tanto livre e procuramos deixá-la mais próxima das palavras que traduz.

8.5 ⸀Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ² εἰς •Καπερναούμ,
AO ENTRAR ENTÃO ELE EM CAFARNAUM
LOGO QUE JESUS ENTROU EM CAFARNAUM,
προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
ACHEGOU-SE A ELE UM CENTURIÃO ROGANDO-/SUPLICANDO-LHE/(A) ELE
UM CENTURIÃO APROXIMOU-SE DELE E LHE SUPLICOU:

Quando possível, a ordem grega das palavras é seguida na tradução final.

sinônimos ou formas semelhantes são separadas por uma barra (/)

2.25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον, τὸν
NECESSÁRIO ENTÃO CONSIDEREI/JULGUEI EPAFRODITO O
ACHEI NECESSÁRIO
ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου,
IRMÃO E COLABORADOR E CO-SOLDADO MEU
ENVIAR-VOS EPAFRODITO, MEU IRMÃO, MEU COLABORADOR, MEU
ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας
VOSSO ENTÃO ENVIADO/APÓSTOLO E MINISTRO/SERVO DA NECESSIDADE
COMPANHEIRO DE LUTAS E VOSSO ENVIADO E MINISTRO PARA AS MINHAS NECESSIDADES.
μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 2.26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν
MINHA ENVIAR A VÓS VISTO QUE SAUDOSO DE ESTAVA
POIS ELE ESTAVA COM SAUDADES DE

Sendo impossível seguir a ordem grega, a tradução final é "espalhada" o mais próximo possível do centro do conjunto de palavras que traduz.

Suprimos letras e/ou palavras entre parênteses para facilitar a leitura da tradução interlinear.

Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ
SE ALGUÉM PENSA/SUPÕE UM OUTRO (TER BASE PARA) CONFIAR EM (A) CARNE EU
SE ALGUÉM PENSA QUE PODE CONFIAR NA CARNE, EU
μᾶλλον· 3.5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους
AINDA MAIS COM RESPEITO A (A) CIRCUNCISÃO NO (MEU) OITAVO DIA DE (A) NAÇÃO/RAÇA
AINDA MAIS: CIRCUNCIDADO NO OITAVO DIA, DO POVO

Nem sempre uma palavra da tradução final é uma verdadeira tradução do termo grego, mas vem debaixo dele para demonstrar a adaptação que se faz necessária numa versão idiomática.

15.21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
E SAINDO DALI O JESUS FOI/RETIROU-SE
RETIRANDO-SE DALI, JESUS FOI
εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 15.22 Καὶ
PARA A[S] REGIÃO/[REGIÕES] DE TIRO E DE SIDOM/SÍDON E
PARA A REGIÃO DE TIRO E SIDOM. EM DADO

letras ou palavras entre colchetes fazem parte da tradução literal, mas precisam ser substituídas.

16.7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες
OS/(ELES) ENTÃO CONSIDERAVAM/DISCUTIAM ENTRE ELES MESMOS DIZENDO
ELES FICARAM DISCUTINDO ENTRE SI E DIZIAM
ὅτι "Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν."
QUE/: PÃES NÃO TROUXEMOS/TOMAMOS
"É PORQUE NÃO TROUXEMOS PÃO."

O artigo usado como pronome é traduzido literalmente e em seguida, após a barra, vem o pronome adequado.

o ὅτι recitativo, que em grego introduz citação ou discurso direto pode ser representado também pelos dois pontos (:)

Observações sobre as notas analíticas - O sistema de siglas é semelhante ao usado em programas eletrônicos como o *BibleWorks* para o texto BYZ; contudo, não é o mesmo, pois foi desenvolvido especialmente para esta obra em português. Há simplificações na análise como, por exemplo, o termo genérico 'partícula', que inclui o advérvio οὐ. Assim, pode haver divergência em relação a outros sistemas de análise.

Fonte grega - Foram usadas as fontes *Bwgrkl* e *Bwgrki* franqueadas pelo programa *BibleWorks*, desde que devidamente atribuídas.

Atribuições - O Rev. Odayr Olivetti contribuiu com a tradução final de Mt, Mc, Lc, Jo, At, 1 e 2Tm, Tt, Tg, 1 e 2Pe, 1 e 3 Jo, Jd e Ap, sendo que na revisão tive a liberdade de introduzir alterações. Todas as demais traduções foram feitas por mim.

Desejamos que esta obra contribua amplamente para o estudo do NT,
para a glória de Deus.

São Paulo, 01 de agosto de 2008 — Paulo Sérgio Gomes

PREFÁCIO À SEGUNDA EDIÇÃO

[do livro *The Greek New Testament According to the Majority Text*, 2a. ed]

Esgotando-se a primeira edição do *The Greek New Testament According to the Majority Text* [*O Novo Testamento Grego Segundo o Texto Majoritário*], a Thomas Nelson Publishers nos solicitou que fizéssemos uma segunda edição. As mudanças aqui são poucas no texto e no aparato, e em grande parte consistem em correções de erros tipográficos, principalmente na acentuação. Pensamos também ser útil prover um breve prefácio para resumir a introdução detalhada.

RECEPÇÃO DO TEXTO MAJORITÁRIO

Os editores estão satisfeitos pelo fato de várias escolas e classes estarem usando nosso Testamento como texto e porque a demanda é ampla o suficiente para garantir uma segunda edição.

Aqueles que são favoráveis ao ponto de vista do Texto Majoritário estão contentes por terem uma edição compacta e de fácil leitura de um texto que nunca foi publicado, apenas se discutiu e se escreveu a seu respeito. Aqueles que são neutros acolheram bem a edição como sendo uma contribuição ao livre mercado de idéias numa ciência que ainda não produziu a resposta final. Mesmo aqueles de opinião oposta concordaram amplamente com respeito à utilidade de tal edição. Isto é verdade porque o nosso texto pode ajudar na comparação com outras formas de texto. Por exemplo, é muito mais fácil sentir o impacto do tríplice tris-*hágios* (santo) em Apocalipse 4.8 ao vê-lo impresso do que apenas ler a pequena palavra latina *novies* no aparato de Nestle-Aland.

O QUE É O TEXTO MAJORITÁRIO

O Texto Majoritário é um texto que emprega a evidência disponível da completa gama de manuscritos remanescentes ao invés de apoiar-se primariamente na evidência propiciada por poucos textos. Para nós não é científico praticamente ignorar oitenta a noventa por cento da evidência em qualquer disciplina.

Praticamente, desde o tempo de Westcott e Hort, as leituras da maioria dos manuscritos têm sido rejeitadas como sendo "tardias e secundárias". Grande parte do apoio para esta abordagem tem sido a teoria da existência de uma recensão eclesiástica oficial imposta sobre a igreja no quarto século, explicando assim a preponderância dos assim chamados manuscritos bizantinos desde então. Um outro apoio era a opinião de que nenhuma evidência manuscritológica anterior ao quarto século parecia apoiar as leituras bizantinas. Ademais, um punhado de alegadas conflações foi usado para sugerir que o texto tradicional estava cheio delas. (Na verdade, todos os manuscritos têm algumas). A história não forneceu qualquer evidência de tal recensão, e hoje em dia este aspecto da teoria foi amplamente abandonado. Papiros do segundo e do terceiro século agora apoiam muitas leituras que uma vez foram rejeitadas como sendo "tardias". E ainda, muitas "conflações" podem ser justamente o

contrário: um texto mais completo do qual uma parte foi omitida por circunstâncias tais como homoioteleuton, considerações estilísticas ou teológicas, ou evidente descuido.

Sustentamos que em última análise a história da transmissão de cada livro do Novo Testamento deveria ser traçada por meio de uma árvore genealógica. Este método falhou sob Westcott e Hort precisamente porque eles recusaram dar o devido peso e papel à maioria dos manuscritos remanescentes. Porém, quando a completa gama de evidência é apropriadamente usada, a genealogia se torna a opção mais viável e promissora para a determinação da leitura original quando a evidência está significativamente dividida. Infelizmente, este método hoje é possível apenas na perícope da mulher adúltera e no livro do Apocalipse, porque uma grande porcentagem do material no restante do Novo Testamento nunca foi completamente colado. Nesses dois lugares, através da extensa obra de von Soden e Hoskier, a maior parte da evidência manuscritológica foi minuciosamente colada. No restante do Novo Testamento fomos forçados a depender pesadamente da obra de von Soden, aumentada por Tischendorf (posteriormente aumentada por Legg em Mateus e Marcos). Há ainda muito trabalho por realizar na crítica textual do Novo Testamento, especialmente se a pessoa confia antes no cuidadoso exame de toda a evidência ao invés de apoiar-se tão pesadamente num pequeno corpo de manuscritos egípcios que têm a sorte de serem as nossas cópias remanescentes mais antigas.

COMO USAR ESTA EDIÇÃO

Na maior parte do Novo Testamento você encontrará dois aparatos. O primeiro é o de maior interesse para nós, porque detalha as divisões dentro da tradição Majoritária. Ao invés de listar a sigla da contagem dos manuscritos individuais, usamos um tipo de taquigrafia para indicar quanto da tradição majoritária apoia uma leitura. Por exemplo, uma leitura grandemente apoiada pela tradição, em geral oitenta e cinco a noventa por cento, é indicada pela maiúscula alemã 𝔐, o símbolo escolhido por Kurt Aland para o Texto Majoritário como um todo. Se o Texto Majoritário está bastante unido, porém contém desvios em alguns ramos, usa-se o negrito romano **M**. Quando há uma verdadeira divisão, M^{pt} (pt = do latim *partim*) indica as divisões. Por vezes — porque os unciais e papiros individualmente citados estão do lado não escolhido para o texto — parecerá, à partir de uma leitura superficial dos símbolos, que o apoio para a leitura escolhida é mais fraca do que para a sua rival. Entretanto, deve-se compreender que o M^{pt} à esquerda do "vs" em qualquer caso, representa mais manuscritos que os unciais e papiros citados à direita. Porque tornou-se tradicional colocar peso especial em nossos códices mais antigos (א, B e A) e, mais recentemente, nos ainda mais antigos papiros, decidimos detalhar este material no aparato.

A letra cóptica Ⲉ representa os manuscritos egípcios que em grande parte formam a base da maioria dos textos críticos. Cada livro possui uma fórmula levemente diferente, indicada no início do aparato desse livro, dos manuscritos que apoiam a tradição egípcia. Quando houver divisão significativa, eles são listados individualmente.

O segundo aparato é de especial interesse para aqueles que preferem o texto crítico (Cr = encontrado em Nestle-Aland[26] e UBS[3]) ou que gostariam de saber como ele se compara com o Texto Majoritário. Aqui são utilizadas as siglas tão familiares aos usuários da tradição Nestle. Elas são explicadas na introdução completa. Um novo símbolo que inventamos é um pequeno ponto (•) em frente de uma palavra para mostrar que há apenas uma variação na grafia sem qualquer diferença real de significado. O segundo aparato mostra o quão freqüentemente a evidência textual está dividida entre a vasta maioria, de um lado, e os manuscritos egípcios, de outro. Por vezes alguns deles também apoiam o Texto Majoritário.

Na passagem acerca da mulher adúltera, há apenas um aparato usando notas numeradas de rodapé. Aqui as diversas ramificações estão divididas entre M^1 até M^7 (a mesma divisão usada por von Soden, exceto pela substituição que fizemos ao usarmos M em lugar do minúsculo μ por ele usado. Embora dependamos bastante de sua detalhada obra aqui, nossa interpretação da evidência é bem diferente da dele.

No Apocalipse a obra notavelmente precisa de Hoskier, aumentada pela obra mais recente de Schmid, possibilita um detalhamento maior que em qualquer outra parte, tudo em um único aparato. Aqui a evidência é dividida pelo uso das letras M^a até M^c. Só neste livro o Texto Majoritário concorda com o Texto Crítico acima de duas vezes mais freqüentemente do que com o Texto Recebido. Sem dúvida, isto se deve parcialmente ao fato do TR ter sido baseado originalmente num fundamento manuscritológico bastante estreito. É interessante notar que algumas das leituras escolhidas como originais são grego mais áspero (mais semíticas, antes de tudo), o que é lógico, considerando-se as circunstâncias limitadoras do autor no exílio.

Finalmente, deve-se enfatizar que consideramos nosso texto como um passo significativo para a disciplina da crítica textual do Novo Testamento. Mas ao mesmo tempo, reconhecemos a grande quantidade de trabalho ainda por ser feito. Se as nossas premissas estão corretas, o desenvolvimento da história genealógica para cada livro do Novo Testamento é uma aspiração. Isso exigirá muitas mentes e mãos para a realização da tarefa, entretanto, se futuros pesquisadores concluirem que indicamos a eles a direção correta, os editores se sentirão muito recompensados. Também haveremos de ser gratos a Deus por nos ter dado forças para fazermos a nossa parte.

Arthur L. Farstad
Zane C. Hodges

INTRODUÇÃO

[do livro *The Greek New Testament According to the Majority Text*, 2a. ed]

O Novo Testamento foi originalmente escrito em grego por seus autores inspirados. Por muitos séculos, até a invenção da imprensa (cerca de 1450 d.C.), ele foi transmitido mediante cópias manuscritas. Destas sobrevivem aproximadamente 5.000 manuscritos completos ou parciais. Os manuscritos disponíveis para a confirmação do texto do Novo Testamento são bem mais numerosos que para qualquer outro livro antigo.

O processo de reconstrução do fraseado original do Novo Testamento grego é conhecido como crítica textual. A história desta disciplina é longa e complexa, todavia a questão mais básica a ser respondida tem sido sempre a mesma: Como se deve usar o material remanescente a fim de se recuperar o fraseado exato dos autógrafos?

As duas edições mais populares do Novo Testamento Grego em uso hoje são produzidas pela United Bible Societies [Sociedades Bíblicas Unidas] (UBS 3a. [4a.] Edição) e pela Deutsche Bibelstiftung [Sociedade Bíblica Alemã] (O texto de Nestle-Aland 26a. [27a.] Edição). Estes dois textos são quase idênticos. Embora sejam ecléticos, ambos se apoiam bastante num número relativamente pequeno de manuscritos antigos procedentes principalmente do Egito. Dentre esses, o códice Vaticano (B) e o códice Sinaítico (א) são os mais famosos manuscritos unciais (de letras maiúsculas). As testemunhas mais importantes em papiro neste grupo de textos são os papiros Chester Beatty ($\mathfrak{P}^{45\,46\,47}$) e os papiros Bodmer ($\mathfrak{P}^{66\,75}$). O texto resultante da dependência para com manuscritos como estes pode bem ser descrito como egípcio. Não há provas de sua existência fora do Egito nos tempos primitivos.

Em contraste com este tipo de texto está a forma de texto encontrada na maioria dos documentos remanescentes. Este texto é reconhecidamente diferente do texto egípcio e tem sido apropriadamente denominado Texto Majoritário. É bem verdade que os documentos que o contém são no todo substancialmente mais tardios que as testemunhas Egípcias mais primitivas. Porém, não há qualquer surpresa nisso. Praticamente, só o Egito oferece as condições climáticas altamente favoráveis para a preservação de manuscritos muito antigos. Por outro lado, as testemunhas do Texto Majoritário provêm de toda parte do mundo antigo. O seu próprio número sugere que representam uma longa e espalhada cadeia de tradição manuscrita. Portanto, é necessário postular que os documentos remanescentes descendem de documentos ancestrais não-remanescentes da maior antigüidade. Estes devem ter sido em seu tempo tão antigos ou mais antigos que as testemunhas remanescentes do Egito.

Sendo assim, o Texto Majoritário merece a atenção do mundo cristão. Após a consideração de todas as questões envolvidas, o Texto Majoritário tem maior reivindicação de representar o texto original do que teria o texto do tipo egípcio. Este, provavelmente, seria um tipo local de texto sem qualquer circulação significativa exceto nessa parte do mundo antigo. Por outro lado, a maioria dos manuscritos foi amplamente difundida e suas raízes ancestrais devem recuar aos próprios autógrafos. À luz dessa consideração, é importante que a Igreja possua uma edição crítica da forma majoritária. É precisamente essa necessidade que a presente edição pretende suprir.

Os editores não imaginam que o texto desta edição representa em todos os detalhes a forma exata dos originais. Por mais desejável que seja esse texto, muito trabalho há por

fazer antes que se possa produzi-lo. Portanto, deve-se ter em mente que a presente obra, *O Novo Testamento Grego Segundo o Texto Majoritário*, é tanto preliminar quanto provisória. Ela representa um primeiro passo na direção do reconhecimento do valor e da autoridade da grande massa de documentos gregos remanescentes. O uso desses documentos nesta edição devem estar sujeitos ao escrutíneo e à avaliação por eruditos competentes. Tal escrutíneo, realizado da maneira própria, poderá resultar num avanço em direção a um Novo Testamento grego que mais acuradamente reflita os inspirados autógrafos.

A TRADIÇÃO DE WESTCOTT-HORT

Nos tempos modernos, a popularidade obtida pela forma egípcia de texto deve-se principalmente aos labores de B. F. Westcott e F. J. A. Hort. Sua obra no texto grego do Novo Testamento foi um divisor de águas na história da crítica textual.

Em 1881, Westcott e Hort publicaram sua obra em dois volumes, *The New Testament in the Original Greek (O Novo Testamento no Grego Original)*. Para produzirem esse texto, eles se apoiaram bastante no testemunho de א e B, mas principalmente em B. Estes dois documentos provêm do quarto século e eram os mais antigos manuscritos disponíveis nos dias de Westcott e Hort. O tipo de texto encontrado neles foi descrito como "neutro". Com este termo, Westcott e Hort desejavam indicar um tipo de texto grandemente isento de revisão editorial. Pensavam que o Texto Neutro descendia mais ou menos diretamente dos autógrafos e era exibido em sua forma mais pura em B.

Um elemento chave no esquema apresentado por Westcott e Hort era a sua teoria de uma recensão síria do Novo Testamento grego. Tinham a opinião de que a grande massa de manuscritos remanescentes descendia de uma revisão eclesiástica autorizada do texto, produzida por volta do quarto século. O local de tal revisão poderia ter sido Antioquia da Síria. Como resultado, sustentaram que a maioria dos manuscritos gregos era de caráter secundário e deveria receber pouco peso na determinação do texto original.

A erudição posterior sabiamente descartou o termo "neutro" para descrever o grupo egípcio de textos. A teoria de uma recensão síria também tem sido amplamente abandonada. Mas apesar disso, os textos críticos em uso na atualidade diferem relativamente pouco do texto publicado por Westcott e Hort há mais de cem anos atrás. De fato, alguns entendem que a descoberta dos papiros tende a fortalecer a tese de Westcott e Hort acerca da superioridade de א e B. Este argumento vincula-se especialmente em relação a $\mathfrak{P}^{75}$, um texto do terceiro século bastante similar a B. Porém, na verdade, $\mathfrak{P}^{75}$ prova apenas que o tipo de texto encontrado em B é anterior ao próprio B.

Hoje em dia, os eruditos não mais argumentam que o Texto Majoritário procede de uma revisão de texto mais antigos. Antes ele é visto com freqüência como o resultado de um longo e continuado processo de cópia manual. Porém esta opinião é freqüentemente apresentada em termos vagos e gerais. Não é para se surpreender, pois é virtualmente impossível conceber qualquer tipo de processo não conduzido que pudesse resultar no Texto Majoritário. A relativa uniformidade neste texto mostra claramente que a história de sua transmissão foi bastante estável e regular.

Com freqüência se sugere que o caráter intrínseco do Texto Majoritário é inferior ao egípcio. Este também era um dos argumentos de Westcott e Hort. Mas esta abordagem implica uma parcela indevidamente grande de subjetividade. O fato é que quase sempre excelentes razões podem ser dadas em defesa da superioridade das leituras majoritárias sobre as suas rivais. Portanto, em resumo, a tradição de Westcott-Hort na crítica textual tem fracassado no propósito de levantar objeções convincentes à autenticidade do Texto Majoritário.

UM MÉTODO DO TEXTO MAJORITÁRIO

São duas as premissas subjacentes à presente edição e que determinam a sua metodologia. Ambas precisam ser claramente compreendidas pelos usuários deste texto.

(1) Qualquer leitura predominantemente atestada pela tradição manuscritológica possui maior probabilidade de ser original do que suas rivais. Esta observação surge à partir da própria natureza da transmissão manuscritológica. Em qualquer tradição em que não houver grandes rupturas na história da transmissão, a leitura individual que tem o mais antigo início é aquela mais propensa a sobreviver na maioria dos documentos. E a leitura mais antiga de todas é a leitura original. A menos que se cometa um erro nos primeiros estágios do processo de cópia, são significativamente reduzidas as chances de sobrevivência desse erro num grande número de cópias remanescentes. Quanto mais tarde surgir uma leitura, é menos provável que ela seja amplamente copiada.

Deve-se ter em mente que à época em que foram copiados os textos nos papiros remanescentes, o Novo Testamento já possuía mais de cem anos. Uma leitura atestada por tal testemunha, e encontrada apenas num pequeno número de outros manuscritos, não parece ser a leitura que sobreviveu do próprio autógrafo. Pelo contrário, provavelmente ela seria apenas uma idiossincrasia de uma estreita corrente de tradição. A única maneira de se justificar a aceitação de um número substancial de leituras minoritárias seria através da reconstrução de uma plausível história de transmissão para elas. Logicamente, foi isto precisamente que Westcott e Hort *tentaram* fazer em defesa de ℵ e B. Mas o colapso de seu esquema genealógico sob a crítica dos eruditos anulou o mais essencial argumento deles. E nada o substituiu.

Na presente edição, onde quer que as considerações genealógicas puderem ser invocadas, as leituras impressas no texto são as mais atestadas entre os manuscritos. Porém isto nos conduz a uma segunda premissa.

(2) A decisão final de determinadas leituras deve ser feita com base na reconstrução da sua história na tradição manuscritológica. Isto significa que, para cada livro do Novo Testamento, deve-se construir uma genealogia dos manuscritos. Os dados disponíveis para isso nas fontes padrão são inadequados no presente, exceto para o Apocalipse. Nesta edição, portanto, apenas para esse livro oferecemos uma derivação (árvore familiar) provisória de manuscritos. As decisões textuais em Apocalipse são feitas com base nessa reconstrução genealógica. E ainda, oferecemos uma derivação provisória para João 7.53-8.11; aqui também as decisões acerca do texto são baseadas em fatores derivativos.

É fato, naturalmente, que muitos críticos textuais modernos não crêem na possibilidade do uso do método genealógico. Entretanto, este continua sendo o único metodo lógico. Se Westcott e Hort o empregaram pobremente, não será por essa razão que deverá ser abandonado. Decerto, o maior impedimento deste método na crítica moderna tem sido a falta do reconhecimento das reivindicações do Texto Majoritário. Qualquer forma de texto com um número muito grande de representantes remanescentes parece bem ser o resultado de uma longa cadeia de transmissão. Todas as reconstruções genealógicas deveriam considerar este fator. Enquanto não se desistir de uma persistente preferência por uma pequena minoria de textos, então, naturalmente, o trabalho genealógico será tido como impossível. Entretanto, esta impossibilidade se apoiará nesta preferência e não em deficiências intrínsecas ao próprio método. Esta edição não se encontra de modo algum presa à predileção por uma pequena quantidade de manuscritos, quer sejam muito antigos ou um tanto posteriores. Ela busca seguir a trilha do texto original através do vasto corpo de documentos remanescentes. Onde possível, isto foi feito de forma derivativa.

O APARATO BÁSICO

Visto não ser possível ainda traçar a derivação para a maior parte do Novo Testamento, esta edição opera dentro dessa realidade. O aparato, exceto para João 7.53-8.11 e para o Apocalipse, toma a seguinte forma básica:

(1) **O Primeiro Aparato**. Em todos os casos em que as fontes disponíveis indicam haver uma divisão significativa dentro dos manuscritos remanescentes, o problema será tratado no primeiro aparato. Isto se encontra, sempre que necessário, imediatamente abaixo da seção de texto. Uma outra classe de variantes também aparece neste aparato. A edição Oxford 1825 do Texto Recebido foi usada como base de comparação dos dados dos manuscritos. Onde quer que o nosso texto difira do Texto Recebido de Oxford, a variação é anotada no primeiro aparato. Isto não ocorrerá apenas em alguns poucos casos de erro tipográfico e de certos tipos de variação na soletração.

(2) **O Segundo Aparato**. No segundo aparato serão encontrados todos os casos, ainda não incluídos no primeiro aparato, em que esta edição difere dos textos da United Bible Societies [UBS] e Nestle-Aland. Aqui, também, serão desconsideradas apenas algumas variações na soletração e erros tipográficos nos outros textos. Ao usar este aparato em conjunto com o primeiro, o leitor desta edição terá diante de si todas as diferenças significativas entre o Texto Majoritário e o texto das duas outras edições bastante difundidas.

(3) **Notas de Rodapé e Siglas**. A leitura variante a ser tratada no primeiro aparato será indicada no texto por um número de nota de rodapé colocado após a última palavra afetada pela variação. Caso a leitura variante deva ser tratada no segundo rodapé, então um conjunto diferente de siglas será empregado. Estas siglas são as seguintes:

ᵀ indica a adição de uma ou mais palavras no ponto indicado.

° indica a omissão da palavra que vem após este sinal.

⸋⸌ indica a omissão das palavras incluídas entre os dois sinais.

⸉⸊ indica a transposição das palavras incluídas entre os dois sinais.

⸀ indica a mudança de forma ou a substituição por outra palavra em lugar da que vem apos este sinal.

⸂⸃ indica algum tipo de alteração envolvendo as palavras incluídas entre os dois sinais.

• indica uma variação na soletração na palavra que vem após este sinal.

Se num mesmo verso ocorrer mais de uma variação do mesmo tipo, o sinal apropriado vem seguido por um número. Assim, ᵀ1 seria a primeira adição no verso em questão, ᵀ2 seria a segunda, e assim por diante.

21 ᵀ1εν 𝔓45א, [Cr] vs 𝔐ЄA

21 ᵀ2τω αγιω Є vs 𝔐𝔓45vid A

No caso de sinal duplo (⸋⸌, ⸉⸊, ⸂⸃), apenas o primeiro membro é repetido na nota no aparato.

7 ⸂1λεγει 𝔓75B vs 𝔐; (λεγει δε א)

7 ⸂2τα γραμματα Є (h.C) vs 𝔐A

No primeiro aparato, são mencionadas inicialmente as palavras do texto afetadas pela variação, em seguida vem a evidência que lhes dá suporte. O sinal vs (versus) introduz a leitura rival e sua evidência. Se mais de uma leitura rival deve ser citada, cada uma é introduzida por vs. No segundo aparato, a leitura das edições da United Bible Societies e do Nestle-Aland vêm em primeiro lugar, logo após o sinal apropriado.

26 ⸀εν 𝔈 (h.C) vs 𝔐A

Seguindo a evidência manuscritológica para esta leitura, o sinal vs introduz a evidência para a leitura do Texto Majoritário.

10 ⸀εθηκα 𝔈 vs 𝔐

No segundo aparato a leitura do texto majoritário não é dada.

Se uma leitura, encontrada em qualquer um dos dois aparatos, for majoritariamente atestada na tradição manuscritológica, o sinal 𝔐 é usado para indicar este fato.

3 ⸆τους 𝔈 vs 𝔐

Se a leitura majoritária for grande, porém um tanto reduzida no tamanho, o sinal usado é **M**.

4 ⸀αυτοι 𝔈 vs **M**

Se houver uma divisão significativa dentro da tradição do Texto Majoritário, este fato é apontado pela colocação do sinal M^{pt} (^{pt} para *partim*, em parte) após cada leitura que tiver amplo apoio.

¹**12** κραββατον M^{pt}, TR vs κραβαττον M^{pt}B*A

Para a evidência do Texto Majoritário, a presente edição apóia-se bastante na informação fornecida pela obra de Hermann von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments* (I 1/2/3, 1911; II, 1913). Embora ela tenha sido amplamente conferida com a Oitava Edição de Constantine Tischendorf, com os aparatos de S. C. E. Legg para Mateus e Marcos, e com os aparatos do UBS^3 e do $Nestle\text{-}Aland^{26}$, só raramente os dados de von Soden podem ser corrigidos com confiança. Quando isto tiver sido feito, ou quando as citações de von Soden não puderem ser interpretadas com confiança, o sinal apropriado do Texto Majoritário será seguido pelo sobrescrito ^{vid} (*videtur*, aparentemente).

Para facilitar a comparação deste aparato com o material de von Soden, reteve-se basicamente a sua nomenclatura para os subgrupos dentro da tradição majoritária. Não se pode negar que alguns desses subgrupos careçam de mais análise. Entretanto, a adoção dos agrupamentos de von Soden decorreu simplesmente da conveniência até que eles possam ser adequadamente revisados. Todavia, onde quer que von Soden tenha empregado K (seu texto Koine), esta edição emprega M. Uma comparação de nossa sigla com a dele é a seguinte:

Nos Evangelhos:	$K^1 = M^1$; $K^r = M^r$
Em Atos e nas Epístolas:	$K^c = M^c$; $K^r = M^r$

Para os Evangelhos, não se considera o subgrupo K^i de von Soden, visto incluir apenas quatro manuscritos unciais. Além disso, o texto **I** de von Soden, altamente amorfo, para o qual ele discerniu numerosos subgrupos, é citado como M^i. Von Soden estava equivocado ao considerar o seu texto **I** como sendo uma forma de texto separada em si mesma. Porém, não há nele coesão suficiente para justificar tal conclusão. Em sua maior parte, M^i adere à forma majoritária, embora com freqüentes desvios em várias porções de seus elementos constituintes. Só raramente acontecerá de uma maioria substancial das leituras de M^i vir a diferir em conjunto da leitura do Texto Majoritário. Assim, as citações de M^i em nosso aparato são pouco freqüentes.

Deve-se ressaltar que o subgrupo K^x de von Soden para os Evangelhos nunca recebe citação em separado nesta edição. Em virtude de seu grande tamanho (mais de 300 manuscritos), onde quer que vier a divergir de grande parte das testemunhas remanescentes do Texto Majoritário,

a leitura é sempre tratada como sendo uma leitura M^{pt}. O mesmo é verdadeiro em Atos e nas Epístolas quanto ao tipo K de von Soden (quando distinguido de K^c e K^r).

Um número de importantes manuscritos unciais e papiros são consistentemente citados onde quer que dêem testemunho numa variante incluída no primeiro ou no segundo aparato. A lista completa deles é a seguinte:

Papiros:

$\mathfrak{P}^{37}$, terceiro ou quarto século (Mateus 26.19-52)
$\mathfrak{P}^{45}$, terceiro século (grandes porções dos quatro Evangelhos e de Atos)
$\mathfrak{P}^{46}$, ca. 200 (porções extensas do corpo Paulino e de Hebreus)
$\mathfrak{P}^{47}$, terceiro século (porções extensas do Apocalipse)
$\mathfrak{P}^{66}$, ca. 200 (porções extensas de João)
$\mathfrak{P}^{72}$, terceiro ou quarto século (1 Pedro 1.1-5.14; 2 Pedro 1.1-3.18; Judas)
$\mathfrak{P}^{75}$, terceiro século (porções extensas de Lucas e de João)
$\mathfrak{P}^{88}$, quarto século (Marcos 2.1-16)

Unciais:

ℵ, Códice Sinaítico, quarto século (Novo Testamento)
A, Códice Alexandrino, quinto século (maioria do Novo Testamento)
B, Códice Vaticano, quarto século (não contém 1 Timóteo a Filemon, Hebreus 9.14 ao final, e Apocalipse)
C, Códice Efraimita Reescrito, quinto século (porções extensas do Novo Testamento)

Pode-se observar nesta lista que cada um dos quatro evangelhos está representado por pelo menos dois textos em papiros, embora $\mathfrak{P}^{37}$ (Mateus) e $\mathfrak{P}^{88}$ (Marcos) sejam apenas fragmentos. Para as demais seções do Novo Testamento, há um representante em papiro. Visto que o propósito desta edição é a apresentação da tradição do Texto Majoritário, não foi considerada necessária uma mais ampla citação dos papiros. Os maiores e extensos textos em papiro de data primitiva estão incluídos juntamente com os quatro famosos manuscritos unciais. Com a citação de todos estes, o usuário dos aparatos do Texto Majoritário pode obter uma perspectiva razoavelmente boa do texto do tipo egípcio. Decidiu-se deliberadamente por não incluir as leituras do Códice Beza de Cambridge (D, quinto século) em razão de que seu texto altamente idiossincrático viria a aumentar desnecessariamente os aparatos. Todavia, por vezes, onde nenhuma das testemunhas regularmente citadas apoia a variante encontrada no segundo aparato, D é mencionado. Assim também, pela mesma razão, são citados os manuscritos L (oitavo século), R (sexto século), W (quinto século), Θ (nono século), Σ (sexto século), 074 (sexto século), e as família de minúsculos f^1 e f^{13}.

Quando houver consenso entre os representantes dos textos egípcios, eles são citados corporativamente pela letra cóptica Ⲉ. Porém a composição de Ⲉ varia de livro para livro e pode ser observada à partir da informação dada logo antes do primeiro aparato na página inicial de cada livro. Se um manuscrito regularmente citado reflete os textos egípcios, mas é fragmentário em extremo, ele é normalmente excluído de Ⲉ no livro em questão. Se assim não se fizesse, seria necessário mencionar repetidamente o hiato nesse manuscrito. Porém, se não estiver incluído em Ⲉ, o leitor pode concluir que o seu não aparecimento no aparato indica que seu testemunho não se encontra disponível.

Eis um resumo do valor de **Є**:

Mateus, Marcos	ℵBC
Lucas	$\mathfrak{P}^{75}$ℵBC
João	$\mathfrak{P}^{66\ 75}$ℵBC
Atos	$\mathfrak{P}^{45}$ℵBAC
Romanos até 1 Tessalonicenses	$\mathfrak{P}^{46}$ℵBAC
2 Tessalonicenses	ℵBA
1 Timóteo até Filemon	ℵAC
Hebreus	$\mathfrak{P}^{46}$ℵBAC
Tiago	ℵBAC
1, 2 Pedro	$\mathfrak{P}^{72}$ℵBAC
1 João	ℵBAC
2 João	ℵBA
3 João	ℵBAC
Judas	$\mathfrak{P}^{72}$ℵBAC
Apocalipse	ℵAC

Naqueles livros onde **Є** representa apenas três manuscritos, este sinal é usado apenas quando há concordância entre os três. Onde **Є** possui quatro representantes, ele é usado onde houver concordância pelo menos entre três. A leitura do outro membro é dada então separadamente ou ele é citado entre parênteses precedido por um h. (hiato). Onde houver cinco representantes de **Є**, o sinal é usado apenas se quatro concordarem. A leitura das outras testemunhas ou é dada ou um hiato é indicado. Se a leitura de um manuscrito em qualquer ponto não puder ser determinada com certeza, sua citação é omitida ou é seguida pelo sobrescrito ^{vid}. Se ele estiver incluído em **Є**, sua leitura deveria ser considerada como certa.

As leituras do Texto Recebido de Oxford 1825 são indicadas pela sigla TR. A convergência das edições da United Bible Societies (UBS 3a. ed) e de Nestle-Aland (26a. ed.) é representada por Cr (textos críticos). Se essas duas edições divergirem, elas são indicadas respectivamente por U e N. Nos lugares em que essas edições usam colchetes em seu texto, a presença de colchetes é indicada por [Cr]. Quantas são as palavras na unidade de variação, incluídas dentro dos colchetes nesses textos, deve-se determinar pelo exame de um ou de outro desses textos. Porém, se a unidade de variação inclui apenas uma única palavra, naturalmente essa é a palavra entre colchetes.

O sinal + e - indicam que a palavra ou as palavras seguintes são acrescentadas ou omitidas. Mas - pode aparecer por si para indicar que todas as palavras no texto envolvido na variação são omitidas pela(s) testemunha(s) em questão.

^{3}**6** εαν **MЄ**A, Cr vs + μεν M^{r}, TR

16 ⸀οστις $\mathfrak{P}^{75}$B vs **𝔐**A; (- μακαριος *até* αυτω *no versículo* **16**ℵ*)

Onde houver uma transposição envolvendo mais de duas palavras, isso poderá ser representado no aparato usando-se uma série de números. Assim uma variação como ⸉**2-41** mostra que a primeira palavra do texto aqui é colocada após a quarta palavra nas testemunhas que vierem citadas em seguida. Pode-se usar números também para indicar omissões. Uma variante como ⸀**241** indicaria não somente transposição, mas também a omissão da terceira palavra do texto.

Como é usual na citação de manuscritos, um * após determinado manuscrito (e.g. $\mathfrak{P}^{75*}$ ou C*) indica que o manuscrito sofreu correção em algum ponto na unidade de variação. O * indica a leitura anterior à correção. Nesta edição não fornecemos as leituras dos corretores. Se um manuscrito citado vem dentro de parênteses — como (ℵ) ou (B) — isto significa que

o manuscrito exibe uma variação ortográfica na leitura com a qual aparece. Isto deve ser distinguido de uma citação como (- ℵ) ou (στηναι para σταθηναι B). A primeira representa uma omissão em ℵ e a segunda uma substituição em B.

A presente edição não cita o testemunho das antigas versões ou dos pais da igreja. Nem se consideram os textos dos lecionários. Não porque não tenham qualquer valor para a crítica textual. Antes, isso se deve aos objetivos específicos desta edição, em que o alvo principal é a apresentação do Texto Majoritário tal como aparece na tradição manuscritológica regular.

(4) **Lendo os Aparatos**. Se os sinais assim considerados forem lembrados, os aparatos desta edição poderão ser lidos com facilidade.

No primeiro aparato, a entrada começa com um numeral sobrescrito indicando o número da nota de rodapé no texto a que o material citado faz referência. Isto é seguido pelo número do versículo em que a variante é encontrada. Em seguida vêm as palavras no texto que são afetadas pela variação em questão. Após estas palavras vem a evidência do Texto Majoritário seguida pela evidência de qualquer dos manuscritos regularmente citados a apoiar este texto. Após a vírgula, TR ou Cr podem ser citados caso apoiem o texto. A próxima leitura é dada após o vs, juntamente com a evidência citada na mesma sequência acima. As variantes adicionais, se houver, possuem o mesmo formato.

No segundo aparato, o número do versículo aparece em primeiro lugar. Ele é seguido pelo sinal de variação encontrado no texto. Então vem a variante em si e a evidência para ela. Se um ou mais manuscritos possuem uma pequena variação em relação a esta leitura, esta variação é então adicionada entre parênteses juntamente com o(s) manuscrito(s) que a contém. Caso haja mais que uma dessas variações menores, todas serão acrescentadas dentro do mesmo parêntese. Variações menores distintas dentro de um parêntese são separadas por um ponto e vírgula. Após vs vem a evidência para a leitura do Texto Majoritário. As variações menores dessa leitura são tratadas da forma acima descrita. Todavia, se houver uma terceira variante maior, ela aparecerá também entre parênteses, mas a evidência para o Texto Majoritário é separada do parêntese por um ponto e vírgula. Variantes maiores adicionais também podem aparecer dentro dos parênteses separadas por ponto e vírgula de forma semelhante.

42 ⸀παρειναι 𝔓^{75}B* vs 𝔐C; (αφειναι 𝔓^{45}ℵ*; παραφιεναι A)

Visto ser função do segundo aparato dar as variantes dos textos da UBS e de Nestle-Aland quando diferirem do Texto Majoritário, não é necessário, normalmente, empregar a sigla Cr neste aparato. A primeira leitura citada é a de Cr, a menos que se indique ser de outra maneira. Pode haver exceções quando as duas edições divergirem, neste caso usa-se a sigla U e N. Para alertar o leitor quanto à presença de colchetes nas duas edições em comparação, a sigla [Cr] aparecerá no segundo aparato onde for apropriado. De fato, esta sigla pode aparecer no mesmo lado como evidência para o Texto Majoritário se essas edições retiverem as palavras do texto entre colchetes. Nesse caso, a evidência para a omissão ou alteração delas é o que é dado em primeiro lugar.

Deve-se compreender que, em ambos os aparatos, um parêntese não separado por ponto e vírgula da evidência precedente geralmente conterá apenas a porção da leitura precedente que estiver modificada. Por exemplo, em Marcos 3.25 a entrada no segundo aparato é a seguinte:

25 ⸉**2-41** ℵC (στηναι *para* σταθηναι B) vs 𝔐A

Isto significa que na transposição apoiada por ℵC, B altera a palavra σταθηναι por στηναι, todavia ainda apoia a ordem das palavras de ℵC. Quando o texto for consultado, ele mostrará que σταθηναι é a palavra de número **1**. Vê-se que 𝔐 e A apoiam igualmente o texto. Deve-se notar que numa variação deste tipo empregam-se os sinais ⸂⸃ antes que ⸉⸊. É porque a diferença de B em relação à leitura do Texto Majoritário envolve mais que uma simples mudança de ordem de palavras.

Quando a evidência em favor do Texto Majoritário estiver separada por um ponto e vírgula de um parêntese que vem em seguida, então se oferece a leitura completa do(s) manuscrito(s) dentro do parêntese. Isto é ilustrado em Marcos 11.2:

2 ⸀ουπω ανθρωπων B (⸉ ℵC) vs **M**; (πωποτε ανθρωπων A)

Aqui foi usado o sinal ⸀ antes que ⸉, porque o texto contém apenas a palavra ανθρωπων. B tem a leitura mais longa ουπω ανθρωπων, que também é encontrada em ℵC na seqüência ανθρωπων ουπω. **M** (uma maioria levemente reduzida se comparada com 𝔐) apoia o texto. Uma terceira grande variante, separada de **M** pelo ponto e vírgula, é a de A e é dada na íntegra.

Por vezes uma palavra grega no primeiro ou no segundo aparato terá uma ou mais de suas letras entre parênteses. Os parênteses indicam que os manuscritos citados possuem uma variação de grafia nesse ponto. O caso mais comum desses parênteses é o do ν móvel. A ortografia desta edição segue a prática geral da massa de manuscritos na omissão desse ν antes das consoantes. Porém, pensou-se que o leitor deveria ser lembrado de que quando tal palavra é considerada no aparato, as testemunhas podem ou não ter o ν. Em geral, as leituras dos unciais e dos papiros são citadas com o ν, não incluído entre parênteses, porque normalmente eles o trazem. Nem sempre se conferiu se eles de fato o possuem em determinado ponto. Entretanto, se a leitura de um uncial ou papiro é citada sem o ν, pode-se assumir que, neste caso, ele está ausente. Vários itacismos muito comuns nos manuscritos especificamente citados são totalmente desconsiderados, e não se usam parênteses para incluir as próprias letras ou os manuscritos. Todavia, achou-se prudente indicar regularmente a alternância na terminação -αι/ε ao se incluir entre parênteses o manuscrito que itacizou esta terminação. Isto foi feito porque a forma resultante do itacismo é, em geral, tecnicamente diferente, mesmo que essa forma seja impossível de se deduzir no contexto.

Determinadas variações na grafia bastante comuns são intencionalmente excluídas do aparato, visto que incluí-las aumentaria muito o aparato sem ressaltar muito o seu valor. As variações mais comuns Δαβιδ/Δαυιδ e Μωσης/Μωυσης não são tratadas. Δαβιδ (sempre) e Μωσης (freqüentemente) são impressas nesta edição. Também não são tratadas as alternâncias ουτω/ουτως, αλλ/αλλα, ερρεθη/ερρηθη, e ειπον/ειπαν (juntamente com outras flutuações semelhantes entre as formas do primeiro e do segundo aoristo). Igualmente ficaram de fora as flutuações ortográficas em εν(ν)ενηκοντα e em palavras como λη(μ)ψεται. A variação -σσ-/-ττ- é ignorada. Abreviações dos *nomina sacra* nos manuscritos não são consideradas, nem o são outras abreviações, exceto em raras ocasiões.

Freqüentemente no primeiro aparato a sigla TR é dada, após uma leitura do Texto Recebido de Oxford, sem qualquer dado manuscritológico citado. Não se deve inferir disto que o Texto Recebido não possua qualquer evidência manuscritológica em seu apoio, embora, por vezes, isso possa ser verdadeiro. Antes isso significa que nenhuma das testemunhas regularmente citadas, nem algum dos subgrupos do Texto Majoritário, apoiam a variante. Uma leitura variante no segundo aparato pode também, ocasionalmente, aparecer sem qualquer citação manuscritológica. Isso significa que nenhum dos materiais regularmente citados no aparato apoia a leitura do texto da United Bible Societies (UBS) e do Nestle-Aland. Todavia, se estas edições forem apoiadas por evidência importante nos unciais e nos papiros que não é mencionada regularmente, tal evidência é freqüentemente dada.

(5) **Determinação do Texto**. Se não houver leitura variante citada em qualquer um dos aparatos, o leitor pode assumir que o texto impresso, conforme o melhor conhecimento dos editores, é atestado por 𝔐 ou **M**. Em ambos os casos, dessa maneira o texto pode ser classificado como a leitura do Texto Majoritário. A sigla 𝔐 indica a concordância entre todos os subgrupos do Texto Majoritário (até onde se conhece). Ou seja, o Texto Majoritário como um todo é essencialmente unido em tais casos, embora, naturalmente, um ou até todos os

subgrupos possam ter membros que divirjam. É importante notar que ao ser impresso o 𝔐, o consenso inclui até mesmo os textos **I** de von Soden (nosso M^{i}), que devem ser entendidos como a apoiar o texto por margem substancial. Quando o apoio em M^{i} não for tão grande, na medida em que isto puder ser determinado à partir do material de von Soden, 𝔐 é reduzido a **M**.

Se **M** é impresso, e nenhuma sigla indica a divergência de um subgrupo específico, pode-se assumir que a razão para o uso de **M** deve ser encontrada na pequena margem de apoio para o texto em M^{i}. Mas **M** também é impresso sempre que um subgrupo específico do Texto Majoritário por si só vier a divergir. Tais casos estão incluídos no primeiro aparato para que o leitor possa com mais facilidade seguir os dados de von Soden nessa matéria. Assim o usuário deste texto pode descobrir, à partir do primeiro aparato, os lugares em que (segundo von Soden) um grupo como M^{r}, por exemplo, possui uma leitura diferente em relação ao restante da tradição majoritária.

Mas **M** não aparece no aparato quando um subgrupo divergente é acompanhado por uma evidência substancial do restante dos representantes majoritários. Tais leituras são designadas M^{pt}. Leituras M^{pt} (nos evangelhos) também aparecem sempre que a leitura do Texto Majoritário não puder reivindicar o apoio de um forte consenso dos textos K^{x} de von Soden juntamente com um consenso semelhante à partir de pelo menos dois dos outros três agrupamentos: M^{1}, M^{r}, e M^{i}. Assim um testemunho seriamente dividido de K^{x} é suficiente para produzir M^{pt} mesmo que os outros três grupos estejam unidos. Porém, dificilmente esses três grupos apresentam um testemunho coeso se K^{x} não o faz.

Na escolha de um texto dentre as variações M^{pt}, normalmente foi dada forte preferência para a leitura de K^{x} onde este grupo estava essencialmente unido. Dentre todos os agrupamentos na tradição majoritária, K^{x} parece ser o que melhor reune condições de ser rastreado até um arquétipo próximo do próprio texto original. É possível que, enquanto se aguarda maior análise, dentro de K^{x} devam ser encontrados vários fios a retroceder independentemente aos próprios autógrafos. Contrastadamente, é provável que, como pensou von Soden, o grande agrupamento M^{r}(K^{r}) seja rastreável até uma fonte única que não seja o texto original. O mesmo é provavelmente verdadeiro quanto a M^{1} se a sua unidade se sustentar frente à investigação. É improvável que M^{i} seja um agrupamento como tal, e as suas reais ligações com o restante da tradição majoritária devem ser descobertas pelo futuro estudo genealógico de seus elementos constituintes.

Onde K^{x} por si mesmo estava nitidamente dividido dentro de uma leitura M^{pt}, as variações rivais foram avaliadas tanto em termos de sua distribuição dentro da tradição majoritária como um todo quanto no que diz respeito às probabilidades intrínsecas e transcricionais. Ocasionalmente uma consideração transcricional pesa mais que até mesmo uma preponderância de testemunho contraditório à partir de K^{x}. Por exemplo, na leitura M^{pt} encontrada em Lucas 22.30, a frase εν τη βασιλεια μου foi omitida em 10 de 13 manuscritos K^{x} que von Soden examinou. Não somente esta amostra de K^{x} é muito pequena para ser satisfatória, mas também a omissão poderia ser devida a homoioteleuton à luz de μου que segue τραπεζης. Segundo von Soden, M^{r} apoia a inclusão bem como o faz uma grande maioria de M^{i}. É claramente possível que um erro de omissão como este pudesse ter ocorrido até mais de uma vez nos textos K^{x}. Quem sabe, seja menos provável que a frase tenha se ensinuado a um escriba em face de βασιλειαν no versículo 29. Entretanto, a decisão é difícil diante da ausência de uma reconstrução derivativa da história da transmissão do texto.

Deve-se compreender, portanto, que todas as decisões acerca das leituras M^{pt} são provisórias e experimentais. Os editores se apressam em dizer que o texto pode muito bem ser melhorado com escolhas diferentes em muitos casos. Porém, era necessário que escolhas fossem feitas e o foram segundo as linhas acima discutidas. Essencialmente o mesmo procedimento foi

seguido em Atos e nas epístolas, dando-se preferência ao agrupamento K (em detrimento de K^c e K^r) de von Soden, praticamente da mesma forma em que se deu preferência a K^x nos evangelhos. Em Atos e nas epístolas, M^i novamente representa os textos **I** de von Soden. Nestas seções do Novo Testamento bem como nos evangelhos, os textos dificilmente devem ser distingüidos da tradição majoritária como um todo.

Como o sabem todos que estão familiarizados com os materiais de von Soden, a sua apresentação dos dados deixa muito a desejar. Particularmente problemática aos editores desta edição foi a extensão a que o seu exame dos materiais K pareceu carecer de consistência. Como o mostram as declarações específicas, por vezes somente uns poucos representantes de K^x nos evangelhos ou de K em Atos e nas epístolas foram por ele examinados. Só nos resta imaginar com que freqüência isto aconteceu nas ocasiões em que ele não nos deixou o quadro exato. Os seus outros subgrupos K sofrem da mesma deficiência. É evidente que tais procedimento prejudicam a acuracidade de qualquer aparato independentemente construído. Porém os dados generalizados das outras fontes (tais como Tischendorf ou Legg) foram de pouco valor para a correção desta deficiência. Numa análise final, se é que a presente edição devesse ser produzida, as declarações de von Soden freqüentemente tiveram que ser aceitas. Entretanto, onde o nosso texto difere daquilo que von Soden considerava como sendo a leitura comum (Koine), deve-se assumir que isso se deve ao avanço na pesquisa ou a dados conflitantes dentro dos volumes de von Soden.

É urgentemente necessário um novo aparato para os evangelhos, para Atos e para as epístolas, que cubra toda a tradição manuscritológica. Ele deveria incluir colações completas de um alto percentual dos manuscritos remanescentes do Texto Majoritário. Tal aparato poderia, então, ser usado para se determinar a real distribuição das variantes rivais dentro da tradição majoritária. Além disso, ele poderia prover a base indispensável sobre a qual se poderia fazer um trabalho definitivo de derivação.

O APARATO PARA JOÃO 7.53-8.11

Os materiais fornecidos por von Soden para a famosa história da mulher surpreendida em adultério são muito mais adequados que aqueles que ele provê para o restante do Novo Testamento. Aqui von Soden, de fato, realizou a colação completa de todas as cópias disponíveis desta perícope, mais de novecentas no todo. Embora os dados precisos destas colações devam ser cuidadosamente reunidos de suas discussões (e não apenas de seu aparato), pelo menos eles estão acessíveis. A partir deles os editores do presente texto chegaram a construir uma derivação provisória. Ela representa compreensão dos editores da história da transmissão desta narrativa.

Está claro que os problemas textuais que atingiram a perícope começaram cedo. Ela é omitida pelas mais antigas testemunhas da tradição egípcia, quais sejam, $\mathfrak{P}^{66}$, $\mathfrak{P}^{75}$, א, e B. Evidentemente, ela também estava ausente de C e mesmo de A, que, nos evangelhos, geralmente está do lado do Texto Majoritário. Porém, o testemunho conjunto destes manuscritos, com exceção, possivelmente, de A, pode simplesmente apontar para uma cópia muito antiga na qual esta passagem estava faltando.

Não há qualquer razão que nos force a duvidar da originalidade Joanina desta história, a despeito da opinião contrária prevalecente. Dentre as marcas do estilo Joanino que ela exibe, nenhuma é mais clara que a frase em 8.6: τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν. Isto é um Joanismo puro e simples, que fica evidente pela comparação com 6.6; 7.39; 11.51; 12.6, 33; e 21.19. Igualmente o uso do vocativo γύναι (8.10) por Jesus para se dirigir a uma mulher é uma característica Joanina (cp. 2.4; 4.21; 19.26; cp. também 20.13, 15). A frase μηκέτι ἁμάρτανε

não ocorre em outra parte no Novo Testamento, exceto em João 5.14, e o presente histórico de ἄγουσι (8.3) concorda com o uso freqüente por João desse idiotismo.

Também a narrativa não está impropriamente encaixada no lugar em que se encontra na maioria esmagadora das novecentas cópias que a contêm. Pelo contrário, o cenário da festa dos Tabernáculos (cp. 7.2, 14) é ideal para a história. Era justamente em tal ocasião, quando Jerusalém estava repleta de peregrinos, que estrangeiros poderiam ser relacionados com o pecado resultante, em torno do qual a história gira. Uma entrevista com uma mulher numa corte do templo bem poderia ter ocorrido na Corte das Mulheres. E é aí, evidentemente, que Jesus estava, como indica a referência ao "lugar do gazofilácio" em 8.20. Ademais, o modo pelo qual os acusadores da mulher são levados a se retirar em face da exposição moral que Jesus lhes impôs, fornece uma sugestiva introdução para a referência Joanina inicial ao Senhor como a Luz do Mundo (8.12). O cenário do incidente ao amanhecer é igualmente apropriado (cp. 8.2) visto que o sol nascente fornece a tela de fundo natural para o mesmo título. De fato, é ao sol (e não ao candelabro do templo, como pensava Hort) que o título Luz do Mundo se refere (cp. 9.4, 5; 11.9). Finalmente, como as descobertas em Qumran têm mostrado (cp. 1QS iii 6-7), a idéia de perdão de pecados experimentado aqui pela mulher está apropriadamente ligada à frase "luz da vida" (8.12).

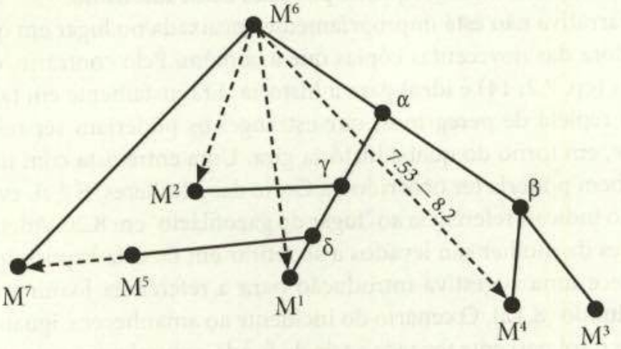
Em vista das características do estilo Joanino já relacionadas e da adequabilidade quase singular da narrativa a este contexto, deve-se rejeitar de modo final a idéia de que a passagem não seria autenticamente Joanina. Se ela não é parte original do Quarto Evangelho, o seu escritor deveria ser visto como sendo um habilidoso imitador Joanino, e a sua colocação neste contexto como a interpolação mais sagaz da história literária! Conseqüentemente, a consideração que segue do texto da narrativa assume a sua autenticidade Joananina.

Von Soden distinguiu sete subgrupos dentre os manuscritos gregos contendo a perícope. A estes designou com a sigla μ (para μοιχαλίς) mais um numeral sobrescrito. No aparato do texto apresentado aqui o μ de von Soden foi substituído por M, mas foram retidos os seus números sobrescritos. Assim nosso M^1 = seu μ^1, M^2 = seu μ^2, e assim por diante. (Este M^1 não deve ser confundido com o M^1 citado em outros lugares nos evangelhos.) Na própria reconstrução derivativa de von Soden da história textual da perícope (cp. *Die Schriften*, I, Parte 1:524), M^1 está mais próximo do arquétipo, enquanto M^7 está mais distante. Porém, a preferência de von Soden por M^1 é injustificadamente influenciada pela consideração que tinha por δ5 (ou D) e seus mais próximos aliados neste grupo. Como é do conhecimento comum, apesar de sua idade (quinto século), D é um texto idiossincrático, e M^1 como um todo não é muito útil na reconstrução da forma original da história.

Uma breve introdução não é o local para uma explicação completa da forma como se pode construir uma derivação; entretanto, pode-se delinear os contornos gerais do método. Uma derivação válida deve ser capaz de explicar a linhagem das leituras de um modo natural. Cada hipotético arquétipo intermediário deve mostrar-se como o ponto de partida para mais de uma leitura que aparece abaixo dele na derivação, mas não acima. Onde houver misturas, como sempre há, a derivação deverá ser capaz de revelar a provável fonte da maior parte delas. Ademais, as leituras encontradas acima na derivação deveriam facilmente ser vistas em geral como as progenitoras naturais das leituras encontradas abaixo, as quais se desenvolveram à partir delas. Em particular deveria haver algumas leituras tratadas como originais, as quais são notadamente superiores às suas rivais. Quando uma árvore derivativa pode passar em todos estes testes de uma só vez, ela tem alta probabilidade de estar correta.

Abaixo se oferece a árvore familiar projetada para sete grupos M contendo a perícope. Seguem algumas discussões a respeito de sua justificação. Uma linha sólida indica descendência direta, enquanto uma linha tracejada indica mistura. A direção de onde procedeu a mistura é mostrada pela seta. As letras gregas designam arquétipos conectores intermediários, porém

perdidos, que a genealogia deve necessariamente pressupor. Assim, o esquema derivativo é o seguinte:



Esquema derivativo de João 7.53-8.11

Pelo diagrama pode-se ver que M^6 é visto como a forma original da perícope, do qual descenderam todos os demais grupos. M^6 é um grupo substancial que inclui aproximadamente 250 manuscritos. Muitos destes estão associados aos textos Joaninos que von Soden identifica com K^x. Mas M^6 teve o seu próprio desenvolvimento derivativo, atestado por sua quase uniforme divisão em certas leituras. Futuros pesquisadores poderão buscar com proveito a análise derivativa do próprio M^6.

Um outro grande e influente agrupamento é encontrado em M^5, compreendendo cerca de 280 manuscritos. O grande número de seus representantes sugere que sua origem é antiga. Porém o texto que ele exibe, contrariamente a M^6, apresenta marcas de revisão. M^7 é um agrupamento de aproximadamente 260 textos, muitos dos quais devem ser associados à família K^r de von Soden. Ele possui apenas uma leitura distintiva própria (em 8.7) e é, de outra maneira, uma mistura de M^6 com M^5. Um exame de suas variantes sugere que M^5 é a fonte da qual foram feitas correções numa base que era fundamentalmente M^6.

Os agrupamentos restantes são muito menores e seus textos fundamentais são de maior dificuldade de determinação. O maior destes grupos é M^2, composto apenas por cerca de quarenta manuscritos. Todos estes, juntamente com M^5, mostram sinais de derivação de um arquétipo comum, designado α no diagrama.

A plausibilidade da derivação proposta pode ser mostrada pela consideração de algumas leituras variantes, as quais, embora não discutidas exaustivamente aqui, serão suficientes para ilustrar o método geral pelo qual os problemas derivativos foram analisados.

Estas são as variantes a serem consideradas:

(1) 7.53 απηλθεν $M^{4pt\,6\,7}$
απηλθον M^{4pt}
επορευθη $M^{3\,5}$
επορευθησαν $M^{1\,2}$

A leitura original é a palavra Joanina απηλθεν, preservada por M^6 e M^7. Como sugere o esquema derivativo, M^4 exibe mistura vinda de M^6, mas somente em 7.53-8.11 que (como mostrou von Soden) era freqüentemente tratada em separado pelos documentos. Uma parte de M^4 sofreu revisão para o plural απηλθον. A leitura επορευθη de M^3 e M^5 pertence ao arquétipo α. É uma óbvia harmonização contextual com o mesmo verbo em 8.2 e foi, provavelmente, pensada para melhorar o estilo. A mudança para o plural em M^1 e M^2 poderia ter sido feita independentemente ou seria uma evidência de mistura.

(2) 8.2 βαθεως ηλθεν ο Ιησους M^{6}
παρεγενετο M^{123457}

A palavra βαθεως, retida por M^{6}, não é usada por João em outra parte. Porém sua aparição na frase ὄρθρου βαθέως em Lucas 24.1 não significa ser ela palavra Lucana. Parece que a expressão ὄρθρος βαθύς era tão idiomática quanto nossa "manhã cedo", e se é assim, não há razão porque João não a devesse usar na única narrativa onde ela é necessária. Por outro lado, o ηλθεν de M^{6} é uma expressão Joanina típica, sendo que João usa παραγινομαι em outra parte apenas em 3.23. A retirada de ο Ιησους por todos exceto por M^{6} é suspeita, visto que a longa palavra παρεγενετο cobre aproximadamente o mesmo espaço que ΗΛΘΕΝΟΙ͞Σ cobriria quando o *nomen sacrum* é usado. Parece que ΗΛΘΕΝΟΙ͞Σ pode ter se tornado ilegível ao escriba do arquétipo α, ou um precursor desse arquétipo. Se foi assim, παρεγενετο teria sido a conjectura do escriba. Esta reparação conjectural também teria levado à omissão acidental de βαθεως. M^{7} teria introduzido aqui a leitura de M^{5}.

(3) 8.3 +προς αυτον $M^{1pt\,3pt\,5\,6pt\,7}$
-προς αυτον $M^{1pt\,2\,3pt\,4\,6pt}$

Esta leitura continua muito disputada, com M^{6} dividido quase ao meio entre conter ou omitir a expressão. Até que se analise melhor M^{6}, é difícil saber qual era a sua leitura original (e a do autógrafo). De qualquer forma, a ampla influência dos numerosos manuscritos de M^{6} conduziu a uma extrema flutuação na tradição. Pode ser que alguns escribas tenham considerado προς αυτον redundante, vindo logo em seguida após a mesma frase no versículo 2. Entretanto, à luz do conhecimento disponível, a decisão pode aqui pode seguir o caminho contrário também.

(4) 8.3 +τω M^{346}
-τω M^{1257}

O esquema derivativo explica bem esta variante. A leitura -τω é uma mera omissão do escriba do arquétipo γ, que M^{7} tira de M^{5}, como ocorre com freqüência.

(5) 8.4 ειπον M^{346}
λεγουσιν M^{1257}

João usa tanto o tempo passado quanto o presente do verbo λεγω/ειπον em seu evangelho. Entretanto, o esquema derivativo sugere que λεγουσιν tem origem com o arquétipo γ. O tempo presente é então uma harmonização contextual com o mesmo tempo de αγουσι no versículo precedente, visto que αγουσι e λεγουσιν pertencem à mesma sentença. M^{7} revisa segundo M^{5} aqui também.

(6) 8.4 ταυτην ευρομεν M^{67}
αυτη η γυνη ειληπται M^{234}
αυτη η γυνη κατειληπται M^{1}
αυτη η γυνη κατεληφθη M^{5}

O ταυτην ευρομεν de M^{6} e M^{7} possui uma esmagadora reivindicação de originalidade. O uso desdenhoso do pronome demonstrativo é uma clara característica Joanina (cp. 6.52; 7.15; 18.30; 21.21; e especialmente 9.29). O verbo ευρισκω também é freqüentemente usado por João. Certamente não é concebível que um escriba tenha dado origem a uma variante como esta, enquanto a leitura αυτη η γυνη ειληπται seria facilmente construída à partir de γυναικα...κατειλημμενην do versículo 3. O esquema derivativo também é capaz de mostrar como uma harmonização posterior teria ocorrido no arquétipo δ com a adição do prefixado κατ. M^{5} teria então mudado para um aoristo. O editor de M^{7} teria deixado o seu texto básico sem alterações aqui. Naturalmente, μοιχευομενην que vem em seguida em M^{6} e M^{7} teve que virar μοιχευομενη em M^{12345}, como aconteceu.

(7) 8.5 εν δε τω νομω ημων Μ(ω)σης $M^{2\,3pt\,6\,7}$
εν δε τω νομω ημιν Μ(ω)σης $M^{3pt\,4}$
εν δε τω νομω Μ(ω)σης ημιν $M^{1pt\,5}$

Uma outra característica Joanina é o uso de ημων após νομω. O Quarto Evangelho é distinto em seu uso de expressões como "nossa/vossa/deles lei". Pelo esquema derivativo, parece que a leitura original preservada em M^6 e M^7 foi reintroduzida por mistura em M^2 e em parte de M^3. A leitura de M^{3pt4} teria sido a leitura do arquétipo α. M^{1pt5} representa a leitura do arquétipo δ. Deve-se notar que sempre que uma leitura *partim* for dada apenas uma vez no aparato (como aqui para M^{1pt}), isto significa que os membros remanescentes desse grupo estão muito divididos para serem citados.

(8) 8.5 λιθαζειν $M^{1pt2346}$

λιθοβολεισθαι M^{1pt57}

Claramente, a palavra correta e a única usada em outro lugar por João (10.31, 32, 33; 11.8) é o verbo λιθαζειν. A palavra λιθοβολεισθαι, que soa lúgubre, poderia ser traçada ao redator de M^5, grupo à partir do qual ela atingira M^1. Alternativamente, λιθοβολεισθαι pode pertencer ao arquétipo δ, e uma parte de M^1 teria sido revisada à partir de outra fonte, aparentemente M^6.

(9) 8.5 +περι αυτης $M^{1pt2346pt}$

-περι αυτης $M^{1pt56pt7}$

A construção τι λεγεις περι é Joanina (cp. 1.22 e 9.17). De 216 manuscritos estáveis, von Soden relata que 134 são a favor e 82 contra +περι αυτης. A omissão bem poderia ser traçada ao arquétipo δ. Mas não está claro se este arquétipo teria sido afetado por uma vertente de M^6 ou se ele mesmo não teria influenciado uma ramificação dos textos de M^6. É provável que a primeira hipótese esteja certa. Novamente, M^7 parece ter sido influenciado por M^5, enquanto uma parte de M^1 teria reintroduzido as palavras. Alternativamente, a omissão teria se originado com M^5 e teria afetado uma parte de M^1. Uma decisão sobre este ponto não é importante. Porém, veja a variante (11).

(10) 8.6 κατηγοριαν κατ M^{23467}

κατηγορειν M^{15}

Tanto κατηγορεω (5.45 duas vezes) quanto κατηγορια κατα (18.29) são usados por João. (A omissão de κατα por ℵ*, B, e por outros poucos parece provir de falha do escriba. Ela vai contra 𝔓⁶⁶, A, C, e 𝔐). Aqui as considerações derivativas permitem uma escolha decisiva. κατηγορειν pertence ao arquétipo δ, onde o redator pode não ter gostado da aparente aspereza de κατ...κατ.

(11) 8.6 -μη προσποιουμενος $M^{1pt2346pt}$

+μη προσποιουμενος $M^{1pt56pt7}$

Dos 216 textos estáveis de M^6, von Soden dá 122 a favor e 94 contra a omissão. O conjunto das famílias aqui assemelha-se fortemente àquele para a variante (9). Aqui também a explicação preferível é a de que o arquétipo δ teria sido influenciado por uma ramificação antiga de M^6. Veja a discussão da variante (9). Μη προσποιουμενος parece ser uma glosa de um escriba.

(12) 8.7 επερωτωντης M^{2pt6}

ερωτωντες $M^{12pt3457}$

João emprega επερωταω duas vezes em outros lugares (18.7, 21), mas usa ερωταω muitas vezes. Entretanto, επερωτωντες é apropriado ao contexto, especialmente se possuir força intensiva. A omissão do prefixo επ seria então um caso de haplografia facilitada pela proximidade dos dois ε's. O erro pertence ao arquétipo α. Uma parte de M^2 teria revisado (de M^6), como o faz M^7 (de M^5).

(13) 8.7 αναβλεψας M^6

ανεκυψε(ν) και M^{234}

ανακυψας M^{1pt57}

Já se observou nas variantes (1) e (6) uma tendência do escriba ou editor do arquétipo α para harmonizar internamente o vocabulário da passagem. Isto acontece aqui novamente ao colocar ανεκυψε(ν) και em substituição a αναβλεψας, sugerido por κατω κυψας do versículo

6 e por κατακυψας do versículo 10. O estilo é levemente realçado pela omissão do particípio. Porém o arquétipo δ, tal como na variante (6), possui harmonização mais servil fazendo conformação precisa a ανακυψας no versículo 10. Como é freqüente, M^{7} segue M^{5}.

(14) 8.9 οι δε ακουσαντες M^{1236pt}
οι δε ακουσαντες υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι M^{56pt7}
και M^{4}

A aparente glosa do escriba υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι é encontrada em 99 dos 216 textos estáveis de von Soden. A partir daí pode ter entrado em M^{5}, e de M^{5} teria entrado em M^{7}. Excepcionalmente, M^{4} encurta o texto original, e a razão para isso teria sido um manuscrito ilegível.

(15) 8.9 +εως των εσχατων $M^{1pt23467}$
-εως των εσχατων M^{5}

A omissão de εως των εσχατων é apenas um erro de homoioteleuton em M^{5}. Foi ocasionado pelo -ων com que a palavra πρεσβυτερων termina. O redator de M^{7}, que em geral preferia a leitura mais completa, rejeitou a omissão em M^{5} e prendeu-se ao seu texto base.

(16) 8.9 μονος ο Ιησους M^{256pt7}
ο Ιησους μονος M^{1pt6pt}
ο Ιησους M^{34}

M^{6} está aqui dividido por 130 (a favor) a 86 (contra) para a seqüência ο Ιησους μονος, porém a explicação derivativa mais razoável nos leva a tratar μονος ο Ιησους como a original. Nesse caso, o arquétipo β (M^{3} + M^{4}) simplesmente omite μονος, sem dúvida por acidente. A concordância de M^{1pt} com M^{6pt} poderia tanto ser por mistura ou por coincidência. Uma decisão final sobre a variante deve aguardar maior análise de M^{6} em particular.

(17) 8.10 +ειδεν αυτην και M^{346}
-ειδεν αυτην και M^{12}
+και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος M^{57}

O esquema derivativo esclarece bem este conjunto de variantes. O original ειδεν αυτην και é omitido no arquétipo γ por homoioarcton, em que o olho do escriba passou do ει inicial de ειδεν para o ει inicial de ειπεν resultando na perda de ειδεν αυτην και. A deficiência assim criada é compensada pela leitura especial de M^{5}, que o próprio redator pode ter inventado. De M^{5} ela passou para M^{7}.

(18) 8.10 γυναι M^{3pt6}
αυτη γυναι $M^{1pt23pt4}$
αυτη M^{2pt}

A adição de αυτη satisfaz a necessidade percebida pelo redator do arquétipo α (ou de um predecessor) de prover a ειπεν um pronome como objeto indireto. A palavra γυναι é omitida por M^{5}, quer por acidente ou por sua suposta aspereza de tom, e este procedimento é seguido por M^{7}. M^{pt} provavelmente reflete a reintrusão do texto de M^{6}, ou uma omissão acidental própria.

(19) 8.10 +οι κατηγοροι σου $M^{12pt346pt}$
+εκεινοι οι κατηγοροι σου M^{56pt7}
-οι κατηγοροι σου M^{2pt}

O estável texto M^{6} divide-se em 142 (a favor) a 74 (contra) para a omissão de εκεινοι. Pelo esquema derivativo, o texto mais curto possui a mais forte reivindicação de originalidade. Porém a divisão em M^{6} exige que uma decisão definitiva seja adiada. Εκεινοι pode ser visto novamente como refletindo o desdenhoso demonstrativo Joanino, todavia seu acréscimo aqui parece harmonizar-se com as tendências redacionais de M^{5}. Se a palavra é espúria, há mistura entre M^{5} e M^{6pt}, que pode ter acontecido em ambas as direções. M^{7} segue seu modo

costumeiro com o texto mais longo de M^5. M^{2pt} pode refletir uma tentativa de melhoria estilística na qual o breve που εισι(ν) foi considerado mais vigoroso. Por outro lado o seu texto poderia facilmente surgir de um erro por parte de um escriba.

(20) 8.11 ειπε(ν) δε αυτη ο Ιησους M^{1pt67}
ο δε Ιησους ειπεν αυτη M^{34}
ειπε(ν) δε ο Ιησους M^{25}

A simples omissão por parte de um escriba de αυτη pelo arquétipo γ explica as leituras de M^2 e M^5. M^7 reteve o texto mais longo que sua base já exibia. No arquétipo β, todavia, ocorre uma mudança na ordem das palavras. Os dados mostram que o arquétipo α ainda possuia a leitura original aqui. A porção não citada de M^1 espalha-se entre as três leituras, e todas omitem αυτη. Era o que se poderia esperar caso o arquétipo γ seja mesmo a fonte desse erro. O M^{1pt} que concorda com M^6 exibe correção na direção da leitura original.

(21) 8.11 +και απο του νυν M^{12367}
+και M^{4pt5}
-και απο του νυν M^{4pt}

Um puro lapso do escriba parece ser a razão para a perda de απο του νυν em M^5, onde o redator não possui qualquer preferência por encurtar o texto. A ampla circulação dos textos M^5 pode ser esperada como tendo influência em outras partes, como evidentemente ocorreu com M^{4pt}. Uma parte de M^4 chegou ainda a omitir o και. M^7 naturalmente evita a omissão ao prender-se ao seu texto básico.

Das vinte e uma leituras consideradas, deveria parecer que o esquema derivativo proposto dá conta dos dados nos manuscritos. A aplicação de critérios internos e transcricionais às próprias variantes é protegida contra a indevida subjetividade porque deve ser conduzida dentro das restrições de um esquema derivativo da história textual. Quão difícil é descobrir um esquema derivativo viável em que a qualidade intrínseca das leituras venha a combinar de forma natural, somente o saberão aqueles que tentarem realizar o processo! Mas, embora o procedimento seja difícil, ele está longe de ser impossível. O texto resultante de João 7.53-8.11, impresso nesta edição, contem uma forma estilística Joanina mais evidente do que a forma representada no Texto Recebido ou nos textos oferecidos pela United Bible Societies (UBS) e Nestle-Aland. Este resultado fala por si mesmo.

Diferentemente do aparato básico para a maior parte do Novo Testamento, o aparato para João 7.53-8.11 não é dividido em duas parte. A razão óbvia para isto é que, de qualquer forma, a maior parte das variações consideradas exigiriam um tratamento no primeiro aparato. Somente em três lugares os textos TR ou Cr estão contra **𝔐** ou **M**. A sigla **𝔐** requer a concordância de M^{567}, grupos que juntos incluem aproximadamente oitocentos dos mais de novecentos manuscritos que contêm a perícope. Está claro que o uso desta sigla não subentende a concordância de todos os oitocentos com o texto, mas a concordância da maioria deles. Se M^5 se separa deste consenso, mas não conduz consigo qualquer outra família, a sigla se torna **M**. Todas as outras combinações de testemunhas além destas acima mencionadas, são tratadas como equivalentes a uma leitura M^{pt} e são incluídas no aparato. Mas ao invés da designação generalizada M^{pt} usada em outra parte, os grupos familiares individuais são especificamente mencionados. Se em algum ponto não houver entrada no aparato, o leitor deve concluir que o texto impresso possui o valor de **𝔐** ou de **M**.

Os editores encorajam todos os estudantes sérios do texto do Novo Testamento a que analisem os dados oferecidos no aparato, o qual também pode ser suplementado pela consulta a von Soden (*Die Schriften*, I, Parte 1:486-524; Parte 2:717-765). Somente se a reconstrução derivativa for minuciosamente avaliada é que sua natureza provisória poderá ser avançada ao nível de certeza prática. Isto exige a cooperação de muitas mentes.

O APARATO PARA O APOCALIPSE

No livro do Apocalipse o estudante do texto não mais depende da obra de von Soden. Em substituição ao aparato de von Soden estão os estudos dos manuscritos em dois volumes de H. C. Hoskier, *Concerning the Text of the Apocalypse* (1929). Nesta obra que permanece um modelo impressionante para todo trabalho futuro deste tipo, Hoskier juntou uma apresentação detalhada de leituras variantes encontradas em todos os manuscritos gregos acessíveis a ele. Há um total de 256 minúsculos (letras minúsculas) em sua lista. Quando se subtraem desta lista os manuscritos não colados por ele, e outros ajustamentos são feitos, permanecem ainda 215 textos, Destes, apenas 11 podem ser identificados como cópias de manuscritos remanescentes, de forma que, se forem também descartados, as testemunhas minúsculas valiosas ficarão em 204. Desde os tempos de Hoskier, novos acessos a manuscritos aumentaram um pouco este total, porém, para os objetivos desta edição os materiais de Hoskier são suficientes. É evidente que $\mathfrak{P}^{47}$ era desconhecido de Hoskier, entretanto, suas leituras foram adicionadas às de ℵ, B, A e C para o aparato deste texto.

O outro investigador moderno cuja obra no Apocalipse foi indispensável aos editores é Josef Schmid. O estudo de Schmid do texto de Apocalipse apoia-se bastante nos dados fornecidos por Hoskier, e suas conclusões aparecem em seu livro *Studien zur Geschichte des Griechischen Apokalypse-Textes* (I 1/2, II, 1955-56). Schmid descobriu que os manuscritos do Apocalipse dividem-se em quatro formatos de texto, aos quais denominou Andreas, K (o Koine), $\mathfrak{P}^{47}$-ℵ, e A e C. Destes, ele concede a mais alta posição a A e C como os melhores representantes do texto original. Mas Schmid abandona qualquer pensamento de um texto grego eclesiasticamente padronizado do Apocalipse, tal como Hort havia proposto para o Novo Testamento como um todo, e considera todos os quatro formatos de texto como retrocedendo pelo menos ao quarto século. Os abundantes dados e discussões que Schmid deixou como seu legado a todos os pesquisadores no Apocalipse são imensamente valiosos. Os editores reconhecem sua dívida para com Schmid, mesmo ao discordarem dele em suas conclusões.

Na edição do texto do Apocalipse, o método é essencialmente o mesmo do empregado em João 7.53-8.11. O volume mais abundante de material torna impraticável a discussão dos problemas de forma tão ampla quanto a que foi feita para aquela perícope. Aqui também, como na passagem de João, os resultados são apresentados como provisórios e experimentais. A discussão seguinte dará o esboço geral da abordagem proposta, entretanto os dados devem ser buscados principalmente no próprio aparato. Resta à comunidade de eruditos do Novo Testamento a avaliação destes dados à luz do esquema derivativo em destaque.

A história genealógica pressuposta para o texto desta edição é representada abaixo na forma de diagrama. As linhas pontilhadas novamente indicam algumas das principais rotas de mistura.



Esquema Derivativo do Apocalipse

Pode-se observar pela história derivativa proposta que o agrupamento M^a está mais próximo do autógrafo. Este é o agrupamento identificado por Schmid como K e, para fins do aparato do Texto Majoritário, inclui o testemunho do uncial 046 do décimo século e setenta e três manuscritos minúsculos. (Para uma lista destes tanto com as designações padrão como com os números que lhes foram atribuídos por Hoskier, ver pg. xxxviii). M^a é o maior grupo de textos, e os seus aproximadamente vinte subgrupos sugerem uma longa história de transmissão. Todavia, ele não é idêntico ao texto original.

Pode-se demonstrar que M^a deve derivar-se de um arquétipo posterior ao autógrafo. Isto porque há pelo menos dois erros óbvios de escriba. Em 2.25 a leitura da família é αχρις ου ανοιξω, ao invés de αχρις ου αν ηξω. Não apenas ανοιξω é ininteligível aqui, mas também οι em lugar de η é um transparente itacismo. Ademais, em 15.2 a leitura da família é εκ της εικονος και εκ της θηριου αυτου em lugar de εκ της θηριου και εκ της εικονος αυτου. Está claro que houve uma transposição involuntária aqui. Também, o erro não parece ter sido produzido por um escriba que não conhecia grego, pois para produzí-lo o escriba deveria ter tentado escrever a frase inteira após uma única vista dela. Quem quer que tenha sido o escriba, é difícil condená-lo de muitos outros erros, e o seu texto não dá sinais aparentes de revisão deliberada. Há muito motivo para se pensar que o protótipo do grupo M^a ficava a uma ou duas cópias do próprio autógrafo.

M^b é um agrupamento pequeno mas importante que freqüentemente apoia as leituras de M^a. Os dez manuscritos cuja evidência constitui a família para o aparato desta edição podem ser classificados em dois subgrupos bem definidos.
São eles:

250 - 424 - 616 - 2084
172 - 1828 - 1862 - 1888 - 2018 - (2032)

Todos menos quatro destes manuscritos são equipados com uma forma abreviada do comentário de Andreas. Aqueles que não são assim equipados são: 172, 616, 1828, e 2084. O manuscrito 2032 é muito fragmentário, e o testemunho do texto de M^b no aparato freqüentemente apoia-se nos outros nove. Uma divisão M^{bpt} com freqüência (embora nem sempre) refletirá as diferenças entre os dois subgrupos, sendo que ambos podem ter tido um exemplar aparentado que retrocederia independentemente ao arquétipo de toda a família.

M^b não partilha de qualquer das leituras de M^a que podem com grande probabilidade ser atribuídas a erro de escriba. Antes, o seu texto base parece anteceder Andreas e antecipar leituras encontradas mais tarde nesse formato de texto. Entretanto, o parente mais próximo da família M^b parece ter circulado no Egito, e mesmo Hoskier chegou a denominar o grupo de "Cóptico". Algumas das leituras da família são provavelmente intrusões de um precursor de ℵ, mas estas variantes são apenas ocasionais. No todo, M^b reflete claramente uma base muito antiga, e os editores não detectaram qualquer razão para rejeitar o testemunho conjunto de M^a e M^b quando ambos concordam entre si.

M^c compreende um grande agrupamento de manuscritos que, no presente aparato, inclui o testemunho de 29 documentos. O texto de M^c é essencialmente uma entidade fechada na qual somente uma pequena quantidade de variações significativas ocorre entre os membros da família. Muitos, porém nem todos, dos manuscritos a refletir M^c devem ser encontrados em Athos. Parece provável que eles reproduzem um exemplar antigo e respeitado que uma vez foi possuído por esse centro monástico.

Hoskier e Schmid se referem a este grupo como "Complutensiano" visto ser claramente o texto de M^c aquele que foi representado na famosa Poliglota Complutensiana, cujo Novo Testamento foi impresso em 1514, mas que, de fato, só chegou a circular alguns anos depois. Na opinião de Schmid, M^c é uma mistura de Andreas com K (M^a), e nisto, sem dúvida, ele está certo. O problema para o trabalho da derivação é determinar quais destes elementos constituintes

formavam a base e qual teria sido o elemento intrusivo. A conclusão parece inescapável de que a base de M^c era de fato M^a. Isto fica claro à partir de algumas considerações.

Para começar, M^c compartilha duas leituras de M^a que são prováveis falhas de escribas. Em 22.15 M^c se junta a M^a na leitura πας φιλων em lugar de πας ο φιλων. O artigo poderia muito facilmente ter sido omitido por um escriba, e a frase resultante é contrária ao uso do autor. O mesmo erro é também partilhado por ℵ e A, com implicações derivativas significativas para eles também. Os corretores facilmente deixam de notar erros pequenos desse tipo. Em acréscimo, M^c junta-se a M^a novamente na omissão de και το τειχος αυτης (21.15) por homoioteleuton. Naturalmente, ambos os casos, se vistos isoladamente, podem ser atribuídos a coincidência. Entretanto, deve-se levar em conta a consideração adicional de que se M^a é o elemento básico para correção, algumas das escolhas feitas pelo redator de M^c são muito peculiares. Assim em 3.7 M^c se junta a M^a na invulgar leitura ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει. Ao se comparar com as principais versões de Andreas aqui, é difícil imaginar a razão que levaria um redator a escolher o texto M^a a não ser que ele já estivesse em seu exemplar (veja o aparato para os dados). O mesmo pode ser dito a respeito da ordem peculiar das palavras em 13.13, onde M^a e M^c têm και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην. Se uma das leituras mais brandas de Andreas já estivesse no texto de M^c, seria estranha a preferência do redator aqui por M^a. Uma observação semelhante é pertinente quanto à variante +τους εμους em 13.14, cuja escolha por um revisor seria de difícil explicação.

Constrastadamente, as leituras em que M^c se junta a Andreas normalmente parecem ser do tipo daquelas que um redator naturalmente haveria de escolher. O balanço dos dados (que, é claro, esta discussão considera apenas brevemente) favorece fortemente a conclusão de que M^c é fundamentalmente um texto M^a altamente retrabalhado na direção de Andreas. Se isto é assim, M^c nada pode acrescentar à resolução dos problemas textuais do Apocalipse. Schmid já havia chegado a essa mesma conclusão.

M^d e M^e são subgrupos da família de manuscritos associados com o comentário de André, bispo de Cesaréia, na Capadócia. A vida e obra de André são fixadas, em geral, no final do sexto século e início do sétimo. Isto bem pode ser muito tarde, mas de qualquer forma, o formato de texto que André teria usado é muito mais antigo. A conclusão de uma data no quarto século para o tipo Andreas é feita necessária pela observação (feita tanta por Schmid quanto por Bousset) de que muitas das correções de ℵ e $\aleph^a$ são deste tipo. Visto que $\aleph^a$ é a sigla dada aos corretores aproximadamente contemporâneos do texto ℵ, o exemplar que eles empregaram deve ser, pelo menos, tão antigos quanto o próprio ℵ. E, de fato, não é improvável que ele seja muito mais antigo. De qualquer forma, o próprio André parece ter se utilizado do mais respeitado manuscrito disponível a ele como o texto sobre o qual comentou. Não há qualquer razão para que o exemplar matriz do tipo de texto Andreas não pudesse bem retroceder ao segundo século.

Porém, como Schmid já concluiu, o formato de texto Andreas é uma recensão na qual muitas de suas leituras são revisões gratuitas do texto original. Estas revisões geralmente refletem tanto uma melhoria estilística quanto um embelezamento reverente. Assim, em 1.11, Andreas tem o acréscimo εγω ειμι το Α και το Ω ο Πρωτος και ο Εσχατος, retirada de 22.13 (cp. 21.6). O repetido acréscimo de αγγελος no capítulo 16 é um outro exemplo do trabalho do(s) revisor(es). O texto original traz αγγελος apenas em 16.3, porém o redator de Andreas acrescentou αγγελος em 16.4, 8, 10, 12, e 17. M^d completa o processo acrescentando αγγελος também em 16.2 (como o faz M^b). O processo reverso aparece em $\mathfrak{P}^{47}$, A, C e $\aleph^a$, onde o αγγελος de 16.3 é retirado conforme os demais locais. Apenas M^a tem uma leitura não prontamente explicada como sendo correção de um escriba, pois, que escriba se esperaria que acrescentasse αγγελος apenas para a segunda instância? Entretanto o texto resultante é

estilisticamente bom: "o primeiro..., o segundo anjo..., o terceiro..., o quarto..., e assim por diante. É aqui que encontramos a obra do autor original.

Não há qualquer razão substancial para se crer que Andreas e M^{a} possuam qualquer relacionamento derivativo um com o outro exceto no próprio original. Na opinião dos atuais editores, as leituras em que Andreas e M^{a} concordam devem ser tratadas como originais. M^{d} e M^{e} são citados separadamente para exibir o fato de que o seu protótipo mútuo estava mais próximo de M^{a} que qualquer deles individualmente está. Para os propósitos do aparato desta edição, o texto de M^{d} foi determinado pelo testemunho de treze manuscritos, e o texto de M^{e} pelo testemunho de vinte e quatro (veja as Tabelas, p. xxxviii). A reconstrução do texto de Andreas publicada por Schmid (*Studien*, I, Parte 1) reflete M^{e} mais de perto. Mas é provável que M^{d} por vezes preserve o texto original Andreas como em 2.21, que diz, και ου θελει μετανοησαι com M^{abc}. M^{e} perdeu a frase, porém o comentário de André aqui sugere que ele a conhecia.

Finalmente, é necessário considerar o caráter das testemunhas egípcias $\mathfrak{P}^{47}$, ℵ, A, e C. Que este textos se emparelham da forma sugerida por Schmid não há o que disputar. $\mathfrak{P}^{47}$ e ℵ são um ramo da família, e A e C são outro. Porém, deve-se rejeitar o julgamento de Schmid de que A e C representam um tipo de "texto neutro" para o Apocalipse. Na verdade, todas estas quatro testemunhas são na realidade textos misturados de Andreas e M^{a}. Um determinado número de minúsculos do mesmo caráter aumenta os representantes deste formato de texto. Aqueles que Hoskier investigou são os seguintes (manuscritos relacionados são ligados por hífens): 1006-1841-2040, 1678-1778-2020-2080, 2053-2062, 1611, 1854, 2050, e 2329. Schmid reivindica 2344 como sendo um valioso acréscimo aos aliados minúsculos dos textos egípcios.

Não é necessário repetir aqui a evidência de Schmid de que Andreas e K são mais antigos que ℵ (cp. *Studien*, I, Parte 2: 121-135). Seus argumentos são persuasivos. Resta apenas observar que, se estes formatos de texto já antecedem e influenciam ℵ, é ainda mais provável que de igual forma influenciariam os textos de A e C que são posteriores a ℵ por um século, possivelmente. Evidentemente, é improvável que A e C pudessem ser, de alguma forma, repositórios de um texto relativamente "neutro" contra o restante da tradição grega. Uns poucos exemplos da inferioridade do texto representado pelas testemunhas egípcias é suficiente para ilustrar seu caráter secundário.

De interesse considerável são três variantes de natureza similar. A leitura adotada no texto desta edição é dada em primeiro lugar.

5.12 την δυναμιν και <u>τον</u> πλουτον και σοφιαν και ισχυν etc. M^{ab}
την δυναμιν και πλουτον etc. M^{cde} ℵA, TR Cr

9.15 εις την ωραν και <u>εις την</u> ημεραν και μηνα και ενιαυτον M^{ab}
εις την ωραν και <u>την</u> ημεραν etc. M^{cd}
εις την ωραν και ημεραν etc. M^{e} $\mathfrak{P}^{47}$A, TR Cr
- και εις την ημεραν ℵ

10.11 επι λαοις και <u>επι</u> εθνεσι και γλωσσαις και βασιλευσι πολλοις M^{abcd}
επι λαοις και εθνεσι etc. M^{e} $\mathfrak{P}^{47}$ℵAC, TR Cr

Pode-se observar nos textos de M^{a} e M^{b} que o artigo ou a preposição, ou ambos, são repetidos antes do segundo membro da série, porém não antes dos subseqüentes. As testemunhas egípcias, juntamente com M^{e}, suavizaram o que parece ser uma irregularidade estilística, e as palavras em questão são mantidas apenas no início da série. Numa variante exatamente análoga em 3.17, A retem o artigo antes de ελεεινος juntamente com $M^{a\,b\,c\,ept}$, enquanto ele é omitido em M^{ept} ℵC. Dificilmente se poderá tomar seriamente a proposta de que as palavras ou frases repetidas foram acrescidas em todos esses lugares por um redator. Este tipo de acréscimo não encontra paralelos. Está claro que a costumeira predileção dos escribas por suavidade e consistência esteve em ação na eliminação da palavra. Em M^{c} e M^{d}, como

demonstra a evidência citada, esse processo de refinamento foi realizado apenas parcialmente. Parece claro que M^{a} e M^{b} consistentemente preservam uma característica estilística do autor que em outros textos tinham a tendência de desaparecer debaixo da correção dos escribas. Os textos egípcios não se saem bem nesses casos.

Embora não seja possível oferecer mais que uma seleção aleatória de exemplos, a inferioridade das testemunhas egípcias não é difícil de ser constatada também em outros lugares. A lista seguinte de variações é digna de nota aqui:

1.6 βασιλειαν ιερεις M^{abc} ℵAC, Cr
βασιλεις και ιερεις M^{de}, TR
5.10 βασιλεις και ιερεις M^{abcde}, TR
βασιλειαν και ιερεις A, Cr
βασιλιαν και ιερατειαν ℵ

Nessas passagens, apenas M^{abc} escaparam da tendência de assimilação dos escribas (C está indisponível em 5.10). Em M^{de}, 1.6 assimila a forma de 5.10. Em A ocorreu o inverso, enquanto, por outro lado, ℵ alterou ιερεις para ιερατειαν, à semelhança de βασιλειαν.

13.14 τους εμους τους κατοικουντας M^{ac}
τους κατοικουντας M^{bde} $\mathfrak{P}^{47}$ℵAC, TR Cr

É quase impossível imaginar que um escriba tenha inventado a leitura de M^{a} e M^{c}. Contudo, pensando bem, o seu sentido é simples. O autor antecipa que a segunda "besta" enganará "ao meu próprio povo que habita na terra". A omissão original de τους εμους foi facilmente cometida por homoioteleuton (τους - τους), e desde então o texto curto sem dúvida apelaria aos corretores que tendiam a suspeitar de interpolações.

18.24 αιματα προφητων και αγιων M^{abce}
αιμα προφητων και αγιων M^{d} ℵAC, TR Cr

Aqui um plural semítico αιματα na imensa massa de documentos é alterado por M^{d} ℵ, A, e C para o singular, que é o mais normal.

20.12 αηνοιξαν M^{a}
ηνοιχθησαν M^{bd} A, Cr
ανεωχθησαν M^{c}
ηνεωχθησαν M^{e}, TR
ηνεωχθη ℵ

O verbo ηνοιξαν, na impessoal terceira pessoa do plural, empregado como um equivalente passivo semitizante, desaparece em toda parte exceto em M^{a}. Uma assimilação ao verbo seguinte ην(εω)χθη, um passivo regular, é o que ocorreu.

21.4 και εξαλειψει <u>απ αυτων</u> παν δακρυον απο των οφθαλμων <u>αυτων</u> $M^{a\,bpt}$
και εξαλειψει παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων $M^{bpt\,c\,d\,ept}$ (εκ *para* απο ℵ, Cr)
και εξαλειψει <u>ο Θεος</u> παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων M^{ept} (εκ *para* απο A), TR

A redundância pronominal envolvida em απ αυτων...αυτων novamente faz lembrar a fala semítica. Era de se esperar a sua correção pelos escribas, como também o seria o acréscimo reverente de ο θεος. Se a expressão απ αυτων não constava do texto original, é difícil imaginar que alguém a desejasse acrescentar. Está claro que novamente entrou em ação a inclinação dos escribas para eliminar asperezas aparentes no estilo do autor.

Permanece a questão, todavia, quanto ao lado em que os textos egípcios deveriam ser colocados. A solução deste problema é ajudada pelo grupo 1006-1841-2040 que, como Schmid também viu, pertence às testemunhas do texto encontrado nos manuscritos antigos. É significativo que em 15.2 a família traz a transposição errônea de M^{a} mencionada anteriormente, εκ της εικονος και εκ της θηριου αυτου. (Entretanto, os manuscritos 1006-1841 omitem

o desajeitado αυτου). Isto sugere que a família egípcia de textos descende de M[a], embora, naturalmente, a transposição incômoda tenha sido corrigida na maioria deles. Todavia, as muitas concordância que 𝔓[47], ℵ, A, e C compartilham com M[a] contra Andreas podem então ser explicadas como remanescentes de seu texto básico. Assim, uma concordância como a de 22.15, onde o artigo após πας é omitido em M[ac], ℵ e A (embora ℵ também transponha φιλων και ποιων), coloca claramente um lado da árvore genealógica do Apocalipse contra o outro. Da mesma forma a concordância de 𝔓[47] com M[ab], na leitura da construção semitizante εκ του καπνου em 15.8, é novamente um remanescente em um manuscrito egípcio da leitura básica de M[a] perdida pelos demais. Os escribas corretores não puderam resistir a tendência de melhorar isto para representá-la como o genitivo regular (-εκ του) após εγεμισθη.

Não se pode realizar uma análise maior dos problemas textuais do Apocalipse aqui exceto mencionar três leituras espúrias famosas que têm encontrado favor em uma ou outra ocasião. Assim, a leitura λιθον para λινον em 15.6, apoiada por A, C, e outros, é um erro crasso de um escriba, a despeito da defesa de Hort (cp. a leitura de A την αγαπην para την γην em 12.12!). Não é possível que a leitura singular de A em 5.9 (-ημας) seja correta. A omissão de palavras individuais nos manuscritos é o erro mais comum dos escribas. É infinitesimamente pequena a possibilidade de que um texto do quinto século preserve aqui o original contra o restante da tradição grega. Finalmente, a leitura απο ο ων και ο ην... (1.4) é um erro do mesmo tipo no qual a forma do *nomen sacrum* $\overline{\Theta\Upsilon}$ era particularmente suscetível de omissão acidental. A comparação com as construções seguintes nos versículos 4b e 5 mostrará que o nominativo é usado para a aposição com uma palavra no caso oblíquo (cp. *Studien*, I, Parte 2:239-40). O autor originalmente escreveu: απο θεου ο ων και ο ην και ο ερχομενος.

No aparato do texto do Apocalipse, a sigla **M** representa o consenso de M[abc], enquanto 𝔐 representa M[a] mais três outros dos quatro grupos remanescentes. Geralmente 𝔐 representa todos os cinco grupos. Porém, os constituintes de **M** permanecem sempre o mesmo toda vez em que três grupos estiverem divididos contra os outros dois. O desvio quer de M[b] ou de M[c] efetivamente impede o uso dessa sigla. Isso é verdadeiro quanto a M[b], a despeito do seu numericamente pequeno tamanho, visto estar no topo do esquema derivativo no lado oposto ao de M[a]. Mas também M[c], a despeito de seu caráter secundário, é uma testemunha do tipo de texto M[a] sempre que estiverem de acordo. A concorrência de todos os três produziu tanto numérica quanto derivativamente uma leitura do Texto Majoritário no sentido mais verdadeiro.

Como foi o caso com João 7.53-8.11, o aparato do Apocalipse não foi dividido em duas partes. Essa divisão perturbaria o esforço do leitor para comparar os dados com a reconstrução derivativa proposta. Ademais, o número de desacordos com o Texto Recebido de Oxford é muito maior do que nos demais livros do Novo Testamento. Dessa forma, o tamanho do primeiro nível do aparato se avolumaria muito em qualquer caso. A inclusão de cada detalhe num único aparato, apesar do volume, pareceu ser o único procedimento sensato.

Tal como com João 7.53-8.11, quando um grupo familiar é citado, pode-se inferir a concordância de uma maioria substancial de seus representantes. A designação com o *partim* ([pt]) indica uma divisão significativa. Se aparecer apenas uma citação *partim* para o grupo em questão, os restantes de seus membros podem estar divididos demais para receberem menção para outra leitura. Por outro lado, onde aparecer 𝔐 ou **M**, o restante do grupo (ou a maior parte dele) pode estar compreendido dentro destas siglas.

Graças à informação mais precisa fornecida por Hoskier, foi possível incluir um grande número de variações na grafia no aparato do Apocalipse. Porém, mesmo aqui as variações no ν móvel são tratadas da mesma forma que nas demais partes do Novo Testamento.

Umas poucas famílias de textos foram ignoradas no aparato desta edição, juntamente com os aliados minúsculos das mais antigas testemunhas egípcias, e alguns textos isolados não

facilmente identificados com um dos principais agrupamentos. Não se sentiu que qualquer das testemunhas excluídas pudesse alterar o formato básico da reconstrução derivativa do Apocalipse. Para a conveniência do leitor, os manuscritos cujo testemunho foi levado em consideração para os cinco grupos **M** são listados na Tabela das Famílias de Manuscritos do Apocalipse (pg. xxxviii). Na lista, a numeração padrão New Gregory é dada em primeiro lugar, seguida da identificação numérica usada por Hoskier.

CONSIDERAÇÕES DE ESTILO

O formato, a tipografia e a pontuação do *The Greek New Testament According to the Majority Text* foram escolhidos para produzir a maior clareza e beleza possíveis, bem como para promover a facilidade de leitura, especialmente para os novos estudantes de grego. O tipo de letra escolhido é notável por facilitar a leitura, e visto não ser italicizado como muitos tipos gregos, é bastante atraente para aqueles acostumados com as línguas no alfabeto romano. Para rápida referência, os números dos versículos na presente obra são localizados no início dos versículos, antes que na margem.

Subtítulos em Inglês. Os estudos na psicologia do aprendizado demonstram que a línguas clássicas, sendo altamente flexionadas e difíceis para a maioria das pessoas modernas, são mais facilmente aprendidas quando os parágrafos são introduzidos com títulos sugestivos numa língua viva. Os títulos em inglês, de rápida compreensão, preparam a mente para esperar o vocabulário que seria apropriado encontrar nesse parágrafo. Tomou-se o cuidado para que os títulos fossem objetivos e reais antes que interpretativos. Principalmente nos evangelhos, o leitor também encontrará referências cruzadas embaixo de muitos títulos dos parágrafos. Eles dão os parágrafos paralelos ou relacionados nos demais evangelhos e, por vezes, em outra parte. Não se deve presumir que a referência cruzada seja necessariamente ao mesmo incidente ou ocasião, embora no geral o seja.

Pontuação. Como é bem conhecido, os manuscritos mais antigos do Novo Testamento praticamente não possuiam qualquer pontuação, e foi somente gradualmente que surgiram várias indicações de quebra. O ponto final e a vírgula são usados em grego como nas outras línguas do mundo, mas o pequeno ponto elevado acima da linha é usado tanto para os dois pontos quanto para para o ponto e vírgula. Estes três tipos de pontuação foram retidos. Uma marca de pontuação foi mudada e outra acrescentada. Decidiu-se que, visto que o ponto de interrogação grego (;) é usado para uma quebra maior em muitas línguas, seria útil substituí-lo pelo quase universalmente usado ponto de interrogação. Enquanto eventualmente um estudante chega a associar o que para ele parece ser um ponto e vírgula com a idéia de uma pergunta, isso nunca atinge o impacto do moderno e universal ponto de interrogação.

Considerou-se também que numa edição moderna do Novo Testamento pelo menos algumas frases deveriam ser concluídas com um ponto de exclamação. Se, por um lado, o amplo uso desse símbolo seria insensato, o seu emprego cuidadoso e sensato parece útil. Ele é aqui usado menos que na tradição alemã e mais que na britânica. Certamente há algumas frases, especialmente nas cartas de Paulo, que são por demais carregadas de emoção para justificar o uso do ponto de exclamação. Como o expressou a escritora inglêsa Dorothy L. Sayers, referindo-se à Encarnação: "Se isso não é emocionante, pelos céus, então o que é?"

Aspas. Não tem sido tradicional o uso de aspas no Novo Testamento Grego exceto, em algumas edições, para citações do Antigo Testamento. A experiência tem mostrado que os clássicos gregos e latinos são mais fáceis para o estudante ler quando o material citado e as conversações são indicadas por algum tipo de aspas. Certamente que no clássico dos clássicos da Cristandade, o Novo Testamento Grego, deve-se tirar vantagem deste útil artifício.

Não somente as aspas foram usadas, mas também numa conversação de duas ou mais pessoas, cada nova fala dos envolvidos é endentada. Em diálogos como os do Senhor com Nicodemos em João 3 e com a mulher samaritana em João 4, a indicação freqüentemente clara de mudança de orador acrescenta clareza e interesse à leitura. Em virtude do estilo semítico tender a ser muito claro na introdução do orador, ou mesmo ser redundante do ponto de vista ocidental, quando não houver qualquer indicação de um novo orador, assumiu-se que a citação deve continuar até haver uma quebra clara.

Enquanto aspas inglêsas foram usadas para as citações comuns, as francesas, chamadas *guillemets*, foram utilizadas para distingüir citações do Antigo Testamento neste Novo Testamento. [Na edição brasileira usou-se apenas o itálico para as citações].

Citações do Antigo Testamento. É impossível haver concordância total quanto ao que constitui uma citação do Antigo Testamento, isto porque muitas dessas citações não são palavra por palavra, e outras procedem de uma tradução do Antigo Testamento. Entretanto, muitas são citações obviamente bastante diretas antes que alusões ou um mero uso da linguagem do Antigo Testamento. As referências às citações do Antigo Testamento são dadas no pé da página, embaixo do segundo aparato. [Na edição brasileira ficaram no texto após cada citação].

Uso de Maiúsculas. Os manuscritos mais antigos do Novo Testamento foram escritos com letras maiúsculas (unciais), e estas foram substituídas posteriormente pela chamada escrita minúscula na qual tudo era escrito naquilo que hoje pode ser chamado de letras caixa-baixa. Nos textos em minúsculas o início das seções eram geralmente marcados por letras grandes, prática refletida na maioria dos textos gregos impressos pelo uso de maiúsculas. Tem-se tornado moda em décadas recentes o uso decrescente de letras maiúsculas, e mesmo a palavra para *Deus* não vem com maiúscula na maioria das edições modernas do Novo Testamento Grego. A prática comum é usar maiúsculas na frase inicial do parágrafo e em algumas frases dentro do parágrafo. Os editores decidiram que é muito arbitrário usar maiúsculas nas palavras iniciais de algumas frases e não de outras; sendo assim, nesta edição todas as frases iniciais começam com uma letra maiúscula. Decidiu-se também que, nesta edição, seria seguida a tradição cristã de se usar maiúsculas para os nomes das pessoas da Trindade. Também com maiúsculas vêm a maioria dos títulos do nosso Senhor, tais como "Alfa e Omega", "Filho do Homem", e vários outros. Os manuscritos antigos indicavam os chamados nomes santos (*nomina sacra*) de um modo distintivo, e considerou-se que o uso honorífico de maiúsculas seria uma contraparte apropriada dessa tradição antiga.

Forma Poética. Citações dos Salmos e outras porções do Antigo Testamento, bem como poucas passagens do Novo Testamento escritas em elevada linguagem literária, tais como as Bem-aventuranças, são identificadas pela estrutura poética contemporânea, geralmente com a margem esquerda endentada e justificada. Citações mais breves que duas linhas por regra não são endentadas, exceto onde ocorrerem numa série com longas citações (ver as citações de Cristo em sua tentação).

Títulos. Os títulos dos livros do Novo Testamento são aqueles do uso geral moderno. Não foi feito qualquer esforço para se consultar a tradição textual, quer para estes ou para os subscritos que tão freqüentemente aparecem nos manuscritos no fim dos livros. Não se pode assumir que os sobrescritos e subscritos encontrados nos manuscritos gregos possuem a mesma história transmissional que os próprios manuscritos. Seu uso poderia muito facilmente ser influenciado pela tradição e prática locais no período em que os manuscritos foram copiados. Entretanto eles merecem estudo especial pela luz que podem lançar sobre a história do texto. Entretanto, tal estudo está além do escopo da presente edição.

CONCLUSÃO

O Novo Testamento Grego Segundo o Texto Majoritário é apresentado como uma contribuição adicional para a história da crítica do Novo Testamento. Juntamo-nos a todos quantos laboraram nesta exigente disciplina, admitindo que a história não está acabada. A obra não poderá ser final até que estejamos assegurados de ter nas mãos uma réplica dos autógrafos do Novo Testamento.

O presente volume incorpora mais de vinte e cinco anos de estudo no campo da crítica textual. Auxiliados pelos recursos de outros eruditos aqui mencionados, os editores examinaram e organizaram a evidência que os persuade da validade da abordagem majoritária para a resolução das questões textuais no Novo Testamento. Cremos que nossas conclusões serão confirmadas pela consideração séria e imparcial dos dados por outras pessoas incumbidas da tarefa da crítica textual do Novo Testamento.

Entrementes, as palavras de Isaías, como citadas pelo apóstolo Pedro, são uma fonte de encorajamento a todos os que perseguem um texto preciso das Santas Escrituras.

«Πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος,
Καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου.
Ἐξηράνθη ὁ χόρτος,
Καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε·
Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τόν αἰῶνα.»

TABELA DAS FAMÍLIAS DOS MANUSCRITOS DO APOCALIPSE

Mª (representados por 74 manuscritos)

New Gregory	Hoskier
046	B
18	51
42	13
82	2
91	4
93	19
110	8
141	40
149	25
175	20
177	82
180	44
201	94
203	107
218	33
242	48
314	6
325	9
337	52
367	23
368	84
385	29
386	70
429	30
452	42
456	75
467	53
468	55
498	97
506	26
517	27
522	98
617	74
627	24
632	22
664	106
808	149

Mª (continuação)

New Gregory	Hoskier
919	125
920	126
935	153
1094	106
1352	194
1597	207
1626	226
1704	214
1719	210
1728	211
1734	222
1849	128
1859	219
1893	186
1934	64
1948	78
1955	93
2004	142
2016	31
2021	41
2024	50
2025	58
2027	61
2039	90
2048	140
2058	122
2070	164
2075	171
2076	172
2077	174
2079	177
2138	246
2200	245
2256	218
2258	217
2305	166
2349	129

M^b (representado por 10 manuscritos)

New Gregory	Hoskier
172	87
250	165
424	34
616	156
1828	124
1862	132
1888	181
2018	35
2032	68
2084	188

M^c (representado por 29 manuscritos)

New Gregory	Hoskier
35	17
60	10
432	37
757	150
824	110
986	157
1072	160
1075	161
1248	250
1328	190
1503	192
1551	212
1617	223
1637	230
1733	221
1740	229
1745	227
1746	228
1771	224
1864	242
1865	244
1894	187
1957	91
2023	49
2035	77
2041	96
2061	154
2196	233
2352	202

M^d (representado por 13 manuscritos)

New Gregory	Hoskier
1384	191
1732	220
1876	135
2014	21
2015	28
2034	73
2036	79
2037	80
2043	103
2046	138
2047	139
2074	170
2082	112

M^e (representado por 24 manuscritos)

New Gregory	Hoskier
1	1
181	12
598	204
2026	59
2028	62
2029	63
2031	67
2033	72
2038	81
2044	136
2052	145
2054	147
2056	120
2057	121
2059	152
2060	114
2065	159
2068	162
2069	163
2081	179
2083	184
2186	208
2286	241
2302	193

Siglas Morfológicas

artigo definido	Caso	Gênero	Número
d	n nominativo	m masculino	s singular
	g genitivo	f feminino	p plural
	d dativo	n neutro	
	a acusativo		

substantivo	Caso	Gênero	Número
s	n nominativo	m masculino	s singular
	g genitivo	f feminino	p plural
	d dativo	n neutro	
	a acusativo		
	v vocativo		

pronome	Tipo	Caso	Gênero	Número
p	p pessoal	n nominativo	m masculino	s singular
	r relativo	g genitivo	f feminino	p plural
	d demonstrativo	d dativo	n neutro	
	i indefinido	a acusativo	- não existente	
	t interrogativo	v vocativo		
	c correlativo			
	o correlativo interrogativo			
	x reflexivo			
	e recíproco			
	s possessivo			

adjetivo	Caso	Gênero	Número	Grau
a	n nominativo	m masculino	s singular	c comparativo
	g genitivo	f feminino	p plural	s superlativo
	d dativo	n neutro	-	n nenhum
	a acusativo	-		
	v vocativo			
	i indeclinável (numeral)			

verbo	Modo	Tempo	Voz	Pessoa	Número
v	i indicativo	p presente	a ativa	1 primeira	s singular
	m imperativo	f futuro	m média	2 segunda	p plural
	s subjuntivo	a aoristo	p passiva	3 terceira	
	o optativo	i imperfeito	e média/passiva		
		r perfeito	d média/depoente		
		q mais que perfeito	o passiva/depoente		
			n méd. ou pass. depoente		
			i ativa impessoal		
			x voz não-declarada		

particípio	Tempo	Voz	Caso	Gênero	Número
vp	p presente	a ativa	n nominativo	m masculino	s singular
	f futuro	m média	g genitivo	f feminino	p plural
	a aoristo	p passiva	d dativo	n neutro	
	i imperfeito	e média/passiva	a acusativo		
	r perfeito	d média/depoente	v vocativo		
		o passiva/depoente			
		n méd. ou pass. depoente			
		i ativa impessoal			
		x voz não declarada			

infinitivo	Tempo	Voz
vn	p presente	a ativa
	f futuro	m média
	a aoristo	p passiva
	i imperfeito	e média/passiva
	r perfeito	d média/depoente
		o passiva/depoente
		n méd. ou pass. depoente
		i ativa impessoal
		x voz não declarada

advérbio	conjunção	indeclinável	interjeição	partícula	preposição
b	c	na palavra aramaica	i	l	p
		nh palavra hebraica			
		np nome próprio			

O EVANGELHO SEGUNDO

MATEUS

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ
SEGUNDO MATEUS

1.1 βίβλος[snfs] γένεσις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] υἱός[sgms] Δαβίδ[np] υἱός[sgms] Ἀβραάμ[np]

1.1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
LIVRO D(A) ORIGEM/LINHAGEM/GENEALOGIA DE JESUS CRISTO
LIVRO DA GENEALOGIA DE JESUS CRISTO,

υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
FILHO DE DAVI FILHO DE ABRAÃO
FILHO DE DAVI, FILHO DE ABRAÃO.

1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.

A genealogia de Jesus Cristo

(Cp. Lc 3.23-38)

2 Ἀβραάμ[np] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰσαάκ[np] Ἰσαάκ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰακώβ[np] Ἰακώβ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰούδας[sams] καί[c] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] αὐτός[ppgms]

1.2 Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ,
ABRAÃO GEROU O ISAQUE
ABRAÃO GEROU ISAQUE,

Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,
ISAQUE ENTÃO GEROU O JACÓ
ISAQUE GEROU JACÓ,

Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
JACÓ ENTÃO GEROU O JUDÁ E OS
JACÓ GEROU JUDÁ E

ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
IRMÃOS DELE
SEUS IRMÃOS,

2 Abraão gerou Isaque, Isaque gerou Jacó, Jacó gerou Judá e seus irmãos,

3 Ἰούδας[snms] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Φάρες[np] καί[c] ὁ[dams] Ζάρα[np] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Θαμάρ[np] Φάρες[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἐσρώμ[np] Ἐσρώμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀράμ[np]

1.3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρες καὶ τὸν
JUDÁ ENTÃO GEROU O PEREZ/FARES E O
DE TAMAR JUDÁ GEROU PEREZ E ZERA,

Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
ZERA/ZARA DE A TAMAR

Φάρες δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ,
PEREZ/FARES ENTÃO GEROU O ESROM
PEREZ GEROU ESROM,

Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ,
ESROM ENTÃO GEROU O ARAM/ARÃO
ESROM GEROU ARÃO,

3 de Tamar Judá gerou Perez e Zera, Perez gerou Esrom, Esrom gerou Arão,

4 Ἀράμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀμιναδάβ[np] Ἀμιναδάβ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ναασσών[np] Ναασσών[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Σαλμών[np]

1.4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ,
ARAM/ARÃO ENTÃO GEROU O AMINADABE/AMINADAB
ARÃO GEROU AMINADABE,

Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών,
AMINADABE/AMINADAB ENTÃO GEROU O NAASSOM/NAASSON
AMINADABE GEROU NAASSOM,

Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
NAASSOM/NAASSON ENTÃO GEROU O SALMOM/SALMON
NAASSOM GEROU SALMOM,

4 Arão gerou Aminadabe, Aminadabe gerou Naassom, Naassom gerou Salmom,

5 Σαλμών[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Βόες[np] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Ῥαχάβ[np] Βόες[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωβήδ[np] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Ῥούθ[np] Ἰωβήδ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰεσσαί[np]

1.5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν •[1]Βόοζ ἐκ τῆς
SALMOM/SALMON ENTÃO GEROU O BOOZ/(BOAZ) DE A
E DE RAABE SALMOM GEROU BOAZ,

Ῥαχάβ,
RAABE/RAAB/RAHAB

•[2]Βόοζ δὲ ἐγέννησε τὸν •[3]Ὠβὴδ ἐκ τῆς
BOOZ/(BOAZ) ENTÃO GEROU O OBEDE/OBED DE A
DE RUTE BOAZ GEROU OBEDE,

Ῥούθ,
RUTE/RUTH

•[4]Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί,
OBEDE/OBED ENTÃO GEROU O JESSÉ
OBEDE GEROU JESSÉ,

5 e de Raabe Salmom gerou Boaz, de Rute Boaz gerou Obede, Obede gerou Jessé,

6 Ἰεσσαί[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Δαβίδ[np] ὁ[dams]

1.6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν
JESSÉ ENTÃO GEROU O DAVI O
E JESSÉ GEROU O REI DAVI.

6 e Jessé gerou o rei Davi.

Em Mateus 𝕰 = ℵBC

5 •[1,2] Βοες ℵB vs 𝕸; (Βοος C)   5 •[3,4] Ιωβηδ 𝕰 vs 𝕸

	βασιλέα. REI	βασιλεύς[sams]
Da mulher que fora esposa de Urias Davi gerou Salomão,	Δαβὶδ δὲ ᵒὁ βασιλεὺς˙ ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα[1] DAVI ENTÃO O REI GEROU O SALOMÃO DA MULHER QUE FORA ESPOSA DE URIAS DAVI GEROU SALOMÃO, ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, DE A (QUE FORA MULHER) DO URIAS	Δαβίδ[np] δέ[c] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Σολομών[sams] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὁ[dgms] Οὐρίας[sgms]
7 Salomão gerou Roboão,	1.7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, SALOMÃO ENTÃO GEROU O ROBOÃO SALOMÃO GEROU ROBOÃO,	7 Σολομών[snms] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ῥοβοάμ[np]
Roboão gerou Abias,	Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, ROBOÃO ENTÃO GEROU O ABIAS ROBOÃO GEROU ABIAS,	Ῥοβοάμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀβιά[np]
Abias gerou Asa,	Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν •Ἀσά, ABIAS ENTÃO GEROU O ASA ABIAS GEROU ASA,	Ἀβιά[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀσάφ[np]
8 Asa gerou Josafá,	1.8 •Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, ASA ENTÃO GEROU O JOSAFÁ/JOSAFAT ASA GEROU JOSAFÁ,	8 Ἀσάφ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωσαφάτ[np]
Josafá gerou Jorão,	Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, JOSAFÁ/JOSAFAT ENTÃO GEROU O JORÃO/JORAM JOSAFÁ GEROU JORÃO,	Ἰωσαφάτ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωράμ[np]
Jorão gerou Uzias,	Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, JORÃO/JORAM ENTÃO GEROU O OZIAS/UZIAS JORÃO GEROU UZIAS,	Ἰωράμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ὀζίας[sams]
9 Uzias gerou Joatão,	1.9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωαθάμ, OZIAS/UZIAS ENTÃO GEROU O JOATÃO/JOTÃO/JOATAM UZIAS GEROU JOATÃO,	9 Ὀζίας[snms] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωαθάμ[np]
Joatão gerou Acaz,	Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχάζ, JOATÃO/JOTÃO/JOATAM ENTÃO GEROU O ACAZ/AHAZ JOATÃO GEROU ACAZ,	Ἰωαθάμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀχάζ[np]
Acaz gerou Ezequias,	Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, ACAZ/AHAZ ENTÃO GEROU O EZEQUIAS/HEZEQUIAS ACAZ GEROU EZEQUIAS,	Ἀχάζ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἐζεκίας[sams]
10 Ezequias gerou Manassés,	1.10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ,[2] EZEQUIAS/HEZEQUIAS ENTÃO GEROU O MANASSÉS EZEQUIAS GEROU MANASSÉS,	10 Ἐζεκίας[snms] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Μανασσῆ[sams]
Manassés gerou Amom,	Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν •¹Ἀμών, MANASSÉS ENTÃO GEROU O AMOM/AMON MANASSÉS GEROU AMOM,	Μανασσῆ[snms] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀμώς[np]
Amom gerou Josias,	•²Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, AMOM/AMON ENTÃO GEROU O JOSIAS AMOM GEROU JOSIAS,	Ἀμώς[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωσίας[sams]
11 e, no tempo do cativeiro na Babilônia, Josias gerou Jeconias e seus irmãos.	1.11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς JOSIAS ENTÃO GEROU O JECONIAS E OS E, NO TEMPO DO CATIVEIRO NA BABILÔNIA, ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας[3] IRMÃOS DELE EM (O TEMPO DE) A DEPORTAÇÃO/CATIVEIRO JOSIAS GEROU JECONIAS E SEUS IRMÃOS. Βαβυλῶνος. PARA BABILÔNIA/BABILÔNICA	11 Ἰωσίας[snms] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰεχονίας[sams] καί[c] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] μετοικεσία[sgfs] Βαβυλών[sgfs]
12 Depois do cativeiro na Babilônia,	1.12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν[4] Βαβυλῶνος APÓS ENTÃO A DEPORTAÇÃO/CATIVEIRO PARA BABILÔNIA/BABILÔNICA DEPOIS DO CATIVEIRO NA BABILÔNIA,	12 μετά[p] δέ[c] ὁ[dafs] μετοικεσία[safs] Βαβυλών[sgfs]
Jeconias gerou Salatiel,	Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, JECONIAS GEROU O SALATIEL JECONIAS GEROU SALATIEL,	Ἰεχονίας[snms] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Σαλαθιήλ[np]
Salatiel gerou Zorobabel,	Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβαβέλ, SALATIEL ENTÃO GEROU O ZOROBABEL SALATIEL GEROU ZOROBABEL,	Σαλαθιήλ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ζοροβαβέλ[np]
13 Zorobabel gerou Abiúde,	1.13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, ZOROBABEL ENTÃO GEROU O ABIÚDE/ABIUD ZOROBABEL GEROU ABIÚDE,	13 Ζοροβαβέλ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀβιούδ[np]
Abiúde gerou Eliaquim,	Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, ABIÚDE/ABIUD ENTÃO GEROU O ELIAQUIM ABIÚDE GEROU ELIAQUIM,	Ἀβιούδ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἐλιακίμ[np]
Eliaquim gerou Azor,	Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, ELIAQUIM ENTÃO GEROU O AZOR ELIAQUIM GEROU AZOR,	Ἐλιακίμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀζώρ[np]
14 Azor gerou Sadoque,	1.14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, AZOR ENTÃO GEROU O SADOQUE/SADOC AZOR GEROU SADOQUE,	14 Ἀζώρ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Σαδώκ[np]
Sadoque gerou Aquim,	Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, SADOQUE/SADOC ENTÃO GEROU O AQUIM SADOQUE GEROU AQUIM,	Σαδώκ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἀχίμ[np]
Aquim gerou Eliúde,	Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, AQUIM ENTÃO GEROU O ELIÚDE/ELIUD AQUIM GEROU ELIÚDE,	Ἀχίμ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἐλιούδ[np]

[1] **6** Σολομωνα **𝔐**BC, Cr vs Σολομωντα TR vs Σαλωμων ℵ*

[2] **10** Μανασση **M𝔈**, TR Cr vs Μανασσην M[r]

[3] **11** μετοικεσιας **M𝔈**, TR Cr vs μετοικησιας M[1]

[4] **12** μετοικεσιαν **M𝔈**, TR Cr vs μετοικησιαν M[1]

6 ᵒℵB vs **𝔐**C **7** •Ασαφ **𝔈** vs **𝔐** **8** •Ασαφ **𝔈** vs **𝔐** **10** •¹·² Αμως **𝔈** vs **𝔐**

15 Ἐλιούδ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἐλεάζαρ[np] Ἐλεάζαρ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ματθάν[np] Ματθάν[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰακώβ[np]

16 Ἰακώβ[np] δέ[c] γεννάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωσήφ[np] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] Μαρία[sgfs] ἐκ[p] ὅς[prgfs] γεννάω[viap3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Χριστός[snms]

17 πᾶς[anfpn] οὖν[c] ὁ[dnfp] γενεά[snfp] ἀπό[p] Ἀβραάμ[np] ἕως[c] Δαβίδ[np] γενεά[snfp] δεκατέσσαρες[anfpn] καί[c] ἀπό[p] Δαβίδ[np] ἕως[c] ὁ[dgfs] μετοικεσία[sgfs] Βαβυλών[sgfs] γενεά[snfp] δεκατέσσαρες[anfpn] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] μετοικεσία[sgfs] Βαβυλών[sgfs] ἕως[c] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] γενεά[snfp] δεκατέσσαρες[anfpn]

18 ὁ[dgms] δέ[c] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dnfs] γέννησις[snfs] οὕτω[b] εἰμί[viix3s] μνηστεύω[vpapgfs] γάρ[c] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgms] Μαρία[sgfs] ὁ[ddms] Ἰωσήφ[np] πρίν[b] ἤ[l] συνέρχομαι[vnaa] αὐτός[ppamp] εὑρίσκω[viap3s] ἐν[p] γαστήρ[sdfs] ἔχω[vppanfs] ἐκ[p] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] **19** Ἰωσήφ[np] δέ[c] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] αὐτός[ppgfs] δίκαιος[anmsn] εἰμί[vppxnms] καί[c] μή[l] θέλω[vppanms] αὐτός[ppafs] παραδειγματίζω[vnaa] βούλομαι[viao3s] λάθρᾳ[b] ἀπολύω[vnaa] αὐτός[ppafs] **20** οὗτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἐνθυμέομαι[vpaogms] ἰδού[vmaa2s] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] κατά[p] ὄναρ[sans] φαίνω[viap3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanms] Ἰωσήφ[np] υἱός[snms] Δαβίδ[np] μή[l] φοβέομαι[vsao2s] παραλαμβάνω[vnaa] Μαρία[np] ὁ[dafs] γυνή[safs] σύ[ppg-s] ὁ[dnns] γάρ[c] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] γεννάω[vpapnns] ἐκ[p] πνεῦμα[sgns] εἰμί[vipx3s] ἅγιος[agnsn] **21** τίκτω[vifd3s] δέ[c] υἱός[sams] καί[c] καλέω[vifa2s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sams] αὐτός[ppnms] γάρ[c] σῴζω[vifa3s] ὁ[dams] λαός[sams] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] ὁ[dgfp]

1.15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ,
ELIÚDE/ELIUD ENTÃO GEROU O ELEAZAR
ELIÚDE GEROU ELEAZAR,
Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν,
ELEAZAR ENTÃO GEROU O MATÃ/MATAN
ELEAZAR GEROU MATÃ,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,
MATÃ/MATAN ENTÃO GEROU O JACÓ
MATÃ GEROU JACÓ,
1.16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν
JACÓ ENTÃO GEROU O JOSÉ O
JACÓ GEROU JOSÉ,
ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς
MARIDO DE MARIA DE A QUAL NASCEU JESUS
MARIDO DE MARIA, DA QUAL NASCEU JESUS,
ὁ λεγόμενος Χριστός.
O CHAMADO CRISTO/UNGIDO/MESSIAS
CHAMADO CRISTO.
1.17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
TODAS ENTÃO AS GERAÇÕES DESDE/DE ABRAÃO ATÉ
TODAS AS GERAÇÕES SOMAM, ENTÃO, DE ABRAÃO A
Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως
DAVI GERAÇÕES QUATORZE/CATORZE E DESDE/DE DAVI ATÉ
DAVI, QUATORZE, DE DAVI AO
τῆς μετοικεσίας[1] Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
A DEPORTAÇÃO/CATIVEIRO PARA BABILÔNIA/BABILÔNICA GERAÇÕES QUATORZE/CATORZE
CATIVEIRO DA BABILÔNIA, QUATORZE,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας[2] Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
E DESDE A DEPORTAÇÃO/CATIVEIRO PARA BABILÔNIA/BABILÔNICA ATÉ O
E DO CATIVEIRO DA BABILÔNIA ATÉ
Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
CRISTO/MESSIAS GERAÇÕES QUATORZE
CRISTO, QUATORZE

15 Eliúde gerou Eleazar, Eleazar gerou Matã, Matã gerou Jacó,

16 Jacó gerou José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, chamado Cristo.

17 Todas as gerações somam, então, de Abraão a Davi, quatorze, de Davi ao cativeiro da Babilônia, quatorze, e do cativeiro da Babilônia até Cristo, quatorze.

Jesus Cristo nasce de Maria

(Lc 2.1-7)

1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ ⸀γέννησις
DO ENTÃO JESUS CRISTO O NASCIMENTO
O NASCIMENTO DE JESUS CRISTO
οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης °γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
ASSIM ERA/(FOI) ESTANDO PROMETIDA EM CASAMENTO DE FATO A MÃE DELE
FOI ASSIM: ESTANDO MARIA, SUA MÃE, COMPROMETIDA MATRIMONIALMENTE
Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς,
MARIA AO JOSÉ ANTES DE UNIR(EM)-SE ELES
COM JOSÉ, ANTES DE COABITAREM
εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.
FICOU/ACHOU-SE EM (O) VENTRE TENDO = GRÁVIDA DE (O) ESPÍRITO SANTO
ENGRAVIDOU POR OBRA DO ESPÍRITO SANTO.
1.19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ
JOSÉ ENTÃO O ESPOSO DELA JUSTO SENDO E
SENDO JOSÉ, SEU MARIDO, UM HOMEM JUSTO E
μὴ θέλων αὐτὴν ⸀παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη
NÃO DESEJANDO (A) ELA EXPOR/COLOCAR POR EXEMPLO DECIDIU/RESOLVEU
NÃO QUERENDO EXPÔ-LA AO OPRÓBRIO PÚBLICO, TOMOU A DECISÃO DE
λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
SECRETAMENTE REPUDIÁ-/DEIXÁ- -LA
DEIXÁ-LA DISCRETAMENTE.
1.20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού,
ESTAS COUSAS ENTÃO ELE TENDO CONSIDERADO EIS
MAS, TENDO CONCEBIDO TAL PLANO,
ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων,
UM ANJO D(O) SENHOR POR/EM SONHO APARECEU- -LHE DIZENDO
APARECEU-LHE UM ANJO DO SENHOR EM SONHO E LHE DISSE:
"Ἰωσὴφ υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν
JOSÉ FILHO DE DAVI NÃO TEMAS RECEBER
"JOSÉ, FILHO DE DAVI, NÃO TEMAS RECEBER
•Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ
MARIA A ESPOSA TUA O POIS EM ELA
MARIA, TUA ESPOSA, POIS O QUE NELA
γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. **1.21** Τέξεται
GERADO DE (O) ESPÍRITO É D(O) SANTO ELA DARÁ À LUZ
FOI GERADO PROVÉM DO ESPÍRITO SANTO. ELA DARÁ À LUZ
δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν,
ENTÃO UM FILHO E TU CHAMARÁS O NOME DELE JESUS
UM FILHO E LHE CHAMARÁS PELO NOME DE JESUS,
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
ELE POIS SALVARÁ O POVO SEU/DELE DE OS
POIS ELE SALVARÁ O SEU POVO DOS

18 O nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria comprometida matrimonialmente com José, antes de coabitarem engravidou por obra do Espírito Santo. **19** Sendo José, seu marido, um homem justo e não querendo expô-la ao opróbrio público, tomou a decisão de deixá-la discretamente.

20 Mas, tendo concebido tal plano, apareceu-lhe um anjo do Senhor em sonho e lhe disse: "José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua esposa, pois o que nela foi gerado provém do Espírito Santo. **21** Ela dará à luz um filho e lhe chamarás pelo nome de Jesus, pois ele salvará o seu povo dos

[1] [2] **17** μετοικεσιας **M€**, TR Cr vs μετοικησιας M[1]

18 ⸀γενεσις **€** vs **𝔐**   **18** °**€** vs **𝔐**   **19** ⸀δειγματισαι B vs **𝔐**א*C   **20** ·Μαριαν B vs **𝔐**אC

seus pecados." **22** E tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que o Senhor tinha dito por meio do profeta, a saber:

23 *Vereis que a virgem conceberá e dará à luz um filho,*

e lhe chamarão Emanuel,

que significa *Deus conosco.*

24 Ao despertar do sono, José fez o que o anjo do Senhor lhe prescrevera e recebeu sua esposa. **25** Mas não a conheceu intimamente enquanto ela não deu à luz seu filho primogênito. E lhe deu o nome de JESUS.

ἁμαρτιῶν αὐτῶν." **1.22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν
PECADOS DELES ISTO ENTÃO TUDO ACONTECEU
SEUS PECADOS." E TUDO ISSO ACONTECEU

ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ °τοῦ Κυρίου διὰ
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE FOI FALADO POR O SENHOR POR INTERMÉDIO DE
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE O SENHOR TINHA DITO POR MEIO DO

τοῦ προφήτου, λέγοντος,
O PROFETA DIZENDO
PROFETA, A SABER:

1.23 Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ
EIS A VIRGEM EM (O) VENTRE TERÁ E
VEREIS QUE A VIRGEM CONCEBERÁ E

τέξεται υἱόν,
DARÁ À LUZ UM FILHO
DARÁ À LUZ UM FILHO,

Καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
E CHAMARÃO O NOME DELE
E LHE CHAMARÃO

Ἐμμανουήλ, [Is 7.14]
EMANUEL
EMANUEL,

ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.
O QUE É/SIGNIFICA SENDO INTERPRETADO/TRADUZIDO COM NÓS O DEUS
QUE SIGNIFICA DEUS CONOSCO.

1.24 ⌜Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
DESPERTADO ENTÃO O JOSÉ DE O SONO
AO DESPERTAR DO SONO, JOSÉ

ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου
FEZ COMO PRESCREVERA -LHE O ANJO D(O) SENHOR
FEZ O QUE O ANJO DO SENHOR LHE PRESCREVERA

καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **1.25** καὶ
E RECEBEU/ACOLHEU EM CASA A ESPOSA DELE E
E RECEBEU SUA ESPOSA. MAS

οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε ⌜τὸν υἱόν
NÃO CONHECIA ELA ATÉ (O TEMPO EM) QUE DEU À LUZ O FILHO
NÃO A CONHECEU INTIMAMENTE ENQUANTO ELA NÃO DEU À LUZ

αὐτῆς τὸν πρωτότοκον.⌝ Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
DELA O PRIMOGÊNITO E CHAMOU O NOME
SEU FILHO PRIMOGÊNITO. E LHE DEU O NOME DE

αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ.
DELE JESUS
JESUS.

ἁμαρτία^sgfp αὐτός^ppgmp **22** οὗτος^pdnns δέ^c ὅλος^annsn γίνομαι^vira3s ἵνα^c πληρόω^vsap3s ὁ^dnns λέγω^vpapnns ὑπό^p ὁ^dgms κύριος^sgms διά^p ὁ^dgms προφήτης^sgms λέγω^vppagns **23** ἰδού^vmaa2s ὁ^dnfs παρθένος^snfs ἐν^p γαστήρ^sdfs ἔχω^vifa3s καί^c τίκτω^vifd3s υἱός^sams καί^c καλέω^vifa3p ὁ^dans ὄνομα^sans αὐτός^ppgms Ἐμμανουήλ^np

ὅς^prnns εἰμί^vipx3s μεθερμηνεύω^vpppnns μετά^p ἐγώ^ppg-p ὁ^dnms θεός^snms **24** διεγείρω^vpapnms δέ^c ὁ^dnms Ἰωσήφ^np ἀπό^p ὁ^dgms ὕπνος^sgms ποιέω^viaa3s ὡς^b προστάσσω^viaa3s αὐτός^ppdms ὁ^dnms ἄγγελος^snms κύριος^sgms καί^c παραλαμβάνω^viaa3s ὁ^dafs γυνή^safs αὐτός^ppgms **25** καί^c οὐ^l γινώσκω^viia3s αὐτός^ppafs ἕως^c ὅς^prgms τίκτω^viaa3s ὁ^dams υἱός^sams αὐτός^ppgfs ὁ^dams πρωτότοκος^aamsn καί^c καλέω^viaa3s ὁ^dans ὄνομα^sans αὐτός^ppgms Ἰησοῦς^sams

Homens sábios vêm adorar o rei

2 Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia nos dias do rei Herodes, alguns magos oriundos do oriente chegaram a Jerusalém **2** e perguntaram: "Onde está o nascido Rei dos judeus? Porquanto vimos a sua estrela no oriente e viemos prestar-lhe humilde reverência."

3 Quando o rei Herodes ouviu isso, perturbou-se, e com ele toda a Jerusalém. **4** Reunindo todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde deveria nascer o Cristo.

2.1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ
O ENTÃO JESUS TENDO NASCIDO EM BELÉM
TENDO JESUS NASCIDO EM BELÉM

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως,
DA JUDÉIA EM DIAS DE HERODES O REI
DA JUDÉIA NOS DIAS DO REI HERODES,

ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
EIS UNS MAGOS DE (O) ORIENTE VIERAM/CHEGARAM A
ALGUNS MAGOS ORIUNDOS DO ORIENTE CHEGARAM A

Ἱεροσόλυμα,[1] **2.2** λέγοντες "Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς
JERUSALÉM DIZENDO ONDE ESTÁ O NASCIDO
JERUSALÉM E PERGUNTARAM: "ONDE ESTÁ O NASCIDO

Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? Εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν
REI DOS JUDEUS VIMOS DE FATO DELE A
REI DOS JUDEUS? PORQUANTO VIMOS A SUA

ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
ESTRELA EM O ORIENTE E VIEMOS REVERENCIAR/PRESTAR HOMENAGEM
ESTRELA NO ORIENTE E VIEMOS PRESTAR-LHE HUMILDE REVERÊNCIA."

αὐτῷ."
-LO

2.3 ⌜Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς⌝
AO OUVIR ENTÃO HERODES O REI
QUANDO O REI HERODES OUVIU ISSO,

ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. **2.4**
FICOU PERTURBADO E TODA JERUSALÉM COM ELE
PERTURBOU-SE, E COM ELE TODA A JERUSALÉM.

Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
E REUNINDO TODOS OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
REUNINDO TODOS OS PRINCIPAIS SACERDOTES E

γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν
ESCRIBAS DO POVO INQUIRIA/INDAGAVA JUNTO A ELES
ESCRIBAS DO POVO, INDAGAVA DELES

ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
ONDE O CRISTO NASCE/DEVERIA NASCER
ONDE DEVERIA NASCER O CRISTO.

2.1 ὁ^dgms δέ^c Ἰησοῦς^sgms γεννάω^vpapgms ἐν^p Βηθλέεμ^np ὁ^dgfs Ἰουδαία^sgfs ἐν^p ἡμέρα^sdfp Ἡρῴδης^sgms ὁ^dgms βασιλεύς^sgms ἰδού^vmaa2s μάγος^snmp ἀπό^p ἀνατολή^sgfp παραγίνομαι^viad3p εἰς^p Ἱεροσόλυμα^safs **2** λέγω^vppanmp ποῦ^l εἰμί^vipx3s ὁ^dnms τίκτω^vpapnms βασιλεύς^snms ὁ^dgmp Ἰουδαῖος^agmpn ὁράω^viaa1p γάρ^c αὐτός^ppgms ὁ^dams ἀστήρ^sams ἐν^p ὁ^ddfs ἀνατολή^sdfs καί^c ἔρχομαι^viaa1p προσκυνέω^vnaa αὐτός^ppdms **3** ἀκούω^vpaanms δέ^c Ἡρῴδης^snms ὁ^dnms βασιλεύς^snms ταράσσω^viap3s καί^c πᾶς^anfsn Ἱεροσόλυμα^snfs μετά^p αὐτός^ppgms **4** καί^c συνάγω^vpaanms πᾶς^aampn ὁ^damp ἀρχιερεύς^samp καί^c γραμματεύς^samp ὁ^dgms λαός^sgms πυνθάνομαι^viin3s παρά^p αὐτός^ppgmp ποῦ^l ὁ^dnms Χριστός^snms γεννάω^vipp3s

[1] 1 Ιεροσολυμα 𝔐ℵB, TR Cr vs Ιερουσαλημ M[1]C*

22 °𝕮 vs 𝔐 24 ⌜εγερθεις 𝕮 vs 𝔐 25 ⌜υιον ℵB vs 𝔐C 3 ⌜231 ℵB vs 𝔐C

5 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἐν[p] Βηθλέεμ[np] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] οὕτω[b] γάρ[c] γράφω[virp3s] διά[p] ὁ[dgms] προφήτης[sgms]

6 καί[c] σύ[ppn-s] Βηθλέεμ[np] γῆ[svfs] Ἰούδας[sgms] οὐδαμῶς[b] ἐλάχιστος[anfsn] εἰμί[vipx2s] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἡγεμών[sdmp] Ἰούδας[sgms] ἐκ[p] σύ[ppg-s] γάρ[c] ἐξέρχομαι[vifd3s] ἡγέομαι[vppnnms] ὅστις[prnms] ποιμαίνω[vifa3s] ὁ[dams] λαός[sams] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] Ἰσραήλ[np]

7 τότε[b] Ἡρῴδης[snms] λάθρᾳ[b] καλέω[vpaanms] ὁ[damp] μάγος[samp] ἀκριβόω[viaa3s] παρά[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dams] χρόνος[sams] ὁ[dgms] φαίνω[vppegms] ἀστήρ[sgms] 8 καί[c] πέμπω[vpaanms] αὐτός[ppamp] εἰς[p] Βηθλέεμ[np] λέγω[viaa3s] πορεύομαι[vpaonmp] ἀκριβῶς[b] ἐξετάζω[vmaa2p] περί[p] ὁ[dgns] παιδίον[sgns] ἐπάν[c] δέ[c] εὑρίσκω[vsaa2p] ἀπαγγέλλω[vmaa2p] ἐγώ[ppd-s] ὅπως[b] κἀγώ[ppn-s] ἔρχομαι[vpaanms] προσκυνέω[vsaa1s] αὐτός[ppdms]
9 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dgms] βασιλεύς[sgms] πορεύομαι[viao3p] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] ἀστήρ[snms] ὅς[prams] ὁράω[viaa3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀνατολή[sdfs] προάγω[viia3s] αὐτός[ppamp] ἕως[c] ἔρχομαι[vpaanms] ἵστημι[viaa3s] ἐπάνω[b] ὅς[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] παιδίον[snns]
10 ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dams] ἀστήρ[sams] χαίρω[viao3p] χαρά[safs] μέγας[aafsn] σφόδρα[b] 11 καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] ὁράω[viaa3p] ὁ[dans] παιδίον[sans] μετά[p] Μαρία[sgfs] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgns] καί[c] πίπτω[vpaanmp] προσκυνέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] καί[c] ἀνοίγω[vpaanmp] ὁ[damp] θησαυρός[samp] αὐτός[ppgmp] προσφέρω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δῶρον[sanp] χρυσός[sams] καί[c] λίβανος[sams] καί[c] σμύρνα[safs] 12 καί[c] χρηματίζω[vpapnmp] κατά[p] ὄναρ[sans] μή[] ἀνακάμπτω[vnaa] πρός[p] Ἡρῴδης[sams] διά[p] ἄλλος[agfsn] ὁδός[sgfs] ἀναχωρέω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] χώρα[safs] αὐτός[ppgmp]

2.5 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Ἐν Βηθλέεμ τῆς
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM A ELE EM BELÉM DA
E LHE RESPONDERAM: "EM BELÉM DA
Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ
JUDÉIA ASSIM DE FATO ESTÁ ESCRITO POR O
JUDÉIA; É COMO DE FATO ESTÁ ESCRITO PELO
προφήτου,
PROFETA:

2.6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,
E TU BELÉM TERRA DE JUDÁ
E TU, BELÉM, TERRA DE JUDÁ,
Οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν
DE FORMA ALGUMA (A) MENOR ÉS ENTRE OS PRÍNCIPES/PRINCIPAIS CIDADES
DE MANEIRA NENHUMA ÉS A MENOR ENTRE AS PRINCIPAIS CIDADES
Ἰούδα·
DE JUDÁ
DE JUDÁ;
Ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
DE TI DE FATO SAIRÁ UM LÍDER/GUIA/PRÍNCIPE
DE TI REALMENTE SAIRÁ O LÍDER
Ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν
O QUAL APASCENTARÁ O POVO MEU O
QUE APASCENTARÁ ISRAEL, O MEU POVO."
Ἰσραήλ." [Mq 5.2]
ISRAEL

2.7 Τότε Ἡρῴδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους,
ENTÃO HERODES SECRETAMENTE TENDO CHAMADO OS MAGOS
ENTÃO, CHAMANDO SECRETAMENTE OS MAGOS, HERODES
ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου
INQUIRIU/INDAGOU DE ELES O TEMPO DA QUE APARECEU/VEIO A BRILHAR
PEDIU-LHES INFORMAÇÃO SOBRE O TEMPO EM QUE A ESTRELA TINHA APARECIDO.
ἀστέρος. 2.8 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ
ESTRELA E ENVIANDO- -OS A BELÉM
A SEGUIR, ENVIANDO OS MAGOS A BELÉM,
εἶπε, "Πορευθέντες ˢἀκριβῶς ἐξετάσατε² περὶ τοῦ
DISSE INDO/TENDO IDO ACURADAMENTE INVESTIGAI ACERCA DE O
DISSE-LHES: "INDO PARA LÁ, FAZEI CUIDADOSA INVESTIGAÇÃO ACERCA DO
παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως
MENINO QUANDO ENTÃO ENCONTRARDES ANUNCIAI A MIM A FIM DE QUE
MENINO; ASSIM QUE O ENCONTRARDES, AVISAI-ME, PARA QUE
κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ."
EU TAMBÉM INDO REVERENCIE/PRESTE HOMENAGEM A ELE
EU TAMBÉM VÁ REVERENCIÁ-LO HUMILDEMENTE."

2.9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν,
OS(ELES) ENTÃO TENDO OUVIDO O REI FORAM/PARTIRAM
ENTÃO ELES, ATENDENDO AO REI, PARTIRAM,
καὶ ἰδού, ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ
E EIS A ESTRELA QUE VIRAM EM O ORIENTE
E EIS QUE A ESTRELA QUE TINHAM VISTO NO ORIENTE
προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ˹ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν
PRECEDIA- -OS ATÉ QUE VINDO PAROU SOBRE ONDE ESTAVA
IA ADIANTE DELES ATÉ QUE SE DETEVE SOBRE O LOCAL ONDE ESTAVA
τὸ παιδίον. 2.10 Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν
O MENINO VENDO ENTÃO A ESTRELA ALEGRARAM-SE
O MENINO. QUANDO OS MAGOS VIRAM A ESTRELA, REJUBILARAM-SE
χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 2.11 Καὶ ἐλθόντες εἰς
ALEGRIA GRANDE MUITO/EM EXTREMO E CHEGANDO EM
COM EXULTANTE ALEGRIA. QUANDO ENTRARAM NA
τὴν οἰκίαν εἶδον¹ τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας
A CASA VIRAM A CRIANÇA/MENINO COM MARIA
CASA, VIRAM O MENINO COM MARIA,
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν
A MÃE DELE E PROSTRANDO-SE REVERENCIARAM-
SUA MÃE, E, PROSTRANDO-SE, HUMILDEMENTE LHE PRESTARAM
αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
-NO E ABRINDO OS TESOUROS DELES
REVERÊNCIA. DEPOIS, ABRINDO OS SEUS ESTOJOS,
προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον
OFERECERAM A ELE PRESENTES OURO E INCENSO
OFERECERAM-LHE PRESENTES: OURO, INCENSO
καὶ σμύρναν. 2.12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ
E MIRRA E AVISADOS POR/EM UM SONHO
E MIRRA. AVISADOS EM SONHO
μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ
NÃO VOLTAR(EM)/RETORNAR(EM) A HERODES POR OUTRO CAMINHO
QUE NÃO RETORNASSEM A HERODES, VOLTARAM POR OUTRO
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
VOLTARAM/REGRESSARAM PARA A TERRA/REGIÃO DELES
CAMINHO PARA A SUA TERRA.

Mateus 5

5 E lhe responderam: "Em Belém da Judéia; é como de fato está escrito pelo profeta:

6 *E tu, Belém, terra de Judá,*
de maneira nenhuma és a menor entre as principais cidades de Judá;
de ti realmente sairá o líder
que apascentará Israel, o meu povo."

7 Então, chamando secretamente os magos, Herodes pediu-lhes informação sobre o tempo em que a estrela tinha aparecido. **8** A seguir, enviando os magos a Belém, disse-lhes: "Indo para lá, fazei cuidadosa investigação acerca do menino; assim que o encontrardes, avisai-me, para que eu também vá reverenciá-lo humildemente."

9 Então eles, atendendo ao rei, partiram, e eis que a estrela que tinham visto no oriente ia adiante deles até que se deteve sobre o local onde estava o menino. **10** Quando os magos viram a estrela, rejubilaram-se com exultante alegria. **11** Quando entraram na casa, viram o menino com Maria, sua mãe, e, prostrando-se, humildemente lhe prestaram reverência. Depois, abrindo os seus estojos, ofereceram-lhe presentes: ouro, incenso e mirra. **12** Avisados em sonho que não retornassem a Herodes, voltaram por outro caminho para a sua terra.

¹11 ειδον 𝕸ℭ, Cr vs ευρον TR

8 ˢℭ vs 𝕸 9 ˹εσταθη ℭ vs 𝕸

13 Tendo voltado, apareceu em sonho um anjo do Senhor a José e lhe disse: "Levanta-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá, até quando eu te falar. É certo que Herodes está pronto a procurar e matar o menino." **14** Então José tomou o menino e sua mãe, de noite, e partiu para o Egito. **15** Lá permaneceu até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que o Senhor dissera por meio do profeta, quando declarou: *Do Egito chamei o meu filho.*

José, Maria e Jesus fogem para o Egito

2.13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος
TENDO REGRESSADO/VOLTADO ENTÃO ELES EIS UM ANJO
TENDO VOLTADO. APARECEU

Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ, λέγων,
D(O) SENHOR APARECE EM SONHO AO JOSÉ DIZENDO
EM SONHO UM ANJO DO SENHOR A JOSÉ E LHE DISSE

"Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
LEVANTANDO-TE TOMA A CRIANÇA/MENINO E A MÃE
"LEVANTA-TE, TOMA O MENINO E SUA MÃE,

αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
DELE/SUA E FOGE PARA (O) EGITO E FICA ALÍ
FOGE PARA O EGITO E PERMANECE LÁ,

ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν
ATÉ QUE — EU DIGA A TI VAI/ESTÁ PARA DE FATO HERODES PROCURAR
ATÉ QUANDO EU TE FALAR. É CERTO QUE HERODES ESTÁ PRONTO A PROCURAR

τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό." **2.14** Ὁ δὲ
A CRIANÇA/MENINO DO(PARA) DESTRUIR/MATAR -LA/-LO O(ELE) ENTÃO
E MATAR O MENINO." ENTÃO JOSÉ

ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν μητέρα
TENDO SE LEVANTADO TOMOU A CRIANÇA/MENINO E A MÃE
TOMOU O MENINO E SUA MÃE,

αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
DELE/SUA DE/À NOITE E PARTIU PARA (O) EGITO
DE NOITE, E PARTIU PARA O EGITO.

2.15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου·
E FICAVA ALÍ ATÉ A MORTE DE HERODES
LÁ PERMANECEU ATÉ A MORTE DE HERODES,

ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ °τοῦ Κυρίου διὰ
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE FOI DITO POR O SENHOR ATRAVÉS DE
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE O SENHOR DISSERA POR MEIO

τοῦ προφήτου, λέγοντος, *Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα*
O PROFETA DIZENDO DE (O) EGITO CHAMEI
DO PROFETA, QUANDO DECLAROU: DO EGITO CHAMEI

τὸν υἱόν μου. [Os 11.1]
O FILHO MEU
O MEU FILHO.

13 ἀναχωρέω^{vpaagmp} δέ^{c} αὐτός^{ppgmp} ἰδού^{vmaa2s} ἄγγελος^{snms} κύριος^{sgms} φαίνω^{vipe3s} κατά^{p} ὄναρ^{sans} ὁ^{ddms} Ἰωσήφ^{np} λέγω^{vppanms} ἐγείρω^{vpapnms} παραλαμβάνω^{vmaa2s} ὁ^{dans} παιδίον^{sans} καί^{c} ὁ^{dafs} μήτηρ^{safs} αὐτός^{ppgms} καί^{c} φεύγω^{vmpa2s} εἰς^{p} Αἴγυπτος^{safs} καί^{c} εἰμί^{vmpx2s} ἐκεῖ^{b} ἕως^{c} ἄν^{l} λέγω^{vsaa1s} σύ$^{ppd-s}$ μέλλω^{vipa3s} γάρ^{c} Ἡρῴδης^{snms} ζητέω^{vnpa} ὁ^{dans} παιδίον^{sans} ὁ^{dgns} ἀπόλλυμι^{vnaa} αὐτός^{ppans}
14 ὁ^{dnms} δέ^{c} ἐγείρω^{vpapnms} παραλαμβάνω^{viaa3s} ὁ^{dans} παιδίον^{sans} καί^{c} ὁ^{dafs} μήτηρ^{safs} αὐτός^{ppgms} νύξ^{sgfs} καί^{c} ἀναχωρέω^{viaa3s} εἰς^{p} Αἴγυπτος^{safs} 15 καί^{c} εἰμί^{viix3s} ἐκεῖ^{b} ἕως^{c} ὁ^{dgfs} τελευτή^{sgfs} Ἡρῴδης^{sgms} ἵνα^{c} πληρόω^{vsap3s} ὁ^{dnns} λέγω^{vpapnns} ὑπό^{p} ὁ^{dgms} κύριος^{sgms} διά^{p} ὁ^{dgms} προφήτης^{sgms} λέγω^{vppagms} ἐκ^{p} Αἴγυπτος^{sgfs} καλέω^{viaa1s} ὁ^{dams} υἱός^{sams} ἐγώ$^{ppg-s}$

16 Então Herodes, vendo-se enganado pelos magos, ficou extremamente enfurecido e mandou matar em Belém e em todo o seu território todos os meninos de dois anos de idade para baixo, conforme o tempo de que fora informado com precisão pelos magos. **17** Cumpriu-se então o que tinha sido declarado pelo profeta Jeremias, quando disse:
18 *Ouviu-se uma voz em Ramá,*
pranto, choro e grande lamentação:
Raquel chorando seus filhos,
e não querendo ser consolada, porque já não existem.

Herodes massacra os bebês de Belém

2.16 Τότε Ἡρῴδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ
ENTÃO HERODES VENDO QUE FORA ENGANADO POR
ENTÃO HERODES, VENDO-SE ENGANADO PELOS

τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας
OS MAGOS FICOU ENFURECIDO EM EXTREMO E TENDO ENVIADO
MAGOS, FICOU EXTREMAMENTE ENFURECIDO E MANDOU

ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ
MATOU/ASSASSINOU TODOS OS MENINOS OS EM BELÉM
MATAR EM BELÉM E EM TODO O SEU TERRITÓRIO

καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς
E EM TODO O TERRITÓRIO DELA DE DOIS ANOS
TODOS OS MENINOS DE DOIS ANOS DE IDADE

καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε
E ABAIXO SEGUNDO O TEMPO QUE INQUIRIU/INDAGOU
PARA BAIXO, CONFORME O TEMPO DE QUE FORA INFORMADO

παρὰ τῶν μάγων. **2.17** Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν
DE OS MAGOS ENTÃO SE CUMPRIU O QUE FOI DITO
COM PRECISÃO PELOS MAGOS. CUMPRIU-SE ENTÃO O QUE TINHA SIDO DECLARADO

⸀ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
POR JEREMIAS O PROFETA DIZENDO
PELO PROFETA JEREMIAS, QUANDO DISSE

2.18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,*
UMA VOZ EM RAMÁ FOI OUVIDA
OUVIU-SE UMA VOZ EM RAMÁ,

⸋Θρῆνος καὶ⸌ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς
PRANTO E CHORO E LAMENTO
PRANTO, CHORO E GRANDE LAMENTAÇÃO:

πολύς,
GRANDE

Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
RAQUEL CHORANDO OS FILHOS SEUS/DELA
RAQUEL CHORANDO SEUS FILHOS,

Καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ
E NÃO QUERIA SER CONSOLADA PORQUE NÃO
E NÃO QUERENDO SER CONSOLADA, PORQUE JÁ NÃO

εἰσί. [Jr 31.15]
EXISTEM
EXISTEM.

16 τότε^{b} Ἡρῴδης^{snms} ὁράω^{vpaanms} ὅτι^{c} ἐμπαίζω^{viap3s} ὑπό^{p} ὁ^{dgmp} μάγος^{sgmp} θυμόω^{viap3s} λίαν^{b} καί^{c} ἀποστέλλω^{vpaanms} ἀναιρέω^{viaa3s} πᾶς^{ampn} ὁ^{damp} παῖς^{samp} ὁ^{damp} ἐν^{p} Βηθλέεμ^{np} καί^{c} ἐν^{p} πᾶς^{adnpn} ὁ^{ddnp} ὅριον^{sdnp} αὐτός^{ppgfs} ἀπό^{p} διετής^{agmsn} καί^{c} κατωτέρω^{b} κατά^{p} ὁ^{dams} χρόνος^{sams} ὅς^{prams} ἀκριβόω^{viaa3s} παρά^{p} ὁ^{dgmp} μάγος^{sgmp} 17 τότε^{b} πληρόω^{viap3s} ὁ^{dnns} λέγω^{vpapnns} ὑπό^{p} Ἱερεμίας^{sgms} ὁ^{dgms} προφήτης^{sgms} λέγω^{vppagms} 18 φωνή^{snfs} ἐν^{p} Ῥαμά^{np} ἀκούω^{viap3s} θρῆνος^{snms} καί^{c} κλαυθμός^{snms} καί^{c} ὀδυρμός^{snms} πολύς^{anmsn} Ῥαχήλ^{np} κλαίω^{vppanfs} ὁ^{danp} τέκνον^{sanp} αὐτός^{ppgfs} καί^{c} οὐ^{l} θέλω^{viia3s} παρακαλέω^{vnap} ὅτι^{c} οὐ^{l} εἰμί^{vipx3p}

15 °𝔈 vs 𝔐 17 ⸀δια 𝔈 vs 𝔐 18 ⸋ℵB vs 𝔐C

19 τελευτάω[vpaagms] δέ[c] ὁ[dgms] Ἡρῴδης[sgms] ἰδού[vmaa2s] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] κατά[p] ὄναρ[sans] φαίνω[vipe3s] ὁ[ddms] Ἰωσήφ[np] ἐν[p] Αἴγυπτος[sdfs] **20** λέγω[vppanms] ἐγείρω[vpapnms] παραλαμβάνω[vmaa2s] ὁ[dans] παιδίον[sans] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] πορεύομαι[vmpn2s] εἰς[p] γῆ[safs] Ἰσραήλ[np] θνήσκω[vira3p] γάρ[c] ὁ[dnmp] ζητέω[vppanmp] ὁ[dafs] ψυχή[safs] ὁ[dgns] παιδίον[sgns] **21** ὁ[dnms] δέ[c] ἐγείρω[vpapnms] παραλαμβάνω[viaa3s] ὁ[dans] παιδίον[sans] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] γῆ[safs] Ἰσραήλ[np] **22** ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὅτι[c] Ἀρχέλαος[snms] βασιλεύω[vipa3s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] ἀντί[p] Ἡρῴδης[sgms] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] φοβέομαι[viao3s] ἐκεῖ[b] ἀπέρχομαι[vnaa] χρηματίζω[vpapnms] δέ[c] κατά[p] ὄναρ[sans] ἀναχωρέω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[danp] μέρος[sanp] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] **23** καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] κατοικέω[viaa3s] εἰς[p] πόλις[safs] λέγω[vpppafs] Ναζαρά[np] ὅπως[b] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[p] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ὅτι[c] Ναζωραῖος[snms] καλέω[vifp3s]

José, Maria e Jesus fixam-se em Nazaré

2.19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδού,
TENDO MORRIDO / ENTÃO / O / HERODES / EIS
QUANDO HERODES MORREU,

ἄγγελος Κυρίου ⸉κατ' ὄναρ φαίνεται[2] τῷ
UM ANJO / D(O) SENHOR / EM / UM SONHO / APARECE / AO
UM ANJO / DO SENHOR / APARECEU EM SONHO / A

Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, **2.20** λέγων, "Ἐγερθεὶς
JOSÉ / EM / (O) EGITO / DIZENDO / LEVANTANDO-TE
JOSÉ / NO / EGITO / E LHE DISSE: / "LEVANTA-TE,

παράλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
TOMA / A / CRIANÇA/MENINO / E / A / MÃE / DELE
TOMA / O / MENINO / E / SUA MÃE

καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασι γὰρ
E / VAI / PARA / (A) TERRA / DE ISRAEL / ESTÃO MORTOS / DE FATO
E / VAI / PARA / A TERRA / DE ISRAEL, / POIS ESTÃO MORTOS

οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ Παιδίου." **2.21**
OS / QUE PROCURAVAM / A / VIDA / DA / CRIANÇA/MENINO
OS / QUE PROCURAVAM / TIRAR A VIDA / DO / MENINO."

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν
O(ELE) / ENTÃO / LEVANTANDO-SE / TOMOU / A / CRIANÇA/MENINO / E / A
ELE / SE LEVANTOU, / TOMOU / O / MENINO / E

μητέρα αὐτοῦ καὶ ⸀ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. **2.22**
MÃE / DELE / E / VEIO/FOI / PARA / TERRA / DE ISRAEL
SUA MÃE / E / VEIO / PARA / A TERRA / DE ISRAEL.

Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει °ἐπὶ τῆς
TENDO OUVIDO / ENTÃO / QUE / ARQUELAU / REINA/É REI / EM/SOBRE / A
MAS OUVINDO / QUE / O REI ARQUELAU GOVERNAVA / A

Ἰουδαίας ἀντὶ ⸉Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,[2]
JUDÉIA / EM LUGAR DE / HERODES / O / PAI / SEU/DELE
JUDÉIA / EM LUGAR DE / SEU PAI HERODES,

ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν. Χρηματισθεὶς δὲ κατ'
TEMEU / PARA LÁ / IR/DIRIGIR-SE / AVISADO / ENTÃO / POR
TEVE MEDO DE / IR PARA LÁ. / AVISADO / EM

ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
SONHO / PARTIU / PARA / AS / REGIÕES / DA / GALILÉIA
SONHO, / PARTIU / PARA / A / REGIÃO / DA / GALILÉIA

2.23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
E / VINDO / HABITOU / EM / UMA CIDADE / CHAMADA
E / FOI MORAR / NUMA CIDADE / CHAMADA

Ναζαρέτ,[1] ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν
NAZARÉ / A FIM DE QUE / SE CUMPRISSE / O / QUE FOI DITO / POR / OS
NAZARÉ, / PARA QUE / SE CUMPRISSE / O / QUE TINHA SIDO DITO PELOS

προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
PROFETAS / QUE/: / NAZARENO / ELE SERÁ CHAMADO
PROFETAS, / QUE / ELE SERIA CHAMADO NAZARENO.

19 Quando Herodes morreu, um anjo do Senhor apareceu em sonho a José no Egito **20** e lhe disse: "Levanta-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel, pois estão mortos os que procuravam tirar a vida do menino." **21** Ele se levantou, tomou o menino e sua mãe e veio para a terra de Israel. **22** Mas ouvindo que o rei Arquelau governava a Judéia em lugar de seu pai Herodes, teve medo de ir para lá. Avisado em sonho, partiu para a região da Galiléia **23** e foi morar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que tinha sido dito pelos profetas, que ele seria chamado Nazareno.

3.1 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἐκεῖνος[pddfp] παραγίνομαι[vipn3s] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] βαπτιστής[snms] κηρύσσω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] **2** καί[c] λέγω[vppanms] μετανοέω[vmpa2p] ἐγγίζω[vira3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] **3** οὗτος[pdnms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] λέγω[vapanms] ὑπό[p] Ἡσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagms] φωνή[snfs] βοάω[vppagms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ἑτοιμάζω[vmaa2p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] κύριος[sgms] εὐθύς[aafpn] ποιέω[vmpa2p] ὁ[dafp] τρίβος[safp] αὐτός[ppgms]

João Batista prepara o caminho

(Mc 1.1-8; Lc 3.1-7; Jo 1.19-28)

3.1 Ἐν δὲ[2] ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
EM / ENTÃO / OS / DIAS / AQUELES / APARECE
NAQUELE TEMPO / APARECEU

Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ
JOÃO / O / BATISTA / PREGANDO / EM / O / DESERTO
JOÃO / BATISTA / PREGANDO / NO / DESERTO

τῆς Ἰουδαίας **3.2** °καὶ λέγων, "Μετανοεῖτε,
DA / JUDÉIA / E / DIZENDO / ARREPENDEI-VOS
DA / JUDÉIA, / E / DIZIA: / "ARREPENDEI-VOS,

ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν!" **3.3**
ESTÁ PRÓXIMO / DE FATO / O / REINO / DOS / CÉUS
PORQUE ESTÁ PRÓXIMO / O / REINO / DOS / CÉUS!"

Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ⸀ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ
ESTE / DE FATO / É / O / QUE FOI DITO / POR / ISAÍAS / O
NA REALIDADE ESTE JOÃO / É / O / QUE FOI ANUNCIADO / PELO PROFETA ISAÍAS,

προφήτου, λέγοντος,
PROFETA / DIZENDO
QUE DISSE:

Φωνὴ βοῶντος·
VOZ / DO QUE CLAMA
VOZ / DAQUELE QUE CLAMA:

Ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
EM / O / DESERTO / PREPARAI / O / CAMINHO
'PREPARAI NO DESERTO / O / CAMINHO

Κυρίου,
D(O) SENHOR
DO SENHOR,

Εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.' [Is 40.3]
RETAS / FAZEI / AS / TRILHAS/VEREDAS / DELE
RETIFICAI / AS / SUAS TRILHAS.'

3 Naquele tempo apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia, **2** e dizia: "Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus!" **3** Na realidade este João é o que foi anunciado pelo profeta Isaías, que disse:

Voz daquele que clama:
'Preparai no deserto o caminho do Senhor,
retificai as suas trilhas.'

[1]**23** Ναζαρετ **M**ℵB, TR Cr vs Ναζαρεθ M[1]C
[2]**1** δε M[pt]**Є**, TR Cr vs - M[pt]

19 ⸉312 ℵB vs 𝔐C **21** ⸀εισηλθεν **Є** vs 𝔐 **22** °ℵB vs 𝔐C **22** ⸉2-41 **Є** vs 𝔐 **2** °ℵB vs 𝔐C, [Cr] **3** ⸀δια **Є** vs 𝔐

4 Ele, João, usava roupa de pêlos de camelo e na cintura se cingia com um cinto de couro. Alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. 5 Vinham então a ele pessoas de Jerusalém, de toda a Judéia e de toda a circunvizinhança do Jordão. 6 Confessavam os seus pecados e eram batizados por ele no Jordão.

3.4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
ELE PRÓPRIO ENTÃO O JOÃO TINHA A VESTIMENTA DELE
ELE, JOÃO, USAVA ROUPA

ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην
DE PÊLOS DE CAMELO E UM CINTO DE COURO
DE PÊLOS DE CAMELO E NA CINTURA SE CINGIA

περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ˢαὐτοῦ ἦν²
EM VOLTA DE A CINTURA DELE A ENTÃO COMIDA DELE ERA
COM UM CINTO DE COURO. ALIMENTAVA-SE DE

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 3.5 Τότε ἐξεπορεύετο
GAFANHOTOS E MEL SILVESTRE ENTÃO SAÍA
GAFANHOTOS E MEL SILVESTRE. VINHAM ENTÃO

πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία
A ELE JERUSALÉM E TODA A JUDÉIA
A ELE PESSOAS DE JERUSALÉM, DE TODA A JUDÉIA

καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου 3.6 καὶ
E TODA A CIRCUNVIZINHANÇA DO JORDÃO E
E DE TODA A CIRCUNVIZINHANÇA DO JORDÃO.

ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ᵀ ὑπ' αὐτοῦ
ERAM BATIZADOS EM O JORDÃO POR ELE
CONFESSAVAM OS SEUS PECADOS E ERAM BATIZADOS POR ELE NO JORDÃO.

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
CONFESSANDO OS PECADOS DELES

4 αὐτός[ppnms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] ἔχω[viia3s] ὁ[dans] ἔνδυμα[sans] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] θρίξ[sgfp] κάμηλος[sgms] καί[c] ζώνη[safs] δερμάτινος[aafsn] περί[p] ὁ[dafs] ὀσφύς[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] δέ[c] τροφή[snfs] αὐτός[ppgms] εἰμί[viix3s] ἀκρίς[snfp] καί[c] μέλι[snns] ἄγριος[annsn] 5 τότε[b] ἐκπορεύομαι[viin3s] πρός[p] αὐτός[ppams] Ἱεροσόλυμα[snfs] καί[c] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] Ἰουδαία[snfs] καί[c] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] περίχωρος[anmsn] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] 6 καί[c] βαπτίζω[viip3p] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰορδάνης[sdms] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] ἐξομολογέω[vppmnmp] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] αὐτός[ppgmp]

7 Vendo que muitos fariseus e saduceus vinham ao seu batismo, João lhes disse: "Ninhada de víboras! Quem vos deu a sugestão de fugirdes da ira por vir? 8 Produzi, pois, fruto condizente com o arrependimento. 9 E não penseis em dizer a vós mesmos: 'Abraão é nosso pai.' Pois eu vos digo que destas pedras Deus pode levantar filhos para Abraão. 10 Também o machado já está posto junto à raiz das árvores. Então, toda árvore que não produzir bom fruto será cortada e lançada ao fogo.

3.7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ
AO ELE VER ENTÃO MUITOS DOS FARISEUS E
VENDO QUE MUITOS FARISEUS E

Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ,
SADUCEUS VINDO A O BATISMO DELE
SADUCEUS VINHAM AO SEU BATISMO,

εἶπεν αὐτοῖς, "Γεννήματα ἐχιδνῶν! Τίς ὑπέδειξεν
DISSE -LHES CRIAS/NINHADA/PROLE DE VÍBORAS QUEM SUGERIU/ORIENTOU
JOÃO LHES DISSE: "NINHADA DE VÍBORAS! QUEM VOS DEU A SUGESTÃO

ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς? 3.8
A VÓS FUGIR DE A VINDOURA/FUTURA IRA
DE FUGIRDES DA IRA POR VIR?

Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον¹ τῆς μετανοίας, 3.9
FAZEI/PRODUZI POIS FRUTO APROPRIADO AO ARREPENDIMENTO
PRODUZI, POIS, FRUTO CONDIZENTE COM O ARREPENDIMENTO.

καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, 'Πατέρα ἔχομεν
E NÃO PENSEIS EM DIZER EM/COM VÓS MESMOS UM PAI TEMOS
E NÃO PENSEIS EM DIZER A VÓS MESMOS: 'ABRAÃO É NOSSO PAI.'

τὸν Ἀβραάμ.' Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
O ABRAÃO DIGO POIS A VÓS QUE PODE O
POIS EU VOS DIGO QUE DESTAS PEDRAS

Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ
DEUS DE AS PEDRAS ESTAS LEVANTAR/SUSCITAR FILHOS AO
DEUS PODE LEVANTAR FILHOS PARA

Ἀβραάμ. 3.10 Ἤδη δὲ °καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
ABRAÃO JÁ ORA TAMBÉM O MACHADO JUNTO A A
ABRAÃO. TAMBÉM O MACHADO JÁ ESTÁ POSTO JUNTO À

ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. Πᾶν οὖν δένδρον
RAIZ DAS ÁRVORES ESTÁ COLOCADO TODA POIS ÁRVORE
RAIZ DAS ÁRVORES. ENTÃO, TODA ÁRVORE

μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
NÃO PRODUZINDO FRUTO BOM É CORTADA E EM
QUE NÃO PRODUZIR BOM FRUTO SERÁ CORTADA E

πῦρ βάλλεται.
FOGO É LANÇADA/JOGADA
LANÇADA AO FOGO.

7 ὁράω[vpaanms] δέ[c] πολύς[aampn] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] καί[c] Σαδδουκαῖος[sgmp] ἔρχομαι[vppnamp] ἐπί[p] ὁ[dans] βάπτισμα[sans] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] γέννημα[svnp] ἔχιδνα[sgfp] τίς[ptnms] ὑποδείκνυμι[viaa3s] σύ[ppd-p] φεύγω[vnaa] ἀπό[p] ὁ[dgfs] μέλλω[vppagfs] ὀργή[sgfs] 8 ποιέω[vmaa2p] οὖν[c] καρπός[sams] ἄξιος[aamsn] ὁ[dgfs] μετάνοια[sgfs] 9 καί[c] μή[l] δοκέω[vsaa2p] λέγω[vnpa] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] πατήρ[sams] ἔχω[vipa1p] ὁ[dams] Ἀβραάμ[np] λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] δύναμαι[vipn3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐκ[p] ὁ[dgmp] λίθος[sgmp] οὗτος[pdgmp] ἐγείρω[vnaa] τέκνον[sanp] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] 10 ἤδη[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnfs] ἀξίνη[snfs] πρός[p] ὁ[dafs] ῥίζα[safs] ὁ[dgnp] δένδρον[sgnp] κεῖμαι[vipn3s] πᾶς[annsn] οὖν[c] δένδρον[snns] μή[l] ποιέω[vppanns] καρπός[sams] καλός[aamsn] ἐκκόπτω[vipp3s] καί[c] εἰς[p] πῦρ[sans] βάλλω[vipp3s]

11 "Eu vos batizo com água, tendo em vista o arrependimento, mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso que eu, e eu não sou digno sequer de levar as suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo. 12 Ele tem a pá em sua mão

3.11 "Ἐγὼ μὲν ˢβαπτίζω ὑμᾶς² ἐν ὕδατι εἰς
EU — BATIZO- -VOS COM ÁGUA PARA
'EU VOS BATIZO COM ÁGUA, TENDO EM VISTA O

μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός
ARREPENDIMENTO O PORÉM APÓS MIM VINDO/QUE VEM MAIS PODEROSO/FORTE
ARREPENDIMENTO, MAS AQUELE QUE VEM DEPOIS DE MIM É MAIS PODEROSO

μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
DO QUE EU É DE QUEM NÃO SOU ADEQUADO AS SANDÁLIAS
QUE EU, E EU NÃO SOU DIGNO SEQUER DE LEVAR AS SUAS SANDÁLIAS.

βαστάσαι. Αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι
LEVAR ELE MESMO VOS BATIZARÁ COM (O) ESPÍRITO
ELE VOS BATIZARÁ COM O ESPÍRITO

Ἁγίῳ², 3.12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
SANTO DE QUEM A PÁ EM A MÃO DELE (ESTÁ)
SANTO. ELE TEM A PÁ EM SUA MÃO

11 ἐγώ[ppn-s] μέν[l] βαπτίζω[vipa1s] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὕδωρ[sdns] εἰς[p] μετάνοια[safs] ὁ[dnms] δέ[c] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] ἔρχομαι[vppnnms] ἰσχυρός[anmsc] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] ὅς[prgms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἱκανός[anmsn] ὁ[danp] ὑπόδημα[sanp] βαστάζω[vnaa] αὐτός[ppnms] σύ[ppa-p] βαπτίζω[vifa3s] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] 12 ὅς[prgms] ὁ[dnns] πτύον[snns] ἐν[p] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] αὐτός[ppgms]

¹**8** καρπον αξιον **𝔐𝔈**, Cr vs καρπους αξιους TR

²**11** Αγιω **M** vs + και πυρι **𝔈**, TR Cr

4 ˢ𝔈 vs 𝔐 **6** ᵀποταμω 𝔈 vs M **10** °𝔈 vs 𝔐 **11** ˢℵ*B vs 𝔐𝔈

καί[c] διακαθαρίζω[vifa3s] ὁ[dafs] ἅλων[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] συνάγω[vifa3s] ὁ[dams] σῖτος[sams] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafs] ἀποθήκη[safs] ὁ[dans] δέ[c] ἄχυρον[sans] κατακαίω[vifa3s] πῦρ[sdns] ἄσβεστος[adnsn]

καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει
E LIMPARÁ/ESVAZIARÁ A EIRA DELE/SUA E REUNIRÁ
E LIMPARÁ TOTALMENTE A SUA EIRA. RECOLHERÁ

τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ
O TRIGO DELE/SEU EM O CELEIRO/ARMAZÉM A PORÉM
O SEU TRIGO NO CELEIRO, MAS A

ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ."
PALHA QUEIMARÁ COM FOGO INEXTINGUÍVEL
PALHA ELE QUEIMARÁ COM FOGO INEXTINGUÍVEL."

e limpará totalmente a sua eira. Recolherá o seu trigo no celeiro, mas a palha ele queimará com fogo inextinguível."

João batiza Jesus

(Mc 1.9-11; Lc 3.21, 24)

13 τότε[b] παραγίνομαι[vipn3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ἐπί[p] ὁ[dams] Ἰορδάνης[sams] πρός[p] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ὁ[dgns] βαπτίζω[vnap] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] **14** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰωάννης[snms] διακωλύω[viia3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppn-s] χρεία[safs] ἔχω[vipa1s] ὑπό[p] σύ[ppg-s] βαπτίζω[vnap] καί[c] σύ[ppn-s] ἔρχομαι[vipn2s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] **15** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ἀφίημι[vmaa2s] ἄρτι[b] οὕτω[b] γάρ[c] πρέπω[vppinns] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppd-p] πληρόω[vnaa] πᾶς[aafsn] δικαιοσύνη[safs] τότε[b] ἀφίημι[vipa3s] αὐτός[ppams] **16** καί[c] βαπτίζω[vpapnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀναβαίνω[viaa3s] εὐθύς[b] ἀπό[p] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνοίγω[viap3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] οὐρανός[snmp] καί[c] ὁράω[viaa3s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] καταβαίνω[vppaans] ὡσεί[b] περιστερά[safs] καί[c] ἔρχομαι[vppnans] ἐπί[p] αὐτός[ppams] **17** καί[c] ἰδού[vmaa2s] φωνή[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] λέγω[vppanfs] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἐν[p] ὅς[prdms] εὐδοκέω[viaa1s]

3.13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
ENTÃO VEM O JESUS DE A
ENTÃO JESUS VEIO DA

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην
GALILÉIA A/PARA O JORDÃO A O JOÃO
GALILÉIA AO JORDÃO, A JOÃO,

τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. **3.14** Ὁ δὲ Ἰωάννης
DO(PARA) SER BATIZADO POR ELE O ENTÃO JOÃO
PARA SER BATIZADO POR ELE. JOÃO, PORÉM,

διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, "Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ
IMPEDIA- -O DIZENDO EU NECESSIDADE TENHO (DE) POR
PROCURAVA DEMOVÊ-LO DIZENDO: "EU É QUE TENHO NECESSIDADE DE

σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με?"
TI SER BATIZADO E TU VENS A MIM
SER BATIZADO POR TI, E TU VENS A MIM?"

3.15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE A
MAS EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE:

αὐτόν, ""Ἄφες ἄρτι, οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν
ELE DEIXA POR ORA DESSA FORMA DE FATO CONVENIENTE É
"DEIXA POR ORA, PORQUANTO DESSA FORMA NOS CONVÉM

ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην." Τότε ἀφίησιν
PARA NÓS CUMPRIR TODA (A) JUSTIÇA ENTÃO PERMITE-
CUMPRIR TODA A JUSTIÇA." ENTÃO ELE ACEDEU.

αὐτόν. **3.16** ⸀Καὶ βαπτισθεὶς⸀ ὁ Ἰησοῦς ⸂ἀνέβη
-LHE/(A) ELE E DEPOIS DE SER BATIZADO O JESUS SUBIU
LOGO DEPOIS DE BATIZADO, JESUS SAIU

εὐθὺς⸃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, •ἀνεῴχθησαν
IMEDIATAMENTE DE A ÁGUA E EIS FORAM ABERTOS
DA ÁGUA. DE IMEDIATO ABRIRAM-SE

°1αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε °2τὸ Πνεῦμα
PARA ELE OS CÉUS E VIU O ESPÍRITO
PARA ELE OS CÉUS E ELE VIU O ESPÍRITO

°3τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν °4καὶ
DO DEUS DESCENDO COMO POMBA E
DE DEUS DESCENDO COMO POMBA

ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.
VINDO SOBRE ELE
SOBRE ELE.

3.17 Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν,
E EIS UMA VOZ DE OS CÉUS
E UMA VOZ DO CÉU

λέγουσα, "Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
DIZENDO ESTE É O FILHO MEU O AMADO
DECLAROU: "ESTE É O MEU FILHO AMADO,

ἐν ᾧ εὐδόκησα."
EM QUEM EU TENHO PRAZER/ME COMPRAZO/ME AGRADO
EM QUEM ME AGRADO."

13 Então Jesus veio da Galiléia ao Jordão, a João, para ser batizado por ele. **14** João, porém, procurava demovê-lo, dizendo: "Eu é que tenho necessidade de ser batizado por ti, e tu vens a mim?"

15 Mas em resposta Jesus lhe disse: "Deixa por ora, porquanto dessa forma nos convém cumprir toda a justiça." Então ele acedeu. **16** Logo depois de batizado, Jesus saiu da água. De imediato abriram-se para ele os céus e ele viu o Espírito de Deus descendo como pomba sobre ele.

17 E uma voz do céu declarou: "Este é o meu Filho amado, em quem me agrado."

Satanás tenta Jesus

(Mc 1.12, 13; Lc 4.1-13)

4.1 τότε[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀνάγω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ἔρημος[aafsn] ὑπό[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] πειράζω[vnap] ὑπό[p] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] **2** καί[c] νηστεύω[vpaanms] ἡμέρα[safp] τεσσεράκοντα[ai--n] καί[c] νύξ[safp] τεσσεράκοντα[ai--n] ὕστερος[b] πεινάω[viaa3s]

4.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ
ENTÃO O JESUS FOI CONDUZIDO PARA O DESERTO POR
DEPOIS DISSO JESUS FOI LEVADO PELO ESPÍRITO PARA

τοῦ Πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
O ESPÍRITO PARA SER TESTADO/TENTADO POR O DIABO/ACUSADOR
O DESERTO, PARA SER TENTADO PELO DIABO.

4.2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας •¹τεσσαράκοντα
E TENDO JEJUADO DIAS QUARENTA
TENDO JEJUADO QUARENTA DIAS

καὶ νύκτας •²τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε.
E NOITES QUARENTA FINALMENTE/NO FIM TEVE FOME
E QUARENTA NOITES, SENTIU FOME.

4 Depois disso Jesus foi levado pelo Espírito para o deserto, para ser tentado pelo Diabo. **2** Tendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, sentiu fome.

16 ⸀βαπτισθεις δε Є vs 𝔐 16 ⸂אB vs 𝔐C 16 •ηνεωχθησαν B vs 𝔐אC 16 °1א*B vs 𝔐C, [Cr] 16 °2אB vs 𝔐C, [Cr] 16 °3אB vs 𝔐C, [Cr] 16 °4א*B vs 𝔐C, [Cr] 2 •1 2 τεσσερακοντα Є vs 𝔐

3 Então o tentador se aproximou dele e lhe disse: "Se és Filho de Deus, ordena que estas pedras se transformem em pães."

4.3 Καὶ προσελθὼν ⸀αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν,[2]
E APROXIMANDO-SE -LHE/A ELE O TENTADOR DISSE
ENTÃO O TENTADOR SE APROXIMOU DELE E LHE DISSE:
"Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι
SE FILHO ÉS DO DEUS DIZE QUE AS PEDRAS
"SE ÉS FILHO DE DEUS, ORDENA QUE ESTAS
οὗτοι ἄρτοι γένωνται."
ESTAS PÃES SE TORNEM
PEDRAS SE TRANSFORMEM EM PÃES."

3 καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] πειράζω[vppanms] λέγω[viaa3s] εἰ[c] υἱός[snms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] θεός[sgms] λέγω[vmaa2s] ἵνα[c] ὁ[dnmp] λίθος[snmp] οὗτος[pdnmp] ἄρτος[snmp] γίνομαι[vsad3p]

4 Respondendo, disse Jesus: "Está escrito:

Não somente de pão
viverá o homem,
mas também de toda
palavra que procede
da boca de Deus."

4.4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, "Γέγραπται,
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE ESTÁ ESCRITO
RESPONDENDO, DISSE JESUS: "ESTÁ ESCRITO:
Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται[1] ἄνθρωπος,
NÃO DE PÃO APENAS/SÓ VIVERÁ (O) HOMEM
NÃO SOMENTE DE PÃO VIVERÁ O HOMEM,
Ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
MAS DE TODA PALAVRA QUE SAI/PROCEDE
MAS TAMBÉM DE TODA PALAVRA QUE PROCEDE
διὰ στόματος Θεοῦ." [Dt 8.3]
DE (A) BOCA DE DEUS
DA BOCA DE DEUS."

4 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] γράφω[virp3s] οὐ[l] ἐπί[p] ἄρτος[sdms] μόνος[admsn] ζάω[vifd3s] ἄνθρωπος[snms] ἀλλά[c] ἐπί[p] πᾶς[adnsn] ῥῆμα[sdns] ἐκπορεύομαι[vppndns] διά[p] στόμα[sgns] θεός[sgms]

5 A seguir o Diabo o levou à cidade santa, colocou-o no parapeito do templo, **6** e lhe disse: "Se tu és Filho de Deus, lança-te para baixo. Pois está escrito:

Aos seus anjos dará
ordens a teu respeito,
e com as mãos eles
vão segurar-te,
para que não tropeces
em alguma pedra."

4.5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος
ENTÃO LEVA- -O O DIABO
A SEGUIR O DIABO O LEVOU
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ⸀ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ
PARA A SANTA CIDADE E COLOCA- -O SOBRE
À CIDADE SANTA, COLOCOU-O NO
τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, **4.6** καὶ λέγει αὐτῷ,
A CUMEEIRA/PARAPEITO DO TEMPLO E DIZ A ELE/-LHE
PARAPEITO DO TEMPLO, E LHE DISSE:
"Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω.
SE FILHO ÉS DO DEUS LANÇA- -TE ABAIXO
"SE TU ÉS FILHO DE DEUS, LANÇA-TE PARA BAIXO.
Γέγραπται γὰρ ὅτι
ESTÁ ESCRITO POIS/DE FATO QUE/:
POIS ESTÁ ESCRITO
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ,
AOS ANJOS DELE/SEUS ORDENARÁ ACERCA DE TI
AOS SEUS ANJOS DARÁ ORDENS A TEU RESPEITO,
Καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,
E EM (AS) MÃOS SEGURARÃO A TI
E COM AS MÃOS ELES VÃO SEGURAR-TE,
Μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
PARA QUE NÃO TROPECES TU CONTRA UMA PEDRA O
PARA QUE NÃO TROPECES EM ALGUMA PEDRA."
πόδα σου." [Sl 91.11, 12]
PÉ TEU

5 τότε[b] παραλαμβάνω[vipa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] εἰς[p] ὁ[dafs] ἅγιος[aafsn] πόλις[safs] καί[c] ἵστημι[vipa3s] αὐτός[ppams] ἐπί[p] ὁ[dans] πτερύγιον[sans] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] **6** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] εἰ[c] υἱός[snms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] θεός[sgms] βάλλω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] κάτω[p] γράφω[virp3s] γάρ[c] ὅτι[c] ὁ[ddmp] ἄγγελος[sdmp] αὐτός[ppgms] ἐντέλλομαι[vifn3s] περί[p] σύ[ppg-s] καί[c] ἐπί[p] χείρ[sgfp] αἴρω[vifa3p] σύ[ppa-s] μήποτε[b] προσκόπτω[vsaa2s] πρός[p] λίθος[sams] ὁ[dams] πούς[sams] σύ[ppg-s]

7 Jesus lhe respondeu: "Também está escrito:

Não porás à prova o
Senhor teu Deus."

4.7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Πάλιν γέγραπται,
DISSE- -LHE O JESUS NOVAMENTE ESTÁ ESCRITO
JESUS LHE RESPONDEU: "TAMBÉM ESTÁ ESCRITO:
Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου."
NÃO TENTARÁS (O) SENHOR O DEUS TEU
NÃO PORÁS À PROVA O SENHOR TEU DEUS."
[Dt 6.16]

7 φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πάλιν[b] γράφω[virp3s] οὐ[l] ἐκπειράζω[vifa2s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s]

8 Novamente o Diabo o levou, desta vez a um monte muito alto, e lhe mostrou todos os reinos do mundo e sua glória, **9** e disse: "Todas estas coisas te darei se, prostrando-te, me adorares."

4.8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος
DE NOVO LEVA- -O O DIABO/ACUSADOR
NOVAMENTE O DIABO O LEVOU,
εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
A UM MONTE ALTO/ELEVADO MUITO E MOSTRA- -LHE
DESTA VEZ A UM MONTE MUITO ALTO, E LHE MOSTROU
πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν
TODOS OS REINOS DO MUNDO E A GLÓRIA
TODOS OS REINOS DO MUNDO E SUA GLÓRIA,
αὐτῶν. **4.9** Καὶ ⸀λέγει αὐτῷ, "Ταῦτα ⸂πάντα
DELES E DIZ- -LHE/A ELE ESTAS COUSAS TODAS
DISSE: "TODAS ESTAS COISAS
σοι⸃ δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι."
A TI DAREI SE PROSTRANDO(-TE) ADORARES A MIM
TE DAREI SE, PROSTRANDO-TE, ME ADORARES."

8 πάλιν[b] παραλαμβάνω[vipa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] εἰς[p] ὄρος[sans] ὑψηλός[aansn] λίαν[b] καί[c] δείκνυμι[vipa3s] αὐτός[ppdms] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] βασιλεία[safp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] καί[c] ὁ[dafs] δόξα[safs] αὐτός[ppgfp] **9** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] σύ[ppd-s] δίδωμι[vifa1s] ἐάν[c] πίπτω[vpaanms] προσκυνέω[vsaa2s] ἐγώ[ppd-s]

10 Disse-lhe então Jesus: "Afasta-te de mim, Satanás! Porquanto está escrito:

O Senhor, o teu Deus,
adorarás,
e unicamente a Ele
prestarás culto."

4.10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὕπαγε
ENTÃO DIZ- -LHE/A ELE O JESUS VAI-TE
DISSE-LHE ENTÃO JESUS:
ὀπίσω μου,[2] Σατανᾶ! Γέγραπται γάρ,
PARA TRÁS DE MIM SATANÁS ESTÁ ESCRITO DE FATO/POIS
"AFASTA-TE DE MIM, SATANÁS! PORQUANTO ESTÁ ESCRITO:
Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις
(O) SENHOR O DEUS TEU ADORARÁS
O SENHOR, O TEU DEUS, ADORARÁS,
Καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις." [Dt 6.13]
E A ELE SÓ PRESTARÁS CULTO/CULTUARÁS
E UNICAMENTE A ELE PRESTARÁS CULTO."

10 τότε[b] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὑπάγω[vmpa2s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] Σατανᾶς[svms] γράφω[virp3s] γάρ[c] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s] προσκυνέω[vifa2s] καί[c] αὐτός[ppdms] μόνος[admsn] λατρεύω[vifa2s]

[1]**4** ζησεται **M**, TR vs + ο M[1] 𝕰, Cr
[2]**10** οπισω μου **M** vs - ℵBC*[vid], TR Cr

3 ⸂2-41 ℵB vs 𝕸C **5** ⸀εστησεν 𝕰 vs 𝕸 **9** ⸀ειπεν 𝕰 vs 𝕸 **9** ⸂𝕰 vs 𝕸

11 τότε[b] ἀφίημι[vipa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἄγγελος[snmp] προσέρχομαι[viaa3p] καί[c] διακονέω[viia3p] αὐτός[ppdms]

4.11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδού,
ENTÃO DEIXA- -O O DIABO/ACUSADOR E EIS
DEPOIS DISSO O DIABO O DEIXOU, E
ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
ANJOS SE APROXIMARAM E SERVIAM- -NO
ANJOS VIERAM SERVI-LO.

11 Depois disso o Diabo o deixou, e anjos vieram servi-lo.

Jesus inicia seu ministério na Galiléia

(Mc 1.14, 15; Lc 4.14, 15)

12 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] Ἰωάννης[snms] παραδίδωμι[viap3s] ἀναχωρέω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] 13 καί[c] καταλείπω[vpaanms] ὁ[dafs] Ναζαρά[np] ἔρχομαι[vpaanms] κατοικέω[viaa3s] εἰς[p] Καπερναούμ[np] ὁ[dafs] παραθαλάσσιος[aafsn] ἐν[p] ὅριον[sdnp] Ζαβουλών[np] καί[c] Νεφθαλίμ[np] 14 ἵνα[c] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[p] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagns]
15 γῆ[svfs] Ζαβουλών[np] καί[c] γῆ[svfs] Νεφθαλίμ[np] ὁδός[safs] θάλασσα[sgfs] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] Γαλιλαία[svfs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp]
16 ὁ[dnms] λαός[snms] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐν[p] σκότος[sdns] ὁράω[viaa3s] φῶς[sans] μέγας[aansn] καί[c] ὁ[ddmp] κάθημαι[vppndmp] ἐν[p] χώρα[sdfs] καί[c] σκιά[sdfs] θάνατος[sgms] φῶς[snns] ἀνατέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdmp]

4.12 Ἀκούσας δὲ ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ ὅτι Ἰωάννης
AO OUVIR ENTÃO O JESUS QUE JOÃO
QUANDO JESUS OUVIU QUE JOÃO
παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4.13
FORA ENTREGUE (PRESO) RETIROU-SE PARA A GALILÉIA
TINHA SIDO PRESO, FOI PARA A GALILÉIA,
Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ,[1] ἐλθὼν κατῴκησεν
E TENDO DEIXADO A NAZARÉ VINDO PASSOU A MORAR
E, DEIXANDO NAZARÉ, PASSOU A RESIDIR
εἰς •Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
EM CAFARNAUM A (QUE ESTÁ) JUNTO AO MAR EM (O) TERRITÓRIO
EM CAFARNAUM, CIDADE SITUADA JUNTO AO MAR, NA FRONTEIRA DOS TERRITÓRIOS
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 4.14 ἵνα πληρωθῇ τὸ
DE ZABULON/ZEBULOM E NEFTALI/NAFTALI PARA QUE SE CUMPRISSE O
ZEBULOM E NAFTALI, PARA QUE SE CUMPRISSE O
ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
QUE FORA DITO POR ISAÍAS O PROFETA DIZENDO
QUE TINHA SIDO DITO PELO PROFETA ISAÍAS, QUANDO DECLAROU:
4.15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ,
TERRA DE ZABULON/ZEBULOM E TERRA DE NEFTALI/NAFTALI
TERRA DE ZEBULOM E TERRA DE NAFTALI,
Ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
CAMINHO D(O) MAR ALÉM DE O JORDÃO
CAMINHO DO MAR, DO OUTRO LADO DO JORDÃO,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
GALILÉIA DOS GENTIOS
GALILÉIA DOS GENTIOS,
4.16 Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
O POVO O QUE SE ASSENTA/ESTÁ EM TREVAS/ESCURIDÃO
O POVO QUE VIVIA NA ESCURIDÃO
⸀Εἶδεν φῶς[2] μέγα,
VIU LUZ GRANDE
VIU GRANDE LUZ,
Καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
E AOS QUE SE ASSENTAM/ESTÃO EM (A) REGIÃO E
E PARA OS QUE JAZIAM NA REGIÃO
σκιᾷ θανάτου
SOMBRA D(A) MORTE
DA SOMBRA DA MORTE
Φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. [Is 9.1, 2]
UMA LUZ RAIOU- -LHES
RAIOU UMA LUZ

12 Quando Jesus ouviu que João tinha sido preso, foi para a Galiléia, **13** e, deixando Nazaré, passou a residir em Cafarnaum, cidade situada junto ao mar, na fronteira dos territórios de Zebulom e Naftali, **14** para que se cumprisse o que tinha sido dito pelo profeta Isaías, quando declarou:

15 *Terra de Zebulom e*
terra de Naftali,
caminho do mar, do
outro lado do Jordão,
Galiléia dos gentios,
16 *o povo que vivia na*
escuridão
viu grande luz,
e para os que jaziam
na região da sombra da morte
raiou uma luz.

17 ἀπό[p] τότε[b] ἄρχω[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] κηρύσσω[vnpa] καί[c] λέγω[vnpa] μετανοέω[vmpa2p] ἐγγίζω[vira3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp]

4.17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν
DESDE ENTÃO COMEÇOU O JESUS A PREGAR
DESSE TEMPO EM DIANTE JESUS COMEÇOU A PREGAR,
καὶ λέγειν, "Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ
E A DIZER ARREPENDEI-VOS ESTÁ PRÓXIMO/É CHEGADO POIS O
DIZENDO: "ARREPENDEI-VOS, PORQUE ESTÁ PRÓXIMO O
βασιλεία τῶν οὐρανῶν."
REINO DOS CÉUS
REINO DOS CÉUS."

17 Desse tempo em diante Jesus começou a pregar, dizendo: "Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus."

Jesus chama quatro pescadores

(Mc 1.16-20; Lc 5.1-11)

18 περιπατέω[vppanms] δέ[c] παρά[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὁράω[viaa3s] δύο[ai--n] ἀδελφός[samp] Σίμων[sams] ὁ[dams] λέγω[vpppams] Πέτρος[sams] καί[c] Ἀνδρέας[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] βάλλω[vppaamp] ἀμφίβληστρον[sans] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] εἰμί[viix3p] γάρ[c] ἁλιεύς[snmp] 19 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] δεῦτε[vmvx2p]

4.18 Περιπατῶν δὲ[2] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
AO ANDAR ENTÃO JUNTO A O MAR DA
ANDANDO ENTÃO JUNTO AO MAR DA
Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν
GALILÉIA VIU DOIS IRMÃOS SIMÃO O
GALILÉIA, VIU DOIS IRMÃOS, SIMÃO,
λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
CHAMADO PEDRO E ANDRÉ O IRMÃO
CHAMADO PEDRO, E ANDRÉ, SEU IRMÃO.
αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν,
DELE/SEU LANÇANDO UMA REDE (CIRCULAR) A O MAR
ESTAVAM LANÇANDO UMA TARRAFA AO MAR,
ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 4.19 Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Δεῦτε
ERAM POIS PESCADORES E DIZ- -LHES VINDE
PORQUE ERAM PESCADORES. DISSE-LHES JESUS: "SEGUI-ME,

18 Andando então junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão. Estavam lançando uma tarrafa ao mar, porque eram pescadores. **19** Disse-lhes Jesus: "Segui-me,

[1]13 Ναζαρετ M[pt], TR vs Ναζαρεθ M[pt]ℵ* vs Ναζαρα B*, Cr vs Ναζαραθ C
[2]18 δε 𝔐ℭ, Cr vs + ο Ιησους TR
12 ⸋ℵBC*vid vs 𝔐   13 •Καφαρναουμ ℵB vs 𝔐C   16 ⸀ℭ vs 𝔐

e vos farei pescadores de homens." **20** Na hora deixaram as redes e o seguiram. **21** Indo um pouco adiante dali, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão. Estavam com seu pai no barco e consertavam as redes, e Jesus os chamou. **22** Na hora deixaram o barco e seu pai, e o seguiram.

ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων."
APÓS MIM E FAREI (DE) VÓS PESCADORES DE HOMENS
E VOS FAREI PESCADORES DE HOMENS."

4.20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
OS(ELES) ENTÃO DE IMEDIATO DEIXANDO AS REDES SEGUIRAM-
NA HORA DEIXARAM AS REDES E O SEGUIRAM.

αὐτῷ. **4.21** Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους
-NO E INDO ADIANTE DAÍ/DALI VIU OUTROS
INDO UM POUCO ADIANTE DALI, VIU OUTROS

δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
DOIS IRMÃOS TIAGO O (FILHO) DO ZEBEDEU E
DOIS IRMÃOS, TIAGO, FILHO DE ZEBEDEU, E

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
JOÃO O IRMÃO DELE/SEU EM O BARCO COM
JOÃO, SEU IRMÃO. ESTAVAM COM

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ
ZEBEDEU O PAI DELES PREPARANDO/CONSERTANDO AS
SEU PAI NO BARCO E CONSERTAVAM AS

δίκτυα αὐτῶν. Καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **4.22** Οἱ
REDES DELES/SUAS E CHAMOU- -OS OS(ELES)
REDES, E JESUS OS CHAMOU.

δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα
ENTÃO DE IMEDIATO DEIXANDO O BARCO E O PAI
NA HORA DEIXARAM O BARCO E SEU PAI,

αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
DELES/SEU SEGUIRAM- -NO
E O SEGUIRAM.

ὀπίσω^{b} ἐγώ$^{ppg\text{-}s}$ καί^{c} ποιέω^{vifa1s} σύ$^{ppa\text{-}p}$ ἁλιεύς^{samp} ἄνθρωπος^{sgmp} **20** ὁ^{dnmp} δέ^{c} εὐθέως^{b} ἀφίημι^{vpaanmp} ὁ^{danp} δίκτυον^{sanp} ἀκολουθέω^{viaa3p} αὐτός^{ppdms} **21** καί^{c} προβαίνω^{vpaanms} ἐκεῖθεν^{b} ὁράω^{viaa3s} ἄλλος^{aampn} δύο$^{ai\text{-}n}$ ἀδελφός^{samp} Ἰάκωβος^{sams} ὁ^{dams} ὁ^{dgms} Ζεβεδαῖος^{sgms} καί^{c} Ἰωάννης^{sams} ὁ^{dams} ἀδελφός^{sams} αὐτός^{ppgms} ἐν^{p} ὁ^{ddns} πλοῖον^{sdns} μετά^{p} Ζεβεδαῖος^{sgms} ὁ^{dgms} πατήρ^{sgms} αὐτός^{ppgmp} καταρτίζω^{vppaamp} ὁ^{danp} δίκτυον^{sanp} αὐτός^{ppgmp} καί^{c} καλέω^{viaa3s} αὐτός^{ppamp} **22** ὁ^{dnmp} δέ^{c} εὐθέως^{b} ἀφίημι^{vpaanmp} ὁ^{dans} πλοῖον^{sans} καί^{c} ὁ^{dams} πατήρ^{sams} αὐτός^{ppgmp} ἀκολουθέω^{viaa3p} αὐτός^{ppdms}

Jesus cura uma grande multidão

(Lc 6.17-19)

23 Jesus ia por toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas deles, pregando o Evangelho do reino e curando toda e qualquer doença e enfermidade entre o povo. **24** Sua fama espalhou-se por toda a Síria. E então lhe trouxeram todos os que estavam passando mal com diversas doenças e sofrendo tormentos: endemoninhados, epiléticos e paralíticos, e ele os curou. **25** E o seguiam grandes multidões, vindas da Galiléia, de Decápolis, de Jerusalém, da Judéia e da região situada no outro lado do Jordão.

4.23 Καὶ περιῆγεν ⸀ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ
E PERCORRIA TODA A GALILÉIA O
JESUS IA POR TODA A GALILÉIA,

Ἰησοῦς⸆ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
JESUS ENSINANDO EM AS SINAGOGAS DELES
ENSINANDO NAS SINAGOGAS DELES,

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ
E PREGANDO O EVANGELHO DO REINO E
PREGANDO O EVANGELHO DO REINO E

θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν
CURANDO TODA DOENÇA E TODA ENFERMIDADE
CURANDO TODA E QUALQUER DOENÇA E ENFERMIDADE

ἐν τῷ λαῷ. **4.24** Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
ENTRE O POVO E ESPALHOU-SE/SAIU A FAMA DELE
ENTRE O POVO. SUA FAMA ESPALHOU-SE

εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. Καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ
POR TODA A SÍRIA E TROUXERAM- -LHE
POR TODA A SÍRIA. E ENTÃO LHE TROUXERAM

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις
TODOS OS MAL ESTANDO/TENDO DE DIVERSAS DOENÇAS
TODOS OS QUE ESTAVAM PASSANDO MAL COM DIVERSAS DOENÇAS

καὶ βασάνοις συνεχομένους, °καὶ δαιμονιζομένους
E TORMENTOS ESTANDO A SOFRER/PADECER E ENDEMONINHADOS
E SOFRENDO TORMENTOS: ENDEMONINHADOS,

καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς. Καὶ
E LUNÁTICOS/EPILÉPTICOS/EPILÉTICOS E PARALÍTICOS E
EPILÉTICOS E PARALÍTICOS, E

ἐθεράπευσεν αὐτούς. **4.25** Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
CUROU- -OS E SEGUIRAM- -NO
ELE OS CUROU. E O SEGUIAM

ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
MULTIDÕES MUITAS/GRANDES DE A GALILÉIA E DECÁPOLIS
GRANDES MULTIDÕES, VINDAS DA GALILÉIA, DE DECÁPOLIS,

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
E JERUSALÉM E JUDÉIA E ALÉM DE O
DE JERUSALÉM, DA JUDÉIA E DA REGIÃO SITUADA NO OUTRO LADO DO

Ἰορδάνου.
JORDÃO
JORDÃO.

23 καί^{c} περιάγω^{viia3s} ὅλος^{aafsn} ὁ^{dafs} Γαλιλαία^{safs} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} διδάσκω^{vppanms} ἐν^{p} ὁ^{ddfp} συναγωγή^{sdfp} αὐτός^{ppgmp} καί^{c} κηρύσσω^{vppanms} ὁ^{dans} εὐαγγέλιον^{sans} ὁ^{dgfs} βασιλεία^{sgfs} καί^{c} θεραπεύω^{vppanms} πᾶς^{aafsn} νόσος^{safs} καί^{c} πᾶς^{aafsn} μαλακία^{safs} ἐν^{p} ὁ^{ddms} λαός^{sdms} **24** καί^{c} ἀπέρχομαι^{viaa3s} ὁ^{dnfs} ἀκοή^{snfs} αὐτός^{ppgms} εἰς^{p} ὅλος^{aafsn} ὁ^{dafs} Συρία^{safs} καί^{c} προσφέρω^{viaa3p} αὐτός^{ppdms} πᾶς^{aampn} ὁ^{damp} κακῶς^{b} ἔχω^{vppaamp} ποικίλος^{adfpn} νόσος^{sdfp} καί^{c} βάσανος^{sdfp} συνέχω^{vpppamp} καί^{c} δαιμονίζομαι^{vppnamp} καί^{c} σεληνιάζομαι^{vppnamp} καί^{c} παραλυτικός^{aampn} καί^{c} θεραπεύω^{viaa3s} αὐτός^{ppamp} **25** καί^{c} ἀκολουθέω^{viaa3p} αὐτός^{ppdms} ὄχλος^{snmp} πολύς^{anmpn} ἀπό^{p} ὁ^{dgfs} Γαλιλαία^{sgfs} καί^{c} Δεκάπολις^{sgfs} καί^{c} Ἱεροσόλυμα^{sgnp} καί^{c} Ἰουδαία^{sgfs} καί^{c} πέραν^{b} ὁ^{dgms} Ἰορδάνης^{sgms}

As bem-aventuranças

(Lc 6.20-23)

5 Depois, vendo as multidões, subiu ao monte e se assentou. Aproximaram-se dele,

5.1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
TENDO VISTO ENTÃO AS MULTIDÕES SUBIU EM/A O
DEPOIS, VENDO AS MULTIDÕES, SUBIU AO

ὄρος καί, καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ
MONTE E ASSENTANDO-SE ELE APROXIMARAM-SE DELE
MONTE E SE ASSENTOU. APROXIMARAM-SE DELE,

5.1 ὁράω^{vpaanms} δέ^{c} ὁ^{damp} ὄχλος^{samp} ἀναβαίνω^{viaa3s} εἰς^{p} ὁ^{dans} ὄρος^{sans} καί^{c} καθίζω^{vpaagms} αὐτός^{ppgms} προσέρχομαι^{viaa3p} αὐτός^{ppdms}

23 ⸀εν ολη τη Γαλιλαια B vs 𝔐; (ο Ιησους εν ολη τη Γαλιλαια C*; ο Ιησους εν τη Γαλιλαια ℵ*) **24** °BC* vs 𝔐ℵ, [Cr]

ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms]
2 καί[c] ἀνοίγω[vpaanms]
ὁ[dans] στόμα[sans] αὐτός[ppgms]
διδάσκω[viia3s] αὐτός[ppamp]
λέγω[vppanms]
3 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
πτωχός[anmpn] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns]
ὅτι[c] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs]
βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp]
4 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
πενθέω[vppanmp] ὅτι[c] αὐτός[ppnmp]
παρακαλέω[vifp3p]
5 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
πραΰς[anmpn] ὅτι[c] αὐτός[ppnmp]
κληρονομέω[vifa3p] ὁ[dafs] γῆ[safs]

6 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
πεινάω[vppanmp] καί[c]
διψάω[vppanmp] ὁ[dafs]
δικαιοσύνη[safs] ὅτι[c] αὐτός[ppnmp]
χορτάζω[vifp3p]

7 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
ἐλεήμων[anmpn] ὅτι[c] αὐτός[ppnmp]
ἐλεέω[vifp3p]

8 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
καθαρός[anmpn] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs]
ὅτι[c] αὐτός[ppnmp] ὁ[dams] θεός[sams]
ὁράω[vifd3p]
9 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
εἰρηνοποιός[anmpn] ὅτι[c]
αὐτός[ppnmp] υἱός[snmp] θεός[sgms]
καλέω[vifp3p]
10 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp]
διώκω[vprpnmp] ἕνεκα[b]
δικαιοσύνη[sgfs] ὅτι[c] αὐτός[ppgmp]
εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs]
ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp]

11 μακάριος[anmpn] εἰμί[vipx2p]
ὅταν[c] ὀνειδίζω[vsaa3p] σύ[ppa-p]
καί[c] διώκω[vsaa3p] καί[c] λέγω[vsaa3p]
πᾶς[aansn] πονηρός[aansn] ῥῆμα[sans]
κατά[p] σύ[ppg-p] ψεύδομαι[vppenmp]
ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] **12** χαίρω[vmpa2p]
καί[c] ἀγαλλιάω[vmpn2p] ὅτι[c] ὁ[dnms]
μισθός[snms] σύ[ppg-p] πολύς[anmsn]
ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] οὕτω[b]
γάρ[c] διώκω[viaa3p] ὁ[damp]
προφήτης[samp] ὁ[damp] πρό[p]
σύ[ppg-p]

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· **5.2** Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα
OS DISCÍPULOS DELE E ABRINDO A BOCA
ENTÃO, OS SEUS DISCÍPULOS, E, ABRINDO ELE A SUA BOCA,

αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,
DELE/SUA ENSINAVA- -OS DIZENDO
OS ENSINAVA, DIZENDO:

5.3 "Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
BEM-AVENTURADOS OS POBRES NO ESPÍRITO
"BEM-AVENTURADOS OS POBRES NO ESPÍRITO,

Ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
PORQUE DELES É O REINO DOS CÉUS
PORQUE DELES É O REINO DOS CÉUS.

5.4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
BEM-AVENTURADOS OS QUE CHORAM
BEM-AVENTURADOS OS QUE CHORAM,

Ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
PORQUE ELES SERÃO CONSOLADOS
PORQUE ELES SERÃO CONSOLADOS.

5.5 Μακάριοι οἱ πραεῖς,
BEM-AVENTURADOS OS MANSOS
BEM-AVENTURADOS OS MANSOS,

Ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.
PORQUE ELES HERDARÃO A TERRA
PORQUE ELES HERDARÃO A TERRA.

5.6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
BEM-AVENTURADOS OS QUE TÊM FOME E QUE TÊM SEDE (D)A
BEM-AVENTURADOS OS QUE TÊM FOME E SEDE

δικαιοσύνην,
JUSTIÇA
DE JUSTIÇA,

Ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
PORQUE ELES SERÃO SACIADOS
PORQUE SERÃO SACIADOS.

5.7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,
BEM-AVENTURADOS OS MISERICORDIOSOS
BEM-AVENTURADOS OS MISERICORDIOSOS,

Ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
PORQUE ELES ALCANÇARÃO MISERICÓRDIA
PORQUE SERÃO TRATADOS COM MISERICÓRDIA.

5.8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,
BEM-AVENTURADOS OS LIMPOS/PUROS NO CORAÇÃO
BEM-AVENTURADOS OS PUROS DE CORAÇÃO,

Ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
PORQUE ELES (A)O DEUS VERÃO
PORQUE ELES CONTEMPLARÃO DEUS.

5.9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
BEM-AVENTURADOS OS PACIFICADORES
BEM-AVENTURADOS OS QUE PROMOVEM A PAZ,

Ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
PORQUE ELES FILHOS DE DEUS SERÃO CHAMADOS
PORQUE ELES SERÃO CHAMADOS FILHOS DE DEUS.

5.10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
BEM-AVENTURADOS OS PERSEGUIDOS POR CAUSA DE
BEM-AVENTURADOS OS PERSEGUIDOS POR CAUSA DA

δικαιοσύνης,
(A) JUSTIÇA
JUSTIÇA,

Ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
PORQUE DELES É O REINO DOS CÉUS
PORQUE DELES É O REINO DOS CÉUS.

5.11 "Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
BEM-AVENTURADOS SOIS QUANDO INSULTAREM-/INJURIAREM- -VOS
"BEM-AVENTURADOS SEREIS VÓS SEMPRE QUE, POR MINHA CAUSA, VOS OFENDEREM

καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν °¹ῥῆμα
E PERSEGUIREM E DISSEREM TODA MÁ PALAVRA
E VOS PERSEGUIREM, E, MENTINDO, DISSEREM CONTRA VÓS TODA SORTE

καθ' ὑμῶν °²ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ, **5.12** Χαίρετε
CONTRA VÓS MENTINDO POR CAUSA DE MIM ALEGRAI-VOS
DE PALAVRA MALDOSA. ALEGRAI-VOS

καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
E REGOZIJAI-VOS/EXULTAI-VOS PORQUE A RECOMPENSA VOSSA (É) GRANDE EM
EXULTANTES, PORQUE É GRANDE A VOSSA RECOMPENSA

τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας
OS CÉUS DESSA FORMA POIS/DE FATO PERSEGUIRAM OS PROFETAS
NOS CÉUS. DA MESMA FORMA PERSEGUIRAM OS PROFETAS

τοὺς πρὸ ὑμῶν.
OS ANTES DE VÓS
QUE VIERAM ANTES DE VÓS.

então, os seus discípulos, **2** e, abrindo ele a sua boca, os ensinava, dizendo:

3 "Bem-aventurados os pobres no espírito,
porque deles é o reino dos céus.
4 Bem-aventurados os que choram,
porque eles serão consolados.
5 Bem-aventurados os mansos,
porque eles herdarão a terra.
6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça,
porque serão saciados.
7 Bem-aventurados os misericordiosos,
porque serão tratados com misericórdia.
8 Bem-aventurados os puros de coração,
porque eles contemplarão Deus.
9 Bem-aventurados os que promovem a paz,
porque eles serão chamados filhos de Deus.
10 Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça,
porque deles é o reino dos céus.

11 "Bem-aventurados sereis vós sempre que, por minha causa, vos ofenderem e vos perseguirem, e, mentindo, disserem contra vós toda sorte de palavra maldosa. **12** Alegrai-vos exultantes, porque é grande a vossa recompensa nos céus. Da mesma forma perseguiram os profetas que vieram antes de vós.

11 °¹ℵB vs 𝔐C 11 °²D vs 𝔐ℭ, [Cr]

13 "Vós sois o sal da terra. Se acaso o sal perder o sabor, como recuperá-lo? Não servirá para mais nada, exceto para ser lançado fora e ser pisado pelos homens.

14 "Vós sois a luz do mundo. Não se pode ocultar uma cidade situada no alto de um monte. 15 Tampouco se acende uma candeia para ser posta debaixo de uma vasilha, mas sim num candelabro, e assim ela emite luz para todos os que se encontram na casa. 16 Brilhe igualmente a vossa luz diante dos homens, de modo que eles vejam as vossas boas obras e glorifiquem vosso Pai, que está nos céus.

17 "Não penseis que vim anular a Lei ou os Profetas; não vim anular, mas cumprir. 18 Em verdade vos digo: Enquanto o céu e a terra não passarem, nem um jota ou nem mesmo o menor traço passará da Lei, até que tudo se cumpra. 19 Portanto, quem violar um dos menores mandamentos da Lei e assim ensinar os homens, será considerado o menor no reino dos céus, mas quem os puser em prática e assim ensinar, este será considerado grande no reino dos céus. 20 Por isso vos digo que, se a vossa justiça não for superior à dos

Os crentes são sal e luz

(Mc 9.50; Lc 14.34, 35)

5.13 "Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται? Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ ˹βληθῆναι ἔξω καὶ˺ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

VÓS SOIS O SAL DA TERRA SE ENTÃO O SAL PERDER O GOSTO/SABOR COM QUE SERÁ SALGADO PARA NADA TEM FORÇA/SERVE MAIS SE NÃO SER LANÇADO FORA E SER PISADO/PISOTEADO POR OS HOMENS

'VÓS SOIS O SAL DA TERRA. SE ACASO O SAL PERDER O SABOR, COMO RECUPERÁ-LO? NÃO SERVIRÁ PARA MAIS NADA, EXCETO PARA SER LANÇADO FORA E SER PISADO PELOS HOMENS.

5.14 "Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη. 5.15 Οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 5.16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

VÓS SOIS A LUZ DO MUNDO NÃO PODE UMA CIDADE SER ESCONDIDA SOBRE UM MONTE SITUADA/POSTA/EDIFICADA NEM ACENDEM UMA LÂMPADA E COLOCAM-NA SOB DEBAIXO DE O ALQUEIRE/VASILHA MAS SOBRE A LUMINÁRIA/VELADOR E ILUMINA TODOS OS (QUE ESTÃO) EM A CASA ASSIM BRILHE/ILUMINE A LUZ VOSSA DIANTE DE/PERANTE OS HOMENS PARA QUE VEJAM DE VÓS AS BOAS OBRAS E GLORIFIQUEM O PAI VOSSO/DE VÓS O (QUE ESTÁ) EM OS CÉUS

VÓS SOIS A LUZ DO MUNDO. NÃO SE PODE OCULTAR UMA CIDADE SITUADA NO ALTO DE UM MONTE. TAMPOUCO SE ACENDE UMA CANDEIA PARA SER POSTA UMA VASILHA, MAS SIM NUM CANDELABRO, E ASSIM ELA EMITE LUZ PARA TODOS OS QUE SE ENCONTRAM NA CASA. BRILHE IGUALMENTE A VOSSA LUZ DIANTE DOS HOMENS, DE MODO QUE ELES VEJAM AS VOSSAS BOAS OBRAS E GLORIFIQUEM VOSSO PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS.

Cristo cumpre a lei

5.17 "Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν Νόμον ἢ τοὺς Προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 5.18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. 5.19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5.20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν[1] πλεῖον τῶν

NÃO PENSEIS QUE VIM ANULAR/REVOGAR A LEI OU OS PROFETAS NÃO VIM ABOLIR/REVOGAR MAS CUMPRIR EM VERDADE DE FATO DIGO A VÓS ATÉ QUE — PASSE O CÉU E A TERRA IOTA UM OU UM TRACINHO NÃO NÃO PASSARÁ DE A LEI ATÉ QUE — TUDO ACONTEÇA/SE CUMPRA QUEM — ENTÃO VIOLAR UM DOS MANDAMENTOS ESTES OS MENORES/MÍNIMOS E ENSINAR ASSIM OS HOMENS MENOR/MÍNIMO SERÁ CHAMADO EM O REINO DOS CÉUS QUEM ENTÃO — PUSER EM PRÁTICA E ENSINAR ESTE GRANDE SERÁ CHAMADO EM O REINO DOS CÉUS DIGO POIS A VÓS QUE SE NÃO EXCEDER/SUPERAR A JUSTIÇA VOSSA/DE VÓS MAIS QUE (A) DOS

'NÃO PENSEIS QUE VIM ANULAR A LEI OU OS PROFETAS; NÃO VIM ANULAR, MAS CUMPRIR. EM VERDADE VOS DIGO: ENQUANTO O CÉU E A TERRA NÃO PASSAREM, NEM UM JOTA OU NEM MESMO O MENOR TRAÇO PASSARÁ DA LEI, ATÉ QUE TUDO SE CUMPRA. PORTANTO, QUEM VIOLAR UM DOS MENORES MANDAMENTOS DA LEI E ASSIM ENSINAR OS HOMENS, SERÁ CONSIDERADO O MENOR NO REINO DOS CÉUS, MAS QUEM OS PUSER EM PRÁTICA E ASSIM ENSINAR, ESTE SERÁ CONSIDERADO GRANDE NO REINO DOS CÉUS. POR ISSO VOS DIGO QUE, SE A VOSSA JUSTIÇA NÃO FOR SUPERIOR À DOS

13 σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ὁ[dnns] ἅλας[snns] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἐάν[c] δέ[c] ὁ[dnns] ἅλας[snns] μωραίνω[vsap3s] ἐν[p] τίς[ptdns] ἁλίζω[vifp3s] εἰς[p] οὐδείς[aansn] ἰσχύω[vipa3s] ἔτι[b] εἰ[c] μή[l] βάλλω[vnap] ἔξω[b] καί[c] καταπατέω[vnpp] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp]

14 σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ὁ[dnns] φῶς[snns] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] πόλις[snfs] κρύπτω[vnap] ἐπάνω[b] ὄρος[sgns] κεῖμαι[vppnnfs] 15 οὐδέ[b] καίω[vipa3p] λύχνος[safs] καί[c] τίθημι[vipa3p] αὐτός[ppams] ὑπό[p] ὁ[dams] μόδιος[sams] ἀλλά[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] λυχνία[safs] καί[c] λάμπω[vipa3s] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] 16 οὕτω[b] λάμπω[vmaa3s] ὁ[dnns] φῶς[snns] σύ[ppg-p] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὅπως[b] ὁράω[vsaa3p] σύ[ppg-p] ὁ[danp] καλός[aanpn] ἔργον[sanp] καί[c] δοξάζω[vsaa3p] ὁ[dams] πατήρ[sams] σύ[ppg-p] ὁ[dams] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp]

17 μή[l] νομίζω[vsaa2p] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa1s] καταλύω[vnaa] ὁ[dams] νόμος[sams] ἤ[l] ὁ[damp] προφήτης[samp] οὐ[l] ἔρχομαι[viaa1s] καταλύω[vnaa] ἀλλά[c] πληρόω[vnaa] 18 ἀμήν[nh] γάρ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἕως[c] ἄν[l] παρέρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] ἰῶτα[snns] εἷς[annsn] ἤ[l] εἷς[anfsn] κεραία[snfs] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ἕως[c] ἄν[l] πᾶς[annpn] γίνομαι[vsad3s] 19 ὅς[prnms] ἐάν[c] οὖν[c] λύω[vsaa3s] εἷς[aafsn] ὁ[dgfp] ἐντολή[sgfp] οὗτος[pdgfp] ὁ[dgfp] ἐλάχιστος[agfpn] καί[c] διδάσκω[vsaa3s] οὕτω[b] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ἐλάχιστος[anmsn] καλέω[vifp3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ποιέω[vsaa3s] καί[c] διδάσκω[vsaa3s] οὗτος[pdnms] μέγας[anmsn] καλέω[vifp3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] 20 λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἐάν[c] μή[l] περισσεύω[vsaa3s] ὁ[dnfs] δικαιοσύνη[snfs] σύ[ppg-p] πολύς[aansc] ὁ[dgmp]

[1]20 η δικαιοσυνη υμων M[pt], TR vs υμων η δικαιοσυνη M[pt]ℵB, Cr

13 ˹βληθεν εξω 𝔈 vs 𝔐

γραμματεύς[sgmp] καί[c] Φαρισαῖος[sgmp] οὐ[l] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp]

21 ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] λέγω[viap3s] ὁ[ddmp] ἀρχαῖος[admpn] οὐ[l] φονεύω[vifa2s] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] φονεύω[vsaa3s] ἔνοχος[anmsn] εἰμί[vifx3s] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] **22** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὀργίζω[vppnms] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms] εἰκῇ[b] ἔνοχος[anmsn] εἰμί[vifx3s] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] λέγω[vsaa3s] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms] ῥακά[na] ἔνοχος[anmsn] εἰμί[vifx3s] ὁ[ddns] συνέδριον[sdns] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] λέγω[vsaa3s] μωρός[avmsn] ἔνοχος[anmsn] εἰμί[vifx3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γέεννα[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] **23** ἐάν[c] οὖν[c] προσφέρω[vspa2s] ὁ[dans] δῶρον[sans] σύ[ppg-s] ἐπί[p] ὁ[dans] θυσιαστήριον[sans] καί[c] ἐκεῖ[b] μιμνήσκομαι[vsap2s] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-s] ἔχω[vipa3s] τὶς[pians] κατά[p] σύ[ppg-s] **24** ἀφίημι[vmaa2s] ἐκεῖ[b] ὁ[dans] δῶρον[sans] σύ[ppg-s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] καί[c] ὑπάγω[vmpa2s] πρῶτος[b] διαλλάσσω[vmap2s] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] σύ[ppg-s] καί[c] τότε[b] ἔρχομαι[vpaanms] προσφέρω[vmpa2s] ὁ[dans] δῶρον[sans] σύ[ppg-s] **25** εἰμί[vmpx2s] εὐνοέω[vppanms] ὁ[ddms] ἀντίδικος[sdms] σύ[ppg-s] ταχύς[b] ἕως[c] ὅστις[prgns] εἰμί[vipx2s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] μετά[p] αὐτός[ppgms] μήποτε[b] σύ[ppa-s] παραδίδωμι[vsaa3s] ὁ[dnms] ἀντίδικος[snms] ὁ[ddms] κριτής[sdms] καί[c] ὁ[dnms] κριτής[snms] σύ[ppa-s] παραδίδωμι[vsaa3s] ὁ[ddms] ὑπηρέτης[sdms] καί[c] εἰς[p] φυλακή[safs] βάλλω[vifp2s] **26** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] οὐ[l] μή[l] ἐξέρχομαι[vsaa2s] ἐκεῖθεν[b] ἕως[c] ἄν[l] ἀποδίδωμι[vsaa2s] ὁ[dams] ἔσχατος[aamsn] κοδράντης[sams]

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε
ESCRIBAS E FARISEUS NÃO NÃO ENTRAREIS
ESCRIBAS E FARISEUS, DE MANEIRA NENHUMA ENTRAREIS
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
EM O REINO DOS CÉUS
NO REINO DOS CÉUS.

Jesus adverte contra a ira

5.21 "Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ
OUVISTES QUE FOI DITO AOS ANTIGOS NÃO
"OUVISTES QUE FOI DITO AOS ANTIGOS: NÃO
φονεύσεις, [Êx 20.13; Dt 5.17] ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,
MATARÁS QUEM ENTÃO — MATAR
MATARÁS; QUEM MATAR
ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. **5.22** Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν
SUJEITO ESTARÁ AO JULGAMENTO EU PORÉM DIGO A VÓS
ESTARÁ SUJEITO A JULGAMENTO. MAS EU VOS DIGO
ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ °εἰκῇ
QUE TODO O QUE SE IRA/ENCOLERIZA COM O IRMÃO SEU/DELE SEM MOTIVO
QUE TODO AQUELE QUE SEM MOTIVO SE IRAR CONTRA SEU IRMÃO
ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. Ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
SUJEITO ESTARÁ AO JULGAMENTO QUEM ENTÃO — DISSER AO
ESTARÁ SUJEITO A JULGAMENTO. TAMBÉM QUEM DISSER
ἀδελφῷ αὐτοῦ, 'Ῥακά,' ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ.
IRMÃO SEU/DELE TOLO/IMBECIL SUJEITO ESTARÁ AO SINÉDRIO
A SEU IRMÃO, 'BOBO,' ESTARÁ SUJEITO AO SINÉDRIO.
Ὃς δ' ἂν εἴπῃ, 'Μωρέ,' ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν
QUEM ENTÃO — DISSER LOUCO/IDIOTA SUJEITO ESTARÁ A O
E QUEM LHE DISSER, 'LOUCO,' ESTARÁ SUJEITO AO
Γέενναν τοῦ πυρός. **5.23** Ἐὰν οὖν προσφέρῃς
INFERNO/GEENA DO FOGO SEMPRE QUE PORTANTO APRESENTAR
FOGO DO INFERNO. PORTANTO, SE QUANDO LEVARES
τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καί ἐκεῖ[1]
A OFERTA TUA SOBRE O ALTAR E ALI
TUA OFERTA AO ALTAR
μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
TE LEMBRARES QUE O IRMÃO TEU TEM ALGO CONTRA TI
TE LEMBRARES DE QUE O TEU IRMÃO TEM ALGO CONTRA TI,
5.24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ
DEIXA ALI A OFERTA TUA PERANTE/DIANTE DE O
DEIXA TUA OFERTA ALI, DIANTE DO
θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι
ALTAR E VAI PRIMEIRO RECONCILIA-TE
ALTAR E VAI PRIMEIRO RECONCILIAR-TE
τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ
AO IRMÃO TEU E ENTÃO AO VOLTAR APRESENTA A
COM TEU IRMÃO. DEPOIS VEM APRESENTAR A
δῶρόν σου. **5.25** Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
OFERTA TUA PROCURA FAZER ACORDO COM O INIMIGO/OPONENTE TEU
TUA OFERTA. PROCURA FAZER LOGO UM ACORDO COM O TEU ACUSADOR,
ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ʃἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ,ʅ
SEM DEMORA ENQUANTO ESTÁS EM O CAMINHO COM ELE
ENQUANTO ESTÁS COM ELE NO CAMINHO,
μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ
PARA QUE NÃO TE ENTREGUE O INIMIGO/OPONENTE AO JUIZ E
PARA QUE O TEU ACUSADOR NÃO TE ENTREGUE AO JUIZ,
ὁ κριτής □σε παραδῷ˺ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς
O JUIZ TE ENTREGUE AO POLICIAL E EM
O JUIZ TE ENTREGUE AO OFICIAL,
φυλακὴν βληθήσῃ. **5.26** Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
A PRISÃO SERÁS/SEJAS LANÇADO EM VERDADE DIGO A TI NÃO NÃO
SEJAS POSTO NA CADEIA. DIGO-TE A VERDADE: DE MODO NENHUM
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον
SAIRÁS DALI ATÉ QUE — PAGUES O ÚLTIMO
SAIRÁS DALI, ENQUANTO NÃO PAGARES O ÚLTIMO
κοδράντην!
QUADRANTE/CENTAVO/TOSTÃO
TOSTÃO.

escribas e fariseus, de maneira nenhuma entrareis no reino dos céus.

21 "Ouvistes que foi dito aos antigos: *Não matarás*; quem matar estará sujeito a julgamento. **22** Mas eu vos digo que todo aquele que sem motivo se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento. Também quem disser a seu irmão, 'Bobo,' estará sujeito ao sinédrio. E quem lhe disser, 'Louco,' estará sujeito ao fogo do inferno. **23** Portanto, se quando levares tua oferta ao altar te lembrares de que o teu irmão tem algo contra ti, **24** deixa tua oferta ali, diante do altar e vai primeiro reconciliar-te com teu irmão. Depois vem apresentar a tua oferta. **25** Procura fazer logo um acordo com o teu acusador, enquanto estás com ele no caminho, para que o teu acusador não te entregue ao juiz, o juiz te entregue ao oficial, e sejas posto na cadeia. **26** Digo-te a verdade: De modo nenhum sairás dali, enquanto não pagares o último tostão.

[1]**23** και εκει **M** vs κακει **ℵB**, TR Cr

22 °ℵ*B vs 𝔐 **25** ʃ451-3 ℵB vs 𝔐 **25** □ℵB vs 𝔐

Jesus condena o adultério

27 "Ouvistes que foi dito: *Não adulterarás.* 28 Mas eu vos digo que todo aquele que olhar para uma mulher com olhar de cobiça, em seu coração já adulterou. 29 Então, se o teu olho direito te leva a pecar, arranca-o e lança-o para longe de ti, pois te é preferível que se perca um dos teus membros a que todo o teu corpo seja lançado no inferno. 30 Igualmente, se a tua mão direita te leva a pecar, corta-a e lança-a para longe de ti, pois te é preferível que se perca um dos teus membros a que todo o teu corpo seja lançado no inferno.

5.27 "Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,[1] Οὐ μοιχεύσεις.
OUVISTES QUE FOI DITO NÃO ADULTERARÁS
"OUVISTES QUE FOI DITO: NÃO ADULTERARÁS.

[Êx 20.14; Dt 5.18] 5.28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι
EU PORÉM DIGO A VÓS QUE/: QUE
MAS EU VOS DIGO

πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
TODO O QUE VÊ UMA MULHER PARA O COBIÇA-
TODO AQUELE QUE OLHAR PARA UMA MULHER COM OLHAR DE COBIÇA,

αὐτὴν[2] ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ
-LA JÁ COMETEU ADULTÉRIO COM ELA EM O CORAÇÃO
EM SEU CORAÇÃO JÁ ADULTEROU.

αὐτοῦ. 5.29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς
DELE/SEU SE ENTÃO O OLHO TEU O DIREITO
ENTÃO, SE O TEU OLHO DIREITO

σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
ESCANDALIZA-/FAZ TROPEÇAR/PECAR -TE ARRANCA- -O E LANÇA DE TI
TE LEVA A PECAR, ARRANCA-O E LANÇA-O PARA LONGE DE TI,

συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου
É PREFERÍVEL/MELHOR POIS A TI QUE SE PERCA UM DOS MEMBROS TEUS/DE TI
POIS TE É PREFERÍVEL QUE SE PERCA UM DOS TEUS MEMBROS

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς Γέενναν.
E NÃO TODO O CORPO TEU/DE TI SEJA LANÇADO EM (O) INFERNO/GEENA
A QUE TODO O TEU CORPO SEJA LANÇADO NO INFERNO.

5.30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε,
E SE A DIREITA TUA/DE TI MÃO ESCANDALIZA-/FAZ TROPEÇAR -TE
IGUALMENTE, SE A TUA MÃO DIREITA TE LEVA A PECAR,

ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει
CORTA- -A E LANÇA DE TI É PREFERÍVEL/MELHOR
CORTA-A E LANÇA-A PARA LONGE DE TI, POIS TE É

γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ
POIS A TI QUE SE PERCA UM DOS MEMBROS TEUS/DE TI E
PREFERÍVEL QUE SE PERCA UM DOS TEUS MEMBROS A QUE

μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ⸀βληθῇ εἰς Γέενναν.⸀
NÃO TODO O CORPO TEU/DE TI SEJA LANÇADO EM (O) INFERNO/GEENA
TODO O TEU CORPO SEJA LANÇADO NO INFERNO.

27 ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] λέγω[viap3s] οὐ[l] μοιχεύω[vifa2s] 28 ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] βλέπω[vppanms] γυνή[safs] πρός[p] ὁ[dans] ἐπιθυμέω[vnaa] αὐτός[ppafs] ἤδη[b] μοιχεύω[viaa3s] αὐτός[ppafs] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgms] 29 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] δεξιός[anmsn] σκανδαλίζω[vipa3s] σύ[ppa-s] ἐξαιρέω[vmaa2s] αὐτός[ppams] καί[c] βάλλω[vmaa2s] ἀπό[p] σύ[ppg-s] συμφέρω[vipa3s] γάρ[c] σύ[ppd-s] ἵνα[c] ἀπόλλυμι[vsam3s] εἷς[aansn] ὁ[dgnp] μέλος[sgnp] σύ[ppg-s] καί[c] μή[l] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] βάλλω[vsap3s] εἰς[p] γέεννα[safs] 30 καί[c] εἰ[c] ὁ[dnfs] δεξιός[anfsn] σύ[ppg-s] χείρ[snfs] σκανδαλίζω[vipa3s] σύ[ppa-s] ἐκκόπτω[vmaa2s] αὐτός[ppafs] καί[c] βάλλω[vmaa2s] ἀπό[p] σύ[ppg-s] συμφέρω[vipa3s] γάρ[c] σύ[ppd-s] ἵνα[c] ἀπόλλυμι[vsam3s] εἷς[aansn] ὁ[dgnp] μέλος[sgnp] σύ[ppg-s] καί[c] μή[l] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] βάλλω[vsap3s] εἰς[p] γέεννα[safs]

Jesus censura o divórcio

(Mt 19.9; Mc 10.11, 12; Lc 16.18)

31 "Também foi dito: Quem se divorciar de sua mulher, dê-lhe a competente certidão de divórcio. 32 Mas eu vos digo que aquele que se divorcia de sua mulher, a não ser em caso de adultério, faz com que ela cometa adultério, e quem se casa com uma mulher divorciada comete adultério.

5.31 "Ἐρρέθη[3] δέ °ὅτι ⸀Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
FOI DITO ENTÃO QUE/: QUEM — DESPEDIR/SE DIVORCIAR DE A
"TAMBÉM FOI DITO: QUEM SE DIVORCIAR DE

γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.[Dt 24.1]
ESPOSA/MULHER SUA/DELE DÊ- -LHE/A ELA CERTIFICADO DE REPÚDIO/ATA DE DIVÓRCIO
SUA MULHER, DÊ-LHE A COMPETENTE CERTIDÃO DE DIVÓRCIO.

5.32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ⸀ὃς ἂν ἀπολύσῃ⸀
EU PORÉM DIGO A VÓS QUE/: QUEM — DESPEDIR/SE DIVORCIAR DE
MAS EU VOS DIGO QUE AQUELE QUE SE DIVORCIA DE

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας,
A MULHER DELE EXCETO ASSUNTO/CASO DE IMORALIDADE SEXUAL
SUA MULHER, A NÃO SER EM CASO DE ADULTÉRIO,

ποιεῖ αὐτὴν ⸀μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
FAZ ELA COMETER ADULTÉRIO E QUEM — UMA DIVORCIADA/REPUDIADA
FAZ COM QUE ELA COMETA ADULTÉRIO, E QUEM SE CASA COM UMA MULHER

γαμήσῃ μοιχᾶται.
TOMAR EM CASAMENTO COMETE ADULTÉRIO
DIVORCIADA COMETE ADULTÉRIO.

31 λέγω[viap3s] δέ[c] ὅτι[c] ὅς[prnms] ἄν[l] ἀπολύω[vsaa3s] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] δίδωμι[vmaa3s] αὐτός[ppdfs] ἀποστάσιον[sans] 32 ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὅς[prnms] ἄν[l] ἀπολύω[vsaa3s] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] παρεκτός[b] λόγος[sgms] πορνεία[sgfs] ποιέω[vipa3s] αὐτός[ppafs] μοιχάομαι[vnpn] καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] ἀπολύω[vprpafs] γαμέω[vsaa3s] μοιχάομαι[vipn3s]

Jesus condena juramentos

33 "Acresce que ouvistes que foi dito aos antigos: *Não cometereis perjúrio, mas cumprireis para o Senhor os teus juramentos.* 34 Mas eu vos digo: De modo algum jureis, nem

5.33 "Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,
ALÉM DISSO OUVISTES QUE FOI DITO AOS ANTIGOS
"ACRESCE QUE OUVISTES QUE FOI DITO AOS ANTIGOS:

Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ
NÃO PERJURARÁS/QUEBRARÁS JURAMENTO CUMPRIRÁS PORÉM AO SENHOR
NÃO COMETEREIS PERJÚRIO, MAS CUMPRIREIS PARA O SENHOR

τοὺς ὅρκους σου. [Lv 19.12; Nm 30.2; Dt 23.21] 5.34
OS JURAMENTOS TEUS
OS TEUS JURAMENTOS.

Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε
EU PORÉM DIGO A VÓS NÃO JURAR/(JUREIS) DE MODO ALGUM NEM
MAS EU VOS DIGO: DE MODO ALGUM JUREIS, NEM

33 πάλιν[b] ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] λέγω[viap3s] ὁ[ddmp] ἀρχαῖος[admpn] οὐ[l] ἐπιορκέω[vifa2s] ἀποδίδωμι[vifa2s] δέ[c] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ὁ[damp] ὅρκος[samp] σύ[ppg-s] 34 ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] μή[l] ὀμνύω[vnaa] ὅλως[b] μήτε[c]

[1]27 ερρεθη MℵB, Cr vs + τοις αρχαιοις TR
[2]28 αυτην 𝔐ℵB, Cr vs αυτης TR vs - ℵ*
[3]31 δε MB, TR C vs - Mℵ*

30⸀εις Γεενναν απελθη ℵB vs 𝔐 31°ℵB vs 𝔐 32⸀πας ο απολυων ℵB vs M 32⸀μοιχευθηναι ℵB vs 𝔐

ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ὅτι[c] θρόνος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgms] θεός[sgms] **35** μήτε[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] γῆ[sdfs] ὅτι[c] ὑποπόδιον[snns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] αὐτός[ppgms] μήτε[c] εἰς[P] Ἱεροσόλυμα[safs] ὅτι[c] πόλις[snfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgms] μέγας[agmsn] βασιλεύς[sgms] **36** μήτε[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] κεφαλή[sdfs] σύ[ppg-s] ὀμνύω[vsaa2s] ὅτι[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn2s] εἷς[aafsn] θρίξ[safs] λευκός[aafsn] ἤ[l] μέλας[aafsn] ποιέω[vnaa] **37** εἰμί[vmpx3s] δέ[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] σύ[ppg-p] ναί[l] ναί[l] οὐ[l] οὐ[l] ὁ[dnns] δέ[c] περισσός[annsn] οὗτος[pdgmp] ἐκ[P] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] εἰμί[vipx3s]

ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ.
POR O CÉU PORQUE TRONO É DO DEUS
PELO CÉU, PORQUE É O TRONO DE DEUS;

5.35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν
NEM POR A TERRA PORQUE ESTRADO/ESCABELO É DOS
NEM PELA TERRA, PORQUE É O ESTRADO DOS

ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις
PÉS DELE NEM POR JERUSALÉM PORQUE CIDADE
SEUS PÉS; NEM POR JERUSALÉM, PORQUE É A CIDADE

ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 5.36 μήτε ἐν τῇ
É DO GRANDE REI NEM POR A
DO GRANDE REI. E TU, NÃO JURES POR

κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
CABEÇA TUA JURARÁS/JURES PORQUE NÃO PODES UM SÓ CABELO
TUA CABEÇA, PORQUE NÃO PODES TORNAR

λευκὴν ⸀ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.⸆ 5.37 Ἔστω δὲ ὁ
BRANCO OU PRETO TORNAR SEJA PORÉM A
BRANCO OU PRETO NEM UM SÓ FIO DE CABELO. SEJA, PORÉM, A

λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὔ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν
PALAVRA VOSSA/DE VÓS SIM SIM NÃO NÃO O PORÉM QUE VAI ALÉM DE
VOSSA PALAVRA SIM, SIM, E NÃO, NÃO. O QUE VAI ALÉM

τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
ESTAS COUSAS DE O MALIGNO É
DISSO É DO MALIGNO.

pelo céu, porque é o trono de Deus; **35** nem pela terra, porque é o estrado dos seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande rei. **36** E tu, não jures por tua cabeça, porque não podes tornar branco ou preto nem um só fio de cabelo. **37** Seja, porém, a vossa palavra sim, sim, e não, não. O que vai além disso é do Maligno.

Andando a segunda milha

(Lc 6.29, 30)

38 ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] λέγω[viap3s] ὀφθαλμός[sams] ἀντί[P] ὀφθαλμός[sgms] καί[c] ὀδούς[sams] ἀντί[P] ὀδούς[sgms] **39** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] μή[l] ἀνθίστημι[vnaa] ὁ[ddms] πονηρός[admsn] ἀλλά[c] ὅστις[prnms] σύ[ppa-s] ῥαπίζω[vifa3s] ἐπί[P] ὁ[dafs] δεξιός[aafsn] σύ[ppg-s] σιαγών[safs] στρέφω[vmaa2s] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dafs] ἄλλος[aafsn] **40** καί[c] ὁ[ddms] θέλω[vppadms] σύ[ppd-s] κρίνω[vnap] καί[c] ὁ[dams] χιτών[sams] σύ[ppg-s] λαμβάνω[vnaa] ἀφίημι[vmaa2s] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] **41** καί[c] ὅστις[prnms] σύ[ppa-s] ἀγγαρεύω[vifa3s] μίλιον[sans] εἷς[aansn] ὑπάγω[vmpa2s] μετά[P] αὐτός[ppgms] δύο[ai--n] **42** ὁ[ddms] αἰτέω[vppadms] σύ[ppa-s] δίδωμι[vmpa2s] καί[c] ὁ[dams] θέλω[vppaams] ἀπό[P] σύ[ppg-s] δανίζω[vnam] μή[l] ἀποστρέφω[vsap2s]

5.38 "Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ
OUVISTES QUE FOI DITO OLHO POR
"OUVISTES QUE FOI DITO: OLHO POR

ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. [Êx 21.24;
OLHO E DENTE POR DENTE
OLHO E DENTE POR DENTE.

Lv 24.20; Dt 19.21] 5.39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
EU PORÉM DIGO A VÓS NÃO
MAS EU VOS DIGO: NÃO

ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ. Ἀλλ' ὅστις σε ⸀¹ῥαπίσει
RESISTIR(RESISTAIS) AO MAU/MALFEITOR PELO CONTRÁRIO O QUE TE VIER A BATER
RESISTAIS AO MALFEITOR. AO INVÉS DISSO, AO QUE BATER

⸀²ἐπὶ τὴν δεξιὰν σου σιαγόνα,¹ στρέψον αὐτῷ καὶ
EM A DIREITA DE TI/TUA FACE VOLTA-/VIRA- -LHE TAMBÉM
EM TUA FACE DIREITA, VOLTA-LHE TAMBÉM

τὴν ἄλλην. 5.40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι
A OUTRA E AO QUE QUER CONTRA TI PLEITEAR EM JUÍZO
A OUTRA. E A QUEM PREITEAR CONTRA TI

καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
E A TÚNICA TUA TOMAR DEIXA PARA ELE TAMBÉM A
E TOMAR TUA TÚNICA, DEIXA-LHE TAMBÉM O

ἱμάτιον. 5.41 Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον
CAPA/MANTO E O QUE TE FORÇAR(Á) (A CAMINHAR) MILHA
MANTO. SE ALGUÉM TE FORÇAR A ANDAR UMA MILHA,

ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 5.42 Τῷ αἰτοῦντί σε
UMA VAI COM ELE DUAS AO QUE ESTÁ PEDINDO- -TE
VAI COM ELE DUAS. DÁ A QUEM TE PEDE,

⸀δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι
DÁ E O QUE DESEJA DE TI TOMAR EMPRESTADO
E NÃO DÊS AS COSTAS A QUEM DESEJA PEDIR-TE ALGO EMPRESTADO.

μὴ ἀποστραφῇς.
NÃO REJEITES/VIRES AS COSTAS

38 "Ouvistes que foi dito: *Olho por olho e dente por dente.* **39** Mas eu vos digo: Não resistais ao malfeitor. Ao invés disso, ao que bater em tua face direita, volta-lhe também a outra. **40** E a quem pleitear contra ti e tomar tua túnica, deixa-lhe também o manto. **41** Se alguém te forçar a andar uma milha, vai com ele duas. **42** Dá a quem te pede, e não dês as costas a quem deseja pedir-te algo emprestado.

Amai os vossos inimigos

(Lc 6.27, 28; 32-36)

43 ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] λέγω[viap3s] ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] καί[c] μισέω[vifa2s] ὁ[dams] ἐχθρός[aamsn] σύ[ppg-s] **44** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀγαπάω[vmpa2p] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-p] εὐλογέω[vmpa2p] ὁ[damp] καταράομαι[vppnamp]

5.43 "Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ἀγαπήσεις τὸν
OUVISTES QUE FOI DITO AMARÁS O
"OUVISTES QUE FOI DITO: AMARÁS O

πλησίον σου [Lv 19.18] καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν
PRÓXIMO/VIZINHO TEU E ODIARÁS O INIMIGO
TEU PRÓXIMO E ODIARÁS O TEU INIMIGO.

σου. 5.44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς
TEU EU PORÉM DIGO A VÓS AMAI OS
MAS EU VOS DIGO: AMAI OS

ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους
INIMIGOS VOSSOS/DE VÓS ABENÇOAI OS QUE AMALDIÇOAM-
VOSSOS INIMIGOS, ABENÇOAI OS QUE VOS AMALDIÇOAM,

43 "Ouvistes que foi dito: *Amarás o teu próximo* e odiarás o teu inimigo. **44** Mas eu vos digo: Amai os vossos inimigos, abençoai os que vos amaldiçoam,

[1] **39** σου σιαγονα Mpt, TR vs σιαγονα Mpt א vs σιαγονα σου B, [Cr]

36 ⸀312 אB vs 𝔐 **39** ⸀¹ραπιζει אB vs 𝔐 **39** ⸀²εις א*B vs 𝔐 **42** ⸀δος אB vs 𝔐

fazei o bem aos que vos odeiam e orai pelos que vos maltratam e vos perseguem, **45** de modo que vos torneis filhos de vosso Pai, que está nos céus, porque ele faz o seu sol raiar sobre maus e bons e faz chover sobre justos e injustos. **46** Pois, se amardes os que vos amam, que recompensa tereis? Não é o que os coletores de impostos fazem? **47** E se saudardes somente os vossos amigos, que fareis de notável? Não é assim que os coletores de impostos fazem? **48** Portanto, sede perfeitos, como perfeito é o vosso Pai, que está nos céus.

ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν[1] ὑμᾶς, καὶ
-VOS BEM FAZEI AOS QUE ODEIAM- -VOS E
FAZEI O BEM AOS QUE VOS ODEIAM E

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ⁰ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς
ORAI POR OS QUE MALTRATAM-/ABUSAM- -VOS
ORAI PELOS QUE VOS MALTRATAM

καὶ διωκόντων ὑμᾶς, **5.45** ὅπως γένησθε υἱοὶ
E QUE PERSEGUEM- -VOS PARA QUE VOS TORNEIS FILHOS
E VOS PERSEGUEM, DE MODO QUE VOS TORNEIS FILHOS

τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς[2] οὐρανοῖς, ὅτι
DO PAI VOSSO/DE VÓS O EM OS CÉUS PORQUE
DE VOSSO PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS, PORQUE

τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ
O SOL DELE FAZ NASCER SOBRE MAUS E
ELE FAZ O SEU SOL RAIAR SOBRE MAUS E

ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
BONS E FAZ CHOVER SOBRE JUSTOS E INJUSTOS
BONS E FAZ CHOVER SOBRE JUSTOS E INJUSTOS.

5.46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
SE POIS AMARDES/AMAIS OS QUE AMAM- -VOS
POIS, SE AMARDES OS QUE VOS AMAM,

τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
QUE RECOMPENSA TENDES NÃO TAMBÉM OS COLETORES DE IMPOSTOS O
QUE RECOMPENSA TEREIS? NÃO É O QUE OS COLETORES DE IMPOSTOS

αὐτὸ ποιοῦσι; **5.47** Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς
MESMO FAZEM E SE SAUDAIS OS
FAZEM? E SE SAUDARDES

φίλους[3] ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; Οὐχὶ
AMIGOS VOSSOS SOMENTE QUE DE MAIS/EXTRAORDINÁRIO FAZEIS NÃO
SOMENTE OS VOSSOS AMIGOS, QUE FAREIS DE NOTÁVEL? NÃO

καὶ οἱ ⌜¹τελῶναι ⌜²οὕτω ποιοῦσιν; **5.48** Ἔσεσθε
TAMBÉM OS COLETORES DE IMPOSTOS ASSIM FAZEM SEREIS/(SEDE)
É ASSIM QUE OS COLETORES DE IMPOSTOS FAZEM?

οὖν ὑμεῖς τέλειοι ⌜ὥσπερ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ⌜ἐν
POIS VÓS PERFEITOS COMO O PAI VOSSO O EM
PORTANTO, SEDE PERFEITOS, COMO PERFEITO É O VOSSO PAI,

τοῖς οὐρανοῖς⌝ τέλειός ἐστι.
OS CÉUS PERFEITO É
QUE ESTÁ NOS CÉUS.

σύ[ppa-p] καλῶς[b] ποιέω[vmpa2p] ὁ[ddmp] μισέω[vppadmp] σύ[ppa-p] καί[c] προσεύχομαι[vmpn2p] ὑπέρ[p] ὁ[dgmp] ἐπηρεάζω[vppagmp] σύ[ppa-p] καί[c] διώκω[vppagmp] σύ[ppa-p] **45** ὅπως[b] γίνομαι[vsad2p] υἱός[snmp] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] σύ[ppg-p] ὁ[dgms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] ὅτι[c] ὁ[dams] ἥλιος[sams] αὐτός[ppgms] ἀνατέλλω[vipa3s] ἐπί[p] πονηρός[aampn] καί[c] ἀγαθός[aampn] καί[c] βρέχω[vipa3s] ἐπί[p] δίκαιος[aampn] καί[c] ἄδικος[aampn] **46** ἐάν[c] γάρ[c] ἀγαπάω[vsaa2p] ὁ[damp] ἀγαπάω[vppaamp] σύ[ppa-p] τίς[ptams] μισθός[sams] ἔχω[vipa2p] οὐχί[l] καί[c] ὁ[dnmp] τελώνης[snmp] ὁ[dans] αὐτός[ppans] ποιέω[vipa3p] **47** καί[c] ἐάν[c] ἀσπάζομαι[vsad2p] ὁ[damp] φίλος[aampn] σύ[ppg-p] μόνος[b] τίς[ptans] περισσός[aansn] ποιέω[vipa2p] οὐχί[l] καί[c] ὁ[dnmp] τελώνης[snmp] οὕτω[b] ποιέω[vipa3p] **48** εἰμί[vifx2p] οὖν[c] σύ[ppn-p] τέλειος[anmpn] ὥσπερ[b] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] τέλειος[anmsn] εἰμί[vipx3s]

Jesus ensina como dar esmolas

6 "Tende o cuidado de não dar a vossa esmola diante dos homens para que vos vejam. Se o fizerdes, não tereis recompensa junto ao vosso Pai, que está nos céus. **2** Portanto, quando deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como os hipócritas fazem nas sinagogas e nas ruas, para serem elogiados pelos homens. Digo-vos a verdade: Eles já estão recebendo a sua recompensa. **3** Mas tu, quando deres esmola, não saiba a tua esquerda o que a tua direita faz. **4** Para que a tua esmola seja

6.1 "Προσέχετε ᵀ τὴν ⌜ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ
GUARDAI-VOS DE A ESMOLA VOSSA NÃO
TENDE O CUIDADO DE NÃO DAR A VOSSA ESMOLA

ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι
FAZER DIANTE DE OS HOMENS PARA O SER(DES) VISTOS
DIANTE DOS HOMENS PARA QUE VOS VEJAM

αὐτοῖς. Εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ
POR ELES SE PORÉM NÃO DE FATO RECOMPENSA NÃO TENDES JUNTO A
SE O FIZERDES, NÃO TEREIS RECOMPENSA JUNTO

τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **6.2**
O PAI VOSSO O (QUE ESTÁ) EM OS CÉUS
AO VOSSO PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
QUANDO POIS FIZERDES ESMOLA NÃO TOQUES TROMBETA
PORTANTO, QUANDO DERES ESMOLA, NÃO TOQUES TROMBETA

ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν
DIANTE DE TI COMO OS HIPÓCRITAS FAZEM
DIANTE DE TI, COMO OS HIPÓCRITAS FAZEM

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
EM AS SINAGOGAS E EM AS RUAS PARA QUE
NAS SINAGOGAS E NAS RUAS, PARA

δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω
SEJAM LOUVADOS POR OS HOMENS EM VERDADE DIGO
SEREM ELOGIADOS PELOS HOMENS. DIGO-VOS A VERDADE:

ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. **6.3** Σοῦ δὲ
A VÓS ELES ESTÃO RECEBENDO A RECOMPENSA DELES TU PORÉM
ELES JÁ ESTÃO RECEBENDO A SUA RECOMPENSA. MAS TU,

ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά
AO FAZERES ESMOLA NÃO SAIBA/CONHEÇA A ESQUERDA
QUANDO DERES ESMOLA, NÃO SAIBA A TUA ESQUERDA

σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, **6.4** ὅπως ᾖ σου ἡ
TUA O QUE FAZ A DIREITA TUA PARA QUE FIQUE/SEJA DE TI/TUA A
O QUE A TUA DIREITA FAZ. PARA QUE A TUA ESMOLA SEJA

6.1 προσέχω[vmpa2p] ὁ[dafs] ἐλεημοσύνη[safs] σύ[ppg-p] μή[l] ποιέω[vnpa] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] πρός[p] ὁ[dans] θεάομαι[vnap] αὐτός[ppdmp] εἰ[c] δέ[c] μή[l] μισθός[sams] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] παρά[p] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] σύ[ppg-p] ὁ[ddms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] **2** ὅταν[c] οὖν[c] ποιέω[vspa2s] ἐλεημοσύνη[safs] μή[l] σαλπίζω[vsaa2s] ἔμπροσθεν[p] σύ[ppg-s] ὥσπερ[b] ὁ[dnmp] ὑποκριτής[snmp] ποιέω[vipa3p] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ῥύμη[sdfp] ὅπως[b] δοξάζω[vsap3p] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀπέχω[vipa3p] ὁ[dams] μισθός[sams] αὐτός[ppgmp] **3** σύ[ppg-s] δέ[c] ποιέω[vppagms] ἐλεημοσύνη[safs] μή[l] γινώσκω[vmaa3s] ὁ[dnfs] ἀριστερός[anfsn] σύ[ppg-s] τίς[ptans] ποιέω[vipa3s] ὁ[dnfs] δεξιός[anfsn] σύ[ppg-s] **4** ὅπως[b] εἰμί[vspx3s] σύ[ppg-s] ὁ[dnfs]

[1]44 τοις μισουσιν 𝔐 vs - ευλογειτε *até* μισουσιν υμας ℵB, Cr vs τους μισουντας TR
[2]45 τοις Mᵖᵗ vs - Mᵖᵗ ℵB, TR Cr
[3]47 φιλους 𝔐 vs αδελφους ℵB, TR Cr

44 ⁰ℵB vs 𝔐 **47** ⌜¹εθνικοι ℵB vs 𝔐 **47** ⌜²το αυτο ℵB vs M **48** ⌜ως ℵB vs 𝔐
48 ⌜ουρανιος ℵB vs M **1** ᵀδε ℵ, [Cr] vs 𝔐B **1** ⌜δικαιοσυνην ℵ*B vs 𝔐

ἐλεημοσύνη[snfs] ἐν[P] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[PPg-s] ὁ[dnms] βλέπω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] αὐτός[ppnms] ἀποδίδωμι[vifa3s] σύ[ppd-s] ἐν[P] ὁ[ddns] φανερός[adnsn]

ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ. Καὶ ὁ Πατήρ σου
ESMOLA EM O OCULTO/SECRETO E O PAI TEU
MANTIDA EM SEGREDO. ENTÃO O TEU PAI,

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ °αὐτὸς ἀποδώσει σοι
O QUE VÊ EM O OCULTO/SECRETO ELE MESMO RECOMPENSARÁ A TI
QUE VÊ O SECRETO, TE RECOMPENSARÁ

□ἐν τῷ φανερῷ.\
EM O PÚBLICO/MANIFESTO/NOTÓRIO
PUBLICAMENTE.

mantida em segredo. Então o teu Pai, que vê o secreto, te recompensará publicamente.

Jesus ensina como orar

5 καί[c] ὅταν[c] προσεύχομαι[vspn2s] οὐ[l] εἰμί[vifx2s] ὥσπερ[b] ὁ[dnmp] ὑποκριτής[snmp] ὅτι[c] φιλέω[vipa3p] ἐν[P] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfp] γωνία[sdfp] ὁ[dgfp] πλατύς[sgfp] ἵστημι[vpranmp] προσεύχομαι[vnpn] ὅπως[b] ἄν[l] φαίνω[vsap3p] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἀπέχω[vipa3p] ὁ[dams] μισθός[sams] αὐτός[ppgmp] 6 σύ[ppn-s] δέ[c] ὅταν[c] προσεύχομαι[vspn2s] εἰσέρχομαι[vmaa2s] εἰς[P] ὁ[dans] ταμεῖον[snns] σύ[PPg-s] καί[c] κλείω[vpaanms] ὁ[dafs] θύρα[safs] σύ[PPg-s] προσεύχομαι[vmad2s] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] σύ[PPg-s] ὁ[ddms] ἐν[P] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[PPg-s] ὁ[dnms] βλέπω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] ἀποδίδωμι[vifa3s] σύ[ppd-s] ἐν[P] ὁ[ddns] φανερός[adnsn] 7 προσεύχομαι[vppnnmp] δέ[c] μή[l] βατταλογέω[vsaa2p] ὥσπερ[b] ὁ[dnmp] ἐθνικός[anmpn] δοκέω[vipa3p] γάρ[c] ὅτι[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] πολυλογία[sdfs] αὐτός[ppgmp] εἰσακούω[vifp3p] 8 μή[l] οὖν[c] ὁμοιόω[vsap2p] αὐτός[ppdmp] οἶδα[vira3s] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[PPg-p] ὅς[prgnp] χρεία[safs] ἔχω[vipa2p] πρό[P] ὁ[dgns] σύ[ppa-p] αἰτέω[vnaa] αὐτός[ppams]

6.5 "Καὶ ὅταν ⸀προσεύχῃ, οὐκ ⸂ἔσῃ ⸂ὥσπερ
E QUANDO ORARDES NÃO SERÁS COMO
QUANDO EM ORAÇÃO, NÃO SEJAS COMO

οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
OS HIPÓCRITAS PORQUE AMAM EM AS SINAGOGAS
OS HIPÓCRITAS, POIS ELES GOSTAM DE ORAR EM PÉ NAS SINAGOGAS

καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
E EM AS ESQUINAS DAS PRAÇAS POSTOS DE PÉ
E NAS ESQUINAS DAS GRANDES AVENIDAS

προσεύχεσθαι, ὅπως °¹ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις.
ORAR PARA QUE — SEJAM VISTOS PELOS HOMENS
PARA QUE SEJAM VISTOS PELOS HOMENS.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν °²ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE ELES ESTÃO RECEBENDO A RECOMPENSA
GARANTO-VOS QUE ELES JÁ ESTÃO RECEBENDO SUA RECOMPENSA.

αὐτῶν. 6.6 Σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς
DELES TU PORÉM QUANDO ORARES/FORES ORAR ENTRA EM
MAS QUANDO FORES ORAR, ENTRA EM

τὸ ταμιεῖόν[1] σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου,
O QUARTO SECRETO TEU E DEPOIS DE FECHAR A PORTA TUA
TEU QUARTO PARTICULAR E, TENDO FECHADO A PORTA,

πρόσευξαι τῷ Πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ. Καὶ
ORA AO PAI TEU O EM O OCULTO/SECRETO E
ORA EM SEGREDO A TEU PAI. ENTÃO

ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
O PAI TEU O QUE VÊ EM O OCULTO/SECRETO RECOMPENSARÁ
O TEU PAI, QUE VÊ O SECRETO, TE RECOMPENSARÁ

σοι □ἐν τῷ φανερῷ.\ 6.7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ
A TI EM O PÚBLICO/MANIFESTO/NOTÓRIO AO ORARDES ENTÃO NÃO
PUBLICAMENTE. QUANDO ORARDES, NÃO

•βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ
FIQUEIS A REPETIR PALAVRAS/TAGARELAR COMO OS GENTIOS PENSAM DE FATO
FIQUEIS REPETINDO PALAVRAS, COMO OS GENTIOS, POIS ELES PENSAM

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
QUE POR A VERBOSIDADE/MUITO FALAR DELES SERÃO OUVIDOS
QUE POR FALAREM MUITO SERÃO OUVIDOS.

6.8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδε γὰρ ὁ
NÃO POIS SEJAIS SEMELHANTES A ELES SABE DE FATO O
NÃO VOS IGUALEIS A ELES. A VERDADE É QUE O

Πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ
PAI VOSSO DAS (COUSAS) QUE NECESSIDADE TENDES ANTES DE O
VOSSO PAI CONHECE A VOSSA NECESSIDADE, ANTES DE

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
VÓS PEDIR(DES) LHE/(A) ELE
LHE FAZERDES SÚPLICAS.

5 "Quando em oração, não sejas como os hipócritas, pois eles gostam de orar em pé na sinagogas e nas esquinas das grandes avenidas para que sejam vistos pelos homens. Garanto-vos que eles já estão recebendo sua recompensa. 6 Mas quando fores orar, entra em teu quarto particular e, tendo fechado a porta, ora em segredo a teu Pai. Então o teu Pai, que vê o secreto, te recompensará publicamente. 7 Quando orardes, não fiqueis repetindo palavras, como os gentios, pois eles pensam que por falarem muito serão ouvidos. 8 Não vos igualeis a eles. A verdade é que o vosso Pai conhece a vossa necessidade, antes de lhe fazerdes súplicas.

Jesus ensina a oração modelo

(Lc 11.2-4)

9 οὖτω[b] οὖν[c] προσεύχομαι[vmpn2p] σύ[ppn-p] πατήρ[svms] ἐγώ[PPg-p] ὁ[dnms] ἐν[P] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] ἁγιάζω[vmap3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] σύ[PPg-s] 10 ἔρχομαι[vmaa3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] σύ[PPg-s] γίνομαι[vmao3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] σύ[PPg-s] ὡς[b] ἐν[P] οὐρανός[sdms] καί[c] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

6.9 "Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·
ASSIM POIS ORAI VÓS
PORTANTO, ORAI ASSIM:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
PAI NOSSO O (QUE ESTÁ) EM OS CÉUS
PAI NOSSO, QUE ESTÁS NOS CÉUS,

Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
SEJA SANTIFICADO O NOME TEU
SANTIFICADO SEJA O TEU NOME,

6.10 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
VENHA O REINO TEU
VENHA O TEU REINO,

Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
SEJA FEITA A VONTADE TUA
SEJA FEITA A TUA VONTADE,

Ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ °τῆς γῆς.
COMO EM (O) CÉU TAMBÉM SOBRE A TERRA
ASSIM NA TERRA COMO NO CÉU.

9 "Portanto, orai assim:
Pai nosso, que estás nos céus,
10 santificado seja o teu nome,
venha o teu reino,
seja feita a tua vontade,
assim na terra como no céu.

[1] 6 ταμιειον M, TR vs ταμειον Mʳ ℵB,Cr

4 °ℵB vs M 4 □ℵB vs 𝔐 5 ⸀προσευχησθε ℵB vs 𝔐 5 ⸂εσεσθε B vs 𝔐, (-ουκ εσεσθε ℵ*) 5 ⸂ως ℵB vs 𝔐
5 °¹ℵB vs M 5 °²ℵB vs 𝔐 6 □ℵB vs 𝔐 7 •βατταλογησητε (ℵ) B vs 𝔐 10 °ℵB vs 𝔐

11 O pão nosso de cada dia dá-nos hoje.

6.11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
O PÃO NOSSO O DE CADA DIA DÁ- -NOS HOJE
O PÃO NOSSO DE CADA DIA DÁ-NOS HOJE.

11 ὁ[dams] ἄρτος[sams] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dams] ἐπιούσιος[aamsn] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] σήμερον[b]

12 Perdoa-nos as nossas dívidas, como nós também perdoamos os nossos devedores.

6.12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, Ὡς καὶ ἡμεῖς ⸀ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
E PERDOA- -NOS AS DÍVIDAS/DÉBITOS/PECADOS NOSSAS COMO TAMBÉM NÓS PERDOAMOS AOS DEVEDORES NOSSOS
PERDOA-NOS AS NOSSAS DÍVIDAS, COMO NÓS TAMBÉM PERDOAMOS OS NOSSOS DEVEDORES.

12 καί[c] ἀφίημι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[danp] ὀφείλημα[sanp] ἐγώ[ppg-p] ὡς[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ἀφίημι[vipa1p] ὁ[ddmp] ὀφειλέτης[sdmp] ἐγώ[ppg-p]

13 E não nos exponhas à tentação, mas livra-nos do Maligno. Porque teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém.

6.13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ⸋Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.⸌
E NÃO INTRODUZA-/CONDUZA- -NOS A (A) TENTAÇÃO MAS LIVRA- -NOS DE O MALIGNO/MAL PORQUE TEU É O REINO E O PODER E A GLÓRIA PARA OS SÉCULOS AMÉM
E NÃO NOS EXPONHAS À TENTAÇÃO, MAS LIVRA-NOS DO MALIGNO. PORQUE TEU É O REINO, E O PODER E A GLÓRIA PARA SEMPRE. AMÉM.

13 καί[c] μή[l] εἰσφέρω[vsaa2s] ἐγώ[ppa-p] εἰς[p] πειρασμός[sams] ἀλλά[c] ῥύομαι[vmad2s] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] ὅτι[c] σύ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δύναμις[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ἀμήν[nh]

14 "Porquanto, se perdoardes aos homens os seus delitos, vosso Pai, que está nos céus, também vos perdoará. 15 Mas, se não perdoardes aos homens os seus delitos, tampouco o vosso Pai perdoará os vossos delitos.

6.14 “Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. 6.15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις ⸋τὰ παραπτώματα αὐτῶν,⸌ οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
SE POIS PERDOARDES AOS HOMENS AS TRANSGRESSÕES/FALTAS/PECADOS DELES PERDOARÁ TAMBÉM A VÓS O PAI VOSSO O CELESTIAL/CELESTE SE ENTÃO NÃO PERDOARDES AOS HOMENS AS TRANSGRESSÕES/FALTAS/PECADOS DELES NEM O PAI VOSSO PERDOARÁ AS TRANSGRESSÕES/FALTAS/PECADOS VOSSOS
PORQUANTO, SE PERDOARDES AOS HOMENS OS SEUS DELITOS, VOSSO PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS, TAMBÉM VOS PERDOARÁ. MAS, SE NÃO PERDOARDES AOS HOMENS OS SEUS DELITOS, TAMPOUCO O VOSSO PAI PERDOARÁ OS VOSSOS DELITOS.

14 ἐάν[c] γάρ[c] ἀφίημι[vsaa2p] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] αὐτός[ppgmp] ἀφίημι[vifa3s] καί[c] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] οὐράνιος[anmsn] 15 ἐάν[c] δέ[c] μή[l] ἀφίημι[vsaa2p] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] αὐτός[ppgmp] οὐδέ[b] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ἀφίημι[vifa3s] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] σύ[ppg-p]

Jesus ensina como jejuar

16 "Quando jejuardes, não fiqueis com o semblante triste, como os hipócritas, pois eles desfiguram o rosto para mostrar aos homens que estão jejuando. Garanto-vos que eles já estão recebendo sua recompensa. 17 Mas tu, quando jejuares, põe perfume em tua cabeça e lava o teu rosto, 18 para que não mostres aos homens que estás jejuando, e, sim, a teu Pai, que está oculto. Então o teu Pai, que vê o secreto, te recompensará.

6.16 “Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ⸀ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν °ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 6.18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ ἐν τῷ ⸀[1]κρυπτῷ. Καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ ⸀[2]κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.[1]
QUANDO ENTÃO JEJUARDES NÃO VOS TORNEIS/SEJAIS COMO OS HIPÓCRITAS DESACORÇOADOS/CONSTRISTADOS DESFIGURAM POIS OS ROSTOS DELES A FIM DE MOSTRAR/MANIFESTAR AOS HOMENS QUE ESTÃO JEJUANDO EM VERDADE DIGO A VÓS QUE ELES ESTÃO RECEBENDO A RECOMPENSA DELES TU PORÉM AO JEJUARDES PERFUMA/UNGE TUA/DE TI A CABEÇA E O ROSTO TEU LAVA PARA QUE NÃO MOSTRES AOS HOMENS QUE JEJUAS MAS AO PAI TEU/DE TI O (QUE ESTÁ) EM O OCULTO/SECRETO E O PAI TEU/DE TI O QUE VÊ EM O OCULTO/SECRETO RECOMPENSARÁ A TI
QUANDO JEJUARDES, NÃO FIQUEIS COM O SEMBLANTE TRISTE, COMO OS HIPÓCRITAS, POIS ELES DESFIGURAM O ROSTO PARA MOSTRAR AOS HOMENS QUE ESTÃO JEJUANDO. GARANTO-VOS QUE ELES JÁ ESTÃO RECEBENDO SUA RECOMPENSA. MAS TU, QUANDO JEJUARES, PÕE PERFUME EM TUA CABEÇA E LAVA O TEU ROSTO, PARA QUE NÃO MOSTRES AOS HOMENS QUE ESTÁS JEJUANDO, E, SIM, A TEU PAI, QUE ESTÁ OCULTO. ENTÃO O TEU PAI, QUE VÊ O SECRETO, TE RECOMPENSARÁ.

16 ὅταν[c] δέ[c] νηστεύω[vspa2p] μή[l] γίνομαι[vmpn2p] ὥσπερ[b] ὁ[dnmp] ὑποκριτής[snmp] σκυθρωπός[anmpn] ἀφανίζω[vipa3p] γάρ[c] ὁ[danp] πρόσωπον[sanp] αὐτός[ppgmp] ὅπως[b] φαίνω[vsap3p] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] νηστεύω[vppanmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἀπέχω[vipa3p] ὁ[dams] μισθός[sams] αὐτός[ppgmp] 17 σύ[ppn-s] δέ[c] νηστεύω[vppanms] ἀλείφω[vmam2s] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] καί[c] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] σύ[ppg-s] νίπτω[vmam2s] 18 ὅπως[b] μή[l] φαίνω[vsap2s] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] νηστεύω[vppanms] ἀλλά[c] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] σύ[ppg-s] ὁ[ddms] ἐν[p] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] βλέπω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] ἀποδίδωμι[vifa3s] σύ[ppd-s]

[1]18 σοι 𝕸ℵB,Cr vs + εν τω φανερω TR

12 ⸀αφηκαμεν ℵ*B vs 𝕸 13 ⸋ℵB vs 𝕸 15 ⸋ℵ vs 𝕸B 16 ⸀ως ℵB vs 𝕸 16 °ℵB vs 𝕸 18 ⸀[12]κρυφαιω (ℵ) B vs 𝕸

19 μή[l] θησαυρίζω[vmpa2p] σύ[ppd-p] θησαυρός[samp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὅπου[b] σής[snms] καί[c] βρῶσις[snfs] ἀφανίζω[vipa3s] καί[c] ὅπου[b] κλέπτης[snmp] διορύσσω[vipa3p] καί[c] κλέπτω[vipa3p] 20 θησαυρίζω[vmpa2p] δέ[c] σύ[ppd-p] θησαυρός[samp] ἐν[p] οὐρανός[sdms] ὅπου[b] οὔτε[c] σής[snms] οὔτε[c] βρῶσις[snfs] ἀφανίζω[vipa3s] καί[c] ὅπου[b] κλέπτης[snmp] οὐ[l] διορύσσω[vipa3p] οὐδέ[b] κλέπτω[vipa3p] 21 ὅπου[b] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θησαυρός[snms] σύ[ppg-p] ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s] καί[c] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] σύ[ppg-p]

Ajuntai tesouros no céu

(Lc 12.33-34)

6.19 "Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ
NÃO ENTESOUREIS/AJUNTEIS PARA VÓS TESOUROS SOBRE
'NÃO AJUNTEIS PARA VÓS TESOUROS

τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ
A TERRA ONDE (A) TRAÇA E (A) CORROSÃO DESTRÓI/(DESTROEM) E
NA TERRA, ONDE A TRAÇA E A FERRUGEM DESTROEM E

ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· **6.20**
ONDE (OS) LADRÕES ESCAVAM/ARROMBAM E ROUBAM
ONDE OS LADRÕES ARROMBAM E ROUBAM.

θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
ENTESOURAI/AJUNTAI PORÉM PARA VÓS TESOUROS EM (O) CÉU
MAS AJUNTAI PARA VÓS TESOUROS NO CÉU

ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου
ONDE NEM TRAÇA NEM CORROSÃO DESTRÓI/(DESTROEM) E ONDE
ONDE NEM A TRAÇA NEM A FERRUGEM DESTROEM, E ONDE

κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· **6.21**
LADRÕES NÃO ESCAVAM/ARROMBAM NEM ROUBAM
OS LADRÕES NÃO ARROMBAM NEM ROUBAM.

ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ⸀ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται
ONDE POIS ESTÁ O TESOURO VOSSO ALI ESTARÁ
POIS ONDE ESTÁ O VOSSO TESOURO, ALI ESTARÁ

καὶ ἡ καρδία ⸁ὑμῶν.
TAMBÉM O CORAÇÃO VOSSO/DE VÓS
TAMBÉM O VOSSO CORAÇÃO.

19 "Não ajunteis para vós tesouros na terra, onde a traça e a ferrugem destroem e onde os ladrões arrombam e roubam. 20 Mas ajuntai para vós tesouros no céu, onde nem a traça nem a ferrugem destroem, e onde os ladrões não arrombam nem roubam. 21 Pois onde está o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

22 ὁ[dnms] λύχνος[snms] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] ἐάν[c] οὖν[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] ἁπλοῦς[anmsn] εἰμί[vspx3s] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] φωτεινός[annsn] εἰμί[vifx3s] 23 ἐάν[c] δέ[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] πονηρός[anmsn] εἰμί[vspx3s] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] σκοτεινός[annsn] εἰμί[vifx3s] εἰ[c] οὖν[c] ὁ[dnns] φῶς[snns] ὁ[dnns] ἐν[p] σύ[ppd-s] σκότος[snns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] σκότος[snns] πόσος[ponns]

A lâmpada do corpo

6.22 "Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
A LÂMPADA DO CORPO É O OLHO
'OS OLHOS SÃO A LÂMPADA DO CORPO.

Ἐὰν οὖν ⸂ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ἦ,⸃ ὅλον
SE POIS O OLHO TEU SIMPLES/PURO/SADIO/GENEROSO FOR TODO
PORTANTO, SE OS TEUS OLHOS FOREM PUROS, TODO

τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. **6.23** Ἐὰν δὲ ὁ
O CORPO TEU ILUMINADO SERÁ/ESTARÁ SE PORÉM O
O TEU CORPO ESTARÁ ILUMINADO. ENTRETANTO, SE OS

ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου
OLHO TEU MAU/RUIM/COBIÇOSO FOR TODO O CORPO TEU
TEUS OLHOS FOREM COBIÇOSOS, TODO O TEU CORPO

σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
ESCURO/TENEBROSO SERÁ/ESTARÁ SE POIS A LUZ A (QUE ESTÁ) EM TI
SERÁ TENEBROSO. SE, POIS, A LUZ EXISTENTE EM TI

σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον!
ESCURIDÃO/TREVA(S) É/FOR A ESCURIDÃO QUÃO GRANDE (É)
SÃO TREVAS, QUÃO GRANDES SÃO TAIS TREVAS!

22 "Os olhos são a lâmpada do corpo. Portanto, se os teus olhos forem puros, todo o teu corpo estará iluminado. 23 Entretanto, se os teus olhos forem cobiçosos, todo o teu corpo será tenebroso. Se, pois, a luz existente em ti são trevas, quão grandes são tais trevas!

24 οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] δύο[admpn] κύριος[sdmp] δουλεύω[vnpa] ἤ[l] γάρ[c] ὁ[dams] εἷς[aamsn] μισέω[vifa3s] καί[c] ὁ[dams] ἕτερος[aamsn] ἀγαπάω[vifa3s] ἤ[l] εἷς[agmsn] ἀντέχω[vifd3s] καί[c] ὁ[dgms] ἕτερος[agmsn] καταφρονέω[vifa3s] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] θεός[sdms] δουλεύω[vnpa] καί[c] μαμωνᾶς[sdns]

Não podeis servir a Deus e a Mamom

(Lc 16.13)

6.24 "Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ
NINGUÉM PODE A DOIS SENHORES SERVIR OU
'NINGUÉM CONSEGUE SERVIR A DOIS SENHORES;

γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει,
DE FATO O UM ODIARÁ E O OUTRO AMARÁ
CERTAMENTE VAI ODIAR UM E AMAR O OUTRO,

ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
OU DE UM TERÁ APEGO E DO OUTRO TERÁ DESPREZO
OU VAI SE APEGAR A UM E DESPREZAR O OUTRO.

Οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ[1].
NÃO PODEIS A DEUS SERVIR E A(À) RIQUEZA/DINHEIRO
NÃO PODEIS SERVIR A DEUS E AO DINHEIRO.

24 "Ninguém consegue servir a dois senhores; certamente vai odiar um e amar o outro, ou vai se apegar a um e desprezar o outro. Não podeis servir a Deus e ao dinheiro.

25 διά[p] οὗτος[pdans] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] μή[l] μεριμνάω[vmpa2p] ὁ[ddfs] ψυχή[sdfs] σύ[ppg-p] τίς[ptans] ἐσθίω[vsaa2p] καί[c] τίς[ptans] πίνω[vsaa2p]

Não vos preocupeis

(Lc 12.22-34)

6.25 "Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
POR CAUSA DE ISTO DIGO A VÓS NÃO VOS PREOCUPEIS
'POR ISSO VOS DIGO QUE NÃO VOS PREOCUPEIS

τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ⸀καὶ τί πίητε,⸃
COM A VIDA VOSSA O QUE HAVEREIS DE COMER E O QUE HAVEREIS DE BEBER
COM A VOSSA VIDA, COM O QUE TEREIS PARA COMER E BEBER,

25 "Por isso vos digo que não vos preocupeis com a vossa vida, com o que tereis para comer e beber,

[1]24 μαμωνα 𝕸ℵB,Cr vs μαμμωνα TR

21 ⸀⸁σου ℵB vs 𝕸 22 ⸂51-4 ℵB vs 𝕸 25 ⸀η τι πιητε B, [Cr] vs 𝕸; (- ℵ)

nem com o vosso corpo, com o que tereis para vestir. A vida não vale mais que o alimento, e o corpo não vale mais que a roupa? **26** Observai as aves do céu, que não semeiam nem segam nem ajuntam em celeiros. No entanto, o vosso Pai celeste as alimenta. Vós não valeis mais que as aves? **27** Qual de vós, com suas preocupações, pode acrescentar um minuto à duração da sua vida? **28** E, com relação ao vestuário, por que vos preocupais? Notai como os lírios do campo crescem; não trabalham nem tecem. **29** E eu vos digo que nem mesmo Salomão, com toda a sua glória, vestiu-se como um deles. **30** Pois então, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã será lançada no forno, não vos vestirá muito melhor, homens fracos na fé? **31** Portanto, não fiqueis preocupados, dizendo: 'Que é que vamos comer?' ou 'Que é que vamos beber?' ou 'Que é que vamos vestir?' **32** Os gentios é que de fato se esforçam para obter todas essas coisas. Ora, o vosso Pai celestial sabe que tendes necessidade de todas essas coisas. **33** Buscai então, em primeiro lugar, o reino de Deus e a sua justiça, e todas aquelas coisas vos serão acrescentadas. **34** Portanto, não vos preocupeis com o amanhã, pois o amanhã trará as suas preocupações.

μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε.[1] Οὐχὶ
NEM COM O CORPO VOSSO O QUE HAVEREIS DE VESTIR NÃO
NEM COM O VOSSO CORPO, COM O QUE TEREIS PARA VESTIR.

ἡ ψυχὴ πλεῖόν[2] ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ
A VIDA MAIS É DO QUE A COMIDA E O
A VIDA NÃO VALE MAIS QUE O ALIMENTO, E O

σῶμα τοῦ ἐνδύματος? **6.26** Ἐμβλέψατε εἰς τὰ
CORPO DO QUE A VESTE/ROUPA OLHAI PARA AS
CORPO NÃO VALE MAIS QUE A ROUPA? OBSERVAI AS

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
AVES DO CÉU VISTO QUE NÃO SEMEIAM NEM
AVES DO CÉU, QUE NÃO SEMEIAM NEM

θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ
COLHEM NEM AJUNTAM EM CELEIROS E O
SEGAM NEM AJUNTAM EM CELEIROS. NO ENTANTO, O

Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. Οὐχ ὑμεῖς
PAI VOSSO O CELESTIAL/CELESTE ALIMENTA -AS/ELAS NÃO VÓS
VOSSO PAI CELESTE AS ALIMENTA. VÓS NÃO

μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν? **6.27** Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
MAIS VALEIS DO QUE ELAS QUEM ENTÃO DENTRE VÓS
VALEIS MAIS QUE AS AVES? QUAL DE VÓS,

μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν
PREOCUPANDO-SE PODE ACRESCENTAR EM O TEMPO DE VIDA/ESTATURA
COM SUAS PREOCUPAÇÕES, PODE ACRESCENTAR UM MINUTO À DURAÇÃO DA

αὐτοῦ πῆχυν ἕνα? **6.28** Καὶ περὶ ἐνδύματος τί
SUA CÔVADO UM E ACERCA DE (A) VESTE/ROUPA POR QUE
SUA VIDA? E COM RELAÇÃO AO VESTUÁRIO, POR QUE

μεριμνᾶτε? Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
ESTAIS PREOCUPADOS APRENDEI COM OS LÍRIOS DO CAMPO
VOS PREOCUPAIS? NOTAI COMO OS LÍRIOS DO CAMPO

πῶς ⸀αὐξάνει· ⸂οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει.⸃ **6.29** Λέγω
COMO CRESCE(M) NÃO TRABALHA(M) NEM FIA(M) DIGO
CRESCEM; NÃO TRABALHAM NEM TECEM. E EU

δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ
ENTÃO A VÓS QUE NEM SALOMÃO EM TODA A GLÓRIA
VOS DIGO QUE NEM MESMO SALOMÃO, COM TODA SUA

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. **6.30** Εἰ δὲ τὸν
DELE/SUA VESTIU-SE COMO UM DELES SE ENTÃO A
GLÓRIA, VESTIU-SE COMO UM DELES. POIS ENTÃO, SE

χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
RELVA/ERVA DO CAMPO HOJE EXISTINDO E AMANHÃ EM
DEUS VESTE ASSIM A ERVA DO CAMPO, QUE HOJE EXISTE E AMANHÃ

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,
FORNO/FORNALHA SENDO LANÇADA O DEUS ASSIM VESTE
SERÁ LANÇADA NO FORNO, NÃO VOS VESTIRÁ

οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι? **6.31** Μὴ
NÃO MUITO MAIS VÓS (OS) DE POUCA FÉ NÃO
MUITO MELHOR, HOMENS FRACOS NA FÉ?

οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, 'Τί φάγωμεν?' ἢ 'Τί
POIS VOS PREOCUPEIS DIZENDO QUE COMEREMOS OU QUE
PORTANTO, NÃO FIQUEIS PREOCUPADOS, DIZENDO: 'QUE É QUE VAMOS COMER?' OU 'QUE É

πίωμεν?' ἢ 'Τί περιβαλώμεθα?' **6.32** Πάντα γὰρ
BEBEREMOS OU QUE VESTIREMOS TODAS DE FATO
QUE VAMOS BEBER?' OU 'QUE É QUE VAMOS VESTIR?' OS GENTIOS É QUE DE FATO

ταῦτα τὰ ἔθνη ⸀ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
ESTAS (COUSAS) OS GENTIOS BUSCA(M) SABE POIS O PAI VOSSO
SE ESFORÇAM PARA OBTER TODAS ESSAS COISAS. ORA, O VOSSO PAI CELESTIAL SABE

ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. **6.33**
O CELESTIAL/CELESTE QUE NECESSITAIS DESTAS COUSAS TODAS
QUE TENDES NECESSIDADE DE TODAS ESSAS COISAS.

Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν ⸋τοῦ Θεοῦ⸌
BUSCAI ENTÃO PRIMEIRO O REINO DO DEUS
BUSCAI ENTÃO, EM PRIMEIRO LUGAR, O REINO DE DEUS

καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
E A JUSTIÇA DELE/SUA E ESTAS (COUSAS) TODAS
E A SUA JUSTIÇA, E TODAS AQUELAS COISAS

προστεθήσεται ὑμῖν. **6.34** Μὴ οὖν μεριμνήσητε
SERÁ(SERÃO) ACRESCENTADA(S) A VÓS NÃO PORTANTO VOS PREOCUPEIS
VOS SERÃO ACRESCENTADAS. PORTANTO, NÃO VOS PREOCUPEIS

εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
COM O AMANHÃ A DE FATO AMANHÃ TRARÁ PREOCUPAÇÕES
COM O AMANHÃ, POIS O AMANHÃ TRARÁ AS SUAS PREOCUPAÇÕES.

μηδέ[c] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] σύ[ppg-p] τίς[ptans] ἐνδύω[vsam2p] οὐχί[1] ἡ[dnfs] ψυχή[snfs] πολύς[annsc] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgfs] τροφή[sgfs] καί[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ὁ[dgns] ἔνδυμα[sgns] **26** ἐμβλέπω[vmaa2p] εἰς[p] ὁ[danp] πετεινός[sanp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ὅτι[c] οὐ[l] σπείρω[vipa3p] οὐδέ[b] θερίζω[vipa3p] οὐδέ[b] συνάγω[vipa3p] εἰς[p] ἀποθήκη[safp] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] οὐράνιος[anmsn] τρέφω[vipa3s] αὐτός[ppanp] οὐ[l] σύ[ppn-p] μᾶλλον[b] διαφέρω[vipa2p] αὐτός[ppgnp] **27** τίς[ptnms] δέ[c] ἐκ[p] σύ[ppg-p] μεριμνάω[vppanms] δύναμαι[vipn3s] προστίθημι[vnaa] ἐπί[p] ὁ[dafs] ἡλικία[safs] αὐτός[ppgms] πῆχυς[sams] εἷς[aamsn] **28** καί[c] περί[p] ἔνδυμα[sgns] τίς[ptans] μεριμνάω[vmpa2p] καταμανθάνω[vmaa2p] ὁ[danp] κρίνον[sanp] ὁ[dgms] ἀγρός[sgms] πῶς[b] αὐξάνω[vipa3s] οὐ[l] κοπιάω[vipa3s] οὐδέ[b] νήθω[vipa3s] **29** λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐδέ[b] Σολομών[snms] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] αὐτός[ppgms] περιβάλλω[viam3s] ὡς[b] εἷς[aansn] οὗτος[pdgnp] **30** εἰ[c] δέ[c] ὁ[dams] χόρτος[sams] ὁ[dgms] ἀγρός[sgms] σήμερον[b] εἰμί[vppxams] καί[c] αὔριον[b] εἰς[p] κλίβανος[sams] βάλλω[vpppams] ὁ[dnms] θεός[snms] οὕτω[b] ἀμφιέννυμι[vipa3s] οὐ[l] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] σύ[ppa-p] ὀλιγόπιστος[avmpn] **31** μή[l] οὖν[c] μεριμνάω[vsaa2p] λέγω[vppanmp] τίς[ptans] ἐσθίω[vsaa1p] ἤ[l] τίς[ptans] πίνω[vsaa1p] ἤ[l] τίς[ptans] περιβάλλω[vsam1p] **32** πᾶς[aanpn] γάρ[c] οὗτος[pdanp] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] ἐπιζητέω[vipa3s] οἶδα[vira3s] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] οὐράνιος[anmsn] ὅτι[c] χρῄζω[vipa2p] οὗτος[pdgnp] ἅπας[agnpn] **33** ζητέω[vmpa2p] δέ[c] πρῶτος[b] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dafs] δικαιοσύνη[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] οὗτος[pdnnp] πᾶς[annpn] προστίθημι[vifp3s] σύ[ppd-p] **34** μή[l] οὖν[c] μεριμνάω[vsaa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] αὔριον[b] ὁ[dnfs] γάρ[c] αὔριον[b] μεριμνάω[vifa3s]

[1]25 ενδυσησθε **M**ℵB, TR Cr vs ενδυσεσθε M[r]
[2]25 πλειον **M**ℵB, TR Cr vs πλειων M[r]
28⸀αυξανουσιν B vs 𝔐; (ου ξενουσιν ℵ*) **28**⸂ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν (κοπιουσιν *para* κοπιωσιν B) vs 𝔐; (ουδε νηθουσιν ουδε κοπιωσιν ℵ*) **32**⸀επιζητουσιν ℵB vs 𝔐 **33**⸋ℵB vs 𝔐, [Cr]

ὁ[danp] ἑαυτοῦ[pxgfs] ἀρκετός[annsn] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dnfs] κακία[snfs] αὐτός[ppgfs]

τὰ[1] ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
AS SUAS PRÓPRIAS BASTANTE (É)/BASTA AO DIA O MAL/ADVERSIDADE DELE
A CADA DIA BASTA O SEU MAL.

A cada dia basta o seu mal.

Não julgueis

(Lc 6.37, 38, 41, 42)

7.1 μή[1] κρίνω[vmpa2p] ἵνα[c] μή[1] κρίνω[vsap2p] 2 ἐν[p] ὅς[prdns] γάρ[c] κρίμα[sdns] κρίνω[vipa2p] κρίνω[vifp2p] καί[c] ἐν[p] ὅς[prdns] μέτρον[sdns] μετρέω[vipa2p] μετρέω[vifp3s] σύ[ppd-p] 3 τίς[ptans] δέ[c] βλέπω[vipa2s] ὁ[dans] κάρφος[sans] ὁ[dans] ἐν[p] ὁ[ddms] ὀφθαλμός[sdms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddms] σός[psdms] ὀφθαλμός[sdms] δοκός[safs] οὐ[1] κατανοέω[vipa2s] 4 ἤ[1] πῶς[b] λέγω[vifa2s] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] σύ[ppg-s] ἀφίημι[vmaa2s] ἐκβάλλω[vsaa1s] ὁ[dans] κάρφος[sans] ἀπό[p] ὁ[dgms] ὀφθαλμός[sgms] σύ[ppg-s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] δοκός[snfs] ἐν[p] ὁ[ddms] ὀφθαλμός[sdms] σύ[ppg-s] 5 ὑποκριτής[svms] ἐκβάλλω[vmaa2s] πρῶτος[b] ὁ[dafs] δοκός[safs] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὀφθαλμός[sgms] σύ[ppg-s] καί[c] τότε[b] διαβλέπω[vifa2s] ἐκβάλλω[vnaa] ὁ[dans] κάρφος[sans] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὀφθαλμός[sgms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] σύ[ppg-s]

7.1 “Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 7.2 Ἐν
NÃO JULGUEIS PARA QUE NÃO SEJAIS JULGADOS COM
'NÃO JULGUEIS, PARA QUE NÃO SEJAIS JULGADOS.

ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν
O QUAL DE FATO JULGAMENTO ESTAIS JULGANDO SEREIS JULGADOS E COM
CERTO É QUE COM O JULGAMENTO QUE FAZEIS SEREIS JULGADOS, E COM

ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται[2] ὑμῖν. 7.3 Τί
A QUAL MEDIDA ESTAIS MEDINDO SERÁ MEDIDO PARA VÓS POR QUE
A MESMA MEDIDA QUE USAIS PARA MEDIR, TAMBÉM VOS MEDIRÃO. POR QUE

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
ENTÃO VÊS/OBSERVAS O CISCO O (QUE ESTÁ) EM O OLHO
OBSERVAS O CISCO QUE ESTÁ NO OLHO

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ
DO IRMÃO TEU A (QUE ESTÁ) PORÉM EM O TEU OLHO
DO TEU IRMÃO E NÃO REPARAS NA

δοκὸν οὐ κατανοεῖς? 7.4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ
TRAVE/VIGA NÃO PERCEBES/REPARAS/OBSERVAS OU COMO DIRÁS AO
VIGA QUE ESTÁ NO TEU? OU, COMO DIRÁS A

ἀδελφῷ σου, ‘Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ
IRMÃO TEU DEIXA QUE EU TIRE O CISCO DE
TEU IRMÃO: 'DEIXA QUE EU TIRE O CISCO DO

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,’ καὶ ἰδού, ἡ δοκὸς ἐν τῷ
O OLHO TEU E EIS A TRAVE/VIGA EM O
TEU OLHO', SENDO QUE HÁ UMA VIGA NO

ὀφθαλμῷ σοῦ? 7.5 Ὑποκριτά! Ἔκβαλε πρῶτον
OLHO TEU HIPÓCRITA TIRA/REMOVE PRIMEIRO
TEU? HIPÓCRITA! TIRA PRIMEIRO

ᶠτὴν δοκόν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,ˀ καὶ τότε
A TRAVE/VIGA DE O OLHO TEU E ENTÃO
A VIGA DO TEU OLHO, E ENTÃO

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
VERÁS CLARAMENTE PARA TIRAR/REMOVER O CISCO DE O OLHO
ENXERGARÁS BEM PARA TIRAR O CISCO DO OLHO

τοῦ ἀδελφοῦ σου.
DO IRMÃO TEU
DO TEU IRMÃO.

7 "Não julgueis, para que não sejais julgados. **2** Certo é que com o julgamento que fazeis sereis julgados, e com a mesma medida que usais para medir, também vos medirão. **3** Por que observas o cisco que está no olho do teu irmão e não reparas na viga que está no teu? **4** Ou, como dirás a teu irmão: 'Deixa que eu tire o cisco do teu olho', sendo que há uma viga no teu? **5** Hipócrita! Tira primeiro a viga do teu olho, e então enxergarás bem para tirar o cisco do olho do teu irmão.

6 μή[1] δίδωμι[vsaa2p] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] ὁ[ddmp] κύων[sdmp] μηδέ[c] βάλλω[vsaa2p] ὁ[damp] μαργαρίτης[samp] σύ[ppg-p] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] χοῖρος[sgmp] μήποτε[b] καταπατέω[vsaa3p] αὐτός[ppamp] ἐν[p] ὁ[ddmp] πούς[sdmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] στρέφω[vpapnmp] ῥήγνυμι[vsaa3p] σύ[ppa-p]

7.6 “Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ
NÃO DEIS A (COMIDA) CONSAGRADA AOS CÃES NEM
'NÃO DEIS AOS CÃES O QUE TIVER SIDO CONSAGRADO, NEM

βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν
LANCEIS AS PÉROLAS VOSSAS/DE VÓS PERANTE OS
LANCEIS DIANTE DOS PORCOS AS VOSSAS PÉROLAS,

χοίρων, μήποτε ᶠκαταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
PORCOS PARA QUE NÃO VENHAM A PISOTEÁ-/ESPEZINHÁ- -LAS COM OS
PARA NÃO SUCEDER QUE ELES AS PISEM

ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.
PÉS DELES/SEUS E VIRANDO-SE ESTRAÇALHEM- -VOS
E, VIRANDO-SE, VOS ESTRAÇALHEM.

6 "Não deis aos cães o que tiver sido consagrado, nem lanceis diante dos porcos as vossas pérolas, para não suceder que eles as pisem e, virando-se, vos estraçalhem.

Pedi, procurai e batei

(Lc 11.9-13)

7 αἰτέω[vmpa2p] καί[c] δίδωμι[vifp3s] σύ[ppd-p] ζητέω[vmpa2p] καί[c] εὑρίσκω[vifa2p] κρούω[vmpa2p] καί[c] ἀνοίγω[vifp3s] σύ[ppd-p] 8 πᾶς[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] αἰτέω[vppanms] λαμβάνω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] ζητέω[vppanms] εὑρίσκω[vipa3s] καί[c] ὁ[ddms] κρούω[vppadms] ἀνοίγω[vifp3s] 9 ἤ[1] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἄνθρωπος[snms] ὅς[prams] ἐάν[c] αἰτέω[vsaa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] αὐτός[ppgms] ἄρτος[sams] μή[1] λίθος[sams] ἐπιδίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms]

7.7 “Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
PEDI E SERÁ DADO A VÓS BUSCAI
'PEDI, E VOS SERÁ DADO; PROCURAI,

καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
E ACHAREIS BATEI E SERÁ ABERTO A VÓS
E ACHAREIS; BATEI, E A PORTA VOS SERÁ ABERTA.

7.8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
TODO POIS O QUE PEDE RECEBE E O QUE BUSCA
POIS TODO AQUELE QUE PEDE, RECEBE; AQUELE QUE PROCURA,

εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 7.9 Ἢ
ACHA E AO QUE BATE SERÁ ABERTO OU
ACHA; E PARA AQUELE QUE BATE, A PORTA SERÁ ABERTA. OU

τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν °ἐὰν ᶠαἰτήσῃ
QUEM É DENTRE VÓS (O) HOMEM A QUEM SE VIER A PEDIR
QUAL DE VÓS DARÁ UMA PEDRA

ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?
O FILHO DELE UM PÃO — UMA PEDRA DARÁ/(DARIA) A ELE
A SEU FILHO, SE ESTE LHE PEDIR PÃO?

7 "Pedi, e vos será dado; procurai, e achareis; batei, e a porta vos será aberta. **8** Pois todo aquele que pede, recebe; aquele que procura, acha; e para aquele que bate, a porta será aberta. **9** Ou qual de vós dará uma pedra a seu filho, se este lhe pedir pão?

[1] **34** τα **M**, TR vs - M[1]ℵB, Cr

[2] **2** μετρηθησεται **M**ℵB, Cr vs αντιμετρηθησεται TR

4 ᶠεκ ℵB vs 𝔐 **5** ˢ3-612 ℵBC[vid] vs 𝔐 **6** ᶠκαταπατησουσιν BC vs 𝔐ℵ **9** °𝕮 vs 𝔐 **9** ᶠαιτησει ℵB vs 𝔐; (αιτησεις C*)

10 E qual de vós lhe dará uma cobra, se lhe pedir peixe? **11** Por conseguinte, se vós, sendo maus, sabeis dar bons presentes aos vossos filhos, quanto mais o vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem? **12** Portanto, fazei também aos outros tudo quanto quiserdes que eles vos façam; esta é, de fato, a Lei e os Profetas.

7.10 ᵀΚαὶ °ἐὰν ἰχθὺν ⸀αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
E SE UM PEIXE VIER A PEDIR — UMA COBRA DARÁ/(DARIA)
E QUAL DE VÓS LHE DARÁ UMA COBRA, SE LHE PEDIR PEIXE?
αὐτῷ? 7.11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε
A ELE SE POIS VÓS MAUS SENDO SABEIS
POR CONSEGUINTE, SE VÓS, SENDO MAUS, SABEIS
δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
DONS/PRESENTES BONS DAR AOS FILHOS VOSSOS QUANTO
DAR BONS PRESENTES AOS VOSSOS FILHOS, QUANTO
μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
MAIS O PAI VOSSO O (QUE ESTÁ) EM OS CÉUS
MAIS O VOSSO PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS,
δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν? 7.12 Πάντα
DARÁ COUSAS BOAS AOS QUE PEDEM -LHE TODAS (AS COUSAS)
DARÁ BOAS COISAS AOS QUE LHE PEDIREM?
οὖν ὅσα ⸀ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
PORTANTO QUANTAS — QUISERDES QUE FAÇAM A VÓS OS
PORTANTO, FAZEI TAMBÉM AOS OUTROS TUDO QUANTO QUISERDES QUE ELES VOS FAÇAM;
ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος
HOMENS ASSIM TAMBÉM VÓS FAZEI A ELES ESTA
ESTA
γάρ ἐστιν ὁ Νόμος καὶ οἱ Προφῆται.
DE FATO É A LEI E OS PROFETAS
É, DE FATO, A LEI E OS PROFETAS.

10 καί^{c} ἐάν^{c} ἰχθύς^{sams} αἰτέω^{vsaa3s} μή^{l} ὄφις^{sams} ἐπιδίδωμι^{vifa3s} αὐτός^{ppdms} **11** εἰ^{c} οὖν^{c} σύ$^{ppn-p}$ πονηρός^{anmpn} εἰμί^{vppxnmp} οἶδα^{vira2p} δόμα^{sanp} ἀγαθός^{aanpn} δίδωμι^{vnpa} ὁ^{ddnp} τέκνον^{sdnp} σύ$^{ppg-p}$ πόσος^{podns} μᾶλλον^{b} ὁ^{dnms} πατήρ^{snms} σύ$^{ppg-p}$ ὁ^{dnms} ἐν^{p} ὁ^{ddmp} οὐρανός^{sdmp} δίδωμι^{vifa3s} ἀγαθός^{aanpn} ὁ^{ddmp} αἰτέω^{vppadmp} αὐτός^{ppams} **12** πᾶς^{aanpn} οὖν^{c} ὅσος^{pcanp} ἄν^{l} θέλω^{vspa2p} ἵνα^{c} ποιέω^{vspa3p} σύ$^{ppd-p}$ ὁ^{dnmp} ἄνθρωπος^{snmp} οὕτω^{b} καί^{c} σύ$^{ppn-p}$ ποιέω^{vmpa2p} αὐτός^{ppdmp} οὗτος^{pdnms} γάρ^{c} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} νόμος^{snms} καί^{c} ὁ^{dnmp} προφήτης^{snmp}

O caminho estreito

(Lc 13.24)

13 "Entrai pela porta estreita; larga é a porta e espaçoso o caminho que leva à perdição, e são muitos os que entram por essa porta! **14** Como é estreita a porta e apertado o caminho que leva à vida! E são poucos os que a encontram.

7.13 "Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι
ENTRAI POR A ESTREITA PORTA PORQUE
"ENTRAI PELA PORTA ESTREITA;
πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ
LARGA (É) A PORTA E ESPAÇOSO (É) O CAMINHO O
LARGA É A PORTA E ESPAÇOSO O CAMINHO
ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν
QUE LEVA/CONDUZ PARA A PERDIÇÃO E MUITOS SÃO
QUE LEVA À PERDIÇÃO, E SÃO MUITOS
οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. 7.14 Τί¹ στενὴ ἡ
OS QUE ENTRAM POR ELA QUÃO/COMO ESTREITA (É) A
OS QUE ENTRAM POR ESSA PORTA! COMO É ESTREITA A
πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς
PORTA E APERTADO (É) O CAMINHO O QUE LEVA/CONDUZ PARA
PORTA E APERTADO O CAMINHO QUE LEVA À
τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες
A VIDA E POUCOS SÃO OS QUE ACHAM-/ENCONTRAM-
VIDA! E SÃO POUCOS OS QUE A ENCONTRAM.
αὐτήν!
-NA/ELA

13 εἰσέρχομαι^{vmaa2p} διά^{p} ὁ^{dgfs} στενός^{agfsn} πύλη^{sgfs} ὅτι^{c} πλατύς^{anfsn} ὁ^{dnfs} πύλη^{snfs} καί^{c} εὐρύχωρος^{anfsn} ὁ^{dnfs} ὁδός^{snfs} ὁ^{dnfs} ἀπάγω^{vppanfs} εἰς^{p} ὁ^{dafs} ἀπώλεια^{safs} καί^{c} πολύς^{anmpn} εἰμί^{vipx3p} ὁ^{dnmp} εἰσέρχομαι^{vppnnmp} διά^{p} αὐτός^{ppgfs} **14** τίς^{ptnns} στενός^{anfsn} ὁ^{dnfs} πύλη^{snfs} καί^{c} θλίβω^{vprpnfs} ὁ^{dnfs} ὁδός^{snfs} ὁ^{dnfs} ἀπάγω^{vppanfs} εἰς^{p} ὁ^{dafs} ζωή^{safs} καί^{c} ὀλίγος^{anmpn} εἰμί^{vipx3p} ὁ^{dnmp} εὑρίσκω^{vppanmp} αὐτός^{ppafs}

Pelos seus frutos os conhecereis

(Lc 6.43, 44)

15 "Cuidado com os falsos profetas! Eles se aproximam de vós vestindo peles de ovelhas, mas por dentro são lobos vorazes. **16** Vós os reconhecereis pelos seus frutos. Acaso se colhem uvas dos espinheiros ou figos dos cardos? **17** Da mesma forma, toda árvore saudável dá bons frutos, mas uma árvore doente dá maus frutos.

7.15 "Προσέχετε °δέ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
ACAUTELAI-VOS ENTÃO DE OS FALSOS PROFETAS
"CUIDADO COM OS FALSOS PROFETAS!
οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι
OS QUAIS VÊM A VÓS EM VESTES
ELES SE APROXIMAM DE VÓS VESTINDO PELES
προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἅρπαγες. 7.16
DE OVELHAS POR DENTRO PORÉM SÃO LOBOS FEROZES/VORAZES
DE OVELHAS, MAS POR DENTRO SÃO LOBOS VORAZES.
Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
POR OS FRUTOS DELES RECONHECEREIS ELES
VÓS OS RECONHECEREIS PELOS SEUS FRUTOS.
Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ⸀σταφυλὴν ἢ
PORVENTURA (AS PESSOAS) COLHEM DE ESPINHEIROS UVA OU
ACASO SE COLHEM UVAS DOS ESPINHEIROS OU
ἀπὸ τριβόλων σῦκα? 7.17 Οὕτω πᾶν δένδρον
DE CARDOS/ABROLHOS FIGOS DESSA FORMA TODA ÁRVORE
FIGOS DOS CARDOS? DA MESMA FORMA, TODA ÁRVORE
ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν
BOA FRUTOS BONS PRODUZ A PORÉM RUIM/DOENTE
SAUDÁVEL DÁ BONS FRUTOS, MAS UMA ÁRVORE
δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 7.18 Οὐ δύναται
ÁRVORE FRUTOS MAUS/RUINS PRODUZ NÃO PODE
DOENTE DÁ MAUS FRUTOS.

15 προσέχω^{vmpa2p} δέ^{c} ἀπό^{p} ὁ^{dgmp} ψευδοπροφήτης^{sgmp} ὅστις^{prnmp} ἔρχομαι^{vipn3p} πρός^{p} σύ$^{ppa-p}$ ἐν^{p} ἔνδυμα^{sdnp} πρόβατον^{sgnp} ἔσωθεν^{b} δέ^{c} εἰμί^{vipx3p} λύκος^{snmp} ἅρπαξ^{anmpn} **16** ἀπό^{p} ὁ^{dgmp} καρπός^{sgmp} αὐτός^{ppgmp} ἐπιγινώσκω^{vifd2p} αὐτός^{ppamp} μήτι^{l} συλλέγω^{vipa3p} ἀπό^{p} ἄκανθα^{sgfp} σταφυλή^{safs} ἤ^{l} ἀπό^{p} τρίβολος^{sgmp} σῦκον^{sanp} **17** οὕτω^{b} πᾶς^{annsn} δένδρον^{snns} ἀγαθός^{annsn} καρπός^{samp} καλός^{aampn} ποιέω^{vipa3s} ὁ^{dnns} δέ^{c} σαπρός^{annsn} δένδρον^{snns} καρπός^{samp} πονηρός^{aampn} ποιέω^{vipa3s} **18** οὐ^{l} δύναμαι^{vipn3s}

¹14 τι 𝕸C, Cr vs οτι ℵ*, TR vs οτι δε B*

10 ᵀη 𝕰 vs M 10 °𝕰 vs 𝕸 10 ⸀αιτησει 𝕰 vs 𝕸 12 ⸀εαν ℵC vs 𝕸B 15 °ℵB vs 𝕸C 16 ⸀σταφυλας ℵB vs 𝕸; (σταφυληνας ℵ*)

δένδρον[snns] ἀγαθός[annsn] καρπός[samp] πονηρός[aampn] ποιέω[vnpa] οὐδέ[b] δένδρον[snns] σαπρός[annsn] καρπός[samp] καλός[aampn] ποιέω[vnpa] **19** πᾶς[annsn] δένδρον[snns] μή[l] ποιέω[vppanns] καρπός[sams] καλός[aamsn] ἐκκόπτω[vipp3s] καί[c] εἰς[p] πῦρ[sans] βάλλω[vipp3s] **20** ἄρά[l] γέ[l] ἀπό[p] ὁ[dgmp] κάρπος[sgmp] αὐτός[ppgmp] ἐπιγινώσκω[vifd2p] αὐτός[ppamp]

δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ
UMA ÁRVORE BOA/SADIA FRUTOS MAUS/RUINS PRODUZIR NEM
UMA ÁRVORE SAUDÁVEL NÃO PODE DAR MAUS FRUTOS, E
δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **7.19** Πᾶν[1]
UMA ÁRVORE RUIM/DOENTE FRUTOS BONS PRODUZIR TODA
UMA ÁRVORE DOENTE NÃO PODE DAR BONS FRUTOS. TODA
δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
ÁRVORE NÃO PRODUZINDO FRUTO BOM É CORTADA
ÁRVORE QUE NÃO DÁ BOM FRUTO É CORTADA
καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **7.20** Ἄρα γε ἀπὸ τῶν
E EM/A FOGO É LANÇADA ASSIM DE FATO POR OS
E LANÇADA AO FOGO. ASSIM, DE FATO, POR
καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
FRUTOS DELES RECONHECEREIS ELES
SEUS FRUTOS OS RECONHECEREIS.

18 Uma árvore saudável não pode dar maus frutos, e uma árvore doente não pode dar bons frutos. **19** Toda árvore que não dá bom fruto é cortada e lançada ao fogo. **20** Assim, de fato, por seus frutos os reconhecereis.

Nunca vos conheci

(Lc 13.25-27)

21 οὐ[l] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppd-s] κύριος[svms] κύριος[svms] εἰσέρχομαι[vifd3s] εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἀλλά[c] ὁ[dnms] ποιέω[vppanms] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgms] ἐν[p] οὐρανός[sdmp] **22** πολύς[anmpn] λέγω[vifa3p] ἐγώ[ppd-s] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] κύριος[svms] κύριος[svms] οὐ[l] ὁ[ddms] σός[psdms] ὄνομα[sdns] προφητεύω[viaa1p] καί[c] ὁ[ddms] σός[psdms] ὄνομα[sdns] δαιμόνιον[samp] ἐκβάλλω[viaa1p] καί[c] ὁ[ddms] σός[psdms] ὄνομα[sdns] δύναμις[safp] πολύς[aafpn] ποιέω[viaa1p] **23** καί[c] τότε[b] ὁμολογέω[vifa1s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] οὐδέποτε[b] γινώσκω[viaa1s] σύ[ppa-p] ἀποχωρέω[vmpa2p] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnmp] ἐργάζομαι[vppnmp] ὁ[dafs] ἀνομία[safs]

7.21 "Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, 'Κύριε, Κύριε,'
NEM TODO O QUE DIZ A MIM SENHOR SENHOR
'NEM TODO AQUELE QUE ME DIZ, 'SENHOR, SENHOR',
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
ENTRARÁ EM O REINO DOS CÉUS
ENTRARÁ NO REINO DOS CÉUS,
ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ
MAS O QUE FAZ A VONTADE DO PAI MEU O
MAS SIM AQUELE QUE FAZ A VONTADE DE MEU PAI, QUE
ἐν ᵀ οὐρανοῖς. **7.22** Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν
EM (OS) CÉUS MUITOS DIRÃO A MIM EM
ESTÁ NOS CÉUS. MUITOS ME DIRÃO
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 'Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῷ
AQUELE O DIA SENHOR SENHOR NÃO (É VERDADE QUE) NO TEU
NAQUELE DIA: 'SENHOR, SENHOR', NÃO É VERDADE QUE NO TEU
ὀνόματι •προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
NOME PROFETIZAMOS E NO TEU NOME
NOME PROFETIZAMOS, NO TEU NOME
δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις
DEMÔNIOS EXPULSAMOS E NO TEU NOME MILAGRES
EXPULSAMOS DEMÔNIOS E NO TEU NOME FIZEMOS
πολλὰς ἐποιήσαμεν?' **7.23** Καὶ τότε ὁμολογήσω
MUITOS FIZEMOS E ENTÃO DECLARAREI PUBLICAMENTE
MUITOS MILAGRES?' ENTÃO LHES VOU DIZER COM A MESMA
αὐτοῖς ὅτι 'Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς! 'Αποχωρεῖτε
A ELES QUE/: NUNCA CONHECI- -VOS/(A) VÓS AFASTAI-VOS/APARTAI-VOS
CLAREZA: 'NUNCA VOS CONHECI! AFASTAI-VOS
ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.'
DE MIM OS (VÓS) QUE PRATICAIS A INIQÜIDADE/MAL/TRANSGRESSÃO DA LEI
DE MIM, VÓS, QUE PRATICAIS A INIQÜIDADE'

21 "Nem todo aquele que me diz, 'Senhor, Senhor', entrará no reino dos céus, mas sim aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus. **22** Muitos me dirão naquele dia: 'Senhor, Senhor, não é verdade que no teu nome profetizamos, no teu nome expulsamos demônios e no teu nome fizemos muitos milagres?' **23** Então lhes vou dizer com a mesma clareza: 'Nunca vos conheci! Afastai-vos de mim, vós, que praticais a iniqüidade.'

Edificai sobre a rocha

(Lc 6.47-49)

24 πᾶς[anmsn] οὖν[c] ὅστις[prnms] ἀκούω[vipa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] καί[c] ποιέω[vipa3s] αὐτός[ppamp] ὁμοιόω[vifa1s] αὐτός[ppams] ἀνήρ[sdms] φρόνιμος[admsn] ὅστις[prnms] οἰκοδομέω[viaa3s] ὁ[dafs] οἰκία[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dafs] πέτρα[safs] **25** καί[c] καταβαίνω[viaa3s] ὁ[dnfs] βροχή[snfs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] ποταμός[snmp] καί[c] πνέω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἄνεμος[snmp] καί[c] προσπίπτω[viaa3p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] καί[c] οὐ[l] πίπτω[viaa3s] θεμελιόω[viqp3s] γάρ[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] πέτρα[safs] **26** καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἀκούω[vppanms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] λόγος[samp]

7.24 "Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους
TODO POIS QUE OUVE DE MIM AS PALAVRAS
'PORTANTO, TODO AQUELE QUE OUVE ESTAS MINHAS PALAVRAS
τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ʳὁμοιώσω αὐτὸνˀ
ESTAS E PRATICA- -AS COMPARAREI ELE
E AS PRATICA, VOU COMPARAR
ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε ˢτὴν οἰκίαν
A UM HOMEM SÁBIO/SENSATO O QUAL EDIFICOU/CONSTRUIU A CASA
A UM HOMEM SENSATO, QUE CONSTRUIU SUA CASA
αὐτοῦ[2] ἐπὶ τὴν πέτραν. **7.25** Καὶ κατέβη ἡ
DELE SOBRE A ROCHA E DESCEU A
SOBRE A ROCHA VEIO ENTÃO A
βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
CHUVA E VIERAM AS TORRENTES/RIOS E SOPRARAM OS
CHUVA, OS RIOS TRANSBORDARAM, SOPRARAM OS
ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
VENTOS E SE ABATERAM/DERAM CONTRA A CASA AQUELA E
VENTOS E SE ABATERAM CONTRA AQUELA CASA, E
οὐκ ἔπεσε, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
NÃO CAIU/DESABOU ESTAVA FIRMADA/ALICERÇADA DE FATO SOBRE A ROCHA
ELA NÃO CAIU, PORQUE ESTAVA ALICERÇADA SOBRE A ROCHA.
7.26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
E TODO O QUE OUVE DE MIM AS PALAVRA
E TODO AQUELE QUE OUVE ESTAS MINHAS PALAVRAS,

24 "Portanto, todo aquele que ouve estas minhas palavras e as pratica, vou comparar a um homem sensato, que construiu sua casa sobre a rocha. **25** Veio então a chuva, os rios transbordaram, sopraram os ventos e se abateram contra aquela casa, e ela não caiu, porque estava alicerçada sobre a rocha. **26** E todo aquele que ouve estas minhas palavras,

[1]**19** παν MℵBC*vid, TR Cr vs + ουν Mr

21 ᵀτοις 𝕰 vs 𝕸 **22** •επροφητευσαμεν 𝕰 vs 𝕸 **24** ʳομοιωθησεται ℵB vs 𝕸C **24** ˢ312 𝕰 vs 𝕸

não as praticando, será comparado a um homem insensato, que construiu sua casa sobre a areia. 27 Veio então a chuva, os rios transbordaram, sopraram os ventos e se abateram contra aquela casa, e ela caiu. E foi grande a sua ruína."

τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται
ESTAS E NÃO PRATICANDO- -AS SERÁ COMPARADO
NÃO AS PRATICANDO, SERÁ COMPARADO

ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε ˢτὴν οἰκίαν
A UM HOMEM TOLO/INSENSATO O QUAL EDIFICOU/CONSTRUIU A CASA
A UM HOMEM INSENSATO, QUE CONSTRUIU SUA CASA

αὐτοῦ˨ ἐπὶ τὴν ἄμμον. 7.27 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ
SUA/DELE SOBRE A AREIA E DESCEU A CHUVA
SOBRE A AREIA. VEIO ENTÃO A CHUVA,

καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
E VIERAM OS TORRENTES/RIOS E SOPRARAM OS VENTOS
OS RIOS TRANSBORDARAM, SOPRARAM OS VENTOS

καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε.
E BATERAM/GOLPEARAM CONTRA A CASA AQUELA E CAIU/DESABOU
E SE ABATERAM CONTRA AQUELA CASA, E ELA CAIU.

Καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη."
E ERA/(FOI) A QUEDA/RUÍNA DELA GRANDE
E FOI GRANDE A SUA RUÍNA."

οὗτος[pdamp] καί[c] μή[l] ποιέω[vppanms] αὐτός[ppamp] ὁμοιόω[vifp3s] ἀνήρ[sdms] μωρός[admsn] ὅστις[prnms] οἰκοδομέω[viaa3s] ὁ[dafs] οἰκία[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dafs] ἄμμος[safs] 27 καί[c] καταβαίνω[viaa3s] ὁ[dnfs] βροχή[snfs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] ποταμός[snmp] καί[c] πνέω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἄνεμος[snmp] καί[c] προσκόπτω[viaa3p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] καί[c] πίπτω[viaa3s] καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] πτῶσις[snfs] αὐτός[ppgfs] μέγας[anfsn]

28 Sucedeu que, quando Jesus concluiu este seu discurso, as multidões estavam maravilhadas com o seu ensino, 29 porque ele as ensinava como quem realmente tem autoridade, e não como os escribas.

7.28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ʳσυνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E ACONTECEU QUANDO ENCERROU/CONCLUIU O JESUS
SUCEDEU QUE, QUANDO JESUS CONCLUIU

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ
AS PALAVRAS ESTAS ESTAVAM MARAVILHADAS AS MULTIDÕES COM
ESTE SEU DISCURSO, AS MULTIDÕES ESTAVAM MARAVILHADAS COM

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, 7.29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς
O ENSINO DELE ESTAVA DE FATO ENSINANDO- -OS
O SEU ENSINO, PORQUE ELE AS ENSINAVA

ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. ᵀ
COMO AUTORIDADE TENDO E NÃO COMO OS ESCRIBAS
COMO QUEM REALMENTE TEM AUTORIDADE, E NÃO COMO OS ESCRIBAS.

28 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὅτε[b] συντελέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] ἐκπλήσσω[viip3p] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] ἐπί[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] αὐτός[ppgms] 29 εἰμί[viix3s] γάρ[c] διδάσκω[vppanms] αὐτός[ppamp] ὡς[b] ἐξουσία[safs] ἔχω[vppanms] καί[c] οὐ[l] ὡς[b] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp]

Jesus purifica um leproso

(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

8 Quando Jesus desceu do monte, grandes multidões o seguiram. 2 A certa altura, um leproso, aproximando-se de Jesus, inclinou-se para adorá-lo e lhe disse: "Senhor, se quiseres, podes purificar-me."

3 Jesus, estendendo a mão, tocou nele e lhe disse: "Quero, e ordeno que fiques purificado." No mesmo instante o homem foi purificado de sua lepra. 4 Disse-lhe então Jesus: "Olha, não fales com ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e faze a oferta que Moisés prescreveu para testemunho a eles.

8.1 ʳΚαταβάντι δὲ αὐτῷˀ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
AO DESCER ENTÃO ELE DE O MONTE
QUANDO JESUS DESCEU DO MONTE,

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 8.2 Καὶ ἰδού,
SEGUIRAM- -NO MULTIDÕES MUITAS E EIS
GRANDES MULTIDÕES O SEGUIRAM. A CERTA ALTURA,

λεπρὸς ʳἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, "Κύριε,
UM LEPROSO QUE VIERA REVERENCIAVA- -LHE DIZENDO SENHOR
UM LEPROSO, APROXIMANDO-SE DE JESUS, INCLINOU-SE PARA ADORÁ-LO E LHE DISSE: "SENHOR,

ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι."
SE QUISERES/QUERES TU PODES ME PURIFICAR/LIMPAR/CURAR
SE QUISERES, PODES PURIFICAR-ME."

8.3 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ
E ESTENDENDO A MÃO TOCOU- -O
JESUS, ESTENDENDO A MÃO, TOCOU NELE

ᵒὁ Ἰησοῦς,ˋ λέγων, "Θέλω, καθαρίσθητι." Καὶ
O JESUS DIZENDO QUERO SÊ PURIFICADO/CURADO/FICA LIMPO E
E LHE DISSE: "QUERO, E ORDENO QUE FIQUES PURIFICADO."

εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 8.4 Καὶ
DE IMEDIATO FOI CURADA/PURIFICADA DELE A LEPRA E
NO MESMO INSTANTE O HOMEM FOI PURIFICADO DE SUA LEPRA.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ""Ορα μηδενὶ εἴπῃς,
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS OLHA A NINGUÉM DIGAS/CONTES
DISSE-LHE ENTÃO JESUS: "OLHA, NÃO FALES COM NINGUÉM,

ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ
MAS VAI A TI MESMO MOSTRA AO SACERDOTE E
MAS VAI MOSTRAR-TE AO SACERDOTE E

προσένεγκε¹ τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς
APRESENTA/OFERECE A OFERTA QUE PRESCREVEU MOISÉS PARA
FAZE A OFERTA QUE MOISÉS PRESCREVEU PARA

μαρτύριον αὐτοῖς."
TESTEMUNHO A ELES
TESTEMUNHO A ELES.

8.1 καταβαίνω[vpaadms] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἀπό[p] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] 2 καί[c] ἰδού[vmaa2s] λεπρός[anmsn] ἔρχομαι[vpaanms] προσκυνέω[viia3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanms] κύριος[svms] ἐάν[c] θέλω[vspa2s] δύναμαι[vipn2s] ἐγώ[ppa-s] καθαρίζω[vnaa] 3 καί[c] ἐκτείνω[vpaanfs] ὁ[dafs] χείρ[safs] ἅπτω[viad3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vppanms] θέλω[vipa1s] καθαρίζω[vmap2s] καί[c] εὐθέως[b] καθαρίζω[viap3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] λέπρα[snfs] 4 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[vmpa2s] μηδείς[admsn] λέγω[vsaa2s] ἀλλά[c] ὑπάγω[vmpa2s] σεαυτοῦ[pxams] δείκνυμι[vmaa2s] ὁ[ddms] ἱερεύς[sdms] καί[c] προσφέρω[vmaa2s] ὁ[dans] δῶρον[sans] ὅς[prans] προστάσσω[viaa3s] Μωϋσῆς[snms] εἰς[p] μαρτύριον[sans] αὐτός[ppdmp]

Jesus cura o servo de um centurião

(Lc 7.1-10)

5 Logo que Jesus entrou em Cafarnaum, um centurião aproximou-se dele e lhe suplicou:

8.5 ʳΕἰσελθόντι δὲ αὐτῷ² εἰς •Καπερναούμ,
AO ENTRAR ENTÃO ELE EM CAFARNAUM
LOGO QUE JESUS ENTROU EM CAFARNAUM,

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
ACHEGOU-SE A ELE UM CENTURIÃO ROGANDO-/SUPLICANDO- -LHE
UM CENTURIÃO APROXIMOU-SE DELE E LHE SUPLICOU:

5 εἰσέρχομαι[vpaadms] δέ[c] αὐτός[ppdms] εἰς[p] Καπερναούμ[np] προσέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἑκατοντάρχης[snms] παρακαλέω[vppanms] αὐτός[ppams]

¹4 προσενεγκε **M**ℵ, TR vs προσενεγκαι Mʳ vs προσενεγκον BC, Cr

²5 αυτω **𝔐** vs αυτου **Є**, Cr vs τω Ιησου TR

26 ˢ312 ℵB vs **𝔐**C **28** ʳετελεσεν **Є** vs **𝔐** **29** ᵀαυτων ℵB vs **𝔐**C* **1** ʳκαταβαντος δε αυτου BC vs **𝔐**; (καταβαντι δε αυτου ℵ*)
2 ʳπροσελθων ℵB vs MC **3** ᵒℵBC*ᵛⁱᵈ vs **𝔐** **5** ʳεισελθοντος **Є** vs **𝔐** **5** •Καφαρναουμ ℵB vs **𝔐**C

6 καί[c] λέγω[vppanms] κύριος[svms] ὁ[dnms] παῖς[snms] ἐγώ[ppg-s] βάλλω[virp3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] παραλυτικός[anmsn] δεινῶς[b] βασανίζω[vpppnms]
7 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] ἔρχομαι[vpaanms] θεραπεύω[vifa1s] αὐτός[ppams]
8 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] ἑκατοντάρχης[snms] φημί[viix3s] κύριος[svms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἱκανός[anmsn] ἵνα[c] ἐγώ[ppg-s] ὑπό[p] ὁ[dafs] στέγη[safs] εἰσέρχομαι[vsaa2s] ἀλλά[c] μόνος[b] λέγω[vmaa2s] λόγος[sdms] καί[c] ἰάομαι[vifp3s] ὁ[dnms] παῖς[snms] ἐγώ[ppg-s] **9** καί[c] γάρ[c] ἐγώ[ppn-s] ἄνθρωπος[snms] εἰμί[vipx1s] ὑπό[p] ἐξουσία[safs] ἔχω[vppanms] ὑπό[p] ἐμαυτοῦ[pxams] στρατιώτης[samp] καί[c] λέγω[vipa1s] οὗτος[pddms] πορεύομαι[vmao2s] καί[c] πορεύομαι[vipn3s] καί[c] ἄλλος[admsn] ἔρχομαι[vmpn2s] καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] καί[c] ὁ[ddms] δοῦλος[sdms] ἐγώ[ppg-s] ποιέω[vmaa2s] οὗτος[pdans] καί[c] ποιέω[vipa3s]
10 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] θαυμάζω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] ἀκολουθέω[vppadmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐδέ[b] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] τοσοῦτος[pdafs] πίστις[safs] εὑρίσκω[viaa1s] **11** λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πολύς[anmpn] ἀπό[p] ἀνατολή[sgfp] καί[c] δυσμή[sgfp] ἥκω[vifa3p] καί[c] ἀνακλίνω[vifp3p] μετά[p] Ἀβραάμ[np] καί[c] Ἰσαάκ[np] καί[c] Ἰακώβ[np] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp]
12 ὁ[dnmp] δέ[c] υἱός[snmp] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ἐκβάλλω[vifp3p] εἰς[p] ὁ[dans] σκότος[sans] ὁ[dans] ἐξώτερος[aansn] ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] κλαυθμός[snms] καί[c] ὁ[dnms] βρυγμός[snms] ὁ[dgmp] ὀδούς[sgmp]
13 καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddms] ἑκατοντάρχης[sdms] ὑπάγω[vmpa2s] καί[c] ὡς[b] πιστεύω[viaa2s] γίνομαι[vmao3s] σύ[ppd-s] καί[c] ἰάομαι[viap3s] ὁ[dnms] παῖς[snms] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs]

8.6 καὶ λέγων, "Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν
E DIZENDO SENHOR O CRIADO MEU ESTÁ DE CAMA EM
"SENHOR, MEU CRIADO ESTÁ DE CAMA EM
τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος."
A CASA PARALÍTICO/COM PARALISIA TERRIVELMENTE ATORMENTADO
CASA, COM PARALISIA, E SOFRE TERRÍVEL TORMENTO."
8.7 Καὶ λέγει αὐτῷ ⸋ὁ Ἰησοῦς,⸌ "Ἐγὼ ἐλθὼν
E DIZ- -LHE O JESUS EU INDO
"VOU CURÁ-LO", DISSE-LHE JESUS.
θεραπεύσω αὐτόν."
CURAREI ELE

8.8 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη,
E RESPONDENDO O CENTURIÃO DIZIA
RESPONDEU-LHE, PORÉM, O CENTURIÃO:
"Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην
SENHOR NÃO SOU DIGNO PARA QUE DE MIM SOB O TETO
"SENHOR, NÃO SOU DIGNO DE RECEBER-TE SOB O MEU TETO.
εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ,[1] καὶ ἰαθήσεται
ENTRES MAS APENAS DIZE EM UMA PALAVRA E SERÁ CURADO
DIZE TÃO SOMENTE UMA PALAVRA, E O MEU CRIADO
ὁ παῖς μου. **8.9** Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
O SERVO MEU TAMBÉM DE FATO EU UM HOMEM SOU
SERÁ CURADO. NA REALIDADE EU TAMBÉM ESTOU SUJEITO
ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας.
SOB AUTORIDADE TENDO SOB MIM MESMO SOLDADOS
À AUTORIDADE E TENHO SOLDADOS SOB O MEU COMANDO.
Καὶ λέγω τούτῳ, 'Πορεύθητι,' καὶ πορεύεται,
E DIGO A ESTE VAI E ELE VAI
DIGO A ESTE: 'VAI', E ELE VAI;
καὶ ἄλλῳ, '"Ερχου,' καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ
E A OUTRO VEM E ELE VEM E AO ESCRAVO
DIGO A OUTRO: 'VEM', E ELE VEM; E A MEU SERVO DIGO:
μου, 'Ποίησον τοῦτο,' καὶ ποιεῖ."
MEU FAZE ISTO E ELE FAZ
'FAZE ISTO', E ELE FAZ."
8.10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε
TENDO OUVIDO ENTÃO O JESUS ADMIROU-SE E DISSE
AO OUVI-LO, JESUS ADMIROU-SE E DISSE
τοῖς ἀκολουθοῦσιν, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⸀οὐδὲ ἐν
AOS QUE (O) SEGUIAM EM VERDADE DIGO A VÓS NEM EM
AOS QUE O SEGUIAM: "ISTO VOS GARANTO: NEM MESMO EM
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν⸌ εὗρον! **8.11** Λέγω
O ISRAEL TAMANHA FÉ ACHEI/ENCONTREI DIGO
ISRAEL ENCONTREI TÃO GRANDE FÉ. E EU
δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν
ENTÃO A VÓS QUE MUITOS DE (O) ORIENTE E (O) OCIDENTE
VOS DIGO QUE VIRÃO MUITOS DO ORIENTE E DO OCIDENTE
ἥξουσι καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ
VIRÃO E RECLINAR-SE-ÃO À MESA COM ABRAÃO E
E TERÃO LUGAR À MESA NO REINO DOS CÉUS,
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
ISAQUE E JACÓ EM O REINO DOS CÉUS
COM ABRAÃO, ISAQUE E JACÓ.
8.12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς
OS ENTÃO FILHOS DO REINO SERÃO LANÇADOS FORA PARA
MAS OS FILHOS DO REINO SERÃO LANÇADOS NAS
τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
A(S) TREVA(S) A(S) EXTERIOR(ES) ALI HAVERÁ O CHORO/PRANTO
TREVAS EXTERIORES. ALI HAVERÁ CHORO
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων." **8.13** Καὶ εἶπεν
E O RANGER DOS DENTES E DISSE
E RANGER DE DENTES." A SEGUIR JESUS
ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ,[2] "Ὕπαγε, ⸉[1]καὶ ὡς
O JESUS AO CENTURIÃO VAI E TAL COMO
DISSE AO CENTURIÃO: "VAI, E
ἐπίστευσας γενηθήτω σοι." Καὶ ἰάθη ὁ παῖς
CRESTE SEJA FEITO A TI E FOI CURADO O SERVO
A TI SE FAÇA COMO CRESTE." NA MESMA HORA
⸉[2]αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
DELE EM A HORA AQUELA
O CRIADO FOI CURADO.

6 "Senhor, meu criado está de cama em casa, com paralisia, e sofre terrível tormento."

7 "Vou curá-lo", disse-lhe Jesus.

8 Respondeu-lhe, porém, o centurião: "Senhor, não sou digno de receber-te sob o meu teto. Dize tão somente uma palavra, e o meu criado será curado. **9** Na realidade eu também estou sujeito à autoridade e tenho soldados sob o meu comando. Digo a este: 'Vai', e ele vai; digo a outro: 'Vem', e ele vem; e a meu servo digo: 'Faze isto', e ele faz."

10 Ao ouvi-lo, Jesus admirou-se e disse aos que o seguiam: "Isto vos garanto: Nem mesmo em Israel encontrei tão grande fé. **11** E eu vos digo que virão muitos do oriente e do ocidente e terão lugar à mesa no reino dos céus, com Abraão, Isaque e Jacó. **12** Mas os filhos do reino serão lançados nas trevas exteriores. Ali haverá choro e ranger de dentes." **13** A seguir Jesus disse ao centurião: "Vai, e a ti se faça como creste." Na mesma hora o criado foi curado.

[1] **8** λογω **𝔐𝕮**, Cr vs λογον TR

[2] **13** εκατονταρχη **M𝕮**, Cr vs εκατονταρχω M', TR

7 ⸋ℵB vs **𝔐C** **10** ⸀παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω Ισραηλ B vs **𝔐**ℵC **13** ⸉[1]ℵB vs **𝔐C** **13** ⸉[2]ℵB vs **𝔐C**, [Cr]

Jesus cura a sogra de Pedro

(Mc 1.29-31; Lc 4.38-39)

14 Vindo Jesus à casa de Pedro, viu sua sogra de cama, com febre. **15** Tocando ele a sua mão, a febre a deixou, e ela se levantou e passou a servi-lo.

8.14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
E TENDO VINDO O JESUS A A CASA
VINDO JESUS À CASA

Πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην
DE PEDRO VIU A SOGRA DELE DE CAMA
DE PEDRO, VIU SUA SOGRA DE CAMA,

καὶ πυρέσσουσαν.· **8.15** Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς
E FEBRIL/COM FEBRE E TOCOU A MÃO
COM FEBRE. TOCANDO ELE A SUA MÃO,

αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη
DELA E DEIXOU- -A A FEBRE E LEVANTOU-SE
A FEBRE A DEIXOU, E ELA SE LEVANTOU

καὶ διηκόνει αὐτῷ.[1]
E SERVIA- -LHE/A ELE
E PASSOU A SERVI-LO.

14 καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] Πέτρος[sgms] ὁράω[viaa3s] ὁ[dafs] πενθερά[safs] αὐτός[ppgms] βάλλω[vprpafs] καί[c] πυρέσσω[vppaafs] **15** καί[c] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἀφίημι[viaa3s] αὐτός[ppafs] ὁ[dnms] πυρετός[snms] καί[c] ἐγείρω[viap3s] καί[c] διακονέω[viia3s] αὐτός[ppdms]

Jesus cura muitas pessoas

(Mc 1.32-34; Lc 4.40, 41)

16 Ao entardecer, trouxeram-lhe muitos endemoninhados. Com uma só palavra Jesus expulsou todos os espíritos e curou todos os que padeciam algum mal. **17** Para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías:

Ele assumiu as nossas fraquezas
e levou sobre si as nossas enfermidades.

8.16 Ὀψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν
(A) TARDE ENTÃO TENDO CAÍDO TROUXERAM-
AO ENTARDECER, TROUXERAM-LHE

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς. Καὶ ἐξέβαλε τὰ
-LHE ENDEMONINHADOS MUITOS E EXPULSOU OS
MUITOS ENDEMONINHADOS. COM UMA SÓ PALAVRA

πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
ESPÍRITOS COM UMA PALAVRA E TODOS OS MAL ESTANDO/TENDO
JESUS EXPULSOU TODOS OS ESPÍRITOS E CUROU TODOS OS QUE PADECIAM ALGUM MAL

ἐθεράπευσεν, **8.17** ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
CUROU PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE FOI DITO POR
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE FOI DITO

Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
ISAÍAS O PROFETA DIZENDO
PELO PROFETA ISAÍAS:

Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε
ELE MESMO AS DEBILIDADES/FRAQUEZAS NOSSAS TOMOU
"ELE ASSUMIU AS NOSSAS FRAQUEZAS

Καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. [Is 53.4]
E AS DOENÇAS CARREGOU/LEVOU
E LEVOU SOBRE SI AS NOSSAS ENFERMIDADES."

16 ὄψιος[agfsn] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] προσφέρω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δαιμονίζομαι[vppnamp] πολύς[aampn] καί[c] ἐκβάλλω[viaa3s] ὁ[danp] πνεῦμα[sanp] λόγος[sdms] καί[c] πᾶς[aampn] ὁ[damp] κακῶς[b] ἔχω[vppaamp] θεραπεύω[viaa3s] **17** ὅπως[b] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[p] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagms] αὐτός[ppnms] ὁ[dafp] ἀσθένεια[safp] ἐγώ[ppg-p] λαμβάνω[viaa3s] καί[c] ὁ[dafp] νόσος[safp] βαστάζω[viaa3s]

O custo do discipulado

(Lc 9.57-62)

18 Vendo Jesus grandes multidões a seu redor, ordenou que partissem para o outro lado. **19** Nisso aproximou-se um escriba e lhe disse: "Mestre, vou seguir-te por onde fores."

8.18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς °πολλοὺς ⸀ὄχλους
VENDO ENTÃO O JESUS MUITAS/GRANDES MULTIDÕES
VENDO JESUS GRANDES MULTIDÕES

περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
AO REDOR DE ELE ORDENOU PARTIR(EM) PARA O OUTRO LADO
A SEU REDOR, ORDENOU QUE PARTISSEM PARA O OUTRO LADO

8.19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν
E APROXIMANDO-SE UM ESCRIBA DISSE-
NISSO APROXIMOU-SE UM ESCRIBA E LHE DISSE:

αὐτῷ, "Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
-LHE MESTRE SEGUIREI A TI POR ONDE —
"MESTRE, VOU SEGUIR-TE POR ONDE

ἀπέρχῃ."
FORES
FORES."

18 ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πολύς[aampn] ὄχλος[samp] περί[p] αὐτός[ppams] κελεύω[viaa3s] ἀπέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dans] πέραν[b] **19** καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] εἷς[anmsn] γραμματεύς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] ἀκολουθέω[vifa1s] σύ[ppd-s] ὅπου[b] ἐάν[c] ἀπέρχομαι[vspn2s]

20 Em resposta, disse-lhe Jesus: "As raposas têm suas tocas, e as aves do céu têm seus ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde recostar a cabeça."

8.20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Αἱ ἀλώπεκες
E DIZ- -LHE O JESUS AS RAPOSAS
EM RESPOSTA, DISSE-LHE JESUS: "AS RAPOSAS

φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
COVIS/TOCAS/COVAS TÊM E AS AVES DO CÉU
TÊM SUAS TOCAS, E AS AVES DO CÉU

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ
NINHOS O PORÉM FILHO DO HOMEM NÃO
TÊM SEUS NINHOS, MAS O FILHO DO HOMEM NÃO

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ."
TEM ONDE A CABEÇA RECLINAR/RECLINE
TEM ONDE RECOSTAR A CABEÇA."

20 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnfp] ἀλώπηξ[snfp] φωλεός[samp] ἔχω[vipa3p] καί[c] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] κατασκήνωσις[safp] ὁ[dnms] δέ[c] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ποῦ[l] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] κλίνω[vspa3s]

21 Outro discípulo lhe

8.21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν °αὐτοῦ εἶπεν
OUTRO ENTÃO DOS DISCÍPULOS DELE DISSE-
OUTRO DISCÍPULO -LHE

21 ἕτερος[anmsn] δέ[c] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s]

---

[1]**15** αυτω MBC, Cr vs αυτοις ℵ[vid], TR

18 °ℵ*B vs 𝔐C **18** ⸀οχλον B vs 𝔐ℵC **21** °ℵB vs 𝔐C, [Cr]

αὐτός[ppdms] κύριος[svms] ἐπιτρέπω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] πρῶτος[b] ἀπέρχομαι[vnaa] καί[c] θάπτω[vnaa] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] **22** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] καί[c] ἀφίημι[vmaa2s] ὁ[damp] νεκρός[aampn] θάπτω[vnaa] ὁ[damp] ἑαυτοῦ[pxgmp] νεκρός[aampn]

αὐτῷ, "Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν
-LHE / DISSE: SENHOR PERMITE-/DEIXA- "PERMITE QUE PRIMEIRO -ME PRIMEIRO PARTIR/IR EU VÁ

καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου."
E SEPULTAR / SEPULTAR O PAI MEU / MEU PAI."

8.22 ʼΟ δὲ Ἰησοῦς ⸀εἶπεν αὐτῷ, "Ἀκολούθει
O ENTÃO / JESUS, PORÉM, JESUS DISSE- / LHE RESPONDEU: -LHE SEGUE- / "SEGUE-ME,

μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
-ME E / E DEIXA / DEIXA OS / QUE OS MORTOS / MORTOS SEPULTAR(EM) / SEPULTEM OS SEUS PRÓPRIOS / SEUS

νεκρούς."
MORTOS / MORTOS."

disse: "Permite que primeiro eu vá sepultar meu pai."

22 Jesus, porém, lhe respondeu: "Segue-me, e deixa que os mortos sepultem seus mortos."

Os ventos e as ondas obedecem a Jesus

(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

23 καί[c] ἐμβαίνω[vpaadms] αὐτός[ppdms] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] **24** καί[c] ἰδού[vmaa2s] σεισμός[snms] μέγας[anmsn] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] ὥστε[c] ὁ[dnns] πλοῖον[snns] καλύπτω[vnpp] ὑπό[p] ὁ[dgnp] κῦμα[sgnp] αὐτός[ppnms] δέ[c] καθεύδω[viia3s] **25** καί[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ἐγείρω[viaa3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] κύριος[svms] σῴζω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] ἀπόλλυμι[vipm1p] **26** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptnns] δειλός[anmpn] εἰμί[vipx2p] ὀλιγόπιστος[avmpn] τότε[b] ἐγείρω[vpapnms] ἐπιτιμάω[viaa3s] ὁ[ddmp] ἄνεμος[sdmp] καί[c] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] καί[c] γίνομαι[viad3s] γαλήνη[snfs] μέγας[anfsn]

8.23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
E EMBARCANDO / ELE ENTÃO ENTROU ELE EM / NO O BARCO / BARCO,

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **8.24** Καὶ
SEGUIRAM- -NO OS DISCÍPULOS DELE / E OS SEUS DISCÍPULOS O SEGUIRAM. E / DE

ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ,
EIS / SÚBITO, UMA TEMPESTADE GRANDE HOUVE/ACONTECEU EM O MAR / IRROMPEU NO MAR UMA GRANDE TEMPESTADE,

ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων.
AO PONTO DE / AO PONTO DE O BARCO SER COBERTO POR AS ONDAS / AS ONDAS COBRIREM O BARCO.

Αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. **8.25** Καὶ προσελθόντες οἱ
ELE / APESAR DISSO, JESUS PORÉM DORMIA / DORMIA. E APROXIMANDO-SE OS / OS DISCÍPULOS

μαθηταὶ[1] ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, "Κύριε, σῶσον
DISCÍPULOS / FORAM DESPERTARAM- / DESPERTÁ-LO, -NO DIZENDO / EXCLAMANDO: SENHOR / "SENHOR, SALVA- / SALVA-NOS!

°ἡμᾶς! Ἀπολλύμεθα!"
-NOS ESTAMOS PERECENDO / ESTAMOS PERECENDO!"

8.26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Τί δειλοί ἐστε,
E DIZ / DISSE-LHES JESUS: A ELES POR QUE / "POR QUE AMEDRONTADOS ESTAIS / ESSE MEDO,

ὀλιγόπιστοι?" Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς
HOMENS DE PEQUENA FÉ / HOMENS DE PEQUENA FÉ?" ENTÃO / ENTÃO LEVANTANDO-SE / SE LEVANTOU, REPREENDEU / REPREENDEU OS / OS

ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
VENTOS / VENTOS E / E O / O MAR / MAR, E / E HOUVE / HOUVE BONANÇA / GRANDE

μεγάλη.
GRANDE / BONANÇA.

23 Ele então entrou no barco, e os seus discípulos o seguiram. **24** De súbito, irrompeu no mar uma grande tempestade, ao ponto de as ondas cobrirem o barco. Apesar disso, Jesus dormia. **25** Os discípulos foram despertá-lo, exclamando: "Senhor, salva-nos! Estamos perecendo!"

26 Disse-lhes Jesus: "Por que esse medo, homens de pequena fé?" Então se levantou, repreendeu os ventos e o mar, e houve grande bonança.

27 ὁ[dnmp] δέ[c] ἄνθρωπος[snmp] θαυμάζω[viaa3p] λέγω[vppanmp] ποταπός[anmsn] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms] ὅτι[c] καί[c] ὁ[dnmp] ἄνεμος[snmp] καί[c] ὁ[dnfs] θάλασσα[snfs] ὑπακούω[vipa3p] αὐτός[ppdms]

8.27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες,
OS / EM FACE DISSO, OS ENTÃO HOMENS / HOMENS MARAVILHARAM-SE / SE MARAVILHARAM DIZENDO / E EXCLAMARAM:

"Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ
DE QUE ESPÉCIE/TIPO / "QUE ESPÉCIE DE HOMEM É / É ESTE / ESTE, QUE / A QUEM TANTO OS / OS VENTOS / VENTOS COMO/E / E

ἡ θάλασσα ⸉ὑπακούουσιν αὐτῷ[2]?"
O / O MAR / MAR OBEDECEM- / TAMBÉM OBEDECEM? -LHE

27 Em face disso, os homens se maravilharam e exclamaram: "Que espécie de homem é este, a quem os ventos e o mar também obedecem?

Jesus cura dois endemoninhados

(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

28 καί[c] ἔρχομαι[vpaadms] αὐτός[ppdms] εἰς[p] ὁ[dans] πέραν[b] εἰς[p] ὁ[dafs] χώρα[safs] ὁ[dgmp] Γερασηνός[sgmp] ὑπαντάω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δύο[ai--n] δαιμονίζομαι[vppnnmp] ἐκ[p] ὁ[dgnp] μνημεῖον[sgnp] ἐξέρχομαι[vppnnmp] χαλεπός[anmpn] λίαν[b] ὥστε[c] μή[l] ἰσχύω[vnpa] τὶς[piams] παρέρχομαι[vnaa]

8.28 Καὶ ⸀ἐλθόντι αὐτῷ⸀ εἰς τὸ πέραν εἰς
E VINDO / QUANDO JESUS CHEGOU ELE PARA / AO O OUTRO LADO / OUTRO LADO, EM / À

τὴν χώραν τῶν ⸀Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ
A REGIÃO/TERRA / REGIÃO DOS / DOS GERGESENOS/(GADARENOS/GERASENOS) / GERGESENOS, ABORDARAM- / ABORDARAM-NO -NO/A ELE

δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,
DOIS / DOIS ENDEMONINHADOS / ENDEMONINHADOS DE OS SEPULCROS/TÚMULOS SAÍDOS/TENDO SAÍDO / QUE TINHAM SAÍDO DO MEIO DOS SEPULCROS.

χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν
VIOLENTOS/PERIGOSOS EM EXTREMO A PONTO DE NÃO PODER ALGUÉM PASSAR / ERAM TÃO TREMENDAMENTE VIOLENTOS QUE NINGUÉM PODIA PASSAR

28 Quando Jesus chegou ao outro lado, à região dos gergesenos, abordaram-no dois endemoninhados que tinham saído do meio dos sepulcros. Eram tão tremendamente violentos que ninguém podia passar

[1]**25** οι μαθηται 𝕸 vs οι μαθηται αυτου TR vs αυτω οι μαθηται αυτου C*vid vs - ℵB, Cr

22 ⸀λεγει 𝕰 vs 𝕸 **25** °𝕰 vs 𝕸 **27** ⸉ℵB vs 𝕸C **28** ⸀ελθοντος αυτου BC vs 𝕸; (ελθοντων αυτων ℵ*)
28 ⸀Γαδαρηνων BC* (Γαζαρηνων ℵ*) vs 𝕸

por aquele caminho. **29** E eles gritaram: "Que queres de nós, Jesus, Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do tempo?" **30** Sucedeu que a uma certa distância deles pastava uma grande manada de porcos, **31** e os demônios imploravam a Jesus: "Se nos expulsas, permite-nos ir para a manada de porcos."

32 Disse-lhes Jesus: "Ide." Então eles saíram e foram para a manada de porcos, e logo toda a manada precipitou-se ladeira abaixo para o mar, e os porcos morreram nas águas. **33** Vendo isso, os que apascentavam os porcos fugiram, foram à cidade e contaram tudo o que tinha acontecido, e o que houvera com os endemoninhados. **34** De pronto a cidade toda saiu ao encontro de Jesus. Quando o viram lhe suplicaram que se retirasse do território deles.

διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. **8.29** Καὶ ἰδού, ἔκραξαν
POR O CAMINHO AQUELE E EIS GRITARAM
POR AQUELE CAMINHO. E ELES GRITARAM
λέγοντες, "Τί ἡμῖν καὶ σοί, °Ἰησοῦ, Υἱὲ
DIZENDO O QUE (HÁ) PARA NÓS E PARA TI JESUS FILHO
"QUE QUERES DE NÓS, JESUS, FILHO
τοῦ Θεοῦ? ⸀Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι
DO DEUS VIESTE AQUI ANTES DE (O) TEMPO PARA ATORMENTAR-
DE DEUS? VIESTE AQUI PARA NOS ATORMENTAR ANTES DO TEMPO?"
ἡμᾶς?" **8.30** Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
-NOS HAVIA ENTÃO LONGE DE ELES UMA VARA/MANADA
SUCEDEU QUE A UMA CERTA DISTÂNCIA DELES PASTAVA
χοίρων πολλῶν βοσκομένη. **8.31** Οἱ δὲ δαίμονες
DE PORCOS MUITOS A PASTAR OS ENTÃO DEMÔNIOS
UMA GRANDE MANADA DE PORCOS, E OS DEMÔNIOS
παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, "Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,
IMPLORAVAM (A) ELE/-LHE DIZENDO SE EXPULSAS- -NOS/(A) NÓS
IMPLORAVAM A JESUS: "SE NOS EXPULSAS,
⸂ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν⸃ εἰς τὴν ἀγέλην τῶν
PERMITE- -NOS IR PARA A VARA/MANADA DOS
PERMITE-NOS IR PARA A MANADA
χοίρων."
PORCOS
DE PORCOS."

8.32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὑπάγετε." Οἱ δὲ
E DISSE- -LHES IDE OS(ELES) ENTÃO
DISSE-LHES JESUS: "IDE." ENTÃO ELES
ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς ⸂τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.⸃
SAINDO FORAM PARA A VARA/MANADA DOS PORCOS
SAÍRAM E FORAM PARA A MANADA DE PORCOS,
Καὶ ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη ⸋τῶν χοίρων⸌
E EIS PRECIPITOU-SE TODA A VARA/MANADA DOS PORCOS
E LOGO TODA A MANADA PRECIPITOU-SE
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον
POR O DESPENHADEIRO EM/A O MAR E MORRERAM
LADEIRA ABAIXO PARA O MAR, E OS PORCOS MORRERAM
ἐν τοῖς ὕδασιν. **8.33** Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον,
EM AS ÁGUAS OS ENTÃO QUE APASCENTAVAM FUGIRAM
NAS ÁGUAS. VENDO ISSO, OS QUE APASCENTAVAM OS PORCOS FUGIRAM,
καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα
E INDO PARA A CIDADE ANUNCIARAM TUDO
FORAM À CIDADE E CONTARAM TUDO O QUE TINHA ACONTECIDO,
καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. **8.34** Καὶ ἰδού,
E AS (COISAS) DOS ENDEMONINHADOS E EIS
E O QUE HOUVERA COM OS ENDEMONINHADOS. DE PRONTO
πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ⸀συνάντησιν τῷ
TODA A CIDADE SAIU PARA (O) ENCONTRO COM O
A CIDADE TODA SAIU AO ENCONTRO
Ἰησοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως
JESUS E VENDO- -O SUPLICARAM PARA QUE
DE JESUS. QUANDO O VIRAM LHE SUPLICARAM QUE
μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
SE RETIRASSE/SAÍSSE DE O TERRITÓRIO DELES
SE RETIRASSE DO TERRITÓRIO DELES.

διά[P] ὁ[dgfs] ὁδός[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] **29** καί[c] ἰδού[vmaa2s] κράζω[viaa3p] λέγω[vppanmp] τίς[ptnns] ἐγώ[ppd-p] καί[c] σύ[ppd-s] Ἰησοῦς[svms] υἱός[svms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἔρχομαι[viaa2s] ὧδε[b] πρό[P] καιρός[sgms] βασανίζω[vnaa] ἐγώ[ppa-p] **30** εἰμί[viix3s] δέ[c] μακράν[b] ἀπό[P] αὐτός[ppgmp] ἀγέλη[snfs] χοῖρος[sgmp] πολύς[agmpn] βόσκω[vpppnfs] **31** ὁ[dnmp] δέ[c] δαίμων[snmp] παρακαλέω[viia3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] εἰ[c] ἐκβάλλω[vipa2s] ἐγώ[ppa-p] ἐπιτρέπω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ἀπέρχομαι[vnaa] εἰς[P] ὁ[dafs] ἀγέλη[safs] ὁ[dgmp] χοῖρος[sgmp] **32** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὑπάγω[vmpa2p] ὁ[dnmp] δέ[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] ἀπέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dafs] ἀγέλη[safs] ὁ[dgmp] χοῖρος[sgmp] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὁρμάω[viaa3s] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] ἀγέλη[snfs] ὁ[dgmp] χοῖρος[sgmp] κατά[P] ὁ[dgms] κρημνός[sgms] εἰς[P] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] ἀποθνῄσκω[viaa3p] ἐν[P] ὁ[ddnp] ὕδωρ[sdnp] **33** ὁ[dnmp] δέ[c] βόσκω[vppanmp] φεύγω[viaa3p] καί[c] ἀπέρχομαι[vpaanmp] εἰς[P] ὁ[dafs] πόλις[safs] ἀπαγγέλλω[viaa3p] πᾶς[aanpn] καί[c] ὁ[danp] ὁ[dgmp] δαιμονίζομαι[vppngmp] **34** καί[c] ἰδού[vmaa2s] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ἐξέρχομαι[viaa3s] εἰς[P] συνάντησις[safs] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] καί[c] ὁράω[vpaanmp] αὐτός[ppams] παρακαλέω[viaa3p] ὅπως[b] μεταβαίνω[vsaa3s] ἀπό[P] ὁ[dgnp] ὅριον[sgnp] αὐτός[ppgmp]

Jesus perdoa e cura um paralítico

(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

9 Entrando no barco, Jesus cruzou o mar e foi para a sua cidade. **2** Logo lhe trouxeram um paralítico deitado numa padiola. Vendo Jesus a fé dos que o trouxeram, disse ao paralítico: "Coragem, filho, estão perdoados os teus pecados."

3 A isso alguns dos escribas disseram

9.1 Καὶ ἐμβὰς εἰς °τὸ πλοῖον διεπέρασε
E EMBARCANDO EM O BARCO CRUZOU PARA O OUTRO LADO
ENTRANDO NO BARCO, JESUS CRUZOU O MAR
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. **9.2** Καὶ ἰδού,
E VEIO/FOI PARA A PRÓPRIA CIDADE E EIS
E FOI PARA A SUA CIDADE. LOGO
προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
TRAZIAM- -LHE UM PARALÍTICO SOBRE UMA PADIOLA/MACA
LHE TROUXERAM UM PARALÍTICO DEITADO NUMA
βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν
DEITADO/ESTENDIDO E VENDO O JESUS A FÉ
PADIOLA. VENDO JESUS A FÉ
αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ, "Θάρσει, τέκνον·
DELES DISSE AO PARALÍTICO ÂNIMO FILHO
DOS QUE O TROUXERAM, DISSE AO PARALÍTICO: "CORAGEM, FILHO,
⸀ἀφέωνταί ⸂σοί αἱ ἁμαρτίαι σου.⸃"
ESTÃO PERDOADOS PARA TI OS PECADOS TEUS
ESTÃO PERDOADOS OS TEUS PECADOS."
9.3 Καὶ ἰδού, τινες τῶν γραμματέων εἶπον
E EIS ALGUNS DOS ESCRIBAS DISSERAM
A ISSO ALGUNS DOS ESCRIBAS DISSERAM

9.1 καί[c] ἐμβαίνω[vpaanms] εἰς[P] ὁ[dans] πλοῖον[sans] διαπεράω[viaa3s] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] πόλις[safs] **2** καί[c] ἰδού[vmaa2s] προσφέρω[viia3p] αὐτός[ppdms] παραλυτικός[aamsn] ἐπί[P] κλίνη[sgfs] βάλλω[vprpams] καί[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafs] πίστις[safs] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3s] ὁ[ddms] παραλυτικός[admsn] θαρσέω[vmpa2s] τέκνον[svns] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppd-s] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] σύ[ppg-s] **3** καί[c] ἰδού[vmaa2s] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] λέγω[viaa3p]

29 °𝔈 vs 𝔐 31 ⸂αποστειλον ημας ℵB vs 𝔐C 32 ⸂τους χοιρους 𝔈 vs 𝔐 32 ⸋𝔈 vs 𝔐 34 ⸀υπαντησιν ℵB vs 𝔐C
1 °ℵB vs 𝔐C* 2 ⸀αφιενται ℵB vs 𝔐C 2 ⸂423 𝔈 vs 𝔐

ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] οὗτος[pdnms] βλασφημέω[vipa3s]
4 καί[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafp] ἐνθύμησις[safp] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3s] ἱνατί[b] σύ[ppn-p] ἐνθυμέομαι[vipn2p] πονηρός[aanpn] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] **5** τίς[ptnns] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] εὔκοπος[annsc] λέγω[vnaa] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppg-s] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] ἤ[l] λέγω[vnaa] ἐγείρω[vmam2s] καί[c] περιπατέω[vmpa2s] **6** ἵνα[c] δέ[c] οἶδα[vsra2p] ὅτι[c] ἐξουσία[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀφίημι[vnpa] ἁμαρτία[safp] τότε[b] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] παραλυτικός[admsn] ἐγείρω[vpapnms] αἴρω[vmaa2s] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] κλίνη[safs] καί[c] ὑπάγω[vmpa2s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] σύ[ppg-s] **7** καί[c] ἐγείρω[vpapnms] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms]
8 ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] θαυμάζω[viaa3p] καί[c] δοξάζω[viaa3p] ὁ[dams] θεός[sams] ὁ[dams] δίδωμι[vpaaams] ἐξουσία[safs] τοιοῦτος[pdafs] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp]
9 καί[c] παράγω[vppanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐκεῖθεν[b] ὁράω[viaa3s] ἄνθρωπος[sams] κάθημαι[vppnams] ἐπί[p] ὁ[dans] τελώνιον[sans] Μαθθαῖος[sams] λέγω[vpppams] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdms]
10 καί[c] γίνομαι[viad3s] αὐτός[ppgms] ἀνάκειμαι[vppngms] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] καί[c] ἰδού[vmaa2s] πολύς[anmpn] τελώνης[snmp] καί[c] ἁμαρτωλός[anmpn] ἔρχομαι[vpaanmp] συνανάκειμαι[viin3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] καί[c] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms]
11 καί[c] ὁράω[vpaanmp] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[viaa3p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] διά[p] τίς[ptans] μετά[p] ὁ[dgmp] τελώνης[sgmp] καί[c] ἁμαρτωλός[agmpn] ἐσθίω[vipa3s] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] σύ[ppg-p]

ἐν ἑαυτοῖς, “Οὗτος βλασφημεῖ!”
ENTRE ELES MESMOS ESTE ESTÁ BLASFEMANDO/BLASFEMA
ENTRE SI: "ESTE HOMEM ESTÁ BLASFEMANDO!"

9.4 Καὶ ἰδὼν[1] ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν
E VENDO O JESUS OS PENSAMENTOS/IDÉIAS DELES
VENDO JESUS OS SEUS PENSAMENTOS
εἶπεν, “Ἱνατί °ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς
DISSE POR QUE VÓS PENSAIS/CONSIDERAIS COUSAS MÁS EM OS
PERGUNTOU-LHES: "POR QUE PONDERAIS EM VOSSOS CORAÇÕES
καρδίαις ὑμῶν? **9.5** Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,
CORAÇÕES VOSSOS/DE VÓS O QUE ENTÃO É MAIS FÁCIL
ESSAS IDÉIAS MALDOSAS? POIS O QUE É MAIS FÁCIL
εἰπεῖν, ‘ᒥἈφέωνταί σου[2] αἱ ἁμαρτίαι,’ ἢ εἰπεῖν,
DIZER ESTÃO PERDOADOS DE TI OS PECADOS OU DIZER
DIZER: 'TEUS PECADOS ESTÃO PERDOADOS,' OU DIZER:
‘Ἔγειραι[3] καὶ περιπάτει’? **9.6** Ἵνα δὲ εἰδῆτε
LEVANTA-TE E ANDA PARA QUE ENTÃO SAIBAIS
'LEVANTA-TE E ANDA?' POIS BEM, PARA QUE SAIBAIS
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπὶ
QUE AUTORIDADE TEM O FILHO DO HOMEM SOBRE
QUE O FILHO DO HOMEM TEM AUTORIDADE NA
τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας” — τότε λέγει τῷ
A TERRA PARA PERDOAR PECADOS ENTÃO DIZ AO
TERRA PARA PERDOAR PECADOS" — DISSE ENTÃO AO
παραλυτικῷ, “Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην
PARALÍTICO LEVANTANDO-TE TOMA/PEGA DE TI/TUA A PADIOLA/MACA
PARALÍTICO: "LEVANTA-TE, PEGA A TUA PADIOLA
καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.” **9.7** Καὶ ἐγερθεὶς
E VAI PARA A CASA TUA E LEVANTANDO-SE
E VAI PARA A TUA CASA." E, LEVANTANDO-SE,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. **9.8** Ἰδόντες δὲ οἱ
FOI/PARTIU PARA A CASA DELE VENDO ENTÃO AS
FOI PARA A SUA CASA. VENDO ISSO, AS
ὄχλοι ᒥἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, τὸν
MULTIDÕES MARAVILHARAM-SE E GLORIFICARAM O DEUS O
MULTIDÕES MARAVILHARAM-SE E GLORIFICARAM A DEUS
δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
QUE DERA AUTORIDADE DE TAL TIPO/TAL AOS HOMENS
POR CONCEDER TÃO GRANDE AUTORIDADE AOS HOMENS.

entre si: "Este homem está blasfemando!"

4 Vendo Jesus os seus pensamentos, perguntou-lhes: "Por que ponderais em vossos corações essas idéias maldosas? **5** Pois o que é mais fácil, dizer: 'Teus pecados estão perdoados,' ou dizer: 'Levanta-te e anda?' **6** Pois bem, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados" – disse então ao paralítico: "Levanta-te, pega a tua padiola e vai para a tua casa." **7** E, levantando-se, foi para a sua casa. **8** Vendo isso, as multidões maravilharam-se e glorificaram a Deus por conceder tão grande autoridade aos homens.

Jesus chama Mateus, o publicano

(Mc 2.13-17; Lc 5.27-32)

9.9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
E PASSANDO ADIANTE O JESUS DALI VIU
SAINDO DALI E INDO MAIS ADIANTE, JESUS VIU
ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, •Ματθαῖον
UM HOMEM ASSENTADO EM A COLETORIA MATEUS
ASSENTADO NA COLETORIA UM HOMEM CHAMADO MATEUS,
λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, “Ἀκολούθει μοι.”
CHAMADO E DIZ- -LHE SEGUE- -ME
E LHE DISSE: "SEGUE-ME."
Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
E LEVANTANDO-SE SEGUIU- -O
E ELE, LEVANTANDO-SE, SEGUIU-O.

9.10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν
E SUCEDEU (QUE) ELE ESTANDO À MESA EM
SUCEDEU QUE, ESTANDO JESUS EM
τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
A CASA E EIS MUITOS COLETORES DE IMPOSTOS E
CASA, TINHAM VINDO VÊ-LO MUITOS COLETORES DE IMPOSTOS, E
ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
PECADORES TENDO VINDO ESTAVAM À MESA COM O JESUS
PECADORES, E ESTAVAM À MESA COM ELE
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. **9.11** Καὶ ἰδόντες οἱ
E COM OS DISCÍPULOS DELE/SEUS E VENDO OS
E COM OS SEUS DISCÍPULOS. VENDO ISSO, OS
Φαρισαῖοι ᒥεἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, “Διὰ
FARISEUS DISSERAM AOS DISCÍPULOS DELE POR
FARISEUS PERGUNTARAM AOS DISCÍPULOS DE JESUS: "POR
τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει
QUE COM OS COLETORES DE IMPOSTOS E PECADORES COME
QUE O VOSSO MESTRE COME COM COLETORES DE IMPOSTOS E PECADORES?"
ὁ[4] διδάσκαλος ὑμῶν?”
O MESTRE VOSSO/DE VÓS

9 Saindo dali e indo mais adiante, Jesus viu assentado na coletoria um homem chamado Mateus, e lhe disse: "Segue-me." E ele, levantando-se, seguiu-o.

10 Sucedeu que, estando Jesus em casa, tinham vindo vê-lo muitos coletores de impostos e pecadores, e estavam à mesa com ele e com os seus discípulos. **11** Vendo isso, os fariseus perguntaram aos discípulos de Jesus: "Por que o vosso mestre come com coletores de impostos e pecadores?"

[1] **4** ιδων M[pt]ℵC, TR Cr vs ειδως M[pt]B
[2] **5** σου M[pt]𝕰, Cr vs σοι M[pt], TR
[3] **5** εγειραι M[pt]B, TR vs εγειρε M[pt]ℵC, Cr
[4] **11** ο M𝕰, TR Cr vs και πινει ο M[r]

4 °𝕰 vs 𝕸 **5** ᒥαφιενται B (αφιονται ℵ*) vs 𝕸 (C) **8** ᒥεφοβηθησαν ℵB vs 𝕸C **9** •Μαθθαιον ℵB* vs 𝕸 **11** ᒥελεγον 𝕰 vs 𝕸

12 Tendo ouvido essas palavras, Jesus lhes disse: "Os que estão bem de saúde não têm necessidade de médico, mas os que deste necessitam são os que padecem algum mal. **13** Ide, então, e aprendei o que significa: 'O que eu desejo é misericórdia, não sacrifício.' A verdade é que eu vim chamar, não os justos, mas os pecadores ao arrependimento."

9.12 Ὁ δὲ °¹Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν °²αὐτοῖς,
O ENTÃO JESUS TENDO OUVIDO DISSE- -LHES
TENDO OUVIDO ESSAS PALAVRAS, JESUS LHES DISSE:
"Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ'
NÃO NECESSIDADE TÊM OS QUE ESTÃO SADIOS DE MÉDICO MAS
"OS QUE ESTÃO BEM DE SAÚDE NÃO TÊM NECESSIDADE DE MÉDICO, MAS
οἱ κακῶς ἔχοντες. **9.13** Πορευθέντες δὲ μάθετε τί
OS MAL ESTANDO/TENDO INDO ENTÃO APRENDEI O QUE
OS QUE DESTE NECESSITAM SÃO OS QUE PADECEM ALGUM MAL. IDE, ENTÃO, E APRENDEI O QUE
ἐστιν, ⸀"Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν. [Os 6.6] Οὐ
SIGNIFICA MISERICÓRDIA QUERO E NÃO SACRIFÍCIO NÃO
SIGNIFICA: 'O QUE EU DESEJO É MISERICÓRDIA, NÃO SACRIFÍCIO.'
γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς
DE FATO VIM CHAMAR JUSTOS MAS PECADORES
A VERDADE É QUE EU VIM CHAMAR, NÃO OS JUSTOS, MAS OS PECADORES
εἰς μετάνοιαν."[1]
A (O) ARREPENDIMENTO
AO ARREPENDIMENTO."

12 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀκούω[vpaanms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3p] ὁ[dnmp] ἰσχύω[vppanmp] ἰατρός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[dnmp] κακῶς[b] ἔχω[vppanmp] **13** πορεύομαι[vpaonmp] δέ[c] μανθάνω[vmaa2p] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] ἔλεος[sams] θέλω[vipa1s] καί[c] οὐ[l] θυσία[safs] οὐ[l] γάρ[c] ἔρχομαι[viaa1s] καλέω[vnaa] δίκαιος[aampn] ἀλλά[c] ἁμαρτωλός[aampn] εἰς[p] μετάνοια[safs]

Jesus é questionado acerca do jejum

(Mc 2.18-22; Lc 5.33-39)

14 Nessa ocasião se aproximaram dele os discípulos de João e lhe perguntaram: "Por que é que nós e os fariseus jejuamos muito, e os teus discípulos não jejuam?"

15 Jesus lhes respondeu: "Acaso os convidados para o casamento podem fazer luto enquanto o noivo está com eles? Chegará, porém, o dia em que o noivo lhes será tirado, e então eles vão jejuar. **16** Ninguém põe remendo de pano novo em roupa velha, pois o pano novo do remendo repuxa o da roupa, e o rasgo fica pior. **17** Nem costumam pôr vinho novo em odres velhos, senão, os odres se rompem, derrama-se o vinho e os odres se perdem. Mas costumam pôr vinho novo em odres novos, e assim ambos são preservados."

9.14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
ENTÃO APROXIMAM-SE DELE OS DISCÍPULOS
NESSA OCASIÃO SE APROXIMARAM DELE OS DISCÍPULOS
Ἰωάννου, λέγοντες, "Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ
DE JOÃO DIZENDO POR QUE NÓS E OS
DE JOÃO E LHE PERGUNTARAM: "POR QUE É QUE NÓS E OS
Φαρισαῖοι νηστεύομεν °πολλά , οἱ δὲ μαθηταί
FARISEUS JEJUAMOS MUITO OS PORÉM DISCÍPULOS
FARISEUS JEJUAMOS MUITO, E OS TEUS DISCÍPULOS
σου οὐ νηστεύουσι?"
TEUS NÃO JEJUAM
NÃO JEJUAM?"
9.15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Μὴ δύνανται
E DISSE- -LHES O JESUS ACASO PODEM
JESUS LHES RESPONDEU: "ACASO
οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον[2] μετ'
OS FILHOS DA CÂMARA NUPCIAL LAMENTAR/ESTAR DE LUTO ENQUANTO COM
OS CONVIDADOS PARA O CASAMENTO PODEM FAZER LUTO ENQUANTO
αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος? Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
ELES ESTÁ O NOIVO VIRÃO PORÉM DIAS
O NOIVO ESTÁ COM ELES? CHEGARÁ, PORÉM,
ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
QUANDO SERÁ TIRADO DE ELES O NOIVO E ENTÃO
O DIA EM QUE O NOIVO LHES SERÁ TIRADO, E ENTÃO
νηστεύσουσιν. **9.16** Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα
JEJUARÃO NINGUÉM ENTÃO COLOCA REMENDO
ELE VÃO JEJUAR. NINGUÉM PÕE REMENDO
ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ
DE PANO NÃO ENCOLHIDO/NOVO EM VESTE/ROUPA VELHA RASGA/PUXA POIS
DE PANO NOVO EM ROUPA VELHA, POIS O PANO
τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον
O PEDAÇO DE REMENDO DELE/(DO PANO) DE A VESTE/ROUPA E PIOR
NOVO DO REMENDO REPUXA O DA ROUPA E
σχίσμα γίνεται. **9.17** Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον
(A) ROTURA/RASGO SE TORNA/RESULTA NEM COLOCAM VINHO NOVO
O RASGO FICA PIOR. NEM COSTUMAM PÔR VINHO NOVO
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται
EM ODRES VELHOS SE ENTÃO NÃO DE FATO ROMPEM-SE
EM ODRES VELHOS, SENÃO, OS ODRES
οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
OS ODRES E O VINHO É DERRAMADO E OS ODRES
SE ROMPEM, DERRAMA-SE O VINHO E OS ODRES
⸀ἀπολοῦνται. Ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
SE PERDEM MAS COLOCAM VINHO NOVO EM
SE PERDEM. MAS COSTUMAM PÔR VINHO NOVO EM
ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι[3] συντηροῦνται."
ODRES NOVOS E AMBOS SE CONSERVAM/SÃO PRESERVADOS
ODRES NOVOS, E ASSIM AMBOS SÃO PRESERVADOS."

14 τότε[b] προσέρχομαι[vipn3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] Ἰωάννης[sgms] λέγω[vppanmp] διά[p] τίς[ptans] ἐγώ[ppn-p] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] νηστεύω[vipa1p] πολύς[aanpn] ὁ[dnmp] δέ[c] μαθητής[snmp] σύ[ppg-s] οὐ[l] νηστεύω[vipa3p] **15** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μή[l] δύναμαι[vipn3p] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] ὁ[dgms] νυμφών[sgms] πενθέω[vnpa] ἐπί[p] ὅσος[pcans] μετά[p] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] ἔρχομαι[vifd3p] δέ[c] ἡμέρα[snfp] ὅταν[c] ἀπαίρω[vsap3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] καί[c] τότε[b] νηστεύω[vifa3p] **16** οὐδείς[anmsn] δέ[c] ἐπιβάλλω[vipa3s] ἐπίβλημα[sans] ῥάκος[sgns] ἄγναφος[agnsn] ἐπί[p] ἱμάτιον[sdns] παλαιός[adnsn] αἴρω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] αὐτός[ppgns] ἀπό[p] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] καί[c] χείρων[annsn] σχίσμα[snns] γίνομαι[vipn3s] **17** οὐδέ[b] βάλλω[vipa3p] οἶνος[sams] νέος[aamsn] εἰς[p] ἀσκός[samp] παλαιός[aampn] εἰ[c] δέ[c] μή[l] ῥήγνυμι[vipp3p] ὁ[dnmp] ἀσκός[snmp] καί[c] ὁ[dnms] οἶνος[snms] ἐκχέω[vipp3s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀσκός[snmp] ἀπόλλυμι[vifm3p] ἀλλά[c] βάλλω[vipa3p] οἶνος[sams] νέος[aamsn] εἰς[p] ἀσκός[samp] καινός[aampn] καί[c] ἀμφότεροι[anmpn] συντηρέω[vipp3p]

[1]**13** εις μετανοιαν **MC**, TR vs - M[r]ℵB, Cr
[2]**15** οσον **ME**, TR Cr vs + χρονον M[r]
[3]**17** αμφοτεροι **𝔐E**, Cr vs αμφοτερα TR
12 °¹ℵB vs 𝔐C **12** °²E vs 𝔐 **13** ⸀ελεος E vs 𝔐 **14** °ℵ*B vs 𝔐C, [Cr] **17** ⸀απολλυνται ℵB vs 𝔐C

18 οὗτος[pdanp] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] αὐτός[ppdmp] ἰδού[vmaa2s] ἄρχων[snms] εἷς[anmsn] ἔρχομαι[vpaanms] προσκυνέω[viia3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanms] ὅτι[c] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] ἄρτι[b] τελευτάω[viaa3s] ἀλλά[c] ἔρχομαι[vpaanms] ἐπιτίθημι[vmaa2s] ὁ[dafs] χείρ[safs] σύ[ppg-s] ἐπί[p] αὐτός[ppafs] καί[c] ζάω[vifd3s] **19** καί[c] ἐγείρω[vpapnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms]

20 καί[c] ἰδού[vmaa2s] γυνή[snfs] αἱμορροέω[vppanfs] δώδεκα[ai--n] ἔτος[snnp] προσέρχομαι[vpaanfs] ὄπισθεν[b] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgns] κράσπεδον[sgns] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] αὐτός[ppgms] **21** λέγω[viia3s] γάρ[c] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdfs] ἐάν[c] μόνος[b] ἅπτω[vsam1s] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] αὐτός[ppgms] σῴζω[vifp1s] **22** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἐπιστρέφω[vpapnms] καί[c] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppafs] λέγω[viaa3s] θαρσέω[vmpa2s] θυγάτηρ[svfs] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s] καί[c] σῴζω[viap3s] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] **23** καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] ὁ[dgms] ἄρχων[sgms] καί[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[damp] αὐλητής[samp] καί[c] ὁ[dams] ὄχλος[sams] θορυβέω[vpppams] **24** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἀναχωρέω[vmpa2p] οὐ[l] γάρ[c] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ὁ[dnns] κοράσιον[snns] ἀλλά[c] καθεύδω[vipa3s] καί[c] καταγελάω[viia3p] αὐτός[ppgms] **25** ὅτε[b] δέ[c] ἐκβάλλω[viap3s] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] εἰσέρχομαι[vpaanms] κρατέω[viaa3s] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἐγείρω[viap3s] ὁ[dnns] κοράσιον[snns] **26** καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] φήμη[snfs] οὗτος[pdnfs] εἰς[p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἐκεῖνος[pdafs] **27** καί[c] παράγω[vppadms] ἐκεῖθεν[b] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δύο[ai--n] τυφλός[anmpn] κράζω[vppanmp] καί[c]

Jesus ressuscita uma menina e cura uma mulher

(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

9.18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού,
ESTAS COUSAS ELE ESTANDO A FALAR- -LHES EIS
ENQUANTO LHES DIZIA ESSAS PALAVRAS,

ἄρχων εἷς ἐλθὼν[1] προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι
LÍDER/DIRIGENTE UM TENDO VINDO FAZIA REVERÊNCIA A ELE DIZENDO QUE/:
APROXIMOU-SE DELE UM LÍDER, PROSTROU-SE DIANTE DELE E LHE DISSE:

"Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν
A FILHA MINHA HÁ POUCO MORREU MAS VINDO
"MINHA FILHA MORREU AGORA MESMO, MAS, VEM,

ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται."
IMPÕE A MÃO TUA SOBRE ELA E ELA VIVERÁ
PÕE TUA MÃO SOBRE A MENINA, E ELA VIVERÁ."

9.19 Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ
E LEVANTANDO-SE O JESUS SEGUIU- -O
LEVANTANDO-SE, JESUS O ACOMPANHOU,

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
E OS DISCÍPULOS DELE/SEUS
E TAMBÉM OS SEUS DISCÍPULOS.

9.20 Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
E EIS UMA MULHER SOFRENDO DE HEMORRAGIA DOZE ANOS
EM DADO MOMENTO, UMA MULHER QUE HAVIA DOZE ANOS SOFRIA HEMORRAGIA,

προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ
TENDO-SE APROXIMADO POR TRÁS TOCOU NA ORLA/BORDA/FRANJA DA
APROXIMOU-SE DELE POR TRÁS E TOCOU NA ORLA DO

ἱματίου αὐτοῦ. **9.21** Ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, "Ἐὰν
VESTE/MANTO DELE DIZIA POIS COM ELA MESMA SE
SEU MANTO, PORQUE DIZIA A SI MESMA: "SE

μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι."
APENAS VIER A TOCAR NA VESTE DELE FICAREI CURADA/SALVA
EU SÓ TOCAR EM SEU MANTO, FICAREI CURADA."

9.22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ⸀ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
O ENTÃO JESUS VOLTANDO-SE E VENDO-
JESUS, PORÉM, VOLTOU-SE, VIU-A

αὐτὴν εἶπε, "Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου
-A DISSE ÂNIMO FILHA A FÉ TUA
E LHE DISSE: "CORAGEM, FILHA; A TUA FÉ

σέσωκέν σε." Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς
SALVOU-/CUROU- -TE E FICOU CURADA/SALVA A MULHER DESDE A
TE CUROU." E NA MESMA HORA A MULHER SAROU.

ὥρας ἐκείνης.
HORA AQUELA

9.23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
E VINDO O JESUS PARA A CASA DO
QUANDO JESUS CHEGOU À CASA DO

ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον
LÍDER/DIRIGENTE E VENDO OS FLAUTISTAS E A MULTIDÃO
LÍDER E VIU OS FLAUTISTAS E A MULTIDÃO

θορυβούμενον, **9.24** ⸂λέγει αὐτοῖς⸃, "Ἀναχωρεῖτε,
POSTA EM DESORDEM/ALVOROÇO DIZ- -LHES/A ELES RETIRAI-VOS
ALVOROÇADA, DISSE-LHES: "RETIRAI-VOS;

οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει."
NÃO DE FATO MORREU A MENINA MAS DORME
NA VERDADE A MENINA NÃO ESTÁ MORTA, MAS SIM DORME."

Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. **9.25** Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ
E RIAM-SE DELE QUANDO ENTÃO FOI POSTA FORA A
E RIAM-SE DELE. QUANDO RETIRARAM A

ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
MULTIDÃO ENTRANDO SEGUROU A MÃO DELA E
MULTIDÃO, JESUS ENTROU, PEGOU A MÃO DA MENINA E

ἠγέρθη τὸ κοράσιον. **9.26** Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη
LEVANTOU-SE A MENINA E SAIU A NOTÍCIA
ELA SE LEVANTOU. E A NOTÍCIA DESSE FATO SE DIVULGOU

αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
ESTA POR TODA A TERRA AQUELA
POR TODA AQUELA REGIÃO.

Jesus cura dois cegos

9.27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ,
E PASSANDO ADIANTE DALI O JESUS
RETIRANDO-SE JESUS DALI E INDO ADIANTE,

ἠκολούθησαν °αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ
SEGUIRAM- -NO DOIS CEGOS GRITANDO E
DOIS CEGOS O SEGUIRAM GRITANDO:

18 Enquanto lhes dizia essas palavras, aproximou-se dele um líder, prostrou-se diante dele e lhe disse: "Minha filha morreu agora mesmo, mas, vem, põe tua mão sobre a menina, e ela viverá." **19** Levantando-se, Jesus o acompanhou, e também os seus discípulos.

20 Em dado momento, uma mulher que havia doze anos sofria hemorragia, aproximou-se dele por trás e tocou na orla do seu manto, **21** porque dizia a si mesma: "Se eu só tocar em seu manto, ficarei curada."

22 Jesus, porém, voltou-se, viu-a e lhe disse: "Coragem, filha; a tua fé te curou." E na mesma hora a mulher sarou.

23 Quando Jesus chegou à casa do líder e viu os flautistas e a multidão alvoroçada, **24** disse-lhes: "Retirai-vos; na verdade a menina não está morta, mas sim dorme." E riam-se dele. **25** Quando retiraram a multidão, Jesus entrou, pegou a mão da menina e ela se levantou. **26** E a notícia desse fato se divulgou por toda aquela região.

27 Retirando-se Jesus dali e indo adiante, dois cegos o seguiram gritando:

[1] **18** εις ελθων (*ου* εισελθων) MC*, Cr vs τις ελθων M[r] vs εις προσελθων B vs ελθων TR vs προσελθων א*
22 ⸀στραφεις אB vs 𝔐C **24** ⸂ελεγεν אB vs 𝔐C **27** °B vs 𝔐אC, [Cr]

"Filho de Davi, tem compaixão de nós!"

28 Entrando ele em casa, aproximaram-se os cegos e Jesus lhes perguntou: "Credes que eu posso fazê-lo?"

"Sim, Senhor," responderam eles.

29 Então Jesus tocou em seus olhos e disse: "Seja-vos feito segundo a vossa fé." **30** E se lhes abriram os olhos. Jesus, porém, os advertiu seriamente, dizendo: "Vede que ninguém fique sabendo disto." **31** Mas eles saíram e divulgaram seu nome por toda aquela região.

λέγοντες, "Ἐλέησον ἡμᾶς, Υἱὸς[1] Δαβίδ!"
DIZENDO — TEM COMPAIXÃO DE NÓS — FILHO — DE DAVI
"FILHO DE DAVI, TEM COMPAIXÃO DE NÓS!"

9.28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς[2], "Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι?" Λέγουσιν αὐτῷ, "Ναί, Κύριε."
TENDO VINDO — ENTÃO — PARA — A — CASA — APROXIMARAM-SE / ENTRANDO ELE EM CASA, APROXIMARAM-SE
DELE — OS — CEGOS — E — DIZ- — -LHES — O — JESUS / OS CEGOS E JESUS LHES PERGUNTOU:
CREDES — QUE — POSSO — ISTO — FAZER / "CREDES QUE EU POSSO FAZÊ-LO?"
DIZEM- — -LHE — SIM — SENHOR / "SIM, SENHOR," RESPONDERAM ELES.

9.29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, "Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν." **9.30** Καὶ •ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ⸀ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, "Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω." **9.31** Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
ENTÃO — TOCOU — OS — OLHOS — DELES — DIZENDO / ENTÃO JESUS TOCOU EM SEUS OLHOS E DISSE:
SEGUNDO — A — FÉ — VOSSA — SUCEDA/SEJA FEITO — A VÓS / "SEJA-VOS FEITO SEGUNDO A VOSSA FÉ."
E — ABRIRAM-SE/FORAM ABERTOS — DELES — OS — OLHOS — E / E SE LHES ABRIRAM OS OLHOS.
ADVERTIU SEVERAMENTE — A ELES — O — JESUS — DIZENDO — VEDE/CUIDAI (QUE) / JESUS, PORÉM, OS ADVERTIU SERIAMENTE, DIZENDO: "VEDE QUE
NINGUÉM — SAIBA/FIQUE SABENDO — OS(ELES) — ENTÃO — SAINDO / NINGUÉM FIQUE SABENDO DISTO." MAS ELES SAÍRAM
DIVULGARAM- — -NO — POR/EM — TODA — A — TERRA — AQUELA / E DIVULGARAM SEU NOME POR TODA AQUELA REGIÃO.

λέγω[vppanmp] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] υἱός[snms] Δαβίδ[np]
28 ἔρχομαι[vpaadms] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] τυφλός[anmpn] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πιστεύω[vmpa2p] ὅτι[c] δύναμαι[vipn1s] οὗτος[pdans] ποιέω[vnaa] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ναί[I] κύριος[svms]
29 τότε[b] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgmp] λέγω[vppanms] κατά[p] ὁ[dafs] πίστις[safs] σύ[ppg-p] γίνομαι[vmao3s] σύ[ppd-p] **30** καί[c] ἀνοίγω[viap3p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] καί[c] ἐμβριμάομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vppanms] ὁράω[vmpa2p] μηδείς[anmsn] γινώσκω[vmpa3s]
31 ὁ[dnmp] δέ[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] διαφημίζω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] γῆ[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs]

Jesus expulsa um demônio

32 Mal acabaram de sair, eis que lhe trouxeram um homem endemoninhado, mudo, **33** e, expulso o demônio, o mudo falou.

Maravilhada, a multidão exclamava: "Nunca se viu algo parecido em Israel."

34 Mas os fariseus diziam: "Ele expulsa os demônios pelo chefe dos demônios."

9.32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. **9.33** Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες,[3] "Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ!"
ELES — ENTÃO — TENDO SAÍDO — EIS — TROUXERAM- / MAL ACABARAM DE SAIR, EIS QUE LHE TROUXERAM
-LHE — UM HOMEM — MUDO — ENDEMONINHADO — E / UM HOMEM ENDEMONINHADO, MUDO, E
EXPULSO/EXPELIDO — O — DEMÔNIO — FALOU — O — MUDO / EXPULSO O DEMÔNIO, O MUDO FALOU.
E — MARAVILHARAM-SE — AS — MULTIDÕES — DIZENDO — NUNCA / MARAVILHADA, A MULTIDÃO EXCLAMAVA: "NUNCA
SE VIU — ALGO ASSIM — EM — O — ISRAEL / SE VIU ALGO PARECIDO EM ISRAEL."

9.34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, "Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια."
OS — ENTÃO — FARISEUS — DIZIAM — POR/EM — O — MAIORAL/CHEFE / MAS OS FARISEUS DIZIAM: "ELE EXPULSA
DOS — DEMÔNIOS — ELE EXPULSA — OS — DEMÔNIOS / OS DEMÔNIOS PELO CHEFE DOS DEMÔNIOS."

32 αὐτός[ppgmp] δέ[c] ἐξέρχομαι[vppngmp] ἰδού[vmaa2s] προσφέρω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἄνθρωπος[sams] κωφός[aamsn] δαιμονίζομαι[vppnams] **33** καί[c] ἐκβάλλω[vpapgns] ὁ[dgns] δαιμόνιον[sgns] λαλέω[viaa3s] ὁ[dnms] κωφός[anmsn] καί[c] θαυμάζω[viaa3p] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] λέγω[vppanmp] οὐδέποτε[b] φαίνω[viap3s] οὕτω[b] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] **34** ὁ[dnmp] δέ[c] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[viia3p] ἐν[p] ὁ[ddms] ἄρχων[sdms] ὁ[dgnp] δαιμόνιον[sgnp] ἐκβάλλω[vipa3s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp]

Jesus e a grande colheita

35 Jesus percorria todas as cidades e aldeias, ensinando nas suas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda e qualquer doença e todo tipo de fraqueza física entre o povo. **36** Ao contemplar

9.35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.[4] **9.36** Ἰδὼν δὲ
E — PERCORRIA — O — JESUS — AS — CIDADES / JESUS PERCORRIA TODAS AS CIDADES
TODAS — E — AS — POVOADOS/ALDEIAS — ENSINANDO — EM — AS / E ALDEIAS, ENSINANDO NAS
SINAGOGAS — DELES — E — PREGANDO — O — EVANGELHO / SUAS SINAGOGAS, PREGANDO O EVANGELHO
DO — REINO — E — CURANDO — TODA — DOENÇA — E / DO REINO E CURANDO TODA E QUALQUER DOENÇA E
TODA — DEBILIDADE/ENFERMIDADE — ENTRE — O — POVO — VENDO — ENTÃO / TODO TIPO DE FRAQUEZA FÍSICA ENTRE O POVO. AO CONTEMPLAR

35 καί[c] περιάγω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafp] πόλις[safp] πᾶς[aafpn] καί[c] ὁ[dafp] κώμη[safp] διδάσκω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] αὐτός[ppgmp] καί[c] κηρύσσω[vppanms] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] καί[c] θεραπεύω[vppanms] πᾶς[aafsn] νόσος[safs] καί[c] πᾶς[aafsn] μαλακία[safs] ἐν[p] ὁ[ddms] λαός[sdms] **36** ὁράω[vppaanms] δέ[c]

---

[1] **27** υιος M^pr B, Cr vs υιε M^pr ℵ*, TR
[2] **28** ο Ιησους **MBC**, TR Cr vs - M^r vs Ιησους ℵ*
[3] **33** λεγοντες **MC**, TR Cr vs + οτι M^r
[4] **35** εν τω λαω **M**ℵ*, TR vs - M^I BC*, Cr

30 •ηνεωχθησαν B vs 𝔐ℵ; (ηνοιχθησαν C*) **30** ⸀ενεβριμηθη ℵB* vs 𝔐C

ὁ^damp ὄχλος^samp σπλαγχνίζομαι^viao3s περί^p αὐτός^ppgmp ὅτι^c εἰμί^viix3p σκύλλω^vprpnmp καί^c ῥίπτω^vprpnmp ὡσεί^b πρόβατον^sanp μή^l ἔχω^vppanmp ποιμήν^sams **37** τότε^b λέγω^vipa3s ὁ^ddmp μαθητής^sdmp αὐτός^ppgms ὁ^dnms μέν^l θερισμός^snms πολύς^anmsn ὁ^dnmp δέ^c ἐργάτης^snmp ὀλίγος^anmpn **38** δέομαι^vmao2p οὖν^c ὁ^dgms κύριος^sgms ὁ^dgms θερισμός^sgms ὅπως^b ἐκβάλλω^vsaa3s ἐργάτης^samp εἰς^p ὁ^dams θερισμός^sams αὐτός^ppgms

τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν
AS MULTIDÕES TOMOU-SE DE COMPAIXÃO POR ELAS PORQUE ESTAVAM
AS MULTIDÕES, JESUS SENTIU PROFUNDA COMPAIXÃO POR ELAS, PORQUE ESTAVAM

ἐσκυλμένοι[1] καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ[2] πρόβατα μὴ
EXAUSTAS/AFLITAS E PROSTRADAS/DESAMPARADAS COMO OVELHAS NÃO
AFLITAS E COMBALIDAS, COMO OVELHAS

ἔχοντα ποιμένα. **9.37** Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
TENDO PASTOR ENTÃO DIZ AOS DISCÍPULOS
SEM PASTOR. DISSE ENTÃO JESUS A SEUS DISCÍPULOS:

αὐτοῦ, "Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ
DELE/SEUS A — SEARA/COLHEITA/MESSE (É) GRANDE OS PORÉM
"GRANDE É A SEARA, MAS POUCOS

ἐργάται ὀλίγοι. **9.38** Δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου
TRABALHADORES (SÃO) POUCOS ROGAI/PEDI POIS AO SENHOR
SÃO OS TRABALHADORES. PORTANTO, ROGAI AO SENHOR

τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν
DA SEARA/COLHEITA QUE MANDE TRABALHADORES PARA A
DA SEARA QUE ENVIE TRABALHADORES PARA A

θερισμὸν αὐτοῦ."
SEARA/COLHEITA DELE
SUA SEARA."

as multidões, Jesus sentiu profunda compaixão por elas, porque estavam aflitas e combalidas, como ovelhas sem pastor. **37** Disse então Jesus a seus discípulos: "Grande é a seara, mas poucos são os trabalhadores. **38** Portanto, rogai ao Senhor da seara que envie trabalhadores para a sua seara."

Jesus concede autoridade aos doze

(Mc 3.13-19; Lc 9.1-6)

10.1 καί^c προσκαλέομαι^vpadnms ὁ^damp δώδεκα^ai--n μαθητής^samp αὐτός^ppgms δίδωμι^viaa3s αὐτός^ppdmp ἐξουσία^safs πνεῦμα^sgnp ἀκάθαρτος^agnpn ὥστε^c ἐκβάλλω^vnpa αὐτός^ppanp καί^c θεραπεύω^vnpa πᾶς^aafsn νόσος^safs καί^c πᾶς^aafsn μαλακία^safs **2** ὁ^dgmp δέ^c δώδεκα^ai--n ἀπόστολος^sgmp ὁ^dnnp ὄνομα^snnp εἰμί^vipx3s οὗτος^pdnnp πρῶτος^anmsn Σίμων^snms ὁ^dnms λέγω^vpppnms Πέτρος^snms καί^c Ἀνδρέας^snms ὁ^dnms ἀδελφός^snms αὐτός^ppgms Ἰάκωβος^snms ὁ^dnms ὁ^dgms Ζεβεδαῖος^sgms καί^c Ἰωάννης^snms ὁ^dnms ἀδελφός^snms αὐτός^ppgms **3** Φίλιππος^snms καί^c Βαρθολομαῖος^snms Θωμᾶς^snms καί^c Μαθθαῖος^snms ὁ^dnms τελώνης^snms Ἰάκωβος^snms ὁ^dnms ὁ^dgms Ἁλφαῖος^sgms καί^c Λεββαῖος^snms ὁ^dnms ἐπικαλέω^vpapnms Θαδδαῖος^snms **4** Σίμων^snms ὁ^dnms Καναναῖος^snms καί^c Ἰούδας^snms Ἰσκαριώθ^snms ὁ^dnms καί^c παραδίδωμι^vpaanms αὐτός^ppams

10.1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς
E CHAMANDO/TENDO CHAMADO OS DOZE DISCÍPULOS
TENDO CHAMADO OS SEUS DOZE DISCÍPULOS,

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων
DELE/SEUS DEU- -LHES AUTORIDADE SOBRE (OS) ESPÍRITOS
DEU-LHES AUTORIDADE SOBRE OS ESPÍRITOS

ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν
IMPUROS/IMUNDOS PARA/A FIM DE EXPULSÁ- -LOS E PARA CURAR
IMUNDOS, PARA EXPULSÁ-LOS, E PARA CURAR

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
TODA DOENÇA E TODA DEBILIDADE/ENFERMIDADE
TODA E QUALQUER DOENÇA E TODO TIPO DE FRAQUEZA FÍSICA.

10.2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά
DOS ENTÃO DOZE APÓSTOLOS OS NOMES
SÃO ESTES OS NOMES DOS DOZE APÓSTOLOS:

ἐστι[3] ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος
É (SÃO) ESTES PRIMEIRO SIMÃO O CHAMADO PEDRO
PRIMEIRO SIMÃO, TAMBÉM CHAMADO PEDRO,

καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ^T Ἰάκωβος ὁ
E ANDRÉ O IRMÃO DELE TIAGO O
E ANDRÉ, SEU IRMÃO; DEPOIS TIAGO,

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
(FILHO) DO ZEBEDEU E JOÃO O IRMÃO DELE/SEU
FILHO DE ZEBEDEU, E JOÃO, SEU IRMÃO;

10.3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
FILIPE E BARTOLOMEU TOMÉ E
FILIPE E BARTOLOMEU; TOMÉ E

•Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου
MATEUS O COLETOR/PUBLICANO TIAGO O (FILHO) DO ALFEU
MATEUS, O COLETOR DE IMPOSTOS; TIAGO, FILHO DE ALFEU,

καὶ ⸋Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς⸌ Θαδδαῖος, **10.4**
E LEBEU O COGNOMINADO/QUE É CHAMADO TADEU
E LEBEU, COGNOMINADO TADEU;

Σίμων ὁ ⸀Κανανίτης, καὶ Ἰούδας ^T Ἰσκαριώτης
SIMÃO O CANANITA/(ZELOTE) E JUDAS ISCARIOTES
SIMÃO, O CANANITA, E JUDAS ISCARIOTES,

ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
O TAMBÉM QUE TRAIU ELE
QUE FOI QUEM O TRAIU.

10 Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos, para expulsá-los, e para curar toda e qualquer doença e todo tipo de fraqueza física.

2 São estes os nomes dos doze apóstolos: Primeiro Simão, também chamado Pedro, e André, seu irmão; depois Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; **3** Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o coletor de impostos; Tiago, filho de Alfeu, e Lebeu, cognominado Tadeu; **4** Simão, o cananita, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

Jesus envia os doze

(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

5 οὗτος^pdamp ὁ^damp δώδεκα^ai--n ἀποστέλλω^viaa3s ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms παραγγέλλω^vpaanms αὐτός^ppdmp λέγω^vppanms εἰς^p ὁδός^safs ἔθνος^sgnp μή^l ἀπέρχομαι^vsaa2p καί^c εἰς^p πόλις^safs Σαμαρίτης^sgmp

10.5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς,
ESTES OS DOZE ENVIOU O JESUS
ESTES DOZE JESUS ENVIOU

παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, "Εἰς ὁδὸν
INSTRUINDO-/TENDO INSTRUÍDO -OS/A ELES AO DIZER/DIZENDO POR CAMINHO
COM ESTAS INSTRUÇÕES: "NÃO VADES PELO

ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν
DE GENTIOS NÃO SIGAIS/SAIAIS/VADES E EM CIDADE DE SAMARITANOS
CAMINHO DOS GENTIOS E NÃO ENTREIS EM CIDADE DE SAMARITANOS

5 Estes doze Jesus enviou com estas instruções: "Não vades pelo caminho dos gentios e não entreis em cidade de samaritanos.

[1] **36** εσκυλμενοι 𝕸𝕮, Cr vs εκλελυμενοι TR

[2] **36** ωσει M^pt ℵB, TR Cr vs ως M^pt C

[3] **2** εστι(ν) **M𝕮**, TR C vs εισιν M^r

2 ^T και B vs 𝕸ℵC **3** •Μαθθαιος (ℵ) B* vs 𝕸C **3** ⸋ℵB vs 𝕸 **4** ⸀Καναναιος BC vs 𝕸ℵ **4** ^T ο ℵ*B vs MC

6 Ide antes às ovelhas perdidas da casa de Israel. 7 Indo, pregai, dizendo: 'O reino dos céus está próximo.' 8 Curai os enfermos, purificai os leprosos, expulsai os demônios. De graça recebestes, de graça dai. 9 Não providencieis nem ouro nem prata nem cobre para os vossos cintos. 10 Tampouco providencieis mochila para o caminho, e não leveis duas túnicas, sandálias e bordões. Pois o trabalhador tem direito ao seu sustento.

μὴ εἰσέλθητε. **10.6** Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς
NÃO ENTREIS IDE PORÉM ANTES PARA
IDE ANTES ÀS

τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
AS OVELHAS AS PERDIDAS/DESGARRADAS D(A) CASA DE ISRAEL
OVELHAS PERDIDAS DA CASA DE ISRAEL

10.7 Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι
AO IRDES/SEGUIRDES/INDO ENTÃO PREGAI/PROCLAMAI DIZENDO QUE/:
INDO, PREGAI, DIZENDO:

'Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.' **10.8**
ESTÁ PRÓXIMO/É CHEGADO O REINO DOS CÉUS
'O REINO DOS CÉUS ESTÁ PRÓXIMO.'

Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε,[1]
ENFERMOS/DOENTE CURAI LEPROSOS PURIFICAI
CURAI OS ENFERMOS, PURIFICAI OS LEPROSOS,

δαιμόνια ἐκβάλλετε. Δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
DEMÔNIOS EXPULSAI DE GRAÇA RECEBESTES DE GRAÇA DAI
EXPULSAI OS DEMÔNIOS. DE GRAÇA RECEBESTES, DE GRAÇA DAI.

10.9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ
NÃO PROVIDENCIEIS OURO NEM PRATA NEM
NÃO PROVIDENCIEIS NEM OURO NEM PRATA NEM

χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, **10.10** μὴ πήραν
COBRE PARA OS CINTOS VOSSOS/DE VÓS NÃO BOLSA/ALFORGE
COBRE PARA OS VOSSOS CINTOS. TAMPOUCO PROVIDENCIEIS MOCHILA

εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα
PARA (O) CAMINHO NEM DUAS TÚNICAS NEM SANDÁLIAS
PARA O CAMINHO, E NÃO LEVEIS DUAS TÚNICAS, SANDÁLIAS

μηδὲ ῥάβδους·[2] ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς
NEM BORDÃO/BASTÃO DIGNO DE FATO/POIS O TRABALHADOR DO ALIMENTO
E BORDÕES. POIS O TRABALHADOR TEM DIREITO AO SEU SUSTENTO.

αὐτοῦ °ἐστιν.
DELE É

μή[1] εἰσέρχομαι[vsaa2p] **6** πορεύομαι[vmpn2p] δέ[c] μᾶλλον[b] πρός[p] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] ὁ[danp] ἀπόλλυμι[vpraanp] οἶκος[sgms] Ἰσραήλ[np] **7** πορεύομαι[vppnnmp] δέ[c] κηρύσσω[vmpa2p] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ἐγγίζω[vira3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] **8** ἀσθενέω[vppaamp] θεραπεύω[vmpa2p] λεπρός[aampn] καθαρίζω[vmpa2p] δαιμόνιον[sanp] ἐκβάλλω[vmpa2p] δωρεάν[b] λαμβάνω[viaa2p] δωρεάν[b] δίδωμι[vmaa2p] **9** μή[1] κτάομαι[vsad2p] χρυσός[sams] μηδέ[c] ἄργυρος[sams] μηδέ[c] χαλκός[sams] εἰς[p] ὁ[dafp] ζώνη[safp] σύ[ppg-p] **10** μή[1] πήρα[safs] εἰς[p] ὁδός[safs] μηδέ[c] δύο[ai--n] χιτών[samp] μηδέ[c] ὑπόδημα[sanp] μηδέ[c] ῥάβδος[safp] ἄξιος[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] ἐργάτης[snms] ὁ[dgfs] τροφή[sgfs] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s]

11 "Na cidade ou aldeia em que entrardes, verificai quem nela é digno. Permanecei ali até partirdes. 12 Quando entrardes na casa, saudai-a. 13 Se a casa for mesmo digna, venha sobre ela a vossa paz; se não for, volte para vós vossa paz. 14 E mais: Se alguém não vos receber e não der ouvidos às vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés. 15 Digo-vos que, verdadeiramente, a condenação do dia do juízo será mais suportável para a terra de Sodoma e Gomorra do que para aquela cidade.

10.11 "Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε,
EM A QUAL ENTÃO — CIDADE OU POVOADO ENTRARDES
'NA CIDADE OU ALDEIA EM QUE ENTRARDES,

ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε
INVESTIGAI/INDAGAI QUEM EM ELA DIGNO É E ALI PERMANECEI
VERIFICAI QUEM NELA É DIGNO. PERMANECEI ALI

ἕως ἂν ἐξέλθητε. **10.12** Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς
ATÉ — SAIRDES/QUE SAIAIS AO ENTRARDES ENTÃO EM
ATÉ PARTIRDES. QUANDO ENTRARDES NA

τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. **10.13** Καὶ ἐὰν
A CASA SAUDAI -A E SE
CASA, SAUDAI-A. SE

μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω[3] ἡ εἰρήνη ὑμῶν
— FOR A CASA DIGNA VENHA A PAZ VOSSA
A CASA FOR MESMO DIGNA, VENHA SOBRE ELA VOSSA PAZ;

ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
SOBRE ELA SE PORÉM NÃO FOR DIGNA A PAZ VOSSA
SE NÃO FOR, VOLTE PARA VÓS

πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. **10.14** Καὶ ὃς ⸀ἐὰν μὴ
PARA VÓS RETORNE E QUEM — NÃO
A VOSSA PAZ. E MAIS: SE ALGUÉM NÃO

δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
RECEBER -VOS NEM OUVIR AS PALAVRAS VOSSAS
VOS RECEBER E NÃO DER OUVIDOS ÀS VOSSAS PALAVRAS,

ἐξερχόμενοι ⸆ τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης,
AO SAIRDES/SAINDO DA CASA OU DA CIDADE AQUELA
AO SAIRDES DAQUELA CASA OU DAQUELA CIDADE,

ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
SACUDI O PÓ DOS PÉS VOSSOS
SACUDI O PÓ DOS VOSSOS PÉS.

10.15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ
EM VERDADE DIGO A VÓS MAIS TOLERÁVEL/SUPORTÁVEL SERÁ PARA (A) TERRA
DIGO-VOS QUE, VERDADEIRAMENTE, A CONDENAÇÃO DO DIA DO JUÍZO

Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
DE SODOMA E DE GOMORRA EM (O) DIA D(O) JULGAMENTO/JUÍZO DO QUE
SERÁ MAIS SUPORTÁVEL PARA A TERRA DE SODOMA E GOMORRA DO QUE

τῇ πόλει ἐκείνῃ!
PARA A CIDADE AQUELA
PARA AQUELA CIDADE.

11 εἰς[p] ὅς[prafs] δέ[c] ἄν[1] πόλις[safs] ἤ[1] κώμη[safs] εἰσέρχομαι[vsaa2p] ἐξετάζω[vmaa2p] τίς[ptnms] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ἄξιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] κἀκεῖ[b] μένω[vmaa2p] ἕως[c] ἄν[1] ἐξέρχομαι[vsaa2p] **12** εἰσέρχομαι[vppnnmp] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] ἀσπάζομαι[vmad2p] αὐτός[ppafs] **13** καί[c] ἐάν[c] μέν[1] εἰμί[vspx3s] ὁ[dnfs] οἰκία[snfs] ἄξιος[anfsn] ἔρχομαι[vmaa3s] ὁ[dnfs] εἰρήνη[snfs] σύ[ppg-p] ἐπί[p] αὐτός[ppafs] ἐάν[c] δέ[c] μή[1] εἰμί[vspx3s] ἄξιος[anfsn] ὁ[dnfs] εἰρήνη[snfs] σύ[ppg-p] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐπιστρέφω[vmap3s] **14** καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] μή[1] δέχομαι[vsad3s] σύ[ppa-p] μηδέ[c] ἀκούω[vsaa3s] ὁ[damp] λόγος[samp] σύ[ppg-p] ἐξέρχομαι[vppnnmp] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] ἤ[1] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] ἐκτινάσσω[vmaa2p] ὁ[dams] κονιορτός[sams] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-p] **15** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀνεκτός[annsc] εἰμί[vifx3s] γῆ[sdfs] Σόδομα[sgnp] καί[c] Γόμορρα[sgnp] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] κρίσις[sgfs] ἤ[1] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs]

---

[1]**8** λεπρους καθαριζετε **M** vs νεκρους εγειρετε λεπρους καθαριζετε (ℵ*) BC*, Cr vs λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε TR
[2]**10** ραβδους **MC** vs ραβδον ℵB, TR Cr
[3]**13** ελθετω **M€**, TR Cr vs εισελθετω M[1]

10 °**€** vs **𝔐** **14** ⸀αν ℵB vs **𝔐**C **14** ⸆εξω ℵB vs **𝔐**C

16 ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vipa1s] σύ[ppa-p] ὡς[b] πρόβατον[snnp] ἐν[p] μέσος[adnsn] λύκος[sgmp] γίνομαι[vmpn2p] οὖν[c] φρόνιμος[anmpn] ὡς[b] ὁ[dnmp] ὄφις[snmp] καί[c] ἀκέραιος[anmpn] ὡς[b] ὁ[dnfp] περιστερά[snfp] 17 προσέχω[vmpa2p] δέ[c] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] παραδίδωμι[vifa3p] γάρ[c] σύ[ppa-p] εἰς[p] συνέδριον[sanp] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] αὐτός[ppgmp] μαστιγόω[vifa3p] σύ[ppa-p] 18 καί[c] ἐπί[p] ἡγεμών[samp] δέ[c] καί[c] βασιλεύς[samp] ἄγω[vifp2p] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] μαρτύριον[sans] αὐτός[ppdmp] καί[c] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] 19 ὅταν[c] δέ[c] παραδίδωμι[vspa3p] σύ[ppa-p] μή[l] μεριμνάω[vsaa2p] πῶς[b] ἤ[l] τίς[ptans] λαλέω[vsaa2p] δίδωμι[vifp3s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] τίς[ptans] λαλέω[vifa2p] 20 οὐ[l] γάρ[c] σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ὁ[dnmp] λαλέω[vppanmp] ἀλλά[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] σύ[ppg-p] ὁ[dnns] λαλέω[vppanns] ἐν[p] σύ[ppd-p]

21 παραδίδωμι[vifa3s] δέ[c] ἀδελφός[snms] ἀδελφός[sams] εἰς[p] θάνατος[sams] καί[c] πατήρ[snms] τέκνον[sans] καί[c] ἐπανίστημι[vifd3p] τέκνον[snnp] ἐπί[p] γονεύς[samp] καί[c] θανατόω[vifa3p] αὐτός[ppamp] 22 καί[c] εἰμί[vifx2p] μισέω[vpppnmp] ὑπό[p] πᾶς[agmpn] διά[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] δέ[c] ὑπομένω[vpaanms] εἰς[p] τέλος[sans] οὗτος[pdnms] σῴζω[vifp3s] 23 ὅταν[c] δέ[c] διώκω[vspa3p] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] οὗτος[pddfs] φεύγω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἄλλος[aafsn] ἀμήν[nh] γάρ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] μή[l] τελέω[vsaa2p] ὁ[dafp] πόλις[safp] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] ἕως[c] ἄν[l] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] 24 οὐ[l] εἰμί[vipx3s] μαθητής[snms] ὑπέρ[p] ὁ[dams] διδάσκαλος[sams] οὐδέ[b] δοῦλος[snms] ὑπέρ[p] ὁ[dams] κύριος[sams] αὐτός[ppgms] 25 ἀρκετός[annsn] ὁ[ddms] μαθητής[sdms] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] ὡς[b] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dnms] δοῦλος[snms] ὡς[b] ὁ[dnms]

Perseguições virão

(Mc 13.9-13; Lc 21.12-17)

10.16 "Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα
EIS / "EIS QUE — EU — ENVIO- / VOS ENVIO — -VOS — COMO / COMO — OVELHAS / OVELHAS

ἐν μέσῳ λύκων. Γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
EM / EM — MEIO A / MEIO A — LOBOS / LOBOS. — SEDE/TORNAI-VOS / SEDE, — POIS / POIS, — SÁBIOS/SENSATOS / SÁBIOS — COMO / COMO

οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
AS / AS — SERPENTES / SERPENTES — E / E — PUROS/SEM MALÍCIA / SIMPLES — COMO / COMO — AS / AS — POMBAS / POMBAS.

10.17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
ACAUTELAI-VOS/GUARDAI-VOS / CUIDADO, — ENTÃO / ENTÃO, — DE / COM — OS / OS — HOMENS / HOMENS,

παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς
ENTREGARÃO — DE FATO — (A) VÓS / POIS VOS ENTREGARÃO — A / AOS — SINÉDRIOS/TRIBUNAIS / TRIBUNAIS, — E / E — EM / EM — AS

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς. **10.18**
SINAGOGAS — DELES / SUAS SINAGOGAS — AÇOITARÃO — (A) VÓS / VOS AÇOITARÃO.

Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
E — PERANTE — GOVERNADORES — ENTÃO — E — REIS — SEREIS LEVADOS
POR MINHA CAUSA SEREIS LEVADOS À PRESENÇA DE GOVERNADORES E DE REIS,

ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς
POR CAUSA DE — MIM — PARA / PARA QUE DEIS TESTEMUNHO — TESTEMUNHO — A ELES / DIANTE DELES — E / E — AOS / DOS

ἔθνεσιν. **10.19** Ὅταν δὲ ⸀[1]παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ
GENTIOS / GENTIOS. — QUANDO / QUANDO — ENTÃO — ENTREGAREM- / VOS ENTREGAREM, — -VOS — NÃO / NÃO

μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε.[1] Δοθήσεται γὰρ
VOS PREOCUPEIS / VOS PREOCUPEIS — COMO — OU — O QUE / COM O QUE DIZER OU COMO FALAR, — HAVEREIS DE FALAR — SERÁ DADO/CONCEDIDO — POIS / POIS

ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ⸀[2]λαλήσετε· **10.20** οὐ
A VÓS — EM — AQUELA — A — HORA — O QUE — FALAREIS/HAVEREIS DE FALAR — NÃO
NAQUELA HORA VOS SERÁ DADO O QUE DEVEREIS FALAR.

γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα
DE FATO / O FATO É QUE NÃO SOIS VÓS — VÓS — SOIS — OS — QUE FALAIS/A FALAR / QUE ESTAREIS FALANDO, — MAS / MAS — O / O — ESPÍRITO / ESPÍRITO

τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
DO — PAI / DE VOSSO PAI — VOSSO — O / É QUE ESTARÁ FALANDO — QUE FALA/A FALAR — EM/POR / POR — VÓS / VÓS.

10.21 "Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
ENTREGARÁ — ENTÃO — UM IRMÃO — (O) IRMÃO — PARA / À
"OCORRERÁ ENTÃO QUE O IRMÃO ENTREGARÁ SEU IRMÃO

θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται
(A) MORTE / MORTE, — E — UM PAI / O PAI ENTREGARÁ SEU FILHO; — (O) FILHO — E — LEVANTAR-SE-ÃO / FILHOS SE LEVANTARÃO

τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. **10.22**
FILHOS — CONTRA / CONTRA SEUS PAIS — PAIS — E / E — HAVERÃO DE MATÁ- / OS MATARÃO. — -LOS

Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ
E — SEREIS — ODIADOS — POR — TODOS — POR CAUSA DE — O
POR MINHA CAUSA SEREIS ODIADOS POR TODOS.

ὄνομά μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
NOME — MEU — O — ENTÃO — QUE RESISTIR/PERSEVERAR / E ENTÃO, AQUELE QUE PERSEVERAR — ATÉ / ATÉ — (O) FIM / O FIM, — ESTE / ESSE

σωθήσεται. **10.23** Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς
SERÁ SALVO / SERÁ SALVO. — QUANDO / MAS, QUANDO — ENTÃO — PERSEGUIREM- / VOS PERSEGUIREM — -VOS

ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ⸀ἄλλην.
EM — A / NUMA CIDADE, — CIDADE — ESTA — FUGI / FUGI — PARA / PARA — A — OUTRA / OUTRA.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς
EM VERDADE — DE FATO / POIS VOS ASSEGURO QUE — DIGO — A VÓS — NÃO — NÃO / NÃO TEREIS PERCORRIDO COMPLETAMENTE AS — COMPLETAREIS — AS

πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ
CIDADES / CIDADES — DO — ISRAEL / DE ISRAEL — ATÉ QUE / ATÉ QUE — — — VENHA / VENHA — O / O — FILHO / FILHO — DO / DO

Ἀνθρώπου. **10.24** Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
HOMEM / HOMEM. — NÃO — EXISTE — DISCÍPULOS — ACIMA DE — O
DISCÍPULO SUPERIOR AO MESTRE NÃO EXISTE,

διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
MESTRE — NEM / NEM — ESCRAVO/SERVO / SERVO — ACIMA DE / SUPERIOR A — O — SENHOR / SEU SENHOR. — DELE/SEU

10.25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς
SUFICIENTE (É)/BASTA / É SUFICIENTE — AO / QUE O DISCÍPULO — DISCÍPULO — QUE — SE TORNE/SEJA / SEJA — COMO / COMO

ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ
O / O — MESTRE / MESTRE, — SEU/DELE — E / E QUE — O / O — ESCRAVO/SERVO / SERVO SEJA — COMO / COMO — O / O

16 "Eis que vos envio como ovelhas em meio a lobos. Sede, pois, sábios como as serpentes e simples como as pombas. **17** Cuidado, então, com os homens, pois vos entregarão aos tribunais, e em suas sinagogas vos açoitarão. **18** Por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para que deis testemunho diante deles e dos gentios. **19** Quando vos entregarem, não vos preocupeis com o que dizer ou como falar, pois naquela hora vos será dado o que devereis falar. **20** O fato é que não sois vós que estareis falando, mas o Espírito de vosso Pai é que estará falando por vós.

21 "Ocorrerá então que o irmão entregará seu irmão à morte, e o pai entregará seu filho; filhos se levantarão contra seus pais e os matarão. **22** Por minha causa sereis odiados por todos. E então, aquele que perseverar até o fim, esse será salvo. **23** Mas, quando vos perseguirem numa cidade, fugi para outra, pois vos asseguro que não tereis percorrido completamente as cidades de Israel até que venha o Filho do Homem. **24** Discípulo superior ao mestre não existe, nem servo superior a seu senhor. **25** É suficiente que o discípulo seja como o mestre, e que o servo seja como o

[1]**19** λαλησητε **M€**, TR Cr vs λαλησετε M[r]

19 ⸀[1]παραδωσιν ℵB vs **MC** **19** ⸀[2]λαλησητε **€** vs **M** **23** ⸀ετεραν ℵB vs **𝔐C**

seu senhor. Se ao dono da casa chamaram Belzebu, quanto mais aos membros da sua família!

κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ
SENHOR DELE/SEU SE (A)O DONO DA CASA BELZEBU
SEU SENHOR. SE AO DONO DA CASA CHAMARAM
ἐπεκάλεσαν[1], πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς αὐτοῦ!
CHAMARAM QUANTO MAIS OS DA CASA/DOMÉSTICOS DELE
BELZEBU, QUANTO MAIS AOS MEMBROS DA SUA FAMÍLIA!

κύριος[snms] αὐτός[ppgms] εἰ[c] ὁ[dams] οἰκοδεσπότης[sams] Βεελζεβούλ[np] ἐπικαλέω[viaa3p] πόσος[podns] μᾶλλον[b] ὁ[damp] οἰκιακός[aampn] αὐτός[ppgms]

Temei a Deus, não aos homens

(Lc 12.2-7)

26 "Portanto, não tenhais medo deles. Na realidade, não há nada que esteja encoberto que não venha a ser revelado, e nada que esteja oculto que não venha a ser conhecido. 27 O que vos digo no escuro, dizei na claridade do dia, e o que ouvis junto ao ouvido, proclamai do alto dos telhados. 28 E não tenhais medo dos que podem matar o corpo, mas a alma não podem matar. Medo deveis ter, sim, daquele que pode fazer perecer no inferno tanto o corpo como a alma. 29 Não é verdade que se vendem dois pardais por alguns centavos? E nenhum deles cai na terra sem o consentimento do vosso Pai. 30 E, além disso, todos os cabelos da vossa cabeça estão contados. 31 Portanto, não tenhais medo. Vós valeis bem mais que muitos pardais.

10.26 "Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς. Οὐδὲν γάρ
NÃO PORTANTO TEMAIS ELES/(A) ELES NADA DE FATO
"PORTANTO, NÃO TENHAIS MEDO DELES. NA REALIDADE,
ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ
ESTÁ/HÁ ENCOBERTO/VELADO QUE NÃO HAVERÁ DE SER REVELADO/DESCOBERTO E
NÃO HÁ NADA QUE ESTEJA ENCOBERTO QUE NÃO VENHA A SER REVELADO, E
κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. **10.27** "Ὃ λέγω ὑμῖν
OCULTO/SECRETO QUE NÃO HAVERÁ DE SER CONHECIDO O QUE EU DIGO A VÓS
NADA QUE ESTEJA OCULTO QUE NÃO VENHA A SER CONHECIDO. O QUE VOS DIGO
ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς
EM A ESCURIDÃO DIZEI EM A LUZ (DO DIA) E O QUE EM
NO ESCURO, DIZEI NA CLARIDADE DO DIA, E O QUE
τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
O OUVIDO ESTAIS OUVINDO PREGAI/PROCLAMAI SOBRE OS TELHADOS
OUVIS JUNTO AO OUVIDO, PROCLAMAI DO ALTO DOS TELHADOS.
10.28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε[2] ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων[3]
E NÃO TENHAIS MEDO DE OS QUE MATAM
E NÃO TENHAIS MEDO DOS QUE PODEM MATAR
τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
O CORPO A PORÉM ALMA NÃO PODENDO
O CORPO, MAS A ALMA NÃO PODEM
ἀποκτεῖναι. ⸀Φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον
MATAR TEMEI PORÉM ANTES/AO INVÉS DISSO O QUE PODE
MATAR. MEDO DEVEIS TER, SIM, DAQUELE QUE PODE
καὶ τὴν[4] ψυχὴν καὶ τὸ[5] σῶμα ἀπολέσαι ἐν
TANTO A ALMA QUANTO O CORPO FAZER PERECER EM
FAZER PERECER NO INFERNO TANTO O CORPO COMO A ALMA.
Γεέννῃ. **10.29** Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου
(O) INFERNO/GEENA NÃO (É FATO QUE) DOIS PARDAIS POR UM ASSE/(CENTAVO)
NÃO É VERDADE QUE SE VENDEM DOIS PARDAIS POR ALGUNS CENTAVOS?
πωλεῖται? Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ
SÃO VENDIDOS E UM DENTRE ELES NÃO CAI EM/SOBRE
E NENHUM DELES CAI NA
τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν. **10.30** Ὑμῶν
A TERRA SEM O CONSENTIMENTO DO PAI VOSSO/DE VÓS DE VÓS/VOSSOS
TERRA SEM O CONSENTIMENTO DO VOSSO PAI.
δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι
ENTÃO TAMBÉM OS CABELOS DA CABEÇA TODOS CONTADOS
E, ALÉM DISSO, TODOS OS CABELOS DA VOSSA CABEÇA ESTÃO CONTADOS.
εἰσί. **10.31** Μὴ οὖν ⸀φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων
ESTÃO NÃO PORTANTO TEMAIS DO QUE MUITOS PARDAIS
PORTANTO, NÃO TENHAIS MEDO. VÓS VALEIS BEM MAIS QUE
διαφέρετε ὑμεῖς.
VALEIS MAIS VÓS
MUITOS PARDAIS.

26 μή[l] οὖν[c] φοβέομαι[vsao2p] αὐτός[ppamp] οὐδείς[annsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] καλύπτω[vprpnns] ὅς[prnns] οὐ[l] ἀποκαλύπτω[vifp3s] καί[c] κρυπτός[annsn] ὅς[prnns] οὐ[l] γινώσκω[vifp3s] 27 ὅς[prans] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] λέγω[vmaa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] φῶς[sdns] καί[c] ὅς[prans] εἰς[p] ὁ[dans] οὖς[sans] ἀκούω[vipa2p] κηρύσσω[vmaa2p] ἐπί[p] ὁ[dgnp] δῶμα[sgnp] 28 καί[c] μή[l] φοβέομαι[vmpn2p] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἀποκτείνω[vppagmp] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dafs] δέ[c] ψυχή[safs] μή[l] δύναμαι[vppngmp] ἀποκτείνω[vnaa] φοβέομαι[vmao2p] δέ[c] μᾶλλον[b] ὁ[dams] δύναμαι[vppnams] καί[c] ὁ[dafs] ψυχή[safs] καί[c] ὁ[dans] σῶμα[sans] ἀπόλλυμι[vnaa] ἐν[p] γέεννα[sdfs] 29 οὐχί[l] δύο[ai--n] στρουθίον[snnp] ἀσσάριον[sgns] πωλέω[vipp3s] καί[c] εἷς[annsn] ἐκ[p] αὐτός[ppgnp] οὐ[l] πίπτω[vifd3s] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἄνευ[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] σύ[ppg-p] 30 σύ[ppg-p] δέ[c] καί[c] ὁ[dnfp] θρίξ[snfp] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] πᾶς[anfpn] ἀριθμέω[vprpnfp] εἰμί[vipx3p] 31 μή[l] οὖν[c] φοβέομαι[vmao2p] πολύς[agnpn] στρουθίον[sgnp] διαφέρω[vipa2p] σύ[ppn-p]

Confessai a Cristo perante os homens

(Lc 12.8, 9)

32 "Então, todo aquele que se declarar por mim diante dos homens, eu também me declararei por ele diante do meu Pai, que está nos céus. 33 Mas quem me negar diante dos homens, também o negarei

10.32 "Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ
TODO PORTANTO QUE CONFESSAR/DECLARAR(-SE) POR MIM
"ENTÃO, TODO AQUELE QUE SE DECLARAR POR MIM
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν
DIANTE DE OS HOMENS CONFESSAREI/(ME) DECLARAREI TAMBÉM EU POR
DIANTE DOS HOMENS, EU TAMBÉM ME DECLARAREI POR
αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ⸆ ἐν
ELE DIANTE DE O PAI MEU O (QUE ESTÁ) EM
ELE DIANTE DO MEU PAI, QUE ESTÁ NOS
οὐρανοῖς. **10.33** "Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με
(OS) CÉUS QUALQUER QUE ENTÃO — NEGAR -ME
CÉUS. MAS QUEM ME NEGAR
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ⸉αὐτὸν
DIANTE DE OS HOMENS NEGAREI ELE
DIANTE DOS HOMENS, TAMBÉM O NEGAREI

32 πᾶς[anmsn] οὖν[c] ὅστις[prnms] ὁμολογέω[vifa3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁμολογέω[vifa1s] κἀγώ[ppn-s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgms] ἐν[p] οὐρανός[sdmp] 33 ὅστις[prnms] δέ[c] ἄν[l] ἀρνέομαι[vsad3s] ἐγώ[ppa-s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἀρνέομαι[vifd1s] αὐτός[ppams]

[1]**25** επεκαλεσαν M[pt]BC, Cr vs απεκαλεσαν M[pt] vs εκαλεσαν M[pt], TR vs επεκαλεσαντο ℵ*

[2]**28** φοβεισθε 𝔐ℵ (C), Cr vs φοβηθητε B, TR

[3]**28** αποκτενοντων 𝔐 vs αποκτεννοντων ℵC, Cr vs αποκτεινοντων B, TR

[4]**28** την M[pt] vs - M[pt]ℭ, TR Cr

[5]**28** το M[pt]ℵ vs - M[pt]BC, TR Cr

28 ⸀φοβεισθε ℵB (C) vs 𝔐 **31** ⸀φοβεισθε ℵB vs 𝔐C **32** ⸆τοις BC, [Cr] vs 𝔐ℵ **33** ⸉ℵB vs 𝔐C

κἀγώ[ppn-s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgms] ἐν[p] οὐρανός[sdmp]

κἀγὼ[2] ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν [T] οὐρανοῖς.
TAMBÉM EU / DIANTE DE / O / PAI / MEU / O (QUE ESTÁ) / EM / (OS) CÉUS
DIANTE DO MEU PAI QUE ESTÁ NOS CÉUS.

diante do meu Pai, que está nos céus.

Cristo traz espada

(Lc 12.51-53; 14.26-27)

34 μή[l] νομίζω[vsaa2p] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa1s] βάλλω[vnaa] εἰρήνη[safs] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] οὐ[l] ἔρχομαι[viaa1s] βάλλω[vnaa] εἰρήνη[safs] ἀλλά[c] μάχαιρα[safs] **35** ἔρχομαι[viaa1s] γάρ[c] διχάζω[vnaa] ἄνθρωπος[sams]

10.34 "Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν. Οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. **10.35** Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον
NÃO / PENSEIS / QUE / VIM / TRAZER / PAZ / SOBRE / A / TERRA / NÃO / VIM / TRAZER / PAZ / MAS / ESPADA / VIM / POIS / PARA ANTEPOR/VIRAR / (O) HOMEM/UM HOMEM
"NÃO PENSEIS QUE VIM TRAZER PAZ À TERRA. NÃO VIM TRAZER PAZ, MAS ESPADA. PORQUANTO EU VIM PARA COLOCAR O HOMEM

34 "Não penseis que vim trazer paz à terra. Não vim trazer paz, mas espada. **35** Porquanto eu vim para colocar o homem

36 κατά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] καί[c] θυγάτηρ[safs] κατά[p] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] νύμφη[safs] κατά[p] ὁ[dgfs] πενθερά[sgfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἐχθρός[anmpn] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[dnmp] οἰκιακός[anmpn] αὐτός[ppgms]

10.36 Κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
CONTRA / O / PAI / DELE/SEU
CONTRA SEU PAI,

Καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς
E / FILHA / CONTRA / A / MÃE / DELA/SUA
A FILHA CONTRA SUA MÃE

Καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
E / NORA / CONTRA / A / SOGRA / DELA/SUA
E A NORA CONTRA SUA SOGRA;

Καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ αὐτοῦ. [Mq 7.6]
E / INIMIGOS / DO / HOMEM (SÃO) / OS / DA CASA / DELE/SUA
OS INIMIGOS DO HOMEM SERÃO OS DA SUA PRÓPRIA CASA.

36 *Contra seu pai,*
a filha contra sua mãe
e a nora contra sua sogra;
os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

37 ὁ[dnms] φιλέω[vppanms] πατήρ[sams] ἤ[l] μήτηρ[safs] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppg-s] ἄξιος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] φιλέω[vppanms] υἱός[sams] ἤ[l] θυγάτηρ[safs] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppg-s] ἄξιος[anmsn] **38** καί[c] ὅς[prnms] οὐ[l] λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκολουθέω[vipa3s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppg-s] ἄξιος[anmsn] **39** ὁ[dnms] εὑρίσκω[vpaanms] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] ὁ[dnms] ἀπόλλυμι[vpaanms] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] εὑρίσκω[vifa3s] αὐτός[ppafs]

10.37 "Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· **10.38** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος. **10.39** Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
O / QUE AMA / PAI / OU / MÃE / ACIMA DE / MIM / NÃO / É / DE MIM / DIGNO / E / O / QUE AMA / FILHO / OU / FILHA / ACIMA DE / MIM / NÃO / É / DE MIM / DIGNO / E / QUEM / NÃO / TOMA / A / CRUZ / SUA/DELE / E / SEGUE / APÓS / MIM / NÃO / É / DE MIM / DIGNO / O / QUE OBTÉM(BUSCA) / A / VIDA / DELE / HAVERÁ DE PERDÊ- / -LA / E / O / QUE PERDE / A / VIDA / SUA/DELE / POR CAUSA DE / MIM / OBTERÁ / ELA
"QUEM AMA PAI OU MÃE MAIS QUE A MIM NÃO É DIGNO DE MIM; QUEM AMA FILHO OU FILHO MAIS QUE A MIM NÃO É DIGNO DE MIM; E QUEM NÃO TOMA SUA CRUZ E NÃO ME SEGUE, NÃO É DIGNO DE MIM. QUEM OBTIVER SUA VIDA A PERDERÁ, E QUEM PERDER SUA VIDA POR MINHA CAUSA, A OBTERÁ.

37 "Quem ama pai ou mãe mais que a mim não é digno de mim; quem ama filho ou filha mais que a mim não é digno de mim; **38** e quem não toma a sua cruz e não me segue, não é digno de mim. **39** Quem obtiver a sua vida a perderá, e quem perder a sua vida por minha causa, a obterá.

Um copo de água fria

(Mc 9.41)

40 ὁ[dnms] δέχομαι[vppnnms] σύ[ppa-p] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vipn3s] καί[c] ὁ[dnms] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vppnnms] δέχομαι[vipn3s] ὁ[dams] ἀποστέλλω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] **41** ὁ[dnms] δέχομαι[vppnnms] προφήτης[sams] εἰς[p] ὄνομα[sans] προφήτης[sgms] μισθός[sams] προφήτης[sgms] λαμβάνω[vifd3s] καί[c] ὁ[dnms]

10.40 "Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. **10.41** Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ
O / QUE ESTÁ RECEBENDO- / -VOS / ME / RECEBE / E / O / ME / RECEBENDO / RECEBE / O / QUE ENVIOU- / ME / O / QUE RECEBE / UM PROFETA / EM / NOME / DE PROFETA / RECOMPENSA / DE PROFETA / RECEBERÁ / E / O
"QUEM VOS RECEBE, A MIM RECEBE, E QUEM ME RECEBE, RECEBE AQUELE QUE ME ENVIOU. QUEM RECEBE UM PROFETA POR SER PROFETA, RECEBERÁ RECOMPENSA DE PROFETA, E

40 "Quem vos recebe, a mim recebe, e quem me recebe, recebe aquele que me enviou. **41** Quem recebe um profeta por ser profeta, receberá recompensa de profeta, e

33 [T] τοις B, [Cr] vs 𝕸ℵC

quem recebe um justo por ser justo, receberá recompensa de justo. **42** E quem der um só copo de água fresca a um destes pequeninos por ser ele discípulo, em verdade vos digo que não perderá a sua recompensa."

δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
QUE RECEBE UM JUSTO EM NOME DE JUSTO RECOMPENSA
QUEM RECEBE UM JUSTO POR SER JUSTO, RECEBERÁ

δικαίου λήψεται. **10.42** Καὶ ὃς ⸀ἐὰν ποτίσῃ ἕνα
DE JUSTO RECEBERÁ E QUEM — DER A BEBER (A) UM
RECOMPENSA DE JUSTO. E QUEM DER UM SÓ

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον
DOS PEQUENINOS ESTES UM COPO DE ÁGUA FRESCA UNICAMENTE
COPO DE ÁGUA FRESCA A UM DESTES PEQUENINOS

εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
EM NOME DE DISCÍPULO EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO NÃO
POR SER ELE DISCÍPULO, EM VERDADE VOS DIGO QUE NÃO

ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ."
PERDERÁ A RECOMPENSA DELE/SUA
PERDERÁ A SUA RECOMPENSA."

δέχομαι[vppnms] δίκαιος[aamsn] εἰς[p] ὄνομα[sans] δίκαιος[agmsn] μισθός[sams] δίκαιος[agmsn] λαμβάνω[vifd3s] **42** καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] ποτίζω[vsaa3s] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] μικρός[agmpn] οὗτος[pdgmp] ποτήριον[sans] ψυχρός[agnsn] μόνος[b] εἰς[p] ὄνομα[sans] μαθητής[sgms] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] μή[l] ἀπόλλυμι[vsaa3s] ὁ[dams] μισθός[sams] αὐτός[ppgms]

11 Quando Jesus concluiu suas instruções a seus doze discípulos, partiu dali para ensinar e pregar nas cidades deles.

11.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E ACONTECEU QUANDO ENCERROU/TERMINOU O JESUS
QUANDO JESUS CONCLUIU

διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη
DE DAR INSTRUÇÕES AOS DOZE DISCÍPULOS DELE PARTIU/RETIROU-SE
SUAS INSTRUÇÕES A SEUS DOZE DISCÍPULOS, PARTIU

ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς
DALI DO/(PARA) ENSINAR E PREGAR/PROCLAMAR EM AS
DALI PARA ENSINAR E PREGAR NAS

πόλεσιν αὐτῶν.
CIDADES DELES
CIDADES DELES.

11.1 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὅτε[b] τελέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] διατάσσω[vppanms] ὁ[ddmp] δώδεκα[ai--n] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] μεταβαίνω[viaa3s] ἐκεῖθεν[b] ὁ[dgns] διδάσκω[vnpa] καί[c] κηρύσσω[vnpa] ἐν[p] ὁ[ddfp] πόλις[sdfp] αὐτός[ppgmp]

João Batista envia mensageiros a Jesus

(Lc 7.18-35)

2 Quando João, no cárcere, ouviu falar das obras que Jesus estava realizando, enviou-lhe dois dos seus discípulos e, por meio deles, **3** perguntou-lhe: "És tu aquele que deveria vir, ou devemos esperar outro?"

4 Em resposta Jesus lhes disse: "Ide anunciar a João as coisas que ouvis e vedes: **5** Os cegos recuperam a visão, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados e aos pobres é anunciado o evangelho. **6** E é bem-aventurado quem não se escandaliza por minha causa." **7** Quando eles saíram, Jesus passou a falar sobre João às multidões: "Saístes ao deserto para ver o quê? Uma taquara agitada pelo vento? **8** Ou então, que fostes ver? Um homem vestido de ricos trajes? Bem se vê que os que

11.2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ
O ENTÃO JOÃO TENDO OUVIDO EM O CÁRCERE/PRISÃO
QUANDO JOÃO, NO CÁRCERE, OUVIU FALAR

τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας ⸀δύο τῶν μαθητῶν
AS OBRAS DO CRISTO/UNGIDO ENVIANDO DOIS DOS DISCÍPULOS
DAS OBRAS QUE JESUS ESTAVA REALIZANDO, ENVIOU-LHE DOIS DOS SEUS DISCÍPULOS

αὐτοῦ **11.3** εἶπεν αὐτῷ, "Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ
DELE DISSE- -LHE TU ÉS O QUE VEM/DEVIA VIR OU
E, POR MEIO DELES, PERGUNTOU-LHE: "ÉS TU AQUELE QUE DEVERIA VIR, OU

ἕτερον προσδοκῶμεν?"
UM OUTRO ESPERAMOS/DEVEMOS ESPERAR
DEVEMOS ESPERAR OUTRO?"

11.4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE- -LHES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

"Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε
INDO ANUNCIAI A JOÃO AS COUSAS QUE OUVIS
"IDE ANUNCIAR A JOÃO AS COISAS QUE OUVIS

καὶ βλέπετε· **11.5** τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ
E VEDES CEGOS VOLTAM A ENXERGAR E COXOS
E VEDES: OS CEGOS RECUPERAM A VISÃO, OS COXOS

περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
ANDAM/CAMINHAM LEPROSOS SÃO PURIFICADOS E SURDOS
ANDAM, OS LEPROSOS SÃO PURIFICADOS, OS SURDOS

ἀκούουσι, ⸆ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ
OUVEM MORTOS SÃO RESSUSCITADOS E POBRES
OUVEM, OS MORTOS SÃO RESSUSCITADOS E AOS POBRES

εὐαγγελίζονται. **11.6** Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς
SÃO EVANGELIZADOS E BEM-AVENTURADO É QUEM
É ANUNCIADO O EVANGELHO. E É BEM-AVENTURADO QUEM

ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί." **11.7** Τούτων δὲ
— NÃO SE ESCANDALIZAR EM MIM ESTES ENTÃO
NÃO SE ESCANDALIZA POR MINHA CAUSA." QUANDO ELES

πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις
TENDO PARTIDO COMEÇOU O JESUS A DIZER ÀS MULTIDÕES
SAÍRAM, JESUS PASSOU A FALAR SOBRE JOÃO ÀS MULTIDÕES:

περὶ Ἰωάννου, "Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον
A RESPEITO DE JOÃO O QUE SAÍSTES A O DESERTO
"SAÍSTES AO DESERTO PARA VER O QUÊ?

θεάσασθαι? Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον?
PARA VER UM CANIÇO POR VENTO AGITADO/SACUDIDO
UMA TAQUARA AGITADA PELO VENTO?

11.8 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν? Ἄνθρωπον ἐν
MAS O QUE SAÍSTES PARA VER UM HOMEM EM
OU ENTÃO, QUE FOSTES VER? UM HOMEM

μαλακοῖς °ἱματίοις ἠμφιεσμένον? Ἰδού, οἱ τὰ
DE FINOS/LUXUOSOS TRAJES VESTIDO EIS OS (QUE) AS (ROUPAS)
VESTIDO DE RICOS TRAJES? BEM SE VÊ QUE OS QUE

2 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰωάννης[snms] ἀκούω[vpaanms] ἐν[p] ὁ[ddns] δεσμωτήριον[sdns] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] πέμπω[vpaanms] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] **3** λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἤ[l] ἕτερος[aamsn] προσδοκάω[vipa1p] **4** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πορεύομαι[vpaonmp] ἀπαγγέλλω[vmaa2p] Ἰωάννης[sdms] ὅς[pranp] ἀκούω[vipa2p] καί[c] βλέπω[vipa2p] **5** τυφλός[anmpn] ἀναβλέπω[vipa3p] καί[c] χωλός[anmpn] περιπατέω[vipa3p] λεπρός[anmpn] καθαρίζω[vipp3p] καί[c] κωφός[anmpn] ἀκούω[vipa3p] νεκρός[anmpn] ἐγείρω[vipp3p] καί[c] πτωχός[anmpn] εὐαγγελίζω[vipp3p] **6** καί[c] μακάριος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] ἐάν[c] μή[l] σκανδαλίζω[vsap3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] **7** οὗτος[pdgmp] δέ[c] πορεύομαι[vppngmp] ἄρχω[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vnpa] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] περί[p] Ἰωάννης[sgms] τίς[ptans] ἐξέρχομαι[viaa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἔρημος[aafsn] θεάομαι[vnad] κάλαμος[sams] ὑπό[p] ἄνεμος[sgms] σαλεύω[vpppams] **8** ἀλλά[c] τίς[ptans] ἐξέρχομαι[viaa2p] ὁράω[vnaa] ἄνθρωπος[sams] ἐν[p] μαλακός[adnpn] ἱμάτιον[sdnp] ἀμφιέννυμι[vprpams] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnmp] ὁ[danp]

42 ⸀αν B vs 𝔐ℵC 2 ⸀δια ℭ vs 𝔐 5 ⸆και ℵB vs 𝔐C 8 °ℵB vs 𝔐C

μαλακός[aanpn] φορέω[vppanmp] ἐν[P] ὁ[ddmp] οἶκος[sdmp] ὁ[dgmp] βασίλειος[sgmp] εἰμί[vipx3p] **9** ἀλλά[c] τίς[ptans] ἐξέρχομαι[viaa2p] ὁράω[vnaa] προφήτης[sams] ναί[l] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] καί[c] περισσός[annsc] προφήτης[sgms] **10** οὗτος[pdnms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] περί[P] ὅς[prgms] γράφω[virp3s] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vipa1s] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] ἐγώ[ppg-s] πρό[P] πρόσωπον[sgns] σύ[ppg-s] ὅς[prnms] κατασκευάζω[vifa3s] ὁ[dafs] ὁδός[safs] σύ[ppg-s] ἔμπροσθεν[P] σύ[ppg-s]

11 ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] ἐγείρω[virp3s] ἐν[P] γεννητός[admpn] γυνή[sgfp] μέγας[anmsc] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] ὁ[dnms] δέ[c] μικρός[anmsc] ἐν[P] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] μέγας[anmsc] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] **12** ἀπό[P] δέ[c] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] ἕως[c] ἄρτι[b] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] βιάζομαι[vipp3s] καί[c] βιαστής[snmp] ἁρπάζω[vipa3p] αὐτός[ppafs] **13** πᾶς[anmpn] γάρ[c] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] καί[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] ἕως[c] Ἰωάννης[sgms] προφητεύω[viaa3p] **14** καί[c] εἰ[c] θέλω[vipa2p] δέχομαι[vnad] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] Ἠλίας[snms] ὁ[dnms] μέλλω[vppanms] ἔρχομαι[vnpn] **15** ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s] **16** τίς[ptdns] δέ[c] ὁμοιόω[vifa1s] ὁ[dafs] γενεά[safs] οὗτος[pdafs] ὅμοιος[annpn] εἰμί[vipx3s] παιδίον[sdnp] ἐν[P] ἀγορά[sdfp] κάθημαι[vppndmp] καί[c] προσφωνέω[vppadmp] ὁ[ddmp] ἕτερος[admpn] αὐτός[ppgnp] **17** καί[c] λέγω[vppadmp] αὐλέω[viaa1p] σύ[ppd-p] καί[c] οὐ[l] ὀρχέομαι[viad2p] θρηνέω[viaa1p] σύ[ppd-p] καί[c] οὐ[l] κόπτω[viam2p]

18 ἔρχομαι[viaa3s] γάρ[c] Ἰωάννης[snms] μήτε[c] ἐσθίω[vppanms] μήτε[c]

μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων[1]
FINAS/LUXUOSAS USANDO/VESTINDO EM AS CASAS DOS REIS
VESTEM RICOS TRAJES ENCONTRAM-SE NAS CASAS DOS REIS

εἰσίν. **11.9** Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν? Προφήτην?
ESTÃO MAS O QUE SAÍSTES PARA VER UM PROFETA
MAS, QUE FOSTES VER ENTÃO? UM PROFETA?

Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
SIM DIGO A VÓS E MAIS QUE PROFETA
É ISSO, E VOS DIGO, MAIS QUE PROFETA.

11.10 Οὗτός °γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται,
ESTE POIS É A RESPEITO DE QUEM ESTÁ ESCRITO
PORQUANTO ESTE É AQUELE A RESPEITO DE QUEM ESTÁ ESCRITO:

Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
EIS EU ENVIO O ANJO/MENSAGEIRO MEU
EIS QUE EU ENVIO PERANTE TUA FACE

πρὸ προσώπου σου
DIANTE DE (A) FACE TUA
O MEU MENSAGEIRO,

Ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
O QUAL PREPARARÁ O CAMINHO TEU
QUE PREPARARÁ O TEU CAMINHO

ἔμπροσθέν σου. [Ml 3.1]
DIANTE DE TI
DIANTE DE TI.

11.11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν
EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO APARECEU/SURGIU ENTRE
É VOS DIGO A VERDADE: ENTRE OS NASCIDOS DE

γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ
(OS) NASCIDOS DE MULHERES (ALGUÉM) MAIOR QUE JOÃO O
MULHER NÃO APARECEU NINGUÉM MAIOR QUE JOÃO

Βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
BATISTA O PORÉM MENOR EM O REINO DOS
BATISTA; MAS, NO REINO DOS CÉUS, O MENOR

οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. **11.12** Ἀπὸ δὲ
CÉUS MAIOR QUE ELE É DESDE PORÉM
É MAIOR QUE ELE. E MAIS: DESDE

τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι
OS DIAS DE JOÃO O BATISTA ATÉ AGORA
OS DIAS DE JOÃO BATISTA ATÉ AGORA,

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ
O REINO DOS CÉUS AVANÇA COM FORÇA E PESSOAS QUE USAM DE FORÇA
O REINO DOS CÉUS AVANÇA COM FORÇA E VIGOR, E ALGUNS, EMPREGANDO FORÇA

ἁρπάζουσιν αὐτήν. **11.13** Πάντες γὰρ οἱ προφῆται
SE APROPRIAM/APOSSAM-SE DELE TODOS DE FATO OS PROFETAS
E VIGOR, TOMAM POSSE DELE. É UM FATO QUE TODOS OS PROFETAS

καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου •προεφήτευσαν. **11.14**
E A LEI ATÉ JOÃO PROFETIZARAM
E A LEI PROFETIZARAM ATÉ JOÃO.

Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ
E SE QUISERDES ACEITAR/RECEBER ELE É ELIAS O
E, SE VOS DISPONDES A ACEITAR O QUE VOS DIGO, ELE É O ELIAS

μέλλων ἔρχεσθαι. **11.15** Ὁ ἔχων ὦτα °ἀκούειν,
QUE HAVIA DE VIR O QUE TEM OUVIDOS PARA OUVIR
QUE HAVIA DE VIR. AQUELE QUE TEM OUVIDOS PARA OUVIR,

ἀκουέτω.
ESCUTE/OUÇA
OUÇA.

11.16 "Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην?
A QUE ENTÃO COMPARAREI A GERAÇÃO ESTA
"MAS, COM QUE VOU COMPARAR ESTA GERAÇÃO?

Ὁμοία ἐστὶ παιδίοις[2] ἐν ἀγοραῖς καθημένοις[3],
SEMELHANTE É A CRIANÇAS EM (AS) PRAÇAS ASSENTADAS
PARECE CRIANÇAS QUE, SENTADAS NAS PRAÇAS,

⸀καὶ προσφωνοῦσι⸆ τοῖς ἑτέροις[4] °αὐτῶν **11.17**
E GRITAM/INTERPELAM/CHAMAM ÀS OUTRAS DELAS
DIRIGEM-SE UMAS ÀS OUTRAS,

°¹καὶ λέγουσιν
E DIZEM
DIZENDO:

'Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
TOCAMOS FLAUTA PARA VÓS E NÃO DANÇASTES
TOCAMOS FLAUTA PARA VÓS, E NÃO DANÇASTES,

Ἐθρηνήσαμεν °²ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.'
CANTAMOS LAMENTAÇÕES PARA VÓS E NÃO LAMENTASTES
CANTAMOS PARA VÓS LAMENTAÇÕES, E NÃO CHORASTES.'

11.18 Ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε
VEIO POIS JOÃO NEM COMENDO NEM
POIS VEIO JOÃO, QUE NÃO COME NEM

vestem ricos trajes encontram-se nas casas dos reis. **9** Mas, que fostes ver então? Um profeta? É isso, e vos digo, mais que profeta. **10** Porquanto este é aquele a respeito de quem está escrito:

Eis que eu envio perante tua face o meu mensageiro,

que preparará o teu caminho diante de ti.

11 E vos digo a verdade: Entre os nascidos de mulher não apareceu ninguém maior que João Batista; mas, no reino dos céus, o menor é maior que ele. **12** E mais: Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus avança com força e vigor, e alguns, empregando força e vigor, tomam posse dele. **13** É um fato que todos os profetas e a lei profetizaram até João. **14** E, se vos dispondes a aceitar o que vos digo, ele é o Elias que havia de vir. **15** Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça.

16 "Mas, com que vou comparar esta geração? Parece crianças que, sentadas nas praças, dirigem-se umas às outras, **17** dizendo:

'Tocamos flauta para vós, e não dançastes,
cantamos para vós lamentações, e não chorastes.'

18 Pois veio João, que não come nem

[1]**8** βασιλειων **M** vs βασιλεων **Є**, TR Cr
[2]**16** παιδιοις **𝔐Є**, Cr vs παιδαριοις TR
[3]**16** εν αγοραις καθημενοις M[pt], TR vs εν αγορα καθημενοις M[pt] vs καθημενοις εν αγοραις C vs καθημενοις εν ταις αγοραις (א*) B, Cr
[4]**16** ετεροις M[pt]**Є**, Cr vs εταιροις M[pt], TR

10 °אB vs **𝔐**C **13** •επροφητευσαν **Є** vs **𝔐** **15** °B vs **𝔐**אC **16** ⸀α προσφωνουντα אB vs **𝔐**; (α προσφωνουσιν C)
16 °אB vs **𝔐**C **17** °¹אB vs **𝔐**C **17** °²אB vs **𝔐**C

bebe, e dele dizem: 'Tem demônio.' **19** Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dele dizem: 'Aí está um comilão e beberrão, amigo de coletores de impostos e pecadores.' Mas a sabedoria é justificada por seus filhos."

πίνων, καὶ λέγουσι, 'Δαιμόνιον ἔχει.' **11.19** ⌜Ἦλθεν
BEBENDO E DIZEM DEMÔNIO TEM VEIO
BEBE, E DELE DIZEM: 'TEM DEMÔNIO.' VEIO

ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
O FILHO DO HOMEM COMENDO E BEBENDO E
O FILHO DO HOMEM, QUE COME E BEBE, E

λέγουσιν, 'Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
DIZEM EIS UM HOMEM COMILÃO E BEBERRÃO
DELE DIZEM: 'AÍ ESTÁ UM COMILÃO E BEBERRÃO,

τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.' Καὶ ἐδικαιώθη
DE COLETORES AMIGO E DE PECADORES MAS FOI JUSTIFICADA/VINDICADA
AMIGO DE COLETORES DE IMPOSTOS E PECADORES.' MAS A SABEDORIA

ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ⌜τέκνων αὐτῆς."
A SABEDORIA POR OS FILHOS DELA
É JUSTIFICADA POR SEUS FILHOS."

πίνω[vppanms] καί[c] λέγω[vipa3p] δαιμόνιον[sans] ἔχω[vipa3s] **19** ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐσθίω[vppanms] καί[c] πίνω[vppanms] καί[c] λέγω[vipa3p] ἰδού[vmaa2s] ἄνθρωπος[snms] φάγος[snms] καί[c] οἰνοπότης[snms] τελώνης[sgmp] φίλος[anmsn] καί[c] ἁμαρτωλός[agmpn] καί[c] δικαιόω[viap3s] ὁ[dnfs] σοφία[snfs] ἀπό[p] ὁ[dgnp] τέκνον[sgnp] αὐτός[ppgfs]

Jesus pronuncia ais contra cidades impenitentes

(Lc 10.13-15)

20 Então Jesus se pôs a censurar as cidades nas nas quais ele tinha realizado muitíssimos milagres, porque não se arrependeram: **21** "Ai de ti, Corazim, ai de ti, Betsaida, porque, se em Tiro e em Sidom tivessem acontecido os milagres que se aconteceram em vós, há muito tempo se teriam arrependido, vestindo pano de saco e cobrindo-se de cinza. **22** Entretanto vos digo: O dia do juízo será mais suportável para Tiro e Sidom do que para vós. **23** E tu, Cafarnaum, exaltada até aos céus, serás rebaixada até ao inferno; porque, se em Sodoma tivessem acontecido os milagres que se deram em ti, ela teria permanecido até ao dia de hoje. **24** Entretanto vos digo que o dia do juízo será mais suportável para a terra de Sodoma do que para ti."

11.20 Τότε ἤρξατο[1] ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν
ENTÃO COMEÇOU A REPREENDER/CENSURAR AS CIDADE EM
ENTÃO JESUS SE PÔS A CENSURAR AS CIDADES NAS

αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι
AS QUAIS FORAM FEITOS OS MUITÍSSIMOS MILAGRES DELE PORQUE
QUAIS ELE TINHA REALIZADO MUITÍSSIMOS MILAGRES, PORQUE

οὐ μετενόησαν. **11.21** "Οὐαί σοι, Χοραζίν,[2] οὐαί
NÃO SE ARREPENDERAM AI DE TI CORAZIM AI
NÃO SE ARREPENDERAM: 'AI DE TI, CORAZIM, AI

σοι, Βηθσαϊδά,[3] ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
DE TI BETSAIDA PORQUE SE EM TIRO E SIDOM/SÍDON
DE TI, BETSAIDA, PORQUE, SE EM TIRO E EM SIDOM

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
TIVESSEM ACONTECIDO OS MILAGRES OS QUE ACONTECERAM ENTRE VÓS
TIVESSEM ACONTECIDO OS MILAGRES QUE SE ACONTECERAM EM VÓS,

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. **11.22**
HÁ MUITO TEMPO — EM (PANO DE) SACO E CINZA TERIAM SE ARREPENDIDO
HÁ MUITO TEMPO SE TERIAM ARREPENDIDO, VESTINDO PANO DE SACO E COBRINDO-SE DE CINZA.

Πλὴν λέγω ὑμῖν. Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
TODAVIA DIGO -VOS PARA TIRO E SIDOM/SÍDON MAIS TOLERÁVEL
ENTRETANTO VOS DIGO: O DIA DO JUÍZO SERÁ MAIS SUPORTÁVEL

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. **11.23** Καὶ σύ,
SERÁ EM (O) DIA D(O) JUÍZO DO QUE PARA VÓS E TU
PARA TIRO E SIDOM DO QUE PARA VÓS. E TU,

•Καπερναούμ, ⌜1ἡ ἕως °τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα,[4]
CAFARNAUM A ATÉ O CÉU ELEVADA/EXALTADA
CAFARNAUM, EXALTADA ATÉ AOS CÉUS,

ἕως ᾅδου ⌜2καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις
ATÉ (O) HADES/INFERNO SERÁS REBAIXADA/ABATIDA PORQUE SE EM SODOMA
SERÁS REBAIXADA ATÉ AO INFERNO; PORQUE, SE EM SODOMA

⌜3ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
TIVESSEM ACONTECIDO OS MILAGRES OS QUE ACONTECERAM EM TI
TIVESSEM ACONTECIDO OS MILAGRES QUE SE DERAM EM TI,

⌜4ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. **11.24** Πλὴν
TERIAM PERMANECIDO — ATÉ O DIA DE HOJE TODAVIA
ELA TERIA PERMANECIDO ATÉ AO DIA DE HOJE. ENTRETANTO

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον
DIGO -VOS QUE PARA A TERRA DE SODOMA MAIS TOLERÁVEL
VOS DIGO QUE O DIA DO JUÍZO SERÁ MAIS SUPORTÁVEL

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί."
SERÁ EM (O) DIA D(O) JUÍZO DO QUE PARA TI
PARA A TERRA DE SODOMA DO QUE PARA TI."

20 τότε[b] ἄρχω[viad3s] ὀνειδίζω[vnpa] ὁ[dafp] πόλις[safp] ἐν[p] ὅς[prdfp] γίνομαι[viad3p] ὁ[dnfp] πολύς[anfpn] δύναμις[snfp] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] οὐ[l] μετανοέω[viaa3p] **21** οὐαί[i] σύ[ppd-s] Χοραζίν[np] οὐαί[i] σύ[ppd-s] Βηθσαϊδά[np] ὅτι[c] εἰ[c] ἐν[p] Τύρος[sdfs] καί[c] Σιδών[sdfs] γίνομαι[viad3p] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ὁ[dnfp] γίνομαι[vpadnfp] ἐν[p] σύ[ppd-p] πάλαι[b] ἄν[l] ἐν[p] σάκκος[sdms] καί[c] σποδός[sdms] μετανοέω[viaa3p] **22** πλήν[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] Τύρος[sdfs] καί[c] Σιδών[sdfs] ἀνεκτός[annsc] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] κρίσις[sgfs] ἤ[l] σύ[ppd-p] **23** καί[c] σύ[ppn-s] Καπερναούμ[np] ὁ[dnfs] ἕως[c] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ὑψόω[vpapnfs] ἕως[c] ᾅδης("Αιδης)[sgms] καταβιβάζω[vifp2s] ὅτι[c] εἰ[c] ἐν[p] Σόδομα[sdnp] γίνομαι[viad3p] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ὁ[dnfp] γίνομαι[vpadnfp] ἐν[p] σύ[ppd-s] μένω[viaa3p] ἄν[l] μέχρι[b] ὁ[dgfs] σήμερον[b] **24** πλήν[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] γῆ[sdfs] Σόδομα[sgnp] ἀνεκτός[annsc] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] κρίσις[sgfs] ἤ[l] σύ[ppd-s]

Jesus oferece descanso

(Lc 10.21, 22)

25 Nessa ocasião, reagindo, disse Jesus: "Dou-te graças, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste

11.25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ
EM AQUELE O TEMPO RESPONDENDO O
NESSA OCASIÃO, REAGINDO,

Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε
JESUS DISSE LOUVO/DOU GRAÇAS A TI PAI SENHOR
DISSE JESUS: "DOU-TE GRAÇAS, Ó PAI, SENHOR

τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ⌜ἀπέκρυψας
DO CÉU E DA TERRA PORQUE OCULTASTE
DO CÉU E DA TERRA, PORQUE OCULTASTE

25 ἐν[p] ἐκεῖνος[pddms] ὁ[ddms] καιρός[sdms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἐξομολογέω[vipm1s] σύ[ppd-s] πατήρ[svms] κύριος[svms] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καί[c] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὅτι[c] ἀποκρύπτω[viaa2s]

[1]**20** ηρξατο M[pt]ℵB, TR Cr vs + ο Ιησους M[pt]C

[2]**21** Χοραζιν M[pt], TR Cr vs Χωραζιν M[pt] vs Χοραζειν M[pt]Є

[3]**21** Βηθσαιδα **M**C, Cr vs Βηθσαιδαν B, TR vs Βηδσαιδαν ℵ*

[4]**23** υψωθεισα M[pt], TR vs υψωθης M[pt] vs υψωθηση Є, Cr

19 ⌜εργων ℵB* vs 𝔐C **23** •Καφαρναουμ ℵB vs 𝔐C **23** ⌜1μη Є vs 𝔐 **23** °ℵB vs 𝔐C **23** ⌜2καταβηση B vs 𝔐ℵC **23** ⌜3εγενηθησαν Є vs 𝔐 **23** ⌜4εμεινεν Є vs 𝔐 **25** ⌜εκρυψας ℵB vs 𝔐C

οὗτος[pdanp] ἀπό[p] σοφός[agmpn]
καί[c] συνετός[agmpn] καί[c]
ἀποκαλύπτω[viaa2s] αὐτός[ppanp]
νήπιος[admpn] 26 ναί[i] ὁ[dnms]
πατήρ[snms] ὅτι[c] οὕτω[b]
γίνομαι[viad3s] εὐδοκία[snfs]
ἔμπροσθεν[p] σύ[ppg-s] 27 πᾶς[annpn]
ἐγώ[ppd-s] παραδίδωμι[viap3s]
ὑπό[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms]
ἐγώ[ppg-s] καί[c] οὐδείς[anmsn]
ἐπιγινώσκω[vipa3s] ὁ[dams] υἱός[sams]
εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] πατήρ[snms] οὐδέ[b]
ὁ[dams] πατήρ[sams] τὶς[pinms]
ἐπιγινώσκω[vipa3s] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms]
υἱός[snms] καί[c] ὅς[prdms] ἐάν[c]
βούλομαι[vspn3s] ὁ[dnms] υἱός[snms]
ἀποκαλύπτω[vnaa] 28 δεῦτε[vmvx2p]
πρός[p] ἐγώ[ppa-s] πᾶς[anmpn]
ὁ[dnmp] κοπιάω[vppanmp] καί[c]
φορτίζω[vprpnmp] κἀγώ[ppn-s]
ἀναπαύω[vifa1s] σύ[ppa-p] 29
αἴρω[vmaa2p] ὁ[dams] ζυγός[sams]
ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] σύ[ppa-p] καί[c]
μανθάνω[vmaa2p] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s]
ὅτι[c] πραΰς[snms] εἰμί[vipx1s]
καί[c] ταπεινός[anmsn] ὁ[ddfs]
καρδία[sdfs] καί[c] εὑρίσκω[vifa2p]
ἀνάπαυσις[safs] ὁ[ddfp] ψυχή[sdfp]
σύ[ppg-p] 30 ὁ[dnms] γάρ[c] ζυγός[snms]
ἐγώ[ppg-s] χρηστός[anmsn] καί[c]
ὁ[dnns] φορτίον[snns] ἐγώ[ppg-s]
ἐλαφρός[annsn] εἰμί[vipx3s]
12.1 ἐν[p] ἐκεῖνος[pddms] ὁ[ddms]
καιρός[sdms] πορεύομαι[viao3s]
ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddnp]
σάββατον[sdnp] διά[p] ὁ[dgmp]
σπόριμος[agmpn] ὁ[dnmp] δέ[c]
μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms]
πεινάω[viaa3p] καί[c] ἄρχω[viad3p]
τίλλω[vnpa] στάχυς[samp] καί[c]
ἐσθίω[vnpa] 2 ὁ[dnmp] δέ[c]
Φαρισαῖος[snmp] ὁράω[vpaanmp]
λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms]
ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp]
σύ[ppg-s] ποιέω[vipa3p] ὅς[prans]
οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ποιέω[vnpa]
ἐν[p] σάββατον[sdns] 3 ὁ[dnms] δέ[c]
λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l]
ἀναγινώσκω[viaa2p] τίς[ptans]
ποιέω[viaa3s] Δαβίδ[np] ὅτε[b]
πεινάω[viaa3s] αὐτός[ppnms] καί[c]
ὁ[dnmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] 4
πῶς[b] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p]
ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms]
καί[c] ὁ[damp] ἄρτος[samp] ὁ[dgfs]
πρόθεσις[sgfs] ἐσθίω[viaa3s]

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας
ESTAS COUSAS DE (OS) SÁBIOS E ENTENDIDOS E REVELASTE
ESTAS COISAS AOS SÁBIOS E ENTENDIDOS E AS REVELASTES

αὐτὰ νηπίοις. **11.26** Ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως
ELAS A INFANTES/PEQUENINOS SIM O PAI PORQUE ASSIM
AOS PEQUENINOS. SIM, PAI, PORQUE ASSIM

ˢἐγένετο εὐδοκία¹ ἔμπροσθέν σου. **11.27** Πάντα
HOUVE BOM PRAZER/FAVOR DIANTE DE TI TUDO
TE APROUVE. TUDO

μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς
ME FOI ENTREGUE/DADO POR O PAI MEU E NINGUÉM
ME FOI ENTREGUE POR MEU PAI, E NINGUÉM

ἐπιγινώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατήρ, οὐδὲ
CONHECE O FILHO SE NÃO O PAI NEM
CONHECE BEM O FILHO SENÃO O PAI, E

τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ Υἱὸς
O PAI ALGUÉM CONHECE SE NÃO O FILHO
HOMEM NENHUM CONHECE BEM O PAI SENÃO O FILHO,

καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
E A QUEM — DESEJAR/QUISER O FILHO REVELAR
E AQUELE A QUEM ACASO O FILHO O QUEIRA REVELAR.

11.28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ
VINDE APÓS MIM TODOS OS QUE ESTAIS CANSADOS E
VINDE APÓS MIM, TODOS OS QUE ESTAIS CANSADOS E

πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. **11.29** Ἄρατε
SOBRECARREGADOS E EU DAREI DESCANSO A VÓS TOMAI
SOBRECARREGADOS, E EU VOS DAREI DESCANSO. TOMAI

τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ,
O JUGO MEU SOBRE VÓS E APRENDEI DE MIM
SOBRE VÓS O MEU JUGO E APRENDEI DE MIM,

ὅτι •πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ
PORQUE MANSO EU SOU E HUMILDE NO CORAÇÃO E
PORQUE SOU MANSO E HUMILDE DE CORAÇÃO, E

εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. **11.30** Ὁ
ENCONTRAREIS DESCANSO PARA AS ALMAS VOSSAS O
ENCONTRAREIS DESCANSO PARA AS VOSSAS ALMAS.

γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου
DE FATO JUGO MEU (É) SUAVE E O FARDO MEU
VERDADEIRAMENTE O MEU JUGO É SUAVE E O MEU FARDO

ἐλαφρόν ἐστιν."
LEVE É
É LEVE."

Jesus é senhor do sábado

(Mc 2.23-38; Lc 6.1-5)

12.1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς
EM AQUELE O TEMPO FOI O JESUS
NESSE TEMPO, NUM DIA DE SÁBADO,

τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων. Οἱ δὲ μαθηταὶ
NO SÁBADO POR AS SEARAS/PLANTAÇÕES OS ENTÃO DISCÍPULOS
JESUS PASSOU POR UMAS LAVOURAS E SEUS DISCÍPULOS,

αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας
DELE/SEUS TIVERAM FOME E COMEÇARAM A ARRANCAR ESPIGAS
SENTINDO FOME, PUSERAM-SE A COLHER ESPIGAS

καὶ ἐσθίειν. **12.2** Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον
E A COMER OS ENTÃO FARISEUS VENDO DISSERAM
E A COMÊ-LAS. OS FARISEUS, VENDO ISSO, DISSERAM

αὐτῷ, "Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
A ELE EIS OS DISCÍPULOS TEUS FAZEM O QUE NÃO
A JESUS: "OLHA, OS TEUS DISCÍPULOS ESTÃO FAZENDO O QUE NÃO

ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ."
É PRÓPRIO/LÍCITO FAZER EM (O) SÁBADO
SE DEVE FAZER NUM DIA DE SÁBADO."

12.3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐκ ἀνέγνωτε τί
O/(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES/A ELES NÃO LESTES O QUE
MAS ELE LHES DISSE: "NÃO LESTES O QUE

ἐποίησε Δαβὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς¹ καὶ οἱ μετ'
FEZ DAVI QUANDO TEVE FOME ELE MESMO E OS COM
FEZ DAVI QUANDO ELE E OS QUE O ACOMPANHAVAM SENTIRAM FOME,

αὐτοῦ, **12.4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ELE COMO ENTROU EM A CASA DO
COMO ENTROU NA CASA

Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ⌜¹ἔφαγεν,
DEUS E OS PÃES DA APRESENTAÇÃO/PRESENÇA COMEU
DE DEUS E COMEU OS PÃES DA APRESENTAÇÃO

estas coisas aos sábios e entendidos e as revelaste aos pequeninos. **26** Sim, Pai, porque assim te aprouve. **27** Tudo me foi entregue por meu Pai, e ninguém conhece bem o Filho senão o Pai, e homem nenhum conhece bem o Pai senão o Filho, e aquele a quem acaso o Filho o queira revelar. **28** Vinde após mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos darei descanso. **29** Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração, e encontrareis descanso para as vossas almas. **30** Verdadeiramente o meu jugo é suave e o meu fardo é leve."

12 Nesse tempo, num dia de sábado, Jesus passou por umas lavouras e seus discípulos, sentindo fome, puseram-se a colher espigas e a comê-las. **2** Os fariseus, vendo isso, disseram a Jesus: "Olha, os teus discípulos estão fazendo o que não se deve fazer num dia de sábado."

3 Mas ele lhes disse: "Não lestes o que fez Davi quando ele e os que o acompanhavam sentiram fome, **4** como entrou na casa de Deus e comeu os pães da apresentação

¹**3** αυτος Mpt, TR vs - Mpt𝔈, Cr

26 ˢℵB vs 𝔐C **29** •πραυς 𝔈 vs 𝔐 **4** ⌜¹εφαγον ℵB vs 𝔐C

que não lhe era lícito comer, nem a ele nem aos seus companheiros, mas unicamente aos sacerdotes? **5** Ou não lestes na lei que nos dias de sábado os sacerdotes no templo profanam o sábado e permanecem inculpáveis? **6** Pois eu vos digo que aqui está algo maior que o templo. **7** E se soubésseis o que significa, *Misericórdia quero, não sacrifício,* não teríeis condenado inocentes. **8** Pois o Filho do Homem é Senhor do sábado."

⸀2οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ'
OS QUAIS NÃO LÍCITO ERA A ELE COMER NEM AOS COM
QUE NÃO LHE ERA LÍCITO COMER, NEM A ELE NEM AOS SEUS

αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις? **12.5** Ἢ
ELE SE NÃO AOS SACERDOTES SOMENTE/SÓ OU
COMPANHEIROS, MAS UNICAMENTE AOS SACERDOTES? OU

οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν
NÃO LESTES EM A LEI QUE AOS SÁBADOS
NÃO LESTES NA LEI QUE NOS DIAS DE SÁBADO

οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι
OS SACERDOTES EM O TEMPLO O SÁBADO PROFANAM/VIOLAM
OS SACERDOTES NO TEMPLO PROFANAM O SÁBADO

καὶ ἀναίτιοί εἰσι? **12.6** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ
E INCULPÁVEIS/INOCENTES SÃO DIGO ENTÃO A VÓS QUE DO QUE O
E PERMANECEM INCULPÁVEIS? POIS EU VOS DIGO QUE AQUI

ἱεροῦ μεῖζόν[1] ἐστιν ὧδε. **12.7** Εἰ δὲ ἐγνώκειτε
TEMPLO ALGO MAIOR ESTÁ AQUI SE ENTÃO TIVÉSSEIS CONHECIDO
ESTÁ ALGO MAIOR QUE O TEMPLO. E SE SOUBÉSSEIS

τί ἐστιν, ⸀"Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν,
O QUE É MISERICÓRDIA QUERO E NÃO SACRIFÍCIO
O QUE SIGNIFICA, MISERICÓRDIA QUERO, NÃO SACRIFÍCIO,

[Os 6.6] οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
NÃO — TERÍEIS CONDENADO OS INCULPÁVEIS/INOCENTES
NÃO TERÍEIS CONDENADO INOCENTES.

12.8 Κύριος γάρ ἐστι[2] τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς
SENHOR POIS É DO SÁBADO O FILHO
POIS O FILHO DO HOMEM É SENHOR DO SÁBADO."

τοῦ Ἀνθρώπου."
DO HOMEM

ὅς[pramp] οὐ[l] ἔξεστι[vppinns] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdms] ἐσθίω[vnaa] οὐδέ[b] ὁ[ddmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] εἰ[c] μή[l] ὁ[ddmp] ἱερεύς[sdmp] μόνος[admpn] **5** ἤ[l] οὐ[l] ἀναγινώσκω[viaa2p] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] ὅτι[c] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] ὁ[dnmp] ἱερεύς[snmp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] ὁ[dans] σάββατον[sans] βεβηλόω[vipa3p] καί[c] ἀναίτιος[anmpn] εἰμί[vipx3p] **6** λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] μέγας[annsc] εἰμί[vipx3s] ὧδε[b] **7** εἰ[c] δέ[c] γινώσκω[viqa2p] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] ἔλεος[sams] θέλω[vipa1s] καί[c] οὐ[l] θυσία[safs] οὐ[l] ἄν[l] καταδικάζω[viaa2p] ὁ[damp] ἀναίτιος[aampn] **8** κύριος[snms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms]

Jesus cura no sábado um homem com a mão atrofiada

(Mc 3.1-6; Lc 6.6-11)

9 Retirando-se dali, Jesus foi para a sinagoga deles. **10** Estava ali um homem que tinha uma das mãos atrofiada. Buscando motivo para condenar Jesus, lhe perguntaram: "É lícito curar no dia de sábado?"

11 Em resposta, Jesus lhes disse: "Qual será dentre vós o homem que, tendo uma ovelha e esta cair num buraco num dia de sábado, não vai pegá-la e tirá-la de lá? **12** E então? Quanto mais vale um homem do que uma ovelha! Portanto, é lícito fazer o bem no dia de sábado." **13** A seguir disse ao homem: "Estende a tua mão." Ele a estendeu, e foi restaurada, e ficou sã como a outra. **14** Então os fariseus saíram e elaboraram um plano contra ele para matá-lo.

12.9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
E RETIRANDO-SE DALI FOI PARA A
RETIRANDO-SE DALI, JESUS FOI PARA A

συναγωγὴν αὐτῶν. **12.10** Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος °1ἦν
SINAGOGA DELES E EIS UM HOMEM HAVIA
SINAGOGA DELES. ESTAVA ALI UM HOMEM

°2τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
A MÃO TENDO MIRRADA/SECA E INQUIRIRAM- -NO
QUE TINHA UMA DAS MÃOS ATROFIADA.

λέγοντες, "Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι ⸀θεραπεύειν?"
DIZENDO SE (É) LÍCITO NO[S] SÁBADO[S] CURAR
BUSCANDO MOTIVO PARA CONDENAR JESUS, LHE PERGUNTARAM: "É LÍCITO CURAR NO DIA DE SÁBADO?"

— ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
A FIM DE CONDENAREM ELE

12.11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Τίς ἔσται ἐξ
O(ELE) ENTÃO DISSE A ELES QUEM SERÁ DENTRE
EM RESPOSTA, JESUS LHES DISSE: "QUAL SERÁ DENTRE

ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν
VÓS (O) HOMEM QUE TERÁ OVELHA UMA E SE
VÓS O HOMEM QUE, TENDO UMA OVELHA E ESTA

ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
VIER A CAIR ESTA NO SÁBADO EM UM BURACO NÃO
CAIR NUM BURACO NUM DIA DE SÁBADO, NÃO

κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ? **12.12** Πόσῳ οὖν
AGARRARÁ ELA E LEVANTARÁ QUANTO ENTÃO
VAI PEGÁ-LA E TIRÁ-LA DE LÁ? E ENTÃO? QUANTO

διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου! Ὥστε ἔξεστιν τοῖς
VALE MAIS UM HOMEM QUE UMA OVELHA ASSIM É LÍCITO NO[S]/AOS
MAIS VALE UM HOMEM DO QUE UMA OVELHA! PORTANTO, É LÍCITO

σάββασι καλῶς ποιεῖν." **12.13** Τότε λέγει τῷ
SÁBADO[S] (O) BEM FAZER ENTÃO DIZ AO
FAZER O BEM NO DIA DE SÁBADO." A SEGUIR DISSE AO

ἀνθρώπῳ, ""Ἔκτεινόν ⸉τὴν χεῖρα σου.⸊" Καὶ
HOMEM ESTENDE A MÃO TUA E
HOMEM: "ESTENDE A TUA MÃO."

ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη[3] ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
ELE ESTENDEU E FOI RESTAURADA SAUDÁVEL COMO A OUTRA
ELE A ESTENDEU, E FOI RESTAURADA, E FICOU SÃ COMO A OUTRA.

12.14 ⸉Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ'
OS ENTÃO FARISEUS CONSELHO/DECISÃO TOMARAM CONTRA
ENTÃO OS FARISEUS SAÍRAM E ELABORARAM UM PLANO

αὐτοῦ ἐξελθόντες,⸊ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
ELE TENDO SAÍDO PARA/COMO/QUE O DESTRUIR/DESTRUIRIAM
CONTRA ELE PARA MATÁ-LO.

9 καί[c] μεταβαίνω[vpaanms] ἐκεῖθεν[b] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] αὐτός[ppgmp] **10** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἄνθρωπος[snms] εἰμί[viix3s] ὁ[dafs] χείρ[safs] ἔχω[vppanms] ξηρός[safs] καί[c] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] εἰ[c] ἔξεστι[vipi3s] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] θεραπεύω[vnpa] ἵνα[c] κατηγορέω[vsaa3p] αὐτός[ppgms] **11** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptnms] εἰμί[vifx3s] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἄνθρωπος[snms] ὅς[prnms] ἔχω[vifa3s] πρόβατον[sans] εἷς[aansn] καί[c] ἐάν[c] ἐμπίπτω[vsaa3s] οὗτος[pdnns] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] εἰς[p] βόθυνος[sams] οὐχί[l] κρατέω[vifa3s] αὐτός[ppans] καί[c] ἐγείρω[vifa3s] **12** πόσος[podns] οὖν[c] διαφέρω[vipa3s] ἄνθρωπος[snms] πρόβατον[sgns] ὥστε[c] ἔξεστι[vipi3s] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] καλῶς[b] ποιέω[vnpa] **13** τότε[b] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ἐκτείνω[vmaa2s] ὁ[dafs] χείρ[safs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκτείνω[viaa3s] καί[c] ἀποκαθιστάνω[viap3s] ὑγιής[anfsn] ὡς[b] ὁ[dnfs] ἄλλος[anfsn] **14** ὁ[dnmp] δέ[c] Φαρισαῖος[snmp] συμβούλιον[sans] λαμβάνω[viaa3p] κατά[p] αὐτός[ppgms] ἐξέρχομαι[vpaanmp] ὅπως[b] αὐτός[ppams] ἀπόλλυμι[vsaa3p]

[1] **6** μειζον 𝕸אB, Cr vs μειζων TR vs μειζοων C*
[2] **8** εστι(ν) 𝕸𝕰, Cr vs + και TR
[3] **13** αποκατεσταθη M[pt], TR vs απεκατεσταθη M[pt]אB, Cr

4 ⸀2ο B vs 𝕸אC **7** ⸀ελεος 𝕰 vs 𝕸 **10** °1 2 𝕰 vs 𝕸 **10** ⸀θεραπευσαι (א) vs 𝕸BC **13** ⸉312 א*B vs 𝕸C **14** ⸉8213-7 𝕰 vs 𝕸

Eis o meu servo

15 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] γινώσκω[vpaanms] ἀναχωρέω[viaa3s] ἐκεῖθεν[b] καί[c] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] καί[c] θεραπεύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] πᾶς[aampn] 16 καί[c] ἐπιτιμάω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μή[l] φανερός[aamsn] αὐτός[ppams] ποιέω[vsaa3p] 17 ὅπως[b] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[P] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagns]

12.15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.
O ENTÃO JESUS SABENDO RETIROU-SE DALI
SABENDO DISSO, JESUS RETIROU-SE DALI.
Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ °ὄχλοι πολλοί, καὶ
E SEGUIRAM- -NO MULTIDÕES MUITAS/GRANDES E
SEGUIRAM-NO GRANDES MULTIDÕES, E
ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας[1]. 12.16 Καὶ ἐπετίμησεν
CUROU- -AS/-OS TODAS/TODOS E ADVERTIU-
ELE CUROU TODOS OS SEUS ENFERMOS. ADVERTIU-OS, PORÉM,
αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν, 12.17
-LHES QUE NÃO CONHECIDO O/(A) ELE FIZESSEM
QUE NÃO O DIVULGASSEM,
⸀ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE FOI DITO POR ISAÍAS O
PARA QUE SE CUMPRISSE O QUE FORA DITO PELO PROFETA ISAÍAS,
προφήτου, λέγοντος,
PROFETA DIZENDO
QUANDO PROCLAMOU:

15 Sabendo disso, Jesus retirou-se dali. Seguiram-no grandes multidões, e ele curou todos os seus enfermos. 16 Advertiu-os, porém, que não o divulgassem, 17 para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta Isaías, quando proclamou:

18 ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] παῖς[snms] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prams] αἱρετίζω[viaa1s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἐγώ[ppg-s] εἰς[P] ὅς[prams] εὐδοκέω[viaa3s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] ἐγώ[ppg-s] τίθημι[vifa1s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[P] αὐτός[ppams] καί[c] κρίσις[safs] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ἀπαγγέλλω[vifa3s]

12.18 Ἰδού, ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα,
EIS O SERVO MEU A QUEM ESCOLHI/ELEGI
EIS O MEU SERVO, QUE ESCOLHI,
Ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ
O AMADO MEU EM QUEM SE AGRADOU/TEVE PRAZER A
O MEU AMADO, EM QUEM A MINHA ALMA SE COMPRAZ;
ψυχή μου·
ALMA MINHA

Θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
POREI O ESPÍRITO MEU SOBRE ELE
POREI SOBRE ELE O MEU ESPÍRITO,
Καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
E (O) JUÍZO/DIREITO ÀS NAÇÕES ANUNCIARÁ
E ELE ANUNCIARÁ A JUSTIÇA ÀS NAÇÕES.

18 *Eis o meu servo, que escolhi,*
o meu amado, em quem a minha alma se compraz;
porei sobre ele o meu Espírito,
e ele anunciará a justiça às nações.

19 οὐ[l] ἐρίζω[vifa3s] οὐδέ[b] κραυγάζω[vifa3s] οὐδέ[b] ἀκούω[vifa3s] τίς[pinms] ἐν[P] ὁ[ddfp] πλατύς[sdfp] ὁ[dafs] φωνή[safs] αὐτός[ppgms]

12.19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
NÃO CONTENDERÁ NEM GRITARÁ
NÃO CONTENDERÁ NEM GRITARÁ,
Οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
NEM OUVIRÁ ALGUÉM EM AS AVENIDAS/PRAÇAS/RUAS
E NÃO SE OUVIRÁ NAS RUAS
τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
A VOZ DELE
A SUA VOZ.

19 *Não contenderá nem gritará,*
e não se ouvirá nas ruas a sua voz.

20 κάλαμος[sams] συντρίβω[vprpams] οὐ[l] κατάγνυμι[vifa3s] καί[c] λίνον[sans] τύφω[vpppans] οὐ[l] σβέννυμι[vifa3s] ἕως[c] ἄν[l] ἐκβάλλω[vsaa3s] εἰς[P] νῖκος[sans] ὁ[dafs] κρίσις[safs] 21 καί[c] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] αὐτός[ppgms] ἔθνος[snnp] ἐλπίζω[vifa3p]

12.20 Κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει,
(A) CANA/CANIÇO ESMAGADA/RACHADA/QUEBRADA NÃO QUEBRARÁ/ROMPERÁ
NÃO QUEBRARÁ A VARA RACHADA
Καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
E (A) MECHA/PAVIO FUMEGANTE/QUE FUMEGA NÃO APAGARÁ
E NÃO APAGARÁ O PAVIO FUMEGANTE,
Ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
ATÉ QUE — CONDUZA EM VITÓRIA O JUÍZO/DIREITO
ATÉ QUANDO LEVAR EM TRIUNFO A JUSTIÇA.
12.21 Καὶ[2] τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.
E NO NOME DELE (OS) GENTIOS ESPERARÃO
EM SEU NOME ESTARÁ A ESPERANÇA DOS GENTIOS.

[Is 42.1-4]

20 *Não quebrará a vara rachada*
e não apagará o pavio fumegante,
até quando levar em triunfo a justiça.
21 *Em seu nome estará a esperança dos gentios.*

Uma casa dividida não pode subsistir

(Mc 3.20-27; Lc 11.14-23)

22 τότε[b] προσφέρω[viap3s] αὐτός[ppdms] δαιμονίζομαι[vppnnms] τυφλός[anmsn] καί[c] κωφός[anmsn] καί[c] θεραπεύω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὥστε[c] ὁ[dams] τυφλός[aamsn] καί[c] κωφός[aamsn] καί[c] λαλέω[vnpa] καί[c] βλέπω[vnpa] 23 καί[c] ἐξίστημι[viim3p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp]

12.22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος
ENTÃO FOI TRAZIDO A ELE UM ENDEMONINHADO
ENTÃO LHE TROUXERAM UM ENDEMONINHADO
τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν,
CEGO E MUDO E CUROU- -O
CEGO E MUDO. JESUS O CUROU,
ὥστε τὸν ⸋τυφλὸν καὶ⸌ κωφὸν καὶ[3] λαλεῖν
DE MODO A O CEGO E MUDO TANTO FALAR
DE MODO QUE O CEGO E MUDO PASSOU A FALAR
καὶ βλέπειν. 12.23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ
QUANTO VER E SE ESPANTAVAM/ASSOMBRAVAM TODAS AS
E A VER. TODAS AS MULTIDÕES FICARAM ESTUPEFATAS

22 Então lhe trouxeram um endemoninhado cego e mudo. Jesus o curou, de modo que o cego e mudo passou a falar e a ver. 23 Todas as multidões ficaram estupefatas

[1]15 παντας **MЄ**, TR Cr vs απαντας M[r]
[2]21 και **𝔐Є**, Cr vs + εν TR
[3]22 και MC, TR vs - M[r]א*B, Cr
15 °אB vs 𝔐C, [Cr] 17 ⸀ινα **Є** vs 𝔐 22 ⸋אB vs 𝔐C

e diziam: "Acaso não será este o Filho de Davi?"

24 Mas, tendo ouvido isso, os fariseus disseram: "Este não expulsa os demônios senão por Belzebu, o príncipe dos demônios."

25 Conhecendo Jesus os seus pensamentos, disse-lhes: "Todo reino dividido contra si mesmo vira ruínas, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não permanecerá de pé. 26 Se Satanás expulsa Satanás, está dividido contra si mesmo. Como então o seu reino poderá subsistir? 27 E se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os vossos filhos os expulsam? Por esta razão, eles mesmos vos julgarão. 28 Se, porém, eu expulso os demônios pelo Espírito de Deus, chegou então sobre vós o reino de Deus. 29 Como pode alguém entrar na casa de um homem forte e saqueá-la, se primeiro não amarrá-lo? Depois saqueará a casa dele. 30 Quem não está comigo, está contra mim, e quem comigo não ajunta, espalha.

ὄχλοι καὶ ἔλεγον, "Μήτι οὗτός ἐστιν[1] ὁ Υἱὸς Δαβίδ?"
MULTIDÕES E DIZIAM NÃO/(POR ACASO) ESTE É/(SERIA) O FILHO DE DAVI
E DIZIAM: "ACASO NÃO SERÁ ESTE O FILHO DE DAVI?"

12.24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, "Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ[2] Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων."
OS PORÉM FARISEUS TENDO OUVIDO DISSERAM ESTE NÃO EXPULSA/EXPELE OS DEMÔNIOS SE NÃO EM O BELZEBU/BEELZEBUL MAIORAL/CHEFE DOS DEMÔNIOS
MAS, TENDO OUVIDO ISSO, OS FARISEUS DISSERAM: "ESTE NÃO EXPULSA OS DEMÔNIOS SENÃO POR BELZEBU, O PRÍNCIPE DOS DEMÔNIOS."

12.25 Εἰδὼς δὲ ᵔὁ Ἰησοῦς˘ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, "Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
SABENDO ENTÃO O JESUS OS PENSAMENTOS DELES DISSE -LHES TODO REINO DIVIDIDO CONTRA SI MESMO É DESTRUÍDO/DEVASTADO E TODA CIDADE OU CASA DIVIDIDA CONTRA SI MESMA NÃO SE MANTERÁ DE PÉ/SUBSISTIRÁ/RESISTIRÁ
CONHECENDO JESUS OS SEUS PENSAMENTOS, DISSE-LHES: "TODO REINO DIVIDIDO CONTRA SI MESMO VIRA RUÍNAS, E TODA CIDADE OU CASA DIVIDIDA CONTRA SI MESMA NÃO PERMANECERÁ DE PÉ.

12.26 Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη. Πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
E SE O SATANÁS (A)O SATANÁS EXPULSA/EXPELE CONTRA SI MESMO FOI DIVIDIDO COMO POIS SUBSISTIRÁ/FICARÁ DE PÉ O REINO DELE
SE SATANÁS EXPULSA SATANÁS, ESTÁ DIVIDIDO CONTRA SI MESMO. COMO ENTÃO O SEU REINO PODERÁ SUBSISTIR?

12.27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι? Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ˢὑμῶν ἔσονται κριταί.˙[2]
E SE EU POR BELZEBU/BEELZEBUL EXPULSO OS DEMÔNIOS OS FILHOS VOSSOS POR QUEM EXPULSAM/EXPELEM POR ESTA (CAUSA) ELES MESMOS DE VÓS SERÃO JUÍZES
E SE EU EXPULSO OS DEMÔNIOS POR BELZEBU, POR QUEM OS VOSSOS FILHOS OS EXPULSAM? POR ESTA RAZÃO, ELES MESMOS VOS JULGARÃO.

12.28 Εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ[3] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
SE PORÉM POR (O) ESPÍRITO DE DEUS EU EXPULSO OS DEMÔNIOS ENTÃO CHEGOU SOBRE VÓS O REINO DO DEUS
SE, PORÉM, EU EXPULSO OS DEMÔNIOS PELO ESPÍRITO DE DEUS, ENTÃO CHEGOU SOBRE VÓS O REINO DE DEUS.

12.29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ʳδιαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν? Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.[4]
OU COMO PODE ALGUÉM ENTRAR EM A CASA DO FORTE/PODEROSO E AS COUSAS DELE ROUBAR/SAQUEAR SE NÃO PRIMEIRO AMARRAR O FORTE/PODEROSO E ENTÃO A CASA DELE ROUBARÁ/SAQUEARÁ
COMO PODE ALGUÉM ENTRAR NA CASA DE UM HOMEM FORTE E SAQUEÁ-LA, SE PRIMEIRO NÃO AMARRÁ-LO? DEPOIS SAQUEARÁ A CASA DELE.

12.30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
O NÃO ESTANDO COMIGO CONTRA MIM É E O NÃO AJUNTANDO COMIGO ESTÁ ESPALHANDO/ESPALHA
QUEM NÃO ESTÁ COMIGO ESTÁ CONTRA MIM, E QUEM COMIGO NÃO AJUNTA, ESPALHA.

ὄχλος[snmp] καί[c] λέγω[viia3p] μήτι[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] Δαβίδ[np]
24 ὁ[dnmp] δέ[c] Φαρισαῖος[snmp] ἀκούω[vpaanmp] λέγω[viaa3p] οὗτος[pdnms] οὐ[l] ἐκβάλλω[vipa3s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] εἰ[c] μή[l] ἐν[P] ὁ[ddms] Βεελζεβούλ[np] ἄρχων[sdms] ὁ[dgnp] δαιμόνιον[sgnp]
25 οἶδα[vpranms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafp] ἐνθύμησις[safp] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πᾶς[anfsn] βασιλεία[snfs] μερίζω[vpapnfs] κατά[P] ἑαυτοῦ[pxgfs] ἐρημόω[vipp3s] καί[c] πᾶς[anfsn] πόλις[snfs] ἤ[l] οἰκία[snfs] μερίζω[vpapnfs] κατά[P] ἑαυτοῦ[pxgfs] οὐ[l] ἵστημι[vifp3s] 26 καί[c] εἰ[c] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ὁ[dams] Σατανᾶς[sams] ἐκβάλλω[vipa3s] ἐπί[P] ἑαυτοῦ[pxams] μερίζω[viap3s] πῶς[b] οὖν[c] ἵστημι[vifp3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] αὐτός[ppgms]
27 καί[c] εἰ[c] ἐγώ[ppn-s] ἐν[P] Βεελζεβούλ[np] ἐκβάλλω[vipa1s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] σύ[ppg-p] ἐν[P] τίς[ptdms] ἐκβάλλω[vipa3p] διά[P] οὗτος[pdans] αὐτός[ppnmp] σύ[ppg-p] εἰμί[vifx3p] κριτής[snmp] 28 εἰ[c] δέ[c] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] θεός[sgms] ἐγώ[ppn-s] ἐκβάλλω[vipa1s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] ἄρα[l] φθάνω[viaa3s] ἐπί[P] σύ[ppa-p] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 29 ἤ[l] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] τὶς[pinms] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[P] ὁ[dafs] οἰκία[safs] ὁ[dgms] ἰσχυρός[agmsn] καί[c] ὁ[danp] σκεῦος[sanp] αὐτός[ppgms] διαρπάζω[vnaa] ἐάν[c] μή[l] πρῶτος[b] δέω[vsaa3s] ὁ[dams] ἰσχυρός[aamsn] καί[c] τότε[b] ὁ[dafs] οἰκία[safs] αὐτός[ppgms] διαρπάζω[vifa3s] 30 ὁ[dnms] μή[l] εἰμί[vppxnms] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] κατά[P] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] μή[l] συνάγω[vppanms] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] σκορπίζω[vipa3s]

Jesus adverte contra o pecado imperdoável

(Mc 3.28-30; Lc 12.10)

31 "Por isso vos digo: Todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens, mas a

12.31 "Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ
POR ISTO/ISSO DIGO A VÓS TODO PECADO E BLASFÊMIA SERÁ PERDOADA AOS HOMENS A PORÉM
"POR ISSO VOS DIGO: TODO PECADO E BLASFÊMIA SERÃO PERDOADOS AOS HOMENS, MAS A

31 διά[P] οὗτος[pdans] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] πᾶς[anfsn] ἁμαρτία[snfs] καί[c] βλασφημία[snfs] ἀφίημι[vifp3s] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] ὁ[dnfs] δέ[c]

[1]23 εστιν MC, TR Cr vs + ο Χριστος M[r]
[2]24 τω MC, TR Cr vs - M[r]
[3]28 εν Πνευματι Θεου εγω MC, Cr vs εγω εν Πνευματι Θεου M[r], TR
[4]29 διαρπασει M[pt]BC, TR Cr vs διαρπαση M[pt]א

25 ᵔאB vs 𝔐C 27 ˢ321 אB vs 𝔐C 29 ʳαρπασαι BC*[vid] vs 𝔐א

ὁ^dgns πνεῦμα^sgns βλασφημία^snfs οὐ^l ἀφίημι^vifp3s ὁ^ddmp ἄνθρωπος^sdmp **32** καί^c ὅς^prnms ἐάν^c λέγω^vsaa3s λόγος^sams κατά^p ὁ^dgms υἱός^sgms ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms ἀφίημι^vifp3s αὐτός^ppdms ὅς^prnms δέ^c ἄν^l λέγω^vsaa3s κατά^p ὁ^dgns πνεῦμα^sgns ὁ^dgns ἅγιος^agnsn οὐ^l ἀφίημι^vifp3s αὐτός^ppdms οὔτε^c ἐν^p ὁ^ddms νῦν^b αἰών^sdms οὔτε^c ἐν^p ὁ^ddms μέλλω^vppadms

τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται ⌜τοῖς
CONTRA O ESPÍRITO BLASFÊMIA NÃO SERÁ PERDOADA AOS
BLASFÊMIA CONTRA O ESPÍRITO NÃO LHES SERÁ PERDOADA
ἀνθρώποις.⌝ **12.32** Καὶ ὃς ἐὰν[1] εἴπῃ λόγον κατὰ
HOMENS E QUEM — DISSER UMA PALAVRA CONTRA
E QUEM DISSER UMA PALAVRA CONTRA
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς
O FILHO DO HOMEM SERÁ PERDOADA A ELE QUEM
O FILHO DO HOMEM, ESTA LHE SERÁ PERDOADA; MAS
δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,
PORÉM — DISSER CONTRA O ESPÍRITO O SANTO
QUEM A DISSER CONTRA O ESPÍRITO SANTO,
οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν[2] αἰῶνι
NÃO SERÁ PERDOADA A ELE NEM EM A PRESENTE ERA/SÉCULO
NÃO LHE SERÁ PERDOADA, NEM NA PRESENTE ERA
οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
NEM EM A VINDOURA
NEM NA VINDOURA

blasfêmia contra o Espírito não lhes será perdoada. **32** E quem disser uma palavra contra o Filho do Homem, esta lhe será perdoada; mas quem a disser contra o Espírito Santo, não lhe será perdoada, nem na presente era nem na vindoura.

A árvore é conhecida por seus frutos

(Lc 6.43-45)

33 ἤ^l ποιέω^vmaa2p ὁ^dans δένδρον^sans καλός^aansn καί^c ὁ^dams καρπός^sams αὐτός^ppgns καλός^aamsn ἤ^l ποιέω^vmaa2p ὁ^dans δένδρον^sans σαπρός^aansn καί^c ὁ^dams καρπός^sams αὐτός^ppgns σαπρός^aamsn ἐκ^p γάρ^c ὁ^dgms καρπός^sgms ὁ^dnns δένδρον^snns γινώσκω^vipp3s **34** γέννημα^svnp ἔχιδνα^sgfp πῶς^b δύναμαι^vipn2p ἀγαθός^aanpn λαλέω^vnpa πονηρός^anmpn εἰμί^vppxnmp ἐκ^p γάρ^c ὁ^dgns περίσσευμα^sgns ὁ^dgfs καρδία^sgfs ὁ^dnns στόμα^snns λαλέω^vipa3s **35** ὁ^dnms ἀγαθός^anmsn ἄνθρωπος^snms ἐκ^p ὁ^dgms ἀγαθός^agmsn θησαυρός^sgms ἐκβάλλω^vipa3s ἀγαθός^aanpn καί^c ὁ^dnms πονηρός^anmsn ἄνθρωπος^snms ἐκ^p ὁ^dgms πονηρός^agmsn θησαυρός^sgms ἐκβάλλω^vipa3s πονηρός^aanpn **36** λέγω^vipa1s δέ^c σύ^ppd-p ὅτι^c πᾶς^annsn ῥῆμα^snns ἀργός^annsn ὅς^prans ἐάν^c λαλέω^vsaa3p ὁ^dnmp ἄνθρωπος^snmp ἀποδίδωμι^vifa3p περί^p αὐτός^ppgns λόγος^sams ἐν^p ἡμέρα^sdfs κρίσις^sgfs **37** ἐκ^p γάρ^c ὁ^dgmp λόγος^sgmp σύ^ppg-s δικαιόω^vifp2s καί^c ἐκ^p ὁ^dgmp λόγος^sgmp σύ^ppg-s καταδικάζω^vifp2s

12.33 "⌜Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ
OU FAZEI A ÁRVORE BOA E
"IMAGINAI UMA ÁRVORE BOA E
τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον
O FRUTO DELA BOM OU FAZEI A ÁRVORE
O SEU BOM FRUTO, OU UMA ÁRVORE
σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ
RUIM/DOENTE E O FRUTO DELA RUIM/DOENTE POR DE FATO O
RUIM E O SEU FRUTO RUIM; É PELO
καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. **12.34** Γεννήματα
FRUTO A ÁRVORE É CONHECIDA CRIAS/NINHADA/PROLE
FRUTO QUE SE CONHECE A ÁRVORE. CASTA
ἐχιδνῶν! Πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
DE VÍBORAS COMO PODEIS COUSAS BOAS FALAR MAUS
DE VÍBORAS! COMO PODEIS DIZER COISAS BOAS, VÓS QUE SOIS
ὄντες? Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας
SENDO DE DE FATO A ABUNDÂNCIA/PLENITUDE DO CORAÇÃO
MAUS? CLARO ESTÁ QUE A BOCA FALA DO QUE ESTÁ CHEIO O CORAÇÃO.
τὸ στόμα λαλεῖ. **12.35** Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ
A BOCA FALA O BOM HOMEM DE
O HOMEM BOM DO
τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ[3] ἐκβάλλει[4] ἀγαθά, καὶ ὁ
O BOM TESOURO RETIRA/TIRA COUSAS BOAS E O
BOM TESOURO RETIRA COISAS BOAS, E O
πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
MAU HOMEM DE O MAU TESOURO
HOMEM MAU DO MAU TESOURO
ἐκβάλλει πονηρά. **12.36** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν
RETIRA/TIRA COUSAS MÁS DIGO ENTÃO A VÓS QUE TODA/CADA
RETIRA COISAS MÁS. E EU VOS DIGO QUE DE CADA
ῥῆμα ἀργὸν ὃ °ἐὰν ⌜λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι,
PALAVRA FÚTIL/VÃ/NEGLIGENTE QUE — FALAREM OS HOMENS
PALAVRA FÚTIL QUE OS HOMENS PRONUNCIAREM,
ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
DARÃO/PRESTARÃO ACERCA DE ELA CONTA EM (O) DIA D(O) JUÍZO
ELES VÃO PRESTAR CONTAS NO DIA DO JUÍZO.
12.37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ
POR DE FATO AS PALAVRAS TUAS SERÁS JUSTIFICADO E
A VERDADE É QUE SERÁS JUSTIFICADO POR TUAS PALAVRAS, E
ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ."
POR AS PALAVRAS TUAS SERÁS CONDENADO
POR TUAS PALAVRAS SERÁS CONDENADO."

33 "Imaginai uma árvore boa e o seu bom fruto, ou uma árvore ruim e o seu fruto ruim; é pelo fruto que se conhece a árvore. **34** Casta de víboras! Como podeis dizer coisas boas, vós que sois maus? Claro está que a boca fala do que está cheio o coração. **35** O homem bom do bom tesouro retira coisas boas, e o homem mau do mau tesouro retira coisas más. **36** E eu vos digo que de cada palavra fútil que os homens pronunciarem, eles vão prestar contas no dia do juízo. **37** A verdade é que serás justificado por tuas palavras, e por tuas palavras serás condenado."

O sinal de Jonas

(Mc 8.11, 12; Lc 11.29-32)

38 τότε^b ἀποκρίνομαι^viad3p τὶς^pinmp ὁ^dgmp γραμματεύς^sgmp καί^c Φαρισαῖος^sgmp λέγω^vppanmp διδάσκαλος^svms θέλω^vipa1p ἀπό^p σύ^ppg-s σημεῖον^sans ὁράω^vnaa

12.38 Τότε ἀπεκρίθησαν ⊤ τινες τῶν
ENTÃO RESPONDERAM/REPLICARAM ALGUNS DOS
ENTÃO RESPONDERAM ALGUNS DOS
γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, "Διδάσκαλε,
ESCRIBAS E FARISEUS DIZENDO MESTRE
ESCRIBAS E FARISEUS, DIZENDO: "MESTRE,
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν."
QUEREMOS DE TI UM SINAL VER
QUEREMOS VER UM SINAL QUE VENHA DE TI."

38 Então responderam alguns dos escribas e fariseus, dizendo: "Mestre, queremos ver um sinal que venha de ti."

[1]**32** εαν 𝔐𝔈, Cr vs αν TR

[2]**32** τω νυν **M** vs τουτω τω 𝔈, TR Cr

[3]**35** θησαυρου 𝔐𝔈, Cr vs + της καρδιας TR

[4]**35** εκβαλλει **MB**, Cr vs + τα ℵC,TR

31 ⌜ℵB vs 𝔐C **36** °ℵB vs 𝔐C **36** ⌜λαλησουσιν 𝔈 vs 𝔐 **38** ⊤αυτω 𝔈 vs 𝔐

39 Jesus, porém, lhes disse: "Uma geração má e adúltera está em busca de um sinal, mas nenhum sinal lhe será concedido, a não ser o sinal do profeta Jonas. **40** Pois assim como Jonas esteve no ventre do peixe três dias e três noites, assim também o Filho do Homem estará no coração da terra três dias e três noites. **41** Os homens de Nínive vão se levantar no juízo com esta geração, e vão condená-la, porque eles se arrependeram pela pregação de Jonas, e eis aqui algo maior que Jonas. **42** A rainha do sul vai se levantar no juízo com esta geração e vai condená-la, porquanto ela veio dos limites extremos da terra para ouvir a sabedoria de Salomão, e eis aqui algo maior que Salomão.

12.39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, "Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. **12.40** Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται[1] ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. **12.41** Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. **12.42** Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,[2] καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος[3] ὧδε.

O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE-LHES UMA GERAÇÃO MÁ/PERVERSA E ADÚLTERA UM SINAL PROCURA/BUSCA MAS UM SINAL NÃO SERÁ DADO/CONCEDIDO A ELA SE NÃO O SINAL DE JONAS O PROFETA ASSIM COMO DE FATO ESTAVA/(ESTEVE) JONAS EM O VENTRE DO PEIXE TRÊS DIAS E TRÊS NOITES ASSIM ESTARÁ O FILHO DO HOMEM EM O CORAÇÃO DA TERRA TRÊS DIAS E TRÊS NOITES HOMENS NINEVITAS LEVANTAR-SE-ÃO EM O JUÍZO COM A GERAÇÃO ESTA E CONDENARÃO ELA PORQUE ARREPENDERAM-SE EM/COM/POR A PREGAÇÃO DE JONAS E EIS ALGO MAIS/MAIOR QUE JONAS (ESTÁ) AQUI (A) RAINHA DO SUL SERÁ LEVANTADA EM O JUÍZO COM A GERAÇÃO ESTA E CONDENARÁ ELA PORQUE VEIO DE OS EXTREMOS/CONFINS DA TERRA PARA OUVIR A SABEDORIA DE SALOMÃO E EIS ALGO MAIS/MAIOR QUE SALOMÃO (ESTÁ) AQUI

JESUS, PORÉM, LHES DISSE: "UMA GERAÇÃO MÁ E ADÚLTERA ESTÁ EM BUSCA DE UM SINAL, MAS NENHUM SINAL LHE SERÁ CONCEDIDO, A NÃO SER O SINAL DO PROFETA JONAS. POIS ASSIM COMO JONAS ESTEVE NO VENTRE DO PEIXE TRÊS DIAS E TRÊS NOITES, ASSIM TAMBÉM O FILHO DO HOMEM ESTARÁ NO CORAÇÃO DA TERRA TRÊS DIAS E TRÊS NOITES. OS HOMENS DE NÍNIVE VÃO SE LEVANTAR NO JUÍZO COM ESTA GERAÇÃO, E VÃO CONDENÁ-LA, PORQUE ELES SE ARREPENDERAM PELA PREGAÇÃO DE JONAS, E EIS AQUI ALGO MAIOR QUE JONAS. A RAINHA DO SUL VAI SE LEVANTAR NO JUÍZO COM ESTA GERAÇÃO E VAI CONDENÁ-LA, PORQUANTO ELA VEIO DOS LIMITES EXTREMOS DA TERRA PARA OUVIR A SABEDORIA DE SALOMÃO, E EIS AQUI ALGO MAIOR QUE SALOMÃO.

39 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] γενεά[snfs] πονηρός[anfsn] καί[c] μοιχαλίς[snfs] σημεῖον[sans] ἐπιζητέω[vipa3s] καί[c] σημεῖον[snns] οὐ[l] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdfs] εἰ[c] μή[l] ὁ[dans] σημεῖον[sans] Ἰωνᾶς[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] **40** ὥσπερ[b] γάρ[c] εἰμί[viix3s] Ἰωνᾶς[snms] ἐν[P] ὁ[ddfs] κοιλία[sdfs] ὁ[dgns] κῆτος[sgns] τρεῖς[aafpn] ἡμέρα[safp] καί[c] τρεῖς[aafpn] νύξ[safp] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐν[P] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] τρεῖς[aafpn] ἡμέρα[safp] καί[c] τρεῖς[aafpn] νύξ[safp] **41** ἀνήρ[snmp] Νινευίτης[snmp] ἀνίστημι[vifm3p] ἐν[P] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] μετά[P] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] καί[c] κατακρίνω[vifa3p] αὐτός[ppafs] ὅτι[c] μετανοέω[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dans] κήρυγμα[sans] Ἰωνᾶς[sgms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] πολύς[annsc] Ἰωνᾶς[sgms] ὧδε[b] **42** βασίλισσα[snfs] νότος[sgms] ἐγείρω[vifp3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] μετά[P] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] καί[c] κατακρίνω[vifa3s] αὐτός[ppafs] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgnp] πέρας[sgnp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀκούω[vnaa] ὁ[dafs] σοφία[safs] Σολομών[sgms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] πολύς[annsc] Σολομών[sgms] ὧδε[b]

O retorno do espírito imundo

(Lc 11.24-26)

43 "Quando o espírito imundo sai do homem, percorre lugares áridos em busca de repouso, e não o encontra. **44** Diz ele então: 'Vou voltar para a minha casa, da qual saí.' Chegando lá, a encontra vazia, varrida e bem arrumada. **45** Em vista disso, sai e volta trazendo outros sete espíritos piores que ele, e, entrando, habitam ali. E o estado final

12.43 "Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. **12.44** Τότε λέγει, 'Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου[2] ὅθεν ἐξῆλθον.' Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον. **12.45** Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα

QUANDO ENTÃO O IMPURO/IMUNDO ESPÍRITO SAI DE O HOMEM PERCORRE/PASSA POR SECOS/ÁRIDOS LUGARES BUSCANDO REPOUSO/DESCANSO E NÃO ENCONTRA ENTÃO DIZ VOLTAREI PARA A CASA MINHA DE ONDE SAÍ E CHEGANDO ENCONTRA VAZIA VARRIDA E ADORNADA/ARRUMADA ENTÃO VAI E TRAZ/TOMA COM ELE MESMO SETE OUTROS ESPÍRITOS PIORES QUE ELE PRÓPRIO E TENDO ELES ENTRADO HABITA(M) ALI E TORNA(M)-SE AS CONDIÇÕES ÚLTIMAS

"QUANDO O ESPÍRITO IMUNDO SAI DO HOMEM, PERCORRE LUGARES ÁRIDOS EM BUSCA DE REPOUSO, E NÃO O ENCONTRA. DIZ ELE ENTÃO: 'VOU VOLTAR PARA A MINHA CASA, DA QUAL SAÍ.' CHEGANDO LÁ, A ENCONTRA VAZIA, VARRIDA E BEM ARRUMADA. EM VISTA DISSO, SAI E VOLTA TRAZENDO OUTROS SETE ESPÍRITOS PIORES QUE ELE, E, ENTRANDO, HABITAM ALI. E O ESTADO FINAL

43 ὅταν[c] δέ[c] ὁ[dnns] ἀκάθαρτος[annsn] πνεῦμα[snns] ἐξέρχομαι[vsaa3s] ἀπό[P] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] διέρχομαι[vipn3s] διά[P] ἄνυδρος[agmpn] τόπος[sgmp] ζητέω[vppanns] ἀνάπαυσις[safs] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[vipa3s] **44** τότε[b] λέγω[vipa3s] ἐπιστρέφω[vifa1s] εἰς[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] ἐγώ[ppg-s] ὅθεν[b] ἐξέρχομαι[viaa1s] καί[c] ἔρχομαι[vpaanns] εὑρίσκω[vipa3s] σχολάζω[vppaams] σαρόω[vprpams] καί[c] κοσμέω[vprpams] **45** τότε[b] πορεύομαι[vipn3s] καί[c] παραλαμβάνω[vipa3s] μετά[P] ἑαυτοῦ[pxgms] ἑπτά[ai--n] ἕτερος[aanpn] πνεῦμα[sanp] πονηρός[aanpc] ἑαυτοῦ[pxgms] καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanp] κατοικέω[vipa3s] ἐκεῖ[b] καί[c] γίνομαι[vipn3s] ὁ[dnnp] ἔσχατος[annpn]

[1] **40** εσται M[pt]𝕮, TR Cr vs + και M[pt]

[2] [3] **42** Σολομωνος 𝔐אB, Cr vs Σολομωντος C, TR

44 [2]2-51 אB vs 𝔐C

ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] χείρων[annpn] ὁ[dgnp] πρῶτος[agnpn] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] καί[c] ὁ[ddfs] γενεά[sdfs] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] πονηρός[adfsn]

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.
DO HOMEM AQUELE PIORES DO QUE AS PRIMEIRAS
DAQUELE HOMEM FICA PIOR DO QUE O PRIMEIRO.
Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ."
ASSIM SERÁ TAMBÉM PARA A GERAÇÃO ESTA A MÁ/PERVERSA
ASSIM SERÁ TAMBÉM COM ESTA GERAÇÃO MÁ."

daquele homem fica pior do que o primeiro. Assim será também com esta geração má."

A mãe e os irmãos de Jesus

(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

46 ἔτι[b] δέ[c] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgms] ἵστημι[viqa3p] ἔξω[b] ζητέω[vppanmp] αὐτός[ppdms] λαλέω[vnaa] **47** λέγω[viaa3s] δέ[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppdms] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] σύ[ppg-s] ἔξω[b] ἵστημι[vira3p] ζητέω[vppanmp] σύ[ppd-s] λαλέω[vnaa] **48** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] ὁ[ddms] εἶπον[vpaadms] αὐτός[ppdms] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] τίς[ptnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ἐγώ[ppg-s] **49** καί[c] ἐκτείνω[vpaanfs] ὁ[dafs] χείρ[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ἐγώ[ppg-s] **50** ὅστις[prnms] γάρ[c] ἄν[1] ποιέω[vsaa3s] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgms] ἐν[p] οὐρανός[sdmp] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppg-s] ἀδελφός[snms] καί[c] ἀδελφή[snfs] καί[c] μήτηρ[snfs] εἰμί[vipx3s]

12.46 Ἔτι °δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,
AINDA ENTÃO ELE FALANDO ÀS MULTIDÕES
CONTINUANDO JESUS A FALAR ÀS MULTIDÕES,
ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν
EIS A MÃE E OS IRMÃOS DELE ESTAVAM PARADOS
VIU-SE QUE SUA MÃE E SEUS IRMÃOS ESTAVAM
ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. **12.47** ⸋Εἶπε δέ
DO LADO DE FORA PROCURANDO COM ELE FALAR DISSE ENTÃO
DO LADO DE FORA E PROCURAVAM FALAR COM ELE. ENTÃO ALGUÉM
τις αὐτῷ, "Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
ALGUÉM A ELE EIS A MÃE TUA/DE TI E OS IRMÃOS
LHE DISSE: "OLHA, TUA MÃE E TEUS IRMÃOS
σου ἔξω ἑστήκασι ζητοῦντές σοι λαλῆσαι."⸌
TEUS/DE TI DO LADO DE FORA ESTÃO PARADOS PROCURANDO CONTIGO FALAR
ESTÃO LÁ FORA E TENTAM FALAR CONTIGO."
12.48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ ⸀εἰπόντι αὐτῷ,
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE AO QUE FALOU A ELE
MAS ELE RESPONDEU AO QUE LHE FALARA:
"Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου? Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
QUEM É A MÃE MINHA E QUEM SÃO OS
"QUEM É A MINHA MÃE? QUEM SÃO
ἀδελφοί μου?" **12.49** Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
IRMÃOS MEUS E ESTENDENDO A MÃO
MEUS IRMÃOS?" E, ESTENDENDO A MÃO
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, "Ἰδού, ἡ
DELE/SUA PARA OS DISCÍPULOS DELE DISSE EIS A
PARA OS SEUS DISCÍPULOS, DISSE: "EIS AÍ
μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου! **12.50** Ὅστις
MÃE MINHA E OS IRMÃOS MEUS TODO AQUELE QUE
MINHA MÃE E MEUS IRMÃOS! SIM, POIS, TODO AQUELE
γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ
POIS — FAZER A VONTADE DO PAI MEU O(QUE ESTÁ)
QUE FIZER A VONTADE DE MEU PAI QUE ESTÁ
ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ
EM (OS) CÉUS ESTE MEU IRMÃO E IRMÃ
NOS CÉUS, ESSE É MEU IRMÃO, IRMÃ E MÃE."
καὶ μήτηρ ἐστίν."
E MÃE É

46 Continuando Jesus a falar às multidões, viu-se que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora e procuravam falar com ele. **47** Então alguém lhe disse: "Olha, tua mãe e teus irmãos estão lá fora e tentam falar contigo."

48 Mas ele respondeu ao que lhe falara: "Quem é minha mãe? Quem são meus irmãos?" **49** E, estendendo a mão para os seus discípulos, disse: "Eis aí minha mãe e meus irmãos! **50** Sim, pois, todo aquele que fizer a vontade de meu Pai que está nos céus, esse é meu irmão, irmã e mãe."

A parábola do semeador

(Mc 4.1-9; Lc 8.4-8)

13.1 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] ἐξέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] κάθημαι[viin3s] παρά[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] **2** καί[c] συνάγω[viap3p] πρός[p] αὐτός[ppams] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] ὥστε[c] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ἐμβαίνω[vpaaams] κάθημαι[vnpn] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ἐπί[p] ὁ[dams] αἰγιαλός[sams] ἵστημι[viqa3s] **3** καί[c] λαλέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πολύς[aanpn] ἐν[p] παραβολή[sdfp] λέγω[vppanms] ἰδού[vmaa2s] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ὁ[dgns] σπείρω[vnpa]

13.1 Ἐν °¹δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς
EM ENTÃO O DIA AQUELE TENDO SAÍDO O JESUS
DEPOIS, NESSE MESMO DIA, JESUS SAIU
°²ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.
DE A CASA SENTAVA-SE JUNTO A O MAR
DE CASA E SENTOU-SE JUNTO AO MAR.
13.2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί,
E REUNIRAM-SE JUNTO A ELE MULTIDÕES MUITAS
LOGO SE REUNIRAM JUNTO DELE GRANDES MULTIDÕES,
ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ[1] πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι,
DE SORTE A ELE EM O BARCO TENDO ENTRADO ASSENTAR-SE
E POR ISSO ELE ENTROU NUM BARCO, ASSENTOU-SE,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.
E TODO O POVO SOBRE A PRAIA FICARA POSTADO/EM PÉ
E TODO O POVO FICOU EM PÉ NA PRAIA.
13.3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς,[2]
E FALOU- -LHES MUITAS COUSAS POR PARÁBOLAS
ENTÃO JESUS LHES FALOU MUITAS COISAS POR PARÁBOLAS,
λέγων, "Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.[3]
DIZENDO EIS SAIU O SEMEADOR DO(PARA) SEMEAR
DIZENDO: "PENSAI NISTO: O SEMEADOR FOI SEMEAR.

13 Depois, nesse mesmo dia, Jesus saiu de casa e sentou-se junto ao mar. **2** Logo se reuniram junto dele grandes multidões, e por isso ele entrou num barco, assentou-se, e todo o povo ficou em pé na praia. **3** Então Jesus lhes falou muitas coisas por parábolas, dizendo: "Pensai nisto: O semeador foi semear.

[1] **2** το **M**, TR vs - M[r]**C**, Cr

[2] **3** πολλα εν παραβολαις **M**ℵB, TR Cr vs εν παραβολαις πολλα M[r]C

[3] **3** σπειρειν M[pt]BC, TR Cr vs σπειραι M[pt](ℵ)

46 °ℵB vs 𝕸C **47** ⸋ℵ*B vs 𝕸C, [Cr] **48** ⸀λεγοντι ℵB vs 𝕸C **1** °¹ℵB vs 𝕸C **1** °²B vs 𝕸C (εκ ℵ)

4 Quando estava semeando, algumas sementes caíram na beira do caminho, e vieram as aves e as comeram. 5 Outras caíram em terreno pedregoso, sem muita terra, e, por falta de profundidade, logo germinaram. 6 Mas foram crestadas pelo sol nascente e, como não formaram raiz, secaram-se. 7 Outras ainda caíram entre espinhos, e os espinhos cresceram e as sufocaram. 8 Finalmente, outras caíram em boa terra e deram fruto, algumas a cem, outras a sessenta e outras a trinta. 9 Quem tiver ouvidos para ouvir, ouça."

13.4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε
E EM O SEMEAR ELE AS QUE/(UMAS) — CAIU/(CAÍRAM)
QUANDO ESTAVA SEMEANDO, ALGUMAS SEMENTES CAÍRAM

παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ ⸀ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ⸆
À BEIRA DE O CAMINHO E VEIO/(VIERAM) AS AVES E
NA BEIRA DO CAMINHO, E VIERAM AS AVES E

κατέφαγεν αὐτά. 13.5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ
COMERAM- -NAS (AS SEMENTES) OUTRAS ENTÃO CAIU/(CAÍRAM) EM OS
AS COMERAM. OUTRAS CAÍRAM EM

πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως
SOLOS ROCHOSOS ONDE NÃO TINHA TERRA MUITA E LOGO
TERRENO PEDREGOSO, SEM MUITA TERRA, E

ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 13.6
BROTOU/DESPONTOU POR O NÃO TER PROFUNDIDADE DE TERRA
POR FALTA DE PROFUNDIDADE, LOGO GERMINARAM.

Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
(O) SOL ENTÃO TENDO DESPONTADO FOI (FORAM) QUEIMADA(S) E POR
MAS FORAM CRESTADAS PELO SOL NASCENTE E, COMO

τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη. 13.7 Ἄλλα δὲ
O NÃO TER RAIZ SECOU-SE (SECARAM-SE) OUTRAS ENTÃO
NÃO FORMARAM RAIZ, SECARAM-SE. OUTRAS AINDA

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι
CAIU/(CAÍRAM) SOBRE OS ESPINHOS E CRESCERAM OS ESPINHOS
CAÍRAM ENTRE ESPINHOS, E OS ESPINHOS CRESCERAM

καὶ ⸀ἀπέπνιξαν αὐτά. 13.8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ
E SUFOCARAM- -NA OUTRAS ENTÃO CAIU/(CAÍRAM) EM
E AS SUFOCARAM. FINALMENTE, OUTRAS CAÍRAM EM

τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν
A TERRA A BOA E DAVA/(DAVAM) FRUTO ALGUMAS
BOA TERRA E DERAM FRUTO, ALGUMAS

ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 13.9
CEM OUTRAS SESSENTA OUTRAS TRINTA
A CEM, OUTRAS A SESSENTA E OUTRAS A TRINTA.

Ὁ ἔχων ὦτα °ἀκούειν ἀκουέτω."
O QUE TEM OUVIDOS PARA OUVIR OUÇA
QUEM TIVER OUVIDOS PARA OUVIR, OUÇA."

4 καί[c] ἐν[P] ὁ[ddns] σπείρω[vnpa] αὐτός[ppams] ὅς[prnnp] μέν[l] πίπτω[viaa3s] παρά[P] ὁ[dafs] ὁδός[safs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] καί[c] κατεσθίω[viaa3s] αὐτός[ppanp] 5 ἄλλος[annpn] δέ[c] πίπτω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[danp] πετρώδης[aanpn] ὅπου[b] οὐ[l] ἔχω[viia3s] γῆ[safs] πολύς[aafsn] καί[c] εὐθέως[b] ἐξανατέλλω[viaa3s] διά[P] ὁ[dans] μή[l] ἔχω[vnpa] βάθος[sans] γῆ[sgfs] 6 ἥλιος[sgms] δέ[c] ἀνατέλλω[vpaagms] καυματίζω[viap3s] καί[c] διά[P] ὁ[dans] μή[l] ἔχω[vnpa] ῥίζα[safs] ξηραίνω[viap3s] 7 ἄλλος[annpn] δέ[c] πίπτω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dafp] ἄκανθα[safp] καί[c] ἀναβαίνω[viaa3p] ὁ[dnfp] ἄκανθα[snfp] καί[c] ἀποπνίγω[viaa3p] αὐτός[ppanp] 8 ἄλλος[annpn] δέ[c] πίπτω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁ[dafs] καλός[aafsn] καί[c] δίδωμι[viia3s] καρπός[sams] ὅς[prans] μέν[l] ἑκατόν[ai--n] ὅς[prans] δέ[c] ἑξήκοντα[ai--n] ὅς[prans] δέ[c] τριάκοντα[ai--n] 9 ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s]

Jesus explica o propósito das parábolas

(Mc 4.10-12; Lc 8.9, 10)

10 Então os discípulos se aproximaram dele e lhe perguntaram: "Por que lhes falas por parábolas?" 11 Em resposta Jesus lhes disse: "A vós é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não. 12 Pois a todo aquele que tem lhe será dado, e terá com fartura, mas àquele que não tem, até o que tem lhe será tirado. 13 Por essa razão lhes falo por parábolas, porque vendo não vêem, e ouvindo não ouvem nem compreendem. 14 Cumpre-se neles a profecia de Isaías, que diz:

13.10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον
E APROXIMANDO-SE OS DISCÍPULOS DISSERAM-
ENTÃO OS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DELE E LHE

αὐτῷ, "Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς?"
-LHE POR QUE POR PARÁBOLAS FALAS A ELES
PERGUNTARAM: "POR QUE LHES FALAS POR PARÁBOLAS?"

13.11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι "Ὑμῖν
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES QUE/: A VÓS
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: "A VÓS

δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
É DADO CONHECER OS MISTÉRIOS DO REINO DOS
É DADO CONHECER OS MISTÉRIOS DO REINO DOS

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 13.12 Ὅστις
CÉUS AQUELES PORÉM NÃO É DADO TODO O QUE
CÉUS, MAS ÀQUELES NÃO. POIS A TODO

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
POIS TEM SERÁ DADO A ELE E TERÁ EM ABUNDÂNCIA/COM SOBRA
AQUELE QUE TEM LHE SERÁ DADO, E TERÁ COM FARTURA,

ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
AQUELE QUE PORÉM NÃO TEM MESMO O QUE TEM SERÁ TIRADO
MAS ÀQUELE QUE NÃO TEM, ATÉ O QUE TEM LHE SERÁ TIRADO.

ἀπ' αὐτοῦ. 13.13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς
DE ELE POR ISTO POR PARÁBOLAS
POR ESSA RAZÃO LHES FALO POR

αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ
LHES/A ELES FALO PORQUE VENDO NÃO VÊEM E
PARÁBOLAS, PORQUE VENDO NÃO VÊEM, E

ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι. 13.14
OUVINDO NÃO OUVEM NEM ENTENDEM/COMPREENDEM
OUVINDO NÃO OUVEM NEM COMPREENDEM.

Καὶ ἀναπληροῦται[1] αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου
E CUMPRE-SE NELES A PROFECIA DE ISAÍAS
CUMPRE-SE NELES A PROFECIA DE ISAÍAS,

ἡ λέγουσα,
A QUE DIZ
QUE DIZ:

Com os ouvidos ouvireis, e não compreendereis,

Ἀκοῇ ἀκούσετε[2] καὶ οὐ μὴ συνῆτε,
COM AUDIÇÃO OUVIREIS E NÃO NÃO COMPREENDEREIS
COM OS OUVIDOS OUVIREIS, E NÃO COMPREENDEREIS,

10 καί[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] διά[P] τίς[ptans] ἐν[P] παραβολή[sdfp] λαλέω[vipa2s] αὐτός[ppdmp] 11 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] σύ[ppd-p] δίδωμι[virp3s] γινώσκω[vnaa] ὁ[danp] μυστήριον[sanp] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἐκεῖνος[pddmp] δέ[c] οὐ[l] δίδωμι[virp3s] 12 ὅστις[prnms] γάρ[c] ἔχω[vipa3s] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdms] καί[c] περισσεύω[vifp3s] ὅστις[prnms] δέ[c] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] καί[c] ὅς[prans] ἔχω[vipa3s] αἴρω[vifp3s] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] 13 διά[P] οὗτος[pdans] ἐν[P] παραβολή[sdfp] αὐτός[ppdmp] λαλέω[vipa1s] ὅτι[c] βλέπω[vppanmp] οὐ[l] βλέπω[vipa3p] καί[c] ἀκούω[vppanmp] οὐ[l] ἀκούω[vipa3p] οὐδέ[b] συνίημι[vipa3p] 14 καί[c] ἀναπληρόω[vipp3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnfs] προφητεία[snfs] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dnfs] λέγω[vppanfs] ἀκοή[sdfs] ἀκούω[vifa2p] καί[c] οὐ[l] μή[l] συνίημι[vsax2p]

[1]14 αναπληρουται 𝔐C, Cr vs + επ TR
[2]14 ακουσετε M[pt]ℵC, TR Cr vs ακουσητε M[pt] vs ακουσατε B*
4 ⸀ελθοντα τα πετεινα B vs 𝔐ℵC 7 ⸀επνιξαν ℵ vs 𝔐BC 9 °ℵ*B vs 𝔐C

καί^{c} βλέπω^{vppanmp} βλέπω^{vifa2p}
καί^{c} οὐ^{l} μή^{l} ὁράω^{vsaa2p}
15 παχύνω^{viap3s} γάρ^{c} ὁ^{dnfs}
καρδία^{snfs} ὁ^{dgms} λαός^{sgms}
οὗτος^{pdgms} καί^{c} ὁ^{ddnp}
οὖς^{sdnp} βαρέως^{b} ἀκούω^{viaa3p}
καί^{c} ὁ^{damp} ὀφθαλμός^{samp}
αὐτός^{ppgmp} καμμύω^{viaa3p}
μήποτε^{b} ὁράω^{vsaa3p} ὁ^{ddmp}
ὀφθαλμός^{sdmp} καί^{c} ὁ^{ddnp}
οὖς^{sdnp} ἀκούω^{vsaa3p} καί^{c}
ὁ^{ddfs} καρδία^{sdfs} συνίημι^{vsaa3p}
καί^{c} ἐπιστρέφω^{vsaa3p} καί^{c}
ἰάομαι^{vifd1s} αὐτός^{ppamp}

Καὶ βλέποντες βλέψετε[1] καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
E VENDO VEREIS E NÃO NÃO PERCEBEREIS
E VENDO VEREIS, MAS NÃO ENXERGAREIS.

13.15 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
TORNOU-SE INSENSÍVEL POIS O CORAÇÃO DO POVO ESTE
POIS O CORAÇÃO DESTE POVO SE TORNOU INSENSÍVEL.

Καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν,
E COM OS OUVIDOS COM RELUTÂNCIA OUVIRAM
E OUVIU COM OUVIDOS RELUTANTES

Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
E OS OLHOS DELES ELES FECHARAM/(RECUSARAM ABRIR)
E SE RECUSOU A ABRIR OS OLHOS,

Μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
PARA NÃO VER COM (OS) OLHOS
PARA NÃO VER COM OS OLHOS,

Καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι
E COM OS OUVIDOS OUVIR
NÃO OUVIR COM OS OUVIDOS,

Καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι[2]
E COM O CORAÇÃO COMPREENDER E CONVERTER-SE
NÃO COMPREENDER COM O CORAÇÃO E NÃO SE CONVERTER,

Καὶ ἰάσομαι[3] αὐτούς. [Is 6.9, 10]
E EU CURAREI/(CURARIA) ELES
E EU O CURE.

e vendo vereis, mas não enxergareis.
15 *Pois o coração deste povo se tornou insensível,*
e ouviu com ouvidos relutantes
e se recusou a abrir os olhos,
para não ver com os olhos,
não ouvir com os ouvidos,
não compreender com o coração e não se converter,
e eu o cure.

16 σύ$^{ppg-p}$ δέ^{c} μακάριος^{anmpn}
ὁ^{dnmp} ὀφθαλμός^{snmp} ὅτι^{c}
βλέπω^{vipa3p} καί^{c} ὁ^{dnnp} οὖς^{snnp}
σύ$^{ppg-p}$ ὅτι^{c} ἀκούω^{vipa3s} **17**
ἀμήν^{nh} γάρ^{c} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd-p}$
ὅτι^{c} πολύς^{anmpn} προφήτης^{snmp}
καί^{c} δίκαιος^{anmpn}
ἐπιθυμέω^{viaa3p} ὁράω^{vnaa} ὅς^{pranp}
βλέπω^{vipa2p} καί^{c} οὐ^{l} ὁράω^{viaa3p}
καί^{c} ἀκούω^{vnaa} ὅς^{pranp}
ἀκούω^{vipa2p} καί^{c} οὐ^{l} ἀκούω^{viaa3p}

13.16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
DE VÓS PORÉM BEM-AVENTURADOS (SÃO) OS OLHOS PORQUE
MAS OS VOSSOS OLHOS SÃO BEM-AVENTURADOS PORQUE

βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ⸀ἀκούει. **13.17**
ELES ESTÃO VENDO E OS OUVIDOS VOSSOS PORQUE OUVE/(OUVEM)
ESTÃO ENXERGANDO, E OS VOSSOS OUVIDOS PORQUE OUVEM.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται
EM VERDADE POIS DIGO A VÓS QUE MUITOS PROFETAS
POIS EM VERDADE VOS DIGO QUE MUITOS PROFETAS

καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ
E JUSTOS DESEJARAM/ANELARAM VER AS COUSAS QUE VEDES E
E JUSTOS DESEJARAM ANSIOSAMENTE VER O QUE ESTAIS VENDO E

οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
NÃO VIRAM E OUVIR AS COUSAS QUE OUVIS E NÃO
NÃO VIRAM, E OUVIR O QUE ESTAIS OUVINDO E NÃO

ἤκουσαν.
OUVIRAM
OUVIRAM.

16 Mas os vossos olhos são bem-aventurados porque estão enxergando, e os vossos ouvidos porque ouvem. **17** Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ansiosamente ver o que estais vendo e não viram, e ouvir o que estais ouvindo e não ouviram.

Jesus explica a parábola do semeador

(Mc 4.13-20; Lc 8.11-15)

18 σύ$^{ppn-p}$ οὖν^{c} ἀκούω^{vmaa2p}
ὁ^{dafs} παραβολή^{safs} ὁ^{dgms}
σπείρω^{vppagms} **19** πᾶς^{agmsn}
ἀκούω^{vppagms} ὁ^{dams} λόγος^{sams}
ὁ^{dgfs} βασιλεία^{sgfs} καί^{c} μή^{l}
συνίημι^{vppagms} ἔρχομαι^{vipn3s}
ὁ^{dnms} πονηρός^{anmsn} καί^{c}
ἁρπάζω^{vipa3s} ὁ^{dans} σπείρω^{vprpans}
ἐν^{p} ὁ^{ddfs} καρδία^{sdfs} αὐτός^{ppgms}
οὗτος^{pdnms} εἰμί^{vipx3s}
ὁ^{dnms} παρά^{p} ὁ^{dafs} ὁδός^{safs}
σπείρω^{vpapnms} **20** ὁ^{dnms} δέ^{c}
ἐπί^{p} ὁ^{danp} πετρώδης^{aanpn}
σπείρω^{vpapnms} οὗτος^{pdnms}
εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} ὁ^{dams} λόγος^{sams}
ἀκούω^{vppanms} καί^{c} εὐθύς^{b}
μετά^{p} χαρά^{sgfs} λαμβάνω^{vppanms}
αὐτός^{ppams} **21** οὐ^{l} ἔχω^{vipa3s} δέ^{c}
ῥίζα^{safs} ἐν^{p} ἑαυτοῦ^{pxdms} ἀλλά^{c}
πρόσκαιρος^{anmsn} εἰμί^{vipx3s}
γίνομαι^{vpadgfs} δέ^{c} θλῖψις^{sgfs}
ἤ^{l} διωγμός^{sgms} διά^{p} ὁ^{dams}
λόγος^{sams} εὐθύς^{b}

13.18 "Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν
VÓS PORTANTO OUVI A PARÁBOLA (E SEU SIGNIFICADO)
"PRESTAI ATENÇÃO, POIS, NA PARÁBOLA

τοῦ ⸀σπείροντος. **13.19** Παντὸς ἀκούοντος τὸν
DO SEMEADOR DE QUALQUER UM QUE OUVE A
DO SEMEADOR. A TODO AQUELE QUE OUVE A

λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
PALAVRA DO REINO E NÃO ENTENDENDO/(ENTENDE) VEM
PALAVRA DO REINO E NÃO A ENTENDE, O MALIGNO

ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ
O MALIGNO E APANHA O QUE FOI SEMEADO EM O
VEM E PEGA O QUE FORA SEMEADO EM

καρδίᾳ αὐτοῦ. Οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
CORAÇÃO DELE ESTE É O AO LONGO DE O CAMINHO
SEU CORAÇÃO. É O CASO DAS SEMENTES QUE CAÍRAM NA BEIRA DO CAMINHO.

σπαρείς. **13.20** Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς,
SEMEADO O ENTÃO EM OS SOLOS ROCHOSOS SEMEADO
AS QUE CAÍRAM EM TERRENO PEDREGOSO

οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς
ESTE É O A PALAVRA OUVINDO E LOGO
LEMBRAM OS QUE OUVEM A PALAVRA E LOGO

μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· **13.21** οὐκ ἔχει δὲ
COM ALEGRIA RECEBENDO- -A/ELA NÃO TEM PORÉM
A RECEBEM COM ALEGRIA, MAS ELES PRÓPRIOS

ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι. Γενομένης
RAIZ EM SI MESMO MAS INSTÁVEL/INCONSTANTE É EM VINDO
NÃO TÊM RAIZ E SÃO INSTÁVEIS. ASSIM QUE LHES VEM

δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς
ENTÃO (A) TRIBULAÇÃO OU (A) PERSEGUIÇÃO POR CAUSA DE A PALAVRA LOGO
UMA PROVAÇÃO OU ALGUMA PERSEGUIÇÃO POR CAUSA DA PALAVRA LOGO

18 "Prestai atenção, pois, na parábola do semeador. **19** A todo aquele que ouve a palavra do reino e não a entende, o maligno vem e pega o que fora semeado em seu coração. É o caso das sementes que caíram na beira do caminho. **20** As que caíram em terreno pedregoso lembram os que ouvem a palavra e logo a recebem com alegria, **21** mas eles próprios não têm raiz e são instáveis. Assim que lhes vem uma provação ou alguma perseguição por causa da palavra, logo

[1] **14** βλεψετε **M**BC, TR Cr vs βλεψητε M[1]א
[2] **15** επιστρεψωσι(ν) **M**Є, TR Cr vs επιστρεψουσι(ν) M[1]
[3] **15** ιασομαι M[pt](א) BC, Cr vs ιασωμαι M[pt], TR

16 ⸀ακουουσιν Є vs **M** **18** ⸀σπειραντος א*B vs 𝔐C

se escandalizam. **22** O caso das sementes que caíram entre espinhos é o daqueles que, tendo ouvido a palavra, a preocupação com as coisas da presente era e a sedução da riqueza sufocam a palavra e esta não dá fruto. **23** Mas as que caíram em boa terra referem-se àqueles que ouvem a palavra e a compreendem, e realmente dão fruto, alguns cem, outros sessenta e outros trinta."

σκανδαλίζεται. **13.22** Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας
SE ESCANDALIZA/É LEVADO A ERRAR — O — ENTÃO — EM — OS — ESPINHOS
SE ESCANDALIZAM. — O CASO DAS SEMENTES QUE CAÍRAM

σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ
SEMEADO — ESTE — É — O — A — PALAVRA — OUVINDO — E
ENTRE ESPINHOS É O DAQUELES QUE, TENDO OUVIDO A PALAVRA,

ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος °τούτου καὶ ἡ ἀπάτη
A — PREOCUPAÇÃO/CUIDADO — DO — MUNDO/ERA — ESTE — E — A — SEDUÇÃO/ENGANO
A — PREOCUPAÇÃO — COM AS COISAS DA PRESENTE ERA — E — A — SEDUÇÃO

τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
DA — RIQUEZA — SUFOCA — A — PALAVRA — E — INFRUTÍFERA/SEM FRUTO
DA — RIQUEZA — SUFOCAM — A — PALAVRA — E — ESTA NÃO DÁ FRUTO.

γίνεται. **13.23** Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ⸀γῆν τὴν καλὴν⸃
FICA — O — PORÉM — EM — A — TERRA — A — BOA
MAS AS QUE CAÍRAM EM BOA TERRA

σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
SEMEADO — ESTE — É — O — A — PALAVRA — OUVINDO — E
REFEREM-SE ÀQUELES QUE — OUVEM A PALAVRA — E

⸀συνιών· ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν
COMPREENDENDO — O QUAL — DE FATO — FRUTIFICA/DÁ FRUTO — E — PRODUZ — UM
A COMPREENDEM, — E REALMENTE DÃO FRUTO, — ALGUNS

ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα."
CEM — OUTRO — SESSENTA — OUTRO — TRINTA
CEM, — OUTROS — SESSENTA — E OUTROS — TRINTA."

σκανδαλίζω[vipp3s] **22** ὁ[dnms] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dafp] ἄκανθα[safp] σπείρω[vpapnms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὁ[dams] λόγος[sams] ἀκούω[vppanms] καί[c] ὁ[dnfs] μέριμνα[snfs] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] καί[c] ὁ[dnfs] ἀπάτη[snfs] ὁ[dgms] πλοῦτος[sgms] συμπνίγω[vipa3s] ὁ[dams] λόγος[sams] καί[c] ἄκαρπος[anmsn] γίνομαι[vipn3s] **23** ὁ[dnms] δέ[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁ[dafs] καλός[aafsn] σπείρω[vpapnms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὁ[dams] λόγος[sams] ἀκούω[vppanms] καί[c] συνίημι[vppanms] ὅς[prnms] δή[l] καρποφορέω[vipa3s] καί[c] ποιέω[vipa3s] ὅς[prnns] μέν[l] ἑκατόν[ai--n] ὅς[prnns] δέ[c] ἑξήκοντα[ai--n] ὅς[prnns] δέ[c] τριάκοντα[ai--n]

A parábola do trigo e do joio

24 Jesus lhes propôs outra parábola, dizendo: "Pode-se comparar o reino dos céus com um homem que semeou boa semente em sua lavoura. **25** Contudo, quando os homens dormiram, veio o seu inimigo e semeou joio no trigal, e foi embora. **26** Quando o trigo floresceu e frutificou, apareceu também o joio. **27** Então os servos foram falar com o dono da lavoura, e lhe perguntaram: 'Senhor, não era boa a semente que semeaste em tua lavoura? De onde terá vindo então o joio?' **28** O senhor lhes respondeu: 'Um inimigo fez isso.' 'Queres que os tiremos?', perguntaram os servos. **29** 'Não façais isso,' respondeu-lhes o senhor, para não suceder que,

13.24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
OUTRA — PARÁBOLA — APRESENTOU/PROPÔS — -LHES
JESUS LHES PROPÔS OUTRA PARÁBOLA,

λέγων, "Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
DIZENDO — PODE-SE COMPARAR — O — REINO — DOS — CÉUS
DIZENDO: — "PODE-SE COMPARAR — O — REINO — DOS — CÉUS

ἀνθρώπῳ σπείροντι[1] καλὸν σπέρμα ἐν τῷ
A UM HOMEM — QUE SEMEIA — BOA — SEMENTE — EM — O
COM UM HOMEM — QUE SEMEOU — BOA — SEMENTE — EM

ἀγρῷ αὐτοῦ. **13.25** Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς
CAMPO — DELE — EM — PORÉM — O — DORMIR(EM) — OS
SUA LAVOURA. — CONTUDO, QUANDO OS HOMENS DORMIRAM,

ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ⸀ἔσπειρε
HOMENS — VEIO — DELE — O — INIMIGO — E — SEMEOU
VEIO — O SEU INIMIGO — E — SEMEOU

ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
JOIO — POR — ENTRE — O — TRIGO — E — FOI EMBORA
JOIO — NO TRIGAL, — E — FOI EMBORA.

13.26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ
QUANDO — ENTÃO — CRESCEU/BROTOU — A — ERVA/GRÃO/HASTE — E
QUANDO — O TRIGO FLORESCEU — E

καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
FRUTO — PRODUZIU — ENTÃO — APARECEU — TAMBÉM — O — JOIO
FRUTIFICOU, — APARECEU — TAMBÉM — O — JOIO.

13.27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ
APROXIMANDO-SE — ENTÃO — OS — SERVOS — DO
ENTÃO OS SERVOS FORAM FALAR COM O DONO DA LAVOURA,

οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, 'Κύριε, οὐχὶ καλὸν
DONO DA CASA — DISSERAM- — -LHE — SENHOR — NÃO — BOA
E LHE PERGUNTARAM: — 'SENHOR — NÃO ERA — BOA

σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ? Πόθεν
SEMENTE — TU SEMEASTE — EM — O — TEU — CAMPO — DE ONDE
A SEMENTE QUE — SEMEASTE — EM — TUA — LAVOURA? — DE ONDE

οὖν ἔχει[2] ζιζάνια?' **13.28** Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,
ENTÃO — ELE TEM — JOIO — O/ELE — ENTÃO — DISSE- — -LHES
TERÁ VINDO ENTÃO — O JOIO?' — O SENHOR — LHES RESPONDEU:

'Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.' Οἱ δὲ
(O) INIMIGO — UM HOMEM — ISTO — FEZ — OS — ENTÃO
'UM INIMIGO — FEZ ISSO.'

δοῦλοι ⸀εἶπον αὐτῷ,⸃ 'Θέλεις οὖν ἀπελθόντες
SERVOS — DISSERAM- — -LHE — QUERES — POIS — QUE INDO (NÓS)
'QUERES QUE OS TIREMOS?', PERGUNTARAM OS SERVOS

συλλέξομεν[3] αὐτά?' **13.29** Ὁ δὲ ⸀ἔφη, 'Οὔ, μήποτε
AJUNTAREMOS/AJUNTEMOS) — ELES — O/ELE — ENTÃO — DISSE — NÃO — PARA QUE NÃO
'NÃO FAÇAIS ISSO,' RESPONDEU-LHES O SENHOR, PARA NÃO SUCEDER QUE,

24 ἄλλος[aafsn] παραβολή[safs] παρατίθημι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] ὁμοιόω[viap3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἄνθρωπος[sdms] σπείρω[vppadms] καλός[aansn] σπέρμα[sans] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀγρός[sdms] αὐτός[ppgms] **25** ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddns] καθεύδω[vnpa] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ἔρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] ἐχθρός[anmsn] καί[c] σπείρω[viaa3s] ζιζάνιον[sanp] ἀνά[p] μέσος[aansn] ὁ[dgms] σῖτος[sgms] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] **26** ὅτε[b] δέ[c] βλαστάνω[viaa3s] ὁ[dnms] χόρτος[snms] καί[c] καρπός[sams] ποιέω[viaa3s] τότε[b] φαίνω[viap3s] καί[c] ὁ[dnnp] ζιζάνιον[snnp] **27** προσέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] ὁ[dgms] οἰκοδεσπότης[sgms] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] οὐχί[l] καλός[aansn] σπέρμα[sans] σπείρω[viaa2s] ἐν[p] ὁ[ddms] σός[psdms] ἀγρός[sdms] πόθεν[b] οὖν[c] ἔχω[vipa3s] ζιζάνιον[sanp] **28** ὁ[dnms] δέ[c] φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdmp] ἐχθρός[anmsn] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdans] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnmp] δέ[c] δοῦλος[snmp] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] θέλω[vipa2s] οὖν[c] ἀπέρχομαι[vpaanmp] συλλέγω[vifa1p] αὐτός[ppanp] **29** ὁ[dnms] δέ[c] φημί[viix/viax3s] οὐ[l] μήποτε[b]

[1]**24** σπειροντι M[pt]C, TR vs σπειραντι M[pt]ℵB, Cr
[2]**27** εχει 𝕸BC, Cr vs + τα ℵ*, TR
[3]**28** συλλεξομεν **M** vs συλλεξωμεν **𝕰**, TR Cr

22 °ℵ*B vs 𝕸C **23** ⸀καλην γην **𝕰** vs **𝕸** **23** ⸀συνιεις ℵB vs 𝕸C **25** ⸀επεσπειρεν B vs 𝕸C; (επεσπαρκεν ℵ*)
28 ⸀λεγουσιν αυτω ℵ (⸀BC) vs **𝕸** **29** ⸀φησιν **𝕰** vs **𝕸**

συλλέγω^vppanmp ὁ^danp ζιζάνιον^sanp ἐκριζόω^vsaa2p ἅμα^b αὐτός^ppdnp ὁ^dams σῖτος^sams **30** ἀφίημι^vmaa2p συναυξάνω^vnpp ἀμφότεροι^aanpn μέχρι^b ὁ^dgms θερισμός^sgms καί^c ἐν^p καιρός^sdms ὁ^dgms θερισμός^sgms λέγω^vifa1s ὁ^ddmp θεριστής^sdmp συλλέγω^vmaa2p πρῶτος^b ὁ^danp ζιζάνιον^sanp καί^c δέω^vmaa2p αὐτός^ppanp εἰς^p δέσμη^safp πρός^p ὁ^dans κατακαίω^vnaa αὐτός^ppanp ὁ^dams δέ^c σῖτος^sams συνάγω^vmaa2p εἰς^p ὁ^dafs ἀποθήκη^safs ἐγώ^ppg-s

συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς
AO AJUNTARDES O JOIO ARRANQUEIS JUNTO COM ELE[S]
AO TIRARDES O JOIO, ARRANQUEIS COM ELE
τὸν σῖτον. **13.30** Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα
O TRIGO DEIXAI CRESCER JUNTOS AMBOS
O TRIGO. DEIXAI QUE CRESÇAM AMBOS JUNTOS
[r]μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν[1] καιρῷ τοῦ
ATÉ A COLHEITA/CEIFA E EM (O) TEMPO DA
ATÉ A COLHEITA; NA ÉPOCA DA
θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, "Συλλέξατε πρῶτον
COLHEITA/CEIFA DIREI AOS CEIFEIROS/SEGADORES AJUNTAI/RECOLHEI PRIMEIRO
COLHEITA DIREI AOS CEIFEIROS: 'RECOLHEI PRIMEIRO
τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς
O JOIO E AMARRAI/ATAI/ -O[S] EM MOLHOS/FEIXES PARA
O JOIO E ENFARDAI-O PARA
τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε
O SER QUEIMADO ELE[S] O PORÉM TRIGO AJUNTAI/RECOLHEI
QUEIMÁ-LO, MAS O TRIGO, JUNTAI-O
εἰς τὴν ἀποθήκην μου."
EM O CELEIRO MEU
NO MEU CELEIRO.'"

ao tirardes o joio, arranqueis com ele o trigo. **30** Deixai que cresçam ambos juntos até à colheita; na época da colheita direi aos ceifeiros: "Recolhei primeiro o joio e enfardai-o para queimá-lo, mas o trigo, juntai-o no meu celeiro.""

A parábola do grão de mostarda

(Mc 4.30-32; Lc 13.18, 19)

31 ἄλλος^aafsn παραβολή^safs παρατίθημι^viaa3s αὐτός^ppdmp λέγω^vppanms ὅμοιος^anfsn εἰμί^vipx3s ὁ^dnfs βασιλεία^snfs ὁ^dgmp οὐρανός^sgmp κόκκος^sdms σίναπι^sgns ὅς^prams λαμβάνω^vpaanms ἄνθρωπος^snms σπείρω^viaa3s ἐν^p ὁ^ddms ἀγρός^sdms αὐτός^ppgms **32** ὅς^prnns μικρός^annsc μέν^l εἰμί^vipx3s πᾶς^agnpn ὁ^dgnp σπέρμα^sgnp ὅταν^c δέ^c αὐξάνω^vsap3s μέγας^annsc ὁ^dgnp λάχανον^sgnp εἰμί^vipx3s καί^c γίνομαι^vipn3s δένδρον^snns ὥστε^c ἔρχομαι^vnaa ὁ^danp πετεινός^sanp ὁ^dgms οὐρανός^sgms καί^c κατασκηνόω^vnpa ἐν^p ὁ^ddmp κλάδος^sdmp αὐτός^ppgns

13.31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
OUTRA PARÁBOLA APRESENTOU/PROPÔS -LHES/A ELES
JESUS LHES PROPÔS OUTRA PARÁBOLA,
λέγων, "Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
DIZENDO SEMELHANTE É O REINO DOS CÉUS
DIZENDO: "O REINO DOS CÉUS É SEMELHANTE
κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν
A UM GRÃO DE MOSTARDA QUE TOMANDO UM HOMEM SEMEOU
A UM GRÃO DE MOSTARDA QUE UM HOMEM SEMEOU
ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· **13.32** ὃ μικρότερον μέν
EM O CAMPO DELE O QUAL (A) MENOR —
EM SUA LAVOURA, GRÃO QUE É MENOR
ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ,
É QUE TODAS AS SEMENTES QUANDO ENTÃO CRESCER
QUE TODAS AS SEMENTES, MAS, QUANDO CRESCE,
μεῖζον[2] τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον,
MAIOR QUE AS HORTALIÇAS/VEGETAIS É E SE TORNA ÁRVORE
VEM A SER MAIOR QUE AS HORTALIÇAS E SE TORNA ÁRVORE,
ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
DE MODO A VIR(EM) AS AVES DO CÉU E
DE MODO QUE AS AVES DO CÉU
κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ."
ANINHAR(EM)-SE/EMPOLEIRAR(EM)-SE EM OS RAMOS/GALHOS DELA
SE EMPOLEIRAM EM SEUS GALHOS."

31 Jesus lhes propôs outra parábola, dizendo: "O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda que um homem semeou em sua lavoura, **32** grão que é menor que todas as sementes, mas, quando cresce, vem a ser maior que as hortaliças e se torna árvore, de modo que as aves do céu se empoleiram em seus galhos."

A parábola do fermento

(Lc 13.20, 21)

33 ἄλλος^aafsn παραβολή^safs λαλέω^viaa3s αὐτός^ppdmp ὅμοιος^anfsn εἰμί^vipx3s ὁ^dnfs βασιλεία^snfs ὁ^dgmp οὐρανός^sgmp ζύμη^sdfs ὅς^prafs λαμβάνω^vpaanfs γυνή^snfs κρύπτω^viaa3s εἰς^p ἄλευρον^sgns σάτον^sanp τρεῖς^aanpn ἕως^c ὅς^prgms ζυμόω^viap3s ὅλος^aansn

13.33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
OUTRA PARÁBOLA FALOU/CONTOU -LHES
OUTRA PARÁBOLA LHES CONTOU:
"Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,
SEMELHANTE É O REINO DOS CÉUS A FERMENTO
"O REINO DOS CÉUS É SEMELHANTE AO FERMENTO
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν[3] εἰς ἀλεύρου σάτα
O QUAL TOMANDO UMA MULHER ESCONDEU/MISTUROU EM DE FARINHA SATOS/(MEDIDA)
QUE UMA MULHER INSERIU EM TRÊS MEDIDAS DE FARINHA,
τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον."
TRÊS ATÉ QUE FOI FERMENTADA/FERMENTOU-SE TODA (A MASSA)
ATÉ FERMENTAR TODA A MASSA."

33 Outra parábola lhes contou: "O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher inseriu em três medidas de farinha, até fermentar toda a massa."

O uso de parábolas cumpre a profecia

(Mc 4.33, 34)

34 οὗτος^pdanp πᾶς^aanpn λαλέω^viaa3s ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ἐν^p παραβολή^sdfp ὁ^ddmp ὄχλος^sdmp καί^c χωρίς^b παραβολή^sgfs

13.34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
ESTAS COISAS TODAS FALOU O JESUS POR
JESUS DISSE TODAS ESSAS COISAS
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς
PARÁBOLAS ÀS MULTIDÕES E SEM PARÁBOLA
ÀS MULTIDÕES POR PARÁBOLAS, E NADA LHES FALOU SEM PARÁBOLA,

34 Jesus disse todas essas coisas às multidões por parábolas, e nada lhes falou sem parábola,

[1]**30** εν **𝔐**B, Cr vs + τω ℵ*C, TR

[2]**32** μειζον **M𝔈**, TR Cr vs + παντων M^r

[3]**33** εκρυψεν **M** vs ενεκρυψεν M^1**𝔈**, TR Cr

30 [r]εως B vs **𝔐**C; (αχρι ℵ*)

35 para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, que declarou:

Abrirei minha boca por parábolas,
porei a descoberto coisas ocultas desde a fundação do mundo.

⌜οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, 13.35 ὅπως πληρωθῇ τὸ
NÃO FALAVA A ELES PARA QUE SE CUMPRISSE O
PARA QUE SE CUMPRISSE O

ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
QUE FOI DITO POR O PROFETA DIZENDO
QUE FOI DITO PELO PROFETA, QUE DECLAROU:

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ABRIREI POR PARÁBOLAS A BOCA MINHA
ABRIREI MINHA BOCA POR PARÁBOLAS,

Ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς
PROCLAMAREI/DECLARAREI COISAS OCULTAS/ESCONDIDAS DESDE (A) FUNDAÇÃO
POREI A DESCOBERTO COISAS OCULTAS DESDE A FUNDAÇÃO

°κόσμου. [Sl 78.2]
D(O) MUNDO
DO MUNDO.

οὐ[l] λαλέω[viia3s] αὐτός[ppdmp] **35** ὅπως[b] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[p] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagns] ἀνοίγω[vifa1s] ἐν[p] παραβολή[sdfp] ὁ[dans] στόμα[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐρεύγομαι[vifd1s] κρύπτω[vprpanp] ἀπό[p] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms]

Jesus explica a parábola do joio

36 Depois, tendo despedido as multidões, Jesus foi para casa. Então os seus discípulos se aproximaram dele e lhe pediram: "Explica-nos a parábola do joio na lavoura." **37** Respondeu-lhes Jesus: "Quem semeia a boa semente é o Filho do Homem. **38** A lavoura é o mundo, e os filhos do reino são a boa semente; os filhos do maligno são o joio, **39** e quem os semeia é o Diabo; a colheita é a consumação da presente era, e os ceifeiros são os anjos. **40** Assim como se junta o joio e é lançado no fogo, assim será na consumação da presente era. **41** O Filho do Homem enviará os seus anjos, e eles recolherão do seu reino todas as causas de tropeço e todos os transgressores, **42** e os lançarão nas chamas da fornalha. Ali haverá

13.36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
ENTÃO DESPEDINDO/DEIXANDO AS MULTIDÕES VEIO/FOI PARA A
DEPOIS, TENDO DESPEDIDO AS MULTIDÕES, JESUS FOI

οἰκίαν ᵒὁ Ἰησοῦς.ˋ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ
CASA O JESUS E APROXIMARAM-SE -LHE OS
PARA CASA. ENTÃO OS SEUS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DELE

μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, "⌜Φράσον ἡμῖν τὴν
DISCÍPULOS DELE DIZENDO EXPLICA- NOS A
E LHE PEDIRAM: "EXPLICA-NOS A

παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ."
PARÁBOLA DO JOIO DO CAMPO
PARÁBOLA DO JOIO NA LAVOURA."

13.37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν °αὐτοῖς, "Ὁ
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES O
RESPONDEU-LHES JESUS: "QUEM

σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ Υἱὸς
QUE SEMEIA A BOA SEMENTE É O FILHO
SEMEIA A BOA SEMENTE É O FILHO

τοῦ Ἀνθρώπου. **13.38** Ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ
DO HOMEM O ENTÃO CAMPO É O
DO HOMEM. A LAVOURA É O

κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
MUNDO A ENTÃO BOA SEMENTE ESTAS SÃO
MUNDO, E OS FILHOS DO REINO SÃO A BOA SEMENTE;

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν
OS FILHOS DO REINO O ENTÃO JOIO SÃO
OS FILHOS DO MALIGNO

οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, **13.39** ὁ δὲ ἐχθρὸς
OS FILHOS DO MALIGNO O ENTÃO INIMIGO
SÃO O JOIO, E QUEM

ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ
O QUE SEMEIA- -O(S) É O DIABO A ENTÃO
OS SEMEIA É O DIABO; A

θερισμὸς συντέλεια °τοῦ αἰῶνός ἐστιν, οἱ
COLHEITA/CEIFA (A) CONSUMAÇÃO/FIM DO SÉCULO/MUNDO/ERA É OS
COLHEITA É A CONSUMAÇÃO DA PRESENTE ERA, E OS

δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν· **13.40** Ὥσπερ οὖν
ENTÃO CEIFEIROS/SEGADORES (OS) ANJOS SÃO ASSIM COMO ENTÃO
CEIFEIROS SÃO OS ANJOS. ASSIM COMO

συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται,[1] οὕτως
É AJUNTADO/RECOLHIDO O JOIO E N(O) FOGO É QUEIMADO ASSIM
SE JUNTA O JOIO E É LANÇADO NO FOGO, ASSIM

ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος °τούτου.
SERÁ EM A CONSUMAÇÃO/FIM DO SÉCULO/MUNDO/ERA ESTE
SERÁ NA CONSUMAÇÃO DA PRESENTE ERA

13.41 Ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου τοὺς
ENVIARÁ O FILHO DO HOMEM OS
O FILHO DO HOMEM ENVIARÁ OS

ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
ANJOS DELE E AJUNTARÃO/RECOLHERÃO DE O
SEUS ANJOS, ELES RECOLHERÃO DO

βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς
REINO DELE TODOS OS ESCÂNDALOS/CAUSAS DE PECADO E OS
SEU REINO TODAS AS CAUSAS DE TROPEÇO E

ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, **13.42** καὶ βαλοῦσιν
QUE PRATICAM A INIQUIDADE/TRANSGRESSÃO E LANÇARÃO
TODOS OS TRANSGRESSORES, E OS LANÇARÃO

αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. Ἐκεῖ ἔσται
ELES EM A FORNALHA/FORNO DO FOGO ALI HAVERÁ
NAS CHAMAS DA FORNALHA. ALI HAVERÁ

36 τότε[b] ἀφίημι[vpaanms] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanmp] φράζω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] παραβολή[safs] ὁ[dgnp] ζιζάνιον[sgnp] ὁ[dgms] ἀγρός[sgms] **37** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ὁ[dans] καλός[aansn] σπέρμα[sans] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **38** ὁ[dnms] δέ[c] ἀγρός[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὁ[dnns] δέ[c] καλός[annsn] σπέρμα[snns] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dnnp] δέ[c] ζιζάνιον[snnp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] **39** ὁ[dnms] δέ[c] ἐχθρός[anmsn] ὁ[dnms] σπείρω[vpaanms] αὐτός[ppanp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] ὁ[dnms] δέ[c] θερισμός[snms] συντέλεια[snfs] ὁ[dgms] αἰών[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnmp] δέ[c] θεριστής[snmp] ἄγγελος[snmp] εἰμί[vipx3p] **40** ὥσπερ[b] οὖν[c] συλλέγω[vipp3s] ὁ[dnnp] ζιζάνιον[snnp] καί[c] πῦρ[sdns] καίω[vipp3s] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] συντέλεια[sdfs] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] **41** ἀποστέλλω[vifa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] συλλέγω[vifa3p] ἐκ[p] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] αὐτός[ppgms] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] σκάνδαλον[sanp] καί[c] ὁ[damp] ποιέω[vppaamp] ὁ[dafs] ἀνομία[safs] **42** καί[c] βάλλω[vifa3p] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὁ[dafs] κάμινος[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s]

[1]**40** καιεται 𝕸 C vs κατακαιεται ℵB, TR [Cr]

34 ⌜ουδεν 𝕰 vs 𝕸 **35** °B vs 𝕸ℵ*C, [Cr] **36** ᵒℵB vs 𝕸C **36** ⌜διασαφησον ℵ*B vs 𝕸C
37 °ℵB vs 𝕸C **39** °B vs 𝕸C; (-ο δε *até* εστιν ℵ*) **40** °ℵB vs 𝕸C

ὁ[dnms] κλαυθμός[snms] καί[c] ὁ[dnms] βρυγμός[snms] ὁ[dgmp] ὀδούς[sgmp]
43 τότε[b] ὁ[dnmp] δίκαιος[anmpn] ἐκλάμπω[vifa3p] ὡς[b] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] ἐν[P] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s]

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13.43
O CHORO E O RANGER DOS DENTES
CHORO E RANGER DE DENTES.
Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν
ENTÃO OS JUSTOS BRILHARÃO/RESPLANDECERÃO COMO O SOL EM
ENTÃO OS JUSTOS REFULGIRÃO COMO O SOL NO
τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
O REINO DO PAI DELES O QUE TEM OUVIDOS
REINO DE SEU PAI. QUEM TEM OUVIDOS
°ἀκούειν ἀκουέτω.
PARA OUVIR OUÇA
PARA OUVIR, OUÇA.

choro e ranger de dentes. **43** Então os justos refulgirão como o sol no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A parábola do tesouro escondido

44 πάλιν[b] ὅμοιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] θησαυρός[sdms] κρύπτω[vprpdms] ἐν[P] ὁ[ddms] ἀγρός[sdms] ὅς[prams] εὑρίσκω[vpaanms] ἄνθρωπος[snms] κρύπτω[viaa3s] καί[c] ἀπό[P] ὁ[dgfs] χαρά[sgfs] αὐτός[ppgms] ὑπάγω[vipa3s] καί[c] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἔχω[vipa3s] πωλέω[vipa3s] καί[c] ἀγοράζω[vipa3s] ὁ[dams] ἀγρός[sams] ἐκεῖνος[pdams]

13.44 "°Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
NOVAMENTE SEMELHANTE É O REINO DOS
"DE NOVO, O REINO DOS CÉUS É SEMELHANTE
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,[1] ὃν
CÉUS A UM TESOURO ESCONDIDO/OCULTO EM O CAMPO O QUAL
A UM TESOURO ESCONDIDO NUM CAMPO, QUE
εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς
ENCONTRANDO UM HOMEM ESCONDEU/OCULTOU E POR CONTA DE A ALEGRIA
UM HOMEM ENCONTROU E TORNOU A ESCONDER. ENTÃO, MOVIDO PELA ALEGRIA
αὐτοῦ ὑπάγει καὶ ⸀πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ⸌ καὶ
DELE/SUA VAI E TUDO QUANTO TEM ELE VENDE E
VAI, VENDE TUDO O QUE POSSUI, E
ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
COMPRA O CAMPO AQUELE
COMPRA AQUELE CAMPO.

44 "De novo, o reino dos céus é semelhante a um tesouro escondido num campo, que um homem encontrou e tornou a esconder. Então, movido pela alegria, vai, vende tudo o que possui, e compra aquele campo.

A parábola da pérola de grande valor

45 πάλιν[b] ὅμοιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἄνθρωπος[sdms] ἔμπορος[sdms] ζητέω[vppadms] καλός[aampn] μαργαρίτης[samp] 46 ὅς[prnms] εὑρίσκω[vpaanms] εἷς[aamsn] πολύτιμος[aamsn] μαργαρίτης[sams] ἀπέρχομαι[vpaanms] πιπράσκω[vira3s] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἔχω[viia3s] καί[c] ἀγοράζω[viaa3s] αὐτός[ppams]

13.45 "Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
NOVAMENTE SEMELHANTE É O REINO DOS
"E MAIS: O REINO DOS CÉUS TAMBÉM SE ASSEMELHA
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς
CÉUS A UM HOMEM MERCADOR/COMERCIANTE QUE BUSCA/PROCURA BOAS
A UM COMERCIANTE QUE PROCURAVA BOAS
μαργαρίτας, 13.46 ⸀ὃς εὑρὼν⸌ ἕνα πολύτιμον
PÉROLAS O QUAL AO ENCONTRAR UMA VALIOSA/PRECIOSA
PÉROLAS. QUANDO ENCONTROU UMA PÉROLA MUITO
μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε
PÉROLA INDO VENDEU TUDO QUANTO TINHA
VALIOSA, FOI VENDER TUDO O QUE POSSUÍA
καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
E COMPROU- -A
E A COMPROU.

45 "E mais: O reino dos céus também se assemelha a um comerciante que procurava boas pérolas. **46** Quando encontrou uma pérola muito valiosa, foi vender tudo o que possuía e a comprou.

A parábola da rede

47 πάλιν[b] ὅμοιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] σαγήνη[sdfs] βάλλω[vpapdfs] εἰς[P] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] ἐκ[P] πᾶς[agnsn] γένος[sgns] συνάγω[vpaadfs] 48 ὅς[prafs] ὅτε[b] πληρόω[viap3s] ἀναβιβάζω[vpaanmp] ἐπί[P] ὁ[dams] αἰγιαλός[sams] καί[c] καθίζω[vpaanmp] συλλέγω[viaa3p] ὁ[danp] καλός[aanpn] εἰς[P] ἀγγεῖον[sanp] ὁ[danp] δέ[c] σαπρός[aanpn] ἔξω[b] βάλλω[viaa3p] 49 οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] συντέλεια[sdfs] ὁ[dgms] αἰών[sgms] ἐξέρχομαι[vifd3p] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] καί[c] ἀφορίζω[vifa3p] ὁ[damp] πονηρός[aampn] ἐκ[P] μέσος[agnsn] ὁ[dgmp] δίκαιος[agmpn] 50 καί[c] βάλλω[vifa3p] αὐτός[ppamp]

13.47 "Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
NOVAMENTE SEMELHANTE É O REINO DOS
"O REINO DOS CÉUS É AINDA SEMELHANTE
οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν,
CÉUS A UMA REDE LANÇADA EM O MAR
A UMA REDE QUE É LANÇADA AO MAR
καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ,· 13.48 ἣν
E DE TODO (O) TIPO/ESPÉCIE AJUNTANDO/REUNINDO A QUAL
E PEGA TODO TIPO DE PEIXES
ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
QUANDO FICOU CHEIA/FOI ENCHIDA PUXANDO (ELES) PARA A PRAIA
CHEIA A REDE, OS HOMENS A ARRASTAM PARA A PRAIA
καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ⸀ἀγγεῖα,
E ASSENTANDO-SE AJUNTARAM/RECOLHERAM OS BONS EM RECIPIENTES
E, ASSENTANDO-SE, JUNTAM OS BONS EM VASILHAS
τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 13.49 Οὕτως ἔσται
OS PORÉM RUINS FORA LANÇARAM/JOGARAM ASSIM SERÁ
E JOGAM FORA OS RUINS. ASSIM SERÁ
ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. Ἐξελεύσονται
EM A CONSUMAÇÃO/FIM DO SÉCULO/MUNDO/ERA VIRÃO
NA CONSUMAÇÃO DA PRESENTE ERA. VIRÃO
οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ
OS ANJOS E SEPARARÃO OS MAUS DE
OS ANJOS E SEPARARÃO OS MAUS DO
μέσου τῶν δικαίων 13.50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
O MEIO DE/ENTRE OS JUSTOS E LANÇARÃO/JOGARÃO ELES
MEIO DOS JUSTOS, E LANÇARÃO OS MAUS

47 "O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que é lançada ao mar e pega todo tipo de peixes. **48** Cheia a rede, os homens a arrastam para a praia e, assentando-se, juntam os bons em vasilhas, e jogam fora os ruins. **49** Assim será na consumação da presente era. Virão os anjos e separarão os maus do meio dos justos, **50** e lançarão os maus

[1]**44** εν τω αγρω MBC, TR Cr vs εν αγρω Mʳ vs - ℵ*

43 °ℵ*B vs 𝕸C 44 °ℵB vs 𝕸C 44 ⸀41-3 ℵ vs 𝕸C; (423 B) 46 ⸀ευρων δε ℵB vs 𝕸C 48 ⸀αγγη 𝕮 vs 𝕸

nas chamas da fornalha. Ali haverá choro e ranger de dentes.

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. Ἐκεῖ ἔσται ὁ
EM A FORNALHA/FORNO DO FOGO ALI HAVERÁ O
NAS CHAMAS DA FORNALHA. ALI HAVERÁ

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων."
CHORO E O RANGER DOS DENTES
CHORO E RANGER DE DENTES.

εἰς[P] ὁ[dafs] κάμινος[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] κλαυθμός[snms] καί[c] ὁ[dnms] βρυγμός[snms] ὁ[dgmp] ὀδούς[sgmp]

O tesouro da verdade

51 "Entendestes isso tudo?", Jesus lhes perguntou.

"Sim, Senhor," responderam eles.

13.51 ⸋Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,⸌ "Συνήκατε
DIZ- -LHES O JESUS COMPREENDESTES
"ENTENDESTES ISSO TUDO?", JESUS LHES PERGUNTOU.

ταῦτα πάντα?"
ESTAS COUSAS TODAS

Λέγουσιν αὐτῷ, "Ναί, °Κύριε."
DIZEM- -LHE SIM SENHOR
"SIM, SENHOR," RESPONDERAM ELES.

51 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] συνίημι[viaa2p] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ναί[I] κύριος[svms]

52 Disse-lhes então: "Por isso todo escriba bem instruído sobre o reino dos céus é semelhante ao chefe de família que tira do seu tesouro coisas novas e coisas velhas."

13.52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Διὰ τοῦτο πᾶς
O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES/A ELES POR ISTO/ISSO TODO
DISSE-LHES ENTÃO: "POR ISSO TODO

γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν[1] τῶν
ESCRIBA/MESTRE DA LEI INSTRUÍDO/DISCIPULADO EM O REINO DOS
ESCRIBA BEM INSTRUÍDO SOBRE O REINO DOS

οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ
CÉUS SEMELHANTE É A UM HOMEM CHEFE DE CASA
CÉUS É SEMELHANTE AO CHEFE DE FAMÍLIA

ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ
O QUAL/DO TIPO QUE RETIRA DE O TESOURO SEU COUSAS NOVAS
QUE TIRA DO SEU TESOURO COISAS NOVAS

καὶ παλαιά."
E COUSAS ANTIGAS/VELHAS
E COISAS VELHAS."

52 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] διά[P] οὗτος[pdans] πᾶς[anmsn] γραμματεύς[snms] μαθητεύω[vpapnms] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ὅμοιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἄνθρωπος[sdms] οἰκοδεσπότης[sdms] ὅστις[prnms] ἐκβάλλω[vipa3s] ἐκ[P] ὁ[dgms] θησαυρός[sgms] αὐτός[ppgms] καινός[aanpn] καί[c] παλαιός[aanpn]

53 Concluídas essas parábolas, Jesus retirou-se dali.

13.53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E ACONTECEU QUANDO ACABOU/TERMINOU O JESUS
CONCLUÍDAS ESSAS PARÁBOLAS, JESUS

τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.
AS PARÁBOLAS ESTAS SAIU/FOI EMBORA DALI
RETIROU-SE DALI.

53 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὅτε[b] τελέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafp] παραβολή[safp] οὗτος[pdafp] μεταίρω[viaa3s] ἐκεῖθεν[b]

Jesus é rejeitado em Nazaré

(Mc 6.1-6)

54 Vindo para a sua cidade natal, ensinava o povo na sinagoga local, e de tal modo ensinava que se maravilhavam e perguntavam: "De onde vêm a este homem esta sabedoria e estes milagres? **55** Ele não é o filho do carpinteiro? Sua mãe não se chama Maria? E Tiago, José, Simão e Judas não são seus irmãos? **56** E não vivem entre nós todas as suas irmãs? De onde, então, lhe vem tudo isso?" **57** E se escandalizavam por causa dele.

13.54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
E TENDO VINDO PARA A TERRA NATAL DELE
VINDO PARA A SUA CIDADE NATAL

ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε
ENSINAVA- -OS EM A SINAGOGA DELES DE SORTE A
ENSINAVA O POVO NA SINAGOGA LOCAL, E DE TAL MODO ENSINAVA

ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, "Πόθεν τούτῳ ἡ
FICAR(EM) MARAVILHADOS ELES E DIZER DE ONDE A ESTE A
QUE SE MARAVILHARAM E PERGUNTAVAM: "DE ONDE VEM A ESTE HOMEM

σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις? **13.55** Οὐχ οὗτός
SABEDORIA ESTA E OS MILAGRES (VIERAM) NÃO ESTE
ESTA SABEDORIA E ESTES MILAGRES? ELE NÃO

ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός? ⸀Οὐχί ἡ μήτηρ
É O DO CARPINTEIRO FILHO NÃO A MÃE
É O FILHO DO CARPINTEIRO? SUA MÃE NÃO

αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
DELE É CHAMADA MARIA E OS IRMÃOS DELE
SE CHAMA MARIA? TIAGO,

Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς[2] καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας?
TIAGO E JOSÉ E SIMÃO E JUDAS
JOSÉ, SIMÃO E JUDAS NÃO SÃO SEUS IRMÃOS?

13.56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς
E AS IRMÃS DELE NÃO TODAS JUNTO A
NÃO VIVEM ENTRE NÓS TODAS AS SUAS IRMÃS?

ἡμᾶς εἰσι? Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα?"
NÓS ESTÃO DE ONDE POIS/ENTÃO A ESTE ESTAS COUSAS TODAS
DE ONDE, ENTÃO, LHE VEM TUDO ISSO?"

13.57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
E SE ESCANDALIZAVAM POR CAUSA DE ELE
E SE ESCANDALIZAVAM POR CAUSA DELE.

54 καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] εἰς[P] ὁ[dafs] πατρίς[safs] αὐτός[ppgms] διδάσκω[viia3s] αὐτός[ppamp] ἐν[P] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] αὐτός[ppgmp] ὥστε[c] ἐκπλήσσω[vnpp] αὐτός[ppamp] καί[c] λέγω[vnpa] πόθεν[b] οὗτος[pddms] ὁ[dnfs] σοφία[snfs] οὗτος[pdnfs] καί[c] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] **55** οὐ[I] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὁ[dgms] τέκτων[sgms] υἱός[snms] οὐχί[I] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] λέγω[vipp3s] Μαρία[np] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgms] Ἰάκωβος[snms] καί[c] Ἰωσῆς[snms] καί[c] Σίμων[snms] καί[c] Ἰούδας[snms] **56** καί[c] ὁ[dnfp] ἀδελφή[snfp] αὐτός[ppgms] οὐχί[I] πᾶς[anfpn] πρός[P] ἐγώ[ppa-p] εἰμί[vipx3p] πόθεν[b] οὖν[c] οὗτος[pddms] οὗτος[pdnnp] πᾶς[annpn] **57** καί[c] σκανδαλίζω[viip3p] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[I] εἰμί[vipx3s] προφήτης[snms]

Jesus, porém, lhes disse: "Não há profeta

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐκ ἔστι προφήτης
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHES NÃO HÁ/EXISTE PROFETA
JESUS, PORÉM, LHES DISSE: "NÃO HÁ PROFETA

[1]52 εις την βασιλειαν M[pt], TR vs τη βασιλεια M[pt]Є, Cr
[2]55 Ιωσης **M**, TR vs Ιωαννης M[t]ℵ*[vid] vs Ιωσηφ BC, Cr

51 ⸋ℵB vs 𝔐C **51** °ℵB vs 𝔐C **55** ⸀ουχ Є vs 𝔐

ἄτιμος[anmsn] εἰ[c] μή[l] ἐν[P] ὁ[ddfs] πατρίς[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] αὐτός[ppgms] **58** καί[c] οὐ[l] ποιέω[viaa3s] ἐκεῖ[b] δύναμις[safp] πολύς[aafpn] διά[P] ὁ[dafs] ἀπιστία[safs] αὐτός[ppgmp]

14.1 ἐν[P] ἐκεῖνος[pddms] ὁ[ddms] καιρός[sdms] ἀκούω[viaa3s] Ἡρῴδης[snms] ὁ[dnms] τετραάρχης[snms] ὁ[dafs] ἀκοή[safs] Ἰησοῦς[sgms] **2** καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] παῖς[sdmp] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] βαπτιστής[snms] αὐτός[ppnms] ἐγείρω[viap3s] ἀπό[P] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] καί[c] διά[P] οὗτος[pdans] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ἐνεργέω[vipa3p] ἐν[P] αὐτός[ppdms] **3** ὁ[dnms] γάρ[c] Ἡρῴδης[snms] κρατέω[vpaanms] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] δέω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] τίθημι[viam3s] ἐν[P] φυλακή[sdfs] διά[P] Ἡρῳδιάς[safs] ὁ[dafs] γυνή[safs] Φίλιππος[sgms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgms] **4** λέγω[viia3s] γάρ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] σύ[ppd-s] ἔχω[vnpa] αὐτός[ppafs] **5** καί[c] θέλω[vppanms] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[vnaa] φοβέομαι[viao3s] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ὅτι[c] ὡς[b] προφήτης[sams] αὐτός[ppams] ἔχω[viia3p] **6** γενέσια[sgnp] δέ[c] ἄγω[vpppgmp] ὁ[dgms] Ἡρῴδης[sgms] ὀρχέομαι[viad3s] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] ὁ[dgfs] Ἡρῳδιάς[sgfs] ἐν[P] ὁ[ddns] μέσος[adnsn] καί[c] ἀρέσκω[viaa3s] ὁ[ddms] Ἡρῴδης[sdms] **7** ὅθεν[b] μετά[P] ὅρκος[sgms] ὁμολογέω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] δίδωμι[vnaa] ὅς[prans] ἐάν[c] αἰτέω[vsam3s] **8** ὁ[dnfs] δέ[c] προβιβάζω[vpapnfs] ὑπό[P] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] φημί[vipx3s] ὧδε[b] ἐπί[P] πίναξ[sdfs] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] **9** καί[c] λυπέω[viap3s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] διά[P] δέ[c] ὁ[damp] ὅρκος[samp] καί[c] ὁ[damp] συνανάκειμαι[vppnamp] κελεύω[viaa3s] δίδωμι[vnap]

ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ ⸀πατρίδι αὐτοῦ⸀ καὶ ἐν
SEM HONRA SE NÃO EM A TERRA NATAL DELE E EM
SEM HONRA, EXCETO EM SUA TERRA NATAL E EM
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ." **13.58** Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
A CASA/FAMÍLIA DELE E NÃO FEZ ALI
SUA CASA." E NÃO FEZ
δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
MILAGRES MUITOS POR CONTA DE A INCREDULIDADE DELES
MUITOS MILAGRES ALI, DEVIDO À INCREDULIDADE DELES.

João Batista é decapitado

(Mc 6.14-29; Lc 9.7-9)

14.1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης
EM AQUELE O TEMPO/ÉPOCA OUVIU HERODES
FOI NESSE TEMPO QUE CHEGOU AOS OUVIDOS DE HERODES,
ὁ •τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, **14.2** καὶ εἶπε
O TETRARCA A REPUTAÇÃO/FAMA DE JESUS E DISSE
O TETRARCA, A REPUTAÇÃO DE JESUS, E ELE DISSE
τοῖς παισὶν αὐτοῦ, "Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ
AOS ASSISTENTES/CORTESÃOS DELE ESTE É JOÃO O
A SEUS ASSESSORES: "ESTE HOMEM É JOÃO
Βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
BATISTA ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS E
BATISTA; ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS E
διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ." **14.3**
POR ISTO/ISSO OS MILAGRES ESTÃO EM OPERAÇÃO/ATUAM EM ELE
POR ISSO ESSES MILAGRES TÊM PODER DE AÇÃO NELE."
Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν
O DE FATO/POIS HERODES TENDO PRENDIDO O JOÃO ACORRENTOU-
DE FATO, HERODES MANDARA DETER
⸋αὐτὸν καὶ ⸀ἔθετο ἐν φυλακῇ⸀ διὰ Ἡρῳδιάδα
-O E COLOCOU EM PRISÃO POR CAUSA DE HERODIAS/HERODÍADES
E ENCARCERAR JOÃO, POR CAUSA DE HERODIAS,
τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
A ESPOSA/MULHER DE FILIPE O IRMÃO DELE
MULHER DE FILIPE, SEU IRMÃO.
14.4 "Ἔλεγε γὰρ ⸀αὐτῷ ὁ Ἰωάννης,⸀ "Οὐκ
DIZIA POIS A ELE O JOÃO NÃO
POIS JOÃO LHE DIZIA: "NÃO
ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν." **14.5** Καὶ θέλων αὐτὸν
É LÍCITO A TI POSSUÍ- -LA E QUERENDO- -O
TE É LÍCITO POSSUÍ-LA." HERODES QUERIA
ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη¹ τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην
MATAR TEMEU A MULTIDÃO PORQUE COMO PROFETA
MATÁ-LO, MAS TINHA MEDO DO POVO, PORQUE ESTE O CONSIDERAVA
αὐτὸν εἶχον. **14.6** ⸀¹Γενεσίων δὲ ⸀²ἀγομένων τοῦ
O TINHAM (O) ANIVERSÁRIO ENTÃO TENDO CHEGADO DO
PROFETA. CHEGANDO O DIA DO ANIVERSÁRIO DE
Ἡρῴδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος
HERODES DANÇOU A FILHA DA HERODIAS/HERODÍADES
HERODES, A FILHA DE HERODIAS DANÇOU
ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ. **14.7** "Ὅθεν
EM O MEIO (DIANTE DELES) E AGRADOU AO HERODES PELO QUE
NA PRESENÇA DELES, E HERODES GOSTOU. POR ISSO
μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν
COM JURAMENTO PROMETEU- -LHE DAR O QUE —
LHE PROMETEU, COM JURAMENTO, QUE LHE DARIA O QUE
αἰτήσηται.
PEDISSE
ELA PEDISSE.

14.8 Ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
A (ELA) ENTÃO INDUZIDA/INFLUENCIADA POR A MÃE
INSUFLADA POR SUA MÃE
αὐτῆς, "Δός μοι," φησίν, "ὧδε ἐπὶ πίνακι
DELA DÁ- -ME DIZ AQUI EM/SOBRE UM PRATO
A MOÇA PEDIU AO REI: "DÁ-ME AQUI, NUM PRATO,
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ." **14.9**
A CABEÇA DE JOÃO O BATISTA
A CABEÇA DE JOÃO BATISTA."
Καὶ ⸀ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ ⸋δὲ τοὺς ὅρκους
E ENTRISTECEU-SE O REI POR CAUSA DE PORÉM OS JURAMENTOS
O REI SE ENTRISTECEU, MAS POR CAUSA DO JURAMENTO QUE FIZERA
καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι.
E OS CONVIDADOS ORDENOU SER ENTREGUE
E DOS CONVIDADOS PRESENTES, ORDENOU QUE LHE FOSSE ENTREGUE O QUE ELA PEDIRA,

sem honra, exceto em sua terra natal e em sua casa." **58** E não fez muitos milagres ali, devido à incredulidade deles.

14 Foi nesse tempo que chegou aos ouvidos de Herodes, o tetrarca, a reputação de Jesus, **2** e ele disse a seus assessores: "Este homem é João Batista; ele ressuscitou dentre os mortos e por isso esses milagres têm poder de ação nele." **3** De fato, Herodes mandara deter e encarcerar João, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão.

4 Pois João lhe dizia: "Não te é lícito possuí-la." **5** Herodes queria matá-lo, mas tinha medo do povo, porque este o considerava profeta. **6** Chegando o dia do aniversário de Herodes, a filha de Herodias dançou na presença deles, e Herodes gostou. **7** Por isso lhe prometeu, com juramento, que lhe daria o que ela pedisse.

8 Insuflada por sua mãe, a moça pediu ao rei: "Dá-me aqui, num prato, a cabeça de João Batista." **9** O rei se entristeceu, mas, por causa do juramento que fizera e dos convidados presentes, ordenou que lhe fosse entregue o que ela pedira,

¹**5** εφοβηθη **M€**, TR Cr vs εφοβειτο Mʳ

57 ⸀πατριδι B vs 𝔐; (ιδια πατριδι ℵ; ιδια πατριδι αυτου C) 1 •τετρααρχης ℵC vs 𝔐B 3 ⸋ℵ*B vs 𝔐C, [Cr]
3 ⸀εν φυλακη απεθετο ℵ*B* vs 𝔐C 4 ⸀231 (B) vs 𝔐C; (3 ℵ*) 6 ⸀¹γενεσιοις ℵB vs 𝔐C
6 ⸀²γενομενοις ℵB vs 𝔐; (γενομενων C) 9 ⸀λυπηθεις B vs 𝔐ℵC 9 ⸋B vs 𝔐ℵC

10 e mandou decapitar João no cárcere. 11 Então trouxeram a cabeça de João num prato, deram-na à moça, e esta a levou para a sua mãe. 12 Os discípulos de João vieram buscar seu corpo, levaram-no e o sepultaram. A seguir foram contar a Jesus o que tinha acontecido.

14.10 Καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε °τὸν Ἰωάννην
E ENVIANDO DEGOLOU/DECAPITOU O JOÃO
E MANDOU DECAPITAR JOÃO

ἐν τῇ φυλακῇ. **14.11** Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ
EM A PRISÃO E FOI TRAZIDA A CABEÇA
NO CÁRCERE. ENTÃO TROUXERAM A CABEÇA

αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
DELE EM/SOBRE UM PRATO E FOI DADA À JOVEM E
DE JOÃO NUM PRATO, DERAM-NA À MOÇA, E

ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. **14.12** Καὶ προσελθόντες
LEVOU À MÃE SUA/DELA E TENDO IDO/CHEGADO
ESTA A LEVOU PARA A SUA MÃE. OS DISCÍPULOS

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ ⌜¹σῶμα, καὶ ἔθαψαν
OS DISCÍPULOS DELE LEVARAM O CORPO E SEPULTARAM-
DE JOÃO VIERAM BUSCAR SEU CORPO, LEVARAM-NO E O SEPULTARAM.

⌜²αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
-NO E VINDO ANUNCIARAM/CONTARAM AO JESUS
A SEGUIR FORAM CONTAR A JESUS O QUE TINHA ACONTECIDO.

10 καί[c] πέμπω[vpaanms] ἀποκεφαλίζω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ἐν[p] ὁ[ddfs] φυλακή[sdfs] **11** καί[c] φέρω[viap3s] ὁ[dnfs] κεφαλή[snfs] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] πίναξ[sdfs] καί[c] δίδωμι[viap3s] ὁ[ddns] κοράσιον[sdns] καί[c] φέρω[viaa3s] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgfs] **12** καί[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] αἴρω[viaa3p] ὁ[dans] σῶμα[sans] καί[c] θάπτω[viaa3p] αὐτός[ppans] καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] ἀπαγγέλλω[viaa3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms]

Jesus alimenta os cinco mil

(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jo 6.1-14)

13 Assim que o soube, reservadamente Jesus foi de barco a um lugar desabitado. Sabendo disso, as multidões saíram das cidades e o seguiram por terra. 14 Quando Jesus saiu do barco, viu uma grande multidão e, compadecido, curou os seus enfermos.

14.13 ⌜Καὶ ἀκούσας⌝ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
E TENDO OUVIDO O JESUS RETIROU-SE
ASSIM QUE O SOUBE, RESERVADAMENTE JESUS FOI

ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
DALI EM BARCO PARA DESPOVOADO LUGAR EM PARTICULAR
DE BARCO A UM LUGAR DESABITADO.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ
E TENDO OUVIDO AS MULTIDÕES SEGUIRAM- -NO POR TERRA
SABENDO DISSO, AS MULTIDÕES SAÍRAM DAS CIDADES E O SEGUIRAM

ἀπὸ τῶν πόλεων. **14.14** Καὶ ἐξελθὼν ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝
DE AS CIDADES E SAINDO O JESUS
POR TERRA. QUANDO JESUS SAIU DO BARCO,

εἶδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς¹
VIU GRANDE MULTIDÃO E COMPADECEU-SE DE ELES
VIU UMA GRANDE MULTIDÃO E, COMPADECIDO,

καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
E CUROU OS ENFERMOS/DOENTES DELES
CUROU OS SEUS ENFERMOS.

13 καί[c] ἀκούω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀναχωρέω[viaa3s] ἐκεῖθεν[b] ἐν[p] πλοῖον[sdns] εἰς[p] ἔρημος[aamsn] τόπος[sams] κατά[p] ἴδιος[aafsn] καί[c] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] πεζῇ[b] ἀπό[p] ὁ[dgfp] πόλις[sgfp] **14** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[viaa3s] πολύς[aamsn] ὄχλος[sams] καί[c] σπλαγχνίζομαι[viao3s] ἐπί[p] αὐτός[ppdmp] καί[c] θεραπεύω[viaa3s] ὁ[damp] ἄρρωστος[aampn] αὐτός[ppgmp]

15 Ao entardecer, seus discípulos se aproximaram de Jesus e lhe disseram: "Estamos num lugar desabitado e vai ficando tarde. Despede as multidões para que possam ir às aldeias e comprar algo para se alimentarem."

16 Mas Jesus lhes disse: "Não precisam partir. Dai-lhes vós de comer."

14.15 Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ
(A) TARDE ENTÃO TENDO CHEGADO APROXIMARAM-SE- -LHE
AO ENTARDECER, SEUS DISCÍPULOS SE

οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ, λέγοντες, "Ἔρημός ἐστιν
OS DISCÍPULOS DELE DIZENDO DESPOVOADO É
APROXIMARAM DE JESUS E LHE DISSERAM: "ESTAMOS NUM LUGAR

ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. Ἀπόλυσον
O LUGAR E A HORA JÁ PASSOU DESPEDE
DESABITADO E VAI FICANDO TARDE. DESPEDE

τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας
AS MULTIDÕES PARA QUE INDO A OS POVOADOS/ALDEIAS
AS MULTIDÕES PARA QUE POSSAM IR ÀS ALDEIAS

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα."
COMPREM PARA SI ALIMENTO
E COMPRAR ALGO PARA SE ALIMENTAREM."

14.16 Ὁ δὲ °Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐ χρείαν
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHES NÃO NECESSIDADE
MAS JESUS LHES DISSE: "NÃO PRECISAM

ἔχουσιν ἀπελθεῖν. Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν."
ELES TÊM DE PARTIR/IR DAI- -LHES VÓS DE COMER
PARTIR. DAI-LHES VÓS DE COMER."

15 ὄψιος[agfsn] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanmp] ἔρημος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] τόπος[snms] καί[c] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ἤδη[b] παρέρχομαι[viaa3s] ἀπολύω[vmaa2s] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ἵνα[c] ἀπέρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dafp] κώμη[safp] ἀγοράζω[vsaa3p] ἑαυτοῦ[pxdmp] βρῶμα[sanp] **16** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3p] ἀπέρχομαι[vnaa] δίδωμι[vmaa2p] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] ἐσθίω[vnaa]

17 "Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes," disseram eles.

14.17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, "Οὐκ ἔχομεν ὧδε
OS(ELES) ENTÃO DIZEM- -LHE/A ELE NÃO TEMOS AQUI
"NÃO TEMOS AQUI SENÃO CINCO PÃES

εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας."
SE NÃO CINCO PÃES E DOIS PEIXES
E DOIS PEIXES," DISSERAM ELES.

18 "Trazei-os aqui," disse Jesus, 19 e, tendo ordenado às multidões que se assentassem na grama, pegou os cinco pães e

14.18 Ὁ δὲ εἶπε, "Φέρετέ μοι ⌜αὐτούς ὧδε.⌝"
O(ELE) ENTÃO DISSE TRAZEI- -ME ELES AQUI
"TRAZEI-OS AQUI," DISSE JESUS,

14.19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ
E ORDENANDO AS MULTIDÕES SENTAR(EM)-SE SOBRE
E, TENDO ORDENADO ÀS MULTIDÕES QUE SE ASSENTASSEM

⌜τοὺς χόρτους,⌝ λαβὼν² τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
AS GRAMÍNEAS/RELVA TENDO TOMADO OS CINCO PÃES E
NA GRAMA, PEGOU OS CINCO PÃES E

17 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] ὧδε[b] εἰ[c] μή[l] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] καί[c] δύο[ai--n] ἰχθύς[samp] **18** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] φέρω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s] αὐτός[ppamp] ὧδε[b] **19** καί[c] κελεύω[vpaanms] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ἀνακλίνω[vnap] ἐπί[p] ὁ[damp] χόρτος[samp] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[damp] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] καί[c]

¹**14** αυτοις **𝔐Є**, Cr vs αυτους TR
²**19** λαβων **𝔐**B, Cr vs και λαβων **א**C*, TR

10 °**א***B vs **𝔐**C, [Cr] **12** ⌜¹πτωμα **Є** vs **𝔐** **12** ⌜²αυτον **א***B, [Cr] vs **𝔐**C **13** ⌜ακουσας δε **א**B vs **𝔐**C
14 ⌜**א**B vs **𝔐**C **15** °**א**B vs **𝔐**C **16** °**א*** vs **𝔐**BC, [Cr] **18** ⌜**א**B vs **𝔐**C **19** ⌜του χορτου **Є** vs **𝔐**

ὁ^{damp} δύο$^{ai\text{--}n}$ ἰχθύς^{samp} ἀναβλέπω^{vpaanms} εἰς^{p} ὁ^{dams} οὐρανός^{sams} εὐλογέω^{viaa3s} καί^{c} κλάω^{vpaanms} δίδωμι^{viaa3s} ὁ^{ddmp} μαθητής^{sdmp} ὁ^{damp} ἄρτος^{samp} ὁ^{dnmp} δέ^{c} μαθητής^{snmp} ὁ^{ddmp} ὄχλος^{sdmp} **20** καί^{c} ἐσθίω^{viaa3p} πᾶς^{anmpn} καί^{c} χορτάζω^{viap3p} καί^{c} αἴρω^{viaa3p} ὁ^{dans} περισσεύω^{vppaans} ὁ^{dgnp} κλάσμα^{sgnp} δώδεκα$^{ai\text{--}n}$ κόφινος^{samp} πλήρης^{aampn} **21** ὁ^{dnmp} δέ^{c} ἐσθίω^{vppanmp} εἰμί^{viix3p} ἀνήρ^{snmp} ὡσεί^{b} πεντακισχίλιοι^{anmpn} χωρίς^{b} γυνή^{sgfp} καί^{c} παιδίον^{sgnp} **22** καί^{c} εὐθέως^{b} ἀναγκάζω^{viaa3s} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ὁ^{damp} μαθητής^{samp} ἐμβαίνω^{vnaa} εἰς^{p} ὁ^{dans} πλοῖον^{sans} καί^{c} προάγω^{vnpa} αὐτός^{ppams} εἰς^{p} ὁ^{dans} πέραν^{b} ἕως^{c} ὅς^{prgms} ἀπολύω^{vsaa3s} ὁ^{damp} ὄχλος^{samp} **23** καί^{c} ἀπολύω^{vpaanms} ὁ^{damp} ὄχλος^{samp} ἀναβαίνω^{viaa3s} εἰς^{p} ὁ^{dans} ὄρος^{sans} κατά^{p} ἴδιος^{aafsn} προσεύχομαι^{vnad} ὄψιος^{agfsn} δέ^{c} γίνομαι^{vpadgfs} μόνος^{anmsn} εἰμί^{viix3s} ἐκεῖ^{b} **24** ὁ^{dnns} δέ^{c} πλοῖον^{snns} ἤδη^{b} μέσος^{aansn} ὁ^{dgfs} θάλασσα^{sgfs} εἰμί^{viix3s} βασανίζω^{vpppnns} ὑπό^{p} ὁ^{dgnp} κῦμα^{sgnp} εἰμί^{viix3s} γάρ^{c} ἐναντίος^{anmsn} ὁ^{dnms} ἄνεμος^{snms} **25** τέταρτος^{adfsn} δέ^{c} φυλακή^{sdfs} ὁ^{dgfs} νύξ^{sgfs} ἀπέρχομαι^{viaa3s} πρός^{p} αὐτός^{ppamp} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} περιπατέω^{vppanms} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} θάλασσα^{sgfs} **26** καί^{c} ὁράω^{vpaanmp} αὐτός^{ppams} ὁ^{dnmp} μαθητής^{snmp} ἐπί^{p} ὁ^{dafs} θάλασσα^{safs} περιπατέω^{vppaams} ταράσσω^{viap3p} λέγω^{vppanmp} ὅτι^{c} φάντασμα^{snns} εἰμί^{vipx3s} καί^{c} ἀπό^{p} ὁ^{dgms} φόβος^{sgms} κράζω^{viaa3p} **27** εὐθέως^{b} δέ^{c} λαλέω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} λέγω^{vppanms} θαρσέω^{vmpa2p} ἐγώ$^{ppn\text{-}s}$ εἰμί^{vipx1s} μή^{l} φοβέομαι^{vmpn2p} **28** ἀποκρίνομαι^{vpaonms} δέ^{c} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnms} Πέτρος^{snms} λέγω^{viaa3s}

τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
OS DOIS PEIXES ERGUENDO OS OLHOS PARA O CÉU
OS DOIS PEIXES, OLHOU PARA O CÉU,

εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς
DEU GRAÇAS E TENDO PARTIDO DEU AOS DISCÍPULOS OS
DEU GRAÇAS, PARTIU OS PÃES, DEU-OS AOS DISCÍPULOS

ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **14.20** Καὶ
PÃES OS ENTÃO DISCÍPULOS ÀS MULTIDÕES E
E ESTES OS DERAM ÀS MULTIDÕES,

ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ
COMERAM TODOS E FORAM SACIADOS/FICARAM SATISFEITOS E RECOLHERAM A
TODOS COMERAM ATÉ FARTAR-SE, E RECOLHERAM A

περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους
SOBRA DOS PEDAÇOS DOZE CESTOS
SOBRA DAS PORÇÕES: DOZE CESTOS

πλήρεις. **14.21** Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ
CHEIOS OS ENTÃO QUE COMERAM ERAM HOMEM CERCA DE
CHEIOS. E OS QUE COMERAM FORAM APROXIMADAMENTE

πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
CINCO MIL SEM (CONTAR) MULHERES E CRIANÇAS
CINCO MIL HOMENS, SEM CONTAR MULHERES E CRIANÇAS.

os dois peixes, olhou para o céu, deu graças, partiu os pães, deu-os aos discípulos e estes os deram às multidões. **20** Todos comeram até fartar-se, e recolheram a sobra das porções: doze cestos cheios. **21** E os que comeram foram aproximadamente cinco mil homens, sem contar mulheres e crianças.

Jesus caminha sobre o mar

(Mc 6.45-52; Jo 6.15-21)

14.22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν □ὁ Ἰησοῦς` τοὺς
E IMEDIATAMENTE OBRIGOU/MANDOU O JESUS O
LOGO EM SEGUIDA JESUS ORDENOU A SEUS

μαθητὰς[1] ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
DISCÍPULOS EMBARCAR EM O BARCO E PRECEDER/IR ADIANTE DE
DISCÍPULOS QUE EMBARCASSEM E FOSSEM ADIANTE

αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
-LO/ELE EM/PARA O OUTRO LADO ATÉ QUE DESPEDISSE AS
DELE PARA O OUTRO LADO, ENQUANTO ELE DESPEDIA AS

ὄχλους. **14.23** Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη
MULTIDÕES E TENDO DESPEDIDO AS MULTIDÕES SUBIU
MULTIDÕES. TENDO DESPEDIDO AS MULTIDÕES, JESUS SUBIU

εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ
A O MONTE EM PARTICULAR PARA ORAR (A) TARDE ENTÃO
AO MONTE PARA ORAR EM PARTICULAR. AO CAIR A

γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. **14.24** Τὸ δὲ πλοῖον
TENDO CHEGADO SÓ/SOZINHO ESTAVA ALI O ENTÃO BARCO
NOITE, ELE ESTAVA ALI, SOZINHO. ENQUANTO ISSO, O BARCO

ἤδη ⸂μέσον τῆς θαλάσσης ἦν,⸃ βασανιζόμενον ὑπὸ
JÁ NO MEIO DO MAR ESTAVA FUSTIGADO/ATORMENTADO POR
JÁ ESTAVA EM ALTO MAR, E ERA FUSTIGADO PELAS

τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
AS ONDAS ERA POIS CONTRÁRIO O VENTO
ONDAS, POIS O VENTO LHE ERA CONTRÁRIO.

14.25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ⸀ἀπῆλθε
PEL(A) QUARTA ENTÃO VIGÍLIA (3 A 6 H) DA NOITE FOI
DEPOIS, POR VOLTA DA QUARTA VIGÍLIA DA NOITE, JESUS

πρὸς αὐτοὺς □ὁ Ἰησοῦς,` περιπατῶν ἐπὶ ⸂τῆς
A ELES O JESUS ANDANDO POR SOBRE O
DIRIGIU-SE A ELES, CAMINHANDO SOBRE O

θαλάσσης.⸃ **14.26** ⸂1Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ⸃
MAR E VENDO -O OS DISCÍPULOS
MAR. QUANDO OS DISCÍPULOS O VIRAM

ἐπὶ ⸂2τὴν θαλάσσαν⸃ περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,
SOBRE O MAR ANDANDO FICARAM ATERRORIZADOS
CAMINHANDO SOBRE O MAR, FICARAM APAVORADOS

λέγοντες ὅτι "Φάντασμά ἐστιν!" Καὶ ἀπὸ τοῦ
DIZENDO QUE/: UM FANTASMA É E POR CONTA DE O
E DIZIAM: "É UM FANTASMA!" E GRITARAM

φόβου ἔκραξαν.
MEDO/PAVOR GRITARAM
DE MEDO.

14.27 ⸀Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν ⸂αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,⸃
IMEDIATAMENTE ENTÃO FALOU -LHES O JESUS
MAS PRONTAMENTE JESUS LHES DISSE:

λέγων, "Θαρσεῖτε! Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε."
DIZENDO ÂNIMO/CORAGEM EU SOU NÃO TEMAIS
"CORAGEM! SOU EU, NÃO TEMAIS."

14.28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε[2]
RESPONDENDO ENTÃO A ELE O PEDRO DISSE
PEDRO ENTÃO O INTERPELOU, DIZENDO:

22 Logo em seguida Jesus ordenou a seus discípulos que embarcassem e fossem adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões. **23** Tendo despedido as multidões, Jesus subiu ao monte para orar em particular. Ao cair a noite, ele estava ali, sozinho. **24** Enquanto isso, o barco já estava em alto mar, e era fustigado pelas ondas, pois o vento lhe era contrário.

25 Depois, por volta da quarta vigília da noite, Jesus dirigiu-se a eles, caminhando sobre o mar. **26** Quando os discípulos o viram caminhando sobre o mar, ficaram apavorados e diziam: "É um fantasma!" E gritaram de medo.

27 Mas prontamente Jesus lhes disse: "Coragem! Sou eu, não temais."

28 Pedro então o interpelou, dizendo:

[1]22 μαθητας MᵖℵC, Cr vs + αυτου MᵖᵗB, TR

[2]28 αυτω ο Πετρος ειπε MℵC, TR Cr vs ο Πετρος ειπε Mʳ vs ο Πετρος ειπε αυτω B

22 □𝔈 vs M 24 ⸂σταδιους πολλους απο της γης απειχεν B vs 𝔐ℵC 25 ⸀ηλθεν ℵB vs MC*ᵛⁱᵈ 25 □𝔈 vs 𝔐

25 ⸂την θαλασσαν ℵB vs 𝔐C 26 ⸂1οι δε μαθηται ιδοντες αυτον B vs 𝔐C; (ιδοντες δε αυτον ℵ*)

26 ⸂2της θαλασσης 𝔈 vs 𝔐 27 ⸀ευθυς ℵB vs 𝔐C 27 ⸂231 B, [Cr] vs 𝔐C; (1 ℵ*)

"Senhor, se és tu, ordena que eu vá a teu encontro sobre as águas."

"Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ⸉πρὸς σὲ ἐλθεῖν[2] ἐπὶ τὰ ὕδατα."

κύριος[svms] εἰ[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] κελεύω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] πρός[p] σύ[ppa-s] ἔρχομαι[vnaa] ἐπί[p] ὁ[danp] ὕδωρ[sanp]

29 Jesus lhe disse: "Vem." Então Pedro desceu do barco e caminhou sobre as águas para ir até Jesus.

14.29 Ὁ δὲ εἶπεν, "Ἐλθέ." Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου °ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ⸀ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

29 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ἔρχομαι[vmaa2s] καί[c] καταβαίνω[vpaanms] ἀπό[p] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] περιπατέω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[danp] ὕδωρ[sanp] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams]

30 Sentindo, porém, o vento forte, teve medo e, começando a afundar, gritou: "Senhor, salva-me!"

14.30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον °ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων, "Κύριε, σῶσόν με!"

30 βλέπω[vppanms] δέ[c] ὁ[dams] ἄνεμος[sams] ἰσχυρός[aamsn] φοβέομαι[viao3s] καί[c] ἄρχω[vpamnms] καταποντίζω[vnpp] κράζω[viaa3s] λέγω[vppanms] κύριος[svms] σῴζω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s]

31 Imediatamente Jesus lhe estendeu o mão, segurou-o e lhe disse: "Homem de fraca fé! Por que duvidaste?"

14.31 Εὐθέως δὲ[1] ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας?"

31 εὐθέως[b] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐκτείνω[vpaanfs] ὁ[dafs] χείρ[safs] ἐπιλαμβάνομαι[viad3s] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὀλιγόπιστος[avmsn] εἰς[p] τίς[ptans] διστάζω[viaa2s]

32 Entrando ambos no barco, o vento amainou. 33 Então os que estavam no barco o adoraram, dizendo: "Tu és, verdadeiramente, o Filho de Deus!"

14.32 Καὶ ⸀ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 14.33 Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ °ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, "Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ!"

32 καί[c] ἐμβαίνω[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] κοπάζω[viaa3s] ὁ[dnms] ἄνεμος[snms] 33 ὁ[dnmp] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] ἔρχομαι[vpaanmp] προσκυνέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanmp] ἀληθῶς[b] θεός[sgms] υἱός[snms] εἰμί[vipx2s]

Muitos tocam em Jesus e são curados

(Mc 6.53-56)

34 Concluída a travessia, atracaram em Genesaré. 35 Reconhecendo-o, os homens daquela localidade deram notícia disso a toda a circunvizinhança, e lhe trouxeram todos os que padeciam algum mal. 36 Suplicavam-lhe que lhes fosse permitido ao menos tocar a orla do seu manto. E todos quantos tocaram nele foram curados.

14.34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ⸀εἰς τὴν γῆν ᵀ Γεννησαρέτ.[2] 14.35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 14.36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα[3] μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

34 καί[c] διαπεράω[vpaanmp] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] Γεννησαρέτ[np] 35 καί[c] ἐπιγινώσκω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ὁ[dgms] τόπος[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] ἀποστέλλω[viaa3p] εἰς[p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] περίχωρος[aafsn] ἐκεῖνος[pdafs] καί[c] προσφέρω[viaa3p] αὐτός[ppdms] πᾶς[aampn] ὁ[damp] κακῶς[b] ἔχω[vppaamp] 36 καί[c] παρακαλέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] μόνος[b] ἅπτω[vsam3p] ὁ[dgns] κράσπεδον[sgns] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] ὅσος[pcnmp] ἅπτω[viad3p] διασῴζω[viap3p]

A contaminação vem de dentro

(Mc 7.1-23)

15 Então os escribas e os fariseus

15.1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ °οἱ

15.1 τότε[b] προσέρχομαι[vipn3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[dnmp]

[1]31 ευθεως δε M (ευθυς ℵ) BC, TR Cr vs και ευθεως M[r]

[2]34 Γεννησαρετ M[pt]𝔈, TR Cr vs Γενησαρετ M[pt] vs Γεννησαρεθ M[pt]

[3]36 ινα M𝔈, TR Cr vs + καν M[r]

28 ⸉312 𝔈 vs M 29 °ℵB vs 𝔐C, [Cr] 29 ⸀και ηλθεν B vs 𝔐; (ελθειν ηλθεν ουν ℵ*) 30 °ℵB* vs 𝔐C, [Cr]
32 ⸀αναβαστων ℵB vs 𝔐C 33 °ℵB vs 𝔐 24 ⸀επι 𝔈 vs 𝔐 34 ᵀεις ℵB vs 𝔐C 1 °ℵB vs 𝔐C

ἀπό[P] Ἱεροσόλυμα[sgnp] γραμματεύς[snmp] καί[c] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[vppanmp] **2** διά[P] τίς[ptans] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] σύ[ppg-s] παραβαίνω[vipa3p] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] οὐ[l] γάρ[c] νίπτω[vipm3p] ὁ[dafp] χείρ[safp] αὐτός[ppgmp] ὅταν[c] ἄρτος[sams] ἐσθίω[vspa3p]

3 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] διά[P] τίς[ptans] καί[c] σύ[ppn-p] παραβαίνω[vipa2p] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] διά[P] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] σύ[ppg-p] **4** ὁ[dnms] γάρ[c] θεός[snms] ἐντέλλομαι[viad3s] λέγω[vppanms] τιμάω[vmpa2s] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] ὁ[dnms] κακολογέω[vppanms] πατήρ[sams] ἤ[l] μήτηρ[safs] θάνατος[sdms] τελευτάω[vmpa3s] **5** σύ[ppn-p] δέ[c] λέγω[vipa2p] ὅς[prnms] ἄν[l] λέγω[vsaa3s] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ἤ[l] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] δῶρον[snns] ὅς[prans] ἐάν[c] ἐκ[P] ἐγώ[ppg-s] ὠφελέω[vsap2s] **6** καί[c] οὐ[l] μή[l] τιμάω[vsaa3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] ἤ[l] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκυρόω[viaa2p] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] διά[P] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] σύ[ppg-p] **7** ὑποκριτής[svmp] καλῶς[b] προφητεύω[viaa3s] περί[P] σύ[ppg-p] Ἠσαΐας[snms] λέγω[vppanms]

8 ἐγγίζω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] λαός[snms] οὗτος[pdnms] ὁ[ddns] στόμα[sdns] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[ddnp] χεῖλος[sdnp] ἐγώ[ppa-s] τιμάω[vipa3s] ὁ[dnfs] δέ[c] καρδία[snfs] αὐτός[ppgmp] πόρρω[b] ἀπέχω[vipa3s] ἀπό[P] ἐγώ[ppg-s]

9 μάτην[b] δέ[c] σέβω[vipn3p] ἐγώ[ppa-s] διδάσκω[vppanmp] διδασκαλία[safp] ἔνταλμα[sanp] ἄνθρωπος[sgmp]

ἀπὸ Ἱεροσολύμων ⸉γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,⸊
DE JERUSALÉM ESCRIBAS E FARISEUS
VIERAM DE JERUSALÉM E LHE DISSERAM:
λέγοντες, **15.2** "Διὰ τί οἱ μαθηταί σου
DIZENDO POR QUE OS DISCÍPULOS TEUS
"POR QUE OS TEUS DISCÍPULOS
παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων?
TRANSGRIDEM/INFRINGEM A TRADIÇÃO DOS ANTEPASSADOS/ANCIÃOS
TRANSGRIDEM A TRADIÇÃO DOS ANTEPASSADOS?
Οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας °αὐτῶν ὅταν
NÃO DE FATO LAVAM AS MÃOS DELES QUANDO
É SABIDO QUE ELES NÃO LAVAM AS MÃOS ANTES
ἄρτον ἐσθίωσιν."
PÃO COMEM
DE COMER."

15.3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, "Διὰ τί
O/(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES POR QUE
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: "E VÓS,
καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ
TAMBÉM VÓS TRANSGREDIS/INFRINGIS O MANDAMENTO DO DEUS
POR QUE TRANSGREDIS O MANDAMENTO DE DEUS
διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν? **15.4** Ὁ γὰρ Θεὸς
POR CAUSA DE A TRADIÇÃO VOSSA O DE FATO DEUS
POR CAUSA DA VOSSA TRADIÇÃO? É SABIDO QUE DEUS
⸢ἐνετείλατο, λέγων,⸣ Τίμα τὸν πατέρα[1] καὶ τὴν
DETERMINOU/ORDENOU DIZENDO HONRA O PAI E A
ORDENOU: HONRA TEU PAI E TUA
μητέρα, [Êx 20.12; Dt 5.16] καί, Ὁ κακολογῶν
MÃE E O QUE AMALDIÇOAR
MÃE, E QUEM AMALDIÇOAR
πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [Êx 21.17]
PAI OU MÃE COM MORTE DEVERÁ MORRER/MORRA
SEU PAI OU SUA MÃE, SOFRA PENA DE MORTE.
15.5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, "Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ
VÓS PORÉM DIZEIS QUEM — DISSER AO PAI
ENTRETANTO, VÓS DIZEIS: 'QUEM DISSER A SEU PAI
ἢ τῇ μητρί, "Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,"'
OU À MÃE OFERTA (E A DEUS) O QUE — DE MIM TERIAS DE BENEFÍCIO
OU A SUA MÃE: "O BENEFÍCIO QUE RECEBERIAS DE MIM É UMA OFERTA A DEUS,"
15.6 °καί οὐ μή ⸢τιμήσῃ τόν πατέρα αὐτοῦ ἢ
E NÃO NÃO HONRARIA O PAI DELE/SEU OU
E ASSIM PODERÁ DEIXAR DE O HONRAR DESSA FORMA SEU PAI E
τήν μητέρα αὐτοῦ.[2] Καὶ ἠκυρώσατε ⸢τὴν ἐντολὴν⸣
A MÃE DELE/SUA E ANULAIS/INVALIDAIS O MANDAMENTO
SUA MÃE.' PORTANTO, VÓS ANULAIS O MANDAMENTO
τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. **15.7**
DO DEUS POR CONTA DE A TRADIÇÃO VOSSA
DE DEUS POR CAUSA DA VOSSA TRADIÇÃO.
Ὑποκριταί! Καλῶς •προεφήτευσε περὶ ὑμῶν
HIPÓCRITAS BEM PROFETIZOU ACERCA DE VÓS
HIPÓCRITAS! BEM PROFETIZOU ISAÍAS A VOSSO RESPEITO,
Ἠσαΐας, λέγων,
ISAÍAS DIZENDO
QUANDO DISSE:

15.8 ⸋[1]Ἐγγίζει μοι⸌ ὁ λαὸς οὗτος ⸋[2]τῷ
APROXIMA-SE DE MIM O POVO ESTE COM
ESTE POVO SE APROXIMA DE MIM DE BOCA,
στόματι αὐτῶν,
(A) BOCA DELES
Καὶ⸌ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
E COM OS LÁBIOS ME HONRA
E COM SEUS LÁBIOS ME HONRA,
Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει
O PORÉM CORAÇÃO DELES LONGE DISTA/ESTÁ DISTANTE
MAS O SEU CORAÇÃO ESTÁ LONGE DE MIM.
ἀπ' ἐμοῦ.
DE MIM

15.9 Μάτην δὲ σέβονταί με,
EM VÃO ENTÃO CULTUAM-/ADORAM- -ME
INUTILMENTE ME ADORAM,
Διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
ENSINANDO ENSINOS/DOUTRINAS PRECEITOS
ENSINANDO DOUTRINAS QUE SÃO PRECEITOS
ἀνθρώπων." [Is 29.13 LX
DE HOMENS
DE HOMENS."

vieram de Jerusalém e lhe disseram: **2** "Por que os teus discípulos transgridem a tradição dos antepassados? É sabido que eles não lavam as mãos antes de comer."

3 Em resposta Jesus lhes disse: "E vós, por que transgredis o mandamento de Deus por causa da vossa tradição? **4** É sabido que Deus ordenou: *Honra teu pai e tua mãe*, e *Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe, sofra pena de morte.* **5** Entretanto, vós dizeis: 'Quem disser a seu pai ou a sua mãe: "O benefício que receberias de mim é uma oferta a Deus," **6** e assim poderá deixar de honrar dessa forma seu pai e sua mãe.' Portanto, vós anulais o mandamento de Deus por causa da vossa tradição. **7** Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, quando disse:

8 *Este povo se aproxima de mim de boca,*
e com seus lábios me honra,
mas o seu coração está longe de mim.

9 *Inutilmente me adoram,*
ensinando doutrinas que são preceitos de homens."

[1]**4** πατερα **MC**, Cr vs + σου TR

[2]**6** η την μητερα αυτου **MC**, TR vs η την μητερα M[r] vs - ℵB, Cr

1 ⸉321 ℵB vs 𝔐C **2** °ℵB vs 𝔐C, [Cr] **4** ⸢ειπεν B vs 𝔐ℵC **6** °C vs 𝔐 **6** ⸢τιμησει BC vs Mℵ
6 ⸢τον λογον B vs 𝔐; (τον νομον ℵ*C) **7** •επροφητευσε C vs 𝔐 **8** ⸋[1][2] ℵB vs 𝔐C

10 E, tendo chamado a multidão, disse a todos: "Escutai e entendei: **11** O que entra pela boca não torna imundo o homem, mas o que sai da boca sim; isto torna imundo o homem."

12 Então seus discípulos se aproximaram dele e lhe disseram: "Sabes que os fariseus, ao ouvirem a palavra, ficaram escandalizados?"

13 Respondeu-lhes Jesus: "Toda planta que meu Pai celeste não plantou será arrancada. **14** Deixai-os. São guias cegos de cegos. E se um cego guiar outro cego, os dois vão cair num buraco."

15 Pedro então lhe pediu: "Explica-nos essa parábola."

16 "Vós também ainda estais sem entender?", perguntou Jesus. **17** "Não percebeis que tudo o que entra pela boca vai para o estômago e depois é lançado no esgoto? **18** Porém o que sai da boca procede do coração, e isso torna imundo o homem. **19** Pois do coração procedem maus pensamentos, homicídios, adultérios, imoralidade sexual, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias. **20** São essas coisas que tornam imundo o homem, mas comer sem lavar as mãos não torna imundo o homem."

15.10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν
E | TENDO CHAMADO/CONVOCADO | A | MULTIDÃO | DISSE-
E | TENDO CHAMADO | A | MULTIDÃO, | DISSE

αὐτοῖς, "Ἀκούετε καὶ συνίετε. **15.11** Οὐ τὸ
-LHES | OUVI | E | COMPREENDEI/ENTENDEI | NÃO | O
A TODOS: | "ESCUTAI | E | ENTENDEI: | | O

εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
QUE ENTRA | EM | A | BOCA | CONTAMINA | O | HOMEM
QUE ENTRA PELA BOCA NÃO TORNA IMUNDO | | | | | O | HOMEM,

ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο
MAS | O | QUE SAI | DE | A | BOCA | ISTO
MAS | O | QUE SAI | DA | | BOCA | SIM; ISTO

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον."
CONTAMINA | O | HOMEM
TORNA IMUNDO | O | HOMEM."

15.12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ
ENTÃO | APROXIMANDO-SE | OS | DISCÍPULOS | DELE/SEUS
ENTÃO | SEUS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DELE

ˢεἶπον αὐτῷ, "Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
DISSERAM- | -LHE | SABES | QUE | OS | FARISEUS | AO OUVIREM
E LHE DISSERAM: | | "SABES | QUE | OS | FARISEUS, | AO OUVIREM

τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν?"
A | PALAVRA | FICARAM ESCANDALIZADOS
A | PALAVRA, | FICARAM ESCANDALIZADOS?"

15.13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, "Πᾶσα φυτεία
O(ELE) ENTÃO | RESPONDENDO | DISSE | TODA | PLANTA
RESPONDEU-LHES JESUS: | | | "TODA | PLANTA

ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐράνιος
QUE | NÃO | PLANTOU | O | PAI | MEU | O | CELESTIAL/CELESTE
QUE | MEU PAI CELESTE NÃO PLANTOU

ἐκριζωθήσεται. **15.14** "Ἄφετε αὐτούς. ˢ"Ὁδηγοί
SERÁ ARRANCADA | DEIXAI- | -OS | GUIAS
SERÁ ARRANCADA. | DEIXAI-OS. | SÃO GUIAS

εἰσιν τυφλοί¹ °τυφλῶν. Τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
SÃO | CEGOS | DE CEGOS | UM CEGO | PORÉM | (AO) CEGO | CASO
| CEGOS | DE CEGOS. | E SE UM CEGO GUIAR OUTRO CEGO,

ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται."¹
VENHA A GUIAR | AMBOS | EM | (UM) BURACO | CAIRÃO
| OS DOIS | VÃO CAIR NUM BURACO."

15.15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
RESPONDENDO | ENTÃO | O | PEDRO | DISSE- | -LHE
PEDRO ENTÃO LHE PEDIU:

"Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν °ταύτην."
EXPLICA- | -NOS | A | PARÁBOLA | ESTA
"EXPLICA-NOS | ESSA PARÁBOLA."

15.16 Ὁ δὲ °Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀκμὴν καὶ
O | ENTÃO | JESUS | DISSE | AINDA | TAMBÉM
"VÓS TAMBÉM AINDA ESTAIS SEM ENTENDER?", PERGUNTOU

ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? **15.17** ˢΟὔπω νοεῖτε ὅτι
VÓS | SEM ENTENDIMENTO | ESTAIS | NÃO AINDA | PERCEBEIS | QUE
JESUS. | | | "NÃO | PERCEBEIS | QUE

πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
TUDO | O | QUE ENTRA | POR/EM | A | BOCA | PARA | O
TUDO | O | QUE ENTRA | PELA | | BOCA | VAI PARA

κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
ESTÔMAGO/VENTRE | VAI | E | EM | (A) LATRINA/ESGOTO | É JOGADO
O ESTÔMAGO | | E | DEPOIS É LANÇADO NO ESGOTO?

15.18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
AS (COUSAS) | PORÉM | QUE SAEM | DE | A | BOCA
PORÉM O | | QUE SAI | DA | | BOCA

ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
DE | O | CORAÇÃO | PROCEDE(M)/PROVÉM(ÉM) | E ESSAS | CONTAMINA(M) | O
PROCEDE DO CORAÇÃO, | | E ISSO | TORNA IMUNDO | O

ἄνθρωπον. **15.19** Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
HOMEM | DE | POIS | O | CORAÇÃO | PROCEDEM/PROVÊM
HOMEM. | POIS DO | | CORAÇÃO | PROCEDEM

διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι,
PENSAMENTOS | MAUS | HOMICÍDIOS | ADULTÉRIOS | IMORALIDADES SEXUAIS
MAUS PENSAMENTOS, | | HOMICÍDIOS, | ADULTÉRIOS, | IMORALIDADE SEXUAL,

κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. **15.20** Ταῦτά
FURTOS | PERJÚRIOS/FALSOS TESTEMUNHOS | CALÚNIAS/INJÚRIAS/BLASFÊMIAS | ESTAS
FURTOS, | FALSOS TESTEMUNHOS, | BLASFÊMIAS. | SÃO ESSAS

ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις
É (SÃO) | AS | QUE CONTAMINAM | O | HOMEM | O | PORÉM | NÃO LAVADAS
COISAS | | QUE TORNAM IMUNDO | O | HOMEM, | | MAS COMER SEM

χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον."
COM MÃOS | COMER | NÃO | CONTAMINA | O | HOMEM
LAVAR AS MÃOS | | NÃO | TORNA IMUNDO | O | HOMEM."

10 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[dams] ὄχλος[sams] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀκούω[vmpa2p] καί[c] συνίημι[vmpa2p] **11** οὐ[l] ὁ[dnns] εἰσέρχομαι[vppnnns] εἰς[p] ὁ[dans] στόμα[sans] κοινόω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] ἀλλά[c] ὁ[dnns] ἐκπορεύομαι[vppnnns] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] οὗτος[pdnns] κοινόω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] **12** τότε[b] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] οἶδα[vira2s] ὅτι[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] σκανδαλίζω[viap3p] **13** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] πᾶς[anfsn] φυτεία[snfs] ὅς[prafs] οὐ[l] φυτεύω[viaa3s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] οὐράνιος[anmsn] ἐκριζόω[vifp3s] **14** ἀφίημι[vmaa2p] αὐτός[ppamp] ὁδηγός[snmp] εἰμί[vipx3p] τυφλός[anmpn] τυφλός[agmpn] τυφλός[anmsn] δέ[c] τυφλός[aamsn] ἐάν[c] ὁδηγέω[vspa3s] ἀμφότεροι[anmpn] εἰς[p] βόθυνος[sams] πίπτω[vifn3p] **15** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] φράζω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] **16** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἀκμήν[safs] καί[c] σύ[ppn-p] ἀσύνετος[anmpn] εἰμί[vipx2p] **17** οὔπω[b] νοέω[vipa2p] ὅτι[c] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] εἰσπορεύομαι[vppnnns] εἰς[p] ὁ[dans] στόμα[sans] εἰς[p] ὁ[dafs] κοιλία[safs] χωρέω[vipa3s] καί[c] εἰς[p] ἀφεδρών[sams] ἐκβάλλω[vipp3s] **18** ὁ[dnnp] δέ[c] ἐκπορεύομαι[vppnnnp] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ἐκ[p] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] ἐξέρχομαι[vipn3s] κἀκεῖνος[pdnnp] κοινόω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] **19** ἐκ[p] γάρ[c] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] ἐξέρχομαι[vipn3p] διαλογισμός[snmp] πονηρός[anmpn] φόνος[snmp] μοιχεία[snfp] πορνεία[snfp] κλοπή[snfp] ψευδομαρτυρία[snfp] βλασφημία[snfp] **20** οὗτος[pdnnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] κοινόω[vppannp] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] ὁ[dnns] δέ[c] ἄνιπτος[admpn] χείρ[sdfp] ἐσθίω[vnaa] οὐ[l] κοινόω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams]

¹14 πεσουνται **MC**, TR Cr vs εμπεσουνται Mʳ

12 °ℵB vs 𝔐C   12 ˢλεγουσιν B vs 𝔐ℵC   14 ˢ321 B vs 𝔐ℵ*C   14 °ℵ*B vs 𝔐C, [Cr]
15 °ℵB vs 𝔐C, [Cr]   16 °ℵB vs 𝔐C   17 ˢου B vs 𝔐ℵC

Uma estrangeira é abençoada mediante a fé

(Mc 7.24-30)

21 καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] ἐκεῖθεν[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀναχωρέω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[danp] μέρος[sanp] Τύρος[sgfs] καί[c] Σιδών[sgfs] 22 καί[c] ἰδού[vmaa2s] γυνή[snfs] Χαναναῖος[anfsn] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ὅριον[sgnp] ἐκεῖνος[pdgnp] ἐξέρχομαι[vpaanfs] κραυγάζω[viaa3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanfs] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] κύριος[svms] υἱός[svms] Δαβίδ[np] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] κακῶς[b] δαιμονίζομαι[vipn3s] 23 ὁ[dnms] δέ[c] οὐ[l] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdfs] λόγος[sams]

καί[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἐρωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] ἀπολύω[vmaa2s] αὐτός[ppafs] ὅτι[c] κράζω[vipa3s] ὄπισθεν[b] ἐγώ[ppg-p] 24 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] οὐ[l] ἀποστέλλω[viap1s] εἰ[c] μή[l] εἰς[p] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] ὁ[danp] ἀπόλλυμι[vpraanp] οἶκος[sgms] Ἰσραήλ[np] 25 ὁ[dnfs] δέ[c] ἔρχομαι[vpaanfs] προσκυνέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanfs] κύριος[svms] βοηθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] 26 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] καλός[annsn] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dams] ἄρτος[sams] ὁ[dgnp] τέκνον[sgnp] καί[c] βάλλω[vnaa] ὁ[ddnp] κυνάριον[sdnp] 27 ὁ[dnfs] δέ[c] λέγω[viaa3s] ναί[l] κύριος[svms] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnnp] κυνάριον[snnp] ἐσθίω[vipa3s] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ψιχίον[sgnp] ὁ[dgnp] πίπτω[vppagnp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] τράπεζα[sgfs] ὁ[dgmp] κύριος[sgmp] αὐτός[ppgnp] 28 τότε[b] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ὦ[i] γυνή[svfs] μέγας[anfsn] σύ[ppg-s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] γίνομαι[vmao3s] σύ[ppd-s] ὡς[b] θέλω[vipa2s] καί[c] ἰάομαι[viap3s] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] αὐτός[ppgfs] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs]

15.21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
E SAINDO DALI O JESUS FOI/RETIROU-SE
RETIRANDO-SE DALI, JESUS FOI

εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. **15.22** Καὶ
PARA A(S) REGIÃO/[REGIÕES] DE TIRO E DE SIDOM/SÍDON E
PARA A REGIÃO DE TIRO E SIDOM. EM DADO

ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων
EIS UMA MULHER CANANÉIA DE O(S) TERRITÓRIO[S] AQUELE[S]
MOMENTO, UMA MULHER CANANÉIA, PROCEDENTE DAQUELE TERRITÓRIO,

ἐξελθοῦσα ⸀¹ἔκραύγασεν °αὐτῷ, λέγουσα, "Ἐλέησόν
TENDO SAÍDO CLAMOU/GRITOU -LHE DIZENDO TEM COMPAIXÃO
VEIO GRITANDO PARA JESUS: "SENHOR,

με, Κύριε, ⸀²Υἱὲ Δαβίδ! Ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
DE MIM SENHOR FILHO DE DAVI A FILHA MINHA GRAVEMENTE
FILHO DE DAVI, TEM MISERICÓRDIA DE MIM! MINHA FILHA ESTÁ

δαιμονίζεται." **15.23** Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ
ESTÁ ENDEMONINHADA O(ELE) ENTÃO NÃO RESPONDEU -LHE
ESTÁ TERRIVELMENTE ENDEMONINHADA!" MAS ELE NÃO LHE DEU RESPOSTA.

λόγον.
PALAVRA

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸀ἠρώτων
E APROXIMANDO-SE OS DISCÍPULOS DELE ROGAVAM
SEUS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DELE E LHE PEDIRAM:

αὐτόν, λέγοντες, "Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει
(A) ELE DIZENDO DESPEDE-(ATENDENDO) -A POIS VEM GRITANDO
"MANDA EMBORA ESSA MULHER, POIS VEM GRITANDO

ὄπισθεν ἡμῶν."
ATRÁS DE NÓS
ATRÁS DE NÓS."

15.24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, "Οὐκ ἀπεστάλην
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE NÃO FUI ENVIADO
ENTÃO JESUS, RESPONDENDO, DISSE: "NÃO FUI ENVIADO

εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου
SE NÃO PARA AS OVELHAS AS PERDIDAS D(A) CASA
SENÃO ÀS OVELHAS PERDIDAS DA CASA

Ἰσραήλ."
DE ISRAEL
DE ISRAEL."

15.25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα[1] προσεκύνησεν[2] αὐτῷ
ELA PORÉM TENDO VINDO PRESTOU REVERÊNCIA A ELE
MAS ELA CHEGOU E LHE PRESTOU REVERÊNCIA,

λέγουσα, "Κύριε, βοήθει μοι!"
DIZENDO SENHOR AJUDA- ME
DIZENDO: "AJUDA-ME, SENHOR!"

15.26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, "Οὐκ ἔστι καλὸν
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE NÃO É BOM
EM RESPOSTA, JESUS LHE DISSE: "NÃO É BOM

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς
PEGAR O PÃO DOS FILHOS E LANÇAR AOS
PEGAR O PÃO DOS FILHOS E LANÇÁ-LO AOS

κυναρίοις."
CACHORRINHOS
CACHORRINHOS."

15.27 Ἡ δὲ εἶπε, "Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ
ELA ENTÃO DISSE SIM SENHOR TAMBÉM DE FATO OS
ELA, PORÉM, INSISTIU: "ESTÁ BEM, SENHOR, MAS O FATO É QUE OS

κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
CACHORRINHOS COME(M) DE AS MIGALHAS AS QUE CAEM
CACHORRINHOS COMEM DAS MIGALHAS QUE CAEM

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν."
DE A MESA DOS DONOS DELES
DA MESA DOS SEUS DONOS."

15.28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,
ENTÃO RESPONDENDO O JESUS DISSE- -LHE
EM RESPOSTA LHE DISSE ENTÃO JESUS:

"ᵀὮ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! Γενηθήτω σοι
Ó MULHER GRANDE (É) DE TI/TUA A FÉ SEJA FEITO A TI
"MULHER, GRANDE É A TUA FÉ! SEJA CUMPRIDO O TEU

ὡς θέλεις." Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ
COMO QUERES E FOI CURADA A FILHA DELA DESDE
DESEJO." E NA MESMA HORA SUA FILHA FOI CURADA.

τῆς ὥρας ἐκείνης.
A HORA AQUELA

21 Retirando-se dali, Jesus foi para a região de Tiro e Sidom. **22** Em dado momento, uma mulher cananéia, procedente daquele território, veio gritando para Jesus: "Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de mim! Minha filha está terrivelmente endemoninhada!" **23** Mas ele não lhe deu resposta.

Seus discípulos se aproximaram dele e lhe pediram: "Manda embora essa mulher, pois vem gritando atrás de nós."

24 Então Jesus, respondendo, disse: "Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel."

25 Mas ela chegou e lhe prestou reverência, dizendo: "Ajuda-me, Senhor!"

26 Em resposta, Jesus lhe disse: "Não é bom pegar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos."

27 Ela, porém, insistiu: "Está bem, Senhor, mas o fato é que os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos."

28 Em resposta lhe disse então Jesus: "Mulher, grande é a tua fé! Seja cumprido o teu desejo." E na mesma hora sua filha foi curada.

[1]**25** ελθουσα **M€**, TR Cr vs απελθουσα M[1]

[2]**25** προσεκυνησεν **MC** vs προσεκυνει ℵ*B, TR Cr

22 ⸀¹εκραζεν B (εκραξεν ℵ*) vs 𝕸C **22** °**€** vs 𝕸 **22** ⸀²Υιος B vs 𝕸ℵC **23** ⸀ηρωτουν **€** vs 𝕸

Jesus cura grandes multidões

29 Retirando-se dali, Jesus foi para os lados do Mar da Galiléia, subiu ao monte e sentou-se. **30** Chegaram aonde ele estava grandes multidões levando consigo coxos, cegos, mudos, aleijados e muitos outros enfermos; deixaram-nos aos pés de Jesus, e ele os curou. **31** De tal forma o fez que as multidões se maravilharam ao verem os mudos falando, os aleijados sãos, os coxos andando e os cegos vendo. E glorificaram o Deus de Israel.

15.29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε
E SAINDO DALI O JESUS FOI
RELTIRANDO-SE DALI, JESUS FOI

παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς
PARA (O LADO DE) O MAR DA GALILÉIA E SUBINDO
PARA OS LADOS DO MAR DA GALILÉIA, SUBIU

εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 15.30 Καὶ προσῆλθον
A/EM O MONTE ASSENTAVA-SE ALI E APROXIMARAM-SE-
AO MONTE E SENTOU-SE. CHEGARAM AONDE ELE

αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,
-LHE MULTIDÕES MUITAS/GRANDES TENDO COM ELAS COXOS/MANCOS
ESTAVA GRANDES MULTIDÕES LEVANDO CONSIGO COXOS,

ˢτυφλούς, κωφούς, κυλλούς,[2] καὶ ἑτέρους πολλούς,
CEGOS MUDOS ALEIJADOS E OUTROS MUITOS
CEGOS, MUDOS, ALEIJADOS E MUITOS OUTROS ENFERMOS;

καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας ˹τοῦ Ἰησοῦ,˺
E DEPUSERAM- -NOS JUNTO A OS PÉS DO JESUS
DEIXARAM-NOS AOS PÉS DE JESUS,

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· 15.31 ὥστε ˹τοὺς ὄχλους˺
E CUROU- -OS DE MODO A AS MULTIDÕES
E ELE OS CUROU. DE TAL FORMA O FEZ QUE AS MULTIDÕES

θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς
MARAVILHAR(EM)-SE AO VEREM MUDOS FALANDO ALEIJADOS
SE MARAVILHARAM AO VEREM OS MUDOS FALANDO, OS ALEIJADOS

ὑγιεῖς, ᵀ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς
SARADOS COXOS/MANCOS ANDANDO E CEGOS
SÃOS, OS COXOS ANDANDO E OS CEGOS

βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν[1] τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.
VENDO E GLORIFICARAM O DEUS DE ISRAEL
VENDO. E GLORIFICARAM O DEUS DE ISRAEL.

29 καί[c] μεταβαίνω[vpaanms] ἐκεῖθεν[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἔρχομαι[viaa3s] παρά[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] ἀναβαίνω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] κάθημαι[viin3s] ἐκεῖ[b] **30** καί[c] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] ἔχω[vppanmp] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgmp] χωλός[aampn] τυφλός[aampn] κωφός[aampn] κυλλός[aampn] καί[c] ἕτερος[aampn] πολύς[aampn] καί[c] ῥίπτω[viaa3p] αὐτός[ppamp] παρά[p] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] θεραπεύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] **31** ὥστε[c] ὁ[damp] ὄχλος[samp] θαυμάζω[vnaa] βλέπω[vppaamp] κωφός[aampn] λαλέω[vppaamp] κυλλός[aampn] ὑγιής[aampn] χωλός[aampn] περιπατέω[vppaamp] καί[c] τυφλός[aampn] βλέπω[vppaamp] καί[c] δοξάζω[viaa3p] ὁ[dams] θεός[sams] Ἰσραήλ[np]

Jesus alimenta os quatro mil

(Mc 8.1-10)

32 Então Jesus chamou os seus discípulos e lhes disse: "Tenho compaixão desta multidão, porque já faz três dias que estão comigo e não têm o que comer. E não quero despedi-los sem comerem nada, para não suceder que desfaleçam pelo caminho."

15.32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς
O ENTÃO JESUS TENDO CHAMADO OS
ENTÃO JESUS CHAMOU OS

μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε, "Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν
DISCÍPULOS DELE DISSE TENHO COMPAIXÃO DE A
SEUS DISCÍPULOS E LHES DISSE: "TENHO COMPAIXÃO DESTA

ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι[2] τρεῖς προσμένουσί μοι
MULTIDÃO PORQUE JÁ DIAS TRÊS PERMANECEM COMIGO
MULTIDÃO, PORQUE JÁ FAZ TRÊS DIAS QUE ESTÃO COMIGO

καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι. Καὶ ἀπολῦσαι
E NÃO TÊM O QUE COMER E DESPEDI-
E NÃO TÊM O QUE COMER. E NÃO

αὐτοὺς νήστεις[3] οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν
-LOS COM FOME NÃO QUERO PARA QUE NÃO DESFALEÇAM EM
QUERO DESPEDI-LOS SEM COMEREM NADA, PARA NÃO SUCEDER QUE DESFALEÇAM

τῇ ὁδῷ."
O CAMINHO
PELO CAMINHO."

32 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] σπλαγχνίζομαι[vipn1s] ἐπί[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ὅτι[c] ἤδη[b] ἡμέρα[snfp] τρεῖς[aafpn] προσμένω[vipa3p] ἐγώ[ppd-s] καί[c] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] τίς[ptans] ἐσθίω[vsaa3p] καί[c] ἀπολύω[vnaa] αὐτός[ppamp] νῆστις[aampn] οὐ[l] θέλω[vipa1s] μήποτε[b] ἐκλύω[vsap3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs]

33 Mas seus discípulos lhe disseram: "De onde poderíamos obter, num deserto, pães suficientes para saciar tão grande multidão?"

15.33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί °αὐτοῦ,
E DIZEM- -LHE/A ELE OS DISCÍPULOS DELE/SEUS
MAS SEUS DISCÍPULOS LHE DISSERAM:

"Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε
DE ONDE PARA NÓS EM UM DESERTO PÃES TANTOS A PONTO DE
"DE ONDE PODERÍAMOS OBTER, NUM DESERTO, PÃES SUFICIENTES PARA

χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον?"
SACIAR/SATISFAZER MULTIDÃO TAMANHA/TÃO GRANDE
SACIAR TÃO GRANDE MULTIDÃO?"

33 καί[c] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] πόθεν[b] ἐγώ[ppd-p] ἐν[p] ἐρημία[sdfs] ἄρτος[snmp] τοσοῦτος[pdnmp] ὥστε[c] χορτάζω[vnaa] ὄχλος[sams] τοσοῦτος[pdams]

34 Jesus lhes perguntou: "Quantos pães tendes?"

15.34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Πόσους
E DIZ- -LHES O JESUS QUANTOS
JESUS LHES PERGUNTOU: "QUANTOS

ἄρτους ἔχετε?"
PÃES TENDES
PÃES TENDES?"

34 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πόσος[poamp] ἄρτος[samp] ἔχω[vipa2p]

"Sete, e alguns peixinhos," responderam eles.

Οἱ δὲ εἶπον, "Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια."
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM SETE E POUCOS PEIXINHOS
"SETE, E ALGUNS PEIXINHOS," RESPONDERAM ELES.

ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] ἑπτά[ai--n] καί[c] ὀλίγος[aanpn] ἰχθύδιον[sanp]

35 Então Jesus ordenou às multidões que se assentassem no

15.35 Καὶ ˹ἐκέλευσε ˹τοῖς ὄχλοις˺ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
E ORDENOU ÀS MULTIDÕES A SENTAR(EM)-SE EM/SOBRE
ENTÃO JESUS ORDENOU ÀS MULTIDÕES QUE SE ASSENTASSEM NO

35 καί[c] κελεύω[viaa3s] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] ἀναπίπτω[vnaa] ἐπί[p]

[1]**31** εδοξασαν **MBC**, **TR Cr** vs εδοσαζον **M**ᵃ**א**

[2]**32** ημεραι **M**ᵖᵗ**BC**, **Cr** vs ημερας **M**ᵖᵗ**א**, **TR**

[3]**32** νηστεις **MBC**, **TR Cr** vs νηστις **M**ᵃ**א**

30 ˢ**132** **א** vs **M**; (**213** **C**; **312** **B**) **30** ˹αυτου **אB** vs **𝔐C** **31** ˹τον οχλον **אC** vs **𝔐B** **31** ᵀκαι **𝔈** vs **M** **33** °**אB** vs **𝔐C**

35 ˹παραγγειλας **אB** vs **𝔐C** **35** ˹τω οχλω **אB** vs **M** (τους οχλους **C**)

ὁ[dafs] γῆ[safs] **36** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] ἄρτος[samp] καί[c] ὁ[damp] ἰχθύς[samp] εὐχαριστέω[vpaanms] κλάω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dnmp] δέ[c] μαθητής[snmp] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] **37** καί[c] ἐσθίω[viaa3p] πᾶς[anmpn] καί[c] χορτάζω[viap3p] καί[c] αἴρω[viaa3p] ὁ[dans] περισσεύω[vppaans] ὁ[dgnp] κλάσμα[sgnp] ἑπτά[ai--n] σπυρίς[safp] πλήρης[aafpn] **38** ὁ[dnmp] δέ[c] ἐσθίω[vppanmp] εἰμί[viix3p] τετρακισχίλιοι[anmpn] ἀνήρ[snmp] χωρίς[b] γυνή[sgfp] καί[c] παιδίον[sgnp] **39** καί[c] ἀπολύω[vpaanms] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ἐμβαίνω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[danp] ὅριον[sanp] Μαγδαλά[np]

τὴν γῆν. **15.36** ⸀Καὶ λαβὼν⸀ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, ⸆ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ⸀ἐδωκε τοῖς μαθηταῖς °αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ ⸀τῷ ὄχλῳ.⸀ **15.37** Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. Καὶ ⸉ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,² ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. **15.38** Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. **15.39** Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη[1] εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ⸀Μαγδαλά.

O CHÃO E TOMANDO OS SETE PÃES E OS PEIXES TENDO DADO GRAÇAS PARTIU E DEU AOS DISCÍPULOS DELE/SEUS OS ENTÃO DISCÍPULOS PARA A MULTIDÃO E COMERAM TODOS E FICARAM/FORAM SATISFEITOS E RECOLHERAM A SOBRA DOS PEDAÇOS SETE CESTOS CHEIOS OS ENTÃO QUE COMERAM ERAM QUATRO MIL HOMENS SEM (CONTAR) MULHERES E CRIANÇAS E DESPEDINDO AS MULTIDÕES SUBIU EM O BARCO E FOI PARA A[S] REGIÃO/[REGIÕES] DE MAGDALA

CHÃO. A SEGUIR, PEGANDO OS SETE PÃES E OS PEIXES, DEU GRAÇAS, PARTIU-OS, DEU-OS SEUS DISCÍPULOS, E ESTES OS DISTRIBUÍRAM À MULTIDÃO. TODOS COMERAM ATÉ FARTAR-SE, E RECOLHERAM A SOBRA DAS PORÇÕES: SETE CESTOS CHEIOS. OS QUE COMERAM FORAM QUATRO MIL HOMENS, SEM CONTAR MULHERES E CRIANÇAS. DESPEDIDAS AS MULTIDÕES, JESUS SUBIU NO BARCO E FOI PARA A REGIÃO DE MAGDALA.

chão. **36** A seguir, pegando os sete pães e os peixes, deu graças, partiu-os, deu-os aos seus discípulos, e estes os distribuíram à multidão. **37** Todos comeram até fartar-se, e recolheram a sobra das porções: sete cestos cheios. **38** E os que comeram foram quatro mil homens, sem contar mulheres e crianças. **39** Despedidas as multidões, Jesus subiu no barco e foi para a região de Magdala.

Discernindo os sinais dos tempos

(Mc 8.11-13; Lc 12.54-56)

16.1 καί[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] Σαδδουκαῖος[snmp] πειράζω[vppanmp] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] σημεῖον[sans] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἐπιδείκνυμι[vnaa] αὐτός[ppdmp] **2** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὄψιος[agfsn] γίνομαι[vpadgfs] λέγω[vipa2p] εὐδία[snfs] πυρράζω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] **3** καί[c] πρωΐ[b] σήμερον[b] χειμών[snms] πυρράζω[vipa3s] γάρ[c] στυγνάζω[vppanms] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] ὑποκριτής[svmp] ὁ[dans] μέν[l] πρόσωπον[sans] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] γινώσκω[vipa2p] διακρίνω[vnpa] ὁ[danp] δέ[c] σημεῖον[sanp] ὁ[dgmp] καιρός[sgmp] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] **4** γενεά[snfs] πονηρός[anfsn] καί[c] μοιχαλίς[snfs] σημεῖον[sans] ἐπιζητέω[vipa3s] καί[c] σημεῖον[snns] οὐ[l] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdfs] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] Ἰωνᾶς[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] καί[c] καταλείπω[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἀπέρχομαι[viaa3s]

16.1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. **16.2** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, "ʼὈψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.' **16.3** Καὶ πρωΐ, 'Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.' °Ὑποκριταί! Τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. **16.4** Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ ⸋τοῦ προφήτου.⸌" Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε.

E TENDO-SE APROXIMADO OS FARISEUS E SADUCEUS TESTANDO/PONDO À PROVA PEDIRAM/DEMANDARAM ELE UM SINAL DE O CÉU MOSTRAR-LHES O/(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE-LHES (A) TARDE TENDO CHEGADO DIZEIS TEMPO BOM AVERMELHA-SE POIS O CÉU E PELA MANHÃ HOJE MAU TEMPO AVERMELHA-SE POIS ESTANDO SOMBRIO O CÉU HIPÓCRITAS A — APARÊNCIA DO CÉU SABEIS DISCERNIR OS PORÉM SINAIS DOS TEMPOS NÃO PODEIS UMA GERAÇÃO MÁ E ADÚLTERA UM SINAL BUSCA/PEDE/QUER MAS/E SINAL NÃO SERÁ DADO A ELA SE NÃO O SINAL DE JONAS O PROFETA E DEIXANDO-OS PARTIU/SAIU/RETIROU-SE

APROXIMARAM-SE DELE OS FARISEUS E SADUCEUS E, TENTANDO-O, SOLICITARAM DELE QUE LHES MOSTRASSE UM SINAL DO CÉU. MAS EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: 'QUANDO CHEGA A TARDE, VÓS DIZEIS: VAMOS TER BOM TEMPO, PORQUE O CÉU ESTÁ AVERMELHADO.' E DE MANHÃ DIZEIS: 'HOJE VAMOS TER MAU TEMPO, PORQUE O CÉU SE COLORE DE UM VERMELHO SOMBRIO.' HIPÓCRITAS! SABEIS DISCERNIR A APARÊNCIA DO CÉU, MAS NÃO SOIS CAPAZES DE DISCERNIR OS SINAIS DOS TEMPOS. QUER UM SINAL, LHE SERÁ DADO, SENÃO O DO PROFETA JONAS." ENTÃO OS DEIXOU E SE RETIROU.

16 Aproximaram-se dele os fariseus e os saduceus e, tentando-o, solicitaram dele que lhes mostrasse um sinal do céu. **2** Mas em resposta Jesus lhes disse: "Quando chega a tarde, vós dizeis: 'Vamos ter bom tempo, porque o céu está avermelhado.' **3** E de manhã dizeis: 'Hoje vamos ter mau tempo, porque o céu se colore de um vermelho sombrio.' Hipócritas! Sabeis discernir a aparência do céu, mas não sois capazes de discernir os sinais dos tempos. **4** Uma geração má e adúltera quer um sinal, mas não lhe será dado, senão o sinal do profeta Jonas." Então os deixou e se retirou.

---

[1]**39** ανεβη M[pt]C vs ενεβη M[pt]אB, TR Cr

36 ⸀ελαβεν אB vs 𝔐C **36** ⸆και אB vs 𝔐 **36** ⸀εδιδου אB vs 𝔐C **36** °אB vs 𝔐C **36** ⸀τοις οχλοις אB vs 𝔐C **37** ⸉2-51 B vs 𝔐אC
39 ⸀Μαγαδαν א*B vs 𝔐; (Μαγδαλαν C) **3** °C* vs 𝔐; (- οψιας, *versículo* **2**, *até* δυνασθε, *versículo* **3** אB, [Cr]) **4** ⸋אB vs 𝔐C

Cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus

(Mc 8.14-21)

5 Tendo ido para o outro lado, seus discípulos se esqueceram de levar pão. 6 Nesse meio tempo Jesus lhes disse: "Vigiai e tende cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus."

7 Eles ficaram discutindo entre si e diziam: "É porque não trouxemos pão."

8 Sabendo disso, Jesus lhes disse: "Homens fracos na fé, por que estais discutindo uns com os outros por não terdes trazido pão? 9 Ainda não compreendeis, e tampouco vos lembrais dos cinco pães para os cinco mil, e de quantos cestos recolhestes? 10 Nem dos sete pães para os quatro mil, e de quantos cestos recolhestes? 11 Como não compreendeis que não falei de pão quando lhes disse que tivésseis cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus?" 12 Então entenderam que não lhes dissera que tivessem cuidado com o fermento do pão, mas sim do ensino dos fariseus e dos saduceus.

16.5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. **16.6** Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων."

E / TENDO IDO/CHEGADO / OS / DISCÍPULOS / DELE/SEUS / PARA / O / OUTRO LADO / ESQUECERAM-SE DE / PÃES / TOMAR/TRAZER / O / ENTÃO / JESUS / DISSE- / -LHES / CUIDAI/VIGIAI / E / GUARDAI-VOS / DE / O / FERMENTO / DOS / FARISEUS / E / SADUCEUS

TENDO IDO / PARA O OUTRO LADO, SEUS DISCÍPULOS SE ESQUECERAM DE LEVAR PÃO. NESSE MEIO TEMPO JESUS LHES DISSE: "VIGIAI E TENDE CUIDADO COM O FERMENTO DOS FARISEUS E DOS SADUCEUS."

16.7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι ""Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν."

OS/(ELES) / ENTÃO / CONSIDERAVAM/DISCUTIAM / ENTRE / ELES MESMOS / DIZENDO / QUE / PÃES / NÃO / TROUXEMOS/TOMAMOS

ELES FICARAM DISCUTINDO ENTRE SI E DIZIAM: "É PORQUE NÃO TROUXEMOS PÃO."

16.8 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν °αὐτοῖς, "Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ⸀ἐλάβετε? **16.9** Οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε? **16.10** Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε? **16.11** Πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ⸀¹ἄρτου εἶπον ὑμῖν ⸀²προσέχειν ⸆ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων?" **16.12** Τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης ⸂τοῦ ἄρτου,⸃ ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

SABENDO / ENTÃO / O / JESUS / DISSE- / -LHES / POR QUE / CONSIDERAIS/DISCUTIS / ENTRE / VÓS MESMOS / (HOMENS) DE POUCA FÉ / QUE / PÃES / NÃO / TROUXESTES/TOMASTES / AINDA NÃO / COMPREENDEIS / NEM / VOS RECORDAIS DE / OS / CINCO / PÃES / DOS / CINCO MIL / E / QUANTOS / CESTOS / COLETASTES/RECOLHESTES / NEM / OS / SETE / PÃES / DOS / QUATRO MIL / E / QUANTOS / CESTOS / COLETASTES/RECOLHESTES / COMO / NÃO / COMPREENDEIS / QUE / NÃO / A RESPEITO DE / PÃO / FALEI / PARA VÓS / (VOS) GUARDAR(DES) / DE / O / FERMENTO / DOS / FARISEUS / E / SADUCEUS / ENTÃO / COMPREENDERAM / QUE / NÃO / DISSE / PARA GUARDAR(EM)-SE / DE / O / FERMENTO / DO / PÃO / MAS / DE / O / ENSINO / DOS / FARISEUS / E / SADUCEUS

SABENDO DISSO, JESUS LHES DISSE: "HOMENS FRACOS NA FÉ, POR QUE ESTAIS DISCUTINDO UNS COM OS OUTROS POR NÃO TERDES TRAZIDO PÃO? AINDA NÃO COMPREENDEIS, E TAMPOUCO VOS LEMBRAIS DOS CINCO PÃES PARA OS CINCO MIL, E DE QUANTOS CESTOS RECOLHESTES? NEM DOS SETE PÃES PARA OS QUATRO MIL, E DE QUANTOS CESTOS RECOLHESTES? COMO NÃO COMPREENDEIS QUE NÃO FALEI DE PÃO QUANDO LHES DISSE QUE TIVÉSSEIS CUIDADO COM O FERMENTO DOS FARISEUS E DOS SADUCEUS?" ENTÃO ENTENDERAM QUE NÃO LHES DISSERA QUE TIVESSEM CUIDADO COM O FERMENTO DO PÃO, MAS SIM DO ENSINO DOS FARISEUS E DOS SADUCEUS.

5 καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dans] πέραν[b] ἐπιλανθάνομαι[viad3p] ἄρτος[samp] λαμβάνω[vnaa] 6 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁράω[vmpa2p] καί[c] προσέχω[vmpa2p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ζύμη[sgfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] καί[c] Σαδδουκαῖος[sgmp]

7 ὁ[dnmp] δέ[c] διαλογίζομαι[viin3p] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ἄρτος[samp] οὐ[l] λαμβάνω[viaa1p]

8 γινώσκω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] διαλογίζομαι[vipn2p] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ὀλιγόπιστος[avmpn] ὅτι[c] ἄρτος[samp] οὐ[l] λαμβάνω[viaa2p] 9 οὔπω[b] νοέω[vipa2p] οὐδέ[b] μνημονεύω[vipa2p] ὁ[damp] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] ὁ[dgmp] πεντακισχίλιοι[agmpn] καί[c] πόσος[poamp] κόφινος[samp] λαμβάνω[viaa2p] 10 οὐδέ[b] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] ἄρτος[samp] ὁ[dgmp] τετρακισχίλιοι[agmpn] καί[c] πόσος[poafp] σπυρίς[safp] λαμβάνω[viaa2p] 11 πῶς[b] οὐ[l] νοέω[vipa2p] ὅτι[c] οὐ[l] περί[p] ἄρτος[sgms] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] προσέχω[vnpa] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ζύμη[sgfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] καί[c] Σαδδουκαῖος[sgmp] 12 τότε[b] συνίημι[viaa3p] ὅτι[c] οὐ[l] λέγω[viaa3s] προσέχω[vnpa] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ζύμη[sgfs] ὁ[dgms] ἄρτος[sgms] ἀλλά[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] διδαχή[sgfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] καί[c] Σαδδουκαῖος[sgmp]

Pedro confessa ser Jesus o Cristo

(Mc 8.27-30; Lc 9.18-20)

13 Jesus foi para os lados de Cesaréia de Filipe e, tendo lá chegado, perguntou a seus discípulos: "Quem é o Filho do Homem, na opinião dos outros?"

14 Eles responderam: "Uns dizem que é João Batista, outros que é Elias e ainda outros

16.13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, "⸂Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι,⸃ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου?"

TENDO IDO/CHEGADO / ENTÃO / O / JESUS / PARA / OS / LADOS / DE CESARÉIA / DE / FILIPE / INQUIRIU / OS / DISCÍPULOS / DELE/SEUS / DIZENDO / QUEM / ME / DIZEM / OS / HOMENS / SER / O / FILHO / DO / HOMEM

JESUS FOI PARA OS LADOS DE CESARÉIA DE FILIPE E, TENDO LÁ CHEGADO, PERGUNTOU A SEUS DISCÍPULOS: "QUEM É O FILHO DO HOMEM, NA OPINIÃO DOS OUTROS?"

16.14 Οἱ δὲ εἶπον, "Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ

OS/(ELES) / ENTÃO / DISSERAM / OS/(UNS) / — / JOÃO / O / BATISTA / OUTROS / PORÉM / ELIAS / OUTROS / PORÉM

ELES RESPONDERAM: "UNS DIZEM QUE É JOÃO BATISTA, OUTROS QUE É ELIAS E AINDA OUTROS

13 ἔρχομαι[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[danp] μέρος[sanp] Καισάρεια[sgfs] ὁ[dgfs] Φίλιππος[sgms] ἐρωτάω[viia3s] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] εἰμί[vnpx] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms]

14 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] ὁ[dnmp] μέν[l] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] βαπτιστής[sams] ἄλλος[anmpn] δέ[c] Ἠλίας[sams] ἕτερος[anmpn] δέ[c]

5 °𝕮 vs 𝕸 8 °אB vs MC 8 ⸀εχετε אB vs 𝕸C 11 ⸀¹αρτων 𝕮 vs M 11 ⸀²προσεχετε 𝕮 vs M 11 ⸆δε 𝕮 vs 𝕸
12 ⸂των αρτων B vs 𝕸C; (των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων א*) 13 ⸂13-6 B vs 𝕸; (1324-6 C; 14-63 א*)

Ἱερεμίας[sams] ἤ[l] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp]
15 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] δέ[c] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa2p] εἰμί[vnpx]

16 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ζάω[vppagms]
17 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] μακάριος[anmsn] εἰμί[vipx2s] Σίμων[svms] Βαριωνᾶ[svms](Βαρ[na]+ Ἰωνᾶς[sgms]) ὅτι[c] σάρξ[snfs] καί[c] αἷμα[snns] οὐ[l] ἀποκαλύπτω[viaa3s] σύ[ppd-s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] **18** κἀγώ[ppn-s] δέ[c] σύ[ppd-s] λέγω[vipa1s] ὅτι[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] Πέτρος[snms] καί[c] ἐπί[p] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] πέτρα[sdfs] οἰκοδομέω[vifa1s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] καί[c] πύλη[snfp] ᾅδης("Αιδης)[sgms] οὐ[l] κατισχύω[vifa3p] αὐτός[ppgfs] **19** καί[c] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-s] ὁ[dafp] κλείς[safp] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] καί[c] ὅς[prans] ἐάν[c] δέω[vsaa2s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἰμί[vifx3s] δέω[vprpnns] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] καί[c] ὅς[prans] ἐάν[c] λύω[vsaa2s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἰμί[vifx3s] λύω[vprpnns] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] **20** τότε[b] διαστέλλω[viam3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] μηδείς[admsn] λέγω[vsaa3p] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] Χριστός[snms]
21 ἀπό[p] τότε[b] ἄρχω[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] δείκνυμι[vnpa] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] ἀπέρχομαι[vnaa] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] πολύς[aanpn] πάσχω[vnaa] ἀπό[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] γραμματεύς[sgmp] καί[c] ἀποκτείνω[vnap] καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἐγείρω[vnap]
22 καί[c] προσλαμβάνω[vpamnms] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Πέτρος[snms]

Ἱερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν."
JEREMIAS OU UM DOS PROFETAS
QUE É JEREMIAS OU UM DOS PROFETAS."

16.15 Λέγει αὐτοῖς, "Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?"
DIZ- -LHES/A ELES VÓS PORÉM QUEM ME DIZEIS SER
PERGUNTOU-LHES ENTÃO: "E VÓS, QUEM DIZEIS QUE EU SOU?"

16.16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε,
RESPONDENDO ENTÃO SIMÃO PEDRO DISSE
SIMÃO PEDRO LOGO RESPONDEU:

"Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος."
TU ÉS O CRISTO/UNGIDO O FILHO DO DEUS O QUE VIVE/VIVENTE/VIVO
"TU ÉS O CRISTO, O FILHO DO DEUS VIVO."

16.17 ⸀Καὶ ἀποκριθεὶς⸀ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE- -LHE
JESUS ENTÃO LHE DECLAROU:

"Μακάριος εἶ Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ Πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
BEM-AVENTURADO ÉS SIMÃO FILHO DE JONAS PORQUE CARNE E SANGUE NÃO REVELOU A TI MAS O PAI MEU O EM OS CÉUS
"ÉS BEM-AVENTURADO, SIMÃO BARJONAS, PORQUE NÃO FOI CARNE E SANGUE QUE TE REVELOU O QUE DISSESTE, MAS MEU PAI QUE ESTÁ NOS CÉUS.

16.18 Κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἅιδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
E EU ENTÃO TE DIGO QUE TU ÉS PEDRO E SOBRE ESTA A PEDRA EDIFICAREI DE MIM/MINHA A IGREJA E (AS) PORTAS D(O) HADES NÃO PREVALECERÃO CONTRA ELA
E EU TE DIGO QUE TU ÉS PEDRO, E QUE SOBRE ESTA PEDRA VOU EDIFICAR A MINHA IGREJA, E AS PORTAS DO INFERNO NÃO PREVALECERÃO CONTRA ELA.

16.19 °Καὶ δώσω σοι τὰς ⸀κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς."
E DAREI A TI AS CHAVES DO REINO DOS CÉUS E O QUE — ATARES/LIGARES SOBRE A TERRA ESTARÁ ATADO/LIGADO EM OS CÉUS E O QUE — DESATARES SOBRE A TERRA ESTARÁ DESATADO/DESLIGADO EM OS CÉUS
TAMBÉM TE VOU DAR AS CHAVES DO REINO DOS CÉUS, E O QUE LIGARES NA TERRA ESTARÁ LIGADO NOS CÉUS, E O QUE DESLIGARES NA TERRA ESTARÁ DESLIGADO NOS CÉUS."

16.20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς °αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς[1] ὁ Χριστός.
ENTÃO DEU INSTRUÇÕES/ORDENS AOS DISCÍPULOS SEUS/DELE PARA QUE A NINGUÉM DISSESSEM QUE ELE É JESUS O CRISTO
A SEGUIR DEU INSTRUÇÕES A SEUS DISCÍPULOS, NO SENTIDO DE QUE NÃO DISSESSEM A NINGUÉM QUE ELE ERA JESUS, O CRISTO.

Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mc 8.31-33; Lc 9.21, 22)

16.21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ⸉ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα⸊ καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
DESDE ENTÃO COMEÇOU O JESUS A MOSTRAR AOS DISCÍPULOS DELE/SEUS QUE É NECESSÁRIO ELE IR PARA JERUSALÉM E MUITAS COUSAS/MUITO SOFRER DA PARTE DE OS ANCIÃOS E PRINCIPAIS SACERDOTES E ESCRIBAS E SER MORTO E AO TERCEIRO DIA RESSUSCITAR
DESSE TEMPO EM DIANTE JESUS COMEÇOU A MOSTRAR A SEUS DISCÍPULOS QUE ERA NECESSÁRIO QUE ELE FOSSE PARA JERUSALÉM, SOFRESSE MUITO PELA AÇÃO DOS ANCIÃOS, DOS PRINCIPAIS SACERDOTES E DOS ESCRIBAS, FOSSE MORTO E NO TERCEIRO DIA RESSUSCITASSE.

16.22 Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
E TOMANDO À PARTE (A) ELE O PEDRO
MAS PEDRO, CHAMANDO-O DE LADO,

que é Jeremias ou um dos profetas."

15 Perguntou-lhes então: "E vós, quem dizeis que eu sou?"

16 Simão Pedro logo respondeu: "Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo."

17 Jesus então lhe declarou: "És bem-aventurado, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que te revelou o que disseste, mas meu Pai que está nos céus. **18** E eu te digo que tu és Pedro, e que sobre esta pedra vou edificar a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela. **19** Também te vou dar as chaves do reino dos céus, e o que ligares na terra estará ligado nos céus, e o que desligares na terra estará desligado nos céus." **20** A seguir deu instruções a seus discípulos, no sentido de que não dissessem a ninguém que ele era Jesus, o Cristo.

21 Desse tempo em diante Jesus começou a mostrar a seus discípulos que era necessário que ele fosse para Jerusalém, sofresse muito pela ação dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, fosse morto e no terceiro dia ressuscitasse.

22 Mas Pedro, chamando-o de lado,

[1]**20** Ιησους M[pt]C, TR vs - M[pt]ℵ*B, Cr

17 ⸀αποκριθεις δε ℵB vs 𝔐C **19** °ℵB* vs 𝔐C* **19** ⸀κλειδας ℵ*B* vs 𝔐C **20** °Є vs 𝔐 **21** ⸉231 ℵB vs 𝔐C

começou a repreendê-lo, dizendo: "Deus tenha misericórdia de ti, Senhor! De maneira nenhuma te acontecerá isso."

23 Jesus, porém, voltou-se para Pedro e lhe disse: "Afasta-te de mim, Satanás! És um tropeço para mim, porque não estás pensando nas coisas de Deus, mas sim nas dos homens."

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων, "ʹἼλεώς σοι,
COMEÇOU A REPREENDÊ- -LO DIZENDO MISERICORDIOSO (SEJA DEUS) CONTIGO
COMEÇOU A REPREENDÊ-LO, DIZENDO: "DEUS TENHA MISERICÓRDIA DE TI,

Κύριε! Οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο."
SENHOR NÃO NÃO ACONTECERÁ A TI ISTO
SENHOR! DE MANEIRA NENHUMA TE ACONTECERÁ ISSO."

16.23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ,
O(ELE) ENTÃO VOLTANDO-SE/VIRANDO-SE DISSE AO PEDRO
JESUS, PORÉM, VOLTOU-SE PARA PEDRO E LHE DISSE:

"Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ! Σκάνδαλον ʹμου
VAI PARA TRÁS DE MIM SATANÁS ESCÂNDALO/TROPEÇO PARA MIM
"AFASTA-TE DE MIM, SATANÁS! ÉS UM TROPEÇO PARA MIM,

εἶʹ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ
ÉS PORQUE NÃO TENS EM MENTE AS COUSAS DO DEUS MAS AS COUSAS
PORQUE NÃO ESTÁS PENSANDO NAS COISAS DE DEUS, MAS SIM NAS

τῶν ἀνθρώπων."
DOS HOMENS
DOS HOMENS."

ἄρχω[viad3s] ἐπιτιμάω[vnpa] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanms] ἵλεως[anmsa] σύ[ppd-s] κύριος[svms] οὐ[l] μή[l] εἰμί[vifx3s] σύ[ppd-s] οὗτος[pdnns] 23 ὁ[dnms] δέ[c] στρέφω[vpapnms] λέγω[viaa3s] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ὑπάγω[vmpa2s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] Σατανᾶς[svms] σκάνδαλον[sans] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx2s] ὅτι[c] οὐ[l] φρονέω[vipa2s] ὁ[danp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[danp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp]

Tomando a cruz

(Mc 8.34-9-1; Lc 9.23-27)

24 Disse então Jesus a seus discípulos: "Se alguém desejar vir atrás de mim, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me. 25 Pois, quem quiser salvar a sua vida, a perderá, mas quem por minha causa perder a sua vida, a achará. 26 Porquanto, que benefício terá o homem se ganhar o mundo inteiro, mas vier a perder a sua vida? Ou, que poderá dar o homem em troca de sua vida? 27 O certo é que o Filho do Homem virá com seus anjos na glória de seu Pai, e então retribuirá a cada um conforme o que tiver praticado. 28 Na verdade vos digo que aqui estão alguns que não provarão a morte, enquanto não virem o Filho do Homem vindo em seu reino."

16.24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ENTÃO O JESUS DISSE AOS DISCÍPULOS DELE/SEUS
DISSE ENTÃO JESUS A SEUS DISCÍPULOS:

"Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω
SE ALGUÉM QUER APÓS MIM VIR NEGUE-SE
"SE ALGUÉM DESEJAR VIR ATRÁS DE MIM, NEGUE-SE

ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
A SI MESMO E TOME A CRUZ SUA E
A SI MESMO, TOME A SUA CRUZ E

ἀκολουθείτω μοι. **16.25** Ὃς γὰρ ʹἂν θέλῃ τὴν
SIGA- -ME QUEM POIS — QUISER A
SIGA-ME. POIS, QUEM QUISER

ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ᾽ ἂν
VIDA SUA SALVAR PERDERÁ ELA QUEM PORÉM —
SALVAR A SUA VIDA, A PERDERÁ, MAS QUEM

ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει
PERDER A VIDA SUA POR CAUSA DE MIM ACHARÁ
POR MINHA CAUSA PERDER A SUA VIDA, A ACHARÁ.

αὐτήν. **16.26** Τί γὰρ ʹὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν
ELA QUANTO A QUE POIS É BENEFICIADO UM HOMEM SE
PORQUANTO, QUE BENEFÍCIO TERÁ O HOMEM SE

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ
O MUNDO TODO VIER A GANHAR A PORÉM VIDA/ALMA SUA
GANHAR O MUNDO INTEIRO, MAS VIER A PERDER A SUA VIDA?

ζημιωθῇ? Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα
VIER A PERDER OU QUE DARÁ UM HOMEM EM TROCA
OU, QUE PODERÁ DAR O HOMEM EM TROCA

τῆς ψυχῆς αὐτοῦ? **16.27** Μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς
DA ALMA SUA/DELE HAVERÁ DE/VAI DE FATO O FILHO
DE SUA VIDA? O CERTO É QUE O FILHO

τοῦ Ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς
DO HOMEM VIR EM A GLÓRIA DO PAI
DO HOMEM VIRÁ COM SEUS ANJOS NA GLÓRIA

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε
SEU/DELE COM OS ANJOS DELE E ENTÃO
DE SEU PAI, E ENTÃO

ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. **16.28**
RETRIBUIRÁ A CADA UM SEGUNDO A CONDUTA/ATUAÇÃO DELE/SUA
RETRIBUIRÁ A CADA UM CONFORME O QUE TIVER PRATICADO.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ᵀ εἰσί τινες ὧδε ἑστῶτες[1]
EM VERDADE DIGO A VÓS HÁ ALGUNS AQUI POSTADOS
NA VERDADE VOS DIGO QUE AQUI ESTÃO ALGUNS

οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
OS QUAIS NÃO NÃO PROVARÃO (A) MORTE ATÉ QUE —
QUE NÃO PROVARÃO A MORTE, ENQUANTO NÃO

ἴδωσι τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
VEJAM O FILHO DO HOMEM VINDO EM
VIREM O FILHO DO HOMEM VINDO EM

τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ."
O REINO DELE/SEU
SEU REINO."

24 τότε[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] εἰ[c] τὶς[pinms] θέλω[vipa3s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] ἔρχομαι[vnaa] ἀπαρνέομαι[vmad3s] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] αἴρω[vmaa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκολουθέω[vmpa3s] ἐγώ[ppd-s] 25 ὅς[prnms] γάρ[c] ἄν[l] θέλω[vspa3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] σῴζω[vnaa] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppafs] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ἀπόλλυμι[vsaa3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] εὑρίσκω[vifa3s] αὐτός[ppafs] 26 τίς[ptans] γάρ[c] ὠφελέω[vipp3s] ἄνθρωπος[snms] ἐάν[c] ὁ[dams] κόσμος[sams] ὅλος[aamsn] κερδαίνω[vsaa3s] ὁ[dafs] δέ[c] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ζημιόω[vsap3s] ἤ[l] τίς[ptans] δίδωμι[vifa3s] ἄνθρωπος[snms] ἀντάλλαγμα[sans] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] αὐτός[ppgms] 27 μέλλω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vnpn] ἐν[p] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] μετά[p] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] αὐτός[ppgms] καί[c] τότε[b] ἀποδίδωμι[vifa3s] ἕκαστος[admsn] κατά[p] ὁ[dafs] πρᾶξις[safs] αὐτός[ppgms] 28 ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx3p] τὶς[pinmp] ὧδε[b] ἵστημι[vpranmp] ὅστις[prnmp] οὐ[l] μή[l] γεύομαι[vsad3p] θάνατος[sgms] ἕως[c] ἄν[l] ὁράω[vsaa3p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vppnams] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] αὐτός[ppgms]

[1]28 ωδε εστωτες **M** vs των ωδε εστωτων **Є**, Cr vs των ωδε εστηκοτων TR

23 ʹει εμου א*B vs 𝕸; (ει μου C) **25** ʹεαν **Є** vs 𝕸 **26** ʹ ωφεληθησεται אB vs 𝕸C **28** ᵀοτι אB vs 𝕸C

17.1 καί^c μετά^P ἡμέρα^safp ἕξ^ai--n παραλαμβάνω^vipa3s ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ὁ^dams Πέτρος^sams καί^c Ἰάκωβος^sams καί^c Ἰωάννης^sams ὁ^dams ἀδελφός^sams αὐτός^ppgms καί^c ἀναφέρω^vipa3s αὐτός^ppamp εἰς^P ὄρος^sans ὑψηλός^aansn κατά^P ἴδιος^aafsn 2 καί^c μεταμορφόω^viap3s ἔμπροσθεν^P αὐτός^ppgmp καί^c λάμπω^viaa3s ὁ^dnns πρόσωπον^snns αὐτός^ppgms ὡς^b ὁ^dnms ἥλιος^snms ὁ^dnnp δέ^c ἱμάτιον^snnp αὐτός^ppgms γίνομαι^viad3p λευκός^annpn ὡς^b ὁ^dnns φῶς^snns 3 καί^c ἰδού^vmaa2s ὁράω^viap3p αὐτός^ppdmp Μωϋσῆς^snms καί^c Ἠλίας^snms μετά^P αὐτός^ppgms συλλαλέω^vppanmp 4 ἀποκρίνομαι^vpaonms δέ^c ὁ^dnms Πέτρος^snms λέγω^viaa3s ὁ^ddms Ἰησοῦς^sdms κύριος^svms καλός^annsn εἰμί^vipx3s ἐγώ^ppa-p ὧδε^b εἰμί^vnpx εἰ^c θέλω^vipa2s ποιέω^vsaa1p ὧδε^b τρεῖς^aafpn σκηνή^safp σύ^ppd-s εἷς^aafsn καί^c Μωϋσῆς^sdms εἷς^aafsn καί^c εἷς^aafsn Ἠλίας^sdms 5 ἔτι^b αὐτός^ppgms λαλέω^vppagms ἰδού^vmaa2s νεφέλη^snfs φωτεινός^anfsn ἐπισκιάζω^viaa3s αὐτός^ppamp καί^c ἰδού^vmaa2s φωνή^snfs ἐκ^P ὁ^dgfs νεφέλη^sgfs λέγω^vppanfs οὗτος^pdnms εἰμί^vipx3s ὁ^dnms υἱός^snms ἐγώ^ppg-s ὁ^dnms ἀγαπητός^anmsn ἐν^P ὅς^prdms εὐδοκέω^viaa1s αὐτός^ppgms ἀκούω^vmpa2p 6 καί^c ἀκούω^vpaanmp ὁ^dnmp μαθητής^snmp πίπτω^viaa3p ἐπί^P πρόσωπον^sans αὐτός^ppgmp καί^c φοβέομαι^viao3p σφόδρα^b 7 καί^c προσέρχομαι^vpaanms ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ἅπτω^viad3s αὐτός^ppgmp καί^c λέγω^viaa3s ἐγείρω^vmap2p καί^c μή^l φοβέομαι^vmpn2p 8 ἐπαίρω^vpaanmp δέ^c ὁ^damp ὀφθαλμός^samp αὐτός^ppgmp οὐδείς^aamsn ὁράω^viaa3p εἰ^c μή^l ὁ^dams Ἰησοῦς^sams μόνος^b 9 καί^c καταβαίνω^vppagmp αὐτός^ppgmp ἐκ^P ὁ^dgns ὄρος^sgns ἐντέλλομαι^viad3s αὐτός^ppdmp ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms λέγω^vppanms

Jesus é transfigurado no monte

(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

17.1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ
E APÓS DIAS SEIS TOMA CONSIGO O
PASSADOS SEIS DIAS, JESUS REUNIU

Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
JESUS O PEDRO E TIAGO E JOÃO
PEDRO, TIAGO E JOÃO,

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
O IRMÃO DELE/SEU E LEVA-/CONDUZ -OS/ELES PARA
SEU IRMÃO, E OS LEVOU

ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 17.2 Καὶ μετεμορφώθη
UM MONTE ALTO EM PARTICULAR E FOI TRANSFIGURADO
EM PARTICULAR A UM ALTO MONTE. E FOI TRANSFIGURADO

ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
DIANTE DE ELES E BRILHOU O ROSTO DELE
NA PRESENÇA DELES. SEU ROSTO BRILHOU

ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο[1] λευκὰ
COMO O SOL AS ENTÃO VESTES DELE TORNARAM-SE BRANCAS
COMO O SOL, E SUAS VESTES TORNARAM-SE BRANCAS

ὡς τὸ φῶς. 17.3 Καὶ ἰδού, ⸀ὤφθησαν αὐτοῖς
COMO A LUZ E EIS APARECERAM A ELES
COMO A LUZ. DE REPENTE LHES APARECERAM

Μωσῆς καὶ Ἠλίας ⸂μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.⸃
MOISÉS E ELIAS COM ELE CONVERSANDO
MOISÉS E ELIAS, E CONVERSAVAM COM ELE.

17.4 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ
RESPONDENDO ENTÃO O PEDRO DISSE AO
DIANTE DE TAL FATO, PEDRO DISSE A

Ἰησοῦ, "Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ
JESUS SENHOR BOM É NÓS AQUI ESTAR(MOS) SE
JESUS: "SENHOR, É BOM ESTARMOS AQUI. SE

θέλεις, ⸀ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν
QUISERES FAÇAMOS/FAREMOS AQUI TRÊS TENDAS PARA TI UMA
QUISERES, PODEREMOS FAZER TRÊS TENDAS NESTE LOCAL: UMA PARA TI,

καὶ Μωσῇ μίαν καὶ ⸂μίαν Ἠλίᾳ.⸃"
E PARA MOISÉS UMA E UMA PARA ELIAS
UMA PARA MOISÉS E UMA PARA ELIAS."

17.5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη
AINDA ELE FALANDO EIS UMA NUVEM
ENQUANTO ELE AINDA ESTAVA FALANDO, UMA RESPLENDENTE

φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ
BRILHANTE ENVOLVEU- -OS E EIS UMA VOZ DE
NUVEM OS ENVOLVEU; E EIS QUE, VINDA DA

τῆς νεφέλης, λέγουσα, "Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου
A NUVEM DIZENDO ESTE É O FILHO MEU
NUVEM, UMA VOZ DECLAROU: "ESTE É MEU FILHO

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. ⸂Αὐτοῦ ἀκούετε.⸃!"
O AMADO EM QUEM TENHO PRAZER/ME AGRADO A ELE OUVI
AMADO, EM QUEM ME AGRADO. ESCUTAI-O!"

17.6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ
E OUVINDO OS DISCÍPULOS CAÍRAM SOBRE
OUVINDO A VOZ, OS DISCÍPULOS CAÍRAM SOBRE

πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 17.7
(OS) ROSTOS DELES E TEMERAM MUITO/GRANDEMENTE
OS SEUS ROSTOS E TEMERAM MUITO.

Καὶ ⸀προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ⸀
E APROXIMANDO-SE O JESUS TOCOU- -OS/-LHES/NELES E
JESUS APROXIMOU-SE DE ONDE ELES ESTAVAM, TOCOU NELES E

εἶπεν, "Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε." 17.8
DISSE LEVANTAI-VOS E NÃO TEMAIS
LHES DISSE: "LEVANTAI-VOS, NÃO TENHAIS MEDO."

Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα
LEVANTANDO ENTÃO OS OLHOS DELES NINGUÉM
ERGUENDO ELES OS OLHOS, NÃO VIRAM

εἶδον εἰ μὴ ⸀τὸν Ἰησοῦν⸀ μόνον.
VIRAM SE NÃO O JESUS SOMENTE/SÓ
NINGUÉM, SENÃO SOMENTE JESUS.

17.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ[2] τοῦ
E AO DESCEREM/DESCENDO ELES DE O
QUANDO DESCIAM DO

ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
MONTE ORDENOU- -LHES O JESUS DIZENDO
MONTE, JESUS LHES ORDENOU:

17 Passados seis dias, Jesus reuniu Pedro, Tiago e João, seu irmão, e os levou em particular a um alto monte, **2** e foi transfigurado na presença deles. Seu rosto brilhou como o sol, e suas vestes tornaram-se brancas como a luz. **3** De repente lhes apareceram Moisés e Elias, e conversavam com ele.

4 Diante de tal fato, Pedro disse a Jesus: "Senhor, é bom estarmos aqui. Se quiseres, poderemos fazer três tendas neste local: uma para ti, uma para Moisés e uma para Elias."

5 Enquanto ele ainda estava falando, uma resplendente nuvem os envolveu; e eis que, vinda da nuvem, uma voz declarou: "Este é meu Filho amado, em quem me agrado. Escutai-o!"

6 Ouvindo a voz, os discípulos caíram sobre os seus rostos e temeram muito. **7** Jesus aproximou-se de onde eles estavam, tocou neles e lhes disse: "Levantai-vos, não tenhais medo." **8** Erguendo eles os olhos, não viram ninguém, senão somente Jesus.

9 Quando desciam do monte, Jesus lhes ordenou:

[1]2 εγενοντο Mᵖᵗ vs εγενετο Mᵖᵗ𝕰, TR Cr
[2]9 εκ 𝕸𝕰, Cr vs απο TR

3 ⸀ωφθη ℵB vs 𝕸C 3 ⸂312 (ℵ) (B) vs 𝕸C 4 ⸀ποιησω 𝕰 vs 𝕸 4 ⸂ℵC vs MB 5 ⸂ℵB vs 𝕸C
7 ⸀προσηλθεν ο Ιησους αψαμενος αυτων ℵB vs 𝕸C 8 ⸀αυτον Ιησουν B*(⸂ℵ) vs 𝕸C

"Enquanto o Filho do Homem não ressuscitar dentre os mortos, não conteis a ninguém a visão que tivestes."

10 Seus discípulos lhe perguntaram: "Então, por que os escribas dizem que é preciso que Elias venha primeiro?"

11 Em resposta Jesus lhes disse: "É certo que Elias vem primeiro, e vai restaurar todas as coisas. **12** Mas eu vos digo que Elias já veio e não o reconheceram, mas fizeram com ele tudo o que quiseram. Da mesma forma o Filho do Homem sofrerá nas mãos deles." **13** Então os discípulos compreenderam que Jesus lhes tinha falado a respeito de João Batista.

"Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
A NINGUÉM DIREIS A VISÃO ATÉ QUE O FILHO DO
"ENQUANTO O FILHO DO HOMEM NÃO RESSUSCITAR DENTRE OS MORTOS, NÃO CONTEIS

Ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ⸀ἀναστῇ."
HOMEM DENTRE (OS) MORTOS SE LEVANTE/RESSUSCITE
A NINGUÉM A VISÃO QUE TIVESTES."

17.10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
E INQUIRIRAM- -NO OS DISCÍPULOS
SEUS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM:

°αὐτοῦ, λέγοντες, "Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν
SEUS/DELE DIZENDO POR QUE ENTÃO OS ESCRIBAS DIZEM
"ENTÃO, POR QUE OS ESCRIBAS DIZEM

ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?"
QUE ELIAS PRECISA VIR PRIMEIRO
QUE É PRECISO QUE ELIAS VENHA PRIMEIRO?"

17.11 Ὁ δὲ °¹Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν °²αὐτοῖς,
O ENTÃO JESUS RESPONDENDO DISSE- -LHES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

"Ἠλίας μὲν ἔρχεται °³πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει
ELIAS DE FATO VEM PRIMEIRO E RESTAURARÁ
"É CERTO QUE ELIAS VEM PRIMEIRO, E VAI RESTAURAR

πάντα. **17.12** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη
TODAS AS COUSAS DIGO PORÉM A VÓS QUE ELIAS JÁ
TODAS AS COISAS. MAS EU VOS DIGO QUE ELIAS JÁ

ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν
VEIO E NÃO RECONHECERAM- -NO MAS FIZERAM
VEIO E NÃO O RECONHECERAM, MAS FIZERAM

ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. Οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
COM ELE TUDO O QUE QUISERAM DESSA FORMA TAMBÉM O FILHO DO
COM ELE TUDO O QUE QUISERAM. DA MESMA FORMA O FILHO DO

Ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν." **17.13**
HOMEM DEVERÁ SOFRER DA PARTE DE ELES
HOMEM SOFRERÁ NAS MÃOS DELES."

Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου
ENTÃO COMPREENDERAM OS DISCÍPULOS QUE ACERCA DE JOÃO
ENTÃO OS DISCÍPULOS COMPREENDERAM QUE JESUS LHES TINHA

τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
O BATISTA FALOU- -LHES
FALADO A RESPEITO DE JOÃO BATISTA.

μηδείς[admsn] λέγω[vsaa2p] ὁ[dans] ὅραμα[sans] ἕως[c] ὅς[prgms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ἀνίστημι[vsaa3s]
10 καί[c] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanmp] τίς[ptnns] οὖν[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] λέγω[vipa3p] ὅτι[c] Ἠλίας[sams] δεῖ[vipi3s] ἔρχομαι[vnaa] πρῶτος[b]
11 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] Ἠλίας[snms] μέν[l] ἔρχομαι[vipn3s] πρῶτος[b] καί[c] ἀποκαθιστάνω[vifa3s] πᾶς[aanpn]
12 λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] Ἠλίας[snms] ἤδη[b] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] οὐ[l] ἐπιγινώσκω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἀλλά[c] ποιέω[viaa3p] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ὅσος[pcanp] θέλω[viaa3p] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] μέλλω[vipa3s] πάσχω[vnpa] ὑπό[P] αὐτός[ppgmp]
13 τότε[b] συνίημι[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ὅτι[c] περί[P] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp]

Jesus cura um menino que tinha um espírito imundo

(Mc 9.14-29; Lc 9.37-43a)

14 Quando chegaram onde estava a multidão, um homem se aproximou de Jesus, ajoelhou-se diante dele e lhe disse: **15** "Senhor, tem compaixão do meu filho, porque é lunático e sofre muito. Muitas vezes cai no fogo ou na água. **16** Eu o trouxe a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo."

17 A isso Jesus replicou dizendo: "Geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos agüentarei? Trazei-me o menino." **18** Repreendido por Jesus, o demônio saiu do menino,

17.14 Καὶ ἐλθόντων °αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον,
E VINDO ELES PARA A MULTIDÃO
QUANDO CHEGARAM ONDE ESTAVA A MULTIDÃO,

προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν¹ καὶ
APROXIMOU-SE DELE UM HOMEM AJOELHANDO-SE PERANTE ELE E
UM HOMEM SE APROXIMOU DE JESUS, AJOELHOU-SE DIANTE DELE E

λέγων, **17.15** "Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι
DIZENDO SENHOR TEM COMPAIXÃO DE MEU O FILHO PORQUE
LHE DISSE: "SENHOR, TEM COMPAIXÃO DO MEU FILHO, PORQUE

σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ
É EPILÉPTICO/É LUNÁTICO E GRAVEMENTE SOFRE MUITAS VEZES POIS
É LUNÁTICO E SOFRE MUITO. MUITAS VEZES

πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.
CAI EM O FOGO E MUITAS VEZES EM A ÁGUA
CAI NO FOGO OU NA ÁGUA.

17.16 Καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου,
E APRESENTEI-/TROUXE- -O AOS DISCÍPULOS TEUS
EU O TROUXE A TEUS DISCÍPULOS

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι."
E NÃO PUDERAM (A) ELE CURAR
MAS ELES NÃO PUDERAM CURÁ-LO."

17.17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ὦ
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE Ó
A ISSO JESUS REPLICOU DIZENDO: "Ó

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ⸂ἔσομαι
GERAÇÃO INCRÉDULA E PERVERTIDA/PERVERSA ATÉ QUANDO ESTAREI
GERAÇÃO INCRÉDULA E PERVERSA! ATÉ QUANDO ESTAREI

μεθ' ὑμῶν⸃? Ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? Φέρετέ
CONVOSCO ATÉ QUANDO ATURAREI/AGÜENTAREI VÓS TRAZEI
CONVOSCO? ATÉ QUANDO VOS AGÜENTAREI? TRAZEI-ME

μοι αὐτὸν ὧδε." **17.18** Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
A MIM ELE AQUI E REPREENDEU A ELE O
O MENINO." REPREENDIDO

Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον·
JESUS E SAIU DE ELE O DEMÔNIO
POR JESUS, O DEMÔNIO SAIU DO MENINO,

14 καί[c] ἔρχομαι[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] πρός[P] ὁ[dams] ὄχλος[sams] προσέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἄνθρωπος[snms] γονυπετέω[vppanms] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vppanms]
15 κύριος[svms] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] υἱός[sams] ὅτι[c] σεληνιάζομαι[vipn3s] καί[c] κακῶς[b] πάσχω[vipa3s] πολλάκις[b] γάρ[c] πίπτω[vipa3s] εἰς[P] ὁ[dans] πῦρ[sans] καί[c] πολλάκις[b] εἰς[P] ὁ[dans] ὕδωρ[sans]
16 καί[c] προσφέρω[viaa1s] αὐτός[ppams] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] σύ[ppg-s] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[viao3p] αὐτός[ppams] θεραπεύω[vnaa]
17 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ὦ[i] γενεά[svfs] ἄπιστος[avfsn] καί[c] διαστρέφω[vprpnfs] ἕως[c] πότε[l] εἰμί[vifx1s] μετά[P] σύ[ppg-p] ἕως[c] πότε[l] ἀνέχω[vifd1s] σύ[ppg-p] φέρω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s] αὐτός[ppams] ὧδε[b]
18 καί[c] ἐπιτιμάω[viaa3s] αὐτός[ppdns] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] ὁ[dnns] δαιμόνιον[snns]

---

¹14 αυτον 𝔐𝕮, Cr vs αυτω TR

9 ⸀εγερθη B vs 𝔐ℵC 10 ° ℵ vs 𝔐BC 11 °¹ℵB vs 𝔐C 11 °²B vs 𝔐ℵC 11 °³ℵB vs 𝔐C 14 °ℵB vs 𝔐C 17 ⸂231 𝕮 vs 𝔐

καί[c] θεραπεύω[viap3s] ὁ[dnms] παῖς[snms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] **19** τότε[b] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] κατά[P] ἴδιος[aafsn] λέγω[viaa3p] διά[P] τίς[ptans] ἐγώ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[viao1p] ἐκβάλλω[vnaa] αὐτός[ppans] **20** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] διά[P] ὁ[dafs] ἀπιστία[safs] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh] γάρ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] ἔχω[vspa2p] πίστις[safs] ὡς[b] κόκκος[sams] σίναπι[sgns] λέγω[vifa2p] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] οὗτος[pddns] μεταβαίνω[vmaa2s] ἐντεῦθεν[b] ἐκεῖ[b] καί[c] μεταβαίνω[vifd3s] καί[c] οὐδείς[annsn] ἀδυνατέω[vifa3s] σύ[ppd-p] **21** οὗτος[pdnns] δέ[c] ὁ[dnns] γένος[snns] οὐ[l] ἐκπορεύομαι[vipn3s] εἰ[c] μή[l] ἐν[P] προσευχή[sdfs] καί[c] νηστεία[sdfs]

καὶ ἐθεραπεύθη[1] ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
E FICOU CURADO O MENINO/JOVEM DESDE A HORA AQUELA
E ESTE SAROU NA HORA.

17.19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον, "Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?"
ENTÃO ACHEGANDO-SE OS DISCÍPULOS AO JESUS EM PARTICULAR DISSERAM POR QUE NÓS NÃO PUDEMOS EXPULSÁ--LO
ENTÃO, ACHEGANDO-SE A JESUS EM PARTICULAR, OS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM: "POR QUE NÓS NÃO CONSEGUIMOS EXPULSÁ-LO?"

17.20 Ὁ δὲ ⌜[1]Ἰησοῦς εἶπεν⌝ αὐτοῖς, "Διὰ τὴν ⌜ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, "[2]Μετάβηθι ἐντεῦθεν⌝ ἐκεῖ,' καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. **17.21** ⌜Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.⌝"
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHES POR CAUSA DE A INCREDULIDADE VOSSA/DE VÓS EM VERDADE POIS DIGO A VÓS SE TIVERDES FÉ COMO UM GRÃO DE MOSTARDA DIREIS AO MONTE ESTE MUDA-TE/PASSA/VAI DAQUI PARA ALI E ELE MUDARÁ/PASSARÁ/IRÁ E NADA SERÁ IMPOSSÍVEL PARA VÓS ESTA PORÉM A ESPÉCIE/TIPO NÃO SAI SE NÃO POR/COM (A) ORAÇÃO E (O) JEJUM
"POR CAUSA DA VOSSA INCREDULIDADE," RESPONDEU JESUS. "EU VOS GARANTO QUE, SE TIVERDES FÉ, AINDA QUE PEQUENA COMO UM GRÃO DE MOSTARDA, DIREIS A ESTE MONTE: 'MUDA-TE DAQUI PARA LÁ,' E SE MUDARÁ, E NADA VOS SERÁ IMPOSSÍVEL. MAS ESTA ESPÉCIE NÃO SAI SENÃO MEDIANTE ORAÇÃO E JEJUM."

e este sarou na hora.

19 Então, achegando-se a Jesus em particular, os discípulos lhe perguntaram: "Por que nós não conseguimos expulsá-lo?"

20 "Por causa da vossa incredulidade," respondeu Jesus. "E eu vos garanto que, se tiverdes fé, ainda que pequena como um grão de mostarda, direis a este monte: 'Muda-te daqui para lá,' e se mudará; e nada vos será impossível. **21** Mas esta espécie não sai senão mediante oração e jejum."

Jesus novamente prediz sua morte e ressurreição

(Mc 9.30-32; Lc 9.43b-45)

22 ἀναστρέφω[vppgmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] Γαλιλαία[sdfs] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μέλλω[vipa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vnpp] εἰς[P] χείρ[safp] ἄνθρωπος[sgmp] **23** καί[c] ἀποκτείνω[vifa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἐγείρω[vifp3s] καί[c] λυπέω[viap3p] σφόδρα[b]

17.22 ⌜Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, **17.23** καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται." Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
FICANDO/VIVENDO/PERMANECENDO ENTÃO ELES EM A GALILÉIA DISSE- -LHE O JESUS VAI/ESTÁ PARA O FILHO DO HOMEM SER ENTREGUE EM (AS) MÃOS D(OS) HOMENS E HAVERÃO DE MATÁ-/MATARÃO -LO/ELE E NO TERCEIRO DIA RESSUSCITARÁ E SE ENTRISTECERAM MUITO/GRANDEMENTE
PASSANDO ELES ALGUM TEMPO NA GALILÉIA, DISSE-LHES JESUS: "O FILHO DO HOMEM VAI SER LOGO ENTREGUE NAS MÃOS DOS HOMENS, E VÃO MATÁ-LO. MAS NO TERCEIRO DIA RESSUSCITARÁ." E OS DISCÍPULOS FORAM DOMINADOS POR GRANDE TRISTEZA.

22 Passando eles algum tempo na Galiléia, disse-lhes Jesus: "O Filho do Homem vai ser logo entregue nas mãos dos homens, **23** e vão matá-lo. Mas no terceiro dia ressuscitará." E os discípulos foram dominados por grande tristeza.

Pedro e seu mestre pagam imposto

24 ἔρχομαι[vpaagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] εἰς[P] Καπερναούμ[np] προσέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] ὁ[danp] δίδραχμον[sanp] λαμβάνω[vppanmp] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] καί[c] λέγω[viaa3p] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] σύ[ppg-p] οὐ[l] τελέω[vipa3s] ὁ[danp] δίδραχμον[sanp] **25** λέγω[vipa3s] ναί[l] καί[c] ὅτε[b] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] οἰκία[safs] προφθάνω[viaa3s]

17.24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς •Καπερναούμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, "Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ °τὰ δίδραχμα?"
VINDO ENTÃO ELES PARA CAFARNAUM ACHEGARAM-SE OS AS DIDRACMAS/DUAS DRACMAS COLETANDO/RECEBENDO AO PEDRO E DISSERAM O MESTRE VOSSO/DE VÓS NÃO PAGA AS DIDRACMAS/DUAS DRACMAS (TAXA ANUAL DO TEMPLO)
DEPOIS, TENDO VINDO PARA CAFARNAUM, APROXIMARAM-SE DE PEDRO OS QUE COBRAVAM AS DIDRACMAS E LHE PERGUNTARAM: "VOSSO MESTRE NÃO PAGA AS DIDRACMAS?"

17.25 Λέγει, "Ναί."
ELE DIZ SIM
"SIM," RESPONDEU PEDRO.

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν[2] εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν
E QUANDO ENTROU EM A CASA ANTECIPOU-SE A
QUANDO ENTROU EM CASA JESUS SE ANTECIPOU

24 Depois, tendo vindo para Cafarnaum, aproximaram-se de Pedro os que cobravam as didracmas e lhe perguntaram: "Vosso mestre não paga as didracmas?"

25 "Sim," respondeu Pedro.

Quando entrou em casa, Jesus se antecipou

[1]**18** εθεραπευθη **M**Є, TR Cr vs ιαθη Mʳ
[2]**25** οτε εισηλθεν **M**, TR vs οτε εισηλθον Mʳ vs ελθοντα B, Cr vs οτε ηλθον C vs εισελθοντα ℵ*
20 ⌜[1]λεγει ℵB vs 𝔐C **20** ⌜ολιγοπιστιαν ℵB vs 𝔐C **20** ⌜[2]μεταβα ενθεν ℵB vs 𝔐C **21** ⌜ℵ*B vs 𝔐C
22 ⌜συστρεφομενων ℵB vs 𝔐C **24** •Καφαρναουμ ℵB vs 𝔐C **24** °ℵ* vs 𝔐BC, [Cr]

a ele, e o interrogou: "Simão, que te parece? De quem os reis da terra cobram taxas ou tributos? Dos seus filhos ou dos estranhos?"

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, "Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον? Ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων?"

ELE O JESUS DIZENDO QUE TE PARECE SIMÃO — A ELE, E O INTERROGOU: "SIMÃO, QUE TE PARECE? OS REIS DA TERRA DE QUEM COLETAM/RECEBEM — DE QUEM OS REIS DA TERRA COBRAM — TAXAS OU IMPOSTOS/TRIBUTOS DE OS FILHOS DELES OU DE OS — TAXAS OU TRIBUTOS? DOS SEUS FILHOS OU DOS — ESTRANHOS/OUTROS — ESTRANHOS?"

αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vppanms] τίς[ptans] σύ[ppd-s] δοκέω[vipa3s] Σίμων[svms] ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀπό[P] τίς[ptgmp] λαμβάνω[vipa3p] τέλος[sanp] ἤ[l] κῆνσος[sams] ἀπό[P] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] αὐτός[ppgmp] ἤ[l] ἀπό[P] ὁ[dgmp] ἀλλότριος[agmpn]

26 "Dos estranhos," respondeu Pedro.

17.26 ⸀Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,⸌ "Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων."

DIZ- -LHE O PEDRO DE OS — "DOS ESTRANHOS," RESPONDEU PEDRO. — ESTRANHOS/OUTROS

26 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἀπό[P] ὁ[dgmp] ἀλλότριος[agmpn]

Disse-lhe Jesus: "Então, na realidade, os filhos estão isentos. 27 Contudo, para não os escandalizarmos, vai ao mar e joga o anzol. Pega o primeiro peixe que fisgar, abre sua boca e nela encontrarás um estáter. Tira-o e entrega-o aos cobradores por mim e por ti."

Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 17.27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν[1] θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβαίνοντα[2] πρῶτον ἰχθὺν ἆρον. Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ."

DISSE- -LHE O JESUS ENTÃO DE FATO LIVRES — DISSE-LHE JESUS: "ENTÃO, NA REALIDADE, OS FILHOS ESTÃO OS FILHOS — ESTÃO ISENTOS. PARA QUE ENTÃO NÃO ESCANDALIZEMOS — CONTUDO, PARA NÃO OS ESCANDALIZARMOS, ELES INDO A O MAR LANÇA — VAI AO MAR E LANÇA (O) ANZOL E O QUE SUBIR/SUBINDO PRIMEIRO PEIXE — O ANZOL. PEGA O PRIMEIRO PEIXE QUE FISGAR, TIRA/PEGA E ABRINDO A BOCA DELE ENCONTRARÁS — ABRE SUA BOCA E NELA ENCONTRARÁS UM ESTÁTER/(MOEDA) ESSE TOMANDO DÁ- -LHES/A ELES POR MIM — UMA ESTÁTER. TIRA-O E ENTREGA-O AOS COBRADORES POR MIM E TI — E POR TI."

φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἄρα[l] γέ[l] ἐλεύθερος[anmpn] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] 27 ἵνα[c] δέ[c] μή[l] σκανδαλίζω[vsaa1p] αὐτός[ppamp] πορεύομαι[vpaonms] εἰς[P] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] βάλλω[vmaa2s] ἄγκιστρον[sans] καί[c] ὁ[dams] ἀναβαίνω[vppaams] πρῶτος[b] ἰχθύς[sams] αἴρω[vmaa2s] καί[c] ἀνοίγω[vpaanms] ὁ[dans] στόμα[sans] αὐτός[ppgms] εὑρίσκω[vifa2s] στατήρ[sams] ἐκεῖνος[pdams] λαμβάνω[vpaanms] δίδωμι[vmaa2s] αὐτός[ppdmp] ἀντί[P] ἐγώ[ppg-s] καί[c] σύ[ppg-s]

Grandeza no reino

(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

18 Nesse momento os discípulos se aproximaram de Jesus e lhe perguntaram: "Quem é, então, o maior no reino dos céus?

2 Jesus chamou uma criança, colocou-a no meio deles, 3 e disse: "Isto vos garanto: Se não vos converterdes e não vos tornardes como as crianças, de maneira nenhuma entrareis no reino dos céus. 4 Portanto, todo aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

18.1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, "Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?"

EM AQUELA A HORA ACHEGARAM-SE OS DISCÍPULOS — NESSE MOMENTO OS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DE AO JESUS DIZENDO QUEM POIS/— MAIOR É — JESUS E LHE PERGUNTARAM: "QUEM É, ENTÃO, O MAIOR EM O REINO DOS CÉUS — NO REINO DOS CÉUS?

18.2 Καὶ προσκαλεσάμενος ⸀ὁ Ἰησοῦς⸌ παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, 18.3 καὶ εἶπεν, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 18.4 Ὅστις οὖν ταπεινώσει[3] ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

E CHAMANDO/TENDO CHAMADO O JESUS UMA CRIANÇA — JESUS CHAMOU UMA CRIANÇA, COLOCOU- -A EM (O) MEIO DE ELES E DISSE — COLOCOU-A NO MEIO DELES, E DISSE: EM VERDADE DIGO A VÓS SE NÃO VOS CONVERTERDES E — "ISTO VOS GARANTO: SE NÃO VOS CONVERTERDES E NÃO VOS TORNARDES COMO AS CRIANÇAS NÃO NÃO ENTRAREIS EM — VOS TORNARDES COMO AS CRIANÇAS, DE MANEIRA NENHUMA ENTRAREIS NO O REINO DOS CÉUS TODO O QUE ENTÃO — REINO DOS CÉUS. PORTANTO, TODO AQUELE QUE HUMILHAR- -SE COMO A CRIANÇA ESTA ESTE — SE HUMILHAR COMO ESTA CRIANÇA, ESSE É O MAIOR EM O REINO DOS CÉUS — É O MAIOR NO REINO DOS CÉUS.

18.1 ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] προσέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] λέγω[vppanmp] τίς[ptnms] ἄρα[l] μέγας[anmsc] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] 2 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] παιδίον[sans] ἵστημι[viaa3s] αὐτός[ppans] ἐν[P] μέσος[adnsn] αὐτός[ppgmp] 3 καί[c] λέγω[viaa3s] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] μή[l] στρέφω[vsap2p] καί[c] γίνομαι[vsad2p] ὡς[b] ὁ[danp] παιδίον[sanp] οὐ[l] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa2p] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] 4 ὅστις[prnms] οὖν[c] ταπεινόω[vifa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ὡς[b] ὁ[dnns] παιδίον[snns] οὗτος[pdnns] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] μέγας[anmsc] ἐν[P] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp]

[1]27 την **M**, TR vs - M[c]ℵB, Cr

[2]27 αναβαινοντα M[pt] vs αναβαντα M[pt]ℵB, TR Cr

[3]4 ταπεινωσει 𝔐ℵB, Cr vs ταπεινωση TR

26 ⸀ειποντος δε B vs 𝔐; (λεγει αυτω ο Πετρος απο των αλλοτριων ειποντος δε αυτου C; ο δε εφη απο των αλλοτριων ειποντος δε ℵ) **2** ⸀ℵB vs 𝔐

5 καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] δέχομαι[vsad3s] παιδίον[sans] τοιοῦτος[pdans] εἰς[aansn] ἐπί[P] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vipn3s]

18.5 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ⌜παιδίον τοιοῦτον ἓν⌝
E QUEM — RECEBER UMA CRIANÇA TAL COMO ESTA UMA
E QUEM RECEBE UMA CRIANÇA COMO ESTA
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
EM O NOME MEU A MIM RECEBE
EM MEU NOME, RECEBE A MIM

5 E quem recebe uma criança como esta em meu nome, recebe a mim.

Jesus adverte contra os escândalos

(Mc 9.42-48; Lc 17.1, 2)

6 ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] σκανδαλίζω[vsaa3s] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] μικρός[agmpn] οὗτος[pdgmp] ὁ[dgmp] πιστεύω[vppagmp] εἰς[P] ἐγώ[ppa-s] συμφέρω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ἵνα[c] κρεμάννυμι[vsap3s] μύλος[snms] ὀνικός[anmsn] εἰς[P] ὁ[dams] τράχηλος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] καταποντίζω[vsap3s] ἐν[P] ὁ[ddns] πέλαγος[sdns] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] 7 οὐαί[i] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] ἀπό[P] ὁ[dgnp] σκάνδαλον[sgnp] ἀνάγκη[snfs] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ἔρχομαι[vnaa] ὁ[danp] σκάνδαλον[sanp] πλήν[b] οὐαί[i] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ἐκεῖνος[pddms] διά[P] ὅς[prgms] ὁ[dnns] σκάνδαλον[snns] ἔρχομαι[vipn3s] 8 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] σύ[ppg-s] ἤ[l] ὁ[dnms] πούς[snms] σύ[ppg-s] σκανδαλίζω[vipa3s] σύ[ppa-s] ἐκκόπτω[vmaa2s] αὐτός[ppanp] καί[c] βάλλω[vmaa2s] ἀπό[P] σύ[ppg-s] καλός[annsn] σύ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[P] ὁ[dafs] ζωή[safs] χωλός[aamsn] ἤ[l] κυλλός[aamsn] ἤ[l] δύο[ai--n] χείρ[safp] ἤ[l] δύο[ai--n] πούς[samp] ἔχω[vppannp] βάλλω[vnap] εἰς[P] ὁ[dans] πῦρ[sans] ὁ[dans] αἰώνιος[aansn] 9 καί[c] εἰ[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] σκανδαλίζω[vipa3s] σύ[ppa-s] ἐξαιρέω[vmaa2s] αὐτός[ppams] καί[c] βάλλω[vmaa2s] ἀπό[P] σύ[ppg-s] καλός[annsn] σύ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] μονόφθαλμος[aamsn] εἰς[P] ὁ[dafs] ζωή[safs] εἰσέρχομαι[vnaa] ἤ[l] δύο[ai--n] ὀφθαλμός[samp] ἔχω[vppannp] βάλλω[vnap] εἰς[P] ὁ[dafs] γέεννα[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns]

18.6 "Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν
QUEM ENTÃO — ESCANDALIZAR UM DOS PEQUENINOS
SE, PORÉM, ALGUÉM FOR PEDRA DE TROPEÇO PARA UM DESTES PEQUENINOS
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει
ESTES OS QUE CRÊEM EM MIM É MELHOR
QUE CRÊEM EM MIM, MELHOR SERIA
αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς[1] τὸν
A ELE QUE SEJA PENDURADA UMA PEDRA DE MOINHO PUXADA POR JUMENTO EM O
QUE LHE PENDURASSEM NO PESCOÇO UMA GRANDE PEDRA DE MOINHO
τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει
PESCOÇO DELE E SEJA ATIRADO/AFOGADO EM A PROFUNDEZA
E QUE ELE FOSSE LANÇADO NAS PROFUNDEZAS
τῆς θαλάσσης. **18.7** Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν
DO MAR AI DO MUNDO POR CAUSA DE OS
DO MAR. AI DO MUNDO POR CAUSA DOS
σκανδάλων! Ἀνάγκη γὰρ °¹ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ
ESCÂNDALOS NECESSIDADE POIS HÁ DE VIR(EM) OS
ESCÂNDALOS! É CERTAMENTE NECESSÁRIO QUE VENHAM OS
σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ °²ἐκείνῳ δι'
ESCÂNDALOS ENTRETANTO AI DO HOMEM AQUELE POR
ESCÂNDALOS, MAS AI DAQUELE HOMEM POR MEIO DE
οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται! **18.8** Εἰ δὲ ἡ χείρ
QUEM OS ESCÂNDALOS VEM(VÊM) SE ENTÃO A MÃO
QUEM OS ESCÂNDALOS VÊM! SE, ENTÃO, A TUA
σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
TUA OU O PÉ TEU ESCANDALIZA-/FAZ TROPEÇAR -TE CORTA-
MÃO OU O TEU PÉ TE FIZER TROPEÇAR, CORTA-O
⌜αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. Καλόν σοί ἐστιν
-OS E LANÇA DE TI MELHOR/BOM PARA TI É
E ATIRA-O PARA LONGE DE TI. MELHOR SERÁ
εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ⌠χωλὸν ἢ κυλλόν,⌡ ἢ
ENTRAR EM A VIDA COXO/ALEIJADO OU MANETA/MUTILADO DO QUE
QUE ENTRES NA VIDA COXO OU MUTILADO DO QUE,
δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς
DUAS MÃOS OU DOIS PÉS TENDO SER(ES) LANÇADO EM
TENDO AS DUAS MÃOS E OS DOIS PÉS, SERES LANÇADO NO
τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. **18.9** Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός
O FOGO O ETERNO E SE O OLHO
FOGO ETERNO. E SE O TEU OLHO
σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ
TEU ESCANDALIZA-/FAZ TROPEÇAR -TE ARRANCA- -O E LANÇA DE
TE FIZER TROPEÇAR, ARRANCA-O E ATIRA-O PARA LONGE DE
σοῦ. Καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν
TI MELHOR/BOM PARA TI É COM UM OLHO SÓ/CAOLHO EM A VIDA
TI. MELHOR SERÁ QUE ENTRES NA VIDA COM UM SÓ OLHO
εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι
ENTRAR DO QUE DOIS OLHOS TENDO SER(ES) LANÇADO
DO QUE, TENDO OS DOIS OLHOS, SERES LANÇADO
εἰς τὴν Γέενναν τοῦ πυρός.
EM O INFERNO/GEENA DO FOGO
NO INFERNO DE FOGO.

6 Se, porém, alguém for pedra de tropeço para um destes pequeninos que crêem em mim, melhor seria que lhe pendurassem no pescoço uma grande pedra de moinho, e que ele fosse lançado nas profundezas do mar. 7 Ai do mundo por causa dos escândalos! É certamente necessário que venham os escândalos, mas ai daquele homem por meio de quem os escândalos vêm! 8 Se, então, a tua mão ou o teu pé te fizer tropeçar, corta-o e atira-o para longe de ti. Melhor será que entres na vida coxo ou mutilado do que, tendo as duas mãos e os dois pés, seres lançado no fogo eterno. 9 E se o teu olho te fizer tropeçar, arranca-o e atira-o para longe de ti. Melhor será que entres na vida com um só olho do que, tendo os dois olhos, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida

(Lc 15.3-7)

10 ὁράω[vmpa2p] μή[l] καταφρονέω[vsaa2p] εἷς[agmsn] ὁ[dgmp] μικρός[agmpn] οὗτος[pdgmp] λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] αὐτός[ppgmp] ἐν[P] οὐρανός[sdmp] διά[P] πᾶς[agnsn] βλέπω[vipa3p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgms] ἐν[P] οὐρανός[sdmp] 11 ἔρχομαι[viaa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms]

18.10 "Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν
VEDE/VIGIAI NÃO DESCONSIDEREIS/DESPREZEIS UM SÓ DOS
"ESTAI ATENTOS, NÃO DESPREZEIS NEM UM SÓ
μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι
PEQUENINOS ESTES DIGO POIS A VÓS QUE OS ANJOS
DESTES PEQUENINOS, POIS EU VOS DIGO QUE OS SEUS ANJOS
αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
DELES/SEUS EM (OS) CÉUS POR TODO (O TEMPO) VÊEM/CONTEMPLAM A
NOS CÉUS CONTEMPLAM O TEMPO TODO A
πρόσωπον τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
FACE DO PAI MEU O EM (OS) CÉUS
FACE DE MEU PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS.
18.11 ▫Ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου
VEIO POIS O FILHO DO HOMEM
PORQUANTO O FILHO DO HOMEM VEIO

10 "Estai atentos, não desprezeis nem um só destes pequeninos, pois eu vos digo que os seus anjos nos céus contemplam o tempo todo a face de meu Pai, que está nos céus. 11 Porquanto o Filho do Homem veio

[1]6 εις 𝔐 vs περι ℵB, Cr vs επι TR

5⌜εν παιδιον τοιουτο B vs M; (παιδιον εν τοιουτο ℵ) 7°¹ B vs 𝔐ℵ 7°² ℵ vs 𝔐B 8⌜αυτον ℵB vs 𝔐 8⌠321 ℵB vs 𝔐 11▫ℵB vs 𝔐

salvar o perdido. **12** Que vos parece? Se um homem tem cem ovelhas e uma se desgarra, não deixa ele as noventa e nove nos montes e vai procurar a que se desgarrou? **13** E se acaso a encontra, garanto-vos que ele se alegrará mais pela ovelha recuperada do que pelas noventa e nove que não se desgarraram. **14** De igual forma, não é da vontade do vosso Pai, que está nos céus, que pereça um só destes pequeninos.

σῶσαι τὸ ἀπολωλός.ˋ **18.12** Τί ὑμῖν δοκεῖ?
SALVAR O PERDIDO QUE VOS PARECE
SALVAR O PERDIDO. QUE VOS PARECE?

Ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα,
SE EXISTIR/HOUVER PARA ALGUM/CERTO HOMEM CEM OVELHAS
SE UM HOMEM TEM CEM OVELHAS

καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ⸀ἀφεὶς τὰ
E SE DESGARRAR UMA DE ELAS NÃO TENDO DEIXADO AS
E UMA SE DESGARRA, NÃO DEIXA ELE AS

ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη ⸆ πορευθεὶς ζητεῖ
NOVENTA E NOVE EM OS MONTES INDO VAI BUSCAR
NOVENTA E NOVE NOS MONTES E VAI PROCURAR

τὸ πλανώμενον? **18.13** Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν
A QUE ESTÁ DESGARRADA E SE ACONTECE ENCONTRÁ-
A QUE SE DESGARROU? E SE ACASO A ENCONTRA,

αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ
-LA EM VERDADE DIGO A VÓS QUE SE ALEGRA POR ELA
GARANTO-VOS QUE ELE SE ALEGRARÁ MAIS PELA OVELHA

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ
MAIS DO QUE POR AS NOVENTA E NOVE AS NÃO
RECUPERADA DO QUE PELAS NOVENTA E NOVE QUE NÃO

πεπλανημένοις. **18.14** Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα
TENDO SE DESCARRADO/DESCARRADAS DESSA FORMA NÃO HÁ/É/EXISTE VONTADE
SE DESCARRARAM. DE IGUAL FORMA, NÃO É DA VONTADE

ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς
DIANTE DE/PERANTE O PAI VOSSO/DE VÓS O EM (OS) CÉUS
DO VOSSO PAI, QUE ESTÁ NOS CÉUS,

ἵνα ἀπόληται ⸀εἷς τῶν μικρῶν τούτων.
QUE SE PERCA/PEREÇA UM DOS PEQUENINOS ESTES
QUE PEREÇA UM SÓ DESTES PEQUENINOS.

σῴζω^vnaa ὁ^dans ἀπόλλυμι^vpraans **12** τίς^ptans σύ^ppd-p δοκέω^vipa3s ἐάν^c γίνομαι^vsad3s τὶς^pidms ἄνθρωπος^sdms ἑκατόν^ai--n πρόβατον^snnp καί^c πλανάω^vsap3s εἷς^annsn ἐκ^p αὐτός^ppgnp οὐχί^l ἀφίημι^vpaanms ὁ^danp ἐνενήκοντα^ai--n ἐννέα^ai--n ἐπί^p ὁ^danp ὄρος^sanp πορεύομαι^vpaonms ζητέω^vipa3s ὁ^dans πλανάω^vpppans **13** καί^c ἐάν^c γίνομαι^vsad3s εὑρίσκω^vnaa αὐτός^ppans ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ὅτι^c χαίρω^vipa3s ἐπί^p αὐτός^ppdns μᾶλλον^b ἤ^l ἐπί^p ὁ^ddnp ἐνενήκοντα^ai--n ἐννέα^ai--n ὁ^ddnp μή^l πλανάω^vprpdnp **14** οὕτω^b οὐ^l εἰμί^vipx3s θέλημα^snns ἔμπροσθεν^p ὁ^dgms πατήρ^sgms σύ^ppg-p ὁ^dgms ἐν^p οὐρανός^sdmp ἵνα^c ἀπόλλυμι^vsam3s εἷς^anmsn ὁ^dgmp μικρός^agmpn οὗτος^pdgmp

A restauração de um irmão

(Lc 17.3, 4)

15 "E mais: Se o teu irmão pecar contra ti, vai e admoesta-o em particular. Se te ouvir, ganhaste teu irmão. **16** Mas se ele não der ouvidos, leva contigo mais uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento oral de duas ou três testemunhas, toda palavra seja confirmada. **17** Se também não lhes der ouvidos, comunica o fato à igreja. Se tampouco der ouvidos à igreja, considera-o como gentio e coletor de impostos. **18** Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra, estará ligado no céu, e tudo o que desligardes na terra, estará desligado no céu. **19** Também vos digo que, verdadeiramente, se dois

18.15 "Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ[1] ⸋εἰς σὲ⸌ ὁ ἀδελφός
SE ENTÃO PECAR/VIER A PECAR CONTRA TI O IRMÃO
"E MAIS: SE O TEU IRMÃO PECAR CONTRA TI,

σου, ὕπαγε καὶ[2] ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ
TEU/DE TI VAI E ADVERTE-/REPREENDE- -O ENTRE TI
VAI E ADMOESTA-O EM PARTICULAR.

καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
E ELE APENAS/SÓ SE TE OUVIR GANHASTE
SE TE OUVIR, GANHASTE

τὸν ἀδελφόν σου. **18.16** Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
O IRMÃO TEU SE PORÉM NÃO OUVIR
TEU IRMÃO. MAS SE ELE NÃO DER OUVIDOS,

παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ
TOMA CONTIGO AINDA UM OU DOIS PARA QUE POR
LEVA CONTIGO MAIS UMA OU DUAS PESSOAS, PARA QUE PELO

στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ
BOCA/(EVIDÊNCIA) DE DUAS TESTEMUNHAS OU TRÊS SEJA CONFIRMADA
DEPOIMENTO ORAL DE DUAS OU TRÊS TESTEMUNHAS, TODA PALAVRA

πᾶν ῥῆμα. [Dt 19.15] **18.17** Ἐὰν δὲ παρακούσῃ
TODA PALAVRA/QUESTÃO SE PORÉM RECUSAR OUVI-
SEJA CONFIRMADA. SE TAMBÉM NÃO LHES DER

αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ. Ἐὰν δὲ καὶ τῆς
-LOS DIZE À IGREJA SE PORÉM TAMBÉM À
OUVIDOS, COMUNICA O FATO À IGREJA. SE TAMPOUCO

ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς
IGREJA RECUSAR OUVIR SEJA ELE PARA TI COMO O GENTIO
DER OUVIDOS À IGREJA, CONSIDERA-O COMO GENTIO

καὶ ὁ τελώνης. **18.18** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα
E O COLETOR DE IMPOSTOS EM VERDADE DIGO A VÓS TUDO O QUE
E COLETOR DE IMPOSTOS. EM VERDADE VOS DIGO QUE TUDO O QUE

ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα
— LIGARDES SOBRE A TERRA ESTARÁ LIGADO/TENDO SIDO LIGADO
LIGARDES NA TERRA, ESTARÁ LIGADO

ἐν ⸀τῷ οὐρανῷ,ˋ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ
EM O CÉU E TUDO O QUE — DESLIGARDES SOBRE
NO CÉU, E TUDO O QUE DESLIGARDES NA

τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν °τῷ οὐρανῷ.
A TERRA ESTARÁ DESLIGADO EM O CÉU
TERRA, ESTARÁ DESLIGADO NO CÉU.

18.19 Πάλιν ἀμὴν[3] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο
NOVAMENTE EM VERDADE DIGO A VÓS QUE SE DOIS
TAMBÉM VOS DIGO QUE, VERDADEIRAMENTE, SE DOIS

15 ἐάν^c δέ^c ἁμαρτάνω^vsaa3s εἰς^p σύ^ppa-s ὁ^dnms ἀδελφός^snms σύ^ppg-s ὑπάγω^vmpa2s καί^c ἐλέγχω^vmaa2s αὐτός^ppams μεταξύ^b σύ^ppg-s καί^c αὐτός^ppgms μόνος^agmsn ἐάν^c σύ^ppg-s ἀκούω^vsaa3s κερδαίνω^viaa2s ὁ^dams ἀδελφός^sams σύ^ppg-s **16** ἐάν^c δέ^c μή^l ἀκούω^vsaa3s παραλαμβάνω^vmaa2s μετά^p σύ^ppg-s ἔτι^b εἷς^aamsn ἤ^l δύο^ai--n ἵνα^c ἐπί^p στόμα^sgns δύο^ai--n μάρτυς^sgmp ἤ^l τρεῖς^agmpn ἵστημι^vsap3s πᾶς^annsn ῥῆμα^snns **17** ἐάν^c δέ^c παρακούω^vsaa3s αὐτός^ppgmp λέγω^vmaa2s ὁ^ddfs ἐκκλησία^sdfs ἐάν^c δέ^c καί^c ὁ^dgfs ἐκκλησία^sgfs παρακούω^vsaa3s εἰμί^vmpx3s σύ^ppd-s ὥσπερ^b ὁ^dnms ἐθνικός^anmsn καί^c ὁ^dnms τελώνης^snms **18** ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ὅσος^pcanp ἐάν^c δέω^vsaa2p ἐπί^p ὁ^dgfs γῆ^sgfs εἰμί^vifx3s δέω^vprpnnp ἐν^p ὁ^ddms οὐρανός^sdms καί^c ὅσος^pcanp ἐάν^c λύω^vsaa2p ἐπί^p ὁ^dgfs γῆ^sgfs εἰμί^vifx3s λύω^vprpnnp ἐν^p ὁ^ddms οὐρανός^sdms **19** πάλιν^b ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ὅτι^c ἐάν^c δύο^ai--n

[1] **15** αμαρτησε **M**ℵB, TR Cr vs αμαρτη M^r

[2] **15** και M^pt, TR vs - M^pt ℵB, Cr

[3] **19** αμην 𝕸B, [Cr] vs - ℵ, TR

12 ⸀αφησει B vs 𝕸ℵ **12** ⸆και B vs 𝕸ℵ **14** ⸀εν ℵB vs 𝕸 **15** ⸋ℵB vs 𝕸, [Cr]

18 ⸀ουρανω B vs 𝕸; (τοις ουρανοις ℵ) **18** °ℵB vs 𝕸

σύ^ppg-p συμφωνέω^vsaa3p ἐπί^p ὁ^dgfs γῆ^sgfs περί^p πᾶς^agnsn πρᾶγμα^sgns ὅς^prgns ἐάν^c αἰτέω^vsam3p γίνομαι^vifd3s αὐτός^ppdmp παρά^p ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s ὁ^dgms ἐν^p οὐρανός^sdmp 20 ὅς^b γάρ^c εἰμί^vipx3p δύο^ai--n ἤ^l τρεῖς^anmpn συνάγω^vprpnmp εἰς^p ὁ^dans ἐμός^psans ὄνομα^sans ἐκεῖ^b εἰμί^vipx1s ἐν^p μέσος^adnsn αὐτός^ppgmp

21 τότε^b προσέρχομαι^vpaanms αὐτός^ppdms ὁ^dnms Πέτρος^snms λέγω^viaa3s κύριος^svms ποσάκις^b ἁμαρτάνω^vifa3s εἰς^p ἐγώ^ppa-s ὁ^dnms ἀδελφός^snms ἐγώ^ppg-s καί^c ἀφίημι^vifa1s αὐτός^ppdms ἕως^c ἑπτάκις^b

22 λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms οὐ^l λέγω^vipa1s σύ^ppd-s ἕως^c ἑπτάκις^b ἀλλά^c ἕως^c ἑβδομηκοντάκις^b ἑπτά^ai--n

23 διά^p οὗτος^pdans ὁμοιόω^viap3s ὁ^dnfs βασιλεία^snfs ὁ^dgmp οὐρανός^sgmp ἄνθρωπος^sdms βασιλεύς^sdms ὅς^prnms θέλω^viaa3s συναίρω^vnaa λόγος^sams μετά^p ὁ^dgmp δοῦλος^sgmp αὐτός^ppgms

24 ἄρχω^vpamgms δέ^c αὐτός^ppgms συναίρω^vnpa προσφέρω^viap3s αὐτός^ppdms εἷς^anmsn ὀφειλέτης^snms μύριοι^agmpn τάλαντον^sgnp 25 μή^l ἔχω^vppagms δέ^c αὐτός^ppgms ἀποδίδωμι^vnaa κελεύω^viaa3s αὐτός^ppams ὁ^dnms κύριος^snms αὐτός^ppgms πιπράσκω^vnap καί^c ὁ^dafs γυνή^safs αὐτός^ppgms καί^c ὁ^danp τέκνον^sanp καί^c πᾶς^aanpn ὅσος^pcanp ἔχω^viia3s καί^c ἀποδίδωμι^vnap

26 πίπτω^vpaanms οὖν^c ὁ^dnms δοῦλος^snms προσκυνέω^viia3s αὐτός^ppdms λέγω^vppanms κύριος^svms μακροθυμέω^vmaa2s ἐπί^p ἐγώ^ppd-s καί^c πᾶς^aanpn σύ^ppd-s ἀποδίδωμι^vifa1s

27 σπλαγχνίζομαι^vpaonms δέ^c ὁ^dnms κύριος^snms ὁ^dgms δοῦλος^sgms ἐκεῖνος^pdgms ἀπολύω^viaa3s αὐτός^ppams καί^c ὁ^dans δάνειον^sans ἀφίημι^viaa3s αὐτός^ppdms

28 ἐξέρχομαι^vpaanms δέ^c ὁ^dnms δοῦλος^snms ἐκεῖνος^pdnms εὑρίσκω^viaa3s

ʼὑμῶν συμφωνήσωσινʼ ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς
DE VÓS CONCORDAREM SOBRE A TERRA QUANTO A QUALQUER
DE VÓS CONCORDAREM NA TERRA EM QUALQUER

πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς
QUESTÃO/ASSUNTO QUE — PEDIREM SERÁ FEITO A ELES
COISA QUE PEDIREM, SERÃO ATENDIDOS

παρὰ τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 18.20
DA PARTE DE O PAI MEU O EM (OS) CÉUS
POR MEU PAI NOS CÉUS.

Οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ
ONDE POIS ESTÃO DOIS OU TRÊS REUNIDOS EM O
POIS ONDE DOIS OU TRÊS ESTIVEREM REUNIDOS EM

ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν."
MEU NOME ALI ESTOU EM (O) MEIO DELES
MEU NOME, ALI ESTOU EU NO MEIO DELES."

de vós concordarem na terra em qualquer coisa que pedirem, serão atendidos por meu Pai nos céus. **20** Pois onde dois ou três estiverem reunidos em meu nome, ali estou eu no meio deles."

A parábola do servo que não perdoava

18.21 Τότε προσελθὼν ʼαὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε,ʼ
ENTÃO TENDO VINDO A ELE O PEDRO DISSE
ENTÃO PEDRO SE APROXIMOU DE JESUS E LHE PERGUNTOU:

"Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός
SENHOR QUANTAS VEZES PECARÁ CONTRA MIM O IRMÃO
"SENHOR, QUANTAS VEZES DEVO PERDOAR MEU IRMÃO QUE

μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? Ἕως ἑπτάκις?"
MEU E PERDOAREI A ELE ATÉ SETE VEZES
PECAR CONTRA MIM? ATÉ SETE?"

18.22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Οὐ λέγω σοι
DIZ- -LHE O JESUS NÃO DIGO A TI
RESPONDEU-LHE JESUS: "NÃO DIGO

ἕως ἑπτάκις, ἀλλ᾽ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. **18.23**
ATÉ SETE VEZES MAS ATÉ SETENTA E/SETENTA VEZES SETE
ATÉ SETE, MAS ATÉ SETENTA VEZES SETE."

Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
POR CAUSA DE ISTO É COMPARADO O REINO DOS CÉUS
POR ISSO O REINO DOS CÉUS É COMPARÁVEL

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον
A UM HOMEM REI QUE QUIS ACERTAR CONTA(S)
A UM REI QUE QUIS ACERTAR CONTAS

μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. **18.24** Ἀρξαμένου δὲ
COM OS SERVOS DELE/SEUS COMEÇANDO ENTÃO
COM SEUS SERVOS. LOGO DE INÍCIO

αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης
ELE A ACERTAR FOI TRAZIDO A ELE UM DEVEDOR
LHE FOI TRAZIDO ALGUÉM QUE LHE DEVIA

μυρίων ταλάντων. **18.25** Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ
DE DEZ MIL TALENTOS NÃO TENDO CONDIÇÕES ENTÃO ELE
DEZ MIL TALENTOS. NÃO TENDO CONDIÇÕES

ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος °¹αὐτοῦ
DE PAGAR ORDENOU ELE O SENHOR DELE
DE PAGAR, SEU SENHOR ORDENOU QUE FOSSEM VENDIDOS ELE,

πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα °²αὐτοῦ καὶ τὰ
SER VENDIDO E A MULHER DELE E OS
SUA MULHER, SEUS

τέκνα καὶ πάντα ὅσα ʼεἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.
FILHOS E TUDO QUANTO POSSUÍA E SER PAGA A DÍVIDA
FILHOS E TUDO QUANTO ELE POSSUÍA, E FOSSE PAGA A DÍVIDA.

18.26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ,
CAINDO ENTÃO O SERVO PRESTAVA REVERÊNCIA A ELE
ENTÃO SEU SERVO SE PROSTROU RESPEITOSO DIANTE DELE,

λέγων, °ʼΚύριε, μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ
DIZENDO SENHOR SÊ PACIENTE PARA COMIGO E
E LHE DISSE: 'SÊ PACIENTE COMIGO, SENHOR, E

πάντα ˢσοι ἀποδώσω.ʼ' **18.27** Σπλαγχνισθεὶς δὲ
TUDO TE RETRIBUIREI/PAGAREI COMPADECENDO-SE ENTÃO
TE PAGAREI TUDO.' COMPADECIDO,

ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν,
O SENHOR DO SERVO AQUELE LIBEROU- -O
O SENHOR DAQUELE SERVO O LIBERTOU

καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.
E A DÍVIDA/EMPRÉSTIMO PERDOOU- -LHE
E LHE PERDOOU A DÍVIDA.

18.28 "Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν
AO SAIR ENTÃO O SERVO AQUELE ENCONTROU
"LOGO QUE SAIU, AQUELE SERVO ENCONTROU

21 Então Pedro se aproximou de Jesus e lhe perguntou: "Senhor, quantas vezes devo perdoar meu irmão que pecar contra mim? Até sete?"

22 Respondeu-lhe Jesus: "Não digo até sete, mas até setenta vezes sete. **23** Por isso o reino dos céus é comparável a um rei que quis acertar contas com seus servos. **24** Logo de início lhe foi trazido alguém que lhe devia dez mil talentos. **25** Não tendo condições de pagar, seu senhor ordenou que fossem vendidos ele, sua mulher, seus filhos e tudo quanto ele possuía, e fosse paga a dívida. **26** Então seu servo se prostrou respeitoso diante dele, e lhe disse: 'Sê paciente comigo, Senhor, e te pagarei tudo.' **27** Compadecido, o senhor daquele servo o libertou e lhe perdoou a dívida.

28 "Logo que saiu, aquele servo encontrou

19 ʼσυμφωνησωσιν εξ υμων (συμφωνησουσιν א) B vs 𝕸 **21** ʼ2-41 B vs 𝕸; (2-4 א*)
25 °¹²אB vs 𝕸 **25** ʼεχει B vs 𝕸א **26** °B vs 𝕸א **26** ˢאB vs 𝕸

um dos seus conservos, que lhe devia cem denários, e o agarrou, ameaçando sufocá-lo e dizendo: 'Paga-me o que me deves!' **29** O conservo caiu a seus pés e lhe suplicou: 'Sê paciente comigo, e te pagarei.' **30** Mas ele não quis atendê-lo e, saindo, mandou lançá-lo na prisão até que pagasse o que devia. **31** Vendo os seus conservos o que tinha acontecido, entristeceram-se profundamente e foram relatar a seu senhor tudo o que ocorrera.

32 "Então o senhor mandou chamar seu servo e lhe disse: 'Servo mau, eu te perdoei toda aquela dívida porque me suplicaste. **33** Não devias também compadecer-te do teu conservo, como eu me compadeci de ti?' **34** Irando-se, seu senhor o entregou aos torturadores, até que pagasse tudo o que lhe era devido. **35** Assim também meu Pai celestial vos fará, se não perdoardes de coração, cada um a seu irmão, as transgressões que cometerem."

19

Quando Jesus acabou de proferir essas palavras, saiu da

ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ
UM DOS CONSERVOS DELE O QUAL DEVIA- -LHE
UM DOS SEUS CONSERVOS, QUE LHE DEVIA

ἑκατὸν δηνάρια. Καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε,
CEM DENÁRIOS E AGARRANDO- -O SUFOCAVA(-O)
CEM DENÁRIOS, E O AGARROU, AMEAÇANDO SUFOCÁ-LO

λέγων, "Ἀπόδος °μοι εἴ[1] τι ὀφείλεις!' **18.29**
DIZENDO PAGA- -ME UMA VEZ QUE ALGO (ME) DEVES
E DIZENDO: 'PAGA-ME O QUE ME DEVES!'

Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ ᵒεἰς τοὺς πόδας
CAINDO ENTÃO O CONSERVO DELE A OS PÉS
O CONSERVO CAIU A SEUS PÉS

αὐτοῦ˺ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, 'Μακροθύμησον
DELE SUPLICAVA- -LHE DIZENDO SÊ PACIENTE
E LHE SUPLICOU: 'SÊ PACIENTE

ἐπ' ἐμοί, καὶ[2] ἀποδώσω σοι.' **18.30** Ὁ δὲ οὐκ
PARA COMIGO E RETRIBUIREI/PAGAREI A TI O(ELE) ENTÃO NÃO
COMIGO, E TE PAGAREI.' MAS ELE NÃO

ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν
QUERIA MAS SAINDO LANÇOU- -O EM (A) PRISÃO
QUIS ATENDÊ-LO E, SAINDO, MANDOU LANÇÁ-LO NA PRISÃO

ἕως °οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. **18.31** Ἰδόντες
ATÉ QUE PAGASSE O QUE ERA DEVIDO VENDO
ATÉ QUE PAGASSE O QUE DEVIA. VENDO

˹δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν
ENTÃO OS CONSERVOS DELE AS COUSAS ACONTECIDAS ENTRISTECERAM-SE
OS SEUS CONSERVOS O QUE TINHA ACONTECIDO, ENTRISTECERAM-SE

σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ
PROFUNDAMENTE E VINDO EXPLICARAM AO SENHOR
PROFUNDAMENTE E FORAM RELATAR A SEU SENHOR

ἑαυτῶν[3] πάντα τὰ γενόμενα.
DELES TODAS AS COUSAS ACONTECIDAS
TUDO O QUE OCORRERA.

18.32 "Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος
ENTÃO CHAMANDO-/CONVOCANDO- -O O SENHOR
'ENTÃO O SENHOR MANDOU CHAMAR SEU SERVO

αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, 'Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν
DELE DIZ- -LHE SERVO MAU TODA A
E LHE DISSE: 'SERVO MAU, EU TE PERDOEI

ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.
DÍVIDA AQUELA PERDOEI- -TE/A TI POIS SUPLICASTE- -ME
TODA AQUELA DÍVIDA PORQUE ME SUPLICASTE

18.33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν
NÃO ERA NECESSÁRIO TAMBÉM TU COMPADECER-TE (D)O CONSERVO
NÃO DEVIAS TAMBÉM COMPADECER-TE DO TEU CONSERVO,

σου, ὡς ˹καὶ ἐγὼ˺ σὲ ἠλέησα?' **18.34** Καὶ
TEU COMO TAMBÉM EU DE TI COMPADECI-ME E
COMO EU ME COMPADECI DE TI?'

ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν
FICANDO IRADO O SENHOR DELE ENTREGOU- -O
IRANDO-SE, SEU SENHOR O ENTREGOU

τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ
AOS VERDUGOS/TORTURADORES ATÉ QUE PAGASSE TUDO O
AOS TORTURADORES, ATÉ QUE PAGASSE TUDO O

ὀφειλόμενον °αὐτῷ. **18.35** Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ
QUE ERA DEVIDO A ELE ASSIM TAMBÉM O PAI
QUE LHE ERA DEVIDO. ASSIM TAMBÉM MEU PAI

μου ὁ ˹ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε
MEU O CELESTIAL FARÁ A VÓS SE NÃO PERDOARDES
CELESTIAL VOS FARÁ, SE NÃO PERDOARDES

ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
CADA UM AO IRMÃO SEU/DELE DE OS CORAÇÕES
DE CORAÇÃO, CADA UM A SEU IRMÃO,

ὑμῶν ᵒτὰ παραπτώματα αὐτῶν.˺"
VOSSOS AS TRANSGRESSÕES DELES
AS TRANSGRESSÕES QUE COMETEREM.'

19.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E ACONTECEU QUANTO ENCERROU/TERMINOU O JESUS
QUANDO JESUS ACABOU

τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς
AS PALAVRAS ESTAS SAIU/RETIROU-SE DE A
DE PROFERIR ESSAS PALAVRAS, SAIU DA

εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] σύνδουλος[sgmp] αὐτός[ppgms] ὅς[prnms] ὀφείλω[viia3s] αὐτός[ppdms] ἑκατόν[ai--n] δηνάριον[sanp] καί[c] κρατέω[vpaanms] αὐτός[ppams] πνίγω[viia3s] λέγω[vppanms] ἀποδίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] εἰ[c] τις[pians] ὀφείλω[vipa2s] **29** πίπτω[vpaanms] οὖν[c] ὁ[dnms] σύνδουλος[snms] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] παρακαλέω[viia3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] μακροθυμέω[vmaa2s] ἐπί[p] ἐγώ[ppd-s] καί[c] ἀποδίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-s] **30** ὁ[dnms] δέ[c] οὐ[l] θέλω[viia3s] ἀλλά[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] βάλλω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] φυλακή[safs] ἕως[c] ὅς[prgms] ἀποδίδωμι[vsaa3s] ὁ[dans] ὀφείλω[vpppans] **31** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] σύνδουλος[snmp] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] γίνομαι[vpadanp] λυπέω[viap3p] σφόδρα[b] καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] διασαφέω[viaa3p] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἑαυτοῦ[pxgmp] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] γίνομαι[vpadanp] **32** τότε[b] προσκαλέομαι[vpadnms] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppgms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] δοῦλος[svms] πονηρός[avmsn] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] ὀφειλή[safs] ἐκεῖνος[pdafs] ἀφίημι[viaa1s] σύ[ppd-s] ἐπεί[c] παρακαλέω[viaa2s] ἐγώ[ppa-s] **33** οὐ[l] δεῖ[viii3s] καί[c] σύ[ppa-s] ἐλεέω[vnaa] ὁ[dams] σύνδουλος[sams] σύ[ppg-s] ὡς[b] καί[c] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-s] ἐλεέω[viaa1s] **34** καί[c] ὀργίζω[vpapnms] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppgms] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[ddmp] βασανιστής[sdmp] ἕως[c] ὅς[prgms] ἀποδίδωμι[vsaa3s] πᾶς[aansn] ὁ[dans] ὀφείλω[vpppans] αὐτός[ppdms] **35** οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἐπουράνιος[anmsn] ποιέω[vifa3s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] μή[l] ἀφίημι[vsaa2p] ἕκαστος[anmsn] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] ὁ[dgfp] καρδία[sgfp] σύ[ppg-p] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] αὐτός[ppgmp] **19.1** καί[c] γίνομαι[viad3s] ὅτε[b] τελέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] μεταίρω[viaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgfs]

[1]28 ει 𝔐𝔈, Cr vs ο TR
[2]29 και M𝔈, Cr vs + παντα TR
[3]31 εαυτων 𝔐𝔈, Cr vs αυτων TR

28 °אB vs 𝔐C 29 ᵒ𝔈 vs 𝔐 30 °𝔈 vs 𝔐 31 ˹ουν א*B vs 𝔐C 33 ˹καγω אB vs 𝔐C
34 °B vs 𝔐א*C 35 ˹ουρανιος אB vs MC*vid 35 ᵒאB vs 𝔐C

Γαλιλαία[sgfs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[danp] ὅριον[sanp] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] 2 καί[c] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] καί[c] θεραπεύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ἐκεῖ[b]

Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 19.2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

GALILÉIA E FOI PARA A(S) REGIÃO(ÕES) DA JUDÉIA / GALILÉIA E FOI PARA A REGIÃO DA JUDÉIA / DO OUTRO LADO DE O JORDÃO / SITUADA DO OUTRO LADO DO JORDÃO. / E SEGUIRAM- -NO MULTIDÕES GRANDES / GRANDES MULTIDÕES O SEGUIRAM, / E E CUROU- -AS/-OS ALI / ELE AS CUROU ALI.

Galiléia e foi para a região da Judéia situada do outro lado do Jordão. **2** Grandes multidões o seguiram, e ele as curou ali.

Jesus ensina sobre o divórcio

(Mc 10.1-12)

3 καί[c] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] πειράζω[vppanmp] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vppanmp] αὐτός[ppdms] εἰ[c] ἔξεστι[vipi3s] ἄνθρωπος[sdms] ἀπολύω[vnaa] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] κατά[P] πᾶς[aafsn] αἰτία[safs]

19.3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ °¹οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτόν, καὶ λέγοντες °²αὐτῷ, "Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν?"

E VIERAM A ELE OS FARISEUS / OS FARISEUS VIERAM FALAR COM ELE / TESTANDO-/TENTANDO- -O E DIZENDO- -LHE SE / QUERENDO SUBMETÊ-LO À PROVA, E LHE PERGUNTARAM: / É LÍCITO A UM HOMEM DESPEDIR/DIVORCIAR A MULHER SUA/DELE / É LÍCITO O HOMEM DIVORCIAR-SE DA SUA MULHER / POR QUALQUER MOTIVO / POR QUALQUER MOTIVO?"

3 Os fariseus vieram falar com ele querendo submetê-lo à prova, e lhe perguntaram: "É lícito o homem divorciar-se de sua mulher por qualquer motivo?"

4 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] ἀναγινώσκω[viaa2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] ἄρσην[sans] καί[c] θῆλυς[aansn] ποιέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] **5** καί[c] λέγω[viaa3s]

19.4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν °αὐτοῖς, "Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ⸀ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς? [Gn 1.27; 5.2] 19.5 Καὶ εἶπεν,

O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES NÃO / DISSE-LHE JESUS EM RESPOSTA: "NÃO / LESTES QUE O QUE FEZ DESDE (O) PRINCÍPIO HOMEM/MACHO / LESTES QUE AQUELE QUE OS CRIOU NO PRINCÍPIO / E MULHER/FÊMEA FEZ ELES / OS CRIOU HOMEM E MULHER / E DISSE / E DISSE:

4 Disse-lhes Jesus em resposta: "Não lestes que aquele que os criou no princípio *os criou homem e mulher* **5** e disse:

ἕνεκα[b] οὗτος[pdgns] καταλείπω[vifa3s] ἄνθρωπος[snms] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms]

"•Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα[1] καὶ τὴν μητέρα

POR CAUSA DE ISTO DEIXARÁ (O) HOMEM / "POR ISSO O HOMEM DEIXARÁ / O PAI E A MÃE / SEU PAI E SUA MÃE

"Por isso o homem deixará seu pai e sua mãe

καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] προσκολλάω[vifp3s] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] αὐτός[ppgms]

Καὶ προσκολληθήσεται[2] τῇ γυναικὶ[3] αὐτοῦ,

E UNIR-SE-Á À MULHER DELE/SUA / E SE UNIRÁ À SUA MULHER,

e se unirá à sua mulher,

καί[c] εἰμί[vifx3p] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] εἰς[P] σάρξ[safs] εἷς[aafsn]

Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. [Gn 2.24]

E SERÃO OS DOIS [EM] CARNE UMA / E OS DOIS SE TORNARÃO UMA SÓ CARNE?"

e os dois se tornarão uma só carne?

6 ὥστε[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx3p] δύο[ai--n] ἀλλά[c] σάρξ[snfs] εἷς[anfsn] ὅς[prans] οὖν[c] ὁ[dnms] θεός[snms] συζεύγνυμι[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] μή[l] χωρίζω[vmpa3s]

19.6 Ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω."

DE FORMA QUE NÃO MAIS SÃO DOIS MAS CARNE UMA / "ASSIM, ELES JÁ NÃO SÃO DOIS, MAS UMA SÓ CARNE / O QUE POIS O DEUS AJUNTOU/UNIU (O) HOMEM NÃO / PORTANTO, QUE O HOMEM NÃO SEPARE O QUE DEUS UNIU." / SEPARE

6 Assim, eles já não são dois, mas uma só carne. Portanto, que o homem não separe o que Deus uniu."

7 λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] τίς[ptans] οὖν[c] Μωϋσῆς[snms] ἐντέλλομαι[viad3s] δίδωμι[vnaa] βιβλίον[sans] ἀποστάσιον[sgns] καί[c] ἀπολύω[vnaa] αὐτός[ppafs]

19.7 Λέγουσιν αὐτῷ, "Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι °αὐτήν?"

DIZEM- -LHE POR QUE POIS MOISÉS / ELES LHE PERGUNTARAM: "POR QUE FOI ENTÃO QUE MOISÉS / MANDOU DAR CERTIFICADO DE DIVÓRCIO E / AUTORIZOU DAR CERTIFICADO DE DIVÓRCIO À MULHER E / DESPEDI-/DIVORCIÁ- -LA / DESPEDI-LA?"

7 Eles lhe perguntaram: "Por que foi então que Moisés autorizou dar certificado de divórcio à mulher e despedi-la?"

8 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] Μωϋσῆς[snms] πρός[P] ὁ[dafs] σκληροκαρδία[safs] σύ[ppg-p] ἐπιτρέπω[viaa3s] σύ[ppd-p]

19.8 Λέγει αὐτοῖς ὅτι "Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν

DIZ- -LHES QUE/: MOISÉS POR CAUSA DE / RESPONDEU-LHES JESUS: "POR CAUSA DA DUREZA / A DUREZA DE CORAÇÃO VOSSA/DE VÓS PERMITIU- -VOS / DO VOSSO CORAÇÃO MOISÉS VOS PERMITIU

8 Respondeu-lhes Jesus: "Por causa da dureza do vosso coração Moisés vos permitiu

[1]5 πατερα M[pt]ℵB, TR Cr vs + αυτου M[pt]C
[2]5 προσκολληθησεται M[pt](ℵ) C TR vs κολληθησεται M[pt]B, Cr
[3]5 τη γυναικι **M**(ℵ) BC, TR Cr vs προς την γυναικα M[r]

3 °¹BC vs **𝔐**ℵ **3** °²**C** vs **M** **4** °ℵB vs **𝔐**C **4** ⸀κτισας B vs **𝔐**ℵC **5** •ενεκα ℵB vs **𝔐**C **7** °ℵ vs **𝔐**BC, [Cr]

divorciar-vos, mas no princípio não era assim. **9** Eu, porém, vos digo que aquele que se divorciar de sua mulher, a não ser que tenha havido fornicação, e se casar com outra, comete adultério; e quem se casar com a divorciada comete adultério."

10 Seus discípulos lhe disseram: "Se essa é a situação do homem quanto à mulher, não é bom casar."

ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
DESPEDIR/DIVORCIAR AS MULHERES VOSSAS/DE VÓS DESDE (O) PRINCÍPIO PORÉM NÃO
DIVORCIAR-VOS, MAS NO PRINCÍPIO NÃO
γέγονεν οὕτω. **19.9** Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
FOI/ACONTECEU ASSIM DIGO ENTÃO A VÓS QUE QUEM —
ERA ASSIM EU, PORÉM, VOS DIGO QUE AQUELE QUE
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ[1]
DESPEDIR/DIVORCIAR A MULHER DELE/SUA NÃO POR IMORALIDADE SEXUAL
SE DIVORCIAR DE SUA MULHER, A NÃO SER QUE TENHA HAVIDO FORNICAÇÃO,
καὶ γαμήσῃ ἄλλην ⸀μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην
E CASAR COM OUTRA COMETE ADULTÉRIO E O (A) DIVORCIADA
E SE CASAR COM OUTRA, COMETE ADULTÉRIO; E QUEM SE CASAR COM A
γαμήσας μοιχᾶται.ʼʼ
CASANDO COMETE ADULTÉRIO
DIVORCIADA COMETE ADULTÉRIO."

19.10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ, "Εἰ
DISSERAM- -LHE OS DISCÍPULOS DELE SE
SEUS DISCÍPULOS LHE DISSERAM: "SE
οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς
ASSIM É O CASO/POSIÇÃO/SITUAÇÃO DO HOMEM COM A
ESSA É A SITUAÇÃO DO HOMEM QUANTO À
γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι."
MULHER NÃO É CONVENIENTE/BOM CASAR
MULHER, NÃO É BOM CASAR."

ἀπολύω^{vnaa} ὁ^{dafp} γυνή^{safp} σύ$^{ppg-p}$ ἀπό^{p} ἀρχή^{sgfs} δέ^{c} οὐ^{l} γίνομαι^{vira3s} οὕτω^{b} **9** λέγω^{vipa1s} δέ^{c} σύ$^{ppd-p}$ ὅτι^{c} ὅς^{prnms} ἄν^{l} ἀπολύω^{vsaa3s} ὁ^{dafs} γυνή^{safs} αὐτός^{ppgms} μή^{l} ἐπί^{p} πορνεία^{sdfs} καί^{c} γαμέω^{vsaa3s} ἄλλος^{aafsn} μοιχάομαι^{vipn3s} καί^{c} ὁ^{dnms} ἀπολύω^{vprpafs} γαμέω^{vpaanms} μοιχάομαι^{vipn3s}

10 λέγω^{vipa3p} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnmp} μαθητής^{snmp} αὐτός^{ppgms} εἰ^{c} οὕτω^{b} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnfs} αἰτία^{snfs} ὁ^{dgms} ἄνθρωπος^{sgms} μετά^{p} ὁ^{dgfs} γυνή^{sgfs} οὐ^{l} συμφέρω^{vipa3s} γαμέω^{vnaa}

Jesus ensina sobre o celibato

11 Ele então lhes declarou: "Nem todos aceitam esse preceito, mas somente aqueles aos quais isso é concedido. **12** Há de fato eunucos que eunucos são desde o ventre materno, há outros que eunucos foram feitos pelos homens, e ainda há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Aceite isso quem puder."

19.11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐ πάντες χωροῦσι
O/ELE ENTÃO DISSE- -LHES NÃO TODOS ACEITAM/ADMITEM
ELE ENTÃO LHES DECLAROU: "NEM TODOS ACEITAM
τὸν λόγον °τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. **19.12**
O PRECEITO ESTE MAS AOS QUE É DADO
ESSE PRECEITO, MAS SOMENTE AQUELES AOS QUAIS É CONCEDIDO.
Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς
HÁ POIS EUNUCOS OS QUAIS DE (O) VENTRE D(A) MÃE
HÁ DE FATO EUNUCOS QUE EUNUCOS SÃO DESDE
ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
FORAM GERADOS ASSIM E HÁ EUNUCOS OS QUAIS
O VENTRE MATERNO, HÁ OUTROS QUE
εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν
FORAM FEITOS EUNUCOS POR OS HOMENS E HÁ
EUNUCOS FORAM FEITOS PELOS HOMENS, E AINDA HÁ
εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
EUNUCOS OS QUAIS FIZERAM EUNUCOS A SI MESMOS POR CAUSA DE O
OUTROS QUE A SI MESMOS SE FIZERAM EUNUCOS, POR CAUSA DO
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν
REINO DOS CÉUS O QUE PODE ACEITAR/ADMITIR
REINO DOS CÉUS. ACEITE ISSO QUEM PUDER."
χωρείτω."
QUE ACEITE/ADMITA

11 ὁ^{dnms} δέ^{c} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} οὐ^{l} πᾶς^{anmpn} χωρέω^{vipa3p} ὁ^{dams} λόγος^{sams} οὗτος^{pdams} ἀλλά^{c} ὅς^{prdmp} δίδωμι^{virp3s} **12** εἰμί^{vipx3p} γάρ^{c} εὐνοῦχος^{snmp} ὅστις^{prnmp} ἐκ^{p} κοιλία^{sgfs} μήτηρ^{sgfs} γεννάω^{viap3p} οὕτω^{b} καί^{c} εἰμί^{vipx3p} εὐνοῦχος^{snmp} ὅστις^{prnmp} εὐνουχίζω^{viaa3p} ὑπό^{p} ὁ^{dgmp} ἄνθρωπος^{sgmp} καί^{c} εἰμί^{vipx3p} εὐνοῦχος^{snmp} ὅστις^{prnmp} εὐνουχίζω^{viaa3p} ἑαυτοῦ^{pxamp} διά^{p} ὁ^{dafs} βασιλεία^{safs} ὁ^{dgmp} οὐρανός^{sgmp} ὁ^{dnms} δύναμαι^{vppnnms} χωρέω^{vnpa} χωρέω^{vmpa3s}

Jesus abençoa os pequeninos

(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

13 Nessa ocasião lhe trouxeram crianças para que lhes impusesse as mãos e orasse, mas os discípulos os repreenderam. **14** Disse, porém, Jesus: "Deixai as crianças, e não impeçais que venham a mim; a verdade é que o reino dos céus pertence a crianças como estas." **15** A seguir lhes impôs as mãos e se retirou dali.

19.13 Τότε ⸀προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς
ENTÃO FOI/FORAM) TRAZIDA(S) A ELE CRIANÇAS PARA QUE AS
NESSA OCASIÃO LHE TROUXERAM CRIANÇAS PARA QUE
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ
MÃOS IMPUSESSE NELAS E ORASSE OS PORÉM
LHE IMPUSESSE AS MÃOS E ORASSE, MAS OS
μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **19.14** Ὁ δὲ Ἰησοῦς
DISCÍPULOS REPREENDERAM- -NOS O ENTÃO JESUS
DISCÍPULOS OS REPREENDERAM. DISSE, PORÉM, JESUS:
εἶπεν, "ʼΑφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε
DISSE DEIXAI AS CRIANÇAS E NÃO IMPEÇAIS
"DEIXAI AS— CRIANÇAS, E NÃO IMPEÇAIS
αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν
ELAS DE VIR A MIM DAS DE FATO TAIS/ASSIM COMO ESTAS É
QUE VENHAM A MIM; A VERDADE É QUE O REINO DOS CÉUS
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν." **19.15** Καὶ ἐπιθεὶς
O REINO DOS CÉUS E IMPONDO-
PERTENCE A CRIANÇAS COMO ESTAS." A SEGUIR LHE IMPÔS
⸂αὐτοῖς τὰς χεῖρας⸃ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
-LHES AS MÃOS SAIU DALI
AS MÃOS E SE RETIROU DALI.

13 τότε^{b} προσφέρω^{viap3s} αὐτός^{ppdms} παιδίον^{snnp} ἵνα^{c} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} ἐπιτίθημι^{vsaa3s} αὐτός^{ppdnp} καί^{c} προσεύχομαι^{vsad3s} ὁ^{dnmp} δέ^{c} μαθητής^{snmp} ἐπιτιμάω^{viaa3p} αὐτός^{ppdmp} **14** ὁ^{dnms} δέ^{c} Ἰησοῦς^{snms} λέγω^{viaa3s} ἀφίημι^{vmaa2p} ὁ^{danp} παιδίον^{sanp} καί^{c} μή^{l} κωλύω^{vmpa2p} αὐτός^{ppanp} ἔρχομαι^{vnaa} πρός^{p} ἐγώ$^{ppa-s}$ ὁ^{dgnp} γάρ^{c} τοιοῦτος^{pdgnp} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnfs} βασιλεία^{snfs} ὁ^{dgmp} οὐρανός^{sgmp} **15** καί^{c} ἐπιτίθημι^{vpaanms} αὐτός^{ppdnp} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} πορεύομαι^{viao3s} ἐκεῖθεν^{b}

[1] 9 μη επι πορνεια 𝔐ℵC, Cr vs παρεκτος λογου πορνειας B vs ει μη επι πορνεια TR

9 ⸀μοιχαται (ℵ) vs 𝔐; (ποιει αυτην μοιχευθηναι και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται B [γαμων *para* γαμησας C*])

10 °ℵB vs 𝔐, [Cr] 11 °B vs 𝔐ℵC, [Cr] 13 ⸀προσηνεχθησαν 𝕰 vs 𝔐

15 ⸂τας χειρας αυτοις B vs 𝔐C; (τας χειρας επ αυτους ℵ)

O jovem rico

(Mc 10.17-22; Lc 18.18-23)

16 καί[c] ἰδού[vmaa2s] εἷς[anmsn] προσέρχομαι[vpaanms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] ἀγαθός[avmsn] τίς[ptans] ἀγαθός[aansn] ποιέω[vsaa1s] ἵνα[c] ἔχω[vspa1s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn]

17 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa2s] ἀγαθός[aamsn] οὐδείς[anmsn] ἀγαθός[anmsn] εἰ[c] μή[l] εἷς[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰ[c] δέ[c] θέλω[vipa2s] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] ζωή[safs] τηρέω[vmaa2s] ὁ[dafp] ἐντολή[safp]

18 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ποῖος[ptafp] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ὁ[dans] οὐ[l] φονεύω[vifa2s] οὐ[l] μοιχεύω[vifa2s] οὐ[l] κλέπτω[vifa2s] οὐ[l] ψευδομαρτυρέω[vifa2s]

19 τιμάω[vmpa2s] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams]

20 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] νεανίσκος[snms] πᾶς[aanpn] οὗτος[pdanp] φυλάσσω[viam1s] ἐκ[p] νεότης[sgfs] ἐγώ[ppg-s] τίς[ptans] ἔτι[b] ὑστερέω[vipa1s]

21 φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰ[c] θέλω[vipa2s] τέλειος[anmsn] εἰμί[vnpx] ὑπάγω[vmpa2s] πωλέω[vmaa2s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ὑπάρχω[vppaanp] καί[c] δίδωμι[vmaa2s] πτωχός[admpn] καί[c] ἔχω[vifa2s] θησαυρός[sams] ἐν[p] οὐρανός[sdms] καί[c] δεῦρο[vmvx2s] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s]

22 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] νεανίσκος[snms] ὁ[dams] λόγος[sams] ἀπέρχομαι[viaa3s] λυπέω[vpppnms] εἰμί[viix3s] γάρ[c] ἔχω[vppanms] κτῆμα[sanp] πολύς[aanpn]

19.16 Καὶ ἰδού, εἷς[1] προσελθὼν ˢεἶπεν αὐτῷ,[2]
E / EIS / UM / TENDO-SE APROXIMADO / DISSE- / -LHE
EIS QUE / ALGUÉM / SE APROXIMOU DELE / E LHE PERGUNTOU:

"Διδάσκαλε °ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ⸀ποιήσω ἵνα ἔχω
MESTRE / BOM / O QUE BOM / DEVO FAZER / PARA QUE / EU TENHA
"BOM MESTRE, / QUE BOA AÇÃO / DEVO PRATICAR / PARA QUE / EU TENHA

ζωὴν αἰώνιον⸌?"
VIDA / ETERNA
A VIDA / ETERNA?

19.17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, "Τί με ⸂[1]λέγεις
O(ELE) / ENTÃO / DISSE- / -LHE / POR QUE / ME / CHAMAS
MAS JESUS LHE REPLICOU: / "POR QUE / ME / CHAMAS

ἀγαθόν⸃? ⸂[2]Οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.⸃
BOM / NINGUÉM / (É) BOM / SE / NÃO / UM / O / DEUS
BOM? / NINGUÉM / É BOM, / EXCETO / UM, / QUE É DEUS.

Εἰ δὲ θέλεις ˢεἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν,[2] τήρησον
SE / ENTÃO / QUERES / ENTRAR / EM / A / VIDA / GUARDA/OBSERVA
CONTUDO, SE / QUERES / ENTRAR / NA / VIDA / GUARDA

τὰς ἐντολάς."
OS / MANDAMENTOS
OS / MANDAMENTOS."

19.18 Λέγει αὐτῷ, "Ποίας?"
DIZ- / -LHE / QUAIS
"QUAIS," PERGUNTOU O HOMEM.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, "Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ
O / ENTÃO / JESUS / DISSE / O / NÃO / MATARÁS / NÃO
DISSE-LHE ENTÃO JESUS: / "NÃO / MATARÁS, / NÃO

μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
ADULTERARÁS / NÃO / FURTARÁS / NÃO / DIRÁS FALSO TESTEMUNHO
ADULTERARÁS, / NÃO / FURTARÁS, / NÃO / DIRÁS FALSO TESTEMUNHO,

19.19 Τίμα τὸν πατέρα[2] καὶ τὴν μητέρα, καί
HONRA / O / PAI / E / A / MÃE / E
HONRA / TEU PAI / E / TUA MÃE, / E

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν."
AMARÁS / O / PRÓXIMO / TEU/DE TI / COMO / A TI MESMO
AMARÁS / O / TEU PRÓXIMO / COMO / A TI MESMO."

[Êx 20.12-16; Dt 5.16-20]

19.20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, "Πάντα
DIZ- / -LHE / O / JOVEM / TODAS
"TUDO ISSO TENHO GUARDADO DESDE QUANDO

ταῦτα ⸀ἐφυλαξάμην ⸋ἐκ νεότητός μου.⸌ Τί ἔτι
ESTAS COUSAS / GUARDEI/TENHO GUARDADO / DESDE / (A) JUVENTUDE / MINHA / O QUE / AINDA
ERA BEM JOVEM," RESPONDEU O MOÇO; / "QUE / ME

ὑστερῶ?"
TENHO FALTA/CAREÇO
FALTA AINDA?"

19.21 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Εἰ θέλεις τέλειος
DISSE- / -LHE / O / JESUS / SE / QUERES / PERFEITO
"SE QUERES SER PERFEITO," DISSE-LHE JESUS,

εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ
SER / VAI / VENDE / DE TI / OS / BENS/POSSES / E
"VAI / VENDER / OS BENS QUE POSSUIS,

δὸς ⸆ πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν ⸀οὐρανῷ,
DÁ / A(OS) POBRES / E / TERÁS / UM TESOURO / EM / (O) CÉU
DÁ O PRODUTO AOS POBRES, / E / TERÁS / UM TESOURO / NO CÉU.

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι." **19.22** Ἀκούσας δὲ
E / VEM / SEGUE- / -ME / OUVINDO / ENTÃO
DEPOIS, / VEM / E SEGUE-ME." / MAS, AO OUVIR

ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος, ἦν
O / JOVEM / A / PALAVRA / SAIU / ENTRISTECIDO / ERA
ESSAS PALAVRAS, O MOÇO / RETIROU-SE / TRISTE,

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
POIS / POSSUIDOR/(O) QUE TEM / POSSES / MUITAS
PORQUE ERAM MUITAS AS SUAS POSSES.

16 Eis que alguém se aproximou dele e lhe perguntou: "Bom Mestre, que boa ação devo praticar para que eu tenha a vida eterna?"

17 Mas Jesus lhe replicou: "Por que me chamas bom? Ninguém é bom, exceto um, que é Deus. Contudo, se queres entrar na vida, guarda os mandamentos."

18 "Quais?", perguntou o homem.

Disse-lhe então Jesus: "*Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho,* **19** *honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo.*"

20 "Tudo isso tenho guardado desde quando era bem jovem," respondeu o moço; "que me falta ainda?"

21 "Se queres ser perfeito," disse-lhe Jesus, "vai vender os bens que possuis, dá o produto aos pobres, e terás um tesouro no céu. Depois, vem e segue-me." **22** Mas, ao ouvir essas palavras, o moço retirou-se triste, porque eram muitas as suas posses.

As posses e o reino de Deus

(Mc 10.23-31; Lc 18.24-30)

23 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms]

19.23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
O / ENTÃO / JESUS / DISSE / AOS / DISCÍPULOS / DELE
DISSE ENTÃO JESUS / A SEUS DISCÍPULOS:

23 Disse então Jesus a seus discípulos:

[1]**16** εις **M€**, TR Cr vs + τις M[r]
[2]**19** πατερα **M€**, Cr vs + σου TR

16 ˢℵB vs 𝔐C **16** °ℵB vs 𝔐C **16** ⸀ποιησω ινα σχω ζωην αιωνιον BC*vid vs 𝔐; (ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω ℵ)
17 ⸂[1]ερωτας περι του αγαθου ℵB vs 𝔐C **17** ⸂[2]εις εστιν ο αγαθος ℵ (-εις B*) vs 𝔐C **17** ˢ2-41 € vs 𝔐
20 ⸀εφυλαξα ℵB vs 𝔐C **20** ⸋ℵ*B vs 𝔐C **21** ⸆τοις B[Cr] vs 𝔐ℵC **21** ⸀ουρανοις BC vs 𝔐ℵ

"Em verdade vos digo que é difícil um rico entrar no reino dos céus, **24** e insisto em dizer-vos: É mais fácil um camelo passar pelo orifício de uma agulha do que um rico entrar no reino de Deus."

25 Ao ouvirem isso, seus discípulos ficaram sumamente perplexos e disseram: "Quem, então, pode ser salvo?"

26 Fixando neles o olhar, Jesus lhes respondeu: "Para o homem isso é impossível, mas para Deus tudo é possível."

27 Então, em resposta, Pedro lhe disse: "Eis que nós deixamos tudo e te seguimos. Que vai acontecer conosco?"

28 "Em verdade vos digo," Jesus lhes declarou, "que na regeneração, quando o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, vós, que me tendes seguido, também vos assentareis em doze tronos e julgareis as doze tribos de Israel. **29** E quem quer que, por causa do meu nome, tenha deixado casas ou irmãos ou irmãs ou pai ou mãe ou esposa ou filhos ou campos, receberá cem vezes mais e herdará a vida eterna. **30** Todavia, muitos

"Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ʃδυσκόλως πλούσιος[ʅ]
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE COM DIFICULDADE/DIFICILMENTE UM RICO
"EM VERDADE VOS DIGO QUE É DIFÍCIL UM RICO

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
ENTRARÁ EM O REINO DOS CÉUS
ENTRAR NO REINO DOS CÉUS.

19.24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι
DE NOVO ENTÃO DIGO A VÓS MAIS FÁCIL É
E INSISTO EM DIZER-VOS: É MAIS FÁCIL

κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν[1] ἢ
UM CAMELO POR UM ORIFÍCIO/BURACO DE UMA AGULHA ENTRAR DO QUE
UM CAMELO PASSAR PELO ORIFÍCIO DE UMA AGULHA DO QUE

πλούσιον ʅεἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.ʃ"
UM RICO EM O REINO DO DEUS ENTRAR
UM RICO ENTRAR NO REINO DE DEUS."

19.25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ
TENDO OUVIDO ENTÃO OS DISCÍPULOS DELE/SEUS
AO OUVIREM ISSO, SEUS DISCÍPULOS

ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, "Τίς ἄρα δύναται
FICARAM PERPLEXOS MUITO DIZENDO QUEM ENTÃO PODE
FICARAM SUMAMENTE PERPLEXOS E DISSERAM: "QUEM, ENTÃO, PODE

σωθῆναι?"
SER SALVO
SER SALVO?"

19.26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
FIXANDO O OLHAR ENTÃO O JESUS DISSE- -LHES
FIXANDO NELES O OLHAR, JESUS LHES RESPONDEU:

"Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ
A/PARA HOMENS ISTO IMPOSSÍVEL É A/PARA
"PARA O HOMEM ISSO É IMPOSSÍVEL, MAS

δὲ Θεῷ πάντα δυνατά."[2]
PORÉM DEUS TUDO (É) POSSÍVEL
PARA DEUS TUDO É POSSÍVEL."

19.27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
ENTÃO RESPONDENDO O PEDRO DISSE- -LHE
ENTÃO, EM RESPOSTA, PEDRO LHE DISSE:

"Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν
EIS NÓS DEIXAMOS TUDO E SEGUIMOS
"EIS QUE NÓS DEIXAMOS TUDO E TE SEGUIMOS.

σοι. Τί ἄρα ἔσται ἡμῖν?"
A TI O QUE ENTÃO HAVERÁ/SERÁ PARA NÓS
QUE VAI ACONTECER CONOSCO?"

19.28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Ἀμὴν
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHE EM VERDADE
"EM VERDADE VOS DIGO," JESUS LHES DECLAROU,

λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι,
DIGO A VÓS QUE VÓS OS QUE TENDES SEGUIDO/SEGUISTES A MIM
"QUE NA

ἐν τῇ Παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ
EM A REGENERAÇÃO/RENASCIMENTO QUANDO SENTAR-SE O FILHO DO
REGENERAÇÃO, QUANDO O FILHO DO HOMEM SE ASSENTAR NO TRONO DA SUA GLÓRIA, VÓS, QUE ME TENDES

Ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, ʳκαθίσεσθε
HOMEM SOBRE (O) TRONO D(A) GLÓRIA SUA/DELE VOS ASSENTAREIS
SEGUIDO, TAMBÉM VOS

καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς
TAMBÉM VÓS SOBRE DOZE TRONOS A JULGAR/PRESIDINDO AS
ASSENTAREIS EM DOZE TRONOS E JULGAREIS AS

δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. **19.29** Καὶ πᾶς ʳὅς
DOZE TRIBOS DO ISRAEL E TODO O QUE
DOZE TRIBOS DE ISRAEL. E QUEM QUER QUE,

ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα
DEIXOU CASAS OU IRMÃOS OU IRMÃS OU PAI
POR CAUSA

ἢ μητέρα ἢ γυναῖκά ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς[3] ἕνεκεν
OU MÃE OU MULHER/ESPOSA OU FILHOS OU CAMPOS POR CAUSA DE
DO MEU NOME, TENHA DEIXADO CASAS OU IRMÃOS OU IRMÃS OU PAI OU MÃE OU ESPOSA OU FILHOS OU CAMPOS,

τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ
O NOME MEU CEM VEZES MAIS RECEBERÁ E
RECEBERÁ CEM VEZES MAIS E

ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. **19.30** Πολλοὶ δὲ
(A) VIDA ETERNA HERDARÁ MUITOS PORÉM
HERDARÁ A VIDA ETERNA. TODAVIA, MUITOS

ἀμήν^{nh} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd\text{-}p}$ ὅτι^{c} δυσκόλως^{b} πλούσιος^{anmsn} εἰσέρχομαι^{vifd3s} εἰς^{p} ὁ^{dafs} βασιλεία^{safs} ὁ^{dgmp} οὐρανός^{sgmp}
24 πάλιν^{b} δέ^{c} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd\text{-}p}$ εὔκοπος^{annsc} εἰμί^{vipx3s} κάμηλος^{sams} διά^{p} τρύπημα^{sgns} ῥαφίς^{sgfs} διέρχομαι^{vnaa} ἤ^{l} πλούσιος^{aamsn} εἰς^{p} ὁ^{dafs} βασιλεία^{safs} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} εἰσέρχομαι^{vnaa}
25 ἀκούω^{vpaanmp} δέ^{c} ὁ^{dnmp} μαθητής^{snmp} αὐτός^{ppgms} ἐκπλήσσω^{viip3p} σφόδρα^{b} λέγω^{vppanmp} τίς^{ptnms} ἄρα^{l} δύναμαι^{vipn3s} σῴζω^{vnap}
26 ἐμβλέπω^{vpaanms} δέ^{c} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} παρά^{p} ἄνθρωπος^{sdmp} οὗτος^{pdnns} ἀδύνατος^{annsn} εἰμί^{vipx3s} παρά^{p} δέ^{c} θεός^{sdms} πᾶς^{annpn} δυνατός^{annpn}
27 τότε^{b} ἀποκρίνομαι^{vpaonms} ὁ^{dnms} Πέτρος^{snms} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ἰδού^{vmaa2s} ἐγώ$^{ppn\text{-}p}$ ἀφίημι^{viaa1s} πᾶς^{aanpn} καί^{c} ἀκολουθέω^{viaa1p} σύ$^{ppd\text{-}s}$ τίς^{ptnns} ἄρα^{l} εἰμί^{vifx3s} ἐγώ$^{ppd\text{-}p}$
28 ὁ^{dnms} δέ^{c} Ἰησοῦς^{snms} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} ἀμήν^{nh} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd\text{-}p}$ ὅτι^{c} σύ$^{ppn\text{-}p}$ ὁ^{dnmp} ἀκολουθέω^{vpaanmp} ἐγώ$^{ppd\text{-}s}$ ἐν^{p} ὁ^{ddfs} παλιγγενεσία^{sdfs} ὅταν^{c} καθίζω^{vsaa3s} ὁ^{dnms} υἱός^{snms} ὁ^{dgms} ἄνθρωπος^{sgms} ἐπί^{p} θρόνος^{sgms} δόξα^{sgfs} αὐτός^{ppgms} καθίζω^{vifd2p} καί^{c} σύ$^{ppn\text{-}p}$ ἐπί^{p} δώδεκα$^{ai\text{--}n}$ θρόνος^{samp} κρίνω^{vppanmp} ὁ^{dafp} δώδεκα$^{ai\text{--}n}$ φυλή^{safp} ὁ^{dgms} Ἰσραήλ^{np}
29 καί^{c} πᾶς^{anmsn} ὅς^{prnms} ἀφίημι^{viaa3s} οἰκία^{safp} ἤ^{l} ἀδελφός^{samp} ἤ^{l} ἀδελφή^{safp} ἤ^{l} πατήρ^{sams} ἤ^{l} μήτηρ^{safs} ἤ^{l} γυνή^{safs} ἤ^{l} τέκνον^{sanp} ἤ^{l} ἀγρός^{samp} ἕνεκα^{b} ὁ^{dgns} ὄνομα^{sgns} ἐγώ$^{ppg\text{-}s}$ ἑκατονταπλασίων^{aanpn} λαμβάνω^{vifd3s} καί^{c} ζωή^{safs} αἰώνιος^{aafsn} κληρονομέω^{vifa3s}
30 πολύς^{anmpn} δέ^{c}

[1]**24** διελθειν **M**B, TR Cr vs εισελθειν Mʳ**ℵ**C
[2]**26** παντα δυνατα **M** (ʃ**ℵ**) B C*, Cr vs + εστι TR
[3]**29** οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους **M**, TR vs οικιαν η αδ. η αδ. η πατ. η μητ. η γυν. η τεκ. η αγ. Mʳ vs οικιας η αδ. η αδ. η πατ. η μητ. ε τεκ. η αγ. B, Cr vs αδ. η αδ. η πατ. η μητ. η γυν. η τεκ. η αγ. **ℵ*** vs αδ. η αδ. η πατ. η μητ. η γυν. η τεκ. η αγ. η οικιας C*

23 ʃ**Є** vs **𝔐** **24** ʃ61-5 B vs **𝔐**C; (1-5 **ℵ**) **25** °**Є** vs **M** **28** ʳκαθησεσθε **Є** vs **𝔐** **29** ʳοστις **Є** vs **M**

εἰμί[vifx3p] πρῶτος[anmpn] ἔσχατος[anmpn] καί[c] ἔσχατος[anmpn] πρῶτος[anmpn]

20.1 ὅμοιος[anfsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἄνθρωπος[sdms] οἰκοδεσπότης[sdms] ὅστις[prnms] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἅμα[b] πρωΐ[b] μισθόω[vnam] ἐργάτης[samp] εἰς[p] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] αὐτός[ppgms] 2 καί[c] συμφωνέω[vpaanms] μετά[p] ὁ[dgmp] ἐργάτης[sgmp] ἐκ[p] δηνάριον[sgns] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] ἀποστέλλω[viaa3s] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] αὐτός[ppgms] 3 καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] περί[p] τρίτος[aafsn] ὥρα[safs] ὁράω[viaa3s] ἄλλος[aampn] ἵστημι[vpraamp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀγορά[sdfs] ἀργός[aampn] 4 καί[c] ἐκεῖνος[pddmp] λέγω[viaa3s] ὑπάγω[vmpa2p] καί[c] σύ[ppn-p] εἰς[p] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] καί[c] ὅς[prans] ἐάν[c] εἰμί[vspx3s] δίκαιος[aansn] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnmp] δέ[c] ἀπέρχομαι[viaa3p] 5 πάλιν[b] ἐξέρχομαι[vpaanms] περί[p] ἕκτος[aafsn] καί[c] ἔνατος[aafsn] ὥρα[safs] ποιέω[viaa3s] ὡσαύτως[b] 6 περί[p] δέ[c] ὁ[dafs] ἑνδέκατος[aafsn] ὥρα[safs] ἐξέρχομαι[vpaanms] εὑρίσκω[viaa3s] ἄλλος[aampn] ἵστημι[vpraamp] ἀργός[aampn] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] ὧδε[b] ἵστημι[vira2p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] ἀργός[anmpn] 7 λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] ἐγώ[ppa-p] μισθόω[viam3s] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὑπάγω[vmpa2p] καί[c] σύ[ppn-p] εἰς[p] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] καί[c] ὅς[prans] ἐάν[c] εἰμί[vspx3s] δίκαιος[aansn] λαμβάνω[vifd2p] 8 ὄψιος[agfsn] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] ὁ[ddms] ἐπίτροπος[sdms] αὐτός[ppgms] καλέω[vmaa2s] ὁ[damp] ἐργάτης[samp] καί[c] ἀποδίδωμι[vmaa2s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] μισθός[sams] ἄρχω[vpamnms] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἔσχατος[agmpn] ἕως[c] ὁ[dgmp] πρῶτος[agmpn] 9 καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] περί[p] ὁ[dafs] ἑνδέκατος[aafsn]

ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
SERÃO PRIMEIROS ÚLTIMOS E ÚLTIMOS PRIMEIROS
PRIMEIROS SERÃO ÚLTIMOS, E MUITOS ÚLTIMOS SERÃO PRIMEIROS.

A parábola dos trabalhadores na vinha

20.1 "Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 20.2 Καί συμφωνήσας[1] μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 20.3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ[2] τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. 20.4 Καὶ ἐκείνοις[3] εἶπεν, "Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.' Οἱ δὲ ἀπῆλθον. 20.5 Πάλιν ᵀ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. 20.6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ᴼ¹ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ᴼ²ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, 'Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί?' 20.7 Λέγουσιν αὐτῷ, '"Οτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.' Λέγει αὐτοῖς, "Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ᴰκαὶ ὃ ἐάν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.ᐟ' 20.8 Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, 'Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.'

SEMELHANTE DE FATO É O REINO DOS CÉUS A UM HOMEM PROPRIETÁRIO O QUAL SAIU LOGO/CEDO DE MANHÃ PARA CONTRATAR TRABALHADORES PARA A VINHA DELE/SUA. E TENDO COMBINADO COM OS TRABALHADORES POR UM DENÁRIO O DIA, ENVIOU-OS PARA A VINHA DELE/SUA. E SAINDO POR VOLTA DE (A) TERCEIRA HORA VIU OUTROS POSTADOS/PARADOS EM A PRAÇA OCIOSOS/DESOCUPADOS. E A ESSES/ÀQUELES DISSE: IDE TAMBÉM VÓS PARA A VINHA, E O QUE FOR JUSTO DAREI A VÓS. OS(ELES) ENTÃO PARTIRAM. NOVAMENTE SAINDO POR VOLTA DE (A) SEXTA E (A) NONA HORA FEZ DA MESMA FORMA. POR VOLTA DE ENTÃO A DÉCIMA PRIMEIRA/UNDÉCIMA HORA AO SAIR ACHOU OUTROS POSTADOS/PARADOS OCIOSOS E DIZ A ELES: POR QUE AQUI ESTAIS PARADOS TODO O DIA OCIOSOS? DIZEM-LHE/A ELE: PORQUE NINGUÉM NOS CONTRATOU. DIZ-LHES/A ELES: IDE TAMBÉM VÓS PARA A VINHA E O QUE FOR JUSTO RECEBEREIS. (A) TARDE ENTÃO CHEGANDO DIZ O SENHOR DA VINHA AO ADMINISTRADOR DELE/SEU: CHAMA OS TRABALHADORES E PAGA-LHES O SALÁRIO COMEÇANDO DE OS ÚLTIMOS ATÉ OS PRIMEIROS.

'O REINO DOS CÉUS É DE FATO SEMELHANTE A UM PROPRIETÁRIO QUE LOGO DE MANHÃ SAIU PARA CONTRATAR TRABALHADORES PARA A SUA VINHA. TENDO COMBINADO COM OS TRABALHADORES O SALÁRIO DE UM DENÁRIO PELO DIA, ELE OS ENVIOU PARA A SUA VINHA. SAINDO POR VOLTA DA HORA TERCEIRA, VIU OUTROS DESOCUPADOS QUE ESTAVAM NA PRAÇA. A ESTES ELE DISSE: 'IDE TAMBÉM VÓS PARA A VINHA, E EU VOS PAGAREI O QUE FOR JUSTO.' E ELES FORAM. SAINDO NOVAMENTE POR VOLTA DA SEXTA HORA E DA NONA, FEZ A MESMA COISA. POR VOLTA DA UNDÉCIMA HORA, ELE SAIU E ENCONTROU OUTROS QUE ESTAVAM DESOCUPADOS, E LHES PERGUNTOU: 'POR QUE ESTAIS PARADOS AQUI, SEM FAZER NADA O DIA INTEIRO?' 'PORQUE NINGUÉM NOS CONTRATOU,' RESPONDERAM ELES. DISSE-LHES ENTÃO O PROPRIETÁRIO: 'IDE TAMBÉM PARA A VINHA, E RECEBEREIS O QUE FOR JUSTO.' AO ENTARDECER, O DONO DA VINHA DISSE AO ADMINISTRADOR: 'CHAMA OS TRABALHADORES E PAGA A CADA UM DELES O SALÁRIO, COMEÇANDO PELOS ÚLTIMOS.'

20.9 "Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην
E CHEGANDO OS POR VOLTA DE A DÉCIMA PRIMEIRA/UNDÉCIMA
'APROXIMANDO-SE OS QUE FORAM CONTRATADOS NA UNDÉCIMA

primeiros serão últimos, e muitos últimos serão primeiros.

20 "O reino dos céus é de fato semelhante a um proprietário que logo de manhã saiu para contratar trabalhadores para a sua vinha. **2** Tendo combinado com os trabalhadores o salário de um denário pelo dia, ele os enviou para a sua vinha. **3** Saindo por volta da hora terceira, viu outros desocupados que estavam na praça. **4** A estes ele disse: 'Ide também vós para a vinha, e eu vos pagarei o que for justo.' E eles foram. **5** Saindo novamente por volta da sexta hora e da nona, fez a mesma coisa. **6** Por volta da undécima hora, ele saiu e encontrou outros que estavam desocupados, e lhes perguntou: 'Por que estais parados aqui, sem fazer nada o dia inteiro?' **7** 'Porque ninguém nos contratou,' responderam eles. Disse-lhes então o proprietário: 'Ide também para a vinha, e recebereis o que for justo.' **8** Ao entardecer, o dono da vinha disse ao administrador: 'Chama os trabalhadores e paga a cada um deles o salário, começando pelos últimos.'

9 "Aproximando-se os que foram contratados na undécima

[1] **2** και συμφωνησας **M** vs συμφωνησας δε **Ϲ**, TR Cr
[2] **3** περι **𝔐 Ϲ**, Cr vs + την TR
[3] **4** και εκεινοις **Mℵ**B, Cr vs κακεινοις C, TR
5 ᵀ[δε]ℵC vs **𝔐**B **6** ᴼ¹ℵB vs **𝔐**C **6** ᴼ²ℵB vs **𝔐**C* **7** ᴰℵB vs **𝔐**C

hora, cada um deles recebeu um denário. **10** Quando vieram os primeiros, pensavam que iam receber maior quantia, mas cada um recebeu um denário. **11** Assim que receberam o pagamento, puseram-se a murmurar contra o proprietário, **12** dizendo: 'Estes, que chegaram por último, trabalharam só uma hora, no entanto, tu os igualaste a nós, que tivemos que agüentar o peso do dia e o calor.' **13** Mas em resposta o dono da vinha disse a um deles: 'Ora, amigo, não estou sendo injusto contigo. Não combinaste comigo um denário? **14** Pega o que é teu e retira-te. O fato é que eu quero dar a este último a mesma quantia que te dei. **15** Ou não me é lícito fazer o que quero com o que me pertence? Ou será o caso de que os teus olhos são maus porque eu sou bom?' **16** Assim sucede que os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos. Porque muitos são chamados, mas poucos são escolhidos."

17 Enquanto subia para Jerusalém, no caminho Jesus chamou à parte os seus doze discípulos e lhes disse: **18** "Vede que subimos para Jerusalém e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas, e eles o condenarão à morte **19** e o entregarão aos gentios

ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. **20.10** ⸂1Ἐλθόντες
HORA RECEBERAM CADA UM UM DENÁRIO VINDO
HORA, CADA UM DELES RECEBEU UM DENÁRIO. QUANDO VIERAM
δὲ⸃ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι ⸀πλεῖονα λήψονται·
ENTÃO OS PRIMEIROS PENSARAM QUE MAIS RECEBERÃO/(RECEBERIAM)
OS PRIMEIROS, PENSAVAM QUE IAM RECEBER MAIOR QUANTIA,
καὶ ἔλαβον ⸂2καὶ αὐτοί ἀνὰ δηνάριον.⸃ **20.11**
E RECEBERAM TAMBÉM ELES CADA UM UM DENÁRIO
MAS CADA UM RECEBEU UM UM DENÁRIO.
Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,
TENDO RECEBIDO ENTÃO MURMURAVAM CONTRA O PROPRIETÁRIO
ASSIM QUE RECEBERAM O PAGAMENTO, PUSERAM-SE A MURMURAR CONTRA O PROPRIETÁRIO.
20.12 λέγοντες °ὅτι 'Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
DIZENDO QUE/: ESTES OS ÚLTIMOS UMA
DIZENDO : 'ESTES, QUE CHEGARAM POR ÚLTIMO,
ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας
HORA TRABALHARAM E IGUAL A NÓS OS FIZESTE
TRABALHARAM SÓ UMA HORA, NO ENTANTO, TU OS IGUALASTES A NÓS,
τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν
OS QUE SUPORTAMOS O PESO DO DIA E O
QUE TIVEMOS QUE AGÜENTAR O PESO DO DIA E O
καύσωνα.' **20.13** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ʃεἶπεν ἑνὶ
CALOR O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE A UM
CALOR.' MAS EM RESPOSTA O DONO DA VINHA DISSE A UM
αὐτῶν,⸃ 'Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε. Οὐχὶ δηναρίου
DELES AMIGO NÃO ESTOU PREJUDICANDO- -TE NÃO POR UM DENÁRIO
DELES: 'ORA, AMIGO, NÃO ESTOU SENDO INJUSTO CONTIGO. NÃO COMBINASTE
συνεφώνησάς μοι? **20.14** Ἆρον τὸ σὸν καὶ
COMBINASTE COMIGO PEGA O (QUE É) TEU E
COMIGO UM DENÁRIO? PEGA O QUE É TEU E
ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς
VAI EMBORA QUERO PORÉM A ESTE O ÚLTIMO DAR COMO
RETIRA-TE. O FATO É QUE EU QUERO DAR A ESTE ÚLTIMO A MESMA
καὶ σοί. **20.15** °Ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ʃποιῆσαι
TAMBÉM A TI OU NÃO É LÍCITO A MIM FAZER
QUANTIA QUE TE DEI. OU NÃO ME É LÍCITO FAZER
ὃ θέλω⸃ ἐν τοῖς ἐμοῖς? Εἰ[1] ὁ ὀφθαλμός σου
O QUE QUERO COM AS (COUSAS) MINHAS SE O OLHO TEU
O QUE QUERO COM O QUE ME PERTENCE? OU SERÁ O CASO DE QUE OS TEUS OLHOS
πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?' **20.16**
MAU(= INVEJOSO) É PORQUE EU BOM SOU
SÃO MAUS PORQUE EU SOU BOM?'
Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ
ASSIM SERÃO OS ÚLTIMOS PRIMEIROS E OS
ASSIM SUCEDE QUE OS ÚLTIMOS SERÃO PRIMEIROS, E OS
πρῶτοι ἔσχατοι. ⸋Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί,
PRIMEIROS ÚLTIMOS MUITOS DE FATO SÃO CHAMADOS
PRIMEIROS SERÃO ÚLTIMOS. PORQUE MUITOS SÃO CHAMADOS,
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.⸌"
POUCOS PORÉM (SÃO) ELEITOS/ESCOLHIDOS
MAS POUCOS SÃO ESCOLHIDOS."

Pela terceira vez Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

20.17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
E AO SUBIR/SUBINDO O JESUS PARA JERUSALÉM
ENQUANTO SUBIA PARA JERUSALÉM,
παρέλαβε τοὺς δώδεκα °μαθητὰς κατ' ἰδίαν
TOMOU OS DOZE DISCÍPULOS EM PARTICULAR
NO CAMINHO JESUS CHAMOU À PARTE OS SEUS DOZE DISCÍPULOS
ʃἐν τῇ ὁδῷ καὶ⸃ εἶπεν αὐτοῖς, **20.18** "Ἰδού,
EM O CAMINHO E DISSE- -LHES EIS
E LHES DISSE: "VEDE QUE
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
SUBIMOS PARA JERUSALÉM E O FILHO DO
SUBIMOS PARA JERUSALÉM E O FILHO DO
Ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
HOMEM SERÁ ENTREGUE AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E
HOMEM SERÁ ENTREGUE AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E
γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,
ESCRIBAS E CONDENARÃO ELE A (A) MORTE
AOS ESCRIBAS, E ELES O CONDENARÃO À MORTE
20.19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
E ENTREGARÃO ELE AOS GENTIOS
E O ENTREGARÃO AOS GENTIOS

ὥρα[safs] λαμβάνω[viaa3p] ἀνά[p] δηνάριον[sans] **10** ἔρχομαι[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] πρῶτος[anmpn] νομίζω[viaa3p] ὅτι[c] πολύς[aanpc] λαμβάνω[vifd3p] καί[c] λαμβάνω[viaa3p] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἀνά[p] δηνάριον[sans] **11** λαμβάνω[vpaanmp] δέ[c] γογγύζω[viia3p] κατά[p] ὁ[dgms] οἰκοδεσπότης[sgms] **12** λέγω[vppanmp] ὅτι[c] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] ἔσχατος[anmpn] εἷς[aafsn] ὥρα[safs] ποιέω[viaa3p] καί[c] ἴσος[aampn] ἐγώ[ppd-p] αὐτός[ppamp] ποιέω[viaa2s] ὁ[ddmp] βαστάζω[vpaadmp] ὁ[dans] βάρος[sans] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] καί[c] ὁ[dams] καύσων[sams] **13** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] εἷς[admsn] αὐτός[ppgmp] ἑταῖρος[svms] οὐ[l] ἀδικέω[vipa1s] σύ[ppa-s] οὐχί[l] δηνάριον[sgns] συμφωνέω[viaa2s] ἐγώ[ppd-s] **14** αἴρω[vmaa2s] ὁ[dans] σός[psans] καί[c] ὑπάγω[vmpa2s] θέλω[vipa1s] δέ[c] οὗτος[pddms] ὁ[ddms] ἔσχατος[admsn] δίδωμι[vnaa] ὡς[b] καί[c] σύ[ppd-s] **15** ἤ[l] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ἐγώ[ppd-s] ποιέω[vnaa] ὅς[prans] θέλω[vipa1s] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἐμός[psdnp] εἰ[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] πονηρός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἀγαθός[anmsn] εἰμί[vipx1s] **16** οὕτω[b] εἰμί[vifx3p] ὁ[dnmp] ἔσχατος[anmpn] πρῶτος[anmpn] καί[c] ὁ[dnmp] πρῶτος[anmpn] ἔσχατος[anmpn] πολύς[anmpn] γάρ[c] εἰμί[vipx3p] κλητός[anmpn] ὀλίγος[anmpn] δέ[c] ἐκλεκτός[anmpn] **17** καί[c] ἀναβαίνω[vppanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] παραλαμβάνω[viaa3s] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] μαθητής[samp] κατά[p] ἴδιος[aafsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] **18** ἰδού[vmaa2s] ἀναβαίνω[vipa1p] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vifp3s] ὁ[ddmp] ἀρχιερεύς[sdmp] καί[c] γραμματεύς[sdmp] καί[c] κατακρίνω[vifa3p] αὐτός[ppams] θάνατος[sdms] **19** καί[c] παραδίδωμι[vifa3p] αὐτός[ppams] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp]

[1] **15** ει M[pt] vs η M[pt] 𝔈, TR Cr

10 ⸂1και ελθοντες BC vs 𝔐א **10** ⸀πλειον BC* vs 𝔐א
10 ⸂2το ανα δηναριον και αυτοι א (-το B), [Cr] vs 𝔐; (και αυτοι το ανα δηναριον C) **12** °אB vs 𝔐C*
13 ʃ231 א vs 𝔐C; (321 B) **15** °B vs 𝔐אC, [Cr] **15** ʃ231 אB vs 𝔐C **16** ⸋אB vs 𝔐C **17** °א vs 𝔐BC, [Cr] **17** ʃ41-3 אB vs 𝔐C

εἰςᴾ ὁ^dans ἐμπαίζω^vnaa καίᶜ μαστιγόω^vnaa καίᶜ σταυρόω^vnaa καίᶜ ὁ^ddfs τρίτος^adfsn ἡμέρα^sdfs ἀνίστημι^vifm3s

εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι.
PARA O RIDICULARIZAR E CHICOTEAR/AÇOITAR E CRUCIFICAR
PARA QUE O RIDICULARIZEM, O AÇOITEM E O CRUCIFIQUEM.
Καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ⸀ἀναστήσεται."
E NO TERCEIRO DIA RESSUSCITARÁ
MAS NO TERCEIRO DIA ELE RESSUSCITARÁ."

para que o ridicularizem, o açoitem e o crucifiquem. Mas no terceiro dia ele ressuscitará."

Grandeza mediante sofrimento e serviço

(Mc 10.35-45)

20 τότεᵇ προσέρχομαι^viaa3s αὐτός^ppdms ὁ^dnfs μήτηρ^snfs ὁ^dgmp υἱός^sgmp Ζεβεδαῖος^sgms μετάᴾ ὁ^dgmp υἱός^sgmp αὐτός^ppgfs προσκυνέω^vppanfs καίᶜ αἰτέω^vppanfs τὶς^pians παράᴾ αὐτός^ppgms **21** ὁ^dnms δέᶜ λέγω^viaa3s αὐτός^ppdfs τίς^ptans θέλω^vipa2s

λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms λέγω^vmaa2s ἵναᶜ καθίζω^vsaa3p οὗτος^pdnmp ὁ^dnmp δύο^ai--n υἱός^snmp ἐγώ^ppg-s εἷς^anmsn ἐκᴾ δεξιός^agmpn σύ^ppg-s καίᶜ εἷς^anmsn ἐκᴾ εὐώνυμος^agmpn σύ^ppg-s ἐνᴾ ὁ^ddfs βασιλεία^sdfs σύ^ppg-s **22** ἀποκρίνομαι^vpaonms δέᶜ ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms λέγω^viaa3s οὐ¹ οἶδα^vira2p τίς^ptans αἰτέω^vipm2p δύναμαι^vipn2p πίνω^vnaa ὁ^dans ποτήριον^sans ὅς^prans ἐγώ^ppn-s μέλλω^vipa1s πίνω^vnpa ἤ¹ ὁ^dans βάπτισμα^sans ὅς^prans ἐγώ^ppn-s βαπτίζω^vipp1s βαπτίζω^vnap λέγω^vipa3p αὐτός^ppdms δύναμαι^vipn1p **23** καίᶜ λέγω^vipa3s αὐτός^ppdmp ὁ^dans μέν¹ ποτήριον^sans ἐγώ^ppg-s πίνω^vifd2p καίᶜ ὁ^dans βάπτισμα^sans ὅς^prans ἐγώ^ppn-s βαπτίζω^vipp1s βαπτίζω^vifp2p ὁ^dnns δέᶜ καθίζω^vnaa ἐκᴾ δεξιός^agmpn ἐγώ^ppg-s καίᶜ ἐκᴾ εὐώνυμος^agmpn ἐγώ^ppg-s οὐ¹ εἰμί^vipx3s ἐμός^psnns δίδωμι^vnaa ἀλλάᶜ ὅς^prdmp ἑτοιμάζω^virp3s ὑπόᴾ ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s **24** καίᶜ ἀκούω^vpaanmp ὁ^dnmp δέκα^ai--n ἀγανακτέω^viaa3p περίᴾ ὁ^dgmp δύο^ai--n ἀδελφός^sgmp **25** ὁ^dnms δέᶜ Ἰησοῦς^snms προσκαλέομαι^vpadnms αὐτός^ppamp λέγω^viaa3s οἶδα^vira2p ὅτιᶜ ὁ^dnmp ἄρχων^snmp ὁ^dgnp ἔθνος^sgnp κατακυριεύω^vipa3p αὐτός^ppgnp καίᶜ ὁ^dnmp μέγας^anmpn κατεξουσιάζω^vipa3p αὐτός^ppgnp

20.20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
ENTÃO APROXIMOU-SE DELE A MÃE
ENTÃO SE APROXIMOU DELE A MÃE
τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς,
DOS FILHOS DE ZEBEDEU COM OS FILHOS DELA
DOS FILHOS DE ZEBEDEU, E SEUS FILHOS COM ELA.
προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ⸀παρ' αὐτοῦ. **20.21**
PROSTRANDO-SE E PEDINDO ALGO DA PARTE DE ELE
PROSTRANDO-SE PARA FAZER-LHE UM PEDIDO,
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, "Τί θέλεις?"
O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHE/A ELA QUE QUERES
JESUS LHE PERGUNTOU: "QUE QUERES?"
Λέγει αὐτῷ, "Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
DIZ- -LHE DIZE QUE ASSENTAR-SE-ÃO ESTES OS
RESPONDEU-LHE A MULHER: "DIZE QUE
δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ
DOIS FILHOS MEUS UM À/(DE) DIREITA/(DIREITAS) TUA E UM À/(DE)
NO TEU REINO ESTES MEUS DOIS FILHOS SE ASSENTARÃO UM À TUA DIREITA E O OUTRO À TUA ESQUERDA."
εὐωνύμων σου¹ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου."
ESQUERDA/(ESQUERDAS) TUA EM O REINO TEU

20.22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Οὐκ
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE NÃO
DISSE-LHE, PORÉM, JESUS: "NÃO
οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
SABEIS O QUE ESTAIS PEDINDO PODEIS BEBER O CÁLICE
SABEIS O QUE ESTAIS PEDINDO. ACASO PODEIS BEBER O CÁLICE
ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ² ⸋τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
QUE EU ESTOU PARA BEBER OU (COM) O BATISMO (COM) QUE EU
QUE EU ESTOU PARA BEBER, OU PODEIS RECEBER O BATISMO COM O QUAL
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι⸌?"
SOU BATIZADO SER BATIZADO(S)
ESTOU PARA SER BATIZADO?"
Λέγουσιν αὐτῷ, "Δυνάμεθα."
DIZEM -LHE PODEMOS
"PODEMOS," RESPONDERAM ELES.
20.23 ⸋¹Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Τὸ μὲν ποτήριόν
E DIZ A ELES O — CÁLICE
DISSE-LHES ENTÃO: "É CERTO QUE BEBEREIS
μου πίεσθε ⸋καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
MEU BEBEREIS E (COM) O BATISMO (COM) QUE EU SOU BATIZADO
O MEU CÁLICE E QUE SEREIS BATIZADOS COM O BATISMO COM O QUAL VOU SER
βαπτισθήσεσθε·⸌ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ
SEREIS BATIZADOS O PORÉM SENTAR-SE À/(DE) DIREITA/(DIREITAS) MINHA E
BATIZADO, PORÉM, O SENTAR-SE À MINHA DIREITA E
ἐξ εὐωνύμων ⸋²μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν ⸆ δοῦναι,
À/(DE) ESQUERDA/(ESQUERDAS) MINHA NÃO É MEU DAR
À MINHA ESQUERDA NÃO ME COMPETE CONCEDER:
ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου."
MAS PARA OS QUAIS FOI PREPARADO POR O PAI MEU
É PARA AQUELES PARA QUEM MEU PAI O PREPAROU."
20.24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν
E TENDO OUVIDO OS DEZ INDIGNARAM-SE
QUANDO OUVIRAM ISSO, OS OUTROS DEZ FICARAM INDIGNADOS
περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. **20.25** Ὁ δὲ Ἰησοῦς
COM RESPEITO A OS DOIS IRMÃOS O ENTÃO JESUS
COM OS DOIS IRMÃOS. ENTÃO JESUS
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, "Οἴδατε ὅτι
CHAMANDO- -OS DISSE SABEIS QUE
OS CHAMOU E LHES DISSE: "SABEIS QUE
οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
OS GOVERNANTES DOS GENTIOS/NAÇÕES DOMINAM SOBRE
OS QUE GOVERNAM OS POVOS OS DOMINAM,
αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
ELES E OS GRANDES EXERCEM AUTORIDADE SOBRE ELES
E QUE OS GRANDES HOMENS EXERCEM AUTORIDADE SOBRE ELES.

20 Então se aproximou dele a mãe dos filhos de Zebedeu, e seus filhos com ela. Prostrando-se para fazer-lhe um pedido, **21** Jesus lhe perguntou: "Que queres?"

Respondeu-lhe a mulher: "Dize que no teu reino estes meus dois filhos se assentarão um à tua direita e o outro à tua esquerda."

22 Disse-lhes, porém, Jesus: "Não sabeis o que estais pedindo. Acaso podeis beber o cálice que eu estou para beber, ou podeis receber o batismo com o qual estou para ser batizado?"

"Podemos," responderam eles.

23 Disse-lhes então: "É certo que bebereis o meu cálice e que sereis batizados com o batismo com o qual vou ser batizado, porém, o sentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete conceder: é para aqueles para quem meu Pai o preparou."

24 Quando ouviram isso, os outros dez ficaram indignados com os dois irmãos. **25** Então Jesus os chamou e lhes disse: "Sabeis que os que governam os povos os dominam, e que os grandes homens exercem autoridade sobre eles.

¹**21** σου 𝔐ℭ, Cr vs - TR
²**22** η 𝔐C vs και TR vs - ℵB, Cr

19 ⸀εγερθησεται (ℵ) C* vs 𝔐B **20** ⸀απ B vs 𝔐ℵC **22** ⸋ℵB vs 𝔐C **23** ⸋¹ℵB vs 𝔐C
23 ⸋ℵB vs 𝔐 (C) **23** ⸋²ℭ vs M **23** ⸆τουτο C, [Cr] vs 𝔐ℵB

26 Mas entre vós não será assim. Pelo contrário, quem entre vós quiser ser grande, seja ele vosso servente, 27 e quem entre vós quiser ser o primeiro, seja ele vosso escravo; 28 como se dá com o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar sua vida em resgate por muitos."

20.26 Οὐχ οὕτως δέ¹ ἔσται ἐν² ὑμῖν· ἀλλ' ὃς
NÃO DESSA FORMA PORÉM SERÁ ENTRE VÓS MAS QUEM
MAS ENTRE VÓS NÃO SERÁ ASSIM. PELO CONTRÁRIO, QUEM

ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται³ ὑμῶν
— QUISER ENTRE VÓS GRANDE TORNAR-SE SERÁ VOSSO/DE VÓS
ENTRE VÓS QUISER SER GRANDE, SEJA ELE VOSSO

διάκονος. **20.27** Καὶ ὃς ⸀ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν
SERVIDOR/SERVIÇAL E QUEM — QUISER ENTRE VÓS
SERVENTE, E QUEM ENTRE VÓS QUISER

εἶναι πρῶτος ἔστω⁴ ὑμῶν δοῦλος· **20.28** ὥσπερ
SER PRIMEIRO SEJA VOSSO/DE VÓS SERVO/ESCRAVO ASSIM COMO
SER O PRIMEIRO, SEJA ELE VOSSO ESCRAVO. COMO SE DÁ COM

ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι,
O FILHO DO HOMEM NÃO VEIO PARA SER SERVIDO
O FILHO DO HOMEM, QUE NÃO VEIO PARA SER SERVIDO,

ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
MAS PARA SERVIR E DAR A VIDA DELE/SUA
MAS PARA SERVIR E DAR SUA VIDA

λύτρον ἀντὶ πολλῶν."
(EM) RESGATE POR MUITOS
EM RESGATE POR MUITOS."

26 οὐ[l] οὕτω[b] δέ[c] εἰμί[vifx3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] θέλω[vspa3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] μέγας[anmsn] γίνομαι[vnad] εἰμί[vifx3s] σύ[ppg-p] διάκονος[snms] 27 καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] θέλω[vspa3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] εἰμί[vnpx] πρῶτος[anmsn] εἰμί[vmpx3s] σύ[ppg-p] δοῦλος[snms] 28 ὥσπερ[b] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὐ[l] ἔρχομαι[viaa3s] διακονέω[vnap] ἀλλά[c] διακονέω[vnaa] καί[c] δίδωμι[vnaa] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] λύτρον[sans] ἀντί[P] πολύς[agmpn]

Dois cegos recuperam a visão

(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

29 Quando estavam saindo de Jericó, uma grande multidão foi seguindo Jesus. 30 Aconteceu que quando dois cegos que estavam sentados à beira do caminho souberam que Jesus estava passando, gritaram: "Senhor, Filho de Davi, tem compaixão de nós!" 31 A multidão os repreendeu, para que se calassem, mas eles gritavam mais ainda: "Senhor, Filho de Davi, tem compaixão de nós!"

32 Então Jesus se deteve, chamou-os e lhes perguntou: "Que quereis que eu vos faça?"

33 "Senhor," responderam eles, "que os nossos olhos se abram." 34 Jesus, compadecido, tocou nos olhos de ambos. Imediatamente voltaram a ver e o seguiram.

20.29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχώ,
E SAINDO/AO SAÍREM ELES DE JERICÓ
QUANDO ESTAVAM SAINDO DE JERICÓ,

ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. **20.30** Καὶ ἰδού,
SEGUIU- -LHE/A ELE MULTIDÃO GRANDE E EIS
UMA GRANDE MULTIDÃO FOI SEGUINDO JESUS. ACONTECEU QUE QUANDO

δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες
DOIS CEGOS ASSENTADOS JUNTO A O CAMINHO TENDO OUVIDO
DOIS CEGOS QUE ESTAVAM SENTADOS À BEIRA DO CAMINHO SOUBERAM

ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, "⸂Ἐλέησον
QUE JESUS ESTÁ A PASSAR GRITARAM DIZENDO TEM COMPAIXÃO DE
QUE JESUS ESTAVA PASSANDO, GRITARAM: "SENHOR,

ἡμᾶς, Κύριε,⸃ Υἱὸς Δαβίδ!" **20.31** Ὁ δὲ ὄχλος
NÓS SENHOR FILHO DE DAVI A PORÉM MULTIDÃO
FILHO DE DAVI, TEM COMPAIXÃO DE NÓS!" A MULTIDÃO

ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ
REPREENDEU A ELES PARA QUE SE CALASSEM/FICASSEM QUIETOS OS/(ELES) PORÉM
OS REPREENDEU, PARA QUE SE CALASSEM, MAS ELES

μεῖζον ⸀ἔκραζον, λέγοντες, "Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
MAIS GRITAVAM DIZENDO TEM COMPAIXÃO DE NÓS SENHOR
GRITAVAM MAIS AINDA: "SENHOR, FILHO DE DAVI, TEM

Υἱὸς Δαβίδ!"
FILHO DE DAVI
COMPAIXÃO DE NÓS!"

20.32 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς
E PARANDO O JESUS CHAMOU- -OS
ENTÃO JESUS SE DETEVE, CHAMOU-OS

καὶ εἶπε, "Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν?"
E DISSE QUE QUEREIS QUE EU FAÇA A VÓS
E LHES PERGUNTOU: "QUE QUEREIS QUE EU VOS FAÇA?"

20.33 Λέγουσιν αὐτῷ, "Κύριε, ἵνα ⸀ἀνοιχθῶσιν
DIZEM- -LHE SENHOR QUE SEJAM ABERTOS
"SENHOR," RESPONDERAM ELES, "QUE OS NOSSOS

⸀ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί." **20.34** Σπλαγχνισθεὶς δὲ
DE NÓS OS OLHOS COMPADECENDO-SE ENTÃO
OLHOS SE ABRAM." JESUS, COMPADECIDO,

ὁ Ἰησοῦς ἥψατο ⸂τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν⸃, καὶ
O JESUS TOCOU OS OLHOS DELES E
TOCOU NOS OLHOS DE AMBOS. E

εὐθέως ἀνέβλεψαν ⸋αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί,⸌ καὶ
IMEDIATAMENTE VOLTARAM A VER DELES OS OLHOS E
IMEDIATAMENTE VOLTARAM A VER E

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
SEGUIRAM- -NO
O SEGUIRAM.

29 καί[c] ἐκπορεύομαι[vppngmp] αὐτός[ppgmp] ἀπό[P] Ἰεριχώ[np] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] 30 καί[c] ἰδού[vmaa2s] δύο[ai--n] τυφλός[anmpn] κάθημαι[vppnnmp] παρά[P] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ἀκούω[vpaanmp] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] παράγω[vipa3s] κράζω[viaa3p] λέγω[vppanmp] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] κύριος[svms] υἱός[snms] Δαβίδ[np] 31 ὁ[dnms] δέ[c] ὄχλος[snms] ἐπιτιμάω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] σιωπάω[vsaa3p] ὁ[dnmp] δέ[c] μέγας[b] κράζω[viia3p] λέγω[vppanmp] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] κύριος[svms] υἱός[snms] Δαβίδ[np] 32 καί[c] ἵστημι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] φωνέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] λέγω[viaa3s] τίς[ptans] θέλω[vipa2p] ποιέω[vsaa1s] σύ[ppd-p] 33 λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] ἵνα[c] ἀνοίγω[vsap3p] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] 34 σπλαγχνίζομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] εὐθέως[b] ἀναβλέπω[viaa3p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] καί[c] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms]

---

¹26 δε M^pt C, TR vs - M^pt ℵB, Cr
²26 εν MЄ, TR Cr vs - M^r
³26 εσται MBC, Cr vs εστε ℵ* vs εστω TR
⁴27 εστω M^pt B, TR vs εσται M^pt 𝔓⁴⁵ (ℵ) C, Cr

---

27 ⸀αν ℵB vs 𝔐C 30 ⸂ελεησον ημας Κυριε 𝔐C, [Cr] vs Κυριε ελεησον ημας B (ελεησον ημας Ιησου ℵ)
31 ⸀εκραξαν ℵB vs 𝔐C; (εκραυγασαν 𝔓⁴⁵) 33 ⸀ανοιγωσιν B (ανυγωσιν ℵ) vs 𝔐C 33 ⸀οι οφθαλμοι ημων (υμων ℵ*) B vs 𝔐C
34 ⸂των ομματων αυτων (αυτων των ομματων B) vs 𝔐C (αυτου *para* αυτων ℵ*) 34 ⸋ℵB vs 𝔐C

21.1 καί[c] ὅτε[b] ἐγγίζω[viaa3p] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Βηθφαγή[np] πρός[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp] τότε[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀποστέλλω[viaa3s] δύο[ai--n] μαθητής[samp] **2** λέγω[vppanms] αὐτός[ppdmp] πορεύομαι[vsao2p] εἰς[p] ὁ[dafs] κώμη[safs] ὁ[dafs] ἀπέναντι[b] σύ[ppg-p] καί[c] εὐθέως[b] εὑρίσκω[vifa2p] ὄνος[safs] δέω[vprpafs] καί[c] πῶλος[sams] μετά[p] αὐτός[ppgfs] λύω[vpaanmp] ἄγω[vmaa2p] ἐγώ[ppd-s] **3** καί[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] σύ[ppd-p] λέγω[vsaa3s] τὶς[pians] λέγω[vifa2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppgmp] χρεία[safs] ἔχω[vipa3s] εὐθέως[b] δέ[c] ἀποστέλλω[vipa3s] αὐτός[ppamp] **4** οὗτος[pdnns] δέ[c] ὅλος[annsn] γίνομαι[vira3s] ἵνα[c] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[p] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagns]

5 λέγω[vmaa2p] ὁ[ddfs] θυγάτηρ[sdfs] Σιών[np] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] σύ[ppg-s] ἔρχομαι[vipn3s] σύ[ppd-s] πραΰς[anmsn] καί[c] ἐπιβαίνω[vpranms] ἐπί[p] ὄνος[safs] καί[c] πῶλος[sams] υἱός[sams] ὑποζύγιον[sgns]

6 πορεύομαι[vpaonmp] δέ[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] καί[c] ποιέω[vpaanmp] καθώς[b] προστάσσω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] **7** ἄγω[viaa3p] ὁ[dafs] ὄνος[safs] καί[c] ὁ[dams] πῶλος[sams] καί[c] ἐπιτίθημι[viaa3p] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgmp] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐπικαθίζω[viaa3s] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgnp] **8** ὁ[dnms] δέ[c] πολύς[anmsn] ὄχλος[snms] στρωννύω[viaa3p] ἑαυτοῦ[pxgmp] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] ἄλλος[anmpn] δέ[c] κόπτω[viia3p] κλάδος[samp] ἀπό[p] ὁ[dgnp] δένδρον[sgnp] καί[c] στρωννύω[viia3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] **9** ὁ[dnmp] δέ[c] ὄχλος[snmp] ὁ[dnmp] προάγω[vppanmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀκολουθέω[vppanmp] κράζω[viia3p] λέγω[vppanmp]

Jesus entra triunfalmente em Jerusalém

(Mc 11.1-11; Lc 19.28-40; Jo 12.12-19)

21.1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ
E / QUANDO / CHEGARAM PRÓXIMOS / A / JERUSALÉM / E
QUANDO ESTAVAM PERTO DE / JERUSALÉM / E

ἦλθον εἰς Βηθσφαγή[1] ⸀πρὸς τὸ Ὄρος τῶν
VIERAM / A / BETSFAGÉ/BETFAGÉ / JUNTO A / O / MONTE / DAS
TINHAM CHEGADO A / BETFAGÉ, / JUNTO AO / MONTE / DAS

Ἐλαιῶν, τότε °ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,
OLIVEIRAS / ENTÃO / O / JESUS / ENVIOU / DOIS / DISCÍPULOS
OLIVEIRAS, / JESUS / ENVIOU / DOIS / DISCÍPULOS,

21.2 λέγων αὐτοῖς, "⸀[1]Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην
DIZENDO- / -LHES / IDE / A / A / ALDEIA/POVOADO
DIZENDO-LHES: / "IDE / ATÉ / A / POVOAÇÃO

τὴν ⸀[2]ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον
A / DEFRONTE DE / VÓS / E / LOGO / ENCONTRAREIS / UMA JUMENTA
QUE ESTÁ / DEFRONTE DE / VÓS, / E / LOGO / ENCONTRAREIS / UMA JUMENTA

δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς. Λύσαντες
AMARRADA / E / UM JUMENTINHO / COM / ELA / DESAMARRANDO
AMARRADA / E / COM ELA UM JUMENTINHO / SOLTAI-OS

ἀγάγετέ μοι. **21.3** Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι,
TRAZEI- / -ME / E / SE / ALGUÉM / VOS / DISSER / ALGO
E TRAZEI-OS / PARA MIM. / CASO / ALGUÉM / VOS / INTERPELE,

ἐρεῖτε ὅτι 'Ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει.'
DIREIS / QUE / O / SENHOR / DELES / NECESSIDADE / TEM
DIZEI-LHE / QUE / O / SENHOR / PRECISA DELES

•Εὐθέως δὲ ἀποστέλλει[2] αὐτούς." **21.4** Τοῦτο δὲ
IMEDIATAMENTE / ENTÃO / ENVIA- / -OS / ISTO / ENTÃO
E QUE LOGO OS DEVOLVERÁ." / TUDO ISSO

°ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
TUDO / ACONTECEU / PARA QUE / SE CUMPRISSE / O / QUE FOI DITO / POR / O
ACONTECEU / PARA QUE / SE CUMPRISSE / O / QUE FOI DITO / PELO

προφήτου, λέγοντος,
PROFETA / DIZENDO
PROFETA, / A SABER:

21.5 *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών,* [Is 62.11]
DIZEI / À / FILHA / DE SIÃO
DIZEI / À / FILHA / DE SIÃO:

"Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι
EIS / O / REI / TEU/DE TI / VEM / A TI
EIS QUE / O / TEU REI / VEM / A TI,

Πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον
HUMILDE / E / MONTADO / SOBRE / UM JUMENTO/A
HUMILDE / E / MONTADO / NUM JUMENTO,

Καὶ ⸆ *πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.'* [Zc 9.9]
E / UM JUMENTINHO / FILHO / DE UM ANIMAL DE CARGA/ASNO/MULO
SIM, / NUM JUMENTINHO, FILHO / DE UM ANIMAL DE CARGA.

21.6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες
TENDO IDO / ENTÃO / OS / DISCÍPULOS / E / TENDO FEITO
OS DISCÍPULOS FORAM, / FIZERAM TUDO

καθὼς ⸀προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς **21.7** ἤγαγον
SEGUNDO / DETERMINOU- / -LHES / O / JESUS / TROUXERAM
O QUE / JESUS LHES DETERMINARA / E TROUXERAM

τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον. Καὶ ἐπέθηκαν ⸀ἐπάνω
A / JUMENTA / E / O / JUMENTINHO / E / COLOCARAM / SOBRE
A / JUMENTA / E / O / JUMENTINHO. / COLOCARAM / SOBRE

αὐτῶν τὰ ἱμάτια °αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω
ELES / AS / VESTES / DELES / E / ELE MONTOU/SENTOU / SOBRE
ELES / OS / SEUS MANTOS / E / SOBRE ESTES JESUS MONTOU.

αὐτῶν. **21.8** Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν
ELES / A / ENTÃO / GRANDE/IMENSA / MULTIDÃO / ESPALHOU/[ARAM]
NESSE MEIO TEMPO, MUITOS DA GRANDE MULTIDÃO / ESTENDERAM

ἑαυτῶν[3] τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον
DE SI MESMA[S] / AS / VESTES / POR / O / CAMINHO / OUTROS / ENTÃO / CORTAVAM
SEUS MANTOS / PELO / CAMINHO, / E OUTROS / CORTAVAM

κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν
RAMOS/GALHOS / DE / AS / ÁRVORES / E / ESPALHAVAM / POR
RAMOS / DAS / ÁRVORES / E / OS ESPALHAVAM / PELO

τῇ ὁδῷ. **21.9** Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες ⸆
O / CAMINHO / AS / ENTÃO / MULTIDÕES / AS / QUE IAM ADIANTE
CAMINHO. / AS / MULTIDÕES / QUE IAM ADIANTE DELE

καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες,
E / AS / QUE SEGUIAM / GRITAVAM / DIZENDO
E / AS / QUE O SEGUIAM / GRITAVAM:

21 Quando estavam perto de Jerusalém e tinham chegado a Betfagé, junto ao Monte das Oliveiras, Jesus enviou dois discípulos, **2** dizendo-lhes: "Ide até à povoação que está defronte de vós, e logo encontrareis uma jumenta amarrada e com ela um jumentinho. Soltai-os e trazei-os para mim. **3** Caso alguém vos interpele, dizei-lhe que o Senhor precisa deles e que logo os devolverá." **4** Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta, a saber:

5 *Dizei à filha de Sião:*

Eis que o teu rei vem
a ti,
humilde e montado
num jumento,
sim, num jumentinho,
filho de um animal
de carga.

6 Os discípulos foram, fizeram tudo o que Jesus lhes determinara **7** e trouxeram a jumenta e o jumentinho. Colocaram sobre eles os seus mantos e sobre estes Jesus montou. **8** Nesse meio tempo, muitos da grande multidão estenderam seus mantos pelo caminho, e outros cortavam ramos das árvores e os espalhavam pelo caminho. **9** As multidões que iam adiante dele e as que o seguiam gritavam:

[1]**1** βηθσφαγη **M** vs βηθφαγη M[r]ℵB*, TR Cr
[2]**3** αποστελλει **𝔐**C vs αποστελει ℵB, TR Cr
[3]**8** εαυτων **M𝕮**, TR Cr vs αυτων M[r]

1 ⸀εις B vs 𝔐ℵ 1 °B vs 𝔐ℵ 2 ⸀[1]πορευεσθε ℵB vs 𝔐C 2 ⸀[2]κατεναντι 𝕮 vs 𝔐 3 •ευθυς ℵB vs 𝔐C 4 °ℵC* vs 𝔐B
5 ⸆επι ℵB vs 𝔐C 6 ⸀συνεταξεν BC vs 𝔐ℵ 7 ⸀επ ℵB vs 𝔐C 7 °ℵ*B vs 𝔐C 9 ⸆αυτον 𝕮 vs 𝔐

"Hosana ao Filho de Davi!
Bendito o que vem em nome do Senhor!

Hosana nas alturas!"

"Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαβίδ!
HOSANA AO FILHO DE DAVI
"HOSANA AO FILHO DE DAVI!

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
BENDITO O QUE VEM EM NOME
BENDITO O QUE VEM EM NOME

Κυρίου!
D(O) SENHOR
DO SENHOR!

Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!" [Sl 118.25, 26]
HOSANA EM AS ALTURAS
HOSANA NAS ALTURAS!"

ὡσαννά[na] ὁ[ddms] υἱός[sdms] Δαβίδ[np] εὐλογέω[vprpnms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἐν[p] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms]

ὡσαννά[na] ἐν[p] ὁ[ddnp] ὕψιστος[adnpn]

10 Quando ia entrando em Jerusalém, a cidade toda se agitou e perguntava: "Quem é este?"

21.10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα,
E ENTRANDO ELE EM JERUSALÉM
QUANDO IA ENTRANDO EM JERUSALÉM

ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, "Τίς ἐστιν
FICOU AGITADA/ANSIOSA TODA A CIDADE DIZENDO QUEM É
A CIDADE TODA SE AGITOU E PERGUNTAVA: "QUEM É

οὗτος?"
ESTE
ESTE?"

10 καί[c] εἰσέρχομαι[vpaagms] αὐτός[ppgms] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] σείω[viap3s] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] λέγω[vppanfs] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms]

11 E as multidões respondiam: "Este é Jesus, o profeta de Nazaré da Galiléia."

21.11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, "Οὗτός ἐστιν
AS ENTÃO MULTIDÕES DIZIAM ESTE É
E AS MULTIDÕES RESPONDIAM: "ESTE É

⸀Ἰησοῦς ὁ προφήτης[2] ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ[1] τῆς
JESUS O PROFETA O DE NAZARÉ DA
JESUS, O PROFETA DE NAZARÉ DA

Γαλιλαίας."
GALILÉIA
GALILÉIA."

11 ὁ[dnmp] δέ[c] ὄχλος[snmp] λέγω[viia3p] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] προφήτης[snms] ὁ[dnms] ἀπό[p] Ναζαρά[np] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs]

Jesus purifica o templo

(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48)

12 Então Jesus entrou no templo de Deus, expulsou todos os que ali vendiam e compravam, virou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas **13** e lhes disse: "Está escrito:

A minha casa será chamada casa de oração,

vós, porém, fizestes dela um covil de ladrões."

21.12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ[2] Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν
E ENTROU O JESUS EM O TEMPLO
ENTÃO JESUS ENTROU NO TEMPLO

⸋τοῦ Θεοῦ⸌ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας
DO DEUS E EXPULSOU TODOS OS QUE VENDIAM
DE DEUS, EXPULSOU TODOS OS QUE ALI VENDIAM

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
E QUE COMPRAVAM EM O TEMPLO E AS MESAS
E COMPRAVAM, VIROU

τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας
DOS CAMBISTAS VIROU/DERRUBOU E AS CADEIRAS/ASSENTOS
AS MESAS DOS QUE CAMBISTAS E AS CADEIRAS

τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. **21.13** Καὶ λέγει
DOS QUE VENDIAM AS POMBAS E DIZ
DOS QUE VENDIAM POMBAS E LHES

αὐτοῖς, "Γέγραπται,
A ELES ESTÁ ESCRITO
DISSE: "ESTÁ ESCRITO:

Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
A CASA MINHA/DE MIM CASA DE ORAÇÃO
A MINHA CASA SERÁ CHAMADA CASA DE ORAÇÃO,

κληθήσεται. [Is 56.7]
SERÁ CHAMADA

Ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ⸀ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν."
VÓS PORÉM A FIZESTES UM COVIL/CAVERNA DE LADRÕES
VÓS, PORÉM, FIZESTES DELA UM COVIL DE LADRÕES."

[Jr 7.11]

12 καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἐκβάλλω[viaa3s] πᾶς[aampn] ὁ[damp] πωλέω[vppaamp] καί[c] ἀγοράζω[vppaamp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] ὁ[dafp] τράπεζα[safp] ὁ[dgmp] κολλυβιστής[sgmp] καταστρέφω[viaa3s] καί[c] ὁ[dafp] καθέδρα[safp] ὁ[dgmp] πωλέω[vppagmp] ὁ[dafp] περιστερά[safp] **13** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] γράφω[virp3s] ὁ[dnms] οἶκος[snms] ἐγώ[ppg-s] οἶκος[snms] προσευχή[sgfs] καλέω[vifp3s]

σύ[ppn-p] δέ[c] αὐτός[ppams] ποιέω[viaa2p] σπήλαιον[sans] λῃστής[sgmp]

14 Coxos e cegos se aproximaram dele no templo, e ele os curou. **15** Vendo então os principais sacerdotes e os escribas os milagres operados por ele, e as crianças dizendo aos gritos no templo,

21.14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ[3]
E TENDO SE ACHEGADO A ELE COXOS E CEGOS
COXOS E CEGOS SE APROXIMARAM DELE

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **21.15**
EM O TEMPLO TAMBÉM CUROU -OS
NO TEMPLO, E ELE OS CUROU.

Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
VENDO ENTÃO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS
VENDO ENTÃO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS

τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας
AS MARAVILHAS/MILAGRES QUE FEZ E AS CRIANÇAS
OS MILAGRES OPERADOS POR ELE, E AS CRIANÇAS

⸆ κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας,
GRITANDO EM O TEMPLO E DIZENDO
DIZENDO AOS GRITOS NO TEMPLO,

14 καί[c] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] χωλός[anmpn] καί[c] τυφλός[anmpn] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] θεραπεύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] **15** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] ὁ[danp] θαυμάσιος[aanpn] ὅς[pranp] ποιέω[viaa3s] καί[c] ὁ[damp] παῖς[samp] κράζω[vppaamp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] λέγω[vppaamp]

[1]**11** Ναζαρετ **M**, TR vs Ναζαρεθ M[1]**𝔈**, Cr
[2]**12** ο **M**, TR vs - M[1]**𝔈**, Cr
[3]**14** χωλοι και τυφλοι **𝔐**C vs τυφλοι και χωλοι ℵB, TR Cr
11 ⸀**231** ℵB vs **𝔐**C **12** ⸋ℵB vs **𝔐**C **13** ⸀ποιειτε ℵB vs **𝔐**C **15** ⸆τους ℵB vs **𝔐**C

ὡσαννά[na] ὁ[ddms] υἱός[sdms] Δαβίδ[np] ἀγανακτέω[viaa3p] **16** καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἀκούω[vipa2s] τίς[ptans] οὗτος[pdnmp] λέγω[vipa3p] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ναί[l] οὐδέποτε[b] ἀναγινώσκω[viaa2p] ὅτι[c] ἐκ[P] στόμα[sgns] νήπιος[agmpn] καί[c] θηλάζω[vppagmp] καταρτίζω[viam2s] αἶνος[sams] **17** καί[c] καταλείπω[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] εἰς[P] Βηθανία[safs] καί[c] αὐλίζομαι[viao3s] ἐκεῖ[b]

"Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαβίδ," ἠγανάκτησαν **21.16** καὶ
HOSANA AO FILHO DE DAVI INDIGNARAM-SE E
"HOSANA AO FILHO DE DAVI," FICARAM INDIGNADOS E

εἶπον αὐτῷ, "Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν?"
DISSERAM- -LHE OUVES O QUE ESTES ESTÃO DIZENDO
LHE PERGUNTARAM: "NÃO OUVES O QUE ESTAS CRIANÇAS ESTÃO DIZENDO?"

Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, "Ναί. Οὐδέποτε
O ENTÃO JESUS DIZ- -LHES SIM NUNCA
REPLICOU-LHES JESUS: "SIM. NUNCA

ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
LESTES QUE DE (A) BOCA DE PEQUENINOS E
LESTES: DE PEQUENINOS E

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον?" [Sl 8.3 LX] **21.17**
DE LACTENTES PREPARASTE PARA TI LOUVOR
DE CRIANÇAS QUE AINDA MAMAM PREPARASTE LOUVOR PARA TI?"

Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως
E DEIXANDO- OS SAIU FORA DE A CIDADE
DEPOIS OS DEIXOU, SAIU DA CIDADE

εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
PARA BETÂNIA E PERNOITOU ALI
E FOI PARA BETÂNIA, ONDE PASSOU A NOITE.

"Hosana ao Filho de Davi," ficaram indignados **16** e lhe perguntaram: "Não ouves o que estas crianças estão dizendo?" Replicou-lhes Jesus: "Sim. Nunca lestes: De pequeninos e de crianças que ainda mamam preparaste louvor para ti?" **17** Depois os deixou, saiu da cidade e foi para Betânia, onde passou a noite.

A figueira estéril

(Mc 11.12-14, 20-40)

18 πρωΐα[sgfs] δέ[c] ἐπανάγω[vppanms] εἰς[P] ὁ[dafs] πόλις[safs] πεινάω[viaa3s] **19** καί[c] ὁράω[vpaanms] συκῆ[safs] εἷς[aafsn] ἐπί[P] ὁ[dgfs] ὁδός[sgfs] ἔρχομαι[viaa3s] ἐπί[P] αὐτός[ppafs] καί[c] οὐδείς[aansn] εὑρίσκω[viaa3s] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] εἰ[c] μή[l] φύλλον[sanp] μόνος[b] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] μηκέτι[b] ἐκ[P] σύ[ppg-s] καρπός[snms] γίνομαι[vsad3s] εἰς[P] ὁ[dams] αἰών[sams] καί[c] ξηραίνω[viap3s] παραχρῆμα[b] ὁ[dnfs] συκῆ[snfs] **20** καί[c] ὁράω[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] θαυμάζω[viaa3p] λέγω[vppanmp] πῶς[b] παραχρῆμα[b] ξηραίνω[viap3s] ὁ[dnfs] συκῆ[snfs] **21** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] ἔχω[vspa2p] πίστις[safs] καί[c] μή[l] διακρίνω[vsap2p] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[dans] ὁ[dgfs] συκῆ[sgfs] ποιέω[vifa2p] ἀλλά[c] κἄν[l] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] οὗτος[pddns] λέγω[vsaa2p] αἴρω[vmap2s] καί[c] βάλλω[vmap2s] εἰς[P] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] γίνομαι[vifd3s] **22** καί[c] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἐάν[c] αἰτέω[vsaa2p] ἐν[P] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] πιστεύω[vppanmp] λαμβάνω[vifd2p]

21.18 ⸀Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν,
CEDO DE MANHÃ ENTÃO AO RETORNAR PARA A CIDADE
LOGO DE MANHÃ, QUANDO VOLTAVA PARA A CIDADE,

ἐπείνασε. **21.19** Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς
TEVE FOME E VENDO FIGUEIRA UMA EM O
TEVE FOME. VENDO UMA FIGUEIRA JUNTO AO

ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ
CAMINHO VEIO ATÉ ELA E NADA ACHOU EM ELA
CAMINHO, APROXIMOU-SE DELA E NADA ENCONTROU

εἰ μὴ φύλλα μόνον. Καὶ λέγει αὐτῇ, "Μηκέτι
SE NÃO FOLHAS APENAS E DIZ- -LHE NUNCA MAIS
SENÃO FOLHAS. DISSE-LHE ENTÃO:

ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα." Καὶ
DE TI FRUTO HAJA/EXISTA/SAIA PARA A ETERNIDADE E
"NUNCA JAMAIS HAJA FRUTO EM TI."

ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
FICOU SECA/SECOU IMEDIATAMENTE A FIGUEIRA
IMEDIATAMENTE SECOU-SE A FIGUEIRA.

21.20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,
E VENDO OS DISCÍPULOS MARAVILHARAM-SE
MARAVILHARAM-SE OS DISCÍPULOS AO VEREM TAL COISA,

λέγοντες, "Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ!"
DIZENDO COMO IMEDIATAMENTE FICOU SECA/SECOU A FIGUEIRA
E EXCLAMARAM: "QUÃO REPENTINAMENTE A FIGUEIRA SECOU-SE!"

21.21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE- -LHES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

"Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ
EM VERDADE DIGO A VÓS SE TIVERDES FÉ E NÃO
"EU VOS GARANTO QUE, SE TIVERDES FÉ

διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
DUVIDARDES/HESITARDES NÃO SOMENTE O DA FIGUEIRA FAREIS
SEM VACILAÇÃO, NÃO SOMENTE FAREIS O QUE VISTES NA FIGUEIRA,

ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, '"Ἄρθητι καὶ
MAS E SE AO MONTE ESTE DISSERDES LEVANTA-TE E
MAS SE DISSERDES A ESTE MONTE: 'LEVANTA-TE E

βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,' γενήσεται. **21.22**
LANÇA-TE/SÊ LANÇADO EM O MAR ACONTECERÁ
LANÇA-TE NO MAR,' ASSIM SERÁ FEITO.

Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν⸆ αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ
E TUDO QUANTO — PEDIRDES EM A ORAÇÃO
E TUDO QUANTO PEDIRDES EM ORAÇÃO,

πιστεύοντες λήψεσθε.
CRENDO RECEBEREIS
CRENDO, RECEBEREIS."

18 Logo de manhã, quando voltava para a cidade, teve fome. **19** Vendo uma figueira junto ao caminho, aproximou-se dela e nada encontrou senão folhas. Disse-lhe então: "Nunca jamais haja fruto em ti." Imediatamente secou-se a figueira.

20 Maravilharam-se os discípulos ao verem tal coisa, e exclamaram: "Quão repentinamente a figueira secou-se!"

21 Em resposta Jesus lhes disse: "Eu vos garanto que, se tiverdes fé sem vacilação, não somente fareis o que vistes na figueira, mas se disserdes a este monte: 'Levanta-te e lança-te no mar,' assim será feito. **22** E tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis."

A autoridade de Jesus é questionada

(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

23 καί[c] ἔρχομαι[vpaadms] αὐτός[ppdms] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] διδάσκω[vppadms] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c]

21.23 Καὶ ⸀ἐλθόντι αὐτῷ⸀ εἰς τὸ ἱερὸν,
E VINDO ELE A O TEMPLO
TENDO CHEGADO AO TEMPLO,

προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
ACHEGARAM-SE A ELE ENQUANTO ENSINAVA OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
JESUS ESTAVA MINISTRANDO ENSINO QUANDO SE APROXIMARAM DELE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E

23 Tendo chegado ao templo, Jesus estava ministrando ensino quando se aproximaram dele os principais sacerdotes e

⸆**22** εαν MC vs αν ℵB, TR Cr

18 ⸀πρωι ℵ*B vs 𝔐C **23** ⸀ελθοντος αυτου ℵB (ελθοντες C) vs 𝔐

os anciãos do povo, e lhe perguntaram: "Com que autoridade fazes estas coisas. E quem te deu essa autoridade?"

24 Replicou-lhes Jesus: "Também vos perguntarei algo; se me derdes a resposta, também vos direi com que autoridade faço estas coisas: 25 De onde era o batismo de João? Do céu ou dos homens?"

Eles ficaram discutindo entre si, dizendo: "Se dissermos, 'Do céu,' ele nos perguntará: 'Então por que não crestes nele?' 26 Se dissermos, 'Dos homens,' temos medo do povo, pois todos consideram João um profeta."

27 Então responderam a Jesus: "Não sabemos."

E Jesus lhes declarou: "Eu também não vos digo com que autoridade faço estas coisas.

οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, "Ἐν ποίᾳ
OS ANCIÃOS DO POVO DIZENDO COM QUE
OS ANCIÃOS DO POVO, E LHE PERGUNTARAM: "COM QUE
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? Καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν
AUTORIDADE ESTA COUSAS FAZES E QUEM A TI DEU A
AUTORIDADE FAZES ESTAS COISAS. E QUEM TE DEU
ἐξουσίαν ταύτην?"
AUTORIDADE ESTA
ESSA AUTORIDADE?"

21.24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE- -LHES
REPLICOU-LHES JESUS:
"Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ
PERGUNTAREI (A) VÓS TAMBÉM EU COUSA/PALAVRA UMA A QUAL SE DISSERDES
"TAMBÉM VOS PERGUNTAREI ALGO; SE ME DERDES A
μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
A MIM TAMBÉM EU VÓS DIREI COM QUE AUTORIDADE ESTAS COUSAS
RESPOSTA, TAMBÉM VOS DIREI COM QUE AUTORIDADE FAÇO ESTAS
ποιῶ. 21.25 Τὸ βάπτισμα ᵀ Ἰωάννου πόθεν ἦν?
FAÇO O BATISMO DE JOÃO DE ONDE ERA
COISAS: DE ONDE ERA O BATISMO DE JOÃO?
Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων?"
DE (O) CÉU OU DE (OS) HOMENS
DO CÉU OU DOS HOMENS?"

Οἱ δὲ διελογίζοντο ⸀παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες,
OS/(ELES) ENTÃO DEBATIAM/DISCUTIAM COM ELES MESMOS DIZENDO
ELES FICARAM DISCUTINDO ENTRE SI, DIZENDO:
"Ἐὰν εἴπωμεν, 'Ἐξ οὐρανοῦ,' ἐρεῖ ἡμῖν, 'Διὰ
SE DISSERMOS DE (O) CÉU DIRÁ A NÓS POR
"SE DISSERMOS, 'DO CÉU,' ELE NOS PERGUNTARÁ: 'ENTÃO
τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?' 21.26 Ἐὰν
QUE ENTÃO NÃO CRESTES NELE SE
POR QUE NÃO CRESTES NELE?' SE
δὲ εἴπωμεν, 'Ἐξ ἀνθρώπων,' φοβούμεθα τὸν
PORÉM DISSERMOS DE (OS) HOMEM TEMEMOS O
DISSERMOS, 'DOS HOMENS,' TEMOS MEDO DO
ὄχλον, πάντες γὰρ ⸉ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς
POVO TODOS DE FATO CONSIDERAM/TÊM O JOÃO COMO
POVO, POIS TODOS CONSIDERAM JOÃO
προφήτην⸊."
PROFETA
UM PROFETA."

21.27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον,
E RESPONDENDO AO JESUS DISSERAM
ENTÃO RESPONDERAM A JESUS:
"Οὐκ οἴδαμεν."
NÃO SABEMOS
"NÃO SABEMOS."
Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, "Οὐδὲ ἐγὼ λέγω
DISSE- -LHES TAMBÉM ELE NEM EU DIGO-
E JESUS LHES DECLAROU: "EU TAMBÉM NÃO VOS DIGO
ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
-VOS/A VÓS COM QUE AUTORIDADE ESTAS COUSAS FAÇO
COM QUE AUTORIDADE FAÇO ESTAS COISAS.

ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] ὁ[dgms] λαός[sgms] λέγω[vppanmp] ἐν[P] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa2s] καί[c] τίς[ptnms] σύ[ppd-s] δίδωμι[viaa3s] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] οὗτος[pdafs]

24 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἐρωτάω[vifa1s] σύ[ppa-p] κἀγώ[ppn-s] λόγος[sams] εἷς[aamsn] ὅς[prams] ἐάν[c] λέγω[vsaa2p] ἐγώ[ppd-s] κἀγώ[ppn-s] σύ[ppd-p] λέγω[vifa1s] ἐν[P] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa1s]
25 ὁ[dnns] βάπτισμα[snns] Ἰωάννης[sgms] πόθεν[b] εἰμί[viix3s] ἐκ[P] οὐρανός[sgms] ἤ[l] ἐκ[P] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dnmp] δέ[c] διαλογίζομαι[viin3p] παρά[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] λέγω[vppanmp] ἐάν[c] λέγω[vsaa1p] ἐκ[P] οὐρανός[sgms] λέγω[vifa3s] ἐγώ[ppd-p] διά[P] τίς[ptans] οὖν[c] οὐ[l] πιστεύω[viaa2p] αὐτός[ppdms] 26 ἐάν[c] δέ[c] λέγω[vsaa1p] ἐκ[P] ἄνθρωπος[sgmp] φοβέομαι[vipn1p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] πᾶς[anmpn] γάρ[c] ἔχω[vipa3p] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ὡς[b] προφήτης[sams]
27 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] λέγω[viaa3p] οὐ[l] οἶδα[vira1p] φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] αὐτός[ppnms] οὐδέ[b] ἐγώ[ppn-s] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐν[P] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa1s]

A parábola dos dois filhos

28 "E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Dirigindo-se ao primeiro, disse: 'Filho, vai trabalhar na minha vinha hoje.' 29 Mas ele respondeu: 'Não quero.' Depois se arrependeu e foi. 30 Dirigindo-se ao outro, disse a mesma coisa, e ele respondeu: 'Eu vou, senhor,' mas não

21.28 "Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? Ἄνθρωπος[1] εἶχε
QUE ENTÃO VÓS PARECE UM HOMEM TINHA
"E QUE VOS PARECE? UM HOMEM TINHA
τέκνα δύο. Καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε,
FILHOS DOIS E CHEGANDO-SE AO PRIMEIRO DISSE
DOIS FILHOS. DIRIGINDO-SE AO PRIMEIRO, DISSE:
'Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι
FILHO VAI HOJE TRABALHA EM A VINHA
'FILHO, VAI TRABALHAR NA MINHA VINHA HOJE.'
°μου." 21.29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 'Οὐ
MINHA O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE NÃO
MAS ELE RESPONDEU: 'NÃO
θέλω.' Ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. 21.30
QUERO POSTERIORMENTE ENTÃO ARREPENDIDO FOI
QUERO.' DEPOIS SE ARREPENDEU E FOI.
⸀Καὶ προσελθὼν⸁ τῷ ἑτέρῳ[2] εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ
E CHEGANDO-SE AO OUTRO DISSE A MESMA COUSA O(ELE)
DIRIGINDO-SE AO OUTRO, DISSE A MESMA COISA, E ELE
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 'Ἐγώ, κύριε·' καὶ οὐκ
ENTÃO RESPONDENDO DISSE EU (ESTOU PRONTO) SENHOR E NÃO
RESPONDEU: 'EU VOU, SENHOR,' MAS NÃO

28 τίς[ptans] δέ[c] σύ[ppd-p] δοκέω[vipa3s] ἄνθρωπος[snms] ἔχω[viia3s] τέκνον[sanp] δύο[ai--n] καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] ὁ[ddms] πρῶτος[adnsn] λέγω[viaa3s] τέκνον[svns] ὑπάγω[vmpa2s] σήμερον[b] ἐργάζομαι[vmpn2s] ἐν[P] ὁ[ddms] ἀμπελών[sdms] ἐγώ[ppg-s] 29 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] οὐ[l] θέλω[vipa1s] ὕστερος[b] δέ[c] μεταμέλομαι[vpaonms] ἀπέρχομαι[viaa3s] 30 καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] ὁ[ddms] ἕτερος[admsn] λέγω[viaa3s] ὡσαύτως[b] ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] κύριος[svms] καί[c] οὐ[l]

[1]28 ανθρωπος M[pt]ℵB, TR Cr vs + τις M[pt]C
[2]30 ετερω M[pt]ℵ*C*, Cr vs δευτερω M[pt]B, TR
25 ᵀ το 𝔈 vs 𝔐 25 ⸀ εν B vs 𝔐ℵC 26 ⸉451-3 𝔈 vs 𝔐 28 °ℵC* vs MB 30 ⸀ προσελθων δε ℵB vs 𝔐C

ἀπέρχομαι[viaa3s] **31** τίς[ptnms] ἐκ[p]
ὁ[dgmp] δύο[ai--n] ποιέω[viaa3s] ὁ[dans]
θέλημα[sans] ὁ[dgms] πατήρ[sgms]
λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms]
πρῶτος[anmsn]
λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp]
ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh]
λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnmp]
τελώνης[snmp] καί[c] ὁ[dnfp]
πόρνη[snfp] προάγω[vipa3p] σύ[ppa-p]
εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms]
θεός[sgms] **32** ἔρχομαι[viaa3s] γάρ[c]
πρός[p] σύ[ppa-p] Ἰωάννης[snms] ἐν[p]
ὁδός[sdfs] δικαιοσύνη[sgfs] καί[c]
οὐ[l] πιστεύω[viaa2p] αὐτός[ppdms]
ὁ[dnmp] δέ[c] τελώνης[snmp]
καί[c] ὁ[dnfp] πόρνη[snfp]
πιστεύω[viaa3p] αὐτός[ppdms]
σύ[ppn-p] δέ[c] ὁράω[vpaanmp] οὐ[l]
μεταμέλομαι[viao2p] ὕστερος[b]
ὁ[dgns] πιστεύω[vnaa] αὐτός[ppdms]

33 ἄλλος[aafsn] παραβολή[safs]
ἀκούω[vmaa2p] ἄνθρωπος[snms]
τὶς[pinms] εἰμί[viix3s]
οἰκοδεσπότης[snms] ὅστις[prnms]
φυτεύω[viaa3s] ἀμπελών[sams]
καί[c] φραγμός[sams] αὐτός[ppdms]
περιτίθημι[viaa3s] καί[c]
ὀρύσσω[viaa3s] ἐν[p] αὐτός[ppdms]
ληνός[safs] καί[c] οἰκοδομέω[viaa3s]
πύργος[sams] καί[c] ἐκδίδωμι[viam3s]
αὐτός[ppams] γεωργός[sdmp]
καί[c] ἀποδημέω[viaa3s] **34**
ὅτε[b] δέ[c] ἐγγίζω[viaa3s] ὁ[dnms]
καιρός[snms] ὁ[dgmp] κάρπος[sgmp]
ἀποστέλλω[viaa3s] ὁ[damp] δοῦ
λος[samp] αὐτός[ppgms] πρός[p] ὁ[damp]
γεωργός[samp] λαμβάνω[vnaa]
ὁ[damp] καρπός[samp] αὐτός[ppgms]
35 καί[c] λαμβάνω[vpaanmp]
ὁ[dnmp] γεωργός[snmp] ὁ[damp]
δοῦλος[samp] αὐτός[ppgms] ὅς[prams]
μέν[l] δέρω[viaa3p] ὅς[prams] δέ[c]
ἀποκτείνω[viaa3p] ὅς[prams] δέ[c]
λιθοβολέω[viap3p] **36** πάλιν[b]
ἀποστέλλω[viaa3s] ἄλλος[aampn]
δοῦλος[samp] πολύς[aampc] ὁ[dgmp]
πρῶτος[agmpn] καί[c] ποιέω[viaa3p]
αὐτός[ppdmp] ὡσαύτως[b] **37**
ὕστερος[b] δέ[c] ἀποστέλλω[viaa3s]
πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dams] υἱός[sams]
αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms]
ἐντρέπω[vifp3p] ὁ[dams] υἱός[sams]
ἐγώ[ppg-s] **38** ὁ[dnmp] δέ[c]

ἀπῆλθε. **21.31** Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ
FOI QUEM DENTRE OS DOIS FEZ A
FOI QUAL DOS DOIS FEZ A

θέλημα τοῦ πατρός?"
VONTADE DO PAI
VONTADE DO PAI?"

Λέγουσιν °αὐτῷ, "'Ο πρῶτος."
DIZEM- -LHE O PRIMEIRO
RESPONDERAM-LHE: "O PRIMEIRO."

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "'Αμὴν λέγω ὑμῖν
DIZ- -LHES O JESUS EM VERDADE DIGO- -VOS
DISSE-LHES JESUS: "EM VERDADE VOS DIGO

ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς
QUE OS COLETORES E AS PROSTITUTAS PRECEDEM- -VOS
QUE OS COLETORES DE IMPOSTOS E AS PROSTITUTAS ESTÃO ENTRANDO ANTES DE VÓS

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. **21.32** 'Ἦλθε γὰρ
EM O REINO DO DEUS VEIO POIS
NO REINO DE DEUS, POIS VEIO

ˢπρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης[2] ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ
A VÓS JOÃO EM (O) CAMINHO D(A) JUSTIÇA E
JOÃO A VÓS SEGUINDO O CAMINHO DA JUSTIÇA, E

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ
NÃO CRESTES NELE OS PORÉM COLETORES E AS
NÃO CRESTES NELE. MAS OS COLETORES DE IMPOSTOS E AS

πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες ʳοὐ
PROSTITUTAS CRERAM NELE VÓS PORÉM VENDO NÃO
PROSTITUTAS CRERAM. E VÓS, NEM DEPOIS DE

μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
VOS ARREPENDESTES POSTERIORMENTE DO/(PARA) CRER NELE
TERDES VISTO ISSO VOS ARREPENDESTES PARA NELE CREREDES.

foi. **31** Qual dos dois fez a vontade do pai?"

Responderam-lhe: "O primeiro."

Disse-lhes Jesus: "Em verdade vos digo que os coletores de impostos e as prostitutas estão entrando antes de vós no reino de Deus, **32** pois veio João a vós seguindo o caminho da justiça, e não crestes nele. Mas os coletores de impostos e as prostitutas creram. E vós, nem depois de terdes visto isso vos arrependestes para nele crerdes.

A parábola dos vinhateiros perversos

(Mc 12.1-12; Lc 20.9-19)

21.33 "'Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. 'Ἄνθρωπος
OUTRA PARÁBOLA OUVI UM HOMEM
'ESCUTAI OUTRA PARÁBOLA. CERTO

τις[1] ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
UM CERTO ERA UM PROPRIETÁRIO QUE PLANTOU UMA VINHA
PROPRIETÁRIO PLANTOU UMA VINHA,

καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν
E UMA CERCA PARA ELA COLOCOU EM VOLTA E CAVOU EM
CIRCUNDOU-A COM UMA CERCA, CAVOU NELA

αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον. Καὶ ʳἐξέδοτο
ELA UM LAGAR E EDIFICOU UMA TORRE E ARRENDOU-
UM LAGAR E EDIFICOU UMA TORRE. DEPOIS A ARRENDOU

αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. **21.34** 'Ὅτε δὲ
-A (A) LAVRADORES E PARTIU/SAIU DE VIAGEM QUANDO ENTÃO
A LAVRADORES E EMPREENDEU UMA VIAGEM. NA

ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς
CHEGOU O TEMPO DOS FRUTOS ENVIOU OS
ÉPOCA DA COLHEITA,

δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς
SERVOS DELE A OS LAVRADORES PARA RECEBER OS
PARA RECEBER SEUS FRUTOS ENVIOU SEUS SERVOS AOS LAVRADORES,

καρποὺς αὐτοῦ. **21.35** Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ
FRUTOS DELE E AGARRANDO OS LAVRADORES
MAS ESTES OS AGARRARAM

τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,[2] ὃν δὲ
OS SERVOS DELE A UM — AÇOITARAM A OUTRO —
E AÇOITARAM UM DELES, MATARAM

ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. **21.36** Πάλιν
MATARAM A OUTRO — APEDREJARAM NOVAMENTE
OUTRO E APEDREJARAM OUTRO. TORNOU A

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων,
ENVIOU OUTROS SERVOS MAIS NUMEROSOS QUE OS PRIMEIROS
ENVIAR SEUS SERVOS, AGORA EM MAIOR NÚMERO,

καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. **21.37** 'Ὕστερον δὲ
E FIZERAM- -LHES A MESMA COUSA MAIS TARDE ENTÃO
MAS OS LAVRADORES FIZERAM A MESMA COISA COM ELES. DEPOIS DISSO,

ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
ENVIOU A ELES O FILHO DELE DIZENDO
O DONO DA VINHA LHES ENVIOU SEU FILHO, DIZENDO:

"Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.' **21.38** Οἱ δὲ
RESPEITARÃO/TERÃO CONSIDERAÇÃO POR O FILHO MEU OS PORÉM
'MEU FILHO ELES VÃO RESPEITAR.' MAS

33 "Escutai outra parábola. Certo proprietário plantou uma vinha, circundou-a com uma cerca, cavou nela um lagar e edificou uma torre. Depois a arrendou a lavradores e empreendeu uma viagem. **34** Na época da colheita, para receber seus frutos enviou seus servos aos lavradores, **35** mas estes os agarraram e açoitaram um deles, mataram outro e apedrejaram outro. **36** Tornou a enviar seus servos, agora em maior número, mas os lavradores fizeram a mesma coisa com eles. **37** Depois disso, o dono da vinha lhes enviou seu filho, dizendo: 'Meu filho eles vão respeitar.' **38** Mas

[1]**33** τις M[pt], TR vs - M[pt]**Є**, Cr
[2]**35** εδειραν **MЄ**, TR Cr vs εδηραν M[r]
31 °אB vs **𝔐**C **32** ˢ312 **Є** vs **𝔐** **32** ʳουδε B vs **𝔐**אC **33** ʳεξεδετο א*C vs **𝔐**; (εξεδετε B*)

quando os lavradores viram o filho, confabularam: 'Este é o herdeiro. Eia! Matemo-lo e tomemos posse da sua herança.' **39** Então o agarraram, expulsaram-no da vinha e o mataram. **40** Pois bem, quando o dono da vinha vier, que fará àqueles lavradores?"

41 Responderam-lhe: "Dará morte horrível àqueles lavradores e arrendará a vinha a outros lavradores, que lhe entreguem os frutos nas épocas de colheita."

42 Jesus então lhes perguntou: "Nunca lestes nas Escrituras:

A pedra que os construtores rejeitaram,
essa mesma veio a ser a cabeça de esquina;
do Senhor proveio
e é maravilhosa aos nossos olhos?

43 Por isso vos digo que vos será tirado o reino de Deus e será dado a uma nação que produza frutos com ele condizentes. **44** Quem pisar nesta pedra será despedaçado, e ela reduzirá a pó aquele sobre quem ela cair."

45 Tendo ouvido os principais sacerdotes e os fariseus as parábolas proferidas por Jesus, perceberam que ele falara a respeito deles **46** e procuravam prendê-lo, mas tinham medo das multidões, porque o consideravam profeta.

γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς,
LAVRADORES AO VEREM O FILHO DISSERAM ENTRE SI MESMOS
QUANDO OS LAVRADORES VIRAM O FILHO, CONFABULARAM:

'Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος. Δεῦτε, ἀποκτείνωμεν
ESTE É O HERDEIRO VINDE MATEMO-
'ESTE É O HERDEIRO. EIA! MATEMO-LO

αὐτὸν καὶ ⸀κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.'
-LO E POSSUAMOS A HERANÇA DELE
E TOMEMOS POSSE DA SUA HERANÇA.'

21.39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
E AGARRANDO- -O LANÇARAM FORA DA
ENTÃO O AGARRARAM, EXPULSARAM-NO DA

ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 21.40 Ὅταν οὖν
VINHA E MATARAM QUANDO POIS
VINHA E O MATARAM. POIS BEM, QUANDO

ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς
VIER O SENHOR DA VINHA QUE FARÁ AOS
O DONO DA VINHA VIER, QUE FARÁ

γεωργοῖς ἐκείνοις?"
LAVRADORES AQUELES
ÀQUELES LAVRADORES?"

21.41 Λέγουσιν αὐτῷ, "Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
DIZEM- -LHE (AOS) PERVERSOS SEVERAMENTE DESTRUIRÁ/MATARÁ
RESPONDERAM-LHE: "DARÁ MORTE HORRÍVEL ÀQUELES LAVRADORES

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται[1] ἄλλοις
ELES E A VINHA ARRENDARÁ A OUTROS
E ARRENDARÁ A VINHA A OUTROS

γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
LAVRADORES OS QUAIS DARÃO/ENTREGARÃO A ELE OS
LAVRADORES, QUE LHE ENTREGUEM OS

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν."
FRUTOS EM OS TEMPOS DELES
FRUTOS NAS ÉPOCAS DE COLHEITA."

21.42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Οὐδέποτε
DIZ- -LHES O JESUS NUNCA
JESUS ENTÃO LHES PERGUNTOU: "NUNCA

ἀνέγνωτε ἐν ταῖς Γραφαῖς,
LESTES EM AS ESCRITURAS
LESTES NAS ESCRITURAS:

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
(A) PEDRA QUE REJEITARAM OS CONSTRUTORES
A PEDRA QUE OS CONSTRUTORES REJEITARAM,

Οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
ESTA TORNOU-SE PARA/EM CABEÇA DE CANTO/ESQUINA
ESSA MESMA VEIO A SER A CABEÇA DE ESQUINA;

Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη
DA PARTE DE (O) SENHOR ACONTECEU ESTA
DO SENHOR PROVEIO

Καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν[2]?
E É MARAVILHOSA EM (OS) OLHOS NOSSOS
E É MARAVILHOSA AOS NOSSOS OLHOS?

[Sl 118.22, 33]

21.43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται
POR ISTO/ISSO DIGO- -VOS QUE SERÁ TIRADO
POR ISSO VOS DIGO QUE VOS SERÁ

ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται
DE VÓS O REINO DO DEUS E SERÁ DADO
TIRADO O REINO DE DEUS E SERÁ DADO

ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 21.44 ⸋Καὶ
A UMA NAÇÃO QUE PRODUZ OS FRUTOS DELA E
A UMA NAÇÃO QUE PRODUZA FRUTOS COM ELE CONDIZENTES.

ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται·
O QUE PISAR SOBRE A PEDRA ESTA SERÁ DESPEDAÇADO
QUEM PISAR NESTA PEDRA SERÁ DESPEDAÇADO,

ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.⸌"
SOBRE QUEM ENTÃO — CAIR REDUZIRÁ A PÓ ELE
E ELA REDUZIRÁ A PÓ AQUELE SOBRE QUEM ELA CAIR."

21.45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
E OUVINDO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS
TENDO OUVIDO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι
FARISEUS AS PARÁBOLAS DELE/SUAS PERCEBERAM QUE
FARISEUS AS PARÁBOLAS PROFERIDAS POR JESUS, PERCEBERAM QUE

περὶ αὐτῶν λέγει. 21.46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν
A RESPEITO DE ELES DIZ E PROCURANDO- -NO/(A) ELE
ELE FALARA A RESPEITO DELES E PROCURAVAM

κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ⸀ἐπειδὴ ὡς⸁
PRENDER TEMERAM AS MULTIDÕES VISTO QUE COMO
PRENDÊ-LO, MAS TINHAM MEDO DAS MULTIDÕES, PORQUE

προφήτην αὐτὸν εἶχον.
PROFETA O TINHAM
O CONSIDERAVAM PROFETA.

γεωργός[snmp] ὁράω[vpaanmp] ὁ[dams] υἱός[sams] λέγω[viaa3p] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κληρονόμος[snms] δεῦτε[vmvx2p] ἀποκτείνω[vspa1p] αὐτός[ppams] καί[c] κατέχω[vsaa1p] ὁ[dafs] κληρονομία[safs] αὐτός[ppgms] **39** καί[c] λαμβάνω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἐκβάλλω[viaa3p] ἔξω[b] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] καί[c] ἀποκτείνω[viaa3p] **40** ὅταν[c] οὖν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] τίς[ptans] ποιέω[vifa3s] ὁ[ddmp] γεωργός[sdmp] ἐκεῖνος[pddmp] **41** λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] κακός[aampn] κακῶς[b] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] ἐκδίδωμι[vifd3s] ἄλλος[admpn] γεωργός[sdmp] ὅστις[prnmp] ἀποδίδωμι[vifa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[damp] καρπός[samp] ἐν[p] ὁ[ddmp] καιρός[sdmp] αὐτός[ppgmp] **42** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] οὐδέποτε[b] ἀναγινώσκω[viaa2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] γραφή[sdfp] λίθος[sams] ὅς[prams] ἀποδοκιμάζω[viaa3p] ὁ[dnmp] οἰκοδομέω[vppanmp] οὗτος[pdnms] γίνομαι[viao3s] εἰς[p] κεφαλή[safs] γωνία[sgfs] παρά[p] κύριος[sgms] γίνομαι[viad3s] οὗτος[pdnfs] καί[c] εἰμί[vipx3s] θαυμαστός[anfsn] ἐν[p] ὀφθαλμός[sdmp] ἐγώ[ppg-p] **43** διά[p] οὗτος[pdans] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] αἴρω[vifp3s] ἀπό[p] σύ[ppg-p] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] δίδωμι[vifp3s] ἔθνος[sdns] ποιέω[vppadns] ὁ[damp] καρπός[samp] αὐτός[ppgfs] **44** καί[c] ὁ[dnms] πίπτω[vpaanms] ἐπί[p] ὁ[dams] λίθος[sams] οὗτος[pdams] συνθλάω[vifp3s] ἐπί[p] ὅς[prams] δέ[c] ἄν[l] πίπτω[vsaa3s] λικμάω[vifa3s] αὐτός[ppams] **45** καί[c] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ὁ[dafp] παραβολή[safp] αὐτός[ppgms] γινώσκω[viaa3p] ὅτι[c] περί[p] αὐτός[ppgmp] λέγω[vipa3s] **46** καί[c] ζητέω[vppanmp] αὐτός[ppams] κρατέω[vnaa] φοβέομαι[viao3p] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ἐπειδή[c] ὡς[b] προφήτης[sams] αὐτός[ppams] ἔχω[viia3p]

[1]**41** εκδωσεται 𝕸 (א) B, Cr vs εκδωσει C vs εκδοσεται TR
[2]**42** ημων **M€**, TR Cr vs υμων M[r]

38 ⸀σχωμεν אB vs 𝕸C **44** ⸋D vs 𝕸€, [Cr] **46** ⸀επει εις אB vs 𝕸C

22.1 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πάλιν[b] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[P] παραβολή[sdfp] λέγω[vppanms] **2** ὁμοιόω[viap3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἄνθρωπος[sdms] βασιλεύς[sdms] ὅστις[prnms] ποιέω[viaa3s] γάμος[samp] ὁ[ddms] υἱός[sdms] αὐτός[ppgms] **3** καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] ὁ[damp] δοῦλος[samp] αὐτός[ppgms] καλέω[vnaa] ὁ[damp] καλέω[vprpamp] εἰς[P] ὁ[damp] γάμος[samp] καί[c] οὐ[l] θέλω[viia3p] ἔρχομαι[vnaa] **4** πάλιν[b] ἀποστέλλω[viaa3s] ἄλλος[aampn] δοῦλος[samp] λέγω[vppanms] λέγω[vmaa2p] ὁ[ddmp] καλέω[vprpdmp] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnns] ἄριστον[snns] ἐγώ[ppg-s] ἑτοιμάζω[viaa1s] ὁ[dnmp] ταῦρος[snmp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnnp] σιτιστός[annpn] θύω[vprpnnp] καί[c] πᾶς[annpn] ἕτοιμος[annpn] δεῦτε[vmvx2p] εἰς[P] ὁ[damp] γάμος[samp] **5** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀμελέω[vpaanmp] ἀπέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnms] μέν[l] εἰς[P] ὁ[dams] ἴδιος[aamsn] ἀγρός[sams] ὁ[dnms] δέ[c] εἰς[P] ὁ[dafs] ἐμπορία[safs] αὐτός[ppgms] **6** ὁ[dnmp] δέ[c] λοιπός[anmpn] κρατέω[vpaanmp] ὁ[damp] δοῦλος[samp] αὐτός[ppgms] ὑβρίζω[viaa3p] καί[c] ἀποκτείνω[viaa3p] **7** καί[c] ἀκούω[vpaanms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ἐκεῖνος[pdnms] ὀργίζω[viap3s] καί[c] πέμπω[vpaanms] ὁ[danp] στράτευμα[sanp] αὐτός[ppgms] ἀπόλλυμι[viaa3s] ὁ[damp] φονεύς[samp] ἐκεῖνος[pdamp] καί[c] ὁ[dafs] πόλις[safs] αὐτός[ppgmp] ἐμπίπρημι[viaa3s] **8** τότε[b] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] μέν[l] γάμος[snms] ἕτοιμος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnmp] δέ[c] καλέω[vprpnmp] οὐ[l] εἰμί[viix3p] ἄξιος[anmpn] **9** πορεύομαι[vmpn2p] οὖν[c] ἐπί[P] ὁ[dafp] διέξοδος[safp] ὁ[dgfp] ὁδός[sgfp] καί[c] ὅσος[pcamp] ἄν[l] εὑρίσκω[vsaa2p] καλέω[vmaa2p] εἰς[P] ὁ[damp] γάμος[samp] **10** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] ἐκεῖνος[pdnmp] εἰς[P] ὁ[dafp] ὁδός[safp] συνάγω[viaa3p] πᾶς[aampn] ὅσος[pcamp] εὑρίσκω[viaa3p] πονηρός[aampn] τέ[l] καί[c] ἀγαθός[aampn] καί[c] πίμπλημι[viap3s]

A parábola das bodas

(Lc 14.15-24)

22.1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν
E RESPONDENDO O JESUS NOVAMENTE DISSE-
EM FACE DISSO, JESUS NOVAMENTE LHES FALOU

⌜αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς,⌝ λέγων, **22.2** "Ὡμοιώθη ἡ
-LHES POR PARÁBOLAS DIZENDO É COMPARADO O
EM PARÁBOLAS, DIZENDO: "O REINO

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὅστις
REINO DOS CÉUS A UM HOMEM REI QUE
DOS CÉUS É COMPARÁVEL A UM REI QUE

ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. **22.3** Καὶ ἀπέστειλε
CELEBROU (AS) BODAS AO FILHO DELE E ENVIOU
CELEBROU AS BODAS DE SEU FILHO E ENVIOU

τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς
OS SERVOS DELE/SEUS A CHAMAR OS CONVIDADOS PARA
SEUS SERVOS PARA CHAMAREM OS CONVIDADOS,

τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. **22.4** Πάλιν
AS BODAS E NÃO QUISERAM VIR DE NOVO
MAS ESTES NÃO QUISERAM VIR. TORNOU A

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς
ENVIOU OUTROS SERVOS DIZENDO DIZEI AOS
ENVIAR OUTROS SERVOS, COM ESTA RECOMENDAÇÃO: 'DIZEI AOS

κεκλημένοις, "Ἰδού, τὸ ἄριστόν μου ⌜ἡτοίμασα,
CONVIDADOS EIS O ALMOÇO MEU PREPAREI
CONVIDADOS: "VEDE, PREPAREI O MEU BANQUETE,

οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ
OS BOIS MEUS E OS ANIMAIS CEVADOS FORAM ABATIDOS E
MEUS BOIS E OS ANIMAIS CEVADOS FORAM ABATIDOS, E

πάντα ἕτοιμα. Δεῦτε εἰς τοὺς γάμους."' **22.5**
TODAS AS COUSAS (ESTÃO) PRONTAS VINDE PARA AS BODAS
TUDO JÁ ESTÁ PRONTO. VINDE PARA AS BODAS."

Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ⌜¹ὁ μὲν εἰς τὸν
OS(ELES) PORÉM NÃO DANDO ATENÇÃO PARTIRAM UM — PARA O
MAS ELES NÃO LIGARAM E SAÍRAM, UM PARA O

ἴδιον ἀγρόν, ⌜²ὁ δὲ ⌜³εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
PRÓPRIO CAMPO OUTRO — PARA O NEGÓCIO DELE
SEU CAMPO, OUTRO PARA O SEU NEGÓCIO,

22.6 Οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους
OS ENTÃO DEMAIS AGARRANDO OS SERVOS
E OS RESTANTES, AGARRANDO SEUS SERVOS,

αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. **22.7** Καὶ ἀκούσας
DELE MALTRATARAM E MATARAM E OUVINDO
OS MALTRATARAM E OS MATARAM. QUANDO AQUELE

ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος¹ ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ
O REI AQUELE FICOU IRADO/FURIOSO E ENVIANDO AS
REI SOUBE DISSO, ENFURECEU-SE E ENVIOU

στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους
TROPAS DELE EXTERMINOU OS ASSASSINOS AQUELES
SUAS TROPAS, QUE EXTERMINARAM AQUELES ASSASSINOS

καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.
E A CIDADE DELES QUEIMOU
E QUEIMARAM A CIDADE DELES.

22.8 "Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ "Ὁ μὲν
ENTÃO DIZ AOS SERVOS DELE A —
"DISSE ELE ENTÃO A SEUS SERVOS: 'A

γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν
BODA/FESTA PRONTA ESTÁ OS PORÉM CONVIDADOS NÃO ERAM
FESTA ESTÁ PRONTA, MAS OS CONVIDADOS NÃO ERAM

ἄξιοι. **22.9** Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους
DIGNOS IDE POIS PARA AS ENCRUZILHADAS/SAÍDAS
DIGNOS. IDE, POIS, ÀS ENCRUZILHADAS

τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν² εὕρητε καλέσατε εἰς
DOS CAMINHOS E A QUANTOS — ENCONTRARDES CHAMAI PARA
DOS CAMINHOS CHAMAI PARA AS BODAS QUANTOS ENCONTRARDES.'

τοὺς γάμους.' **22.10** Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι
AS BODAS E SAINDO OS SERVOS
E AQUELES SEUS SERVOS SAÍRAM

ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ⌜ὅσους
AQUELES POR OS CAMINHOS REUNIRAM TODOS QUANTOS
PELOS CAMINHOS E REUNIRAM TODOS QUANTOS

εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς. Καὶ ἐπλήσθη
ACHARAM MAUS E TAMBÉM BONS E FICOU CHEIA
ENCONTRARAM, TANTO MAUS COMO BONS, E O LOCAL DA

22 Em face disso, Jesus novamente lhes falou em parábolas, dizendo: **2** "O reino dos céus é comparável a um rei que celebrou as bodas de seu filho **3** e enviou seus servos para chamarem os convidados, mas estes não quiseram vir. **4** Tornou a enviar outros servos, com esta recomendação: 'Dizei aos convidados: "Vede, preparei o meu banquete, meus bois e os animais cevados foram abatidos, e tudo já está pronto. Vinde para as bodas."' **5** Mas eles não ligaram e saíram, um para o seu campo, outro para o seu negócio, **6** e os restantes, agarrando seus servos, os maltrataram e os mataram. **7** Quando aquele rei soube disso, enfureceu-se e enviou suas tropas, que exterminaram aqueles assassinos e queimaram a cidade deles.

8 "Disse ele então a seus servos: 'A festa está pronta, mas os convidados não eram dignos. **9** Ide, pois, às encruzilhadas dos caminhos e chamai para as bodas quantos encontrardes.' **10** E aqueles seus servos saíram pelos caminhos e reuniram todos quantos encontraram, tanto maus como bons, e o local da

¹7 και ακουσας ο βασιλευς εκεινος 𝔐C vs ο δε βασιλευς ℵB, Cr vs ακουσας δε ο βασιλευς TR
²9 αν M[pt], TR vs εαν M[pt] 𝔈, Cr

1 ⌜231 B vs 𝔐C; (31 ℵ*) 4 ⌜ητοιμακα 𝔈 vs 𝔐 5 ⌜¹ος B vs 𝔐ℵC 5 ⌜²ος 𝔈 vs 𝔐 5 ⌜³επι 𝔈 vs 𝔐 10 ⌜ους ℵB* vs 𝔐C

festa ficou cheio de convidados. **11** Quando o rei entrou para ver os convidados, notou ali um homem que não estava usando veste nupcial **12** e lhe perguntou: 'Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial?' Mas ele ficou em silêncio.

13 "Então o rei disse aos serventes: 'Amarrai seus pés e suas mãos, levai-o daqui e lançai-o nas trevas exteriores. Ali haverá choro e ranger de dentes.' **14** Porque muitos são chamados, mas poucos são escolhidos."

ὁ γάμος ἀνακειμένων. **22.11** Εἰσελθὼν δὲ ὁ
A BODA/FESTA DE CONVIDADOS/RECLINADOS À MESA AO ENTRAR ENTÃO O
FESTA FICOU CHEIO DE CONVIDADOS. QUANDO O REI ENTROU

βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ
REI PARA VER OS CONVIDADOS/RECLINADOS VIU ALI
PARA VER OS CONVIDADOS, NOTOU ALI

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. **22.12**
UM HOMEM NÃO VESTINDO/USANDO VESTE NUPCIAL
UM HOMEM QUE NÃO ESTAVA USANDO VESTE NUPCIAL

Καὶ λέγει αὐτῷ, "Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε
E DIZ- -LHE/A ELE AMIGO/COMPANHEIRO COMO ENTRASTE AQUI
E LHE PERGUNTOU: 'AMIGO, COMO ENTRASTE AQUI

μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου?' Ὁ δὲ ἐφιμώθη.
NÃO TENDO VESTE NUPCIAL O(ELE) PORÉM FICOU EM SILÊNCIO
SEM VESTE NUPCIAL?' MAS ELE FICOU EM SILÊNCIO.

22.13 "Τότε ˢεἶπεν ὁ βασιλεὺς² τοῖς διακόνοις,
ENTÃO DISSE O REI AOS SERVIÇAIS/SERVENTES
"ENTÃO O REI DISSE AOS SERVENTES:

'Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας,¹ ᵖἄρατε αὐτὸν
AMARRANDO DELE PÉS E MÃOS LEVAI- -O
'AMARRAI SEUS PÉS E SUAS MÃOS, LEVAI-O DAQUI

καὶˋ ἐκβάλετε ᵀ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.
E LANÇAI PARA A(S) TREVA(S) A(S) EXTERIOR(ES)
E LANÇAI-O NAS TREVAS EXTERIORES.

Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ALI HAVERÁ O CHORO/PRANTO E O RANGER DOS
ALI HAVERÁ CHORO E RANGER

ὀδόντων.' **22.14** Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι
DENTES MUITOS DE FATO SÃO CHAMADOS POUCOS
DE DENTES.' PORQUE MUITOS SÃO CHAMADOS MAS

δὲ ἐκλεκτοί."
PORÉM (SÃO) ESCOLHIDOS/ELEITOS
POUCOS SÃO ESCOLHIDOS."

ὁ^dnms γάμος^snms ἀνάκειμαι^vppngmp **11** εἰσέρχομαι^vpaanms δέ^c ὁ^dnms βασιλεύς^snms θεάομαι^vnad ὁ^damp ἀνάκειμαι^vppnamp ὁράω^viaa3s ἐκεῖ^b ἄνθρωπος^sams οὐ^l ἐνδύω^vprmams ἔνδυμα^sans γάμος^sgms **12** καί^c λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms ἑταῖρος^svms πῶς^b εἰσέρχομαι^viaa2s ὧδε^b μή^l ἔχω^vppanms ἔνδυμα^sans γάμος^sgms ὁ^dnms δέ^c φιμόω^viap3s **13** τότε^b λέγω^viaa3s ὁ^dnms βασιλεύς^snms ὁ^ddmp διάκονος^sdmp δέω^vpaanmp αὐτός^ppgms πούς^samp καί^c χείρ^safp αἴρω^vmaa2p αὐτός^ppams καί^c ἐκβάλλω^vmaa2p εἰς^P ὁ^dans σκότος^sans ὁ^dans ἐξώτερος^aansn ἐκεῖ^b εἰμί^vifx3s ὁ^dnms κλαυθμός^snms καί^c ὁ^dnms βρυγμός^snms ὁ^dgmp ὀδούς^sgmp **14** πολύς^anmpn γάρ^c εἰμί^vipx3p κλητός^anmpn ὀλίγος^anmpn δέ^c ἐκλεκτός^anmpn

Dai a César

(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Então, tendo saído, os fariseus se aconselharam sobre como poderiam apanhá-lo nalguma palavra. **16** Para isso enviaram os seus discípulos, com os herodianos, e eles lhe disseram: "Mestre, sabemos que és verdadeiro, ensinas o caminho de Deus conforme a verdade, não te impressionas com ninguém e não ligas para a aparência dos homens. **17** Dize-nos pois: Qual é teu parecer? É certo pagar tributo a César, ou não?"

18 Porém Jesus, percebendo a malícia deles, disse: "Hipócritas, por que me estais pondo à prova? **19** Mostrai-me a moeda com que se paga o tributo." Trouxeram-lhe um denário.

22.15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι
ENTÃO TENDO IDO/INDO OS FARISEUS
ENTÃO, TENDO SAÍDO, OS FARISEUS

συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
CONSELHO/RESOLUÇÃO TOMARAM PARA QUE O APANHASSEM/ENREDASSEM
SE ACONSELHARAM SOBRE COMO PODERIAM APANHÁ-LO

ἐν λόγῳ. **22.16** Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς
POR PALAVRA E ENVIAM- -LHE OS
NALGUMA PALAVRA. PARA ISSO ENVIARAM OS

μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν, λέγοντες,
DISCÍPULOS DELES COM OS HERODIANOS DIZENDO
SEUS DISCÍPULOS, COM OS HERODIANOS, E ELES LHE DISSERAM:

"Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν
MESTRE SABEMOS QUE VERDADEIRO ÉS E O CAMINHO
"MESTRE, SABEMOS QUE ÉS VERDADEIRO, ENSINAS

τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει
DO DEUS EM VERDADE ENSINAS E NÃO IMPORTA
O CAMINHO DE DEUS CONFORME A VERDADE, NÃO TE IMPRESSIONAS

σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
A TI ACERCA DE NINGUÉM NÃO DE FATO OLHAS/ATENTAS PARA APARÊNCIA
COM NINGUÉM E NÃO LIGAS PARA A APARÊNCIA

ἀνθρώπων. **22.17** Εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ?
DE HOMENS DIZE POIS A NÓS QUE TE PARECE
DOS HOMENS. DIZE-NOS, POIS: QUAL É O TEU PARECER?

"Ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ?"
É LÍCITO PAGAR/DAR TRIBUTO/IMPOSTO A CÉSAR OU NÃO
É CERTO PAGAR TRIBUTO A CÉSAR OU NÃO?"

22.18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
CONHECENDO ENTÃO O JESUS A MALÍCIA/MALDADE
PORÉM JESUS, PERCEBENDO A MALÍCIA

αὐτῶν εἶπε, "Τί με πειράζετε, ὑποκριταί?
DELES DISSE POR QUE ME TESTAIS/TENTAIS HIPÓCRITAS
DELES, DISSE: "HIPÓCRITAS, POR QUE ME ESTAIS PONDO À PROVA?

22.19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ
MOSTRAI- -ME A MOEDA DO
MOSTRAI-ME A MOEDA COM QUE SE PAGA O

κήνσου." Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
TRIBUTO/IMPOSTO OS(ELES) ENTÃO TROUXERAM- -LHE UM DENÁRIO
TRIBUTO." TROUXERAM-LHE UM DENÁRIO.

15 τότε^b πορεύομαι^vpaonmp ὁ^dnmp Φαρισαῖος^snmp συμβούλιον^sans λαμβάνω^viaa3p ὅπως^b αὐτός^ppams παγιδεύω^vsaa3p ἐν^P λόγος^sdms **16** καί^c ἀποστέλλω^vipa3p αὐτός^ppdms ὁ^damp μαθητής^samp αὐτός^ppgmp μετά^P ὁ^dgmp Ἡρῳδιανοί^sgmp λέγω^vppanmp διδάσκαλος^svms οἶδα^vira1p ὅτι^c ἀληθής^anmsn εἰμί^vipx2s καί^c ὁ^dafs ὁδός^safs ὁ^dgms θεός^sgms ἐν^P ἀλήθεια^sdfs διδάσκω^vipa2s καί^c οὐ^l μέλει^vipi3s σύ^ppd-s περί^P οὐδείς^agmsn οὐ^l γάρ^c βλέπω^vipa2s εἰς^P πρόσωπον^sans ἄνθρωπος^sgmp **17** λέγω^vmaa2s οὖν^c ἐγώ^ppd-p τίς^ptans σύ^ppd-s δοκέω^vipa3s ἔξεστι^vipi3s δίδωμι^vnaa κῆνσος^sams Καῖσαρ^sdms ἤ^l οὐ^l **18** γινώσκω^vpaanms δέ^c ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ὁ^dafs πονηρία^safs αὐτός^ppgmp λέγω^viaa3s τίς^ptans ἐγώ^ppa-s πειράζω^vipa2p ὑποκριτής^svmp **19** ἐπιδείκνυμι^vmaa2p ἐγώ^ppd-s ὁ^dans νόμισμα^sans ὁ^dgms κῆνσος^sgms ὁ^dnmp δέ^c προσφέρω^viaa3p αὐτός^ppdms δηνάριον^sans

¹13 ποδας και χειρας Mᵖᵗ𝕮, TR Cr vs χειρας και ποδας Mᵖᵗ

13 ˢ231 ℵB vs 𝕸C 13 ᵖℵB vs 𝕸C 13 ᵀαυτον ℵB vs 𝕸C

20 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptgms] ὁ[dnfs] εἰκών[snfs] οὗτος[pdnfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἐπιγραφή[snfs]
21 λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] Καῖσαρ[sgms] τότε[b] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἀποδίδωμι[vmaa2p] οὖν[c] ὁ[danp] Καῖσαρ[sgms] Καῖσαρ[sdms] καί[c] ὁ[danp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddms] θεός[sdms] 22 καί[c] ἀκούω[vpaanmp] θαυμάζω[viaa3p] καί[c] ἀφίημι[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἀπέρχομαι[viaa3p]

22.20 Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη
E DIZ- -LHES/A ELES DE QUEM (É) A IMAGEM ESTA
ENTÃO ELE LHES PERGUNTOU: "DE QUEM É ESTA IMAGEM
καὶ ἡ ἐπιγραφή?"
E A INSCRIÇÃO
E ESTA INSCRIÇÃO?"

22.21 Λέγουσιν αὐτῷ, "Καίσαρος."
DIZEM- -LHE DE CÉSAR
"DE CÉSAR," RESPONDERAM ELES.

Τότε λέγει αὐτοῖς, "Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
ENTÃO DIZ- -LHES DAI/PAGAI/ENTREGAI POIS AS DE CÉSAR
E JESUS LHE DISSE: "POIS ENTÃO, PAGAI A CÉSAR O QUE É DE
Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ." 22.22
A CÉSAR E AS DO DEUS AO DEUS
CÉSAR, E A DEUS O QUE É DE DEUS."
Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν
E TENDO OUVIDO FICARAM SURPRESOS E DEIXANDO- -O
ADMIRADOS DIANTE DE TAL RESPOSTA, DEIXARAM-NO
ἀπῆλθον.
FORAM EMBORA/PARTIRAM
E SE FORAM.

20 Então ele lhes perguntou: "De quem é esta imagem e esta inscrição?"

21 "De César," responderam eles.

E Jesus lhes disse: "Pois então, pagai a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus." 22 Admirados diante de tal resposta, deixaram-no e se foram.

Os saduceus questionam a ressurreição

(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

23 ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] Σαδδουκαῖος[snmp] ὁ[dnmp] λέγω[vppanmp] μή[l] εἰμί[vnpx] ἀνάστασις[safs] καί[c] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] 24 λέγω[vppanmp] διδάσκαλος[svms] Μωϋσῆς[snms] λέγω[viaa3s] ἐάν[c] τις[pinms] ἀποθνήσκω[vsaa3s] μή[l] ἔχω[vppanms] τέκνον[sanp] ἐπιγαμβρεύω[vifa3s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀνίστημι[vifa3s] σπέρμα[sans] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms] 25 εἰμί[viix3p] δέ[c] παρά[p] ἐγώ[ppd-p] ἑπτά[ai--n] ἀδελφός[snmp] καί[c] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] γαμέω[vpaanms] τελευτάω[viaa3s] καί[c] μή[l] ἔχω[vppanms] σπέρμα[sans] ἀφίημι[viaa3s] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms] 26 ὁμοίως[b] καί[c] ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] τρίτος[anmsn] ἕως[c] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] 27 ὕστερος[b] δέ[c] πᾶς[agmpn] ἀποθνήσκω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] 28 ἐν[p] ὁ[ddfs] οὖν[c] ἀνάστασις[sdfs] τίς[ptgms] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] εἰμί[vifx3s] γυνή[snfs] πᾶς[anmpn] γάρ[c] ἔχω[viaa3p] αὐτός[ppafs]
29 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πλανάω[vmpp2p] μή[l] οἶδα[vpranmp] ὁ[dafp] γραφή[safp] μηδέ[c] ὁ[dafs] δύναμις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 30 ἐν[p] γάρ[c] ὁ[ddfs] ἀνάστασις[sdfs] οὔτε[c] γαμέω[vipa3p] οὔτε[c] ἐκγαμίζω[vipp3p] ἀλλά[c] ὡς[b] ἄγγελος[snmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] οὐρανός[sdms] εἰμί[vipx3p]

22.23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ
EM AQUELE O DIA ACHEGARAM-SE A ELE
NESSE MESMO DIA SE APROXIMARAM DELE
Σαδδουκαῖοι, οἱ[1] λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ
SADUCEUS OS QUE DIZENDO NÃO HAVER RESSURREIÇÃO E
ALGUNS SADUCEUS, QUE DIZEM QUE NÃO HÁ RESSURREIÇÃO, E
ἐπηρώτησαν αὐτόν, 22.24 λέγοντες, "Διδάσκαλε,
INTERROGARAM- -NO DIZENDO MESTRE
O INTERROGARAM, DIZENDO: "MESTRE,
Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
MOISÉS DISSE SE ALGUÉM MORRER NÃO TENDO FILHOS
MOISÉS DISSE QUE SE ALGUÉM MORRER NÃO TENDO TIDO FILHOS,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
DESPOSARÁ/CASAR-SE-Á COM O IRMÃO DELE A MULHER
SEU IRMÃO DESPOSARÁ A QUE FORA SUA
αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
DELE E SUSCITARÁ DESCENDÊNCIA AO IRMÃO DELE
MULHER E SUSCITARÁ DESCENDÊNCIA PARA ELE.
[Dt 25.5; Gn 38.8] 22.25 Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ
HAVIA ENTÃO JUNTO A NÓS SETE
MUITO BEM. HAVIA ENTRE NÓS SETE
ἀδελφοί. Καὶ ὁ πρῶτος ⸀γάμησας ἐτελεύτησε, καὶ
IRMÃOS E O PRIMEIRO TENDO CASADO FALECEU E
IRMÃOS. O PRIMEIRO CASOU-SE, MORREU E,
μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
NÃO TENDO DESCENDÊNCIA DEIXOU A MULHER DELE AO
NÃO TENDO TIDO FILHOS, DEIXOU SUA MULHER PARA
ἀδελφῷ αὐτοῦ. 22.26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος
IRMÃO DELE DESSA MANEIRA TAMBÉM O SEGUNDO
SEU IRMÃO. A MESMA COISA ACONTECEU COM O SEGUNDO,
καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 22.27 Ὕστερον
E O TERCEIRO ATÉ OS SETE POR ÚLTIMO
COM O TERCEIRO, COM TODOS OS SETE. POR ÚLTIMO,
δὲ πάντων ἀπέθανε °καὶ ἡ γυνή. 22.28 Ἐν τῇ
ENTÃO DE TODOS MORREU TAMBÉM A MULHER EM A
DEPOIS DE TODOS ELES, A MULHER TAMBÉM MORREU. E NA
⸂οὖν ἀναστάσει⸃ τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή?
ENTÃO RESSURREIÇÃO DE QUAL DOS SETE SERÁ ESPOSA
RESSURREIÇÃO, DE QUAL DOS SETE ELA SERÁ ESPOSA?
Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν."
TODOS POIS POSSUÍRAM- -NA
POIS TODOS ELES SE HAVIAM CASADO COM ELA."
22.29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE- -LHES
EM RESPOSTA, JESUS LHES DISSE:
"Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς Γραφὰς μηδὲ
ERRAIS/ESTAIS ENGANADOS NÃO CONHECENDO AS ESCRITURAS NEM
"ERRAIS POR NÃO CONHECERDES NEM AS ESCRITURAS NEM
τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. 22.30 Ἐν γὰρ τῇ
O PODER DO DEUS EM DE FATO A
O PODER DE DEUS. A VERDADE É QUE NA
ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ⸀ἐκγαμίζονται,
RESSURREIÇÃO NEM SE CASAM NEM SÃO DADAS EM CASAMENTO
RESSURREIÇÃO AS PESSOAS NÃO SE CASAM NEM SÃO DADAS EM CASAMENTO,
ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ⸋τοῦ Θεοῦ⸌ ἐν ⸆ οὐρανῷ εἰσι.
MAS COMO (OS) ANJOS DO DEUS EM (O) CÉU SÃO
MAS SÃO COMO OS ANJOS DE DEUS NO CÉU.

23 Nesse mesmo dia se aproximaram dele alguns saduceus, que dizem que não há ressurreição, e o interrogaram, 24 dizendo: "Mestre, Moisés disse que se alguém morrer não tendo tido filhos, seu irmão desposará a que fora sua mulher e suscitará descendência para ele. 25 Muito bem. Havia entre nós sete irmãos. O primeiro casou-se, morreu e, não tendo tido filhos, deixou sua mulher para seu irmão. 26 A mesma coisa aconteceu com o segundo, com o terceiro, com todos os sete. 27 Por último, depois de todos eles, a mulher também morreu. 28 E na ressurreição, de qual dos sete ela será esposa? Pois todos eles se haviam casado com ela."

29 Em resposta, Jesus lhes disse: "Errais por não conhecerdes nem as Escrituras nem o poder de Deus. 30 A verdade é que na ressurreição as pessoas não se casam nem são dadas em casamento, mas são como os anjos de Deus no céu.

[1]23 οι M[pt], TR vs - M[pt]ℵ*B, Cr

25 ⸀γημας ℵB vs 𝔐 27 °ℵB vs 𝔐 28 ⸂ℵB vs 𝔐 30 ⸀γαμιζονται ℵB vs 𝔐 30 ⸋B vs 𝔐 (-του ℵ) 30 ⸆τω ℵB vs 𝔐

31 A respeito da ressurreição dos mortos, não lestes o que vos foi dito por Deus, quando declarou: 32 Eu sou o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Deus não é Deus de mortos, mas de vivos." 33 As multidões que o ouviam ficavam maravilhadas com o seu ensino.

22.31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν,
ACERCA DE ENTÃO A RESSURREIÇÃO DOS MORTOS
A RESPEITO DA RESSURREIÇÃO DOS MORTOS,
οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
NÃO LESTES O QUE FOI DITO A VÓS POR O DEUS
NÃO LESTES O QUE VOS FOI DITO POR DEUS,
λέγοντος, 22.32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ
DIZENDO EU SOU O DEUS DE ABRAÃO
QUANDO DECLAROU: EU SOU O DEUS DE ABRAÃO
καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ?
E O DEUS DE ISAQUE E O DEUS DE JACÓ
E O DEUS DE ISAQUE E O DEUS DE JACÓ?
[Êx 3.6, 15, 16] Οὐκ ἔστιν ⌜ὁ Θεὸς Θεὸς⌝ νεκρῶν
NÃO É O DEUS DEUS DE MORTOS
DEUS NÃO É DEUS DE MORTOS,
ἀλλὰ ζώντων." 22.33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
MAS DE VIVOS E TENDO OUVIDO/OUVINDO AS MULTIDÕES
MAS DE VIVOS." AS MULTIDÕES QUE O OUVIAM
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
FICAVAM MARAVILHADAS COM O ENSINO DELE
FICAVAM MARAVILHADAS COM O SEU ENSINO.

31 περί[p] δέ[c] ὁ[dgfs] ἀνάστασις[sgfs] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] οὐ[l] ἀναγινώσκω[viaa2p] ὁ[dans] λέγω[vpapans] σύ[ppd-p] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] λέγω[vppagms] 32 ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἰσαάκ[np] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἰακώβ[np] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] θεός[snms] νεκρός[agmpn] ἀλλά[c] ζάω[vppagmp] 33 καί[c] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] ἐκπλήσσω[viip3p] ἐπί[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] αὐτός[ppgms]

Os dois grandes mandamentos

(Mc 12.28-34)

34 Os fariseus, sabedores de que Jesus emudecera os saduceus, juntaram-se ali 35 e um deles, especialista na lei, tentando-o, perguntou-lhe: 36 "Mestre, qual é o maior mandamento da lei?"

22.34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι
OS ENTÃO FARISEUS TENDO OUVIDO QUE
OS FARISEUS, SABEDORES DE QUE
ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν
FIZERA EMUDECER OS SADUCEUS REUNIRAM-SE
JESUS EMUDECERA OS SADUCEUS, JUNTARAM-SE
ἐπὶ τὸ αὐτό. 22.35 Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ
EM O MESMO (LUGAR) E PERGUNTOU UM DENTRE
ALI E UM DELES,
αὐτῶν °νομικός, πειράζων αὐτόν, ⌐καὶ λέγων⌝,
ELES UM DOUTOR DA LEI TENTANDO -O E DIZENDO
ESPECIALISTA NA LEI, TENTANDO-O, PERGUNTOU-LHE:
22.36 "Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ
MESTRE QUAL MANDAMENTO (É O) MAIOR/GRANDE EM A
"MESTRE, QUAL É O MAIOR MANDAMENTO DA
νόμῳ?"
LEI
LEI?"

34 ὁ[dnmp] δέ[c] Φαρισαῖος[snmp] ἀκούω[vpaanmp] ὅτι[c] φιμόω[viaa3s] ὁ[damp] Σαδδουκαῖος[samp] συνάγω[viap3p] ἐπί[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] 35 καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] εἷς[anmsn] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] νομικός[anmsn] πειράζω[vppanms] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vppanms] 36 διδάσκαλος[svms] ποῖος[ptnfs] ἐντολή[snfs] μέγας[anfsn] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms]

37 Jesus lhe respondeu dizendo: "Amarás o Senhor, o teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua mente. 38 Este é o primeiro mandamento, o maior. 39 O segundo é parecido com ele, e diz: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. 40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os profetas."

22.37 Ὁ δὲ °Ἰησοῦς ἔφη[1] αὐτῷ, "Ἀγαπήσεις
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHE AMARÁS
JESUS LHE RESPONDEU: "AMARÁS
Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ[2] σου
(O) SENHOR O DEUS TEU/DE TI COM TODO (O) CORAÇÃO TEU
O SENHOR, O TEU DEUS, DE TODO O TEU CORAÇÃO,
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ[3] σου [Dt 6.5] καὶ ἐν ὅλῃ
E COM TODA (A) ALMA TUA E COM TODA
E DE TODA A TUA ALMA E DE TODA
τῇ διανοίᾳ σου. 22.38 Αὕτη ἐστὶν ⌜πρώτη καὶ
A MENTE TUA ESTE É (O) PRIMEIRO E
A TUA MENTE. ESTE É O PRIMEIRO
μεγάλη⌝ ἐντολή. 22.39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ,
(O) MAIOR/GRANDE MANDAMENTO (O) SEGUNDO ENTÃO SEMELHANTE A ELE (É)
MANDAMENTO, O MAIOR. O SEGUNDO É PARECIDO COM ELE, E DIZ:
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
AMARÁS O PRÓXIMO TEU COMO A TI MESMO
AMARÁS O TEU PRÓXIMO COMO A TI MESMO.
[Lv 19.18] 22.40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
EM/(DE) ESTES OS DOIS MANDAMENTOS
DESTES DOIS MANDAMENTOS
ὅλος ὁ Νόμος ⌜καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.⌝"
TODA A LEI E OS PROFETAS DEPENDEM
DEPENDEM TODA A LEI E OS PROFETAS."

37 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdms] ἀγαπάω[vifa2s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s] ἐν[p] ὅλος[adfsn] καρδία[sdfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ψυχή[sdfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] διάνοια[sdfs] σύ[ppg-s] 38 οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] πρῶτος[anfsn] καί[c] μέγας[anfsn] ἐντολή[snfs] 39 δεύτερος[anfsn] δέ[c] ὅμοιος[anfsn] αὐτός[ppdfs] ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams] 40 ἐν[p] οὗτος[pddfp] ὁ[ddfp] δύο[adfpn] ἐντολή[sdfp] ὅλος[anmsn] ὁ[dnms] νόμος[snms] καί[c] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] κρεμάννυμι[vipp3p]

O que pensais vós do Cristo?

(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

41 Estando reunidos os fariseus, Jesus os interrogou, 42 dizendo:

22.41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων,
TENDO-SE REUNIDO ENTÃO OS FARISEUS
ESTANDO REUNIDOS OS FARISEUS,
ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 22.42 λέγων,
INTERROGOU- -OS O JESUS DIZENDO
JESUS OS INTERROGOU, DIZENDO:

41 συνάγω[vprpgmp] δέ[c] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] 42 λέγω[vppanms]

[1]37 εφη 𝔐ℵB, Cr vs ειπεν TR
[2]37 καρδια M[pt]ℵ*B Cr τη καρδια M[pt], TR Cr
[3]37 ψυχη M[pt]B vs τη ψυχη M[pt], TR Cr

32 ⌜ο θεος B, [Cr] vs 𝔐; (θεος ℵ) 35 °f[1] vs 𝔐ℵB, [Cr] 35 ⌐ℵB vs 𝔐 37 °ℵB vs 𝔐
38 ⌜η μεγαλη και πρωτη ℵB vs 𝔐 40 ⌜κρεμαται και οι προφηται (ℵ) B vs 𝔐

τίς[ptnns] σύ[ppd-p] δοκέω[vipa3s] περί[p] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] τίς[ptgms] υἱός[snms] εἰμί[vipx3s]

"Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? Τίνος υἱός ἐστι?"
QUE VOS PARECE ACERCA DE O CRISTO DE QUEM FILHO É
"QUE OPINIÃO TENDES ACERCA DO CRISTO? DE QUEM ELE É FILHO?"

"Que opinião tendes acerca do Cristo? De quem ele é filho?"

λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dgms] Δαβίδ[np]

Λέγουσιν αὐτῷ, "Τοῦ Δαβίδ."
DIZEM- -LHE DO DAVI
"DE DAVI," RESPONDERAM ELES.

"De Davi," responderam eles.

43 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] πῶς[b] οὖν[c] Δαβίδ[np] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] κύριος[sams] αὐτός[ppams] καλέω[vipa3s] λέγω[vppanms]

22.43 Λέγει αὐτοῖς, "Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν Πνεύματι 'Κύριον' αὐτὸν καλεῖ, λέγων,
DIZ- -LHES COMO ENTÃO DAVI POR (O) ESPÍRITO SENHOR O CHAMA DIZENDO
REPLICOU-LHES JESUS: "COMO ENTÃO DAVI, PELO ESPÍRITO, LHE CHAMA 'SENHOR,' DIZENDO:

43 Replicou-lhes Jesus: "Como então Davi, pelo Espírito, lhe chama 'Senhor,' dizendo:

44 λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-s] κάθημαι[vmpn2s] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] ἕως[c] ἄν[l] τίθημι[vsaa1s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-s] ὑποπόδιον[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-s]

22.44 Εἶπεν °ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου,
DISSE O SENHOR AO SENHOR MEU
DISSE O SENHOR AO MEU SENHOR:
'Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
SENTA-TE À/POR DIREITA/(DIREITAS) MINHA
SENTA-TE À MINHA DIREITA
Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⸀ὑποπόδιον
ATÉ QUE — EU PONHA OS INIMIGOS TEUS UM ESTRADO/ESCABELO
ATÉ QUE EU PONHA OS TEUS INIMIGOS
τῶν ποδῶν σου'? [Sl 110.1]
DOS PÉS TEUS
DEBAIXO DOS TEUS PÉS?'

44 *Disse o Senhor ao meu Senhor:*
'Senta-te à minha direita
até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?'

45 εἰ[c] οὖν[c] Δαβίδ[np] καλέω[vipa3s] αὐτός[ppams] κύριος[sams] πῶς[b] υἱός[snms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] 46 καί[c] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[viin3s] αὐτός[ppdms] ἀποκρίνομαι[vnao] λόγος[sams] οὐδέ[b] τολμάω[viaa3s] τὶς[pinms] ἀπό[p] ἐκεῖνος[pdgfs] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐπερωτάω[vnaa] αὐτός[ppams] οὐκέτι[b]

22.45 Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν 'Κύριον,' πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι?" 22.46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι[1] λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
SE POIS DAVI CHAMA- -O/ELE SENHOR COMO FILHO DELE É E NINGUÉM PODIA LHE RESPONDER UMA PALAVRA NEM OUSOU ALGUÉM DESDE AQUELA A HORA PERGUNTAR- -LHE NÃO MAIS
SE DAVI LHE CHAMA 'SENHOR,' COMO PODE SER SEU FILHO?" NÃO HAVIA NINGUÉM CAPAZ DE RESPONDER-LHE UMA SÓ PALAVRA. E, DAQUELE DIA EM DIANTE, NINGUÉM SE ATREVEU A INTERROGÁ-LO.

45 Se Davi lhe chama 'Senhor,' como pode ser seu filho?" 46 Não havia ninguém capaz de responder-lhe uma só palavra. E, daquele dia em diante, ninguém se atreveu a interrogá-lo.

Os hipócritas religiosos são denunciados

(Mc 12.38-40; Lc 11.37-52, 20.45-47)

23.1 τότε[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λαλέω[viaa3s] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] καί[c] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] 2 λέγω[vppanms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] Μωϋσῆς[sgms] καθέδρα[sgfs] καθίζω[viaa3p] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] 3 πᾶς[aanpn] οὖν[c] ὅσος[pcanp] ἐάν[c] λέγω[vsaa3p] σύ[ppd-p] τηρέω[vnpa] τηρέω[vmpa2p] καί[c] ποιέω[vmpa2p] κατά[p] δέ[c] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppgmp] μή[l] ποιέω[vmpa2p] λέγω[vipa3p] γάρ[c] καί[c] οὐ[l] ποιέω[vipa3p] 4 δεσμεύω[vipa3p] γάρ[c] φορτίον[sanp] βαρύς[aanpn] καί[c] δυσβάστακτος[aanpn] καί[c] ἐπιτίθημι[vipa3p] ἐπί[p] ὁ[damp] ὦμος[samp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[ddms] δέ[c] δάκτυλος[sdms] αὐτός[ppgmp] οὐ[l] θέλω[vipa3p] κινέω[vnaa] αὐτός[ppanp] 5 πᾶς[aanpn] δέ[c] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppgmp] ποιέω[vipa3p]

23.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 23.2 λέγων, "Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 23.3 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν[2] εἴπωσιν ὑμῖν °τηρεῖν, ⸂τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε⸃, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 23.4 Δεσμεύουσι ⸀γὰρ φορτία βαρέα ⸋καὶ δυσβάστακτα⸌ καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, ⸂τῷ δὲ⸃ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.
ENTÃO O JESUS FALOU ÀS MULTIDÕES E AOS DISCÍPULOS DELE DIZENDO SOBRE A DE MOISÉS CADEIRA/CÁTEDRA SE ASSENTARAM OS ESCRIBAS E OS FARISEUS TUDO POIS QUANTO — DISSEREM A VÓS PARA GUARDAR GUARDAI E FAZEI SEGUNDO PORÉM AS OBRAS DELES NÃO FAÇAIS DIZEM DE FATO MAS NÃO FAZEM ATAM/AMARRAM DE FATO FARDOS PESADOS E DIFÍCEIS DE CARREGAR E COLOCAM SOBRE OS OMBROS DOS HOMENS COM O PORÉM DEDO DELES NÃO QUEREM MOVÊ- -LOS
ENTÃO JESUS DIRIGIU A PALAVRA ÀS MULTIDÕES E A SEUS DISCÍPULOS, DIZENDO: "OS ESCRIBAS E OS FARISEUS TOMARAM ASSENTO NA CÁTEDRA DE MOISÉS. POR ISSO, TUDO QUANTO ELES VOS DISSEREM QUE GUARDEIS, GUARDAI E PRATICAI, MAS NÃO OS ACOMPANHEIS EM SUAS OBRAS, PORQUE NÃO FAZEM O QUE DIZEM. ELES ENFARDAM CARGAS PESADAS E DIFÍCEIS DE CARREGAR E AS COLOCAM NOS OMBROS DOS HOMENS, MAS ELES MESMOS NEM COM O DEDO SE DISPÕEM A MOVÊ-LAS.

23.5 "Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι
TODAS ENTÃO AS OBRAS DELES FAZEM
"E TODAS AS SUAS OBRAS ELES AS PRATICAM

23 Então Jesus dirigiu a palavra às multidões e a seus discípulos, 2 dizendo: "Os escribas e os fariseus tomaram assento na cátedra de Moisés. 3 Por isso, tudo quanto eles vos disserem que guardeis, guardai e praticai, mas não os acompanheis em suas obras, porque não fazem o que dizem. 4 Eles enfardam cargas pesadas e difíceis de carregar e as colocam nos ombros dos homens, mas eles mesmos nem com o dedo se dispõem a movê-las.

5 "E todas as suas obras eles as praticam

[1] **46** αυτω αποκριθηναι M[pt], TR vs αποκριθηναι αυτω M[pt] (ℵ) B, Cr
[2] **3** εαν 𝔐ℵ, Cr vs αν B, TR

43 ⸂321 (3221 B*) vs 𝔐; (312 ℵ) **44** °ℵB vs 𝔐 **44** ⸀υποκατω ℵB vs 𝔐 **3** °ℵB vs 𝔐
3 ⸂ποιησατε και τηρειτε B vs 𝔐; (ποιησατε ℵ*) **4** ⸀δε ℵB vs M **4** ⸋ℵ vs 𝔐B, [Cr] **4** ⸂αυτοι δε τω ℵB vs 𝔐

para serem vistos pelos homens. Alargam os seus filactérios e alongam as orlas das suas vestes, **6** gostam do primeiro lugar nos jantares, dos assentos principais nas sinagogas, **7** das saudações nas praças e de que os homens lhes chamem, 'Rabi, Rabi.'

8 "Vós, porém, não acateis o título de 'Rabi', porquanto só um é o vosso mestre, Cristo, e todos vós sois irmãos. **9** A ninguém na terra chameis 'pai', pois somente um é o vosso Pai, aquele que está nos céus. **10** Não vos chameis pelo título de 'mestre', pois só um é o vosso mestre, o Cristo. **11** Antes, o maior dentre vós seja o que vos sirva. **12** Quem se exaltar será humilhado, e quem se humilhar será exaltado.

13 "Mas ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque, a pretexto de longas orações, devorais as casas das viúvas. Por essa razão recebereis condenação ainda mais severa.

14 "Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque fechais o reino dos céus diante dos homens. De fato, vós não entrais e não deixais entrar os que pretendem entrar.

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνουσι
PARA O SER VISTO PELOS HOMENS ALARGAM
PARA SEREM VISTOS PELOS HOMENS. ALARGAM

ʳδὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ
ENTÃO OS FILACTÉRIOS DELES E ALONGAM AS
OS SEUS FILACTÉRIOS E ALONGAM AS

κράσπεδα ᵒτῶν ἱματίων αὐτῶν`, 23.6 φιλοῦσι
BORLAS/FRANJAS DAS VESTES DELES AMAM
ORLAS DAS SUAS VESTES, GOSTAM

ᵀτέ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς
E O PRIMEIRO LUGAR EM OS JANTARES E AS
DO PRIMEIRO LUGAR NOS JANTARES, DOS

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 23.7 καὶ
PRINCIPAIS ASSENTOS EM AS SINAGOGAS E
ASSENTOS PRINCIPAIS NAS SINAGOGAS,

τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι
AS SAUDAÇÕES EM AS PRAÇAS E SER(EM) CHAMADOS
DAS SAUDAÇÕES NAS PRAÇAS E DE QUE

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, 'Ῥαββί, ᵒ'Ῥαββί.'
POR OS HOMENS MESTRE/RABI MESTRE/RABI
OS HOMENS LHES CHAMEM, 'RABI, RABI.'

23.8 "Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε 'Ῥαββί'· εἷς γάρ
VÓS PORÉM NÃO SEJAIS CHAMADOS MESTRE/RABI UM POIS
'VÓS, PORÉM, NÃO ACATEIS O TÍTULO DE 'RABI,' PORQUANTO SÓ UM

ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής,[1] ᵒὁ Χριστὸς,` πάντες
É DE VÓS O MESTRE O CRISTO TODOS
É O VOSSO MESTRE, CRISTO, E TODOS

δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 23.9 Καὶ 'πατέρα' μὴ
ENTÃO VÓS IRMÃOS SOIS E PAI NÃO
VÓS SOIS IRMÃOS. A NINGUÉM

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν
CHAMEIS VOSSO/DE VÓS SOBRE A TERRA UM POIS É
NA TERRA CHAMEIS 'PAI,' POIS SOMENTE UM É

ˢὁ Πατὴρ ὑμῶν,` ὁ ʳἐν τοῖς οὐρανοῖς.` 23.10
O PAI VOSSO O EM OS CÉUS
O VOSSO PAI, AQUELE QUE ESTÁ NOS CÉUS.

Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ
NEM SEJAIS CHAMADOS MESTRE UM POIS DE VÓS É O
NÃO VOS CHAMEIS PELO TÍTULO DE 'MESTRE,' POIS SÓ UM É O VOSSO

καθηγητὴς,[2] ὁ Χριστός. 23.11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν
MESTRE O CRISTO O ENTÃO MAIOR DE VÓS
MESTRE, O CRISTO. ANTES, O MAIOR DENTRE VÓS

ἔσται[3] ὑμῶν διάκονος. 23.12 Ὅστις δὲ ὑψώσει
SERÁ VOSSO SERVIÇAL/SERVO QUALQUER QUE ENTÃO EXALTAR
SEJA O QUE VOS SIRVA. QUEM SE EXALTAR

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει
A SI MESMO SERÁ HUMILHADO E TODO O QUE HUMILHAR
SERÁ HUMILHADO, E QUEM SE HUMILHAR

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
A SI MESMO SERÁ EXALTADO
SERÁ EXALTADO.

23.13 "Οὐαὶ δὲ[4] ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
AI PORÉM DE VÓS ESCRIBAS E
"MAS AI DE VÓS, ESCRIBAS E

Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! Ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας
FARISEUS HIPÓCRITAS PORQUE DEVORAIS AS CASA
FARISEUS, HIPÓCRITAS! PORQUE, A PRETEXTO

τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.
DAS VIÚVAS E POR PRETEXTO LONGAS ORAÇÕES FAZENDO
DE LONGAS ORAÇÕES, DEVORAIS AS CASAS DAS VIÚVAS.

Διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.
POR ISTO/ISSO RECEBEREIS AINDA MAIOR/MAIS SEVERA CONDENAÇÃO
POR ESSA RAZÃO RECEBEREIS CONDENAÇÃO AINDA MAIS SEVERA.

23.14 "Οὐαὶ[5] ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
'AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS

ὑποκριταί! Ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
HIPÓCRITAS PORQUE FECHAIS O REINO DOS
HIPÓCRITAS! PORQUE FECHAIS O REINO DOS

οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ
CÉUS DIANTE DE OS HOMENS VÓS DE FATO
CÉUS DIANTE DOS HOMENS. DE FATO, VÓS

οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
NÃO ENTRAIS NEM OS QUE ESTÃO ENTRANDO DEIXAIS
NÃO ENTRAIS E NÃO DEIXAIS ENTRAR OS QUE PRETENDEM ENTRAR.

εἰσελθεῖν.
ENTRAR

πρός[p] ὁ[dans] θεάομαι[vnap] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] πλατύνω[vipa3p] δέ[c] ὁ[danp] φυλακτήριον[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] μεγαλύνω[vipa3p] ὁ[danp] κράσπεδον[sanp] ὁ[dgnp] ἱμάτιον[sgnp] αὐτός[ppgmp] **6** φιλέω[vipa3p] τέ[l] ὁ[dafs] πρωτοκλισία[safs] ἐν[p] ὁ[ddnp] δεῖπνον[sdnp] καί[c] ὁ[dafp] πρωτοκαθεδρία[safp] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] **7** καί[c] ὁ[damp] ἀσπασμός[samp] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἀγορά[sdfp] καί[c] καλέω[vnpp] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ῥαββί[nh] ῥαββί[nh] **8** σύ[ppn-p] δέ[c] μή[l] καλέω[vsap2p] ῥαββί[nh] εἷς[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] καθηγητής[snms] ὁ[dnms] Χριστός[snms] πᾶς[anmpn] δέ[c] σύ[ppn-p] ἀδελφός[snmp] εἰμί[vipx2p] **9** καί[c] πατήρ[sams] μή[l] καλέω[vsaa2p] σύ[ppg-p] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἷς[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] **10** μηδέ[c] καλέω[vsap2p] καθηγητής[snmp] εἷς[anmsn] γάρ[c] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] καθηγητής[snms] ὁ[dnms] Χριστός[snms] **11** ὁ[dnms] δέ[c] μέγας[anmsc] σύ[ppg-p] εἰμί[vifx3s] σύ[ppg-p] διάκονος[snms] **12** ὅστις[prnms] δέ[c] ὑψόω[vifa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ταπεινόω[vifp3s] καί[c] ὅστις[prnms] ταπεινόω[vifa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ὑψόω[vifp3s] **13** οὐαί[i] δέ[c] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] κατεσθίω[vipa2p] ὁ[dafp] οἰκία[safp] ὁ[dgfp] χήρα[sgfp] καί[c] πρόφασις[sdfs] μακρός[aapn] προσεύχομαι[vppnnmp] διά[p] οὗτος[pdans] λαμβάνω[vifd2p] περισσός[aansc] κρίμα[sans] **14** οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] κλείω[vipa2p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] σύ[ppn-p] γάρ[c] οὐ[l] εἰσέρχομαι[vipn2p] οὐδέ[b] ὁ[damp] εἰσέρχομαι[vppnamp] ἀφίημι[vipa2p] εἰσέρχομαι[vnaa]

[1] **8** καθηγητης **M**ℵ*, TR vs διδασκαλος M^r B, Cr
[2] **10** εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης M^pt, TR vs εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης M^pt ℵ vs οτι καθηγητης υμων εστιν εις B, Cr
[3] **11** εσται **M**ℵB, TR Cr vs εστω M^r
[4] **13** ουαι δε 𝔐 vs ουαι TR vs - ουαι το κριμα ℵB, Cr
[5] **14** ουαι M^pt ℵ* vs + δε M^pt B, TR Cr

5 ʳγαρ ℵB vs 𝔐 **5** ᵒℵB vs 𝔐 **6** ʳδε ℵB vs M **7** ᵒℵB vs 𝔐 **8** ᵒℵB vs 𝔐 **9** ˢ312 ℵB vs 𝔐 **9** ʳουρανιος ℵB vs 𝔐

15 οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] περιάγω[vipa2p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] ὁ[dafs] ξηρός[safs] ποιέω[vnaa] εἷς[aamsn] προσήλυτος[sams] καί[c] ὅταν[c] γίνομαι[vsad3s] ποιέω[vipa2p] αὐτός[ppams] υἱός[sams] γέεννα[sgfs] διπλοῦς[aamsc] σύ[ppg-p]
16 οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁδηγός[svmp] τυφλός[avmpn] ὁ[dnmp] λέγω[vppanmp] ὅς[prnms] ἄν[l] ὀμνύω[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ὀμνύω[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddms] χρυσός[sdms] ὁ[dgms] ναός[sgms] ὀφείλω[vipa3s] 17 μωρός[avmpn] καί[c] τυφλός[avmpn] τίς[ptnms] γάρ[c] μέγας[anmsc] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] χρυσός[snms] ἤ[l] ὁ[dnms] ναός[snms] ὁ[dnms] ἁγιάζω[vppanms] ὁ[dams] χρυσός[sams] 18 καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] ὀμνύω[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] θυσιαστήριον[sdns] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ὀμνύω[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] δῶρον[sdns] ὁ[ddns] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgns] ὀφείλω[vipa3s] 19 μωρός[avmpn] καί[c] τυφλός[avmpn] τίς[ptnns] γάρ[c] μέγας[annsc] ὁ[dnns] δῶρον[snns] ἤ[l] ὁ[dnns] θυσιαστήριον[snns] ὁ[dnns] ἁγιάζω[vppanns] ὁ[dans] δῶρον[sans] 20 ὁ[dnms] οὖν[c] ὀμνύω[vpaanms] ἐν[p] ὁ[ddns] θυσιαστήριον[sdns] ὀμνύω[vipa3s] ἐν[p] αὐτός[ppdns] καί[c] ἐν[p] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgns] 21 καί[c] ὁ[dnms] ὀμνύω[vpaanms] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] ὀμνύω[vipa3s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] κατοικέω[vpaadms] αὐτός[ppams] 22 καί[c] ὁ[dnms] ὀμνύω[vpaanms] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ὀμνύω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgms] 23 οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] ἀποδεκατόω[vipa2p] ὁ[dans] ἡδύοσμον[sans] καί[c] ὁ[dans] ἄνηθον[sans] καί[c] ὁ[dans] κύμινον[sans] καί[c] ἀφίημι[viaa2p] ὁ[danp] βαρύς[aanpc] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὁ[dafs] κρίσις[safs] καί[c] ὁ[dams] ἔλεος[sams] καί[c] ὁ[dafs] πίστις[safs] οὗτος[pdanp] δεῖ[viii3s] ποιέω[vnaa] κἀκεῖνος[pdnnp]

23.15 "Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
"AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS,
ὑποκριταί! Ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ
HIPÓCRITAS PORQUE PERCORREIS O MAR E
HIPÓCRITAS! PORQUE PERCORREIS O MAR E
τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν
A TERRA SECA PARA FAZER UM PROSÉLITO/CONVERTIDO E QUANDO
A TERRA PARA CONSEGUIR UM PROSÉLITO, E, QUANDO
γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν Γεέννης διπλότερον
ACONTECE FAZEIS ELE UM FILHO D(O) INFERNO/GEENA DUAS VEZES MAIS
CONSEGUIS, FAZEIS DELE DUAS VEZES MAIS FILHO DO INFERNO
ὑμῶν.
DO QUE VÓS
DO QUE VÓS.

23.16 "Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες,
AI DE VÓS GUIAS CEGOS OS QUE DIZEM
"AI DE VÓS, GUIAS CEGOS, QUE DIZEIS:
'Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς
QUEM — JURAR POR O TEMPLO NADA É QUEM
'QUEM JURAR PELO TEMPLO NÃO FAZ NADA DE MAIS; QUEM
δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.'
PORÉM — JURAR POR O OURO DO TEMPLO ESTÁ OBRIGADO
PORÉM, JURAR PELO OURO DO TEMPLO, FICA SOB OBRIGAÇÃO.'
23.17 Μωροὶ καὶ τυφλοί! Τίς γὰρ μείζων
INSENSATOS E CEGOS QUE/QUAL POIS MAIOR
INSENSATOS E CEGOS! QUAL DESTES É MAIOR,
ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ⸀ἁγιάζων τὸν
É O OURO OU O TEMPLO O QUE SANTIFICA O
O OURO, OU O TEMPLO QUE SANTIFICA O
χρυσόν? 23.18 Καί, 'Ὃς ⸀ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ
OURO E QUEM — JURAR POR O
OURO? E DIZEIS: 'QUEM JURAR PELO
θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ
ALTAR NADA É QUEM PORÉM — JURAR POR A
ALTAR NÃO FAZ NADA DE MAIS; QUEM, PORÉM, JURAR PELA
δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.' 23.19 ⸋Μωροὶ
OFERTA/DOM A SOBRE ELE ESTÁ OBRIGADO INSENSATOS
OFERTA DEPOSITADA SOBRE ELE, FICA SOB OBRIGAÇÃO.' INSENSATOS
καὶ⸌ τυφλοί! Τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ
E CEGOS QUE/QUAL POIS (É) MAIOR A OFERTA OU O
E CEGOS! QUAL DESTES É MAIOR, A OFERTA, OU O
θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον? 23.20 Ὁ
ALTAR O QUE SANTIFICA A OFERTA O
ALTAR QUE SANTIFICA A OFERTA?
οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ
ENTÃO QUE JURAR POR O ALTAR JURA POR ELE
POR CONSEGUINTE, QUEM JURA PELO ALTAR JURA POR ELE
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. 23.21 Καὶ ὁ
E POR TODAS AS (COUSAS) SOBRE ELE E O
E POR TODAS AS COISAS DEPOSITADAS SOBRE ELE;
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
QUE JURA POR O TEMPLO JURA POR ELE E POR
QUEM JURA PELO TEMPLO JURA POR ELE E POR
τῷ κατοικήσαντι[1] αὐτόν. 23.22 Καὶ ὁ ὀμόσας
O QUE HABITA (N)ELE E O QUE JURA
AQUELE QUE NELE HABITA; E QUEM JURA
ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ
POR O CÉU JURA POR O TRONO DO DEUS
PELO CÉU JURA PELO TRONO DE DEUS
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
E POR O QUE SE ASSENTA SOBRE ELE
E POR AQUELE QUE NELE SE ASSENTA.

23.23 "Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
"AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS,
ὑποκριταί! Ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ
HIPÓCRITAS PORQUE DAIS O DÍZIMO DE A HORTELÃ E
HIPÓCRITAS! PORQUE PAGAIS O DÍZIMO DA HORTELÃ,
τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ
O ENDRO/ANIS/FUNCHO E O COMINHO E TENDES NEGLIGENCIADO AS
DO ENDRO E DO COMINHO, MAS TENDES NEGLIGENCIADO AS
βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ ⸂τὸν ἔλεον⸃
QUESTÕES MAIS GRAVES DA LEI A JUSTIÇA E A MISERICÓRDIA
QUESTÕES MAIS SÉRIAS DA LEI, QUAIS SEJAM, A JUSTIÇA, A MISERICÓRDIA
καὶ τὴν πίστιν. Ταῦτα ⸆ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα
E A FÉ ESTAS COUSAS ERA NECESSÁRIO FAZER E AQUELAS
E A FÉ. ERA NECESSÁRIO FAZER ESTAS COISAS, SEM DEIXAR

15 "Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque percorreis o mar e a terra para conseguir um prosélito, e, quando conseguis, fazeis dele duas vezes mais filho do inferno do que vós.

16 "Ai de vós, guias cegos, que dizeis: 'Quem jurar pelo templo não faz nada de mais; quem, porém, jurar pelo ouro do templo, fica sob obrigação.' **17** Insensatos e cegos! Qual destes é maior, o ouro, ou o templo que santifica o ouro? **18** E dizeis: 'Quem jurar pelo altar não faz nada de mais; quem, porém, jurar pela oferta depositada sobre ele, fica sob obrigação.' **19** Insensatos e cegos! Qual destes é maior, a oferta, ou o altar que santifica a oferta? **20** Por conseguinte, quem jura pelo altar jura por ele e por todas as coisas depositadas sobre ele; **21** quem jura pelo templo jura por ele e por aquele que nele habita; **22** e quem jura pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que nele se assenta.

23 "Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque pagais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho, mas tendes negligenciado as questões mais sérias da lei, quais sejam, a justiça, a misericórdia e a fé. Era necessário fazer estas coisas, sem deixar

[1]21 κατοικησαντι MC vs κατοικουντι M[1]ℵB, TR Cr

17 ⸀αγιασας ℵB vs 𝔐C 18 ⸀αν Є vs M 19 ⸋ℵ vs 𝔐BC 23 ⸂το ελεος ℵB vs 𝔐C 23 ⸆δε BC, [Cr] vs 𝔐ℵ

de lado aquelas. **24** Sois guias cegos, pois coais o mosquito mas engolis o camelo!

25 "Ai de vos, escribas e fariseus, hipócritas! Porque limpais por fora o copo e o prato, mas por dentro eles estão cheios de extorsão e de injustiça. **26** Fariseu cego! Limpa primeiro o interior do copo e do prato, para que a parte de fora também fique limpa.

27 "Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque sois parecidos com os sepulcros caiados, belos por fora mas cheios de ossos de cadáveres e de impurezas. **28** Assim também vós vos apresentais aos homens como justos, mas por dentro estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

29 "Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque edificais os túmulos dos profetas e adornais os monumentos dos justos, **30** e dizeis: 'Se tivéssemos vivido na época dos nossos pais, não seríamos seus parceiros no derramamento do sangue dos profetas.' **31** Dessa forma dais testemunho contra vós mesmos de que sois filhos dos que assassinaram os profetas. **32** Completai, então, a medida dos vossos pais.

33 "Serpentes! Ninhada de víboras! Como escapareis da condenação do inferno? **34** Eis

μὴ ἀφιέναι. **23.24** Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες
NÃO DEIXAR GUIAS CEGOS OS QUE FILTRAIS/COAIS
DE LADO AQUELAS. SOIS GUIAS CEGOS, POIS COAIS

τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!
O MOSQUITO O PORÉM CAMELO BEBEIS/ENGOLIS
O MOSQUITO MAS ENGOLIS O CAMELO!

23.25 "Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
'AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS,

ὑποκριταί! Ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ
HIPÓCRITAS PORQUE LIMPAIS O EXTERIOR DO
HIPÓCRITAS! PORQUE LIMPAIS POR FORA O

ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
COPO/TAÇA E DO PRATO POR DENTRO PORÉM ESTÃO CHEIOS
COPO E O PRATO, MAS POR DENTRO ELES ESTÃO CHEIOS

ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.[1] **23.26** Φαρισαῖε τυφλέ!
DE PILHAGEM/GANÂNCIA E DE INJUSTIÇA FARISEU CEGO
DE EXTORSÃO E DE INJUSTIÇA. FARISEU CEGO!

Καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ⸋καὶ
LIMPA PRIMEIRO O INTERIOR DO COPO/TAÇA E
LIMPA PRIMEIRO O INTERIOR DO COPO E

τῆς παροψίδος,⸌ ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
DO PRATO PARA QUE SE TORNE TAMBÉM O EXTERIOR
DO PRATO, PARA QUE A PARTE DE FORA TAMBÉM FIQUE

⸀αὐτῶν καθαρόν.
DELES LIMPO
LIMPA.

23.27 "Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
'AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS

ὑποκριταί! Ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
HIPÓCRITAS PORQUE SOIS SEMELHANTES/VOS ASSEMELHAIS/PARECEIS A SEPULCROS
HIPÓCRITAS! PORQUE SOIS PARECIDOS COM OS SEPULCROS

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
CAIADOS/BRANQUEADOS OS QUAIS POR FORA — MOSTRAM-SE
CAIADOS, BELOS POR FORA

ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ
BELOS/BONITOS POR DENTRO PORÉM ESTÃO CHEIOS DE OSSADAS DE MORTOS E
MAS CHEIOS DE OSSOS DE CADÁVERES E

πάσης ἀκαθαρσίας. **23.28** Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
DE TODA IMPUREZA ASSIM TAMBÉM VÓS POR FORA
DE IMPUREZAS. ASSIM TAMBÉM VÓS

μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι ἔσωθεν δέ
— VOS MOSTRAIS AOS HOMENS JUSTOS POR DENTRO PORÉM
VOS APRESENTAIS AOS HOMENS COMO JUSTOS, MAS POR DENTRO

⸂μεστοί ἐστε⸃ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
CHEIOS ESTAIS DE HIPOCRISIA E DE INIQUIDADE/PERVERSIDADE
ESTAIS CHEIOS DE HIPOCRISIA E DE INIQÜIDADE.

23.29 "Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
'AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS,

ὑποκριταί! Ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν
HIPÓCRITAS PORQUE EDIFICAIS OS TÚMULOS DOS
HIPÓCRITAS! PORQUE EDIFICAIS OS TÚMULOS DOS

προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
PROFETAS E ADORNAIS OS MONUMENTOS DOS JUSTOS
PROFETAS E ADORNAIS OS MONUMENTOS DOS JUSTOS,

23.30 Καὶ λέγετε, Εἰ ⸀¹ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις
E DIZEIS SE VIVÊSSEMOS EM OS DIAS
E DIZEIS: 'SE TIVÉSSEMOS VIVIDO NA ÉPOCA

τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ⸀²ἤμεν ⸂κοινωνοὶ
DOS PAIS NOSSOS NÃO — SERÍAMOS PARCEIROS
DOS NOSSOS PAIS, NÃO SERÍAMOS SEUS PARCEIROS

αὐτῶν⸃ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.' **23.31**
DELES EM O SANGUE DOS PROFETAS
NO DERRAMAMENTO DO SANGUE DOS PROFETAS.'

Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν
DE MODO QUE TESTEMUNHAIS CONTRA VÓS MESMOS QUE FILHOS SOIS DOS
DESSA FORMA DAIS TESTEMUNHO CONTRA VÓS MESMOS DE QUE SOIS FILHOS DOS

φονευσάντων τοὺς προφήτας. **23.32** Καὶ ὑμεῖς
QUE ASSASSINARAM OS PROFETAS E VÓS
QUE ASSASSINARAM OS PROFETAS.

πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
ENCHEI A MEDIDA DOS PAIS VOSSOS
COMPLETAI, ENTÃO, A MEDIDA DOS VOSSOS PAIS.

23.33 ""Ὄφεις! Γεννήματα ἐχιδνῶν! Πῶς
SERPENTES CRIAS/NINHADA/PROLE DE VÍBORAS COMO
'SERPENTES! NINHADA DE VÍBORAS! COMO

φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς Γεέννης? **23.34** Διὰ
ESCAPAREIS DE O JUÍZO/JULGAMENTO DA GEENA/GEHENA/INFERNO POR
ESCAPAREIS DA CONDENAÇÃO DO INFERNO? EIS

μή[l] ἀφίημι[vnpa] **24** ὁδηγός[svmp] τυφλός[avmpn] ὁ[dnmp] διϋλίζω[vppanmp] ὁ[dams] κώνωψ[sams] ὁ[dafs] δέ[c] κάμηλος[sams] καταπίνω[vppanmp] **25** οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] καθαρίζω[vipa2p] ὁ[dans] ἔξωθεν[b] ὁ[dgns] ποτήριον[sgns] καί[c] ὁ[dgfs] παροψίς[sgfs] ἔσωθεν[b] δέ[c] γέμω[vipa3p] ἐκ[p] ἁρπαγή[sgfs] καί[c] ἀδικία[sgfs] **26** Φαρισαῖος[svms] τυφλός[avmsn] καθαρίζω[vmaa2s] πρῶτος[b] ὁ[dans] ἐντός[b] ὁ[dgns] ποτήριον[sgns] καί[c] ὁ[dgfs] παροψίς[sgfs] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] καί[c] ὁ[dnns] ἐκτός[b] αὐτός[ppgmp] καθαρός[annsn]

27 οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] παρομοιάζω[vipa2p] τάφος[sdmp] κονιάω[vprpdmp] ὅστις[prnmp] ἔξωθεν[b] μέν[l] φαίνω[vipe3p] ὡραῖος[anmpn] ἔσωθεν[b] δέ[c] γέμω[vipa3p] ὀστέον[sgnp] νεκρός[agmpn] καί[c] πᾶς[agfsn] ἀκαθαρσία[sgfs] **28** οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] ἔξωθεν[b] μέν[l] φαίνω[vipp2p] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] δίκαιος[anmpn] ἔσωθεν[b] δέ[c] μεστός[anmpn] εἰμί[vipx2p] ὑπόκρισις[sgfs] καί[c] ἀνομία[sgfs] **29** οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] οἰκοδομέω[vipa2p] ὁ[damp] τάφος[samp] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] καί[c] κοσμέω[vipa2p] ὁ[danp] μνημεῖον[sanp] ὁ[dgmp] δίκαιος[agmpn] **30** καί[c] λέγω[vipa2p] εἰ[c] εἰμί[viix1p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] ἄν[l] εἰμί[viix1p] κοινωνός[anmpn] αὐτός[ppgmp] ἐν[p] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] **31** ὥστε[c] μαρτυρέω[vipa2p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ὅτι[c] υἱός[snmp] εἰμί[vipx2p] ὁ[dgmp] φονεύω[vpaagmp] ὁ[damp] προφήτης[samp] **32** καί[c] σύ[ppn-p] πληρόω[vmaa2p] ὁ[dans] μέτρον[sans] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] σύ[ppg-p] **33** ὄφις[svmp] γέννημα[svnp] ἔχιδνα[sgfp] πῶς[b] φεύγω[vsaa2p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] κρίσις[sgfs] ὁ[dgfs] γέεννα[sgfs] **34** διά[p]

[1]**25** αδικιας **MC** vs ακρασιας **ℵB**, TR Cr

26 ⸋DΘ f¹ vs 𝕸𝕰 **26** ⸀αυτου B* vs 𝕸ℵC **28** ⸂𝕰 vs 𝕸 **30** ⸀¹⸀²ημεθα 𝕰 vs M **30** ⸂B vs 𝕸ℵC

οὗτος[pdans] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vipa1s] πρός[p] σύ[ppa-p] προφήτης[samp] καί[c] σοφός[aampn] καί[c] γραμματεύς[samp] καί[c] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] ἀποκτείνω[vifa2p] καί[c] σταυρόω[vifa2p] καί[c] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] μαστιγόω[vifa2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] σύ[ppg-p] καί[c] διώκω[vifa2p] ἀπό[p] πόλις[sgfs] εἰς[p] πόλις[safs] **35** ὅπως[b] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐπί[p] σύ[ppa-p] πᾶς[annsn] αἷμα[snns] δίκαιος[annsn] ἐκχέω[vpppnns] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀπό[p] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] Ἄβελ[np] ὁ[dgms] δίκαιος[agmsn] ἕως[c] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] Ζαχαρίας[sgms] υἱός[sgms] Βαραχίας[sgms] ὅς[prams] φονεύω[viaa2p] μεταξύ[b] ὁ[dgms] ναός[sgms] καί[c] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] **36** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἥκω[vifa3s] πᾶς[annpn] οὗτος[pdnnp] ἐπί[p] ὁ[dafs] γενεά[safs] οὗτος[pdafs]

τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας
ISTO/ISSO EIS EU ENVIO A VÓS PROFETAS
QUE POR ISSO VOS ENVIO PROFETAS,

καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· °καὶ ἐξ αὐτῶν
E SÁBIOS E ESCRIBAS E DENTRE ELES
SÁBIOS, E ESCRIBAS. ALGUNS DELES

ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
MATAREIS E CRUCIFICAREIS E DENTRE ELES
MATAREIS E CRUCIFICAREIS, E OUTROS

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ
AÇOITAREIS EM AS SINAGOGAS VOSSAS E
AÇOITAREIS EM VOSSAS SINAGOGAS E

διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν, **23.35** ὅπως ἔλθῃ
PERSEGUIREIS DE CIDADE EM CIDADE PARA QUE VENHA
PERSEGUIREIS DE CIDADE EM CIDADE, PARA QUE CAIA

ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον •ἐκχυνόμενον ἐπὶ
SOBRE VÓS TODO SANGUE JUSTO DERRAMADO SOBRE
SOBRE VÓS TODO SANGUE JUSTO DERRAMADO NA

τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου
A TERRA DESDE O SANGUE DE ABEL O JUSTO
TERRA, DESDE O SANGUE DO JUSTO ABEL

ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν
ATÉ O SANGUE DE ZACARIAS FILHO DE BARAQUIAS O QUAL
ATÉ O SANGUE DE ZACARIAS, FILHO DE BARAQUIAS, QUE

ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
ASSASSINASTES ENTRE O TEMPLO E O ALTAR
ASSASSINASTES ENTRE O TEMPLO E O ALTAR.

23.36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι¹ ἥξει πάντα ταῦτα²
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE VIRÁ TUDO ISTO
EM VERDADE VOS DIGO QUE TUDO ISSO SOBREVIRÁ

ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
SOBRE A GERAÇÃO ESTA
A ESTA GERAÇÃO.

que por isso vos envio profetas, sábios e escribas. Alguns deles matareis e crucificareis, e outros açoitares em vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade, **35** para que caia sobre vós todo sangue justo derramado na terra, desde o sangue do justo Abel até o sangue de Zacarias, filho de Baraquias, que assassinastes entre o templo e o altar. **36** Em verdade vos digo que tudo isso sobrevirá a esta geração.

Jesus lamenta por Jerusalém

(Lc 13.34, 35)

37 Ἰερουσαλήμ[np] Ἰερουσαλήμ[np] ὁ[dnfs] ἀποκτείνω[vppanfs] ὁ[damp] προφήτης[samp] καί[c] λιθοβολέω[vppanfs] ὁ[damp] ἀποστέλλω[vprpamp] πρός[p] αὐτός[ppafs] ποσάκις[b] θέλω[viaa1s] ἐπισυνάγω[vnaa] ὁ[danp] τέκνον[sanp] σύ[ppg-s] ὅς[prams] τρόπος[sams] ἐπισυνάγω[vipa3s] ὄρνις[snms] ὁ[danp] νοσσίον[sanp] ἑαυτοῦ[pxgfs] ὑπό[p] ὁ[dafp] πτέρυξ[safp] καί[c] οὐ[l] θέλω[viaa2p] **38** ἰδού[vmaa2s] ἀφίημι[vipp3s] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] οἶκος[snms] σύ[ppg-p] ἔρημος[anmsn] **39** λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] οὐ[l] μή[l] ἐγώ[ppa-s] ὁράω[vsaa2p] ἀπό[p] ἄρτι[b] ἕως[c] ἄν[l] λέγω[vsaa2p] εὐλογέω[vprpnms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἐν[p] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms]

23.37 "Ἰερουσαλὴμ, Ἰερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτένουσα
JERUSALÉM JERUSALÉM A QUE MATA
"JERUSALÉM, JERUSALÉM! CIDADE QUE MATA

τοὺς προφήτας³ καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
OS PROFETAS E QUE APEDREJA OS
OS PROFETAS E APEDREJA OS

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! Ποσάκις ἠθέλησα
QUE SÃO ENVIADOS A ELA QUANTAS VEZES EU QUIS
QUE LHE SÃO ENVIADOS! QUANTAS VEZES EU QUIS

ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
REUNIR OS FILHOS TEUS QUAL MODO
JUNTAR OS TEUS FILHOS COMO

ˢἐπισυνάγει ὄρνις² τὰ νοσσία ⌜ἑαυτῆς ὑπὸ
REÚNE UMA GALINHA OS PINTINHOS DELA SOB
A GALINHA JUNTA OS SEUS PINTINHOS DEBAIXO DE

τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε! **23.38** Ἰδού,
AS ASAS E NÃO QUISESTES EIS
SUAS ASAS, E NÃO QUISESTES! EIS QUE

ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. **23.39** Λέγω
É DEIXADA PARA VÓS A CASA VOSSA DESERTA DIGO
A VOSSA CASA VOS SERÁ DEIXADA DESERTA. POIS EU

γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν
POIS A VÓS NÃO NÃO ME VEREIS DESDE AGORA ATÉ QUE —
VOS DIGO QUE DE AGORA EM DIANTE NÃO ME VEREIS, ATÉ O DIA EM QUE

εἴπητε, *Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι*
VENHAIS A DIZER BENDITO O QUE VEM EM (O) NOME
DIREIS: BENDITO O QUE VEM EM NOME

Κυρίου." [Sl 118.26]
D(O) SENHOR
DO SENHOR!"

37 "Jerusalém, Jerusalém! Cidade que mata os profetas e apedreja os que lhe são enviados! Quantas vezes eu quis juntar os teus filhos como a galinha junta os seus pintinhos debaixo de suas asas, e não quisestes! **38** Eis que a vossa casa vos será deixada deserta. **39** Pois eu vos digo que de agora em diante não me vereis, até o dia em que direis: *Bendito o que vem em nome do Senhor!*"

Jesus prediz a destruição do templo

(Mc 13.1, 2; Lc 21.5, 6)

24.1 καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πορεύομαι[viin3s] ἀπό[p]

24.1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ⌜ἐπορεύετο ἀπὸ
E SAINDO O JESUS SEGUIA PARA FORA DE
RETIRANDO-SE DALI, JESUS IA SAINDO

24 Retirando-se dali, Jesus ia saindo

¹**36** οτι 𝔐C vs - ℵB, TR Cr

²**36** παντα ταυτα M[pt]B vs ταυτα παντα M[pt]ℵC, TR Cr

³**37** αποκτενουσα τους προφητας M[pt] vs αποκτεινουσα τους προφητας M[pt]B, TR Cr vs απκτεννουσα τους προφητας C vs τους προφητας αποκτενουσα ℵ*

34 °ℵB vs 𝔐C **35** •εκχυννομενον 𝔈 vs 𝔐 **37** ˢℵB vs 𝔐C **37** ⌜αυτης ℵ* vs 𝔐C; (- B*)

1 ⌜απο του ιερου επορευετο ℵ (εκ *para* απο B) vs 𝔐C

do templo quando os seus discípulos se aproximaram dele para mostrar-lhe as edificações do templo. 2 Mas Jesus lhes disse: "Não vedes todas estas construções? Em verdade vos digo que não será deixada aqui pedra sobre pedra que não venha a ser posta abaixo."

τοῦ ἱεροῦ,⸌ καὶ προσῆλθον[1] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
O TEMPLO E APROXIMARAM-SE OS DISCÍPULOS DELE/SEUS
DO TEMPLO QUANDO OS SEUS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DELE
ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 24.2
PARA MOSTRAR- -LHE AS EDIFICAÇÕES DO TEMPLO
PARA MOSTRAR-LHE AS EDIFICAÇÕES DO TEMPLO.
Ὁ δὲ ⸀Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐ βλέπετε πάντα
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHES NÃO VEDES TODAS
MAS JESUS LHES DISSE: "NÃO VEDES TODAS
ταῦτα?[2] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε
ESTAS (COUSAS) EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO NÃO SERÁ DEIXADA AQUI
ESTAS CONSTRUÇÕES? EM VERDADE VOS DIGO QUE NÃO SERÁ DEIXADA AQUI
λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ[4] καταλυθήσεται."
PEDRA SOBRE PEDRA QUE NÃO HAVERÁ DE SER DERRUBADA
PEDRA SOBRE PEDRA QUE NÃO VENHA A SER POSTA ABAIXO."

ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] καί[c] προσέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἐπιδείκνυμι[vnaa] αὐτός[ppdms] ὁ[dafp] οἰκοδομή[safp] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] 2 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] βλέπω[vipa2p] πᾶς[aanpn] οὗτος[pdanp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] μή[l] ἀφίημι[vsap3s] ὧδε[b] λίθος[snms] ἐπί[P] λίθος[sams] ὅς[prnms] οὐ[l] καταλύω[vifp3s]

Jesus descreve o fim da era

(Mc 13.2-13; Lc 21.7-19)

3 Estando ele sentado no Monte das Oliveiras, os discípulos o abordaram em particular, e lhe perguntaram: "Dize-nos, quando ocorrerão estas coisas, e qual será o sinal da tua vinda e da consumação das eras?"

4 Em resposta Jesus lhes disse: "Estai atentos, para que ninguém vos induza ao erro. 5 Muitos de fato virão em meu nome, dizendo: 'Eu sou o Cristo,' e vão enganar muita gente. 6 Mas ouvireis falar de guerras e rumores de guerras. Não vos alarmeis; é realmente necessário que tudo isso aconteça, mas ainda não é o fim, 7 pois se levantará nação contra nação e reino contra reino, e haverá fomes, pestes e terremotos em toda parte. 8 Entretanto, tudo isso será o princípio das dores.

9 "Então sereis submetidos a tribulações e vos matarão, e sereis odiados por todas as nações por causa do meu nome.

24.3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους
AO ASSENTAR-SE ENTÃO ELE EM O MONTE
ESTANDO ELE SENTADO NO MONTE
τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ'
DAS OLIVEIRAS ACHEGARAM-SE A ELE OS DISCÍPULOS EM
DAS OLIVEIRAS, OS DISCÍPULOS O ABORDARAM EM
ἰδίαν, λέγοντες, "Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,
PARTICULAR DIZENDO DIZE- -NOS QUANDO ESTAS COUSAS SERÁ/(SERÃO)
PARTICULAR, E LHE PERGUNTARAM: "DIZE-NOS, QUANDO OCORRERÃO ESTAS COISAS,
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ °τῆς
E QUAL O SINAL DA TUA CHEGADA/VINDA E DA
E QUAL SERÁ O SINAL DA TUA VINDA E DA
συντελείας τοῦ αἰῶνος?"
CONSUMAÇÃO DA ERA/SÉCULO/MUNDO
CONSUMAÇÃO DAS ERAS?"
24.4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE- -LHES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:
"Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 24.5 Πολλοὶ
VEDE/CUIDADO NÃO ALGUÉM VÓS ENGANE/SEDUZA/INDUZA AO ERRO MUITOS
"ESTAI ATENTOS, PARA QUE NINGUÉM VOS INDUZA AO ERRO. MUITOS
γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες,
DE FATO VIRÃO EM O NOME MEU DIZENDO
DE FATO VIRÃO EM MEU NOME, DIZENDO:
'Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός,' καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.
EU SOU O CRISTO E (A) MUITOS ENGANARÃO/SEDUZIRÃO
'EU SOU O CRISTO,' E VÃO ENGANAR MUITA GENTE.
24.6 Μελλήσετε[4] δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ
HAVEREIS DE ENTÃO OUVIR GUERRAS E
MAS OUVIREIS FALAR DE GUERRAS E
ἀκοὰς πολέμων. Ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
RUMORES DE GUERRAS VEDE NÃO VOS ALARMEIS É NECESSÁRIO DE FATO
RUMORES DE GUERRAS. NÃO VOS ALARMEIS; É REALMENTE NECESSÁRIO
°πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. 24.7
TUDO ACONTECER MAS NÃO AINDA É O FIM
QUE TUDO ISSO ACONTEÇA, MAS AINDA NÃO É O FIM,
Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
LEVANTAR-SE-Á POIS NAÇÃO CONTRA NAÇÃO E REINO
POIS SE LEVANTARÁ NAÇÃO CONTRA NAÇÃO E REINO
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ ⸋καὶ λοιμοὶ⸌
CONTRA REINO E HAVERÁ FOMES E PESTES
CONTRA REINO, E HAVERÁ FOMES, PESTES
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 24.8 Πάντα δὲ ταῦτα
E TERREMOTOS EM CADA REGIÃO/DISTRITO(S) TODAS ENTÃO ESTAS COUSAS
E TERREMOTOS EM TODA PARTE. ENTRETANTO, TUDO ISSO
ἀρχὴ ὠδίνων.
PRINCÍPIO D(AS) DORES (SÃO)
SERÁ O PRINCÍPIO DAS DORES.
24.9 "Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν
ENTÃO HAVERÃO DE ENTREGAR- -VOS A (A) TRIBULAÇÃO/SOFRIMENTO
"ENTÃO SEREIS SUBMETIDOS A TRIBULAÇÕES
καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι
E HAVERÃO DE MATAR- -VOS E SEREIS ODIADOS
E VOS MATARÃO, E SEREIS ODIADOS
ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
POR TODAS AS NAÇÕES POR CAUSA DE O NOME MEU
POR TODAS AS NAÇÕES POR CAUSA DO MEU NOME.

3 κάθημαι[vppngms] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp] προσέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] κατά[P] ἴδιος[aafsn] λέγω[vppanmp] λέγω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] πότε[l] οὗτος[pdnnp] εἰμί[vifx3s] καί[c] τίς[ptans] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] ὁ[dgfs] σός[psgfs] παρουσία[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] συντέλεια[sgfs] ὁ[dgms] αἰών[sgms] 4 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] βλέπω[vmpa2p] μή[l] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] πλανάω[vsaa3s] 5 πολύς[anmpn] γάρ[c] ἔρχομαι[vifd3p] ἐπί[P] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] λέγω[vppanmp] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] καί[c] πολύς[aampn] πλανάω[vifa3p] 6 μέλλω[vifa2p] δέ[c] ἀκούω[vnpa] πόλεμος[samp] καί[c] ἀκοή[safp] πόλεμος[sgmp] ὁράω[vmpa2p] μή[l] θροέω[vmpp2p] δεῖ[vipi3s] γάρ[c] πᾶς[aanpn] γίνομαι[vnad] ἀλλά[c] οὔπω[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] τέλος[snns] 7 ἐγείρω[vifp3s] γάρ[c] ἔθνος[snns] ἐπί[P] ἔθνος[sans] καί[c] βασιλεία[snfs] ἐπί[P] βασιλεία[safs] καί[c] εἰμί[vifx3p] λιμός[snmp] καί[c] λοιμός[snmp] καί[c] σεισμός[snmp] κατά[P] τόπος[samp] 8 πᾶς[annpn] δέ[c] οὗτος[pdnnp] ἀρχή[snfs] ὠδίν[sgfp] 9 τότε[b] παραδίδωμι[vifa3p] σύ[ppa-p] εἰς[P] θλῖψις[safs] καί[c] ἀποκτείνω[vifa3p] σύ[ppa-p] καί[c] εἰμί[vifx2p] μισέω[vppnmp] ὑπό[P] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] διά[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s]

'1 προσηλθον MЄ, TR Cr vs + αυτω M[r]

'2 παντα ταυτα M[pt], TR vs ταυτα παντα M[pt]BC, Cr vs ταυτα ℵ*[vid]

'3 2 ου MЄ, Cr vs + μη TR

'4 6 μελλησετε Mℵ(B)C, TR Cr vs μελησετε M[r]

2 ⸀αποκριθεις ℵB vs 𝔐C   3 °Є vs 𝔐   6 °ℵB vs 𝔐C   7 ⸋ℵB vs 𝔐C

10 καί[c] τότε[b] σκανδαλίζω[vifp3p] πολύς[anmpn] καί[c] ἀλλήλων[peamp] παραδίδωμι[vifa3p] καί[c] μισέω[vifa3p] ἀλλήλων[peamp] 11 καί[c] πολύς[anmpn] ψευδοπροφήτης[snmp] ἐγείρω[vifp3p] καί[c] πλανάω[vifa3p] πολύς[aampn] 12 καί[c] διά[p] ὁ[dans] πληθύνω[vnap] ὁ[dafs] ἀνομία[safs] ψύχω[vifp3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgmp] πολύς[agmpn] 13 ὁ[dnms] δέ[c] ὑπομένω[vpaanms] εἰς[p] τέλος[sans] οὗτος[pdnms] σῴζω[vifp3s] 14 καί[c] κηρύσσω[vifp3s] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] εὐαγγέλιον[snns] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] οἰκουμένη[sdfs] εἰς[p] μαρτύριον[sans] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] καί[c] τότε[b] ἥκω[vifa3s] ὁ[dnns] τέλος[snns]

24.10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ
E ENTÃO SE ESCANDALIZARÃO MUITOS E
HAVERÁ MUITOS QUE, ESCANDALIZADOS,

ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.
UNS AOS OUTROS TRAIRÃO/ENTREGARÃO E ODIARÃO UNS AOS OUTROS
TRAIRÃO UNS AOS OUTROS E SE ODIARÃO.

24.11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται
E MUITOS FALSOS PROFETAS SE LEVANTARÃO
TAMBÉM SE LEVANTARÃO MUITOS FALSOS PROFETAS

καὶ πλανήσουσι πολλούς. 24.12 Καὶ διὰ τὸ
E ENGANARÃO/SEDUZIRÃO MUITOS E POR O
E ENGANARÃO GRANDE NÚMERO DE PESSOAS. EM FACE DISSO TUDO,

πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη
SER MULTIPLICADA A INIQÜIDADE ESFRIAR-SE-Á O AMOR
MULTIPLICANDO-SE A INIQÜIDADE, O AMOR DE MUITOS SE ESFRIARÁ.

τῶν πολλῶν. 24.13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
DOS MUITOS O PORÉM QUE PERSEVERAR ATÉ (O) FIM
MAS QUEM PERSEVERAR ATÉ O FIM,

οὗτος σωθήσεται. 24.14 Καὶ κηρυχθήσεται
ESTE SERÁ SALVO E SERÁ PREGADO
ESTE SERÁ SALVO. SERÁ ENTÃO PREGADO

τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
ESTE O EVANGELHO DO REINO POR TODA O
ESTE EVANGELHO DO REINO ÀS POPULAÇÕES DO

οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ
MUNDO HABITADO PARA TESTEMUNHO A TODAS AS NAÇÕES E
MUNDO INTEIRO, PARA TESTEMUNHO A TODAS AS NAÇÕES, E

τότε ἥξει τὸ τέλος.
ENTÃO VIRÁ O FIM
ENTÃO VIRÁ O FIM.

10 Haverá muitos que, escandalizados, trairão uns aos outros e se odiarão. **11** Também se levantarão muitos falsos profetas e enganarão grande número de pessoas. **12** Em face disso tudo, multiplicando-se a iniqüidade, o amor de muitos se esfriará. **13** Mas quem perseverar até o fim, este será salvo. **14** Será então pregado este evangelho do reino às populações do mundo inteiro, para testemunho a todas as nações, e então virá o fim.

A grande tribulação

(Mc 13.14-23; Lc 21.20-24)

15 ὅταν[c] οὖν[c] ὁράω[vsaa2p] ὁ[dans] βδέλυγμα[sans] ὁ[dgfs] ἐρήμωσις[sgfs] ὁ[dans] λέγω[vpapans] διά[p] Δανιήλ[np] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] ἵστημι[vpranms] ἐν[p] τόπος[sdms] ἅγιος[admsn] ὁ[dnms] ἀναγινώσκω[vppanms] νοέω[vmpa3s] 16 τότε[b] ὁ[dnmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] φεύγω[vmpa3p] ἐπί[p] ὁ[danp] ὄρος[sanp] 17 ὁ[dnms] ἐπί[p] ὁ[dgns] δῶμα[sgns] μή[l] καταβαίνω[vmpa3s] αἴρω[vnaa] ὁ[danp] ἐκ[p] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] αὐτός[ppgms] 18 καί[c] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀγρός[sdms] μή[l] ἐπιστρέφω[vmaa3s] ὀπίσω[b] αἴρω[vnaa] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] 19 οὐαί[i] δέ[c] ὁ[ddfp] ἐν[p] γαστήρ[sdfs] ἔχω[vppadfp] καί[c] ὁ[ddfp] θηλάζω[vppadfp] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] 20 προσεύχομαι[vmpn2p] δέ[c] ἵνα[c] μή[l] γίνομαι[vsad3s] ὁ[dnfs] φυγή[snfs] σύ[ppg-p] χειμών[sgms] μηδέ[c] σάββατον[sdns] 21 εἰμί[vifx3s] γάρ[c] τότε[b] θλῖψις[snfs] μέγας[anfsn] οἷος[prnfs] οὐ[l] γίνομαι[vira3s] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] κόσμος[sgms] ἕως[c] ὁ[dgms] νῦν[b] οὐδέ[b] οὐ[l] μή[l] γίνομαι[vsad3s] 22 καί[c] εἰ[c] μή[l] κολοβόω[viap3p] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ἐκεῖνος[pdnfp] οὐ[l]

24.15 ""Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
QUANDO POIS VIRDES A ABOMINAÇÃO DA
"PORTANTO, QUANDO VIRDES

ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου
DESOLAÇÃO A QUE FOI DITA POR DANIEL O PROFETA
POSTADA NO LUGAR SANTO A ABOMINAÇÃO DA DESOLAÇÃO REFERIDA PELO PROFETA DANIEL

⸀ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ" (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω),
POSTADA EM (O) LUGAR SANTO O QUE LÊ ENTENDA
— AQUELE QUE LÊ ENTENDA —

24.16 "τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
ENTÃO OS (QUE ESTIVEREM) EM A JUDÉIA FUJAM
OS QUE ESTIVEREM NA JUDÉIA FUJAM

⸀ἐπὶ τὰ ὄρη, 24.17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ
PARA OS MONTES O (QUE ESTIVER) SOBRE O TERRAÇO/TELHADO NÃO
PARA OS MONTES, QUEM ESTIVER NO TERRAÇO NÃO

⸀καταβαινέτω ἆραι τὰ[1] ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
DESÇA PARA CARREGAR AS (COUSAS) DE A CASA DELE
DESÇA PARA PEGAR ALGUMA COISA DA SUA CASA

24.18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
E O (QUE ESTIVER) EM O CAMPO NÃO VOLTE
E QUEM ESTIVER NA ROÇA NÃO VOLTE

ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια[2] αὐτοῦ. 24.19 Οὐαὶ δὲ
ATRÁS PARA CARREGAR AS VESTES SUAS/DELE AI ENTÃO
PARA BUSCAR SEU MANTO. AH, QUE TERRÍVEL SERÁ

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
DAS EM (O) VENTRE TENDO E DAS QUE AMAMENTAM
PARA AS QUE ESTIVEREM GRÁVIDAS E PARA AS QUE ESTIVEREM AMAMENTANDO

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις! 24.20 Προσεύχεσθε
EM AQUELES OS DIAS ORAI
NAQUELES DIAS! ORAI

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
ENTÃO PARA QUE NÃO OCORRA A FUGA VOSSA N(O) INVERNO
ENTÃO, ROGANDO QUE A VOSSA FUGA NÃO OCORRA NO INVERNO

μηδὲ[3] σαββάτῳ. 24.21 Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις
NEM EM SÁBADO HAVERÁ POIS ENTÃO TRIBULAÇÃO
NEM EM DIA DE SÁBADO, POIS HAVERÁ NESSE TEMPO UMA GRANDE

μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου
GRANDE QUAL NÃO HOUVE DESDE (O) PRINCÍPIO D(O) MUNDO
TRIBULAÇÃO, TÃO GRANDE QUE NUNCA HOUVE IGUAL DESDE O PRINCÍPIO DO MUNDO,

ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 24.22 Καὶ
ATÉ O TEMPO PRESENTE NEM NÃO NÃO HAVERÁ E
NEM JAMAIS HAVERÁ.

εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ
SE NÃO TIVESSEM SIDO ABREVIADOS OS DIAS AQUELES NÃO
SE NÃO FOSSEM ABREVIADOS AQUELES DIAS,

15 "Portanto, quando virdes postada no lugar santo a abominação da desolação referida pelo profeta Daniel — aquele que lê entenda — **16** os que estiverem na Judéia fujam para os montes, **17** quem estiver no terraço não desça para pegar alguma coisa da sua casa **18** e quem estiver na roça não volte para buscar seu manto. **19** Ah, que terrível será para as que estiverem grávidas e para as que estiverem amamentando naqueles dias! **20** Orai então, rogando que a vossa fuga não ocorra no inverno nem em dia de sábado, **21** pois haverá nesse tempo uma grande tribulação, tão grande que nunca houve igual desde o princípio do mundo, nem jamais haverá. **22** Se não fossem abreviados aqueles dias,

[1] **17** τα 𝔐B, Cr vs τι TR vs το ℵ*

[2] **18** τα ιματια M[pt], TR vs το ιματιον M[pt]ℵB, Cr

[3] **20** μηδε 𝔐ℵB, Cr vs + εν TR

15 ⸀εστος ℵB* vs 𝔐 **16** ⸀εις B vs 𝔐ℵ **17** ⸀καταβατω ℵ*[vid]B vs 𝔐

a humanidade inteira não sobreviveria, mas aqueles dias serão abreviados por causa dos escolhidos. **23** Então, se alguém vos disser: 'O Cristo está aqui!' ou 'Ali!', não acrediteis. **24** Realmente surgirão falsos cristos e falsos profetas que vão realizar tão grandes sinais e prodígios que, se fosse possível, enganariam até os escolhidos. **25** Bem vedes que vos preveni. **26** Digo mais: Se vos disserem: 'Ele está no deserto!', não vades para lá. Ou se vos disserem: 'Ele está lá dentro da casa!', não acrediteis. **27** A verdade é que, assim como se vê o brilho do relâmpago do nascente ao poente, assim será também a vinda do Filho do Homem. **28** Certo é que onde estiver o cadáver, ali se ajuntarão os abutres.

ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς
— SERIA SALVA TODA CARNE POR CAUSA DE PORÉM OS ELEITOS/ESCOLHIDOS
A HUMANIDADE INTEIRA NÃO SOBREVIVERIA, MAS AQUELES DIAS

κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. **24.23** Τότε
SERÃO ABREVIADOS OS DIAS AQUELES ENTÃO
SERÃO ABREVIADOS POR CAUSA DOS ESCOLHIDOS. ENTÃO,

ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, 'Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός!' ἤ
SE ALGUÉM VOS DISSER EIS AQUI O CRISTO OU
SE ALGUÉM VOS DISSER 'O CRISTO ESTÁ AQUI!' OU

'⸀Ὧδε!' μὴ πιστεύσητε. **24.24** Ἐγερθήσονται γὰρ
AQUI NÃO CREIAIS LEVANTAR-SE-ÃO POIS
'ALI!', NÃO ACREDITEIS. REALMENTE SURGIRÃO

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
FALSOS CRISTOS E FALSOS PROFETAS E REALIZARÃO/FARÃO
FALSOS CRISTOS E FALSOS PROFETAS QUE VÃO REALIZAR

σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι,
SINAIS/MILAGRES GRANDES E PRODÍGIOS/MARAVILHAS A PONTO DE ENGANAR/SEDUZIR
TÃO GRANDES SINAIS E PRODÍGIOS QUE, SE FOSSE POSSÍVEL,

εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. **24.25** Ἰδού,
SE POSSÍVEL TAMBÉM OS ELEITOS/ESCOLHIDOS EIS
ENGANARIAM ATÉ OS ESCOLHIDOS. BEM VEDES QUE

προείρηκα ὑμῖν. **24.26** Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν,
EU PREVENI/PREANUNCIEI A VÓS SE ENTÃO DISSEREM A VÓS
VOS PREVENI. DIGO MAIS: SE VOS DISSEREM:

'Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί!' μὴ ἐξέλθητε· 'Ἰδού, ἐν
EIS EM O DESERTO ESTÁ NÃO SAIAIS EIS EM
'ELE ESTÁ NO DESERTO!', NÃO VADES PARA LÁ. OU SE VOS DISSEREM:

τοῖς ταμείοις!' μὴ πιστεύσητε. **24.27** Ὥσπερ γὰρ
(UM DE) OS QUARTOS INTERIORES NÃO CREIAIS ASSIM COMO DE FATO
'ELE ESTÁ LÁ DENTRO DA CASA!', NÃO ACREDITEIS. A VERDADE É QUE, ASSIM COMO

ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται
O RELÂMPAGO SAI DESDE (O) ORIENTE/LEVANTE E APARECE/BRILHA
SE VÊ O BRILHO DO RELÂMPAGO DO NASCENTE AO POENTE,

ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται[1] καὶ ἡ παρουσία τοῦ
ATÉ (O) OCIDENTE/POENTE DESSA FORMA SERÁ TAMBÉM A VINDA/CHEGADA DO
ASSIM SERÁ TAMBÉM A VINDA DO

Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου. **24.28** Ὅπου °γὰρ ἐὰν ᾖ
FILHO DO HOMEM ONDE DE FATO — ESTIVER
FILHO DO HOMEM. CERTO É QUE ONDE ESTIVER

τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
O CADÁVER ALI SE AJUNTARÃO/REUNIRÃO OS ABUTRES
O CADÁVER, ALI SE AJUNTARÃO OS ABUTRES.

ἄν[l] σῴζω[viap3s] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] διά[P] δέ[c] ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] κολοβόω[vifp3p] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ἐκεῖνος[pdnfp] **23** τότε[b] ἐάν[c] τὶς[pinms] σύ[ppd-p] λέγω[vsaa3s] ἰδού[vmaa2s] ὧδε[b] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἤ[l] ὧδε[b] μή[l] πιστεύω[vsaa2p] **24** ἐγείρω[vifp3p] γάρ[c] ψευδόχριστος[snmp] καί[c] ψευδοπροφήτης[snmp] καί[c] δίδωμι[vifa3p] σημεῖον[sanp] μέγας[aanpn] καί[c] τέρας[sanp] ὥστε[c] πλανάω[vnaa] εἰ[c] δυνατός[annsn] καί[c] ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] **25** ἰδού[vmaa2s] προλέγω[vira1s] σύ[ppd-p] **26** ἐάν[c] οὖν[c] λέγω[vsaa3p] σύ[ppd-p] ἰδού[vmaa2s] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] εἰμί[vipx3s] μή[l] ἐξέρχομαι[vsaa2p] ἰδού[vmaa2s] ἐν[P] ὁ[ddnp] ταμεῖον[sdnp] μή[l] πιστεύω[vsaa2p] **27** ὥσπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnfs] ἀστραπή[snfs] ἐξέρχομαι[vipn3s] ἀπό[P] ἀνατολή[sgfp] καί[c] φαίνω[vipe3s] ἕως[c] δυσμή[sgfp] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] καί[c] ὁ[dnfs] παρουσία[snfs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **28** ὅπου[b] γάρ[c] ἐάν[c] εἰμί[vspx3s] ὁ[dnns] πτῶμα[snns] ἐκεῖ[b] συνάγω[vifp3p] ὁ[dnmp] ἀετός[snmp]

A vinda do Filho do Homem

(Mc 13.24-27; Lc 21.25-28)

29 "Acontecerá então, logo após a tribulação daqueles dias, que

O sol se escurecerá,

a lua deixará de brilhar,

as estrelas cairão do céu

e os poderes dos céus serão abalados.

30 Então aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem, e todas as tribos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo

24.29 "Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν
IMEDIATAMENTE ENTÃO APÓS A TRIBULAÇÃO DOS
"ACONTECERÁ ENTÃO, LOGO APÓS A TRIBULAÇÃO

ἡμερῶν ἐκείνων,
DIAS AQUELES
DAQUELES DIAS, QUE

Ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
O SOL ESCURECERÁ
O SOL SE ESCURECERÁ,

Καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
E A LUA NÃO DARÁ O BRILHO/LUZ DELA/SEU
A LUA DEIXARÁ DE BRILHAR,

Καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
E AS ESTRELAS CAIRÃO DE O
AS ESTRELAS CAIRÃO DO

οὐρανοῦ,
CÉU
CÉU

Καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
E OS PODERES DOS CÉUS
E OS PODERES DOS CÉUS

σαλευθήσονται.
SERÃO ABALADOS
SERÃO ABALADOS.

24.30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ
E ENTÃO APARECERÁ O SINAL DO
ENTÃO APARECERÁ

Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου ἐν °τῷ οὐρανῷ, καὶ
FILHO DO HOMEM EM O CÉU E
NO CÉU O SINAL DO FILHO DO HOMEM, E

τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
ENTÃO SE LAMENTARÃO TODAS AS TRIBOS DA TERRA E
TODAS AS TRIBOS DA TERRA SE LAMENTARÃO E

ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου ἐρχόμενον
VERÃO O FILHO DO HOMEM VINDO
VERÃO O FILHO DO HOMEM VINDO

29 εὐθέως[b] δέ[c] μετά[P] ὁ[dafs] θλῖψις[safs] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] ἐκεῖνος[pdgfp]

ὁ[dnms] ἥλιος[snms] σκοτίζω[vifp3s]

καί[c] ὁ[dnfs] σελήνη[snfs] οὐ[l] δίδωμι[vifa3s] ὁ[dans] φέγγος[sans] αὐτός[ppgfs] καί[c] ὁ[dnmp] ἀστήρ[snmp] πίπτω[vifn3p] ἀπό[P] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms]

καί[c] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] σαλεύω[vifp3p]

30 καί[c] τότε[b] φαίνω[vifp3s] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] καί[c] τότε[b] κόπτω[vifd3p] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] φυλή[snfp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὁράω[vifd3p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vppnams]

[1]**27** εσται M[pt](ℵ) B, Cr vs + και M[pt], TR

28 °ℵB vs 𝔐 **30** °ℵB vs 𝔐

ἐπί[P] ὁ[dgfp] νεφέλη[sgfp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] μετά[P] δύναμις[sgfs] καί[c] δόξα[sgfs] πολύς[agfsn] **31** καί[c] ἀποστέλλω[vifa3s] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] αὐτός[ppgms] μετά[P] σάλπιγξ[sgfs] φωνή[sgfs] μέγας[agfsn] καί[c] ἐπισυνάγω[vifa3p] ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] αὐτός[ppgms] ἐκ[P] ὁ[dgmp] τέσσαρες[agmpn] ἄνεμος[sgmp] ἀπό[P] ἄκρον[sgnp] οὐρανός[sgmp] ἕως[c] ἄκρον[sgnp] αὐτός[ppgmp]

ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως
SOBRE AS NUVENS DO CÉU COM PODER
NAS NUVENS DO CÉU COM PODER

καὶ δόξης πολλῆς. **24.31** Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς
E GLÓRIA GRANDE E ENVIARÁ OS
E GRANDE GLÓRIA. E,

ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος °φωνῆς μεγάλης,
ANJOS DELE COM TROMBETA DE SOM ALTO/GRANDE
AO FORTE SOM DE TROMBETA, ELE ENVIARÁ SEUS ANJOS

καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
E REUNIRÃO OS ELEITOS DELE/SEUS DE OS
E ELES REUNIRÃO OS SEUS ESCOLHIDOS DOS

τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ᵀ
QUATRO VENTOS DESDE (UMA) EXTREMIDADE(S) D(OS) CÉUS ATÉ
QUATRO VENTOS, DESDE UMA EXTREMIDADE DOS CÉUS ATÉ

ἄκρων αὐτῶν.
(A OUTRA) EXTREMIDADE(S) DELES
À OUTRA.

nas nuvens do céu com poder e grande glória. **31** E, ao forte som de trombeta, ele enviará seus anjos e eles reunirão os seus escolhidos dos quatro ventos, desde uma extremidade dos céus até à outra.

A parábola da figueira

(Mc 13.28-31; Lc 21.29-33)

32 ἀπό[P] δέ[c] ὁ[dgfs] συκῆ[sgfs] μανθάνω[vmaa2p] ὁ[dafs] παραβολή[safs] ὅταν[c] ἤδη[b] ὁ[dnms] κλάδος[snms] αὐτός[ppgfs] γίνομαι[vsad3s] ἁπαλός[anmsn] καί[c] ὁ[danp] φύλλον[sanp] ἐκφύω[vspa3s] γινώσκω[vipa2p] ὅτι[c] ἐγγύς[b] ὁ[dnns] θέρος[snns] **33** οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] ὅταν[c] ὁράω[vsaa2p] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] γινώσκω[vipa/vmpa2p] ὅτι[c] ἐγγύς[b] εἰμί[vipx3s] ἐπί[P] θύρα[sdfp] **34** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] γενεά[snfs] οὗτος[pdnfs] ἕως[c] ἄν[l] πᾶς[annpn] οὗτος[pdnnp] γίνομαι[vsad3s] **35** ὁ[dnms] οὐρανός[snms] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] παρέρχομαι[vifd3p] ὁ[dnmp] δέ[c] λόγος[snmp] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3p]

24.32 "Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
DE ENTÃO A FIGUEIRA APRENDEI A PARÁBOLA
"INSTRUÍ-VOS COM UMA COMPARAÇÃO BASEADA NA FIGUEIRA:

ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ
QUANDO JÁ O RAMO DELA SE TORNA TENRO E
QUANDO SEUS RAMOS SE TORNAM TENROS E

τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε[1] ὅτι ἐγγὺς τὸ
AS FOLHAS FAZ BROTAR SABEIS QUE (ESTÁ) PRÓXIMO O
E COMEÇAM A PRODUZIR FOLHAS, SABEIS QUE O VERÃO ESTÁ

θέρος. **24.33** Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
VERÃO ASSIM TAMBÉM VÓS QUANDO VIRDES ESTAS COUSAS
PRÓXIMO. ASSIM TAMBÉM SERÁ CONVOSCO: QUANDO VIRDES ACONTECEREM

πάντα,[2] γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
TODAS SABEIS/SABEI QUE PRÓXIMO ESTÁ A (AS) PORTAS
TODAS ESTAS COISAS, SABEI QUE ELE ESTÁ PRÓXIMO, ÀS PORTAS.

24.34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ᵀ οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO NÃO PASSARÁ A
EM VERDADE VOS DIGO QUE NÃO PASSARÁ

γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. **24.35**
GERAÇÃO ESTA ATÉ QUE — TODAS ESTAS COUSAS ACONTEÇAM
ESTA GERAÇÃO ENQUANTO NÃO ACONTECEREM TODAS ESTAS COISAS.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ⸀παρελεύσονται, οἱ δὲ
O CÉU E A TERRA PASSARÃO AS PORÉM
OS CÉUS E A TERRA VÃO DESAPARECER, MAS AS

λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.
PALAVRAS MINHAS NÃO NÃO PASSARÃO
MINHAS PALAVRAS NÃO VÃO DESAPARECER.

32 "Instruí-vos com uma comparação baseada na figueira: Quando seus ramos se tornam tenros e começam a produzir folhas, sabeis que o verão está próximo. **33** Assim também será convosco: Quando virdes acontecerem todas estas coisas, sabei que ele está próximo, às portas. **34** Em verdade vos digo que não passará esta geração enquanto não acontecerem todas estas coisas. **35** Os céus e a terra vão desaparecer, mas as minhas palavras não vão desaparecer.

Ninguém sabe o dia ou a hora

(Mc 13.32-37; Lc 17.26-30, 34-36)

36 περί[P] δέ[c] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] καί[c] ὥρα[sgfs] οὐδείς[anmsn] οἶδα[vira3s] οὐδέ[b] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] μόνος[anmsn] **37** ὥσπερ[b] δέ[c] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ὁ[dgms] Νῶε[np] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] καί[c] ὁ[dnfs] παρουσία[snfs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **38** ὥσπερ[b] γάρ[c] εἰμί[viix3p] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ὁ[ddfp] πρό[P] ὁ[dgms] κατακλυσμός[sgms] τρώγω[vppanmp] καί[c] πίνω[vppanmp] γαμέω[vppanmp]

24.36 "Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ[3] ὥρας
ACERCA DE ENTÃO O DIA AQUELE E HORA
"CONTUDO, QUANTO AO DIA E HORA,

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν,
NINGUÉM SABE NEM OS ANJOS DOS CÉUS
NINGUÉM SABE, NEM MESMO OS ANJOS DOS CÉUS,

ᵀ εἰ μὴ ὁ Πατὴρ °μου μόνος. **24.37** "Ὥσπερ
SE NÃO O PAI MEU APENAS/SOMENTE COMO (FORAM)
EXCETO MEU PAI.

⸀δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται °καὶ ἡ
ENTÃO OS DIAS DO NOÉ ASSIM SERÁ TAMBÉM A
A VINDA DO FILHO DO HOMEM SERÁ COMO OS DIAS DE NOÉ.

παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου. **24.38** ⸀[1]"Ὥσπερ
VINDA/CHEGADA DO FILHO DO HOMEM COMO
ASSIM COMO

γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ᵀ ταῖς πρὸ τοῦ
POIS ESTAVAM EM OS DIAS OS ANTES DO
NOS DIAS ANTERIORES AO

κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες
DILÚVIO COMENDO E BEBENDO CASANDO
DILÚVIO COMIAM E BEBIAM, CASAVAM-SE

36 "Contudo, quanto ao dia e hora, ninguém sabe, nem mesmo os anjos dos céus, exceto meu Pai. **37** A vinda do Filho do Homem será como os dias de Noé. **38** Assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam-se

[1] **32** γινωσκετε **M**אB*, TR Cr vs γινωσκεται Mʳ

[2] **33** ταυτα παντα Mᵖᵗא vs παντα ταυτα Mᵖᵗ B, TR Cr

[3] **36** και 𝔐אB, Cr vs + της B

31 °א vs 𝔐B **31** ᵀτων B, [Cr] vs 𝔐א **34** ᵀοτι B vs 𝔐א **35** ⸀παρελευσεται B vs 𝔐; (-ο ουρανος *até* παρελθωσιν א*)
36 ᵀουδε ο υιος א*B vs 𝔐 **36** °אB vs M **37** ⸀γαρ B vs 𝔐א **37** °אB vs 𝔐
38 ⸀[1]ως אB vs 𝔐 **38** ᵀεκειναις B, [Cr] vs 𝔐א

e davam-se em casamento até o dia em que Noé entrou na arca **39** e só se deram conta quando veio o dilúvio e levou todos, assim será também a vinda do Filho do Homem. **40** Nesse dia, dois estarão no campo; um será levado, o outro será deixado. **41** Duas mulheres estarão moendo no moinho; uma será levada, a outra será deixada. **42** Por isso vigiai, porque não sabeis em que hora vem o vosso Senhor. **43** Mas isto podeis entender: Se o dono da casa soubesse em que vigília o ladrão viria, ficaria vigiando e não permitiria que sua casa fosse arrombada. **44** Por essa mesma razão, ficai prontos, porque o Filho do Homem virá na hora que não imaginais.

καὶ ⌜²ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε
E DANDO EM CASAMENTO ATÉ (EM) O QUAL DIA ENTROU NOÉ
E DAVAM-SE EM CASAMENTO ATÉ O DIA EM QUE NOÉ ENTROU

εἰς τὴν κιβωτόν, **24.39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως
EM A ARCA E NÃO SE DERAM CONTA ATÉ QUE
NA ARCA E SÓ SE DERAM CONTA QUANDO

ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως
VEIO O DILÚVIO E LEVOU TODOS ASSIM
VEIO O DILÚVIO E LEVOU TODOS, ASSIM

ἔσται °καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου.
SERÁ TAMBÉM A VINDA/CHEGADA DO FILHO DO HOMEM
SERÁ TAMBÉM A VINDA DO FILHO DO HOMEM.

24.40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ °¹ὁ εἷς
ENTÃO DOIS ESTARÃO EM O CAMPO O UM
NESSE DIA, DOIS ESTARÃO NO CAMPO; UM

παραλαμβάνεται καὶ °²ὁ εἷς ἀφίεται. **24.41** Δύο
É TOMADO E O OUTRO/[UM] É DEIXADO DUAS
SERÁ LEVADO, O OUTRO SERÁ DEIXADO. DUAS MULHERES

ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι·¹ μία παραλαμβάνεται
ESTANDO A MOER EM O MOINHO UMA É TOMADA
ESTARÃO MOENDO NO MOINHO; UMA SERÁ LEVADA

καὶ μία ἀφίεται. **24.42** Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
E OUTRA [UMA] É DEIXADA VIGIAI POIS PORQUE
A OUTRA SERÁ DEIXADA. POR ISSO VIGIAI, PORQUE

οὐκ οἴδατε ποίᾳ ⌜ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
NÃO SABEIS EM QUE HORA O SENHOR VOSSO VEM
NÃO SABEIS EM QUE HORA VEM O VOSSO SENHOR.

24.43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ
ISTO ENTÃO SABEIS QUE SE SOUBESSE O
MAS ISTO PODEIS ENTENDER: SE O DONO DA

οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
DONO DA CASA EM QUE VIGÍLIA O LADRÃO VEM
CASA SOUBESSE EM QUE VIGÍLIA O LADRÃO VIRIA,

ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε ⌜διορυγῆναι
VIGIARIA — E NÃO — PERMITIRIA SER ARROMBADA
FICARIA VIGIANDO E NÃO PERMITIRIA QUE SUA CASA

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. **24.44** Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
A CASA SUA/DELE POR ISTO TAMBÉM VÓS
FOSSE ARROMBADA. POR ESSA MESMA RAZÃO,

γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ⸉ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε⸊ ὁ
FICAI PRONTOS PORQUE NA QUAL HORA NÃO IMAGINAIS O
FICAI PRONTOS, PORQUE O FILHO DO HOMEM VIRÁ NA HORA

Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἔρχεται.
FILHO DO HOMEM VEM
QUE NÃO IMAGINAIS.

καί^c ἐκγαμίζω^vppanmp ἄχρι^p ὅς^prgfs ἡμέρα^sgfs εἰσέρχομαι^viaa3s Νῶε^np εἰς^p ὁ^dafs κιβωτός^safs **39** καί^c οὐ^l γινώσκω^viaa3p ἕως^c ἔρχομαι^viaa3s ὁ^dnms κατακλυσμός^snms καί^c αἴρω^viaa3s ἅπας^aampn οὕτω^b εἰμί^vifx3s καί^c ὁ^dnfs παρουσία^snfs ὁ^dgms υἱός^sgms ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms **40** τότε^b δύο^ai--n εἰμί^vifx3p ἐν^p ὁ^ddms ἀγρός^sdms ὁ^dnms εἷς^anmsn παραλαμβάνω^vipp3s καί^c ὁ^dnms εἷς^anmsn ἀφίημι^vipp3s **41** δύο^ai--n ἀλήθω^vppanfp ἐν^p ὁ^ddms μύλος^sdms εἷς^anfsn παραλαμβάνω^vipp3s καί^c εἷς^anfsn ἀφίημι^vipp3s **42** γρηγορέω^vmpa2p οὖν^c ὅτι^c οὐ^l οἶδα^vira2p ποῖος^ptdfs ὥρα^sdfs ὁ^dnms κύριος^snms σύ^ppg-p ἔρχομαι^vipn3s **43** ἐκεῖνος^pdans δέ^c γινώσκω^vipa2p ὅτι^c εἰ^c οἶδα^viqa3s ὁ^dnms οἰκοδεσπότης^snms ποῖος^ptdfs φυλακή^sdfs ὁ^dnms κλέπτης^snms ἔρχομαι^vipn3s γρηγορέω^viaa3s ἄν^l καί^c οὐ^l ἄν^l ἐάω^viaa3s διορύσσω^vnap ὁ^dafs οἰκία^safs αὐτός^ppgms **44** διά^p οὗτος^pdans καί^c σύ^ppn-p γίνομαι^vmpn2p ἕτοιμος^anmpn ὅτι^c ὅς^prdfs ὥρα^sdfs οὐ^l δοκέω^vipa2p ὁ^dnms υἱός^snms ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms ἔρχομαι^vipn3s

O desafio do serviço fiel

(Lc 12.41-48)

45 "Quem será então o servo fiel e prudente que o seu senhor estabeleceu sobre a sua criadagem para dar-lhe o alimento na hora certa? **46** Bem-aventurado aquele servo que o seu senhor, quando vier, encontrar agindo assim. **47** Em verdade vos digo que ele o estabelecerá sobre todos os seus bens. **48** Mas se aquele servo for mau e disser em seu coração: 'Meu senhor

24.45 "Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ
QUEM ENTÃO É O FIEL SERVO E
"QUEM SERÁ ENTÃO O SERVO FIEL E

φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος °αὐτοῦ ἐπὶ
PRUDENTE A QUEM ESTABELECEU O SENHOR SEU/DELE SOBRE
PRUDENTE QUE O SEU SENHOR ESTABELECEU SOBRE

τῆς ⌜¹θεραπείας αὐτοῦ τοῦ ⌜²διδόναι αὐτοῖς τὴν
A CRIADAGEM DELE DO/(PARA) DAR- -LHES A
A SUA CRIADAGEM PARA DAR-LHE O

τροφὴν ἐν καιρῷ? **24.46** Μακάριος ὁ δοῦλος
COMIDA EM (O) TEMPO CERTO BEM-AVENTURADO (É) O SERVO
ALIMENTO NA HORA CERTA? BEM-AVENTURADO AQUELE

ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει
AQUELE A QUEM VINDO O SENHOR SEU/DELE ACHARÁ
SERVO QUE O SEU SENHOR, QUANDO VIER, ENCONTRAR

⸉ποιοῦντα οὕτως.⸊ **24.47** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
FAZENDO ASSIM EM VERDADE DIGO A VÓS QUE
AGINDO ASSIM. EM VERDADE VOS DIGO QUE

ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
SOBRE TODAS AS POSSES/POSSESSÕES/BENS DELE CONSTITUIRÁ
ELE O ESTABELECERÁ SOBRE TODOS OS SEUS BENS.

αὐτόν. **24.48** Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος
ELE SE ENTÃO DISSER O MAU SERVO
MAS SE AQUELE SERVO FOR MAU E DISSER

ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 'Χρονίζει ⸉ὁ
AQUELE EM O CORAÇÃO DELE/SEU DEMORA-SE O
EM SEU CORAÇÃO: 'MEU SENHOR

45 τίς^ptnms ἄρα^l εἰμί^vipx3s ὁ^dnms πιστός^anmsn δοῦλος^snms καί^c φρόνιμος^anmsn ὅς^prams καθίστημι^viaa3s ὁ^dnms κύριος^snms αὐτός^ppgms ἐπί^p ὁ^dgfs θεραπεία^sgfs αὐτός^ppgms ὁ^dgns δίδωμι^vnpa αὐτός^ppdmp ὁ^dafs τροφή^safs ἐν^p καιρός^sdms **46** μακάριος^anmsn ὁ^dnms δοῦλος^snms ἐκεῖνος^pdnms ὅς^prams ἔρχομαι^vpaanms ὁ^dnms κύριος^snms αὐτός^ppgms εὑρίσκω^vifa3s ποιέω^vppaams οὕτω^b **47** ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ὅτι^c ἐπί^p πᾶς^adnpn ὁ^ddnp ὑπάρχω^vppadnp αὐτός^ppgms καθίστημι^vifa3s αὐτός^ppams **48** ἐάν^c δέ^c λέγω^vsaa3s ὁ^dnms κακός^anmsn δοῦλος^snms ἐκεῖνος^pdnms ἐν^p ὁ^ddfs καρδία^sdfs αὐτός^ppgms χρονίζω^vipa3s ὁ^dnms

¹**41** μυλωνι **M**, TR vs μυλω M¹אB, Cr

38 ⌜²γαμιζοντες א vs 𝔐; (γαμισκοντες B) **39** °B vs 𝔐א, [Cr] **40** °¹ ²אB vs 𝔐 **42** ⌜ημερα אB vs 𝔐
43 ⌜διορυχθηναι א vs 𝔐B **44** ⸉231 אB vs 𝔐 **45** °אB vs 𝔐 **45** ⌜¹οικετειας B vs **M**; (οικιας א)
45 ⌜²δουναι 𝕮 vs **M** **46** ⸉𝕮 vs 𝔐 **48** ⸉312 𝕮 vs 𝔐

κύριος[snms] ἐγώ[ppg-s] ἔρχομαι[vnaa] **49** καί[c] ἄρχω[vsam3s] τύπτω[vnpa] ὁ[damp] σύνδουλος[samp] ἐσθίω[vnpa] δέ[c] καί[c] πίνω[vnpa] μετά[p] ὁ[dgmp] μεθύω[vppagmp] **50** ἥκω[vifa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] δοῦλος[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] ὅς[prdfs] οὐ[l] προσδοκάω[vipa3s] καί[c] ἐν[p] ὥρα[sdfs] ὅς[prdfs] οὐ[l] γινώσκω[vipa3s] **51** καί[c] διχοτομέω[vifa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[dans] μέρος[sans] αὐτός[ppgms] μετά[p] ὁ[dgmp] ὑποκριτής[sgmp] τίθημι[vifa3s] ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] κλαυθμός[snms] καί[c] ὁ[dnms] βρυγμός[snms] ὁ[dgmp] ὀδούς[sgmp]

κύριος μου[2] °ἐλθεῖν,᾽ **24.49** καὶ ἄρξηται τύπτειν
SENHOR MEU EM VIR E COMEÇAR A ESPANCAR
ESTÁ DEMORANDO A VOLTAR,' E SE PUSER A ESPANCAR

τοὺς συνδούλους ⸆, ἐσθίειν[1] δὲ[2] καὶ πίνειν[3]
OS CONSERVOS A COMER E TAMBÉM A BEBER
OS SEUS CONSERVOS, E A COMER E BEBER

μετὰ τῶν μεθυόντων, **24.50** ἥξει ὁ κύριος τοῦ
COM OS BEBERRÕES/BÊBADOS/ÉBRIOS VIRÁ O SENHOR DO
COM OS BEBERRÕES, VIRÁ O SENHOR

δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ
SERVO AQUELE EM DIA NO QUAL NÃO ESPERA E
DAQUELE SERVO NUM DIA EM QUE ELE NÃO ESPERA E

ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, **24.51** καὶ διχοτομήσει
EM HORA EM QUE NÃO SABE E DESPEDAÇARÁ
NUMA HORA QUE ELE NÃO SABE E O FARÁ EM PEDAÇOS,

αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
ELE E A PORÇÃO DELE COM OS HIPÓCRITAS
E LHE DARÁ O DESTINO DOS HIPÓCRITAS.

θήσει. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
PORÁ ALI HAVERÁ O CHORO E O RANGER
ALI HAVERÁ CHORO E RANGER

τῶν ὀδόντων.
DOS DENTES
DE DENTES.

está demorando a voltar,' **49** e se puser a espancar os seus conservos, e a comer e beber com os beberrões, **50** virá o senhor daquele servo num dia em que ele não espera e numa hora que ele não sabe **51** e o fará em pedaços, e lhe dará o destino dos hipócritas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

A parábola das virgens sábias e tolas

25.1 τότε[b] ὁμοιόω[vifp3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] δέκα[ai--n] παρθένος[sdfp] ὅστις[prnfp] λαμβάνω[vpaanfp] ὁ[dafp] λαμπάς[safp] αὐτός[ppgfp] ἐξέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ἀπάντησις[safs] ὁ[dgms] νυμφίος[sgms] **2** πέντε[ai--n] δέ[c] εἰμί[viix3p] ἐκ[p] αὐτός[ppgfp] φρόνιμος[anfpn] καί[c] ὁ[dnfp] πέντε[ai--n] μωρός[anfpn] **3** ὅστις[prnfp] μωρός[anfpn] λαμβάνω[vpaanfp] ὁ[dafp] λαμπάς[safp] αὐτός[ppgfp] οὐ[l] λαμβάνω[viaa3p] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἔλαιον[sans] **4** ὁ[dnfp] δέ[c] φρόνιμος[anfpn] λαμβάνω[viaa3p] ἔλαιον[sans] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἀγγεῖον[sdnp] αὐτός[ppgfp] μετά[p] ὁ[dgfp] λαμπάς[sgfp] αὐτός[ppgfp] **5** χρονίζω[vppagms] δέ[c] ὁ[dgms] νυμφίος[sgms] νυστάζω[viaa3p] πᾶς[anfpn] καί[c] καθεύδω[viia3p] **6** μέσος[agfsn] δέ[c] νύξ[sgfs] κραυγή[snfs] γίνομαι[vira3s] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] ἔρχομαι[vipn3s] ἐξέρχομαι[vmpn2p] εἰς[p] ἀπάντησις[safs] αὐτός[ppgms] **7** τότε[b] ἐγείρω[viap3p] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] παρθένος[snfp] ἐκεῖνος[pdnfp] καί[c] κοσμέω[viaa3p] ὁ[dafp] λαμπάς[safp] αὐτός[ppgfp] **8** ὁ[dnfp] δέ[c] μωρός[anfpn] ὁ[ddfp] φρόνιμος[adfpn] λέγω[viaa3p] δίδωμι[vmaa2p] ἐγώ[ppd-p] ἐκ[p] ὁ[dgns] ἔλαιον[sgns] σύ[ppg-p] ὅτι[c] ὁ[dnfp] λαμπάς[snfp] ἐγώ[ppg-p]

25.1 “Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν
ENTÃO SERÁ COMPARADO/SEMELHANTE O REINO DOS
"ENTÃO O REINO DOS CÉUS SERÁ COMPARÁVEL

οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι
CÉUS (A) DEZ VIRGENS AS QUAIS TENDO TOMADO
A DEZ VIRGENS QUE PEGARAM

τὰς λαμπάδας ⸀[1]αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ⸀[2]ἀπάντησιν
AS LÂMPADAS/CANDEIAS DELAS SAÍRAM A (O) ENCONTRO
SUAS CANDEIAS E SAÍRAM AO ENCONTRO

τοῦ νυμφίου. **25.2** Πέντε δὲ ⸂ἦσαν ἐξ αὐτῶν[2]
DO NOIVO CINCO ENTÃO ERAM DENTRE ELAS
DO NOIVO. CINCO DELAS ERAM

⸀φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραί.⸃ **25.3** ⸀Αἵτινες
PRUDENTES/SENSATAS E AS (OUTRAS) CINCO INSENSATAS/TOLAS TODAS QUE (ERAM)
PRUDENTES E AS OUTRAS CINCO ERAM IMPRUDENTES. TODAS AS

μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν,[4] οὐκ
INSENSATAS/TOLAS TENDO TOMADO AS LÂMPADAS/CANDEIAS DELAS NÃO
IMPRUDENTES LEVARAM AS CANDEIAS MAS NÃO

ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον· **25.4** αἱ δὲ φρόνιμοι
LEVARAM COM ELAS MESMAS AZEITE AS PORÉM PRUDENTES/SENSATAS
LEVARAM AZEITE, MAS AS PRUDENTES

ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις °αὐτῶν μετὰ
LEVARAM AZEITE EM AS VASILHAS/FRASCOS/VASILHAMES DELAS COM
LEVARAM AZEITE EM SUAS VASILHAS, COMO TAMBÉM

τῶν λαμπάδων ⸀αὐτῶν. **25.5** Χρονίζοντος δὲ τοῦ
AS LÂMPADAS/CANDEIAS DELAS DEMORANDO-SE ENTÃO O
AS SUAS CANDEIAS. DEMORANDO-SE O

νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
NOIVO COCHILARAM TODAS E ADORMECIAM
NOIVO, TODAS ELAS FICARAM SONOLENTAS E ADORMECERAM.

25.6 “Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, ‘Ἰδοὺ
À MEIA ENTÃO NOITE UM GRITO RESSOOU/HOUVE EIS
"À MEIA NOITE RESSOOU UM GRITO:

ὁ νυμφίος °[1]ἔρχεται! Ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν
O NOIVO ESTÁ CHEGANDO SAÍ A (O) ENCONTRO
'AÍ VEM O NOIVO! SAÍ AO ENCONTRO

°[2]αὐτοῦ.᾽ **25.7** Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
DELE ENTÃO LEVANTARAM-SE TODAS AS VIRGENS
DELE.' ENTÃO TODAS AQUELAS VIRGENS SE LEVANTARAM

ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ⸀αὐτῶν. **25.8**
AQUELAS E PREPARARAM AS LÂMPADAS/CANDEIAS DELAS
E PREPARARAM AS SUAS CANDEIAS,

Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, ‘Δότε ἡμῖν
AS ENTÃO INSENSATAS ÀS PRUDENTES/SENSATAS DISSERAM DAI A NÓS
MAS AS IMPRUDENTES PEDIRAM ÀS PRUDENTES: 'DAI-NOS

ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν
DE O AZEITE VOSSO/DE VÓS PORQUE AS LÂMPADAS/CANDEIAS NOSSAS
DO VOSSO AZEITE, PORQUE AS NOSSAS CANDEIAS

25 "Então o reino dos céus será comparável a dez virgens que pegaram suas candeias e saíram ao encontro do noivo. **2** Cinco delas eram prudentes e as outras cinco eram imprudentes. **3** Todas as imprudentes levaram as candeias mas não levaram azeite, **4** mas as prudentes levaram azeite em suas vasilhas, como também as suas candeias. **5** Demorando-se o noivo, todas elas ficaram sonolentas e adormeceram.

6 "À meia-noite ressoou um grito: 'Aí vem o noivo! Saí ao encontro dele.' **7** Então todas aquelas virgens se levantaram e prepararam as suas candeias, **8** mas as imprudentes pediram às prudentes: 'Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas candeias

[1]**49** εσθιειν M[pt], TR vs εσθιη M[pt]𝕰, Cr
[2]**49** δε **M**אB, TR Cr vs τε M[c]C
[3]**49** πινειν M[pt], TR vs πινη M[pt]𝕰, Cr
[4]**3** αυτων 𝔐BC, Cr vs εαυτων TR vs - א

48 °אB vs 𝔐C **49** ⸆αυτου (εαυτου א) BC vs **M** **1** ⸀[1]εαυτων B vs 𝔐אC **1** ⸀[2]υπαντησιν 𝕰 vs 𝔐 **2** ⸂231 𝕰 vs 𝔐 **2** ⸀5241 𝕰 vs M **3** ⸀αι γαρ 𝕰 vs 𝔐 **4** °אB vs 𝔐C **4** ⸀εαυτων אB vs 𝔐; (- C) **6** °[1]𝕰 vs 𝔐 **6** °[2]אB vs 𝔐A (αυτω C), [Cr] **7** ⸀εαυτων אBA vs 𝔐C

estão se apagando.' 9 'Não convém,' responderam as prudentes, 'pois o azeite poderá ser insuficiente para nós e para vós. Melhor será que vades aos que o vendem e que o compreis para vós.' 10 Saindo elas para comprá-lo, chegou o noivo. As que estavam preparadas entraram com ele para a festa de casamento, e foi fechada a porta.

11 "Finalmente chegaram as outras virgens, e pediram: 'Senhor, ó senhor, abre a porta para nós!' 12 Mas ele lhes respondeu: 'Sou franco em dizer que não vos conheço.' 13 Portanto, vigiai, porque não sabeis nem o dia nem a hora em que o Filho do Homem vem.

σβέννυνται.᾽ 25.9 ᾽Απεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,
ESTÃO SE APAGANDO/SE APAGAM RESPONDERAM PORÉM AS PRUDENTES/SENSATAS
ESTÃO SE APAGANDO.' 'NÃO CONVÉM,' RESPONDERAM AS PRUDENTES,
λέγουσαι, ‘Μήποτε οὐκ¹ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
DIZENDO A FIM DE QUE NÃO NÃO SEJA SUFICIENTE A NÓS E A VÓS
'POIS O AZEITE PODERÁ SER INSUFICIENTE PARA NÓS E PARA VÓS.
πορεύεσθε °δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας
IDE ENTÃO ANTES A OS QUE VENDEM
MELHOR SERÁ QUE VADES AOS QUE O VENDEM
καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.᾽ 25.10 ᾽Απερχομένων
E COMPRAI PARA VÓS MESMAS SAINDO
E QUE O COMPREIS PARA VÓS.' SAINDO
δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ
ENTÃO ELAS PARA COMPRAR VEIO/CHEGOU O NOIVO E AS
ELAS PARA COMPRÁ-LO, CHEGOU O NOIVO. AS
ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,
PREPARADAS ENTRARAM COM ELE PARA AS BODAS
QUE ESTAVAM PREPARADAS ENTRARAM COM ELE PARA A FESTA DE CASAMENTO,
καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
E FOI FECHADA A PORTA
E FOI FECHADA A PORTA.

25.11 “῞Υστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ
POR FIM/DEPOIS ENTÃO VÊM TAMBÉM AS DEMAIS
"FINALMENTE CHEGARAM AS OUTRAS
παρθένοι, λέγουσαι, ‘Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.᾽
VIRGENS DIZENDO SENHOR SENHOR ABRE PARA NÓS
VIRGENS, E PEDIRAM: 'SENHOR, Ó SENHOR, ABRE A PORTA PARA NÓS!'
25.12 ῾Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ‘᾽Αμὴν λέγω
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE EM VERDADE DIGO
MAS ELE RESPONDEU: 'SOU FRANCO EM DIZER QUE
ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.᾽ 25.13 Γρηγορεῖτε οὖν,
A VÓS NÃO CONHEÇO -VOS VIGIAI POIS
NÃO VOS CONHEÇO.' PORTANTO, VIGIAI,
ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν □ἐν
PORQUE NÃO SABEIS O DIA NEM A HORA EM
PORQUE NÃO SABEIS NEM O DIA NEM A HORA EM
ᾗ ὁ Υἱὸς τοῦ ᾽Ανθρώπου ἔρχεται.᾽
QUE O FILHO DO HOMEM VEM
QUE O FILHO DO HOMEM VEM.

σβέννυμι[vipp3p] 9 ἀποκρίνομαι[viad3p] δέ[c] ὁ[dnfp] φρόνιμος[anfpn] λέγω[vppanfp] μήποτε[b] οὐ[1] ἀρκέω[vsaa3s] ἐγώ[ppd-p] καί[c] σύ[ppd-p] πορεύομαι[vmpn2p] δέ[c] μᾶλλον[b] πρός[p] ὁ[damp] πωλέω[vppaamp] καί[c] ἀγοράζω[vmaa2p] ἑαυτοῦ[pxdfp] 10 ἀπέρχομαι[vppngfp] δέ[c] αὐτός[ppgfp] ἀγοράζω[vnaa] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] καί[c] ὁ[dnfp] ἕτοιμος[anfpn] εἰσέρχομαι[viaa3p] μετά[p] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[damp] γάμος[samp] καί[c] κλείω[viap3s] ὁ[dnfs] θύρα[snfs] 11 ὕστερος[b] δέ[c] ἔρχομαι[vipn3p] καί[c] ὁ[dnfp] λοιπός[anfpn] παρθένος[snfp] λέγω[vppanfp] κύριος[svms] κύριος[svms] ἀνοίγω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] 12 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[1] οἶδα[vira1s] σύ[ppa-p] 13 γρηγορέω[vmpa2p] οὖν[c] ὅτι[c] οὐ[1] οἶδα[vira2p] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] οὐδέ[b] ὁ[dafs] ὥρα[safs] ἐν[p] ὅς[prnfs] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vipn3s]

A parábola dos talentos

(Lc 19.11-27)

14 "É igualmente como um homem que, quando estava para sair de viagem, chamou seus servos e lhes entregou seu capital. 15 A um ele deu cinco talentos, a outro dois, e a outro um, conforme a capacidade de cada um deles. Logo depois viajou. 16 Então o que tinha recebido cinco talentos saiu e trabalhou com eles, e produziu outros cinco talentos. 17 De igual modo, o que tinha dois talentos ganhou outros dois. 18 Mas o que tinha recebido um talento fez um buraco na terra e escondeu o dinheiro do seu senhor.

25.14 “῞Ωσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε
(É) COMO DE FATO UM HOMEM AO SAIR DE VIAGEM CHAMOU
"É IGUALMENTE COMO UM HOMEM QUE, QUANDO ESTAVA PARA SAIR DE VIAGEM, CHAMOU
τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ
OS PRÓPRIOS SERVOS E ENTREGOU- -LHES OS
SEUS SERVOS E LHES ENTREGOU
ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 25.15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε
BENS/POSSES DELE E A UM — DEU CINCO
SEU CAPITAL. A UM ELE DEU CINCO
τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ
TALENTOS A OUTRO — DOIS A OUTRO — UM A CADA UM SEGUNDO
TALENTOS, A OUTRO DOIS, E A OUTRO UM, CONFORME
τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.
A PRÓPRIA CAPACIDADE E VIAJOU EM SEGUIDA
A CAPACIDADE DE CADA UM DELES. LOGO DEPOIS VIAJOU.
25.16 Πορευθεὶς °¹δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα
INDO ENTÃO O OS CINCO TALENTOS
ENTÃO O QUE TINHA RECEBIDO CINCO TALENTOS SAIU
λαβὼν •εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ⸀ἐποίησεν ἄλλα
TENDO RECEBIDO TRABALHOU COM ELES E PRODUZIU OUTROS
E TRABALHOU COM ELES, E PRODUZIU OUTROS
πέντε °²τάλαντα. 25.17 ῾Ωσαύτως °καὶ ὁ τὰ δύο
CINCO TALENTOS DE IGUAL FORMA TAMBÉM O OS DOIS
CINCO TALENTOS. DE IGUAL MODO, O QUE TINHA DOIS
ἐκέρδησε □καὶ αὐτὸς᾽ ἄλλα δύο. 25.18 ῾Ο δὲ
GANHOU TAMBÉM ELE OUTROS DOIS O PORÉM
GANHOU OUTROS DOIS. MAS O
τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ⸂ἐν τῇ γῇ⸃ καὶ
O UM TENDO RECEBIDO INDO CAVOU EM A TERRA E
QUE TINHA RECEBIDO UM TALENTO FEZ UM BURACO NA TERRA E
⸀ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
ESCONDEU O DINHEIRO/PRATA DO SENHOR DELE
ESCONDEU O DINHEIRO DO SEU SENHOR.

14 ὥσπερ[b] γάρ[c] ἄνθρωπος[snms] ἀποδημέω[vppanms] καλέω[viaa3s] ὁ[damp] ἴδιος[aampn] δοῦλος[samp] καί[c] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[danp] ὑπάρχω[vppaanp] αὐτός[ppgms] 15 καί[c] ὅς[prdms] μέν[1] δίδωμι[viaa3s] πέντε[ai--n] τάλαντον[sanp] ὅς[prdms] δέ[c] δύο[ai--n] ὅς[prdms] δέ[c] εἷς[aansn] ἕκαστος[admsn] κατά[p] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] δύναμις[safs] καί[c] ἀποδημέω[viaa3s] εὐθέως[b] 16 πορεύομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] ὁ[danp] πέντε[ai--n] τάλαντον[sanp] λαμβάνω[vpaanms] ἐργάζομαι[viad3s] ἐν[p] αὐτός[ppdnp] καί[c] ποιέω[viaa3s] ἄλλος[aanpn] πέντε[ai--n] τάλαντον[sanp] 17 ὡσαύτως[b] καί[c] ὁ[dnms] ὁ[danp] δύο[ai--n] κερδαίνω[viaa3s] καί[c] αὐτός[ppnms] ἄλλος[aanpn] δύο[ai--n] 18 ὁ[dnms] δέ[c] ὁ[dans] εἷς[aansn] λαμβάνω[vpaanms] ἀπέρχομαι[vpaanms] ὀρύσσω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] γῆ[sdfs] καί[c] ἀποκρύπτω[viaa3s] ὁ[dans] ἀργύριον[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] αὐτός[ppgms]

¹9 ουκ M[pt]ℵA, TR vs ου μη M[pr]BC, Cr
9 °ℵBA vs 𝔐C 13 □ЄA vs 𝔐 16 °¹ℵ*B vs 𝔐AC 16 •ηργασατο ℵ*B* vs 𝔐AC 16 ⸀εκερδησεν BC vs Mℵ*A*vid
16 °²B vs 𝔐ℵAC 17 °ℵ*C* vs 𝔐B (δε και A) 17 □Є vs 𝔐A 18 ⸂γην ℵB (την γην C*) vs 𝔐A 18 ⸀εκρυψεν ЄA vs 𝔐

19 μετά$^{\text{P}}$ δέ$^{\text{c}}$ χρόνος$^{\text{sams}}$ πολύς$^{\text{aamsn}}$ ἔρχομαι$^{\text{vipn3s}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ κύριος$^{\text{snms}}$ ὁ$^{\text{dgmp}}$ δοῦλος$^{\text{sgmp}}$ ἐκεῖνος$^{\text{pdgmp}}$ καί$^{\text{c}}$ συναίρω$^{\text{vipa3s}}$ μετά$^{\text{P}}$ αὐτός$^{\text{ppgmp}}$ λόγος$^{\text{sams}}$
20 καί$^{\text{c}}$ προσέρχομαι$^{\text{vpaanms}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ ὁ$^{\text{danp}}$ πέντε$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ λαμβάνω$^{\text{vpaanms}}$ προσφέρω$^{\text{viaa3s}}$ ἄλλος$^{\text{aanpn}}$ πέντε$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ λέγω$^{\text{vppanms}}$ κύριος$^{\text{svms}}$ πέντε$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ ἐγώ$^{\text{ppd-s}}$ παραδίδωμι$^{\text{viaa2s}}$ ἴδε$^{\text{vmaa2s}}$ ἄλλος$^{\text{aanpn}}$ πέντε$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ κερδαίνω$^{\text{viaa1s}}$ ἐπί$^{\text{P}}$ αὐτός$^{\text{ppdnp}}$
21 φημί$^{\text{viix/viax3s}}$ δέ$^{\text{c}}$ αὐτός$^{\text{ppdms}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ κύριος$^{\text{snms}}$ αὐτός$^{\text{ppgms}}$ εὖ$^{\text{b}}$ δοῦλος$^{\text{svms}}$ ἀγαθός$^{\text{avmsn}}$ καί$^{\text{c}}$ πιστός$^{\text{avmsn}}$ ἐπί$^{\text{P}}$ ὀλίγος$^{\text{aanpn}}$ εἰμί$^{\text{viix2s}}$ πιστός$^{\text{anmsn}}$ ἐπί$^{\text{P}}$ πολύς$^{\text{agnpn}}$ σύ$^{\text{ppa-s}}$ καθίστημι$^{\text{vifa1s}}$ εἰσέρχομαι$^{\text{vmaa2s}}$ εἰς$^{\text{P}}$ ὁ$^{\text{dafs}}$ χαρά$^{\text{safs}}$ ὁ$^{\text{dgms}}$ κύριος$^{\text{sgms}}$ σύ$^{\text{ppg-s}}$
22 προσέρχομαι$^{\text{vpaanms}}$ δέ$^{\text{c}}$ καί$^{\text{c}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ ὁ$^{\text{danp}}$ δύο$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ λαμβάνω$^{\text{vpaanms}}$ λέγω$^{\text{viaa3s}}$ κύριος$^{\text{svms}}$ δύο$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ ἐγώ$^{\text{ppd-s}}$ παραδίδωμι$^{\text{viaa2s}}$ ἴδε$^{\text{vmaa2s}}$ ἄλλος$^{\text{aanpn}}$ δύο$^{\text{ai--n}}$ τάλαντον$^{\text{sanp}}$ κερδαίνω$^{\text{viaa1s}}$ ἐπί$^{\text{P}}$ αὐτός$^{\text{ppdnp}}$
23 φημί$^{\text{viix/viax3s}}$ αὐτός$^{\text{ppdms}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ κύριος$^{\text{snms}}$ αὐτός$^{\text{ppgms}}$ εὖ$^{\text{b}}$ δοῦλος$^{\text{svms}}$ ἀγαθός$^{\text{avmsn}}$ καί$^{\text{c}}$ πιστός$^{\text{avmsn}}$ ἐπί$^{\text{P}}$ ὀλίγος$^{\text{aanpn}}$ εἰμί$^{\text{viix2s}}$ πιστός$^{\text{anmsn}}$ ἐπί$^{\text{P}}$ πολύς$^{\text{agnpn}}$ σύ$^{\text{ppa-s}}$ καθίστημι$^{\text{vifa1s}}$ εἰσέρχομαι$^{\text{vmaa2s}}$ εἰς$^{\text{P}}$ ὁ$^{\text{dafs}}$ χαρά$^{\text{safs}}$ ὁ$^{\text{dgms}}$ κύριος$^{\text{sgms}}$ σύ$^{\text{ppg-s}}$
24 προσέρχομαι$^{\text{vpaanms}}$ δέ$^{\text{c}}$ καί$^{\text{c}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ ὁ$^{\text{dans}}$ εἷς$^{\text{aansn}}$ τάλαντον$^{\text{sans}}$ λαμβάνω$^{\text{vpranms}}$ λέγω$^{\text{viaa3s}}$ κύριος$^{\text{svms}}$ γινώσκω$^{\text{viaa1s}}$ σύ$^{\text{ppa-s}}$ ὅτι$^{\text{c}}$ σκληρός$^{\text{anmsn}}$ εἰμί$^{\text{vipx2s}}$ ἄνθρωπος$^{\text{snms}}$ θερίζω$^{\text{vppanms}}$ ὅπου$^{\text{b}}$ οὐ$^{\text{l}}$ σπείρω$^{\text{viaa2s}}$ καί$^{\text{c}}$ συνάγω$^{\text{vppanms}}$ ὅθεν$^{\text{b}}$ οὐ$^{\text{l}}$ διασκορπίζω$^{\text{viaa2s}}$
25 καί$^{\text{c}}$ φοβέομαι$^{\text{vpaonms}}$ ἀπέρχομαι$^{\text{vpaanms}}$ κρύπτω$^{\text{viaa1s}}$ ὁ$^{\text{dans}}$ τάλαντον$^{\text{sans}}$ σύ$^{\text{ppg-s}}$ ἐν$^{\text{P}}$ ὁ$^{\text{ddfs}}$ γῆ$^{\text{sdfs}}$ ἴδε$^{\text{vmaa2s}}$ ἔχω$^{\text{vipa2s}}$ ὁ$^{\text{dans}}$ σός$^{\text{psans}}$ **26** ἀποκρίνομαι$^{\text{vpaonms}}$ δέ$^{\text{c}}$ ὁ$^{\text{dnms}}$ κύριος$^{\text{snms}}$ αὐτός$^{\text{ppgms}}$ λέγω$^{\text{viaa3s}}$ αὐτός$^{\text{ppdms}}$ πονηρός$^{\text{avmsn}}$

25.19 "Μετὰ δὲ ⌜χρόνον πολὺν⌝ ἔρχεται ὁ
DEPOIS DE ENTÃO TEMPO MUITO VEM O
'ENTÃO, DEPOIS DE MUITO TEMPO, CHEGOU DE VOLTA O
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει ⌜μετ'
SENHOR DOS SERVOS AQUELES E ACERTA/AJUSTA COM
SENHOR DAQUELES SERVOS E ACERTOU
αὐτῶν λόγον.⌝ **25.20** Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε
ELES (A) CONTA E APROXIMANDO-SE O OS CINCO
AS CONTAS COM ELES. APROXIMANDO-SE O QUE TINHA
τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα,
TALENTOS TENDO RECEBIDO APRESENTA OUTROS CINCO TALENTOS
RECEBIDO CINCO TALENTOS, APRESENTOU MAIS CINCO,
λέγων, 'Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας·
DIZENDO SENHOR CINCO TALENTOS A MIM ENTREGASTE
E DISSE: 'SENHOR, ENTREGASTE-ME CINCO TALENTOS;
ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα □ἐπ' αὐτοῖς.⌝
EIS OUTROS CINCO TALENTOS GANHEI COM ELES
AQUI ESTÃO OUTROS CINCO QUE OBTIVE COM ELES.'
25.21 Ἔφη °δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, 'Εὖ,
DISSE ENTÃO A ELE O SENHOR DELE MUITO BEM
DISSE-LHE ENTÃO O SEU SENHOR: 'MUITO BEM,
δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
SERVO BOM E FIEL SOBRE POUCAS FOSTE FIEL
SERVO BOM E FIEL! SOBRE POUCOS BENS FOSTE FIEL,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. Εἴσελθε εἰς τὴν
SOBRE MUITAS TE CONSTITUIREI/POREI ENTRA EM A
SOBRE MUITOS TE COLOCAREI. VEM COMPARTILHAR A
χαρὰν τοῦ κυρίου σου.'
ALEGRIA/GOZO DO SENHOR TEU
ALEGRIA DO TEU SENHOR.'

25.22 "Προσελθὼν °1δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
APROXIMANDO-SE ENTÃO TAMBÉM O OS DOIS TALENTOS
'APROXIMANDO-SE A SEGUIR O QUE TINHA RECEBIDO DOIS
°2λαβὼν εἶπε, 'Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
TENDO RECEBIDO DISSE SENHOR DOIS TALENTOS ME ENTREGASTE
TALENTOS, DISSE: 'SENHOR, ENTREGASTE-ME DOIS TALENTOS;
ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα □ἐπ' αὐτοῖς.⌝'
EIS OUTROS DOIS TALENTOS GANHEI COM ELES
AQUI ESTÃO OUTROS DOIS QUE OBTIVE COM ELES.'
25.23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, 'Εὖ, δοῦλε
DISSE- -LHE O SENHOR DELE/SEU MUITO BEM SERVO
DISSE-LHE O SEU SENHOR: 'MUITO BEM, SERVO
ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ
BOM E FIEL SOBRE POUCAS FOSTE FIEL SOBRE
BOM E FIEL! FOSTE FIEL SOBRE POUCOS BENS, SOBRE
πολλῶν σε καταστήσω. Εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
MUITAS TE CONSTITUIREI/POREI ENTRA EM A ALEGRIA/GOZO
MUITOS TE COLOCAREI. VEM COMPARTILHAR A ALEGRIA
τοῦ κυρίου σου.'
DO SENHOR TEU
DO TEU SENHOR.'

25.24 "Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον
APROXIMANDO-SE ENTÃO TAMBÉM O O UM TALENTO
'APROXIMANDO-SE ENTÃO O QUE TINHA RECEBIDO UM
εἰληφὼς εἶπε, 'Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
TENDO RECEBIDO DISSE SENHOR VIM A CONHECER- -TE QUE SEVERO/EXIGENTE
TALENTO, DISSE: 'SENHOR, EU SOUBE QUE ÉS UM HOMEM
εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ
ÉS UM HOMEM COLHENDO ONDE NÃO SEMEASTE E
RIGOROSO, QUE COLHES ONDE NÃO SEMEASTE E
συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας. **25.25** Καὶ
JUNTANDO DE ONDE NÃO ESPALHASTE E
JUNTAS DE ONDE NÃO ESPALHASTE.
φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν
TEMENDO INDO ESCONDI O TALENTO TEU EM
AMEDRONTADO, FUI ESCONDER NA TERRA O TEU TALENTO.
τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.' **25.26** Ἀποκριθεὶς
A TERRA EIS TENS O TEU RESPONDENDO
AQUI ESTÁ O QUE TE PERTENCE.'
δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, 'Πονηρὲ
ENTÃO O SENHOR DELE/SEU DISSE- -LHE MAU
REPLICOU-LHE O SENHOR: SERVO

19 "Então, depois de muito tempo, chegou de volta o senhor daqueles servos e acertou as contas com eles. **20** Aproximando-se o que tinha recebido cinco talentos, apresentou mais cinco, e disse: 'Senhor, entregaste-me cinco talentos; aqui estão outros cinco que obtive com eles.' **21** Disse-lhe então o seu senhor: 'Muito bem, servo bom e fiel! Sobre poucos bens foste fiel, sobre muitos te colocarei. Vem compartilhar a alegria do teu senhor.'

22 "Aproximando-se a seguir o que tinha recebido dois talentos, disse: 'Senhor, entregaste-me dois talentos; aqui estão outros dois que obtive com eles.' **23** Disse-lhe o seu senhor: 'Muito bem, servo bom e fiel! Foste fiel sobre poucos bens, sobre muitos te colocarei. Vem compartilhar a alegria do teu senhor.'

24 "Aproximando-se então o que tinha recebido um talento, disse: 'Senhor, eu soube que és um homem rigoroso, que colhes onde não semeaste e juntas de onde não espalhaste. **25** Amedrontado, fui esconder na terra o teu talento. Aqui está o que te pertence.' **26** Replicou-lhe o senhor: 'Servo

19 ⌜𝕰 vs 𝕸A 19 ⌜312 𝕰 vs 𝕸A 20 □ℵB vs 𝕸AC 21 °𝕰 vs 𝕸A 22 °1ℵ*B vs 𝕸AC, [Cr] 22 °2BAC vs 𝕸ℵ 22 □ℵB vs 𝕸AC

mau e preguiçoso, sabias que colho onde não semeei e que junto de onde não espalhei. **27** Devias então ter confiado meu dinheiro aos banqueiros e assim, quando eu voltasse, o receberia com juros. **28** Portanto, tirai dele o talento e dai-o ao que tem os dez. **29** O certo é que a quem tem será dado, e terá em abundância, mas de quem não tem, até o que tem será tirado. **30** E lançai fora o servo inútil, nas trevas exteriores. Ali haverá choro e ranger de dentes.'

δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ
SERVO E PREGUIÇOSO SABIAS QUE COLHO ONDE NÃO
MAU E PREGUIÇOSO, SABIAS QUE COLHO ONDE NÃO

ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα. **25.27**
SEMEEI E JUNTO DE ONDE NÃO ESPALHEI
SEMEEI E QUE JUNTO DE ONDE NÃO ESPALHEI.

Ἔδει ˢοὖν σε² βαλεῖν ˹τὸ ἀργύριόν˺ μου τοῖς
ERA PRECISO POIS A TI DEPOSITAR O DINHEIRO/PRATA MEU COM OS
DEVIAS ENTÃO TER CONFIADO MEU DINHEIRO AOS

τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ
BANQUEIROS E VINDO EU RECEBERIA — O
BANQUEIROS E ASSIM, QUANDO EU VOLTASSE, O RECEBERIA

ἐμὸν σὺν τόκῳ. **25.28** Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ
MEU COM JURO/(JUROS) TIRAI POIS DE ELE
COM JUROS. PORTANTO, TIRAI DELE

τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα
O TALENTO E DAI AO QUE TEM OS DEZ
O TALENTO E DAI-O AO QUE TEM OS DEZ.

τάλαντα. **25.29** Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται
TALENTOS AO DE FATO QUE TEM A TODO SERÁ DADO
O CERTO É QUE A QUEM TEM SERÁ DADO

καὶ περισσευθήσεται· ˹ἀπὸ δὲ τοῦ˺ μὴ ἔχοντος,
E TERÁ EM ABUNDÂNCIA DE PORÉM O NÃO TENDO
E TERÁ EM ABUNDÂNCIA, MAS DE QUEM NÃO TEM,

καὶ ὃ ἔχει¹ ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **25.30** Καὶ
MESMO O QUE TEM SERÁ TIRADO DE ELE E
ATÉ O QUE TEM SERÁ TIRADO. E

τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε² εἰς τὸ σκότος
O INÚTIL SERVO LANÇAI PARA A(S) TREVA(S)
LANÇAI FORA O SERVO INÚTIL, NAS TREVAS

τὸ ἐξώτερον. Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
A(S) EXTERIOR(ES) ALI HAVERÁ O CHORO E O
EXTERIORES. ALI HAVERÁ CHORO E

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.'
RANGER DOS DENTES
RANGER DE DENTES.'

δοῦλος[svms] καί[c] ὀκνηρός[avmsn] οἶδα[viqa2s] ὅτι[c] θερίζω[vipa1s] ὅπου[b] οὐ[l] σπείρω[viaa1s] καί[c] συνάγω[vipa1s] ὅθεν[b] οὐ[l] διασκορπίζω[viaa1s] **27** δεῖ[viii3s] οὖν[c] σύ[ppa-s] βάλλω[vnaa] ὁ[dans] ἀργύριον[sans] ἐγώ[ppg-s] ὁ[ddmp] τραπεζίτης[sdmp] καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] ἐγώ[ppn-s] κομίζω[viam1s] ἄν[l] ὁ[dans] ἐμός[psans] σύν[p] τόκος[sdms] **28** αἴρω[vmaa2p] οὖν[c] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] τάλαντον[sans] καί[c] δίδωμι[vmaa2p] ὁ[ddms] ἔχω[vppadms] ὁ[danp] δέκα[ai--n] τάλαντον[sanp] **29** ὁ[ddms] γάρ[c] ἔχω[vppadms] πᾶς[admsn] δίδωμι[vifp3s] καί[c] περισσεύω[vifp3s] ἀπό[p] δέ[c] ὁ[dgms] μή[l] ἔχω[vppagms] καί[c] ὅς[prans] ἔχω[vipa3s] αἴρω[vifp3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] **30** καί[c] ὁ[dams] ἀχρεῖος[aamsn] δοῦλος[sams] ἐκβάλλω[vmaa2p] εἰς[p] ὁ[dans] σκότος[sans] ὁ[dans] ἐξώτερος[aansn] ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] κλαυθμός[snms] καί[c] ὁ[dnms] βρυγμός[snms] ὁ[dgmp] ὀδούς[sgmp]

O Filho do Homem julgará as nações

31 "Quando o Filho do Homem vier em sua glória, e com ele todos os santos anjos, ele se assentará em seu trono glorioso, **32** Todas as nações serão reunidas perante ele, e ele separará os homens uns dos outros, como o pastor separa as ovelhas dos cabritos, **33** e porá as ovelhas à sua direita e os cabritos à esquerda.

25.31 "Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου
QUANDO ENTÃO VIER O FILHO DO HOMEM
"QUANDO O FILHO DO HOMEM VIER

ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ °ἅγιοι ἄγγελοι
EM A GLÓRIA DELE E TODOS OS SANTOS ANJOS
EM SUA GLÓRIA, COM ELE TODOS OS SANTOS ANJOS,

μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.
COM ELE ENTÃO SE ASSENTARÁ SOBRE (O) TRONO DE GLÓRIA DELE
ELE SE ASSENTARÁ EM SEU TRONO GLORIOSO,

25.32 Καὶ συναχθήσεται³ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα
E SERÁ(ÃO) REUNIDA(S) PERANTE ELE TODAS
TODAS AS NAÇÕES SERÃO REUNIDAS PERANTE ELE,

τὰ ἔθνη, καὶ ˹ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων,
AS NAÇÕES E SEPARARÁ ELES DE UNS DOS OUTROS
E ELE SEPARARÁ OS HOMENS UNS DOS OUTROS,

ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
COMO O PASTOR SEPARA AS OVELHAS DE OS
COMO O PASTOR SEPARA AS OVELHAS DOS

ἐρίφων. **25.33** Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ
CABRITOS E PORÁ AS — OVELHAS POR
CABRITOS, E PORÁ AS OVELHAS

δεξιῶν αὐτοῦ. τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.
(A) DIREITA(S) DELE OS PORÉM CABRITOS POR (A) ESQUERDA(S)
À SUA DIREITA E OS CABRITOS À ESQUERDA.

ὅταν[c] δέ[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἅγιος[anmpn] ἄγγελος[snmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] τότε[b] καθίζω[vifa3s] ἐπί[p] θρόνος[sgms] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] **32** καί[c] συνάγω[vifp3s] ἔμπροσθεν[p] αὐτός[ppgms] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] καί[c] ἀφορίζω[vifa3s] αὐτός[ppamp] ἀπό[p] ἀλλήλων[pegmp] ὥσπερ[b] ὁ[dnms] ποιμήν[snms] ἀφορίζω[vipa3s] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἔριφος[sgmp] **33** καί[c] ἵστημι[vifa3s] ὁ[danp] μέν[l] πρόβατον[sanp] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] δέ[c] ἐρίφιον[sanp] ἐκ[p] εὐώνυμος[agmpn]

34 "Então o rei dirá aos da sua direita: 'Vinde benditos de meu Pai, tomai posse da herança, o reino que foi preparado para vós desde a fundação do mundo. **35** Pois eu tive fome e

25.34 "Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
ENTÃO DIRÁ O REI AOS POR (A) DIREITA(S)
"ENTÃO O REI DIRÁ AOS DA SUA DIREITA:

αὐτοῦ, Ἀεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου,
DELE VINDE OS ABENÇOADOS/BENDITOS DO PAI MEU
VINDE BENDITOS DE MEU PAI,

κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν
HERDAI O QUE FOI PREPARADO PARA VÓS REINO
TOMAI POSSE DA HERANÇA, O REINO QUE FOI PREPARADO PARA VÓS

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. **25.35** Ἐπείνασα γὰρ καὶ
DESDE (A) FUNDAÇÃO D(O) MUNDO TIVE FOME POIS E
DESDE A FUNDAÇÃO DO MUNDO. POIS EU TIVE FOME E

34 τότε[b] λέγω[vifa3s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[ddmp] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] αὐτός[ppgms] δεῦτε[vmvx2p] ὁ[dnmp] εὐλογέω[vprpnmp] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] κληρονομέω[vmaa2p] ὁ[dafs] ἑτοιμάζω[vprpafs] σύ[ppd-p] βασιλεία[safs] ἀπό[p] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] **35** πεινάω[viaa1s] γάρ[c] καί[c]

[1] **29** εχει **MCA**, TR Cr vs δοκει εχειν M[r]
[2] **30** εκβαλετε **𝔐**ℵBA(C), Cr vs εκβαλλετε TR
[3] **32** συναχθησεται M[pt]A, TR vs συναχθησονται M[pt]ℵB, Cr

27 ˢ**C** vs **𝔐**A **27** ˹τα αργυρια ℵ*B vs **𝔐**AC **29** ˹του δε ℵB vs **𝔐**AC **31** °ℵB vs **𝔐**A **32** ˹αφορισει ℵ* vs **𝔐**BA

δίδωμι[viaa2p] ἐγώ[ppd-s]
ἐσθίω[vnaa] διψάω[viaa1s] καί[c]
ποτίζω[viaa2p] ἐγώ[ppa-s] ξένος[anmsn]
εἰμί[viix1s] καί[c] συνάγω[viaa2p]
ἐγώ[ppa-s] 36 γυμνός[anmsn]
καί[c] περιβάλλω[viaa2p]
ἐγώ[ppa-s] ἀσθενέω[viaa1s] καί[c]
ἐπισκέπτομαι[viad2p] ἐγώ[ppa-s]
ἐν[p] φυλακή[sdfs] εἰμί[viix1s] καί[c]
ἔρχομαι[viaa2p] πρός[p] ἐγώ[ppa-s]
37 τότε[b] ἀποκρίνομαι[vifo3p]
αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] δίκαιος[anmpn]
λέγω[vppanmp] κύριος[svms] πότε[l]
σύ[ppa-s] ὁράω[viaa1p] πεινάω[vppaams]
καί[c] τρέφω[viaa1p] ἤ[l] διψάω[vppaams]
καί[c] ποτίζω[viaa1p] 38 πότε[l] δέ[c]
σύ[ppa-s] ὁράω[viaa1p] ξένος[aamsn]
καί[c] συνάγω[viaa1p]
ἤ[l] γυμνός[aamsn] καί[c]
περιβάλλω[viaa1p] 39 πότε[l] δέ[c]
σύ[ppa-s] ὁράω[viaa1p] ἀσθενής[aamsn]
ἤ[l] ἐν[p] φυλακή[sdfs] καί[c]
ἔρχομαι[viaa1p] πρός[p] σύ[ppa-s]
40 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms]
ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] λέγω[vifa3s]
αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s]
σύ[ppd-p] ἐπί[p] ὅσος[pcans]
ποιέω[viaa2p] εἷς[admsn] οὗτος[pdgmp]
ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ἐγώ[ppg-s]
ὁ[dgmp] ἐλάχιστος[agmpn] ἐγώ[ppd-s]
ποιέω[viaa2p] 41 τότε[b] λέγω[vifa3s]
καί[c] ὁ[ddnp] ἐκ[p] εὐώνυμος[agmpn]
πορεύομαι[vmpn2p] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s]
ὁ[dnmp] καταράομαι[vprpnmp] εἰς[p]
ὁ[dans] πῦρ[sans] ὁ[dans] αἰώνιος[aansn]
ὁ[dans] ἑτοιμάζω[vprpans] ὁ[ddms]
διάβολος[admsn] καί[c] ὁ[ddmp]
ἄγγελος[sdmp] αὐτός[ppgms] 42
πεινάω[viaa1s] γάρ[c] καί[c] οὐ[l]
δίδωμι[viaa2p] ἐγώ[ppd-s] ἐσθίω[vnaa]
διψάω[viaa1s] καί[c] οὐ[l] ποτίζω[viaa2p]
ἐγώ[ppa-s] 43 ξένος[anmsn]
εἰμί[viix1s] καί[c] οὐ[l] συνάγω[viaa2p]
ἐγώ[ppa-s] γυμνός[anmsn]
καί[c] οὐ[l] περιβάλλω[viaa2p]
ἐγώ[ppa-s] ἀσθενής[anmsn] καί[c]
ἐν[p] φυλακή[sdfs] καί[c] οὐ[l]
ἐπισκέπτομαι[viad2p] ἐγώ[ppa-s]
44 τότε[b] ἀποκρίνομαι[vifo3p]
καί[c] αὐτός[ppnmp] λέγω[vppanmp]
κύριος[svms] πότε[l] σύ[ppa-s]
ὁράω[viaa1p] πεινάω[vppaams] ἤ[l]
διψάω[vppaams] ἤ[l] ξένος[aamsn] ἤ[l]
γυμνός[aamsn] ἤ[l] ἀσθενής[aamsn]
ἤ[l] ἐν[p] φυλακή[sdfs] καί[c] οὐ[l]
διακονέω[viaa1p] σύ[ppd-s] 45 τότε[b]

ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
DESTES A MIM DE COMER TIVE SEDE E DESTES DE BEBER A MIM
ME DESTES DE COMER TIVE SEDE E ME DESTES DE BEBER
ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, 25.36 γυμνὸς
EXTRANGEIRO ERA E ACOLHESTES -ME NÚ
FUI ESTRANGEIRO E ME ACOLHESTES, SOFRI NUDEZ
καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ
E VESTISTES -ME ESTIVE ENFERMO E VISITASTES-
E ME VESTISTES, ESTIVE ENFERMO E ME LEVASTES CONFORTO,
με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.'
-ME EM PRISÃO ESTAVA E VIESTES A MIM
ESTIVE NA PRISÃO E ME VISITASTES.'
25.37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι,
ENTÃO RESPONDERÃO A ELE OS JUSTOS
ENTÃO, EM RESPOSTA, OS JUSTOS LHE PERGUNTARÃO:
λέγοντες, 'Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ
DIZENDO SENHOR QUANDO TE VIMOS TENDO FOME E
'SENHOR, QUANDO TE VIMOS COM FOME E
ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν? 25.38
DEMOS DE COMER OU TENDO SEDE E DEMOS DE BEBER
TE DEMOS DE COMER, OU COM SEDE E TE DEMOS DE BEBER?
Πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,
QUANDO ENTÃO TE VIMOS ESTRANGEIRO E ACOLHEMOS
QUANDO TE VIMOS ESTRANGEIRO E TE ACOLHEMOS,
ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν? 25.39 Πότε δέ
OU NÚ E VESTIMOS QUANDO ENTÃO
OU EM NUDEZ E TE VESTIMOS? E QUANDO
σε εἴδομεν ⸀ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν
TE VIMOS ENFERMO OU EM PRISÃO E FOMOS
TE VIMOS ENFERMO OU NA PRISÃO E TE
πρός σε?' 25.40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ
A TI E RESPONDENDO O REI DIRÁ
VISITAMOS?' E O REI LHES RESPONDERÁ:
αὐτοῖς, ''Αμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε
A ELES EM VERDADE DIGO A VÓS EM/POR TUDO QUE FIZESTES
'EM VERDADE VOS DIGO QUE TUDO O QUE FIZESTES
ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
A UM DESTES OS IRMÃOS MEUS OS MENORES/MAIS PEQUENOS
A UM DESTES MEUS PEQUENINOS IRMÃOS,
ἐμοὶ ἐποιήσατε.'
A MIM FIZESTES
FIZESTES A MIM.'

25.41 "Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,
ENTÃO DIRÁ TAMBÉM AOS POR (A) ESQUERDA(S)
"ENTÃO DIRÁ TAMBÉM AOS DA ESQUERDA:
'Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, °οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ
AFASTAI-VOS DE MIM OS MALDITOS PARA O
'AFASTAI-VOS DE MIM, MALDITOS, PARA O
πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
FOGO O ETERNO O QUE ESTÁ PREPARADO PARA O DIABO
FOGO ETERNO, PREPARADO PARA O DIABO
καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 25.42 Ἐπείνασα γὰρ
E OS ANJOS DELE/SEUS TIVE FOME POIS
E SEUS ANJOS. POIS EU TIVE FOME
καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
E NÃO DESTES A MIM DE COMER TIVE SEDE E
E NÃO ME DESTES DE COMER, TIVE SEDE E
οὐκ ἐποτίσατέ με, 25.43 ξένος ἤμην καὶ οὐ
NÃO DESTES DE BEBER A MIM ESTRANGEIRO ESTAVA E NÃO
NÃO ME DESTES DE BEBER, FUI ESTRANGEIRO E NÃO
συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με,
ACOLHESTES -ME NÚ E NÃO VESTISTES -ME
ME ACOLHESTES, SOFRI NUDEZ E NÃO ME VESTISTES,
ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ
ENFERMO E EM PRISÃO E NÃO VISITASTES-
ESTIVE ENFERMO E NA PRISÃO E NÃO ME VISITASTES.'
με.' 25.44 Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί,[1]
-ME ENTÃO RESPONDERÃO TAMBÉM ELES
E ELES LHE DIRÃO EM RESPOSTA:
λέγοντες, 'Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ
DIZENDO SENHOR QUANDO TE VIMOS TENDO FOME OU
'SENHOR, QUANDO FOI QUE TE VIMOS COM FOME, OU
διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν
TENDO SEDE OU ESTRANGEIRO OU NÚ OU ENFERMO OU EM
COM SEDE, OU ESTRANGEIRO, OU SOFRENDO NUDEZ OU ENFERMO OU NA
φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?' 25.45 Τότε
PRISÃO E NÃO SERVIMOS/DEMOS ASSISTÊNCIA A TI ENTÃO
PRISÃO E NÃO TE ACUDIMOS?' E

me destes de comer, tive sede e me destes de beber, fui estrangeiro e me acolhestes, **36** sofri nudez e me vestistes, estive enfermo e me levastes conforto, estive na prisão e me visitastes.' **37** Então, em resposta, os justos lhe perguntarão: 'Senhor, quando te vimos com fome e te demos de comer, ou com sede e te demos de beber? **38** Quando te vimos estrangeiro e te acolhemos, ou em nudez e te vestimos? **39** E quando te vimos enfermo ou na prisão e te visitamos?' **40** E o rei lhes responderá: 'Em verdade vos digo que tudo o que fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, fizestes a mim.'

41 "Então dirá também aos da esquerda: 'Afastai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o Diabo e seus anjos. **42** Pois eu tive fome e não me destes de comer, tive sede e não me destes de beber, **43** fui estrangeiro e não me acolhestes, sofri nudez e não me vestistes, estive enfermo e na prisão e não me visitastes.' **44** E eles lhe dirão em resposta: 'Senhor, quando foi que te vimos com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou sofrendo nudez ou enfermo ou na prisão e não te acudimos?' **45** E

[1]44 και αυτοι 𝔐BA (και h.𝔓[45]) Cr vs αυτω א*[vid] vs αυτω και αυτοι TR
39 ⸀ασθενουντα B vs 𝔐אA 41 °אB vs 𝔐A, [Cr]

o rei lhes responderá: 'Em verdade vos digo que tudo o que deixastes de fazer a um destes pequeninos, deixastes de fazê-lo a mim.' **46** Estes irão para o castigo eterno, mas os justos irão para a vida eterna."

ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
RESPONDERÁ A ELES DIZENDO EM VERDADE DIGO A VÓS
O REI LHES RESPONDERÁ: 'EM VERDADE VOS DIGO QUE
ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν
EM/POR TUDO QUE NÃO FIZESTES A UM DESTES OS
TUDO O QUE DEIXASTE DE FAZER A UM DESTES
ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.' 25.46 Καὶ
MENORES/MAIS PEQUENOS NEM/TAMPOUCO A MIM FIZESTES E
PEQUENINOS, DEIXASTES DE FAZÊ-LO A MIM.'
ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ
IRÃO ESTES PARA (A) PUNIÇÃO/CASTIGO ETERNA OS PORÉM
ESTES IRÃO PARA O CASTIGO ETERNO, MAS OS
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον."
JUSTOS PARA (A) VIDA ETERNA
JUSTOS IRÃO PARA A VIDA ETERNA."

ἀποκρίνομαι[vifo3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐπί[P] ὅσος[pcans] οὐ[l] ποιέω[viaa2p] εἷς[admsn] οὗτος[pdgmp] ὁ[dgmp] ἐλάχιστος[agmpn] οὐδέ[b] ἐγώ[ppd-s] ποιέω[viaa2p] **46** καί[c] ἀπέρχομαι[vifd3p] οὗτος[pdnmp] εἰς[P] κόλασις[safs] αἰώνιος[aafsn] ὁ[dnmp] δέ[c] δίκαιος[anmpn] εἰς[P] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn]

26 Quando Jesus acabou de proferir todas estas palavras, disse a seus discípulos: **2** "Bem sabeis que daqui a dois dias é a Páscoa, e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado."

26.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E ACONTECEU QUANDO ENCERROU/TERMINOU O JESUS
QUANDO JESUS ACABOU DE PROFERIR
πάντας[1] τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς
TODAS AS PALAVRAS ESTAS DISSE AOS DISCÍPULOS
TODAS ESTAS PALAVRAS, DISSE AOS SEUS DISCÍPULOS:
αὐτοῦ, 26.2 "Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ
DELE/SEUS SABEIS QUE DEPOIS DE DOIS DIAS A
"BEM SABEIS QUE DAQUI A DOIS DIAS
Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου
PÁSCOA ACONTECE/OCORRE E O FILHO DO HOMEM
É A PÁSCOA, E O FILHO DO HOMEM
παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι."
É ENTREGUE PARA O SER CRUCIFICADO
SERÁ ENTREGUE PARA SER CRUCIFICADO."

26.1 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὅτε[b] τελέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πᾶς[aampn] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] **2** οἶδα[vira2p] ὅτι[c] μετά[P] δύο[ai--n] ἡμέρα[safp] ὁ[dnns] πάσχα[na] γίνομαι[vipn3s] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vipp3s] εἰς[P] ὁ[dans] σταυρόω[vnap]

Os principais sacerdotes e escribas planejam matar Jesus

(Mc 14.1, 2; Lc 22.1, 2; Jo 11.45-53)

3 Nesse meio tempo se reuniram os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos do povo no palácio do sumo sacerdote Caifás **4** e tramaram um plano ardiloso para prender e matar Jesus. **5** "Não porém durante a festa," diziam, "para que não ocorra tumulto entre o povo."

26.3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς ⸋καὶ οἱ
ENTÃO REUNIRAM-SE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS
NESSE MEIO TEMPO SE REUNIRAM OS PRINCIPAIS SACERDOTES, OS
γραμματεῖς⸌ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
ESCRIBAS E OS ANCIÃOS DO POVO EM
ESCRIBAS E OS ANCIÃOS DO POVO NO
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα
O PALÁCIO DO SUMO SACERDOTE O CHAMADO CAIFÁS
PALÁCIO DO SUMO SACERDOTE CAIFÁS
26.4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ
E TRAMARAM/CONSULTARAM PARA QUE O JESUS COM UM ARDIL
E TRAMARAM UM PLANO ARDILOSO PARA
κρατήσωσι[2] καὶ ἀποκτείνωσιν. 26.5 Ἔλεγον δέ,
PRENDESSEM E MATASSEM DIZIAM PORÉM
PRENDER E MATAR JESUS. "NÃO PORÉM
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν
NÃO EM A FESTA PARA QUE NÃO TUMULTO OCORRA ENTRE
DURANTE A FESTA," DIZIAM, "PARA QUE NÃO OCORRA TUMULTO ENTRE
τῷ λαῷ."
O POVO
O POVO."

3 τότε[b] συνάγω[viap3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] ὁ[dgms] λαός[sgms] εἰς[P] ὁ[dafs] αὐλή[safs] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] ὁ[dgms] λέγω[vpppgms] Καϊάφας[sgms] **4** καί[c] συμβουλεύω[viam3p] ἵνα[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] δόλος[sdms] κρατέω[vsaa3p] καί[c] ἀποκτείνω[vspa3p] **5** λέγω[viia3p] δέ[c] μή[l] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] ἵνα[c] μή[l] θόρυβος[snms] γίνομαι[vsad3s] ἐν[P] ὁ[ddms] λαός[sdms]

Jesus é ungido em Betânia

(Mc 14.3-9; Jo 12.1-8)

6 Jesus estava em Betânia, na casa de Simão, o leproso, **7** quando se aproximou dele uma mulher que trazia caríssimo perfume num frasco de alabastro e derramou o precioso conteúdo sobre a sua cabeça, estando ele reclinado à mesa.

8 Ao verem isso, seus discípulos ficaram indignados e disseram: "Para que este desperdício?

26.6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
O PORÉM JESUS ESTANDO EM BETÂNIA
JESUS ESTAVA EM BETÂNIA,
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 26.7 προσῆλθεν
EM CASA DE SIMÃO O LEPROSO ACHEGOU-SE
NA CASA DE SIMÃO, O LEPROSO, QUANDO SE APROXIMOU
αὐτῷ γυνὴ ⸉ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα[2]
A ELE UMA MULHER UM FRASCO DE ALABASTRO DE PERFUME TENDO
DELE UMA MULHER QUE TRAZIA CARÍSSIMO PERFUME NUM FRASCO DE ALABASTRO
βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ ⸀τὴν κεφαλὴν⸁ αὐτοῦ
CARÍSSIMO E DERRAMOU SOBRE A CABEÇA DELE
E DERRAMOU O PRECIOSO CONTEÚDO SOBRE A SUA CABEÇA,
ἀνακειμένου.
QUE ESTAVA RECLINADO À MESA
ESTANDO ELE RECLINADO À MESA.
26.8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⸋αὐτοῦ
VENDO ENTÃO OS DISCÍPULOS DELE/SEUS
AO VEREM ISSO, SEUS DISCÍPULOS
ἠγανάκτησαν, λέγοντες, "Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη?
INDIGNARAM-SE DIZENDO PARA QUE O DESPERDÍCIO ESTE
FICARAM INDIGNADOS E DISSERAM: "PARA QUE ESTE DESPERDÍCIO?

6 ὁ[dgms] δέ[c] Ἰησοῦς[sgms] γίνομαι[vpadgms] ἐν[P] Βηθανία[sdfs] ἐν[P] οἰκία[sdfs] Σίμων[sgms] ὁ[dgms] λεπρός[agmsn] **7** προσέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppdms] γυνή[snfs] ἀλάβαστρος[sans] μύρον[sgns] ἔχω[vppanfs] βαρύτιμος[agnsn] καί[c] καταχέω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] ἀνάκειμαι[vppngms] **8** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἀγανακτέω[viaa3p] λέγω[vppanmp] εἰς[P] τίς[ptans] ὁ[dnfs] ἀπώλεια[snfs] οὗτος[pdnfs]

[1]**1** παντας **M**ℵBA, TR Cr vs - M[r]
[2]**4** δολω κρατησωσι **𝔐**ℵBA, Cr vs κρατησωσι δολω TR

3 ⸋𝔓[45vid]ℵBA vs 𝔐 **7** ⸉312 ℵB vs 𝔐A; (132 𝔓[45]) **7** ⸀της κεφαλης ℵB vs 𝔐𝔓[45]A **8** ⸋𝔓[45vid]ℵB vs 𝔐A

9 δύναμαι[viin3s] γάρ[c] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] μύρον[snns] πιπράσκω[vnap] πολύς[agnsn] καί[c] δίδωμι[vnap] ὁ[ddmp] πτωχός[admpn] 10 γινώσκω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] κόπος[samp] παρέχω[vipa2p] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] ἔργον[sans] γάρ[c] καλός[aansn] ἐργάζομαι[viad3s] εἰς[P] ἐγώ[ppa-s] 11 ὁ[damp] πτωχός[aampn] γάρ[c] πάντοτε[b] ἔχω[vipa2p] μετά[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἐγώ[ppa-s] δέ[c] οὐ[l] πάντοτε[b] ἔχω[vipa2p] 12 βάλλω[vpaanfs] γάρ[c] οὗτος[pdnfs] ὁ[dans] μύρον[sans] οὗτος[pdans] ἐπί[P] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ἐγώ[ppg-s] πρός[P] ὁ[dans] ἐνταφιάζω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] ποιέω[viaa3s] 13 ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅπου[b] ἐάν[c] κηρύσσω[vsap3s] ὁ[dnns] εὐαγγέλιον[snns] οὗτος[pdnns] ἐν[P] ὅλος[admsn] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] λαλέω[vifp3s] καί[c] ὅς[prans] ποιέω[viaa3s] οὗτος[ppnfs] εἰς[P] μνημόσυνον[sans] αὐτός[ppgfs]

26.9 •Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο ⁼τὸ μύρον˴ πραθῆναι
PODIA POIS ESTE O PERFUME SER VENDIDO
ESTE PERFUME PODERIA SER VENDIDO

πολλοῦ καὶ δοθῆναι[1] τοῖς πτωχοῖς."
POR MUITO E SER DADO AOS POBRES
POR UMA BOA SOMA, E O DINHEIRO PODERIA SER DADO AOS POBRES."

26.10 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Τί
SABENDO ENTÃO O JESUS DISSE- -LHES POR QUE
SABEDOR DISSO, JESUS LHES DISSE: "POR QUE

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί? Ἔργον γὰρ καλὸν
TRASTORNOS CAUSAIS À MULHER OBRA DE FATO BOA
CAUSAIS VEXAME À MULHER? ELA REALMENTE REALIZOU

•εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 26.11 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ
REALIZOU PARA MIM OS POBRES DE FATO
UMA BOA OBRA EM MEU FAVOR. A VERDADE É QUE

πάντοτε[2] ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
SEMPRE TENDES COM VÓS MESMOS A MIM PORÉM NÃO SEMPRE
SEMPRE TENDES CONVOSCO OS POBRES, MAS A MIM NEM SEMPRE

ἔχετε. 26.12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο
TENDES AO DERRAMAR POIS ESTA O PERFUME ESTE
TEREIS. AO DERRAMAR

ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με
SOBRE O CORPO MEU PARA O PREPARAR PARA O SEPULTAMENTO A MIM
ESTE PERFUME SOBRE O MEU CORPO, ELA O FEZ PARA PREPARÁ-LO PARA O SEPULTAMENTO.

ἐποίησεν. 26.13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν
ELA FEZ EM VERDADE DIGO A VÓS ONDE —
ISTO VOS GARANTO: ONDE

κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ
FOR ANUNCIADO O EVANGELHO ESTE POR TODO O
FOR ANUNCIADO ESTE EVANGELHO, EM TODO O

κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς
MUNDO SERÁ FALADO TAMBÉM O QUE FEZ ESTA PARA
MUNDO, TAMBÉM SERÁ CONTADO O QUE ESTA MULHER FEZ, EM

μνημόσυνον αὐτῆς."
MEMÓRIA DELA
MEMÓRIA DELA."

9 Este perfume poderia ser vendido por uma boa soma, e o dinheiro poderia ser dado aos pobres." 10 Sabedor disso, Jesus lhes disse: "Por que causais vexame à mulher? Ela realmente realizou uma boa obra em meu favor. 11 A verdade é que sempre tendes convosco os pobres, mas a mim nem sempre tereis. 12 Ao derramar este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para prepará-lo para o sepultamento. 13 Isto vos garanto: Onde for anunciado este evangelho, em todo o mundo, também será contado o que esta mulher fez, em memória dela."

Judas combina trair Jesus por dinheiro

(Mc 14.10, 11; Lc 22.3-6)

14 τότε[b] πορεύομαι[vpaonms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Ἰούδας[snms] Ἰσκαριώθ[snms] πρός[P] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] 15 λέγω[viaa3s] τίς[ptans] θέλω[vipa2p] ἐγώ[ppd-s] δίδωμι[vnaa] κἀγώ[ppn-s] σύ[ppd-p] παραδίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] δέ[c] ἵστημι[viaa3p] αὐτός[ppdms] τριάκοντα[ai--n] ἀργύριον[sanp] 16 καί[c] ἀπό[P] τότε[b] ζητέω[viia3s] εὐκαιρία[safs] ἵνα[c] αὐτός[ppams] παραδίδωμι[vsaa3s]

26.14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα,
ENTÃO INDO UM DOS DOZE
ENTÃO JUDAS ISCARIOTES, UM DOS DOZE,

ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς
O CHAMADO JUDAS ISCARIOTES A OS
PROCUROU OS

ἀρχιερεῖς, 26.15 εἶπε, "Τί θέλετέ μοι δοῦναι
PRINCIPAIS SACERDOTES DISSE QUE QUEREIS ME DAR
PRINCIPAIS SACERDOTES E LHES PERGUNTOU: "QUE É QUE VÓS ESTAIS DISPOSTOS A DAR-ME,

κἀγὼ[3] ὑμῖν παραδώσω αὐτόν?" Οἱ δὲ ἔστησαν
E EU VOS ENTREGAREI ELE OS(ELES) ENTÃO ESTIPULARAM
SE EU VOS ENTREGAR ESTE HOMEM?" E LHE ESTIPULARAM

αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 26.16 Καὶ ἀπὸ τότε
PARA ELE TRINTA MOEDAS DE PRATA E DESDE ENTÃO
TRINTA MOEDAS DE PRATA. A PARTIR DAQUELE MOMENTO,

ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
BUSCAVA BOA OCASIÃO PARA O ENTREGAR
JUDAS PROCURAVA BOA OCASIÃO PARA ENTREGAR JESUS.

14 Então Judas Iscariotes, um dos doze, procurou os principais sacerdotes 15 e lhes perguntou: "Que é que vós estais dispostos a dar-me, se eu vos entregar este homem?" E lhe estipularam trinta moedas de prata. 16 A partir daquele momento, Judas procurava boa ocasião para entregar Jesus.

Jesus celebra a páscoa com seus discípulos

(Mc 14.12-21; Lc 22.7-13, 21-23; Jo 13.21-30)

17 ὁ[ddfs] δέ[c] πρῶτος[adfsn] ὁ[dgnp] ἄζυμος[agnpn] προσέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] λέγω[vppanmp] αὐτός[ppdms] ποῦ[l] θέλω[vipa2s] ἑτοιμάζω[vifa1p] σύ[ppd-s] ἐσθίω[vnaa] ὁ[dans] πάσχα[na] 18 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ὑπάγω[vmpa2p] εἰς[P] ὁ[dafs] πόλις[safs] πρός[P] ὁ[dams] δεῖνα[aamsn] καί[c] λέγω[vmaa2p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms]

26.17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον
NO ENTÃO PRIMEIRO DOS ÁZIMOS/ASMOS ACHEGARAM-SE
NO PRIMEIRO DIA DOS ÁZIMOS, OS DISCÍPULOS SE

οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες °αὐτῷ, "Ποῦ
OS DISCÍPULOS AO JESUS DIZENDO- -LHE ONDE
SE APROXIMARAM DE JESUS E LHE PERGUNTARAM: "ONDE

θέλεις ἑτοιμάσομέν[4] σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
QUERES PREPARAREMOS PARA TI COMER A PÁSCOA
QUERES QUE TE PREPAREMOS A REFEIÇÃO DA PÁSCOA?"

26.18 Ὁ δὲ εἶπεν, "Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν
O(ELE) ENTÃO DISSE IDE À A CIDADE
JESUS LHES RESPONDEU: "IDE À CIDADE,

πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, 'Ὁ διδάσκαλος
A A CERTA PESSOA E DIZEI- -LHE O MESTRE
PROCURAI CERTA PESSOA E DIZEI-LHE: 'O MESTRE

17 No primeiro dia dos ázimos, os discípulos se aproximaram de Jesus e lhe perguntaram: "Onde queres que te preparemos a refeição da Páscoa?"

18 Jesus lhes respondeu: "Ide à cidade, procurai certa pessoa, e dizei-lhe: 'O Mestre

[1] 9 δοθηναι M[pt]ℵB, Cr vs + τοις M[pt]A, TR

[2] 11 τους πτωχους γαρ παντοτε M[pt] vs παντοτε γαρ τους πτωχους M[pt]𝔓[45]ℵBA, TR Cr

[3] 15 κἀγω M[pt]BA, TR Cr vs και εγω M[pt]ℵ

[4] 17 ετοιμασομεν M[pt] vs ετοιμασωμεν M[pt]ℵBA, TR Cr

9 •εδυνατο 𝔓[45vid]ℵB* vs 𝔐A 9 ⁼𝔓[45vid]ℵBA vs 𝔐 10 •ηργασατο ℵ*B* vs 𝔐A 17 °ℵB vs MA

diz: "O meu tempo está próximo; em tua casa vou celebrar a Páscoa com os meus discípulos."'" **19** Os discípulos fizeram como Jesus lhes havia determinado, e prepararam a Páscoa.

20 Ao entardecer, Jesus tomou lugar à mesa com os doze **21** e, enquanto comiam, disse: "Em verdade vos digo que um de vós me vai trair."

22 Profundamente consternados, perguntaram-lhe, um por um: "Acaso sou eu, Senhor?"

23 Em resposta Jesus lhes disse: "Quem vai me trair é aquele que mergulhou a mão no prato comigo. **24** O Filho do Homem vai, conforme a respeito dele está escrito. Ai, porém, daquele por quem o Filho do Homem é traído! Para tal homem seria melhor não ter nascido."

25 Então, em resposta, Judas, que ia traí-lo, perguntou: "Acaso sou eu, Rabi?" Disse-lhe Jesus: "Tu o declaraste."

λέγει, "'Ο καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σὲ
DIZ O TEMPO MEU PRÓXIMO ESTÁ JUNTO A TI
DIZ: "O MEU TEMPO ESTÁ PRÓXIMO; EM TUA CASA

ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου."'" **26.19**
CELEBRAREI A PÁSCOA COM OS DISCÍPULOS MEUS
VOU CELEBRAR A PÁSCOA COM OS MEUS DISCÍPULOS."'

Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς
E FIZERAM OS DISCÍPULOS COMO DETERMINARA- -LHES
OS DISCÍPULOS FIZERAM COMO JESUS LHES HAVIA

ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.
O JESUS E PREPARARAM A PÁSCOA
DETERMINADO, E PREPARARAM A PÁSCOA.

26.20 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν
(A) TARDE ENTÃO TENDO CHEGADO RECLINOU-SE À MESA COM OS
AO ENTARDECER, JESUS TOMOU LUGAR À MESA COM OS

δώδεκα. **26.21** Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, εἶπεν, "'Αμὴν
DOZE E COMENDO ELES DISSE EM VERDADE
DOZE E, ENQUANTO COMIAM, DISSE: "EM VERDADE

λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με."
DIGO A VÓS QUE UM DENTRE VÓS HAVERÁ DE ENTREGAR-/TRAIR- -ME
VOS DIGO QUE UM DE VÓS ME VAI TRAIR."

26.22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
E CONTRISTADOS/CONSTERNADOS PROFUNDAMENTE COMEÇARAM
PROFUNDAMENTE CONSTERNADOS,

λέγειν αὐτῷ ⸀ἕκαστος αὐτῶν,⸀ "Μήτι ἐγώ εἰμι,
A DIZER- -LHE CADA UM DELES ACASO EU SOU
PERGUNTARAM-LHE, UM POR UM: "ACASO SOU EU,

Κύριε?"
SENHOR
SENHOR?"

26.23 'Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, "'Ο ἐμβάψας
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE O QUE MERGULHOU
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

⸉μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα,⸉ οὗτός με
COMIGO EM O PRATO A MÃO ESTE ME
"QUEM VAI ME TRAIR É AQUELE QUE MERGULHOU A MÃO NO PRATO COMIGO.

παραδώσει. **26.24** 'Ο μὲν Υἱὸς τοῦ 'Ανθρώπου
ENTREGARÁ/TRAIRÁ O — FILHO DO HOMEM
O FILHO DO HOMEM

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
VAI CONFORME ESTÁ ESCRITO ACERCA DE ELE AI PORÉM DO
VAI, CONFORME A RESPEITO DELE ESTÁ ESCRITO. AI, PORÉM,

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ 'Ανθρώπου
HOMEM AQUELE POR QUEM O FILHO DO HOMEM
DAQUELE POR QUEM O FILHO DO HOMEM

παραδίδοται! Καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη
É ENTREGUE/TRAÍDO BOM SERIA PARA ELE SE NÃO TIVESSE NASCIDO
É TRAÍDO! PARA TAL HOMEM SERIA MELHOR NÃO TER NASCIDO."

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος."
O HOMEM ESSE

26.25 'Αποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
RESPONDENDO ENTÃO JUDAS O QUE HAVERIA DE TRAÍ-
ENTÃO, EM RESPOSTA, JUDAS, QUE IA TRAÍ-LO,

αὐτὸν εἶπε, "Μήτι ἐγώ εἰμι, 'Ραββί?" Λέγει
-LO DISSE ACASO EU SOU MESTRE/RABI DIZ
PERGUNTOU: "ACASO SOU EU, RABI?" DISSE-LHE

αὐτῷ, "Σὺ εἶπας."
A ELE TU DISSESTE
JESUS: "TU O DECLARASTE."

λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] καιρός[snms] ἐγώ[PPg-s] ἐγγύς[b] εἰμί[vipx3s] πρός[P] σύ[PPa-s] ποιέω[vipa1s] ὁ[dans] πάσχα[na] μετά[P] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἐγώ[PPg-s] **19** καί[c] ποιέω[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ὡς[b] συντάσσω[viaa3s] αὐτός[PPdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἑτοιμάζω[viaa3p] ὁ[dans] πάσχα[na] **20** ὄψιος[agfsn] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] ἀνάκειμαι[viin3s] μετά[P] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] **21** καί[c] ἐσθίω[vppagmp] αὐτός[PPgmp] λέγω[viaa3s] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[PPd-p] ὅτι[c] εἷς[anmsn] ἐκ[P] σύ[PPg-p] παραδίδωμι[vifa3s] ἐγώ[PPa-s] **22** καί[c] λυπέω[vpppnmp] σφόδρα[b] ἄρχω[viad3p] λέγω[vnpa] αὐτός[PPdms] ἕκαστος[anmsn] αὐτός[PPgmp] μήτι[l] ἐγώ[PPn-s] εἰμί[vipx1s] κύριος[svms] **23** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] ἐμβάπτω[vpaanms] μετά[P] ἐγώ[PPg-s] ἐν[P] ὁ[ddns] τρύβλιον[sdns] ὁ[dafs] χείρ[safs] οὗτος[pdnms] ἐγώ[PPa-s] παραδίδωμι[vifa3s] **24** ὁ[dnms] μέν[l] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὑπάγω[vipa3s] καθώς[b] γράφω[virp3s] περί[P] αὐτός[PPgms] οὐαί[l] δέ[c] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ἐκεῖνος[pddms] διά[P] ὅς[prgms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vipp3s] καλός[annsn] εἰμί[viix3s] αὐτός[PPdms] εἰ[c] οὐ[l] γεννάω[viap3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ἐκεῖνος[pdnms] **25** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] Ἰούδας[snms] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] αὐτός[PPams] λέγω[viaa3s] μήτι[l] ἐγώ[PPn-s] εἰμί[vipx1s] ῥαββί[nh] λέγω[vipa3s] αὐτός[PPdms] σύ[PPn-s] λέγω[viaa2s]

Jesus institui a ceia do Senhor

(Mc 14.22-26; Lc 22.14-20; 1 Co 11.23-25)

26 Enquanto comiam, Jesus pegou o pão e, tendo dado graças, partiu-o, deu-o aos discípulos e disse: "Servi-vos e comei, isto é o meu corpo."

27 A Seguir pegou o cálice e,

26.26 'Εσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς
AO COMEREM ENTÃO ELES TOMANDO O JESUS
ENQUANTO COMIAM, JESUS PEGOU

⸋¹τὸν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας[1], ἔκλασε καὶ ⸀ἐδίδου
O PÃO E TENDO DADO GRAÇAS PARTIU E DAVA
O PÃO E, TENDO DADO GRAÇAS, PARTIU-O, DEU-O

τοῖς μαθηταῖς ⸋²καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε, τοῦτό
AOS DISCÍPULOS E DISSE TOMAI COMEI ISTO
AOS DISCÍPULOS E DISSE: "SERVI-VOS E COMEI, ISTO

ἐστι τὸ σῶμά μου."
É O CORPO MEU
É O MEU CORPO."

26.27 Καὶ λαβὼν ⸋τὸ ποτήριον καὶ
E TOMANDO O CÁLICE E
A SEGUIR PEGOU O CÁLICE E,

26 ἐσθίω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[PPgmp] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dams] ἄρτος[sams] καί[c] εὐχαριστέω[vpaanms] κλάω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viia3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] καί[c] λέγω[viaa3s] λαμβάνω[vmaa2p] ἐσθίω[vmaa2p] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ἐγώ[PPg-s] **27** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dans] ποτήριον[sans] καί[c]

[1] **26** ευχαριστησας **MA** vs ευλογησας Mʳ𝔭⁴⁵Ͼ, TR Cr

22 ⸀εις εκαστος Ͼ vs 𝔐A; (εις εκαστος αυτων 𝔭[45vid]) **23** ⸉12673-5 ℵBA vs 𝔐C; (671-5 𝔭[37.45vid])
26 ⸋¹𝔭⁴⁵Ͼ vs 𝔐A **26** ⸀δους 𝔭³⁷B vs 𝔐ℵ*AC **26** ⸋²𝔭[37.45]ℵB vs 𝔐AC **27** ⸋ℵB vs 𝔐𝔭⁴⁵AC

εὐχαριστέω[vpaanms] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] πίνω[vmaa2p] ἐκ[p] αὐτός[ppgns] πᾶς[anmpn] **28** οὗτος[pdnns] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] αἷμα[snns] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnns] ὁ[dgfs] καινός[agfsn] διαθήκη[sgfs] ὁ[dnns] περί[p] πολύς[agmpn] ἐκχέω[vpppnns] εἰς[p] ἄφεσις[safs] ἁμαρτία[sgfp] **29** λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐ[l] μή[l] πίνω[vsaa1s] ἀπό[p] ἄρτι[b] ἐκ[p] οὗτος[pdgns] ὁ[dgns] γένημα[sgns] ὁ[dgfs] ἄμπελος[sgfs] ἕως[c] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] ὅταν[c] αὐτός[ppans] πίνω[vspa1s] μετά[p] σύ[ppg-p] καινός[aansn] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] **30** καί[c] ὑμνέω[vpaanmp] ἐξέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp]

εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, "Πίετε ἐξ
TENDO DADO GRAÇAS / DEU- / -LHES / DIZENDO / BEBEI / DE
TENDO DADO GRAÇAS, DEU-O AOS DISCÍPULOS E DISSE: "BEBEI

αὐτοῦ πάντες, **26.28** τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά
ELE / TODOS / ISTO/ESTE / POIS / É / O / SANGUE
DELE TODOS VÓS, POIS ISTO É O SANGUE

μου ⸀τὸ τῆς καινῆς⸁ διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
MEU / O / DO / NOVO / PACTO/ALIANÇA / O / POR / MUITOS
DA NOVA ALIANÇA, O MEU SANGUE DERRAMADO EM FAVOR DE MUITOS

ἐκχυνόμενον[1] εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **26.29** Λέγω
DERRAMADO / PARA / REMISSÃO/PERDÃO / DE PECADOS / DIGO
PARA PERDÃO DOS PECADOS. DIGO-VOS,

δὲ ὑμῖν °ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου
PORÉM / A VÓS / QUE / NÃO / NÃO / BEBEREI / DESDE / AGORA / DE / ESTE
PORÉM, QUE, A PARTIR DESTA HORA NÃO MAIS BEBEREI DESTE

τοῦ γεννήματος[2] τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας
O / FRUTO / DA / VIDEIRA / ATÉ / O / DIA
FRUTO DA VIDE ATÉ AQUELE DIA

ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν
AQUELE / QUANDO / O / BEBER / CONVOSCO / NOVO / EM
EM QUE O BEBER, NOVO, CONVOSCO NO

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου."
O / REINO / DO / PAI / MEU
REINO DO MEU PAI."

tendo dado graças, deu-o aos discípulos e disse: "Bebei dele todos vós, **28** pois isto é o sangue da nova aliança, o meu sangue derramado em favor de muitos para perdão dos pecados. **29** Digo-vos, porém, que, a partir desta hora não mais beberei deste fruto da vide até aquele dia em que o beber, novo, convosco no reino do meu Pai."

26.30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος
E / DEPOIS DE ENTOAREM OS SALMOS / SAÍRAM / PARA / O / MONTE
DEPOIS DE ENTOAREM OS SALMOS, SAÍRAM PARA O MONTE

τῶν Ἐλαιῶν.
DAS / OLIVEIRAS
DAS OLIVEIRAS.

30 Depois de entoarem os salmos, saíram para o Monte das Oliveiras.

Jesus prediz a negação de Pedro

(Mc 14.27-31; Lc 22.31-34; Jo 13.36-38)

31 τότε[b] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πᾶς[anmpn] σύ[ppn-p] σκανδαλίζω[vifp2p] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ἐν[p] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] οὗτος[pddfs] γράφω[virp3s] γάρ[c]

πατάσσω[vifa1s] ὁ[dams] ποιμήν[sams] καί[c] διασκορπίζω[vifp3s] ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp] ὁ[dgfs] ποίμνη[sgfs]

26.31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Πάντες
ENTÃO / DIZ- / -LHES/A ELES / O / JESUS / TODOS
DISSE-LHES ENTÃO JESUS:

ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ
VÓS / TROPEÇAREIS ESCANDALIZADOS / POR CAUSA DE / MIM / EM / A / NOITE
"ESTA NOITE TODOS VÓS SOFREREIS TROPEÇO, ESCANDALIZADOS POR MINHA CAUSA,

ταύτῃ, γέγραπται γάρ,
ESTA / ESTÁ ESCRITO / DE FATO/POIS
COMO DE FATO ESTÁ ESCRITO:

Πατάξω τὸν Ποιμένα,
FERIREI / O / PASTOR
FERIREI O PASTOR,

Καὶ ⸀*διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς*
E / SERÃO DISPERSAS/ESPALHADAS / AS / OVELHAS / DO
E AS OVELHAS DO REBANHO SERÃO DISPERSAS.

ποίμνης. [Zc 13.7]
REBANHO

31 Disse-lhes então Jesus: "Esta noite todos vós sofrereis tropeço, escandalizados por minha causa, como de fato está escrito:

Ferirei o pastor,

e as ovelhas do rebanho serão dispersas.

32 μετά[p] δέ[c] ὁ[dans] ἐγείρω[vnap] ἐγώ[ppa-s] προάγω[vifa1s] σύ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs]

26.32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς
DEPOIS DE / ENTÃO / O / RESSUSCITAR / EU / IREI PRECEDER- / -VOS
MAS, DEPOIS QUE EU RESSUSCITAR, IREI ANTES DE VÓS

εἰς τὴν Γαλιλαίαν."
EM/PARA / A / GALILÉIA
PARA A GALILÉIA."

32 Mas, depois que eu ressuscitar, irei antes de vós para a Galiléia."

33 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] εἰ[c] πᾶς[anmpn] σκανδαλίζω[vifp3p] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] οὐδέποτε[b] σκανδαλίζω[vifp1s]

26.33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
RESPONDENDO / ENTÃO / O / PEDRO / DISSE- / -LHE
EM FACE DISSO PEDRO REPLICOU:

"Εἰ[3] πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ[4]
SE / TODOS / TROPEÇAREM ESCANDALIZADOS / POR CAUSA DE / TI / EU / PORÉM
"MESMO QUE TODOS TROPECEM ESCANDALIZADOS POR TUA CAUSA, EU

οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι."
NUNCA / TROPEÇAREI ESCANDALIZADO
NUNCA TROPEÇAREI."

33 Em face disso Pedro replicou: "Mesmo que todos tropecem escandalizados por tua causa, eu nunca tropeçarei."

34 φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] ἐν[p] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] πρίν[b] ἀλέκτωρ[sams] φωνέω[vnaa] τρίς[b] ἀπαρνέομαι[vifd2s] ἐγώ[ppa-s]

26.34 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ἀμὴν λέγω
DISSE- / -LHE / O / JESUS / EM VERDADE / DIGO
DISSE-LHE JESUS: "EM VERDADE TE DIGO

σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα
A TI / QUE / EM / ESTA / A / NOITE / ANTES DE / UM GALO
QUE ESTA NOITE ME NEGARÁS

φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με."
CANTAR / TRÊS VEZES / HAVERÁS DE NEGAR- / -ME
TRÊS VEZES, ANTES DE O GALO CANTAR."

34 Disse-lhe Jesus: "Em verdade te digo que esta noite me negarás três vezes, antes de o galo cantar."

[1] **28** εκχυνομενον **M𝔓**[37]*, TR vs εκχυννομενον M[r]**Є**A, Cr
[2] **29** γεννηματος M[pt]𝔓[37], TR vs γενηματος M[pt]**Є**A, Cr
[3] **33** ει **M𝔓**[37]BAC, Cr vs + και M[r], TR vs - **ℵ***
[4] **33** δε M[pt] vs - M[pt]𝔓[37]**Є**A, TR Cr

28 ⸀της 𝔓[37]ℵB vs 𝕸AC **29** °𝔓[45]ℵB vs 𝕸AC **31** ⸀διασκορπισθησονται (ℵ) BAC vs **M𝔓**[37 45vid]

35 Pedro insistiu: "Digo mais: Se for preciso morrer contigo, nunca te negarei." E igual declaração fizeram todos os discípulos.

26.35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, "Κἂν δέῃ με
DIZ A ELE O PEDRO E SE FOR PRECISO EU
PEDRO INSISTIU: "DIGO MAIS: SE FOR PRECISO
σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι."[1]
CONTIGO MORRER NÃO NÃO TE NEGAREI
MORRER CONTIGO, NUNCA TE NEGAREI."
Ὁμοίως δὲ[2] καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
DA MESMA FORMA ENTÃO TAMBÉM TODOS OS DISCÍPULOS DISSERAM
E IGUAL DECLARAÇÃO FIZERAM TODOS OS DISCÍPULOS.

35 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] κἄν[l] δεῖ[vspi3s] ἐγώ[ppa-s] σύν[P] σύ[ppd-s] ἀποθνῄσκω[vnaa] οὐ[l] μή[l] σύ[ppa-s] ἀπαρνέομαι[vsad1s] ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] λέγω[viaa3p]

Jesus ora no jardim do Getsêmani

(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

36 Então Jesus foi com os seus discípulos a um lugar chamado Getsêmani, e lhes disse: "Assentai-vos aqui enquanto vou orar ali." 37 Levando em sua companhia Pedro e os dois filhos de Zebedeu, Jesus começou a entristecer-se e a angustiar-se, 38 e então lhes disse: "Muito triste está minha alma, numa tristeza mortal. Ficai aqui, mas vigiai comigo." 39 Indo um pouco mais adiante, caiu sobre o seu rosto, e, orando, disse: "Meu Pai, se é possível, poupa-me deste cálice; todavia, não seja como eu quero, mas sim como tu queres."

26.36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
ENTÃO VAI COM ELES O JESUS PARA
ENTÃO JESUS FOI COM OS SEUS DISCÍPULOS A
χωρίον λεγόμενον •Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς
UM LUGAR/CAMPO CHAMADO GETSÊMANI E DIZ AOS
UM LUGAR CHAMADO GETSÊMANI, E LHES DISSE:
μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως °οὗ ἀπελθὼν
DISCÍPULOS ASSENTAI-VOS AQUI ATÉ QUE TENDO IDO
"ASSENTAI-VOS AQUI ENQUANTO VOU
προσεύξωμαι ἐκεῖ."[3] 26.37 Καὶ παραλαβὼν τὸν
EU ORE ALI E LEVANDO O
ORAR ALI." LEVANDO EM SUA COMPANHIA
Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
PEDRO E OS DOIS FILHOS DE ZEBEDEU COMEÇOU
PEDRO E OS DOIS FILHOS DE ZEBEDEU, JESUS COMEÇOU
λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 26.38 Τότε λέγει
A FICAR TRISTE E A FICAR AFLITO ENTÃO DIZ
A ENTRISTECER-SE E A ANGUSTIAR-SE, E ENTÃO LHES DISSE:
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς[4], "Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή
A ELES O JESUS MUITO TRISTE ESTÁ A ALMA
"MUITO TRISTE ESTÁ MINHA
μου ἕως θανάτου. Μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
MINHA ATÉ A (A) MORTE PERMANECEI AQUI E VIGIAI
ALMA, NUMA TRISTEZA MORTAL. FICAI AQUI, MAS VIGIAI
μετ' ἐμοῦ." 26.39 Καὶ προσελθὼν[5] μικρὸν ἔπεσεν
COMIGO E TENDO IDO/INDO ADIANTE UM POUCO CAIU
COMIGO." INDO UM POUCO MAIS ADIANTE, CAIU
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων,
SOBRE (O) ROSTO DELE ORANDO E DIZENDO
SOBRE O SEU ROSTO, E, ORANDO, DISSE:
"Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ'
PAI MEU SE POSSÍVEL É QUE PASSE DE
"MEU PAI, SE É POSSÍVEL, POUPA-ME DESTE
ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ
MIM O CÁLICE ESTE TODAVIA NÃO COMO EU
CÁLICE; TODAVIA, NÃO SEJA COMO EU
θέλω ἀλλ' ὡς σύ."
QUERO MAS COMO TU
QUERO, MAS SIM COMO TU QUERES."

36 τότε[b] ἔρχομαι[vipn3s] μετά[P] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[P] χωρίον[sans] λέγω[vpppans] Γεθσημανί[np] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] καθίζω[vmaa2p] αὐτοῦ[b] ἕως[c] ὅς[prgms] ἀπέρχομαι[vpaanms] προσεύχομαι[vsad1s] ἐκεῖ[b] 37 καί[c] παραλαμβάνω[vpaanms] ὁ[dams] Πέτρος[sams] καί[c] ὁ[damp] δύο[ai--n] υἱός[samp] Ζεβεδαῖος[sgms] ἄρχω[viad3s] λυπέω[vnpp] καί[c] ἀδημονέω[vnpa] 38 τότε[b] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] περίλυπος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] ἐγώ[ppg-s] ἕως[c] θάνατος[sgms] μένω[vmaa2p] ὧδε[b] καί[c] γρηγορέω[vmpa2p] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] 39 καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] μικρός[aamsn] πίπτω[viaa3s] ἐπί[P] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] προσεύχομαι[vppnms] καί[c] λέγω[vppanms] πατήρ[svms] ἐγώ[ppg-s] εἰ[c] δυνατός[annsn] εἰμί[vipx3s] παρέρχομαι[vmaa3s] ἀπό[P] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] ποτήριον[sans] οὗτος[pdans] πλήν[b] οὐ[l] ὡς[b] ἐγώ[ppn-s] θέλω[vipa1s] ἀλλά[c] ὡς[b] σύ[ppn-s]

40 Indo aonde estavam os discípulos, encontrou-os dormindo, e disse a Pedro: "É então assim? Não podeis vigiar sequer uma hora comigo? 41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação. O espírito está pronto, mas a carne é fraca."

26.40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
E VEM A OS DISCÍPULOS E
INDO AONDE ESTAVAM OS DISCÍPULOS,
εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,
ENCONTRA- -OS DORMINDO E DIZ AO PEDRO
ENCONTROU-OS DORMINDO, E DISSE A PEDRO:
"Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
DESSA FORMA NÃO PUDESTES UMA HORA VIGIAR
"É ENTÃO ASSIM? NÃO PODEIS VIGIAR SEQUER UMA HORA
μετ' ἐμοῦ? 26.41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
COMIGO VIGIAI E ORAI
COMIGO? VIGIAI E ORAI,
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. Τὸ μὲν πνεῦμα
PARA QUE NÃO ENTREIS EM TENTAÇÃO O — ESPÍRITO
PARA QUE NÃO ENTREIS EM TENTAÇÃO. O ESPÍRITO
πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής."
(ESTÁ) PRONTO A PORÉM CARNE (É) FRACA
ESTÁ PRONTO, MAS A CARNE É FRACA."

40 καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[P] ὁ[damp] μαθητής[samp] καί[c] εὑρίσκω[vipa3s] αὐτός[ppamp] καθεύδω[vppaamp] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] οὕτω[b] οὐ[l] ἰσχύω[viaa2p] εἷς[aafsn] ὥρα[safs] γρηγορέω[vnaa] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] 41 γρηγορέω[vmpa2p] καί[c] προσεύχομαι[vmpn2p] ἵνα[c] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa2p] εἰς[P] πειρασμός[sams] ὁ[dnns] μέν[l] πνεῦμα[snns] πρόθυμος[annsn] ὁ[dnfs] δέ[c] σάρξ[snfs] ἀσθενής[anfsn]

[1]35 απαρνησωμαι M[pt]A vs απαρνησομαι M[pt]𝔓[37]ℭ, TR Cr
[2]35 δε 𝔐A vs - ℭ, TR Cr
[3]36 προσευξωμαι εκει MAC, TR vs προσευξομαι εκει M[1] vs εκει προσευξωμαι (א) B, Cr vs εκει h.𝔓[45]
[4]38 ο Ιησους 𝔐 vs - 𝔓[37]ℭA, TR Cr
[5]39 προσελθων MאAC vs προελθων M𝔓[37]B, TR Cr

36 •Γεθσημανι א (Γεθσημανει 𝔓[37]BAC) vs M; (Γεσσαμ h. 𝔓[45]) 36 °אC vs 𝔐BA, [Cr]

42 πάλιν[b] ἐκ[p] δεύτερος[agnsn] ἀπέρχομαι[vpaanms] προσεύχομαι[viad3s] λέγω[vppanms] πατήρ[svms] ἐγώ[ppg-s] εἰ[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] ποτήριον[snns] παρέρχομαι[vnaa] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] ἐάν[c] μή[l] αὐτός[ppans] πίνω[vsaa1s] γίνομαι[vmao3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] σύ[ppg-s] **43** καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] εὑρίσκω[vipa3s] αὐτός[ppamp] πάλιν[b] καθεύδω[vppaamp] εἰμί[viix3p] γάρ[c] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] βαρέω[vprpnmp] **44** καί[c] ἀφίημι[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἀπέρχομαι[vpaanms] πάλιν[b] προσεύχομαι[viad3s] ἐκ[p] τρίτος[agnsn] ὁ[dams] αὐτός[ppams] λόγος[sams] λέγω[vpaanms] **45** τότε[b] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] καθεύδω[vipa/vmpa2p] ὁ[dans] λοιπός[aansn] καί[c] ἀναπαύω[vipm/vmpm2p] ἰδού[vmaa2s] ἐγγίζω[vira3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vipp3s] εἰς[p] χείρ[safp] ἁμαρτωλός[agmpn] **46** ἐγείρω[vmpe2p] ἄγω[vspa1p] ἰδού[vmaa2s] ἐγγίζω[vira3s] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] ἐγώ[ppa-s] **47** καί[c] ἔτι[b] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] ἰδού[vmaa2s] Ἰούδας[snms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] μετά[p] αὐτός[ppgms] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] μετά[p] μάχαιρα[sgfp] καί[c] ξύλον[sgnp] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] πρεσβύτερος[agmpn] ὁ[dgms] λαός[sgms] **48** ὁ[dnms] δέ[c] παραδίδωμι[vppanms] αὐτός[ppams] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] σημεῖον[sans] λέγω[vppanms] ὅς[prams] ἄν[l] φιλέω[vsaa1s] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] κρατέω[vmaa2p] αὐτός[ppams] **49** καί[c] εὐθέως[b] προσέρχομαι[vpaanms] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] λέγω[viaa3s] χαίρω[vmpa2s] ῥαββί[nh] καί[c] καταφιλέω[viaa3s] αὐτός[ppams]

26.42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο,
DE NOVO POR (A) SEGUNDA VEZ TENDO IDO OROU
AFASTANDO-SE DE NOVO, PELA SEGUNDA VEZ OROU
λέγων, "Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο ⸋1τὸ
DIZENDO PAI MEU SE NÃO PODE ESTE O
DIZENDO: "MEU PAI, SE NÃO POSSO SER
ποτήριον⸌ παρελθεῖν ⸋2ἀπ' ἐμοῦ⸌ ἐὰν μὴ αὐτὸ
CÁLICE PASSAR DE MIM SE NÃO ELE
POUPADO DESTE CÁLICE SEM QUE EU O
πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου." **26.43** Καὶ ἐλθὼν
EU BEBER SEJA FEITA A VONTADE TUA E INDO
BEBA, SEJA FEITA A TUA VONTADE." VOLTANDO AOS DISCÍPULOS,
εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν[1] καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ
ENCONTRA- -OS NOVAMENTE DORMINDO ESTAVAM POIS
OUTRA VEZ OS ENCONTROU DORMINDO, POIS SEUS OLHOS
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. **26.44** Καὶ ἀφεὶς
DELES OS OLHOS PESADOS E DEIXANDO-
ESTAVAM PESADOS. DEIXANDO-OS
αὐτοὺς ⸀ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο⸁ ἐκ τρίτου, τὸν
-OS INDO DE NOVO OROU POR (A) TERCEIRA VEZ A
NOVAMENTE, OROU PELA TERCEIRA VEZ,
αὐτὸν λόγον εἰπών.⸆ **26.45** Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς
MESMA PALAVRA DIZENDO ENTÃO VEM A OS
REPETINDO O QUE DISSERA. DEPOIS VOLTOU AOS
μαθητὰς °1αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, "Καθεύδετε
DISCÍPULOS DELE E DIZ A ELES DORMIS/DORMI
DISCÍPULOS E LHES DISSE: "AGORA PODEIS DORMIR
°2τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. Ἰδού, ἤγγικεν ἡ
O RESTANTE E DESCANSAIS/DESCANSAI EIS É CHEGADA A
O TEMPO QUE RESTA E DESCANSAR. VEDE, É CHEGADA A
ὥρα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοται
HORA E O FILHO DO HOMEM ESTÁ SENDO ENTREGUE
HORA, E O FILHO DO HOMEM ESTÁ SENDO ENTREGUE
εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. **26.46** Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν.
EM (AS) MÃOS DE PECADORES LEVANTAI-VOS VAMOS
NAS MÃOS DE PECADORES. LEVANTAI-VOS, VAMOS.
Ἰδού, ἤγγικεν[2] ὁ παραδιδούς με."
EIS É CHEGADO O QUE ESTÁ A ENTREGAR-/TRAIR- -ME
ACABA DE CHEGAR AQUELE QUE ME VAI ENTREGAR."

42 Afastando-se de novo, pela segunda vez orou dizendo: "Meu Pai, se não posso ser poupado deste cálice sem que eu o beba, seja feita a tua vontade." **43** Voltando aos discípulos, outra vez os encontrou dormindo, pois seus olhos estavam pesados. **44** Deixando-os novamente, orou pela terceira vez, repetindo o que dissera. **45** Depois voltou aos discípulos e lhes disse: "Agora podeis dormir o tempo que resta e descansar. Vede, é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores. **46** Levantai-vos, vamos. Acaba de chegar aquele que me vai entregar."

Jesus é traído e preso no Getsêmani

(Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jo 18.3-12)

26.47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας
E AINDA ELE ESTANDO A FALAR EIS JUDAS
AINDA NÃO TERMINARA DE FALAR, CHEGOU
εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς
UM DOS DOZE CHEGOU E COM ELE UMA MULTIDÃO GRANDE
JUDAS, UM DOS DOZE. VINHA COM ELE, TRAZENDO
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
COM ESPADAS E PAUS DA PARTE DE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
ESPADAS E VARAPAUS, UMA GRANDE MULTIDÃO ENVIADA PELOS PRINCIPAIS SACERDOTES E
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. **26.48** Ὁ δὲ παραδιδοὺς
ANCIÃOS DO POVO O ENTÃO QUE ESTAVA A ENTREGÁ-/TRAÍ-
ANCIÃOS DO POVO. O QUE IA ENTREGÁ-LO
αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, "Ὃν ἂν[3]
-LO DEU-/DERA- -LHES UM SINAL/SENHA DIZENDO A QUEM —
TINHA DADO À TURBA UM SINAL, DIZENDO O SEGUINTE: "AQUELE QUE
φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν." **26.49**
EU BEIJAR ELE MESMO É PRENDEI- -O
EU BEIJAR, É ELE: PRENDEI-O,"
Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε, "Χαῖρε,
E IMEDIATAMENTE ACHEGANDO-SE AO JESUS DISSE SALVE
E DE IMEDIATO SE APROXIMOU DE JESUS E LHE DISSE: "SALVE,
Ῥαββί!" Καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
MESTRE/RABI E BEIJOU- -O
RABI!" E O BEIJOU.

47 Ainda não terminara de falar, chegou Judas, um dos doze. Vinha com ele, trazendo espadas e varapaus, uma grande multidão enviada pelos principais sacerdotes e anciãos do povo. **48** O que ia entregá-lo tinha dado à turba um sinal, dizendo o seguinte: "Aquele que eu beijar, é ele; prendei-o," **49** e de imediato se aproximou de Jesus e lhe disse: "Salve, Rabi!" E o beijou.

[1]**43** ευρισκει αυτους παλιν M[pt], TR vs ευρεν αυτους παλιν M[pt]A vs παλιν ευρεν αυτους **Є**, Cr vs h. αυτους 𝔭[37]
[2]**46** ηγγικεν **MЄ**A, TR Cr vs - M[r]
[3]**48** αν M[pt]BC, TR Cr vs εαν M[pt]𝔭[37]אA

42 ⸋1𝔭[37]**Є**A vs **𝔐** **42** ⸋2𝔭[37vid]אB vs **𝔐**AC **44** ⸀**213 Є** vs **M**; (**132** A; **13** 𝔭[37vid])
44 ⸆παλιν 𝔭[37]אB vs **𝔐**AC **45** °1𝔭[37]**Є**A vs **M** **45** °2BC vs **𝔐**𝔭[37]אA, [Cr]

50 Mas Jesus lhe disse: "Amigo, faze o que vieste fazer." Então os que com ele vinham se aproximaram, seguraram Jesus e o prenderam. 51 Aconteceu que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, desembainhou sua espada e, ferindo o servo do sumo sacerdote, decepou-lhe a orelha. 52 Disse-lhe então Jesus: "Põe de volta em seu lugar a tua espada, pois todos os que brandem a espada, pela espada morrerão. 53 Ou pensas que eu não posso chamar meu Pai agora mesmo, e Ele poria à minha disposição mais de doze legiões de anjos? 54 Como então se cumpririam as Escrituras que declaram que é assim que deve acontecer?" 55 Nessa mesma hora Jesus disse às multidões: "Saístes com espadas e varapaus para prender-me como se eu fosse um bandido? Todo dia eu me assentava diante de vós no templo e ensinava, e não me prendestes. 56 Mas tudo isso aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas." Então todos os discípulos o deixaram e fugiram.

26.50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Ἑταῖρε,
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHE/A ELE AMIGO
MAS JESUS LHE DISSE: "AMIGO,
ἐφ' ᾧ[1] πάρει?" Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς
PARA O QUE VENS/VIESTE ENTÃO APROXIMANDO-SE PUSERAM AS
FAZE O QUE VIESTE FAZER." ENTÃO OS QUE COM ELE VINHAM SE APROXIMARAM, SEGURARAM
χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
MÃOS SOBRE O JESUS E PRENDERAM- -NO
JESUS E O PRENDERAM.
26.51 Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας
E EIS UM DOS COM JESUS ESTENDENDO
ACONTECEU QUE UM DOS QUE ESTAVAM COM JESUS, ESTENDENDO
τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ
A MÃO DESEMBAINHOU A ESPADA DELE/SUA E
A MÃO, DESEMBAINHOU SUA ESPADA E,
πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν
GOLPEANDO O SERVO DO SUMO SACERDOTE CORTOU
FERINDO O SERVO DO SUMO SACERDOTE, DECEPOU-LHE
αὐτοῦ τὸ ὠτίον. **26.52** Τότε λέγει αὐτῷ ὁ
DELE A ORELHA ENTÃO DIZ A ELE O
A ORELHA. DISSE-LHE ENTÃO
Ἰησοῦς, "Ἀπόστρεψον ⸀σου τὴν μάχαιραν⸁ εἰς τὸν
JESUS RETORNA/EMBAINHA TUA/DE TI A ESPADA PARA O
JESUS: "PÕE DE VOLTA EM SEU LUGAR A TUA ESPADA,
τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν
LUGAR DELA TODOS POIS OS QUE TOMAM DE (A) ESPADA
POIS TODOS OS QUE BRANDEM A ESPADA,
ἐν •μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται.[2] **26.53** Ἢ δοκεῖς
POR (A) ESPADA MORRERÃO/SOFRERÃO A MORTE OU PENSAS
PELA ESPADA MORRERÃO. OU PENSAS
ὅτι οὐ δύναμαι ⸂ἄρτι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα
QUE NÃO POSSO AGORA CHAMAR/CONVOCAR O PAI
QUE EU NÃO POSSO CHAMAR MEU PAI AGORA MESMO,
μου, καὶ παραστήσει μοι⸃ ⸀πλείους °ἢ δώδεκα
MEU E PORÁ À DISPOSIÇÃO PARA MIM MAIS QUE DOZE
E ELE PORIA À MINHA DISPOSIÇÃO MAIS DE DOZE
•λεγεῶνας ἀγγέλων? **26.54** Πῶς οὖν πληρωθῶσιν
LEGIÕES DE ANJOS COMO ENTÃO SE CUMPRIRIAM
LEGIÕES DE ANJOS? COMO ENTÃO SE CUMPRIRIAM
αἱ Γραφαὶ ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι?" **26.55** Ἐν
AS ESCRITURAS QUE DESSA FORMA DEVE ACONTECER EM
AS ESCRITURAS QUE DECLARAM QUE É ASSIM QUE DEVE ACONTECER?"
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, "Ὡς
AQUELA A HORA DISSE O JESUS ÀS MULTIDÕES COMO
NESSA MESMA HORA JESUS DISSE ÀS MULTIDÕES:
ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
CONTRA UM BANDIDO SAÍSTES COM ESPADAS E PAUS
"SAÍSTES COM ESPADAS E VARAPAUS PARA PRENDER-ME COMO SE EU FOSSE UM BANDIDO?
συλλαβεῖν με? Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην
PARA PRENDER- -ME A CADA DIA PERANTE VÓS ASSENTAVA-ME
TODO DIA EU ME ASSENTAVA DIANTE DE VÓS
διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ[3] καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
ENSINANDO EM O TEMPLO E NÃO PRENDESTES- -ME
NO TEMPLO E ENSINAVA, E NÃO ME PRENDESTES.
26.56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν
ISTO PORÉM TUDO ACONTECEU PARA QUE FOSSEM CUMPRIDAS
MAS TUDO ISSO ACONTECEU PARA QUE SE CUMPRISSEM
αἱ Γραφαὶ τῶν προφητῶν." Τότε οἱ μαθηταὶ
AS ESCRITURAS DOS PROFETAS ENTÃO OS DISCÍPULOS
AS ESCRITURAS DOS PROFETAS." ENTÃO TODOS OS DISCÍPULOS
πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
TODOS DEIXANDO- -O FUGIRAM
O DEIXARAM E FUGIRAM.

50 ὁ^{dnms} δέ^{c} Ἰησοῦς^{snms} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ἑταῖρος^{svms} ἐπί^{P} ὅς^{prdns} πάρειμι^{vipx2s} τότε^{b} προσέρχομαι^{vpaanmp} ἐπιβάλλω^{viaa3p} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} ἐπί^{P} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} καί^{c} κρατέω^{viaa3p} αὐτός^{ppams} 51 καί^{c} ἰδού^{vmaa2s} εἷς^{anmsn} ὁ^{dgmp} μετά^{P} Ἰησοῦς^{sgms} ἐκτείνω^{vpaanfs} ὁ^{dafs} χείρ^{safs} ἀποσπάω^{viaa3s} ὁ^{dafs} μάχαιρα^{safs} αὐτός^{ppgms} καί^{c} πατάσσω^{vpaanms} ὁ^{dams} δοῦλος^{sams} ὁ^{dgms} ἀρχιερεύς^{sgms} ἀφαιρέω^{viaa3s} αὐτός^{ppgms} ὁ^{dans} ὠτίον^{sans} 52 τότε^{b} λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ἀποστρέφω^{vmaa2s} σύ$^{ppg-s}$ ὁ^{dafs} μάχαιρα^{safs} εἰς^{P} ὁ^{dams} τόπος^{sams} αὐτός^{ppgfs} πᾶς^{anmpn} γάρ^{c} ὁ^{dnmp} λαμβάνω^{vpaanmp} μάχαιρα^{safs} ἐν^{P} μάχαιρα^{sdfs} ἀποθνήσκω^{vifd3p} 53 ἤ^{l} δοκέω^{vipa2s} ὅτι^{c} οὐ^{l} δύναμαι^{vipn1s} ἄρτι^{b} παρακαλέω^{vnaa} ὁ^{dams} πατήρ^{sams} ἐγώ$^{ppg-s}$ καί^{c} παρίστημι^{vifa3s} ἐγώ$^{ppd-s}$ πολύς^{aafpc} ἤ^{l} δώδεκα^{ai--n} λεγιών^{samp} ἄγγελος^{sgmp} 54 πῶς^{b} οὖν^{c} πληρόω^{vsap3p} ὁ^{dnfp} γραφή^{snfp} ὅτι^{c} οὕτω^{b} δεῖ^{vipi3s} γίνομαι^{vnad} 55 ἐν^{P} ἐκεῖνος^{pddfs} ὁ^{ddfs} ὥρα^{sdfs} λέγω^{viaa3s} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ὁ^{ddmp} ὄχλος^{sdmp} ὡς^{c} ἐπί^{P} λῃστής^{sams} ἐξέρχομαι^{viaa2p} μετά^{P} μάχαιρα^{sgfp} καί^{c} ξύλον^{sgnp} συλλαμβάνω^{vnaa} ἐγώ$^{ppa-s}$ κατά^{P} ἡμέρα^{safs} πρός^{P} σύ$^{ppa-p}$ καθέζομαι^{viin1s} διδάσκω^{vppanms} ἐν^{P} ὁ^{ddns} ἱερόν^{sdns} καί^{c} οὐ^{l} κρατέω^{viaa2p} ἐγώ$^{ppa-s}$ 56 οὗτος^{pdnns} δέ^{c} ὅλος^{annsn} γίνομαι^{vira3s} ἵνα^{c} πληρόω^{vsap3p} ὁ^{dnfp} γραφή^{snfp} ὁ^{dgmp} προφήτης^{sgmp} τότε^{b} ὁ^{dnmp} μαθητής^{snmp} πᾶς^{anmpn} ἀφίημι^{vpaanmp} αὐτός^{ppams} φεύγω^{viaa3p}

Jesus perante o Sinédrio

(Mc 14.53-65; Lc 22.54, 55, 63-71; Jo 18:13, 14, 19-24)

57 Depois disso, os que prenderam Jesus o levaram para a casa do sumo sacerdote Caifás, e ali se reuniram os

26.57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον
OS ENTÃO QUE PRENDERAM O JESUS LEVARAM(-NO)
DEPOIS DISSO, OS QUE PRENDERAM JESUS O LEVARAM
πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς
PARA CAIFÁS O SUMO SACERDOTE ONDE OS ESCRIBAS
PARA A CASA DO SUMO SACERDOTE CAIFÁS, E ALI SE REUNIRAM OS

57 ὁ^{dnmp} δέ^{c} κρατέω^{vpaanmp} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} ἀπάγω^{viaa3p} πρός^{P} Καϊάφας^{sams} ὁ^{dams} ἀρχιερεύς^{sams} ὅπου^{b} ὁ^{dnmp} γραμματεύς^{snmp}

[1]50 ω M^{pt}, TR vs o M^{pt}𝔓^{37}ЄA, Cr

[2]52 αποθανουνται **M** vs απολουνται 𝔓^{37} (א) BAC, TR Cr

[3]55 προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω **M**, TR vs πρ. υμ. εκαθ. εν τω ιε. διδ. M^{r}C vs εν τω ιε. εκαθ. διδ. אB, Cr vs εκαθ. πρ. υμ. διδ. εν τω ιε. A

52 ⸀**231** אB vs 𝔐AC **52** •μαχαιρη 𝔓^{37}ЄA vs 𝔐 **53** ⸂**2-81** B vs 𝔐AC; (**2-8** ωδε **1** א*) **53** ⸀πλειω א*B vs 𝔐AC
53 °אB vs 𝔐AC **53** •λεγιωνας B* vs 𝔐; (λεγιωνων א*; λεγεωνων C; λεγεονων A)

καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] συνάγω[viap3p] **58** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] ἀπό[P] μακρόθεν[b] ἕως[c] ὁ[dgfs] αὐλή[sgfs] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanms] ἔσω[b] κάθημαι[viin3s] μετά[P] ὁ[dgmp] ὑπηρέτης[sgmp] ὁράω[vnaa] ὁ[dans] τέλος[sans] **59** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] καί[c] ὁ[dnns] συνέδριον[snns] ὅλος[annsn] ζητέω[viia3p] ψευδομαρτυρία[safs] κατά[P] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ὅπως[b] θανατόω[vsaa3p] αὐτός[ppams] **60** καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[viaa3p] καί[c] πολύς[agmpn] ψευδόμαρτυς[sgmp] προσέρχομαι[vpaagmp] οὐ[l] εὑρίσκω[viaa3p] ὕστερος[b] δέ[c] προσέρχομαι[vpaanmp] δύο[ai--n] ψευδόμαρτυς[snmp] **61** λέγω[viaa3p] οὗτος[pdnms] φημί[viix/viax3s] δύναμαι[vipn1s] καταλύω[vnaa] ὁ[dams] ναός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] διά[P] τρεῖς[agfpn] ἡμέρα[sgfp] οἰκοδομέω[vnaa] αὐτός[ppams] **62** καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] οὐδείς[aansn] ἀποκρίνομαι[vipn2s] τίς[ptans] οὗτος[pdnmp] σύ[ppg-s] καταμαρτυρέω[vipa3p] **63** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] σιωπάω[viia3s] καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐξορκίζω[vipa1s] σύ[ppa-s] κατά[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ζάω[vppagms] ἵνα[c] ἐγώ[ppd-p] λέγω[vsaa2s] εἰ[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] **64** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] σύ[ppn-s] λέγω[viaa2s] πλήν[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀπό[P] ἄρτι[b] ὁράω[vifd2p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] κάθημαι[vppnams] ἐκ[P] δεξιός[agmpn] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] καί[c] ἔρχομαι[vppnams] ἐπί[P] ὁ[dgfp] νεφέλη[sgfp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] **65** τότε[b] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] διαρρήγνυμι[viaa3s] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp]

καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. **26.58** Ὁ δὲ
E OS ANCIÃOS SE REUNIRAM O ENTÃO
ESCRIBAS E OS ANCIÃOS; ENQUANTO ISSO,

Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως
PEDRO SEGUIA- -O/ELE DE LONGE ATÉ
PEDRO, QUE O SEGUIU DE LONGE ATÉ

τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως. Καὶ εἰσελθὼν ἔσω
O PALÁCIO/PÁTIO DO SUMO SACERDOTE E TENDO ENTRADO DENTRO
O PÁTIO DO SUMO SACERDOTE, ENTROU ALI E

ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
SENTAVA-SE COM OS EMPREGADOS/SERVOS PARA VER O FIM
SE ASSENTOU JUNTO COM OS SERVIÇAIS, PARA VER COMO TUDO ISSO IA TERMINAR.

26.59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ⁰καὶ οἱ πρεσβύτεροι`
OS ENTÃO PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ANCIÃOS
NESSE MEIO TEMPO, OS PRINCIPAIS SACERDOTES, OS ANCIÃOS

καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
E O SINÉDRIO TODO BUSCAVAM UM FALSO TESTEMUNHO
E TODO O SINÉDRIO BUSCAVAM UM FALSO TESTEMUNHO

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν,[1] **26.60**
CONTRA O JESUS PARA QUE VIESSEM A MATÁ- -LO
CONTRA JESUS PARA QUE PUDESSEM MATÁ-LO,

καὶ οὐχ εὗρον. °[1]Καὶ πολλῶν ʃψευδομαρτύρων
E NÃO ENCONTRARAM E MUITAS FALSAS TESTEMUNHAS
MAS NÃO ENCONTRARAM. MUITAS FALSAS TESTEMUNHAS

προσελθόντων,ʅ ⁰οὐχ εὗρον.`
TENDO-SE APRESENTADO NÃO ENCONTRARAM
SE APRESENTARAM, MAS ELES NÃO ENCONTRARAM O QUE BUSCAVAM.

Ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο °[1]ψευδομάρτυρες
POR FIM ENTÃO TENDO-SE APRESENTADO DUAS FALSAS TESTEMUNHAS
POR FIM, TENDO-SE APRESENTADO DUAS FALSAS TESTEMUNHAS,

26.61 εἶπον, "Οὗτος ἔφη, 'Δύναμαι καταλῦσαι
DISSERAM ESTE DISSE POSSO DESTRUIR
ESTAS DECLARARAM: "ESTE HOMEM DISSE: 'POSSO DESTRUIR

τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
O TEMPLO DO DEUS E EM TRÊS DIAS
O TEMPLO DE DEUS E RECONSTRUÍ-LO EM TRÊS DIAS.'"

ʳοἰκοδομῆσαι αὐτόν.ʸ'"
EDIFICÁ- -LO

26.62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν
E LEVANTANDO-SE O SUMO SACERDOTE DISSE-
LEVANTANDO-SE ENTÃO O SUMO SACERDOTE DISSE

αὐτῷ, "Οὐδὲν ἀποκρίνῃ? Τί οὗτοί σου
-LHE NADA RESPONDES O QUE ESTES DE TI
A JESUS: "NÃO VAIS RESPONDER NADA? QUE É QUE ESTES

καταμαρτυροῦσιν?"
TESTIFICAM CONTRA/TESTEMUNHAM CONTRA
TESTIFICAM CONTRA TI?"

26.63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.
O PORÉM JESUS CONTINUAVA CALADO
JESUS, PORÉM, CONTINUOU EM SILÊNCIO.

Καὶ °ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
E RESPONDENDO O SUMO SACERDOTE DISSE- -LHE
REAGINDO A ISSO, DISSE-LHE O SUMO SACERDOTE:

"Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα
CONJURO- -TE POR O DEUS O VIVO QUE
"CONJURO-TE PELO DEUS VIVO QUE

ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ
NOS DIGAS SE TU ÉS O CRISTO O FILHO DO
NOS DIGAS SE TU ÉS O CRISTO, O FILHO

Θεοῦ."
DEUS
DE DEUS."

26.64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Σὺ εἶπας. Πλὴν
DIZ- -LHE O JESUS TU DISSESTE TODAVIA
JESUS LHE RESPONDEU: "TU O DISSESTE. TODAVIA

λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ
DIGO- -VOS/A VÓS DESDE AGORA VEREIS O FILHO DO
VOS DIGO QUE DESDE AGORA VEREIS O FILHO DO

Ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς Δυνάμεως καὶ
HOMEM ASSENTADO POR (A) DIREITA[S] DO PODER E
HOMEM ASSENTADO À DESTRA DO PODER E

ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ."
VINDO SOBRE AS NUVENS DO CÉU
VINDO SOBRE AS NUVENS DO CÉU."

26.65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια
ENTÃO O SUMO SACERDOTE RASGOU AS VESTES
ENTÃO O SUMO SACERDOTE RASGOU SUAS VESTES

escribas e os anciãos. **58** Enquanto isso, Pedro, que o seguiu de longe até o pátio do sumo sacerdote, entrou ali e se assentou junto com os serviçais, para ver como tudo isso ia terminar. **59** Nesse meio tempo, os principais sacerdotes, os anciãos e todo o sinédrio buscavam um falso testemunho contra Jesus para que pudessem matá-lo, **60** mas não encontraram. Muitas falsas testemunhas se apresentaram, mas eles não encontraram o que buscavam.

Por fim, tendo-se apresentado duas falsas testemunhas, **61** estas declararam: "Este homem disse: 'Posso destruir o templo de Deus e reconstruí-lo em três dias.'"

62 Levantando-se então o sumo sacerdote, disse a Jesus: "Não vais responder nada? Que é que estes testificam contra ti?"

63 Jesus, porém, continuou em silêncio.

Reagindo a isso, disse-lhe o sumo sacerdote: "Conjuro-te pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus."

64 Jesus lhe respondeu: "Tu o disseste. Todavia vos digo que desde agora vereis o Filho do Homem assentado à destra do Poder e vindo sobre as nuvens do céu."

65 Então o sumo sacerdote rasgou suas vestes

[1]**59** θανατωσωσιν αυτον **M** vs αυτον θανατωσωσιν **ℵBC*[vid]**, TR Cr vs θανατωσουσιν αυτον A

59 ⁰ℵB vs 𝔐AC **60** °[1]**ϵ** vs 𝔐A **60** ʃℵBA vs 𝔐C **60** ⁰**ϵ** vs 𝔐A **60** °[2]ℵB vs 𝔐C **61** ʳοικοδομησαι B vs 𝔐A (ʸℵC)
63 °B vs 𝔐AC; (-ουδεν αποκριvη, *versículo* **62**, *até* ειπεν αυτω, *versículo* **63** ℵ*)

e disse: "Blasfemou! Que necessidade ainda temos de testemunhas? Pois ouvistes neste instante a blasfêmia que ele proferiu! **66** Qual é o vosso parecer?"

"Merece a morte!", disseram eles em resposta. **67** Então alguns cuspiram no rosto de Jesus e o agrediram, e outros lhe deram tapas **68** e diziam: "Cristo, profetiza para nós: Quem foi que te bateu?"

αὐτοῦ, ⸀λέγων ὅτι⸀ Ἐβλασφήμησε! Τί ἔτι χρείαν
DELE/SUAS DIZENDO E DISSE: QUE/: BLASFEMOU "BLASFEMOU! QUE QUE AINDA NECESSIDADE NECESSIDADE AINDA

ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν
TEMOS TEMOS DE TESTEMUNHAS DE TESTEMUNHAS? EIS POIS AGORA OUVISTES OUVISTES NESTE INSTANTE A A

βλασφημίαν °αὐτοῦ! **26.66** Τί ὑμῖν δοκεῖ?
BLASFÊMIA BLASFÊMIA DELE/SUA QUE ELE PROFERIU! QUE VOS PARECE QUAL É O VOSSO PARECER?"

Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, ""Ενοχος θανάτου
OS/(ELES) ENTÃO RESPONDENDO DISSERAM MERECEDOR/RÉU DE MORTE "MERECE A MORTE!", DISSERAM ELES EM RESPOSTA.

ἐστί." **26.67** Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
É ENTÃO ENTÃO CUSPIRAM ALGUNS CUSPIRAM EM NO O ROSTO ROSTO

αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ •ἐρράπισαν,
DELE DE JESUS E E AGREDIRAM- O AGREDIRAM, -NO OS/(OUTROS) ENTÃO E OUTROS ESBOFETEARAM LHE DERAM TAPAS

26.68 λέγοντες, "Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ!
DIZENDO E DIZIAM: PROFETIZA- -NOS CRISTO "CRISTO, PROFETIZA PARA NÓS:

Τίς ἐστιν ὁ παίσας σε?"
QUEM QUEM É O QUE BATEU- FOI QUE TE BATEU?" -TE/EM TI

αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms] ὅτι[c] βλασφημέω[viaa3s] τίς[ptans] ἔτι[b] χρεία[safs] ἔχω[vipa1p] μάρτυς[sgmp] ἴδε[vmaa2s] νῦν[b] ἀκούω[viaa2p] ὁ[dafs] βλασφημία[safs] αὐτός[ppgms] **66** τίς[ptans] σύ[ppd-p] δοκέω[vipa3s] ὁ[dnmp] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] λέγω[viaa3p] ἔνοχος[anmsn] θάνατος[sgms] εἰμί[vipx3s] **67** τότε[b] ἐμπτύω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] κολαφίζω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] δέ[c] ῥαπίζω[viaa3p] **68** λέγω[vppanmp] προφητεύω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] Χριστός[svms] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] παίω[vpaanms] σύ[ppa-s]

Pedro nega Jesus - e chora amargamente

(Mc 14.66-72; Lc 22.54-62; Jo 18.15-18, 25-27)

69 Quanto a Pedro, tinha ido assentar-se no pátio. Uma criada aproximou-se dele e disse: "Tu também estavas com Jesus, o Galileu."

70 Mas ele o negou diante de todos os presentes. "Não sei do que estás falando," disse ele.

71 Tendo então saído para o pórtico, outra criada o viu e disse aos que estavam ali: "Este também estava com Jesus, o Nazareno."

72 De novo Pedro o negou, com juramento: "Não conheço tal homem!"

73 Pouco depois, aproximaram-se as pessoas ali presentes e disseram a Pedro: "Está claro que és um deles, pois a tua linguagem te expõe."

74 Então ele se pôs a amaldiçoar e a jurar: "Não conheço tal homem!" No mesmo instante

26.69 Ὁ δὲ Πέτρος ⸂ἔξω ἐκάθητο⸃ ἐν τῇ αὐλῇ.
O ENTÃO PEDRO QUANTO A PEDRO, FORA ASSENTAVA-SE TINHA IDO ASSENTAR-SE EM NO O PÁTIO PÁTIO.

Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα,
E VEIO A ELE UMA CRIADA APROXIMOU-SE DELE UMA SERVA/CRIADA DIZENDO E DISSE:

"Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου."
TAMBÉM "TU TAMBÉM TU ESTAVA ESTAVAS COM COM JESUS JESUS, O O GALILEU GALILEU."

26.70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν[1]
O/(ELE) PORÉM MAS ELE NEGOU O NEGOU DIANTE DE DIANTE DE ELES TODOS OS

πάντων, λέγων, "Οὐκ οἶδα τί λέγεις."
TODOS PRESENTES. DIZENDO NÃO SEI O QUE DIZES "NÃO SEI DO QUE ESTÁS FALANDO," DISSE ELE.

26.71 Ἐξελθόντα δὲ °[1]αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,
TENDO SAÍDO TENDO ENTÃO SAÍDO ENTÃO ELE PARA PARA O O PÓRTICO/ENTRADA PÓRTICO,

εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς[2] ἐκεῖ, "°[2]Καὶ
VIU- OUTRA CRIADA O VIU -O UMA OUTRA E DIZ- DISSE AOS QUE ESTAVAM -LHES/A ELES ALI ALI: TAMBÉM "ESTE

οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου."
ESTE TAMBÉM ESTAVA ESTAVA COM COM JESUS JESUS, O O NAZARENO NAZARENO."

26.72 Καὶ πάλιν ἠρνήσατο •μεθ' ὅρκου ὅτι
E DE NOVO DE NOVO NEGOU PEDRO O NEGOU, COM COM JURAMENTO JURAMENTO: QUE/:

"Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!"
NÃO "NÃO CONHEÇO CONHEÇO O TAL HOMEM HOMEM!"

26.73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες
APÓS POUCO DEPOIS, UM POUCO ENTÃO APROXIMANDO-SE APROXIMARAM-SE OS AS PESSOAS ALI PRESENTES CIRCUNSTANTES

εἶπον τῷ Πέτρῳ, "Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
DISSERAM E DISSERAM AO PEDRO A PEDRO: REALMENTE "ESTÁ CLARO QUE TAMBÉM TU DENTRE ELES ÉS UM DELES,

εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ."
ÉS TAMBÉM DE FATO POIS A A FALA/SOTAQUE TUA TUA LINGUAGEM MANIFESTO TE TE EXPÕE." FAZ

26.74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν[3] καὶ ὀμνύειν
ENTÃO ENTÃO COMEÇOU ELE SE PÔS A AMALDIÇOAR A AMALDIÇOAR E E A JURAR A JURAR

ὅτι "Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!" Καὶ εὐθέως
QUE/: NÃO "NÃO CONHEÇO CONHEÇO O TAL HOMEM HOMEM!" E IMEDIATAMENTE NO MESMO INSTANTE

69 ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἔξω[b] κάθημαι[viin3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] αὐλή[sdfs] καί[c] προσέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppdms] εἷς[anfsn] παιδίσκη[snfs] λέγω[vppanfs] καί[c] σύ[ppn-s] εἰμί[viix2s] μετά[p] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] Γαλιλαῖος[sgms] **70** ὁ[dnms] δέ[c] ἀρνέομαι[viad3s] ἔμπροσθεν[p] αὐτός[ppgmp] πᾶς[agmpn] λέγω[vppanms] οὐ[l] οἶδα[vira1s] τίς[ptans] λέγω[vipa2s] **71** ἐξέρχομαι[vpaaams] δέ[c] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] πυλών[sams] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἄλλος[anfsn] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἐκεῖ[b] καί[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[viix3s] μετά[p] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] Ναζωραῖος[sgms] **72** καί[c] πάλιν[b] ἀρνέομαι[viad3s] μετά[p] ὅρκος[sgms] ὅτι[c] οὐ[l] οἶδα[vira1s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] **73** μετά[p] μικρός[aansn] δέ[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] ἵστημι[vpranmp] λέγω[viaa3p] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ἀληθῶς[b] καί[c] σύ[ppn-s] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx2s] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnfs] λαλιά[snfs] σύ[ppg-s] δῆλος[aamsn] σύ[ppa-s] ποιέω[vipa3s] **74** τότε[b] ἄρχω[viad3s] καταθεματίζω[vnpa] καί[c] ὀμνύω[vnpa] ὅτι[c] οὐ[l] οἶδα[vira1s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] καί[c] εὐθέως[b]

---

[1]**70** αυτων MAC*vs - ℵB, TR Cr
[2]**71** αυτοις MAC vs τοις ℵB, TR Cr
[3]**74** καταθεματιζειν 𝔐ℭA, Cr vs καταναθεματιζειν TR

65 ⸀λεγων B vs 𝔐AC*vid (λεγων ιδε ℵ*) **65** °ℵB vs 𝔐AC **67** •εραπισαν ℭA vs 𝔐
69 ⸂ℵB vs 𝔐AC **71** °[1][2]ℵB vs 𝔐AC **72** •μετα ℭA vs 𝔐

ἀλέκτωρ[snms] φωνέω[viaa3s] 75 καί[c] μιμνήσκομαι[viap3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ὁ[dgns] ῥῆμα[sgns] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] λέγω[vpragns] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] πρίν[b] ἀλέκτωρ[sams] φωνέω[vnaa] τρίς[b] ἀπαρνέομαι[vifd2s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] ἔξω[b] κλαίω[viaa3s] πικρῶς[b]

ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 26.75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος
UM GALO CANTOU E LEMBROU-SE O PEDRO
UM GALO CANTOU. E PEDRO SE LEMBROU

τοῦ ῥήματος τοῦ[1] Ἰησοῦ εἰρηκότος °αὐτῷ ὅτι
DA PALAVRA DO JESUS QUE DISSERA- -LHE QUE/:
DA PALAVRA QUE JESUS LHE HAVIA DITO:

"Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με."
ANTES DE UM GALO CANTAR TRÊS VEZES HAVERÁS DE NEGAR- -ME
"ESTA NOITE ME NEGARÁS TRÊS VEZES, ANTES DE O GALO CANTAR."

Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.
E SAINDO FORA CHOROU AMARGAMENTE
ENTÃO PEDRO FOI PARA FORA E CHOROU AMARGAMENTE.

um galo cantou, **75** e Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe havia dito: "Esta noite me negarás três vezes, antes de o galo cantar." **76** Então Pedro foi para fora e chorou amargamente.

Jesus é entregue a Pôncio Pilatos

(Mc 15.1; Lc 23.1, 2; Jo 18.23-32)

27.1 πρωΐα[sgfs] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] συμβούλιον[sans] λαμβάνω[viaa3p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] ὁ[dgms] λαός[sgms] κατά[p] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ὥστε[c] θανατόω[vnaa] αὐτός[ppams] **2** καί[c] δέω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἀπάγω[viaa3p] καί[c] παραδίδωμι[viaa3p] αὐτός[ppams] Πόντιος[sdms] Πιλᾶτος[sdms] ὁ[ddms] ἡγεμών[sdms]

27.1 Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον
(A) MANHÃ ENTÃO TENDO CHEGADO CONSELHO/DECISÃO/RESOLUÇÃO TOMARAM
AO ALVORECER, TODOS

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ[2]
TODOS OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ANCIÃOS DO POVO
OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ANCIÃOS DO POVO DELIBERARAM

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. 27.2
CONTRA O JESUS COM O PROPÓSITO DE MATÁ- -LO
CONTRA JESUS COM O PROPÓSITO DE MATÁ-LO.

Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν
E ATANDO- -O LEVARAM E ENTREGARAM-
DEPOIS DE O AMARRAREM, LEVARAM-NO E O ENTREGARAM

°[1]αὐτὸν °[2]Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
-NO A PÔNCIO PILATOS O GOVERNADOR
A PÔNCIO PILATOS, O GOVERNADOR.

27 Ao alvorecer, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo deliberaram contra Jesus com o propósito de matá-lo. **2** Depois de o amarrarem, levaram-no e o entregaram a Pôncio Pilatos, o governador.

Judas se enforca

(At 1.18, 19)

3 τότε[b] ὁράω[vpaanms] Ἰούδας[snms] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] αὐτός[ppams] ὅτι[c] κατακρίνω[viap3s] μεταμέλομαι[vpaonms] ἀποστρέφω[viaa3s] ὁ[danp] τριάκοντα[ai--n] ἀργύριον[sanp] ὁ[ddmp] ἀρχιερεύς[sdmp] καί[c] ὁ[ddmp] πρεσβύτερος[admpn] **4** λέγω[vppanms] ἁμαρτάνω[viaa1s] παραδίδωμι[vpaanms] αἷμα[sans] ἀθῷος[aansn] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] τίς[ptnns] πρός[p] ἐγώ[ppa-p] σύ[ppn-s] ὁράω[vifd2s] **5** καί[c] ῥίπτω[vpaanms] ὁ[danp] ἀργύριον[sanp] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] ἀναχωρέω[viaa3s] καί[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] ἀπάγχω[viam3s] **6** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀρχιερεύς[snmp] λαμβάνω[vpaanmp] ὁ[danp] ἀργύριον[sanp] λέγω[viaa3p] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] βάλλω[vnaa] αὐτός[ppanp] εἰς[p] ὁ[dams] κορβανᾶς[sams] ἐπεί[c] τιμή[snfs] αἷμα[sgns] εἰμί[vipx3s] **7** συμβούλιον[sans] δέ[c] λαμβάνω[vpaanmp] ἀγοράζω[viaa3p] ἐκ[p] αὐτός[ppgnp] ὁ[dams] ἀγρός[sams] ὁ[dgms] κεραμεύς[sgms] εἰς[p] ταφή[safs] ὁ[ddmp] ξένος[admpn] **8** διό[c]

27.3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν
ENTÃO VENDO JUDAS O QUE ESTAVA A ENTREGÁ- -LO
JUDAS, QUE SE PROPUSERA A ENTREGÁ-LO, VENDO

ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ⌜ἀπέστρεψε τὰ
QUE ELE FORA CONDENADO TENDO SE ARREPENDIDO DEVOLVEU/RETORNOU AS
QUE ELE FORA CONDENADO, ARREPENDEU-SE, DEVOLVEU AS

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ °τοῖς
TRINTA MOEDAS DE PRATA AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E AOS
TRINTA MOEDAS DE PRATA AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E AOS

πρεσβυτέροις, 27.4 λέγων, "Ἥμαρτον παραδοὺς
ANCIÃOS DIZENDO PEQUEI AO ENTREGAR/TRAIR
ANCIÃOS E DISSE: "PEQUEI, TENDO TRAÍDO

αἷμα ἀθῷον."
SANGUE INOCENTE
SANGUE INOCENTE."

Οἱ δὲ εἶπον, "Τί πρὸς ἡμᾶς? Σὺ ὄψει!"[3]
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM POR QUE PARA NÓS TU CUIDARÁS (DISSO)
MAS ELES RESPONDERAM: "QUE É QUE TEMOS COM ISSO? CABE A TI ESSA PREOCUPAÇÃO."

27.5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ⌜ἐν τῷ ναῷ,⌝
E JOGANDO AS MOEDAS DE PRATA EM O SANTUÁRIO
ENTÃO JUDAS JOGOU AS MOEDAS DENTRO DO TEMPLO,

ἀνεχώρησεν· καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
RETIROU-SE E INDO ENFORCOU-SE
SAIU E, INDO EMBORA, ENFORCOU-SE.

27.6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια
OS ENTÃO PRINCIPAIS SACERDOTES TOMANDO AS MOEDAS DE PRATA
MAS OS PRINCIPAIS SACERDOTES PEGARAM AS MOEDAS DE PRATA

εἶπον, "Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,
DISSERAM NÃO É LÍCITO LANÇÁ- -LAS EM O TESOURO DO TEMPLO
E DISSERAM: "A LEI PROÍBE DEPOSITÁ-LAS NO TESOURO DO TEMPLO,

ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι." 27.7 Συμβούλιον δὲ
VISTO QUE PREÇO DE SANGUE É CONSELHO/RESOLUÇÃO ENTÃO
VISTO QUE É PREÇO DE SANGUE." ENTÃO RESOLVERAM

λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ
TOMANDO COMPRARAM COM ELAS O CAMPO DO
ADQUIRIR COM ELAS O CAMPO DO

κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 27.8 Διὸ
OLEIRO PARA CEMITÉRIO AOS ESTRANGEIROS POR ISSO
OLEIRO, PARA CEMITÉRIO DE ESTRANGEIROS POR ISSO

3 Judas, que se propusera a entregá-lo, vendo que ele fora condenado, arrependeu-se, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e os anciãos **4** e disse: "Pequei, tendo traído sangue inocente."

Mas eles responderam: "Que é que temos com isso? Cabe a ti essa preocupação." **5** Então Judas jogou as moedas dentro do templo, saiu e, indo embora, enforcou-se.

6 Mas os principais sacerdotes pegaram as moedas de prata e disseram: "A lei proíbe depositá-las no tesouro do templo, visto que é preço de sangue." **7** Então resolveram adquirir com elas o campo do oleiro, para cemitério de estrangeiros. **8** Por isso

[1] 75 του M[pt], TR vs - M[pt]ϾA, Cr
[2] 1 του λαου MϾA, TR Cr vs - M[r]
[3] 4 οψει M[pt], TR vs οψη M[pt]ϾA, Cr

75 °אB vs 𝔐AC 2 °[1]Ͼ vs 𝔐A 2 °[2]אB vs 𝔐AC 3 ⌜εστρεψεν א*[vid]B vs 𝔐AC 3 °Ͼ vs 𝔐A 5 ⌜εις τον ναον אB vs 𝔐AC

até hoje aquele campo é chamado Campo de Sangue. **9** Cumpriu-se então o que fora dito pelo profeta Jeremias:

*E pegaram as trinta moedas de prata, preço em que o avaliaram alguns dos filhos de Israel, **10** e com elas pagaram o campo do oleiro, segundo me ordenou o Senhor.*

ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως
FOI CHAMADO O CAMPO AQUELE CAMPO DE SANGUE ATÉ
ATÉ HOJE AQUELE CAMPO É CHAMADO CAMPO DE SANGUE

τῆς σήμερον. 27.9 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ
O PRESENTE/HOJE ENTÃO CUMPRIU-SE O QUE FOI DITO POR
CUMPRIU-SE ENTÃO O QUE FORA DITO

Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
JEREMIAS O PROFETA DIZENDO
PELO PROFETA JEREMIAS:

Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια,
E TOMARAM AS TRINTA MOEDAS DE PRATA
E PEGARAM AS TRINTA MOEDAS DE PRATA,

τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν
O PREÇO DO QUE FORA AVALIADO A QUEM
PREÇO EM QUE O AVALIARAM

ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 27.10
AVALIARAM (ALGUNS) DE (OS) FILHOS DE ISRAEL
ALGUNS DOS FILHOS DE ISRAEL,

καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ
E DERAM- -NAS PARA (PAGAR) O CAMPO DO
E COM ELAS PAGARAM O CAMPO DO

κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.
OLEIRO SEGUNDO ORDENOU- -ME (O) SENHOR
OLEIRO, SEGUNDO ME ORDENOU O SENHOR.

[Jr 32.6-9; cp. Zc 11.12, 13]

καλέω[viap3s] ὁ[dnms] ἀγρός[snms] ἐκεῖνος[pdnms] ἀγρός[snms] αἷμα[sgns] ἕως[c] ὁ[dgfs] σήμερον[b] **9** τότε[b] πληρόω[viap3s] ὁ[dnns] λέγω[vpapnns] διά[p] Ἰερεμίας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagms] καί[c] λαμβάνω[viaa3p] ὁ[danp] τριάκοντα[ai--n] ἀργύριον[sanp] ὁ[dafs] τιμή[safs] ὁ[dgms] τιμάω[vprpgms] ὅς[prams] τιμάω[viam3p] ἀπό[p] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np] **10** καί[c] δίδωμι[viaa3p] αὐτός[ppanp] εἰς[p] ὁ[dams] ἀγρός[sams] ὁ[dgms] κεραμεύς[sgms] καθά[b] συντάσσω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] κύριος[snms]

Jesus perante Pilatos

(Mc 15.2-5; Lc 23.3-5; Jn 18.33-38)

11 Estando Jesus diante do governador, este o interrogou: "Tu és o rei dos judeus?"

Respondeu-lhe Jesus: "Tu o dizes," **12** e, acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, não respondeu nada.

13 Então Pilatos lhe perguntou: "Não ouves quanta coisa testemunham contra ti?" **14** Mas ele não respondeu uma palavra sequer, ficando de tal modo calado que o governador ficou muitíssimo admirado.

27.11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ⸀ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ
O ENTÃO JESUS POSTOU-SE DIANTE DE O
ESTANDO JESUS DIANTE DO

ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,
GOVERNADOR E INQUIRIU- -O O GOVERNADOR
GOVERNADOR, ESTE O INTERROGOU:

λέγων, "Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?"
DIZENDO TU ÉS O REI DOS JUDEUS
TU ÉS O REI DOS JUDEUS?"

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη ⸋αὐτῷ, "Σὺ λέγεις." 27.12 Καὶ
O ENTÃO JESUS DISSE A ELE TU DIZES E
RESPONDEU-LHE JESUS: "TU O DIZES," E,

ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων
EM O SER ACUSADO ELE POR OS PRINCIPAIS SACERDOTES
ACUSADO PELOS PRINCIPAIS SACERDOTES

καὶ τῶν[1] πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
E OS ANCIÃOS NADA RESPONDEU
E PELOS ANCIÃOS NÃO RESPONDEU NADA.

27.13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, "Οὐκ
ENTÃO DIZ- -LHE O PILATOS NÃO
ENTÃO PILATOS LHE PERGUNTOU: "NÃO

ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι?" 27.14 Καὶ
OUVES QUANTAS COUSAS DE TI TESTEMUNHAM CONTRA E
OUVES QUANTA COISA TESTEMUNHAM CONTRA TI?" MAS

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε
NÃO RESPONDEU- -LHE A(O PONTO DE) NEM UMA PALAVRA DE MODO A
ELE NÃO RESPONDEU UMA PALAVRA SEQUER, FICANDO DE TAL MODO CALADO QUE

θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
FICAR ADMIRADO O GOVERNADOR EM EXTREMO
O GOVERNADOR FICOU MUITÍSSIMO ADMIRADO.

11 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἵστημι[viaa3s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] ἡγεμών[sgms] καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] ἡγεμών[snms] λέγω[vppanms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] φημί[viix/viax3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] **12** καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] κατηγορέω[vnpp] αὐτός[ppams] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] οὐδείς[aansn] ἀποκρίνομαι[viad3s] **13** τότε[b] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] οὐ[l] ἀκούω[vipa2s] πόσος[poanp] σύ[ppg-s] καταμαρτυρέω[vipa3p] **14** καί[c] οὐ[l] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] πρός[p] οὐδέ[b] εἷς[aansn] ῥῆμα[sans] ὥστε[c] θαυμάζω[vnpa] ὁ[dams] ἡγεμών[sams] λίαν[b]

Solta-nos Barrabás

(Mc 15.6-15; Lc 23.13-25; Jo 18.39-19.16)

15 Toda vez que se celebrava a festa, o governador costumava libertar para o povo o prisioneiro que este quisesse. **16** Nessa ocasião eles tinham um prisioneiro muito conhecido, chamado Barrabás. **17** Aos que estavam reunidos ali, Pilatos perguntou: "Qual destes dois quereis que eu liberte para vós,

27.15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν
EM CADA ENTÃO FESTA COSTUMAVA O GOVERNADOR
TODA VEZ QUE SE CELEBRAVA A FESTA, O GOVERNADOR COSTUMAVA

ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 27.16
SOLTAR UM AO POVO PRISIONEIRO O QUE DESEJAVAM
LIBERTAR PARA O POVO O PRISIONEIRO QUE ESTE QUISESSE

Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον ⸆
TINHAM ENTÃO NA OCASIÃO UM PRISIONEIRO CONHECIDO/FAMOSO CHAMADO
NESSA OCASIÃO ELES TINHAM UM PRISIONEIRO MUITO CONHECIDO, CHAMADO

Βαραββᾶν. 27.17 Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν
BARRABÁS ESTANDO REUNIDOS ENTÃO ELES DISSE
BARRABÁS. AOS QUE ESTAVAM REUNIDOS ALI,

αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, "Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
A ELES O PILATOS A QUEM DESEJAIS QUE EU SOLTE PARA VÓS
PILATOS PERGUNTOU: "QUAL DESTES DOIS QUEREIS QUE EU LIBERTE PARA VÓS,

15 κατά[p] δέ[c] ἑορτή[safs] εἴωθα[viqa3s] ὁ[dnms] ἡγεμών[snms] ἀπολύω[vnpa] εἷς[aamsn] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] δέσμιος[sams] ὅς[prams] θέλω[viia3p] **16** ἔχω[viia3p] δέ[c] τότε[b] δέσμιος[sams] ἐπίσημος[aamsn] λέγω[vpppams] Βαραββᾶς[sams] **17** συνάγω[vprpgmp] οὖν[c] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] τίς[ptams] θέλω[vipa2p] ἀπολύω[vsaa1s] σύ[ppd-p]

[1]12 των M^pt A, TR vs - M^pt ℵB*, Cr

11 ⸀εσταθη 𝕮 vs 𝕸A 11 ⸋ℵ vs 𝕸BA 16 ⸆Ιησουν Θf[1], [Cr] vs 𝕸ℵBA

Βαραββᾶς[sams] ἤ[1] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] λέγω[vpppams] Χριστός[sams]
18 οἶδα[viqa3s] γάρ[c] ὅτι[c] διά[P] φθόνος[sams] παραδίδωμι[viaa3p] αὐτός[ppams]
19 κάθημαι[vppngms] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] ἀποστέλλω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppams] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanfs] μηδείς[annsn] σύ[ppd-s] καί[c] ὁ[ddms] δίκαιος[admsn] ἐκεῖνος[pddms] πολύς[aanpn] γάρ[c] πάσχω[viaa1s] σήμερον[b] κατά[P] ὄναρ[sans] διά[P] αὐτός[ppams] **20** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] πείθω[viaa3p] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ἵνα[c] αἰτέω[vsam3p] ὁ[dams] Βαραββᾶς[sams] ὁ[dams] δέ[c] Ἰησοῦς[sams] ἀπόλλυμι[vsaa3p]
21 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] ἡγεμών[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptams] θέλω[vipa2p] ἀπό[P] ὁ[dgmp] δύο[ai--n] ἀπολύω[vsaa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] Βαραββᾶς[sams] **22** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] τίς[ptans] οὖν[c] ποιέω[vsaa1s] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] λέγω[vpppams] Χριστός[sams] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] πᾶς[anmpn] σταυρόω[vmap3s] **23** ὁ[dnms] δέ[c] ἡγεμών[snms] φημί[viix/viax3s] τίς[ptans] γάρ[c] κακός[aansn] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnmp] δέ[c] περισσῶς[b] κράζω[viia3p] λέγω[vppanmp] σταυρόω[vmap3s]
24 ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ὅτι[c] οὐδείς[aansn] ὠφελέω[vipa3s] ἀλλά[c] μᾶλλον[b] θόρυβος[snms] γίνομαι[vipn3s] λαμβάνω[vpaanms] ὕδωρ[sans] ἀπονίζω[viam3s] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἀπέναντι[b] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] λέγω[vppanms] ἀθῷος[anmsn] εἰμί[vipx1s] ἀπό[P] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ὁ[dgms] δίκαιος[agmsn] οὗτος[pdgms] σύ[ppn-p] ὁράω[vifd2p] **25** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] λέγω[viaa3s] ὁ[dnns] αἷμα[snns] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ἐγώ[ppa-p] καί[c] ἐπί[P] ὁ[danp] τέκνον[sanp] ἐγώ[ppg-p] **26** τότε[b] ἀπολύω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] Βαραββᾶς[sams]

ᵀ Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν?"
BARRABÁS OU JESUS O CHAMADO CRISTO
BARRABÁS OU JESUS, CHAMADO CRISTO?",

27.18 Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
SABIA POIS QUE POR INVEJA ENTREGARAM- -NO
POIS SABIA QUE O HAVIAM ENTREGADO POR INVEJA.

27.19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,
ESTANDO SENTADO ENTÃO ELE EM O TRIBUNAL
ESTANDO PILATOS SENTADO NO TRIBUNAL,
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα,
ENVIOU A ELE A MULHER DELE DIZENDO
SUA MULHER MANDOU ALGUÉM LHE DIZER:
"Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ
NADA (HAJA) ENTRE TI E O JUSTO AQUELE MUITAS COUSAS POIS
"NÃO TE ENVOLVAS NO CASO DAQUELE JUSTO, PORQUE
ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν."
SOFRI HOJE POR/EM SONHO POR CAUSA DE ELE
HOJE, NUM SONHO, SOFRI MUITO POR CAUSA DELE."

27.20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς
OS ENTÃO PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ANCIÃOS PERSUADIRAM AS
MAS NESSE MEIO TEMPO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ANCIÃOS CONVENCERAM A
ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ
MULTIDÕES PARA QUE PEDISSEM O BARRABÁS O PORÉM
MULTIDÃO A QUE PEDISSE BARRABÁS E
Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
JESUS QUE FIZESSEM MORRER
FIZESSE MORRER JESUS.

27.21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDENDO ENTÃO O GOVERNADOR DISSE- -LHES
ENTÃO, EM FACE DISSO, O GOVERNADOR PERGUNTOU:
"Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν?"
QUEM DESEJAIS DENTRE OS DOIS QUE EU SOLTE A VÓS
"QUAL DESTES DOIS QUEREIS QUE EU LIBERTE PARA VÓS?"
Οἱ δὲ εἶπον, " ᵀΒαραββᾶν."
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM BARRABÁS
"BARRABÁS," FOI A RESPOSTA.

27.22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, "Τί οὖν
DIZ A ELES O PILATOS QUE ENTÃO
"NESSE CASO, QUE FAREI
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν?"
HAVEREI DE FAZER (AO) JESUS O CHAMADO CRISTO/UNGIDO/MESSIAS
COM JESUS, CHAMADO CRISTO?", PERGUNTOU PILATOS.
Λέγουσιν °αὐτῷ πάντες, "Σταυρωθήτω!"
DIZEM- -LHE TODOS SEJA CRUCIFICADO
E TODOS LHE DISSERAM: "SEJA CRUCIFICADO!"

27.23 Ὁ δὲ °ἡγεμὼν ἔφη, "Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν?"
O ENTÃO GOVERNADOR DISSE QUE POIS MAL ELE FEZ
"MAS QUE MAL FEZ ELE?", PERGUNTOU O GOVERNADOR.
Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, "Σταυρωθήτω!"
OS(ELES) ENTÃO AINDA MAIS (ALTO) GRITAVAM DIZENDO SEJA CRUCIFICADO
ELES, PORÉM, GRITAVAM MAIS AINDA, EXCLAMANDO: "SEJA CRUCIFICADO!"

27.24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ
VENDO ENTÃO O PILATOS QUE NADA CONSEGUE
VENDO PILATOS QUE NÃO CONSEGUIA NADA
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ
MAS MAIS TUMULTO ESTÁ ACONTECENDO TOMANDO ÁGUA
E QUE, AO CONTRÁRIO, COMEÇAVA A FORMAR-SE UM TUMULTO, LAVOU COM
ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
LAVOU AS MÃOS DIANTE DE O POVO
ÁGUA AS MÃOS DIANTE DA MULTIDÃO
λέγων, "Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος ʿτοῦ
DIZENDO INOCENTE SOU DE O SANGUE DO
E DISSE: "SOU INOCENTE DO SANGUE
δικαίου τούτου.ʾ Ὑμεῖς ὄψεσθε."
JUSTO ESTE VÓS CUIDAREIS (DE RESPONDER POR ISSO)
DESTE JUSTO. VÓS SOIS OS RESPONSÁVEIS."

27.25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε, "Τὸ
E RESPONDENDO TODO O POVO DISSE O
TODO O POVO RESPONDEU:
αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν."
SANGUE DELE (SEJA) SOBRE NÓS E SOBRE OS FILHOS NOSSOS
"SEU SANGUE CAIA SOBRE NÓS E SOBRE OS NOSSOS FILHOS."

27.26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
ENTÃO SOLTOU- -LHES O BARRABÁS
ENTÃO PILATOS LHES LIBERTOU BARRABÁS

Barrabás ou Jesus, chamado Cristo?", **18** pois sabia que o haviam entregado por inveja.

19 Estando Pilatos sentado no tribunal, sua mulher mandou alguém lhe dizer: "Não te envolvas no caso daquele justo, porque hoje, num sonho, sofri muito por causa dele." **20** Mas nesse meio tempo os principais sacerdotes e os anciãos convenceram a multidão a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

21 Então, em face disso, o governador perguntou: "Qual destes dois quereis que eu liberte para vós?" "Barrabás," foi a resposta.

22 "Nesse caso, que farei com Jesus, chamado Cristo?", perguntou Pilatos.

E todos lhe disseram: "Seja crucificado!"

23 "Mas que mal fez ele?", perguntou o governador.

Eles, porém, gritavam mais ainda, exclamando: "Seja crucificado!"

24 Vendo Pilatos que não conseguia nada e que, ao contrário, começava a formar-se um tumulto, lavou com água as mãos diante da multidão e disse: "Sou inocente do sangue deste justo. Vós sois os responsáveis."

25 E todo o povo respondeu: "Seu sangue caia sobre nós e sobre os nossos filhos." **26** Então Pilatos lhes libertou Barrabás

17 ᵀἸησουν τον f[1], [Cr] vs 𝔐ℵA; (+τον B) **21** ᵀτον ℵB vs 𝔐A **22** °ℵBA vs M **23** °ℵB vs 𝔐A **24** ʿ3 B vs 𝔐ℵ; (312 A)

e, depois de ter mandado açoitar Jesus, entregou-o para ser crucificado.

τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα
O ENTÃO JESUS TENDO FEITO AÇOITAR ENTREGOU PARA
E, DEPOIS DE TER MANDADO AÇOITAR JESUS, ENTREGOU-O PARA

σταυρωθῇ.
SER CRUCIFICADO
SER CRUCIFICADO.

ὁ[dams] δέ[c] Ἰησοῦς[sams] φραγελλόω[vpaanms] παραδίδωμι[viaa3s] ἵνα[c] σταυρόω[vsap3s]

Os soldados zombam de Jesus

(Mc 15.16-20; Jo 19.2, 3)

27 Depois disso, os soldados do governador, tendo levado Jesus ao pretório, reuniram em torno dele todo o destacamento. **28** Despiram-no e lhe puseram uma capa carmesim. **29** Depois puseram em sua cabeça uma coroa feita de espinhos e uma vara em sua mão direita, e, ajoelhando-se diante dele, zombavam dele, dizendo: "Salve, ó rei dos judeus!" **30** Cuspindo nele, tomaram-lhe a vara e com ela batiam em sua cabeça. **31** Depois de zombarem dele, tiraram-lhe a capa e o vestiram com suas próprias vestes. Feito isso, levaram-no para crucificá-lo.

27.27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,
ENTÃO OS SOLDADOS DO GOVERNADOR
DEPOIS DISSO, OS SOLDADOS DO GOVERNADOR,

παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,
TENDO LEVADO O JESUS PARA O PRETÓRIO
TENDO LEVADO JESUS AO PRETÓRIO,

συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 27.28
REUNIRAM CONTRA ELE TODO O DESTACAMENTO/COORTE/TROPA
REUNIRAM EM TORNO DELE TODO O DESTACAMENTO.

Καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν ˢπεριέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα
E DESPINDO- -O VESTIRAM/COLOCARAM NELE UMA CAPA/MANTO
DESPIRAM-NO E LHE PUSERAM UMA CAPA

κοκκίνην.[2] 27.29 Καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ
CARMESIM/VERMELHA/ESCARLATE E TENDO TRANÇADO UMA COROA DE
CARMESIM. DEPOIS PUSERAM

ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ ⸀τὴν κεφαλὴν⸌ αὐτοῦ
ESPINHOS COLOCARAM SOBRE A CABEÇA DELE
EM SUA CABEÇA UMA COROA FEITA DE ESPINHOS

καὶ κάλαμον ⸂ἐπὶ τὴν δεξιὰν⸃ αὐτοῦ, καὶ
E UM VARA/CANIÇO EM A DIREITA DELE E
E UMA VARA EM SUA MÃO DIREITA, E,

γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ⸀ἐνέπαιζον αὐτῷ,
AJOELHANDO-SE PERANTE ELE ZOMBAVAM COM ELE
AJOELHANDO-SE DIANTE DELE, ZOMBAVAM DELE,

λέγοντες, "Χαῖρε, ⸂ὁ βασιλεὺς⸃ τῶν Ἰουδαίων!"
DIZENDO SALVE O REI DOS JUDEUS
DIZENDO: "SALVE, Ó REI DOS JUDEUS!"

27.30 Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν
E CUSPINDO EM ELE TOMARAM A
CUSPINDO NELE, TOMARAM-LHE A

κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
VARA/CANIÇO E BATIAM EM A CABEÇA DELE
VARA E COM ELA BATIAM EM SUA CABEÇA.

27.31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν
E QUANDO TINHAM ZOMBADO DELE DESPIRAM- -NO
DEPOIS DE ZOMBAREM DELE, TIRARAM-LHE

τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
A CAPA/MANTO E VESTIRAM- -NO AS VESTES DELE/SUAS
A CAPA E O VESTIRAM COM SUAS PRÓPRIAS VESTES.

καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
E LEVARAM- -NO PARA O CRUCIFICÁ(-LO)
FEITO ISSO, LEVARAM-NO PARA CRUCIFICÁ-LO

27 τότε[b] ὁ[dnmp] στρατιώτης[snmp] ὁ[dgms] ἡγεμών[sgms] παραλαμβάνω[vpaanmp] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] εἰς[p] ὁ[dans] πραιτώριον[sans] συνάγω[viaa3p] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] σπεῖρα[safs] **28** καί[c] ἐκδύω[vpaanmp] αὐτός[ppams] περιτίθημι[viaa3p] αὐτός[ppdms] χλαμύς[safs] κόκκινος[aafsn] **29** καί[c] πλέκω[vpaanmp] στέφανος[sams] ἐκ[p] ἄκανθα[sgfp] ἐπιτίθημι[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] κάλαμος[sams] ἐπί[p] ὁ[dafs] δεξιός[aafsn] αὐτός[ppgms] καί[c] γονυπετέω[vpaanmp] ἔμπροσθεν[p] αὐτός[ppgms] ἐμπαίζω[viia3p] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanmp] χαίρω[vmpa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **30** καί[c] ἐμπτύω[vpaanmp] εἰς[p] αὐτός[ppams] λαμβάνω[viaa3p] ὁ[dams] κάλαμος[sams] καί[c] τύπτω[viia3p] εἰς[p] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] **31** καί[c] ὅτε[b] ἐμπαίζω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἐκδύω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dafs] χλαμύς[safs] καί[c] ἐνδύω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀπάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dans] σταυρόω[vnaa]

Jesus é crucificado

(Mc 15.21-32; Lc 23.26-43; Jo 19.17-27)

32 Ao saírem, encontraram um homem chamado Simão, oriundo de Cirene, e o compeliram a levar a cruz de Jesus. **33** Quando chegaram a um lugar chamado Gólgota, ou seja, Lugar da Caveira, **34** deram-lhe para beber uma mistura de vinagre e fel, que ele experimentou mas

27.32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
TENDO SAÍDO ENTÃO ENCONTRARAM UM HOMEM
AO SAÍREM, ENCONTRARAM UM HOMEM

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα. Τοῦτον ἠγγάρευσαν
CIRINEU POR NOME SIMÃO (A) ESTE REQUISITARAM
CHAMADO SIMÃO, ORIUNDO DE CIRENE, E O COMPELIRAM

ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 27.33 Καὶ ἐλθόντες
QUE LEVASSE A CRUZ DELE E CHEGANDO
A LEVAR A CRUZ DE JESUS. QUANDO CHEGARAM

εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ[1] ἐστι λεγόμενος
A UM LUGAR CHAMADO GÓLGOTA O QUAL É CHAMADO
A UM LUGAR CHAMADO GÓLGOTA, OU SEJA,

Κρανίου Τόπος,[2] 27.34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ⸀ὄξος
D(A) CAVEIRA LUGAR DERAM- -LHE DE BEBER VINAGRE
LUGAR DA CAVEIRA, DERAM-LHE PARA BEBER UMA

μετὰ χολῆς μεμιγμένον. Καὶ γευσάμενος οὐκ
COM FEL MISTURADO E TENDO PROVADO NÃO
MISTURA DE VINAGRE E FEL, QUE ELE EXPERIMENTOU MAS

32 ἐξέρχομαι[vppnnmp] δέ[c] εὑρίσκω[viaa3p] ἄνθρωπος[sams] Κυρηναῖος[sams] ὄνομα[sdns] Σίμων[sams] οὗτος[pdams] ἀγγαρεύω[viaa3p] ἵνα[c] αἴρω[vsaa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] **33** καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] τόπος[sams] λέγω[vpppams] Γολγοθᾶ[safs] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] λέγω[vpppnms] κρανίον[sgns] τόπος[snms] **34** δίδωμι[viaa3p] αὐτός[ppdms] πίνω[vnaa] ὄξος[sans] μετά[p] χολή[sgfs] μίγνυμι[vprpans] καί[c] γεύομαι[vpadnms] οὐ[1]

[1]33 ὁ 𝔐ℵB, Cr vs ος A, TR

[2]33 λεγομενος κρανιου τοπος MA, TR vs λεγομενον κρανιον τοπος Mʳ vs κρανιου τοπος λεγομενος ℵ*B, Cr

28 ˢ3412 ℵB vs 𝔐A   29 ⸀της κεφαλης ℵB vs 𝔐A   29 ⸂εν τη δεξια ℵBA vs 𝔐

29 ⸀ενεπαιξαν (ℵ) B vs 𝔐A   29 ⸂βασιλευ B vs 𝔐ℵA   34 ⸀οινον ℵB vs 𝔐A

θέλω[viia3s] πίνω[vnaa] **35** σταυρόω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppams] διαμερίζω[viam3p] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] βάλλω[vppanmp] κλῆρος[sams] **36** καί[c] κάθημαι[vppnnmp] τηρέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἐκεῖ[b] **37** καί[c] ἐπιτίθημι[viaa3p] ἐπάνω[b] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] αἰτία[safs] αὐτός[ppgms] γράφω[vprpafs] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **38** τότε[b] σταυρόω[vipp3p] σύν[p] αὐτός[ppdms] δύο[ai--n] λῃστής[snmp] εἷς[anmsn] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] καί[c] εἷς[anmsn] ἐκ[p] εὐώνυμος[agmpn] **39** ὁ[dnmp] δέ[c] παραπορεύομαι[vppnnmp] βλασφημέω[viia3p] αὐτός[ppams] κινέω[vppanmp] ὁ[dafp] κεφαλή[safp] αὐτός[ppgmp] **40** καί[c] λέγω[vppanmp] ὁ[dnms] καταλύω[vppanms] ὁ[dams] ναός[sams] καί[c] ἐν[p] τρεῖς[adfpn] ἡμέρα[sdfp] οἰκοδομέω[vppanms] σῴζω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] εἰ[c] υἱός[snms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] θεός[sgms] καταβαίνω[vmaa2s] ἀπό[p] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] **41** ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] ἐμπαίζω[vppanmp] μετά[p] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] καί[c] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] Φαρισαῖος[sgmp] λέγω[viia3p] **42** ἄλλος[aampn] σῴζω[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] σῴζω[vnaa] εἰ[c] βασιλεύς[snms] Ἰσραήλ[np] εἰμί[vipx3s] καταβαίνω[vmaa3s] νῦν[b] ἀπό[p] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] καί[c] πιστεύω[vifa1p] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] **43** πείθω[vira3s] ἐπί[p] ὁ[dams] θεός[sams] ῥύομαι[vmad3s] νῦν[b] αὐτός[ppams] εἰ[c] θέλω[vipa3s] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3s] γάρ[c] ὅτι[c] θεός[sgms] εἰμί[vipx1s] υἱός[snms] **44** ὁ[dans] δέ[c] αὐτός[ppans] καί[c] ὁ[dnmp] λῃστής[snmp] ὁ[dnmp] συσταυρόω[vpapnmp] αὐτός[ppdms] ὀνειδίζω[viia3p] αὐτός[ppams]

[r2]ἤθελεν πιεῖν. **27.35** Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες[1] κλῆρον.[2] **27.36** Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. **27.37** Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

27.38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. **27.39** Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν **27.40** καὶ λέγοντες, "Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, [T] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ."

27.41 ʿὉμοίως ʿδὲ καὶʾ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων[3] ἔλεγον, **27.42** ""Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. °Εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ.[4] **27.43** Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν °αὐτὸν εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπε γὰρ ὅτι 'Θεοῦ εἰμι Υἱός.'" **27.44** Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες [T] αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.[5]

QUERIA BEBER / DEPOIS RECUSOU. DEPOIS DE CRUCIFICAREM ENTÃO ELE / DEPOIS QUE O CRUCIFICARAM, REPARTIRAM PARA SI AS VESTES DELE LANÇANDO SORTE / FIZERAM UM SORTEIO PARA REPARTIR AS SUAS VESTES ENTRE ELES. E ASSENTADOS GUARDAVAM-NO ALI / E ALI FICARAM SENTADOS, MONTANDO GUARDA. E COLOCARAM SOBRE A CABEÇA DELE A ACUSAÇÃO DELE QUE FORA ESCRITA / LOGO ACIMA DA CABEÇA DELE FIXARAM O SEGUINTE LETREIRO COM A ACUSAÇÃO QUE LHE FORA FEITA: ESTE É JESUS O REI DOS JUDEUS. ENTÃO SÃO CRUCIFICADOS COM ELE DOIS LADRÕES / FORAM CRUCIFICADOS COM ELE DOIS LADRÕES, UM POR (A) DIREITA(S) E OUTRO POR (A) ESQUERDA(S) / UM À SUA DIREITA E O OUTRO À SUA ESQUERDA. OS ENTÃO QUE PASSAVAM VILIPENDIAVAM-/INSULTAVAM-NO / OS QUE PASSAVAM POR ALI O INSULTAVAM, BALANÇANDO AS CABEÇAS DELES E DIZENDO / MENEANDO A CABEÇA E DIZENDO: O (TU) QUE DESTRÓI(S) O TEMPLO E EM TRÊS DIAS QUE EDIFICA(S) / Ó TU, QUE DESTRÓIS O TEMPLO E EM TRÊS DIAS O REEDIFICAS, SALVA A TI MESMO / SALVA-TE! SE FILHO ÉS DO DEUS / SE ÉS FILHO DE DEUS, DESCE DE A CRUZ / DESCE DA CRUZ." DE IGUAL FORMA ENTÃO TAMBÉM OS PRINCIPAIS SACERDOTES ZOMBANDO COM OS ESCRIBAS E ANCIÃOS E FARISEUS DIZIAM / OS PRINCIPAIS SACERDOTES, COM OS ESCRIBAS, OS ANCIÃOS E OS FARISEUS, IGUALMENTE ZOMBANDO, DIZIAM: OUTROS SALVOU / "SALVOU OUTROS, A SI MESMO NÃO PODE SALVAR / E NÃO PODE SALVAR A SI MESMO. SE REI DE ISRAEL É / SE ELE É REI DE ISRAEL, DESÇA AGORA DE A CRUZ / DESÇA AGORA DA CRUZ, E CREREMOS EM ELE / E CREREMOS NELE. TEM CONFIADO EM O DEUS / ELE CONFIOU EM DEUS; LIVRE AGORA ELE SE QUER ELE / SE DEUS O AMA, QUE O LIVRE AGORA, DISSE POIS QUE: DE DEUS SOU FILHO / POIS DISSE: 'SOU FILHO DE DEUS." O ENTÃO MESMO TAMBÉM OS LADRÕES OS QUE FORAM CRUCIFICADOS COM ELE INJURIAVAM-NO / E ATÉ OS LADRÕES CRUCIFICADOS COM ELE O INSULTAVAM.

depois recusou. **35** Depois que o crucificaram, fizeram um sorteio para repartir as suas vestes entre eles. **36** E ali ficaram sentados, montando guarda. **37** Logo acima da cabeça dele fixaram o seguinte letreiro com a acusação que lhe fora feita:

ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS

38 Foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita e o outro à sua esquerda. **39** Os que passavam por ali o insultavam, meneando a cabeça **40** e dizendo: "Ó tu, que destróis o templo e em três dias o reedificas, salva-te! Se és Filho de Deus, desce da cruz."

41 Os principais sacerdotes, com os escribas, os anciãos e os fariseus, igualmente zombando, diziam: **42** "Salvou outros, e não pode salvar a si mesmo. Se ele é rei de Israel, desça agora da cruz, e creremos nele. **43** Ele confiou em Deus; se Deus o ama, que o livre agora, pois disse: 'Sou Filho de Deus.'" **44** E até os ladrões crucificados com ele o insultavam.

[1]**35** βαλλοντες **MB**, TR Cr vs βαλοντες M[rvid]ℵA

[2]**35** κληρον **𝔐**ℵBA, Cr vs + ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις, και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον TR

[3]**41** και Φαρισαιων **𝔐** vs - ℵBA, TR Cr

[4]**42** επ αυτω **M** vs αυτω A, TR vs επ αυτον ℵB, Cr

[5]**44** αυτον **𝔐**ℵBA, Cr vs αυτω TR

34 [r2]ηθελησεν ℵ*B vs **𝔐**A **40** [T]και ℵ*A, [Cr] vs **𝔐**B **41** ʿκαι B vs **𝔐**; (- ℵA)

42 °ℵB vs **𝔐**A **43** °ℵB vs **𝔐**A **44** [T]συν ℵB vs **𝔐**A

Jesus morre na cruz

(Mc 15.33-41; Lc 23.44-49; Jo 19.28-30)

45 Da hora sexta à hora nona houve trevas sobre toda a terra, **46** e por volta da hora nona, Jesus bradou fortemente, dizendo: *"Eli, Eli, limá sabactâni?"*, quer dizer: *Deus meu, Deus meu, por que me abandonaste?*

47 Alguns que tinham ficado ali disseram: "Ele está chamando Elias."

48 Na mesma hora um deles correu, pegou uma esponja, embebeu-a em vinagre, enrolou-a numa vara e o deu de beber a Jesus. **49** Mas os demais diziam: "Deixa, vejamos se Elias o vem salvar."

50 Então Jesus tornou a bradar fortemente, e rendeu o espírito. **51** Nesse instante viu-se que o véu do templo rasgou-se em duas partes de alto a baixo, a terra tremeu, as rochas se romperam, **52** os túmulos se abriram, os corpos de muitos santos que haviam morrido foram ressuscitados, **53** e, saindo dos túmulos depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54 E aconteceu que o centurião e os que com ele montavam guarda a Jesus, vendo o terremoto e tudo quanto tinha acontecido, temeram muitíssimo e exclamaram: "Verdadeiramente, este era Filho de Deus!"

27.45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο
DESDE ENTÃO (A) SEXTA HORA ESCURIDÃO HOUVE
DA HORA SEXTA

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. **27.46**
SOBRE TODA A TERRA ATÉ (A) HORA NONA
À HORA NONA HOUVE TREVAS SOBRE TODA A TERRA.

Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
POR VOLTA DE ENTÃO A NONA HORA CLAMOU/BRADOU/GRITOU O
E POR VOLTA DA HORA NONA, JESUS BRADOU

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, "Ἠλί Ἠλί, λιμὰ[1]
JESUS COM VOZ ALTA/FORTE DIZENDO ELI ELI LIMÁ
FORTEMENTE, DIZENDO: "ELI, ELI, LIMÁ

σαβαχθάνι?" τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου,
SABACTÂNI ISTO É (SIGNIFICA) DEUS MEU DEUS MEU
SABACTÂNI?", QUER DIZER: "DEUS MEU, DEUS MEU,

ἱνατί με ἐγκατέλιπες? [Sl 22.1]
POR QUE ME DESAMPARASTE/ABANDONASTE
POR QUE ME ABANDONASTE?

27.47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ⸀ἑστώτων ἀκούσαντες
ALGUNS ENTÃO DOS ALI POSTADOS TENDO OUVIDO
ALGUNS QUE TINHAM FICADO ALI

ἔλεγον ὅτι "Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος."
DIZIAM QUE/: (POR) ELIAS CHAMA ESTE
DISSERAM: "ELE ESTÁ CHAMANDO ELIAS."

27.48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ
E IMEDIATAMENTE CORRENDO UM DENTRE ELES E
NA MESMA HORA UM DELES CORREU,

λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς
TOMANDO UMA ESPONJA ENCHENDO E COM VINAGRE E ENROLANDO
PEGOU UMA ESPONJA, EMBEBEU-A EM VINAGRE, ENROLOU-A

καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. **27.49** Οἱ δὲ λοιποὶ
EM VARA/CANIÇO DAVA DE BEBER (A) ELE OS ENTÃO DEMAIS
NUMA VARA E O DEU DE BEBER A JESUS. MAS OS DEMAIS

ἔλεγον, ""Αφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας
DIZIAM DEIXA VEJAMOS SE VEM ELIAS
DIZIAM: "DEIXA, VEJAMOS SE ELIAS O VEM

σώσων αὐτόν."
QUE VAI SALVAR/PARA SALVAR ELE
SALVAR."

27.50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ
O ENTÃO JESUS NOVAMENTE GRITANDO COM VOZ
ENTÃO JESUS TORNOU A BRADAR FORTEMENTE,

μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. **27.51** Καὶ ἰδού, τὸ
ALTA/FORTE RENDEU/ENTREGOU O ESPÍRITO E EIS O
E RENDEU O ESPÍRITO. NESSE INSTANTE VIU-SE QUE O

καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ⸀εἰς δύο ἀπὸ
VÉU/CORTINA DO TEMPLO RASGOU-SE EM DOIS DE
VÉU DO TEMPLO RASGOU-SE EM DUAS PARTES DE

ἄνωθεν ἕως κάτω,⸁ καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ
CIMA/ALTO PARA BAIXO E A TERRA TREMEU E
ALTO A BAIXO, A TERRA TREMEU,

αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, **27.52** καὶ τὰ μνημεῖα
AS ROCHAS SE PARTIRAM E OS SEPULCROS
AS ROCHAS SE ROMPERAM, OS TÚMULOS

ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
SE ABRIRAM/FORAM ABERTOS E MUITOS CORPOS DOS MORTOS
SE ABRIRAM, OS CORPOS DE MUITOS SANTOS QUE HAVIAM MORRIDO

ἁγίων ⸀ἠγέρθη, **27.53** καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν
SANTOS FOI/(FORAM) RESSUSCITADO(S) E SAINDO DE OS
FORAM RESSUSCITADOS, E, SAINDO DOS

μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς
SEPULCROS APÓS A RESSURREIÇÃO DELE ENTRARAM EM
TÚMULOS DEPOIS DA RESSURREIÇÃO DE JESUS, ENTRARAM NA

τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
A SANTA CIDADE E APARECERAM A MUITOS
CIDADE SANTA E APARECERAM A MUITOS.

27.54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
O ENTÃO CENTURIÃO E OS COM ELE
E ACONTECEU QUE O CENTURIÃO E OS QUE COM ELE

τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν
QUE GUARDAVAM O JESUS VENDO O TERREMOTO
MONTAVAM GUARDA A JESUS, VENDO O TERREMOTO

καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,
E AS COUSAS ACONTECIDAS TEMERAM EM EXTREMO DIZENDO
E TUDO QUANTO TINHA ACONTECIDO, TEMERAM MUITÍSSIMO E EXCLAMARAM:

"Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος!"
REALMENTE DE DEUS FILHO ERA ESTE
"VERDADEIRAMENTE, ESTE ERA FILHO DE DEUS!"

45 ἀπό[P] δέ[c] ἕκτος[agfsn] ὥρα[sgfs] σκότος[snns] γίνομαι[viad3s] ἐπί[P] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἕως[c] ὥρα[sgfs] ἔνατος[agfsn] **46** περί[P] δέ[c] ὁ[dafs] ἔνατος[aafsn] ὥρα[safs] ἀναβοάω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] λέγω[vppanms] ἠλί[nh] ἠλί[nh] λεμά[na] σαβαχθάνι[na] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] θεός[svms] ἐγώ[ppg-s] θεός[svms] ἐγώ[ppg-s] ἱνατί[b] ἐγώ[ppa-s] ἐγκαταλείπω[viaa2s] **47** τὶς[pinmp] δέ[c] ὁ[dgmp] ἐκεῖ[b] ἵστημι[vpragmp] ἀκούω[vpaanmp] λέγω[viia3p] ὅτι[c] Ἠλίας[sams] φωνέω[vipa3s] οὗτος[pdnms] **48** καί[c] εὐθέως[b] τρέχω[vpaanms] εἷς[anmsn] ἐκ[P] αὐτός[ppgmp] καί[c] λαμβάνω[vpaanms] σπόγγος[sams] πίμπλημι[vpaanms] τέ[l] ὄξος[sgns] καί[c] περιτίθημι[vpaanms] κάλαμος[sdms] ποτίζω[viia3s] αὐτός[ppams] **49** ὁ[dnmp] δέ[c] λοιπός[anmpn] λέγω[viia3p] ἀφίημι[vmaa2s] ὁράω[vsaa1p] εἰ[c] ἔρχομαι[vipn3s] Ἠλίας[snms] σῴζω[vpfanms] αὐτός[ppams] **50** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] πάλιν[b] κράζω[vpaanms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ἀφίημι[viaa3s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] **51** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnns] καταπέτασμα[snns] ὁ[dgms] ναός[sgms] σχίζω[viap3s] εἰς[P] δύο[ai--n] ἀπό[P] ἄνωθεν[b] ἕως[c] κάτω[b] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] σείω[viap3s] καί[c] ὁ[dnfp] πέτρα[snfp] σχίζω[viap3p] **52** καί[c] ὁ[dnnp] μνημεῖον[snnp] ἀνοίγω[viap3p] καί[c] πολύς[annpn] σῶμα[snnp] ὁ[dgmp] κοιμάομαι[vprpgmp] ἅγιος[agmpn] ἐγείρω[viap3s] **53** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] ἐκ[P] ὁ[dgnp] μνημεῖον[sgnp] μετά[P] ὁ[dafs] ἔγερσις[safs] αὐτός[ppgms] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dafs] ἅγιος[aafsn] πόλις[safs] καί[c] ἐμφανίζω[viap3p] πολύς[admpn] **54** ὁ[dnms] δέ[c] ἑκατοντάρχης[snms] καί[c] ὁ[dnmp] μετά[P] αὐτός[ppgms] τηρέω[vppanmp] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ὁράω[vpaanmp] ὁ[dams] σεισμός[sams] καί[c] ὁ[danp] γίνομαι[vpadanp] φοβέομαι[viao3p] σφόδρα[b] λέγω[vppanmp] ἀληθῶς[b] θεός[sgms] υἱός[snms] εἰμί[viix3s] οὗτος[pdnms]

[1]46 λ(ε)ιμα 𝔐A vs λεμα אB, Cr vs λαμα TR

47 ⸀εστηκοτων 𝕰 vs 𝔐A 51 ⸀απ ανωθεν εως κατω εις δυο BC* vs 𝔐A (-απο א) 52 ⸀ηγερθησαν אB vs 𝔐AC

55 εἰμί[viix3p] δέ[c] ἐκεῖ[b] γυνή[snfp] πολύς[anfpn] ἀπό[p] μακρόθεν[b] θεωρέω[vppanfp] ὅστις[prnfp] ἀκολουθέω[viaa3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] διακονέω[vppanfp] αὐτός[ppdms] 56 ἐν[p] ὅς[prdfp] εἰμί[viix3s] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] καί[c] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] ὁ[dgms] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] Ἰησοῦς[sgms] μήτηρ[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ζεβεδαῖος[sgms]

57 ὄψιος[agfsn] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] ἔρχομαι[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] πλούσιος[anmsn] ἀπό[p] Ἀριμαθαία[sgfs] ὁ[b] Ἰωσήφ[np] ὅς[prnms] καί[c] αὐτός[ppnms] μαθητεύω[viaa3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] 58 οὗτος[pdnms] προσέρχομαι[vpaanms] ὁ[ddms] Πιλᾶτος[sdms] αἰτέω[viam3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] τότε[b] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] κελεύω[viaa3s] ἀποδίδωμι[vnap] ὁ[dans] σῶμα[sans] 59 καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dnms] Ἰωσήφ[np] ἐντυλίσσω[viaa3s] αὐτός[ppans] σινδών[sdfs] καθαρός[adfsn] 60 καί[c] τίθημι[viaa3s] αὐτός[ppans] ἐν[p] ὁ[ddns] καινός[adnsn] αὐτός[ppgms] μνημεῖον[sdns] ὅς[prans] λατομέω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] πέτρα[sdfs] καί[c] προσκυλίω[vpaanms] λίθος[sams] μέγας[aamsn] ὁ[ddfs] θύρα[sdfs] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] ἀπέρχομαι[viaa3s] 61 εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐκεῖ[b] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἄλλος[anfsn] Μαρία[snfs] κάθημαι[vppnnfp] ἀπέναντι[b] ὁ[dgms] τάφος[sgms]

62 ὁ[ddfs] δέ[c] ἐπαύριον[b] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] μετά[p] ὁ[dafs] παρασκευή[safs] συνάγω[viap3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] πρός[p] Πιλᾶτος[sams] 63 λέγω[vppanmp] κύριος[svms] μιμνήσκομαι[viap1p] ὅτι[c] ἐκεῖνος[pdnms] ὁ[dnms] πλάνος[anmsn] λέγω[viaa3s] ἔτι[b] ζάω[vppanms] μετά[p] τρεῖς[aafpn] ἡμέρα[safp] ἐγείρω[vipp1s]

27.55 ῏Ησαν δὲ ἐκεῖ[1] γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 27.56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ ⌜Ἰωσὴ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ⌝ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

ESTAVAM ENTÃO ALI MULHERES MUITAS DE LONGE OBSERVANDO AS QUAIS HAVIAM SEGUIDO/SEGUIRAM AO JESUS DESDE A GALILÉIA PRESTANDO SERVIÇO A ELE ENTRE AS QUAIS ESTAVA MARIA A MADALENA E MARIA A DO TIAGO E DE JOSÉ MÃE E A MÃE DOS FILHOS DE ZEBEDEU

TAMBÉM ESTAVAM ALI MUITAS MULHERES, OBSERVANDO DE LONGE. ERAM AS QUE DESDE A GALILÉIA TINHAM SEGUIDO JESUS, PRESTANDO-LHE SERVIÇO. ENTRE AS QUAIS ESTAVAM MARIA MADALENA, MARIA, MÃE DE TIAGO E DE JOSÉ, A MÃE DOS FILHOS DE ZEBEDEU.

55 Também estavam ali muitas mulheres, observando de longe. Eram as que desde a Galiléia tinham seguido Jesus, prestando-lhe serviço, 56 entre as quais estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeu.

Jesus é sepultado no túmulo de José

(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jo 19.38-42)

27.57 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ⌜ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ. 27.58 Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ⸋τὸ σῶμα.⸌ 27.59 Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ⸆ σινδόνι καθαρᾷ 27.60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ. Καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 27.61 ῏Ην δὲ ἐκεῖ •Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαριά καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

(A) TARDE ENTÃO TENDO CHEGADO VEIO UM HOMEM RICO DE ARIMATÉIA POR NOME JOSÉ O QUAL TAMBÉM ELE TORNARA-SE DISCÍPULO DO JESUS ESTE INDO AO PILATOS PEDIU O CORPO DO JESUS ENTÃO O PILATOS ORDENOU SER ENTREGUE/DADO O CORPO E TOMANDO O CORPO O JOSÉ ENVOLVEU-/ENROLOU- -O T COM UM LENÇOL LIMPO E COLOCOU- -O EM O NOVO DELE/SEU SEPULCRO QUE CAVARA/MANDARA CAVAR EM A ROCHA E TENDO ROLADO/RODADO UMA PEDRA GRANDE PARA A PORTA DO SEPULCRO PARTIU/RETIROU-SE ESTAVA ENTÃO ALI MARIA A MADALENA E A OUTRA MARIA ASSENTADAS DIANTE DE O TÚMULO/TUMBA

AO ENTARDECER, VEIO UM HOMEM RICO, DE ARIMATÉIA, CUJO NOME ERA JOSÉ E QUE TAMBÉM SE TORNARA DISCÍPULO DE JESUS. ELE FOI SOLICITAR A PILATOS O CORPO DE JESUS, E PILATOS ORDENOU QUE LHE FOSSE ENTREGUE. O CORPO RECEBENDO O CORPO DE JESUS, JOSÉ O ENVOLVEU NUM LENÇOL LIMPO E O COLOCOU NO SEPULCRO NOVO QUE MANDARA ESCAVAR NA ROCHA. DEPOIS DE FAZER ROLAR UMA GRANDE PEDRA PARA A PORTA DO SEPULCRO, RETIROU-SE. MARIA MADALENA E A OUTRA MARIA FICARAM SENTADAS DIANTE DO TÚMULO.

57 Ao entardecer, veio um homem rico, de Arimatéria, cujo nome era José e que também se tornara discípulo de Jesus. 58 Ele foi solicitar a Pilatos o corpo de Jesus, e Pilatos ordenou que lhe fosse entregue. 59 Recebendo o corpo de Jesus, José o envolveu num lençol limpo 60 e o colocou no sepulcro novo que mandara escavar na rocha. Depois de fazer rolar uma grande pedra para a porta do sepulcro, retirou-se. 61 Maria Madalena e a outra Maria ficaram sentadas diante do túmulo.

Pilatos põe uma guarda no túmulo

27.62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, 27.63 λέγοντες, "Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, 'Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.'

NO ENTÃO DIA SEGUINTE O QUAL É DEPOIS DE A DIA DE PREPARAÇÃO/PARASCEVE REUNIRAM-SE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS FARISEUS JUNTO A PILATOS DIZENDO SENHOR ESTAMOS LEMBRADOS QUE AQUELE O ENGANADOR DISSE AINDA VIVENDO DEPOIS DE TRÊS DIAS RESSUSCITAREI

NO DIA SEGUINTE, DIA POSTERIOR À PARASCEVE, REUNIRAM-SE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS FARISEUS, FORAM A PILATOS E LHE DISSERAM: SENHOR, LEMBRAMO-NOS DE QUE AQUELE IMPOSTOR, QUANDO AINDA ESTAVA VIVO, DECLAROU: 'DEPOIS DE TRÊS DIAS VOU RESSUSCITAR.'

62 No dia seguinte, dia posterior à Parasceve, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus, foram a Pilatos 63 e lhe disseram: "Senhor, lembramo-nos de que aquele impostor, quando ainda estava vivo, declarou: 'Depois de três dias vou ressuscitar.'

[1]55 εκει 𝔐BAC, TR Cr vs εκει και M[r] vs κακει ℵ

56 ⌜Ιωσηφ μητηρ και η μητηρ D* vs 𝔐BAC; (η Μαρια η Ιωσηφ και η Μαρια η ℵ*) 57 ⌜εμαθητευθη ℵC vs 𝔐BA
58 ⸋ℵB vs 𝔐AC 59 ⸆εν B, [Cr] vs 𝔐ℵAC 61 •Μαριαμ ℭ vs 𝔐A

64 Manda então guardar o túmulo até o terceiro dia, para não suceder que os seus discípulos venham de noite, roubem o corpo e digam ao povo: 'Ele ressuscitou dentre os mortos.' E a última impostura será pior que a primeira."

65 "Tendes uma guarda," disse Pilatos. "Ide e guardai-o como melhor vos parecer." **66** Eles foram e estabeleceram segurança para o túmulo, selando a pedra e deixando ali postada a guarda.

27.64 Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως
ORDENA ENTÃO SER GUARDADO/ASSEGURADO O TÚMULO ATÉ
MANDA ENTÃO GUARDAR O TÚMULO ATÉ

τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
O TERCEIRO DIA PARA QUE NÃO VINDO OS DISCÍPULOS
O TERCEIRO DIA PARA NÃO SUCEDER QUE OS SEUS DISCÍPULOS VENHAM

αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν[1] καὶ εἴπωσι τῷ
DELE À NOITE ROUBEM- -NO E DIGAM AO
DE NOITE ROUBEM O CORPO E DIGAM AO

λαῷ,[2] "Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,' καὶ ἔσται ἡ
POVO RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS E SERÁ O
POVO: 'ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS.' E A ÚLTIMA

ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης."
ÚLTIMO ENGANO/EMBUSTE PIOR DO QUE O PRIMEIRO
IMPOSTURA SERÁ PIOR QUE A PRIMEIRA."

27.65 Ἔφη δὲ[3] αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, "Ἔχετε
DISSE ENTÃO A ELES O PILATOS TENDES
"TENDES UMA GUARDA," DISSE PILATOS.

κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε."
(A) GUARDA IDE GUARDAI/ASSEGURAI COMO ENTENDEIS/SABEIS
"IDE E GUARDAI-O COMO MELHOR VOS PARECER."

27.66 Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον,
OS(ELES) ENTÃO TENDO IDO GUARDARAM/ASSEGURARAM O TÚMULO
ELES FORAM E ESTABELECERAM SEGURANÇA PARA O TÚMULO,

σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.
SELANDO A PEDRA COM A GUARDA
SELANDO A PEDRA E DEIXANDO ALI POSTADA A GUARDA.

64 κελεύω[vmaa2s] οὖν[c] ἀσφαλίζω[vnap] ὁ[dams] τάφος[sams] ἕως[c] ὁ[dgfs] τρίτος[agfsn] ἡμέρα[sgfs] μήποτε[b] ἔρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] νύξ[sgfs] κλέπτω[vsaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vsaa3p] ὁ[ddms] λαός[sdms] ἐγείρω[viap3s] ἀπό[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] καί[c] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnfs] ἔσχατος[anfsn] πλάνη[snfs] χείρων[anfsc] ὁ[dgfs] πρῶτος[agfsn] **65** φημί[viix/viax3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ἔχω[vipa2p] κουστωδία[safs] ὑπάγω[vmpa2p] ἀσφαλίζω[vmad2p] ὡς[b] οἶδα[vira2p] **66** ὁ[dnmp] δέ[c] πορεύομαι[vpaonmp] ἀσφαλίζω[viad3p] ὁ[dams] τάφος[sams] σφραγίζω[vpaanmp] ὁ[dams] λίθος[sams] μετά[p] ὁ[dgfs] κουστωδία[sgfs]

Ele não está aqui, ressuscitou

(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jo 20.1-10)

28 No fim do sábado, já raiando o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram observar o túmulo. **2** Houve de repente um grande terremoto; sucedeu realmente que um anjo do Senhor desceu do céu, aproximou-se do túmulo, rolou a pedra da porta e se assentou na pedra. **3** Tinha ele a aparência de um relâmpago e as suas vestes eram brancas como a neve. **4** Os guardas tremeram de medo dele e ficaram como mortos.

5 Em face disso, o anjo disse às mulheres: "Não tenhais medo, pois eu sei que buscais Jesus, o crucificado. **6** Não está aqui! Realmente ressuscitou, como dissera. Vinde, vede o

28.1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς
APÓS ENTÃO (O) SÁBADO AO ALVORECER EM
NO FIM DO SÁBADO, JÁ RAIANDO

μίαν σαββάτων, ἦλθε •Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
(O) PRIMEIRO DA SEMANA VEIO/FOI MARIA A MADALENA E
O PRIMEIRO DIA DA SEMANA, MARIA MADALENA E A OUTRA MARIA FORAM

ἡ ἄλλη Μαριὰ θεωρῆσαι τὸν τάφον. 28.2 Καὶ
A OUTRA MARIA PARA OBSERVAR/VER O TÚMULO E
OBSERVAR O TÚMULO.

ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου
EIS UM TERREMOTO ACONTECEU/HOUVE GRANDE UM ANJO DE FATO D(O) SENHOR
HOUVE DE REPENTE UM GRANDE TERREMOTO; SUCEDEU REALMENTE QUE UM ANJO DO SENHOR

καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, ⸆ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν
TENDO DESCIDO DE (O) CÉU APROXIMANDO-SE ROLOU/REMOVEU A
DESCEU DO CÉU, APROXIMOU-SE DO TÚMULO, ROLOU A

λίθον ⸋ἀπὸ τῆς θύρας⸌ καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
PEDRA DE A PORTA E SENTARA-SE SOBRE ELA
PEDRA DA PORTA E SE ASSENTOU NA PEDRA.

28.3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα[4] αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ
ERA ENTÃO A APARÊNCIA DELE COMO UM RELÂMPAGO E
TINHA ELE A APARÊNCIA DE UM RELÂMPAGO E

τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ⸀ὡσεὶ χιών. 28.4 Ἀπὸ
A VESTIMENTA DELE BRANCA COMO NEVE DE
AS SUAS VESTES ERAM BRANCAS COMO A NEVE.

δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες
ENTÃO O MEDO DELE TREMERAM OS QUE GUARDAVAM
OS GUARDAS TREMERAM DE MEDO DELE

καὶ ⸀¹ἐγένοντο ⸀²ὡσεὶ νεκροί.
E FICARAM COMO MORTOS
E FICARAM COMO MORTOS.

28.5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς
RESPONDENDO ENTÃO O ANJO DISSE ÀS
EM FACE DISSO, O ANJO DISSE ÀS

γυναιξί, "Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι
MULHERES NÃO TEMAIS VÓS SEI POIS QUE
MULHERES: "NÃO TENHAIS MEDO, POIS EU SEI QUE

Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. 28.6 Οὐκ ἔστιν
JESUS O CRUCIFICADO BUSCAIS NÃO ESTÁ
BUSCAIS JESUS, O CRUCIFICADO. NÃO ESTÁ

ὧδε! Ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε ἴδετε τὸν
AQUI RESSUSCITOU DE FATO COMO DISSERA VINDE VEDE O
AQUI! REALMENTE RESSUSCITOU, COMO DISSERA. VINDE, VEDE O

28.1 ὀψέ[b] δέ[c] σάββατον[sgnp] ὁ[ddfs] ἐπιφώσκω[vppadfs] εἰς[p] εἷς[aafsn] σάββατον[sgnp] ἔρχομαι[viaa3s] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἄλλος[anfsn] Μαρία[snfs] θεωρέω[vnaa] ὁ[dams] τάφος[sams] **2** καί[c] ἰδού[vmaa2s] σεισμός[snms] γίνομαι[viad3s] μέγας[anmsn] ἄγγελος[snms] γάρ[c] κύριος[sgms] καταβαίνω[vpaanms] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] προσέρχομαι[vpaanms] ἀποκυλίω[viaa3s] ὁ[dams] λίθος[sams] ἀπό[p] ὁ[dgfs] θύρα[sgfs] καί[c] κάθημαι[viin3s] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgms] **3** εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnfs] εἰδέα[snfs] αὐτός[ppgms] ὡς[b] ἀστραπή[snfs] καί[c] ὁ[dnns] ἔνδυμα[snns] αὐτός[ppgms] λευκός[annsn] ὡσεί[b] χιών[snfs] **4** ἀπό[p] δέ[c] ὁ[dgms] φόβος[sgms] αὐτός[ppgms] σείω[viap3p] ὁ[dnmp] τηρέω[vppanmp] καί[c] γίνομαι[viad3p] ὡσεί[b] νεκρός[anmpn] **5** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] λέγω[viaa3s] ὁ[ddfp] γυνή[sdfp] μή[l] φοβέομαι[vmpn2p] σύ[ppn-p] οἶδα[vira1s] γάρ[c] ὅτι[c] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] σταυρόω[vprpams] ζητέω[vipa2p] **6** οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὧδε[b] ἐγείρω[viap3s] γάρ[c] καθώς[b] λέγω[viaa3s] δεῦτε[vmvx2p] ὁράω[vmaa2p] ὁ[dams]

[1]**64** νυκτος κλεψωσιν αυτον M[pt], TR vs κλεψωσιν αυτον M[pt](κλεψουσιν ℵ)BAC*, Cr vs κλεψωσιν αυτον νυκτος M[pt]
[2]**64** λαω **MЄA**, TR Cr vs + οτι M[r]
[3]**65** δε M[pt]ℵAC, TR vs - M[pt]B, Cr
[4]**3** ιδεα **M** TR vs ειδεα M[r]BAC, Cr vs - ην *até* αυτου ℵ*

1 •Μαριαμ ℵC vs 𝕸BA **2** ⸆και Є vs 𝕸A **2** ⸋ℵB vs 𝕸AC **3** ⸀ως ℵB vs 𝕸AC **4** ⸀¹εγενηθησαν Є vs 𝕸A **4** ⸀²ως ℵBA vs 𝕸C

τόπος[sams] ὅπου[b] κεῖμαι[viin3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] **7** καί[c] ταχύς[b] πορεύομαι[vpaonfp] λέγω[vmaa2p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ἐγείρω[viap3s] ἀπό[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] καί[c] ἰδού[vmaa2s] προάγω[vipa3s] σύ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] ἐκεῖ[b] αὐτός[ppams] ὁράω[vifd2p] ἰδού[vmaa2s] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] **8** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanfp] ταχύς[b] ἀπό[p] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] μετά[p] φόβος[sgms] καί[c] χαρά[sgfs] μέγας[agfsn] τρέχω[viaa3p] ἀπαγγέλλω[vnaa] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms]

τόπον ὅπου ἔκειτο ⸋ὁ Κύριος.⸌ **28.7** Καὶ ταχὺ
LUGAR ONDE JAZIA O SENHOR E DEPRESSA
LUGAR ONDE O SENHOR JAZIA. IDE AGORA,

πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι
INDO DIZEI AOS DISCÍPULOS DELE QUE/:
DEPRESSA, E DIZEI A SEUS DISCÍPULOS:

"Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,' καὶ ἰδού, προάγει
RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS E EIS VAI ADIANTE DE
'ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, E VAI ADIANTE DE

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
VÓS PARA A GALILÉIA ALI O VEREIS
VÓS PARA A GALILÉIA, E LÁ O VEREIS.'

Ἰδού, εἶπον ὑμῖν." **28.8** Καὶ ⸀ἐξελθοῦσαι ταχὺ
EIS EU DISSE A VÓS E TENDO SAÍDO ELAS DEPRESSA
NOTAI QUE EU VO-LO DISSE." ELAS SAÍRAM ÀS PRESSAS

ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης
DE O SEPULCRO COM TEMOR E ALEGRIA GRANDE
DO TÚMULO, COM MEDO E COM GRANDE ALEGRIA,

ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
CORRERAM A ANUNCIAR AOS DISCÍPULOS DELE
E CORRERAM PARA DAR A NOTÍCIA AOS DISCÍPULOS DE JESUS.

lugar onde o Senhor jazia. **7** Ide agora, depressa, e dizei a seus discípulos: 'Ele ressuscitou dentre os mortos, e vai adiante de vós para a Galiléia, e lá o vereis.' Notai que eu vo-lo disse." **8** Elas saíram às pressas do túmulo, com medo e com grande alegria, e correram para dar a notícia aos discípulos de Jesus.

As mulheres adoram o senhor ressurreto

9 ὡς[b] δέ[c] πορεύομαι[viin3p] ἀπαγγέλλω[vnaa] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] Ἰησοῦς[snms] ἀπαντάω[viaa3s] αὐτός[ppdfp] λέγω[vppanms] χαίρω[vmpa2p] ὁ[dnfp] δέ[c] προσέρχομαι[vpaanfp] κρατέω[viaa3p] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] πούς[samp] καί[c] προσκυνέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] **10** τότε[b] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2p] ὑπάγω[vmpa2p] ἀπαγγέλλω[vmaa2p] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] ἐγώ[ppg-s] ἵνα[c] ἀπέρχομαι[vsaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] καί[c] ἐκεῖ[b] ἐγώ[ppa-s] ὁράω[vifd3p]

28.9 ⸋Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς
QUANDO ENTÃO IAM ANUNCIAR AOS
QUANDO IAM INDO DAR A NOTÍCIA AOS

μαθηταῖς αὐτοῦ,⸌ καὶ ἰδού,[1] Ἰησοῦς ⸀ἀπήντησεν
DISCÍPULOS DELE E EIS JESUS VEIO ENCONTRÁ-
SEUS DISCÍPULOS, EIS QUE JESUS VEIO AO ENCONTRO

αὐταῖς, λέγων, "Χαίρετε!" Αἱ δὲ προσελθοῦσαι
-LAS DIZENDO SALVE AS/(ELAS) ENTÃO ACHEGANDO-SE
DELAS E LHES DISSE: 'SALVE!' ELAS ENTÃO SE APROXIMARAM,

ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν
AGARRARAM/ABRAÇARAM DELE OS PÉS E ADORARAM-/REVERENCIARAM-
ABRAÇARAM SEUS PÉS E O ADORARAM

αὐτῷ. **28.10** Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· "Μὴ
-NO ENTÃO DIZ A ELAS O JESUS NÃO
ENTÃO JESUS LHES DISSE: 'NÃO

φοβεῖσθε. Ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς
TEMAIS IDE ANUNCIAI AOS IRMÃOS
TENHAIS MEDO. IDE AVISAR OS MEUS IRMÃOS

μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καί
MEUS QUE PARTAM PARA A GALILÉIA E
QUE RUMEM PARA A GALILÉIA, E

ἐκεῖ[2] με ὄψονται."
LÁ/ALI ME VERÃO
LÁ ME VERÃO."

9 Quando iam indo dar a notícia aos seus discípulos, eis que Jesus veio ao encontro delas e lhes disse: "Salve!" Elas então se aproximaram, abraçaram seus pés e o adoraram. **10** Então Jesus lhes disse: "Não tenhais medo. Ide avisar os meus irmãos que rumem para a Galiléia, e lá me verão."

Os soldados são subornados para mentir

11 πορεύομαι[vppngfp] δέ[c] αὐτός[ppgfp] ἰδού[vmaa2s] τὶς[pinmp] ὁ[dgfs] κουστωδία[sgfs] ἔρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] ἀπαγγέλλω[viaa3p] ὁ[ddmp] ἀρχιερεύς[sdmp] ἅπας[aanpn] ὁ[danp] γίνομαι[vpadanp] **12** καί[c] συνάγω[vpapnmp] μετά[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] συμβούλιον[sans] τέ[l] λαμβάνω[vpaanmp] ἀργύριον[sanp] ἱκανός[aanpn] δίδωμι[viaa3p] ὁ[ddmp] στρατιώτης[sdmp] **13** λέγω[vppanmp] λέγω[vmaa2p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] νύξ[sgfs] ἔρχομαι[vpaanmp] κλέπτω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἐγώ[ppg-p] κοιμάομαι[vpppgmp]

28.11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς
INDO ENTÃO ELAS EIS ALGUNS
PONDO-SE AS MULHERES A CAMINHO, ALGUNS

τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν
DA GUARDA TENDO IDO PARA A CIDADE
COMPONENTES DA GUARDA FORAM PARA A CIDADE

ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
ANUNCIARAM AOS PRINCIPAIS SACERDOTES TODAS AS COUSAS AS
E RELATARAM AOS PRINCIPAIS SACERDOTES TUDO O

γενόμενα. **28.12** Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν
ACONTECIDAS E REUNINDO-SE COM OS
QUE HAVIA ACONTECIDO. REUNINDO-SE COM OS

πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
ANCIÃOS CONSELHO/RESOLUÇÃO E TOMANDO MOEDAS DE PRATA/DINHEIRO
ANCIÃOS, TOMARAM UMA RESOLUÇÃO. DERAM

ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, **28.13** λέγοντες,
MUITAS DERAM AOS SOLDADOS DIZENDO
ENTÃO AOS SOLDADOS MUITAS MOEDAS DE PRATA, E LHES DISSERAM:

"Εἴπατε ὅτι 'Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
DIZEI QUE/: OS DISCÍPULOS DELE À NOITE
'DIZEI: 'OS DISCÍPULOS DE JESUS FORAM

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.'
TENDO VINDO ROUBARAM- -NO NÓS ESTANDO A DORMIR
LÁ DE NOITE E ROUBARAM O CORPO, ENQUANTO NÓS DORMÍAMOS.'

11 Pondo-se as mulheres a caminho, alguns componentes da guarda foram para a cidade e relataram aos principais sacerdotes tudo o que havia acontecido. **12** Reunindo-se com os anciãos, tomaram uma resolução. Deram então aos soldados muitas moedas de prata, **13** e lhes disseram: "Dizei: 'Os discípulos de Jesus foram lá de noite e roubaram o corpo, enquanto nós dormíamos.'

[1]**9** ιδου **MЄ**A, Cr vs + ο TR

[2]**10** και εκει Mᵖℵ A vs κακει MᵖB, TR Cr

6 ⸋ℵB vs **𝔐**AC **8** ⸀απελθουσαι **Є** vs **𝔐**A **9** ⸋ℵB vs **𝔐**AC **9** ⸀υπηντησεν **Є** vs **𝔐**A

14 Se isso chegar aos ouvidos do governador, nós o convenceremos e vos livraremos de preocupações." **15** Eles receberam as moedas e agiram em conformidade com as instruções recebidas. Até hoje corre entre os judeus essa versão.

28.14 Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
E SE FOR OUVIDO ISTO PERANTE O GOVERNADOR
SE ISSO CHEGAR AOS OUVIDOS DO GOVERNADOR,
ἡμεῖς πείσομεν °αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους
NÓS CONVENCEREMOS ELE E (A) VÓS LIVRES DE PREOCUPAÇÕES/PROBLEMAS
NÓS O CONVENCEREMOS E VOS LIVRAREMOS DE
ποιήσομεν." 28.15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
DEIXAREMOS/FAREMOS OS/(ELES) ENTÃO RECEBENDO AS MOEDAS DE PRATA
PREOCUPAÇÕES." ELES RECEBERAM AS MOEDAS
ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος
FIZERAM COMO FORAM INSTRUÍDOS E FOI DISSEMINADA A PALAVRA
E AGIRAM EM CONFORMIDADE COM AS INSTRUÇÕES RECEBIDAS. ATÉ HOJE
οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον. ᵀ
ESTA JUNTO A (OS) JUDEUS ATÉ O PRESENTE/HOJE
CORRE ENTRE OS JUDEUS ESSA VERSÃO.

14 καί[c] ἐάν[c] ἀκούω[vsap3s] οὗτος[pdnns] ἐπί[P] ὁ[dgms] ἡγεμών[sgms] ἐγώ[ppn-p] πείθω[vifa1p] αὐτός[ppams] καί[c] σύ[ppa-p] ἀμέριμνος[aampn] ποιέω[vifa1p] **15** ὁ[dnmp] δέ[c] λαμβάνω[vpaanmp] ὁ[danp] ἀργύριον[sanp] ποιέω[viaa3p] ὡς[b] διδάσκω[viap3p] καί[c] διαφημίζω[viap3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] οὗτος[pdnms] παρά[P] Ἰουδαῖος[admpn] μέχρι[b] ὁ[dgfs] σήμερον[b]

A grande comissão

(Mc 16.14-18; Lc 24.36-49; Jo 20.19-23; At 1.6-8)

16 Então os onze discípulos foram para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes tinha indicado. **17** Ao vê-lo o adoraram, mas alguns duvidaram, **18** Então Jesus se aproximou deles e lhes disse: "Foi-me dada toda a autoridade nos céus e sobre a terra. **19** Ide, pois, e fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo, **20** ensinando-os a guardar tudo o que vos ordenei. E eis que estou convosco todos os dias, até o fim da presente era. Amém."

28.16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς
OS ENTÃO ONZE DISCÍPULOS FORAM PARA
ENTÃO OS ONZE DISCÍPULOS FORAM PARA
τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς
A GALILÉIA A O MONTE ONDE ORDENARA- -LHES
A GALILÉIA, PARA O MONTE QUE JESUS LHES TINHA INDICADO.
ὁ Ἰησοῦς. 28.17 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν
O JESUS E VENDO- -O ADORARAM/REVERENCIARAM
AO VÊ-LO O ADORARAM,
°αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 28.18 Καὶ προσελθὼν
A ELE OS (ALGUNS) PORÉM DUVIDARAM E APROXIMANDO-SE
MAS ALGUNS DUVIDARAM. ENTÃO JESUS SE
ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, "Ἐδόθη
O JESUS FALOU- -LHES DIZENDO FOI DADA
APROXIMOU DELES E LHES DISSE: "FOI-ME DADA
μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ᵀ γῆς.
A MIM TODA AUTORIDADE EM (O) CÉU E SOBRE (A) TERRA
TODA A AUTORIDADE NOS CÉUS E SOBRE A TERRA.
28.19 Πορευθέντες[1] μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη,
INDO ENSINAI/DISCIPULAI TODAS AS NAÇÕES
IDE, POIS, E FAZEI DISCÍPULOS DE TODAS AS NAÇÕES,
βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς
BATIZANDO- -OS EM O NOME DO PAI
BATIZANDO-OS EM NOME DO PAI
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
E DO FILHO E DO SANTO ESPÍRITO
E DO FILHO E DO ESPÍRITO SANTO,
28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ENSINANDO- -OS A GUARDAR TUDO O QUE
ENSINANDO-OS A GUARDAR TUDO O QUE
ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
MANDEI/ORDENEI A VÓS E EIS EU CONVOSCO
VOS ORDENEI. E EIS QUE ESTOU CONVOSCO
εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας
ESTOU TODOS OS DIAS ATÉ A CONSUMAÇÃO/CONCLUSÃO/FIM
TODOS OS DIAS, ATÉ O FIM
τοῦ αἰῶνος. °Ἀμήν."
DA ERA/MUNDO/SÉCULO/TEMPO AMÉM
DA PRESENTE ERA. AMÉM."

16 ὁ[dnmp] δέ[c] ἕνδεκα[ai--n] μαθητής[snmp] πορεύομαι[viao3p] εἰς[P] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] εἰς[P] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὅς[b] τάσσω[viam3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] **17** καί[c] ὁράω[vpaanmp] αὐτός[ppams] προσκυνέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] δέ[c] διστάζω[viaa3p] **18** καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λαλέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] δίδωμι[viap3s] ἐγώ[ppd-s] πᾶς[anfsn] ἐξουσία[snfs] ἐν[P] οὐρανός[sdms] καί[c] ἐπί[P] γῆ[sgfs] **19** πορεύομαι[vpaonmp] μαθητεύω[vmaa2p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] βαπτίζω[vppanmp] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] καί[c] ὁ[dgms] υἱός[sgms] καί[c] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] **20** διδάσκω[vppanmp] αὐτός[ppamp] τηρέω[vnpa] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἐντέλλομαι[viad1s] σύ[ppd-p] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] μετά[P] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx1s] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ἕως[c] ὁ[dgfs] συντέλεια[sgfs] ὁ[dgms] αἰών[sgms] ἀμήν[nh]

[1]19 πορευθεντες 𝕸ℵA vs + ουν B, TR Cr

14 °ℵB vs 𝕸AC, [Cr] 15 ᵀημερας B, [Cr] vs 𝕸ℵA 17 °ℵB vs 𝕸A 18 ᵀτης B, [Cr] vs 𝕸ℵA 20 °ℵBA* vs 𝕸

O EVANGELHO SEGUNDO

MARCOS

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
SEGUNDO MARCOS

1.1 ἀρχή[snfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms]

2 ὡς[b] γράφω[virp3s] ἐν[p] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vipa1s] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] ἐγώ[ppg-s] πρό[p] πρόσωπον[sgns] σύ[ppg-s] ὅς[prnms] κατασκευάζω[vifa3s] ὁ[dafs] ὁδός[safs] σύ[ppg-s] ἔμπροσθεν[p] σύ[ppg-s]

3 φωνή[snfs] βοάω[vppagms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ἑτοιμάζω[vmaa2p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] κύριος[sgms] εὐθύς[aafpn] ποιέω[vmpa2p] ὁ[dafp] τρίβος[safp] αὐτός[ppgms]

4 γίνομαι[viad3s] Ἰωάννης[snms] βαπτίζω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] καί[c] κηρύσσω[vppanms] βάπτισμα[sans] μετάνοια[sgfs] εἰς[p] ἄφεσις[safs] ἁμαρτία[sgfp] 5 καί[c] ἐκπορεύομαι[viin3s] πρός[p] αὐτός[ppams] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] Ἰουδαῖος[snfs] χώρα[snfs] καί[c] ὁ[dnmp] Ἱεροσολυμίτης[snmp] καί[c] βαπτίζω[viip3p] πᾶς[anmpn] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰορδάνης[sdms] ποταμός[sdms] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] ἐξομολογέω[vppmnmp] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] αὐτός[ppgmp]

1.1 ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ, ⸀ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ.⸌
PRINCÍPIO/INÍCIO DO EVANGELHO DE JESUS CRISTO FILHO DO DEUS
PRINCÍPIO DO EVANGELHO DE JESUS CRISTO, FILHO DE DEUS.

João Batista prepara o caminho

(Mt 3.1-12; Lc 3.1-17; Jo 1.19-28)

1.2 ⸀Ὡς γέγραπται ἐν ⸀τοῖς προφήταις,⸌
COMO ESTÁ ESCRITO EM OS PROFETAS
CONFORME ESTÁ ESCRITO NOS PROFETAS:

Ἰδού, °ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
EIS EU ENVIO O MENSAGEIRO MEU
EIS QUE EU ENVIO O MEU MENSAGEIRO

πρὸ προσώπου σου,
À FRENTE/DIANTE DE FACE TUA
ADIANTE DE TI,

ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
O QUAL PREPARARÁ/APRONTARÁ O CAMINHO TEU
ELE PREPARARÁ O TEU CAMINHO

⸋ἔμπροσθέν σου.⸌ [Êx 23.20; Ml 3.1]
PERANTE/DIANTE DE TI
DIANTE DE TI.

1.3 Φωνὴ βοῶντος·
VOZ DO QUE CLAMA/DE QUEM BRADA
VOZ DAQUELE QUE BRADA:

Ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
EM O DESERTO PREPARAI/DEIXAI PRONTO O CAMINHO D(O) SENHOR
'PREPARAI BEM O CAMINHO DO SENHOR NO DESERTO,

Εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.' [Is 40.3]
RETAS FAZEI AS VEREDAS DELE
RETIFICAI SUAS VEREDAS

1.4 Ἐγένετο Ἰωάννης ⸆ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
VEIO/APARECEU/SURGIU JOÃO BATIZANDO EM O DESERTO
APARECEU JOÃO BATIZANDO NO DESERTO

καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν
E PREGANDO BATISMO DE ARREPENDIMENTO PARA REMISSÃO/PERDÃO
E PREGANDO BATISMO DE ARREPENDIMENTO PARA PERDÃO

ἁμαρτιῶν. 1.5 Καὶ ἐξεπορεύετο[1] πρὸς αὐτὸν πᾶσα
DE PECADOS E SAÍA/ACORRIA A ELE TODA
DE PECADOS. ACORRIA A ELE TODA

ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, ⸀καὶ
A D(A) JUDÉIA/JUDIA REGIÃO E OS HABITANTES DE JERUSALÉM E
A REGIÃO DA JUDÉIA E OS HABITANTES DE JERUSALÉM, E

ἐβαπτίζοντο πάντες⸌ ⸉ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ'
ERAM BATIZADOS TODOS EM O JORDÃO RIO POR
TODOS ERAM BATIZADOS POR ELE NO RIO JORDÃO,

αὐτοῦ,⸊ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
ELE CONFESSANDO/RECONHECENDO EM PÚBLICO OS PECADOS DELES
CONFESSANDO OS SEUS PECADOS.

1 PRINCÍPIO DO EVANGELHO DE JESUS CRISTO, FILHO DE DEUS.

2 Conforme está escrito nos profetas:

Eis que eu envio o meu mensageiro adiante de ti,

ele preparará o teu caminho diante de ti.

3 *Voz daquele que brada:*

'Preparai bem o caminho do Senhor no deserto,

retificai suas veredas.'

4 Apareceu João batizando no deserto e pregando batismo de arrependimento para perdão de pecados. 5 Acorria a ele toda a região da Judéia e os habitantes de Jerusalém, e todos eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados.

Em Marcos 𝔈 = ℵBC

[1]5 εξεπορευετο Mpt ℵBA, TR Cr vs εξεπορευοντο Mpt

1 ⸀Υιου Θεου B, [Cr] vs 𝔐A; (-ℵ*) 2 ⸀καθως ℵB vs 𝔐A 2 ⸀τω Ησαια τω προφητη ℵB vs 𝔐A
2 °B vs 𝔐ℵA 2 ⸋ℵB vs 𝔐A 4 ⸆ο ℵB, [Cr] vs 𝔐A 5 ⸀312 B vs 𝔐A; (32 ℵ*) 5 ⸉561-4 ℵB vs 𝔐A

6 João usava roupa feita de pêlos de camelo e um cinto de couro na cintura, e costumava alimentar-se de gafanhotos e mel silvestre. 7 Em sua pregação ele dizia: "Depois de mim vem aquele que é mais poderoso que eu, cujas sandálias não sou digno de sequer abaixar-me para desamarrar. 8 Eu vos batizei com água, mas ele vos batizará com o Espírito Santo."

1.6 ⸂Ἦν δὲ⸃ ὁ[1] Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας
ESTAVA ENTÃO O JOÃO VESTINDO/VESTIDO PÊLOS
JOÃO USAVA ROUPA FEITA DE PÊLOS
καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
DE CAMELO E UM CINTO DE COURO EM VOLTA DE A CINTURA
DE CAMELO E UM CINTO DE COURO NA CINTURA,
αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **1.7**
DELE E COMENDO GAFANHOTOS E MEL SILVESTRE
E COSTUMAVA ALIMENTAR-SE DE GAFANHOTOS E MEL SILVESTRE.
Καὶ ἐκήρυσσε, λέγων, "Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός
E PREGAVA DIZENDO VEM/ESTÁ VINDO O MAIS FORTE/PODEROSO
EM SUA PREGAÇÃO ELE DIZIA: "DEPOIS DE MIM VEM AQUELE QUE É MAIS
μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας
DO QUE EU APÓS MIM DE QUEM NÃO SOU DIGNO ABAIXANDO-ME
PODEROSO QUE EU, CUJAS SANDÁLIAS NÃO SOU DIGNO
λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **1.8**
DESAMARRAR/DESATAR A CORREIA DAS SANDÁLIAS DELE
DE SEQUER ABAIXAR-ME PARA DESAMARRAR.
Ἐγὼ °¹μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς °²ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ
EU — BATIZEI -VOS COM ÁGUA ELE PORÉM
EU VOS BATIZEI COM ÁGUA, MAS ELE
βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ."
IRÁ BATIZAR -VOS COM (O) ESPÍRITO SANTO
VOS BATIZARÁ COM O ESPÍRITO SANTO."

6 εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] ἐνδύω[vprmnms] θρίξ[safp] κάμηλος[sgms] καί[c] ζώνη[safs] δερμάτινος[aafsn] περί[P] ὁ[dafs] ὀσφύς[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐσθίω[vppanms] ἀκρίς[safp] καί[c] μέλι[sans] ἄγριος[aansn] 7 καί[c] κηρύσσω[viia3s] λέγω[vppanms] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnms] ἰσχυρός[anmsc] ἐγώ[ppg-s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prgms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἱκανός[anmsn] κύπτω[vpaanms] λύω[vnaa] ὁ[dams] ἱμάς[sams] ὁ[dgnp] ὑπόδημα[sgnp] αὐτός[ppgms] 8 ἐγώ[ppn-s] μέν[l] βαπτίζω[viaa1s] σύ[ppa-p] ἐν[P] ὕδωρ[sdns] αὐτός[ppnms] δέ[c] βαπτίζω[vifa3s] σύ[ppa-p] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn]

João batiza Jesus

(Mt 3.13-17; Lc 3.21, 22)

9 Nessa mesma ocasião aconteceu que Jesus veio de Nazaré da Galiléia e foi batizado por João no Jordão. 10 Imediatamente depois que saiu da água, viu os céus se abrindo e o Espírito descendo como uma pomba sobre ele, 11 e veio uma voz do céu: "Tu és o meu Filho amado, em quem me agrado."

1.9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,
E ACONTECEU EM AQUELES OS DIAS
NESSA MESMA OCASIÃO ACONTECEU QUE
ἦλθεν[2] Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ[3] τῆς Γαλιλαίας καὶ
VEIO/FOI JESUS DE NAZARÉ DA GALILÉIA E
JESUS VEIO DE NAZARÉ DA GALILÉIA E
ἐβαπτίσθη ⸉ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.⸊
FOI BATIZADO POR JOÃO EM O JORDÃO
FOI BATIZADO POR JOÃO NO JORDÃO.
1.10 Καὶ •εὐθέως ἀναβαίνων ⸀¹ἀπὸ τοῦ ὕδατος,
E IMEDIATAMENTE AO SUBIR DE A ÁGUA
IMEDIATAMENTE DEPOIS QUE SAIU DA ÁGUA,
εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα
VIU RASGADOS/ABERTOS OS CÉUS E O ESPÍRITO
VIU OS CÉUS SE ABRINDO E O ESPÍRITO
ὡσεὶ[4] περιστερὰν καταβαῖνον ⸀²ἐπ' αὐτόν. **1.11**
COMO UMA POMBA DESCENDO SOBRE ELE
DESCENDO COMO UMA POMBA SOBRE ELE,
Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, "Σὺ εἶ ὁ
E UMA VOZ VEIO/SURGIU DE OS CÉUS TU ÉS O
E VEIO UMA VOZ DO CÉU: "TU ÉS O
Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ⸀ᾧ εὐδόκησα."
FILHO MEU O AMADO EM QUEM EU ME AGRADEI/RECAIU O MEU FAVOR
MEU FILHO AMADO, EM QUEM ME AGRADO."

9 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἔρχομαι[viaa3s] Ἰησοῦς[snms] ἀπό[P] Ναζαρά[np] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] βαπτίζω[viap3s] ὑπό[P] Ἰωάννης[sgms] εἰς[P] ὁ[dams] Ἰορδάνης[sams] 10 καί[c] εὐθέως[b] ἀναβαίνω[vppanms] ἀπό[P] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] ὁράω[viaa3s] σχίζω[vpppamp] ὁ[damp] οὐρανός[samp] καί[c] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὡσεί[b] περιστερά[safs] καταβαίνω[vppaans] ἐπί[P] αὐτός[ppams] 11 καί[c] φωνή[snfs] γίνομαι[viad3s] ἐκ[P] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἐν[P] ὅς[prdms] εὐδοκέω[viaa1s]

Jesus é tentado por Satanás

(Mt 4.1-11; Lc 4.1-13)

12 A seguir o Espírito o levou para o deserto, 13 e ali, no deserto, permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava entre os animais selvagens, e os anjos o serviam.

1.12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει
E ENTÃO O ESPÍRITO O CONDUZ/LEVA/RETIRA
A SEGUIR O ESPÍRITO O LEVOU
εἰς τὴν ἔρημον. **1.13** Καὶ ἦν °ἐκεῖ ἐν τῇ
PARA O DESERTO E PERMANECIA ALI EM O
PARA O DESERTO, E ALI, NO DESERTO, PERMANECEU
ἐρήμῳ ⸂ἡμέρας τεσσαράκοντα⸃ πειραζόμενος ὑπὸ
DESERTO DIAS QUARENTA SENDO TENTADO POR
QUARENTA DIAS, SENDO TENTADO POR
τοῦ Σατανᾶ καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ
O SATANÁS E VIVIA COM OS ANIMAIS SELVAGENS E OS
SATANÁS; ESTAVA ENTRE OS ANIMAIS SELVAGENS, E OS
ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
ANJOS SERVIAM A ELE
ANJOS O SERVIAM.

12 καί[c] εὐθύς[b] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] αὐτός[ppams] ἐκβάλλω[vipa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] ἔρημος[aafsn] 13 καί[c] εἰμί[viix3s] ἐκεῖ[b] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ἡμέρα[safp] τεσσεράκοντα[ai--n] πειράζω[vpppnms] ὑπό[P] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] καί[c] εἰμί[viix3s] μετά[P] ὁ[dgnp] θηρίον[sgnp] καί[c] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] διακονέω[viia3p] αὐτός[ppdms]

---

[1]**6** ο 𝔐ℵB, Cr vs - A, TR
[2]**9** ηλθεν M[pt]ℵBA, TR Cr vs + ο M[pt]
[3]**9** Ναζαρετ M[pt]ℵB, TR Cr vs Ναζαρεθ M[pt] vs Ναζαρατ A
[4]**10** ωσει M[pt], TR vs ως M[pt]ℵBA, Cr

6 ⸂και ην ℵB vs 𝔐A **8** °¹²ℵB vs 𝔐A **9** ⸉3-512 ℵ (B) vs 𝔐A **10** •ευθυς ℵB vs 𝔐A **10** ⸀¹εκ ℵB vs 𝔐A **10** ⸀²εις B vs 𝔐ℵA
11 ⸀σοι ℵB vs 𝔐A **13** °ℵBA vs M **13** ⸂τεσσερακοντα ημερας B* (μ *para* τεσσ. ℵ) vs 𝔐 (τεσσερακοντα A)

14 μετά[p] δέ[c] ὁ[dans] παραδίδωμι[vnap] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] κηρύσσω[vppanms] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **15** καί[c] λέγω[vppanms] ὅτι[c] πληρόω[virp3s] ὁ[dnms] καιρός[snms] καί[c] ἐγγίζω[vira3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μετανοέω[vmpa2p] καί[c] πιστεύω[vmpa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns]

Jesus inicia seu ministério na Galiléia

(Mt 4.12-17; Lc 4.14, 15)

1.14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν[1] Ἰωάννην ἦλθεν ὁ[2] Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον ⸋τῆς βασιλείας⸌ τοῦ Θεοῦ **1.15** καὶ λέγων ὅτι "Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ."

APÓS / DEPOIS QUE — ENTÃO — O — SER ENTREGUE (À PRISÃO) — O — JOÃO / JOÃO FOI ENCARCERADO, VEIO — O — JESUS / JESUS VEIO — PARA — A — GALILÉIA — PREGANDO O — EVANGELHO — DO — REINO — DO — DEUS / DE DEUS E — DIZENDO — QUE/: — COMPLETOU-SE/CUMPRIU-SE / "CUMPRIU-SE — O — TEMPO — E CHEGOU/É VINDO/APROXIMOU-SE / CHEGOU — O — REINO/REINADO / REINO — DO — DEUS / DE DEUS. — ARREPENDEI-VOS E — CREDE — EM — O / NO — EVANGELHO / EVANGELHO."

14 Depois que João foi encarcerado, Jesus veio para a Galiléia pregando o evangelho do reino de Deus **15** e dizendo: "Cumpriu-se o tempo e chegou o reino de Deus. Arrependei-vos e crede no evangelho."

16 περιπατέω[vppanms] δέ[c] παρά[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὁράω[viaa3s] Σίμων[sams] καί[c] Ἀνδρέας[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] ὁ[dgms] Σίμων[sgms] βάλλω[vppaamp] ἀμφίβληστρον[sans] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] εἰμί[viix3p] γάρ[c] ἁλιεύς[snmp] **17** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] δεῦτε[vmvx2p] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ποιέω[vifa1s] σύ[ppa-p] γίνομαι[vnad] ἁλιεύς[samp] ἄνθρωπος[sgmp] **18** καί[c] εὐθέως[b] ἀφίημι[vpaanmp] ὁ[danp] δίκτυον[sanp] αὐτός[ppgmp] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] **19** καί[c] προβαίνω[vpaanms] ἐκεῖθεν[b] ὀλίγος[b] ὁράω[viaa3s] Ἰάκωβος[sams] ὁ[dams] ὁ[dgms] Ζεβεδαῖος[sgms] καί[c] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] αὐτός[ppamp] ἐν[p] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] καταρτίζω[vppaamp] ὁ[danp] δίκτυον[sanp] **20** καί[c] εὐθέως[b] καλέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] ἀφίημι[vpaanmp] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgmp] Ζεβεδαῖος[sams] ἐν[p] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] μετά[p] ὁ[dgmp] μισθωτός[sgmp] ἀπέρχομαι[viaa3p] ὀπίσω[b] αὐτός[ppgms]

Jesus chama quatro pescadores

(Mt 4.18-22; Lc 5.1-11)

1.16 ⸀[1]Περιπατῶν δὲ⸌ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος[3] ⸀[2]βάλλοντας ἀμφίβληστρον⸌ ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. **1.17** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων." **1.18** Καὶ •εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα °αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. **1.19** Καὶ προβὰς °ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. **1.20** Καὶ •εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. Καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

ANDANDO — ENTÃO — JUNTO A / JUNTO AO — O — MAR — DA GALILÉIA — VIU / JESUS VIU — SIMÃO — E — ANDRÉ — O — IRMÃO / SEU IRMÃO ANDRÉ DELE — DO — SIMÃO — LANÇANDO — REDE (CIRCULAR)/TARRAFA EM — O / AO — MAR / MAR, — ERAM / POIS ERAM — DE FATO — PESCADORES / PESCADORES. E DISSE / DISSE-LHES — A ELES — O — JESUS / JESUS: — VINDE / "VINDE — APÓS — MIM E — FAREI — VÓS / QUE SEJAIS — TORNAR(-DES) — PESCADORES — DE HOMENS / DE HOMENS." E — IMEDIATAMENTE — DEIXANDO — AS — REDES — DELES / SUAS REDES, SEGUIRAM- / ELES O SEGUIRAM. — -NO — E — INDO ADIANTE — DALI / INDO UM POUCO ADIANTE DALI, UM POUCO — VIU / JESUS VIU — TIAGO — O (FILHO) — DO — ZEBEDEU / DE ZEBEDEU, — E JOÃO / JOÃO, — O — IRMÃO / SEU IRMÃO, — DELE — E — ELES — EM O — BARCO — CONSERTANDO — AS — REDES / CONSERTANDO AS REDES NO BARCO. — E IMEDIATAMENTE / NO MESMO INSTANTE — CHAMOU- / OS CHAMOU. — -OS — E — DEIXANDO / DEIXANDO — O PAI / SEU PAI — DELES — ZEBEDEU — EM — O — BARCO — COM / COM OS EMPREGADOS OS / NO BARCO, — EMPREGADOS/ASSALARIADOS — SEGUIRAM/PARTIRAM APÓS / SEGUIRAM — ELE / JESUS.

16 Andando junto ao mar da Galiléia, Jesus viu Simão e seu irmão André lançando tarrafa ao mar, pois eram pescadores. **17** Disse-lhes Jesus: "Vinde após mim e farei que sejais pescadores de homens." **18** Imediatamente, deixando as suas redes, eles o seguiram. **19** Indo um pouco adiante dali, Jesus viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, consertando as redes no barco. **20** No mesmo instante os chamou. Deixando seu pai com os empregados no barco, seguiram Jesus.

Jesus expulsa um espírito imundo

(Lc 4.31-37)

21 καί[c] εἰσπορεύομαι[vipn3p] εἰς[p] Καπερναούμ[np]

1.21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς •[1]Καπερναούμ.

E — ENTRAM/VÃO/VÊM — EM/PARA — CAFARNAUM / POUCO DEPOIS DE ENTRAREM EM CAFARNAUM,

21 Pouco depois de entrarem em Cafarnaum,

[1]**14** τον M[pt]ℵB, TR Cr vs - M[pt]A

[2]**14** ο M[pt]ℵB, TR Cr vs - M[pt]A

[3]**16** αυτου του Σιμωνος **M** vs Σιμωνος ℵB, Cr vs του Σιμωνος A vs αυτου TR

14 ⸋ℵB vs 𝔐A **16** ⸀[1]και παραγων ℵB vs 𝔐A

16 ⸀[2]αμφιβαλλοντας ℵB vs **M**; (αμφιβαλλοντας αμφιβληστρον A*)

18 •ευθυς ℵ vs 𝔐BAC **18** °Є vs 𝔐A **19** °B vs 𝔐ℵAC **20** •ευθυς ℵB vs 𝔐AC **21** •[1]Καφαρναουμ ℵB vs 𝔐AC

ele foi à sinagoga e ensinava, como fazia nos dias de sábado. **22** Maravilhavam-se com o seu ensino, porque ensinava com autoridade, e não como os escribas. **23** Na sinagoga destes estava um homem com um espírito imundo, e ele gritou: **24** "Ah! Que queres conosco, Jesus de Nazaré? Vieste destruir-nos? Sei quem és, o Santo de Deus!"

25 Jesus, porém, o repreendeu, dizendo: "Cala-te e sai dele!" **26** Provocando convulsões no homem, o espírito imundo saiu dele aos berros.

27 Todos se espantaram tanto que se puseram a discutir: "Que será isso? Que novo ensino será? Pois com autoridade dá ordens aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!" **28** Divulgou-se imediatamente a sua fama por toda a região da Galiléia.

Καὶ •²εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
E LOGO AOS SÁBADOS ENTRANDO EM A
ELE FOI À SINAGOGA E ENSINAVA, COMO FAZIA NOS DIAS DE SÁBADO.

συναγωγὴν ἐδίδασκε. **1.22** Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ
SINAGOGA ENSINAVA E MARAVILHAVAM-SE COM
MARAVILHAVAM-SE COM

τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
O ENSINO DELE ESTAVA DE FATO ENSINANDO -OS COMO
O SEU ENSINO, PORQUE ENSINAVA

ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. **1.23**
AUTORIDADE TENDO E NÃO COMO OS ESCRIBAS
COM AUTORIDADE, E NÃO COMO OS ESCRIBAS.

Καὶ ᵀ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν
E HAVIA EM A SINAGOGA DELES UM HOMEM COM
NA SINAGOGA DESTES ESTAVA UM HOMEM COM

πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε, **1.24** λέγων,
UM ESPÍRITO IMPURO/IMUNDO E GRITOU/BRADOU DIZENDO
UM ESPÍRITO IMUNDO, E ELE GRITOU:

"°Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ?
EI O QUE A NÓS E A TI JESUS DE NAZARÉ/NAZARENO
"AH! QUE QUERES CONOSCO, JESUS DE NAZARÉ?

Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ
VIESTE PARA DESTRUIR- -NOS CONHEÇO- -TE QUEM ÉS O
VIESTE DESTRUIR-NOS? SEI QUEM ÉS, O

Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!"
SANTO DO DEUS
SANTO DE DEUS!"

1.25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
E REPREENDEU A ELE O JESUS DIZENDO
JESUS, PORÉM, O REPREENDEU, DIZENDO:

"Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ!" **1.26** Καὶ
CALA-TE/FICA QUIETO E SAI/VAI EMBORA DE ELE E
"CALA-TE E SAI DELE!"

σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ
CONVULSIONANDO- -O O ESPÍRITO O IMPURO/IMUNDO E
PROVOCANDO CONVULSÕES NO HOMEM, O ESPÍRITO IMUNDO

ʳκρᾶξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
BRADANDO COM VOZ ALTA/FORTE SAIU DE ELE
SAIU DELE AOS BERROS.

1.27 Καὶ ἐθαμβήθησαν ʳπάντες, ὥστε συζητεῖν
E FICARAM ESPANTADOS TODOS A PONTO DE DISCUTIREM
TODOS SE ESPANTARAM TANTO QUE SE PUSERAM A

πρὸς ἑαυτούς,[1] λέγοντας, "Τί ἐστι τοῦτο? ʳΤίς
ENTRE SI DIZENDO O QUE É ISTO QUE (É)
DISCUTIR: "QUE SERÁ ISSO? QUE

ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι` κατ' ἐξουσίαν
O ENSINO O NOVO ESTE PORQUE COM AUTORIDADE
NOVO ENSINO SERÁ? POIS COM AUTORIDADE

καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,
TAMBÉM AOS ESPÍRITOS OS IMPUROS/IMUNDOS DÁ ORDENS/ORDENA
DÁ ORDENS AOS ESPÍRITOS IMUNDOS,

καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ?" **1.28** ʳἘξῆλθε δὲ` ἡ
E OBEDECEM A ELE SAIU ENTÃO A
E ELES LHE OBEDECEM!" DIVULGOU-SE

ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς ᵀ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
NOTÍCIA/FAMA DELE LOGO POR TODA A REGIÃO
IMEDIATAMENTE A SUA FAMA POR TODA A REGIÃO

τῆς Γαλιλαίας.
DA GALILÉIA
DA GALILÉIA.

καί^c εὐθέως^b ὁ^ddnp σάββατον^sdnp εἰσέρχομαι^vpaanms εἰς^p ὁ^dafs συναγωγή^safs διδάσκω^viia3s **22** καί^c ἐκπλήσσω^viip3p ἐπί^p ὁ^ddfs διδαχή^sdfs αὐτός^ppgms εἰμί^viix3s γάρ^c διδάσκω^vppanms αὐτός^ppamp ὡς^b ἐξουσία^safs ἔχω^vppanms καί^c οὐ^l ὡς^b ὁ^dnmp γραμματεύς^snmp **23** καί^c εἰμί^viix3s ἐν^p ὁ^ddfs συναγωγή^sdfs αὐτός^ppgmp ἄνθρωπος^snms ἐν^p πνεῦμα^sdns ἀκάθαρτος^adnsn καί^c ἀνακράζω^viaa3s **24** λέγω^vppanms ἔα^i τίς^ptnns ἐγώ^ppd-p καί^c σύ^ppd-s Ἰησοῦς^svms Ναζαρηνός^svms ἔρχομαι^viaa2s ἀπόλλυμι^vnaa ἐγώ^ppa-p οἶδα^vira1s σύ^ppa-s τίς^ptnms εἰμί^vipx2s ὁ^dnms ἅγιος^anmsn ὁ^dgms θεός^sgms **25** καί^c ἐπιτιμάω^viaa3s αὐτός^ppdms ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms λέγω^vppanms φιμόω^vmap2s καί^c ἐξέρχομαι^vmaa2s ἐκ^p αὐτός^ppgms **26** καί^c σπαράσσω^vpaanns αὐτός^ppams ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dnns ἀκάθαρτος^annsn καί^c κράζω^vpaanns φωνή^sdfs μέγας^adfsn ἐξέρχομαι^viaa3s ἐκ^p αὐτός^ppgms **27** καί^c θαμβέω^viap3p πᾶς^anmpn ὥστε^c συζητέω^vnpa πρός^p ἑαυτοῦ^pxamp λέγω^vppaamp τίς^ptnns εἰμί^vipx3s οὗτος^pdnns τίς^ptnms ὁ^dnfs διδαχή^snfs ὁ^dnfs καινός^anfsn οὗτος^pdnfs ὅτι^c κατά^p ἐξουσία^safs καί^c ὁ^ddnp πνεῦμα^sdnp ὁ^ddnp ἀκάθαρτος^adnpn ἐπιτάσσω^vipa3s καί^c ὑπακούω^vipa3p αὐτός^ppdms **28** ἐξέρχομαι^viaa3s δέ^c ὁ^dnfs ἀκοή^snfs αὐτός^ppgms εὐθύς^b εἰς^p ὅλος^aafsn ὁ^dafs περίχωρος^aafsn ὁ^dgfs Γαλιλαία^sgfs

Jesus cura a sogra de Pedro

(Mt 8.14, 15; Lc 4.38, 39)

29 Logo depois disso eles saíram da sinagoga e foram com Tiago e João para a casa de Simão e de André. **30** Sucedeu que a sogra de Simão estava de cama, com febre, e

1.29 Καὶ •εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες
E LOGO DE A SINAGOGA TENDO (ELES) SAÍDO
LOGO DEPOIS DISSO ELES SAÍRAM DA SINAGOGA E

ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
FORAM/VIERAM PARA A CASA DE SIMÃO E DE ANDRÉ
FORAM COM TIAGO E JOÃO PARA A CASA

μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **1.30** Ἡ δὲ
COM TIAGO E JOÃO A ENTÃO
DE SIMÃO E DE ANDRÉ. SUCEDEU QUE A

πενθερὰ[2] Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα καὶ
SOGRA DE SIMÃO JAZIA/ESTAVA DE CAMA FEBRIL/COM FEBRE E
SOGRA DE SIMÃO ESTAVA DE CAMA, COM FEBRE, E

29 καί^c εὐθέως^b ἐκ^p ὁ^dgfs συναγωγή^sgfs ἐξέρχομαι^vpaanmp ἔρχομαι^viaa3p εἰς^p ὁ^dafs οἰκία^safs Σίμων^sgms καί^c Ἀνδρέας^sgms μετά^p Ἰάκωβος^sgms καί^c Ἰωάννης^sgms **30** ὁ^dnfs δέ^c πενθερά^snfs Σίμων^sgms κατάκειμαι^viin3s πυρέσσω^vppanfs καί^c

[1]27 προς εαυτους 𝔐AC, Cr vs προς αυτους TR vs αυτους ℵB
[2]30 πενθερα 𝔐ϾA, TR Cr vs + του Mʳ

21 •²ευθυς ℵ vs 𝔐BAC 23 ᵀευθυς ℵB vs 𝔐AC 24 °ℵ*B vs 𝔐 (A) C 26 ʳφωνησαν ℵB vs 𝔐AC
27 ʳαπαντες ℵB vs 𝔐AC 27 ʳδιδαχη καινη ℵB vs 𝔐C; (τις η καινη αυτη διδαχη οτι A)
28 ʳκαι εξηλθεν Ͼ vs 𝔐A 28 ᵀευθυς πανταχου BC vs 𝔐A; (- ℵ*) 29 •ευθυς ℵB vs 𝔐AC

εὐθέως[b] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] περί[P] αὐτός[ppgfs] 31 καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppafs] κρατέω[vpaanms] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἀφίημι[viaa3s] αὐτός[ppafs] ὁ[dnms] πυρετός[snms] εὐθέως[b] καί[c] διακονέω[viia3s] αὐτός[ppdmp]

•εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 1.31 Καὶ
LOGO FALAM- -LHE A RESPEITO DE ELA E
LOGO FALARAM COM JESUS SOBRE ELA

προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς
APROXIMANDO-SE LEVANTOU- -A SEGURANDO A MÃO
ELE SE APROXIMOU, DEU-LHE A MÃO E A FEZ LEVANTAR-SE;

°¹αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς °²εὐθέως,
DELA E DEIXOU- -A A FEBRE IMEDIATAMENTE
A FEBRE IMEDIATAMENTE A DEIXOU,

καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
E PUNHA-SE A SERVI- -LOS/A ELES
E ELA SE PÔS A SERVI-LOS.

logo falaram com Jesus sobre ela. 31 Ele se aproximou, deu-lhe a mão e a fez levantar-se; a febre imediatamente a deixou, e ela se pôs a servi-los.

Jesus cura muitas pessoas

(Mt 8.16, 17; Lc 8.40, 41)

32 ὄψιος[agfsn] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] ὅτε[b] δύνω[viaa3s] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] φέρω[viia3p] πρός[P] αὐτός[ppams] πᾶς[aampn] ὁ[damp] κακῶς[b] ἔχω[vppaamp] καί[c] ὁ[damp] δαιμονίζομαι[vppnamp] 33 καί[c] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὅλος[anfsn] ἐπισυνάγω[vprpnfs] εἰμί[viix3s] πρός[P] ὁ[dafs] θύρα[safs] 34 καί[c] θεραπεύω[viaa3s] πολύς[aampn] κακῶς[b] ἔχω[vppaamp] ποικίλος[adfpn] νόσος[sdfp] καί[c] δαιμόνιον[sanp] πολύς[aanpn] ἐκβάλλω[viaa3s] καί[c] οὐ[l] ἀφίημι[viia3s] λαλέω[vnpa] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] ὅτι[c] οἶδα[viqa3p] αὐτός[ppams]

1.32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,
(A) TARDE ENTÃO TENDO CHEGADO QUANDO SE PÔS O SOL
NO CREPÚSCULO, POSTO O SOL,

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
TRAZIAM A ELE TODOS OS MAL ESTANDO/TENDO
TROUXERAM-LHE TODOS OS QUE PADECIAM ALGUM MAL

καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. 1.33 Καὶ ˢἡ πόλις
E OS ENDEMONINHADOS E A CIDADE
E OS ENDEMONINHADOS. TODA A CIDADE

ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν² πρὸς τὴν θύραν. 1.34
TODA REUNIDA ESTAVA JUNTO A A PORTA
FICOU REUNIDA JUNTO À PORTA.

Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις
E CUROU MUITOS MAL ESTANDO/TENDO COM DIVERSAS
JESUS ENTÃO CUROU MUITOS QUE ESTAVAM MAL, SOFRENDO DIVERSAS

νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ
ENFERMIDADES E DEMÔNIOS MUITOS EXPULSOU E NÃO
ENFERMIDADES, E EXPULSOU MUITOS DEMÔNIOS, NÃO

ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.
PERMITIA FALAR OS DEMÔNIOS PORQUE CONHECIAM- -NO
LHES PERMITINDO QUE FALASSEM, PORQUE ELES O CONHECIAM.

32 No crepúsculo, posto o sol, trouxeram-lhe todos os que padeciam algum mal e os endemoninhados. 33 Toda a cidade ficou reunida junto à porta. 34 Jesus então curou muitos que estavam mal, sofrendo diversas enfermidades, e expulsou muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque eles o conheciam.

Jesus prega por toda a Galiléia

(Lc 4.42-44)

35 καί[c] πρωΐ[b] ἔννυχος[b] λίαν[b] ἀνίστημι[vpaanms] ἐξέρχομαι[viaa3s] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ἔρημος[aamsn] τόπος[sams] κἀκεῖ[b] προσεύχομαι[viin3s] 36 καί[c] καταδιώκω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Σίμων[snms] καί[c] ὁ[dnmp] μετά[P] αὐτός[ppgms] 37 καί[c] εὑρίσκω[vpaanmp] αὐτός[ppams] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] πᾶς[anmpn] σύ[ppa-s] ζητέω[vipa3p] 38 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἄγω[vspa1p] εἰς[P] ὁ[dafp] ἔχω[vpppafp] κωμόπολις[safp] ἵνα[c] καί[c] ἐκεῖ[b] κηρύσσω[vsaa1s] εἰς[P] οὗτος[pdans] γάρ[c] ἐξέρχομαι[vira1s] 39 καί[c] εἰμί[viix3s] κηρύσσω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] αὐτός[ppgmp] εἰς[P] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] καί[c] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] ἐκβάλλω[vppanms]

1.35 Καὶ πρωῒ ˹ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε
E DE MADRUGADA AINDA ESCURO MUITO LEVANTANDO-SE ELE SAIU
DE MADRUGADA, ESTANDO AINDA MUITO ESCURO, JESUS SE LEVANTOU, SAIU

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.
E FOI/PARTIU PARA DESERTO LUGAR E ALI ORAVA
FOI A UM LUGAR DESERTO, E ALI FICOU ORANDO.

1.36 Καὶ ˹κατεδίωξαν αὐτὸν °ὁ Σίμων καὶ οἱ
E PROCURAVAM- -NO O SIMÃO E OS
SIMÃO E SEUS COMPANHEIROS SAÍRAM EM SEU ENCALÇO,

μετ᾽ αὐτοῦ, 1.37 καὶ ˹εὑρόντες αὐτὸν ᵀ λέγουσιν
COM ELE E TENDO ACHADO ELE DIZEM
E QUANDO O ACHARAM LHE DISSERAM:

αὐτῷ ὅτι "Πάντες σε ζητοῦσιν."¹
A ELE QUE/: TODOS TE BUSCAM
"TODOS TE PROCURAM."

1.38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ""Ἄγωμεν ᵀ εἰς τὰς
E DIZ A ELES VAMOS PARA AS
PORÉM JESUS LHES RESPONDEU: "VAMOS PARA AS

ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ² κηρύξω· εἰς
VIZINHAS ALDEIAS/POVOAÇÕES PARA QUE TAMBÉM ALI EU PREGUE PARA
POVOAÇÕES VIZINHAS, PARA QUE EU PREGUE ALI TAMBÉM. FOI PARA

τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα."³ 1.39 Καὶ ˹ἦν κηρύσσων
ISTO DE FATO EU SAÍ/TENHO SAÍDO E ESTAVA PREGANDO
ISSO QUE EU SAÍ."

˹ἐν ταῖς συναγωγαῖς˺ αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν
EM AS SINAGOGAS DELES POR TODA A
POR TODA A GALILÉIA FOI PREGANDO EM SUAS SINAGOGAS

Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
GALILÉIA E OS DEMÔNIOS EXPULSANDO
E EXPULSANDO OS DEMÔNIOS.

35 De madrugada, estando ainda muito escuro, Jesus se levantou, saiu, foi a um lugar deserto, e ali ficou orando. 36 Simão e seus companheiros saíram em seu encalço, 37 e quando o acharam lhe disseram: "Todos te procuram."

38 Porém Jesus lhes respondeu: "Vamos para as povoações vizinhas, para que eu pregue ali também. Foi para isso que eu saí." 39 E por toda a Galiléia foi pregando em suas sinagogas e expulsando os demônios.

¹37 σε ζητουσιν 𝕸A vs ζητουσιν σε 𝕰, TR Cr
²38 και εκει 𝕸BAC, Cr vs κακει ℵ, TR
³38 εξεληλυθα M[pt]A, TR vs εληλυθα M[pt] vs εξηλθον 𝕰, Cr

30 •ευθυς ℵB vs 𝕸AC 31 °¹ℵB vs 𝕸AC 31 °²𝕰 vs 𝕸A 33 ˢ53124 BC vs 𝕸A; (-και, *versículo* 32 *até* νοσοις, *versículo* 34 ℵ*)
35 ˹εννυχα 𝕰 vs 𝕸A 36 ˹κατεδιωξεν ℵB vs 𝕸AC 36 °ℵB vs 𝕸AC 37 ˹ευρον ℵB vs 𝕸AC 37 ᵀκαι ℵB vs 𝕸AC
38 ᵀαλλαχου 𝕰 vs 𝕸A 39 ˹ηλθεν ℵB vs 𝕸AC 39 ˹εις τας συναγωγας 𝕰A vs M

Jesus purifica um leproso

(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

40 Eis que se aproximou de Jesus um leproso e lhe suplicou de joelhos: "Se queres, podes purificar-me."

41 Compadecido, Jesus estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: "Quero. Fica purificado." **42** Assim que ele disse isso, a lepra deixou o enfermo e ele ficou purificado. **43** Em seguida o despediu com estas severas palavras de advertência: **44** "Olha, não digas nada a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que a lei de Moisés prescreveu, para que sirva de testemunho perante o povo." **45** Ele, porém, saiu e se pôs a proclamar e a divulgar por toda parte o que acontecera, a tal ponto que Jesus não podia entrar abertamente em nenhuma cidade, mas ficava fora, em lugares desertos; e de todos os lados vinha gente aonde ele estava.

1.40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν
E VEM/VAI A ELE UM LEPROSO SUPLICANDO A
EIS QUE SE APROXIMOU DE JESUS UM LEPROSO E LHE SUPLICOU

αὐτὸν ⸋καὶ γονυπετῶν⸌ °αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ
ELE E AJOELHANDO-SE PERANTE ELE E DIZENDO- -LHE
DE JOELHOS:

ὅτι "Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι."
QUE/: SE QUISERES PODES ME PURIFICAR/TORNAR LIMPO/LIMPAR
"SE QUERES, PODES PURIFICAR-ME."

1.41 ⸀Ὁ δὲ Ἰησοῦς⸌ σπλαγχνισθείς, ἐκτείνας
O ENTÃO JESUS COMPADECENDO-SE/COMPADECIDO ESTENDENDO
COMPADECIDO, JESUS ESTENDEU

τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ[1] καὶ λέγει αὐτῷ, "Θέλω,
A MÃO TOCOU- -O E DIZ PARA ELE QUERO
A MÃO, TOCOU-O E DISSE-LHE: "QUERO.

καθαρίσθητι." **1.42** Καὶ ⸋εἰπόντος αὐτοῦ,⸌ •εὐθέως
FICA LIMPO/SÊ PURIFICADO E AO DIZER ELE IMEDIATAMENTE
FICA PURIFICADO." ASSIM QUE ELE DISSE ISSO,

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
SAIU DE ELE A LEPRA E FICOU PURIFICADO/LIMPO
A LEPRA DEIXOU O ENFERMO E ELE FICOU PURIFICADO.

1.43 Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, ⸀εὐθέως ἐξέβαλεν
E ADVERTINDO SEVERAMENTE A ELE LOGO DESPEDIU-
EM SEGUIDA O DESPEDIU COM ESTAS SEVERAS PALAVRAS DE ADVERTÊNCIA:

αὐτόν,⸌ **1.44** καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὅρα μηδενὶ μηδὲν
-O E DIZ- -LHE OLHA A NINGUÉM NADA
"OLHA, NÃO DIGAS NADA A NINGUÉM,

εἴπῃς, ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
DIGAS MAS VAI A TI MESMO MOSTRA AO SACERDOTE
MAS VAI MOSTRAR-TE AO SACERDOTE

καὶ προσένεγκε[2] περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ
E OFERECE/APRESENTA POR A PURIFICAÇÃO TUA O QUE
E OFERECE PELA TUA PURIFICAÇÃO O QUE

προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς." **1.45**
ORDENOU/PRESCREVEU MOISÉS PARA EVIDÊNCIA/TESTEMUNHO A ELES
A LEI DE MOISÉS PRESCREVEU, PARA QUE SIRVA DE TESTEMUNHO PERANTE O POVO."

Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
O(ELE) ENTÃO TENDO SAÍDO COMEÇOU A PROCLAMAR POR TODA PARTE E
ELE, PORÉM, SAIU E SE PÔS A PROCLAMAR E A DIVULGAR POR

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν
DIVULGAR O FATO/RELATO A PONTO DE NÃO MAIS ELE
POR TODA PARTE O QUE ACONTECERA, A TAL PONTO QUE JESUS NÃO PODIA

δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ'
PODER ABERTAMENTE EM UMA CIDADE ENTRAR PORÉM
ENTRAR ABERTAMENTE EM NENHUMA CIDADE, MAS

ἔξω ⸀[1]ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς
FORA EM DESERTOS LUGARES FICAVA E VINHAM A
FICAVA FORA, EM LUGARES DESERTOS; E DE TODOS OS LADOS VINHA

αὐτὸν ⸀[2]πανταχόθεν.
ELE DE TODAS AS DIREÇÕES
GENTE AONDE ELE ESTAVA.

40 καί ^{c} ἔρχομαι ^{vipn3s} πρός ^{p} αὐτός ^{ppams} λεπρός ^{anmsn} παρακαλέω ^{vppanms} αὐτός ^{ppams} καί ^{c} γονυπετέω ^{vppanms} αὐτός ^{ppams} καί ^{c} λέγω ^{vppanms} αὐτός ^{ppdms} ὅτι ^{c} ἐάν ^{c} θέλω ^{vspa2s} δύναμαι ^{vipn2s} ἐγώ $^{ppa\text{-}s}$ καθαρίζω ^{vnaa} **41** ὁ ^{dnms} δέ ^{c} Ἰησοῦς ^{snms} σπλαγχνίζομαι ^{vpaonms} ἐκτείνω ^{vpaanfs} ὁ ^{dafs} χείρ ^{safs} ἅπτω ^{viad3s} αὐτός ^{ppgms} καί ^{c} λέγω ^{vipa3s} αὐτός ^{ppdms} θέλω ^{vipa1s} καθαρίζω ^{vmap2s} **42** καί ^{c} λέγω ^{vpaagms} αὐτός ^{ppgms} εὐθέως ^{b} ἀπέρχομαι ^{viaa3s} ἀπό ^{p} αὐτός ^{ppgms} ὁ ^{dnfs} λέπρα ^{snfs} καί ^{c} καθαρίζω ^{viap3s} **43** καί ^{c} ἐμβριμάομαι ^{vpadnms} αὐτός ^{ppdms} εὐθέως ^{b} ἐκβάλλω ^{viaa3s} αὐτός ^{ppams} **44** καί ^{c} λέγω ^{vipa3s} αὐτός ^{ppdms} ὁράω ^{vmpa2s} μηδείς ^{admsn} μηδείς ^{aansn} λέγω ^{vsaa2s} ἀλλά ^{c} ὑπάγω ^{vmpa2s} σεαυτοῦ ^{pxams} δείκνυμι ^{vmaa2s} ὁ ^{ddms} ἱερεύς ^{sdms} καί ^{c} προσφέρω ^{vmaa2s} περί ^{p} ὁ ^{dgms} καθαρισμός ^{sgms} σύ $^{ppg\text{-}s}$ ὅς ^{pranp} προστάσσω ^{viaa3s} Μωϋσῆς ^{snms} εἰς ^{p} μαρτύριον ^{sans} αὐτός ^{ppdmp} **45** ὁ ^{dnms} δέ ^{c} ἐξέρχομαι ^{vpaanms} ἄρχω ^{viad3s} κηρύσσω ^{vnpa} πολύς ^{aanpn} καί ^{c} διαφημίζω ^{vnpa} ὁ ^{dams} λόγος ^{sams} ὥστε ^{c} μηκέτι ^{b} αὐτός ^{ppams} δύναμαι ^{vnpn} φανερῶς ^{b} εἰς ^{p} πόλις ^{safs} εἰσέρχομαι ^{vnaa} ἀλλά ^{c} ἔξω ^{b} ἐν ^{p} ἔρημος ^{admpn} τόπος ^{sdmp} εἰμί ^{viix3s} καί ^{c} ἔρχομαι ^{viin3p} πρός ^{p} αὐτός ^{ppams} πάντοθεν ^{b}

Jesus perdoa e cura um paralítico

(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

2 Passados alguns dias, Jesus tornou a entrar em Cafarnaum, e o povo soube que ele estava em casa. **2** Logo se juntaram muitos, ao ponto de não se achar lugar nem nos espaços junto à porta; e ele lhes proferia a palavra. **3** Sucedeu que alguns lhe trouxeram

2.1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν[3] εἰς •Καπερναοὺμ δι'
E ENTROU NOVAMENTE EM CAFARNAUM DEPOIS
PASSADOS ALGUNS DIAS, JESUS TORNOU A ENTRAR EM CAFARNAUM,

ἡμερῶν °καὶ ἠκούσθη ὅτι ⸀εἰς οἶκόν⸌ ἐστι. **2.2**
DE DIAS E OUVIU-SE QUE EM CASA ELE ESTÁ
E O POVO SOUBE QUE ELE ESTAVA EM CASA.

Καὶ °εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι
E LOGO REUNIRAM-SE MUITOS A PONTO DE NÃO MAIS
LOGO SE JUNTARAM MUITOS, AO PONTO DE NÃO

χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει
TER LUGAR NEM (N)OS (ESPAÇOS) JUNTO A A PORTA E FALAVA-
SE ACHAR LUGAR NEM NOS ESPAÇOS JUNTO À PORTA; E ELE LHES PROFERIA

αὐτοῖς τὸν λόγον. **2.3** Καὶ ἔρχονται ⸉πρὸς αὐτὸν
-LHES A PALAVRA E VÊM A ELE
A PALAVRA. SUCEDEU QUE ALGUNS LHE TROUXERAM

2.1 καί ^{c} εἰσέρχομαι ^{viaa3s} πάλιν ^{b} εἰς ^{p} Καπερναούμ ^{np} διά ^{p} ἡμέρα ^{sgfp} καί ^{c} ἀκούω ^{viap3s} ὅτι ^{c} εἰς ^{p} οἶκος ^{sams} εἰμί ^{vipx3s} **2** καί ^{c} εὐθέως ^{b} συνάγω ^{viap3p} πολύς ^{anmpn} ὥστε ^{c} μηκέτι ^{b} χωρέω ^{vnpa} μηδέ ^{c} ὁ ^{danp} πρός ^{p} ὁ ^{dafs} θύρα ^{safs} καί ^{c} λαλέω ^{viia3s} αὐτός ^{ppdmp} ὁ ^{dams} λόγος ^{sams} **3** καί ^{c} ἔρχομαι ^{vipn3p} πρός ^{p} αὐτός ^{ppams}

[1]**41** ηψατο αυτου 𝔐AC, TR vs αυτου ηψατο M$^{r\,vid}$ℵB, Cr
[2]**44** προσενεγκε MℵBA, TR Cr vs προσενεγκαι M^{r}C
[3]**1** εισηλθεν παλιν 𝔐AC vs εισελθων παλιν ℵB, Cr vs παλιν εισηλθεν TR

40 ⸋B vs 𝔐ℵAC, [Cr] **40** °ℵB vs 𝔐AC **41** ⸀και ℵB vs 𝔐AC **42** ⸋ℵB vs 𝔐AC **42** •ευθυς ℵB vs 𝔐AC
43 ⸀ευθυς εξεβαλεν αυτον ℵB vs 𝔐C; (εξεβαλεν αυτον ευθεως A) **45** ⸀[1]επ ℵB vs 𝔐AC **45** ⸀[2]παντοθεν 𝔈A vs M
1 •Καφαρναουμ ℵB vs 𝔐AC **1** °ℵB vs 𝔐AC **1** ⸀εν οικω 𝔭[88]ℵB vs 𝔐AC **2** °ℵB vs 𝔐AC **3** ⸉41-3 𝔭[88]ℵB vs 𝔐A; (1243 C*)

παραλυτικός[aamsn] φέρω[vppanmp] αἴρω[vpppams] ὑπό[p] τέσσαρες[agmpn] **4** καί[c] μή[l] δύναμαι[vppnnmp] προσεγγίζω[vnaa] αὐτός[ppdms] διά[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ἀποστεγάζω[viaa3p] ὁ[dafs] στέγη[safs] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] καί[c] ἐξορύσσω[vpaanmp] χαλάω[vipa3p] ὁ[dams] κράβαττος[sams] ἐπί[p] ὅς[prdms] ὁ[dnms] παραλυτικός[anmsn] κατάκειμαι[viin3s] **5** ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafs] πίστις[safs] αὐτός[ppgmp] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] παραλυτικός[admsn] τέκνον[svns] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppd-s] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] σύ[ppg-s] **6** εἰμί[viix3p] δέ[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] ἐκεῖ[b] κάθημαι[vppnnmp] καί[c] διαλογίζομαι[vppnnmp] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] αὐτός[ppgmp] **7** τίς[ptans] οὗτος[pdnms] οὕτω[b] λαλέω[vipa3s] βλασφημία[safp] τίς[ptnms] δύναμαι[vipn3s] ἀφίημι[vnpa] ἁμαρτία[safp] εἰ[c] μή[l] εἷς[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] **8** καί[c] εὐθέως[b] ἐπιγινώσκω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] οὕτω[b] αὐτός[ppnmp] διαλογίζομαι[vipn3p] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] οὗτος[pdanp] διαλογίζομαι[vipn2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] **9** τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] εὔκοπος[annsc] λέγω[vnaa] ὁ[ddms] παραλυτικός[admsn] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppg-s] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] ἤ[l] λέγω[vnaa] ἐγείρω[vmam2s] καί[c] αἴρω[vmaa2s] σύ[ppg-s] ὁ[dams] κράβαττος[sams] καί[c] περιπατέω[vmpa2s] **10** ἵνα[c] δέ[c] οἶδα[vsra2p] ὅτι[c] ἐξουσία[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἀφίημι[vnpa] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἁμαρτία[safp] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] παραλυτικός[admsn]

παραλυτικὸν φέροντες,[2] αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
UM PARALÍTICO TRAZENDO SENDO CARREGADO POR QUATRO (PESSOAS)
UM PARALÍTICO, CARREGADO POR QUATRO HOMENS.
2.4 Καὶ μὴ δυνάμενοι ⸀προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ
E NÃO PODENDO ACHEGAR(EM)-SE A ELE POR CAUSA DE
COMO NÃO PUDERAM CHEGAR ATÉ ONDE JESUS ESTAVA, POR CAUSA
τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
A MULTIDÃO DESCOBRIRAM/DESTELHARAM O TELHADO ONDE ELE ESTAVA
DA MULTIDÃO, TIRARAM PARTE DO TELHADO EM CIMA DE ONDE ELE ESTAVA
καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον[1] ⸂ἐφ' ᾧ⸃
E ABRINDO UM BURACO DESCERAM O LEITO/MACA EM QUE
E, FAZENDO UMA ABERTURA, DESCERAM A MACA NA QUAL
ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. **2.5** ⸂Ἰδὼν δὲ⸃ ὁ Ἰησοῦς
O PARALÍTICO JAZIA/ESTAVA DEITADO VENDO ENTÃO O JESUS
O PARALÍTICO ESTAVA DEITADO. VENDO A FÉ
τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, "Τέκνον,
A FÉ DELES DIZ AO PARALÍTICO FILHO
DAQUELES HOMENS, JESUS DISSE AO PARALÍTICO: "FILHO,
⸀1ἀφέωνται ⸀2σοι αἱ ἁμαρτίαι °σου."
FORAM PERDOADOS PARA TI OS PECADOS TEUS
FORAM-TE PERDOADOS OS TEUS PECADOS."
2.6 Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ
ESTAVAM ENTÃO ALGUNS DOS ESCRIBAS ALI
ESTAVAM SENTADOS ALI ALGUNS ESCRIBAS,
καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις
ASSENTADOS E QUESTIONANDO/DEBATENDO EM OS CORAÇÕES
E ELES QUESTIONAVAM EM SEU CORAÇÃO:
αὐτῶν, **2.7** "Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ ⸀βλασφημίας?
DELES POR QUE ESTE ASSIM FALA BLASFÊMIAS
"POR QUE ESTE HOMEM FALA TAIS BLASFÊMIAS?
Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ
QUEM PODE PERDOAR PECADOS SE NÃO UM O
QUEM É QUE PODE PERDOAR PECADOS, A NÃO SER UNICAMENTE UM, QUE É
Θεός?"
DEUS
DEUS?"
2.8 Καὶ •εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι
E LOGO SABENDO O JESUS NO ESPÍRITO
SABENDO LOGO EM SEU ESPÍRITO
αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ[2] διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς
DELE QUE DESSA FORMA ELES QUESTIONAM/DEBATEM EM SI MESMOS
QUE ELES QUESTIONAVAM DESSE MODO EM SEU ÍNTIMO, JESUS
⸀εἶπεν αὐτοῖς, "Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
DISSE- -LHES POR QUE ESTAS COUSAS QUESTIONAIS/DEBATEIS EM OS
LHES PERGUNTOU: "POR QUE DEBATEIS ESSAS QUESTÕES EM
καρδίαις ὑμῶν? **2.9** Τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
CORAÇÕES VOSSOS O QUE É MAIS FÁCIL DIZER
VOSSO CORAÇÃO? QUE É MAIS FÁCIL: DIZER
τῷ παραλυτικῷ, '⸀Ἀφέωνταί σου[3] αἱ ἁμαρτίαι,' ἢ
AO PARALÍTICO FORAM PERDOADOS PARA TI OS PECADOS OU
AO PARALÍTICO: 'FORAM-TE PERDOADOS OS TEUS PECADOS,' OU
εἰπεῖν, 'Ἔγειραι[4] καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον[5] [6]
DIZER LEVANTA-TE E TOMA DE TI/TEU O LEITO/MACA
DIZER: 'LEVANTA-TE, PEGA TUA MACA
καὶ περιπάτει'? **2.10** Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν
E ANDA PARA QUE ENTÃO SAIBAIS QUE AUTORIDADE
E ANDA? ENTÃO, PARA QUE SAIBAIS QUE
ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ
TEM O FILHO DO HOMEM PARA PERDOAR SOBRE
O FILHO DO HOMEM TEM NA TERRA PODER PARA PERDOAR
τῆς γῆς ἁμαρτίας"[7] — λέγει τῷ παραλυτικῷ,
A TERRA PECADOS DIZ AO PARALÍTICO
PECADOS" — DISSE AO PARALÍTICO:

um paralítico, carregado por quatro homens. **4** Como não puderam chegar até onde Jesus estava, por causa da multidão, tiraram parte do telhado em cima de onde ele estava e, fazendo uma abertura, desceram a maca na qual o paralítico estava deitado. **5** Vendo a fé daqueles homens, Jesus disse ao paralítico: "Filho, foram-te perdoados os teus pecados."

6 Estavam sentados ali alguns escribas, e eles questionavam em seu coração: **7** "Por que este homem fala tais blasfêmias? Quem é que pode perdoar pecados, a não ser unicamente um, que é Deus?"

8 Sabendo logo em seu espírito que eles questionavam desse modo em seu íntimo, Jesus lhes perguntou: "Por que debateis essas questões em vosso coração? **9** Que é mais fácil: dizer ao paralítico: 'Foram-te perdoados os teus pecados,' ou dizer: 'Levanta-te, pega tua maca e anda'? **10** Então, para que saibais que o Filho do Homem tem na terra poder para perdoar pecados" - disse ao paralítico:

[1]**4** κραββατον Mpt, TR vs κραβαττον MptB*AC, Cr vs κραβακτον ℵ
[2]**8** αυτοι 𝔐AC vs - 𝔭88 vid ℵB, TR Cr
[3]**9** σου 𝔐𝔭88ℵB, Cr vs σοι AC, TR
[4]**9** εγειραι Mpt, TR vs εγειρει MptℵAC, Cr vs εγειρου B
[5]**9 11 12** κραββατον Mpt, TR vs κραβαττον MptB*AC, Cr vs κραβακτον 𝔭88ℵ
[6]**9** σου τον κραβ. Mpt, TR vs τον κραβ. σου Mpt𝔭88𝔈A, Cr
[7]**10** αφιεναι επι της γης αμαρτιας MptA, TR vs επι της γης αφιεναι αμαρτιας Mpt𝔭88ℵC vs αφιεναι αμαρτιας επι της γης B, Cr

4 ⸀προσενεγκαι 𝔭88vid B (προσσενεγκαι ℵ*) vs 𝔐AC **4** ⸂οπου ℵB vs 𝔐AC **5** ⸂και ιδων 𝔭88𝔈 vs 𝔐A
5 ⸀1αφιενται B vs 𝔐𝔭88ℵAC **5** ⸀2σου 𝔭88vidℵB vs 𝔐AC **5** °𝔭88𝔈 vs 𝔐A **7** ⸀βλασφημει 𝔭88ℵB vs 𝔐AC
8 •ευθυς 𝔭88vidℵB vs 𝔐AC **8** ⸀λεγει ℵB vs 𝔐AC **9** ⸀αφιενται ℵB vs 𝔐AC

11 "Eu te digo: Levanta-te, pega tua maca e vai para a tua casa." **12** No mesmo instante, o paralítico se levantou e, à vista de todos, pegou sua maca e saiu, de modo que todos ficaram atônitos e glorificaram a Deus, dizendo: "Nunca vimos algo assim!"

2.11 "Σοὶ λέγω, ἔγειραι[1] °καὶ ἆρον τὸν
A TI DIGO LEVANTA-TE E TOMA O
"EU TE DIGO: LEVANTA-TE, PEGA
κράββατον[2] σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου."
LEITO/MACA TEU E VAI PARA A CASA TUA
TUA MACA E VAI PARA TUA CASA."
2.12 Καὶ ἠγέρθη ⸂εὐθέως καὶ⸃ ἄρας τὸν κράββατον[2]
E LEVANTOU-SE IMEDIATAMENTE E TOMANDO O LEITO/MACA
NO MESMO INSTANTE, O PARALÍTICO SE LEVANTOU E, À VISTA DE TODOS,
ἐξῆλθεν ⸀ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
SAIU PERANTE TODOS A PONTO DE FICAR(EM) ATÔNITOS TODOS
PEGOU SUA MACA E SAIU, DE MODO QUE TODOS FICARAM ATÔNITOS
καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι "⸉Οὐδέποτε
E GLORIFICAR(EM) O DEUS DIZENDO QUE/: JAMAIS/NUNCA
E GLORIFICARAM A DEUS, DIZENDO : "NUNCA
οὕτως⸊ εἴδομεν!"
ALGO ASSIM VIMOS
VIMOS ALGO ASSIM!"

11 σύ[ppd-s] λέγω[vipa1s] ἐγείρω[vmam2s] καί[c] αἴρω[vmaa2s] ὁ[dams] κράβαττος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὑπάγω[vmpa2s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] σύ[ppg-s] 12 καί[c] ἐγείρω[viap3s] εὐθέως[b] καί[c] αἴρω[vpaanms] ὁ[dams] κράβαττος[sams] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐναντίον[b] πᾶς[agmpn] ὥστε[c] ἐξίστημι[vnpm] πᾶς[aampn] καί[c] δοξάζω[vnpa] ὁ[dams] θεός[sams] λέγω[vppaamp] ὅτι[c] οὐδέποτε[b] οὕτω[b] ὁράω[viaa1p]

Jesus chama pecadores ao arrependimento

(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

13 Jesus tornou a sair e foi para os lados do mar. Toda a multidão vinha até ele, e ele os ensinava. **14** Nessa caminhada, viu Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria, e lhe disse: "Segue-me." Levi se levantou e o seguiu.

2.13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
E SAIU NOVAMENTE PARA (O LADO DE) O MAR
JESUS TORNOU A SAIR E FOI PARA OS LADOS DO MAR.
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ
E TODA A MULTIDÃO VINHA A ELE E
TODA A MULTIDÃO VINHA ATÉ ELE, E
ἐδίδασκεν αὐτούς. **2.14** Καὶ παράγων εἶδε Λευὶν
ELE ENSINAVA ELES E PASSANDO VIU LEVI
ELE OS ENSINAVA. NESSA CAMINHADA, VIU LEVI,
τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
O (FILHO) DO ALFEU ASSENTADO EM A COLETORIA
FILHO DE ALFEU, SENTADO NA COLETORIA,
καὶ λέγει αὐτῷ, "Ἀκολούθει μοι." Καὶ ἀναστὰς
E DIZ A ELE SEGUE- -ME E LEVANTANDO-SE
E LHE DISSE: "SEGUE-ME." LEVI SE LEVANTOU E
ἠκολούθησεν αὐτῷ.
SEGUIU- -O/A ELE
O SEGUIU.

13 καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] πάλιν[b] παρά[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ἔρχομαι[viin3s] πρός[p] αὐτός[ppams] καί[c] διδάσκω[viia3s] αὐτός[ppamp] 14 καί[c] παράγω[vppanms] ὁράω[viaa3s] Λευί[sams] ὁ[dams] ὁ[dgms] Ἀλφαῖος[sgms] κάθημαι[vppnams] ἐπί[p] ὁ[dans] τελώνιον[sans] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdms]

15 Sucedeu que, estando à mesa na casa dele, muitos coletores e pecadores também estavam jantando com Jesus e os seus discípulos. Eram de fato muitos, e o seguiam. **16** Vendo Jesus comer com coletores e pecadores, os escribas e os fariseus perguntaram a seus discípulos: "Por que ele come e bebe com coletores e pecadores?"

2.15 Καὶ ⸀¹ἐγένετο ⸋ἐν τῷ⸌ κατακεῖσθαι
E ACONTECEU EM O ESTAR À MESA
SUCEDEU QUE, ESTANDO À MESA
αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι
ELE EM A CASA DELE E MUITOS COLETORES
NA CASA DELE, MUITOS COLETORES
καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
E PECADORES JANTAVAM COM O JESUS E
E PECADORES TAMBÉM ESTAVAM JANTANDO COM JESUS E
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ
COM OS DISCÍPULOS DELE ERAM DE FATO MUITOS E
OS SEUS DISCÍPULOS. ERAM DE FATO MUITOS, E
⸀²ἠκολούθησαν αὐτῷ. **2.16** Καὶ οἱ γραμματεῖς
SEGUIRAM- -NO/A ELE E OS ESCRIBAS
O SEGUIAM.
⸂¹καὶ οἱ Φαρισαῖοι,⸃ ἰδόντες ⸂²αὐτὸν ἐσθίοντα
E OS FARISEUS VENDO ELE A COMER
VENDO JESUS COMER COM COLETORES E PECADORES, OS ESCRIBAS E OS FARISEUS
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν,⸃ ἔλεγον τοῖς
COM OS COLETORES E PECADORES DIZIAM AOS
PERGUNTARAM
μαθηταῖς αὐτοῦ, "⸂³Τί ὅτι⸃ μετὰ τῶν τελωνῶν
DISCÍPULOS DELE POR QUE (É) QUE COM OS COLETORES
A SEUS DISCÍPULOS: "POR QUE ELE COME E
καὶ ἁμαρτωλῶν ⸂⁴ἐσθίει καὶ πίνει⸃?"
E PECADORES ELE COME E BEBE
BEBE COM COLETORES E PECADORES?"

15 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] κατάκειμαι[vnpn] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] πολύς[anmpn] τελώνης[snmp] καί[c] ἁμαρτωλός[anmpn] συνανάκειμαι[viin3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] καί[c] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] εἰμί[viix3p] γάρ[c] πολύς[anmpn] καί[c] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] 16 καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ὁράω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἐσθίω[vppaams] μετά[p] ὁ[dgmp] τελώνης[sgmp] καί[c] ἁμαρτωλός[agmpn] λέγω[viia3p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] τίς[ptnns] ὅτι[c] μετά[p] ὁ[dgmp] τελώνης[sgmp] καί[c] ἁμαρτωλός[agmpn] ἐσθίω[vipa3s] καί[c] πίνω[vipa3s]

17 Tendo ouvido isso, Jesus lhes disse:

2.17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ⸆
E TENDO OUVIDO O JESUS DIZ A ELES
TENDO OUVIDO ISSO, JESUS LHES DISSE:

17 καί[c] ἀκούω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp]

[1]**11** σοι λεγω εγειραι M[pt], TR vs σοι λεγω εγειρε M[pt]BAC, Cr vs εγειρε σοι λεγω 𝔓[88 vid]א

[2]**11 12** κραββατον M[pt], TR vs κραβαττον M[pt]B*AC, Cr vs κραβακτον 𝔓[88]א

11 °𝔓[88]𝕮 vs 𝕸A **12** ⸂και ευθυς 𝔓[88]אB (κ. ευθεως C*) vs 𝕸A **12** ⸀εμπροσθεν 𝔓[88]אB vs 𝕸AC **12** ⸉𝔓[88]אB vs 𝕸AC

15 ⸀¹γινεται 𝔓[88]אB vs 𝕸AC **15** ⸋𝔓[88]אB vs 𝕸AC **15** ⸀²ηκολουθουν אB vs 𝕸AC

16 ⸂¹των Φαρισαιων B vs 𝕸AC; (των Φαρισαιων και 𝔓[88]א) **16** ⸂²οτι εσθιει μετα των αμαρτωλων και τελωνων B* vs 𝕸C; (αυτον μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιοντα A; οτι ησθιεν μετα των τελωνων και αμαρτωλων א; οτι ησθιεν μετα των αμαρτωλων και των τελωνων 𝔓[88vid]) **16** ⸂³οτι BC[vid] vs 𝕸A; (δια τι א)

16 ⸂⁴εσθιει B vs 𝕸𝔓[88]A; (εσθιει ο διδασκαλος υμων א; ο διδασκαλος υμων εσθιει και πινει C) **17** ⸆οτι 𝔓[88]B, [Cr] vs 𝕸אAC

οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3p] ὁ[dnmp] ἰσχύω[vppanmp] ἰατρός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[dnmp] κακῶς[b] ἔχω[vppanmp] οὐ[l] ἔρχομαι[viaa1s] καλέω[vnaa] δίκαιος[aampn] ἀλλά[c] ἁμαρτωλός[aampn] εἰς[p] μετάνοια[safs]

18 καί[c] εἰμί[viix3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] Ἰωάννης[sgms] καί[c] ὁ[dnmp] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] νηστεύω[vppanmp] καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] καί[c] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] διά[p] τίς[ptans] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] Ἰωάννης[sgms] καί[c] ὁ[dnmp] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] νηστεύω[vipa3p] ὁ[dnmp] δέ[c] σύ[psnmp] μαθητής[snmp] οὐ[l] νηστεύω[vipa3p] **19** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μή[l] δύναμαι[vipn3p] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] ὁ[dgms] νυμφών[sgms] ἐν[p] ὅς[prdms] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] μετά[p] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx3s] νηστεύω[vnpa] ὅσος[pcams] χρόνος[sams] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἔχω[vipa3p] ὁ[dams] νυμφίος[sams] οὐ[l] δύναμαι[vipn3p] νηστεύω[vnpa] **20** ἔρχομαι[vifd3p] δέ[c] ἡμέρα[snfp] ὅταν[c] ἀπαίρω[vsap3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] καί[c] τότε[b] νηστεύω[vifa3p] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] **21** καί[c] οὐδείς[anmsn] ἐπίβλημα[sans] ῥάκος[sgns] ἄγναφος[agnsn] ἐπιράπτω[vipa3s] ἐπί[p] ἱμάτιον[sdns] παλαιός[adnsn] εἰ[c] δέ[c] μή[l] αἴρω[vipa3s] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] αὐτός[ppgns] ὁ[dans] καινός[aansn] ὁ[dgns] παλαιός[agnsn] καί[c] χείρων[annsn] σχίσμα[snns] γίνομαι[vipn3s] **22** καί[c] οὐδείς[anmsn] βάλλω[vipa3s] οἶνος[sams] νέος[aamsn] εἰς[p] ἀσκός[samp] παλαιός[aampn] εἰ[c] δέ[c] μή[l] ῥήγνυμι[vipa3s] ὁ[dnms] οἶνος[snms] ὁ[dnms] νέος[anmsn] ὁ[damp] ἀσκός[samp] καί[c] ὁ[dnms] οἶνος[snms] ἐκχέω[vipp3s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀσκός[snmp] ἀπόλλυμι[vifm3p] ἀλλά[c] οἶνος[sams] νέος[aamsn] εἰς[p] ἀσκός[samp] καινός[aampn] βλητέος[annsn]

"Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ'
NÃO NECESSIDADE TÊM OS QUE ESTÃO BEM DE MÉDICO MAS
"OS QUE ESTÃO BEM DE SAÚDE NÃO PRECISAM DE MÉDICO, MAS SIM
οἱ κακῶς ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους
OS MAL ESTANDO/TENDO NÃO VIM PARA CHAMAR JUSTOS
OS QUE ESTÃO MAL. NÃO VIM AO MUNDO PARA CHAMAR JUSTOS,
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς ᵒεἰς μετάνοιαν.ˋ"
MAS PECADORES PARA (O) ARREPENDIMENTO
MAS VIM PARA CHAMAR PECADORES AO ARREPENDIMENTO."

"Os que estão bem de saúde não precisam de médico, mas sim os que estão mal. Não vim ao mundo para chamar justos, mas vim para chamar pecadores ao arrependimento."

Jesus é questionado acerca do jejum

(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

2.18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
E ESTAVAM OS DISCÍPULOS DE JOÃO E OS
OS DISCÍPULOS DE JOÃO E OS DOS FARISEUS ESTAVAM
'τῶν Φαρισαίωνˋ νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ
DOS FARISEUS JEJUANDO E ELE VÊM E
JEJUANDO. ENTÃO
λέγουσιν αὐτῷ, "Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
DIZEM- -LHE/A ELE POR QUE OS DISCÍPULOS DE JOÃO
PERGUNTARAM A JESUS: "POR QUE OS DISCÍPULOS DE JOÃO
καὶ οἱ ᵀ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ
E OS DOS FARISEUS JEJUAM OS PORÉM
E OS DOS FARISEUS JEJUAM, E OS
σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι?"
TEUS DISCÍPULOS NÃO JEJUAM
TEUS NÃO?"

18 Os discípulos de João e os dos fariseus estavam jejuando. Então perguntaram a Jesus: "Por que os discípulos de João e os dos fariseus jejuam, e os teus não?"

2.19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Μὴ δύνανται
E DISSE- -LHES O JESUS ACASO PODEM
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: "ACASO PODEM
οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ'
OS FILHOS DA SALA DAS BODAS ENQUANTO O NOIVO COM
JEJUAR OS CONVIDADOS DO NOIVO ENQUANTO O NOIVO ESTÁ COM ELES?
αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν? Ὅσον χρόνον 'μεθ' ἑαυτῶν
ELES ESTÁ JEJUAR QUANTO TEMPO CONSIGO
DURANTE O PERÍODO EM QUE
ἔχουσι τὸν νυμφίονˋ οὐ δύνανται νηστεύειν.
ELES TÊM O NOIVO NÃO PODEM JEJUAR
O TÊM EM SUA COMPANHIA, ELES NÃO PODEM JEJUAR.
2.20 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ'
VIRÃO PORÉM DIAS QUANDO SERÁ RETIRADO DE
DIAS VIRÃO, PORÉM, EM QUE O NOIVO
αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν
ELES O NOIVO E ENTÃO JEJUARÃO EM
SERÁ RETIRADO DELES, E NESSE TEMPO JEJUARÃO."
'ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.ˋ
AQUELES OS DIAS

19 Em resposta Jesus lhes disse: "Acaso podem jejuar os convidados do noivo enquanto o noivo está com eles? Durante o período em que o têm em sua companhia, eles não podem jejuar. **20** Dias virão, porém, em que o noivo será retirado deles, e nesse tempo jejuarão.

2.21 "ᵒΚαὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου
E NINGUÉM UM REMENDO DE PANO NÃO ENCOLHIDO/NOVO
ORA, NINGUÉM COSTURA UM REMENDO DE PANO NOVO
ἐπιρράπτει[1] ἐπὶ '[1]ἱματίῳ παλαιῷ·ˋ εἰ δὲ μή, αἴρει
COSTURA SOBRE VESTE/ROUPA VELHA SE PORÉM NÃO RASGA
EM ROUPA VELHA, SE NÃO,
'[2]τὸ πλήρωμα αὐτοῦˋ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
O PEDAÇO DE REMENDO DELE O NOVO DO VELHO E
O REMENDO NOVO RASGA O TECIDO VELHO E
χεῖρον σχίσμα γίνεται. **2.22** Καὶ οὐδεὶς βάλλει
PIOR (A) ROTURA/RASGO FICA/SE TORNA/RESULTA E NINGUÉM COLOCA
ESTE FICA PIOR. E NINGUÉM DESPEJA
οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή,
VINHO NOVO EM ODRES VELHOS SE PORÉM NÃO
VINHO NOVO EM ODRES VELHOS, SE NÃO,
'ῥήσσει ὁ οἶνος ᵒὁ νέοςˋ τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ
ROMPE O VINHO O NOVO OS ODRES E O
O VINHO NOVO ROMPE OS ODRES
οἶνος 'ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.ˋ Ἀλλὰ
VINHO É DERRAMADO E OS ODRES SE PERDERÃO MAS
DERRAMA-SE O VINHO E OS ODRES SE PERDERÃO.
οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς ᵒβλητέον."
VINHO NOVO EM ODRES NOVOS DEVE SER COLOCADO
DEVE-SE, PORÉM, DESPEJAR O VINHO NOVO EM ODRES NOVOS."

21 "Ora, ninguém costura um remendo de pano novo em roupa velha, se não, o remendo novo rasga o tecido velho e este fica pior. **22** E ninguém despeja vinho novo em odres velhos, se não, o vinho novo rompe os odres, derrama-se o vinho e os odres se perderão. Deve-se, porém, despejar o vinho novo em odres novos."

[1] **21** επιρραπτει M[pt], TR vs επιραπτει M[pt] **Є** A, Cr

17 ᵒ𝔓[88]ℵBA vs MC 18 'Φαρισαιοι (𝔓[88]) **Є**A vs 𝔐 18 ᵀμαθηται 𝔓[88]ℵBC*[vid] vs 𝔐; (-και[5] *até* Φαρισαιων A)
19 'εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων **Є** vs 𝔐A; (εχουσιν τον νυμφιον μεθ εαυτων 𝔓[88])
20 'εκεινη τη ημερα **Є**A vs M 21 ᵒ**Є**A vs M 21 '[1]ιματιον παλαιον 𝔓[88]**Є** vs 𝔐A
21 '[2]το πληρωμα απ αυτου 074 Σ vs MC; (απ αυτου το πληρωμα A; το πληρωμα αφ εαυτου B; πληρωμα απ αυτου ℵ)
22 'ρηξει 𝔓[88]**Є** vs 𝔐A 22 ᵒ𝔓[88]**Є** vs 𝔐A 22 'απολλυται και οι ασκοι 𝔓[88]B vs 𝔐ℵAC 22 ᵒℵ*B vs 𝔐𝔓[88]AC

Jesus é senhor do sábado

(Mt 12.1-8; Lc 6.1-5)

23 Sucedeu que, num dia de sábado, passando eles por lavouras de cereal, seus discípulos foram colhendo espigas enquanto caminhavam. **24** Então os fariseus lhe perguntaram: "Não vês que os teus discípulos estão fazendo o que não é lícito em dia de sábado?"

25 Em resposta ele lhes disse: "Nunca lestes o que fez Davi, ele e os que com ele estavam, quando passaram necessidade e tiveram fome? **26** Como entrou na casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da apresentação, que só os sacerdotes têm permissão de comer, e os deu aos que com ele estavam?" **27** Disse-lhes mais: "O sábado foi constituído por causa do homem, não o homem por causa do sábado. **28** Portanto, também do sábado o Filho do Homem é Senhor."

2.23 Καὶ ἐγένετο ⸂παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι⸃ διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ⸀ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ² ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. **2.24** Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, "Ἴδε τί ποιοῦσιν °ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι?"

E ACONTECEU PASSAR ELE EM O(S) SÁBADO(S) POR AS SEARAS/PLANTAÇÕES E COMEÇARAM OS DISCÍPULOS DELE CAMINHO FAZER ARRANCANDO AS ESPIGAS E OS FARISEUS DIZIAM A ELE VÊ/OLHA O QUE ESTÃO FAZENDO EM O(S) SÁBADO(S) O QUE NÃO É PRÓPRIO/LÍCITO

SUCEDEU QUE, NUM DIA DE SÁBADO, PASSANDO ELE POR LAVOURAS DE CEREAL, SEUS DISCÍPULOS FORAM COLHENDO ESPIGAS ENQUANTO CAMINHAVAM. ENTÃO OS FARISEUS LHE PERGUNTARAM: "NÃO VÊS QUE OS TEUS DISCÍPULOS ESTÃO FAZENDO O QUE NÃO É LÍCITO EM DIA DE SÁBADO?"

2.25 Καὶ °αὐτὸς ⸀ἔλεγεν αὐτοῖς, "Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ? **2.26** Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ¹ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ⸂τοὺς ἱερεῦσι,⸃ καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι?" **2.27** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, ᵀ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. **2.28** Ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου."

E ELE MESMO DIZIA- -LHES/A ELES NUNCA LESTES O QUE FEZ DAVI QUANDO NECESSIDADE TEVE E TEVE FOME ELE E OS COM ELE COMO ENTROU EM A CASA DO DEUS NO TEMPO DE ABIATAR SUMO SACERDOTE E OS PÃES DA APRESENTAÇÃO COMEU OS QUAIS NÃO É LÍCITO COMER SE NÃO AOS SACERDOTES E DEU TAMBÉM AOS COM ELE ESTANDO E DIZIA- -LHES O SÁBADO POR CAUSA DE O HOMEM FOI FEITO NÃO O HOMEM POR CAUSA DE O SÁBADO PORTANTO SENHOR É O FILHO DO HOMEM TAMBÉM DO SÁBADO

EM RESPOSTA ELE LHES DISSE: "NUNCA LESTES O QUE FEZ DAVI, ELE E OS QUE COM ELE ESTAVAM, QUANDO PASSARAM NECESSIDADE E TIVERAM FOME? COMO ENTROU NA CASA DE DEUS, NO TEMPO DO SUMO SACERDOTE ABIATAR, E COMEU OS PÃES DA APRESENTAÇÃO, QUE SÓ OS SACERDOTES TÊM PERMISSÃO DE COMER, E OS DEU AOS QUE COM ELE ESTAVAM?" DISSE-LHES MAIS: "O SÁBADO FOI CONSTITUÍDO POR CAUSA DO HOMEM, NÃO O HOMEM POR CAUSA DO SÁBADO. PORTANTO, TAMBÉM DO SÁBADO O FILHO DO HOMEM É SENHOR."

23 καί[c] γίνομαι[viad3s] παραπορεύομαι[vnpn] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] διά[P] ὁ[dgmp] σπόριμος[agmpn] καί[c] ἄρχω[viad3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ὁδός[safs] ποιέω[vnpa] τίλλω[vppanmp] ὁ[damp] στάχυς[samp] **24** καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[viia3p] αὐτός[ppdms] ἴδε[vmaa2s] τίς[ptans] ποιέω[vipa3p] ἐν[P] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] ὅς[prans] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s]

25 καί[c] αὐτός[ppnms] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] οὐδέποτε[b] ἀναγινώσκω[viaa2p] τίς[ptans] ποιέω[viaa3s] Δαβίδ[np] ὅτε[b] χρεία[safs] ἔχω[viaa3s] καί[c] πεινάω[viaa3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ὁ[dnmp] μετά[P] αὐτός[ppgms] **26** πῶς[b] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπί[P] Ἀβιαθάρ[np] ἀρχιερεύς[sgms] καί[c] ὁ[damp] ἄρτος[samp] ὁ[dgfs] πρόθεσις[sgfs] ἐσθίω[viaa3s] ὅς[pramp] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ἐσθίω[vnaa] εἰ[c] μή[l] ὁ[ddmp] ἱερεύς[sdmp] καί[c] δίδωμι[viaa3s] καί[c] ὁ[ddmp] σύν[P] αὐτός[ppdms] εἰμί[vppxdmp] **27** καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnns] σάββατον[snns] διά[P] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] γίνομαι[viad3s] οὐ[l] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] διά[P] ὁ[dans] σάββατον[sans] **28** ὥστε[c] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] καί[c] ὁ[dgns] σάββατον[sgns]

Jesus cura no sábado um homem de mão atrofiada

(Mt 12.9-14; Lc 6.6-11)

3 Outra vez entrou na sinagoga, e ali estava um homem que tinha uma das mãos atrofiada. **2** Vigiavam-no para ver se ele realizaria curas num dia de sábado e para o acusarem. **3** "Põe-te em pé no meio," disse Jesus ao que tinha a mão atrofiada,

3.1 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. **3.2** Καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3.3** Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ⸂ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα,⸃

E ENTROU NOVAMENTE EM A SINAGOGA E HAVIA ALI UM HOMEM MIRRADA TENDO A MÃO E OBSERVAVAM-/VIGIAVAM- -NO/ELE SE NO(S) SÁBADO(S) CURARÁ ELE PARA ACUSAREM ELE E DIZ AO HOMEM O MIRRADA TENDO A MÃO

OUTRA VEZ ENTROU NA SINAGOGA. ALI ESTAVA UM HOMEM QUE TINHA UMA DAS MÃOS ATROFIADA. VIGIAVAM-NO PARA VER SE ELE REALIZARIA CURAS NUM DIA DE SÁBADO E PARA O ACUSAREM. "PÕE-TE EM PÉ NO MEIO," DISSE JESUS AO QUE TINHA A MÃO ATROFIADA,

3.1 καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] πάλιν[b] εἰς[P] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] καί[c] εἰμί[viix3s] ἐκεῖ[b] ἄνθρωπος[snms] ξηραίνω[vprpafs] ἔχω[vppanms] ὁ[dafs] χείρ[safs] **2** καί[c] παρατηρέω[viia3p] αὐτός[ppams] εἰ[c] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] θεραπεύω[vifa3s] αὐτός[ppams] ἵνα[c] κατηγορέω[vsaa3p] αὐτός[ppgms] **3** καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ὁ[ddms] ξηραίνω[vprpafs] ἔχω[vppadms] ὁ[dafs] χείρ[safs]

---

¹26 Αβιαθαρ **M**ℵB, Cr vs + του AC, TR

23 ⸂αυτον εν τοις σαββασιν παραπορευεσθαι 𝔓⁸⁸ (ℵ) (διαπορευεσθαι B) vs **MA**; (τοις σαββασιν διαπορευεσθαι αυτον C)
23 ⸀2-41 𝔓⁸⁸**Є** vs **𝔐A** **24** °**Є**A vs **M** **25** °𝔓⁸⁸**Є** vs **𝔐A** **25** ⸀λεγει 𝔓⁸⁸ℵC vs **𝔐**BA **26** ⸂τους ιερεις ℵB vs **𝔐**AC
27 ᵀκαι **Є** vs **𝔐A** **3** ⸂την ξηραν χειρα εχοντι ℵC* vs **𝔐A**; (την χειραν εχοντι ξηραν B*)

ἐγείρω[vmam2s] εἰς[p] ὁ[dans] μέσος[aansn] **4** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἔξεστι[vipi3s] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] ἀγαθοποιέω[vnaa] ἤ[l] κακοποιέω[vnaa] ψυχή[safs] σῴζω[vnaa] ἤ[l] ἀποκτείνω[vnaa] ὁ[dnmp] δέ[c] σιωπάω[viia3p] **5** καί[c] περιβλέπω[vpamnms] αὐτός[ppamp] μετά[p] ὀργή[sgfs] συλλυπέομαι[vppnnms] ἐπί[p] ὁ[ddfs] πώρωσις[sdfs] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgmp] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ἐκτείνω[vmaa2s] ὁ[dafs] χείρ[safs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκτείνω[viaa3s] καί[c] ἀποκαθιστάνω[viap3s] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] αὐτός[ppgms] ὑγιής[anfsn] ὡς[b] ὁ[dnfs] ἄλλος[anfsn] **6** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] εὐθέως[b] μετά[p] ὁ[dgmp] Ἡρῳδιανοί[sgmp] συμβούλιον[sans] ποιέω[viia3p] κατά[p] αὐτός[ppgms] ὅπως[b] αὐτός[ppams] ἀπόλλυμι[vsaa3p] **7** καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀναχωρέω[viaa3s] μετά[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] πρός[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] πολύς[annsn] πλῆθος[snns] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] **8** καί[c] ἀπό[p] Ἱεροσόλυμα[sgnp] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Ἰδουμαία[sgfs] καί[c] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] καί[c] ὁ[dnmp] περί[p] Τύρος[safs] καί[c] Σιδών[safs] πλῆθος[snns] πολύς[annsn] ἀκούω[vpaanmp] ὅσος[pcanp] ποιέω[viia3s] ἔρχομαι[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] **9** καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] πλοιάριον[snns] προσκαρτερέω[vspa3s] αὐτός[ppdms] διά[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ἵνα[c] μή[l] θλίβω[vspa3p] αὐτός[ppams] **10** πολύς[aampn] γάρ[c] θεραπεύω[viaa3s] ὥστε[c] ἐπιπίπτω[vnpa] αὐτός[ppdms] ἵνα[c] αὐτός[ppgms] ἅπτω[vsam3p] ὅσος[pcnmp] ἔχω[viia3p] μάστιξ[safp] **11** καί[c] ὁ[dnnp] πνεῦμα[snnp] ὁ[dnnp] ἀκάθαρτος[annpn] ὅταν[c] αὐτός[ppams] θεωρέω[viia3s] προσπίπτω[viia3s]

""Ἔγειραι[1] εἰς τὸ μέσον." **3.4** Καὶ λέγει αὐτοῖς,
FICA DE PÉ EM O MEIO E DIZ A ELES / E DISSE AOS PRESENTES:

""Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ˹ἀγαθοποιῆσαι ἢ
É LÍCITO/PERMITIDO NO(S) SÁBADO(S) FAZER O BEM OU / "QUE É LÍCITO FAZER EM DIA DE SÁBADO: O BEM OU O MAL,

κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι?" Οἱ
FAZER O MAL UMA VIDA SALVAR OU MATAR OS/(ELES) / SALVAR VIDAS OU MATAR?" MAS

δὲ ἐσιώπων. **3.5** Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς
PORÉM FICAVAM CALADOS E TENDO ELE OLHADO AO REDOR (PARA) ELES / ELES FICARAM CALADOS. OLHANDO COM IRA

μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
COM INDIGNAÇÃO ESTANDO MUITO ENTRISTECIDO COM A DUREZA / PARA OS CIRCUNSTANTES E MUITO TRISTE POR VER A DUREZA

τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,
DO CORAÇÃO DELES DIZ AO HOMEM / DE CORAÇÃO DELES, JESUS DISSE AO HOMEM:

""Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.[2]" Καὶ ἐξέτεινε, καὶ
ESTENDE A MÃO TUA E ELE ESTENDEU E / "ESTENDE A MÃO." ELE A ESTENDEU, E

ἀποκατεστάθη[3] ἡ χεὶρ αὐτοῦ ᵒὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.˴
FOI RESTAURADA A MÃO DELE SADIA COMO A OUTRA / SUA MÃO ATROFIADA FICOU SÃ COMO A OUTRA.

3.6 Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι •εὐθέως μετὰ
E TENDO SE RETIRADO OS FARISEUS IMEDIATAMENTE COM / ENTÃO OS FARISEUS SAÍRAM, E IMEDIATAMENTE ELES E

τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ˹ἐποίουν κατ' αὐτοῦ
OS HERODIANOS UM PLANO FAZIAM CONTRA ELE / OS HERODIANOS CONSPIRARAM CONTRA ELE

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.
PARA QUE/COMO O MATASSEM/MATARIAM / E PLANEJARAM MATÁ-LO.

4 e disse aos presentes: "Que é lícito fazer em dia de sábado: O bem ou o mal, salvar vidas ou matar?" Mas eles ficaram calados. **5** Olhando com ira para os circunstantes e muito triste por ver a dureza de coração deles, Jesus disse ao homem: "Estende a mão." Ele a estendeu, e sua mão atrofiada ficou sã como a outra. **6** Então os fariseus saíram, e imediatamente eles e os herodianos conspiraram contra ele e planejaram matá-lo.

Grande multidão segue Jesus

3.7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ˢἀνεχώρησε μετὰ τῶν
E O JESUS RETIROU-SE COM OS / JESUS, PORÉM, RETIROU-SE

μαθητῶν αὐτοῦ˺ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ
DISCÍPULOS DELE PARA O MAR E GRANDE / SEUS DISCÍPULOS PARA OS LADOS DO MAR, E

πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν[4] ᵒαὐτῷ
MULTIDÃO DE A GALILÉIA SEGUIRAM- -NO/A ELE / O SEGUIU GRANDE MULTIDÃO, TANTO DA GALILÉIA COMO

καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας **3.8** καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
E DE A JUDÉIA E DE JERUSALÉM / DA JUDÉIA. DE JERUSALÉM,

καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
E DE A IDUMÉIA E DALÉM DO JORDÃO / DA IDUMÉIA, DA TRANSJORDÂNIA,

καὶ ᵒοἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ,
E OS AO REDOR DE TIRO E SIDOM/SIDÔNIA MULTIDÃO GRANDE / E DAS VIZINHANÇAS DE TIRO E DE SIDOM, UMA GRANDE MULTIDÃO,

˹ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. **3.9**
TENDO ELES OUVIDO QUANTAS COUSAS ELE FAZIA VIERAM/FORAM A ELE / SABENDO QUANTAS COISAS JESUS ESTAVA REALIZANDO, FOI ATRÁS DELE.

Καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
E DISSE AOS DISCÍPULOS DELE QUE UM BARCO / DISSE ELE ENTÃO AOS SEUS DISCÍPULOS QUE LHE DEIXASSEM

προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ
FICASSE DE PRONTIDÃO PARA ELE POR CAUSA DE A MULTIDÃO PARA QUE NÃO / DE PRONTIDÃO UM BARCO, POR CAUSA DA MULTIDÃO, PARA QUE NÃO

θλίβωσιν αὐτόν. **3.10** Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
PRESSIONASSEM ELE MUITOS DE FATO ELE CUROU / O PRESSIONASSEM. DE FATO ELE HAVIA CURADO MUITOS,

ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται,
A PONTO DE LANÇAR(EM)-SE NELE PARA O TOCAREM / E, ENTÃO, TODOS OS QUE TINHAM ALGUMA DOENÇA SE LANÇAVAM SOBRE ELE PARA O

ὅσοι εἶχον μάστιγας. **3.11** Καὶ τὰ πνεύματα
TODOS OS QUE TINHAM DOENÇAS E OS ESPÍRITOS / TOCAREM. OS ESPÍRITOS

τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ˹[1]ἐθεώρει, ˹[2]προσέπιπτεν
OS IMPUROS/IMUNDOS QUANDO O VIAM CAÍAM/PROSTRAVAM-SE PERANTE / IMUNDOS, QUANDO O VIAM, PROSTRAVAM-SE DIANTE

7 Jesus, porém, retirou-se com seus discípulos para os lados do mar, e o seguiu grande multidão, tanto da Galiléia como da Judéia. **8** De Jerusalém, da Iduméia, da Transjordânia, e das vizinhanças de Tiro e de Sidom, uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus estava realizando, foi atrás dele. **9** Disse ele então aos seus discípulos que lhe deixassem de prontidão um barco, por causa da multidão, para que não o pressionassem. **10** De fato ele havia curado muitos, e, então, todos os que tinham alguma doença se lançavam sobre ele para o tocarem. **11** E os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante

[1]**3** εγειραι M[pt], TR vs εγειρε M[pt]ЄA, Cr

[2]**5** σου MℵAC, TR vs - M[1]B, Cr

[3]**5** αποκατεσταθη M[pt], TR vs απεκατεσταθη M[pt]ℵBA, Cr vs απεκατεστη C[vid]

[4]**7** ηκολουθησαν M[pt] (*transpõe após* Ιουδαιας ℵC), TR vs ηκολουθησεν M[pt]BA, [Cr]

4 ˹αγαθον ποιησαι ℵ vs 𝔐BAC **5** ᵒЄA vs 𝔐 **6** •ευθυς Є vs 𝔐A **6** ˹εδιδουν B vs 𝔐A (εποιησαν ℵC) **7** ˢ2-5˺1 Є vs 𝔐A
7 ᵒЄ vs 𝔐A **8** ᵒЄ vs 𝔐A **8** ˹ακουοντες ℵB vs 𝔐AC **11** ˹[1]εθεωρουν Є vs MA **11** ˹[2]προσεπιπτον ЄA vs M

dele e gritavam: "Tu és o Filho de Deus!" 12 E Jesus insistia com eles que não dessem a conhecer quem ele era.

αὐτῷ καὶ ἔκραζε[1], ⸀[3]λέγοντα ὅτι "Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς
ELE E GRITAVA(M) DIZENDO QUE/: TU ÉS O FILHO
DELE E GRITAVAM : TU ÉS O FILHO
τοῦ Θεοῦ." 3.12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς
DO DEUS E INSISTENTEMENTE REPREENDIA- -OS/A ELES
DE DEUS!" E JESUS INSISTIA COM ELES
ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν[2] ποιήσωσι.
PARA QUE NÃO CONHECIDO O FIZESSEM
QUE NÃO DESSEM A CONHECER QUEM ELE ERA.

αὐτός[ppdms] καί[c] κράζω[viia3s] λέγω[vppannp] ὅτι[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] **12** καί[c] πολύς[aanpn] ἐπιτιμάω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μή[l] φανερός[aamsn] αὐτός[ppams] ποιέω[vsaa3p]

Jesus escolhe os doze

(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

13 Depois Jesus subiu ao monte e chamou os que ele pessoalmente quis, e eles foram até ele. **14** E constituiu doze para estarem com ele e para que os enviasse com a missão de pregar, **15** e tivessem autoridade para curar enfermos e para expulsar demônios: **16** Simão, em quem pôs o nome de Pedro; **17** Tiago, filho de Zebedeu, e João seu irmão, nos quais pôs o nome de "Boanerges," que significa "Filhos do Trovão"; **18** André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o cananita, **19** e Judas Iscariotes, o mesmo que o traiu.

3.13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ
E SOBE A O MONTE E
DEPOIS JESUS SUBIU AO MONTE E
προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς
CHAMA A SI/CONVOCA OS QUE QUERIA ELE PRÓPRIO E FORAM A
CHAMOU OS QUE ELE PESSOALMENTE QUIS, E ELES FORAM ATÉ
αὐτόν. **3.14** Καὶ ἐποίησε ⸀δώδεκα ἵνα ὦσι μετ'
ELE E DESIGNOU/FEZ DOZE PARA QUE ESTIVESSEM COM
ELE. E CONSTITUIU DOZE PARA ESTAREM COM
αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν **3.15**
ELE E PARA QUE ENVIASSE ELES A PREGAR/ANUNCIAR
ELE E PARA QUE OS ENVIASSE COM A MISSÃO DE PREGAR,
καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ⸋θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ⸌
E TER AUTORIDADE PARA CURAR AS ENFERMIDADES E
E TIVESSEM AUTORIDADE PARA CURAR ENFERMOS E
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. **3.16** ⸆ Καὶ ἐπέθηκε
EXPULSAR OS DEMÔNIOS E PÔS
PARA EXPULSAR DEMÔNIOS: SIMÃO, EM
⸉τῷ Σίμωνι ὄνομα⸊ Πέτρον, **3.17** καὶ Ἰάκωβον
NO SIMÃO UM NOME PEDRO E TIAGO
QUEM PÔS O NOME DE PEDRO; TIAGO,
τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
O (FILHO) DO ZEBEDEU E JOÃO O IRMÃO
FILHO DE ZEBEDEU, E JOÃO SEU IRMÃO,
τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ⸀ὀνόματα
DO TIAGO E PÔS NELES NOMES
NOS QUAIS PÔS O NOME DE
"•Βοανεργές," ὅ ἐστιν "Υἱοὶ Βροντῆς"· **3.18**
BOANERGES O QUAL SIGNIFICA FILHOS D(O) TROVÃO
"BOANERGES," QUE SIGNIFICA "FILHOS DO TROVÃO";
καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
E ANDRÉ E FILIPE E BARTOLOMEU
ANDRÉ, FILIPE, BARTOLOMEU,
καὶ •[1]Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν
E MATEUS E TOMÉ E TIAGO O (FILHO)
MATEUS, TOMÉ, TIAGO, FILHO
τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν
DO ALFEU E TADEU E SIMÃO O
DE ALFEU, TADEU, SIMÃO, O
•[2]Καναναίτην **3.19** καὶ Ἰούδαν •Ἰσκαριώτην, ὃς
HOMEM DE CANÁ/CANANITA E JUDAS ISCARIOTES QUE
CANANITA, E JUDAS ISCARIOTES, O MESMO
καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
TAMBÉM TRAIU/ENTREGOU ELE
QUE O TRAIU.

13 καί[c] ἀναβαίνω[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] καί[c] προσκαλέομαι[vipn3s] ὅς[pramp] θέλω[viia3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] **14** καί[c] ποιέω[viaa3s] δώδεκα[ai--n] ἵνα[c] εἰμί[vspx3p] μετά[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ἵνα[c] ἀποστέλλω[vspa3s] αὐτός[ppamp] κηρύσσω[vnpa] **15** καί[c] ἔχω[vnpa] ἐξουσία[safs] θεραπεύω[vnpa] ὁ[dafp] νόσος[safp] καί[c] ἐκβάλλω[vnpa] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] **16** καί[c] ἐπιτίθημι[viaa3s] ὁ[ddms] Σίμων[sdms] ὄνομα[sans] Πέτρος[sams] **17** καί[c] Ἰάκωβος[sams] ὁ[dams] ὁ[dgms] Ζεβεδαῖος[sgms] καί[c] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ὁ[dgms] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] ἐπιτίθημι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὄνομα[sanp] Βοανηργές[np] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] υἱός[snmp] βροντή[sgfs] **18** καί[c] Ἀνδρέας[sams] καί[c] Φίλιππος[sams] καί[c] Βαρθολομαῖος[sams] καί[c] Μαθθαῖος[sams] καί[c] Θωμᾶς[sams] καί[c] Ἰάκωβος[sams] ὁ[dams] ὁ[dgms] Ἀλφαῖος[sgms] καί[c] Θαδδαῖος[sams] καί[c] Σίμων[sams] ὁ[dams] Κανανίτης[sams] **19** καί[c] Ἰούδας[sams] Ἰσκαριώθ[sams] ὅς[prnns] καί[c] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams]

Uma casa dividida não pode subsistir

(Mt 12.22-30; Lc 11.14-23)

20 Depois disso ele voltou para casa. Novamente se reuniu tanta gente que eles não tinham tempo nem de tomar a refeição do dia. **21** Quando os seus familiares souberam disso,

3.20 Καὶ ⸀ἔρχονται εἰς οἶκον. Καὶ συνέρχεται
E VÊM PARA CASA E AGLOMERA-SE/AJUNTA-SE
DEPOIS DISSO ELE VOLTOU PARA CASA. NOVAMENTE
πάλιν ⸆ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε[3]
NOVAMENTE UMA MULTIDÃO A PONTO DE NÃO PODER(EM) ELES NEM
SE REUNIU TANTA GENTE QUE ELES NÃO TINHAM TEMPO NEM
ἄρτον φαγεῖν. **3.21** Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ'
PÃO COMER E TENDO OUVIDO OS DA PARTE DE
DE TOMAR A REFEIÇÃO DO DIA. QUANDO OS SEUS FAMILIARES SOUBERAM DISSO,

20 καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] εἰς[p] οἶκος[sams] καί[c] συνέρχομαι[vipn3s] πάλιν[b] ὄχλος[snms] ὥστε[c] μή[l] δύναμαι[vnpn] αὐτός[ppamp] μήτε[c] ἄρτος[sams] ἐσθίω[vnaa] **21** καί[c] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dnmp] παρά[p]

[1] **11** εκραζε **M**, TR vs εκραζον M[r]**C**A, Cr
[2] **12** φανερον αυτον **𝔐**A vs αυτον φανερον **C**, TR Cr
[3] **20** μητε M[r]**ℵ**C, TR vs μηδε M[r]BA, Cr

11 ⸀[3]λεγοντες **ℵ** vs **𝔐**BAC
14 ⸀δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν **ℵ**B (ους και αποστολους ωνομασεν δωδεκα C*[vid]) [Cr] vs **𝔐**A
15 ⸋**C** vs **𝔐**A **16** ⸆και εποιησεν τους δωδεκα **C**, [Cr] vs **𝔐**A **16** ⸉**312 C** vs **𝔐**A
17 ⸀ονομα B vs **𝔐ℵ**AC, [Cr] **17** •Βοανηργες **C**A vs **𝔐** **18** •[1]Μαθθαιον B* vs **𝔐ℵ**AC **18** •[2]Καναναιον **C** vs **𝔐**A
19 •Ισκαριωθ **C** vs **𝔐**A **20** ⸀ερχεται **ℵ***B vs **𝔐**AC **20** ⸆ο BA, [Cr] vs **𝔐ℵ***C

αὐτός[ppgms] ἐξέρχομαι[viaa3p] κρατέω[vnaa] αὐτός[ppams] λέγω[viia3p] γάρ[c] ὅτι[c] ἐξίστημι[viaa3s]
22 καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] ὁ[dnmp] ἀπό[p] Ἱεροσόλυμα[sgnp] καταβαίνω[vpaanmp] λέγω[viia3p] ὅτι[c] Βεελζεβούλ[np] ἔχω[vipa3s] καί[c] ὅτι[c] ἐν[p] ὁ[ddms] ἄρχων[sdms] ὁ[dgnp] δαιμόνιον[sgnp] ἐκβάλλω[vipa3s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp]
23 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] αὐτός[ppamp] ἐν[p] παραβολή[sdfp] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] Σατανᾶς[snms] Σατανᾶς[sams] ἐκβάλλω[vnpa] 24 καί[c] ἐάν[c] βασιλεία[snfs] ἐπί[p] ἑαυτοῦ[pxafs] μερίζω[vsap3s] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἵστημι[vnap] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ἐκεῖνος[pdnfs] 25 καί[c] ἐάν[c] οἰκία[snfs] ἐπί[p] ἑαυτοῦ[pxafs] μερίζω[vsap3s] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἵστημι[vnap] ὁ[dnfs] οἰκία[snfs] ἐκεῖνος[pdnfs] 26 καί[c] εἰ[c] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ἀνίστημι[viaa3s] ἐπί[p] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] μερίζω[virp3s] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἵστημι[vnap] ἀλλά[c] τέλος[sans] ἔχω[vipa3s] 27 οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] ὁ[danp] σκεῦος[sanp] ὁ[dgms] ἰσχυρός[agmsn] εἰσέρχομαι[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] αὐτός[ppgms] διαρπάζω[vnaa] ἐάν[c] μή[l] πρῶτος[b] ὁ[dams] ἰσχυρός[aamsn] δέω[vsaa3s] καί[c] τότε[b] ὁ[dafs] οἰκία[safs] αὐτός[ppgms] διαρπάζω[vsaa3s]

αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι
ELE SAÍRAM PARA DETÊ- -LO DIZIAM DE FATO QUE/:
SAÍRAM PARA DETÊ-LO, E DIZIAM:
"ἐξέστη."
ELE PERDEU O JUÍZO/ESTÁ FORA DE SI
"ELE PERDEU O JUÍZO."

3.22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
E OS ESCRIBAS OS DE JERUSALÉM
E OS ESCRIBAS QUE TINHAM DESCIDO DE JERUSALÉM
καταβάντες ἔλεγον ὅτι "Βεελζεβοὺλ ἔχει," καὶ
TENDO DESCIDO DIZIAM QUE/: BELZEBU ELE TEM E
DISSERAM : "ELE ESTÁ COM BELZEBU," E MAIS:
ὅτι "Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
QUE/: POR O PRÍNCIPE/CHEFE DOS DEMÔNIOS ELE EXPULSA
"ELE EXPULSA DEMÔNIOS PELO PODER DO PRÍNCIPE DOS DEMÔNIOS."
τὰ δαιμόνια."
OS DEMÔNIOS

3.23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
E TENDO CHAMADO ELES POR PARÁBOLAS
ENTÃO JESUS OS CHAMOU E LHES FALOU FAZENDO
ἔλεγεν αὐτοῖς, "Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν
DIZIA- -LHES/A ELES COMO PODE SATANÁS SATANÁS
USO DE PARÁBOLAS: "COMO PODE SATANÁS EXPULSAR SATANÁS?
ἐκβάλλειν? **3.24** Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν
EXPULSAR E SE UM REINO CONTRA SI MESMO
ORA, O REINO QUE
μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη.
ESTIVER DIVIDIDO NÃO PODE SUBSISTIR/MANTER-SE O REINO AQUELE
SE DIVIDIR CONTRA SI MESMO NÃO PODERÁ SUBSISTIR,
3.25 Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ
E SE UMA CASA CONTRA SI MESMA ESTIVER DIVIDIDA NÃO
COMO TAMBÉM A CASA QUE SE DIVIDIR CONTRA SI MESMA
⸀δύναται ⸉σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.⸊ **3.26** Καὶ εἰ
PODE SUBSISTIR/MANTER-SE A CASA AQUELA E SE
NÃO PODERÁ SUBSISTIR. E ASSIM, SE
ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν ⸉καὶ μεμέρισται,⸊
O SATANÁS SE LEVANTOU CONTRA SI MESMO E ESTÁ DIVIDIDO
SATANÁS SE LEVANTOU CONTRA SI MESMO E ESTÁ DIVIDIDO,
οὐ δύναται ⸀σταθῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. **3.27** ⸆
NÃO PODE SUBSISTIR/MANTER-SE MAS FIM TEM/(CHEGOU AO FIM)
NÃO PODE SUBSISTIR: É O SEU FIM.
Οὐδεὶς δύναται[1] ⸉τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν
NINGUÉM PODE OS BENS DO FORTE TENDO ENTRADO
NINGUÉM PODE ENTRAR NA CASA DO HOMEM
εἰς τὴν οἰκίαν[2] αὐτοῦ, διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον
EM A CASA DELE SAQUEAR/LEVAR SE NÃO PRIMEIRO
FORTE E SAQUEÁ-LA, SEM PRIMEIRO
τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
O FORTE AMARRAR E ENTÃO A CASA DELE
AMARRAR O HOMEM FORTE; SÓ ENTÃO SAQUEARÁ SUA CASA.
διαρπάσῃ.[2]
SAQUEARÁ

saíram para detê-lo, e diziam: "Ele perdeu o juízo."

22 E os escribas que tinham descido de Jerusalém disseram: "Ele está com Belzebu," e mais: "Ele expulsa demônios pelo poder do príncipe dos demônios."

23 Então Jesus os chamou e lhes falou fazendo uso de parábolas: "Como pode Satanás expulsar Satanás? **24** Ora, o reino que se dividir contra si mesmo não poderá subsistir, **25** como também a casa que se dividir contra si mesma não poderá subsistir. **26** E assim, se Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir; é seu fim. **27** Ninguém pode entrar na casa do homem forte e saqueá-la, sem primeiro amarrar o homem forte; só então saqueará sua casa.

Jesus adverte contra o pecado imperdoável

(Mt 12.31, 32; Lc 12.10)

28 ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πᾶς[annpn] ἀφίημι[vifp3s] ὁ[dnnp] ἁμάρτημα[snnp] ὁ[ddmp] υἱός[sdmp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] καί[c] βλασφημία[snfp] ὅσος[pcafp] ἄν[l] βλασφημέω[vsaa3p] **29** ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] βλασφημέω[vsaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ἄφεσις[safs] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] ἀλλά[c] ἔνοχος[anmsn] εἰμί[vipx3s] αἰώνιος[agfsn] κρίσις[sgfs] **30** ὅτι[c] λέγω[viia3p] πνεῦμα[sans] ἀκάθαρτος[aansn] ἔχω[vipa3s]

3.28 "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE TUDO/TODOS SERÁ PERDOADO
"EM VERDADE VOS DIGO QUE TODOS OS PECADOS SERÃO
⸉τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,⸊ καὶ
OS PECADOS AOS FILHOS DOS HOMENS E
PERDOADOS AOS FILHOS DOS HOMENS,
⸆ βλασφημίαι ⸀¹ὅσας ⸀²ἂν βλασφημήσωσιν· **3.29**
(AS) BLASFÊMIAS QUANTAS — VIERAM A BLASFEMAR
ATÉ MESMO TODAS AS BLASFÊMIAS QUE VIEREM A COMETER CONTRA ELE,
ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ⸀Ἅγιον
QUEM PORÉM — VIER A BLASFEMAR CONTRA O ESPÍRITO O SANTO
MAS QUEM BLASFEMAR CONTRA O ESPÍRITO SANTO,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός
NÃO TEM PERDÃO/REMISSÃO PARA O SEMPRE MAS CULPADO/RÉU
JAMAIS TERÁ PERDÃO:
ἐστιν αἰωνίου ⸀κρίσεως" — **3.30** ὅτι ἔλεγον,
É DE ETERNA CONDENAÇÃO/JULGAMENTO POIS DIZIAM
É CULPADO E MERECE CONDENAÇÃO ETERNA" — ISSO PORQUE DIZIAM:
"Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει."
ESPÍRITO IMPURO/IMUNDO ELE TEM
"ELE ESTÁ COM UM ESPÍRITO IMUNDO."

28 "Em verdade vos digo que todos os pecados serão perdoados aos filhos dos homens, até mesmo todas as blasfêmias que vierem a cometer contra ele, **29** mas quem blasfemar contra o Espírito Santo, jamais terá perdão: é culpado e merece condenação eterna" – **30** Isso porque diziam: "Ele está com um espírito imundo."

[1] 27 ουδεις δυναται 𝔐A vs ου δυναται ουδεις ϵ, TR Cr
[2] 27 διαρπαση M[pt]A vs διαρπασει M[pt]ϵ, TR Cr

25 ⸀δυνησεται ϵ vs 𝔐A 25 ⸉2-41 אC (στηναι *para* σταθηναι B) vs 𝔐A 26 ⸉και εμερισθη B vs 𝔐A; (εμερισθη και א* C*[vid]) 26 ⸀στηναι ϵ vs 𝔐A 27 ⸆αλλ אB vs 𝔐A 27 ⸉6-83-512 BC vs 𝔐A; (5-83412 א) 28 ⸉3-612 ϵA vs 𝔐 28 ⸆αι ϵA vs M 28 ⸀¹οσα אB vs 𝔐AC 28 ⸀²εαν BC 𝔐אA 29 ⸀αμαρτηματος אB vs 𝔐A; (αμαρτιας C*[vid])

A mãe e os irmãos de Jesus

(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

31 Nesse meio tempo chegaram seus irmãos e sua mãe, e, estando fora da casa, mandaram chamá-lo. **32** Havia uma multidão sentada ao redor dele; e lhe disseram: "Tua mãe, teus irmãos e tuas irmãs estão lá fora e vieram atrás de ti." **33** Jesus, porém, lhes respondeu: "Quem é minha mãe, ou quem são meus irmãos?" **34** E, dirigindo o olhar em torno dos que estavam sentados ao seu redor, disse: "Eis aí minha mãe e meus irmãos! **35** Porquanto, quem fizer a vontade de Deus, este é meu irmão, minha irmã e minha mãe."

3.31 ⸀¹Ἔρχονται οὖν⸌ ⸀²οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ⸌ καὶ ἔξω ⸀¹ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, ⸀²φωνοῦντες αὐτόν. **3.32** Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν·[1] ⸂εἶπον δὲ⸃ αὐτῷ, "Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου[2] ἔξω ζητοῦσί σε." **3.33** Καὶ ⸀ἀπεκρίθη ⸂αὐτοῖς λέγων,⸃ "Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ[3] οἱ ἀδελφοί °μου?" **3.34** Καὶ περιβλεψάμενος ⸉κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν⸊ καθημένους λέγει, "Ἴδε[4] ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου! **3.35** Ὃς °¹γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή °²μου καὶ μήτηρ[5] ἐστί."

31 ἔρχομαι[vipn3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] καί[c] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἔξω[b] ἵστημι[vpranmp] ἀποστέλλω[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] φωνέω[vppanmp] αὐτός[ppams] **32** καί[c] κάθημαι[viin3s] ὄχλος[snms] περί[p] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnfp] ἀδελφή[snfp] σύ[ppg-s] ἔξω[b] ζητέω[vipa3p] σύ[ppa-s] **33** καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] ἤ[l] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ἐγώ[ppg-s] **34** καί[c] περιβλέπω[vpamnms] κύκλῳ[sdms] ὁ[damp] περί[p] αὐτός[ppams] κάθημαι[vppnamp] λέγω[vipa3s] ἴδε[vmaa2s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ἐγώ[ppg-s] **35** ὅς[prnms] γάρ[c] ἄν[l] ποιέω[vsaa3s] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὗτος[pdnms] ἀδελφός[snms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἀδελφή[snfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] μήτηρ[snfs] εἰμί[vipx3s]

A parábola do semeador

(Mt 13.1-9; Lc 8.4-8)

4 Estando ele à beira-mar, começou novamente a ensinar. Reuniu-se tão grande multidão junto dele que, por isso, entrou num barco e assentou-se, ficando o barco no mar e toda a multidão em terra, junto ao mar. **2** Jesus lhes ensinou muitas coisas por parábolas, e, ministrando o seu ensino, disse:

4.1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ⸀¹συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος ⸀²πολύς, ὥστε αὐτὸν ⸂ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον⸃ καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ⸀³ἦν. **4.2** Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

4.1 καί[c] πάλιν[b] ἄρχω[viad3s] διδάσκω[vnpa] παρά[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] συνάγω[viap3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] ὥστε[c] αὐτός[ppams] ἐμβαίνω[vpaaams] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] κάθημαι[vnpn] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] πρός[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἰμί[viix3s] **2** καί[c] διδάσκω[viia3s] αὐτός[ppamp] ἐν[p] παραβολή[sdfp] πολύς[aanpn] καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] αὐτός[ppgms]

[1]32 οχλος περι αυτον **M**, TR vs περι αυτον οχλος M[r]AC, Cr vs προς αυτον οχλος ℵ*
[2]32 και αι αδελφαι σου **M**A, [Cr] vs - **Є**, TR
[3]33 η M[pt]A, TR vs και M[pt]**Є**, Cr
[4]34 ιδε M[pt]BC(ειδε ℵ) TR Cr vs ιδου M[pt]A
[5]35 μητηρ **MЄ**A, TR Cr vs + μου M[r]

31 ⸀¹και ερχεται ℵ vs 𝕸A; (και ερχονται BC) **31** ⸀² **4-63126 Є** vs 𝕸; (**1263-6** A)
31 ⸀¹στηκοντες BC* vs 𝕸A; (σταντες ℵ) **31** ⸀²καλουντες **Є** vs 𝕸; (ζητουντες A) **32** ⸂και λεγουσιν **Є** vs 𝕸A
33 ⸀αποκριθεις **Є** vs 𝕸A **33** ⸂αυτοις λεγει ℵB (⸉C) vs 𝕸A **33** °B vs 𝕸ℵAC, [Cr] **34** ⸉**2-41 Є** vs 𝕸A
35 °¹B vs 𝕸ℵAC, [Cr] **35** °²ℵBA vs 𝕸C **1** ⸀¹συναγεται BC (συνναγεται ℵ*) vs 𝕸; (συνηχθησαν A)
1 ⸀²πλειστος **Є** vs 𝕸A **1** ⸂εις πλοιον εμβαντα **Є** vs MA **1** ⸀³ησαν **Є** vs 𝕸A

3 ἀκούω[vmpa2p] ἰδού[vmaa2s] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ὁ[dgns] σπείρω[vnaa] 4 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] σπείρω[vnpa] ὅς[prnns] μέν[l] πίπτω[viaa3s] παρά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] καί[c] κατεσθίω[viaa3s] αὐτός[ppans] 5 ἄλλος[annsn] δέ[c] πίπτω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dans] πετρώδης[aansn] ὅπου[b] οὐ[l] ἔχω[viia3s] γῆ[safs] πολύς[aafsn] καί[c] εὐθέως[b] ἐξανατέλλω[viaa3s] διά[p] ὁ[dans] μή[l] ἔχω[vnpa] βάθος[sans] γῆ[sgfs] 6 ἥλιος[sgms] δέ[c] ἀνατέλλω[vpaagms] καυματίζω[viap3s] καί[c] διά[p] ὁ[dans] μή[l] ἔχω[vnpa] ῥίζα[safs] ξηραίνω[viap3s] 7 καί[c] ἄλλος[annsn] πίπτω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafp] ἄκανθα[safp] καί[c] ἀναβαίνω[viaa3p] ὁ[dnfp] ἄκανθα[snfp] καί[c] συμπνίγω[viaa3p] αὐτός[ppans] καί[c] καρπός[sams] οὐ[l] δίδωμι[viaa3s] 8 καί[c] ἄλλος[annsn] πίπτω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁ[dafs] καλός[aafsn] καί[c] δίδωμι[viia3s] καρπός[sams] ἀναβαίνω[vppaams] καί[c] αὐξάνω[vppaams] καί[c] φέρω[viia3s] εἷς[annsn] τριάκοντα[ai--n] καί[c] εἷς[annsn] ἑξήκοντα[ai--n] καί[c] εἷς[annsn] ἑκατόν[ai--n] 9 καί[c] λέγω[viia3s] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s]

4.3 "Ἀκούετε. Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων °τοῦ
OUVI EIS SAIU O SEMEADOR DO(PARA)
"DAI-ME OUVIDOS. O SEMEADOR SAIU A

σπεῖραι. 4.4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν
SEMEAR E ACONTECEU EM O SEMEAR UMA PARTE —
SEMEAR, E ACONTECEU QUE, AO SEMEAR, UMA PARTE

ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ[1]
CAIU JUNTO A O CAMINHO E VEIO (VIERAM) AS AVES
CAIU JUNTO AO CAMINHO, E VIERAM AS AVES

καὶ κατέφαγεν αὐτό. 4.5 ʳ"Ἄλλο δὲ˺ ἔπεσεν
E COMERAM- -NA/ELA OUTRA PARTE PORÉM CAIU
E A COMERAM. OUTRA CAIU

ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν,
SOBRE O SOLO ROCHOSO ONDE NÃO TINHA TERRA MUITA
EM SOLO ROCHOSO, SEM MUITA TERRA,

καὶ •εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
E LOGO BROTOU/DESPONTOU POR O NÃO TER PROFUNDIDADE
E LOGO BROTOU, POR NÃO SER PROFUNDA A

γῆς. 4.6 ʳἩλίου δὲ ἀνατείλαντος,˺ ἐκαυματίσθη,
DE TERRA (O) SOL ENTÃO TENDO DESPONTADO FOI QUEIMADA
TERRA. QUANDO SURGIU O SOL, QUEIMOU-SE,

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 4.7 Καὶ
E POR O NÃO TER RAIZ SECOU-SE E
E POR NÃO TER RAIZ, SECOU-SE.

ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
OUTRA PARTE CAIU ENTRE OS ESPINHOS E CRESCERAM
OUTRA PARTE CAIU ENTRE OS ESPINHOS, ESTES CRESCERAM

αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν
OS ESPINHOS E SUFOCARAM- -NA/ELA E FRUTO
A SUFOCARAM, E ELA NÃO

οὐκ ἔδωκε. 4.8 Καὶ ʳ¹ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν
NÃO DEU E OUTRA PARTE CAIU EM A TERRA
FRUTIFICOU. FINALMENTE, OUTRA CAIU EM BOA

τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ
A BOA E DEU FRUTO QUE CRESCE E
TERRA E GERMINOU, CRESCEU

ʳ²αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
QUE AUMENTA E PRODUZIA UM TRINTA/(TRINTA POR UM) E UM
E DEU FRUTO, A TRINTA POR SEMENTE, A

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν." 4.9 Καὶ ἔλεγεν,[2] "ʳὉ
SESSENTA/(60 POR 1) E UM CEM (CEM POR UM) E DIZIA O
SESSENTA E A CEM." E FINALIZOU:

ἔχων˺ ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω."
QUE TEM OUVIDOS PARA OUVIR OUÇA
"QUEM TEM OUVIDOS PARA OUVIR, OUÇA."

3 "Dai-me ouvidos. O semeador saiu a semear, **4** e aconteceu que, ao semear, uma parte caiu junto ao caminho, e vieram as aves e a comeram. **5** Outra caiu em solo rochoso, sem muita terra, e logo brotou, por não ser profunda a terra. **6** Quando surgiu o sol, queimou-se, e por não ter raiz, secou-se. **7** Outra parte caiu entre os espinhos, estes cresceram e a sufocaram, e ela não frutificou. **8** Finalmente, outra caiu em boa terra e germinou, cresceu e deu fruto, a trinta por semente, a sessenta e a cem." **9** E finalizou: "Quem tem ouvidos para ouvir, ouça."

Jesus explica o propósito das parábolas

(Mt 13.10-17; Lc 8.9, 10)

10 ὅτε[b] δέ[c] γίνομαι[viad3s] κατά[p] μόνος[aafpn] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] περί[p] αὐτός[ppams] σύν[p] ὁ[ddmp] δώδεκα[ai--n] ὁ[dafs] παραβολή[safs] 11 καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] σύ[ppd-p] δίδωμι[virp3s] γινώσκω[vnaa] ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐκεῖνος[pddmp] δέ[c] ὁ[ddmp] ἔξω[b] ἐν[p] παραβολή[sdfp] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] γίνομαι[vipn3s] 12 ἵνα[c] βλέπω[vppanmp] βλέπω[vspa3p] καί[c] μή[l] ὁράω[vsaa3p] καί[c] ἀκούω[vppanmp] ἀκούω[vspa3p] καί[c] μή[l] συνίημι[vspa3p] μήποτε[b] ἐπιστρέφω[vsaa3p] καί[c] ἀφίημι[vsap3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnnp] ἁμάρτημα[snnp]

4.10 ʳ¹"Ὅτε δὲ˺ ἐγένετο κατα μόνας, ʳἠρώτησαν
QUANDO ENTÃO VEIO A ESTAR A SÓS INTERROGARAM-
QUANDO FICOU SOZINHO,

αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ʳ²τὴν
NO OS AO REDOR DE ELE COM OS DOZE (SOBRE) A
VIERAM OS DOZE E OS QUE COM ELES ESTAVAM E O INTERROGARAM SOBRE A

παραβολήν.˺ 4.11 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "ʳὙμῖν
PARÁBOLA E DIZIA- -LHES/A ELES A VÓS
PARÁBOLA. DISSE-LHES ENTÃO: 'É

δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον˺ τῆς βασιλείας
É DADO CONHECER O MISTÉRIO DO REINO
CONCEDIDO A VÓS CONHECER O MISTÉRIO DO REINO

τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς
DO DEUS AQUELES PORÉM AOS DE FORA POR PARÁBOLAS
DE DEUS, MAS AOS QUE ESTÃO FORA TUDO É DITO

τὰ πάντα γίνεται, 4.12 ἵνα
AS (COUSAS) TODAS ACONTECE(M) PARA QUE
POR MEIO DE PARÁBOLAS PARA NÃO SUCEDER QUE

Βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι,
OLHANDO OLHEM E NÃO VEJAM
VENDO VEJAM, MAS NÃO ENXERGUEM,

Καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι,
E OUVINDO OUÇAM E NÃO COMPREENDAM
E OUVINDO OUÇAM, MAS NÃO ENTENDAM,

Μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς
A FIM DE QUE NÃO SE CONVERTAM E SEJA(M) PERDOADO(S) PARA ELES
PARA QUE NÃO SE CONVERTAM E NÃO SEJAM PERDOADOS OS SEUS

□*τὰ ἁμαρτήματα.*˺" [Is 6.9, 10]
OS PECADOS
PECADOS.

10 Quando ficou sozinho, vieram os doze e os que com eles estavam e o interrogaram sobre a parábola. **11** Disse-lhes então: "É concedido a vós conhecer o mistério do reino de Deus, mas aos que estão fora tudo é dito por meio de parábolas, **12** para não suceder que

Vendo vejam, mas não enxerguem,
e ouvindo ouçam, mas não entendam,
para que não se convertam e não sejam perdoados os seus pecados."

[1]4 πετεινα 𝔐𝔈A, Cr vs + του ουρανου TR
[2]9 ελεγεν 𝔐𝔈A, Cr vs + αυτοις TR

3 °ℵ*B vs 𝔐AC 5 ʳκαι αλλο 𝔈 vs 𝔐A 5 •ευθυς 𝔈 vs 𝔐A 6 ʳκαι οτε ανετειλεν ο ηλιος 𝔈 vs 𝔐A 8 ʳ¹αλλα 𝔈 vs 𝔐A 8 ʳ²αυξανομενα ℵB vs 𝔐C; (αυξανομενον A) 9 ʳος εχει 𝔈 vs 𝔐A 10 ʳ¹και οτε 𝔈 vs 𝔐A 10 ʳηρωτων BA (ηρωτουν ℵC) vs 𝔐 10 ʳ²τας παραβολας 𝔈 vs 𝔐A 11 ʳ341 ℵBC*vid vs 𝔐; (134 A) 12 □𝔈 vs 𝔐A

13 Então Jesus lhes perguntou: "Não entendeis esta parábola? Como compreendereis todas as parábolas? 14 O semeador semeia a palavra. 15 Estes estão junto ao caminho, onde é semeada a palavra. Mal começam a ouvi-la, vem Satanás e retira a palavra semeada em seus corações. 16 Outros são os que estão em terreno rochoso, onde igualmente cai a semente, e quando se dispõem a ouvir a palavra, logo a recebem com alegria. 17 Mas eles não têm raiz própria, sendo antes instáveis. Vindo então alguma pressão ou perseguição por causa da palavra, logo tropeçam. 18 Outros estão entre os espinhos, nos quais cai a semente, e eles ouvem a palavra. 19 Mas as preocupações com este mundo, a sedução da riqueza e os desejos de outras coisas, interferem, sufocam a palavra e ela fica infrutífera. 20 Finalmente há os que estão em boa terra, onde cai a semente. Eles ouvem a palavra, aceitam-na e frutificam, dando trinta, sessenta e cem por semente."

Jesus explica a parábola do semeador

(Mt 13.18-23; Lc 8.11-15)

4.13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Οὐκ οἴδατε τὴν
E DIZ A ELES NÃO COMPREENDEIS A
ENTÃO JESUS LHES PERGUNTOU: "NÃO ENTENDEIS

παραβολὴν ταύτην? Καὶ πῶς πάσας τὰς
PARÁBOLA ESTA ENTÃO COMO TODAS AS
ESTA PARÁBOLA? COMO COMPREENDEREIS

παραβολὰς γνώσεσθε? **4.14** Ὁ σπείρων τὸν λόγον
PARÁBOLAS COMPREENDEREIS O QUE SEMEIA A PALAVRA
TODAS AS PARÁBOLAS? O SEMEADOR SEMEIA A PALAVRA.

σπείρει. **4.15** Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν
SEMEIA ESTES ENTÃO SÃO OS JUNTO A O CAMINHO
ESTES ESTÃO JUNTO AO CAMINHO,

ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν
ONDE É SEMEADA A PALAVRA E QUANDO CHEGAM A OUVIR
ONDE É SEMEADA A PALAVRA. MAL COMEÇAM A OUVI-LA,

•εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον
LOGO VEM O SATANÁS E RETIRA/LEVA A PALAVRA
VEM SATANÁS E RETIRA A PALAVRA

τὸν ἐσπαρμένον ʹἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.ʹ **4.16**
A QUE FOI SEMEADA EM OS CORAÇÕES DELES
SEMEADA EM SEUS CORAÇÕES.

Καὶ οὗτοί ʹεἰσιν ὁμοίωςʹ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη
E ESTES SÃO DA MESMA FORMA OS SOBRE OS SOLOS ROCHOSOS
OUTROS SÃO OS QUE ESTÃO EM TERRENO ROCHOSO, ONDE IGUALMENTE CAI A SEMENTE,

σπειρόμενοι, οἵ, ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον
SEMEADOS OS QUAIS QUANDO CHEGAM A OUVIR A PALAVRA
E QUANDO SE DISPÕEM A OUVIR A PALAVRA,

•εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, **4.17** καὶ
LOGO COM ALEGRIA RECEBEM- -NA/ELA E
LOGO A RECEBEM COM ALEGRIA. MAS

οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί
NÃO POSSUEM/TÊM RAIZ EM SI MESMOS MAS INSTÁVEIS/INCONSTANTES
ELES NÃO TÊM RAIZ PRÓPRIA, SENDO ANTES INSTÁVEIS.

εἰσιν. Εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ
SÃO ENTÃO AO VIR (A) AFLIÇÃO/PRESSÃO OU (A) PERSEGUIÇÃO POR CAUSA DE
VINDO ENTÃO ALGUMA PRESSÃO OU PERSEGUIÇÃO POR CAUSA DA

τὸν λόγον, •εὐθέως σκανδαλίζονται. **4.18** Καὶ
A PALAVRA LOGO SE ESCANDALIZAM/SÃO LEVADOS A ERRAREM E
PALAVRA, LOGO TROPEÇAM.

ʹοὗτοί εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι,[1]
ESTES SÃO OS EM OS ESPINHOS QUE SÃO SEMEADOS
OUTROS, ESTÃO ENTRE OS ESPINHOS, NOS QUAIS CAI A SEMENTE,

οἱ ʹτὸν λόγον ἀκούοντες,ʹ **4.19** καὶ αἱ μέριμναι
OS A PALAVRA QUE OUVEM E AS PREOCUPAÇÕES/CUIDADOS
E ELES OUVEM A PALAVRA. MAS AS PREOCUPAÇÕES

τοῦ αἰῶνος °τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
DO SÉCULO/MUNDO/ERA ESTE E A SEDUÇÃO/ENGANO DA RIQUEZA
COM ESTE MUNDO, A SEDUÇÃO DA RIQUEZA

καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι
E OS COM RESPEITO A AS DEMAIS (COUSAS) DESEJOS ENTRANDO/INTERVINDO
E OS DESEJOS DE OUTRAS COISAS, INTERFEREM,

συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. **4.20**
SUFOCAM A PALAVRA E INFRUTÍFERA FICA
SUFOCAM A PALAVRA E ELA FICA INFRUTÍFERA.

Καὶ ʹοὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν
E ESTES SÃO OS SOBRE A TERRA A BOA
FINALMENTE HÁ OS QUE ESTÃO EM BOA TERRA, ONDE CAI A SEMENTE.

σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ
QUE FORAM SEMEADOS OS QUAIS OUVEM A PALAVRA E
ELES OUVEM A PALAVRA,

παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα
RECEBEM/ACOLHEM E FRUTIFICAM/DÃO FRUTO UM TRINTA (30 POR 1)
ACEITAM-NA E FRUTIFICAM DANDO TRINTA,

καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν."
E UM SESSENTA (60 POR 1) E UM CEM (CEM POR UM)
SESSENTA E CEM POR SEMENTE."

13 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] καί[c] πῶς[b] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] παραβολή[safp] γινώσκω[vifd2p] **14** ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ὁ[dams] λόγος[sams] σπείρω[vipa3s] **15** οὗτος[pdnmp] δέ[c] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] παρά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὅπου[b] σπείρω[vipp3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] καί[c] ὅταν[c] ἀκούω[vsaa3p] εὐθέως[b] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] καί[c] αἴρω[vipa3s] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dams] σπείρω[vprpams] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] αὐτός[ppgmp] **16** καί[c] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁμοίως[b] ὁ[dnmp] ἐπί[p] ὁ[danp] πετρώδης[aanpn] σπείρω[vpppnmp] ὅς[prnmp] ὅταν[c] ἀκούω[vsaa3p] ὁ[dams] λόγος[sams] εὐθέως[b] μετά[p] χαρά[sgfs] λαμβάνω[vipa3p] αὐτός[ppams] **17** καί[c] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] ῥίζα[safs] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἀλλά[c] πρόσκαιρος[anmpn] εἰμί[vipx3p] εἶτα[b] γίνομαι[vpadgfs] θλῖψις[sgfs] ἤ[l] διωγμός[sgms] διά[p] ὁ[dams] λόγος[sams] εὐθέως[b] σκανδαλίζω[vipp3p] **18** καί[c] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] εἰς[p] ὁ[dafp] ἄκανθα[safp] σπείρω[vpppnmp] ὁ[dnmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ἀκούω[vppanmp] **19** καί[c] ὁ[dnfp] μέριμνα[snfp] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] καί[c] ὁ[dnfs] ἀπάτη[snfs] ὁ[dgms] πλοῦτος[sgms] καί[c] ὁ[dnfp] περί[p] ὁ[danp] λοιπός[aanpn] ἐπιθυμία[snfp] εἰσπορεύομαι[vppnnfp] συμπνίγω[vipa3p] ὁ[dams] λόγος[sams] καί[c] ἄκαρπος[anmsn] γίνομαι[vipn3s] **20** καί[c] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁ[dafs] καλός[aafsn] σπείρω[vpapnmp] ὅστις[prnmp] ἀκούω[vipa3p] ὁ[dams] λόγος[sams] καί[c] παραδέχομαι[vipn3p] καί[c] καρποφορέω[vipa3p] εἷς[annsn] τριάκοντα[ai--n] καί[c] εἷς[annsn] ἑξήκοντα[ai--n] καί[c] εἷς[annsn] ἑκατόν[ai--n]

[1]**18** σπειρομενοι 𝕸A vs + ουτοι εισιν Є, TR Cr

15 •ευθυς Є vs 𝕸A **15** ʹεις αυτους B vs 𝕸; (εν αυτοις ℵC; απο της καρδιας αυτων A)
16 ʹεισιν DWΘ vs 𝕸BA (ʹℵC) **16** •ευθυς Є vs 𝕸A **17** •ευθυς Є vs 𝕸A **18** ʹαλλοι Є vs 𝕸A
18 ʹτον λογον ακουσαντες BC (ακουσαντες τον λογον ℵ) vs 𝕸A **19** °Є vs 𝕸A **20** ʹεκεινοι Є vs 𝕸A

Lâmpada sob uma vasilha

(Lc 8.16-18)

21 καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] μήτι[1] ὁ[dnms] λύχνος[snms] ἔρχομαι[vipn3s] ἵνα[c] ὑπό[p] ὁ[dams] μόδιος[sams] τίθημι[vsap3s] ἤ[cl] ὑπό[p] ὁ[dafs] κλίνη[safs] οὐ[l] ἵνα[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] λυχνία[safs] ἐπιτίθημι[vsap3s] 22 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] τὶς[pinns] κρυπτός[annsn] ὅς[prnns] ἐάν[c] μή[l] φανερόω[vsap3s] οὐδέ[b] γίνομαι[viad3s] ἀπόκρυφος[annsn] ἀλλά[c] ἵνα[c] εἰς[p] φανερός[aamsn] ἔρχομαι[vsaa3s] 23 εἰ[c] τὶς[pinms] ἔχω[vipa3s] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s]

24 καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] βλέπω[vmpa2p] τίς[ptans] ἀκούω[vipa2p] ἐν[p] ὅς[prdns] μέτρον[sdns] μετρέω[vipa2p] μετρέω[vifp3s] σύ[ppd-p] καί[c] προστίθημι[vifp3s] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] ἀκούω[vppadmp] 25 ὅς[prnms] γάρ[c] ἄν[l] ἔχω[vspa3s] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdms] καί[c] ὅς[prnms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] καί[c] ὅς[prans] ἔχω[vipa3s] αἴρω[vifp3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms]

4.21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Μήτι ˢὁ λύχνος
E DIZIA- -LHES/A ELES ACASO A LÂMPADA
DISSE-LHES MAIS: "ACASO A CANDEIA
ἔρχεται[2] ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
VEM PARA QUE SOB O ALQUEIRE SEJA POSTA OU SOB A
SERVE PARA SER POSTA EMBAIXO DE UMA VASILHA OU DE UMA
κλίνην? Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ⸀ἐπιτεθῇ?
CAMA NÃO (É) PARA QUE SOBRE O VELADOR/LAMPADÁRIO SEJA COLOCADA
CAMA? NÃO DEVE SER COLOCADA NUM LAMPADÁRIO?
4.22 Οὐ γάρ ἐστί τι[1] κρυπτὸν °ὃ ἐὰν μὴ ᵀ
NÃO DE FATO HÁ ALGO ESCONDIDO QUE — NÃO
O CERTO É QUE NÃO HÁ NADA OCULTO QUE NÃO
φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ⸂εἰς
SERÁ MANIFESTADO NEM SE TORNOU SECRETO/OCULTO EXCETO/MAS PARA QUE A
VENHA A SER REVELADO, NEM SECRETO QUE NÃO VENHA A
φανερὸν ἔλθῃ.⸃ 4.23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν
CLARO/DESCOBERTO VENHA SE ALGUÉM TEM OUVIDOS PARA OUVIR
SER DESCOBERTO. SE ALGUÉM TEM OUVIDOS PARA OUVIR,
ἀκουέτω."
OUÇA
OUÇA."

21 Disse-lhes mais: "Acaso a candeia serve para ser posta embaixo de uma vasilha ou de uma cama? Não deve ser colocada num lampadário? 22 O certo é que não há nada oculto que não venha a ser revelado, nem secreto que não venha a ser descoberto. 23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça."

4.24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Βλέπετε τί ἀκούετε.
E DIZIA- -LHES VEDE O QUE ESTAIS OUVINDO
DISSE-LHES AINDA: "PRESTAI ATENÇÃO NO QUE OUVIS!
Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται[2] ὑμῖν καὶ
COM A QUAL MEDIDA VÓS ESTAIS MEDINDO SERÁ MEDIDO PARA VÓS E
COM A MEDIDA COM QUE MEDIRDES SERÁ FEITA A MEDIDA PARA VÓS; E
προστεθήσεται ὑμῖν ⸋τοῖς ἀκούουσιν.⸌ 4.25 "Ὃς
SERÁ ACRESCENTADO PARA VÓS OS QUE ESTAIS OUVINDO QUEM
MAIS SERÁ DADO A VÓS, QUE ESTAIS OUVINDO. A QUEM
γὰρ ⸂ἂν ἔχῃ,⸃ δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς οὐκ ἔχει,
DE FATO — TIVER SERÁ DADO A ELE E QUEM NÃO TEM
REALMENTE TIVER SERÁ DADO, E DE QUEM NÃO TEM,
καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ."
MESMO/ATÉ O QUE TEM SERÁ RETIRADO/TIRADO DE ELE
ATÉ O QUE TEM SERÁ TIRADO."

24 Disse-lhes ainda: "Prestai atenção no que ouvis! Com a medida com que medirdes será feita a medida para vós; e mais será dado a vós, que estais ouvindo. 25 A quem realmente tiver será dado, e de quem não tem, até o que tem será tirado."

A parábola da semente que cresce

26 καί[c] λέγω[viia3s] οὕτω[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὡς[b] ἐάν[c] ἄνθρωπος[snms] βάλλω[vsaa3s] ὁ[dams] σπόρος[sams] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] 27 καί[c] καθεύδω[vspa3s] καί[c] ἐγείρω[vspp3s] νύξ[safs] καί[c] ἡμέρα[safs] καί[c] ὁ[dnms] σπόρος[snms] βλαστάνω[vspa3s] καί[c] μηκύνω[vspp3s] ὡς[b] οὐ[l] οἶδα[vira3s] αὐτός[ppnms] 28 αὐτόματος[anfsn] γάρ[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] καρποφορέω[vipa3s] πρῶτος[b] χόρτος[sams] εἶτα[b] στάχυς[sams] εἶτα[b] πλήρης[aamsn] σῖτος[sams] ἐν[p] ὁ[ddms] στάχυς[sdms] 29 ὅταν[c] δέ[c] παραδίδωμι[vsaa3s] ὁ[dnms] καρπός[snms] εὐθέως[b] ἀποστέλλω[vipa3s] ὁ[dans] δρέπανον[sans] ὅτι[c] παρίστημι[vira3s] ὁ[dnms] θερισμός[snms]

4.26 Καὶ ἔλεγεν, "Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία
E DIZIA DESSA FORMA É O REINO/REINADO
E ACRESCENTOU: "O REINO DE DEUS É COMPARÁVEL
τοῦ Θεοῦ ὡς °ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον
DO DEUS COMO SE UM HOMEM LANÇASSE A SEMENTE
AO HOMEM QUE LANÇOU A SEMENTE
ἐπὶ τῆς γῆς 4.27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται
SOBRE A TERRA E VIESSE A DORMIR E LEVANTASSE
NA TERRA E DEPOIS DORMIU E SE LEVANTOU,
νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος ⸀βλαστάνῃ καὶ
NOITE E DIA E A SEMENTE GERMINASSE E
DIA APÓS DIA, NOITE APÓS NOITE, E ENQUANTO ISSO A SEMENTE GERMINOU
μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 4.28 Αὐτομάτη
CRESCESSE ENQUANTO/COMO NÃO SABE ELE POR SI MESMA
E CRESCEU, SEM QUE ELE SOUBESSE COMO. POIS A
°γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα
DE FATO A TERRA PRODUZ FRUTO/FRUTIFICA PRIMEIRO (A) ERVA/TALO DEPOIS
TERRA FRUTIFICA POR SI MESMA, PRIMEIRO A PLANTA, DEPOIS
στάχυν, εἶτα ⸂πλήρη σῖτον⸃ ἐν τῷ στάχυϊ. 4.29
(A) ESPIGA EM SEGUIDA CHEIO/PLENO TRIGO/GRÃO EM A ESPIGA
A ESPIGA E EM SEGUIDA O GRÃO CHEIO NA ESPIGA.
"Ὅταν δὲ ⸀παραδῷ ὁ καρπός, •εὐθέως ἀποστέλλει
QUANDO ENTÃO DER/ENTREGAR O FRUTO LOGO ELE ENVIA
MAS LOGO QUE O FRUTO ESTÁ PRONTO, O HOMEM LHE APLICA
τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός."
A FOICE PORQUE CHEGOU A CEIFA/COLHEITA
A FOICE, PORQUE CHEGOU A COLHEITA."

26 E acrescentou: "O reino de Deus é comparável ao homem que lançou a semente na terra 27 e depois dormiu e se levantou, dia após dia, noite após noite, e enquanto isso a semente germinou e cresceu, sem que ele soubesse como. 28 Pois a terra frutifica por si mesma, primeiro a planta, depois a espiga e em seguida o grão cheio na espiga. 29 Mas logo que o fruto está pronto, o homem lhe aplica a foice, porque chegou a colheita."

[1]22 τι M[pt]ℵAC, TR vs - M[pt]B, Cr

[2]24 μετρηθησεται M𝔈A, TR Cr vs αντιμετρηθησεται M[r]

21 ˢ312 𝔈 vs 𝔐A 21 ⸀τεθη 𝔈 vs MA 22 °𝔈A vs M 22 ᵀινα ℵB vs 𝔐AC 22 ⸂312 ℵC vs 𝔐A; (φανερωθη B)
24 ⸋𝔈 vs 𝔐A 25 ⸂εχει 𝔈 vs 𝔐A 26 °ℵB vs 𝔐A (αν C) 27 ⸀βλαστα BC* vs 𝔐ℵA 28 °𝔈A vs 𝔐
28 ⸂πληρης σιτον C*[vid] [Cr] vs 𝔐ℵA; (πληρες σιτος B) 29 ⸀παραδοι ℵ*B vs 𝔐AC 29 •ευθυς 𝔈 vs 𝔐A

A parábola do grão de mostarda

(Mt 13.31, 32; Lc 13.18, 19)

30 Disse ele ainda: "Com que vamos comparar o reino de Deus, ou, que figura usaremos para descrevê-lo? 31 É semelhante ao grão de mostarda, que, quando se semeia, é o menor de todos os que se semeiam na terra, 32 mas, tendo sido semeado, cresce e fica maior do que todas as hortaliças, e produz grandes ramos, podendo até abrigar sob sua sombra as aves do céu."

4.30 Καὶ ἔλεγε, "ʳΤίνι ὁμοιώσωμεν[1] τὴν
E DIZIA A QUE COMPARAREMOS O
DISSE ELE AINDA: "COM QUE VAMOS COMPARAR O
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν ʳποίᾳ παραβολῇ
REINO/REINADO DO DEUS OU COM QUE PARÁBOLA
REINO DE DEUS, OU, QUE FIGURA USAREMOS PARA
παραβάλωμεν αὐτήν'? 4.31 Ὡς κόκκον[2] σινάπεως,
COMPARAREMOS ELE COMO GRÃO DE MOSTARDA
DESCREVÊ-LO? É SEMELHANTE AO GRÃO DE MOSTARDA,
ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, ʳμικρότερος πάντων
O QUAL QUANDO É SEMEADO SOBRE A TERRA MENOR DE TODAS
QUE, QUANDO SE SEMEIA, É O MENOR DE TODOS
τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς', 4.32 καὶ
AS SEMENTES É DAS SOBRE A TERRA E
OS QUE SE SEMEIAM NA TERRA, MAS,
ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται ʳπάντων τῶν
QUANDO É SEMEADA CRESCE/SOBE E TORNA-SE DE TODAS AS
TENDO SIDO SEMEADO, CRESCE E FICA MAIOR DO QUE
λαχάνων μείζων' καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
HORTALIÇAS MAIOR E DÁ GALHOS/RAMOS GRANDES
TODAS AS HORTALIÇAS, E PRODUZ GRANDES RAMOS,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ
A PONTO DE PODER(EM) SOB A SOMBRA SUA AS AVES
PODENDO ATÉ ABRIGAR SOB SUA SOMBRA AS AVES
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν."
DO CÉU ANINHAR(EM)-SE/ABRIGAR(EM)-SE
DO CÉU."

30 καί[c] λέγω[viia3s] τίς[ptdms] ὁμοιόω[vsaa1p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἤ[cl] ἐν[P] ποῖος[ptdfs] παραβολή[sdfs] παραβάλλω[vsaa1p] αὐτός[ppafs] 31 ὡς[b] κόκκος[sams] σίναπι[sgns] ὅς[prnms] ὅταν[c] σπείρω[vsap3s] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] μικρός[anmsc] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] σπέρμα[sgnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgnp] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] 32 καί[c] ὅταν[c] σπείρω[vsap3s] ἀναβαίνω[vipa3s] καί[c] γίνομαι[vipn3s] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] λάχανον[sgnp] μέγας[anmsc] καί[c] ποιέω[vipa3s] κλάδος[samp] μέγας[aampn] ὥστε[c] δύναμαι[vnpn] ὑπό[P] ὁ[dafs] σκιά[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] πετεινός[sanp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] κατασκηνόω[vnpa]

Jesus conta muitas parábolas

(Mt 13.34, 35)

33 E com muitas parábolas semelhantes Jesus lhes proferia a palavra, conforme podiam ouvir. 34 Nada lhes falava sem parábolas, mas explicava todas a seus discípulos quando estava a sós com eles.

4.33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει
E COM TAIS/DESSE TIPO DE PARÁBOLAS MUITAS FALAVA
E COM MUITAS PARÁBOLAS SEMELHANTES JESUS LHES
αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο[3] ἀκούειν. 4.34
A ELES A PALAVRA CONFORME PODIAM OUVIR
PROFERIA A PALAVRA, CONFORME PODIAM OUVIR.
Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ'
SEM ENTÃO PARÁBOLAS NÃO FALAVA- -LHES/A ELES EM
NADA LHES FALAVA SEM PARÁBOLAS, MAS
ἰδίαν δὲ τοῖς ʳμαθηταῖς αὐτοῦ' ἐπέλυε πάντα.
PARTICULAR PORÉM AOS DISCÍPULOS DELE EXPLICAVA TODAS
EXPLICAVA TODAS A SEUS DISCÍPULOS QUANDO ESTAVA A SÓS COM ELES.

33 καί[c] τοιοῦτος[pddfp] παραβολή[sdfp] πολύς[adfpn] λαλέω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] λόγος[sams] καθώς[b] δύναμαι[viin3p] ἀκούω[vnpa] 34 χωρίς[b] δέ[c] παραβολή[sgfs] οὐ[l] λαλέω[viia3s] αὐτός[ppdmp] κατά[P] ἴδιος[aafsn] δέ[c] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ἐπιλύω[viia3s] πᾶς[aanpn]

O vento e as ondas obedecem a Jesus

(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

35 Ao entardecer daquele dia, Jesus lhes disse: "Passemos para o outro lado."36 Deixando a multidão, eles o levaram, como estava, e outras pequenas embarcações o acompanhavam. 37 Levantou-se então um tremendo vendaval, lançando as ondas

4.35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
E DIZ- -LHES/A ELES EM AQUELE O DIA
AO ENTARDECER DAQUELE DIA, JESUS LHES DISSE:
ὀψίας γενομένης, "Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν."
(A) TARDE TENDO CHEGADO CRUZEMOS/PASSEMOS PARA A OUTRA MARGEM
"PASSEMOS PARA O OUTRO LADO."
4.36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν
E DEIXANDO A MULTIDÃO TOMAM-
DEIXANDO A MULTIDÃO, ELES O LEVARAM,
αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ ἄλλα °δὲ
-NO/ELE COMO ESTAVA EM O BARCO E OUTROS ENTÃO
COMO ESTAVA, E OUTRAS
ʳπλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ. 4.37 Καὶ γίνεται
BARQUINHOS HAVIA COM ELE E SURGE
PEQUENAS EMBARCAÇÕES O ACOMPANHAVAM. LEVANTOU-SE ENTÃO
λαῖλαψ ʳ¹ἀνέμου μεγάλη,' ʳ²τὰ δὲ' κύματα ἐπέβαλεν[4]
UMA TEMPESTADE DE VENTO GRANDE AS ENTÃO ONDAS SE LANÇOU(-ARAM)
UM TREMENDO VENDAVAL, LANÇANDO AS ONDAS

35 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὄψιος[agfsn] γίνομαι[vpadgfs] διέρχομαι[vsaa1p] εἰς[P] ὁ[dans] πέραν[b] 36 καί[c] ἀφίημι[vpaanmp] ὁ[dams] ὄχλος[sams] παραλαμβάνω[vipa3p] αὐτός[ppams] ὡς[b] εἰμί[viix3s] ἐν[P] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] καί[c] ἄλλος[annpn] δέ[c] πλοιάριον[snnp] εἰμί[viix3s] μετά[P] αὐτός[ppgms] 37 καί[c] γίνομαι[vipn3s] λαῖλαψ[snfs] ἄνεμος[sgms] μέγας[anfsn] ὁ[dnnp] δέ[c] κῦμα[snnp] ἐπιβάλλω[viaa3s]

[1]**30** ομοιωσομεν M^pt C vs ομοιωσωμεν M^pt ℵBA, TR Cr
[2]**31** κοκκον 𝕸A vs κοκκω ℵBC^vid, TR Cr
[3]**33** εδυναντο 𝕸A vs ηδυναντο 𝕰, TR Cr
[4]**37** επεβαλεν M^pt ℵ vs επεβαλλεν M^pt BAC, TR Cr

30 ʳπως 𝕰 vs 𝕸A **30** ʳτινι αυτην παραβολη θωμεν ℵBC*^vid vs 𝕸A
31 ʳμικροτερον ον παντων των σπερματων των επι της γης B; (+ο *antes de* μικροτερον ℵ*) vs 𝕸C; (ʳεστιν *após* της γης A)
32 ʳμειζον παντων των λαχανων 𝕰 vs 𝕸; (παντων των λαχανων μειζον A) **34** ʳιδιοις μαθηταις 𝕰 vs 𝕸A **36** °𝕰 vs 𝕸A
36 ʳπλοια 𝕰A vs M **37** ʳ¹μεγαλη ανεμου 𝔓^45vid B (μεγας αν. ℵ*) vs 𝕸A (αν. μεγαλου C) **37** ʳ²και τα 𝕰 vs 𝕸A

εἰς[P] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ὥστε[c] αὐτός[ppnns] ἤδη[b] γεμίζω[vnpp] **38** καί[c] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppnms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] πρύμνα[sdfs] ἐπί[P] ὁ[dans] προσκεφάλαιον[sans] καθεύδω[vppanms] καί[c] διεγείρω[vipa3p] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] οὐ[l] μέλει[vipi3s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] ἀπόλλυμι[vipm1p] **39** καί[c] διεγείρω[vpapnms] ἐπιτιμάω[viaa3s] ὁ[ddms] ἄνεμος[sdms] καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] σιωπάω[vmpa2s] φιμόω[vmrp2s] καί[c] κοπάζω[viaa3s] ὁ[dnms] ἄνεμος[snms] καί[c] γίνομαι[viad3s] γαλήνη[snfs] μέγας[anfsn] **40** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptnns] δειλός[anmpn] εἰμί[vipx2p] οὕτω[b] πῶς[b] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] πίστις[safs] **41** καί[c] φοβέομαι[viao3p] φόβος[sams] μέγας[aamsn] καί[c] λέγω[viia3p] πρός[P] ἀλλήλων[peamp] τίς[ptnms] ἄρα[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] καί[c] ὁ[dnms] ἄνεμος[snms] καί[c] ὁ[dnfs] θάλασσα[snfs] ὑπακούω[vipa3p] αὐτός[ppdms]

εἰς τὸ πλοῖον, ⸂³ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.⸃
CONTRA O BARCO A PONTO DE ELE JÁ ESTAR A SE ENCHER
CONTRA O BARCO, DE MODO QUE ESTE JÁ SE ENCHIA DE ÁGUA.

4.38 Καὶ ⸉ἦν αὐτὸς⸊ ⸀¹ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
E ESTAVA ELE EM A POPA SOBRE A
E JESUS ESTAVA DORMINDO NA POPA, SOBRE

προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ⸀²διεγείρουσιν αὐτὸν
ALMOFADA/TRAVESSEIRO DORMINDO E DESPERTARAM-/LEVANTARAM- -NO
UMA ALMOFADA. OS HOMENS O ACORDARAM

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, "Διδάσκαλε! Οὐ μέλει σοι
E DIZEM PARA ELE MESTRE NÃO IMPORTA PARA TI
E LHE DISSERAM: "MESTRE! NÃO TE IMPORTA

ὅτι ἀπολλύμεθα?"
QUE ESTAMOS PERECENDO
QUE MORRAMOS?"

4.39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ
E LEVANTANDO-SE REPREENDEU O VENTO
JESUS SE LEVANTOU, REPREENDEU O VENTO

καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ, "Σιώπα, πεφίμωσο!" Καὶ
E DISSE AO MAR CALA-TE/AQUIETA-TE ACALMA-TE/SOSSEGA-TE E
E DISSE AO MAR: "SILENCIA-TE! ACALMA-TE!"

ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
CESSOU/SE AQUIETOU O VENTO E HOUVE CALMARIA/BONANÇA GRANDE
O VENTO SE AQUIETOU E HOUVE GRANDE BONANÇA.

4.40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Τί δειλοί ἐστε ⸀οὕτως?
E DISSE- -LHES/A ELES POR QUE COVARDES SOIS DESSA FORMA
ENTÃO JESUS LHES DISSE: "POR QUE SOIS TÃO MEDROSOS?

Πῶς οὐκ⸃ ἔχετε πίστιν?"
COMO NÃO TENDES FÉ
POR QUE É QUE NÃO TENDES FÉ?"

4.41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον
E TEMERAM TEMOR GRANDE E DIZIAM
ELES, APAVORADOS, DIZIAM

πρὸς ἀλλήλους, "Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ
PARA UNS E OUTROS QUEM POIS ESTE É QUE TAMBÉM O
UNS AOS OUTROS: "QUEM É ESTE, QUE ATÉ O

ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ⸂ὑπακούουσιν αὐτῷ⸃?"
VENTO E O MAR OBEDECEM A ELE
VENTO E O MAR LHE OBEDECEM?"

contra o barco, de modo que este já se enchia de água. **38** E Jesus estava dormindo na popa, sobre uma almofada. Os homens o acordaram e lhe disseram: "Mestre! Não te importa que morramos?"

39 Jesus se levantou, repreendeu o vento e disse ao mar: "Silencia-te! Acalma-te!" O vento se aquietou e houve grande bonança. **40** Então Jesus lhes disse: "Por que sois tão medrosos? Por que é que não tendes fé?"

41 E eles, apavorados, diziam uns aos outros: "Quem é este, que até o vento e o mar lhe obedecem?"

Jesus cura um endemoninhado

(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

5.1 καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dans] πέραν[b] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] εἰς[P] ὁ[dafs] χώρα[safs] ὁ[dgmp] Γαδαρηνός[agmpn] **2** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaadms] αὐτός[ppdms] ἐκ[P] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] εὐθέως[b] ἀπαντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐκ[P] ὁ[dgnp] μνημεῖον[sgnp] ἄνθρωπος[snms] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἀκάθαρτος[adnsn] **3** ὅς[prnms] ὁ[dafs] κατοίκησις[safs] ἔχω[viia3s] ἐν[P] ὁ[ddnp] μνῆμα[sdnp] καί[c] οὔτε[c] ἄλυσις[sdfp] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[viin3s] αὐτός[ppams] δέω[vnaa] **4** διά[P] ὁ[dans] αὐτός[ppams] πολλάκις[b] πέδη[sdfp] καί[c] ἄλυσις[sdfp] δέω[vnrp] καί[c] διασπάω[vnrp] ὑπό[P] αὐτός[ppgms] ὁ[dafp] ἄλυσις[safp] καί[c] ὁ[dafp] πέδη[safp] συντρίβω[vnrp] καί[c] οὐδείς[anmsn]

5.1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
E VEIO/FOI PARA A OUTRA MARGEM DO MAR PARA
FORAM, ENTÃO, PARA O OUTRO LADO DO MAR, PARA

τὴν χώραν τῶν ⸀Γαδαρηνῶν. **5.2** Καὶ ⸀ἐξελθόντι
A REGIÃO DOS GADARENOS E AO SAIR
A REGIÃO DOS GADARENOS.

αὐτῷ⸃ ἐκ τοῦ πλοίου, •εὐθέως ⸀ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ
ELE DE O BARCO LOGO ABORDOU-/VEIO -LHE/A ELE DE
LOGO QUE SAIU DO BARCO, ABORDOU-O

τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
OS SEPULCROS/TÚMULOS UM HOMEM COM ESPÍRITO IMPURO/IMUNDO
UM HOMEM QUE TINHA UM ESPÍRITO IMUNDO E QUE VINHA DE UM CEMITÉRIO.

5.3 ὃς τὴν κατοίκησιν[1] εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν.[2]
O QUAL A MORADA TINHA ENTRE OS SEPULCROS
ONDE VIVIA.

Καὶ ⸀¹οὔτε ⸀²ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἐδύνατο[3] αὐτὸν
E NEM COM CADEIAS/CORRENTES NINGUÉM PODIA O/ELE
NINGUÉM CONSEGUIA PRENDÊ-LO, NEM COM CORRENTES,

δῆσαι, **5.4** διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ
PRENDER EM RAZÃO DE O ELE MUITAS VEZES COM ALGEMAS E
SENDO QUE MUITAS VEZES O TINHAM PRENDIDO

ἁλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς
COM CADEIAS SER PRESO E FICAR(EM) ROMPIDAS POR ELE AS
COM ALGEMAS E CORRENTES, MAS ELE ROMPIA AS

ἁλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
CADEIAS/CORRENTES E AS ALGEMAS FICAR(EM) QUEBRADAS E NINGUÉM
CORRENTES E QUEBRAVA AS ALGEMAS, E NINGUÉM

5 Foram, então, para o outro lado do mar, para a região dos gadarenos. **2** Logo que saiu do barco, abordou-o um homem que tinha um espírito imundo e que vinha de um cemitério, **3** onde vivia. Ninguém conseguia prendê-lo, nem com correntes, **4** sendo que muitas vezes o tinham prendido com algemas e correntes, mas ele rompia as correntes e quebrava as algemas, e ninguém

[1]3 κατοικησιν **M𝔈**A, TR Cr vs οικησιν M[r]
[2]3 μνημασιν **𝔐𝔈**A, Cr vs μνημειοις TR
[3]3 εδυνατο **M𝔈**A, Cr vs ηδυνατο M[r], TR

37 ⸂³ωστε ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον BC vs **𝔐**A; (- ℵ*) **38** ⸉**𝔈** vs **𝔐**A **38** ⸀¹εν **𝔈**A vs **𝔐** **38** ⸀²εγειρουσιν **𝔈** vs **𝔐**A **40** ⸀ουπω ℵB vs **𝔐**AC **41** ⸀υπακουει αυτω B (⸉ℵ*C) vs **𝔐**A **1** ⸀Γερασηνων ℵ*B **𝔐**AC **2** ⸀εξελθοντος αυτου **𝔈** vs **𝔐**A **2** •ευθυς ℵC vs **𝔐**A; (- B) **2** ⸀υπηντησιν **𝔈** vs **M**A **3** ⸀¹ουδε **𝔈** vs **𝔐**A **3** ⸀²αλυσει ουκετι BC* vs **𝔐**A; (αλυσεσιν ουκετι ℵ)

conseguia dominá-lo. **5** O tempo todo, de dia e de noite, esse homem andava pelos montes e entre os sepulcros, gritando e ferindo-se com pedras. **6** Vendo Jesus de longe, correu, prostrou-se diante dele **7** e lhe disse aos gritos: "Que queres comigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!"

8 Porque Jesus lhe dissera: "Espírito imundo, sai deste homem." **9** Então lhe perguntou: "Qual é o teu nome?"

E o homem lhe respondeu: "Meu nome é Legião, porque somos muitos." **10** E lhe implorava insistentemente que não os enviasse para fora daquela região.

11 Estava pastando ali, ao redor do monte, uma grande manada de porcos, **12** e todos os demônios lhe imploraram: "Envia-nos para os porcos, para que entremos neles." **13** Jesus imediatamente lhes deu a solicitada permissão. Então os espíritos imundos, saindo do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se ao mar, despenhadeiro abaixo, e os porcos se afogaram (eram cerca de dois mil).

αὐτὸν ἴσχυε[1] δαμάσαι. **5.5** Καὶ διὰ παντός,
O PODIA DOMINAR/SUBJUGAR E POR TODO (O TEMPO)
CONSEGUIA DOMINÁ-LO. O TEMPO TODO,

νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς
NOITE E DIA EM OS MONTES E EM OS
DE DIA E DE NOITE, ESSE HOMEM ANDAVA PELOS MONTES E ENTRE OS

μνήμασιν[2] ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν
SEPULCROS ESTAVA GRITANDO E FERINDO A SI MESMO
SEPULCROS, GRITANDO E FERINDO-SE

λίθοις. **5.6** ⸀Ἰδὼν δὲ⸀ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν
COM PEDRAS VENDO ENTÃO O JESUS DE LONGE
COM PEDRAS. VENDO JESUS DE LONGE,

ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ **5.7** καὶ κράξας
CORREU E PROSTROU-SE PERANTE ELE E GRITANDO
CORREU, PROSTROU-SE DIANTE DELE E LHE

φωνῇ μεγάλῃ ⸀εἶπε, "Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ,
COM VOZ ALTA/FORTE DISSE O QUE (HÁ) PARA MIM E PARA TI JESUS
DISSE AOS GRITOS: "QUE QUERES COMIGO, JESUS,

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου? Ὁρκίζω σε τὸν
FILHO DO DEUS O ALTÍSSIMO CONJURO- -TE (POR) O
FILHO DO DEUS ALTÍSSIMO? CONJURO-TE POR

Θεόν, μή με βασανίσῃς!"
DEUS NÃO ME TORTURES/ATORMENTES
DEUS QUE NÃO ME ATORMENTES!"

5.8 Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ, "Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ
DIZIA POIS PARA ELE SAI O ESPÍRITO O
PORQUE JESUS LHE DISSERA: "ESPÍRITO IMUNDO, SAI

ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου." **5.9** Καὶ ἐπηρώτα
IMPURO/IMUNDO DE O HOMEM E INTERROGAVA-
DESTE HOMEM." ENTÃO LHE PERGUNTOU:

αὐτόν, "Τί ⸀σοι ὄνομα⸀?"
-O QUAL PARA TI (É O) NOME
"QUAL É O TEU NOME?"

Καὶ ⸀ἀπεκρίθη, λέγων⸀, "•Λεγεὼν ὄνομά μοι,
E RESPONDEU DIZENDO LEGIÃO NOME PARA MIM
E O HOMEM LHE RESPONDEU: "MEU NOME É LEGIÃO,

ὅτι πολλοί ἐσμεν." **5.10** Καὶ παρεκάλει αὐτὸν
PORQUE MUITOS SOMOS E IMPLORAVA (A) ELE
PORQUE SOMOS MUITOS." E LHE IMPLORAVA

πολλὰ ἵνα μὴ ⸀αὐτοὺς ἀποστείλῃ⸀ ἔξω τῆς χώρας.
MUITO QUE NÃO OS ENVIASSE PARA FORA DA REGIÃO
INSISTENTEMENTE QUE NÃO OS ENVIASSE PARA FORA DAQUELA REGIÃO.

5.11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
HAVIA ENTÃO ALI JUNTO A O MONTE UMA VARA DE PORCOS
ESTAVA PASTANDO ALI, AO REDOR DO MONTE UMA GRANDE MANADA DE PORCOS,

μεγάλη βοσκομένη.[3] **5.12** Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν
GRANDE A PASTAR E IMPLORARAM (A) ELE
E TODOS OS DEMÔNIOS

⸋πάντες οἱ δαίμονες,⸌ λέγοντες, "Πέμψον ἡμᾶς εἰς
TODOS OS DEMÔNIOS DIZENDO ENVIA- -NOS PARA
LHE IMPLORARAM: "ENVIA-NOS PARA

τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν." **5.13**
OS PORCOS PARA QUE EM ELES ENTREMOS
OS PORCOS, PARA QUE ENTREMOS NELES."

Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ⸋1εὐθέως ὁ Ἰησοῦς.⸌ Καὶ
E PERMITIU- -LHES IMEDIATAMENTE O JESUS E
JESUS IMEDIATAMENTE LHES DEU A SOLICITADA PERMISSÃO. ENTÃO

ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον
SAINDO OS ESPÍRITOS OS IMPUROS/IMUNDOS ENTRARAM
OS ESPÍRITOS IMUNDOS, SAINDO DO HOMEM, ENTRARAM

εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
EM OS PORCOS E PRECIPITOU-SE A VARA/MANADA POR
NOS PORCOS, E A MANADA PRECIPITOU-SE

τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (⸋2ἦσαν δὲ⸌
O DESPENHADEIRO EM/A O MAR ERAM ENTÃO
AO MAR, DESPENHADEIRO ABAIXO,

ὡς δισχίλιοι) καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.
CERCA DE DOIS MIL E AFOGARAM-SE EM O MAR
E OS PORCOS SE AFOGARAM (ERAM CERCA DE DOIS MIL).

αὐτός[ppams] ἰσχύω[viia3s] δαμάζω[vnaa] **5** καί[c] διά[p] πᾶς[agnsn] νύξ[sgfs] καί[c] ἡμέρα[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddnp] ὄρος[sdnp] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddnp] μνῆμα[sdnp] εἰμί[viix3s] κράζω[vppanms] καί[c] κατακόπτω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxams] λίθος[sdmp] **6** ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἀπό[p] μακρόθεν[b] τρέχω[viaa3s] καί[c] προσκυνέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] **7** καί[c] κράζω[vpaanms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] λέγω[viaa3s] τίς[ptnns] ἐγώ[ppd-s] καί[c] σύ[ppd-s] Ἰησοῦς[svms] υἱός[svms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ὕψιστος[agmsn] ὁρκίζω[vipa1s] σύ[ppa-s] ὁ[dams] θεός[sams] μή[l] ἐγώ[ppa-s] βασανίζω[vsaa2s] **8** λέγω[viia3s] γάρ[c] αὐτός[ppdms] ἐξέρχομαι[vmaa2s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἀκάθαρτος[annsn] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **9** καί[c] ἐπερωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] τίς[ptnns] σύ[ppd-s] ὄνομα[snns] καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] λέγω[vppanms] λεγιών[snms] ὄνομα[snns] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] πολύς[anmpn] εἰμί[vipx1p] **10** καί[c] παρακαλέω[viia3s] αὐτός[ppams] πολύς[aanpn] ἵνα[c] μή[l] αὐτός[ppamp] ἀποστέλλω[vsaa3s] ἔξω[b] ὁ[dgfs] χώρα[sgfs] **11** εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐκεῖ[b] πρός[p] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] ἀγέλη[snfs] χοῖρος[sgmp] μέγας[anfsn] βόσκω[vpppnfs] **12** καί[c] παρακαλέω[viaa3p] αὐτός[ppams] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] δαίμων[snmp] λέγω[vppanmp] πέμπω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[damp] χοῖρος[samp] ἵνα[c] εἰς[p] αὐτός[ppamp] εἰσέρχομαι[vsaa1p] **13** καί[c] ἐπιτρέπω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] εὐθέως[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἐξέρχομαι[vpaannp] ὁ[dnnp] πνεῦμα[snnp] ὁ[dnnp] ἀκάθαρτος[annpn] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[damp] χοῖρος[samp] καί[c] ὁρμάω[viaa3s] ὁ[dnfs] ἀγέλη[snfs] κατά[p] ὁ[dgms] κρημνός[sgms] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] εἰμί[viix3p] δέ[c] ὡς[b] δισχίλιοι[anmpn] καί[c] πνίγω[viip3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs]

[1]4 αυτον ισχυε(ν) M[pt], TR vs αυτον ισχυσε(ν) M[pt] vs ισχυε(ν) αυτον M[pt]BAC, Cr vs ισχυσεν αυτον ℵ

[2]5 εν τοις ορεσι και εν τοις μνημασιν M[pt], TR vs εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν M[pt]𝔈A, Cr

[3]11 προς τω ορει αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 𝕸BC(- ορει ℵ*), Cr vs προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη TR vs αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενων προς τω ορει A

6 ⸀και ιδων 𝔈 vs 𝕸A **7** ⸀λεγει 𝔈A vs M **9** ⸀𝔈A vs M **9** ⸀λεγει αυτω 𝔈A vs M **9** •Λεγιων ℵ*B* vs 𝕸AC
10 ⸀αυτα αποστειλη BC vs 𝕸; (αποστειλη αυτος A; αυτον αποστειλη ℵ) **12** ⸋𝔈 vs MA **13** ⸋1𝔈 vs 𝕸A **13** ⸋2𝔈 vs 𝕸A

14 ὁ^{dnmp} δέ^{c} βόσκω^{vppanmp} ὁ^{damp} χοῖρος^{samp} φεύγω^{viaa3p} καί^{c} ἀναγγέλλω^{viaa3p} εἰς^{p} ὁ^{dafs} πόλις^{safs} καί^{c} εἰς^{p} ὁ^{damp} ἀγρός^{samp} καί^{c} ἐξέρχομαι^{viaa3p} ὁράω^{vnaa} τίς^{ptnns} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnns} γίνομαι^{vpranns} 15 καί^{c} ἔρχομαι^{vipn3p} πρός^{p} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} καί^{c} θεωρέω^{vipa3p} ὁ^{dams} δαιμονίζομαι^{vppnams} κάθημαι^{vppnams} καί^{c} ἱματίζω^{vprpams} καί^{c} σωφρονέω^{vppaams} ὁ^{dams} ἔχω^{vpraams} ὁ^{dams} λεγιών^{sams} καί^{c} φοβέομαι^{viao3p} 16 διηγέομαι^{viad3p} δέ^{c} αὐτός^{ppdmp} ὁ^{dnmp} ὁράω^{vpaanmp} πῶς^{b} γίνομαι^{viad3s} ὁ^{ddms} δαιμονίζομαι^{vppndms} καί^{c} περί^{p} ὁ^{dgmp} χοῖρος^{sgmp} 17 καί^{c} ἄρχω^{viad3p} παρακαλέω^{vnpa} αὐτός^{ppams} ἀπέρχομαι^{vnaa} ἀπό^{p} ὁ^{dgnp} ὅριον^{sgnp} αὐτός^{ppgmp} 18 καί^{c} ἐμβαίνω^{vpaagms} αὐτός^{ppgms} εἰς^{p} ὁ^{dans} πλοῖον^{sans} παρακαλέω^{viia3s} αὐτός^{ppams} ὁ^{dnms} δαιμονίζομαι^{vpaonms} ἵνα^{c} εἰμί^{vspx3s} μετά^{p} αὐτός^{ppgms} 19 ὁ^{dnms} δέ^{c} Ἰησοῦς^{snms} οὐ^{l} ἀφίημι^{viaa3s} αὐτός^{ppams} ἀλλά^{c} λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} ὑπάγω^{vmpa2s} εἰς^{p} ὁ^{dams} οἶκος^{sams} σύ$^{ppg-s}$ πρός^{p} ὁ^{damp} σός^{psamp} καί^{c} ἀναγγέλλω^{vmaa2s} αὐτός^{ppdmp} ὅσος^{pcanp} σύ$^{ppd-s}$ ὁ^{dnms} κύριος^{snms} ποιέω^{vira3s} καί^{c} ἐλεέω^{viaa3s} σύ$^{ppa-s}$ 20 καί^{c} ἀπέρχομαι^{viaa3s} καί^{c} ἄρχω^{viad3s} κηρύσσω^{vnpa} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} Δεκάπολις^{sdfs} ὅσος^{pcanp} ποιέω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} καί^{c} πᾶς^{anmpn} θαυμάζω^{viia3p}

5.14 ⸂¹Οἱ δὲ⸃ βόσκοντες ⸂²τοὺς χοίρους⸃ ἔφυγον, καὶ
OS ENTÃO QUE APASCENTAVAM OS PORCOS FUGIRAM E
EM FACE DISSO, OS QUE APASCENTAVAM OS PORCOS FUGIRAM E
⸀¹ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
ANUNCIARAM EM A CIDADE E EM OS CAMPOS
O ANUNCIARAM NA CIDADE E NOS CAMPOS.
Καὶ ⸀²ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. **5.15**
E SAÍRAM PARA VER QUE É O QUE OCORRERA
E MUITOS FORAM VER O QUE TINHA OCORRIDO.
Καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσι
E VÊM A/PARA O JESUS E VÊEM
CHEGARAM ONDE ESTAVA JESUS E VIRAM
τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον °καὶ ἱματισμένον
O ENDEMONINHADO ASSENTADO E VESTIDO
O ENDEMONINHADO, QUE TIVERA A
καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν •λεγεῶνα,
E GOZANDO DE SÃO JUÍZO O QUE HAVIA TIDO A LEGIÃO
LEGIÃO, SENTADO, VESTIDO E EM SÃO JUÍZO,
καὶ ἐφοβήθησαν. **5.16** Διηγήσαντο δὲ[1] αὐτοῖς οἱ
E TEMERAM CONTARAM/RELATARAM ENTÃO PARA ELES OS
E TEMERAM. OS QUE ESTIVERAM PRESENTES CONTARAM
ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ
QUE VIRAM COMO ACONTECERA AO ENDEMONINHADO E A RESPEITO DE
AO POVO O QUE ACONTECERA COM O ENDEMONINHADO E COM
τῶν χοίρων. **5.17** Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν
OS PORCOS E COMEÇARAM SUPLICAR (PARA) ELE
OS PORCOS. ENTÃO SE PUSERAM A SUPLICAR A JESUS
ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
PARTIR/SAIR DE O TERRITÓRIO DELES
QUE SE RETIRASSE DO TERRITÓRIO DELES.

14 Em face disso, os que apascentavam os porcos fugiram e o anunciaram na cidade e nos campos. E muitos foram ver o que tinha ocorrido. **15** Chegaram onde estava Jesus e viram o endemoninhado, que tivera a legião, sentado, vestido e em são juízo, e temeram. **16** Os que estiveram presentes contaram ao povo o que acontecera com o endemoninhado e com os porcos. **17** Então se puseram a suplicar a Jesus que se retirasse do território deles.

5.18 Καὶ ⸀ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον,
E ENTRANDO ELE EM O BARCO
QUANDO ESTAVA ENTRANDO NO BARCO,
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ⸂ᾖ μετ'
SUPLICAVA (A) ELE O QUE FORA ENDEMONINHADO PARA QUE ESTIVESSE COM
O QUE FORA ENDEMONINHADO SUPLICOU-LHE QUE O DEIXASSE ESTAR COM
αὐτοῦ.⸃ **5.19** ⸂Ὁ δὲ Ἰησοῦς⸃ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,
ELE O ENTÃO JESUS NÃO PERMITIU (A) ELE
ELE. JESUS NÃO LHE PERMITIU ISSO,
ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, "Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
MAS DIZ A ELE VAI PARA A CASA
MAS LHE DISSE: "VAI PARA A TUA CASA,
σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ⸀ἀνάγγειλον αὐτοῖς
TUA PARA OS TEUS E ANUNCIA- -LHES/A ELES
PARA OS TEUS, E ANUNCIA-LHES
ὅσα σοι ὁ Κύριος πεποίηκε[2] καὶ ἠλέησέ σε."
TUDO O QUE A TI O SENHOR TEM FEITO E TEVE COMPAIXÃO DE TI
TUDO O QUE O SENHOR TE FEZ E COMO TEVE COMPAIXÃO DE TI."
5.20 Καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ
E PARTIU E COMEÇOU A PROCLAMAR EM A
E O HOMEM PARTIU E SE PÔS A PROCLAMAR EM
Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
DECÁPOLIS TUDO O QUE FEZ PARA ELE O JESUS E
DECÁPOLIS TUDO O QUE JESUS LHE FIZERA, E
πάντες ἐθαύμαζον.
TODOS SE MARAVILHAVAM/SE ADMIRAVAM
TODOS SE MARAVILHAVAM.

18 Quando estava entrando no barco, o que fora endemoninhado suplicou-lhe que o deixasse estar com ele. **19** Jesus não lhe permitiu isso, mas lhe disse: "Vai para a tua casa, para os teus, e anuncia-lhes tudo o que o Senhor te fez e como teve compaixão de ti." **20** E o homem partiu e se pôs a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera, e todos se maravilhavam.

Jesus ressuscita uma menina e cura uma mulher

(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

21 καί^{c} διαπεράω^{vpaagms} ὁ^{dgms} Ἰησοῦς^{sgms} ἐν^{p} ὁ^{ddns} πλοῖον^{sdns} πάλιν^{b} εἰς^{p} ὁ^{dans} πέραν^{b} συνάγω^{viap3s} ὄχλος^{snms} πολύς^{anmsn} ἐπί^{p} αὐτός^{ppams} καί^{c} εἰμί^{viix3s} παρά^{p} ὁ^{dafs} θάλασσα^{safs}

5.21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ⸋ἐν τῷ
E TENDO CRUZADO/ATRAVESSADO O JESUS EM O
QUANDO JESUS NOVAMENTE ATRAVESSOU
πλοίῳ⸌ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος
BARCO DE NOVO PARA A OUTRA MARGEM AGLOMEROU-SE MULTIDÃO
DE BARCO PARA O OUTRO LADO, AGLOMEROU-SE DIANTE
πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
GRANDE PERANTE ELE E ESTAVA JUNTO A O MAR
DELE UMA GRANDE MULTIDÃO, E ELE SE DETEVE JUNTO AO MAR.

21 Quando Jesus novamente atravessou de barco para o outro lado, aglomerou-se diante dele uma grande multidão, e ele se deteve junto ao mar.

[1]**16** διηγησαντο **M** vs δε και διηγησαντο M𝔭^{45vid}**Ͼ**A, TR Cr

[2]**19** σοι ο Κυριος πεποιηκεν **𝔐**A, vs ο Κυριος σοι πεποιηκεν BC, Cr vs σοι ο Κυριος εποιησεν TR vs ο Κυριος πεποιηκεν σοι **ℵ**

14 ⸂¹και οι **Ͼ**A vs **M** **14** ⸂²αυτους **Ͼ** vs **𝔐**A **14** ⸀¹απηγγειλαν **Ͼ**A vs **M** **14** ⸀²ηλθον BA vs **M**ℵ*C **15** °ℵB vs **𝔐**AC
15 •λεγιωνα ℵ* vs **𝔐**BAC **18** ⸀εμβαινοντος **Ͼ**A vs **M** **18** ⸂μετ αυτου η ℵAC (ην *para* η B*) vs **M** **19** ⸂και **Ͼ**A vs **M**
19 ⸀απαγγειλον **Ͼ** vs **𝔐**A; (διαγγειλον 𝔭^{45vid}) **21** ⸋𝔭^{45vid} vs **𝔐**ℵAC, [Cr]; (εν πλοιω B)

22 Então Jairo, um dos líderes da sinagoga, aproximou-se, e vendo-o, prostrou-se a seus pés 23 e lhe suplicou insistentemente: "Minha filha está nas últimas! Vem impor as mãos sobre ela para que seja curada, e ela viverá." 24 E Jesus foi com ele. Seguia-o uma grande multidão, que o apertava por todos os lados.

25 Certa mulher já por doze anos vinha sofrendo hemorragia, 26 tinha padecido muito nas mãos de muitos médicos, e tinha despendido todos os seus recursos, sem obter melhora alguma, antes piorava. 27 Tendo ouvido falar de Jesus, passou por meio da multidão, chegou por trás dele e tocou em seu manto, 28 pois dizia: "Se eu tão-somente tocar em suas vestes, ficarei sã." 29 Imediatamente a hemorragia estancou e ela sentiu no corpo a cura do seu mal.

30 No mesmo instante Jesus sentiu que dele saíra poder. Voltando-se para a multidão, perguntou: "Quem tocou em minhas vestes?"

31 Seus discípulos lhe disseram: "Vês a multidão que te aperta, e perguntas: 'Quem tocou em mim?'"

5.22 Καὶ °ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων,
E EIS VEM UM DOS LÍDERES/CHEFES DA SINAGOGA
ENTÃO JAIRO, UM DOS LÍDERES DA SINAGOGA,

ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς
POR NOME JAIRO E VENDO- -O CAI/PROSTRA-SE A
APROXIMOU-SE, E VENDO-O, PROSTROU-SE A

τοὺς πόδας αὐτοῦ 5.23 καὶ ⌜1παρεκάλει αὐτὸν
OS PÉS DELE E SUPLICA- -LHE/(A) ELE
SEUS PÉS E LHE SUPLICOU

πολλά, λέγων ὅτι "Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
COM INSISTÊNCIA DIZENDO QUE/: A FILHA MINHA NAS ÚLTIMAS
INSISTENTEMENTE: : "MINHA FILHA ESTÁ NAS ÚLTIMAS!

ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ⸀αὐτῇ τὰς χεῖρας⸁ ⌜2ὅπως
ESTÁ QUE VINDO IMPONHAS NELA AS MÃOS PARA QUE
VEM IMPOR AS MÃOS SOBRE ELA PARA QUE

σωθῇ καὶ ⌜3ζήσεται." 5.24 Καὶ ἀπῆλθε μετ'
SEJA SALVA E VIVERÁ E FOI COM
SEJA CURADA, E ELA VIVERÁ." E JESUS FOI COM

αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ
ELE E SEGUIA- -LHE/A ELE MULTIDÃO GRANDE E
ELE. SEGUIA-O UMA GRANDE MULTIDÃO, QUE

συνέθλιβον αὐτόν.
APERTAVAM- -NO
O APERTAVA POR TODOS OS LADOS.

5.25 Καὶ γυνή °τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
E UMA MULHER UMA CERTA ESTANDO COM FLUXO DE SANGUE
CERTA MULHER JÁ POR DOZE ANOS VINHA SOFRENDO

⸀ἔτη δώδεκα⸁ 5.26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν
ANOS DOZE E MUITO TENDO SOFRIDO SOB MUITOS
HEMORRAGIA, TINHA PADECIDO MUITO NAS MÃOS DE MUITOS

ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς[1] πάντα
MÉDICOS E TENDO GASTADO/GASTO OS (BENS) DE ELA TODOS
MÉDICOS, E TINHA DESPENDIDO TODOS OS SEUS RECURSOS,

καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ
E DE NENHUM MODO TENDO SIDO AJUDADA MAS ANTES PARA O
SEM OBTER MELHORA ALGUMA, ANTES

χεῖρον ἐλθοῦσα, 5.27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
PIOR TENDO IDO TENDO OUVIDO A RESPEITO DE O JESUS
PIORAVA. TENDO OUVIDO FALAR DE JESUS,

ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου
TENDO VINDO ENTRE A MULTIDÃO POR TRÁS TOCOU A VESTE
PASSOU POR MEIO DA MULTIDÃO, CHEGOU POR TRÁS DELE E TOCOU EM SEU MANTO,

αὐτοῦ. 5.28 Ἔλεγε γὰρ[2] ὅτι "⸀Κἂν τῶν ἱματίων
DELE DIZIA POIS QUE/: SE APENAS AS VESTES
POIS DIZIA: "SE EU TÃO-SOMENTE TOCAR EM

αὐτοῦ ἅψωμαι,⸁ σωθήσομαι." 5.29 Καὶ •εὐθέως
DELE EU TOCAR SEREI SALVA E IMEDIATAMENTE
SUAS VESTES, FICAREI SÃ." IMEDIATAMENTE

ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
SECOU-SE A FONTE DO SANGUE DELA E PERCEBEU
A HEMORRAGIA ESTANCOU E ELA SENTIU

τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
NO CORPO QUE FORA CURADA DE A ENFERMIDADE/FLAGELO/DOENÇA
NO CORPO A CURA DO SEU MAL.

5.30 Καὶ •εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ
E IMEDIATAMENTE O JESUS PERCEBENDO EM SI MESMO
NO MESMO INSTANTE JESUS SENTIU QUE

τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς
O DE ELE PODER QUE SAIU VOLTANDO-SE
DELE SAÍRA PODER. VOLTANDO-SE

ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε, "Τίς μου ἥψατο τῶν
PARA A MULTIDÃO DIZIA QUEM ME TOCOU AS
PARA A MULTIDÃO, PERGUNTOU: "QUEM TOCOU EM MINHAS

ἱματίων?"
VESTES
VESTES?"

5.31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
E DIZIAM- -LHE OS DISCÍPULOS DELE
SEUS DISCÍPULOS LHE DISSERAM:

"Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις,
VÊS A MULTIDÃO APERTANDO- -TE E DIZES
"VÊS A MULTIDÃO QUE TE APERTA, E PERGUNTAS:

'Τίς μου ἥψατο?'"
QUEM ME TOCOU
'QUEM TOCOU EM MIM?'"

22 καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3s] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] ἀρχισυνάγωγος[sgmp] ὄνομα[sdns] Ἰάϊρος[snms] καί[c] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] πίπτω[vipa3s] πρός[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] 23 καί[c] παρακαλέω[viia3s] αὐτός[ppams] πολύς[aanpn] λέγω[vppanms] ὅτι[c] ὁ[dnns] θυγάτριον[snns] ἐγώ[ppg-s] ἐσχάτως[b] ἔχω[vipa3s] ἵνα[c] ἔρχομαι[vpaanms] ἐπιτίθημι[vsaa2s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dafp] χείρ[safp] ὅπως[b] σῴζω[vsap3s] καί[c] ζάω[vifd3s] 24 καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] μετά[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] καί[c] συνθλίβω[viia3p] αὐτός[ppams] 25 καί[c] γυνή[snfs] τὶς[pinfs] εἰμί[vppxnfs] ἐν[p] ῥύσις[sdfs] αἷμα[sgns] ἔτος[snnp] δώδεκα[ai--n] 26 καί[c] πολύς[aanpn] πάσχω[vpaanfs] ὑπό[p] πολύς[agmpn] ἰατρός[sgmp] καί[c] δαπανάω[vpaanfs] ὁ[danp] παρά[p] αὐτός[ppgfs] πᾶς[aanpn] καί[c] μηδείς[aansn] ὠφελέω[vpapnfs] ἀλλά[c] μᾶλλον[b] εἰς[p] ὁ[dans] χείρων[aansn] ἔρχομαι[vpaanfs] 27 ἀκούω[vpaanfs] περί[p] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ἔρχομαι[vpaanfs] ἐν[p] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] ὄπισθεν[b] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] αὐτός[ppgms] 28 λέγω[viia3s] γάρ[c] ὅτι[c] κἄν[] ὁ[dgnp] ἱμάτιον[sgnp] αὐτός[ppgms] ἅπτω[vsam1s] σῴζω[vifp1s] 29 καί[c] εὐθέως[b] ξηραίνω[viap3s] ὁ[dnfs] πηγή[snfs] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] αὐτός[ppgfs] καί[c] γινώσκω[viaa3s] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ὅτι[c] ἰάομαι[virp3s] ἀπό[p] ὁ[dgfs] μάστιξ[sgfs] 30 καί[c] εὐθέως[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐπιγινώσκω[vpaanms] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] ὁ[dafs] ἐκ[p] αὐτός[ppgms] δύναμις[safs] ἐξέρχομαι[vpaaafs] ἐπιστρέφω[vpapnms] ἐν[p] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] λέγω[viia3s] τίς[ptnfs] ἐγώ[ppg-s] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgnp] ἱμάτιον[sgnp] 31 καί[c] λέγω[viia3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] βλέπω[vipa2s] ὁ[dams] ὄχλος[sams] συνθλίβω[vppaams] σύ[ppa-s] καί[c] λέγω[vipa2s] τίς[ptnfs] ἐγώ[ppg-s] ἅπτω[viad3s]

---

[1]26 αυτης MBA, Cr vs εαυτης ℵC, TR

[2]28 γαρ M[pt]ЄA, TR Cr vs + εν εαυτη M[pt]

22 °ℵB vs 𝔐AC 23 ⌜1παρεκαλει ℵAC vs 𝔐B 23 ⸀τας χειρας αυτη Є vs 𝔐; (αυτω τας χειρας A)

23 ⌜2ινα Є vs 𝔐A 23 ⌜3ζηση Є vs 𝔐A 25 °ЄA vs 𝔐 25 ⸀Є vs 𝔐A

28 ⸀εαν αψωμαι καν των ιματιων αυτου C (-καν B*; του ιματιου *para* των ιματιων ℵ) vs 𝔐A

29 •ευθυς Є vs 𝔐A 30 •ευθυς Є vs 𝔐A

32 καί[c] περιβλέπω[viim3s] ὁράω[vnaa] ὁ[dafs] οὗτος[pdans] ποιέω[vpaafs] **33** ὁ[dnfs] δέ[c] γυνή[snfs] φοβέομαι[vpaonfs] καί[c] τρέμω[vppanfs] οἶδα[vpranfs] ὅς[prnns] γίνομαι[vira3s] ἐπί[P] αὐτός[ppdfs] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] προσπίπτω[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] **34** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] θυγάτηρ[svfs] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s] ὑπάγω[vmpa2s] εἰς[P] εἰρήνη[safs] καί[c] εἰμί[vmpx2s] ὑγιής[anfsn] ἀπό[P] ὁ[dgfs] μάστιξ[sgfs] σύ[ppg-s] **35** ἔτι[b] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] ἔρχομαι[vipn3p] ἀπό[P] ὁ[dgms] ἀρχισυνάγωγος[sgms] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] σύ[ppg-s] ἀποθνῄσκω[viaa3s] τίς[ptans] ἔτι[b] σκύλλω[vipa2s] ὁ[dams] διδάσκαλος[sams] **36** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] εὐθέως[b] ἀκούω[vpaanms] ὁ[dams] λόγος[sams] λαλέω[vpppams] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] ἀρχισυνάγωγος[sdms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] μόνος[b] πιστεύω[vmpa2s] **37** καί[c] οὐ[l] ἀφίημι[viaa3s] οὐδείς[aamsn] αὐτός[ppdms] συνακολουθέω[vnaa] εἰ[c] μή[l] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰάκωβος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] Ἰάκωβος[sgms] **38** καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] εἰς[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] ἀρχισυνάγωγος[sgms] καί[c] θεωρέω[vipa3s] θόρυβος[sams] κλαίω[vppaamp] καί[c] ἀλαλάζω[vppaamp] πολύς[aanpn] **39** καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] θορυβέω[vipp2p] καί[c] κλαίω[vipa2p] ὁ[dnns] παιδίον[snns] οὐ[l] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἀλλά[c] καθεύδω[vipa3s] **40** καί[c] καταγελάω[viia3p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] δέ[c] ἐκβάλλω[vpaanms] πᾶς[aampn] παραλαμβάνω[vipa3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὁ[dgns] παιδίον[sgns] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] ὁ[damp] μετά[P] αὐτός[ppgms] καί[c] εἰσπορεύομαι[vipn3s] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] παιδίον[snns] ἀνάκειμαι[vppnnns] **41** καί[c]

5.32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο
E / MAS — OLHAVA AO REDOR — PARA VER — A — ISTO
JESUS CONTINUOU OLHANDO AO REDOR PARA VER QUEM O FIZERA.

ποιήσασαν. **5.33** Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ
QUE FIZERA — A — ENTÃO — MULHER — TEMENDO — E
ENTÃO A MULHER, COM TEMOR E

τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν °ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ
TREMENDO — SABENDO — O QUE — OCORRERA — EM — ELA — VEIO — E
TREMOR, CIENTE DO QUE LHE TINHA ACONTECIDO, VEIO,

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
PROSTROU-SE — PERANTE ELE — E — DISSE- — -LHE — TODA — A
PROSTROU-SE DIANTE DELE E LHE CONTOU TODA A

ἀλήθειαν. **5.34** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, "•Θύγατερ, ἡ
VERDADE — O/(ELE) ENTÃO — DISSE- — -LHE — FILHA — A
VERDADE. MAS ELE LHE DISSE: "FILHA, A

πίστις σου σέσωκέ σε. Ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ
FÉ — TUA — SALVOU- — -TE — VAI — EM — PAZ — E
TUA FÉ TE SALVOU. VAI EM PAZ, E

ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου."
FICA/SÊ — CURADA — DE — A — ENFERMIDADE/FLAGELO — TUA
FICA CURADA DO TEU MAL."

5.35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ
AINDA — ELE — FALANDO — VÊM — DA PARTE DE — O
ELE AINDA ESTAVA FALANDO QUANDO CHEGARAM ALGUMAS PESSOAS, VINDAS DA CASA DO

ἀρχισυναγώγου, λέγοντες ὅτι "Ἡ θυγάτηρ σου
LÍDER/CHEFE DA SINAGOGA — DIZENDO — QUE/: — A — FILHA — TUA
LÍDER DA SINAGOGA, E LHE DISSERAM: "TUA FILHA

ἀπέθανεν. Τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον?"
MORREU — POR QUE — AINDA — INCOMODAS — O — MESTRE
MORREU. POR QUE AINDA INCOMODAS O MESTRE?"

5.36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς °εὐθέως ⌐ἀκούσας τὸν
O — ENTÃO — JESUS — IMEDIATAMENTE — TENDO OUVIDO — A
JESUS, PORÉM, ASSIM QUE OUVIU O

λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,
PALAVRA — FALADA — DIZ — AO — LÍDER/CHEFE DA SINAGOGA
RECADO QUE FORA DADO, DISSE AO LÍDER DA SINAGOGA:

"Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε." **5.37** Καὶ οὐκ
NÃO — TEMAS — APENAS — CRÊ — E — NÃO
"NÃO TENHAS MEDO; SÓ IMPORTA QUE CREIAS." E NÃO

ἀφῆκεν οὐδένα ⌐αὐτῷ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ ᵀ
PERMITIU — NINGUÉM — COM ELE — SEGUIR JUNTO — SE — NÃO
PERMITIU QUE NINGUÉM O ACOMPANHASSE, EXCETO

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
PEDRO — E — TIAGO — E — JOÃO — O — IRMÃO
PEDRO, TIAGO E JOÃO, IRMÃO

Ἰακώβου. **5.38** Καὶ ⌐ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ
DE TIAGO — E — VEM/CHEGA — PARA — A — CASA — DO
DE TIAGO. QUANDO CHEGOU À CASA DO

ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον, ᵀ κλαίοντας
LÍDER/CHEFE DA SINAGOGA — E — VÊ — UM ALVOROÇO — (PESSOAS) CHORANDO
LÍDER DA SINAGOGA, VIU UM ALVOROÇO, PESSOAS CHORANDO

καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. **5.39** Καὶ εἰσελθὼν
E — SE LAMENTANDO — BASTANTE/MUITO — E — AO ENTRAR
E SE LAMENTANDO GRANDEMENTE. ENTRANDO NA CASA,

λέγει αὐτοῖς, "Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε?
DIZ — PARA ELES — POR QUE — ESTAIS ALVOROÇADOS — E — CHORAIS
JESUS LHES DISSE: "POR QUE ESTE ALVOROÇO, E POR QUE CHORAIS?

Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει." **5.40**
A — CRIANÇA/MENINA — NÃO — MORREU — MAS — ESTÁ DORMINDO/DORME
A MENINA NÃO MORREU, MAS ESTÁ DORMINDO."

Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ⌐Ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας[1]
E — ZOMBAVAM/RIAM DE — ELE — O/(ELE) ENTÃO — PONDO PARA FORA — TODOS
E CAÇOAVAM DELE. JESUS, PORÉM, FEZ COM QUE TODOS SAÍSSEM,

παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
TOMA — O — PAI — DA — CRIANÇA/MENINA — E — A
MENOS OS QUE O ACOMPANHAVAM E OS PAIS

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται
MÃE — E — OS — COM — ELE — E — ENTRA
DA MENINA. ENTÃO ENTROU COM ELES

ὅπου ἦν τὸ παιδίον °ἀνακείμενον. **5.41** Καὶ
ONDE — ESTAVA — A — CRIANÇA/MENINA — DEITADA/ESTENDIDA — E
ONDE A MENINA ESTAVA DEITADA, E,

32 Mas Jesus continuou olhando ao redor para ver quem o fizera. **33** Então a mulher, com temor e tremor, ciente do que lhe tinha acontecido, veio, prostrou-se diante dele e lhe contou toda a verdade. **34** Mas ele lhe disse: "Filha, a tua fé te salvou. Vai em paz, e fica curada do teu mal."

35 Ele ainda estava falando quando chegaram algumas pessoas, vindas da casa do líder da sinagoga, e lhe disseram: "Tua filha morreu. Por que ainda incomodas o Mestre?"

36 Jesus, porém, assim que ouviu o recado que fora dado, disse ao líder da sinagoga: "Não tenhas medo; só importa que creias." **37** E não permitiu que ninguém o acompanhasse, exceto Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago. **38** Quando chegou à casa do líder da sinagoga, viu um alvoroço, pessoas chorando e se lamentando grandemente. **39** Entrando na casa, Jesus lhes disse: "Por que este alvoroço, e por que chorais? A menina não morreu, mas está dormindo." **40** E caçoavam dele. Jesus, porém, fez com que todos saíssem, menos os que o acompanhavam e os pais da menina. Então entrou com eles onde a menina estava deitada, **41** e,

[1]**40** παντας 𝔐𝔈A, Cr vs απαντας TR

33 °𝔈 vs 𝔐A 34 •θυγατηρ B vs 𝔐ℵA 36 °ℵB vs 𝔐AC 36 ⌐παρακουσας B (παρακαουσας ℵ*) vs 𝔐AC
37 ⌐μετ αυτου 𝔈 vs 𝔐A 37 ᵀτον 𝔈 vs 𝔐A 38 ⌐ερχονται 𝔈A vs 𝔐 38 ᵀκαι 𝔈A vs M 40 ⌐αυτος 𝔈 vs 𝔐A 40 °ℵB vs 𝔐AC

segurando a mão da menina, disse-lhe: "Talitha cumi," que traduzido significa: "Menina, digo-te: Levanta-te." **42** Imediatamente a menina se levantou e andava, pois tinha doze anos de idade. E os presentes, maravilhados, encheram-se de assombro. **43** A seguir, Jesus ordenou-lhes severamente que não dessem a conhecer a ninguém o ocorrido, e mandou dar de comer à menina.

κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
SEGURANDO A MÃO DA CRIANÇA/MENINA DIZ PARA ELA
SEGURANDO A MÃO DA MENINA, DISSE-LHE:
"Ταλιθά, κοῦμι,[1]" ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, "Τὸ
TALITA/TALITHÁ CUMI/QUMI/KUMI QUE SIGNIFICA SENDO TRADUZIDO [A]
"TALITHA CUMI," QUE TRADUZIDO SIGNIFICA:
κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειραι[2]." **5.42** Καὶ •εὐθέως
MENINA A TI/TE DIGO LEVANTA-TE E IMEDIATAMENTE
"MENINA, DIGO-TE: LEVANTA-TE." IMEDIATAMENTE
ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
LEVANTOU-SE A MENINA E ANDAVA ERA POIS DE ANOS
A MENINA SE LEVANTOU E ANDAVA, POIS TINHA DOZE ANOS
δώδεκα. Καὶ ἐξέστησαν ⸆ ἐκστάσει μεγάλῃ. **5.43**
DOZE E MARAVILHARAM-SE COM ESPANTO GRANDE
DE IDADE. E OS PRESENTES, MARAVILHADOS, ENCHERAM-SE DE ASSOMBRO.
Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς ⸀γνῷ
E ORDENOU-/DETERMINOU- -LHES COM RIGOR QUE NINGUÉM SOUBESSE
A SEGUIR, JESUS ORDENOU-LHES SEVERAMENTE QUE NÃO DESSEM A CONHECER A NINGUÉM
τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
DISSO/DISTO E MANDOU FOSSE DADO A ELA DE COMER
O OCORRIDO, E MANDOU DAR DE COMER À MENINA.

κρατέω[vpaanms] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] ὁ[dgns] παιδίον[sgns] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ταλιθά[na] κουμ[na] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] μεθερμηνεύω[vpppnns] ὁ[dnns] κοράσιον[snns] σύ[ppd-s] λέγω[vipa1s] ἐγείρω[vmam2s] **42** καί[c] εὐθέως[b] ἀνίστημι[viaa3s] ὁ[dnns] κοράσιον[snns] καί[c] περιπατέω[viia3s] εἰμί[viix3s] γάρ[c] ἔτος[sgnp] δώδεκα[ai--n] καί[c] ἐξίστημι[viaa3p] ἔκστασις[sdfs] μέγας[adfsn] **43** καί[c] διαστέλλω[viam3s] αὐτός[ppdmp] πολύς[aanpn] ἵνα[c] μηδείς[anmsn] γινώσκω[vsaa3s] οὗτος[pdans] καί[c] λέγω[viaa3s] δίδωμι[vnap] αὐτός[ppdfs] ἐσθίω[vnaa]

Jesus é rejeitado em Nazaré

(Mt 13.54-58)

6 Saindo dali, Jesus foi para a sua terra natal, e os seus discípulos o acompanharam. **2** Já no próximo sábado, começou a ensinar na sinagoga, e muitos, ao ouvirem seus ensinamentos, ficavam maravilhados e perguntavam: "De onde vem a este homem estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E esta classe de milagres que se realizam por suas mãos? **3** Não é este o carpinteiro, o filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não estão aqui, entre nós, as suas irmãs?" E ficavam escandalizados por causa dele.

4 Então Jesus lhes disse: "Não existe profeta sem honra, senão em sua terra natal, entre os seus parentes e em sua casa."

6.1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ⸀ἦλθεν εἰς τὴν
E SAIU DALI E FOI PARA A
SAINDO DALI, JESUS FOI PARA A
πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
TERRA NATAL DELE E SEGUEM A ELE OS DISCÍPULOS
SUA TERRA NATAL, E OS SEUS DISCÍPULOS O ACOMPANHARAM.
αὐτοῦ. **6.2** Καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ⸉ἐν
DELE E CHEGANDO (O) SÁBADO COMEÇOU EM
JÁ NO PRÓXIMO SÁBADO, COMEÇOU
τῇ συναγωγῇ διδάσκειν.[2] Καὶ πολλοὶ ἀκούοντες
A SINAGOGA A ENSINAR E MUITOS AO OUVIREM
A ENSINAR NA SINAGOGA, E MUITOS, AO OUVIREM SEUS ENSINAMENTOS,
ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, "Πόθεν τούτῳ ταῦτα? Καὶ
FICAVAM MARAVILHADOS DIZENDO DE ONDE A ESTE ESTAS COUSAS E
FICAVAM MARAVILHADOS E PERGUNTAVAM: "DE ONDE VEM A ESTE HOMEM ESTAS COISAS?
τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ[3] καὶ ⸆ δυνάμεις
QUE (É) A SABEDORIA A QUE FOI DADA A ELE E MILAGRES
QUE SABEDORIA É ESTA QUE LHE FOI DADA? E ESTA CLASSE DE
τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ⸀γίνονται? **6.3**
DESSE TIPO/TAIS POR AS MÃOS DELE ACONTECEM
MILAGRES QUE SE REALIZAM POR SUAS MÃOS?
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς ⸆ Μαρίας,
NÃO ESTE É O CARPINTEIRO O FILHO DE MARIA
NÃO É ESTE O CARPINTEIRO, O FILHO DE MARIA,
⸂ἀδελφὸς δὲ⸃ Ἰακώβου καὶ ⸀Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ
IRMÃO ENTÃO DE TIAGO E DE JOSÉ E DE JUDAS E
IRMÃO DE TIAGO, JOSÉ, JUDAS E
Σίμωνος? Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
DE SIMÃO E NÃO ESTÃO AS IRMÃS DELE AQUI
SIMÃO? E NÃO ESTÃO AQUI, ENTRE NÓS, AS SUAS IRMÃS?"
πρὸς ἡμᾶς?" Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
JUNTO A NÓS E ESCANDALIZAVAM-SE POR CAUSA DE ELE
E FICAVAM ESCANDALIZADOS POR CAUSA DELE.
6.4 ⸂"Ἔλεγε δὲ⸃ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι "Οὐκ
DIZIA ENTÃO PARA ELES O JESUS QUE/: NÃO
ENTÃO JESUS LHES DISSE : "NÃO
ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
HÁ/EXISTE PROFETA SEM HONRA SE NÃO EM A TERRA NATAL
EXISTE PROFETA SEM HONRA, SENÃO EM SUA TERRA NATAL,
αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι[4] καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
DELE E ENTRE OS PARENTES E EM A CASA
ENTRE OS SEUS PARENTES E EM SUA CASA."

6.1 καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκεῖθεν[b] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] πατρίς[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκολουθέω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] **2** καί[c] γίνομαι[vpadgns] σάββατον[sgns] ἄρχω[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] διδάσκω[vnpa] καί[c] πολύς[anmpn] ἀκούω[vppanmp] ἐκπλήσσω[viip3p] λέγω[vppanmp] πόθεν[b] οὗτος[pddms] οὗτος[pdnnp] καί[c] τίς[ptnfs] ὁ[dnfs] σοφία[snfs] ὁ[dnfs] δίδωμι[vpapnfs] αὐτός[ppdms] καί[c] δύναμις[snfp] τοιοῦτος[pdnfp] διά[p] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] αὐτός[ppgms] γίνομαι[vipn3p] **3** οὐ[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] τέκτων[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] Μαρία[sgfs] ἀδελφός[snms] δέ[c] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] Ἰούδας[sgms] καί[c] Σίμων[sgms] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnfp] ἀδελφή[snfp] αὐτός[ppgms] ὧδε[b] πρός[p] ἐγώ[ppa-p] καί[c] σκανδαλίζω[viip3p] ἐν[p] αὐτός[ppdms] **4** λέγω[viia3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] προφήτης[snms] ἄτιμος[anmsn] εἰ[c] μή[l] ἐν[p] ὁ[ddfs] πατρίς[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddmp] συγγενής[admpn] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs]

[1]**41** κουμι **M**A TR vs κουμ M[r]**Є**, Cr
[2]**41** εγειραι M[pt], TR vs εγειρε M[pt]**Є**A, Cr
[3]**2** αυτω **𝕸**A vs τουτω ℵB, Cr vs τουτω ινα C* vs αυτω οτι TR
[4]**4** και εν τοις συγγενεσι(ν) **M**A, TR vs και εν τοις συγγενευσιν αυτου B* Cr vs και εν τοις συγγενεσιν αυτου C* vs - ℵ*

42 •ευθυς ℵB vs **𝕸**AC **42** ⸆ευθυς **Є**, [Cr] vs **𝕸𝔭**[45]A **43** ⸀γνοι 𝔭[45]BA vs **𝕸**ℵC **1** ⸀ερχεται **Є** vs **𝕸**A
2 ⸉41-3 **Є** vs **𝕸𝔭**[45vid]A **2** ⸆αι ℵB vs **𝕸**AC **2** ⸀γινομεναι ℵB vs **𝕸**AC **3** ⸆της **Є** vs **𝕸**A
3 ⸂και αδελφος BC (κ. ο. αδ. ℵ) vs **𝕸**A **3** ⸀Ιωσητος B vs **𝕸**AC; (Ιωσηφ ℵ) **4** ⸂και ελεγεν **Є** vs **𝕸**A

αὐτός[ppgms] **5** καί[c] οὐ[l] δύναμαι[viin3s] ἐκεῖ[b] οὐδείς[aafsn] δύναμις[safs] ποιέω[vnaa] εἰ[c] μή[l] ὀλίγος[admpn] ἄρρωστος[admpn] ἐπιτίθημι[vpaanms] ὁ[dafp] χείρ[safp] θεραπεύω[viaa3s] **6** καί[c] θαυμάζω[viia3s] διά[P] ὁ[dafs] ἀπιστία[safs] αὐτός[ppgmp] καί[c] περιάγω[viia3s] ὁ[dafp] κώμη[safp] κύκλῳ[sdms] διδάσκω[vppanms]

αὐτοῦ." **6.5** Καὶ οὐκ ἠδύνατο[1] ἐκεῖ ⸉οὐδεμίαν
DELE | E | NÃO | PODIA | ALI | NENHUM
E NÃO PÔDE REALIZAR ALI NENHUM

δύναμιν ποιῆσαι,⸊ εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς
MILAGRE | FAZER | SE | NÃO | POUCOS | ENFERMOS | AO COLOCAR
MILAGRE, EXCETO UNS POUCOS ENFERMOS QUE ELE

τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε. **6.6** Καὶ ἐθαύμαζε διὰ
AS | MÃOS | ELE CUROU | E | FICOU ESPANTADO | COM/POR
CUROU IMPONDO AS MÃOS SOBRE ELES. JESUS ESPANTOU-SE COM

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας
A | INCREDULIDADE | DELES | E | PERCORRIA | AS | VILAS
A INCREDULIDADE DELES. MAS PASSOU A PERCORRER AS CIDADES

κύκλῳ διδάσκων.
AO REDOR | ENSINANDO
DAS VIZINHANÇAS, MINISTRANDO SEU ENSINO.

5 E não pôde realizar ali nenhum milagre, exceto uns poucos enfermos que ele curou impondo as mãos sobre eles. **6** Jesus espantou-se com a incredulidade deles. Mas passou a percorrer as cidades das vizinhanças, ministrando seu ensino.

Jesus envia os doze

(Mt 10.1, 5-15; Lc 9-1-6)

7 καί[c] προσκαλέομαι[vipn3s] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] καί[c] ἄρχω[viad3s] αὐτός[ppamp] ἀποστέλλω[vnpa] δύο[ai--n] δύο[ai--n] καί[c] δίδωμι[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἐξουσία[safs] ὁ[dgnp] πνεῦμα[sgnp] ὁ[dgnp] ἀκάθαρτος[agnpn] **8** καί[c] παραγγέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μηδείς[aansn] αἴρω[vspa3p] εἰς[P] ὁδός[safs] εἰ[c] μή[l] ῥάβδος[safs] μόνος[b] μή[l] πήρα[safs] μή[l] ἄρτος[sams] μή[l] εἰς[P] ὁ[dafs] ζώνη[safs] χαλκός[sams] **9** ἀλλά[c] ὑποδέω[vprpamp] σανδάλιον[sanp] καί[c] μή[l] ἐνδύω[vsam2p] δύο[ai--n] χιτών[samp] **10** καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ὅπου[b] ἐάν[c] εἰσέρχομαι[vsaa2p] εἰς[P] οἰκία[safs] ἐκεῖ[b] μένω[vmpa2p] ἕως[c] ἄν[l] ἐξέρχομαι[vsaa2p] ἐκεῖθεν[b] **11** καί[c] ὅσος[pcnmp] ἄν[l] μή[l] δέχομαι[vsad3p] σύ[ppa-p] μηδέ[c] ἀκούω[vsaa3p] σύ[ppg-p] ἐκπορεύομαι[vppnnmp] ἐκεῖθεν[b] ἐκτινάσσω[vmaa2p] ὁ[dams] χοῦς[sams] ὁ[dams] ὑποκάτω[b] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-p] εἰς[P] μαρτύριον[sans] αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀνεκτός[annsc] εἰμί[vifx3s] Σόδομα[sdnp] ἤ[l] Γόμορρα[sdnp] ἐν[P] ἡμέρα[sdfs] κρίσις[sgfs] ἤ[l] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] **12** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] κηρύσσω[viia3p] ἵνα[c] μετανοέω[vsaa3p] **13** καί[c] δαιμόνιον[sanp] πολύς[aanpn] ἐκβάλλω[viia3p] καί[c] ἀλείφω[viia3p] ἔλαιον[sdns] πολύς[aampn] ἄρρωστος[aampn] καί[c] θεραπεύω[viia3p]

6.7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο
E | CHAMA/CONVOCA | OS | DOZE | E | COMEÇOU
NESSE MEIO TEMPO, CHAMOU OS DOZE E

αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς
(A) ELES | ENVIAR | DOIS | A DOIS | E | DEU- | -LHES
OS ENVIOU, DOIS A DOIS, DANDO-LHES

ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. **6.8** Καὶ
AUTORIDADE SOBRE | OS | ESPÍRITOS | OS | IMPUROS | E
AUTORIDADE SOBRE OS ESPÍRITOS IMUNDOS E

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν
ORDENOU/INSTRUIU- | -LHES/A ELES | QUE | NADA | LEVASSEM | POR | (O) CAMINHO
LHES ORDENANDO QUE NÃO LEVASSEM NADA PELO CAMINHO,

εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ⸉πήραν, μὴ ἄρτον,⸊ μὴ
SE | NÃO | UM BORDÃO | APENAS | NÃO | BOLSA/ALFORGE | NÃO | PÃO | NÃO
A NÃO SER UM BORDÃO. QUE NÃO LEVASSEM NEM SACOLA, NEM PÃO, NEM

εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, **6.9** ἀλλ' ὑποδεδεμένους
EM | O | CINTO | DINHEIRO/COBRE | MAS | USANDO/CALÇANDO
DINHEIRO EM SEUS CINTOS. QUE CALÇASSEM SANDÁLIAS

σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. **6.10**
SANDÁLIAS | E | NÃO | VISTAIS | DUAS | TÚNICAS
E NÃO LEVASSEM DUAS TÚNICAS

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
E | DIZIA | -LHES | ONDE | — | ENTRARDES | EM
DISSE-LHES MAIS: "SEMPRE QUE ENTRARDES NUMA

οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
UMA CASA | ALI | PERMANECEI | ATÉ | — | SAIRDES | DALI
CASA, FICAI ALI ATÉ PARTIRDES PARA OUTRA LOCALIDADE.

6.11 Καὶ ⸀¹ὅσοι ἂν[2] ⸆ μὴ ⸀²δέξωνται ὑμᾶς
E | QUANTOS | — | NÃO | RECEBEREM- | -VOS
E A TODOS OS QUE NÃO VOS RECEBEREM

μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
NEM | OUVIREM | A VÓS | AO SAIRDES | DALI
E NÃO VOS DEREM OUVIDOS, QUANDO SAIRDES

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν
SACUDI | O | PÓ | O | DEBAIXO | DOS | PÉS
SACUDI O PÓ DE SOB OS VOSSOS PÉS,

ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ⸋Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
VOSSOS | PARA | TESTEMUNHO | CONTRA ELES | EM VERDADE | DIGO | A VÓS
PARA SERVIR DE TESTEMUNHO CONTRA ELES. EIS QUE VOS DIGO A VERDADE:

ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν
MAIS TOLERÁVEL/SUPORTÁVEL | SERÁ | PARA SODOMA | OU | PARA GOMORRA | EM
SERÁ MAIS TOLERÁVEL PARA SODOMA E GOMORRA NO

ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.⸌"
(O) DIA | D(O) JULGAMENTO | DO QUE | PARA A | CIDADE | AQUELA
DIA DO JULGAMENTO, DO QUE PARA AQUELA CIDADE."

6.12 Καὶ ἐξελθόντες ⸀¹ἐκήρυσσον ἵνα
E | TENDO SAÍDO | PREGAVAM/PROCLAMAVAM | QUE
TENDO PARTIDO, PREGAVAM QUE

⸀²μετανοήσωσι, **6.13** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
SE ARREPENDESSEM | E | DEMÔNIOS | MUITOS | EXPULSAVAM
SE ARREPENDESSEM. EXPULSAVAM MUITOS DEMÔNIOS

καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
E | UNGIAM | COM ÓLEO | MUITOS | ENFERMOS/DOENTES | E
E UNGIAM MUITOS ENFERMOS COM ÓLEO, E

ἐθεράπευον.
(OS) CURAVAM
OS CURAVAM.

7 Nesse meio tempo, chamou os doze e os enviou, dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos **8** e lhes ordenando que não levassem nada pelo caminho, a não ser um bordão. Que não levassem nem sacola, nem pão, nem dinheiro em seus cintos. **9** Que calçassem sandálias e não levassem duas túnicas. **10** Disse-lhes mais: "Sempre que entrardes numa casa, ficai ali até partirdes para outra localidade. **11** E a todos os que não vos receberem e não vos derem ouvidos, quando sairdes sacudi o pó de sob os vossos pés, para servir de testemunho contra eles. Eis que vos digo a verdade: Será mais tolerável para Sodoma e Gomorra no dia do julgamento, do que para aquela cidade."

12 Tendo partido, pregavam que se arrependessem, **13** expulsavam muitos demônios e ungiam muitos enfermos com óleo, e os curavam.

[1]**5** ηδυνατο M[pt]א, TR vs εδυνατο M[pt]B*AC, Cr

[2]**11** αν M[pt]אBC*[vid], TR Cr vs εαν M[pt]A

5 ⸉312 𝔈 vs 𝔐A **8** ⸉321 𝔈 vs 𝔐A **11** ⸀¹ος אBC*[vid] vs 𝔐A **11** ⸆τοπος אB vs 𝔐AC*[vid]

11 ⸀²δεξηται אBC*[vid] vs 𝔐A **11** ⸋𝔈 vs 𝔐A **12** ⸀¹εκηρυξαν 𝔈 vs 𝔐A **12** ⸀²μετανοωσιν B vs 𝔐אAC

João Batista é decapitado

(Mt 14.1-2; Lc 9.7-9)

14 Chegou aos ouvidos do rei Herodes o nome de Jesus, pois já se havia tornado bem conhecido. E o rei dizia: "João Batista ressuscitou dentre os mortos, e por isso atuam nele os poderes miraculosos."

15 Outros diziam: "É Elias."

E ainda outros diziam: "É um profeta, como um dos profetas."

16 Mas tendo ouvido esses comentários, Herodes declarou: "Ele é João, o homem que eu decapitei; ele ressurgiu dentre os mortos."

17 Pois o próprio Herodes tinha mandado prender João e acorrentá-lo no cárcere por causa de Herodias, mulher do seu irmão Filipe, porque se casara com ela.

18 Isso porque João dizia a Herodes: "Não te é lícito possuir a mulher do teu irmão." 19 Herodias ficou com ódio dele e queria matá-lo, mas não conseguia, 20 porquanto Herodes temia João, sabendo que ele era justo e santo, e o protegia. Também o ouvia com freqüência, e o fazia com prazer.

21 Chegou finalmente um dia conveniente. Foi quando, por ocasião do aniversário de Herodes, ele ofereceu um banquete

6.14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ⸀ἔλεγεν ὅτι "Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ⸂ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη,⸃ καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ."

E OUVIU O REI HERODES BEM CONHECIDO POIS SE TORNARA O NOME DELE E DIZIA QUE: JOÃO O BATISTA/BATIZADOR DENTRE (OS) MORTOS RESSUSCITOU E POR ISTO/ISSO OPERAM/ATUAM OS MILAGRES EM ELE

CHEGOU AOS OUVIDOS DO REI HERODES O NOME DE JESUS, POIS JÁ SE HAVIA TORNADO BEM CONHECIDO. E O REI DIZIA: "JOÃO BATISTA RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, E POR ISSO ATUAM NELE OS PODERES MIRACULOSOS."

6.15 "Ἄλλοι[1] ἔλεγον ὅτι "Ἠλίας ἐστίν." "Ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι "Προφήτης ἐστὶν ὡς[2] εἷς τῶν προφητῶν."

OUTROS DIZIAM QUE: ELIAS É. OUTROS PORÉM DIZIAM QUE UM PROFETA É COMO UM DOS PROFETAS

OUTROS DIZIAM: "É ELIAS." E AINDA OUTROS DIZIAM: "É UM PROFETA, COMO UM DOS PROFETAS."

6.16 Ἀκούσας δὲ[3] Ἡρῴδης ⸀εἶπεν °ὅτι "Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ⸋¹ἐστιν· αὐτὸς⸌ ἠγέρθη ⸋²ἐκ νεκρῶν!⸌"

TENDO OUVIDO ENTÃO HERODES DISSE QUE: QUEM EU DECAPITEI JOÃO ESTE É ELE MESMO RESSUSCITOU DENTRE (OS) MORTOS

MAS TENDO OUVIDO ESSES COMENTÁRIOS, HERODES DECLAROU: "ELE É JOÃO, O HOMEM QUE EU DECAPITEI; ELE RESSURGIU DENTRE OS MORTOS."

6.17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ[4] διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

ELE MESMO POIS O HERODES TENDO ENVIADO PRENDEU O JOÃO E ACORRENTOU -O EM (A) PRISÃO POR CAUSA DE HERODIAS/HERODÍADES A ESPOSA/MULHER DE FILIPE O IRMÃO DELE PORQUE A TOMARA EM CASAMENTO/DESPOSARA

POIS O PRÓPRIO HERODES TINHA MANDADO PRENDER JOÃO E ACORRENTÁ-LO NO CÁRCERE POR CAUSA DE HERODIAS, MULHER DO SEU IRMÃO FILIPE, PORQUE SE CASARA COM ELA.

6.18 Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι "Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου." **6.19** Ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· **6.20** ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. Καὶ ἀκούσας[5] αὐτοῦ πολλὰ ⸀ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

DIZIA POIS O JOÃO AO HERODES QUE: NÃO É LÍCITO A TI POSSUIR A ESPOSA/MULHER DO IRMÃO TEU. A ENTÃO HERODIAS TINHA RANCOR POR ELE E QUERIA (A) ELE MATAR E NÃO PODIA/CONSEGUIA. O POIS HERODES TEMIA O JOÃO SABENDO O HOMEM JUSTO E SANTO E PROTEGIA -O. E OUVINDO -O MUITAS (VEZES) FAZIA E COM PRAZER O OUVIA

ISSO PORQUE JOÃO DIZIA A HERODES: "NÃO TE É LÍCITO POSSUIR A MULHER DO TEU IRMÃO." HERODIAS FICOU COM ÓDIO DELE E QUERIA MATÁ-LO, MAS NÃO CONSEGUIA. PORQUANTO HERODES TEMIA JOÃO, SABENDO QUE ELE ERA JUSTO E SANTO, E O PROTEGIA. TAMBÉM O OUVIA COM FREQUÊNCIA, O FAZIA COM PRAZER.

6.21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ⸀ἐποίει

E CHEGANDO UM DIA OPORTUNO QUANDO HERODES NO ANIVERSÁRIO DELE UM JANTAR FAZIA

CHEGOU FINALMENTE UM DIA CONVENIENTE. FOI QUANDO, POR OCASIÃO DO ANIVERSÁRIO DE HERODES, ELE OFERECEU UM BANQUETE

14 καί[c] ἀκούω[viaa3s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] Ἡρῴδης[snms] φανερός[annsn] γάρ[c] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[viia3s] ὅτι[c] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] βαπτίζω[vppanms] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἐγείρω[viap3s] καί[c] διά[p] οὗτος[pdans] ἐνεργέω[vipa3p] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ἐν[p] αὐτός[ppdms]
15 ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] ὅτι[c] Ἠλίας[snms] εἰμί[vipx3s] ἄλλος[anmpn] δέ[c] λέγω[viia3p] ὅτι[c] προφήτης[snms] εἰμί[vipx3s] ὡς[b] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp]

16 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] Ἡρῴδης[snms] λέγω[viaa3s] ὅτι[c] ὅς[prams] ἐγώ[ppn-s] ἀποκεφαλίζω[viaa1s] Ἰωάννης[sams] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] αὐτός[ppnms] ἐγείρω[viap3s] ἐκ[p] νεκρός[agmpn]
17 αὐτός[ppnms] γάρ[c] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] ἀποστέλλω[vpaanms] κρατέω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] καί[c] δέω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐν[p] φυλακή[sdfs] διά[p] Ἡρῳδιάς[safs] ὁ[dafs] γυνή[safs] Φίλιππος[sgms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] αὐτός[ppafs] γαμέω[viaa3s]
18 λέγω[viia3s] γάρ[c] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] ὁ[ddms] Ἡρῴδης[sdms] ὅτι[c] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] σύ[ppd-s] ἔχω[vnpa] ὁ[dafs] γυνή[safs] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] σύ[ppg-s] 19 ὁ[dnfs] δέ[c] Ἡρῳδιάς[snfs] ἐνέχω[viia3s] αὐτός[ppdms] καί[c] θέλω[viia3s] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[vnaa] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[viin3s] 20 ὁ[dnms] γάρ[c] Ἡρῴδης[snms] φοβέομαι[viin3s] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] οἶδα[vpranms] αὐτός[ppams] ἀνήρ[sams] δίκαιος[aamsn] καί[c] ἅγιος[aamsn] καί[c] συντηρέω[viia3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἀκούω[vpaanms] αὐτός[ppgms] πολύς[aanpn] ποιέω[viia3s] καί[c] ἡδέως[b] αὐτός[ppgms] ἀκούω[viia3s]
21 καί[c] γίνομαι[vpadgfs] ἡμέρα[sgfs] εὔκαιρος[agfsn] ὅτε[b] Ἡρῴδης[snms] ὁ[ddnp] γενέσια[sdnp] αὐτός[ppgms] δεῖπνον[sans] ποιέω[viia3s]

[1]15 αλλοι M[pt], TR vs + δε M[pt]𝔈A, Cr
[2]15 εστιν ως 𝔐A vs ως 𝔈, Cr vs εστιν η ως TR
[3]16 δε M[pt]C vs + ο M[pt]ℵBA, TR Cr
[4]17 εν φυλακη 𝔐𝔈 ([5] *antes de* και A), Cr vs εν τη φυλακη TR
[5]20 ακουσας 𝔐𝔈A, TR Cr vs ακουων M[r]

14 ⸀ελεγον B vs 𝔐ℵAC 14 ⸂εγηγερται εκ νεκρων ℵB vs 𝔐; (ηγερθη εκ νεκρων C); εκ νεκρων ανεστη A) 16 ⸀ελεγεν 𝔈 vs 𝔐A
16 °ℵB vs 𝔐AC 16 ⸋¹ℵB vs 𝔐AC 16 ⸋²ℵB vs 𝔐A (απο των νεκρων C) 20 ⸀ηπορει ℵB vs 𝔐AC 21 ⸀εποιησεν 𝔈 vs 𝔐A

ὁ[ddmp] μεγιστάν[sdmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[ddmp] χιλίαρχος[sdmp] καί[c] ὁ[ddmp] πρῶτος[admpn] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] 22 καί[c] εἰσέρχομαι[vpaagfs] ὁ[dgfs] θυγάτηρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] ὁ[dgfs] Ἡρῳδιάς[sgfs] καί[c] ὀρχέομαι[vpadgfs] καί[c] ἀρέσκω[vpaagfs] ὁ[ddms] Ἡρῴδης[sdms] καί[c] ὁ[ddmp] συνανάκειμαι[vppndmp] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[ddns] κοράσιον[sdns] αἰτέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] ὅς[prans] ἐάν[c] θέλω[vspa2s] καί[c] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-s] 23 καί[c] ὀμνύω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ὅτι[c] ὅς[prans] ἐάν[c] ἐγώ[ppa-s] αἰτέω[vsaa2s] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-s] ἕως[c] ἥμισυς[agnsn] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ἐγώ[ppg-s] 24 ὁ[dnfs] δέ[c] ἐξέρχομαι[vpaanfs] λέγω[viaa3s] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgfs] τίς[ptans] αἰτέω[vifm1s] ὁ[dnfs] δέ[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] 25 καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanfs] εὐθέως[b] μετά[p] σπουδή[sgfs] πρός[p] ὁ[dams] βασιλεύς[sams] αἰτέω[viam3s] λέγω[vppanfs] θέλω[vipa1s] ἵνα[c] ἐγώ[ppd-s] δίδωμι[vsaa2s] ἐξαυτῆς[b] ἐπί[p] πίναξ[sdfs] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] 26 καί[c] περίλυπος[anmsn] γίνομαι[vpadnms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] διά[p] ὁ[damp] ὅρκος[samp] καί[c] ὁ[damp] συνανάκειμαι[vppnamp] οὐ[l] θέλω[viaa3s] αὐτός[ppafs] ἀθετέω[vnaa] 27 καί[c] εὐθέως[b] ἀποστέλλω[vpaanms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] σπεκουλάτωρ[sams] ἐπιτάσσω[viaa3s] φέρω[vnap] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] δέ[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] ἀποκεφαλίζω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] φυλακή[sdfs] 28 καί[c] φέρω[viaa3s] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] πίναξ[sdfs] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppafs] ὁ[ddns] κοράσιον[sdns] καί[c] ὁ[dnns] κοράσιον[snns] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppafs] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgfs] 29 καί[c] ἀκούω[vpaanmp]

τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
AOS NOBRES/DIGNITÁRIOS DELE E AOS ALTOS OFICIAIS E
À NOBREZA REAL, AOS SEUS OFICIAIS MAIS GRADUADOS E

τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 6.22 καὶ εἰσελθούσης
AOS PRINCIPAIS DA GALILÉIA E TENDO ENTRADO
AOS PRINCIPAIS VULTOS DA GALILÉIA. ENTÃO

τῆς θυγατρὸς ⸂αὐτῆς τῆς⸃ Ἡρῳδιάδος καὶ
A FILHA DELA A DE HERODIAS/HERODÍADES E
A FILHA DE HERODIAS ENTROU ALI E

ὀρχησαμένης ⸂καὶ ἀρεσάσης⸃ τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς
TENDO DANÇADO E TENDO AGRADADO AO HERODES E AOS
DANÇOU, E TENDO AGRADADO A HERODES E AOS

συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,
CONVIDADOS/CONVIVAS DISSE O REI À GAROTA/JOVEM
CONVIDADOS, DISSE O REI À JOVEM:

"Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι." 6.23
PEDE- -ME O QUE — QUISERES E DAREI A TI
"PEDE-ME O QUE QUISERES, E EU TE DAREI."

Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ⊤ ⸀ὅτι "⸀Ὃ ἐάν με αἰτήσῃς
E JUROU- -LHE QUE/: O QUE — ME PEDIRES
E REPETIU A PROMESSA COM JURAMENTO: "SEJA O QUE FOR QUE PEDIRES

δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου."
DAREI A TI ATÉ (A) METADE DO REINO MEU
TE DAREI, ATÉ A METADE DO MEU REINO."

6.24 ⸀Ἡ δὲ⸃ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς,
A(ELA) ENTÃO SAINDO DISSE À MÃE DELA
A JOVEM RETIROU-SE E PERGUNTOU À SUA MÃE:

"Τί ⸀αἰτήσομαι?"
O QUE PEDIREI
"QUE DEVO PEDIR?"

Ἡ δὲ εἶπε, "Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
A(ELA) ENTÃO DISSE A CABEÇA DE JOÃO O
"A CABEÇA DE JOÃO BATISTA", RESPONDEU-LHE A MÃE.

⸀βαπτιστοῦ!"
BATISTA

6.25 Καὶ εἰσελθοῦσα •εὐθέως μετὰ σπουδῆς
E ENTRANDO IMEDIATAMENTE COM PRESSA
TORNANDO A ENTRAR, IMEDIATAMENTE FOI DEPRESSA

πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο, λέγουσα, "Θέλω ἵνα
PERANTE O REI PEDIU DIZENDO QUERO QUE
À PRESENÇA DO REI E LHE PEDIU: "QUERO QUE

⸉μοι δῷς ἐξαυτῆς⸊ ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
ME DÊS IMEDIATAMENTE SOBRE UM PRATO A CABEÇA
NESTE MOMENTO ME TRAGAM NUM PRATO A CABEÇA

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ."
DE JOÃO O BATISTA/BATIZADOR
DE JOÃO BATISTA."

6.26 Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς,
E MUITO TRISTE TENDO FICADO O REI
MUITO ENTRISTECIDO, MAS

διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ⸀συνανακειμένους οὐκ
EM RAZÃO DE OS JURAMENTOS E OS CONVIDADOS/CONVIVAS NÃO
POR CAUSA DO JURAMENTO E DA PRESENÇA DOS CONVIDADOS, O REI NÃO

ἠθέλησεν ⸉αὐτὴν ἀθετῆσαι.⸊ 6.27 Καὶ •εὐθέως
QUIS (A) ELA NEGAR (O PEDIDO)/RECUSAR E IMEDIATAMENTE
QUIS NEGAR-LHE O PEDIDO.

ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα[1] ἐπέταξεν
TENDO ENVIADO O REI UM EXECUTOR ORDENOU
POR ISSO ENVIOU IMEDIATAMENTE UM CARRASCO, ORDENANDO-LHE

⸀ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ⸀Ὁ δὲ⸃ ἀπελθὼν
SER TRAZIDA A CABEÇA DELE O(ELE) ENTÃO TENDO SAÍDO
QUE TROUXESSE A CABEÇA DE JOÃO. O CARRASCO SAIU,

ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 6.28 καὶ
DECAPITOU- -O EM A PRISÃO E
DECAPITOU JOÃO NO CÁRCERE,

ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν
TROUXE A CABEÇA DELE SOBRE UM PRATO E DEU-
TROUXE A CABEÇA DELE NUM PRATO E A DEU

αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν
-A À GAROTA/JOVEM E A GAROTA/JOVEM DEU-
À JOVEM. ESTA, POR SUA VEZ, DEU-A

αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 6.29 Καὶ ἀκούσαντες
-A À MÃE DELA E TENDO OUVIDO
À SUA MÃE. INFORMADOS DISSO,

à nobreza real, aos seus oficiais mais graduados e aos principais vultos da Galiléia. **22** Então a filha de Herodias entrou ali e dançou, e, tendo agradado a Herodes e aos convidados, disse o rei à jovem: "Pede-me o que quiseres, e eu te darei." **23** E repetiu a promessa com juramento: "Seja o que for que pedires te darei, até a metade do meu reino."

24 A jovem retirou-se e perguntou à sua mãe: "Que devo pedir?"

"A cabeça de João Batista", respondeu-lhe a mãe.

25 Tornando a entrar, imediatamente foi depressa à presença do rei e lhe pediu: "Quero que neste momento me tragam num prato a cabeça de João Batista."

26 Muito entristecido, mas, por causa do juramento e da presença dos convidados, o rei não quis negar-lhe o pedido. **27** Por isso enviou imediatamente um carrasco, ordenando-lhe que trouxesse a cabeça de João. O carrasco saiu, decapitou João no cárcere, **28** trouxe a cabeça dele num prato e a deu à jovem. Esta, por sua vez, deu-a à sua mãe. **29** Informados disso,

[1] 27 σπεκουλατορα 𝔐ℵBA, Cr vs σπεκουλατωρα 𝔐ʳ, TR

22 ⸂αυτου ℵB vs 𝔐AC 22 ⸂ηρεσεν 𝔈 vs 𝔐𝔓[45]A 23 ⊤πολλα 𝔓[45], [Cr] vs 𝔐ℵBA 23 ⸀ο τι (*ου οτι*) 𝔓[45]B vs 𝔐ℵA
24 ⸀και ℵB vs 𝔐AC 24 ⸀αιτησωμαι 𝔈A vs 𝔐 24 ⸀βαπτιζοντος ℵB vs 𝔐AC 25 •ευθυς 𝔓[45vid]𝔈 vs 𝔐A
25 ⸉321 𝔈 vs 𝔐A 26 ⸀ανακειμενους B vs 𝔐ℵAC*[vid] 26 ⸉𝔈 vs 𝔐A 27 •ευθυς 𝔈 vs 𝔐A 27 ⸀ενεγκαι (ℵ)BC vs 𝔐A
27 ⸀και BC vs 𝔐A; (-ο δε, *versículo* 27, *até* την κεφαλην αυτου, *versículo* 28 ℵ)

os discípulos de João vieram, levaram seu corpo e o depositaram num sepulcro.

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα
OS DISCÍPULOS DELE VIERAM E TOMARAM O CORPO
OS DISCÍPULOS DE JOÃO VIERAM, LEVARAM SEU CORPO
αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν[1] μνημείῳ.
DELE E PUSERAM- -NO EM UM SEPULCRO
E O DEPOSITARAM NUM SEPULCRO.

ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἔρχομαι[viaa3p] καί[c] αἴρω[viaa3p] ὁ[dans] πτῶμα[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] τίθημι[viaa3p] αὐτός[ppans] ἐν[p] μνημεῖον[sdns]

Jesus alimenta os cinco mil

(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jo 6.1-14)

30 Nesse ínterim, os apóstolos se reuniram a Jesus e lhe relataram tudo quanto tinham feito e ensinado. **31** Como havia muita gente indo e vindo, de modo que eles nem tinham folga para comer, Jesus lhes disse: "Vinde, somente vós, a um lugar deserto e descansai um pouco." **32** Então partiram, somente eles, no barco, e foram a um lugar deserto. **33** Aconteceu, porém, que muitos dos que os viram partir o reconheceram, correram para lá, de muitas cidades, e os precederam, e se juntaram diante dele. **34** Saindo do barco, Jesus viu uma grande multidão, e encheu-se de compaixão por eles, porque pareciam ovelhas sem pastor; e se pôs a ensinar-lhes muitas coisas.

35 Como ia ficando tarde, seus discípulos se aproximaram dele e lhe disseram: "Este lugar é despovoado e já é tarde. **36** Despede-os, para que possam ir aos

6.30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν
E REÚNEM-SE OS APÓSTOLOS JUNTO A O
NESSE ÍNTERIM, OS APÓSTOLOS SE REUNIRAM A
Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, °καὶ ὅσα
JESUS E ANUNCIARAM- -LHE TUDO E TUDO QUE
JESUS E LHE RELATARAM TUDO QUANTO
ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. **6.31** Καὶ ⸀¹εἶπεν
FIZERAM E TUDO QUE ENSINARAM E DISSE-
TINHAM FEITO E ENSINADO.
αὐτοῖς, "Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς
-LHES VINDE VÓS MESMOS EM PARTICULAR PARA
COMO
ἔρημον τόπον καὶ ⸀²ἀναπαύεσθε ὀλίγον." Ἦσαν
DESERTO LUGAR E DESCANSAI UM POUCO ERAM
HAVIA MUITA GENTE INDO E VINDO, DE MODO QUE ELES NEM TINHAM FOLGA PARA COMER, JESUS LHES DISSE:
γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
POIS OS QUE VINHAM E OS QUE IAM MUITOS E
"VINDE, SOMENTE VÓS, A UM LUGAR DESERTO E DESCANSAI UM POUCO."
οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.[2] **6.32** Καὶ ἀπῆλθον[3] ⸂εἰς
NEM PARA COMER TINHAM FOLGA E PARTIRAM PARA
ENTÃO PARTIRAM,
ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ⸃ κατ' ἰδίαν. **6.33** Καὶ
DESERTO LUGAR NO BARCO EM PARTICULAR E
SOMENTE ELES, NO BARCO, E FORAM A UM LUGAR DESERTO.
εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας[4], καὶ ἐπέγνωσαν °αὐτὸν
VIRAM- -NOS SAINDO E RECONHECERAM- -NO
ACONTECEU, PORÉM, QUE MUITOS DOS QUE OS VIRAM PARTIR O RECONHECERAM,
πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
MUITOS E A PÉ/POR TERRA DE TODAS AS CIDADES
CORRERAM PARA LÁ, DE MUITAS CIDADES,
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς ⸋καὶ
CORRERAM/ACORRERAM PARA ALI E PRECEDERAM- -NOS E
E OS PRECEDERAM, E
συνῆλθον πρὸς αὐτόν.⸌ **6.34** Καὶ ἐξελθὼν ⸂εἶδεν
JUNTARAM-SE A ELE E SAINDO VIU
SE JUNTARAM DIANTE DELE. SAINDO DO BARCO, JESUS VIU
ὁ Ἰησοῦς⸃ πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
O JESUS GRANDE MULTIDÃO E ENCHEU-SE DE COMPAIXÃO POR
UMA GRANDE MULTIDÃO, E ENCHEU-SE DE COMPAIXÃO POR
⸀αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
ELES PORQUE ERAM COMO OVELHAS NÃO TENDO PASTOR
ELES, PORQUE PARECIAM OVELHAS SEM PASTOR
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
E COMEÇOU A ENSINÁ- -LOS MUITAS COUSAS
E SE PÔS A ENSINAR-LHES MUITAS COISAS.

6.35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης,
E JÁ HORA TARDIA/MUITA TENDO FICADO
COMO IA FICANDO TARDE,
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸀λέγουσιν
APROXIMANDO-SE -LHE OS DISCÍPULOS DELE DIZEM
SEUS DISCÍPULOS SE APROXIMARAM DELE E LHE DISSERAM
ὅτι "Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή.
QUE/: DESPOVOADO É O LUGAR E JÁ HORA TARDIA/MUITA
: "ESTE LUGAR É DESPOVOADO E JÁ É TARDE.
6.36 Ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς
DESPEDE- -OS PARA QUE INDO PARA AS
DESPEDE-OS, PARA QUE POSSAM IR AOS

30 καί[c] συνάγω[vipp3p] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] ἀπαγγέλλω[viaa3p] αὐτός[ppdms] πᾶς[aanpn] καί[c] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa3p] καί[c] ὅσος[pcanp] διδάσκω[viaa3p] **31** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] δεῦτε[vmvx2p] σύ[ppn-p] αὐτός[ppnmp] κατά[p] ἴδιος[aafsn] εἰς[p] ἔρημος[aamsn] τόπος[sams] καί[c] ἀναπαύω[vmpm2p] ὀλίγος[b] εἰμί[viix3p] γάρ[c] ὁ[dnmp] ἔρχομαι[vppnmp] καί[c] ὁ[dnmp] ὑπάγω[vppanmp] πολύς[anmpn] καί[c] οὐδέ[b] ἐσθίω[vnaa] εὐκαιρέω[viia3p] **32** καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ἔρημος[aamsn] τόπος[sams] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] κατά[p] ἴδιος[aafsn] **33** καί[c] ὁράω[viaa3p] αὐτός[ppamp] ὑπάγω[vppaamp] καί[c] ἐπιγινώσκω[viaa3p] αὐτός[ppams] πολύς[anmpn] καί[c] πεζῇ[b] ἀπό[p] πᾶς[agfpn] ὁ[dgfp] πόλις[sgfp] συντρέχω[viaa3p] ἐκεῖ[b] καί[c] προέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppamp] καί[c] συνέρχομαι[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] **34** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] ὁράω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πολύς[aamsn] ὄχλος[sams] καί[c] σπλαγχνίζομαι[viao3s] ἐπί[p] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] εἰμί[viix3p] ὡς[b] πρόβατον[snnp] μή[l] ἔχω[vppannp] ποιμήν[sams] καί[c] ἄρχω[viad3s] διδάσκω[vnpa] αὐτός[ppamp] πολύς[aanpn] **35** καί[c] ἤδη[b] ὥρα[sgfs] πολύς[agfsn] γίνομαι[vpadgfs] προσέρχομαι[vpaanmp] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] λέγω[vipa3p] ὅτι[c] ἔρημος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] τόπος[snms] καί[c] ἤδη[b] ὥρα[snfs] πολύς[anfsn] **36** ἀπολύω[vmaa2s] αὐτός[ppamp] ἵνα[c] ἀπέρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[damp]

[1] 29 εν 𝔐𝕮A Cr vs + τω TR
[2] 31 ευκαιρουν M𝔑BA, Cr vs ηυκαιρουν C, TR
[3] 32 απηλθον M𝔑BA, TR Cr vs απηλθεν M[1]
[4] 33 υπαγοντας 𝔐𝔑BA, Cr vs + οι οχλοι TR

30 °𝕮 vs MA 31 ⸀¹λεγει 𝕮 vs 𝔐A 31 ⸀²αναπαυσασθε BA (C) vs 𝔐 (𝔑)
32 ⸂εν τω πλοιω εις ερημον τοπον B (-τω 𝔑) vs 𝔐A 33 °B vs M (αυτους 𝔑A)
33 ⸋𝔑B vs 𝔐 (και συνεδραμον προς αυτον A) 34 ⸂1𝔑B vs M (231 A) 34 ⸀αυτους 𝔑B vs 𝔐A 35 ⸀ελεγον 𝔑B vs 𝔐A

κύκλω[sdms] ἀγρός[samp] καί[c] κώμη[safp] ἀγοράζω[vsaa3p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἄρτος[samp] τίς[ptans] γάρ[c] ἐσθίω[vsaa3p] οὐ[1] ἔχω[vipa3p]
37 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] δίδωμι[vmaa2p] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] ἐσθίω[vnaa] καί[c] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ἀπέρχομαι[vpaanmp] ἀγοράζω[vsaa1p] δηνάριον[sgnp] διακόσιοι[agnpn] ἄρτος[samp] καί[c] δίδωμι[vsaa1p] αὐτός[ppdmp] ἐσθίω[vnaa]

38 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] πόσος[poamp] ἄρτος[samp] ἔχω[vipa2p] ὑπάγω[vmpa2p] καί[c] ὁράω[vmaa2p] καί[c] γινώσκω[vpaanmp] λέγω[vipa3p] πέντε[ai--n] καί[c] δύο[ai--n] ἰχθύς[samp]
39 καί[c] ἐπιτάσσω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀνακλίνω[vnaa] πᾶς[aampn] συμπόσιον[sanp] συμπόσιον[sanp] ἐπί[p] ὁ[ddms] χλωρός[admsn] χόρτος[sdms] **40** καί[c] ἀναπίπτω[viaa3p] πρασιά[snfp] πρασιά[snfp] ἀνά[p] ἑκατόν[ai--n] καί[c] ἀνά[p] πεντήκοντα[ai--n] **41** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[damp] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] καί[c] ὁ[damp] δύο[ai--n] ἰχθύς[samp] ἀναβλέπω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] εὐλογέω[viaa3s] καί[c] κατακλάω[viaa3s] ὁ[damp] ἄρτος[samp] καί[c] δίδωμι[viia3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] παρατίθημι[vsaa3p] αὐτός[ppdmp] καί[c] ὁ[damp] δύο[ai--n] ἰχθύς[samp] μερίζω[viaa3s] πᾶς[admpn] **42** καί[c] ἐσθίω[viaa3p] πᾶς[anmpn] καί[c] χορτάζω[viap3p] **43** καί[c] αἴρω[viaa3p] κλάσμα[sgnp] δώδεκα[ai--n] κόφινος[samp] πλήρης[aampn] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἰχθύς[sgmp] **44** καί[c] εἰμί[viix3p] ὁ[dnmp] ἐσθίω[vpaanmp] ὁ[damp] ἄρτος[samp] πεντακισχίλιοι[anmpn] ἀνήρ[snmp]

45 καί[c] εὐθέως[b] ἀναγκάζω[viaa3s] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] ἐμβαίνω[vnaa] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] καί[c] προάγω[vnpa] εἰς[p] ὁ[dans]

κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
AO REDOR CAMPOS E POVOADO COMPREM PARA SI MESMOS
CAMPOS E AOS POVOADOS VIZINHOS E COMPREM PÃES PARA

⸀ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν."
PÃES O QUE DE FATO POSSAM COMER NÃO TÊM/POSSUEM
ELES. POIS ELES NÃO TÊM O QUE COMER."

6.37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, "Δότε
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES DAI-
MAS EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: "DAI-LHES

αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν."
-LHES VÓS DE COMER
VÓS DE COMER."

Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, "Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
E DIZEM- -LHE TENDO IDO COMPRAREMOS
ENTÃO LHE PERGUNTARAM: "DEVEMOS IR COMPRAR

δηναρίων διακοσίων[1] ἄρτους καὶ ⸀δῶμεν αὐτοῖς
POR DENÁRIOS DUZENTOS PÃES E DAREMOS A ELES
DUZENTOS DENÁRIOS DE PÃO PARA DAR-LHES

φαγεῖν?"
DE COMER
DE COMER?"

6.38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, "Πόσους ἄρτους
O(ELE) ENTÃO DIZ PARA ELES QUANTOS PÃES
"QUANTOS PÃES TENDES?", PERGUNTOU JESUS.

ἔχετε? Ὑπάγετε °καὶ ἴδετε."
TENDES IDE E VEDE
"IDE VERIFICAR."

Καὶ γνόντες λέγουσι, "Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας."
E DESCOBRINDO DIZEM CINCO E DOIS PEIXES
VERIFICARAM E DISSERAM: "CINCO PÃES E DOIS PEIXES."

6.39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας
E ORDENOU- -LHES ASSENTAR(EM)-SE TODOS
ENTÃO ORDENOU QUE TODOS OS QUE FORMAVAM A MULTIDÃO SE ASSENTASSEM

συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. **6.40**
GRUPOS EM GRUPOS SOBRE A VERDE GRAMÍNEA/RELVA
EM GRUPOS NA GRAMA VERDE.

Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ⸂¹ἀνὰ ἑκατὸν καὶ
E ASSENTARAM-SE GRUPOS EM GRUPOS CADA CEM E
SE ASSENTARAM EM GRUPOS DE CEM E

⸂²ἀνὰ πεντήκοντα. **6.41** Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε
CADA CINQÜENTA E TOMANDO OS CINCO
DE CINQÜENTA. TOMANDO ENTÃO OS CINCO

ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
PÃES E OS DOIS PEIXES ERGUENDO OS OLHOS PARA O
PÃES E OS DOIS PEIXES, JESUS OLHOU PARA O

οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους
CÉU DEU GRAÇAS E PARTIU OS PÃES
CÉU, DEU GRAÇAS, PARTIU OS PÃES

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς °αὐτοῦ ἵνα ⸀παραθῶσιν
E DEU AOS DISCÍPULOS DELE PARA QUE SERVISSEM
E OS DEU A SEUS DISCÍPULOS PARA QUE OS DISTRIBUÍSSEM

αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι. **6.42**
A ELES E OS DOIS PEIXES REPARTIU ENTRE TODOS
AO POVO; TAMBÉM REPARTIU OS DOIS PEIXES ENTRE TODOS.

Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. **6.43** Καὶ
E COMERAM TODOS E FORAM SACIADOS/FICARAM SATISFEITOS E
TODOS COMERAM E FICARAM SATISFEITOS. E

ἦραν ⸀κλασμάτων δώδεκα ⸀κοφίνους πλήρεις⸃ καὶ
RECOLHERAM D(OS) PEDAÇOS DOZE CESTOS CHEIOS E
OS DISCÍPULOS RECOLHERAM DOZE CESTOS CHEIOS DE PEDAÇOS DOS PÃES E

ἀπὸ τῶν ἰχθύων. **6.44** Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες
DE OS PEIXES E ERAM OS QUE COMERAM
DOS PEIXES. OS QUE COMERAM DOS PÃES FORAM

τοὺς ἄρτους[2] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
OS PÃES CINCO MIL HOMENS
CINCO MIL HOMENS.

---

campos e aos povoados vizinhos e comprem pães para eles. Pois eles não têm o que comer."

37 Mas em resposta Jesus lhes disse: "Dai-lhes vós de comer."

Então lhe perguntaram: "Devemos ir comprar duzentos denários de pão para dar-lhes de comer?"

38 "Quantos pães tendes?" perguntou Jesus. "Ide verificar."

Verificaram e disseram: "Cinco pães e dois peixes." **39** Então ordenou que todos os que formavam a multidão se assentassem em grupos na grama verde. **40** E se assentaram em grupos de cem e de cinqüenta. **41** Tomando então os cinco pães e os dois peixes, Jesus olhou para o céu, deu graças, partiu os pães e os deu a seus discípulos para que os distribuíssem ao povo; também repartiu os dois peixes entre todos. **42** Todos comeram e ficaram satisfeitos. **43** E os discípulos recolheram doze cestos cheios de pedaços dos pães e dos peixes. **44** Os que comeram dos pães foram cinco mil homens.

Jesus caminha sobre o mar

(Mt 14.22-33; Jo 6.15-21)

6.45 Καὶ •εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
E LOGO COMPELIU/OBRIGOU OS DISCÍPULOS DELE
LOGO DEPOIS JESUS FEZ COM QUE OS SEUS DISCÍPULOS

ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ
A EMBARCAR EM O BARCO E A IR ADIANTE PARA O
ENTRASSEM NO BARCO E SEGUISSEM ADIANTE DELE, ATRAVESSANDO PARA O

45 Logo depois Jesus fez com que os seus discípulos entrassem no barco e seguissem adiante dele, atravessando para o

---

[1]**37** δηναριων διακοσιων 𝔐ℵBA, Cr vs διακοσιων δηναριων TR
[2]**44** τους αρτου 𝔐BA, [Cr] vs τους αρτου ωσει TR vs ως ℵ vs - 𝔓45

36 ⸀τι φαγωσιν 𝔓45B (+βρωματα *antes de* τι ℵ) vs 𝔐A **37** ⸀δωσομεν 𝔓45BA vs 𝔐; (δωσωμεν ℵ) **38** °ℵB vs 𝔐A
40 ⸂¹²κατα ℵB vs 𝔐A; (-ανα¹ *até* πεντηκοντα 𝔓45) **41** °ℵB 𝔐 𝔓45A, [Cr] **41** ⸀παρατιθωσιν ℵ*B vs 𝔐𝔓45A
43 ⸀κλασματα 𝔓45B vs 𝔐ℵA **43** ⸀κοφινων πληρωματα 𝔓45ℵB vs 𝔐A **45** •ευθυς ℵB vs 𝔐A

outro lado até Betsaida, enquanto despedia a multidão. **46** Depois que a despediu, subiu ao monte para orar. **47** Quando foi chegando a noite, o barco estava no meio do mar, e ele estava sozinho em terra. **48** Jesus viu que eles remavam com dificuldade, porque o vento soprava contra eles. Na quarta vigília da noite, ei-lo que vem rumo a eles andando sobre o mar, e já se dispunha a passar adiante deles. **49** Vendo-o andar sobre o mar, pensaram estar vendo um fantasma, e gritaram, **50** pois todos ficaram aterrorizados ao vê-lo. Mas logo Jesus lhes disse: "Coragem! Sou eu; não temais." **51** Subiu então para junto deles, no barco, e o vento amainou. E eles ficaram extremamente admirados e maravilhados, **52** porquanto não tinham compreendido nada do que se dera com os pães; na verdade, o coração deles estava endurecido.

πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ[1] τὸν
OUTRA MARGEM PARA BETSAIDA ATÉ QUE ELE DESPEDISSE A
OUTRO LADO ATÉ BETSAIDA, ENQUANTO DESPEDIA A

ὄχλον. **6.46** Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς
MULTIDÃO E DESPEDINDO A ELES FOI PARA
MULTIDÃO. DEPOIS QUE A DESPEDIU, SUBIU AO

τὸ ὄρος προσεύξασθαι. **6.47** Καὶ ὀψίας γενομένης,
O MONTE PARA ORAR E (A) TARDE TENDO CHEGADO
MONTE PARA ORAR. QUANDO FOI CHEGANDO A NOITE,

ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς
ESTAVA O BARCO EM (O) MEIO DO MAR E ELE
O BARCO ESTAVA NO MEIO DO MAR, E ELE ESTAVA

μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. **6.48** Καὶ ⸀εἶδεν αὐτοὺς
SÓ/SOZINHO SOBRE A TERRA E VIU ELES
SOZINHO EM TERRA. JESUS VIU QUE ELES

βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
FUSTIGADOS/ATORMENTADOS EM O REMAR(EM) ERA POIS O VENTO
REMAVAM COM DIFICULDADE, PORQUE O VENTO SOPRAVA

ἐναντίος αὐτοῖς. ⸋Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν
CONTRÁRIO A ELES E POR VOLTA DE (A) QUARTA VIGÍLIA (3 A 6 H)
CONTRA ELES. NA QUARTA VIGÍLIA

τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ
DA NOITE ELE VEM A ELES ANDANDO SOBRE
DA NOITE, EI-LO QUE VEM RUMO A ELES ANDANDO SOBRE

τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
O MAR E PRETENDIA PASSA- -LOS
O MAR, JÁ SE DISPUNHA A PASSAR ADIANTE DELES.

6.49 Οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν ⸉περιπατοῦντα ἐπὶ
OS/(ELES) PORÉM VENDO- -O ANDANDO SOBRE
VENDO-O ANDAR SOBRE

τῆς θαλάσσης,⸊[2] ἔδοξαν ⸂φάντασμα εἶναι⸃, καὶ
O MAR PENSARAM UM FANTASMA SER E
O MAR, PENSARAM ESTAR VENDO UM FANTASMA, E

ἀνέκραξαν· **6.50** πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ
GRITARAM TODOS DE FATO O VIRAM E
GRITARAM, POIS TODOS FICARAM ATERRORIZADOS

ἐταράχθησαν. ⸂Καὶ εὐθέως⸃ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν,
FICARAM ATERRORIZADOS E LOGO FALOU COM ELES
AO VÊ-LO. MAS LOGO JESUS LHES DISSE:

καὶ λέγει αὐτοῖς, "Θαρσεῖτε! Ἐγώ εἰμι· μὴ
E DIZ PARA ELES ÂNIMO/CORAGEM EU SOU NÃO
"CORAGEM! SOU EU; NÃO

φοβεῖσθε." **6.51** Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ
TEMAIS E SUBIU JUNTO A ELES EM O
TEMAIS." SUBIU ENTÃO PARA JUNTO DELES, NO

πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ⸋[1]ἐκ
BARCO E AMAINOU/DIMINUIU O VENTO E MUITO EM
BARCO, E O VENTO AMAINOU.

περισσοῦ⸌ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο ⸋[2]καὶ ἐθαύμαζον.⸌
EXCESSO/EXTREMO EM SI MESMOS ESTAVAM ESTUPEFATOS E ESTAVAM MARAVILHADOS
ELES FICARAM EXTREMAMENTE ADMIRADOS E MARAVILHADOS,

6.52 Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ⸂ἦν
NÃO DE FATO COMPREENDERAM ACERCA DE OS PÃES ESTAVA
PORQUANTO NÃO TINHAM COMPREENDIDO NADA DO QUE SE DERA COM OS PÃES;

γὰρ⸃ αὐτῶν ἡ καρδία[2] πεπωρωμένη.
DE FATO DELES O CORAÇÃO ENDURECIDO/INSENSÍVEL
NA VERDADE, O CORAÇÃO DELES ESTAVA ENDURECIDO.

πέραν[b] πρός[P] Βηθσαϊδά[np] ἕως[c] αὐτός[ppnms] ἀπολύω[vsaa3s] ὁ[dams] ὄχλος[sams] **46** καί[c] ἀποτάσσω[vpamnms] αὐτός[ppdmp] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dans] ὄρος[sans] προσεύχομαι[vnad] **47** καί[c] ὄψιος[agfsn] γίνομαι[vpadgfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] πλοῖον[snns] ἐν[P] μέσος[adnsn] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] καί[c] αὐτός[ppnms] μόνος[anmsn] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **48** καί[c] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppamp] βασανίζω[vpppamp] ἐν[P] ὁ[ddns] ἐλαύνω[vnpa] εἰμί[viix3s] γάρ[c] ὁ[dnms] ἄνεμος[snms] ἐναντίος[anmsn] αὐτός[ppdmp] καί[c] περί[P] τέταρτος[aafsn] φυλακή[safs] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] περιπατέω[vppanms] ἐπί[P] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] καί[c] θέλω[viia3s] παρέρχομαι[vnaa] αὐτός[ppamp] **49** ὁ[dnmp] δέ[c] ὁράω[vpaanmp] αὐτός[ppams] περιπατέω[vppaams] ἐπί[P] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] δοκέω[viaa3p] φάντασμα[snns] εἰμί[vnpx] καί[c] ἀνακράζω[viaa3p] **50** πᾶς[anmpn] γάρ[c] αὐτός[ppams] ὁράω[viaa3p] καί[c] ταράσσω[viap3p] καί[c] εὐθέως[b] λαλέω[viaa3s] μετά[P] αὐτός[ppgmp] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] θαρσέω[vmpa2p] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] μή[l] φοβέομαι[vmpn2p] **51** καί[c] ἀναβαίνω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dans] πλοῖον[sans] καί[c] κοπάζω[viaa3s] ὁ[dnms] ἄνεμος[snms] καί[c] λίαν[b] ἐκ[P] περισσός[agnsn] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἐξίστημι[viim3p] καί[c] θαυμάζω[viia3p] **52** οὐ[l] γάρ[c] συνίημι[viaa3p] ἐπί[P] ὁ[ddmp] ἄρτος[sdmp] εἰμί[viix3s] γάρ[c] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] πωρόω[vprpnfs]

Muitos tocam em Jesus e são curados

(Mt 14.34-36)

53 Concluída a travessia, chegaram à costa na altura de Genezaré, e ali atracaram. **54** Assim que desembarcaram, as pessoas logo o reconheceram, **55** e, percorrendo toda aquela região, puseram-se

6.53 Καὶ διαπεράσαντες ⸉ἦλθον ἐπὶ τὴν
E TERMINADA A TRAVESSIA FORAM PARA A
CONCLUÍDA A TRAVESSIA, CHEGARAM À

γῆν⸊[2] ⸆ Γεννησαρὲτ[3] καὶ προσωρμίσθησαν. **6.54**
TERRA DE GENESARÉ E ANCORARAM/ATRACARAM
COSTA NA ALTURA DE GENEZARÉ, E ALI ATRACARAM.

Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, •εὐθέως
E SAINDO ELES DE O BARCO LOGO
ASSIM QUE DESEMBARCARAM, AS PESSOAS LOGO

ἐπιγνόντες αὐτόν, **6.55** ⸀[1]περιδραμόντες ὅλην
RECONHECERAM- -NO CORRENDO ELES/PERCORRENDO TODA
O RECONHECERAM, E, PERCORRENDO TODA

τὴν ⸀[2]περίχωρον ἐκείνην ⸆ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
A CIRCUNVIZINHANÇA AQUELA COMEÇARAM SOBRE AS
AQUELA REGIÃO, PUSERAM-SE

53 καί[c] διαπεράω[vpaanmp] ἔρχομαι[viaa3p] ἐπί[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] Γεννησαρέτ[np] καί[c] προσορμίζω[viap3p] **54** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] ἐκ[P] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] εὐθέως[b] ἐπιγινώσκω[vpaanmp] αὐτός[ppams] **55** περιτρέχω[vpaanmp] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] περίχωρος[aafsn] ἐκεῖνος[pdafs] ἄρχω[viad3p] ἐπί[P] ὁ[ddmp]

[1]45 απολυση MA, TR vs απολυσει M[r] vs απολυει ℵB, Cr
[2]52 αυτων η καρδια 𝔐ℵBA Cr vs η καρδια αυτων TR
[3]53 Γεννησαρετ M[pt]ℵA, TR Cr vs Γενησαρετ M[pt] vs Γεννησαρεθ M[pt]B*

48 ⸀ιδων ℵB vs 𝔐𝔭[45vid]A 48 ⸋ℵB vs 𝔐A 49 ⸉2-41 ℵB vs 𝔐A 49 ⸂οτι φαντασμα εστιν ℵB vs 𝔐A
50 ⸂ο δε ευθυς ℵB vs 𝔐A 51 ⸋[1]ℵB vs 𝔐A, [Cr] 51 ⸋[2]ℵB vs 𝔐A 52 ⸂αλλ ην ℵB vs 𝔐A 53 ⸉2-41 ℵB vs 𝔐A
53 ⸆εις ℵB vs 𝔐A 54 •ευθυς ℵB vs 𝔐A 55 ⸀[1]περιεδραμον ℵB vs 𝔐A 55 ⸀[2]χωραν ℵB vs 𝔐A 55 ⸆και ℵB vs 𝔐A

κράβαττος[sdmp] ὁ[damp] κακῶς[b] ἔχω[vppaamp] περιφέρω[vnpa] ὅπου[b] ἀκούω[viia3p] ὅτι[c] ἐκεῖ[b] εἰμί[vipx3s] **56** καί[c] ὅπου[b] ἄν[l] εἰσπορεύομαι[viin3s] εἰς[p] κώμη[safp] ἤ[l] πόλις[safp] ἤ[l] ἀγρός[samp] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἀγορά[sdfp] τίθημι[viia3p] ὁ[damp] ἀσθενέω[vppaamp] καί[c] παρακαλέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] κἄν[l] ὁ[dgns] κράσπεδον[sgns] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] αὐτός[ppgms] ἅπτω[vsam3p] καί[c] ὅσος[pcnmp] ἄν[l] ἅπτω[viin3p] αὐτός[ppgms] σῴζω[viip3p]

κραββάτοις[1] τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν
MACAS OS MAL ESTANDO/TENDO A LEVAR/CARREGAR
A LEVAR ENFERMOS EM MACAS

ὅπου ἤκουον ὅτι °ἐκεῖ ἐστι. **6.56** Καὶ ὅπου
PARA ONDE OUVIAM QUE ALI ELE ESTÁ E POR ONDE
PARA ONDE OUVIAM QUE ELE ESTAVA. EM TODOS OS LUGARES ONDE

ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ ᵀ¹ πόλεις ἢ
— ENTRASSE EM ALDEIAS/VILAS OU CIDADES OU
ENTRAVA, ALDEIAS OU CIDADES OU

ᵀ² ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ⸀¹ἐτίθουν τοὺς
CAMPOS EM AS PRAÇAS COLOCAVAM OS
VILAS RURAIS, COLOCAVAM NAS PRAÇAS OS

ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν
ENFERMOS/DOENTES E SUPLICAVAM (A) ELE QUE PELO MENOS
ENFERMOS, E LHE PEDIAM PERMISSÃO PARA AO MENOS

τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται. Καὶ
A BORDA/FRANJA DA VESTE/MANTO DELE TOCASSEM E
TOCAR NA BORDA DO SEU MANTO. E

ὅσοι ἂν ⸀²ἥπτοντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
QUANTOS — TOCAVAM- -NA/-NO ERAM CURADOS
TODOS OS QUE NELE TOCAVAM ERAM CURADOS.

a levar enfermos em macas para onde ouviam que ele estava. **56** Em todos os lugares onde entrava, aldeias ou cidades ou vilas rurais, colocavam nas praças os enfermos, e lhe pediam permissão para ao menos tocar na borda do seu manto. E todos os que nele tocavam eram curados.

A contaminação vem de dentro

(Mt 15.1-20)

7.1 καί[c] συνάγω[vipp3p] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] ἔρχομαι[vpaanmp] ἀπό[p] Ἱεροσόλυμα[sgnp] **2** καί[c] ὁράω[vpaanmp] τὶς[piamp] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] κοινός[adfpn] χείρ[sdfp] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ἄνιπτος[admpn] ἐσθίω[vppaamp] ἄρτος[samp] μέμφομαι[viad3p] **3** ὁ[dnmp] γάρ[c] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἐάν[c] μή[l] πυγμή[sdfs] νίπτω[vsam3p] ὁ[dafp] χείρ[safp] οὐ[l] ἐσθίω[vipa3p] κρατέω[vppanmp] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] **4** καί[c] ἀπό[p] ἀγορά[sgfs] ἐάν[c] μή[l] βαπτίζω[vsam3p] οὐ[l] ἐσθίω[vipa3p] καί[c] ἄλλος[annpn] πολύς[annpn] εἰμί[vipx3s] ὅς[pranp] παραλαμβάνω[viaa3p] κρατέω[vnpa] βαπτισμός[samp] ποτήριον[sgnp] καί[c] ξέστης[sgmp] καί[c] χαλκίον[sgnp] καί[c] κλίνη[sgfp] **5** ἔπειτα[b] ἐπερωτάω[vipa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] διά[p] τίς[ptans] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] σύ[ppg-s] οὐ[l] περιπατέω[vipa3p] κατά[p] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] ἀλλά[c] ἄνιπτος[admpn] χείρ[sdfp] ἐσθίω[vipa3p] ὁ[dams] ἄρτος[sams]

7.1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
E REÚNEM-SE JUNTO A ELE OS FARISEUS
REUNIRAM-SE A ELE OS FARISEUS

καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ
E ALGUNS DOS ESCRIBAS VINDOS DE
E ALGUNS DOS ESCRIBAS, PROCEDENTES DE

Ἱεροσολύμων. **7.2** Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
JERUSALÉM E VENDO ALGUNS DOS
JERUSALÉM. VENDO ELES QUE ALGUNS DOS

μαθητῶν αὐτοῦ ᵀ κοιναῖς χερσί, τοῦτ' ἔστιν
DISCÍPULOS DELE COM IMPURAS MÃOS ISTO É
DISCÍPULOS DE JESUS ESTAVAM COMENDO PÃO, COM AS MÃOS

ἀνίπτοις, ⸀¹ἐσθίοντας ⸀²ἄρτους ἐμέμψαντο[2]. **7.3** Οἱ
POR LAVAR COMENDO PÃES REPROVAVAM/CENSURAVAM OS
IMUNDAS, ISTO É, SEM LAVÁ-LAS, OS CRITICARAM. ISSO

γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν
POIS FARISEUS E TODOS OS JUDEUS CASO
PORQUE OS FARISEUS E TODOS OS JUDEUS, CASO

μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι,
NÃO COM PUNHO LAVAREM AS MÃOS NÃO COMEM
NÃO TENHAM LAVADO BEM AS MÃOS, NÃO COMEM,

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων. **7.4**
OBSERVANDO A TRADIÇÃO DOS ANCIÃOS
OBSERVANDO DESSA FORMA A TRADIÇÃO DOS ANCIÃOS.

Καὶ •ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ
E (VOLTANDO) DE (A) PRAÇA/RUA CASO NÃO SE LAVAREM NÃO
QUANDO VOLTAM DA PRAÇA NÃO COMEM, SE NÃO TIVEREM LAVADO BEM AS MÃOS.

ἐσθίουσι. Καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον
COMEM E OUTRAS MUITAS É(SÃO) AS QUE RECEBERAM
E PRATICAM MUITAS OUTRAS COISAS QUE RECEBERAM

κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
PARA OBSERVAR LAVAGENS DE COPOS/TAÇAS E DE JARROS E
PARA OBSERVAR, COMO O LAVAMENTO DE COPOS, JARROS,

χαλκίων ⸋καὶ κλινῶν.⸌ **7.5** ⸀¹Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν
DE VASILHAS DE BRONZE E DE CAMAS DEPOIS/ENTÃO INTERROGAM-
VASILHAS DE BRONZE, E CAMAS. ENTÃO

αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, "Διὰ
NO OS FARISEUS E OS ESCRIBAS POR
OS FARISEUS E OS ESCRIBAS PERGUNTARAM A JESUS: "POR

τί ⸉οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι⸊ κατὰ τὴν
QUE OS DISCÍPULOS TEUS NÃO ANDAM/VIVEM SEGUNDO A
QUE OS TEUS DISCÍPULOS NÃO ANDAM SEGUNDO A

παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ⸀²ἀνίπτοις
TRADIÇÃO DOS ANCIÃOS MAS POR LAVAR
TRADIÇÃO DOS ANCIÃOS, MAS

χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον?"
COM MÃOS COMEM O PÃO
COMEM O PÃO SEM LAVAR AS MÃOS?"

7 Reuniram-se a ele os fariseus e alguns dos escribas, procedentes de Jerusalém. **2** Vendo eles que alguns dos discípulos de Jesus estavam comendo pão, com as mãos imundas, isto é, sem lavá-las, os criticaram. **3** Isso porque os fariseus e todos os judeus, caso não tenham lavado bem as mãos, não comem, observando dessa forma a tradição dos anciãos. **4** Quando voltam da praça não comem, se não tiverem lavado bem as mãos. E praticam muitas outras coisas que receberam para observar, como o lavamento de copos, jarros, vasilhas de bronze, e camas. **5** Então os fariseus e os escribas perguntaram a Jesus: "Por que os teus discípulos não andam segundo a tradição dos anciãos, mas comem o pão sem lavar as mãos?"

[1] **55** κραββατοις M[pt], TR vs κραβαττοις M[pt]B*A, Cr vs κραβακτοις ℵ

[2] **2** εμεμψαντο M[pt], TR vs - M[pt]ℵBA, Cr

55 °ℵB vs 𝔐A **56** ᵀ¹²εις ℵB vs 𝔐A **56** ⸀¹ετιθεσαν ℵB vs 𝔐A **56** ⸀²ηψαντο ℵB vs 𝔐A **2** ᵀοτι ℵB vs 𝔐A
2 ⸀¹εσθιουσιν ℵB vs 𝔐A **2** ⸀²τους αρτους B vs 𝔐A; (αρτον ℵ) **4** •απ BA vs 𝔐ℵ **4** ⸋ℵB vs 𝔐A, [Cr]
5 ⸀¹και ℵB vs 𝔐A **5** ⸉451-3 ℵB vs 𝔐𝔓[45]A **5** ⸀²κοιναις 𝔓[45]ℵ* (κοναις B*) vs 𝔐A

6 Em resposta Jesus lhes disse: "Bem profetizou Isaías acerca de vós, hipócritas, como está escrito:

Este povo me honra com os lábios,
mas o seu coração está muito longe de mim.

7 *Inutilmente me adoram,*
ensinando doutrinas que são mandamentos de homens.

8 A verdade é que, negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens, como o lavamento de jarros e copos, e fazeis muitas outras coisas semelhantes a essas." **9** Disse-lhes mais: "Habilmente rejeitais o mandamento de Deus para que possais guardar a vossa tradição. **10** Porquanto Moisés disse: *Honra teu pai e tua mãe*, e: *Quem amaldiçoar pai ou mãe, sofrerá pena de morte.* **11** Mas vós dizeis: 'Se alguém disser a seu pai ou à sua mãe: "É Corbã" (quer dizer, oferta) "o benefício que terias de mim,"' **12** permitis que ele não faça mais nada por seu pai ou por sua mãe. **13** Dessa forma vós anulais a palavra de Deus com a vossa tradição, que vós mesmos transmitistes. E fazeis muitas coisas semelhantes a essa."

14 Chamando toda a multidão,

7.6 Ὁ δὲ °1ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς °2ὅτι
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES QUE/:
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE
"Καλῶς •προεφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
BEM PROFETIZOU ISAÍAS ACERCA DE VÓS OS
"BEM PROFETIZOU ISAÍAS ACERCA DE VÓS,
ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, ⸆
HIPÓCRITAS COMO ESTÁ ESCRITO
HIPÓCRITAS, COMO ESTÁ ESCRITO:

Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ,
ESTE O POVO COM OS LÁBIOS ME HONRA
ESTE POVO ME HONRA COM OS LÁBIOS,
Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει
O PORÉM CORAÇÃO DELES LONGE DISTA/ESTÁ DISTANTE
MAS O SEU CORAÇÃO ESTÁ MUITO LONGE
ἀπ' ἐμοῦ.
DE MIM
DE MIM.

7.7 *Μάτην δὲ σέβονταί με,*
EM VÃO ENTÃO CULTUAM-/ADORAM- -ME
INUTILMENTE ME ADORAM,
Διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
ENSINANDO DOUTRINAS/ENSINOS MANDAMENTOS/PRECEITOS
ENSINANDO DOUTRINAS QUE SÃO MANDAMENTOS
ἀνθρώπων. [Is 29.13 LXX]
DE HOMENS
DE HOMENS.

7.8 Ἀφέντες °γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ
NEGLIGENCIANDO DE FATO O MANDAMENTO DO DEUS
A VERDADE É QUE, NEGLIGENCIANDO O MANDAMENTO DE DEUS,
κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
GUARDAIS A TRADIÇÃO DOS HOMENS
GUARDAIS A TRADIÇÃO DOS HOMENS,
⸋βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα
LAVAGENS DE JARROS E DE COPOS/TAÇAS E OUTRAS
COMO O LAVAMENTO DE JARROS E COPOS, E
παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.⸌" **7.9** Καὶ ἔλεγεν
SIMILARES TAL COMO ESTAS MUITAS FAZEIS E DIZIA-
FAZEIS MUITAS OUTRAS COISAS SEMELHANTES A ESSAS." DISSE-LHES MAIS:
αὐτοῖς, "Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ,
-LHES BEM DESCONSIDERAIS O MANDAMENTO DO DEUS
"HABILMENTE REJEITAIS O MANDAMENTO DE DEUS
ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν ⌜τηρήσητε. **7.10** Μωσῆς
PARA QUE A TRADIÇÃO VOSSA VENHAIS A GUARDAR MOISÉS
PARA QUE POSSAIS GUARDAR A VOSSA TRADIÇÃO. PORQUANTO
γὰρ εἶπε, *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν*
DE FATO DISSE HONRA O PAI TEU E A
MOISÉS DISSE: HONRA TEU PAI E
μητέρα σου, [Êx 20.12; Dt 5.16] καί, *Ὁ κακολογῶν*
MÃE TUA E O QUE AMALDIÇOAR
TUA MÃE, E: QUEM AMALDIÇOAR
πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [Êx 21.17]
PAI OU MÃE COM MORTE DEVERÁ MORRER/MORRA
PAI OU MÃE, SOFRERÁ PENA DE MORTE.
7.11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, 'Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ
VÓS PORÉM DIZEIS SE DISSER UM HOMEM AO
MAS VÓS DIZEIS: 'SE ALGUÉM DISSER A SEU
πατρὶ ἢ τῇ μητρί, "Κορβᾶν" (ὅ ἐστι, δῶρον)
PAI OU À MÃE CORBAN/CORBÃ O QUE É/SIGNIFICA OFERTA
PAI OU À SUA MÃE: "É CORBÃ" (QUER DIZER, OFERTA)
"ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς"'· **7.12** °1καὶ οὐκέτι
O QUE — DE MIM TERIAS DE BENEFÍCIO E NÃO MAIS
"O BENEFÍCIO QUE TERIAS DE MIM,"'
ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ °2αὐτοῦ
PERMITIS ELE NADA FAZER AO PAI DELE
PERMITIS QUE ELE NÃO FAÇA MAIS NADA POR SEU PAI
ἢ τῇ μητρί °3αὐτοῦ, **7.13** ἀκυροῦντες τὸν λόγον
OU À MÃE DELE ANULANDO/INVALIDANDO A PALAVRA
OU POR SUA MÃE DESSA FORMA VÓS ANULAIS A PALAVRA
τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε.
DO DEUS COM A TRADIÇÃO VOSSA QUE PASSASTES ADIANTE
DE DEUS COM A VOSSA TRADIÇÃO, QUE VÓS MESMOS TRANSMITISTES.
Καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε."
E SIMILARES TAL COMO ESTAS MUITAS FAZEIS
E FAZEIS MUITAS COISAS SEMELHANTES A ESSA."

7.14 Καὶ προσκαλεσάμενος ⌜1πάντα τὸν ὄχλον
E TENDO CHAMADO/CONVOCADO TODA A MULTIDÃO
CHAMANDO TODA A MULTIDÃO,

6 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] καλῶς[b] προφητεύω[viaa3s] Ἠσαΐας[snms] περί[p] σύ[ppg-p] ὁ[dgmp] ὑποκριτής[sgmp] ὡς[b] γράφω[virp3s]

οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] λαός[snms] ὁ[ddnp] χεῖλος[sdnp] ἐγώ[ppa-s] τιμάω[vipa3s] ὁ[dnfs] δέ[c] καρδία[snfs] αὐτός[ppgmp] πόρρω[b] ἀπέχω[vipa3s] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s]

7 μάτην[b] δέ[c] σέβω[vipn3p] ἐγώ[ppa-s]

διδάσκω[vppanmp] διδασκαλία[safp] ἔνταλμα[sanp] ἄνθρωπος[sgmp]

8 ἀφίημι[vpaanmp] γάρ[c] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] κρατέω[vipa2p] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] βαπτισμός[samp] ξέστης[sgmp] καί[c] ποτήριον[sgnp] καί[c] ἄλλος[aanpn] παρόμοιος[aanpn] τοιοῦτος[pdanp] πολύς[aanpn] ποιέω[vipa2p] **9** καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] καλῶς[b] ἀθετέω[vipa2p] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] σύ[ppg-p] τηρέω[vsaa2p] **10** Μωϋσῆς[snms] γάρ[c] λέγω[viaa3s] τιμάω[vmpa2s] ὁ[dams] πατήρ[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnms] κακολογέω[vppanms] πατήρ[sams] ἤ[1] μήτηρ[safs] θάνατος[sdms] τελευτάω[vmpa3s] **11** σύ[ppn-p] δέ[c] λέγω[vipa2p] ἐάν[c] λέγω[vsaa3s] ἄνθρωπος[snms] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ἤ[1] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] κορβᾶν[nh] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] δῶρον[snns] ὅς[prans] ἐάν[c] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-s] ὠφελέω[vsap2s] **12** καί[c] οὐκέτι[b] ἀφίημι[vipa2p] αὐτός[ppams] οὐδείς[aansn] ποιέω[vnaa] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] αὐτός[ppgms] ἤ[1] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgms] **13** ἀκυρόω[vppanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddfs] παράδοσις[sdfs] σύ[ppg-p] ὅς[prdfs] παραδίδωμι[viaa2p] καί[c] παρόμοιος[aanpn] τοιοῦτος[pdanp] πολύς[aanpn] ποιέω[vipa2p] **14** καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] πᾶς[aamsn] ὁ[dams] ὄχλος[sams]

6 °1 2 ℵB vs 𝔐𝔭45A **6** •επροφητευσεν ℵB* vs 𝔐A **6** ⸆οτι ℵB, [Cr] vs 𝔐A **8** °𝔭45ℵB vs 𝔐A
8 ⸋𝔭45ℵB vs 𝔐 (βαπτισμου *para* βαπτισμους, -αλλα A) **9** ⌜στησητε vs 𝔐ℵA; (τηρητε B)
12 °1ℵB vs 𝔐𝔭45A **12** °2 3ℵB vs 𝔐A **14** ⌜1παλιν ℵB vs 𝔐A

λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἀκούω[vmpa2p] ἐγώ[ppg-s] πᾶς[anmpn] καί[c] συνίημι[vmpa2p] **15** οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] ἔξωθεν[b] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] εἰσπορεύομαι[vppnnns] εἰς[p] αὐτός[ppams] ὅς[prnns] δύναμαι[vipn3s] αὐτός[ppams] κοινόω[vnaa] ἀλλά[c] ὁ[dnnp] ἐκπορεύομαι[vppnnnp] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ἐκεῖνος[pdnnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] κοινόω[vppannp] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] **16** εἰ[c] τὶς[pinms] ἔχω[vipa3s] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s] **17** καί[c] ὅτε[b] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] οἶκος[sams] ἀπό[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] ἐπερωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] περί[p] ὁ[dgfs] παραβολή[sgfs] **18** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] ἀσύνετος[anmpn] εἰμί[vipx2p] οὐ[l] νοέω[vipa2p] ὅτι[c] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] ἔξωθεν[b] εἰσπορεύομαι[vppnnns] εἰς[p] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] αὐτός[ppams] κοινόω[vnaa] **19** ὅτι[c] οὐ[l] εἰσπορεύομαι[vipn3s] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafs] καρδία[safs] ἀλλά[c] εἰς[p] ὁ[dafs] κοιλία[safs] καί[c] εἰς[p] ὁ[dams] ἀφεδρών[sams] ἐκπορεύομαι[vipn3s] καθαρίζω[vppanns] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] βρῶμα[sanp] **20** λέγω[viia3s] δέ[c] ὅτι[c] ὁ[dnns] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκπορεύομαι[vppnnns] ἐκεῖνος[pdnns] κοινόω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] **21** ἔσωθεν[b] γάρ[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dnmp] διαλογισμός[snmp] ὁ[dnmp] κακός[anmpn] ἐκπορεύομαι[vipn3p] μοιχεία[snfp] πορνεία[snfp] φόνος[snmp] **22** κλοπή[snfp] πλεονεξία[snfp] πονηρία[snfp] δόλος[snms] ἀσέλγεια[snfs] ὀφθαλμός[snms] πονηρός[anmsn] βλασφημία[snfs] ὑπερηφανία[snfs] ἀφροσύνη[snfs] **23** πᾶς[annpn] οὗτος[pdnnp] ὁ[dnnp] πονηρός[annpn] ἔσωθεν[b] ἐκπορεύομαι[vipn3s] καί[c] κοινόω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] **24** καί[c] ἐκεῖθεν[b] ἀνίστημι[vpaanms] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[danp] μεθόριον[sanp] Τύρος[sgfs] καί[c] Σιδών[sgfs] καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanms]

ἔλεγεν αὐτοῖς, "⸀2Ἀκούετέ μου πάντες καὶ
DIZIA -LHES OUVI/ESCUTAI -ME TODOS E
DISSE-LHES: "PRESTAI-ME ATENÇÃO TODOS E

⸀3συνίετε. **7.15** Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
COMPREENDEI/ENTENDEI NADA HÁ/EXISTE FORA DO HOMEM
PROCURAI ENTENDER: FORA DO HOMEM NÃO HÁ COISA ALGUMA

εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται ⸂1αὐτὸν
QUE ENTRA EM ELE QUE POSSA (A) ELE
QUE, ENTRANDO NELE, POSSA

κοινῶσαι⸃· ἀλλὰ τὰ ⸂2ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ,
CONTAMINAR MAS AS COUSAS QUE SAEM DE ELE
CONTAMINÁ-LO, MAS O QUE SAI DO HOMEM

ἐκεῖνά⸃ ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. **7.16**
ESSAS É/SÃO AS QUE CONTAMINAM O HOMEM
É QUE O CONTAMINA.

⸋Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.⸌" **7.17**
SE ALGUÉM TEM OUVIDOS PARA OUVIR OUÇA
SE ALGUÉM TEM OUVIDOS PARA OUVIR, OUÇA."

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
E QUANDO ENTROU EM CASA (VINDO) DE A MULTIDÃO
QUANDO DEIXOU A MULTIDÃO E ENTROU EM CASA,

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸀περὶ τῆς
INTERROGAVAM- -NO OS DISCÍPULOS DELE SOBRE A
SEUS DISCÍPULOS O INTERROGARAM A RESPEITO DA

παραβολῆς.⸃ **7.18** Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Οὕτω καὶ
PARÁBOLA E DIZ PARA ELES ASSIM TAMBÉM
PARÁBOLA. DISSE-LHES JESUS: "ENTÃO, ATÉ

ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ
VÓS SEM ENTENDIMENTO ESTAIS NÃO PERCEBEIS QUE TUDO O
VÓS ESTAIS SEM ENTENDIMENTO? NÃO PERCEBEIS QUE NADA

ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ
DE FORA QUE ENTRA EM O HOMEM NÃO
QUE ENTRE NO HOMEM

δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, **7.19** ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται
PODE (A) ELE CONTAMINAR PORQUE NÃO ENTRA
PODE CONTAMINÁ-LO, PORQUE NÃO ENTRA

αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
DELE EM O CORAÇÃO MAS EM O VENTRE/ESTÔMAGO
EM SEU CORAÇÃO, MAS EM SEU ESTÔMAGO,

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, ⸀καθαρίζον
E PARA A LATRINA/ESGOTO SAI DECLARANDO PUROS
E DEPOIS É EXCRETADO?" COM ISSO ELE DECLAROU PUROS

πάντα τὰ βρώματα?" **7.20** Ἔλεγε δὲ ὅτι "Τὸ
TODOS OS ALIMENTOS DIZIA ENTÃO QUE/: O
TODOS OS ALIMENTOS." DISSE MAIS: "O

ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ
DE O HOMEM QUE SAI ISSO CONTAMINA
QUE SAI DO HOMEM, ISSO CONTAMINA

τὸν ἄνθρωπον. **7.21** Ἔσωθεν γάρ, ἐκ τῆς
O HOMEM DE DENTRO DE FATO DE O
O HOMEM. REALMENTE DE DENTRO, DO

καρδίας τῶν ἀνθρώπων, οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ
CORAÇÃO DOS HOMENS OS PENSAMENTOS OS MAUS
CORAÇÃO DOS HOMENS, É QUE SAEM OS MAUS PENSAMENTOS,

ἐκπορεύονται, ⸉μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι **7.22**
SAEM ADULTÉRIOS IMORALIDADES SEXUAIS HOMICÍDIOS
ADULTÉRIOS, FORNICAÇÃO, HOMICÍDIOS,

κλοπαί,⸊ πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
FURTOS AVAREZAS/COBIÇAS MALDADES ENGANO/DOLO DEVASSIDÃO
FURTOS, COBIÇAS, MALDADES, FALSIDADE, DEVASSIDÃO,

ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία,
OLHO MAU/(INVEJA) CALÚNIA/INJÚRIA SOBERBA/ARROGÂNCIA
INVEJA, CALÚNIA, ARROGÂNCIA,

ἀφροσύνη. **7.23** Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν
INSENSATEZ/DESATINO TODAS ESTAS COUSAS AS MÁS DE DENTRO
DESATINO. TODOS ESSES TIPOS DE MALDADE SAEM DE

ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον."
SAEM E CONTAMINAM O HOMEM
DE DENTRO E CONTAMINAM O HOMEM."

disse-lhes: "Prestai-me atenção todos e procurai entender: **15** Fora do homem não há coisa alguma que, entrando nele, possa contaminá-lo, mas o que sai do homem é que o contamina. **16** Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça." **17** Quando deixou a multidão e entrou em casa, seus discípulos o interrogaram a respeito da parábola. **18** Disse-lhes Jesus: "Então, até vós estais sem entendimento? Não percebeis que nada que entre no homem pode contaminá-lo, **19** porque não entra em seu coração, mas em seu estômago, e depois é excretado?" Com isso ele declarou puros todos os alimentos. **20** Disse mais: "O que sai do homem, isso contamina o homem. **21** Realmente de dentro, do coração dos homens, é que saem os maus pensamentos, adultérios, fornicação, homicídios, **22** furtos, cobiças, maldades, falsidade, devassidão, inveja, calúnia, arrogância, desatino. **23** Todos esses tipos de maldade saem de dentro e contaminam o homem."

Uma estrangeira é abençoada mediante a fé

(Mt 15.21-28)

7.24 ⸂Καὶ ἐκεῖθεν⸃ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ
E DALI LEVANTANDO-SE SAIU PARA A
DEPOIS DISSO JESUS SE LEVANTOU E FOI PARA A

⸀μεθόρια Τύρου ⸋καὶ Σιδῶνος.⸌ Καὶ εἰσελθὼν
REGIÃO DE TIRO E DE SIDOM/SIDÔNIA E TENDO ENTRADO
REGIÃO DE TIRO E DE SIDOM. ALI ENTROU

24 Depois disso Jesus se levantou e foi para a região de Tiro e de Sidom. Ali entrou

14 ⸀2ακουσατε B vs 𝔐ℵ (A) 14 ⸀3συνετε B vs 𝔐ℵ (A) 15 ⸂1κοινωσαι αυτον ℵ vs 𝔐A; (το κοινουν αυτον B)
15 ⸂2εκ του ανθρωπου εκπορευομενα ℵB vs 𝔐A 16 ⸋ℵB vs 𝔐A 17 ⸀την παραβολην ℵB vs 𝔐A 19 ⸀καθαριζων ℵBA vs M
21, 22 ⸉2431 ℵB vs 𝔐A 24 ⸀εκειθεν ℵ (εκειθε δε B*) vs 𝔐A 24 ⸀ορια ℵB vs 𝔐A 24 ⸋DWΘ vs 𝔐ℵBA

numa casa e queria que ninguém soubesse onde ele estava, mas não conseguiu permanecer incógnito. **25** Sucedeu que uma mulher, cuja filha tinha um espírito imundo, soube onde Jesus estava e, vindo, prostrou-se a seus pés. **26** Mas ela era grega, de origem siro-fenícia, e lhe pedia que expulsasse da sua filha o demônio.

27 Disse-lhe, porém, Jesus: "Deixa primeiro que os filhos se saciem, pois não é bom pegar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos."

28 Mas ela lhe respondeu: "Sim, Senhor, mas o fato é que os cachorrinhos também comem embaixo da mesa as migalhas das crianças."

29 Em face disso, Jesus lhe disse: "Pelo que disseste, podes ir; o demônio já saiu de tua filha." **30** A mulher foi para casa e viu que o demônio tinha saído de sua filha, e que ela estava deitada na cama.

εἰς[1] οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ
EM UMA CASA NINGUÉM ELE QUERIA DESCOBRIR/(QUE SOUBESSE) E NÃO
NUMA CASA E QUERIA QUE NINGUÉM SOUBESSE ONDE ELE ESTAVA, MAS NÃO

ἠδυνήθη λαθεῖν. 7.25 ⸂Ἀκούσασα γὰρ⸃ γυνὴ περὶ
PODE OCULTAR-SE/FICAR INCÓGNITO TENDO OUVIDO POIS UMA MULHER SOBRE
CONSEGUIU PERMANECER INCÓGNITO.

αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
ELE DA QUAL TINHA A FILHA DELA UM ESPÍRITO
SUCEDEU QUE UMA MULHER, CUJA FILHA TINHA UM ESPÍRITO IMUNDO, SOUBE ONDE JESUS ESTAVA

ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς
IMPURO/IMUNDO TENDO VINDO PROSTROU-SE JUNTO A OS
E, VINDO, PROSTROU-SE A

πόδας αὐτοῦ. 7.26 ⸀*Ἦν δὲ ἡ γυνὴ[2] Ἑλληνίς,
PÉS DELE ERA PORÉM A MULHER GREGA
SEUS PÉS. MAS ELA ERA GREGA,

Συραφοινίκισσα[2] τῷ γένει, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα
SIRO-FENÍCIA QUANTO À ORIGEM/RAÇA E PEDIA (A) ELE QUE
DE ORIGEM SIRO-FENÍCIA, E LHE PEDIA QUE

τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ[3] ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
O DEMÔNIO EXPULSASSE DE A FILHA DELA
EXPULSASSE DA SUA FILHA O DEMÔNIO.

7.27 ⸂Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⸃ αὐτῇ, "⸀Ἄφες πρῶτον
O ENTÃO JESUS DISSE PARA ELA DEIXA PRIMEIRO
DISSE-LHE, PORÉM, JESUS: "DEIXA PRIMEIRO

χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ⸀1καλόν ἐστι[2]
SEREM SACIADOS OS FILHOS NÃO POIS BOM É
QUE OS FILHOS SE SACIEM, POIS NÃO É BOM

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ⸀2βαλεῖν
TOMAR O PÃO DOS FILHOS E LANÇAR
PEGAR O PÃO DOS FILHOS E LANÇÁ-LO

τοῖς κυναρίοις.[2]"
AOS CACHORRINHOS
AOS CACHORRINHOS."

7.28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ,
A(ELA) PORÉM RESPONDEU E DIZ PARA ELE
MAS ELA LHE RESPONDEU:

"°1Ναί, Κύριε, καὶ °2γὰρ τὰ κυνάρια ⸂ὑποκάτω
SIM SENHOR TAMBÉM DE FATO OS CACHORRINHOS EMBAIXO DE
"SIM, SENHOR, MAS O FATO É QUE OS CACHORRINHOS TAMBÉM

τῆς τραπέζης ἐσθίει⸃ ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν
A MESA COME(M) DE AS MIGALHAS DAS
COMEM EMBAIXO DA MESA AS MIGALHAS DAS

παιδίων."
CRIANÇAS
CRIANÇAS."

7.29 Καὶ εἶπεν αὐτῇ, "Διὰ τοῦτον τὸν λόγον
E DISSE PARA ELA POR ESTA A PALAVRA
EM FACE DISSO, JESUS LHE DISSE: "PELO QUE DISSESTE,

ὕπαγε, ἐξελήλυθε ⸂τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός
VAI SAIU O DEMÔNIO DE A FILHA
PODES IR; O DEMÔNIO JÁ SAIU DE TUA FILHA."

σου.⸃" 7.30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
TUA E INDO PARA A CASA DELA
A MULHER FOI PARA CASA

εὗρε ⸂τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα
ENCONTROU O DEMÔNIO TENDO SAÍDO E A FILHA
E VIU QUE O DEMÔNIO TINHA SAÍDO DE SUA FILHA, E QUE ELA

βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.⸃
DEITADA SOBRE A CAMA
ESTAVA DEITADA NA CAMA.

εἰς[p] οἰκία[safs] οὐδείς[aamsn] θέλω[viia3s] γινώσκω[vnaa] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[viao3s] λανθάνω[vnaa] **25** ἀκούω[vpaanfs] γάρ[c] γυνή[snfs] περί[p] αὐτός[ppgms] ὅς[prgfs] ἔχω[viia3s] ὁ[dnns] θυγάτριον[snns] αὐτός[ppgfs] πνεῦμα[sans] ἀκάθαρτος[aansn] ἔρχομαι[vpaanfs] προσπίπτω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] **26** εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] Ἑλληνίς[snfs] Συροφοινίκισσα[snfs] ὁ[ddns] γένος[sdns] καί[c] ἐρωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ὁ[dans] δαιμόνιον[sans] ἐκβάλλω[vsaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] θυγάτηρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] **27** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ἀφίημι[vmaa2s] πρῶτος[b] χορτάζω[vnap] ὁ[danp] τέκνον[sanp] οὐ[l] γάρ[c] καλός[annsn] εἰμί[vipx3s] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dams] ἄρτος[sams] ὁ[dgnp] τέκνον[sgnp] καί[c] βάλλω[vnaa] ὁ[ddnp] κυνάριον[sdnp] **28** ὁ[dnfs] δέ[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ναί[l] κύριος[svms] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnnp] κυνάριον[snnp] ὑποκάτω[b] ὁ[dgfs] τράπεζα[sgfs] ἐσθίω[vipa3s] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ψιχίον[sgnp] ὁ[dgnp] παιδίον[sgnp] **29** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] διά[p] οὗτος[pdams] ὁ[dams] λόγος[sams] ὑπάγω[vmpa2s] ἐξέρχομαι[vira3s] ὁ[dnns] δαιμόνιον[snns] ἐκ[p] ὁ[dgfs] θυγάτηρ[sgfs] σύ[ppg-s] **30** καί[c] ἀπέρχομαι[vpaanfs] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgfs] εὑρίσκω[viaa3s] ὁ[dnns] δαιμόνιον[snns] ἐξέρχομαι[vpraans] καί[c] ὁ[dafs] θυγάτηρ[safs] βάλλω[vprpafs] ἐπί[p] ὁ[dgfs] κλίνη[sgfs]

Jesus cura um surdo-mudo

31 Voltando da região de Tiro e de Sidom, Jesus foi em direção ao mar da Galiléia, passando pelo território de Decápolis.

7.31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν[4] ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
E DE NOVO SAINDO DE O TERRITÓRIO DE TIRO
VOLTANDO DA REGIÃO DE TIRO

⸂καὶ Σιδῶνος ἦλθε⸃ ⸀πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς
E DE SIDOM/SIDÔNIA FOI PARA O MAR DA
E DE SIDOM, JESUS FOI EM DIREÇÃO AO MAR DA

Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
GALILÉIA ATRAVÉS DE O TERRITÓRIO DE DECÁPOLIS
GALILÉIA, PASSANDO PELO TERRITÓRIO DE DECÁPOLIS.

31 καί[c] πάλιν[b] ἐξέρχομαι[vpaanms] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ὅριον[sgnp] Τύρος[sgfs] καί[c] Σιδών[sgfs] ἔρχομαι[viaa3s] πρός[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ἀνά[p] μέσος[aansn] ὁ[dgnp] ὅριον[sgnp] Δεκάπολις[sgfs]

[1]**24** εις 𝔐ℵBA, Cr vs + την TR
[2]**26** Συραφοινικισσα MB vs Συροφοινικισσα 𝔭45vidℵA, Cr vs Συροφοινισσα TR
[3]**26** εκβαλη 𝔐𝔭45ℵBA, Cr vs εκβαλλη TR
[4]**31** εξελθων MptℵBA, TR Cr vs + ο Ιησους Mpt

25 ⸂αλλ ευθυς ακουσασα (ℵ) B vs 𝔐A **26** ⸀3241 𝔭45ℵB vs 𝔐A **27** ⸂και ελεγεν ℵB vs 𝔐A **27** ⸀1ℵB vs 𝔐A
27 ⸀2231 𝔭45vidℵB vs 𝔐A **28** °1𝔭45 vs 𝔐ℵBA **28** °2𝔭45ℵB vs 𝔐A
28 ⸂υποκατω της τραπεζης εσθιουσιν B vs 𝔐A; (εσθιουσιν αποκατω της τραπεζης ℵ*) **29** ⸂3-612 (ℵ) B vs 𝔐𝔭45vidA
30 ⸂το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος ℵB vs 𝔐𝔭45vidA
31 ⸂ηλθεν δια Σιδωνος ℵB vs 𝔐𝔭45A **31** ⸀εις ℵB vs 𝔐A

32 καί[c] φέρω[vipa3p] αὐτός[ppdms] κωφός[aamsn] μογιλάλος[aamsn] καί[c] παρακαλέω[vipa3p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ἐπιτίθημι[vsaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dafs] χείρ[safs] 33 καί[c] ἀπολαμβάνω[vpamnms] αὐτός[ppams] ἀπό[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] κατά[p] ἴδιος[aafsn] βάλλω[viaa3s] ὁ[damp] δάκτυλος[samp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[danp] οὖς[sanp] αὐτός[ppgms] καί[c] πτύω[vpaanms] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgfs] γλῶσσα[sgfs] αὐτός[ppgms] 34 καί[c] ἀναβλέπω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] στενάζω[viaa3s] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ἐφφαθά[na] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] διανοίγω[vmap2s] 35 καί[c] εὐθέως[b] διανοίγω[viap3p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfp] ἀκοή[snfp] καί[c] λύω[viap3s] ὁ[dnms] δεσμός[snms] ὁ[dgfs] γλῶσσα[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] λαλέω[viia3s] ὀρθῶς[b] 36 καί[c] διαστέλλω[viam3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μηδείς[admsn] λέγω[vsaa3p] ὅσος[pcans] δέ[c] αὐτός[ppnms] αὐτός[ppdmp] διαστέλλω[viim3s] μᾶλλον[b] περισσός[aansc] κηρύσσω[viia3p] 37 καί[c] ὑπερπερισσῶς[b] ἐκπλήσσω[viip3p] λέγω[vppanmp] καλῶς[b] πᾶς[aanpn] ποιέω[vira3s] καί[c] ὁ[damp] κωφός[aampn] ποιέω[vipa3s] ἀκούω[vnpa] καί[c] ὁ[damp] ἄλαλος[aampn] λαλέω[vnpa]

7.32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν T μογγιλάλον[1]
E TRAZEM- -LHE UM SURDO TARTAMUDO/QUASE MUDO
ENTÃO LHE TROUXERAM UM SURDO QUE MAL PODIA FALAR,
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
E SUPLICAM (A) ELE QUE IMPUSESSE NELE A
E LHE SUPLICARAM QUE LHE IMPUSESSE A
χεῖρα. 7.33 Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
MÃO E TIRANDO-/AFASTANDO- -O DE A
MÃO. AFASTANDO-O DA
ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς
MULTIDÃO EM PARTICULAR COLOCOU OS DEDOS DELE EM
MULTIDÃO PARA UM LUGAR À PARTE, PÔS OS DEDOS NOS
τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης
OS OUVIDOS DELE E TENDO CUSPIDO TOCOU A LÍNGUA
OUVIDOS DO SURDO E, TENDO CUSPIDO, TOCOU NA LÍNGUA
αὐτοῦ. 7.34 Καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
DELE E ERGUENDO OS OLHOS PARA O CÉU
DELE. ENTÃO, ERGUENDO OS OLHOS AO CÉU,
ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ, "'Εφφαθά," ὅ ἐστι,
SUSPIROU/GEMEU E DIZ PARA ELE EFATÁ/EFFATHÁ QUE É/SIGNIFICA
SUSPIROU FUNDO E DISSE AO HOMEM: "EFATÁ," QUE SIGNIFICA:
"Διανοίχθητι." 7.35 Καὶ °εὐθέως ⸀διηνοίχθησαν
ABRE-TE E IMEDIATAMENTE ABRIRAM-SE
"ABRE-TE." IMEDIATAMENTE SEUS
αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης
DELE OS OUVIDOS E FOI LIBERADO O IMPEDIMENTO DA LÍNGUA
OUVIDOS SE ABRIRAM E SUA LÍNGUA SE DESTRAVOU,
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 7.36 Καὶ διεστείλατο
DELE E FALAVA CORRETAMENTE E ORDENOU-
E ELE PASSOU A FALAR BEM. EM SEGUIDA JESUS ORDENOU
αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ⸀εἴπωσιν· ὅσον δὲ °αὐτὸς
-LHES QUE A NINGUÉM DISSESSEM QUANTO MAIS PORÉM ELE
AOS QUE O TROUXERAM QUE NÃO CONTASSEM A NINGUÉM O SUCEDIDO. MAS, QUANTO MAIS
αὐτοῖς διεστέλλετο, T μᾶλλον περισσότερον
LHES ORDENAVA MAIS AINDA MAIS
LHES ORDENAVA, MAIS
ἐκήρυσσον.
PROCLAMAVAM/ANUNCIAVAM
O PROCLAMAVAM.

7.37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες,
E SOBREMANEIRA/ALÉM DA MEDIDA FICAVAM ESTUPEFATOS DIZENDO
VERDADEIRAMENTE ESTUPEFATOS, EXCLAMAVAM:
"Καλῶς πάντα πεποίηκε. Καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ
BEM TUDO ELE TEM FEITO TANTO OS SURDOS ELE FAZ
"ELE TUDO FAZ BEM. FAZ TANTO OUVIR OS SURDOS
ἀκούειν καὶ °τοὺς ἀλάλους λαλεῖν."
OUVIR QUANTO OS MUDOS FALAR
COMO FALAR OS MUDOS."

32 Então lhe trouxeram um surdo que mal podia falar, e lhe suplicaram que lhe impusesse a mão. 33 Afastando-o da multidão para um lugar à parte, pôs os dedos nos ouvidos do surdo e, tendo cuspido, tocou na língua dele. 34 Então, erguendo os olhos ao céu, suspirou fundo e disse ao homem: "Efatá," que significa: "Abre-te." 35 Imediatamente seus ouvidos se abriram e sua língua se destravou, e ele passou a falar bem. 36 Em seguida Jesus ordenou aos que o trouxeram que não contassem a ninguém o sucedido, mas, quanto mais lhes ordenava, mais o proclamavam.

37 Verdadeiramente estupefatos, exclamavam: "Ele tudo faz bem. Faz tanto ouvir os surdos como falar os mudos."

Jesus alimenta os quatro mil

(Mt 15.32-39)

8.1 ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] πάμπολυς[agmsn] ὄχλος[sgms] εἰμί[vppxgms] καί[c] μή[l] ἔχω[vppagmp] τίς[ptans] ἐσθίω[vsaa3p] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] 2 σπλαγχνίζομαι[vipn1s] ἐπί[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ὅτι[c] ἤδη[b] ἡμέρα[snfp] τρεῖς[aafpn] προσμένω[vipa3p] ἐγώ[ppd-s] καί[c] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] τίς[ptans] ἐσθίω[vsaa3p] 3 καί[c] ἐάν[c] ἀπολύω[vsaa1s] αὐτός[ppamp] νῆστις[aampn] εἰς[p] οἶκος[sams] αὐτός[ppgmp]

8.1 'Εν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ⸀παμπόλλου
EM AQUELES OS DIAS MUITO GRANDE
NAQUELES DIAS, HAVENDO-SE
ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,
MULTIDÃO HAVENDO E NÃO TENDO O QUE COMER
JUNTADO UMA GRANDE MULTIDÃO, NÃO TINHAM O QUE COMER.
προσκαλεσάμενος □ὁ Ἰησοῦςˋ τοὺς μαθητὰς
TENDO CHAMADO O JESUS OS DISCÍPULOS
CHAMANDO SEUS DISCÍPULOS, JESUS
°αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, 8.2 "Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ
DELE DIZ PARA ELES SINTO COMPAIXÃO POR
LHES DISSE: "ESTOU COM PENA DESTA
τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς[2] προσμένουσί
A MULTIDÃO POIS JÁ DIAS TRÊS PERMANECEM
MULTIDÃO, POIS JÁ FAZ TRÊS DIAS QUE ESTÃO
μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσιν. 8.3 Καὶ ἐὰν
COMIGO E NÃO TÊM O QUE COMER E SE
COMIGO, E NÃO TÊM O QUE COMER. SE
ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις[3] εἰς οἶκον αὐτῶν
EU DESPEDI- -LOS EM JEJUM PARA (A) CASA DELES
EU OS MANDAR PARA CASA EM JEJUM,

8 Naqueles dias, havendo-se juntado uma grande multidão, não tinham o que comer. Chamando seus discípulos, Jesus lhes disse: 2 "Estou com pena desta multidão, pois já faz três dias que estão comigo, e não têm o que comer. 3 Se eu os mandar para casa em jejum,

[1]**32** μογγιλαλον M[pt] vs μογιλαλον M[pt]𝔓[45]אB*A, TR Cr
[2]**2** ημεραι τρεις M[pt]אA, Cr vs ημερας τρεις M[pt], TR vs ημεραις τρισιν B
[3]**3** νηστεις MBA, TR Cr vs νηστις Mא

32 Tκαι אB vs 𝔐𝔓[45]A **35** °אB vs 𝔐𝔓[45]A, [Cr] **35** ⸀ηνοιγησαν (ηνυγησαν א) B vs 𝔐A **36** ⸀λεγωσιν 𝔓[45vid]אB vs 𝔐A
36 °אBA vs M **36** Tαυτοι אB vs 𝔐A **37** °אB vs 𝔐A, [Cr] **1** ⸀παλιν πολλου אB vs 𝔐A **1** □אBA vs M **1** °א vs 𝔐BA

vão desfalecer pelo caminho, e, de fato, alguns vêm de longe."

4 Em resposta seus discípulos lhe perguntaram: "Onde poderia alguém obter pão para satisfazer tanta gente neste deserto?"

5 "Quantos pães tendes?", perguntou ele.

"Sete," responderam. 6 Então mandou a multidão assentar-se no chão. Depois pegou os sete pães, deu graças, partiu-os e os deu aos seus discípulos para que os distribuíssem. E eles distribuíram ao povo. 7 Tinham também alguns peixinhos. Jesus deu graças por eles e mandou distribuí-los. 8 Eles comeram e se saciaram. E recolheram sete cestos de pedaços que sobraram. 9 Os que comeram eram mais ou menos quatro mil. Então os mandou para casa. 10 Logo depois entrou com seus discípulos no barco, e foi para a região de Dalmanuta.

ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ, ʼτινὲς γὰρʼ αὐτῶν ᵀ
DESFALECERÃO/DESMAIARÃO POR O CAMINHO ALGUNS DE FATO DELES
VÃO DESFALECER PELO CAMINHO, E, DE FATO, ALGUNS
μακρόθεν ἥκουσι."¹
DE LONGE VÊM
VÊM DE LONGE."

8.4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
E RESPONDERAM- -LHE OS DISCÍPULOS DELE
EM RESPOSTA SEUS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM:
"ʼΠόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι
COMO/DE ONDE (A) ESTES PODERÁ ALGUÉM AQUI SATISFAZER/SACIAR
"ONDE PODERIA ALGUÉM OBTER PÃO PARA SATISFAZER TANTA GENTE NESTE
ἄρτων ἐπ' ἐρημίας?"
DE PÃES EM UM DESERTO/DESPOVOADO
DESERTO?"

8.5 Καὶ ʼἐπηρώτα αὐτούς, "Πόσους ἔχετε
E INTERROGAVA- -OS QUANTOS TENDES
"QUANTOS PÃES TENDES?", PERGUNTOU ELE.
ἄρτους?"
PÃES

Οἱ δὲ εἶπον, "Ἑπτά." 8.6 Καὶ ʼ¹παρήγγειλε
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM SETE E ORDENOU
"SETE," RESPONDERAM. ENTÃO MANDOU
τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν
À MULTIDÃO A SENTAR-SE EM/SOBRE O CHÃO E TOMANDO
A MULTIDÃO ASSENTAR-SE NO CHÃO. DEPOIS PEGOU
τοὺς ἑπτὰ ἄρτους² εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ
OS SETE PÃES TENDO DADO GRAÇAS PARTIU E
OS SETE PÃES, DEU GRAÇAS, PARTIU-OS E
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ʼ²παραθῶσι,
DAVA AOS DISCÍPULOS DELE PARA QUE SERVISSEM/DISTRIBUÍSSEM
OS DEU AOS SEUS DISCÍPULOS PARA QUE OS DISTRIBUÍSSEM.
καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 8.7 Καὶ εἶχον ἰχθύδια
E SERVIRAM/DISTRIBUÍRAM AO POVO/MULTIDÃO E TINHAM PEIXINHOS
E ELES DISTRIBUÍRAM AO POVO. TINHAM TAMBÉM ALGUNS
ὀλίγα· καὶ ʼεὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ
UNS POUCOS E TENDO DADO GRAÇAS DISSE PARA SERVIR(EM) TAMBÉM
PEIXINHOS. JESUS DEU GRAÇAS POR ELES E MANDOU DISTRIBUÍ-LOS.
αὐτά.³ 8.8 ʼ"Εφαγον δὲʼ καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ
ELES COMERAM ENTÃO E FICARAM/FORAM SATISFEITOS E
ELES COMERAM E SE SACIARAM. E
ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
RECOLHERAM (AS) SOBRAS DE PEDAÇOS SETE CESTOS
RECOLHERAM SETE CESTOS DE PEDAÇOS QUE SOBRARAM.
8.9 ᵀΗσαν δὲ ᵒοἱ φαγόντεςˋ ὡς τετρακισχίλιοι.
ERAM ENTÃO OS QUE COMERAM CERCA DE QUATRO MIL
OS QUE COMERAM ERAM MAIS OU MENOS QUATRO MIL.
Καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 8.10 Καὶ ʼεὐθέως ἐμβὰςʼ
E DESPEDIU- -OS E LOGO ENTRANDO
ENTÃO OS MANDOU PARA CASA. LOGO DEPOIS ENTROU
εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν
EM O BARCO COM OS DISCÍPULOS DELE VEIO/FOI
COM SEUS DISCÍPULOS NO BARCO, E FOI
εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
PARA A REGIÃO DE DALMANUTA
PARA A REGIÃO DE DALMANUTA.

ἐκλύω[vifp3p] ἐν[P] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] τὶς[pinmp] γάρ[c] αὐτός[ppgmp] μακρόθεν[b] ἀκούω[vipa3p]

4 καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] πόθεν[b] οὗτος[pdamp] δύναμαι[vifd3s] τὶς[pinms] ὧδε[b] χορτάζω[vnaa] ἄρτος[sgmp] ἐπί[P] ἐρημία[sgfs]

5 καί[c] ἐπερωτάω[viia3s] αὐτός[ppamp] πόσος[poamp] ἔχω[vipa2p] ἄρτος[samp]

ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] ἑπτά[ai--n] 6 καί[c] παραγγέλλω[viaa3s] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] ἀναπίπτω[vnaa] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] ἄρτος[samp] εὐχαριστέω[vpaanms] κλάω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viia3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] παρατίθημι[vsaa3p] καί[c] παρατίθημι[viaa3p] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] 7 καί[c] ἔχω[viia3p] ἰχθύδιον[sanp] ὀλίγος[aanpn] καί[c] εὐλογέω[vpaanms] λέγω[viaa3s] παρατίθημι[vnaa] καί[c] αὐτός[ppanp] 8 ἐσθίω[viaa3p] δέ[c] καί[c] χορτάζω[viap3p] καί[c] αἴρω[viaa3p] περίσσευμα[sanp] κλάσμα[sgnp] ἑπτά[ai--n] σπυρίς[safp] 9 εἰμί[viix3p] δέ[c] ὁ[dnmp] ἐσθίω[vpaanmp] ὡς[b] τετρακισχίλιοι[anmpn] καί[c] ἀπολύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] 10 καί[c] εὐθέως[b] ἐμβαίνω[vpaanms] εἰς[P] ὁ[dans] πλοῖον[sans] μετά[P] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[danp] μέρος[sanp] Δαλμανουθά[np]

Os fariseus pedem um sinal

(Mt 16.1-4)

11 Vieram então os fariseus e se puseram a discutir com ele. Querendo pô-lo à prova, insistiram que lhes desse um sinal do céu. 12 Mas,

8.11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
E SAÍRAM OS FARISEUS E COMEÇARAM
VIERAM ENTÃO OS FARISEUS E SE PUSERAM
συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον
A DISCUTIR COM ELE REQUERENDO DE ELE UM SINAL
A DISCUTIR COM ELE. QUERENDO PÔ-LO À PROVA,
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 8.12 Καὶ
DE O CÉU TENTANDO- -O E
INSISTIRAM QUE LHES DESSE UM SINAL DO CÉU. MAS,

11 καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] ἄρχω[viad3p] συζητέω[vnpa] αὐτός[ppdms] ζητέω[vppanmp] παρά[P] αὐτός[ppgms] σημεῖον[sans] ἀπό[P] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] πειράζω[vppanmp] αὐτός[ppams] 12 καί[c]

¹3 ηκουσι(ν) M vs ηκασι(ν) ℵA, TR Cr vs εισιν B

²5 αρτους Mᵖᵗ ℵBA, TR Cr vs + και Mᵖᵗ C

³7 παραθειναι και αυτα Mᵖᵗ, TR vs παραθηναι και αυτα Mᵖᵗ vs και ταυτα παρατιθεναι B, Cr vs και ταυτα παραθετε C vs παρατεθηναι και αυτα A vs παρεθηκεν ℵ*

3ʼκαι τινες ℵB vs 𝔐A 3 ᵀαπο ℵB vs 𝔐A 4ʼοτι ποθεν B vs 𝔐A; (και ειπαν ποθεν ℵ) 5ʼηρωτα ℵB vs 𝔐A

6ʼ¹παραγγελλει ℵB vs 𝔐AC 6ʼ²παρατιθωσι(ν) Є vs 𝔐A 7ʼευλογησας αυτα Є vs M; (ταυτα ευλογησας A)

8ʼκαι εφαγον Є vs 𝔐A 9ᵒℵB vs 𝔐AC 10ʼευθυς εμβας Є vs 𝔐 (ʼA)

ἀναστενάζω[vpaanms] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] αὐτός[ppgms] λέγω[vipa3s] τίς[ptnns] ὁ[dnfs] γενεά[snfs] οὗτος[pdnfs] σημεῖον[sans] ἐπιζητέω[vipa3s] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] εἰ[c] δίδωμι[vifp3s] ὁ[ddfs] γενεά[sdfs] οὗτος[pddfs] σημεῖον[sans]

ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, "Τί ἡ
SUSPIRANDO PROFUNDAMENTE NO ESPÍRITO DELE DIZ POR QUE A
GEMENDO EM SEU ESPÍRITO, ELE DISSE: "POR QUE

γενεὰ αὕτη ⸀σημεῖον ἐπιζητεῖ⸀? Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
GERAÇÃO ESTA UM SINAL DEMANDA/DESEJA EM VERDADE DIGO A VÓS
ESTA GERAÇÃO DESEJA UM SINAL? EM VERDADE VOS DIGO

εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον!"
SE SERÁ DADO À GERÇÃO ESTA UM SINAL
QUE A ESTA GERAÇÃO NÃO SERÁ DADO NENHUM SINAL!"

gemendo em seu espírito, ele disse: "Por que esta geração deseja um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não será dado nenhum sinal!"

Cuidado com o fermento dos fariseus e de Herodes

(Mt 16.5-12)

13 καί[c] ἀφίημι[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἐμβαίνω[vpaanms] πάλιν[b] εἰς[p] πλοῖον[sans] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] πέραν[b] **14** καί[c] ἐπιλανθάνομαι[viad3p] λαμβάνω[vnaa] ἄρτος[samp] καί[c] εἰ[c] μή[l] εἷς[aamsn] ἄρτος[sams] οὐ[l] ἔχω[viia3p] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἐν[p] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] **15** καί[c] διαστέλλω[viim3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] ὁράω[vmpa2p] βλέπω[vmpa2p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ζύμη[sgfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] καί[c] ὁ[dgfs] ζύμη[sgfs] Ἡρῴδης[sgms] **16** καί[c] διαλογίζομαι[viin3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ἄρτος[samp] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] **17** καί[c] γινώσκω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] διαλογίζομαι[vipn2p] ὅτι[c] ἄρτος[samp] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] οὔπω[b] νοέω[vipa2p] οὐδέ[b] συνίημι[vipa2p] ἔτι[b] πωρόω[vprpafs] ἔχω[vipa2p] ὁ[dafs] καρδία[safs] σύ[ppg-p] **18** ὀφθαλμός[samp] ἔχω[vppanmp] οὐ[l] βλέπω[vipa2p] καί[c] οὖς[sanp] ἔχω[vppanmp] οὐ[l] ἀκούω[vipa2p] καί[c] οὐ[l] μνημονεύω[vipa2p] **19** ὅτε[b] ὁ[damp] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] κλάω[viaa1s] εἰς[p] ὁ[damp] πεντακισχίλιοι[aampn] πόσος[poamp] κόφινος[samp] πλήρης[aampn] κλάσμα[sgnp] αἴρω[viaa2p] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] δώδεκα[ai--n] **20** ὅτε[b] δέ[c] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] εἰς[p] ὁ[damp] τετρακισχίλιοι[aampn] πόσος[pognp] σπυρίς[sgfp] πλήρωμα[sanp] κλάσμα[sgnp] αἴρω[viaa2p]

8.13 Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, ⸉ἐμβὰς πάλιν⸊ εἰς
E DEIXANDO- -OS ENTRANDO DE NOVO EM
ENTÃO OS DEIXOU E, ENTRANDO DE NOVO NO

πλοῖον[1] ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. **8.14** Καὶ
(O) BARCO PARTIU PARA A OUTRA MARGEM E
BARCO, PARTIU PARA O OUTRO LADO, E

ἐπελάθοντο[2] λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα
ESQUECERAM-SE DE LEVAR PÃES E SE NÃO UM
ELES SE ESQUECERAM DE LEVAR PÃES;

ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
PÃO NÃO TINHAM COM ELES MESMOS EM O BARCO
SÓ TINHAM UM PÃO NO BARCO.

8.15 Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, "Ὁρᾶτε,
E DAVA INSTRUÇÕES A ELES DIZENDO VEDE/OLHAI
ENTÃO JESUS LHES DEU ESTAS INSTRUÇÕES: "ATENÇÃO!

βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς
GUARDAI-VOS DE O FERMENTO DOS FARISEUS E O
CUIDADO COM O FERMENTO DOS FARISEUS E COM O

ζύμης Ἡρῴδου."
FERMENTO DE HERODES
FERMENTO DE HERODES."

8.16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους,
E CONSIDERAVAM/DISCUTIAM PARA UNS AOS OUTROS
E ELES FICARAM DISCUTINDO ENTRE SI,

°λέγοντες, ὅτι "Ἄρτους οὐκ ⸀ἔχομεν."
DIZENDO QUE/: PÃES NÃO TEMOS
DIZENDO "É PORQUE NÃO TEMOS PÃES."

8.17 Καὶ γνοὺς ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ λέγει αὐτοῖς,
E SABENDO O JESUS DIZ PARA ELES
CIENTE DESSA DISCUSSÃO, JESUS LHES PERGUNTOU:

"Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε? Οὔπω
POR QUE CONSIDERAIS/DISCUTIS QUE PÃES NÃO TENDES AINDA NÃO
"POR QUE ESTAIS DISCUTINDO POR NÃO TERDES PÃES? AINDA NÃO

νοεῖτε οὐδὲ συνίετε? °Ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε
PERCEBEIS NEM COMPREENDEIS/ENTENDEIS AINDA ENDURECIDO TENDES
NOTASTES NEM COMPREENDESTES? VOSSO CORAÇÃO CONTINUA

τὴν καρδίαν ὑμῶν? **8.18** Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ
O CORAÇÃO VOSSO OLHOS TENDO NÃO
ENDURECIDO? TENDO OLHOS NÃO

βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε? Καὶ
VEDES E OUVIDOS TENDO NÃO OUVIS E
VEDES TENDO OUVIDOS NÃO OUVIS? E

οὐ μνημονεύετε? **8.19** Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
NÃO VOS LEMBRAIS/RECORDAIS QUANDO OS CINCO PÃES
NÃO VOS LEMBRAIS? QUANDO PARTI OS CINCO PÃES

ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους
EU PARTI PARA OS CINCO MIL QUANTOS CESTOS
PARA OS CINCO MIL, QUANTOS CESTOS

⸂πλήρεις κλασμάτων⸃ ἤρατε?"
CHEIOS DE PEDAÇOS RECOLHESTES
CHEIOS DE PEDAÇOS RECOLHESTES?"

Λέγουσιν αὐτῷ, "Δώδεκα."
DIZEM- -LHE/A ELE DOZE
"DOZE," RESPONDERAM ELES.

8.20 "⸂Ὅτε δὲ⸃ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς
QUANDO ENTÃO OS SETE PARA OS
"E DEPOIS, QUANDO PARTI OS SETE PÃES PARA

τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
QUATRO MIL DE QUANTOS CESTOS (A) PLENITUDE/(O) TOTAL
QUATRO MIL, A QUE NÚMERO SOMARAM OS CESTOS

κλασμάτων ἤρατε?"
DE PEDAÇOS RECOLHESTES
DE PEDAÇOS QUE RECOLHESTES?"

13 Então os deixou e, entrando de novo no barco, partiu para o outro lado, **14** e eles se esqueceram de levar pães; só tinham um pão no barco. **15** Então Jesus lhes deu estas instruções: "Atenção! Cuidado com o fermento dos fariseus e com o fermento de Herodes."

16 E eles ficaram discutindo entre si, dizendo: "É porque não temos pães."

17 Ciente dessa discussão, Jesus lhes perguntou: "Por que estais discutindo por não terdes pães? Ainda não notastes nem compreendestes? Vosso coração continua endurecido? **18** Tendo olhos não vedes e tendo ouvidos não ouvis? E não vos lembrais? **19** Quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes?"

"Doze," responderam eles.

20 "E depois, quando parti os sete pães para quatro mil, a que número somaram os cestos de pedaços que recolhestes?"

[1]**13** εις πλοιον **MA** vs εις το πλοιον M𝔓45, TR vs - **C**, Cr

[2]**14** επελαθοντο M**ℵ**AC, TR Cr vs επελαθοντο οι μαθηται αυτου M𝔓45 vs επελαθεντο B*

12 ⸀ζητει σημειον **C** vs **𝔐**A; (σημειον αιτει 𝔓45) **13** ⸉𝔓45**C** vs **𝔐**A **16** °𝔓45ℵB vs **𝔐**AC **16** ⸀εχουσιν 𝔓45B vs **𝔐**ℵAC
17 ⸋B vs **𝔐**ℵ*AC **17** °𝔓45**C** vs **𝔐**A **19** ⸂κλασματων πληρεις **C** vs **𝔐** (πληρης κλασματων A)
20 ⸂ οτε B vs **𝔐**A; (οτε δε και C; οτε και ℵ)

E eles responderam: "Sete."

21 Então os questionou: "Como não compreendeis?"

⸂²Οἱ δὲ εἶπον,⸃ "Ἑπτά."
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM SETE
E ELES RESPONDERAM: "SETE."

8.21 Καὶ ἔλεγεν[1] αὐτοῖς, "Πῶς οὐ[2] συνίετε?"
E DIZIA PARA ELES COMO NÃO COMPREENDEIS
ENTÃO OS QUESTIONOU: "COMO NÃO COMPREENDEIS?"

ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] ἑπτά[ai--n]
21 καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] πῶς[b] οὐ[l] συνίημι[vipa2p]

Jesus cura um cego em Betsaida

22 E chegou a Betsaida. Trouxeram-lhe um cego e lhe suplicaram que tocasse nele. 23 Pegando a mão do cego, Jesus o conduziu para fora da aldeia. Então, tendo cuspido nos olhos do homem e pondo as mãos sobre ele, perguntou-lhe se via alguma coisa.

8.22 Καὶ ⸀ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν
E ELE VEM PARA BETSAIDA E TRAZEM
E CHEGOU A BETSAIDA. TROUXERAM-LHE
αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ
PARA ELE UM CEGO E SUPLICAM (A) ELE PARA QUE O
UM CEGO E LHE SUPLICARAM QUE TOCASSE
ἅψηται. 8.23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ
TOCASSE E TOMANDO A MÃO DO
NELE. E PEGANDO A MÃO DO
τυφλοῦ ⸂¹ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ
CEGO LEVOU-/CONDUZIU- -O PARA FORA DA ALDEIA/POVOADO E
CEGO, JESUS O CONDUZIU PARA FORA DA ALDEIA. ENTÃO,
πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
TENDO CUSPIDO EM OS OLHOS DELE IMPONDO AS MÃOS
TENDO CUSPIDO NOS OLHOS DO HOMEM E PONDO AS MÃOS
αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι ⸂²βλέπει.
NELE INTERROGAVA- -O SE ALGO VÊ
SOBRE ELE, PERGUNTOU-LHE SE VIA ALGUMA COISA.

22 καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] εἰς[p] Βηθσαϊδά[np] καί[c] φέρω[vipa3p] αὐτός[ppdms] τυφλός[aamsn] καί[c] παρακαλέω[vipa3p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] αὐτός[ppgms] ἅπτω[vsam3s] 23 καί[c] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnms] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] ὁ[dgms] τυφλός[agmsn] ἐξάγω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἔξω[b] ὁ[dgfs] κώμη[sgfs] καί[c] πτύω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[danp] ὄμμα[sanp] αὐτός[ppgms] ἐπιτίθημι[vpaanms] ὁ[dafp] χείρ[safp] αὐτός[ppdms] ἐπερωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] εἰ[c] τὶς[pians] βλέπω[vipa3s]

24 E ele, recuperando a visão, dizia: "Vejo homens; vejo-os como árvores andando." 25 Jesus voltou a pôr suas mãos nos olhos do homem e fez com que ele recuperasse a visão. Então, curado, tornou a ver tudo claramente. 26 E Jesus o mandou para casa, dizendo: "Nem sequer entres na aldeia, e não contes nada aos seus moradores."

8.24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε, "Βλέπω τοὺς
E RECUPERANDO A VISÃO DIZIA EU VEJO OS
E ELE, RECUPERANDO A VISÃO, DIZIA: "VEJO
ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας."
HOMENS QUE/POIS COMO ÁRVORES VEJO ANDANDO/CAMINHANDO
HOMENS; VEJO-OS COMO ÁRVORES ANDANDO."
8.25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς
ENTÃO NOVAMENTE IMPÔS AS MÃOS EM OS
JESUS VOLTOU A PÔR SUAS MÃOS NOS
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ⸂ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι.⸃
OLHOS DELE E FEZ ELE RECUPERAR A VISÃO
OLHOS DO HOMEM E FEZ COM QUE ELE RECUPERASSE A VISÃO.
Καὶ ἀποκατεστάθη[3] καὶ ἀνέβλεψε[4] τηλαυγῶς
E FOI CURADO/RESTAURADO E TORNOU A VER CLARAMENTE
ENTÃO, CURADO, TORNOU A VER TUDO CLARAMENTE.
⸀ἅπαντας. 8.26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν[5]
TODAS AS COUSAS E ENVIOU- -O PARA A
JESUS O MANDOU PARA
οἶκον αὐτοῦ, λέγων, "Μηδὲ εἰς τὴν κώμην
CASA DELE DIZENDO NEM MESMO EM A ALDEIA/POVOADO
CASA, DIZENDO: "NEM SEQUER ENTRES NA ALDEIA,
εἰσέλθῃς ⸋μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.⸌"
ENTRES E NÃO DIGAS A ALGUÉM EM A ALDEIA/POVOADO
E NÃO CONTES NADA AOS SEUS MORADORES."

βλέπω[vipa3s] 24 καί[c] ἀναβλέπω[vpaanms] λέγω[viia3s] βλέπω[vipa1s] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ὅτι[c] ὡς[b] δένδρον[sanp] ὁράω[vipa1s] περιπατέω[vppaamp] 25 εἶτα[b] πάλιν[b] ἐπιτίθημι[viaa3s] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐπί[p] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] ποιέω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἀναβλέπω[vnaa] καί[c] ἀποκαθιστάνω[viap3s] καί[c] ἀναβλέπω[viaa3s] τηλαυγῶς[b] ἅπας[aampn] 26 καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms] μηδέ[c] εἰς[p] ὁ[dafs] κώμη[safs] εἰσέρχομαι[vsaa2s] μηδέ[c] λέγω[vsaa2s] τὶς[pidms] ἐν[p] ὁ[ddfs] κώμη[sdfs]

Pedro confessa ser Jesus o Cristo

(Mt 16.13-20; Lc 9.18-20)

27 Depois Jesus partiu com seus discípulos para as aldeias de Cesaréia de Filipe. No caminho perguntou a seus discípulos: "Quem os homens dizem que eu sou?"

8.27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
E SAIU O JESUS E OS DISCÍPULOS
DEPOIS JESUS PARTIU COM SEUS DISCÍPULOS
αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου·
DELE PARA AS ALDEIAS DE CESARÉIA A DE FELIPE
PARA AS ALDEIAS DE CESARÉIA DE FILIPE.
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
E EM O CAMINHO INTERROGAVA OS DISCÍPULOS DELE
NO CAMINHO PERGUNTOU A SEUS DISCÍPULOS:
λέγων αὐτοῖς, "Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
DIZENDO- -LHES QUEM ME/EU DIZEM OS HOMENS
"QUEM OS HOMENS DIZEM QUE EU SOU?"
εἶναι?"
SER

27 καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafp] κώμη[safp] Καισάρεια[sgfs] ὁ[dgfs] Φίλιππος[sgms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] ἐπερωτάω[viia3s] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdmp] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] εἰμί[vnpx]

[1]21 ελεγεν 𝔐ЄA, TR Cr vs λεγει M[r]
[2]21 πως ου M[pt]B, TR vs πως ουπω M[pt]A vs ουπω ℵC, Cr
[3]25 αποκατεσταθη M[pt], TR vs απεκατεσταθη M[pt]A vs απεκατεστη ℵC,Cr vs αποκατεστη B
[4]25 ανεβλεψε M[pt] vs ενεβλεψε(ν) M[pt]AC, TR vs ενεβλεπεν B, Cr vs εβλεψεν ℵ*
[5]26 τον M[pt], TR vs - M[pt]ЄA, Cr

20 ⸂²και λεγουσιν αυτω BC (-αυτω ℵ), [Cr] vs 𝔐𝔭[45vid]A 22 ⸀ερχονται BC vs 𝔐ℵ*A 23 ⸂¹εξηνεγκεν Є vs 𝔐A
23 ⸂²βλεπεις BC vs 𝔐ℵA 25 ⸂διεβλεψεν Є vs 𝔐A 25 ⸀απαντα Є vs 𝔐A 26 ⸋ℵB vs 𝔐AC

28 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀποκρίνομαι[viad3p] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] βαπτιστής[sams] καί[c] ἄλλος[anmpn] Ἠλίας[sams] ἄλλος[anmpn] δέ[c] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp]

8.28 Οἱ δὲ ⸀¹ἀπεκρίθησαν, "Ἰωάννην τὸν
OS/(ELES) ENTÃO RESPONDERAM JOÃO O
ELES RESPONDERAM: "ALGUNS DIZEM QUE ÉS JOÃO
Βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ⸀²ἕνα
BATISTA/BATIZADOR E OUTROS ELIAS OUTROS PORÉM UM
BATISTA, OUTROS QUE ÉS ELIAS, E AINDA OUTROS DIZEM QUE ÉS UM
τῶν προφητῶν."
DOS PROFETAS
DOS PROFETAS."

28 Eles responderam: "Alguns dizem que és João Batista, outros que és Elias, e ainda outros dizem que és um dos profetas."

29 καί[c] αὐτός[ppnms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] δέ[c] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa2p] εἰμί[vnpx]

8.29 Καὶ αὐτὸς ⸂¹λέγει αὐτοῖς,⸃ "Ὑμεῖς δὲ
E ELE MESMO DIZ PARA ELES VÓS PORÉM
E JESUS LHES PERGUNTOU: "E VÓS,
τίνα με λέγετε εἶναι?"
QUEM ME/EU DIZEIS SER
QUEM DIZEIS QUE EU SOU?"

29 E Jesus lhes perguntou: "E vós, quem dizeis que eu sou?"

ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] **30** καί[c] ἐπιτιμάω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μηδείς[admsn] λέγω[vspa3p] περί[p] αὐτός[ppgms]

⸂²Ἀποκριθεὶς δὲ⸃ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, "Σὺ
RESPONDENDO ENTÃO O PEDRO DIZ PARA ELE TU
EM RESPOSTA PEDRO LHE DISSE: "TU
εἶ ὁ Χριστός." **8.30** Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα
ÉS O CRISTO E ADVERTIU-/REPREENDEU- -LHES/A ELES QUE
ÉS O CRISTO." ENTÃO JESUS INSTOU COM ELES QUE
μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.
A NINGUÉM CONTASSEM SOBRE ELE
A NINGUÉM FALASSEM A RESPEITO DELE.

Em resposta Pedro lhe disse: "Tu és o Cristo." **30** Então Jesus instou com eles que a ninguém falassem a respeito dele.

Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mt 16.21-23; Lc 9.21, 22)

31 καί[c] ἄρχω[viad3s] διδάσκω[vnpa] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] δεῖ[vipi3s] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] πολύς[aanpn] πάσχω[vnaa] καί[c] ἀποδοκιμάζω[vnap] ἀπό[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] καί[c] ἀποκτείνω[vnap] καί[c] μετά[p] τρεῖς[aafpn] ἡμέρα[safp] ἀνίστημι[vnaa] **32** καί[c] παρρησία[sdfs] ὁ[dams] λόγος[sams] λαλέω[viia3s] καί[c] προσλαμβάνω[vpamnms] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἄρχω[viad3s] ἐπιτιμάω[vnpa] αὐτός[ppdms] **33** ὁ[dnms] δέ[c] ἐπιστρέφω[vpapnms] καί[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] ἐπιτιμάω[viaa3s] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] λέγω[vppanms] ὑπάγω[vmpa2s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] Σατανᾶς[svms] ὅτι[c] οὐ[l] φρονέω[vipa2s] ὁ[danp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[danp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp]

8.31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
E COMEÇOU A ENSINÁ- -LOS QUE É NECESSÁRIO
E JESUS PASSOU A ENSINAR-LHES QUE ERA NECESSÁRIO QUE
τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ
O FILHO DO HOMEM MUITAS COUSAS SOFRER/PADECER E
O FILHO DO HOMEM SOFRESSE MUITAS COISAS,
ἀποδοκιμασθῆναι ⸀ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν[1]
SER REJEITADO POR OS ANCIÃOS E OS
FOSSE REJEITADO PELOS ANCIÃOS, PELOS
ἀρχιερέων καὶ τῶν[2] γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS E SER MORTO
PRINCIPAIS SACERDOTES E PELOS ESCRIBAS, FOSSE MORTO
καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. **8.32** Καὶ
E APÓS TRÊS DIAS RESSUSCITAR E
E TRÊS DIAS DEPOIS RESSUSCITASSE.
παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος
ABERTAMENTE A PALAVRA FALAVA E À PARTE/À SI TOMANDO-
FALAVA DISSO ABERTAMENTE. PEDRO ENTÃO
⸉αὐτὸν ὁ Πέτρος⸊ ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
-O O PEDRO COMEÇOU A REPREENDER/CENSURAR A ELE
O AFASTOU DO GRUPO E SE PÔS A CENSURÁ-LO.
8.33 Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς
O/(ELE) ENTÃO VIRANDO-SE E VENDO OS DISCÍPULOS
MAS JESUS SE VOLTOU, FITOU SEUS DISCÍPULOS
αὐτοῦ ἐπετίμησε °τῷ Πέτρῳ, ⸀λέγων, "Ὕπαγε
DELE REPREENDEU/CENSUROU AO PEDRO DIZENDO VAI
E REPREENDEU PEDRO DIZENDO:
ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
PARA TRÁS DE MIM SATANÁS PORQUE NÃO TENS EM MENTE AS COUSAS DO
"PARA TRÁS DE MIM, SATANÁS, PORQUE NÃO TENS EM MENTE AS COISAS
Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων."
DEUS MAS AS COUSAS DOS HOMENS
DE DEUS, MAS AS DOS HOMENS."

31 E Jesus passou a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e três dias depois ressuscitasse. **32** Falava disso abertamente. Pedro então o afastou do grupo e se pôs a censurá-lo.

33 Mas Jesus se voltou, fitou seus discípulos e repreendeu Pedro, dizendo: "Para trás de mim, Satanás, porque não tens em mente as coisas de Deus, mas as dos homens."

Tomando a cruz

(Mt 16.24-28; Lc 9.23-27)

34 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[dams] ὄχλος[sams] σύν[p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅστις[prnms] θέλω[vipa3s]

8.34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς
E TENDO CHAMADO/CONVOCADO A MULTIDÃO COM OS
A SEGUIR, CHAMANDO A MULTIDÃO E OS
μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, "⸀Ὅστις θέλει
DISCÍPULOS DELE DISSE- -LHES QUEM QUER
SEUS DISCÍPULOS, DISSE-LHES: "QUEM QUISER

34 A seguir, chamando a multidão e os seus discípulos, disse-lhes: "Quem quiser

[1]31 των ΜЄ,Cr vs - A, TR
[2]31 των 𝕸Є, Cr vs - A, TR

28 ⸀¹ειπαν αυτω λεγοντες οτι ℵ*BC*vid, [Cr] vs 𝕸A 29 ⸀²οτι εις Є vs 𝕸A 29 ⸂¹επηρωτα αυτους Є vs 𝕸A
29 ⸂²αποκριθεις B vs 𝕸ℵC; (και αποκριθεις A) 31 ⸀υπο Є vs MA 32 ⸉231 B vs 𝕸ℵAC
33 °ℵB vs 𝕸AC 33 ⸀και λεγει Є vs 𝕸A 34 ⸀ει τις Є vs 𝕸A

me seguir, renuncie a si mesmo, pegue a sua cruz, e siga-me. **35** Porquanto, quem quiser salvar a sua vida a perderá, e quem perder a própria vida por minha causa e pelo evangelho, este a salvará. **36** Pois, que benefício terá o homem que vier a ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida? **37** Ou, que dará o homem em troca de sua vida? **38** Portanto, quem se envergonhar de mim e das minhas palavras nesta geração adúltera e pecadora, também se envergonhará dele o Filho do Homem, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos."

9 E prosseguiu: "Em verdade vos digo: Alguns que se acham presentes aqui não irão provar a morte, enquanto não virem o reino de Deus vindo com poder."

2 Seis dias depois, Jesus se fez acompanhar de Pedro, Tiago e João e os levou a um alto monte, para estarem só eles ali. E transfigurou-se

ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,[1] ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ
APÓS MIM SEGUIR NEGUE-SE/RENUNCIE A SI MESMO E
ME SEGUIR, RENUNCIE A SI MESMO,

ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.
TOME A CRUZ SUA E/ENTÃO SIGA- -ME
PEGUE A SUA CRUZ, E SIGA-ME.

8.35 Ὃς γὰρ ⸀¹ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
QUEM POIS — QUISER A VIDA/PESSOA SUA SALVAR
PORQUANTO, QUEM QUISER SALVAR A SUA VIDA

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ⸀²ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ
PERDERÁ ELA QUEM ENTÃO— PERDER A PRÓPRIA
A PERDERÁ, E QUEM PERDER A PRÓPRIA

ψυχὴν[2] ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, °οὗτος
VIDA/PESSOA POR CAUSA DE MIM E DO EVANGELHO ESTE
VIDA POR MINHA CAUSA E PELO EVANGELHO, ESTE

σώσει αὐτήν. **8.36** Τί γὰρ ⸀¹ὠφελήσει ἄνθρωπον
SALVARÁ ELA QUANTO A QUE POIS É BENEFICIADO UM HOMEM
A SALVARÁ. POIS, QUE BENEFÍCIO TERÁ O HOMEM

⸂ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον⸃ καὶ ⸀²ζημιωθῇ
SE VIER A GANHAR O MUNDO TODO E VIER A PERDER
QUE VIER A GANHAR O MUNDO INTEIRO E PERDER

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ? **8.37** ⸂Ἢ τί δώσει⸃ ἄνθρωπος
A VIDA/PESSOA SUA OU QUE DARÁ UM HOMEM
A SUA VIDA? OU, QUE DARÁ O HOMEM

ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ? **8.38** Ὃς γὰρ ἐὰν[3]
EM TROCA DA VIDA/PESSOA DELE QUEM POIS —
EM TROCA DE SUA VIDA? PORTANTO, QUEM

ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
SE ENVERGONHAR DE MIM E DAS MINHAS PALAVRAS EM A
SE ENVERGONHAR DE MIM E DAS MINHAS PALAVRAS NESTA

γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ
GERAÇÃO ESTA A ADÚLTERA E PECADORA TAMBÉM
GERAÇÃO ADÚLTERA E PECADORA, TAMBÉM

ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν
O FILHO DO HOMEM SE ENVERGONHARÁ DELE
SE ENVERGONHARÁ DELE O FILHO DO HOMEM,

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ
QUANDO VIER EM A GLÓRIA DO PAI DELE COM
QUANDO VIER NA GLÓRIA DE SEU PAI COM

τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων."
OS ANJOS OS SANTOS
OS SANTOS ANJOS."

9.1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
E DIZIA- -LHES EM VERDADE DIGO A VÓS QUE
E PROSSEGUIU: "EM VERDADE VOS DIGO:

εἰσί τινες ⸂τῶν ὧδε ἑστηκότων⸃ οἵτινες οὐ μὴ
HÁ ALGUNS DOS AQUI QUE ESTÃO PRESENTES OS QUAIS NÃO NÃO
ALGUNS QUE SE ACHAM PRESENTES AQUI NÃO

γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν
VIRÃO A PROVAR (A) MORTE ATÉ QUE — VEJAM O REINO
IRÃO PROVAR A MORTE, ENQUANTO NÃO VIREM O REINO

τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει."
DO DEUS VINDO EM PODER
DE DEUS VINDO COM PODER."

Jesus é transfigurado no monte

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

9.2 Καὶ ⸆μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ
E APÓS DIAS SEIS TOMA CONSIGO O
SEIS DIAS DEPOIS, JESUS SE FEZ ACOMPANHAR DE

Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ[4]
JESUS O PEDRO E O TIAGO E
PEDRO, TIAGO

Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
JOÃO E LEVA-/CONDUZ -OS/ELES PARA UM MONTE
JOÃO E OS LEVOU A UM ALTO

ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ μετεμορφώθη
ALTO EM PARTICULAR SOZINHOS E FOI TRANSFIGURADO
MONTE, PARA ESTAREM SÓ ELES ALI. E TRANSFIGUROU-SE

ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] ἀκολουθέω[vnpa] ἀπαρνέομαι[vmad3s] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] αἴρω[vmaa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκολουθέω[vmpa3s] ἐγώ[ppd-s] **35** ὅς[prnms] γάρ[c] ἄν[l] θέλω[vspa3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] σῴζω[vnaa] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppafs] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ἀπόλλυμι[vsaa3s] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] ψυχή[safs] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] οὗτος[pdnms] σῴζω[vifa3s] αὐτός[ppafs] **36** τίς[ptans] γάρ[c] ὠφελέω[vifa3s] ἄνθρωπος[sams] ἐάν[c] κερδαίνω[vsaa3s] ὁ[dams] κόσμος[sams] ὅλος[aamsn] καί[c] ζημιόω[vsap3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] **37** ἤ[l] τίς[ptans] δίδωμι[vifa3s] ἄνθρωπος[snms] ἀντάλλαγμα[sans] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] αὐτός[ppgms] **38** ὅς[prnms] γάρ[c] ἐάν[c] ἐπαισχύνομαι[vsao3s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ὁ[damp] ἐμός[psamp] λόγος[samp] ἐν[p] ὁ[ddfs] γενεά[sdfs] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] μοιχαλίς[sdfs] καί[c] ἁμαρτωλός[adfsn] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐπαισχύνομαι[vifo3s] αὐτός[ppams] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] μετά[p] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] **9.1** καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] εἰμί[vipx3p] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] ὧδε[b] ἵστημι[vpragmp] ὅστις[prnmp] οὐ[l] μή[l] γεύομαι[vsad3p] θάνατος[sgms] ἕως[c] ἄν[l] ὁράω[vsaa3p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἔρχομαι[vpraafs] ἐν[p] δύναμις[sdfs] **2** καί[c] μετά[p] ἡμέρα[safp] ἕξ[ai--n] παραλαμβάνω[vipa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dams] Πέτρος[sams] καί[c] ὁ[dams] Ἰάκωβος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] καί[c] ἀναφέρω[vipa3s] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὄρος[sans] ὑψηλός[aansn] κατά[p] ἴδιος[aafsn] μόνος[aampn] καί[c] μεταμορφόω[viap3s]

[1]**34** ακολουθειν **M𝔓**[45vid]C*, Cr vs ελθειν ℵBA, TR
[2]**35** εαυτου ψυχην **M** vs ψυχην αυτου M[r]ЄA𝔓[45vid], TR Cr
[3]**38** εαν M[pt]𝔓[45]Є, Cr vs αν M[pt], TR vs - A
[4]**2** και M[pt]BA vs + τον M[pt]𝔓[45]ℵC, TR Cr

35 ⸀¹εαν Є vs 𝔐A **35** ⸀²απολεσει Є vs 𝔐A **35** °𝔓[45]ЄA vs M **36** ⸀¹ωφελει ℵB vs 𝔐AC
36 ⸂κερδησαι τον κοσμον ολον ℵB vs 𝔐𝔓[45vid]A (εαν τον κοσμον ολον κερδηση C) **36** ⸀²ζημιωθηναι ℵB vs 𝔐AC
37 ⸂τι γαρ δοι ℵ*B vs 𝔐AC; (τι γαρ δωσει 𝔓[45])
1 ⸂ωδε των εστηκοτων B vs 𝔐AC (των ωδε εστωτων ℵ; των εστηκοτων ωδε 𝔓[45vid]) **2** ⸆μετα ℵBC[vid] vs 𝔐𝔓[45]A

ἔμπροσθεν[P] αὐτός[ppgmp] **3** καί[c] ὁ[dnnp] ἱμάτιον[snnp] αὐτός[ppgms] γίνομαι[viad3p] στίλβω[vppannp] λευκός[annpn] λίαν[b] ὡς[b] χιών[snfs] οἷος[prnnp] γναφεύς[snms] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] λευκαίνω[vnaa] **4** καί[c] ὁράω[viap3s] αὐτός[ppdmp] Ἠλίας[snms] σύν[P] Μωσῆς[sdms] καί[c] εἰμί[viix3p] συλλαλέω[vppanmp] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] **5** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] ῥαββί[nh] καλός[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppa-p] ὧδε[b] εἰμί[vnpx] καί[c] ποιέω[vsaa1p] σκηνή[safp] τρεῖς[aafpn] σύ[ppd-s] εἷς[aafsn] καί[c] Μωσῆς[sdms] εἷς[aafsn] καί[c] Ἠλίας[sdms] εἷς[aafsn] **6** οὐ[l] γάρ[c] οἶδα[viqa3s] τίς[ptans] λαλέω[vifa3s] εἰμί[viix3p] γάρ[c] ἔκφοβος[anmpn] **7** καί[c] γίνομαι[viad3s] νεφέλη[snfs] ἐπισκιάζω[vppanfs] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] φωνή[snfs] ἐκ[P] ὁ[dgfs] νεφέλη[sgfs] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vmpa2p] **8** καί[c] ἐξάπινα[b] περιβλέπω[vpamnmp] οὐκέτι[b] οὐδείς[aamsn] ὁράω[viaa3p] ἀλλά[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] μόνος[aamsn] μετά[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] **9** καταβαίνω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ἀπό[P] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] διαστέλλω[viam3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μηδείς[admsn] διηγέομαι[vsad3p] ὅς[pranp] ὁράω[viaa3p] εἰ[c] μή[l] ὅταν[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ἀνίστημι[vsaa3s] **10** καί[c] ὁ[dams] λόγος[sams] κρατέω[viaa3p] πρός[P] ἑαυτοῦ[pxamp] συζητέω[vppanmp] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ἀνίστημι[vnaa] **11** καί[c] ἐπερωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] λέγω[vipa3p] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] ὅτι[c] Ἠλίας[sams] δεῖ[vipi3s] ἔρχομαι[vnaa] πρῶτος[b]

ἔμπροσθεν αὐτῶν, **9.3** καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
DIANTE DE ELES E AS VESTES DELE
DIANTE DELES. SUAS VESTES
ἐγένοντο[1] στίλβοντα, λευκὰ λίαν ⸋ὡς χιών,⸌ οἷα
TORNARAM-SE RESPLANDECENTES BRANCAS MUITO COMO NEVE TAIS COMO
SE TORNARAM RESPLANDECENTES, ALVAS COMO A NEVE, TÃO
γναφεὺς[2] ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται ⸆ λευκᾶναι.
LAVANDEIRO SOBRE A TERRA NÃO PODIA BRANQUEAR/EMBRANQUECER
ALVAS QUE NENHUM LAVANDEIRO NA TERRA PODERIA EMBRANQUECÊ-LAS A ESSE PONTO.
9.4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσῇ, καὶ
E APARECEU- -LHES ELIAS COM MOISÉS E
ENTÃO LHES APARECERAM ELIAS, COM MOISÉS, E
ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
ESTAVAM CONVERSANDO COM JESUS
CONVERSAVAM COM JESUS.
9.5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ
E RESPONDENDO O PEDRO DIZ AO
A REAÇÃO DE PEDRO FOI DIZER A
Ἰησοῦ, "Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
JESUS MESTRE/RABBI BOM É NÓS AQUI ESTAR(MOS)
JESUS: "RABI, É BOM ESTARMOS AQUI.
καὶ ποιήσωμεν ⸉σκηνὰς τρεῖς,⸊ σοὶ μίαν καὶ
E FAÇAMOS TENDAS TRÊS PARA TI UMA E
FAÇAMOS, POIS, TRÊS TENDAS: UMA PARA TI,
Μωσῇ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν." **9.6** Οὐ γὰρ ᾔδει
PARA MOISÉS UMA E PARA ELIAS UMA NÃO DE FATO SABIA
UMA PARA MOISÉS E UMA PARA ELIAS." ELE REALMENTE NÃO SABIA
τί λαλήσει,[3] ⸂ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.⸃
O QUE FALARIA/FALARÁ ESTAVAM DE FATO TERRIFICADOS/APAVORADOS/ASSOMBRADOS
O QUE DIZER, POIS ESTAVAM APAVORADOS.
9.7 Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
E VEIO UMA NUVEM ENVOLVENDO-/ENCOBRINDO- -OS
NISSO UMA NUVEM OS ENVOLVEU,
καὶ ⸀ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,[4] "Οὗτός ἐστιν
E VEIO UMA VOZ DE A NUVEM ESTE É
DELA VEIO UMA VOZ, QUE DISSE: "ESTE É
ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός. ⸉Αὐτοῦ ἀκούετε⸊!" **9.8**
O FILHO MEU O AMADO A ELE OUVI
O MEU FILHO AMADO. ESCUTAI-O!"
Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον
E DE REPENTE OLHANDO AO REDOR NÃO MAIS (A) NINGUÉM VIRAM
DE REPENTE, OLHANDO AO REDOR, NÃO VIRAM MAIS NINGUÉM,
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.
EXCETO O JESUS SÓZINHO COM ELES MESMOS
EXCETO JESUS, COM ELES.
9.9 ⸂Καταβαινόντων δὲ⸃ αὐτῶν ⸀ἀπὸ τοῦ ὄρους,
AO DESCEREM/DESCENDO ENTÃO ELES DE O MONTE
QUANDO IAM DESCENDO DO MONTE,
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ⸉διηγήσωνται ἃ
ORDENOU- -LHES QUE A NINGUÉM CONTASSEM O QUE
JESUS LHES ORDENOU QUE NÃO CONTASSEM A NINGUÉM O QUE
εἶδον,⸊ εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐκ
VIRAM SE NÃO QUANDO O FILHO DO HOMEM DENTRE
TINHAM VISTO, A NÃO SER QUANDO O FILHO DO HOMEM
νεκρῶν ἀναστῇ. **9.10** Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν
(OS) MORTOS RESSUSCITASSE E A PALAVRA GUARDARAM
RESSUSCITASSE DENTRE OS MORTOS. ELES GUARDARAM PARA SI O QUE ELE
πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν
PARA SI MESMOS ESPECULANDO/DISCUTINDO O QUE É/SIGNIFICA O DENTRE (OS) MORTOS
DISSERA, INDAGANDO UNS AOS OUTROS O QUE SIGNIFICARIA RESSUSCITAR DENTRE
ἀναστῆναι.
RESSUSCITAR/RESSURGIR
OS MORTOS.
9.11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, "Ὅτι
E INTERROGAVAM- -NO DIZENDO POR QUE/:
E LHE PERGUNTARAM? "POR QUE
λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν
DIZEM OS ESCRIBAS QUE ELIAS PRECISA VIR
OS ESCRIBAS DIZEM QUE ELIAS PRECISA VIR
πρῶτον?"
PRIMEIRO
PRIMEIRO?"

diante deles. **3** Suas vestes se tornaram resplandecentes, alvas como a neve, tão alvas que nenhum lavandeiro na terra poderia embranquecê-las a esse ponto. **4** Então lhes apareceram Elias com Moisés, e conversavam com Jesus.

5 A reação de Pedro foi dizer a Jesus: "Rabi, é bom estarmos aqui. Façamos, pois, três tendas: uma para ti, uma para Moisés e uma para Elias." **6** Ele realmente não sabia o que dizer, pois estavam apavorados.

7 Nisso uma nuvem os envolveu, e dela veio uma voz, que disse: "Este é o meu Filho amado. Escutai-o!" **8** De repente, olhando ao redor, não viram mais ninguém, exceto Jesus, com eles.

9 Quando iam descendo do monte, Jesus lhes ordenou que não contassem a ninguém o que tinham visto, a não ser quando o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos. **10** Eles guardaram para si o que ele dissera, indagando uns aos outros o que significaria ressuscitar dentre os mortos.

11 E lhe perguntaram: "Por que os escribas dizem que Elias precisa vir primeiro?"

[1] **3** εγενοντο **MA** vs εγενετο 𝔓45**𝕮**, TR Cr
[2] **3** γναφευς **M𝕮**A, TR Cr vs κναφευς M[r]
[3] **6** λαλησει **𝔐**A vs αποκριθη BC*, Cr vs λαλει 𝔓45 vs απεκριθη ℵ vs λαληση TR
[4] **7** νεφελης **M𝕮**, Cr vs +λεγουσα A, TR

3 ⸋**𝕮** vs **𝔐**A **3** ⸆ουτως **𝕮** vs **𝔐**A **5** ⸉𝔓45**𝕮** vs **𝔐**A **6** ⸂εκφοβοι γαρ εγενοντο **𝕮** vs **𝔐**𝔓45vid A **7** ⸀εγενετο **𝕮** vs **𝔐**A
7 ⸉**𝕮** vs **𝔐**A **9** ⸂και καταβαινοντων **𝕮** vs **𝔐**A **9** ⸀εκ B vs **𝔐**ℵAC **9** ⸉231 **𝕮** vs **𝔐**A

12 Em resposta disse Jesus: "Elias vindo primeiro restaura todas as coisas. Como, porém, está escrito sobre o Filho do Homem, que ele sofrerá muito e será desprezado? **13** Mas eu vos digo que Elias de fato já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, conforme está escrito a seu respeito."

9.12 Ὁ δὲ ⸀ἀποκριθεὶς εἶπεν⸆ αὐτοῖς, "Ἠλίας
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES ELIAS
EM RESPOSTA DISSE JESUS: "ELIAS
μὲν ἐλθὼν πρῶτον ⸀¹ἀποκαθιστᾷ πάντα· καὶ πῶς
— VINDO PRIMEIRO RESTAURA TODAS AS COUSAS ENTÃO COMO
VINDO PRIMEIRO RESTAURA TODAS AS COISAS COMO, PORÉM,
γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου ἵνα
ESTÁ ESCRITO A RESPEITO DE O FILHO DO HOMEM QUE
ESTÁ ESCRITO SOBRE O FILHO DO HOMEM QUE
πολλὰ πάθῃ καὶ ⸀²ἐξουδενωθῇ? **9.13** Ἀλλὰ λέγω
MUITAS COUSAS SOFRERÁ E SERÁ DESPREZADO POIS BEM DIGO
ELE SOFRERÁ MUITO E SERÁ DESPREZADO? MAS EU VOS DIGO
ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
A VÓS QUE TAMBÉM ELIAS VEIO E FIZERAM- -LHE/COM ELE
QUE ELIAS DE FATO JÁ VEIO, E FIZERAM COM ELE
ὅσα ⸀ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν."
TUDO O QUE QUISERAM CONFORME ESTÁ ESCRITO A RESPEITO DE ELE
TUDO O QUE QUISERAM, CONFORME ESTÁ ESCRITO A SEU RESPEITO."

12 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] Ἠλίας[snms] μέν[l] ἔρχομαι[vpaanms] πρῶτος[b] ἀποκαθιστάνω[vipa3s] πᾶς[aanpn] καί[c] πῶς[b] γράφω[virp3s] ἐπί[P] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἵνα[c] πολύς[aanpn] πάσχω[vsaa3s] καί[c] ἐξουδενέω[vsap3s] **13** ἀλλά[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] καί[c] Ἠλίας[snms] ἔρχομαι[vira3s] καί[c] ποιέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὅσος[pcanp] θέλω[viaa3p] καθώς[b] γράφω[virp3s] ἐπί[P] αὐτός[ppams]

Jesus cura um menino que tinha um espírito imundo

(Mt 17.14-21; Lc 9.37-43a)

14 Quando chegaram onde estavam os outros discípulos, viu que os rodeava grande multidão e que havia escribas discutindo com eles. **15** Assim que toda a multidão o viu, admirou-se e correu para saúda-lo. **16** Jesus perguntou aos escribas: "Que estais discutindo com eles?"

9.14 Καὶ ⸀¹ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς ⸀²εἶδεν
E TENDO VINDO A OS DISCÍPULOS VIU
QUANDO CHEGARAM ONDE ESTAVAM OS OUTROS DISCÍPULOS, VIU
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς
UMA MULTIDÃO GRANDE EM VOLTA DE ELES E ESCRIBAS
QUE OS RODEAVA GRANDE MULTIDÃO E QUE HAVIA ESCRIBAS
συζητοῦντας ⸀³αὐτοῖς. **9.15** Καὶ •εὐθέως
DISCUTINDO COM ELES E LOGO
DISCUTINDO COM ELES. ASSIM QUE
πᾶς ὁ ὄχλος ⸀¹ἰδὼν αὐτὸν ⸀²ἐξεθαμβήθη, καὶ
TODA A MULTIDÃO VENDO- -O MUITO SURPREENDEU-SE E
TODA A MULTIDÃO O VIU, ADMIROU-SE E
προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. **9.16** Καὶ
ACORRENDO SAUDAVAM- -NO E
CORREU PARA SAUDÁ-LO.
ἐπηρώτησε ⸂τοὺς γραμματεῖς,⸃ "Τί συζητεῖτε πρὸς
INTERROGOU OS ESCRIBAS O QUE DISCUTIS COM
JESUS PERGUNTOU AOS ESCRIBAS: "QUE ESTAIS DISCUTINDO COM
αὐτούς?"
ELES
ELES?"

14 καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] πρός[P] ὁ[damp] μαθητής[samp] ὁράω[viaa3s] ὄχλος[sams] πολύς[aamsn] περί[P] αὐτός[ppamp] καί[c] γραμματεύς[samp] συζητέω[vppaamp] αὐτός[ppdmp] **15** καί[c] εὐθέως[b] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐκθαμβέω[viap3s] καί[c] προστρέχω[vppanmp] ἀσπάζομαι[viin3p] αὐτός[ppams] **16** καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] ὁ[damp] γραμματεύς[samp] τίς[ptans] συζητέω[vipa2p] πρός[P] αὐτός[ppamp]

17 Do meio do povo alguém lhe respondeu: "Mestre, eu trouxe a ti meu filho, que tem um espírito mudo. **18** Sempre que o espírito o apanha, derruba-o, e ele espuma, range os dentes e fica enrijecido. Pedi a teus discípulos que o expulsassem, mas eles não conseguiram."

9.17 Καὶ ⸀ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
E RESPONDENDO UM DENTRE O POVO
DO MEIO DO POVO ALGUÉM LHE RESPONDEU:
°εἶπε, "Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς
DISSE MESTRE TROUXE O FILHO MEU A
"MESTRE, EU TROUXE A TI MEU FILHO,
σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. **9.18** Καὶ ὅπου ⸀ἂν
TI TENDO UM ESPÍRITO MUDO E ONDE QUER QUE
QUE TEM UM ESPÍRITO MUDO. SEMPRE QUE
αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ
O AGARRE/APANHE DERRUBA- -O E ESPUMA E
O ESPÍRITO O APANHA, DERRUBA-O, E ELE ESPUMA,
τρίζει τοὺς ὀδόντας °αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται. Καὶ
RANGE OS DENTES DELE E ENRIJECE/FICA ENRIJECIDO E
RANGE OS DENTES E FICA ENRIJECIDO.
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι,
DISSE AOS DISCÍPULOS TEUS QUE O EXPULSASSEM
PEDI A TEUS DISCÍPULOS QUE O EXPULSASSEM,
καὶ οὐκ ἴσχυσαν."
E NÃO PUDERAM
MAS ELES NÃO CONSEGUIRAM."

17 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] εἷς[anmsn] ἐκ[P] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] λέγω[viaa3s] διδάσκαλος[svms] φέρω[viaa1s] ὁ[dams] υἱός[sams] ἐγώ[ppg-s] πρός[P] σύ[ppa-s] ἔχω[vppaams] πνεῦμα[sans] ἄλαλος[aansn] **18** καί[c] ὅπου[b] ἄν[l] αὐτός[ppams] καταλαμβάνω[vsaa3s] ῥήγνυμι[vipa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἀφρίζω[vipa3s] καί[c] τρίζω[vipa3s] ὁ[damp] ὀδούς[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] ξηραίνω[vipp3s] καί[c] λέγω[viaa1s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] σύ[ppg-s] ἵνα[c] αὐτός[ppans] ἐκβάλλω[vsaa3p] καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[viaa3p]

19 Disse então Jesus: "Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vou ter que vos agüentar? Trazei-o a mim." **20** Levaram-no até ele, e

9.19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⸀αὐτῷ λέγει, "Ὦ
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO- -LHE DIZ Ó
DISSE ENTÃO JESUS: "Ó
γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι?
GERAÇÃO INCRÉDULA ATÉ QUANDO JUNTO A VÓS ESTAREI
GERAÇÃO INCRÉDULA, ATÉ QUANDO ESTAREI CONVOSCO?
Ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? Φέρετε αὐτὸν πρός
ATÉ QUANDO ATURAREI/AGÜENTAREI VÓS TRAZEI- -O PARA
ATÉ QUANDO VOU TER QUE VOS AGÜENTAR? TRAZEI-O A
με." **9.20** Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ
MIM E TROUXERAM- -NO A ELE E
MIM." LEVARAM-NO ATÉ ELE. E

19 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] αὐτός[ppdms] λέγω[vipa3s] ὦ[i] γενεά[svfs] ἄπιστος[avfsn] ἕως[c] πότε[l] πρός[P] σύ[ppa-p] εἰμί[vifx1s] ἕως[c] πότε[l] ἀνέχω[vifd1s] σύ[ppg-p] φέρω[vmpa2p] αὐτός[ppams] πρός[P] ἐγώ[ppa-s] **20** καί[c] φέρω[viaa3p] αὐτός[ppams] πρός[P] αὐτός[ppams] καί[c]

12 ⸀εφη 𝕰 vs 𝕸A 12 ⸀¹αποκαθιστανει A (αποκατιστανει B*; αποκαταστανει ℵ*) vs 𝕸; (αποκαταστησει C)
12 ⸀²εξουδενηθη B vs 𝕸AC (εξουθενωθη ℵ) 13 ⸀ηθελον 𝕰 vs 𝕸A 14 ⸀¹ελθοντες ℵB vs 𝕸AC
14 ⸀²ειδον ℵB vs 𝕸AC 14 ⸀³προς αυτους BC (προς εαυτους ℵ*) vs 𝕸A 15 •ευθυς 𝕰 vs 𝕸A 15 ⸀¹ιδοντες 𝕰 vs 𝕸A
15 ⸀²εξεθαμβηθησαν 𝕰 vs 𝕸A 16 ⸂αυτους ℵB vs 𝕸AC 17 ⸀απεκριθη αυτω ℵB vs 𝕸A; (αποκριθεις αυτω C)
17 °ℵB vs 𝕸AC 18 ⸀εαν BA vs 𝕸C; (-ℵ*) 18 °𝕰 vs 𝕸A 19 ⸀αυτοις 𝔓45ℵBA vs M; (-C*)

ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] εὐθέως[b] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] σπαράσσω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] πίπτω[vpaanms] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] κυλίω[viie3s] ἀφρίζω[vppanms] 21 καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] πόσος[ponms] χρόνος[snms] εἰμί[vipx3s] ὡς[b] οὗτος[pdnns] γίνομαι[vira3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] παιδιόθεν[b] 22 καί[c] πολλάκις[b] αὐτός[ppams] καί[c] εἰς[P] ὁ[dans] πῦρ[sans] βάλλω[viaa3s] καί[c] εἰς[P] ὕδωρ[sanp] ἵνα[c] ἀπόλλυμι[vsaa3s] αὐτός[ppams] ἀλλά[c] εἰ[c] τις[pians] δύναμαι[vipn2s] βοηθέω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] σπλαγχνίζομαι[vpaonms] ἐπί[P] ἐγώ[ppa-p] 23 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnns] εἰ[c] δύναμαι[vipn2s] πιστεύω[vnaa] πᾶς[annpn] δυνατός[annpn] ὁ[ddms] πιστεύω[vppadms] 24 καί[c] εὐθέως[b] κράζω[vpaanms] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὁ[dgns] παιδίον[sgns] μετά[P] δάκρυον[sgnp] λέγω[viia3s] πιστεύω[vipa1s] κύριος[svms] βοηθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[ddfs] ἀπιστία[sdfs] 25 ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] ἐπισυντρέχω[vipa3s] ὄχλος[snms] ἐπιτιμάω[viaa3s] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[ddns] ἀκάθαρτος[adnsn] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdns] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἄλαλος[annsn] καί[c] κωφός[annsn] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppd-s] ἐπιτάσσω[vipa1s] ἐξέρχομαι[vmaa2s] ἐκ[P] αὐτός[ppgms] καί[c] μηκέτι[b] εἰσέρχομαι[vsaa2s] εἰς[P] αὐτός[ppams] 26 καί[c] κράζω[vpaanns] καί[c] πολύς[annpn] σπαράσσω[vpaanns] αὐτός[ppams] ἐξέρχομαι[viaa3s] καί[c] γίνομαι[viad3s] ὡσεί[b] νεκρός[anmsn] ὥστε[c] πολύς[aampn] λέγω[vnpa] ὅτι[c] ἀποθνήσκω[viaa3s] 27 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] κρατέω[vpaanms] αὐτός[ppams] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἀνίστημι[viaa3s] 28 καί[c] εἰσέρχομαι[vpaams] αὐτός[ppams] εἰς[P] οἶκος[sams] ὁ[dnmp]

ἰδὼν αὐτόν, ⸀εὐθέως τὸ πνεῦμα εσπάραξεν⸀ αὐτόν,
VENDO -O LOGO O ESPÍRITO CONVULSIONOU- -O
LOGO QUE O ESPÍRITO VIU JESUS, PROVOCOU UMA CONVULSÃO NO MENINO,

καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 9.21
E CAINDO EM O CHÃO ROLAVA/SE REVOLVIA ESPUMANDO
E ELE CAIU NO CHÃO E FICOU SE REVOLVENDO E ESPUMANDO.

Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, "Πόσος χρόνος
E INTERROGOU O PAI DELE QUANTO TEMPO
JESUS PERGUNTOU AO PAI: "HÁ QUANTO TEMPO

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ?"
HÁ DESDE QUE ISTO ACONTECE COM ELE
ISSO ACONTECE COM ELE?"

Ὁ δὲ εἶπε, "ᵀ Παιδιόθεν. 9.22 Καὶ πολλάκις
O/(ELE) ENTÃO DISSE DESDE CRIANÇA/A INFÂNCIA E MUITAS VEZES
"DESDE A INFÂNCIA," RESPONDEU O PAI. E MUITAS VEZES

αὐτὸν καὶ εἰς τό πῦρ[1] ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα ἵνα
(A) ELE TANTO EM O FOGO LANÇOU COMO EM ÁGUA PARA QUE
O LANÇOU, ORA NO FOGO, ORA NA ÁGUA,

ἀπολέσῃ αὐτόν. Ἀλλ' εἴ τι ⸀δύνασαι, βοήθησον
VIESSE A MATÁ- -LO MAS SE ALGO PODES AJUDA-
QUERENDO MATÁ-LO. MAS, SE PODES FAZER ALGO, AJUDA-NOS,

ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς."
-NOS/A NÓS TENDO COMPAIXÃO POR NÓS
TEM COMPAIXÃO DE NÓS."

9.23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Τὸ εἰ ⸀δύνασαι
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHE O SE PODES
DISSE-LHE JESUS: "SE PODES

°πιστεῦσαι· πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι."
CRER TODAS AS COUSAS (SÃO) POSSÍVEIS AO QUE CRÊ
CRER, TUDO É POSSÍVEL A QUEM CRÊ."

9.24 ⸀Καὶ εὐθέως⸀ κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου
E LOGO CLAMANDO O PAI DO MENINO
IMEDIATAMENTE O PAI EXCLAMOU, CLAMANDO E CHORANDO:

⸋μετὰ δακρύων⸌ ἔλεγε, "Πιστεύω, °Κύριε, βοήθει
COM LÁGRIMAS DIZIA EU CREIO SENHOR AJUDA/SOCORRE
"EU CREIO, SENHOR, SOCORRE-ME

μου τῇ ἀπιστίᾳ!"
DE MIM A FALTA DE FÉ
EM MINHA FALTA DE FÉ!"

9.25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει[2]
VENDO ENTÃO O JESUS QUE AGLOMERA-SE/JUNTA-SE
VENDO ENTÃO JESUS AGLOMERAR-SE

ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,
MULTIDÃO REPREENDEU AO ESPÍRITO O IMPURO/IMUNDO
A MULTIDÃO, REPREENDEU O ESPÍRITO IMUNDO

λέγων αὐτῷ, "Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν,[3]
DIZENDO- -LHE Ó/(TU) ESPÍRITO O MUDO E SURDO
DIZENDO-LHE: "ESPÍRITO MUDO E SURDO,

ἐγώ ⸉σοι ἐπιτάσσω,⸊ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι
EU TE ORDENO SAI DE ELE E NÃO MAIS
EU TE ORDENO: SAI DELE E NÃO ENTRES

εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν." 9.26 Καὶ ⸀[1]κράξαν καὶ πολλὰ
ENTRES EM ELE E GRITANDO E MUITO
MAIS NELE." E, GRITANDO E

⸀[2]σπαράξαν °αὐτὸν ἐξῆλθε. Καὶ ἐγένετο ὡσεὶ
CONVULSIONANDO- -O SAIU E FICOU COMO QUE
FAZENDO O MENINO ENTRAR EM FORTE CONVULSÃO, O ESPÍRITO SAIU E O MENINO FICOU COMO QUE

νεκρός, ὥστε ᵀ πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
MORTO A PONTO DE MUITOS DIZEREM QUE/: MORREU
MORTO, CHEGANDO MUITOS A DIZER QUE ELE TINHA MORRIDO.

9.27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας ⸀αὐτὸν τῆς χειρὸς⸀
O ENTÃO JESUS SEGURANDO- -O PELA MÃO
MAS JESUS O SEGUROU PELA MÃO,

ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
LEVANTOU- -O E FICOU EM PÉ
LEVANTOU-O, E ELE FICOU EM PÉ.

9.28 Καὶ ⸀[1]εἰσελθόντα αὐτὸν⸀ εἰς οἶκον, οἱ
E TENDO ENTRADO ELE EM CASA OS
TENDO JESUS ENTRADO EM CASA,

logo que o espírito viu Jesus, provocou uma convulsão no menino, e ele caiu no chão e ficou se revolvendo e espumando. **21** Jesus perguntou ao pai: "Há quanto tempo isso acontece com ele?"

"Desde a infância," respondeu o pai. **22** "E muitas vezes o lançou, ora no fogo, ora na água, querendo matá-lo. Mas, se podes fazer algo, ajuda-nos, tem compaixão de nós."

23 Disse-lhe Jesus: "Se podes crer, tudo é possível a quem crê."

24 Imediatamente o pai exclamou, clamando e chorando: "Eu creio, Senhor, socorre-me em minha falta de fé!"

25 Vendo então Jesus aglomerar-se a multidão, repreendeu o espírito imundo dizendo-lhe: "Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai dele e não entres mais nele." **26** E, gritando e fazendo o menino entrar em forte convulsão, o espírito saiu e o menino ficou como que morto, chegando muitos a dizer que ele tinha morrido. **27** Mas Jesus o segurou pela mão, levantou-o, e ele ficou em pé.

28 Tendo Jesus entrado em casa,

[1] 22 αυτον και εις το πυρ M[pt]A vs αυτον και εις πυρ M[pt], TR vs και εις πυρ αυτον 𝕰, Cr vs αυτον εις πυρ 𝔭[45]

[2] 25 επισυντρεχει M[pt vid]BC, TR Cr vs + ο M[pt vid]ℵA

[3] 25 το πνευμα το αλαλον και κωφον M[pt]A, TR vs το αλαλον και κωφον πνευμα M[pt]𝔭[45]𝕰, Cr

20 ⸀το πνευμα ευθυς συνεσπαραξεν 𝕰 vs 𝔐𝔭[45]A 21 ᵀεκ 𝕰 vs 𝔐A 22 ⸀δυνη 𝔭[45]ℵB vs 𝔐AC 23 ⸀δυνη 𝔭[45]ℵ*B vs 𝔐AC 23 °𝔭[45]𝕰 vs 𝔐A 24 ⸀ευθυς B vs 𝔐A; (και ℵ*C*; h. ευθεως 𝔭[45]) 24 ⸋𝔭[45]𝕰A* vs 𝔐 24 °𝕰A vs 𝔐 25 ⸉𝕰 vs 𝔐A
26 ⸀[1]κραξας 𝕰 vs 𝔐A 26 ⸀[2]σπαραξας 𝕰 vs 𝔐A 26 °BC* vs 𝔐ℵ*A 26 ᵀτους ℵBA vs 𝔐C
27 ⸀της χειρος αυτου ℵB vs 𝔐A; (αυτον της χειρος αυτους C*) 28 ⸀[1]εισελθοντος αυτου 𝕰 vs 𝔐A; (εισελθοντι αυτω 𝔭[45])

seus discípulos lhe perguntaram reservadamente: "Por que não pudemos expulsá-lo?"

29 E ele lhes respondeu: "De modo nenhum essa espécie pode sair, a não ser com oração e jejum.

μαθηταὶ αὐτοῦ ⸂²ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν,⸃
DISCÍPULOS DELE INTERROGAVAM- -NO EM PARTICULAR
SEUS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM RESERVADAMENTE:

"Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?"
POR QUE NÓS NÃO PUDEMOS EXPULSÁ- -LO
"POR QUE NÃO PUDEMOS EXPULSÁ-LO?"

9.29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Τοῦτο τὸ γένος ἐν
E DISSE- -LHES ESTA A ESPÉCIE POR
E ELE LHES RESPONDEU: "DE MODO NENHUM

οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ
NENHUM MODO PODE SAIR SE NÃO POR ORAÇÃO
ESSA ESPÉCIE PODE SAIR, A NÃO SER COM ORAÇÃO

⸋καὶ νηστείᾳ.⸌"
E JEJUM
E JEJUM.

μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἐπερωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] κατά[P] ἴδιος[aafsn] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[viao1p] ἐκβάλλω[vnaa] αὐτός[ppans] **29** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] γένος[snns] ἐν[P] οὐδείς[adnsn] δύναμαι[vipn3s] ἐξέρχομαι[vnaa] εἰ[c] μή[l] ἐν[P] προσευχή[sdfs] καί[c] νηστεία[sdfs]

Jesus novamente prediz sua morte e ressurreição

(Mt 17.22, 23; Lc 9.43b-45)

30 Partindo dali, passavam pela Galiléia, e Jesus não queria que ninguém soubesse, **31** porquanto estava ensinando os seus discípulos. E lhes dizia: "O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens. Eles o matarão, e no terceiro dia após sua morte, ele ressuscitará." **32** Mas eles não entendiam essa palavra e tinham medo de interrogá-lo.

9.30 ⸀Καὶ ἐκεῖθεν⸁ ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
E DALI TENDO SAÍDO PASSAVAM
PARTINDO DALI, PASSAVAM

διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα
POR A GALILÉIA E NÃO QUERIA QUE
PELA GALILÉIA, E JESUS NÃO QUERIA QUE

τις ⸀γνῷ. **9.31** Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς
ALGUÉM SOUBESSE ENSINAVA DE FATO OS DISCÍPULOS
NINGUÉM SOUBESSE, PORQUANTO ESTAVA ENSINANDO OS SEUS DISCÍPULOS.

αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι "Ὁ Υἱὸς τοῦ
DELE E DIZIA- -LHES QUE/: O FILHO DO
E LHES DIZIA "O FILHO DO

Ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
HOMEM É ENTREGUE EM MÃOS DE HOMENS
HOMEM SERÁ ENTREGUE NAS MÃOS DOS HOMENS.

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς ⸀τῇ
E HAVERÁ DE MATÁ- -LO E DEPOIS DE MORRER NO
ELES O MATARÃO, E NO TERCEIRO DIA

τρίτῃ ἡμέρᾳ⸁ ἀναστήσεται." **9.32** Οἱ δὲ ἠγνόουν
TERCEIRO DIA RESSUSCITARÁ OS/(ELES) PORÉM NÃO ENTENDIAM
APÓS SUA MORTE, ELE RESSUSCITARÁ." MAS ELES NÃO ENTENDIAM

τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
A PALAVRA E TEMIAM ELE INTERROGAR
ESSA PALAVRA E TINHAM MEDO DE INTERROGÁ-LO.

30 καί[c] ἐκεῖθεν[b] ἐξέρχομαι[vpaanmp] παραπορεύομαι[viin3p] διά[P] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] οὐ[l] θέλω[viia3s] ἵνα[c] τὶς[pinms] γινώσκω[vsaa3s] **31** διδάσκω[viia3s] γάρ[c] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vipp3s] εἰς[P] χείρ[safp] ἄνθρωπος[sgmp] καί[c] ἀποκτείνω[vifa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ἀποκτείνω[vpapnms] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἀνίστημι[vifm3s] **32** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀγνοέω[viia3p] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] καί[c] φοβέομαι[viin3p] αὐτός[ppams] ἐπερωτάω[vnaa]

Grandeza no reino

(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

33 Então chegou a Cafarnaum. Estando em casa, perguntou-lhes: "Sobre o que vínheis discutindo no caminho?" **34** Mas eles se mantiveram calados, porque no caminho haviam discutido sobre qual deles era o maior. **35** Assentando-se, Jesus chamou os doze e lhes disse: "Se alguém quiser ser o primeiro, será o último de todos, e será servo de todos." **36** Depois colocou no meio deles uma criança e, tomando-a em seus braços, disse-lhes:

9.33 Καὶ ⸀ἦλθεν εἰς •Καπερναούμ. Καὶ ἐν
E VEIO PARA CAFARNAUM/CAPERNAUM E EM
ENTÃO CHEGOU A CAFARNAUM.

τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, "Τί ἐν
A CASA ESTANDO INTERROGOU- -OS O QUE EM
ESTANDO EM CASA, PERGUNTOU-LHES: "SOBRE O QUE

τῇ ὁδῷ ⸋πρὸς ἑαυτοὺς⸌ διελογίζεσθε?" **9.34** Οἱ
O CAMINHO JUNTO A VÓS MESMOS DISCUTÍEIS OS/(ELES)
VÍNHEIS DISCUTINDO NO CAMINHO?" MAS

δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν
ENTÃO FICAVAM CALADOS PARA UNS AOS OUTROS DE FATO DISCUTIRAM EM
ELES SE MANTIVERAM CALADOS, PORQUE NO CAMINHO HAVIAM DISCUTIDO

τῇ ὁδῷ τίς μείζων. **9.35** Καὶ καθίσας ἐφώνησε
O CAMINHO QUEM (ERA O) MAIOR E ASSENTANDO-SE CHAMOU
SOBRE QUAL DELES ERA O MAIOR. ASSENTANDO-SE, JESUS CHAMOU

τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, "Εἴ τις θέλει
OS DOZE E DIZ PARA ELES SE ALGUÉM QUER
OS DOZE E LHES DISSE: "SE ALGUÉM QUISER

πρῶτος εἶναι, ἔσται¹ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων
(O) PRIMEIRO SER SERÁ DE TODOS (O) ÚLTIMO E DE TODOS
SER O PRIMEIRO, SERÁ O ÚLTIMO DE TODOS, E SERÁ SERVO DE

διάκονος." **9.36** Καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ
(O) SERVO/SERVIDOR E TOMANDO UMA CRIANÇA COLOCOU- -A
TODOS." DEPOIS COLOCOU NO MEIO DELES UMA CRIANÇA

ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν
EM (O) MEIO DELES E ABRAÇANDO/TOMANDO NOS BRAÇOS -A/ELA DISSE-
E, TOMANDO-A EM SEUS BRAÇOS, DISSE-LHES:

33 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] Καπερναούμ[np] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] γίνομαι[vpadnms] ἐπερωτάω[viia3s] αὐτός[ppamp] τίς[ptans] ἐν[P] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] πρός[P] ἑαυτοῦ[pxamp] διαλογίζομαι[viin2p] **34** ὁ[dnmp] δέ[c] σιωπάω[viia3p] πρός[P] ἀλλήλων[peamp] γάρ[c] διαλέγομαι[viao3p] ἐν[P] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] τίς[ptnms] μέγας[anmsc] **35** καί[c] καθίζω[vpaanms] φωνέω[viaa3s] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] εἰ[c] τὶς[pinms] θέλω[vipa3s] πρῶτος[anmsn] εἰμί[vnpx] εἰμί[vifx3s] πᾶς[agmpn] ἔσχατος[anmsn] καί[c] πᾶς[agmpn] διάκονος[snms] **36** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] παιδίον[sans] ἵστημι[viaa3s] αὐτός[ppans] ἐν[P] μέσος[adnsn] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐναγκαλίζομαι[vpadnms] αὐτός[ppans] λέγω[viaa3s]

¹35 εσται MBA (א*) (C), TR Cr vs εστω M^r

28 ⸂²κατ ιδιαν επηρωτων αυτον א (καθ *para* κατ B*; επερωτουν *para* επηρωτων C) vs 𝔐A; (και ηρωτησαν αυτον λεγοντες 𝔓⁴⁵)
29 ⸋א*B vs 𝔐AC 30 ⸀κακειθεν אB vs 𝔐AC 30 ⸀γνοι 𝔈 vs 𝔐A 31 ⸀μετα τρεις ημερας 𝔈 vs 𝔐A
33 ⸀ηλθον אB vs 𝔐AC 33 •Καφαρναουμ אB vs 𝔐AC 33 ⸋𝔈 vs 𝔐A

αὐτός[ppdmp] **37** ὅς[prnms] ἐάν[c] εἷς[aansn] ὁ[dgnp] τοιοῦτος[pdgnp] παιδίον[sgnp] δέχομαι[vsad3s] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vipn3s] καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vsad3s] οὐ[l] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vipn3s] ἀλλά[c] ὁ[dams] ἀποστέλλω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s]

αὐτοῖς, **9.37** “⸀Ος ⸀[1]ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων
-LHES QUEM — UMA DAS COMO ESTAS CRIANÇAS
"QUEM RECEBER EM MEU NOME UMA
δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ
RECEBER EM O NOME MEU ME/A MIM RECEBE E
CRIANÇA COMO ESTA, RECEBE A MIM. E
ὃς ⸀[2]ἐὰν ἐμὲ ⸀[3]δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ
QUEM — ME RECEBER NÃO ME RECEBE MAS
QUEM ME RECEBE, NÃO É A MIM QUE RECEBE, MAS RECEBE
τὸν ἀποστείλαντά με.”
O QUE ENVIOU- -ME
AQUELE QUE ME ENVIOU."

37 "Quem receber em meu nome uma criança como esta, recebe a mim. E quem me recebe, não é a mim que recebe, mas recebe aquele que me enviou."

Jesus proíbe o sectarismo

(Lc 9.49-50)

38 ἀποκρίνομαι[viad3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] Ἰωάννης[snms] λέγω[vppanms] διδάσκαλος[svms] ὁράω[viaa1p] τὶς[piams] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] σύ[ppg-s] ἐκβάλλω[vppaams] δαιμόνιον[sanp] ὅς[prnms] οὐ[l] ἀκολουθέω[vipa3s] ἐγώ[ppd-p] καί[c] κωλύω[viaa1p] αὐτός[ppams] ὅτι[c] οὐ[l] ἀκολουθέω[vipa3s] ἐγώ[ppd-p]

9.38 ⸂Ἀπεκρίθη δὲ⸃ αὐτῷ[1] Ἰωάννης, °λέγων,
RESPONDEU ENTÃO A ELE JOÃO DIZENDO
JOÃO, ENTÃO, LHE DISSE:
“Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ᵀ τῷ ὀνόματί σου
MESTRE VIMOS ALGUÉM NO NOME TEU
"MESTRE, VIMOS ALGUÉM
ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ⸋ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν·⸌
EXPULSANDO DEMÔNIOS O QUAL NÃO SEGUE CONOSCO
QUE NÃO NOS ACOMPANHA, EXPULSANDO DEMÔNIOS EM TEU NOME.
καὶ ⸀[1]ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ⸀[2]ἀκολουθεῖ
E IMPEDIMOS ELE PORQUE NÃO SEGUE
ENTÃO O PROIBIMOS, PORQUE NÃO NOS ACOMPANHA."
ἡμῖν.”
CONOSCO

38 João, então, lhe disse: "Mestre, vimos alguém que não nos acompanha, expulsando demônios em teu nome. Então o proibimos, porque não nos acompanha."

39 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] μή[l] κωλύω[vmpa2p] αὐτός[ppams] οὐδείς[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] ποιέω[vifa3s] δύναμις[safs] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] καί[c] δύναμαι[vifd3s] ταχύς[b] κακολογέω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] **40** ὅς[prnms] γάρ[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] κατά[p] σύ[ppg-p] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s]

9.39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, “Μὴ κωλύετε αὐτόν,
O ENTÃO JESUS DISSE NÃO IMPEÇAIS ELE
DISSE, PORÉM, JESUS: "NÃO O IMPEÇAIS,
οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ
NINGUÉM DE FATO HÁ QUE FARÁ UM MILAGRE EM O
POIS NÃO HÁ NINGUÉM QUE FAÇA UM MILAGRE EM
ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί
NOME MEU E PODERÁ LOGO EM SEGUIDA MALDIZER-/FALAR MAL DE
MEU NOME E QUE LOGO EM SEGUIDA POSSA FALAR MAL DE
με. **9.40** Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ⸀[1]ὑμῶν, ὑπὲρ
-ME QUEM POIS NÃO É CONTRA NÓS POR
MIM. QUEM NÃO É CONTRA NÓS
⸀[2]ὑμῶν ἐστιν.
NÓS É
É POR NÓS.

39 Disse, porém, Jesus: "Não o impeçais, pois não há ninguém que faça um milagre em meu nome e que logo em seguida possa falar mal de mim. **40** Quem não é contra nós é por nós.

Um copo de água fria

(Mt 10.40-42)

41 ὅς[prnms] γάρ[c] ἄν[l] ποτίζω[vsaa3s] σύ[ppa-p] ποτήριον[sans] ὕδωρ[sgns] ἐν[p] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] Χριστός[sgms] εἰμί[vipx2p] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] μή[l] ἀπόλλυμι[vsaa3s] ὁ[dams] μισθός[sams] αὐτός[ppgms]

9.41 “Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον
QUEM POIS — DER DE BEBER (A) VÓS UM COPO
"PORTANTO, QUEM VOS DER UM COPO
ὕδατος ἐν[2] ὀνόματι °μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε,
DE ÁGUA EM (O) NOME MEU PORQUE DE CRISTO SOIS
DE ÁGUA EM MEU NOME, PORQUE SOIS DE CRISTO,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ᵀ οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO NÃO PERDERÁ A RECOMPENSA
EM VERDADE VOS DIGO QUE NÃO PERDERÁ A SUA RECOMPENSA.
αὐτοῦ.
DELE

41 "Portanto, quem vos der um copo de água em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que não perderá a sua recompensa.

Jesus adverte contra os escândalos

(Mt 18.6-9; Lc 17.1, 2)

42 καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] σκανδαλίζω[vsaa3s] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp]

9.42 “Καὶ ὃς ἐὰν[3] σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν
E QUEM — FIZER TROPEÇAR/ESCANDALIZAR UM DOS
"QUEM FIZER TROPEÇAR UM DOS

42 "Quem fizer tropeçar um dos

[1]**38** αυτω M[pt]A vs + ο M[pt]𝔈, TR Cr
[2]**41** εν 𝔐𝔈A, Cr vs + τω TR
[3]**42** εαν MAC vs αν ℵB, TR Cr

37 ⸀[1]αν 𝔈A vs 𝔐 **37** ⸀[2]αν B vs 𝔐AC; (-ℵ) **37** ⸀[3]δεχηται B vs 𝔐AC; (δεχετε ℵ) **38** ⸂εφη ℵB vs 𝔐A; (αποκριθεις δε εφη C)
38 °𝔈 vs 𝔐A **38** ᵀεν 𝔈 vs MA **38** ⸋𝔈 vs 𝔐A **38** ⸀[1]εκωλυομεν ℵB vs 𝔐AC **38** ⸀[2]ηκολουθει ℵB vs 𝔐AC
40 ⸀[1]ημων 𝔈 vs 𝔐A **40** ⸀[2]ημων 𝔈 vs MA **41** °BAC* vs 𝔐ℵ* **41** ᵀοτι 𝔈 vs 𝔐A

pequeninos que crêem em mim, melhor lhe seria que fosse amarrada em seu pescoço uma pedra de moinho e que ele fosse lançado no mar. **43** Se a tua mão te fizer tropeçar, corta essa mão. Melhor será que entres na vida com uma das mãos decepada do que com as duas ires para o inferno, para o fogo inextinguível, **44** onde

o seu verme não morre
e o fogo não se apaga.

45 Se o teu pé te fizer tropeçar, corta-o. Melhor será que entres na vida aleijado do que com os dois pés seres lançado no inferno, no fogo inextingüível, **46** onde

o seu verme não morre
e o fogo não se apaga.

47 E se o teu olho te fizer tropeçar, arranca-o. Melhor será que entres com um só olho no reino de Deus do que com os dois seres lançado no inferno de fogo, **48** onde

o seu verme não morre
e o fogo não se apaga.

μικρῶν ᵀ τῶν πιστευόντων ⸋εἰς ἐμέ,⸌ καλόν
PEQUENINOS OS QUE CRÊEM EM MIM BOM
PEQUENINOS QUE CRÊEM EM MIM,
ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται ⸀λίθος μυλικὸς⸀
É PARA ELE MAIS SE FOR COLOCADA UMA PEDRA DE MOINHO
MELHOR LHE SERIA QUE FOSSE AMARRADA EM SEU PESCOÇO
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
EM VOLTA DE O PESCOÇO DELE E FOR LANÇADO EM O
UMA PEDRA DE MOINHO E QUE ELE FOSSE LANÇADO NO
θάλασσαν. **9.43** Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ
MAR E SE TROPEÇO CAUSAR- -TE A MÃO
MAR. SE A TUA MÃO TE FIZER TROPEÇAR,
σου, ἀπόκοψον αὐτήν. Καλόν ⸀σοί ἐστι⸀ κυλλὸν
TUA CORTA- -A BOM PARA TI É MANETA/ALEIJADO
CORTA ESSA MÃO. MELHOR SERÁ QUE ENTRES
⸉εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν[2] ἢ τὰς δύο χεῖρας
EM A VIDA ENTRAR DO QUE AS DUAS MÃOS
NA VIDA COM UMA DAS MÃOS DECEPADA DO QUE COM AS DUAS
ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γέενναν, εἰς τὸ πῦρ
TENDO IR PARA O INFERNO/GEENA PARA O FOGO
IRES PARA O INFERNO, PARA O FOGO
τὸ ἄσβεστον, **9.44** ⸋ὅπου
O INEXTINGÜÍVEL ONDE
INEXTINGÜÍVEL, ONDE
Ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ
O VERME DELES NÃO MORRE
O SEU VERME NÃO MORRE
Καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.⸌ [Is 66.24]
E O FOGO NÃO SE APAGA
E O FOGO NÃO SE APAGA.

9.45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε,
E SE O PÉ TEU TROPEÇO CAUSAR- -TE
SE O TEU PÉ TE FIZER TROPEÇAR,
ἀπόκοψον αὐτόν. Καλόν ἐστί σοι[1] εἰσελθεῖν
CORTA- -O BOM É PARA TI ENTRAR
CORTA-O. MELHOR SERÁ QUE ENTRES
εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα
EM A VIDA COXO/ALEIJADO DO QUE OS DOIS PÉS TENDO
NA VIDA ALEIJADO DO QUE COM OS DOIS PÉS
βληθῆναι εἰς τὴν Γέενναν, ⸋εἰς τὸ πῦρ τὸ
SER LANÇADO EM O INFERNO/GEENA PARA O FOGO O
SERES LANÇADO NO INFERNO. NO FOGO
ἄσβεστον, **9.46** ὅπου
INEXTINGÜÍVEL ONDE
INEXTINGÜÍVEL, ONDE
Ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ
O VERME DELES NÃO MORRE
O SEU VERME NÃO MORRE
Καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.⸌ [Is 66.24]
E O FOGO NÃO SE APAGA
E O FOGO NÃO SE APAGA.

9.47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε,
E SE O OLHO TEU TROPEÇO CAUSAR- -TE
E SE O TEU OLHO TE FIZER TROPEÇAR,
ἔκβαλε αὐτόν. Καλόν ⸀σοι ἐστιν μονόφθαλμον
ARRANCA- -O BOM PARA TI É ZAROLHO/CAOLHO
ARRANCA-O. MELHOR SERÁ QUE ENTRES COM UM SÓ
εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἢ δύο
ENTRAR EM O REINO DO DEUS DO QUE DOIS
OLHO NO REINO DE DEUS DO QUE
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν Γέενναν
OLHOS TENDO SER LANÇADO EM O INFERNO/GEENA
COM OS DOIS SERES LANÇADO NO INFERNO
⸋τοῦ πυρός,⸌ **9.48** ὅπου
DO FOGO ONDE
DE FOGO. ONDE
Ὁ σκώληξ αὐτῶν[2] οὐ τελευτᾷ
O VERME DELES NÃO MORRE
O SEU VERME NÃO MORRE
Καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. [Is 66.24]
E O FOGO NÃO SE APAGA
E O FOGO NÃO SE APAGA.

μικρός[agmpn] ὁ[dgmp] πιστεύω[vppagmp] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] καλός[annsn] εἰμί[vipx3s] αὐτός[ppdms] μᾶλλον[b] εἰ[c] περίκειμαι[vipn3s] λίθος[snms] μυλικός[anmsn] περί[p] ὁ[dams] τράχηλος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] βάλλω[virp3s] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] **43** καί[c] ἐάν[c] σκανδαλίζω[vspa3s] σύ[ppa-s] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] σύ[ppg-s] ἀποκόπτω[vmaa2s] αὐτός[ppafs] καλός[annsn] σύ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] κυλλός[aamsn] εἰς[p] ὁ[dafs] ζωή[safs] εἰσέρχομαι[vnaa] ἤ[l] ὁ[dafp] δύο[ai--n] χείρ[safp] ἔχω[vppaams] ἀπέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] γέεννα[safs] εἰς[p] ὁ[dans] πῦρ[sans] ὁ[dans] ἄσβεστος[aansn] **44** ὅπου[b] ὁ[dnms] σκώληξ[snms] αὐτός[ppgmp] οὐ[l] τελευτάω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnns] πῦρ[snns] οὐ[l] σβέννυμι[vipp3s]
45 καί[c] ἐάν[c] ὁ[dnms] πούς[snms] σύ[ppg-s] σκανδαλίζω[vspa3s] σύ[ppa-s] ἀποκόπτω[vmaa2s] αὐτός[ppams] καλός[annsn] εἰμί[vipx3s] σύ[ppd-s] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] ζωή[safs] χωλός[aamsn] ἤ[l] ὁ[damp] δύο[ai--n] πούς[samp] ἔχω[vppaams] βάλλω[vnap] εἰς[p] ὁ[dafs] γέεννα[safs] εἰς[p] ὁ[dans] πῦρ[sans] ὁ[dans] ἄσβεστος[aansn] **46** ὅπου[b]
ὁ[dnms] σκώληξ[snms] αὐτός[ppgmp] οὐ[l] τελευτάω[vipa3s]
καί[c] ὁ[dnns] πῦρ[snns] οὐ[l] σβέννυμι[vipp3s]
47 καί[c] ἐάν[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] σκανδαλίζω[vspa3s] σύ[ppa-s] ἐκβάλλω[vmaa2s] αὐτός[ppams] καλός[annsn] σύ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] μονόφθαλμος[aamsn] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἤ[l] δύο[ai--n] ὀφθαλμός[samp] ἔχω[vppaams] βάλλω[vnap] εἰς[p] ὁ[dafs] γέεννα[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] **48** ὅπου[b] ὁ[dnms] σκώληξ[snms] αὐτός[ppgmp] οὐ[l] τελευτάω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnns] πῦρ[snns] οὐ[l] σβέννυμι[vipp3s]

[1]**45** σοι M[pt], TR vs σε M[pt]ϾA, Cr
[2]**48** αυτων **M**ϾA, TR Cr vs - M[r]

42 ᵀτουτων ϾA vs **M** **42** ⸋אC*[vid] vs 𝕸BA, [Cr] **42** ⸀μυλος ονικος Ͼ vs 𝕸A **43** ⸀εστιν σε Ͼ vs 𝕸A
43 ⸉41-3 ϾA vs 𝕸 **44** ⸋Ͼ vs 𝕸A **45, 46** ⸋Ͼ vs 𝕸A **47** ⸀σε אB vs 𝕸AC **47** ⸋אB vs 𝕸AC

Os crentes devem possuir sal

(Mt 5.13-16; Lc 14.34, 35)

49 πᾶς[anmsn] γάρ[c] πῦρ[sdns] ἁλίζω[vifp3s] καί[c] πᾶς[anfsn] θυσία[snfs] ἅλας[sdms] ἁλίζω[vifp3s] **50** καλός[annsn] ὁ[dnns] ἅλας[snns] ἐάν[c] δέ[c] ὁ[dnns] ἅλας[snns] ἄναλος[annsn] γίνομαι[vsad3s] ἐν[P] τίς[ptdns] αὐτός[ppans] ἀρτύω[vifa2p] ἔχω[vmpa2p] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἅλας[sans] καί[c] εἰρηνεύω[vmpa2p] ἐν[P] ἀλλήλων[pedmp]

9.49 "Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται ⸋καὶ πᾶσα
CADA UM POIS COM FOGO SERÁ SALGADO E TODO/CADA
"A VERDADE É QUE CADA UM SERÁ SALGADO COM FOGO, E QUE TODO

θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.⸌ **9.50** Καλὸν τὸ ἅλας·
SACRIFÍCIO COM SAL SERÁ SALGADO BOM (É) O SAL
SACRIFÍCIO SERÁ SALGADO COM SAL. O SAL É BOM;

ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι
SE PORÉM O SAL INSÍPIDO/INSOSSO SE TORNAR COM QUE
MAS, SE FICAR INSOSSO, COMO

αὐτὸ ἀρτύσετε? Ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ⸀ἅλας, καὶ
O TEMPERAREIS TENDE EM VÓS MESMOS SAL E
RETEMPERÁ-LO? TENDE SAL EM VÓS MESMOS, E

εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις."
VIVEI EM PAZ COM UNS COM OS OUTROS
VIVEI EM PAZ UNS COM OS OUTROS."

49 "A verdade é que cada um será salgado com fogo, e que todo sacrifício será salgado com sal. **50** O sal é bom; mas, se ficar insosso, como retemperá-lo? Tende sal em vós mesmos, e vivei em paz uns com os outros."

Jesus censura o divórcio

(Mt 5.31, 32, 19.1-10; Lc 16.18)

10.1 κἀκεῖθεν[b] ἀνίστημι[vpaanms] ἔρχομαι[vipn3s] εἰς[P] ὁ[danp] ὅριον[sanp] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] διά[P] ὁ[dgms] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] καί[c] συμπορεύομαι[vipn3p] πάλιν[b] ὄχλος[snmp] πρός[P] αὐτός[ppams] καί[c] ὡς[b] εἴωθα[viqa3s] πάλιν[b] διδάσκω[viia3s] αὐτός[ppamp] **2** καί[c] προσέρχομαι[vpaanmp] Φαρισαῖος[snmp] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰ[c] ἔξεστι[vipi3s] ἀνήρ[sdms] γυνή[safs] ἀπολύω[vnaa] πειράζω[vppanmp] αὐτός[ppams] **3** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] σύ[ppd-p] ἐντέλλομαι[viad3s] Μωϋσῆς[snms] **4** ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] Μωϋσῆς[snms] ἐπιτρέπω[viaa3s] βιβλίον[sans] ἀποστάσιον[sgns] γράφω[vnaa] καί[c] ἀπολύω[vnaa] **5** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πρός[P] ὁ[dafs] σκληροκαρδία[safs] σύ[ppg-p] γράφω[viaa3s] σύ[ppd-p] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] οὗτος[pdafs] **6** ἀπό[P] δέ[c] ἀρχή[sgfs] κτίσις[sgfs] ἄρσην[sans] καί[c] θῆλυς[aansn] ποιέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] θεός[snms]

10.1 ⸀Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια
DALI SE LEVANTANDO VAI PARA O TERRITÓRIO
JESUS SE LEVANTOU E PARTIU PARA O TERRITÓRIO

τῆς Ἰουδαίας ⸂διὰ τοῦ⸃ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
DA JUDÉIA POR O OUTRO LADO DO JORDÃO
DA JUDÉIA, INDO PELO OUTRO LADO DO JORDÃO.

καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ
E JUNTAM-SE/REÚNEM-SE NOVAMENTE MULTIDÕES A ELE E
NOVAMENTE MULTIDÕES SE JUNTARAM A ELE, E

ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. **10.2** Καὶ
COMO ESTAVA ACOSTUMADO NOVAMENTE ENSINAVA- -OS E
AS ENSINAVA, COMO DE COSTUME.

προσελθόντες[1] Φαρισαῖοι ⸀ἐπηρώτησαν αὐτὸν εἰ
TENDO-SE APROXIMADO UNS FARISEUS INTERROGARAM- -NO SE
APROXIMARAM-SE DELE ALGUNS FARISEUS

ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες
É LÍCITO A UM HOMEM (A) MULHER DESPEDIR/DIVORCIAR TENTANDO-
PARA PÔ-LO À PROVA, E LHE PERGUNTARAM SE ERA LÍCITO AO HOMEM DIVORCIAR-SE DA SUA MULHER.

αὐτόν.
-O

10.3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, "Τί ὑμῖν
O/(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHES QUE VOS
EM RESPOSTA JESUS LHES PERGUNTOU: "QUE VOS

ἐνετείλατο Μωσῆς?"
ORDENOU MOISÉS
ORDENOU MOISÉS?"

10.4 Οἱ δὲ εἶπον, "⸉Μωσῆς ἐπέτρεψε⸊ *βιβλίον*
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM MOISÉS PERMITIU UM CERTIFICADO
ELES RESPONDERAM: "MOISÉS PERMITIU

ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι." [Dt 24.1, 3]
DE DIVÓRCIO ESCREVER E DESPEDIR/DIVORCIAR
AO HOMEM REDIGIR UM CERTIFICADO DE DIVÓRCIO E ENTÃO DESPEDIR SUA MULHER."

10.5 ⸂Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⸃ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE PARA ELES
DISSE-LHES ENTÃO JESUS:

"Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν
POR CAUSA DE A DUREZA DE CORAÇÃO VOSSA ESCREVEU A VÓS
"ELE ESCREVEU ESSE MANDAMENTO POR CAUSA DA DUREZA DO VOSSO CORAÇÃO.

τὴν ἐντολὴν ταύτην. **10.6** Ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,
O MANDAMENTO ESTE DESDE PORÉM (O) PRINCÍPIO D(A) CRIAÇÃO
MAS DESDE O PRINCÍPIO, NA CRIAÇÃO,

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ⸋ὁ Θεός.⸌
HOMEM/MACHO E MULHER/FÊMEA FEZ ELES O DEUS
DEUS OS FEZ HOMEM E MULHER.

[Gn 1.27; 5.2]

10 Jesus se levantou e partiu para o território da Judéia, indo pelo outro lado do Jordão. Novamente multidões se juntaram a ele, e as ensinava, como de costume. **2** Aproximaram-se dele alguns fariseus para pô-lo à prova, e lhe perguntaram se era lícito ao homem divorciar-se da sua mulher.

3 Em resposta Jesus lhes perguntou: "Que vos ordenou Moisés?"

4 Eles responderam: "Moisés permitiu ao homem redigir um certificado de divórcio e então despedir sua mulher."

5 Disse-lhes então Jesus: "Ele escreveu esse mandamento por causa da dureza do vosso coração. **6** Mas desde o princípio, na criação, Deus os fez homem e mulher.

7 ἕνεκα[b] οὗτος[pdgns] καταλείπω[vifa3s] ἄνθρωπος[snms] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs]

10.7 *Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος*
EM RAZÃO DE/POR ISTO DEIXARÁ UM HOMEM
EM RAZÃO DISTO, O HOMEM DEIXARÁ

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα
O PAI SEU E A MÃE
SEU PAI E SUA MÃE

7 *Em razão disto, o homem deixará seu pai e sua mãe*

---

[1]**2** προσελθοντες M[pt]BA, Cr vs + οι M[pt]ℵC, TR

49 ⸋ℵB vs 𝔐AC **50** ⸀αλα ℵ*BA vs 𝔐C **1** ⸀και εκειθεν 𝕰 vs 𝔐A **1** ⸂και 𝕰, [Cr] vs 𝔐A

2 ⸀επηρωτων ℵB vs 𝔐A; (επηρουν C) **4** ⸉𝕰 vs 𝔐A **5** ⸂ο δε 𝕰 vs 𝔐A **6** ⸋𝕰 vs 𝔐A

e se unirá à sua mulher,

⸋Καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,⸌
E SE UNIRÁ A MULHER DELE
E SE UNIRÁ À SUA MULHER,

καί[c] προσκολλάω[vifp3s] πρός[p] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms]

8 *e os dois serão uma só carne.*

10.8 Καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. [Gn 2.24]
E SERÃO OS DOIS EM CARNE UMA
E OS DOIS SERÃO UMA SÓ CARNE.

8 καί[c] εἰμί[vifx3p] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] εἰς[p] σάρξ[safs] εἷς[aafsn]

Dessa forma eles já não são dois, mas são uma só carne. **9** Portanto, o que Deus uniu, ninguém separe."

"Ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ μία σάρξ.[1] **10.9** "Ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω."
DE FORMA QUE NÃO MAIS SÃO DOIS MAS UMA CARNE
DESSA FORMA ELES JÁ NÃO SÃO DOIS, MAS SÃO UMA SÓ CARNE
O QUE PORTANTO O DEUS UNIU (O) HOMEM NÃO SEPARE
PORTANTO, O QUE DEUS UNIU, NINGUÉM SEPARE."

ὥστε[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx3p] δύο[ai--n] ἀλλά[c] εἷς[anfsn] σάρξ[snfs] **9** ὅς[prans] οὖν[c] ὁ[dnms] θεός[snms] συζεύγνυμι[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] μή[l] χωρίζω[vmpa3s]

10 Em casa, seus discípulos novamente o interrogaram acerca do mesmo assunto, **11** e ele lhes respondeu: "Quem se divorciar de sua mulher e desposar outra, comete adultério contra a primeira, **12** e, se a mulher se divorciar do seu marido e desposar outro homem, comete adultério."

10.10 Καὶ ⸂¹ἐν τῇ οἰκίᾳ⸃ πάλιν οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ περὶ ⸂²τοῦ αὐτοῦ⸃ ⸀ἐπηρώτησαν αὐτόν.
E EM A CASA NOVAMENTE OS DISCÍPULOS DELE ACERCA DE O MESMO INTERROGARAM-NO
EM CASA, SEUS DISCÍPULOS NOVAMENTE O INTERROGARAM ACERCA DO MESMO ASSUNTO,
10.11 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ""Ὃς ⸀ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν,
E DIZ PARA ELES QUEM — DESPEDIR/DIVORCIAR A MULHER DELE E DESPOSAR OUTRA COMETE ADULTÉRIO CONTRA ELA
ELE LHES RESPONDEU: "QUEM SE DIVORCIAR DE SUA MULHER E DESPOSAR OUTRA, COMETE ADULTÉRIO CONTRA A PRIMEIRA,
10.12 καὶ ἐὰν ⸂¹γυνὴ ἀπολύσῃ⸃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς ⸂²καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ⸃ μοιχᾶται."
E SE (A) MULHER DESPEDIR/DIVORCIAR O HOMEM DELA E CASAR-SE COM OUTRO COMETE ADULTÉRIO
E, SE A MULHER SE DIVORCIAR DO SEU MARIDO E DESPOSAR OUTRO HOMEM, COMETE ADULTÉRIO."

10 καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] πάλιν[b] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] περί[p] ὁ[dgns] αὐτός[ppgns] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] **11** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὅς[prnms] ἐάν[c] ἀπολύω[vsaa3s] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] γαμέω[vsaa3s] ἄλλος[aafsn] μοιχάομαι[vipn3s] ἐπί[p] αὐτός[ppafs] **12** καί[c] ἐάν[c] γυνή[snfs] ἀπολύω[vsaa3s] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] αὐτός[ppgfs] καί[c] γαμέω[vsap3s] ἄλλος[admsn] μοιχάομαι[vipn3s]

Jesus abençoa os pequeninos

(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

13 Traziam-lhe crianças para que tocasse nelas, mas os discípulos repreendiam os que as traziam. **14** Indignado ao ver tal atitude, Jesus lhes disse: "Deixai as crianças virem a mim, não as impeçais, pois o reino de Deus pertence aos que são semelhantes a elas. **15** Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como criança, de modo algum entrará nele." **16** E abraçando-as

10.13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ⸉ἅψηται αὐτῶν·⸊ οἱ δὲ μαθηταὶ ⸀ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.⸃
E TRAZIAM -LHE CRIANÇAS PARA QUE TOCASSE NELAS OS ENTÃO DISCÍPULOS REPREENDIAM AOS QUE TRAZIAM
TRAZIAM-LHE CRIANÇAS PARA QUE TOCASSE NELAS, MAS OS DISCÍPULOS REPREENDIAM OS QUE AS TRAZIAM.
10.14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ""Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με,[2] μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
VENDO ENTÃO O JESUS INDIGNOU-SE E DISSE PARA ELES DEIXAI AS CRIANÇAS VIR(EM) A MIM NÃO IMPEÇAIS ELAS DAS/DOS DE FATO DE TAL NATUREZA É O REINO DO DEUS
INDIGNADO AO VER TAL ATITUDE, JESUS LHES DISSE: "DEIXAI AS CRIANÇAS VIREM A MIM, NÃO AS IMPEÇAIS, POIS O REINO DE DEUS PERTENCE AOS QUE SÃO SEMELHANTES A ELAS.
10.15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ⸀ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν."
EM VERDADE DIGO A VÓS QUEM — NÃO RECEBER O REINO DO DEUS COMO UMA CRIANÇA NÃO NÃO ENTRARÁ EM ELE
EM VERDADE VOS DIGO: QUEM NÃO RECEBER O REINO DE DEUS COMO CRIANÇA, DE MODO ALGUM ENTRARÁ NELE."
10.16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά,
E ABRAÇANDO/TOMANDO NOS BRAÇOS -AS/ELAS
E ABRAÇANDO-AS

13 καί[c] προσφέρω[viia3p] αὐτός[ppdms] παιδίον[sanp] ἵνα[c] ἅπτω[vsam3s] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnmp] δέ[c] μαθητής[snmp] ἐπιτιμάω[viia3p] ὁ[ddmp] προσφέρω[vppadmp] **14** ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀγανακτέω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀφίημι[vmaa2p] ὁ[danp] παιδίον[sanp] ἔρχομαι[vnpn] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] μή[l] κωλύω[vmpa2p] αὐτός[ppanp] ὁ[dgnp] γάρ[c] τοιοῦτος[pdgnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **15** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅς[prnms] ἐάν[c] μή[l] δέχομαι[vsad3s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὡς[b] παιδίον[snns] οὐ[l] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa3s] εἰς[p] αὐτός[ppafs] **16** καί[c] ἐναγκαλίζομαι[vpadnms] αὐτός[ppanp]

[1] **8** μια σαρξ M[pt]B, TR Cr vs σαρξ μια M[pt]ℵAC
[2] **14** με M[pt]B, Cr vs + και M[pt]ℵCA, TR

7 ⸋ℵB vs 𝔐, [Cr] (και προσκολ. τη γυναικι αυτου A; και προσκολ. γυγυναικι αυτου C) 10 ⸂¹εις την οικιαν ℵB vs 𝔐AC
10 °Ͼ vs 𝔐A 10 ⸂²τουτου BAC vs M; (τουτων ℵ) 10 ⸀επηρωτων ℵB (επηρωτουν C) vs 𝔐A 11 ⸀αν Ͼ vs 𝔐A
12 ⸂¹αυτη απολυσασα Ͼ vs 𝔐A 12 ⸂²γαμηση αλλον Ͼ vs 𝔐A 13 ⸉Ͼ vs 𝔐A 13 ⸀επετιμησαν αυτοις Ͼ vs 𝔐A 15 ⸀αν Ͼ vs 𝔐A

τίθημι[vppanms] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐπί[p] αὐτός[ppanp] εὐλογέω[viia3s] αὐτός[ppanp]

τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά, εὐλόγει αὐτά.[1]
IMPONDO AS MÃOS SOBRE ELAS ABENÇOAVA- -AS/ELAS
E IMPONDO AS MÃOS SOBRE ELAS, ELE AS ABENÇOAVA.

e impondo as mãos sobre elas, ele as abençoava.

O jovem rico

(Mt 19.16-22; Lc 18.18-23)

17 καί[c] ἐκπορεύομαι[vppngms] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁδός[safs] προστρέχω[vpaanms] εἷς[anmsn] καί[c] γονυπετέω[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐπερωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] διδάσκαλος[svms] ἀγαθός[avmsn] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1s] ἵνα[c] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] κληρονομέω[vsaa1s] 18 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa2s] ἀγαθός[aamsn] οὐδείς[anmsn] ἀγαθός[anmsn] εἰ[c] μή[l] εἷς[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] 19 ὁ[dafp] ἐντολή[safp] οἶδα[vira2s] μή[l] μοιχεύω[vsaa2s] μή[l] φονεύω[vsaa2s] μή[l] κλέπτω[vsaa2s] μή[l] ψευδομαρτυρέω[vsaa2s] μή[l] ἀποστερέω[vsaa2s] τιμάω[vmpa2s] ὁ[dams] πατήρ[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] 20 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] φυλάσσω[viam1s] ἐκ[p] νεότης[sgfs] ἐγώ[ppg-s] 21 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἐμβλέπω[vpaanms] αὐτός[ppdms] ἀγαπάω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] εἷς[annsn] σύ[ppd-s] ὑστερέω[vipa3s] ὑπάγω[vmpa2s] ὅσος[pcanp] ἔχω[vipa2s] πωλέω[vmaa2s] καί[c] δίδωμι[vmaa2s] πτωχός[admpn] καί[c] ἔχω[vifa2s] θησαυρός[sams] ἐν[p] οὐρανός[sdms] καί[c] δεῦρο[vmvx2s] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] αἴρω[vpaanms] ὁ[dams] σταυρός[sams] 22 ὁ[dnms] δέ[c] στυγνάζω[vpaanms] ἐπί[p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ἀπέρχομαι[viaa3s] λυπέω[vpppnms] εἰμί[viix3s] γάρ[c] ἔχω[vppanms] κτῆμα[sanp] πολύς[aanpn]

10.17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,
E SAINDO ELE POR (O) CAMINHO
RETOMANDO JESUS O SEU CAMINHO,

προσδραμὼν εἷς[2] καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα
CORRENDO UM E AJOELHANDO-SE PERANTE ELE INTERROGAVA-
ALGUÉM VEIO CORRENDO, AJOELHOU-SE DIANTE DELE E LHE PERGUNTOU:

αὐτόν, "Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν
-O MESTRE BOM QUE FAREI PARA QUE VIDA
"BOM MESTRE, QUE FAREI PARA QUE VENHA

αἰώνιον κληρονομήσω?"
ETERNA VENHA A HERDAR
A HERDAR A VIDA ETERNA?"

10.18 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Τί με
O ENTÃO JESUS DISSE PARA ELE POR QUE ME
PORÉM JESUS LHE DISSE: "POR QUE ME

λέγεις ἀγαθόν? Οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
CHAMAS BOM NINGUÉM (É) BOM SE NÃO UM O DEUS
CHAMAS BOM? NINGUÉM É BOM, SENÃO UM SÓ, QUE É DEUS.

10.19 Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ ⸀μοιχεύσῃς, Μὴ
OS MANDAMENTOS CONHECES NÃO ADULTERARÁS NÃO
CONHECES OS MANDAMENTOS: NÃO ADULTERARÁS, NÃO

φονεύσῃς,⸀ Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς,
MATARÁS NÃO FURTARÁS NÃO DIRÁS FALSO TESTEMUNHO
MATARÁS, NÃO FURTARÁS, NÃO DIRÁS FALSO TESTEMUNHO,

Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
NÃO DEFRAUDARÁS HONRA O PAI TEU E
NÃO DEFRAUDARÁS O PRÓXIMO, HONRA TEU PAI E

τὴν μητέρα." [Êx 20.12-16; Dt 5.16-20)
A MÃE
TUA MÃE."

10.20 Ὁ δὲ ⸂ἀποκριθεὶς εἶπεν⸃ αὐτῷ, "Διδάσκαλε,
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE PARA ELE MESTRE
EM RESPOSTA ELE DECLAROU: "MESTRE

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου."
ESTAS COUSAS TODAS EU GUARDEI/OBSERVEI DESDE (A) MOCIDADE MINHA
TODAS ESSAS COISAS TENHO GUARDADO DESDE A MINHA JUVENTUDE."

10.21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν
O ENTÃO JESUS FIRMANDO O OLHAR NELE AMOU-
JESUS, FIXANDO NELE O OLHAR, AMOU-O,

αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, "⸀Ἕν ⸀σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε,
-O E DISSE- -LHE UMA COUSA TE FALTA VAI
E ENTÃO LHE DISSE: "FALTA-TE UMA COISA: VAI,

ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς[3] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
TUDO QUANTO TENS VENDE E DÁ A(OS) POBRES E TERÁS
VENDE TUDO O QUE TENS, DÁ AOS POBRES, E TERÁS

θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι,
UM TESOURO EM (O) CÉU E VEM SEGUE- -ME
UM TESOURO NO CÉU; DEPOIS, TOMA A CRUZ

⸋ἄρας τὸν σταυρόν.⸌" 10.22 Ὁ δὲ στυγνάσας
TOMANDO A CRUZ O(ELE) ENTÃO CHOCADO/ABORRECIDO
E SEGUE-ME." MAS ELE, CHOCADO

ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων
COM A PALAVRA PARTIU ENTRISTECIDO ERA POIS POSSUIDOR/(O) QUE TEM
COM ESSA PALAVRA, FOI EMBORA ENTRISTECIDO, PORQUE ERAM MUITAS AS SUAS

κτήματα πολλά.
POSSES MUITAS
POSSES.

17 Retomando Jesus o seu caminho, alguém veio correndo, ajoelhou-se diante dele e lhe perguntou: "Bom Mestre, que farei para que venha a herdar a vida eterna?"

18 Porém Jesus lhe disse: "Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um só, que é Deus. **19** Conheces os mandamentos: *Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás o próximo, honra teu pai e tua mãe.*"

20 Em resposta ele declarou: "Mestre, todas essas coisas tenho guardado desde a minha juventude."

21 Jesus, fixando nele o olhar, amou-o, e então lhe disse: "Falta-te uma coisa: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; depois, toma a cruz e segue-me." **22** Mas ele, chocado com essa palavra, foi embora entristecido, porque eram muitas as suas posses.

As posses e o reino de Deus

(Mt 19.23-30; Lc 18.24-30)

23 καί[c] περιβλέπω[vpamnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vipa3s]

10.23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
E OLHANDO AO REDOR O JESUS DIZ
OLHANDO JESUS AO REDOR EXCLAMOU

23 Olhando Jesus ao redor, exclamou

[1]**16** τιθεις τας χειρας επ αυτα ευλογει αυτα **MA** vs τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα TR vs κατευλογει τιθεις τας χειρας επ αυτα **Є**, Cr

[2]**17** προσδραμων εις **MЄ**, TR Cr vs προσδραμων τις Mʳ vs ιδου τις πλουσιος προσδραμων A

[3]**21** δος **𝔐**BA vs + τοις ℵC, TR [Cr]

19⸀321 BC vs **𝔐**A; (3ℵ*) **20**⸂εφη ℵB vs **𝔐**A; (αποκριθεις εφη C) **21**⸀σε **Є** vs **𝔐**A **21**⸋**Є** vs **𝔐**A

para os seus discípulos: "Quão dificilmente os que têm riquezas entrarão no reino de Deus!" **24** Ante essas palavras, os discípulos ficaram perplexos. Mas Jesus tornou a dizer: "Filhinhos, como é difícil para os que confiam nas riquezas entrar no reino de Deus! **25** É mais fácil um camelo passar pelo olho da agulha do que um rico entrar no reino de Deus."

26 Mais perplexos ficaram os discípulos e se perguntavam: "Quem então pode ser salvo?"

27 Jesus fixou neles o olhar e disse: "Para os homens é impossível, mas para Deus não. Todas as coisas são realmente possíveis para Deus."

28 Então Pedro se pôs a dizer-lhe: "Eis que nós deixamos tudo e te seguimos."

29 Em resposta Jesus declarou: "Em verdade vos digo que não há ninguém que, tendo deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, ou esposa, ou filhos, ou campos por minha causa e pelo Evangelho, **30** já não receba,

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, "Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ
AOS DISCÍPULOS DELE QUÃO DIFICILMENTE OS AS
PARA OS SEUS DISCÍPULOS: "QUÃO DIFICILMENTE OS

χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
RIQUEZAS/POSSES QUE TÊM/TENDO EM O REINO DO DEUS
QUE TÊM RIQUEZAS ENTRARÃO NO REINO DE DEUS!"

εἰσελεύσονται!" **10.24** Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο
ENTRARÃO OS ENTÃO DISCÍPULOS ESTAVAM PERPLEXOS
ANTE ESSAS PALAVRAS, OS DISCÍPULOS

ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
COM AS PALAVRAS DELE O ENTÃO JESUS NOVAMENTE
FICARAM PERPLEXOS. MAS JESUS

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, "Τέκνα, πῶς δύσκολόν
RESPONDENDO DIZ PARA ELES FILHINHOS QUÃO DIFÍCIL
TORNOU A DIZER: "FILHINHOS, COMO É DIFÍCIL

ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν[1] εἰς τὴν
É (PARA) OS QUE CONFIAM EM (AS) RIQUEZAS/BENS/POSSES EM O
PARA OS QUE CONFIAM NAS RIQUEZAS

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. **10.25** Εὐκοπώτερόν[2]
REINO DO DEUS ENTRAR MAIS FÁCIL
ENTRAR NO REINO DE DEUS! É MAIS FÁCIL

ἐστι κάμηλον διὰ τῆς[3] τρυμαλιᾶς °τῆς ῥαφίδος
É UM CAMELO POR O BURACO/OLHO DA AGULHA
UM CAMELO PASSAR PELO OLHO DA AGULHA

ʳεἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
ENTRAR DO QUE UM RICO EM O REINO DO
DO QUE UM RICO ENTRAR NO REINO DE DEUS."

Θεοῦ εἰσελθεῖν."
DEUS ENTRAR

10.26 Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες
OS/(ELES) ENTÃO AINDA MAIS FICAVAM PERPLEXOS DIZENDO
MAIS PERPLEXOS FICARAM OS DISCÍPULOS E SE

πρὸς ἑαυτούς, "Καὶ τίς δύναται σωθῆναι?"
PARA SI MESMOS ENTÃO QUEM PODE SER SALVO
PERGUNTAVAM: "QUEM ENTÃO PODE SER SALVO?"

10.27 Ἐμβλέψας °[1]δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει,
FIRMANDO O OLHAR ENTÃO NELES O JESUS DIZ
JESUS FIXOU NELES O OLHAR E DISSE:

"Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ[4] Θεῷ,
PARA (OS) HOMENS (É) IMPOSSÍVEL MAS NÃO PARA DEUS
"PARA OS HOMENS É IMPOSSÍVEL, MAS PARA DEUS NÃO.

πάντα γὰρ δυνατά °[2]ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ."
TODAS AS COUSAS DE FATO POSSÍVEIS É/(SÃO) PARA O DEUS
TODAS AS COISAS SÃO REALMENTE POSSÍVEIS PARA DEUS."

10.28 Ἤρξατο[5] ˢὁ Πέτρος λέγειν[2] αὐτῷ, Ἰδού,
COMEÇOU O PEDRO A DIZER PARA ELE EIS
ENTÃO PEDRO SE PÔS A DIZER-LHE: "EIS QUE

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ʳἠκολουθήσαμέν σοι."
NÓS DEIXAMOS TODAS AS COUSAS E SEGUIMOS A TI
NÓS DEIXAMOS TUDO E TE SEGUIMOS."

10.29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,[6] "Ἀμὴν
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE EM VERDADE
EM RESPOSTA JESUS DECLAROU: "EM VERDADE

λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ
DIGO A VÓS NINGUÉM HÁ QUE DEIXOU CASA OU
VOS DIGO QUE NÃO HÁ NINGUÉM QUE, TENDO DEIXADO CASA, OU

ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ ˢπατέρα ἢ μητέρα[2] ᵔἢ
IRMÃOS OU IRMÃS OU PAI OU MÃE OU
IRMÃOS, OU IRMÃS, OU PAI, OU MÃE, OU

γυναῖκα ͘ ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ
MULHER/ESPOSA OU FILHOS OU CAMPOS POR CAUSA DE MIM E
ESPOSA, OU FILHOS, OU CAMPOS POR MINHA CAUSA E

ἕνεκεν[7] τοῦ εὐαγγελίου, **10.30** ἐὰν μὴ λάβῃ
POR CAUSA DE O EVANGELHO SE/(QUE) NÃO RECEBA
PELO EVANGELHO, JÁ NÃO RECEBA,

ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] πῶς[b] δυσκόλως[b] ὁ[dnmp] ὁ[danp] χρῆμα[sanp] ἔχω[vppanmp] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰσέρχομαι[vifd3p] **24** ὁ[dnmp] δέ[c] μαθητής[snmp] θαμβέω[viip3p] ἐπί[P] ὁ[ddmp] λόγος[sdmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] πάλιν[b] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τέκνον[svnp] πῶς[b] δύσκολος[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[damp] πείθω[vpraamp] ἐπί[P] χρῆμα[sdnp] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰσέρχομαι[vnaa] **25** εὔκοπος[annsc] εἰμί[vipx3s] κάμηλος[sams] διά[P] ὁ[dgfs] τρυμαλιά[sgfs] ὁ[dgfs] ῥαφίς[sgfs] εἰσέρχομαι[vnaa] ἤ[l] πλούσιος[aamsn] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰσέρχομαι[vnaa] **26** ὁ[dnmp] δέ[c] περισσῶς[b] ἐκπλήσσω[viip3p] λέγω[vppanmp] πρός[P] ἑαυτοῦ[pxamp] καί[c] τίς[ptnms] δύναμαι[vipn3s] σῴζω[vnap] **27** ἐμβλέπω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vipa3s] παρά[P] ἄνθρωπος[sdmp] ἀδύνατος[annsn] ἀλλά[c] οὐ[l] παρά[P] θεός[sdms] πᾶς[annpn] γάρ[c] δυνατός[annpn] εἰμί[vipx3s] παρά[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] **28** ἄρχω[viad3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[vnpa] αὐτός[ppdms] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-p] ἀφίημι[viaa1s] πᾶς[aanpn] καί[c] ἀκολουθέω[viaa1p] σύ[ppd-s] **29** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐδείς[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] ἀφίημι[viaa3s] οἰκία[safs] ἤ[l] ἀδελφός[samp] ἤ[l] ἀδελφή[safp] ἤ[l] πατήρ[sams] ἤ[l] μήτηρ[safs] ἤ[l] γυνή[safs] ἤ[l] τέκνον[sanp] ἤ[l] ἀγρός[samp] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἕνεκα[b] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] **30** ἐάν[c] μή[l] λαμβάνω[vsaa3s]

[1]**24** τους πεποιθοτας επι χρημασιν 𝕸AC vs τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν TR vs - ℵB, Cr
[2]**25** ευκοπωτερον **M€**, TR Cr vs + γαρ M^r vs + δε A
[3]**25** της M^pt B, TR [Cr] vs - M^pt ℵAC
[4]**27** παρα **𝕸€**, Cr vs + τω A, TR
[5]**28** ηρξατο M^pt €A, Cr vs ηρξατο δε M^pt vs και ηρξατο TR
[6]**29** αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν M^pt, TR vs αποκριθεις ο Ιησους ειπεν M^pt A vs και αποκριθεις ο Ιησους ειπεν M^pt C vs εφη ο Ιησους B, Cr vs εφη αυτω ο Ιησους ℵ
[7]**29** ενεκεν M^pt ℵC, Cr vs - M^pt B*A, TR

25 °ℵAC vs MB, [Cr] **25** ʳδιελθειν BC vs MℵA **27** °[1] **€** vs **𝕸**A **27** °[2] **€** vs **𝕸**A **28** ˢ312 **€** vs **𝕸**A
28 ʳηκολουθηκαμεν BC vs **𝕸**ℵA **29** ˢ321 BC vs **𝕸**ℵA **29** ᵔℵB vs **𝕸**AC

ἑκατονταπλασίων[aanpn] νῦν[b] ἐν[p] ὁ[ddms] καιρός[sdms] οὗτος[pddms] οἰκία[safp] καί[c] ἀδελφός[samp] καί[c] ἀδελφή[safp] καί[c] μήτηρ[safp] καί[c] τέκνον[sanp] καί[c] ἀγρός[samp] μετά[p] διωγμός[sgmp] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] αἰών[sdms] ὁ[ddms] ἔρχομαι[vppndms] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **31** πολύς[anmpn] δέ[c] εἰμί[vifx3p] πρῶτος[anmpn] ἔσχατος[anmpn] καί[c] ἔσχατος[anmpn] πρῶτος[anmpn]

ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
CEM VEZES MAIS · AGORA · EM · O · TEMPO · ESTE
NA PRESENTE ERA, CEM VEZES MAIS

οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας[1]
CASAS · E · IRMÃOS · E · IRMÃS · E · MÃES
EM CASAS, · IRMÃOS, · IRMÃS, · MÃES,

καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν
E · FILHOS · E · CAMPOS · COM · PERSEGUIÇÕES · E · EM
FILHOS · E · CAMPOS, · COM · PERSEGUIÇÕES, · E · NA

τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. **10.31**
O · MUNDO/ERA · O · VINDOURO · (A) VIDA · ETERNA
ERA · VINDOURA · A VIDA · ETERNA.

Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ[2] ἔσχατοι
MUITOS · PORÉM SERÃO · PRIMEIROS · ÚLTIMOS · E · ÚLTIMOS
MAS MUITOS PRIMEIROS SERÃO · ÚLTIMOS, · E · OS ÚLTIMOS

πρῶτοι."
PRIMEIROS
SERÃO PRIMEIROS."

na presente era, cem vezes mais em casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições, e na era vindoura a vida eterna. **31** Mas muitos primeiros serão últimos, e os últimos serão primeiros."

Pela terceira vez Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

32 εἰμί[viix3p] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] ἀναβαίνω[vppanmp] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] εἰμί[viix3s] προάγω[vppanms] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] θαμβέω[viip3p] καί[c] ἀκολουθέω[vppanmp] φοβέομαι[viin3p] καί[c] παραλαμβάνω[vpaanms] πάλιν[b] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] ἄρχω[viad3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vnpa] ὁ[danp] μέλλω[vppaanp] αὐτός[ppdms] συμβαίνω[vnpa] **33** ὅτι[c] ἰδού[vmaa2s] ἀναβαίνω[vipa1p] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vifp3s] ὁ[ddmp] ἀρχιερεύς[sdmp] καί[c] γραμματεύς[sdmp] καί[c] κατακρίνω[vifa3p] αὐτός[ppams] θάνατος[sdms] καί[c] παραδίδωμι[vifa3p] αὐτός[ppams] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] **34** καί[c] ἐμπαίζω[vifa3p] αὐτός[ppdms] καί[c] μαστιγόω[vifa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ἐμπτύω[vifa3p] αὐτός[ppdms] καί[c] ἀποκτείνω[vifa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἀνίστημι[vifm3s]

10.32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς
ESTAVAM · ENTÃO · EM · O · CAMINHO · SUBINDO · PARA
ESTANDO · A · CAMINHO, · SUBINDO · PARA

Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
JERUSALÉM · E · ESTAVA · INDO À FRENTE DE · ELES · O · JESUS
JERUSALÉM, · JESUS IA NA FRENTE DELES.

καὶ ἐθαμβοῦντο, ⸀καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
E · ESTAVAM ESPANTADOS · E · SEGUINDO · TINHAM MEDO
ELES, ASSUSTADOS E COM MEDO, O SEGUIAM.

Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς
E · TENDO TOMADO CONSIGO · NOVAMENTE · OS · DOZE · COMEÇOU · LHES/A ELES
NOVAMENTE JESUS CHAMOU PARA PERTO DE SI OS · DOZE · E PASSOU · A

λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, **10.33** ὅτι
CONTAR · AS COUSAS · QUE ESTAVAM PARA · LHE · ACONTECER · QUE/:
CONTAR-LHES · AS COISAS · QUE LOGO IAM ACONTECER COM ELE.

"Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς
EIS · SUBIMOS · PARA · JERUSALÉM · E · O · FILHO
"VAMOS SUBINDO · PARA · JERUSALÉM," DISSE ELE, · "E · O · FILHO

τοῦ Ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
DO · HOMEM · SERÁ ENTREGUE · AOS · PRINCIPAIS SACERDOTES · E
DO · HOMEM · SERÁ ENTREGUE · AOS · PRINCIPAIS SACERDOTES · E

γραμματεῦσι,[3] καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ
ESCRIBAS · E · HAVERÃO DE CONDENÁ- · -LO · A(A) MORTE
AOS ESCRIBAS. · ELES O CONDENARÃO · À MORTE

καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι **10.34** καὶ
E · HAVERÃO DE ENTREGÁ- · -LO · AOS · GENTIOS · E
E · O ENTREGARÃO · AOS · GENTIOS.

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ⸂[1]μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ
ESCARNECERÃO/ZOMBARÃO · DELE · E · HAVERÃO DE AÇOITÁ- · -LO · E
ESTES VÃO ZOMBAR · DELE, · VÃO AÇOITÁ-LO,

ἐμπτύσουσιν αὐτῷ⸃ καὶ ἀποκτενοῦσιν °αὐτόν, καὶ
CUSPIRÃO · NELE · E · HAVERÃO DE MATÁ- · -LO · E
VÃO CUSPIR · NELE · E · VÃO MATÁ-LO. · MAS

⸂[2]τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⸃ ἀναστήσεται."
NO · TERCEIRO · DIA · ELE RESSUSCITARÁ/RESSURGIRÁ
NO · TERCEIRO · DIA · ELE RESSURGIRÁ."

32 Estando a caminho, subindo para Jerusalém, Jesus ia na frente deles. E eles, assustados e com medo, o seguiam. Novamente Jesus chamou para perto de si os doze e passou a contar-lhes as coisas que logo iam acontecer com ele. **33** "Vamos subindo para Jerusalém," disse ele, "e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte e o entregarão aos gentios. **34** Estes vão zombar dele, vão açoitá-lo, vão cuspir nele e vão matá-lo. Mas no terceiro dia ele ressurgirá."

Grandeza mediante o sofrimento e serviço

(Mt 20.20-28)

35 καί[c] προσπορεύομαι[vipn3p] αὐτός[ppdms] Ἰάκωβος[snms] καί[c] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] Ζεβεδαῖος[sgms] λέγω[vppanmp] διδάσκαλος[svms] θέλω[vipa1p] ἵνα[c] ὅς[prans] ἐάν[c] αἰτέω[vsaa1p]

10.35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος
E · ENTÃO · VÊM · A ELE · TIAGO
TIAGO E JOÃO, FILHOS

καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες ⸆[1],
E · JOÃO · OS · FILHOS · DE ZEBEDEU · DIZENDO
DE ZEBEDEU, SE ACHEGARAM A ELE · E LHE DISSERAM:

"Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν ⸆[2]
MESTRE · QUEREMOS · QUE · O QUE— · VIERMOS A PEDIR
"MESTRE, · QUEREMOS · QUE · ATENDAS O PEDIDO QUE IREMOS FZER."

35 Então Tiago e João, filhos de Zebedeu, se achegaram a ele e lhe disseram: "Mestre, queremos que atendas o pedido que iremos fazer."

[1] **30** μητερας M[pt]B, TR Cr vs πατερα και μητερα M[pt] vs μητερα AC vs - οικιας *até* διωγμων ℵ*
[2] **31** και **M**ℵA vs + οι BC, TR [Cr]
[3] **33** και γραμματευσι M[pt]C vs και τοις γραμματευσι M[pt]BA, TR Cr vs - ℵ*

32 ⸀οι δε 𝔈 vs 𝔐A **34** ⸂[1]εμπτυσουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον BC (εμπτυουσιν *para* εμπτυσουσιν ℵ*) vs 𝔐A
34 °ℵB vs 𝔐C **34** ⸂[2]μετα τρεις ημερας 𝔈 vs 𝔐 **35** ⸆[1]αυτω 𝔈 vs 𝔐A
35 ⸆[2]σε BAC vs **M**; (-ινα, *este versículo, até* δος ημιν, *versículo* **37** ℵ*)

36 "Que quereis que eu vos faça?", disse-lhes Jesus.

37 Eles lhe responderam: "Concede-nos que, na tua glória, um de nós se assente à tua direita, e o outro à tua esquerda."

38 Jesus, porém, lhes respondeu: "Não sabeis o que estais pedindo. Podeis beber o cálice que estou bebendo e receber o batismo com que estou sendo batizado?"

39 "Podemos," responderam eles.

Disse-lhes então Jesus: "O cálice que estou bebendo bebereis, e o batismo com que estou sendo batizado recebereis, 40 mas o assentar-vos à minha direita e à minha esquerda não me cabe conceder; é para aqueles para os quais foi preparado." 41 Quando os outros dez souberam disso, ficaram indignados com Tiago e João. 42 Então Jesus, chamando-os, disse-lhes: "Sabeis que os que são tidos por governantes dos gentios, exercem domínio sobre eles, e os seus grandes personagens lhes impõem autoridade. 43 Mas a conduta entre vós não será dessa forma. Ao contrário, quem entre vós quiser tornar-se grande, será vosso servidor. 44 E aquele de vós que quiser

ποιήσῃς ἡμῖν."
FAÇAS A NÓS

10.36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Τί θέλετε
O/(ELE) ENTÃO DISSE PARA ELES QUE QUEREIS
'QUE QUEREIS QUE EU VOS FAÇA?', DISSE-LHES JESUS.

ʳποιῆσαί μεˀ ὑμῖν?"
FAZER EU A VÓS

10.37 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM- -LHE CONCEDE- -NOS QUE UM
ELES LHE RESPONDERAM: 'CONCEDE-NOS QUE,

ˢἐκ δεξιῶν σου² καὶ εἷς ʳἐξ εὐωνύμων σουˀ
POR DIREITA(S) TUA E UM/(OUTRO) POR ESQUERDA(S) TUA
NA TUA GLÓRIA, UM DE NÓS SE ASSENTE À TUA DIREITA, E O OUTRO À TUA ESQUERDA.'

καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου."
NOS ASSENTEMOS EM A GLÓRIA TUA

10.38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐκ οἴδατε
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHES NÃO SABEIS
JESUS, PORÉM, LHE RESPONDEU: 'NÃO SABEIS

τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ
O QUE ESTAIS PEDINDO PODEIS BEBER O CÁLICE QUE
O QUE ESTAIS PEDINDO. PODEIS BEBER O CÁLICE QUE

ἐγὼ πίνω ʳκαί τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
EU BEBO E O BATISMO (COM) QUE EU SOU BATIZADO
ESTOU BEBENDO E RECEBER O BATISMO COM QUE ESTOU SENDO BATIZADO?'

βαπτισθῆναι?"
SER BATIZADOS

10.39 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Δυνάμεθα."
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM- -LHE PODEMOS
'PODEMOS,' RESPONDERAM ELES.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Τὸ °μὲν ποτήριον
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHES O — CÁLICE
DISSE-LHES ENTÃO JESUS: 'O CÁLICE

ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
QUE EU BEBO BEBEREIS E O BATISMO (COM) QUE EU
QUE ESTOU BEBENDO BEBEREIS, E O BATISMO COM QUE

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, **10.40** τὸ δὲ καθίσαι
SOU BATIZADEO SEREIS BATIZADOS O PORÉM SENTAR(-VOS)
ESTOU SENDO BATIZADO RECEBEREIS, MAS O ASSENTAR-VOS

ἐκ δεξιῶν μου ʳκαὶ ἐξ εὐωνύμων¹ οὐκ ἔστιν
POR DIREITA(S) MINHA E POR ESQUERDA(S) NÃO É
À MINHA DIREITA E À MINHA ESQUERDA NÃO ME CABE

ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται." **10.41** Καὶ
MEU DAR/PARA DAR MAS/EXCETO PARA OS QUAIS ESTÁ PREPARADO E
CONCEDER; É PARA AQUELES PARA OS QUAIS FOI PREPARADO.'

ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ
TENDO OUVIDO OS DEZ COMEÇARAM A FICAR INDIGNADOS COM
QUANDO OS OUTROS DEZ SOUBERAM DISSO, FICARAM INDIGNADOS COM

Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **10.42** ʳὉ δὲ Ἰησοῦς
TIAGO E JOÃO O ENTÃO JESUS
TIAGO E JOÃO. ENTÃO JESUS

προσκαλεσάμενος αὐτοὺςˀ λέγει αὐτοῖς, "Οἴδατε ὅτι
CHAMANDO- -OS/ELES DIZ PARA ELES SABEIS QUE
CHAMANDO-OS, DISSE-LHES: 'SABEIS QUE

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
OS QUE PARECEM GOVERNAR SOBRE OS GENTIOS EXERCEM DOMÍNIO SOBRE
OS QUE SÃO TIDOS POR GOVERNANTES DOS GENTIOS, EXERCEM DOMÍNIO SOBRE

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν
ELES E OS GRANDES DELES IMPÕEM AUTORIDADE SOBRE
ELES, E OS SEUS GRANDES PERSONAGENS LHES IMPÕEM AUTORIDADE.

αὐτῶν. **10.43** Οὐχ οὕτω δὲ ʳ¹ἔσται ἐν ὑμῖν·
ELES NÃO DESSA FORMA PORÉM SERÁ ENTRE VÓS
MAS A CONDUTA ENTRE VÓS NÃO SERÁ DESSA FORMA.

ἀλλ' ὃς ʳ²ἐὰν θέλῃ ˢγενέσθαι μέγας² ἐν ὑμῖν,
MAS QUEM — QUISER TORNAR-SE GRANDE ENTRE VÓS
AO CONTRÁRIO, QUEM ENTRE VÓS QUISER TORNAR-SE GRANDE,

ἔσται ὑμῶν διάκονος,² **10.44** καὶ ὃς ἐὰν³ θέλῃ
SERÁ VOSSO SERVO/SERVIDOR E QUEM — QUISER
SERÁ VOSSO SERVIDOR E AQUELE DE VÓS QUE QUISER

ποιέω[vsaa2s] ἐγώ[ppd-p]
36 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] θέλω[vipa2p] ποιέω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] σύ[ppd-p]
37 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ἵνα[c] εἷς[anmsn] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] σύ[ppg-s] καί[c] εἷς[anmsn] ἐκ[p] εὐώνυμος[agmpn] σύ[ppg-s] καθίζω[vsaa1p] ἐν[p] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] σύ[ppg-s]
38 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] οἶδα[vira2p] τίς[ptans] αἰτέω[vipm2p] δύναμαι[vipn2p] πίνω[vnaa] ὁ[dans] ποτήριον[sans] ὅς[prans] ἐγώ[ppn-s] πίνω[vipa1s] καί[c] ὁ[dans] βάπτισμα[sans] ὅς[prans] ἐγώ[ppn-s] βαπτίζω[vipp1s] βαπτίζω[vnap]
39 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δύναμαι[vipn1p] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dans] μέν[l] ποτήριον[sans] ὅς[prans] ἐγώ[ppn-s] πίνω[vipa1s] πίνω[vifd2p] καί[c] ὁ[dans] βάπτισμα[sans] ὅς[prans] ἐγώ[ppn-s] βαπτίζω[vipp1s] βαπτίζω[vifp2p]
40 ὁ[dnns] δέ[c] καθίζω[vnaa] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] εὐώνυμος[agmpn] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐμός[psnns] δίδωμι[vnaa] ἀλλά[c] ὅς[prdmp] ἑτοιμάζω[virp3s]
41 καί[c] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dnmp] δέκα[ai--n] ἄρχω[viad3p] ἀγανακτέω[vnpa] περί[p] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] Ἰωάννης[sgms]
42 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] προσκαλέομαι[vpadnms] αὐτός[ppamp] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] δοκέω[vppanmp] ἄρχω[vnpa] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] κατακυριεύω[vipa3p] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dnmp] μέγας[anmpn] αὐτός[ppgmp] κατεξουσιάζω[vipa3p] αὐτός[ppgmp]
43 οὐ[l] οὕτω[b] δέ[c] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] θέλω[vspa3s] γίνομαι[vnad] μέγας[anmsn] ἐν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vifx3s] σύ[ppg-p] διάκονος[snms]
44 καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] θέλω[vspa3s]

¹40 ευωνυμων **MЄ**A, Cr vs + μου Mʳ, TR
²43 υμων διακονος **𝔐Є**A, Cr vs διακονος υμων TR
³44 εαν **𝔐**AC vs αν ℵB, TR Cr

36ʳμε ποιησω B, [Cr] vs **𝔐**A; (ποιησω C; -ινα, *versículo* 35, *até* δος ημιν, *versículo* 37 ℵ*) 37ˢ312 **Є** vs **𝔐**A
37ʳεξ αριστερων B vs **𝔐**AC (σου εξ ευωνυμων ℵ) 38ʳη **Є** vs **𝔐**A 39°**Є** vs **𝔐**A 40ʳη ℵB vs **𝔐**AC
42ʳκαι προσκαλεσαμενος αυτους ο Ιησους BC (-ο ℵ*) vs **𝔐**A 43ʳ¹εστιν **Є** vs **𝔐**A 43ʳ²αν ℵB vs **𝔐**AC 43ˢ**Є** vs **𝔐**A

σύ[ppg-p] γίνομαι[vnad] πρῶτος[anmsn] εἰμί[vifx3s] πᾶς[agmpn] δοῦλος[snms] **45** καί[c] γάρ[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὐ[l] ἔρχομαι[viaa3s] διακονέω[vnap] ἀλλά[c] διακονέω[vnaa] καί[c] δίδωμι[vnaa] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] λύτρον[sans] ἀντί[p] πολύς[agmpn]

ʿὑμῶν γενέσθαιˀ πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
DE VÓS TORNAR-SE PRIMEIRO SERÁ DE TODOS SERVO
TORNAR-SE O PRIMEIRO, SERÁ SERVO DE TODOS.

10.45 Καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ
TAMBÉM DE FATO O FILHO DO HOMEM NÃO
POIS O FILHO DO HOMEM NÃO

ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι
VEIO PARA SER SERVIDO MAS PARA SERVIR E PARA DAR
VEIO PARA SER SERVIDO, MAS PARA SERVIR E PARA DAR

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν."
A VIDA DELE UM RESGATE POR/EM LUGAR DE MUITOS
A SUA VIDA COMO RESGATE POR MUITOS."

tornar-se o primeiro, será servo de todos. **45** Pois o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e para dar a sua vida como resgate por muitos."

Jesus cura o cego Bartimeu

(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

46 καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] εἰς[p] Ἰεριχώ[np] καί[c] ἐκπορεύομαι[vppngms] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] Ἰεριχώ[np] καί[c] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ὄχλος[sgms] ἱκανός[agmsn] υἱός[snms] Τιμαῖος[sgms] Βαρτιμαῖος[snms] ὁ[dnms] τυφλός[anmsn] κάθημαι[viin3s] παρά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] προσαιτέω[vppanms] **47** καί[c] ἀκούω[vpaanms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] Ναζωραῖος[snms] εἰμί[vipx3s] ἄρχω[viad3s] κράζω[vnpa] καί[c] λέγω[vnpa] ὁ[dnms] υἱός[snms] Δαβίδ[np] Ἰησοῦς[svms] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] **48** καί[c] ἐπιτιμάω[viia3p] αὐτός[ppdms] πολύς[anmpn] ἵνα[c] σιωπάω[vsaa3s] ὁ[dnms] δέ[c] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] κράζω[viia3s] υἱός[svms] Δαβίδ[np] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] **49** καί[c] ἵστημι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppams] φωνέω[vnap]

καί[c] φωνέω[vipa3p] ὁ[dams] τυφλός[aamsn] λέγω[vppanmp] αὐτός[ppdms] θαρσέω[vmpa2s] ἐγείρω[vmam2s] φωνέω[vipa3s] σύ[ppa-s] **50** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποβάλλω[vpaanms] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] αὐτός[ppgms] ἀνίστημι[vpaanms] ἔρχομαι[viaa3s] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] **51** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] τίς[ptans] θέλω[vipa2s] ποιέω[vsaa1s] σύ[ppd-s] ὁ[dnms] δέ[c] τυφλός[anmsn] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ῥαββουνί[nh] ἵνα[c] ἀναβλέπω[vsaa1s]

10.46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. Καὶ
E VÊM/CHEGAM A JERICÓ E
ENFIM CHEGARAM A JERICÓ.

ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν
AO SAIR ELE DE JERICÓ E OS
QUANDO JESUS SAÍA DE JERICÓ, INDO COM ELE OS

μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ᵀ υἱὸς
DISCÍPULOS DELE E MULTIDÃO CONSIDERÁVEL UM FILHO
SEUS DISCÍPULOS E UMA CONSIDERÁVEL MULTIDÃO,

Τιμαίου, Βαρτιμαῖος °ὁ τυφλός, ʿἐκάθητο παρὰ
DE TIMEU BARTIMEU O CEGO ASSENTAVA-SE JUNTO A
O CEGO BARTIMEU, FILHO DE TIMEU, ESTAVA SENTADO JUNTO AO

τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.ˀ **10.47** Καὶ ἀκούσας ὅτι
O CAMINHO A MENDIGAR E OUVINDO QUE
CAMINHO E MENDIGAVA. OUVINDO QUE

Ἰησοῦς ʿ¹ὁ Ναζωραῖός ἐστινˀ ἤρξατο κράζειν
JESUS O NAZARENO/DE NAZARÉ É COMEÇOU A GRITAR
ERA JESUS, O NAZARENO, PÔS-SE A GRITAR

καὶ λέγειν, "ʿ²Ὁ υἱὸςˀ Δαβίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν
E A DIZER Ó/O FILHO DE DAVI JESUS TEM COMPAIXÃO DE
E A DIZER: "JESUS, FILHO DE DAVI TEM COMPAIXÃO DE

με." **10.48** Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
MIM E REPREENDIAM A ELE MUITOS PARA QUE
MIM." MUITOS O REPREENDIAM, MANDANDO QUE

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, "Υἱὲ
SE CALASSE O(ELE) PORÉM MUITO MAIS GRITAVA FILHO
SE CALASSE, MAS ELE GRITAVA MUITO MAIS: "FILHO

Δαβίδ, ἐλέησόν με!"
DE DAVI TEM COMPAIXÃO DE MIM
DE DAVI, TEM COMPAIXÃO DE MIM!"

10.49 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ʿαὐτὸν
E PARANDO O JESUS DISSE ELE
ENTÃO JESUS PAROU E MANDOU CHAMÁ-LO.

φωνηθῆναι.ˀ
PARA SER CHAMADO

Καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ,
E CHAMAM O CEGO DIZENDO- -LHE
CHAMARAM O CEGO, E LHE DISSERAM:

"Θάρσει, ἔγειραι,[1] φωνεῖ σε." **10.50** Ὁ δὲ
ÂNIMO LEVANTA-TE ELE ESTÁ A CHAMAR- -TE O(ELE) ENTÃO
"ÂNIMO, LEVANTA-TE, ELE TE CHAMA."

ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ʿἀναστὰς ἦλθε
LANÇANDO FORA O MANTO DELE PONDO-SE DE PÉ VEIO/FOI
JOGANDO FORA O MANTO, ELE SE PÔS DE PÉ E FOI

πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
A O JESUS
AO ENCONTRO DE JESUS.

10.51 Καὶ ἀποκριθεὶς ʿλέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,ˀ
E RESPONDENDO DIZ PARA ELE O JESUS
"QUE QUERES QUE EU TE FAÇA?", PERGUNTOU-LHE JESUS.

"Τί ˢθέλεις ποιήσω σοι?ˀ"
QUE QUERES QUE EU FAÇA PARA TI

Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, "Ῥαββουνί,[2] ἵνα
O ENTÃO CEGO DISSE PARA ELE MEU MESTRE/RABÚNI QUE
"MEU MESTRE, QUE EU RECUPERE A VISTA," DISSE-LHE O CEGO.

ἀναβλέψω."
EU TORNE A VER/RECUPERE A VISTA

46 Enfim chegaram a Jericó. Quando Jesus saía de Jericó, indo com ele os seus discípulos e uma considerável multidão, o cego Bartimeu, filho de Timeu, estava sentado junto ao caminho e mendigava. **47** Ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a gritar e a dizer: "Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim." **48** Muitos o repreendiam, mandando que se calasse, mas ele gritava muito mais: "Filho de Davi, tem compaixão de mim!"

49 Então Jesus parou e mandou chamá-lo.

Chamaram o cego, e lhe disseram: "Ânimo, levanta-te, ele te chama." **50** Jogando fora o manto, ele se pôs de pé e foi ao encontro de Jesus.

51 "Que queres que eu te faça," perguntou-lhe Jesus.

"Meu Mestre, que eu recupere a vista," disse-lhe o cego.

---

[1]**49** εγειραι M[pt], TR vs εγειρε M[pt]𝕰A, Cr

[2]**51** Ραββουνι M𝕰A, Cr vs Ραβουνι M[r] vs Ραββονι TR

---

44 ʿεν υμιν ειναι 𝕰 vs 𝔐A **46** ᵀο 𝕰 vs MA **46** °ℵB vs 𝔐AC

46 ʿπροσαιτης εκαθητο παρα την οδον ℵB (+και *antes de* προσαιτης ℵ) vs 𝔐A; (εκαθητο παρα την οδον C*)

47 ʿ¹ο Ναζαρηνος εστιν L (εστιν ο Ναζαρηνος B) vs 𝔐ℵAC **47** ʿ²υιε 𝕰 vs 𝔐A **49** ʿφωνησατε αυτον 𝕰 vs 𝔐A

50 ʿαναπηδησας ℵB vs 𝔐AC **51** ʿαυτω ο Ιησους ειπεν 𝕰 vs 𝔐A **51** ˢ312 𝕰 vs 𝔐A

52 A isso Jesus lhe disse: "Podes ir, a tua fé te salvou." Imediatamente ele voltou a ver e foi seguindo Jesus pelo caminho.

10.52 ⸂Ὁ δὲ⸃ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Ὕπαγε, ἡ
O ENTÃO JESUS DISSE- -LHE VAI A
A ISSO JESUS LHE DISSE: "PODES IR, A

πίστις σου σέσωκέ σε." Καὶ •εὐθέως ἀνέβλεψε,
FÉ TUA SALVOU- -TE E IMEDIATAMENTE TORNOU A VER
TUA FÉ TE SALVOU." IMEDIATAMENTE ELE VOLTOU A VER

καὶ ἠκολούθει[1] ⸂τῷ Ἰησοῦ⸃ ἐν τῇ ὁδῷ.
E SEGUIA AO JESUS POR O CAMINHO
E FOI SEGUINDO JESUS PELO CAMINHO.

52 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὑπάγω[vmpa2s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s] καί[c] εὐθέως[b] ἀναβλέπω[viaa3s] καί[c] ἀκολουθέω[viia3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs]

Jesus entra triunfalmente em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jo 12.13-19)

11 Quando já estavam se aproximando de Jerusalém, na altura de Betfagé e de Betânia, junto ao Monte das Oliveiras, enviou dois dos seus discípulos **2** com estas instruções: "Ide à aldeia que vedes diante de vós. Logo ao entrardes na aldeia encontrareis, amarrado, um jumentinho sobre o qual nenhum homem se assentou. Desatai-o e trazei-o. **3** Se alguém vos perguntar: 'Por que estais fazendo isso?', respondei: 'O Senhor tem necessidade dele,' e imediatamente o enviará para cá."

4 Eles partiram e encontraram um jumentinho na rua, amarrado junto a uma porta externa, e o desamarraram. **5** Alguns dos que ali se achavam presentes lhes perguntaram: "Que fazeis, desamarrando o jumentinho?" **6** Eles lhes responderam conforme Jesus ordenara; e lhes foi permitido fazê-lo. **7** Então conduziram o jumentinho a Jesus,

11.1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς •Ἱερουσαλήμ, εἰς
E QUANDO CHEGAM PRÓXIMOS A JERUSALÉM EM
QUANDO JÁ ESTAVAM SE APROXIMANDO DE JERUSALÉM, NA ALTURA DE

Βηθσφαγὴ[2] καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ Ὄρος τῶν
BETFAGÉ E BETÂNIA JUNTO A O MONTE DAS
BETFAGÉ E DE BETÂNIA, JUNTO AO MONTE DAS

Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.2
OLIVEIRAS ENVIA DOIS DOS DISCÍPULOS DELE
OLIVEIRAS, ENVIOU DOIS DOS SEUS DISCÍPULOS

καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν
E DIZ PARA ELES IDE PARA A ALDEIA/VILAREJO A
COM ESTAS INSTRUÇÕES: "IDE À ALDEIA QUE VEDES

κατέναντι ὑμῶν, καὶ •εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς
DIANTE DE VÓS E LOGO AO ENTRARDES/ENTRANDO EM
DIANTE DE VÓS. LOGO AO ENTRARDES NA

αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς
ELA ENCONTRAREIS UM JUMENTINHO AMARRADO SOBRE O QUAL NENHUM
ALDEIA ENCONTRAREIS, AMARRADO, UM JUMENTINHO SOBRE O QUAL NENHUM

⸀ἀνθρώπων ⸂κεκάθικε. Λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.⸃
HOMEM SE ASSENTOU TENDO DESATADO ELE TRAZEI
HOMEM SE ASSENTOU. DESATAI-O E TRAZEI-O.

11.3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, 'Τί ποιεῖτε
E SE ALGUÉM VOS DISSER POR QUE FAZEIS
SE ALGUÉM VOS PERGUNTAR: 'POR QUE ESTAIS FAZENDO

τοῦτο?' εἴπατε °ὅτι 'Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν
ISTO DIZEI QUE/: O SENHOR DELE NECESSIDADE
ISSO?', RESPONDEI: 'O SENHOR TEM NECESSIDADE DELE,'

ἔχει,' καὶ •εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει[3] ὧδε."
TEM E IMEDIATAMENTE O ENVIA AQUI
E IMEDIATAMENTE O ENVIARÁ PARA CÁ."

11.4 ⸂Ἀπῆλθον δὲ⸃ καὶ εὗρον[4] πῶλον δεδεμένον
ELES PARTIRAM ENTÃO E ENCONTRARAM UM JUMENTINHO AMARRADO
ELES PARTIRAM E ENCONTRARAM UM JUMENTINHO

πρὸς °τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ
JUNTO A A PORTA FORA EM A RUA E
NA RUA, AMARRADO JUNTO A UMA PORTA EXTERNA, E

λύουσιν αὐτόν. 11.5 Καί τινες τῶν ἐκεῖ
DESAMARRAM- -NO E ALGUNS DOS ALI
O DESAMARRARAM. ALGUNS DOS QUE ALI

ἑστηκότων[5] ἔλεγον αὐτοῖς, "Τί ποιεῖτε λύοντες
PARADOS/PRESENTES DIZIAM PARA ELES QUE FAZEIS DESAMARRANDO
SE ACHAVAM PRESENTES LHES PERGUNTARAM: "QUE FAZEIS, DESAMARRANDO

τὸν πῶλον?" 11.6 Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς
O JUMENTINHO OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM- -LHES CONFORME
O JUMENTINHO?" ELES LHES RESPONDERAM CONFORME

⸀ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 11.7
ORDENARA O JESUS E PERMITIRAM- -NOS/ELES
JESUS ORDENARA; E LHES FOI PERMITIDO FAZÊ-LO.

Καὶ ⸀¹ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
E CONDUZIRAM O JUMENTINHO PARA O JESUS E
ENTÃO CONDUZIRAM O JUMENTINHO A JESUS,

11.1 καί[c] ὅτε[b] ἐγγίζω[vipa3p] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] εἰς[p] Βηθφαγή[np] καί[c] Βηθανία[safs] πρός[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp] ἀποστέλλω[vipa3s] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] **2** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὑπάγω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] κώμη[safs] ὁ[dafs] κατέναντι[b] σύ[ppg-p] καί[c] εὐθέως[b] εἰσπορεύομαι[vppnnmp] εἰς[p] αὐτός[ppafs] εὑρίσκω[vifa2p] πῶλος[sams] δέω[vrprams] ἐπί[p] ὅς[prams] οὐδείς[anmsn] ἄνθρωπος[sgmp] καθίζω[vira3s] λύω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἄγω[vmaa2p] **3** καί[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] σύ[ppd-p] λέγω[vsaa3s] τίς[ptans] ποιέω[vipa2p] οὗτος[pdans] λέγω[vmaa2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppgms] χρεία[safs] ἔχω[vipa3s] καί[c] εὐθέως[b] αὐτός[ppams] ἀποστέλλω[vipa3s] ὧδε[b] **4** ἀπέρχομαι[viaa3p] δέ[c] καί[c] εὑρίσκω[viaa3p] πῶλος[sams] δέω[vrprams] πρός[p] ὁ[dafs] θύρα[safs] ἔξω[b] ἐπί[p] ὁ[dgns] ἄμφοδον[sgns] καί[c] λύω[vipa3p] αὐτός[ppams] **5** καί[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] ἐκεῖ[b] ἵστημι[vpragmp] λέγω[viia3p] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] ποιέω[vipa2p] λύω[vppanmp] ὁ[dams] πῶλος[sams] **6** ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdmp] καθώς[b] ἐντέλλομαι[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἀφίημι[viaa3p] αὐτός[ppamp] **7** καί[c] ἄγω[viaa3p] ὁ[dams] πῶλος[sams] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c]

---

¹52 ηκολουθει **M€**A, TR Cr vs ηκολουθησεν Mʳ

²1 Βηθσφαγη Mᵖᵗ vs Βηθφαγη Mᵖ**ℵ**AC, TR Cr vs Βηδφαγη B*

³3 αυτον αποστελλει **𝔐**A vs αυτον αποστελει TR vs αυτον αποστελλει παλιν **ℵ**, Cr vs αποστελλει παλιν αυτον B vs αυτον παλιν αποστελλει C*vid

⁴4 ευρον MᵖBA, Cr vs + τον Mᵖ**ℵ**C, TR

⁵5 εστηκοτων **M€**A, TR Cr vs εστωτων Mʳ

52⸂και ο B vs **𝔐ℵ**A 52 •ευθυς **ℵ**B vs **𝔐**AC 52⸂αυτω **€**A vs **𝔐** 1 •Ιεροσολυμα **€** vs MA

2 •ευθυς **ℵ**B vs **𝔐**AC 2⸀ουπω ανθρωπων B (⸀**ℵ**C) vs **M**; (ωποτε ανθρωπων A)

2⸂εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε **€** vs **𝔐**A 3 °B vs **𝔐ℵ**AC 3 •ευθυς **€** vs **𝔐**A

4⸂και απηλθον **ℵ**B vs **𝔐**AC 4 °B vs **𝔐ℵ**AC 6⸀ειπεν **€** vs **𝔐**A 7⸀¹φερουσιν B vs **𝔐**A; (αγουσιν **ℵ***C)

ἐπιβάλλω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] καθίζω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] **8** πολύς[anmpn] δέ[c] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgmp] στρωννύω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ἄλλος[anmpn] δέ[c] στιβάς[safp] κόπτω[viia3p] ἐκ[p] ὁ[dgnp] δένδρον[sgnp] καί[c] στρωννύω[viia3p] εἰς[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] **9** καί[c] ὁ[dnmp] προάγω[vppanmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀκολουθέω[vppanmp] κράζω[viia3p] λέγω[vppanmp] ὡσαννά[na]

εὐλογέω[vprpnms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἐν[p] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms]

10 εὐλογέω[vprpnfs] ὁ[dnfs] ἔρχομαι[vppnnfs] βασιλεία[snfs] ἐν[p] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] Δαβίδ[np] ὡσαννά[na] ἐν[p] ὁ[ddnp] ὕψιστος[adnpn]

11 καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] καί[c] περιβλέπω[vpamnms] πᾶς[aanpn] ὄψιος[agfsn] ἤδη[b] εἰμί[vppxgfs] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] ἐξέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] Βηθανία[safs] μετά[p] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n]

12 καί[c] ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] ἐξέρχομαι[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] ἀπό[p] Βηθανία[sgfs] πεινάω[viaa3s] **13** καί[c] ὁράω[vpaanms] συκῆ[safs] μακρόθεν[b] ἔχω[vppaafs] φύλλον[sanp] ἔρχομαι[viaa3s] εἰ[c] ἄρα[l] εὑρίσκω[vifa3s] τὶς[pians] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] ἐπί[p] αὐτός[ppafs] οὐδείς[aansn] εὑρίσκω[viaa3s] εἰ[c] μή[l] φύλλον[sanp] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[viix3s] καιρός[snms] σῦκον[sgnp] **14** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] μηκέτι[b]

ʳ²ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν
LANÇARAM SOBRE ELE OS MANTOS DELES E ELE SENTOU
LANÇARAM SEUS MANTOS SOBRE ELE, E JESUS SE ASSENTOU

ἐπ' ʳ³αὐτῷ. **11.8** ʳΠολλοὶ δὲˀ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
SOBRE ELE MUITOS ENTÃO OS MANTOS DELES
SOBRE ELE. MUITOS ESTENDERAM SEUS MANTOS

ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας[1]
ESTENDERAM POR O CAMINHO OUTROS ENTÃO RAMOS
PELO CAMINHO, E OUTROS CORTARAM RAMOS

ʳ¹ἔκοπτον ἐκ τῶν ʳ²δένδρων ᵒκαὶ ἐστρώννυον
CORTAVAM DE AS ÁRVORES E ESTENDIAM
DAS ÁRVORES E OS ESTENDERAM

εἰς τὴν ὁδόν.ˀ **11.9** Καὶ οἱ προάγοντες καὶ
POR O CAMINHO E OS QUE IAM ADIANTE E
PELO CAMINHO. OS QUE IAM ADIANTE DELE E

οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, °λέγοντες,
OS QUE SEGUIAM GRITAVAM DIZENDO
OS QUE IAM ATRÁS GRITAVAM, DIZENDO:

"Ὡσαννά!
HOSANA
"HOSANA!

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
BENDITO O QUE VEM EM NOME
BENDITO O QUE VEM EM NOME

Κυρίου! [Sl 118.25, 26]
D(O) SENHOR
DO SENHOR!

11.10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ᵒἐν
BENDITO O QUE VEM REINO EM
BENDITO O REINO QUE VEM EM

ὀνόματι Κυρίουˀ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
NOME D(O) SENHOR O PAI NOSSO
NOME DO SENHOR, O REINO DO NOSSO PAI

Δαβίδ·
DAVI
DAVI;

Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!" [Sl 118.25, 26]
HOSANA EM AS ALTURAS
HOSANA NAS ALTURAS!"

11.11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ᵒὁ Ἰησοῦς,
E ENTROU EM JERUSALÉM O JESUS
JESUS ENTROU EM JERUSALÉM

καὶˀ εἰς τὸ ἱερόν. Καὶ περιβλεψάμενος πάντα,
E EM O TEMPLO E TENDO OLHADO AO REDOR TODAS AS COUSAS
E DEPOIS NO TEMPLO. OBSERVOU TODAS AS COISAS AO SEU REDOR E,

ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
TARDE JÁ SENDO A HORA SAIU PARA BETÂNIA
SENDO JÁ TARDE, SAIU COM OS DOZE PARA BETÂNIA.

μετὰ τῶν δώδεκα.
COM OS DOZE

A figueira estéril

((Mt 21.18, 19)

11.12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
E NO DIA SEGUINTE TENDO SAÍDO ELES DE
NO DIA SEGUINTE, TENDO ELES SAÍDO DE

Βηθανίας ἐπείνασε. **11.13** Καὶ ἰδὼν συκῆν ᵀ
BETÂNIA TEVE FOME E VENDO UMA FIGUEIRA
BETÂNIA, JESUS TEVE FOME. VENDO À DISTÂNCIA UMA

μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα ˢεὑρήσει
A DISTÂNCIA TENDO FOLHAS VEIO SE ENTÃO ENCONTRARIA
FIGUEIRA COM FOLHAGEM, FOI VER SE ENCONTRARIA

τι[2] ἐν αὐτῇ. Καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν
ALGO EM ELA E VINDO A ELA NADA ENCONTROU
ALGO NELA. CHEGANDO PERTO, NADA ENCONTROU

εἰ μὴ φύλλα, ʳοὐ γὰρ ἦν καιρὸςˀ σύκων. **11.14**
SE NÃO FOLHAS NÃO POIS ERA TEMPO DE FIGOS
SENÃO FOLHAS, POIS NÃO ERA TEMPO DE FIGOS.

Καὶ ἀποκριθεὶς ᵒὁ Ἰησοῦςˀ εἶπεν αὐτῇ, "Μηκέτι
E RESPONDENDO O JESUS DISSE PARA ELA NUNCA MAIS
EM FACE DISSO, JESUS DISSE À FIGUEIRA:

lançaram seus mantos sobre ele, e Jesus se assentou sobre ele. **8** Muitos estenderam seus mantos pelo caminho, e outros cortaram ramos das árvores e os estenderam pelo caminho. **9** Os que iam adiante dele e os que iam atrás gritavam, dizendo:

"Hosana!

Bendito o que vem em nome do Senhor!

10 Bendito o reino que vem em nome do Senhor, o reino do nosso pai Davi;

Hosana nas alturas!"

11 Jesus entrou em Jerusalém e depois no templo. Observou todas as coisas ao seu redor e, sendo já tarde, saiu com os doze para Betânia.

12 No dia seguinte, tendo eles saído de Betânia, Jesus teve fome. **13** Vendo à distância uma figueira com folhagem, foi ver se encontraria algo nela. Chegando perto, nada encontrou senão folhas, pois não era tempo de figos. **14** Em face disso, Jesus disse à figueira:

[1]**8** στοιβαδας M[pt]AC, TR vs στιβαδας M[pt]ℵB, Cr

7 ʳ²επιβαλλουσιν 𝕰 vs 𝕸A 7 ʳ³αυτον 𝕰 vs 𝕸A 8 ʳκαι πολλοι 𝕰 vs 𝕸A 8 ʳ¹κοψαντες ℵB vs 𝕸AC 8 ʳ²αγρων 𝕰 vs 𝕸A
8 ᵒ𝕰 vs 𝕸A 9 °𝕰 vs 𝕸A 10 ᵒ𝕰 vs 𝕸A 11 ᵒ𝕰 vs 𝕸A 13 ᵀαπο BAC (μιαν απο ℵ) vs M
13 ˢ𝕰A vs M 13 ʳο γαρ καιρος ουκ ην ℵBC*[vid] vs 𝕸A 14 ᵒ𝕰A vs M

"Ninguém jamais coma do teu fruto." E os seus discípulos ouviram-no dizer essas palavras.

ˢἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα² μηδεὶς καρπὸν φάγοι."
DE TI PARA O SEMPRE NINGUÉM FRUTO COMA
"NINGUÉM JAMAIS COMA DO TEU FRUTO."
Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
E OUVIAM OS DISCÍPULOS DELE
E OS SEUS DISCÍPULOS OUVIRAM-NO DIZER ESSAS PALAVRAS.

ἐκ[p] σύ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] μηδείς[anmsn] καρπός[sams] ἐσθίω[voaa3s] καί[c] ἀκούω[viia3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms]

Jesus purifica o templo

(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48)

15 Vieram novamente a Jerusalém. Entrando no templo, pôs-se Jesus a expulsar os que vendiam e os que compravam no templo, derrubou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas, **16** e não deixou ninguém andar pelo templo carregando algum objeto. **17** E os ensinava, dizendo: "Não está escrito: *Minha casa será chamada casa de oração para todos os povos*? Vós, porém, viestes a fazer dela *um covil de bandidos.*"

11.15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ
E ELES VÊM PARA JERUSALÉM E
VIERAM NOVAMENTE A JERUSALÉM.
εἰσελθὼν ᵒὁ Ἰησοῦς˸ εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο
ENTRANDO O JESUS EM O TEMPLO COMEÇOU
ENTRANDO NO TEMPLO, PÔS-SE JESUS
ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ᵀ ἀγοράζοντας
A EXPULSAR OS QUE VENDIAM E (OS) QUE COMPRAVAM
A EXPULSAR OS QUE VENDIAM E OS QUE COMPRAVAM
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
EM O TEMPLO E AS MESAS DOS CAMBISTAS
NO TEMPLO,
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς
E AS CADEIRAS/ASSENTOS DOS QUE VENDIAM AS POMBAS
DERRUBOU AS MESAS DOS CAMBISTAS E AS CADEIRAS DOS QUE VENDIAM POMBAS,
κατέστρεψε. **11.16** Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις
VIROU/DERRUBOU E NÃO PERMITIA QUE ALGUÉM
E NÃO DEIXOU NINGUÉM
διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. **11.17** Καὶ
CARREGASSE OBJETO ATRAVÉS DE O TEMPLO E
ANDAR PELO TEMPLO CARREGANDO ALGUM OBJETO. E
ἐδίδασκε, ˹λέγων αὐτοῖς, "Οὐ γέγραπται ὅτι
ENSINAVA DIZENDO- -LHES NÃO ESTÁ ESCRITO QUE/:
OS ENSINAVA, DIZENDO: "NÃO ESTÁ ESCRITO:
Ὁ *οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται*
A CASA MINHA CASA DE ORAÇÃO SERÁ CHAMADA
MINHA CASA SERÁ CHAMADA CASA DE ORAÇÃO
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν? Ὑμεῖς δὲ ˹ἐποιήσατε αὐτὸν˺
PARA TODOS OS POVOS VÓS PORÉM VIESTES A FAZÊ- -LA
PARA TODOS OS POVOS? VÓS, PORÉM, VIESTES A FAZER DELA
σπήλαιον λῃστῶν." [Is 56.7; Jr 7.11]
UM COVIL/CAVERNA DE BANDIDOS/ASSALTANTES/LADRÕES
UM COVIL DE BANDIDOS."

15 καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] ἄρχω[viad3s] ἐκβάλλω[vnpa] ὁ[damp] πωλέω[vppaamp] καί[c] ἀγοράζω[vppaamp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] ὁ[dafp] τράπεζα[safp] ὁ[dgmp] κολλυβιστής[sgmp] καί[c] ὁ[dafp] καθέδρα[safp] ὁ[dgmp] πωλέω[vppagmp] ὁ[dafp] περιστερά[safp] καταστρέφω[viaa3s] **16** καί[c] οὐ[l] ἀφίημι[viia3s] ἵνα[c] τὶς[pinms] διαφέρω[vsaa3s] σκεῦος[sans] διά[p] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] **17** καί[c] διδάσκω[viia3s] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] γράφω[virp3s] ὅτι[c] ὁ[dnms] οἶκος[snms] ἐγώ[ppg-s] οἶκος[snms] προσευχή[sgfs] καλέω[vifp3s] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] σύ[ppn-p] δέ[c] ποιέω[viaa2p] αὐτός[ppams] σπήλαιον[sans] λῃστής[sgmp]

18 Ouviram-no os escribas e os principais sacerdotes e procuravam ver como o matariam, pois o temiam, porque todo o povo estava maravilhado com o seu ensino. **19** Ao entardecer, ele saiu da cidade.

11.18 Καὶ ἤκουσαν οἱ ˢγραμματεῖς καὶ οἱ
E OUVIRAM OS ESCRIBAS E OS
OUVIRAM-NO OS ESCRIBAS E OS
ἀρχιερεῖς,² καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·¹
PRINCIPAIS SACERDOTES E PROCURAVAM COMO O MATARIAM/DESTRUIRIAM
PRINCIPAIS SACERDOTES E PROCURAVAM VER COMO O MATARIAM,
ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν ˹ὅτι πᾶς˺ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο
TEMIAM POIS ELE PORQUE TODO O POVO ESTAVA MARAVILHADO
POIS O TEMIAM, PORQUE TODO O POVO ESTAVA MARAVILHADO
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. **11.19** Καὶ ˹¹ὅτε ὀψὲ
COM O ENSINO DELE E QUANDO TARDE
COM O SEU ENSINO. AO ENTARDECER,
ἐγένετο, ˹²ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.
SE TORNOU SAIA FORA DE A CIDADE
ELE SAIU DA CIDADE.

18 καί[c] ἀκούω[viaa3p] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ζητέω[viia3p] πῶς[b] αὐτός[ppams] ἀπόλλυμι[vsaa3p] φοβέομαι[viin3p] γάρ[c] αὐτός[ppams] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ἐκπλήσσω[viip3s] ἐπί[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] αὐτός[ppgms] **19** καί[c] ὅτε[b] ὀψέ[b] γίνομαι[viad3s] ἐκπορεύομαι[viin3s] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs]

A lição da figueira seca

(Mt 21.20-22)

20 Logo de manhã, passaram por perto e viram que a figueira ficara seca até às raízes. **21** Recordando os fatos, Pedro disse a Jesus: "Rabi, vê! A figueira que amaldiçoaste secou-se."

11.20 Καὶ ˹πρωῒ παραπορευόμενοι˺ εἶδον
E CEDO DE MANHÃ AO PASSAREM ELES VIRAM
LOGO DE MANHÃ, PASSARAM POR PERTO E VIRAM QUE
τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. **11.21** Καὶ
A FIGUEIRA SECA DESDE (AS) RAÍZES E
A FIGUEIRA FICARA SECA ATÉ ÀS RAÍZES.
ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, "Ῥαββί, ἴδε!
LEMBRANDO-SE O PEDRO DIZ PARA ELE MESTRE/RABI VÊ/OLHA
RECORDANDO OS FATOS, PEDRO DISSE A JESUS: "RABI, VÊ!
Ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται."
A FIGUEIRA QUE AMALDIÇOASTE ESTÁ SECA/SECOU
A FIGUEIRA QUE AMALDIÇOASTE SECOU-SE."

20 καί[c] πρωΐ[b] παραπορεύομαι[vppnnmp] ὁράω[viaa3p] ὁ[dafs] συκή[safs] ξηραίνω[vprpafs] ἐκ[p] ῥίζα[sgfp] **21** καί[c] ἀναμιμνήσκω[vpapnms] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ῥαββί[nh] ἴδε[vmaa2s] ὁ[dnfs] συκῆ[snfs] ὅς[prafs] καταράομαι[viad2s] ξηραίνω[virp3s]

---

¹18 απολεσωσιν Mᵛⁱᵈ𝔈A, Cr vs απολεσουσιν Mʳ,TR

14 ˢ3-512 𝔈 vs 𝔐A 15 ᵒ𝔈 vs 𝔐A 15 ᵀτους 𝔈A vs 𝔐 17 ˹και ελεγεν 𝔈 vs 𝔐A
17 ˹πεποιηκατε αυτον B vs 𝔐ℵC (ˢA) 18 ˢ4231 𝔈A vs M 18 ˹πας γαρ 𝔈 vs 𝔐A
19 ˹¹οταν 𝔈 vs 𝔐A 19 ˹²εξεπορευοντο BA vs 𝔐ℵC 20 ˹παραπορευομενοι πρωι BC (παρεπορευετο πρωι ℵ*) vs 𝔐A

22 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἔχω[vmpa2p] πίστις[safs] θεός[sgms] 23 ἀμήν[nh] γάρ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὅς[prnms] ἄν[l] λέγω[vsaa3s] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] οὗτος[pddns] αἴρω[vmap2s] καί[c] βάλλω[vmap2s] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] μή[l] διακρίνω[vsap3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgms] ἀλλά[c] πιστεύω[vsaa3s] ὅτι[c] ὅς[prnnp] λέγω[vipa3s] γίνομαι[vipn3s] εἰμί[vifx3s] αὐτός[ppdms] ὅς[prans] ἐάν[c] λέγω[vsaa3s] 24 διά[p] οὗτος[pdans] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἄν[l] προσεύχομαι[vppnnmp] αἰτέω[vspp2p] πιστεύω[vmpa2p] ὅτι[c] λαμβάνω[vipa2p] καί[c] εἰμί[vifx3s] σύ[ppd-p]

11.22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
E RESPONDENDO O JESUS DIZ PARA ELES
RESPONDENDO, JESUS DISSE A SEUS DISCÍPULOS:
"Ἔχετε πίστιν Θεοῦ. 11.23 Ἀμὴν °γὰρ λέγω
TENDE FÉ EM DEUS EM VERDADE POIS DIGO
'TENDE FÉ EM DEUS. POIS EM VERDADE VOS
ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, 'Ἄρθητι
A VÓS QUE QUEM — DISSER AO MONTE ESTE LEVANTA-TE
DIGO: QUEM DISSER A ESTE MONTE: 'ERGUE-TE
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,' καὶ μὴ διακριθῇ
E LANÇA-TE/SÊ LANÇADO EM O MAR E NÃO DUVIDAR
E LANÇA-TE NO MAR,' E NÃO DUVIDAR
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ ⸀πιστεύσῃ ὅτι ⸂ἃ λέγει⸃
EM O CORAÇÃO SEU/DELE MAS CRER QUE O QUE DIZ
EM SEU CORAÇÃO, MAS CRER QUE O QUE DISSE
γίνεται, ἔσται αὐτῷ ⸋ὃ ἐὰν εἴπῃ.⸌ 11.24 Διὰ
ACONTECE HAVERÁ/SERÁ PARA ELE O QUE — DISSER POR
VAI ACONTECER, O QUE ELE DISSER SE FARÁ. POR
τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα °ἂν ⸀¹προσεύχομενοι
ISTO/ISSO DIGO A VÓS TUDO QUANTO — ORANDO/AO ORARDES
ISSO VOS DIGO: TUDO O QUE PEDIRDES QUANDO
αἰτῆσθε,[1] πιστεύετε ὅτι ⸀²λαμβάνετε, καὶ ἔσται
PEDIRDES CREDE QUE RECEBEIS E SERÁ (ASSIM)
ORARDES, CREDE QUE O RECEBEREIS, E ASSIM VOS
ὑμῖν.
CONVOSCO
SERÁ FEITO.

22 Respondendo, Jesus disse a seus discípulos: "Tende fé em Deus. 23 Pois em verdade vos digo: Quem disser a este monte: 'Ergue-te e lança-te no mar,' e não duvidar em seu coração, mas crer que o que disse vai acontecer, o que ele disser se fará. 24 Por isso vos digo: Tudo o que pedirdes quando orardes, crede que o recebereis, e assim vos será feito.

A oração exige espírito perdoador

25 καί[c] ὅταν[c] στήκω[vspa2p] προσεύχομαι[vppnnmp] ἀφίημι[vmpa2p] εἰ[c] τὶς[pians] ἔχω[vipa2p] κατά[p] τὶς[pigms] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] ἀφίημι[vsaa3s] σύ[ppd-p] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] σύ[ppg-p] 26 εἰ[c] δέ[c] σύ[ppn-p] οὐ[l] ἀφίημι[vipa2p] οὐδέ[b] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] ἀφίημι[vifa3s] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] σύ[ppg-p]

11.25 "Καὶ ὅταν ⸀στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε
E QUANDO ESTIVERDES DE PÉ ORANDO PERDOAI
'QUANDO VOS LEVANTARDES PARA ORAR,
εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
SE ALGO TENDES CONTRA ALGUÉM PARA QUE TAMBÉM O PAI VOSSO
SE TIVERDES ALGO CONTRA ALGUÉM, PERDOAI-O, PARA QUE O VOSSO PAI CELESTIAL
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα
O EM OS CÉUS PERDOE A VÓS AS TRANSGRESSÕES/PECADOS
TAMBÉM VOS PERDOE AS VOSSAS TRANSGRESSÕES.
ὑμῶν. 11.26 ⸋Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ
VOSSAS SE PORÉM VÓS NÃO PERDOAIS NEM O
SE, PORÉM, NÃO O PERDOARDES, TAMPOUCO O
Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφησεὶ τὰ
PAI VOSSO O EM OS CÉUS PERDOARÁ AS
VOSSO PAI CELESTIAL PERDOARÁ AS
παραπτώματα ὑμῶν.⸌"
TRANSGRESSÕES/PECADOS VOSSAS
VOSSAS TRANSGRESSÕES."

25 "Quando vos levantardes para orar, se tiverdes algo contra alguém, perdoai-o, para que o vosso Pai celestial também vos perdoe as vossas transgressões. 26 Se, porém, não o perdoardes, tampouco o vosso Pai celestial perdoará as vossas transgressões."

A autoridade de Jesus é questionada

(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

27 καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] πάλιν[b] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] περιπατέω[vppagms] αὐτός[ppgms] ἔρχομαι[vipn3p] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] 28 καί[c] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ἐν[p] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa2s] καί[c] τίς[ptnms] σύ[ppd-s] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] οὗτος[pdafs] δίδωμι[viaa3s] ἵνα[c] οὗτος[pdanp] ποιέω[vspa2s] 29 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp]

11.27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
E ELES VÊM NOVAMENTE PARA JERUSALÉM
E REGRESSARAM A JERUSALÉM.
Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται
E EM O TEMPLO ANDANDO/ESTANDO A ANDAR ELE VÊM
ANDANDO JESUS PELO TEMPLO, APROXIMARAM-SE
πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ
A ELE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS E
DELE OS PRINCIPAIS SACERDOTES, OS ESCRIBAS E
οἱ πρεσβύτεροι. 11.28 Καὶ ⸀¹λέγουσιν αὐτῷ, "Ἐν
OS ANCIÃOS E DIZEM PARA ELE COM
OS ANCIÃOS, E LHE PERGUNTARAM: 'COM
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? ⸀²Καὶ τίς σοι ⸂τὴν
QUE/QUAL AUTORIDADE ESTAS COUSAS FAZES E QUEM A TI A
QUE AUTORIDADE FAZES ESTAS COISAS? E QUEM TE
ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν⸃ ἵνα ταῦτα ποιῇς?"
AUTORIDADE ESTA DEU PARA QUE ESTAS COUSAS FAÇAS
DEU AUTORIDADE PARA FAZÊ-LAS?'
11.29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς °ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
O ENTÃO JESUS RESPONDENDO DISSE- -LHES/A ELES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

27 E regressaram a Jerusalém. Andando Jesus pelo templo, aproximaram-se dele os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos, 28 e lhe perguntaram: "Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu autoridade para fazê-las?"

29 Em resposta Jesus lhes disse:

[1]24 αιτησθε Mᵖᵗ vs αιτεισθε Mᵖᵗ Є A, TR Cr

23 °א B vs 𝔐 A C 23 ⸀πιστευη א B vs 𝔐 A C 23 ⸂ο λαλει א B vs 𝔐 A C 23 ⸋Є vs 𝔐 A 24 °Є vs 𝔐 A
24 ⸀¹προσευχεσθε και א B (C) vs 𝔐 A 24 ⸀²ελαβετε Є vs 𝔐 (A) 25 ⸀στηκετε (A) C vs M B; (στητε א)
26 ⸋א B vs 𝔐 A (-τοις C) 28 ⸀¹ελεγον 𝔓45vid Є vs 𝔐 A 28 ⸀²η א B vs 𝔐 A
28 ⸂εδωκεν την εξουσιαν ταυτην Є vs 𝔐 A; (την εξουσιαν ταυτην δεδωκεν 𝔓45vid) 29 °Є vs 𝔐 A

"Faço-vos também uma pergunta; respondei-me, e vos direi com que autoridade faço estas coisas. **30** O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei-me."

31 Eles raciocinavam juntos e diziam: "Se respondermos: 'Do céu,' ele dirá: 'Então por que não crestes nele?' **32** Mas diríamos: 'Dos homens'?" – tinham medo do povo, pois todos achavam que João era de fato profeta. **33** Em face disso, responderam a Jesus: "Não sabemos."

Jesus então lhes replicou: "Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas."

"Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ[1] ἕνα λόγον, καὶ
PERGUNTAREI (A) VÓS TAMBÉM EU UMA COUSA/COISA E
'FAÇO-VOS TAMBÉM UMA PERGUNTA;

ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
RESPONDEI- -ME E DIREI A VÓS COM QUE/QUAL AUTORIDADE
RESPONDEI-ME, E VOS DIREI COM QUE AUTORIDADE

ταῦτα ποιῶ. **11.30** Τὸ βάπτισμα ᵀ Ἰωάννου ἐξ
ESTAS COUSAS EU FAÇO O BATISMO DE JOÃO DE
FAÇO ESTAS COISAS. O BATISMO DE JOÃO

οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων? Ἀποκρίθητέ μοι.[2]"
(O) CÉU ERA OU DE (OS) HOMENS RESPONDEI- -ME
ERA DO CÉU OU DOS HOMENS? RESPONDEI-ME."

11.31 Καὶ ἐλογίζοντο[3] πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες,
E CONSIDERAVAM/CALCULAVAM COM ELES MESMOS DIZENDO
ELES RACIOCINAVAM JUNTOS E DIZIAM:

"Ἐὰν εἴπωμεν, 'Ἐξ οὐρανοῦ,' ἐρεῖ, 'Διὰ τί °οὖν
SE DISSERMOS DE (O) CÉU ELE DIRÁ POR QUE ENTÃO
'SE RESPONDERMOS: 'DO CÉU,' ELE DIRÁ: 'ENTÃO POR QUE

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?' **11.32** Ἀλλ'[4] εἴπωμεν, 'Ἐξ
NÃO CRESTES NELE MAS DIGAMOS DE
NÃO CRESTES NELE?' MAS DIRÍAMOS: 'DOS

ἀνθρώπων'?" — ἐφοβοῦντο τὸν ⸀λαόν, ἅπαντες
(OS) HOMENS TEMIAM O POVO TODOS
HOMENS'?" — TINHAM MEDO DO POVO, POIS TODOS

γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ⸂ὅτι ὄντως⸃ προφήτης
POIS TINHAM O JOÃO QUE DE FATO UM PROFETA
ACHAVAM QUE JOÃO ERA DE FATO PROFETA.

ἦν. **11.33** Καὶ ἀποκριθέντες ⸉λέγουσι τῷ Ἰησοῦ,[2]
ELE ERA E RESPONDENDO DIZEM AO JESUS
EM FACE DISSO, RESPONDERAM A JESUS:

"Οὐκ οἴδαμεν."
NÃO SABEMOS
"NÃO SABEMOS."

Καὶ ⸂ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς⸃ λέγει αὐτοῖς, "Οὐδὲ
E O JESUS RESPONDENDO DIZ PARA ELES NEM
JESUS ENTÃO LHES REPLICOU: "NEM

ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ."
EU DIGO A VÓS COM QUE/QUAL AUTORIDADE ESTAS COUSAS FAÇO
EU VOS DIGO COM QUE AUTORIDADE FAÇO ESTAS COISAS."

ἐπερωτάω[vifa1s] σύ[ppa-p] καί[c] ἐγώ[ppn-s] εἷς[aamsn] λόγος[sams] καί[c] ἀποκρίνομαι[vmao2p] ἐγώ[ppd-s] καί[c] λέγω[vifa1s] σύ[ppd-p] ἐν[p] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa1s] **30** ὁ[dnns] βάπτισμα[snns] Ἰωάννης[sgms] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] εἰμί[viix3s] ἤ[l] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] ἀποκρίνομαι[vmao2p] ἐγώ[ppd-s] **31** καί[c] λογίζομαι[viin3p] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] λέγω[vppanmp] ἐάν[c] λέγω[vsaa1p] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] λέγω[vifa3s] διά[p] τίς[ptans] οὖν[c] οὐ[l] πιστεύω[viaa2p] αὐτός[ppdms] **32** ἀλλά[c] λέγω[vsaa1p] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] φοβέομαι[viin3p] ὁ[dams] λαός[sams] ἅπας[anmpn] γάρ[c] ἔχω[viia3p] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ὅτι[c] ὄντως[b] προφήτης[snms] εἰμί[viix3s] **33** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] λέγω[vipa3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] οὐ[l] οἶδα[vira1p] καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] οὐδέ[b] ἐγώ[ppn-s] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐν[p] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa1s]

A parábola dos vinhateiros perversos

(Mt 21.33-45; Lc 20.9-19)

12 A seguir Jesus passou a falar-lhes por parábolas: "Um homem comprou uma vinha, cercou-a toda, cavou um tanque sob o lagar e edificou uma torre. Feito isso, arrendou-a a lavradores e empreendeu uma viagem. **2** Na época própria, enviou um servo aos lavradores para receber deles uma parte do fruto da vinha. **3** Mas os lavradores o agarraram e o açoitaram, e o despacharam sem nada. **4** Tornou a enviar-lhes outro

12.1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς ⸀λέγειν,
E COMEÇOU A ELES POR PARÁBOLAS DIZER
A SEGUIR JESUS PASSOU A FALAR-LHES POR PARÁBOLAS:

"Ἀμπελῶνα ⸉ἐφύτευσεν ἄνθρωπος,[2] καὶ περιέθηκε
UMA VINHA PLANTOU UM HOMEM E COLOCOU EM VOLTA
"UM HOMEM COMPROU UMA VINHA, CERCOU-A

φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε
UMA CERCA E CAVOU UM TANQUE SOB O LAGAR E EDIFICOU
TODA, CAVOU UM TANQUE SOB O LAGAR E EDIFICOU

πύργον καὶ •ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ
UMA TORRE E ARRENDOU- -A (A) LAVRADORES E
UMA TORRE. FEITO ISSO, ARRENDOU-A A LAVRADORES E

ἀπεδήμησε. **12.2** Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς
PARTIU/SAIU DE VIAGEM E ENVIOU A OS LAVRADORES
EMPREENDEU UMA VIAGEM. NA ÉPOCA PRÓPRIA, ENVIOU UM SERVO AOS

τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ
NO TEMPO UM SERVO PARA QUE DA PARTE DE OS LAVRADORES RECEBESSE
LAVRADORES PARA RECEBER DELES UMA PARTE

ἀπὸ ⸀τοῦ καρποῦ⸃ τοῦ ἀμπελῶνος. **12.3** ⸀Οἱ δὲ⸃
DE O FRUTO DA VINHA OS/(ELES) ENTÃO
DO FRUTO DA VINHA. MAS OS LAVRADORES

λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν[5] καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
AGARRANDO- -O AÇOITARAM E DESPACHARAM(-NO) VAZIO
O AGARRARAM E O AÇOITARAM, E O DESPACHARAM SEM NADA.

12.4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον
E NOVAMENTE ENVIOU A ELES UM OUTRO
TORNOU A ENVIAR-LHES OUTRO

12.1 καί[c] ἄρχω[viad3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[p] παραβολή[sdfp] λέγω[vnpa] ἀμπελών[sams] φυτεύω[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] καί[c] περιτίθημι[viaa3s] φραγμός[sams] καί[c] ὀρύσσω[viaa3s] ὑπολήνιον[sans] καί[c] οἰκοδομέω[viaa3s] πύργος[sams] καί[c] ἐκδίδωμι[viam3s] αὐτός[ppams] γεωργός[sdmp] καί[c] ἀποδημέω[viaa3s] **2** καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] γεωργός[samp] ὁ[ddms] καιρός[sdms] δοῦλος[sams] ἵνα[c] παρά[p] ὁ[dgmp] γεωργός[sgmp] λαμβάνω[vsaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgms] καρπός[sgms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] **3** ὁ[dnmp] δέ[c] λαμβάνω[vpaanmp] αὐτός[ppams] δέρω[viaa3p] καί[c] ἀποστέλλω[viaa3p] κενός[aamsn] **4** καί[c] πάλιν[b] ἀποστέλλω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ἄλλος[aamsn]

[1]**29** υμας και εγω **M** vs υμας καγω ℵ, TR vs καγω υμας A vs υμας B, Cr
[2]**30** αποκριθητε μοι **MЄ** (A), TR Cr vs - M[r]
[3]**31** ελογιζοντο **MA**, TR vs διελογιζοντο M[r]BC, Cr vs προσελογιζοντο ℵ*
[4]**32** αλλ(α) **MЄA**, Cr vs + εαν TR
[5]**3** εδειραν **MЄA**, TR Cr vs εδηραν M[r]

30 ᵀτο **Є**A vs **𝔐** **31** °AC* vs **𝔐**ℵB, [Cr] **32** ⸀οχλον **Є** vs **𝔐**A **32** ⸀21 BC vs **𝔐**A; (1ℵ*) **33** ⸉231 **Є** vs **𝔐**A **33** ⸀12 **Є** vs M; (312 A) **1** ⸀λαλειν ℵB vs **𝔐**AC **1** ⸉**Є** vs **𝔐**A **1** •εξεδετο **Є**A vs **𝔐** **2** ⸀των καρπων **Є** vs **𝔐**A **3** ⸀και ℵB vs **𝔐**AC

δοῦλος[sams] κἀκεῖνος[pdams] λιθοβολέω[vpaanmp] κεφαλιόω[viaa3p] καί[c] ἀποστέλλω[viaa3p] ἀτιμάζω[vprpams] **5** καί[c] πάλιν[b] ἄλλος[aamsn] ἀποστέλλω[viaa3s] κἀκεῖνος[pdams] ἀποκτείνω[viaa3p] καί[c] πολύς[aampn] ἄλλος[aampn] ὁ[damp] μέν[l] δέρω[vppanmp] ὁ[damp] δέ[c] ἀποκτείνω[vppanmp] **6** ἔτι[b] οὖν[c] εἷς[aamsn] υἱός[sams] ἔχω[vppanms] ἀγαπητός[aamsn] αὐτός[ppgms] ἀποστέλλω[viaa3s] καί[c] αὐτός[ppams] πρός[p] αὐτός[ppamp] ἔσχατος[aamsn] λέγω[vppanms] ὅτι[c] ἐντρέπω[vifp3p] ὁ[dams] υἱός[sams] ἐγώ[ppg-s] **7** ἐκεῖνος[pdnmp] δέ[c] ὁ[dnmp] γεωργός[snmp] λέγω[viaa3p] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κληρονόμος[snms] δεῦτε[vmvx2p] ἀποκτείνω[vspa1p] αὐτός[ppams] καί[c] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnfs] κληρονομία[snfs] **8** καί[c] λαμβάνω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[viaa3p] καί[c] ἐκβάλλω[viaa3p] ἔξω[b] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] **9** τίς[ptans] οὖν[c] ποιέω[vifa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] ἔρχομαι[vifd3s] καί[c] ἀπόλλυμι[vifa3s] ὁ[damp] γεωργός[samp] καί[c] δίδωμι[vifa3s] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] ἄλλος[admpn] **10** οὐδέ[b] ὁ[dafs] γραφή[safs] οὗτος[pdafs] ἀναγινώσκω[viaa2p] λίθος[sams] ὅς[prams] ἀποδοκιμάζω[viaa3p] ὁ[dnmp] οἰκοδομέω[vppanmp] οὗτος[pdnms] γίνομαι[viao3s] εἰς[p] κεφαλή[safs] γωνία[sgfs] **11** παρά[p] κύριος[sgms] γίνομαι[viad3s] οὗτος[pdnfs] καί[c] εἰμί[vipx3s] θαυμαστός[anfsn] ἐν[p] ὀφθαλμός[sdmp] ἐγώ[ppg-p]

12 καί[c] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] κρατέω[vnaa] καί[c] φοβέομαι[viao3p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] γινώσκω[viaa3p] γάρ[c] ὅτι[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dafs] παραβολή[safs] λέγω[viaa3s] καί[c] ἀφίημι[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἀπέρχομαι[viaa3p]

δοῦλον, κἀκεῖνον °λιθοβολήσαντες ⌜ἐκεφαλαίωσαν
SERVO TAMBÉM ESSE/ESTE TENDO ELES APEDREJADO FERIRAM NA CABEÇA
SERVO, E ESTE ELES APEDREJARAM, BATERAM EM SUA CABEÇA

καὶ ⸀ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.⸁ **12.5** Καὶ °πάλιν
E DESPACHARAM DESONRADO/INSULTADO E NOVAMENTE
E O DESPACHARAM HUMILHADO. ENVIOU

ἄλλον ἀπέστειλε, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ
UM OUTRO ENVIOU E ESSE/ESTE MATARAM E
MAIS OUTRO SERVO, E ESTE ELES MATARAM. MUITOS

πολλοὺς ἄλλους, ⌜¹τοὺς μὲν δέροντες,[1] ⌜²τοὺς δὲ
MUITOS OUTROS OS (UNS) — ESPANCANDO OS (OUTROS) PORÉM
OUTROS SERVOS FORAM ENVIADOS; UNS OS LAVRADORES ESPANCARAM, OUTROS ELES

ἀποκτένοντες.[2] **12.6** Ἔτι °¹οὖν ἕνα ⸀υἱὸν ἔχων⸁
MATANDO AINDA ENTRETANTO UM FILHO TENDO
MATARAM. ENTRETANTO, COMO ELE AINDA TINHA UM QUE PODERIA ENVIAR,

ἀγαπητὸν °²αὐτοῦ, ἀπέστειλε °³καὶ αὐτὸν ⸉πρὸς
AMADO SEU/POR ELE ENVIOU TAMBÉM ELE A
SEU FILHO AMADO, FINALMENTE O ENVIOU TAMBÉM AOS

αὐτοὺς ἔσχατον,⸊ λέγων ὅτι ⸀Ἐντραπήσονται
ELES POR FIM/FINALMENTE DIZENDO QUE/: RESPEITARÃO/TERÃO CONSIDERAÇÃO POR
LAVRADORES, DIZENDO: 'MEU FILHO ELES

τὸν υἱόν μου.⸁ **12.7** Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
O FILHO MEU AQUELES ENTÃO OS LAVRADORES
RESPEITARÃO.' ENTÃO AQUELES LAVRADORES

⸉εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς⸊ ὅτι ⸀Οὗτός ἐστιν ὁ
DISSERAM PARA/ENTRE ELES MESMOS QUE/: ESTE É O
CONFABULARAM E DISSERAM: 'ESTE É O

κληρονόμος. Δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ
HERDEIRO VINDE MATEMO- -LO E
HERDEIRO. VINDE, MATEMO-LO, E

ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.⸁ **12.8** Καὶ λαβόντες
NOSSA SERÁ A HERANÇA E AGARRANDO-
A HERANÇA SERÁ NOSSA.' E, AGARRANDO-O,

⸉αὐτὸν ἀπέκτειναν,⸊ καὶ ἐξέβαλον ᵀ ἔξω τοῦ
-O MATARAM E LANÇARAM FORA DA
MATARAM-NO, E JOGARAM-NO FORA DA

ἀμπελῶνος.
VINHA
VINHA.

12.9 "Τί °οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?
QUE POIS FARÁ O SENHOR DA VINHA
"CONSEQÜENTEMENTE, QUE FARÁ O SENHOR DA VINHA?

Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς καὶ
VIRÁ E DESTRUIRÁ/MATARÁ OS LAVRADORES E
VIRÁ, MATARÁ OS LAVRADORES E

δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. **12.10** Οὐδὲ τὴν
DARÁ A VINHA A OUTROS NEM A
DARÁ A VINHA A OUTROS. ACASO NÃO

Γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
PASSAGEM DA ESCRITURA ESTA LESTES
LESTES ESTA ESCRITURA:

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
(A) PEDRA QUE REJEITARAM OS CONSTRUTORES
A PEDRA QUE OS CONTRUTORES REJEITARAM,

Οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.
ESTA TORNOU-SE PARA/EM CABEÇA DE CANTO/ESQUINA
ESSA MESMA VEIO A SER CABEÇA DE ESQUINA,

12.11 *Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη,*
DA PARTE DE (O) SENHOR ACONTECEU ESTA
ISSO ACONTECEU POR INICIATIVA DE DEUS,

Καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
E É MARAVILHOSA EM (OS) OLHOS
E É MARAVILHOSA AOS NOSSOS OLHOS?"

ἡμῶν?" [Sl 118.22, 23]
NOSSOS

12.12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
E PROCURAVAM- -NO PRENDER E
COMO

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
TEMERAM O POVO PERCEBERAM DE FATO QUE PARA
OS JUDEUS PERCEBERAM QUE A PARÁBOLA FALAVA DELES, PROCURAVAM PRENDER JESUS, MAS TINHAM MEDO DO

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ELES A PARÁBOLA CONTARA E DEIXANDO- -O
POVO. ENTÃO O DEIXARAM

ἀπῆλθον.
FORAM EMBORA/SAÍRAM
E SE FORAM.

servo, e este eles apedrejaram, bateram em sua cabeça e o despacharam humilhado. **5** Enviou mais outro servo, e este eles mataram. Muitos outros servos foram enviados; uns os lavradores espancaram, outros eles mataram. **6** Entretanto, como ele ainda tinha um que poderia enviar, seu filho amado, finalmente o enviou também aos lavradores, dizendo: 'Meu filho eles respeitarão.' **7** Então aqueles lavradores confabularam e disseram: 'Este é o herdeiro. Vinde, matemo-lo, e a herança será nossa.' **8** E, agarrando-o, mataram-no, e jogaram-no fora da vinha.

9 "Conseqüentemente, que fará o senhor da vinha? Virá, matará os lavradores e dará a vinha a outros. **10** Acaso não lestes esta Escritura:

A pedra que os construtores rejeitaram,
essa mesma veio a ser cabeça de esquina,
11 *isso aconteceu por iniciativa de Deus,*
e é maravilhosa aos nossos olhos?"

12 Como os judeus perceberam que a parábola falava deles, procuravam prender Jesus, mas tinham medo do povo. Então o deixaram e se foram.

[1]**5** δεροντες **MЄ**A, TR Cr vs δαιροντες Mʳ
[2]**5** αποκτενοντες **M** vs αποκτεννοντες ℵ*AC, Cr vs αποκτεινοντες TR vs αποκτεννυντες B

4 °ℵB vs 𝔐AC **4** ⌜εκεφαλιωσαν ℵB vs 𝔐AC **4** ⸀ητιμασαν ℵB vs 𝔐AC **5** °Є vs 𝔐A **5** ⌜¹ ²ους ℵB vs 𝔐AC
6 °¹ℵB vs 𝔐AC **6** ⸀ειχεν υιον ℵB vs 𝔐 (⸀AC*) **6** °²Є vs 𝔐A **6** °³ℵB vs 𝔐AC **6** ⸉312 Є vs 𝔐A
7 ⸉231 Є vs 𝔐A **8** ⸉Є vs 𝔐A **9** ᵀαυτον BAC vs 𝔐ℵ **9** °B vs 𝔐ℵAC, [Cr]

Dai a César

(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

13 Depois lhe enviaram alguns dos fariseus e dos herodianos, para o apanharem nalguma palavra. 14 Assim que chegaram lhe disseram: "Mestre, sabemos que és verdadeiro e que não te impressionas com ninguém, pois não ligas para a aparência dos homens, mas ensinas o caminho de Deus baseado na verdade. É certo pagar tributo a César, ou não? 15 Devemos pagá-lo, ou não?"

Vendo a hipocrisia deles, disse-lhes Jesus: "Por que me pondes à prova? Trazei-me um denário para que eu o veja." 16 Eles trouxeram. Então Jesus lhes perguntou: "De quem é esta imagem e esta inscrição?"

"De César," responderam eles.

17 Jesus então lhes replicou: "Pagai a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus." E ficaram admirados de sua resposta.

12.13 Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας
E / DEPOIS — ELES ENVIAM — A — ELE / LHE ENVIARAM — ALGUNS / ALGUNS

τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν
DOS / DOS — FARISEUS / FARISEUS — E / E — DOS / DOS — HERODIANOS / HERODIANOS, — PARA / PARA — O / O

ἀγρεύσωσι λόγῳ. 12.14 ʹΟἱ δὲʹ ἐλθόντες λέγουσιν
APANHAREM / APANHAREM — N(A) PALAVRA / NALGUMA PALAVRA. — OS/(ELES) ENTÃO CHEGANDO / ASSIM QUE CHEGARAM — DIZEM / LHE DISSERAM:

αὐτῷ, "Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
PARA ELE — MESTRE / "MESTRE, — SABEMOS / SABEMOS — QUE / QUE — VERDADEIRO / ÉS VERDADEIRO — ÉS — E / E QUE

οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς
NÃO / NÃO — IMPORTA / TE IMPRESSIONAS — A TI — ACERCA DE / COM — NINGUÉM / NINGUÉM, — NÃO / POIS NÃO — DE FATO — OLHAS/ATENTAS / LIGAS — PARA / PARA

πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
APARÊNCIA/FACE / A APARÊNCIA — DE HOMENS / DOS HOMENS, — MAS / MAS — EM — VERDADE — O — CAMINHO / ENSINAS O CAMINHO DE DEUS

τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ʹἜξεστι ˢκῆνσον Καίσαρι
DO — DEUS / BASEADO NA VERDADE. — ENSINAS — É LÍCITO / É CERTO — TRIBUTO/IMPOSTO — A CÉSAR / PAGAR TRIBUTO A CÉSAR,

δοῦναιˢ ἢ οὔ? 12.15 Δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?"
PAGAR/DAR — OU / OU — NÃO / NÃO? — PAGAMOS / DEVEMOS PAGÁ-LO, OU NÃO?" — OU — NÃO — PAGAMOS

Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
O/(ELE) ENTÃO — VENDO / VENDO — DELES — A / A HIPOCRISIA DELES, — HIPOCRISIA — DISSE- / DISSE-LHES JESUS: — -LHES

"Τί με πειράζετε? Φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα
POR QUE / "POR QUE — ME / ME — TESTAIS/TENTAIS / PONDES À PROVA? — TRAZEI- / TRAZEI-ME — -ME — UM DENÁRIO / UM DENÁRIO — PARA QUE / PARA QUE

ἴδω." 12.16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς,
EU VEJA / EU O VEJA." — OS/(ELES) ENTÃO / ELES — TROUXERAM / TROUXERAM. — E / ENTÃO — DIZ / JESUS LHES PERGUNTOU: — PARA ELES

"Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή?"
DE QUEM (É) / "DE QUEM É — A — IMAGEM / ESTA IMAGEM — ESTA — E / E — A / ESTA — INSCRIÇÃO / INSCRIÇÃO?"

Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Καίσαρος."
OS/(ELES) ENTÃO — DISSERAM- / "DE CÉSAR," RESPONDERAM ELES. — -LHE — DE CÉSAR

12.17 ʹΚαὶ ἀποκριθεὶς ὁʹ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
E — RESPONDENDO — O — JESUS / JESUS ENTÃO LHES REPLICOU: — DISSE — PARA ELES

"ˢἈπόδοτε τὰ Καίσαροςˢ Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ
DAI/PAGAI/ENTREGAI — AS / "PAGAI A CÉSAR O QUE É DE CÉSAR, — DE CÉSAR — A CÉSAR — E / E — AS — DO

Θεοῦ τῷ Θεῷ." Καὶ ʳἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.
DEUS / A DEUS O QUE É DE DEUS." — AO — DEUS — E / E — FICARAM SURPRESOS / FICARAM ADMIRADOS — COM / DE SUA RESPOSTA. — ELE

13 καί[c] ἀποστέλλω[vipa3p] πρός[P] αὐτός[ppams] τὶς[piamp] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] Ἡρῳδιανοί[sgmp] ἵνα[c] αὐτός[ppams] ἀγρεύω[vsaa3p] λόγος[sdms] 14 ὁ[dnmp] δέ[c] ἔρχομαι[vpaanmp] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ἀληθής[anmsn] εἰμί[vipx2s] καί[c] οὐ[l] μέλει[vipi3s] σύ[ppd-s] περί[P] οὐδείς[agmsn] οὐ[l] γάρ[c] βλέπω[vipa2s] εἰς[P] πρόσωπον[sans] ἄνθρωπος[sgmp] ἀλλά[c] ἐπί[P] ἀλήθεια[sgfs] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] διδάσκω[vipa2s] ἔξεστι[vipi3s] κῆνσος[sams] Καῖσαρ[sdms] δίδωμι[vnaa] ἤ[l] οὐ[l] 15 δίδωμι[vsaa1p] ἤ[l] μή[l] δίδωμι[vsaa1p] ὁ[dnms] δέ[c] οἶδα[vpranms] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] ὑπόκρισις[safs] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] πειράζω[vipa2p] φέρω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s] δηνάριον[sans] ἵνα[c] ὁράω[vsaa1s] 16 ὁ[dnmp] δέ[c] φέρω[viaa3p] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptgms] ὁ[dnfs] εἰκών[snfs] οὗτος[pdnfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἐπιγραφή[snfs] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] Καῖσαρ[sgms] 17 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀποδίδωμι[vmaa2p] ὁ[danp] Καῖσαρ[sgms] Καῖσαρ[sdms] καί[c] ὁ[danp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] θαυμάζω[viaa3p] ἐπί[P] αὐτός[ppdms]

Os saduceus questionam a ressurreição

(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

18 Os saduceus, que dizem que ressurreição não existe, vieram interrogá-lo, dizendo: 19 "Mestre, Moisés nos deixou escrito que *se o irmão de um homem morrer* e deixar esposa *sem filhos, este homem deverá casar-se com a viúva e suscitar descendência para o seu irmão.*

12.18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,
E — VÊM — SADUCEUS — A — ELE / OS SADUCEUS,

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ
OS QUAIS / QUE DIZEM QUE RESSURREIÇÃO NÃO EXISTE, VIERAM — DIZEM — RESSURREIÇÃO — NÃO — EXISTIR — E

ʳἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, 12.19 "Διδάσκαλε,
INTERROGARAM- / INTERROGÁ-LO, — -NO — DIZENDO / DIZENDO: — MESTRE / "MESTRE,

Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς
MOISÉS / MOISÉS — ESCREVEU / NOS DEIXOU ESCRITO — PARA NÓS — QUE / QUE — SE / SE — DE ALGUÉM / O IRMÃO DE UM HOMEM — (O) IRMÃO

ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ ʹτέκνα
MORRER / MORRER, — E / E — DEIXAR / DEIXAR — MULHER/ESPOSA / ESPOSA — E — FILHOS

μὴ ἀφῇʹ ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
NÃO / SEM FILHOS, — DEIXAR — QUE — TOME / ESTE HOMEM DEVERÁ CASAR-SE COM — O — IRMÃO — DELE

τὴν γυναῖκα °αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ
A / A — MULHER/ESPOSA / VIÚVA — DELE — E / E — SUSCITE / SUSCITAR

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [Gn 38.8; Dt 25.5]
DESCENDÊNCIA / DESCENDÊNCIA — AO / PARA O — IRMÃO / SEU IRMÃO. — DELE/SEU

18 καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] Σαδδουκαῖος[snmp] πρός[P] αὐτός[ppams] ὅστις[prnmp] λέγω[vipa3p] ἀνάστασις[safs] μή[l] εἰμί[vnpx] καί[c] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] 19 διδάσκαλος[svms] Μωϋσῆς[snms] γράφω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὅτι[c] ἐάν[c] τὶς[pigms] ἀδελφός[snms] ἀποθνῄσκω[vsaa3s] καί[c] καταλείπω[vsaa3s] γυνή[safs] καί[c] τέκνον[sanp] μή[l] ἀφίημι[vsaa3s] ἵνα[c] λαμβάνω[vsaa3s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐξανίστημι[vsaa3s] σπέρμα[sans] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms]

14ʹκαι **𝔈** vs **𝔐**A 14ˢ**312 𝔈** vs **𝔐**A 17ʹο δε **𝔈** vs **𝔐**A 17ˢ**231 𝔈** vs **𝔐**A 17ʳεξεθαυμαζον ℵB vs **𝔐**AC
18ʳεπηρωτων ℵB (επηρωτουν C) vs **𝔐**A 19ʹμη αφη τεκνον B vs **𝔐**A; (μη αφη τεκνα ℵ*C) 19°**𝔈** vs **𝔐**A

20 ἑπτά[ai--n] ἀδελφός[snmp] εἰμί[viix3p] καί[c] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] λαμβάνω[viaa3s] γυνή[safs] καί[c] ἀποθνήσκω[vppanms] οὐ[l] ἀφίημι[viaa3s] σπέρμα[sans] 21 καί[c] ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] λαμβάνω[viaa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] ἀποθνήσκω[viaa3s] καί[c] οὐδέ[b] αὐτός[ppnms] ἀφίημι[viaa3s] σπέρμα[sans] καί[c] ὁ[dnms] τρίτος[anmsn] ὡσαύτως[b] 22 καί[c] λαμβάνω[viaa3p] αὐτός[ppafs] ὁ[dnmp] ἑπτά[ai--n] καί[c] οὐ[l] ἀφίημι[viaa3p] σπέρμα[sans] ἔσχατος[anfsn] πᾶς[agnpn] ἀποθνήσκω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] 23 ἐν[P] ὁ[ddfs] ἀνάστασις[sdfs] ὅταν[c] ἀνίστημι[vsaa3p] τίς[ptgms] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vifx3s] γυνή[snfs] ὁ[dnmp] γάρ[c] ἑπτά[ai--n] ἔχω[viaa3p] αὐτός[ppafs] γυνή[safs] 24 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] διά[P] οὗτος[pdans] πλανάω[vipp2p] μή[l] οἶδα[vpranmp] ὁ[dafp] γραφή[safp] μηδέ[c] ὁ[dafs] δύναμις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 25 ὅταν[c] γάρ[c] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ἀνίστημι[vsaa3p] οὔτε[c] γαμέω[vipa3p] οὔτε[c] γαμίσκω[vipp3p] ἀλλά[c] εἰμί[vipx3p] ὡς[b] ἄγγελος[snmp] ὁ[dnmp] ἐν[P] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] 26 περί[P] δέ[c] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] ὅτι[c] ἐγείρω[vipp3p] οὐ[l] ἀναγινώσκω[viaa2p] ἐν[P] ὁ[ddfs] βίβλος[sdfs] Μωϋσῆς[sgms] ἐπί[P] ὁ[dgms] βάτος[sgms] ὡς[b] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] θεός[snms] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἰσαάκ[np] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἰακώβ[np] 27 οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] νεκρός[agmpn] ἀλλά[c] θεός[snms] ζάω[vppagmp] σύ[ppn-p] οὖν[c] πολύς[aansn] πλανάω[vipp2p] 28 καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] ἀκούω[vpaanms] αὐτός[ppgmp] συζητέω[vppagmp] οἶδα[vpranms] ὅτι[c] καλῶς[b]

12.20 Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν. Καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε
SETE IRMÃOS HAVIA E O PRIMEIRO TOMOU
HAVIA SETE IRMÃOS. O PRIMEIRO CASOU-SE
γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. 12.21
MULHER/ESPOSA E AO MORRER NÃO DEIXOU DESCENDÊNCIA
E MORREU SEM DEIXAR DESCENDÊNCIA.
Καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε·
E O SEGUNDO TOMOU- -A E MORREU
O SEGUNDO CASOU-SE COM A VIÚVA, E MORREU,
ʹκαὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεʾ σπέρμα. Καὶ ὁ τρίτος
E NEM ELE DEIXOU DESCENDÊNCIA E O TERCEIRO
E ELE TAMPOUCO DEIXOU DESCENDÊNCIA. E COM O TERCEIRO
ὡσαύτως. 12.22 ʹΚαὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶʾ
DE IGUAL MODO E TOMARAM- -NA OS SETE E
ACONTECEU A MESMA COISA. DESPOSARAM-NA OS SETE IRMÃOS, E
οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ʳʹἘσχάτη πάντων ˢἀπέθανε
NÃO DEIXARAM DESCENDÊNCIA ÚLTIMA DE TODOS MORREU
NÃO DEIXARAM DESCENDÊNCIA. FINALMENTE, DEPOIS DE TODOS ELES, A MULHER
καὶ ἡ γυνή.ˀ 12.23 Ἐν τῇ[1] ἀναστάσει, ᴼὅταν
TAMBÉM A MULHER EM A RESSURREIÇÃO QUANDO
TAMBÉM MORREU. NA RESSURREIÇÃO, QUANDO
ἀναστῶσι,ʾ τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? Οἱ γὰρ
RESSUSCITAREM DE QUAL DELES SERÁ MULHER OS DE FATO
RESSUSCITAREM, A QUAL DOS IRMÃOS PERTENCERÁ A MULHER? NA REALIDADE, OS
ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα."
SETE TIVERAM- -NA (POR) MULHER/ESPOSA
SETE A TIVERAM COMO ESPOSA."

12.24 ʹΚαὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,ʾ
E RESPONDENDO O JESUS DISSE PARA ELES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:
"Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς Γραφὰς
NÃO (É) POR ISTO (QUE) ERRAIS/VOS ENGANAIS NÃO CONHECENDO AS ESCRITURAS
"NÃO É PORQUE NÃO CONHECEIS AS ESCRITURAS NEM O PODER
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ? 12.25 "Ὅταν γὰρ
NEM O PODER DO DEUS QUANDO DE FATO
DE DEUS QUE VÓS ERRAIS? O FATO É QUE, QUANDO
ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
DENTRE (OS) MORTOS RESSUSCITAREM NEM SE CASAM NEM
ELES RESSUSCITAREM DENTRE OS MORTOS, NÃO SE CASARÃO, NEM
ʳγαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ[2] ἐν
SÃO DADAS EM CASAMENTO MAS SÃO COMO ANJOS OS EM
SERÃO DADOS EM CASAMENTO, MAS SERÃO COMO OS ANJOS NOS
τοῖς οὐρανοῖς. 12.26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι
OS CÉUS ACERCA DE PORÉM OS MORTOS QUE
CÉUS. MAS, QUANTO AO FATO DE QUE OS MORTOS
ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως,
ELES RESSUSCITAM NÃO LESTES EM O LIVRO DE MOISÉS
RESSUSCITAM, NÃO LESTES NO LIVRO DE MOISÉS,
ἐπὶ τοῦ[3] βάτου, ʳὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων,
SOBRE A SARÇA COMO DISSE A ELE O DEUS DIZENDO
NA NARRATIVA SOBRE A SARÇA, QUE DEUS LHE DECLAROU:
'Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ °¹ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ
EU (SOU) O DEUS DE ABRAÃO E O DEUS DE ISAQUE
EU SOU O DEUS DE ABRAÃO E O DEUS DE ISAQUE
καὶ °²ὁ Θεὸς Ἰακώβ? [Êx 3.6, 15, 16] 12.27 Οὐκ
E O DEUS DE JACÓ NÃO
E O DEUS DE JACÓ?
ἔστιν °ὁ Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ Θεὸς[4] ζώντων.
É O DEUS DE MORTOS MAS DEUS DE VIVOS
DEUS NÃO É DEUS DE MORTOS, MAS DE VIVOS.
ᴼʹὙμεῖς οὖνʾ πολὺ πλανᾶσθε."
VÓS PORTANTO MUITO ERRAIS/VOS ENGANAIS
PORTANTO, ERRAIS GRAVEMENTE."

20 Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem deixar descendência. 21 O segundo casou-se com a viúva, e morreu, e ele tampouco deixou descendência. E com o terceiro aconteceu a mesma coisa. 22 Desposaram-na os sete irmãos, e não deixaram descendência. Finalmente, depois de todos eles, a mulher também morreu. 23 Na ressurreição, quando ressuscitarem, a qual dos irmãos pertencerá a mulher? Na realidade, os sete a tiveram como esposa."

24 Em resposta Jesus lhes disse: "Não é porque não conheceis as Escrituras nem o poder de Deus que vós errais? 25 O fato é que, quando eles ressuscitarem dentre os mortos, não se casarão, nem serão dados em casamento, mas serão como os anjos nos céus. 26 Mas, quanto ao fato de que os mortos ressuscitam, não lestes no livro de Moisés, na narrativa sobre a sarça, que Deus lhe declarou: *Eu sou o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó*? 27 Deus não é Deus de mortos, mas de vivos. Portanto, errais gravemente."

Os dois grandes mandamentos

(Mt 22.34-40)

12.28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων
E APROXIMANDO-SE UM DOS ESCRIBAS
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ʳεἰδὼς ὅτι καλῶς
TENDO OUVIDO ELES DISCUTINDO SABENDO QUE BEM
UM DOS ESCRIBAS QUE OS OUVIRA DISCUTIR E QUE SABIA QUE JESUS RESPONDERA BEM, ACERCOU-SE DELE

28 Um dos escribas que os ouvira discutir e que sabia que Jesus respondera bem, acercou-se dele

[1]23 τη **M€**, Cr vs + ουν A, TR
[2]25 οι M[pt]BA, TR vs - M[pt]ℵC, Cr
[3]26 του **𝔐€**A, Cr vs της TR
[4]27 Θεος **M**, TR vs - M[r]**€**A, Cr

21ʹμη καταλιπων **€** vs **𝔐**A 22ʹκαι οι επτα **€** vs **𝔐** (+ωσαυτως και *após* αυτην A) 22ʳεσχατον **€** vs MA
22ˢ2-41 **€** vs **𝔐**A 23ᴼ**€** vs **𝔐**A, [Cr] 24ʹεφη αυτοις ο Ιησους **€** vs **𝔐**A 25ʳγαμιζονται **€** vs **𝔐**; (εκγαμισκονται A)
26ʳπως **€** vs **𝔐**A 26°¹²B vs **𝔐**ℵAC, [Cr] 27°B vs **𝔐**ℵAC 27ᴼ**€** vs **𝔐**A 28ʳιδων ℵ*C vs **𝔐**BA

e lhe perguntou: "Qual é o primeiro de todos os mandamentos?"

29 Jesus lhe respondeu: "O primeiro de todos os mandamentos é: *Ouve, ó Israel, o Senhor, o nosso Deus, é o único Senhor.* **30** *Amarás o Senhor, o teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de toda a tua mente e de toda a tua força.* Este é o primeiro mandamento. **31** E o segundo, semelhante ao primeiro, é: *Amarás o teu próximo como a ti mesmo.* Não existe nenhum outro mais importante do que estes."

32 Disse-lhe então o escriba: "Muito bem, Mestre; firmado na verdade disseste que *Deus é o único Deus e que não há outro,* **33** e que *amá-lo de todo o coração, de todo o entendimento, de toda a alma e de toda a força, e amar o próximo como a si mesmo* vale muito mais que todos os holocaustos e sacrifícios."

34 Vendo Jesus que ele respondera ponderadamente, disse-lhe: "Não estás longe do reino de Deus." E ninguém mais se atreveu a fazer-lhe perguntas.

ˢαὐτοῖς ἀπεκρίθη,[2] ἐπηρώτησεν αὐτόν, "Ποία
LHES RESPONDERA INTERROGOU- -O QUAL
E LHE PERGUNTOU: "QUAL

ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή[1]?"
É (O) PRIMEIRO DE TODOS MANDAMENTO
É O PRIMEIRO DE TODOS OS MANDAMENTOS?"

12.29 ʿὉ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ` ὅτι
O ENTÃO JESUS RESPONDEU- -LHE QUE/:
JESUS LHE RESPONDEU

"Πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν,[2] "Ἄκουε, Ἰσραήλ,
(O) PRIMEIRO DE TODOS OS MANDAMENTOS (É) OUVE ISRAEL
"O PRIMEIRO DE TODOS OS MANDAMENTOS É: OUVE, Ó ISRAEL,

Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,[3] Κύριος εἷς ἐστί, **12.30**
(O) SENHOR O DEUS NOSSO SENHOR UM É
O SENHOR, O NOSSO DEUS, É O ÚNICO SENHOR.

καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης
E AMARÁS (O) SENHOR O DEUS TEU DE TODO
AMARÁS O SENHOR, O TEU DEUS, DE TODO

τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
O CORAÇÃO TEU E DE TODA A ALMA TUA
O TEU CORAÇÃO, DE TODA A TUA ALMA,

καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης
E DE TODO A MENTE/RAZÃO TUA E DE TODA
DE TODA A TUA MENTE E DE TODA

τῆς ἰσχύος σου. [Dt 6.4, 5] □Αὕτη πρώτη ἐντολή.
A FORÇA TUA ESTE (É O) PRIMEIRO MANDAMENTO
A TUA FORÇA. ESTE É O PRIMEIRO MANDAMENTO.

12.31 Καὶ` δευτέρα °ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις
E (O) SEGUNDO SEMELHANTE A ELE (É) AMARÁS
E O SEGUNDO, SEMELHANTE AO PRIMEIRO, É: AMARÁS

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. [Lv 19.18] Μείζων
O PRÓXIMO TEU COMO A TI MESMO MAIOR
O TEU PRÓXIMO COMO A TI MESMO.

τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι."
DO QUE ESTES OUTRO MANDAMENTO NÃO EXISTE
NÃO EXISTE NENHUM OUTRO MAIS IMPORTANTE DO QUE ESTES."

12.32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, "Καλῶς,
E DISSE- -LHE O ESCRIBA MUITO BEM
DISSE-LHE ENTÃO O ESCRIBA: "MUITO BEM,

διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι[4] καὶ
MESTRE COM VERDADE DISSESTE QUE UM É E
MESTRE; FIRMADO NA VERDADE DISSESTE QUE DEUS É O ÚNICO

οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. **12.33** Καὶ τὸ
NÃO HÁ OUTRO EXCETO/SENÃO ELE E O
DEUS E QUE NÃO HÁ OUTRO, E QUE

ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
AMAR ELE DE TODO O CORAÇÃO E DE
AMÁ-LO DE TODO O CORAÇÃO, DE

ὅλης τῆς συνέσεως □καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς`
TODO A INTELIGÊNCIA E DE TODA A ALMA
TODO O ENTENDIMENTO, DE TODA A ALMA

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν
E DE TODA A FORÇA E O AMAR O
E DE TODA A FORÇA, E AMAR O

πλησίον ὡς ἑαυτόν ʿπλεῖόν ἐστι πάντων τῶν
PRÓXIMO COMO A SI MESMO MUITO MAIS É QUE TODOS OS
PRÓXIMO COMO A SI MESMO VALE MUITO MAIS QUE TODOS OS

ὁλοκαυτωμάτων καὶ[5] θυσιῶν."
HOLOCAUSTOS E SACRIFÍCIOS
HOLOCAUSTOS E SACRIFÍCIOS."

12.34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν °αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς
E O JESUS VENDO- -O QUE REFLETIDAMENTE
VENDO JESUS QUE ELE RESPONDERA PONDERADAMENTE,

ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, "Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς
RESPONDERA DISSE- -LHE NÃO LONGE ESTÁS DE O
DISSE-LHE: "NÃO ESTÁS LONGE DO

βασιλείας τοῦ Θεοῦ." Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα
REINO DO DEUS E NINGUÉM [NÃO] MAIS OUSAVA
REINO DE DEUS." E NINGUÉM MAIS SE ATREVEU

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
(A) ELE/O INTERROGAR
A FAZER-LHE PERGUNTAS.

αὐτός[ppdmp] ἀποκρίνομαι[viad3s] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] ποῖος[ptnfs] εἰμί[vipx3s] πρῶτος[anfsn] πᾶς[agfpn] ἐντολή[snfs] **29** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] πρῶτος[anfsn] πᾶς[agfpn] ὁ[dgfp] ἐντολή[sgfp] ἀκούω[vmpa2s] Ἰσραήλ[np] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] κύριος[snms] εἷς[anmsn] εἰμί[vipx3s] **30** καί[c] ἀγαπάω[vifa2s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] διάνοια[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] ἰσχύς[sgfs] σύ[ppg-s] οὗτος[pdnfs] πρῶτος[anfsn] ἐντολή[snfs] **31** καί[c] δεύτερος[anfsn] ὅμοιος[anfsn] αὐτός[ppdfs] ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams] μέγας[anfsc] οὗτος[pdgfp] ἄλλος[anfsn] ἐντολή[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] **32** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] γραμματεύς[snms] καλῶς[b] διδάσκαλος[svms] ἐπί[p] ἀλήθεια[sgfs] λέγω[viaa2s] ὅτι[c] εἷς[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἄλλος[anmsn] πλήν[b] αὐτός[ppgms] **33** καί[c] ὁ[dnns] ἀγαπάω[vnpa] αὐτός[ppams] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] σύνεσις[sgfs] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] ἰσχύς[sgfs] καί[c] ὁ[dnns] ἀγαπάω[vnpa] ὁ[dams] πλησίον[b] ὡς[b] ἑαυτοῦ[pxams] πολύς[annsc] εἰμί[vipx3s] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] ὁλοκαύτωμα[sgnp] καί[c] θυσία[sgfp] **34** καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] ὅτι[c] νουνεχῶς[b] ἀποκρίνομαι[viad3s] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] οὐ[l] μακράν[b] εἰμί[vipx2s] ἀπό[p] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] οὐδείς[anmsn] οὐκέτι[b] τολμάω[viia3s] αὐτός[ppams] ἐπερωτάω[vnaa]

[1]**28** πρωτη παντων εντολη **MA** vs πρωτη πασων εντολη M[r], TR vs εντολη πρωτη παντων **Є**, Cr
[2]**29** παντων των εντολων **M**[pt] vs πασων των εντολων **M**[pt], TR vs παντων εντολη A vs εστιν ℵB, Cr vs παντων εντολη εστιν αυτη C
[3]**29** ημων **MЄ**A, TR Cr vs υμων M[r]
[4]**32** εστι(ν) **𝔐**ℵBA, Cr vs + θεος TR
[5]**33** και MBA, Cr vs + των ℵ, TR

28 ˢ**Є** vs **𝔐**A **29** ʿαπεκριθη ο Ιησους ℵB vs **𝔐**AC **30, 31** □ℵB vs **𝔐**A **31** °ℵB vs **𝔐**A
33 □ℵB vs **𝔐**A **33** ʿπερισσοτερον ℵB vs **𝔐**A **34** °ℵ vs **𝔐**BA, [Cr]

35 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viia3s] διδάσκω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] πῶς[b] λέγω[vipa3p] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] ὅτι[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] υἱός[snms] εἰμί[vipx3s] Δαβίδ[np] **36** αὐτός[ppnms] γάρ[c] Δαβίδ[np] λέγω[viaa3s] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn]

λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[PPg-s] κάθημαι[vmpn2s] ἐκ[P] δεξιός[agmpn] ἐγώ[PPg-s] ἕως[c] ἄν[l] τίθημι[vsaa1s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[PPg-s] ὑποπόδιον[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[PPg-s]

37 αὐτός[ppnms] οὖν[c] Δαβίδ[np] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppams] κύριος[sams] καί[c] πόθεν[b] υἱός[snms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] πολύς[anmsn] ὄχλος[snms] ἀκούω[viia3s] αὐτός[ppgms] ἡδέως[b]

O que pensais vós do Cristo?

(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

12.35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων
E RESPONDENDO O JESUS DIZIA ENSINANDO / DISSE JESUS, ENQUANTO ENSINAVA

ἐν τῷ ἱερῷ, "Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
EM O TEMPLO COMO DIZEM OS ESCRIBAS QUE / NO TEMPLO "COMO DIZEM OS ESCRIBAS QUE

ὁ Χριστὸς υἱός ʃἐστι Δαβίδ[2]? **12.36** Αὐτὸς °1γὰρ
O CRISTO FILHO É DE DAVI O PRÓPRIO DE FATO / O CRISTO É FILHO DE DAVI? POIS O PRÓPRIO

Δαβὶδ εἶπεν ἐν[1] Πνεύματι[2] Ἁγίῳ,
DAVI DISSE POR (O) ESPÍRITO SANTO / DAVI, MOVIDO PELO ESPÍRITO SANTO, DECLAROU:

Λέγει[3] °2ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου,
DIZ O SENHOR AO SENHOR MEU / DISSE O SENHOR AO MEU SENHOR:

'Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
SENTA-TE À/POR DIREITA(S) MINHA / 'SENTA-TE À MINHA DIREITA

Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⌈ὑποπόδιον
ATÉ QUE — EU PONHA OS INIMIGOS TEUS UM ESTRADO/ESCABELO / ATÉ QUE EU FAÇA DOS TEUS INIMIGOS UM ESTRADO

τῶν ποδῶν σου.' [Sl 110.11]
DOS PÉS TEUS / PARA OS TEUS PÉS.'

12.37 Αὐτὸς °1οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν 'Κύριον,'
O PRÓPRIO ENTÃO DAVI CHAMA -O/ELE SENHOR / PORTANTO, O PRÓPRIO DAVI LHE CHAMA 'SENHOR.'

καὶ πόθεν ʃυἱὸς αὐτοῦ ἐστι[2]?" Καὶ °1ὁ πολὺς
ENTÃO COMO/DE QUE MODO FILHO DELE É E A GRANDE / COMO ENTÃO É SEU FILHO?" E A GRANDE

ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
MULTIDÃO OUVIA -O COM PRAZER / MULTIDÃO O OUVIA COM PRAZER.

35 Disse Jesus, enquanto ensinava no templo: "Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi? **36** Pois o próprio Davi, movido pelo Espírito Santo, declarou:

Disse o Senhor ao meu Senhor:
'Senta-te à minha direita
até que eu faça dos teus inimigos um estrado para os teus pés.'

37 Portanto, o próprio Davi lhe chama 'Senhor.' Como então é seu filho?" E a grande multidão o ouvia com prazer.

38 καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] αὐτός[ppgms] βλέπω[vmpa2p] ἀπό[P] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] ὁ[dgmp] θέλω[vppagmp] ἐν[P] στολή[sdfp] περιπατέω[vnpa] καί[c] ἀσπασμός[samp] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἀγορά[sdfp] **39** καί[c] πρωτοκαθεδρία[safp] ἐν[P] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] καί[c] πρωτοκλισία[safp] ἐν[P] ὁ[ddnp] δεῖπνον[sdnp] **40** ὁ[dnmp] κατεσθίω[vppanmp] ὁ[dafp] οἰκία[safp] ὁ[dgfp] χήρα[sgfp] καί[c] πρόφασις[sdfs] μακρός[aanpn] προσεύχομαι[vppnnmp] οὗτος[pdnmp] λαμβάνω[vifd3p] περισσός[aansc] κρίμα[sans]

Os hipócritas religiosos são denunciados

(Mt 23.1-36; Lc 11.37-52, 20.45-47)

12.38 Καὶ ⌈ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
E DIZIA -LHES EM O ENSINO / MINISTRANDO O SEU ENSINO, ELE LHES DIZIA:

αὐτοῦ,⌉ "Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
DELE GUARDAI-VOS DE OS ESCRIBAS OS / "CUIDADO COM OS ESCRIBAS,

θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς
QUE GOSTAM DE EM TÚNICAS/VESTES LONGAS ANDAR E (AS) SAUDAÇÕES / QUE GOSTAM DE ANDAR COM LONGAS TÚNICAS, DAS SAUDAÇÕES

ἐν ταῖς ἀγοραῖς **12.39** καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
EM AS PRAÇAS (DE COMÉRCIO) E (OS) MELHORES ASSENTOS EM / NAS PRAÇAS, DOS LUGARES PRINCIPAIS NAS

ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
AS SINAGOGAS E (OS) PRIMEIROS ASSENTOS EM OS / SINAGOGAS E DOS ASSENTOS PRINCIPAIS NOS

δείπνοις· **12.40** οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν
JANTARES/BANQUETES OS QUE DEVORAM AS CASAS DAS / JANTARES. ELES DEVORAM AS CASAS DAS

χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.
VIÚVAS E POR PRETEXTO LONGAMENTE ORANDO / VIÚVAS, E COMO DESCULPA FAZEM LONGAS ORAÇÕES.

Οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα."
ESTES RECEBERÃO AINDA MAIOR/MAIS SEVERA CONDENAÇÃO / ESTES RECEBERÃO CONDENAÇÃO MAIS RIGOROSA."

38 E, ministrando o seu ensino, ele lhes dizia: "Cuidado com os escribas, que gostam de andar com longas túnicas, das saudações nas praças, **39** dos lugares principais nas sinagogas e dos assentos principais nos jantares. **40** Eles devoram as casas das viúvas, e como desculpa fazem longas orações. Estes receberão condenação mais rigorosa."

41 καί[c] καθίζω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] κατέναντι[b] ὁ[dgns] γαζοφυλάκιον[sgns] θεωρέω[viia3s] πῶς[b] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] βάλλω[vipa3s] χαλκός[sams]

A oferta da viúva pobre

(Lc 21.1-4)

12.41 Καὶ καθίσας □ὁ Ἰησοῦς⸌ κατέναντι τοῦ
E ASSENTANDO-SE O JESUS DIANTE DE O / ASSENTANDO-SE DEFRONTE DO GAZOFILÁCIO, JESUS

γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν
GAZOFILÁCIO/TESOURO VÊ/OBSERVA COMO O POVO DEPOSITA DINHEIRO / FICOU OBSERVANDO COMO AS PESSOAS PUNHAM DINHEIRO

41 Assentando-se defronte do gazofilácio, Jesus ficou observando como as pessoas punham dinheiro

[1] **36** εν 𝔐A, vs + τω ℵB, TR Cr
[2] **36** Πνευματι 𝔐A vs + τω ℵB, TR Cr
[3] **36** λεγει MA vs ειπεν ℵB, TR Cr

35 ʃℵB vs MA **36** °1ℵB vs 𝔐A **36** °2B vs 𝔐ℵA **36** ⌈υποκατω B vs 𝔐ℵA **37** °1ℵB vs 𝔐A **37** ʃ231 B vs 𝔐ℵA
37 °2ℵ vs 𝔐BA, [Cr] **38** ⌈εν τη διδαχη αυτου ελεγεν ℵB vs 𝔐A **41** □ℵB vs 𝔐A

nesse cofre. Muitos ricos punham grandes somas. **42** Veio então uma viúva pobre e pôs no gazofilácio duas diminutas moedas, que valiam apenas um quadrante. **43** Chamando os seus discípulos, disse-lhes: "Em verdade vos digo que esta viúva pobre pôs muito mais que todos os que puseram dinheiro no gazofilácio. **44** A verdade é que todos puseram do que lhes sobejava, mas ela, de sua penúria, pôs ali tudo quanto tinha, todo o seu sustento."

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ πλούσιοι
EM O GAZOFILÁCIO/TESOURO E MUITOS RICOS
NESSE COFRE. MUITOS RICOS

ἔβαλλον[1] πολλά. **12.42** Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα
DEPOSITAVAM MUITO E VINDO UMA VIÚVA
PUNHAM GRANDES SOMAS. VEIO ENTÃO UMA VIÚVA

πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.
POBRE DEPOSITOU LEPTOS/MOEDINHAS DOIS O QUE É (UM) QUADRANTE
POBRE E PÔS NO GAZOFILÁCIO DUAS DIMINUTAS MOEDAS, QUE VALIAM APENAS UM QUADRANTE.

12.43 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
E CHAMANDO OS DISCÍPULOS DELE
CHAMANDO OS SEUS DISCÍPULOS,

⌜1λέγει αὐτοῖς, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα
DIZ PARA ELES EM VERDADE DIGO A VÓS QUE A VIÚVA
DISSE-LHES: "EM VERDADE VOS DIGO QUE ESTA VIÚVA

αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ⌜2βέβληκε τῶν
ESTA A POBRE MUITO MAIS QUE TODOS DEPOSITOU DO QUE OS
POBRE PÔS MUITO MAIS QUE TODOS OS QUE

βαλλόντων[2] εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. **12.44** Πάντες
QUE DEPOSITAM EM O GAZOFILÁCIO/TESOURO TODOS
PUSERAM DINHEIRO NO GAZOFILÁCIO.

γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη
DE FATO DE O QUE SOBRA/SOBEJANTE A ELES DEPOSITAVAM ESTA
A VERDADE É QUE TODOS PUSERAM DO QUE LHES SOBEJAVA, MAS

δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
PORÉM DE A POBREZA/PENÚRIA DELA TUDO QUANTO TINHA
ELA, DE SUA PENÚRIA, PÔS ALI TUDO QUANTO TINHA,

ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς."
DEPOSITOU TODO O SUSTENTO (BENS) DELA
TODO O SEU SUSTENTO."

εἰς[P] ὁ[dans] γαζοφυλάκιον[sans] καί[c] πολύς[anmpn] πλούσιος[anmpn] βάλλω[viia3p] πολύς[aanpn] **42** καί[c] ἔρχομαι[vpaanfs] εἷς[anfsn] χήρα[snfs] πτωχός[anfsn] βάλλω[viaa3s] λεπτός[sanp] δύο[ai--n] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] κοδράντης[snms] **43** καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] χήρα[snfs] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] πτωχός[anfsn] πολύς[aansc] πᾶς[agmpn] βάλλω[vira3s] ὁ[dgmp] βάλλω[vppagmp] εἰς[P] ὁ[dans] γαζοφυλάκιον[sans] **44** πᾶς[anmpn] γάρ[c] ἐκ[P] ὁ[dgns] περισσεύω[vppagns] αὐτός[ppdmp] βάλλω[viaa3p] οὗτος[ppnfs] δέ[c] ἐκ[P] ὁ[dgfs] ὑστέρησις[sgfs] αὐτός[ppgfs] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἔχω[viia3s] βάλλω[viaa3s] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] βίος[sams] αὐτός[ppgfs]

Jesus prediz a destruição do templo

(Mt 24.1, 2; Lc 21.5, 6)

13 Ao sair ele do templo, disse-lhe um dos seus discípulos: "Mestre, vê quão grandes pedras, que construções grandiosas!" **2** Em resposta Jesus lhe disse: "Vês estas grandes construções? Absolutamente não será deixada pedra sobre pedra que não seja destruída."

13.1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
E AO SAIR ELE DE O TEMPLO
AO SAIR ELE DO TEMPLO,

λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, "Διδάσκαλε,
DIZ A ELE UM DOS DISCÍPULOS DELE MESTRE
DISSE-LHE UM DOS SEUS DISCÍPULOS: "MESTRE,

ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί!"
VÊ QUE PEDRAS E QUE CONSTRUÇÕES
VÊ QUÃO GRANDES PEDRAS, QUE CONSTRUÇÕES GRANDIOSAS!"

13.2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς[3] εἶπεν αὐτῷ,
E O JESUS RESPONDENDO DISSE PARA ELE
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE:

"Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; Οὐ μὴ
VÊS ESTAS AS GRANDES CONSTRUÇÕES NÃO NÃO
"VÊS ESTAS GRANDES CONSTRUÇÕES? ABSOLUTAMENTE NÃO

ἀφεθῇ[4] λίθος ἐπὶ ⌜λίθῳ ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ."
SERÁ DEIXADA PEDRA SOBRE PEDRA QUE NÃO NÃO SEJA DERRIBADA/DESTRUÍDA
SERÁ DEIXADA PEDRA SOBRE PEDRA QUE NÃO SEJA DESTRUÍDA."

13.1 καί[c] ἐκπορεύομαι[vppngms] αὐτός[ppgms] ἐκ[P] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] διδάσκαλος[svms] ἴδε[vmaa2s] ποταπός[anmpn] λίθος[snmp] καί[c] ποταπός[anfpn] οἰκοδομή[snfp] **2** καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] βλέπω[vipa2s] οὗτος[pdafp] ὁ[dafp] μέγας[aafpn] οἰκοδομή[safp] οὐ[l] μή[l] ἀφίημι[vsap3s] λίθος[snms] ἐπί[P] λίθος[sdms] ὅς[prnms] οὐ[l] μή[l] καταλύω[vsap3s]

Jesus descreve o fim da era

(Mt 24.3-14; Lc 21.7-19)

3 No Monte das Oliveiras, tendo Jesus se assentado de frente para o templo, Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular: **4** "Dize-nos, quando acontecerão estas coisas? E qual será o sinal quando todas estas coisas estiverem prestes a concretizar-se?"

13.3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν
E ASSENTANDO-SE ELE EM O MONTE DAS
NO MONTE DAS OLIVEIRAS, TENDO JESUS SE ASSENTADO

Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ⌜ἐπηρώτων αὐτὸν
OLIVEIRAS DIANTE DE O TEMPLO INTERROGAVAM- -NO
DE FRENTE PARA O TEMPLO,

κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
EM PARTICULAR PEDRO E TIAGO E JOÃO
PEDRO, TIAGO E JOÃO E ANDRÉ LHE PERGUNTARAM EM PARTICULAR:

καὶ Ἀνδρέας, **13.4** "⌜Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα
E ANDRÉ DIZE- -NOS QUANDO ESTAS
"DIZE-NOS, QUANDO ACONTECERÃO

ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ⸉πάντα
SERÃO/[SERÁ] E QUAL O SINAL QUANDO ESTIVER A PONTO DE/PARA TODAS
ESTAS COISAS? E QUAL SERÁ O SINAL QUANDO TODAS ESTAS COISAS ESTIVEREM

ταῦτα συντελεῖσθαι⸊?"
ESTAS COUSAS CUMPRIR-SE/REALIZAR-SE
PRESTES A CONCRETIZAR-SE?"

3 καί[c] κάθημαι[vppngms] αὐτός[ppgms] εἰς[P] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp] κατέναντι[b] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] ἐπερωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] κατά[P] ἴδιος[aafsn] Πέτρος[snms] καί[c] Ἰάκωβος[snms] καί[c] Ἰωάννης[snms] καί[c] Ἀνδρέας[snms] **4** λέγω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] πότε[l] οὗτος[pdnnp] εἰμί[vifx3s] καί[c] τίς[ptnns] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] ὅταν[c] μέλλω[vspa3s] πᾶς[aanpn] οὗτος[pdanp] συντελέω[vnpp]

[1]**41** εβαλλον **MBA**, TR Cr vs εβαλον M[r] vs εξεβαλλον א*

[2]**43** βαλλοντων M[pt]אBA, Cr vs βαλοντων M[pt], TR

[3]**2** ο Ιησους αποκριθεις M[pt], TR vs αποκριθεις ο Ιησους M[pt]A vs ο Ιησους אB, Cr

[4]**2** αφεθη **MA**, TR vs + ωδε M[r]אB, Cr

43 ⌜1ειπεν אBA vs **M** **43** ⌜2εβαλεν BA vs 𝕸; (εβαλλεν א*) **2** ⌜λιθον אB vs **MA**

3 ⌜επηρωτα אB vs 𝕸 (επερωτων A) **4** ⌜ειπον אB vs 𝕸A **4** ⸉231אB vs **M**; (213 A)

5 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] αὐτός[ppdmp] ἄρχω[viad3s] λέγω[vnpa] βλέπω[vmpa2p] μή[l] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] πλανάω[vsaa3s] **6** πολύς[anmpn] γάρ[c] ἔρχομαι[vifd3p] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] καί[c] πολύς[aampn] πλανάω[vifa3p] **7** ὅταν[c] δέ[c] ἀκούω[vsaa2p] πόλεμος[samp] καί[c] ἀκοή[safp] πόλεμος[sgmp] μή[l] θροέω[vmpp2p] δεῖ[vipi3s] γάρ[c] γίνομαι[vnad] ἀλλά[c] οὔπω[b] ὁ[dnns] τέλος[snns] **8** ἐγείρω[vifp3s] γάρ[c] ἔθνος[snns] ἐπί[p] ἔθνος[sans] καί[c] βασιλεία[snfs] ἐπί[p] βασιλεία[safs] καί[c] εἰμί[vifx3p] σεισμός[snmp] κατά[p] τόπος[samp] καί[c] εἰμί[vifx3p] λιμός[snmp] καί[c] ταραχή[snfp] ἀρχή[snfp] ὠδίν[sgfp] οὗτος[pdnnp] **9** βλέπω[vmpa2p] δέ[c] σύ[ppn-p] ἑαυτοῦ[pxamp] παραδίδωμι[vifa3p] γάρ[c] σύ[ppa-p] εἰς[p] συνέδριον[sanp] καί[c] εἰς[p] συναγωγή[safp] δέρω[vifp2p] καί[c] ἐπί[p] ἡγεμών[sgmp] καί[c] βασιλεύς[sgmp] ἵστημι[vifp2p] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] μαρτύριον[sans] αὐτός[ppdmp] **10** καί[c] εἰς[p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] δεῖ[vipi3s] πρῶτος[b] κηρύσσω[vnap] ὁ[dnns] εὐαγγέλιον[snns] **11** ὅταν[c] δέ[c] ἄγω[vsaa3p] σύ[ppa-p] παραδίδωμι[vppanmp] μή[l] προμεριμνάω[vmpa2p] τίς[ptans] λαλέω[vsaa2p] μηδέ[c] μελετάω[vmpa2p] ἀλλά[c] ὅς[prans] ἐάν[c] δίδωμι[vsap3s] σύ[ppd-p] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] οὗτος[pdans] λαλέω[vmpa2p] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx2p] σύ[ppn-p] ὁ[dnmp] λαλέω[vppanmp] ἀλλά[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] **12** παραδίδωμι[vifa3s] δέ[c] ἀδελφός[snms] ἀδελφός[sams] εἰς[p] θάνατος[sams] καί[c] πατήρ[snms] τέκνον[sans] καί[c] ἐπανίστημι[vifd3p] τέκνον[snnp] ἐπί[p] γονεύς[samp] καί[c] θανατόω[vifa3p] αὐτός[ppamp] **13** καί[c] εἰμί[vifx2p] μισέω[vpppnmp] ὑπό[p] πᾶς[agmpn] διά[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] δέ[c] ὑπομένω[vpaanms] εἰς[p] τέλος[sans]

13.5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς °ἀποκριθεὶς ˢαὐτοῖς ἤρξατο
O ENTÃO JESUS RESPONDENDO- -LHES COMEÇOU
EM RESPOSTA JESUS PASSOU A DIZER-LHES:
λέγειν,[2] "Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. **13.6**
A DIZER VEDE/CUIDADO NÃO ALGUÉM VOS ENGANE/SEDUZA/INDUZA AO ERRO
'CUIDAI QUE NINGUÉM VOS ENGANE.
Πολλοὶ °γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
MUITOS DE FATO VIRÃO EM O NOME MEU
O FATO É QUE MUITOS VIRÃO EM MEU NOME,
λέγοντες ὅτι 'Ἐγώ εἰμι,' καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
DIZENDO QUE/: EU SOU E (A) MUITOS ENGANARÃO/SEDUZIRÃO
DIZENDO 'SOU EU,' E ENGANARÃO MUITOS.
13.7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς
QUANDO ENTÃO OUVIRDES DE GUERRAS E RUMORES
ENTÃO, QUANDO OUVIRDES FALAR DE GUERRAS E OUVIRDES RUMORES
πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ °γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
DE GUERRAS NÃO VOS ALARMEIS É NECESSÁRIO DE FATO ACONTECER MAS
DE GUERRAS, NÃO VOS ALARMEIS. REALMENTE É PRECISO QUE ISSO ACONTEÇA, MAS
οὔπω τὸ τέλος. **13.8** Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος •ἐπὶ
NÃO AINDA (É) O FIM LEVANTAR-SE-Á POIS NAÇÃO CONTRA
AINDA NÃO É O FIM, POIS SE LEVANTARÁ NAÇÃO CONTRA
ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, °¹καὶ ἔσονται
NAÇÃO E REINO CONTRA REINO E HAVERÁ
NAÇÃO E REINO CONTRA REINO, HAVERÁ
σεισμοὶ κατὰ τόπους, °²καὶ ἔσονται λιμοὶ ᵒκαὶ
TERREMOTOS EM CADA REGIÃO/DISTRITO(S) E HAVERÁ FOMES E
TERREMOTOS EM TODA PARTE, E HAVERÁ FOMES E
ταραχαί.˴ ˹Ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα.
DISTÚRBIOS/TUMULTOS (APENAS) UM COMEÇO D(AS) DORES ESTAS COUSAS (SÃO)
TUMULTOS. ESTAS COISAS SÃO APENAS O COMEÇO DAS DORES.
13.9 "Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι
ESTAI PREVENIDOS ENTÃO VÓS VÓS MESMOS HAVERÃO DE ENTREGAR
'ESTAI PREVENIDOS; DE FATO HAVERÃO DE
°γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
DE FATO VÓS PARA SINÉDRIOS/TRIBUNAIS E EM SINAGOGAS
VOS ENTREGAR AOS SINÉDRIOS, E SEREIS AÇOITADOS NAS
δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
SEREIS AÇOITADOS E PERANTE GOVERNADORES E REIS
SINAGOGAS, E COMPARECEREIS PERANTE GOVERNADORES E REIS
σταθήσεσθε[1] ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
COMPARECEREIS POR CAUSA DE MIM PARA TESTEMUNHO PARA ELES
POR MINHA CAUSA, PARA QUE DEIS TESTEMUNHO A ELES.
13.10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη ˹δεῖ πρῶτον˺
E A TODAS AS NAÇÕES DEVE PRIMEIRO
E É NECESSÁRIO QUE PRIMEIRO SEJA PREGADO O EVANGELHO
κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. **13.11** ˹Ὅταν δὲ˺
SER PREGADO/ANUNCIADO O EVANGELHO QUANDO ENTÃO
A TODAS AS NAÇÕES. ENTÃO, QUANDO
ἀγάγωσιν[2] ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε
VIEREM A CONDUZIR- -VOS ENTREGANDO NÃO FIQUEIS ANSIOSOS DE ANTEMÃO COM
FORDES LEVADOS E VOS ENTREGAREM A ELES, NÃO VOS PREOCUPEIS COM
τί λαλήσητε[3] ᵒμηδὲ μελετᾶτε.˴ Ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ
O QUE HAVEREIS DE FALAR NEM VOS INQUIETEIS MAS O QUE — FOR DADO
O QUE HAVEIS DE DIZER, NEM VOS INQUIETEIS, MAS
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ
A VÓS EM AQUELA A HORA ISTO FALAI NÃO DE FATO
DIZEI O QUE VOS FOR DADO FALAR NA HORA. A VERDADE É QUE NÃO
ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ
SOIS VÓS OS QUE FALAIS MAS O ESPÍRITO O
SOIS VÓS QUE ESTAREIS FALANDO, MAS, SIM, O ESPÍRITO
Ἅγιον. **13.12** ˹Παραδώσει δὲ˺ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
SANTO ENTREGARÁ/TRAIRÁ ENTÃO UM IRMÃO (O) IRMÃO A
SANTO. O IRMÃO ENTREGARÁ SEU PRÓPRIO IRMÃO À
θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται
(A) MORTE E PAI (O) FILHO E INSURGIR-SE-ÃO
MORTE O PAI FARÁ ISSO COM SEU FILHO. FILHOS SE LEVANTARÃO
τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
FILHOS CONTRA PAIS E HAVERÃO DE MATÁ- -LOS
CONTRA SEUS PAIS E OS MATARÃO.
13.13 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
E SEREIS ODIADOS POR TODOS POR CAUSA DE
SEREIS ODIADOS POR TODOS, POR CAUSA DO
τὸ ὄνομά μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
O NOME MEU O PORÉM QUE PERSEVERAR ATÉ (O) FIM
MEU NOME, MAS QUEM PERSEVERAR ATÉ O FIM,

5 Em resposta Jesus passou a dizer-lhes: "Cuidai que ninguém vos engane. **6** O fato é que muitos virão em meu nome, dizendo: 'Sou eu,' e enganarão muitos. **7** Então, quando ouvirdes falar de guerras e ouvirdes rumores de guerras, não vos alarmeis. Realmente é preciso que isso aconteça, mas ainda não é o fim, **8** pois se levantará nação contra nação e reino contra reino, haverá terremotos em toda parte, e haverá fomes e tumultos. Estas coisas são apenas o começo das dores.

9 "Estai prevenidos; de fato haverão de vos entregar aos sinédrios, e sereis açoitados nas sinagogas, e comparecereis perante governadores e reis por minha causa, para que deis testemunho a eles. **10** E é necessário que primeiro seja pregado o evangelho a todas as nações. **11** Então, quando fordes levados e vos entregarem a eles, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, nem vos inquieteis, mas dizei o que vos for dado falar na hora. A verdade é que não sois vós que estareis falando, mas, sim, o Espírito Santo. **12** O irmão entregará seu próprio irmão à morte, e o pai fará isso com seu filho. Filhos se levantarão contra seus pais e os matarão. **13** Sereis odiados por todos, por causa do meu nome, mas quem perseverar até o fim,

[1]**9** σταθησεσθε **M**ℵ*BA, TR Cr vs αρχησεσθε Mʳ
[2]**11** αγαγωσιν Mᵖᵗ, TR vs αγωσιν Mᵖᵗ ℵBA, Cr
[3]**11** λαλησητε MℵB (A), TR Cr vs λαλησετε Mʳ

5 °ℵB vs 𝔐A **5** ˢ231 ℵB vs MA **6** °ℵB vs 𝔐A **7** °ℵ*B vs 𝔐A **8** •επ ℵB vs 𝔐A **8** °¹ℵB vs 𝔐A
8 °²B vs 𝔐A; (-κατα τοπους *até* λιμοι ℵ*) **8** ᵒℵB vs 𝔐 (καταραχαι A*) **8** ˹αρχη ℵB vs MA **9** °B vs 𝔐ℵA
10 ˹πρωτον δει B (+λαον *antes de* δει ℵ*) vs 𝔐A **11** ˹και οταν ℵB vs 𝔐A **11** ᵒℵB vs 𝔐A **12** ˹και παραδωσει ℵB vs 𝔐A

esse será salvo.

οὗτος σωθήσεται.
ESTE SERÁ SALVO
ESSE SERÁ SALVO.

οὗτος[pdnms] σῴζω[vifp3s]

A grande tribulação

(Mt 24.15-28; Lc 21.20-24)

14 "Então, quando virdes postada onde não lhe compete a abominação assoladora mencionada pelo profeta Daniel" – aquele que lê entenda – "então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes. 15 Quem estiver no telhado, não desça para a casa nem vá para dentro dela para pegar alguma coisa. 16 E quem estiver no campo, não volte atrás para buscar seu manto. 17 Ai das que estiverem grávidas e das que estiverem amamentando naqueles dias! 18 Orai então para que a vossa fuga não ocorra no inverno. 19 Pois serão dias de tão grande tribulação como nunca houve, desde o princípio da obra da criação realizada por Deus até a presente hora, e jamais haverá. 20 Se o Senhor não tivesse abreviado aqueles dias, carne alguma se salvaria. Mas, por causa dos eleitos por ele escolhidos, ele abreviou aqueles dias. 21 Então, se alguém vos disser: 'Eis aqui o Cristo!', ou: 'Eis ali!', não acrediteis; 22 porquanto vão se levantar falsos cristos e falsos profetas, e eles realizarão milagres e maravilhas para enganar, se possível, também

13.14 "Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
QUANDO ENTÃO VIRDES A ABOMINAÇÃO DA
"ENTÃO, QUANDO VIRDES

ἐρημώσεως ⸋τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου⸌
DESOLAÇÃO A QUE FOI DITA POR DANIEL O PROFETA
POSTADA ONDE NÃO LHE COMPETE A ABOMINAÇÃO ASSOLADORA MENCIONADA PELO PROFETA DANIEL"

ἑστὼς¹ ὅπου οὐ δεῖ" — ὁ ἀναγινώσκων νοείτω
POSTADA ONDE NÃO DEVE O QUE LÊ ENTENDA
— AQUELE QUE LÊ ENTENDA

— "τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς
ENTÃO OS (QUE ESTIVEREM) EM A JUDÉIA FUJAM PARA
— "ENTÃO, OS QUE ESTIVEREM NA JUDÉIA FUJAM PARA

τὰ ὄρη. 13.15 Ὁ °δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ
OS MONTES O (QUE ESTIVER) ENTÃO SOBRE O TERRAÇO/TELHADO NÃO
OS MONTES. QUEM ESTIVER NO TELHADO, NÃO

καταβάτω ⸋εἰς τὴν οἰκίαν⸌ μηδὲ εἰσελθέτω
DESÇA PARA A CASA NEM ENTRE
DESÇA PARA A CASA NEM VÁ PARA

ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. 13.16 Καὶ ὁ
PARA CARREGAR ALGO DE A CASA DELE/SUA E O
DENTRO DELA PARA PEGAR ALGUMA COISA. E QUEM

εἰς τὸν ἀγρὸν °ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ
EM O CAMPO ESTANDO NÃO VOLTE PARA AS (COUSAS)
ESTIVER NO CAMPO, NÃO VOLTE

ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 13.17 Οὐαὶ δὲ
ATRÁS PARA CARREGAR O MANTO DELE/SEU AI ENTÃO
ATRÁS PARA BUSCAR SEU MANTO. AI

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις
DAS EM (O) VENTRE TENDO E DAS QUE AMAMENTAM
DAS QUE ESTIVEREM GRÁVIDAS E DAS QUE ESTIVEREM AMAMENTANDO

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις! 13.18 Προσεύχεσθε
EM AQUELES OS DIAS ORAI
NAQUELES DIAS! ORAI

δὲ ἵνα μὴ γένηται ⸋ἡ φυγὴ ὑμῶν⸌ χειμῶνος.
ENTÃO PARA QUE NÃO OCORRA A FUGA VOSSA N(O) INVERNO
ENTÃO PARA QUE A VOSSA FUGA NÃO OCORRA NO INVERNO.

13.19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις
SERÃO POIS OS DIAS AQUELES TRIBULAÇÃO
POIS SERÃO DIAS DE TÃO

οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
TAL COMO NÃO HOUVE TAL DESDE (O) PRINCÍPIO D(A) CRIAÇÃO
GRANDE TRIBULAÇÃO COMO NUNCA HOUVE, DESDE O PRINCÍPIO DA OBRA DA CRIAÇÃO

⸀ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ
QUE CRIOU O DEUS ATÉ O TEMPO PRESENTE E NÃO NÃO
REALIZADA POR DEUS ATÉ A PRESENTE HORA, E JAMAIS

γένηται. 13.20 Καὶ εἰ μὴ ⸂Κύριος ἐκολόβωσε²
HAVERÁ E SE NÃO (O) SENHOR TIVESSE ABREVIADO
HAVERÁ. SE O SENHOR NÃO TIVESSE ABREVIADO

τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. Ἀλλὰ
OS DIAS NÃO — SERIA SALVA TODA CARNE MAS
AQUELES DIAS, CARNE ALGUMA SE SALVARIA. MAS,

διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς
POR CAUSA DE OS ELEITOS/ESCOLHIDOS QUE ESCOLHEU ELE ABREVIOU OS
POR CAUSA DOS ELEITOS POR ELE ESCOLHIDOS, ELE ABREVIOU AQUELES

ἡμέρας. 13.21 Καὶ² τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
DIAS E ENTÃO SE ALGUÉM VOS DISSER
DIAS. ENTÃO, SE ALGUÉM VOS DISSER:

'⸀¹"Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός!' ἤ³ '⸀²Ἰδού, ἐκεῖ!' μὴ
EIS/VÊ AQUI O CRISTO OU EIS/VÊ ALI NÃO
'EIS AQUI O CRISTO!', OU: 'EIS ALI!', NÃO

πιστεύετε.⁴ 13.22 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι
CREIAIS/ACREDITEIS LEVANTAR-SE-ÃO POIS FALSOS CRISTOS
ACREDITEIS; PORQUANTO VÃO SE LEVANTAR FALSOS CRISTOS

καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ
E FALSOS PROFETAS E REALIZARÃO/FARÃO SINAIS/MILAGRES E
E FALSOS PROFETAS, E ELES REALIZARÃO MILAGRES E

τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, °καὶ
PRODÍGIOS/MARAVILHAS PARA O ENGANAR/DESENCAMINHAR SE POSSÍVEL TAMBÉM
MARAVILHAS PARA ENGANAR, SE POSSÍVEL, TAMBÉM

14 ὅταν[c] δέ[c] ὁράω[vsaa2p] ὁ[dans] βδέλυγμα[sans] ὁ[dgfs] ἐρήμωσις[sgfs] ὁ[dans] λέγω[vpapans] ὑπό[P] Δανιήλ[np] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] ἵστημι[vpranms] ὅπου[b] οὐ[l] δεῖ[vipi3s] ὁ[dnms] ἀναγινώσκω[vppanms] νοέω[vmpa3s] τότε[b] ὁ[dnmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] φεύγω[vmpa3p] εἰς[P] ὁ[danp] ὄρος[sanp] 15 ὁ[dnms] δέ[c] ἐπί[P] ὁ[dgns] δῶμα[sgns] μή[l] καταβαίνω[vmaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] οἰκία[safs] μηδέ[c] εἰσέρχομαι[vmaa3s] αἴρω[vnaa] τὶς[pians] ἐκ[P] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] αὐτός[ppgms] 16 καί[c] ὁ[dnms] εἰς[P] ὁ[dams] ἀγρός[sams] εἰμί[vppxnms] μή[l] ἐπιστρέφω[vmaa3s] εἰς[P] ὁ[danp] ὀπίσω[b] αἴρω[vnaa] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] αὐτός[ppgms] 17 οὐαί[i] δέ[c] ὁ[ddfp] ἐν[P] γαστήρ[sdfs] ἔχω[vppadfp] καί[c] ὁ[ddfp] θηλάζω[vppadfp] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] 18 προσεύχομαι[vmpn2p] δέ[c] ἵνα[c] μή[l] γίνομαι[vsad3s] ὁ[dnfs] φυγή[snfs] σύ[ppg-p] χειμών[sgms] 19 εἰμί[vifx3p] γάρ[c] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ἐκεῖνος[pdnfp] θλῖψις[snfs] οἷος[prnfs] οὐ[l] γίνομαι[vira3s] τοιοῦτος[pdnfs] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] κτίσις[sgfs] ὅς[prgfs] κτίζω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἕως[c] ὁ[dgms] νῦν[b] καί[c] οὐ[l] μή[l] γίνομαι[vsad3s] 20 καί[c] εἰ[c] μή[l] κύριος[snms] κολοβόω[viaa3s] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] οὐ[l] ἄν[l] σῴζω[viap3s] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] ἀλλά[c] διά[P] ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] ὅς[pramp] ἐκλέγω[viam3s] κολοβόω[viaa3s] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] 21 καί[c] τότε[b] ἐάν[c] τὶς[pinms] σύ[ppd-p] λέγω[vsaa3s] ἰδού[vmaa2s] ὧδε[b] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἤ[l] ἰδού[vmaa2s] ἐκεῖ[b] μή[l] πιστεύω[vmpa2p] 22 ἐγείρω[vifp3p] γάρ[c] ψευδόχριστος[snmp] καί[c] ψευδοπροφήτης[snmp] καί[c] δίδωμι[vifa3p] σημεῖον[sanp] καί[c] τέρας[sanp] πρός[P] ὁ[dans] ἀποπλανάω[vnpa] εἰ[c] δυνατός[annsn] καί[c]

¹14 εστως M vs εστος A, TR vs εστηκοτα ℵB, Cr
²21 και M𝔈A, TR Cr vs - M^r vid
³21 η M^pt AC, TR vs - M^pt ℵ, Cr vs και B
⁴21 πιστευετε M^pt 𝔈 (A), Cr vs πιστευσητε M^pt, TR

14 ⸋ℵB vs 𝔐A 15 °B vs 𝔐ℵA, [Cr] 15 ⸋ℵB vs 𝔐A 16 °ℵB vs 𝔐A 18 ⸋ℵ*B vs 𝔐A 19 ⸀ην 𝔈 vs 𝔐A
20 ⸂ℵB vs 𝔐AC 21 ⸀¹ιδε ℵB vs 𝔐AC 21 ⸀²ιδε ℵB vs 𝔐A; (-C) 22 °ℵB vs 𝔐AC

ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] **23** σύ[ppn-p] δέ[c] βλέπω[vmpa2p] ἰδού[vmaa2s] προεῖπον[vira1s] σύ[ppd-p] πᾶς[aanpn]

τοὺς ἐκλεκτούς. **13.23** Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· °ἰδού,
OS ELEITOS/ESCOLHIDOS VÓS PORÉM VIGIAI EIS/VÊ
OS ELEITOS. QUANTO A VÓS, PORÉM, VIGIAI; EIS
προείρηκα ὑμῖν πάντα.
EU PREVENI/PREANUNCIEI A VÓS TODAS AS COUSAS
QUE DE TUDO EU JÁ VOS AVISEI.

os eleitos. **23** Quanto a vós, porém, vigiai; eis que de tudo eu já vos avisei.

A vinda do Filho do Homem

(Mt 24.29-31; Lc 21.25-28)

24 ἀλλά[c] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] μετά[p] ὁ[dafs] θλῖψις[safs] ἐκεῖνος[pdafs]

13.24 "Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ
MAS EM AQUELES OS DIAS APÓS
"MAS NAQUELES DIAS, PASSADA
τὴν θλῖψιν ἐκείνην,
A TRIBULAÇÃO AQUELA
AQUELA TRIBULAÇÃO,

24 "Mas naqueles dias, passada aquela tribulação,

ὁ[dnms] ἥλιος[snms] σκοτίζω[vifp3s]

Ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
O SOL ESCURECERÁ
O SOL SE ESCURECERÁ

O sol se escurecerá

καί[c] ὁ[dnfs] σελήνη[snfs] οὐ[l] δίδωμι[vifa3s] ὁ[dans] φέγγος[sans] αὐτός[ppgfs] **25** καί[c] ὁ[dnmp] ἀστήρ[snmp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] εἰμί[vifx3p] ἐκπίπτω[vppanmp]

Καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
E A LUA NÃO DARÁ O BRILHO/LUZ DELA/SEU
E A LUA NÃO DARÁ SUA LUZ,
13.25 Καὶ οἱ ἀστέρες ʿτοῦ οὐρανοῦ ἔσονταιˀ
E AS ESTRELAS DO CÉU ESTARÃO
E AS ESTRELAS VÃO CAIR DO CÉU
ʳἐκπίπτοντες,
CAINDO

e a luz não dará sua luz,
25 *as estrelas vão cair do céu*

καί[c] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ὁ[dnfp] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] σαλεύω[vifp3p]

Καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
E OS PODERES OS EM OS CÉUS
E OS PODERES CELESTES
σαλευθήσονται.
SERÃO ABALADOS
SERÃO ABALADOS.

e os poderes celestes serão abalados.

26 καί[c] τότε[b] ὁράω[vifd3p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vppnams] ἐν[p] νεφέλη[sdfp] μετά[p] δύναμις[sgfs] πολύς[agfsn] καί[c] δόξα[sgfs] **27** καί[c] τότε[b] ἀποστέλλω[vifa3s] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐπισυνάγω[vifa3s] ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] αὐτός[ppgms] ἐκ[p] ὁ[dgmp] τέσσαρες[agmpn] ἄνεμος[sgmp] ἀπό[p] ἄκρον[sgns] γῆ[sgfs] ἕως[c] ἄκρον[sgns] οὐρανός[sgms]

13.26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου
E ENTÃO VERÃO O FILHO DO HOMEM
ENTÃO VERÃO O FILHO DO HOMEM
ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ
VINDO EM (AS) NUVENS COM PODER GRANDE E
VINDO NAS NUVENS COM GRANDE PODER E
δόξης. **13.27** Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
GLÓRIA E ENTÃO ENVIARÁ OS ANJOS
GLÓRIA. E ENTÃO ELE ENVIARÁ SEUS ANJOS
°¹αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς °²αὐτοῦ
DELE/SEUS E REUNIRÁ OS ELEITOS/ESCOLHIDOS DELE/SEUS
E REUNIRÁ OS SEUS ESCOLHIDOS
ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως
DE OS QUATRO VENTOS DESDE (A) EXTREMIDADE D(A) TERRA ATÉ
DOS QUATRO VENTOS, DESDE A EXTREMIDADE DA TERRA ATÉ
ἄκρου οὐρανοῦ.
(A) EXTREMIDADE D(O) CÉU
A EXTREMIDADE DO CÉU.

26 Então verão o Filho do Homem vindo nas nuvens com grande poder e glória. **27** E então ele enviará seus anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, desde a extremidade da terra até a extremidade do céu.

A parábola da figueira

(Mt 24.32-35; Lc 21.29-33)

28 ἀπό[p] δέ[c] ὁ[dgfs] συκῆ[sgfs] μανθάνω[vmaa2p] ὁ[dafs] παραβολή[safs] ὅταν[c] αὐτός[ppgfs] ἤδη[b] ὁ[dnms] κλάδος[snms] ἁπαλός[anmsn] γίνομαι[vsad3s] καί[c] ἐκφύω[vspa3s] ὁ[danp] φύλλον[sanp] γινώσκω[vipa2p] ὅτι[c] ἐγγύς[b] ὁ[dnns] θέρος[snns] εἰμί[vipx3s] **29** οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] ὅταν[c] οὗτος[pdanp] ὁράω[vsaa2p] γίνομαι[vppnanp] γινώσκω[vipa/vmpa2p] ὅτι[c] ἐγγύς[b] εἰμί[vipx3s] ἐπί[p] θύρα[sdfp] **30** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] γενεά[snfs] οὗτος[pdnfs] μέχρι[b] ὅς[prgms] πᾶς[annpn] οὗτος[pdnnp] γίνομαι[vsad3s]

13.28 "Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
DE ENTÃO A FIGUEIRA APRENDEI A PARÁBOLA
"PORTANTO, PROCURAI ENTENDER A PARÁBOLA DA FIGUEIRA:
ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος¹ ἁπαλὸς γένηται καὶ
QUANDO DELA JÁ O RAMO TENRO SE TORNA E
QUANDO SEUS RAMOS SE VÊEM TENROS E
ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
FAZ BROTAR AS FOLHAS SABEIS QUE PRÓXIMO O VERÃO
DELES BROTAM FOLHAS, SABEIS QUE O VERÃO ESTÁ PRÓXIMO.
ἐστίν. **13.29** Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ʃταῦτα ἴδητεˀ
ESTÁ ASSIM TAMBÉM VÓS QUANDO ESTAS COUSAS VIRDES
ASSIM TAMBÉM, QUANDO VIRDES ESTAS COISAS
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
ACONTECENDO SABEIS/SABEI QUE PRÓXIMO ESTÁ A (AS) PORTAS
ACONTECENDO, SABEI QUE ELE ESTÁ PRÓXIMO, JÁ ÀS PORTAS.
13.30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE NÃO NÃO PASSARÁ A
EM VERDADE VOS DIGO QUE NÃO PASSARÁ
γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ʃπάντα ταῦταˀ γένηται.
GERAÇÃO ESTA ATÉ QUE TODAS ESTAS COUSAS ACONTEÇAM
ESTA GERAÇÃO ENQUANTO NÃO ACONTECEREM TODAS ESTAS COISAS.

28 "Portanto, procurai entender a parábola da figueira: Quando seus ramos se vêem tenros e deles brotam folhas, sabeis que o verão está próximo. **29** Assim também, quando virdes estas coisas acontecendo, sabei que ele está próximo, já às portas. **30** Em verdade vos digo que não passará esta geração enquanto não acontecerem todas estas coisas.

¹**28** αυτης ηδη ο κλαδος M[pt], TR vs ηδη ο κλαδος αυτης M[pt]ЄA, Cr

23 °B vs 𝔐ℵAC **25** ʿεσονται εκ του ουρανου ЄA vs M **25** ʳπιπτοντες Є vs MA
27 °¹B vs 𝔐ℵAC **27** °²DW vs 𝔐ЄA, [Cr] **29** ʃЄA vs M **30** ʃЄ vs MA

31Os céus e a terra passarão, mas as minhas palavras não passarão.

13.31 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,[1] οἱ
O CÉU E A TERRA PASSARÃO AS
OS CÉUS E A TERRA PASSARÃO, MAS
δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⸀παρέλθωσι.
PORÉM PALAVRAS MINHAS NÃO NÃO PASSARÃO
AS MINHAS PALAVRAS NÃO PASSARÃO.

31 ὁ[dnms] οὐρανός[snms] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] παρέρχομαι[vifd3s] ὁ[dnmp] δέ[c] λόγος[snmp] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3p]

Ninguém sabe o dia nem a hora

(Mt 24.36-44)

32 "Quanto àquele dia ou àquela hora, ninguém sabe, nem os anjos que estão nos céus, nem o Filho, senão o Pai. 33 Estai atentos, vigiai e orai; pois não sabeis quando será o momento. 34 É como um homem que deixa a sua casa para fazer uma viagem. Após dar autoridade aos seus servos e a cada um o seu trabalho, ele ordena ao porteiro que fique vigiando. 35 Portanto, vigiai, pois não sabeis quando virá o senhor da casa, se de tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo ou de manhã, 36 para que não aconteça que, chegando ele inesperadamente, vos encontre dormindo. 37 O que vos digo, digo a todos: Vigiai!"

13.32 "Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ[2] ὥρας
ACERCA DE ENTÃO O DIA AQUELE OU HORA
"QUANTO ÀQUELE DIA OU ÀQUELA HORA,
οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ ⸂οἱ ἄγγελοι οἱ⸃ ἐν[3] οὐρανῷ
NINGUÉM SABE NEM OS ANJOS OS EM (O) CÉU
NINGUÉM SABE, NEM OS ANJOS QUE ESTÃO NOS CÉUS,
οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ. 13.33 Βλέπετε,
NEM O FILHO SE NÃO O PAI ESTAI ATENTOS
NEM O FILHO, SENÃO O PAI. ESTAI ATENTOS,
ἀγρυπνεῖτε· καὶ προσεύχεσθε[4]· οὐκ οἴδατε γὰρ
VIGIAI E ORAI NÃO SABEIS POIS
VIGIAI E ORAI; POIS NÃO SABEIS
πότε ὁ καιρός ἐστιν. 13.34 Ὡς ἄνθρωπος
QUANDO O TEMPO/MOMENTO É COMO UM HOMEM
QUANDO SERÁ O MOMENTO. É COMO UM HOMEM
ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς
EM VIAGEM TENDO DEIXADO A CASA SUA/DELE E TENDO DADO AOS
QUE DEIXA A SUA CASA PARA FAZER UMA VIAGEM. APÓS DAR
δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν °καὶ ἑκάστῳ τὸ
SERVOS DELE A AUTORIDADE E A CADA UM O
AUTORIDADE AOS SEUS SERVOS E A CADA UM O
ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα
TRABALHO DELE E AO PORTEIRO ORDENOU QUE
SEU TRABALHO, ELE ORDENA AO PORTEIRO QUE
γρηγορῇ. 13.35 Γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ
VIGIE/VIGIASSE VIGIAI ENTÃO NÃO SABEIS POIS
FIQUE VIGIANDO. PORTANTO, VIGIAI, POIS NÃO SABEIS
πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ⸆ ὀψὲ ἢ
QUANDO O SENHOR DA CASA VEM À TARDE OU
QUANDO VIRÁ O SENHOR DA CASA, SE DE TARDE, SE
⸀μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, 13.36
À MEIA-NOITE OU AO CANTAR DO GALO OU DE MANHÃ
À MEIA-NOITE, SE AO CANTAR DO GALO OU DE MANHÃ,
μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.
PARA QUE NÃO CHEGANDO INESPERADAMENTE ENCONTRE- -VOS DORMINDO
PARA QUE NÃO ACONTEÇA QUE, CHEGANDO ELE INESPERADAMENTE, VOS ENCONTRE DORMINDO.
13.37 ⸀Ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω·
ÀS COUSAS QUE ENTÃO VOS DIGO A TODOS DIGO
O QUE VOS DIGO, DIGO A TODOS:
Γρηγορεῖτε!"
VIGIAI
VIGIAI!"

32 περί[p] δέ[c] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] ἤ[l] ὥρα[sgfs] οὐδείς[anmsn] οἶδα[vira3s] οὐδέ[b] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] ὁ[dnmp] ἐν[p] οὐρανός[sdms] οὐδέ[b] ὁ[dnms] υἱός[snms] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] πατήρ[snms] 33 βλέπω[vmpa2p] ἀγρυπνέω[vmpa2p] καί[c] προσεύχομαι[vmpn2p] οὐ[l] οἶδα[vira2p] γάρ[c] πότε[l] ὁ[dnms] καιρός[snms] εἰμί[vipx3s] 34 ὡς[b] ἄνθρωπος[snms] ἀπόδημος[anmsn] ἀφίημι[vpaanms] ὁ[dafs] οἰκία[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] δίδωμι[vpaanms] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] καί[c] ἕκαστος[admsn] ὁ[dans] ἔργον[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[ddms] θυρωρός[sdms] ἐντέλλομαι[viad3s] ἵνα[c] γρηγορέω[vspa3s] 35 γρηγορέω[vmpa2p] οὖν[c] οὐ[l] οἶδα[vira2p] γάρ[c] πότε[l] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] ἔρχομαι[vipn3s] ὀψέ[b] ἤ[l] μεσονύκτιον[sgns] ἤ[l] ἀλεκτοροφωνία[sgfs] ἤ[l] πρωΐ[b] 36 μή[l] ἔρχομαι[vpaanms] ἐξαίφνης[b] εὑρίσκω[vsaa3s] σύ[ppa-p] καθεύδω[vppaamp] 37 ὅς[pranp] δέ[c] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] πᾶς[admpn] λέγω[vipa1s] γρηγορέω[vmpa2p]

Os principais sacerdotes e escribas planejam matar Jesus

(Mt 26.1-5; Lc 22.1,2 ; Jo 11.45-53)

14 A Páscoa e a festa dos ázimos seriam daí a dois dias. E os principais sacerdotes e os escribas procuravam uma forma traiçoeira de prendê-lo para, então, matá-lo. 2 Mas diziam: "Não na festa, para que não haja tumulto do povo."

14.1 Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ Ἄζυμα μετὰ
ERA ENTÃO A PÁSCOA E OS ÁZIMOS/ASMOS APÓS
A PÁSCOA E A FESTA DOS ÁZIMOS SERIAM DAÍ A
δύο ἡμέρας. Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
DOIS DIAS E BUSCAVAM OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS
DOIS DIAS. E OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS
γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες
ESCRIBAS COMO (A) ELE COM UM ARDIL TENDO PRENDIDO
PROCURAVAM UMA FORMA TRAIÇOEIRA DE PRENDÊ-LO
ἀποκτείνωσιν. 14.2 Ἔλεγον ⸀δέ, "Μὴ ἐν τῇ
HAVERIAM DE MATAR/MATARIAM DIZIAM ENTÃO NÃO EM A
PARA, ENTÃO, MATÁ-LO. MAS DIZIAM: "NÃO NA
ἑορτῇ, μήποτε ⸉θόρυβος ἔσται⸊ τοῦ λαοῦ."
FESTA PARA QUE NÃO TUMULTO HAJA/[HAVERÁ] DO POVO
FESTA, PARA QUE NÃO HAJA TUMULTO DO POVO."

14.1 εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnns] πάσχα[na] καί[c] ὁ[dnnp] ἄζυμος[annpn] μετά[p] δύο[ai--n] ἡμέρα[safp] καί[c] ζητέω[viia3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] πῶς[b] αὐτός[ppams] ἐν[p] δόλος[sdms] κρατέω[vpaanmp] ἀποκτείνω[vspa3p] 2 λέγω[viia3p] δέ[c] μή[l] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] μήποτε[b] θόρυβος[snms] εἰμί[vifx3s] ὁ[dgms] λαός[sgms]

[1]31 παρελευσεται M[pt]A vs παρελευσονται M[pt]ℵBC[vid], TR Cr
[2]32 η MA vs η της BC, Cr vs και της ℵ, TR
[3]32 εν M[pt]ЄA, TR Cr vs + τω M[pt]
[4]33 και προσευχεσθε Mℵ (A) (C), TR vs προσευχεσθε M[r] vs - B, Cr

31 ⸀παρελευσονται ℵB vs 𝕸AC 32 ⸂οι αγγελοι ℵ vs MAC; (αγγελος B) 34 °Є vs 𝕸A 35 ⸆η Є vs 𝕸A
35 ⸀μεσονυκτιον ℵC (μεσανυκτιον B*) vs 𝕸A 37 ⸀ο Є vs 𝕸A 2 ⸀γαρ Є vs 𝕸A 2 ⸉Є vs 𝕸A

Jesus é ungido em Betania

(Mt 26.6-13; Jo 12.1-8)

14.3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ[1] οἰκίᾳ
E ESTANDO ELE EM BETÂNIA EM A CASA
JESUS ESTAVA EM BETÂNIA, NA CASA

Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε
DE SIMÃO O LEPROSO ESTANDO ASSENTADO À MESA ELE VEIO
DE SIMÃO, O LEPROSO. ESTANDO RECLINADO À MESA, APROXIMOU-SE DELE

γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
UMA MULHER TENDO UM FRASCO DE ALABASTRO DE PERFUME DE NARDO PURO/DE PISTACHIO (?)
UMA MULHER COM UM VASO DE ALABASTRO, CHEIO DE UM CARÍSSIMO PERFUME DE NARDO

πολυτελοῦς. ○¹Καὶ συντρίψασα τό[2] ἀλάβαστρον,
MUITO CARO E QUEBRANDO O FRASCO DE ALABASTRO
PURO. QUEBRANDO O FRASCO,

κατέχεεν αὐτοῦ ○²κατὰ τῆς κεφαλῆς.
DERRAMOU DELE POR A CABEÇA
ELA DERRAMOU O PERFUME SOBRE A CABEÇA DE JESUS.

14.4 ᵀἮσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς
ESTAVAM ENTÃO ALGUNS MOSTRANDO INDIGNAÇÃO PARA ELES MESMOS
ALGUNS DOS QUE ALI SE ACHAVAM, INDIGNADOS, DIZIAM

□καὶ λέγοντες,⸌ "Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη
E DIZENDO PARA QUE O DESPERDÍCIO ESTE
UNS AOS OUTROS: "PARA QUE SE FÊZ ESSE DESPERDÍCIO

τοῦ μύρου γέγονεν? **14.5** Ἠδύνατο γὰρ ⸀τοῦτο
DO PERFUME ACONTECEU PODIA POIS ESTE
DE PERFUME? PODERIA

πραθῆναι ἐπάνω ⸉τριακοσίων δηναρίων⸊ καὶ
SER VENDIDO POR MAIS DE/ACIMA DE TREZENTOS DENÁRIOS E
SER VENDIDO POR MAIS DE TREZENTOS DENÁRIOS, E

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς." Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
SER DADO AOS POBRES E CENSURAVAM/RECRIMINAVAM -NA
O DINHEIRO PODERIA SER DADO AOS POBRES." E A RECRIMINAVAM.

14.6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, ""Ἄφετε αὐτήν. Τί
O ENTÃO JESUS DISSE DEIXAI- -A POR QUE
DISSE ENTÃO JESUS: "DEIXAI-A. POR QUE

αὐτῇ κόπους παρέχετε? Καλὸν ἔργον •εἰργάσατο
A ELA TRANSTORNOS CAUSAIS BOA OBRA ELA REALIZOU
LHE CAUSAIS ABORRECIMENTOS? ELA REALIZOU UMA BOA OBRA

ἐν ἐμοί[3]. **14.7** Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε
PARA MIM SEMPRE DE FATO OS POBRES TENDES
PARA MIM. O FATO É QUE OS POBRES SEMPRE TENDES

μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε ⸀αὐτοὺς
COM VÓS MESMOS E QUANDO QUISERDES PODEIS (A) ELES
CONVOSCO, E PODEIS FAZER-LHES O BEM QUANDO QUISERDES.

εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. **14.8** Ὃ
BEM FAZER A MIM PORÉM NÃO SEMPRE TENDES O QUE
A MIM, PORÉM, NEM SEMPRE TENDES.

ἔσχεν[4] ○αὕτη ἐποίησε. Προέλαβε μυρίσαι ⸉μου
PODE/TEVE ESTA FEZ ANTECIPOU-SE A UNGIR- -ME
ESTA MULHER FEZ O QUE PODE. ELA SE ANTECIPOU A UNGIR O MEU

τὸ σῶμα⸊ εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. **14.9** Ἀμὴν δὲ[5]
O CORPO PARA A PREPARAÇÃO DO SEPULTAMENTO EM VERDADE ENTÃO
CORPO, PREPARANDO-O PARA O SEPULTAMENTO. E VOS DIGO

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν[6] κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον
DIGO A VÓS ONDE — FOR PREGADO O EVANGELHO
A VERDADE: ONDE FOR PREGADO ESTE EVANGELHO,

○τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
ESTE POR TODO O MUNDO TAMBÉM O QUE FEZ
EM TODO O MUNDO, TAMBÉM O QUE ESTA MULHER

αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς."
ESTA SERÁ FALADO/CONTADO PARA MEMÓRIA/LEMBRANÇA DELA/SUA
FEZ SERÁ CONTADO EM SUA MEMÓRIA."

3 Jesus estava em Betânia, na casa de Simão, o leproso. Estando reclinado à mesa, aproximou-se dele uma mulher com um vaso de alabastro, cheio de um caríssimo perfume de nardo puro. Quebrando o frasco, ela derramou o perfume sobre a cabeça de Jesus.

4. Alguns dos que ali se achavam, indignados, diziam uns aos outros: "Para que se fez esse desperdício de perfume? **5** Poderia ser vendido por mais de trezentos denários, e o dinheiro poderia ser dado aos pobres." E a recriminavam.

6 Disse então Jesus: "Deixai-a. Por que lhe causais aborrecimentos? Ela realizou uma boa obra para mim. **7** O fato é que os pobres sempre tendes convosco, e podeis fazer-lhes o bem quando quiserdes. A mim, porém, nem sempre tendes. **8** Esta mulher fez o que pôde. Ela se antecipou a ungir o meu corpo, preparando-o para o sepultamento. **9** E vos digo a verdade: Onde for pregado este evangelho, em todo o mundo, também o que esta mulher fez será contado em sua memória."

Judas combina trair Jesus por dinheiro

(Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

14.10 Καὶ ὁ[7] Ἰούδας ⸂¹ὁ Ἰσκαριώτης,⸃ εἷς τῶν
E O JUDAS O ISCARIOTES UM DOS
ENTÃO JUDAS ISCARIOTES, UM DOS

10 Então Judas Iscariotes, um dos

3 καί[c] εἰμί[vppxgms] αὐτός[ppgms] ἐν[p] Βηθανία[sdfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] Σίμων[sgms] ὁ[dgms] λεπρός[agmsn] κατάκειμαι[vppngms] αὐτός[ppgms] ἔρχομαι[viaa3s] γυνή[snfs] ἔχω[vppanfs] ἀλάβαστρος[sans] μύρον[sgns] νάρδος[sgfs] πιστικός[agfsn] πολυτελής[agfsn] καί[c] συντρίβω[vpaanfs] ὁ[dans] ἀλάβαστρος[sans] καταχέω[viaa3s] αὐτός[ppgns] κατά[p] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] **4** εἰμί[viix3p] δέ[c] τὶς[pinmp] ἀγανακτέω[vppanmp] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] καί[c] λέγω[vppanmp] εἰς[p] τίς[ptans] ὁ[dnfs] ἀπώλεια[snfs] οὗτος[pdnfs] ὁ[dgns] μύρον[sgns] γίνομαι[vira3s] **5** δύναμαι[viin3s] γάρ[c] οὗτος[pdnns] πιπράσκω[vnap] ἐπάνω[b] τριακόσιοι[agmpn] δηνάριον[sgnp] καί[c] δίδωμι[vnap] ὁ[ddmp] πτωχός[admpn] καί[c] ἐμβριμάομαι[viin3p] αὐτός[ppdfs] **6** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἀφίημι[vmaa2p] αὐτός[ppafs] τίς[ptans] αὐτός[ppdfs] κόπος[samp] παρέχω[vipa2p] καλός[aansn] ἔργον[sans] ἐργάζομαι[viad3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] **7** πάντοτε[b] γάρ[c] ὁ[damp] πτωχός[aampn] ἔχω[vipa2p] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgmp] καί[c] ὅταν[c] θέλω[vspa2p] δύναμαι[vipn2p] αὐτός[ppamp] εὖ[b] ποιέω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] δέ[c] οὐ[l] πάντοτε[b] ἔχω[vipa2p] **8** ὅς[prans] ἔχω[viaa3s] αὐτός[ppnfs] ποιέω[viaa3s] προλαμβάνω[viaa3s] μυρίζω[vnaa] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] σῶμα[sans] εἰς[p] ὁ[dams] ἐνταφιασμός[sams] **9** ἀμήν[nh] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅπου[b] ἐάν[c] κηρύσσω[vsap3s] ὁ[dnns] εὐαγγέλιον[snns] οὗτος[pdnns] εἰς[p] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] κόσμος[sams] καί[c] ὅς[prans] ποιέω[viaa3s] οὗτος[ppnfs] λαλέω[vifp3s] εἰς[p] μνημόσυνον[sans] αὐτός[ppgfs] **10** καί[c] ὁ[dnms] Ἰούδας[snms] ὁ[dnms] Ἰσκαριώθ[snms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp]

[1]**3** τη M[pt]BAC, TR Cr vs - M[pt]ℵ*
[2]**3** το M[pt]TR vs τον M[pt]ℵ*A vs την BC, Cr
[3]**6** εν εμοι 𝔐ЄA, Cr vs εις εμε TR
[4]**8** εσχεν 𝔐ЄA, Cr vs ειχεν TR
[5]**9** δε M[pt]ℵB, Cr vs - M[pt]AC, TR
[6]**9** εαν 𝔐ЄA, Cr vs αν TR
[7]**10** ο M[pt], TR vs - M[pt]ЄA, Cr

3 ○¹ℵB vs 𝔐AC **3** ○²Є vs 𝔐A **4** □Є vs 𝔐A **5** ⸀τουτο το μυρον BAC (-τουτο ℵ) vs M **5** ⸉ℵC vs 𝔐BA
6 •ηργασατο ℵ*B* vs 𝔐AC **7** ⸀αυτοις BC vs 𝔐A; (-ℵ*) **8** ○ℵB vs 𝔐A (αιτη C*) **8** ⸉231ℵB vs 𝔐AC
9 ○ℵB vs 𝔐AC **10** ⸂¹Ισκαριωθ ο B vs 𝔐A; (Ισκαριωθ ℵ*)

doze, dirigiu-se aos principais sacerdotes com o propósito de lhes entregar Jesus. **11** Ouvindo sua proposta, eles se alegraram e lhe prometeram dar-lhe dinheiro. E ele procurava o momento oportuno em que o entregaria.

δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα ⸂²παραδῷ
DOZE SAIU A OS PRINCIPAIS SACERDOTES PARA QUE ENTREGASSE
DOZE, DIRIGIU-SE AOS PRINCIPAIS SACERDOTES COM O PROPÓSITO DE LHES
αὐτὸν⸃ αὐτοῖς. **14.11** Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν
ELE PARA ELES OS(ELES) ENTÃO TENDO OUVIDO ALEGRARAM-SE
ENTREGAR JESUS. OUVINDO SUA PROPOSTA, ELES SE ALEGRARAM
καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον¹ δοῦναι. Καὶ
E PROMETERAM- -LHE/A ELE DINHEIRO/PRATA DAR E
E LHE PROMETERAM DAR-LHE DINHEIRO. E
ἐζήτει πῶς ⸉εὐκαίρως αὐτὸν⸊ ⸀παραδῷ.
PROCURAVA COMO DE MODO OPORTUNO O VIRIA A ENTREGAR
ELE PROCURAVA O MOMENTO OPORTUNO EM QUE O ENTREGARIA.

δώδεκα[ai--n] ἀπέρχομαι[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] ἵνα[c] παραδίδωμι[vsaa3s] αὐτός[ppams] αὐτός[ppdmp] **11** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀκούω[vpaanmp] χαίρω[viao3p] καί[c] ἐπαγγέλλομαι[vian3p] αὐτός[ppdms] ἀργύριον[sans] δίδωμι[vnaa] καί[c] ζητέω[viia3s] πῶς[b] εὐκαίρως[b] αὐτός[ppams] παραδίδωμι[vsaa3s]

Jesus celebra a páscoa com seus discípulos

(Mt 26.17-25; Lc 22.7, 21-23; Jo 13.21-30)

12 No primeiro dia dos ázimos, quando sacrificavam a Páscoa, seus discípulos lhe perguntaram: "Onde queres que façamos os preparativos para comeres a Páscoa?"

13 Então ele enviou dois dos seus discípulos dizendo-lhes: "Ide à cidade. Virá ao vosso encontro um homem que estará carregando um jarro de água; acompanhai-o. **14** Onde ele entrar, dizei ao dono da casa: 'O Mestre pergunta: "Onde é o cenáculo no qual comerei a Páscoa com os meus discípulos?"' **15** Ele vos mostrará, no andar superior, um grande aposento, já mobiliado e pronto. Preparai ali a Páscoa para nós." **16** Seus discípulos saíram, foram à cidade, e encontraram tudo conforme o que Jesus lhes havia dito. E prepararam a Páscoa.

17 Ao entardecer, ele chegou ali com os doze. **18** Reclinados à mesa, enquanto comiam Jesus disse: "Em verdade vos digo:

14.12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε
E NO PRIMEIRO DIA DOS ÁZIMOS/ASMOS QUANDO
NO PRIMEIRO DIA DOS ÁZIMOS, QUANDO
τὸ Πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
A PÁSCOA SACRIFICAVAM DIZEM- -LHE OS DISCÍPULOS
SACRIFICAVAM A PÁSCOA, SEUS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM:
αὐτοῦ, "Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν² ἵνα
DELE ONDE QUERES QUE INDO PREPAREMOS PARA QUE
"ONDE QUERES QUE FAÇAMOS OS PREPARATIVOS PARA
φάγῃς τὸ Πάσχα?"
COMAS A PÁSCOA
COMERES A PÁSCOA?"
14.13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
E ENVIA DOIS DOS DISCÍPULOS DELE
ENTÃO ELE ENVIOU DOIS DOS SEUS DISCÍPULOS
καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
E DIZ PARA ELES IDE PARA A CIDADE
DIZENDO-LHES: "IDE À CIDADE.
καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
E VIRÁ AO ENCONTRO DE VÓS UM HOMEM UM POTE/CÂNTARO DE ÁGUA
VIRÁ AO VOSSO ENCONTRO UM HOMEM QUE ESTARÁ CARREGANDO UM
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ. **14.14** Καὶ ὅπου
A LEVAR/CARREGANDO SEGUI A ELE E ONDE
JARRO DE ÁGUA; ACOMPANHAI-O. ONDE
ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι "Ὁ
— ELE ENTRAR DIZEI AO DONO DA CASA QUE/: O
ELE ENTRAR, DIZER AO DONO DA CASA: 'O
διδάσκαλος λέγει, "Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ⸆
MESTRE DIZ ONDE É O CENÁCULO
MESTRE PERGUNTA: "ONDE É O CENÁCULO
ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω?"'
ONDE A PÁSCOA COM OS DISCÍPULOS MEUS COMEREI
NO QUAL COMEREI A PÁSCOA COM OS MEUS DISCÍPULOS?"'
14.15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγεον³ μέγα
E ELE VOS MOSTRARÁ APOSENTO NO ANDAR SUPERIOR GRANDE
ELE VOS MOSTRARÁ, NO ANDAR SUPERIOR, UM GRANDE APOSENTO,
ἐστρωμένον ἕτοιμον· ⸀ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν." **14.16**
MOBILIADO/MOBILADO PRONTO ALI PREPARAI PARA NÓS
JÁ MOBILIADO E PRONTO. PREPARAI ALI A PÁSCOA PARA NÓS."
Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς
E SAÍRAM OS DISCÍPULOS DELE E FORAM PARA
SEUS DISCÍPULOS SAÍRAM, FORAM À
τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ
A CIDADE E ENCONTRARAM CONFORME DISSERA A ELES E
CIDADE, E ENCONTRARAM TUDO CONFORME O QUE JESUS LHES HAVIA DITO. E
ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.
PREPARARAM A PÁSCOA
PREPARARAM A PÁSCOA.
14.17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ
E (A) TARDE TENDO CHEGADO ELE VEM COM
AO ENTARDECER, ELE CHEGOU ALI COM
τῶν δώδεκα. **14.18** Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν
OS DOZE E RECLINANDO-SE À MESA ELES
OS DOZE. RECLINADOS À MESA,
καὶ ἐσθιόντων, ⸉εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,⸊ "Ἀμὴν λέγω
E COMENDO DISSE O JESUS EM VERDADE DIGO
ENQUANTO COMIAM JESUS DISSE: "EM VERDADE VOS DIGO:

12 καί[c] ὁ[ddfs] πρῶτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgnp] ἄζυμος[agnpn] ὅτε[b] ὁ[dans] πάσχα[na] θύω[viia3p] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ποῦ[i] θέλω[vipa2s] ἀπέρχομαι[vpaanmp] ἑτοιμάζω[vsaa1p] ἵνα[c] ἐσθίω[vsaa2s] ὁ[dans] πάσχα[na] **13** καί[c] ἀποστέλλω[vipa3s] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὑπάγω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] ἀπαντάω[vifa3s] σύ[ppd-p] ἄνθρωπος[snms] κεράμιον[sans] ὕδωρ[sgns] βαστάζω[vppanms] ἀκολουθέω[vmaa2p] αὐτός[ppdms] **14** καί[c] ὅπου[b] ἐάν[c] εἰσέρχομαι[vsaa3s] λέγω[vmaa2p] ὁ[ddms] οἰκοδεσπότης[sdms] ὅτι[c] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] λέγω[vipa3s] ποῦ[i] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] κατάλυμα[snns] ὅπου[b] ὁ[dans] πάσχα[na] μετά[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἐγώ[ppg-s] ἐσθίω[vsaa1s] **15** καί[c] αὐτός[ppnms] σύ[ppd-p] δείκνυμι[vifa3s] ἀνάγαιον[sans] μέγας[aansn] στρωννύω[vprpans] ἕτοιμος[aansn] ἐκεῖ[b] ἑτοιμάζω[vmaa2p] ἐγώ[ppd-p] **16** καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] εὑρίσκω[viaa3p] καθώς[b] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἑτοιμάζω[viaa3p] ὁ[dans] πάσχα[na] **17** καί[c] ὄψιος[agfsn] γίνομαι[vpadgfs] ἔρχομαι[vipn3s] μετά[p] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] **18** καί[c] ἀνάκειμαι[vppngmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐσθίω[vppagmp] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s]

¹**11** αργυριον M^pt𝕰, TR Cr vs αργυρια M^ptA
²**12** ετοιμασομεν M^pt vs ετοιμασωμεν M^pt𝕰A, TR Cr
³**15** ανωγεον M^pt, TR vs ανωγεων M^pt vs αναγαιον 𝕰A, Cr

10 ⸂²αυτον παραδοι B vs 𝕸A; (αυτον παραδω ℵ) **11** ⸉𝕰A vs 𝕸 **11** ⸀παραδοι BC*vid vs 𝕸ℵA
14 ⸆μου 𝕰 vs 𝕸A **15** ⸀και εκει BC (κακει ℵ) vs 𝕸A **16** °ℵB vs 𝕸AC **18** ⸉231 𝕰 vs 𝕸A

σύ[ppd-p] ὅτι[c] εἷς[anmsn] ἐκ[p] σύ[ppg-p] παραδίδωμι[vifa3s] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] ἐσθίω[vppanms] μετά[p] ἐγώ[ppg-s]

19 ὁ[dnmp] δέ[c] ἄρχω[viad3p] λυπέω[vnpp] καί[c] λέγω[vnpa] αὐτός[ppdms] εἷς[anmsn] κατά[p] εἷς[anmsn] μήτι[l] ἐγώ[ppn-s] καί[c] ἄλλος[anmsn] μήτι[l] ἐγώ[ppn-s]

20 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] εἷς[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] ὁ[dnms] ἐμβάπτω[vppmnms] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dans] τρύβλιον[sans] 21 ὁ[dnms] μέν[l] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὑπάγω[vipa3s] καθώς[b] γράφω[virp3s] περί[p] αὐτός[ppgms] οὐαί[i] δέ[c] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ἐκεῖνος[pddms] διά[p] ὅς[prgms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vipp3s] καλός[annsn] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdms] εἰ[c] οὐ[l] γεννάω[viap3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ἐκεῖνος[pdnms]

22 καί[c] ἐσθίω[vppagmp] αὐτός[ppgmp] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἄρτος[sams] εὐλογέω[vpaanms] κλάω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] λέγω[viaa3s] λαμβάνω[vmaa2p] ἐσθίω[vmaa2p] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ἐγώ[ppg-s] 23 καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dans] ποτήριον[sans] εὐχαριστέω[vpaanms] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] πίνω[viaa3p] ἐκ[p] αὐτός[ppgns] πᾶς[anmpn] 24 καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] αἷμα[snns] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnns] ὁ[dgfs] καινός[agfsn] διαθήκη[sgfs] ὁ[dnns] περί[p] πολύς[agmpn] ἐκχέω[vpppnns] 25 ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐκέτι[b] οὐ[l] μή[l] πίνω[vsaa1s] ἐκ[p] ὁ[dgns] γένημα[sgns] ὁ[dgfs] ἄμπελος[sgfs] ἕως[c] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] ὅταν[c] αὐτός[ppans] πίνω[vspa1s] καινός[aansn] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων
A VÓS QUE UM DE VÓS HAVERÁ DE ENTREGAR/TRAIR -ME O QUE COME
UM DE VÓS, QUE COME COMIGO, VAI ME TRAIR."
μετ' ἐμοῦ."
COMIGO

14.19 ⸀Οἱ δὲ ἤρξαντο⸃ λυπεῖσθαι καὶ λέγειν
OS/(ELES) ENTÃO COMEÇARAM A ENTRISTECER-SE E A DIZER-
ENTRISTECIDOS, PUSERAM-SE A PERGUNTAR-LHE,
αὐτῷ εἷς ⸀²καθ' εἷς,⸃ "Μήτι ἐγώ?"
-LHE UM A/POR UM ACASO (SERIA) EU
CADA UM POR SUA VEZ: "ACASO SERIA EU?"
⸋Καὶ ἄλλος, "Μήτι ἐγώ?"⸌
E OUTRO ACASO (SERIA) EU
E UM OUTRO DISSE: "ACASO SERIA EU?"

14.20 Ὁ δὲ °¹ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, "Εἷς
O/(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE PARA ELES UM
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: "É UM
°²ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ
DE OS DOZE O QUE MERGULHA (O PÃO) COMIGO
DOS DOZE, O QUE MERGULHA COMIGO O PÃO
εἰς τὸ τρύβλιον. **14.21** ᵀ Ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ
EM O PRATO/TRAVESSA O — FILHO DO
NO PRATO. O FILHO DO
'Ανθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
HOMEM VAI CONFORME ESTÁ ESCRITO ACERCA DE ELE
HOMEM VAI CONFORME ESTÁ ESCRITO A SEU RESPEITO,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς
AI PORÉM DO HOMEM AQUELE ATRAVÉS DE QUEM O FILHO
MAS AI DO HOMEM MEDIANTE O QUAL O FILHO
τοῦ 'Ανθρώπου παραδίδοται! Καλὸν °ἦν αὐτῷ
DO HOMEM É ENTREGUE/TRAÍDO BOM SERIA PARA ELE
DO HOMEM É ENTREGUE! PARA ESSE
εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος."
SE NÃO TIVESSE NASCIDO O HOMEM ESSE
HOMEM SERIA BOM SE NÃO TIVESSE NASCIDO."

Um de vós, que come comigo, vai me trair."

19 Entristecidos, puseram-se a perguntar-lhe, cada um por sua vez: "Acaso seria eu?"

E um outro disse: "Acaso seria eu?"

20 Em resposta Jesus lhes disse: "É um dos doze, o que mergulha comigo o pão no prato. **21** O Filho do Homem vai conforme está escrito a seu respeito, mas ai do homem mediante o qual o Filho do Homem é entregue! Para esse homem seria bom se não tivesse nascido."

Jesus institui a ceia do Senhor

(Mt 26.26-30; Lc 22.15-20; 1 Co 11.23-25)

14.22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ⸋ὁ
E AO COMEREM/COMENDO ELES TOMANDO O
QUANDO ESTAVAM COMENDO, JESUS PEGOU
Ἰησοῦς⸌ ἄρτον,[1] εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν
JESUS UM PÃO TENDO DADO GRAÇAS/ABENÇOADO PARTIU E DEU
UM PÃO, DEU GRAÇAS, O PARTIU E LHES DEU,
αὐτοῖς καὶ εἶπε, "Λάβετε, °φάγετε, τοῦτό ἐστι
PARA ELES E DISSE TOMAI COMEI ISTO É
DIZENDO: "PEGAI, COMEI, ISTO É
τὸ σῶμά μου." **14.23** Καὶ λαβὼν °τὸ ποτήριον
O CORPO MEU E TOMANDO O CÁLICE
O MEU CORPO." PEGANDO A SEGUIR O CÁLICE,
εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ
TENDO DADO GRAÇAS DEU PARA ELES E BEBERAM DE ELE
DEU GRAÇAS E O OFERECEU A ELES, E TODOS BEBERAM DELE.
πάντες. **14.24** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Τοῦτό ἐστι
TODOS E DISSE- -LHES ISTO É
DISSE-LHES JESUS: "ISTO É
τὸ αἷμά μου, ⸀¹τὸ τῆς καινῆς⸃ διαθήκης, τὸ
O SANGUE MEU O DO NOVO PACTO/ALIANÇA O
O MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA ALIANÇA,
⸀²περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.⸃ **14.25** 'Αμὴν[2] λέγω
POR MUITOS QUE É DERRAMADO EM VERDADE DIGO
DERRAMADO EM FAVOR DE MUITOS. EM VERDADE VOS DIGO
ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος[3]
A VÓS QUE NÃO MAIS NÃO NÃO BEBEREI DE O FRUTO
QUE NÃO BEBEREI MAIS DO FRUTO
τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ
DA VIDEIRA ATÉ O DIA AQUELE QUANDO O
DA VIDEIRA ATÉ AQUELE DIA EM QUE
πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ."
BEBEREI NOVO EM O REINO DO DEUS
VOU BEBÊ-LO, NOVO, NO REINO DE DEUS."

22 Quando estavam comendo, Jesus pegou um pão, deu graças, o partiu e lhes deu, dizendo: "Pegai, comei, isto é o meu corpo." **23** Pegando a seguir o cálice, deu graças e o ofereceu a eles, e todos beberam dele. **24** Disse-lhes Jesus: "Isto é o meu sangue, o sangue da nova aliança, derramado em favor de muitos. **25** Em verdade vos digo que não beberei mais do fruto da videira até aquele dia em que vou bebê-lo, novo, no reino de Deus."

[1]**22** αρτον **M€**A, TR Cr vs + και M[r]

[2]**25** αμην M[pt]€A, TR Cr vs + δε M[pt]

[3]**25** γενηματος **M€**A, Cr vs γεννηματος TR

19 ⸀¹ηρξαντο ℵB vs 𝔐A; (και ηρξαντο C) **19** ⸀²κατα εις ℵB vs 𝔐A; (εκαστος C) **19** ⸋€ vs 𝔐A **20** °¹²€ vs 𝔐A

21 ᵀοτι ℵB vs 𝔐AC **21** °B vs 𝔐ℵAC **22** ⸋B vs 𝔐ℵAC **22** °€A vs 𝔐 **23** °€ vs MA **24** ⸀¹της € vs 𝔐A

24 ⸀²εκχυννομενον υπερ πολλων € vs 𝔐 (περι πολλων εκχυννομενον A)

26 Então, depois de cantarem hinos, saíram para o Monte das Oliveiras.

14.26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
E / ENTÃO, DEPOIS DE ENTOARAREM OS SALMOS / DEPOIS DE CANTAREM HINOS, SAÍRAM / SAÍRAM PARA / PARA O / O MONTE / MONTE DAS / DAS OLIVEIRAS / OLIVEIRAS.

26 καί[c] ὑμνέω[vpaanmp] ἐξέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp]

Jesus prediz a negação de Pedro

(Mt 26.31-35; Lc 22.31-34; Jo 13.36-38)

27 E Jesus lhes disse: "Esta noite todos vós sofrereis tropeço, escandalizados por minha causa, porquanto está escrito:

14.27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι "Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,[1] ὅτι γέγραπται,
E / E DIZ- -LHES/A ELES O JESUS QUE/: TODOS / JESUS LHES DISSE / TROPEÇAREIS ESCANDALIZADOS POR CAUSA DE MIM EM A NOITE ESTA / "ESTA NOITE TODOS VÓS SOFREREIS TROPEÇO, ESCANDALIZADOS POR MINHA CAUSA, / PORQUE ESTÁ ESCRITO / PORQUANTO ESTÁ ESCRITO:

27 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] πᾶς[anmpn] σκανδαλίζω[vifp2p] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] ἐν[P] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] οὗτος[pddfs] ὅτι[c] γράφω[virp3s]

Ferirei o Pastor,

Πατάξω τὸν Ποιμένα,
FERIREI O PASTOR / FERIREI O PASTOR,

πατάσσω[vifa1s] ὁ[dams] ποιμήν[sams]

e as ovelhas serão dispersas.

Καὶ ⸉διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.⸊
E SERÃO DISPERSAS/ESPALHADAS AS OVELHAS / E AS OVELHAS SERÃO DISPERSAS.

[Zc 13.7]

καί[c] διασκορπίζω[vifp3s] ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp]

28 Mas depois que eu ressuscitar, irei antes de vós para a Galiléia."

14.28 Ἀλλὰ μετὰ[2] τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν."
MAS / MAS DEPOIS DE / DEPOIS O QUE RESSUSCITAR EU / EU RESSUSCITAR IREI PRECEDER- / IREI ANTES DE -VOS / VÓS EM/PARA / PARA A / A GALILÉIA / GALILÉIA."

28 ἀλλά[c] μετά[P] ὁ[dans] ἐγείρω[vnap] ἐγώ[ppa-s] προάγω[vifa1s] σύ[ppa-p] εἰς[P] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs]

29 Disse-lhe Pedro: "Mesmo que todos tropecem, escandalizados, eu não o farei."

14.29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, "⸉Καὶ εἰ[2] πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ."
O ENTÃO PEDRO DISSE- -LHE / DISSE-LHE PEDRO: E SE / "MESMO QUE TODOS / TODOS TROPEÇAREM ESCANDALIZADOS / TROPECEM, ESCANDALIZADOS, MAS NÃO EU / EU NÃO O FAREI."

29 ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] φημί[viix3s] αὐτός[ppdms] καί[c] εἰ[c] πᾶς[anmpn] σκανδαλίζω[vifp3p] ἀλλά[c] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s]

30 Disse-lhe Jesus: "Em verdade te digo que hoje de noite, antes de o galo cantar duas vezes, três vezes me negarás."

14.30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σύ,[3] σήμερον ⸂[1]ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ⸃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ⸂[2]ἀπαρνήσῃ με.⸃"
E DIZ- -LHE / DISSE-LHE O JESUS / JESUS: EM VERDADE / "EM VERDADE DIGO- -TE / TE DIGO QUE / QUE TU HOJE / HOJE EM A NOITE / DE NOITE, ESTA ANTES DE / ANTES DE [QUE] DUAS VEZES UM GALO CANTAR / O GALO CANTAR DUAS VEZES, TRÊS VEZES / TRÊS VEZES HAVERÁS DE NEGAR- -ME / ME NEGARÁS."

30 καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] σύ[ppn-s] σήμερον[b] ἐν[P] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] οὗτος[pddfs] πρίν[b] ἤ[l] δίς[b] ἀλέκτωρ[sams] φωνέω[vnaa] τρίς[b] ἀπαρνέομαι[vifd2s] ἐγώ[ppa-s]

31 Mas Pedro disse com maior ênfase: "Mesmo que me seja necessário morrer junto contigo, não te negarei." E todos falaram de igual modo.

14.31 Ὁ δὲ ⸂[1]ἐκ περισσοῦ⸃ ⸀ἔλεγε °μᾶλλον, "Ἐάν ⸂[2]με δέῃ⸃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι."[4] Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
O/(ELE) ENTÃO COM INSISTÊNCIA/ÊNFASE DIZIA AINDA / MAS PEDRO DISSE COM MAIOR ÊNFASE: SE / "MESMO QUE ME / ME FOR PRECISO / SEJA NECESSÁRIO MORRER JUNTAMENTE / MORRER JUNTO CONTIGO / CONTIGO, NÃO NÃO / NÃO TE / TE NEGAREI / NEGAREI." SEMELHANTEMENTE ENTÃO TAMBÉM TODOS / E TODOS FALARAM DE IGUAL MODO. DIZIAM

31 ὁ[dnms] δέ[c] ἐκ[P] περισσός[agnsn] λέγω[viia3s] μᾶλλον[b] ἐάν[c] ἐγώ[ppa-s] δεῖ[vspi3s] συναποθνήσκω[vnaa] σύ[ppd-s] οὐ[l] μή[l] σύ[ppa-s] ἀπαρνέομαι[vsad1s] ὡσαύτως[b] δέ[c] καί[c] πᾶς[anmpn] λέγω[viia3p]

Jesus ora no jardim do Getsêmani

(Mt 26. 36-46; Lc 22.39-46)

32 Chegaram então a um lugar cujo nome era Getsêmani, e Jesus disse a seus discípulos:

14.32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα •Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς
E VÃO/CHEGAM / CHEGARAM ENTÃO A / A UMA PROPRIEDADE / UM LUGAR DA QUAL O / CUJO NOME / NOME (É) GETSÊMANI / ERA GETSÊMANI, E / E DIZ / JESUS DISSE AOS / AOS DISCÍPULOS / SEUS DISCÍPULOS:

32 καί[c] ἔρχομαι[vipn3p] εἰς[P] χωρίον[sans] ὅς[-prgns] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] Γεθσημανί[np] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp]

[1]27 εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη M[pt]A, TR vs - M[pt]Є, Cr
[2]28 αλλα μετα MℵBA, TR Cr vs μετα δε M[r] vs και μετα C
[3]30 συ 𝔐BA, Cr vs - ℵC, TR
[4]31 απαρνησωμαι M (ℵ) vs απαρνησομαι BAC, TR Cr

27 ⸉τα προβατα διασκορπισθησονται Є vs M; (διασκορπισθησονται τα προβατα A) 29 ⸉Є vs 𝔐A 30 ⸂[1]ταυτη τη νυκτι Є vs 𝔐A 30 ⸂[2]με απαρνηση BC (με απαρνησει ℵ) vs 𝔐A 31 ⸂[1]εκπερισσως Є vs 𝔐A 31 ⸀ελαλει ℵB vs 𝔐AC 31 °Є vs 𝔐A 31 ⸂[2]δεη με B (A) vs 𝔐C; (με η ℵ*) 32 •Γεθσημανι (Γεθσημανει ℵAC) vs M; (Γετσημανει B*)

αὐτός[ppgms] καθίζω[vmaa2p] ὧδε[b] ἕως[c] προσεύχομαι[vsad1s] **33** καί[c] παραλαμβάνω[vipa3s] ὁ[dams] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰάκωβος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgms] καί[c] ἄρχω[viad3s] ἐκθαμβέω[vnpp] καί[c] ἀδημονέω[vnpa] **34** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] περίλυπος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] ἐγώ[ppg-s] ἕως[c] θάνατος[sgms] μένω[vmaa2p] ὧδε[b] καί[c] γρηγορέω[vmpa2p] **35** καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] μικρός[aansn] πίπτω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] προσεύχομαι[viin3s] ἵνα[c] εἰ[c] δυνατός[annsn] εἰμί[vipx3s] παρέρχομαι[vsaa3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] **36** καί[c] λέγω[viia3s] ἀββά[np] ὁ[dnms] πατήρ[snms] πᾶς[annpn] δυνατός[annpn] σύ[ppd-s] παραφέρω[vmaa2s] ὁ[dans] ποτήριον[sans] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdans] ἀλλά[c] οὐ[l] τίς[ptans] ἐγώ[ppn-s] θέλω[vipa1s] ἀλλά[c] τίς[ptans] σύ[ppn-s] **37** καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] καί[c] εὑρίσκω[vipa3s] αὐτός[ppamp] καθεύδω[vppaamp] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] Σίμων[svms] καθεύδω[vipa2s] οὐ[l] ἰσχύω[viaa2s] εἷς[aafsn] ὥρα[safs] γρηγορέω[vnaa] **38** γρηγορέω[vmpa2p] καί[c] προσεύχομαι[vmpn2p] ἵνα[c] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa2p] εἰς[p] πειρασμός[sams] ὁ[dnns] μέν[l] πνεῦμα[snns] πρόθυμος[annsn] ὁ[dnfs] δέ[c] σάρξ[snfs] ἀσθενής[anfsn] **39** καί[c] πάλιν[b] ἀπέρχομαι[vpaanms] προσεύχομαι[viad3s] ὁ[dams] αὐτός[ppams] λόγος[sams] λέγω[vpaanms] **40** καί[c] ὑποστρέφω[vpaanms] εὑρίσκω[viaa3s] αὐτός[ppamp] πάλιν[b] καθεύδω[vppaamp] εἰμί[viix3p] γάρ[c] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] αὐτός[ppgmp] βαρέω[vprpnmp] καί[c] οὐ[l] οἶδα[viqa3p] τίς[ptans] αὐτός[ppdms] ἀποκρίνομαι[vsao3p] **41** καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dans] τρίτος[aansn] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] καθεύδω[vipa/vmpa2p] λοιπός[aansn]

αὐτοῦ, “Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.”[1]
DELE / ASSENTAI-VOS / AQUI / ATÉ QUE / EU ORE
"SENTAI-VOS AQUI ENQUANTO EU ORO."

14.33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ[2]
E / LEVA / O / PEDRO / E
E LEVOU CONSIGO PEDRO,

Ἰάκωβον καὶ [T] Ἰωάννην ⸀μεθ' ἑαυτοῦ,⸌ καὶ
TIAGO / E / JOÃO / COM / ELE MESMO / E
TIAGO E JOÃO.

ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. **14.34** Καὶ
COMEÇOU / A FICAR MUITO ABATIDO / E / A ANGUSTIAR-SE / E
COMEÇOU A AFLIGIR-SE E A ANGUSTIAR-SE.

λέγει[3] αὐτοῖς, “Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
DIZ / PARA ELES / MUITO TRISTE / ESTÁ / A / ALMA / MINHA
DISSE-LHES ENTÃO: "MUITO TRISTE ESTÁ MINHA ALMA,

ἕως θανάτου. Μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.”
ATÉ / (A) MORTE / PERMANECEI / AQUI / E / VIGIAI
NUMA TRISTEZA MORTAL. PERMANECEI AQUI E VIGIAI."

14.35 Καὶ προσελθὼν[4] μικρὸν ⸀ἔπεσεν ἐπὶ τῆς
E / INDO ADIANTE / UM POUCO / CAIU / EM / O
INDO UM POUCO MAIS ADIANTE, CAIU EM

γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστι,
CHÃO / E / ORAVA / PARA QUE / SE / POSSÍVEL / FOSSE/(É)
TERRA, E ORAVA PARA QUE, SE FOSSE POSSÍVEL,

παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. **14.36** Καὶ ἔλεγεν,
PASSASSE / DE / ELE / A / HORA / E / DIZIA
PASSASSE DELE A HORA. E DIZIA:

“Ἀββὰ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι. Παρένεγκε
ABBÁ/ABA / O / PAI / TUDO / POSSÍVEL (É) / A TI / RETIRA/AFASTA
"ABA, PAI, TUDO TE É POSSÍVEL. AFASTA

τὸ ποτήριον ⸉ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο·⸊ ἀλλ' οὐ τί
O / CÁLICE / DE / MIM / ESTE / MAS / NÃO / O QUE
DE MIM ESTE CÁLICE; MAS NÃO SEJA O QUE

ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.” **14.37** Καὶ ἔρχεται
EU / QUERO / MAS / O QUE / TU / E / VEM
EU QUERO, MAS SIM O QUE TU QUERES." VINDO,

καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει
E / ENCONTRA- / -OS / DORMINDO / E / DIZ
ENCONTROU-OS DORMINDO, E DISSE

τῷ Πέτρῳ, “Σίμων, καθεύδεις? Οὐκ ἴσχυσας
AO / PEDRO / SIMÃO / DORMES / NÃO / PUDESTE
A PEDRO: "SIMÃO, DORMES? NÃO PUDESTE

μίαν ὥραν γρηγορῆσαι? **14.38** Γρηγορεῖτε καὶ
UMA / HORA / VIGIAR / VIGIAI / E
VIGIAR SEQUER UMA HORA? VIGIAI E

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ⸀εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
ORAI / PARA QUE / NÃO / ENTREIS / EM / TENTAÇÃO
ORAI, PARA QUE NÃO ENTREIS EM TENTAÇÃO.

Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.”
O / — / ESPÍRITO / (ESTÁ) PRONTO / A / PORÉM / CARNE / (É) FRACA
O ESPÍRITO ESTÁ PRONTO, MAS A CARNE É FRACA."

14.39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν
E / NOVAMENTE / TENDO IDO / OROU / A / MESMA
INDO NOVAMENTE MAIS ADIANTE, OROU DIZENDO

λόγον εἰπών. **14.40** Καὶ ⸀ὑποστρέψας εὗρεν
PALAVRA / DIZENDO / E / RETORNANDO / ENCONTROU-
AS MESMAS PALAVRAS. RETORNANDO,

αὐτοὺς πάλιν⸌ καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ ⸉[1]οἱ
-OS / NOVAMENTE / DORMINDO / ESTAVAM / POIS / OS
NOVAMENTE OS ENCONTROU DORMINDO, POIS SEUS OLHOS

ὀφθαλμοὶ αὐτῶν⸊ ⸀βεβαρήμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν
OLHOS / DELES / PESADOS / E / NÃO / SABIAM
ESTAVAM PESADOS, E NÃO SABIAM

τί ⸉[2]αὐτῷ ἀποκριθῶσι,⸊ **14.41** Καὶ ἔρχεται τὸ
O QUE / LHE / RESPONDER / E / VEM / A
O QUE LHE RESPONDER. VINDO PELA

τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, “Καθεύδετε[5] λοιπὸν
TERCEIRA VEZ / E / DIZ- / -LHES / DORMIS/DORMI / (O) RESTANTE
TERCEIRA VEZ, DISSE-LHES: "CONTINUAIS DORMINDO

"Sentai-vos aqui enquanto eu oro," **33** e levou consigo Pedro, Tiago e João. E começou a afligir-se e a angustiar-se. **34** Disse-lhes então: "Muito triste está minha alma, numa tristeza mortal. Permanecei aqui e vigiai." **35** Indo um pouco mais adiante, caiu em terra e orava para que, se fosse possível, passasse dele a hora. **36** E dizia: "Aba, Pai, tudo te é possível. Afasta de mim este cálice; mas não seja o que eu quero, mas sim o que tu queres." **37** Vindo, encontrou-os dormindo, e disse a Pedro: "Simão, dormes?" Não pudeste vigiar sequer uma hora? **38** Vigiai e orai, para que não entreis em tentação. O espírito está pronto, mas a carne é fraca." **39** Indo novamente mais adiante, orou dizendo as mesmas palavras. **40** Retornando, novamente os encontrou dormindo, pois seus olhos estavam pesados, e não sabiam o que lhe responder. **41** Vindo pela terceira vez, disse-lhes: "Continuais dormindo

[1]**32** προσευξωμαι M[pt]ЄA, TR Cr vs προσευξομαι M[pt]
[2]**33** και **M**ℵC vs + τον BA, TR [Cr]
[3]**34** λεγει M[pt]ЄA, TR Cr vs λεγειν M[pt]
[4]**35** προσελθων **𝔐**AC vs προελθων ℵB, TR Cr
[5]**41** καθευδετε **M**AC vs + το M[r]ℵB, TR Cr

33 [T]τον BA, [Cr] vs **𝔐**ℵC **33** ⸀μετ αυτου **Є** vs **𝔐**A **35** ⸀επιπτεν ℵB vs **𝔐**AC **36** ⸉312 **Є**A vs **M**
38 ⸀ελθητε (ℵ*) B vs **𝔐**AC **40** ⸀παλιν ελθων ευρεν αυτους ℵB vs **𝔐**AC **40** ⸉[1]312 **Є** vs **𝔐**A
40 ⸀καταβαρυνομενοι BA vs MC; (καταβεβαρημενοι ℵ*) **40** ⸉[2]**Є**A vs **𝔐**

e descansando. Basta. Chegou a hora. Eis que o Filho do Homem é entregue nas mãos dos pecadores. **42** Levantai-vos, vamos. Acaba de chegar aquele que está prestes a me trair."

καὶ ἀναπαύεσθε. Ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού,
E DESCANSAIS/DESCANSAI BASTA CHEGOU A HORA EIS
E DESCANSANDO. BASTA. CHEGOU A HORA. EIS QUE
παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου εἰς τὰς
É ENTREGUE/TRAÍDO O FILHO DO HOMEM EM AS
O FILHO DO HOMEM É ENTREGUE NAS
χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. **14.42** Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν.
MÃOS DOS PECADORES LEVANTAI-VOS VAMOS
MÃOS DOS PECADORES. LEVANTAI-VOS. VAMOS.
Ἰδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε."
EIS O QUE ESTÁ A ENTREGAR-/TRAIR- -ME CHEGOU/É CHEGADO
ACABA DE CHEGAR AQUELE QUE ESTÁ PRESTES A ME TRAIR."

καί[c] ἀναπαύω[vipm/vmpm2p] ἀπέχω[vipa3s] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ἰδού[vmaa2s] παραδίδωμι[vipp3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] εἰς[p] ὁ[dafp] χείρ[safp] ὁ[dgmp] ἁμαρτωλός[agmpn] **42** ἐγείρω[vmpe2p] ἄγω[vspa1p] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] ἐγώ[ppa-s] ἐγγίζω[vira3s]

Jesus é traído e preso no Getsêmani

(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jo 18.2-12)

43 Estando ele ainda a falar, de pronto chegou Judas, que era um dos doze. Com ele chegou uma grande multidão munida de espadas e paus, enviada pelos principais sacerdotes, pelos escribas e pelos anciãos.

14.43 Καὶ •εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,
E IMEDIATAMENTE AINDA ELE ESTANDO A FALAR
E IMEDIATAMENTE. ESTANDO ELE AINDA A FALAR
παραγίνεται Ἰούδας εἷς °¹ὢν τῶν δώδεκα, καὶ
CHEGA JUDAS UM SENDO DOS DOZE E
CHEGOU JUDAS, QUE ERA UM DOS DOZE. COM
μετ' αὐτοῦ ὄχλος °²πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ
COM ELE UMA MULTIDÃO GRANDE COM ESPADAS E
ELE CHEGOU UMA GRANDE MULTIDÃO MUNIDA DE ESPADAS E
ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
PAUS DA PARTE DE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E DOS ESCRIBAS
PAUS, ENVIADA PELOS PRINCIPAIS SACERDOTES, PELOS ESCRIBAS
καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
E DOS ANCIÃOS
E PELOS ANCIÃOS.

43 καί[c] εὐθέως[b] ἔτι[b] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] παραγίνομαι[vipn3s] Ἰούδας[snms] εἷς[anmsn] εἰμί[vppxnms] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] καί[c] μετά[p] αὐτός[ppgms] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] μετά[p] μάχαιρα[sgfp] καί[c] ξύλον[sgnp] παρά[p] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn]

44 Aquele que estava para entregá-lo lhes dera um sinal, dizendo: "É aquele que eu beijar. Prendei-o e levai-o com segurança." **45** Ele veio, aproximou-se logo de Jesus, e lhe disse: "Rabi! Rabi!" E o beijou. **46** Então lançaram as mãos sobre ele e o prenderam. **47** Um dos que estavam presentes desembainhou a espada, desferiu um golpe no servo do sumo sacerdote e lhe cortou a orelha.

14.44 Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον
TINHA DADO ENTÃO O QUE ESTAVA A ENTREGÁ- -O UM SINAL
AQUELE QUE ESTAVA PARA ENTREGÁ-LO LHES DERA UM SINAL,
αὐτοῖς, λέγων, "Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
PARA ELES DIZENDO A QUEM — EU BEIJAR ELE MESMO É
DIZENDO: "É AQUELE QUE EU BEIJAR.
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ⸀ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς." **14.45**
PRENDEI- -O E LEVAI COM SEGURANÇA
PRENDEI-O E LEVAI-O COM SEGURANÇA."
Καὶ ἐλθών, •εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ, λέγει
E TENDO VINDO IMEDIATAMENTE APROXIMANDO-SE- -LHE DIZ
ELE VEIO, APROXIMOU-SE LOGO DE JESUS, E LHE DISSE:
αὐτῷ,¹ "Ῥαββί, °ῥαββί!" καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
PARA ELE RABI/MESTRE RABI/MESTRE E BEIJOU- -O
"RABI! RABI!" E O BEIJOU.
14.46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ⸀ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
OS/(ELES) ENTÃO PUSERAM SOBRE ELE AS MÃOS
ENTÃO LANÇARAM AS MÃOS SOBRE ELE
αὐτῶν⸃ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **14.47** Εἷς δέ °τις
DELES E PRENDERAM- -NO UM ENTÃO ALGUÉM
E O PRENDERAM. UM
τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
DOS QUE ESTAVAM PRESENTES DESEMBAINHANDO A ESPADA
DOS QUE ESTAVAM PRESENTES DESEMBAINHOU A ESPADA,
ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν
GOLPEOU O SERVO DO SUMO SACERDOTE E CORTOU
DESFERIU UM GOLPE NO SERVO DO SUMO SACERDOTE E LHE CORTOU
αὐτοῦ τὸ ⸀ὠτίον.
DELE A ORELHA
A ORELHA.

44 δίδωμι[viqa3s] δέ[c] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] αὐτός[ppams] σύσσημον[sans] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] ὅς[prams] ἄν[l] φιλέω[vsaa1s] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] κρατέω[vmaa2p] αὐτός[ppams] καί[c] ἀπάγω[vmaa2p] ἀσφαλῶς[b] **45** καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] εὐθέως[b] προσέρχομαι[vpaanms] αὐτός[ppdms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ῥαββί[nh] ῥαββί[nh] καί[c] καταφιλέω[viaa3s] αὐτός[ppams] **46** ὁ[dnmp] δέ[c] ἐπιβάλλω[viaa3p] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dafp] χείρ[safp] αὐτός[ppgmp] καί[c] κρατέω[viaa3p] αὐτός[ppams] **47** εἷς[anmsn] δέ[c] τὶς[pinms] ὁ[dgmp] παρίστημι[vpragmp] σπάω[vpamnms] ὁ[dafs] μάχαιρα[safs] παίω[viaa3s] ὁ[dams] δοῦλος[sams] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] καί[c] ἀφαιρέω[viaa3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] ὠτίον[sans]

48 Então Jesus lhes disse: "Viestes prender-me com espadas e paus, como se tivésseis saído contra um bandido? **49** Todos os dias eu estava perto de vós, ensinando no templo, e não me prendestes. Mas assim é para que se cumpram as Escrituras."

14.48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE- -LHES
ENTÃO JESUS LHES DISSE:
"Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
COMO CONTRA UM BANDIDO SAÍSTES COM ESPADAS E
"VIESTES PRENDER-ME COM ESPADAS E PAUS, COMO SE TIVÉSSEIS SAÍDO CONTRA UM BANDIDO?
ξύλων συλλαβεῖν με? **14.49** Καθ' ἡμέραν ἤμην
PAUS PARA PRENDER- -ME A CADA DIA EU ESTAVA
TODOS OS DIAS EU ESTAVA
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ
JUNTO A VÓS EM O TEMPLO ENSINANDO E NÃO
PERTO DE VÓS, ENSINANDO NO TEMPLO, E NÃO
ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ Γραφαί."
PRENDESTES- -ME MAS PARA QUE FOSSEM CUMPRIDAS AS ESCRITURAS
ME PRENDESTES. MAS ASSIM É PARA QUE SE CUMPRAM AS ESCRITURAS."

καί[c] ἀφαιρέω ... **48** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὡς[b] ἐπί[p] λῃστής[sams] ἐξέρχομαι[viaa2p] μετά[p] μάχαιρα[sgfp] καί[c] ξύλον[sgnp] συλλαμβάνω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] **49** κατά[p] ἡμέρα[safs] εἰμί[viix1s] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] διδάσκω[vppanms] καί[c] οὐ[l] κρατέω[viaa2p] ἐγώ[ppa-s] ἀλλά[c] ἵνα[c] πληρόω[vsap3p] ὁ[dnfp] γραφή[snfp]

¹45 αυτω **M** vs - ϾA, TR Cr

43 •ευθυς Ͼ vs 𝔐A **43** °¹ϾA vs M **43** °²ℵB vs 𝔐AC **44** ⸀απαγετε ℵB vs 𝔐AC **45** •ευθυς Ͼ vs 𝔐A **45** °Ͼ vs MA
46 ⸀τας χειρας αυτω B vs M; (τας χειρας αυτων ℵ*C; τας χειρας επ αυτον A) **47** °ℵA vs 𝔐BC, [Cr] **47** ⸀ωταριον ℵB vs 𝔐AC

50 καί[c] ἀφίημι[vpaanmp] αὐτός[ppams] πᾶς[anmpn] φεύγω[viaa3p]

14.50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ˢπάντες ἔφυγον.˸

E DEIXANDO- -O TODOS FUGIRAM
NESSE MEIO TEMPO, TODOS O ABANDONARAM E FUGIRAM.

50 Nesse meio tempo, todos o abandonaram e fugiram.

Um jovem foge

51 καί[c] εἷς[anmsn] τὶς[pinms] νεανίσκος[snms] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] περιβάλλω[vprpnms] σινδών[safs] ἐπί[P] γυμνός[agnsn] καί[c] κρατέω[vipa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] νεανίσκος[snmp] 52 ὁ[dnms] δέ[c] καταλείπω[vpaanms] ὁ[dafs] σινδών[safs] γυμνός[anmsn] φεύγω[viaa3s] ἀπό[P] αὐτός[ppgmp]

14.51 Καὶ ˹εἷς τις νεανίσκος˺ ἠκολούθησεν[1]

E UM CERTO UM JOVEM SEGUIA-
UM JOVEM

αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. Καὶ

-O VESTINDO UMA ROUPA DE LINHO SOBRE (O CORPO) DESNUDO E
QUE SÓ VESTIA UM LENÇOL DE LINHO, SEGUIA JESUS.

κρατοῦσιν αὐτὸν ᵒοἱ νεανίσκοι,˺ 14.52 ὁ δὲ

PRENDEM- -NO OS JOVENS O(ELE) ENTÃO
OS SOLDADOS LANÇARAM MÃO DELE, MAS O JOVEM

καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ᵒἀπ'

DEIXANDO/LARGANDO A ROUPA DE LINHO DESNUDO FUGIU DE
FUGIU DELES NU, LARGANDO O LENÇOL.

αὐτῶν.˺

ELES

51 Um jovem que só vestia um lençol de linho, seguia Jesus. Os soldados lançaram mão dele, 52 mas o jovem fugiu deles nu, largando o lençol.

Jesus perante o Sinédrio

(Mt 26.57-68; Lc 22.54, 55, 63-71; Jo 18.19-24)

53 καί[c] ἀπάγω[viaa3p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] πρός[P] ὁ[dams] ἀρχιερεύς[sams] καί[c] συνέρχομαι[vipn3p] αὐτός[ppdms] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] 54 καί[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἀπό[P] μακρόθεν[b] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἕως[c] ἔσω[b] εἰς[P] ὁ[dafs] αὐλή[safs] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] καί[c] εἰμί[viix3s] συγκάθημαι[vppnnms] μετά[P] ὁ[dgmp] ὑπηρέτης[sgmp] καί[c] θερμαίνομαι[vppmnms] πρός[P] ὁ[dans] φῶς[sans] 55 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] συνέδριον[snns] ζητέω[viia3p] κατά[P] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] μαρτυρία[safs] εἰς[P] ὁ[dans] θανατόω[vnaa] αὐτός[ppams] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[viia3p] 56 πολύς[anmpn] γάρ[c] ψευδομαρτυρέω[viia3p] κατά[P] αὐτός[ppgms] καί[c] ἴσος[anfpn] ὁ[dnfp] μαρτυρία[snfp] οὐ[l] εἰμί[viix3p] 57 καί[c] τὶς[pinmp] ἀνίστημι[vpaanmp] ψευδομαρτυρέω[viia3p] κατά[P] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanmp] 58 ὅτι[c] ἐγώ[ppn-p] ἀκούω[viaa1p] αὐτός[ppgms] λέγω[vppagms] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] καταλύω[vifa1s] ὁ[dams] ναός[sams] οὗτος[pdams] ὁ[dams] χειροποίητος[aamsn] καί[c] διά[P] τρεῖς[agfpn] ἡμέρα[sgfp] ἄλλος[aamsn] ἀχειροποίητος[aamsn] οἰκοδομέω[vifa1s] 59 καί[c] οὐδέ[b] οὕτω[b] ἴσος[anfsn] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] αὐτός[ppgmp]

14.53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν

E CONDUZIRAM O JESUS PARA O
LEVARAM JESUS AO

ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται ᵒαὐτῷ πάντες οἱ

SUMO SACERDOTE E JUNTAM-SE/ESTÃO REUNIDOS A ELE TODOS OS
SUMO SACERDOTE E COM ELE SE REUNIRAM TODOS OS

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ANCIÃOS E OS ESCRIBAS
PRINCIPAIS SACERDOTES, OS ANCIÃOS E OS ESCRIBAS.

14.54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν

E O PEDRO DE LONGE SEGUIA-
PEDRO SEGUIU JESUS DE LONGE, E FOI

αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

-O ATÉ DENTRO EM O PÁTIO DO SUMO SACERDOTE
ATÉ O INTERIOR DO PÁTIO DO SUMO SACERDOTE.

καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ

E ESTAVA SENTADO JUNTAMENTE COM OS EMPREGADOS/SERVOS E
ALI FICOU SENTADO COM OS SERVOS, E

θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 14.55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς

SE AQUECENDO JUNTO A O FOGO/CHAMA OS ENTÃO PRINCIPAIS SACERDOTES
SE AQUECIA PERTO DO FOGO. OS PRINCIPAIS SACERDOTES

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ

E TODO O SINÉDRIO BUSCAVAM CONTRA O JESUS
E TODO O SINÉDRIO PROCURAVAM ALGUM TESTEMUNHO CONTRA

μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ

UM TESTEMUNHO PARA O MATAR(EM) ELE E NÃO
JESUS PARA O MATAREM, MAS NÃO

•εὕρισκον. 14.56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ'

ENCONTRAVAM MUITOS DE FATO DAVAM FALSO TESTEMUNHO CONTRA
ACHAVAM. MUITOS DE FATO, DAVAM TESTEMUNHO CONTRA

αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

ELE E CONCORDES OS TESTEMUNHOS NÃO ERAM
ELE, MAS NÃO HAVIA COERÊNCIA ENTRE OS TESTEMUNHOS.

14.57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν

E ALGUNS LEVANTANDO-SE DAVAM FALSO TESTEMUNHO
ALGUNS SE LEVANTARAM E TESTEMUNHARAM

κατ' αὐτοῦ, λέγοντες 14.58 ὅτι "Ἡμεῖς ἠκούσαμεν

CONTRA ELE DIZENDO QUE/: NÓS OUVIMOS
CONTRA ELE, DIZENDO: "NÓS O OUVIMOS

αὐτοῦ λέγοντος ὅτι 'Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν

ELE DIZENDO QUE/: EU DESTRUIREI O TEMPLO
DIZER: EU VOU DESTRUIR ESTE TEMPLO,

τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν

ESTE O FEITO POR MÃOS E EM TRÊS DIAS
FEITO POR MÃOS, E EM TRÊS DIAS

ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.'" 14.59 Καὶ

UM OUTRO NÃO FEITO POR MÃOS EU EDIFICAREI E
EDIFICAREI OUTRO, NÃO FEITO POR MÃOS." MAS

οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

NEM ASSIM CONCORDE ERA O TESTEMUNHO DELES
NEM TAMPOUCO O TESTEMUNHO DELES ERA COERENTE.

53 Levaram Jesus ao sumo sacerdote e com ele se reuniram todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas. 54 Pedro seguiu Jesus de longe, e foi até o interior do pátio do sumo sacerdote. Ali ficou sentado com os servos, e se aquecia perto do fogo. 55 Os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o matarem, mas não achavam. 56 Muitos, de fato, davam testemunho contra ele, mas não havia coerência entre os testemunhos.

57 Alguns se levantaram e testemunharam contra ele, dizendo: 58 "Nós o ouvimos dizer: 'Eu vou destruir este templo, feito por mãos, e em três dias edificarei outro, não feito por mãos.'" 59 Mas nem tampouco o testemunho deles era coerente.

[1]51 ηκολουθησεν 𝕸A, vs ηκολουθει TR vs συνηκολουθει 𝕰, Cr

50 ˢ𝕰 vs 𝕸A 51 ˹νεανισκος τις 𝕰 vs 𝕸A 51 ᵒ𝕰 vs 𝕸A 52 ᵒ𝕰 vs 𝕸A
53 ᵒא vs 𝕸BA (προς αυτον C) 55 •ηυρισκον B vs 𝕸אAC

60 Então o sumo sacerdote levantou-se no meio e interrogou Jesus, dizendo: "Não respondes nada? Que é que estas pessoas testificam contra ti?" **61** Jesus, porém, permaneceu calado e nada respondeu. De novo o sumo sacerdote o interrogou, dizendo-lhe: "Tu és o Cristo, o Filho do Bendito?"

62 Então Jesus lhe respondeu: "Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Poder e vindo com as nuvens do céu."

63 Em face disso, o sumo sacerdote rasgou suas vestes e disse: "Que necessidade ainda temos de testemunhos? **64** Ouvistes a blasfêmia. Que vos parece?"

Então todos o julgaram merecedor de morte. **65** Alguns se puseram a cuspir nele, a cobrir seu rosto, a agredi-lo e a dizer-lhe: "Profetiza!" E os servos lhe davam bofetadas.

14.60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς[1] μέσον
E LEVANTANDO-SE O SUMO SACERDOTE EM O MEIO
ENTÃO O SUMO SACERDOTE LEVANTOU-SE NO MEIO

ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων, "Οὐκ ἀποκρίνῃ
INTERROGOU O JESUS DIZENDO NÃO RESPONDES
E INTERROGOU JESUS, DIZENDO: "NÃO RESPONDES

οὐδέν? Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?" **14.61**
NADA O QUE ESTES TE TESTIFICAM CONTRA/TESTEMUNHAM CONTRA
NADA? QUE É QUE ESTAS PESSOAS TESTIFICAM CONTRA TI?"

Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ ⸀οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⸁ Πάλιν ὁ
O(ELE) ENTÃO CONTINUAVA CALADO E NADA RESPONDEU DE NOVO O
JESUS, PORÉM, PERMANECEU CALADO E NADA RESPONDEU. DE NOVO O

ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, "Σὺ
SUMO SACERDOTE INTERROGAVA- -O E DIZ- -LHE TU
SUMO SACERDOTE O INTERROGOU, DIZENDO-LHE: "TU

εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ?"
ÉS O CRISTO O FILHO DO BENDITO
ÉS O CRISTO, O FILHO DO BENDITO?"

14.62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἐγώ εἰμι, καὶ
O ENTÃO JESUS DISSE EU SOU E
ENTÃO JESUS LHE RESPONDEU: "EU SOU, E

ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν
VEREIS O FILHO DO HOMEM POR (A) DIREITA(S)
VEREIS O FILHO DO HOMEM ASSENTADO

καθήμενον[2] τῆς Δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ
ASSENTADO DO PODER E VINDO COM
À DIREITA DO PODER E VINDO COM

τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ."
AS NUVENS DO CÉU
AS NUVENS DO CÉU."

14.63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας
O ENTÃO SUMO SACERDOTE RASGANDO AS TÚNICAS
EM FACE DISSO, O SUMO SACERDOTE RASGOU SUAS VESTES

αὐτοῦ λέγει, "Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων?
DELE DIZ QUE AINDA NECESSIDADE TEMOS DE TESTEMUNHOS
E DISSE: "QUE NECESSIDADE AINDA TEMOS DE TESTEMUNHOS?

14.64 Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας! Τί ὑμῖν
OUVISTES A BLASFÊMIA QUE VOS
OUVISTES A BLASFÊMIA. QUE VOS

φαίνεται?"
PARECE
PARECE?"

Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⸀εἶναι ἔνοχον[1]
OS(ELES) ENTÃO TODOS CONDENARAM- -NO SER MERECEDOR/RÉU
ENTÃO TODOS O JULGARAM MERECEDOR

θανάτου. **14.65** Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν
DE MORTE E COMEÇARAM ALGUNS A CUSPIR
DE MORTE. ALGUNS SE PUSERAM A CUSPIR

αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν ⸀τὸ πρόσωπον αὐτοῦ[2]
NELE E A COBRIR O ROSTO DELE
NELE, A COBRIR SEU ROSTO,

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ,
E A AGREDI- -LO E A DIZER- -LHE
A AGREDI-LO E A DIZER-LHE:

"Προφήτευσον!" Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
PROFETIZA E OS EMPREGADOS/SERVOS COM BOFETADAS/TAPAS
"PROFETIZA!" E OS SERVOS LHE

αὐτὸν ἔβαλλον.[3]
O EMPURRAVAM/JOGAVAM/LANÇAVAM
DAVAM BOFETADAS.

60 καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] εἰς[p] μέσος[aansn] ἐπερωτάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] λέγω[vppanms] οὐ[l] ἀποκρίνομαι[vipn2s] οὐδείς[aansn] τίς[ptans] οὗτος[pdnmp] σύ[ppg-s] καταμαρτυρέω[vipa3p] 61 ὁ[dnms] δέ[c] σιωπάω[viia3s] καί[c] οὐδείς[aansn] ἀποκρίνομαι[viad3s] πάλιν[b] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] ἐπερωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] εὐλογητός[agmsn] 62 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] καί[c] ὁράω[vifd2p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] κάθημαι[vppnams] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] καί[c] ἔρχομαι[vppnams] μετά[p] ὁ[dgfp] νεφέλη[sgfp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] 63 ὁ[dnms] δέ[c] ἀρχιερεύς[snms] διαρρήγνυμι[vpaanms] ὁ[damp] χιτών[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[vipa3s] τίς[ptans] ἔτι[b] χρεία[safs] ἔχω[vipa1p] μάρτυς[sgmp] 64 ἀκούω[viaa2p] ὁ[dgfs] βλασφημία[sgfs] τίς[ptans] σύ[ppd-p] φαίνω[vipe3s] ὁ[dnmp] δέ[c] πᾶς[anmpn] κατακρίνω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰμί[vnpx] ἔνοχος[aamsn] θάνατος[sgms] 65 καί[c] ἄρχω[viad3p] τις[pinmp] ἐμπτύω[vnpa] αὐτός[ppdms] καί[c] περικαλύπτω[vnpa] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] κολαφίζω[vnpa] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vnpa] αὐτός[ppdms] προφητεύω[vmaa2s] καί[c] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] ῥάπισμα[sdnp] αὐτός[ppams] βάλλω[viia3p]

Pedro nega Jesus - e chora amargamente

(Mt 26.69-75; Lc 22.54-62; Jo 18.15-18, 25-27)

66 Enquanto isso, estando Pedro embaixo, no pátio, chegou uma das criadas do sumo sacerdote. **67** Vendo Pedro aquecendo-se, fixou o olhar nele e disse: "Tu estavas também com Jesus de Nazaré."

14.66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ⸀ἐν τῇ αὐλῇ
E ESTANDO O PEDRO EM O PÁTIO
ENQUANTO ISSO, ESTANDO PEDRO EMBAIXO, NO PÁTIO,

κάτω,[1] ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως.
EMBAIXO VEM UMA DAS SERVAS/CRIADAS DO SUMO SACERDOTE
CHEGOU UMA DAS CRIADAS DO SUMO SACERDOTE.

14.67 Καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον,
E VENDO O PEDRO AQUENTANDO-SE/AQUECENDO-SE
VENDO PEDRO AQUECENDO-SE,

ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, "Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
FIXANDO OS OLHOS NELE DIZ TAMBÉM TU COM O
FIXOU O OLHAR NELE E DISSE: "TU ESTAVAS TAMBÉM

⸀Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα.⸁"
NAZARENO/DE NAZARÉ JESUS ESTAVA
COM JESUS DE NAZARÉ."

66 καί[c] εἰμί[vppxgms] ὁ[dgms] Πέτρος[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] αὐλή[sdfs] κάτω[b] ἔρχομαι[vipn3s] εἷς[anfsn] ὁ[dgfp] παιδίσκη[sgfp] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] 67 καί[c] ὁράω[vpaanfs] ὁ[dams] Πέτρος[sams] θερμαίνομαι[vppmams] ἐμβλέπω[vpaanfs] αὐτός[ppdms] λέγω[vipa3s] καί[c] σύ[ppn-s] μετά[p] ὁ[dgms] Ναζαρηνός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] εἰμί[viix2s]

[1]60 εις 𝕸𝕮A, Cr vs + το TR
[2]62 εκ δεξιων καθημενον 𝕸𝕮, Cr vs καθημενον εκ δεξιων A, TR
[3]65 εβαλλον M[pt], TR vs εβαλον M[pt] vs ελαβον 𝕮A, Cr
61 ⸀ουκ απεκρινατο ουδεν 𝕮 vs 𝕸A 64 ⸀𝕮 vs 𝕸A 65 ⸀312 𝕮 vs 𝕸A 66 ⸀41-3 𝕮 vs 𝕸A
67 ⸀Ναζαρηνου ησθα του Ιησου BC (Ιησου ησθα του Ναζαρηνου ℵ) vs 𝕸A

68 ὁ[dnms] δέ[c] ἀρνέομαι[viad3s] λέγω[vppanms] οὐ[l] οἶδα[vira1s] οὔτε[c] ἐπίσταμαι[vipn1s] τίς[ptans] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἔξω[b] εἰς[p] ὁ[dans] προαύλιον[sans] καί[c] ἀλέκτωρ[snms] φωνέω[viaa3s] **69** καί[c] ὁ[dnfs] παιδίσκη[snfs] ὁράω[vpaanfs] αὐτός[ppams] πάλιν[b] ἄρχω[viad3s] λέγω[vnpa] ὁ[ddmp] παρίστημι[vpradmp] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx3s] **70** ὁ[dnms] δέ[c] πάλιν[b] ἀρνέομαι[viin3s] καί[c] μετά[p] μικρός[aamsn] πάλιν[b] ὁ[dnmp] παρίστημι[vpranmp] λέγω[viia3p] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ἀληθῶς[b] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx2s] καί[c] γάρ[c] Γαλιλαῖος[snms] εἰμί[vipx2s] καί[c] ὁ[dnfs] λαλιά[snfs] σύ[ppg-s] ὁμοιάζω[vipa3s] **71** ὁ[dnms] δέ[c] ἄρχω[viad3s] ἀναθεματίζω[vnpa] καί[c] ὀμνύω[vnaa] ὅτι[c] οὐ[l] οἶδα[vira1s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] οὗτος[pdams] ὅς[prams] λέγω[vipa2p] **72** καί[c] ἐκ[p] δεύτερος[agnsn] ἀλέκτωρ[snms] φωνέω[viaa3s] καί[c] ἀναμιμνῄσκω[viap3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] ὁ[prans] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] πρίν[b] ἀλέκτωρ[sams] φωνέω[vnaa] δίς[b] ἀπαρνέομαι[vifd2s] ἐγώ[ppa-s] τρίς[b] καί[c] ἐπιβάλλω[vpaanms] κλαίω[viia3s]

15.1 καί[c] εὐθέως[b] ἐπί[p] ὁ[dans] πρωΐ[b] συμβούλιον[sans] ποιέω[vpaanmp] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] μετά[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] γραμματεύς[sgmp] καί[c] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] συνέδριον[snns] δέω[vpaanmp] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἀποφέρω[viaa3p] καί[c] παραδίδωμι[viaa3p] ὁ[ddms] Πιλᾶτος[sdms] **2** καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] **3** καί[c] κατηγορέω[viia3p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp]

14.68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, "⌜Οὐκ οἶδα οὔτε[1]
O(ELE) ENTÃO NEGOU DIZENDO NÃO SEI NEM
MAS ELE O NEGOU, DIZENDO: "NÃO SEI E NEM SEQUER

ἐπίσταμαι ⸉τί σὺ⸊ λέγεις." Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς
ENTENDO/CONHEÇO O QUE TU DIZES E SAIU FORA PARA
ENTENDO O QUE DIZES." DITO ISSO, PEDRO SAIU DALI E FOI PARA

τὸ προαύλιον, ⸋καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.⸌
A ENTRADA/ALPENDRE E UM GALO CANTOU
O ALPENDRE. E UM GALO CANTOU.

14.69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ⸂πάλιν
E A SERVA/CRIADA VENDO- -O NOVAMENTE
A CRIADA O VIU DE NOVO

ἤρξατο λέγειν⸃ τοῖς ⌜παρεστηκόσιν ὅτι "Οὗτος ἐξ
COMEÇOU A DIZER AOS QUE ESTAVAM PRESENTES QUE/: ESTE DE
E SE PÔS A DIZER AOS QUE POR ALI SE ACHAVAM: "ESTE HOMEM

αὐτῶν ἐστιν." **14.70** Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.
ELES É O(ELE) ENTÃO DE NOVO CONTINUAVA A NEGAR
É UM DELES." NOVAMENTE ELE INSISTIU EM NEGÁ-LO.

Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον
E DEPOIS DE UM POUCO NOVAMENTE OS QUE ESTAVAM PRESENTES DIZIAM
POUCO DEPOIS, OS QUE ALI ESTAVAM PRESENTES TAMBÉM DISSERAM

τῷ Πέτρῳ, "Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ
AO PEDRO VERDADEIRAMENTE DE ELES TU ÉS TAMBÉM DE FATO
A PEDRO: "CERTAMENTE ÉS UM DELES, POIS TAMBÉM

Γαλιλαῖος εἶ, ⸋καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.⸌"
GALILEU TU ÉS TAMBÉM A FALA/SOTAQUE TUA É SEMELHANTE
ÉS GALILEU; TENS O MESMO SOTAQUE."

14.71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι[2]
O(ELE) ENTÃO COMEÇOU A AMALDIÇOAR E A JURAR
ENTÃO ELE COMEÇOU A AMALDIÇOAR E A JURAR

ὅτι "Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε."
QUE/: NÃO CONHEÇO O HOMEM ESTE DE QUEM FALAIS
"NÃO CONHEÇO ESSE HOMEM DO QUAL ESTAIS FALANDO."

14.72 Καὶ ⸆ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. Καὶ
E POR (A) SEGUNDA VEZ UM GALO CANTOU E
E PELA SEGUNDA VEZ UM GALO CANTOU, E

ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ[3] εἶπεν αὐτῷ
LEMBROU-SE O PEDRO (D)A PALAVRA QUE DISSE- -LHE
PEDRO SE LEMBROU DA PALAVRA QUE JESUS LHE

ὁ Ἰησοῦς ὅτι "Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς,
O JESUS QUE/: ANTES DE UM GALO CANTAR DUAS VEZES
DISSERA: "ANTES DE O GALO CANTAR DUAS VEZES,

⸉ἀπαρνήσῃ με τρίς.⸊" Καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.
HAVERÁS DE NEGAR- -ME TRÊS VEZES E AO PENSAR (NISSO) CHOROU
TU ME NEGARÁS TRÊS VEZES." E PENSANDO NISSO, PEDRO CHOROU.

68 Mas ele o negou, dizendo: "Não sei e nem sequer entendo o que dizes." Dito isso, Pedro saiu dali e foi para o alpendre. E um galo cantou.

69 A criada o viu de novo e se pôs a dizer aos que por ali se achavam: "Este homem é um deles." **70** Novamente ele insistiu em negá-lo.

Pouco depois, os que ali estavam presentes também disseram a Pedro: "Certamente és um deles, pois também és galileu; tens o mesmo sotaque."

71 Então ele começou a amaldiçoar e a jurar: "Não conheço esse homem do qual estais falando." **72** E pela segunda vez um galo cantou, e Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: "Antes de o galo cantar duas vezes, tu me negarás três vezes." E, pensando nisso, Pedro chorou.

Jesus perante Pilatos

(Mt 27.1, 2, 11-14; Lc 23.1-5; Jo 18.28-38)

15.1 Καὶ •εὐθέως ⸋ἐπὶ τὸ⸌ πρωῒ συμβούλιον
E IMEDIATAMENTE EM A MANHÃ CONSELHO/DECISÃO
LOGO AO AMANHECER,

ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
TENDO TOMADO/FEITO OS PRINCIPAIS SACERDOTES COM OS ANCIÃOS
OS PRINCIPAIS SACERDOTES, OS ANCIÃOS, OS ESCRIBAS E TODO O SINÉDRIO CHEGARAM A UMA DECISÃO

καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες
E ESCRIBAS E TODO O SINÉDRIO TENDO AMARRADO
E, TENDO AMARRADO

τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν °τῷ
O JESUS CONDUZIRAM E ENTREGARAM AO
JESUS, LEVARAM-NO E O ENTREGARAM

Πιλάτῳ. **15.2** Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος,
PILATOS E INTERROGOU- -O O PILATOS
A PILATOS. PILATOS LHE PERGUNTOU:

"Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?"
TU ÉS O REI DOS JUDEUS
"TU ÉS O REI DOS JUDEUS?"

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⸂εἶπεν αὐτῷ,⸃ "Σὺ λέγεις."
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE- -LHE TU DIZES
JESUS LHE RESPONDEU: "TU O DIZES."

15.3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς
E ACUSAVAM- -NO OS PRINCIPAIS SACERDOTES
OS PRINCIPAIS SACERDOTES LHE FIZERAM MUITAS ACUSAÇÕES.

15 Logo ao amanhecer, os principais sacerdotes, os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio chegaram a uma decisão e, tendo amarrado Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos. **2** Pilatos lhe perguntou: "Tu és o rei dos judeus?"

Jesus lhe respondeu: "Tu o dizes."

3 Os principais sacerdotes lhe fizeram muitas acusações.

[1]**68** ουτε M[pt]**Є**, Cr vs ουδε M[pt]A, TR

[2]**71** ομνυναι **MB**, Cr vs ομνυειν M**ℵ**AC, TR

[3]**72** το ρημα ο **𝔐** vs το ρημα ως **Є**A, Cr vs του ρηματος ου TR

68 ⌜ουτε **ℵ**B vs **𝔐**AC **68** ⸉**Є** vs **𝔐**A **68** ⸋**ℵ**B vs **𝔐**AC, [Cr] **69** ⸂ηρξατο παλιν λεγειν **ℵ**C vs **𝔐**A; (ειπεν B)
69 ⌜παρεστωσιν **Є** vs **𝔐**A **70** ⸋**Є** vs **𝔐**A **72** ⸆ευθυς **ℵ**B (ευθεως C*[vid]) vs **𝔐**A **72** ⸉321 **ℵ**BC*[vid] vs **𝔐**A
1 •ευθυς **Є** vs **𝔐**A **1** ⸋**Є** vs **𝔐**A **1** °**Є** vs **𝔐**A **2** ⸂αυτω λεγει **ℵ**BC*[vid] vs **𝔐**A

4 Pilatos tornou a interrogá-lo: "Não respondes nada? Vede quantas coisas testificam contra ti." 5 Mas Jesus não disse mais nada, calando-se de um modo que impressionou Pilatos.

πολλά. 15.4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ⸂πάλιν ἐπηρώτησεν
DE MUITAS COUSAS O ENTÃO PILATOS NOVAMENTE INTERROGOU- / PILATOS TORNOU A INTERROGÁ-LO:
αὐτόν,⸃ λέγων, "Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν? Ἴδε πόσα
-O DIZENDO NÃO RESPONDES NADA VEDE QUANTAS COUSAS / "NÃO RESPONDES NADA? VEDE QUANTAS COISAS
σου ⸀καταμαρτυροῦσιν." 15.5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι
DE TI TESTEMUNHAM CONTRA O ENTÃO JESUS NÃO MAIS / TESTIFICAM CONTRA TI." MAS JESUS NÃO
οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.
NADA RESPONDEU A PONTO DE ESPANTAR-SE O PILATOS / DISSE MAIS NADA, CALANDO-SE DE UM MODO QUE IMPRESSIONOU PILATOS.

πολύς[aanpn] 4 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] πάλιν[b] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] οὐ[l] ἀποκρίνομαι[vipn2s] οὐδείς[aansn] ἴδε[vmaa2s] πόσος[poanp] σύ[ppg-s] καταμαρτυρέω[vipa3p] 5 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] οὐκέτι[b] οὐδείς[aansn] ἀποκρίνομαι[viad3s] ὥστε[c] θαυμάζω[vnpa] ὁ[dams] Πιλᾶτος[sams]

Solta-nos Barrabás

(Mt 27.15-26; Lc 23.13-25; Jo 18.39-19.16)

6 A cada Festa, ele lhes soltava o preso que o povo pedisse. 7 Nessa ocasião, um homem chamado Barrabás, com seus cúmplices, estava preso. Numa rebelião eles tinham cometido assassinato. 8 O povo se pôs a pedir, aos berros, que fizesse como sempre lhes fizera. 9 Pilatos, em resposta, perguntou-lhes: "Quereis que vos liberte o rei dos judeus?" 10 Pois ele sabia que por inveja os principais sacerdotes lhe haviam entregado Jesus. 11 Mas os principais sacerdotes incitaram o povo no sentido de que, em vez de Jesus, Pilatos lhes soltasse Barrabás. 12 Pilatos tornou a interrogá-los, dizendo: "Que desejais, então, que eu faça com aquele a quem chamais rei dos judeus?"

13 E eles, tornando a gritar, disseram: "Crucifica-o!"

14 Mas Pilatos lhes perguntou: "Mas que mal ele fez?"

Eles, porém, gritavam ainda mais: "Crucifica-o!" 15 Então Pilatos, querendo agradar ao povo, soltou-lhes Barrabás, e entregou

15.6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα
A CADA ENTÃO FESTA (DA PÁSCOA) SOLTAVA- -LHES UM / A CADA FESTA, ELE LHES SOLTAVA
δέσμιον ⸂ὅνπερ ἠτοῦντο.⸃ 15.7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος[1]
PRISIONEIRO O QUE PEDIAM ESTAVA ENTÃO O CHAMADO / O PRESO QUE O POVO PEDISSE. NESSA OCASIÃO,
Βαραββᾶς μετὰ τῶν ⸀συστασιαστῶν δεδεμένος
BARRABÁS COM OS COMPANHEIROS SEDICIOSOS PRESO / UM HOMEM CHAMADO BARRABÁS, COM SEUS CÚMPLICES, ESTAVA PRESO.
οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 15.8
OS QUAIS EM A REVOLTA ASSASSINATO TINHAM COMETIDO / NUMA REBELIÃO ELES TINHAM COMETIDO ASSASSINATO.
Καὶ ⸀ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι
E GRITANDO/BRADANDO O POVO COMEÇOU A PEDIR / O POVO SE PÔS A PEDIR, AOS BERROS,
καθὼς °ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 15.9 Ὁ δὲ Πιλᾶτος
SEGUNDO SEMPRE FAZIA PARA ELES O ENTÃO PILATOS / QUE FIZESSE COMO SEMPRE LHES FIZERA. PILATOS
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, "Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν
RESPONDEU- -LHES DIZENDO QUEREIS QUE EU SOLTE PARA VÓS / EM RESPOSTA, PERGUNTOU-LHES: "QUEREIS QUE VOS LIBERTE
τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?" 15.10 Ἐγίνωσκε
O REI DOS JUDEUS SABIA / O REI DOS JUDEUS?" POIS ELE SABIA
γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ
POIS QUE POR INVEJA TINHAM ENTREGUE ELE OS / QUE POR INVEJA OS PRINCIPAIS SACERDOTES LHE HAVIAM ENTREGADO
ἀρχιερεῖς. 15.11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν
PRINCIPAIS SACERDOTES OS ENTÃO PRINCIPAIS SACERDOTES INCITARAM O / JESUS. MAS OS PRINCIPAIS SACERDOTES INCITARAM O
ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
POVO PARA QUE ANTES O BARRABÁS SOLTASSE PARA ELES / POVO NO SENTIDO DE QUE, EM VEZ DE JESUS, PILATOS LHES SOLTASSE BARRABÁS.
15.12 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ⸂ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν⸃
O ENTÃO PILATOS RESPONDENDO NOVAMENTE DISSE / PILATOS TORNOU A INTERROGÁ-LOS, DIZENDO:
αὐτοῖς, "Τί οὖν °θέλετε ποιήσω ⸋ὃν λέγετε⸌
PARA ELES QUE POIS QUEREIS QUE EU FAÇA AO QUE CHAMAIS / "QUE DESEJAIS, ENTÃO, QUE EU FAÇA COM AQUELE A QUEM CHAMAIS
⸆ βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?"
REI DOS JUDEUS / REI DOS JUDEUS?"
15.13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, "Σταύρωσον αὐτόν!"
OS/(ELES) ENTÃO DE NOVO GRITARAM CRUCIFICA- -O / E ELES, TORNANDO A GRITAR, DISSERAM: "CRUCIFICA-O!"
15.14 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, "Τί γὰρ
O ENTÃO PILATOS DIZIA- -LHES QUE POIS / MAS PILATOS LHES PERGUNTOU: "MAS QUE
⸉κακὸν ἐποίησεν⸊?"
MAL ELE FEZ / MAL ELE FEZ?"
Οἱ δὲ ⸀περισσοτέρως ἔκραξαν, "Σταύρωσον
OS/(ELES) ENTÃO AINDA MAIS GRITAVAM CRUCIFICA- / ELES, PORÉM, GRITAVAM AINDA MAIS: "CRUCIFICA-O!"
αὐτόν!" 15.15 Ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος
-O O ENTÃO PILATOS DESEJANDO / ENTÃO PILATOS, QUERENDO
τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν
A MULTIDÃO O AGRADO FAZER SOLTOU- / AGRADAR AO POVO, SOLTOU-LHES
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν
-LHES O BARRABÁS E ENTREGOU O / BARRABÁS, E ENTREGOU

6 κατά[p] δέ[c] ἑορτή[safs] ἀπολύω[viia3s] αὐτός[ppdmp] εἷς[aamsn] δέσμιος[sams] ὅσπερ[prams] αἰτέω[viim3p] 7 εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Βαραββᾶς[snms] μετά[p] ὁ[dgmp] συστασιαστής[sgmp] δέω[vprpnms] ὅστις[prnmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] στάσις[sdfs] φόνος[sams] ποιέω[viqa3p] 8 καί[c] ἀναβοάω[vpaanms] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ἄρχω[viad3s] αἰτέω[vnpm] καθώς[b] ἀεί[b] ποιέω[viia3s] αὐτός[ppdmp] 9 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] θέλω[vipa2p] ἀπολύω[vsaa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dams] βασιλεύς[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] 10 γινώσκω[viia3s] γάρ[c] ὅτι[c] διά[p] φθόνος[sams] παραδίδωμι[viqa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] 11 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀρχιερεύς[snmp] ἀνασείω[viaa3p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ἵνα[c] μᾶλλον[b] ὁ[dams] Βαραββᾶς[sams] ἀπολύω[vsaa3s] αὐτός[ppdmp] 12 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonms] πάλιν[b] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] οὖν[c] θέλω[vipa2p] ποιέω[vsaa1s] ὅς[prams] λέγω[vipa2p] βασιλεύς[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] 13 ὁ[dnmp] δέ[c] πάλιν[b] κράζω[viaa3p] σταυρόω[vmaa2s] αὐτός[ppams] 14 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] γάρ[c] κακός[aansn] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnmp] δέ[c] περισσοτέρως[b] κράζω[viaa3p] σταυρόω[vmaa2s] αὐτός[ppams] 15 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] βούλομαι[vppnnms] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] ὁ[dans] ἱκανός[aansn] ποιέω[vnaa] ἀπολύω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] Βαραββᾶς[sams] καί[c] παραδίδωμι[viaa3s] ὁ[dams]

[1]7 λεγομενος 𝔐𝕰A, Cr vs γενομενος TR

4⸂παλιν επηρωτα αυτον B vs 𝔐ℵA (επηρωτησεν αυτον παλιν C) 4⸀κατηγορουσιν 𝕰 vs 𝔐A 6⸂ον παρητουντο ℵ*B*A vs 𝔐C 7⸀στασιαστων 𝕰 vs 𝔐 (A) 8⸀αναβας ℵ*B vs 𝔐AC 8°ℵB vs 𝔐AC[vid] 12⸂παλιν αποκριθεις ελεγεν 𝕰 vs 𝔐A 12°𝕰 vs 𝔐 (A), [Cr] 12⸋A vs 𝔐ℵC (-ον B), [Cr] 12⸆τον 𝕰A vs 𝔐 14⸉BC vs 𝔐ℵA 14⸀περισσως 𝕰A vs M

Ἰησοῦς[sams] φραγελλόω[vpaanms] ἵνα[c] σταυρόω[vsap3s]

Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.
JESUS TENDO(-O) AÇOITADO PARA QUE FOSSE CRUCIFICADO
JESUS PARA QUE, DEPOIS DE AÇOITADO, FOSSE CRUCIFICADO.

Jesus para que, depois de açoitado, fosse crucificado.

Os soldados zombam de Jesus

(Mt 27.27-31; Jo 19.2, 3)

16 ὁ[dnmp] δέ[c] στρατιώτης[snmp] ἀπάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἔσω[b] ὁ[dgfs] αὐλή[sgfs] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] πραιτώριον[snns] καί[c] συγκαλέω[vipa3p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] σπεῖρα[safs] **17** καί[c] ἐνδύω[vipa3p] αὐτός[ppams] πορφύρα[safs] καί[c] περιτίθημι[vipa3s] αὐτός[ppdms] πλέκω[vpaanmp] ἀκάνθινος[aamsn] στέφανος[sams] **18** καί[c] ἄρχω[viad3p] ἀσπάζομαι[vnpn] αὐτός[ppams] χαίρω[vmpa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **19** καί[c] τύπτω[viia3p] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] κάλαμος[sdms] καί[c] ἐμπτύω[viia3p] αὐτός[ppdms] καί[c] τίθημι[vppanmp] ὁ[danp] γόνυ[sanp] προσκυνέω[viia3p] αὐτός[ppdms] **20** καί[c] ὅτε[b] ἐμπαίζω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἐκδύω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dafs] πορφύρα[safs] καί[c] ἐνδύω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn] καί[c] ἐξάγω[vipa3p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] σταυρόω[vsaa3p] αὐτός[ppams]

15.16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω
OS ENTÃO SOLDADOS CONDUZIRAM- -NO PARA DENTRO
OS SOLDADOS O CONDUZIRAM PARA DENTRO
τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι Πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν
DO PALÁCIO QUE É (O) PRETÓRIO E CONVOCAM
DO PALÁCIO, ISTO É, DO PRETÓRIO, E CONVOCARAM
ὅλην τὴν σπεῖραν. **15.17** Καὶ ⸀ἐνδύουσιν αὐτὸν
TODA A COORTE/DESTACAMENTO E VESTEM- -NO
TODO O DESTACAMENTO. VESTIRAM-NO
πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες
PÚRPURA E COLOCAM NELE TENDO TRANÇADO
DE PÚRPURA, COLOCARAM NELE UMA COROA
ἀκάνθινον στέφανον, **15.18** καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι
DE ESPINHOS UMA COROA E COMEÇARAM A SAUDÁ-
FEITA DE ESPINHOS TRANÇADOS E SE PUSERAM A SAUDÁ-LO, DIZENDO:
αὐτόν,[1] "Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς[2] τῶν Ἰουδαίων!"
-LO SALVE Ó REI DOS JUDEUS
"SALVE, Ó REI DOS JUDEUS!"
15.19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ
E GOLPEAVAM DELE A CABEÇA COM UM CANIÇO
GOLPEAVAM SUA CABEÇA COM UMA VARA,
καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα
E CUSPIAM NELE E DOBRANDO OS JOELHOS
CUSPIAM NELE E, DOBRANDO OS JOELHOS,
προσεκύνουν αὐτῷ. **15.20** Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν
REVERENCIAVAM- -NO E QUANDO TINHAM ZOMBADO
LHE PRESTAVAM REVERÊNCIA. DEPOIS DE ZOMBAREM
αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν
DELE DESPIRAM- -NO A PÚRPURA E VESTIRAM-
DELE, DESPIRAM-NO DAS VESTES DE PÚRPURA E O VESTIRAM
αὐτὸν τὰ ⸂ἱμάτια τὰ ἴδια.⸃ Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν
NO AS VESTES AS PRÓPRIAS E PARA FORA CONDUZEM- -NO
COM SUAS PRÓPRIAS VESTES. E O LEVARAM PARA FORA,
ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
PARA QUE CRUCIFICASSEM- -NO
PARA QUE FOSSE CRUCIFICADO.

16 Os soldados o conduziram para dentro do palácio, isto é, do Pretório, e convocaram todo o destacamento. **17** Vestiram-no de púrpura, colocaram nele uma coroa feita de espinhos trançados **18** e se puseram a saúda-lo, dizendo: "Salve, ó rei dos judeus!" **19** Golpeavam sua cabeça com uma vara, cuspiam nele e, dobrando os joelhos, lhe prestavam reverência. **20** Depois de zombarem dele, despiram-no das vestes de púrpura e o vestiram com suas próprias vestes. E o levaram para fora, para que fosse crucificado.

Jesus é crucificado

(Mt 27.32-44; Lc 23.26-43; Jo 19.17-27)

21 καί[c] ἀγγαρεύω[vipa3p] παράγω[vppaams] τὶς[piams] Σίμων[sams] Κυρηναῖος[sams] ἔρχομαι[vppnams] ἀπό[P] ἀγρός[sgms] ὁ[dams] πατήρ[sams] Ἀλέξανδρος[sgms] καί[c] Ῥοῦφος[sgms] ἵνα[c] αἴρω[vsaa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] **22** καί[c] φέρω[vipa3p] αὐτός[ppams] ἐπί[P] Γολγοθᾶ[safs] τόπος[sams] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] μεθερμηνεύω[vpppnns] κρανίον[sgns] τόπος[snms] **23** καί[c] δίδωμι[viia3p] αὐτός[ppdms] πίνω[vnaa] σμυρνίζω[vprpams] οἶνος[sams] ὁ[dnms] δέ[c] οὐ[l] λαμβάνω[viaa3s] **24** καί[c] σταυρόω[vpaanmp] αὐτός[ppams] διαμερίζω[vipm3p] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] βάλλω[vppanmp] κλῆρος[sams] ἐπί[P] αὐτός[ppanp] τίς[ptnms] τίς[ptans]

15.21 Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα
E REQUISITAM UM TRANSEUNTE UM CERTO
OBRIGARAM UM TRANSEUNTE
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν
SIMÃO CIRINEU QUE VINHA DE (O) CAMPO O
QUE VINHA DO CAMPO, SIMÃO CIRINEU,
πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν
PAI DE ALEXANDRE E RUFO PARA QUE LEVASSE A
PAI DE ALEXANDRE E DE RUFO, A CARREGAR A
σταυρὸν αὐτοῦ. **15.22** Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ
CRUZ DELE E LEVAM- -NO A
CRUZ DE JESUS. DEPOIS O LEVARAM A
ᵀ •Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον,
(O) GÓLGOTA LUGAR O QUE SIGNIFICA TRADUZIDO
UM LUGAR CHAMADO GÓLGOTA, PALAVRA QUE, TRADUZIDA, SIGNIFICA
"Κρανίου Τόπος." **15.23** Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ °πιεῖν
D(A) CAVEIRA LUGAR E DAVAM- -LHE BEBER
LUGAR DA CAVEIRA. DERAM-LHE A BEBER
ἐσμυρνισμένον οἶνον, ⸀ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε. **15.24**
NARCOTIZADO COM MIRRA VINHO O(ELE) PORÉM NÃO TOMOU
VINHO MISTURADO COM MIRRA, MAS ELE NÃO O BEBEU.
Καὶ ⸀σταυρώσαντες αὐτὸν ᵀ διαμερίζονται[3] τὰ
E TENDO CRUCIFICADO ELE REPARTEM PARA SI AS
TENDO-O CRUCIFICADO, REPARTIRAM ENTRE SI AS
ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί
VESTES DELE LANÇANDO SORTE SOBRE ELAS QUEM O QUE
SUAS VESTES, LANÇANDO SORTE SOBRE ELAS PARA VER O QUE CADA UM

21 Obrigaram um transeunte que vinha do campo, Simão Cirineu, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar a cruz de Jesus. **22** Depois o levaram a um lugar chamado Gólgota, palavra que, traduzida, significa Lugar da Caveira. **23** Deram-lhe a beber vinho misturado com mirra, mas ele não o bebeu. **24** Tendo-o crucificado, repartiram entre si as suas vestes, lançando sorte sobre elas para ver o que cada um

[1] **18** αυτον MBAC*vid, TR Cr vs + λεγοντες M^r vs + και λεγειν ℵ
[2] **18** ο βασιλευς 𝔐A vs βασιλευ ℵB, TR Cr
[3] **24** διαμεριζονται 𝔐ℭA, Cr vs διεμεριζον TR

17 ⸀ενδιδυσκουσιν ℭ vs 𝔐A **20** ⸂ιματια αυτου BC vs 𝔐A; (ιδια ιματια αυτου ℵ) **22** ᵀτον ℵB vs MAC*
22 •Γολγοθαν ℵB vs 𝔐AC **23** °ℭ vs 𝔐A **23** ⸀ος ℵB vs 𝔐AC **24** ⸀σταυρουσιν B vs 𝔐ℵAC **24** ᵀκαι B vs 𝔐ℵAC

levaria. **25** À hora terceira o crucificaram. **26** Assim dizia a inscrição da acusação que lhe foi feita:

O REI DOS JUDEUS

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita e o outro à sua esquerda. **28** Dessa forma cumpriu-se a Escritura que diz: E com transgressores foi contado.

29 Os que passavam por ali blasfemavam-no, balançando a cabeça e dizendo: "Ah, ah! Eis aquele que destrói o templo e em três dias o reconstrói; **30** Salva-te a ti mesmo, e desce da cruz!"

31 Semelhantemente, os principais sacerdotes e os escribas, zombando dele entre si, diziam: "Salvou outros, mas não pode salvar a si mesmo. **32** O Cristo, o rei de Israel... que desça agora da cruz para que o vejamos e creiamos nele." E os que foram crucificados com ele também o insultavam.

ἄρῃ. **15.25** ᾿Ην δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
LEVARIA ERA ENTÃO HORA TERCEIRA E CRUCIFICARAM-
LEVARIA À HORA TERCEIRA O CRUCIFICARAM.

αὐτόν. **15.26** Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας
-NO E ERA/HAVIA A EPÍGRAFE/INSCRIÇÃO DA ACUSAÇÃO
ASSIM DIZIA A INSCRIÇÃO DA ACUSAÇÃO

αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη·
DELE INSCRITA/EPIGRAFADA
QUE LHE FOI FEITA:

Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
O REI DOS JUDEUS
O REI DOS JUDEUS

15.27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς,
E COM ELE CRUCIFICAM DOIS LADRÕES
COM ELE CRUCIFICARAM DOIS LADRÕES,

ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
UM POR DIREITA(S) E UM (OUTRO) POR ESQUERDA(S) DELE
UM À SUA DIREITA E O OUTRO À SUA ESQUERDA.

15.28 ⸋Καὶ ἐπληρώθη ἡ Γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ
E CUMPRIU-SE A ESCRITURA A QUE DIZ E
DESSA FORMA CUMPRIU-SE A ESCRITURA QUE DIZ: E

μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.⸌ [Is 53.12]
COM TRANSGRESSORES FOI CONTADO
COM TRANSGRESSORES FOI CONTADO.

15.29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
E OS QUE PASSAVAM VILIPENDIAVAM-
OS QUE PASSAVAM POR ALI BLASFEMAVAM-NO,

αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,
-NO BALANÇANDO AS CABEÇAS DELES E DIZENDO
BALANÇANDO A CABEÇA E DIZENDO:

"Οὐά,[1] ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ⸂ἐν τρισὶν
AHÁ! O QUE DESTRÓI O TEMPLO E EM TRÊS
"AH, AH! EIS AQUELE QUE DESTRÓI O TEMPLO E EM TRÊS

ἡμέραις οἰκοδομῶν,⸃ **15.30** σῶσον σεαυτὸν ⸂καὶ
DIAS EDIFICA SALVA A TI MESMO E
DIAS O RECONSTRÓI; SALVA-TE A TI MESMO, E

κατάβα⸃ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!"
DESCE DE A CRUZ
DESCE DA CRUZ!"

15.31 ῾Ομοίως[2] καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
SEMELHANTEMENTE TAMBÉM OS PRINCIPAIS SACERDOTES ZOMBANDO
SEMELHANTEMENTE, OS PRINCIPAIS SACERDOTES

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
ENTRE ELES MESMOS COM OS ESCRIBAS DIZIAM
E OS ESCRIBAS, ZOMBANDO DELE ENTRE SI, DIZIAM:

""Αλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
OUTROS SALVOU A SI MESMO NÃO PODE SALVAR
"SALVOU OUTROS, MAS NÃO PODE SALVAR A SI MESMO.

15.32 ῾Ο Χριστὸς ὁ βασιλεὺς °τοῦ ᾿Ισραὴλ
O CRISTO O REI DO ISRAEL
O CRISTO, O REI DE ISRAEL...

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
DESÇA AGORA DE A CRUZ PARA QUE VEJAMOS E
QUE DESÇA AGORA DA CRUZ PARA QUE O VEJAMOS E

πιστεύσωμεν αὐτῷ.[3]" Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι ᵀ
CREIAMOS NELE E OS QUE ESTAVAM CRUCIFICADOS JUNTAMENTE
CREIAMOS NELE." E OS QUE FORAM CRUCIFICADOS

αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
COM ELE INJURIAVAM-/INSULTAVAM- -NO
COM ELE TAMBÉM O INSULTAVAM.

αἴρω[vsaa3s] **25** εἰμί[viix3s] δέ[c] ὥρα[snfs] τρίτος[anfsn] καί[c] σταυρόω[viaa3p] αὐτός[ppams] **26** καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] ἐπιγραφή[snfs] ὁ[dgfs] αἰτία[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐπιγράφω[vprpnfs] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] ᾿Ιουδαῖος[agmpn] **27** καί[c] σύν[P] αὐτός[ppdms] σταυρόω[vipa3p] δύο[ai--n] λῃστής[samp] εἷς[aamsn] ἐκ[P] δεξιός[agmpn] καί[c] εἷς[aamsn] ἐκ[P] εὐώνυμος[agmpn] αὐτός[ppgms] **28** καί[c] πληρόω[viap3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ὁ[dnfs] λέγω[vppanfs] καί[c] μετά[P] ἄνομος[agmpn] λογίζομαι[viap3s] **29** καί[c] ὁ[dnmp] παραπορεύομαι[vppnnmp] βλασφημέω[viia3p] αὐτός[ppams] κινέω[vppanmp] ὁ[dafp] κεφαλή[safp] αὐτός[ppgmp] καί[c] λέγω[vppanmp] οὐά[i] ὁ[dnms] καταλύω[vppanms] ὁ[dams] ναός[sams] καί[c] ἐν[P] τρεῖς[adfpn] ἡμέρα[sdfp] οἰκοδομέω[vppanms] **30** σῴζω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] καί[c] καταβαίνω[vmaa2s] ἀπό[P] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] **31** ὁμοίως[b] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] ἐμπαίζω[vppanmp] πρός[P] ἀλλήλων[peamp] μετά[P] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] λέγω[viia3p] ἄλλος[aampn] σῴζω[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] σῴζω[vnaa] **32** ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgms] ᾿Ισραήλ[np] καταβαίνω[vmaa3s] νῦν[b] ἀπό[P] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] ἵνα[c] ὁράω[vsaa1p] καί[c] πιστεύω[vsaa1p] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dnmp] συσταυρόω[vprpnmp] αὐτός[ppdms] ὀνειδίζω[viia3p] αὐτός[ppams]

Jesus morre na cruz

(Mt 27.45-56; Lc 23.44-49; Jo 19.28-30)

33 Quando chegou a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra, até a hora nona. **34** À hora nona Jesus bradou com forte voz, dizendo: *"Eloí, Eloí, limá sabactani?"*

15.33 ⸀Γενομένης δὲ⸃ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο
SENDO/CHEGANDO ENTÃO (A) HORA SEXTA TREVA(S) HOUVE
QUANDO CHEGOU A HORA SEXTA, HOUVE TREVAS

ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. **15.34** Καὶ τῇ
SOBRE TODA A TERRA ATÉ (A) HORA NONA E NA
SOBRE TODA A TERRA, ATÉ A HORA NONA. À

⸀¹ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ⸃ ἐβόησεν ὁ ᾿Ιησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
HORA A NONA BRADOU O JESUS COM VOZ ALTA/FORTE
HORA NONA JESUS BRADOU COM FORTE VOZ,

°λέγων, "'Ελωΐ, 'Ελωΐ, λιμᾶ[4] σαβαχθανί?" [Sl 22.1]
DIZENDO ELOÍ ELOÍ LIMÁ SABACTANI
DIZENDO: "ELOÍ, ELOÍ, LIMÁ SABACTANI?"

33 γίνομαι[vpadgfs] δέ[c] ὥρα[sgfs] ἕκτος[agfsn] σκότος[snns] γίνομαι[viad3s] ἐπί[P] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἕως[c] ὥρα[sgfs] ἔνατος[agfsn] **34** καί[c] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ὁ[ddfs] ἔνατος[adfsn] βοάω[viaa3s] ὁ[dnms] ᾿Ιησοῦς[snms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] λέγω[vppanms] ελωι[na] ελωι[na] λιμᾶ[na] σαβαχθάνι[na]

[1]**29** ουα 𝕸𝕮A, Cr vs ουαι TR
[2]**31** ομοιως 𝕸𝕮A, Cr vs + δε TR
[3]**32** αυτω M[pt] vs - M[pt]𝕮A, TR Cr
[4]**34** λιμα MA vs λειμα M[1] vs λαμα B vs λεμα ℵC Cr vs λαμμα TR

28 ⸋𝕮A vs 𝕸 **29** ⸂41-3 B vs 𝕸ℵC; (2-4 A) **30** ⸂καταβας ℵB vs 𝕸AC **32** °ℵB vs 𝕸AC **32** ᵀσυν ℵB vs 𝕸AC
33 ⸀και γενομενης ℵB vs 𝕸AC **34** ⸀¹ενατη ωρα ℵB vs 𝕸AC **34** °ℵB vs 𝕸AC

ὅς^{prnns} εἰμί^{vipx3s} μεθερμηνεύω^{vpppnns} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ ὁ^{dnms} θεός^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ εἰς^{p} τίς^{ptans} ἐγώ$^{ppa-s}$ ἐγκαταλείπω^{viaa2s} **35** καί^{c} τὶς^{pinmp} ὁ^{dgmp} παρίστημι^{vpragmp} ἀκούω^{vpaanmp} λέγω^{viia3p} ἰδού^{vmaa2s} Ἠλίας^{sams} φωνέω^{vipa3s} **36** τρέχω^{vpaanms} δέ^{c} εἷς^{anmsn} καί^{c} γεμίζω^{vpaanms} σπόγγος^{sams} ὄξος^{sgns} περιτίθημι^{vpaanms} τέ^{l} κάλαμος^{sdms} ποτίζω^{viia3s} αὐτός^{ppams} λέγω^{vppanms} ἀφίημι^{vmaa2p} ὁράω^{vsaa1p} εἰ^{c} ἔρχομαι^{vipn3s} Ἠλίας^{snms} καθαιρέω^{vnaa} αὐτός^{ppams} **37** ὁ^{dnms} δέ^{c} Ἰησοῦς^{snms} ἀφίημι^{vpaanms} φωνή^{safs} μέγας^{aafsn} ἐκπνέω^{viaa3s} **38** καί^{c} ὁ^{dnns} καταπέτασμα^{snns} ὁ^{dgms} ναός^{sgms} σχίζω^{viap3s} εἰς^{p} δύο^{ai--n} ἀπό^{p} ἄνωθεν^{b} ἕως^{c} κάτω^{b} **39** ὁράω^{vpaanms} δέ^{c} ὁ^{dnms} κεντυρίων^{snms} ὁ^{dnms} παρίστημι^{vpranms} ἐκ^{p} ἐναντίος^{agfsn} αὐτός^{ppgms} ὅτι^{c} οὕτω^{b} κράζω^{vpaanms} ἐκπνέω^{viaa3s} λέγω^{viaa3s} ἀληθῶς^{b} ὁ^{dnms} ἄνθρωπος^{snms} οὗτος^{pdnms} υἱός^{snms} εἰμί^{viix3s} θεός^{sgms} **40** εἰμί^{viix3p} δέ^{c} καί^{c} γυνή^{snfp} ἀπό^{p} μακρόθεν^{b} θεωρέω^{vppanfp} ἐν^{p} ὅς^{prdfp} εἰμί^{viix3s} καί^{c} Μαρία^{snfs} ὁ^{dnfs} Μαγδαληνή^{snfs} καί^{c} Μαρία^{snfs} ὁ^{dnfs} ὁ^{dgms} Ἰάκωβος^{sgms} ὁ^{dgms} μικρός^{agmsn} καί^{c} Ἰησοῦς^{sgms} μήτηρ^{snfs} καί^{c} Σαλώμη^{snfs} **41** ὅς^{prnfp} καί^{c} ὅτε^{b} εἰμί^{viix3s} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} Γαλιλαία^{sdfs} ἀκολουθέω^{viia3p} αὐτός^{ppdms} καί^{c} διακονέω^{viia3p} αὐτός^{ppdms} καί^{c} ἄλλος^{anfpn} πολύς^{anfpn} ὁ^{dnfp} συναναβαίνω^{vpaanfp} αὐτός^{ppdms} εἰς^{p} Ἱεροσόλυμα^{safs}

ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός
O QUE SIGNIFICA INTERPRETADO Ó DEUS MEU Ó DEUS
ESSA FRASE, INTERPRETADA, SIGNIFICA: "DEUS MEU, DEUS
μου,[1] εἰς τί ⸂²με ἐγκατέλιπες⸃?" [Sl 22.1]
MEU POR QUE ME DESAMPARASTE/ABANDONASTE
MEU, POR QUE ME DESAMPARASTE?"

15.35 Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες
E ALGUNS DOS QUE ESTAVAM PRESENTES TENDO OUVIDO
ALGUNS DOS PRESENTES, AO OUVIREM ESSAS PALAVRAS,
ἔλεγον, "⸀Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ."
DIZIAM EIS (POR) ELIAS ELE CHAMA
DISSERAM: "VEDE, ELE ESTÁ CHAMANDO ELIAS."

15.36 Δραμὼν δέ ⸀εἷς °¹καὶ γεμίσας σπόγγον
CORRENDO ENTÃO UM E TENDO ENCHIDO UMA ESPONJA
UM DELES CORREU, EMBEBEU EM VINAGRE UMA
ὄξους, περιθείς °²τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν,
DE VINAGRE ENROLANDO E EM VARA/CANIÇO DAVA DE BEBER (A) ELE
ESPONJA, PRENDEU-A EM TORNO DE UM CANIÇO E LHE DEU DE BEBER,
λέγων, "⸀Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας
DIZENDO DEIXAI VEJAMOS SE VEM ELIAS
DIZENDO: "DEIXAI, VEJAMOS SE ELIAS VEM
καθελεῖν αὐτόν." **15.37** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς
TIRÁ- -LO O ENTÃO JESUS EMITINDO
TIRÁ-LO." MAS JESUS, EMITINDO
φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε. **15.38** Καὶ τὸ
UM BRADO ALTO/FORTE EXPIROU E O
UM FORTE BRADO, EXPIROU. E O
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο •ἀπὸ
VÉU/CORTINA DO TEMPLO RASGOU-SE EM DOIS DE
VÉU DO TEMPLO RASGOU-SE EM DOIS, DE
ἄνωθεν ἕως κάτω.
CIMA/ALTO PARA BAIXO
CIMA A BAIXO.

15.39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς
VENDO ENTÃO O CENTURIÃO O QUE ESTAVA PRESENTE
QUANDO O CENTURIÃO, QUE ESTAVA
ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω °κράξας ἐξέπνευσεν,
EM FRENTE DE ELE QUE ASSIM BRADANDO EXPIRARA/EXPIROU
EM FRENTE DE JESUS, VIU COMO ELE BRADOU E EXPIROU,
εἶπεν, "Ἀληθῶς ⸉ὁ ἄνθρωπος οὗτος Υἱὸς ἦν
DISSE REALMENTE O HOMEM ESTE FILHO ERA
DISSE: "REALMENTE ESTE HOMEM ERA FILHO
Θεοῦ.⸊"
DE DEUS
DE DEUS."

15.40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν
ESTAVAM ENTÃO TAMBÉM MULHERES DE LONGE
ALGUMAS MULHERES OBSERVAVAM DE LONGE,
θεωροῦσαι, ἐν αἷς °¹ἦν καὶ[2] Μαρία ἡ
OBSERVANDO ENTRE AS QUAIS ESTAVA TAMBÉM MARIA A
ENTRE ELAS MARIA
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ °²τοῦ Ἰακώβου τοῦ
MADALENA E MARIA A DO TIAGO O
MADALENA, MARIA, MÃE DE TIAGO, O
μικροῦ καὶ ⸀Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, **15.41**
MENOR/MAIS JOVEM E DE JOSÉ MÃE E SALOMÉ
MENOR, E DE JOSÉ, E SALOMÉ,
⸂αἳ καὶ⸃ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν
AS QUAIS TAMBÉM QUANDO ELE ESTAVA EM A GALILÉIA ACOMPANHAVAM-
AS QUAIS QUANDO ELE ESTAVA NA GALILÉIA, O ACOMPANHAVAM
αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ
-NO/A ELE E SERVIAM- -NO/A ELE E OUTRAS MUITAS
E O SERVIAM. ESTAVAM ALI TAMBÉM MUITAS OUTRAS MULHERES
αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
AS QUE HAVIAM SUBIDO COM ELE PARA JERUSALÉM
QUE HAVIAM SUBIDO COM ELE PARA JERUSALÉM.

Essa frase, interpretada, significa: "Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?"

35 Alguns dos presentes, ao ouvirem essas palavras, disseram: "Vede, ele está chamando Elias."

36 Um deles correu, embebeu em vinagre uma esponja, prendeu-a em torno de um caniço e lhe deu de beber, dizendo: "Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo." **37** Mas Jesus, emitindo um forte brado, expirou. **38** E o véu do templo rasgou-se em dois, de cima a baixo.

39 Quando o centurião, que estava em frente de Jesus, viu como ele bradou e expirou, disse: "Realmente este homem era Filho de Deus."

40 Algumas mulheres observavam de longe, entre elas Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé, **41** as quais, quando ele estava na Galiléia, o acompanhavam e o serviam. Estavam ali também muitas outras mulheres que haviam subido com ele para Jerusalém.

Jesus é sepultado no túmulo de José

(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jo 19.38-42)

42 καί^{c} ἤδη^{b} ὄψιος^{agfsn} γίνομαι^{vpadgfs} ἐπεί^{c} εἰμί^{viix3s} παρασκευή^{snfs} ὅς^{prnns} εἰμί^{vipx3s} προσάββατον^{snns}

15.42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ
E JÁ (A) TARDE TENDO CHEGADO VISTO QUE
JÁ ENTARDECIA E, COMO
ἦν Παρασκευή,[3] ὅ ἐστι προσάββατον[4]
ERA PARASCEVE/DIA DE PREPARAÇÃO O QUE SIGNIFICA/É VÉSPERA DE SÁBADO
ERA A PARASCEVE, OU SEJA, VÉSPERA DO DIA DE SÁBADO,

42 Já entardecia e, como era a Parasceve, ou seja, véspera do dia de sábado,

[1]**34** ο θεος μου ο θεος μου M^{pt}ℵC, TR Cr vs ο θεος ο θεος μου M^{pt}A vs ο θεος μου B
[2]**40** και M^{pt}ЄA, TR Cr vs - M^{pt}
[3]**42** ην παρασκευη **MЄ**A, TR Cr vs παρασκευη ην M^{r}
[4]**42** προσαββατον M^{pt}**Є**, TR Cr vs προσσαββατον M^{pt}A

34 ⸂²εγκατελιπες με B (εκατελιπες με ℵ*) vs 𝔐 (A) C **35** ⸀ιδε ℵB vs MA; (οτι C) **36** ⸀τις ℵB vs 𝔐AC
36 °¹B vs 𝔐ℵAC, [Cr] **36** °²ℵB vs 𝔐AC **38** •απ B vs 𝔐ℵAC **39** °ℵB vs 𝔐AC **39** ⸉312465 ℵB vs 𝔐AC
40 °¹ℵB vs 𝔐AC **40** °²Є vs MA **40** ⸀Ιωσητος (η Ιωσητος B) vs 𝔐ℵ*AC **41** ⸂αι ℵB vs 𝔐; (και AC)

43 veio José de Arimatéia, um eminente membro do conselho que também esperava o reino de Deus. Enchendo-se de coragem, foi pedir a Pilatos o corpo de Jesus. 44 Pilatos admirou-se de que Jesus já estivesse morto. Chamando o centurião, interrogou-o para verificar se ele já tinha morrido. 45 Informado pelo centurião, Pilatos cedeu o corpo a José. 46 Tendo comprado um lençol de linho, José baixou o corpo, envolveu-o no lençol e o colocou num sepulcro que fora cavado numa rocha. A seguir rolou uma pedra na entrada do sepulcro. 47 Maria Madalena e Maria, mãe de José, viram onde havia sido colocado o corpo.

15.43 ἦλθεν[1] Ἰωσὴφ °ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,
VEIO JOSÉ O DE ARIMATÉIA
VEIO JOSÉ DE ARIMATÉIA,
εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
EMINENTE/INFLUENTE MEMBRO DO SINÉDRIO/DO CONSELHO O QUAL TAMBÉM ELE ESTAVA
UM EMINENTE MEMBRO DO CONSELHO QUE TAMBÉM
προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
AGUARDANDO/ESPERANDO O REINO DO DEUS
ESPERAVA O REINO DE DEUS.
τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς ᵀ Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο
ENCORAJANDO-SE FOI A PILATOS E PEDIU
ENCHENDO-SE DE CORAGEM, FOI PEDIR A PILATOS
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 15.44 Ὁ δὲ Πιλᾶτος
O CORPO DO JESUS O ENTÃO PILATOS
O CORPO DE JESUS. PILATOS
ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος
SURPREENDEU-SE QUE JÁ TIVESSE MORRIDO E CHAMANDO
ADMIROU-SE DE QUE JESUS JÁ ESTIVESSE MORTO. CHAMANDO
τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι
O CENTURIÃO INTERROGOU- -O SE JÁ
O CENTURIÃO, INTERROGOU-O PARA VERIFICAR SE ELE JÁ
ἀπέθανε. 15.45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
MORRERA/MORREU E INFORMADO POR O CENTURIÃO
TINHA MORRIDO. INFORMADO PELO CENTURIÃO,
ἐδωρήσατο τὸ ʳσῶμα τῷ Ἰωσήφ. 15.46 Καὶ
CONCEDEU O CORPO AO JOSÉ E
PILATOS CEDEU O CORPO A JOSÉ.
ἀγοράσας σινδόνα °καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε
TENDO ADQUIRIDO UMA PEÇA DE LINHO/LENÇOL E BAIXANDO- -O ENVOLVEU
TENDO COMPRADO UM LENÇOL DE LINHO, JOSÉ BAIXOU O CORPO, ENVOLVEU-O
τῇ σινδόνι καὶ ʳκατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ
NA PEÇA DE LINHO E COLOCOU- -O EM UM SEPULCRO QUE
NO LENÇOL E O COLOCOU NUM SEPULCRO QUE
ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε
HAVIA SIDO CAVADO EM ROCHA/PEDRA E ROLOU/RODOU
FORA CAVADO NUMA ROCHA. A SEGUIR ROLOU
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 15.47 Ἡ
UMA PEDRA SOBRE A PORTA DO SEPULCRO A
UMA PEDRA NA ENTRADA DO SEPULCRO.
δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ᵀ ʳ¹Ἰωσῆ
ENTÃO MARIA A MADALENA E MARIA DE JOSÉ
MARIA MADALENA E MARIA, MÃE DE JOSÉ,
ἐθεώρουν ποῦ ʳ²τίθεται.
OBSERVAVAM/VIAM ONDE ESTAVA SENDO COLOCADO/POSTO
VIRAM ONDE HAVIA SIDO COLOCADO O CORPO.

43 ἔρχομαι[viaa3s] Ἰωσήφ[np] ὁ[dnms] ἀπό[P] Ἀριμαθαία[sgfs] εὐσχήμων[anmsn] βουλευτής[snms] ὅς[prnms] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] προσδέχομαι[vppnnms] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] τολμάω[vpaanms] εἰσέρχομαι[viaa3s] πρός[P] Πιλᾶτος[sams] καί[c] αἰτέω[viam3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] 44 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] θαυμάζω[viaa3s] εἰ[c] ἤδη[b] θνῄσκω[vira3s] καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[dams] κεντυρίων[sams] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰ[c] πάλαι[b] ἀποθνῄσκω[viaa3s] 45 καί[c] γινώσκω[vpaanms] ἀπό[P] ὁ[dgms] κεντυρίων[sgms] δωρέομαι[viad3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[ddms] Ἰωσήφ[np] 46 καί[c] ἀγοράζω[vpaanms] σινδών[safs] καί[c] καθαιρέω[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐνειλέω[viaa3s] ὁ[ddfs] σινδών[sdfs] καί[c] κατατίθημι[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐν[P] μνημεῖον[sdns] ὅς[prnns] εἰμί[viix3s] λατομέω[vprpnns] ἐκ[P] πέτρα[sgfs] καί[c] προσκυλίω[viaa3s] λίθος[sams] ἐπί[P] ὁ[dafs] θύρα[safs] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] 47 ὁ[dnfs] δέ[c] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] καί[c] Μαρία[snfs] Ἰησοῦς[sgms] θεωρέω[viia3p] ποῦ[l] τίθημι[vipp3s]

Ele não está aqui, ressuscitou

(Mt 28.1-8; Lc 24.1-12; Jo 20.1-10)

16 Havendo passado o dia de sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé compraram especiarias para irem ungi-lo. 2 No primeiro dia da semana, bem cedo, ao raiar do sol, elas foram ao sepulcro, 3 e se perguntavam: "Quem nos fará o favor de rolar a pedra da entrada do sepulcro?"

16.1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία
E TENDO PASSADO O SÁBADO MARIA
HAVENDO PASSADO O DIA DE SÁBADO, MARIA
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία[2] Ἰακώβου[3] καὶ Σαλώμη
A MADALENA E MARIA D(O) TIAGO E SALOMÉ
MADALENA, MARIA, MÃE DE TIAGO, E SALOMÉ
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν
COMPRARAM ESPECIARIAS/AROMAS PARA QUE INDO UNGISSEM
COMPRARAM ESPECIARIAS PARA IREM UNGI-LO.
αὐτόν.[4] 16.2 Καὶ λίαν πρωῒ ʳτῆς μιᾶςˀ σαββάτων
ELE E MUITO CEDO NO PRIMEIRO (DIA) D(A) SEMANA
NO PRIMEIRO DIA DA SEMANA, BEM CEDO,
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
VÊM A O SEPULCRO AO RAIAR/DESPONTAR/NASCER DO SOL
AO RAIAR DO SOL, ELAS FORAM AO SEPULCRO,
16.3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, "Τίς ἀποκυλίσει
E DIZIAM PARA SI MESMAS QUEM ROLARÁ/RODARÁ
E SE PERGUNTAVAM: "QUEM NOS FARÁ O FAVOR DE
ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου?"
PARA NÓS A PEDRA DE A PORTA DO SEPULCRO
ROLAR A PEDRA DA ENTRADA DO SEPULCRO?"

16.1 καί[c] διαγίνομαι[vpadgns] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] καί[c] Μαρία[snfs] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] Σαλώμη[snfs] ἀγοράζω[viaa3p] ἄρωμα[sanp] ἵνα[c] ἔρχομαι[vpaanfp] ἀλείφω[vsaa3p] αὐτός[ppams] 2 καί[c] λίαν[b] πρωΐ[b] ὁ[dgfs] εἷς[agfsn] σάββατον[sgnp] ἔρχομαι[vipn3p] ἐπί[P] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] ἀνατέλλω[vpaagms] ὁ[dgms] ἥλιος[sgms] 3 καί[c] λέγω[viia3p] πρός[P] ἑαυτοῦ[pxafp] τίς[ptnms] ἀποκυλίω[vifa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dams] λίθος[sams] ἐκ[P] ὁ[dgfs] θύρα[sgfs] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns]

[1]43 ηλθεν M[pt], TR vs ελθων M[pt]ЄA, Cr
[2]1 Μαρια **M** vs + η M[1]ЄA, TR Cr
[3]1 Ιακωβου 𝕸ℵ*C vs του Ιακωβου BA, TR [Cr]
[4]1 αυτον **M**ЄA, TR Cr vs τον Ιησουν M[r]

43 °B 𝕸ℵAC, [Cr] 43 ᵀτον ℵB vs 𝕸AC 45 ʳπτωμα ℵB vs 𝕸AC 46 °ℵB vs 𝕸AC 46 ʳεθηκεν ℵB vs 𝕸C*; (καθηκεν A)
47 ᵀη BAC vs 𝕸; (-και Μαρια, *versículo* 47, *até* Μαγδαληνη, **16.1** ℵ*)
47 ʳ¹Ιωσητος B vs 𝕸C; (Ιωσηφ A; - και Μαρια, *versículo* 47, *até* Μαγδαληνη, **16.1** ℵ*)
47 ʳ²τεθειται B (A) C vs 𝕸; (-και Μαρια, *versículo* 47, *até* Μαγδαληνη, **16.1** ℵ*) 2 ʳτη μια των ℵ (-τη B) vs 𝕸AC

4 καί[c] ἀναβλέπω[vpaanfp] θεωρέω[vipa3p] ὅτι[c] ἀποκυλίω[virp3s] ὁ[dnms] λίθος[snms] εἰμί[viix3s] γάρ[c] μέγας[anmsn] σφόδρα[b] 5 καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanfp] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] ὁράω[viaa3p] νεανίσκος[sams] κάθημαι[vppnams] ἐν[p] ὁ[ddnp] δεξιός[adnpn] περιβάλλω[vprpams] στολή[safs] λευκός[aafsn] καί[c] ἐκθαμβέω[viap3p] 6 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfp] μή[l] ἐκθαμβέω[vmpp2p] Ἰησοῦς[sams] ζητέω[vipa2p] ὁ[dams] Ναζαρηνός[sams] ὁ[dams] σταυρόω[vprpams] ἐγείρω[viap3s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὧδε[b] ἴδε[vmaa2s] ὁ[dnms] τόπος[snms] ὅπου[b] τίθημι[viaa3p] αὐτός[ppams] 7 ἀλλά[c] ὑπάγω[vmpa2p] λέγω[vmaa2p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ὅτι[c] προάγω[vipa3s] σύ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] ἐκεῖ[b] αὐτός[ppams] ὁράω[vifd2p] καθώς[b] λέγω[viaa3s] σύ[ppd-p] 8 καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanfp] φεύγω[viaa3p] ἀπό[p] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] ἔχω[viia3s] δέ[c] αὐτός[ppafp] τρόμος[snms] καί[c] ἔκστασις[snfs] καί[c] οὐδείς[admsn] οὐδείς[aansn] λέγω[viaa3p] φοβέομαι[viin3p] γάρ[c]

16.4 Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
E / MAS, — AO ERGUEREM OS OLHOS — VÊEM — QUE — QUANDO VIRAM,

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος — ἦν γὰρ μέγας
TINHA SIDO ROLADA/RODADA — A — PEDRA — ERA — DE FATO — GRANDE
A PEDRA TINHA SIDO ROLADA — E ERA ENORME

σφόδρα. 16.5 Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον
EM EXTREMO — E — ENTRANDO — EM — O — SEPULCRO
ENTRANDO — NO — SEPULCRO,

εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
VIRAM — UM JOVEM — ASSENTADO — EM — O[S] — LADO DIREITO[S]
VIRAM, — ESPANTADAS, UM JOVEM QUE VESTIA UMA TÚNICA

περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
VESTINDO/VESTIDO COM — UMA TÚNICA — BRANCA — E — FICARAM MUITO ESPANTADAS
BRANCA E ESTAVA ASSENTADO NO LADO DIREITO

16.6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, "Μὴ ἐκθαμβεῖσθε.
O/(ELE) — ENTÃO — DIZ — PARA ELAS — NÃO — VOS ESPANTEIS/ASSUSTEIS
"NÃO VOS ASSUSTEIS," DISSE-LHES O JOVEM.

Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον.
(A) JESUS — VÓS BUSCAIS — O — NAZARENO/DE NAZARÉ — O — QUE FOI CRUCIFICADO
"ESTAIS PROCURANDO JESUS, — O — NAZARENO, — QUE FOI CRUCIFICADO.

Ἠγέρθη! Οὐκ ἔστιν ὧδε! Ἴδε, ὁ τόπος ὅπου
ELE RESSUSCITOU — NÃO — ESTÁ — AQUI — VEDE — O — LUGAR — ONDE
ELE RESSUSCITOU! — NÃO — ESTÁ — AQUI. — VEDE — O — LUGAR — ONDE

ἔθηκαν αὐτόν. 16.7 Ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς
COLOCARAM — ELE — MAS — IDE — DIZEI — AOS
O TINHAM COLOCADO. — IDE, PORÉM, — DIZER

μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι 'Προάγει
DISCÍPULOS — DELE — E — AO — PEDRO — QUE/: — ELE VAI ADIANTE DE
A SEUS DISCÍPULOS, — A PEDRO INCLUSIVE — 'ELE VAI ADIANTE DE

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε,
VÓS — PARA — A — GALILÉIA — ALI — O — VEREIS
VÓS — PARA — A — GALILÉIA. — ALI — O — VEREIS,

καθὼς εἶπεν ὑμῖν.'" 16.8 Καὶ ἐξελθοῦσαι[1] ἔφυγον
CONFORME — DISSE — A VÓS — E — TENDO SAÍDO — FUGIRAM
COMO — VOS DISSE'" — ELAS SAÍRAM — E FUGIRAM

ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχε ⸀δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ
DE — O — SEPULCRO — APODERAVA-SE — ENTÃO — (D)ELAS — (O) TEMOR — E
DO — SEPULCRO, — ASSUSTADAS — E

ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.
(O) ESPANTO — E — A NINGUÉM — NADA — DISSERAM — TINHAM MEDO — POIS
APAVORADAS, — E, — DE MEDO, NÃO DISSERAM NADA A NINGUÉM.

4 Mas, quando viram, a pedra tinha sido rolada – e era enorme. 5 Entrando no sepulcro, viram, espantadas, um jovem que vestia uma túnica branca e estava assentado no lado direito.

6 "Não vos assusteis," disse-lhes o jovem. "Estais procurando Jesus, o Nazareno, que foi crucificado. Ele ressuscitou! Não está aqui. Vede o lugar onde o tinham colocado. 7 Ide, porém, dizer a seus discípulos, a Pedro inclusive: 'Ele vai adiante de vós para a Galiléia. Ali o vereis, como vos disse.'" 8 Elas saíram e fugiram do sepulcro, assustadas e apavoradas, e, de medo, não disseram nada a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena

(Mt 28.9, 10; Jo 20.11-18)

9 ἀνίστημι[vpaanms] δέ[c] πρωΐ[b] πρῶτος[adfsn] σάββατον[sgns] φαίνω[viap3s] πρῶτος[b] Μαρία[sdfs] ὁ[ddfs] Μαγδαληνή[sdfs] ἀπό[p] ὅς[prgfs] ἐκβάλλω[viqa3s] ἑπτά[ai--n] δαιμόνιον[sanp] 10 ἐκεῖνος[pdnfs] πορεύομαι[vpaonfs] ἀπαγγέλλω[viaa3s] ὁ[ddmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] γίνομαι[vpaddmp] πενθέω[vppadmp] καί[c] κλαίω[vppadmp] 11 κἀκεῖνος[pdnmp] ἀκούω[vpaanmp] ὅτι[c] ζάω[vipa3s] καί[c] θεάομαι[viap3s] ὑπό[p] αὐτός[ppgfs] ἀπιστέω[viaa3p]

16.9 ⸋Ἀναστὰς δὲ πρωῒ[2] πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη
TENDO RESSUSCITADO — ENTÃO — CEDO — NO PRIMEIRO — D(A) SEMANA — APARECEU
TENDO RESSUSCITADO — LOGO CEDO, — NO PRIMEIRO DIA DA SEMANA, — JESUS APARECEU

πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ⸀ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει
PRIMEIRO — A MARIA — A — MADALENA — DE — QUEM — HAVIA EXPELIDO
PRIMEIRO — A MARIA — MADALENA, — DE — QUEM — EXPULSARA

ἑπτὰ δαιμόνια. 16.10 Ἐκείνη πορευθεῖσα
SETE — DEMÔNIOS — ESSA — TENDO IDO
SETE — DEMÔNIOS. — ELA — FOI

ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι
ANUNCIOU — AOS — COM — ELE — QUE TINHAM ESTADO — QUE LAMENTAVAM
INFORMAR O FATO — AOS — QUE TINHAM ESTADO COM ELE, — E QUE ESTAVAM SE LAMENTANDO

καὶ κλαίουσι. 16.11 Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ
E — QUE CHORAVAM — E ESSES — TENDO OUVIDO — QUE — VIVIA
E — CHORANDO. — QUANDO A OUVIRAM CONTAR — QUE — ELE VIVIA

καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.
E — FORA VISTO — POR — ELA — NÃO ACREDITARAM/NÃO DERAM CRÉDITO/NÃO CRERAM
E — QUE FORA VISTO — POR — ELA, — NÃO ACREDITARAM.

9 Tendo ressuscitado logo cedo, no primeiro dia da semana, Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem expulsara sete demônios. 10 Ela foi informar o fato aos que tinham estado com ele, e que estavam se lamentando e chorando. 11 Quando a ouviram contar que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois discípulos

(Lc 24.13-35)

12 μετά[p] δέ[c] οὗτος[pdanp] δύο[admpn] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] περιπατέω[vppadmp] φανερόω[viap3s] ἐν[p] ἕτερος[adfsn] μορφή[sdfs] πορεύομαι[vppndmp] εἰς[p] ἀγρός[sams] 13 κἀκεῖνος[pdnmp]

16.12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
DEPOIS DE — ENTÃO — ESTAS COUSAS — A DOIS — DENTRE — ELES
DEPOIS DE OCORRIDOS — ESSES FATOS,

περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ,
QUE ESTAVAM ANDANDO — APARECEU — EM — OUTRA — FORMA
JESUS APARECEU DE OUTRA FORMA A DOIS DELES, QUANDO CAMINHAVAM

πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 16.13 Κἀκεῖνοι
ENQUANTO IAM ELES — PARA — (O) CAMPO — E ESSES
PARA — O CAMPO. — ELES

12 Depois de ocorridos esses fatos, Jesus apareceu de outra forma a dois deles, quando caminhavam para o campo. 13 Eles

[1]8 εξελθουσαι 𝕸𝕰A, Cr vs + ταχυ TR

[2]9 πρωι MAC, TR Cr vs ο Ιησους πρωι M[r]

8 ⸀γαρ אB vs 𝕸AC 9-20 ⸋אB vs 𝕸AC, [Cr] 9 ⸀παρ C* vs 𝕸A

foram anunciá-lo aos outros, mas também nesses dois eles não acreditaram.

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις
TENDO PARTIDO ANUNCIARAM AOS DEMAIS NEM NESSES/A ESSES
FORAM ANUNCIÁ-LO AOS OUTROS, MAS TAMBÉM NESSES DOIS
ἐπίστευσαν.
ACREDITARAM/CRERAM/DERAM CRÉDITO
ELES NÃO ACREDITARAM.

ἀπέρχομαι[vpaanmp] ἀπαγγέλλω[viaa3p] ὁ[ddmp] λοιπός[admpn] οὐδέ[b] ἐκεῖνος[pddmp] πιστεύω[viaa3p]

A grande comissão

(Mt 28.16-20; Lc 24.36-49; Jo 20.19-23; At 1.6-8)

14 Mais tarde ele apareceu aos onze, quando eles estavam comendo; e censurou sua incredulidade e dureza de coração, porque não acreditaram nos que o tinham visto ressurreto. **15** Disse-lhes então: "Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura. **16** Quem crer e for batizado será salvo, mas quem não crer será condenado. **17** Estes sinais acompanharão os que crerem: Em meu nome expulsarão demônios, falarão novas línguas, **18** pegarão serpentes, e, se beberem algo mortífero, não lhes fará nenhum mal; porão suas mãos sobre enfermos, e eles recuperarão a saúde."

16.14 Ὕστερον ᵀ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
MAIS TARDE/FINALMENTE ESTANDO ASSENTADOS À MESA ELES AOS
MAIS TARDE ELE APARECEU AOS ONZE, QUANDO ELES ESTAVAM
ἕνδεκα ἐφανερώθη· καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν
ONZE APARECEU E CENSUROU A INCREDULIDADE
COMENDO; E CENSUROU SUA INCREDULIDADE
αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις
DELES E DUREZA DE CORAÇÃO/OBSTINAÇÃO PORQUE NOS QUE HAVIAM VISTO
E DUREZA DE CORAÇÃO, PORQUE NÃO ACREDITARAM
αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. **16.15** Καὶ
ELE RESSUSCITADO NÃO CRERAM E
NOS QUE O TINHAM VISTO RESSURRETO.
εἶπεν αὐτοῖς, "Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
DISSE- -LHES INDO A O MUNDO
DISSE-LHES ENTÃO: 'IDE POR TODO O
ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
TODO PREGAI O EVANGELHO A TODA A CRIATURA
MUNDO E PREGAI O EVANGELHO A TODA CRIATURA.
16.16 Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
O QUE CRÊ E QUE É BATIZADO SERÁ SALVO
QUEM CRER E FOR BATIZADO SERÁ SALVO,
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. **16.17** Σημεῖα
O PORÉM QUE NÃO CRÊ SERÁ CONDENADO SINAIS/MILAGRES
MAS QUEM NÃO CRER SERÁ CONDENADO. ESTES
δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν
ENTÃO AOS QUE CRÊEM/CRERAM ESTES SEGUIRÃO/ACOMPANHARÃO POR
SINAIS ACOMPANHARÃO OS QUE CREREM: EM
τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις
O NOME MEU DEMÔNIOS EXPELIRÃO EM LÍNGUAS
MEU NOME EXPULSARÃO DEMÔNIOS, FALARÃO
λαλήσουσι καιναῖς, **16.18** ᵀ ὄφεις ἀροῦσι, κἂν
FALARÃO NOVAS SERPENTES PEGARÃO E SE
NOVAS LÍNGUAS, PEGARÃO SERPENTES, E, SE
θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ,[1]
MORTÍFERO ALGO BEBEREM NÃO NÃO OS PREJUDICARÁ/FARÁ MAL/FERIRÁ
BEBEREM ALGO MORTÍFERO, NÃO LHES FARÁ NENHUM MAL;
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι καὶ καλῶς
SOBRE ENFERMOS (AS) MÃOS IMPORÃO E BEM
PORÃO SUAS MÃOS SOBRE ENFERMOS, E ELES RECUPERARÃO
ἕξουσιν."
FICARÃO
A SAÚDE."

14 ὕστερος[b] ἀνάκειμαι[vppndmp] αὐτός[ppdmp] ὁ[ddmp] ἕνδεκα[ai--n] φανερόω[viap3s] καί[c] ὀνειδίζω[viaa3s] ὁ[dafs] ἀπιστία[safs] αὐτός[ppgmp] καί[c] σκληροκαρδία[safs] ὅτι[c] ὁ[ddmp] θεάομαι[vpaddmp] αὐτός[ppams] ἐγείρω[vprpams] οὐ[l] πιστεύω[viaa3p] **15** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πορεύομαι[vpaonmp] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἅπας[aamsn] κηρύσσω[vmaa2p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] κτίσις[sdfs] **16** ὁ[dnms] πιστεύω[vpaanms] καί[c] βαπτίζω[vpapnms] σῴζω[vifp3s] ὁ[dnms] δέ[c] ἀπιστέω[vpaanms] κατακρίνω[vifp3s] **17** σημεῖον[snnp] δέ[c] ὁ[ddmp] πιστεύω[vpaadmp] οὗτος[pdnnp] παρακολουθέω[vifa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] δαιμόνιον[sanp] ἐκβάλλω[vifa3p] γλῶσσα[sdfp] λαλέω[vifa3p] καινός[adfpn] **18** ὄφις[samp] αἴρω[vifa3p] κἄν[l] θανάσιμος[aansn] τὶς[pians] πίνω[vsaa3p] οὐ[l] μή[l] αὐτός[ppamp] βλάπτω[vsaa3s] ἐπί[p] ἄρρωστος[aampn] χείρ[safp] ἐπιτίθημι[vifa3p] καί[c] καλῶς[b] ἔχω[vifa3p]

O Senhor ascende à destra de Deus

(Lc 24.50-53; At 1-9-11)

19 A seguir, depois de lhes ter falado, o Senhor foi elevado ao céu e assentou-se à direita de Deus. **20** Então eles saíram e pregaram por toda parte, cooperando com eles o Senhor, e confirmando a palavra com os sinais que a acompanhavam. Amém.

16.19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος, ᵀ μετὰ τὸ λαλῆσαι
O — ENTÃO SENHOR APÓS O FALAR
A SEGUIR, DEPOIS DE LHES TER FALADO, O SENHOR
αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν
A ELES FOI ELEVADO PARA O CÉU E ASSENTOU-SE
FOI ELEVADO AO CÉU E ASSENTOU-SE
ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. **16.20** Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες
POR (A) DIREITA(S) DO DEUS ELES ENTÃO TENDO SAÍDO
À DIREITA DE DEUS. ENTÃO ELES SAÍRAM
ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ
PREGARAM POR TODA PARTE O SENHOR COOPERANDO E
E PREGARAM POR TODA PARTE, COOPERANDO COM ELES O SENHOR, E
τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
A PALAVRA CONFIRMANDO POR OS QUE ACOMPANHAVAM/SEGUIAM
CONFIRMANDO A PALAVRA COM OS SINAIS QUE A ACOMPANHAVAM.
σημείων. °Ἀμήν.ˋ
SINAIS AMÉM
AMÉM.

19 ὁ[dnms] μέν[l] οὖν[c] κύριος[snms] μετά[p] ὁ[dans] λαλέω[vnaa] αὐτός[ppdmp] ἀναλαμβάνω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] καθίζω[viaa3s] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **20** ἐκεῖνος[pdnmp] δέ[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] κηρύσσω[viaa3p] πανταχοῦ[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] συνεργέω[vppagms] καί[c] ὁ[dams] λόγος[sams] βεβαιόω[vppagms] διά[p] ὁ[dgnp] ἐπακολουθέω[vppagnp] σημεῖον[sgnp] ἀμήν[nh]

[1]**18** βλαψη 𝔐AC, Cr vs βλαψει TR

14 ᵀδε A, [Cr] vs 𝔐C **18** ᵀκαι εν ταις χερσιν C, [Cr] vs 𝔐A **19** ᵀΙησους C* vs 𝔐A **20** °A vs 𝔐C*vid

O EVANGELHO SEGUNDO

LUCAS

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ
SEGUNDO LUCAS

1.1 ἐπειδήπερ[c] πολύς[anmpn] ἐπιχειρέω[viaa3p] ἀνατάσσομαι[vnad] διήγησις[safs] περί[p] ὁ[dgnp] πληροφορέω[vprpgnp] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] πρᾶγμα[sgnp] **2** καθώς[b] παραδίδωμι[viaa3p] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnmp] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] αὐτόπτης[anmpn] καί[c] ὑπηρέτης[snmp] γίνομαι[vpadnmp] ὁ[dgms] λόγος[sgms] **3** δοκέω[viaa3s] κἀγώ[ppd-s] παρακολουθέω[vpradms] ἄνωθεν[b] πᾶς[adnpn] ἀκριβῶς[b] καθεξῆς[b] σύ[ppd-s] γράφω[vnaa] κράτιστος[avmsn] Θεόφιλος[svms] **4** ἵνα[c] ἐπιγινώσκω[vsaa2s] περί[p] ὅς[prgmp] κατηχέω[viap2s] λόγος[sgmp] ὁ[dafs] ἀσφάλεια[safs]

5 γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] Ἡρῴδης[sgms] ὁ[dgms] βασιλεύς[sgms] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] ἱερεύς[snms] τὶς[pinms] ὄνομα[sdns] Ζαχαρίας[snms] ἐκ[p] ἐφημερία[sgfs] Ἀβιά[np] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] αὐτός[ppgms] ἐκ[p] ὁ[dgfp] θυγάτηρ[sgfp] Ἀαρών[np] καί[c] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgfs] Ἐλισάβετ[np] **6** εἰμί[viix3p] δέ[c] δίκαιος[anmpn] ἀμφότεροι[anmpn] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] πορεύομαι[vppnnmp] ἐν[p] πᾶς[adfpn] ὁ[ddfp] ἐντολή[sdfp] καί[c] δικαίωμα[sdnp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἄμεμπτος[anmpn] **7** καί[c] οὐ[l] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdmp] τέκνον[snns] καθότι[b] ὁ[dnfs] Ἐλισάβετ[np] εἰμί[viix3s] στεῖρα[snfs] καί[c] ἀμφότεροι[anmpn] προβαίνω[vpranmp] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] αὐτός[ppgmp] εἰμί[viix3p]

Dedicação a Teófilo

1.1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
VISTO QUE/UMA VEZ QUE MUITOS TRATARAM DE/TENTARAM COMPILAR/REDIGIR/COMPOR
TENDO EM VISTA QUE MUITOS SE ENCARREGARAM DE REDIGIR

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν
UM RELATO/NARRATIVA ACERCA DE OS QUE SE CUMPRIRAM/REALIZARAM ENTRE NÓS
UMA NARRATIVA DOS ACONTECIMENTOS REALIZADOS ENTRE NÓS,

πραγμάτων, **1.2** καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ'
EVENTOS/ACONTECIMENTOS SEGUNDO PASSARAM/RELATARAM A NÓS OS DESDE
COMO NOS FORAM TRANSMITIDOS

ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
(O) PRINCÍPIO TESTEMUNHAS OCULARES E SERVOS/MINISTROS QUE SE TORNARAM DA
POR AQUELES QUE DESDE O INÍCIO FORAM TESTEMUNHAS OCULARES E MINISTROS DA

λόγου, **1.3** ἔδοξε κἀμοὶ, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν
PALAVRA PARECEU BOM TAMBÉM A MIM TENDO SEGUIDO DE PERTO/INVESTIGADO DESDE O INÍCIO
PALAVRA, TAMBÉM ME OCORREU, EXCELENTÍSSIMO TEÓFILO, INVESTIGAR TUDO

πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
TODAS (AS COISAS) ACURADAMENTE EM ORDEM A TI ESCREVER EXCELENTÍSSIMO
COM MUITO CUIDADO, DESDE O PRINCÍPIO, E FAZER-TE UMA NARRAÇÃO BEM ORDENADA DOS REFERIDOS FATOS.

Θεόφιλε, **1.4** ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης
TEÓFILO PARA QUE CONHEÇAS EXATAMENTE ACERDA DE AS EM QUE FOSTE INSTRUÍDO
ESTA NARRAÇÃO TE ENVIO PARA QUE TENHAS FIRME CONVICÇÃO QUANTO ÀS

λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
PALAVRAS A SEGURANÇA/CERTEZA/VERDADE
VERDADES QUE TE FORAM ENSINADAS.

Gabriel anuncia o nascimento de João a Zacarias

1.5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου °τοῦ
HOUVE EM OS DIAS DE HERODES O
QUANDO HERODES ERA

βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι
REI DA JUDÉIA SACERDOTE UM CERTO POR NOME
REI DA JUDÉIA, HAVIA NA EQUIPE SACERDOTAL DE ABIAS UM SACERDOTE

Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά. Καὶ ⸀ἡ γυνὴ
ZACARIAS DE (A) DIVISÃO/CLASSE DE ABIAS E A ESPOSA
CUJO NOME ERA ZACARIAS. SUA MULHER,

αὐτοῦ⸁ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα
DELE DENTRE AS FILHAS DE ARÃO E O NOME
ELISABETE, TAMBÉM ERA DA LINHAGEM DE ARÃO.

αὐτῆς Ἐλισάβετ. **1.6** Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι
DELA ELISABETE/ISABEL ERAM ENTÃO JUSTOS AMBOS
ERA UM CASAL DE JUSTOS

⸀ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς
PERANTE O DEUS ANDANDO/VIVENDO EM TODOS OS
AOS OLHOS DE DEUS. AMBOS ERAM OBEDIENTES A TODOS OS

ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
MANDAMENTOS E PRECEITOS/ORDENANÇAS DO SENHOR IRREPREENSÍVEIS
MANDAMENTOS E PRECEITOS DO SENHOR; ERAM IRREPREENSÍVEIS.

1.7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ⸀ἡ
E NÃO EXISTIA PARA ELES FILHO POIS QUE A
ELES NÃO TINHAM FILHOS, PORQUE

Ἐλισάβετ ἦν⸁ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες
ELISABETE ERA ESTÉRIL E AMBOS AVANÇADOS
ELISABETE ERA ESTÉRIL E AMBOS

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
EM OS DIAS DELES ERAM
ERAM DE IDADE AVANÇADA.

1 Tendo em vista que muitos se encarregaram de redigir uma narrativa dos acontecimentos realizados entre nós, **2** como nos foram transmitidos por aqueles que desde o início foram suas testemunhas oculares e ministros da palavra, **3** também me ocorreu, excelentíssimo Teófilo, investigar tudo com muito cuidado, desde o princípio, e fazer-te uma narração bem ordenada dos referidos fatos. **4** Esta narração te envio para que tenhas firme convicção quanto às verdades que te foram ensinadas.

5 Quando Herodes era rei da Judéia, havia na equipe sacerdotal de Abias um sacerdote cujo nome era Zacarias. Sua mulher, Elisabete, também era da linhagem de Arão. **6** Era um casal de justos aos olhos de Deus. Ambos eram obedientes a todos os mandamentos e preceitos do Senhor; eram irrepreensíveis. **7** Eles não tinham filhos, porque Elisabete era estéril e ambos eram de idade avançada.

Em Lucas 𝕰 = 𝔭[75]אBC

5°אB vs 𝕸AC 5⸀γυνη αυτω 𝕰 (h.𝔭[75]) vs 𝕸A 6⸀εναντιον 𝕰 (h.𝔭[75]) vs 𝕸A 7⸀312 א vs 𝕸AC; (32 B)

8 Certa ocasião em que a equipe de Zacarias estava de serviço, ele exercia o seu sacerdócio diante de Deus. **9** Então, conforme o costume do sacerdócio, ele foi sorteado para entrar no santuário do Senhor e queimar incenso ali. **10** Enquanto queimava incenso, o povo ficou do lado de fora, orando. **11** Então Zacarias viu um anjo do Senhor que se havia colocado à direita do altar do incenso. **12** Ao vê-lo, Zacarias ficou perturbado e foi dominado pelo medo.

13 Mas o anjo lhe disse: "Zacarias, não tenhas medo; a tua oração foi ouvida. Elisabete, tua mulher, vai dar-te um filho, e lhe darás o nome de João. **14** Então, com o nascimento do menino, terás grande prazer e regozijo, e muitos se alegrarão, **15** pois ele será grande aos olhos do Senhor. Jamais beberá vinho nem qualquer bebida forte, e será cheio do Espírito Santo desde antes de nascer. **16** Ele fará com que muitos filhos de Israel voltem para o Senhor, o seu Deus. **17** João será o precursor do Senhor! Irá adiante dele com o espírito e o poder de Elias e fará com que o coração dos pais se volte para os seus filhos e os desobedientes passem a ter o entendimento dos justos. E assim preparará para o Senhor um povo habilitado."

1.8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν
ACONTECEU ENTÃO EM O EXERCER FUNÇÕES SACERDOTAIS ELE
CERTA OCASIÃO EM QUE A EQUIPE DE ZACARIAS

ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ
EM A ORDEM DA CLASSE/DIVISÃO/TURNO DELE PERANTE O
ESTAVA DE SERVIÇO, ELE EXERCIA O SEU SACERDÓCIO DIANTE DE

Θεοῦ, **1.9** κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε
DEUS SEGUNDO O COSTUME DO OFÍCIO SACERDOTAL FOI ESCOLHIDO POR SORTEIO
DEUS. ENTÃO, CONFORME O COSTUME DO SACERDÓCIO, ELE FOI SORTEADO

τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
DO/(PARA) QUEIMAR INCENSO ENTRANDO EM O SANTUÁRIO DO
PARA ENTRAR NO SANTUÁRIO DO SENHOR E QUEIMAR INCENSO ALI.

Κυρίου. **1.10** Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ[1]
SENHOR E TODA A MULTIDÃO ESTAVA DO POVO
ENQUANTO QUEIMAVA INCENSO, O POVO

προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
ORANDO FORA NA HORA DO INCENSO
FICOU DO LADO DE FORA, ORANDO.

1.11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἑστὼς
APARECEU ENTÃO A ELE UM ANJO D(O) SENHOR POSTADO
ENTÃO ZACARIAS VIU UM ANJO DO SENHOR QUE SE HAVIA COLOCADO

ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
POR (AS) DIREITAS DO ALTAR DO INCENSO
À DIREITA DO ALTAR DO INCENSO.

1.12 Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος
E FOI/FICOU PERTURBADO ZACARIAS AO VER E TEMOR
AO VÊ-LO, ZACARIAS FICOU PERTURBADO E

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
CAIU/SOBREVEIO SOBRE ELE
FOI DOMINADO PELO MEDO.

1.13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, "Μὴ
DISSE ENTÃO A ELE O ANJO NÃO
MAS O ANJO LHE DISSE:

φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς
TEMAS ZACARIAS PORQUE FOI OUVIDA A PETIÇÃO/SÚPLICA
"ZACARIAS, NÃO TENHAS MEDO; A TUA ORAÇÃO FOI OUVIDA.

σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν
TUA E A ESPOSA TUA ELISABETE/ISABEL DARÁ À LUZ UM FILHO
ELISABETE, TUA MULHER, VAI DAR-TE UM FILHO,

σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
A TI E TU CHAMARÁS O NOME DELE JOÃO
E LHE DARÁS O NOME DE JOÃO.

1.14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ
E HAVERÁ ALEGRIA PARA TI E EXULTAÇÃO/REGOZIJO E
ENTÃO, COM O NASCIMENTO DO MENINO, TERÁS GRANDE

πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει[2] αὐτοῦ χαρήσονται. **1.15**
MUITOS COM O NASCIMENTO DELE SE ALEGRARÃO
PRAZER E REGOZIJO, E MUITOS SE ALEGRARÃO,

Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ[3] Κυρίου, καὶ
SERÁ DE FATO GRANDE PERANTE O SENHOR E
POIS ELE SERÁ GRANDE AOS OLHOS DO SENHOR.

οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος
VINHO E BEBIDA FORTE NÃO NÃO BEBERÁ/HAVERÁ DE BEBER E D(O) ESPÍRITO
JAMAIS BEBERÁ VINHO NEM QUALQUER BEBIDA FORTE E SERÁ CHEIO

Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.
SANTO SERÁ CHEIO AINDA DE/EM (O) VENTRE DE MÃE DELE
DO ESPÍRITO SANTO DESDE ANTES DE NASCER.

1.16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει
E MUITOS DOS FILHOS DE ISRAEL ELE FARÁ TORNAR
ELE FARÁ COM QUE MUITOS FILHOS DE ISRAEL VOLTEM

ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν. **1.17** Καὶ αὐτὸς
PARA (O) SENHOR O DEUS DELES E ELE
PARA O SENHOR, O SEU DEUS.

προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ
IRÁ ADIANTE PERANTE ELE EM/COM (O) ESPÍRITO E
JOÃO SERÁ O PRECURSOR DO SENHOR! IRÁ ADIANTE DELE COM O ESPÍRITO E

δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων
PODER DE ELIAS PARA FAZER TORNAR/VOLTAR (OS) CORAÇÕES D(OS) PAIS
O PODER DE ELIAS E FARÁ COM QUE O CORAÇÃO DOS PAIS SE VOLTE

ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
PARA (OS) FILHOS E (OS) DESOBEDIENTES EM/COM (O) ENTENDIMENTO D(OS) JUSTOS
PARA OS SEUS FILHOS E OS DESOBEDIENTES PASSEM A TER O ENTENDIMENTO DOS JUSTOS.

ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον."
PARA DEIXAR PRONTO A(O) SENHOR UM POVO PREPARADO
E ASSIM PREPARARÁ PARA O SENHOR UM POVO HABILITADO."

8 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερατεύω[vnpa] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] τάξις[sdfs] ὁ[dgfs] ἐφημερία[sgfs] αὐτός[ppgms] ἔναντι[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **9** κατά[p] ὁ[dans] ἔθος[sans] ὁ[dgfs] ἱερατεία[sgfs] λαγχάνω[viaa3s] ὁ[dgns] θυμιάω[vnaa] εἰσέρχομαι[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dams] ναός[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **10** καί[c] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] εἰμί[viix3s] ὁ[dgms] λαός[sgms] προσεύχομαι[vppnnns] ἔξω[b] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ὁ[dgns] θυμίαμα[sgns] **11** ὁράω[viap3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] ἵστημι[vpranms] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] ὁ[dgns] θυμίαμα[sgns] **12** καί[c] ταράσσω[viap3s] Ζαχαρίας[snms] ὁράω[vpaanms] καί[c] φόβος[snms] ἐπιπίπτω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppams] **13** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] μή[1] φοβέομαι[vmpn2s] Ζαχαρίας[svms] διότι[c] εἰσακούω[viap3s] ὁ[dnfs] δέησις[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] σύ[ppg-s] Ἐλισάβετ[np] γεννάω[vifa3s] υἱός[sams] σύ[ppd-s] καί[c] καλέω[vifa2s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] Ἰωάννης[sams] **14** καί[c] εἰμί[vifx3s] χαρά[snfs] σύ[ppd-s] καί[c] ἀγαλλίασις[snfs] καί[c] πολύς[anmpn] ἐπί[p] ὁ[ddfs] γέννεσις[sdfs] αὐτός[ppgms] χαίρω[vifo3p] **15** εἰμί[vifx3s] γάρ[c] μέγας[anmsn] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] οἶνος[sams] καί[c] σίκερα[sans] οὐ[1] μή[1] πίνω[vsaa3s] καί[c] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] πίμπλημι[vifp3s] ἔτι[b] ἐκ[p] κοιλία[sgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgms] **16** καί[c] πολύς[aampn] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np] ἐπιστρέφω[vifa3s] ἐπί[p] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] αὐτός[ppgmp] **17** καί[c] αὐτός[ppnms] προέρχομαι[vifd3s] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] καί[c] δύναμις[sdfs] Ἠλίας[sgms] ἐπιστρέφω[vnaa] καρδία[safp] πατήρ[sgmp] ἐπί[p] τέκνον[sanp] καί[c] ἀπειθής[aampn] ἐν[p] φρόνησις[sdfs] δίκαιος[agmpn] ἑτοιμάζω[vnaa] κύριος[sdms] λαός[sams] κατασκευάζω[vprpams]

[1] **10** ην του λαου M[pt]ℵB, Cr vs του λαου ην M[pt]AC, TR
[2] **14** γεννησει **M**, TR vs γενεσει M[r]𝕰 (h.𝔓[75]) A, Cr
[3] **15** του M[pt]B, TR [Cr] vs - M[pt]ℵAC

18 καί[c] λέγω[viaa3s] Ζαχαρίας[snms] πρός[p] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] κατά[p] τίς[ptans] γινώσκω[vifd1s] οὗτος[pdans] ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] εἰμί[vipx1s] πρεσβύτης[snms] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ἐγώ[ppg-s] προβαίνω[vpranfs] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] αὐτός[ppgfs] 19 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] Γαβριήλ[np] ὁ[dnms] παρίστημι[vpranms] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἀποστέλλω[viap1s] λαλέω[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-s] καί[c] εὐαγγελίζω[vnam] σύ[ppd-s] οὗτος[pdanp] 20 καί[c] ἰδού[vmaa2s] εἰμί[vifx2s] σιωπάω[vppanms] καί[c] μή[l] δύναμαι[vppnnms] λαλέω[vnaa] ἄχρι[p] ὅς[prgfs] ἡμέρα[sgfs] γίνομαι[vsad3s] οὗτος[pdnnp] ἀντί[p] ὅς[prgmp] οὐ[l] πιστεύω[viaa2s] ὁ[ddmp] λόγος[sdmp] ἐγώ[ppg-s] ὅστις[prnmp] πληρόω[vifp3p] εἰς[p] ὁ[dams] καιρός[sams] αὐτός[ppgmp] 21 καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] λαός[snms] προσδοκάω[vppanms] ὁ[dams] Ζαχαρίας[sams] καί[c] θαυμάζω[viia3p] ἐν[p] ὁ[ddns] χρονίζω[vnpa] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] 22 ἐξέρχομαι[vpaanms] δέ[c] οὐ[l] δύναμαι[viin3s] λαλέω[vnaa] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἐπιγινώσκω[viaa3p] ὅτι[c] ὀπτασία[safs] ὁράω[vira3s] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] διανεύω[vppanms] αὐτός[ppdmp] καί[c] διαμένω[viia3s] κωφός[anmsn] 23 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὡς[b] πίμπλημι[viap3p] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ὁ[dgfs] λειτουργία[sgfs] αὐτός[ppgms] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] 24 μετά[p] δέ[c] οὗτος[pdafp] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] συλλαμβάνω[viaa3s] Ἐλισάβετ[np] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] αὐτός[ppgms] καί[c] περικρύβω[viia3s] ἑαυτοῦ[pxafs] μήν[samp] πέντε[ai--n] λέγω[vppanfs] 25 ὅτι[c] οὕτω[b] ἐγώ[ppd-s] ποιέω[vira3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐν[p] ἡμέρα[sdfp] ὅς[prdfp] ἐφοράω[viaa3s] ἀφαιρέω[vnaa] ὁ[dans] ὄνειδος[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] ἄνθρωπος[sdmp]

1.18 Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
E DISSE ZACARIAS A O ANJO
ZACARIAS PERGUNTOU ENTÃO AO ANJO:
"Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο? Ἐγὼ γάρ εἰμι
DE ACORDO COM O QUE? SABEREI ISTO EU POIS SOU
"COMO POSSO CERTIFICAR-ME DISSO? POIS EU SOU
πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
UM VELHO E A ESPOSA MINHA (É) AVANÇADA EM OS
VELHO E A MINHA MULHER É DE IDADE AVANÇADA."
ἡμέραις αὐτῆς."
DIAS DELA

1.19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,
E RESPONDENDO O ANJO DISSE A ELE
EM RESPOSTA LHE DISSE O ANJO:
"Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον
EU SOU GABRIEL O QUE PERMANECE PERANTE
"EU SOU GABRIEL. ESTOU SEMPRE NA PRESENÇA DE
τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ
O DEUS E FUI ENVIADO PARA FALAR A TI E
DEUS, E FUI ENVIADO PARA FALAR CONTIGO E
εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. **1.20** Καὶ ἰδού, ἔσῃ
PARA ANUNCIAR BOAS NOVAS A TI ESTAS E EIS ESTARÁS
DAR-TE ESTA BOA NOTÍCIA. MAS AGORA FICARÁS
σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς
EMUDECIDO/SILENTE E NÃO PODENDO FALAR ATÉ O EM QUE
MUDO, INCAPAZ DE FALAR, ATÉ O DIA
ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας
DIA ACONTEÇA(M) ESTAS POR QUE NÃO CRESTE/CONFIASTE
EM QUE ACONTECER O QUE EU TE DISSE; PORQUE NÃO ACREDITASTE
τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν
NAS PALAVRAS MINHAS AS QUAIS SERÃO CUMPRIDAS/REALIZADAS EM O
NAS MINHAS PALAVRAS. ESTAS SE CUMPRIRÃO NO
καιρὸν αὐτῶν."
TEMPO DELAS
TEMPO CERTO."

1.21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν,
E ESTAVA O POVO AGUARDANDO O ZACARIAS
ENTRETANTO, O POVO QUE ESPERAVA ZACARIAS
καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ʼαὐτὸν ἐν τῷ
E MARAVILHAVAM-SE COM O DEMORAR ELE EM O
ESPANTOU-SE COM SUA DEMORA NO
ναῷ.ʼ **1.22** Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ʼἠδύνατο λαλῆσαι
SANTUÁRIO SAINDO PORÉM NÃO PODIA FALAR
SANTUÁRIO. QUANDO ELE SAIU, NÃO LHES PÔDE FALAR,
αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν
A ELES E ENTENDERAM QUE UMA VISÃO HAVIA VISTO/(TIDO) EM
E PERCEBERAM QUE ELE TIVERA UMA VISÃO
τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ
O SANTUÁRIO E ELE ESTAVA SINALIZANDO A ELES E
NO SANTUÁRIO. ZACARIAS PROCURAVA COMUNICAR-SE POR SINAIS, MAS
διέμενε κωφός. **1.23** Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν
PERMANECIA MUDO E ACONTECEU QUANDO CHEGARAM AO FIM
CONTINUOU MUDO. QUANDO SE COMPLETOU
αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
OS DIAS DO SERVIÇO DELE FOI/PARTIU/SAIU PARA
O PERÍODO DO SEU SERVIÇO SACERDOTAL NO TEMPLO, VOLTOU PARA
τὸν οἶκον αὐτοῦ.
A CASA DELE
CASA.

1.24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν
DEPOIS DE ENTÃO ESTES OS DIAS CONCEBEU
DEPOIS DE ALGUM TEMPO,
Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
ELISABETE/ISABEL A ESPOSA DELE E ESCONDIA A SI MESMA
ELISABETE, MULHER DE ZACARIAS, FICOU GRÁVIDA E DURANTE CINCO MESES ESCONDEU-SE.
μῆνας πέντε, λέγουσα **1.25** ὅτι "Οὕτω μοι
(POR) MESES CINCO DIZENDO QUE DESSA FORMA A MIM
DISSE ELA:
πεποίηκεν °¹ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν
TEM FEITO/FEZ O SENHOR EM (OS) DIAS NOS QUAIS OLHOU COM FAVOR
"QUE DIAS! O SENHOR AGIU EM MEU FAVOR E
ἀφελεῖν °²τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις."
PARA RETIRAR/REMOVER A DESONRA/OPRÓBRIO MINHA ENTRE (OS) HOMENS
PÔS FIM À MINHA HUMILHAÇÃO DIANTE DO POVO."

18 Zacarias perguntou então ao anjo: "Como posso certificar-me disso? Pois eu sou velho e a minha mulher é de idade avançada."

19 Em resposta lhe disse o anjo: "Eu sou Gabriel. Estou sempre na presença de Deus, e fui enviado para falar contigo e dar-te esta boa notícia. **20** Mas agora ficarás mudo, incapaz de falar, até o dia em que acontecer o que eu te disse; porque não acreditaste nas minhas palavras. Estas se cumprirão no tempo certo."

21 Entretanto, o povo que esperava Zacarias espantou-se com sua demora no santuário. **22** Quando ele saiu, não lhes pôde falar, e perceberam que ele tivera uma visão no santuário. Zacarias procurava comunicar-se por sinais, mas continuou mudo. **23** Quando se completou o período do seu serviço sacerdotal no templo, voltou para casa.

24 Depois de algum tempo, Elisabete, mulher de Zacarias, ficou grávida e durante cinco meses escondeu-se. Disse ela: **25** "Que dias! O Senhor agiu em meu favor e pôs fim à minha humilhação diante do povo."

21 ʼ2-41 B vs 𝔐אAC 22 ʼεδυνατο אB*A vs 𝔐C 25 °¹אC vs 𝔐BA 25 °²אB* vs 𝔐AC

Gabriel anuncia o nascimento de Jesus a Maria

26 No sexto mês da gravidez de Elisabete, Deus enviou o anjo Gabriel a Nazaré, cidade da Galiléia, **27** a uma virgem comprometida com José, homem da linhagem de Davi. Maria era o nome da virgem. **28** Entrando no local em que ela estava, o anjo lhe disse: "Salve, agraciada! O Senhor está contigo. És abençoada entre as mulheres." **29** Maria inquietou-se muito ao ver o anjo e ao ouvir suas palavras. "Qual será o sentido desta saudação?", pensou ela. **30** Disse-lhe, porém, o anjo: "Não tenhas medo, Maria, pois Deus te dispensa sua graça. **31** Eis que vais engravidar e dar à luz um Filho, e lhe darás o nome de Jesus. **32** Ele será grande, será chamado Filho do Altíssimo, e o Senhor Deus lhe dará o trono de Davi, seu pai. **33** Ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó. Seu reino jamais terá fim."

34 Então Maria perguntou ao anjo: "Como vai acontecer isso? Pois não conheço varão." **35** Em resposta lhe disse o anjo: "O Espírito Santo virá sobre ti e

1.26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
EM ENTÃO O MÊS O SEXTO FOI ENVIADO
NO SEXTO MÊS DA GRAVIDEZ DE ELISABETE,

ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ⸀ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν
O ANJO GABRIEL DA PARTE DE O DEUS PARA (A) CIDADE
DEUS ENVIOU O ANJO GABRIEL A

τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ,[1] **1.27** πρὸς
DA GALILÉIA PARA A QUAL (O) NOME (ERA) NAZARÉ A
NAZARÉ, CIDADE DA GALILÉIA, A

παρθένον ⸀μεμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ,
UMA VIRGEM PROMETIDA EM CASAMENTO A UM HOMEM A QUEM (O) NOME (ERA) JOSÉ
UMA VIRGEM COMPROMETIDA COM JOSÉ, HOMEM

ἐξ οἴκου Δαβίδ. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου
DE (A) CASA DE DAVI E O NOME DA VIRGEM
DA LINHAGEM DE DAVI. MARIA ERA O NOME DA VIRGEM.

Μαριάμ. **1.28** Καὶ εἰσελθὼν ⸂ὁ ἄγγελος πρὸς
(ERA) MARIA E AO ENTRAR O ANJO A
ENTRANDO NO LOCAL EM QUE ELA ESTAVA, O ANJO

αὐτὴν⸃ εἶπε, "Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος
ELA DISSE ALEGRA-TE/SALVE! FAVORECIDA/AGRACIADA O SENHOR
LHE DISSE: "SALVE, AGRACIADA! O SENHOR

μετὰ σοῦ, ⸋εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.⸌?" **1.29** Ἡ
(ESTÁ) CONTIGO ABENÇOADA/BENDITA (ÉS) TU ENTRE (AS) MULHERES A(ELA)
ESTÁ CONTIGO. ÉS ABENÇOADA ENTRE AS MULHERES."

δὲ °ἰδοῦσα ⸂διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,⸃
ENTÃO AO VER/VENDO FICOU PERTURBADA/PERPLEXA COM A PALAVRA DELE
MARIA INQUIETOU-SE MUITO AO VER O ANJO E AO OUVIR SUAS PALAVRAS.

καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
E CONSIDERAVA/PONDERAVA DE QUE TIPO/CLASSE SERIA A SAUDAÇÃO ESTA
"QUAL SERÁ O SENTIDO DESTA SAUDAÇÃO?", PENSOU ELA.

1.30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, "Μὴ φοβοῦ,
E DISSE O ANJO A ELA NÃO TEMAS
DISSE-LHE, PORÉM, O ANJO: "NÃO TENHAS MEDO,

Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. **1.31**
MARIA ACHASTE POIS FAVOR/GRAÇA JUNTO A O DEUS
MARIA, POIS DEUS TE DISPENSA SUA GRAÇA.

Καὶ ἰδού, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ Υἱόν,
E EIS CONCEBERÁS EM (O) VENTRE E DARÁS À LUZ UM FILHO
EIS QUE VAIS ENGRAVIDAR E DAR À LUZ UM FILHO,

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. **1.32** Οὗτος
E CHAMARÁS O NOME DELE JESUS ESTE
E LHE DARÁS O NOME DE JESUS. ELE

ἔσται μέγας καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται· καὶ
SERÁ GRANDE E FILHO D(O) ALTÍSSIMO SERÁ CHAMADO E
SERÁ GRANDE, SERÁ CHAMADO FILHO DO ALTÍSSIMO, E

δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ
DARÁ A ELE (O) SENHOR O DEUS O TRONO DE DAVI
O SENHOR DEUS LHE DARÁ O TRONO DE DAVI,

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. **1.33** Καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
O PAI DELE E REINARÁ SOBRE
SEU PAI. ELE REINARÁ

τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς
A CASA DE JACÓ PARA OS SÉCULOS E DO
PARA SEMPRE SOBRE A CASA DE JACÓ.

βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος."
REINO DELE NÃO EXISTIRÁ FIM
SEU REINO JAMAIS TERÁ FIM."

1.34 Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον,
DISSE ENTÃO MARIA A O ANJO
ENTÃO MARIA PERGUNTOU AO ANJO:

"Πῶς ἔσται[2] τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω?"
COMO SERÁ ISTO VISTO QUE HOMEM NÃO CONHEÇO
"COMO VAI ACONTECER ISSO? POIS NÃO CONHEÇO VARÃO."

1.35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
E RESPONDENDO O ANJO DISSE A ELA
EM RESPOSTA LHE DISSE O ANJO:

"Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ
(O) ESPÍRITO SANTO VIRÁ/DESCERÁ SOBRE TI E
"O ESPÍRITO SANTO VIRÁ SOBRE TI E

26 ἐν[P] δέ[c] ὁ[ddms] μήν[sdms] ὁ[ddms] ἕκτος[admsn] ἀποστέλλω[viap3s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] Γαβριήλ[np] ὑπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[P] πόλις[safs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὅς[prdfs] ὄνομα[snns] Ναζαρά[np] **27** πρός[P] παρθένος[safs] μνηστεύω[vprpafs] ἀνήρ[sdms] ὅς[prdms] ὄνομα[snns] Ἰωσήφ[np] ἐκ[P] οἶκος[sgms] Δαβίδ[np] καί[c] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] ὁ[dgfs] παρθένος[sgfs] Μαρία[np] **28** καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] πρός[P] αὐτός[ppafs] λέγω[viaa3s] χαίρω[vmpa2s] χαριτόω[vprpnfs] ὁ[dnms] κύριος[snms] μετά[P] σύ[ppg-s] εὐλογέω[vprpnfs] σύ[ppn-s] ἐν[P] γυνή[sdfp] **29** ὁ[dnfs] δέ[c] ὁράω[vpaanfs] διαταράσσω[viap3s] ἐπί[P] ὁ[ddms] λόγος[sdms] αὐτός[ppgms] καί[c] διαλογίζομαι[viin3s] ποταπός[anmsn] εἰμί[vopx3s] ὁ[dnms] ἀσπασμός[snms] οὗτος[pdnms] **30** καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] αὐτός[ppdfs] μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] Μαρία[np] εὑρίσκω[viaa2s] γάρ[c] χάρις[safs] παρά[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] **31** καί[c] ἰδού[vmaa2s] συλλαμβάνω[vifd2s] ἐν[P] γαστήρ[sdfs] καί[c] τίκτω[vifd2s] υἱός[sams] καί[c] καλέω[vifa2s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sams] **32** οὗτος[pdnms] εἰμί[vifx3s] μέγας[anmsn] καί[c] υἱός[snms] ὕψιστος[agmsn] καλέω[vifp3s] καί[c] δίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] θρόνος[sams] Δαβίδ[np] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] **33** καί[c] βασιλεύω[vifa3s] ἐπί[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] Ἰακώβ[np] εἰς[P] ὁ[damp] αἰών[samp] καί[c] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] αὐτός[ppgms] οὐ[l] εἰμί[vifx3s] τέλος[snns] **34** λέγω[viaa3s] δέ[c] Μαρία[np] πρός[P] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] πῶς[b] εἰμί[vifx3s] οὗτος[pdnns] ἐπεί[c] ἀνήρ[sams] οὐ[l] γινώσκω[vipa1s] **35** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] πνεῦμα[snns] ἅγιος[annsn] ἐπέρχομαι[vifd3s] ἐπί[P] σύ[ppa-s] καί[c]

---

[1] **26** Ναζαρετ **M**ℵB, TR vs Ναζαρεθ M[1]C, Cr vs Ναζαραθ A

[2] **34** εσται M[pt]𝕰 (h.𝔓[75]) A, TR Cr vs + μοι M[pt]

26 ⸀απο ℵB vs 𝕸AC **27** ⸀εμνηστευμενην ℵ*B*A vs 𝕸C **28** ⸂34 B vs 𝕸AC; (3412 ℵ)

28 ⸋ℵB vs 𝕸AC **29** °ℵB vs 𝕸AC **29** ⸂2-41 ℵB vs 𝕸A; (1 C*)

δύναμις[snfs] ὕψιστος[agmsn] ἐπισκιάζω[vifa3s] σύ[ppd-s] διό[c] καί[c] ὁ[dnns] γεννάω[vppnns] ἅγιος[annsn] καλέω[vifp3s] υἱός[snms] θεός[sgms] **36** καί[c] ἰδού[vmaa2s] Ἐλισάβετ[np] ὁ[dnfs] συγγενής[anfsn] σύ[ppg-s] καί[c] αὐτός[ppnfs] συλλαμβάνω[vpranfs] υἱός[sams] ἐν[p] γῆρας[sdns] αὐτός[ppgfs] καί[c] οὗτος[pdnms] μήν[l] ἕκτος[anmsn] εἰμί[vipx3s] αὐτός[ppdfs] καλέω[vpppdfs] στεῖρα[sdfs] **37** ὅτι[c] οὐ[l] ἀδυνατέω[vifa3s] παρά[p] ὁ[ddms] θεός[sdms] πᾶς[annsn] ῥῆμα[snns] **38** λέγω[viaa3s] δέ[c] Μαρία[np] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] δούλη[snfs] κύριος[sgms] γίνομαι[voad3s] ἐγώ[ppd-s] κατά[p] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] σύ[ppg-s] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgfs] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms]

39 ἀνίστημι[vpaanfs] δέ[c] Μαρία[np] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] οὗτος[pddfp] πορεύομαι[viao3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ὀρεινός[aafsn] μετά[p] σπουδή[sgfs] εἰς[p] πόλις[safs] Ἰούδας[sgms] **40** καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] Ζαχαρίας[sgms] καί[c] ἀσπάζομαι[viad3s] ὁ[dafs] Ἐλισάβετ[np] **41** καί[c] γίνομαι[viad3s] ὡς[b] ἀκούω[viaa3s] ὁ[dnfs] Ἐλισάβετ[np] ὁ[dams] ἀσπασμός[sams] ὁ[dgfs] Μαρία[sgfs] σκιρτάω[viaa3s] ὁ[dnns] βρέφος[snns] ἐν[p] ὁ[ddfs] κοιλία[sdfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] πίμπλημι[viap3s] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] ὁ[dnfs] Ἐλισάβετ[np] **42** καί[c] ἀναφωνέω[viaa3s] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] καί[c] λέγω[viaa3s] εὐλογέω[vprpnfs] σύ[ppn-s] ἐν[p] γυνή[sdfp] καί[c] εὐλογέω[vprpnms] ὁ[dnms] καρπός[snms] ὁ[dgfs] κοιλία[sgfs] σύ[ppg-s] **43** καί[c] πόθεν[b] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdnns] ἵνα[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] **44** ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] ὡς[b] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] ὁ[dgms] ἀσπασμός[sgms] σύ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[danp] οὖς[sanp] ἐγώ[ppg-s] σκιρτάω[viaa3s] ὁ[dnns] βρέφος[snns] ἐν[p] ἀγαλλίασις[sdfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] κοιλία[sdfs] ἐγώ[ppg-s]

δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ
(O) PODER D(O) ALTÍSSIMO FARÁ SOMBRA A TI POR ESSA RAZÃO TAMBÉM O
O PODER DO ALTÍSSIMO TE COBRIRÁ COM A SUA SOMBRA. POR ESSA RAZÃO, O

γεννώμενον Ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ. **1.36**
QUE HÁ DE NASCER (ENTE) SANTO SERÁ CHAMADO FILHO DE DEUS
SANTO QUE VAI NASCER SERÁ CHAMADO FILHO DE DEUS

Καὶ ἰδού, Ἐλισάβετ ἡ ⌜1συγγενής σου, καὶ αὐτὴ
E EIS ELISABETE/ISABEL A PARENTA TUA TAMBÉM ELA
E É BOM QUE SAIBAS QUE ELISABETE, TUA PARENTA,

⌜2συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει[1] αὐτῆς, καὶ οὗτος
(É UMA) QUE CONCEBEU UM FILHO EM (A) VELHICE DELA E ESTE
APESAR DE IDOSA, CONCEBEU UM FILHO, E SUA

μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ. **1.37**
(O) MÊS SEXTO É PARA ELA A QUE É CHAMADA ESTÉRIL
GESTAÇÃO JÁ ESTÁ NO SEXTO MÊS — DAQUELA DE QUEM SE DIZIA QUE ERA ESTÉRIL!

"Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ ⌜τῷ Θεῷ⌝ πᾶν ῥῆμα."
PORQUE NÃO SERÁ IMPOSSÍVEL PARA O DEUS TODA PALAVRA
POIS PARA DEUS NADA É IMPOSSÍVEL."

1.38 Εἶπε δὲ Μαριάμ, "Ἰδού, ἡ δούλη Κυρίου·
DISSE ENTÃO MARIA EIS A SERVA D(O) SENHOR
DISSE ENTÃO MARIA: "EIS-ME AQUI! SOU SERVA DO SENHOR.

γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου." Καὶ ἀπῆλθεν
QUE ACONTEÇA A MIM SEGUNDO A PALAVRA TUA E PARTIU/FOI-SE
FAÇA-SE COMIGO SEGUNDO A TUA PALAVRA." E

ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
DE ELA O ANJO
O ANJO SE RETIROU DA PRESENÇA DELA.

Maria visita Elisabete

1.39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις
ERGUENDO-SE ENTÃO MARIA EM OS DIAS
NAQUELES DIAS LEVANTOU-SE MARIA

ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς,
ESTES (AQUELES) FOI PARA A REGIÃO MONTANHOSA COM PRESSA
E FOI APRESSADAMENTE A UMA CIDADE DA JUDÉIA, NA REGIÃO MONTANHOSA.

εἰς πόλιν Ἰούδα, **1.40** καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν
PARA UMA CIDADE DE JUDÁ E ENTROU EM A
NESSA CIDADE ENTROU NA

οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
CASA DE ZACARIAS E SAUDOU A ELISABETE/ISABEL
CASA DE ZACARIAS E CUMPRIMENTOU ELISABETE.

1.41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ⌜ἡ Ἐλισάβετ τὸν
E ACONTECEU QUANDO OUVIU A ELISABETE/ISABEL A
ACONTECEU QUE QUANDO ELISABETE OUVIU OS

ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,[1] ἐσκίρτησε τὸ βρέφος
SAUDAÇÃO DA MARIA PULOU/SALTOU A CRIANÇA
CUMPRIMENTOS DE MARIA, O BEBÊ DEU UM SALTO

ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
EM O VENTRE DELA E FOI/FICOU CHEIA D(O) ESPÍRITO
NO VENTRE DE ELISABETE E ELA FICOU CHEIA DO ESPÍRITO

Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ.
SANTO A ELISABETE/ISABEL
SANTO.

1.42 Καὶ ἀνεφώνησε ⌜φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν,
E GRITOU/EXCLAMOU COM VOZ GRANDE/INTENSA E DISSE
E EXCLAMOU, ALTO E BOM SOM:

"Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος
ABENÇOADA/BENDITA (ÉS) TU ENTRE (AS) MULHERES E ABENÇOADO/BENDITO
"ABENÇOADA ÉS TU ENTRE AS MULHERES, E ABENÇOADO

ὁ Καρπὸς τῆς κοιλίας σου! **1.43** Καὶ πόθεν
(É) O FRUTO DO VENTRE TEU E POR QUE RAZÃO
É O FRUTO DO TEU VENTRE!

μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
A MIM ISTO QUE VENHA A MÃE DO SENHOR MEU
COMO PODE SER QUE ME VISITA A MÃE DO MEU SENHOR?

πρός ⌜με? **1.44** Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ
A MIM EIS POIS QUANDO VEIO A VOZ
POIS QUANDO A VOZ

τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε
DA SAUDAÇÃO TUA A OS OUVIDOS MEUS PULOU/SALTOU
DOS TEUS CUMPRIMENTOS CHEGARAM AOS MEUS OUVIDOS, O BEBÊ PULOU

τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει[2] ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
A CRIANÇA EM REGOZIJO/GRANDE ALEGRIA EM O VENTRE MEU
DE ALEGRIA EM MEU VENTRE!

o poder do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. Por essa razão, o Santo que vai nascer será chamado Filho de Deus. **36** E é bom que saibas que Elisabete, tua parenta, apesar de idosa, concebeu um filho, e sua gestação já está no sexto mês — daquela de quem se dizia que era estéril! **37** Pois para Deus nada é impossível."

38 Disse então Maria: "Eis-me aqui! Sou serva do Senhor. Faça-se comigo segundo a tua palavra." E o anjo se retirou da presença dela.

39 Naqueles dias levantou-se Maria e foi apressadamente a uma cidade da Judéia, na região montanhosa. **40** Nessa cidade entrou na casa de Zacarias e cumprimentou Elisabete. **41** Aconteceu que quando Elisabete ouviu os cumprimentos de Maria, o bebê deu um salto no ventre de Elisabete e ela ficou cheia do Espírito Santo.

42 E exclamou, alto e bom som: "Abençoada és tu entre as mulheres, e abençoado é o Fruto do teu ventre! **43** Como pode ser que me visita a mãe do meu Senhor? **44** Pois quando a voz dos teus cumprimentos chegaram aos meus ouvidos, o bebê pulou de alegria em meu ventre!

[1]**36** γηρει 𝕸𝕮 (h.𝔓[75]) A, Cr vs γηρα TR

[2]**44** το βρεφος εν αγαλλιασει 𝕸A vs εν αγαλλιασει το βρεφος 𝕮 (h.𝔓[75]), TR Cr

36 ⌜1συγγενις ℵB*A vs 𝕸C* **36** ⌜2συνειληφεν ℵB vs 𝕸AC **37** ⌜του Θεου ℵ*B vs 𝕸AC

41 ⌜3-612 𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝕸A **42** ⌜κραυγη B vs 𝕸ℵAC **43** ⌜εμε ℵ*B vs 𝕸AC

45 Bem-aventurada é aquela que creu, porque as palavras que da parte do Senhor lhe foram ditas se cumprirão.

46 Disse então Maria:

"Minha alma exalta a grandeza do Senhor,

47 Meu espírito exultou em Deus, meu Salvador,

48 Porque ele deu atenção à humilhação de sua serva.

Doravante, todas as gerações vão me chamar bem-aventurada,

49 Porque o Poderoso me propiciou coisas grandiosas. Santo é seu nome.

50 Sua misericórdia aos que o temem dura geração após geração.

51 Fez proezas com o poder do seu braço;

Dispersou os arrogantes de coração.

52 Lançou por terra poderosos dos seus tronos,

Mas exaltou os humildes.

53 Cumulou de boas coisas os famintos,

Mas os ricos despediu vazios.

54 Ajudou Israel, seu servo,

Para trazer à memória a misericórdia

55 Que prometera aos nossos pais,

Abraão e seus descendentes, para sempre.

1.45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται
E BEM-AVENTURADA (É) A QUE CREU PORQUE HAVERÁ
BEM-AVENTURADA É AQUELA QUE CREU. PORQUE

τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου."
CUMPRIMENTO PARA AS (COISAS) QUE FORAM FALADAS A ELA DA PARTE DE (O) SENHOR
AS PALAVRAS QUE DA PARTE DO SENHOR LHE FORAM DITAS SE CUMPRIRÃO.

O "Magnificat" de Maria

1.46 Καὶ εἶπε Μαριάμ,
E DISSE MARIA
DISSE ENTÃO MARIA:

"Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον,
ENGRANDECE A ALMA MINHA O SENHOR
"MINHA ALMA EXALTA A GRANDEZA DO SENHOR,

1.47 Καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ
E EXULTOU/REGOZIJOU-SE O ESPÍRITO MEU EM O
MEU ESPÍRITO EXULTOU EM

Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου.
DEUS O SALVADOR MEU
DEUS, MEU SALVADOR,

1.48 "Οτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς
PORQUE OLHOU/CONSIDEROU PARA A HUMILDADE DA
PORQUE ELE DEU ATENÇÃO À HUMILHAÇÃO DE

δούλης αὐτοῦ·
SERVA DELE
SUA SERVA.

Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί
EIS POIS DESDE O AGORA CONSIDERARÃO BEM-AVENTURADA/FELIZ
DORAVANTE, TODAS AS GERAÇÕES VÃO ME CHAMAR BEM-AVENTURADA,

με πᾶσαι αἱ γενεαί.
A MIM TODAS AS GERAÇÕES

1.49 "Οτι ἐποίησέ μοι ⸀μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,
PORQUE FEZ A MIM COISAS GRANDIOSAS O PODEROSO
PORQUE O PODEROSO ME PROPICIOU COISAS GRANDIOSAS.

Καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
E SANTO (É) O NOME DELE
SANTO É SEU NOME.

1.50 Καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς ⸂γενεὰς γενεῶν⸃
E A MISERICÓRDIA DELE (É) PARA GERAÇÕES DE GERAÇÕES
SUA MISERICÓRDIA AOS QUE O TEMEM DURA GERAÇÃO APÓS GERAÇÃO.

Τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
AOS QUE TEMEM (A) ELE

1.51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
FEZ ATOS PODEROSOS COM (O) BRAÇO SEU/DELE
FEZ PROEZAS COM O PODER DO SEU BRAÇO;

Διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ
DISPERSOU/ESPALHOU (OS) SOBERBOS/ARROGANTES N(A) DISPOSIÇÃO
DISPERSOU OS ARROGANTES DE CORAÇÃO.

καρδίας αὐτῶν.
D(O) CORAÇÃO DELES

1.52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
DEPÔS/DERRIBOU PODEROSOS DE (OS) TRONOS
LANÇOU POR TERRA PODEROSOS DOS SEUS TRONOS,

Καὶ ὕψωσε ταπεινούς.
E EXALTOU (OS) HUMILDES
MAS EXALTOU OS HUMILDES.

1.53 Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν,
(OS) FAMINTOS ENCHEU DE BENS/COISAS BOAS
CUMULOU DE BOAS COISAS OS FAMINTOS,

Καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.
E (OS) RICOS DESPEDIU/MANDOU EMBORA VAZIOS
MAS OS RICOS DESPEDIU VAZIOS.

1.54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
AUXILIOU/AJUDOU ISRAEL (O) SERVO SEU/DELE
AJUDOU ISRAEL, SEU SERVO,

Μνησθῆναι ἐλέους,
PARA LEMBRAR-SE D(A) MISERICÓRDIA
PARA TRAZER À MEMÓRIA A MISERICÓRDIA

1.55 Καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
CONFORME FALOU A OS PAIS NOSSOS
QUE PROMETERA AOS NOSSOS PAIS,

Τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
AO ABRAÃO E À DESCENDÊNCIA DELE
ABRAÃO E SEUS DESCENDENTES,

εἰς τὸν αἰῶνα.[1]"
PARA O SÉCULO (SEMPRE)
PARA SEMPRE.

---

45 καί[c] μακάριος[anfsn] ὁ[dnfs] πιστεύω[vpaanfs] ὅτι[c] εἰμί[vifx3s] τελείωσις[snfs] ὁ[ddnp] λαλέω[vprpdnp] αὐτός[ppdfs] παρά[p] κύριος[sgms]

46 καί[c] λέγω[viaa3s] Μαρία[np] μεγαλύνω[vipa3s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] κύριος[sams]

47 καί[c] ἀγαλλιάω[viaa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[ddms] σωτήρ[sdms] ἐγώ[ppg-s]

48 ὅτι[c] ἐπιβλέπω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dafs] ταπείνωσις[safs] ὁ[dgfs] δούλη[sgfs] αὐτός[ppgms] ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] ἀπό[p] ὁ[dgms] νῦν[b] μακαρίζω[vifa3p] ἐγώ[ppa-s] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] γενεά[snfp]

49 ὅτι[c] ποιέω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] μεγαλεῖος[aanpn] ὁ[dnms] δυνατός[anmsn] καί[c] ἅγιος[aansn] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms]

50 καί[c] ὁ[dnns] ἔλεος[snms] αὐτός[ppgms] εἰς[p] γενεά[safp] γενεά[sgfp] ὁ[ddmp] φοβέομαι[vppndmp] αὐτός[ppams]

51 ποιέω[viaa3s] κράτος[sans] ἐν[p] βραχίων[sdms] αὐτός[ppgms] διασκορπίζω[viaa3s] ὑπερήφανος[aampn] διάνοια[sdfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgmp]

52 καθαιρέω[viaa3s] δυνάστης[samp] ἀπό[p] θρόνος[sgmp] καί[c] ὑψόω[viaa3s] ταπεινός[aampn]

53 πεινάω[vppaamp] ἐμπίπλημι[viaa3s] ἀγαθός[agmpn] καί[c] πλουτέω[vppaamp] ἐξαποστέλλω[viaa3s] κενός[aampn]

54 ἀντιλαμβάνομαι[viad3s] Ἰσραήλ[np] παῖς[sgms] αὐτός[ppgms] μιμνήσκομαι[vnap] ἔλεος[sgns]

55 καθώς[b] λαλέω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[ddns] σπέρμα[sdns] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams]

---

[1] 55 εις τον αιωνα M[pt]אBA, TR Cr vs εως αιωνος M[pt]C

49 ⸀μεγαλα א*B vs 𝔐AC 53 ⸂γενεας και γενεας BC* vs MA; (γενεαν και γενεαν א)

56 μένω[viaa3s] δέ[c] Μαρία[np] σύν[p] αὐτός[ppdfs] ὡσεί[b] μήν[samp] τρεῖς[aampn] καί[c] ὑποστρέφω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgfs]

1.56 Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ⸀ὡσεὶ μῆνας
PERMANECEU ENTÃO MARIA COM ELA CERCA DE MESES
MARIA PERMANECEU COM ELISABETE MAIS OU MENOS TRÊS MESES,
τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
TRÊS E RETORNOU/VOLTOU PARA A CASA DELA
E DEPOIS VOLTOU PARA CASA.

56 Maria permaneceu com Elisabete mais ou menos três meses, e depois voltou para casa.

O nascimento de João Batista

57 ὁ[ddfs] δέ[c] Ἐλισάβετ[np] πίμπλημι[viap3s] ὁ[dnms] χρόνος[snms] ὁ[dgns] τίκτω[vnaa] αὐτός[ppafs] καί[c] γεννάω[viaa3s] υἱός[sams] 58 καί[c] ἀκούω[viaa3p] ὁ[dnmp] περίοικος[anmpn] καί[c] ὁ[dnmp] συγγενής[anmpn] αὐτός[ppgfs] ὅτι[c] μεγαλύνω[viia3s] κύριος[snms] ὁ[dans] ἔλεος[sans] αὐτός[ppgms] μετά[p] αὐτός[ppgfs] καί[c] συγχαίρω[viia3p] αὐτός[ppdfs]

1.57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ
PARA A ENTÃO ELISABETE/ISABEL CUMPRIU-SE O TEMPO DO
COMPLETANDO-SE O TEMPO DE
τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. **1.58** Καὶ
DAR À LUZ ELA E DEU À LUZ UM FILHO E
DAR À LUZ, ELISABETE TEVE UM FILHO.
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς
OUVIRAM OS VIZINHOS E OS PARENTES DELA
SEUS VIZINHOS E PARENTES SOUBERAM
ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'
QUE MAGNIFICOU/ENGRANDECEU (O) SENHOR A MISERICÓRDIA DELE COM
QUE O SENHOR LHE FORA GRANDEMENTE MISERICORDIOSO,
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
ELA E ALEGRAVAM-SE COM ELA
E COMPARTILHARAM COM ELA A SUA ALEGRIA.

57 Completando-se o tempo de dar à luz, Elisabete teve um filho. **58** Seus vizinhos e parentes souberam que o Senhor lhe fora grandemente misericordioso, e compartilharam com ela a sua alegria.

A circuncisão de João Batista

59 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὄγδοος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἔρχομαι[viaa3p] περιτέμνω[vnaa] ὁ[dans] παιδίον[sans] καί[c] καλέω[viia3p] αὐτός[ppans] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] Ζαχαρίας[sams] 60 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonfs] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] οὐχί[l] ἀλλά[c] καλέω[vifp3s] Ἰωάννης[snms] 61 καί[c] λέγω[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppafs] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] συγγένεια[sdfs] σύ[ppg-s] ὅς[prnms] καλέω[vipp3s] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] οὗτος[pddns] 62 ἐννεύω[viia3p] δέ[c] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] τίς[ptans] ἄν[l] θέλω[vopa3s] καλέω[vnpp] αὐτός[ppams] 63 καί[c] αἰτέω[vpaanms] πινακίδιον[sans] γράφω[viaa3s] λέγω[vppanms] Ἰωάννης[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] καί[c] θαυμάζω[viaa3p] πᾶς[anmpn] 64 ἀνοίγω[viap3s] δέ[c] ὁ[dnns] στόμα[snns] αὐτός[ppgms] παραχρῆμα[b] καί[c] ὁ[dnfs] γλῶσσα[snfs] αὐτός[ppgms] καί[c] λαλέω[viia3s] εὐλογέω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] 65 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐπί[p] πᾶς[aampn] φόβος[snms] ὁ[damp] περιοικέω[vppaamp] αὐτός[ppamp] καί[c] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] ὀρεινός[adfsn] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] διαλαλέω[viip3s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ῥῆμα[snnp] οὗτος[pdnnp]

1.59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ⸂ὀγδόῃ ἡμέρᾳ⸃ ἦλθον
E ACONTECEU EM O OITAVO DIA VIERAM/FORAM
ACONTECEU QUE NO OITAVO DIA FORAM
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ
CIRCUNCIDAR O MENINO E CHAMAVAM O MESMO POR
CIRCUNCIDAR O MENINO, E ESTAVAM QUERENDO DAR-LHE
τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
O NOME DO PAI DELE ZACARIAS
O NOME DE ZACARIAS, SEU PAI.
1.60 Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν,
E RESPONDENDO A MÃE DELE DISSE
SUA MÃE, PORÉM, REAGIU E DISSE:
"Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης."
NÃO, DE JEITO NENHUM AO INVÉS DISSO SERÁ CHAMADO JOÃO
"NADA DISSO! SEU NOME SERÁ JOÃO."
1.61 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι "Οὐδείς ἐστιν
E DISSERAM PARA ELA QUE NINGUÉM HÁ
"MAS NENHUM DOS
⸀ἐν τῇ συγγενείᾳ⸃ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
EM A PARENTELA TUA QUE É CHAMADO PELO NOME
TEUS PARENTES TEM ESSE NOME," CONTESTARAM.
τούτῳ." **1.62** Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ
ESTE FAZIAM SINAIS/ACENOS ENTÃO AO PAI DELE (QUANTO A) O
ENTÃO FIZERAM SINAIS AO PAI, PERGUNTANDO-LHE
τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι ⸀αὐτόν.
QUE — DESEJARIA SER CHAMADO ELE
QUE NOME QUERIA DAR AO MENINO.
1.63 Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων,
E TENDO PEDIDO UMA TABUINHA DE ESCREVER ESCREVEU DIZENDO
ZACARIAS PEDIU UMA TABUINHA E, PARA ESPANTO GERAL, ESCREVEU:
"Ἰωάννης ἐστί[1] °τὸ ὄνομα αὐτοῦ." Καὶ ἐθαύμασαν
JOÃO É O NOME DELE E MARAVILHARAM-SE
"SEU NOME É JOÃO."
πάντες. **1.64** Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
TODOS FOI ABERTA ENTÃO A BOCA DELE
NO MESMO INSTANTE SUA BOCA ABRIU-SE,
παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει
IMEDIATAMENTE E A LÍNGUA DELE E FALAVA
SUA LÍNGUA SOLTOU-SE, E ELE SE PÔS A FALAR,
εὐλογῶν τὸν Θεόν. **1.65** Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας
BENDIZENDO O DEUS E VEIO SOBRE TODOS
LOUVANDO A DEUS. SOBREVEIO TEMOR A TODOS
φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ
TEMOR OS QUE MORAVAM PRÓXIMOS A ELES E EM TODA
OS QUE HABITAVAM NAS CIRCUNVIZINHANÇAS, E EM TODA
τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ
A REGIÃO MONTANHOSA DA JUDÉIA ERAM COMENTADAS TODAS AS
A REGIÃO MONTANHOSA DA JUDÉIA COMENTAVAM ESSES ACONTECIMENTOS.
ῥήματα ταῦτα.
PALAVRAS ESTAS

59 Aconteceu que no oitavo dia foram circuncidar o menino, e estavam querendo dar-lhe o nome de Zacarias, seu pai.

60 Sua mãe, porém, reagiu e disse: "Nada disso! Seu nome será João."

61 "Mas nenhum dos teus parentes tem esse nome," contestaram. **62** Então fizeram sinais ao pai, perguntando-lhe que nome queria dar ao menino.

63 Zacarias pediu uma tabuinha e, para espanto geral, escreveu: "Seu nome é João." **64** No mesmo instante sua boca abriu-se, sua língua soltou-se, e ele se pôs a falar, louvando a Deus. **65** Sobreveio temor a todos os que habitavam nas circunvizinhanças, e em toda a região montanhosa da Judéia comentavam esses acontecimentos.

[1]**63** εστι(ν) **M**ℵBA, TR Cr vs εσται M[c]

56⸀ως ℵB vs 𝔐AC **59**⸂ημερα τη ογδοη 𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **61**⸀εκ της συγγενειας 𝔈 (h.𝔓[75])A vs 𝔐
62⸀αυτο ℵB vs 𝔐AC **63**°B* vs 𝔐ℵAC

66 E todos os que os ouviam refletiam e diziam: "Que será que vai ser este menino?" E a mão do Senhor estava com ele.

1.66 Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ
E GUARDARAM TODOS OS QUE OUVIRAM EM O
E TODOS OS QUE OS OUVIAM REFLETIAM E DIZIAM:
καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, "Τί ἄρα τὸ παιδίον
CORAÇÃO DELES DIZENDO QUE PORTANTO O MENINO
"QUE SERÁ QUE VAI SER ESTE MENINO?"
τοῦτο ἔσται?" Καὶ ᵀ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'
ESTE SERÁ E (A) MÃO D(O) SENHOR ESTAVA COM
E A MÃO DO SENHOR ESTAVA COM
αὐτοῦ.
ELE
ELE.

66 καί[c] τίθημι[viam3p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀκούω[vpaanmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgmp] λέγω[vppanmp] τίς[ptnns] ἄρα[l] ὁ[dnns] παιδίον[snns] οὗτος[pdnns] εἰμί[vifx3s] καί[c] χείρ[snfs] κύριος[sgms] εἰμί[viix3s] μετά[p] αὐτός[ppgms]

O "Benedictus" de Zacarias

67 Então, cheio do Espírito Santo, Zacarias, seu pai, profetizou:

68 "Bendito o Senhor, o Deus de Israel,
Pois visitou e redimiu o seu povo,

69 Levantando um poderoso salvador para nós,
Na casa de Davi, seu servo,

70 Como dissera por meio dos seus santos profetas desde tempos antigos;

71 Salvação pela qual nos livrou dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam.

72 Dessa forma quis Deus pôr em ação a sua misericórdia em favor dos nossos pais
E trouxe à memória o seu santo pacto,

73 Isto é, o juramento que fez a Abraão, nosso pai,
Prometendo resgatar-nos 74 das mãos dos nossos inimigos,
Para o servirmos sem medo deles, 75 com santidade e justiça
Em sua presença, todos os dias da nossa vida.

1.67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
E ZACARIAS O PAI DELE FOI/FICOU CHEIO
ENTÃO, CHEIO DO ESPÍRITO SANTO, ZACARIAS, SEU PAI,
Πνεύματος Ἁγίου καὶ •προεφήτευσε λέγων,
D(O) ESPÍRITO SANTO E PROFETIZOU DIZENDO
PROFETIZOU:
1.68 "Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
BENDITO (O) SENHOR O DEUS DO ISRAEL
"BENDITO O SENHOR, O DEUS DE ISRAEL,
"Ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν
PORQUE VISITOU E EFETUOU/OPEROU REDENÇÃO/LIBERTAÇÃO
POIS VISITOU E REDIMIU
τῷ λαῷ αὐτοῦ,
AO POVO SEU/DELE
O SEU POVO,
1.69 Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν
E LEVANTOU UM CHIFRE DE SALVAÇÃO A NÓS
LEVANTANDO UM PODEROSO SALVADOR PARA NÓS,
Ἐν °¹τῷ οἴκῳ Δαβὶδ °²τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.
EM A CASA DE DAVI O SERVO SEU/DELE
NA CASA DE DAVI, SEU SERVO,
1.70 Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων
CONFORME FALOU POR BOCA DOS SANTOS
COMO DISSERA POR MEIO DOS SEUS SANTOS
°τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
DOS DESDE (OS) SÉCULOS PROFETAS SEUS/DELE
PROFETAS DESDE TEMPOS ANTIGOS;
1.71 Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς
UMA SALVAÇÃO DE (OS) INIMIGOS NOSSOS E DE (A) MÃO
SALVAÇÃO PELA QUAL NOS LIVROU DOS NOSSOS INIMIGOS E DAS MÃOS
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,
DE TODOS OS QUE ODEIAM- -NOS
DE TODOS OS QUE NOS ODEIAM.
1.72 Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
PARA FAZER MISERICÓRDIA PARA COM OS PAIS NOSSOS
DESSA FORMA QUIS DEUS PÔR EM AÇÃO A SUA MISERICÓRDIA EM FAVOR DOS NOSSOS PAIS
Καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
E LEMBRAR-SE DE (O) PACTO/ALIANÇA SANTO SEU/DELE
E TROUXE À MEMÓRIA O SEU SANTO PACTO,
1.73 "Ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν
JURAMENTO QUE JUROU (FEZ) A ABRAÃO O
ISTO É, O JURAMENTO QUE FEZ A ABRAÃO,
πατέρα ἡμῶν·
PAI NOSSO
NOSSO PAI,
Τοῦ δοῦναι ἡμῖν 1.74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς
DO (PARA) DAR A NÓS SEM MEDO DE (A) MÃO
PROMETENDO RESGATAR-NOS DAS MÃOS
ʼτῶν ἐχθρῶν ἡμῶνʼ ῥυσθέντας,
DOS INIMIGOS NOSSOS TENDO SIDO RESGATADOS/LIBERTADOS
DOS NOSSOS INIMIGOS, PARA O SERVIRMOS SEM MEDO DELES,
Λατρεύειν αὐτῷ 1.75 ἐν ὁσιότητι καὶ
PARA ADORAR A ELE EM SANTIDADE E
COM SANTIDADE E
δικαιοσύνῃ
JUSTIÇA
JUSTIÇA
Ἐνώπιον αὐτοῦ ʼπάσας τὰς ἡμέραςʼ τῆς
PERANTE ELE TODOS OS DIAS DA
EM SUA PRESENÇA, TODOS OS DIAS DA
ζωῆς[1] ἡμῶν.
VIDA NOSSA
NOSSA VIDA.

67 καί[c] Ζαχαρίας[snms] ὁ[dnms] πατήρ[snms] αὐτός[ppgms] πίμπλημι[viap3s] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] καί[c] προφητεύω[viaa3s] λέγω[vppanms] 68 εὐλογητός[anmsn] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] ὅτι[c] ἐπισκέπτομαι[viad3s] καί[c] ποιέω[viaa3s] λύτρωσις[safs] ὁ[ddms] λαός[sdms] αὐτός[ppgms] 69 καί[c] ἐγείρω[viaa3s] κέρας[sans] σωτηρία[sgfs] ἐγώ[ppd-p] ἐν[p] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] Δαβίδ[np] ὁ[dgms] παῖς[sgms] αὐτός[ppgms] 70 καθώς[b] λαλέω[viaa3s] διά[p] στόμα[sgns] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ὁ[dgmp] ἀπό[p] αἰών[sgms] προφήτης[sgmp] αὐτός[ppgms] 71 σωτηρία[safs] ἐκ[p] ἐχθρός[agmpn] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ἐκ[p] χείρ[sgfs] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] μισέω[vppagmp] ἐγώ[ppa-p] 72 ποιέω[vnaa] ἔλεος[sans] μετά[p] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] ἐγώ[ppg-p] καί[c] μιμνῄσκομαι[vnap] διαθήκη[sgfs] ἅγιος[agfsn] αὐτός[ppgms] 73 ὅρκος[sams] ὅς[prams] ὀμνύω[viaa3s] πρός[p] Ἀβραάμ[np] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dgns] δίδωμι[vnaa] ἐγώ[ppd-p] 74 ἀφόβως[b] ἐκ[p] χείρ[sgfs] ὁ[dgmp] ἐχθρός[agmpn] ἐγώ[ppg-p] ῥύομαι[vpapamp] λατρεύω[vnpa] αὐτός[ppdms] 75 ἐν[p] ὁσιότης[sdfs] καί[c] δικαιοσύνη[sdfs] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ἐγώ[ppg-p]

[1]75 της ζωης M, TR vs - M[1]𝔈 (h.𝔓[75])A, Cr

66 ᵀγαρ 𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝕸A 67 •επροφητευσεν 𝔈 (h.𝔓[75])A vs 𝕸
69 °¹𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝕸A 69 °²ℵB vs 𝕸AC 70 °ℵB vs 𝕸AC
74 ʼεχθρων ℵB vs 𝕸C (των εχρων ημων A) 75 ʼπασαις ταις ημεραις B vs 𝕸ℵAC

76 καί[c] σύ[ppn-s] παιδίον[svns] προφήτης[snms] ὕψιστος[agmsn] καλέω[vifp2s]

1.76 Καὶ σὺ, ᵀ παιδίον, προφήτης Ὑψίστου
E TU MENINO PROFETA D(O) ALTÍSSIMO
E TU, MENINO, SERÁS CHAMADO PROFETA DO ALTÍSSIMO,
κληθήσῃ,
SERÁS CHAMADO

76 E tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo,

προπορεύομαι[vifd2s] γάρ[c] πρό[p] πρόσωπον[sgns] κύριος[sgms] ἑτοιμάζω[vnaa] ὁδός[safp] αὐτός[ppgms]

Προπορεύσῃ γὰρ ʽπρὸ προσώπουʼ Κυρίου
IRÁS ADIANTE POIS PERANTE (A) FACE D(O) SENHOR
POIS IRÁS ADIANTE DO SENHOR
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.
PARA PREPARAR (OS) CAMINHOS DELE
PARA PREPARAR OS SEUS CAMINHOS

Pois irás adiante do Senhor para preparar os seus caminhos

77 ὁ[dgns] δίδωμι[vnaa] γνῶσις[safs] σωτηρία[sgfs] ὁ[ddms] λαός[sdms] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ἄφεσις[sdfs] ἁμαρτία[sgfp] αὐτός[ppgmp]

1.77 Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ
DO(PARA) DAR CONHECIMENTO D(A) SALVAÇÃO AO POVO DELE
E DAR CONHECIMENTO DA SALVAÇÃO A SEU POVO
Ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
POR (O) PERDÃO D(OS) PECADOS DELES
PELO PERDÃO DOS SEUS PECADOS

77 E dar conhecimento da salvação a seu povo
Pelo perdão dos seus pecados.

78 διά[p] σπλάγχνον[sanp] ἔλεος[sgns] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὅς[prdnp] ἐπισκέπτομαι[viad3s] ἐγώ[ppa-p] ἀνατολή[snfs] ἐκ[p] ὕψος[sgns]

1.78 Διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν,
POR CAUSA DE (AS) ENTRANHAS (COMPAIXÃO) DE MISERICÓRDIA D(O) DEUS NOSSO
GRAÇAS À TERNA MISERICÓRDIA DE DEUS POR NÓS,
Ἐν οἷς ʳἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ
POR AS QUAIS VISITOU A NÓS (O) SOL NASCENTE DE
DO ALTO NOS VISITARÁ O SOL NASCENTE
ὕψους·
D(O) LUGAR ALTO/CÉU/ALTURA

78 Graças à terna misericórdia de Deus por nós,
Do alto nos visitará o Sol nascente.

79 ἐπιφαίνω[vnaa] ὁ[ddmp] ἐν[p] σκότος[sdns] καί[c] σκιά[sdfs] θάνατος[sgms] κάθημαι[vppndmp]

1.79 Ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου
PARA MOSTRAR-SE AOS EM TREVAS E EM SOMBRA DE MORTE
ELE SE MANIFESTARÁ AOS QUE ESTÃO SENTADOS NA ESCURIDÃO E À SOMBRA DA MORTE,
καθημένοις,
ASSENTADOS

79 Ele se manifestará aos que estão sentados na escuridão e à sombra da morte,

ὁ[dgns] κατευθύνω[vnaa] ὁ[damp] πούς[samp] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p] ὁδός[safs] εἰρήνη[sgfs]

Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς
DO(PARA) DIRIGIR OS PÉS NOSSOS EM/PARA
E NOS GUIARÁ NA VEREDA DA PAZ."
ὁδὸν εἰρήνης."
(O) CAMINHO D(A) PAZ

E nos guiará na vereda da paz."

80 ὁ[dnns] δέ[c] παιδίον[snns] αὐξάνω[viia3s] καί[c] κραταιόω[viip3s] πνεῦμα[sdns] καί[c] εἰμί[viix3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἔρημος[adfpn] ἕως[c] ἡμέρα[sgfs] ἀνάδειξις[sgfs] αὐτός[ppgms] πρός[p] ὁ[dams] Ἰσραήλ[np]

1.80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο
O ENTÃO MENINO CRESCIA E ERA FORTALECIDO
O MENINO CRESCEU E SE FORTALECEU
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
N(O) ESPÍRITO E ESTAVA EM OS LUGARES SOLITÁRIOS ATÉ (O) DIA
NO ESPÍRITO, E VIVEU NO DESERTO ATÉ O DIA
ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
D(A) MANIFESTAÇÃO DELE PARA O ISRAEL
EM QUE LHE COUBE MANIFESTAR-SE A ISRAEL

80 O menino cresceu e se fortaleceu no espírito, e viveu no deserto até o dia em que lhe coube manifestar-se a Israel.

Jesus Cristo nasce de Maria

(Mt 1.18-25)

2.1 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἐκεῖνος[pddfp] ἐξέρχομαι[viaa3s] δόγμα[snns] παρά[p] Καῖσαρ[sgms] Αὐγοῦστος[sgms] ἀπογράφω[vnpe] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] 2 οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] ἀπογραφή[snfs] πρῶτος[anfsn] γίνομαι[viad3s] ἡγεμονεύω[vppagms] ὁ[dgfs] Συρία[sgfs] Κυρήνιος[sgms] 3 καί[c] πορεύομαι[viin3p] πᾶς[anmpn] ἀπογράφω[vnpp] ἕκαστος[anmsn] εἰς[p] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] πόλις[safs] 4 ἀναβαίνω[viaa3s] δέ[c] καί[c] Ἰωσήφ[np] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ἐκ[p] πόλις[sgfs] Ναζαρά[np] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰουδαία[safs] εἰς[p] πόλις[safs] Δαβίδ[np] ὅστις[prnfs] καλέω[vipp3s] Βηθλέεμ[np] διά[p] ὁ[dans]

2.1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ACONTECEU ENTÃO EM OS DIAS AQUELES
NAQUELES DIAS ACONTECEU QUE
ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
SAIU UM DECRETO DA PARTE DE CÉSAR AUGUSTO
FOI DIVULGADO UM DECRETO DO IMPERADOR CÉSAR AUGUSTO
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2.2 Αὕτη
PARA SER RECENSEADA TODA A TERRA HABITADA (O IMPÉRIO) ESTE
ORDENANDO QUE FOSSE FEITO UM RECENSEAMENTO DE TODOS OS HABITANTES DO IMPÉRIO. ESTE
°ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς
O RECENSEAMENTO/CENSO PRIMEIRO OCORREU ENQUANTO GOVERNAVA A
PRIMEIRO RECENSEAMENTO FOI FEITO QUANDO QUIRINO GOVERNAVA A
Συρίας Κυρηνίου. 2.3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες
SÍRIA CIRÊNIO/QUIRINO E IAM TODOS
SÍRIA TODOS FORAM
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ʳἰδίαν πόλιν.
PARA SER(EM) RECENSEADOS CADA UM PARA A PRÓPRIA CIDADE
ARROLAR-SE, CADA UM EM SUA CIDADE NATAL
2.4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
SUBIU ENTÃO TAMBÉM JOSÉ DE A GALILÉIA
JOSÉ, DA CIDADE DE NAZARÉ, NA GALILÉIA, TAMBÉM FEZ ISSO.
ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,[1] εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς
DE (A) CIDADE DE NAZARÉ PARA A JUDÉIA PARA
ELE FOI A BELÉM,
πόλιν Δαβίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ
(A) CIDADE DE DAVI A QUAL É CHAMADA BELÉM POR O
A CIDADE DE DAVI, SITUADA NA JUDÉIA, PORQUANTO

2 Naqueles dias aconteceu que foi divulgado um decreto do imperador César Augusto ordenando que fosse feito um recenseamento de todos os habitantes do império. **2** Este primeiro recenseamento foi feito quando Quirino governava a Síria. **3** Todos foram arrolar-se, cada um em sua cidade natal.

4 José, da cidade de Nazaré, na Galiléia, também fez isso. Ele foi a Belém, a cidade de Davi, situada na Judéia, porquanto

[1]**4** Ναζαρετ MB, TR vs ναζαρεθ M[1]ℵ, Cr vs Ναζαραθ AC

76 ᵀδε 𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **76** ʽενωπιον ℵB vs 𝔐AC **78** ʳεπισκεψεται ℵ*B vs 𝔐AC
2 °ℵ*B vs 𝔐AC **3** ʳεαυτου B (εαυτων ℵ*) vs 𝔐AC

pertencia à casa e à descendência de Davi. **5** José foi arrolar-se, e Maria, que estava comprometida matrimonialmente com ele e estava grávida, foi também. **6** Quando estavam em Belém, completou-se o tempo de gestação, **7** e ela deu à luz seu Filho, o primogênito. Ela o envolveu em panos e o colocou numa manjedoura, porque na hospedaria não havia lugar para eles.

εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ, **2.5**
SER ELE DE (A) CASA E FAMÍLIA/LINHAGEM DE DAVI
PERTENCIA À CASA E À DESCENDÊNCIA DE DAVI.

ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ⸀μεμνηστευμένῃ
PARA SER RECENSEADO COM MARIA A PROMETIDA EM CASAMENTO
JOSÉ FOI ARROLAR-SE, E MARIA, QUE ESTAVA COMPROMETIDA

αὐτῷ °γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. **2.6** Ἐγένετο δὲ ἐν
A ELE MULHER/ESPOSA ESTANDO GRÁVIDA ACONTECEU ENTÃO EM
MATRIMONIALMENTE COM ELE E ESTAVA GRÁVIDA, FOI TAMBÉM. QUANDO

τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
O ESTAR(EM) ELES ALI FORAM COMPLETADOS OS DIAS
ESTAVAM EM BELÉM, COMPLETOU-SE O TEMPO

τοῦ τεκεῖν αὐτήν. **2.7** Καὶ ἔτεκεν τὸν Υἱὸν
DO(PARA) DAR À LUZ ELA E DEU À LUZ O FILHO
DE GESTAÇÃO, E ELA DEU À LUZ SEU FILHO,

αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν,
DELA O PRIMOGÊNITO E ENVOLVEU EM PANOS A ELE
O PRIMOGÊNITO. ELA O ENVOLVEU EM PANOS

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν °τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ
E DEITOU/FEZ DEITAR A ELE EM A MANJEDOURA PORQUE NÃO
E O COLOCOU NUMA MANJEDOURA, PORQUE

ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
HAVIA PARA ELES LUGAR EM A ESTALAGEM/HOSPEDARIA/ALOJAMENTO
NA HOSPEDARIA NÃO HAVIA LUGAR PARA ELES.

εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] ἐκ[p] οἶκος[sgms] καί[c] πατριά[sgfs] Δαβίδ[np] **5** ἀπογράφω[vnam] σύν[p] Μαρία[np] ὁ[ddfs] μνηστεύω[vprpdfs] αὐτός[ppdms] γυνή[sdfs] εἰμί[vppxdfs] ἔγκυος[sdfs] **6** γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppamp] ἐκεῖ[b] πίμπλημι[viap3p] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ὁ[dgns] τίκτω[vnaa] αὐτός[ppafs] **7** καί[c] τίκτω[viaa3s] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgfs] ὁ[dams] πρωτότοκος[aamsn] καί[c] σπαργανόω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἀνακλίνω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] φάτνη[sdfs] διότι[c] οὐ[l] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdmp] τόπος[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] κατάλυμα[sdns]

Glória a Deus nas alturas

8 Nessa mesma região havia pastores que viviam nos campos e protegiam os seus rebanhos a noite toda. **9** Sucedeu que um anjo desceu sobre os pastores; ao redor deles refulgiu a glória do Senhor e eles ficaram apavorados.

2.8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
E PASTORES ESTAVAM EM A REGIÃO A
NESSA MESMA REGIÃO HAVIA PASTORES

αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς
MESMA PASSANDO A NOITE NO CAMPO E GUARDANDO VIGÍLIAS
QUE VIVIAM NOS CAMPOS E PROTEGIAM

τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. **2.9** Καὶ
DA NOITE SOBRE O REBANHO DELES E
OS SEUS REBANHOS A NOITE TODA.

°ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
EIS UM ANJO D(O) SENHOR SE APRESENTOU A ELES E (A) GLÓRIA
SUCEDEU QUE UM ANJO DESCEU SOBRE OS PASTORES;

Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν
D(O) SENHOR ENVOLVEU DE RESPLENDOR A ELES E TEMERAM
AO REDOR DELES REFULGIU A GLÓRIA DO SENHOR E ELES FICARAM APAVORADOS.

φόβον μέγαν.
TEMOR/MEDO GRANDE

8 καί[c] ποιμήν[snmp] εἰμί[viix3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] χώρα[sdfs] ὁ[ddfs] αὐτός[ppdfs] ἀγραυλέω[vppanmp] καί[c] φυλάσσω[vppanmp] φυλακή[safp] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] ἐπί[p] ὁ[dafs] ποίμνη[safs] αὐτός[ppgmp] **9** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] ἐφίστημι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] δόξα[snfs] κύριος[sgms] περιλάμπω[viaa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] φοβέομαι[viao3p] φόβος[sams] μέγας[aamsn]

10 Disse-lhes, porém, o anjo: "Não tenhais medo, pois eu vos trago boas novas que vos darão grande alegria, a vós e a todo o povo. **11** Na cidade de Davi vos nasceu hoje o Salvador, que é Cristo, o Senhor. **12** E vereis este sinal: encontrareis lá um bebê envolto em panos e deitado numa manjedoura.

2.10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, "Μὴ
E DISSE A ELES O ANJO NÃO
DISSE-LHES, PORÉM, O ANJO: "NÃO

φοβεῖσθε, ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν
TEMAIS EIS POIS EU ANUNCIO BOAS NOVAS A VÓS UMA ALEGRIA
TENHAIS MEDO, POIS EU VOS TRAGO BOAS NOVAS

μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ. **2.11** "Οτι
GRANDE A QUAL SERÁ PARA TODO O POVO PORQUE
QUE VOS DARÃO GRANDE ALEGRIA, A VÓS E A TODO O POVO.

ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς
NASCEU A VÓS HOJE (O) SALVADOR QUE É (O) UNGIDO/CRISTO
NA CIDADE DE DAVI VOS NASCEU HOJE O SALVADOR, QUE É CRISTO,

Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ. **2.12** Καὶ τοῦτο ὑμῖν
SENHOR EM (A) CIDADE DE DAVI E ISTO A VÓS
O SENHOR. E VEREIS ESTE

τὸ σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον,
(É) O SINAL ACHAREIS UMA CRIANÇA ENVOLTA EM PANOS
SINAL: ENCONTRAREIS LÁ UM BEBÊ ENVOLTO EM PANOS

⸀κείμενον ἐν φάτνῃ.[1]"
DEITADA EM MANJEDOURA
E DEITADO NUMA MANJEDOURA.

10 καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2p] ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] εὐαγγελίζω[vipm1s] σύ[ppd-p] χαρά[safs] μέγας[aafsn] ὅστις[prnfs] εἰμί[vifx3s] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] λαός[sdms] **11** ὅτι[c] τίκτω[viap3s] σύ[ppd-p] σήμερον[b] σωτήρ[snms] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] Χριστός[snms] κύριος[snms] ἐν[p] πόλις[sdfs] Δαβίδ[np] **12** καί[c] οὗτος[pdnns] σύ[ppd-p] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] εὑρίσκω[vifa2p] βρέφος[sans] σπαργανόω[vprpans] κεῖμαι[vppnans] ἐν[p] φάτνη[sdfs]

13 Repentinamente juntou-se ao anjo uma multidão do exército do céu, louvando a Deus e proclamando:

2.13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
E DE REPENTE SURGIU/APARECEU COM O ANJO
REPENTINAMENTE JUNTOU-SE AO ANJO

πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν
UMA MULTIDÃO DA MILÍCIA/EXÉRCITO CELESTIAL LOUVANDO AO DEUS
UMA MULTIDÃO DO EXÉRCITO DO CÉU, LOUVANDO A DEUS

καὶ λεγόντων,
E DIZENDO
E PROCLAMANDO:

13 καί[c] ἐξαίφνης[b] γίνομαι[viad3s] σύν[p] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] πλῆθος[snns] στρατιά[sgfs] οὐράνιος[agfsn] αἰνέω[vppagmp] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] λέγω[vppagmp]

14 "Glória a Deus nas maiores alturas,
Paz na terra

2.14 "Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ,
GLÓRIA EM (AS) ALTURAS A DEUS
"GLÓRIA A DEUS NAS MAIORES ALTURAS,

Καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
E SOBRE (A) TERRA PAZ
PAZ NA TERRA

14 δόξα[snfs] ἐν[p] ὕψιστος[adnpn] θεός[sdms] καί[c] ἐπί[p] γῆ[sgfs] εἰρήνη[snfs]

[1] 12 φατνη 𝔐ℵBA, Cr vs τη φατνη TR

5 ⸀εμνηστευμενη ℭ (h.𝔓75)A vs 𝔐   5 °ℵBC*vid vs 𝔐A   7 °ℵBA vs 𝔐   9 °ℵB vs 𝔐A   12 ⸀και κειμενον B vs 𝔐A; (-ℵ*)

ἐν[p] ἄνθρωπος[sdmp] εὐδοκία[snfs]

15 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὡς[b] ἀπέρχομαι[viaa3p] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] ὁ[dnmp] ποιμήν[snmp] λέγω[viaa3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] διέρχομαι[vsaa1p] δή[l] ἕως[c] Βηθλέεμ[np] καί[c] ὁράω[vsaa1p] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] οὗτος[pdans] ὁ[dans] γίνομαι[vpraans] ὅς[prans] ὁ[dnms] κύριος[snms] γνωρίζω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] 16 καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] σπεύδω[vpaanmp] καί[c] ἀνευρίσκω[viaa3p] ὁ[dafs] τέ[l] Μαρία[np] καί[c] ὁ[dams] Ἰωσήφ[np] καί[c] ὁ[dans] βρέφος[sans] κεῖμαι[vppnans] ἐν[p] ὁ[ddfs] φάτνη[sdfs] 17 ὁράω[vpaanmp] δέ[c] διαγνωρίζω[viaa3p] περί[p] ὁ[dgns] ῥῆμα[sgns] ὁ[dgns] λαλέω[vpapgns] αὐτός[ppdmp] περί[p] ὁ[dgns] παιδίον[sgns] οὗτος[pdgns] 18 καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀκούω[vpaanmp] θαυμάζω[viaa3p] περί[p] ὁ[dgnp] λαλέω[vpapgnp] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ποιμήν[sgmp] πρός[p] αὐτός[ppamp] 19 ὁ[dnfs] δέ[c] Μαρία[np] πᾶς[aanpn] συντηρέω[viia3s] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] οὗτος[pdanp] συμβάλλω[vppanfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgfs] 20 καί[c] ὑποστρέφω[viaa3p] ὁ[dnmp] ποιμήν[snmp] δοξάζω[vppanmp] καί[c] αἰνέω[vppanmp] ὁ[dams] θεός[sams] ἐπί[p] πᾶς[adnpn] ὅς[prdnp] ἀκούω[viaa3p] καί[c] ὁράω[viaa3p] καθώς[b] λαλέω[viap3s] πρός[p] αὐτός[ppamp]

21 καί[c] ὅτε[b] πίμπλημι[viap3p] ἡμέρα[snfp] ὀκτώ[ai--n] ὁ[dgns] περιτέμνω[vnaa] αὐτός[ppams] καί[c] καλέω[viap3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnns] καλέω[vpapnns] ὑπό[p] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] πρό[p] ὁ[dgns] συλλαμβάνω[vnap] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] κοιλία[sdfs]

22 καί[c] ὅτε[b] πίμπλημι[viap3p] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ὁ[dgms] καθαρισμός[sgms] αὐτός[ppgmp] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] Μωϋσῆς[sgms] ἀνάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] παρίστημι[vnaa] ὁ[ddms]

Ἐν ἀνθρώποις ⸀εὐδοκία!"
ENTRE (OS) HOMENS (O) FAVOR/BENEPLÁCITO (DIVINO)/BOM PRAZER (DE DEUS)
E BOA VONTADE PARA COM OS HOMENS!"

2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς
E ACONTECEU QUANDO RETIRARAM-SE DE ELES PARA
A SEGUIR, VOLTANDO OS ANJOS PARA

τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, ⸋καὶ οἱ ἄνθρωποι⸌
O CÉU OS ANJOS TAMBÉM OS HOMENS
O CÉU,

οἱ ποιμένες ⸀εἶπον πρὸς ἀλλήλους, "Διέλθωμεν
OS PASTORES DISSERAM (PARA) UNS AOS OUTROS VAMOS
OS PASTORES DISSERAM UNS AOS OUTROS: "VAMOS

δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ
ENTÃO ATÉ BELÉM E VEJAMOS O FATO/ASSUNTO ESTE O
A BELÉM E VEJAMOS O EVENTO

γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν." 2.16 Καὶ
ACONTECIDO QUE O SENHOR DEU A CONHECER A NÓS E
QUE ALI SE DEU E QUE O SENHOR NOS FEZ SABER."

ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ
FORAM TENDO SE APRESSADO E ENCONTRARAM A TANTO MARIA
FORAM ÀS PRESSAS PARA LÁ E ENCONTRARAM MARIA

καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ Βρέφος κείμενον ἐν τῇ
E O JOSÉ COMO TAMBÉM A CRIANÇA DEITADA EM A
E JOSÉ, E O BEBÊ DEITADO NA

φάτνῃ. 2.17 Ἰδόντες δὲ ⸀διεγνώρισαν περὶ τοῦ
MANJEDOURA VENDO ENTÃO DERAM UM RELATO EXATO ACERCA DE A
MANJEDOURA. CONTEMPLANDO A CENA, INFORMARAM AOS PRESENTES

ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου
PALAVRA A QUE FORA FALADA A ELES ACERCA DO MENINO
O QUE LHES FORA DITO SOBRE AQUELE MENINO.

τούτου. 2.18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
ESTE E TODOS OS QUE OUVIRAM MARAVILHARAM-SE
TODOS OS QUE OS OUVIRAM FICARAM ADMIRADOS

περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
DEVIDO A/COM AS (COISAS) FALADAS POR OS PASTORES A
COM O QUE OS PASTORES LHES DISSERAM.

αὐτούς. 2.19 Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ
ELES A ENTÃO MARIA TODAS GUARDAVA AS
MARIA, PORÉM, GUARDOU TODAS

ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
PALAVRAS ESTAS REFLETINDO/MEDITANDO EM O CORAÇÃO DELA
ESSAS PALAVRAS, E EM SEU CORAÇÃO MEDITAVA NELAS.

2.20 Καὶ ὑπέστρεψαν[1] οἱ ποιμένες, δοξάζοντες
E VOLTARAM OS PASTORES GLORIFICANDO
ENTÃO OS PASTORES VOLTARAM, GLORIFICANDO

καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν
E LOUVANDO O DEUS POR TODAS (AS COISAS) QUE OUVIRAM
E LOUVANDO A DEUS POR TUDO QUANTO OUVIRAM

καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
E VIRAM CONFORME FOI FALADO A ELES
E VIRAM, CONFORME LHES HAVIA SIDO ANUNCIADO.

A circuncisão de Jesus

2.21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ
E QUANDO FORAM COMPLETADOS DIAS OITO DO/(PARA)
TENDO-SE COMPLETADO OS OITO DIAS PARA

περιτεμεῖν αὐτόν,[2] καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
CIRCUNCIDAR A ELE TAMBÉM FOI CHAMADO O NOME DELE
OPERAR-SE A CIRCUNCISÃO DO MENINO, FOI-LHE DADO O NOME DE

Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
JESUS O CHAMADO POR O ANJO ANTES DE O
JESUS, COMO LHE CHAMARA O ANJO ANTES DE

συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
SER CONCEBIDO ELE EM O VENTRE
SUA MÃE O CONCEBER.

Jesus é apresentado no templo

2.22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
E QUANDO FORAM COMPLETADOS OS DIAS DA
QUANDO SE COMPLETARAM OS DIAS DA

καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωσέως,
PURIFICAÇÃO DELES SEGUNDO A LEI DE MOISÉS
PURIFICAÇÃO DOS PAIS, COMO MANDA A LEI DE MOISÉS,

ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ
LEVARAM- -NO A JERUSALÉM PARA APRESENTAR AO
ELES O LEVARAM A JERUSALÉM PARA APRESENTÁ-LO AO

E boa vontade para com os homens!"

15 A seguir, voltando os anjos para o céu, os pastores disseram uns aos outros: "Vamos a Belém e vejamos o evento que ali se deu e que o Senhor nos fez saber." **16** Foram às pressas para lá e encontraram Maria e José, e o bebê deitado na manjedoura. **17** Contemplando a cena, informaram aos presentes o que lhes fora dito sobre aquele menino. **18** Todos os que os ouviram ficaram admirados com o que os pastores lhes disseram. **19** Maria, porém, guardou todas essas palavras, e em seu coração meditava nelas. **20** Então os pastores voltaram, glorificando e louvando a Deus por tudo quanto ouviram e viram, conforme lhes havia sido anunciado.

21 Tendo-se completado os oito dias para operar-se a circuncisão do menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, como lhe chamara o anjo antes de sua mãe o conceber.

22 Quando se completaram os dias da purificação dos pais, como manda a lei de Moisés, eles o levaram a Jerusalém para apresentá-lo ao

---

[1] **20** υπεστρεψαν 𝔐ℵBA, Cr vs επεστρεψαν TR
[2] **21** αυτον M[pt vid]ℵBA, Cr vs το παιδιον M[pt vid]TR

14 ⸀ευδοκιας ℵ*B*A vs 𝔐 **15** ⸋ℵB vs 𝔐A **15** ⸀ελαλουν ℵB vs 𝔐A **17** ⸀εγνωρισαν ℵB vs 𝔐A

Senhor 23 (como está escrito na lei do Senhor: *Todo filho homem, sendo o primogênito, será consagrado ao Senhor*), 24 e para oferecer um sacrifício, como diz a lei do Senhor: *Um par de rolas ou dois pombinhos.*

Κυρίῳ 2.23 (καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου
SENHOR CONFORME ESTÁ ESCRITO EM (A) LEI D(O) SENHOR
SENHOR (COMO ESTÁ ESCRITO NA LEI DO SENHOR:
ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ
QUE TODO MACHO A ABRIR/QUE ABRE (A) MADRE/VENTRE SANTO AO
TODO FILHO HOMEM, SENDO O PRIMOGÊNITO, SERÁ CONSAGRADO AO
Κυρίῳ κληθήσεται [Êx 13.2, 12, 15]), 2.24 καὶ τοῦ
SENHOR SERÁ CHAMADO E DO/(PARA)
SENHOR), E PARA
δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν [T] νόμῳ
TRAZER/OFERECER SACRIFÍCIO SEGUNDO O QUE FOI DITO EM (A) LEI
OFERECER UM SACRIFÍCIO, COMO DIZ A LEI
Κυρίου, Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς[1]
D(O) SENHOR UM PAR/CASAL DE POMBOS/ROLAS OU DOIS FILHOTES
DO SENHOR: UM PAR DE ROLAS OU DOIS POMBINHOS.
περιστερῶν. [Lv 12.8]
DE POMBAS

κύριος[sdms] 23 καθώς[b] γράφω[virp3s] ἐν[P] νόμος[sdms] κύριος[sgms] ὅτι[c] πᾶς[annsn] ἄρσην[snns] διανοίγω[vppanns] μήτρα[safs] ἅγιος[aansn] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καλέω[vifp3s] 24 καί[c] ὁ[dgns] δίδωμι[vnaa] θυσία[safs] κατά[P] ὁ[dans] λέγω[vprpans] ἐν[P] νόμος[sdms] κύριος[sgms] ζεῦγος[snns] τρυγών[sgfp] ἤ[l] δύο[ai--n] νεοσσός[samp] περιστερά[sgfp]

O "Nunc Dimittis" de Simeão

25 Ocorreu que estava em Jerusalém um homem chamado Simeão. Homem justo e devoto, esperava a consolação de Israel, e o Espírito Santo estava sobre ele. 26 O Espírito Santo lhe revelou que ele não veria a morte, enquanto não visse o Cristo do Senhor. 27 Guiado pelo Espírito, Simeão veio ao templo. Quando José e Maria entraram com o menino para fazer com ele tudo o que sobre ele era costume determinado pela lei, 28 Simeão o acolheu em seus braços, bendisse a Deus e orou:

2.25 Καὶ ἰδού, ˢἦν ἄνθρωπος˺ ἐν Ἰερουσαλὴμ
E EIS HAVIA UM HOMEM EM JERUSALÉM
OCORREU QUE ESTAVA EM JERUSALÉM
ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
A QUEM (O) NOME (ERA) SIMEÃO E O HOMEM ESTE (ERA) JUSTO
UM HOMEM CHAMADO SIMEÃO. HOMEM JUSTO
καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ
E PIEDOSO/DEVOTO QUE AGUARDAVA/ESPERAVA (A) CONSOLAÇÃO DO
E DEVOTO, ESPERAVA A CONSOLAÇÃO
Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ῞Αγιον[2] ἐπ' αὐτόν.
ISRAEL E (O) ESPÍRITO ESTAVA SANTO SOBRE ELE
DE ISRAEL, E O ESPÍRITO SANTO ESTAVA SOBRE ELE.
2.26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
E HAVIA PARA ELE SIDO REVELADO/COMUNICADO POR O
O ESPÍRITO SANTO LHE REVELOU
Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον ˹πρὶν
ESPÍRITO O SANTO NÃO VER (A) MORTE ANTES
QUE ELE NÃO VERIA A MORTE, ENQUANTO NÃO
ἢ˺ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. 2.27 Καὶ ἦλθεν
QUE VISSE O CRISTO/UNGIDO/MESSIAS D(O) SENHOR E VEIO/FOI
VISSE O CRISTO DO SENHOR.
ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν. Καὶ ἐν τῷ
POR/EM O ESPÍRITO A O TEMPLO E EM O
GUIADO PELO ESPÍRITO, SIMEÃO VEIO AO TEMPLO. QUANDO
εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
INTRODUZIREM OS PAIS O MENINO JESUS DO/(PARA)
JOSÉ E MARIA ENTRARAM COM O MENINO PARA
ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου
FAZER(EM) ELES SEGUNDO O COSTUME/ACOSTUMADO DA LEI
FAZER COM ELE TUDO O QUE SOBRE ELE ERA COSTUME DETERMINADO PELA LEI,
περὶ αὐτοῦ, 2.28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς
COM REFERÊNCIA A ELE TAMBÉM ELE TOMOU O MESMO EM
SIMEÃO O ACOLHEU EM
τὰς ἀγκάλας °αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν
OS BRAÇOS SEUS/DELE E LOUVOU/BENDISSE O DEUS
SEUS BRAÇOS, BENDISSE A DEUS
καὶ εἶπε,
E DISSE
E OROU:

25 καί[c] ἰδού[vmaa2s] εἰμί[viix3s] ἄνθρωπος[snms] ἐν[P] Ἰερουσαλήμ[np] ὅς[prdms] ὄνομα[snns] Συμεών[np] καί[c] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms] δίκαιος[anmsn] καί[c] εὐλαβής[anmsn] προσδέχομαι[vppnnms] παράκλησις[safs] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] καί[c] πνεῦμα[snns] εἰμί[viix3s] ἅγιος[annsn] ἐπί[P] αὐτός[ppams] 26 καί[c] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdms] χρηματίζω[vprpnns] ὑπό[P] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] μή[l] ὁράω[vnaa] θάνατος[sams] πρίν[b] ἤ[l] ὁράω[vsaa3s] ὁ[dams] Χριστός[sams] κύριος[sgms] 27 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] ἐν[P] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddns] εἰσάγω[vnaa] ὁ[damp] γονεύς[samp] ὁ[dans] παιδίον[sans] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dgns] ποιέω[vnaa] αὐτός[ppamp] κατά[P] ὁ[dans] ἐθίζω[vprpans] ὁ[dgms] νόμος[sgms] περί[P] αὐτός[ppgms] 28 καί[c] αὐτός[ppnms] δέχομαι[viad3s] αὐτός[ppans] εἰς[P] ὁ[dafp] ἀγκάλη[safp] αὐτός[ppgms] καί[c] εὐλογέω[viaa3s] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] λέγω[viaa3s]

29 "Agora, ó Soberano, liberas e deixas ir em paz o teu servo, segundo a tua palavra,

2.29 “Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,
AGORA DESPEDES (PODES DESPEDIR) O SERVO TEU SOBERANO SENHOR
"AGORA, Ó SOBERANO, LIBERAS E DEIXAS IR
Κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ·
SEGUNDO A PALAVRA TUA EM PAZ
EM PAZ O TEU SERVO, SEGUNDO A TUA PALAVRA,

29 νῦν[b] ἀπολύω[vipa2s] ὁ[dams] δοῦλος[sams] σύ[ppg-s] δεσπότης[svms] κατά[P] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] σύ[ppg-s] ἐν[P] εἰρήνη[sdfs]

30 Pois os meus olhos viram a salvação que de ti vem,

2.30 ῞Οτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν
PORQUE VIRAM OS OLHOS MEUS A SALVAÇÃO
POIS OS MEUS OLHOS VIRAM A SALVAÇÃO QUE DE TI VEM,
σου
TUA

30 ὅτι[c] ὁράω[viaa3p] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] σωτήριον[aansn] σύ[ppg-s]

31 Salvação que preparaste diante de todos os povos;

2.31 ῝Ο ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων
A QUAL PREPARASTE PERANTE (A) FACE DE TODOS
SALVAÇÃO QUE PREPARASTE DIANTE DE TODOS
τῶν λαῶν,
OS POVOS
OS POVOS;

31 ὅς[prans] ἑτοιμάζω[viaa2s] κατά[P] πρόσωπον[sans] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] λαός[sgmp]

32 Luz para revelação aos gentios

2.32 Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν,
LUZ PARA REVELAÇÃO A(OS) GENTIOS/PAGÃOS/NAÇÕES/POVOS
LUZ PARA REVELAÇÃO AOS GENTIOS

32 φῶς[snns] εἰς[P] ἀποκάλυψις[safs] ἔθνος[sgnp]

[1]24 νεοσσους **MA**, TR vs νοσσους M[1]ℵB, Cr
[2]25 ην αγιον **𝔐**ℵBA, Cr vs αγιον ην TR

24 ᵀτω ℵB vs **𝔐**A **25** ˢℵB vs **𝔐**A **26** ˹πριν η αν LR, [Cr] vs **𝔐**A; (πριν αν B; εως αν ℵ*) **28** °ℵB vs **𝔐**A

καί[c] δόξα[safs] λαός[sgms] σύ[ppg-s] Ἰσραήλ[np]

Καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ."
E GLÓRIA D(O) POVO TEU ISRAEL
E GLÓRIA PARA ISRAEL, TEU POVO."

e glória para Israel, teu povo."

33 καί[c] εἰμί[viix3s] Ἰωσήφ[np] καί[c] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] θαυμάζω[vppanmp] ἐπί[p] ὁ[ddnp] λαλέω[vpppdnp] περί[p] αὐτός[ppgms] 34 καί[c] εὐλογέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] Συμεών[np] καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] Μαρία[np] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] αὐτός[ppgms] ἰδού[vmaa2s] οὗτος[pdnms] κεῖμαι[vipn3s] εἰς[p] πτῶσις[safs] καί[c] ἀνάστασις[safs] πολύς[agmpn] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] καί[c] εἰς[p] σημεῖον[sans] ἀντιλέγω[vpppans] 35 καί[c] σύ[ppg-s] δέ[c] αὐτός[ppgfs] ὁ[dafs] ψυχή[safs] διέρχομαι[vifd3s] ῥομφαία[snfs] ὅπως[b] ἄν[l] ἀποκαλύπτω[vsap3p] ἐκ[p] πολύς[agfpn] καρδία[sgfp] διαλογισμός[snmp]

2.33 Καὶ ἦν ⸀Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ °αὐτοῦ
E ESTAVAM JOSÉ E A MÃE DELE/SUA
JOSÉ E A MÃE FICARAM MUITO
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
MARAVILHANDO-SE POR AS (COISAS) FALADAS ACERCA DE ELE
ADMIRADOS COM O QUE SE DIZIA SOBRE SEU FILHO.
2.34 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε
E ABENÇOOU A ELES (O) SIMEÃO E DISSE
SIMEÃO OS ABENÇOOU E DISSE
πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, "Ἰδού, οὗτος
A MARIA A MÃE DELE EIS ESTE
A MARIA, MÃE DE JESUS: "ESTE
κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν
ESTÁ DESTINADO PARA QUEDA E LEVANTAMENTO/SOERGUIMENTO DE MUITOS EM
SERÁ CAUSA DE QUEDA E DE ELEVAÇÃO DE MUITOS EM
τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον 2.35
O ISRAEL E PARA SINAL QUE RECEBE OPOSIÇÃO/CONTRADITADO
ISRAEL, SERÁ UM MARCO DE CONTRADIÇÃO,
(καὶ σοῦ °δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται
E/TAMBÉM DE TI/TUA ENTÃO PRÓPRIA A ALMA TRASPASSARÁ
ῥομφαία), ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν
UMA ESPADA A FIM DE QUE — SEJAM REVELADOS/MANIFESTADOS DE MUITOS
E ASSIM SERÃO REVELADOS
καρδιῶν διαλογισμοί."
CORAÇÕES (OS) PENSAMENTOS/PLANOS/CONSIDERAÇÕES
OS PENSAMENTOS DE MUITOS CORAÇÕES, (MAS UMA ESPADA ATRAVESSARÁ A TUA ALMA).

33 José e a mãe ficaram muito admirados com o que se dizia sobre seu filho. **34** Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe de Jesus: "Este será causa de queda e de elevação de muitos em Israel, e será um marco de contradição, **35** e assim serão revelados os pensamentos de muitos corações, (mas uma espada atravessará a tua alma).

Ana testemunha acerca do redentor

36 καί[c] εἰμί[viix3s] Ἅννα[snfs] προφῆτις[snfs] θυγάτηρ[snfs] Φανουήλ[np] ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ἀσήρ[np] οὗτος[ppnfs] προβαίνω[vpranfs] ἐν[p] ἡμέρα[sdfp] πολύς[adfpn] ζάω[vpaanfs] ἔτος[sanp] μετά[p] ἀνήρ[sgms] ἑπτά[ai--n] ἀπό[p] ὁ[dgfs] παρθενία[sgfs] αὐτός[ppgfs] 37 καί[c] αὐτός[ppnfs] χήρα[snfs] ὡς[b] ἔτος[sgnp] ὀγδοήκοντα[ai--n] τέσσαρες[agnpn] ὅς[prnfs] οὐ[l] ἀφίστημι[viin3s] ἀπό[p] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] νηστεία[sdfp] καί[c] δέησις[sdfp] λατρεύω[vppanfs] νύξ[safs] καί[c] ἡμέρα[safs] 38 καί[c] αὐτός[ppnfs] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ἐφίστημι[vpaanfs] ἀνθομολογέομαι[viin3s] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καί[c] λαλέω[viia3s] περί[p] αὐτός[ppgms] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] προσδέχομαι[vppndmp] λύτρωσις[safs] ἐν[p] Ἱερουσαλήμ[np]

2.36 Καὶ ἦν Ἅννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ,
E HAVIA ANA UMA PROFETISA FILHA DE FANUEL
TAMBÉM ESTAVA NO TEMPLO A PROFETISA ANA, FILHA DE FANUEL,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. Αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις
DE (A) TRIBO DE ASER ESTA (ERA) AVANÇADA EM DIAS
DA TRIBO DE ASER; ERA ELA DE MUITO AVANÇADA IDADE.
πολλαῖς, ζήσασα ⸉ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ² ἀπὸ
MUITOS QUE VIVERA ANOS COM MARIDO SETE DESDE
DEPOIS QUE SE CASOU, VIVEU SETE ANOS COM O SEU MARIDO.
τῆς παρθενίας αὐτῆς· 2.37 καὶ αὐτὴ χήρα ⸀ὡς
A VIRGINDADE SUA/DELA E ELA (ERA) VIÚVA CERCA DE
TENDO ENVIUVADO, VIÚVA PERMANECEU ATÉ AOS
ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο °ἀπὸ
DE ANOS OITENTA (E) QUATRO A QUAL NÃO SE AFASTAVA DE
OITENTA E QUATRO ANOS DE IDADE. ANA NÃO SE AFASTAVA
τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα
O TEMPLO EM/COM JEJUNS E EM/COM ORAÇÕES ADORANDO
DO TEMPLO, ADORANDO A DEUS COM JEJUNS E ORAÇÕES
νύκτα καὶ ἡμέραν. 2.38 Καὶ °¹αὐτὴ αὐτῇ τῇ
NOITE E DIA E ELA NA MESMA A
NOITE E DIA.
ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ ⸀Κυρίῳ, καὶ
HORA TENDO SE APROXIMADO DAVA LOUVORES/RENDIA GRAÇAS AO SENHOR E
APROXIMANDO-SE NESSE MOMENTO, ANA DEU GRAÇAS AO SENHOR E
ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις
FALAVA A RESPEITO DE ELE A TODOS OS QUE AGUARDAVAM
FALOU SOBRE O MENINO A TODOS OS QUE, EM JERUSALÉM, ESPERAVAM
λύτρωσιν °²ἐν Ἱερουσαλήμ.
(A) REDENÇÃO EM JERUSALÉM
A REDENÇÃO.

36 Também estava no templo a profetisa Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser; era ela de muito avançada idade. Depois que se casou, viveu sete anos com o seu marido. **37** Tendo enviuvado, viúva permaneceu até aos oitenta e quatro anos de idade. Ana não se afastava do templo, adorando a Deus com jejuns e orações noite e dia. **38** Aproximando-se nesse momento, Ana deu graças ao Senhor e falou sobre o menino a todos os que, em Jerusalém, esperavam a redenção.

A família retorna para Nazaré

39 καί[c] ὡς[b] τελέω[viaa3p] ἅπας[aanpn] ὁ[danp] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] κύριος[sgms] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] ἑαυτοῦ[pxgmp] Ναζαρά[np]

2.39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ⸀¹ἅπαντα τὰ κατὰ
E QUANDO TERMINARAM TODAS AS (COISAS) SEGUNDO
TENDO CUMPRIDO TUDO O QUE ERA EXIGIDO PELA
τὸν νόμον Κυρίου, ⸀²ὑπέστρεψαν εἰς τὴν
A LEI D(O) SENHOR RETORNARAM/VOLTARAM PARA A
LEI DO SENHOR, VOLTARAM PARA A
Γαλιλαίαν, εἰς °τὴν πόλιν ἑαυτῶν¹ Ναζαρέτ.²
GALILÉIA PARA A CIDADE DELES PRÓPRIOS NAZARÉ
GALILÉIA, PARA NAZARÉ, SUA CIDADE.

39 Tendo cumprido tudo o que era exigido pela lei do Senhor, voltaram para a Galiléia, para Nazaré, sua cidade.

[1] **39** εαυτων **M**אBA, Cr vs αυτων TR

[2] **39** Ναζαρετ M[pt]א, TR vs Ναζαρεθ M[pt]B*, Cr vs Ναζαρατ A

33 ⸀ο πατηρ αυτου אB vs **𝔐** (ο Ιωσηφ A) **33** °B vs **𝔐**א*A **35** °B vs **𝔐**אA, [Cr] **36** ⸉**2314** אB vs **M**; (**1423** A)
37 ⸀εως א*BA vs **𝔐** **37** °B vs **𝔐**A (εκ א*) **38** °¹אBA vs **𝔐** **38** ⸀Θεω אB vs **𝔐**A **38** °²אB vs **𝔐**A
39 ⸀¹παντα אB vs **𝔐**A **39** ⸀²επεστρεψαν B (επεστρεψεν א*[vid]) vs **𝔐**A **39** °א*B vs **𝔐**A

40 O menino foi crescendo e se fortalecendo no Espírito, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

2.40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο
O ENTÃO MENINO CRESCIA E SE FORTALECIA
O MENINO FOI CRESCENDO E SE FORTALECENDO

°πνεύματι, πληρούμενον ⌜σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ
EM ESPÍRITO ENCHENDO-SE/SENDO CHEIO DE SABEDORIA E (A) GRAÇA DE DEUS
NO ESPÍRITO, ENCHENDO-SE DE SABEDORIA; E A GRAÇA DE DEUS

ἦν ἐπ' αὐτό.
ESTAVA SOBRE ELE
ESTAVA SOBRE ELE

ὁ[dnns] δέ[c] παιδίον[snns] αὐξάνω[viia3s] καί[c] κραταιόω[viip3s] πνεῦμα[sdns] πληρόω[vpppnns] σοφία[sgfs] καί[c] χάρις[snfs] θεός[sgms] εἰμί[viix3s] ἐπί[P] αὐτός[ppans]

O menino Jesus encanta os doutores da lei

41 Seus pais iam todos os anos a Jerusalém, para a festa da Páscoa. **42** Quando Jesus fez doze anos, eles subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa. **43** No fim dos dias de festa, os pais iam voltando para casa, mas o menino Jesus ficou em Jerusalém, e eles não o sabiam. **44** Achando que ele estava na caravana, fizeram um dia de viagem e então se puseram a procurá-lo entre os parentes e conhecidos. **45** Como não o encontraram, voltaram a Jerusalém para procurá-lo. **46** Após três dias de busca, acharam-no no templo. Jesus estava sentado junto com os doutores e os ouvia e lhes fazia perguntas. **47** Todos os que o ouviam ficaram estarrecidos diante da sua inteligência e das respostas que dava. **48** Quando seus pais o viram ali, espantaram-se, e sua mãe lhe perguntou: "Filho, por que nos fizeste isto? Não vês que eu e teu pai te procuramos cheios de angústia?"

2.41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
E IAM OS PAIS DELE CADA
SEUS PAIS IAM TODOS OS

ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα **2.42**
ANO A JERUSALÉM NA FESTA DA PÁSCOA
ANOS A JERUSALÉM, PARA A FESTA DA PÁSCOA.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ⌜ἀναβάντων αὐτῶν
E QUANDO SE TORNOU DE ANOS DOZE TENDO SUBIDO ELES
QUANDO JESUS FEZ DOZE ANOS, ELES SUBIRAM

⸋εἰς Ἰεροσόλυμα⸌ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς
A JERUSALÉM SEGUNDO O COSTUME DA FESTA
A JERUSALÉM, SEGUNDO O COSTUME DA FESTA.

2.43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
E COMPLETANDO-SE OS DIAS EM O
NO FIM DOS DIAS DE FESTA,

ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ Παῖς
VOLTAR(EM) ELES PERMANECEU JESUS O JOVEM/MENINO
OS PAIS IAM VOLTANDO PARA CASA, MAS O MENINO JESUS FICOU

ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ οὐκ ⸀ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ
EM JERUSALÉM E NÃO (O) SOUBE JOSÉ E A
EM JERUSALÉM, E ELES NÃO O SABIAM.

μήτηρ⸀ αὐτοῦ. **2.44** Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ⸉ἐν
MÃE DELE PENSANDO/SUPONDO (ELES) ENTÃO ELE COM
ACHANDO QUE ELE ESTAVA

τῇ συνοδίᾳ εἶναι,⸊ ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ
A CARAVANA/GRUPO ESTAR FORAM DE UM DIA (O) CAMINHO E
NA CARAVANA, FIZERAM UM DIA DE VIAGEM E

ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς •συγγενέσι ⸀καὶ ἐν
PROCURAVAM- -NO ENTRE OS PARENTES E ENTRE
ENTÃO SE PUSERAM A PROCURÁ-LO ENTRE OS PARENTES E

τοῖς γνωστοῖς.⸀ **2.45** Καὶ μὴ εὑρόντες °αὐτόν,
OS CONHECIDOS E NÃO ENCONTRANDO- -O
CONHECIDOS. COMO NÃO O ENCONTRARAM,

ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, ⌜ζητοῦντες αὐτόν.
VOLTARAM A JERUSALÉM PROCURANDO- -O
VOLTARAM A JERUSALÉM PARA PROCURÁ-LO.

2.46 Καὶ ἐγένετο •μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον
E ACONTECEU DEPOIS DE DIAS TRÊS ACHARAM-
APÓS TRÊS DIAS DE BUSCA, ACHARAM-NO

αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
-NO EM O TEMPLO ASSENTADO EM MEIO A OS
NO TEMPLO. JESUS ESTAVA SENTADO JUNTO COM OS

διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα
MESTRES E OUVINDO- -OS E QUESTIONANDO-
DOUTORES E OS OUVIA E LHES FAZIA PERGUNTAS.

αὐτούς. **2.47** Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες
-OS ESTAVAM ATÔNITOS ENTÃO TODOS OS QUE OUVIAM
TODOS OS QUE O OUVIAM FICARAM ESTARRECIDOS

αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
A ELE EM VIRTUDE DE A INTELIGÊNCIA E AS RESPOSTAS
DIANTE DA SUA INTELIGÊNCIA E DAS RESPOSTAS

αὐτοῦ. **2.48** Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν· καὶ
DELE E VENDO- -O FICARAM PERPLEXOS E
QUE DAVA. QUANDO SEUS PAIS O VIRAM ALI, ESPANTARAM-SE, E

⸉πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε,⸊ "Τέκνον, τί
PARA ELE A MÃE SUA/DELE DISSE FILHO POR QUE
SUA MÃE LHE PERGUNTOU: FILHO, POR QUE

ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? Ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ
FIZESTE A NÓS DESSA MANEIRA EIS O PAI TEU E EU
NOS FIZESTE ISTO? NÃO VÊS QUE EU E TEU PAI

ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε."
AFLITOS PROCURÁVAMOS A TI
TE PROCURAMOS CHEIOS DE ANGÚSTIA?"

41 καί[c] πορεύομαι[viin3p] ὁ[dnmp] γονεύς[snmp] αὐτός[ppgms] κατά[P] ἔτος[sans] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[np] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] ὁ[dgms] πάσχα[na] **42** καί[c] ὅτε[b] γίνομαι[viad3s] ἔτος[sgnp] δώδεκα[ai--n] ἀναβαίνω[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] εἰς[P] Ἰεροσόλυμα[safs] κατά[P] ὁ[dans] ἔθος[sans] ὁ[dgfs] ἑορτή[sgfs] **43** καί[c] τελειόω[vpaagmp] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ἐν[P] ὁ[ddns] ὑποστρέφω[vnpa] αὐτός[ppamp] ὑπομένω[viaa3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] παῖς[snms] ἐν[P] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] οὐ[l] γινώσκω[viaa3s] Ἰωσήφ[np] καί[c] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] **44** νομίζω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddfs] συνοδία[sdfs] εἰμί[vnpx] ἔρχομαι[viaa3p] ἡμέρα[sgfs] ὁδός[safs] καί[c] ἀναζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddmp] συγγενής[admpn] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddmp] γνωστός[admpn] **45** καί[c] μή[l] εὑρίσκω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[np] ζητέω[vppanmp] αὐτός[ppams] **46** καί[c] γίνομαι[viad3s] μετά[P] ἡμέρα[safp] τρεῖς[aafpn] εὑρίσκω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καθέζομαι[vppnams] ἐν[P] μέσος[adnsn] ὁ[dgmp] διδάσκαλος[sgmp] καί[c] ἀκούω[vppaams] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐπερωτάω[vppaams] αὐτός[ppamp] **47** ἐξίστημι[viim3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀκούω[vppanmp] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] σύνεσις[sdfs] καί[c] ὁ[ddfp] ἀπόκρισις[sdfp] αὐτός[ppgms] **48** καί[c] ὁράω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἐκπλήσσω[viap3p] καί[c] πρός[P] αὐτός[ppams] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] τέκνον[svns] τίς[ptans] ποιέω[viaa2s] ἐγώ[ppd-p] οὕτω[b] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-s] κἀγώ[ppn-s] ὀδυνάω[vpppnmp] ζητέω[viia1p] σύ[ppa-s]

40 °אB vs 𝕸A **40** ⌜σοφια B vs 𝕸א*A **42** ⌜αναβαινοντων אBA vs 𝕸 **42** ⸋אB vs 𝕸AC[vid] **43** ⸀εγνωσαν οι γονεις אB vs 𝕸AC
44 ⸉41-3 אB vs 𝕸AC **44** •συγγενευσιν B* vs 𝕸אAC **44** ⸀134 BAC* vs M; (-א*) **45** °𝔈 (h.𝔭[75]) vs 𝕸A
45 ⌜αναζητουντες BC vs 𝕸א*A **46** •μετα אB vs 𝕸AC **48** ⸉61-5 𝔈 (h.𝔭[45]) vs 𝕸A

49 καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] τίς[ptnns] ὅτι[c] ζητέω[viia2p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] οἶδα[viqa2p] ὅτι[c] ἐν[P] ὁ[ddnp] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] δεῖ[vipi3s] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppa-s] 50 καί[c] αὐτός[ppnmp] οὐ[l] συνίημι[viaa3p] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] ὅς[prans] λαλέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp]

2.49 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Τί ὅτι ἐζητεῖτέ
E DISSE A ELES POR QUE (É) QUE PROCURÁVEIS
MAS O MENINO LHES RESPONDEU: "POR QUE ME PROCURÁVEIS?

με? Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου
A MIM NÃO SABÍEIS QUE EM AS (COISAS) DO PAI MEU
NÃO SABEIS QUE É MEU DEVER ESTAR NA CASA DO MEU

δεῖ εἶναί με?" **2.50** Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ
IMPORTA ESTAR EU E ELES NÃO ENTENDERAM A
PAI?" MAS ELES NÃO ENTENDERAM

ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
PALAVRA QUE FALOU A ELES
O QUE ELE LHES DISSE.

49 Mas o menino lhes respondeu: "Por que me procuráveis? Não sabeis que é meu dever estar na casa do meu Pai?" **50** Mas eles não entenderam o que ele lhes disse.

Jesus cresce em sabedoria, estatura e graça

51 καί[c] καταβαίνω[viaa3s] μετά[P] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] Ναζαρά[np] καί[c] εἰμί[viix3s] ὑποτάσσω[vpppnms] αὐτός[ppdmp] καί[c] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] διατηρέω[viia3s] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] οὗτος[pdanp] ἐν[P] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgfs] 52 καί[c] Ἰησοῦς[snms] προκόπτω[viia3s] σοφία[sdfs] καί[c] ἡλικία[sdfs] καί[c] χάρις[sdfs] παρά[P] θεός[sdms] καί[c] ἄνθρωπος[sdmp]

2.51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς
E DESCEU COM ELES E FOI/VEIO PARA
ENTÃO ELE VOLTOU COM SEUS PAIS PARA

Ναζαρέτ,[1] καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ
NAZARÉ E ERA SUBMISSO/SUBORDINADO A ELES E
NAZARÉ, E SE MANTEVE SUJEITO A ELES.

ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα
A MÃE DELE ENTESOURAVA TODAS AS PALAVRAS/COISAS
SUA MÃE, PORÉM, GUARDAVA ZELOSAMENTE TODAS ESSAS COISAS

°ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **2.52** Καὶ Ἰησοῦς
ESTAS EM O CORAÇÃO DELA E JESUS
EM SEU CORAÇÃO. E JESUS

προέκοπτε ᵀ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι
PROGREDIA/AVANÇAVA EM SABEDORIA E EM ESTATURA E EM GRAÇA
FOI CRESCENDO EM SABEDORIA, EM ESTATURA E EM GRAÇA,

παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
JUNTO A DEUS E A(OS) HOMENS
DIANTE DE DEUS E DOS HOMENS.

51 Então ele voltou com seus pais para Nazaré, e se manteve sujeito a eles. Sua mãe, porém, guardava zelosamente todas essas coisas em seu coração. **52** E Jesus foi crescendo em sabedoria, em estatura e em graça, diante de Deus e dos homens.

João Batista prepara o caminho

(Mt 3.1-6; Mc 1.1-6)

3.1 ἐν[P] ἔτος[sdns] δέ[c] πεντεκαιδέκατος[adnsn] ὁ[dgfs] ἡγεμονία[sgfs] Τιβέριος[sgms] Καῖσαρ[sgms] ἡγεμονεύω[vppagms] Πόντιος[sgms] Πιλᾶτος[sgms] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] καί[c] τετρααρχέω[vppagms] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] Ἡρῴδης[sgms] Φίλιππος[sgms] δέ[c] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgms] τετρααρχέω[vppagms] ὁ[dgfs] Ἰτουραῖος[agfsn] καί[c] Τραχωνῖτις[sgfs] χώρα[sgfs] καί[c] Λυσανίας[sgms] ὁ[dgfs] Ἀβιληνή[sgfs] τετρααρχέω[vppagms] 2 ἐπί[P] ἀρχιερεύς[sgms] Ἅννας[sgms] καί[c] Καϊάφας[sgms] γίνομαι[viad3s] ῥῆμα[snns] θεός[sgms] ἐπί[P] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] Ζαχαρίας[sgms] υἱός[sams] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] 3 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] περίχωρος[aafsn] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] κηρύσσω[vppanms] βάπτισμα[sans] μετάνοια[sgfs] εἰς[P] ἄφεσις[safs] ἁμαρτία[sgfp]

3.1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας
EM (O) ANO ENTÃO DÉCIMO-QUINTO DO GOVERNO
QUANDO TIBÉRIO CÉSAR COMPLETOU QUINZE ANOS DO SEU REINADO IMPERIAL,

Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου
DE TIBÉRIO CÉSAR SENDO GOVERNADOR/PROCURADOR PÔNCIO
PÔNCIO PILATOS GOVERNAVA A JUDÉIA,

Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ •[1]τετραρχοῦντος τῆς
PILATOS DA JUDÉIA E SENDO TETRARCA DA
HERODES ERA TETRARCA DA GALILÉIA,

Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ
GALILÉIA HERODES FILIPE ENTÃO O IRMÃO
SEU IRMÃO FILIPE,

αὐτοῦ •[2]τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ
DELE SENDO TETRARCA DA ITURÉIA E
TETRARCA DA ITURÉIA E

Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
DE TRACONITES D(A) REGIÃO E LISÂNIAS DA ABILENE
DA REGIÃO DE TRACONITES, LISÂNIAS, TETRARCA DE ABILENE,

•[3]τετραρχοῦντος, **3.2** ἐπὶ ἀρχιερέως[2] Ἅννα καὶ
SENDO TETRARCA NO TEMPO DE (O) SUMO SACERDOTE ANÁS E
E O SUMO SACERDOTE ERA ANÁS, JUNTO COM CAIFÁS.

Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν[3]
DE CAIFÁS VEIO (A) PALAVRA DE DEUS A JOÃO O
VEIO, ENTÃO, NO DESERTO A PALAVRA DE DEUS A JOÃO,

Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. **3.3** Καὶ ἦλθεν εἰς
DE ZACARIAS FILHO EM O DESERTO E VEIO/FOI POR
FILHO DE ZACARIAS. SAIU ELE

πᾶσαν °τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
TODA A CIRCUNVIZINHANÇA DO JORDÃO PREGANDO
A PROCLAMAR EM TODA A REGIÃO DO JORDÃO

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
BATISMO DE ARREPENDIMENTO PARA REMISSÃO DE PECADOS
UM BATISMO DE ARREPENDIMENTO PARA PERDÃO DOS PECADOS,

3 Quando Tibério César completou quinze anos do seu reinado imperial, Pôncio Pilatos governava a Judéia, Herodes era tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da Ituréia e da região de Traconites, Lisânias, tetrarca de Abilene, **2** e o sumo sacerdote era Anás, junto com Caifás. Veio, então, no deserto a palavra de Deus a João, filho de Zacarias. **3** Saiu ele a proclamar em toda a região do Jordão um batismo de arrependimento para perdão dos pecados,

[1]**51** Ναζαρετ M[pt]ℵ, TR vs Ναζαρεθ M[pt]B*, Cr vs Ναζαρατ A
[2]**2** επι αρχιερεως 𝔐ℭ (h.𝔓[75]) A, Cr vs επ αρχιερεων TR
[3]**2** τον 𝐌ℭ (h.𝔓[75]) A, Cr vs + του TR

51 °ℵ*B vs 𝔐AC **52** ᵀεν τη ℵ (τη B), [Cr] vs 𝔐AC **1** •[1]τετρααρχουντος ℵ*AC vs 𝔐B
1 •[23]τετρααρχουντος ℵ*C vs 𝔐BA **3** °BA vs 𝔐ℵC, [Cr]

4 como consta no livro do profeta Isaías:

3.4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ
CONFORME ESTÁ ESCRITO EM (O) LIVRO D(AS) PALAVRAS DE ISAÍAS O
COMO CONSTA NO LIVRO DO PROFETA ISAÍAS:
προφήτου, °λέγοντος,
PROFETA QUE DIZ

4 ὡς[b] γράφω[virp3s] ἐν[p] βίβλος[sdfs] λόγος[sgmp] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] λέγω[vppagns]

Voz daquele que brada:

Φωνὴ βοῶντος
VOZ DO QUE CLAMA
VOZ DAQUELE QUE BRADA:

φωνή[snfs] βοάω[vppagms]

'Preparai no deserto o caminho do Senhor,

"Ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
EM O DESERTO PREPARAI O CAMINHO
'PREPARAI NO DESERTO O CAMINHO
Κυρίου,
D(O) SENHOR
DO SENHOR,

ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ἑτοιμάζω[vmaa2p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] κύριος[sgms]

retificai as suas veredas.

Εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
RETAS FAZEI AS VEREDAS/CAMINHOS/TRILHAS DELE
RETIFICAI AS SUAS VEREDAS.

εὐθύς[aafpn] ποιέω[vmpa2p] ὁ[dafp] τρίβος[safp] αὐτός[ppgms]

5 *Todos os vales serão aterrados, todos os montes e outeiros serão arrasados.*

3.5 Πᾶσα φάραγξ[1] πληρωθήσεται
TODO VALE/RAVINA SERÁ ATERRADO/PREENCHIDO
TODOS OS VALES SERÃO ATERRADOS,
Καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
E TODO MONTE E COLINA
TODOS OS MONTES E OUTEIROS
ταπεινωθήσεται·
SERÁ(ÃO) REBAIXADO(S)/NIVELADO(S)
SERÃO ARRASADOS.

5 πᾶς[anfsn] φάραγξ[snfs] πληρόω[vifp3s] καί[c] πᾶς[annsn] ὄρος[snns] καί[c] βουνός[snms] ταπεινόω[vifp3s]

Os caminhos sinuosos se farão uma só reta e os escarpados se tornarão planos.

Καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν
E SERÁ(ÃO) AS (PASSAGENS) TORTUOSAS EM RETA
OS CAMINHOS SINUOSOS SE FARÃO UMA SÓ RETA
Καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
E AS ÁSPERAS EM CAMINHOS PLANOS
E OS ESCARPADOS SE TORNARÃO PLANOS.

καί[c] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnnp] σκολιός[annpn] εἰς[p] εὐθύς[aafsn] καί[c] ὁ[dnfp] τραχύς[anfpn] εἰς[p] ὁδός[safp] λεῖος[aafpn]

6 *E o mundo inteiro verá a salvação que vem de Deus.'*

3.6 Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
E VERÁ TODA CARNE A SALVAÇÃO
E O MUNDO INTEIRO VERÁ A SALVAÇÃO
τοῦ Θεοῦ.' [Is 40.3-5]
DO DEUS
QUE VEM DE DEUS.'

6 καί[c] ὁράω[vifd3s] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] ὁ[dans] σωτήριον[aansn] ὁ[dgms] θεός[sgms]

João exorta e prega ao povo

(Mt 3.7-12; Mc 1.7, 8; Jo 1.19-28)

7 João dizia às multidões que saíam para serem batizadas por ele: "Raça de víboras! Quem vos advertiu a fugir da ira que logo vem? 8 Dai então frutos próprios do arrependimento. E não comeceis a dizer para vós mesmos: 'Nós temos pai: é Abraão!' Pois eu vos digo que destas pedras Deus pode fazer surgir filhos de Abraão. 9 Vede que o machado já está posto na raiz das árvores, e toda árvore que não der bom fruto será cortada e lançada no fogo."

3.7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
DIZIA POIS ÀS QUE SAÍAM/ACORRIAM/VINHAM MULTIDÕES
JOÃO DIZIA ÀS MULTIDÕES QUE SAÍAM
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, "Γεννήματα ἐχιδνῶν!
PARA SER(EM) BATIZADAS POR ELE CRIAS/NINHADA/PROLE DE VÍBORAS
PARA SEREM BATIZADAS POR ELE: 'RAÇA DE VÍBORAS!
Τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
QUEM SUGERIU/ORIENTOU A VÓS FUGIR DE A VINDOURA/FUTURA
QUEM VOS ADVERTIU A FUGIR DA IRA QUE LOGO VEM?
ὀργῆς? 3.8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς
IRA FAZEI/PRODUZI POIS FRUTOS APROPRIADOS AO
DAI ENTÃO FRUTOS PRÓPRIOS DO
μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
ARREPENDIMENTO E NÃO COMECEIS A DIZER EM/COM VÓS MESMOS
ARREPENDIMENTO. E NÃO COMECEIS A DIZER PARA VÓS MESMOS:
'Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.' Λέγω γὰρ ὑμῖν
UM PAI TEMOS O ABRAÃO DIGO POIS A VÓS
'NÓS TEMOS PAI: É ABRAÃO!' POIS EU VOS DIGO
ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
QUE PODE O DEUS DE AS PEDRAS ESTAS
QUE DESTAS PEDRAS DEUS PODE
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 3.9 Ἤδη δὲ καὶ
LEVANTAR/SUSCITAR FILHOS AO ABRAÃO JÁ ORA TAMBÉM
FAZER SURGIR FILHOS DE ABRAÃO. VEDE QUE
ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται.
O MACHADO JUNTO A A RAIZ DAS ÁRVORES ESTÁ COLOCADO
O MACHADO JÁ ESTÁ POSTO NA RAIZ DAS ÁRVORES.
Πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
TODA POIS ÁRVORE NÃO PRODUZINDO FRUTO BOM
E TODA ÁRVORE QUE NÃO DER BOM FRUTO
ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται."
É CORTADA E EM FOGO É LANÇADA/JOGADA
SERÁ CORTADA E LANÇADA NO FOGO."

7 λέγω[viia3s] οὖν[c] ὁ[ddmp] ἐκπορεύομαι[vppndmp] ὄχλος[sdmp] βαπτίζω[vnap] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] γέννημα[svnp] ἔχιδνα[sgfp] τίς[ptnms] ὑποδείκνυμι[viaa3s] σύ[ppd-p] φεύγω[vnaa] ἀπό[p] ὁ[dgfs] μέλλω[vppagfs] ὀργή[sgfs] 8 ποιέω[vmaa2p] οὖν[c] καρπός[samp] ἄξιος[aampn] ὁ[dgfs] μετάνοια[sgfs] καί[c] μή[l] ἄρχω[vsam2p] λέγω[vnpa] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] πατήρ[sams] ἔχω[vipa1p] ὁ[dams] Ἀβραάμ[np] λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] δύναμαι[vipn3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐκ[p] ὁ[dgmp] λίθος[sgmp] οὗτος[pdgmp] ἐγείρω[vnaa] τέκνον[sanp] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] 9 ἤδη[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnfs] ἀξίνη[snfs] πρός[p] ὁ[dafs] ῥίζα[safs] ὁ[dgnp] δένδρον[sgnp] κεῖμαι[vipn3s] πᾶς[annsn] οὖν[c] δένδρον[snns] μή[l] ποιέω[vppanns] καρπός[sams] καλός[aamsn] ἐκκόπτω[vipp3s] καί[c] εἰς[p] πῦρ[sans] βάλλω[vipp3s]

10 As multidões lhe perguntavam:

3.10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες,
E INTERROGAVAM- -NO AS MULTIDÕES DIZENDO
AS MULTIDÕES LHE PERGUNTAVAM:

10 καί[c] ἐπερωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] λέγω[vppanmp]

---

[1]5 φαραγξ M[pt vid] 𝔈 (h.𝔓[75]), TR Cr vs φαραξ M[pt vid] A
4 °אB vs 𝔐AC

τίς[ptans] οὐν[c] ποιέω[vifa1p]

11 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] δύο[ai--n] χιτών[samp] μεταδίδωμι[vmaa3s] ὁ[ddms] μή[l] ἔχω[vppadms] καί[c] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] βρῶμα[sanp] ὁμοίως[b] ποιέω[vmpa3s] **12** ἔρχομαι[viaa3p] δέ[c] καί[c] τελώνης[snmp] βαπτίζω[vnap] καί[c] λέγω[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] διδάσκαλος[svms] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1p]

13 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μηδείς[aansn] πολύς[aansc] παρά[p] ὁ[dans] διατάσσω[vprpans] σύ[ppd-p] πράσσω[vipa2p] **14** ἐπερωτάω[viia3p] δέ[c] αὐτός[ppams] καί[c] στρατεύω[vppmnmp] λέγω[vppanmp] καί[c] ἐγώ[ppn-p] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1p] καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μηδείς[aamsn] διασείω[vsaa2p] μηδέ[c] συκοφαντέω[vsaa2p] καί[c] ἀρκέω[vmpp2p] ὁ[ddnp] ὀψώνιον[sdnp] σύ[ppg-p]

15 προσδοκάω[vppagms] δέ[c] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] διαλογίζομαι[vppngmp] πᾶς[agmpn] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] αὐτός[ppgmp] περί[p] ὁ[dgms] Ἰωάννης[sgms] μήποτε[b] αὐτός[ppnms] εἰμί[vopx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] **16** ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] ἅπας[admpn] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppn-s] μέν[l] ὕδωρ[sdns] βαπτίζω[vipa1s] σύ[ppa-p] ἔρχομαι[vipn3s] δέ[c] ὁ[dnms] ἰσχυρός[anmsc] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prgms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἱκανός[anmsn] λύω[vnaa] ὁ[dams] ἱμάς[sams] ὁ[dgnp] ὑπόδημα[sgnp] αὐτός[ppgms] αὐτός[ppnms] σύ[ppa-p] βαπτίζω[vifa3s] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] καί[c] πῦρ[sdns] **17** ὅς[prgms] ὁ[dnns] πτύον[snns] ἐν[p] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] διακαθαρίζω[vifa3s] ὁ[dafs] ἅλων[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] συνάγω[vifa3s] ὁ[dams] σῖτος[sams] εἰς[p]

"Τί οὖν ποιήσομεν?"[1]
QUE POIS FAREMOS
"QUE FAREMOS, ENTÃO?"

3.11 Ἀποκριθεὶς δὲ ⸀λέγει αὐτοῖς, "Ὁ ἔχων
RESPONDENDO ENTÃO DIZ A ELES O QUE TEM
JOÃO RESPONDIA: "QUEM TEM
δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ
DUAS TÚNICAS REPARTA COM O NÃO TENDO E O
DUAS TÚNICAS DÊ UMA A QUEM NÃO TEM NENHUMA; E
ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω."
QUE TEM ALIMENTOS DE IGUAL FORMA FAÇA
QUEM TEM COMIDA FAÇA O MESMO COM QUEM NÃO TEM."

3.12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι,[2]
VIERAM ENTÃO TAMBÉM UNS COLETORES/PUBLICANOS PARA SEREM BATIZADOS
VIERAM TAMBÉM ALGUNS COLETORES PARA SEREM BATIZADOS,
καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, "Διδάσκαλε, τί
E DISSERAM A ELE MESTRE QUE
E PERGUNTARAM: "MESTRE, QUE
ποιήσωμεν[3]?"
DEVEMOS FAZER/FAREMOS
FAREMOS?"

3.13 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Μηδὲν πλέον
O(ELE) ENTÃO DISSE A ELES NADA MAIS
JOÃO LHES RESPONDEU: "NÃO COBREIS MAIS
παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε."
ALÉM DE O QUE TEM SIDO PRESCRITO A VÓS COLETAI/ARRECADAI/FAÇAIS
DO QUE VOS FOI ORDENADO."

3.14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι,
INTERROGAVAM ENTÃO A ELE TAMBÉM UNS SOLDADOS/MILICIANOS
ALGUNS SOLDADOS ENGAJADOS NO EXÉRCITO LHE PERGUNTARAM:
λέγοντες, "καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν[4]?"
DIZENDO TAMBÉM NÓS QUE DEVEMOS FAZER/FAREMOS
"E NÓS, QUE FAREMOS?"
Καὶ εἶπε ⸂πρὸς αὐτούς,⸃ "Μηδένα διασείσητε
E DISSE A ELES A NINGUÉM EXTORQUAIS
ELE LHES RESPONDEU: "NADA DE EXTORSÃO E DE VIOLÊNCIA!
μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις
NEM ACUSEIS FALSAMENTE E ESTEJAIS SATISFEITOS COM OS SOLDOS/SALÁRIOS
NÃO ACUSEIS NINGUÉM FALSAMENTE! E MOSTRAI-VOS SATISFEITOS COM O VOSSO SOLDO."
ὑμῶν."
VOSSOS

3.15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
AGUARDANDO/ESPERANDO ENTÃO O POVO E
EM FACE DISSO TUDO, O POVO FICOU NA EXPECTATIVA E
διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
CONSIDERANDO/PONDERANDO TODOS EM OS CORAÇÕES DELES
INDAGAVA EM SEU CORAÇÃO
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
ACERCA DE O JOÃO SE PORVENTURA ELE SERIA O CRISTO
A RESPEITO DE JOÃO: "ACASO NÃO SERÁ ESTE O CRISTO?"

3.16 ἀπεκρίνατο ⸂ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων,⸃
RESPONDEU O JOÃO A TODOS DIZENDO
ENTÃO JOÃO DECLAROU A TODOS:
"Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ
EU — COM ÁGUA BATIZO A VÓS VEM PORÉM O
"EU VOS BATIZO COM ÁGUA, MAS LOGO VIRÁ OUTRO,
ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι
MAIS PODEROSO/FORTE DO QUE EU DO QUAL NÃO ESTOU/SOU ADEQUADO PARA DESATAR
MAIS PODEROSO QUE EU. NÃO SOU DIGNO NEM DE DESATAR
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. Αὐτὸς ὑμᾶς
A CORREIA DAS SANDÁLIAS DELE ELE MESMO VOS
AS CORREIAS DAS SUAS SANDÁLIAS. ELE VOS
βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί· **3.17** οὗ
BATIZARÁ EM/COM (O) ESPÍRITO SANTO E COM FOGO DE QUEM
BATIZARÁ COM O ESPÍRITO SANTO E COM FOGO.
τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ⸂καὶ διακαθαριεῖ⸃
A PÁ (ESTÁ) EM A MÃO DELE E LIMPARÁ/ESVAZIARÁ
ELE TRAZ NAS MÃOS A SUA PÁ, COM A QUAL VAI LIMPAR COMPLETAMENTE
τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ ⸀συνάξει τὸν σῖτον εἰς
A EIRA DELE/SUA E REUNIRÁ O TRIGO EM
A SUA EIRA. DEPOIS RECOLHERÁ O TRIGO EM

"Que faremos, então?"

11 João respondia: "Quem tem duas túnicas dê uma a quem não tem nenhuma; e quem tem comida faça o mesmo com quem não tem."

12 Vieram também alguns coletores para serem batizados, e perguntaram: "Mestre, que faremos?"

13 João lhes respondeu: "Não cobreis mais do que vos foi ordenado."

14 Alguns soldados engajados no exército lhe perguntaram: "E nós, que faremos?"

Ele lhes respondeu: "Nada de extorsão e de violência! Não acuseis ninguém falsamente! E mostrai-vos satisfeitos com o vosso soldo."

15 Em face disso tudo, o povo ficou na expectativa e indagava em seu coração a respeito de João: "Acaso não será este o Cristo?" **16** Então João declarou a todos: "Eu vos batizo com água, mas logo virá outro, mais poderoso que eu. Não sou digno nem de desatar as correias das suas sandálias. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo. **17** Ele traz nas mãos a sua pá, com a qual vai limpar completamente a sua eira. Depois recolherá o trigo em

[1]**10** ποιησωμεν M[pt]𝕮 (h.𝔓[75]) A, Cr vs ποιησομεν M[pt], TR
[2]**12** βαπτισθηναι M[pt]ℵBA, TR Cr vs + υπ αυτου M[pt]C
[3]**12** ποιησωμεν M[pt]𝕮 (h.𝔓[75]) A, Cr vs ποιησομεν M[pt], TR
[4]**14** και ημεις τι ποιησωμεν M[pt] vs και ημεις τι ποιησομεν M[pt]A, TR vs τι ποιησωμεν και ημεις 𝕮 (h.𝔓[75]), Cr

11 ⸀ελεγεν 𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝔐A 14 ⸂αυτοις BC* vs 𝔐ℵA 16 ⸂λεγων πασιν ο Ιωαννης ℵ* (B) vs 𝔐AC
17 ⸂διακαθαραι (ℵ*)B vs 𝔐AC 17 ⸀συναγαγειν ℵ*B vs 𝔐AC

seu celeiro, mas a palha ele queimará com fogo inextinguível."

τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
O CELEIRO/ARMAZÉM DELE/SEU A PORÉM PALHA QUEIMARÁ
SEU CELEIRO, MAS A PALHA ELE QUEIMARÁ
πυρὶ ἀσβέστῳ."
COM FOGO INEXTINGUÍVEL
COM FOGO INEXTINGUÍVEL."

ὁ[dafs] ἀποθήκη[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] δέ[c] ἄχυρον[sans] κατακαίω[vifa3s] πῦρ[sdns] ἄσβεστος[adnsn]

18 Dizendo muitas outras coisas em sua palavra de exortação, ele anunciou o evangelho ao povo. 19 Mas como o tetrarca Herodes foi repreendido por ele por causa de Herodias, mulher do seu irmão, e por causa de todas as suas maldades, 20 acrescentou também mais esta maldade: Lançou João no cárcere.

3.18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
MUITAS — POIS E OUTRAS (COISAS?/PALAVRAS?) EXORTANDO
DIZENDO MUITAS OUTRAS COISAS EM SUA PALAVRA DE EXORTAÇÃO,
εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 3.19 Ὁ δὲ Ἡρῴδης
ANUNCIAVA BOAS NOVAS AO POVO O PORÉM HERODES
ELE ANUNCIOU O EVANGELHO AO POVO. MAS COMO O TETRARCA HERODES
ὁ •τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ
O TETRARCA SENDO REPREENDIDO/CENSURADO POR ELE ACERCA DE
FOI REPREENDIDO POR ELE POR CAUSA DE
Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς[1] τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ
HERODIAS A ESPOSA/MULHER DO IRMÃO DELE E
HERODIAS, MULHER DO SEU IRMÃO, E
περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,
ACERCA DE TODAS AS QUE FEZ MÁS AÇÕES/CRIMES O HERODES
POR CAUSA DE TODAS AS SUAS MALDADES,
3.20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι °[1]καὶ
ACRESCENTOU TAMBÉM ISTO A TODAS E
ACRESCENTOU TAMBÉM MAIS ESTA MALDADE:
κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν °[2]τῇ φυλακῇ.
TRANCOU/PRENDEU O JOÃO EM A PRISÃO
LANÇOU JOÃO NO CÁRCERE.

18 πολύς[aanpn] μέν[l] οὖν[c] καί[c] ἕτερος[aanpn] παρακαλέω[vppanms] εὐαγγελίζω[viim3s] ὁ[dams] λαός[sams] 19 ὁ[dnms] δέ[c] Ἡρῴδης[snms] ὁ[dnms] τετραάρχης[snms] ἐλέγχω[vpppnms] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] περί[p] Ἡρῳδιάς[sgfs] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgms] καί[c] περί[p] πᾶς[agnpn] ὅς[prgnp] ποιέω[viaa3s] πονηρός[agnpn] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] 20 προστίθημι[viaa3s] καί[c] οὗτος[pdans] ἐπί[p] πᾶς[adnpn] καί[c] κατακλείω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ἐν[p] ὁ[ddfs] φυλακή[sdfs]

Jesus é batizado por João

(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11)

21 Depois que todo o povo foi batizado, também Jesus o foi. Quando estava recebendo o batismo e orando, abriu-se o céu 22 e o Espírito Santo, em forma corpórea, semelhante a uma pomba, desceu sobre ele e veio do céu uma voz, que disse: "Tu és o meu Filho amado; em ti me agrado."

3.21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν
ACONTECEU ENTÃO EM O SER BATIZADO TODO O
DEPOIS QUE TODO O POVO FOI BATIZADO,
λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου,
POVO E/TAMBÉM JESUS TENDO SIDO BATIZADO E ENQUANTO ORAVA
TAMBÉM JESUS O FOI. QUANDO ESTAVA RECEBENDO O BATISMO E ORANDO, ABRIU-SE
ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν 3.22 καὶ καταβῆναι
SER ABERTO O CÉU E DESCER
O CÉU E
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ⸀ὡσεὶ
O ESPÍRITO O SANTO EM CORPÓREA FORMA COMO
O ESPÍRITO SANTO, EM FORMA CORPÓREA, SEMELHANTE A UMA POMBA, DESCEU
περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
POMBA SOBRE ELE E UMA VOZ DE (O) CÉU
SOBRE ELE E VEIO DO CÉU UMA VOZ,
γενέσθαι °λέγουσαν, "Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ
VIR/OCORRER DIZENDO TU ÉS O FILHO MEU O
QUE DISSE: "TU ÉS O MEU FILHO
ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.[2]"
AMADO EM TI EU TENHO PRAZER/ME COMPRAZO/ME AGRADO
AMADO; EM TI ME AGRADO."

21 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] βαπτίζω[vnap] ἅπας[aamsn] ὁ[dams] λαός[sams] καί[c] Ἰησοῦς[sgms] βαπτίζω[vpapgms] καί[c] προσεύχομαι[vppngms] ἀνοίγω[vnap] ὁ[dams] οὐρανός[sams] 22 καί[c] καταβαίνω[vnaa] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] σωματικός[adnsn] εἶδος[sdns] ὡσεί[b] περιστερά[safs] ἐπί[p] αὐτός[ppams] καί[c] φωνή[safs] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] γίνομαι[vnad] λέγω[vppaafs] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἐν[p] σύ[ppd-s] εὐδοκέω[viaa1s]

A genealogia de Jesus Cristo

(Cp. Mt 1.1-17)

23 Jesus estava com trinta anos de idade quando deu início a seu ministério; presumia-se que ele era filho de José,

3.23 Καὶ αὐτὸς ἦν °ὁ Ἰησοῦς ⸉[1]ὡσεὶ ἐτῶν
E ELE MESMO ERA O JESUS CERCA DE ANOS
JESUS ESTAVA COM TRINTA ANOS DE IDADE
τριάκοντα ἀρχόμενος,[2] ὢν ⸉[2]ὡς ἐνομίζετο υἱὸς[2]
TRINTA AO INICIAR (O MINISTÉRIO) SENDO COMO ERA PENSADO FILHO
QUANDO DEU INÍCIO A SEU MINISTÉRIO; PRESUMIA-SE QUE ELE ERA FILHO
Ἰωσήφ,
DE JOSÉ
DE JOSÉ,

23 καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὡσεί[b] ἔτος[sgnp] τριάκοντα[ai--n] ἄρχω[vppmnms] εἰμί[vppxnms] ὡς[b] νομίζω[viip3s] υἱός[snms] Ἰωσήφ[np]

filho de Eli,
24 este de Matate, este de Levi, este de Melqui,
este de Janai, este de José,
25 este de Matatias, este de Amós, este de Naum,

τοῦ Ἡλί,
DO ELI
FILHO DE ELI,
3.24 τοῦ •[1]Ματθάτ, τοῦ Λευί, τοῦ Μελχί,
DO MATATE DO LEVI DO MELQUI
ESTE DE MATATE, ESTE DE LEVI, ESTE DE MELQUI,
τοῦ •[2]Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ,
DO JANAI DO JOSÉ
ESTE DE JANAI, ESTE DE JOSÉ,
3.25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,
DO MATATIAS DO AMÓS DO NAUM
ESTE DE MATATIAS, ESTE DE AMÓS, ESTE DE NAUM,

ὁ[dgms] Ἡλί[np] 24 ὁ[dgms] Μαθθάτ[np] ὁ[dgms] Λευί[np] ὁ[dgms] Μελχί[np] ὁ[dgms] Ἰανναί[np] ὁ[dgms] Ἰωσήφ[np] 25 ὁ[dgms] Ματταθίας[sgms] ὁ[dgms] Ἀμώς[np] ὁ[dgms] Ναούμ[np]

[1] 19 γυναικος MℵB, Cr vs + Φιλιππου AC, TR
[2] 22 ευδοκησα M[pt]ℵB, Cr vs ηυδοκησα M[pt]A, TR

19 •τετρααρχης ℵ*C vs 𝕸BA 20 °[1]ℵ*B vs 𝕸AC, [Cr] 20 °[2]ℵB vs 𝕸AC 22 ⸀ως ℵB vs 𝕸A 22 °ℵB vs 𝕸A
23 °ℵB vs 𝕸A 23 ⸉[1]41-3 ℵB vs 𝕸A 23 ⸉[2]312 ℵB vs 𝕸A 24 •[1]Μαθθατ vs MBA; (Μαθθαθ ℵ) 24 •[2]Ιανναι ℵB vs MA

ὁ^{dgms} Ἐσλί^{np} ὁ^{dgms} Ναγγαί^{np}		τοῦ Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί, DO ESLI DO NAGAI ESTE DE ESLI, ESTE DE NAGAI,	este de Esli, este de Nagai,
26 ὁ^{dgms} Μάαθ^{np} ὁ^{dgms} Ματταθίας^{sgms} ὁ^{dgms} Σεμεεί^{np} ὁ^{dgms} Ἰωσήφ^{np} ὁ^{dgms} Ἰούδας^{sgms}	**3.26**	τοῦ Μάαθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ •[1]Σεμεεί, DO MÁATE/MAATE DO MATATIAS DO SEMEI ESTE DE MÁATE, ESTE DE MATATIAS, ESTE DE SEMEI, τοῦ ⸀Ἰωσήφ, τοῦ •[2]Ἰούδα, DO JOSÉ DO JUDÁ ESTE DE JOSÉ, ESTE DE JUDÁ,	**26** este de Máate, este de Matatias, este de Semei, este de José, este de Judá,
27 ὁ^{dgms} Ἰωανάν^{np} ὁ^{dgms} Ῥησά^{np} ὁ^{dgms} Ζοροβαβέλ^{np} ὁ^{dgms} Σαλαθιήλ^{np} ὁ^{dgms} Νηρί^{np}	**3.27**	τοῦ Ἰωανάν,[1] τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζοροβάβελ, DO JOANÃ DO RESA DO ZOROBABEL ESTE DE JOANÃ, ESTE DE RESA, ESTE DE ZOROBABEL, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, DO SALATIEL DO NERI ESTE DE SALATIEL, ESTE DE NERI,	**27** este de Joanã, este de Resa, este de Zorobabel, este de Salatiel, este de Neri,
28 ὁ^{dgms} Μελχί^{np} ὁ^{dgms} Ἀδδί^{np} ὁ^{dgms} Κωσάμ^{np} ὁ^{dgms} Ἐλμαδάμ^{np} ὁ^{dgms} Ἤρ^{np}	**3.28**	τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, DO MELQUI DO ADI DO COSÃ ESTE DE MELQUI, ESTE DE ADI, ESTE DE COSÃ, τοῦ •Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἤρ, DO ELMODÃ DO ER ESTE DE ELMODÃ, ESTE DE ER,	**28** este de Melqui, este de Adi, este de Cosã, este de Elmodã, este de Er,
29 ὁ^{dgms} Ἰησοῦς^{sgms} ὁ^{dgms} Ἐλιέζερ^{np} ὁ^{dgms} Ἰωρίμ^{np} ὁ^{dgms} Μαθθάτ^{np} ὁ^{dgms} Λευί^{np}	**3.29**	τοῦ ⸀Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ, DO JOSEI DO ELIÉZER DO JORIM ESTE DE JOSEI, ESTE DE ELIÉZER, ESTE DE JORIM, τοῦ •Ματθάτ, τοῦ Λευί, DO MATATE DO LEVI ESTE DE MATATE, ESTE DE LEVI,	**29** este de Josei, este de Eliézer, este de Jorim, este de Matate, este de Levi,
30 ὁ^{dgms} Συμεών^{np} ὁ^{dgms} Ἰούδας^{sgms} ὁ^{dgms} Ἰωσήφ^{np} ὁ^{dgms} Ἰωνάμ^{np} ὁ^{dgms} Ἐλιακίμ^{np}	**3.30**	τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, DO SIMEÃO DO JUDÁ DO JOSÉ ESTE DE SIMEÃO, ESTE DE JUDÁ, ESTE DE JOSÉ, τοῦ •Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακείμ, DO JONÃ DO ELIAQUIM ESTE DE JONÃ, ESTE DE ELIAQUIM,	**30** este de Simeão, este de Judá, este de José, este de Jonã, este de Eliaquim,
31 ὁ^{dgms} Μελεά^{np} ὁ^{dgms} Μεννά^{np} ὁ^{dgms} Ματταθά^{np} ὁ^{dgms} Ναθάμ^{np} ὁ^{dgms} Δαβίδ^{np}	**3.31**	τοῦ Μελεᾶ, τοῦ •[1]Μαϊνάν, τοῦ Ματταθά, DO MELEÁ DO MAINÃ DO MATATÁ ESTE DE MELEÁ, ESTE DE MAINÃ, ESTE DE MATATÁ, τοῦ •[2]Ναθάν, τοῦ Δαβίδ, DO NATÃ DO DAVI ESTE DE NATÃ, ESTE DE DAVI,	**31** este de Meleá, este de Mainã, este de Matatá, este de Natã, este de Davi,
32 ὁ^{dgms} Ἰεσσαί^{np} ὁ^{dgms} Ἰωβήδ^{np} ὁ^{dgms} Βόες^{np} ὁ^{dgms} Σαλμών^{np} ὁ^{dgms} Ναασσών^{np}	**3.32**	τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ •[1]Ὠβήδ, τοῦ •[2]Βόοζ, DO JESSÉ DO OBEDE DO BOAZ ESTE DE JESSÉ, ESTE DE OBEDE, ESTE DE BOAZ, τοῦ ⸀Σαλμών, τοῦ Ναασσών, DO SALMOM DO NAASSOM ESTE DE SALMOM, ESTE DE NAASSOM,	**32** este de Jessé, este de Obede, este de Boaz, este de Salmom, este de Naassom,
33 ὁ^{dgms} Ἀμιναδάβ^{np} ὁ^{dgms} Ἀράμ^{np} ὁ^{dgms} Ἰωράμ^{np} ὁ^{dgms} Ἐσρώμ^{np} ὁ^{dgms} Φάρες^{np} ὁ^{dgms} Ἰούδας^{sgms}	**3.33**	τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ,[2] DO AMINADABE DO ARAM DO JORÃO ESTE DE AMINADABE, ESTE DE ARAM, ESTE DE JORÃO, τοῦ Ἐσρώμ, DO ESROM ESTE DE ESROM, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, DO PEREZ DO JUDÁ ESTE DE PEREZ, ESTE DE JUDÁ,	**33** este de Aminadabe, este de Aram, este de Jorão, este de Esrom, este de Perez, este de Judá,
34 ὁ^{dgms} Ἰακώβ^{np} ὁ^{dgms} Ἰσαάκ^{np} ὁ^{dgms} Ἀβραάμ^{np} ὁ^{dgms} Θάρρα^{np} ὁ^{dgms} Ναχώρ^{np}	**3.34**	τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, DO JACÓ DO ISAQUE DO ABRAÃO ESTE DE JACÓ, ESTE DE ISAQUE, ESTE DE ABRAÃO, τοῦ Θάρρα,[3] τοῦ Ναχώρ, DO TERÁ DO NAOR ESTE DE TERÁ, ESTE DE NAOR,	**34** este de Jacó, este de Isaque, este de Abraão, este de Terá, este de Naor,
35 ὁ^{dgms} Σερούχ^{np} ὁ^{dgms} Ῥαγαύ^{np} ὁ^{dgms} Φάλεγ^{np}	**3.35**	τοῦ Σερούχ,[4] τοῦ Ῥαγαῦ,[5] τοῦ Φάλεγ,[6] DO SERUGUE DO RAGAU DO FALEGUE ESTE DE SERUGUE, ESTE DE RAGAU, ESTE DE FALEGUE,	**35** este de Serugue, este de Ragaú, este de Falegue,

[1]**27** Ιωαναν M^{pt}BA, Cr vs Ιωανναν M^{pt} vs Ιωαννα TR vs Ιωναν ℵ

[2]**33** Αραμ του Ιωραμ **M** vs Αραμ A, TR vs Αδμιν του Αρνι ℵB, Cr

[3]**34** Θαρρα M^{pt} vs Θαρα M^{pt}ℵ*BA, TR Cr

[4]**35** Σερουχ **𝔐**ℵBA, Cr vs Σαρουχ TR

[5]**35** Ραγαυ **M**ℵBA, TR Cr vs Ραγαβ M^{r}

[6]**35** Φαλεγ M^{pt}A vs Φαλεκ M^{pt}ℵB, TR Cr

26 •[1]Σεμειν ℵB vs **𝔐**A **26** ⸀Ιωσηχ ℵB vs **𝔐**A **26** •[2]Ιωδα ℵB vs **𝔐**A **28** •Ελμαδαμ ℵB vs **𝔐**A

29 ⸀Ιησου ℵB vs **𝔐**A **29** •Μαθθατ B* vs **M**; (Ματταθ A; Μαθθααθ ℵ*) **30** •Ιωναμ ℵB vs **M**; (Ιωαναν A)

31 •[1]Μεννα ℵB vs **𝔐**; (-του Μαιναν A) **31** •[2]Ναθαμ ℵ*B vs **𝔐**A **32** •[1]Ιωβηδ A vs **M**; (Ιωβηλ ℵ*B)

32 •[2]Βοος BA vs **𝔐**; (Βαλλς ℵ*) **32** ⸀Σαλα ℵ*B vs **𝔐**A

este de Éber, este de Salá,
36 este de Cainã, este de Arfaxade, este de Sem,
este de Noé, este de Lameque,
37 este de Matusalém, este de Enoque, este de Jarede,
este de Maleleel, este de Cainã,
38 este de Enos, este de Sete, filho de Adão, filho de Deus.

τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλά,
DO ÉBER DO SALÁ
ESTE DE ÉBER, ESTE DE SALÁ,

3.36 τοῦ •Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ,
DO CAINÃ DO ARFAXADE DO SEM
ESTE DE CAINÃ, ESTE DE ARFAXADE, ESTE DE SEM,
τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
DO NOÉ DO LAMEQUE
ESTE DE NOÉ, ESTE DE LAMEQUE,

3.37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ •[1]Ἰάρεδ,
DO MATUSALÉM DO ENOQUE DO JAREDE
ESTE DE MATUSALÉM, ESTE DE ENOQUE, ESTE DE JAREDE,
τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ •[2]Καϊνάν,
DO MALELEEL DO CAINÃ
ESTE DE MALELEEL, ESTE DE CAINÃ,

3.38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.
DO ENOS DO SETE DO ADÃO DO DEUS
ESTE DE ENOS, ESTE DE SETE, FILHO DE ADÃO, FILHO DE DEUS.

ὁ[dgms] Ἔβερ[np] ὁ[dgms] Σαλά[np]

36 ὁ[dgms] Καϊνάμ[np] ὁ[dgms] Ἀρφαξάδ[np] ὁ[dgms] Σήμ[np] ὁ[dgms] Νῶε[np] ὁ[dgms] Λάμεχ[np]

37 ὁ[dgms] Μαθουσαλά[np] ὁ[dgms] Ἑνώχ[np] ὁ[dgms] Ἰάρετ[np] ὁ[dgms] Μαλελεήλ[np] ὁ[dgms] Καϊνάμ[np]

38 ὁ[dgms] Ἐνώς[np] ὁ[dgms] Σήθ[np] ὁ[dgms] Ἀδάμ[np] ὁ[dgms] θεός[sgms]

Satanás tenta Jesus

(Mt 4.1-11; Mc 1.12, 13)

4 Cheio do Espírito Santo, Jesus voltou do Jordão e foi levado pelo mesmo Espírito para o deserto. **2** Durante os quarenta dias que ali permaneceu, foi tentado pelo Diabo. Nesses dias ele não comeu nada, e no fim desse período sentiu fome. **3** Então o Diabo o desafiou: "Se és o Filho de Deus, ordena a esta pedra que se transforme em pão."

4 Respondeu-lhe, porém, Jesus: "Está escrito:

Nem só de pão viverá o homem,
Mas de toda palavra de Deus."

5 A seguir o Diabo o levou a um monte muito alto e num momento lhe mostrou todos os reinos do mundo, **6** e lhe disse: "Toda essa autoridade e toda a glória destes reinos eu te darei, porque me foram dadas, e as darei a quem eu quiser.

4.1 Ἰησοῦς δὲ Πνεύματος Ἁγίου πλήρης[1]
JESUS ENTÃO D(O) ESPÍRITO SANTO (ESTANDO) CHEIO
CHEIO DO ESPÍRITO SANTO, JESUS
ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἤγετο ἐν
VOLTOU DE O JORDÃO E ERA GUIADO POR
VOLTOU DO JORDÃO E FOI LEVADO
τῷ Πνεύματι ʼεἰς τὴν ἔρημον˺ **4.2** ἡμέρας
O ESPÍRITO PARA O DESERTO (POR) DIAS
PELO MESMO ESPÍRITO PARA O DESERTO.
•τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
QUARENTA SENDO TENTADO POR O DIABO
DURANTE OS QUARENTA DIAS QUE ALI PERMANECEU, FOI TENTADO PELO DIABO.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
E NÃO COMEU NADA EM OS DIAS AQUELES
NESSES DIAS ELE NÃO COMEU NADA,
καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, °ὕστερον ἐπείνασε.
E AO SE COMPLETAREM ELES POR FIM TEVE FOME
E NO FIM DESSE PERÍODO SENTIU FOME.

4.3 ʼΚαὶ εἶπεν˺ αὐτῷ ὁ διάβολος, "Εἰ Υἱὸς
E DISSE A ELE O DIABO SE FILHO
ENTÃO O DIABO O DESAFIOU: "SE ÉS O FILHO
εἶ τοῦ Θεοῦ εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
ÉS DO DEUS DIZE/FALA À PEDRA ESTA PARA QUE SE TORNE
DE DEUS, ORDENA A ESTA PEDRA QUE SE TRANSFORME EM
ἄρτος."
PÃO
PÃO."

4.4 Καὶ ἀπεκρίθη ʼἸησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων,˺
E RESPONDEU JESUS A ELE DIZENDO
RESPONDEU-LHE, PORÉM, JESUS:
"Γέγραπται ὅτι
ESTÁ ESCRITO QUE
"ESTÁ ESCRITO:
Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται[2] ἄνθρωπος
NÃO DE PÃO APENAS VIVERÁ (O) HOMEM
NEM SÓ DE PÃO VIVERÁ O HOMEM,
⸋Ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.⸌" [Dt 8.3]
MAS DE TODA PALAVRA DE DEUS
MAS DE TODA PALAVRA DE DEUS."

4.5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ⸋ὁ διάβολος εἰς ὄρος
E LEVANDO-O O DIABO A (UM) MONTE
A SEGUIR O DIABO O LEVOU A UM MONTE
ὑψηλὸν⸌ ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς
ALTO MOSTROU A ELE TODOS OS REINOS DA
MUITO ALTO E NUM MOMENTO LHE MOSTROU TODOS OS REINOS DO
οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. **4.6** Καὶ εἶπεν
TERRA/MUNDO EM UM MOMENTO DE TEMPO E DISSE
MUNDO, E LHE DISSE:
αὐτῷ ὁ διάβολος, "Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν
A ELE O DIABO A TI DAREI A AUTORIDADE
"TODA ESSA AUTORIDADE
ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ
ESTA TODA E A GLÓRIA DELES POIS A MIM
TODA A GLÓRIA DESTES REINOS EU TE DAREI, PORQUE ME
παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν.
FOI ENTREGUE/PASSADA E A QUEM SE EU QUERO EU DOU ELA
FORAM DADAS, E AS DAREI A QUEM EU QUISER.

4.1 Ἰησοῦς[snms] δέ[c] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] πλήρης[anmsn] ὑποστρέφω[viaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] καί[c] ἄγω[viip3s] ἐν[p] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] εἰς[p] ὁ[dafs] ἔρημος[aafsn] **2** ἡμέρα[safp] τεσσεράκοντα[ai--n] πειράζω[vpppnms] ὑπό[p] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] καί[c] οὐ[l] ἐσθίω[viaa3s] οὐδείς[aansn] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἐκεῖνος[pddfp] καί[c] συντελέω[vpapgfp] αὐτός[ppgfp] ὕστερος[b] πεινάω[viaa3s] **3** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] εἰ[c] υἱός[snms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] θεός[sgms] λέγω[vmaa2s] ὁ[ddms] λίθος[sdms] οὗτος[pddms] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] ἄρτος[snms] **4** καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] γράφω[virp3s] ὅτι[c] οὐ[l] ἐπί[p] ἄρτος[sdms] μόνος[admsn] ζάω[vifd3s] ἄνθρωπος[snms] ἀλλά[c] ἐπί[p] πᾶς[adnsn] ῥῆμα[sdns] θεός[sgms] **5** καί[c] ἀνάγω[vpaanms] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] εἰς[p] ὄρος[sans] ὑψηλός[aansn] δείκνυμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] βασιλεία[safp] ὁ[dgfs] οἰκουμένη[sgfs] ἐν[p] στιγμή[sdfs] χρόνος[sgms] **6** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] σύ[ppd-s] δίδωμι[vifa1s] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] οὗτος[pdafs] ἅπας[aafsn] καί[c] ὁ[dafs] δόξα[safs] αὐτός[ppgfp] ὅτι[c] ἐγώ[ppd-s] παραδίδωμι[virp3s] καί[c] ὅς[prdms] ἐάν[c] θέλω[vspa1s] δίδωμι[vipa1s] αὐτός[ppafs]

[1]1 Πνευματος Αγιου πληρης M[pt]A, TR vs πληρης Πνευματος Αγιου M[pt]𝔓[75vid]אB, Cr
[2]4 ζησεται 𝕸, vs + ο אBA, TR Cr

36 ·Καιναμ אB vs 𝕸A **37** ·[1]Ιαρετ אB* vs 𝕸; (Ιαρεθ A) **37** ·[2]Καιναμ א vs 𝕸BA **1** ʼεν τη ερημω אB vs 𝕸A **2** ·τεσσερακοντα B*A vs 𝕸; (μ̄ 𝔓[75]א) **2** °אB vs 𝕸A **3** ʼειπεν δε אB vs 𝕸A **4** ʼπρος αυτον ο Ιησους אB vs 𝕸A **4** ⸋אB vs 𝕸A **5** ⸋א*B vs 𝕸A

7 σύ[ppn-s] οὖν[c] ἐάν[c] προσκυνέω[vsaa2s] ἐνώπιον[b] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vifx3s] σύ[ppg-s] πᾶς[anfsn]

4.7 Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ,[1]
TU POIS SE TE PROSTARES/ADORARES PERANTE MIM
SE, POIS, ME ADORARES,
ἔσται σου[2] πᾶσα.[3]"
SERÁ TEU TUDO
TUDO SERÁ TEU."

7 Se, pois, me adorares, tudo será teu."

8 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] αὐτός[ppdms] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὑπάγω[vmpa2s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] Σατανᾶς[svms] γράφω[virp3s] προσκυνέω[vifa2s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s] καί[c] αὐτός[ppdms] μόνος[admsn] λατρεύω[vifa2s]

4.8 Καὶ ἀποκριθεὶς [s1]αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,[2]
E RESPONDENDO A ELE DISSE O JESUS
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE:
"[□]Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ![⸌] Γέγραπται,[4]
VÁ PARA TRÁS DE MIM SATANÁS ESTÁ ESCRITO
"PARA TRÁS DE MIM, SATANÁS! ESTÁ ESCRITO:
[s2]*Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου,*[2]
ADORARÁS/REVERENCIARÁS A(O) SENHOR O DEUS TEU
O SENHOR TEU DEUS ADORARÁS
Καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. [Dt 6.13]
E A ELE APENAS SERVIRÁS/CULTUARÁS/ADORARÁS/DARÁS CULTO
E SÓ A ELE SERVIRÁS."

8 Em resposta Jesus lhe disse: "Para trás de mim, Satanás! Está escrito:

O Senhor teu Deus adorarás
e só a ele servirás."

9 καί[c] ἄγω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] ἵστημι[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐπί[p] ὁ[dans] πτερύγιον[sans] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] εἰ[c] υἱός[snms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] θεός[sgms] βάλλω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] ἐντεῦθεν[b] κάτω[b]

4.9 [⸀]Καὶ ἤγαγεν[⸌] αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
E CONDUZIU- -O A JERUSALÉM E
DEPOIS DISSO O DIABO O LEVOU A JERUSALÉM E
ἔστησεν [○]αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ
COLOCOU- -O SOBRE O PINÁCULO DO TEMPLO E
O COLOCOU NO PONTO MAIS ALTO DO TEMPLO, E
εἶπεν αὐτῷ, "Εἰ[5] Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
DISSE A ELE SE FILHO ÉS DO DEUS LANÇA A TI MESMO
LHE DISSE: "SE ÉS O FILHO DE DEUS, LANÇA-TE
ἐντεῦθεν κάτω.
DAQUI PARA BAIXO
ABAIXO,

9 Depois disso o Diabo o levou a Jerusalém e o colocou no ponto mais alto do templo, e lhe disse: "Se és o Filho de Deus, lança-te abaixo,

10 γράφω[virp3s] γάρ[c] ὅτι[c] ὁ[ddmp] ἄγγελος[sdmp] αὐτός[ppgms] ἐντέλλομαι[vifn3s] περί[p] σύ[ppg-s] ὁ[dgns] διαφυλάσσω[vnaa] σύ[ppa-s]

4.10 Γέγραπται γὰρ ὅτι
ESTÁ ESCRITO POIS QUE/:
PORQUE ESTÁ ESCRITO:
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ,
AOS ANJOS DELE ORDENARÁ ACERCA DE TI
AOS SEUS ANJOS ELE DARÁ ORDENS CONCERNENTES A TI,
Τοῦ διαφυλάξαι σε,
DO/(PARA) PROTEGEREM/GUARDAREM A TI
PARA QUE TE PROTEJAM,

10 Porque está escrito:

Aos seus anjos ele dará ordens concernentes a ti,
Para que te protejam,

11 καί[c] ἐπί[p] χείρ[sgfp] αἴρω[vifa3p] σύ[ppa-s] μήποτε[b] προσκόπτω[vsaa2s] πρός[p] λίθος[sams] ὁ[dams] πούς[sams] σύ[ppg-s]

4.11 καὶ[6]
E
E
Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,
SOBRE (AS) MÃOS CARREGARÃO A TI
COM SUAS MÃOS ELES O SEGURARÃO
Μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
PARA QUE NÃO LANCES/BATAS CONTRA UMA PEDRA O
PARA QUE NÃO TROPECES EM ALGUMA PEDRA."
πόδα σου. [Sl 91.11, 12]
PÉ TEU

11 e

Com suas mãos eles o segurarão,
Para que não tropeces em alguma pedra."

12 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] λέγω[virp3s] οὐ[l] ἐκπειράζω[vifa2s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s] 13 καί[c] συντελέω[vpaanms] πᾶς[aamsn] πειρασμός[sams] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] ἀφίστημι[viaa3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ἄχρι[p] καιρός[sgms]

4.12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
E RESPONDENDO DISSE A ELE O JESUS QUE
EIS, PORÉM, A RESPOSTA QUE JESUS LHE DEU:
"Εἴρηται, *Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν*
DITO ESTÁ/FOI DITO NÃO TENTARÁS (O) SENHOR O DEUS
"ISTO FOI DITO: NÃO TENTARÁS O SENHOR TEU DEUS."
σου. [Dt 6.16] **4.13** Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν
TEU E AO CONCLUIR/TERMINAR TODA TENTAÇÃO
TERMINADA TODA A TENTAÇÃO,
ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
O DIABO RETIROU-SE DE ELE ATÉ OCASIÃO OPORTUNA
O DIABO O DEIXOU E SE FOI, ATÉ NOVA OPORTUNIDADE.

12 Eis, porém, a resposta que Jesus lhe deu: "Isto foi dito: *Não tentarás o Senhor teu Deus."* **13** Terminada toda a tentação, o Diabo o deixou e se foi, até nova oportunidade.

Jesus inicia seu ministério na Galiléia

(Mt 4.12-17; Mc 1.14, 15)

14 καί[c] ὑποστρέφω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] δύναμις[sdfs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] καί[c] φήμη[snfs] ἐξέρχομαι[viaa3s] κατά[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] περίχωρος[agfsn] περί[p] αὐτός[ppgms]

4.14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ[7] Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει
E RETORNOU O JESUS EM/POR O PODER
VOLTOU ENTÃO JESUS, NO PODER
τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ φήμη
DO ESPÍRITO PARA A GALILÉIA E NOTÍCIA/FAMA
DO ESPÍRITO, PARA A GALILÉIA,
ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
SE ESPALHOU POR TODA A CIRCUNVIZINHANÇA A RESPEITO DE ELE
EM TODA AQUELA REGIÃO HAVIA COMENTÁRIOS A RESPEITO DELE.

14 Voltou então Jesus, no poder do Espírito, para a Galiléia, e em toda aquela região havia comentários a respeito dele.

[1]7 εμου **M**ℵ*B, Cr vs μου A, TR
[2]7 σου **M**ℵBA, TR Cr vs σοι M[r]
[3]7 πασα **𝔐**ℵBA, Cr vs παντα TR
[4]8 γεγραπται **M**ℵBA, Cr vs + γαρ TR
[5]9 ει **𝔐**ℵBA, Cr vs + ο TR
[6]11 και **M** vs + οτι ℵBA, TR Cr
[7]14 ο M[pt]ℵBA, TR Cr vs - M[pt]

8 [s1]**3421** ℵ vs **M**; **(2134** A; **124** B) **8** [□]ℵB vs **𝔐**A **8** [s2]**2-51** ℵB vs **M**A **9** [⸀]ηγαγεν δε ℵB vs **𝔐**A **9** [○]ℵB vs **𝔐**A

15 Jesus ensinava nas sinagogas deles, e todos o exaltavam.

4.15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
E ELE ENSINAVA EM AS SINAGOGAS
JESUS ENSINAVA NAS SINAGOGAS
αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
DELES SENDO LOUVADO/GLORIFICADO/RESPEITADO/HONRADO/ELOGIADO POR TODOS
DELES, E TODOS O EXALTAVAM.

15 καί[c] αὐτός[ppnms] διδάσκω[viia3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] αὐτός[ppgmp] δοξάζω[vppnms] ὑπό[p] πᾶς[agmpn]

Jesus é rejeitado em Nazaré

16 Tendo ido a Nazaré, onde fora criado, no dia de sábado entrou na sinagoga, como era seu costume; e se pôs em pé para ler. 17 Deram-lhe o livro do profeta Isaías e, abrindo o rolo, achou o lugar onde está escrito:

4.16 Καὶ ἦλθεν εἰς °τὴν Ναζαρέτ,[1] οὗ ἦν
E FOI/VEIO PARA A NAZARÉ ONDE FORA
TENDO IDO A NAZARÉ, ONDE FORA
τεθραμμένος. Καὶ εἰσῆλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς
CRIADO E ENTROU SEGUNDO O COSTUME
CRIADO. NO DIA DE SÁBADO ENTROU NA SINAGOGA, COMO ERA SEU COSTUME;
αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν
DELE EM O DIA DOS (DO) SÁBADOS (SÁBADO) EM A
συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 4.17 Καὶ
SINAGOGA E LEVANTOU-SE PARA LER E
E SE PÔS EM PÉ PARA LER.
ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ⸂Ἠσαΐου τοῦ προφήτου.⸃
FOI DADO A ELE UM LIVRO DE ISAÍAS O PROFETA
DERAM-LHE O LIVRO DO PROFETA ISAÍAS
Καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον, εὗρε τὸν τόπον
E DESENROLANDO/ABRINDO O LIVRO ACHOU O LUGAR
E, ABRINDO O ROLO, ACHOU O LUGAR
οὗ ἦν γεγραμμένον,
ONDE ESTAVA ESCRITO
ONDE ESTÁ ESCRITO:

16 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] Ναζαρά[np] ὅς[b] εἰμί[viix3s] τρέφω[vprpnms] καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] κατά[p] ὁ[dans] εἴωθα[vpraans] αὐτός[ppdms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgnp] σάββατον[sgnp] εἰς[p] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] καί[c] ἀνίστημι[viaa3s] ἀναγινώσκω[vnaa] 17 καί[c] ἐπιδίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] βιβλίον[snns] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] καί[c] ἀναπτύσσω[vpaanms] ὁ[dans] βιβλίον[sans] εὑρίσκω[viaa3s] ὁ[dams] τόπος[sams] ὅς[b] εἰμί[viix3s] γράφω[vprpnns]

18 *O Espírito do Senhor*
está sobre mim,
pois me ungiu

para anunciar o evangelho aos pobres,
enviou-me para restaurar os quebrantados de coração,

para proclamar libertação aos cativos
e vista aos cegos,

para libertar os que sofrem opressão,
19 *e proclamar o ano do favor do Senhor.*

4.18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ,
(O) ESPÍRITO D(O) SENHOR (ESTÁ) SOBRE MIM
O ESPÍRITO DO SENHOR ESTÁ SOBRE MIM,
Οὗ εἵνεκεν[2] ἔχρισέ με
POR QUAL CAUSA/(POR ISSO) UNGIU A MIM
POIS ME UNGIU
Εὐαγγελίσασθαι[3] πτωχοῖς.
PARA ANUNCIAR BOAS NOVAS A(OS) POBRES
PARA ANUNCIAR O EVANGELHO AOS POBRES,
Ἀπέσταλκέ με ⸋ἰάσασθαι τοὺς
ENVIOU A MIM PARA SARAR/CURAR/RESTAURAR OS
ENVIOU-ME PARA RESTAURAR OS
συντετριμμένους τὴν καρδίαν⸌,
QUE TIVERAM ESMAGADO/QUEBRANTADO O CORAÇÃO
QUEBRANTADOS DE CORAÇÃO,
Κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν
PARA PROCLAMAR A(OS) CATIVOS (A) LIBERTAÇÃO
PARA PROCLAMAR LIBERTAÇÃO AOS CATIVOS
Καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
E A(OS) CEGOS (A) RECUPERAÇÃO DA VISTA/VISÃO
E VISTA AOS CEGOS,
Ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
PARA DESPACHAR (OS) OPRIMIDOS EM LIBERTAÇÃO (LIBERDADE)
PARA LIBERTAR OS QUE SOFREM OPRESSÃO,
4.19 Κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. [Is 61.1, 2]
PARA PROCLAMAR (O) ANO D(O) SENHOR (O) ACEITÁVEL/FAVORÁVEL
E PROCLAMAR O ANO DO FAVOR DO SENHOR.

18 πνεῦμα[snns] κύριος[sgms] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-s] ὅς[prgns] εἵνεκεν(ἕνεκα)[b] χρίω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] εὐαγγελίζω[vnam] πτωχός[admpn] ἀποστέλλω[vira3s] ἐγώ[ppa-s] ἰάομαι[vnad] ὁ[damp] συντρίβω[vprpamp] ὁ[dafs] καρδία[safs] κηρύσσω[vnaa] αἰχμάλωτος[sdmp] ἄφεσις[safs] καί[c] τυφλός[admpn] ἀνάβλεψις[safs] ἀποστέλλω[vnaa] θραύω[vprpamp] ἐν[p] ἄφεσις[sdfs] 19 κηρύσσω[vnaa] ἐνιαυτός[sams] κύριος[sgms] δεκτός[aamsn]

20 Fechou então o rolo, devolveu-o ao assistente e assentou-se. Todos os presentes na sinagoga tinham seus olhos fixos nele, 21 e ele começou a dizer-lhes: "Hoje cumpriu-se a Escritura que ouvistes."

4.20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ
E TENDO ENROLADO O LIVRO TENDO DADO AO
FECHOU ENTÃO O ROLO, DEVOLVEU-O AO
ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε. Καὶ πάντων ⸂ἐν τῇ συναγωγῇ
ATENDENTE SENTOU-SE E TODOS EM A SINAGOGA
ASSISTENTE E ASSENTOU-SE. TODOS OS PRESENTES NA SINAGOGA
οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν⸃ ἀτενίζοντες αὐτῷ. 4.21 Ἤρξατο
OS OLHOS ESTAVAM CRAVADOS/FIXOS NELE COMEÇOU
TINHAM SEUS OLHOS FIXOS NELE, E ELE COMEÇOU
δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι "Σήμερον πεπλήρωται
ENTÃO A DIZER A ELES QUE HOJE FOI E ESTÁ CUMPRIDA
A DIZER-LHES: "HOJE CUMPRIU-SE
ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν."
A ESCRITURA ESTA EM OS OUVIDOS VOSSOS
A ESCRITURA QUE OUVISTES."

20 καί[c] πτύσσω[vpaanms] ὁ[dans] βιβλίον[sans] ἀποδίδωμι[vpaanms] ὁ[ddms] ὑπηρέτης[sdms] καθίζω[viaa3s] καί[c] πᾶς[agmpn] ἐν[p] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] εἰμί[viix3p] ἀτενίζω[vppanmp] αὐτός[ppdms] 21 ἄρχω[viad3s] δέ[c] λέγω[vnpa] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] σήμερον[b] πληρόω[virp3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] οὗτος[pdnfs] ἐν[p] ὁ[ddnp] οὖς[sdnp] σύ[ppg-p] 22 καί[c] πᾶς[anmpn] μαρτυρέω[viia3p] αὐτός[ppdms] καί[c] θαυμάζω[viia3p] ἐπί[p] ὁ[ddmp] λόγος[sdmp] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[ddmp]

22 Todos falavam sobre ele, estranhando admirados as palavras de graça

4.22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ
E TODOS FALAVAM BEM DELE E
TODOS FALAVAM SOBRE ELE,
ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
MARAVILHAVAM-SE COM AS PALAVRAS DA GRAÇA AS
ESTRANHANDO ADMIRADOS AS PALAVRAS DE GRAÇA

[1]16 Ναζαρετ M, TR vs Ναζαρεθ M[1] vs Ναζαρα ℵB*, Cr vs Ναζαρατ A
[2]18 ειvεκεν 𝔐[vid]ℵB (ειvεκv A*) Cr vs ενεκεν TR
[3]18 ευαγγελισασθαι 𝔐ℵBA, Cr vs ευαγγελιζεσθαι TR

16 °ℵB vs 𝔐A 17 ⸂231 ℵB vs 𝔐A 18 ⸋ℵB vs 𝔐A 20 ⸂451-36 ℵB vs M; (1-3645 A)

ἐκπορεύομαι[vppndmp] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[viia3p] οὐ[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] Ἰωσήφ[np] **23** καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] πάντως[b] λέγω[vifa2p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] ἰατρός[svms] θεραπεύω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] ὅσος[pcanp] ἀκούω[viaa1p] γίνομαι[vpadanp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Καπερναούμ[np] ποιέω[vmaa2s] καί[c] ὧδε[b] ἐν[p] ὁ[ddfs] πατρίς[sdfs] σύ[ppg-s] **24** λέγω[viaa3s] δέ[c] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] προφήτης[snms] δεκτός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] πατρίς[sdfs] αὐτός[ppgms] **25** ἐπί[p] ἀλήθεια[sgfs] δέ[c] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] πολύς[anfpn] χήρα[snfp] εἰμί[viix3p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] Ἠλίας[sgms] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] ὅτε[b] κλείω[viap3s] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] ἐπί[p] ἔτος[sanp] τρεῖς[aanpn] καί[c] μήν[samp] ἕξ[ai--n] ὡς[b] γίνομαι[viad3s] λιμός[snms] μέγας[anmsn] ἐπί[p] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] **26** καί[c] πρός[p] οὐδείς[aafsn] αὐτός[ppgfp] πέμπω[viap3s] Ἠλίας[snms] εἰ[c] μή[l] εἰς[p] Σάρεπτα[sanp] ὁ[dgfs] Σιδών[sgfs] πρός[p] γυνή[safs] χήρα[safs] **27** καί[c] πολύς[anmpn] λεπρός[anmpn] εἰμί[viix3p] ἐπί[p] Ἐλισαῖος[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] καί[c] οὐδείς[anmsn] αὐτός[ppgmp] καθαρίζω[viap3s] εἰ[c] μή[l] Ναιμάν[np] ὁ[dnms] Σύρος[snms] **28** καί[c] πίμπλημι[viap3p] πᾶς[anmpn] θυμός[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] ἀκούω[vppanmp] οὗτος[pdanp] **29** καί[c] ἀνίστημι[vpaanmp] ἐκβάλλω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] ἄγω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἕως[c] ὀφρύς[sgfs] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] ἐπί[p] ὅς[prgns] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] αὐτός[ppgmp] οἰκοδομέω[viqp3s] εἰς[p] ὁ[dans] κατακρημνίζω[vnaa] αὐτός[ppams] **30** αὐτός[ppnms] δέ[c] διέρχομαι[vpaanms] διά[p] μέσος[agnsn] αὐτός[ppgmp] πορεύομαι[viin3s]

ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καὶ
QUE SAÍAM DE A BOCA DELE E
QUE VINHAM DE SUA BOCA, E

ἔλεγον, "ʳΟὐχ ʳοὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ'?"
DIZIAM NÃO ESTE É O FILHO DE JOSÉ
PERGUNTAVAM: "ESTE NÃO É O FILHO DE JOSÉ?"

4.23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Πάντως ἐρεῖτέ
E DISSE A ELES COM CERTEZA DIREIS
A ISSO JESUS RESPONDEU: "POR CERTO ME CITAREIS

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, 'Ἰατρέ, θεράπευσον
A MIM O PROVÉRBIO ESTE MÉDICO CURA
O PROVÉRBIO: 'MÉDICO, CURA-TE

σεαυτόν. Ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ʳἐν τῇˀ
A TI MESMO QUANTAS COISAS OUVIMOS QUE ACONTECERAM EM A
A TI MESMO. TUDO O QUE OUVIMOS DIZER QUE FIZESTE EM

•Καπερναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι
CAFARNAUM FAZE TAMBÉM AQUI EM A TERRA NATIVA
CAFARNAUM, FAZE AQUI TAMBÉM, EM TUA CIDADE."

σου.'"
TUA

4.24 Εἶπε δέ, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν[1] ὅτι οὐδεὶς
DISSE ENTÃO EM VERDADE DIGO A VÓS QUE NENHUM
E PROSSEGUIU: "DIGO-VOS QUE, DE FATO, NENHUM

προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
PROFETA ACEITÁVEL/BEM-VINDO É EM A TERRA NATIVA DELE
PROFETA É BEM RECEBIDO EM SUA TERRA.

4.25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι
EM VERDADE PORÉM DIGO A VÓS MUITAS VIÚVAS
MAS A VERDADE É QUE HAVIA MUITAS VIÚVAS

ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ,
EXISTIAM EM OS DIAS DE ELIAS EM O ISRAEL
EM ISRAEL NO TEMPO DE ELIAS,

ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
QUANDO FOI/FICOU FECHADO O CÉU POR ANOS TRÊS E
QUANDO O CÉU SE FECHOU DURANTE TRÊS ANOS E

μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν
MESES SEIS QUANDO HOUVE FOME GRANDE SOBRE TODA
SEIS MESES, OCORRENDO ENTÃO GRANDE FOME EM TODA

τὴν γῆν· **4.26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη
A TERRA E A NENHUMA DELAS FOI ENVIADO
A TERRA. POIS A NENHUMA DELAS ELIAS FOI ENVIADO,

Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς •Σιδῶνος πρὸς
ELIAS SE NÃO PARA SAREPTA A DE SIDOM A
EXCETO A UMA VIÚVA DE SAREPTA, EM SIDOM.

γυναῖκα χήραν. **4.27** Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν
UMA MULHER VIÚVA E MUITOS LEPROSOS EXISTIAM
HAVIA TAMBÉM MUITOS LEPROSOS

ʳἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλˀ
NO TEMPO DE ELISEU O PROFETA EM O ISRAEL
EM ISRAEL NO TEMPO DO PROFETA ELISEU,

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ •Νεεμὰν
E NENHUM DELES FOI PURIFICADO/LIMPO SE NÃO NAAMÃ
MAS NENHUM FOI PURIFICADO, A NÃO SER NAAMÃ,

ὁ Σύρος." **4.28** Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ
O SÍRIO/SIRO E ENCHERAM-SE TODOS DE FUROR/IRA
O SÍRIO." QUANDO OUVIRAM ESSAS PALAVRAS, TODOS OS QUE ESTAVAM

ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, **4.29** καὶ
EM A SINAGOGA AO OUVIREM ESTAS COISAS E
NA SINAGOGA ENCHERAM-SE DE IRA E,

ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ
LEVANTANDO-SE EXPULSARAM- -NO PARA FORA DA CIDADE E
LEVANTANDO-SE, EXPULSARAM-NO DA CIDADE E

ἤγαγον αὐτὸν ἕως[2] ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ
CONDUZIRAM- -NO ATÉ UMA ESCARPA DA COLINA SOBRE A QUAL A
O LEVARAM AO PONTO MAIS ALTO DO MONTE SOBRE O QUAL A

πόλις ˢαὐτῶν ᾠκοδόμητο,ˀ ʳεἰς τὸˀ κατακρημνίσαι
CIDADE DELES FORA/ESTAVA CONSTRUÍDA PARA O PRECIPITAREM/LANÇAREM ABAIXO
CIDADE FORA CONSTRUÍDA, PARA LANÇÁ-LO DESPENHADEIRO ABAIXO.

αὐτόν. **4.30** Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν
A ELE ELE MESMO PORÉM PASSANDO POR (O) MEIO DELES
MAS JESUS PASSOU POR ENTRE ELES

ἐπορεύετο.
CONTINUAVA SEU CAMINHO
E SAIU DALI.

que vinham de sua boca, e perguntavam: "Este não é o filho de José?"

23 A isso Jesus respondeu: "Por certo me citareis o provérbio: 'Médico, cura-te a ti mesmo. Tudo o que ouvimos dizer que fizeste em Cafarnaum, faze aqui também, em tua cidade.'"

24 E prosseguiu: "Digo-vos que, de fato, nenhum profeta é bem recebido em sua terra. **25** Mas a verdade é que havia muitas viúvas em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou durante três anos e seis meses, ocorrendo então grande fome em toda a terra. **26** Pois a nenhuma delas Elias foi enviado, exceto a uma viúva de Sarepta, em Sidom. **27** Havia também muitos leprosos em Israel no tempo do profeta Eliseu, mas nenhum foi purificado, a não ser Naamã, o sírio." **28** Quando ouviram essas palavras, todos os que estavam na sinagoga encheram-se de ira **29** e, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram ao ponto mais alto do monte sobre o qual a cidade fora construída, para lançá-lo despenhadeiro abaixo. **30** Mas Jesus passou por entre eles e saiu dali.

[1]**24** λεγω υμιν **M**אB, TR Cr vs υμιν λεγω M[1]A

[2]**29** εως **𝔐ℭ** (h.𝔓[75]) A, Cr vs + της TR

22 ʳουχι אB vs **𝔐**A **22** ʳ**4251** אB vs **𝔐**A **23** ʳεις την אB vs **M** (εν A) **23** ·Καφαρναουμ אB vs **𝔐**A
26 ·Σιδωνιας **ℭ** (h.𝔓[75])A vs **𝔐** **27** ʳ**5-71** Ελισαιου **34** אB (Ελισσαιου C) vs **𝔐** (Ελισαιου A)
27 ·Ναιμαν **ℭ** (h.𝔓[75])A vs **𝔐** **29** ˢאB vs **𝔐**AC **29** ʳωστε אB vs **𝔐**AC

Jesus expulsa um espírito imundo

(Mc 1.21-28)

31 Depois disso ele desceu para Cafarnaum, cidade da Galiléia, e aos sábados ensinava o povo. **32** Os ouvintes ficavam atônitos com o seu ensino, porque ele falava com autoridade.

33 Aconteceu que estava na sinagoga um homem endemoninhado, possesso de um espírito imundo, e ele se pôs a gritar, **34** dizendo: "Ah! Que tens tu conosco, Jesus Nazareno? Vieste destruir-nos? Sei quem és — o Santo de Deus."

35 Mas Jesus o repreendeu, ordenando-lhe: "Cala-te e sai dele!" O demônio lançou ao solo o homem e saiu dele, sem o ferir.

36 Todos se encheram de assombro e diziam uns aos outros: "Que palavra é esta? Pois ele dá ordem com autoridade e poder aos espíritos imundos, e eles saem!" **37** E por toda aquela região chegavam rumores a respeito dele.

4.31 Καὶ κατῆλθεν εἰς •Καπερναούμ, πόλιν
E DESCEU A CAFARNAUM CIDADE
DEPOIS DISSO ELE DESCEU PARA CAFARNAUM, CIDADE
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς
DA GALILÉIA E ESTAVA ENSINANDO -OS EM OS
DA GALILÉIA, E AOS SÁBADOS ENSINAVA O POVO.
σάββασι. **4.32** Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
SÁBADOS E FICAVAM MARAVILHADOS COM O ENSINO
OS OUVINTES FICAVAM ATÔNITOS COM O SEU ENSINO,
αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
DELE PORQUE COM AUTORIDADE ERA A PALAVRA DELE
PORQUE ELE FALAVA COM AUTORIDADE.
4.33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων
E EM A SINAGOGA HAVIA UM HOMEM POSSUINDO
ACONTECEU QUE ESTAVA NA SINAGOGA UM HOMEM ENDEMONINHADO,
πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου. Καὶ ἀνέκραξε φωνῇ
UM ESPÍRITO DE DEMÔNIO IMPURO/IMUNDO E GRITOU COM VOZ
POSSESSO DE UM ESPÍRITO IMUNDO, E ELE SE PÔS A GRITAR,
μεγάλῃ, **4.34** °λέγων, "Ἔα! Τί ἡμῖν καὶ σοί,
GRANDE/FORTE DIZENDO EI O QUE A NÓS E A TI
DIZENDO: "AH! QUE TENS TU CONOSCO,
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ⸀Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? Οἶδά
JESUS DE NAZARÉ/NAZARENO VIESTE PARA DESTRUIR -NOS CONHEÇO-
JESUS NAZARENO? VIESTE DESTRUIR-NOS? SEI
σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!"
-TE/A TI QUEM ÉS O SANTO DO DEUS
QUEM ÉS — O SANTO DE DEUS."
4.35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
E REPREENDEU A ELE O JESUS DIZENDO
MAS JESUS O REPREENDEU, ORDENANDO-LHE:
"Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ⸀ἐξ αὐτοῦ!" Καὶ ῥίψαν
CALA-TE/FICA QUIETO E SAI/VAI EMBORA DE ELE E LANÇANDO
"CALA-TE E SAI DELE!"
αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς[1] μέσον ἐξῆλθεν ἀπ'
ELE O DEMÔNIO PARA (O) MEIO SAIU DE
O DEMÔNIO LANÇOU AO SOLO O HOMEM E SAIU DELE,
αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
ELE EM NADA MACHUCANDO -O
SEM O FERIR.
4.36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ
E HOUVE/VEIO ASSOMBRO/TEMOR SOBRE TODOS E
TODOS SE ENCHERAM DE ASSOMBRO E
συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, "Τίς ὁ λόγος
CONFABULAVAM A UNS AOS OUTROS DIZENDO QUE (É) A PALAVRA
DIZIAM UNS AOS OUTROS: "QUE PALAVRA É
οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει
ESTA PORQUE COM AUTORIDADE E COM PODER ORDENA
ESTA? POIS ELE DÁ ORDEM COM AUTORIDADE E PODER
τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται?" **4.37**
AOS IMPUROS/IMUNDOS ESPÍRITOS E ELES SAEM/VÃO EMBORA
AOS ESPÍRITOS IMUNDOS, E ELES SAEM!"
Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
E SAIA/ESPALHAVA-SE UM RUMOR A RESPEITO DE ELE POR TODO
E POR TODA AQUELA REGIÃO CHEGAVAM RUMORES A RESPEITO DELE.
τόπον τῆς περιχώρου.
LUGAR DA CIRCUNVIZINHANÇA

31 καί[c] κατέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] Καπερναούμ[np] πόλις[safs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] εἰμί[viix3s] διδάσκω[vppanms] αὐτός[ppamp] ἐν[p] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] **32** καί[c] ἐκπλήσσω[viip3p] ἐπί[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ἐν[p] ἐξουσία[sdfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] αὐτός[ppgms]

33 καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] εἰμί[viix3s] ἄνθρωπος[snms] ἔχω[vppanms] πνεῦμα[sans] δαιμόνιον[sgns] ἀκάθαρτος[agnsn] καί[c] ἀνακράζω[viaa3s] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] **34** λέγω[vppanms] ἔα[i] τίς[ptnns] ἐγώ[ppd-p] καί[c] σύ[ppd-s] Ἰησοῦς[svms] Ναζαρηνός[svms] ἔρχομαι[viaa2s] ἀπόλλυμι[vnaa] ἐγώ[ppa-p] οἶδα[vira1s] σύ[ppa-s] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] ἅγιος[anmsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **35** καί[c] ἐπιτιμάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vppanms] φιμόω[vmap2s] καί[c] ἐξέρχομαι[vmaa2s] ἐκ[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ῥίπτω[vpaanns] αὐτός[ppams] ὁ[dnns] δαιμόνιον[snns] εἰς[p] μέσος[aansn] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] μηδείς[aansn] βλάπτω[vpaanns] αὐτός[ppams] **36** καί[c] γίνομαι[viad3s] θάμβος[snns] ἐπί[p] πᾶς[aampn] καί[c] συλλαλέω[viia3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] λέγω[vppanmp] τίς[ptnms] ὁ[dnms] λόγος[snms] οὗτος[pdnms] ὅτι[c] ἐν[p] ἐξουσία[sdfs] καί[c] δύναμις[sdfs] ἐπιτάσσω[vipa3s] ὁ[ddnp] ἀκάθαρτος[adnpn] πνεῦμα[sdnp] καί[c] ἐξέρχομαι[vipn3p] **37** καί[c] ἐκπορεύομαι[viin3s] ἦχος[snms] περί[p] αὐτός[ppgms] εἰς[p] πᾶς[aamsn] τόπος[sams] ὁ[dgfs] περίχωρος[agfsn]

Jesus cura a sogra de Pedro

(Mt 8.14, 15; Mc 1.29-31)

38 Tendo saído da sinagoga, Jesus foi à casa de Simão, cuja sogra estava com febre muito alta. E lhe fizeram súplicas em favor dela. **39** Colocando-se ao lado

4.38 Ἀναστὰς δὲ ⸀ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν
LEVANTANDO-SE ENTÃO DE A SINAGOGA ENTROU
TENDO SAÍDO DA SINAGOGA, JESUS FOI
εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. Πενθερὰ δὲ[2] τοῦ Σίμωνος
EM A CASA DE SIMÃO (A) SOBRA ENTÃO DO PEDRO
À CASA DE SIMÃO, CUJA SOGRA
ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν
ESTAVA TOMADA/ACOMETIDA POR FEBRE GRANDE/ALTA E ROGARAM/PEDIRAM
ESTAVA COM FEBRE MUITO ALTA. E LHE FIZERAM SÚPLICAS
αὐτὸν περὶ αὐτῆς. **4.39** Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω
A ELE ACERCA DE ELA E COLOCANDO-SE AO LADO DE
EM FAVOR DELA. COLOCANDO-SE AO LADO

38 ἀνίστημι[vpaanms] δέ[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] συναγωγή[sgfs] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] Σίμων[sgms] πενθερά[snfs] δέ[c] ὁ[dgms] Σίμων[sgms] εἰμί[viix3s] συνέχω[vpppnfs] πυρετός[sdms] μέγας[admsn] καί[c] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] περί[p] αὐτός[ppgfs] **39** καί[c] ἐφίστημι[vpaanms] ἐπάνω[b]

[1]35 εις M vs + το 𝔈 (𝔓[75vid]), TR Cr
[2]38 πενθερα δε 𝔐אBA, Cr vs η δε πενθερα C vs η πενθερα δε TR
31 ·Καφαρναουμ אB vs 𝔐AC 34 °אB vs 𝔐AC 35 ⸀απ אB vs M𝔓[75]AC 38 ⸀απο 𝔈 vs 𝔐A

αὐτός[ppgfs] ἐπιτιμάω[viaa3s] ὁ[ddms] πυρετός[sdms] καί[c] ἀφίημι[viaa3s] αὐτός[ppafs] παραχρῆμα[b] δέ[c] ἀνίστημι[vpaanfs] διακονέω[viia3s] αὐτός[ppdmp]

αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν.
ELA REPREENDEU A FEBRE E (ESTA) DEIXOU ELA
DELA, JESUS REPREENDEU A FEBRE E ESTA A DEIXOU.
Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
IMEDIATAMENTE ENTÃO LEVANTANDO-SE SERVIA- -OS
DE PRONTO ELA SE LEVANTOU E SE PÔS A SERVI-LOS.

dela, Jesus repreendeu a febre, e esta a deixou. De pronto ela se levantou e se pôs a servi-los.

Jesus cura muitas pessoas

(Mt 8.16, 17; Mc 1.32-34)

40 δύνω[vppagms] δέ[c] ὁ[dgms] ἥλιος[sgms] πᾶς[anmpn] ὅσος[pcnmp] ἔχω[viia3p] ἀσθενέω[vppaamp] νόσος[sdfp] ποικίλος[adfpn] ἄγω[viaa3p] αὐτός[ppamp] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] δέ[c] εἷς[admsn] ἕκαστος[admsn] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐπιτίθημι[vpaanms] θεραπεύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] **41** ἐξέρχομαι[viin3s] δέ[c] καί[c] δαιμόνιον[snnp] ἀπό[p] πολύς[agmpn] κράζω[vppannp] καί[c] λέγω[vppannp] ὅτι[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἐπιτιμάω[vppanms] οὐ[l] ἐάω[viia3s] αὐτός[ppanp] λαλέω[vnpa] ὅτι[c] οἶδα[viqa3p] ὁ[dams] Χριστός[sams] αὐτός[ppams] εἰμί[vnpx]

4.40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ⸀πάντες ὅσοι
PONDO-SE ENTÃO O SOL TODOS QUANTOS
QUANDO JÁ SE PUNHA O SOL, TODOS OS QUE
εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς
TINHAM ENFERMOS COM DOENÇAS VÁRIAS TROUXERAM- -NOS/ELES
TINHAM DOENTES ACOMETIDOS POR DIVERSAS ENFERMIDADES TROUXERAM-NOS
πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν ⸂τὰς χεῖρας
A ELE O(ELE) ENTÃO EM UM DE CADA UM DELES AS MÃOS
A JESUS; E ELE, PONDO A MÃO SOBRE CADA UM DELES,
ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν⸃ αὐτούς. **4.41** Ἐξήρχετο δὲ
IMPONDO CUROU- -OS/ELES SAÍA(M) ENTÃO
OS CUROU. DE MUITOS SAÍAM
καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα[1] καὶ λέγοντα
TAMBÉM DEMÔNIOS DE MUITOS GRITANDO E DIZENDO
DEMÔNIOS E DIZIAM AOS GRITOS:
ὅτι "Σὺ εἶ ⸋ὁ Χριστὸς⸌ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ!"
QUE TU ÉS O CRISTO O FILHO DO DEUS
"TU ÉS O CRISTO, O FILHO DE DEUS!"
Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν
E REPREENDENDO NÃO PERMITIA A ELES FALAR PORQUE SABIAM
MAS ELE OS REPREENDIA E NÃO LHES PERMITIA QUE FALASSEM, POIS SABIAM
τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
O CRISTO ELE SER
QUE ELE ERA O CRISTO.

40 Quando já se punha o sol, todos os que tinham doentes acometidos por diversas enfermidades trouxeram-nos a Jesus; e ele, pondo a mão sobre cada um deles, os curou. **41** De muitos saíam demônios e diziam aos gritos: "Tu és o Cristo, o Filho de Deus!" Mas ele os repreendia e não lhes permitia que falassem, pois sabiam que ele era o Cristo.

Jesus prega na Galiléia

(Mc 1.35-39)

42 γίνομαι[vpadgfs] δέ[c] ἡμέρα[sgfs] ἐξέρχομαι[vpaanms] πορεύομαι[viao3s] εἰς[p] ἔρημος[aamsn] τόπος[sams] καί[c] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] ἐπιζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] ἕως[c] αὐτός[ppgms] καί[c] κατέχω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dgns] μή[l] πορεύομαι[vnpn] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] **43** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] καί[c] ὁ[ddfp] ἕτερος[adfpn] πόλις[sdfp] εὐαγγελίζω[vnam] ἐγώ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅτι[c] εἰς[p] οὗτος[pdans] ἀποστέλλω[virp1s] **44** καί[c] εἰμί[viix3s] κηρύσσω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs]

4.42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη
TENDO-SE TORNADO ENTÃO DIA TENDO SAÍDO FOI
AO AMANHECER, RETIROU-SE
εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν[2]
PARA ERMO/SOLITÁRIO LUGAR E AS MULTIDÕES PROCURAVAM
PARA UM LUGAR DESERTO, E AS MULTIDÕES O PROCURAVAM.
αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον
A ELE E FORAM ATÉ ELE E TENTAVAM DETER
CHEGANDO AO LUGAR ONDE ELE ESTAVA,
αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. **4.43** Ὁ
ELE DO(PARA) NÃO IR-SE/AFASTAR-SE DE ELES/ELAS O(ELE)
ROGARAM-LHE QUE NÃO SE APARTASSE DELAS.
δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι "Καὶ ταῖς ἑτέραις
ENTÃO DISSE A ELES QUE TAMBÉM ÀS OUTRAS
MAS ELE DISSE:
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν
CIDADES ANUNCIAR BOAS NOVAS DE A MIM IMPORTA O REINO
"CABE-ME PREGAR O EVANGELHO DO REINO DE DEUS ÀS OUTRAS CIDADES TAMBÉM,
τοῦ Θεοῦ, ὅτι ⸀εἰς τοῦτο ⸀²ἀπέσταλμαι." **4.44**
DO DEUS PORQUE PARA ISTO FUI ENVIADO
POIS PARA ISSO EU FUI ENVIADO."
Καὶ ἦν κηρύσσων ⸂ἐν ταῖς συναγωγαῖς⸃ τῆς
E ESTAVA PREGANDO EM AS SINAGOGAS DA
E CONTINUOU A PREGAR NAS SINAGOGAS DA
⸀Γαλιλαίας.
GALILÉIA
GALILÉIA.

42 Ao amanhecer, retirou-se para um lugar deserto, e as multidões o procuravam. Chegando ao lugar onde ele estava, rogaram-lhe que não se apartasse delas. **43** Mas ele disse: "Cabe-me pregar o evangelho do reino de Deus às outras cidades também, pois para isso eu fui enviado." **44** E continuou a pregar nas sinagogas da Galiléia.

Jesus chama quatro pescadores

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

5.1 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ἐπίκειμαι[vnpn] αὐτός[ppdms] ὁ[dgns] ἀκούω[vnpa] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c]

5.1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι
ACONTECEU ENTÃO EM O A MULTIDÃO APERTAR/COMPRIMIR
ESTANDO
αὐτῷ ⸀τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ
A ELE DO(PARA) OUVIR A PALAVRA DO DEUS E
PERTO DO LAGO DE GENESARÉ, UMA MULTIDÃO O COMPRIMIA, ANSIOSA POR OUVIR A PALAVRA DE DEUS.

5 Estando ele perto do lago de Genesaré, uma multidão o comprimia, ansiosa por ouvir a palavra de Deus.

[1]**41** κραζοντα M[pt]BC, TR vs κραυγαζοντα M[pt]A, [Cr] vs κραζοντων ℵ*
[2]**42** επεζητουν **M€** (𝔓[75vid]) A, Cr vs εζητουν M[r], TR

40 ⸀απαντες BC vs 𝔐ℵA **40** ⸂τας χειρας επιτιθεις εθεραπευεν B vs 𝔐A (3124ℵC) **41** ⸋€ vs 𝔐A **43** ⸀επι € vs 𝔐AC **43** ⸀²απεσταλην € vs 𝔐A **44** ⸂εις τας συναγωγας € vs 𝔐AC **44** ⸀Ιουδαιας € (𝔓[75vid]) vs 𝔐A **1** ⸀και €A vs 𝔐C

2 Viu então, logo ali, junto ao lago, dois barcos, mas os pescadores tinham saído deles para lavar as redes. 3 Jesus entrou num dos barcos, o de Simão, e lhe pediu que o afastasse um pouco da praia. Então sentou-se e do barco ensinava a multidão. 4 Concluindo a prédica, dirigiu-se a Simão, dizendo: "Remai para águas profundas e lançai as vossas redes, para uma pesca."

5 Pedro lhe respondeu: "Mestre, trabalhamos a noite inteira e não pegamos nada, mas, firmado em tua palavra, vou lançar as redes." 6 Quando o fizeram, pegaram uma quantidade tão grande de peixes que as redes começaram a rasgar-se. 7 Acenaram, então, aos seus companheiros do outro barco para que viessem ajudá-los, e eles vieram. Encheram tanto os barcos que estes estavam a ponto de afundar. 8 Vendo isso, Simão Pedro caiu aos pés de Jesus, e lhe disse: "Afasta-te de mim, Senhor, pois sou um homem pecador!" 9 Pois,

αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ[1] τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,[2]
ELE ESTAVA EM PÉ/POSTADO JUNTO A O LAGO DE GENESARÉ

5.2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν
E VIU DOIS BARCOS PARADOS/POSICIONADOS JUNTO A O
VIU ENTÃO, LOGO ALI, JUNTO AO LAGO, DOIS BARCOS,

λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ⸉ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν⸊
LAGO OS ENTÃO PESCADORES HAVENDO DESEMBARCADO DE ELES
MAS OS PESCADORES TINHAM SAÍDO DELES

⸀ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 5.3 Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν
LAVARAM AS REDES EMBARCANDO ENTÃO EM UM DOS
PARA LAVAR AS REDES. JESUS ENTROU NUM DOS

πλοίων, ὃ ἦν °τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
BARCOS O QUAL ERA DO SIMÃO PEDIU- -LHE
BARCOS, O DE SIMÃO, E LHE PEDIU

ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. ⸂[1]Καὶ καθίσας⸃
DE A TERRA SAIR/AFASTAR-SE UM POUCO E ASSENTANDO-SE
QUE O AFASTASSE UM POUCO DA PRAIA. ENTÃO SENTOU-SE

⸂[2]ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου⸃ τοὺς ὄχλους. 5.4 Ὡς
ENSINAVA DE O BARCO AS MULTIDÕES QUANDO
E DO BARCO ENSINAVA A MULTIDÃO.

δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα,
ENTÃO PAROU FALANDO (DE FALAR) DISSE A O SIMÃO
CONCLUINDO A PRÉDICA, DIRIGIU-SE A SIMÃO, DIZENDO:

"Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ
SAI/LEVA/AFASTA PARA A ÁGUA PROFUNDA E BAIXAI AS
"REMAI PARA ÁGUAS PROFUNDAS E LANÇAI AS

δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν."
REDES VOSSAS PARA UMA PESCARIA
VOSSAS REDES, PARA UMA PESCA."

5.5 Καὶ ἀποκριθεὶς ⸂[1]ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ,⸃
E RESPONDENDO O SIMÃO DISSE A ELE
PEDRO LHE RESPONDEU:

"Ἐπιστάτα, δι' ὅλης °τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες
MESTRE POR TODA A NOITE TENDO TRABALHADO DURO
"MESTRE, TRABALHAMOS A NOITE INTEIRA

οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω
NADA PEGAMOS SOBRE PORÉM A PALAVRA TUA BAIXAREI
E NÃO PEGAMOS NADA, MAS, FIRMADO EM TUA PALAVRA VOU LANÇAR

⸂[2]τὸ δίκτυον."⸃ 5.6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες
A REDE E ISTO TENDO FEITO (ELES)
AS REDES." QUANDO O FIZERAM,

συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων[3] πολύ, ⸀διερρήγνυτο
CAPTURARAM GRANDE QUANTIDADE DE PEIXES MUITA ROMPIA-SE/RASGAVA-SE
PEGARAM UMA QUANTIDADE TÃO GRANDE DE PEIXES

δὲ ⸀τὸ δίκτυον⸃ αὐτῶν. 5.7 Καὶ κατένευσαν
ENTÃO A REDE DELES E FIZERAM SINAL/ACENARAM
QUE AS REDES COMEÇARAM A RASGAR-SE. ACENARAM, ENTÃO,

τοῖς μετόχοις °τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ
AOS PARCEIROS OS EM O OUTRO BARCO DO/(PARA)
AOS SEUS COMPANHEIROS DO OUTRO BARCO PARA

ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς. Καὶ ἦλθον καὶ
TENDO VINDO AJUDAR(EM) A ELES E VIERAM E
QUE VIESSEM AJUDÁ-LOS, E ELES VIERAM.

ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι
ENCHERAM AMBOS OS BARCOS AO PONTO DE COMEÇAR(EM) A AFUNDAR
ENCHERAM TANTO OS BARCOS QUE ESTES ESTAVAM A PONTO DE AFUNDAR.

αὐτά. 5.8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς
ELES VENDO ENTÃO SIMÃO PEDRO CAIU/PROSTROU-SE AOS
VENDO ISSO, SIMÃO PEDRO CAIU AOS

γόνασιν Ἰησοῦ,[4] λέγων, "Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
JOELHOS (PÉS) DE JESUS DIZENDO AFASTA-TE DE MIM PORQUE
PÉS DE JESUS, E LHE DISSE: "AFASTA-TE DE MIM,

ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε." 5.9 Θάμβος γὰρ
HOMEM PECADOR EU SOU SENHOR ESPANTO/ASSOMBRO/TEMOR POIS
SENHOR, POIS SOU UM HOMEM PECADOR!" POIS,

αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] ἵστημι[vpranms] παρά[P] ὁ[dafs] λίμνη[safs] Γεννησαρέτ[np] 2 καί[c] ὁράω[viaa3s] δύο[ai--n] πλοῖον[sanp] ἵστημι[vpraanp] παρά[P] ὁ[dafs] λίμνη[safs] ὁ[dnmp] δέ[c] ἁλιεύς[snmp] ἀποβαίνω[vpaanmp] ἀπό[P] αὐτός[ppgnp] ἀποπλύνω[viaa3p] ὁ[danp] δίκτυον[sanp] 3 ἐμβαίνω[vpaanms] δέ[c] εἰς[P] εἷς[aansn] ὁ[dgnp] πλοῖον[sgnp] ὅς[prnns] εἰμί[viix3s] ὁ[dgms] Σίμων[sgms] ἐρωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἀπό[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἐπανάγω[vnaa] ὀλίγος[aamsn] καί[c] καθίζω[vpaanms] διδάσκω[viia3s] ἐκ[P] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] ὁ[damp] ὄχλος[samp] 4 ὡς[b] δέ[c] παύω[viam3s] λαλέω[vppanms] λέγω[viaa3s] πρός[P] ὁ[dams] Σίμων[sams] ἐπανάγω[vmaa2s] εἰς[P] ὁ[dans] βάθος[sans] καί[c] χαλάω[vmaa2p] ὁ[danp] δίκτυον[sanp] σύ[ppg-p] εἰς[P] ἄγρα[safs] 5 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Σίμων[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐπιστάτης[svms] διά[P] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] κοπιάω[vpaanmp] οὐδείς[aansn] λαμβάνω[viaa1p] ἐπί[P] δέ[c] ὁ[ddns] ῥῆμα[sdns] σύ[ppg-s] χαλάω[vifa1s] ὁ[dans] δίκτυον[sans] 6 καί[c] οὗτος[pdans] ποιέω[vpaanmp] συγκλείω[viaa3p] πλῆθος[sans] ἰχθύς[sgmp] πολύς[aansn] διαρρήγνυμι[viip3s] δέ[c] ὁ[dnns] δίκτυον[snns] αὐτός[ppgmp] 7 καί[c] κατανεύω[viaa3p] ὁ[ddmp] μέτοχος[admpn] ὁ[ddmp] ἐν[P] ὁ[ddns] ἕτερος[adnsn] πλοῖον[sdns] ὁ[dgms] ἔρχομαι[vpaaamp] συλλαμβάνω[vnam] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] καί[c] πίμπλημι[viaa3p] ἀμφότεροι[aanpn] ὁ[danp] πλοῖον[sanp] ὥστε[c] βυθίζω[vnpp] αὐτός[ppanp] 8 ὁράω[vpaanms] δέ[c] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] προσπίπτω[viaa3s] ὁ[ddnp] γόνυ[sdnp] Ἰησοῦς[sgms] λέγω[vppanms] ἐξέρχομαι[vmaa2s] ἀπό[P] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] ἀνήρ[snms] ἁμαρτωλός[anmsn] εἰμί[vipx1s] κύριος[svms] 9 θάμβος[snns] γάρ[c]

[1]1 παρα **MЄ**A, TR Cr vs περι M[r]
[2]1 Γεννησαρετ **MЄ**A, TR Cr vs Γενησαρετ M[r]
[3]6 πληθος ιχθυων **𝔐Є**A, Cr vs ιχθυων πληθος TR
[4]8 Ιησου **MЄ**, Cr vs του Ιησου AC, TR

2 ⸉231 **Є** vs **𝔐**A; (31 **ℵ***) 2 ⸀επλυνον B (επλυναν **ℵ**C*) vs **𝔐**A 3 °**Є** vs **𝔐**AC 3 ⸂[1]καθισας δε **Є** vs **𝔐**AC
3 ⸂[2]2-41 **𝔓**[75]B vs **𝔐**AC; (εν τω πλοιω εδιδασκεν **ℵ**) 5 ⸂[1]Σιμων ειπεν **𝔓**[75]B (⸂**ℵ**) vs **𝔐**AC 5 °**Є**A vs **𝔐**C
5 ⸂[2]τα δικτυα **𝔓**[75vid]**ℵ**B vs **𝔐**AC 6 ⸀διερρησσετο **𝔓**[75vid]**ℵ** (διερησσετο B*) vs **𝔐** (διερηγνυτο A); (διερρητο C)
6 ⸀τα δικτυα **Є** vs **𝔐**AC 7 °**Є** vs **𝔐**AC

περιέχω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] πᾶς[aampn] ὁ[damp] σύν[P] αὐτός[ppdms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] ἄγρα[sdfs] ὁ[dgmp] ἰχθύς[sgmp] ὅς[prdfs] συλλαμβάνω[viaa3p] 10 ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] Ἰάκωβος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] υἱός[samp] Ζεβεδαῖος[sgms] ὅς[prnmp] εἰμί[viix3p] κοινωνός[anmpn] ὁ[ddms] Σίμων[sdms] καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[P] ὁ[dams] Σίμων[sams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] ἀπό[P] ὁ[dgms] νῦν[b] ἄνθρωπος[samp] εἰμί[vifx2s] ζωγρέω[vppanms] 11 καί[c] κατάγω[vpaanmp] ὁ[danp] πλοῖον[sanp] ἐπί[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἀφίημι[vpaanmp] ἅπας[aanpn] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms]

περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ
SE APODEROU DE / ELE / E DE / TODOS / OS / COM / ELE / POR/COM
DIANTE DA PESCA QUE HAVIAM FEITO, ELE E TODOS OS QUE COM ELE ESTAVAM FORAM TOMADOS DE ASSOMBRO,

τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ⸀ᾗ συνέλαβον, 5.10 ὁμοίως
A / PESCA / DOS / PEIXES / QUE / CAPTURARAM / DE IGUAL MODO / COMO

δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου
ENTÃO TAMBÉM / TIAGO / E / JOÃO / (OS) FILHOS / DE ZEBEDEU
TAMBÉM / TIAGO / E / JOÃO, / FILHOS / DE ZEBEDEU

οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι.
OS QUE ERAM / PARCEIROS E SÓCIOS / DO / SIMÃO / DE SIMÃO.

Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, "Μὴ
E / DISSE / A / O / SIMÃO / O / JESUS / NÃO
PORÉM JESUS DISSE A SIMÃO: / "NÃO

φοβοῦ. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν."
TEMAS / A PARTIR DE O / AGORA / HOMENS / ESTARÁS / PESCANDO
TENHAS MEDO. / DE AGORA EM DIANTE / SERÁS PESCADOR DE HOMENS.

5.11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν,
E / TENDO TRAZIDO / OS / BARCOS / PARA / A / TERRA
ENTÃO PUXARAM / O / BARCO / PARA / A / TERRA,

ἀφέντες ⸀ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
DEIXANDO / TUDO / SEGUIRAM- / -NO
DEIXARAM / TUDO / E O SEGUIRAM.

diante da pesca que haviam feito, ele e todos os que com ele estavam foram tomados de assombro, **10** como também Tiago e João, filhos de Zebedeu e sócios de Simão. Porém Jesus disse a Simão: "Não tenhas medo. De agora em diante serás pescador de homens. **11** Então puxaram o barco para a terra, deixaram tudo e o seguiram.

Jesus purifica um leproso

(Mt 8.1-4; Mc 1.40-45)

12 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[P] ὁ[ddns] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] ἐν[P] εἷς[adfsn] ὁ[dgfp] πόλις[sgfp] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snms] πλήρης[anmsn] λέπρα[sgfs] καί[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] πίπτω[vpaanms] ἐπί[P] πρόσωπον[sans] δέομαι[viap(viao)3s] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms] κύριος[svms] ἐάν[c] θέλω[vspa2s] δύναμαι[vipn2s] ἐγώ[ppa-s] καθαρίζω[vnaa] 13 καί[c] ἐκτείνω[vpaanfs] ὁ[dafs] χείρ[safs] ἅπτω[viad3s] αὐτός[ppgms] λέγω[vpaanms] θέλω[vipa1s] καθαρίζω[vmap2s] καί[c] εὐθέως[b] ὁ[dnfs] λέπρα[snfs] ἀπέρχομαι[viaa3s] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] 14 καί[c] αὐτός[ppnms] παραγγέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdms] μηδείς[admsn] λέγω[vnaa] ἀλλά[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] δείκνυμι[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] ὁ[ddms] ἱερεύς[sdms] καί[c] προσφέρω[vmaa2s] περί[P] ὁ[dgms] καθαρισμός[sgms] σύ[ppg-s] καθώς[b] προστάσσω[viaa3s] Μωϋσῆς[snms] εἰς[P] μαρτύριον[sans] αὐτός[ppdmp] 15 διέρχομαι[viin3s] δέ[c] μᾶλλον[b] ὁ[dnms] λόγος[snms] περί[P] αὐτός[ppgms] καί[c] συνέρχομαι[viin3p] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] ἀκούω[vnpa] καί[c] θεραπεύω[vnpp] ὑπό[P] αὐτός[ppgms] ἀπό[P] ὁ[dgfp] ἀσθένεια[sgfp] αὐτός[ppgmp] 16 αὐτός[ppnms] δέ[c] εἰμί[viix3s] ὑποχωρέω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἔρημος[adfpn] καί[c] προσεύχομαι[vppnnms]

5.12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ
E / ACONTECEU / EM / O / ESTAR / ELE / EM / UMA
UM DIA, ESTANDO ELE / NUMA

τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας.
DAS / CIDADES / E / EIS / UM HOMEM / CHEIO / DE LEPRA
DAS / CIDADES, / DEFRONTOU-SE COM UM HOMEM / COBERTO / DE LEPRA.

Καὶ ἰδὼν⸃ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον
E / VENDO / AO / JESUS / CAINDO / SOBRE / (O SEU) ROSTO
QUANDO ELE VIU / JESUS, / CAIU / COM O ROSTO EM TERRA

ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, "Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί
ROGOU- / -LHE / DIZENDO / SENHOR / SE / QUISERES / TU PODES
E LHE ROGOU: / "SENHOR, / SE / QUERES, / PODES

με καθαρίσαι."
ME / PURIFICAR/LIMPAR
PURIFICAR-ME."

5.13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ
E / ESTENDENDO / A / MÃO / TOCOU / NELE
ESTENDENDO / A / MÃO, / JESUS TOCOU / NELE

⸀εἰπών, "Θέλω, καθαρίσθητι." Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
DIZENDO / EU QUERO / FICA LIMPO/SÊ PURIFICADO / E / IMEDIATAMENTE A / LEPRA
E LHE DISSE: / "EU QUERO; / ORDENO QUE SEJAS PURIFICADO," / E / IMEDIATAMENTE A / LEPRA

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 5.14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν
SAIU / DE / ELE / E / ELE / ORDENOU
SE APARTOU / DELE. / DEPOIS DE CURÁ-LO JESUS O ADMOESTOU DIZENDO-LHE

αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, "Ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον
A ELE / A NINGUÉM / DIZER / MAS / INDO / MOSTRA
QUE NÃO CONTASSE A NINGUÉM O QUE LHE FORA FEITO, E ACRESCENTOU: / "VAI / APRESENTAR-TE

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε[1] περὶ τοῦ
A TI MESMO / AO / SACERDOTE / E / OFERECE/APRESENTA / POR / A
AO / SACERDOTE / E / FAZE A OFERTA / PERTINENTE À

καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωσῆς, εἰς
PURIFICAÇÃO / TUA / SEGUNDO / PRESCREVEU/ORDENOU / MOISÉS / PARA
TUA PURIFICAÇÃO, / COMO / ORDENOU / MOISÉS, / PARA

μαρτύριον αὐτοῖς." 5.15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
TESTEMUNHO / A ELES / ESPALHAVA-SE / ENTÃO / MAIS / A
TESTEMUNHO PÚBLICO. / MAS O QUE ACONTECEU FOI QUE SE PROPAGOU

λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ
NOTÍCIA/RELATO / ACERCA / DELE / E / AJUNTAVAM-SE / MULTIDÕES / MUITAS
O QUE DELE SE DIZIA, / E / O ACOMPANHAVAM VERDADEIRAS MULTIDÕES

ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ⸋ὑπ' αὐτοῦ⸌ ἀπὸ τῶν
PARA OUVIR / E / PARA SER(EM) CURADAS / POR / ELE / DE / AS
PARA OUVI-LO / E / PARA QUE ELE AS CURASSE / DAS

ἀσθενειῶν αὐτῶν. 5.16 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν
DOENÇAS/ENFERMIDADES DELES / ELE MESMO / ENTÃO / ESTAVA / RETIRANDO-SE
SUAS ENFERMIDADES. / CONTUDO, JESUS SE RETIRAVA

ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
EM / OS / LUGARES SOLITÁRIOS / E / (ESTAVA) ORANDO
PARA / LUGARES DESERTOS / E / ORAVA.

12 Um dia, estando ele numa das cidades, defrontou-se com um homem coberto de lepra. Quando ele viu Jesus, caiu com o rosto em terra e lhe rogou: "Senhor, se queres, podes purificar-me."

13 Estendendo a mão, Jesus tocou nele e lhe disse: "Eu quero; ordeno que sejas purificado," e imediatamente a lepra se apartou dele. **14** Depois de curá-lo Jesus o admoestou dizendo-lhe que não contasse a ninguém o que lhe fora feito, e acrescentou: "Vai apresentar-te ao sacerdote e faze a oferta pertinente à tua purificação, como ordenou Moisés, para testemunho público. **15** Mas o que aconteceu foi que se propagou o que dele se dizia, e o acompanhavam verdadeiras multidões para ouvi-lo e para que ele as curasse das suas enfermidades. **16** Contudo, Jesus se retirava para lugares desertos e orava.

[1]**14** προσενεγκε **M**BAC, TR Cr vs προσενεγκαι Mℵ

9 ⸀ων 𝔓75B vs 𝔐ℵAC **11** ⸀παντα ℵB vs 𝔐AC **12** ⸀ιδων δε ℵB vs 𝔐AC
13 ⸀λεγων BC (εγων ℵ) vs 𝔐A **15** ⸋𝔈 (h.𝔓75) vs 𝔐 (απ αυτου A)

17 Noutra ocasião Jesus estava ensinando, e estavam ali assentados fariseus e mestres da lei. Vinham eles de todas as povoações da Galiléia e da Judéia, como também de Jerusalém. O poder do Senhor estava com ele para os curar. **18** Nesse meio tempo alguns homens trouxeram numa cama um homem paralítico. Carregavam-no e queriam colocá-lo diante de Jesus. **19** Como não vissem como consegui-lo, devido à multidão ali reunida, subiram ao teto e o baixaram na cama através das telhas, fazendo-o chegar à presença de Jesus, no meio da multidão.

20 Vendo a fé dos que o trouxeram, Jesus disse ao paralítico: "Homem, os teus pecados estão perdoados." **21** E os escribas e os fariseus ficaram discutindo e diziam: "Quem é este que está dizendo blasfêmias? Quem pode perdoar pecados senão unicamente Deus?"

22 Sabendo Jesus o que discutiam, replicou-lhes: "Que estais discutindo em vossos corações? **23** Que é mais fácil dizer: 'Os teus pecados estão perdoados,'

Jesus perdoa e cura um paralítico

(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

5.17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
E ACONTECEU EM UM DOS DIAS / NOUTRA OCASIÃO

καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι
E ELE ESTAVA ENSINANDO E ESTAVAM ASSENTADOS / JESUS ESTAVA ENSINANDO, E ESTAVAM ALI ASSENTADOS

Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες
UNS FARISEUS E UNS MESTRES DA LEI QUE HAVIAM VINDO / FARISEUS E MESTRES DA LEI. VINHAM ELES

ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας
DE TODA/CADA ALDEIA DA GALILÉIA E DA JUDÉIA / DE TODAS AS POVOAÇÕES DA GALILÉIA E DA JUDÉIA,

καὶ Ἰερουσαλήμ. Καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ
E DE JERUSALÉM E (O) PODER DO SENHOR ESTAVA (ALI) PARA O / COMO TAMBÉM DE JERUSALÉM. O PODER DO SENHOR ESTAVA COM ELE PARA

ἰᾶσθαι ⸀αὐτούς. **5.18** Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες
CURAR ELES / OS CURAR. E EIS UNS HOMENS CARREGANDO / NESSE MEIO TEMPO ALGUNS HOMENS TROUXERAM

ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
SOBRE UMA MACA/PADIOLA UM HOMEM QUE ERA PARALÍTICO / NUMA CAMA UM HOMEM PARALÍTICO.

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ⸆
E PROCURAVAM -NO INTRODUZIR E COLOCAR / CARREGAVAM-NO E QUERIAM COLOCÁ-LO

ἐνώπιον αὐτοῦ. **5.19** Καὶ μὴ εὑρόντες¹ ποίας²
PERANTE ELE (JESUS) E NÃO TENDO ACHADO COMO / DIANTE DE JESUS. COMO NÃO VISSEM COMO

εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
INTRODUZIR ELE POR CAUSA DE A MULTIDÃO SUBINDO / CONSEGUI-LO, DEVIDO À MULTIDÃO ALI REUNIDA, SUBIRAM

ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν
A O TETO POR ENTRE AS TELHAS/LADRILHOS BAIXARAM- -NO / AO TETO E O BAIXARAM NA CAMA ATRAVÉS DAS TELHAS,

σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ
COM A MACA/PADIOLA/CATRE PARA O MEIO PERANTE/DIANTE DE O / FAZENDO-O CHEGAR À PRESENÇA DE JESUS, NO MEIO DA MULTIDÃO.

Ἰησοῦ.
JESUS

5.20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν °αὐτῷ,
E VENDO A FÉ DELES DISSE- -LHE / VENDO A FÉ DOS QUE O TROUXERAM, JESUS DISSE AO PARALÍTICO:

"Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου."
HOMEM ESTÃO PERDOADOS A TI OS PECADOS TEUS / "HOMEM, OS TEUS PECADOS ESTÃO PERDOADOS."

5.21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
E COMEÇARAM A PONDERAR/CONSIDERAR OS ESCRIBAS / E OS ESCRIBAS E OS FARISEUS FICARAM DISCUTINDO

καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, "Τίς ἐστιν οὗτος
E OS FARISEUS DIZENDO QUEM É ESTE / E DIZIAM: "QUEM É ESTE

ὃς λαλεῖ βλασφημίας? Τίς δύναται ⸂ἀφιέναι
QUE FALA BLASFÊMIAS QUEM PODE PERDOAR / QUE ESTÁ DIZENDO BLASFÊMIAS? QUEM PODE PERDOAR

ἁμαρτίας⸃ εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?"
PECADOS SE NÃO APENAS O DEUS / PECADOS SENÃO UNICAMENTE DEUS?"

5.22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς
CONHECENDO ENTÃO O JESUS OS PENSAMENTOS / SABENDO JESUS O QUE DISCUTIAM,

αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, "Τί
DELES RESPONDENDO DISSE A ELES POR QUE / REPLICOU-LHES: "QUE

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ? **5.23**
ESTAIS CONSIDERANDO EM OS CORAÇÕES VOSSOS / ESTAIS DISCUTINDO EM VOSSOS CORAÇÕES?

Τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν, "Ἀφέωνταί σοι
QUE É MAIS FÁCIL DIZER ESTÃO PERDOADOS A TI / QUE É MAIS FÁCIL DIZER: 'OS TEUS PECADOS ESTÃO PERDOADOS,'

17 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] εἷς[adfsn] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] διδάσκω[vppanms] καί[c] εἰμί[viix3p] κάθημαι[vppnnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] νομοδιδάσκαλος[snmp] ὅς[prnmp] εἰμί[viix3p] ἔρχομαι[vpranmp] ἐκ[p] πᾶς[agfsn] κώμη[sgfs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] Ἰουδαία[sgfs] καί[c] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] δύναμις[snfs] κύριος[sgms] εἰμί[viix3s] εἰς[p] ὁ[dans] ἰάομαι[vnpn] αὐτός[ppamp] **18** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snmp] φέρω[vppanmp] ἐπί[p] κλίνη[sgfs] ἄνθρωπος[sams] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] παραλύω[vprpnms] καί[c] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] εἰσφέρω[vnaa] καί[c] τίθημι[vnaa] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] **19** καί[c] μή[l] εὑρίσκω[vpaanmp] ποῖος[ptgfs] εἰσφέρω[vsaa3p] αὐτός[ppams] διά[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ἀναβαίνω[vpaanmp] ἐπί[p] ὁ[dans] δῶμα[sans] διά[p] ὁ[dgmp] κέραμος[sgmp] καθίημι[viaa3p] αὐτός[ppams] σύν[p] ὁ[ddns] κλινίδιον[sdns] εἰς[p] ὁ[dans] μέσος[aansn] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] **20** καί[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[dafs] πίστις[safs] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἄνθρωπος[svms] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppd-s] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] σύ[ppg-s] **21** καί[c] ἄρχω[viad3p] διαλογίζομαι[vnpn] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[vppanmp] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms] ὅς[prnms] λαλέω[vipa3s] βλασφημία[safp] τίς[ptnms] δύναμαι[vipn3s] ἀφίημι[vnpa] ἁμαρτία[safp] εἰ[c] μή[l] μόνος[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] **22** ἐπιγινώσκω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[damp] διαλογισμός[samp] αὐτός[ppgmp] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] τίς[ptans] διαλογίζομαι[vipn2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] **23** τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] εὔκοπος[annsc] λέγω[vnaa] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppd-s]

¹**19** ευροντες 𝔐Є (h.𝔓⁷⁵) A, Cr vs + δια TR
²**19** ποιας MЄ (h.𝔓⁷⁵) A, TR Cr vs πως M'

17 ⸀αυτον ℵB vs 𝔐AC **18** ⸆αυτον B, [Cr] vs 𝔐ℵAC **20** °ℵB vs 𝔐A; (τω παραλυτικω C) **21** ⸂αμαρτιας αφειναι B vs 𝔐ℵAC

ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] σύ[ppg-s] ἤ[l]
λέγω[vnaa] ἐγείρω[vmam2s] καί[c]
περιπατέω[vmpa2s] 24 ἵνα[c] δέ[c]
οἶδα[vsra2p] ὅτι[c] ἐξουσία[safs]
ἔχω[vipa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms]
ἄνθρωπος[sgms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
ἀφίημι[vnpa] ἁμαρτία[safp]
λέγω[viaa3s] ὁ[ddms] παραλύω[vprpdms]
σύ[ppd-s] λέγω[vipa1s] ἐγείρω[vmam2s]
καί[c] αἴρω[vpaanms] ὁ[dans]
κλινίδιον[sans] σύ[ppg-s]
πορεύομαι[vmpn2s] εἰς[p] ὁ[dams]
οἶκος[sams] σύ[ppg-s] 25 καί[c]
παραχρῆμα[b] ἀνίστημι[vpaanms]
ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgmp]
αἴρω[vpaanms] ἐπί[p] ὅς[prans]
κατάκειμαι[viin3s] ἀπέρχομαι[viaa3s]
εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms]
δοξάζω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] 26
καί[c] ἔκστασις[snfs] λαμβάνω[viaa3s]
ἅπας[aampn] καί[c] δοξάζω[viia3p]
ὁ[dams] θεός[sams] καί[c]
πίμπλημι[viap3p] φόβος[sgms]
λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ὁράω[viaa1p]
παράδοξος[aanpn] σήμερον[b]

αἱ ἁμαρτίαι σου,᾽ ἢ εἰπεῖν, ‘᾽Ἔγειραι[1] καὶ
OS PECADOS TEUS OU DIZER LEVANTA-TE E
OU: 'LEVANTA-TE E

περιπάτει᾽? 5.24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ⸉ἐξουσίαν
ANDA PARA QUE ENTÃO SAIBAIS QUE AUTORIDADE
ANDA? E PARA QUE SAIBAIS QUE

ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου[2] ἐπὶ τῆς γῆς
TEM O FILHO DO HOMEM SOBRE A TERRA
O FILHO DO HOMEM TEM NA TERRA PODER

ἀφιέναι ἁμαρτίας” — εἶπε τῷ παραλελυμένῳ,
PARA PERDOAR PECADOS DISSE AO PARALÍTICO
PARA PERDOAR PECADOS" — DISSE ENTÃO AO PARALÍTICO:

“Σοὶ λέγω, ἔγειραι,[2] καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν
A TI EU DIGO LEVANTA-TE E TOMANDO A MACA/PADIOLA
"EU TE DIGO: LEVANTA-TE, PEGA A TUA CAMA

σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.” 5.25 Καὶ
TUA VAI PARA A CASA TUA E
E VAI PARA A TUA CASA."

παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ὃ[3]
IMEDIATAMENTE LEVANTANDO-SE PERANTE ELES TOMANDO (O) SOBRE O QUE
NO MESMO INSTANTE ELE SE LEVANTOU DIANTE DELES, PEGOU A CAMA NA QUAL

κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων
ESTAVA (ESTIVERA) DEITADO PARTIU PARA A CASA DELE/SUA GLORIFICANDO
ESTIVERA DEITADO E FOI PARA A SUA CASA, DANDO GLÓRIA

τὸν Θεόν. 5.26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας,
AO DEUS E ESPANTO TOMOU A TODOS
A DEUS. TODOS OS ALI PRESENTES, PERPLEXOS,

καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου,
E GLORIFICAVAM AO DEUS E FICARAM CHEIOS DE TEMOR
GLORIFICAVAM A DEUS E, CHEIOS DE TEMOR,

λέγοντες ὅτι “Εἴδομεν παράδοξα σήμερον!”
DIZENDO QUE VIMOS COISAS EXTRAORDINÁRIAS HOJE
EXCLAMAVAM: "HOJE VIMOS COISAS MARAVILHOSAS!"

ou: 'Levanta-te e anda'? **24** E para que saibais que o Filho do Homem tem na terra poder para perdoar pecados" — disse então ao paralítico: "Eu te digo: Levanta-te, pega a tua cama e vai para a tua casa." **25** No mesmo instante ele se levantou diante deles, pegou a cama na qual estivera deitado e foi para a sua casa, dando glória a Deus. **26** Todos os ali presentes, perplexos, glorificavam a Deus e, cheios de temor, exclamavam: "Hoje vimos coisas maravilhosas!"

Jesus chama Mateus, o coletor

(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

27 καί[c] μετά[p] οὗτος[pdanp]
ἐξέρχομαι[viaa3s] καί[c]
θεάομαι[viad3s] τελώνης[sams]
ὄνομα[sdns] Λευί[sams]
κάθημαι[vppnams] ἐπί[p] ὁ[dans]
τελώνιον[sans] καί[c] λέγω[viaa3s]
αὐτός[ppdms] ἀκολουθέω[vmpa2s]
ἐγώ[ppd-s] 28 καί[c]
καταλείπω[vpaanms] ἅπας[aanpn]
ἀνίστημι[vpaanms] ἀκολουθέω[viaa3s]
αὐτός[ppdms] 29 καί[c] ποιέω[viaa3s]
δοχή[safs] μέγας[aafsn] Λευί[snms]
αὐτός[ppdms] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs]
αὐτός[ppgms] καί[c] εἰμί[viix3s]
ὄχλος[snms] τελώνης[sgmp]
πολύς[anmsn] καί[c] ἄλλος[agmpn]
ὅς[prnmp] εἰμί[viix3p] μετά[p]
αὐτός[ppgmp] κατάκειμαι[vppnnmp]
30 καί[c] γογγύζω[viia3p] ὁ[dnmp]
γραμματεύς[snmp] αὐτός[ppgmp]
καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp]
πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp]
αὐτός[ppgms] λέγω[vppanmp] διά[p]
τίς[ptans] μετά[p] ὁ[dgmp] τελώνης[sgmp]
καί[c] ἁμαρτωλός[agmpn]
ἐσθίω[vipa2p] καί[c] πίνω[vipa2p]

5.27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο
E DEPOIS DESTAS SAIU E VIU
DEPOIS DISSO TUDO, JESUS SAIU E VIU

τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ
UM COLETOR POR NOME LEVI ASSENTADO EM A
O COLETOR CHAMADO LEVI. ELE ESTAVA SENTADO À MESA NA

τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, “᾽Ακολούθει μοι.” 5.28
COLETORIA E DISSE- -LHE SEGUE- -ME
COLETORIA, E JESUS LHE DISSE: "SEGUE-ME."

Καὶ καταλιπὼν ⸀¹ἅπαντα ἀναστὰς ⸀²ἠκολούθησεν
E DEIXANDO TUDO LEVANTANDO-SE SEGUIU
ABANDONANDO TUDO, LEVI LEVANTOU-SE E O SEGUIU.

αὐτῷ. 5.29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην[4] Λευὶς
A ELE E REALIZOU UMA RECEPÇÃO GRANDE (O) LEVI
ENTÃO LEVI OFERECEU-LHE UMA GRANDE FESTA

αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ ἦν ὄχλος
PARA ELE EM A CASA SUA/DELE E HAVIA UMA MULTIDÃO
EM SUA CASA.

⸉τελωνῶν πολὺς⸊ καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽
DE COLETORES GRANDE E DE OUTROS QUE ESTAVAM COM
MUITA GENTE ESTAVA SENTADA COM ELE À MESA — HAVIA MUITOS COLETORES E OUTRAS PESSOAS.

αὐτῶν κατακείμενοι.
ELES RECLINADOS À MESA

27 Depois disso tudo, Jesus saiu e viu o coletor chamado Levi. Ele estava sentado à mesa na coletoria, e Jesus lhe disse: "Segue-me." **28** Abandonando tudo, Levi levantou-se e o seguiu. **29** Então Levi ofereceu-lhe uma grande festa em sua casa. Muita gente estava sentada com ele à mesa — havia muitos coletores e outras pessoas.

5.30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ ⸀γραμματεῖς αὐτῶν
E PROTESTAVAM/CRITICAVAM OS ESCRIBAS DELES
MAS OS ESCRIBAS DELES E OS FARISEUS CRITICAVAM

καὶ οἱ Φαρισαῖοι⸁ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
E OS FARISEUS PARA OS DISCÍPULOS DELE
OS DISCÍPULOS DE JESUS

λέγοντες, “Διὰ τί μετὰ τῶν[5] τελωνῶν καὶ
DIZENDO POR QUE COM OS COLETORES E
DIZENDO: "POR QUE COMEIS E BEBEIS NA COMPANHIA DE COLETORES E

ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε?”
PECADORES VÓS COMEIS E BEBEIS
PECADORES?"

30 Mas os escribas deles e os fariseus criticavam os discípulos de Jesus dizendo: "Por que comeis e bebeis na companhia de coletores e pecadores?"

[1 2] **23, 24** εγειραι M[pt], TR vs εγειρε M[pt]**Ͼ** (h.𝔓[75]) A, Cr
[3] **25** ο **MϾ** (h.𝔓[75]) A, Cr vs ω TR
[4] **29** μεγαλην **𝕸Ͼ** (h.𝔓[75]) A, Cr vs + ο TR
[5] **30** των M[pt]**Ͼ** (h.𝔓[75]) A, Cr vs - M[pt], TR

24 ⸉**3-612** B vs **𝕸**ℵAC **28** ⸀¹παντα B vs **𝕸**A; (παντας C*; απαντας ℵ*)
28 ⸀²ηκολουθει B vs **𝕸**ℵAC **29** ⸉**Ͼ** (h.𝔓[75]) vs **𝕸**A **30** ⸀**53412** BC vs **𝕸**A; (**5341** ℵ)

31 Em resposta Jesus lhes disse: "Quem tem saúde não precisa de médico, mas quem está doente precisa. **32** Não vim chamar justos, mas pecadores ao arrependimento."

5.31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE A ELES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE
"Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ'
NÃO NECESSIDADE TÊM OS QUE ESTÃO SADIOS DE MÉDICO MAS
"QUEM TEM SAÚDE NÃO PRECISA DE MÉDICO, MAS
οἱ κακῶς ἔχοντες. **5.32** Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
OS MAL TENDO/ESTANDO NÃO VIM PARA CHAMAR
QUEM ESTÁ DOENTE PRECISA. NÃO VIM CHAMAR
δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν."
JUSTOS MAS PECADORES PARA (O) ARREPENDIMENTO
JUSTOS, MAS PECADORES AO ARREPENDIMENTO."

31 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3p] ὁ[dnmp] ὑγιαίνω[vppanmp] ἰατρός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[dnmp] κακῶς[b] ἔχω[vppanmp] **32** οὐ[l] ἔρχομαι[vira1s] καλέω[vnaa] δίκαιος[aampn] ἀλλά[c] ἁμαρτωλός[aampn] εἰς[P] μετάνοια[safs]

Jesus é questionado acerca do jejum

(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

33 Eles, porém, lhe disseram: "Por que os discípulos de João freqüentemente jejuam e fazem orações, e assim fazem também os discípulos dos fariseus, mas os teus comem e bebem?"

34 Respondeu-lhes Jesus: "Podeis fazer jejuar os pupilos do noivo enquanto ele está com eles na festa de núpcias? **35** Chegarão, porém, os dias em que o noivo será tirado deles; nesse tempo jejuarão."

5.33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, "⸋Διά τί⸌ οἱ
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM A ELE POR QUE OS
ELES, PORÉM, LHE DISSERAM: "POR QUE OS
μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις
DISCÍPULOS DE JOÃO JEJUAM FREQÜENTEMENTE E ORAÇÕES
DISCÍPULOS DE JOÃO FREQÜENTEMENTE JEJUAM E FAZEM ORAÇÕES,
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ
FAZEM SEMELHANTEMENTE TAMBÉM OS DOS FARISEUS OS
E ASSIM FAZEM TAMBÉM OS DISCÍPULOS DOS FARISEUS,
δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?"
PORÉM TEUS COMEM E BEBEM
MAS OS TEUS COMEM E BEBEM?"
5.34 Ὁ δὲ ᵀ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Μὴ δύνασθε
O(ELE) ENTÃO DISSE A ELES NÃO (PORVENTURA) PODEIS
RESPONDEU-LHES JESUS: "PODEIS
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ'
OS FILHOS DO SALÃO NUPCIAL EM (TEMPO) NO QUAL O NOIVO COM
FAZER JEJUAR OS PUPILOS DO NOIVO ENQUANTO ELE ESTÁ COM
αὐτῶν ἐστι ποιῆσαι ⸀νηστεύειν? **5.35** Ἐλεύσονται
ELES ESTÁ FAZER JEJUAR VIRÃO
ELES NA FESTA DE NÚPCIAS? CHEGARÃO,
δὲ ἡμέραι, καὶ[1] ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
PORÉM DIAS E QUANDO FOR TIRADO DE ELES O
PORÉM, OS DIAS EM QUE O NOIVO SERÁ TIRADO DELES;
νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς
NOIVO ENTÃO JEJUARÃO EM AQUELES/ESSES OS
NESSE TEMPO JEJUARÃO."
ἡμέραις."
DIAS

33 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] πρός[P] αὐτός[ppams] διά[P] τίς[ptans] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] Ἰωάννης[sgms] νηστεύω[vipa3p] πυκνός[aanpn] καί[c] δέησις[safp] ποιέω[vipm3p] ὁμοίως[b] καί[c] ὁ[dnmp] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] ὁ[dnmp] δέ[c] σός[psnmp] ἐσθίω[vipa3p] καί[c] πίνω[vipa3p] **34** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] μή[l] δύναμαι[vipn2p] ὁ[damp] υἱός[samp] ὁ[dgms] νυμφών[sgms] ἐν[P] ὅς[prdms] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] μετά[P] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx3s] ποιέω[vnaa] νηστεύω[vnpa] **35** ἔρχομαι[vifd3p] δέ[c] ἡμέρα[snfp] καί[c] ὅταν[c] ἀπαίρω[vsap3s] ἀπό[P] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] νυμφίος[snms] τότε[b] νηστεύω[vifa3p] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp]

36 Citou-lhes também uma comparação: "Ninguém tira um pedaço de uma roupa nova para remendar um roupa velha; se o fizer, inutilizará a nova e o pedaço dela tirado não se ajustará à velha. **37** E ninguém põe vinho novo em odres velhos; se o fizer, o vinho novo romperá os odres e se derramará, e os odres não prestarão mais. **38** Mas vinho novo se põe em odres novos, e assim o vinho e os odres se conservarão.

5.36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς
DIZIA ENTÃO TAMBÉM UMA PARÁBOLA A ELES
CITOU-LHES TAMBÉM UMA COMPARAÇÃO:
ὅτι "Οὐδεὶς ἐπίβλημα ᵀ¹ ἱματίου καινοῦ ᵀ²
QUE NINGUÉM UM REMENDO DE ROUPA NOVA
"NINGUÉM TIRA UM PEDAÇO DE UMA ROUPA NOVA
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε,
COLOCA EM UMA ROUPA VELHA SE PORÉM NÃO(DE OUTRO MODO)—
PARA REMENDAR UMA ROUPA VELHA; SE O FIZER,
καὶ τὸ καινὸν ⸀σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ
TANTO A NOVA ELE RASGA COMO COM A VELHA NÃO
INUTILIZARÁ A NOVA E
συμφωνεῖ[2] τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. **5.37** Καὶ οὐδεὶς
CASA/COMBINA O DE A (ROUPA) NOVA E NINGUÉM
O PEDAÇO DELA TIRADO NÃO SE AJUSTARÁ À VELHA. E NINGUÉM
βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
COLOCA VINHO NOVO EM ODRES VELHOS
PÕE VINHO NOVO EM ODRES VELHOS;
εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ⸂ὁ νέος οἶνος⸃ τοὺς
SE PORÉM NÃO — ROMPERÁ O NOVO VINHO OS
SE O FIZER, O VINHO NOVO ROMPERÁ OS
ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ
ODRES E ELE PRÓPRIO SERÁ DERRAMADO E OS ODRES
ODRES E SE DERRAMARÁ, E OS ODRES
ἀπολοῦνται. **5.38** Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
SE PERDERÃO ANTES UM VINHO NOVO EM ODRES
NÃO PRESTARÃO MAIS. MAS VINHO NOVO SE PÕE EM ODRES
καινοὺς βλητέον ⸋καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.⸌
NOVOS DEVE SER COLOCADO E AMBOS SÃO PRESERVADOS
NOVOS, E ASSIM O VINHO E OS ODRES SE CONSERVARÃO.

36 λέγω[viia3s] δέ[c] καί[c] παραβολή[safs] πρός[P] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] ἐπίβλημα[sans] ἱμάτιον[sgns] καινός[agnsn] ἐπιβάλλω[vipa3s] ἐπί[P] ἱμάτιον[sans] παλαιός[aansn] εἰ[c] δέ[c] μή[l] γέ[l] καί[c] ὁ[dans] καινός[aansn] σχίζω[vipa3s] καί[c] ὁ[ddns] παλαιός[adnsn] οὐ[l] συμφωνέω[vipa3s] ὁ[dans] ἀπό[P] ὁ[dgns] καινός[agnsn] **37** καί[c] οὐδείς[anmsn] βάλλω[vipa3s] οἶνος[sams] νέος[aamsn] εἰς[P] ἀσκός[samp] παλαιός[aampn] εἰ[c] δέ[c] μή[l] γέ[l] ῥήγνυμι[vifa3s] ὁ[dnms] νέος[anmsn] οἶνος[snms] ὁ[damp] ἀσκός[samp] καί[c] αὐτός[ppnms] ἐκχέω[vifp3s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀσκός[snmp] ἀπόλλυμι[vifm3p] **38** ἀλλά[c] οἶνος[sams] νέος[aamsn] εἰς[P] ἀσκός[samp] καινός[aampn] βλητέος[annsn] καί[c] ἀμφότεροι[anmpn] συντηρέω[vipp3p]

[1]**35** και M[pt]BA, TR Cr vs -M[pt]ℵC
[2]**36** συμφωνει **M** vs συμφωνησει το επιβλημα **Є** (h.𝔓[75]), Cr vs συμφωνησει A vs συμφωνει επιβλημα TR
33 ⸋B vs 𝔐ℵ*AC **34** ᵀΙησους **Є** (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **34** ⸀νηστευσαι B vs 𝔐ℵ*AC **36** ᵀ¹απο ℵB vs 𝔐AC
36 ᵀ²σχισας ℵB vs 𝔐AC **36** ⸀σχισει **Є** (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **37** ⸂1312 BC vs 𝔐A; (13ℵ) **38** ⸋ℵB vs 𝔐AC

39 καί[c] οὐδείς[anmsn] πίνω[vpaanms] παλαιός[aamsn] εὐθέως[b] θέλω[vipa3s] νέος[aamsn] λέγω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] παλαιός[anmsn] χρηστός[anmsc] εἰμί[vipx3s]

6.1 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] σάββατον[sdns] δευτερόπρωτος[adnsn] διαπορεύομαι[vnpn] αὐτός[ppams] διά[p] ὁ[dgmp] σπόριμος[agmpn] καί[c] τίλλω[viia3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] στάχυς[samp] καί[c] ἐσθίω[viia3p] ψώχω[vppanmp] ὁ[ddfp] χείρ[sdfp] 2 τὶς[pinmp] δέ[c] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] ποιέω[vipa2p] ὅς[prnns] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ποιέω[vnpa] ἐν[p] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] 3 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] πρός[p] αὐτός[ppamp] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] οὐδέ[b] οὗτος[pdans] ἀναγινώσκω[viaa2p] ὅς[prans] ποιέω[viaa3s] Δαβίδ[np] ὁπότε[b] πεινάω[viaa3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ὁ[dnmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] εἰμί[vppxnmp] 4 ὡς[b] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[damp] ἄρτος[samp] ὁ[dgfs] πρόθεσις[sgfs] λαμβάνω[viaa3s] καί[c] ἐσθίω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viaa3s] καί[c] ὁ[ddmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] ὅς[pramp] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ἐσθίω[vnaa] εἰ[c] μή[l] μόνος[aampn] ὁ[damp] ἱερεύς[samp] 5 καί[c] λέγω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] καί[c] ὁ[dgns] σάββατον[sgns]

6 γίνομαι[viad3s] δέ[c] καί[c] ἐν[p] ἕτερος[adnsn] σάββατον[sdns] εἰσέρχομαι[vnaa] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] καί[c] διδάσκω[vnpa] καί[c] εἰμί[viix3s] ἐκεῖ[b] ἄνθρωπος[snms] καί[c] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] δεξιός[anfsn] εἰμί[viix3s] ξηρός[anfsn] 7 παρατηρέω[viia3p] δέ[c] ὁ[dnmp]

5.39 °¹Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν °²εὐθέως θέλει
E NINGUÉM TENDO BEBIDO UM (VINHO) VELHO IMEDIATAMENTE DESEJA
E NINGUÉM QUE TENHA BEBIDO VINHO VELHO PREFERE DEPOIS

νέον· λέγει γάρ, "Ὁ παλαιὸς ⸀χρηστότερός ἐστιν."
UM NOVO DIZ POIS O VELHO MELHOR É
O NOVO, POIS DIZ: 'O VINHO VELHO É MELHOR.'"

Os discípulos colhem espigas no sábado

(Mt 12.1-8; Mc 2.23-28)

6.1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ °¹δευτεροπρώτῳ
ACONTECEU ENTÃO EM SÁBADO PRIMEIRO-SEGUNDO/SEGUNDO-PRIMEIRO
NUM SEGUNDO DIA DE SÁBADO,

διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ °²τῶν σπορίμων. Καὶ
ATRAVESSAR/PASSAR/PERCORRER ELE POR AS SEARAS/PLANTAÇÕES E
QUANDO JESUS ESTAVA PASSANDO PELAS LAVOURAS DE CEREAIS,

ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸂τοὺς στάχυας καὶ
ARRANCAVAM OS DISCÍPULOS DELE AS ESPIGAS E
SEUS DISCÍPULOS COLHERAM ESPIGAS E

ἤσθιον⸃ ψώχοντες ταῖς χερσί. 6.2 Τινὲς δὲ τῶν
COMIAM ESFREGANDO COM AS MÃOS ALGUNS PORÉM DOS
COMERAM DELAS, DEBULHANDO-AS COM AS MÃOS. ALGUNS

Φαρισαίων εἶπον °¹αὐτοῖς, "Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ
FARISEUS DISSERAM A ELES POR QUE FAZEIS O QUE NÃO
FARISEUS LHES PERGUNTARAM: "POR QUE FAZEIS O QUE

ἔξεστι °²ποιεῖν °³ἐν τοῖς σάββασι?"
É PRÓPRIO/LÍCITO FAZER EM OS SÁBADOS
A LEI NÃO PERMITE QUE SE FAÇA NO DIA DE SÁBADO?"

6.3 Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ
E RESPONDENDO A ELES DISSE O
EM RESPOSTA LHES DISSE

Ἰησοῦς, "Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβὶδ
JESUS NEM ISTO LESTES O QUE FEZ DAVI
JESUS: "NÃO LESTES O QUE FEZ DAVI

⸀ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
QUANDO TEVE FOME ELE E OS COM ELE
QUANDO ELE E OS QUE O ACOMPANHAVAM SENTIRAM FOME?

°ὄντες? 6.4 °¹Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ESTANDO COMO ENTROU EM A CASA DO
— QUE ELE ENTROU NA CASA

Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ⸂ἔλαβε καὶ⸃
DEUS E OS PÃES DA APRESENTAÇÃO TOMOU E
DE DEUS, PEGOU OS PÃES DA PROPOSIÇÃO,

ἔφαγε καὶ ἔδωκε °²καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς
COMEU E DEU TAMBÉM AOS COM ELE OS QUAIS
COMEU DELES E OS DEU AOS SEUS COMPANHEIROS,

οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?"
NÃO É LÍCITO COMER SE NÃO SÓ/SOMENTE AOS SACERDOTES
FAZENDO ASSIM O QUE SÓ ERA LÍCITO AOS SACERDOTES?"

6.5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς °ὅτι "Κύριός ἐστιν ⸂ὁ
E DIZIA A ELES QUE SENHOR É O
E ACRESCENTOU: "O

Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου."⸃
FILHO DO HOMEM TAMBÉM DO SÁBADO
FILHO DO HOMEM É SENHOR TAMBÉM DO SÁBADO."

Jesus cura no sábado um homem com a mão atrofiada

(Mt 12.9-14; Mc 3.1-6)

6.6 Ἐγένετο δὲ °καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
ACONTECEU ENTÃO TAMBÉM EM OUTRO SÁBADO
NOUTRO DIA DE SÁBADO

εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
ENTRAR ELE EM A SINAGOGA E ENSINAR
ELE ENTROU NA SINAGOGA E SE PÔS A ENSINAR.

Καὶ ἦν ⸉ἐκεῖ ἄνθρωπος,⸊ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
E ESTAVA ALI UM HOMEM E A MÃO DELE
ESTAVA ALI UM HOMEM CUJA MÃO

ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 6.7 ⸀¹Παρετήρουν δὲ¹ οἱ
A DIREITA ESTAVA/ERA MIRRADA/SECA OBSERVAVAM/VIGIAVAM PORÉM OS
DIREITA ERA MIRRADA. OS

39 E ninguém que tenha bebido vinho velho prefere depois o novo, pois diz: 'O vinho velho é melhor.'"

6 Num segundo dia de sábado, quando Jesus estava passando pelas lavouras de cereais, seus discípulos colheram espigas e comeram delas, debulhando-as com as mãos. **2** Alguns fariseus lhes perguntaram: "Por que fazeis o que a Lei não permite que se faça no dia de sábado?"

3 Em resposta lhes disse Jesus: "Não lestes o que fez Davi quando ele e os que o acompanhavam sentiram fome? — **4** Que ele entrou na casa de Deus, pegou os pães da proposição, comeu deles e os deu aos seus companheiros, fazendo assim o que só era lícito aos sacerdotes?" **5** E acrescentou: "O Filho do Homem é Senhor também do sábado."

6 Noutro dia de sábado ele entrou na sinagoga e se pôs a ensinar. Estava ali um homem cuja mão direita era mirrada. **7** Os

¹7 δε 𝔐A vs + αυτον ℵB, TR Cr

39 °¹B vs 𝔐ℵ*AC, [Cr] **39** °²𝔈 (h.𝔭⁷⁵) vs 𝔐A **39** ⸀χρηστος ℵB vs 𝔐AC **1** °¹ℵB vs 𝔐AC **1** °²ℵ*BA vs 𝔐C **1** ⸂3412 BC* vs 𝔐A; (2-4 ℵ) **2** °¹𝔈 (h.𝔭⁷⁵) vs 𝔐A **2** °²B vs 𝔐ℵAC **2** °³ℵB vs 𝔐AC **3** ⸀οτε 𝔈 (h.𝔭⁷⁵) vs 𝔐A **3** °ℵB vs 𝔐AC, [Cr] **4** °¹B vs 𝔐ℵ*AC, [Cr] **4** ⸂λαβων BC* vs MA; (-ℵ) **4** °²B vs 𝔐ℵA **5** °ℵ*B vs 𝔐A **5** ⸂671-4 ℵB vs 𝔐A **6** °ℵB vs 𝔐A **6** ⸉ℵB vs 𝔐A **7** ⸀¹παρετηρουντο BA vs 𝔐ℵ

escribas e os fariseus ficaram vigiando atentamente Jesus, para ver se ele iria curar o enfermo no sábado; assim teriam motivo para acusá-lo. **8** Ele sabia o que estavam pensando, mas disse ao homem cuja destra era mirrada: "Levanta-te e vem para o meio." O homem pôs-se em pé. **9** Disse-lhes então Jesus: "Eu vos pergunto: No dia de sábado é lícito fazer o bem ou fazer o mal, salvar a vida ou destruí-la?" **10** E correndo o olhar por todos os que o rodeavam, disse ao homem: "Estende a tua mão." Ele o fez, e sua mão foi restaurada — ficou tão boa como a outra. **11** Mas eles se enfureceram e confabulavam uns com os outros, planejando o que fazer contra Jesus.

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν[1] τῷ σαββάτῳ
ESCRIBAS E OS FARISEUS SE EM O SÁBADO
ESCRIBAS E OS FARISEUS FICARAM VIGIANDO ATENTAMENTE JESUS, PARA VER SE ELE
⸀²θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι ⸀³κατηγορίαν αὐτοῦ. **6.8**
CURARIA PARA ENCONTRAREM ACUSAÇÃO CONTRA ELE
IRIA CURAR O ENFERMO NO SÁBADO; ASSIM TERIAM MOTIVO PARA ACUSÁ-LO.
Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ⸂¹καὶ
ELE MESMO PORÉM CONHECIA OS PENSAMENTOS DELES E
ELE SABIA O QUE ESTAVAM PENSANDO, MAS
εἶπε⸃ τῷ ⸀ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα,
DISSE AO HOMEM O MIRRADA/SECA TENDO A MÃO
DISSE AO HOMEM CUJA DESTRA ERA MIRRADA:
" "Ἔγειραι[2] καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον." ⸂²Ὁ δὲ⸃
LEVANTA-TE E COLOCA-TE EM O MEIO O(ELE) ENTÃO
"LEVANTA-TE E VEM PARA O MEIO." O HOMEM
ἀναστὰς ἔστη. **6.9** Εἶπεν ⸀¹οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς
LEVANTANDO-SE POSTOU-SE DISSE POIS O JESUS PARA
PÔS-SE EM PÉ. DISSE-LHE ENTÃO JESUS:
αὐτούς, "⸀²Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ⸀³τι· "Ἔξεστι ⸀τοῖς
ELES PERGUNTAREI A VÓS ALGO É LÍCITO AOS
"EU VOS PERGUNTO: NO DIA DE
σάββασιν⸃ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
SÁBADOS FAZER O BEM OU FAZER O MAL UMA VIDA
SÁBADO É LÍCITO FAZER O BEM OU FAZER O MAL, SALVAR A VIDA
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι[3]?" **6.10** Καὶ περιβλεψάμενος
SALVAR OU MATAR E OLHANDO AO REDOR
OU DESTRUÍ-LA?" E CORRENDO O OLHAR POR
πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ,[4] " "Ἔκτεινον τὴν χεῖρά
TODOS ELES DISSE A ELE ESTENDE A MÃO
TODOS OS QUE O RODEAVAM, DISSE AO HOMEM: "ESTENDE A TUA MÃO."
σου." Ὁ δὲ ἐποίησε καὶ[5] ἀποκατεστάθη[6] ἡ χεὶρ
TUA O(ELE) ENTÃO FEZ E FOI RESTAURADA A MÃO
ELE O FEZ, E SUA MÃO FOI RESTAURADA
αὐτοῦ °ὑγιὴς °ὡς ἡ ἄλλη.⸃ **6.11** Αὐτοὶ δὲ
DELE SADIA COMO A OUTRA ELES PORÉM
— FICOU TÃO BOA COMO A OUTRA. MAS
ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους
FICARAM CHEIOS DE FÚRIA E DISCUTIAM COM UNS AOS OUTROS
ELES SE ENFURECERAM E CONFABULAVAM UNS COM OS OUTROS,
τί ἂν ⸀ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.
O QUE — FARIAM A JESUS
PLANEJANDO O QUE FAZER CONTRA JESUS.

γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] εἰ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] σάββατον[sdns] θεραπεύω[vifa3s] ἵνα[c] εὑρίσκω[vsaa3p] κατηγορία[safs] αὐτός[ppgms] **8** αὐτός[ppnms] δέ[c] οἶδα[viqa3s] ὁ[damp] διαλογισμός[samp] αὐτός[ppgmp] καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ὁ[ddms] ξηρός[safs] ἔχω[vppadms] ὁ[dafs] χείρ[safs] ἐγείρω[vmam2s] καί[c] ἵστημι[vmaa2s] εἰς[p] ὁ[dans] μέσος[aansn] ὁ[dnms] δέ[c] ἀνίστημι[vpaanms] ἵστημι[viaa3s] **9** λέγω[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πρός[p] αὐτός[ppamp] ἐπερωτάω[vifa1s] σύ[ppa-p] τίς[ptnns] ἔξεστι[vipi3s] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] ἀγαθοποιέω[vnaa] ἤ[l] κακοποιέω[vnaa] ψυχή[safs] σῴζω[vnaa] ἤ[l] ἀποκτείνω[vnaa] **10** καί[c] περιβλέπω[vpamnms] πᾶς[aampn] αὐτός[ppamp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐκτείνω[vmaa2s] ὁ[dafs] χείρ[safs] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] δέ[c] ποιέω[viaa3s] καί[c] ἀποκαθιστάνω[viap3s] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] αὐτός[ppgms] ὑγιής[anfsn] ὡς[b] ὁ[dnfs] ἄλλος[anfsn] **11** αὐτός[ppnmp] δέ[c] πίμπλημι[viap3p] ἄνοια[sgfs] καί[c] διαλαλέω[viia3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] τίς[ptans] ἄν[l] ποιέω[voaa3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms]

Jesus escolhe os doze

(Mt 10.1-4; Mc 3.13-19)

12 Naqueles dias Jesus saiu e foi ao monte para orar, e passou a noite toda em oração a Deus. **13** Quando amanheceu, chamou os seus discípulos, dentre os quais escolheu doze e lhes chamou apóstolos. **14** São eles: Simão, a quem deu também o nome de Pedro; André, seu irmão; Tiago; João;

6.12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
ACONTECEU ENTÃO EM OS DIAS AQUELES
NAQUELES DIAS
⸀ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν
ELE SAIU A O MONTE PARA ORAR E ESTAVA
JESUS SAIU E FOI AO MONTE PARA ORAR, E
διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ. **6.13**
PASSANDO A NOITE EM A ORAÇÃO DO(AO) DEUS
PASSOU A NOITE TODA EM ORAÇÃO A DEUS.
Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς
E QUANDO SE FEZ DIA CHAMOU/CONVOCOU OS
QUANDO AMANHECEU, CHAMOU OS
μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν
DISCÍPULOS DELE E TENDO ESCOLHIDO DENTRE ELES
SEUS DISCÍPULOS, DENTRE OS QUAIS ESCOLHEU
δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε, **6.14** Σίμωνα
DOZE A QUEM TAMBÉM APÓSTOLOS DENOMINOU/CHAMOU SIMÃO
DOZE E LHES CHAMOU APÓSTOLOS. SÃO ELES: SIMÃO,
ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν
A QUEM TAMBÉM CHAMOU PEDRO E ANDRÉ O
A QUEM DEU TAMBÉM O NOME DE PEDRO; ANDRÉ,
ἀδελφὸν αὐτοῦ, ⸆¹ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, ⸆²
IRMÃO DELE/SEU TIAGO E JOÃO
SEU IRMÃO; TIAGO; JOÃO;

12 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] οὗτος[pddfp] ἐξέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] προσεύχομαι[vnad] καί[c] εἰμί[viix3s] διανυκτερεύω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **13** καί[c] ὅτε[b] γίνομαι[viad3s] ἡμέρα[snfs] προσφωνέω[viaa3s] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐκλέγω[vpamnms] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] δώδεκα[ai--n] ὅς[pramp] καί[c] ἀπόστολος[samp] ὀνομάζω[viaa3s] **14** Σίμων[sams] ὅς[prams] καί[c] ὀνομάζω[viaa3s] Πέτρος[sams] καί[c] Ἀνδρέας[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] Ἰάκωβος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams]

[1] **7** εν **M**אBA, TR Cr vs - M[r]
[2] **8** εγειραι M[pt], TR vs εγειρε M[pt]אBA, Cr
[3] **9** αποκτειναι 𝔐A vs απολεσαι אB, TR Cr
[4] **10** αυτω 𝔐BA, Cr vs τω ανθρωπω א, TR
[5] **10** και **M**אBA, Cr vs ουτω(ς) και M[r], TR
[6] **10** αποκατεσταθη M[pt]B, TR vs απεκατεσταθη M[pt]A, Cr vs απεκατεστη א

7 ⸀²θεραπευει אA vs 𝔐B **7** ⸀³κατηγορειν א*B vs 𝔐A **8** ⸂¹ειπεν δε אB vs 𝔐A **8** ⸀ανδρι אB vs 𝔐A **8** ⸂²και אB vs 𝔐A **9** ⸀¹δε אB vs 𝔐A **9** ⸀²επερωτω אB vs 𝔐A **9** ⸀³ει אB vs 𝔐A **9** ⸀τω σαββατω אB vs 𝔐A **10** °אBA vs 𝔐 **10** °אB vs 𝔐A **11** ⸀ποιησαιεν 𝔓[75]B vs 𝔐; (ποιησειεν אA) **12** ⸀εξελθειν αυτον **C** (h.C)A vs 𝔐 **14** ⸆¹και **C** (h.C) vs 𝔐A **14** ⸆²και אB vs 𝔐A

Φίλιππος[sams] καί[c] Βαρθολομαῖος[sams] **15** Μαθθαῖος[sams] καί[c] Θωμᾶς[sams] Ἰάκωβος[sams] ὁ[dams] ὁ[dgms] Ἀλφαῖος[sgms] καί[c] Σίμων[sams] ὁ[dams] καλέω[vpppams] ζηλωτής[sams] **16** Ἰούδας[sams] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] Ἰούδας[sams] Ἰσκαριώθ[sams] ὅς[prnms] καί[c] γίνομαι[viad3s] προδότης[snms]

Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, **6.15** ⸆[1] •Μαθθαῖον
FILIPE E BARTOLOMEU MATEUS
FILIPE; BARTOLOMEU; MATEUS;

καὶ Θωμᾶν, ⸆[2] Ἰάκωβον ⸋τὸν τοῦ⸌ Ἀλφαίου
E TOMÉ TIAGO O DO ALFEU
TOMÉ; TIAGO, FILHO DE ALFEU;

καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτήν, **6.16** ⸆
E SIMÃO O CHAMADO ZELOTE
SIMÃO, CHAMADO ZELOTE;

Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν •Ἰσκαριώτην, ὃς
JUDAS DE TIAGO E JUDAS ISCARIOTES O QUAL
JUDAS, FILHO DE TIAGO; E JUDAS ISCARIOTES, QUE

°καὶ ἐγένετο προδότης.
TAMBÉM TORNOU-SE UM TRAIDOR
VIRIA A SER O TRAIDOR.

Filipe; Bartolomeu; **15** Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Simão, chamado Zelote; **16** Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que viria a ser o traidor.

Jesus cura uma grande multidão

(Mt 4.23-25)

17 καί[c] καταβαίνω[vpaanms] μετά[p] αὐτός[ppgmp] ἵστημι[viaa3s] ἐπί[p] τόπος[sgms] πεδινός[agmsn] καί[c] ὄχλος[snms] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] καί[c] πλῆθος[snns] πολύς[annsn] ὁ[dgms] λαός[sgms] ἀπό[p] πᾶς[agfsn] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] καί[c] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] ὁ[dgfs] παράλιος[agfsn] Τύρος[sgfs] καί[c] Σιδών[sgfs] ὅς[prnmp] ἔρχομαι[viaa3p] ἀκούω[vnaa] αὐτός[ppgms] καί[c] ἰάομαι[vnap] ἀπό[p] ὁ[dgfp] νόσος[sgfp] αὐτός[ppgmp] **18** καί[c] ὅς[dnmp] ὀχλέω[vpppnmp] ὑπό[p] πνεῦμα[sgnp] ἀκάθαρτος[agnpn] καί[c] θεραπεύω[viip3p] **19** καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ζητέω[viia3s] ἅπτω[vnpm] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] δύναμις[snfs] παρά[p] αὐτός[ppgms] ἐξέρχομαι[viin3s] καί[c] ἰάομαι[viin3s] πᾶς[aampn]

6.17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου
E DESCENDO COM ELES PAROU EM UM LUGAR
DESCENDO COM ELES, PAROU NUM LUGAR

πεδινοῦ, καὶ ὄχλος ⸆ μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ
PLANO E MULTIDÃO DE DISCÍPULOS DELE E
PLANO. ESTAVAM REUNIDOS ALI MUITOS DOS SEUS DISCÍPULOS E

πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
MULTIDÃO MUITA DO POVO DE TODA A JUDÉIA
UMA GRANDE MULTIDÃO DE GENTE VINDA DA JUDÉIA EM GERAL,

καὶ Ἰερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ
E DE JERUSALÉM E DO LITORAL DE TIRO E
E DE JERUSALÉM E DA REGIÃO COSTEIRA DE TIRO E

Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
DE SIDOM OS QUAIS VIERAM PARA OUVI- -LO E PARA SER(EM) CURADOS
DE SIDOM. VIERAM PARA OUVI-LO E PARA QUE ELE OS CURASSE

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· **6.18** καὶ οἱ ⸀ὀχλούμενοι
DE AS ENFERMIDADES DELES E OS ATORMENTADOS
DAS SUAS ENFERMIDADES. TAMBÉM OS ATORMENTADOS

ὑπὸ[1] πνευμάτων ἀκαθάρτων, °καὶ ἐθεραπεύοντο.
POR ESPÍRITOS IMPUROS TAMBÉM ERAM CURADOS
POR ESPÍRITOS IMUNDOS FORAM CURADOS.

6.19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ⸀ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
E TODA A MULTIDÃO BUSCAVA TOCÁ- -LO
E DA MULTIDÃO PRESENTE TODOS PROCURAVAM TOCÁ-LO,

ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο
PORQUE PODER DE ELE SAÍA E CURAVA
PORQUE DELE SAÍA PODER; E

πάντας.
A TODOS
TODOS FORAM SENDO CURADOS.

17 Descendo com eles, parou num lugar plano. Estavam reunidos ali muitos dos seus discípulos e uma grande multidão de gente vinda da Judéia em geral, de Jerusalém e da região costeira de Tiro e de Sidom. Vieram para ouvi-lo e para que ele os curasse das suas enfermidades. **18** Também os atormentados por espíritos imundos foram curados. **19** E da multidão presente todos procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e todos foram sendo curados.

As bem-aventuranças

(Mt 5.1-12)

20 καί[c] αὐτός[ppnms] ἐπαίρω[vpaanms] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] λέγω[viia3s] μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] πτωχός[anmpn] ὅτι[c] ὑμέτερος[psnfp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **21** μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] πεινάω[vppanmp] νῦν[b] ὅτι[c] χορτάζω[vifp2p]

μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] κλαίω[vppanmp] νῦν[b] ὅτι[c] γελάω[vifa2p]

6.20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
E ELE TENDO LEVANTADO OS OLHOS DELE
FITANDO JESUS

εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε,
PARA OS DISCÍPULOS DELE DIZIA
OS SEUS DISCÍPULOS, PROFERIU ESTAS PALAVRAS:

"Μακάριοι οἱ πτωχοί,
BEM-AVENTURADOS/BENDITOS/ABENÇOADOS/FELIZES OS POBRES
"BEM-AVENTURADOS OS POBRES,

Ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
PORQUE VOSSO É O REINO DO DEUS
PORQUE O REINO DE DEUS VOS PERTENCE.

6.21 Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
BEM-AVENTURADOS OS QUE TÊM/TENDES FOME AGORA
BEM-AVENTURADOS VÓS, QUE AGORA PASSAIS FOME,

Ὅτι χορτασθήσεσθε.
PORQUE ESTAREIS SACIADOS
PORQUE SEREIS SACIADOS.

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
BEM-AVENTURADOS OS QUE CHORAM/CHORAIS AGORA
BEM-AVENTURADOS VÓS QUE AGORA CHORAIS,

Ὅτι γελάσετε.
PORQUE HAVEREIS DE RIR/RIREIS
PORQUE VIREIS A RIR.

20 Fitando Jesus os seus discípulos, proferiu estas palavras:

"Bem-aventurados os pobres,
porque o reino de Deus vos pertence.

21 Bem-aventurados vós, que agora passais fome,
porque sereis saciados.

Bem-aventurados vós, que agora chorais,
porque vireis a rir.

[1]**18** υπο M[pt], TR vs απο M[pt]𝕮 (h.C) A, Cr

15 ⸆[1]και ℵB vs 𝕸A 15 •Μαθθαιον ℵB* vs 𝕸A 15 ⸆[2]και ℵ vs 𝕸BA 15 ⸋ℵB vs 𝕸A 16 ⸆και 𝔓[75vid]ℵB vs 𝕸A
16 •Ισκαριωθ ℵ*B vs 𝕸A 16 °ℵB vs 𝕸A 17 ⸆πολυς 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 18 ⸀ενοχλουμενοι 𝕮 (h.C)A vs 𝕸
18 °𝕮 (h.C)A vs 𝕸 19 ⸀εζητουν 𝕮 (h.C) vs 𝕸A

22 Bem-aventurados sereis quando os homens vos odiarem, repelirem, insultarem, e quando riscarem o vosso nome como se fosse vil, tudo por causa do Filho do Homem. **23** Exultai nesse dia, saltai de alegria, pois é grande o vosso galardão no céu, e foi dessa mesma maneira que os pais destes trataram os profetas.

6.22 Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς
BEM-AVENTURADOS SOIS QUANDO ODIAREM A VÓS
BEM-AVENTURADOS SEREIS QUANDO OS HOMENS VOS ODIAREM,
οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ
OS HOMENS E QUANDO EXCLUIREM/SEPARAREM A VÓS E
REPELIREM,
ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
INSULTAREM/INJURIAREM E REJEITAREM O NOME DE VÓS/VOSSO COMO
INSULTAREM, E QUANDO RISCAREM O VOSSO NOME COMO SE FOSSE
πονηρόν, ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου. **6.23**
MAU POR CAUSA DE O FILHO DO HOMEM
VIL, TUDO POR CAUSA DO FILHO DO HOMEM.
Χάρητε[1] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε,
ALEGRAI-VOS EM AQUELE O DIA E PULAI/SALTAI (DE ALEGRIA)
EXULTAI NESSE DIA, SALTAI DE ALEGRIA,
ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ·
EIS POIS A RECOMPENSA VOSSA (É) MUITA EM O CÉU
POIS É GRANDE O VOSSO GALARDÃO NO CÉU,
κατὰ ⸀ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ
SEGUNDO ESTAS POIS FAZIAM AOS PROFETAS OS
E FOI DESSA MESMA MANEIRA QUE OS PAIS DESTES TRATARAM OS PROFETAS.
πατέρες αὐτῶν.
PAIS DELES

22 μακάριος[anmpn] εἰμί[vipx2p] ὅταν[c] μισέω[vsaa3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] καί[c] ὅταν[c] ἀφορίζω[vsaa3p] σύ[ppa-p] καί[c] ὀνειδίζω[vsaa3p] καί[c] ἐκβάλλω[vsaa3p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] σύ[ppg-p] ὡς[b] πονηρός[aansn] ἕνεκα[b] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **23** χαίρω[vmao2p] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] καί[c] σκιρτάω[vmaa2p] ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] ὁ[dnms] μισθός[snms] σύ[ppg-p] πολύς[anmsn] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] κατά[P] οὗτος[pdanp] γάρ[c] ποιέω[viia3p] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] αὐτός[ppgmp]

Jesus pronuncia os ais

24 Mas ai de vós, que sois ricos!
Porque já tendes a vossa consolação.
25 Ai de vós, que vos saciastes!
Porque passareis fome.
Ai de vós, que agora rides!
Porque vos lamentareis e chorareis.
26 Ai de vós quando os homens falarem bem de vós! Pois foi o que fizeram os seus pais com os falsos profetas.

6.24 "Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις!
MAS AI DE VÓS OS RICOS
MAS AI DE VÓS, QUE SOIS RICOS!
Ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
PORQUE ESTAIS RECEBENDO A CONSOLAÇÃO VOSSA
PORQUE JÁ TENDES A VOSSA CONSOLAÇÃO.
6.25 Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι! ⸆
AI DE VÓS OS QUE ESTAIS SACIADOS/SATISFEITOS/FARTOS
AI DE VÓS, QUE VOS SACIASTES!
Ὅτι πεινάσετε.
PORQUE TEREIS FOME
PORQUE PASSAREIS FOME.
Οὐαί °ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν!
AI DE VÓS OS QUE ESTAIS RINDO AGORA
AI DE VÓS, QUE AGORA RIDES!
Ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
PORQUE PRANTEAREIS E CHORAREIS/LAMENTAREIS
PORQUE VOS LAMENTAREIS E CHORAREIS.
6.26 Οὐαὶ[2] ὅταν ⸉καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι⸊ οἱ
AI QUANDO BEM VOS (DE VÓS) FALAREM OS
AI DE VÓS QUANDO OS HOMENS FALAREM BEM DE VÓS!
ἄνθρωποι[3]! Κατὰ ⸀ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς
HOMENS SEGUNDO ESTAS POIS FAZIAM AOS
POIS FOI O QUE FIZERAM
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
FALSOS PROFETAS OS PAIS DELES
OS SEUS PAIS COM OS FALSOS PROFETAS.

24 πλήν[b] οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] πλούσιος[admpn] ὅτι[c] ἀπέχω[vipa2p] ὁ[dafs] παράκλησις[safs] σύ[ppg-p] **25** οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁ[dnmp] ἐμπίπλημι[vprpnmp] ὅτι[c] πεινάω[vifa2p] οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁ[dnmp] γελάω[vppanmp] νῦν[b] ὅτι[c] πενθέω[vifa2p] καί[c] κλαίω[vifa2p] **26** οὐαί[i] ὅταν[c] καλῶς[b] σύ[ppa-p] λέγω[vsaa3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] κατά[P] οὗτος[pdanp] γάρ[c] ποιέω[viia3p] ὁ[ddmp] ψευδοπροφήτης[sdmp] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] αὐτός[ppgmp]

Amai os vossos inimigos

(Mt 5.43-48)

27 "Eu porém vos digo — a vós que me ouvis: Amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam, **28** abençoai os que vos amaldiçoam e orai pelos que vos insultam. **29** A quem te bater numa face,

6.27 "Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν·
MAS A VÓS EU DIGO OS/AOS QUE ESTAIS OUVINDO
'EU PORÉM VOS DIGO — A VÓS QUE ME OUVIS:
Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
AMAI OS INIMIGOS VOSSOS BEM FAZEI AOS
AMAI OS VOSSOS INIMIGOS, FAZEI O BEM AOS
μισοῦσιν ὑμᾶς, **6.28** εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους
QUE ODEIAM A VÓS ABENÇOAI/BENDIZEI OS QUE AMALDIÇOAM
QUE VOS ODEIAM, ABENÇOAI OS QUE VOS AMALDIÇOAM
ὑμῖν,[4] προσεύχεσθε ⸀ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων
A VÓS ORAI POR/EM FAVOR DE OS QUE MALTRATAM/ABUSAM
E ORAI PELOS QUE VOS INSULTAM.
ὑμᾶς. **6.29** Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα,
A VÓS AO QUE BATE TE (EM TI) EM A FACE
A QUEM TE BATER NUMA FACE,

27 ἀλλά[c] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] ὁ[ddmp] ἀκούω[vppadmp] ἀγαπάω[vmpa2p] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-p] καλῶς[b] ποιέω[vmpa2p] ὁ[ddmp] μισέω[vppadmp] σύ[ppa-p] **28** εὐλογέω[vmpa2p] ὁ[damp] καταράομαι[vppnamp] σύ[ppd-p] προσεύχομαι[vmpn2p] ὑπέρ[P] ὁ[dgmp] ἐπηρεάζω[vppagmp] σύ[ppa-p] **29** ὁ[ddms] τύπτω[vppadms] σύ[ppa-s] ἐπί[P] ὁ[dafs] σιαγών[safs]

[1]**23** χαρητε 𝔐אBA, Cr vs χαιρετε TR
[2]**26** ουαι 𝔐𝔭[75 vid]אBA, Cr vs + υμιν TR
[3]**26** οι ανθρωποι **M** vs παντες οι ανθρωποι M[1]𝔭[75 vid]BA, TR Cr vs οι ανθρωποι παντες א
[4]**28** υμιν M[pt]𝔭[75 vid] vs υμας M[pt]אBA, Cr vs υμιν και TR

23 ⸀τα αυτα 𝔭[75]B vs 𝔐אA **25** ⸆νυν 𝔈 (h.C) vs **M**A **25** °אB vs 𝔐𝔭[75]A
26 ⸉213 𝔭[75]B vs 𝔐; (132 אA) **26** ⸀τα αυτα 𝔭[75]B vs 𝔐א*A **28** ⸀περι 𝔈 (h.C) vs 𝔐A

παρέχε καὶ τὴν ἄλλην. Καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός
OFERECE/DÁ TAMBÉM A OUTRA E DE O QUE TIRA/TOMA
OFERECE-LHE TAMBÉM A OUTRA, E A QUEM TE TOMAR

σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
DE TI A CAPA/ TAMBÉM A TÚNICA NÃO IMPEÇAS/RECUSES
A CAPA, NÃO IMPEÇAS QUE TE TOME TAMBÉM A TÚNICA.

6.30 Παντὶ ⸋δὲ τῷ⸌ αἰτοῦντί σε δίδου. Καὶ
A TODO ENTÃO O QUE PEDE A TI DÁ E
A TODO AQUELE QUE TE PEDIR ALGO, ATENDE, E

ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. **6.31** Καὶ
DE O QUE TIRA/TOMA AS TUAS (COISAS) NÃO PEÇAS/REQUISITES DE VOLTA E
SE ALGUÉM TOMAR TEUS PERTENCES, NÃO LHE EXIJAS QUE OS DEVOLVA.

καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
ASSIM COMO DESEJAIS/QUEREIS QUE FAÇAM A VÓS OS HOMENS
COMO QUEREIS QUE OS HOMENS VOS FAÇAM,

⸋καὶ ὑμεῖς⸌ ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. **6.32** Καὶ
TAMBÉM VÓS FAZEI A ELES SEMELHANTEMENTE E
FAZEI-O IGUALMENTE A ELES.

εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν
SE AMAIS OS QUE AMAM A VÓS QUAL/QUE TIPO DE A VÓS
SE AMAIS OS QUE VOS AMAM, QUE TIPO DE

χάρις ἐστί? Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
GRAÇA/FAVOR/GRATIDÃO/CRÉDITO É TAMBÉM POIS OS PECADORES OS
DE GRATIDÃO VOS MOSTRARÃO? POIS ATÉ OS PECADORES

ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. **6.33** Καὶ ⊤ ἐὰν
QUE AMAM A ELES ESTÃO AMANDO E SE
AMAM OS QUE OS AMAM. E SE

ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία
FAZEIS O BEM AOS QUE FAZEM O BEM A VÓS QUAL/QUE TIPO DE
FIZERDES O BEM AOS QUE VOS FAZEM O BEM, QUE TIPO DE

ὑμῖν χάρις ἐστί? Καὶ °γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ
A VÓS FAVOR/GRATIDÃO É TAMBÉM POIS OS PECADORES O
GRATIDÃO VOS MOSTRARÃO? POIS ATÉ OS PECADORES

αὐτὸ ποιοῦσι. **6.34** Καὶ ἐὰν ⸀¹δανείζητε παρ' ὧν
MESMO FAZEM E SE EMPRESTARDES (AOS) DE QUEM
PROCEDEM DESSA FORMA. E SE EMPRESTARDES A PESSOAS DAS QUAIS

ἐλπίζετε ⸀²ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις °ἐστί?
ESPERAIS RECEBER DE VOLTA QUAL/QUE TIPO DE A VÓS FAVOR/GRATIDÃO É
ESPERAIS RECEBER RETORNO, QUE TIPO DE GRATIDÃO VOS MOSTRARÃO?

Καὶ γὰρ[1] ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν
TAMBÉM POIS (OS) PECADORES A PECADORES EMPRESTAM
POIS ATÉ OS PECADORES EMPRESTAM UNS AOS OUTROS

ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. **6.35** Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς
PARA QUE RECEBAM DE VOLTA AS (QUANTIAS) IGUAIS MAS AMAI OS
ESPERANDO DE VOLTA IGUAIS FAVORES. AMAI, PORÉM, OS

ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε,
INIMIGOS VOSSOS E FAZEI O BEM E EMPRESTAI
VOSSOS INIMIGOS E FAZEI O BEM E EMPRESTAI

μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν
NADA ESPERAR EM TROCA/DESESPERAR E SERÁ A RECOMPENSA VOSSA
SEM NADA ESPERAR DE VOLTA. ENTÃO, GRANDE SERÁ O VOSSO GALARDÃO,

πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ[2] Ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς
GRANDE E SEREIS FILHOS D(O) ALTÍSSIMO POIS ELE
E SEREIS FILHOS DO ALTÍSSIMO — PORQUE ELE

χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.
BONDOSO É COM OS INGRATOS E MAUS/ÍMPIOS
É BONDOSO PARA OS INGRATOS E MAUS.

6.36 Γίνεσθε °¹οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς °²καὶ ὁ
TORNAI-VOS POIS COMPASSIVOS/MISERICORDIOSOS ASSIM COMO TAMBÉM O
SEDE, POIS, MISERICORDIOSOS COMO

Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.
PAI DE VÓS/VOSSO COMPASSIVO/MISERICORDIOSO É
MISERICORDIOSO É O VOSSO PAI.

oferece-lhe também a outra, e a quem te tomar a capa, não impeças que te tome também a túnica. **30** A todo aquele que te pedir algo, atende, e se alguém tomar teus pertences, não lhe exijas que os devolva. **31** Como quereis que os homens vos façam, fazei-o igualmente a eles. **32** Se amais os que vos amam, que tipo de gratidão vos mostrarão? Pois até os pecadores amam os que os amam. **33** E se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, que tipo de gratidão vos mostrarão? Pois até os pecadores procedem dessa forma. **34** E se emprestardes a pessoas das quais esperais receber retorno, que tipo de gratidão vos mostrarão? Pois até os pecadores emprestam uns aos outros esperando de volta iguais favores. **35** Amai, porém, os vossos inimigos e fazei o bem e emprestai sem nada esperar de volta. Então, grande será o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo — porque ele é bondoso para os ingratos e maus. **36** Sede, pois, misericordiosos, como misericordioso é o vosso Pai.

Não julgueis

(Mt 7.1-6)

6.37 "Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε.
E NÃO JULGUEIS E NÃO NÃO SEREIS JULGADOS
"NÃO JULGUEIS, PARA QUE NÃO VENHAM A SER JULGADOS.

⊤ Μὴ καταδικάζετε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
NÃO CONDENEIS E NÃO NÃO SEREIS CONDENADOS
NÃO CONDENEIS, PARA QUE NÃO VENHAIS A SER CONDENADOS.

Ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. **6.38** Δίδοτε, καὶ
PERDOAI/DAI DE MÃO E SEREIS PERDOADOS/LIBERADOS DAI E
PERDOAI, E SEREIS PERDOADOS. DAI, E

37 "Não julgueis, para que não venham a ser julgados. Não condeneis, para que não venhais a ser condenados. Perdoai, e sereis perdoados. **38** Dai, e

παρέχω[vmpa2s] καί[c] ὁ[dafs] ἄλλος[aafsn] καί[c] ἀπό[P] ὁ[dgms] αἴρω[vppagms] σύ[ppg-s] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] καί[c] ὁ[dams] χιτών[sams] μή[l] κωλύω[vsaa2s] **30** πᾶς[admsn] δέ[c] ὁ[ddms] αἰτέω[vppadms] σύ[ppa-s] δίδωμι[vmpa2s] καί[c] ἀπό[P] ὁ[dgms] αἴρω[vppagms] ὁ[danp] σός[psanp] μή[l] ἀπαιτέω[vmpa2s] **31** καί[c] καθώς[b] θέλω[vipa2p] ἵνα[c] ποιέω[vspa3p] σύ[ppd-p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] καί[c] σύ[ppn-p] ποιέω[vmpa2p] αὐτός[ppdmp] ὁμοίως[b] **32** καί[c] εἰ[c] ἀγαπάω[vipa2p] ὁ[damp] ἀγαπάω[vppaamp] σύ[ppa-p] ποῖος[ptnfs] σύ[ppd-p] χάρις[snfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnmp] ἁμαρτωλός[anmpn] ὁ[damp] ἀγαπάω[vppaamp] αὐτός[ppamp] ἀγαπάω[vipa3p] **33** καί[c] ἐάν[c] ἀγαθοποιέω[vspa2p] ὁ[damp] ἀγαθοποιέω[vppaamp] σύ[ppa-p] ποῖος[ptnfs] σύ[ppd-p] χάρις[snfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnmp] ἁμαρτωλός[anmpn] ὁ[dans] αὐτός[ppans] ποιέω[vipa3p] **34** καί[c] ἐάν[c] δανίζω[vspa2p] παρά[P] ὅς[prgmp] ἐλπίζω[vipa2p] ἀπολαμβάνω[vnaa] ποῖος[ptnfs] σύ[ppd-p] χάρις[snfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] γάρ[c] ἁμαρτωλός[anmpn] ἁμαρτωλός[admpn] δανίζω[vipa3p] ἵνα[c] ἀπολαμβάνω[vsaa3p] ὁ[danp] ἴσος[aanpn] **35** πλήν[b] ἀγαπάω[vmpa2p] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-p] καί[c] ἀγαθοποιέω[vmpa2p] καί[c] δανίζω[vmpa2p] μηδείς[aansn] ἀπελπίζω[vppanmp] καί[c] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] μισθός[snms] σύ[ppg-p] πολύς[anmsn] καί[c] εἰμί[vifx2p] υἱός[snmp] ὕψιστος[agmsn] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] χρηστός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐπί[P] ὁ[damp] ἀχάριστος[aampn] καί[c] πονηρός[aampn] **36** γίνομαι[vmpn2p] οὖν[c] οἰκτίρμων[anmpn] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-p] οἰκτίρμων[anmsn] εἰμί[vipx3s] **37** καί[c] μή[l] κρίνω[vmpa2p] καί[c] οὐ[l] μή[l] κρίνω[vsap2p] μή[l] καταδικάζω[vmpa2p] καί[c] οὐ[l] μή[l] καταδικάζω[vsap2p] ἀπολύω[vmpa2p] καί[c] ἀπολύω[vifp2p] **38** δίδωμι[vmpa2p] καί[c]

[1]**34** γαρ 𝔐A vs γαρ οι TR vs - ϵ (h.C), Cr
[2]**35** υιοι 𝔐ℵBA, Cr vs + του TR

30 ⸋ℵB vs 𝔐A **31** ⸋B vs 𝔐ℵA **33** ⊤γαρ ϵ (h.C), [Cr] vs 𝔐A **33** °ℵB vs 𝔐A **34** ⸀¹δανισητε 𝔓75vid(ℵ)B vs 𝔐; (δανιζετε A)
34 ⸀²λαβειν ℵB vs 𝔐A **34** °𝔓45 75B vs 𝔐ℵA, [Cr] **36** °¹ℵB vs 𝔐A **36** °²ℵB vs 𝔐A, [Cr] **37** ⊤και ℵB vs 𝔐AC

vos será dado — uma boa medida, bem calcada, sacudida, transbordante será despejada em vosso regaço. Pois a medida que usardes também servirá para vos medir."

39 Continuou Jesus a falar-lhes e usou esta figura: "Não é verdade que um cego não pode guiar outro cego? Não cairão ambos no poço? **40** Nenhum discípulo é superior a seu mestre, mas todo aquele que for bem formado em seu caráter será como o seu mestre. **41** Por que reparas no cisco que está no olho do teu irmão e não notas a trave que está no teu? **42** Como podes dizer a teu irmão: 'Irmão, deixa que eu tire o cisco do teu olho', se não enxergas a trave que há no teu? Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho, e depois verás bem para tirar o cisco do olho do teu irmão.

δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπιεσμένον °¹καὶ
SERÁ DADO A VÓS MEDIDA BOA PRESSIONADA/COMPRIMIDA E
VOS SERÁ DADO — UMA BOA MEDIDA, BEM CALCADA,

σεσαλευμένον °²καὶ •ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν
SACUDIDA E TRANSBORDANDO/TRANSBORDANTE DARÃO
SACUDIDA, TRANSBORDANTE SERÁ DESPEJADA

εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. ʼΤῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ
EM O COLO/BOLSO VOSSO COM A POIS MESMA MEDIDA
EM VOSSO REGAÇO. POIS A MEDIDA

ᾧ˼ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν."
COM A QUAL ESTAIS MEDINDO MEDIRÃO EM RETRIBUIÇÃO A VÓS
QUE USARDES TAMBÉM SERVIRÁ PARA VOS MEDIR."

6.39 Εἶπε δὲ ᵀ παραβολὴν αὐτοῖς· "Μήτι
CONTOU ENTÃO UMA PARÁBOLA A ELES (SERÁ QUE)
CONTINUOU JESUS A FALAR-LHES E USOU ESTA FIGURA: "NÃO É VERDADE QUE

δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν? Οὐχὶ ἀμφότεροι
PODE UM CEGO A UM CEGO GUIAR/CONDUZIR NÃO (É CERTO QUE) AMBOS
UM CEGO NÃO PODE GUIAR OUTRO CEGO? NÃO

εἰς βόθυνον ʳπεσοῦνται? 6.40 Οὐκ ἔστι μαθητὴς
EM UM BURACO CAIRÃO NÃO ESTÁ UM DISCÍPULO
CAIRÃO AMBOS NO POÇO? NENHUM DISCÍPULO É

ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον °αὐτοῦ, κατηρτισμένος δὲ
ACIMA DE O MESTRE DELE QUE FOI BEM EXERCITADO/TREINADO PORÉM
SUPERIOR A SEU MESTRE, MAS TODO AQUELE QUE FOR BEM FORMADO EM SEU

πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 6.41 Τί
TODO/CADA UM SERÁ COMO O MESTRE DELE POR QUE
CARÁTER SERÁ COMO O SEU MESTRE. POR QUE

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
ENTÃO ENXERGAS O CISCO O EM O OLHO DO
REPARAS NO CISCO QUE ESTÁ NO OLHO DO

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ
IRMÃO TEU A PORÉM TRAVE/VIGA A EM O TEU PRÓPRIO
TEU IRMÃO E NÃO NOTAS A TRAVE QUE ESTÁ NO TEU?

ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς? 6.42 ʼἪ πῶς˼ δύνασαι
OLHO NÃO PERCEBES/REPARAS/OBSERVAS OU COMO PODES
COMO PODES

λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, "Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ
DIZER AO IRMÃO TEU IRMÃO DEIXA QUE EU TIRE O
DIZER A TEU IRMÃO: 'IRMÃO, DEIXA QUE EU TIRE O

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,' αὐτὸς τὴν ἐν
CISCO O EM O OLHO TEU TU MESMO A EM
CISCO DO TEU OLHO,'

τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων? Ὑποκριτά!
O OLHO TEU TRAVE/VIGA NÃO ENXERGANDO/VENDO HIPÓCRITA
SE NÃO ENXERGAS A TRAVE QUE HÁ NO TEU? HIPÓCRITA!

Ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
TIRA/REMOVE PRIMEIRO A TRAVE/VIGA DE O OLHO
TIRA PRIMEIRO A TRAVE DO TEU OLHO,

σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ˢἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
TEU E ENTÃO VERÁS CLARAMENTE PARA TIRAR/REMOVER O CISCO
E DEPOIS VERÁS BEM PARA TIRAR O CISCO

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.˼
O EM O OLHO DO IRMÃO TEU
DO OLHO DO TEU IRMÃO.

δίδωμι[vifp3s] σύ[ppd-p] μέτρον[sans] καλός[aansn] πιέζω[vprpans] καί[c] σαλεύω[vprpans] καί[c] ὑπερεκχύννω[vpppans] δίδωμι[vifa3p] εἰς[p] ὁ[dams] κόλπος[sams] σύ[ppg-p] ὁ[ddns] γάρ[c] αὐτός[ppdns] μέτρον[sdns] ὅς[prdns] μετρέω[vipa2p] ἀντιμετρέω[vifp3s] σύ[ppd-p] **39** λέγω[viaa3s] δέ[c] παραβολή[safs] αὐτός[ppdmp] μήτι[l] δύναμαι[vipn3s] τυφλός[anmsn] τυφλός[aamsn] ὁδηγέω[vnpa] οὐχί[l] ἀμφότεροι[anmpn] εἰς[p] βόθυνος[sams] πίπτω[vifn3p] **40** οὐ[l] εἰμί[vipx3s] μαθητής[snms] ὑπέρ[p] ὁ[dams] διδάσκαλος[sams] αὐτός[ppgms] καταρτίζω[vprpnms] δέ[c] πᾶς[anmsn] εἰμί[vifx3s] ὡς[b] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] αὐτός[ppgms] **41** τίς[ptans] δέ[c] βλέπω[vipa2s] ὁ[dans] κάρφος[sans] ὁ[dans] ἐν[p] ὁ[ddms] ὀφθαλμός[sdms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] δέ[c] δοκός[safs] ὁ[dafs] ἐν[p] ὁ[ddms] ἴδιος[admsn] ὀφθαλμός[sdms] οὐ[l] κατανοέω[vipa2s] **42** ἤ[l] πῶς[b] δύναμαι[vipn2s] λέγω[vnpa] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] σύ[ppg-s] ἀδελφός[svms] ἀφίημι[vmaa2s] ἐκβάλλω[vsaa1s] ὁ[dans] κάρφος[sans] ὁ[dans] ἐν[p] ὁ[ddms] ὀφθαλμός[sdms] σύ[ppg-s] αὐτός[ppnms] ὁ[dafs] ἐν[p] ὁ[ddms] ὀφθαλμός[sdms] σύ[ppg-s] δοκός[safs] οὐ[l] βλέπω[vppanms] ὑποκριτής[svms] ἐκβάλλω[vmaa2s] πρῶτος[b] ὁ[dafs] δοκός[safs] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὀφθαλμός[sgms] σύ[ppg-s] καί[c] τότε[b] διαβλέπω[vifa2s] ἐκβάλλω[vnaa] ὁ[dans] κάρφος[sans] ὁ[dans] ἐν[p] ὁ[ddms] ὀφθαλμός[sdms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] σύ[ppg-s]

Pelos seus frutos os conhecereis

(Mt 7.15-20; Mt 12.33-37)

43 "Árvore boa não dá fruto ruim; árvore ruim não dá fruto bom. **44** Sim, pois toda árvore se conhece pelo seu fruto. De espinheiros não se colhem figos, e não se colhem uvas de um sarçal. **45** O homem bom do

6.43 "Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν
NÃO POIS EXISTE ÁRVORE BOA PRODUZINDO
"ÁRVORE BOA NÃO DÁ

καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ ᵀ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν
FRUTO RUIM NEM ÁRVORE RUIM PRODUZINDO
FRUTO RUIM; ÁRVORE RUIM NÃO DÁ

καρπὸν καλόν. 6.44 Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ
FRUTO BOM CADA POIS ÁRVORE POR O
FRUTO BOM. SIM, POIS TODA ÁRVORE

ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν
PRÓPRIO FRUTO É CONHECIDA NÃO POIS DE ESPINHEIROS
SE CONHECE PELO SEU FRUTO. DE ESPINHEIROS

συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου ˢτρυγῶσι
ELES COLHEM FIGOS NEM DE UMA SARÇA ELES APANHAM
NÃO SE COLHEM FIGOS, E NÃO SE COLHEM UVAS DE UM SARÇAL

σταφυλήν.˼ 6.45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
CACHO DE UVAS O BOM HOMEM DE O
O HOMEM BOM DO

43 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] δένδρον[snns] καλός[annsn] ποιέω[vppanns] καρπός[sams] σαπρός[aamsn] οὐδέ[b] δένδρον[snns] σαπρός[annsn] ποιέω[vppanns] καρπός[sams] καλός[aamsn] **44** ἕκαστος[annsn] γάρ[c] δένδρον[snns] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἴδιος[agmsn] καρπός[sgms] γινώσκω[vipp3s] οὐ[l] γάρ[c] ἐκ[p] ἄκανθα[sgfp] συλλέγω[vipa3p] σῦκον[sanp] οὐδέ[b] ἐκ[p] βάτος[sgms] τρυγάω[vipa3p] σταφυλή[safs] **45** ὁ[dnms] ἀγαθός[anmsn] ἄνθρωπος[snms] ἐκ[p] ὁ[dgms]

38 °¹אB vs 𝔐AC 38 °²𝔓⁴⁵אB vs 𝔐AC 38 •υπερεκχυννομενον 𝔈A vs 𝔐𝔓⁷⁵* 38 ʼω γαρ μετρω אB vs 𝔐AC
39 ᵀκαι 𝔈(h.𝔓⁷⁵) vs 𝔐𝔓⁴⁵A 39 ʳεμπεσουνται B vs 𝔐אAC 40 °𝔈 vs 𝔐AC 42 ʼπως B vs 𝔐AC^vid; (πως δε א)
42 ˢ2-10 1 𝔓⁷⁵B vs 𝔐אAC 43 ᵀπαλιν 𝔈 vs 𝔐AC 44 ˢ𝔈 (𝔓⁷⁵vid) vs 𝔐A

ἀγαθός[agmsn] θησαυρός[sgms] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgms] προφέρω[vipa3s] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] καί[c] ὁ[dnms] πονηρός[anmsn] ἄνθρωπος[snms] ἐκ[p] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] θησαυρός[sgms] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgms] προφέρω[vipa3s] ὁ[dans] πονηρός[aansn] ἐκ[p] γάρ[c] ὁ[dgns] περίσσευμα[sgns] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] λαλέω[vipa3s] ὁ[dnns] στόμα[snns] αὐτός[ppgms]

ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ⁰¹αὐτοῦ προφέρει
BOM TESOURO/DEPÓSITO DO CORAÇÃO DELE PRODUZ/REALIZA
BOM TESOURO DO SEU CORAÇÃO TIRA

τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ⁰²ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
O BEM E O MAU/ÍMPIO HOMEM DE O
O QUE É BOM, MAS O HOMEM MAU DO

πονηροῦ ᴰθησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ˄ προφέρει
MAU/ÍMPIO TESOURO/DEPÓSITO DO CORAÇÃO DELE PRODUZ/REALIZA
MAU TESOURO DO SEU CORAÇÃO TIRA

τὸ πονηρόν. Ἐκ γὰρ τοῦ[1] περισσεύματος ⁰³τῆς
O MAL DE POIS A ABUNDÂNCIA/PLENITUDE DO
O QUE É MAU — POIS A SUA BOCA FALA DO QUE ESTÁ CHEIO O CORAÇÃO.

καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
CORAÇÃO FALA A BOCA DELE

bom tesouro do seu coração tira o que é bom, mas o homem mau do mau tesouro do seu coração tira o que é mau — pois a sua boca fala do que está cheio o coração.

Edificai sobre a rocha

(Mt 7.24-29)

46 τίς[ptnns] δέ[c] ἐγώ[ppa-s] καλέω[vipa2p] κύριος[svms] κύριος[svms] καί[c] οὐ[l] ποιέω[vipa2p] ὅς[pranp] λέγω[vipa1s] **47** πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ἀκούω[vppanms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgmp] λόγος[sgmp] καί[c] ποιέω[vppanms] αὐτός[ppamp] ὑποδείκνυμι[vifa1s] σύ[ppd-p] τίς[ptdms] εἰμί[vipx3s] ὅμοιος[anmsn] **48** ὅμοιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἄνθρωπος[sdms] οἰκοδομέω[vppadms] οἰκία[safs] ὅς[prnms] σκάπτω[viaa3s] καί[c] βαθύνω[viaa3s] καί[c] τίθημι[viaa3s] θεμέλιος[sams] ἐπί[p] ὁ[dafs] πέτρα[safs] πλήμμυρα[sgfs] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] προσρήσσω[viaa3s] ὁ[dnms] ποταμός[snms] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[viaa3s] σαλεύω[vnaa] αὐτός[ppafs] θεμελιόω[viqp3s] γάρ[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] πέτρα[safs] **49** ὁ[dnms] δέ[c] ἀκούω[vpaanms] καί[c] μή[l] ποιέω[vpaanms] ὅμοιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἄνθρωπος[sdms] οἰκοδομέω[vpaadms] οἰκία[safs] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] χωρίς[b] θεμέλιον[sgms] ὅς[prdfs] προσρήσσω[viaa3s] ὁ[dnms] ποταμός[snms] καί[c] εὐθέως[b] πίπτω[viaa3s] καί[c] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnns] ῥῆγμα[snns] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] μέγας[annsn]

6.46 "Τί δέ με καλεῖτε, 'Κύριε, Κύριε,' καὶ
POR QUE ENTÃO ME CHAMAIS SENHOR SENHOR E
'POR QUE ME CHAMAIS, 'SENHOR, SENHOR' E

οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω ? **6.47** Πᾶς ὁ ἐρχόμενος
NÃO FAZEIS O QUE EU DIGO TODO O QUE VEM
NÃO FAZEIS O QUE EU DIGO?

πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν
A MIM E OUVE MINHAS AS PALAVRAS E QUE PRATICA
VOU MOSTRAR-VOS COM QUE SE PARECE TODO AQUELE QUE VEM A MIM, OUVE AS MINHAS PALAVRAS E AS PRATICA.

αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· **6.48**
ELAS EU MOSTRAREI A VÓS A QUEM É SEMELHANTE

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
SEMELHANTE É A UM HOMEM QUE CONSTRÓI/EDIFICA UMA CASA O QUAL
PARECE O HOMEM QUE, QUANDO CONSTRUIU UMA CASA

ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν
CAVOU/ESCAVOU E APROFUNDOU E LANÇOU UM FUNDAMENTO SOBRE A
CAVOU FUNDO E FIXOU OS ALICERCES NA

πέτραν. Πλημμύρας[2] δὲ γενομένης, •προσέρρηξεν
ROCHA UMA INUNDAÇÃO ENTÃO VINDO A OCORRER IRROMPEU/ARROJOU-SE
ROCHA. OCORRENDO UMA INUNDAÇÃO,

ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε
A TORRENTE/RIO CONTRA A CASA AQUELA E NÃO PODE
AS ÁGUAS DO RIO CHOCARAM-SE CONTRA A CASA E NÃO A PUDERAM

σαλεῦσαι αὐτήν, ʼτεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν
ABALAR ELA ESTAVA FUNDADA POIS SOBRE A
ABALAR, PORQUE FORA ALICERÇADA SOBRE A

πέτραν.˄ **6.49** Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας
ROCHA O ENTÃO QUE OUVE E NÃO QUE PRATICA
ROCHA. MAS QUEM OUVE E NÃO PRATICA

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν[3]
SEMELHANTE É A UM HOMEM QUE CONSTRUIU UMA CASA
PARECE O HOMEM QUE CONSTRUIU UMA CASA

ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ •¹προσέρρηξεν
SOBRE A TERRA SEM ALICERCE CONTRA A QUAL IRROMPEU/ARROJOU-SE
DIRETO NA TERRA, SEM ALICERCE. QUANDO AS ÁGUAS DO RIO SE CHOCARAM

ὁ ποταμός, καὶ •²εὐθέως ʼἔπεσε. Καὶ ἐγένετο
A TORRENTE/RIO E IMEDIATAMENTE CAIU E TORNOU-SE/FOI
CONTRA A CASA, DE PRONTO ELA CAIU, E FOI

τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα. "
A RUÍNA DA CASA AQUELA GRANDE
GRANDE A SUA RUÍNA.

46 "Por que me chamais, 'Senhor, Senhor', e não fazeis o que eu digo? **47** Vou mostrar-vos com que se parece todo aquele que vem a mim, ouve as minhas palavras e as pratica. **48** Parece o homem que, quando construiu uma casa, cavou fundo e fixou os alicerces na rocha. Ocorrendo uma inundação, as águas do rio chocaram-se contra a casa e não a puderam abalar, porque fora alicerçada sobre a rocha. **49** Mas quem ouve e não pratica parece o homem que construiu uma casa direto na terra, sem alicerce. Quando as águas do rio se chocaram contra a casa, de pronto ela caiu, e foi grande a sua ruína.

Jesus cura o servo de um centurião

(Mt 8.5-13)

7.1 ἐπεί[c] δέ[c] πληρόω[viaa3s] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafp] ἀκοή[safp] ὁ[dgms] λαός[sgms] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] Καπερναούμ[np] **2** ἑκατοντάρχης[sgms] δέ[c] τὶς[pigms] δοῦλος[snms]

7.1 ʼἘπει δὲ˄ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα
QUANDO ENTÃO COMPLETOU TODAS AS PALAVRAS
CONCLUÍDAS AS PALAVRAS

αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς
DELE EM OS OUVIDOS DO POVO ENTROU EM
QUE DIRIGIU AO POVO, JESUS ENTROU EM

•Καπερναούμ. **7.2** Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος
CAFARNAUM DE UM CENTURIÃO ENTÃO CERTO SERVO
CAFARNAUM. ESTAVA GRAVEMENTE ENFERMO,

7 Concluídas as palavras que dirigiu ao povo, Jesus entrou em Cafarnaum. **2** Estava gravemente enfermo,

[1]45 του **MC**, TR vs - M'ℵBA, Cr

[2]48 πλημμυρας **M**AC, TR vs πλημυρας M'vs πλημμυρης ℵB*, Cr vs πλημυρης 𝔓75

[3]49 οικιαν **M𝕮**A, TR Cr vs την οικιαν M'𝔓75

45 ⁰¹𝕮 vs 𝕸AC **45** ⁰²𝕮 vs 𝕸AC **45** ᴰ𝔓75vidℵB vs 𝕸AC **45** ⁰³ℵBA vs 𝕸C **48** ·προσερηξεν ℵ*B vs 𝕸𝔓75AC

48 ʼδια το καλως οικοδομησθαι αυτην ℵB vs 𝕸AC **49** ·¹προσερηξεν B* vs 𝕸𝕮A **49** ·²ευθυς 𝔓45𝕮 vs 𝕸A

49 ʼσυνεπεσεν 𝔓45𝕮 vs 𝕸AC **1** ʼεπειδη BAC* vs 𝕸ℵ **1** ·Καφαρναουμ 𝕮(𝔓75vid) vs 𝕸A

quase à morte, o servo de um centurião a quem o seu senhor queria muito bem. 3 Tendo ouvido falar de Jesus, o centurião enviou-lhe alguns anciãos dos judeus para lhe pedirem que fosse curar o seu servo. 4 Quando os anciãos chegaram onde Jesus estava, fizeram-lhe insistentes rogos. 5 "Ele merece que lhe concedas isso," disseram eles, "pois ele ama a nossa nação e construiu a sinagoga para nós." 6 Jesus foi com eles.

Não estava longe da casa quando o centurião lhe enviou alguns amigos com este recado: "Senhor, não te incomodes, pois não sou digno de que venhas estar debaixo do meu teto. 7 Por isso mesmo eu não me considerei digno de ir ao teu encontro. Basta, porém, que digas uma palavra, e o meu servo será curado. 8 Pois eu também estou debaixo de autoridade e tenho soldados sob o meu comando. Quando digo a um, 'Vai', ele vai; quando digo a outro, 'Vem', ele vem; e quando digo a meu servo, 'Faze isto', ele faz.

9 Tendo ouvido essas palavras, Jesus o admirou e, voltando-se para a multidão que o seguia, disse: "Digo-vos que nem mesmo em

κακῶς ἔχων ἔμελλε[1] τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
MAL PASSANDO IA/ESTAVA PARA MORRER O QUAL ERA PARA ELE ESTIMADO/CARO
QUASE À MORTE, O SERVO DE UM CENTURIÃO A QUEM O SEU SENHOR QUERIA MUITO BEM.

7.3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς
TENDO OUVIDO ENTÃO ACERCA DE O JESUS ENVIOU A
TENDO OUVIDO FALAR DE JESUS, O CENTURIÃO ENVIOU-LHE

αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν
ELE ANCIÃOS DOS JUDEUS PEDINDO -LHE
ALGUNS ANCIÃOS DOS JUDEUS PARA LHE PEDIREM

ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 7.4 Οἱ
QUE VINDO CURASSE O SERVO SEU/DELE OS/(ELES)
QUE FOSSE CURAR O SEU SERVO.

δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν
ENTÃO CHEGANDO A O JESUS ROGAVAM-
QUANDO OS ANCIÃOS CHEGARAM ONDE JESUS ESTAVA,

αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι “Ἄξιός ἐστιν ᾧ
-LHE COM INSISTÊNCIA/ZELO DIZENDO QUE DIGNO É A QUEM
FIZERAM-LHE INSISTENTES ROGOS. "ELE MERECE QUE LHE CONCEDAS ISSO," DISSERAM ELES.

⸀παρέξει τοῦτο, 7.5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν
SE FARÁ ISTO ELE AMA POIS A NAÇÃO NOSSA
"POIS ELE AMA A NOSSA NAÇÃO

καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.”
E A SINAGOGA ELE MESMO EDIFICOU/CONSTRUIU PARA NÓS."
E CONSTRUIU A SINAGOGA PARA NÓS."

7.6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς.
O ENTÃO JESUS IA COM ELES
JESUS FOI COM ELES.

Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
JÁ PORÉM ELE NÃO LONGE ESTANDO DISTANTE DE A
NÃO ESTAVA LONGE DA

οἰκίας, ἔπεμψε ⸋πρὸς αὐτὸν⸌ ⸂ὁ ἑκατόνταρχος
CASA ENVIOU A ELE O CENTURIÃO
CASA QUANDO O CENTURIÃO LHE ENVIOU

φίλους,⸃ λέγων αὐτῷ, “Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ
AMIGOS DIZENDO A ELE SENHOR NÃO TE INCOMODES NÃO
ALGUNS AMIGOS COM ESTE RECADO: "SENHOR, NÃO TE INCOMODES,

γάρ ⸉εἰμι ἱκανὸς⸊ ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην[2]
POIS SOU SUFICIENTE/DIGNO PARA QUE DE MIM SOB O TETO
POIS NÃO SOU DIGNO DE QUE VENHAS ESTAR DEBAIXO DO MEU TETO.

εἰσέλθῃς. 7.7 Διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς
TU ENTRES POR ISSO NEM A MIM MESMO CONSIDEREI DIGNO PARA
POR ISSO MESMO EU NÃO ME CONSIDEREI DIGNO DE

σε ἐλθεῖν. Ἀλλ’ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ⸀ἰαθήσεται
A TI IR MAS ORDENA COM UMA PALAVRA E SERÁ CURADO
IR AO TEU ENCONTRO. BASTA, PORÉM, QUE DIGAS UMA PALAVRA, E

ὁ παῖς μου. 7.8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
O SERVO MEU TAMBÉM POIS EU UM HOMEM SOU
O MEU SERVO SERÁ CURADO. POIS EU TAMBÉM ESTOU

ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν
SOB AUTORIDADE POSTO/COLOCADO TENDO SOB MIM MESMO
DEBAIXO DE AUTORIDADE E TENHO SOLDADOS SOB O MEU COMANDO.

στρατιώτας. Καὶ λέγω τούτῳ ‘Πορεύθητι,’ καὶ
SOLDADOS E DIGO A ESTE VAI E
QUANDO DIGO A UM, 'VAI',

πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, ‘Ἔρχου,’ καὶ ἔρχεται· καὶ
ELE VAI E A OUTRO VEM E ELE VEM E
ELE VAI; QUANDO DIGO A OUTRO, 'VEM', ELE VEM; E

τῷ δούλῳ μου, ‘Ποίησον τοῦτο,’ καὶ ποιεῖ.”
AO SERVO MEU FAZ ISTO E ELE FAZ
QUANDO DIGO A MEU SERVO, 'FAZE ISTO', ELE FAZ.

7.9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
TENDO OUVIDO ENTÃO ESTAS (COISAS) O JESUS ADMIROU-SE
TENDO OUVIDO ESSAS PALAVRAS, JESUS O ADMIROU

αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι
DELE E VOLTANDO-SE À QUE SEGUIA
E, VOLTANDO-SE PARA A MULTIDÃO QUE O SEGUIA,

αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε, “Λέγω ὑμῖν οὔτε[3] ἐν
A ELE MULTIDÃO DISSE DIGO -VOS NEM EM
DISSE: "DIGO-VOS QUE NEM MESMO EM

κακῶς^{b} ἔχω^{vppanms} μέλλω^{viia3s} τελευτάω^{vnpa} ὅς^{prnms} εἰμί^{viix3s} αὐτός^{ppdms} ἔντιμος^{anmsn} 3 ἀκούω^{vpaanms} δέ^{c} περί^{p} ὁ^{dgms} Ἰησοῦς^{sgms} ἀποστέλλω^{viaa3s} πρός^{p} αὐτός^{ppams} πρεσβύτερος^{aampn} ὁ^{dgmp} Ἰουδαῖος^{agmpn} ἐρωτάω^{vppanms} αὐτός^{ppams} ὅπως^{b} ἔρχομαι^{vpaanms} διασῴζω^{vsaa3s} ὁ^{dams} δοῦλος^{sams} αὐτός^{ppgms} 4 ὁ^{dnmp} δέ^{c} παραγίνομαι^{vpadnmp} πρός^{p} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} παρακαλέω^{viia3p} αὐτός^{ppams} σπουδαίως^{b} λέγω^{vppanmp} ὅτι^{c} ἄξιος^{anmsn} εἰμί^{vipx3s} ὅς^{prdms} παρέχω^{vifa3s} οὗτος^{pdans} 5 ἀγαπάω^{vipa3s} γάρ^{c} ὁ^{dans} ἔθνος^{sans} ἐγώ$^{ppg-p}$ καί^{c} ὁ^{dafs} συναγωγή^{safs} αὐτός^{ppnms} οἰκοδομέω^{viaa3s} ἐγώ$^{ppd-p}$ 6 ὁ^{dnms} δέ^{c} Ἰησοῦς^{snms} πορεύομαι^{viin3s} σύν^{p} αὐτός^{ppdmp} ἤδη^{b} δέ^{c} αὐτός^{ppgms} οὐ^{l} μακράν^{b} ἀπέχω^{vppagms} ἀπό^{p} ὁ^{dgfs} οἰκία^{sgfs} πέμπω^{viaa3s} πρός^{p} αὐτός^{ppams} ὁ^{dnms} ἑκατοντάρχης^{snms} φίλος^{aampn} λέγω^{vppanms} αὐτός^{ppdms} κύριος^{svms} μή^{l} σκύλλω^{vmpp2s} οὐ^{l} γάρ^{c} εἰμί^{vipx1s} ἱκανός^{anmsn} ἵνα^{c} ὑπό^{p} ἐγώ$^{ppg-s}$ ὁ^{dafs} στέγη^{safs} εἰσέρχομαι^{vsaa2s} 7 διό^{c} οὐδέ^{b} ἐμαυτοῦ^{pxams} ἀξιόω^{viaa1s} πρός^{p} σύ$^{ppa-s}$ ἔρχομαι^{vnaa} ἀλλά^{c} λέγω^{vmaa2s} λόγος^{sdms} καί^{c} ἰάομαι^{vifp3s} ὁ^{dnms} παῖς^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ 8 καί^{c} γάρ^{c} ἐγώ$^{ppn-s}$ ἄνθρωπος^{snms} εἰμί^{vipx1s} ὑπό^{p} ἐξουσία^{safs} τάσσω^{vpppnms} ἔχω^{vppanms} ὑπό^{p} ἐμαυτοῦ^{pxams} στρατιώτης^{samp} καί^{c} λέγω^{vipa1s} οὗτος^{pddms} πορεύομαι^{vmao2s} καί^{c} πορεύομαι^{vipn3s} καί^{c} ἄλλος^{admsn} ἔρχομαι^{vmpn2s} καί^{c} ἔρχομαι^{vipn3s} καί^{c} ὁ^{ddms} δοῦλος^{sdms} ἐγώ$^{ppg-s}$ ποιέω^{vmaa2s} οὗτος^{pdans} καί^{c} ποιέω^{vipa3s} 9 ἀκούω^{vpaanms} δέ^{c} οὗτος^{pdanp} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} θαυμάζω^{viaa3s} αὐτός^{ppams} καί^{c} στρέφω^{vpapnms} ὁ^{ddms} ἀκολουθέω^{vppadms} αὐτός^{ppdms} ὄχλος^{sdms} λέγω^{viaa3s} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd-p}$ οὔτε^{c} ἐν^{p}

[1]2 εμελλε(ν) **M** vs ημελλεν **Є**A, TR Cr

[2]6 μου υπο την στεγην M^{pt}ℵC vs υπο την στεγην μου M^{pt}BA, TR Cr

[3]9 ουτε M^{pt} vs ουδε M^{pt}**Є** (𝔓$^{75 vid}$)A, TR Cr

4 ⸀παρεξη **Є** (h.𝔓^{75})A vs **M** 6 ⸋**Є** vs 𝕸C (επ αυτον A) 6 ⸂φιλους ο εκατονταρχης B (εκατονταρχος ℵC) vs 𝕸𝔓^{45vid}A

6 ⸉𝔓^{75vid}B (ικανος μι ℵ*) vs 𝕸AC 7 ⸀ιαθητω 𝔓^{75vid}B vs 𝕸ℵAC

ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] τοσοῦτος[pdafs] πίστις[safs] εὑρίσκω[viaa1s] **10** καί[c] ὑποστρέφω[vpaanmp] ὁ[dnmp] πέμπω[vpapnmp] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] εὑρίσκω[viaa3p] ὁ[dams] ἀσθενέω[vppaams] δοῦλος[sams] ὑγιαίνω[vppaams]

11 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddms] ἑξῆς[b] πορεύομαι[viin3s] εἰς[p] πόλις[safs] καλέω[vpppafs] Ναΐν[np] καί[c] συμπορεύομαι[viin3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἱκανός[anmpn] καί[c] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] **12** ὡς[b] δέ[c] ἐγγίζω[viaa3s] ὁ[ddfs] πύλη[sdfs] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἐκκομίζω[viip3s] θνήσκω[vpranms] υἱός[snms] μονογενής[anmsn] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] αὐτός[ppnfs] χήρα[snfs] καί[c] ὄχλος[snms] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ἱκανός[anmsn] σύν[p] αὐτός[ppdfs] **13** καί[c] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppafs] ὁ[dnms] κύριος[snms] σπλαγχνίζομαι[viao3s] ἐπί[p] αὐτός[ppdfs] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] μή[l] κλαίω[vmpa2s] **14** καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgfs] σορός[sgfs] ὁ[dnmp] δέ[c] βαστάζω[vppanmp] ἵστημι[viaa3p] καί[c] λέγω[viaa3s] νεανίσκος[svms] σύ[ppd-s] λέγω[vipa1s] ἐγείρω[vmap2s] **15** καί[c] ἀνακαθίζω[viaa3s] ὁ[dnms] νεκρός[anmsn] καί[c] ἄρχω[viad3s] λαλέω[vnpa] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgms] **16** λαμβάνω[viaa3s] δέ[c] φόβος[snms] πᾶς[aampn] καί[c] δοξάζω[viia3p] ὁ[dams] θεός[sams] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] προφήτης[snms] μέγας[anmsn] ἐγείρω[virp3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] καί[c] ὅτι[c] ἐπισκέπτομαι[viad3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] λαός[sams] αὐτός[ppgms] **17** καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] οὗτος[pdnms] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] περί[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] περίχωρος[adfsn]

τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον!" 7.10 Καὶ
NO ISRAEL TAMANHA FÉ EU ACHEI E
ISRAEL ENCONTREI FÉ QUE SE IGUALE A ESTA!"

ὑποστρέψαντες ˢοἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον²
TENDO VOLTADO OS QUE FORAM ENVIADOS PARA A CASA
OS HOMENS QUE LHE HAVIAM SIDO ENVIADOS VOLTARAM PARA CASA

εὗρον τὸν °ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.
ACHARAM O QUE ESTAVA ENFERMO SERVO GOZANDO DE BOA SAÚDE.
E VIRAM QUE O SERVO QUE ESTIVERA ENFERMO TINHA SIDO CURADO.

Jesus ressuscita o filho da viúva de Naim

7.11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ¹ ἑξῆς, ʳἐπορεύετο εἰς
E ACONTECEU EM O (DIA) SEGUINTE IA PARA
NO DIA SEGUINTE ELE FOI A

πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
UMA CIDADE CHAMADA NAIM E CAMINHAVAM JUNTAMENTE COM ELE
UMA CIDADE CHAMADA NAIM, E O ACOMPANHAVAM

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ °ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολύς.
OS DISCÍPULOS DELE MUITOS E MULTIDÃO GRANDE
MUITOS DOS SEUS DISCÍPULOS E UMA GRANDE MULTIDÃO.

7.12 Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ
QUANDO ENTÃO ELE SE APROXIMOU DA PORTA DA CIDADE E
JUSTO QUANDO ELE SE APROXIMAVA DA PORTA DA CIDADE,

ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, ˢυἱὸς μονογενὴς²
EIS ERA LEVADO PARA FORA UM MORTO FILHO ÚNICO
VINHA SENDO TRAZIDO PARA SEPULTAMENTO O CORPO DE UM JOVEM, FILHO ÚNICO

τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ² χήρα, καὶ ὄχλος
DA MÃE DELE E ELA (ERA) VIÚVA E UMA MULTIDÃO
DE UMA VIÚVA. MUITA GENTE

τῆς πόλεως ἱκανὸς³ σὺν αὐτῇ. 7.13 Καὶ ἰδὼν
DA CIDADE MUITA COM ELA E VENDO
DA CIDADE A ACOMPANHAVA. AO VÊ-LA,

αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ
A ELA O SENHOR COMPADECEU-SE DE ELA E
O SENHOR TEVE COMPAIXÃO DELA E

εἶπεν αὐτῇ, "Μὴ κλαῖε." 7.14 Καὶ προσελθὼν
DISSE A ELA NÃO CHORES E APROXIMANDO-SE
LHE DISSE: "NÃO CHORES." APROXIMANDO-SE,

ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.
ELE TOCOU O ESQUIFE/CAIXÃO OS ENTÃO QUE LEVAVAM PARARAM
TOCOU NO FÉRETRO, E OS QUE O LEVAVAM PARARAM.

Καὶ εἶπε, "Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι." 7.15
E DISSE JOVEM A TI EU DIGO LEVANTA-TE
DISSE ENTÃO JESUS: "JOVEM, EU TE DIGO: LEVANTA-TE."

Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν.
E SENTOU-SE O MORTO E COMEÇOU A FALAR
O JOVEM QUE ESTIVERA MORTO SENTOU-SE E SE PÔS A FALAR.

Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
E ELE DEU ELE/O MESMO À MÃE DELE
E JESUS O ENTREGOU À SUA MÃE.

7.16 Ἔλαβε δὲ φόβος πάντας,⁴ καὶ ἐδόξαζον τὸν
SOBREVEIO ENTÃO TEMOR A TODOS E GLORIFICAVAM O
TODOS FICARAM TOMADOS DE TEMOR, E GLORIFICAVAM

Θεόν, λέγοντες ὅτι "Προφήτης μέγας ʳἐγήγερται
DEUS DIZENDO QUE UM PROFETA GRANDE FOI SUSCITADO
A DEUS, EXCLAMANDO: "LEVANTOU-SE UM GRANDE PROFETA

ἐν ἡμῖν," καὶ ὅτι "Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν
ENTRE NÓS E QUE VISITOU O DEUS O
ENTRE NÓS!" E MAIS: "DEUS VISITOU O

λαὸν αὐτοῦ." 7.17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος
POVO SEU E DIVULGOU-SE A NOTÍCIA ESTA
SEU POVO!" A NOTÍCIA DESSE FATO ESPALHOU-SE

ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ °ἐν πάσῃ
POR TODA A JUDÉIA ACERCA DE ELE E EM TODA
POR TODA A JUDÉIA E POR TODA

τῇ περιχώρῳ.
A CIRCUNVIZINHANÇA
A REGIÃO AO SEU REDOR.

Israel encontrei fé que se iguale a esta!" **10** Os homens que lhe haviam sido enviados voltaram para casa e viram que o servo que estivera enfermo tinha sido curado.

11 No dia seguinte ele foi a uma cidade chamada Naim, e o acompanhavam muitos dos seus discípulos e uma grande multidão. **12** Justo quando ele se aproximava da porta da cidade, vinha sendo trazido para sepultamento o corpo de um jovem, filho único de uma viúva. Muita gente da cidade a acompanhava. **13** Ao vê-la, o Senhor teve compaixão dela e lhe disse: "Não chores." **14** Aproximando-se, tocou no féretro, e os que o levavam pararam. Disse então Jesus: "Jovem, eu te digo: Levanta-te." **15** O jovem que estivera morto sentou-se e se pôs a falar. E Jesus o entregou à sua mãe.

16 Todos ficaram tomados de temor, e glorificavam a Deus, exclamando: "Levantou-se um grande profeta entre nós!" E mais: "Deus visitou o seu povo!" **17** A notícia desse fato espalhou-se por toda a Judéia e por toda a região ao seu redor.

¹**11** τω M^pt 𝔓⁷⁵BA, Cr vs τη M^pt ℵ*C, TR
²**12** αυτη **M**A, TR vs + ην M¹**Є**, Cr
³**12** ικανος **𝔐**AC vs + ην **Є**, TR Cr
⁴**16** παντας **𝔐𝔓**⁷⁵, B, Cr vs απαντας ℵAC, TR

10 ˢ3-512 𝔓^75vid ℵB vs **𝔐**AC **10** °**Є** vs **𝔐**AC **11** ʳεπορευθη **Є** vs **𝔐**AC **11** °**Є** vs **𝔐**AC
12 ˢ𝔓^75vid ℵB vs **𝔐**AC **16** ʳηγερθη **Є**A vs **𝔐** **17** °**Є** (h.C) vs **𝔐**A

18 Os discípulos de João lhe relataram todas essas coisas. 19 Este, chamando dois dos seus discípulos, enviou-os a Jesus com a pergunta: "És tu aquele que havia de vir, ou devemos esperar outro?"

20 Vindo aqueles homens a Jesus, disseram-lhe: "João Batista nos enviou para te perguntar: "Es tu aquele que havia de vir, ou devemos esperar outro?" 21 Nessa hora Jesus curou muitos de suas enfermidades, de males a eles infligidos e de espíritos malignos, e deu a vista a muitos cegos.

22 Então Jesus respondeu aos que lhe foram enviados: "Ide relatar a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os aleijados andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados e os pobres recebem a pregação do Evangelho. 23 E bem-aventurado é todo aquele que não se escandaliza por minha causa.

24 Depois que partiram os mensageiros de João, Jesus passou a falar à multidão a respeito de João: "Que fostes ver no deserto? Uma cana agitada pelo vento? 25 Ou então, que fostes ver? Um homem usando trajes finos? Mas vede, os que exibem vestes

João Batista envia mensageiros a Jesus

(Mt 11.2-19)

7.18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
E ANUNCIARAM A JOÃO OS DISCÍPULOS DELE
OS DISCÍPULOS DE JOÃO LHE RELATARAM

περὶ πάντων τούτων. **7.19** Καί προσκαλεσάμενος
ACERCA DE TODAS ESTAS (COISAS) E TENDO CHAMADO
TODAS ESSAS COISAS. ESTE, CHAMANDO

δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε
DOIS CERTOS/UNS DOS DISCÍPULOS DELE O JOÃO ENVIOU
DOIS DOS SEUS DISCÍPULOS, ENVIOU-OS

πρὸς τὸν ⸀Ἰησοῦν, λέγων, "Σὺ εἶ ὁ Ἐρχόμενος,
A O JESUS DIZENDO TU ÉS O QUE VEM
A JESUS COM A PERGUNTA: "ÉS TU AQUELE QUE HAVIA DE VIR,

ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν?"
OU OUTRO HAVEREMOS DE ESPERAR
OU DEVEMOS ESPERAR OUTRO?"

7.20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες
AO CHEGAREM ENTÃO A ELE OS HOMENS
VINDO AQUELES HOMENS A JESUS,

εἶπον, "Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ⸀ἀπέσταλκεν ἡμᾶς
DISSERAM JOÃO O BATISTA ENVIOU- -NOS
DISSERAM-LHE: "JOÃO BATISTA NOS ENVIOU

πρός σε, λέγων, 'Σὺ εἶ ὁ Ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον
A TI DIZENDO TU ÉS O QUE VEM OU OUTRO
PARA TE PERGUNTAR: "ÉS TU AQUELE QUE HAVIA DE VIR, OU

προσδοκῶμεν?'" **7.21** Ἐν ⸀αὐτῇ δὲ⸀ τῇ ὥρᾳ
DEVEMOS ESPERAR EM A MESMA ENTÃO A HORA
DEVEMOS ESPERAR OUTRO?" NESSA HORA

ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων
ELE CUROU MUITOS DE ENFERMIDADES E TORMENTOS
JESUS CUROU MUITOS DE SUAS ENFERMIDADES, DE MALES A ELES INFLIGIDOS

καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς
E DE ESPÍRITOS MALIGNOS E A CEGOS MUITOS
E DE ESPÍRITOS MALIGNOS, E DEU A VISTA A MUITOS CEGOS.

ἐχαρίσατο °τὸ βλέπειν.
CONCEDEU O ENXERGAR(EM)

7.22 Καὶ ἀποκριθεὶς ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ εἶπεν αὐτοῖς,
E RESPONDENDO O JESUS DISSE A ELES
ENTÃO JESUS RESPONDEU AOS QUE LHE FORAM ENVIADOS:

"Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε
INDO ANUNCIAI A JOÃO AS (COISAS) QUE VISTES
"IDE RELATAR A JOÃO O QUE VISTES

καὶ ἠκούσατε· °ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι,
E OUVISTES PORQUE CEGOS VOLTAM A VER
E OUVISTES: OS CEGOS VÊEM,

χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, ⸆
COXOS ANDAM LEPROSOS SÃO PURIFICADOS
OS ALEIJADOS ANDAM, OS LEPROSOS SÃO PURIFICADOS,

κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
SURDOS OUVEM MORTOS SÃO RESSUSCITADOS AOS POBRES
OS SURDOS OUVEM, OS MORTOS SÃO RESSUSCITADOS E OS POBRES

εὐαγγελίζονται. **7.23** Καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν
SE ANUNCIA BOA NOVA E BEM-AVENTURADO É QUEM —
RECEBEM A PREGAÇÃO DO EVANGELHO. E BEM-AVENTURADO É TODO AQUELE QUE

μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί."
NÃO SE ESCANDALIZAR EM MIM
NÃO SE ESCANDALIZA POR MINHA CAUSA.

7.24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου,
TENDO PARTIDO ENTÃO OS MENSAGEIROS DE JOÃO
DEPOIS QUE PARTIRAM OS MENSAGEIROS DE JOÃO,

ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις[1] περὶ Ἰωάννου,
COMEÇOU A FALAR ÀS MULTIDÕES ACERCA DE JOÃO
JESUS PASSOU A FALAR À MULTIDÃO A RESPEITO DE JOÃO:

"Τί ⸀ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι?
QUE SAÍSTES A O DESERTO/ERMO PARA VER
"QUE FOSTES VER NO DESERTO?

Κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον? **7.25** Ἀλλὰ
UM CANIÇO POR (O) VENTO BALANÇADO/SACUDIDO MAS
UMA CANA AGITADA PELO VENTO? OU ENTÃO,

τί ⸀ἐξεληλύθατε ἰδεῖν? Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
QUE SAÍSTES PARA VER UM HOMEM EM FINAS/SOFISTICADAS
QUE FOSTES VER? UM HOMEM USANDO TRAJES FINOS?

ἱματίοις ἠμφιεσμένον? Ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ
VESTES VESTIDO EIS (QUE) OS COM VESTIMENTA
MAS VEDE, OS QUE EXIBEM VESTES

18 καί[c] ἀπαγγέλλω[viaa3p] Ἰωάννης[sdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] περί[P] πᾶς[agnpn] οὗτος[pdgnp] 19 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] δύο[ai--n] τὶς[piamp] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] πέμπω[viaa3s] πρός[P] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] λέγω[vppanms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἤ[l] ἄλλος[aamsn] προσδοκάω[vspa1p]

20 παραγίνομαι[vpadnmp] δέ[c] πρός[P] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] λέγω[viaa3p] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] βαπτιστής[snms] ἀποστέλλω[vira3s] ἐγώ[ppa-p] πρός[P] σύ[ppa-s] λέγω[vppanms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἤ[l] ἄλλος[aamsn] προσδοκάω[vspa1p] 21 ἐν[P] αὐτός[ppdfs] δέ[c] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] θεραπεύω[viaa3s] πολύς[aampn] ἀπό[P] νόσος[sgfp] καί[c] μάστιξ[sgfp] καί[c] πνεῦμα[sgnp] πονηρός[agnpn] καί[c] τυφλός[admpn] πολύς[admpn] χαρίζομαι[viad3s] ὁ[dans] βλέπω[vnpa] 22 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πορεύομαι[vpaonmp] ἀπαγγέλλω[vmaa2p] Ἰωάννης[sdms] ὅς[pranp] ὁράω[viaa2p] καί[c] ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] τυφλός[anmpn] ἀναβλέπω[vipa3p] χωλός[anmpn] περιπατέω[vipa3p] λεπρός[anmpn] καθαρίζω[vipp3p] κωφός[anmpn] ἀκούω[vipa3p] νεκρός[anmpn] ἐγείρω[vipp3p] πτωχός[anmpn] εὐαγγελίζω[vipp3p] 23 καί[c] μακάριος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] ἐάν[c] μή[l] σκανδαλίζω[vsap3s] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] 24 ἀπέρχομαι[vpaagmp] δέ[c] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] Ἰωάννης[sgms] ἄρχω[viad3s] λέγω[vnpa] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] περί[P] Ἰωάννης[sgms] τίς[ptans] ἐξέρχομαι[vira2p] εἰς[P] ὁ[dafs] ἔρημος[aafsn] θεάομαι[vnad] κάλαμος[sams] ὑπό[P] ἄνεμος[sgms] σαλεύω[vpppams] 25 ἀλλά[c] τίς[ptans] ἐξέρχομαι[vira2p] ὁράω[vnaa] ἄνθρωπος[sams] ἐν[P] μαλακός[adnpn] ἱμάτιον[sdnp] ἀμφιέννυμι[vprpams] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnmp] ἐν[P] ἱματισμός[sdms]

[1]24 τοις οχλοις M‫א‬* vs προς τους οχλους BA, TR Cr vs προς του οχλου 𝔓[75vid]

19 ⸀Κυριον B vs 𝔐‫א‬A 20 ⸀απεστειλεν 𝔓[75vid]‫א‬B vs 𝔐A 21 ⸀εκεινη 𝔓[75vid]‫א‬B vs 𝔐A 21°‫א‬*BA vs M 22 ⸋‫א‬B vs 𝔐A 22 °𝔓[75vid]‫א‬B vs 𝔐A 22 ⸆και 𝕰(h.C) vs 𝔐A 24 ⸀εξηλθατε 𝔓[75](‫א‬)BA vs M 25 ⸀εξηλθατε (‫א‬)BA vs M

ἔνδοξος[admsn] καί[c] τρυφή[sdfs] ὑπάρχω[vppanmp] ἐν[p] ὁ[ddmp] βασίλειος[admpn] εἰμί[vipx3p] **26** ἀλλά[c] τίς[ptans] ἐξέρχομαι[vira2p] ὁράω[vnaa] προφήτης[sams] ναί[i] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] καί[c] περισσός[aamsc] προφήτης[sgms] **27** οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] περί[p] ὅς[prgms] γράφω[virp3s] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vipa1s] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] ἐγώ[ppg-s] πρό[p] πρόσωπον[sgns] σύ[ppg-s] ὅς[prnms] κατασκευάζω[vifa3s] ὁ[dafs] ὁδός[safs] σύ[ppg-s] ἔμπροσθεν[p] σύ[ppg-s]
28 λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] μέγας[anmsc] ἐν[p] γεννητός[admpn] γυνή[sgfp] προφήτης[snms] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] βαπτιστής[sgms] οὐδείς[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] δέ[c] μικρός[anmsc] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μέγας[anmsc] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] **29** καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] ἀκούω[vpaanms] καί[c] ὁ[dnmp] τελώνης[snmp] δικαιόω[viaa3p] ὁ[dams] θεός[sams] βαπτίζω[vpapnmp] ὁ[dans] βάπτισμα[sans] Ἰωάννης[sgms] **30** ὁ[dnmp] δέ[c] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] νομικός[anmpn] ὁ[dafs] βουλή[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀθετέω[viaa3p] εἰς[p] ἑαυτοῦ[pxamp] μή[l] βαπτίζω[vpapnmp] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] **31** τίς[ptdns] οὖν[c] ὁμοιόω[vifa1s] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] καί[c] τίς[ptdns] εἰμί[vipx3p] ὅμοιος[anmpn] **32** ὅμοιος[anmpn] εἰμί[vipx3p] παιδίον[sdnp] ὁ[ddnp] ἐν[p] ἀγορά[sdfs] κάθημαι[vppndnp] καί[c] προσφωνέω[vipa3p] ἀλλήλων[pedmp] καί[c] λέγω[vipa3p] αὐλέω[viaa1p] σύ[ppd-p] καί[c] οὐ[l] ὀρχέομαι[viad2p] θρηνέω[viaa1p] σύ[ppd-p] καί[c] οὐ[l] κλαίω[viaa2p] **33** ἔρχομαι[vira3s] γάρ[c] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] βαπτιστής[snms] μήτε[c] ἄρτος[sams] ἐσθίω[vppanms] μήτε[c] οἶνος[sams] πίνω[vppanms] καί[c] λέγω[vipa2p] δαιμόνιον[sans] ἔχω[vipa3s] **34** ἔρχομαι[vira3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐσθίω[vppanms] καί[c] πίνω[vppanms] καί[c] λέγω[vipa2p] ἰδού[vmaa2s]

ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
ESPLENDOROSA E COM LUXO SENDO (VIVENDO) EM AS CORTES REAIS
ESPLÊNDIDAS E LUXO ESTÃO NOS PALÁCIOS REAIS.

εἰσίν. **7.26** Ἀλλὰ τί ⸀ἐξεληλύθατε ἰδεῖν?
ESTÃO MAS QUE SAÍSTES PARA VER
MAS, QUE FOSTES VER?

Προφήτην? Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
UM PROFETA SIM DIGO -VOS E MUITO MAIS QUE
UM PROFETA? SIM, É O QUE VOS DIGO; E MAIS QUE

προφήτου. **7.27** Οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται,
PROFETA ESTE É ACERCA DE QUEM ESTÁ ESCRITO
PROFETA. É A RESPEITO DELE QUE ESTÁ ESCRITO:

Ἰδού, °ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
EIS EU ENVIO O MENSAGEIRO MEU
EIS QUE ENVIO O MEU MENSAGEIRO

πρὸ προσώπου σου,
DIANTE DE (A) FACE TUA
ADIANTE DE TI;

Ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
O QUAL PREPARARÁ O CAMINHO TEU
ELE VAI PREPARAR O TEU CAMINHO

ἔμπροσθέν σου. [Ml 3.1]
DIANTE DE/PERANTE TI
À TUA FRENTE.'

7.28 ⸀Λέγω γὰρ⸃ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς
DIGO POIS A VÓS MAIOR ENTRE (OS) NASCIDOS
POIS EU VOS DIGO QUE: ENTRE OS NASCIDOS

γυναικῶν °προφήτης Ἰωάννου ⸋τοῦ βαπτιστοῦ⸌
DE MULHERES QUE (O) PROFETA JOÃO O BATISTA
DE MULHER, NENHUM É MAIOR QUE O PROFETA JOÃO BATISTA;

οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ
NINGUÉM HÁ O PORÉM MENOR EM O REINO
MAS, NO REINO

τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι." **7.29** Καὶ πᾶς ὁ
DO DEUS MAIOR QUE ELE É E TODO O
DE DEUS, O MENOR É MAIOR QUE ELE." TODO O

λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
POVO TENDO OUVIDO E OS COLETORES RECONHECERAM A JUSTIÇA DE O
POVO QUE O OUVIA, OS COLETORES INCLUSIVE, PROCLAMAVAM A JUSTIÇA DE

Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. **7.30**
DEUS TENDO SIDO BATIZADOS EM O BATISMO DE JOÃO
DEUS, SENDO BATIZADOS COM O BATISMO DE JOÃO.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν
OS PORÉM FARISEUS E OS MESTRES DA LEI AO CONSELHO/DESÍGNIO
MAS OS FARISEUS E OS ESPECIALISTAS NA LEI

τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες
DO DEUS REJEITARAM PARA SI MESMOS NÃO TENDO SIDO BATIZADOS
REJEITARAM O DECRETO DE DEUS E NÃO RECEBERAM O BATISMO DE JOÃO.

ὑπ' αὐτοῦ.
POR ELE

7.31 "Τίνι[1] οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους
A QUE POIS FAREI SEMELHANTE OS HOMENS
"SENDO ASSIM," PROSSEGUIU JESUS, "COM QUE VOU COMPARAR OS HOMEM

τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι? **7.32**
DA GERAÇÃO ESTA E A QUE SÃO SEMELHANTES
DESTA GERAÇÃO? COM QUE SE PARECEM?

Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
SEMELHANTES SÃO A CRIANÇAS AS EM (UMA) PRAÇA SENTADAS
PARECEM AQUELAS CRIANÇAS QUE SE ASSENTAM NA PRAÇA

καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ⸀καὶ λέγουσιν,⸃
E ESTÃO GRITANDO UMAS ÀS OUTRAS E DIZEM
E GRITAM UMAS PARA AS OUTRAS:

Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
TOCAMOS FLAUTA A VÓS E NÃO DANÇASTES
NÓS VOS TOCAMOS FLAUTA, MAS NÃO DANÇASTES;

Ἐθρηνήσαμεν °ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε."
CANTAMOS LAMENTOS A VÓS E NÃO CHORASTES
ENTOAMOS LAMENTOS, MAS NÃO CHORASTES.'

7.33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ⸀μήτε
VEIO POIS JOÃO O BATISTA NEM
POIS VEIO JOÃO BATISTA, QUE NÃO

⸀ἄρτον ἐσθίων⸃ μήτε ⸄οἶνον πίνων,⸅ καὶ λέγετε,
PÃO COMENDO NEM VINHO BEBENDO E VÓS DIZEIS
COME PÃO E NÃO BEBE VINHO, VÓS DIZEIS:

'Δαιμόνιον ἔχει.' **7.34** Ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ
DEMÔNIO ELE TEM VEIO O FILHO DO
'ELE TEM DEMÔNIO.' VEIO O FILHO DO

Ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, 'Ἰδού,
HOMEM COMENDO E BEBENDO E DIZEIS EIS
HOMEM, QUE COME E BEBE, E VÓS DIZEIS: 'AÍ ESTÁ

esplêndidas e luxo estão nos palácios reais. **26** Mas, que fostes ver? Um profeta? Sim, é o que vos digo; e mais que profeta. **27** É a respeito dele que está escrito:

'Eis que envio o meu
mensageiro adiante
de ti;

Ele vai preparar o
teu caminho à tua
frente.'

28 Pois eu vos digo que, entre os nascidos de mulher, nenhum é maior que o profeta João Batista; mas, no reino de Deus, o menor é maior que ele." **29** Todo o povo que o ouvia, os coletores inclusive, proclamavam a justiça de Deus, sendo batizados com o batismo de João. **30** Mas os fariseus e os especialistas na lei rejeitaram o decreto de Deus e não receberam o batismo de João.

31 "Sendo assim", prosseguiu Jesus, "com que vou comparar os homens desta geração? Com que se parecem? **32** Parecem aquelas crianças que se assentam na praça e gritam umas para as outras:

'Nós vos tocamos
flauta, mas não
dançastes;
entoamos lamentos,
mas não chorastes.'

33 Pois veio João Batista, que não come pão e não bebe vinho, e vós dizeis: 'Ele tem demônio.' **34** Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e vós dizeis: 'Aí está

[1]**31** τινι 𝔐ℵBA, Cr vs ειπεν δε ο Κυριος τινι TR

26 ⸀εξηλθατε 𝔓75(ℵ)B vs MA **27** °ℵB vs 𝔐A **28** ⸀λεγω B vs 𝔐A; (αμην λεγω ℵ) **28** °𝕮 (h.C) vs MA **28** ⸋𝕮 (h.C) vs 𝔐A
32 ⸀α λεγει ℵ*B vs 𝔐A **32** °ℵB vs 𝔐A **33** ⸀μη ℵB vs 𝔐A **33** ⸀εσθιων αρτον ℵ (εσθων αρτον B) vs 𝔐A **33** ⸄ℵB vs 𝔐A

um comilão e beberrão, amigo de coletores e pecadores!' 35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos."

36 Tendo sido convidado por um fariseu para partilhar sua mesa, Jesus entrou em sua casa e reclinou-se à mesa. 37 Uma mulher pecadora da cidade soube que ele estava à mesa na casa do fariseu e trouxe perfume num vaso de alabastro. 38 Inclinada a seus pés, por trás dele, chorava. Como as suas lágrimas começaram a molhar os pés de Jesus, a mulher os enxugava com os seus cabelos, enquanto lhe beijava fervorosamente os pés e os ungia com o perfume. 39 Vendo isso, o fariseu que o convidara disse a si mesmo: "Se este homem fosse profeta, saberia muito bem que tipo de mulher é essa que está tocando nele, pois é uma pecadora."

40 Em face disso, Jesus lhe disse: "Simão, tenho algo para lhe dizer."

"Dize-a, Mestre," respondeu Simão.

41 "Dois homens deviam ao mesmo credor. Um deles lhe devia quinhentos denários e o

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν[1]
UM HOMEM GLUTÃO E BEBEDOR DE VINHO AMIGO DE COLETORES
UM COMILÃO E BEBERRÃO, AMIGO DE COLETORES

καὶ ἁμαρτωλῶν!' 7.35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
E DE PECADORES E FOI JUSTIFICADA A SABEDORIA
E PECADORES!' MAS A SABEDORIA É JUSTIFICADA

ἀπὸ ˹τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.˺"
POR OS FILHOS DELA TODOS
POR TODOS OS SEUS FILHOS."

Jesus perdoa uma pecadora

7.36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
PEDIA ENTÃO UM CERTO A ELE DOS FARISEUS
TENDO SIDO CONVIDADO POR UM FARISEU

ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἰσελθὼν εἰς ˹τὴν
QUE COMESSE COM ELE E ENTRANDO EM A
PARA PARTILHAR SUA MESA, JESUS ENTROU EM

οἰκίαν˺ τοῦ Φαρισαίου ˹ἀνεκλίθη. 7.37 Καὶ
CASA DO FARISEU RECLINOU-SE (À MESA) E
SUA CASA E RECLINOU-SE À MESA.

ἰδού, γυνὴ ˢἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν˺ ἁμαρτωλός,[2]
EIS UMA MULHER EM A CIDADE QUE ERA PECADORA
UMA MULHER PECADORA DA CIDADE

ἐπιγνοῦσα ὅτι ˹ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
TENDO SABIDO QUE ELE ESTAVA À MESA EM A CASA DO
SOUBE QUE ELE ESTAVA À MESA NA CASA DO

Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου, 7.38 καὶ
FARISEU TENDO TRAZIDO UM VASO DE ALABASTRO DE MIRRA/PERFUME E
FARISEU E TROUXE PERFUME NUM VASO DE ALABASTRO.

στᾶσα ˹παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω˺ κλαίουσα,
POSTANDO-SE JUNTO A OS PÉS DELE POR TRÁS CHORANDO
INCLINADA A SEU PÉS, POR TRÁS DELE, CHORAVA.

ˢἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι˺
COMEÇOU A BANHAR OS PÉS DELE COM AS LÁGRIMAS
COMO AS SUA LÁGRIMAS COMEÇARAM A MOLHAR OS PÉS DE JESUS,

καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε,
E COM OS CABELOS DA CABEÇA DELA ENXUGAVA
A MULHER OS ENXUGAVA COM OS SEUS CABELOS,

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ
E BEIJAVA OS PÉS DELE E UNGIA COM A
ENQUANTO LHE BEIJAVA FERVOROSAMENTE OS PÉS E OS UNGIA COM O

μύρῳ. 7.39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας
MIRRA/PERFUME VENDO ENTÃO O FARISEU O QUE CHAMARA
PERFUME. VENDO ISSO, O FARISEU QUE O CONVIDARA

αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, "Οὗτος, εἰ ἦν
ELE DISSE EM SI MESMO DIZENDO ESTE SE FOSSE
DISSE A SI MESMO: "SE ESTE HOMEM FOSSE

προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
UM PROFETA CONHECERIA — QUEM E DE QUE TIPO (É) A MULHER
PROFETA, SABERIA MUITO BEM QUE TIPO DE MULHER É ESSA

ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι."
QUE TOCOU NELE PORQUE PECADORA É
QUE ESTÁ TOCANDO NELE, POIS É UMA PECADORA."

7.40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς
E RESPONDENDO O JESUS DISSE A
EM FACE DISSO, JESUS LHE DISSE:

αὐτόν, "Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν."
ELE SIMÃO TENHO A TI ALGO A DIZER
"SIMÃO, TENHO ALGO PARA LHE DIZER."

Ὁ δέ ˹φησι, "Διδάσκαλε, εἰπέ.˺"
O(ELE) ENTÃO DIZ MESTRE FALA/DIZ
"DIZE-A, MESTRE," RESPONDEU SIMÃO.

7.41 "Δύο χρεωφειλέται[3] ἦσαν δανειστῇ
DOIS DEVEDORES EXISTIAM PARA UM CREDOR
"DOIS HOMEM DEVIAM AO MESMO CREDOR.

τινί. Ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ
FULANO O UM (DELES) DEVIA DENÁRIOS QUINHENTOS O PORÉM
UM DELES LHE DEVIA QUINHENTOS DENÁRIOS E O

ἄνθρωπος^snms φάγος^snms καί^c οἰνοπότης^snms φίλος^anmsn τελώνης^sgmp καί^c ἁμαρτωλός^agmpn **35** καί^c δικαιόω^viap3s ὁ^dnfs σοφία^snfs ἀπό^p ὁ^dgnp τέκνον^sgnp αὐτός^ppgfs πᾶς^agnpn **36** ἐρωτάω^viia3s δέ^c τὶς^pinms αὐτός^ppams ὁ^dgmp Φαρισαῖος^sgmp ἵνα^c ἐσθίω^vsaa3s μετά^p αὐτός^ppgms καί^c εἰσέρχομαι^vpaanms εἰς^p ὁ^dafs οἰκία^safs ὁ^dgms Φαρισαῖος^sgms ἀνακλίνω^viap3s **37** καί^c ἰδού^vmaa2s γυνή^snfs ἐν^p ὁ^ddfs πόλις^sdfs ὅστις^prnfs εἰμί^viix3s ἁμαρτωλός^anfsn ἐπιγινώσκω^vpaanfs ὅτι^c ἀνάκειμαι^vipn3s ἐν^p ὁ^ddfs οἰκία^sdfs ὁ^dgms Φαρισαῖος^sgms κομίζω^vpaanfs ἀλάβαστρος^sans μύρον^sgns **38** καί^c ἵστημι^vpaanfs παρά^p ὁ^damp πούς^samp αὐτός^ppgms ὀπίσω^b κλαίω^vppanfs ἄρχω^viad3s βρέχω^vnpa ὁ^damp πούς^samp αὐτός^ppgms ὁ^ddnp δάκρυον^sdnp καί^c ὁ^ddfp θρίξ^sdfp ὁ^dgfs κεφαλή^sgfs αὐτός^ppgfs ἐκμάσσω^viia3s καί^c καταφιλέω^viia3s ὁ^damp πούς^samp αὐτός^ppgms καί^c ἀλείφω^viia3s ὁ^ddns μύρον^sdns **39** ὁράω^vpaanms δέ^c ὁ^dnms Φαρισαῖος^snms ὁ^dnms καλέω^vpaanms αὐτός^ppams λέγω^viaa3s ἐν^p ἑαυτοῦ^pxdms λέγω^vppanms οὗτος^pdnms εἰ^c εἰμί^viix3s προφήτης^snms γινώσκω^viia3s ἄν^l τίς^ptnms καί^c ποταπός^anfsn ὁ^dnfs γυνή^snfs ὅστις^prnfs ἅπτω^vipm3s αὐτός^ppgms ὅτι^c ἁμαρτωλός^anfsn εἰμί^vipx3s **40** καί^c ἀποκρίνομαι^vpaonms ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms λέγω^viaa3s πρός^p αὐτός^ppams Σίμων^svms ἔχω^vipa1s σύ^ppd-s τὶς^pians λέγω^vnaa ὁ^dnms δέ^c φημί^vipx3s διδάσκαλος^svms λέγω^vmaa2s **41** δύο^ai--n χρεοφειλέτης^snmp εἰμί^viix3p δανειστής^sdms τὶς^pidms ὁ^dnms εἷς^anmsn ὀφείλω^viia3s δηνάριον^sanp πεντακόσιοι^aanpn ὁ^dnms δέ^c

[1] 34 φιλος τελωνων 𝔐ℵBA, Cr vs τελωνων φιλος TR

[2] 37 αμαρτωλος M^pt, TR vs + και M^pt ℵBA, Cr

[3] 41 χρεωφειλεται M^pt, TR vs χρεοφειλεται M^pt ℵBA, Cr

35 ˹παντων των τεκνων αυτης B (εργων *para* τεκνων ℵ*) vs 𝔐A 36 ˹τον οικον ℵB vs 𝔐A

36 ˹κατεκλιθη B vs 𝔐A; (κατεκειτο ℵ*) 37 ˢ451-3 ℵB vs 𝔐A 37 ˹κατακειται ℵBA vs 𝔐

38 ˹51-4 ℵB vs 𝔐 (παρα του ποδας του Ιησου οπισω A) 38 ˢ671-5 ℵB vs 𝔐A 40 ˹231 ℵB vs 𝔐 (εφη διδασκαλε ειπε A)

ἕτερος[anmsn] πεντήκοντα[ai--n] 42 μή[l] ἔχω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ἀποδίδωμι[vnaa] ἀμφότεροι[admpn] χαρίζομαι[viad3s] τίς[ptnms] οὖν[c] αὐτός[ppgmp] λέγω[vmaa2s] πολύς[aansc] αὐτός[ppams] ἀγαπάω[vifa3s] 43 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Σίμων[snms] λέγω[viaa3s] ὑπολαμβάνω[vipa1s] ὅτι[c] ὅς[prdms] ὁ[dans] πολύς[aansc] χαρίζομαι[viad3s] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὀρθῶς[b] κρίνω[viaa2s] 44 καί[c] στρέφω[vpapnms] πρός[p] ὁ[dafs] γυνή[safs] ὁ[ddms] Σίμων[sdms] φημί[viax3s/viix3s] βλέπω[vipa2s] οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] γυνή[safs] εἰσέρχομαι[viaa1s] σύ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] ὕδωρ[sans] ἐπί[p] ὁ[damp] πούς[samp] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] δίδωμι[viaa2s] οὗτος[ppnfs] δέ[c] ὁ[ddnp] δάκρυον[sdnp] βρέχω[viaa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] πούς[samp] καί[c] ὁ[ddfp] θρίξ[sdfp] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] αὐτός[ppgfs] ἐκμάσσω[viaa3s] 45 φίλημα[sans] ἐγώ[ppd-s] οὐ[l] δίδωμι[viaa2s] οὗτος[ppnfs] δέ[c] ἀπό[p] ὅς[prgfs] εἰσέρχομαι[viaa1s] οὐ[l] διαλείπω[viaa3s] καταφιλέω[vppanfs] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] πούς[samp] 46 ἔλαιον[sdns] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] ἀλείφω[viaa2s] οὗτος[ppnfs] δέ[c] μύρον[sdns] ἀλείφω[viaa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] πούς[samp] 47 ὅς[prgns] χάριν[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ἀφίημι[virp3p] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] αὐτός[ppgfs] ὁ[dnfp] πολύς[anfpn] ὅτι[c] ἀγαπάω[viaa3s] πολύς[aansn] ὅς[prdms] δέ[c] ὀλίγος[aansn] ἀφίημι[vipp3s] ὀλίγος[aansn] ἀγαπάω[vipa3s] 48 λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdfs] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppg-s] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] 49 καί[c] ἄρχω[viad3p] ὁ[dnmp] συνανάκειμαι[vppnnmp] λέγω[vnpa] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] τίς[ptnms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] καί[c] ἁμαρτία[safp] ἀφίημι[vipa3s] 50 λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[dafs] γυνή[safs] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s] πορεύομαι[vmpn2s] εἰς[p] εἰρήνη[safs]

ἕτερος πεντήκοντα. 7.42 Μὴ ἐχόντων °[1]δὲ αὐτῶν
OUTRO CINQÜENTA NÃO TENDO PORÉM ELES
OUTRO LHE DEVIA CINQÜENTA. NÃO TENDO ELES

ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν,
PARA PAGAR A AMBOS ELE PERDOOU (A DÍVIDA) QUAL ENTÃO DELES
COM O QUE PAGAR, O CREDOR OS PERDOOU. QUAL DELES

°[2]εἰπέ, πλεῖον ˢαὐτὸν ἀγαπήσειˢ?"
RESPONDA MAIS A ELE AMARÁ
O AMARÁ MAIS?"

7.43 ʼΑποκριθεὶς ʼδὲ ὁ Σίμωνʼ εἶπεν,
RESPONDENDO ENTÃO O SIMÃO DISSE

"ʽΥπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο."
SUPONHO QUE (O) A QUEM O MAIS ELE PERDOOU (A DÍVIDA)
"SUPONHO QUE AQUELE A QUEM O CREDOR PERDOOU MAIS," RESPONDEU SIMÃO.

ʽΟ δὲ εἶπεν αὐτῷ, "ʼΟρθῶς ἔκρινας." 7.44 Καὶ
O (ELE) ENTÃO DISSE -LHE CORRETAMENTE JULGASTE E
DISSE-LHE JESUS: "JULGASTE BEM."

στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη,
VOLTANDO-SE PARA A MULHER AO SIMÃO DISSE/DIZIA
VOLTANDO-SE ENTÃO PARA A MULHER, ELE DISSE A SIMÃO:

"Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα? Εἰσῆλθόν σου
VÊS ESTA A MULHER EU ENTREI DE TI
"VÊS ESTA MULHER? ENTREI

εἰς τὴν οἰκίαν· ὕδωρ ʼἐπὶ τοὺς πόδας μουʼ οὐκ
EM A CASA ÁGUA SOBRE OS PÉS MEUS NÃO
EM TUA CASA E NÃO ME DESTE ÁGUA PARA OS PÉS,

ἔδωκας, αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς
DESTE ESTA PORÉM COM AS LÁGRIMAS REGOU DE MIM OS
MAS ESTA COM AS SUAS LÁGRIMAS MOLHOU OS MEUS

πόδας καὶ ταῖς θριξὶ ᵔτῆς κεφαλῆςˋ αὐτῆς
PÉS E COM OS CABELOS DA CABEÇA DELA
PÉS E COM OS CABELOS DA SUA CABEÇA

ἐξέμαξε. 7.45 Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη
ENXUGOU UM BEIJO/ÓSCULO A MIM NÃO DESTE ESTA
OS ENXUGOU. NÃO ME DESTE O ÓSCULO DE SAUDAÇÃO, MAS ESTA,

δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπε[1] καταφιλοῦσά
PORÉM DESDE (A HORA) QUE ENTREI NÃO CESSOU/PAROU ESTANDO A BEIJAR/DE BEIJAR
DESDE QUE ENTREI NESTA CASA, NÃO PÁRA DE ME BEIJAR ARDOROSAMENTE

μου τοὺς πόδας. 7.46 ʼΕλαίῳ τὴν κεφαλήν μου
DE MIM OS PÉS COM ÓLEO A CABEÇA MINHA
OS PÉS. NÃO UNGISTE COM ÓLEO A MINHA CABEÇA,

οὐκ ἤλειψας, αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς
NÃO UNGISTE ESTA PORÉM COM PERFUME UNGIU DE MIM OS
MAS ESTA MULHER UNGIU COM PERFUME OS MEUS

πόδας.[2] 7.47 Οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ
PÉS POR QUAL RAZÃO DIGO A TI PERDOADOS FORAM/ESTÃO OS
PÉS. PORTANTO TE DIGO:

ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ.
PECADOS DELA OS MUITOS PORQUE ELA AMOU MUITO
SEUS MUITOS PECADOS LHE FORAM PERDOADOS, PORQUE AMOU MUITO.

ʽΩ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ." 7.48 Εἶπε
A QUEM PORÉM POUCO É/FOI PERDOADO POUCO AMA DISSE
MAS AQUELE A QUEM POUCO FOI PERDOADO POUCO AMA." DISSE

δὲ αὐτῇ, "ʼΑφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι."
ENTÃO A ELA PERDOADOS FORAM/ESTÃO DE TI OS PECADOS
ELE ENTÃO À MULHER: "OS TEUS PECADOS ESTÃO PERDOADOS."

7.49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν
E COMEÇARAM OS QUE ESTAVAM RECLINADOS COM (ELE) A DIZER
E OS QUE COM ELE ESTAVAM RECLINADOS À MESA COMEÇARAM A COMENTAR:

ἐν ἑαυτοῖς, "Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας
ENTRE ELES MESMOS QUEM ESTE É QUE TAMBÉM PECADOS
"QUEM É ESTE QUE ATÉ PERDOA PECADOS?

ἀφίησιν?"
PERDOA

7.50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, "ʽΗ πίστις
DISSE ENTÃO A A MULHER A FÉ
MAS ELE DISSE À MULHER: "A TUA FÉ

σου σέσωκέ σε. Πορεύου εἰς εἰρήνην."
DE TI/TUA SALVOU A TI VAI EM PAZ
TE SALVOU; VAI EM PAZ."

outro lhe devia cinqüenta. **42** Não tendo eles com o que pagar, o credor os perdoou. Qual deles o amará mais?"

43 "Suponho que aquele a quem o credor perdoou mais," respondeu Simão.

Disse-lhe Jesus: "Julgaste bem." **44** Voltando-se então para a mulher, ele disse a Simão: "Vês esta mulher? Entrei em tua casa e não me deste água para os pés, mas esta com as suas lágrimas molhou os meus pés e com os cabelos da sua cabeça os enxugou. **45** Não me deste o ósculo de saudação, mas esta, desde que entrei nesta casa, não pára de me beijar ardorosamente os pés. **46** Não ungiste com óleo a minha cabeça, mas esta mulher ungiu com perfume os meus pés. **47** Portanto te digo: Seus muitos pecados lhe foram perdoados, porque amou muito. Mas aquele a quem pouco foi perdoado pouco ama." **48** Disse ele então à mulher: "Os teus pecados estão perdoados."

49 E os que com ele estavam reclinados à mesa começaram a comentar: "Quem é este que até perdoa pecados?"

50 Mas ele disse à mulher: "A tua fé te salvou; vai em paz."

[1]**45** διελιπε(ν) M[pt vid]B, TR Cr vs διελειπε(ν) M[pt vid]אA
[2]**46** μου τους ποδας M[pt]א, TR vs τους ποδας μου M[pt]B*A, Cr

42 °[1]B vs 𝔐אA **42** °[2]אB vs 𝔐 (επτ A[vid]) **42** ˢאB vs 𝔐A **43** ʼ3 B vs 𝔐A; (13א)
44 ʼμοι επι ποδας B vs 𝔐A; (41-3א) **44** ᵔאBA vs M

Muitas mulheres servem a Jesus

8 Depois disso Jesus percorreu todas as cidades e vilas proclamando e anunciando a boa nova do reino de Deus, e os doze estavam com ele. **2** Acompanhavam-no também algumas mulheres que tinham sido curadas de espíritos malignos e de outros males. Eram Maria, chamada Madalena, de quem haviam saído sete demônios, **3** Joana, mulher de Cuza, administrador dos bens de Herodes, Susana e muitas outras. Essas mulheres lhes prestavam serviço com os recursos que possuíam.

8.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς
E ACONTECEU EM O DEPOIS DISSO TAMBÉM ELE
DEPOIS DISSO JESUS

διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ
PASSAVA EM CADA CIDADE E VILA PREGANDO E
PERCORREU TODAS AS CIDADES E VILAS PROCLAMANDO E

εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ
EVANGELIZANDO O REINO DO DEUS E OS
ANUNCIANDO A BOA NOVA DO REINO DE DEUS, E OS

δώδεκα σὺν αὐτῷ, **8.2** καὶ γυναῖκές τινες αἳ
DOZE COM ELE TAMBÉM MULHERES ALGUMAS QUE
DOZE ESTAVAM COM ELE. ACOMPANHAVAM-NO TAMBÉM ALGUMAS MULHERES QUE

ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
HAVIAM SIDO CURADAS DE ESPÍRITOS MALIGNOS E
TINHAM SIDO CURADAS DE ESPÍRITOS MALIGNOS E

ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’
DE ENFERMIDADES MARIA A CHAMADA DE MÁGDALA/MADALENA DE
DE OUTROS MALES. ERAM MARIA, CHAMADA MADALENA, DE

ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, **8.3** καὶ Ἰωάννα
QUEM DEMÔNIOS SETE TINHA(M) SAÍDO E JOANA
QUEM HAVIAM SAÍDO SETE DEMÔNIOS, JOANA,

γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου, καὶ Σωσάννα,[1]
MULHER DE CUZA INTENDENTE DE HERODES E SUSANA
MULHER DE CUZA, ADMINISTRADOR DOS BENS DE HERODES, SUSANA

καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς[2]
E OUTRAS MUITAS AS QUAIS SERVIAM A ELES
E MUITAS OUTRAS. ESSAS MULHERES LHES PRESTAVAM SERVIÇO

⸀ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
COM OS BENS/POSSES DELAS
COM OS RECURSOS QUE POSSUÍAM.

8.1 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddms] καθεξῆς[b] καί[c] αὐτός[ppnms] διοδεύω[viia3s] κατά[p] πόλις[safs] καί[c] κώμη[safs] κηρύσσω[vppanms] καί[c] εὐαγγελίζω[vppmnms] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dnmp] δώδεκα[ai--n] σύν[p] αὐτός[ppdms] **2** καί[c] γυνή[snfp] τὶς[pinfp] ὅς[prnfp] εἰμί[viix3p] θεραπεύω[vprpnfp] ἀπό[p] πνεῦμα[sgnp] πονηρός[agnpn] καί[c] ἀσθένεια[sgfp] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] καλέω[vpppnfs] Μαγδαληνή[snfs] ἀπό[p] ὅς[prgfs] δαιμόνιον[snnp] ἑπτά[ai--n] ἐξέρχομαι[viqa3s] **3** καί[c] Ἰωάννα[sgfs] γυνή[snfs] Χουζᾶς[sgms] ἐπίτροπος[sgms] Ἡρῴδης[sgms] καί[c] Σωσάννα[snfs] καί[c] ἕτερος[anfpn] πολύς[anfpn] ὅστις[prnfp] διακονέω[viia3p] αὐτός[ppdmp] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ὑπάρχω[vppagnp] αὐτός[ppdfp]

A parábola do semeador

(Mt 13.1-9; Mc 4.1-9)

4 Como se juntou uma grande multidão e crescia o número de pessoas de outras cidades que acorriam a Jesus, ele narrou-lhes a seguinte parábola: **5** "O semeador saiu a semear a sua semente e, semeando, algumas sementes caíram junto ao caminho, os homens as pisaram e as aves do céu as comeram; **6** Outras caíram sobre pedras e brotaram, mas logo se secaram, porque faltava umidade. **7** Outras caíram entre espinhos e estes, crescendo junto com elas, as sufocaram. **8** Outras caíram em solo fértil, cresceram e produziram à base de cem grãos por semente." Tendo dito essas palavras, Jesus exclamou: "Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!"

8.4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ
JUNTANDO-SE ENTÃO MULTIDÃO MUITA/GRANDE A SABER OS DE CADA
COMO SE JUNTOU UMA GRANDE MULTIDÃO E CRESCIA O NÚMERO DE PESSOAS

πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ
CIDADE QUE VINHAM A ELE FALOU POR
DE OUTRAS CIDADES QUE ACORRIAM A JESUS, ELE NARROU-LHES A SEGUINTE

παραβολῆς, **8.5** "Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι
PARÁBOLA SAIU O SEMEADOR DO (A) SEMEAR
PARÁBOLA: "O SEMEADOR SAIU A SEMEAR

τὸν σπόρον αὐτοῦ.[3] Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν,
A SEMENTE DELE/SUA E EM O SEMEAR ELE
A SUA SEMENTE, E SEMEANDO,

ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη,
A (PARTE) QUE — CAIU JUNTO A O CAMINHO TANTO FOI PISADA
ALGUMAS SEMENTES JUNTO AO CAMINHO, OS HOMENS AS PISARAM

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
QUANTO AS AVES DO CÉU COMERAM ELA
E AS AVES DO CÉU AS COMERAM;

8.6 Καὶ ἕτερον ⸀ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
E (A) OUTRA (PARTE) CAIU SOBRE A ROCHA E
OUTRAS CAÍRAM SOBRE PEDRAS E

φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. **8.7**
TENDO CRESCIDO SECOU-SE POR O NÃO TER UMIDADE
BROTARAM, MAS LOGO SE SECARAM, PORQUE FALTAVA UMIDADE.

Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,
E OUTRA (PARTE) CAIU EM MEIO DOS ESPINHOS
OUTRAS CAÍRAM ENTRE ESPINHOS

καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. **8.8**
E TENDO CRESCIDO JUNTO OS ESPINHOS SUFOCARAM ELA
E ESTES, CRESCENDO JUNTO COM ELAS, AS SUFOCARAM.

Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς[4] τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν,
E OUTRA (PARTE) CAIU EM A TERRA A BOA
OUTRAS CAÍRAM EM SOLO FÉRTIL

καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα."
E TENDO CRESCIDO PRODUZIU FRUTO CEM VEZES MAIS/A CEM POR UM/AO CÊNTUPLO
CRESCERAM E PRODUZIRAM À BASE DE CEM GRÃOS POR SEMENTE."

Ταῦτα λέγων ἐφώνει, "Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν
ESTAS (COISAS) DIZENDO CLAMAVA/BRADAVA O QUE TEM OUVIDOS PARA OUVIR
TENDO DITO ESSAS PALAVRAS, JESUS EXCLAMOU: "QUEM TEM OUVIDOS PARA OUVIR,

ἀκουέτω."
OUÇA
OUÇA!"

4 σύνειμι[vppxgms] δέ[c] ὄχλος[sgms] πολύς[agmsn] καί[c] ὁ[dgmp] κατά[p] πόλις[safs] ἐπιπορεύομαι[vppngmp] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3s] διά[p] παραβολή[sgfs] **5** ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ὁ[dgns] σπείρω[vnaa] ὁ[dams] σπόρος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] σπείρω[vnpa] αὐτός[ppams] ὅς[prnns] μέν[l] πίπτω[viaa3s] παρά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] καί[c] καταπατέω[viap3s] καί[c] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] κατεσθίω[viaa3s] αὐτός[ppans] **6** καί[c] ἕτερος[annsn] πίπτω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dafs] πέτρα[safs] καί[c] φύω[vpapnns] ξηραίνω[viap3s] διά[p] ὁ[dans] μή[l] ἔχω[vnpa] ἰκμάς[safs] **7** καί[c] ἕτερος[annsn] πίπτω[viaa3s] ἐν[p] μέσος[adnsn] ὁ[dgfp] ἄκανθα[sgfp] καί[c] συμφύω[vpapnfp] ὁ[dnfp] ἄκανθα[snfp] ἀποπνίγω[viaa3p] αὐτός[ppans] **8** καί[c] ἕτερος[annsn] πίπτω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁ[dafs] ἀγαθός[aafsn] καί[c] φύω[vpapnns] ποιέω[viaa3s] καρπός[sams] ἑκατονταπλασίων[aamsn] οὗτος[pdanp] λέγω[vppanms] φωνέω[viia3s] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s]

[1]3 Σωσαννα M[pt] vs Σουσαννα M[pt]ℵBA[vid], TR Cr
[2]3 αυτοις M[pt]B, Cr vs αυτω M[pt]ℵA, TR
[3]5 αυτου M[pt]ℵB, TR Cr vs εαυτου M[pt]A
[4]8 εις 𝔐𝔈 (h.C)A, Cr vs επι TR

3 ⸀εκ ℵBA vs M 6 ⸀κατεπεσεν 𝔓[75]B vs 𝔐ℵA

Jesus explica o propósito das parábolas

(Mt 13.19-23; Mc 4.13-20)

9 ἐπερωτάω^viia3p^ δέ^c^ αὐτός^ppams^ ὁ^dnmp^ μαθητής^snmp^ αὐτός^ppgms^ λέγω^vppanmp^ τίς^ptnfs^ εἰμί^vopx3s^ ὁ^dnfs^ παραβολή^snfs^ οὗτος^pdnfs^ **10** ὁ^dnms^ δέ^c^ λέγω^viaa3s^ σύ^ppd-p^ δίδωμι^virp3s^ γινώσκω^vnaa^ ὁ^danp^ μυστήριον^sanp^ ὁ^dgfs^ βασιλεία^sgfs^ ὁ^dgms^ θεός^sgms^ ὁ^ddmp^ δέ^c^ λοιπός^admpn^ ἐν^P^ παραβολή^sdfp^ ἵνα^c^ βλέπω^vppanmp^ μή^l^ βλέπω^vspa3p^ καί^c^ ἀκούω^vppanmp^ μή^l^ συνίημι^vspa3p^

8.9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
INTERROGAVAM ENTÃO A ELE OS DISCÍPULOS DELE
MAS OS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM:

°λέγοντες, "Τίς ʼεἴη ἡ παραβολὴ αὕτη?"
DIZENDO QUE SERIA/SIGNIFICARIA A PARÁBOLA ESTA
"QUE PODERIA SIGNIFICAR ESSA PARÁBOLA?"

8.10 Ὁ δὲ εἶπεν, "Ὑμῖν δέδοται γνῶναι
O(ELE) ENTÃO DISSE A VÓS É CONCEDIDO CONHECER
DISSE-LHE JESUS: "A VÓS É CONCEDIDO CONHECER

τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ
OS MISTÉRIOS DO REINO DO DEUS AOS PORÉM
OS MISTÉRIOS DO REINO DE DEUS, MAS AOS

λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
DEMAIS EM PARÁBOLAS PARA QUE
OUTROS É PRECISO FALAR POR MEIO DE PARÁBOLAS, PARA QUE

Βλέποντες μὴ βλέπωσι
VENDO NÃO VEJAM
VENDO NÃO VEJAM,

Καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. [Is 6.9]
E OUVINDO NÃO ENTENDAM
E OUVINDO NÃO ENTENDAM."

9 Mas os discípulos lhe perguntaram: "Que poderia significar essa parábola?"

10 Disse-lhes Jesus: "A vós é concedido conhecer os mistérios do reino de Deus, mas aos outros é preciso falar por meio de parábolas, para que

Vendo não vejam,

e ouvindo não entendam."

Jesus explica a parábola do semeador

(Mt 13.18-23; Mc 4.13-20)

11 εἰμί^vipx3s^ δέ^c^ οὗτος^pdnfs^ ὁ^dnfs^ παραβολή^snfs^ ὁ^dnms^ σπόρος^snms^ εἰμί^vipx3s^ ὁ^dnms^ λόγος^snms^ ὁ^dgms^ θεός^sgms^ **12** ὁ^dnmp^ δέ^c^ παρά^P^ ὁ^dafs^ ὁδός^safs^ εἰμί^vipx3p^ ὁ^dnmp^ ἀκούω^vppanmp^ εἶτα^b^ ἔρχομαι^vipn3s^ ὁ^dnms^ διάβολος^anmsn^ καί^c^ αἴρω^vipa3s^ ὁ^dams^ λόγος^sams^ ἀπό^P^ ὁ^dgfs^ καρδία^sgfs^ αὐτός^ppgmp^ ἵνα^c^ μή^l^ πιστεύω^vpaanmp^ σῴζω^vsap3p^ **13** ὁ^dnmp^ δέ^c^ ἐπί^P^ ὁ^dgfs^ πέτρα^sgfs^ ὅς^prnmp^ ὅταν^c^ ἀκούω^vsaa3p^ μετά^P^ χαρά^sgfs^ δέχομαι^vipn3p^ ὁ^dams^ λόγος^sams^ καί^c^ οὗτος^pdnmp^ ῥίζα^safs^ οὐ^l^ ἔχω^vipa3p^ ὅς^prnmp^ πρός^P^ καιρός^sams^ πιστεύω^vipa3p^ καί^c^ ἐν^P^ καιρός^sdms^ πειρασμός^sgms^ ἀφίστημι^vipn3p^ **14** ὁ^dnns^ δέ^c^ εἰς^P^ ὁ^dafp^ ἄκανθα^safp^ πίπτω^vpaanns^ οὗτος^pdnmp^ εἰμί^vipx3p^ ὁ^dnmp^ ἀκούω^vpaanmp^ καί^c^ ὑπό^P^ μέριμνα^sgfp^ καί^c^ πλοῦτος^sgms^ καί^c^ ἡδονή^sgfp^ ὁ^dgms^ βίος^sgms^ πορεύομαι^vppnnmp^ συμπνίγω^vipp3p^ καί^c^ οὐ^l^ τελεσφορέω^vipa3p^ **15** ὁ^dnns^ δέ^c^ ἐν^P^ ὁ^ddfs^ καλός^adfsn^ γῆ^sdfs^ οὗτος^pdnmp^ εἰμί^vipx3p^ ὅστις^prnmp^ ἐν^P^ καρδία^sdfs^ καλός^adfsn^ καί^c^ ἀγαθός^adfsn^ ἀκούω^vpaanmp^ ὁ^dams^ λόγος^sams^ κατέχω^vipa3p^ καί^c^ καρποφορέω^vipa3p^ ἐν^P^ ὑπομονή^sdfs^

8.11 "Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος
É ENTÃO ESTA A PARÁBOLA A SEMENTE
"A PARÁBOLA TEM O SEGUINTE SENTIDO: A SEMENTE

ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. **8.12** Οἱ δὲ παρὰ
É A PALAVRA DO DEUS AS ENTÃO JUNTO A
É A PALAVRA DE DEUS. A PARTE QUE CAIU JUNTO AO

τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ʼἀκούοντες, εἶτα ἔρχεται
O CAMINHO SÃO OS QUE OUVEM ENTÃO VEM
CAMINHO REFERE-SE AOS QUE A OUVEM, MAS LOGO VEM

ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
O DIABO E TIRA A PALAVRA DE O
O DIABO E LHES TIRA DO CORAÇÃO A PALAVRA,

καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.
CORAÇÃO DELES PARA QUE NÃO AO VIREM A CRER SEJAM SALVOS
PARA NÃO ACONTECER QUE CREIAM E SEJAM SALVOS.

8.13 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ, ὅταν ἀκούσωσι,
AS ENTÃO SOBRE A ROCHA (SÃO) OS QUE AO OUVIREM
A PARTE QUE CAIU SOBRE PEDRAS REPRESENTA AQUELES QUE, AO OUVIREM A PALAVRA,

μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι
COM ALEGRIA RECEBEM A PALAVRA E ESTES
RECEBEM-NA COM ALEGRIA, MAS,

ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι
RAIZ NÃO POSSUEM/TÊM OS QUAIS POR UM TEMPO ESTÃO CRENDO/CRÊEM
COMO NÃO TÊM RAIZ, CRÊEM POR ALGUM TEMPO

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. **8.14** Τὸ
E EM (O) TEMPO D(A) PROVAÇÃO/TESTE APOSTATAM/AFASTAM-SE A
E, NA HORA DA PROVAÇÃO, DESISTEM.

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ
ENTÃO EM OS ESPINHOS TENDO CAÍDO ESTAS SÃO OS
A PARTE QUE CAIU ENTRE OS ESPINHOS CONSISTE DOS

ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου
QUE TÊM OUVIDO E POR PREOCUPAÇÕES E RIQUEZA
QUE OUVEM A PALAVRA, MAS, AO SEGUIREM SEU CAMINHO, AS PREOCUPAÇÕES, AS RIQUEZAS

καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται,
E PRAZERES DA VIDA ANDANDO/VIVENDO SÃO SUFOCADOS
E OS PRAZERES DA VIDA OS SUFOCAM,

καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. **8.15** Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
E NÃO PRODUZEM FRUTO MADURO A PORÉM EM A BOA
E NÃO AMADURECEM. MAS A PARTE QUE CAIU EM SOLO FÉRTIL

γῇ, οὗτοί εἰσι οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ
TERRA ESTAS SÃO OS QUE/QUANTOS DE/COM CORAÇÃO NOBRE E
É A DAQUELES QUE, COM CORAÇÃO SINCERO E

ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ
BOM TENDO OUVIDO A PALAVRA RETÊM/MANTÊM E
BONDOSO, OUVEM A PALAVRA E A RETÊM.

καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.[1]
FRUTIFICAM COM PERSEVERANÇA
ESTES DÃO FRUTOS, COM PERSEVERANÇA.

11 "A parábola tem o seguinte sentido: A semente é a palavra de Deus. **12** A parte que caiu junto ao caminho refere-se aos que a ouvem, mas logo vem o Diabo e lhes tira do coração a palavra, para não acontecer que creiam e sejam salvos. **13** A parte que caiu sobre pedras representa aqueles que, ao ouvirem a palavra, recebem-na com alegria, mas, como não têm raiz, crêem por algum tempo e, na hora da provação, desistem. **14** A parte que caiu entre os espinhos consiste dos que ouvem a palavra, mas, ao seguirem seu caminho, as preocupações, as riquezas e os prazeres da vida os sufocam, e não amadurecem. **15** Mas a parte que caiu em solo fértil é a daqueles que, com coração sincero e bondoso, ouvem a palavra e a retêm. Estes dão frutos, com perseverança.

[1] **15** υπομονη M^pt^ ϹϹ (h.C) A, TR Cr vs + ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω M^pt^

9 ° Ϲ (h.C) vs 𝔐A **9** ʼ41-3 𝔓^75^ ℵ (413 B) vs 𝔐A **12** ʼακουσαντες Ϲ (h.C) vs 𝔐A

A lâmpada sob uma vasilha

(Mt 4.21-25)

16 "Ninguém acende uma candeia e a esconde sob um vaso ou debaixo da cama. Em vez disso, coloca-a num lugar de realce, para que os que entrarem vejam a luz. 17 Porque não existe coisa alguma que esteja oculta que não seja descoberta, nem coisa alguma escondida que não venha a ser conhecida e divulgada. 18 Portanto, tende cuidado sobre como ouvis, pois a quem tem se lhe dará, e quem não tem, até o que parece que tem lhe será tirado."

8.16 "Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν
NINGUÉM ENTÃO UMA LÂMPADA TENDO ACENDIDO COBRE-/OCULTA- -A/ELA
'NINGUÉM ACENDE UMA CANDEIA E A ESCONDE SOB
σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ
COM VASO OU SOB/DEBAIXO DE UMA CAMA COLOCA MAS SOBRE
UM VASO OU DEBAIXO DA CAMA. EM VEZ DISSO,
λυχνίας ⸀ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
VELADOR/LAMPADÁRIO PÕE/COLOCA PARA QUE OS QUE ENTRAM
COLOCA-A NUM LUGAR DE REALCE, PARA QUE OS QUE ENTRAREM
βλέπωσιν τὸ φῶς. 8.17 Οὐ γάρ ἐστι κρυπτὸν
VEJAM A LUZ NÃO POIS/DE FATO HÁ (ALGO) ESCONDIDO
VEJAM A LUZ. PORQUE NÃO EXISTE COISA ALGUMA QUE ESTEJA OCULTA
ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ
QUE NÃO MANIFESTO SE TORNARÁ NEM (ALGO) SECRETO/OCULTO QUE
QUE NÃO SEJA DESCOBERTA, NEM COISA ALGUMA ESCONDIDA QUE
οὐ ⸀γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 8.18
NÃO VIRÁ A SER CONHECIDO E A (A) LUZ/DESCOBERTO VENHA
NÃO VENHA A SER CONHECIDA E DIVULGADA.
Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε. ⸂Ὃς γὰρ ἐὰν[1] ἔχῃ,
VEDE POIS COMO ESTAIS OUVINDO QUEM POIS SE (CASO) TIVER
PORTANTO, TENDE CUIDADO SOBRE COMO OUVIS, POIS A QUEM TEM
δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἐὰν[2] μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ
SERÁ DADO A ELE E QUEM SE (CASO) NÃO TIVER TAMBÉM O QUE
SE LHE DARÁ, E QUEM NÃO TEM, ATÉ O QUE
δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ."
PENSA/PARECE TER SERÁ TIRADO DE ELE
PARECE QUE TEM LHE SERÁ TIRADO."

16 οὐδείς[anmsn] δέ[c] λύχνος[safs] ἅπτω[vpaanms] καλύπτω[vipa3s] αὐτός[ppams] σκεῦος[sdns] ἤ[l] ὑποκάτω[b] κλίνη[sgfs] τίθημι[vipa3s] ἀλλά[c] ἐπί[p] λυχνία[sgfs] ἐπιτίθημι[vipa3s] ἵνα[c] ὁ[dnmp] εἰσπορεύομαι[vppnnmp] βλέπω[vspa3p] ὁ[dans] φῶς[sans] 17 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] κρυπτός[annsn] ὅς[prnns] οὐ[l] φανερός[annsn] γίνομαι[vifd3s] οὐδέ[b] ἀπόκρυφος[annsn] ὅς[prnns] οὐ[l] γινώσκω[vifp3s] καί[c] εἰς[p] φανερός[aansn] ἔρχομαι[vsaa3s] 18 βλέπω[vmpa2p] οὖν[c] πῶς[b] ἀκούω[vipa2p] ὅς[prnms] γάρ[c] ἐάν[c] ἔχω[vspa3s] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdms] καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] μή[l] ἔχω[vspa3s] καί[c] ὅς[prans] δοκέω[vipa3s] ἔχω[vnpa] αἴρω[vifp3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms]

A mãe e os irmãos de Jesus mandam-lhe recado

(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

19 A mãe e os irmãos de Jesus vieram-lhe ao encontro, mas não conseguiam aproximar-se dele, devido à multidão. 20 Avisaram-no: "Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te."

8.19 ⸀Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ
VIERAM/CHEGARAM ENTÃO A ELE A MÃE E
A MÃE E OS IRMÃOS DE JESUS VIERAM-LHE AO ENCONTRO,
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο[3] συντυχεῖν
OS IRMÃOS DELE E NÃO PODIAM APROXIMAR-SE
MAS NÃO CONSEGUIAM APROXIMAR-SE
αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 8.20 ⸂Καὶ ἀπηγγέλη⸃ αὐτῷ
DELE POR CAUSA DE A MULTIDÃO E FOI ANUNCIADO A ELE
DELE, DEVIDO À MULTIDÃO. AVISARAM-NO:
°λεγόντων, "Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
DIZENDO A MÃE TUA E OS IRMÃOS TEUS
"TUA MÃE E TEUS IRMÃOS
ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν ⸉σε θέλοντες.⸊"
PERMANECEM FORA VER- -TE QUERENDO
ESTÃO LÁ FORA E QUEREM VER-TE."

19 παραγίνομαι[viad3p] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[viin3p] συντυγχάνω[vnaa] αὐτός[ppdms] διά[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] 20 καί[c] ἀπαγγέλλω[viap3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppagmp] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] σύ[ppg-s] ἵστημι[vira3p] ἔξω[b] ὁράω[vnaa] σύ[ppa-s] θέλω[vppanmp]

21 Mas ele lhes respondeu: "Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam."

8.21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς,
O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE A ELES
MAS ELE LHES RESPONDEU:
"Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ
MÃE MINHA E IRMÃO MEU ESTES SÃO OS
"MINHA MÃE E MEUS IRMÃOS SÃO AQUELES
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
A PALAVRA DO DEUS QUE OUVEM E QUE PRATICAM
QUE OUVEM A PALAVRA DE DEUS E A PRATICAM."
°αὐτόν."
ELA

21 ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μήτηρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἀδελφός[snmp] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀκούω[vppanmp] καί[c] ποιέω[vppanmp] αὐτός[ppams]

O vento e as ondas obedecem a Jesus

(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

22 Um dia Jesus e seus discípulos entraram num barco,

8.22 ⸂Καὶ ἐγένετο⸃ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
E ACONTECEU EM UM DOS DIAS E
UM DIA
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ELE EMBARCOU/ENTROU EM BARCO E OS DISCÍPULOS DELE
JESUS E SEUS DISCÍPULOS ENTRARAM NUM BARCO.

22 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] εἷς[adfsn] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] καί[c] αὐτός[ppnms] ἐμβαίνω[viaa3s] εἰς[p] πλοῖον[sans] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms]

---

[1] **18** ος γαρ εαν **MA** vs ος γαρ αν TR vs ος αν γαρ ℵB, Cr vs οσον γαρ 𝔓[75]

[2] **18** εαν **M** vs αν **Є** (h.C) A, TR Cr

[3] **19** ηδυναντο M[pt]**Є** (h.C) A, TR Cr vs εδυναντο M[pt]

16 ⸀τιθησιν **Є** (h.C) vs **𝔐A** **17** ⸀μη γνωσθη **Є** (h.C) vs **𝔐A** **19** ⸀παρεγενετο **𝔓**[75]B vs **𝔐**ℵA
20 ⸂απηγγελη δε ℵB (απηγγελλη δε 𝔓[75]) vs **𝔐A** **20** °𝔓[75]B vs **𝔐A** (οτι ℵ) **20** ⸉𝔓[75]B vs **𝔐**ℵA
21 °**Є** (h.C)A vs **M** **22** ⸂εγενετο δε **Є** (h.C)A vs **M**

καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] διέρχομαι[vsaa1p] εἰς[p] ὁ[dans] πέραν[b] ὁ[dgfs] λίμνη[sgfs] καί[c] ἀνάγω[viap3p] **23** πλέω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ἀφυπνόω[viaa3s] καί[c] καταβαίνω[viaa3s] λαῖλαψ[snfs] ἄνεμος[sgms] εἰς[p] ὁ[dafs] λίμνη[safs] καί[c] συμπληρόω[viip3p] καί[c] κινδυνεύω[viia3p]

καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν
E DISSE A ELES ATRAVESSEMOS PARA O OUTRO LADO
E ELE LHES DISSE: "VAMOS PARA O OUTRO LADO

τῆς λίμνης." Καὶ ἀνήχθησαν. **8.23** Πλεόντων
DO LAGO E PARTIRAM/ZARPARAM NAVEGANDO
DO LAGO." ENTÃO ZARPARAM. DURANTE O PERCURSO,

δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. Καὶ κατέβη λαῖλαψ
ENTÃO ELES ADORMECEU E CAIU/DESCEU UMA TEMPESTADE
JESUS DORMIU. CAIU ENTÃO

ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ
DE VENTO EM O LAGO E ELES SE ENCHIAM (DE ÁGUA) E
SOBRE O LAGO UM TEMPORAL E O BARCO, SACUDIDO PELO VENTO, FOI SE ENCHENDO DE ÁGUA;

ἐκινδύνευον.
CORRIAM PERIGO/ESTAVAM EM RISCO
ELES CORRIAM PERIGO.

e ele lhes disse: "Vamos para o outro lado do lago." Então zarparam. **23** Durante o percurso, Jesus dormiu. Caiu então sobre o lago um temporal e o barco, sacudido pelo vento, foi se enchendo de água; eles corriam perigo.

24 προσέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] διεγείρω[viaa3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] ἐπιστάτης[svms] ἐπιστάτης[svms] ἀπόλλυμι[vipm1p] ὁ[dnms] δέ[c] ἐγείρω[vpapnms] ἐπιτιμάω[viaa3s] ὁ[ddms] ἄνεμος[sdms] καί[c] ὁ[ddms] κλύδων[sdms] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] καί[c] παύω[viam3p] καί[c] γίνομαι[viad3s] γαλήνη[snfs] **25** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ποῦ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p]

8.24 Προσελθόντες δὲ[1] διήγειραν αὐτόν,
APROXIMANDO-SE ENTÃO LEVANTARAM-/DESPERTARAM- -NO
OS DISCÍPULOS FORAM DESPERTÁ-LO,

λέγοντες, "Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα!"
DIZENDO MESTRE MESTRE ESTAMOS PERECENDO
E CLAMARAM: "MESTRE! MESTRE! VAMOS PERECER!"

Ὁ δὲ ⸀ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ
O(ELE) ENTÃO APÓS DESPERTAR-SE REPREENDEU O VENTO E A
JÁ DESPERTO, JESUS REPREENDEU OS VENTOS E AS

κλύδωνι τοῦ ὕδατος. Καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
ONDA/AGITAÇÃO DA ÁGUA E PARARAM/CESSARAM E HOUVE
PROCELOSAS ONDAS; VENTOS E ONDAS SE AQUIETARAM, E HOUVE

γαλήνη. **8.25** Εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Ποῦ °ἐστιν ἡ
CALMARIA/BONANÇA DISSE ENTÃO A ELES ONDE ESTÁ A
BONANÇA. ENTÃO JESUS LHES PERGUNTOU: "ONDE ESTÁ A

πίστις ὑμῶν?"
FÉ DE VÓS/VOSSA
VOSSA FÉ?"

24 Os discípulos foram despertá-lo, e clamaram: "Mestre! Mestre! Vamos perecer!"

Já desperto, Jesus repreendeu os ventos e as procelosas ondas; ventos e ondas se aquietaram, e houve bonança. **25** Então Jesus lhes perguntou: "Onde está a vossa fé?"

φοβέομαι[vpaonmp] δέ[c] θαυμάζω[viaa3p] λέγω[vppanmp] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] τίς[ptnms] ἄρα[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] καί[c] ὁ[ddmp] ἄνεμος[sdmp] ἐπιτάσσω[vipa3s] καί[c] ὁ[ddns] ὕδωρ[sdns] καί[c] ὑπακούω[vipa3p] αὐτός[ppdms]

Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς
ASSUSTADOS ENTÃO MARAVILHARAM-SE DIZENDO PARA
COM MEDO E ADMIRADOS, ELES COMENTAVAM ENTRE SI:

ἀλλήλους, "Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς
UNS AOS OUTROS QUEM ENTÃO ESTE É QUE TAMBÉM AOS
"QUEM É ESTE A CUJO COMANDO ATÉ OS

ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν
VENTOS ORDENA E/TAMBÉM À ÁGUA E ELES OBEDECEM
VENTOS E AS ÁGUAS OBEDECEM?"

αὐτῷ?"
A ELE

Com medo e admirados, eles comentavam entre si: "Quem é este a cujo comando até os ventos e as águas obedecem?"

Jesus cura um endemoninhado

(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

26 καί[c] καταπλέω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] χώρα[safs] ὁ[dgmp] Γαδαρηνός[agmpn] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] ἀντιπέρα[b] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] **27** ἐξέρχομαι[vpaadms] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὑπαντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἀνήρ[snms] τὶς[pinms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ὅς[prnms] ἔχω[viia3s] δαιμόνιον[sanp] ἐκ[p] χρόνος[sgmp] ἱκανός[agmpn] καί[c] ἱμάτιον[sans] οὐ[l] ἐνδιδύσκω[viim3s] καί[c] ἐν[p] οἰκία[sdfs] οὐ[l] μένω[viia3s] ἀλλά[c] ἐν[p] ὁ[ddnp] μνῆμα[sdnp] **28** ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] ἀνακράζω[vpaanms] προσπίπτω[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] λέγω[viaa3s] τίς[ptnns] ἐγώ[ppd-s] καί[c] σύ[ppd-s] Ἰησοῦς[svms] υἱός[svms]

8.26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν
E NAVEGARAM PARA A REGIÃO DOS
DEPOIS NAVEGARAM RUMO À REGIÃO DOS

Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν[2] τῆς Γαλιλαίας.
GADARENOS A QUAL ESTÁ DEFRONTE DE A GALILÉIA
GADARENOS, SITUADA NO LADO OPOSTO AO DA GALILÉIA.

8.27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν
AO SAIR ENTÃO ELE A/PARA A TERRA VEIO AO ENCONTRO DE
TENDO DESEMBARCADO, VEIO

°αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ⸀ὅς εἶχε
ELE UM HOMEM UM CERTO DE A CIDADE O QUAL TINHA
DA CIDADE AO SEU ENCONTRO UM ENDEMONINHADO

δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν. Καὶ ἱμάτιον οὐκ
DEMÔNIOS POR TEMPO CONSIDERÁVEL E ROUPA NÃO
QUE HAVIA TEMPO ANDAVA SEM ROUPA

ἐνεδιδύσκετο⸀ καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ'
VESTIA E EM CASA NÃO PERMANECIA MAS
E NÃO MORAVA EM CASA ALGUMA, E SIM

ἐν τοῖς μνήμασιν. **8.28** Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν,
EM OS TÚMULOS VENDO ENTÃO O JESUS
NOS TÚMULOS. QUANDO O HOMEM VIU JESUS,

°καὶ ἀνακράξας, προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ
E GRITANDO CAIU PERANTE ELE E COM VOZ
GRITOU, CAIU A SEUS PÉS E

μεγάλῃ εἶπε, "Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ
ALTA DISSE O QUE (HÁ) PARA MIM E PARA TI JESUS FILHO
BRADOU: "QUE É QUE TEMOS UM COM O OUTRO, Ó JESUS, FILHO

26 Depois navegaram rumo à região dos gadarenos, situada no lado oposto ao da Galiléia. **27** Tendo desembarcado, veio da cidade ao seu encontro um endemoninhado que havia tempo andava sem roupa e não morava em casa alguma, e sim nos túmulos. **28** Quando o homem viu Jesus, gritou, caiu a seus pés e bradou: "Que é que temos um com o outro, ó Jesus, Filho

[1]**24** προσελθοντες δε **M**𝔭[75vid]אBA, TR Cr vs και προσελθοντες M[r]

[2]**26** αντιπεραν **M**, TR vs αντιπερα M[r]**C** (h.C) A, Cr

24 ⸀διεγερθεις 𝔭[75vid]אB vs 𝔐A **25** °𝔭[75vid]אBA vs 𝔐 **26** ⸀Γερασηνων 𝔭[75]B vs 𝔐A; (Γεργεσηνων א) **27** °**C** (h.C) vs 𝔐A

27 ⸀εχων δαιμονια και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον 𝔭[75vid]א*B vs 𝔐A **28** °**C** (h.C) vs 𝔐A

do Deus Altíssimo? Peço-te que não me atormentes!" 29 Isso porque Jesus tinha ordenado ao espírito imundo que saísse daquele homem, pois muitas vezes o dominava com violência. Procuravam mantê-lo preso com algemas e correntes, mas ele as arrebentava, e o demônio o forçava a ir para lugares desertos.

30 Jesus lhe perguntou: "Qual é teu nome?"

"Legião," respondeu ele – porque tinham entrado no homem muitos demônios. 31 Os demônios suplicaram a Jesus que não lhes ordenasse que saíssem e fossem para o abismo.

32 Aconteceu que estava pastando ali no monte uma grande manada de porcos. Então os demônios suplicaram a Jesus que lhes permitisse entrar nos porcos, e ele permitiu. 33 Então os demônios saíram do homem e entraram nos porcos, e toda a manada lançou-se no precipício, caiu no lago e se afogou. 34 Vendo o que tinha acontecido, os que tratavam dos porcos fugiram e foram anunciá-lo na cidade e na zona rural. 35 Os que foram avisados foram ver o que tinha acontecido. Chegando onde estava Jesus, viram o homem de quem haviam saído os demônios.

τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? Δέομαί σου, μή με
DO DEUS O ALTÍSSIMO ROGO-/IMPLORO- -TE NÃO ME
DO DEUS ALTÍSSIMO? PEÇO-TE QUE NÃO ME

βασανίσῃς!" 8.29 Παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι
ATORMENTES ORDENOU (ORDENARA) POIS AO ESPÍRITO
ATORMENTES!" ISSO PORQUE JESUS TINHA ORDENADO AO ESPÍRITO

τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
O IMPURO SAIR (QUE SAÍSSE) DE O HOMEM
IMUNDO QUE SAÍSSE DAQUELE HOMEM,

Πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ
POR MUITOS POIS TEMPOS (ANOS) HAVIA ARREBATADO/AGARRADO ELE E
POIS MUITAS VEZES O DOMINAVA COM VIOLÊNCIA.

⸀1ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος,
ERA PRESO/DETIDO COM CADEIAS E GRILHÕES SENDO GUARDADO
PROCURAVAM MANTÊ-LO PRESO COM ALGEMAS E CORRENTES,

καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ
E ROMPENDO AS ALGEMAS ERA IMPELIDO POR O
MAS ELE AS ARREBENTAVA, E O DEMÔNIO O FORÇAVA A IR

⸀2δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.
DEMÔNIO PARA OS LUGARES ERMOS/DESERTOS
PARA LUGARES DESERTOS.

8.30 Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, °λέγων,
PERGUNTOU ENTÃO A ELE O JESUS DIZENDO
JESUS LHE PERGUNTOU:

"Τί ⸉1σοι ἐστὶν ὄνομα⸊?"
QUAL PARA TI É (O) NOME
"QUAL É TEU NOME?"

Ὁ δὲ εἶπε, "•Λεγεών," ὅτι ⸉2δαιμόνια πολλὰ
O(ELE) ENTÃO DISSE LEGIÃO PORQUE DEMÔNIOS MUITOS
"LEGIÃO," RESPONDEU ELE — PORQUE

εἰσῆλθεν⸊ εἰς αὐτόν. 8.31 Καὶ ⸀παρεκάλει αὐτὸν
ENTROU (ENTRARAM) EM ELE E SUPLICAVA(M) A ELE
TINHAM ENTRADO NO HOMEM MUITOS DEMÔNIOS. OS DEMÔNIOS SUPLICARAM A JESUS

ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
QUE NÃO ORDENASSE A ELES PARA O ABISMO
QUE NÃO LHES ORDENASSE QUE SAÍSSEM E FOSSEM PARA O ABISMO.

ἀπελθεῖν.
IR/SAIR/PARTIR

8.32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
HAVIA ENTÃO ALI UMA MANADA/VARA DE PORCOS CONSIDERÁVEL
ACONTECEU QUE ESTAVA PASTANDO ALI NO MONTE UMA GRANDE MANADA DE PORCOS.

⸀1βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει. Καὶ ⸀2παρεκάλουν αὐτὸν
PASTANDO EM O MONTE E ROGAVAM/IMPLORAVAM A ELE
ENTÃO OS DEMÔNIOS SUPLICARAM A JESUS

ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
QUE PERMITISSE A ELES EM AQUELES ENTRAR
QUE LHES PERMITISSE ENTRAR NOS PORCOS,

Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 8.33 Ἐξελθόντα δὲ τὰ
E PERMITIU- -LHES TENDO SAÍDO ENTÃO OS
E ELE PERMITIU. ENTÃO OS DEMÔNIOS SAÍRAM

δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον[1] εἰς τοὺς
DEMÔNIOS DE O HOMEM ENTRARAM EM OS
DO HOMEM E ENTRARAM NOS

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
PORCOS E PRECIPITOU-SE A MANADA/VARA POR O
PORCOS. E TODA A MANADA LANÇOU-SE NO

κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 8.34
DESPENHADEIRO EM O LAGO E AFOGOU-SE
PRECIPÍCIO, CAIU NO LAGO E SE AFOGOU.

Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ ⸀γεγενημένον ἔφυγον
VENDO ENTÃO OS APASCENTADORES O QUE HAVIA OCORRIDO FUGIRAM
VENDO O QUE TINHA ACONTECIDO, OS QUE TRATAVAM DOS PORCOS FUGIRAM

καὶ[2] ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
E ANUNCIARAM EM A CIDADE E POR OS
E FORAM ANUNCIÁ-LO NA CIDADE E NA

ἀγρούς. 8.35 Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ
CAMPOS SAÍRAM ENTÃO A VER O QUE OCORRERA E
ZONA RURAL. OS QUE FORAM AVISADOS FORAM VER O QUE TINHA ACONTECIDO.

ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον
VIERAM A O JESUS E ENCONTRARAM ASSENTADO
CHEGANDO ONDE ESTAVA JESUS, VIRAM

τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ⸀ἐξεληλύθει,
O HOMEM DE QUEM OS DEMÔNIOS HAVIAM SAÍDO
O HOMEM DE QUEM HAVIAM SAÍDO OS DEMÔNIOS.

ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ὕψιστος[agmsn] δέομαι[vipn1s] σύ[ppg-s] μή[l] ἐγώ[ppa-s] βασανίζω[vsaa2s] 29 παραγγέλλω[viaa3s] γάρ[c] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[ddns] ἀκάθαρτος[adnsn] ἐξέρχομαι[vnaa] ἀπό[P] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] πολύς[admpn] γάρ[c] χρόνος[sdmp] συναρπάζω[viqa3s] αὐτός[ppams] καί[c] δεσμεύω[viip3s] ἅλυσις[sdfp] καί[c] πέδη[sdfp] φυλάσσω[vppnms] καί[c] διαρρήγνυμι[vppanms] ὁ[danp] δεσμός[sanp] ἐλαύνω[viip3s] ὑπό[P] ὁ[dgms] δαίμων[sgms] εἰς[P] ὁ[dafp] ἔρημος[aafpn] 30 ἐπερωτάω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vppanms] τίς[ptnns] σύ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] ὄνομα[snns] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] λεγιών[snms] ὅτι[c] δαιμόνιον[snnp] πολύς[annpn] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[P] αὐτός[ppams] 31 καί[c] παρακαλέω[viia3s] αὐτός[ppams] ἵνα[c] μή[l] ἐπιτάσσω[vsaa3s] αὐτός[ppdnp] εἰς[P] ὁ[dafs] ἄβυσσος[safs] ἀπέρχομαι[vnaa]

32 εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐκεῖ[b] ἀγέλη[snfs] χοῖρος[sgmp] ἱκανός[agmpn] βόσκω[vppgmp] ἐν[P] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] καί[c] παρακαλέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ἐπιτρέπω[vsaa3s] αὐτός[ppdnp] εἰς[P] ἐκεῖνος[pdamp] εἰσέρχομαι[vnaa] καί[c] ἐπιτρέπω[viaa3s] αὐτός[ppdnp] 33 ἐξέρχομαι[vpaannp] δέ[c] ὁ[dnnp] δαιμόνιον[snnp] ἀπό[P] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[damp] χοῖρος[samp] καί[c] ὁρμάω[viaa3s] ὁ[dnfs] ἀγέλη[snfs] κατά[P] ὁ[dgms] κρημνός[sgms] εἰς[P] ὁ[dafs] λίμνη[safs] καί[c] ἀποπνίγω[viap3s] 34 ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] βόσκω[vppanmp] ὁ[dans] γίνομαι[vprpans] φεύγω[viaa3p] καί[c] ἀπαγγέλλω[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] εἰς[P] ὁ[damp] ἀγρός[samp] 35 ἐξέρχομαι[viaa3p] δέ[c] ὁράω[vnaa] ὁ[dans] γίνομαι[vpraans] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] πρός[P] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] εὑρίσκω[viaa3p] κάθημαι[vppnams] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] ἀπό[P] ὅς[prgms] ὁ[dnnp] δαιμόνιον[snnp] ἐξέρχομαι[viqa3s]

[1]33 εισηλθον 𝕸ЄA, Cr vs εισηλθεν TR
[2]34 και 𝕸ЄA, Cr vs + απελθοντες TR

29 ⸀1εδεσμευετο ℵB vs 𝕸AC 29 ⸀2δαιμονιου Є vs 𝕸A 30 °Є vs 𝕸AC 30 ⸉1132 𝔓75vid ℵB vs 𝕸A; (31 C*)
30 •Λεγιων ℵ*B* vs 𝕸𝔓75AC 30 ⸉2312 𝔓75vid ℵB vs 𝕸A (δαιμονια πολλα εισηλθον C) 31 ⸀παρεκαλουν Є (h.𝔓75) vs MA
32 ⸀1βοσκομενη Є vs MAC 32 ⸀2παρεκαλεσαν Є vs 𝕸ℵ*A 34 ⸀γεγονος Є (𝔓75vid)A vs M 35 ⸀εξηλθεν Є vs 𝕸AC

ἱματίζω[vprpams] καί[c] σωφρονέω[vppaams] παρά[p] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] φοβέομαι[viao3p] **36** ἀπαγγέλλω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppdmp] καί[c] ὁ[dnmp] ὁράω[vpaanmp] πῶς[b] σῴζω[viap3s] ὁ[dnms] δαιμονίζομαι[vpaonms] **37** καί[c] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἅπας[annsn] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] ὁ[dgfs] περίχωρος[agfsn] ὁ[dgmp] Γαδαρηνός[agmpn] ἀπέρχομαι[vnaa] ἀπό[p] αὐτός[ppgnp] ὅτι[c] φόβος[sdms] μέγας[admsn] συνέχω[viip3p] αὐτός[ppnms] δέ[c] ἐμβαίνω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ὑποστρέφω[viaa3s] **38** δέομαι[viin3s] δέ[c] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ἀπό[p] ὅς[prgms] ἐξέρχομαι[viqa3s] ὁ[dnnp] δαιμόνιον[snnp] εἰμί[vnpx] σύν[p] αὐτός[ppdms] ἀπολύω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[vppanms] **39** ὑποστρέφω[vmpa2s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] διηγέομαι[vmpn2s] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa3s] σύ[ppd-s] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] κατά[p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] πόλις[safs] κηρύσσω[vppanms] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] **40** γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὑποστρέφω[vnaa] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἀποδέχομαι[viad3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] εἰμί[viix3p] γάρ[c] πᾶς[anmpn] προσδοκάω[vppanmp] αὐτός[ppams] **41** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[viaa3s] ἀνήρ[snms] ὅς[prdms] ὄνομα[snns] Ἰάϊρος[snms] καί[c] αὐτός[ppnms] ἄρχων[snms] ὁ[dgfs] συναγωγή[sgfs] ὑπάρχω[viia3s] καί[c] πίπτω[vpaanms] παρά[p] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] παρακαλέω[viia3s] αὐτός[ppams] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] **42** ὅτι[c] θυγάτηρ[snfs] μονογενής[anfsn] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdms] ὡς[b] ἔτος[sgnp] δώδεκα[ai--n] καί[c] οὗτος[pdnfs] ἀποθνῄσκω[viia3s] ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddns] ὑπάγω[vnpa] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] συμπνίγω[viia3p] αὐτός[ppams]

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας
VESTIDO E GOZANDO DE PERFEITO JUÍZO JUNTO AOS PÉS
ELE ESTAVA SENTADO AOS PÉS DE JESUS — VESTIDO E EM SÃO JUÍZO.

τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἐφοβήθησαν. **8.36** Ἀπήγγειλαν δὲ
DO JESUS E FICARAM ASSUSTADOS CONTARAM ENTÃO
OS RECÉM-CHEGADOS SE APAVORARAM.

αὐτοῖς °καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.
A ELES TAMBÉM OS QUE VIRAM COMO FOI SALVO O ENDEMONINHADO
OS QUE TINHAM ASSISTIDO AO QUE ACONTECERA CONTARAM-LHES COMO O ENDEMONINHADO FORA CURADO.

8.37 Καὶ ἠρώτησαν[1] αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς
E ROGARAM- -LHE TODA A MULTIDÃO DA
ENTÃO TODA A MULTIDÃO DE MORADORES DA

περιχώρου τῶν ⸀Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν,
CIRCUNVIZINHANÇA DOS GADARENOS PARA RETIRAR-SE DE ELES
REGIÃO DOS GADARENOS PEDIU A JESUS QUE FOSSE EMBORA,

ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς
PORQUE POR TEMOR GRANDE ESTAVAM TOMADOS ELE ENTÃO EMBARCANDO
DOMINADOS QUE ESTAVAM TODOS PELO MEDO. JESUS EMBARCOU

εἰς °τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.
EM O BARCO VOLTOU/REGRESSOU
E PARTIU DE VOLTA.

8.38 ⸀Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ
ROGAVA/PEDIA ENTÃO A ELE O HOMEM DE QUEM
O HOMEM DE QUEM HAVIAM SAÍDO OS DEMÔNIOS PEDIU A JESUS

ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε
HAVIA(M) SAÍDO OS DEMÔNIOS PARA ESTAR COM ELE DESPEDIU
QUE LHE PERMITISSE ACOMPANHÁ-LO, MAS JESUS O DESPEDIU,

δὲ αὐτὸν ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ λέγων, **8.39** "⸂Ὑπόστρεφε
ENTÃO A ELE O JESUS DIZENDO VOLTA/RETORNA
DIZENDO-LHE: "VOLTA

εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ⸂ἐποίησέ
PARA A CASA TUA E RELATA/CONTA TUDO O QUE FEZ
PARA A TUA CASA E CONTA TUDO QUANTO DEUS TE FEZ."

σοι ὁ Θεός.⸃" Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν
A TI O DEUS E PARTIU/SAIU POR TODA A CIDADE
ELE VOLTOU, E PASSOU PELA CIDADE TODA,

κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
PROCLAMANDO TUDO O QUE FEZ A ELE O JESUS
CONTANDO TUDO QUANTO JESUS TINHA FEITO POR ELE.

Ele estava sentado aos pés de Jesus – vestido e em são juízo. Os recém-chegados se apavoraram. **36** Os que tinham assistido ao que acontecera contaram-lhes como o endemoninhado fora curado. **37** Então toda a multidão de moradores da região dos gadarenos pediu a Jesus que fosse embora, dominados que estavam todos pelo medo. Jesus embarcou e partiu de volta.

38 O homem de quem haviam saído os demônios pediu a Jesus que lhe permitisse acompanhá-lo, mas Jesus o despediu, dizendo-lhe: **39** "Volta para a tua casa e conta tudo quanto Deus te fez." Ele voltou, e passou pela cidade toda, contando tudo quanto Jesus tinha feito por ele.

Jesus ressuscita uma menina e cura uma mulher

(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

8.40 ⸂Ἐγένετο δὲ ἐν⸃ τῷ ⸀ὑποστρέψαι τὸν
ACONTECEU ENTÃO EM O VOLTAR/RETORNAR O
OCORREU QUE, QUANDO JESUS VOLTOU,

Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ
JESUS ACOLHEU-/RECEBEU- -O A MULTIDÃO ESTAVAM POIS
FOI BEM RECEBIDO PELA MULTIDÃO, POIS TODOS ESTAVAM

πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. **8.41** Καὶ ἰδού, ἦλθεν
TODOS AGUARDANDO A ELE E EIS QUE VEIO
À SUA ESPERA. NISSO CHEGOU

ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ ⸀αὐτὸς ἄρχων τῆς
UM HOMEM PARA QUEM (O) NOME (É) JAIRO E ELE CHEFE/LÍDER DA
UM HOMEM CHAMADO JAIRO, DIRETOR DA

συναγωγῆς ὑπῆρχε. Καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας
SINAGOGA ERA E CAINDO JUNTO A OS PÉS
SINAGOGA. JAIRO CAIU AOS PÉS

°τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
DO JESUS SUPLICAVA-/IMPLORAVA- -LHE ENTRAR/QUE ENTRASSE EM A
DE JESUS E LHE ROGOU QUE FOSSE À

οἶκον αὐτοῦ, **8.42** ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν
CASA DELE PORQUE UMA FILHA ÚNICA HAVIA
SUA CASA, PORQUE SUA FILHA ÚNICA,

αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν.
PARA ELE COM CERCA DE ANOS DOZE E ESTA MORRIA/ESTAVA À MORTE
MENINA DE CERCA DE DOZE ANOS DE IDADE, ESTAVA MORRENDO.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον
EM PORÉM O IR/IR-SE ELE AS MULTIDÕES COMPRIMIAM-
JESUS CAMINHOU PARA LÁ, MAS A MULTIDÃO O ESPREMIA.

αὐτόν.
-NO

40 Ocorreu que, quando Jesus voltou, foi bem recebido pela multidão, pois todos estavam à sua espera. **41** Nisso chegou um homem chamado Jairo, diretor da sinagoga. Jairo caiu aos pés de Jesus e lhe rogou que fosse à sua casa, **42** porque sua filha única, menina de cerca de doze anos de idade, estava morrendo. Jesus caminhou para lá, mas a multidão o espremia.

[1]**37** ηρωτησαν M[pt], TR vs ηρωτησεν M[pt]𝕰 (h.𝔓[75]) A, Cr

36 °𝕰 vs 𝕸A **37** ⸀Γερασηνων 𝕰 vs 𝕸A; (Γεργεσηνων ℵ*) **37** °𝕰 (h.𝔓[75]) vs 𝕸A
38 ⸀εδειτο B vs 𝕸ℵ*C*; (εδεειτο A; εδετο 𝔓[75vid]) **38** ⸋ℵB vs 𝕸AC **39** ⸂2134 𝕰 vs 𝕸A; (σοι ο Κυριος πεποιηκεν C*)
40 ⸂εν δε 𝔓[75]B vs 𝕸ℵ*AC **40** ⸀υποστρεφειν 𝕰 vs 𝕸AC **41** ⸀ουτος 𝔓[75]B vs 𝕸ℵA **41** °ℵ*B vs 𝕸AC, [Cr]

43 Nesse meio tempo, uma mulher que havia doze anos vinha padecendo de hemorragia, gastara com os médicos tudo o que tinha e ninguém a pudera curar, **44** aproximou-se dele por trás e tocou na barra do seu manto, e imediatamente cessou a hemorragia.

45 "Quem tocou em mim?", perguntou Jesus.

Negando-o todos, disse Pedro e os que estavam com ele: "Mestre, a multidão te cerca e te comprime. Como perguntas, 'Quem tocou em mim?'"

46 Disse, porém, Jesus: "Alguém tocou em mim, pois eu sei que de mim saiu poder." **47** Quando a mulher viu que não conseguiria manter-se oculta, prostrou-se trêmula aos pés de Jesus e, diante de todo o povo, explicou por que havia tocado nele, e contou como fora curada no mesmo instante. **48** Disse-lhe então Jesus: "Anima-te, filha! A tua fé te salvou; vai em paz."

49 Quando ainda estava falando, chegou alguém da casa do diretor da sinagoga, e lhe disse: "Tua filha morreu; não incomodes mais o Mestre."

50 Mas Jesus ouviu o recado e disse a Jairo: "Não tenhas medo; crê somente, e

---

8.43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ
E UMA MULHER QUE ESTAVA COM UM FLUXO DE SANGUE POR
NESSE MEIO TEMPO, UMA MULHER QUE HAVIA DOZE ANOS VINHA PADECENDO DE

ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον
ANOS DOZE A QUAL COM MÉDICOS TENDO/HAVENDO GASTADO/GASTO TODA
HEMORRAGIA, GASTARA COM OS MÉDICOS TUDO

τὸν βίον[1] οὐκ ἴσχυσεν ⸀ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
A VIDA/(OS) BENS NÃO PÔDE POR NINGUÉM SER CURADA
O QUE TINHA E NINGUÉM A PUDERA CURAR,

8.44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου
APROXIMANDO-SE POR DETRÁS TOCOU A BORDA/BORLA/ORLA/FRANJA
APROXIMOU-SE DELE POR TRÁS E TOCOU NA BARRA

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ
DA ROUPA/VESTE/MANTO DELE E IMEDIATAMENTE CESSOU/PAROU O
DO SEU MANTO, E IMEDIATAMENTE CESSOU A

ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
FLUXO DO SANGUE DELA
HEMORRAGIA.

8.45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, "Τίς ὁ ἁψάμενός
E DISSE O JESUS QUEM O QUE TOCOU
'QUEM TOCOU EM MIM?', PERGUNTOU JESUS.

μου?"
EM MIM

Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος
NEGANDO(-O) ENTÃO TODOS DISSE O PEDRO
NEGANDO-O TODOS, DISSE PEDRO

⸋[1]καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,⸌ "Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι
E OS COM ELE MESTRE AS MULTIDÕES
E OS QUE ESTAVAM COM ELE: 'MESTRE, A MULTIDÃO

συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, ⸋[2]καὶ λέγεις,
PRESSIONAM A TI E APERTAM E TU DIZES
TE CERCA E TE COMPRIME. COMO PERGUNTAS,

'Τίς ὁ ἁψάμενός μου⸌?'"
QUEM O QUE TOCOU EM MIM
'QUEM TOCOU EM MIM?'

8.46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἥψατό μού
O ENTÃO JESUS DISSE TOCOU- -ME
DISSE, PORÉM, JESUS: 'ALGUÉM TOCOU EM MIM,

τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ⸀ἐξελθοῦσαν ἀπ'
ALGUÉM EU POIS PERCEBI/NOTEI PODER TENDO SAÍDO/QUE SAIU DE
POIS EU SEI QUE DE MIM SAIU PODER.'

ἐμοῦ." **8.47** Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε,
MIM VENDO ENTÃO A MULHER QUE NÃO PASSOU DESPERCEBIDA
QUANDO A MULHER VIU QUE NÃO CONSEGUIRIA MANTER-SE OCULTA,

τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν
TREMENDO VEIO E PROSTROU-SE PERANTE ELE POR QUAL
PROSTROU-SE TRÊMULA AOS PÉS DE JESUS

αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν °αὐτῷ ἐνώπιον
MOTIVO TOCOU NELE ELA CONTOU- -LHE PERANTE
E, DIANTE DE TODO O POVO, EXPLICOU POR QUE HAVIA TOCADO NELE,

παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. **8.48**
TODO O POVO E COMO FOI CURADA INSTANTANEAMENTE
E CONTOU COMO FORA CURADA NO MESMO INSTANTE.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ "°Θάρσει, •θύγατερ, ἡ πίστις
O(ELE) ENTÃO DISSE A ELA ANIMA-TE/ÂNIMO FILHA A FÉ
DISSE-LHE ENTÃO JESUS: 'ANIMA-TE, FILHA! A TUA FÉ

σου σέσωκέ σε. Πορεύου εἰς εἰρήνην."
TUA SALVOU A TI VAI EM PAZ
TE SALVOU; VAI EM PAZ.'

8.49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ
AINDA ELE ESTANDO A FALAR VEM ALGUÉM DA PARTE DE
QUANDO AINDA ESTAVA FALANDO, CHEGOU ALGUÉM DA CASA

τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων °αὐτῷ ὅτι "Τέθνηκεν
O CHEFE DA SINAGOGA DIZENDO- -LHE QUE MORREU/ESTÁ MORTA
DO DIRETOR DA SINAGOGA, E LHE DISSE:

ἡ θυγάτηρ σου. ⸀Μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον."
A FILHA TUA NÃO IMPORTUNES O MESTRE
'TUA FILHA MORREU; NÃO INCOMODES MAIS O MESTRE.'

8.50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
O ENTÃO JESUS TENDO OUVIDO RESPONDEU- -LHE
MAS JESUS OUVIU O RECADO E DISSE A JAIRO:

°λέγων, "Μὴ φοβοῦ, μόνον ⸀πίστευε καὶ
DIZENDO NÃO TEMAS APENAS/SOMENTE CRÊ E
'NÃO TENHAS MEDO: CRÊ SOMENTE, E

---

43 καί[c] γυνή[snfs] εἰμί[vppxnfs] ἐν[p] ῥύσις[sdfs] αἷμα[sgns] ἀπό[p] ἔτος[sgnp] δώδεκα[ai--n] ὅστις[prnfs] ἰατρός[sdmp] προσαναλίσκω[vpaanfs] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] βίος[sams] οὐ[l] ἰσχύω[viaa3s] ὑπό[p] οὐδείς[agmsn] θεραπεύω[vnap] **44** προσέρχομαι[vpaanfs] ὄπισθεν[b] ἅπτω[viad3s] ὁ[dgns] κράσπεδον[sgns] ὁ[dgns] ἱμάτιον[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] παραχρῆμα[b] ἵστημι[viaa3s] ὁ[dnfs] ῥύσις[snfs] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] αὐτός[ppgfs] **45** καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] τίς[ptnfs] ὁ[dnms] ἅπτω[vpamnms] ἐγώ[ppg-s] ἀρνέομαι[vppngmp] δέ[c] πᾶς[agmpn] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] καί[c] ὁ[dnmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] ἐπιστάτης[svms] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] συνέχω[vipa3p] σύ[ppa-s] καί[c] ἀποθλίβω[vipa3p] καί[c] λέγω[vipa2s] τίς[ptnfs] ὁ[dnms] ἅπτω[vpamnms] ἐγώ[ppg-s] **46** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἅπτω[viad3s] ἐγώ[ppg-s] τὶς[ptnfs] ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] γινώσκω[viaa1s] δύναμις[safs] ἐξέρχομαι[vpaaafs] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] **47** ὁράω[vpaanfs] δέ[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ὅτι[c] οὐ[l] λανθάνω[viaa3s] τρέμω[vppanfs] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] προσπίπτω[vpaanfs] αὐτός[ppdms] διά[p] ὅς[prafs] αἰτία[safs] ἅπτω[viad3s] αὐτός[ppgms] ἀπαγγέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐνώπιον[b] πᾶς[agmsn] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] ὡς[b] ἰάομαι[viap3s] παραχρῆμα[b] **48** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] θαρσέω[vmpa2s] θυγάτηρ[svfs] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s] πορεύομαι[vmpn2s] εἰς[p] εἰρήνη[safs] **49** ἔτι[b] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] ἔρχομαι[vipn3s] τὶς[pinms] παρά[p] ὁ[dgms] ἀρχισυνάγωγος[sgms] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] θνῄσκω[vira3s] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] σύ[ppg-s] μή[l] σκύλλω[vmpa2s] ὁ[dams] διδάσκαλος[sams] **50** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀκούω[vpaanms] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] μόνος[b] πιστεύω[vmpa2s] καί[c]

---

[1]**43** ιατροις προσαναλωσασα ολον τον βιον 𝔐ℵAC, [Cr] vs - 𝔭[75]B vs εις ιατρους προ προσαναλωσασα ολον τον βιον TR
43 ⸀απ 𝔭[75]BA vs 𝔐ℵC **45** ⸋[1]𝔭[75]B vs M (και οι συν αυτω ℵAC) **45** ⸋[2]Ͼ vs 𝔐A (τι *para* τις C*)
46 ⸀εξεληλυθυιαν Ͼ vs 𝔐AC **47** °Ͼ (h.C)A vs 𝔐 **48** °Ͼ vs 𝔐AC **48** •θυγατηρ B vs 𝔐ℵAC
49 °ℵB vs 𝔐AC **49** ⸀μηκετι Ͼ vs 𝔐AC **50** °Ͼ vs 𝔐AC **50** ⸀πιστευσον B vs 𝔐ℵAC

σῴζω[vifp3s] **51** ἔρχομαι[vpaanms] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] οὐ[l] ἀφίημι[viaa3s] εἰσέρχομαι[vnaa] οὐδείς[aamsn] εἰ[c] μή[l] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] καί[c] Ἰάκωβος[sams] καί[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὁ[dgfs] παῖς[sgfs] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] **52** κλαίω[viia3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] καί[c] κόπτω[viim3p] αὐτός[ppafs] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] μή[l] κλαίω[vmpa2p] οὐ[l] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἀλλά[c] καθεύδω[vipa3s] **53** καί[c] καταγελάω[viia3p] αὐτός[ppgms] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ἀποθνῄσκω[viaa3s] **54** αὐτός[ppnms] δέ[c] ἐκβάλλω[vpaanms] ἔξω[b] πᾶς[aampn] καί[c] κρατέω[vpaanms] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgfs] φωνέω[viaa3s] λέγω[vppanms] ὁ[dnfs] παῖς[snfs] ἐγείρω[vmpe2s] **55** καί[c] ἐπιστρέφω[viaa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἀνίστημι[viaa3s] παραχρῆμα[b] καί[c] διατάσσω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] δίδωμι[vnap] ἐσθίω[vnaa] **56** καί[c] ἐξίστημι[viaa3p] ὁ[dnmp] γονεύς[snmp] αὐτός[ppgfs] ὁ[dnms] δέ[c] παραγγέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] μηδείς[admsn] λέγω[vnaa] ὁ[dans] γίνομαι[vpraans]

σωθήσεται." **8.51** Ἐλθὼν[1] δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
SERÁ SALVA — TENDO IDO/VINDO — ENTÃO — PARA — A — CASA
ELA SERÁ SALVA." QUANDO CHEGOU À CASA,

ʼοὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα˒ εἰ μὴ Πέτρον
NÃO — PERMITIU/DEIXOU — ENTRAR — NINGUÉM — SE — NÃO — PEDRO
SÓ PERMITIU QUE ENTRASSEM COM ELE PEDRO,

καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον[2] καὶ τὸν πατέρα
E — JOÃO — E — TIAGO — E — O — PAI
JOÃO, TIAGO E OS PAIS

τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. **8.52** Ἔκλαιον δὲ
DA — MENINA — E — A — MÃE — CHORAVAM — ENTÃO
DA MENINA, E MAIS NINGUÉM.

πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε, "Μὴ
TODOS — E — LAMENTAVAM- -NA — O(ELE) — ENTÃO — DISSE — NÃO
TODOS EXTERNAVAM LUTO E CHORAVAM PELA MENINA, MAS JESUS LHES DISSE: "NÃO

κλαίετε· ʼοὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει." **8.53** Καὶ
CHOREIS — NÃO — MORREU — MAS — DORME — E
CHOREIS. ELA NÃO ESTÁ MORTA; ESTÁ DORMINDO."

κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. **8.54**
RIAM-SE/ZOMBAVAM — DELE — SABENDO (ELES) — QUE — ELA MORREU/MORRERA
RIRAM DELE, PORQUE SABIAM QUE ELA ESTAVA MORTA.

Αὐτὸς δὲ ˈἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ˒ κρατήσας
ELE — ENTÃO — TIRANDO — PARA FORA — TODOS — E — TOMANDO/PEGANDO
MAS ELE FEZ COM QUE TODOS SAÍSSEM E, SEGURANDO

τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε λέγων, "ʼΗ παῖς,
A — MÃO — DELA — CLAMOU/CHAMOU — DIZENDO — A — MENINA
A MÃO DELA, CHAMOU-A: "MENINA,

ʼἔγειρου." **8.55** Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς,
LEVANTA-TE — E — VOLTOU/RETORNOU — O — ESPÍRITO — DELA
LEVANTA-TE!" VOLTOU-LHE O ESPÍRITO

καὶ ἀνέστη παραχρῆμα. Καὶ διέταξεν αὐτῇ
E — ELA SE LEVANTOU — IMEDIATAMENTE — E — ELE ORDENOU — A ELA
E ELA IMEDIATAMENTE SE PÔS DE PÉ. ENTÃO JESUS ORDENOU QUE LHE

δοθῆναι φαγεῖν. **8.56** Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς
SER DADO — DE COMER — E — FICARAM MARAVILHADOS — OS — PAIS
DESSEM DE COMER. SEUS PAIS FICARAM ATÔNITOS,

αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν
DELA — O(ELE) — ENTÃO — ORDENOU- -LHES — A NINGUÉM — CONTAR
PORÉM JESUS LHES ORDENOU QUE NÃO DISSESSEM A NINGUÉM

τὸ γεγονός.
O — QUE OCORRERA/ACONTECIDO/SUCEDIDO
O QUE TINHA ACONTECIDO.

ela será salva." **51** Quando chegou à casa, só permitiu que entrassem com ele Pedro, João, Tiago e os pais da menina, e mais ninguém. **52** Todos externavam luto e choravam pela menina, mas Jesus lhes disse: "Não choreis. Ela não está morta; está dormindo." **53** Riram dele, porque sabiam que ela estava morta. **54** Mas ele fez com que todos saíssem e, segurando a mão dela, chamou-a: "Menina, levanta-te!" **55** Voltou-lhe o espírito e ela imediatamente se pôs de pé. Então Jesus ordenou que lhe dessem de comer. **56** Seus pais ficaram atônitos, porém Jesus lhes ordenou que não dissessem a ninguém o que tinha acontecido.

Jesus envia os doze

(Mt 10.5-15; Mc 6.7-13)

9.1 συγκαλέω[vpamnms] δέ[c] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] δύναμις[safs] καί[c] ἐξουσία[safs] ἐπί[p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] καί[c] νόσος[safp] θεραπεύω[vnpa] **2** καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] αὐτός[ppamp] κηρύσσω[vnpa] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἰάομαι[vnpn] ὁ[damp] ἀσθενέω[vppaamp] **3** καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μηδείς[aansn] αἴρω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] μήτε[c] ῥάβδος[safp] μήτε[c] πήρα[safs] μήτε[c] ἄρτος[sams] μήτε[c] ἀργύριον[sans] μήτε[c] ἀνά[p] δύο[ai--n] χιτών[samp] ἔχω[vnpa] **4** καί[c] εἰς[p] ὅς[prafs] ἄν[l] οἰκία[safs] εἰσέρχομαι[vsaa2p] ἐκεῖ[b] μένω[vmpa2p] καί[c] ἐκεῖθεν[b]

9.1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα[3] ἔδωκεν
TENDO REUNIDO/CONVOCADO — ENTÃO — OS — DOZE — DEU-
REUNINDO OS DOZE, JESUS LHES DEU

αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ
-LHES — PODER — E — AUTORIDADE — SOBRE — TODOS — OS
PODER E AUTORIDADE SOBRE TODOS OS

δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν. **9.2** Καὶ
DEMÔNIOS — E — ENFERMIDADES — PARA CURAR — E
DEMÔNIOS, E PARA CURAR DOENÇAS, E

ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ
ENVIOU- -OS — A PREGAR — O — REINO — DO
OS ENVIOU PARA PROCLAMAR O REINO

Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι ʼτοὺς ἀσθενοῦντας.˒ **9.3** Καὶ εἶπε
DEUS — E — A CURAR — OS — DOENTES/ENFERMOS — E — DISSE
DE DEUS E PARA CURAR OS ENFERMOS.

πρὸς αὐτούς, "Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
A — ELES — NADA — LEVEIS — POR — O — CAMINHO — NEM
"NÃO LEVEIS NADA NESTA EXCURSÃO," DISSE-LHES JESUS, "NEM

ʼῥάβδους, μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον,
BASTÃO/VARA — NEM — ALFORJE/BOLSA — NEM — PÃO — NEM — PRATA (DINHEIRO)
BORDÃO, NEM SACOLA, NEM PÃO, NEM DINHEIRO,

μήτε °ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. **9.4** Καὶ εἰς ἣν
NEM — CADA UM — DUAS — TÚNICAS — PARA TER — E — EM — A QUAL
NEM TÚNICA ALÉM DA QUE VESTIS. NA CASA EM QUE

ἂν[4] οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν
— CASA — ENTRARDES — ALI — FICAI/PERMANECEI — E — DAÍ/DE LÁ
ENTRARDES PERMANECEI ATÉ PARTIRDES DAQUELA LOCALIDADE.

9 Reunindo os doze, Jesus lhes deu poder e autoridade sobre todos os demônios, e para curar doenças, **2** e os enviou para proclamar o reino de Deus e para curar os enfermos. **3** "Não leveis nada nesta excursão," disse-lhes Jesus, "nem bordão, nem sacola, nem pão, nem dinheiro, nem túnica além da que vestis. **4** Na casa em que entrardes permanecei até partirdes daquela localidade.

[1]**51** ελθων 𝔐Є (h.𝔓[75]) A, Cr vs εισελθων TR
[2]**51** Ιωαννην και Ιακωβον 𝔐C (𝔓[75]) (B), Cr vs Ιακωβον και Ιωαννην ℵA, TR
[3]**1** δωδεκα M𝔓[75]BA, Cr vs + μαθητας αυτου TR vs + αποστολους ℵC*
[4]**4** αν MЄ (h.𝔓[75]) A, TR Cr vs - M[r]

51 ʼουκ αφηκεν εισελθειν τινα συν αυτω BC* vs 𝔐A; (ουδενα αφηκεν συνεισελθειν αυτω ℵ)
52 ʼου γαρ Є (h.𝔓[75]) vs MA **54** ˈЄ vs M (εκβαλλων παντας εξω και A; εκβαλων παντας και C*)
54 ʼεγειρε Є (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **2** ʼτους ασθενεις ℵA, [Cr] vs 𝔐C; (- B) **3** ʼραβδον Є (h.𝔓[75]) vs MA **3** °Є (h.𝔓[75]) vs 𝔐A, [Cr]

5 Quanto aos que acaso não vos recebam, fazei o seguinte: Quando sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés como testemunho contra eles. 6 Saíram então os apóstolos e foram de povoação em povoação, e em todos os lugares anunciavam o evangelho e curavam enfermos.

ἐξέρχεσθε. 9.5 Καὶ ὅσοι ἐάν[1] μὴ ⸀[1]δέξωνται ὑμᾶς,
SAÍ/PARTI — E — QUANTOS — SE (CASO) — NÃO — RECEBEREM — A VÓS
QUANTO AOS QUE ACASO NÃO VOS RECEBAM, FAZEI O SEGUINTE:

ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης °καὶ τὸν
AO SAIRDES — DE — A — CIDADE — AQUELA — TAMBÉM — O
QUANDO SAIRDES — DAQUELA CIDADE, — SACUDI O

κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ⸀[2]ἀποτινάξατε
PÓ — DE — OS — PÉS — VOSSOS — SACUDI
PÓ — DOS — VOSSOS PÉS

εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς." 9.6 Ἐξερχόμενοι δὲ
PARA — TESTEMUNHO — CONTRA — ELES — SAINDO — ENTÃO
COMO — TESTEMUNHO — CONTRA ELES. — SAÍRAM ENTÃO OS APÓSTOLOS

διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ
PASSAVAM — POR — AS — ALDEIAS/POVOADOS — EVANGELIZANDO — E
E FORAM — DE POVOAÇÃO EM POVOAÇÃO, — E EM TODOS OS LUGARES ANUNCIAVAM O EVANGELHO

θεραπεύοντες πανταχοῦ.
CURANDO — POR TODA PARTE
E CURAVAM ENFERMOS.

ἐξέρχομαι[vmpn2p] 5 καί[c] ὅσος[pcnmp] ἐάν[c] μή[l] δέχομαι[vsad3p] σύ[ppa-p] ἐξέρχομαι[vppnnmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] καί[c] ὁ[dams] κονιορτός[sams] ἀπό[p] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-p] ἀποτινάσσω[vmaa2p] εἰς[p] μαρτύριον[sans] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] 6 ἐξέρχομαι[vppnnmp] δέ[c] διέρχομαι[viin3p] κατά[p] ὁ[dafp] κώμη[safp] εὐαγγελίζω[vppnnmp] καί[c] θεραπεύω[vppanmp] πανταχοῦ[b]

João Batista é decapitado

(Mt 14.1-12; Mc 6.14-29)

7 Mas Herodes, o tetrarca, ficou sabendo de tudo o que estava sendo feito por Jesus e ficou perplexo, porque alguns diziam que João ressuscitara dos mortos, 8 outros, que Elias havia aparecido e outros, que um dos antigos profetas havia ressuscitado. 9 Disse, porém, Herodes: "João eu decapitei, mas quem será esse, a respeito de quem ouço essas coisas?" E procurava vê-lo.

9.7 Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ⸂ὁ τετράρχης⸃ τὰ
OUVIU — ENTÃO — HERODES — O — TETRARCA — AS
MAS HERODES, — O — TETRARCA, FICOU SABENDO

γινόμενα ⸋ὑπ' αὐτοῦ⸌ πάντα· καὶ διηπόρει διὰ
COISAS FEITAS — POR — ELE — TODAS — E — ESTAVA PERPLEXO — POR
DE TUDO O QUE ESTAVA SENDO FEITO POR JESUS — E — FICOU PERPLEXO, — PORQUE

τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ⸀ἐγήγερται
O — SER DITO — POR — ALGUNS — QUE — JOÃO — FOI RESSUSCITADO
ALGUNS DIZIAM — QUE — JOÃO — RESSUSCITARA

ἐκ νεκρῶν, 9.8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη,
DENTRE (OS) MORTOS — POR — ALGUNS — ENTÃO QUE — ELIAS — APARECEU
DOS MORTOS, — OUTROS, — QUE — ELIAS — HAVIA APARECIDO

ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης ⸀εἷς τῶν ἀρχαίων
OUTROS — ENTÃO — QUE — PROFETA — UM — DOS — ANTIGOS
E OUTROS, — QUE — UM DOS ANTIGOS PROFETAS

ἀνέστη. 9.9 ⸂Καὶ εἶπεν⸃ Ἡρῴδης,[2] "°Ἰωάννην ἐγὼ
RESSUSCITOU — E — DISSE — HERODES — JOÃO — EU
HAVIA RESSUSCITADO. — DISSE, PORÉM, — HERODES: — "JOÃO — EU

ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ °ἐγὼ
DECAPITEI — QUEM — ENTÃO — É — ESTE — ACERCA DE — QUEM — EU
DECAPITEI, — MAS QUEM — SERÁ — ESSE, — A RESPEITO DE QUEM

ἀκούω τοιαῦτα?" Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
OUÇO — TAIS COISAS — E — PROCURAVA — VER — A ELE
OUÇO — ESSAS COISAS?" — E — PROCURAVA — VÊ-LO.

7 ἀκούω[viaa3s] δέ[c] Ἡρῴδης[snms] ὁ[dnms] τετραάρχης[snms] ὁ[danp] γίνομαι[vppnanp] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] πᾶς[aanpn] καί[c] διαπορέω[viia3s] διά[p] ὁ[dans] λέγω[vnpp] ὑπό[p] τὶς[pigmp] ὅτι[c] Ἰωάννης[snms] ἐγείρω[virp3s] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] 8 ὑπό[p] τὶς[pigmp] δέ[c] ὅτι[c] Ἠλίας[snms] φαίνω[viap3s] ἄλλος[agmpn] δέ[c] ὅτι[c] προφήτης[snms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] ἀρχαῖος[agmpn] ἀνίστημι[viaa3s] 9 καί[c] λέγω[viaa3s] Ἡρῴδης[snms] Ἰωάννης[sams] ἐγώ[ppn-s] ἀποκεφαλίζω[viaa1s] τίς[ptnms] δέ[c] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms] περί[p] ὅς[prgms] ἐγώ[ppn-s] ἀκούω[vipa1s] τοιοῦτος[pdanp] καί[c] ζητέω[viia3s] ὁράω[vnaa] αὐτός[ppams]

Jesus alimenta cerca de cinco mil homens

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jo 6.1-14)

10 Quando voltaram, os apóstolos narraram a Jesus o que tinham feito, e ele os levou discretamente a um lugar ermo pertencente a uma cidade chamada Betsaida, 11 Mas as multidões souberam disso e o seguiram. Ele as recebeu bem, falou-lhes sobre o reino de Deus e curou os necessitados de cura.

9.10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
E — AO RETORNAREM — OS — APÓSTOLOS
QUANDO VOLTARAM, — OS — APÓSTOLOS

διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν
CONTARAM- — -LHE — TUDO O QUE ELES FIZERAM — E — TOMANDO CONSIGO
NARRARAM — A JESUS — O QUE TINHAM FEITO, — E

αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς ⸂τόπον ἔρημον
A ELES — RETIROU-SE — EM — PARTICULAR — A — UM LUGAR — DESERTO
ELE OS LEVOU DISCRETAMENTE — A — UM LUGAR — ERMO

πόλεως καλουμένης⸃ Βηθσαϊδάν.[3] 9.11 Οἱ δὲ ὄχλοι
D(A) CIDADE — CHAMADA — BETSAIDA — AS — ENTÃO MULTIDÕES
PERTENCENTE A UMA CIDADE CHAMADA — BETSAIDA, — MAS AS MULTIDÕES

γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ ⸀δεξάμενος αὐτοὺς
AO SABEREM — SEGUIRAM- — -NO — E — RECEPCIONANDO- — -OS
SOUBERAM DISSO — E O SEGUIRAM. — ELE AS RECEBEU BEM,

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ
FALAVA- — -LHES — ACERCA DE — O — REINO — DO — DEUS — E
FALOU-LHES — SOBRE — O — REINO — DE DEUS — E

τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
OS — NECESSIDADE — TENDO/QUE TINHAM — DE CURA — ELE CURAVA
CUROU OS NECESSITADOS DE CURA.

10 καί[c] ὑποστρέφω[vpaanmp] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] διηγέομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa3p] καί[c] παραλαμβάνω[vpaanms] αὐτός[ppamp] ὑποχωρέω[viaa3s] κατά[p] ἴδιος[aafsn] εἰς[p] τόπος[sams] ἔρημος[aamsn] πόλις[sgfs] καλέω[vppgfs] Βηθσαϊδά[np] 11 ὁ[dnmp] δέ[c] ὄχλος[snmp] γινώσκω[vpaanmp] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] καί[c] δέχομαι[vpadnms] αὐτός[ppamp] λαλέω[viia3s] αὐτός[ppdmp] περί[p] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[damp] χρεία[safs] ἔχω[vppaamp] θεραπεία[sgfs] ἰάομαι[viin3s]

[1]5 εαν 𝔐𝔭^{75}C vs αν ℵBA, TR Cr
[2]9 Ηρωδης 𝔐ℵAC, Cr vs ο Ηρωδης B, TR
[3]10 Βηθσαιδαν M^{pt}A vs Βηθσαιδα M^{pt}BC, TR Cr vs Βηδσαιδα 𝔭^{75} vs - ℵ*

5 ⸀[1]δεχωνται 𝔈 (h.𝔭^{75})A vs 𝔐 5 °𝔈 vs 𝔐A 5 ⸀[2]αποτινασσετε ℵB vs 𝔐AC 7 ⸂ο τετρααρχης C vs 𝔐BA; (- ℵ*)
7 ⸋𝔈 vs 𝔐A 7 ⸀ηγερθη 𝔈 vs 𝔐A 8 ⸀τις 𝔈 (h.𝔭^{75}) vs 𝔐A 9 ⸂ειπεν δε 𝔈 vs 𝔐A 9 °𝔈 vs 𝔐A
10 ⸂πολιν καλουμενην 𝔭^{75}B vs 𝔐C (2134 A; 12 ℵ*) 11 ⸀αποδεξαμενος 𝔈 vs 𝔐AC

9.12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες
O ENTÃO DIA COMEÇOU A DECLINAR AO SE APROXIMAREM
QUANDO FOI CHEGANDO O FIM DO DIA, OS DOZE SE APROXIMARAM

δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, "Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
ENTÃO OS DOZE DISSERAM- -LHE DESPEDE A MULTIDÃO
DELE E LHE DISSERAM: "DESPEDE A MULTIDÃO

ἵνα ⸀ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ °τοὺς
PARA QUE INDO POR OS AO REDOR POVOADOS E OS
PARA QUE PROCURE ALOJAMENTO E COMIDA NAS VILAS E NOS SÍTIOS PRÓXIMOS,

ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν·
CAMPOS SE HOSPEDEM E ENCONTREM COMIDA

ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν."
PORQUE AQUI EM DESERTO LUGAR ESTAMOS
PORQUE ESTAMOS NUM LUGAR DESERTO."

9.13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, "Δότε αὐτοῖς
DISSE ENTÃO A ELES DAI- -LHES
MAS ELE LHES DISSE: "DAI-LHE

ὑμεῖς φαγεῖν."
VÓS DE COMER
VÓS DE COMER."

Οἱ δὲ εἶπον, "Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ⸂πέντε
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM NÃO HÁ/EXISTEM PARA NÓS MAIS DO QUE CINCO
"SÓ TEMOS CINCO PÃES E DOIS PEIXES," RESPONDERAM ELES,

ἄρτοι⸃ καὶ ἰχθύες δύο,[1] εἰ μήτι πορευθέντες
PÃES E PEIXES DOIS A MENOS QUE INDO
E ACRESCENTARAM: "A NÃO SER QUE SAIAMOS

ἡμεῖς ἀγοράσωμεν[2] εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
NÓS COMPREMOS PARA TODO O POVO ESTE
PARA COMPRAR ALIMENTO PARA TODO ESSE POVO,"

βρώματα." **9.14** ⸆Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
ALIMENTOS ERAM POIS CERCA DE HOMENS
POIS ESTAVAM REUNIDOS ALI CERCA DE CINCO MIL HOMENS.

πεντακισχίλιοι.
CINCO MIL

Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, "Κατακλίνατε
DISSE ELE ENTÃO A OS DISCÍPULOS SEUS/DELE FAZEI ASSENTAR
DISSE ENTÃO JESUS AOS DISCÍPULOS: "FAZEI COM QUE SE ASSENTEM

αὐτοὺς κλισίας ⸆ ἀνὰ πεντήκοντα." **9.15** Καὶ
A ELES EM GRUPOS DE CINQÜENTA E
EM GRUPOS, DE CINQÜENTA EM CINQÜENTA."

ἐποίησαν οὕτω, καὶ ⸀ἀνέκλιναν ἅπαντας. **9.16**
FIZERAM ASSIM E ELES FIZERAM RECLINAR A TODOS
ELES OBEDECERAM E FIZERAM COM QUE TODOS SE ASSENTASSEM.

Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
TOMANDO ENTÃO OS CINCO PÃES E OS DOIS
TOMANDO OS CINCO PÃES E OS DOIS

ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν
PEIXES LEVANTANDO OS OLHOS PARA O CÉU ABENÇOOU-
PEIXES E OLHANDO PARA O CÉU, JESUS OS ABENÇOOU

αὐτοὺς καὶ κατέκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
-OS E PARTIU E DAVA/IA DANDO AOS DISCÍPULOS
E OS PARTIU, E DEPOIS OS DEU AOS DISCÍPULOS

⸀παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ. **9.17** Καὶ ἔφαγον καὶ
PARA DISTRIBUIR AO POVO/MULTIDÃO E COMERAM E
PARA QUE OS DISTRIBUÍSSEM À MULTIDÃO. TODOS COMERAM E

ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν
FICARAM SATISFEITOS TODOS E FOI RECOLHIDO O QUE SOBROU-
SE SACIARAM, AS SOBRAS ENCHERAM

αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
-LHES DE PEDAÇOS CESTOS DOZE
DOZE CESTOS DE PEDAÇOS.

12 Quando foi chegando o fim do dia, os doze se aproximaram dele e lhe disseram: "Despede a multidão para que procure alojamento e comida nas vilas e nos sítios próximos, porque estamos num lugar deserto."

13 Mas ele lhes disse: "Dai-lhe vós de comer."

"Só temos cinco pães e dois peixes," responderam eles, e acrescentaram: "A não ser que saiamos para comprar alimento para todo esse povo," **14** pois estavam reunidos ali cerca de cinco mil homens.

Disse então Jesus aos discípulos: "Fazei com que se assentem em grupos, de cinqüenta em cinqüenta." **15** Eles obedeceram e fizeram com que todos se assentassem. **16** Tomando os cinco pães e os dois peixes e olhando para o céu, Jesus os abençoou e os partiu, e depois os deu aos discípulos para que os distribuíssem à multidão. **17** Todos comeram e se saciaram, e as sobras encheram doze cestos de pedaços.

12 ὁ[dnfs] δέ[c] ἡμέρα[snfs] ἄρχω[viad3s] κλίνω[vnpa] προσέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] δώδεκα[ai--n] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἀπολύω[vmaa2s] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ἵνα[c] ἀπέρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dafp] κύκλῳ[sdms] κώμη[safp] καί[c] ὁ[damp] ἀγρός[samp] καταλύω[vsaa3p] καί[c] εὑρίσκω[vsaa3p] ἐπισιτισμός[sams] ὅτι[c] ὧδε[b] ἐν[p] ἔρημος[admsn] τόπος[sdms] εἰμί[vipx1p] **13** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] δίδωμι[vmaa2p] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] ἐσθίω[vnaa] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] ἐγώ[ppd-p] πολύς[annsc] ἤ[l] πέντε[ai--n] ἄρτος[snmp] καί[c] ἰχθύς[snmp] δύο[ai--n] εἰ[c] μήτι[l] πορεύομαι[vpaonmp] ἐγώ[ppn-p] ἀγοράζω[vsaa1p] εἰς[p] πᾶς[aamsn] ὁ[dams] λαός[sams] οὗτος[pdams] βρῶμα[sanp] **14** εἰμί[viix3p] γάρ[c] ὡσεί[b] ἀνήρ[snmp] πεντακισχίλιοι[anmpn] λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] κατακλίνω[vmaa2p] αὐτός[ppamp] κλισία[safp] ἀνά[p] πεντήκοντα[ai--n] **15** καί[c] ποιέω[viaa3p] οὕτω[b] καί[c] ἀνακλίνω[viaa3p] ἅπας[aampn] **16** λαμβάνω[vpaanms] δέ[c] ὁ[damp] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] καί[c] ὁ[damp] δύο[ai--n] ἰχθύς[samp] ἀναβλέπω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] εὐλογέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] κατακλάω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viia3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] παρατίθημι[vnap] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] **17** καί[c] ἐσθίω[viaa3p] καί[c] χορτάζω[viap3p] πᾶς[anmpn] καί[c] αἴρω[viap3s] ὁ[dnns] περισσεύω[vpaanns] αὐτός[ppdmp] κλάσμα[sgnp] κόφινος[snmp] δώδεκα[ai--n]

Pedro confessa ser Jesus o Cristo

(Mt 16.13-20; Mc 8.27-30)

9.18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
E ACONTECEU EM O ESTAR ELE
CERTA VEZ ELE ESTAVA

προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ
ORANDO A SÓS ESTAVAM COM ELE OS
ORANDO A SÓS, MAS OS SEUS DISCÍPULOS LHE FAZIAM COMPANHIA.

μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, "Τίνα
DISCÍPULOS E PERGUNTOU- -LHES DIZENDO QUEM
ENTÃO LHES PERGUNTOU: "QUEM

με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι?"
ME DIZEM AS MULTIDÕES SER
AS MULTIDÕES DIZEM QUE EU SOU?"

18 Certa vez ele estava orando a sós, mas os seus discípulos lhe faziam companhia. Então lhes perguntou: "Quem as multidões dizem que eu sou?"

18 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] προσεύχομαι[vppnams] κατά[p] μόνος[aafpn] σύνειμι[viix3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppamp] λέγω[vppanms] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa3p] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] εἰμί[vnpx]

[1]**13** ιχθυες δυο **𝔐Є** (h.𝔓[75]) A, Cr vs δυο ιχθυες TR
[2]**13** αγορασωμεν **𝔐Є** (h.𝔓[75]) A, TR Cr vs αγορασομεν 𝔐[r]

12 ⸀πορευθεντες **Є**A vs **𝔐** **12** °**Є** vs **𝔐**AC **13** ⸂21 ℵ*B vs **𝔐**A (επτα αρτοι C)
14 ⸆ωσει **Є** (h.𝔓[75]), [Cr] vs **𝔐**A **15** ⸀κατεκλιναν ℵB vs **𝔐**AC **16** ⸀παραθειναι **Є** vs **𝔐**A

19 Eles responderam: "Uns dizem que és João Batista, outros, que és Elias, e outros dizem que um dos antigos profetas ressuscitou."

20 Perguntou-lhes então: "E vós, quem dizeis que eu sou?"

Pedro, respondendo, disse: "És o Cristo de Deus."

9.19 Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, "Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη."

OS (ELES) ENTÃO RESPONDENDO DISSERAM JOÃO O BATISTA OUTROS ENTÃO ELIAS OUTROS ENTÃO QUE PROFETA CERTO DOS ANTIGOS RESSUSCITOU
ELES RESPONDERAM: "UNS DIZEM QUE ÉS JOÃO BATISTA, OUTROS, QUE ÉS ELIAS, E OUTROS DIZEM QUE UM DOS ANTIGOS PROFETAS RESSUSCITOU."

9.20 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?"

DISSE ENTÃO A ELES VÓS ENTÃO QUEM ME DIZEIS SER
PERGUNTOU-LHES ENTÃO: "E VÓS, QUEM DIZEIS QUE EU SOU?"

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος[1] εἶπε, "Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ."

RESPONDENDO ENTÃO O PEDRO DISSE O CRISTO DO DEUS
PEDRO, RESPONDENDO, DISSE: "ÉS O CRISTO DE DEUS."

19 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] λέγω[viaa3p] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] βαπτιστής[sams] ἄλλος[anmpn] δέ[c] Ἠλίας[sams] ἄλλος[anmpn] δέ[c] ὅτι[c] προφήτης[snms] τὶς[pinms] ὁ[dgmp] ἀρχαῖος[agmpn] ἀνίστημι[viaa3s] 20 λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] δέ[c] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa2p] εἰμί[vnpx] ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] ὁ[dams] Χριστός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms]

Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mt 16.21-23; Mt 8.31-33)

21 Advertindo-os, Jesus ordenou-lhes que não dissessem isso a ninguém, 22 porque, disse ele, "É necessário que o Filho do Homem padeça muitos sofrimentos, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, seja morto — e então ressuscite no terceiro dia.

9.21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ ⸀εἰπεῖν τοῦτο, **9.22** εἰπὼν ὅτι "Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι."

O(ELE) ENTÃO ADVERTINDO -LHES ORDENOU A NINGUÉM DIZER ISTO DIZENDO QUE IMPORTA O FILHO DO HOMEM MUITAS COISAS SOFRER E SER REJEITADO POR OS ANCIÃOS E PRINCIPAIS SACERDOTES E ESCRIBAS E SER MORTO E NO TERCEIRO DIA SER RESSUSCITADO
ADVERTINDO-OS, JESUS ORDENOU-LHES QUE NÃO DISSESSEM ISSO A NINGUÉM, PORQUE, DISSE ELE, "É NECESSÁRIO QUE O FILHO DO HOMEM PADEÇA MUITOS SOFRIMENTOS, SEJA REJEITADO PELOS ANCIÃOS, PELOS PRINCIPAIS SACERDOTES E PELOS ESCRIBAS, SEJA MORTO — E ENTÃO RESSUSCITE NO TERCEIRO DIA.

21 ὁ[dnms] δέ[c] ἐπιτιμάω[vpaanms] αὐτός[ppdmp] παραγγέλλω[viaa3s] μηδείς[admsn] λέγω[vnaa] οὗτος[pdans] 22 λέγω[vpaanms] ὅτι[c] δεῖ[vipi3s] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] πολύς[aanpn] πάσχω[vnaa] καί[c] ἀποδοκιμάζω[vnap] ἀπό[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] γραμματεύς[sgmp] καί[c] ἀποκτείνω[vnap] καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἐγείρω[vnap]

Tomando a cruz

(Mt 16.24-28; Mc 8.34-9.1)

23 Mas a todos ele dizia: "Quem quiser me acompanhar, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me. 24 Pois quem quiser salvar a sua vida a perderá, mas quem por minha causa perder a sua vida, este a salvará. 25 Ora, de que vale o homem ganhar o mundo inteiro e se perder ou causar dano a si próprio? 26 Quem se envergonhar de mim e de

9.23 Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας, "Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ⸀¹ἐλθεῖν, ⸀²ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,[2] καὶ ἀκολουθείτω μοι. **9.24** Ὃς γὰρ ἐὰν[3] θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. **9.25** Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς? **9.26** Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς

DIZIA ENTÃO A TODOS SE ALGUÉM QUER APÓS MIM VIR NEGUE A SI MESMO E TOME A CRUZ SUA/DELE E SIGA A MIM QUEM POIS — QUISER A VIDA SUA SALVAR PERDERÁ ELA QUEM PORÉM — PERDER A VIDA SUA/DELE POR CAUSA DE MIM ESTE SALVARÁ ELA QUE POIS APROVEITA UM HOMEM GANHANDO O MUNDO INTEIRO A SI MESMO PORÉM PERDENDO OU SOFRENDO DANO QUEM POIS — SE ENVERGONHAR DE MIM E (D)AS
MAS A TODOS ELE DIZIA: "QUEM QUISER ME ACOMPANHAR, NEGUE-SE A SI MESMO, TOME A SUA CRUZ E SIGA-ME. POIS QUEM QUISER SALVAR A SUA VIDA A PERDERÁ, MAS QUEM POR MINHA CAUSA PERDER A SUA VIDA, ESTE A SALVARÁ. ORA, DE QUE VALE O HOMEM GANHAR O MUNDO INTEIRO E SE PERDER OU CAUSAR DANO A SI PRÓPRIO? QUEM SE ENVERGONHAR DE MIM E DE

23 λέγω[viia3s] δέ[c] πρός[p] πᾶς[aampn] εἰ[c] τὶς[pinms] θέλω[vipa3s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] ἔρχομαι[vnaa] ἀπαρνέομαι[vmad3s] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] αἴρω[vmaa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκολουθέω[vmpa3s] ἐγώ[ppd-s] 24 ὅς[prnms] γάρ[c] ἐάν[c] θέλω[vspa3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] σῴζω[vnaa] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppafs] ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ἀπόλλυμι[vsaa3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ἕνεκα[b] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdnms] σῴζω[vifa3s] αὐτός[ppafs] 25 τίς[ptans] γάρ[c] ὠφελέω[vipp3s] ἄνθρωπος[snms] κερδαίνω[vpaanms] ὁ[dams] κόσμος[sams] ὅλος[aamsn] ἑαυτοῦ[pxams] δέ[c] ἀπόλλυμι[vpaanms] ἤ[l] ζημιόω[vpapnms] 26 ὅς[prnms] γάρ[c] ἄν[l] ἐπαισχύνομαι[vsao3s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ὁ[damp]

[1]**20** αποκριθεις δε ο Πετρος M[pt]A TR vs αποκριθεις δε Πετρος M[pt] vs Πετρος δε αποκριθεις 𝔈 (𝔓[75 vid]), Cr

[2]**23** αυτου **MC** vs + καθ' ημεραν **𝔈**A, TR Cr

[3]**24** εαν **Mℵ**C vs αν BA, TR Cr

21 ⸀λεγειν **𝔈** (h.𝔓[75])A vs **M** **23** ⸀¹ερχεσθαι **𝔈**A vs **M** **23** ⸀²αρνησασθω ℵA vs **𝔐𝔈**

ἐμός[psamp] λόγος[samp] οὗτος[pdams] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐπαισχύνομαι[vifo3s] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἄγγελος[sgmp] **27** λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ἀληθῶς[b] εἰμί[vipx3p] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] ὧδε[b] ἵστημι[vpragmp] ὅς[prnmp] οὐ[l] μή[l] γεύομαι[vsad3p] θάνατος[sgms] ἕως[c] ἄν[l] ὁράω[vsaa3p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου
MINHAS PALAVRAS (D)ESTE O FILHO DO HOMEM
MINHAS PALAVRAS, DELE SE ENVERGONHARÁ O FILHO DO HOMEM

ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
SE ENVERGONHARÁ DE QUANDO VIER EM A GLÓRIA SUA/DELE
QUANDO VIER EM SUA GLÓRIA

καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. **9.27**
E DO PAI E DOS SANTOS ANJOS
E NA GLÓRIA DO PAI E DOS SANTOS ANJOS.

Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ⸀ὧδε
DIGO ENTÃO A VÓS VERDADEIRAMENTE HÁ/EXISTEM ALGUNS DOS AQUI
EU VOS ASSEGURO QUE ALGUNS DOS QUE AQUI ESTÃO PRESENTES

ἑστώτων[1] οἳ οὐ μὴ γεύσωνται[2] θανάτου ἕως ἂν
ENTANDO OS QUAIS NÃO NÃO PROVARÃO (A) MORTE ATÉ QUE —
NÃO PROVARÃO A MORTE SEM QUE ANTES

ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.”
VEJAM O REINO DO DEUS
VEJAM O REINO DE DEUS.”

minhas palavras, dele se envergonhará o Filho do Homem quando vier em sua glória e na glória do Pai e dos santos anjos. **27** Eu vos asseguro que alguns dos que aqui estão presentes não provarão a morte sem que antes vejam o reino de Deus."

Jesus é transfigurado no monte

(Mt 17.1-13; Mc 9.2-13)

28 γίνομαι[viad3s] δέ[c] μετά[P] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] ὡσεί[b] ἡμέρα[snfp] ὀκτώ[ai--n] καί[c] παραλαμβάνω[vpaanms] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] καί[c] Ἰάκωβος[sams] ἀναβαίνω[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dans] ὄρος[sans] προσεύχομαι[vnad] **29** καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[P] ὁ[ddns] προσεύχομαι[vnpn] αὐτός[ppams] ὁ[dnns] εἶδος[snns] ὁ[dgns] πρόσωπον[sgns] αὐτός[ppgms] ἕτερος[annsn] καί[c] ὁ[dnms] ἱματισμός[snms] αὐτός[ppgms] λευκός[anmsn] ἐξαστράπτω[vppanms] **30** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snmp] δύο[ai--n] συλλαλέω[viia3p] αὐτός[ppdms] ὅστις[prnmp] εἰμί[viix3p] Μωϋσῆς[snms] καί[c] Ἠλίας[snms] **31** ὅς[prnmp] ὁράω[vpapnmp] ἐν[P] δόξα[sdfs] λέγω[viia3p] ὁ[dafs] ἔξοδος[safs] αὐτός[ppgms] ὅς[prafs] μέλλω[viia3s] πληρόω[vnpa] ἐν[P] Ἰερουσαλήμ[np] **32** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] καί[c] ὁ[dnmp] σύν[P] αὐτός[ppdms] εἰμί[viix3p] βαρέω[vprpnmp] ὕπνος[sdms] διαγρηγορέω[vpaanmp] δέ[c] ὁράω[viaa3p] ὁ[dafs] δόξα[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[damp] δύο[ai--n] ἀνήρ[samp] ὁ[damp] συνίστημι[vpraamp] αὐτός[ppdms] **33** καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[P] ὁ[ddns] διαχωρίζω[vnpn] αὐτός[ppamp] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] Πέτρος[snms] πρός[P] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἐπιστάτης[svms] καλός[annsn] εἰμί[vipx3s]

9.28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
ACONTECEU ENTÃO DEPOIS DE AS PALAVRAS ESTAS
PASSADOS CERCA DE OITO DIAS DEPOIS DE JESUS TER DITO ESSAS PALAVRAS,

ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, °καὶ παραλαβὼν[3] Πέτρον
CERCA DE DIAS OITO E TOMANDO CONSIGO PEDRO
JESUS TOMOU CONSIGO PEDRO,

καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ
E JOÃO E TIAGO SUBIU A O
JOÃO E TIAGO E SUBIU COM ELES A

ὄρος προσεύξασθαι. **9.29** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
MONTE PARA ORAR E TORNOU-SE EM O
UM MONTE PARA ORAR. SUCEDEU QUE, ESTANDO

προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
ORAR ELE A APARÊNCIA DA FACE/ROSTO
ELE A ORAR, SUA APARÊNCIA TRANSFORMOU-SE

αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς
DELE OUTRA E A ROUPA DELE BRANCA
E SUAS VESTES

ἐξαστράπτων. **9.30** Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο
RESPLANDECENTE/A RESPLANDECER E EIS HOMENS DOIS
REBRILHAVAM DE TÃO ALVAS! DE REPENTE SE JUNTARAM A JESUS DOIS HOMENS,

συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ
CONVERSAVAM COM ELE OS QUAIS ERAM MOISÉS E
MOISÉS E ELIAS, E FICARAM CONVERSANDO COM ELE.

Ἠλίας, **9.31** οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν
ELIAS OS QUAIS TENDO APARECIDO EM GLÓRIA DISCUTIAM A
APARECERAM ENVOLTOS EM GLÓRIA E FALAVAM SOBRE A

ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ⸀ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
PARTIDA DELE QUE ESTAVA PARA CUMPRIR-SE EM JERUSALÉM
SUA PARTIDA, QUE ELE ESTAVA PRESTES A CUMPRIR EM JERUSALÉM.

9.32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν
O ENTÃO PEDRO E OS COM ELE ESTAVAM
PEDRO E OS SEUS COMPANHEIROS ESTAVAM

βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
SOBRECARREGADOS DE SONO AO DESPERTAREM COMPLETAMENTE ENTÃO VIRAM
MORRENDO DE SONO, MAS DE REPENTE VIRAM, BEM DESPERTOS,

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς
A GLÓRIA DELE E OS DOIS HOMENS OS
A SUA GLÓRIA E OS DOIS HOMENS

συνεστῶτας αὐτῷ. **9.33** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
QUE ESTAVAM JUNTO COM ELE E ACONTECEU EM O
QUE COM ELE CONVERSAVAM. QUANDO

διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ’ αὐτοῦ, εἶπεν[4] Πέτρος
AFASTAREM-SE ELES DE DELE DISSE PEDRO
MOISÉS E ELIAS SE RETIRAVAM, PEDRO DISSE

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, “Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν
A O JESUS MESTRE BOM É
A JESUS: "MESTRE, É BOM

28 Passados cerca de oito dias depois de Jesus ter dito essas palavras, Jesus tomou consigo Pedro, João e Tiago e subiu com eles a um monte para orar. **29** Sucedeu que, estando ele a orar, sua aparência transformou-se e suas vestes rebrilhavam de tão alvas! **30** De repente se juntaram a Jesus dois homens, Moisés e Elias, e ficaram conversando com ele. **31** Apareceram envoltos em glória e falavam sobre a sua partida, que ele estava prestes a cumprir em Jerusalém. **32** Pedro e os seus companheiros estavam morrendo de sono, mas de repente viram, bem despertos, a sua glória e os dois homens que com ele conversavam. **33** Quando Moisés e Elias se retiravam, Pedro disse a Jesus: "Mestre, é bom

[1]**27** εστωτων **M**AC vs εστηκοτων M[pt]ℵB, TR Cr
[2]**27** γευσωνται **𝔐𝔭**[45]**Є** (h.𝔭[75]) A, Cr vs γευσονται TR
[3]**28** παραλαβων **𝔐Є**A, Cr vs + τον TR
[4]**33** ειπεν M[pt]A vs + ο M[pt]𝔭[45]**Є**, TR Cr

27 ⸀αυτου **Є** vs **𝔐**AC **28** °ℵ*B vs **𝔐**AC, [Cr] **31** ⸀ημελλεν **Є**A vs **𝔐**B; (εμελλον 𝔭[45])

estarmos aqui. Façamos três tendas, uma para ti, outra para Moisés e outra para Elias," mas não sabia o que estava dizendo.

34 Ainda não acabara de falar quando uma nuvem os cobriu, e eles tiveram medo ao se verem dentro da nuvem. **35** Da nuvem saiu então uma voz que disse: "Este é o meu Filho amado; escutai-o!" **36** Quando se ouviu a voz, só Jesus se achava ali. Eles ficaram em silêncio e naqueles dias não contaram a ninguém o que tinham visto.

ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς,
NÓS AQUI ESTAR(MOS) E FAÇAMOS TENDAS TRÊS
ESTARMOS AQUI. FAÇAMOS TRÊS TENDAS,

μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωσῇ[1] καὶ μίαν Ἠλίᾳ,"
UMA PARA TI E UMA PARA MOISÉS E UMA PARA ELIAS
UMA PARA TI, OUTRA PARA MOISÉS E OUTRA PARA ELIAS,"

μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
NÃO SABENDO O QUE DIZ
MAS NÃO SABIA O QUE ESTAVA DIZENDO.

9.34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη
ESTAS ENTÃO ELE DIZENDO VEIO UMA NUVEM
AINDA NÃO ACABARA DE FALAR QUANDO UMA NUVEM

καὶ ⸀ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
E ENCOBRIU- -OS TEMERAM ENTÃO EM O
OS COBRIU, E ELES TIVERAM MEDO AO

⸂ἐκείνους εἰσελθεῖν⸃ εἰς τὴν νεφέλην. **9.35** Καὶ
AQUELES/ELES ENTRAR(EM) EM A NUVEM E
SE VEREM DENTRO DA NUVEM.

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, "Οὗτός
UMA VOZ VEIO DE A NUVEM DIZENDO ESTE
DA NUVEM SAIU ENTÃO UMA VOZ QUE DISSE: "ESTE

ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ⸀ἀγαπητός. Αὐτοῦ ἀκούετε!"
É O FILHO MEU O AMADO A ELE OUVI
É O MEU FILHO AMADO; ESCUTAI-O!"

9.36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη
E EM O OCORRER A VOZ FOI ACHADO
QUANDO SE OUVIU A VOZ,

ὁ[2] Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ
O JESUS SOZINHO E ELES MANTIVERAM SILÊNCIO E
SÓ JESUS SE ACHAVA ALI. ELES FICARAM EM SILÊNCIO E

οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
A NINGUÉM CONTARAM EM AQUELES OS DIAS
NAQUELES DIAS NÃO CONTARAM A NINGUÉM

οὐδὲν ὧν ⸀ἑωράκασιν.
NADA DAS COISAS QUE TINHAM VISTO/VIRAM
O QUE TINHAM VISTO.

ἐγώ[ppa-p] ὧδε[b] εἰμί[vnpx] καί[c] ποιέω[vsaa1p] σκηνή[safp] τρεῖς[anmpn] εἷς[aafsn] σύ[ppd-s] καί[c] εἷς[aafsn] Μωσῆς[sdms] καί[c] εἷς[aafsn] Ἠλίας[sdms] μή[1] οἶδα[vpranms] ὅ[prans] λέγω[vipa3s]
34 οὗτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgms] λέγω[vppagms] γίνομαι[viad3s] νεφέλη[snfs] καί[c] ἐπισκιάζω[viaa3s] αὐτός[ppamp] φοβέομαι[viao3p] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἐκεῖνος[pdamp] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] νεφέλη[safs] **35** καί[c] φωνή[snfs] γίνομαι[viad3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] νεφέλη[sgfs] λέγω[vppanfs] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vmpa2p] **36** καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] γίνομαι[vnad] ὁ[dafs] φωνή[safs] εὑρίσκω[viap3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μόνος[anmsn] καί[c] αὐτός[ppnmp] σιγάω[viaa3p] καί[c] οὐδείς[admsn] ἀπαγγέλλω[viaa3p] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] οὐδείς[aansn] ὅς[prgnp] ὁράω[vira3p]

Jesus cura um menino que tinha um espírito imundo

(Mt 17.14-21; Mc 9.14-29)

37 No dia seguinte, quando desceram do monte, veio ao seu encontro grande multidão. **38** Do meio da multidão veio um homem e clamou fortemente a Jesus: "Mestre, rogo-te que venhas ver meu filho. É meu único filho! **39** Um espírito o domina e de repente o menino se põe a gritar, e o espírito o derruba, faz o menino espumar em convulsão, e custa a deixá-lo, não sem antes feri-lo. **40** Pedi aos teus discípulos que o expulsassem, mas eles não conseguiram."

9.37 Ἐγένετο δὲ ⸂ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ⸃,
ACONTECEU ENTÃO EM O PRÓXIMO DIA
NO DIA SEGUINTE,

κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν
AO DESCEREM ELES DE O MONTE ENCONTROU-SE
QUANDO DESCERAM DO MONTE, VEIO AO SEU ENCONTRO

αὐτῷ ὄχλος πολύς. **9.38** Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ
COM ELE MULTIDÃO GRANDE E EIS UM HOMEM DE
GRANDE MULTIDÃO. DO MEIO DA MULTIDÃO VEIO UM HOMEM

τοῦ ὄχλου ⸀ἀνεβόησε, λέγων, "Διδάσκαλε, δέομαί
A MULTIDÃO GRITOU/BRADOU DIZENDO MESTRE ROGO-/SUPLICO-
E CLAMOU FORTEMENTE A JESUS: "MESTRE, ROGO-TE

σου ἐπιβλέψαι[3] ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής
-TE OLHAR/QUE OLHES PARA O FILHO MEU PORQUE ÚNICO
QUE VENHAS VER MEU FILHO.

⸂ἐστί μοι.⸃ **9.39** Καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει
É PARA MIM E EIS UM ESPÍRITO APOSSA-SE
É MEU ÚNICO FILHO! UM ESPÍRITO O DOMINA

αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει
DELE E DE REPENTE ELE GRITA E CONVULSIONA-
E DE REPENTE O MENINO SE PÕE A GRITAR, E

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ'
-O COM ESPUMA E COM DIFICULDADE RETIRA-SE DE
O ESPÍRITO O DERRUBA, FAZ O MENINO ESPUMAR EM CONVULSÃO, E CUSTA A DEIXÁ-LO,

αὐτοῦ, συντρῖβον αὐτόν. **9.40** Καὶ ἐδεήθην τῶν
ELE MACHUCANDO- -O E ROGUEI AOS
NÃO SEM ANTES FERI-LO. PEDI AOS

μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν[4] αὐτό, καὶ οὐκ
DISCÍPULOS TEUS PARA QUE EXPULSASSEM- -NO E NÃO
TEUS DISCÍPULOS QUE O EXPULSASSEM, MAS ELES NÃO

ἠδυνήθησαν."
PUDERAM
CONSEGUIRAM."

37 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἑξῆς[b] ἡμέρα[sdfs] κατέρχομαι[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] ἀπό[p] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] συναντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] **38** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snms] ἀπό[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] ἀναβοάω[viaa3s] λέγω[vppanms] διδάσκαλος[svms] δέομαι[vipn1s] σύ[ppg-s] ἐπιβλέπω[vnaa] ἐπί[p] ὁ[dams] υἱός[sams] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] μονογενής[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppd-s] **39** καί[c] ἰδού[vmaa2s] πνεῦμα[snns] λαμβάνω[vipa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἐξαίφνης[b] κράζω[vipa3s] καί[c] σπαράσσω[vipa3s] αὐτός[ppams] μετά[p] ἀφρός[sgms] καί[c] μόγις[b] ἀποχωρέω[vipa3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] συντρίβω[vppanns] αὐτός[ppams] **40** καί[c] δέομαι[viap1s] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] σύ[ppg-s] ἵνα[c] ἐκβάλλω[vsaa3p] αὐτός[ppans] καί[c] οὐ[1] δύναμαι[viao3p]

[1] 33 μιαν Μ(ω)σ(η) 𝕸𝖕[45]𝕮A, Cr vs Μωσει μιαν ℵ TR
[2] 36 ο M[pt], TR vs - M[pt]𝖕[45]𝕮A, Cr
[3] 38 επιβλεψαι M[pt]𝖕[45]BA(C), Cr vs επιβλεψον M[pt]ℵ, TR
[4] 40 εκβαλωσιν 𝕸𝕮 (h.𝖕[75]) A, Cr vs εκβαλλωσιν TR

34 ⸀επεσκιαζεν 𝕮 vs 𝕸𝖕[45]AC 34 ⸂εισελθειν αυτους ℵB (⸂C) vs 𝕸𝖕[45]A; (εισελθειν 𝖕[75])
35 ⸀εκλελεγμενος 𝖕[45]𝕮 vs 𝕸AC 36 ⸀εωρακαν B vs 𝕸ℵA (εορακασιν C*); (εορακεν 𝖕[45]*)
37 ⸂2-4 ℵB vs 𝕸AC; (της ημερας 𝖕[45]) 38 ⸀εβοησεν 𝖕[45]𝕮 vs 𝕸A 38 ⸂𝖕[45vid]𝕮 (h.𝖕[75])A vs M

41 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ὦ[i] γενεά[svfs] ἄπιστος[anfsn] καί[c] διαστρέφω[vprpnfs] ἕως[c] πότε[l] εἰμί[vifx1s] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] ἀνέχω[vifd1s] σύ[ppg-p] προσάγω[vmaa2s] ὁ[dams] υἱός[sams] σύ[ppg-s] ὧδε[b] 42 ἔτι[b] δέ[c] προσέρχομαι[vppngms] αὐτός[ppgms] ῥήσσω(ῥήγνυμι)[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnns] δαιμόνιον[snns] καί[c] συσπαράσσω[viaa3s] ἐπιτιμάω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[ddns] ἀκάθαρτος[adnsn] καί[c] ἰάομαι[viad3s] ὁ[dams] παῖς[sams] καί[c] ἀποδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] αὐτός[ppgms] 43 ἐκπλήσσω[viip3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] ἐπί[p] ὁ[ddfs] μεγαλειότης[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] πᾶς[agmpn] δέ[c] θαυμάζω[vppagmp] ἐπί[p]

9.41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ὦ γενεὰ
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE Ó GERAÇÃO
EM RESPOSTA, JESUS EXCLAMOU: "Ó GERAÇÃO

ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς
INCRÉDULA E PERVERTIDA/TRANSVIADA ATÉ QUANDO ESTAREI JUNTO DE
INCRÉDULA E PERVERSA! ATÉ QUANDO VOU TER QUE ESTAR CONVOSCO

ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? Προσάγαγε τὸν υἱόν
VÓS E TEREI DE TOLERAR- -VOS TRAZE O FILHO
E VOS AGÜENTAR?! TRAZE PARA CÁ O TEU FILHO."

σου ὧδε."[1] **9.42** Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ,
TEU AQUI AINDA ENTÃO ESTANDO A APROXIMAR-SE ELE
O MENINO VINHA AINDA SE APROXIMANDO DE JESUS QUANDO

ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν.
LANÇOU POR TERRA A ELE O DEMÔNIOS E (O) RETORCEU/CONVULSIONOU
O ESPÍRITO IMUNDO O LANÇOU AO CHÃO E O PÔS EM CONVULSÃO,

Ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
REPREENDEU ENTÃO O JESUS O ESPÍRITO O
MAS JESUS REPREENDEU O ESPÍRITO

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν
IMPURO/IMUNDO E CUROU O MENINO E DEVOLVEU-
IMUNDO, CUROU O MENINO E O DEVOLVEU

αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. **9.43** Ἐξεπλήσσοντο δὲ
-O AO PAI DELE/SEU FICARAM MARAVILHADOS ENTÃO
A SEU PAI. E TODOS FICARAM ENCANTADOS

πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ.
TODOS COM A GRANDEZA/GRANDIOSIDADE DO DEUS
COM A GLORIOSA GRANDEZA DE DEUS.

41 Em resposta, Jesus exclamou: "Ó geração incrédula e perversa! Até quando vou ter que estar convosco e vos agüentar?! Traze para cá o teu filho." 42 O menino vinha ainda se aproximando de Jesus quando o espírito imundo o lançou ao chão e o pôs em convulsão, mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o devolveu a seu pai. 43 E todos ficaram encantados com a gloriosa grandeza de Deus.

Jesus novamente prediz sua morte

(Mt 17.22, 23; Mc 9.30-32)

πᾶς[adnpn] ὅς[prdnp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] 44 τίθημι[vmam2p] σύ[ppn-p] εἰς[p] ὁ[danp] οὖς[sanp] σύ[ppg-p] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] ὁ[dnms] γάρ[c] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] μέλλω[vipa3s] παραδίδωμι[vnpp] εἰς[p] χείρ[safp] ἄνθρωπος[sgmp] 45 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀγνοέω[viia3p] ὁ[dans] ῥῆμα[sans] οὗτος[pdans] καί[c] εἰμί[viix3s] παρακαλύπτω[vprpnns] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] ἵνα[c] μή[l] αἰσθάνομαι[vsad3p] αὐτός[ppans] καί[c] φοβέομαι[viin3p] ἐρωτάω[vnaa] αὐτός[ppams] περί[p] ὁ[dgns] ῥῆμα[sgns] οὗτος[pdgns]

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς
TODOS ENTÃO FICANDO PERPLEXOS COM TODAS AS COISAS QUE
VENDO TODOS TÃO ADMIRADOS COM TUDO O QUE

[⌜]ἐποίησεν [□]ὁ Ἰησοῦς,[⌝] εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς
FEZ O JESUS DISSE A OS DISCÍPULOS
ELE FAZIA, JESUS DISSE AOS SEUS DISCÍPULOS:

αὐτοῦ, **9.44** "Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς
SEUS/DELE PONDE VÓS EM OS OUVIDOS VOSSOS AS
"ESCUTAI COM ATENÇÃO

λόγους τούτους, ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου
PALAVRAS ESTAS O POIS FILHO DO HOMEM
ESTAS PALAVRAS: LOGO O FILHO DO HOMEM

μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων."
ESTÁ PARA/VAI SER ENTREGUE EM MÃOS DE HOMENS
VAI SER ENTREGUE NAS MÃOS DOS HOMENS."

9.45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
OS(ELES) ENTÃO NÃO ENTENDIAM A PALAVRA ESTA E ESTAVA
MAS ELES FICARAM SEM ENTENDER O SENTIDO DESSAS PALAVRAS, POIS LHES FORA

παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται
ENCOBERTA/VELADA/OCULTADA DE ELES PARA QUE NÃO COMPREENDESSEM
VELADO PARA QUE NÃO O COMPREENDESSEM.

αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
ELA E TEMIAM PERGUNTAR- -LHE ACERCA DA
E TIVERAM MEDO DE FAZER-LHE PERGUNTAS A RESPEITO.

ῥήματος τούτου.
PALAVRA ESTA

Vendo todos tão admirados com tudo o que ele fazia, Jesus disse aos seus discípulos: 44 "Escutai com atenção estas palavras: Logo o Filho do Homem vai ser entregue nas mãos dos homens." 45 Mas eles ficaram sem entender o sentido dessas palavras, pois lhes fora velado para que não o compreendessem. E tiveram medo de fazer-lhe perguntas a respeito.

Quem é o maior?

(Mt 18.1-5; Mc 9.33-37)

46 εἰσέρχομαι[viaa3s] δέ[c] διαλογισμός[snms] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnns] τίς[ptnms] ἄν[l] εἰμί[vopx3s] μέγας[anmsc] αὐτός[ppgmp] 47 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[vpaanms] ὁ[dams] διαλογισμός[sams] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgmp] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnms] παιδίον[sgns] ἵστημι[viaa3s] αὐτός[ppans] παρά[p] ἑαυτοῦ[pxdms] 48 καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅς[prnms] ἐάν[c] δέχομαι[vsad3s] οὗτος[pdans]

9.46 Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ
SURGIU/APARECEU ENTÃO UMA DISCUSSÃO ENTRE ELES O
COMEÇOU ENTÃO ENTRE ELES UMA DISCUSSÃO

τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. **9.47** Ὁ δὲ Ἰησοῦς
QUEM — SERIA (O) MAIOR DELES O ENTÃO JESUS
SOBRE QUAL DELES SERIA O MAIOR. JESUS, PORÉM,

[⌜1]ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
VENDO O PENSAMENTO/PROPÓSITO DO CORAÇÃO DELES
VENDO O PROPÓSITO DO CORAÇÃO DELES,

ἐπιλαβόμενος [⌜2]παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ,
TOMANDO UMA CRIANÇA COLOCOU- -A JUNTO A SI MESMO
TROUXE PARA JUNTO DE SI UMA CRIANÇA,

9.48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο
E DISSE- -LHES QUEM — RECEBER ESTA
E LHES DISSE: "QUEM RECEBE ESTA

46 Começou então entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior. 47 Jesus, porém, vendo o propósito do coração deles, trouxe para junto de si uma criança, 48 E lhes disse: "Quem recebe esta

[1]41 τον υιον σου ωδε 𝔐AC vs ωδε τον υιον σου 𝔈, TR Cr

43 [⌜]εποιει 𝔈A vs 𝔐 43 [□]𝔈 vs 𝔐AC 47 [⌜1]ειδως ℵB vs MAC 47 [⌜2]παιδιον 𝔈 vs 𝔐ℵA

criança em meu nome, recebe a mim; e quem me recebe, recebe aquele que me enviou, pois o menor de vós é que será grande."

τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ
A CRIANÇA EM O NOME MEU A MIM RECEBE E
CRIANÇA EM MEU NOME, RECEBE A MIM; E
ὃς ⸀¹ἐὰν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά
QUEM — A MIM RECEBER RECEBE O QUE ENVIOU-
QUEM ME RECEBE, RECEBE AQUELE QUE ME ENVIOU,
με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν[1] ὑπάρχων
-ME O POIS MENOR ENTRE TODOS VÓS SENDO
POIS O MENOR DE VÓS
οὗτος ⸀²ἔσται μέγας."
ESTE SERÁ GRANDE
É QUE SERÁ GRANDE."

ὁ[dans] παιδίον[sans] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vipn3s] καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] ἐγώ[ppa-s] δέχομαι[vsad3s] δέχομαι[vipn3s] ὁ[dams] ἀποστέλλω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] γάρ[c] μικρός[anmsc] ἐν[p] πᾶς[admpn] σύ[ppd-p] ὑπάρχω[vppanms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vifx3s] μέγας[anmsn]

Jesus proíbe o sectarismo

(Mc 9.38-40)

49 Em função disso, João informou: "Mestre, vimos alguém expulsar demônios em teu nome e o impedimos, porque não nos acompanha."

9.49 Ἀποκριθεὶς δὲ °ὁ Ἰωάννης εἶπεν,
RESPONDENDO ENTÃO O JOÃO DISSE
EM FUNÇÃO DISSO, JOÃO INFORMOU:
"Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ⸀¹ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
MESTRE VIMOS ALGUÉM EM O NOME TEU
"MESTRE, VIMOS ALGUÉM EXPULSAR DEMÔNIOS EM TEU NOME
ἐκβάλλοντα[2] δαιμόνια, καὶ ⸀²ἐκωλύσαμεν αὐτόν,
EXPULSANDO DEMÔNIOS E IMPEDIMOS ELE
E O IMPEDIMOS,
ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν."
PORQUE NÃO SEGUE JUNTO A NÓS
PORQUE NÃO NOS ACOMPANHA."

49 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] λέγω[viaa3s] ἐπιστάτης[svms] ὁράω[viaa1p] τὶς[piams] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] σύ[ppg-s] ἐκβάλλω[vppaams] δαιμόνιον[sanp] καί[c] κωλύω[viaa1p] αὐτός[ppams] ὅτι[c] οὐ[l] ἀκολουθέω[vipa3s] μετά[p] ἐγώ[ppg-p]

50 Disse, porém, Jesus: "Não o impeçais, pois, quem não é contra nós é por nós."

9.50 ⸂Καὶ εἶπε⸃ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, "Μὴ
E DISSE A ELE O JESUS NÃO
DISSE, PORÉM, JESUS: "NÃO
κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ⸀¹ἡμῶν ὑπὲρ
IMPEÇAIS QUEM POIS NÃO É CONTRA NÓS POR
O IMPEÇAIS, POIS, QUEM NÃO É CONTRA NÓS É POR
⸀²ἡμῶν ἐστιν."
NÓS É
NÓS."

50 καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μή[l] κωλύω[vmpa2p] ὅς[prnms] γάρ[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] κατά[p] ἐγώ[ppg-p] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vipx3s]

Uma vila samaritana rejeita o salvador

51 Estando para cumprir-se o tempo da sua ascensão, manifestou em seu semblante a resoluta disposição de ir para Jerusalém. **52** E enviou mensageiros à sua frente. Eles foram e entraram numa povoação samaritana para fazer os preparativos para a viagem. **53** Mas os moradores não o receberam porque ele ia para Jerusalém. **54** Vendo isso, seus discípulos Tiago e João lhe perguntaram: "Senhor, queres que façamos descer fogo do céu que os destrua, como fez Elias?"

9.51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς
ACONTECEU ENTÃO EM O CUMPRIR(EM)-SE/SE APROXIMAR(EM) OS
ESTANDO PARA CUMPRIR-SE O
ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ
DIAS DA ASCENSÃO/ASSUNÇÃO DELE TAMBÉM ELE A
TEMPO DA SUA ASCENSÃO, MANIFESTOU
πρόσωπον °αὐτοῦ ⸀ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς
FACE/ROSTO DELE FIXOU/FIRMOU DO(PARA) IR A
EM SEU SEMBLANTE A RESOLUTA DISPOSIÇÃO DE IR PARA
Ἰερουσαλήμ, **9.52** καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ
JERUSALÉM E ENVIOU MENSAGEIROS PERANTE
JERUSALÉM. E ENVIOU MENSAGEIROS
προσώπου αὐτοῦ.[3] Καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς
(A) FACE DELE E INDO ENTRARAM EM
À SUA FRENTE. ELES FORAM E ENTRARAM NUMA
κώμην Σαμαρειτῶν, ⸀ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ. **9.53**
POVOADO DE SAMARITANOS COM VISTAS A PREPARAR(EM) PARA ELE
POVOAÇÃO SAMARITANA PARA FAZER OS PREPARATIVOS PARA A VIAGEM.
Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
E NÃO RECEBERAM ELE PORQUE A FACE DELE
MAS OS MORADORES NÃO O RECEBERAM PORQUE ELE
ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. **9.54** Ἰδόντες
ESTAVA DIRIGINDO-SE/INDO A JERUSALÉM VENDO
IA PARA JERUSALÉM. VENDO ISSO,
δὲ οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
ENTÃO OS DISCÍPULOS DELE TIAGO E JOÃO
SEUS DISCÍPULOS TIAGO E JOÃO
εἶπον, "Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι
DISSERAM SENHOR QUERES QUE CHAMEMOS FOGO PARA DESCER
LHE PERGUNTARAM: "SENHOR, QUERES QUE FAÇAMOS DESCER FOGO
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτοὺς □ὡς καὶ
DE O CÉU E PARA CONSUMI- -LOS COMO TAMBÉM
DO CÉU QUE OS DESTRUA, COMO
Ἠλίας ἐποίησε⸌?"
ELIAS FEZ
FEZ ELIAS?"

51 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] συμπληρόω[vnpp] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ὁ[dgfs] ἀνάλημψις[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] στηρίζω[viaa3s] ὁ[dgns] πορεύομαι[vnpn] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] **52** καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] ἄγγελος[samp] πρό[p] πρόσωπον[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] πορεύομαι[vpaonmp] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] κώμη[safs] Σαμαρίτης[sgmp] ὥστε[c] ἑτοιμάζω[vnaa] αὐτός[ppdms] **53** καί[c] οὐ[l] δέχομαι[viad3p] αὐτός[ppams] ὅτι[c] ὁ[dnns] πρόσωπον[snns] αὐτός[ppgms] εἰμί[viix3s] πορεύομαι[vppnns] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] **54** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] Ἰάκωβος[snms] καί[c] Ἰωάννης[snms] λέγω[viaa3p] κύριος[svms] θέλω[vipa2s] λέγω[vsaa1p] πῦρ[sans] καταβαίνω[vnaa] ἀπό[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καί[c] ἀναλίσκω[vnaa] αὐτός[ppamp] ὡς[b] καί[c] Ἠλίας[snms] ποιέω[viaa3s]

[1] **48** υμιν **MЄ**A, TR Cr vs υμων M[r]
[2] **49** εκβαλλοντα **𝔐𝔓**[45]**Є**A, Cr vs + τα TR
[3] **52** αυτου M[pt]**Є** TR Cr vs εαυτου M[pt]A vs - 𝔓[45]

48 ⸀¹αν 𝔓[75]B vs **𝔐**AC; (-א) **48** ⸀²εστιν **Є** vs **𝔐**A **49** ° 𝔓[45vid 75]B vs **𝔐**אA **49** ⸀¹εν 𝔓[45]**Є** vs **𝔐**AC
49 ⸀²εκωλυομεν 𝔓[75vid]אB vs **𝔐**AC **50** ⸂ειπεν δε 𝔓[45]**Є** vs **𝔐**A **50** ⸀¹υμων 𝔓[45]**Є**A vs **M** **50** ⸀²υμων BC vs **𝔐**א*A
51 ° 𝔓[45 75vid]B vs **𝔐**אAC **51** ⸀εστηρισεν 𝔓[45]BC vs **𝔐**אA **52** ⸀ως 𝔓[45]**Є** vs **𝔐**AC **54** ° 𝔓[45]**Є** vs **𝔐**AC **54** □ 𝔓[45]**Є** vs **𝔐**AC

55 στρέφω[vpapnms] δέ[c] ἐπιτιμάω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] λέγω[viaa3s] οὐ[l] οἶδα[vira2p] οἷος[pcgns] πνεῦμα[sgns] εἰμί[vipx2p] σύ[ppn-p] 56 ὁ[dnms] γάρ[c] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὐ[l] ἔρχομαι[viaa3s] ψυχή[safp] ἄνθρωπος[sgmp] ἀπόλλυμι[vnaa] ἀλλά[c] σῴζω[vnaa] καί[c] πορεύομαι[viao3p] εἰς[p] ἕτερος[aafsn] κώμη[safs]

9.55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ
VIRANDO-SE ENTÃO REPREENDEU- -OS E
VOLTANDO-SE JESUS, REPREENDEU-OS, E

εἶπεν, "Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς.
DISSE NÃO SABEIS DE QUAL ESPÍRITO SOIS VÓS
DISSE: 'NÃO SABEIS DE QUE ESPÍRITO SOIS.

9.56 Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε
O POIS FILHO DO HOMEM NÃO VEIO
POIS O FILHO DO HOMEM NÃO VEIO

ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι."[1] Καὶ
VIDAS DE HOMENS DESTRUIR MAS SALVAR E
PARA DESTRUIR VIDAS, MAS PARA SALVÁ-LAS.' E

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
FORAM/PARTIRAM PARA OUTRO POVOADO
PARTIRAM PARA OUTRA POVOAÇÃO.

55 Voltando-se Jesus, repreendeu-os, e disse: "Não sabeis de que espírito sois, 56 pois o Filho do Homem não veio para destruir vidas, mas para salvá-las." E partiram para outra povoação.

O custo do discipulado

(Mt 8.18-22)

57 γίνομαι[viad3s] δέ[c] πορεύομαι[vppngmp] αὐτός[ppgmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] λέγω[viaa3s] τὶς[pinms] πρός[p] αὐτός[ppams] ἀκολουθέω[vifa1s] σύ[ppd-s] ὅπου[b] ἄν[l] ἀπέρχομαι[vspn2s] κύριος[svms] 58 καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnfp] ἀλώπηξ[snfp] φωλεός[samp] ἔχω[vipa3p] καί[c] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] κατασκήνωσις[safp] ὁ[dnms] δέ[c] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ποῦ[l] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] κλίνω[vspa3s] 59 λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ἕτερος[aamsn] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] κύριος[svms] ἐπιτρέπω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] ἀπέρχομαι[vpaadms] πρῶτος[b] θάπτω[vnaa] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] 60 λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀφίημι[vmaa2s] ὁ[damp] νεκρός[aampn] θάπτω[vnaa] ὁ[damp] ἑαυτοῦ[pxgmp] νεκρός[aampn] σύ[ppn-s] δέ[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] διαγγέλλω[vmpa2s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 61 λέγω[viaa3s] δέ[c] καί[c] ἕτερος[anmsn] ἀκολουθέω[vifa1s] σύ[ppd-s] κύριος[svms] πρῶτος[b] δέ[c] ἐπιτρέπω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] ἀποτάσσω[vnam] ὁ[ddmp] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] ἐγώ[ppg-s] 62 λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πρός[p] αὐτός[ppams] οὐδείς[anmsn] ἐπιβάλλω[vpaanms] ὁ[dafs] χείρ[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ἄροτρον[sans] καί[c]

9.57 ⸀Ἐγένετο δὲ⸀ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ
ACONTECEU ENTÃO QUE AO IREM ELES POR O
QUANDO SEGUIAM SEU

ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν, "Ἀκολουθήσω σοι
CAMINHO DISSE ALGUÉM A ELE SEGUIREI A TI
CAMINHO, UM HOMEM LHE DISSE: 'VOU SEGUIR-TE

ὅπου ἂν[2] ἀπέρχῃ, °Κύριε."
POR ONDE — FORES SENHOR
PARA ONDE FORES, SENHOR.'

9.58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Αἱ ἀλώπεκες
E DISSE- -LHE O JESUS AS RAPOSAS
RESPONDEU-LHE JESUS: 'AS RAPOSAS

φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
TOCAS TÊM E AS AVES DO CÉU
TÊM SEUS COVIS E AS AVES DOS CÉUS TÊM SEUS

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου οὐκ
NINHOS O ENTÃO FILHO DO HOMEM NÃO
NINHOS, MAS O FILHO DO HOMEM NÃO

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ." **9.59** Εἶπε δὲ
TEM ONDE A CABEÇA RECLINAR DISSE ENTÃO
TEM ONDE POUSAR SUA CABEÇA.' A OUTRO ELE DISSE:

πρὸς ἕτερον, "Ἀκολούθει μοι."
A OUTRO SEGUE- -ME
'SEGUE-ME.'

Ὁ δὲ εἶπε, "°Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι
O(ELE) ENTÃO DISSE SENHOR PERMITE- -ME SAINDO
MAS ELE RESPONDEU: 'SENHOR, PERMITE QUE PRIMEIRO EU VÁ

πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου."
PRIMEIRO SEPULTAR O PAI MEU
SEPULTAR MEU PAI.'

9.60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ⸋ὁ Ἰησοῦς,⸌ "Ἄφες τοὺς
DISSE ENTÃO A ELE O JESUS DEIXA OS
REPLICOU-LHE JESUS: 'DEIXA QUE OS

νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ
MORTOS SEPULTAR OS SEUS PRÓPRIOS MORTOS TU PORÉM
MORTOS SEPULTEM OS SEUS MORTOS. TU, PORÉM,

ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ."
SAINDO/INDO ANUNCIA/PROCLAMA O REINO DO DEUS
VAI PROCLAMAR O REINO DE DEUS.'

9.61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος, "Ἀκολουθήσω σοι,
DISSE ENTÃO TAMBÉM OUTRO SEGUIREI A TI
DISSE AINDA OUTRO: 'EU TE SEGUIREI,

Κύριε, πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι
SENHOR PRIMEIRO PORÉM PERMITE- -ME DESPEDIR-(ME) DE
SENHOR, MAS PRIMEIRO PERMITE QUE VÁ ME DESPEDIR

τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου."
OS EM A CASA MINHA
DOS MEUS FAMILIARES.'

9.62 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν,[3] "Οὐδεὶς
DISSE ENTÃO O JESUS A ELE NINGUÉM
MAS JESUS LHE DISSE: 'NINGUÉM

⸂[1]ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ
TENDO COLOCADO A MÃO SUA/DELE EM ARADO E
QUE PÕE A MÃO NO ARADO E

57 Quando seguiam seu caminho, um homem lhe disse: "Vou seguir-te para onde fores, Senhor."

58 Respondeu-lhe Jesus: "As raposas têm seus covis e as aves dos céus têm seus ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde pousar sua cabeça." 59 A outro ele disse: "Segue-me."

Mas ele respondeu: "Senhor, permite que primeiro eu vá sepultar meu pai."

60 Replicou-lhe Jesus: "Deixa que os mortos sepultem os seus mortos. Tu, porém, vai proclamar o reino de Deus."

61 Disse ainda outro: "Eu te seguirei, Senhor, mas primeiro permite que vá me despedir dos meus familiares."

62 Mas Jesus lhe disse: "Ninguém que põe a mão no arado e

[1] **55, 56** και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις ο γαρ Υιος του Ανθρωπου ουκ ηλθε(ν) ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι M[pt vid], TR vs - M[pt vid]𝔓[45]𝕮A, Cr

[2] **57** αν M[pt]𝔓[75]*א, TR vs εαν M[pt]𝔓[45]BAC, Cr

[3] **62** ο Ιησους προς αυτον 𝔐AC vs προς αυτον ο Ιησους א, TR [Cr] vs ο Ιησους 𝔓[45 75]B

57 ⸀και 𝔓[45]𝕮 vs 𝔐A **57** °𝔓[45]𝕮 vs 𝔐AC **59** °B* vs 𝔐𝔓[45]𝕮A, [Cr] **60** ⸋𝔓[45]𝕮 vs 𝔐AC

62 ⸂[1] **1-3 5-11** B (επιβαλλων **2-3 5-11** 𝔓[75]) vs 𝔐אC (επιβαλλων **2-11** A); (**9-11 87 1-6** 𝔓[45vid])

olha para trás é apto para o reino de Deus."

10 Depois das coisas acima relatadas, o Senhor designou outros setenta para que fossem aos pares antes dele a todos os lugares e cidades que a seguir ele ia visitar. **2** Ao enviá-los disse-lhes: "A ceifa é grande mas os trabalhadores são poucos. Portanto, suplicai ao Senhor da ceifa que envie trabalhadores para a sua ceifa. **3** Ide! Eu vos envio como cordeiros no meio de lobos. **4** Não leveis nem bolsa, nem sacola, nem sandálias, e, estando a caminho, não saudeis ninguém. **5** Quando entrardes nalguma casa, dizei primeiro: "Haja paz nesta casa!" **6** Se houver ali um filho da paz, a vossa paz repousará sobre ele. Caso contrário, voltará para vós. **7** Permanecei nessa casa e comei e bebei do que ali houver, pois o trabalhador tem direito ao seu salário. Não fiqueis mudando de casa em casa. **8** Em qualquer cidade em que entrardes e fordes bem recebidos,

βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω', εὔθετός ἐστιν ⸂²εἰς τὴν
OLHANDO PARA AS COISAS ATRÁS APTO É PARA O
OLHA PARA TRÁS É APTO PARA O
βασιλείαν' τοῦ Θεοῦ."
REINO DO DEUS
REINO DE DEUS."

Jesus envia os setenta

10.1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος °καὶ
DEPOIS DE ENTÃO ESTAS COISAS DESIGNOU O SENHOR TAMBÉM
DEPOIS DAS COISAS ACIMA RELATADAS, O SENHOR DESIGNOU
ἑτέρους ἑβδομήκοντα T1, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
OUTROS SETENTA E ENVIOU- -OS
OUTROS SETENTA PARA QUE FOSSEM
ἀνὰ δύο T2 πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν
DE DOIS PERANTE (A) FACE DELE PARA TODA
AOS PARES ANTES DELE A TODOS
πόλιν καὶ τόπον οὗ ⸀ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
CIDADE E LUGAR ONDE ESTAVA PARA ELE IR
OS LUGARES E CIDADES QUE A SEGUIR ELE IA VISITAR.
10.2 Ἔλεγεν ⸀οὖν πρὸς αὐτούς, "Ὁ μὲν θερισμὸς
DIZIA PORTANTO A ELES A — SEARA/COLHEITA
AO ENVIÁ-LOS DISSE-LHES: "A CEIFA
πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ
(É) GRANDE OS PORÉM TRABALHADORES (SÃO) POUCOS ROGAI POIS AO
É GRANDE MAS OS TRABALHADORES SÃO POUCOS. PORTANTO, SUPLICAI AO
Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας¹ εἰς
SENHOR DA SEARA/COLHEITA QUE ENVIE/MANDE TRABALHADORES PARA
SENHOR DA CEIFA QUE ENVIE TRABALHADORES PARA
τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. **10.3** Ὑπάγετε· ἰδού, °ἐγὼ
A SEARA/COLHEITA DELE IDE EIS EU
A SUA CEIFA. IDE! EU
ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. **10.4**
ENVIO A VÓS COMO OVELHAS EM MEIO DE LOBOS
VOS ENVIO COMO CORDEIROS NO MEIO DE LOBOS.
Μὴ βαστάζετε •βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ²
NÃO LEVEIS BOLSA NÃO SACOLA/ALFORGE NEM
NÃO LEVEIS NEM BOLSA, NEM SACOLA, NEM
ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
SANDÁLIAS E A NINGUÉM POR O CAMINHO SAUDEIS
SANDÁLIAS, E, ESTANDO A CAMINHO, NÃO SAUDEIS NINGUÉM.
10.5 Εἰς ἣν δ' ἂν ⸉οἰκίαν εἰσέρχησθε,⸊ πρῶτον
EM QUAL ENTÃO — CASA ENTRARDES PRIMEIRO
QUANDO ENTRARDES NALGUMA CASA, DIZEI PRIMEIRO:
λέγετε, 'Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.' **10.6** Καὶ ἐὰν³
DIZEI PAZ À CASA ESTA E SE
"HAJA PAZ NESTA CASA!" SE
⸉ᾖ ἐκεῖ⸊ υἱὸς⁴ εἰρήνης, ⸀ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν
HOUVER ALI UM FILHO D(A) PAZ REPOUSARÁ SOBRE ELE
HOUVER ALI UM FILHO DA PAZ, A VOSSA PAZ REPOUSARÁ SOBRE ELE.
ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς
A PAZ VOSSA SE PORÉM NÃO — A VÓS
CASO CONTRÁRIO, VOLTARÁ PARA VÓS.
ἀνακάμψει. **10.7** Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,
RETORNARÁ/VOLTARÁ EM A MESMA ENTÃO A CASA PERMANECEI
PERMANECEI NESSA CASA
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν, ἄξιος
COMENDO E BEBENDO AS COISAS DE ELES DIGNO
E COMEI E BEBEI DO QUE ALI HOUVER,
γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ °ἐστι. Μὴ
POIS O TRABALHADOR DO SALÁRIO SEU/DELE É NÃO
POIS O TRABALHADOR TEM DIREITO AO SEU SALÁRIO. NÃO
μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. **10.8** Καὶ
MUDEIS DE CASA PARA/EM CASA E
FIQUEIS MUDANDO DE CASA EM CASA.
εἰς ἣν ἂν⁵ πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται⁶
EM A QUAL — CIDADE ENTRARDES E RECEBEREM
EM QUALQUER CIDADE EM QUE ENTRARDES E FORDES BEM RECEBIDOS,

βλέπω[vppanms] εἰς[P] ὁ[danp] ὀπίσω[b] εὔθετος[anmsn] εἰμί[vipx3s] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

10.1 μετά[P] δέ[c] οὗτος[pdanp] ἀναδείκνυμι[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] καί[c] ἕτερος[aampn] ἑβδομήκοντα[ai--n] καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ἀνά[P] δύο[ai--n] πρό[P] πρόσωπον[sgns] αὐτός[ppgms] εἰς[P] πᾶς[aafsn] πόλις[safs] καί[c] τόπος[sams] ὅς[b] μέλλω[viia3s] αὐτός[ppnms] ἔρχομαι[vnpn] **2** λέγω[viia3s] οὖν[c] πρός[P] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] μέν[l] θερισμός[snms] πολύς[anmsn] ὁ[dnmp] δέ[c] ἐργάτης[snmp] ὀλίγος[anmpn] δέομαι[vmao2p] οὖν[c] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ὁ[dgms] θερισμός[sgms] ὅπως[b] ἐκβάλλω[vsaa3s] ἐργάτης[samp] εἰς[P] ὁ[dams] θερισμός[sams] αὐτός[ppgms] **3** ὑπάγω[vmpa2p] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vipa1s] σύ[ppa-p] ὡς[b] ἀρήν[samp] ἐν[P] μέσος[adnsn] λύκος[sgmp] **4** μή[l] βαστάζω[vmpa2p] βαλλάντιον[sans] μή[l] πήρα[safs] μηδέ[c] ὑπόδημα[sanp] καί[c] μηδείς[aamsn] κατά[P] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ἀσπάζομαι[vsad2p] **5** εἰς[P] ὅς[prafs] δέ[c] ἄν[l] οἰκία[safs] εἰσέρχομαι[vspn2p] πρῶτος[b] λέγω[vmpa2p] εἰρήνη[snfs] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] οὗτος[pddms] **6** καί[c] ἐάν[c] εἰμί[vspx3s] ἐκεῖ[b] υἱός[snms] εἰρήνη[sgfs] ἐπαναπαύομαι[vifd3s] ἐπί[P] αὐτός[ppams] ὁ[dnfs] εἰρήνη[snfs] σύ[ppg-p] εἰ[c] δέ[c] μή[l] γέ[l] ἐπί[P] σύ[ppa-p] ἀνακάμπτω[vifa3s] **7** ἐν[P] αὐτός[ppdfs] δέ[c] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] μένω[vmpa2p] ἐσθίω[vppanmp] καί[c] πίνω[vppanmp] ὁ[danp] παρά[P] αὐτός[ppgmp] ἄξιος[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] ἐργάτης[snms] ὁ[dgms] μισθός[sgms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] μή[l] μεταβαίνω[vmpa2p] ἐκ[P] οἰκία[sgfs] εἰς[P] οἰκία[safs] **8** καί[c] εἰς[P] ὅς[prafs] ἄν[l] πόλις[safs] εἰσέρχομαι[vspn2p] καί[c] δέχομαι[vspn3p]

¹2 εκβαλη εργατας 𝕸ℵAC vs εργατας εκβαλη B Cr vs εκβαλλη εργατας TR vs εργατης εκβαλη 𝔓⁷⁵
²4 μηδε MAC, TR vs μη M^c𝕰, Cr
³6 εαν M𝕰A, Cr vs + μεν M^r, TR
⁴6 υιος 𝕸𝕰A, Cr vs ο υιος ℵ*, TR
⁵8 αν M^pt𝕰, Cr vs δ' αν M^pt A, TR
⁶8 δεχωνται M^pt vid 𝕰 (h.𝔓⁷⁵) A, TR Cr vs δεχονται M^pt vid

62 ⸂²τη βασιλεια ℵ*B (+εν *antes de* τη 𝔓⁷⁵) vs 𝕸AC 1 °𝔓⁷⁵B vs 𝕸ℵAC 1 T¹δυο 𝔓⁷⁵B, [Cr] vs 𝕸ℵAC 1 T²δυο B, [Cr] vs 𝕸ℵAC
1 ⸀ημελλεν 𝕰 (h.𝔓⁷⁵)A vs M 2 ⸀δε 𝕰 (h.𝔓⁷⁵) vs 𝕸A 3 °𝕰A vs 𝕸C 4 ·βαλλαντιον 𝕰A vs M
5 ⸉εισελθητε οικιαν 𝔓⁷⁵(ℵ)B vs 𝕸A; (οικιαν εισελθητε C) 6 ⸉𝔓⁷⁵B vs 𝕸ℵAC 6 ⸀επαναπαησεται 𝕰 vs 𝕸AC 7 °𝕰 vs 𝕸AC

σύ[ppa-p] ἐσθίω[vmpa2p] ὁ[danp] παρατίθημι[vpppanp] σύ[ppd-p] **9** καί[c] θεραπεύω[vmpa2p] ὁ[damp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ἀσθενής[aampn] καί[c] λέγω[vmpa2p] αὐτός[ppdmp] ἐγγίζω[vira3s] ἐπί[p] σύ[ppa-p] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **10** εἰς[p] ὅς[prafs] δέ[c] ἄν[l] πόλις[safs] εἰσέρχομαι[vspn2p] καί[c] μή[l] δέχομαι[vspn3p] σύ[ppa-p] ἐξέρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dafp] πλατεῖα[safp] αὐτός[ppgfs] λέγω[vmaa2p] **11** καί[c] ὁ[dams] κονιορτός[sams] ὁ[dams] κολλάω[vpapams] ἐγώ[ppd-p] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] σύ[ppg-p] ἀπομάσσω[vipm1p] σύ[ppd-p] πλήν[b] οὗτος[pdans] γινώσκω[vmpa2p] ὅτι[c] ἐγγίζω[vira3s] ἐπί[p] σύ[ppa-p] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **12** λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] Σόδομα[sdnp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] ἀνεκτός[annsc] εἰμί[vifx3s] ἤ[l] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs]

ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν. **10.9** Καὶ
A VÓS COMEI AS COISAS SERVIDAS/OFERECIDAS A VÓS E
COMEI DO QUE VOS SERVIREM.

θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε
CURAI OS EM ELA ENFERMOS/DOENTES E DIZEI-
CURAI OS ENFERMOS QUE LÁ HOUVER E PROCLAMAI:

αὐτοῖς, '"Ηγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
-LHES CHEGOU/É CHEGADO A VÓS O REINO DO
'CHEGOU A VÓS O REINO

Θεοῦ.' **10.10** Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ⸀εἰσέρχησθε,
DEUS EM A QUAL ENTÃO — CIDADE QUE ENTRARDES
DE DEUS.' MAS QUANDO ENTRARDES NUMA CIDADE

καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς
E NÃO RECEBEREM A VÓS SAINDO POR AS
E NÃO VOS RECEBEREM BEM, PERCORREI AS

πλατείας αὐτῆς εἴπατε, **10.11** 'Καὶ τὸν κονιορτὸν
RUAS DELA DIZEI TAMBÉM O PÓ/POEIRA
SUAS RUAS DIZENDO: 'ATÉ O PÓ

τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ⸆
O QUE SE APEGOU/COLOU A NÓS DE A CIDADE VOSSA
DA VOSSA CIDADE QUE ADERIU AOS NOSSOS PÉS

ἀπομασσόμεθα ὑμῖν. Πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι
SACUDIMOS PARA VÓS TODAVIA ISTO SABEI QUE
SACUDIMOS CONTRA VÓS. CONTUDO, SABEI QUE

ἤγγικεν ⸋ἐφ' ὑμᾶς⸌ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.' **10.12**
CHEGOU/É CHEGADO A VÓS O REINO DO DEUS
O REINO DE DEUS CHEGOU A VÓS.'

Λέγω[1] ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
DIGO- -VOS QUE PARA SODOMA EM O DIA AQUELE
DIGO-VOS QUE AQUELE DIA SERÁ MAIS TOLERÁVEL PARA SODOMA

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
MAIS TOLERÁVEL SERÁ DO QUE PARA A CIDADE AQUELA
DO QUE PARA AQUELA CIDADE.

comei do que vos servirem. **9** Curai os enfermos que lá houver e proclamai: 'Chegou a vós o reino de Deus.' **10** Mas quando entrardes numa cidade e não vos receberem bem, percorrei as suas ruas dizendo: **11** 'Até o pó da vossa cidade que aderiu aos nossos pés sacudimos contra vós. Contudo, sabei que o reino de Deus chegou a vós.' **12** Digo-vos que aquele dia será mais tolerável para Sodoma do que para aquela cidade.

Ai das cidades impenitentes

(Mt 11.20-24)

13 οὐαί[i] σύ[ppd-s] Χοραζίν[np] οὐαί[i] σύ[ppd-s] Βηθσαϊδά[np] ὅτι[c] εἰ[c] ἐν[p] Τύρος[sdfs] καί[c] Σιδών[sdfs] γίνομαι[viad3p] ὁ[dnfp] δύναμις[snfp] ὁ[dnfp] γίνομαι[vpadnfp] ἐν[p] σύ[ppd-p] πάλαι[b] ἄν[l] ἐν[p] σάκκος[sdms] καί[c] σποδός[sdms] κάθημαι[vppnnfp] μετανοέω[viaa3p] **14** πλήν[b] Τύρος[sdfs] καί[c] Σιδών[sdfs] ἀνεκτός[annsc] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] ἤ[l] σύ[ppd-p] **15** καί[c] σύ[ppn-s] Καπερναούμ[np] ὁ[dnfs] ἕως[c] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ὑψόω[vpapnfs] ἕως[c] ᾅδης("Αιδης)[sgms] καταβιβάζω[vifp2s] **16** ὁ[dnms] ἀκούω[vppanms] σύ[ppg-p] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] ἀθετέω[vppanms] σύ[ppa-p] ἐγώ[ppa-s] ἀθετέω[vipa3s] ὁ[dnms] δέ[c] ἐγώ[ppa-s] ἀθετέω[vppanms] ἀθετέω[vipa3s] ὁ[dams] ἀποστέλλω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s]

10.13 "Οὐαί σοι, Χοραζίν![2] Οὐαί σοι Βηθσαϊδά!
AI DE TI CORAZIM AI DE TI BETSAIDA
'AI DE TI CORAZIM! AI DE TI BETSAIDA!

"Ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ⸀[1]ἐγένοντο, αἱ
PORQUE SE EM TIRO E SIDOM TIVESSEM ACONTECIDO OS
PORQUANTO, SE EM TIRO E EM SIDOM TIVESSEM ACONTECIDO OS

δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
ATOS PODEROSOS OS QUE ACONTECERAM ENTRE VÓS HÁ MUITO TEMPO — EM/COM
PRODÍGIOS QUE EM VÓS ACONTECERAM, HÁ MUITO TEMPO

σάκκῳ καὶ σποδῷ ⸀[2]καθήμεναι μετενόησαν. **10.14**
(PANO DE) SACO E CINZA ASSENTADAS/...OS TERIAM SE ARREPENDIDO
ESTARIAM ARREPENDIDAS, VESTINDO PANO DE SACO E SENTADAS SOBRE CINZAS.

Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν
TODAVIA PARA TIRO E PARA SIDOM MAIS TOLERÁVEL SERÁ EM
MAS O JUÍZO FINAL SERÁ MAIS TOLERÁVEL PARA ELAS

τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **10.15** Καὶ σύ, •Καπερναούμ,
O JUÍZO DO QUE PARA VÓS E TU CAFARNAUM
DO QUE PARA VÓS. E TU, CAFARNAUM,

⸀[1]ἡ ἕως °τοῦ οὐρανοῦ ⸀[2]ὑψωθεῖσα, ἕως ⸆ "Αιδου
A ATÉ O CÉU ELEVADA ATÉ (O) HADES
FOSTE ELEVADA ATÉ O CÉU? ATÉ O INFERNO

⸀[3]καταβιβασθήσῃ. **10.16** Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ
SERÁS REBAIXADA/ABATIDA O QUE OUVE A VÓS A MIM
DESCERÁS! QUEM VOS OUVE ME

ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ, ὁ δὲ
OUVE E O QUE REJEITA A VÓS A MIM REJEITA O ENTÃO
OUVE; QUEM VOS REJEITA ME REJEITA. E QUEM

ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με."
A MIM REJEITANDO REJEITA O QUE ENVIOU A MIM
ME REJEITA, REJEITA AQUELE QUE ME ENVIOU.'

13 "Ai de ti Corazim! Ai de ti Betsaida! Porquanto, se em Tiro e em Sidom tivessem acontecido os prodígios que em vós aconteceram, há muito tempo estariam arrependidas, vestindo pano de saco e sentadas sobre cinzas. **14** Mas o juízo final será mais tolerável para elas do que para vós. **15** E tu, Cafarnaum, foste elevada até ao céu? Até o inferno descerás! **16** Quem vos ouve me ouve; quem vos rejeita me rejeita. E quem me rejeita, rejeita aquele que me enviou."

Os setenta retornam com alegria

17 ὑποστρέφω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dnmp] ἑβδομήκοντα[ai--n] μετά[p]

10.17 Ὑπέστρεψαν δὲ ⸂οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
REGRESSARAM/RETORNARAM ENTÃO OS SETENTA COM
VOLTARAM OS SETENTA

17 Voltaram os setenta

[1]**12** λεγω **M**𝔓[45]**Є**A, Cr vs + δε ℵ, Cr

[2]**13** Χοραζιν M[pt]TR Cr vs Χωραζιν M[pt] vs Χοραζειν 𝔓[45]**Є**A

10 ⸀εισελθητε 𝔓[45vid]**Є** (εισηλθητε 𝔓[75]) vs 𝔐A **11** ⸆εις τους ποδας 𝔓[45vid]**Є** (+ημων *após* ποδας AC) vs **M** **11** ⸋𝔓[45]**Є** vs 𝔐AC
13 ⸀[1]εγενηθησαν ℵB (εγεννηθησαν 𝔓[75]) vs 𝔐AC **13** ⸀[2]καθημενοι**Є**A vs 𝔐𝔓[45] **15** •Καφαρναουμ 𝔓[45]**Є** vs 𝔐A
15 ⸀[1]μη 𝔓[45]**Є** vs 𝔐AC **15** °𝔓[45]**Є** vs 𝔐A **15** ⸀[2]υψωθηση 𝔓[45]**Є** vs 𝔐AC **15** ⸆του Αιδου 𝔓[75]B (ο Αιδου ℵ*) vs 𝔐𝔓[45]AC
15 ⸀[3]καταβηση 𝔓[75]B vs 𝔐𝔓[45]ℵAC **17** ⸂οι εβδομηκοντα δυο μετα χαρας 𝔓[45 75]B, [Cr] vs 𝔐ℵC (**3412** A)

cheios de alegria e dizendo: "Senhor, em teu nome até os demônios se sujeitam a nós!"

18 Disse-lhes Jesus: "Eu vi Satanás cair do céu como um relâmpago. **19** Eu vos dou autoridade para pisardes serpentes, escorpiões, como também sobre todo o poder do inimigo, e nada vos fará mal algum. **20** Todavia, não vos alegreis porque os espíritos se sujeitam a vós; alegrai-vos, sim, porque os vossos nomes estão registrados nos céus."

χαρᾶς,⸌ λέγοντες, "Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
ALEGRIA DIZENDO SENHOR TAMBÉM OS DEMÔNIOS
CHEIOS DE ALEGRIA E DIZENDO: "SENHOR, EM TEU NOME ATÉ OS DEMÔNIOS

ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου."
ESTÁ(ÃO) SUBORDINADO(S) A NÓS EM O NOME TEU
SE SUJEITAM A NÓS!"

10.18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν
DISSE ENTÃO A ELES EU VIA/CONTEMPLAVA O SATANÁS
DISSE-LHES JESUS: "EU VI SATANÁS

ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **10.19**
COMO RELÂMPAGO DE O CÉU CAÍDO
CAIR DO CÉU COMO UM RELÂMPAGO.

Ἰδού, ⸀δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν
EIS DOU A VÓS A AUTORIDADE DO(PARA) PISAR
EU VOS DOU AUTORIDADE PARA PISARDES

ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
SOBRE SERPENTES E ESCORPIÕES E SOBRE TODO O
SERPENTES, ESCORPIÕES, COMO TAMBÉM SOBRE TODO O

δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
PODER DO INIMIGO E NADA A VÓS NÃO NÃO
PODER DO INIMIGO, E NADA VOS

ἀδικήσῃ. **10.20** Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι
FARÁ MAL/DANO TODAVIA POR ISTO NÃO VOS ALEGREIS PORQUE
FARÁ MAL ALGUM. TODAVIA, NÃO VOS ALEGREIS PORQUE

τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ[1] ὅτι
OS ESPÍRITOS A VÓS ESTÁ(ÃO) SUBORDINADO(S) ALEGRAI-VOS PORÉM PORQUE
OS ESPÍRITOS SE SUJEITAM A VÓS; ALEGRAI-VOS, SIM, PORQUE

τὰ ὀνόματα ὑμῶν ⸀ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς."
OS NOMES VOSSOS FOI(RAM) ESCRITO(S) EM OS CÉUS
OS VOSSOS NOMES ESTÃO REGISTRADOS NOS CÉUS."

χαρά^sgfs λέγω^vppanmp κύριος^svms καί^c ὁ^dnnp δαιμόνιον^snnp ὑποτάσσω^vipp3s ἐγώ^ppd-p ἐν^p ὁ^ddns ὄνομα^sdns σύ^ppg-s **18** λέγω^viaa3s δέ^c αὐτός^ppdmp θεωρέω^viia1p ὁ^dams Σατανᾶς^sams ὡς^b ἀστραπή^safs ἐκ^p ὁ^dgms οὐρανός^sgms πίπτω^vpaaams **19** ἰδού^vmaa2s δίδωμι^vipa1s σύ^ppd-p ὁ^dafs ἐξουσία^safs ὁ^dgns πατέω^vnpa ἐπάνω^b ὄφις^sgmp καί^c σκορπίος^sgmp καί^c ἐπί^p πᾶς^aafsn ὁ^dafs δύναμις^safs ὁ^dgms ἐχθρός^agmsn καί^c οὐδείς^aansn σύ^ppa-p οὐ^l μή^l ἀδικέω^vsaa3s **20** πλήν^b ἐν^p οὗτος^pddns μή^l χαίρω^vmpa2p ὅτι^c ὁ^dnnp πνεῦμα^snnp σύ^ppd-p ὑποτάσσω^vipp3s χαίρω^vmpa2p δέ^c ὅτι^c ὁ^dnnp ὄνομα^snnp σύ^ppg-p γράφω^viap3s ἐν^p ὁ^ddmp οὐρανός^sdmp

Jesus regozija-se no Espírito

(Mt 11.25-27, 13.16, 17)

21 Na mesma hora Jesus exultou no Espírito e orou: "Eu te louvo, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque deixaste ocultas estas coisas para os sábios e entendidos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque te agradou fazê-lo." **22** Voltando-se para os seus discípulos, disse: "Todas as coisas me foram entregues por meu Pai, e ninguém conhece o Filho senão o Pai, como também ninguém conhece o Pai senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar." **23** E, dirigindo-se mais particularmente aos seus discípulos, acrescentou: "Bem-aventurados os olhos

10.21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ⸆1
EM A MESMA A HORA REGOZIJOU-SE
NA MESMA HORA JESUS EXULTOU

τῷ Πνεύματι ⸆2 ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ καὶ εἶπεν,
NO ESPÍRITO O JESUS E DISSE
NO ESPÍRITO E OROU:

"Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ
LOUVO/DOU GRAÇAS A TI PAI SENHOR DO CÉU
"EU TE LOUVO, Ó PAI, SENHOR DO CÉU

καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
E DA TERRA PORQUE OCULTASTE ESTAS COISAS DE SÁBIOS
E DA TERRA, PORQUE DEIXASTE OCULTAS ESTAS COISAS PARA OS SÁBIOS

καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
E ENTENDIDOS E REVELASTE ELAS A INFANTES
E ENTENDIDOS E AS REVELASTE AOS PEQUENINOS.

Ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως ⸉ἐγένετο εὐδοκία[1]
SIM O PAI PORQUE ASSIM HOUVE BOM PRAZER/FAVOR
SIM, Ó PAI, PORQUE TE AGRADOU FAZÊ-LO."

ἔμπροσθέν σου." **10.22** ⸋Καὶ στραφεὶς πρός τοὺς
DIANTE DE TI E VOLTANDO-SE PARA OS
VOLTANDO-SE PARA OS SEUS

μαθητάς εἶπε,⸌ "Πάντα μοι παρεδόθη[2] ὑπὸ τοῦ
DISCÍPULOS DISSE TUDO ME FOI ENTREGUE POR O
DISCÍPULOS, DISSE: "TODAS AS COISAS ME FORAM ENTREGUES POR

Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ
PAI MEU E NINGUÉM CONHECE QUEM É O
MEU PAI, E NINGUÉM CONHECE O

Υἱὸς εἰ μὴ ὁ Πατήρ καὶ τίς ἐστιν ὁ Πατὴρ
FILHO SE NÃO O PAI E QUEM É O PAI
FILHO SENÃO O PAI, COMO TAMBÉM NINGUÉM CONHECE O PAI

εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς
SE NÃO O FILHO E A QUEM — DESEJAR/QUISER O FILHO
SENÃO O FILHO, E AQUELE A QUEM O FILHO O QUISER

ἀποκαλύψαι." **10.23** Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς
REVELAR E VOLTANDO-SE PARA OS
REVELAR." E, DIRIGINDO-SE

μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε. "Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
DISCÍPULOS EM PARTICULAR DISSE BEM-AVENTURADOS OS OLHOS
MAIS PARTICULARMENTE AOS SEUS DISCÍPULOS ACRESCENTOU: "BEM-AVENTURADOS OS OLHOS

21 ἐν^p αὐτός^ppdfs ὁ^ddfs ὥρα^sdfs ἀγαλλιάω^viad3s ὁ^ddns πνεῦμα^sdns ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms καί^c λέγω^viaa3s ἐξομολογέω^vipm1s σύ^ppd-s πατήρ^svms κύριος^svms ὁ^dgms οὐρανός^sgms καί^c ὁ^dgfs γῆ^sgfs ὅτι^c ἀποκρύπτω^viaa2s οὗτος^pdanp ἀπό^p σοφός^agmpn καί^c συνετός^agmpn καί^c ἀποκαλύπτω^viaa2s αὐτός^ppanp νήπιος^admpn ναί^l ὁ^dnms πατήρ^snms ὅτι^c οὕτω^b γίνομαι^viad3s εὐδοκία^snfs ἔμπροσθεν^p σύ^ppg-s **22** καί^c στρέφω^vpapnms πρός^p ὁ^damp μαθητής^samp λέγω^viaa3s πᾶς^annpn ἐγώ^ppd-s παραδίδωμι^viap3s ὑπό^p ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s καί^c οὐδείς^anmsn γινώσκω^vipa3s τίς^ptnms εἰμί^vipx3s ὁ^dnms υἱός^snms εἰ^c μή^l ὁ^dnms πατήρ^snms καί^c τίς^ptnms εἰμί^vipx3s ὁ^dnms πατήρ^snms εἰ^c μή^l ὁ^dnms υἱός^snms καί^c ὅς^prdms ἐάν^c βούλομαι^vspn3s ὁ^dnms υἱός^snms ἀποκαλύπτω^vnaa **23** καί^c στρέφω^vpapnms πρός^p ὁ^damp μαθητής^samp κατά^p ἴδιος^aafsn λέγω^viaa3s μακάριος^anmpn ὁ^dnmp ὀφθαλμός^snmp

---

[1]20 δε 𝔐𝔭⁴⁵𝕮A, Cr vs + μαλλον TR

[2]22 μοι παρεδοθη 𝔐𝕮A, Cr vs παρεδοθη μοι TR

19 ⸀δεδωκα 𝕮 vs 𝔐𝔭⁴⁵A 20 ⸀ε(γ)γεγραπται 𝕮 vs 𝔐AC 21 ⸆1εν 𝔭⁴⁵א, [Cr] vs 𝔐𝕮A

21 ⸆2τω Αγιω 𝕮 vs 𝔐𝔭⁴⁵ᵛⁱᵈ A 21 ⸋𝔭⁴⁵ᵛⁱᵈ𝕮 vs 𝔐AC 21 ⸉𝕮 vs 𝔐אA 22 ⸋𝔭⁴⁵𝕮 vs 𝔐AC*

ὁ[dnmp] βλέπω[vppanmp] ὅς[pranp] βλέπω[vipa2p] **24** λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πολύς[anmpn] προφήτης[snmp] καί[c] βασιλεύς[snmp] θέλω[viaa3p] ὁράω[vnaa] ὅς[pranp] σύ[ppn-p] βλέπω[vipa2p] καί[c] οὐ[l] ὁράω[viaa3p] καί[c] ἀκούω[vnaa] ὅς[pranp] ἀκούω[vipa2p] καί[c] οὐ[l] ἀκούω[viaa3p]

οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. **10.24** Λέγω γὰρ ὑμῖν
OS QUE VÊEM | AS COISAS QUE | VEDES | DIGO | POIS | A VÓS
QUE VÊEM | O QUE | VÓS VEDES. | POIS EU VOS DIGO

ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν
QUE | MUITOS | PROFETAS | E | REIS | DESEJARAM
QUE | MUITOS | PROFETAS | E | REIS | DESEJARAM

ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ
VER | AS COISAS QUE | VÓS | VEDES | E | NÃO | VIRAM | E
VER | O QUE | VÓS | VEDES, | E | NÃO | VIRAM, | E

ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν."
OUVIR | AS COISAS QUE | OUVIS | E | NÃO | OUVIRAM
OUVIR | O QUE | VÓS OUVIS, | E | NÃO | OUVIRAM."

que vêem o que vós vedes. **24** Pois eu vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver o que vós vedes, e não viram, e ouvir o que vós ouvis, e não ouviram."

A parábola do bom samaritano

25 καί[c] ἰδού[vmaa2s] νομικός[anmsn] τὶς[pinms] ἀνίστημι[viaa3s] ἐκπειράζω[vppanms] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vppanms] διδάσκαλος[svms] τίς[ptans] ποιέω[vpaanms] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] κληρονομέω[vifa1s] **26** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] τίς[ptans] γράφω[virp3s] πῶς[b] ἀναγινώσκω[vipa2s] **27** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] ἀγαπάω[vifa2s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppg-s] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] ἰσχύς[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἐκ[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] διάνοια[sgfs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams] **28** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὀρθῶς[b] ἀποκρίνομαι[viad2s] οὗτος[pdans] ποιέω[vmpa2s] καί[c] ζάω[vifa2s] **29** ὁ[dnms] δέ[c] θέλω[vppanms] δικαιόω[vnpa] ἑαυτοῦ[pxams] λέγω[viaa3s] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppg-s] πλησίον[b] **30** ὑπολαμβάνω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] τὶς[pinms] καταβαίνω[viia3s] ἀπό[p] Ἰερουσαλήμ[np] εἰς[p] Ἰεριχώ[np] καί[c] λῃστής[sdmp] περιπίπτω[viaa3s] ὅς[prnmp] καί[c] ἐκδύω[vpaanmp] αὐτός[ppams] καί[c] πληγή[safp] ἐπιτίθημι[vpaanmp] ἀπέρχομαι[viaa3p] ἀφίημι[vpaanmp] ἡμιθανής[aamsn] τυγχάνω[vppams] **31** κατά[p] συγκυρία[safs] δέ[c] ἱερεύς[snms] τὶς[pinms] καταβαίνω[viia3s] ἐν[p] ὁ[ddfs]

10.25 Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων
E | EIS | MESTRE DA LEI | CERTO | SE LEVANTOU | TESTANDO-
ENTÃO | UM INTÉRPRETE DA LEI | LEVANTOU-SE | E, PARA PROVÁ-LO,

αὐτὸν °καὶ λέγων, "Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν
-O | E | DIZENDO | MESTRE | O QUE | TENDO EU FEITO | VIDA
PERGUNTOU: | "MESTRE, | QUE ME COMPETE FAZER

αἰώνιον κληρονομήσω?"
ETERNA | VIREI A HERDAR/HERDAREI
PARA QUE EU HERDE A VIDA ETERNA?"

10.26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν, "Ἐν τῷ νόμῳ
O/(ELE) | ENTÃO | DISSE | A | ELE | EM | A | LEI
RESPONDEU-LHE JESUS, PERGUNTANDO:

τί γέγραπται? Πῶς ἀναγινώσκεις?"
O QUE | ESTÁ ESCRITO | COMO | LÊS
"QUE ESTÁ ESCRITO NA LEI? | COMO | A LÊS?"

10.27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, "Ἀγαπήσεις
O/(ELE) | ENTÃO | RESPONDENDO | DISSE | AMARÁS
ELE | RESPONDEU: | "AMARÁS

Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης °τῆς καρδίας
(O) SENHOR | O | DEUS | TEU | DE | TODO | O | CORAÇÃO
O SENHOR | TEU DEUS | DE | TODO | O | TEU CORAÇÃO,

σου καὶ ⸀¹ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς⸌ σου καὶ ⸀²ἐξ
TEU | E | DE | TODA | A | ALMA | TUA | E | DE
DE | TODA | A | TUA ALMA, | DE

ὅλης τῆς ἰσχύος⸌ σου καὶ ⸀³ἐξ ὅλης τῆς
TODA | A | FORÇA | TUA | E | DE | TODO | O
TODAS | AS | TUAS FORÇAS | E | DE | TODO | O

διανοίας⸌ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
ENTENDIMENTO | TEU | E | O | PRÓXIMO | TEU | COMO
TEU ENTENDIMENTO | E | O | TEU PRÓXIMO | COMO

σεαυτόν." [Dt 6.5; Lv 19.18]
A TI MESMO
A TI MESMO."

10.28 Εἶπε δὲ αὐτῷ, "Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο
DISSE | ENTÃO | A ELE | CORRETAMENTE | RESPONDESTE | ISTO
DISSE-LHE JESUS: | "BOA RESPOSTA!

ποίει καὶ ζήσῃ."
FAZE | E | VIVERÁS
FAZE ISTO | E | VIVERÁS."

10.29 Ὁ δὲ θέλων ⸀δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς
O/(ELE) | ENTÃO | QUERENDO | JUSTIFICAR/INOCENTAR | A SI MESMO | DISSE | A
MAS ELE | QUIS | JUSTIFICAR-SE E POR ISSO PERGUNTOU A

τὸν Ἰησοῦν, "Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον?"
O | JESUS | E | QUEM | É | DE MIM | (O) PRÓXIMO
JESUS: | "E | QUEM | É | O MEU PRÓXIMO?"

10.30 Ὑπολαβὼν °¹δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
REPLICANDO/RESPONDENDO | ENTÃO | O | JESUS | DISSE
RESPONDEU-LHE | JESUS:

""Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
HOMEM | UM CERTO | DESCIA | DE | JERUSALÉM
"UM HOMEM | IA DESCENDO | DE | JERUSALÉM

εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
PARA | JERICÓ | E | EM (MÃOS DE) LADRÕES | VEIO ELE A CAIR | OS QUAIS | TANTO
PARA | JERICÓ, | QUANDO TOPOU COM ASSALTANTES | QUE

ἐκδύσαντες¹ αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον,
TENDO DESPIDO | ELE | QUANTO | GOLPES | TENDO DADO | PARTIRAM
O DEIXARAM NU, | ESPANCARAM-NO | E SE FORAM,

ἀφέντες ἡμιθανῆ °²τυγχάνοντα. **10.31** Κατὰ
TENDO(-O) DEIXADO | SEMI-MORTO | ESTANDO (DE FATO ASSIM) | POR
DEIXANDO-O | MEIO MORTO.

συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ
COINCIDÊNCIA/ACASO | ENTÃO | SACERDOTE | UM CERTO | DESCIA | EM | O
COINCIDIU | QUE UM SACERDOTE | DESCIA | PELA

25 Então um intérprete da lei levantou-se e, para prová-lo, perguntou: "Mestre, que me compete fazer para que eu herde a vida eterna?"

26 Respondeu-lhe Jesus, perguntando: "Que está escrito na lei? Como a lês?"

27 Ele respondeu: "Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento, e o teu próximo como a ti mesmo."

28 Disse-lhe Jesus: "Boa resposta! Faze isto e viverás."

29 Mas ele quis justificar-se e por isso perguntou a Jesus: "E quem é o meu próximo?"

30 Respondeu-lhe Jesus: "Um homem ia descendo de Jerusalém para Jericó, quando topou com assaltantes que o deixaram nu, espancaram-no e se foram, deixando-o meio morto. **31** Coincidiu que um sacerdote descia pela

¹**30** εκδυσαντες M[pt] 𝔓[45] ℭA, TR Cr vs εξεδυσαν M[pt]

25 ° 𝔓[75vid] ℵB vs 𝔐AC 27 ° 𝔓[75]B vs 𝔐ℵAC, [Cr] 27 ⸀¹εν ολη τη ψυχη ℭ vs 𝔐AC 27 ⸀²εν ολη τη ισχυι ℭ vs 𝔐AC 27 ⸀³εν ολη τη διανοια ℭ vs 𝔐AC 29 ⸀δικαιωσαι 𝔓[45vid] ℭ vs 𝔐A 30 °¹ ℭ (h.C) vs 𝔐A 30 °² 𝔓[45] ℭ vs 𝔐A (τυγχανονταν C*)

mesma estrada e, vendo a vítima ali caída, passou pela outra faixa da estrada. **32** Igualmente um levita chegou ao lugar e, vendo o homem, passou pela outra faixa. **33** E um samaritano que por ali viajava chegou ao lugar do assalto e, vendo o homem, teve compaixão dele. **34** Chegou junto dele, fez-lhe curativos nas feridas com a aplicação de óleo e vinho, e com ataduras. Depois o colocou sobre a sua própria montaria e o levou a uma hospedaria. E cuidou dele. **35** De manhã ao partir, deu dois denários ao gerente da hospedaria e lhe disse: 'Cuida dele, e o que mais gastares te pagarei, quando eu voltar.' **36** Qual destes três te parece que foi o próximo daquele que topou com os assaltantes?"

37 A resposta foi: "Aquele que teve misericórdia dele."

Disse-lhe então Jesus: "Vai tu e faze o mesmo."

ὁδῷ ἐκείνῃ. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.
CAMINHO AQUELE E VENDO- -O PASSOU PELO OUTRO LADO
MESMA ESTRADA E. VENDO A VÍTIMA ALI CAÍDA, PASSOU PELA OUTRA FAIXA DA ESTRADA.

10.32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης °γενόμενος κατὰ
DE IGUAL MODO ENTÃO TAMBÉM UM LEVITA VINDO A
IGUALMENTE UM LEVITA

τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. **10.33**
O LUGAR CHEGANDO E VENDO PASSOU PELO OUTRO LADO
CHEGOU AO LUGAR E. VENDO O HOMEM, PASSOU PELA OUTRA FAIXA.

Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτὸν καὶ
SAMARITANO ENTÃO UM CERTO VIAJANDO VEIO A ELE E
E UM SAMARITANO QUE POR ALI VIAJAVA CHEGOU AO LUGAR DO ASSALTO E.

ἰδὼν °αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, **10.34** καὶ προσελθὼν
VENDO- -O COMPADECEU-SE/TEVE PIEDADE E APROXIMANDO-SE
VENDO O HOMEM, TEVE COMPAIXÃO DELE. CHEGOU JUNTO DELE,

κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον
ATOU OS FERIMENTOS DELE DERRAMANDO (NELES) ÓLEO
FEZ-LHE CURATIVOS NAS FERIDAS COM A APLICAÇÃO DE ÓLEO

καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον
E VINHO TENDO COLOCADO ENTÃO O MESMO/ELE SOBRE O PRÓPRIO
E VINHO, E COM ATADURAS. DEPOIS O COLOCOU SOBRE A SUA PRÓPRIA

κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ
ANIMAL CONDUZIU- -O A UMA HOSPEDARIA E
MONTARIA E O LEVOU A UMA HOSPEDARIA. E

ἐπεμελήθη αὐτοῦ. **10.35** Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον
CUIDOU DELE E EM O DIA SEGUINTE
CUIDOU DELE. DE MANHÃ

°¹ἐξελθών, ἐκβαλὼν ⸉δύο δηνάρια ἔδωκε⸊ τῷ
AO SAIR TIRANDO DOIS DENÁRIOS DEU(-OS) AO
AO PARTIR, DEU DOIS DENÁRIOS AO

πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν °²αὐτῷ, "Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ·
HOSPEDEIRO E DISSE- -LHE CUIDA DELE
GERENTE DA HOSPEDARIA E LHE DISSE: 'CUIDA DELE,

καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ
E O QUE QUALQUER COISA — VIERES A GASTAR A MAIS EU MESMO EM O
E O QUE MAIS GASTARES

ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.' **10.36** Τίς °οὖν
RETORNAR EU EU PAGAREI A TI QUEM POIS
TE PAGAREI, QUANDO EU VOLTAR.' QUAL

τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι[1] γεγονέναι
DESTES OS TRÊS (O) PRÓXIMO PARECE A TI HAVER-SE TORNADO
DESTES TRÊS TE PARECE QUE FOI O PRÓXIMO

τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς?"
DO QUE CAIU ENTRE OS LADRÕES
DAQUELE QUE TOPOU COM OS ASSALTANTES?"

10.37 Ὁ δὲ εἶπεν, "Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
O(ELE) ENTÃO DISSE O QUE PRATICOU A MISERICÓRDIA
A RESPOSTA FOI: "AQUELE QUE TEVE MISERICÓRDIA

μετ' αὐτοῦ."
COM ELE
DELE."

Εἶπεν ⸀οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Πορεύου καὶ
DISSE POIS A ELE O JESUS VAI TAMBÉM
DISSE-LHE ENTÃO JESUS: "VAI

σὺ ποίει ὁμοίως."
TU FAZE DE FORMA SEMELHANTE
TU E FAZE O MESMO."

ὁδός[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] καί[c] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] ἀντιπαρέρχομαι[viaa3s] **32** ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] Λευίτης[snms] γίνομαι[vpadnms] κατά[p] ὁ[dams] τόπος[sams] ἔρχομαι[vpaanms] καί[c] ὁράω[vpaanms] ἀντιπαρέρχομαι[viaa3s] **33** Σαμαρίτης[snms] δέ[c] τὶς[pinms] ὁδεύω[vppanms] ἔρχομαι[viaa3s] κατά[p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] σπλαγχνίζομαι[viao3s] **34** καί[c] προσέρχομαι[vpaanms] καταδέω[viaa3s] ὁ[danp] τραῦμα[sanp] αὐτός[ppgms] ἐπιχέω[vppanms] ἔλαιον[sans] καί[c] οἶνος[sams] ἐπιβιβάζω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppams] ἐπί[p] ὁ[dans] ἴδιος[aansn] κτῆνος[sans] ἄγω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] πανδοχεῖον[sans] καί[c] ἐπιμελέομαι[viao3s] αὐτός[ppgms] **35** καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] αὔριον[b] ἐξέρχομαι[vpaanms] ἐκβάλλω[vpaanms] δύο[ai--n] δηνάριον[sanp] δίδωμι[viaa3s] ὁ[ddms] πανδοχεύς[sdms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐπιμελέομαι[vmap2s] αὐτός[ppgms] καί[c] ὅς[prans] τὶς[pians] ἄν[l] προσδαπανάω[vsaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἐν[p] ὁ[ddns] ἐπανέρχομαι[vnpn] ἐγώ[ppa-s] ἀποδίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-s] **36** τίς[ptnms] οὖν[c] οὗτος[pdgmp] ὁ[dgmp] τρεῖς[agmpn] πλησίον[b] δοκέω[vipa3s] σύ[ppd-s] γίνομαι[vnra] ὁ[dgms] ἐμπίπτω[vpaagms] εἰς[p] ὁ[damp] λῃστής[samp] **37** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ὁ[dans] ἔλεος[sans] μετά[p] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πορεύομαι[vmpn2s] καί[c] σύ[ppn-s] ποιέω[vmpa2s] ὁμοίως[b]

Maria e Marta adoram e servem

38 Seguindo eles viagem, Jesus entrou numa povoação e certa mulher, cujo nome era Marta, recebeu-o em sua casa. **39** Tinha Marta uma irmã, chamada

10.38 ⸂Ἐγένετο δὲ ἐν⸃ τῷ πορεύεσθαι αὐτούς,
ACONTECEU ENTÃO EM O IR(EM) ELES
SEGUINDO ELES VIAGEM,

°καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. Γυνὴ δέ τις
TAMBÉM ELE ENTROU EM POVOADO UM CERTO MULHER ENTÃO CERTA
JESUS ENTROU NUMA POVOAÇÃO E CERTA MULHER,

ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν ⸋εἰς τὸν οἶκον
POR NOME MARTA RECEBEU- -O EM A CASA
CUJO NOME ERA MARTA, RECEBEU-O EM SUA CASA.

αὐτῆς.⸌ **10.39** Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη
DELA E A ESTA/ELA HAVIA UMA IRMÃ CHAMADA
TINHA MARTA UMA IRMÃ, CHAMADA

38 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] πορεύομαι[vnpn] αὐτός[ppamp] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] κώμη[safs] τὶς[piafs] γυνή[snfs] δέ[c] τὶς[pinfs] ὄνομα[sdns] Μάρθα[snfs] ὑποδέχομαι[viad3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgfs] **39** καί[c] ὅδε[pddfs] εἰμί[viix3s] ἀδελφή[snfs] καλέω[vpppnfs]

[1] **36** πλησιον δοκει σοι 𝔐ЄA, Cr vs δοκει σοι πλησιον 𝔭[45], TR

32 °𝔭[75]B vs 𝔐𝔭[45]AC, [Cr]; (- *versículo* 32 ℵ*) **33** °𝔭[45]Є vs 𝔐AC **35** °¹𝔭[45]Є vs 𝔐AC **35** ⸉312 𝔭[45 75]B vs 𝔐ℵAC
35 °²𝔭[45 75]B vs 𝔐ℵAC **36** °𝔭[45]Є vs 𝔐AC **37** ⸀δε 𝔭[45]Є vs MA **38** ⸂εν δε 𝔭[45]Є vs 𝔐AC **38** °𝔭[45]Є vs 𝔐AC
38 ⸋𝔭[45 75]B vs 𝔐A (εις την οικιαν ℵ*C*)

Μαρία[snfs] ὅς[prnfs] καί[c] παρακαθίζω[vpaanfs] παρά[p] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ἀκούω[viia3s] ὁ[dams] λόγος[sams] αὐτός[ppgms] **40** ὁ[dnfs] δέ[c] Μάρθα[snfs] περισπάω[viip3s] περί[p] πολύς[aafsn] διακονία[safs] ἐφίστημι[vpaanfs] δέ[c] λέγω[viaa3s] κύριος[svms] οὐ[l] μέλει[vipi3s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἀδελφή[snfs] ἐγώ[ppg-s] μόνος[aafsn] ἐγώ[ppa-s] καταλείπω[viia3s] διακονέω[vnpa] λέγω[vmaa2s] οὖν[c] αὐτός[ppdfs] ἵνα[c] ἐγώ[ppd-s] συναντιλαμβάνομαι[vsad3s] **41** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] Μάρθα[svfs] Μάρθα[svfs] μεριμνάω[vipa2s] καί[c] τυρβάζω[vipp2s] περί[p] πολύς[aanpn] **42** εἷς[agnsn] δέ[c] εἰμί[vipx3s] χρεία[snfs] Μαρία[snfs] δέ[c] ὁ[dafs] ἀγαθός[aafsn] μερίς[safs] ἐκλέγω[viam3s] ὅστις[prnfs] οὐ[l] ἀφαιρέω[vifp3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgfs]

•Μαρία °ἣ καὶ ⸀[1]παρακαθίσασα ⸀[2]παρὰ τοὺς πόδας
MARIA QUE TAMBÉM TENDO SE ASSENTADO JUNTO A OS PÉS
MARIA, E ESTA FICAVA ASSENTADA AOS PÉS

τοῦ ⸀[3]Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον[1] αὐτοῦ. **10.40** Ἡ
DO JESUS OUVIA A PALAVRA DELE A
DE JESUS, OUVINDO SUA PALAVRA.

δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
PORÉM MARTA ESTAVA DISTRAÍDA COM MUITO SERVIÇO
MARTA, ANDAVA DE CÁ PARA LÁ, OCUPADA EM MUITO SERVIÇO.

ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε, "Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι
APROXIMANDO-SE ENTÃO DISSE SENHOR NÃO IMPORTA A TI QUE
AFINAL, ELA SE APROXIMOU DELE E DISSE: "SENHOR, NÃO TE INCOMODAS QUE

ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπε[2] διακονεῖν?
A IRMÃ MINHA SÓ/SOZINHA ME DEIXOU A SERVIR
MINHA IRMÃ ME DEIXE SERVIR SOZINHA?

Εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!"
DIZE POIS A ELA QUE A MIM VENHA AJUDAR/SOCORRER
MANDA, ENTÃO, QUE ELA ME AJUDE."

10.41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,[3]
RESPONDENDO ENTÃO DISSE A ELA O JESUS
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE:

"Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ ⸀τυρβάζῃ περὶ
MARTA MARTA ESTÁS PREOCUPADA E ESTÁS AGITADA COM
"MARTA, MARTA, ESTÁS ANSIOSA E PREOCUPADA COM

πολλά. **10.42** Ἑνὸς δέ ἐστι χρεία, •Μαρία
MUITAS COISAS DE UMA PORÉM HÁ NECESSIDADE MARIA
MUITAS COISAS. MAS UMA SÓ É NECESSÁRIA; MARIA

⸀δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ
ENTÃO A BOA PARTE ESCOLHEU A QUAL NÃO
ESCOLHEU A BOA PARTE, E ESTA NÃO

ἀφαιρεθήσεται °ἀπ' αὐτῆς."
SERÁ TIRADA DE ELA
LHE SERÁ TIRADA."

Maria, e esta ficava assentada aos pés de Jesus, ouvindo sua palavra. **40** Marta, andava de cá para lá, ocupada em muito serviço. Afinal, ela se aproximou dele e disse: "Senhor, não te incomodas que minha irmã me deixe servir sozinha? Manda, então, que ela me ajude."

41 Em resposta Jesus lhe disse: "Marta, Marta, estás ansiosa e preocupada com muitas coisas. **42** Mas uma só é necessária; Maria escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada."

Jesus ensina a oração modelo

(Mt 6.5-15)

11.1 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] ἐν[p] τόπος[sdms] τὶς[pidms] προσεύχομαι[vppnams] ὡς[b] παύω[viam3s] λέγω[viaa3s] τὶς[pinms] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] πρός[p] αὐτός[ppams] κύριος[svms] διδάσκω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] προσεύχομαι[vnpn] καθώς[b] καί[c] Ἰωάννης[snms] διδάσκω[viaa3s] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] **2** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὅταν[c] προσεύχομαι[vspn2p] λέγω[vmpa2p]

πατήρ[svms] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] ἁγιάζω[vmap3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] σύ[ppg-s] ἔρχομαι[vmaa3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] σύ[ppg-s] γίνομαι[vmao3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] σύ[ppg-s] ὡς[b] ἐν[p] οὐρανός[sdms] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **3** ὁ[dams] ἄρτος[sams] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dams] ἐπιούσιος[aamsn] δίδωμι[vmpa2s]

11.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
E ACONTECEU EM O ESTAR ELE EM
SUCEDEU QUE QUANDO ELE ESTAVA

τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ
LUGAR UM CERTO ORANDO QUANDO PAROU DISSE
ORANDO EM CERTO LUGAR, QUANDO TERMINOU,

τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, "Κύριε,
ALGUM DOS DISCÍPULOS DELE A ELE SENHOR
UM DOS SEUS DISCÍPULOS LHE PEDIU: "SENHOR,

δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης
ENSINA- -NOS A ORAR COMO TAMBÉM JOÃO
ENSINA-NOS A ORAR, COMO JOÃO

ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ."
ENSINOU OS DISCÍPULOS DELE
ENSINOU AOS SEUS DISCÍPULOS."

11.2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, ""Ὅταν προσεύχησθε,
DISSE ENTÃO A ELES QUANDO ORARDES
DISSE-LHES JESUS: "QUANDO ORARDES,

λέγετε,
DIZEI
DIZEI:

Πάτερ ⸋[1]ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοις,⸌
PAI NOSSO O EM OS CÉUS
PAI NOSSO, QUE ESTÁS NOS CÉUS,

Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
SEJA SANTIFICADO O NOME TEU
SANTIFICADO SEJA O TEU NOME.

Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.
VENHA O REINO TEU
VENHA O TEU REINO.

⸋[2]Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
SEJA FEITA A VONTADE TUA
SEJA FEITA A TUA VONTADE,

Ὡς ἐν οὐρανῷ,⸌ ⸋[3]καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.⸌
COMO EM (O) CÉU TAMBÉM SOBRE A TERRA
ASSIM NA TERRA COMO NO CÉU.

11.3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου
O PÃO NOSSO O DE CADA DIA/QUOTIDIANO DÁ
O PÃO NOSSO DE CADA DIA DÁ-NOS

11 Sucedeu que quando ele estava orando em certo lugar, quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: "Senhor, ensina-nos a orar, como João ensinou aos seus discípulos."

2 Disse-lhes Jesus: "Quando orardes, dizei:

Pai nosso, que estás nos céus,
Santificado seja o teu nome.
Venha o teu reino.

Seja feita a tua vontade,
Assim na terra como no céu.

3 O pão nosso de cada dia dá-nos

[1]**39** τον λογον M[pt] 𝔓[45] ℭA, TR Cr vs των λογων M[pt]

[2]**40** κατελειπε(ν) 𝔐B*AC vs κατελιπεν 𝔓[45 75] א, TR Cr

[3]**41** ειπεν αυτη ο Ιησους M[pt]B*AC*, TR vs ο Ιησους ειπεν αυτη M[pt] vs ειπεν αυτη ο Κυριος 𝔓[75] א, Cr vs ο Κυριος ειπεν αυτη 𝔓[45]

39 •Μαριαμ ℭ vs 𝔐𝔓[45]B*A **39** °𝔓[45 75] א* vs 𝔐B*AC, [Cr] **39** ⸀[1]παρακαθεσθεισα ℭA vs 𝔐𝔓[45] **39** ⸀[2]προς ℭ vs 𝔐𝔓[45vid]A **39** ⸀[3]Κυριου א vs 𝔐𝔓[45 75]B*A; (αυτου C*) **41** ⸀θορυβαζη 𝔓[45]ℭ vs 𝔐A **42** •Μαριαμ 𝔓[75]B vs 𝔐אAC **42** ⸀γαρ ℭ vs 𝔐AC **42** °א*B vs 𝔐𝔓[75]AC **2** ⸋[1]ℭ vs 𝔐AC **2** ⸋[2]𝔓[75]B vs 𝔐אAC **2** ⸋[3]𝔓[75]B vs 𝔐 (και επι γης AC; ουτω και επι γης א*)

hoje.

ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
A NÓS O CADA DIA
HOJE.

ἐγώ[ppd-p] ὁ[dans] κατά[p] ἡμέρα[safs]

4 Perdoa-nos os nossos pecados,
Porquanto nós perdoamos a todo aquele que nos deve.
E não nos induzas à tentação,
Mas livra-nos do Maligno."

11.4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
E PERDOA- -NOS OS PECADOS NOSSOS
PERDOA-NOS OS NOSSOS PECADOS,
Καὶ γὰρ αὐτοὶ ⸀ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι
TAMBÉM POIS NÓS PERDOAMOS A TODO QUE DEVE
PORQUANTO NÓS PERDOAMOS A TODO AQUELE QUE NOS DEVE.
ἡμῖν.
A NÓS
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
E NÃO CONDUZAS/LEVES A NÓS A/PARA (A) TENTAÇÃO
E NÃO NOS INDUZAS À TENTAÇÃO,
⸋Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.⸌"
MAS LIVRA- -NOS DE O MALIGNO/MAL
MAS LIVRA-NOS DO MALIGNO."

4 καί[c] ἀφίημι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] ἐγώ[ppg-p] καί[c] γάρ[c] αὐτός[ppnmp] ἀφίημι[vipa1p] πᾶς[admsn] ὀφείλω[vppadms] ἐγώ[ppd-p] καί[c] μή[l] εἰσφέρω[vsaa2s] ἐγώ[ppa-p] εἰς[p] πειρασμός[sams] ἀλλά[c] ῥύομαι[vmad2s] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn]

Um amigo chega à meia-noite

5 Disse-lhes mais: "Qual de vós, tendo um amigo, este vai ter com ele à meia-noite e lhe diz: 'Amigo, empresta-me três pães, **6** porque um meu amigo chegou de viagem, recorreu a mim, e eu não tenho nada para lhe oferecer,' **7** e de dentro lhe responda: 'Não me causes problemas; a porta já está fechada e eu e meus filhos já estamos na cama; não posso levantar-me para dar-te o que pedes'? **8** Garanto que se ele não se levantar para dar-lhe os pães por ser seu amigo, por causa da importunação se levantará e lhe dará tudo quanto ele necessitar.

11.5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει
E DISSE A ELES QUEM DENTRE VÓS TERÁ
DISSE-LHES MAIS: "QUAL DE VÓS, TENDO
φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
UM AMIGO E IRÁ A ELE À MEIA-NOITE
UM AMIGO, ESTE VAI TER COM ELE À MEIA-NOITE
καὶ εἴπῃ αὐτῷ, 'Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
E DIRIA A ELE AMIGO EMPRESTA- -ME TRÊS PÃES
E LHE DIZ: 'AMIGO, EMPRESTA-ME TRÊS PÃES,
11.6 ἐπειδὴ φίλος[1] παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με,
PORQUE UM AMIGO CHEGOU DE VIAGEM A MIM
PORQUE UM MEU AMIGO CHEGOU DE VIAGEM, RECORREU A MIM,
καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·' **11.7** κἀκεῖνος
E NÃO TENHO O QUE OFERECER A ELE E AQUELE
EU NÃO TENHO NADA PARA LHE OFERECER,' E
ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, 'Μή μοι κόπους πάρεχε·
DE DENTRO RESPONDENDO DIRIA NÃO A MIM PROBLEMAS CAUSES
DE DENTRO LHE RESPONDA: 'NÃO ME CAUSES PROBLEMAS;
ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου
JÁ A PORTA ESTÁ FECHADA E OS FILHOS/CRIANÇAS MEUS
A PORTA JÁ ESTÁ FECHADA E EU E MEUS FILHOS
μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι
JUNTO A MIM EM O LEITO ESTÃO NÃO POSSO
JÁ ESTAMOS NA CAMA; NÃO POSSO
ἀναστὰς δοῦναί σοι'? **11.8** Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ
LEVANTANDO-ME DAR A TI DIGO- -VOS SE MESMO
LEVANTAR-ME PARA DAR-TE O QUE PEDES'? GARANTO QUE SE
οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι ⸂αὐτοῦ
NÃO DARÁ A ELE LEVANTANDO-SE POR O SER DELE
SE ELE NÃO SE LEVANTAR PARA DAR-LHE OS PÃES POR SER SEU
φίλον,⸃ διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
AMIGO POR PELO MENOS O DESCARAMENTO DELE LEVANTANDO-SE
AMIGO, POR CAUSA DA IMPORTUNAÇÃO SE LEVANTARÁ
δώσει αὐτῷ ὅσον[2] χρῄζει.
DARÁ A ELE TUDO O QUE NECESSITA
E LHE DARÁ TUDO QUANTO ELE NECESSITAR.

5 καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] τίς[ptnms] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἔχω[vifa3s] φίλος[aamsn] καί[c] πορεύομαι[vifd3s] πρός[p] αὐτός[ppams] μεσονύκτιον[sgns] καί[c] λέγω[vsaa3s] αὐτός[ppdms] φίλος[svms] κίχρημι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] τρεῖς[aampn] ἄρτος[samp] **6** ἐπειδή[c] φίλος[anmsn] παραγίνομαι[viad3s] ἐκ[p] ὁδός[sgfs] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] ὅς[prans] παρατίθημι[vifa1s] αὐτός[ppdms] **7** κἀκεῖνος[pdnms] ἔσωθεν[b] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[vsaa3s] μή[l] ἐγώ[ppd-s] κόπος[samp] παρέχω[vmpa2s] ἤδη[b] ὁ[dnfs] θύρα[snfs] κλείω[virp3s] καί[c] ὁ[dnnp] παιδίον[snnp] ἐγώ[ppg-s] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dafs] κοίτη[safs] εἰμί[vipx3p] οὐ[l] δύναμαι[vipn1s] ἀνίστημι[vpaanms] δίδωμι[vnaa] σύ[ppd-s] **8** λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] εἰ[c] καί[c] οὐ[l] δίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] ἀνίστημι[vpaanms] διά[p] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppgms] φίλος[aamsn] διά[p] γέ[l] ὁ[dafs] ἀναίδεια[safs] αὐτός[ppgms] ἐγείρω[vpapnms] δίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] ὅσος[pcams] χρῄζω[vipa3s]

Pedi, buscai e batei

(Mt 7.7-11)

9 "E eu vos digo: Pedi, e vos será dado; buscai, e achareis; batei, e vos abrirão a porta. **10** Pois quem pede recebe, quem busca acha e para quem

11.9 "Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
E EU A VÓS DIGO PEDI E SERÁ DADO
"E EU VOS DIGO: PEDI, E VOS SERÁ DADO;
ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ
A VÓS BUSCAI, E ACHAREIS; BATEI, E
BUSCAI, E ACHAREIS; BATEI, E
ἀνοιγήσεται[3] ὑμῖν· **11.10** Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
SERÁ ABERTO A VÓS TODO POIS O QUE PEDE
VOS ABRIRÃO A PORTA. POIS QUEM PEDE
λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ
RECEBE E O QUE BUSCA ACHA E AO
RECEBE, QUEM BUSCA ACHA E PARA QUEM

9 κἀγώ[ppn-s] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] αἰτέω[vmpa2p] καί[c] δίδωμι[vifp3s] σύ[ppd-p] ζητέω[vmpa2p] καί[c] εὑρίσκω[vifa2p] κρούω[vmpa2p] καί[c] ἀνοίγω[vifp3s] σύ[ppd-p] **10** πᾶς[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] αἰτέω[vppanms] λαμβάνω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] ζητέω[vppanms] εὑρίσκω[vipa3s] καί[c] ὁ[ddms]

[1]**6** φιλος **M**C vs + μου ЄA, TR Cr
[2]**8** οσον 𝔐 vs οσων 𝔓[45]ЄA, TR Cr
[3]**9** ανοιγησεται M[pt vid]ЄA, TR Cr vs ανοιχθησεται M[pt vid] vs ανυγησεται א

4 ⸀αφιομεν ЄA vs 𝔐א* **4** ⸋Є vs 𝔐A(C) **8** ⸂21 𝔓[45vid]Є vs 𝔐; (αυτον φιλον A)

κρούω[vppadms] ἀνοίγω[vifp3s] **11** τίς[ptams] δέ[c] σύ[ppg-p] ὁ[dams] πατήρ[sams] αἰτέω[vifa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἄρτος[sams] μή[l] λίθος[sams] ἐπιδίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] ἤ[l] καί[c] ἰχθύς[sams] μή[l] ἀντί[P] ἰχθύς[sgms] ὄφις[sams] ἐπιδίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] **12** ἤ[l] καί[c] ἐάν[c] αἰτέω[vsaa3s] ᾠόν[sans] μή[l] ἐπιδίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] σκορπίος[sams] **13** εἰ[c] οὖν[c] σύ[ppn-p] πονηρός[anmpn] ὑπάρχω[vppanmp] οἶδα[vira2p] δόμα[sanp] ἀγαθός[aanpn] δίδωμι[vnpa] ὁ[ddnp] τέκνον[sdnp] σύ[ppg-p] πόσος[podns] μᾶλλον[b] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὁ[dnms] ἐκ[P] οὐρανός[sgms] δίδωμι[vifa3s] πνεῦμα[sans] ἅγιος[aansn] ὁ[ddmp] αἰτέω[vppadmp] αὐτός[ppams]

κρούοντι ἀνοιγήσεται.[1] **11.11** Τίνα δὲ [T] ὑμῶν
QUE BATE / SERÁ ABERTO / (A) QUAL / ENTÃO / DE VÓS
BATE, A PORTA LHE SERÁ ABERTA. QUAL DE VÓS

τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς [□]ἄρτον, μὴ λίθον
O / PAI / PEDIRÁ / O / FILHO / UM PÃO / NÃO / UMA PEDRA
SERÁ O PAI QUE, SE O FILHO LHE PEDIR PÃO,

ἐπιδώσει αὐτῷ`? Ἢ καὶ[2] ἰχθύν, [⌜]μὴ ἀντὶ
DARÁ (DARIA) / A ELE / OU / TAMBÉM / UM PEIXE / NÃO / NO LUGAR DE
LHE DARÁ UMA PEDRA? OU, SE LHE PEDIR PEIXE

ἰχθύος ὄφιν [ʃ]ἐπιδώσει αὐτῷ[ʃ]? **11.12** (′Ἢ καὶ
PEIXE / UMA COBRA / DARÁ/(DARIA) / A ELE / OU / TAMBÉM
LHE DARÁ UMA COBRA? OU,

ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ` ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
SE / PEDISSE / UM OVO / NÃO / DARÁ/(DARIA) / A ELE / UM ESCORPIÃO
SE LHE PEDIR UM OVO LHE DARÁ UM ESCORPIÃO?

11.13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε
SE / POIS / VÓS / MAUS / SENDO / SABEIS
POIS BEM, SE VÓS, MAUS QUE SOIS SABEIS

δόματα ἀγαθὰ[3] διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
DONS/PRESENTES / BONS / DAR / AOS / FILHOS / VOSSOS / QUANTO
DAR BONS PRESENTES AOS VOSSOS FILHOS, QUANTO

μᾶλλον ὁ Πατὴρ ′ὁ ἐξ οὐρανοῦ` δώσει Πνεῦμα
MAIS / O / PAI / O / DE / (O) CÉU / DARÁ / (O) ESPÍRITO
MAIS, ENTÃO, O PAI DO CÉU DARÁ O ESPÍRITO

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?"
SANTO / AOS / QUE PEDEM- / -LHE/A ELE
SANTO AOS QUE LHE PEDIREM?"

bate, a porta lhe será aberta. **11** Qual de vós será o pai que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou, se lhe pedir peixe lhe dará uma cobra? **12** Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião? **13** Pois bem, se vós, maus que sois, sabeis dar bons presentes aos vossos filhos, quanto mais, então, o Pai do céu dará o Espírito Santo aos que lhe pedirem?"

Uma casa dividida não pode subsistir

(Mt 12.22-30; Mc 3.20-27)

14 καί[c] εἰμί[viix3s] ἐκβάλλω[vppanms] δαιμόνιον[sans] καί[c] αὐτός[ppnns] εἰμί[viix3s] κωφός[annsn] γίνομαι[viad3s] δέ[c] ὁ[dgns] δαιμόνιον[sgns] ἐξέρχομαι[vpaagns] λαλέω[viaa3s] ὁ[dnms] κωφός[anmsn] καί[c] θαυμάζω[viaa3p] ὁ[dnmp] ὄχλος[snmp] **15** τὶς[pinmp] δέ[c] ἐκ[P] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3p] ἐν[P] Βεελζεβούλ[np] ἄρχων[sdms] ὁ[dgnp] δαιμόνιον[sgnp] ἐκβάλλω[vipa3s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] **16** ἕτερος[anmpn] δέ[c] πειράζω[vppanmp] σημεῖον[sans] παρά[P] αὐτός[ppgms] ζητέω[viia3p] ἐκ[P] οὐρανός[sgms] **17** αὐτός[ppnms] δέ[c] οἶδα[vpranms] αὐτός[ppgmp] ὁ[danp] διανόημα[sanp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πᾶς[anfsn] βασιλεία[snfs] ἐπί[P] ἑαυτοῦ[pxafs] διαμερίζω[vpapnfs] ἐρημόω[vipp3s] καί[c] οἶκος[snms] ἐπί[P] οἶκος[sams] πίπτω[vipa3s] **18** εἰ[c] δέ[c] καί[c] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ἐπί[P] ἑαυτοῦ[pxams] διαμερίζω[viap3s] πῶς[b] ἵστημι[vifp3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] λέγω[vipa2p] ἐν[P] Βεελζεβούλ[np] ἐκβάλλω[vnpa] ἐγώ[ppa-s] ὁ[danp]

11.14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, [□]καὶ
E / ESTAVA / EXPULSANDO / UM DEMÔNIO / E
JESUS ESTAVA EXPULSANDO UM DEMÔNIO

αὐτὸ ἦν` κωφόν. Ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου
ELE / ERA / MUDO / ACONTECEU / ENTÃO / O / DEMÔNIO
MUDO. SAINDO O DEMÔNIO,

ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν
TENDO SAÍDO / FALOU / O / MUDO / E / MARAVILHARAM-SE
O MUDO FALOU, E A MULTIDÃO SE ADMIROU.

οἱ ὄχλοι. **11.15** Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, "Ἐν
AS / MULTIDÕES / ALGUNS / ENTÃO DENTRE / ELES / DISSERAM / POR
ALGUNS, PORÉM, DISSERAM:

Βεελζεβοὺλ [T] ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
BELZEBU / MAIORAL/CHEFE / DOS / DEMÔNIOS / ELE EXPULSA
"ELE EXPULSA OS DEMÔNIOS POR BELZEBU, O PRÍNCIPE DOS DEMÔNIOS."

τὰ δαιμόνια." **11.16** Ἕτεροι δὲ πειράζοντες
OS / DEMÔNIOS / OUTROS / PORÉM / TESTANDO(-O)
OUTROS, PARA TENTÁ-LO,

σημεῖον [ʃ]παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.[ʃ]
UM SINAL / DE / ELE / PEDIAM / DE / (O) CÉU
PEDIAM-LHE UM SINAL DO CÉU.

11.17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα
ELE / ENTÃO / CONHECENDO / DELES / OS / PENSAMENTOS/COGITAÇÕES
SABENDO JESUS O QUE ELES ESTAVAM PENSANDO,

εἶπεν αὐτοῖς, "Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν
DISSE- / -LHES / TODO / REINO / CONTRA / SI MESMO
DISSE-LHES: "TODO REINO QUE SE DIVIDIR CONTRA SI MESMO

διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον
DIVIDIDO / É LEVADO À RUÍNA / E / CASA / CONTRA / CASA
FICARÁ EM RUÍNAS, E UMA CASA DIVIDIDA CONTRA SI MESMA

πίπτει. **11.18** Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν
CAI / SE / ENTÃO TAMBÉM / O / SATANÁS / CONTRA / SI MESMO
DESABARÁ. E SE SATANÁS TAMBÉM SE DIVIDIR CONTRA SI MESMO,

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
ESTÁ DIVIDIDO / COMO / PERMANECERÁ/SUBSISTIRÁ / O / REINO / DELE
COMO O SEU REINO PODERÁ SUBSISTIR?

Ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ
PORQUE / DIZEIS / POR / BELZEBU / EXPULSAR / EU / OS
PORQUE VÓS DIZEIS QUE EU EXPULSO OS DEMÔNIOS POR BELZEBU.

14 Jesus estava expulsando um demônio mudo. Saindo o demônio, o mudo falou, e a multidão se admirou. **15** Alguns, porém, disseram: "Ele expulsa os demônios por Belzebu, o príncipe dos demônios." **16** Outros, para tentá-lo, pediam-lhe um sinal do céu.

17 Sabendo Jesus o que eles estavam pensando, disse-lhes: "Todo reino que se dividir contra si mesmo ficará em ruínas, e uma casa dividida contra si mesma desabará. **18** E se Satanás também se dividir contra si mesmo, como o seu reino poderá subsistir? Porque vós dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

[1]**10** ανοιγησεται M[pt vid]C, TR [Cr] vs ανοιχθησεται M[pt vid]A vs ανοιγεται 𝔓[75]B vs ανυγησεται 𝔓[45](א)
[2]**11** η και 𝔐A ([ʃ]*versículo* **12** *antes de* η και *no versículo* **11** C) vs η א vs - 𝔓[45 75]B, Cr vs ει και TR
[3]**13** δοματα αγαθα 𝔐𝔈A, Cr vs αγαθα δοματα 𝔓[45], TR

11 [T]εξ 𝔓[45]𝔈A vs **M** **11** [□]𝔓[45 75]B vs 𝔐אAC **11** [⌜]και 𝔓[45 75]B vs 𝔐אA ([ʃ]*versículo* **12** *antes de* η και *no versículo* **11** C)
11 [ʃ]𝔓[75]B vs 𝔐𝔓[45]אA ([ʃ]*versículo* **12** *antes de* η και *no versículo* **11** C)
12 [′]η και αιτησει ωον 𝔓[75]B (+μη א) vs **M** (η και αν αιτησει ωον μη A); (η και εαν αιτηση αρτον 𝔓[45vid]; και εαν αιτησει ωον μη *mas* [ʃ]*versículo* **12** *antes de* η και, *versículo* **11** C) **13** [′]23 𝔓[75]א vs 𝔐BA, [Cr]; υμων ο εξ ουρανου C; υμων ο ουρανιος 𝔓[45])
14 [□]𝔓[45]𝔈A* vs 𝔐C, [Cr] **15** [T]τω 𝔓[45]𝔈 (των A) vs **M** **16** [ʃ]45312 𝔓[45]𝔈A vs 𝔐

19 Ora, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os vossos filhos os expulsam? Portanto, eles serão os vossos juízes. 20 Mas, se eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, chegou então sobre vós o reino de Deus. 21 Quando um homem forte e bem armado mantém vigilância sobre o seu palácio, está em segurança todo o seu patrimônio. 22 Mas, chegando alguém mais forte que ele, vence-o, toma-lhe a armadura na qual confiava, e distribui os despojos. 23 Quem não está comigo é contra mim, e quem comigo não ajunta, espalha.

δαιμόνια. 11.19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ
DEMÔNIOS SE ENTÃO EU POR BELZEBU
ORA, SE EU

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
EXPULSO OS DEMÔNIOS OS FILHOS VOSSOS POR QUEM
EXPULSO OS DEMÔNIOS POR BELZEBU, POR QUEM OS VOSSOS FILHOS

ἐκβάλλουσι? Διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ
(OS) EXPULSAM POR ISTO JUÍZES VOSSO ELE
OS EXPULSAM? PORTANTO, ELES SERÃO OS VOS VOSSOS JUÍZES.

ἔσονται.[1] 11.20 Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ᵀ
SERÃO SE ENTÃO POR (O) DEDO DE DEUS
MAS, SE EU EXPULSO OS DEMÔNIOS PELO DEDO DE DEUS,

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς
EU EXPULSO OS DEMÔNIOS LOGO CHEGOU/VEIO SOBRE VÓS
CHEGOU ENTÃO SOBRE VÓS

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 11.21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς
O REINO DO DEUS SEMPRE QUE O FORTE/PODEROSO
O REINO DE DEUS. QUANDO UM HOMEM FORTE

καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν
TODO ARMADO ESTIVER A GUARDAR A SUA PRÓPRIA CASA/FAZENDA EM
E BEM ARMADO MANTÉM VIGILÂNCIA SOBRE O SEU PALÁCIO,

εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 11.22 Ἐπὰν
PAZ ESTÁ(ÃO) AS POSSES/BENS DELE QUANDO
ESTÁ EM SEGURANÇA TODO O SEU PATRIMÔNIO.

δὲ °ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν,
PORÉM O MAIS FORTE/PODEROSO DO QUE ELE TENDO CHEGADO VENCÊ- -LO
MAS, CHEGANDO ALGUÉM MAIS FORTE QUE ELE, VENCE-O,

τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ
A ARMADURA DELE TIRA EM A QUAL TINHA CONFIADO E
TOMA-LHE A ARMADURA NA QUAL CONFIAVA, E

τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 11.23 Ὁ μὴ ὢν
OS DESPOJOS DELE DIVIDE/DISTRIBUI/DÁ O NÃO ESTANDO
DISTRIBUI OS DESPOJOS. QUEM NÃO ESTÁ

μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι καὶ ὁ μὴ συνάγων
JUNTO A MIM CONTRA MIM ESTÁ E O NÃO REUNINDO/AJUNTANDO
COMIGO É CONTRA MIM, E QUEM COMIGO NÃO AJUNTA,

μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
JUNTO A MIM ESTÁ ESPALHANDO/ESPALHA
ESPALHA.

δαιμόνιον[sanp] 19 εἰ[c] δέ[c] ἐγώ[ppn-s] ἐν[P] Βεελζεβούλ[np] ἐκβάλλω[vipa1s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] σύ[ppg-p] ἐν[P] τίς[ptdms] ἐκβάλλω[vipa3p] διά[P] οὗτος[pdans] κριτής[snmp] σύ[ppg-p] αὐτός[ppnmp] εἰμί[vifx3p] 20 εἰ[c] δέ[c] ἐν[P] δάκτυλος[sdms] θεός[sgms] ἐκβάλλω[vipa1s] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] ἄρα[l] φθάνω[viaa3s] ἐπί[P] σύ[ppa-p] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 21 ὅταν[c] ὁ[dnms] ἰσχυρός[anmsn] καθοπλίζω[vprpnms] φυλάσσω[vspa3s] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] αὐλή[safs] ἐν[P] εἰρήνη[sdfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] ὑπάρχω[vppannp] αὐτός[ppgms] 22 ἐπάν[c] δέ[c] ὁ[dnms] ἰσχυρός[anmsc] αὐτός[ppgms] ἐπέρχομαι[vpaanms] νικάω[vsaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dafs] πανοπλία[safs] αὐτός[ppgms] αἴρω[vipa3s] ἐπί[P] ὅς[prdfs] πείθω[viqa3s] καί[c] ὁ[danp] σκῦλον[sanp] αὐτός[ppgms] διαδίδωμι[vipa3s] 23 ὁ[dnms] μή[l] εἰμί[vppxnms] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] κατά[P] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] μή[l] συνάγω[vppanms] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] σκορπίζω[vipa3s]

O retorno do espírito imundo

(Mt 12.43-45)

24 "Quando o espírito imundo sai do homem, perambula por lugares ermos em busca de repouso e, não o encontrando, diz: 'Vou voltar para a minha casa de onde saí.' 25 Chegando lá, encontra a casa varrida e bem decorada. 26 Então vai buscar outros sete espíritos piores do que ele e passam a habitar ali. E a situação final desse homem fica pior do que a primeira."

11.24 "Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ
SEMPRE QUE O IMPURO ESPÍRITO VIER A SAIR
"QUANDO O ESPÍRITO IMUNDO SAI

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
DE O HOMEM VAI/PASSA POR ÁRIDOS/SECOS
DO HOMEM, PERAMBULA POR LUGARES ERMOS

τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον ᵀ
LUGARES BUSCANDO REPOUSO/DESCANSO E NÃO ENCONTRANDO
EM BUSCA DE REPOUSO E NÃO O ENCONTRANDO,

λέγει, 'Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν
DIZ VOLTAREI/RETORNAREI PARA A CASA MINHA DE ONDE
DIZ 'VOU VOLTAR PARA A MINHA CASA DE ONDE

ἐξῆλθον.' 11.25 Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον
SAÍ E TENDO VINDO ACHA(-A)/ENCONTRA VARRIDA
SAÍ.' CHEGANDO LÁ, ENCONTRA A CASA VARRIDA

καὶ κεκοσμημένον. 11.26 Τότε πορεύεται καὶ
E COLOCADA EM ORDEM/ARRUMADA ENTÃO VAI E
E BEM DECORADA. ENTÃO VAI

παραλαμβάνει ˢἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
TOMA/LEVA CONSIGO/CARREGA SETE OUTROS ESPÍRITOS PIORES
BUSCAR OUTROS SETE ESPÍRITOS PIORES

ἑαυτοῦ,[2] καὶ ἐλθόντα[2] κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
DO QUE ELE E TENDO ELES VINDO PASSA(M) A VIVER ALI E TORNA-SE
DO QUE ELE E PASSAM A HABITAR ALI. E

τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν
AS ÚLTIMAS (CONDIÇÕES) DO HOMEM AQUELE PIORES DO QUE AS
A SITUAÇÃO FINAL DESSE HOMEM FICA PIOR DO QUE A

πρώτων."
PRIMEIRAS
PRIMEIRA."

24 ὅταν[c] ὁ[dnns] ἀκάθαρτος[annsn] πνεῦμα[snns] ἐξέρχομαι[vsaa3s] ἀπό[P] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] διέρχομαι[vipn3s] διά[P] ἄνυδρος[agmpn] τόπος[sgmp] ζητέω[vppanns] ἀνάπαυσις[safs] καί[c] μή[l] εὑρίσκω[vppanns] λέγω[vipa3s] ὑποστρέφω[vifa1s] εἰς[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] ἐγώ[ppg-s] ὅθεν[b] ἐξέρχομαι[viaa1s] 25 καί[c] ἔρχομαι[vpaanns] εὑρίσκω[vipa3s] σαρόω[vprpams] καί[c] κοσμέω[vprpams] 26 τότε[b] πορεύομαι[vipn3s] καί[c] παραλαμβάνω[vipa3s] ἑπτά[ai--n] ἕτερος[aanpn] πνεῦμα[sanp] πονηρός[aanpc] ἑαυτοῦ[pxgms] καί[c] ἔρχομαι[vpaannp] κατοικέω[vipa3s] ἐκεῖ[b] καί[c] γίνομαι[vipn3s] ὁ[dnnp] ἔσχατος[annpn] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] χείρων[annpn] ὁ[dgnp] πρῶτος[agnpn]

[1]19 κριται υμων αυτοι εσονται M[pt], TR vs κριται αυτοι υμων εσονται M[pt] vs αυτοι κριται υμων εσονται M[pt]AC vs αυτοι υμων κριται εσονται 𝔓[75]B, Cr αυτοι κριται εσονται υμων ℵ vs αυτοι εσονται υμων κριται 𝔓[45]

[2]26 ελθοντα M vs εισελθοντα M[r]ЄA, TR Cr

20 ᵀεγω Є, [Cr] vs 𝔐𝔓[45]ℵ*A 22 °𝔓[45]Є vs 𝔐AC 24 ᵀτοτε 𝔓[75]B, [Cr] vs 𝔐𝔓[45]ℵ*AC 26 ˢ2-51 Є vs 𝔐AC

Jesus abençoa os praticantes da Palavra

27 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] λέγω[vnpa] αὐτός[ppams] οὗτος[pdanp] ἐπαίρω[vpaanfs] τὶς[pinfs] γυνή[snfs] φωνή[safs] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] μακάριος[anfsn] ὁ[dnfs] κοιλία[snfs] ὁ[dnfs] βαστάζω[vpaanfs] σύ[ppa-s] καί[c] μαστός[snmp] ὅς[pramp] θηλάζω[viaa2s] **28** αὐτός[ppnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] μενοῦν[l] γέ[l] μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] ἀκούω[vppanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] φυλάσσω[vppanmp] αὐτός[ppams]

11.27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα,
ACONTECEU ENTÃO EM O DIZER ELE ESTAS COISAS
FALAVA ELE AINDA QUANDO,
ἐπάρασά τις ⸉γυνὴ φωνὴν⸊ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
LEVANTANDO CERTA MULHER (A) VOZ DE A MULTIDÃO DISSE-
DO MEIO DA MULTIDÃO, CERTA MULHER DISSE, ELEVANDO A VOZ:
αὐτῷ, "Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ
-LHE BENDITO/DITOSO (É) O VENTRE O QUE LEVOU/CARREGOU A TI E
"BEM-AVENTURADO O VENTRE QUE TE DEU À LUZ E
μαστοὶ οὓς ἐθήλασας!"
(OS) SEIOS EM QUE MAMASTE
OS SEIOS QUE TE AMAMENTARAM!"

11.28 Αὐτὸς δὲ εἶπε, "Μενοῦν ⁰¹γε μακάριοι οἱ
ELE ENTÃO DISSE ANTES — BENDITOS OS
MAS ELE REPLICOU: "PELO CONTRÁRIO, BEM-AVENTURADOS SÃO OS
ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες
QUE OUVEM A PALAVRA DO DEUS E QUE GUARDAM-/OBSERVAM-
QUE OUVEM A PALAVRA DE DEUS E A OBSERVAM."
⁰²αὐτόν!"
-NA

27 Falava ele ainda quando, do meio da multidão, certa mulher disse, elevando a voz: "Bem-aventurado o ventre que te deu à luz e os seios que te amamentaram!"

28 Mas ele replicou: "Pelo contrário, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a observam."

Os fariseus pedem um sinal

(Mt 12.38-42; Mc 8.11, 12)

29 ὁ[dgmp] δέ[c] ὄχλος[sgmp] ἐπαθροίζω[vpppgmp] ἄρχω[viad3s] λέγω[vnpa] ὁ[dnfs] γενεά[snfs] οὗτος[pdnfs] πονηρός[anfsn] εἰμί[vipx3s] σημεῖον[sans] ἐπιζητέω[vipa3s] καί[c] σημεῖον[snns] οὐ[l] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdfs] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] Ἰωνᾶς[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] **30** καθώς[b] γάρ[c] γίνομαι[viad3s] Ἰωνᾶς[snms] σημεῖον[snns] ὁ[ddmp] Νινευίτης[sdmp] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[ddfs] γενεά[sdfs] οὗτος[pddfs] **31** βασίλισσα[snfs] νότος[sgms] ἐγείρω[vifp3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] μετά[p] ὁ[dgmp] ἀνήρ[sgmp] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] καί[c] κατακρίνω[vifa3s] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgnp] πέρας[sgnp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀκούω[vnaa] ὁ[dafs] σοφία[safs] Σολομών[sgms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] πολύς[annsc] Σολομών[sgms] ὧδε[b] **32** ἀνήρ[snmp] Νινευή[np] ἀνίστημι[vifm3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] κρίσις[sdfs] μετά[p] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] καί[c] κατακρίνω[vifa3p] αὐτός[ppafs] ὅτι[c] μετανοέω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] κήρυγμα[sans] Ἰωνᾶς[sgms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] πολύς[annsc] Ἰωνᾶς[sgms] ὧδε[b]

11.29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρξατο
AS ENTÃO MULTIDÕES SE AMONTOANDO/AJUNTANDO COMEÇOU
AGLOMERANDO-SE EM TORNO DE JESUS AS MULTIDÕES, ELE COMEÇOU
λέγειν, "Ἡ γενεὰ αὕτη ⸆ πονηρά ἐστι. Σημεῖον
A DIZER A GERAÇÃO ESTA MÁ É UM SINAL
A DIZER-LHES: "ESTA GERAÇÃO É MÁ.
⸀ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ
BUSCA E UM SINAL NÃO SERÁ DADO A ELA SE NÃO
ELA PROCURA UM SINAL, MAS NÃO LHE SERÁ DADO NENHUM, EXCETO
τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ ⸋τοῦ προφήτου.⸌ **11.30** Καθὼς
O SINAL DE JONAS O PROFETA ASSIM COMO
O DO PROFETA JONAS. POIS, ASSIM COMO
γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ⸉σημεῖον τοῖς Νινευίταις,⸊
POIS TORNOU-SE JONAS UM SINAL AOS NINIVITAS
JONAS FOI UM SINAL PARA OS NINIVITAS,
οὕτως ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ
ASSIM SERÁ TAMBÉM O FILHO DO HOMEM À GERAÇÃO
ASSIM TAMBÉM O FILHO DO HOMEM O SERÁ PARA ESTA GERAÇÃO.
ταύτῃ. **11.31** Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ
ESTA (A) RAINHA DO SUL LEVANTAR-SE-Á EM O
A RAINHA DO SUL VAI SE LEVANTAR NO
κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ
JUÍZO COM OS HOMENS DA GERAÇÃO ESTA E
JUÍZO COM OS HOMENS DESTA GERAÇÃO E
κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
CONDENARÁ ELES PORQUE VEIO DE OS CONFINS/LIMITES
OS VAI CONDENAR, PORQUE ELA VEIO DAS EXTREMIDADES
τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος·[1] καὶ
DA TERRA PARA OUVIR A SABEDORIA DE SALOMÃO E
DA TERRA PARA OUVIR A SABEDORIA DE SALOMÃO, E
ἰδού, πλεῖον Σολομῶνος[2] ὧδε. **11.32** Ἄνδρες
EIS (ALGO) MAIOR/MAIS QUE SALOMÃO (ESTÁ) AQUI HOMENS
EIS AQUI ALGUÉM MAIOR QUE SALOMÃO. OS HOMENS
Νινευὴ[3] ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς
DE NÍNIVE SE LEVANTARÃO/ERGUER-SE-ÃO EM O JUÍZO COM A
DE NÍNIVE VÃO SE LEVANTAR NO JUÍZO COM
γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι
GERAÇÃO ESTA E CONDENARÃO ELA PORQUE
ESTA GERAÇÃO VÃO CONDENÁ-LA, PORQUE
μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού,
ARREPENDERAM-SE COM/POR A PREGAÇÃO DE JONAS E EIS
ELES SE ARREPENDERAM DIANTE DA PREGAÇÃO DE JONAS, E EIS
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
(ALGO) MAIOR/MAIS QUE JONAS (ESTÁ) AQUI
AQUI ALGUÉM MAIOR QUE JONAS.

29 Aglomerando-se em torno de Jesus as multidões, ele começou a dizer-lhes: "Esta geração é má. Ela procura um sinal, mas não lhe será dado nenhum, exceto o do profeta Jonas. **30** Pois, assim como Jonas foi um sinal para os ninivitas, assim também o Filho do Homem o será para esta geração. **31** A rainha do sul vai se levantar no juízo com os homens desta geração e os vai condenar, porque ela veio das extremidades da terra para ouvir a sabedoria de Salomão, e eis aqui alguém maior que Salomão. **32** Os homens de Nínive vão se levantar no juízo com esta geração e vão condená-la, porque eles se arrependeram diante da pregação de Jonas, e eis aqui alguém maior que Jonas.

[1][2] **31** Σολομωνος M𝔓⁴⁵𝕮A, Cr vs Σολομωντος C, TR

[3] **32** Νινευη M[pt] vs Νινευιται M[pt]AC, Cr vs Νινευι M[pt], TR vs Νινευειται 𝔓⁴⁵𝕮

27 ⸉ 𝕮 vs 𝔐AC **28** ⁰¹ 𝕮A vs 𝔐C **28** ⁰² 𝕮A vs 𝔐 (τον λογον του Θεου ℵ*) **29** ⸆ γενεα 𝕮A vs 𝔐C

29 ⸀ ζητει 𝔓⁴⁵ᵛⁱᵈ𝕮A vs 𝔐C **29** ⸋ 𝔓⁴⁵𝕮 vs 𝔐AC **30** ⸉ 231 C (Νινευειταις 𝕮) vs 𝔐A

A lâmpada do corpo

(Mt 5.15; 6.22, 23)

33 "Ninguém acende uma candeia e a coloca num lugar secreto, nem debaixo de uma vasilha, mas num lugar de realce, para que os que entrarem vejam a luz. 34 A candeia do corpo são os olhos. Quando teus olhos forem puros, todo o teu corpo também esplenderá, mas quando forem cobiçosos, também teu corpo será tenebroso. 35 Portanto, cuida para que a luz que há em ti não sejam trevas. 36 Se, pois, todo o teu corpo esplende, sem nenhuma parte obscurecida, brilhará plenamente, como quando uma candeia iluminada lança sobre ti a sua luz."

11.33 Οὐδεὶς °δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην[1]
NINGUÉM ENTÃO UMA CANDEIA TENDO ACENDIDO EM LUGAR ESCONDIDO/PORÃO
"NINGUÉM ACENDE UMA CANDEIA E A COLOCA NUM LUGAR SECRETO,

τίθησιν □οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,\ ἀλλ' ἐπὶ τὴν
COLOCA NEM SOB O ALMUDE/VASILHA MAS SOBRE O
NEM DEBAIXO DE UMA VASILHA, MAS NUM LUGAR

λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ ⸀φέγγος
CASTIÇAL/CANDELABRO PARA QUE OS QUE ESTÃO ENTRANDO A LUZ/RADIÂNCIA
DE REALCE, PARA QUE OS QUE ENTRAREM VEJAM A LUZ.

βλέπωσιν, 11.34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν
VEJAM A CANDEIA/LÂMPADA DO CORPO É
A CANDEIA DO CORPO SÃO

ὁ ὀφθαλμός ⸆. Ὅταν °οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
O OLHO SEMPRE QUE PORTANTO O OLHO TEU
OS OLHOS. QUANDO TEUS OLHOS

ἁπλοῦς ᾖ καὶ[2] ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν
SIMPLES/PURO FOR TAMBÉM TODO O CORPO TEU ILUMINADO
FOREM PUROS, TODO O TEU CORPO TAMBÉM ESPLENDERÁ,

ἐστιν. Ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου
ESTÁ/É QUANDO PORÉM MAU/COBIÇOSO FOR TAMBÉM O CORPO TEU
MAS QUANDO FOREM COBIÇOSOS, TAMBÉM TEU CORPO

σκοτεινόν. 11.35 Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν
ESCURO/TENEBROSO (É/ESTÁ) OBSERVA POIS NÃO (ACONTEÇA) A LUZ A EM
SERÁ TENEBROSO. PORTANTO, CUIDA PARA QUE A LUZ QUE HÁ EM

σοὶ σκότος ἐστίν. 11.36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
TI TREVA(S) É/(SEJA) SE POIS O CORPO TEU
TI NÃO SEJAM TREVAS. SE, POIS, TODO O TEU CORPO

ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον ⸂τι μέρος⸃ σκοτεινόν,
TODO ILUMINADO (FOR) NÃO TENDO ALGUMA PARTE ESCURA/TENEBROSA
ESPLENDE, SEM NENHUMA PARTE OBSCURECIDA,

ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ
SERÁ/ESTARÁ ILUMINADO/LUMINOSO TODO COMO QUANDO A CANDEIA COM A
BRILHARÁ PLENAMENTE, COMO QUANDO UMA CANDEIA

ἀστραπῇ φωτίζῃ σε."
LUZ/RAIO ESTIVER ILUMINANDO- -TE
ILUMINADA LANÇA SOBRE TI A SUA LUZ."

33 οὐδείς[anmsn] δέ[c] λύχνος[safs] ἅπτω[vpaanms] εἰς[p] κρύπτη[safs] τίθημι[vipa3s] οὐδέ[b] ὑπό[p] ὁ[dams] μόδιος[sams] ἀλλά[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] λυχνία[safs] ἵνα[c] ὁ[dnmp] εἰσπορεύομαι[vppnmp] ὁ[dans] φέγγος[sans] βλέπω[vspa3p] 34 ὁ[dnms] λύχνος[snms] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] ὅταν[c] οὖν[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] σύ[ppg-s] ἁπλοῦς[anmsn] εἰμί[vspx3s] καί[c] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] φωτεινός[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐπάν[c] δέ[c] πονηρός[anmsn] εἰμί[vspx3s] καί[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] σκοτεινός[annsn] 35 σκοπέω[vmpa2s] οὖν[c] μή[l] ὁ[dnns] φῶς[snns] ὁ[dnns] ἐν[p] σύ[ppd-s] σκότος[snns] εἰμί[vipx3s] 36 εἰ[c] οὖν[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-s] ὅλος[annsn] φωτεινός[annsn] μή[l] ἔχω[vppanns] τὶς[pians] μέρος[sans] σκοτεινός[aansn] εἰμί[vifx3s] φωτεινός[annsn] ὅλος[annsn] ὡς[b] ὅταν[c] ὁ[dnms] λύχνος[snms] ὁ[ddfs] ἀστραπή[sdfs] φωτίζω[vspa3s] σύ[ppa-s]

Jesus pronuncia ais contra os fariseus e mestres da lei

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 20.45-47)

37 Ao fim do seu discurso, um fariseu o convidou para jantar com ele. Entrando em sua casa, reclinou-se à mesa. 38 Mas o fariseu estranhou ao ver que Jesus não se lavara antes do jantar.

39 Disse-lhe, então, o Senhor: "Pois bem, fariseus, vós limpais o copo e o prato por fora, mas por dentro vós estais cheios de rapacidade e de maldade. 40 Tolos! Quem fez a parte externa não fez também a interna? 41 Daí, porém, esmola do conteúdo do prato, e vereis que tudo ficará limpo para vós.

11.37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ⸀ἠρώτα αὐτὸν
EM ENTÃO O TER ACABADO DE FALAR CONVIDAVA- -O
AO FIM DO SEU DISCURSO, UM FARISEU O CONVIDOU

Φαρισαῖός °τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ.
UM FARISEU UM CERTO PARA QUE JANTASSE COM ELE
PARA JANTAR COM ELE.

Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 11.38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος
TENDO ENTRADO ENTÃO RECLINOU-SE (À MESA) O ENTÃO FARISEU
ENTRANDO EM SUA CASA, RECLINOU-SE À MESA. MAS O FARISEU

ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ
VENDO ADMIROU-SE PORQUE NÃO PRIMEIRAMENTE LAVOU-SE ANTES DE
ESTRANHOU AO VER QUE JESUS NÃO SE LAVARA ANTES

τοῦ ἀρίστου.
O JANTAR/REFEIÇÃO
DO JANTAR.

11.39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, "Νῦν
DISSE ENTÃO O SENHOR A ELE AGORA/(DE FATO)
DISSE-LHE, ENTÃO, O SENHOR: "POIS BEM,

ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου
VÓS OS FARISEUS O EXTERIOR DO COPO/CÁLICE/TAÇA
FARISEUS, VÓS LIMPAIS O COPO E O PRATO POR FORA,

καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν
E DO PRATO LIMPAIS O PORÉM INTERIOR VOSSO
MAS POR DENTRO VÓS

γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. 11.40 "Ἄφρονες! Οὐχ
ESTÁ CHEIO DE RAPINA/ROUBO E DE MALDADE/MALÍCIA INSENSATOS/NÉSCIOS NÃO
ESTAIS CHEIOS DE RAPACIDADE E DE MALDADE. TOLOS!

ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε?
O QUE FEZ O EXTERIOR TAMBÉM O INTERIOR FEZ
QUEM FEZ A PARTE EXTERNA NÃO FEZ TAMBÉM A INTERNA?

11.41 Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην·
ANTES, PELO CONTRÁRIO AS QUE ESTÃO DENTRO DAI DE ESMOLA
DAI, PORÉM, ESMOLA DO CONTEÚDO DO PRATO,

καὶ ἰδού, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.
E EIS TODAS AS COISAS PURAS/LIMPAS A VÓS É (SÃO)
E VEREIS QUE TUDO FICARÁ LIMPO PARA VÓS.

37 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddns] λαλέω[vnaa] ἐρωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] Φαρισαῖος[snms] τὶς[pinms] ὅπως[b] ἀριστάω[vsaa3s] παρά[p] αὐτός[ppdms] εἰσέρχομαι[vpaanms] δέ[c] ἀναπίπτω[viaa3s] 38 ὁ[dnms] δέ[c] Φαρισαῖος[snms] ὁράω[vpaanms] θαυμάζω[viaa3s] ὅτι[c] οὐ[l] πρῶτος[b] βαπτίζω[viap3s] πρό[p] ὁ[dgns] ἄριστον[sgns] 39 λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] πρός[p] αὐτός[ppams] νῦν[b] σύ[ppn-p] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ὁ[dans] ἔξωθεν[b] ὁ[dgns] ποτήριον[sgns] καί[c] ὁ[dgms] πίναξ[sgms] καθαρίζω[vipa2p] ὁ[dnns] δέ[c] ἔσωθεν[b] σύ[ppg-p] γέμω[vipa3s] ἁρπαγή[sgfs] καί[c] πονηρία[sgfs] 40 ἄφρων[avmpn] οὐ[l] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ὁ[dans] ἔξωθεν[b] καί[c] ὁ[dans] ἔσωθεν[b] ποιέω[viaa3s] 41 πλήν[b] ὁ[danp] ἔνειμι[vppxanp] δίδωμι[vmaa2p] ἐλεημοσύνη[safs] καί[c] ἰδού[vmaa2s] πᾶς[annpn] καθαρός[annpn] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx3s]

[1]33 κρυπτην 𝔐𝔈A, Cr vs κρυπτον 𝔓[45], TR
[2]34 και M𝔓[45]𝔈A, TR Cr vs - M[r]C

33 °𝔓[45]𝔈 vs 𝔐A 33 □𝔓[45 75] vs 𝔐𝔈A, [Cr] 33 ⸀φως 𝔈 vs M𝔓[45]A 34 ⸆σου 𝔓[45]𝔈A vs 𝔐 34 °𝔓[45]𝔈 vs 𝔐AC
36 ⸂21 𝔓[75]BA vs Mℵ; (2 C; μελος τι 𝔓[45]) 37 ⸀ερωτα 𝔈A vs 𝔐𝔓[45]C 37 °𝔓[45]𝔈 vs 𝔐AC

42 ἀλλά[c] οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] Φαρισαῖος[sdmp] ὅτι[c] ἀποδεκατόω[vipa2p] ὁ[dans] ἡδύοσμον[sans] καί[c] ὁ[dans] πήγανον[sans] καί[c] πᾶς[aansn] λάχανον[sans] καί[c] παρέρχομαι[vipn2p] ὁ[dafs] κρίσις[safs] καί[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὗτος[pdanp] δεῖ[viii3s] ποιέω[vnaa] κἀκεῖνος[pdnnp] μή[l] ἀφίημι[vnpa] 43 οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] Φαρισαῖος[sdmp] ὅτι[c] ἀγαπάω[vipa2p] ὁ[dafs] πρωτοκαθεδρία[safs] ἐν[P] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] καί[c] ὁ[damp] ἀσπασμός[samp] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἀγορά[sdfp] 44 οὐαί[i] σύ[ppd-p] γραμματεύς[svmp] καί[c] Φαρισαῖος[svmp] ὑποκριτής[svmp] ὅτι[c] εἰμί[vipx2p] ὡς[b] ὁ[dnnp] μνημεῖον[snnp] ὁ[dnnp] ἄδηλος[annpn] καί[c] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] περιπατέω[vppanmp] ἐπάνω[b] οὐ[l] οἶδα[vira3p] 45 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] τὶς[pinms] ὁ[dgmp] νομικός[agmpn] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] οὗτος[pdanp] λέγω[vppanms] καί[c] ἐγώ[ppa-p] ὑβρίζω[vipa2s] 46 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] καί[c] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] νομικός[admpn] οὐαί[i] ὅτι[c] φορτίζω[vipa2p] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] φορτίον[sanp] δυσβάστακτος[aanpn] καί[c] αὐτός[ppnmp] εἷς[admsn] ὁ[dgmp] δάκτυλος[sgmp] σύ[ppg-p] οὐ[l] προσψαύω[vipa2p] ὁ[ddnp] φορτίον[sdnp] 47 οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οἰκοδομέω[vipa2p] ὁ[danp] μνημεῖον[sanp] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ὁ[dnmp] δέ[c] πατήρ[snmp] σύ[ppg-p] ἀποκτείνω[viaa3p] αὐτός[ppamp] 48 ἄρα[l] μαρτυρέω[vipa2p] καί[c] συνευδοκέω[vipa2p] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] σύ[ppg-p] ὅτι[c] αὐτός[ppnmp] μέν[l] ἀποκτείνω[viaa3p] αὐτός[ppamp] σύ[ppn-p] δέ[c] οἰκοδομέω[vipa2p] αὐτός[ppgmp] ὁ[danp] μνημεῖον[sanp] 49 διά[P] οὗτος[pdans] καί[c] ὁ[dnfs] σοφία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] λέγω[viaa3s] ἀποστέλλω[vifa1s] εἰς[P] αὐτός[ppamp] προφήτης[samp]

11.42 "Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις! Ὅτι
MAS AI DE VÓS OS FARISEUS PORQUE
"MAS AI DE VÓS, FARISEUS, PORQUE
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ
DIZIMAIS/DAIS O DÍZIMO DE A HORTELÃ E A ARRUDA E
DAIS O DÍZIMO DA HORTELÃ, DA ARRUDA E
πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
TODA VERDURA/HORTALIÇA E NEGLIGENCIAIS O DIREITO/RETIDÃO E
DE TODAS AS HORTALIÇAS, MAS NEGLIGENCIAIS A JUSTIÇA E
τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. Ταῦτα ⊤ ἔδει ποιῆσαι
O AMOR DO DEUS ESTAS IMPORTA FAZER
O AMOR DE DEUS. NECESSÁRIO VOS ERA PÔR EM PRÁTICA ISTO,
κἀκεῖνα μὴ ⸀ἀφιέναι.
E AQUELAS NÃO DEIXAR/NEGLIGENCIAR
SEM DEIXAR DE FAZER AQUILO.

11.43 "Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις! Ὅτι
AI DE VÓS OS FARISEUS PORQUE
"AI DE VÓS, FARISEUS, PORQUE
ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
AMAIS O PRIMEIRO LUGAR/PRIMEIRA CADEIRA EM AS SINAGOGAS
GOSTAIS DOS PRIMEIROS LUGARES NAS SINAGOGAS
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
E AS SAUDAÇÕES EM AS PRAÇAS
E DAS SAUDAÇÕES NAS PRAÇAS.

11.44 "Οὐαὶ ὑμῖν, ⸋γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι,
AI DE VÓS ESCRIBAS E FARISEUS
"AI DE VÓS, ESCRIBAS E FARISEUS;
ὑποκριταί!⸌ Ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ
HIPÓCRITAS PORQUE SOIS COMO OS SEPULCROS OS
HIPÓCRITAS! PORQUE SOIS COMO OS TÚMULOS
ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι[1] περιπατοῦντες ἐπάνω
NÃO ASSINALADOS E OS HOMENS ANDANDO POR CIMA
NÃO ASSINALADOS, DE MODO QUE, SEM O SABER, OS HOMENS ANDAM SOBRE ELES."
οὐκ οἴδασιν."
NÃO SABEM

11.45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει
RESPONDENDO ENTÃO UM DOS MESTRES DA LEI DIZ-
EM RESPOSTA, UM DOS DOUTORES DA LEI LHE DISSE:
αὐτῷ, "Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
-LHE MESTRE ESTAS COISAS DIZENDO TAMBÉM A NÓS
"MESTRE, DIZENDO ESSAS COISAS TAMBÉM NOS
ὑβρίζεις."
TU INSULTAS/OFENDES
INSULTAS."

11.46 Ὁ δὲ εἶπε, "Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς
O(ELE) ENTÃO DIZ TAMBÉM DE VÓS OS MESTRES DA LEI
DISSE-LHE, PORÉM, JESUS: "AI DE VÓS TAMBÉM, DOUTORES DA LEI!
οὐαί! Ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία
AI PORQUE CARREGAIS OS HOMENS DE CARGAS/FARDOS
PORQUE COLOCAIS SOBRE OS HOMENS FARDOS
δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν
DIFÍCEIS DE SUPORTAR E VÓS MESMOS COM UM DOS DEDOS VOSSOS
DIFÍCEIS DE CARREGAR, E NEM COM UM DEDO
οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
NÃO TOCAIS AS CARGAS/FARDOS
OS TOCAIS.

11.47 "Οὐαὶ ὑμῖν! Ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα
AI DE VÓS PORQUE EDIFICAIS OS TÚMULOS
"AI DE VÓS! PORQUE CONSTRUÍS OS TÚMULOS
τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν
DOS PROFETAS OS PORÉM PAIS VOSSOS MATARAM
DOS PROFETAS QUE OS VOSSOS PAIS MATARAM.
αὐτούς. **11.48** Ἄρα ⸀μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε
ELES/OS MESMOS ASSIM TESTEMUNHAIS E CONSENTIS/CONCORDAIS
E DESSA FORMA DAIS TESTEMUNHO DISSO E DE QUE APROVAIS TOTALMENTE
τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν
COM AS OBRAS DOS PAIS VOSSOS PORQUE ELES —
O QUE OS VOSSOS PAIS FIZERAM. PORQUE, SE POR UM LADO ELES
ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε ⸋αὐτῶν
MATARAM ELES/OS MESMOS VÓS PORÉM EDIFICAIS DELES
OS MATARAM, POR OUTRO VÓS CONSTRUÍS
τὰ μνημεῖα.⸌ **11.49** Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ
OS TÚMULOS POR ISTO TAMBÉM A SABEDORIA DO
OS SEUS TÚMULOS. POR ESSA RAZÃO DISSE DEUS EM SUA SABEDORIA:
Θεοῦ εἶπεν, "Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας
DEUS DISSE ENVIAREI A ELES PROFETAS
"ENVIAREI A ELES PROFETAS

42 "Mas ai de vós, fariseus, porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças, mas negligenciais a justiça e o amor de Deus. Necessário vos era pôr em prática isto, sem deixar de fazer aquilo.

43 "Ai de vós, fariseus, porque gostais dos primeiros lugares nas sinagogas e das saudações nas praças.

44 "Ai de vós, escribas e fariseus; hipócritas! Porque sois como os túmulos não assinalados, de modo que, sem o saber, os homens andam sobre eles."

45 Em resposta, um dos doutores da lei lhe disse: "Mestre, dizendo essas coisas também nos insultas."

46 Disse-lhe, porém, Jesus: "Ai de vós também, doutores da lei! Porque colocais sobre os homens fardos difíceis de carregar, e nem com um dedo os tocais.

47 "Ai de vós! Porque construís os túmulos dos profetas que os vossos pais mataram. **48** E dessa forma dais testemunho disso e de que aprovais totalmente o que os vossos pais fizeram. Porque, se por um lado eles os mataram, por outro vós construís os seus túmulos. **49** Por essa razão disse Deus em sua sabedoria: "Enviarei a eles profetas

[1]**44** ανθρωποι 𝔐𝔭75 A vs + οι 𝕮, TR [Cr]

42 ⊤δε 𝔭45 𝕮 vs 𝔐ℵ*A **42** ⸀παρειναι 𝔭75 B* vs 𝔐C; (αφειναι 𝔭45 ℵ*; παραφιεναι A)
44 ⸋𝔭45 𝕮 vs 𝔐A **48** ⸀μαρτυρες εστε ℵB vs 𝔐𝔭75 AC **48** ⸋𝕮 vs 𝔐AC

e apóstolos, e alguns destes eles matarão e perseguirão. **50** E assim será cobrado desta geração o sangue de todos os profetas, derramado desde a fundação do mundo, **51** desde o sangue de Abel até o de Zacarias, que foi morto entre o altar e a casa de Deus. Digo e repito: Vai se exigir desta geração que preste contas disso.

52 "Ai de vós, doutores da lei, porque tomastes posse da chave do conhecimento. Vós não entrastes, e impedistes que outros entrassem."

53 Tendo-lhes dito essas coisas, os escribas e os fariseus ficaram irritadíssimos e lhe fizeram perguntas sobre muitos assuntos, **54** e ficaram à espera, na expectativa de apanhá-lo nalguma das suas palavras para acusá-lo.

καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ
E APÓSTOLOS E DENTRE ELES MATARÃO E
E APÓSTOLOS, E ALGUNS DESTES ELES MATARÃO E

⸀ἐκδιώξουσιν, **11.50** ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
PERSEGUIRÃO SEVERAMENTE PARA QUE SEJA REQUERIDO O SANGUE DE TODOS
PERSEGUIRÃO E ASSIM SERÁ COBRADO DESTA GERAÇÃO O SANGUE DE TODOS

τῶν προφητῶν τὸ ⸀ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς
OS PROFETAS O DERRAMADO DESDE (A) FUNDAÇÃO
OS PROFETAS, DERRAMADO DESDE A FUNDAÇÃO

κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, **11.51** ἀπὸ ⸋¹τοῦ
D(O) MUNDO DE A GERAÇÃO ESTA DESDE O
DO MUNDO, DESDE O

αἵματος Ἄβελ ἕως ⸋²τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ
SANGUE DE ABEL ATÉ O SANGUE DE ZACARIAS O
SANGUE DE ABEL ATÉ O DE ZACARIAS,

ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ
QUE MORREU/PERECEU ENTRE O ALTAR E A
QUE FOI MORTO ENTRE O ALTAR E A

οἴκου. Ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
CASA SIM DIGO VÓS SERÁ REQUERIDO/VINDICADO DE A
CASA DE DEUS. DIGO E REPITO: VAI SE EXIGIR DESTA GERAÇÃO QUE PRESTE CONTAS

γενεᾶς ταύτης.
GERAÇÃO ESTA
DISSO.

11.52 "Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
AI DE VÓS OS MESTRES DA LEI PORQUE TOMASTES
"AI DE VÓS, DOUTORES DA LEI, PORQUE TOMASTES

τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως. Αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε,
A CHAVE DO CONHECIMENTO VÓS MESMOS NÃO ENTRASTES
POSSE DA CHAVE DO CONHECIMENTO. VÓS NÃO ENTRASTES,

καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε."
E OS QUE ESTAVAM A ENTRAR IMPEDISTES/BARRASTES
E IMPEDISTES QUE OUTROS ENTRASSEM."

11.53 ⸂Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς⸃,
DIZENDO ENTÃO ELE ESTAS COISAS A ELES
TENDO-LHES DITO ESSAS COISAS,

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς
COMEÇARAM OS ESCRIBAS E OS FARISEUS FORTEMENTE
OS ESCRIBAS E OS FARISEUS FICARAM IRRITADÍSSIMOS

ἐνέχειν[1] καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
A RESSENTIR-SE E A APERTAR COM PERGUNTAS A ELE ACERCA DE MUITAS COISAS
E LHE FIZERAM PERGUNTAS SOBRE MUITOS ASSUNTOS,

11.54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ζητοῦντες[2] θηρεῦσαί
TENTANDO EMBOSCÁ- -LO PROCURANDO PEGAR/CAÇAR
E FICARAM À ESPERA, NA EXPECTATIVA DE APANHÁ-LO

τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ⸆ἵνα κατηγορήσωσιν
ALGO DE A BOCA DELE PARA ACUSÁ-
NALGUMA DAS SUAS PALAVRAS PARA ACUSÁ-LO

αὐτοῦ.⸌
-LO

καί[c] ἀπόστολος[samp] καί[c] ἐκ[P] αὐτός[ppgmp] ἀποκτείνω[vifa3p] καί[c] ἐκδιώκω[vifa3p] **50** ἵνα[c] ἐκζητέω[vsap3s] ὁ[dnns] αἷμα[snns] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ὁ[dnns] ἐκχέω[vpppnns] ἀπό[P] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] **51** ἀπό[P] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] Ἄβελ[np] ἕως[c] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] Ζαχαρίας[sgms] ὁ[dgms] ἀπόλλυμι[vpamgms] μεταξύ[b] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] καί[c] ὁ[dgms] οἶκος[sgms] ναί[i] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐκζητέω[vifp3s] ἀπό[P] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] **52** οὐαί[i] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] νομικός[admpn] ὅτι[c] αἴρω[viaa2p] ὁ[dafs] κλείς[safs] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] αὐτός[ppnmp] οὐ[l] εἰσέρχομαι[viaa2p] καί[c] ὁ[damp] εἰσέρχομαι[vppnamp] κωλύω[viaa2p] **53** λέγω[vppagms] δέ[c] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdanp] πρός[P] αὐτός[ppamp] ἄρχω[viad3p] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] δεινῶς[b] ἐνέχω[vnpa] καί[c] ἀποστοματίζω[vnpa] αὐτός[ppams] περί[P] πολύς[agnpc] **54** ἐνεδρεύω[vppanmp] αὐτός[ppams] ζητέω[vppanmp] θηρεύω[vnaa] τὶς[pians] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] κατηγορέω[vsaa3p] αὐτός[ppgms]

Cuidado com a hipocrisia farisaica

(Mt 10.26, 27)

12 Enquanto isso, tendo se reunido uma multidão de muitos milhares de pessoas, tantas que chegavam ao ponto de pisar umas nas outras, Jesus começou a falar primeiro a seus discípulos: "Cuidado com o fermento dos fariseus – a hipocrisia! **2** Pois não há nada coberto que não venha a ser descoberto, nem oculto que não venha a ser conhecido. **3** Portanto, o que dizeis em meio à escuridão, seja o que for,

12.1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ
NESSAS CIRCUNSTÂNCIAS AO SE REUNIREM AS MIRÍADES DO
ENQUANTO ISSO, TENDO SE REUNIDO UMA MULTIDÃO DE MUITOS MILHARES

ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν
POVO A PONTO DE PISOTEAR(EM) UNS AOS OUTROS COMEÇOU A DIZER
DE PESSOAS, TANTAS QUE CHEGAVAM AO PONTO DE PISAR UMAS NAS OUTRAS, JESUS COMEÇOU A FALAR

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, "Προσέχετε
A OS DISCÍPULOS SEUS EM PRIMEIRO LUGAR ATENDEI
PRIMEIRO A SEUS DISCÍPULOS: "CUIDADO

ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ⸉τῶν Φαρισαίων, ἥτις
POR VÓS POR CAUSA DE O FERMENTO DOS FARISEUS O QUAL
COM O FERMENTO DOS FARISEUS –

ἐστὶν ὑπόκρισις.⸊ **12.2** Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον
É (A) HIPOCRISIA NADA PORÉM QUE FOI ENCOBERTO
A HIPOCRISIA! POIS NÃO HÁ NADA COBERTO

ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ
HÁ QUE NÃO HAVERÁ DE SER REVELADO E ESCONDIDO QUE NÃO
QUE NÃO VENHA A SER DESCOBERTO, NEM OCULTO QUE NÃO

γνωσθήσεται. **12.3** Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ
HAVERÁ DE SER CONHECIDO PORTANTO TUDO O QUE EM A ESCURIDÃO
VENHA A SER CONHECIDO. PORTANTO, O QUE DIZEIS EM MEIO À ESCURIDÃO, SEJA O QUE FOR,

12.1 ἐν[P] ὅς[prdmp] ἐπισυνάγω[vpapgfp] ὁ[dgmp] μυριάς[agmpn] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] ὥστε[c] καταπατέω[vnpa] ἀλλήλων[peamp] ἄρχω[viad3s] λέγω[vnpa] πρός[P] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] πρῶτος[b] προσέχω[vmpa2p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ζύμη[sgfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] ὑπόκρισις[snfs] **2** οὐδείς[annsn] δέ[c] συγκαλύπτω[vprpnns] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnns] οὐ[l] ἀποκαλύπτω[vifp3s] καί[c] κρυπτός[annsn] ὅς[prnns] οὐ[l] γινώσκω[vifp3s] **3** ἀντί[P] ὅς[prgnp] ὅσος[pcanp] ἐν[P] ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs]

[1]**53** ενεχειν **MЄ**A, TR Cr vs συνεχειν M[r] vs εχειν 𝔓[45] vs επεχειν C

[2]**54** αυτον ζητουντες **𝔐**AC vs αυτον 𝔓[45vid 75] B, Cr vs - ℵ vs αυτον και ζητουντες TR

49 ⸀διωξουσιν **Є** vs **𝔐**A **50** ⸀εκκεχυμενον 𝔓[45vid]B vs **M**𝔓[75] (εκχυννομενον ℵAC) **51** ⸋¹𝔓[45]**Є** vs **𝔐**A

51 ⸋²**Є** vs **𝔐**AC **53** ⸂κακειθεν εξελθοντος αυτου ℵBC (εξελθοντες *para* εξελθοντος 𝔓[75]) vs **𝔐**A

54 ⸆𝔓[45]**Є** vs **𝔐**C (ινα κατηγορησουσιν αυτου A) **1** ⸉3-512 𝔓[75]B vs **𝔐**𝔓[45]ℵAC

λέγω[viaa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] φῶς[sdns] ἀκούω[vifp3s] καί[c] ὅς[prans] πρός[p] ὁ[dans] οὖς[sans] λαλέω[viaa2p] ἐν[p] ὁ[ddnp] ταμεῖον[sdnp] κηρύσσω[vifp3s] ἐπί[p] ὁ[dgnp] δῶμα[sgnp]

εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς
DISSESTES EM A LUZ SERÁ OUVIDO E O QUE A
EM PLENA LUZ SERÁ OUVIDO, E O QUE

τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται
OS OUVIDOS FALASTES EM OS QUARTOS ISOLADOS SERÁ PROCLAMADO
COCHICHAIS NA PRIVACIDADE DOS QUARTOS SERÁ PROCLAMADO

ἐπὶ τῶν δωμάτων.
SOBRE OS TELHADOS
DO ALTO DOS TELHADOS.

em plena luz será ouvido, e o que cochichais na privacidade dos quartos será proclamado do alto dos telhados.

Jesus ensina o temor de Deus

(Mt 10.28-31)

4 λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] φίλος[admpn] ἐγώ[ppg-s] μή[l] φοβέομαι[vmao2p] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἀποκτείνω[vppagmp] ὁ[dans] σῶμα[sans] καί[c] μετά[p] οὗτος[pdanp] μή[l] ἔχω[vppagmp] περισσός[aansc] τὶς[pians] ποιέω[vnaa] **5** ὑποδείκνυμι[vifa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] τίς[ptams] φοβέομαι[vsao2p] φοβέομαι[vmao2p] ὁ[dams] μετά[p] ὁ[dans] ἀποκτείνω[vnaa] ἐξουσία[safs] ἔχω[vppaams] ἐμβάλλω[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] γέεννα[safs] ναί[l] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὗτος[pdams] φοβέομαι[vmao2p] **6** οὐχί[l] πέντε[ai--n] στρουθίον[snnp] πωλέω[vipp3s] ἀσσάριον[sgnp] δύο[ai--n] καί[c] εἷς[annsn] ἐκ[p] αὐτός[ppgnp] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐπιλανθάνομαι[vprpnns] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **7** ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dnfp] θρίξ[snfp] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] σύ[ppg-p] πᾶς[anfpn] ἀριθμέω[virp3p] μή[l] οὖν[c] φοβέομαι[vmpn2p] πολύς[agnpn] στρουθίον[sgnp] διαφέρω[vipa2p]

12.4 "Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ
DIGO ENTÃO A VÓS OS AMIGOS MEUS NÃO
POR ISSO, MEUS AMIGOS, EU VOS DIGO: NÃO

φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων[1] τὸ σῶμα
TENHAIS MEDO DE OS QUE MATAM O CORPO
TENHAIS MEDO DOS QUE MATAM O CORPO

καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι
E DEPOIS DE ESTAS COISAS NÃO TENDO MAIS NADA
E DEPOIS NÃO PODEM FAZER MAIS NADA.

ποιῆσαι. **12.5** Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
QUE FAZER MOSTRAREI PORÉM A VÓS A QUEM HAVEREIS DE TEMER
MAS VOS ADVIRTO DE QUEM DEVEIS TER MEDO:

φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ˢἐξουσίαν
TEMEI O (QUE) DEPOIS DE O MATAR AUTORIDADE
TEMEI AQUELE QUE, DEPOIS DE MATAR, TEM AUTORIDADE

ἔχοντα[2] ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Γέενναν· ναί, λέγω
TENDO PARA LANÇAR EM O INFERNO/GEENA SIM DIGO
PARA LANÇAR NO INFERNO. É O QUE VOS DIGO,

ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε! **12.6** Οὐχὶ πέντε στρουθία
A VÓS A ESTE TEMEI NÃO? CINCO PARDAIS
A ESTE É QUE DEVEIS TEMER! NÃO SE VENDEM CINCO PARDAIS

⸀πωλεῖται ἀσσαρίων δύο? Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
É (SÃO) VENDIDO(S) POR ASSES DOIS E UM DE ELES
POR DOIS ASSES? NO ENTANTO,

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
NÃO ESTÁ NEGLIGENCIADO/ESQUECIDO PERANTE O DEUS
DEUS NÃO SE ESQUECE DE NENHUM DELES.

12.7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
MAS TAMBÉM OS CABELOS DA CABEÇA VOSSA
ATÉ OS CABELOS DA VOSSA CABEÇA

πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ °οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν
TODOS ESTÃO CONTADOS NÃO POIS TEMAIS DO QUE MUITOS
ESTÃO TODOS CONTADOS. PORTANTO, NÃO TEMAIS:

στρουθίων διαφέρετε.
PARDAIS VALEIS MAIS
VÓS TENDES MAIOR VALOR DO QUE MUITOS PARDAIS.

4 Por isso, meus amigos, eu vos digo: Não tenhais medo dos que matam o corpo e depois não podem fazer mais nada. **5** Mas vos advirto de quem deveis ter medo: Temei aquele que, depois de matar, tem autoridade para lançar no inferno. É o que vos digo, a este é que deveis temer! **6** Não se vendem cinco pardais por dois asses? No entanto, Deus não se esquece de nenhum deles. **7** Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Portanto, não temais: Vós tendes maior valor do que muitos pardais.

Confessai a Cristo perante os homens

(Mt 10.32, 33)

8 λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] πᾶς[anmsn] ὅς[prnms] ἄν[l] ὁμολογέω[vsaa3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὁμολογέω[vifa3s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] **9** ὁ[dnms] δέ[c] ἀρνέομαι[vpadnms] ἐγώ[ppa-s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἀπαρνέομαι[vifp3s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] **10** καί[c] πᾶς[anmsn] ὅς[prnms] λέγω[vifa3s] λόγος[sams] εἰς[p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἀφίημι[vifp3s] αὐτός[ppdms] ὁ[ddms] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] πνεῦμα[sans]

12.8 "Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
DIGO ENTÃO A VÓS TODO O QUE — SE DECLARAR
"DIGO MAIS: QUEM ME CONFESSAR

ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς
POR MIM DIANTE DE OS HOMENS TAMBÉM O FILHO
DIANTE DOS HOMENS, O FILHO DO HOMEM TAMBÉM

τοῦ Ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
DO HOMEM HÁ DE SE DECLARAR POR ELE DIANTE
O CONFESSARÁ DIANTE

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. **12.9** Ὁ δὲ ἀρνησάμενός
DOS ANJOS DO DEUS O PORÉM QUE TIVER RENEGADO
DOS ANJOS DE DEUS. E QUEM ME NEGAR

με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται
A MIM PERANTE OS HOMENS SERÁ RENEGADO
DIANTE DOS HOMENS SERÁ NEGADO

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. **12.10** Καὶ πᾶς
PERANTE OS ANJOS DO DEUS E TODO
DIANTE DOS ANJOS DE DEUS.

ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου,
O QUE DIRÁ (DISSER) UMA PALAVRA CONTRA O FILHO DO HOMEM
QUEM DISSER UMA PALAVRA CONTRA O FILHO DO HOMEM

ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα
SERÁ (ISSO) PERDOADO A ELE AO (QUE) PORÉM CONTRA O SANTO ESPÍRITO
TERÁ PERDÃO, MAS QUEM BLASFEMAR CONTRA O SANTO ESPÍRITO

8 "Digo mais: Quem me confessar diante dos homens, o Filho do Homem também o confessará diante dos anjos de Deus. **9** E quem me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus. **10** Quem disser uma palavra contra o Filho do Homem terá perdão, mas quem blasfemar contra o Santo Espírito

[1]**4** αποκτενοντων 𝕸 vs αποκτεννοντων ℵA vs αποκτεινοντων 𝔓45 75B, TR Cr

5 ˢ𝔈 (h.C)A vs M𝔓45 **6** ⸀πωλουνται 𝔈 (h.C) vs 𝕸𝔓45; (πωλειτε A) **7** °𝔓45 75B vs 𝕸ℵA

não terá perdão. **11** E quando vos levarem às sinagogas e à presença de governadores e de autoridades, não vos inquieteis quanto ao que haveis de responder ou falar, **12** pois nessa mesma hora o Santo Espírito vos ensinará o que deveis dizer."

βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. 12.11 "Οταν δὲ
TENDO BLASFEMADO NÃO SERÁ PERDOADO QUANDO ENTÃO
NÃO TERÁ PERDÃO E QUANDO

⌈προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς
LEVAREM/CONDUZIREM A VÓS A AS SINAGOGAS E AS
VOS LEVAREM ÀS SINAGOGAS E

ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ⸀μὴ μεριμνᾶτε⸌ πῶς ἢ
AUTORIDADES E OS MAGISTRADOS NÃO VOS PREOCUPEIS COMO OU
À PRESENÇA DE GOVERNADORES E DE AUTORIDADES, NÃO VOS INQUIETEIS QUANTO

τί ἀπολογήσησθε,[1] ἢ τί εἴπητε. 12.12 Τὸ γὰρ
O QUE RESPONDEREIS OU O QUE DIREIS O POIS
AO QUE HAVEIS DE RESPONDER OU FALAR POIS

"Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
SANTO ESPÍRITO ENSINARÁ A VÓS EM A MESMA A HORA
NESSA MESMA HORA O SANTO ESPÍRITO VOS ENSINARÁ

ἃ δεῖ εἰπεῖν."
O QUE IMPORTA DIZER
O QUE DEVEIS DIZER."

βλασφημέω[vpaadms] οὐ[l] ἀφίημι[vifp3s] **11** ὅταν[c] δέ[c] προσφέρω[vspa3p] σύ[ppa-p] ἐπί[p] ὁ[dafp] συναγωγή[safp] καί[c] ὁ[dafp] ἀρχή[safp] καί[c] ὁ[dafp] ἐξουσία[safp] μή[l] μεριμνάω[vmpa2p] πῶς[b] ἤ[l] τίς[ptans] ἀπολογέομαι[vsad2p] ἤ[l] τίς[ptans] λέγω[vsaa2p] **12** ὁ[dnns] γάρ[c] ἅγιος[annsn] πνεῦμα[snns] διδάσκω[vifa3s] σύ[ppa-p] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ὅς[pranp] δεῖ[vipi3s] λέγω[vnaa]

A parábola do rico insensato

13 Do meio da multidão alguém lhe pediu: "Mestre, dize a meu irmão que divida a herança comigo."

14 Jesus, porém, lhe respondeu: "Homem, quem me nomeou juiz ou executor testamentário entre vós?" **15** E disse a todos: "Cuidado! Sede precavidos contra a cobiça, porque não é na abundância dos bens que alguém possua que consiste a sua vida."

16 Contou-lhes então a seguinte parábola: "A terra de um homem teve uma grande produção. **17** Ele ficou pensando: 'Que devo fazer? Não tenho onde guardar tudo o que produzi.' **18** E disse: 'Vou fazer o seguinte: Vou derrubar os meus celeiros e construir outros maiores; e recolherei ali toda a produção da minha terra e todos os meus bens. **19** Depois direi à minha alma: "Alma, tens muitos bens acumulados, para muitos anos; sossega, come, bebe e alegra-te." **20** Mas

12.13 Εἶπε δέ τις ⸉αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου⸊,
DISSE ENTÃO ALGUÉM A ELE DE O POVO
DO MEIO DA MULTIDÃO ALGUÉM LHE PEDIU:

"Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι
MESTRE DIZE AO IRMÃO MEU QUE REPARTA
"MESTRE, DIZE A MEU IRMÃO QUE DIVIDA

μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν."
COMIGO A HERANÇA
A HERANÇA COMIGO."

12.14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ""Ανθρωπε, τίς με
O(ELE) ENTÃO DISSE LHE HOMEM QUEM ME
JESUS, PORÉM, LHE RESPONDEU: "HOMEM, QUEM ME

κατέστησε ⌈δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς?" 12.15
CONSTITUIU JUIZ OU PARTILHADOR SOBRE VÓS
NOMEOU JUIZ OU EXECUTOR TESTAMENTÁRIO ENTRE VÓS?"

Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, "Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε
DISSE ENTÃO A ELES VIGIAI E GUARDAI-VOS
E DISSE A TODOS: "CUIDADO! SEDE PRECAVIDOS

ἀπὸ ⌈¹τῆς πλεονεξίας ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
DE A AVAREZA/COBIÇA PORQUE NÃO EM O ABUNDAR/HAVER EM EXCESSO
CONTRA A COBIÇA, PORQUE NÃO É NA ABUNDÂNCIA

τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ[2] ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
A ALGUÉM A VIDA PARA ELE É DE OS BENS/POSSES
DOS BENS QUE ALGUÉM POSSUA QUE CONSISTE A SUA VIDA."

⌈²αὐτοῦ."
DELE

12.16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων,
CONTOU ENTÃO UMA PARÁBOLA A ELES DIZENDO
CONTOU-LHES ENTÃO A SEGUINTE PARÁBOLA:

"Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.
DE UM HOMEM UM CERTO RICO TEVE BOA PRODUÇÃO A TERRA
"A TERRA DE UM HOMEM TEVE UMA GRANDE PRODUÇÃO.

12.17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, 'Τί
E RACIOCINAVA/CONSIDERAVA EM SI MESMO DIZENDO QUE
ELE FICOU PENSANDO: 'QUE

ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς
FAREI PORQUE NÃO TENHO ONDE JUNTAREI (JUNTAR) OS FRUTOS
DEVO FAZER? NÃO TENHO ONDE GUARDAR TUDO O QUE PRODUZI.'

μου?' 12.18 Καὶ εἶπε, 'Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ
MEUS E DISSE ISTO FAREI DESTRUIREI/DERRUBAREI
E DISSE: 'VOU FAZER O SEGUINTE: VOU DERRUBAR

μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
DE MIM OS CELEIROS E MAIORES EDIFICAREI E
OS MEUS CELEIROS E CONSTRUIR OUTROS MAIORES; E

συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά[3] °μου καὶ τὰ
JUNTAREI ALI TODAS AS PRODUÇÕES MINHAS E OS
RECOLHEREI ALI TODA A PRODUÇÃO DA MINHA TERRA E

ἀγαθά μου. 12.19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, "Ψυχή,
BENS MEUS E DIREI À ALMA MINHA ALMA
TODOS OS MEUS BENS. DEPOIS DIREI À MINHA ALMA: "ALMA,

ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά·
TENS MUITOS BENS ARMAZENADOS PARA ANOS MUITOS
TENS MUITOS BENS ACUMULADOS, PARA MUITOS ANOS;

ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου."' 12.20 Εἶπε δὲ
DESCANSA COME BEBE REGALA-TE/DIVERTE-TE DISSE ENTÃO
SOSSEGA, COME, BEBE E ALEGRA-TE." MAS

13 λέγω[viaa3s] δέ[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppdms] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] διδάσκαλος[svms] λέγω[vmaa2s] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] ἐγώ[ppg-s] μερίζω[vnam] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] κληρονομία[safs] **14** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἄνθρωπος[svms] τίς[ptnms] ἐγώ[ppa-s] καθίστημι[viaa3s] δικαστής[safs] ἤ[l] μεριστής[sams] ἐπί[p] σύ[ppa-p] **15** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁράω[vmpa2p] καί[c] φυλάσσω[vmpm2p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] πλεονεξία[sgfs] ὅτι[c] οὐ[l] ἐν[p] ὁ[ddns] περισσεύω[vnpa] τὶς[pidms] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ὑπάρχω[vppagnp] αὐτός[ppgms] **16** λέγω[viaa3s] δέ[c] παραβολή[safs] πρός[p] αὐτός[ppamp] λέγω[vppanms] ἄνθρωπος[sgms] τὶς[pigms] πλούσιος[agmsn] εὐφορέω[viaa3s] ὁ[dnfs] χώρα[snfs] **17** καί[c] διαλογίζομαι[viin3s] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] λέγω[vppanms] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1s] ὅτι[c] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] ποῦ[l] συνάγω[vifa1s] ὁ[damp] καρπός[samp] ἐγώ[ppg-s] **18** καί[c] λέγω[viaa3s] οὗτος[pdans] ποιέω[vifa1s] καθαιρέω[vifa1s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafp] ἀποθήκη[safp] καί[c] μέγας[aafpc] οἰκοδομέω[vifa1s] καί[c] συνάγω[vifa1s] ἐκεῖ[b] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] γένημα[sanp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[danp] ἀγαθός[aanpn] ἐγώ[ppg-s] **19** καί[c] λέγω[vifa1s] ὁ[ddfs] ψυχή[sdfs] ἐγώ[ppg-s] ψυχή[svfs] ἔχω[vipa2s] πολύς[aanpn] ἀγαθός[aanpn] κεῖμαι[vppnanp] εἰς[p] ἔτος[sanp] πολύς[aanpn] ἀναπαύω[vmpm2s] ἐσθίω[vmaa2s] πίνω[vmaa2s] εὐφραίνω[vmpp2s] **20** λέγω[viaa3s] δέ[c]

[1]**11** απολογησησθε **M**𝔓[45vid]**𝔈** (h.C) A, TR Cr vs απολογησεσθε M[r]
[2]**15** αυτω M[pt] vs αυτου M[pt]**𝔈** (h.C) A, TR Cr
[3]**18** τα γενηματα **𝔐**א*A vs τον σιτον 𝔓[75]B, Cr vs τα γεννηματα TR

11 ⌈εισφερωσιν 𝔓[45]**𝔈** (h.C) vs **𝔐**A **11** ⸀μη μεριμνησητε אB (μη μεριμνη μη μεριμνησητε 𝔓[75]) vs **𝔐**A **13** ⸉2-41 **𝔈** (h.C) vs **𝔐**A
14 ⌈κριτην **𝔈** (h.C) vs **𝔐**A **15** ⌈¹πασης **𝔈** (h.C)A vs **M** **15** ⌈²αυτω 𝔓[75]B vs **𝔐**א*A **18** °B vs **𝔐**𝔓[45]*אA

αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἄφρων[avmsn] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] ὁ[dafs] ψυχή[safs] σύ[ppg-s] ἀπαιτέω[vipa3p] ἀπό[p] σύ[ppg-s] ὅς[prnnp] δέ[c] ἑτοιμάζω[viaa2s] τίς[ptdms] εἰμί[vifx3s] 21 οὕτω[b] ὁ[dnms] θησαυρίζω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxdms] καί[c] μή[l] εἰς[p] θεός[sams] πλουτέω[vppanms]

αὐτῷ ὁ Θεός, ⸀"Αφρον,[1] ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν
A ELE O DEUS INSENSATO/LOUCO NESTA A NOITE A
DEUS LHE DISSE: 'INSENSATO! ESTA NOITE A
ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας,
ALMA TU ESTÃO A PEDIR DE TI O QUE ENTÃO PREPARASTE
TUA ALMA TE SERÁ EXIGIDA, E COM QUEM FICARÁ O QUE PREPARASTE?
τίνι ἔσται?' 12.21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ
PARA QUEM SERÁ ASSIM (É) O QUE ENTESOURA/AJUNTA PARA SI
É ISSO QUE ACONTECE COM QUEM ACUMULA RIQUEZAS PARA SI
καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν."
E NÃO PARA DEUS QUE É RICO
E NÃO É RICO PARA DEUS."

Deus lhe disse: 'Insensato! Esta noite a tua alma te será exigida, e com quem ficará o que preparaste?' **21** É isso que acontece com quem acumula riquezas para si e não é rico para Deus."

Não vos preocupeis

(Mt 6. 19-21, 25-34)

22 λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] διά[p] οὗτος[pdans] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] μή[l] μεριμνάω[vmpa2p] ὁ[ddfs] ψυχή[sdfs] σύ[ppg-p] τίς[ptans] ἐσθίω[vsaa2p] μηδέ[c] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] τίς[ptans] ἐνδύω[vsam2p] 23 ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] πολύς[annsc] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgfs] τροφή[sgfs] καί[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ὁ[dgns] ἔνδυμα[sgns] 24 κατανοέω[vmaa2p] ὁ[damp] κόραξ[samp] ὅτι[c] οὐ[l] σπείρω[vipa3p] οὐδέ[b] θερίζω[vipa3p] ὅς[prdmp] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ταμεῖον[snns] οὐδέ[b] ἀποθήκη[snfs] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] τρέφω[vipa3s] αὐτός[ppamp] πόσος[podns] μᾶλλον[b] σύ[ppn-p] διαφέρω[vipa2p] ὁ[dgnp] πετεινός[sgnp] 25 τίς[ptnms] δέ[c] ἐκ[p] σύ[ppg-p] μεριμνάω[sgfp] δύναμαι[vipn3s] προστίθημι[vnaa] ἐπί[p] ὁ[dafs] ἡλικία[safs] αὐτός[ppgms] πῆχυς[sams] εἷς[aamsn] 26 εἰ[c] οὖν[c] οὔτε[c] ἐλάχιστος[aansn] δύναμαι[vipn2p] τίς[ptans] περί[p] ὁ[dgnp] λοιπός[agnpn] μεριμνάω[vipa2p]

12.22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς ⸋¹αὐτοῦ,
DISSE ENTÃO A OS DISCÍPULOS DELE
DISSE JESUS A SEUS DISCÍPULOS:
"Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω,[2] μὴ μεριμνᾶτε τῇ
POR CAUSA DE ISTO A VÓS DIGO NÃO VOS PREOCUPEIS COM A
"POR ISSO VOS DIGO: NÃO FIQUEIS ANSIOSOS POR
ψυχῇ ⸋²ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι,
VIDA VOSSA O QUE HAVEREIS DE COMER NEM COM O CORPO
VOSSA VIDA QUANTO AO QUE COMEREIS, NEM PELO CORPO,
τί ἐνδύσησθε.[3] 12.23 Ἡ ⸆ ψυχὴ πλεῖόν[4] ἐστι
O QUE HAVEREIS DE VESTIR A VIDA MAIS É
QUANTO AO QUE VESTIREIS. A VIDA VALE MAIS
τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 12.24
DO QUE A COMIDA E O CORPO DO QUE A VESTE
QUE A COMIDA, E O CORPO VALE MAIS QUE A ROUPA.
Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν
CONSIDERAI/NOTAI OS CORVOS QUE NÃO SEMEIAM
OBSERVAI OS CORVOS. ELES NÃO SEMEIAM
οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ
NEM CEIFAM/COLHEM A QUEM NÃO HÁ ARMAZÉM/DESPENSA NEM
NEM COLHEM, E NÃO TÊM ARMAZÉNS E
ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. Πόσῳ
CELEIRO E O DEUS ALIMENTA A ELES QUANTO
CELEIROS. CONTUDO, DEUS OS ALIMENTA.
μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν? 12.25
MAIS VÓS VALEIS MAIS DO QUE AS AVES
VOSSO VALOR É INCOMPARAVELMENTE MAIOR QUE O DAS AVES!
Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι
QUEM ENTÃO DENTRE VÓS PREOCUPANDO-SE PODE ACRESCENTAR
QUAL DE VÓS, POR MAIS QUE VENHA A SE PREOCUPAR, PODERÁ ACRESCENTAR
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ[5] πῆχυν ⸋ἕνα? 12.26 Εἰ
EM O TEMPO DE VIDA/ESTATURA SUA CÔVADO UM SE
UM SÓ CÔVADO À SUA VIDA?
οὖν ⸂οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
POIS NEM MESMO O MENOR PODEIS POR QUE ACERCA DE AS
ORA, SE NÃO PODEIS FAZER ALGO TÃO PEQUENO, POR QUE QUANTO A
λοιπῶν μεριμνᾶτε?
DEMAIS VOS PREOCUPAIS
OUTRAS COISAS ESTAIS ANSIOSOS?

22 Disse Jesus a seus discípulos: "Por isso vos digo: Não fiqueis ansiosos por vossa vida quanto ao que comereis, nem pelo corpo, quanto ao que vestireis. **23** A vida vale mais que a comida, e o corpo vale mais que a roupa. **24** Observai os corvos. Eles não semeiam nem colhem, e não têm armazéns e celeiros. Contudo, Deus os alimenta. Vosso valor é incomparavelmente maior que o das aves! **25** Qual de vós, por mais que venha a se preocupar, poderá acrescentar um só côvado à sua vida? **26** Ora, se não podeis fazer algo tão pequeno, por que quanto a outras coisas estais ansiosos?

27 κατανοέω[vmaa2p] ὁ[danp] κρίνον[sanp] πῶς[b] αὐξάνω[vipa3s] οὐ[l] κοπιάω[vipa3s] οὐδέ[b] νήθω[vipa3s] λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] οὐδέ[b] Σολομών[snms] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] αὐτός[ppgms] περιβάλλω[viam3s] ὡς[b] εἷς[aansn] οὗτος[pdgnp] 28 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dams] χόρτος[sams] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀγρός[sdms] σήμερον[b] εἰμί[vppxams] καί[c] αὔριον[b] εἰς[p] κλίβανος[sams]

12.27 "Κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
CONSIDERAI/NOTAI OS LÍRIOS COMO CRESCE(M)
"CONTEMPLAI OS LÍRIOS, COMO CRESCEM.
οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ[6] ὑμῖν, οὐδὲ
NÃO TRABALHA NEM FIA(M) DIGO PORÉM A VÓS NEM
NÃO TRABALHAM NEM TECEM. MAS EU VOS DIGO QUE NEM
Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο
SALOMÃO COM TODA A GLÓRIA DELE VESTIU-SE
MESMO SALOMÃO, COM TODA A SUA GLÓRIA, VESTIU-SE
ὡς ἓν τούτων. 12.28 Εἰ δὲ ⸉τὸν χόρτον ἐν τῷ
COMO UM DELES SE ENTÃO A RELVA/ERVA EM O
COMO UM DELES. E SE ASSIM DEUS VESTE A RELVA DO
ἀγρῷ σήμερον ὄντα,⸊ καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
CAMPO HOJE EXISTINDO E AMANHÃ EM FORNO/FORNALHA
CAMPO QUE HOJE EXISTE E AMANHÃ É LANÇADA NO FORNO,

27 "Contemplai os lírios, como crescem. Não trabalham nem tecem. Mas eu vos digo que nem mesmo Salomão, com toda a sua glória, vestiu-se como um deles. **28** E se assim Deus veste a relva do campo que hoje existe e amanhã é lançada no forno,

[1]**20** αφρον **M** vs αφρων **Є** (h.C) A, TR Cr

[2]**22** υμιν λεγω **M**A, TR vs λεγω υμιν M'**Є** (h.C), Cr

[3]**22** ενδυσησθε **M𝔓**[45]**Є** (h.C) A TR Cr vs ενδυσεσθε M[r]

[4]**23** πλειον **M𝔓**[45]**Є** (h.C) A, TR Cr vs πλειων M[r]

[5]**25** προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου M[pt]**𝔓**[45]**ℵ**A, TR vs προσθηναι επι την ηλικιαν αυτου M[pt] vs επι την ηλικιαν αυτο προσθειναι **𝔓**[75]B, Cr

[6]**27** δε **M𝔓**[45]**Є** (h.C) A, TR Cr vs - M[r]

22 ⸋¹**𝔓**[75]B vs **𝔐ℵ**A, [Cr] **22** ⸋²**Є** (h.C)A vs **𝔐𝔓**[45] **23** ⸆γαρ **Є** (h.C) vs **M𝔓**[45]A **25** ⸋**𝔓**[45]**Є** (h.C) vs **𝔐**A
26 ⸂ουδε **𝔓**[45]**Є** (h.C) vs **𝔐**A **28** ⸉351276 **Є** (h.C) vs **M**; (126357 A; 356127 **𝔓**[45]) **28** ⸂αμφιεζει **𝔓**[45 75] (αμφιαζει B) vs **𝔐ℵ**A

quanto mais Deus vos vestirá, homens de pequena fé?! **29** Não vades atrás do que comer e do que beber, e não vos inquieteis. **30** Os povos do mundo correm atrás de todas essas coisas, mas o vosso Pai sabe que necessitais delas. **31** Procurai antes o reino de Deus, e todas essas coisas vos serão acrescentadas.

βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ˹ἀμφιέννυσι, πόσῳ
SENDO LANÇADA O DEUS ASSIM VESTE QUANTO
QUANTO
μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι? 12.29 Καὶ ὑμεῖς
MAIS VÓS (OS) DE POUCA FÉ E VÓS
MAIS DEUS VOS VESTIRÁ, HOMENS DE PEQUENA FÉ?!
μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ˹ἢ τί πίητε, καὶ μὴ
NÃO FIQUEIS A CONSIDERAR O QUE COMEREIS OU O QUE BEBEREIS E NÃO
NÃO VADES ATRÁS DO QUE COMER, E DO QUE BEBER, E NÃO
μετεωρίζεσθε. 12.30 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη
ESTEJAIS ANSIOSOS/PREOCUPADOS ESTAS COUSAS POIS TODAS OS GENTIOS
VOS INQUIETEIS. OS POVOS DO MUNDO CORREM ATRÁS DE TODAS ESSAS COISAS,
τοῦ κόσμου ˹ἐπιζητεῖ, ὑμῶν δὲ ὁ Πατὴρ
DO MUNDO BUSCA(M)/DESEJA(M) VOSSO PORÉM O PAI
MAS O VOSSO PAI
οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 12.31 Πλὴν ζητεῖτε
SABE QUE NECESSITAIS DESTAS COISAS MAS ANTES BUSCAI
SABE QUE NECESSITAIS DELAS. PROCURAI ANTES
τὴν βασιλείαν ˹τοῦ Θεοῦ,˺ καὶ ταῦτα πάντα[1]
O REINO DO DEUS E ESTAS COISAS TODAS
O REINO DE DEUS, E TODAS ESSAS COISAS
προστεθήσεται ὑμῖν.
SERÁ(ÃO) ACRESCENTADA(S) A VÓS
VOS SERÃO ACRESCENTADAS.

βάλλω^vpppams ὁ^dnms θεός^snms οὕτω^b ἀμφιέννυμι^vipa3s πόσος^podns μᾶλλον^b σύ^ppa-p ὀλιγόπιστος^avmpn **29** καί^c σύ^ppn-p μή^l ζητέω^vmpa2p τίς^ptans ἐσθίω^vsaa2p ἤ^cl τίς^ptans πίνω^vsaa2p καί^c μή^l μετεωρίζομαι^vmpp2p **30** οὗτος^pdanp γάρ^c πᾶς^annpn/aanpn ὁ^dnnp ἔθνος^snnp ὁ^dgms κόσμος^sgms ἐπιζητέω^vipa3s σύ^ppg-p δέ^c ὁ^dnms πατήρ^snms οἶδα^vira3s ὅτι^c χρῄζω^vipa2p οὗτος^pdgnp **31** πλήν^b ζητέω^vmpa2p ὁ^dafs βασιλεία^safs ὁ^dgms θεός^sgms καί^c οὗτος^pdnnp πᾶς^annpn προστίθημι^vifp3s σύ^ppd-p

32 "Não tenhais medo, pequeno rebanho, porque foi do agrado do vosso Pai dar-vos o reino. **33** Vendei o que possuís e dai esmolas. Fazei para vós bolsas que não envelheçam, um tesouro inesgotável nos céus, onde não há ameaça de ladrão nem o estrago da traça. **34** Porquanto, onde estiver o vosso tesouro, ali estará o vosso coração.

12.32 "Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι
NÃO TEMAIS O PEQUENO REBANHO PORQUE
"NÃO TENHAIS MEDO, PEQUENO REBANHO, PORQUE
εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν
AGRADOU-SE O PAI VOSSO DAR A VÓS O
FOI DO AGRADO DO VOSSO PAI DAR-VOS O
βασιλείαν. 12.33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν
REINO VENDEI OS BENS/POSSES VOSSOS
REINO. VENDEI O QUE POSSUÍS
καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς •βαλάντια
E DAI ESMOLA FAZEI PARA VÓS BOLSAS
E DAI ESMOLAS. FAZEI PARA VÓS BOLSAS
μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς
NÃO QUE ENVELHECEM UM TESOURO INEXAURÍVEL/INESGOTÁVEL EM OS
QUE NÃO ENVELHEÇAM, UM TESOURO INESGOTÁVEL NOS
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς
CÉUS ONDE (O) LADRÃO NÃO ABORDA NEM (A) TRAÇA
CÉUS, ONDE NÃO HÁ AMEAÇA DE LADRÃO NEM
διαφθείρει. 12.34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς
DESTRÓI ONDE POIS ESTÁ (ESTIVER) O TESOURO
O ESTRAGO DA TRAÇA. PORQUANTO, ONDE ESTIVER O VOSSO TESOURO,
ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
VOSSO ALI TAMBÉM O CORAÇÃO VOSSO ESTARÁ
ALI ESTARÁ O VOSSO CORAÇÃO.

32 μή^l φοβέομαι^vmpn2s ὁ^dnns μικρός^annsn ποίμνιον^snns ὅτι^c εὐδοκέω^viaa3s ὁ^dnms πατήρ^snms σύ^ppg-p δίδωμι^vnaa σύ^ppd-p ὁ^dafs βασιλεία^safs **33** πωλέω^vmaa2p ὁ^danp ὑπάρχω^vpppaanp σύ^ppg-p καί^c δίδωμι^vmaa2p ἐλεημοσύνη^safs ποιέω^vmaa2p ἑαυτοῦ^pxdmp βαλλάντιον^sanp μή^l παλαιόω^vpppanp θησαυρός^sams ἀνέκλειπτος^aamsn ἐν^p ὁ^ddmp οὐρανός^sdmp ὅπου^b κλέπτης^snms οὐ^l ἐγγίζω^vipa3s οὐδέ^b σής^snms διαφθείρω^vipa3s **34** ὅπου^b γάρ^c εἰμί^vipx3s ὁ^dnms θησαυρός^snms σύ^ppg-p ἐκεῖ^b καί^c ὁ^dnfs καρδία^snfs σύ^ppg-p εἰμί^vifx3s

O servo fiel e o servo mau

(Mt 24.45-51)

35 "Cingi os vossos lombos e conservai acesas as vossas candeias, **36** como aqueles que esperam o seu senhor voltar de uma festa de casamento. Assim, quando ele chegar e bater à porta, podereis abri-la prontamente para ele. **37** Bem-aventurados aqueles servos que, quando chegar o seu senhor, este os encontrar vigilantes. Asseguro-vos que ele se cingirá, fará com que seus servos tomem lugar à mesa e, aproximando-se deles, os servirá.

12.35 ""Εστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι
ESTEJAM DE VÓS OS LOMBOS CINGIDOS
"CINGI OS VOSSOS LOMBOS
καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 12.36 καὶ ὑμεῖς
E AS CANDEIAS ACESAS E VÓS
E CONSERVAI ACESAS AS VOSSAS CANDEIAS,
ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον
SEMELHANTES A HOMENS QUE AGUARDAM/ESPERANDO O SENHOR
COMO AQUELES QUE ESPERAM O SEU SENHOR
ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει[2] ἐκ τῶν γάμων, ἵνα
DELES PRÓPRIOS QUANDO RETORNA DE AS BODAS PARA QUE
VOLTAR DE UMA FESTA DE CASAMENTO. ASSIM,
ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν
VINDO (ELE) E BATENDO LOGO ABRAM (A PORTA)
QUANDO ELE CHEGAR E BATER À PORTA, PODEREIS ABRI-LA PRONTAMENTE PARA ELE.
αὐτῷ. 12.37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς
PARA ELE BEM-AVENTURADOS OS SERVOS AQUELES A QUEM
BEM-AVENTURADOS AQUELES SERVOS QUE,
ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. Ἀμὴν
VINDO O SENHOR ELE ENCONTRARÁ VIGIANDO EM VERDADE
QUANDO CHEGAR O SEU SENHOR, ESTE OS ENCONTRAR VIGILANTES.
λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ
DIGO -VOS QUE ELE SE CINGIRÁ E FARÁ RECLINA-
ASSEGURO-VOS QUE ELE SE CINGIRÁ, FARÁ COM QUE SEUS SERVOS
αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
-LOS E APROXIMANDO-SE PASSARÁ A SERVI- -LOS
TOMEM LUGAR À MESA E, APROXIMANDO-SE DELES, OS SERVIRÁ.

35 εἰμί^vmpx3p σύ^ppg-p ὁ^dnfp ὀσφύς^snfp περιζώννυμι^vprpnfp καί^c ὁ^dnmp λύχνος^snmp καίω^vpppnfp **36** καί^c σύ^ppn-p ὅμοιος^anmpn ἄνθρωπος^sdmp προσδέχομαι^vppndmp ὁ^dams κύριος^sams ἑαυτοῦ^pxgmp πότε^l ἀναλύω^vifa3s ἐκ^p ὁ^dgmp γάμος^sgmp ἵνα^c ἔρχομαι^vpaagms καί^c κρούω^vpaagms εὐθέως^b ἀνοίγω^vsaa3p αὐτός^ppdms **37** μακάριος^anmpn ὁ^dnmp δοῦλος^snmp ἐκεῖνος^pdnmp ὅς^pramp ἔρχομαι^vpaanms ὁ^dnms κύριος^snms εὑρίσκω^vifa3s γρηγορέω^vppaamp ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ὅτι^c περιζώννυμι^vifm3s καί^c ἀνακλίνω^vifa3s αὐτός^ppamp καί^c παρέρχομαι^vpaanms διακονέω^vifa3s αὐτός^ppdmp

[1] **31** παντα **MA**, TR vs - M[t]𝔓[45]𝕮 (h.C), Cr

[2] **36** αναλυσει M[pt vid], TR vs αναλυση M[pt vid]𝕮 (h.C)A, Cr

28 ˹αμφιεζει 𝔓[45 75] (αμφιαζει B) vs 𝔐ℵA **29** ˹και 𝔓[45]ℵB vs 𝔐𝔓[75]A **30** ˹επιζητουσιν 𝕮 (h.C) vs 𝔐𝔓[45]A

31 ˹αυτου ℵB vs 𝔐𝔓[45]A; (-𝔓[75]) **33** •βαλλαντια 𝔓[45]𝕮 (h.C)A vs **M**

38 καί[c] ἐάν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] δεύτερος[adfsn] φυλακή[sdfs] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] φυλακή[sdfs] ἔρχομαι[vsaa3s] καί[c] εὑρίσκω[vsaa3s] οὕτω[b] μακάριος[anmpn] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] ἐκεῖνος[pdnmp] **39** οὗτος[pdans] δέ[c] γινώσκω[vmpa2p] ὅτι[c] εἰ[c] οἶδα[viqa3s] ὁ[dnms] οἰκοδεσπότης[snms] ποῖος[ptdfs] ὥρα[sdfs] ὁ[dnms] κλέπτης[snms] ἔρχομαι[vipn3s] γρηγορέω[viaa3s] ἄν[l] καί[c] οὐ[l] ἄν[l] ἀφίημι[viaa3s] διορύσσω[vnap] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] **40** καί[c] σύ[ppn-p] οὖν[c] γίνομαι[vmpn2p] ἕτοιμος[anmpn] ὅτι[c] ὅς[prdfs] ὥρα[sdfs] οὐ[l] δοκέω[vipa2p] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vipn3s] **41** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] κύριος[svms] πρός[P] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] λέγω[vipa2s] ἤ[l] καί[c] πρός[P] πᾶς[aampn] **42** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] τίς[ptnms] ἄρα[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] πιστός[anmsn] οἰκονόμος[snms] καί[c] φρόνιμος[anmsn] ὅς[prams] καθίστημι[vifa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐπί[P] ὁ[dgfs] θεραπεία[sgfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dgns] δίδωμι[vnpa] ἐν[P] καιρός[sdms] ὁ[dans] σιτομέτριον[sans] **43** μακάριος[anmsn] ὁ[dnms] δοῦλος[snms] ἐκεῖνος[pdnms] ὅς[prams] ἔρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppgms] εὑρίσκω[vifa3s] ποιέω[vppaams] οὕτω[b] **44** ἀληθῶς[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἐπί[P] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ὑπάρχω[vppadnp] αὐτός[ppgms] καθίστημι[vifa3s] αὐτός[ppams] **45** ἐάν[c] δέ[c] λέγω[vsaa3s] ὁ[dnms] δοῦλος[snms] ἐκεῖνος[pdnms] ἐν[P] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgms] χρονίζω[vipa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppg-s] ἔρχομαι[vnpn] καί[c] ἄρχω[vsam3s] τύπτω[vnpa] ὁ[damp] παῖς[samp] καί[c] ὁ[dafp] παιδίσκη[safp] ἐσθίω[vnpa] τέ[l] καί[c] πίνω[vnpa] καί[c] μεθύσκω[vnpp] **46** ἥκω[vifa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] δοῦλος[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] ἐν[P] ἡμέρα[sdfs] ὅς[prdfs] οὐ[l] προσδοκάω[vipa3s] καί[c] ἐν[P] ὥρα[sdfs] ὅς[prdfs] οὐ[l] γινώσκω[vipa3s] καί[c] διχοτομέω[vifa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[dans]

12.38 ⸀Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ,
E SE ELE VIER EM A SEGUNDA VIGÍLIA
VENHA ELE NA SEGUNDA VIGÍLIA

καὶ⸁ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω,
E EM A TERCEIRA VIGÍLIA VIER E ACHAR DESSA FORMA
OU NA TERCEIRA

μακάριοί εἰσιν ⸀²οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.⸁ **12.39** Τοῦτο
BEM-AVENTURADOS SÃO OS SERVOS AQUELES ISTO
BEM-AVENTURADOS AQUELES SERVOS, SE OS ENCONTRAR VIGILANTES.

δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
ENTÃO CONHECEI/CONHECEIS QUE SE SOUBESSE O DONO DA CASA EM QUAL
E VÓS BEM SABEIS QUE, SE O DONO DA CASA SOUBESSE A QUE

ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, □ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ⸌
HORA O LADRÃO VIRIA VIGIARIA — E
HORA VIRIA O LADRÃO, FICARIA VIGIANDO E

οὐκ ἂν ἀφῆκεν ⸂διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.
NÃO — DEIXARIA SER ARROMBADA A CASA SUA
NÃO DEIXARIA ARROMBAR SUA CASA.

12.40 Καὶ ὑμεῖς °οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ
E/TAMBÉM VÓS PORTANTO ESTAI PREPARADOS/PRONTOS PORQUE EM QUE
E VÓS TAMBÉM ESTAI PREPARADOS PORQUE, EM

ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἔρχεται."
HORA NÃO COGITAIS O FILHO DO HOMEM VEM
HORA QUE NÃO PENSAIS, O FILHO DO HOMEM VIRÁ."

12.41 Εἶπε δὲ °αὐτῷ ὁ Πέτρος, "Κύριε, πρὸς
DISSE ENTÃO A ELE O PEDRO SENHOR A
NESSA ALTURA, PEDRO LHE PERGUNTOU: "SENHOR,

ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς
NÓS A PARÁBOLA ESTA CONTAS/DIZES OU TAMBÉM A
DIRIGES ESTA PARÁBOLA A NÓS OU A

πάντας?"
TODOS
TODOS?"

12.42 ⸀Εἶπεν δὲ⸁ ὁ Κύριος, "Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ
DISSE ENTÃO O SENHOR QUEM POIS É O
EM RESPOSTA, DISSE-LHE O SENHOR: "QUEM SERÁ, ENTÃO, O

πιστὸς οἰκονόμος ⸂καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει
FIEL ADMINISTRADOR E PRUDENTE/SÁBIO A QUEM CONSTITUIRÁ
ADMINISTRADOR FIEL E SÁBIO QUE O SENHOR NOMEARÁ

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι
O SENHOR SOBRE O SERVIÇO (OS SERVOS) DELE DO(PARA) DAR
COMO CHEFE DA CRIADAGEM PARA DAR

ἐν καιρῷ °τὸ σιτομέτριον? **12.43** Μακάριος ὁ
EM SEU TEMPO A RAÇÃO DE TRIGO (COMIDA) BEM-AVENTURADO O
A CADA SERVIÇAL O ALIMENTO NA HORA CERTA? BEM-AVENTURADO

δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει
SERVO AQUELE A QUEM VINDO O SENHOR DELE ENCONTRARÁ
AQUELE SERVO QUE O SEU SENHOR ENCONTRAR AGINDO ASSIM QUANDO VIER.

ποιοῦντα οὕτως. **12.44** Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι
FAZENDO DESSA MANEIRA/ASSIM VERDADEIRAMENTE DIGO- -VOS QUE
EU VOS GARANTO QUE

ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
SOBRE TODOS OS BENS/POSSES DELE HAVERÁ DE CONSTITUÍ-
ELE O NOMEARÁ RESPONSÁVEL POR TODO O SEU PATRIMÔNIO.

αὐτόν. **12.45** Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
-LO SE PORÉM DISSER O SERVO AQUELE
MAS, SE AQUELE SERVO DISSER

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 'Χρονίζει ὁ κύριός μου
EM O CORAÇÃO DELE DEMORA-SE O SENHOR MEU
NO SEU ÍNTIMO: 'MEU SENHOR ESTÁ DEMORANDO

ἔρχεσθαι,' καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας
EM VIR E COMEÇAR A GOLPEAR/ESPANCAR OS SERVOS
A VIR,' E COMEÇAR A BATER NOS CRIADOS

καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
E AS SERVAS A COMER E TAMBÉM A BEBER E
E NAS CRIADAS, A COMER E A BEBER, E

μεθύσκεσθαι, **12.46** ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
A EMBRIAGAR-SE VIRÁ O SENHOR DO SERVO
A EMBEBEDAR-SE, O SEU SENHOR VIRÁ

ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ
AQUELE EM DIA EM QUE NÃO ESPERA/AGUARDA E EM HORA
NUM DIA EM QUE ELE NÃO O ESTÁ ESPERANDO E NUMA HORA

ᾗ οὐ γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ
EM QUE NÃO CONHECE E PARTIRÁ EM DOIS/IRÁ CASTIGÁ- -LO/ELE E A
QUE ELE NÃO SABE, E O CASTIGARÁ DURAMENTE E

38 Venha ele na segunda vigília ou na terceira, bem-aventurados aqueles servos, se os encontrar vigilantes. **39** E vós bem sabeis que, se o dono da casa soubesse a que hora viria o ladrão, ficaria vigiando e não o deixaria arrombar sua casa. **40** E vós também estai preparados porque, em hora que não pensais, o Filho do Homem virá."

41 Nessa altura, Pedro lhe perguntou: "Senhor, diriges esta parábola a nós ou a todos?

42 Em resposta, disse-lhe o Senhor: "Quem será, então, o administrador fiel e sábio que o senhor nomeará como chefe da criadagem para dar a cada serviçal o alimento na hora certa? **43** Bem-aventurado aquele servo que o seu senhor encontrar agindo assim quando vier. **44** Eu vos garanto que ele o nomeará responsável por todo o seu patrimônio. **45** Mas, se aquele servo disser no seu íntimo: 'Meu senhor está demorando a vir', e começar a bater nos criados e nas criadas, a comer e a beber, e a embebedar-se, **46** o seu senhor virá num dia em que ele não o está esperando e numa hora que ele não sabe, e o castigará duramente e

38 ⸀¹καν εν τη δευτερα καν 𝕰 (h.C) vs 𝕸A **38** ⸀²εκεινοι 𝔓75B vs 𝕸A; (-א*) **39** □𝔓75א* vs 𝕸BA **39** ⸂διορυχθηναι 𝕰 (h.C) 𝕸A **40** °𝕰 (h.C) vs 𝕸A **41** °𝔓75B vs 𝕸אA **42** ⸀και ειπεν 𝕰 (h.C) vs 𝕸A **42** ⸂ο 𝔓75B vs MאA **42** °𝔓75B vs 𝕸אA, [Cr]

o colocará junto com os incrédulos. **47** Aquele servo que sabia qual era a vontade do seu senhor e não se preparou nem agiu de acordo com o que o seu senhor queria, sofrerá muitos açoites. **48** Mas aquele que não sabia qual era a vontade do seu senhor e praticou atos merecedores de castigo, sofrerá poucos açoites. Daquele a quem muito foi dado, muito será exigido; e daquele a quem muito foi confiado, muito mais será pedido.

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. **12.47**
PARTE/PORÇÃO DELE COM OS INFIÉIS PORÁ/COLOCARÁ
O COLOCARÁ JUNTO COM OS INCRÉDULOS

Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ
AQUELE PORÉM O SERVO O QUE SOUBE A VONTADE DO
AQUELE SERVO QUE SABIA QUAL ERA A VONTADE DO

κυρίου ἑαυτοῦ[1] καὶ μὴ ἑτοιμάσας ⸀μηδὲ ποιήσας
SENHOR DE SI MESMO E NÃO TENDO SE PREPARADO NEM TENDO FEITO
SEU SENHOR E NÃO SE PREPAROU NEM AGIU

πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς. **12.48**
DE ACORDO COM A VONTADE DELE SERÁ AÇOITADO COM MUITOS (AÇOITES)
DE ACORDO COM O QUE O SEU SENHOR QUERIA, SOFRERÁ MUITOS AÇOITES.

Ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,
O PORÉM NÃO SABENDO TENDO FEITO PORÉM COISAS DIGNAS DE AÇOITES
MAS AQUELE QUE NÃO SABIA QUAL ERA A VONTADE DO SEU SENHOR E PRATICOU ATOS MERECEDORES DE CASTIGO,

δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ,
SERÁ AÇOITADO COM POUCOS (AÇOITES) A TODO ENTÃO A QUEM É DADO MUITO
SOFRERÁ POUCOS AÇOITES. DAQUELE A QUEM MUITO FOI DADO,

πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο
MUITO SERÁ REQUERIDO DE ELE E A QUEM CONFIARAM
MUITO SERÁ EXIGIDO; E DAQUELE A QUEM MUITO FOI CONFIADO,

πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
MUITO MAIS DEMANDARÃO (D)ELE
MUITO MAIS SERÁ PEDIDO.

μέρος[sans] αὐτός[ppgms] μετά[P] ὁ[dgmp] ἄπιστος[agmpn] τίθημι[vifa3s]
47 ἐκεῖνος[pdnms] δέ[c] ὁ[dnms] δοῦλος[snms] ὁ[dnms] γινώσκω[vpaanms] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἑαυτοῦ[pxgms] καί[c] μή[l] ἑτοιμάζω[vpaanms] μηδέ[c] ποιέω[vpaanms] πρός[P] ὁ[dans] θέλημα[sans] αὐτός[ppgms] δέρω[vifp3s] πολύς[aafpn] **48** ὁ[dnms] δέ[c] μή[l] γινώσκω[vpaanms] ποιέω[vpaanms] δέ[c] ἄξιος[aanpn] πληγή[sgfp] δέρω[vifp3s] ὀλίγος[aafpn] πᾶς[admsn] δέ[c] ὅς[prdms] δίδωμι[viap3s] πολύς[aansn] πολύς[annsn] ζητέω[vifp3s] παρά[P] αὐτός[ppgms] καί[c] ὅς[prdms] παρατίθημι[viam3p] πολύς[aansn] περισσός[aansc] αἰτέω[vifa3p] αὐτός[ppams]

Cristo traz divisão

(Mt 10.34-36)

49 "Vim pôr fogo na terra, e o que posso desejar se já está aceso? **50** Mas tenho que receber um batismo, e quanto me angustio enquanto não se realiza! **51** Imaginais que vim dar paz à terra? Não, eu vos digo, mas, ao contrário, vim causar divisão. **52** Doravante haverá cinco pessoas divididas na mesma casa: três contra duas e duas contra três.

53 Estarão divididos, o pai contra o filho,
O filho contra o pai,
A mãe contra a filha,
A filha contra a mãe,
A sogra contra a nora
E a nora contra a sogra."

12.49 "Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ⸀εἰς τὴν γῆν, καὶ
FOGO EU VIM LANÇAR EM A TERRA E
VIM PÔR FOGO NA TERRA, E

τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη! **12.50** Βάπτισμα δὲ
QUE? DESEJO/(POSSO DESEJAR) SE JÁ FOI ACESO UM BATISMO PORÉM
O QUE POSSO DESEJAR SE JÁ ESTÁ ACESO? MAS

ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ⸀οὗ
TENHO PARA SER BATIZADO E COMO SOU AFLIGIDO/ESTOU ANGUSTIADO ATÉ QUE
TENHO QUE RECEBER UM BATISMO, E QUANTO ME ANGUSTIO ENQUANTO NÃO

τελεσθῇ! **12.51** Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην
SEJA CUMPRIDO/CONSUMADO PENSAIS QUE PAZ VIM
SE REALIZA! IMAGINAIS QUE VIM DAR PAZ

δοῦναι ἐν τῇ γῇ? Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ
DAR EM A TERRA NÃO! DIGO- -VOS MAS ANTES —
À TERRA? NÃO, EU VOS DIGO, MAS, AO CONTRÁRIO

διαμερισμόν. **12.52** Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
DIVISÃO ESTARÃO POIS DESDE O AGORA
VIM CAUSAR DIVISÃO. DORAVANTE HAVERÁ

πέντε ἐν ⸉οἴκῳ ἑνὶ[2] διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ
CINCO EM CASA UMA DIVIDIDOS TRÊS CONTRA
CINCO PESSOAS DIVIDIDAS NA MESMA CASA: TRÊS CONTRA

δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί.
DOIS E DOIS CONTRA TRÊS
DUAS E DUAS CONTRA TRÊS.

12.53 ⸀[1]Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
ESTARÃO DIVIDIDOS PAI CONTRA FILHO
ESTARÃO DIVIDIDOS, O PAI CONTRA O FILHO,

Καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,[2]
E FILHO CONTRA PAI
O FILHO CONTRA O PAI,

Μήτηρ ἐπὶ ⸀[2]θυγατρὶ
MÃE CONTRA FILHA
A MÃE CONTRA A FILHA,

Καὶ θυγάτηρ ἐπὶ ⸀[3]μητρί,
E FILHA CONTRA MÃE
A FILHA CONTRA A MÃE,

Πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
SOGRA CONTRA A NORA SUA/DELA
A SOGRA CONTRA A NORA

Καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν °αὐτῆς."
E NORA CONTRA A SOGRA SUA/DELA
E A NORA CONTRA A SOGRA."

49 πῦρ[sans] ἔρχομαι[viaa1s] βάλλω[vnaa] εἰς[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] τίς[ptans] θέλω[vipa1s] εἰ[c] ἤδη[b] ἀνάπτω[viap3s] **50** βάπτισμα[sans] δέ[c] ἔχω[vipa1s] βαπτίζω[vnap] καί[c] πῶς[b] συνέχω[vipp1s] ἕως[c] ὅς[prgms] τελέω[vsap3s] **51** δοκέω[vipa2p] ὅτι[c] εἰρήνη[safs] παραγίνομαι[viad1s] δίδωμι[vnaa] ἐν[P] ὁ[ddfs] γῆ[sdfs] οὐχί[l] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ἤ[l] διαμερισμός[sams] **52** εἰμί[vifx3p] γάρ[c] ἀπό[P] ὁ[dgms] νῦν[b] πέντε[ai--n] ἐν[P] οἶκος[sdms] εἷς[admsn] διαμερίζω[vprpnmp] τρεῖς[anmpn] ἐπί[P] δύο[admpn] καί[c] δύο[ai--n] ἐπί[P] τρεῖς[admpn]
53 διαμερίζω[vifp3s] πατήρ[snms] ἐπί[P] υἱός[sdms]
καί[c] υἱός[snms] ἐπί[P] πατήρ[sdms]
μήτηρ[snfs] ἐπί[P] θυγάτηρ[sdfs]
καί[c] θυγάτηρ[snfs] ἐπί[P] μήτηρ[sdfs]
πενθερά[snfs] ἐπί[P] ὁ[dafs] νύμφη[safs] αὐτός[ppgfs]
καί[c] νύμφη[snfs] ἐπί[P] ὁ[dafs] πενθερά[safs] αὐτός[ppgfs]

Discerni o tempo

(Mt 16.2, 3)

54 Jesus disse mais às multidões: "Quando

12.54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, ""Ὅταν
DIZIA ENTÃO TAMBÉM ÀS MULTIDÕES QUANDO
JESUS DISSE MAIS ÀS MULTIDÕES: "QUANDO

54 λέγω[viia3s] δέ[c] καί[c] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] ὅταν[c]

[1]**47** εαυτου M[pt]A, TR vs αυτου M[pt]𝔓[45]Є (h.C), Cr

[2]**53** πατηρ επι υιω και υιος επι πατρι **MЄ** (h.C), Cr vs πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι A, TR vs υιος επι πατρι και πατηρ επι υιω 𝔓[45]

47 ⸀η **Є** (h.C) vs **𝔐**A; (-μη *até* μηδε 𝔓[45]) **49** ⸀επι **Є** (h.C)A vs **M**𝔓[45] **50** ⸀οτου 𝔓[45]**Є** (h.C)A vs **M**

52 ⸉𝔓[75]B vs **𝔐**𝔓[45]A; (-εσονται *até* διαμερισμε [νοι *está presente*] ℵ*) **53** ⸀[1]διαμερισθησονται 𝔓[45]**Є** (h.C) vs **𝔐**A

53 ⸀[2]την θυγατερα 𝔓[45 75] (-την ℵB) vs **𝔐**A **53** ⸀[3]την μητερα 𝔓[45 75]B (-την ℵ) vs **𝔐**A **53** °𝔓[45]**Є** (h.C) vs **𝔐**A

ὁράω[vsaa2p] ὁ[dafs] νεφέλη[safs] ἀνατέλλω[vppaafs] ἀπό[P] δυσμή[sgfp] εὐθέως[b] λέγω[vipa2p] ὄμβρος[snms] ἔρχομαι[vipn3s] καί[c] γίνομαι[vipn3s] οὕτω[b] 55 καί[c] ὅταν[c] νότος[sams] πνέω[vppaams] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] καύσων[snms] εἰμί[vifx3s] καί[c] γίνομαι[vipn3s] 56 ὑποκριτής[svmp] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] οἶδα[vira2p] δοκιμάζω[vnpa] ὁ[dams] δέ[c] καιρός[sams] οὗτος[pdams] πῶς[b] οὐ[l] δοκιμάζω[vipa2p]

ἴδητε °τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ⌜ἀπὸ δυσμῶν,
VEDES A NUVEM ELEVANDO-SE DESDE/EM (O) POENTE/OESTE
VEDES SURGIR UMA NUVEM NO OESTE,
εὐθέως λέγετε, ᵀ 'Ὄμβρος ἔρχεται,' καὶ γίνεται
IMEDIATAMENTE DIZEIS CHUVA VEM E ACONTECE
LOGO DIZEIS: 'VEM TEMPORAL' — E VEM.
οὕτω. 12.55 Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι
DESSA FORMA E QUANDO (VEDES) (O) VENTO SUL SOPRANDO DIZEIS QUE
E QUANDO SOPRA O VENTO SUL, VÓS DIZEIS:
'Καύσων ἔσται,' καὶ γίνεται. 12.56 Ὑποκριταί!
CALOR ESCALDANTE HAVERÁ E ACONTECE HIPÓCRITAS
'VAI FAZER CALOR' — E FAZ. HIPÓCRITAS!
Τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ¹ οἴδατε
A APARÊNCIA/FACE DA TERRA E DO CÉU SABEIS
SABEIS DISCERNIR A APARÊNCIA DA TERRA E DO CÉU,
δοκιμάζειν, τὸν ⌜¹δὲ καιρὸν⌝ τοῦτον πῶς ⌜²οὐ
DISCERNIR O PORÉM TEMPO ESTE COMO NÃO
E NÃO SABEIS DISCERNIR O TEMPO ATUAL?
δοκιμάζετε⌝?
ESTAIS DISCERNINDO/INTERPRETANDO/LENDO/RECONHECENDO

vedes surgir uma nuvem no oeste, logo dizeis: 'Vem temporal' – e vem. **55** E quando sopra o vento sul, vós dizeis: 'Vai fazer calor' – e faz. **56** Hipócritas! Sabeis discernir a aparência da terra e do céu, e não sabeis discernir o tempo atual?

Reconcilia-te com o teu adversário

57 τίς[ptans] δέ[c] καί[c] ἀπό[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] οὐ[l] κρίνω[vipa2p] ὁ[dans] δίκαιος[aansn] **58** ὡς[b] γάρ[c] ὑπάγω[vipa2s] μετά[P] ὁ[dgms] ἀντίδικος[sgms] σύ[ppg-s] ἐπί[P] ἄρχων[sams] ἐν[P] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] δίδωμι[vmaa2s] ἐργασία[safs] ἀπαλλάσσω[vnrp] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] μήποτε[b] κατασύρω[vsaa3s] σύ[ppa-s] πρός[P] ὁ[dams] κριτής[sams] καί[c] ὁ[dnms] κριτής[snms] σύ[ppa-s] παραδίδωμι[vsaa3s] ὁ[ddms] πράκτωρ[sdms] καί[c] ὁ[dnms] πράκτωρ[snms] σύ[ppa-s] βάλλω[vsaa3s] εἰς[P] φυλακή[safs] **59** λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] οὐ[l] μή[l] ἐξέρχομαι[vsaa2s] ἐκεῖθεν[b] ἕως[c] ὅς[prgms] καί[c] ὁ[dams] ἔσχατος[aansn] λεπτός[sans] ἀποδίδωμι[vsaa2s]

12.57 "Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε
POR QUE ENTÃO TAMBÉM POR/DE VÓS MESMOS NÃO JULGAIS
'E POR QUE VÓS MESMOS NÃO JULGAIS
τὸ δίκαιον? **12.58** Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ
O (QUE É) JUSTO ENQUANTO POIS VAIS COM O
O QUE É JUSTO? QUANDO TU E O TEU ADVERSÁRIO FORDES JUNTOS
ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς
ADVERSÁRIO/OPONENTE TEU PARA (O) MAGISTRADO/JUIZ EM O CAMINHO 'DÁ
AO MAGISTRADO, JÁ NO CAMINHO FAZE
ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ
DURO/(ESFORÇA-TE) PARA CHEGAR A UM ACORDO COM ELE PARA QUE NÃO VENHA A ARRASTAR-
TUDO O QUE PUDERES PARA LIVRAR-TE DELE, PARA NÃO ACONTECER QUE ELE TE LEVE ARRASTADO
σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε ⌜παραδῷ
-TE A O JUIZ E O JUIZ TE ENTREGUE
AO JUIZ, O JUIZ TE ENTREGUE
τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ² εἰς
AO OFICIAL DE JUSTIÇA E O OFICIAL DE JUSTIÇA TE LANCE EM
AO OFICIAL DE SERVIÇO, E O OFICIAL TE LANCE NA
φυλακήν. **12.59** Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν
(A) PRISÃO DIGO- -TE NÃO NÃO HAVERÁS DE SAIR DALI
PRISÃO. EU TE DIGO QUE NÃO SAIRÁS DA PRISÃO
ἕως °οὗ καὶ τὸν³ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς."
ATÉ QUE MESMO O ÚLTIMO LEPTO/(CENTAVO) DEVOLVAS/RESTITUAS
ENQUANTO NÃO PAGARES ATÉ O ÚLTIMO CENTAVO."

57 "E por que vós mesmos não julgais o que é justo? **58** Quando tu e o teu adversário fordes juntos ao magistrado, já no caminho faze tudo o que puderes para livrar-te dele, para não acontecer que ele te leve arrastado ao juiz, o juiz te entregue ao oficial de serviço, e o oficial te lance na prisão. **59** Eu te digo que não sairás da prisão enquanto não pagares até o último centavo."

Arrependei-vos ou perecereis

13.1 πάρειμι[viix3p] δέ[c] τίς[pinmp] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ὁ[ddms] καιρός[sdms] ἀπαγγέλλω[vppanmp] αὐτός[ppdms] περί[P] ὁ[dgmp] Γαλιλαῖος[sgmp] ὅς[prgmp] ὁ[dans] αἷμα[sans] Πιλᾶτος[snms] μίγνυμι[viaa3s] μετά[P] ὁ[dgfp] θυσία[sgfp] αὐτός[ppgmp] **2** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] δοκέω[vipa2p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] Γαλιλαῖος[snmp] οὗτος[pdnmp] ἁμαρτωλός[anmpn] παρά[P] πᾶς[aampn] ὁ[damp] Γαλιλαῖος[samp] γίνομαι[viad3p] ὅτι[c] τοιοῦτος[pdanp] πάσχω[vira3p] **3** οὐχί[l] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ἐάν[c] μή[l]

13.1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ
VIERAM/CHEGARAM ENTÃO ALGUNS EM (O) MESMO O MOMENTO
NA MESMA OCASIÃO VIERAM ALGUNS
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ
CONTANDO- -LHE ACERCA DE OS GALILEUS DOS QUAIS O
QUE LHE FALARAM SOBRE OS GALILEUS CUJO
αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
SANGUE PILATOS MISTUROU COM OS SACRIFÍCIOS DELES
SANGUE PILATOS TINHA MISTURADO COM O SANGUE DOS SACRIFÍCIOS POR ELES OFERECIDOS.
13.2 Καὶ ἀποκριθεὶς ⌜ὁ Ἰησοῦς⌝ εἶπεν αὐτοῖς
E RESPONDENDO O JESUS DISSE- -LHES
EM RESPOSTA, JESUS LHES DISSE:
"Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ
PENSAIS/SUPONDES QUE OS GALILEUS ESTES PECADORES MAIS QUE
'PENSAIS QUE ESSES GALILEUS ERAM MAIS PECADORES QUE
πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ⌜τοιαῦτα
TODOS OS GALILEUS FORAM/(ERAM) PORQUE TAIS COISAS
TODOS OS DEMAIS GALILEUS POR TEREM SOFRIDO ISSO?
πεπόνθασιν? **13.3** Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ
SOFRERAM NÃO! DIGO- -VOS PORÉM SE NÃO
NÃO ERAM, EU VOS GARANTO. ENTRETANTO, SE NÃO

13 Na mesma ocasião vieram alguns que lhe falaram sobre os galileus cujo sangue Pilatos tinha misturado com o sangue dos sacrifícios por eles oferecidos. **2** Em resposta, Jesus lhes disse: "Pensais que esses galileus eram mais pecadores que todos os demais galileus por terem sofrido isso? **3** Não eram, eu vos garanto. Entretanto, se não

¹**56** της γης και του ουρανου M^{pt}ℵ*BA, TR Cr vs του ουρανου και της γης M^{pt}𝔓$^{45\ 75}$
²**58** βαλη 𝔐A vs βαλει 𝔈 (h.C), Cr vs βαλλη TR
³**59** τον M^{pt}A vs το M^{pt}𝔈 (h.C), TR Cr

54 °𝔈 (h.C)A vs 𝔐𝔓^{45}, [Cr] **54** ⌜επι 𝔈 (h.C) vs 𝔐𝔓^{45}A **54** ᵀοτι 𝔓^{45}𝔈 (h.C)A vs **M** **56** ⌜¹**21** 𝔓^{75}B vs 𝔐ℵA; (**2** 𝔓^{45})
56 ⌜²ουκ οιδατε δοκιμαζειν 𝔓^{75}(ℵ)B vs 𝔐𝔓^{45}A **58** ⌜παραδωσει 𝔓^{45}ℵBA (παραδοσει 𝔓^{75}) vs 𝔐
59 °𝔈 (h.C) vs 𝔐 (του A) **2** ⌜𝔈 (h.C) vs 𝔐A **2** ⌜ταυτα ℵB vs 𝔐𝔓^{75}A

vos arrependerdes, todos vós igualmente perecereis! 4 Ou quanto àqueles dezoito sobre os quais caiu a torre de Siloé e os matou, pensais que eram mais culpados que todos os demais habitantes de Jerusalém? 5 Não eram, eu vos garanto. Entretanto, se não vos arrependerdes, todos vós de igual modo perecereis!"

μετανοῆτε πάντες ⸀ὡσαύτως ἀπολεῖσθε! 13.4 "Η
VOS ARREPENDERDES TODOS DO MESMO MODO PERECEREIS OU
VOS ARREPENDERDES, TODOS VOS IGUALMENTE PERECEREIS! OU

ἐκεῖνοι οἱ δεκα ⁰¹καὶ οκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ
AQUELES OS DEZ E OITO SOBRE OS QUAIS CAIU A
QUANTO ÀQUELES DEZOITO SOBRE OS QUAIS CAIU A

πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς,
TORRE EM O SILOÉ E MATOU A ELES
TORRE DE SILOÉ E OS MATOU,

δοκεῖτε ὅτι ⸀οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ
PENSAIS QUE ESTES DEVEDORES SE TORNARAM MAIS QUE
PENSAIS QUE ERAM MAIS CULPADOS QUE

πάντας ᵀ ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ⁰²ἐν
TODOS (OS) HOMENS OS QUE HABITAM EM
TODOS OS DEMAIS HABITANTES

Ἰερουσαλήμ? 13.5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν
JERUSALÉM NÃO! DIGO- -VOS PORÉM SE
DE JERUSALÉM? NÃO ERAM, EU VOS GARANTO. ENTRETANTO, SE

μὴ μετανοῆτε πάντες ⸀ὁμοίως ἀπολεῖσθε!"
NÃO VOS ARREPENDERDES TODOS DESSA MANEIRA PERECEREIS
NÃO VOS ARREPENDERDES, TODOS VÓS DE IGUAL MODO PERECEREIS"

μετανοέω[vspa2p] πᾶς[anmpn] ὡσαύτως[b] ἀπόλλυμι[vifm2p] **4** ἤ[l] ἐκεῖνος[pdnmp] ὁ[dnmp] δέκα[ai--n] καί[c] ὀκτώ[ai--n] ἐπί[p] ὅς[pramp] πίπτω[viaa3s] ὁ[dnms] πύργος[snms] ἐν[p] ὁ[ddms] Σιλωάμ[np] καί[c] ἀποκτείνω[viaa3s] αὐτός[ppamp] δοκέω[vipa2p] ὅτι[c] οὗτος[pdnmp] ὀφειλέτης[snmp] γίνομαι[viad3p] παρά[p] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ἐν[p] Ἰερουσαλήμ[np] **5** οὐχί[l] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ἐάν[c] μή[l] μετανοέω[vspa2p] πᾶς[anmpn] ὁμοίως[b] ἀπόλλυμι[vifm2p]

A parábola da figueira estéril

6 Contou-lhes então esta parábola: "Um homem tinha uma figueira em sua vinha e, quando foi procurar fruto nela, não achou. 7 Por isso disse ao viticultor: 'Sabes que há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho nenhum. Corta-a. Por que deixá-la até que esgote o solo?' 8 Mas ele respondeu-lhe: 'Senhor, deixa que ela fique aí mais um ano, para que eu cave ao seu redor e lhe ponha adubo. 9 Então veremos se dá fruto ou não. Se não der, poderás cortá-la.'"

13.6 "Ελεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· "Συκῆν
DIZIA ENTÃO ESTA A PARÁBOLA UMA FIGUEIRA
CONTOU-LHES ENTÃO ESTA PARÁBOLA

εἶχέ τις ⸂ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην⸃,
TINHA ALGUÉM EM A VINHA DELE/SUA PLANTADA
"UM HOMEM TINHA UMA FIGUEIRA EM SUA VINHA

καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν[1] ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ
E VEIO PROCURANDO FRUTO EM ELA E NÃO
E, QUANDO FOI PROCURAR FRUTO NELA, NÃO

εὗρεν. 13.7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν,
ACHOU DISSE ENTÃO A O VITICULTOR/VINHATEIRO
ACHOU. POR ISSO DISSE AO VITICULTOR:

'Ἰδού, τρία ἔτη ᵀ¹ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν
EIS (POR) TRÊS ANOS VENHO BUSCANDO FRUTO EM
SABES QUE HÁ TRÊS ANOS VENHO PROCURAR FRUTO

τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω. "Εκκοψον ᵀ²
A FIGUEIRA ESTAS E NÃO ACHO CORTA
NESTA FIGUEIRA E NÃO ACHO NENHUM. CORTA-A.

αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?' 13.8 'Ο
ELA POR QUE? TAMBÉM A TERRA ESTÁ ELA A FATIGAR/EXAURIR O(ELE)
POR QUE DEIXÁ-LA ATÉ QUE ESGOTE O SOLO?

δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, 'Κύριε, ἄφες αὐτὴν
ENTÃO RESPONDENDO DIZ A ELE SENHOR DEIXA- -A
MAS ELE RESPONDEU-LHE: SENHOR, DEIXA QUE ELA FIQUE AÍ

καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
TAMBÉM ESTE O ANO ATÉ QUE EU CAVE EM VOLTA DE
MAIS UM ANO, PARA QUE EU CAVE AO SEU REDOR

αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια·[2] 13.9 κἂν μὲν ποιήσῃ
ELA E COLOQUE ESTRUME/ESTERCO/ADUBO E SE — PRODUZIR
E LHE PONHA ADUBO. ENTÃO VEREMOS SE DÁ

καρπόν· ⸉εἰ δὲ μή γε, εἰς τὸ μέλλον[2] ἐκκόψεις
FRUTO SE PORÉM NÃO — EM O FUTURO/VINDOURO CORTARÁS
FRUTO OU NÃO. SE NÃO DER, PODERÁS CORTÁ-LA."

αὐτήν.'"
ELA

6 λέγω[viia3s] δέ[c] οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] παραβολή[safs] συκῆ[safs] ἔχω[viia3s] τὶς[pinms] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀμπελών[sdms] αὐτός[ppgms] φυτεύω[vprpafs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] ζητέω[vppanms] καρπός[sams] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[viaa3s] **7** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[dams] ἀμπελουργός[aamsn] ἰδού[vmaa2s] τρεῖς[aanpn] ἔτος[sanp] ἔρχομαι[vipn1s] ζητέω[vppanms] καρπός[sams] ἐν[p] ὁ[ddfs] συκῆ[sdfs] οὗτος[pddfs] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[vipa1s] ἐκκόπτω[vmaa2s] αὐτός[ppafs] ἱνατί[b] καί[c] ὁ[dafs] γῆ[safs] καταργέω[vipa3s] **8** ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] ἀφίημι[vmaa2s] αὐτός[ppafs] καί[c] οὗτος[pdans] ὁ[dans] ἔτος[sans] ἕως[c] ὅστις[prgns] σκάπτω[vsaa1s] περί[p] αὐτός[ppafs] καί[c] βάλλω[vsaa1s] κόπριον[sanp] **9** κἄν[l] μέν[l] ποιέω[vsaa3s] καρπός[sams] εἰ[c] δέ[c] μή[l] γέ[l] εἰς[p] ὁ[dans] μέλλω[vppaans] ἐκκόπτω[vifa2s] αὐτός[ppafs]

Jesus cura no sábado uma mulher aleijada

10 Uma vez ele estava ensinando numa das sinagogas em dia de sábado. 11 Ali se achava uma mulher que fazia dezoito anos era dominada por um espírito que a deixara enferma. Por isso andava encurvada e não conseguia

13.10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν
ESTAVA ENTÃO ENSINANDO E UMA DAS
UMA VEZ ELE ESTAVA ENSINANDO NUMA DAS

συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. 13.11 Καὶ ἰδού,
SINAGOGAS EM OS (O) SÁBADOS (SÁBADO) E EIS
SINAGOGAS EM DIA DE SÁBADO. ALI

γυνὴ ⁰¹ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα
UMA MULHER HAVIA UM ESPÍRITO TENDO DE ENFERMIDADE (POR) ANOS DEZ
SE ACHAVA UMA MULHER QUE FAZIA DEZOITO ANOS ERA DOMINADA POR UM ESPÍRITO

⁰²καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
E OITO E ESTAVA ENCURVADA E NÃO PODENDO
QUE A DEIXARA ENFERMA. POR ISSO ANDAVA ENCURVADA E NÃO CONSEGUIA

10 εἰμί[viix3s] δέ[c] διδάσκω[vppanms] ἐν[p] εἷς[adfsn] ὁ[dgfp] συναγωγή[sgfp] ἐν[p] ὁ[ddnp] σάββατον[sdnp] **11** καί[c] ἰδού[vmaa2s] γυνή[snfs] εἰμί[viix3s] πνεῦμα[sans] ἔχω[vppanfs] ἀσθένεια[sgfs] ἔτος[sanp] δέκα[ai--n] καί[c] ὀκτώ[ai--n] καί[c] εἰμί[viix3s] συγκύπτω[vppanfs] καί[c] μή[l] δύναμαι[vppnnfs]

[1] **6** ζητων καρπον 𝕸𝕰 (h.C) A, Cr vs καρπον ζητων TR
[2] **8** κοπρια 𝕸𝕰 (h.C) A, Cr vs κοπριαν TR

3 ⸀ομοιως 𝕰 (h.C) vs 𝕸A **4** ⁰¹𝕰 (h.C) vs 𝕸A **4** ⸀αυτοι 𝕰 (h.C)A vs **M** **4** ᵀτους 𝕰 (h.C)A vs 𝕸
4 ⁰²𝔭[75vid]B vs 𝕸אA **5** ⸀ωσαυτως אB vs 𝕸𝔭[75]A **6** ⸉**51-4** 𝔭[75]B (**5134** א*) vs 𝕸A **7** ᵀ¹αφ ου 𝕰 (h.C) vs 𝕸A
7 ᵀ²ουν 𝔭[75]A, [Cr] vs 𝕸אB **9** ⸉**4-6 1-3** 𝕰 (h.C) vs 𝕸A **11** ⁰¹² 𝔭[45]𝕰 (h.C) vs 𝕸A

ἀνακύπτω[vnaa] εἰς[p] ὁ[dans] παντελής[aansn] **12** ὁράω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppafs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] προσφωνέω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] γυνή[svfs] ἀπολύω[virp2s] ὁ[dgfs] ἀσθένεια[sgfs] σύ[ppg-s] **13** καί[c] ἐπιτίθημι[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dafp] χείρ[safp] καί[c] παραχρῆμα[b] ἀνορθόω[viap3s] καί[c] δοξάζω[viia3s] ὁ[dams] θεός[sams]

14 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] ἀρχισυνάγωγος[snms] ἀγανακτέω[vppanms] ὅτι[c] ὁ[ddns] σάββατον[sdns] θεραπεύω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viia3s] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] ἕξ[ai--n] ἡμέρα[snfp] εἰμί[vipx3p] ἐν[p] ὅς[prdfp] δεῖ[vipi3s] ἐργάζομαι[vnpn] ἐν[p] οὗτος[pddfp] οὖν[c] ἔρχομαι[vppnnmp] θεραπεύω[vmpp2p] καί[c] μή[l] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] **15** ἀποκρίνομαι[viad3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] ὑποκριτής[svmp] ἕκαστος[anmsn] σύ[ppg-p] ὁ[ddns] σάββατον[sdns] οὐ[l] λύω[vipa3s] ὁ[dams] βοῦς[sams] αὐτός[ppgms] ἤ[l] ὁ[dams] ὄνος[sams] ἀπό[p] ὁ[dgfs] φάτνη[sgfs] καί[c] ἀπάγω[vpaanms] ποτίζω[vipa3s] **16** οὗτος[pdafs] δέ[c] θυγάτηρ[safs] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vppxafs] ὅς[prafs] δέω[viaa3s] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ἰδού[vmaa2s] δέκα[ai--n] καί[c] ὀκτώ[ai--n] ἔτος[sanp] οὐ[l] δεῖ[viii3s] λύω[vnap] ἀπό[p] ὁ[dgms] δεσμός[sgms] οὗτος[pdgms] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] **17** καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vppagms] αὐτός[ppgms] καταισχύνω[viip3p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀντίκειμαι[vppnnmp] αὐτός[ppdms] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] χαίρω[viia3s] ἐπί[p] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ἔνδοξος[adnpn] ὁ[ddnp] γίνομαι[vppndnp] ὑπό[p] αὐτός[ppgms]

ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. **13.12** Ἰδὼν δὲ
ENDIREITAR-SE EM O ABSOLUTO (ABSOLUTAMENTE) VENDO ENTÃO
ENDIREITAR-SE NEM UM POUCO. ASSIM QUE A VIU,
αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ,
A ELA O JESUS CHAMOU (-A) E DISSE A ELA
JESUS CHAMOU-A E LHE DISSE:
"Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου." **13.13**
MULHER FOSTE LIBERTADA DE A ENFERMIDADE TUA
"MULHER, ESTÁS LIVRE DA TUA ENFERMIDADE."
Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα
E COLOCOU NELA AS MÃOS E IMEDIATAMENTE
E LHE IMPÔS AS MÃOS. IMEDIATAMENTE
ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.
FICOU ERETA E GLORIFICAVA O DEUS
ELA SE ENDIREITOU E SE PÔS A GLORIFICAR A DEUS.
13.14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,
RESPONDENDO ENTÃO O CHEFE DA SINAGOGA
MAS O CHEFE DA SINAGOGA,
ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ
INDIGNADO PORQUE NO SÁBADO CUROU O
INDIGNADO PORQUE JESUS TINHA REALIZADO UMA CURA NO SÁBADO,
Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ, ⸆"Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν
JESUS DIZIA À MULTIDÃO SEIS DIAS HÁ EM
DISSE À MULTIDÃO: "HÁ SEIS DIAS
αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ⸀ταύταις οὖν ἐρχόμενοι
OS QUAIS IMPORTA TRABALHAR EM ESTES POIS VINDO
NOS QUAIS É NOSSO DEVER TRABALHAR. VINDE, POIS, NESSES DIAS
θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου."
SEDE CURADOS E NÃO NO DIA DO SÁBADO
PARA SERDES CURADOS, E NÃO EM DIA DE SÁBADO."
13.15 Ἀπεκρίθη ⸀οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ
RESPONDEU POIS A ELE O SENHOR E
A ISSO CONTESTOU O SENHOR,
εἶπεν, "Ὑποκριταί![1] Ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
DISSE HIPÓCRITAS CADA UM DE VÓS NO SÁBADO
DIZENDO: "HIPÓCRITAS! CADA UM DE VÓS
οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς
NÃO SOLTA O BOI SEU/DELE OU O JUMENTO DE O
NÃO SOLTA DA MANJEDOURA O SEU BOI OU O SEU ASNO EM DIA DE SÁBADO
φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει? **13.16** Ταύτην
ESTÁBULO/COCHEIRA E LEVANDO (O) DÁ DE BEBER ESTA
PARA LHES DAR DE BEBER?
δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ
PORÉM FILHA DE ABRAÃO SENDO A QUEM PRENDEU O
COMO, ENTÃO, POR SER SÁBADO, NÃO SE DEVERIA LIBERTAR DESTA AMARRA ESTA FILHA DE ABRAÃO, QUE
Σατανᾶς, ἰδού, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει
SATANÁS EIS DEZ E OITO ANOS NÃO DEVIA
SATANÁS MANTINHA PRESA — NOTAI! — HÁ DEZOITO ANOS?!"
λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
SER LIBERTA DE A PRISÃO/ALGEMA ESTA NO DIA DO
σαββάτου?" **13.17** Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ,
SÁBADO E ESTAS FALANDO ELE
DITAS ESSAS PALAVRAS,
κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ
FICAVAM ENVERGONHADOS TODOS OS QUE SE OPUNHAM A ELE E
OS ADVERSÁRIOS DE JESUS FICARAM ENVERGONHADOS, MAS
πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις
TODO O POVO SE ALEGRAVA COM TODOS OS ESPLÊNDIDOS (ATOS)
TODA A MULTIDÃO IRRADIAVA ALEGRIA POR TODAS AS COISAS GLORIOSAS
τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
OS FEITOS POR ELE
FEITAS POR ELE.

endireitar-se nem um pouco. **12** Assim que a viu, Jesus chamou-a e lhe disse: "Mulher, estás livre da tua enfermidade." **13** E lhe impôs as mãos. Imediatamente ela se endireitou e se pôs a glorificar a Deus.

14 Mas o chefe da sinagoga, indignado porque Jesus tinha realizado uma cura no sábado, disse à multidão: "Há seis dias nos quais é nosso dever trabalhar. Vinde, pois, nesses dias para serdes curados, e não em dia de sábado."

15 A isso contestou o Senhor, dizendo: "Hipócritas! Cada um de vós não solta da manjedoura o seu boi ou o seu asno em dia de sábado para lhes dar de beber? **16** Como, então, por ser sábado, não se deveria libertar desta amarra esta filha de Abraão, que Satanás mantinha presa — notai! — há dezoito anos?!" **17** Ditas essas palavras, os adversários de Jesus ficaram envergonhados, mas toda a multidão irradiava alegria por todas as coisas gloriosas feitas por ele.

A parábola do grão de mostarda

(Mt 13;31, 32; Mc 4.30-32)

18 λέγω[viia3s] δέ[c] τίς[ptdms] ὅμοιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] τίς[ptdms] ὁμοιόω[vifa1s] αὐτός[ppafs] **19** ὅμοιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] κόκκος[sdms] σίναπι[sgns] ὅς[prams] λαμβάνω[vpaanms] ἄνθρωπος[snms] βάλλω[viaa3s] εἰς[p] κῆπος[sams] ἑαυτοῦ[pxgms] καί[c]

13.18 Ἔλεγε ⸀δέ, "Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ
DIZIA ENTÃO A QUE SEMELHANTE É O
DISSE ELE ENTÃO: "A QUE SE ASSEMELHA O
βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν?
REINO DO DEUS E A QUE COMPARAREI ELE
REINO DE DEUS? COM QUE DEVO COMPARÁ-LO?
13.19 Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν
SEMELHANTE É A GRÃO/SEMENTE DE MOSTARDA QUE
PARECE UMA SEMENTE DE MOSTARDA QUE
λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ
TENDO TOMADO UM HOMEM LANÇOU EM (O) JARDIM SEU PRÓPRIO E
UM HOMEM SEMEOU EM SUA HORTA;

18 Disse ele então: "A que se assemelha o reino de Deus? Com que devo compará-lo? **19** Parece uma semente de mostarda que um homem semeou em sua horta;

[1] **15** υποκριται 𝔐Є (h.C) A, Cr vs υποκριτα 𝔭[45], TR

14 ⸆οτι Є (h.C) vs 𝔐𝔭[45]A **14** ⸀αυταις 𝔭[45]Є (h.C)A vs 𝔐 **15** ⸀δε 𝔭[45]Є (h.C) vs 𝔐A **18** ⸀ουν 𝔭[45]Є (h.C) vs 𝔐A

ela se desenvolveu e se tornou uma árvore, e as aves do céu se abrigaram em seus galhos."

ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον °μέγα, καὶ
CRESCEU E SE TORNOU EM ÁRVORE GRANDE E
ELA SE DESENVOLVEU E SE TORNOU UMA ÁRVORE, E

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς
AS AVES DO CÉU ANINHARAM-SE EM OS
AS AVES DO CÉU SE ABRIGARAM EM

κλάδοις αὐτοῦ."
GALHOS DELA
SEUS GALHOS."

αὐξάνω[viaa3s] καί[c] γίνομαι[viad3s] εἰς[p] δένδρον[sans] μέγας[aansn] καί[c] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] κατασκηνόω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddmp] κλάδος[sdmp] αὐτός[ppgns]

A parábola do fermento

(Mt 13.33)

20 E Jesus continuou: "Com que vou comparar o reino de Deus? **21** Parece o fermento que uma mulher misturou em quarenta litros de farinha e esperou até fermentar toda a massa."

13.20 Πάλιν[1] εἶπε, "Τίνι ὁμοιώσω τὴν
NOVAMENTE DISSE A QUE ASSEMELHAREI O
E JESUS CONTINUOU: "COM QUE VOU COMPARAR O

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ? 13.21 Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ,
REINO DO DEUS SEMELHANTE É A FERMENTO
REINO DE DEUS? PARECE O FERMENTO

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν[2] εἰς ἀλεύρου σάτα
QUE TOMANDO UMA MULHER ESCONDEU EM DE FARINHA SATOS (13,5 LITROS)
QUE UMA MULHER MISTUROU EM QUARENTA LITROS DE FARINHA

τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον."
TRÊS ATÉ QUE FICOU FERMENTADO TUDO
E ESPEROU ATÉ FERMENTAR TODA A MASSA."

20 πάλιν[b] λέγω[viaa3s] τίς[ptdns] ὁμοιόω[vifa1s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **21** ὅμοιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ζύμη[sdfs] ὅς[prafs] λαμβάνω[vpaanfs] γυνή[snfs] ἐγκρύπτω[viaa3s] εἰς[p] ἄλευρον[sgns] σάτον[sanp] τρεῖς[aanpn] ἕως[c] ὅς[prgms] ζυμόω[viap3s] ὅλος[aansn]

O caminho estreito

(Mt 7.13, 14, 21-23)

22 A caminho de Jerusalém, Jesus passou pelas cidades e povoações, ministrando o seu ensino.

13.22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
E IA/PASSAVA POR CIDADES E
A CAMINHO DE JERUSALÉM, JESUS PASSOU PELAS CIDADES E

κώμας διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς
VILAS ENSINANDO E JORNADA/VIAGEM FAZENDO PARA
POVOAÇÕES, MINISTRANDO O SEU ENSINO.

•Ἱερουσαλήμ.
JERUSALÉM

22 καί[c] διαπορεύομαι[viin3s] κατά[p] πόλις[safp] καί[c] κώμη[safp] διδάσκω[vppanms] καί[c] πορεία[safs] ποιέω[vppmnms] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np]

23 Em dado momento, alguém lhe perguntou: "Senhor, são poucos os salvos?"

Jesus, respondendo, disse a todos: **24** "Pelejai para entrar pela porta estreita, porque vos digo que muitos tentarão entrar e não conseguirão. **25** Na hora em que o dono da casa se levantar e fechar a porta, vós, de fora, começareis a bater à porta e a clamar: 'Senhor, Senhor, abre a porta para nós!', e o Senhor vos dirá: 'Não sei de onde sois.' **26** Direis então: 'Comemos e bebemos em tua companhia, e

13.23 Εἶπε δέ τις αὐτῷ, "Κύριε, εἰ ὀλίγοι
DISSE ENTÃO ALGUÉM A ELE SENHOR SE POUCOS (SÃO)
EM DADO MOMENTO, ALGUÉM LHE PERGUNTOU: "SENHOR SÃO POUCOS

οἱ σῳζόμενοι?"
OS SALVOS/QUE SÃO SALVOS
OS SALVOS?"

Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, 13.24 "'Αγωνίζεσθε
O(ELE) ENTÃO DISSE A ELES EMPENHAI TODO O ESFORÇO
JESUS, RESPONDENDO, DISSE A TODOS: "PELEJAI

'εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης', ὅτι πολλοί,
POR ENTRAR POR A ESTREITA PORTA PORQUE MUITOS
PARA ENTRAR PELA PORTA ESTREITA, PORQUE

λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
DIGO- -VOS PROCURARÃO ENTRAR E NÃO
VOS DIGO QUE MUITOS TENTARÃO ENTRAR E NÃO

ἰσχύσουσιν. 13.25 Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ
CONSEGUIRÃO/SERÃO CAPAZES DESDE (O TEMPO EM) QUE — SE LEVANTAR O
CONSEGUIRÃO. NA HORA EM QUE O DONO DA CASA SE LEVANTAR

οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ
PROPRIETÁRIO/CHEFE DA CASA E FECHAR A PORTA E
E FECHAR A PORTA,

ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν,
COMEÇARDES FORA A ESTAR E A BATER EM A PORTA
VÓS, DE FORA, COMEÇAREIS A BATER À PORTA

λέγοντες, 'Κύριε, °Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν!' Καὶ
DIZENDO SENHOR SENHOR ABRE PARA NÓS E
E A CLAMAR: 'SENHOR, SENHOR, ABRE A PORTA PARA NÓS!', E

ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, 'Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν
RESPONDENDO DIRÁ A VÓS NÃO CONHEÇO- -VOS DE ONDE
O SENHOR VOS DIRÁ: 'NÃO SEI DE ONDE

ἐστέ.' 13.26 Τότε ἄρξεσθε[3] λέγειν, "Ἐφάγομεν
SOIS ENTÃO COMEÇAREIS A DIZER COMEMOS
SOIS.' DIREIS ENTÃO: 'COMEMOS

ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
PERANTE TI E BEBEMOS E EM AS RUAS/CAMINHOS
E BEBEMOS EM TUA COMPANHIA, E

23 λέγω[viaa3s] δέ[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] εἰ[c] ὀλίγος[anmpn] ὁ[dnmp] σῴζω[vpppnmp]

ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] **24** ἀγωνίζομαι[vmpn2p] εἰσέρχομαι[vnaa] διά[p] ὁ[dgfs] στενός[agfsn] πύλη[sgfs] ὅτι[c] πολύς[anmpn] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ζητέω[vifa3p] εἰσέρχομαι[vnaa] καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[vifa3p] **25** ἀπό[p] ὅς[prgms] ἄν[l] ἐγείρω[vsap3s] ὁ[dnms] οἰκοδεσπότης[snms] καί[c] ἀποκλείω[vsaa3s] ὁ[dafs] θύρα[safs] καί[c] ἄρχω[vsam2p] ἔξω[b] ἵστημι[vnra] καί[c] κρούω[vnpa] ὁ[dafs] θύρα[safs] λέγω[vppanmp] κύριος[svms] κύριος[svms] ἀνοίγω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[vifa3s] σύ[ppd-p] οὐ[l] οἶδα[vira1s] σύ[ppa-p] πόθεν[b] εἰμί[vipx2p] **26** τότε[b] ἄρχω[vifm2p] λέγω[vnpa] ἐσθίω[viaa1p] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-s] καί[c] πίνω[viaa1p] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] πλατεῖα[sdfp]

[1]**20** παλιν 𝔐A vs και παλιν 𝔓[45] 𝕮 (h.C), TR Cr

[2]**21** ενεκρυψεν M[pt]𝔓[75]ℵA, TR [Cr] vs εκρυψεν M[pt]B

[3]**26** αρξεσθε M[pt]𝔓[75]B, TR Cr vs αρξησθε M[pt]ℵA

19 °𝕮 (h.C) vs 𝔐𝔓[45]A **22** •Ιεροσολυμα 𝔓[75]ℵ (Ερoσολυμα B*) vs 𝔐A

24 'εισελθειν δια της στενης θυρας 𝕮 (h.C) (**2-51** 𝔓[45vid]) vs 𝔐A **25** °𝕮 (h.C) vs 𝔐A

ἐγώ[ppg-p] διδάσκω[viaa2s] **27** καί[c] λέγω[vifa3s] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] οἶδα[vira1s] σύ[ppa-p] πόθεν[b] εἰμί[vipx2p] ἀφίστημι[vmaa2p] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἐργάτης[snmp] ὁ[dgfs] ἀδικία[sgfs] **28** ἐκεῖ[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] κλαυθμός[snms] καί[c] ὁ[dnms] βρυγμός[snms] ὁ[dgmp] ὀδούς[sgmp] ὅταν[c] ὁράω[vsad2p] Ἀβραάμ[np] καί[c] Ἰσαάκ[np] καί[c] Ἰακώβ[np] καί[c] πᾶς[aampn] ὁ[damp] προφήτης[samp] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] σύ[ppa-p] δέ[c] ἐκβάλλω[vpppamp] ἔξω[b] **29** καί[c] ἥκω[vifa3p] ἀπό[p] ἀνατολή[sgfp] καί[c] δυσμή[sgfp] καί[c] βορρᾶς[sgms] καί[c] νότος[sgms] καί[c] ἀνακλίνω[vifp3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **30** καί[c] ἰδού[vmaa2s] εἰμί[vipx3p] ἔσχατος[anmpn] ὅς[prnmp] εἰμί[vifx3p] πρῶτος[anmpn] καί[c] εἰμί[vipx3p] πρῶτος[anmpn] ὅς[prnmp] εἰμί[vifx3p] ἔσχατος[anmpn]

ἡμῶν ἐδίδαξας.' **13.27** Καὶ ἐρεῖ, ⸀Λέγω ὑμῖν,
NOSSAS TU ENSINASTE / E / ELE DIRÁ / DIGO / A VÓS
ENSINASTE EM NOSSAS RUAS.' / MAS / ELE VOS DIRÁ: 'REPITO QUE

οὐκ οἶδα ⁰¹ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 'Απόστητε ἀπ'
NÃO CONHEÇO A VÓS DE ONDE SOIS APARTAI-/AFASTAI-VOS DE
NÃO SEI DE ONDE SOIS. FICAI LONGE DE

ἐμοῦ, πάντες ⁰²οἱ ἐργάται ⁰³τῆς ἀδικίας.' **13.28**
MIM TODOS OS AGENTES/OBREIROS DA INJUSTIÇA
MIM, TODOS VÓS, OS QUE PRATICAIS O MAL.

Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ALI HAVERÁ O CHORO E O RANGER DOS
ALI HAVERÁ CHORO E RANGER

ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε[1] Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
DENTES QUANDO VIRDES ABRAÃO E ISAQUE
DE DENTES, AO VIRDES ABRAÃO, ISAQUE

καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ
E JACÓ E TODOS OS PROFETAS EM O
JACÓ E TODOS OS PROFETAS NO

βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
REINO DO DEUS VÓS PORÉM EXPELIDOS/TIRADOS PARA FORA
REINO DE DEUS, E VÓS TENDO SIDO EXPULSOS.

13.29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν
E VIRÃO DE (OS) NASCENTES/LESTE E (OS) POENTES/OESTE
DO ORIENTE E DO OCIDENTE,

καὶ[2] βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν
E NORTE E SUL E RECLINAR-SE-ÃO À MESA EM
DO NORTE E DO SUL, VIRÃO E SE RECLINARÃO À MESA

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. **13.30** Καὶ ἰδού, εἰσὶν
O REINO DO DEUS E EIS HÁ
NO REINO DE DEUS. NOTAI:

ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι
ÚLTIMOS QUE SERÃO PRIMEIROS E HÁ PRIMEIROS
ÚLTIMOS HÁ QUE SERÃO PRIMEIROS, E PRIMEIROS

οἳ ἔσονται ἔσχατοι."
QUE SERÃO ÚLTIMOS
QUE SERÃO ÚLTIMOS."

ensinaste em nossas ruas.' **27** Mas ele vos dirá: 'Repito que não sei de onde sois. Ficai longe de mim, todos vós, os que praticais o mal. **28** Ali haverá choro e ranger de dentes, ao virdes Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas no reino de Deus, e vós tendo sido expulsos. **29** Do oriente e do ocidente, do norte e do sul, virão e se reclinarão à mesa no reino de Deus. **30** Notai: últimos há que serão primeiros, e primeiros que serão últimos."

Jesus e Herodes

31 ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] προσέρχομαι[viaa3p] τὶς[pinmp] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[vppanmp] αὐτός[ppdms] ἐξέρχομαι[vmaa2s] καί[c] πορεύομαι[vmpn2s] ἐντεῦθεν[b] ὅτι[c] Ἡρῴδης[snms] θέλω[vipa3s] σύ[ppa-s] ἀποκτείνω[vnaa] **32** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πορεύομαι[vpaonmp] λέγω[vmaa2p] ὁ[ddfs] ἀλώπηξ[sdfs] οὗτος[pddfs] ἰδού[vmaa2s] ἐκβάλλω[vipa1s] δαιμόνιον[sanp] καί[c] ἴασις[safp] ἐπιτελέω[vipa1s] σήμερον[b] καί[c] αὔριον[b] καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] τελειόω[vipp1s] **33** πλήν[b] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-s] σήμερον[b] καί[c] αὔριον[b] καί[c] ὁ[ddfs] ἔχω[vppdfs] πορεύομαι[vnpn] ὅτι[c] οὐ[l] ἐνδέχομαι[vipn3s] προφήτης[sams] ἀπόλλυμι[vnam] ἔξω[b] Ἰερουσαλήμ[np]

13.31 Ἐν αὐτῇ τῇ ⸀ἡμέρα προσῆλθόν τινες
EM O MESMO O DIA APROXIMARAM-SE ALGUNS
NESSE MESMO DIA SE APROXIMARAM DE JESUS ALGUNS

Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, "Ἔξελθε καὶ πορεύου
FARISEUS DIZENDO- -LHE SAI E VAI(-TE)
FARISEUS E LHE DISSERAM: 'SAI

ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι."
DAQUI PORQUE HERODES QUER TE MATAR
DESTE LUGAR, VAI EMBORA, PORQUE HERODES PRETENDE MATAR-TE.'

13.32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Πορευθέντες εἴπατε
E DISSE A ELES INDO DIZEI
'IDE DIZER

τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, 'Ἰδού, ἐκβάλλω δαιμόνια
À RAPOSA ESTA/ESSA EIS EU EXPULSO DEMÔNIOS
ÀQUELA RAPOSA,' RESPONDEU ELE: 'EU TE AVISO QUE VOU EXPULSAR DEMÔNIOS

καὶ ἰάσεις ⸀ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον,
E CURAS COMPLETO/REALIZO HOJE E AMANHÃ
E CURAR ENFERMOS HOJE E AMANHÃ,

καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.' **13.33** Πλὴν δεῖ με
E NO TERCEIRO (DIA) ALCANÇAREI MINHA META TODAVIA IMPORTA A MIM
E NO TERCEIRO DIA TEREI CONSUMADO A OBRA. MAS DEVO

σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι·
HOJE E AMANHÃ E NO SEGUINTE IR/VIAJAR
SEGUIR VIAGEM HOJE, AMANHÃ E DEPOIS DE AMANHÃ,

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω
PORQUE NÃO É POSSÍVEL UM PROFETA MORRER/PERECER FORA
PORQUE É IMPOSSÍVEL QUE UM PROFETA MORRA FORA

Ἰερουσαλήμ!
DE JERUSALÉM
DE JERUSALÉM!

31 Nesse mesmo dia se aproximaram de Jesus alguns fariseus e lhe disseram: "Sai deste lugar, vai embora, porque Herodes pretende matar-te."

32 "Ide dizer àquela raposa," respondeu ele: "Eu te aviso que vou expulsar demônios e curar enfermos hoje e amanhã, e no terceiro dia terei consumado a obra. **33** Mas devo seguir viagem hoje, amanhã e depois de amanhã, porque é impossível que um profeta morra fora de Jerusalém!

Jesus lamenta por Jerusalém

(Mt 23.37-39)

34 Ἰερουσαλήμ[np] Ἰερουσαλήμ[np] ὁ[dnfs] ἀποκτείνω[vppanfs]

13.34 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα[3]
JERUSALÉM JERUSALÉM A QUE MATA
JERUSALÉM, JERUSALÉM, CIDADE QUE MATA

34 Jerusalém, Jerusalém, cidade que mata

[1]**28** οψησθε **M**𝔓[75]A, TR N vs οψεσθε M[r]B*, U vs ιδητε ℵ

[2]**29** και **𝔐**ℵA vs και απο B TR Cr vs απο 𝔓[7]

[3]**34** αποκτενουσα M[pt] vs αποκτεινουσα M[pt]𝔓[45]**C** (h.C), TR Cr vs αποκτεννουσα A

27⸀λεγων B vs **𝔐**𝔓[75]*A; (-ℵ) **27**⁰¹𝔓[75]B vs **𝔐**ℵA, [Cr] **27**⁰²³**C** (h.C) vs **𝔐**A **31**⸀ωρα **C** (h.C) A vs **𝔐** **32**⸀αποτελω **C** (h.C) vs **𝔐**A

os profetas e apedreja os que lhe são enviados! Quantas vezes eu quis juntar os teus filhos como uma ave junta seus filhotes debaixo das suas asas, e não quiseste! **35** Pois a vossa casa vos ficará deserta. E eu vos digo que não me vereis mais até quando disserdes: 'Bendito aquele que vem em nome do Senhor!"

τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
OS PROFETAS E QUE APREDREJA OS
OS PROFETAS E APREDREJA OS

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! Ποσάκις ἠθέλησα
QUE FORAM ENVIADOS A ELA QUANTAS VEZES DESEJEI
QUE LHE SÃO ENVIADOS! QUANTAS VEZES EU QUIS

ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν
REUNIR OS FILHOS TEUS DE QUAL MODO UMA GALINHA A
JUNTAR OS TEUS FILHOS COMO UMA AVE JUNTA

ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
PRÓPRIA NINHADA SOB AS ASAS E NÃO
SEUS FILHOTES DEBAIXO DAS SUAS ASAS, E NÃO

ἠθελήσατε. **13.35** Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
DESEJASTES/QUISESTES EIS É DEIXADA A VÓS A CASA
QUISESTE! POIS A VOSSA CASA VOS FICARÁ

ὑμῶν ἔρημος.[1] Λέγω δὲ[2] ὑμῖν °ὅτι οὐ μὴ ⸉με
VOSSA DESERTA DIGO ENTÃO A VÓS QUE NÃO NÃO ME
DESERTA. E EU VOS DIGO QUE NÃO ME

ἴδητε[2] ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε[3] εἴπητε, *Εὐλογημένος*
VEREIS ATÉ QUE — CHEGUE (O TEMPO) QUANDO VIREIS A DIZER BENDITO
VEREIS MAIS ATÉ QUANDO DISSERDES: 'BENDITO

ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου." [Sl 118.26]
O QUE VEM EM NOME D(O) SENHOR
AQUELE QUE VEM EM NOME DO SENHOR!'

ὁ[damp] προφήτης[samp] καί[c] λιθοβολέω[vppanfs] ὁ[damp] ἀποστέλλω[vprpamp] πρός[P] αὐτός[ppafs] ποσάκις[b] θέλω[viaa1s] ἐπισυνάγω[vnaa] ὁ[danp] τέκνον[sanp] σύ[ppg-s] ὅς[prams] τρόπος[sams] ὄρνις[snms] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgfs] νοσσία[safs] ὑπό[P] ὁ[dafp] πτέρυξ[safp] καί[c] οὐ[l] θέλω[viaa2p] **35** ἰδού[vmaa2s] ἀφίημι[vipp3s] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] οἶκος[snms] σύ[ppg-p] ἔρημος[anmsn] λέγω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐ[l] μή[l] ἐγώ[ppa-s] ὁράω[vsaa2p] ἕως[c] ἄν[l] ἥκω[vsaa3s] ὅτε[b] λέγω[vsaa2p] εὐλογέω[vprpnms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἐν[P] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms]

Jesus cura no sábado um homem com hidropisia

14 Num dia de sábado Jesus entrou na casa de um dos líderes dos fariseus para uma refeição, e as pessoas presentes o observavam. **2** Ali estava, à sua frente, um homem doente de hidropisia. **3**. Jesus perguntou, então, aos doutores da lei e aos fariseus: "É permitido curar no sábado, ou não é?" **4** Eles se mantiveram calados. E, segurando o homem, Jesus o curou e o despediu. **5** Então perguntou aos presentes: "Qual de vós, se seu filho ou seu boi cair num poço, não irá logo tirá-lo, apesar de ser sábado?" **6** E não puderam replicar.

14.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν
E ACONTECEU EM O VIR ELE PARA (A) CASA
NUM DIA DE SÁBADO JESUS ENTROU NA CASA

τινος τῶν ἀρχόντων °τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ
DE ALGUM DOS DIRIGENTES/LÍDERES DOS FARISEUS N(O) SÁBADO
DE UM DOS LÍDERES DOS FARISEUS

φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
PARA COMER PÃO E ELES ESTAVAM OBSERVANDO DE PERTO
PARA UMA REFEIÇÃO, E AS PESSOAS PRESENTES O OBSERVAVAM.

αὐτόν. **14.2** Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς
ELE E EIS UM HOMEM UM CERTO ESTAVA HIDRÓPICO
ALI ESTAVA, À SUA FRENTE, UM HOMEM DOENTE DE HIDROPISIA

ἔμπροσθεν αὐτοῦ. **14.3** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
PERANTE ELE E RESPONDENDO O JESUS
JESUS PERGUNTOU, ENTÃO,

εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων,
DISSE A OS MESTRES DA LEI E FARISEUS DIZENDO
AOS DOUTORES DA LEI E AOS FARISEUS:

"°Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ ⸀θεραπεύειν ⸆?" **14.4**
SE É APROPRIADO NO SÁBADO CURAR
"É PERMITIDO CURAR NO SÁBADO, OU NÃO É?"

Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν
OS(ELES) ENTÃO FICARAM EM SILÊNCIO E TOMANDO (-O) CUROU- -O
ELES SE MANTIVERAM CALADOS. E, SEGURANDO O HOMEM, JESUS O CUROU

καὶ ἀπέλυσε. **14.5** Καὶ °[1]ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς
E (O) DESPEDIU E RESPONDENDO A ELES
E O DESPEDIU. ENTÃO PERGUNTOU AOS PRESENTES:

εἶπε, "Τίνος ὑμῶν υἱὸς[4] ἢ βοῦς εἰς φρέαρ
DISSE DE QUEM DE VÓS UM FILHO OU UM BOI EM UM POÇO
"QUAL DE VÓS, SE SEU FILHO OU SEU BOI CAIR NUM POÇO,

⸀ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν
VIRÁ (VIER) A CAIR E NÃO IMEDIATAMENTE TIRARÁ ELE
NÃO IRÁ LOGO TIRÁ-LO,

ἐν °[2]τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?" **14.6** Καὶ οὐκ
EM O DIA DO SÁBADO E NÃO
APESAR DE SER SÁBADO?" E NÃO

ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι °αὐτῷ πρὸς ταῦτα.
PUDERAM DAR RESPOSTA A ELE COM RESPEITO A ESTAS COISAS
PUDERAM REPLICAR.

14.1 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[P] ὁ[ddns] ἔρχομαι[vnaa] αὐτός[ppams] εἰς[P] οἶκος[sams] τὶς[pigms] ὁ[dgmp] ἄρχων[sgmp] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] σάββατον[sdns] ἐσθίω[vnaa] ἄρτος[sams] καί[c] αὐτός[ppnmp] εἰμί[viix3p] παρατηρέω[vppmnmp] αὐτός[ppams] **2** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἄνθρωπος[snms] τὶς[pinms] εἰμί[viix3s] ὑδρωπικός[anmsn] ἔμπροσθεν[P] αὐτός[ppgms] **3** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] πρός[P] ὁ[damp] νομικός[aampn] καί[c] Φαρισαῖος[samp] λέγω[vppanms] εἰ[c] ἔξεστι[vipi3s] ὁ[ddns] σάββατον[sdns] θεραπεύω[vnpa] **4** ὁ[dnmp] δέ[c] ἡσυχάζω[viaa3p] καί[c] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnms] ἰάομαι[viad3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἀπολύω[viaa3s] **5** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] πρός[P] αὐτός[ppamp] λέγω[viaa3s] τίς[ptgms] σύ[ppg-p] υἱός[snms] ἤ[l] βοῦς[snms] εἰς[P] φρέαρ[sans] ἐμπίπτω[vifd3s] καί[c] οὐ[l] εὐθέως[b] ἀνασπάω[vifa3s] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] **6** καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[viaa3p] ἀνταποκρίνομαι[vnao] αὐτός[ppdms] πρός[P] οὗτος[pdanp]

Tomai o lugar mais humilde

7 Notando que os convidados escolhiam os principais lugares à mesa,

14.7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους
DIZIA ENTÃO A OS CONVIDADOS
NOTANDO QUE OS CONVIDADOS

παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας
UMA PARÁBOLA AO OBSERVAR COMO OS PRIMEIROS LUGARES
ESCOLHIAM OS PRINCIPAIS LUGARES À MESA,

7 λέγω[viia3s] δέ[c] πρός[P] ὁ[damp] καλέω[vprpamp] παραβολή[safs] ἐπέχω[vppanms] πῶς[b] ὁ[dafp] πρωτοκλισία[safp]

[1]**35** ερημος M[pt], TR vs - M[pt]𝕰 (h.C) A, Cr
[2]**35** λεγω δε 𝕸𝔭[75]BA, [Cr] vs λεγω 𝔭[45 vid]ℵ* vs αμην δε λεγω TR
[3]**35** αν ηξη οτε M[pt vid], TR vs αν ηξει οτε M[pt vid]A vs αν 𝔭[45]ℵ vs - 𝔭[75]B vs ηξει οτε [Cr]
[4]**5** υιος M𝔭[45 75] B, Cr vs ονος ℵ, TR vs ο υιος A

35 °𝔭[45vid]𝕰 (h.C) vs 𝕸A **35** ⸉ℵBA vs M𝔭[45 75] **1** °𝔭[45]𝕰 (h.C) vs 𝕸A, [Cr] **3** °𝕰 (h.C) vs 𝕸𝔭[45]A
3 ⸀θεραπευσαι 𝔭[45]𝕰 (h.C) vs 𝕸A **3** ⸆η ου 𝕰 (h.C) vs 𝕸𝔭[45]A **5** °[1]𝔭[45 75]B vs Mℵ*A
5 ⸀πεσειται 𝔭[45 75]B (ℵ) (A) vs M **5** °[2]𝔭[45]𝕰 (h.C) vs 𝕸A **6** °𝔭[45]𝕰 (h.C) vs 𝕸A

ἐκλέγω[viim3p] λέγω[vppanms] πρός[p] αὐτός[ppamp] **8** ὅταν[c] καλέω[vsap2s] ὑπό[p] τις[pigms] εἰς[p] γάμος[samp] μή[l] κατακλίνω[vsap2s] εἰς[p] ὁ[dafs] πρωτοκλισία[safs] μήποτε[b] ἔντιμος[anmsc] σύ[ppg-s] εἰμί[vspx3s] καλέω[vprpnms] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] **9** καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] σύ[ppa-s] καί[c] αὐτός[ppams] καλέω[vpaanms] λέγω[vifa3s] σύ[ppd-s] δίδωμι[vmaa2s] οὗτος[pddms] τόπος[sams] καί[c] τότε[b] ἄρχω[vsam2s] μετά[p] αἰσχύνη[sgfs] ὁ[dams] ἔσχατος[aamsn] τόπος[sams] κατέχω[vnpa] **10** ἀλλά[c] ὅταν[c] καλέω[vsap2s] πορεύομαι[vpaonms] ἀναπίπτω[vmaa2s] εἰς[p] ὁ[dams] ἔσχατος[aamsn] τόπος[sams] ἵνα[c] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnms] καλέω[vpranms] σύ[ppa-s] λέγω[vsaa3s] σύ[ppd-s] φίλος[svms] προσαναβαίνω[vmaa2s] ἀνώτερος[aansn] τότε[b] εἰμί[vifx3s] σύ[ppd-s] δόξα[snfs] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] συνανάκειμαι[vppngmp] σύ[ppd-s] **11** ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὑψόω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxams] ταπεινόω[vifp3s] καί[c] ὁ[dnms] ταπεινόω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxams] ὑψόω[vifp3s] **12** λέγω[viia3s] δέ[c] καί[c] ὁ[ddms] καλέω[vpradms] αὐτός[ppams] ὅταν[c] ποιέω[vspa2s] ἄριστον[snns] ἤ[l] δεῖπνον[sans] μή[l] φωνέω[vmpa2s] ὁ[damp] φίλος[aampn] σύ[ppg-s] μηδέ[c] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] σύ[ppg-s] μηδέ[c] ὁ[damp] συγγενής[aampn] σύ[ppg-s] μηδέ[c] γείτων[samp] πλούσιος[aampn] μήποτε[b] καί[c] αὐτός[ppnmp] σύ[ppa-s] ἀντικαλέω[vsaa3p] καί[c] γίνομαι[vsad3s] σύ[ppd-s] ἀνταπόδομα[sans] **13** ἀλλά[c] ὅταν[c] ποιέω[vspa2s] δοχή[safs] καλέω[vmpa2s] πτωχός[aampn] ἀνάπειρος[aampn] χωλός[aampn] τυφλός[aampn] **14** καί[c] μακάριος[anmsn] εἰμί[vifx2s] ὅτι[c] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] ἀνταποδίδωμι[vnaa] σύ[ppd-s] ἀνταποδίδωμι[vifp3s] γάρ[c] σύ[ppd-s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀνάστασις[sdfs] ὁ[dgmp] δίκαιος[agmpn]

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, **14.8** "Ὅταν
ELES ESCOLHIAM DIZENDO A ELES QUANDO
JESUS LHES PROFERIU ESTA PARÁBOLA: "QUANDO

κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς
FORES CONVIDADO POR ALGUÉM PARA UM CASAMENTO NÃO TE ASSENTES/RECLINES
ALGUÉM TE CONVIDAR PARA UMA FESTA DE CASAMENTO, NÃO TOMES

εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου
EM O PRIMEIRO LUGAR PARA QUE NÃO UM MAIS DISTINTO QUE TU
O PRIMEIRO LUGAR À MESA, PARA NÃO SUCEDER QUE, SE FOI CONVIDADO

ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, **14.9** καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
FOR CONVIDADO POR ELE E VINDO O (QUE) A TI
ALGUÉM MAIS DIGNO QUE TU, VENHA AQUELE QUE

καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι[1], 'Δὸς τούτῳ τόπον,'
E A ELE TENDO CONVIDADO DIRÁ A TI DÁ A ESTE (O) LUGAR
CONVIDOU A TI E A ELE E TE DIGA: 'CEDE O LUGAR A ESTE,'

καὶ τότε ἄρξῃ μετ'[2] αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον
E ENTÃO COMECES COM VERGONHA O ÚLTIMO LUGAR
E, ENVERGONHADO, TENHAS QUE IR PARA O ÚLTIMO LUGAR.

κατέχειν. **14.10** Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς
A OCUPAR MAS QUANDO FORES CONVIDADO INDO
MAS, QUANDO FORES CONVIDADO,

ἀνάπεσε[3] εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ
RECLINA-TE EM O ÚLTIMO LUGAR PARA QUE QUANDO VIER
OCUPA O ÚLTIMO LUGAR, A FIM DE QUE, VINDO

ὁ κεκληκώς σε, ⸀εἴπῃ σοι, 'Φίλε, προσανάβηθι
O QUE CONVIDOU A TI DIGA A TI AMIGO SOBE/MOVA-TE
AQUELE QUE TE CONVIDOU, TE DIGA: 'AMIGO, VEM

ἀνώτερον.' Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον ⸆ τῶν
A UM LUGAR SUPERIOR ENTÃO SERÁ/HAVERÁ PARA TI GLÓRIA PERANTE OS
A UM LUGAR MELHOR.' E TE VERÁS HONRADO DIANTE DE TODOS OS

συνανακειμένων σοι. **14.11** Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν
QUE ESTÃO ASSENTADOS/RECLINADOS CONTIGO PORQUE TODO O QUE EXALTA
DEMAIS CONVIDADOS. PORQUANTO QUEM SE EXALTA

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
A SI MESMO SERÁ HUMILHADO E O QUE HUMILHA A SI MESMO
SERÁ HUMILHADO, E QUEM SE HUMILHA

ὑψωθήσεται."
SERÁ EXALTADO
SERÁ EXALTADO."

14.12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν,
DIZIA ENTÃO TAMBÉM AO QUE CONVIDARA A ELE
A SEGUIR, DISSE AO QUE O CONVIDARA:

"Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς
QUANDO FIZERES UM ALMOÇO OU UM JANTAR NÃO CONVIDES OS
"QUANDO PREPARARES UM ALMOÇO OU UMA CEIA, NÃO CONVIDES

φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς
AMIGOS TEUS NEM OS IRMÃOS TEUS NEM OS
TEUS AMIGOS, NEM TEUS IRMÃOS, NEM

συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε
PARENTES TEUS NEM VIZINHOS RICOS PARA QUE NÃO
TEUS PARENTES, NEM TEUS VIZINHOS RICOS — PARA NÃO SUCEDER QUE

καὶ αὐτοί ⸉[1]σε ἀντικαλέσωσι,⸊ καὶ γένηταί ⸉[2]σοι
TAMBÉM ELES TE RETRIBUAM O CONVITE E HAJA PARA TI
ELES TE CONVIDEM DE VOLTA E ASSIM SEJAS RECOMPENSADO.

ἀνταπόδομα.⸊ **14.13** Ἀλλ' ὅταν ⸂ποιῇς δοχήν,⸃
RECOMPENSA MAS QUANDO FIZERES UM BANQUETE
MAS QUANDO REALIZARES UMA FESTA,

κάλει πτωχούς, •ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς·
CHAMA POBRES ALEIJADOS COXOS CEGOS
CONVIDA OS POBRES, OS INVÁLIDOS, OS COXOS E OS CEGOS.

14.14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
E BEM-AVENTURADO SERÁS PORQUE NÃO TÊM ELES
ENTÃO SERÁS BEM-AVENTURADO, POIS ELES NÃO TE PODEM

ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν
PARA RETRIBUIR/RECOMPENSAR A TI SERÁ RETRIBUÍDO/RECOMPENSADO POIS A TI EM
RECOMPENSAR. MAS TU SERÁS RECOMPENSADO

τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων."
A RESSURREIÇÃO DOS JUSTOS
NA RESSURREIÇÃO DOS JUSTOS."

Jesus lhes proferiu esta parábola: **8** "Quando alguém te convidar para uma festa de casamento, não tomes o primeiro lugar à mesa, para não suceder que, se foi convidado alguém mais digno que tu, **9** venha aquele que convidou a ti e a ele e te diga: 'Cede o lugar a este,' e, envergonhado, tenhas que ir para o último lugar. **10** Mas, quando fores convidado, ocupa o último lugar, a fim de que, vindo aquele que te convidou, te diga: 'Amigo, vem a um lugar melhor.' E te verás honrado diante de todos os demais convidados. **11** Porquanto quem se exalta será humilhado, e quem se humilha será exaltado."

12 A seguir, disse ao que o convidara: "Quando preparares um almoço ou uma ceia, não convides teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem teus vizinhos ricos – para não suceder que eles te convidem de volta e assim sejas recompensado. **13** Mas quando realizares uma festa, convida os pobres, os inválidos, os coxos e os cegos. **14** Então serás bem-aventurado, pois eles não te podem recompensar. Mas tu serás recompensado na ressurreição dos justos."

A parábola das bodas

(Mt 22.1-14)

15 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] τις[pinms] ὁ[dgmp] συνανάκειμαι[vppngmp] οὗτος[pdanp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] μακάριος[anmsn]

14.15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων
TENDO OUVIDO ENTÃO UM CERTO DOS RECLINADOS COM (ELES)
UM DOS QUE ESTAVAM À MESA, TENDO OUVIDO ESSAS PALAVRAS,

ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, "Μακάριος
ESTAS COUSAS DISSE A ELE BEM-AVENTURADO
DISSE A JESUS: "BEM-AVENTURADO

15 Um dos que estavam à mesa, tendo ouvido essas palavras, disse a Jesus: "Bem-aventurado

[1] **9** σοι **M**𝔭[45]**C** (h.C) A, TR Cr vs συ M[r]
[2] **9** μετ M[pt]𝔭[45], TR vs μετα M[pt]**C** (h.C) A, Cr
[3] **10** αναπεσε **𝔐C** (h.C) A Cr vs αναπεσον TR
10 ⸀ερει **C** (h.C) vs **𝔐**A **10** ⸆παντων **C** (h.C)A vs **𝔐** **12** ⸉[1]⸉[2] **C** (h.C) vs **𝔐**A
13 ⸂δοχην ποιης B (δ. ποιησης 𝔭[75]א) vs **𝔐**A **13** •αναπειρους 𝔭[75]BA vs **𝔐**; (αναπιρους א)

aquele que participar das refeições no reino de Deus!"

16 Jesus, porém, respondeu: "Um homem preparou uma grande ceia e fez muitos convites. **17** Na hora da ceia, mandou seu servo dizer aos convidados: 'Vinde, porque já está tudo pronto.' **18** Mas todos tiveram a mesma reação, e deram desculpas por não comparecerem. O primeiro deles disse: 'Comprei um sítio e preciso ir vê-lo. Peço-te que me desculpes.' **19** Outro disse: 'Comprei cinco juntas de bois, e vou ver se são boas. Peço-te que me desculpes.' **20** Outro disse: 'Casei-me, e por isso não posso ir.' **21** Aquele servo voltou e informou a seu senhor o que acontecera. Indignado, o dono da casa disse a seu servo: 'Vai depressa pelas ruas e becos da cidade, traze para cá os pobres, os inválidos, os coxos e os cegos e faze-os entrar.' **22** Logo lhe disse o seu servo: 'Senhor, foi feito como ordenaste, e ainda há lugar.' **23** Disse-lhe o senhor: 'Vai pelas

ˀὃς φάγεται ἄριστον¹ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ!"
O QUE COMER REFEIÇÃO EM O REINO DO DEUS
AQUELE QUE PARTICIPAR DAS REFEIÇÕES NO REINO DE DEUS!"

14.16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ""Ἄνθρωπός τις
O/ELE ENTÃO DISSE- -LHE UM HOMEM UM CERTO
JESUS, PORÉM, RESPONDEU: "UM HOMEM

ˀἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς,
FEZ UM BANQUETE/CEIA GRANDE E CHAMOU MUITOS
PREPAROU UMA GRANDE CEIA E FEZ MUITOS CONVITES.

14.17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ
E ENVIOU O SERVO DELE NA HORA
NA HORA DA CEIA, MANDOU SEU SERVO

τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, '"Ἔρχεσθε,
DO BANQUETE PARA DIZER AOS CONVIDADOS VINDE
DIZER AOS CONVIDADOS: VINDE,

ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι °πάντα.' **14.18** Καὶ ἤρξαντο
PORQUE JÁ PRONTAS ESTÁ(ÃO) TODAS AS COISAS E COMEÇARAM
PORQUE JÁ ESTÁ TUDO PRONTO.' MAS

ἀπὸ μιᾶς ˢπαραιτεῖσθαι πάντες.² Ὁ πρῶτος
UNANIMEMENTE A SE DESCULPAR TODOS O PRIMEIRO
TODOS TIVERAM A MESMA REAÇÃO, E DERAM DESCULPAS POR NÃO COMPARECEREM. O PRIMEIRO DELES

εἶπεν αὐτῷ, ''Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην
DISSE- -LHE UM CAMPO EU COMPREI E TENHO NECESSIDADE
DISSE: COMPREI UM SÍTIO E PRECISO

ˀἐξελθεῖν καὶˀ ἰδεῖν αὐτόν. Ἐρωτῶ σε, ἔχε με
DE IR E VER ELE/O MESMO PEÇO- -TE TEM- -ME
IR VÊ-LO. PEÇO-TE QUE ME

παρῃτημένον.' **14.19** Καὶ ἕτερος εἶπε, 'Ζεύγη
(POR) ESCUSADO E OUTRO DISSE JUNTAS
DESCULPES.' OUTRO DISSE:

βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι
DE BOIS EU COMPREI CINCO E VOU EXPERIMENTÁ-
COMPREI CINCO JUNTAS DE BOIS, E VOU VER SE SÃO BOAS.

αὐτά. Ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.' **14.20**
-LAS PEÇO- -TE TEM- -ME (POR) ESCUSADO
PEÇO-TE QUE ME DESCULPES.'

Καὶ ἕτερος εἶπε, 'Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο
E OUTRO DISSE UMA MULHER DESPOSEI E POR ISTO
OUTRO DISSE: 'CASEI-ME, E POR ISSO

οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.' **14.21** Καὶ παραγενόμενος
NÃO POSSO IR E TENDO CHEGADO
NÃO POSSO IR.' AQUELE SERVO VOLTOU

ὁ δοῦλος °ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
O SERVO AQUELE ANUNCIOU AO SENHOR SEU/DELE
E INFORMOU A SEU SENHOR

ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ
ESTAS COISAS ENTÃO FICANDO IRADO O DONO DA CASA DISSE AO
O QUE ACONTECERA. INDIGNADO, O DONO DA CASA DISSE

δούλῳ αὐτοῦ, '"Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας
SERVO SEU/DELE SAI RAPIDAMENTE POR AS RUAS
A SEU SERVO: VAI DEPRESSA PELAS RUAS

καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
E VIELAS/BECOS DA CIDADE E OS POBRES E
E BECOS DA CIDADE, TRAZE PARA CÁ OS POBRES,

•ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς² εἰσάγαγε
ALEIJADOS E COXOS E CEGOS FAZE ENTRAR
OS INVÁLIDOS, OS COXOS E OS CEGOS E FAZE-OS ENTRAR.'

ὧδε.' **14.22** Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, 'Κύριε γέγονεν
AQUI E DISSE O SERVO SENHOR ESTÁ FEITO
LOGO LHE DISSE O SEU SERVO: 'SENHOR, FOI FEITO

ˀὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.' **14.23** Καὶ
COMO ORDENASTE E AINDA LUGAR HÁ/EXISTE E
COMO ORDENASTE, E AINDA HÁ LUGAR.'

εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, '"Ἔξελθε εἰς
DISSE O SENHOR A O SERVO SAI POR
DISSE-LHE O SENHOR: VAI PELAS

ὅς^prnms ἐσθίω^vifd3s ἄριστον^snms ἐν^P ὁ^ddfs βασιλεία^sdfs ὁ^dgms θεός^sgms **16** ὁ^dnms δέ^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms ἄνθρωπος^snms τὶς^pinms ποιέω^viaa3s δεῖπνον^sans μέγας^aansn καί^c καλέω^viaa3s πολύς^aampn **17** καί^c ἀποστέλλω^viaa3s ὁ^dams δοῦλος^sams αὐτός^ppgms ὁ^ddfs ὥρα^sdfs ὁ^dgns δεῖπνον^sgns λέγω^vnaa ὁ^ddmp καλέω^vprpdmp ἔρχομαι^vmpn2p ὅτι^c ἤδη^b ἕτοιμος^annpn εἰμί^vipx3s πᾶς^annpn **18** καί^c ἄρχω^viad3p ἀπό^P εἷς^agfsn παραιτέομαι^vnpn πᾶς^anmpn ὁ^dnms πρῶτος^anmsn λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms ἀγρός^sams ἀγοράζω^viaa1s καί^c ἔχω^vipa1s ἀνάγκη^safs ἐξέρχομαι^vnaa καί^c ὁράω^vnaa αὐτός^ppams ἐρωτάω^vipa1s σύ^ppa-s ἔχω^vmpa2s ἐγώ^ppa-s παραιτέομαι^vprpams **19** καί^c ἕτερος^anmsn λέγω^viaa3s ζεῦγος^sanp βοῦς^sgmp ἀγοράζω^viaa1s πέντε^ai--n καί^c πορεύομαι^vipn1s δοκιμάζω^vnaa αὐτός^ppanp ἐρωτάω^vipa1s σύ^ppa-s ἔχω^vmpa2s ἐγώ^ppa-s παραιτέομαι^vprpams **20** καί^c ἕτερος^anmsn λέγω^viaa3s γυνή^safs γαμέω^viaa1s καί^c διά^P οὗτος^pdans οὐ^l δύναμαι^vipn1s ἔρχομαι^vnaa **21** καί^c παραγίνομαι^vpadnms ὁ^dnms δοῦλος^snms ἐκεῖνος^pdnms ἀπαγγέλλω^viaa3s ὁ^ddms κύριος^sdms αὐτός^ppgms οὗτος^pdanp τότε^b ὀργίζω^vpapnms ὁ^dnms οἰκοδεσπότης^snms λέγω^viaa3s ὁ^ddms δοῦλος^sdms αὐτός^ppgms ἐξέρχομαι^vmaa2s ταχέως^b εἰς^P ὁ^dafp πλατεῖα^safp καί^c ῥύμη^safp ὁ^dgfs πόλις^sgfs καί^c ὁ^damp πτωχός^aampn καί^c ἀνάπειρος^aampn καί^c χωλός^aampn καί^c τυφλός^aampn εἰσάγω^vmaa2s ὧδε^b **22** καί^c λέγω^viaa3s ὁ^dnms δοῦλος^snms κύριος^svms γίνομαι^vira3s ὡς^b ἐπιτάσσω^viaa2s καί^c ἔτι^b τόπος^snms εἰμί^vipx3s **23** καί^c λέγω^viaa3s ὁ^dnms κύριος^snms πρός^P ὁ^dams δοῦλος^sams ἐξέρχομαι^vmaa2s εἰς^P

¹**15** αριστον **M** vs αρτον 𝔓⁷⁵BA, TR Cr vs - μακαριος *até* αυτω *no versículo* **16** ℵ*

²21 χωλους και τυφλους M^pt, TR vs τυφλους και χωλους M^pt 𝔓⁴⁵ 𝕮 (h.C) Cr vs τυφλους A

15 ˀοστις 𝔓⁷⁵B vs 𝕸A; (-μακαριος *até* αυτω *no versículo* **16** ℵ*) **16** ˀεποιει 𝕮 (h.C) vs 𝕸A

17 °𝔓⁴⁵vid 𝕮 (h.C) vs 𝕸A **18** ˢ𝔓⁷⁵ (ℵ) B vs 𝕸A **18** ˀεξελθων 𝕮 (h.C) vs 𝕸A **21** °𝔓⁴⁵ 𝕮 (h.C)A vs **M**

21 •αναπειρους 𝕮 (h.C)A vs 𝕸 **22** ˀο 𝔓⁴⁵vid 𝕮 (h.C) vs 𝕸A

ὁ[dafp] ὁδός[safp] καί[c] φραγμός[samp] καί[c] ἀναγκάζω[vmaa2s] εἰσέρχομαι[vnaa] ἵνα[c] γεμίζω[vsap3s] ὁ[dnms] οἶκος[snms] ἐγώ[ppg-s] **24** λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] ὁ[dgmp] ἀνήρ[sgmp] ἐκεῖνος[pdgmp] ὁ[dgmp] καλέω[vprpgmp] γεύομαι[vifd3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgns] δεῖπνον[sgns]

τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
OS CAMINHOS E SEBES/CERCAS/MUROS E OBRIGA/COMPELE/FORÇA A ENTRAR
ESTRADAS E PELAS BEIRAS DAS CERCAS E FORÇA-OS A VIR,
ἵνα γεμισθῇ [s]ὁ οἶκος μου.[s] **14.24** Λέγω γὰρ
PARA QUE FIQUE CHEIA A CASA MINHA DIGO POIS
PARA QUE A MINHA CASA FIQUE CHEIA DE GENTE. E EU VOS DIGO
ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν
A VÓS QUE NINGUÉM DOS HOMENS AQUELES OS
QUE NENHUM DAQUELES
κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.'"[1]
QUE FORAM CONVIDADOS PROVARÁ DE MIM O BANQUETE/CEIA
CONVIDADOS PROVARÁ A MINHA CEIA."

estradas e pelas beiras das cercas e força-os a vir, para que a minha casa fique cheia de gente. **24** E eu vos digo que nenhum daqueles convidados provará a minha ceia.'"

Seguir Cristo é custoso

(Mt 10.37-39)

25 συμπορεύομαι[viin3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snmp] πολύς[anmpn] καί[c] στρέφω[vpapnms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] **26** εἰ[c] τὶς[pinms] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] οὐ[l] μισέω[vipa3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] ὁ[dafs] γυνή[safs] καί[c] ὁ[danp] τέκνον[sanp] καί[c] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] καί[c] ὁ[dafp] ἀδελφή[safp] ἔτι[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] ψυχή[safs] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἐγώ[ppg-s] μαθητής[snms] εἰμί[vnpx] **27** καί[c] ὅστις[prnms] οὐ[l] βαστάζω[vipa3s] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppg-s] μαθητής[snms] **28** τίς[ptnms] γάρ[c] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] θέλω[vppanms] πύργος[sams] οἰκοδομέω[vnaa] οὐχί[l] πρῶτος[b] καθίζω[vpaanms] ψηφίζω[vipa3s] ὁ[dafs] δαπάνη[safs] εἰ[c] ἔχω[vipa3s] ὁ[danp] εἰς[p] ἀπαρτισμός[sams] **29** ἵνα[c] μήποτε[b] τίθημι[vpaagms] αὐτός[ppgms] θεμέλιος[sams] καί[c] μή[l] ἰσχύω[vppagms] ἐκτελέω[vnaa] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] θεωρέω[vppanmp] ἄρχω[vsam3p] ἐμπαίζω[vnpa] αὐτός[ppdms] **30** λέγω[vppanmp] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ἄρχω[viad3s] οἰκοδομέω[vnpa] καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[viaa3s] ἐκτελέω[vnaa] **31** ἤ[l] τίς[ptnms] βασιλεύς[snms] πορεύομαι[vppnnms] συμβάλλω[vnaa]

14.25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
IAM JUNTOS ENTÃO COM ELE MULTIDÕES NUMEROSAS
ACOMPANHAVAM-NO MUITOS, UMA VERDADEIRA MULTIDÃO,
Καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, **14.26** "Εἴ τις
E VOLTANDO-SE DISSE A ELAS SE ALGUÉM
E ELE SE VOLTOU PARA ELES E LHES DISSE: QUEM
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
VEM A MIM E NÃO ODEIA O PAI
ME SEGUE E NÃO ODEIA SEU PAI,
αὐτοῦ[2] καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
SEU/DELE E A MÃE E A MULHER E
SUA MÃE SUA MULHER,
τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς,
OS FILHOS E OS IRMÃOS E AS IRMÃS
SEUS FILHOS, SEUS IRMÃOS, SUAS IRMÃS —
ἔτι ⸀δὲ καὶ τὴν [s]ἑαυτοῦ ψυχὴν,[s] οὐ δύναταί μου
AINDA ENTÃO TAMBÉM A SUA PRÓPRIA VIDA NÃO PODE MEU
E A SUA PRÓPRIA VIDA, NÃO PODE
μαθητὴς εἶναι.[3] **14.27** °Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει
DISCÍPULO SER E TODO O QUE NÃO LEVA/CARREGA
SER MEU DISCÍPULO. QUEM NÃO TRAZ SOBRE SI
τὸν σταυρὸν ⸀αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ
A CRUZ SUA/DELE E VEM APÓS MIM NÃO
A SUA CRUZ E NÃO ME SEGUE, NÃO
δύναται εἶναί μου[4] μαθητής.
PODE SER MEU DISCÍPULO
PODE SER MEU DISCÍPULO.
14.28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν ὁ θέλων[5] πύργον
QUEM (É) POIS DENTRE VÓS O QUE DESEJA TORRE
PORQUE, QUAL DE VÓS, QUERENDO
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει
EDIFICAR/CONSTRUIR NÃO PRIMEIRO ASSENTANDO-SE CALCULA
CONSTRUIR UMA TORRE, PRIMEIRO NÃO SE ASSENTA E NÃO CALCULA
τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει °τὰ εἰς[6] ἀπαρτισμόν?
A DESPESA SE TEM AS (CONDIÇÕES) PARA (A) CONCLUSÃO
O PREÇO PARA VER SE O QUE POSSUI É SUFICIENTE PARA CONCLUÍ-LA?
14.29 ⸂Ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
PARA QUE NUNCA (ACONTEÇA) TENDO POSTO ELE (A) FUNDAÇÃO E
PARA NÃO SUCEDER QUE, TENDO LANÇADO O ALICERCE E
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες
NÃO PODENDO CONCLUIR/TERMINAR TODOS OS QUE VIREM/OBSERVADORES
NÃO PODENDO COMPLETAR A OBRA, TODOS OS QUE O VIREM
ἄρξωνται ⸂ἐμπαίζειν αὐτῷ,⸃ **14.30** λέγοντες ὅτι
COMECEM A ZOMBAR/RIR DELE DIZENDO QUE/:
VENHAM A RIR DELE, E DIGAM
'Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ
ESTE O HOMEM COMEÇOU A EDIFICAR E NÃO
'ESTE HOMEM COMEÇOU A CONSTRUIR E NÃO
ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.'
CONSEGUIU/PÔDE TERMINAR/CONCLUIR
PÔDE CONCLUIR.'
14.31 "⸀Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος [s]συμβαλεῖν
OU QUAL (É) (O) REI QUE VAI SE ENCONTRAR
OU QUE REI, SE VAI

25 Acompanhavam-no muitos, uma verdadeira multidão, e ele se voltou para eles e lhes disse: **26** Quem me segue e não odeia seu pai, sua mãe, sua mulher, seus filhos, seus irmãos, suas irmãs – e a sua própria vida, não pode ser meu discípulo. **27** Quem não traz sobre si a sua cruz e não me segue, não pode ser meu discípulo.

28 Porque, qual de vós, querendo construir uma torre, primeiro não se assenta e não calcula o preço para ver se o que possui é suficiente para concluí-la? **29** Para não suceder que, tendo lançado o alicerce e não podendo completar a obra, todos os que o virem venham a rir dele, **30** e digam: 'Este homem começou a construir e não pôde concluir.'

31 Ou que rei, se vai

[1]**24** δειπνου M[pt]𝔓[45]Є (h.C) A, TR Cr vs + πολλοι γαρ εισι κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι M[pt]
[2]**26** αυτου **𝕸𝔓**[45]**ℵ**A vs εαυτου B𝔓[75 vid], TR Cr
[3]**26** μου μαθητης ειναι M[pt]A, TR vs μοι ειναι μαθητης M[pt]𝔓[45 75] vs ειναι μου μαθητης ℵB, Cr
[4]**27** ειναι μου **MЄ** (h.C), Cr vs μου ειναι 𝔓[45 vid]A, TR
[5]**28** ο θελων **M𝔓**[45] vs θελων ℵBA, TR Cr vs θελει 𝔓[75]
[6]**28** εις M[pt]Є (h.C) A, Cr vs προς M[pt], TR

23 [s]**312** Є (h.C)A vs **𝕸𝔓**[45] **26** ⸀τε B vs **𝕸𝔓**[45]ℵA; (-𝔓[75]) **26** [s]Є (h.C) vs **𝕸𝔓**[45]A
27 °𝔓[45]Є (h.C) vs **𝕸**A **27** ⸀εαυτου BA vs **𝕸𝔓**[45 75]ℵ **28** °𝔓[75]B vs **𝕸**ℵA
29 ⸂**21** 𝔓[75](ℵ)BA vs **M**; (εμπαιζειν 𝔓[45vid]) **31** [s]**231** Є (h.C)A vs **𝕸**

guerrear contra outro rei, primeiro não se assenta para deliberar se poderá enfrentar com dez mil o que vem contra ele com vinte mil? **32** Se vir que não será capaz, enviará uma delegação ao adversário enquanto está longe e pedirá condições de paz. **33** Pois convosco sucede o mesmo: Quem não renunciar ao que possui não pode ser meu discípulo.

ἑτέρῳ βασιλεῖ[2] εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
COM OUTRO REI PARA (A) BATALHA NÃO ASSENTANDO-SE PRIMEIRO
GUERREAR CONTRA OUTRO REI, PRIMEIRO NÃO SE ASSENTA

⸀[1]βουλεύεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν
CONSIDERA/DELIBERA SE CAPAZ É (DE) COM DEZ MIL
PARA DELIBERAR SE PODERÁ ENFRENTAR COM DEZ MIL

⸀[2]ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ
ENCONTRAR (ENFRENTAR) O (QUE) COM VINTE MIL VINDO/QUE VEM
O QUE VEM CONTRA ELE COM VINTE MIL?

ἐπ' αὐτόν? **14.32** Εἰ δὲ μή γε ἔτι πόρρω
CONTRA ELE SE ENTÃO NÃO — AINDA DISTANTE
SE VIR QUE NÃO SERÁ CAPAZ,

αὐτοῦ[1] ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ
DELE ESTANDO EMBAIXADA TENDO ENVIADO SOLICITA/PEDE AS
ENVIARÁ UMA DELEGAÇÃO AO ADVERSÁRIO ENQUANTO ESTÁ LONGE E PEDIRÁ CONDIÇÕES

πρὸς εἰρήνην. **14.33** Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς
PARA (A) PAZ ASSIM POIS TODO DENTRE VÓS QUE
DE PAZ. POIS CONVOSCO SUCEDE O MESMO: QUEM

οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν,
NÃO RENUNCIA TODOS OS DE SI BENS
NÃO RENUNCIAR AO QUE POSSUI

οὐ δύναται ⸂μου εἶναι⸃ μαθητής.
NÃO PODE MEU SER DISCÍPULO
NÃO PODE SER MEU DISCÍPULO.

ἕτερος[admsn] βασιλεύς[sdms] εἰς[p] πόλεμος[sams] οὐχί[l] καθίζω[vpaanms] πρῶτος[b] βουλεύομαι[vipn3s] εἰ[c] δυνατός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] δέκα[ai--n] χιλιάς[adfpn] ἀπαντάω[vnaa] ὁ[ddms] μετά[p] εἴκοσι[anmpn] χιλιάς[agfpn] ἔρχομαι[vppndms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] **32** εἰ[c] δέ[c] μή[l] γέ[l] ἔτι[b] πόρρω[b] αὐτός[ppgms] εἰμί[vppxgms] πρεσβεία[safs] ἀποστέλλω[vpaanms] ἐρωτάω[vipa3s] ὁ[danp] πρός[p] εἰρήνη[safs] **33** οὕτω[b] οὖν[c] πᾶς[anmsn] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ὅς[prnms] οὐ[l] ἀποτάσσω[vipm3s] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ἑαυτοῦ[pxgms] ὑπάρχω[vppadnp] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vnpx] μαθητής[snms]

O sal insosso é inútil

(Mt 5.13; Mc 9.50)

34 O sal é de fato bom, mas, se perder sua qualidade, como restaurá-la? **35** Não servirá nem para o solo, nem para adubo; é jogado fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!"

14.34 "Καλὸν ⸆[1] τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ ⸆[2] τὸ ἅλας
BOM (É) O SAL SE PORÉM O SAL
O SAL É DE FATO BOM, MAS, SE

μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται? **14.35** Οὔτε εἰς γῆν
SE TORNAR INSÍPIDO COM QUE SERÁ TEMPERADO/SALGADO NEM PARA (O) SOLO
PERDER SUA QUALIDADE, COMO RESTAURÁ-LA? NÃO SERVIRÁ NEM PARA O SOLO,

οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν
NEM PARA ADUBO APROPRIADO É FORA LANÇAM
NEM PARA ADUBO; É JOGADO FORA.

αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω!"
ELE/O MESMO O QUE TEM OUVIDOS PARA OUVIR OUÇA
QUEM TEM OUVIDOS PARA OUVIR, OUÇA!"

34 καλός[annsn] ὁ[dnns] ἅλας[snns] ἐάν[c] δέ[c] ὁ[dnns] ἅλας[snns] μωραίνω[vsap3s] ἐν[p] τίς[ptdns] ἀρτύω[vifp3s] **35** οὔτε[c] εἰς[p] γῆ[safs] οὔτε[c] εἰς[p] κοπρία[safs] εὔθετος[annsn] εἰμί[vipx3s] ἔξω[b] βάλλω[vipa3p] αὐτός[ppans] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sanp] ἀκούω[vnpa] ἀκούω[vmpa3s]

A parábola da ovelha perdida

(Mt 18.10-14)

15 Vinham chegando todos os coletores e pecadores para ouvi-lo. **2** Mas os fariseus e os escribas ficaram murmurando, e diziam: "Este homem acolhe pecadores e come com eles."

3 Jesus contou-lhes então esta parábola: **4** "Qual de vós, se tiver cem ovelhas e uma delas se perder, não deixa as noventa e nove no deserto e vai procurar a que se perdeu

15.1 ⸆Ἦσαν δὲ ⸂ἐγγίζοντες αὐτῷ⸃ πάντες
ESTAVAM ENTÃO ACHEGANDO-SE A ELE TODOS
VINHAM CHEGANDO TODOS

οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
OS COLETORES E OS PECADORES PARA OUVI- -LO
OS COLETORES E PECADORES PARA OUVI-LO.

15.2 Καὶ διεγόγγυζον οἵ ⸆ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
E MURMURAVAM/QUEIXAVAM-SE OS FARISEUS E OS
MAS OS FARISEUS E OS ESCRIBAS FICARAM MURMURANDO,

γραμματεῖς λέγοντες ὅτι "Οὗτος ἁμαρτωλοὺς
ESCRIBAS DIZENDO QUE/: ESTE PECADORES
E DIZIAM: "ESTE HOMEM

προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς."
RECEBE/ACOLHE E COME COM ELES
ACOLHE PECADORES E COME COM ELES."

15.3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
CONTOU ENTÃO A ELES A PARÁBOLA
JESUS CONTOU-LHE ENTÃO ESTA PARÁBOLA:

ταύτην, λέγων, **15.4** "Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
ESTA DIZENDO QUEM (É) (O) HOMEM DENTRE VÓS
"QUAL DE VÓS,

ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ⸂ἓν ἐξ
QUE TEM CEM OVELHAS E TENDO PERDIDO UMA DENTRE
SE TIVER CEM OVELHAS E UMA DELAS SE PERDER,

αὐτῶν,⸃ οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα
ELAS NÃO DEIXA AS NOVENTA (E) NOVE
NÃO DEIXA AS NOVENTA E NOVE

ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς
EM O DESERTO E VAI PARA A PERDIDA
NO DESERTO E VAI PROCURAR A QUE SE PERDEU

15.1 εἰμί[viix3p] δέ[c] ἐγγίζω[vppanmp] αὐτός[ppdms] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] τελώνης[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἁμαρτωλός[anmpn] ἀκούω[vnpa] αὐτός[ppgms] **2** καί[c] διαγογγύζω[viia3p] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] ἁμαρτωλός[aampn] προσδέχομαι[vipn3s] καί[c] συνεσθίω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] **3** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] λέγω[vppanms] **4** τίς[ptnms] ἄνθρωπος[snms] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἔχω[vppanms] ἑκατόν[ai--n] πρόβατον[sanp] καί[c] ἀπόλλυμι[vpaanms] εἷς[aansn] ἐκ[p] αὐτός[ppgnp] οὐ[l] καταλείπω[vipa3s] ὁ[danp] ἐνενήκοντα[ai--n] ἐννέα[ai--n] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] καί[c] πορεύομαι[vipn3s] ἐπί[p] ὁ[dans] ἀπόλλυμι[vpraans]

[1]32 πορρω αυτου 𝔐A vs αυτου πορρω 𝕮 (h.C), TR Cr

31 ⸀[1]βουλευσεται 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 31 ⸀[2]υπαντησαι 𝔓[45]𝕮 (h.C)A vs 𝔐 33 ⸂𝕮 (h.C) vs 𝔐A

34 ⸆[1]ουν 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 34 ⸆[2]και אB vs 𝔐𝔓[75]A 1 ⸂𝕮 (h.C)A vs M 2 ⸆τε 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 4 ⸂231 𝕮 (h.C) vs 𝔐A

ἕως εὕρῃ αὐτό? 15.5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ
ATÉ ACHÁ- -LA E ACHANDO COLOCA(-A)/PÕE(-NA) SOBRE
ATÉ ACHÁ-LA? ENCONTRANDO-A, ALEGRE A PÕE

τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ[1] χαίρων. 15.6 Καὶ ἐλθὼν
OS OMBROS DE SI MESMO REJUBILANDO E VINDO
NOS OMBROS E VAI

εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς
PARA A CASA CONVOCA OS AMIGOS E OS
PARA CASA. LÁ CHEGANDO, REÚNE SEUS AMIGOS E

γείτονας, λέγων αὐτοῖς, 'Συγχάρητέ μοι, ὅτι
VIZINHOS DIZENDO- -LHES ALEGRAI-VOS JUNTO COMIGO PORQUE
VIZINHOS E LHES DIZ: 'ALEGRAI-VOS COMIGO, PORQUE

εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.' 15.7
ACHEI A OVELHA MINHA A PERDIDA
ENCONTREI A MINHA OVELHA QUE SE HAVIA PERDIDO.'

Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ [ʳ]ἔσται ἐν τῷ
DIGO- -VOS QUE ASSIM ALEGRIA HAVERÁ EM O
DIGO-VOS QUE, IGUALMENTE, NO CÉU HAVERÁ MAIS ALEGRIA

οὐρανῷ[2] ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ
CÉU POR UM PECADOR QUE SE ARREPENDE DO QUE POR
POR UM PECADOR QUE SE ARREPENDE DO QUE POR

ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν
NOVENTA (E) NOVE JUSTOS OS QUAIS NÃO NECESSIDADE
NOVENTA E NOVE JUSTOS QUE NÃO

ἔχουσι μετανοίας.
TÊM DE ARREPENDIMENTO
SENTEM NECESSIDADE DE ARREPENDIMENTO.

ἕως[c] εὑρίσκω[vsaa3s] αὐτός[ppans] 5 καί[c] εὑρίσκω[vpaanms] ἐπιτίθημι[vipa3s] ἐπί[p] ὁ[damp] ὦμος[samp] ἑαυτοῦ[pxgms] χαίρω[vppanms] 6 καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] συγκαλέω[vipa3s] ὁ[damp] φίλος[aampn] καί[c] ὁ[damp] γείτων[samp] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdmp] συγχαίρω[vmao2p] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] εὑρίσκω[viaa1s] ὁ[dans] πρόβατον[sans] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] ἀπόλλυμι[vpraans] 7 λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὕτω[b] χαρά[snfs] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ἐπί[p] εἷς[admsn] ἁμαρτωλός[admsn] μετανοέω[vppadms] ἤ[l] ἐπί[p] ἐνενήκοντα[ai--n] ἐννέα[ai--n] δίκαιος[admpn] ὅστις[prnmp] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3p] μετάνοια[sgfs]

até achá-la? **5** Encontrando-a, alegre a põe nos ombros **6** e vai para casa. Lá chegando, reúne seus amigos e vizinhos e lhes diz: 'Alegrai-vos comigo, porque encontrei a minha ovelha que se havia perdido.' **7** Digo-vos que, igualmente, no céu haverá mais alegria por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não sentem necessidade de arrependimento.

A parábola da moeda perdida

15.8 "[ʳ]Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν
OU QUAL MULHER DRACMAS TENDO DEZ SE
'OU QUE MULHER, TENDO

ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ
VIER A PERDER DRACMA UMA NÃO ACENDE UMA CANDEIA E
PERDIDO UMA DAS SUAS DEZ DRACMAS, NÃO ACENDE UMA CANDEIA,

σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως [ʳ]ὅτου
VARRE A CASA E PROCURA DILIGENTEMENTE ATÉ QUE
VARRE A CASA E A PROCURA METICULOSAMENTE, ATÉ

εὕρῃ? 15.9 Καὶ εὑροῦσα [ʳ]συγκαλεῖται τὰς φίλας
ACHE E TENDO ACHADO CHAMA/CONVOCA AS AMIGAS
ENCONTRÁ-LA? E, ENCONTRANDO-A, CHAMA AS AMIGAS

καὶ [°]τὰς γείτονας, λέγουσα, 'Συγχάρητέ μοι, ὅτι
E AS VIZINHAS DIZENDO ALEGRAI-VOS JUNTO COMIGO PORQUE
E VIZINHAS E LHES DIZ: 'ALEGRAI-VOS COMIGO, PORQUE

εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.' 15.10 Οὕτω
ACHEI A DRACMA QUE PERDI ASSIM
ENCONTREI A DRACMA QUE EU TINHA PERDIDO.'

λέγω ὑμῖν, [ˢ]χαρὰ γίνεται[ˀ] ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
DIGO- -VOS ALEGRIA HÁ PERANTE OS ANJOS
DIGO-VOS QUE ASSIM HÁ ALEGRIA DIANTE DOS ANJOS

τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι."
DO DEUS POR UM PECADOR QUE SE ARREPENDE
DE DEUS POR UM PECADOR QUE SE ARREPENDE."

8 ἤ[l] τίς[ptnfs] γυνή[snfs] δραχμή[safp] ἔχω[vppanfs] δέκα[ai--n] ἐάν[c] ἀπόλλυμι[vsaa3s] δραχμή[safs] εἷς[aafsn] οὐχί[l] ἅπτω[vipa3s] λύχνος[sams] καί[c] σαρόω[vipa3s] ὁ[dafs] οἰκία[safs] καί[c] ζητέω[vipa3s] ἐπιμελῶς[b] ἕως[c] ὅστις[prgns] εὑρίσκω[vsaa3s] 9 καί[c] εὑρίσκω[vpaanfs] συγκαλέω[vipm3s] ὁ[dafp] φίλος[safp] καί[c] ὁ[dafp] γείτων[safp] λέγω[vppanfs] συγχαίρω[vmao2p] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] εὑρίσκω[viaa1s] ὁ[dafs] δραχμή[safs] ὅς[prafs] ἀπόλλυμι[viaa1s] 10 οὕτω[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] χαρά[snfs] γίνομαι[vipn3s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπί[p] εἷς[admsn] ἁμαρτωλός[admsn] μετανοέω[vppadms]

8 "Ou que mulher, tendo perdido uma das suas dez dracmas, não acende uma candeia, varre a casa e a procura meticulosamente, até encontrá-la? **9** E, encontrando-a, chama as amigas e vizinhas e lhes diz: 'Alegrai-vos comigo, porque encontrei a dracma que eu tinha perdido.' **10** Digo-vos que assim há alegria diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende."

A parábola do filho perdido

15.11 Εἶπε δέ, "Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο
DISSE ENTÃO UM HOMEM UM CERTO TINHA DOIS
DISSE-LHES AINDA: 'UM HOMEM TINHA DOIS

υἱούς. 15.12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ
FILHOS E DISSE O MAIS NOVO DELES AO
FILHOS. O MAIS NOVO DISSE AO

πατρί, 'Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος
PAI PAI DÁ- -ME A QUE (ME) TOCA/PERTENCE PARTE
PAI: 'PAI, DÁ-ME A PARTE DA HERDADE A QUE TENHO DIREITO.'

τῆς οὐσίας.' [ʳ]Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
DA PROPRIEDADE/RIQUEZA E DIVIDIU/REPARTIU COM ELES A PROPRIEDADE
O PAI LHES REPARTIU SEUS BENS.

15.13 Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν
E APÓS NÃO POUCOS DIAS TENDO REUNIDO/AJUNTADO
NÃO MUITO TEMPO DEPOIS,

[ʳ]ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν
TODAS AS COISAS O MAIS NOVO FILHO PARTIU PARA UMA TERRA
O FILHO MAIS NOVO JUNTOU TODOS OS SEUS PERTENCES E PARTIU PARA UMA REGIÃO

μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν
DISTANTE E ALI DESPERDIÇOU A PROPRIEDADE
DISTANTE, E LÁ DESPERDIÇOU SUAS POSSES

11 λέγω[viaa3s] δέ[c] ἄνθρωπος[snms] τὶς[pinms] ἔχω[viia3s] δύο[ai--n] υἱός[samp] 12 καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] νέος[anmsc] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] πατήρ[svms] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dans] ἐπιβάλλω[vppaans] μέρος[sans] ὁ[dgfs] οὐσία[sgfs] καί[c] διαιρέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] βίος[sams] 13 καί[c] μετά[p] οὐ[l] πολύς[aafpn] ἡμέρα[safp] συνάγω[vpaanms] ἅπας[aanpn] ὁ[dnms] νέος[anmsc] υἱός[snms] ἀποδημέω[viaa3s] εἰς[p] χώρα[safs] μακρός[aafsn] καί[c] ἐκεῖ[b] διασκορπίζω[viaa3s] ὁ[dafs] οὐσία[safs]

11 Disse-lhes ainda: "Um homem tinha dois filhos. **12** O mais novo disse ao pai: 'Pai, dá-me a parte da herdade a que tenho direito.' O pai lhes repartiu seus bens. **13** Não muito tempo depois, o filho mais novo juntou todos os seus pertences e partiu para uma região distante, e lá desperdiçou suas posses

[1]**5** εαυτου M[pt]A, TR vs αυτου M[pt]𝕰 (h.C), Cr

7 [ˢ]**2-4**[1] 𝔓75 (א) B vs 𝔐A **8** [ʳ]ου 𝕰 (h.C) vs 𝔐A **9** [ʳ]συγκαλει 𝔓75 (א) B vs 𝔐 (A) **9** [°]𝕰 (h.C) vs 𝔐A
10 [ˢ]𝕰 (h.C) vs 𝔐A **12** [ʳ]ο δε BA vs 𝔐א*; (-𝔓75) **13** [ʳ]παντα 𝔓75B vs 𝔐אA

vivendo de maneira desregrada. **14** Mas depois que ele gastou tudo, sobreveio uma terrível fome a toda aquela região, e ele começou a passar necessidade. **15** Então procurou ajuda e veio a empregar-se com um cidadão local que o enviou a seus campos, para tratar dos porcos. **16** Ele desejava ansiosamente encher seu estômago com as bolotas que os porcos comiam, e ninguém lhe dava nada. **17** Mas, caindo em si, disse: 'Quantos trabalhadores contratados pelo meu pai têm fartura de pão, e eu estou morrendo de fome! **18** Vou me pôr em pé e vou para a casa de meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti. **19** Já não mereço ser chamado teu filho. Faze de mim um dos teus trabalhadores assalariados.' **20** Então se pôs em pé e foi para a casa do seu pai. Mas, quando ainda estava longe, seu pai o viu e, compadecido, correu e se lançou sobre o filho e o abraçou e beijou afetuosamente. **21** Disse-lhe o filho: 'Pai, pequei contra o céu e diante de ti. Já não mereço ser chamado teu filho.' **22** Mas o pai disse a

αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. **15.14** Δαπανήσαντος δὲ
DELE VIVENDO DISSOLUTAMENTE TENDO GASTO ENTÃO
VIVENDO DE MANEIRA DESREGRADA. MAS DEPOIS QUE ELE GASTOU

αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ⸀ἰσχυρὸς κατὰ τὴν
ELE TUDO OCORREU UMA FOME SEVERA POR A
TUDO, SOBREVEIO UMA TERRÍVEL FOME A TODA

χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
TERRA AQUELA E ELE COMEÇOU A PASSAR NECESSIDADE
AQUELA REGIÃO, E ELE COMEÇOU A PASSAR NECESSIDADE.

15.15 Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν
E TENDO IDO ALUGOU-SE A UM DOS CIDADÃOS
ENTÃO PROCUROU AJUDA E VEIO A EMPREGAR-SE COM UM CIDADÃO

τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς
DA TERRA AQUELA E ENVIOU- -O PARA OS
LOCAL QUE O ENVIOU A

ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. **15.16** Καὶ ἐπεθύμει
CAMPOS DELE PARA ALIMENTAR PORCOS E DESEJAVA
SEUS CAMPOS, PARA TRATAR DOS PORCOS. ELE DESEJAVA ANSIOSAMENTE

⸂γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ⸃ τῶν κερατίων
ENCHER O ESTÔMAGO SEU COM AS VAGENS DA ALFARROBEIRA
ENCHER SEU ESTÔMAGO COM AS BOLOTAS

ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
DAS QUE COMIAM OS PORCOS E NINGUÉM PERMITIA A ELE
QUE OS PORCOS COMIAM, E NINGUÉM LHE DAVA NADA.

15.17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ⸀¹εἶπε, Πόσοι μίσθιοι
EM SI MESMO ENTÃO VINDO (CAINDO) DISSE QUANTOS ASSALARIADOS
MAS, CAINDO EM SI, DISSE: 'QUANTOS TRABALHADORES CONTRATADOS

τοῦ πατρός μου ⸀²περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ
DO PAI MEU TÊM ABUNDÂNCIA DE PÃES EU PORÉM
PELO MEU PAI TÊM FARTURA DE PÃO, E EU

λιμῷ ⊤ ἀπόλλυμαι! **15.18** Ἀναστὰς πορεύσομαι
DE FOME ESTOU PERECENDO LEVANTANDO(-ME) IREI
ESTOU MORRENDO DE FOME! VOU ME PÔR EM PÉ E VOU

πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, "Πάτερ,
A O PAI MEU E DIREI A ELE PAI
PARA A CASA DE MEU PAI, LHE DIREI: PAI

ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
PEQUEI CONTRA O CÉU E PERANTE TI
PEQUEI CONTRA O CÉU E DIANTE DE TI.

15.19 καὶ¹ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός
E NÃO MAIS SOU DIGNO DE SER CHAMADO UM FILHO
JÁ NÃO MEREÇO SER CHAMADO TEU FILHO.

σου. Ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου."'
TEU FAZE- -ME COMO UM DOS ASSALARIADOS TEUS
FAZE DE MIM UM DOS TEUS TRABALHADORES ASSALARIADOS.'

15.20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα
E LEVANTANDO-SE VEIO/FOI A O PAI
ENTÃO SE PÔS EM PÉ E FOI PARA A CASA DO SEU PAI.

αὐτοῦ.² Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν
SEU/DELE AINDA ENTÃO ELE LONGE ESTANDO DISTANTE VIU-
MAS, QUANDO AINDA ESTAVA LONGE,

αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ
-O O PAI SEU/DELE E COMPADECEU-SE E
SEU PAI O VIU E, COMPADECIDO,

δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
CORRENDO LANÇOU-SE A O PESCOÇO DELE E
CORREU E SE LANÇOU SOBRE O FILHO E O ABRAÇOU E

κατεφίλησεν αὐτόν. **15.21** Εἶπε δὲ ⸉αὐτῷ ὁ
BEIJOU- -O DISSE ENTÃO A ELE O
BEIJOU AFETUOSAMENTE. DISSE-LHE O

υἱός,⸊ Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
FILHO PAI PEQUEI CONTRA O CÉU E
FILHO: 'PAI, PEQUEI CONTRA O CÉU E

ἐνώπιόν σου, °καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
PERANTE TI E NÃO MAIS SOU DIGNO DE SER CHAMADO
DIANTE DE TI. JÁ NÃO MEREÇO SER CHAMADO

υἱός σου.' **15.22** Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς
UM FILHO TEU DISSE ENTÃO O PAI A OS
TEU FILHO.' MAS O PAI DISSE A

αὐτός[ppgms] ζάω[vppanms] ἀσώτως[b] **14** δαπανάω[vpaagms] δέ[c] αὐτός[ppgms] πᾶς[aanpn] γίνομαι[viad3s] λιμός[snms] ἰσχυρός[anmsn] κατά[P] ὁ[dafs] χώρα[safs] ἐκεῖνος[pdafs] καί[c] αὐτός[ppnms] ἄρχω[viad3s] ὑστερέω[vnpp] **15** καί[c] πορεύομαι[vpaonms] κολλάω[viap3s] εἷς[admsn] ὁ[dgmp] πολίτης[sgmp] ὁ[dgfs] χώρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] καί[c] πέμπω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰς[P] ὁ[damp] ἀγρός[samp] αὐτός[ppgms] βόσκω[vnpa] χοῖρος[samp] **16** καί[c] ἐπιθυμέω[viia3s] γεμίζω[vnaa] ὁ[dafs] κοιλία[safs] αὐτός[ppgms] ἀπό[P] ὁ[dgnp] κεράτιον[sgnp] ὅς[prgnp] ἐσθίω[viia3p] ὁ[dnmp] χοῖρος[snmp] καί[c] οὐδείς[anmsn] δίδωμι[viia3s] αὐτός[ppdms] **17** εἰς[P] ἑαυτοῦ[pxams] δέ[c] ἔρχομαι[vpaanms] λέγω[viaa3s] πόσος[ponmp] μίσθιος[anmpn] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] περισσεύω[vipa3p] ἄρτος[sgmp] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λιμός[sdms] ἀπόλλυμι[vipm1s] **18** ἀνίστημι[vpaanms] πορεύομαι[vifd1s] πρός[P] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] καί[c] λέγω[vifa1s] αὐτός[ppdms] πατήρ[svms] ἁμαρτάνω[viaa1s] εἰς[P] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-s] **19** καί[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx1s] ἄξιος[anmsn] καλέω[vnap] υἱός[snms] σύ[ppg-s] ποιέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] ὡς[b] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] μίσθιος[agmpn] σύ[ppg-s] **20** καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] ἔρχομαι[viaa3s] πρός[P] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] ἔτι[b] δέ[c] αὐτός[ppgms] μακράν[b] ἀπέχω[vppagms] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] πατήρ[snms] αὐτός[ppgms] καί[c] σπλαγχνίζομαι[viao3s] καί[c] τρέχω[vpaanms] ἐπιπίπτω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dams] τράχηλος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] καταφιλέω[viaa3s] αὐτός[ppams] **21** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] υἱός[snms] πατήρ[svms] ἁμαρτάνω[viaa1s] εἰς[P] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-s] καί[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx1s] ἄξιος[anmsn] καλέω[vnap] υἱός[snms] σύ[ppg-s] **22** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] πρός[P] ὁ[damp]

¹**19** και M^pt, TR vs - M^pt 𝕮 (h.C) A, Cr

²**20** αυτου M^pt ℵ vs εαυτου M^pt 𝔭75 BA, TR Cr

14 ⸀ισχυρα 𝕮 (h.C)A vs 𝕸 **16** ⸂χορτασθηναι εκ 𝕮 (h.C) vs 𝕸A **17** ⸀¹εφη 𝕮 (h.C) vs 𝕸A

17 ⸀²περισσευονται 𝔭75 BA vs 𝕸ℵ **17** ⊤ωδε 𝕮 (h.C) vs 𝕸A **21** ⸉231 𝔭75 B vs 𝕸ℵA **21** °𝕮 (h.C)A vs 𝕸

δοῦλος^{samp} αὐτός^{ppgms} ἐκφέρω^{vmaa2p} ὁ^{dafs} στολή^{safs} ὁ^{dafs} πρῶτος^{aafsn} καί^{c} ἐνδύω^{vmaa2p} αὐτός^{ppams} καί^{c} δίδωμι^{vmaa2p} δακτύλιος^{sams} εἰς^{p} ὁ^{dafs} χείρ^{safs} αὐτός^{ppgms} καί^{c} ὑπόδημα^{sanp} εἰς^{p} ὁ^{damp} πούς^{samp} **23** καί^{c} φέρω^{vpaanmp} ὁ^{dams} μόσχος^{aamsn} ὁ^{dams} σιτευτός^{aamsn} θύω^{vmaa2p} καί^{c} ἐσθίω^{vpaanmp} εὐφραίνω^{vsap1p} **24** ὅτι^{c} οὗτος^{pdnms} ὁ^{dnms} υἱός^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ νεκρός^{anmsn} εἰμί^{viix3s} καί^{c} ἀναζάω^{viaa3s} καί^{c} ἀπόλλυμι^{vpranms} εἰμί^{viix3s} καί^{c} εὑρίσκω^{viap3s} καί^{c} ἄρχω^{viad3p} εὐφραίνω^{vnpp} **25** εἰμί^{viix3s} δέ^{c} ὁ^{dnms} υἱός^{snms} αὐτός^{ppgms} ὁ^{dnms} πρεσβύτερος^{anmsn} ἐν^{p} ἀγρός^{sdms} καί^{c} ὡς^{b} ἔρχομαι^{vppnnms} ἐγγίζω^{viaa3s} ὁ^{ddfs} οἰκία^{sdfs} ἀκούω^{viaa3s} συμφωνία^{sgfs} καί^{c} χορός^{sgmp} **26** καί^{c} προσκαλέομαι^{vpadnms} εἷς^{aamsn} ὁ^{dgmp} παῖς^{sgmp} πυνθάνομαι^{viin3s} τίς^{ptnns} εἰμί^{vopx3s} οὗτος^{pdnnp} **27** ὁ^{dnms} δέ^{c} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ὅτι^{c} ὁ^{dnms} ἀδελφός^{snms} σύ$^{ppg-s}$ ἥκω^{vipa3s} καί^{c} θύω^{viaa3s} ὁ^{dnms} πατήρ^{snms} σύ$^{ppg-s}$ ὁ^{dams} μόσχος^{aamsn} ὁ^{dams} σιτευτός^{aamsn} ὅτι^{c} ὑγιαίνω^{vppaams} αὐτός^{ppams} ἀπολαμβάνω^{viaa3s} **28** ὀργίζω^{viap3s} δέ^{c} καί^{c} οὐ^{l} θέλω^{viia3s} εἰσέρχομαι^{vnaa} ὁ^{dnms} οὖν^{c} πατήρ^{snms} αὐτός^{ppgms} ἐξέρχομαι^{vpaanms} παρακαλέω^{viia3s} αὐτός^{ppams} **29** ὁ^{dnms} δέ^{c} ἀποκρίνομαι^{vpaonms} λέγω^{viaa3s} ὁ^{ddms} πατήρ^{sdms} ἰδού^{vmaa2s} τοσοῦτος^{pdanp} ἔτος^{sanp} δουλεύω^{vipa1s} σύ$^{ppd-s}$ καί^{c} οὐδέποτε^{b} ἐντολή^{safs} σύ$^{ppg-s}$ παρέρχομαι^{viaa1s} καί^{c} ἐγώ$^{ppd-s}$ οὐδέποτε^{b} δίδωμι^{viaa2s} ἔριφος^{sams} ἵνα^{c} μετά^{p} ὁ^{dgmp} φίλος^{agmpn} ἐγώ$^{ppg-s}$ εὐφραίνω^{vsap1s} **30** ὅτε^{b} δέ^{c} ὁ^{dnms} υἱός^{snms} σύ$^{ppg-s}$ οὗτος^{pdnms} ὁ^{dnms} κατεσθίω^{vpaanms} σύ$^{ppg-s}$ ὁ^{dams} βίος^{sams} μετά^{p} πόρνη^{sgfp} ἔρχομαι^{viaa3s} θύω^{viaa2s} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dams} μόσχος^{aamsn} ὁ^{dams} σιτευτός^{aamsn}

δούλους αὐτοῦ, ‘ᵀ Ἐξενέγκατε °τὴν στολὴν τὴν
SERVOS DELE/SEUS TRAZEI O MANTO/TÚNICA O
SEUS SERVOS: TRAZEI O MELHOR TRAJE

πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον
MELHOR E VESTI- -O/A ELE E DAI UM ANEL
E VESTI-O, E DAI-LHE UM ANEL

εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς
PARA A MÃO DELE E SANDÁLIAS PARA OS
PARA A SUA MÃO E SANDÁLIAS PARA OS SEUS

πόδας. **15.23** Καὶ ʳἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν
PÉS E TRAZENDO O NOVILHO O
PÉS. TRAZEI DEPOIS O BEZERRO

σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
CEVADO MATAI(-O) E COMENDO FESTEJEMOS/REGOZIJEMO-NOS
CEVADO E MATAI-O, E COMAMOS E FESTEJEMOS,

15.24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ
PORQUE ESTE O FILHO MEU MORTO ESTAVA E
PORQUE ESTE MEU FILHO ESTAVA MORTO E

ἀνέζησε, °καὶ ἀπολωλὼς ἦν[1] καὶ εὑρέθη.’ Καὶ
REVIVEU E PERDIDO ESTAVA E FOI ACHADO E
REVIVEU, ESTAVA PERDIDO E FOI ENCONTRADO.' E

ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
COMEÇARAM A FESTEJAR/A REGOZIJAR-SE
SE PUSERAM A FESTEJAR.

15.25 “ᵀἮν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος
ESTAVA ENTÃO O FILHO DELE O MAIS VELHO
ENTRETANTO, O FILHO MAIS VELHO ESTAVA

ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ,
EM (O) CAMPO E QUANDO (JÁ) VINDO ACHEGOU-SE À CASA
NUMA LAVOURA. QUANDO VOLTAVA PARA CASA,

ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν. **15.26** Καὶ
OUVIU MÚSICA E DANÇAS E
OUVIU A MÚSICA E AS DANÇAS. E,

προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων,[2] ἐπυνθάνετο
TENDO CHAMADO UM DOS SERVOS PERGUNTAVA
CHAMANDO UM CRIADO, PERGUNTOU-LHE

τί ᵀ εἴη ταῦτα. **15.27** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι
O QUE SERIA(M) ESTAS COUSAS O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHE QUE
O QUE ESTAVA ACONTECENDO. RESPONDEU-LHE O CRIADO:

‘Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ
O IRMÃO TEU É VINDO E MATOU O PAI
TEU IRMÃO CHEGOU E TEU PAI MATOU

σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα
TEU O NOVILHO O CEVADO PORQUE SAUDÁVEL/COM SAÚDE
O BEZERRO CEVADO, PORQUE

αὐτὸν ἀπέλαβεν.’ **15.28** Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ
A ELE RECOBROU IROU-SE ENTÃO E NÃO
O RECEBEU DE VOLTA COM BOA SAÚDE.' O FILHO MAIS VELHO IRRITOU-SE E NÃO

ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ ʳοὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
QUERIA ENTRAR O POIS PAI DELE SAINDO
QUIS ENTRAR; SEU PAI SAIU

παρεκάλει αὐτόν. **15.29** Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε
IMPLORAVA- -LHE O(ELE) ENTÃO RESPONDENDO DISSE
E INSISTIU COM ELE. MAS ELE RESPONDEU

τῷ πατρὶ ᵀ, ‘Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι
AO PAI EIS TANTOS ANOS EU SIRVO A TI
AO PAI: 'NÃO VÊS? EU TE SIRVO HÁ TANTOS ANOS,

καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ
E JAMAIS MANDAMENTO TEU NEGLIGENCIEI E A MIM
NUNCA DESOBEDECI A UMA ORDEM TUA, E

οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων
JAMAIS DESTE UM CABRITO PARA QUE COM OS AMIGOS
NUNCA ME DESTE UM CABRITO PARA EU FESTEJAR COM MEUS AMIGOS.

μου εὐφρανθῶ. **15.30** Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου
MEUS EU FESTEJASSE QUANDO ENTÃO O FILHO TEU
MAS QUANDO CHEGOU ESSE TEU FILHO,

οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν
ESTE O QUE CONSUMIU DE TI A PROPRIEDADE COM PROSTITUTAS
QUE CONSUMIU TEUS BENS COM PROSTITUTAS,

ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν ʳμόσχον τὸν σιτευτόν˺.’
VEIO MATASTE PARA ELE O NOVILHO O CEVADO
MATASTE PARA ELE O BEZERRO CEVADO!'

seus servos: 'Trazei o melhor traje e vesti-o, e dai-lhe um anel para a sua mão e sandálias para os seus pés. **23** Trazei depois o bezerro cevado e matai-o, e comamos e festejemos, **24** porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi encontrado.' E se puseram a festejar.

25 Entretanto, o filho mais velho estava numa lavoura. Quando voltava para casa, ouviu a música e as danças. **26** E, chamando um criado, perguntou-lhe o que estava acontecendo. **27** Respondeu-lhe o criado: 'Teu irmão chegou e teu pai matou o bezerro cevado, porque o recebeu de volta com boa saúde.' **28** O filho mais velho irritou-se e não quis entrar; seu pai saiu e insistiu com ele. **29** Mas ele respondeu ao pai: 'Não vês? Eu te sirvo há tantos anos, nunca desobedeci a uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito para eu festejar com meus amigos. **30** Mas quando chegou esse teu filho, que consumiu teus bens com prostitutas, mataste para ele o bezerro cevado!'

[1]**24** απολωλως ην M$^{pt\ vid}$, TR vs απολωλος ην M$^{pt\ vid}$ vs ην απολωλως BA, Cr vs ην απολωλος ℵ* vs ην απολολως 𝔓^{75}*

[2]**26** παιδων 𝔐𝕮 (h.C) A, Cr vs + αυτου TR

22 ᵀταχυ 𝕮 (h.C) vs 𝔐A **22** °ℵBA vs 𝔐𝔓^{75} **23** ʳφερετε 𝕮 (h.C) vs 𝔐A **24** °𝕮 (h.C)A vs M

26 ᵀαν 𝔓^{75vid}B vs MℵA **28** ʳδε 𝕮 (h.C)A vs 𝔐 **29** ᵀαυτου 𝔓^{75}BA vs 𝔐ℵ **30** ʳσιτευτον μοσχον 𝕮 (h.C) vs 𝔐A

31 Disse-lhe, porém, o pai: 'Filho, estás sempre comigo, e tudo o que tenho é teu. 32 Devemos alegrar-nos e regozijar-nos, porque este teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi encontrado.'"

15.31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHE FILHO TU SEMPRE
DISSE-LHE, PORÉM, O PAI: 'FILHO, ESTÁS SEMPRE
μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν.
JUNTO A MIM ESTÁS E TODAS AS MINHA (COISAS) TUAS É (SÃO)
COMIGO, E TUDO O QUE TENHO É TEU.
15.32 Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι
FESTEJAR/REGOZIJAR-SE PORÉM E ALEGRAR-SE ERA PRECISO POIS
DEVEMOS ALEGRAR-NOS E REGOZIJAR-NOS, PORQUE
ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ⸀ἀνέζησε
O IRMÃO TEU ESTE MORTO ESTAVA E REVIVEU
ESTE TEU IRMÃO ESTAVA MORTO E REVIVEU,
καὶ ἀπολωλὼς[1] °ἦν καὶ εὑρέθη.'"
E PERDIDO ESTAVA E FOI ACHADO
ESTAVA PERDIDO E FOI ENCONTRADO."

31 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] τέκνον[svns] σύ[ppn-s] πάντοτε[b] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx2s] καί[c] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἐμός[psnnp] σός[psnnp] εἰμί[vipx3s] 32 εὐφραίνω[vnap] δέ[c] καί[c] χαίρω[vnao] δεῖ[viii3s] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-s] οὗτος[pdnms] νεκρός[anmsn] εἰμί[viix3s] καί[c] ἀναζάω[viaa3s] καί[c] ἀπόλλυμι[vpranms] εἰμί[viix3s] καί[c] εὑρίσκω[viap3s]

A parábola do administrador astuto

16 Jesus narrou ainda o seguinte a seus discípulos: "Havia um homem rico sobre cujo administrador chegaram denúncias de que estava dilapidando o seu patrimônio. 2 Ele o chamou e lhe perguntou: 'Que é isso que fiquei sabendo a teu respeito? Presta contas da tua administração, pois não podes continuar sendo o administrador.' 3 Este disse a si mesmo: 'Que é que eu vou fazer, visto que o meu senhor me manda embora? Cavar não posso; de pedir tenho vergonha. 4 Já sei o que posso fazer para que, quando for afastado da administração, me recebam em suas casas.' 5 Chamando um a um os devedores do seu senhor, perguntou ao primeiro: 'Quanto deves a meu senhor?' 6 'Cem potes de azeite,' respondeu ele. Disse-lhe então o administrador: 'Pega a tua conta, senta-te e escreve logo cinqüenta.'

16.1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς
DIZIA ENTÃO TAMBÉM A OS DISCÍPULOS
JESUS NARROU AINDA O SEGUINTE A SEUS DISCÍPULOS:
°αὐτοῦ, "Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς
SEUS/DELE UM HOMEM UM CERTO ERA/HAVIA RICO O QUAL
"HAVIA UM HOMEM RICO
εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
TINHA UM ADMINISTRADOR E ESTE FOI ACUSADO PERANTE ELE COMO
SOBRE CUJO ADMINISTRADOR CHEGARAM DENÚNCIAS
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 16.2 Καὶ
DESPERDIÇANDO/ESBANJANDO OS BENS DELE/SEUS E
DE QUE ESTAVA DILAPIDANDO O SEU PATRIMÔNIO.
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω
TENDO CHAMADO ELE DISSE- -LHE QUE (É) ISTO EU OUÇO
ELE O CHAMOU E LHE PERGUNTOU: 'QUE É ISSO QUE FIQUEI SABENDO
περὶ σοῦ? Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας
ACERCA DE TI DÁ/ENTREGA A CONTA DA ADMINISTRAÇÃO
A TEU RESPEITO? PRESTA CONTAS DA TUA ADMINISTRAÇÃO,
σου, οὐ γὰρ ⸂δύνήσῃ ἔτι⸃ οἰκονομεῖν.' 16.3
TUA NÃO POIS PODERÁS MAIS ADMINISTRAR
POIS NÃO PODES CONTINUAR SENDO O ADMINISTRADOR.'
Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω,
DISSE ENTÃO EM SI MESMO O ADMINISTRADOR QUE FAREI
ESTE DISSE A SI MESMO: 'QUE É QUE EU VOU FAZER,
ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν
POIS O SENHOR MEU ESTÁ RETIRANDO A ADMINISTRAÇÃO
VISTO QUE O MEU SENHOR ME MANDA EMBORA?
ἀπ' ἐμοῦ? Σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
DE MIM PARA CAVAR NÃO TENHO FORÇA PARA MENDIGAR
CAVAR NÃO POSSO; DE PEDIR
αἰσχύνομαι. 16.4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν
TENHO VERGONHA DESCOBRI O QUE FAREI PARA QUE QUANDO
TENHO VERGONHA. JÁ SEI O QUE POSSO FAZER PARA QUE, QUANDO
μετασταθῶ ⸆ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς
FOR DESPEDIDO/REMOVIDO DA ADMINISTRAÇÃO RECEBAM- -ME EM
FOR AFASTADO DA ADMINISTRAÇÃO, ME RECEBAM EM
τοὺς οἴκους αὐτῶν.' 16.5 Καὶ προσκαλεσάμενος
AS CASAS DELES E TENDO CHAMADO/CONVOCADO
SUAS CASAS.' CHAMANDO
ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν[2] τοῦ κυρίου
UM CADA (CADA UM) DOS DEVEDORES DO SENHOR
UM A UM OS DEVEDORES DO SEU SENHOR,
ἑαυτοῦ[3] ἔλεγε τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ
DELE MESMO DIZIA AO PRIMEIRO QUANTO DEVES TU AO
PERGUNTOU AO PRIMEIRO: 'QUANTO DEVES
κυρίῳ μου?' 16.6 Ὁ δὲ εἶπεν, "Ἑκατὸν βάτους
SENHOR MEU O(ELE) ENTÃO DISSE CEM BATOS (JARRAS)
A MEU SENHOR?' 'CEM POTES DE AZEITE,' RESPONDEU ELE.
ἐλαίου.' ⸀Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου ⸂τὸ
DE ÓLEO E DISSE- -LHE TOMA TUA A
DISSE-LHE ENTÃO O ADMINISTRADOR: 'PEGA A TUA
γράμμα⸃ καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.'
CONTA E ASSENTANDO(-TE) RAPIDAMENTE ESCREVE CINQÜENTA
CONTA, SENTA-TE E ESCREVE LOGO CINQÜENTA.'

16.1 λέγω[viia3s] δέ[c] καί[c] πρός[P] ὁ[damp] μαθητής[samp] αὐτός[ppgms] ἄνθρωπος[snms] τὶς[pinms] εἰμί[viix3s] πλούσιος[anmsn] ὅς[prnms] ἔχω[viia3s] οἰκονόμος[sams] καί[c] οὗτος[pdnms] διαβάλλω[viap3s] αὐτός[ppdms] ὡς[b] διασκορπίζω[vppanms] ὁ[danp] ὑπάρχω[vppaanp] αὐτός[ppgms] 2 καί[c] φωνέω[vpaanms] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] τίς[ptnns] οὗτος[pdnns] ἀκούω[vipa1s] περί[P] σύ[ppg-s] ἀποδίδωμι[vmaa2s] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] οἰκονομία[sgfs] σύ[ppg-s] οὐ[l] γάρ[c] δύναμαι[vifd2s] ἔτι[b] οἰκονομέω[vnpa] 3 λέγω[viaa3s] δέ[c] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdms] ὁ[dnms] οἰκονόμος[snms] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1s] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppg-s] ἀφαιρέω[vipm3s] ὁ[dafs] οἰκονομία[safs] ἀπό[P] ἐγώ[ppg-s] σκάπτω[vnpa] οὐ[l] ἰσχύω[vipa1s] ἐπαιτέω[vnpa] αἰσχύνω[vipe1s] 4 γινώσκω[viaa1s] τίς[ptans] ποιέω[vifa1s] ἵνα[c] ὅταν[c] μεθίστημι[vsap1s] ὁ[dgfs] οἰκονομία[sgfs] δέχομαι[vsad3p] ἐγώ[ppa-s] εἰς[P] ὁ[damp] οἶκος[samp] αὐτός[ppgmp] 5 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] εἷς[aamsn] ἕκαστος[aamsn] ὁ[dgmp] χρεοφειλέτης[sgmp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἑαυτοῦ[pxgms] λέγω[viia3s] ὁ[ddms] πρῶτος[admsn] πόσος[poans] ὀφείλω[vipa2s] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-s] 6 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ἑκατόν[ai--n] βάτος[samp] ἔλαιον[sgns] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] δέχομαι[vmad2s] σύ[ppg-s] ὁ[dans] γράμμα[sans] καί[c] καθίζω[vpaanms] ταχέως[b] γράφω[vmaa2s] πεντήκοντα[ai--n]

[1]32 απολωλως M[pt vid] 𝕮 (h.C) A, TR Cr vs απολωλος M[pt vid]
[2]5 χρεωφ(ει)λετων M[pt], TR vs χρεοφ(ει)λετων M[pt] 𝕮 (h.C) A, Cr
[3]5 εαυτου M[pt] 𝔓[75] BA, TR Cr vs αυτου M[pt] א*

32 ⸀εζησεν 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 32 ° 𝔓[75] BA vs 𝕸א 1 ° 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 2 ⸂δυνη ετι 𝔓[75] B (⸂א) vs 𝕸A
4 ⸆εκ 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 6 ⸀ο δε 𝕮 (h.C)A vs 𝕸 6 ⸂τα γραμματα 𝕮 (h.C) vs 𝕸A

7 ἔπειτα[b] ἕτερος[admsn] λέγω[viaa3s] σύ[ppn-s] δέ[c] πόσος[poans] ὀφείλω[vipa2s] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ἑκατόν[ai--n] κόρος[samp] σῖτος[sgms] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] δέχομαι[vmad2s] σύ[ppg-s] ὁ[dans] γράμμα[sans] καί[c] γράφω[vmaa2s] ὀγδοήκοντα[ai--n] **8** καί[c] ἐπαινέω[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dams] οἰκονόμος[sams] ὁ[dgfs] ἀδικία[sgfs] ὅτι[c] φρονίμως[b] ποιέω[viaa3s] ὅτι[c] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] φρόνιμος[anmpc] ὑπέρ[p] ὁ[damp] υἱός[samp] ὁ[dgns] φῶς[sgns] εἰς[p] ὁ[dafs] γενεά[safs] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgmp] εἰμί[vipx3p] **9** κἀγώ[ppn-s] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] ποιέω[vmaa2p] ἑαυτοῦ[pxdmp] φίλος[aampn] ἐκ[p] ὁ[dgns] μαμωνᾶς[sgms] ὁ[dgfs] ἀδικία[sgfs] ἵνα[c] ὅταν[c] ἐκλείπω[vsaa2p] δέχομαι[vsad3p] σύ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[dafp] αἰώνιος[aafpn] σκηνή[safp] **10** ὁ[dnms] πιστός[anmsn] ἐν[p] ἐλάχιστος[adnsn] καί[c] ἐν[p] πολύς[adnsn] πιστός[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] ἐν[p] ἐλάχιστος[adnsn] ἄδικος[anmsn] καί[c] ἐν[p] πολύς[adnsn] ἄδικος[anmsn] εἰμί[vipx3s] **11** εἰ[c] οὖν[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἄδικος[adnsn] μαμωνᾶς[sdms] πιστός[anfpn] οὐ[l] γίνομαι[viad2p] ὁ[dans] ἀληθινός[aansn] τίς[ptnms] σύ[ppd-p] πιστεύω[vifa3s] **12** καί[c] εἰ[c] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀλλότριος[admsn] πιστός[anfpn] οὐ[l] γίνομαι[viad2p] ὁ[dans] ὑμέτερος[psanp] τίς[ptnms] σύ[ppd-p] δίδωμι[vifa3s] **13** οὐδείς[anmsn] οἰκέτης[snms] δύναμαι[vipn3s] δύο[admpn] κύριος[sdmp] δουλεύω[vnpa] ἤ[l] γάρ[c] ὁ[dams] εἷς[aamsn] μισέω[vifa3s] καί[c] ὁ[dams] ἕτερος[aamsn] ἀγαπάω[vifa3s] ἤ[l] εἷς[agmsn] ἀντέχω[vifd3s] καί[c] ὁ[dgms] ἕτερος[agmsn] καταφρονέω[vifa3s] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] θεός[sdms] δουλεύω[vnpa] καί[c] μαμωνᾶς[sgms] **14** ἀκούω[viia3p] δέ[c] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] φιλάργυρος[anmpn] ὑπάρχω[vppanmp] καί[c] ἐκμυκτηρίζω[viia3p] αὐτός[ppams] **15** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp]

16.7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε, 'Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις?'
ENTÃO A OUTRO DISSE TU ENTÃO QUANTO DEVES
A OUTRO PERGUNTOU: 'E TU? QUANTO DEVES?'
Ὁ δὲ εἶπεν, 'Ἑκατὸν κόρους σίτου.' ⌜1Καὶ λέγει⌝
O(ELE) ENTÃO DISSE CEM COROS DE TRIGO E DIZ
ESTE RESPONDEU: 'DEVO CEM SACOS DE TRIGO.' DISSE-LHE ENTÃO:
αὐτῷ, 'Δέξαι σου ⌜2τὸ γράμμα⌝ καὶ γράψον
A ELE TOMA TUA A CONTA E ESCREVE
PEGA A TUA CONTA E ESCREVE
ὀγδοήκοντα.' **16.8** Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν
OITENTA E ELOGIOU O SENHOR O
OITENTA.' O SENHOR ELOGIOU O
οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν.
ADMINISTRADOR DA INJUSTIÇA PORQUE SABIAMENTE PROCEDEU/AGIU
ADMINISTRADOR INÍQUO POR TER AGIDO PRUDENTEMENTE,
Ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι
PORQUE OS FILHOS DO MUNDO/ERA ESTE MAIS SÁBIOS/PRUDENTES
PORQUE OS FILHOS DESTE MUNDO SÃO MAIS PRUDENTES,
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν
MAIS DO QUE OS FILHOS DA LUZ EM A GERAÇÃO A
EM SUA GERAÇÃO, DO QUE OS FILHOS DA LUZ.
ἑαυτῶν εἰσι. **16.9** ⌜Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, ⸀ποιήσατε
DE SI MESMOS SÃO E EU A VÓS DIGO FAZEI
E EU VOS DIGO:
ἑαυτοῖς⸀ φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
PARA VÓS MESMOS AMIGOS DE A RIQUEZA/DINHEIRO DA INJUSTIÇA
USAI AS RIQUEZAS MACULADAS PELA INIQUIDADE PARA CONQUISTAR AMIGOS
ἵνα ὅταν ἐκλείπητε,[1] δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς
PARA QUE QUANDO FALTARDES/FALECERDES RECEBAM- -VOS EM OS
PARA QUE, QUANDO FALECERDES, ESTES VOS RECEBAM NOS
αἰωνίους σκηνάς. **16.10** Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ
ETERNOS TABERNÁCULOS/TENDAS O FIEL EM (O) MÍNIMO/POUCO
TABERNÁCULOS ETERNOS. E DIGO MAIS: QUEM É FIEL NO POUCO,
καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ
TAMBÉM EM (O) MUITO FIEL É E O EM (O) MÍNIMO/POUCO
TAMBÉM O É NO MUITO, QUEM É INFIEL NO POUCO,
ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. **16.11** Εἰ
INJUSTO TAMBÉM EM (O) MUITO INJUSTO É SE
TAMBÉM O É NO MUITO.
οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
POIS EM A INJUSTA RIQUEZA/DINHEIRO FIÉIS NÃO FOSTES
POR CONSEGUINTE, SE NÃO FOSTES FIÉI NO USO DAS RIQUEZAS INÍQUAS,
τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει? **16.12** Καὶ
O VERDADEIRO (BEM?) QUEM VOS CONFIARÁ E
QUEM VOS CONFIARÁ AS VERDADEIRAS RIQUEZAS? E
εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
SE EM O ALHEIO/DE OUTREM FIÉIS NÃO FOSTES O
SE NÃO FOSTES FIÉIS NO MANUSEIO DE BENS ALHEIOS,
ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει? **16.13** Οὐδεὶς οἰκέτης
VOSSO QUEM VOS DARÁ NENHUM SERVO DOMÉSTICO
QUEM VOS DARÁ O QUE É VOSSO? NENHUM SERVO
δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν
PODE A DOIS SENHORES SERVIR OU POIS O
PODE SERVIR A DOIS SENHORES, PORQUE, OU
ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς
UM ODIARÁ E O OUTRO AMARÁ OU DE UM
ODIARÁ UM E AMARÁ OUTRO, OU
ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ
TERÁ APEGO E DO OUTRO TERÁ DESPREZO NÃO
SE APEGARÁ A UM E DESPREZARÁ O OUTRO NÃO
δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ."
PODEIS A DEUS SERVIR E A(A) RIQUEZA/DINHEIRO
PODEREIS SERVIR A DEUS E AO DINHEIRO."

O reino e a lei

(Mt 5.31, 32; 11.12, 13; Mc 10.11, 12)

16.14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα ⌜καὶ οἱ
OUVIAM ENTÃO ESTAS COUSAS TODAS E/TAMBÉM OS
TODOS OS FARISEUS AMANTES DO DINHEIRO OUVIRAM O QUE JESUS DISSERA
Φαρισαῖοι⌝ φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ
FARISEUS AMANTES DO DINHEIRO/AVARENTOS SENDO E
E
ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. **16.15** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
ZOMBAVAM/CAÇOAVAM DELE E DISSE- -LHES
ZOMBAVAM DELE MAS ELE LHES DISSE:

7 A outro perguntou: 'E tu? Quanto deves?' Este respondeu: 'Devo cem sacos de trigo.' Disse-lhe então: 'Pega a tua conta e escreve oitenta.' **8** O senhor elogiou o administrador iníquo por ter agido prudentemente, porque os filhos deste mundo são mais prudentes, em sua geração, do que os filhos da luz. **9** E eu vos digo: Usai as riquezas maculadas pela iniqüidade para conquistar amigos para que, quando falecerdes, estes vos recebam nos tabernáculos eternos. **10** E digo mais: Quem é fiel no pouco, também o é no muito, e quem é infiel no pouco, também o é no muito. **11** Por conseguinte, se não fostes fiéis no uso das riquezas iníquas, quem vos confiará as verdadeiras riquezas? **12** E se não fostes fiéis no manuseio de bens alheios, quem vos dará o que é vosso? **13** Nenhum servo pode servir a dois senhores, porque, ou odiará um e amará outro, ou se apegará a um e desprezará o outro. Não podereis servir a Deus e ao dinheiro."

14 Todos os fariseus amantes do dinheiro ouviram o que Jesus dissera e zombavam dele. **15** Mas ele lhes disse:

[1]**9** εκλειπητε M[pt] vs εκλιπητε M[pt], TR vs εκλιπη Є (h.C), Cr vs εκλειπη A

7 ⌜1λεγει 𝔭[75]B vs 𝔐A (λεγει δε ℵ) **7** ⌜2τα γραμματα Є (h.C) vs 𝔐A **9** ⌜και εγω Є (h.C) vs 𝔐A
9 ⸀Є (h.C) vs 𝔐 (A) **14** ⌜23 𝔭[75]B vs 𝔐A; (-ℵ*)

"Vós vos apresentais como justos perante os homens, mas Deus conhece o vosso coração, e o que o homem exalta Deus abomina. **16** A Lei e os Profetas prevaleceram até João. Dali em diante o reino de Deus está sendo pregado, e todo que nele entra se esforça. **17** É mais fácil desaparecerem o céu e a terra do que cair um só traço da Lei.

18 Todo aquele que se divorcia de sua mulher e desposa outra, comete adultério, e o homem que desposa uma mulher divorciada comete adultério.

19 Certo homem rico, acostumado a vestir-se de púrpura e de linho fino, alegrava-se todos os dias, vivendo magnificamente. **20** À sua porta deitava-se um pobre coberto de chagas, cujo nome era Lázaro. **21** Este desejava saciar-se com as migalhas que caíam da mesa do rico. Mas eram os cães que vinham lamber-lhe as chagas. **22** Aconteceu que o pobre morreu, e os anjos o levaram para o seio de Abraão. O rico também morreu, e foi sepultado. **23** No inferno,

"Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον
VÓS SOIS OS QUE JUSTIFICAIS A VÓS MESMOS PERANTE
VÓS VOS APRESENTAIS COMO JUSTOS PERANTE

τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς
OS HOMENS O PORÉM DEUS CONHECE OS
OS HOMENS, MAS DEUS CONHECE O

καρδίας ὑμῶν. Ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
CORAÇÕES DE VÓS/VOSSOS PORQUE O (QUE) ENTRE (OS) HOMENS (É) ELEVADO
VOSSO CORAÇÃO E O QUE O HOMEM EXALTA

βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.[1] **16.16** Ὁ νόμος
(É) ABOMINAÇÃO PERANTE O DEUS A LEI
DEUS ABOMINA. A LEI

καὶ οἱ προφῆται ˹ἕως Ἰωάννου. Ἀπὸ τότε ἡ
E OS PROFETAS ATÉ JOÃO DESDE ENTÃO O
E OS PROFETAS PREVALECERAM ATÉ JOÃO. DALI EM DIANTE O

βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
REINO DO DEUS É PROCLAMADO COMO BOA NOVA E QUALQUER UM PARA
REINO DE DEUS ESTÁ SENDO PREGADO, E TODO QUE

αὐτὴν βιάζεται. **16.17** Εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν
ELE APLICA FORÇA/SE ESFORÇA MAIS FÁCIL PORÉM É O
NELE ENTRA SE ESFORÇA. É MAIS FÁCIL

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου
CÉU E A TERRA PASSAR DO QUE DA LEI
DESAPARECEREM O CÉU E A TERRA DO QUE

μίαν κεραίαν πεσεῖν.
UM TIL/TRAÇO CAIR
CAIR UM SÓ TRAÇO DA LEI.

16.18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
TODO O QUE DESPEDE/REPUDIA A MULHER DELE/SUA E
TODO AQUELE QUE SE DIVORCIA DE SUA MULHER E

γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει· καὶ ˹πᾶς ὁ˺ ἀπολελυμένην
QUE CASA COM OUTRA ESTÁ ADULTERANDO E TODO O (QUE) (COM A) REPUDIADA
DESPOSA OUTRA, COMETE ADULTÉRIO, E O HOMEM QUE

ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.
DE/POR HOMEM/MARIDO CASANDO ESTÁ ADULTERANDO/ADULTERA/COMETE ADULTÉRIO
DESPOSA UMA MULHER DIVORCIADA COMETE ADULTÉRIO.

O rico e Lázaro

16.19 "Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
UM HOMEM ENTÃO UM CERTO ERA RICO E
CERTO HOMEM RICO,

ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος
SE VESTIA DE PÚRPURA E LINHO FINO FESTEJANDO/REGOZIJANDO-SE
ACOSTUMADO A VESTIR-SE DE PÚRPURA E DE LINHO FINO, ALEGRAVA-SE

καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. **16.20** Πτωχὸς δέ τις
CADA DIA ESPLENDIDAMENTE/SUNTUOSAMENTE UM POBRE ENTÃO UM CERTO
TODOS OS DIAS, VIVENDO MAGNIFICAMENTE.

˚[1]ἦν ὀνόματι Λάζαρος ˚[2]ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν
HAVIA POR NOME LÁZARO O QUAL JAZIA/ESTAVA DEITADO JUNTO A A
À SUA PORTA DEITAVA-SE UM POBRE COBERTO DE CHAGAS, CUJO NOME ERA LÁZARO.

πυλῶνα αὐτοῦ •ἡλκωμένος **16.21** καὶ ἐπιθυμῶν
PORTA DELE CHEIO DE FERIDAS/CHAGAS E DESEJANDO
ESTE DESEJAVA

χορτασθῆναι ἀπὸ ⸋τῶν ψιχίων⸌ τῶν πιπτόντων
ALIMENTAR-SE/SACIAR-SE DE AS MIGALHAS/SOBRAS AS QUE CAÍAM
SACIAR-SE COM AS MIGALHAS QUE CAÍAM

ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου. Ἀλλὰ καὶ
DE A MESA DO RICO MAS MESMO
DA MESA DO RICO. MAS

οἱ κύνες ἐρχόμενοι ˹ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.
OS CÃES VINDO LAMBIAM AS FERIDAS DELE
ERAM OS CÃES QUE VINHAM LAMBER-LHE AS CHAGAS.

16.22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ
ACONTECEU ENTÃO VIR A MORRER O POBRE E
ACONTECEU QUE O POBRE MORREU, E

ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν
SER LEVADO/CARREGADO ELE POR OS ANJOS PARA O
OS ANJOS O LEVARAM PARA O

κόλπον[2] Ἀβραάμ. Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος
SEIO DE ABRAÃO MORREU ENTÃO TAMBÉM O RICO
SEIO DE ABRAÃO. O RICO TAMBÉM MORREU,

καὶ ἐτάφη. **16.23** Καὶ ἐν τῷ Ἅιδῃ ἐπάρας τοὺς
E FOI SEPULTADO E EM O HADES LEVANTANDO OS
E FOI SEPULTADO. NO INFERNO,

σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ὁ[dnmp] δικαιόω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] γινώσκω[vipa3s] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p] ὅτι[c] ὁ[dnns] ἐν[p] ἄνθρωπος[sdmp] ὑψηλός[annsn] βδέλυγμα[snns] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **16** ὁ[dnms] νόμος[snms] καί[c] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] ἕως[c] Ἰωάννης[sgms] ἀπό[p] τότε[b] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εὐαγγελίζω[vipp3s] καί[c] πᾶς[anmsn] εἰς[p] αὐτός[ppafs] βιάζομαι[vipm3s] **17** εὔκοπος[annsc] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] ὁ[dafs] γῆ[safs] παρέρχομαι[vnaa] ἤ[xl] ὁ[dgms] νόμος[sgms] εἷς[aafsn] κεραία[safs] πίπτω[vnaa] **18** πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἀπολύω[vppanms] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] γαμέω[vppanms] ἕτερος[aafsn] μοιχεύω[vipa3s] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἀπολύω[vprpafs] ἀπό[p] ἀνήρ[sgms] γαμέω[vppanms] μοιχεύω[vipa3s]

19 ἄνθρωπος[snms] δέ[c] τὶς[pinms] εἰμί[viix3s] πλούσιος[anmsn] καί[c] ἐνδιδύσκω[viim3s] πορφύρα[safs] καί[c] βύσσος[safs] εὐφραίνω[vpppnms] κατά[p] ἡμέρα[safs] λαμπρῶς[b] **20** πτωχός[anmsn] δέ[c] τὶς[pinms] εἰμί[viix3s] ὄνομα[sdns] Λάζαρος[snms] ὅς[prnms] βάλλω[viqp3s] πρός[p] ὁ[dams] πυλών[sams] αὐτός[ppgms] ἑλκόω[vprpnms] **21** καί[c] ἐπιθυμέω[vppanms] χορτάζω[vnap] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ψιχίον[sgnp] ὁ[dgnp] πίπτω[vppagnp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] τράπεζα[sgfs] ὁ[dgms] πλούσιος[agmsn] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dnmp] κύων[snmp] ἔρχομαι[vppnnmp] ἀπολείχω[viia3p] ὁ[danp] ἕλκος[sanp] αὐτός[ppgms] **22** γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἀποθνήσκω[vnaa] ὁ[dams] πτωχός[aamsn] καί[c] ἀποφέρω[vnap] αὐτός[ppams] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] εἰς[p] ὁ[dams] κόλπος[sams] Ἀβραάμ[np] ἀποθνήσκω[viaa3s] δέ[c] καί[c] ὁ[dnms] πλούσιος[anmsn] καί[c] θάπτω[viap3s] **23** καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] ᾅδης("Αιδης)[sdms] ἐπαίρω[vpaanms] ὁ[damp]

[1]**15** του θεου **M**𝔓[75]ℵA, Cr vs + εστιν TR vs Κυριου B
[2]**22** κολπον **M**𝔓[75vid]ℵBA, Cr vs + του M[r], TR
16 ˹μεχρι **Є** (h.C) vs **𝔐**A **18** ˹ο B vs **𝔐**ℵA; (-𝔓[75]) **20** ˚[12] **Є** (h.C) vs **𝔐**A
20 •ειλκωμενος **Є** (h.C)A vs **𝔐** **21** ⸋ **Є** (h.C) vs **𝔐**A **21** ˹επελειχον ℵBA vs **𝔐**

ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgms] ὑπάρχω[vppanms] ἐν[p] βάσανος[sdfp] ὁράω[vipa3s] ὁ[dams] Ἀβραάμ[np] ἀπό[p] μακρόθεν[b] καί[c] Λάζαρος[sams] ἐν[p] ὁ[ddmp] κόλπος[sdmp] αὐτός[ppgms] **24** καί[c] αὐτός[ppnms] φωνέω[vpaanms] λέγω[viaa3s] πατήρ[svms] Ἀβραάμ[np] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] πέμπω[vmaa2s] Λάζαρος[sams] ἵνα[c] βάπτω[vsaa3s] ὁ[dans] ἄκρον[sans] ὁ[dgms] δάκτυλος[sgms] αὐτός[ppgms] ὕδωρ[sgns] καί[c] καταψύχω[vsaa3s] ὁ[dafs] γλῶσσα[safs] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] ὀδυνάω[vipp1s] ἐν[p] ὁ[ddfs] φλόξ[sdfs] οὗτος[pddfs] **25** λέγω[viaa3s] δέ[c] Ἀβραάμ[np] τέκνον[svns] μιμνῄσκομαι[vmap2s] ὅτι[c] ἀπολαμβάνω[viaa2s] σύ[ppn-s] ὁ[danp] ἀγαθός[aanpn] σύ[ppg-s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ζωή[sdfs] σύ[ppg-s] καί[c] Λάζαρος[snms] ὁμοίως[b] ὁ[danp] κακός[aanpn] νῦν[b] δέ[c] ὧδε[b] παρακαλέω[vipp3s] σύ[ppn-s] δέ[c] ὀδυνάω[vipp2s] **26** καί[c] ἐπί[p] πᾶς[adnpn] οὗτος[pddnp] μεταξύ[b] ἐγώ[ppg-p] καί[c] σύ[ppg-p] χάσμα[sans] μέγας[aansn] στηρίζω[virp3s] ὅπως[b] ὁ[dnmp] θέλω[vppanmp] διαβαίνω[vnaa] ἔνθεν[b] πρός[p] σύ[ppa-p] μή[l] δύναμαι[vspn3p] μηδέ[c] ὁ[dnmp] ἐκεῖθεν[b] πρός[p] ἐγώ[ppa-p] διαπεράω[vspa3p] **27** λέγω[viaa3s] δέ[c] ἐρωτάω[vipa1s] οὖν[c] σύ[ppa-s] πατήρ[svms] ἵνα[c] πέμπω[vsaa2s] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] **28** ἔχω[vipa1s] γάρ[c] πέντε[ai--n] ἀδελφός[samp] ὅπως[b] διαμαρτύρομαι[vspn3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] μή[l] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἔρχομαι[vsaa3p] εἰς[p] ὁ[dams] τόπος[sams] οὗτος[pdams] ὁ[dgfs] βάσανος[sgfs] **29** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] Ἀβραάμ[np] ἔχω[vipa3p] Μωϋσῆς[sams] καί[c] ὁ[damp] προφήτης[samp] ἀκούω[vmaa3p] αὐτός[ppgmp] **30** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] οὐχί[l] πατήρ[svms] Ἀβραάμ[np] ἀλλά[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἀπό[p] νεκρός[agmpn]

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ
OLHOS DELE ESTANDO EM TORMENTOS VÊ
EM TORMENTOS, O RICO ERGUEU OS OLHOS E VIU,

°τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον
O ABRAÃO DE LONGE E LÁZARO
DE LONGE, ABRAÃO, E LÁZARO

ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. **16.24** Καὶ αὐτὸς
EM OS(O) SEIOS(SEIO) DELE E ELE MESMO
EM SEU SEIO. O RICO ENTÃO

φωνήσας, εἶπε, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με
CHAMANDO/CLAMANDO DISSE PAI ABRAÃO TEM MISERICÓRDIA DE MIM
GRITOU: 'PAI ABRAÃO, TEM MISERICÓRDIA DE MIM!

καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ
E ENVIA/MANDA LÁZARO PARA QUE MOLHE A PONTA DO
MANDA LÁZARO MOLHAR NA ÁGUA A PONTA DO

δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν
DEDO DELE EM/COM ÁGUA E REFRESQUE/RESFRIE A
DEDO E VIR REFRESCAR A

γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ
LÍNGUA MINHA PORQUE SOFRO TORMENTOS EM A CHAMA
MINHA LÍNGUA. ESTOU SOFRENDO DEMAIS NESTE FOGO!'

ταύτῃ.' **16.25** Εἶπε δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι
ESTA DISSE ENTÃO ABRAÃO FILHO LEMBRA-TE
MAS ABRAÃO LHE DISSE: 'FILHO, LEMBRA-TE

ὅτι ἀπέλαβες ⸀σὺ τὰ ἀγαθά σου⸀ ἐν τῇ ζωῇ
QUE RECEBESTE TU OS BENS TEUS EM A VIDA
DE QUE DURANTE A TUA VIDA RECEBESTES OS TEUS BENS,

σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ
TUA E LÁZARO DE IGUAL MODO OS MALES AGORA ENTÃO
E LÁZARO, DE IGUAL MODO, RECEBEU MALES. AGORA

ὧδε[1] παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. **16.26** Καὶ
AQUI ELE ESTÁ SENDO CONFORTADO TU PORÉM ESTÁS SOFRENDO TORMENTOS E
AQUI LHE É DADA CONSOLAÇÃO, E A TI TORMENTOS.

⸀ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
SOBRE TODAS ESTAS COUSAS ENTRE NÓS E VÓS
ALÉM DISSO TUDO, FOI ABERTO UM GRANDE E IRREMEDIÁVEL ABISMO ENTRE NÓS E VÓS,

χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
UM ABISMO GRANDE FOI ESTABELECIDO/POSTO A FIM DE QUE OS QUE DESEJAM
E ASSIM, OS QUE QUISEREM

διαβῆναι ἔνθεν[2] πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ
PASSAR/ATRAVESSAR DAQUI PARA VÓS NÃO POSSAM/CONSIGAM NEM
PASSAR DESTE LADO PARA O VOSSO NÃO PODEM, NEM

°οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.' **16.27** Εἶπε
OS DAÍ/DE LÁ PARA NÓS ATRAVESSEM/PASSEM DISSE
OS DO VOSSO LADO PODEM PASSAR PARA CÁ.'

δέ, 'Ἐρωτῶ ⸀οὖν σε,⸀ πάτερ, ἵνα πέμψῃς
ENTÃO ROGO/PEÇO POIS A TI PAI QUE ENVIES/MANDES
MAS ELE DISSE: 'ENTÃO EU TE ROGO, Ó PAI, QUE O ENVIES

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, **16.28**
ELE PARA A CASA DO PAI MEU
À CASA DO MEU PAI,

ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται
TENHO POIS CINCO IRMÃOS A FIM DE QUE DÊ SOLENE ADVERTÊNCIA
POIS TENHO CINCO IRMÃOS. ENVIA-O PARA QUE OS AVISE,

αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν
A ELES PARA QUE NÃO TAMBÉM ELES VENHAM PARA O
E ELES NÃO VENHAM TAMBÉM PARA

τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.' **16.29** Λέγει[3] °αὐτῷ
LUGAR ESTE DO TORMENTO DIZ- -LHE
ESTE LUGAR DE TANTO SOFRIMENTO.' RESPONDEU-LHE

Ἀβραάμ, 'Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας·
ABRAÃO ELES TÊM MOISÉS E OS PROFETAS
ABRAÃO: 'ELES TÊM MOISÉS E OS PROFETAS.

ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.' **16.30** Ὁ δὲ εἶπεν, 'Οὐχί,
QUE OUÇAM/DÊEM ATENÇÃO A ELES O(ELE) ENTÃO DISSE NÃO
QUE TRATEM DE OUVI-LOS!' NÃO,

πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
PAI ABRAÃO MAS SE ALGUÉM DENTRE (OS) MORTOS
PAI ABRAÃO,' INSISTIU ELE, 'SE ALGUÉM RESSUSCITAR DENTRE OS MORTOS

em tormentos, o rico ergueu os olhos e viu, de longe, Abraão, e Lázaro em seu seio. **24** O rico então gritou: 'Pai Abraão, tem misericórdia de mim! Manda Lázaro molhar na água a ponta do dedo e vir refrescar a minha língua. Estou sofrendo demais neste fogo!' **25** Mas Abraão lhe disse: 'Filho, lembra-te de que durante a tua vida recebeste os teus bens, e Lázaro, de igual modo, recebeu males. Agora aqui lhe é dada consolação, e a ti tormentos. **26** Além disso tudo, foi aberto um grande e irremediável abismo entre nós e vós, e assim, os que quiserem passar deste lado para o vosso não podem, nem os do vosso lado podem passar para cá.' **27** Mas ele disse: 'Então eu te rogo, ó pai, que o envies à casa do meu pai, **28** pois tenho cinco irmãos. Envia-o para que os avise, e eles não venham também para este lugar de tanto sofrimento.' **29** Respondeu-lhe Abraão: 'Eles têm Moisés e os Profetas. Que tratem de ouvi-los!' **30** 'Não, pai Abraão,' insistiu ele, 'se alguém ressuscitar dentre os mortos

[1]**25** ωδε **M€** (h.C) A,Cr vs οδε M[r], TR
[2]**26** ενθεν **𝔐€** (h.C) A, Cr vs εντευθεν TR
[3]**29** λεγει **M**, TR vs + δε M[e]**€** (h.C) A, Cr

23 °**€** (h.C) vs **𝔐**A **25** ⸀2-4 **€** (h.C) vs **𝔐** (2-41 A) **26** ⸀εν **€** (h.C) vs **𝔐**A
26 °**€** (h.C) vs **𝔐**A **27** ⸀BA vs **𝔐**𝔓[75]ℵ **29** °**€** (h.C) vs **𝔐**A

e se apresentar a meus irmãos, eles se arrependerão.' 31 Mas Abraão lhe declarou: 'Se eles não derem ouvidos a Moisés a aos Profetas, não serão persuadidos, nem que alguém ressuscite dentre os mortos.'"

πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.' 16.31 Εἶπε
FOR A ELES ARREPENDER-SE-ÃO DISSE
E SE APRESENTAR A MEUS IRMÃOS, ELES SE ARREPENDERÃO.'

δὲ αὐτῷ, 'Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ
ENTÃO A ELE SE A MOISÉS E AOS PROFETAS NÃO
MAS ABRAÃO LHE DECLAROU: 'SE ELES NÃO DEREM OUVIDOS A MOISÉS E AOS PROFETAS, NÃO

ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ
ESTÃO OUVINDO/OUVEM MUITO MENOS SE ALGUÉM DENTRE (OS) MORTOS SE LEVANTAR
NÃO SERÃO PERSUADIDOS, NEM QUE ALGUÉM RESSUSCITE DENTRE OS MORTOS.'"

πεισθήσονται.'"
SERÃO PERSUADIDOS

πορεύομαι[vsao3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μετανοέω[vifa3p] 31 λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] εἰ[c] Μωϋσῆς[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] οὐ[l] ἀκούω[vipa3p] οὐδέ[b] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἀνίστημι[vsaa3s] πείθω[vifp3p]

Jesus adverte contra os escândalos

(Mt 18.6, 7, 21, 22; Mc 9.42)

17 Então disse Jesus aos discípulos: "Não se pode impedir que venham escândalos, mas ai daquele por meio de quem eles vêm! 2 Seria melhor para ele que lhe prendessem no pescoço uma pedra de moinho e o lançassem no mar, do que ele escandalizar um destes pequeninos. 3 Cuidado! Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o. Se ele se arrepender, perdoa-lhe. 4 Se ele pecar contra ti sete vezes durante o dia e sete vezes no dia voltar e te disser, 'Estou arrependido,' perdoa-lhe."

17.1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς ⸆, "'Ἀνένδεκτόν
DISSE ENTÃO A OS DISCÍPULOS IMPOSSÍVEL
ENTÃO DISSE JESUS AOS DISCÍPULOS: "NÃO SE PODE

ἐστι τοῦ[4] ⸉μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,[2] ⸀οὐαὶ δὲ
É O NÃO VIR(EM) OS ESCÂNDALOS/CAUSAS DE TROPEÇO AI DE PORÉM
IMPEDIR QUE VENHAM ESCÂNDALOS, MAS AI

δι' οὗ ἔρχεται! 17.2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ ⸀μύλος
POR QUEM VEM (VÊM) É MELHOR/VANTAJOSO PARA ELE SE UMA PEDRA DE MOINHO
DAQUELE POR MEIO DE QUEM ELES VÊM! SERIA MELHOR PARA ELE QUE

ὀνικὸς⸀ περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
PUXADA POR JUMENTO FOR COLOCADA AO REDOR DE O PESCOÇO DELE
LHE PRENDESSEM NO PESCOÇO UMA PEDRA DE MOINHO

καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ
E FOR LANÇADO A/EM O MAR ANTES QUE ESCANDALIZE/FAÇA TROPEÇAR
E O LANÇASSEM NO MAR, DO QUE ELE ESCANDALIZAR

⸉ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.[2] 17.3 Προσέχετε
UM DOS PEQUENINOS ESTES ESTAI ATENTOS
UM DESTES PEQUENINOS CUIDADO!

ἑαυτοῖς. Ἐὰν ⸋δὲ ἁμάρτῃ ⸋εἰς σὲ⸌ ὁ ἀδελφός
VÓS MESMOS SE ENTÃO PECAR CONTRA TI O IRMÃO
SE TEU IRMÃO PECAR CONTRA TI,

σου ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες
TEU REPREENDE- -O E SE VIER A SE ARREPENDER PERDOA-
REPREENDE-O. SE ELE SE ARREPENDER, PERDOA-

αὐτῷ. 17.4 Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ⸀ἁμάρτῃ
-LHE E SE SETE VEZES NO DIA PECAR
-LHE. SE ELE PECAR CONTRA TI SETE VEZES DURANTE O DIA

εἰς σέ, καὶ ἑπτάκις ⸋τῆς ἡμέρας⸌ ἐπιστρέψῃ,[1]
CONTRA TI E SETE VEZES NO DIA VOLTAR (A TI)
E SETE VEZES NO DIA VOLTAR

λέγων, 'Μετανοῶ,' ἀφήσεις αὐτῷ."
DIZENDO EU ME ARREPENDO TU PERDOARÁS A ELE
E TE DISSER, 'ESTOU ARREPENDIDO,' PERDOA-LHE."

17.1 λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] ἀνένδεκτος[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgns] μή[l] ἔρχομαι[vnaa] ὁ[danp] σκάνδαλον[sanp] οὐαί[i] δέ[c] διά[p] ὅς[prgms] ἔρχομαι[vipn3s] 2 λυσιτελέω[vipa3s] αὐτός[ppdms] εἰ[c] μύλος[snms] ὀνικός[anmsn] περίκειμαι[vipn3s] περί[p] ὁ[dams] τράχηλος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ῥίπτω[virp3s] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ἤ[l] ἵνα[c] σκανδαλίζω[vsaa3s] εἷς[aamsn] ὁ[dgmp] μικρός[agmpn] οὗτος[pdgmp] 3 προσέχω[vmpa2p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἐάν[c] δέ[c] ἁμαρτάνω[vsaa3s] εἰς[p] σύ[ppa-s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-s] ἐπιτιμάω[vmaa2s] αὐτός[ppdms] καί[c] ἐάν[c] μετανοέω[vsaa3s] ἀφίημι[vmaa2s] αὐτός[ppdms] 4 καί[c] ἐάν[c] ἑπτάκις[b] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἁμαρτάνω[vsaa3s] εἰς[p] σύ[ppa-s] καί[c] ἑπτάκις[b] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐπιστρέφω[vsaa3s] λέγω[vppanms] μετανοέω[vipa1s] ἀφίημι[vifa2s] αὐτός[ppdms]

Fé e dever

5 Em face disso, os apóstolos rogaram ao Senhor: "Aumenta a nossa fé."

6 Disse-lhes o Senhor: "Se tivésseis fé do tamanho de uma semente de mostarda, diríeis a esta amoreira: 'Arranca-te com raízes e tudo e planta-te no mar,' e ela vos obedeceria.

7 Qual de vós tem um servo que, trabalhando na lavoura ou cuidando do gado, ao vir

17.5 Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ,
E DISSERAM OS APÓSTOLOS AO SENHOR
EM FACE DISSO, OS APÓSTOLOS ROGARAM AO SENHOR:

"Πρόσθες ἡμῖν πίστιν."
AUMENTA- -NOS FÉ
'AUMENTA A NOSSA FÉ."

17.6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, "Εἰ ἔχετε[2] πίστιν
DISSE ENTÃO O SENHOR SE TIVÉSSEIS FÉ
DISSE-LHES O SENHOR: "SE TIVÉSSEIS FÉ

ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ
COMO UM GRÃO DE MOSTARDA DIRÍEIS — À AMOREIRA/SICÔMORO
DO TAMANHO DE UMA SEMENTE DE MOSTARDA, DIRÍEIS A ESTA AMOREIRA:

⸋ταύτῃ, 'Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
ESTA SÊ DESARRAIGADA/ERRADICADA E SÊ PLANTADA EM O
'ARRANCA-TE COM RAÍZES E TUDO E PLANTA-TE NO

θαλάσσῃ,' καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.
MAR E OBEDECERIA — A VÓS
MAR,' ELA VOS OBEDECERIA.

17.7 "Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων
QUEM ENTÃO DENTRE VÓS UM SERVO TENDO
QUAL DE VÓS TEM UM SERVO QUE,

ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ
LAVRANDO/ARANDO OU APASCENTANDO QUE AO ENTRAR (ELE) DE O
TRABALHANDO NA LAVOURA OU CUIDANDO DO GADO, AO VIR

5 καί[c] λέγω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] ὁ[ddms] κύριος[sdms] προστίθημι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] πίστις[safs] 6 λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰ[c] ἔχω[vipa2p] πίστις[safs] ὡς[b] κόκκος[sams] σίναπι[sgns] λέγω[viia2p] ἄν[l] ὁ[ddfs] συκάμινος[sdmsn] οὗτος[pddfs] ἐκριζόω[vmap2s] καί[c] φυτεύω[vmap2s] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] καί[c] ὑπακούω[viaa3s] ἄν[l] σύ[ppd-p] 7 τίς[ptnms] δέ[c] ἐκ[p] σύ[ppg-p] δοῦλος[sams] ἔχω[vppanms] ἀροτριάω[vppaams] ἤ[l] ποιμαίνω[vppaams] ὅς[prnms] εἰσέρχομαι[vpaadms] ἐκ[p] ὁ[dgms]

[4]1 του 𝔐ℵBA, Cr vs - 𝔓[75]*, TR
[1]4 επιστρεψη 𝔐 vs + προς σε ℵBA, Cr vs + επι σε TR
[2]6 εχετε M[pt vid]𝔓[75 vid]ℵBA, Cr vs ειχετε M[pt vid]TR
1 ⸆αυτου 𝕮 (h.C)A vs M 1 ⸉3412 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 1 ⸀πλην ουαι 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 2 ⸀λιθος μυλικος 𝕮 (h.C) vs 𝔐A
2 ⸉2-41 ℵ*B vs 𝔐A 3 ⸋ℵB vs 𝔐A 3 ⸋ℵBA vs 𝔐 4 ⸀αμαρτηση BA vs 𝔐ℵ 4 ⸋ℵB vs 𝔐A 6 ⸋𝔓[75]ℵ vs 𝔐BA, [Cr]

ἀγρός[sgms] λέγω[vifa3s] εὐθέως[b]
παρέρχομαι[vpaanms]
ἀναπίπτω[vmaa2s] **8** ἀλλά[c] οὐχί[l]
λέγω[vifa3s] αὐτός[ppdms]
ἑτοιμάζω[vmaa2s] τίς[ptans]
δειπνέω[vsaa1s] καί[c]
περιζώννυμι[vpamnms]
διακονέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] ἕως[c]
ἐσθίω[vsaa1s] καί[c] πίνω[vsaa1s] καί[c]
μετά[p] οὗτος[pdanp] ἐσθίω[vifd2s]
καί[c] πίνω[vifd2s] σύ[ppn-s] **9** μή[l]
χάρις[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[ddms]
δοῦλος[sdms] ἐκεῖνος[pddms] ὅτι[c]
ποιέω[viaa3s] ὁ[danp]
διατάσσω[vpapanp] οὐ[l] δοκέω[vipa1s]
10 οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] ὅταν[c]
ποιέω[vsaa2p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp]
διατάσσω[vpapanp] σύ[ppd-p]
λέγω[vmpa2p] ὅτι[c] δοῦλος[snmp]
ἀχρεῖος[anmpn] εἰμί[vipx1p] ὅτι[c]
ὅς[prans] ὀφείλω[vipa1p] ποιέω[vnaa]
ποιέω[vira1p] **11** καί[c]
γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns]
πορεύομαι[vnpn] αὐτός[ppams] εἰς[p]
Ἱερουσαλήμ[np] καί[c] αὐτός[ppnms]
διέρχομαι[viin3s] διά[p] μέσος[agnsn]
Σαμάρεια[sgfs] καί[c] Γαλιλαία[sgfs]
12 καί[c] εἰσέρχομαι[vppngms]
αὐτός[ppgms] εἰς[p] τὶς[piafs] κώμη[safs]
ἀπαντάω[viaa3p] αὐτός[ppdms]
δέκα[ai--n] λεπρός[anmpn] ἀνήρ[snmp]
ὅς[prnmp] ἵστημι[viaa3p] πόρρωθεν[b]
13 καί[c] αὐτός[ppnmp] αἴρω[viaa3p]
φωνή[safs] λέγω[vppanmp]
Ἰησοῦς[svms] ἐπιστάτης[svms]
ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-p] **14** καί[c]
ὁράω[vpaanms] λέγω[viaa3s]
αὐτός[ppdmp] πορεύομαι[vpaonmp]
ἐπιδείκνυμι[vmaa2p] ἑαυτοῦ[pxamp]
ὁ[ddmp] ἱερεύς[sdmp] καί[c]
γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns]
ὑπάγω[vnpa] αὐτός[ppamp]
καθαρίζω[viap3p] **15** εἷς[anmsn] δέ[c]
ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] ὁράω[vpaanms] ὅτι[c]
ἰάομαι[viap3s] ὑποστρέφω[viaa3s]
μετά[p] φωνή[sgfs] μέγας[agfsn]
δοξάζω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] **16**
καί[c] πίπτω[viaa3s] ἐπί[p]
πρόσωπον[sans] παρά[p] ὁ[damp]
πούς[samp] αὐτός[ppgms]
εὐχαριστέω[vppanms] αὐτός[ppdms]
καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s]
Σαμαρίτης[snms]

ἀγροῦ ἐρεῖ ᵀ εὐθέως, 'Παρελθὼν ἀνάπεσε'?[1] **17.8**
CAMPO DIRÁ IMEDIATAMENTE CHEGANDO RECLINA-TE
PARA CASA, DIGA: 'VEM AGORA MESMO TOMAR ASSENTO À MESA?'
'Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, "Ἑτοίμασον τί δειπνήσω,
MAS NÃO DIRÁ A ELE PREPARA TU O QUE EU DEVEREI JANTAR
EM VEZ DISSO NÃO LHE DIRÁ: 'PREPARA ALGUMA COISA PARA EU COMER,
καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ
E TENDO(-TE) CINGIDO SERVE- -ME ATÉ QUE EU COMA E
CINGE-TE E SERVE- -ME, ATÉ EU TERMINAR DE COMER E
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ'?
BEBA E APÓS ESTAS COUSAS COMERÁS E BEBERÁS TU
DE BEBER, E DEPOIS TU COMERÁS E BEBERÁS?
17.9 Μὴ ˢχάριν ἔχει[2] τῷ δούλῳ ἐκείνῳ' ὅτι
NÃO FAVOR/GRATIDÃO TEM (DÁ/DEVE) AO SERVO AQUELE PORQUE
ACASO TERÁ QUE AGRADECER AO SERVO POR
ἐποίησε τὰ διαταχθέντα? Οὐ δοκῶ.[2] **17.10** Οὕτω
ELE FEZ AS COUSAS ORDENADAS NÃO CREIO/PENSO/SUPONHO ASSIM
TER FEITO O QUE LHE TINHA SIDO ORDENADO? SUPONHO QUE NÃO. IGUALMENTE
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα
TAMBÉM VÓS QUANDO FIZERDES TODAS (AS COISAS) AS ORDENADAS
VÓS, QUANDO TIVERDES FEITO TUDO QUANTO VOS FOI ORDENADO,
ὑμῖν, λέγετε ὅτι 'Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν. °"Ὅτι
A VÓS DIZEI QUE SERVOS SEM MÉRITO SOMOS PORQUE
DIZEI: 'SOMOS SERVOS SEM MÉRITO!
ὃ ὀφείλομεν[3] ποιῆσαι πεποιήκαμεν.'"
O QUE DEVEMOS (DEVÍAMOS) FAZER TEMOS FEITO/FIZEMOS
FIZEMOS O QUE TÍNHAMOS A OBRIGAÇÃO DE FAZER."

para casa, diga: 'Vem agora mesmo tomar assento à mesa?' **8** Em vez disso não lhe dirá: 'Prepara alguma coisa para eu comer, cinge-te e serve-me, até eu terminar de comer e de beber, e depois tu comerás e beberás'? **9** Acaso terá que agradecer ao servo por ter feito o que lhe tinha sido ordenado? Suponho que não. **10** Igualmente vós, quando tiverdes feito tudo quanto vos foi ordenado, dizei: 'Somos servos sem mérito! Fizemos o que tínhamos a obrigação de fazer.'"

Jesus cura dez leprosos

17.11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι °αὐτὸν
E ACONTECEU EM O IR ELE
ESTANDO A CAMINHO
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ ⸀μέσου
PARA JERUSALÉM TAMBÉM ELE PASSAVA POR MEIO DE
DE JERUSALÉM, JESUS PASSOU AO LONGO DA FRONTEIRA
Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. **17.12** Καὶ εἰσερχομένου
SAMARIA E GALILÉIA E ENTRANDO
DE SAMARIA E DA GALILÉIA. QUANDO IA ENTRANDO
αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν °αὐτῷ δέκα
ELE EM CERTO POVOADO VIERAM AO ENCONTRO DELE DEZ
NUMA POVOAÇÃO, VIERAM AO SEU ENCONTRO DEZ
λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν. **17.13** Καὶ
LEPROSOS HOMENS QUE PERMANECERAM À DISTÂNCIA E
LEPROSOS, OS QUAIS SE DETIVERAM A CERTA DISTÂNCIA E
αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες, "Ἰησοῦ, ἐπιστάτα,
ELES ERGUERAM (A) VOZ DIZENDO JESUS MESTRE
LHE CLAMARAM EM ALTA VOZ: "JESUS, MESTRE,
ἐλέησον ἡμᾶς!"
TEM MISERICÓRDIA DE NÓS
TEM COMPAIXÃO DE NÓS!"

11 Estando a caminho de Jerusalém, Jesus passou ao longo da fronteira de Samaria e da Galiléia. **12** Quando ia entrando numa povoação, vieram ao seu encontro dez leprosos, os quais se detiveram a certa distância **13** e lhe clamaram em alta voz: "Jesus, Mestre, tem compaixão de nós!"

17.14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, "Πορευθέντες
E VENDO DISSE- -LHES TENDO IDO/INDO
OLHANDO PARA ELES, JESUS LHES DISSE: "IDE
ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι." Καὶ ἐγένετο
MOSTRAI A VÓS MESMOS AOS SACERDOTES E ACONTECEU
MOSTRAR-VOS AOS SACERDOTES."
ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. **17.15** Εἷς
EM O IR(EM) ELES FICARAM PURIFICADOS UM
QUANDO ESTAVAM INDO, FORAM PURIFICADOS. UM
δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ
ENTÃO DENTRE ELES VENDO QUE FOI CURADO VOLTOU COM
DELES, SENTINDO-SE CURADO, VOLTOU,
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν· **17.16** καὶ
VOZ ALTA/INTENSA GLORIFICANDO O DEUS E
GLORIFICANDO A DEUS EM ALTA VOZ.
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
CAIU SOBRE (O) ROSTO JUNTO A OS PÉS DELE
PROSTROU-SE AOS PÉS DE JESUS
εὐχαριστῶν αὐτῷ. Καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.
AGRADECENDO- -LHE E ELE ERA SAMARITANO
E LHE AGRADECEU. TRATAVA-SE DE UM SAMARITANO.

14 Olhando para eles, Jesus lhes disse: "Ide mostrar-vos aos sacerdotes." Quando estavam indo, foram purificados. **15** Um deles, sentindo-se curado, voltou, glorificando a Deus em alta voz. **16** Prostrou-se aos pés de Jesus e lhe agradeceu. Tratava-se de um samaritano.

[1]**7** αναπεσε 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs αναπεσαι A, TR
[2]**9** ου δοκω 𝔐A vs αυτω ου δοκω TR vs - 𝔓75B, Cr vs - διαταχθεντα *até* τα, *versículo* **10** ℵ*
[3]**10** ωφειλομεν M[pt] 𝔓75B*A, TR Cr vs οφειλομεν M[pt] vs ωφειλαμεν ℵ

7 ᵀαυτω 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **9** ˢ𝔈 (h.C) vs 𝔐A **9** ⸀**12** 𝔓75BA vs 𝔐; (-ℵ*) **10** °𝔈 (h.C)A vs 𝔐
11 °𝔈 (h.C) vs 𝔐A **11** ⸀μεσον 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **12** °𝔓75B vs 𝔐ℵA, [Cr]

17 E Jesus perguntou: "Não foram dez os que foram purificados? E os nove, onde estão? **18** Não se viu nenhum deles voltar para dar glória a Deus, senão unicamente este estrangeiro?" **19** E lhe disse: "Levanta-te; podes ir. A tua fé te salvou."

17.17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Οὐχὶ οἱ
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE NÃO OS
E JESUS PERGUNTOU: "NÃO
δέκα ἐκαθαρίσθησαν? Οἱ δὲ ἐννέα ποῦ? 17.18
DEZ FORAM PURIFICADOS OS ENTÃO NOVE ONDE
FORAM DEZ OS QUE FORAM PURIFICADOS? E OS NOVE, ONDE ESTÃO?
Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ
NÃO FORAM ENCONTRADOS TENDO VOLTADO/RETORNANDO PARA DAR GLÓRIA AO
NÃO SE VIU NENHUM DELES VOLTAR PARA DAR GLÓRIA
Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος?" 17.19 Καὶ
DEUS SE NÃO O ESTRANGEIRO ESTE E
A DEUS, SENÃO UNICAMENTE ESTE ESTRANGEIRO?" E
εἶπεν αὐτῷ, "Ἀναστὰς πορεύου. Ἡ πίστις σου
DISSE- -LHE LEVANTANDO(-TE) VAI A FÉ TUA
LHE DISSE: "LEVANTA-TE; PODES IR. A TUA FÉ
σέσωκέ σε."
SALVOU A TI
TE SALVOU."

17 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] οὐχί[l] ὁ[dnmp] δέκα[ai--n] καθαρίζω[viap3p] ὁ[dnmp] δέ[c] ἐννέα[ai--n] ποῦ[l] **18** οὐ[l] εὑρίσκω[viap3p] ὑποστρέφω[vpaanmp] δίδωμι[vnaa] δόξα[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] ἀλλογενής[anmsn] οὗτος[pdnms] **19** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἀνίστημι[vpaanms] πορεύομαι[vmpn2s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s]

Como virá o reino

(Mt 24.23-28, 37-41; Mc 13.21-23)

20 Tendo sido interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: "A vinda do reino de Deus não exigirá exame minucioso, **21** e não se poderá dizer: 'Ei-lo aqui,' ou 'Ei-lo acolá.' Antes, quando vier o reino de Deus, ei-lo presente em vosso meio."

22 Disse então aos discípulos: "Dias virão em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem, e não o vereis. **23** Então ser-vos-á dito: 'Ei-lo aqui,' ou 'Ei-lo acolá.' Não arredeis pé, e não os sigais. **24** Pois, assim como o relâmpago brilha na amplidão de uma extremidade do céu até a outra, assim também será o Filho do Homem no seu dia. **25** Mas primeiro é preciso que ele sofra muitas coisas e seja rejeitado por esta geração. **26** Nos dias do Filho do Homem acontecerá o que aconteceu nos dias de Noé: **27** Comiam, bebiam, casavam-se

17.20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε
TENDO SIDO INTERROGADO ENTÃO POR OS FARISEUS QUANDO
TENDO SIDO INTERROGADO PELOS FARISEUS SOBRE QUANDO
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς
VEM O REINO DO DEUS RESPONDEU- -LHES
VIRIA O REINO DE DEUS, JESUS LHES RESPONDEU:
καὶ εἶπεν, "Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
E DISSE NÃO VEM O REINO DO DEUS
"A VINDA DO REINO DE DEUS NÃO EXIGIRÁ
μετὰ παρατηρήσεως· 17.21 οὐδὲ ἐροῦσιν, "Ἰδοὺ
COM OBSERVAÇÃO PRÓXIMA/EXAME MINUCIOSO NEM DIRÃO EIS
EXAME MINUCIOSO, E NÃO SE PODERÁ DIZER: 'EI-LO
ὧδε,' ἤ, '°Ἰδοὺ ἐκεῖ.' Ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία
AQUI OU EIS ALI EIS POIS O REINO
AQUI,' OU 'EI-LO ACOLÁ.' ANTES, QUANDO VIER O REINO DE DEUS,
τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν."
DO DEUS ENTRE/NO MEIO DE VÓS ESTÁ
EI-LO PRESENTE EM VOSSO MEIO."
17.22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, "Ἐλεύσονται
DISSE ENTÃO A OS DISCÍPULOS VIRÃO
DISSE ENTÃO AOS DISCÍPULOS: "DIAS VIRÃO
ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ
DIAS QUANDO DESEJAREIS UM DOS DIAS DO
EM QUE DESEJAREIS VER UM DOS DIAS DO
Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 17.23
FILHO DO HOMEM VER E NÃO VEREIS
FILHO DO HOMEM, E NÃO O VEREIS.
Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, "Ἰδοὺ 'ὧδε,' ἤ, "Ἰδοὺ ἐκεῖ.ᵛ
E DIRÃO A VÓS EIS AQUI OU EIS ALI
ENTÃO SER-VOS-Á DITO: 'EI-LO AQUI,' OU 'EI-LO ACOLÁ.'
Μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 17.24 "Ὥσπερ γὰρ ἡ
NÃO HAVEREIS DE IR NEM HAVEREIS DE SEGUIR ASSIM COMO POIS O
NÃO ARREDEIS PÉ, E NÃO OS SIGAIS. POIS, ASSIM COMO O
ἀστραπὴ °ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ⸀ὑπ' οὐρανὸν
RELÂMPAGO O QUE RELAMPEJA DE A (EXTREMIDADE) SOB (O) CÉU
RELÂMPAGO BRILHA NA AMPLIDÃO DE UMA EXTREMIDADE DO CÉU
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται[1] ὁ
PARA A (EXTREMIDADE) SOB (O) CÉU BRILHA ASSIM SERÁ O
ATÉ A OUTRA, ASSIM TAMBÉM SERÁ O
Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ⸋ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.⸌
FILHO DO HOMEM EM O DIA DELE
FILHO DO HOMEM NO SEU DIA.
17.25 Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
PRIMEIRO ENTÃO IMPORTA ELE MUITAS (COISAS) SOFRER E
MAS PRIMEIRO É PRECISO QUE ELE SOFRA MUITAS COISAS E
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 17.26
SER REJEITADO POR A GERAÇÃO ESTA
SEJA REJEITADO POR ESTA GERAÇÃO.
Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις[2] Νῶε,
E ASSIM COMO ACONTECEU EM OS DIAS DE NOÉ
NOS DIAS DO FILHO DO HOMEM ACONTECERÁ
οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ
ASSIM SERÁ TAMBÉM EM OS DIAS DO FILHO
O QUE ACONTECEU NOS DIAS DE NOÉ:
τοῦ Ἀνθρώπου. 17.27 Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
DO HOMEM COMIAM BEBIAM CASAVAM-SE
COMIAM, BEBIAM, CASAVAM-SE

20 ἐπερωτάω[vpapnms] δέ[c] ὑπό[p] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] πότε[l] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] λέγω[viaa3s] οὐ[l] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μετά[p] παρατήρησις[sgfs] **21** οὐδέ[b] λέγω[vifa3p] ἰδού[vmaa2s] ὧδε[b] ἤ[l] ἰδού[vmaa2s] ἐκεῖ[b] ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐντός[b] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] **22** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] ἔρχομαι[vifd3p] ἡμέρα[snfp] ὅτε[b] ἐπιθυμέω[vifa2p] εἷς[aafsn] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὁράω[vnaa] καί[c] οὐ[l] ὁράω[vifd2p] **23** καί[c] λέγω[vifa3p] σύ[ppd-p] ἰδού[vmaa2s] ὧδε[b] ἤ[l] ἰδού[vmaa2s] ἐκεῖ[b] μή[l] ἀπέρχομαι[vsaa2p] μηδέ[c] διώκω[vsaa2p] **24** ὥσπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnfs] ἀστραπή[snfs] ὁ[dnfs] ἀστράπτω[vppanfs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὑπό[p] οὐρανός[sams] εἰς[p] ὁ[dafs] ὑπό[p] οὐρανός[sams] λάμπω[vipa3s] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] αὐτός[ppgms] **25** πρῶτος[b] δέ[c] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] πολύς[aanpn] πάσχω[vnaa] καί[c] ἀποδοκιμάζω[vnap] ἀπό[p] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] οὗτος[pdgfs] **26** καί[c] καθώς[b] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] Νῶε[np] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **27** ἐσθίω[viia3p] πίνω[viia3p] γαμέω[viia3p]

[1]24 εσται 𝕸𝖕[75vid] ℵBA, Cr vs + και TR
[2]26 ημεραις 𝕸𝕰 (h.C) A, Cr vs + του TR
21 °𝕰 (h.C) vs 𝕸A 23 ⸂εκει η ιδου ωδε 𝖕[75]B* (και *para* η ℵ), [Cr] vs 𝕸A 24 °𝕰 (h.C) vs 𝕸A
24 ⸀υπο τον 𝕰 (h.C)A vs 𝕸 24 ⸋𝖕[75]B vs 𝕸ℵA, [Cr]

ἐκγαμίζω[viip3p] ἄχρι[p] ὅς[prgfs] ἡμέρα[sgfs] εἰσέρχομαι[viaa3s] Νῶε[np] εἰς[p] ὁ[dafs] κιβωτός[safs] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] κατακλυσμός[snms] καί[c] ἀπόλλυμι[viaa3s] ἅπας[aampn] **28** ὁμοίως[b] καί[c] ὡς[b] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] Λώτ[np] ἐσθίω[viia3p] πίνω[viia3p] ἀγοράζω[viia3p] πωλέω[viia3p] φυτεύω[viia3p] οἰκοδομέω[viia3p] **29** ὅς[prdfs] δέ[c] ἡμέρα[sdfs] ἐξέρχομαι[viaa3s] Λώτ[np] ἀπό[p] Σόδομα[sgnp] βρέχω[viaa3s] πῦρ[sans] καί[c] θεῖον[sans] ἀπό[p] οὐρανός[sgms] καί[c] ἀπόλλυμι[viaa3s] ἅπας[aampn] **30** κατά[p] οὗτος[pdanp] εἰμί[vifx3s] ὅς[prdfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἀποκαλύπτω[vipp3s] **31** ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὅς[prnms] εἰμί[vifx3s] ἐπί[p] ὁ[dgns] δῶμα[sgns] καί[c] ὁ[dnnp] σκεῦος[snnp] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] μή[l] καταβαίνω[vmaa3s] αἴρω[vnaa] αὐτός[ppanp] καί[c] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀγρός[sdms] ὁμοίως[b] μή[l] ἐπιστρέφω[vmaa3s] εἰς[p] ὁ[danp] ὀπίσω[b] **32** μνημονεύω[vmpa2p] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] Λώτ[np] **33** ὅς[prnms] ἐάν[c] ζητέω[vsaa3s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] σῴζω[vnaa] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] ὅς[prnms] ἐάν[c] ἀπόλλυμι[vsaa3s] αὐτός[ppafs] ζῳογονέω[vifa3s] αὐτός[ppafs] **34** λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] εἰμί[vifx3p] δύο[ai--n] ἐπί[p] κλίνη[sgfs] εἷς[agfsn] εἷς[anmsn] παραλαμβάνω[vifp3s] καί[c] ὁ[dnms] ἕτερος[anmsn] ἀφίημι[vifp3s] **35** δύο[ai--n] εἰμί[vifx3p] ἀλήθω[vppanfp] ἐπί[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] εἷς[anfsn] παραλαμβάνω[vifp3s] καί[c] ὁ[dnfs] ἕτερος[anfsn] ἀφίημι[vifp3s] **36 37** καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ποῦ[l] κύριος[svms] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅπου[b] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ἐκεῖ[b]

⸀¹ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε
ERAM DADAS EM CASAMENTO ATÉ O EM QUE DIA ENTROU NOÉ
E DAVAM-SE EM CASAMENTO, ATÉ O DIA EM QUE NOÉ ENTROU

εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς
EM A ARCA E VEIO O DILÚVIO
NA ARCA. ENTÃO VEIO O DILÚVIO

καὶ ἀπώλεσεν ⸀²ἅπαντας. **17.28** Ὁμοίως ⸂καὶ ὡς⸃
E DESTRUIU TODOS SEMELHANTEMENTE TAMBÉM COMO
E MATOU TODOS ELES. SERÁ IGUALMENTE COMO

ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον,
ACONTECEU EM OS DIAS DE LÓ COMIAM BEBIAM
FOI NOS DIAS DE LÓ: COMIAM, BEBIAM,

ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· **17.29**
COMPRAVAM VENDIAM PLANTAVAM EDIFICAVAM
COMPRAVAM, VENDIAM, PLANTAVAM, CONSTRUÍAM.

ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε
EM QUE ENTÃO N(O) DIA SAIU LÓ DE SODOMA CHOVEU
MAS NO DIA EM QUE LÓ SAIU DE SODOMA, CHOVEU

πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν
FOGO E ENXOFRE DE (O) CÉU E DESTRUIU
DO CÉU FOGO E ENXOFRE, E

⸀ἅπαντας. **17.30** Κατὰ ⸀ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ
TODOS SEGUNDO ESTAS (COUSAS) SERÁ NO QUAL DIA O
TODOS MORRERAM. ASSIM SERÁ NO DIA EM QUE O

Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. **17.31** Ἐν
FILHO DO HOMEM É/(FOR) REVELADO EM
FILHO DO HOMEM FOR REVELADO.

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος,
ESSE O DIA QUEM ESTARÁ/ESTIVER EM O TELHADO/EIRADO
NESSE DIA, QUEM ESTIVER NO TELHADO,

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω
TAMBÉM OS OBJETOS DELE EM A CASA NÃO DESÇA
NÃO VÁ PARA DENTRO DA CASA PARA PEGAR SEUS PERTENCES QUE LÁ ESTIVEREM,

ἆραι αὐτά. Καὶ ὁ ἐν °τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
PARA TIRÁ- -LOS E O (QUE ESTÁ) EM O CAMPO DE IGUAL FORMA NÃO
E, IGUALMENTE, QUEM ESTIVER NO CAMPO, NÃO

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. **17.32** Μνημονεύετε
VOLTE PARA AS (COUSAS) ATRÁS LEMBRAI-VOS DE
VOLTE POR COISA ALGUMA QUE TENHA FICADO ATRÁS. LEMBRAI-VOS

τῆς γυναικὸς Λώτ. **17.33** Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν
A MULHER DE LÓ QUEM — BUSCAR/PROCURAR A
DA MULHER DE LÓ. QUEM ESTIVER EMPENHADO EM

ψυχὴν αὐτοῦ ⸀σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν, ⸂καὶ ὃς
VIDA DELE/PRÓPRIA SALVAR PERDERÁ ELA E QUEM
PRESERVAR SUA VIDA A PERDERÁ, E QUEM

ἐὰν⸃ ἀπολέσῃ °αὐτὴν ζῳογονήσει αὐτήν. **17.34**
— PERDÊ- -LA MANTERÁ ELA/A MESMA
A PERDER A PRESERVARÁ.

Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο[1] ἐπὶ
DIGO- -VOS NESTA/NESSA A NOITE ESTARÃO DOIS EM
DIGO- VOS QUE NAQUELA NOITE DOIS ESTARÃO

κλίνης μιᾶς· εἷς[2] παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος
CAMA/LEITO UMA UM SERÁ TOMADO/LEVADO E O OUTRO
NUMA CAMA: UM SERÁ TOMADO E O OUTRO

ἀφεθήσεται. **17.35** ⸉Δύο ἔσονται⸊ ἀλήθουσαι ἐπὶ
SERÁ DEIXADO DUAS ESTARÃO MOENDO EM
SERÁ DEIXADO; DUAS MULHERES ESTARÃO MOENDO CEREAL

τὸ αὐτό·[3] μία παραληφθήσεται ⸂καὶ ἡ⸃ ἑτέρα
O MESMO (LUGAR) UMA SERÁ TOMADA/LEVADA E A OUTRA
JUNTAS: UMA SERÁ TOMADA E A OUTRA

ἀφεθήσεται."[4]
SERÁ DEIXADA
SERÁ DEIXADA."

17.36 17.37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ,
E RESPONDENDO DIZEM- -LHE
PERGUNTARAM-LHE, ENTÃO:

"Ποῦ, Κύριε?
ONDE SENHOR
"ONDE, SENHOR?"

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ[5]
O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES ONDE O CORPO (ESTIVER) ALI
E A RESPOSTA FOI: "ONDE ESTIVER O CADÁVER, ALI

e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca. Então veio o dilúvio e matou todos eles. **28** Será igualmente como foi nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam, construíam, **29** Mas no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre, e todos morreram. **30** Assim será no dia em que o Filho de Homem for revelado. **31** Nesse dia, quem estiver no telhado, não vá para dentro da casa para pegar seus pertences que lá estiverem, e, igualmente, quem estiver no campo, não volte por coisa alguma que tenha ficado atrás. **32** Lembrai-vos da mulher de Ló. **33** Quem estiver empenhado em preservar sua vida a perderá, e quem a perder a preservará. **34** Digo-vos que naquela noite dois estarão numa cama: um será tomado e o outro será deixado; **35** Duas mulheres estarão moendo cereal juntas: uma será tomada e a outra será deixada."

36, 37 Perguntaram-lhe, então: "Onde, Senhor?"

E a resposta foi: "Onde estiver o cadáver, ali

[1]**34** εσονται δυο M[pt] **Є** (h.C), TR Cr vs δυο εσονται M[ptA]
[2]**34** εις **𝔐**A vs ο εις **Є** (h.C), TR Cr
[3]**35** αυτο **𝔐**A vs + η 𝔓[75]B, TR Cr vs - *versículo* **35** ℵ*
[4]**35** αφεθησεται **MЄ** (h.C) A, TR Cr vs + *versículo* **36**: δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται M[ipt]
[5]**37** εκει **M**A, TR vs + και Mℵ B, Cr

27 ⸀¹εγαμιζοντο **Є** (h.C) vs **𝔐**A **27** ⸀²παντας 𝔓[75]B vs **𝔐**ℵA **28** ⸀καθως **Є** (h.C) vs **𝔐**A **29** ⸀παντας B vs **𝔐**ℵA
30 ⸀τα αυτα B vs **𝔐**𝔓[75vid]ℵ*A **31** °**Є** (h.C) vs **𝔐**A **33** ⸀περιποιησασθαι 𝔓[75]B vs **𝔐**ℵA **33** ⸀ος δ αν 𝔓[75]B vs **𝔐**A; (ος δ αν εαν ℵ*)
33 °ℵB vs **𝔐**A **35** ⸉𝔓[75]B vs **𝔐**A; (- *versículo* **35** ℵ*) **35** ⸀η δε 𝔓[75vid]B vs **𝔐**A; (- *versículo* **35** ℵ*)

se ajuntarão os abutres."

A parábola da viúva

18 Contou-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca desanimar. **2** Em certa cidade havia um juiz que não temia a Deus e não se importava com ninguém. **3** Na mesma cidade vivia uma viúva que insistia em procurá-lo com esta solicitação: 'Faze-me justiça contra o meu adversário.' **4** Durante algum tempo ele se negou a atendê-la, mas depois disse a si mesmo: 'Apesar de eu não temer a Deus nem me importar com ninguém, **5** como essa viúva me amola, vou fazer-lhe justiça, para que não continue me aborrecendo.'" **6** E o Senhor acrescentou: "Prestai atenção nas palavras desse juiz iníquo. **7** E Deus não fará justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite? Vai fazê-los ficar esperando? **8** Digo-vos que depressa lhes fará justiça. Não obstante, quando o Filho do Homem vier, encontrará fé na terra?"

A parábola do fariseu e o coletor

9 Visando então alguns que se julgavam

ʹσυναχθήσονται οἱ ἀετοί.ʹ"
AJUNTAR-SE-ÃO/SE REUNIRÃO OS ABUTRES / SE AJUNTARÃO OS ABUTRES."

18.1 Ἔλεγε δὲ °καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι[1] καὶ μὴ ʳἐκκακεῖν, **18.2** λέγων, "Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. **18.3** Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, ''Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.' **18.4** Καὶ οὐκ ἠθέλησεν[2] ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, 'Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι ʹκαὶ ἄνθρωπον οὐκʹ ἐντρέπομαι, **18.5** διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ[3] με.'" **18.6** Εἶπε δὲ ὁ Κύριος, "'Ακούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. **18.7** Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ[4] τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων ʹπρὸς αὐτὸνʹ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ ʳμακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς? **18.8** Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς?"

CONTAVA ENTÃO TAMBÉM UMA PARÁBOLA A ELES / CONTOU-LHES JESUS UMA PARÁBOLA; COM REFERÊNCIA A / SOBRE O SER NECESSÁRIO SEMPRE ORAR E NÃO / O DEVER DE ORAR SEMPRE E NUNCA; DESANIMAR DIZENDO UM JUIZ UM CERTO HAVIA EM CERTA / EM CERTA CIDADE HAVIA UM JUIZ; CIDADE O DEUS NÃO TEMENDO (ELE) E HOMEM / QUE NÃO TEMIA A DEUS; NÃO RESPEITANDO (ELE)/CONSIDERAVA / SE IMPORTAVA COM NINGUÉM. UMA VIÚVA ENTÃO HAVIA EM A / NA MESMA CIDADE VIVIA UMA VIÚVA; CIDADE AQUELA E VINHA A ELE DIZENDO / QUE INSISTIA EM PROCURÁ-LO COM ESTA SOLICITAÇÃO; FAZE JUSTIÇA/DEFENDA A MIM CONTRA O ADVERSÁRIO MEU / 'FAZE-ME JUSTIÇA CONTRA O MEU ADVERSÁRIO.'; E NÃO QUIS POR UM TEMPO DEPOIS ENTÃO ESTAS COUSAS / DURANTE ALGUM TEMPO ELE SE NEGOU A ATENDÊ-LA MAS DEPOIS; DISSE EM SI MESMO EMBORA MESMO O DEUS NÃO TEMO / DISSE A SI MESMO: 'APESAR DE EU NÃO TEMER A DEUS; E HOMEM NÃO CONSIDERO/RESPEITO POR — O / NEM ME IMPORTAR COM NINGUÉM; CAUSAR A MIM AMOLAÇÃO A VIÚVA ESTA EU FAREI JUSTIÇA / COMO ESSA VIÚVA ME AMOLA, VOU FAZER-LHE JUSTIÇA; A ELA PARA QUE NÃO CONTINUAMENTE VINDO INSULTE/ABORREÇA / PARA QUE NÃO CONTINUE ME ABORRECENDO."; A MIM DISSE ENTÃO O SENHOR OUVI O QUE O / E O SENHOR ACRESCENTOU: "PRESTAI ATENÇÃO; JUIZ DA INJUSTIÇA DIZ O ENTÃO DEUS NÃO / NAS PALAVRAS DESSE JUIZ INÍQUO. E DEUS NÃO; NÃO FARÁ A VINDICAÇÃO/DEFESA JUSTIÇA DOS AOS ELEITOS/ESCOLHIDOS DELE SEUS ESCOLHIDOS; OS QUE CLAMAM A ELE DIA E NOITE / QUE A ELE CLAMAM DIA E NOITE?; E QUE É PACIENTE/DEMORA-SE COM ELES DIGO- -VOS QUE / VAI FAZÊ-LOS FICAR ESPERANDO? DIGO-VOS QUE; ELE FARÁ A VINDICAÇÃO/DEFESA DELES COM RAPIDEZ TODAVIA / DEPRESSA LHES FARÁ JUSTIÇA. NÃO OBSTANTE; O FILHO DO HOMEM TENDO VINDO — ACHARÁ A / QUANDO O FILHO DO HOMEM VIER, ENCONTRARÁ; FÉ EM A TERRA / FÉ NA TERRA?"

18.9 Εἶπε δὲ[5] πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ'
CONTOU ENTÃO A ALGUNS OS QUE CONFIAVAM EM / VISANDO ENTÃO ALGUNS QUE SE JULGAVAM

συνάγω^vifp3p ὁ^dnmp ἀετός^snmp

18.1 λέγω^viia3s δέ^c καί^c παραβολή^safs αὐτός^ppdmp πρός^P ὁ^dans δεῖ^vnpi πάντοτε^b προσεύχομαι^vnpn καί^c μή^l ἐγκακέω^vnpa **2** λέγω^vppanms κριτής^snms τὶς^pinms εἰμί^viix3s ἐν^P τὶς^pidfs πόλις^sdfs ὁ^dams θεός^sams μή^l φοβέομαι^vppnnms καί^c ἄνθρωπος^sams μή^l ἐντρέπω^vpppnms **3** χήρα^snfs δέ^c εἰμί^viix3s ἐν^P ὁ^ddfs πόλις^sdfs ἐκεῖνος^pddfs καί^c ἔρχομαι^viin3s πρός^P αὐτός^ppams λέγω^vppanfs ἐκδικέω^vmaa2s ἐγώ^ppa-s ἀπό^P ὁ^dgms ἀντίδικος^sgms ἐγώ^ppg-s **4** καί^c οὐ^l θέλω^viaa3s ἐπί^P χρόνος^sams μετά^P δέ^c οὗτος^pdanp λέγω^viaa3s ἐν^P ἑαυτοῦ^pxdms εἰ^c καί^c ὁ^dams θεός^sams οὐ^l φοβέομαι^vipn1s καί^c ἄνθρωπος^sams οὐ^l ἐντρέπω^vipp1s **5** διά^P γέ^l ὁ^dans παρέχω^vnpa ἐγώ^ppd-s κόπος^sams ὁ^dafs χήρα^safs οὗτος^pdafs ἐκδικέω^vifa1s αὐτός^ppafs ἵνα^c μή^l εἰς^P τέλος^sans ἔρχομαι^vppnnfs ὑπωπιάζω^vspa3s ἐγώ^ppa-s **6** λέγω^viaa3s δέ^c ὁ^dnms κύριος^snms ἀκούω^vmaa2p τίς^ptans ὁ^dnms κριτής^snms ὁ^dgfs ἀδικία^sgfs λέγω^vipa3s **7** ὁ^dnms δέ^c θεός^snms οὐ^l μή^l ποιέω^vsaa3s ὁ^dafs ἐκδίκησις^safs ὁ^dgmp ἐκλεκτός^agmpn αὐτός^ppgms ὁ^dgmp βοάω^vppagmp πρός^P αὐτός^ppams ἡμέρα^sgfs καί^c νύξ^sgfs καί^c μακροθυμέω^vppanms ἐπί^P αὐτός^ppdmp **8** λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ὅτι^c ποιέω^vifa3s ὁ^dafs ἐκδίκησις^safs αὐτός^ppgmp ἐν^P τάχος^sdns πλήν^b ὁ^dnms υἱός^snms ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms ἔρχομαι^vpaanms ἆρα^l εὑρίσκω^vifa3s ὁ^dafs πίστις^safs ἐπί^P ὁ^dgfs γῆ^sgfs

9 λέγω^viaa3s δέ^c πρός^P τὶς^piamp ὁ^damp πείθω^vpraamp ἐπί^P

---

[1] **1** προσευχεσθαι M^pt, TR vs + αυτους M^pt ℵ*BA, Cr
[2] **4** ηθελησεν M^pt, TR vs ηθελεν M^pt ℵBA, Cr
[3] **5** υποπιαζη M^pt vs υπωπιαζη M^pt ℵBA, TR Cr
[4] **7** ποιηση M^pt ℭ (h.C), Cr vs ποιησει M^pt A, TR
[5] **9** δε **M**A vs + και ℭ (h.C), TR Cr

37 ʹοι αετοι επισυναχθησονται ℵB vs 𝕸A **1** °ℵB vs 𝕸A **1** ʳεγκακειν (ℵ) (B) (A) vs 𝕸
4 ʹουδε ανθρωπον ℵB vs 𝕸A **7** ʹαυτω ℭ (h.C) vs 𝕸A **7** ʳμακροθυμει ℵBA vs 𝕸

ἑαυτοῦ[pxdmp] ὅτι[c] εἰμί[vipx3p] δίκαιος[anmpn] καί[c] ἐξουθενέω[vppaamp] ὁ[damp] λοιπός[aampn] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] **10** ἄνθρωπος[snmp] δύο[ai--n] ἀναβαίνω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] προσεύχομαι[vnad] ὁ[dnms] εἷς[anmsn] Φαρισαῖος[snms] καί[c] ὁ[dnms] ἕτερος[anmsn] τελώνης[snms] **11** ὁ[dnms] Φαρισαῖος[snms] ἵστημι[vpapnms] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxams] οὗτος[pdanp] προσεύχομαι[viin3s] ὁ[dnms] θεός[snms] εὐχαριστέω[vipa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ὥσπερ[b] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἅρπαξ[anmpn] ἄδικος[anmpn] μοιχός[snmp] ἤ[l] καί[c] ὡς[b] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] τελώνης[snms] **12** νηστεύω[vipa1s] δίς[b] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] ἀποδεκατόω[vipa1s] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] κτάομαι[vipn1s] **13** καί[c] ὁ[dnms] τελώνης[snms] μακρόθεν[b] ἵστημι[vpranms] οὐ[l] θέλω[viia3s] οὐδέ[b] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ἐπαίρω[vnaa] ἀλλά[c] τύπτω[viia3s] εἰς[p] ὁ[dans] στῆθος[sans] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἱλάσκομαι[vmap2s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[ddms] ἁμαρτωλός[admsn] **14** λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] καταβαίνω[viaa3s] οὗτος[pdnms] δικαιόω[vprpnms] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] ἤ[l] γάρ[c] ἐκεῖνος[pdnms] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὑψόω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxams] ταπεινόω[vifp3s] ὁ[dnms] δέ[c] ταπεινόω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxams] ὑψόω[vifp3s] **15** προσφέρω[viia3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[danp] βρέφος[sanp] ἵνα[c] αὐτός[ppgnp] ἅπτω[vspm3s] ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ἐπιτιμάω[viaa3p] αὐτός[ppdmp] **16** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] προσκαλέομαι[vpadnms] αὐτός[ppanp] λέγω[viaa3s] ἀφίημι[vmaa2p] ὁ[danp] παιδίον[sanp] ἔρχομαι[vnpn] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] μή[l] κωλύω[vmpa2p] αὐτός[ppanp] ὁ[dgnp] γάρ[c] τοιοῦτος[pdgnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **17** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅς[prnms] ἐάν[c] μή[l] δέχομαι[vsad3s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms]

ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς
SI MESMOS QUE SÃO (ERAM) JUSTOS E QUE MENOSPREZAVAM OS
JUSTOS E DESPREZAVAM OS

λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην· **18.10** “"Ανθρωποι
DEMAIS A PARÁBOLA ESTA HOMENS
OUTROS, JESUS PROFERIU ESTA PARÁBOLA: "DOIS HOMENS

δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ
DOIS SUBIRAM A O TEMPLO PARA ORAR O
FORAM ORAR NO TEMPLO.

εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. **18.11** Ὁ
UM FARISEU E O OUTRO COLETOR/PUBLICANO O
UM ERA FARISEU E O OUTRO ERA COLETOR. O

Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο,
FARISEU POSTADO EM PÉ PARA SI MESMO ESTAS COUSAS ORAVA
FARISEU, EM PÉ, ORAVA DIZENDO A SI MESMO:

'Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ
O DEUS EU AGRADEÇO A TI PORQUE NÃO SOU COMO OS
'DOU-TE GRAÇAS, Ó DEUS, PORQUE NÃO SOU COMO OS

λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί,
DEMAIS DOS HOMENS TRAPACEIROS INJUSTOS ADÚLTEROS
OUTROS HOMENS — EXPLORADORES, INJUSTOS, ADÚLTEROS,

ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. **18.12** Νηστεύω δὶς
OU TAMBÉM COMO ESTE O COLETOR/PUBLICANO JEJUO DUAS VEZES
NEM TAMPOUCO SOU COMO ESTE COLETOR. JEJUO DUAS VEZES

τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.'
DO SÁBADO (POR SEMANA) DOU O DÍZIMO DE TUDO QUANTO OBTENHO/GANHO
POR SEMANA E DOU O DÍZIMO DE TUDO QUANTO GANHO.'

18.13 ʳΚαὶ ὁˀ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ
E O COLETOR/PUBLICANO DE LONGE ESTANDO EM PÉ NÃO
JÁ O COLETOR, EM PÉ, AFASTADO,

ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ˢεἰς τὸν οὐρανὸν
DESEJAVA NEM OS OLHOS PARA O CÉU
NEM SE ATREVEU A OLHAR PARA O CÉU,

ἐπᾶραι,ˀ ἀλλ' ἔτυπτεν °εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ,
LEVANTAR/ERGUER PORÉM BATIA EM O PEITO DELE/SEU
MAS BATIA NO PEITO

λέγων, 'Ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ!'
DIZENDO O DEUS SÊ PROPÍCIO A MIM O PECADOR
E DIZIA: 'Ó DEUS, SÊ PROPÍCIO A ESTE PECADOR QUE SOU!'

18.14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος
DIGO -VOS DESCEU ESTE JUSTIFICADO
EU VOS AFIRMO QUE ESTE VOLTOU PARA CASA JUSTIFICADO,

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος·[1] ὅτι πᾶς
PARA A CASA DELE/SUA DO QUE POIS AQUELE PORQUE TODO
MAS O OUTRO NÃO. POIS TODO

ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν
O QUE EXALTA A SI MESMO SERÁ HUMILHADO O PORÉM QUE HUMILHA
AQUELE QUE SE EXALTA, SERÁ HUMILHADO, E TODO AQUELE QUE SE HUMILHA

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται."
A SI MESMO SERÁ EXALTADO
SERÁ EXALTADO."

justos e desprezavam os outros, Jesus proferiu esta parábola: **10** "Dois homens foram orar no templo. Um era fariseu e o outro era coletor. **11** O fariseu, em pé, orava dizendo a si mesmo: 'Dou-te graças, ó Deus, porque não sou como os outros homens – exploradores, injustos, adúlteros, nem tampouco sou como este coletor. **12** Jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.' **13** Já o coletor, em pé, afastado, nem se atreveu a olhar para o céu, mas batia no peito e dizia: 'Ó Deus, sê propício a este pecador que sou!' **14** Eu vos afirmo que este voltou para casa justificado, mas o outro não, pois todo aquele que se exalta, será humilhado, e todo aquele que se humilha será exaltado."

Jesus abençoa os pequeninos

(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

18.15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα
TRAZIAM ENTÃO A ELE TAMBÉM OS BEBÊS PARA QUE
ACONTECEU QUE LHE TROUXERAM CRIANÇAS PEQUENAS PARA QUE

αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ʳἐπετίμησαν
NELES ELE TOCASSE VENDO ENTÃO OS DISCÍPULOS REPREENDERAM-
TOCASSE NELAS. VENDO ISSO, OS DISCÍPULOS REPREENDERAM

αὐτοῖς. **18.16** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ʳπροσκαλεσάμενος
-NOS O ENTÃO JESUS TENDO CHAMADO A SI
OS QUE AS TINHAM TRAZIDO. MAS JESUS CHAMOU PARA PERTO DE SI

αὐτὰ εἶπενˀ, “"Αφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός
ELES/OS MESMOS DISSE DEIXAI AS CRIANÇAS VIR(EM) A
AS CRIANÇAS E DISSE A TODOS: "DEIXAI-AS VIR A

με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων
MIM E NÃO IMPEÇAIS ELAS DAS POIS TAIS
MIM, NÃO AS IMPEÇAIS, POIS A TAIS

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. **18.17** Ἀμὴν λέγω
É O REINO DO DEUS EM VERDADE DIGO
PERTENCE O REINO DE DEUS. DIGO-VOS QUE, VERDADEIRAMENTE,

ὑμῖν, ὃς ʳἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ
A VÓS QUEM — NÃO RECEBER O REINO DO
JAMAIS ENTRARÁ NO REINO DE DEUS QUEM NÃO O RECEBER

15 Aconteceu que lhe trouxeram crianças pequenas para que tocasse nelas. Vendo isso, os discípulos repreenderam os que as tinham trazido. **16** Mas Jesus chamou para perto de si as crianças e disse a todos: "Deixai-as vir a mim, não as impeçais, pois a tais pertence o reino de Deus. **17** Digo-vos que, verdadeiramente, jamais entrará no reino de Deus quem não o receber

[1]**14** η γαρ εκεινος 𝔐A, vs παρ εκεινον ℵB, Cr vs η εκεινος TR

13 ʳο δε 𝔓75vid ℵB vs 𝔐A **13** ˢ41-3 ℵB vs 𝔐A **13** °ℵB vs 𝔐A **15** ʳεπετιμων ℵB vs 𝔐A
16 ʳπροσεκαλεσατο αυτα λεγων ℵB vs 𝔐A **17** ʳαν ℵB vs 𝔐A

como uma criança o recebe."

Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν."
DEUS COMO UMA CRIANÇA NÃO NÃO ENTRARÁ EM ELE
COMO UMA CRIANÇA O RECEBE."

θεός[sgms] ὡς[b] παιδίον[snns] οὐ[l] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa3s] εἰς[P] αὐτός[ppafs]

O jovem rico

(Mt 19.16-22; Mc 10.17-22)

18 Um membro do governo lhe perguntou: "Bom mestre, que devo fazer para herdar a vida eterna?"

18.18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων,
E PERGUNTOU UM CERTO A ELE LÍDER/CHEFE DIZENDO
UM MEMBRO DO GOVERNO LHE PERGUNTOU:

"Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον
MESTRE BOM O QUE TENDO FEITO VIDA ETERNA
"BOM MESTRE, QUE DEVO FAZER PARA HERDAR A VIDA ETERNA?"

κληρονομήσω ?"
HERDAREI

18 καί[c] ἐπερωτάω[viaa3s] τὶς[pinms] αὐτός[ppams] ἄρχων[snms] λέγω[vppanms] διδάσκαλος[svms] ἀγαθός[avmsn] τίς[ptans] ποιέω[vpaanms] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] κληρονομέω[vifa1s]

19 Jesus lhe respondeu com outra pergunta: "Por que me chamas bom? Ninguém é bom, exceto unicamente Deus. 20 Sabes os mandamentos: *Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honrarás teu pai e tua mãe."*

18.19 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Τί με λέγεις
DISSE ENTÃO A ELE O JESUS POR QUE ME CHAMAS
JESUS LHE RESPONDEU COM OUTRA PERGUNTA: "POR QUE ME CHAMAS

ἀγαθόν? Οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
BOM NINGUÉM (É) BOM SE NÃO UM O DEUS
BOM? NINGUÉM É BOM, EXCETO UNICAMENTE DEUS.

18.20 Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ *μοιχεύσῃς*, Μὴ
OS MANDAMENTOS CONHECES NÃO ADULTERES/ADULTERARÁS NÃO
SABES OS MANDAMENTOS: NÃO ADULTERARÁS, NÃO

φονεύσῃς, Μὴ *κλέψῃς*, Μὴ *ψευδομαρτυρήσῃς*,
MATES/MATARÁS NÃO FURTES/FURTARÁS NÃO DÊS/DARÁS/DIRÁS FALSO TESTEMUNHO
MATARÁS, NÃO FURTARÁS, NÃO DIRÁS FALSO TESTEMUNHO,

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα °*σου*."
HONRA O PAI TEU E A MÃE TUA
HONRARÁS TEU PAI E TUA MÃE."

[Êx 20.12-16; Dt 5.16-20]

19 λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa2s] ἀγαθός[aamsn] οὐδείς[anmsn] ἀγαθός[anmsn] εἰ[c] μή[l] εἷς[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] **20** ὁ[dafp] ἐντολή[safp] οἶδα[vira2s] μή[l] μοιχεύω[vsaa2s] μή[l] φονεύω[vsaa2s] μή[l] κλέπτω[vsaa2s] μή[l] ψευδομαρτυρέω[vsaa2s] τιμάω[vmpa2s] ὁ[dams] πατήρ[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] σύ[ppg-s]

21 "Tudo isso tenho observado desde quando eu era mais jovem," respondeu o interessado.

18.21 Ὁ δὲ εἶπε, "Ταῦτα πάντα ⌜ἐφυλαξάμην
O(ELE) ENTÃO DISSE ESTAS (COUSAS) TODAS EU GUARDEI
"TUDO ISSO TENHO OBSERVADO

ἐκ νεότητός °μου."
DESDE (A) MOCIDADE MINHA
DESDE QUANDO EU ERA MAIS JOVEM," RESPONDEU O INTERESSADO.

21 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] φυλάσσω[viam1s] ἐκ[P] νεότης[sgfs] ἐγώ[ppg-s]

22 Mas Jesus, tendo ouvido isso, declarou-lhe: "Falta-te, porém, uma coisa: Vende tudo o que tens, distribui o produto aos pobres, e terás um tesouro no céu; então vem seguir-me." 23 Mas o homem, ouvindo essas palavras, entristeceu-se muito, pois era possuidor de grandes riquezas.

18.22 Ἀκούσας δὲ °ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
TENDO OUVIDO ENTÃO ESTAS (COUSAS) O JESUS DISSE-
MAS JESUS, TENDO OUVIDO ISSO, DECLAROU-

αὐτῷ, "Ἔτι ἕν σοι λείπει. Πάντα ὅσα ἔχεις
-LHE AINDA UMA (COUSA) TE FALTA TUDO QUANTO TU TENS
LHE: "FALTA-TE, PORÉM, UMA COISA: VENDE TUDO O QUE TENS,

πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν
VENDE E DÁ/DISTRIBUI AOS POBRES E TERÁS UM TESOURO
DISTRIBUI O PRODUTO AOS POBRES, E TERÁS UM TESOURO

ἐν ⌜οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι." **18.23**
EM (O) CÉU E VEM SEGUE- -ME
NO CÉU; ENTÃO VEM SEGUIR- ME."

Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ⌜ἐγένετο, ἦν
O(ELE) ENTÃO TENDO OUVIDO ESTAS COUSAS MUITO TRISTE FICOU ERA
MAS O HOMEM, OUVINDO ESSAS PALAVRAS, ENTRISTECEU-SE MUITO,

γὰρ πλούσιος σφόδρα.
POIS RICO MUITO/EXCESSIVAMENTE
POIS ERA POSSUIDOR DE GRANDES RIQUEZAS.

22 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] οὗτος[pdanp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἔτι[b] εἷς[aansn] σύ[ppd-s] λείπω[vipa3s] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἔχω[vipa2s] πωλέω[vmaa2s] καί[c] διαδίδωμι[vmaa2s] πτωχός[admpn] καί[c] ἔχω[vifa2s] θησαυρός[sams] ἐν[P] οὐρανός[sdms] καί[c] δεῦρο[vmvx2s] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] **23** ὁ[dnms] δέ[c] ἀκούω[vpaanms] οὗτος[pdanp] περίλυπος[anmsn] γίνομαι[viad3s] εἰμί[viix3s] γάρ[c] πλούσιος[anmsn] σφόδρα[b]

Deus pode salvar até mesmo o rico

(Mt 19.23-30; Mc 10.23-31)

24 Notando sua tristeza, Jesus disse: "Como é difícil entrar no reino de Deus quem tem grandes posses! 25 É mais fácil um camelo passar pelo fundo de uma agulha do que um rico

18.24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ⸋περίλυπον
VENDO ENTÃO ELE O JESUS MUITO TRISTE
NOTANDO SUA TRISTEZA, JESUS

γενόμενον⸌ εἶπε, "Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα
TENDO FICADO DISSE QUÃO DIFICILMENTE OS (QUE) AS RIQUEZAS
DISSE: "COMO É DIFÍCIL

ἔχοντες ⌜εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
TENDO ENTRARÃO EM O REINO DO
ENTRAR NO REINO DE DEUS QUEM TEM GRANDES POSSES!

Θεοῦ⌝! **18.25** Εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον
DEUS MAIS FÁCIL POIS É UM CAMELO
É MAIS FÁCIL UM CAMELO

διὰ ⌜τρυμαλιᾶς ῥαφίδος⌝ εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
POR BURACO/OLHO DE UMA AGULHA ENTRAR DO QUE UM RICO
PASSAR PELO FUNDO DE UMA AGULHA DO QUE UM RICO

24 ὁράω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] περίλυπος[aamsn] γίνομαι[vpadams] λέγω[viaa3s] πῶς[b] δυσκόλως[b] ὁ[dnmp] ὁ[danp] χρῆμα[sanp] ἔχω[vppanmp] εἰσέρχομαι[vifd3p] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **25** εὔκοπος[annsc] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] κάμηλος[sams] διά[P] τρυμαλιά[sgfs] ῥαφίς[sgfs] εἰσέρχομαι[vnaa] ἤ[l] πλούσιος[aamsn]

---

20 °BA vs 𝔐א **21** ⌜εφυλαξα אBA vs 𝔐 **21** °B vs 𝔐אA **22** °אB vs 𝔐A **22** ⌜τοις ουρανοις B (-τοις אA), [Cr] vs 𝔐 **23** ⌜εγενηθη אB vs 𝔐A **24** ⸋אB vs 𝔐A, [Cr] **24** ⌜εις την βασιλειαν του Θεου εισπορευονται B vs 𝔐A; (εις την βασιλειαν του Θεου εισελευσονται א) **25** ⌜τρηματος βελονης אB vs 𝔐A

εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰσέρχομαι[vnaa]
26 λέγω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀκούω[vpaanmp] καί[c] τίς[ptnms] δύναμαι[vipn3s] σῴζω[vnap]

27 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnnp] ἀδύνατος[annpn] παρά[p] ἄνθρωπος[sdmp] δυνατός[annpn] εἰμί[vipx3s] παρά[p] ὁ[ddms] θεός[sdms]
28 λέγω[viaa3s] δέ[c] Πέτρος[snms] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-p] ἀφίημι[viaa1s] πᾶς[aanpn] καί[c] ἀκολουθέω[viaa1p] σύ[ppd-s]
29 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] ἀφίημι[viaa3s] οἰκία[safs] ἤ[l] γονεύς[samp] ἤ[l] ἀδελφός[samp] ἤ[l] γυνή[safs] ἤ[l] τέκνον[sanp] ἕνεκα[b] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **30** ὅς[prnms] οὐ[l] μή[l] ἀπολαμβάνω[vsaa3s] πολλαπλασίων[aanpn] ἐν[p] ὁ[ddms] καιρός[sdms] οὗτος[pddms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] αἰών[sdms] ὁ[ddms] ἔρχομαι[vppndms] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn]

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν."
EM O REINO DO DEUS ENTRAR
ENTRAR NO REINO DE DEUS."

18.26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, "Καὶ τίς
DISSERAM ENTÃO OS QUE OUVIRAM E/ENTÃO QUEM
SEUS OUVINTES LHE PERGUNTARAM: "NESSE CASO, QUEM

δύναται σωθῆναι?"
PODE SER SALVO
PODE SALVAR-SE?"

18.27 Ὁ δὲ εἶπε, "Τὰ ἀδύνατα παρὰ
O/(ELE) ENTÃO DISSE AS (COUSAS) IMPOSSÍVEIS PARA
A ISSO RESPONDEU JESUS: "O QUE OS HOMENS NÃO PODEM FAZER,

ἀνθρώποις δυνατὰ ⸉ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ⸊."
(OS) HOMENS POSSÍVEIS É (SÃO) PARA O DEUS
DEUS PODE."

18.28 Εἶπε δὲ[1] Πέτρος, "Ἰδού, ἡμεῖς
DISSE ENTÃO PEDRO EIS NÓS
DISSE-LHE ENTÃO PEDRO: "BEM VÊS QUE

⸀ἀφήκαμεν πάντα καὶ⸁ ἠκολουθήσαμέν σοι."
DEIXAMOS TODAS (AS COUSAS) E SEGUIMOS A TI
ABANDONAMOS TUDO E TE SEGUIMOS."

18.29 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
O/(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES EM VERDADE DIGO- -VOS
EM RESPOSTA, JESUS DISSE A PEDRO E AOS DEMAIS: "ISTO EU VOS GARANTO:

ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ⸉γονεῖς
QUE NINGUÉM HÁ QUE DEIXOU CASA OU PAIS
NINGUÉM QUE TENHA DEIXADO CASA OU PAIS

ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα⸊ ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς
OU IRMÃOS OU MULHER OU FILHOS POR CAUSA DE O
OU IRMÃOS OU MULHER OU FILHOS PELO

βασιλείας τοῦ Θεοῦ, **18.30** ὃς ⸀οὐ μὴ ⸀²ἀπολάβῃ
REINO DO DEUS QUE NÃO NÃO RECEBA
REINO DE DEUS DEIXARÁ DE RECEBER

πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ
MUITAS VEZES MAIS EM O TEMPO ESTE E EM O
MUITAS VEZES MAIS NESTA ERA; E

αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον."
MUNDO O QUE VEM/VINDOURO VIDA ETERNA
A VIDA ETERNA NA ERA VINDOURA."

entrar no reino de Deus."

26 Seus ouvintes lhe perguntaram: "Nesse caso, quem pode salvar-se?"

27 A isso respondeu Jesus: "O que os homens não podem fazer, Deus pode."

28 Disse-lhe então Pedro: "Bem vês que abandonamos tudo e te seguimos."

29 Em resposta, Jesus disse a Pedro e aos demais: "Isto eu vos garanto: Ninguém que tenha deixado casa ou pais ou irmãos ou mulher ou filhos pelo reino de Deus **30** deixará de receber muitas vezes mais nesta era, e a vida eterna na era vindoura."

Pela terceira vez Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

31 παραλαμβάνω[vpaanms] δέ[c] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ἰδού[vmaa2s] ἀναβαίνω[vipa1p] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] καί[c] τελέω[vifp3s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] γράφω[vprpnnp] διά[p] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ὁ[ddms] υἱός[sdms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **32** παραδίδωμι[vifp3s] γάρ[c] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] καί[c] ἐμπαίζω[vifp3s] καί[c] ὑβρίζω[vifp3s] καί[c] ἐμπτύω[vifp3s] **33** καί[c] μαστιγόω[vpaanmp] ἀποκτείνω[vifa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἀνίστημι[vifm3s] **34** καί[c] αὐτός[ppnmp] οὐδείς[aansn] οὗτος[pdgnp] συνίημι[viaa3p] καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] ῥῆμα[snns] οὗτος[pdnns] κρύπτω[vprpnns] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] καί[c] οὐ[l] γινώσκω[viia3p] ὁ[danp] λέγω[vpppanp]

18.31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς
TENDO TOMADO CONSIGO ENTÃO OS DOZE DISSE A
APARTANDO PARA JUNTO DE SI OS DOZE, DISSE- LHES JESUS:

αὐτούς, "Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς ⸆Ἱεροσόλυμα,
ELES EIS SUBIMOS/ESTAMOS SUBINDO PARA JERUSALÉM
"VEDE BEM, NÓS VAMOS PARA JERUSALÉM

καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ
E SERÁ (ÃO) CUMPRIDA(S) TODAS AS (COUSAS) ESCRITAS ATRAVÉS DE
E VÃO CUMPRIR-SE TODAS AS COISAS QUE OS PROFETAS ESCREVERAM

τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ Ἀνθρώπου. **18.32**
OS PROFETAS AO/NO FILHO DO HOMEM
ACERCA DO FILHO DO HOMEM.

Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται
ELE SERÁ ENTREGUE POIS AOS GENTIOS E SERÁ ESCARNECIDO/ZOMBADO
ELE SERÁ ENTREGUE AOS GENTIOS E SERÁ ESCARNECIDO,

καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, **18.33** καὶ
E SERÁ MALTRATADO/INSULTADO E SERÁ CUSPIDO E
INSULTADO CUSPIDO.

μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν. Καὶ τῇ
TENDO CHICOTEADO/AÇOITADO ELES MATARÃO ELE E NO
DEPOIS DE AÇOITÁ-LO O MATARÃO, MAS NO

ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται." **18.34** Καὶ αὐτοὶ
DIA O TERCEIRO RESSUSCITARÁ E ELES
TERCEIRO DIA ELE RESSURGIRÁ." ELES

οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
NADA DESTAS (COUSAS) ENTENDERAM E ESTAVA A PALAVRA ESTA
NÃO ENTENDERAM NADA, PORQUANTO LHES FOI

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
OCULTA/ESCONDIDA DE ELES E NÃO COMPREENDIAM
OCULTO O SENTIDO DESSAS PALAVRAS. FICARAM SEM SABER

τὰ λεγόμενα.
AS (COUSAS) FALADAS/SENDO DITAS
O QUE LHES FORA DITO.

31 Apartando para junto de si os doze, disse-lhes Jesus: "Vede bem, nós vamos para Jerusalém e vão cumprir-se todas as coisas que os profetas escreveram acerca do Filho do Homem. **32** Ele será entregue aos gentios e será escarnecido, insultado e cuspido. **33** Depois de açoitá-lo o matarão, mas no terceiro dia ele ressurgirá." **34** Eles não entenderam nada, porquanto lhes foi oculto o sentido dessas palavras. Ficaram sem saber o que lhes fora dito.

[1]**28** δε **MA** vs + ο ℵB, TR Cr

27 ⸉**2-41** ℵB vs 𝕸A **28** ⸀αφεντες τα ιδια B vs 𝕸ℵ*A **29** ⸉**52-41** ℵB vs 𝕸A
30 ⸀ουχι ℵB vs 𝕸A **30** ⸀²λαβη B vs 𝕸ℵA, [Cr] **31** ⸆Ιερουσαλημ ℵB vs 𝕸A

35 Quando Jesus se aproximava de Jericó, passou por um pobre cego que estava sentado à beira da rua, e pedia esmolas. 36 Percebendo que passava por ali uma multidão, perguntou que era aquilo. 37 Informaram-no de que era Jesus, o Nazareno, que passava. 38 Ele então gritou: "Jesus, Filho de Davi, tem misericórdia de mim!" 39 Os que iam na frente o repreenderam, dizendo que se calasse; mas ele passou a gritar mais alto ainda: "Filho de Davi, tem misericórdia de mim!"

40 Jesus se deteve e ordenou que lhe trouxessem o cego. Quando este se aproximou, Jesus lhe perguntou: 41 "Que desejas que eu te faça?"

"Senhor, que me faças recuperar a visão," respondeu ele.

42 Jesus lhe disse então: "Recupera a visão; a tua fé te salvou." 43 Imediatamente ele voltou a ver, e seguiu Jesus, louvando a Deus. Vendo isso, todo o povo ali presente também deu louvores a Deus.

Um cego recupera a visão

(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

18.35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς
ACONTECEU ENTÃO EM O APROXIMAR-SE ELE A/DE
QUANDO JESUS SE APROXIMAVA DE

Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
JERICÓ UM CEGO UM CERTO ESTAVA ASSENTADO JUNTO A O CAMINHO
JERICÓ, PASSOU POR UM POBRE CEGO QUE ESTAVAM SENTADO À BEIRA DA RUA,

⸀προσαιτῶν. **18.36** Ἀκούσας δὲ ὄχλου
A MENDIGAR/MENDIGANDO AO OUVIR/OUVINDO ENTÃO (A) MULTIDÃO
E PEDIA ESMOLAS. PERCEBENDO QUE PASSAVA POR ALI UMA MULTIDÃO,

διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. **18.37**
PASSANDO/ ESTANDO A PASSAR PERGUNTAVA O QUE SERIA ISTO
PERGUNTOU QUE ERA AQUILO.

Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
ANUNCIARAM ENTÃO A ELE QUE JESUS O NAZARENO
INFORMARAM-NO DE QUE ERA JESUS, O NAZARENO,

παρέρχεται. **18.38** Καὶ ἐβόησε, λέγων, "Ἰησοῦ, Υἱὲ
ESTÁ PASSANDO E CLAMOU DIZENDO JESUS FILHO
QUE PASSAVA. ELE ENTÃO GRITOU: "JESUS, FILHO

Δαβίδ, ἐλέησόν με!" **18.39** Καὶ οἱ προάγοντες
DE DAVI TEM MISERICÓRDIA DE MIM E OS QUE PRECEDIAM
DE DAVI, TEM MISERICÓRDIA DE MIM!" OS QUE IAM NA FRENTE

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα ⸀σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ
REPREENDIAM- -NO PARA QUE SE CALASSE ELE MESMO PORÉM MUITO
O REPREENDERAM, DIZENDO QUE SE CASASSE; MAS ELE PASSOU

μᾶλλον ἔκραζεν, "Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με!"
MAIS GRITAVA FILHO DE DAVI TEM MISERICÓRDIA DE MIM
A GRITAR MAIS ALTO AINDA: "FILHO DE DAVI, TEM MISERICÓRDIA DE MIM!"

18.40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν
TENDO PARADO ENTÃO O JESUS DEU ORDENS PARA ELE
JESUS SE DETEVE E ORDENOU QUE LHE TROUXESSEM O CEGO.

ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ
SER TRAZIDO A ELE AO APROXIMAR-SE ENTÃO ELE
QUANDO ESTE SE APROXIMOU,

ἐπηρώτησεν αὐτόν, **18.41** °λέγων, "Τί σοι θέλεις
INQUIRIU- -O DIZENDO O QUE A TI TU QUERES
JESUS LHE PERGUNTOU: "QUE DESEJAS

ποιήσω?"
QUE EU FAÇA
QUE EU TE FAÇA?"

Ὁ δὲ εἶπε, "Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω."
O/(ELE) ENTÃO DISSE SENHOR QUE EU VOLTE A VER/RECUPERE A VISÃO
"SENHOR, QUE ME FAÇAS RECUPERAR A VISÃO," RESPONDEU ELE.

18.42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ "Ἀνάβλεψον.
E O JESUS DISSE- -LHE TORNE A VER
JESUS LHE DISSE ENTÃO: "RECUPERA A VISÃO;

Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε." **18.43** Καὶ παραχρῆμα
A FÉ TUA SALVOU A TI E IMEDIATAMENTE
A TUA FÉ TE SALVOU." IMEDIATAMENTE

ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν
VOLTOU A VER E SEGUIA A ELE GLORIFICANDO O
ELE VOLTOU A VER, E SEGUIU JESUS, LOUVANDO A

Θεόν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον
DEUS TAMBÉM/E TODO O POVO VENDO DEU LOUVOR
DEUS. VENDO ISSO, TODO O POVO ALI PRESENTE TAMBÉM DEU LOUVORES

τῷ Θεῷ.
AO DEUS
A DEUS.

35 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἐγγίζω[vnpa] αὐτός[ppams] εἰς[p] Ἰεριχώ[np] τυφλός[anmsn] τὶς[pinms] κάθημαι[viin3s] παρά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] προσαιτέω[vppanms] 36 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὄχλος[sgms] διαπορεύομαι[vppngms] πυνθάνομαι[viin3s] τίς[ptnns] εἰμί[vopx3s] οὗτος[pdnns] 37 ἀπαγγέλλω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] Ναζωραῖος[snms] παρέρχομαι[vipn3s] 38 καί[c] βοάω[viaa3s] λέγω[vppanms] Ἰησοῦς[svms] υἱός[svms] Δαβίδ[np] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] 39 καί[c] ὁ[dnmp] προάγω[vppanmp] ἐπιτιμάω[viia3p] αὐτός[ppdms] ἵνα[c] σιωπάω[vsaa3s] αὐτός[ppnms] δέ[c] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] κράζω[viia3s] υἱός[svms] Δαβίδ[np] ἐλεέω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] 40 ἵστημι[vpapnms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] κελεύω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἄγω[vnap] πρός[p] αὐτός[ppams] ἐγγίζω[vpaagms] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] 41 λέγω[vppanms] τίς[ptans] σύ[ppd-s] θέλω[vipa2s] ποιέω[vsaa1s] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] κύριος[svms] ἵνα[c] ἀναβλέπω[vsaa1s] 42 καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἀναβλέπω[vmaa2s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] σῴζω[vira3s] σύ[ppa-s] 43 καί[c] παραχρῆμα[b] ἀναβλέπω[viaa3s] καί[c] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] δοξάζω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] ὁράω[vpaanms] δίδωμι[viaa3s] αἶνος[sams] ὁ[ddms] θεός[sdms]

19 Tendo entrado em Jericó, foi passando pela cidade. 2 Certo homem, cujo nome era Zaqueu e que era chefe dos coletores e rico, 3 procurava localizar Jesus, e não podia vê-lo por causa da multidão e porque era de baixa estatura. 4 Correu então

Jesus vai à casa de Zaqueu

19.1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. **19.2**
E ENTRANDO ATRAVESSAVA A JERICÓ
TENDO ENTRADO EM JERICÓ, FOI PASSANDO PELA CIDADE.

Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,
E EIS UM HOMEM POR NOME SENDO CHAMADO ZAQUEU
CERTO HOMEM, CUJO NOME ERA ZAQUEU

καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ ⸂οὗτος ἦν⸃
E ELE ERA COLETOR CHEFE E ESTE ERA
E QUE ERA CHEFE DOS COLETORES E

πλούσιος. **19.3** Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν
RICO E BUSCAVA VER O JESUS
RICO, PROCURAVA LOCALIZAR JESUS,

τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
QUEM É E NÃO PODIA POR CAUSA DE A MULTIDÃO
E NÃO PODIA VÊ-LO POR CAUSA DA MULTIDÃO

ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. **19.4** Καὶ προδραμὼν[1]
PORQUE NA ESTATURA PEQUENO ERA E CORRENDO NA FRENTE
E PORQUE ERA DE BAIXA ESTATURA. CORREU ENTÃO

19.1 καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanms] διέρχομαι[viin3s] ὁ[dafs] Ἰεριχώ[np] 2 καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snms] ὄνομα[sdns] καλέω[vpppnms] Ζακχαῖος[snms] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] ἀρχιτελώνης[snms] καί[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[viix3s] πλούσιος[anmsn] 3 καί[c] ζητέω[viia3s] ὁράω[vnaa] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[viin3s] ἀπό[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] ὅτι[c] ὁ[ddfs] ἡλικία[sdfs] μικρός[anmsn] εἰμί[viix3s] 4 καί[c] προτρέχω[vpaanms]

[1]4 προδραμων M[pt]ℵBA, TR Cr vs προσδραμων M[pt] vs δραμων M[pt]

35 ⸀επαιτων ℵB vs 𝔐A 39 ⸀σιγηση B vs 𝔐ℵA 40 °ℵB vs 𝔐A 2 ⸂αυτος B vs 𝔐A; (ην ℵ)

ἔμπροσθεν[b] ἀναβαίνω[viaa3s] ἐπί[P] συκομορέα[safs] ἵνα[c] ὁράω[vsaa3s] αὐτός[ppams] ὅτι[c] ἐκεῖνος[pdgfs] μέλλω[viia3s] διέρχομαι[vnpn] **5** καί[c] ὡς[b] ἔρχομαι[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dams] τόπος[sams] ἀναβλέπω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppams] Ζακχαῖος[svms] σπεύδω[vpaanms] καταβαίνω[vmaa2s] σήμερον[b] γάρ[c] ἐν[P] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] σύ[ppg-s] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-s] μένω[vnaa] **6** καί[c] σπεύδω[vpaanms] καταβαίνω[viaa3s] καί[c] ὑποδέχομαι[viad3s] αὐτός[ppams] χαίρω[vppanms] **7** καί[c] ὁράω[vpaanmp] πᾶς[anmpn] διαγογγύζω[viia3p] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] παρά[P] ἁμαρτωλός[admsn] ἀνήρ[sdms] εἰσέρχομαι[viaa3s] καταλύω[vnaa] **8** ἵστημι[vpapnms] δέ[c] Ζακχαῖος[snms] λέγω[viaa3s] πρός[P] ὁ[dams] κύριος[sams] ἰδού[vmaa2s] ὁ[danp] ἥμισυς[aanpn] ὁ[dgnp] ὑπάρχω[vppagnp] ἐγώ[ppg-s] κύριος[svms] δίδωμι[vipa1s] ὁ[ddmp] πτωχός[admpn] καί[c] εἰ[c] τὶς[pigms] τὶς[pians] συκοφαντέω[viaa1s] ἀποδίδωμι[vipa1s] τετραπλοῦς[aansn] **9** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[P] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] σήμερον[b] σωτηρία[snfs] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] οὗτος[pddms] γίνομαι[viad3s] καθότι[b] καί[c] αὐτός[ppnms] υἱός[snms] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vipx3s] **10** ἔρχομαι[viaa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ζητέω[vnaa] καί[c] σῴζω[vnaa] ὁ[dans] ἀπόλλυμι[vpraans]

ᵀ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν[1] ἵνα ἴδῃ
MAIS ADIANTE SUBIU EM UM SICÔMORO PARA VÊ-
ADIANTE E SUBIU NUM SICÔMORO PARA PODER VÊ-LO,
αὐτόν, ὅτι[2] ἐκείνης ἔμελλε[3] διέρχεσθαι. **19.5** Καὶ
-LO PORQUE POR AQUELE (LUGAR) ELE HAVERIA DE PASSAR E
PORQUE JESUS IA PASSAR POR ALI.
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς
QUANDO CHEGOU EM O LUGAR OLHANDO PARA CIMA O JESUS
CHEGANDO ÀQUELE LOCAL, JESUS OLHOU PARA CIMA,
⸋εἶδεν αὐτόν, καὶ⸌ εἶπε πρὸς αὐτόν, "Ζακχαῖε,
VIU ELE E DISSE A ELE ZAQUEU
VIU-O E LHE DISSE: "ZAQUEU,
σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ
APRESSANDO-TE DESCE HOJE POIS EM A CASA
DESCE DEPRESSA, POIS HOJE
σου δεῖ με μεῖναι." **19.6** Καὶ σπεύσας κατέβη,
TUA IMPORTA EU FICAR E APRESSANDO-SE DESCEU
É NECESSÁRIO QUE EU ME HOSPEDE EM TUA CASA." ELE DESCEU MAIS QUE DEPRESSA
καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
E ELE RECEBEU -O ALEGRANDO-SE/REGOZIJANDO-SE
E O RECEBEU COM ALEGRIA.

adiante e subiu num sicômoro para poder vê-lo, porque Jesus ia passar por ali. **5** Chegando àquele local, Jesus olhou para cima, viu-o e lhe disse: "Zaqueu, desce depressa, pois hoje é necessário que eu me hospede em tua casa." **6** Ele desceu mais que depressa e o recebeu com alegria.

19.7 Καὶ ἰδόντες, πάντες[4] διεγόγγυζον,
E VENDO (ISSO) TODOS MURMURAVAM
TODOS OS QUE VIRAM O ACONTECIDO MURMURAVAM:
λέγοντες ὅτι "Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε
DIZENDO QUE JUNTO A PECADOR UM HOMEM ELE ENTROU
"ELE SE HOSPEDOU NA CASA DE UM PECADOR!"
καταλῦσαι."
PARA HOSPEDAR-SE

7 Todos os que viram o acontecido murmuravam: "Ele se hospedou na casa de um pecador!"

19.8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν
FICANDO EM PÉ ENTÃO ZAQUEU DISSE A O
MAS EM DADO MOMENTO ZAQUEU SE LEVANTOU E DISSE AO
Κύριον, "Ἰδού, τὰ ⸀ἡμίση ⸉τῶν ὑπαρχόντων μου[2],
SENHOR EIS AS(A) METADES (-S) DOS BENS MEUS
SENHOR: "QUERO QUE SAIBAS, SENHOR, QUE VOU DAR A METADE DOS MEUS BENS
Κύριε, ⸂δίδωμι τοῖς πτωχοῖς⸃ καὶ εἴ τινός τι
SENHOR EU DOU AOS POBRES E SE DE ALGUÉM ALGO
AOS POBRES E, SE DEFRAUDEI ALGUÉM,
ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν."
EXTORQUI RETRIBUO/DEVOLVO QUATRO VEZES MAIS/(O) QUÁDRUPLO
RESTITUIREI QUATRO VEZES MAIS."

8 Mas em dado momento Zaqueu se levantou e disse ao Senhor: "Quero que saibas, Senhor, que vou dar a metade dos meus bens aos pobres e, se defraudei alguém, restituirei quatro vezes mais."

19.9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
DISSE ENTÃO A ELE O JESUS QUE
DISSE-LHE JESUS:
"Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
HOJE SALVAÇÃO NA CASA ESTA HOUVE
"HOJE VEIO A SALVAÇÃO A ESTA CASA,
καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. **19.10**
POIS QUE TAMBÉM ELE FILHO DE ABRAÃO É
POIS MESMO ESTE HOMEM É FILHO DE ABRAÃO.
Ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ
VEIO POIS O FILHO DO HOMEM BUSCAR E
PORQUANTO O FILHO DO HOMEM VEIO BUSCAR E
σῶσαι τὸ ἀπολωλός."
SALVAR O PERDIDO
SALVAR O QUE SE PERDERA."

9 Disse-lhe Jesus: "Hoje veio a salvação a esta casa, pois mesmo este homem é filho de Abraão. **10** Porquanto o Filho do Homem veio buscar e salvar o que se perdera."

A parábolas das minas

(Mt 25.14-30)

11 ἀκούω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] οὗτος[pdanp] προστίθημι[vpaanms] λέγω[viaa3s] παραβολή[safs] διά[P] ὁ[dans] ἐγγύς[b] αὐτός[ppams] εἰμί[vnpx] Ἱερουσαλήμ[np] καί[c] δοκέω[vnpa] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] παραχρῆμα[b] μέλλω[vipa3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀναφαίνω[vnpp] **12** λέγω[viaa3s] οὖν[c] ἄνθρωπος[snms] τὶς[pinms] εὐγενής[anmsn] πορεύομαι[viao3s]

19.11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς
AO OUVIREM ENTÃO ELES ESTAS (COUSAS) PROSSEGUINDO
TENDO ELES OUVIDO ESTAS SUAS PALAVRAS,
εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς ⸉αὐτὸν εἶναι
CONTOU UMA PARÁBOLA POR O PERTO ELE ESTAR
CONTOU-LHES, EM ACRÉSCIMO, UMA PARÁBOLA, PORQUE ELE ESTAVA PERTO
Ἱερουσαλὴμ[ʼ] καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα
DE JERUSALÉM E PENSAR(EM) ELES QUE IMEDIATAMENTE
DE JERUSALÉM, E ELES ACHAVAM QUE
μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. **19.12**
DEVE/HÁ DE O REINO DO DEUS APARECER
O REINO DE DEUS ESTAVA PRESTES A MANIFESTAR-SE.
Εἶπεν οὖν, ""Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
DISSE POIS UM HOMEM UM CERTO DE NOBRE NASCIMENTO FOI/VIAJOU
DISSE ELE: "UM MEMBRO DA NOBREZA PARTIU

11 Tendo eles ouvido estas suas palavras, contou-lhes, em acréscimo, uma parábola, porque ele estava perto de Jerusalém, e eles achavam que o reino de Deus estava prestes a manifestar-se. **12** Disse ele: "Um membro da nobreza partiu

[1]**4** συκομωραιαν M[pt], TR vs συκομοραιαν M[pt] vs συκομορεαν ℵB, Cr vs συκωμοραιαν A
[2]**4** οτι M[pt]ℵBA, Cr vs + δι M[pt], TR
[3]**4** εμελλε(ν) **M** vs ημελλε(ν) ℵBA, TR Cr
[4]**7** παντες **M**ℵBA, Cr vs απαντες TR

4 ᵀεις το ℵB vs 𝕸A **5** ⸋ℵB vs 𝕸A **8** ⸀ημισια ℵB vs 𝕸; (ημισυ A)
8 ⸉312 ℵB vs 𝕸A **8** ⸂231 ℵ (31 B) vs 𝕸A **11** ⸉231 ℵB vs 𝕸A

para um país distante para tomar posse daquele reino, mas depois voltaria. **13** Antes de partir, chamou dez dos seus servos, deu-lhes dez minas e lhes disse: 'Negociai essa quantia enquanto eu não chegar de volta.' **14** Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram uma delegação para comunicar aos poderes competentes: 'Não queremos que este homem seja nosso rei.' **15** Mas foi coroado rei e voltou. Mandou então chamar os servos a quem confiara dinheiro, para avaliar o lucro obtido. **16** Chegou o primeiro e disse: 'Senhor, com a mina que me deste ganhei dez.' **17** 'Ótimo, meu bom servo!', respondeu-lhe o senhor. Como foste fiel sobre o pouco, dou-te o governo de dez cidades.' **18** Veio o segundo e disse: 'Senhor, tua mina rendeu cinco.' **19** A este ele disse: 'Governarás cinco cidades.' **20** Mas outro servo veio e disse: 'Vê, senhor, aqui está a tua mina; guardei-a enrolada num lenço. **21** Pois eu tinha medo de ti porque és severo; tomas onde nada colocaste e colhes onde nada

εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ
A UMA TERRA DISTANTE PARA RECEBER PARA SI MESMO UM REINO E
PARA UM PAÍS DISTANTE PARA TOMAR POSSE DAQUELE REINO, MAS DEPOIS

ὑποστρέψαι. **19.13** Καλέσας δὲ δέκα δούλους
VOLTAR/RETORNAR TENDO CHAMADO ENTÃO DEZ SERVOS
VOLTARIA. ANTES DE PARTIR, CHAMOU DEZ DOS SEUS SERVOS,

ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε
DELE MESMO DEU- -LHES DEZ MINAS E DISSE
DEU-LHES DEZ MINAS E LHES DISSE:

πρὸς αὐτούς, 'Πραγματεύσασθε ⸀ἕως ἔρχομαι.'
A ELES NEGOCIAI ATÉ QUE EU VENHO (VENHA)
'NEGOCIAI ESSA QUANTIA ENQUANTO EU NÃO CHEGAR DE VOLTA.'

19.14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ
OS PORÉM CONCIDADÃOS DELE/SEUS ODIAVAM- -NO E
MAS OS SEUS CONCIDADÃOS O ODIAVAM E

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, 'Οὐ
ENVIARAM UMA DELEGAÇÃO APÓS/ATRÁS ELE DIZENDO NÃO
ENVIARAM UMA DELEGAÇÃO PARA COMUNICAR AOS PODERES COMPETENTES: 'NÃO

θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.' **19.15** Καὶ
DESEJAMOS ESTE PARA REINAR SOBRE NÓS E
QUEREMOS QUE ESTE HOMEM SEJA NOSSO REI.'

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν
ACONTECEU EM O RETORNAR ELE TENDO RECEBIDO O
MAS FOI COROADO REI E VOLTOU.

βασιλείαν, καὶ¹ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους
REINO E MANDOU SER(EM) CHAMADO(S) A ELE OS SERVOS
MANDOU ENTÃO CHAMAR OS SERVOS

τούτους οἷς ⸂⸀ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ⸀²γνῷ ⸂τίς
ESTES AOS QUAIS ELE DEU O DINHEIRO/PRATA PARA QUE SOUBESSE O QUE
A QUEM CONFIARA DINHEIRO, PARA AVALIAR

τί διεπραγματεύσατο.⸃ **19.16** Παρεγένετο δὲ ὁ
ALGO GANHARAM/LUCRARAM (NA NEGOCIAÇÃO) APARECEU/APRESENTOU-SE ENTÃO O
O LUCRO OBTIDO. CHEGOU O

πρῶτος, λέγων, 'Κύριε, ἡ μνᾶ² σου ⸂προσειργάσατο
PRIMEIRO DIZENDO SENHOR A MINA TUA PRODUZIU MAIS/RENDEU
PRIMEIRO E DISSE: 'SENHOR, COM A MINA QUE ME DESTE GANHEI

δέκα⸃ μνᾶς.' **19.17** Καὶ εἶπεν αὐτῷ '⸀Εὖ, ἀγαθὲ
DEZ MINAS E DISSE- -LHE EXCELENTE BOM
DEZ.' 'ÓTIMO, MEU BOM SERVO!', RESPONDEU-LHE O SENHOR.

δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι
SERVO PORQUE EM (O) POUCO FIEL FOSTE SÊ (ASSUME)
COMO FOSTE FIEL SOBRE O POUCO,

ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.' **19.18** Καὶ
AUTORIDADE TENDO SOBRE DEZ CIDADES E
DOU-TE O GOVERNO DE DEZ CIDADES.'

ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, '⸂Κύριε, ἡ μνᾶ³ σου⸃
VEIO O SEGUNDO DIZENDO SENHOR A MINA TUA
VEIO O SEGUNDO E DISSE: 'SENHOR, TUA MINA

ἐποίησε πέντε μνᾶς.' **19.19** Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ,
PRODUZIU CINCO MINAS DISSE ENTÃO TAMBÉM A ESTE
RENDEU CINCO.' A ESTE ELE DISSE:

'Καὶ σὺ ⸂γίνου ἐπάνω⸃ πέντε πόλεων.' **19.20**
TAMBÉM TU SÊ ESTABELECIDO POR SOBRE CINCO CIDADES
'GOVERNARÁS CINCO CIDADES.'

Καὶ ⸀ἕτερος ἦλθε, λέγων, 'Κύριε, ἰδού, ἡ μνᾶ⁴
E OUTRO VEIO DIZENDO SENHOR EIS A MINA
MAS OUTRO SERVO VEIO E DISSE: 'VÊ, SENHOR, AQUI ESTÁ A TUA MINA;

σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. **19.21**
TUA QUE EU TINHA GUARDADA/SEPARADA EM UM LENÇO/SUDÁRIO
GUARDEI-A ENROLADA NUM LENÇO.

Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς
EU TEMIA POIS A TI PORQUE HOMEM AUSTERO/SEVERO
POIS EU TINHA MEDO DE TI PORQUE ÉS SEVERO;

εἶ. Αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ
ÉS TIRAS O QUE NÃO COLOCASTE E COLHES O QUE NÃO
TOMAS ONDE NADA COLOCASTE E COLHES ONDE NADA

εἰς^p χώρα^safs μακρός^aafsn λαμβάνω^vnaa ἑαυτοῦ^pxdms βασιλεία^safs καί^c ὑποστρέφω^vnaa **13** καλέω^vpaanms δέ^c δέκα^ai--n δοῦλος^samp ἑαυτοῦ^pxgms δίδωμι^viaa3s αὐτός^ppdmp δέκα^ai--n μνᾶ^safp καί^c λέγω^viaa3s πρός^p αὐτός^ppamp πραγματεύομαι^vmad2p ἕως^c ἔρχομαι^vipn1s **14** ὁ^dnmp δέ^c πολίτης^snmp αὐτός^ppgms μισέω^viia3p αὐτός^ppams καί^c ἀποστέλλω^viaa3p πρεσβεία^safs ὀπίσω^b αὐτός^ppgms λέγω^vppanmp οὐ^l θέλω^vipa1p οὗτος^pdams βασιλεύω^vnaa ἐπί^p ἐγώ^ppa-p **15** καί^c γίνομαι^viad3s ἐν^p ὁ^ddns ἐπανέρχομαι^vnaa αὐτός^ppams λαμβάνω^vpaaams ὁ^dafs βασιλεία^safs καί^c λέγω^viaa3s φωνέω^vnap αὐτός^ppdms ὁ^damp δοῦλος^samp οὗτος^pdamp ὅς^prdmp δίδωμι^viaa3s ὁ^dans ἀργύριον^sans ἵνα^c γινώσκω^vsaa3s τίς^ptnms τίς^ptans διαπραγματεύομαι^viad3s **16** παραγίνομαι^viad3s δέ^c ὁ^dnms πρῶτος^anmsn λέγω^vppanms κύριος^svms ὁ^dnfs μνᾶ^snfs σύ^ppg-s προσεργάζομαι^viad3s δέκα^ai--n μνᾶ^safp **17** καί^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms εὖ^b ἀγαθός^avmsn δοῦλος^svms ὅτι^c ἐν^p ἐλάχιστος^adnsn πιστός^anmsn γίνομαι^viad2s εἰμί^vmpx2s ἐξουσία^safs ἔχω^vppanms ἐπάνω^b δέκα^ai--n πόλις^sgfp **18** καί^c ἔρχομαι^viaa3s ὁ^dnms δεύτερος^anmsn λέγω^vppanms κύριος^svms ὁ^dnfs μνᾶ^snfs σύ^ppg-s ποιέω^viaa3s πέντε^ai--n μνᾶ^safp **19** λέγω^viaa3s δέ^c καί^c οὗτος^pddms καί^c σύ^ppn-s γίνομαι^vmpn2s ἐπάνω^b πέντε^ai--n πόλις^sgfp **20** καί^c ἕτερος^anmsn ἔρχομαι^viaa3s λέγω^vppanms κύριος^svms ἰδού^vmaa2s ὁ^dnfs μνᾶ^snfs σύ^ppg-s ὅς^prafs ἔχω^viia1s ἀπόκειμαι^vppnafs ἐν^p σουδάριον^sdns **21** φοβέομαι^viin1s γάρ^c σύ^ppa-s ὅτι^c ἄνθρωπος^snms αὐστηρός^anmsn εἰμί^vipx2s αἴρω^vipa2s ὅς^prans οὐ^l τίθημι^viaa2s καί^c θερίζω^vipa2s ὅς^prans οὐ^l σπείρω^viaa2s

¹**15** και M^pt ℵBA, TR Cr vs - M^pt
²**16** μνα M^pt ℵB*A, TR Cr vs μνας M^pt
³ ⁴**18, 20** μνα M^pt ℵ*BA, TR Cr vs μνας M^pt

13 ⸀εν ω ℵBA vs 𝔐 **15** ⸀¹δεδωκει ℵB vs 𝔐A **15** ⸀²γνοι ℵB vs 𝔐A **15** ⸂τι διεπραγματευσαντο ℵB vs 𝔐A
16 ⸂δεκα προσηργασατο B* (δ. προσηργασα ℵ*) vs 𝔐 (προσηργασατο δεκα A) **17** ⸀ευγε B vs 𝔐ℵA
18 ⸂2-41 ℵB vs 𝔐A **19** ⸂ℵB vs 𝔐A **20** ⸀ο ετερος B (οτερος ℵ*) vs 𝔐A

22 λέγω[vipa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] σύ[ppg-s] κρίνω[vifa1s] σύ[ppa-s] πονηρός[avmsn] δοῦλος[svms] οἶδα[viqa2s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἄνθρωπος[snms] αὐστηρός[anmsn] εἰμί[vipx1s] αἴρω[vppanms] ὅς[prans] οὐ[l] τίθημι[viaa1s] καί[c] θερίζω[vppanms] ὅς[prans] οὐ[l] σπείρω[viaa1s] 23 καί[c] διά[p] τίς[ptans] οὐ[l] δίδωμι[viaa2s] ὁ[dans] ἀργύριον[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] τράπεζα[safs] καί[c] ἐγώ[ppn-s] ἔρχομαι[vpaanms] σύν[p] τόκος[sdms] ἄν[l] πράσσω[viaa1s] αὐτός[ppans] 24 καί[c] ὁ[ddmp] παρίστημι[vpradmp] λέγω[viaa3s] αἴρω[vmaa2p] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] μνᾶ[safs] καί[c] δίδωμι[vmaa2p] ὁ[ddms] ὁ[dafp] δέκα[ai--n] μνᾶ[safp] ἔχω[vppadms] 25 καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] ἔχω[vipa3s] δέκα[ai--n] μνᾶ[safp] 26 λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] ἔχω[vppadms] δίδωμι[vifp3s] ἀπό[p] δέ[c] ὁ[dgms] μή[l] ἔχω[vppagms] καί[c] ὅς[prnns] ἔχω[vipa3s] αἴρω[vifp3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] 27 πλήν[b] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] ἐγώ[ppg-s] ἐκεῖνος[pdamp] ὁ[damp] μή[l] θέλω[vpaaamp] ἐγώ[ppa-s] βασιλεύω[vnaa] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] ἄγω[vmaa2p] ὧδε[b] καί[c] κατασφάζω[vmaa2p] ἔμπροσθεν[p] ἐγώ[ppg-s]

28 καί[c] λέγω[vpaanms] οὗτος[pdanp] πορεύομαι[viin3s] ἔμπροσθεν[b] ἀναβαίνω[vppanms] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] 29 καί[c] γίνομαι[viad3s] ὡς[b] ἐγγίζω[viaa3s] εἰς[p] Βηθφαγή[np] καί[c] Βηθανία[safs] πρός[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dans] καλέω[vpppans] ἐλαία[sgfp] ἀποστέλλω[viaa3s] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] 30 λέγω[vpaanms] ὑπάγω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] κατέναντι[b] κώμη[safs] ἐν[p] ὅς[prdfs] εἰσπορεύομαι[vppnnmp] εὑρίσκω[vifa2p] πῶλος[sams] δέω[vprpams] ἐπί[p] ὅς[prams] οὐδείς[anmsn] πώποτε[b] ἄνθρωπος[sgmp] καθίζω[viaa3s] λύω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἄγω[vmaa2p] 31 καί[c] ἐάν[c] τίς[pinms] σύ[ppa-p] ἐρωτάω[vspa3s] διά[p]

ἔσπειρας.᾽ 19.22 Λέγει °δὲ αὐτῷ, ᾽Ἐκ τοῦ στόματός
SEMEASTE DIZ ENTÃO A ELE POR A BOCA
SEMEASTE' DISSE-LHE O SENHOR: 'POR TUA BOCA

σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἤδεις ὅτι ἐγὼ
TUA EU JULGAREI A TI MAU SERVO TU SABIAS QUE EU
TE CONDENAREI, SERVO MAU! SABES QUE

ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα
HOMEM AUSTERO/SEVERO SOU QUE TIRA O QUE NÃO COLOQUEI
SOU SEVERO E QUE TOMO ONDE NADA COLOQUEI

καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα. 19.23 Καὶ διὰ τί
E QUE COLHE O QUE NÃO SEMEEI E POR QUE
E COLHO ONDE NADA SEMEEI. E POR QUE

οὐκ ἔδωκας ˢτὸ ἀργύριόν μου[2] ἐπὶ[1] τράπεζαν,
NÃO DESTE O DINHEIRO/PRATA MEU EM BANCO (DEPÓSITO)
NÃO DEPOSITASTE O MEU DINHEIRO NO BANCO?

⸀καὶ ἐγὼ⸁ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ⸂ἔπραξα αὐτό⸃;᾽
E EU TENDO VINDO COM JURO/JUROS — RECOBRARIA ELE
ASSIM EU O RECEBERIA COM JUROS QUANDO VOLTASSE.'

19.24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, ᾽Ἄρατε ἀπ᾽
E AOS PRESENTES DISSE TIRAI DE
E DISSE AOS QUE ESTAVAM ALI: 'TOMAI

αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς
ELE A MINA E DAI AO (QUE) AS DEZ MINAS
DELE A MINA E DAI-A AO QUE TEM DEZ.'

ἔχοντι.᾽ 19.25 Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει
TENDO E DISSERAM -LHE SENHOR ELE TEM
ELES CONTESTARAM: 'SENHOR, ELE TEM

δέκα μνᾶς.᾽ 19.26 ᾽Λέγω °γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ
DEZ MINAS DIGO POIS A VÓS QUE A TODO
DEZ MINAS!' 'POIS EU VOS DIGO,' RESPONDEU ELE, 'A TODO

τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,
O QUE TEM SERÁ DADO DE PORÉM O (QUE) NÃO TENDO
AQUELE QUE TEM SE LHE DARÁ, E QUANTO AO QUE NÃO TEM,

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ⸋ἀπ᾽ αὐτοῦ.⸌ 19.27 Πλὴν
MESMO O QUE TEM SERÁ TIRADO DE ELE — MAS
ATÉ O QUE TEM LHE SERÁ TIRADO. E AGORA,

τοὺς ἐχθρούς μου ⸀ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς
AOS INIMIGOS MEUS AQUELES OS (QUE) NÃO QUERENDO
QUANTO AOS MEU INIMIGOS QUE NÃO ME QUERIAM

με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ
(QUE) EU REINASSE SOBRE ELES TRAZEI AQUI E
COMO SEU REI, TRAZEI-OS AQUI E

κατασφάξατε ᵀ ἔμπροσθέν μου.᾽"
MASSACRAI/TRUCIDAI DIANTE DE MIM
MATAI-OS NA MINHA PRESENÇA."

semeaste.' **22** Disse-lhe o senhor: 'Por tua boca te condenarei, servo mau! Sabes que sou severo e que tomo onde nada coloquei e colho onde nada semeei. **23** E por que não depositaste o meu dinheiro no banco? Assim eu o receberia com juros quando voltasse.' **24** E disse aos que estavam ali: 'Tomai dele a mina e dai-a ao que tem dez.' **25** Eles contestaram: 'Senhor, ele tem dez minas!' **26** 'Pois eu vos digo,' respondeu ele, 'a todo aquele que tem se lhe dará, e quanto ao que não tem, até o que tem lhe será tirado. **27** E agora, quanto aos meus inimigos que não me queriam como seu rei, trazei-os aqui e matai-os na minha presença.'"

Jesus entra triunfalmente em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jo 12.12-19)

19.28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,
E TENDO DITO ESTAS (COUSAS) IA ADIANTE
TENDO DITO ISSO, PROSSEGUIU VIAGEM,

ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 19.29 Καὶ ἐγένετο
SUBINDO PARA JERUSALÉM E ACONTECEU
SUBINDO PARA JERUSALÉM.

ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ[2] καὶ •Βηθανίαν, πρὸς
QUANDO ELE CHEGOU PRÓXIMO A BETFAGÉ E BETÂNIA JUNTO A
QUANDO SE APROXIMAVA DE BETFAGÉ E DE BETÂNIA, NAS PROXIMIDADES

τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο
O MONTE O CHAMADO D(AS) OLIVEIRAS ENVIOU DOIS
DA MONTANHA CHAMADA MONTE DAS OLIVEIRAS, ENVIOU DOIS

τῶν μαθητῶν °αὐτοῦ, 19.30 ⸀εἰπών, "Ὑπάγετε
DOS DISCÍPULOS DELE DIZENDO IDE
DOS SEUS DISCÍPULOS, DIZENDO-LHES: 'IDE

εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
A O ADIANTE VILAREJO EM O QUAL ENTRANDO/AO ENTRARDES
À POVOAÇÃO SITUADA LOGO ADIANTE. AO ENTRARDES,

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς
ENCONTRAREIS UM JUMENTINHO PRESO/AMARRADO SOBRE O QUAL NENHUM
ENCONTRAREIS AMARRADO UM JUMENTINHO NO QUAL

πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε. ᵀ Λύσαντες αὐτὸν
JAMAIS HOMEM SE ASSENTOU TENDO DESATADO ELE
NUNCA NINGUÉM MONTOU. SOLTAI-O

ἀγάγετε. 19.31 Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, ᾽Διὰ
TRAZEI E SE ALGUÉM VÓS PERGUNTAR POR
E TRAZEI-O. SE ALGUÉM PERGUNTAR POR

28 Tendo dito isso, prosseguiu viagem, subindo para Jerusalém. **29** Quando se aproximava de Betfagé e de Betânia, nas proximidades da montanha chamada Monte das Oliveiras, enviou dois dos seus discípulos, **30** dizendo-lhes: "Ide à povoação situada logo adiante. Ao entrardes, encontrareis amarrado um jumentinho no qual nunca ninguém montou. Soltai-o e trazei-o. **31** Se alguém perguntar por

[1]**23** επι **M**ℵBA, Cr vs + την Mʳ, TR

[2]**29** Βηθσφαγη Mᵖᵗ vs Βηθφαγη Mᵖᵗ ℵB*A, TR Cr

22 °ℵB vs **MA** **23** ˢ312 ℵBA vs 𝕸 **23** ⸀καγω ℵB vs 𝕸A **23** ⸂αυτο επραξα ℵB (αυτο ανεπραξα A) vs 𝕸

26 °ℵB vs 𝕸A **26** ⸋ℵ*B vs 𝕸A **27** ⸀τουτους ℵB vs 𝕸A **27** ᵀαυτους ℵB vs 𝕸A

29 •Βηθανια ℵ*B vs 𝕸A, [Cr] **29** °ℵB vs 𝕸A **30** ⸀λεγων ℵB vs 𝕸A **30** ᵀκαι B vs 𝕸ℵA

que o soltais, respondereis dizendo que o Senhor precisa dele."

32 Os discípulos enviados foram e o encontraram, como Jesus lhes havia dito.

33 Quando o estavam soltando, seus proprietários lhes perguntaram: "Por que soltais o jumentinho?"

34 "Porque o Senhor precisa dele," responderam eles. 35 Trouxeram-no a Jesus e, pondo seus mantos sobre o animal, ajudaram Jesus a montá-lo. 36 À medida que prosseguia, muitos estendiam seus mantos no caminho.

37 Quando estava perto, já descendo o Monte das Oliveiras, toda a multidão de discípulos se pôs a louvar alegremente e em alta voz a Deus pelos prodigiosos feitos que haviam visto, 38 exclamando:

"Bendito é o Rei que vem em nome do Senhor!

Paz no céu

e glória nas alturas!"

39 Alguns dos fariseus que faziam parte da multidão lhe disseram: "Mestre, repreende os teus discípulos."

40 Em resposta Jesus lhes disse: "Digo-vos que, se estes se calarem, as pedras

τί λύετε;' οὕτως ἐρεῖτε °αὐτῷ ὅτι "Ὁ Κύριος
QUE VÓS DESATAIS ASSIM DIREIS A ELE PORQUE O SENHOR
QUE O SOLTAIS, RESPONDEREIS DIZENDO QUE O SENHOR

αὐτοῦ χρείαν ἔχει.'"
DELE NECESSIDADE TEM
PRECISA DELE."

19.32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
TENDO PARTIDO ENTÃO OS QUE FORAM ENVIADOS ACHARAM
OS DISCÍPULOS ENVIADOS FORAM E O ENCONTRARAM,

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
CONFORME ELE DISSE A ELES
COMO JESUS LHES HAVIA DITO.

19.33 Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον
SOLTANDO ENTÃO ELES O JUMENTINHO DISSERAM
QUANDO O ESTAVAM SOLTANDO,

οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, "Τί λύετε τὸν
OS DONOS DELE A ELES POR QUE SOLTAIS O
SEUS PROPRIETÁRIOS LHES PERGUNTARAM: "POR QUE SOLTAIS O

πῶλον;"
JUMENTINHO
JUMENTINHO?"

19.34 Οἱ δὲ εἶπον,[1] "Ὁ Κύριος αὐτοῦ
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM O SENHOR DELE
"PORQUE O SENHOR PRECISA DELE,"

χρείαν ἔχει." **19.35** Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν
NECESSIDADE TEM E TROUXERAM- -NO A O
RESPONDERAM ELES. TROUXERAM- NO A

Ἰησοῦν. Καὶ •ἐπιρρίψαντες ⸀ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια
JESUS E PONDO/LANÇANDO DE SI MESMOS AS VESTES
JESUS E, PONDO SEUS MANTOS

ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. **19.36**
SOBRE O JUMENTINHO FIZERAM MONTAR O JESUS
SOBRE O ANIMAL, AJUDARAM JESUS A MONTÁ-LO.

Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια
INDO ENTÃO ELE ESTENDIAM/ESPALHAVAM AS VESTES
À MEDIDA QUE PROSSEGUIA, MUITOS ESTENDIAM SEUS MANTOS

αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
DELES EM O CAMINHO
NO CAMINHO.

19.37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ
APROXIMANDO-SE ENTÃO ELE JÁ JUNTO À
QUANDO ESTAVA PERTO, JÁ

καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, ἤρξαντο[2]
DESCIDA DO MONTE DAS OLIVEIRAS COMEÇARAM (COMEÇOU)
DESCENDO O MONTE DAS OLIVEIRAS,

ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν
TODA A MULTIDÃO DOS DISCÍPULOS ALEGRANDO-SE A LOUVAR
TODA A MULTIDÃO DE DISCÍPULOS SE PÔS A LOUVAR ALEGREMENTE

τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον
O DEUS COM VOZ ALTA/FORTE A RESPEITO DE TODOS OS QUAIS VIRAM
E EM ALTA VOZ A DEUS PELOS PRODIGIOSOS FEITOS QUE HAVIAM VISTO,

δυνάμεων, **19.38** λέγοντες,
(OS) MILAGRES/ATOS DE PODER DIZENDO
EXCLAMANDO:

"Εὐλογημένος ὁ ⸀ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν
BENDITO O QUE VEM REI EM
"BENDITO É O REI QUE VEM EM

ὀνόματι Κυρίου! [Sl 118.26]
NOME D(O) SENHOR
NOME DO SENHOR!

⸂Εἰρήνη ἐν οὐρανῷ⸃
PAZ N(O) CÉU
PAZ NO CÉU

Καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις!"
E GLÓRIA N(AS) ALTURAS
E GLÓRIA NAS ALTURAS!"

19.39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ
E ALGUNS DOS FARISEUS DENTRE A
ALGUNS DOS FARISEUS QUE FAZIAM PARTE DA

ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, "Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
MULTIDÃO DISSERAM A ELE MESTRE CENSURA/REPREENDE
MULTIDÃO LHE DISSERAM: "MESTRE, REPREENDE

τοῖς μαθηταῖς σου."
AOS DISCÍPULOS TEUS
OS TEUS DISCÍPULOS."

19.40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν °¹αὐτοῖς, "Λέγω
E RESPONDENDO DISSE- -LHES DIGO-
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE: "DIGO-

ὑμῖν °²ὅτι, ἐὰν οὗτοι ⸀¹σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι
-VOS QUE/: SE ESTES SE CALAREM AS PEDRAS
VOS QUE, SE ESTES SE CALAREM, AS PEDRAS

τίς^{ptans} λύω^{vipa2p} οὕτω^{b} λέγω^{vifa2p} αὐτός^{ppdms} ὅτι^{c} ὁ^{dnms} κύριος^{snms} αὐτός^{ppgms} χρεία^{safs} ἔχω^{vipa3s}

32 ἀπέρχομαι^{vpaanmp} δέ^{c} ὁ^{dnmp} ἀποστέλλω^{vprpnmp} εὑρίσκω^{viaa3p} καθώς^{b} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp}

33 λύω^{vppagmp} δέ^{c} αὐτός^{ppgmp} ὁ^{dams} πῶλος^{sams} λέγω^{viaa3p} ὁ^{dnmp} κύριος^{snmp} αὐτός^{ppgms} πρός^{p} αὐτός^{ppamp} τίς^{ptans} λύω^{vipa2p} ὁ^{dams} πῶλος^{sams}

34 ὁ^{dnmp} δέ^{c} λέγω^{viaa3p} ὁ^{dnms} κύριος^{snms} αὐτός^{ppgms} χρεία^{safs} ἔχω^{vipa3s} **35** καί^{c} ἄγω^{viaa3p} αὐτός^{ppams} πρός^{p} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} καί^{c} ἐπιρίπτω^{vpaanmp} ἑαυτοῦ^{pxgmp} ὁ^{danp} ἱμάτιον^{sanp} ἐπί^{p} ὁ^{dams} πῶλος^{sams} ἐπιβιβάζω^{viaa3p} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} **36** πορεύομαι^{vppngms} δέ^{c} αὐτός^{ppgms} ὑποστρωννύω^{viia3p} ὁ^{danp} ἱμάτιον^{sanp} αὐτός^{ppgmp} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} ὁδός^{sdfs} **37** ἐγγίζω^{vppagms} δέ^{c} αὐτός^{ppgms} ἤδη^{b} πρός^{p} ὁ^{ddfs} κατάβασις^{sdfs} ὁ^{dgns} ὄρος^{sgns} ὁ^{dgfp} ἐλαία^{sgfp} ἄρχω^{viad3p} ἅπας^{annsn} ὁ^{dnns} πλῆθος^{snns} ὁ^{dgmp} μαθητής^{sgmp} χαίρω^{vppanmp} αἰνέω^{vnpa} ὁ^{dams} θεός^{sams} φωνή^{sdfs} μέγας^{adfsn} περί^{p} πᾶς^{agfpn} ὅς^{prgfp} ὁράω^{viaa3p} δύναμις^{sgfp} **38** λέγω^{vppanmp} εὐλογέω^{vprpnms} ὁ^{dnms} ἔρχομαι^{vppnnms} βασιλεύς^{snms} ἐν^{p} ὄνομα^{sdns} κύριος^{sgms}

εἰρήνη^{snfs} ἐν^{p} οὐρανός^{sdms}

καί^{c} δόξα^{snfs} ἐν^{p} ὕψιστος^{adnpn}

39 καί^{c} τὶς^{pinmp} ὁ^{dgmp} Φαρισαῖος^{sgmp} ἀπό^{p} ὁ^{dgms} ὄχλος^{sgms} λέγω^{viaa3p} πρός^{p} αὐτός^{ppams} διδάσκαλος^{svms} ἐπιτιμάω^{vmaa2s} ὁ^{ddmp} μαθητής^{sdmp} σύ$^{ppg-s}$

40 καί^{c} ἀποκρίνομαι^{vpaonms} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd-p}$ ὅτι^{c} ἐάν^{c} οὗτος^{pdnmp} σιωπάω^{vsaa3p} ὁ^{dnmp} λίθος^{snmp}

[1] **34** ειπον **M**, TR vs + οτι M[r]ℵBA, Cr

[2] **37** ηρξαντο M[pt]ℵBA, TR Cr vs ηρξατο M[pt]

31 °ℵB vs 𝔐A **35** •επιριψαντες ℵB*A vs 𝔐 **35** ⸀αυτων ℵB vs 𝔐A **38** ⸀ερχομενος ο B vs 𝔐A; (-ℵ*)

38 ⸂εν ουρανω ειρηνε B (ενιρηνη *para* ειρηνη ℵ*) vs 𝔐 (ειρηνη εν ουρανοις A)

40 °¹ℵB vs 𝔐A **40** °²B* vs 𝔐ℵA **40** ⸀¹σιωπησουσιν ℵBA vs 𝔐

κράζω^vifd3p

⸀²κεκράξονται!"
CLAMARÃO
CLAMARÃO!"

clamarão!"

Jesus chora por Jerusalém

41 καί^c ὡς^b ἐγγίζω^viaa3s ὁράω^vpaanms ὁ^dafs πόλις^safs κλαίω^viaa3s ἐπί^p αὐτός^ppdfs 42 λέγω^vppanms ὅτι^c εἰ^c γινώσκω^viaa2s καί^c σύ^ppn-s καί^c γέ^l ἐν^p ὁ^ddfs ἡμέρα^sdfs σύ^ppg-s οὗτος^pddfs ὁ^danp πρός^p εἰρήνη^safs σύ^ppg-s νῦν^b δέ^c κρύπτω^viap3s ἀπό^p ὀφθαλμός^sgmp σύ^ppg-s 43 ὅτι^c ἥκω^vifa3p ἡμέρα^snfp ἐπί^p σύ^ppa-s καί^c περιβάλλω^vifa3p ὁ^dnmp ἐχθρός^anmpn σύ^ppg-s χάραξ^sams σύ^ppd-s καί^c περικυκλόω^vifa3p σύ^ppa-s καί^c συνέχω^vifa3p σύ^ppa-s πάντοθεν^b 44 καί^c ἐδαφίζω^vifa3p σύ^ppa-s καί^c ὁ^danp τέκνον^sanp σύ^ppg-s ἐν^p σύ^ppd-s καί^c οὐ^l ἀφίημι^vifa3p ἐν^p σύ^ppd-s λίθος^sams ἐπί^p λίθος^sdms ἀντί^p ὅς^prgmp οὐ^l γινώσκω^viaa2s ὁ^dams καιρός^sams ὁ^dgfs ἐπισκοπή^sgfs σύ^ppg-s

19.41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν
E QUANDO SE APROXIMOU VENDO A CIDADE
QUANDO JESUS JÁ ESTAVA BEM PERTO, VENDO A CIDADE,

ἔκλαυσεν ἐπ' ⸀αὐτῇ, 19.42 λέγων ὅτι "Εἰ ἔγνως
CHOROU POR ELA DIZENDO QUE SE SOUBESTE/SOUBESSES
CHOROU SOBRE ELA, EXCLAMANDO: "AH, SE AO MENOS SOUBESSES,

⸂καὶ σύ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ,⸃
TAMBÉM TU PELO MENOS EM O DIA TEU ESTE
TU MESMA, NESTE TEU DIA,

τὰ πρὸς εἰρήνην °σου! Νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
AS (COUSAS) PARA (A) PAZ TUA AGORA PORÉM FOI/(FORAM) OCULTA(S) DE
O QUE PROMOVE A TUA PAZ! MAS AGORA ISSO ESTÁ OCULTO A

ὀφθαλμῶν σου. 19.43 Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ
(OS) OLHOS TEUS PORQUE VIRÃO DIAS PARA
TEUS OLHOS. PORQUE DIAS VIRÃO PARA

σὲ καὶ ⸀περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά
TI E LANÇARÃO/COLOCARÃO AO REDOR OS INIMIGOS TEUS PALIÇADA/TRINCHEIRA
TI EM QUE OS TEUS INIMIGOS FARÃO TRINCHEIRAS

σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε
A/DE TI E CERCARÃO/RODEARÃO A TI E PRESSIONARÃO/COMPRIMIRÃO A TI
CONTRA TI, FAR-TE-ÃO FORTE CERCO E TE APERTARÃO

πάντοθεν, 19.44 καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα
DE TODAS AS DIREÇÕES E ARRASARÃO A TI E OS FILHOS
POR TODOS OS LADOS. ELES TE DERRIBARÃO, A TI E A TEUS FILHOS

σου ἐν σοί· καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ⸂ἐν σοὶ λίθον
TEUS DENTRO DE TI E NÃO DEIXARÃO EM TI PEDRA
CONTIGO, E NÃO DEIXARÃO EM TI PEDRA

ἐπὶ λίθῳ,⸃ ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς
SOBRE PEDRA PORQUE NÃO RECONHECESTE O TEMPO DA
SOBRE PEDRA, PORQUE NÃO SOUBESTE APROVEITAR A OPORTUNIDADE DA

ἐπισκοπῆς σου."
VISITAÇÃO (INTERVENÇÃO DIVINA) TUA
VISITAÇÃO QUE RECEBESTE."

41 Quando Jesus já estava bem perto, vendo a cidade, chorou sobre ela, 42 exclamando: "Ah, se ao menos soubesses, tu mesma, neste teu dia, o que promove a tua paz! Mas agora isso está oculto a teus olhos. 43 Porque dias virão para ti em que os teus inimigos farão trincheiras contra ti, far-te-ão forte cerco e te apertarão por todos os lados. 44 Eles te derribarão, a ti e a teus filhos contigo, e não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não soubeste aproveitar a oportunidade da visitação que recebeste."

Jesus purifica o templo

(Mt 21.12-17; Mc 11.15-19)

45 καί^c εἰσέρχομαι^vpaanms εἰς^p ὁ^dans ἱερόν^sans ἄρχω^viad3s ἐκβάλλω^vnpa ὁ^damp πωλέω^vppaamp ἐν^p αὐτός^ppdns καί^c ἀγοράζω^vppaamp 46 λέγω^vppanms αὐτός^ppdmp γράφω^virp3s ὁ^dnms οἶκος^snms ἐγώ^ppg-s οἶκος^snms προσευχή^sgfs εἰμί^vipx3s σύ^ppn-p δέ^c αὐτός^ppams ποιέω^viaa2p σπήλαιον^sans λῃστής^sgmp 47 καί^c εἰμί^viix3s διδάσκω^vppanms ὁ^dans κατά^p ἡμέρα^safs ἐν^p ὁ^ddns ἱερόν^sdns ὁ^dnmp δέ^c ἀρχιερεύς^snmp καί^c ὁ^dnmp γραμματεύς^snmp ζητέω^viia3p αὐτός^ppams ἀπόλλυμι^vnaa καί^c ὁ^dnmp πρῶτος^anmpn ὁ^dgms λαός^sgms 48 καί^c οὐ^l εὑρίσκω^viia3p ὁ^dans τίς^ptans ποιέω^vsaa3p ὁ^dnms λαός^snms γάρ^c ἅπας^anmsn ἐκκρεμάννυμι^viim3s αὐτός^ppgms ἀκούω^vppanms

19.45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο
E ENTRANDO EM O TEMPLO COMEÇOU
DEPOIS ELE ENTROU NO TEMPLO E SE PÔS

ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ⸋ἐν αὐτῷ καὶ
A EXPULSAR OS QUE VENDIAM EM ELE E
A EXPULSAR OS VENDEDORES E OS COMPRADORES QUE ALI ESTAVAM,

ἀγοράζοντας,⸌ 19.46 λέγων αὐτοῖς, "Γέγραπται, ⸆
COMPRAVAM/ADQUIRIAM DIZENDO -LHES ESTÁ ESCRITO
E LHES DISSE: "ESTÁ ESCRITO:

Ὁ *οἶκός μου οἶκος προσευχῆς* °*ἐστιν*,
A CASA MINHA CASA DE ORAÇÃO É
'A MINHA CASA É CASA DE ORAÇÃO,'

[Is 56.7]

Ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε *σπήλαιον*
VÓS PORÉM DELA FIZESTES UM COVIL/CAVERNA
'MAS VÓS FIZESTES DELA UM COVIL

λῃστῶν." [Jr 7.11]
DE BANDIDOS/ASSALTANTES
DE SALTEADORES.'"

19.47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν
E ESTAVA ENSINANDO O CADA DIA EM
ELE FICOU ENSINANDO NO TEMPLO TODOS OS DIAS,

τῷ ἱερῷ. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
O TEMPLO OS ENTÃO PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS
MAS OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS,

ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ
PROCURAVAM- -NO MATAR/DESTRUIR E OS LÍDERES/PRINCIPAIS DO
E TAMBÉM OS HOMENS MAIS IMPORTANTES DO POVO, PROCURAVAM MATÁ-LO.

λαοῦ, 19.48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν,[1]
POVO E NÃO ENCONTRAVAM O QUE HAVERIAM DE FAZER
MAS NÃO ACHAVAM MEIO DE FAZÊ-LO,

ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
O POVO POIS TODO SE DEPENDURAVA DELE/A ELE ESTANDO A OUVIR
PORQUANTO TODO O POVO SE ENCANTAVA COM O QUE OUVIAM JESUS DIZER.

45 Depois ele entrou no templo e se pôs a expulsar os vendedores e os compradores que ali estavam, 46 e lhes disse: "Está escrito:

'A minha casa é casa de oração,'

'Mas vós fizestes dela um covil de salteadores.'"

47 Ele ficou ensinando no templo todos os dias, mas os principais sacerdotes e os escribas, e também os homens mais importantes do povo, procuravam matá-lo. 48 Mas não achavam meio de fazê-lo, porquanto todo o povo se encantava com o que ouviam Jesus dizer.

[1] **48** ποιησωσιν **M€** (h.𝔭⁷⁵) A, TR Cr vs ποιησουσιν M^r

40 ⸀²κραξουσιν ℵB vs 𝔐A **41** ⸀αυτην ℵBA vs M **42** ⸂5-7912 ℵB vs 𝔐 (1-79 A) **42** °ℵB vs 𝔐A
43 ⸀παρεμβαλουσιν ℵC*vid vs 𝔐BA **44** ⸂λιθον επι λιθον εν σοι ℵB vs MAC
45 ⸋ℵB vs 𝔐A; (και τους αγοραζοντας C) **46** ⸆και εσται B vs Mℵ*; (+οτι AC) **46** °ℵB vs 𝔐AC*

A autoridade de Jesus é questionada

(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

20 Sucedeu num daqueles dias que Jesus estava ensinando o povo no templo e proclamando o evangelho, quando vieram falar com ele os sacerdotes e os escribas, acompanhados dos anciãos, **2** e lhe perguntaram: "Dize-nos, com que autoridade fazes estas coisas? Ou, quem foi que te deu autoridade para fazê-las?"

3 Em resposta Jesus lhes disse: "Também vos faço uma pergunta. Dizei-me: **4** O batismo de João procedia do céu ou dos homens?"

5 Eles ficaram discutindo uns com os outros, e dizendo:"Se dissermos que procedia do céu, ele nos perguntará: 'Por que não crestes nele?' **6** Se dissermos que procedia dos homens, todo o povo nos apedrejará, porque está persuadido de que João era profeta." **7** Então responderam que não sabiam de onde procedia.

8 Em face disso, Jesus lhes disse: "Eu também não vos direi com que autoridade faço estas coisas."

20.1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν °ἐκείνων,
E ACONTECEU EM UM DOS DIAS AQUELES
SUCEDEU NUM DAQUELES DIAS
διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ
AO ENSINAR ELE O POVO EM O TEMPLO E
QUE JESUS ESTAVA ENSINANDO O POVO NO TEMPLO E
εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς[1] καὶ οἱ
AO ANUNCIAR BOAS NOVAS/EVANGELIZAR APROXIMARAM-SE OS SACERDOTES E OS
PROCLAMANDO O EVANGELHO, QUANDO VIERAM FALAR COM ELE OS SACERDOTES E OS
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις **20.2** καὶ εἶπον
ESCRIBAS COM OS ANCIÃOS E FALARAM
ESCRIBAS, ACOMPANHADOS DOS ANCIÃOS, E
⸀¹πρὸς αὐτόν, λέγοντες⸁, "⸀²Εἰπὲ ἡμῖν⸁ ἐν ποίᾳ
PARA ELE DIZENDO DIZE- -NOS COM QUE
LHE PERGUNTARAM: DIZE- NOS, COM QUE
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? Ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς
AUTORIDADE ESTAS (COUSAS) FAZES OU QUEM É O QUE DEU
AUTORIDADE FAZES ESTAS COISAS? OU, QUEM FOI QUE TE DEU
σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην?"
A TI A AUTORIDADE ESTA
AUTORIDADE PARA FAZÊ-LAS?"

20.3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς,
RESPONDENDO ENTÃO DISSE A ELES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:
"Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ⸂ἕνα λόγον⸃, καὶ εἴπατέ
PERGUNTAREI A VÓS TAMBÉM EU UMA PALAVRA E DIZEI-
"TAMBÉM VOS FAÇO UMA PERGUNTA. DIZEI-
μοι· **20.4** Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν
-ME O BATISMO DE JOÃO DE (O) CÉU ERA
ME: O BATISMO DE JOÃO PROCEDIA DO CÉU
ἢ ἐξ ἀνθρώπων?"
OU DE (OS) HOMENS
OU DOS HOMENS?"

20.5 Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς,
OS(ELES) ENTÃO ARRAZOARAM/DISCUTIRAM ENTRE/PARA ELES MESMOS
ELES FICARAM DISCUTINDO UNS COM OS OUTROS,
λέγοντες ὅτι "Ἐὰν εἴπωμεν, 'Ἐξ οὐρανοῦ,'
DIZENDO QUE SE DISSERMOS DE (O) CÉU
E DIZENDO: "SE DISSERMOS QUE PROCEDIA DO CÉU,
ἐρεῖ, 'Διὰ τί[2] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?' **20.6**
ELE DIRÁ POR QUE NÃO CRESTES NELE
ELE NOS PERGUNTARÁ: 'POR QUE NÃO CRESTES NELE?'
Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, 'Ἐξ ἀνθρώπων,' ⸂πᾶς ὁ λαὸς⸃
SE ENTÃO DISSERMOS DE (OS) HOMENS TODO O POVO
SE DISSERMOS QUE PROCEDIA DOS HOMENS, TODO O POVO
καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην
APEDREJARÁ A NÓS CONVENCIDO DE POIS ESTÁ JOÃO
NOS APEDREJARÁ, PORQUE ESTÁ PERSUADIDO
προφήτην εἶναι." **20.7** Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ
UM PROFETA SER E RESPONDERAM NÃO
DE QUE JOÃO ERA PROFETA." ENTÃO RESPONDERAM QUE NÃO
εἰδέναι πόθεν.
SABER DE ONDE
SABIAM DE ONDE PROCEDIA.

20.8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, "Οὐδὲ ἐγὼ
E O JESUS DISSE- -LHES NEM EU
EM FACE DISSO, JESUS LHES DISSE: "EU TAMBÉM NÃO
λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ."
DIGO- -VOS COM QUE AUTORIDADE ESTA (COUSAS) FAÇO
VOS DIREI COM QUE AUTORIDADE FAÇO ESTAS COISAS."

20.1 καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] εἷς[adfsn] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] ἐκεῖνος[pdgfp] διδάσκω[vppagms] αὐτός[ppgms] ὁ[dams] λαός[sams] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] εὐαγγελίζω[vppmgms] ἐφίστημι[viaa3p] ὁ[dnmp] ἱερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] σύν[p] ὁ[ddmp] πρεσβύτερος[admpn] **2** καί[c] λέγω[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] λέγω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ἐν[p] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa2s] ἤ[l] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] δίδωμι[vpaanms] σύ[ppd-s] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] οὗτος[pdafs]

3 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ἐρωτάω[vifa1s] σύ[ppa-p] κἀγώ[ppn-s] εἷς[aamsn] λόγος[sams] καί[c] λέγω[vmaa2p] ἐγώ[ppd-s] **4** ὁ[dnns] βάπτισμα[snns] Ἰωάννης[sgms] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] εἰμί[viix3s] ἤ[l] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] **5** ὁ[dnmp] δέ[c] συλλογίζομαι[viad3p] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ἐάν[c] λέγω[vsaa1p] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] λέγω[vifa3s] διά[p] τίς[ptans] οὐ[l] πιστεύω[viaa2p] αὐτός[ppdms] **6** ἐάν[c] δέ[c] λέγω[vsaa1p] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] καταλιθάζω[vifa3s] ἐγώ[ppa-p] πείθω[vprpnms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] Ἰωάννης[sams] προφήτης[sams] εἰμί[vnpx] **7** καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3p] μή[l] οἶδα[vnra] πόθεν[b]

8 καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὐδέ[b] ἐγώ[ppn-s] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐν[p] ποῖος[ptdfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa1s]

A parábola dos vinhateiros perversos

(Mt 21.23-27; Mc 12.1-12)

9 Depois contou ao povo a seguinte parábola: "Um homem plantou uma vinha, confiou-a a alguns agricultores, e

20.9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν
COMEÇOU ENTÃO A O POVO CONTAR
DEPOIS CONTOU AO POVO
τὴν παραβολὴν ταύτην· "Ἄνθρωπος[3] ἐφύτευσεν
A PARÁBOLA ESTA UM HOMEM PLANTOU
SEGUINTE PARÁBOLA: "UM HOMEM PLANTOU
ἀμπελῶνα, καὶ ⸀ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ
UMA VINHA E ARRENDOU ELA A LAVRADORES E
UMA VINHA, CONFIOU-A A ALGUNS AGRICULTORES, E

9 ἄρχω[viad3s] δέ[c] πρός[p] ὁ[dams] λαός[sams] λέγω[vnpa] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] ἄνθρωπος[snms] φυτεύω[viaa3s] ἀμπελών[sams] καί[c] ἐκδίδωμι[viam3s] αὐτός[ppams] γεωργός[sdmp] καί[c]

[1] **1** ιερεις **MA** vs αρχιερεις **Є** (h.𝔓[75]), TR Cr
[2] **5** δια τι **M**ℵB, Cr vs + ουν AC, TR
[3] **9** ανθρωπος **𝔐Є** (h.𝔓[75]) vs + τις A, TR [Cr]

1 °ℵB vs **𝔐**AC **2** ⸀¹312 ℵB vs **𝔐**A; (12 C) **2** ⸀²ειπον ημιν B vs **𝔐**A; (-ℵ*C)
3 ⸂λογον ℵB vs MC (⸂A) **6** ⸂ο λαος απας ℵB vs **𝔐**AC **9** ⸀εξεδετο **Є** (h.𝔓[75])A, N vs **𝔐**, U

ἀποδημέω[viaa3s] χρόνος[samp] ἱκανός[aampn] **10** καί[c] ἐν[p] καιρός[sdms] ἀποστέλλω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] γεωργός[samp] δοῦλος[sams] ἵνα[c] ἀπό[p] ὁ[dgms] καρπός[sgms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] δίδωμι[vsaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] δέ[c] γεωργός[snmp] δέρω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἐξαποστέλλω[viaa3p] κενός[aamsn] **11** καί[c] προστίθημι[viam3s] πέμπω[vnaa] ἕτερος[aamsn] δοῦλος[sams] ὁ[dnmp] δέ[c] κἀκεῖνος[pdams] δέρω[vpaanmp] καί[c] ἀτιμάζω[vpaanmp] ἐξαποστέλλω[viaa3p] κενός[aamsn] **12** καί[c] προστίθημι[viam3s] πέμπω[vnaa] τρίτος[aamsn] ὁ[dnmp] δέ[c] καί[c] οὗτος[pdams] τραυματίζω[vpaanmp] ἐκβάλλω[viaa3p] **13** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1s] πέμπω[vifa1s] ὁ[dams] υἱός[sams] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] ἀγαπητός[aamsn] ἴσως[b] οὗτος[pdams] ὁράω[vpaanmp] ἐντρέπω[vifp3p] **14** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] γεωργός[snmp] διαλογίζομαι[viin3p] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] λέγω[vppanmp] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κληρονόμος[snms] δεῦτε[vmvx2p] ἀποκτείνω[vspa1p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ἐγώ[ppg-p] γίνομαι[vsad3s] ὁ[dnfs] κληρονομία[snfs] **15** καί[c] ἐκβάλλω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἔξω[b] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] ἀποκτείνω[viaa3p] τίς[ptans] οὖν[c] ποιέω[vifa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgms] ἀμπελών[sgms] **16** ἔρχομαι[vifd3s] καί[c] ἀπόλλυμι[vifa3s] ὁ[damp] γεωργός[samp] οὗτος[pdamp] καί[c] δίδωμι[vifa3s] ὁ[dams] ἀμπελών[sams] ἄλλος[admpn] ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] μή[l] γίνομαι[voad3s] **17** ὁ[dnms] δέ[c] ἐμβλέπω[vpaanms] αὐτός[ppdmp] λέγω[viaa3s] τίς[ptnns] οὖν[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] γράφω[vprpnns] οὗτος[pdnns] λίθος[sams] ὅς[prams] ἀποδοκιμάζω[viaa3p] ὁ[dnmp] οἰκοδομέω[vppanmp] οὗτος[pdnms] γίνομαι[viao3s] εἰς[p] κεφαλή[safs] γωνία[sgfs]

ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς. **20.10** Καὶ °ἐν καιρῷ
AUSENTOU-SE/VIAJOU (POR) TEMPOS CONSIDERÁVEIS E EM TEMPO PRÓPRIO
DEPOIS SAIU DE VIAGEM, DEVENDO DEMORAR-SE LONGO TEMPO. NA OCASIÃO PRÓPRIA,

ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ
ENVIOU A OS LAVRADORES UM SERVO PARA QUE DE
ENVIOU AOS AGRICULTORES UM DOS SEUS SERVOS PARA

τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος ⌜δῶσιν αὐτῷ. Οἱ δὲ
O FRUTO DA VINHA DESSEM A ELE OS PORÉM
RECEBER A PARTE QUE LHE CABIA DO PRODUTO DA VINHA, MAS ELES

γεωργοὶ ⌜δείραντες[1] αὐτὸν ἐξαπέστειλαν[2] κενόν.
LAVRADORES TENDO ESPANCADO ELE DESPACHARAM(-NO) VAZIO
O ESPANCARAM E O MANDARAM DE VOLTA SEM NADA.

20.11 Καὶ προσέθετο ⌜πέμψαι ἕτερον[2] δοῦλον·
E PROSSEGUIU/TORNOU A ENVIAR OUTRO SERVO
ENVIOU-LHES OUTRO SERVO,

οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες[2] καὶ ἀτιμάσαντες
OS(ELES) PORÉM TAMBÉM ESSE/ESTE TENDO ESPANCADO E TENDO ULTRAJADO/INSULTADO
MAS A ESTE TAMBÉM ESPANCARAM, INSULTARAM

ἐξαπέστειλαν κενόν. **20.12** Καὶ προσέθετο ⌜πέμψαι
DESPACHARAM(-NO) VAZIO E PROSSEGUIU/TORNOU A ENVIAR
E MANDARAM DE VOLTA SEM NADA. ENVIOU AINDA

τρίτον[2]· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες
UM TERCEIRO OS(ELES) PORÉM TAMBÉM A ESTE TENDO FERIDO/MACHUCADO
UM TERCEIRO SERVO, QUE ELES FERIRAM

ἐξέβαλον. **20.13** Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,
EXPULSARAM/ENXOTARAM DISSE ENTÃO O SENHOR/DONO DA VINHA
E EXPULSARAM. DEPOIS DESSES FATOS, DISSE O DONO DA VINHA:

'Τί ποιήσω? Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν.
QUE FAREI ENVIAREI O FILHO MEU O AMADO
'QUE POSSO FAZER? VOU ENVIAR-LHES MEU AMADO FILHO.

Ἴσως τοῦτον °ἰδόντες ἐντραπήσονται.' **20.14**
PROVAVELMENTE A ESTE VENDO CONSIDERARÃO/RESPEITARÃO
QUEM SABE O RESPEITARÃO.'

Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς
VENDO PORÉM A ELE OS LAVRADORES DISCUTIAM/ARGUMENTAVAM ENTRE
MAS QUANDO OS AGRICULTORES O VIRAM, DISCUTIRAM ENTRE

⌜ἑαυτούς, λέγοντες, 'Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
SI MESMOS DIZENDO ESTE É O HERDEIRO
SI DIZENDO: É O HERDEIRO.

°Δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν,[3] ἵνα ἡμῶν γένηται
VINDE MATEMO- -LO PARA QUE NOSSA SE TORNE
MATEMO- LO PARA QUE FIQUEMOS COM

ἡ κληρονομία.' **20.15** Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω
A HERANÇA E EXPULSANDO- -O PARA FORA
A HERANÇA.' PUSERAM-NO ENTÃO FORA

τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει
DA VINHA MATARAM(-NO) QUE POIS FARÁ
DA VINHA E O MATARAM. DIANTE DISSO, QUE LHES FARÁ

αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? **20.16** Ἐλεύσεται
A ELES O SENHOR DA VINHA VIRÁ
O DONO DA VINHA? VIRÁ,

καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει
E DESTRUIRÁ/MATARÁ OS LAVRADORES ESTES E DARÁ
MATARÁ ESSES AGRICULTORES E DARÁ

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις."
A VINHA A OUTROS
A VINHA A OUTROS."

Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, "Μὴ γένοιτο!"
TENDO OUVIDO ENTÃO DISSERAM NÃO ACONTEÇA
CONCLUÍDA A PARÁBOLA, SEUS OUVINTES EXCLAMARAM: "JAMAIS ACONTEÇA TAL COISA!"

20.17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε, "Τί οὖν
O(ELE) PORÉM FITANDO-/ENCARANDO- -OS DISSE QUE POIS
JESUS, PORÉM, FIXOU SEU OLHAR NELES E LHES PERGUNTOU: "QUE QUER DIZER

ἐστι τὸ γεγραμμένον τοῦτο,
É O QUE ESTÁ ESCRITO ISTO
ENTÃO O QUE ESTÁ ESCRITO:

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
(A) PEDRA QUE REJEITARAM OS CONSTRUTORES
'A PEDRA QUE OS CONSTRUTORES REJEITARAM,

Οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας?
ESTA VEIO A SER PARA CABEÇA DE ESQUINA/CANTO
ESSA MESMA VEIO A SER A PEDRA ANGULAR'?

[Sl 118.22]

depois saiu de viagem, devendo demorar-se longo tempo. **10** Na ocasião própria, enviou aos agricultores um dos seus servos para receber a parte que lhe cabia do produto da vinha, mas eles o espancaram e o mandaram de volta sem nada. **11** Enviou-lhes outro servo, mas a este também espancaram, insultaram e mandaram de volta sem nada. **12** Enviou ainda um terceiro servo, que eles feriram e expulsaram. **13** Depois desses fatos, disse o dono da vinha: 'Que posso fazer? Vou enviar-lhes meu amado filho. Quem sabe o respeitarão.' **14** Mas quando os agricultores o viram, discutiram entre si dizendo: 'É o herdeiro. Matemo-lo, para que fiquemos com a herança.' **15** Puseram-no então fora da vinha e o mataram. Diante disso, que lhes fará o dono da vinha? **16** Virá, matará esses agricultores e dará a vinha a outros."

Concluída a parábola, seus ouvintes exclamaram: "Jamais aconteça tal coisa!"

17 Jesus, porém, fixou seu olhar neles e lhes perguntou: "Que quer dizer então o que está escrito:

'A pedra que os construtores rejeitaram, essa mesma veio a ser a pedra angular'?

[1][2] **10, 11** δειραντες **M𝔈** (h.𝔓75) A, TR Cr vs δηραντες Mr

[3] **14** αυτον **M𝔈** (h.𝔓75) A, TR Cr vs - Mr

10 °אB vs 𝔐AC **10** ⌜δωσουσιν אBA vs 𝔐C **10** ⌜321 אB vs 𝔐AC **11** ⌜אBA vs 𝔐C **12** ⌜אB vs 𝔐AC

13 °𝔈 (h.𝔓75) vs 𝔐A **14** ⌜αλληλους אB vs 𝔐AC **14** °BA vs 𝔐אC

18 Quem cair sobre esta pedra será feito em pedaços, e aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó."

20.18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον
TODO O QUE CAI SOBRE ESSA A PEDRA
QUEM CAIR SOBRE ESTA PEDRA
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει
SERÁ DESPEDAÇADO SOBRE QUEM ENTÃO — ELA CAIR REDUZIRÁ A PÓ
SERÁ FEITO EM PEDAÇOS, E AQUELE SOBRE QUEM ELA CAIR SERÁ REDUZIDO A PÓ."
αὐτόν."
ELE/O FULANO/ESSE TAL

18 πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πίπτω[vpaanms] ἐπί[P] ἐκεῖνος[pdams] ὁ[dams] λίθος[sams] συνθλάω[vifp3s] ἐπί[P] ὅς[prams] δέ[c] ἄν[l] πίπτω[vsaa3s] λικμάω[vifa3s] αὐτός[ppams]

19 Nessa hora os principais sacerdotes e os escribas procuravam agarrá-lo, porque compreenderam que Jesus os visara com essa parábola. Mas ficaram com medo.

20.19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ⸀ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
E PROCURARAM OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS
NESSA HORA OS PRINCIPAIS SACERDOTES
γραμματεῖς˺ ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν
ESCRIBAS LANÇAR SOBRE ELE AS MÃOS EM
E OS ESCRIBAS PROCURAVAM AGARRÁ-LO,
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν,[1] ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
A MESMA A HORA E TEMERAM SOUBERAM POIS QUE
PORQUE COMPREENDERAM QUE
πρὸς αὐτοὺς ⸉τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.⸊
PARA ELES A PARÁBOLA ESTA ELE DISSE
JESUS OS VISARA COM ESSA PARÁBOLA. MAS FICARAM COM MEDO.

19 καί[c] ζητέω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] ἐπιβάλλω[vnaa] ἐπί[P] αὐτός[ppams] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] καί[c] φοβέομαι[viao3p] γινώσκω[viaa3p] γάρ[c] ὅτι[c] πρός[P] αὐτός[ppamp] ὁ[dafs] παραβολή[safs] οὗτος[pdafs] λέγω[viaa3s]

Dai a César

(Mt 22.15-22; Mc 12.13-17)

20 Pondo-o sob vigilância rigorosa, enviaram espias para que, fingindo-se justos, o apanhassem nalguma palavra, de forma que pudessem entregá-lo ao poder e à autoridade do governador. **21** Eles o interrogaram: "Mestre, sabemos que falas e ensinas o que é certo, e que não te deixas levar pelas aparências, mas baseado na verdade ensinas o caminho de Deus. **22** É certo a nós pagar imposto a César, ou não?"

23 Mas, percebendo a astúcia deles, Jesus lhes perguntou: "Por que me tentais?" **24** E acrescentou: "Mostrai-me um denário. De quem é sua imagem e inscrição?"

"De César," responderam eles.

25 Jesus lhes disse: "Dai então a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus." **26** Não puderam, pois, pegá-lo

20.20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν
E FICANDO À ESPREITA/VIGIANDO ENVIARAM
PONDO-O SOB VIGILÂNCIA RIGOROSA, ENVIARAM
ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους
ESPIAS/AGENTES/DELATORES FINGINDO ELES PRÓPRIOS JUSTOS
ESPIAS PARA QUE, FINGINDO-SE JUSTOS,
εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ⸀εἰς τὸ˺
SER(EM) PARA QUE PEGASSEM DELE UMA PALAVRA PARA O
O APANHASSEM NALGUMA PALAVRA, DE FORMA QUE
παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ
ENTREGAR(EM) ELE AO MAGISTRADO E À AUTORIDADE DO
PUDESSEM ENTREGÁ-LO AO PODER E À AUTORIDADE DO
ἡγεμόνος. **20.21** Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες,
GOVERNADOR E INTERROGARAM- -NO DIZENDO
GOVERNADOR. ELES O INTERROGARAM:
"Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ
MESTRE SABEMOS QUE RETAMENTE FALAS E
"MESTRE, SABEMOS QUE FALAS E ENSINAS O QUE É CERTO,
διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ'
ENSINAS E NÃO ACEITAS/RECEBES FACE/APARÊNCIA MAS EM
E QUE NÃO TE DEIXAS LEVAR PELAS APARÊNCIAS, MAS
ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. **20.22**
VERDADE O CAMINHO DO DEUS ENSINAS
BASEADO NA VERDADE ENSINAS O CAMINHO DE DEUS.
"Ἔξεστιν ⸀ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ?"
É LÍCITO/PRÓPRIO A NÓS A CÉSAR IMPOSTO DAR OU NÃO
É CERTO A NÓS PAGAR IMPOSTO A CÉSAR, OU NÃO?"
20.23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,
PERCEBENDO/DETECTANDO ENTÃO DELES A ASTÚCIA/ARTIMANHA
MAS, PERCEBENDO A ASTÚCIA DELES,
εἶπε πρὸς αὐτούς, "⸋Τί με πειράζετε ?˺ **20.24**
DISSE A ELES POR QUE ME TENTAIS/TESTAIS/PROVAIS
JESUS LHES PERGUNTOU: "POR QUE ME TENTAIS?" E ACRESCENTOU:
⸀¹'Ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον. Τίνος ἔχει εἰκόνα
MOSTRAI- -ME UM DENÁRIO DE QUEM TEM (A) IMAGEM
"MOSTRAI- ME UM DENÁRIO. DE QUEM É SUA IMAGEM
καὶ ἐπιγραφήν?"
E (A) EPÍGRAFE/INSCRIÇÃO
E INSCRIÇÃO?"
⸀²'Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, "Καίσαρος."
RESPONDENDO ENTÃO DISSERAM DE CÉSAR
"DE CÉSAR," RESPONDERAM ELES.
20.25 Ὁ δὲ εἶπεν ⸀αὐτοῖς, "⸉'Ἀπόδοτε τοίνυν⸊
O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES DAI ENTÃO
JESUS LHES DISSE: "DAI ENTÃO
τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ
AS (COUSAS) DE CÉSAR A CÉSAR E AS DO DEUS AO
A CÉSAR O QUE É DE CÉSAR, E A DEUS O QUE É DE DEUS."
Θεῷ." **20.26** Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ
DEUS E NÃO PUDERAM PEGAR DELE
NÃO PUDERAM, POIS, PEGÁ- LO

20 καί[c] παρατηρέω[vpaanmp] ἀποστέλλω[viaa3p] ἐγκάθετος[aampn] ὑποκρίνομαι[vppnamp] ἑαυτοῦ[pxamp] δίκαιος[aampn] εἰμί[vnpx] ἵνα[c] ἐπιλαμβάνομαι[vsad3p] αὐτός[ppgms] λόγος[sgms] εἰς[P] ὁ[dans] παραδίδωμι[vnaa] αὐτός[ppams] ὁ[ddfs] ἀρχή[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] ἐξουσία[sdfs] ὁ[dgms] ἡγεμών[sgms] 21 καί[c] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] διδάσκαλος[svms] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ὀρθῶς[b] λέγω[vipa2s] καί[c] διδάσκω[vipa2s] καί[c] οὐ[l] λαμβάνω[vipa2s] πρόσωπον[sans] ἀλλά[c] ἐπί[P] ἀλήθεια[sgfs] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] διδάσκω[vipa2s] 22 ἔξεστι[vipi3s] ἐγώ[ppd-p] Καῖσαρ[sdms] φόρος[sams] δίδωμι[vnaa] ἤ[l] οὐ[l] 23 κατανοέω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] πανουργία[safs] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] πειράζω[vipa2p] 24 ἐπιδείκνυμι[vmaa2p] ἐγώ[ppd-s] δηνάριον[sans] τίς[ptgms] ἔχω[vipa3s] εἰκών[safs] καί[c] ἐπιγραφή[safs] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] Καῖσαρ[sgms] 25 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀποδίδωμι[vmaa2p] τοίνυν[l] ὁ[danp] Καῖσαρ[sgms] Καῖσαρ[sdms] καί[c] ὁ[danp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddms] θεός[sdms] 26 καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[viaa3p] ἐπιλαμβάνομαι[vnad] αὐτός[ppgms]

[1] **19** εφοβηθησαν **M** vs + τον λαον **Є** (h.𝔓[75]) A, TR Cr
19⸀γραμματεις και οι αρχιερεις BA (Φαρισαιοι *para* αρχιερεις C) vs 𝕸ℵ **19**⸉41-3 ℵB vs 𝕸AC
20⸀ωστε **Є** (h.𝔓[75]) vs 𝕸A **22**⸀ημας ℵBA vs 𝕸C **23**⸋ℵB vs 𝕸AC **24**⸀¹δειξατε ℵBA vs 𝕸C
24⸀²οι ℵB vs 𝕸AC **25**⸀προς αυτους ℵB vs 𝕸AC **25**⸉ℵB vs 𝕸AC

ῥῆμα[sgns] ἐναντίον[b] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] θαυμάζω[vpaanmp] ἐπί[P] ὁ[ddfs] ἀπόκρισις[sdfs] αὐτός[ppgms] σιγάω[viaa3p]

27 προσέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] Σαδδουκαῖος[sgmp] ὁ[dnmp] ἀντιλέγω[vppanmp] ἀνάστασις[safs] μή[l] εἰμί[vnpx] ἐπερωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] 28 λέγω[vppanmp] διδάσκαλος[svms] Μωϋσῆς[snms] γράφω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ἐάν[c] τὶς[pigms] ἀδελφός[snms] ἀποθνῄσκω[vsaa3s] ἔχω[vppanms] γυνή[safs] καί[c] οὗτος[pdnms] ἄτεκνος[anmsn] ἀποθνῄσκω[vsaa3s] ἵνα[c] λαμβάνω[vsaa3s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] γυνή[safs] καί[c] ἐξανίστημι[vsaa3s] σπέρμα[sans] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] αὐτός[ppgms] 29 ἑπτά[ai--n] οὖν[c] ἀδελφός[snmp] εἰμί[viix3p] καί[c] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] λαμβάνω[vpaanms] γυνή[safs] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἄτεκνος[anmsn] 30 καί[c] λαμβάνω[viaa3s] ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] ὁ[dafs] γυνή[safs] καί[c] οὗτος[pdnms] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἄτεκνος[anmsn] 31 καί[c] ὁ[dnms] τρίτος[anmsn] λαμβάνω[viaa3s] αὐτός[ppafs] ὡσαύτως[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnmp] ἑπτά[ai--n] οὐ[l] καταλείπω[viaa3p] τέκνον[sanp] καί[c] ἀποθνῄσκω[viaa3p] 32 ὕστερος[b] δέ[c] πᾶς[agnpn] ἀποθνῄσκω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] 33 ἐν[P] ὁ[ddfs] οὖν[c] ἀνάστασις[sdfs] τίς[ptgms] αὐτός[ppgmp] γίνομαι[vipn3s] γυνή[snfs] ὁ[dnmp] γάρ[c] ἑπτά[ai--n] ἔχω[viaa3p] αὐτός[ppafs] γυνή[safs] 34 καί[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] γαμέω[vipa3p] καί[c] ἐκ+γαμίσκω[vipp3p] 35 ὁ[dnmp] δέ[c] καταξιόω[vpapnmp] ὁ[dgms] αἰών[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] τυγχάνω[vnaa] καί[c] ὁ[dgfs] ἀνάστασις[sgfs] ὁ[dgfs] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] οὔτε[c] γαμέω[vipa3p] οὔτε[c] ἐκγαμίζω[vipp3p]

ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ. Καὶ θαυμάσαντες
(UMA) PALAVRA PERANTE O POVO E MARAVILHADOS
EM PALAVRA ALGUMA DIANTE DO POVO E, MARAVILHADOS
ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
COM A RESPOSTA DELE CALARAM-SE/SILENCIARAM
COM SUA RESPOSTA, CALARAM-SE.

Os saduceus questionam a ressurreição

(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

20.27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
APROXIMANDO-SE ENTÃO ALGUNS DOS SADUCEUS
ALGUNS SADUCEUS,
οἱ ⸀ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν
OS QUE NEGAM (A) RESSURREIÇÃO (NÃO) EXISTIR INTERROGARAM-
QUE AFIRMAM QUE NÃO HÁ RESSURREIÇÃO, APROXIMARAM-SE DE JESUS PARA INTERROGÁ-LO,
αὐτόν, **20.28** λέγοντες, "Διδάσκαλε, Μωσῆς
-NO DIZENDO MESTRE MOISÉS
E LHE PERGUNTARAM: "MESTRE, MOISÉS
ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων
ESCREVEU A NÓS SE DE ALGUÉM (O) IRMÃO VIER A MORRER TENDO
EM SEUS ESCRITOS NOS DETERMINOU QUE, SE UM HOMEM CASADO MORRER
γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ⸀ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ
ESPOSA/MULHER E ESTE SEM FILHOS VIER A MORRER QUE TOME
SEM DEIXAR FILHOS,
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ[1] τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ
O IRMÃOS DELE/SEU A ESPOSA/MULHER E SUSCITE
SEU IRMÃO DEVERÁ CASAR-SE COM A MULHER DELE E LHE PROPICIAR
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **20.29** Ἑπτὰ οὖν
DESCENDÊNCIA AO IRMÃO SEU/DELE SETE POIS
DESCENDÊNCIA. POIS BEM, HAVIA SETE
ἀδελφοὶ ἦσαν. Καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα
IRMÃOS ERAM E O PRIMEIRO TOMANDO ESPOSA/MULHER
IRMÃOS. O PRIMEIRO, DEPOIS DE CASAR-SE
ἀπέθανεν ἄτεκνος. **20.30** Καὶ °ἔλαβεν ὁ δεύτερος
MORREU SEM FILHOS TAMBÉM TOMOU O SEGUNDO
MORREU SEM DEIXAR FILHOS. O SEGUNDO DESPOSOU
⸋τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.⸌
A MULHER/ESPOSA E ESTE MORREU SEM FILHOS
A VIÚVA E TAMBÉM MORREU SEM DEIXAR FILHOS.
20.31 Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν.[2] Ὡσαύτως
TAMBÉM O TERCEIRO TOMOU- -A DE IGUAL MODO
O MESMO ACONTECEU COM O TERCEIRO.
δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ[3] οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ
ENTÃO TAMBÉM OS SETE NÃO DEIXARAM FILHOS E
TODOS OS SETE IRMÃOS IGUALMENTE SE CASARAM COM A MESMA MULHER E MORRERAM SEM DEIXAR FILHOS.
ἀπέθανον. **20.32** Ὕστερον δὲ[4] ⸂πάντων ἀπέθανε
MORRERAM POR ÚLTIMO ENTÃO DE TODOS MORREU
FINALMENTE A MULHER TAMBÉM MORREU.
καὶ ἡ γυνή.⸃ **20.33** ⸂Ἐν τῇ οὖν⸃ ἀναστάσει,
TAMBÉM A MULHER/ESPOSA EM A ENTÃO RESSURREIÇÃO
NA RESSURREIÇÃO,
τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον
DE QUAL DELES ELA VEM A SER ESPOSA OS POIS SETE TIVERAM-
DE QUAL DELES A MULHER SERÁ ESPOSA, POIS OS SETE IRMÃOS SE HAVIAM
αὐτὴν γυναῖκα."
-NA (POR) ESPOSA
CASADO COM ELA?"

20.34 Καὶ °ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
E RESPONDENDO DISSE- -LHES O JESUS
RESPONDEU-LHES JESUS:
"Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ
OS FILHOS DO MUNDO/SÉCULO/ERA ESTE CASAM-SE E
"OS FILHOS DESTA ERA CASAM-SE E
⸀ἐκγαμίσκονται. **20.35** Οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ
SÃO DADOS EM CASAMENTO OS ENTÃO CONSIDERADOS DIGNOS DE O
SÃO DADOS EM CASAMENTO. MAS OS QUE SÃO CONSIDERADOS DIGNOS DE USUFRUIR A
αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς
MUNDO/SÉCULO/ERA AQUELE ALCANÇAR E A RESSURREIÇÃO A
ERA VINDOURA E A RESSURREIÇÃO
ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται[5].
DENTRE (OS) MORTOS NEM SE CASAM NEM SÃO DADOS EM CASAMENTO
DENTRE OS MORTOS, NÃO SE CASAM NEM SÃO DADOS EM CASAMENTO.

em palavra alguma diante do povo e, maravilhados com sua resposta, calaram-se.

27 Alguns saduceus, que afirmam que não há ressurreição, aproximaram-se de Jesus para interrogá-lo, **28** e lhe perguntaram: "Mestre, Moisés em seus escritos nos determinou que, se um homem casado morrer sem deixar filhos, seu irmão deverá casar-se com a mulher dele e lhe propiciar descendência. **29** Pois bem, havia sete irmãos. O primeiro, depois de casar-se, morreu sem deixar filhos. **30** O segundo desposou a viúva e também morreu sem deixar filhos. **31** O mesmo aconteceu com o terceiro. Todos os sete irmãos igualmente se casaram com a mesma mulher e morreram sem deixar filhos. **32** Finalmente a mulher também morreu. **33** Na ressurreição, de qual deles a mulher será esposa, pois os sete irmãos se haviam casado com ela?"

34 Respondeu-lhes Jesus: "Os filhos desta era casam-se e são dados em casamento, **35** Mas os que são considerados dignos de usufruir a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos, não se casam nem são dados em casamento,

[1] **28** λαβη ο αδελφος αυτου **M**ℵBA, TR Cr vs ο αδελφος αυτου λαβη M[r], vs - και ουτος *até* την γυναικα ℵ*

[2] **31** αυτην M[pt vid]ℵB, TR Cr vs + ωσαυτως M[pt vid]A

[3] **31** επτα **M**ℵBA, Cr vs + και TR

[4] **32** δε M[pt]A, TR vs - M[pt]ℵ*B, Cr

[5] **35** εκγαμιζονται **𝔐**A, vs γαμισκονται B vs εκγαμισκονται TR vs γαμιζονται ℵ, Cr

27 ⸀λεγοντες **C** (h.𝔓[75]) vs **𝔐**A, [Cr] **28** ⸀η B vs **𝔐**A; (-και ουτος *até* την γυναικα ℵ*) **30** °ℵB vs **𝔐**A **30** ⸋ℵB vs **𝔐**A
32 ⸂3-5**2** ℵB vs **𝔐**A **33** ⸂η γυνη ουν εν τη B vs **𝔐**A (εν τη ℵ*) **34** °ℵB vs **𝔐**A **34** ⸀γαμισκονται ℵB vs **M**; (εκγαμιζονται A)

36 E não podem mais morrer, porquanto são como os anjos, e são filhos de Deus, uma vez que são filhos da ressurreição. 37 E que os mortos ressuscitam já Moisés deixou claro quando, no relato da sarça, diz: 'o Senhor, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.' 38 Deus não é Deus de mortos, mas de vivos, pois para ele todos vivem."

20.36 ⸀Οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται,
NEM POIS MORRER AINDA PODEM
E NÃO PODEM MAIS MORRER,
ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοί εἰσι °τοῦ Θεοῦ,
SEMELHANTE A ANJOS POIS SÃO E FILHOS SÃO DO DEUS
PORQUANTO SÃO COMO OS ANJOS, E SÃO FILHOS DE DEUS,
τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 20.37 Ὅτι δὲ
DA RESSURREIÇÃO FILHOS SENDO QUE ENTÃO
UMA VEZ QUE SÃO FILHOS DA RESSURREIÇÃO. E QUE
ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ
RESSUSCITAM/SÃO RESSUSCITADOS OS MORTOS TAMBÉM MOISÉS INDICOU (NO TEXTO) SOBRE
OS MORTOS RESSUSCITAM JÁ MOISÉS DEIXOU CLARO QUANDO, NO
τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ
A SARÇA QUANDO DIZ (O) SENHOR O DEUS DE ABRAÃO
RELATO DA SARÇA, DIZ: 'O SENHOR, O DEUS DE ABRAÃO,
καὶ °¹τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ °²τὸν Θεὸν Ἰακώβ.
E O DEUS DE ISAQUE E O DEUS DE JACÓ
E O DEUS DE ISAQUE E O DEUS DE JACÓ.'
[Êx 3.6, 15] 20.38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ
DEUS ENTÃO NÃO É DE MORTOS MAS
DEUS NÃO É DEUS DE MORTOS, MAS
ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν."
DE VIVOS TODOS POIS PARA ELE ESTÃO VIVENDO/VIVEM
DE VIVOS, POIS PARA ELE TODOS VIVEM."

36 οὔτε[c] γάρ[c] ἀποθνήσκω[vnaa] ἔτι[b] δύναμαι[vipn3p] ἰσάγγελος[anmpn] γάρ[c] εἰμί[vipx3p] καί[c] υἱός[snmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgfs] ἀνάστασις[sgfs] υἱός[snmp] εἰμί[vppxnmp] 37 ὅτι[c] δέ[c] ἐγείρω[vipp3p] ὁ[dnmp] νεκρός[anmpn] καί[c] Μωϋσῆς[snms] μηνύω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] βάτος[sgms] ὡς[b] λέγω[vipa3s] κύριος[sams] ὁ[dams] θεός[sams] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[dams] θεός[sams] Ἰσαάκ[np] καί[c] ὁ[dams] θεός[sams] Ἰακώβ[np] 38 θεός[snms] δέ[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] νεκρός[agmpn] ἀλλά[c] ζάω[vppagmp] πᾶς[anmpn] γάρ[c] αὐτός[ppdms] ζάω[vipa3p]

39 "Muito bem, Mestre!", disseram alguns escribas. 40 Depois disso ninguém se atreveu a lhe perguntar mais nada.

20.39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων
RESPONDENDO ENTÃO ALGUNS DOS ESCRIBAS
"MUITO BEM, MESTRE!", DISSERAM ALGUNS ESCRIBAS.
εἶπον, "Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας." 20.40 Οὐκέτι
DISSERAM MESTRE BEM DISSESTE/FALASTE NÃO MAIS
DEPOIS DISSO NINGUÉM
⸀δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
ENTÃO OUSAVAM PERGUNTAR- -LHE NADA/(ALGUMA COISA)
SE ATREVEU A LHE PERGUNTAR MAIS NADA.

39 ἀποκρίνομαι[vpaonmp] δέ[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] λέγω[viaa3p] διδάσκαλος[svms] καλῶς[b] λέγω[viaa2s] 40 οὐκέτι[b] δέ[c] τολμάω[viia3p] ἐπερωτάω[vnpa] αὐτός[ppams] οὐδείς[aansn]

O que pensais vós do Cristo?

(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

41 Depois disso Jesus argumentou: "Como podem dizer que o Cristo é Filho de Davi? 42 O próprio Davi declarou no Livro de Salmos:

'Disse o Senhor ao meu Senhor:
Senta-te à minha direita
43 *até que eu ponha os teus inimigos como estrado dos teus pés.'*

44 Como se vê, Davi lhe chama 'Senhor.' Como pode então ser este seu filho?"

20.41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, "Πῶς λέγουσι
DISSE ENTÃO A ELES COMO DIZEM
DEPOIS DISSO JESUS ARGUMENTOU: "COMO PODEM DIZER QUE
τὸν Χριστὸν ⸉Υἱόν Δαβὶδ εἶναι⸊? 20.42 ⸀Καὶ
O CRISTO FILHO DE DAVI SER TAMBÉM/E
O CRISTO É FILHO DE DAVI?
αὐτὸς⸋ Δαβὶδ λέγει ἐν Βίβλῳ Ψαλμῶν,
O PRÓPRIO DAVI DIZ EM (O) LIVRO DE SALMOS
O PRÓPRIO DAVI DECLAROU NO LIVRO DE SALMOS:
Εἶπεν °ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·
DISSE O SENHOR AO SENHOR MEU
'DISSE O SENHOR AO MEU SENHOR:
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ASSENTA-TE POR DIREITAS MINHA
SENTA-TE À MINHA DIREITA
20.43 Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ATÉ — QUE EU PONHA OS INIMIGOS TEUS
ATÉ QUE EU PONHA OS TEUS INIMIGOS
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.' [Sl 110.1]
UM ESTRADO/ESCABELO DOS PÉS TEUS
COMO ESTRADO DOS TEUS PÉS.'
20.44 Δαβὶδ οὖν 'Κύριον' αὐτὸν καλεῖ, καὶ
DAVI POIS SENHOR A ELE CHAMA E
COMO SE VÊ, DAVI LHE CHAMA 'SENHOR.'
πῶς ⸉Υἱὸς αὐτοῦ⸊ ἐστιν?"
COMO FILHO SEU/DELE É
COMO PODE ENTÃO SER ESTE SEU FILHO?"

41 λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] πῶς[b] λέγω[vipa3p] ὁ[dams] Χριστός[sams] υἱός[sams] Δαβίδ[np] εἰμί[vnpx] 42 καί[c] αὐτός[ppnms] Δαβίδ[np] λέγω[vipa3s] ἐν[p] βίβλος[sdfs] ψαλμός[sgmp] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-s] κάθημαι[vmpn2s] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] 43 ἕως[c] ἄν[l] τίθημι[vsaa1s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-s] ὑποπόδιον[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-s] 44 Δαβίδ[np] οὖν[c] κύριος[sams] αὐτός[ppams] καλέω[vipa3s] καί[c] πῶς[b] υἱός[snms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s]

Jesus pronuncia ais contra os escribas

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 11.37-52)

45 Todo o povo o ouvia, e Jesus disse a seus discípulos: 46 "Tende cuidado com os escribas! Eles costumam andar

20.45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε
ESTANDO A OUVIR ENTÃO TODO O POVO ELE DISSE
TODO O POVO O OUVIA, E JESUS DISSE
τοῖς μαθηταῖς °αὐτοῦ, 20.46 "Προσέχετε ἀπὸ
AOS DISCÍPULOS DELE/SEUS GUARDAI-VOS DE
A SEUS DISCÍPULOS: "TENDE CUIDADO COM
τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν
OS ESCRIBAS OS QUE QUEREM ANDAR
OS ESCRIBAS! ELES COSTUMAM ANDAR

45 ἀκούω[vppagms] δέ[c] πᾶς[agmsn] ὁ[dgms] λαός[sgms] λέγω[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] 46 προσέχω[vmpa2p] ἀπό[p] ὁ[dgmp] γραμματεύς[sgmp] ὁ[dgmp] θέλω[vppagmp] περιπατέω[vnpa]

36 ⸀ουδε BA vs 𝔐ℵ 36 °ℵBA vs 𝔐 37 °¹ ²ℵB vs 𝔐A 40 ⸀γαρ ℵB vs 𝔐A 41 ⸉321 ℵB vs 𝔐A
42 ⸀αυτος γαρ ℵB vs 𝔐A 42 °B vs 𝔐ℵA 44 ⸉BA vs 𝔐ℵ 45 °B vs 𝔐ℵA, [Cr]

ἐν[p] στολή[sdfp] καί[c] φιλέω[vppagmp] ἀσπασμός[samp] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἀγορά[sdfp] καί[c] πρωτοκαθεδρία[safp] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] καί[c] πρωτοκλισία[safp] ἐν[p] ὁ[ddnp] δεῖπνον[sdnp] 47 ὅς[prnmp] κατεσθίω[vipa3p] ὁ[dafp] οἰκία[safp] ὁ[dgfp] χήρα[sgfp] καί[c] πρόφασις[sdfs] μακρός[aanpn] προσεύχομαι[vipn3p] οὗτος[pdnmp] λαμβάνω[vifd3p] περισσός[aansc] κρίμα[sans]

ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν
COM TÚNICAS/VESTES LONGAS E QUE AMAM/GOSTAM DE (AS) SAUDAÇÕES EM
VESTIDOS DE LONGAS VESTES, GOSTAM DE RECEBER SAUDAÇÕES

ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
AS PRAÇAS (DE COMÉRCIO) E (OS) MELHORES ASSENTOS EM AS
NAS PRAÇAS E DE OCUPAR OS PRINCIPAIS ASSENTOS NAS

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
SINAGOGAS E (OS) PRINCIPAIS LUGARES EM OS JANTARES/BANQUETES
SINAGOGAS E OS LUGARES MAIS IMPORTANTES NOS JANTARES.

20.47 οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ
OS QUAIS DEVORAM AS CASAS DAS VIÚVAS E
ELES DEVORAM AS CASAS DAS VIÚVAS

προφάσει μακρὰ προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται
POR PRETEXTO LONGAS (ORAÇÕES) ELES ORAM ESTES RECEBERÃO
COM O PRETEXTO DE FAZEREM ALI LONGAS ORAÇÕES. TAIS HOMENS VÃO RECEBER

περισσότερον κρίμα."
AINDA MAIOR/MAIS SEVERA CONDENAÇÃO
MAIS RIGOROSA CONDENAÇÃO."

vestidos de longas vestes, gostam de receber saudações nas praças e de ocupar os principais assentos nas sinagogas e os lugares mais importantes nos jantares. **47** Eles devoram as casas das viúvas com o pretexto de fazerem ali longas orações. Tais homens vão receber mais rigorosa condenação."

A oferta da viúva pobre

(Mc 12.41-44)

21.1 ἀναβλέπω[vpaanms] δέ[c] ὁράω[viaa3s] ὁ[damp] βάλλω[vppaamp] ὁ[danp] δῶρον[sanp] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] ὁ[dans] γαζοφυλάκιον[sans] πλούσιος[aampn] **2** ὁράω[viaa3s] δέ[c] τὶς[piafs] καί[c] χήρα[safs] πενιχρός[aafsn] βάλλω[vppaafs] ἐκεῖ[b] δύο[ai--n] λεπτός[sanp] **3** καί[c] λέγω[viaa3s] ἀληθῶς[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] χήρα[snfs] ὁ[dnfs] πτωχός[anfsn] οὗτος[pdnfs] πολύς[aansc] πᾶς[agmpn] βάλλω[viaa3s] **4** ἅπας[anmpn] γάρ[c] οὗτος[pdnmp] ἐκ[p] ὁ[dgns] περισσεύω[vppagns] αὐτός[ppdmp] βάλλω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[danp] δῶρον[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὗτος[ppnfs] δέ[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] ὑστέρημα[sgns] αὐτός[ppgfs] ἅπας[aamsn] ὁ[dams] βίος[sams] ὅς[prams] ἔχω[viia3s] βάλλω[viaa3s]

21.1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ⸂τὰ
AO ERGUER OS OLHOS ENTÃO VIU OS QUE DEPOSITAVAM AS
OBSERVANDO O QUE SE PASSAVA, JESUS VIU OS RICOS DEPOSITAREM

δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον⸃ πλουσίους. **21.2**
OFERTAS SUAS/DELES EM O GAZOFILÁCIO/TESOURO RICOS
SUAS OFERTAS NO GAZOFILÁCIO.

Εἶδε δέ τινα καὶ[1] χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν
VIU ENTÃO CERTA TAMBÉM VIÚVA POBRE DEPOSITANDO
VIU TAMBÉM UMA VIÚVA CARENTE DEPOSITAR

ἐκεῖ ⸂δύο λεπτὰ⸃. **21.3** Καὶ εἶπεν, "Ἀληθῶς
ALI DOIS LEPTOS/MOEDINHAS E DISSE VERDADEIRAMENTE
ALI DUAS MOEDAS DE PEQUENO VALOR, E DISSE: "A BEM DA VERDADE

λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ⸂ἡ πτωχὴ αὕτη⸃ πλεῖον
EU DIGO A VÓS QUE A VIÚVA A POBRE ESTA MAIS
VOS DIGO QUE ESTA VIÚVA POBRE

πάντων ἔβαλεν. **21.4** ⸀¹Ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ
DO QUE TODOS DEPOSITOU TODOS POIS ESTES DE
DEU MAIS DO QUE TODOS OS QUE DEPOSITARAM ALI SUAS OFERTAS. PORQUE TODOS ELES

τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα
O QUE SOBRA/SOBEJANTE A ELES DEPOSITARAM EM AS (CAIXAS DE) OFERTAS
DO EXCESSO DOS SEUS BENS DEPOSITARAM SUAS OFERTAS

⸋τοῦ Θεοῦ⸌, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
DO DEUS ESTA PORÉM DE A POBREZA/PENÚRIA DELA
A DEUS, AO PASSO QUE ESTA MULHER

⸀²ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε."
TODO O SUSTENTO (BENS) QUE TINHA DEPOSITOU
DEPOSITOU O QUE FARIA FALTA PARA A SUA SUBSISTÊNCIA."

21 Observando o que se passava, Jesus viu os ricos depositarem suas ofertas no gazofilácio. **2** Viu também uma viúva carente depositar ali duas moedas de pequeno valor, **3** e disse: "A bem da verdade vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos os que depositaram ali suas ofertas, **4** Porque todos eles do excesso dos seus bens depositaram suas ofertas a Deus, ao passo que esta mulher depositou o que faria falta para a sua subsistência."

Jesus prediz a destruição do templo

(Mt 24.1, 2; Mc 13.1, 2)

5 καί[c] τὶς[pigmp] λέγω[vppagmp] περί[p] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] ὅτι[c] λίθος[sdmp] καλός[admpn] καί[c] ἀνάθημα[sdnp] κοσμέω[virp3s] λέγω[viaa3s] **6** οὗτος[pdanp] ὅς[pranp] θεωρέω[vipa2p] ἔρχομαι[vifd3p] ἡμέρα[snfp] ἐν[p] ὅς[prdfp] οὐ[l] ἀφίημι[vifp3s] λίθος[snms] ἐπί[p] λίθος[sdms] ὅς[prnms] οὐ[l] καταλύω[vifp3s]

21.5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ,
E ALGUNS ESTANDO A FALAR ACERCA DE O TEMPLO
COMO ALGUNS ESTAVAM FALANDO SOBRE O TEMPLO

ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται,
PORQUE COM PEDRAS BELAS/FORMOSAS E COM OFERTAS VOTIVAS ELE ESTAVA ADORNADO
E ADMIRANDO AS BELAS PEDRAS E A ORNAMENTAÇÃO FEITA COM DOAÇÕES,

εἶπε, **21.6** "Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι
ELE DISSE ESTAS (COUSAS) QUE VEDES/CONTEMPLAIS VIRÃO DIAS
DISSE JESUS: "DIAS VIRÃO EM QUE ESTAS COISAS QUE ORA CONTEMPLAIS

ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ[2] ὃς οὐ
EM OS QUAIS NÃO SERÁ DEIXADA PEDRA SOBRE PEDRA QUE NÃO
SERÃO DERRUBADAS, E NÃO FICARÁ PEDRA SOBRE PEDRA."

καταλυθήσεται."
HAVERÁ DE SER DEMOLIDA/DERRUBADA

5 Como alguns estavam falando sobre o templo e admirando as belas pedras e a ornamentação feita com doações, disse Jesus: **6** "Dias virão em que estas coisas que ora contemplais serão derrubadas, e não ficará pedra sobre pedra."

Jesus indica os sinais dos tempos

(Mt 24.3-14; Mc 13.3-13)

7 ἐπερωτάω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] διδάσκαλος[svms] πότε[l] οὖν[c] οὗτος[pdnnp] εἰμί[vifx3s] καί[c] τίς[ptnns] ὁ[dnns]

21.7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες,
PERGUNTARAM ENTÃO A ELE DIZENDO
PERGUNTARAM-LHE:

"Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται? Καὶ τί τὸ
MESTRE QUANDO POIS ESTAS (COUSAS) SERÁ/(SERÃO) E QUAL O
"MESTRE, QUANDO ACONTECERÃO ESSAS COISAS? QUE

7 Perguntaram-lhe: "Mestre, quando acontecerão essas coisas? Que

[1]**2** τινα και 𝔐 (τιναν και A) vs τινα ℵB, Cr vs και τινα TR

[2]**6** λιθω M[pt] ℵ*BA, TR Cr vs λιθον M[pt]

1 ⸂4-6 1-3 ℵB vs 𝔐A **2** ⸂ℵB vs 𝔐A **3** ⸂312 ℵB vs 𝔐A **4** ⸀¹παντες ℵB vs 𝔐A **4** ⸋ℵB vs 𝔐A **4** ⸀²παντα ℵB vs 𝔐A

sinal haverá de que estarão prestes a acontecer?"

8 Sua resposta foi: "Acautelai-vos para que não sejais enganados, pois muitos virão usurpando meu nome e dizendo: 'Sou eu,' e: 'Já chegou a hora.' Não vades após eles. **9** Quando ouvirdes falar de guerras e de convulsões sociais, não vos amedronteis. É necessário que primeiro aconteça tudo isso, mas o fim não virá logo em seguida."

10 Disse-lhes então: "Nação se levantará contra nação, reino contra reino. **11** Ocorrerão por toda parte grandes terremotos, fomes e pestes, e haverá fenômenos pavorosos e grandes sinais procedentes do céu. **12** Mas, antes de ocorrerem todas essas coisas, sereis cercados e perseguidos, vos entregarão às sinagogas e às prisões, e sereis levados à presença de reis e governadores — por causa do meu nome. **13** Isso vos acontecerá para testemunho. **14** No entanto, intimamente tomai a resolução de não vos preparardes para defender-vos, **15** pois eu vos darei palavras e sabedoria às quais nenhum dos vossos opositores será capaz de rebater nem de resistir. **16** Sereis traídos pelos pais e por parentes, amigos e irmãos, e entregarão alguns de vós para serem mortos. **17** Todos vos odiarão por causa do meu nome.

σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι?"
SINAL QUANDO ESTIVER(EM) A PONTO DE ESTAS (COUSAS) ACONTECER
SINAL HAVERÁ DE QUE ESTARÃO PRESTES A ACONTECER?"

21.8 Ὁ δὲ εἶπε, "Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε.
O(ELE) ENTÃO DISSE VEDE NÃO SEJAIS ILUDIDOS
SUA RESPOSTA FOI: "ACAUTELAI-VOS PARA QUE NÃO SEJAIS ENGANADOS,

Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
MUITOS POIS VIRÃO EM O NOME MEU
POIS MUITOS VIRÃO USURPANDO MEU NOME

λέγοντες °¹ὅτι 'Ἐγώ εἰμι,' καί, 'Ὁ καιρὸς
DIZENDO QUE EU SOU E O TEMPO
E DIZENDO: 'SOU EU,' E: 'JÁ CHEGOU A HORA.'

ἤγγικε.' Μὴ °²οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. **21.9**
CHEGOU NÃO POIS VADES/SIGAIS/ANDEIS ATRÁS DELES
NÃO VADES APÓS ELES.

"Οταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,
QUANDO ENTÃO OUVIRDES DE GUERRAS E TUMULTOS/REVOLUÇÕES/AGITAÇÕES
QUANDO OUVIRDES FALAR DE GUERRAS E DE CONVULSÕES SOCIAIS,

μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
NÃO ENTREIS EM PÂNICO IMPORTA POIS ESTAS (COUSAS) ACONTECER PRIMEIRO
NÃO VOS AMEDRONTEIS. É NECESSÁRIO QUE PRIMEIRO ACONTEÇA TUDO ISSO,

ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος."
MAS NÃO (É) IMEDIATAMENTE O FIM
MAS O FIM NÃO VIRÁ LOGO EM SEGUIDA."

21.10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ἐγερθήσεται ἔθνος
ENTÃO DIZIA- -LHES LEVANTAR-SE-Á NAÇÃO
DISSE-LHES ENTÃO: "NAÇÃO SE LEVANTARÁ

•ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν. **21.11**
CONTRA NAÇÃO E REINO CONTRA REINO
CONTRA NAÇÃO, REINO CONTRA REINO.

Σεισμοί τε μεγάλοι ^{s1}κατὰ τόπους καὶ¹ λιμοὶ
TERREMOTOS — GRANDES EM CADA REGIÃO/DISTRITO E FOMES
OCORRERÃO POR TODA PARTE GRANDES TERREMOTOS, FOMES E PESTES,

καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ^{s2}σημεῖα
E PESTES ACONTECERÃO COUSAS ESPANTOSAS E TAMBÉM SINAIS
E HAVERÁ FENÔMENOS PAVOROSOS E GRANDES SINAIS

ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα² ἔσται. **21.12** Πρὸ δὲ τούτων
DE (O) CÉU GRANDES HAVERÁ ANTES PORÉM DESTAS (COUSAS)
PROCEDENTES DO CÉU. MAS, ANTES DE OCORREREM

πάντων¹ ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν
TODAS LANÇARÃO SOBRE VÓS AS MÃOS DELES
TODAS ESSAS COISAS, SEREIS CERCADOS

καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς ^T συναγωγὰς καὶ
E PERSEGUIRÃO ENTREGANDO(-VOS) PARA/A SINAGOGAS E
E PERSEGUIDOS, VOS ENTREGARÃO ÀS SINAGOGAS E

φυλακάς, ʼἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας
PRISÕES SENDO (VÓS) CONDUZIDOS PERANTE REIS E GOVERNADORES
ÀS PRISÕES, E SEREIS LEVADOS À PRESENÇA DE REIS E GOVERNADORES

ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου. **21.13** Ἀποβήσεται °δὲ
POR CAUSA DE O NOME MEU SERVIRÁ/RESULTARÁ/REDUNDARÁ PORÉM
— POR CAUSA DO MEU NOME. ISSO VOS ACONTECERÁ

ὑμῖν εἰς μαρτύριον. **21.14** ʼΘέσθε οὖν ʼεἰς τὰς
A VÓS PARA TESTEMUNHO COLOCAI/FIRMAI POIS EM OS
PARA TESTEMUNHO. NO ENTANTO, INTIMAMENTE TOMAI A RESOLUÇÃO DE

καρδίας˺ ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· **21.15**
CORAÇÕES VOSSOS NÃO ENSAIAR/PREPARAR O DEFENDER(-VOS) (A AUTO-DEFESA)
NÃO VOS PREPARARDES PARA DEFENDER-VOS,

ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ
EU MESMO POIS DAREI A VÓS BOCA E SABEDORIA À QUAL NÃO
POIS EU VOS DAREI PALAVRAS E SABEDORIA ÀS QUAIS

δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι² ʼπάντες
PODERÃO CONTRADIZER NEM RESISTIR TODOS
NENHUM DOS VOSSOS OPOSITORES SERÁ CAPAZ DE REBATER NEM DE RESISTIR.

οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. **21.16** Παραδοθήσεσθε δὲ
OS QUE SE OPUSEREM A VÓS SEREIS ENTREGUES ENTÃO
SEREIS TRAÍDOS

καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ
TAMBÉM POR PAIS E PARENTES E AMIGOS E
PELOS PAIS E POR PARENTES, AMIGOS E

ἀδελφῶν,³ καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν. **21.17** Καὶ
IRMÃOS E MATARÃO (ALGUNS) DE VÓS E
IRMÃOS, E ENTREGARÃO ALGUNS DE VÓS PARA SEREM MORTOS.

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
SEREIS ODIADOS POR TODOS POR CAUSA DE O NOME
TODOS VOS ODIARÃO POR CAUSA DO MEU NOME

σημεῖον^{snns} ὅταν^c μέλλω^{vspa3s} οὗτος^{pdnnp} γίνομαι^{vnpn}
8 ὁ^{dnms} δέ^c λέγω^{viaa3s} βλέπω^{vmpa2p} μή^l πλανάω^{vsap2p} πολύς^{anmpn} γάρ^c ἔρχομαι^{vifd3p} ἐπί^p ὁ^{ddns} ὄνομα^{sdns} ἐγώ^{ppg-s} λέγω^{vppanmp} ὅτι^c ἐγώ^{ppn-s} εἰμί^{vipx1s} καί^c ὁ^{dnms} καιρός^{snms} ἐγγίζω^{vira3s} μή^l οὖν^c πορεύομαι^{vsao2p} ὀπίσω^b αὐτός^{ppgmp} **9** ὅταν^c δέ^c ἀκούω^{vsaa2p} πόλεμος^{samp} καί^c ἀκαταστασία^{safp} μή^l πτοέω^{vsap2p} δεῖ^{vipi3s} γάρ^c οὗτος^{pdnnp} γίνομαι^{vnad} πρῶτος^b ἀλλά^c οὐ^l εὐθέως^b ὁ^{dnns} τέλος^{snns}
10 τότε^b λέγω^{viia3s} αὐτός^{ppdmp} ἐγείρω^{vifp3s} ἔθνος^{snns} ἐπί^p ἔθνος^{sans} καί^c βασιλεία^{snfs} ἐπί^p βασιλεία^{safs} **11** σεισμός^{snmp} τέ^l μέγας^{anmpn} κατά^p τόπος^{samp} καί^c λιμός^{snmp} καί^c λοιμός^{snmp} εἰμί^{vifx3p} φόβητρον^{snnp} τέ^l καί^c σημεῖον^{snnp} ἀπό^p οὐρανός^{sgms} μέγας^{annpn} εἰμί^{vifx3s} **12** πρό^p δέ^c οὗτος^{pdgnp} πᾶς^{agnpn} ἐπιβάλλω^{vifa3p} ἐπί^p σύ^{ppa-p} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} αὐτός^{ppgmp} καί^c διώκω^{vifa3p} παραδίδωμι^{vppanmp} εἰς^p συναγωγή^{safp} καί^c φυλακή^{safp} ἄγω^{vpppamp} ἐπί^p βασιλεύς^{samp} καί^c ἡγεμών^{samp} ἕνεκα^b ὁ^{dgns} ὄνομα^{sgns} ἐγώ^{ppg-s} **13** ἀποβαίνω^{vifd3s} δέ^c σύ^{ppd-p} εἰς^p μαρτύριον^{sans} **14** τίθημι^{vmam2p} οὖν^c εἰς^p ὁ^{dafp} καρδία^{safp} σύ^{ppg-p} μή^l προμελετάω^{vnpa} ἀπολογέομαι^{vnao} **15** ἐγώ^{ppn-s} γάρ^c δίδωμι^{vifa1s} σύ^{ppd-p} στόμα^{sans} καί^c σοφία^{safs} ὅς^{prdfs} οὐ^l δύναμαι^{vifd3p} ἀντιλέγω^{vnaa} οὐδέ^b ἀνθίστημι^{vnaa} πᾶς^{anmpn} ὁ^{dnmp} ἀντίκειμαι^{vppnnmp} σύ^{ppd-p} **16** παραδίδωμι^{vifp2p} δέ^c καί^c ὑπό^p γονεύς^{sgmp} καί^c συγγενής^{agmpn} καί^c φίλος^{agmpn} καί^c ἀδελφός^{sgmp} καί^c θανατόω^{vifa3p} ἐκ^p σύ^{ppg-p} **17** καί^c εἰμί^{vifx2p} μισέω^{vpppnmp} ὑπό^p πᾶς^{agmpn} διά^p ὁ^{dans} ὄνομα^{sans}

¹**12** παντων **M**ℵBA, Cr vs απαντων M^r, TR

²**15** αντειπειν ουδε αντιστηναι M^{pt}, TR vs αντειπειν η αντιστηναι M^{pt}A vs αντιστηναι η αντειπειν ℵB, Cr

³**16** συγγενων και φιλων και αδελφων **M** vs αδελφων και συγγενων και φιλων ℵB (συγγενεων *para* συγγενων A), TR Cr

8 °¹² ℵB vs 𝔐A **10** •επ ℵA vs 𝔐B **11** ^{s1} 312 ℵB vs 𝔐A **11** ^{s2} 2314 B vs 𝔐A; (1423 ℵ) **12** ^T τας ℵB vs 𝔐A

12 ʼαπαγομενους ℵB vs 𝔐A **13** °ℵ*B vs 𝔐A **14** ʼθετε ℵB*A vs 𝔐 **14** ʼεν ταις καρδιαις ℵBA vs 𝔐 **15** ʼαπαντες B vs 𝔐ℵA

ἐγώ[ppg-s] **18** καί[c] θρίξ[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] σύ[ppg-p] οὐ[l] μή[l] ἀπόλλυμι[vsam3s] **19** ἐν[p] ὁ[ddfs] ὑπομονή[sdfs] σύ[ppg-p] κτάομαι[vmad2p] ὁ[dafp] ψυχή[safp] σύ[ppg-p]

μου. **21.18** καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
MEU E (O) CABELO DE A CABEÇA VOSSA
TODAVIA, NÃO SE PERDERÁ NEM UM SÓ FIO DE CABELO DA VOSSA CABEÇA.
οὐ μὴ ἀπόληται. **21.19** Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
NÃO NÃO SE PERDERÁ/PERECERÁ COM A PERSEVERANÇA VOSSA
COM A VOSSA PERSEVERANÇA
κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
OBTENDE/GANHAI AS ALMAS/VIDAS VOSSAS
PRESERVAREIS A VOSSA VIDA.

18 Todavia, não se perderá nem um só fio de cabelo da vossa cabeça. **19** Com a vossa perseverança preservareis a vossa vida.

Jesus adverte a respeito da queda de Jerusalém

(Mt 24.15-28; Mc 13.14-23)

20 ὅταν[c] δέ[c] ὁράω[vsaa2p] κυκλόω[vpppafs] ὑπό[p] στρατόπεδον[sgnp] ὁ[dafs] Ἰερουσαλήμ[np] τότε[b] γινώσκω[vmaa2p] ὅτι[c] ἐγγίζω[vira3s] ὁ[dnfs] ἐρήμωσις[snfs] αὐτός[ppgfs] **21** τότε[b] ὁ[dnmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] φεύγω[vmpa3p] εἰς[p] ὁ[danp] ὄρος[sanp] καί[c] ὁ[dnmp] ἐν[p] μέσος[adnsn] αὐτός[ppgfs] ἐκχωρέω[vmpa3p] καί[c] ὁ[dnmp] ἐν[p] ὁ[ddfp] χώρα[sdfp] μή[l] εἰσέρχομαι[vmpn3p] εἰς[p] αὐτός[ppafs] **22** ὅτι[c] ἡμέρα[snfp] ἐκδίκησις[sgfs] οὗτος[pdnfp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dgns] πίμπλημι[vnap] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] γράφω[vprpanp] **23** οὐαί[i] δέ[c] ὁ[ddfp] ἐν[p] γαστήρ[sdfs] ἔχω[vppadfp] καί[c] ὁ[ddfp] θηλάζω[vppadfp] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] εἰμί[vifx3s] γάρ[c] ἀνάγκη[snfs] μέγας[anfsn] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὀργή[snfs] ἐν[p] ὁ[ddms] λαός[sdms] οὗτος[pddms] **24** καί[c] πίπτω[vifn3p] στόμα[sdns] μάχαιρα[sgfs] καί[c] αἰχμαλωτίζω[vifp3p] εἰς[p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] καί[c] Ἰερουσαλήμ[np] εἰμί[vifx3s] πατέω[vpppnms] ὑπό[p] ἔθνος[sgnp] ἄχρι[p] πληρόω[vsap3p] καιρός[snmp] ἔθνος[sgnp]

21.20 "Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
QUANDO ENTÃO VIRDES CIRCUNDADA/CERCADA POR
MAS QUANDO VIRDES JERUSALÉM CERCADA DE
στρατοπέδων °τὴν Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι
EXÉRCITOS/TROPAS/LEGIÕES A JERUSALÉM ENTÃO SABEI QUE
EXÉRCITOS, SABEI QUE
ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. **21.21** Τότε οἱ ἐν
CHEGOU A DEVASTAÇÃO DELA ENTÃO OS EM
É IMINENTE A SUA DEVASTAÇÃO. ENTÃO, OS QUE ESTIVEREM
τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ
A JUDÉIA FUJAM PARA OS MONTES E OS
NA JUDÉIA, FUJAM PARA OS MONTES, OS
ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς
EM (O) MEIO DELA SAIAM E OS EM OS
QUE ESTIVEREM NA CIDADE, SAIAM, E OS QUE ESTIVEREM NOS
χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. **21.22** Ὅτι
CAMPOS NÃO ENTREM EM ELA PORQUE
CAMPOS, NÃO ENTREM NA CIDADE, PORQUE
ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι[1]
DIAS DE VINGANÇA ESTES SÃO DO/(PARA) SEREM CUMPRIDAS
ESSES DIAS SERÃO DIAS DE VINGANÇA, QUANDO SE CUMPRIRÁ
πάντα τὰ γεγραμμένα. **21.23** Οὐαὶ °¹δὲ ταῖς
TODAS AS (COUSAS) ESCRITAS AI PORÉM DAS
TUDO O QUE ESTÁ ESCRITO. AH, QUE DOLOROSOS SERÃO ESSES DIAS PARA AS
ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
EM (O) VENTRE TENDO E DAS QUE AMAMENTAM EM
GRÁVIDAS E PARA AS QUE ESTIVEREM AMAMENTANDO!
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις! Ἔσται γὰρ ἀνάγκη
AQUELES OS DIAS HAVERÁ POIS AFLIÇÃO/ANGÚSTIA
GRANDE AFLIÇÃO HAVERÁ
μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ °²ἐν τῷ λαῷ
GRANDE SOBRE A TERRA E IRA PARA O POVO
NA TERRA, E IRA CONTRA ESTE POVO.
τούτῳ. **21.24** Καὶ πεσοῦνται στόματι •μαχαίρας,
ESTE E CAIRÃO POR BOCA/AO FIO DE ESPADA
CAIRÃO AO FIO DA ESPADA,
καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς ˢπάντα τὰ ἔθνη²,
E SERÃO LEVADOS CATIVOS POR TODAS AS NAÇÕES
SERÃO LEVADOS CATIVOS PARA TODAS AS NAÇÕES
Καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,
E JERUSALÉM SERÁ PISADA POR NAÇÕES
JERUSALÉM SERÁ PISADA PELOS GENTIOS,
ἄχρι ᵀ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.
ATÉ QUE SEJAM CUMPRIDOS (OS) TEMPOS D(OS) GENTIOS
ATÉ QUE SE CUMPRA O TEMPO DELES.

20 Mas quando virdes Jerusalém cercada de exércitos, sabei que é iminente a sua devastação. **21** Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes, os que estiverem na cidade, saiam, e os que estiverem nos campos, não entrem na cidade, **22** porque esses dias serão dias de vingança, quando se cumprirá tudo o que está escrito. **23** Ah, que dolorosos serão esses dias para as grávidas e para as que estiverem amamentando! Grande aflição haverá na terra, e ira contra este povo. **24** Cairão ao fio da espada, serão levados cativos para todas as nações e Jerusalém será pisada pelos gentios, até que se cumpra o tempo deles.

A vinda do Filho do Homem

(Mt 24.29-31; Mc 13.24-27)

25 καί[c] εἰμί[vifx3s] σημεῖον[snnp] ἐν[p] ἥλιος[sdms] καί[c] σελήνη[sdfs] καί[c] ἄστρον[sdnp] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] συνοχή[snfs] ἔθνος[sgnp] ἐν[p] ἀπορία[sdfs] ἠχέω[vppagfs] θάλασσα[sgfs] καί[c] σάλος[sgms] **26** ἀποψύχω[vppagmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἀπό[p] φόβος[sgms] καί[c] προσδοκία[sgfs] ὁ[dgmp] ἐπέρχομαι[vppngmp] ὁ[ddfs] οἰκουμένη[sdfs] ὁ[dnfp]

21.25 "Καὶ ⁽¹ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ
E HAVERÁ SINAIS EM (O) SOL E
HAVERÁ SINAIS NO SOL,
σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ
(A) LUA E (AS) ESTRELAS E SOBRE A TERRA TENSÃO/ANSIEDADE
NA LUA E NAS ESTRELAS. NA TERRA,
ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ⁽²ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,
D(AS) NAÇÕES EM PERPLEXIDADE PEL(O) ESTRONDEAR D(O) MAR E DE ONDA(S)
AS NAÇÕES, PERPLEXAS, SOFRERÃO GRANDE ANGÚSTIA DIANTE DO ESTRONDO DO MAR E DAS ONDAS.
21.26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
AO DESMAIAREM/MORREREM (OS) HOMENS DE PAVOR E
OS HOMENS DESFALECERÃO DE MEDO E
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ
EXPECTAÇÃO DAS (COUSAS) QUE SOBREVIRÃO AO MUNDO (HABITADO) OS
PELA EXPECTATIVA DAS COISAS QUE VIRÃO SOBRE A TERRA HABITADA, POIS OS

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. Na terra, as nações, perplexas, sofrerão grande angústia diante do estrondo do mar e das ondas. **26** Os homens desfalecerão de medo e pela expectativa das coisas que virão sobre a terra habitada, pois os

[1]**22** πλησθηναι M[pt]ℵBA, Cr vs πληρωθηναι M[pt]C, TR

20 °ℵB vs 𝔐A **23** °¹B vs 𝔐ℵAC **23** °²𝕰 (h.𝔓[75])A vs M **24** •μαχαιρης B* vs 𝔐ℵAC **24** ˢ231 ℵB vs 𝔐AC
24 ᵀου 𝕰 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **25** ⁽¹εσονται ℵB vs 𝔐AC **25** ⁽²ηχους 𝕰 (h.𝔓[75])A vs 𝔐

poderes celestes serão abalados. **27** Então eles verão o Filho do Homem vindo numa nuvem com poder e grande glória. **28** Quando estas coisas começarem a acontecer, ponde-vos de pé e erguei vossas cabeças, porque perto está a vossa redenção."

γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. **21.27**
POIS PODERES DOS CÉUS SERÃO ABALADOS
PODERES CELESTES SERÃO ABALADOS.

Καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου
E ENTÃO VERÃO O FILHO DO HOMEM
ENTÃO ELES VERÃO O FILHO DO HOMEM

ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
VINDO EM NUVEM COM PODER E GLÓRIA
VINDO NUMA NUVEM COM PODER E GRANDE GLÓRIA

πολλῆς. **21.28** Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι,
MUITA/GRANDE AO COMEÇAREM ENTÃO ESTAS (COUSAS) A ACONTECER
QUANDO ESTAS COISAS COMEÇAREM A ACONTECER

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
PONDE-VOS ERETOS/ERGUEI-VOS E LEVANTAI AS CABEÇAS VOSSAS
PONDE-VOS DE PÉ E ERGUEI VOSSAS CABEÇAS,

διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν."
PORQUE SE APROXIMA A REDENÇÃO VOSSA
PORQUE PERTO ESTÁ A VOSSA REDENÇÃO."

γάρ[c] δύναμις[snfp] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] σαλεύω[vifp3p] **27** καί[c] τότε[b] ὁράω[vifd3p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἔρχομαι[vppnams] ἐν[P] νεφέλη[sdfs] μετά[P] δύναμις[sgfs] καί[c] δόξα[sgfs] πολύς[agfsn] **28** ἄρχω[vppmgmp] δέ[c] οὗτος[pdgmp] γίνομαι[vnpn] ἀνακύπτω[vmaa2p] καί[c] ἐπαίρω[vmaa2p] ὁ[dafp] κεφαλή[safp] σύ[PPg-p] διότι[c] ἐγγίζω[vipa3s] ὁ[dnfs] ἀπολύτρωσις[snfs] σύ[PPg-p]

A parábola da figueira

(Mt 24.32-35; Mc 13.28-31)

29 A seguir, contou-lhes esta parábola: "Observai a figueira, bem como todas as árvores. **30** Quando vedes que elas florescem, sabeis que está próximo o verão. **31** Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que o reino de Deus está próximo. **32** Garanto-vos que não passará esta geração sem que todas estas coisas aconteçam. **33** Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão.

21.29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· "Ἴδετε
E CONTOU UMA PARÁBOLA PARA ELES VEDE
A SEGUIR, CONTOU-LHES ESTA PARÁBOLA: "OBSERVAI

τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα. **21.30** Ὅταν
A FIGUEIRA E TODAS AS ÁRVORES QUANDO
A FIGUEIRA, BEM COMO TODAS AS ÁRVORES. QUANDO

προβάλωσιν[1] ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε
BROTAM/ESTÃO A BROTAR JÁ VENDO POR VÓS MESMOS SABEIS
VEDES QUE ELAS FLORESCEM, SABEIS

ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. **21.31** Οὕτω καὶ
QUE JÁ PRÓXIMO/PERTO O VERÃO ESTÁ ASSIM TAMBÉM
QUE ESTÁ PRÓXIMO O VERÃO. ASSIM TAMBÉM,

ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε
VÓS QUANDO VIRDES ESTAS (COUSAS) ACONTECENDO SABEI
QUANDO VIRDES ACONTECEREM ESTAS COISAS, SABEI

ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. **21.32**
QUE PRÓXIMO/PERTO ESTÁ O REINO DO DEUS
QUE O REINO DE DEUS ESTÁ PRÓXIMO.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE NÃO NÃO PASSARÁ A GERAÇÃO
GARANTO-VOS QUE NÃO PASSARÁ ESTA GERAÇÃO

αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. **21.33** Ὁ οὐρανὸς
ESTA ATÉ QUE — TODAS (AS COUSAS) ACONTEÇA(M) O CÉU
SEM QUE TODAS ESTAS COISAS ACONTEÇAM.

καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,[2] οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
E A TERRA PASSARÃO AS PORÉM PALAVRAS MINHAS NÃO
PASSARÁ O CÉU E A TERRA, MAS AS MINHAS PALAVRAS NÃO

μὴ ⸀παρέλθωσι.
NÃO PASSARÃO
PASSARÃO.

29 καί[c] λέγω[viaa3s] παραβολή[safs] αὐτός[PPdmp] ὁράω[vmaa2p] ὁ[dafs] συκῆ[safs] καί[c] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] δένδρον[sanp] **30** ὅταν[c] προβάλλω[vsaa3p] ἤδη[b] βλέπω[vppanmp] ἀπό[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] γινώσκω[vipa2p] ὅτι[c] ἤδη[b] ἐγγύς[b] ὁ[dnns] θέρος[snns] εἰμί[vipx3s] **31** οὕτω[b] καί[c] σύ[PPn-p] ὅταν[c] ὁράω[vsaa2p] οὗτος[pdanp] γίνομαι[vppnanp] γινώσκω[vmpa2p] ὅτι[c] ἐγγύς[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **32** ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[PPd-p] ὅτι[c] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] γενεά[snfs] οὗτος[pdnfs] ἕως[c] ἄν[l] πᾶς[aanpn] γίνομαι[vsad3s] **33** ὁ[dnms] οὐρανός[snms] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] παρέρχομαι[vifd3p] ὁ[dnmp] δέ[c] λόγος[snmp] ἐγώ[PPg-s] οὐ[l] μή[l] παρέρχομαι[vsaa3p]

Jesus ensina a vigilância

34 "Tende o cuidado de não sobrecarregar o vosso coração com práticas licenciosas, embriaguez e ansiosas preocupações com a vida, para não suceder que aquele dia vos surpreenda de repente. **35** Pois esse dia sobrevirá como uma armadilha a todos os moradores de toda a terra. **36** Vigiai constantemente, porém,

21.34 "Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν[3]
TENDE CUIDADO ENTÃO DE VÓS MESMOS PARA QUE NÃO SE ENTORPEÇAM
"TENDE O CUIDADO DE NÃO SOBRECARREGAR

ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ
DE VÓS OS CORAÇÕES COM ORGIA/INTEMPERANÇA E BEBEDEIRA
O VOSSO CORAÇÃO COM PRÁTICAS LICENCIOSAS, EMBRIAGUEZ

καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ⸂αἰφνίδιος ἐφ'
E PREOCUPAÇÕES DA VIDA DIÁRIA E INESPERADO/REPENTINO CONTRA
ANSIOSAS PREOCUPAÇÕES COM A VIDA, PARA NÃO SUCEDER

ὑμᾶς ἐπιστῇ⸃ ἡ ἡμέρα ἐκείνη. **21.35** Ὡς
VÓS SOBREVENHA O DIA AQUELE COMO
QUE AQUELE DIA VOS SURPREENDA DE REPENTE.

παγίς ⸀γὰρ ἐπελεύσεται⸁ ἐπὶ πάντας τοὺς
ARMADILHA/LAÇO POIS SOBREVIRÁ CONTRA TODOS OS
POIS ESSE DIA SOBREVIRÁ COMO UMA ARMADILHA A TODOS OS

καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
QUE SE ASSENTAM/RESIDEM SOBRE (A) FACE DE TODA A TERRA
MORADORES DE TODA A TERRA.

21.36 Ἀγρυπνεῖτε ⸀[1]οὖν ἐν παντὶ καιρῷ
VIGIAI POIS EM TODO TEMPO
VIGIAI CONSTANTEMENTE, PORÉM,

34 προσέχω[vmpa2p] δέ[c] ἑαυτοῦ[pxdmp] μήποτε[b] βαρέω[vsap3p] σύ[PPg-p] ὁ[dnfp] καρδία[snfp] ἐν[P] κραιπάλη[sdfs] καί[c] μέθη[sdfs] καί[c] μέριμνα[sdfp] βιωτικός[adfpn] καί[c] αἰφνίδιος[anmsn] ἐπί[P] σύ[PPa-p] ἐφίστημι[vsaa3s] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] ἐκεῖνος[pdnfs] **35** ὡς[b] παγίς[snfs] γάρ[c] ἐπέρχομαι[vifd3s] ἐπί[P] πᾶς[aampn] ὁ[damp] κάθημαι[vppnamp] ἐπί[P] πρόσωπον[sans] πᾶς[agfsn] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **36** ἀγρυπνέω[vmpa2p] οὖν[c] ἐν[P] πᾶς[admsn] καιρός[sdms]

[1]**30** προβαλωσιν **ΜϾ** (h.𝔓[75]) A, TR Cr vs προβαλλωσιν M[r]
[2]**33** παρελευσονται **Μ**ℵBA, TR Cr vs παρελευσεται M[r]C
[3]**34** βαρηθωσιν **𝔐Ͼ** (h.𝔓[75]) A, Cr vs βαρυνθωσιν TR

33 ⸀παρελευσονται ℵB vs 𝔐AC **34** ⸂4231 (ℵ) B vs 𝔐 (C); (1423 [A]) **35** ⸀επεισελευσεται γαρ ℵ*B vs 𝔐A[vid]C **36** ⸀[1]δε ℵB vs 𝔐AC

δέομαι[vppnmp] ἵνα[c] καταξιόω[vsap2p] ἐκφεύγω[vnaa] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] μέλλω[vppaanp] γίνομαι[vnpn] καί[c] ἵστημι[vnap] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **37** εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] διδάσκω[vppanms] ὁ[dafp] δέ[c] νύξ[safp] ἐξέρχομαι[vppnnms] αὐλίζομαι[viin3s] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dans] καλέω[vpppans] ἐλαία[sgfp] **38** καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] ὀρθρίζω[viia3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] ἀκούω[vnpa] αὐτός[ppgms]

δεόμενοι ἵνα [⸀2]καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα[1]
SUPLICANDO PARA QUE SEJAIS TIDOS POR DIGNOS DE ESCAPAR DE TODAS
ROGANDO QUE SEJAIS TIDOS POR DIGNOS DE ESCAPAR DE TODAS

τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι
AS (COUSAS) QUE HAVERÃO DE ACONTECER E PERMANECER
ESTAS COISAS QUE EM BREVE ACONTECERÃO, E ESTAR FIRMES

ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου."
PERANTE O FILHO DO HOMEM.
NA PRESENÇA DO FILHO DO HOMEM."

21.37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ
ESTAVA ENTÃO OS DIAS EM O TEMPLO
DURANTE O DIA ELE ENSINAVA NO TEMPLO,

διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο
ENSINANDO AS PORÉM NOITES SAINDO PERNOITAVA
E DURANTE A NOITE SAÍA E SE ALOJAVA

εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. **21.38** Καὶ
EM O MONTE O CHAMADO D(AS) OLIVEIRAS E
NO MONTE CHAMADO DAS OLIVEIRAS. E

πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
TODO O POVO MADRUGAVA (E VINHA) A ELE EM O TEMPLO
TODO O POVO MADRUGAVA PARA OUVI-LO NO TEMPLO.

ἀκούειν αὐτοῦ.
PARA OUVI- -LO

rogando que sejais tidos por dignos de escapar de todas estas coisas que em breve acontecerão, e estar firmes na presença do Filho do Homem."

37 Durante o dia ele ensinava no templo, e durante a noite saía e se alojava no monte chamado das Oliveiras. E todo o povo madrugava para ouvi-lo no templo.

Os principais sacerdotes e escribas planejam matar Jesus

(Mt 26.1-5; Mc 14.1, 2; Jo 11.45-53)

22.1 ἐγγίζω[viia3s] δέ[c] ὁ[dnfs] ἑορτή[snfs] ὁ[dgnp] ἄζυμος[agnpn] ὁ[dnfs] λέγω[vpppnfs] πάσχα[na] **2** καί[c] ζητέω[viia3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] ὁ[dans] πῶς[b] ἀναιρέω[vsaa3p] αὐτός[ppams] φοβέομαι[viin3p] γάρ[c] ὁ[dams] λαός[sams]

22.1 Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ
APROXIMAVA-SE ENTÃO A FESTA DOS ÁZIMOS/(PÃES) ASMOS A
APROXIMAVA-SE A PÁSCOA, A FESTA DOS ÁZIMOS

λεγομένη Πάσχα. **22.2** Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς
CHAMADA PÁSCOA E PROCURAVAM OS PRINCIPAIS SACERDOTES
OS PRINCIPAIS SACERDOTES

καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν,
E OS ESCRIBAS O COMO MATARIAM ELE
E OS ESCRIBAS CONFABULAVAM SOBRE COMO PODERIAM MATAR JESUS,

ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
TEMIAM POIS O POVO
POIS TINHAM MEDO DO POVO.

22 Aproximava-se a Páscoa, a festa dos ázimos. **2** Os principais sacerdotes e os escribas confabulavam sobre como poderiam matar Jesus, pois tinham medo do povo.

Judas combina trair Jesus por dinheiro

(Mt 26.14-16; Mc 14.10, 11)

3 εἰσέρχομαι[viaa3s] δέ[c] Σατανᾶς[snms] εἰς[p] Ἰούδας[sams] ὁ[dams] ἐπικαλέω[vpppams] Ἰσκαριώθ[sams] εἰμί[vppxams] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἀριθμός[sgms] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] **4** καί[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] συλλαλέω[viaa3s] ὁ[ddmp] ἀρχιερεύς[sdmp] καί[c] στρατηγός[sdmp] ὁ[dans] πῶς[b] αὐτός[ppams] παραδίδωμι[vsaa3s] αὐτός[ppdmp] **5** καί[c] χαίρω[viao3p] καί[c] συντίθημι[viam3p] αὐτός[ppdms] ἀργύριον[sans] δίδωμι[vnaa] **6** καί[c] ἐξομολογέω[viaa3s] καί[c] ζητέω[viia3s] εὐκαιρία[safs] ὁ[dgns] παραδίδωμι[vnaa] αὐτός[ppams] αὐτός[ppdmp] ἄτερ[p] ὄχλος[sgms]

22.3 Εἰσῆλθε δὲ[2] Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν
ENTROU ENTÃO SATANÁS EM JUDAS O
SATANÁS ENTROU ENTÃO EM JUDAS,

⸀ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ
CHAMADO ISCARIOTES SENDO DE O NÚMERO
APELIDADO ISCARIOTES, UM

τῶν δώδεκα. **22.4** Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς
DOS DOZE E SAINDO CONFABULOU/CONVERSOU COM OS
DOS DOZE. JUDAS FOI CONVERSAR COM OS

ἀρχιερεῦσι καὶ[3] στρατηγοῖς τὸ πῶς ⸉αὐτὸν παραδῷ
PRINCIPAIS SACERDOTES E COMANDANTES O COMO A ELE ENTREGARIA
PRINCIPAIS SACERDOTES E COM OS CHEFES MILITARES PARA COMBINAR COM ELES COMO PODERIA ENTREGAR-

αὐτοῖς⸊. **22.5** Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ
A ELES E ALEGRARAM-SE E CONCORDARAM A ELE
LHES JESUS. ELES SE ALEGRARAM E CONCORDARAM EM DAR-LHE

ἀργύριον[4] δοῦναι. **22.6** Καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ
DINHEIRO/PRATA DAR E ELE CONSENTIU/PROMETEU E
DINHEIRO. ELE ACEITOU A PROPOSTA E

ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ⸉αὐτοῖς
BUSCAVA BOA OCASIÃO DO/(PARA) ENTREGAR ELE A ELES
FICOU PROCURANDO OCASIÃO PARA LHES ENTREGAR JESUS

ἄτερ ὄχλου⸊.
SEM POVO (POR PERTO)
SEM A PRESENÇA DA MULTIDÃO.

3 Satanás entrou então em Judas, apelidado Iscariotes, um dos doze. **4** Judas foi conversar com os principais sacerdotes e com os chefes militares para combinar com eles como poderia entregar-lhes Jesus. **5** Eles se alegraram e concordaram em dar-lhe dinheiro. **6** Ele aceitou a proposta e ficou procurando ocasião para lhes entregar Jesus sem a presença da multidão.

[1]**36** παντα 𝔐ℵ* vs ταυτα παντα B, TR Cr vs παντα ταυτα AC*
[2]**3** δε M[pt]𝔈 (h.𝔓[75]) A, Cr vs + ο M[pt], TR
[3]**4** και **M**ℵBA, Cr vs + τοις M[c]C, TR
[4]**5** αργυριον M[pt]ℵB, TR Cr vs αργυρια M[pt]AC

36 ⸀2κατισχυσητε ℵ (B) vs 𝔐 (A) C **3** ⸀καλουμενον ℵB vs 𝔐AC **4** ⸉**321** 𝔈 (𝔓[75vid]) vs 𝔐A **6** ⸉**231** 𝔈 (𝔓[75vid])A vs 𝔐

Jesus e seus discípulos preparam a páscoa

(Mt 26.17-19; Mc 14.12-16)

7 Chegou o dia da festa dos ázimos, quando era necessário oferecer o sacrifício pascal, 8 e Jesus enviou Pedro e João com esta incumbência: "Ide preparar a Páscoa, para nós, para que a comamos."

9 "Onde queres que a preparemos?", eles lhe perguntaram.

10 Respondeu-lhes Jesus: "Vede bem: quando entrardes na cidade virá ao vosso encontro um homem que estará carregando um cântaro de água; acompanhai-o até a casa em que ele entrar. 11 Então direis ao dono da casa: 'O Mestre manda dizer-te: "Onde fica a sala de visitas onde devo comer a Páscoa com os meus discípulos?"' 12 Ele vos mostrará uma grande sala adequadamente mobiliada no andar de cima. Deixai tudo pronto ali." 13 Eles foram, encontraram tudo como Jesus lhes havia dito, e prepararam a Páscoa.

22.7 ⸀Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, °ἐν
CHEGOU/VEIO ENTÃO O DIA DOS ÁZIMOS/(PÃES) ASMOS EM
CHEGOU O DIA DA FESTA DOS ÁZIMOS, QUANDO
ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ Πάσχα. 22.8 Καὶ ἀπέστειλε
O QUAL IMPORTAVA SER SACRIFICADA A PÁSCOA E ENVIOU
ERA NECESSÁRIO OFERECER O SACRIFÍCIO PASCAL, E JESUS ENVIOU
Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών, "Πορευθέντες
PEDRO E JOÃO TENDO DITO/DIZENDO TENDO IDO/INDO
PEDRO E JOÃO COM ESTA INCUMBÊNCIA: "IDE
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα, ἵνα φάγωμεν."
PREPARAI PARA NÓS A PÁSCOA PARA QUE (A) COMAMOS
PREPARAR A PÁSCOA, PARA NÓS, PARA QUE A COMAMOS."
22.9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Ποῦ θέλεις
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM- -LHE ONDE QUERES
"ONDE QUERES
ἑτοιμάσομεν?"[1]
QUE PREPAREMOS
QUE A PREPAREMOS?", ELES LHE PERGUNTARAM.
22.10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἰδού, εἰσελθόντων
O/(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES EIS AO ENTRAREM/ENTRANDO
RESPONDEU-LHES JESUS: "VEDE BEM: QUANDO ENTRARDES
ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος
VÓS EM A CIDADE IRÁ AO ENCONTRO DE VÓS UM HOMEM
NA CIDADE VIRÁ AO VOSSO ENCONTRO UM HOMEM
κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ
UM CÂNTARO/JARRA DE ÁGUA LEVANDO/CARREGANDO SEGUI A ELE
QUE ESTARÁ CARREGANDO UM CÂNTARO DE ÁGUA; ACOMPANHAI-O
εἰς τὴν οἰκίαν ⸀οὗ εἰσπορεύεται. 22.11 Καὶ
PARA A CASA AONDE ELE ENTRA E/TAMBÉM
ATÉ A CASA EM QUE ELE ENTRAR. ENTÃO
ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, 'Λέγει σοι
DIREIS AO CHEFE/PROPRIETÁRIO DA CASA DIZ A TI
DIREIS AO DONO DA CASA: 'O MESTRE MANDA DIZER-TE:
ὁ Διδάσκαλος, "Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα ὅπου
O MESTRE ONDE É O CENÁCULO ONDE
"ONDE FICA A SALA DE VISITAS ONDE
τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω?"'
A PÁSCOA COM OS DISCÍPULOS MEUS HAVEREI DE COMER
DEVO COMER A PÁSCOA COM OS MEUS DISCÍPULOS?"'
22.12 Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγεον[2] μέγα
E ESSE/AQUELE VOS/A VÓS MOSTRARÁ APOSENTO NO ANDAR SUPERIOR GRANDE
ELE VOS MOSTRARÁ UMA GRANDE SALA ADEQUADAMENTE
ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε." 22.13 Ἀπελθόντες
MOBILIADO ALI PREPARAI TENDO PARTIDO
MOBILIADA NO ANDAR DE CIMA. DEIXAI TUDO PRONTO ALI." ELES FORAM,
δὲ εὗρον καθὼς ⸀εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν
ENTÃO ENCONTRARAM ASSIM COMO ELE TINHA DITO A ELES E PREPARARAM
ENCONTRARAM TUDO COMO JESUS LHES HAVIA DITO, E PREPARARAM
τὸ Πάσχα.
A PÁSCOA
A PÁSCOA.

7 ἔρχομαι[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] ὁ[dgnp] ἄζυμος[agnpn] ἐν[P] ὅς[prdfs] δεῖ[viii3s] θύω[vnpp] ὁ[dnns] πάσχα[na] 8 καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] λέγω[vpaanms] πορεύομαι[vpaonmp] ἑτοιμάζω[vmaa2p] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dans] πάσχα[na] ἵνα[c] ἐσθίω[vsaa1p] 9 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ποῦ[l] θέλω[vipa2s] ἑτοιμάζω[vifa1p]

10 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἰδού[vmaa2s] εἰσέρχομαι[vpaagmp] σύ[ppg-p] εἰς[P] ὁ[dafs] πόλις[safs] συναντάω[vifa3s] σύ[ppd-p] ἄνθρωπος[snms] κεράμιον[sans] ὕδωρ[sgns] βαστάζω[vppanms] ἀκολουθέω[vmaa2p] αὐτός[ppdms] εἰς[P] ὁ[dafs] οἰκία[safs] οὗ[b] εἰσπορεύομαι[vipn3s] 11 καί[c] λέγω[vifa2p] ὁ[ddms] οἰκοδεσπότης[sdms] ὁ[dgfs] οἰκία[sgfs] λέγω[vipa3s] σύ[ppd-s] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] ποῦ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] κατάλυμα[snns] ὅπου[b] ὁ[dans] πάσχα[na] μετά[P] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἐγώ[ppg-s] ἐσθίω[vsaa1s] 12 κἀκεῖνος[pdnms] σύ[ppd-p] δείκνυμι[vifa3s] ἀνάγαιον[sans] μέγας[aansn] στρωννύω[vprpans] ἐκεῖ[b] ἑτοιμάζω[vmaa2p] 13 ἀπέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] εὑρίσκω[viaa3p] καθώς[b] λέγω[vira3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἑτοιμάζω[viaa3p] ὁ[dans] πάσχα[na]

Jesus institui a ceia do Senhor

(Mt 26.26-30; Mc 14.22-26; 1 Co 11.23-25)

14 Quando chegou a hora, Jesus e os apóstolos reclinaram-se à mesa. 15 Disse-lhes então: "Quanto desejei comer convosco esta Páscoa antes de eu sofrer! 16 Pois eu vos digo que nunca mais vou comê-la, enquanto não se cumprir

22.14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε
E QUANDO CHEGOU A HORA RECLINOU-SE À MESA
QUANDO CHEGOU A HORA,
καὶ οἱ °δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 22.15
E OS DOZE APÓSTOLOS COM ELE
JESUS E OS APÓSTOLOS RECLINARAM-SE À MESA.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, "Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα
E DISSE A ELES COM DESEJO DESEJEI
DISSE-LHES ENTÃO: "QUANTO DESEJEI
τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ
ESTA A PÁSCOA COMER JUNTO A VÓS ANTES DE O
COMER CONVOSCO ESTA PÁSCOA ANTES DE
με παθεῖν. 22.16 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι °οὐκέτι
EU SOFRER DIGO POIS A VÓS QUE NÃO MAIS
EU SOFRER! POIS EU VOS DIGO QUE NUNCA
οὐ μὴ φάγω ⸂ἐξ αὐτοῦ⸃ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν
NÃO NÃO COMEREI DE ELA ATÉ QUE SEJA CUMPRIDA EM
MAIS VOU COMÊ-LA, ENQUANTO NÃO SE CUMPRIR

14 καί[c] ὅτε[b] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ἀναπίπτω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnmp] δώδεκα[ai--n] ἀπόστολος[snmp] σύν[P] αὐτός[ppdms] 15 καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] ἐπιθυμία[sdfs] ἐπιθυμέω[viaa1s] οὗτος[pdans] ὁ[dans] πάσχα[na] ἐσθίω[vnaa] μετά[P] σύ[ppg-p] πρό[P] ὁ[dgns] ἐγώ[ppa-s] πάσχω[vnaa] 16 λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐκέτι[b] οὐ[l] μή[l] ἐσθίω[vsaa1s] ἐκ[P] αὐτός[ppgns] ἕως[c] ὅστις[prgns] πληρόω[vsap3s] ἐν[P]

[1]9 ετοιμασομεν M[pt] vs ετοιμασωμεν M[pt]ϾA, TR Cr

[2]12 ανωγεον M[pt], TR vs αναγαιον M[pt]ℵBA, Cr vs αναγεον C

7 °BC vs 𝔐ℵA, [Cr] 10 ⸀εις την Ͼ (h.𝔓75) vs 𝔐 (ου εαν A) 13 ⸀ειρηκει Ͼ vs 𝔐A

14 °Ͼ vs 𝔐AC 16 °ℵBA vs 𝔐 16 ⸂αυτο ℵB vs 𝔐A

ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **17** καί[c] δέχομαι[vpadnms] ποτήριον[sans] εὐχαριστέω[vpaanms] λέγω[viaa3s] λαμβάνω[vmaa2p] οὗτος[pdans] καί[c] διαμερίζω[vmaa2p] ἑαυτοῦ[pxdmp] **18** λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐ[l] μή[l] πίνω[vsaa1s] ἀπό[p] ὁ[dgns] γένημα[sgns] ὁ[dgfs] ἄμπελος[sgfs] ἕως[c] ὅστις[prgns] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἔρχομαι[vsaa3s] **19** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ἄρτος[sams] εὐχαριστέω[vpaanms] κλάω[viaa3s] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnns] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] δίδωμι[vpppnns] οὗτος[pdans] ποιέω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ἀνάμνησις[safs] **20** ὡσαύτως[b] καί[c] ὁ[dnns] ποτήριον[snns] μετά[p] ὁ[dans] δειπνέω[vnaa] λέγω[vppanms] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] ποτήριον[snns] ὁ[dnfs] καινός[anfsn] διαθήκη[snfs] ἐν[p] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnns] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] ἐκχέω[vpppnns] **21** πλήν[b] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] ὁ[dgms] παραδίδωμι[vppagms] ἐγώ[ppa-s] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] τράπεζα[sgfs] **22** καί[c] ὁ[dnms] μέν[l] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] πορεύομαι[vipn3s] κατά[p] ὁ[dans] ὁρίζω[vprpans] πλήν[b] οὐαί[i] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ἐκεῖνος[pddms] διά[p] ὅς[prgms] παραδίδωμι[vipp3s] **23** καί[c] αὐτός[ppnmp] ἄρχω[viad3p] συζητέω[vnpa] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] ὁ[dans] τίς[ptnms] ἄρα[l] εἰμί[vopx3s] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] οὗτος[pdans] μέλλω[vppanms] πράσσω[vnpa] **24** γίνομαι[viad3s] δέ[c] καί[c] φιλονεικία[snfs] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnns] τίς[ptnms] αὐτός[ppgmp] δοκέω[vipa3s] εἰμί[vnpx] μέγας[anmsc] **25** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] κυριεύω[vipa3p] αὐτός[ppgnp] καί[c] ὁ[dnmp] ἐξουσιάζω[vppanmp] αὐτός[ppgnp] εὐεργέτης[snmp] καλέω[vipp3p] **26** σύ[ppn-p] δέ[c] οὐ[l] οὕτω[b] ἀλλά[c] ὁ[dnms] μέγας[anmsc] ἐν[p] σύ[ppd-p] γίνομαι[vmad3s] ὡς[b] ὁ[dnms] νέος[anmsc] καί[c]

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ." **22.17** Καὶ δεξάμενος
O REINO DO DEUS E TENDO TOMADO
NO REINO DE DEUS." PEGANDO

ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε, "Λάβετε τοῦτο καὶ
UM CÁLICE TENDO DADO GRAÇAS DISSE TOMAI ISTO E
UM CÁLICE, DEU GRAÇAS E DISSE: "SERVI-VOS DESTE CÁLICE E

διαμερίσατε ⸀ἑαυτοῖς. **22.18** Λέγω γὰρ ὑμῖν °ὅτι
REPARTI ENTRE VÓS DIGO POIS A VÓS QUE
REPARTI-O ENTRE VÓS. DIGO-VOS QUE

οὐ μὴ πίω ⸆ ἀπὸ τοῦ γενήματος[1] τῆς ἀμπέλου
NÃO NÃO BEBEREI DE O FRUTO DA VIDEIRA
NÃO BEBEREI MAIS DO FRUTO DA VIDEIRA

ἕως ⸀ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ."
ATÉ QUE O REINO DO DEUS VENHA
ENQUANTO NÃO VIER O REINO DE DEUS."

22.19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε
E TOMANDO UM PÃO TENDO DADO GRAÇAS PARTIU
DEPOIS PEGOU UM PÃO, DEU GRAÇAS, PARTIU-O,

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, "Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά
E DEU A ELES DIZENDO ISTO É O CORPO
DEU-O AOS DISCÍPULOS, E DISSE: "ISTO É O MEU CORPO,

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε
MEU O POR VÓS DADO ISTO FAZEI
DADO EM FAVOR DE VÓS. FAZEI ISTO

εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν."
PARA/EM A MINHA MEMÓRIA/LEMBRANÇA
EM MEMÓRIA DE MIM."

22.20 ⸉Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον[2] μετὰ τὸ
DE IGUAL MODO TAMBÉM O CÁLICE DEPOIS DE O
DE IGUAL MODO, DEPOIS DE SERVIDA A CEIA, PEGOU O CÁLICE

δειπνῆσαι, λέγων, "Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ
JANTAR/CEAR DIZENDO ESTE O CÁLICE (É) O NOVO
E DISSE: "ESTE CÁLICE É O NOVO

διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
PACTO/ALIANÇA EM/POR O SANGUE MEU O POR VÓS
PACTO NO MEU SANGUE, DERRAMADO EM FAVOR DE VÓS.

•ἐκχυνόμενον. **22.21** Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ
DERRAMADO PORÉM EIS A MÃO DO
VEDE, PORÉM, QUE A MÃO DAQUELE

παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. **22.22**
QUE ESTÁ TRAINDO A MIM JUNTO A MIM EM A MESA (ESTÁ)
QUE ME TRAI ESTÁ COMIGO SOBRE A MESA.

⸀Καὶ ὁ ⸂μὲν Υἱὸς⸃ τοῦ Ἀνθρώπου ⸉πορεύεται
E O — FILHO DO HOMEM VAI
PORQUE UMA COISA É CERTA: O FILHO DO HOMEM VAI

κατὰ τὸ ὡρισμένον[2], πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
SEGUNDO O QUE ESTÁ DETERMINADO PORÉM AI DO HOMEM
COMO FOI DETERMINADO, MAS AI DAQUELE

ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται!" **22.23** Καὶ αὐτοὶ
AQUELE POR QUEM É TRAÍDO/ESTÁ SENDO ENTREGUE E ELES
POR MEIO DE QUEM ELE ESTÁ SENDO ENTREGUE!"

ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη
COMEÇARAM A DISCUTIR ENTRE ELES MESMOS/SI O QUEM ENTÃO SERIA
PUSERAM-SE ENTÃO A DISCUTIR ENTRE SI SOBRE QUAL

ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
DENTRE ELES O (QUE) ISTO ESTANDO PARA FAZER
DELES PLANEJAVA FAZER AQUILO.

no reino de Deus." **17** Pegando um cálice, deu graças e disse: "Servi-vos deste cálice e reparti-o entre vós. **18** Digo-vos que não beberei mais do fruto da videira enquanto não vier o reino de Deus."

19 Depois pegou um pão, deu graças, partiu-o, deu-o aos discípulos, e disse: "Isto é o meu corpo, dado em favor de vós. Fazei isto em memória de mim."

20 De igual modo, depois de servida a ceia, pegou o cálice e disse: "Este cálice é o novo pacto no meu sangue, derramado em favor de vós. **21** Vede, porém, que a mão daquele que me trai está comigo sobre a mesa. **22** Porque uma coisa é certa: O Filho do Homem vai como foi determinado, mas ai daquele por meio de quem ele está sendo entregue!" **23** Puseram-se então a discutir entre si sobre qual deles planejava fazer aquilo.

Os discípulos discutem sobre o mais importante deles

22.24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς
HOUVE ENTÃO TAMBÉM DISPUTA/CONTENDA ENTRE ELES
TAMBÉM HOUVE RIVALIDADE ENTRE ELES

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. **22.25** Ὁ δὲ
O QUEM DELES PARECE SER (O) MAIOR O/(ELE) ENTÃO
SOBRE QUAL DELES SE PODERIA CONSIDERAR MAIOR.

εἶπεν αὐτοῖς, "Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν
DISSE A ELES OS REIS DOS GENTIOS ASSENHORAM-SE
DISSE-LHES, PORÉM, JESUS: "OS REIS DAS NAÇÕES AS DOMINAM,

αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται
DELES E OS QUE EXERCEM AUTORIDADE SOBRE ELES BENFEITORES
E OS QUE EXERCEM AUTORIDADE SOBRE ELAS

καλοῦνται. **22.26** Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ
SÃO CHAMADOS VÓS PORÉM NÃO DESTA MANEIRA MAS O
SÃO CHAMADOS BENFEITORES. JÁ CONVOSCO É DIFERENTE: O

μείζων ἐν ὑμῖν ⸀γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ
MAIOR ENTRE VÓS TORNE-SE/SEJA COMO O MAIS NOVO/JOVEM E
MAIOR SEJA COMO O MAIS NOVO, E

24 Também houve rivalidade entre eles sobre qual deles se poderia considerar maior. **25** Disse-lhes, porém, Jesus: "Os reis das nações as dominam, e os que exercem autoridade sobre elas são chamados benfeitores. **26** Já convosco é diferente: O maior seja como o mais novo, e

[1]18 γενηματος 𝔐𝔈A, Cr vs γεννηματος TR

17⸀εις εαυτους BC vs 𝔐A; (αλληλοις ℵ*) 18°BC vs 𝔐ℵA, [Cr] 18⸆απο του νυν ℵB vs 𝔐AC
18⸀ου ℵBC[vid] vs 𝔐A 20⸉2-41 𝔓[75vid]ℵB vs 𝔐A 20•εκχυννομενον ℵB*A vs 𝔐 22⸀οτι 𝔈 (h.C) vs 𝔐A
22⸂21 𝔓[75vid]B vs 𝔐A; (2ℵ*) 22⸉2-41 ℵB (-το 𝔓[75vid]) vs 𝔐A 26⸀γινεσθω ℵB vs 𝔐A

o que governa seja como o que serve. **27** Pois, quem é maior? O que está à mesa, ou o que serve? Não é o que está à mesa? Mas eu estou entre vós como o que serve. **28** Vós tendes permanecido o tempo todo comigo nas minhas provações; **29** Eu vos designo um reino como meu Pai o designou a mim, **30** para que comais e bebais à minha mesa no meu reino. E vos sentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel."

ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. **22.27** Τίς γὰρ
O QUE LIDERA/DIRIGE COMO O QUE SERVE QUEM POIS
O QUE GOVERNA SEJA COMO O QUE SERVE. POIS, QUEM É

μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? Οὐχὶ[1] ὁ
(É O) MAIOR O QUE SE RECLINA À MESA OU O QUE SERVE NÃO (É) O
MAIOR? O QUE ESTÁ À MESA, OU O QUE SERVE? NÃO É O

ἀνακείμενος? Ἐγὼ δέ ˢεἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν˞ ὡς ὁ
QUE SE RECLINA À MESA EU PORÉM ESTOU EM (O) MEIO DE VÓS COMO O
QUE ESTÁ À MESA? MAS EU ESTOU ENTRE VÓS COMO O

διακονῶν. **22.28** Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες
QUE SERVE VÓS PORÉM SOIS OS QUE TENDES PERMANECIDO
QUE SERVE. VÓS TENDES PERMANECIDO O TEMPO TODO

μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου. **22.29** Κἀγὼ
JUNTO A MIM EM AS PROVAÇÕES MINHAS E EU
COMIGO NAS MINHAS PROVAÇÕES; EU

διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ
CONFIRO/OUTORGO A VÓS ASSIM COMO CONFERIU A MIM O PAI
VOS DESIGNO UM REINO COMO MEU PAI O DESIGNOU A MIM,

μου, βασιλείαν, **22.30** ἵνα ʳἐσθίητε καὶ πίνητε
MEU UM REINO PARA QUE VENHAIS A COMER E VENHAIS A BEBER
PARA QUE COMAIS E BEBAIS

ἐπὶ τῆς τραπέζης μου, ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,[2] καὶ
EM A MESA MINHA EM O REINO MEU E
À MINHA MESA NO MEU REINO. E

καθίσεσθε[3] ἐπὶ θρόνων ˢκρίνοντες τὰς δώδεκα
VOS ASSENTAREIS EM TRONOS JULGANDO AS DOZE
VOS SENTAREIS EM TRONOS PARA JULGAR AS DOZE

φυλὰς˞ τοῦ Ἰσραήλ."
TRIBOS DO ISRAEL
TRIBOS DE ISRAEL."

ὁ[dnms] ἡγέομαι[vppnnms] ὡς[b] ὁ[dnms] διακονέω[vppanms] **27** τίς[ptnms] γάρ[c] μέγας[anmsc] ὁ[dnms] ἀνάκειμαι[vppnnms] ἤ[l] ὁ[dnms] διακονέω[vppanms] οὐχί[l] ὁ[dnms] ἀνάκειμαι[vppnnms] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] εἰμί[vipx1s] ἐν[P] μέσος[adnsn] σύ[ppg-p] ὡς[b] ὁ[dnms] διακονέω[vppanms] **28** σύ[ppn-p] δέ[c] εἰμί[vipx2p] ὁ[dnmp] διαμένω[vpranmp] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] ὁ[ddmp] πειρασμός[sdmp] ἐγώ[ppg-s] **29** κἀγώ[ppn-s] διατίθημι[vipm1s] σύ[ppd-p] καθώς[b] διατίθημι[viam3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] βασιλεία[safs] **30** ἵνα[c] ἐσθίω[vspa2p] καί[c] πίνω[vspa2p] ἐπί[P] ὁ[dgfs] τράπεζα[sgfs] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] καθίζω[vifd2p] ἐπί[P] θρόνος[sgmp] κρίνω[vppanmp] ὁ[dafp] δώδεκα[ai--n] φυλή[safp] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np]

Jesus prediz a negação de Pedro

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jo 13.36-38)

31 Então o Senhor advertiu: "Simão, Simão! Cuidado! Satanás insistiu em pedir-vos para vos peneirar como se faz com o trigo. **32** Mas eu orei por ti, para que a tua fé não feneça; e, quando te converteres, fortalece os teus irmãos."

33 Mas Pedro respondeu: "Senhor, estou disposto a ir contigo tanto para a prisão como para a morte."

34 Jesus então sentenciou: "Digo-te, Pedro, que, ainda hoje, o galo não cantará antes de negares três vezes que me conheces."

22.31 °Εἶπε δὲ ὁ Κύριος,˞ "Σίμων, Σίμων,
DISSE ENTÃO O SENHOR SIMÃO SIMÃO
ENTÃO O SENHOR ADVERTIU: "SIMÃO, SIMÃO!

ἰδού, ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι
EIS QUE O SATANÁS PEDIU- -VOS DO/(PARA) PENEIRAR
CUIDADO! SATANÁS INSISTIU EM PEDIR- VOS PARA VOS PENEIRAR

ὡς τὸν σῖτον. **22.32** Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ
COMO O TRIGO EU PORÉM ROGUEI POR TI
COMO SE FAZ COM O TRIGO. MAS EU OREI POR TI,

ἵνα μὴ ἐκλίπῃ[4] ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε
PARA QUE NÃO VIESSE A CESSAR A FÉ TUA E TU QUANDO
PARA QUE A TUA FÉ NÃO FENEÇA; E, QUANDO

ἐπιστρέψας ʳστήριξον τοὺς ἀδελφούς σου."
TENDO RETROCEDIDO FIRMA/FORTALECE OS IRMÃOS TEUS
TE CONVERTERES, FORTALECE OS TEUS IRMÃOS."

22.33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, "Κύριε, μετὰ σοῦ
O/(ELE) ENTÃO DISSE A ELE SENHOR JUNTO A TI
MAS PEDRO RESPONDEU: "SENHOR, ESTOU DISPOSTO A IR CONTIGO

ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον
PRONTO ESTOU TANTO PARA (A) PRISÃO QUANTO PARA (A) MORTE
TANTO PARA A PRISÃO COMO PARA A MORTE."

πορεύεσθαι.
IR

22.34 Ὁ δὲ εἶπε, "Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ
O/(ELE) ENTÃO DISSE DIGO A TI PEDRO NÃO
JESUS ENTÃO SENTENCIOU: "DIGO- TE, PEDRO, QUE

°μὴ φωνήσῃ[5] σήμερον ἀλέκτωρ ⸂[1]πρὶν ἢ⸃ τρίς
NÃO CANTARÁ HOJE (O) GALO ANTES QUE TRÊS VEZES
AINDA HOJE, O GALO NÃO CANTARÁ ANTES DE

⸂[2]ἀπαρνήσῃ μή εἰδέναι με⸃."
NEGUES NÃO CONHECER- ME
NEGARES TRÊS VEZES QUE ME CONHECES."

31 λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] Σίμων[svms] Σίμων[svms] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ἐξαιτέω[viam3s] σύ[ppa-p] ὁ[dgns] σινιάζω[vnaa] ὡς[b] ὁ[dams] σῖτος[sams] **32** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] δέομαι[viap1s] περί[P] σύ[ppg-s] ἵνα[c] μή[l] ἐκλείπω[vsaa3s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] σύ[ppn-s] ποτέ[l] ἐπιστρέφω[vpaanms] στηρίζω[vmaa2s] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] σύ[ppg-s] **33** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] μετά[P] σύ[ppg-s] ἕτοιμος[anmsn] εἰμί[vipx1s] καί[c] εἰς[P] φυλακή[safs] καί[c] εἰς[P] θάνατος[sams] πορεύομαι[vnpn] **34** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] Πέτρος[svms] οὐ[l] μή[l] φωνέω[vsaa3s] σήμερον[b] ἀλέκτωρ[snms] πρίν[b] ἤ[l] τρίς[b] ἀπαρνέομαι[vifd2s] μή[l] οἶδα[vnra] ἐγώ[ppa-s]

Bolsa, sacola e espada

35 E a seguir perguntou a todos eles: "Quando vos enviei

22.35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ""Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς
E DISSE A ELES QUANDO EU ENVIEI A VÓS
E A SEGUIR PERGUNTOU A TODOS ELES: "QUANDO VOS ENVIEI

35 καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅτε[b] ἀποστέλλω[viaa1s] σύ[ppa-p]

[1] **27** ουχι 𝕸𝕰 (h.C) A, TR Cr vs ουχ Mʳ

[2] **30** εν τη βασιλεια μου Mᵖᵗ𝔭75ℵBA, TR Cr vs - Mᵖᵗ

[3] **30** καθισεσθε 𝕸 vs καθησεσθε ℵ (A), Cr vs καθισησθε TR vs καθησθε B*

[4] **32** εκλιπη Mᵖᵗ ℵB, Cr vs εκλειπη Mᵖᵗ A, TR

[5] **34** φωνηση M vs φωνησει ℵBA, TR Cr

27 ˢ2-41 𝕰 (h.C) vs 𝕸 (A) **30** ʳεσθητε 𝔭75B vs 𝕸(ℵ)A **30** ˢ2-41 𝔭75B vs 𝕸ℵA **31** °𝔭75B vs 𝕸ℵA
32 ʳστηρισον ℵBA vs 𝕸 **34** °𝔭75vid ℵB vs 𝕸A **34** ⸂1εως ℵB vs MA **34** ⸂2413 ℵB vs 𝕸A

ἄτερ[p] βαλλάντιον[sgns] καί[c] πήρα[sgfs] καί[c] ὑπόδημα[sgnp] μή[l] τὶς[pigns] ὑστερέω[viaa2p]

ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] οὐδείς[agnsn]

36 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ἀλλά[c] νῦν[b] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] βαλλάντιον[sans] αἴρω[vmaa3s] ὁμοίως[b] καί[c] πήρα[safs] καί[c] ὁ[dnms] μή[l] ἔχω[vppanms] πωλέω[vifa3s] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀγοράζω[vifa3s] μάχαιρα[safs] 37 λέγω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἔτι[b] οὗτος[pdans] ὁ[dans] γράφω[vprpans] δεῖ[vipi3s] τελέω[vnap] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dans] καί[c] μετά[p] ἄνομος[agmpn] λογίζομαι[viap3s] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnnp] περί[p] ἐγώ[ppg-s] τέλος[sans] ἔχω[vipa3s] 38 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] κύριος[svms] ἰδού[vmaa2s] μάχαιρα[snfp] ὧδε[b] δύο[ai--n]

ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἱκανός[annsn] εἰμί[vipx3s]

39 καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] πορεύομαι[viao3s] κατά[p] ὁ[dans] ἔθος[sans] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp] ἀκολουθέω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] 40 γίνομαι[vpadnms] δέ[c] ἐπί[p] ὁ[dgms] τόπος[sgms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] προσεύχομαι[vmpn2p] μή[l] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] πειρασμός[sams] 41 καί[c] αὐτός[ppnms] ἀποσπάω[viap3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] ὡσεί[b] λίθος[sgms] βολή[safs] καί[c] τίθημι[vpaanms] ὁ[danp] γόνυ[sanp] προσεύχομαι[viin3s] 42 λέγω[vppanms] πατήρ[svms] εἰ[c] βούλομαι[vipn2s] παραφέρω[vnaa] ὁ[dans] ποτήριον[sans] οὗτος[pdans] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] πλήν[b] μή[l] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ἐγώ[ppg-s] ἀλλά[c] ὁ[dnns] σός[psnns] γίνομαι[vmad3s] 43 ὁράω[viap3s] δέ[c] αὐτός[ppdms]

ἄτερ βαλαντίου[1] καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή
SEM BOLSA/SACOLA E ALFORJE/MOCHILA E SANDÁLIAS [NÃO]
SEM BOLSA, NEM BORNAL E SEM SANDÁLIAS,
τινος ὑστερήσατε?"
DE ALGO TIVESTES FALTA/CARECESTES
FALTOU-VOS ALGUMA COISA?"
Οἱ δὲ εἶπον, "Οὐθενός[2]."
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM DE NADA
"NÃO NOS FALTOU NADA," RESPONDERAM ELES.
22.36 ⸀Εἶπεν οὖν⸃ αὐτοῖς, "Ἀλλὰ νῦν ὁ
DISSE POIS A ELES PORÉM AGORA O
DISSE-LHES ENTÃO: "MAS AGORA,
ἔχων βαλάντιον[3] ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν·
QUE TEM BOLSA/SACOLA LEVE/CARREGUE SEMELHANTEMENTE TAMBÉM ALFORJE/MOCHILA
QUEM TEM BOLSA NÃO DEIXE DE TRAZÊ-LA CONSIGO, E O MESMO DEVERÁ FAZER QUEM TEM BORNAL.
καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει[4] τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ
E O NÃO TENDO VENDERÁ A CAPA/MANTO SEU/DELE E
SE ALGUÉM NÃO TEM ESPADA, VENDA SEU MANTO E
ἀγοράσει[5] μάχαιραν. **22.37** Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
COMPRARÁ UMA ESPADA DIGO POIS A VÓS QUE
COMPRE UMA. POIS EU VOS DIGO QUE
°ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν
AINDA ISTO O QUE ESTÁ ESCRITO IMPORTA CUMPRIR-SE EM
A MEU RESPEITO ESTÁ ESCRITO, 'ELE FOI CONTADO COM OS TRANSGRESSORES,' E É
ἐμοί, τὸ Καὶ *μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη*. [Is 53.12]
MIM O E COM CRIMINOSOS FOI CONTADO TAMBÉM
NECESSÁRIO QUE ESSA PALAVRA SE CUMPRA EM MIM.
Καὶ γὰρ ⸀τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει."
TAMBÉM POIS AS ACERCA DE MIM CUMPRIMENTO/FIM TEM
PORQUE A MIM SE REFERE E EM MIM SE CUMPRE."
22.38 Οἱ δὲ εἶπον, "Κύριε, ἰδού, μάχαιραι
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM SENHOR EIS/VEDE ESPADAS
"SENHOR, TEMOS AQUI DUAS ESPADAS," DISSERAM ELES.
ὧδε δύο."
AQUI DUAS
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἱκανόν ἐστι."
O(ELE) ENTÃO DISSE A ELES SUFICIENTE/BASTANTE É
"É O BASTANTE," RESPONDEU JESUS.

sem bolsa, sem bornal e sem sandálias, faltou-vos alguma coisa?"

"Não nos faltou nada," responderam eles.

36 Disse-lhes então: "Mas agora, quem tem bolsa não deixe de trazê-la consigo, e o mesmo deverá fazer quem tem bornal. Se alguém não tem espada, venda seu manto e compre uma. **37** Pois eu vos digo que a meu respeito está escrito, '*E ele foi contado com os transgressores*,' e é necessário que essa palavra se cumpra em mim . Porque a mim se refere e em mim se cumpre."

38 "Senhor, temos aqui duas espadas," disseram eles.

"É o bastante," respondeu Jesus.

Jesus ora no jardim do Getsêmani

(Mt 26.36-46; Mc 14.32-42)

22.39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
E SAINDO FOI SEGUNDO O COSTUME
DEPOIS DISSO ELE SAIU E, COMO ERA SEU COSTUME, FOI
εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ
PARA O MONTE DAS OLIVEIRAS SEGUIRAM ENTÃO
PARA O MONTE DAS OLIVEIRAS.
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ °αὐτοῦ. **22.40** Γενόμενος
A ELE TAMBÉM OS DISCÍPULOS DELE AO CHEGAR
SEUS DISCÍPULOS FORAM COM ELE. QUANDO CHEGARAM
δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, "Προσεύχεσθε
ENTÃO A O LUGAR DISSE A ELES ORAI
AO LOCAL PREVISTO, ELE DISSE AOS DISCÍPULOS: "ORAI,
μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν." **22.41** Καὶ
NÃO ENTRAR(DES) EM TENTAÇÃO/PROVAÇÃO E
PARA QUE NÃO ENTREIS EM TENTAÇÃO."
αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν,
ELE MESMO FICOU AFASTADO DE ELES COMO QUE DE PEDRA UM ARREMESSO
AFASTOU-SE ENTÃO, FICANDO SEPARADO DELES À DISTÂNCIA APROXIMADA DE UM TIRO DE PEDRA
καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο, **22.42** λέγων,
E PONDO/DOBRANDO OS JOELHOS ORAVA DIZENDO
E, PONDO-SE DE JOELHOS, OROU, DIZENDO:
"Πάτερ, εἰ βούλει ⸀παρενεγκεῖν ⸂τὸ ποτήριον
PAI SE DESEJAS/QUERES PASSAR/REMOVER/AFASTAR O CÁLICE
"PAI, SE QUERES, AFASTA DE MIM ESTE CÁLICE
τοῦτο⸃ ἀπ' ἐμοῦ — πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου,
ESTE DE MIM TODAVIA NÃO A VONTADE MINHA
— MAS NÃO SEJA FEITA A MINHA VONTADE,
ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω."[6] **22.43** ⸋Ὤφθη δὲ αὐτῷ
MAS A TUA SEJA FEITA APARECEU ENTÃO A ELE
E SIM A TUA." APARECEU-LHE ENTÃO

39 Depois disso ele saiu e, como era seu costume, foi para o Monte das Oliveiras. Seus discípulos foram com ele. **40** Quando chegaram ao local previsto, ele disse aos discípulos: "Orai, para que não entreis em tentação." **41** Afastou-se então, ficando separado deles à distância aproximada de um tiro de pedra e, pondo-se de joelhos, orou, **42** dizendo: "Pai, se queres, afasta de mim este cálice – mas não seja feita a minha vontade, e sim a tua." **43** Apareceu-lhe então

[1] **35** βαλαντιου M[pt], TR vs βαλλαντιου M[pt]𝔓[75vid]ℵBA, Cr
[2] **35** ουθενος M[pt]𝔓[75]BA, Cr vs ουδενος M[pt]ℵ, TR
[3] **36** βαλαντιον M[pt], TR vs βαλλαντιον M[pt]ℵBA, Cr
[4] **36** πωλησει **M** vs πωλησατω 𝔓[75vid]ℵBA, TR Cr
[5] **36** αγορασει **M** vs αγορασατω 𝔓[75vid]ℵBA, TR Cr
[6] **42** γενεσθω M[pt], TR vs γινεσθω M[pt]Є (h.C) A, Cr

36 ⸀ειπεν δε 𝔓[75]B vs 𝔐A; (ο δε ειπεν ℵ*) **37** °ℵBA vs 𝔐 **37** ⸀το ℵB vs 𝔐A
39 °Є (h.C)A vs 𝔐 **42** ⸀παρενεγκε 𝔓[75]B vs MA; (παρενεγκαι ℵ)
42 ⸂312 𝔓[75]B vs 𝔐A; (3123 ℵ*) **43, 44** ⸋𝔓[75]BA vs 𝔐 (και εγενετο *para* εγενετο δε ℵ), [Cr]

um anjo do céu que lhe deu forças. **44** Angustiado, Jesus orou mais intensamente, e seu suor tornou-se como gotas de sangue que caíam na terra. **45** Depois, levantando-se da oração, aproximou-se dos discípulos e os encontrou dormindo, vencidos pela tristeza, **46** e os conclamou: "Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação."

ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. **22.44** Καὶ
UM ANJO DE (O) CÉU FORTALECENDO ELE E
UM ANJO DO CÉU QUE LHE DEU FORÇAS

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο.
ESTANDO EM AGONIA MAIS INTENSAMENTE ORAVA
ANGUSTIADO, JESUS OROU MAIS INTENSAMENTE,

Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι
TORNOU-SE ENTÃO O SUOR DELE COMO QUE GOTAS
E SEU SUOR TORNOU-SE COMO GOTAS

αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.ˋ **22.45** Καὶ
DE SANGUE DESCENDO SOBRE A TERRA E
DE SANGUE QUE CAÍAM NA TERRA. DEPOIS,

ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς
LEVANTANDO-SE DE A ORAÇÃO VINDO A OS
LEVANTANDO-SE DA ORAÇÃO APROXIMOU-SE DOS

μαθητάς,[1] εὗρεν ˢαὐτοὺς κοιμωμένους[2] ἀπὸ τῆς
DISCÍPULOS ENCONTROU- OS ADORMECIDOS DE A
DISCÍPULOS E OS ENCONTROU DORMINDO, VENCIDOS PELA

λύπης. **22.46** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Τί καθεύδετε?
TRISTEZA E DISSE- -LHES POR QUE DORMIS/ESTAIS DORMINDO
TRISTEZA, E OS CONCLAMOU: "POR QUE ESTAIS DORMINDO?

Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
LEVANTANDO-VOS ORAI PARA QUE NÃO ENTREIS EM
LEVANTAI-VOS E ORAI, PARA QUE NÃO ENTREIS EM

πειρασμόν."
TENTAÇÃO
TENTAÇÃO."

ἄγγελος[snms] ἀπό[p] οὐρανός[sgms] ἐνισχύω[vppanms] αὐτός[ppams] **44** καί[c] γίνομαι[vpadnms] ἐν[p] ἀγωνία[sdfs] ἐκτενής[b] προσεύχομαι[viin3s] γίνομαι[viad3s] δέ[c] ὁ[dnms] ἱδρώς[snms] αὐτός[ppgms] ὡσεί[b] θρόμβος[snmp] αἷμα[sgns] καταβαίνω[vppanmp] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] **45** καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] προσευχή[sgfs] ἔρχομαι[vpaanms] πρός[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] εὑρίσκω[viaa3s] αὐτός[ppamp] κοιμάομαι[vpppamp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] λύπη[sgfs] **46** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] καθεύδω[vipa2p] ἀνίστημι[vpaanmp] προσεύχομαι[vmpn2p] ἵνα[c] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa2p] εἰς[p] πειρασμός[sams]

Jesus é traído e preso no Getsêmani

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Jo 18.2-12)

47 Ainda falava quando chegou uma multidão tendo à frente Judas, um dos doze. Ele se aproximou de Jesus para beijá-lo, **48** porém Jesus lhe perguntou: "Judas, com um beijo entregas o Filho do Homem?"

49 Vendo o que ia acontecer, os que estavam com Jesus lhe perguntaram: "Senhor, devemos atacar com as espadas?" **50** Nisso um deles feriu o servo do sumo sacerdote, decepando sua orelha direita.

51 Reagindo a isso, Jesus disse: "Já chega!" A seguir tocou na orelha do homem e o curou. **52** Disse então Jesus aos principais sacerdotes,

22.47 Ἔτι °δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού,
AINDA ENTÃO ELE A FALAR/FALANDO EIS
AINDA FALAVA QUANDO CHEGOU

ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν
UMA MULTIDÃO E O CHAMADO JUDAS UM DOS
UMA MULTIDÃO TENDO À FRENTE JUDAS, UM DOS

δώδεκα, προήρχετο αὐτοὺς[2] καὶ ἤγγισε[3] τῷ
DOZE PRECEDIA/IA ADIANTE DE ELES E APROXIMOU-SE DE O
DOZE. ELE SE APROXIMOU DE

Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.[4] **22.48** ʿὉ δὲ Ἰησοῦςˋ
JESUS PARA BEIJÁ- -LO O ENTÃO JESUS
JESUS PARA BEIJÁ-LO, PORÉM JESUS

εἶπεν αὐτῷ, "Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ
DISSE- -LHE JUDAS COM UM BEIJO O FILHO DO
LHE PERGUNTOU: "JUDAS, COM UM BEIJO ENTREGAS O FILHO

Ἀνθρώπου παραδίδως?"
HOMEM ENTREGAS/TRAIS
DO HOMEM?"

22.49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον
VENDO ENTÃO OS COM ELE O QUE ESTAVA PARA ACONTECER
VENDO O QUE IA ACONTECER, OS QUE ESTAVAM COM JESUS

εἶπον °αὐτῷ, "Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν •μαχαίρᾳ?"
DISSERAM- -LHE SENHOR SE FERIREMOS COM ESPADA
LHE PERGUNTARAM: "SENHOR, DEVEMOS ATACAR COM AS ESPADAS?"

22.50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν ˢ¹τὸν
E FERIU UM CERTO DENTRE ELES O
NISSO UM DELES FERIU O

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως² καὶ ἀφεῖλεν ˢ²αὐτοῦ τὸ
SERVO DO SUMO SACERDOTE E DECEPOU/CORTOU DELE A
SERVO DO SUMO SACERDOTE, DECEPANDO SUA

οὖς² τὸ δεξιόν.
ORELHA A DIREITA
ORELHA DIREITA.

22.51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἐᾶτε
RESPONDENDO ENTÃO O JESUS DISSE DEIXAI
REAGINDO A ISSO, JESUS DISSE:

ἕως τούτου." Καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου °αὐτοῦ,
ATÉ ESTE (PONTO)/AQUI E TENDO TOCADO A ORELHA DELE
"JÁ CHEGA!" A SEGUIR TOCOU NA ORELHA DO HOMEM

ἰάσατο αὐτόν. **22.52** Εἶπε δὲ °ὁ Ἰησοῦς πρὸς
ELE CUROU ELE/O MESMO DISSE ENTÃO O JESUS A
E O CUROU. DISSE ENTÃO JESUS AOS

τοὺς παραγενομένους ἐπ'[5] αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ
OS QUE TINHAM VINDO CONTRA ELE PRINCIPAIS SACERDOTES E
PRINCIPAIS SACERDOTES,

47 ἔτι[b] δέ[c] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] ἰδού[vmaa2s] ὄχλος[snms] καί[c] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Ἰούδας[snms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] προέρχομαι[viin3s] αὐτός[ppamp] καί[c] ἐγγίζω[viaa3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] φιλέω[vnaa] αὐτός[ppams] **48** ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] Ἰούδας[svms] φίλημα[sdns] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vipa2s] **49** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] περί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dans] εἰμί[vpfxans] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] εἰ[c] πατάσσω[vifa1p] ἐν[p] μάχαιρα[sdfs] **50** καί[c] πατάσσω[viaa3s] εἷς[anmsn] τὶς[pinms] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dams] δοῦλος[sams] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] καί[c] ἀφαιρέω[viaa3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] οὖς[sans] ὁ[dans] δεξιός[aansn] **51** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] ἐάω[vmpa2p] ἕως[c] οὗτος[pdgns] καί[c] ἅπτω[vpamnms] ὁ[dgns] ὠτίον[sgns] αὐτός[ppgms] ἰάομαι[viad3s] αὐτός[ppams] **52** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πρός[p] ὁ[damp] παραγίνομαι[vpadamp] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ἀρχιερεύς[samp] καί[c]

[1]45 μαθητας 𝕸𝕮 (h.C) A, Cr vs + αυτου TR
[2]47 αυτους 𝕸𝕮 (h.C) A, Cr vs αυτων TR
[3]47 ηγγισε(ν) 𝕸𝕮 (h.C) A, Cr vs εγγισε TR
[4]47 αυτον Mpt𝕮 (h.C) A, TR Cr vs + τουτο γαρ σημειον δεδωκει αυτοις ον αν φιλησω αυτος εστιν Mpt
[5]52 επ Mpt𝔭75BA, TR Cr vs προς Mptℵ*

45 ʿ𝕮 (h.C) vs 𝕸A **47** °𝕮 (h.C)A vs **M** **48** ʿἸησους δε 𝕮 (h.C) vs 𝕸A **49** °𝕮 (h.C) vs 𝕸A **49** •μαχαιρη 𝕮 (h.C) vs 𝕸A
50 ˢ¹**3412** ℵB vs 𝕸𝔭75A **50** ˢ²**231** 𝕮 (h.C) vs 𝕸A **51** °𝕮 (h.C) vs 𝕸A **52** °𝕮 (h.C)A vs 𝕸

στρατηγός[samp] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] καί[c] πρεσβύτερος[aampn] ὡς[b] ἐπί[p] λῃστής[sams] ἐξέρχομαι[vira2p] μετά[p] μάχαιρα[sgfp] καί[c] ξύλον[sgnp] **53** κατά[p] ἡμέρα[safs] εἰμί[vppxgms] ἐγώ[ppg-s] μετά[p] σύ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] οὐ[l] ἐκτείνω[viaa2p] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-s] ἀλλά[c] οὗτος[pdnfs] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἐξουσία[snfs] ὁ[dgns] σκότος[sgns]

στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, "Ὡς ἐπὶ
COMANDANTES DO TEMPLO E ANCIÃOS COMO CONTRA
AOS CHEFES DA GUARDA DO TEMPLO E AOS ANCIÃOS QUE TINHAM VINDO PRENDÊ-LO:

λῃστὴν ⌜ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων?
UM BANDIDO SAÍSTES/TENDES SAÍDO COM ESPADAS E PAUS/PORRETES
"VIESTES COM ESPADAS E PORRETES, COMO SE EU FOSSE UM LADRÃO?

22.53 Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν
CADA DIA ESTANDO EU JUNTO A VÓS EM
EU ESTAVA DIARIAMENTE CONVOSCO

τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ.
O TEMPLO NÃO ESTENDESTES AS MÃOS CONTRA MIM
NO TEMPLO, E NÃO LEVANTASTES AS MÃOS CONTRA MIM.

'Αλλ' αὕτη ⌜ὑμῶν ἐστιν⌝ ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία
PORÉM ESTA DE VÓS É A HORA E A AUTORIDADE
MAS ESTA É A VOSSA HORA, E O DOMÍNIO

τοῦ σκότους."
DAS TREVAS
DAS TREVAS."

aos chefes da guarda do templo e aos anciãos que tinham vindo prendê-lo: "Viestes com espadas e porretes, como se eu fosse um ladrão? **53** Eu estava diariamente convosco no templo, e não levantastes as mãos contra mim. Mas esta é a vossa hora, e o domínio das trevas."

Pedro nega Jesus - e chora amargamente

(Mt 26.58, 69-75; Mc 14.54, 66-72; Jo 18.15-18, 25-27)

54 συλλαμβάνω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppams] ἄγω[viaa3p] καί[c] εἰσάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἀκολουθέω[viia3s] μακρόθεν[b] **55** ἅπτω[vpaagmp] δέ[c] πῦρ[sans] ἐν[p] μέσος[adnsn] ὁ[dgfs] αὐλή[sgfs] καί[c] συγκαθίζω[vpaagmp] αὐτός[ppgmp] κάθημαι[viin3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἐν[p] μέσος[adnsn] αὐτός[ppgmp] **56** ὁράω[vpaanfs] δέ[c] αὐτός[ppams] παιδίσκη[snfs] τὶς[pinfs] κάθημαι[vppnams] πρός[p] ὁ[dans] φῶς[sans] καί[c] ἀτενίζω[vpaanfs] αὐτός[ppdms] λέγω[viaa3s] καί[c] οὗτος[pdnms] σύν[p] αὐτός[ppdms] εἰμί[viix3s] **57** ὁ[dnms] δέ[c] ἀρνέομαι[viad3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] γυνή[svfs] οὐ[l] οἶδα[vira1s] αὐτός[ppams] **58** καί[c] μετά[p] βραχύς[aansn] ἕτερος[anmsn] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppams] φημί[viax3s/viix3s] καί[c] σύ[ppn-s] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] ἄνθρωπος[svms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] **59** καί[c] διΐστημι[vpaagfs] ὡσεί[b] ὥρα[sgfs] εἷς[agfsn] ἄλλος[anmsn] τὶς[pinms] διϊσχυρίζομαι[viin3s] λέγω[vppanms] ἐπί[p] ἀλήθεια[sgfs] καί[c] οὗτος[pdnms] μετά[p] αὐτός[ppgms] εἰμί[viix3s] καί[c] γάρ[c] Γαλιλαῖος[snms] εἰμί[vipx3s] **60** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἄνθρωπος[svms] οὐ[l] οἶδα[vira1s] ὅς[prans] λέγω[vipa2s] καί[c] παραχρῆμα[b] ἔτι[b] λαλέω[vppagms] αὐτός[ppgms] φωνέω[viaa3s] ἀλέκτωρ[snms] **61** καί[c] στρέφω[vpapnms]

22.54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
TENDO PRENDIDO ENTÃO ELE LEVARAM E
PRESO JESUS, FOI LEVADO

εἰσήγαγον αὐτὸν[1] εἰς ⌜τὸν οἶκον⌝ τοῦ ἀρχιερέως.
INTRODUZIRAM- -NO EM A CASA DO SUMO SACERDOTE
PARA A CASA DO SUMO SACERDOTE;

Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. **22.55** ⌜Ἁψάντων
O ENTÃO PEDRO SEGUIA DE LONGE TENDO ACENDIDO
E PEDRO OS ACOMPANHOU DE LONGE. QUANDO ACENDERAM

δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων
ENTÃO FOGO EM (O) MEIO DO PÁTIO E TENDO SENTADO JUNTOS
UMA FOGUEIRA NO CENTRO DO PÁTIO E AS PESSOAS ALI PRESENTES SE ASSENTARAM

°αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ⌜ἐν μέσῳ⌝ αὐτῶν.
ELES SENTAVA-SE O PEDRO EM (O) MEIO DELES
EM VOLTA DELA, PEDRO TAMBÉM SE ASSENTOU ENTRE ELAS.

22.56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον
VENDO ENTÃO ELE/A ELE UMA CRIADA CERTA (ELE) ASSENTADO
VENDO- -O ASSENTADO À LUZ DO FOGO, UMA CRIADA

πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε, "Καὶ
JUNTO A A LUZ E FIXANDO OS OLHOS NELE DISSE TAMBÉM
OLHOU BEM PARA ELE E DISSE:

οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν."
ESTE COM ELE ESTAVA
"ESTE HOMEM TAMBÉM ESTAVA COM ELE."

22.57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο °αὐτόν, λέγων, "⌜Γύναι,
O(ELE) PORÉM NEGOU- -O DIZENDO MULHER
MAS ELE O NEGOU, DIZENDO: "MULHER,

οὐκ οἶδα αὐτόν⌝."
NÃO CONHEÇO ELE
NÃO O CONHEÇO."

22.58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν
E APÓS UM POUCO UM OUTRO VENDO ELE
LOGO DEPOIS OUTRA PESSOA O VIU

ἔφη, "Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ."
DISSE/DIZIA TAMBÉM TU DE ELES ÉS
E DISSE: "TU TAMBÉM ÉS UM DELES."

Ὁ δὲ Πέτρος ⌜εἶπεν, "Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί!"
O POIS PEDRO DISSE HOMEM NÃO SOU
MAS PEDRO RESPONDEU: "HOMEM, NÃO SOU."

22.59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος
E TENDO DECORRIDO COMO QUE HORA UMA UM OUTRO
QUASE UMA HORA DEPOIS, ALGUÉM

τις διϊσχυρίζετο, λέγων, "Ἐπ ἀληθείας καὶ οὗτος
UM CERTO INSISTIA DIZENDO EM VERDADE TAMBÉM ESTE
AFIRMOU CATEGORICAMENTE: "É CERTO QUE ESTE HOMEM

μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν."
COM ELE ESTAVA TAMBÉM POIS GALILEU É
ESTAVA COM JESUS, POIS TAMBÉM É GALILEU."

22.60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, "Ἄνθρωπε, οὐκ
DISSE ENTÃO O PEDRO HOMEM NÃO
"HOMEM, NÃO SEI O QUE DIZES!", RESPONDEU PEDRO,

οἶδα ὃ λέγεις!" Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος
SEI O QUE ESTÁS FALANDO E IMEDIATAMENTE AINDA FALANDO
E IMEDIATAMENTE, QUANDO AINDA ESTAVA DIZENDO ISSO,

αὐτοῦ, ἐφώνησεν[2] ἀλέκτωρ. **22.61** Καὶ στραφεὶς
ELE CANTOU (O) GALO E VOLTANDO-SE
O GALO CANTOU.

54 Preso Jesus, foi levado para a casa do sumo sacerdote; e Pedro os acompanhou de longe. **55** Quando acenderam uma fogueira no centro do pátio e as pessoas ali presentes se assentaram em volta dela, Pedro também se assentou entre elas. **56** Vendo-o assentado à luz do fogo, uma criada olhou bem para ele e disse: "Este homem também estava com ele."

57 Mas ele o negou, dizendo: "Mulher, não o conheço."

58 Logo depois outra pessoa o viu e disse: "Tu também és um deles."

Mas Pedro respondeu: "Homem, não sou."

59 Quase uma hora depois, alguém afirmou categoricamente: "É certo que este homem estava com Jesus, pois também é galileu."

60 "Homem, não sei o que dizes!", respondeu Pedro, e imediatamente, quando ainda estava dizendo isso, o galo cantou. **61**

[1]**54** αυτον M[pt], TR vs - M[pt]𝔈 (h.C) A, Cr

[2]**60** εφωνησεν 𝔐𝔈(h.C) A, Cr vs + ο TR

52 ⌜εξηλθατε 𝔓[75] (ℵ) B vs **MA** **53** ⌜**21** 𝔓[75]B vs 𝔐A; (**2**ℵ*) **54** ⌜την οικιαν 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **55** ⌜περιαψαντων 𝔈 (h.C) vs 𝔐A
55 °𝔈 (h.C) vs 𝔐A **55** ⌜μεσος 𝔓[75]B vs 𝔐ℵ (A) **57** °𝔈 (h.C) vs MA **57** ⌜**2-41** 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **58** ⌜εφη 𝔈 (h.C) vs MA

Nesse momento o Senhor voltou-se e olhou fixamente para Pedro. Então este se lembrou da palavra que o Senhor lhe havia dito: "Três vezes me negarás, antes de o galo cantar." **62** Pedro então saiu dali e chorou amargamente.

ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη
O SENHOR FIXOU OS OLHOS NO PEDRO E LEMBROU-SE
NESSE MOMENTO O SENHOR VOLTOU-SE E OLHOU FIXAMENTE PARA PEDRO. ENTÃO ESTE SE LEMBROU
ὁ Πέτρος τοῦ ⸀λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν
O PEDRO DA PALAVRA DO SENHOR COMO DISSE
DA PALAVRA QUE O SENHOR LHE HAVIA DITO:
αὐτῷ ὅτι "Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ⸆ ἀπαρνήσῃ
A ELE QUE ANTES DE UM GALO CANTAR TU NEGARÁS
"TRÊS VEZES ME NEGARÁS, ANTES DE O GALO CANTAR."
με τρίς." **22.62** Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος[1]
A MIM TRÊS VEZES E SAINDO FORA O PEDRO
PEDRO ENTÃO SAIU DALI
ἔκλαυσε πικρῶς.
CHOROU AMARGAMENTE
E CHOROU AMARGAMENTE.

ὁ^{dnms} κύριος^{snms} ἐμβλέπω^{viaa3s} ὁ^{ddms} Πέτρος^{sdms} καί^{c} ὑπομιμνήσκω^{viap3s} ὁ^{dnms} Πέτρος^{snms} ὁ^{dgms} λόγος^{sgms} ὁ^{dgms} κύριος^{sgms} ὡς^{b} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ὅτι^{c} πρίν^{b} ἀλέκτωρ^{sams} φωνέω^{vnaa} ἀπαρνέομαι^{vifd2s} ἐγώ$^{ppa-s}$ τρίς^{b}

Jesus é zombado e agredido

(Mt 26.67, 68; Mc 14.65)

63 Os que vigiavam Jesus caçoavam dele e lhe davam bofetadas **64** e tapando seus olhos, batiam em seu rosto e lhe diziam: "Profetiza: quem foi que te bateu?" **65** E proferiam contra ele muitas outras blasfêmias.

22.63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες ⸂τὸν
E OS HOMENS OS MANTINHAM EM CUSTÓDIA O
OS QUE VIGIAVAM
Ἰησοῦν⸃ ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.[2] **22.64**
JESUS ZOMBAVAM DELE BATENDO
JESUS CAÇOAVAM DELE E LHE DAVAM BOFETADAS
Καὶ περικαλύψαντες ⸂αὐτόν, ἔτυπτον αὐτοῦ
E COBRINDO/VENDANDO ELE BATIAM DELE/SEU
E TAPANDO SEUS OLHOS, BATIAM
τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτόν⸃, λέγοντες,
O ROSTO E QUESTIONAVAM- -NO DIZENDO
EM SEU ROSTO E LHE DIZIAM:
"Προφήτευσον! Τίς ἐστιν ὁ παίσας σε?" **22.65**
PROFETIZA QUEM É O QUE BATEU EM TI
"PROFETIZA: QUEM FOI QUE TE BATEU?"
Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς
E OUTRAS (COUSAS) MUITAS BLASFEMANDO DIZIAM PARA
E PROFERIAM CONTRA ELE MUITAS OUTRAS BLASFÊMIAS.
αὐτόν.
ELE

62 καί^{c} ἐξέρχομαι^{vpaanms} ἔξω^{b} ὁ^{dnms} Πέτρος^{snms} κλαίω^{viaa3s} πικρῶς^{b} **63** καί^{c} ὁ^{dnmp} ἀνήρ^{snmp} ὁ^{dnmp} συνέχω^{vppanmp} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} ἐμπαίζω^{viia3p} αὐτός^{ppdms} δέρω^{vppanmp} **64** καί^{c} περικαλύπτω^{vpaanmp} αὐτός^{ppams} τύπτω^{viia3p} αὐτός^{ppgms} ὁ^{dans} πρόσωπον^{sans} καί^{c} ἐπερωτάω^{viia3p} αὐτός^{ppams} λέγω^{vppanmp} προφητεύω^{vmaa2s} τίς^{ptnms} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} παίω^{vpaanms} σύ$^{ppa-s}$ **65** καί^{c} ἕτερος^{aanpn} πολύς^{aanpn} βλασφημέω^{vppanmp} λέγω^{viia3p} εἰς^{P} αὐτός^{ppams}

Jesus perante o Sinédrio

(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Jo 18.19-24)

66 Logo ao romper do dia, reuniu-se o corpo de anciãos do povo, os principais sacerdotes e os escribas, conduziram-no ao Sinédrio deles, e lhe disseram: **67** "Se és o Cristo, dize-nos."

Disse-lhes Jesus: "Se eu disser que sou, vós não acreditareis, **68** e se eu vos fizer perguntas, não me respondereis nem me soltareis. **69** De agora em diante o Filho do Homem estará assentado à destra de Deus, todo-poderoso."

22.66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη
E QUANDO SURGIU (O) DIA REUNIU-SE/FOI REUNIDO
LOGO AO ROMPER DO DIA, REUNIU-SE
τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς[3] καὶ
O CONSELHO DE ANCIÃOS DO POVO PRINCIPAIS SACERDOTES E
O CORPO DE ANCIÃOS DO POVO, OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον[4] αὐτὸν εἰς τὸ
ESCRIBAS E LEVARAM- -NO A O
OS ESCRIBAS, CONDUZIRAM- NO AO
συνέδριον αὐτῶν,[5] λέγοντες, **22.67** "Εἰ σὺ εἶ ὁ
SINÉDRIO DELES DIZENDO SE TU ÉS O
SINÉDRIO DELES, E LHE DISSERAM: "SE ÉS O
Χριστός, ⸀εἰπὲ ἡμῖν."
CRISTO DIZE- -NOS
CRISTO, DIZE- NOS."
Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, "Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ
DISSE ENTÃO A ELES SE A VÓS EU DISSER NÃO NÃO
DISSE-LHES JESUS: "SE EU DISSER QUE SOU,
πιστεύσητε. **22.68** Ἐὰν δὲ °καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ
CREREIS SE PORÉM TAMBÉM EU PERGUNTAR NÃO NÃO
VÓS NÃO ACREDITAREIS, E SE EU VOS FIZER PERGUNTAS, NÃO
ἀποκριθῆτέ ⸋μοι ἢ ἀπολύσητε.⸌ **22.69** Ἀπὸ τοῦ
RESPONDEREIS A MIM OU HAVEREIS DE LIBERTAR(-ME) DESDE O
ME RESPONDEREIS NEM ME SOLTAREIS. DE
νῦν ⸆ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου καθήμενος
AGORA ESTARÁ O FILHO DO HOMEM ASSENTADO/SENTADO
AGORA EM DIANTE O FILHO DO HOMEM ESTARÁ ASSENTADO
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ."
EM (A) DIREITA DO PODER DO DEUS
À DESTRA DE DEUS, TODO-PODEROSO."

66 καί^{c} ὡς^{b} γίνομαι^{viad3s} ἡμέρα^{snfs} συνάγω^{viap3s} ὁ^{dnns} πρεσβυτέριον^{snns} ὁ^{dgms} λαός^{sgms} ἀρχιερεύς^{snmp} καί^{c} γραμματεύς^{snmp} καί^{c} ἀνάγω^{viaa3p} αὐτός^{ppams} εἰς^{P} ὁ^{dans} συνέδριον^{sans} αὐτός^{ppgmp} λέγω^{vppanmp} **67** εἰ^{c} σύ$^{ppn-s}$ εἰμί^{vipx2s} ὁ^{dnms} Χριστός^{snms}

λέγω^{vmaa2s} ἐγώ$^{ppd-p}$ λέγω^{viaa3s} δέ^{c} αὐτός^{ppdmp} ἐάν^{c} σύ$^{ppd-p}$ λέγω^{vsaa1s} οὐ^{1} μή^{1} πιστεύω^{vsaa2p} **68** ἐάν^{c} δέ^{c} καί^{c} ἐρωτάω^{vsaa1s} οὐ^{1} μή^{1} ἀποκρίνομαι^{vmao2p} ἐγώ$^{ppd-s}$ ἤ^{1} ἀπολύω^{vsaa2p} **69** ἀπό^{P} ὁ^{dgms} νῦν^{b} εἰμί^{vifx3s} ὁ^{dnms} υἱός^{snms} ὁ^{dgms} ἄνθρωπος^{sgms} κάθημαι^{vppnnms} ἐκ^{P} δεξιός^{agmpn} ὁ^{dgfs} δύναμις^{sgfs} ὁ^{dgms} θεός^{sgms}

[1] **62** ο Πετρος M^{pt}A, TR vs - M^{pt}€ (h.C), Cr
[2] **63** δεροντες **M€** (h.C) A, TR Cr vs δαιροντες M^{r}
[3] **66** αρχιερεις M^{pt} vs + τε M^{pt}€ (h.C) A, TR Cr
[4] **66** ανηγαγον **M**A, TR vs απηγαγον M^{r}€ (h.C), Cr
[5] **66** αυτων **𝔐**ℵB, Cr vs εαυτων A, TR

61 ⸀ρηματος **€** (h.C) vs **𝔐**A **61** ⸆σημερον **€** (h.C) vs **MA** **63** ⸂αυτον **€** (h.C) vs **𝔐**A **64** ⸂αυτον επηρωτων **𝔓**^{75}B (⸆ℵ) vs **𝔐** (ετυπτουν *para* ετυπτον A*) **67** ⸀ειπον ℵB vs **𝔐**A **68** °**€** (h.C) vs **𝔐**A **68** ⸋**€** (h.C) vs **𝔐**A **69** ⸆δε **€** (h.C) A vs **𝔐**

70 λέγω[viaa3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] σύ[ppn-s] οὖν[c] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms]

22.70 Εἶπον δὲ πάντες, "Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?"
DISSERAM ENTÃO TODOS TU POIS ÉS O FILHO DO DEUS
RETRUCARAM-LHE TODOS: "QUER DIZER QUE TU ÉS O FILHO DE DEUS?"

70 Retrucaram-lhe todos: "Quer dizer que tu és o Filho de Deus?"

ὁ[dnms] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] φημί[viax3s/viix3s] σύ[ppn-p] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s]

Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, "Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι."
O/(ELE) ENTÃO A ELES DISSE/DIZIA VÓS DIZEIS QUE EU SOU
"É O QUE DIZEIS QUE EU SOU," RESPONDEU ELE.

"É o que dizeis que eu sou," respondeu ele.

71 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] τίς[ptans] ἔτι[b] χρεία[safs] ἔχω[vipa1p] μαρτυρία[sgfs] αὐτός[ppnmp] γάρ[c] ἀκούω[viaa1p] ἀπό[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms]

22.71 Οἱ δὲ εἶπον, "Τί ἔτι ˢχρείαν ἔχομεν μαρτυρίας²? Αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ!"
OS/(ELES) ENTÃO DISSERAM QUE AINDA NECESSIDADE TEMOS DE TESTEMUNHO NÓS MESMOS POIS OUVIMOS DE A BOCA DELE/SUA
ELES ENTÃO CONCLUÍRAM: PARA QUE PRECISAMOS DE MAIS ALGUM TESTEMUNHO? NÓS O OUVIMOS DA SUA PRÓPRIA BOCA!"

71 Eles então concluíram: "Para que precisamos de mais algum testemunho? Nós o ouvimos da sua própria boca!"

Jesus é entregue a Pôncio Pilatos

(Mt 27.1, 2; Mc 15.1; Jo 18.28-32)

23.1 καί[c] ἀνίστημι[vpaanns] ἅπας[annsn] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] αὐτός[ppgmp] ἄγω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἐπί[p] ὁ[dams] Πιλᾶτος[sams] 2 ἄρχω[viad3p] δέ[c] κατηγορέω[vnpa] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanmp] οὗτος[pdams] εὑρίσκω[viaa1p] διαστρέφω[vppaams] ὁ[dans] ἔθνος[sans] καί[c] κωλύω[vppaams] Καῖσαρ[sdms] φόρος[samp] δίδωμι[vnpa] λέγω[vppaams] ἑαυτοῦ[pxams] Χριστός[sams] βασιλεύς[sams] εἰμί[vnpx]

23.1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον¹ αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 23.2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, "Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ᵀ¹, καὶ κωλύοντα ˹Καίσαρι φόρους˺ διδόναι, ᵀ² λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν Βασιλέα εἶναι."
E LEVANTANDO-SE TODA A MULTIDÃO DELES CONDUZIRAM- -NO A O PILATOS COMEÇARAM ENTÃO A ACUSÁ- -LO DIZENDO ESTE NÓS ACHAMOS PERVERTENDO/AGITANDO O POVO/NAÇÃO E IMPEDINDO A CÉSAR IMPOSTOS/TRIBUTOS DAR/PAGAR DIZENDO ELE MESMO CRISTO UM REI SER
TODA A MULTIDÃO SE LEVANTOU; LEVARAM JESUS A PILATOS E DERAM INÍCIO À ACUSAÇÃO, DIZENDO: "ENCONTRAMOS ESTE HOMEM PERVERTENDO A NAÇÃO E SE OPONDO AO PAGAMENTO DE TRIBUTOS A CÉSAR SOB A ALEGAÇÃO DE QUE É CRISTO, UM REI."

23 Toda a multidão se levantou; levaram Jesus a Pilatos **2** e deram início à acusação, dizendo: "Encontramos este homem pervertendo a nação e se opondo ao pagamento de tributos a César sob a alegação de que é Cristo, um rei."

Jesus perante Pilatos

(Mt 27.11-14; Mc 15.2-5; Jo 18.33-38)

3 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] ἐπερωτάω[viaa3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnms] δέ[c] ἀποκρίνομαι[vpaonms] αὐτός[ppdms] φημί[viax3s/viix3s] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s]

23.3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ˹ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, "Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?"
O ENTÃO PILATOS INTERROGOU- -O DIZENDO TU ÉS O REI DOS JUDEUS
PILATOS LHE PERGUNTOU: "ÉS TU O REI DOS JUDEUS?"

3 Pilatos lhe perguntou: "És tu o rei dos judeus?"

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, "Σὺ λέγεις."
O/(ELE) ENTÃO RESPONDENDO- -LHE DISSE/DIZIA TU DIZES/ESTÁS DIZENDO
"TU O DIZES," RESPONDEU JESUS.

"Tu o dizes," respondeu Jesus.

4 ὁ[dnms] δέ[c] Πιλᾶτος[snms] λέγω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] καί[c] ὁ[damp] ὄχλος[samp] οὐδείς[aansn] εὑρίσκω[vipa1s] αἴτιος[aansn] ἐν[p] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] οὗτος[pddms]

23.4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, "Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ."
O ENTÃO PILATOS DISSE A OS PRINCIPAIS SACERDOTES E AS MULTIDÕES NENHUMA EU ENCONTRO CULPA/DELITO EM O HOMEM ESTE
A SEGUIR PILATOS DISSE AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E À MULTIDÃO: "NÃO VEJO NESTE HOMEM NENHUM MOTIVO DE CONDENAÇÃO.

4 A seguir Pilatos disse aos principais sacerdotes e à multidão: "Não vejo neste homem nenhum motivo de condenação.

5 ὁ[dnmp] δέ[c] ἐπισχύω[viia3p] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ἀνασείω[vipa3s] ὁ[dams] λαός[sams] διδάσκω[vppanms] κατά[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] ἄρχω[vpamnms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ἕως[c] ὧδε[b]

23.5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες ὅτι "Ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ᵀ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε."
OS/(ELES) ENTÃO INSISTIAM DIZENDO QUE INCITA/AGITA/SUBVERTE O POVO ENSINANDO POR TODA A JUDÉIA TENDO COMEÇADO DESDE A GALILÉIA ATÉ AQUI
MAS ELES INSISTIAM EM ACUSÁ-LO, DIZENDO: "ELE INSTIGA O POVO, ENSINANDO EM TODA A JUDÉIA; COMEÇOU NA GALILÉIA E VEIO ATÉ AQUI.

5 Mas eles insistiam em acusá-lo, dizendo: "Ele instiga o povo, ensinando em toda a Judéia; começou na Galiléia e veio até aqui.

---

¹1 ηγαγον 𝕸𝔭[75 vid]אBA, Cr vs ηγαγεν TR

71 ˢ231 𝔭[75]B vs 𝕸אA 2 ᵀ¹ημων 𝕮 (h.C) vs MA 2 ˹φορους Καισαρι 𝕮 (h.C) vs 𝕸 (Καισαρι φορον A)
2 ᵀ²και 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 3 ˹ηρωτησεν 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 5 ᵀκαι אB vs 𝕸𝔭[75]A

Jesus perante Herodes

6 Ao ouvir Galiléia, Pilatos perguntou se Jesus era galileu. 7 Ciente de que o acusado pertencia à jurisdição de Herodes, enviou-lhe o prisioneiro, pois naqueles dias Herodes estava em Jerusalém. 8 Quando Herodes viu Jesus, alegrou-se muito, porque fazia tempo que desejava vê-lo, porque tinha ouvido falar muitas coisas a respeito dele, e esperava vê-lo fazer algum milagre. 9 Fez muitas perguntas a Jesus, mas ele nada respondeu. 10 Os principais sacerdotes e os escribas permaneciam lá e continuavam a acusá-lo veementemente. 11 Então Herodes e os soldados da sua guarda trataram-no com desprezo, zombaram dele e, vestindo-o com um manto brilhante, mandaram-no de volta a Pilatos. 12 Nesse mesmo dia Pilatos e Herodes se tornaram amigos, sendo que anteriormente eram inimigos.

23.6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας °Γαλιλαίαν
PILATOS ENTÃO TENDO OUVIDO GALILÉIA
AO OUVIR GALILÉIA, PILATOS
ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι. 23.7
PERGUNTOU SE O HOMEM GALILEU É
PERGUNTOU SE JESUS ERA GALILEU.
Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου
E AO SABER/SABENDO QUE DE A JURISDIÇÃO/DOMÍNIO DE HERODES
CIENTE DE QUE O ACUSADO PERTENCIA À JURISDIÇÃO DE HERODES,
ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ
É REMETEU- -O A HERODES ESTANDO TAMBÉM
ENVIOU-LHE O PRISIONEIRO,
αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
ELE EM JERUSALÉM EM ESTES OS DIAS
POIS NAQUELES DIAS HERODES ESTAVA EM JERUSALÉM.
23.8 Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
O ENTÃO HERODES VENDO O JESUS ALEGROU-SE
QUANDO HERODES VIU JESUS, ALEGROU-SE
λίαν· ἦν γὰρ ⸂θέλων ἐξ ἱκανοῦ⸃ ἰδεῖν αὐτόν,
MUITO ESTAVA POIS QUERENDO POR LONGO (TEMPO) VÊ- -LO
MUITO. PORQUE FAZIA TEMPO QUE DESEJAVA VÊ- LO,
διὰ τὸ ἀκούειν °πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ
POR O OUVIR MUITAS (COUSAS) ACERCA DE ELE E ESPERAVA
PORQUE TINHA OUVIDO FALAR MUITAS COISAS A RESPEITO DELE, E ESPERAVA
τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 23.9
ALGUM SINAL/MILAGRE VER POR ELE FEITO
VÊ-LO FAZER ALGUM MILAGRE.
Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς
INTERROGAVA ENTÃO ELE COM PALAVRAS MUITAS/BASTANTES ELE
FEZ MUITAS PERGUNTAS A JESUS,
δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 23.10 Εἱστήκεισαν
PORÉM NADA RESPONDEU- -LHE PERMANECIAM POSTADOS
MAS ELE NADA RESPONDEU.
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
ENTÃO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS VEEMENTEMENTE
OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS ESCRIBAS PERMANECIAM LÁ
κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 23.11 Ἐξουθενήσας δὲ
ACUSANDO- -O TENDO TRATADO COM DESPREZO ENTÃO
E CONTINUAVAM A ACUSÁ-LO VEEMENTEMENTE. ENTÃO
αὐτὸν ᵀ ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
ELE/A ELE O HERODES COM OS SOLDADOS DELE
HERODES E OS SOLDADOS DA SUA GUARDA TRATARAM-NO COM DESPREZO,
καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν °αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν,
E ZOMBANDO TENDO VESTIDO ELE COM ROUPA ESPLÊNDIDA
ZOMBARAM DELE E, VESTINDO- O COM UM MANTO BRILHANTE,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 23.12 Ἐγένοντο
REMETEU- -O AO PILATOS FICARAM
MANDARAM-NO DE VOLTA A PILATOS.
δὲ φίλοι ὅ τε ⸀Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρῴδης⸁ ἐν
ENTÃO AMIGOS O TANTO PILATOS COMO O HERODES EM
NESSE MESMO DIA PILATOS E HERODES SE TORNARAM AMIGOS,
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ
ESTE O DIA ENTRE SI ANTES EXISTIAM/VIVIAM POIS
SENDO QUE ANTERIORMENTE
ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ⸀ἑαυτούς.
EM INIMIZADE ESTANDO ENTRE SI/ELES MESMOS
ERAM INIMIGOS.

6 Πιλᾶτος[snms] δέ[c] ἀκούω[vpaanms] Γαλιλαία[safs] ἐπερωτάω[viaa3s] εἰ[c] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] Γαλιλαῖος[snms] εἰμί[vipx3s] 7 καί[c] ἐπιγινώσκω[vpaanms] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἐξουσία[sgfs] Ἡρῴδης[sgms] εἰμί[vipx3s] ἀναπέμπω[viaa3s] αὐτός[ppams] πρός[p] Ἡρῴδης[sams] εἰμί[vppxams] καί[c] αὐτός[ppams] ἐν[p] Ἱεροσόλυμα[sdnp] ἐν[p] οὗτος[pddfp] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] 8 ὁ[dnms] δέ[c] Ἡρῴδης[snms] ὁράω[vpaanms] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] χαίρω[viao3s] λίαν[b] εἰμί[viix3s] γάρ[c] θέλω[vppanms] ἐκ[p] ἱκανός[agmsn] ὁράω[vnaa] αὐτός[ppams] διά[p] ὁ[dans] ἀκούω[vnpa] πολύς[aanpn] περί[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐλπίζω[viia3s] τίς[pians] σημεῖον[sans] ὁράω[vnaa] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] γίνομαι[vppnans] 9 ἐπερωτάω[viia3s] δέ[c] αὐτός[ppams] ἐν[p] λόγος[sdmp] ἱκανός[admpn] αὐτός[ppnms] δέ[c] οὐδείς[aansn] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] 10 ἵστημι[viqa3p] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] εὐτόνως[b] κατηγορέω[vppanmp] αὐτός[ppgms] 11 ἐξουθενέω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] σύν[p] ὁ[ddnp] στράτευμα[sdnp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐμπαίζω[vpaanms] περιβάλλω[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐσθής[safs] λαμπρός[aafsn] ἀναπέμπω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[ddms] Πιλᾶτος[sdms] 12 γίνομαι[viad3p] δέ[c] φίλος[anmpn] ὁ[dnms] τέ[t] Πιλᾶτος[snms] καί[c] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] μετά[p] ἀλλήλων[pegmp] προϋπάρχω[viia3p] γάρ[c] ἐν[p] ἔχθρα[sdfs] εἰμί[vppxnmp] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp]

Jesus morre em lugar de Barrabás

(Mt 27.15-26; Mc 15.6-15; Jo 18.39-19.16)

13 Pilatos convocou os principais sacerdotes, outras autoridades e o povo, 14 e lhes disse: "Vós me trouxestes este homem acusando-o de perverter o povo. Notastes que eu o examinei na vossa presença e não achei

23.13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς
PILATOS ENTÃO TENDO CONVOCADO OS PRINCIPAIS SACERDOTES
PILATOS CONVOCOU OS PRINCIPAIS SACERDOTES,
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 23.14 εἶπε
E OS LÍDERES/CHEFES E O POVO DISSE
OUTRAS AUTORIDADES E O POVO,
πρὸς αὐτούς, "Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
A ELES VÓS TROUXESTES A MIM O HOMEM
E LHES DISSE: VÓS ME TROUXESTES ESTE HOMEM
τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν. Καὶ ἰδού,
ESTE COMO ESTANDO A ENGANAR/AGITAR O POVO E EIS
ACUSANDO-O DE PERVERTER O POVO. NOTASTES QUE
ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας •οὐδὲν εὗρον ἐν
EU PERANTE VÓS TENDO JULGADO NENHUMA ENCONTREI EM
EU O EXAMINEI NA VOSSA PRESENÇA E NÃO ACHEI

13 Πιλᾶτος[snms] δέ[c] συγκαλέω[vpamnms] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] καί[c] ὁ[damp] ἄρχων[samp] καί[c] ὁ[dams] λαός[sams] 14 λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] προσφέρω[viaa2p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] οὗτος[pdams] ὡς[b] ἀποστρέφω[vppaamp] ὁ[dams] λαός[sams] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-p] ἀνακρίνω[vpaanms] οὐδείς[aansn] εὑρίσκω[viaa1s]

6 °𝕮 (h.C) vs 𝕸A 8 ⸂ἐξ ικανων χρονων θελων 𝕮 (h.C) vs MA 8 °𝕮 (h.C) vs 𝕸A 11 ᵀκαι 𝔓75א, [Cr] vs 𝕸BA
11 °𝕮 (h.C) vs 𝕸A 12 ⸀4231 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 12 ⸀αυτους 𝕮 (h.C) vs 𝕸A 14 •ουθεν 𝕮 (h.C) vs 𝕸A

ἐν[P] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms]
οὗτος[pddms] αἴτιος[aansn] ὅς[prgnp]
κατηγορέω[vipa2p] κατά[P]
αὐτός[ppgms] **15** ἀλλά[c] οὐδέ[b]
Ἡρῴδης[snms] ἀναπέμπω[viaa1s]
γάρ[c] σύ[ppa-p] πρός[P] αὐτός[ppams]
καί[c] ἰδού[vmaa2s] οὐδείς[annsn]
ἄξιος[annsn] θάνατος[sgms] εἰμί[vipx3s]
πράσσω[vprpnns] αὐτός[ppdms] **16**
παιδεύω[vpaanms] οὖν[c] αὐτός[ppams]
ἀπολύω[vifa1s] **17** ἀνάγκη[safs] δέ[c]
ἔχω[viia3s] ἀπολύω[vnpa] αὐτός[ppdmp]
κατά[P] ἑορτή[safs] εἷς[aamsn] **18**
ἀνακράζω[viaa3p] δέ[c] παμπληθεί[b]
λέγω[vppanmp] αἴρω[vmpa2s]
οὗτος[pdams] ἀπολύω[vmaa2s] δέ[c]
ἐγώ[ppd-p] Βαραββᾶς[sams] **19**
ὅστις[prnms] εἰμί[viix3s] διά[P]
στάσις[safs] τὶς[piafs] γίνομαι[vpadafs]
ἐν[P] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] καί[c]
φόνος[sams] βάλλω[vprpnms] εἰς[P]
φυλακή[safs] **20** πάλιν[b] οὖν[c]
ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms]
προσφωνέω[viaa3s] θέλω[vppanms]
ἀπολύω[vnaa] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] **21**
ὁ[dnmp] δέ[c] ἐπιφωνέω[viia3p]
λέγω[vppanmp] σταυρόω[vmaa2s]
σταυρόω[vmaa2s] αὐτός[ppams]
22 ὁ[dnms] δέ[c] τρίτος[aansn]
λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp]
τίς[ptans] γάρ[c] κακός[aansn]
ποιέω[viaa3s] οὗτος[pdnms]
οὐδείς[aansn] αἴτιος[aansn]
θάνατος[sgms] εὑρίσκω[viaa1s] ἐν[P]
αὐτός[ppdms] παιδεύω[vpaanms] οὖν[c]
αὐτός[ppams] ἀπολύω[vifa1s] **23**
ὁ[dnmp] δέ[c] ἐπίκειμαι[viin3p]
φωνή[sdfp] μέγας[adfpn]
αἰτέω[vppmnmp] αὐτός[ppams]
σταυρόω[vnap] καί[c]
κατισχύω[viia3p] ὁ[dnfp] φωνή[snfp]
αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dgmp]
ἀρχιερεύς[sgmp] **24** ὁ[dnms] δέ[c]
Πιλᾶτος[snms] ἐπικρίνω[viaa3s]
γίνομαι[vnad] ὁ[dnns] αἴτημα[snns]
αὐτός[ppgmp] **25** ἀπολύω[viaa3s] δέ[c]
ὁ[dams] διά[P] στάσις[safs] καί[c]
φόνος[sams] βάλλω[vprpams] εἰς[P]
ὁ[dafs] φυλακή[safs] ὅς[prams]
αἰτέω[viim3p] ὁ[dams] δέ[c] Ἰησοῦς[sams]
παραδίδωμι[viaa3s] ὁ[ddns]
θέλημα[sdns] αὐτός[ppgmp]

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ'
O HOMEM ESTE CULPA/DELITO DAS QUE ACUSAIS CONTRA
NESTE HOMEM NENHUMA CULPA QUE JUSTIFIQUE AS VOSSAS ACUSAÇÕES CONTRA

αὐτοῦ. **23.15** Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης· ⸀ἀνέπεμψα
ELE MAS NEM HERODES EU REMETI
ELE. HERODES TAMBÉM NÃO,

γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν⸃, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον
POIS VÓS A ELE E EIS NADA DIGNO
POIS A ELE VOS REMETI. NOTAI, POIS, QUE ESTE NADA

θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. **23.16** Παιδεύσας
DE MORTE HÁ TENDO SIDO COMETIDO POR ELE TENDO CASTIGADO
FEZ QUE MEREÇA A PENA DE MORTE.

οὖν αὐτὸν ἀπολύσω." **23.17** ⸋Ἀνάγκην δὲ εἶχεν
POIS ELE/(A ELE) LIBERTAREI/SOLTAREI NECESSIDADE ENTÃO TINHA
PORTANTO, VOU CASTIGÁ-LO E DEPOIS SOLTÁ-LO. ELE TINHA O DEVER

ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.⸌
DE LIBERTAR/SOLTAR PARA ELES POR/DURANTE FESTA UM (DETENTO)
DE SOLTAR-LHES UM DOS PRESOS DURANTE A FESTA.

23.18 ⸀Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες,
GRITARAM ENTÃO TODOS JUNTOS DIZENDO
MAS TODOS UNIRAM SUAS VOZES E GRITARAM:

"Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν[1] Βαραββᾶν"
TIRA ESTE SOLTA ENTÃO A NÓS BARRABÁS
"TIRA ESTE! SOLTA BARRABÁS PARA NÓS!"

— **23.19** ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην
O QUAL ESTAVA POR MOTIM/REVOLTA UM CERTO OCORRIDO
BARRABÁS TINHA SIDO PRESO POR CAUSA

ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ⸂βεβλημένος εἰς φυλακήν.⸃
EM A CIDADE E ASSASSINATO LANÇADO N(A) PRISÃO
DE UMA INSURREIÇÃO NA CIDADE E DE UM ASSASSINATO.

23.20 Πάλιν ⸀οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε ⸆,
NOVAMENTE POIS O PILATOS TORNOU A FALAR
DESEJANDO SOLTAR JESUS, PILATOS TORNOU A FALAR AOS PRESENTES.

θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
DESEJANDO SOLTAR/LIBERTAR O JESUS

23.21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, "⸂Σταύρωσον,
OS(ELES) ENTÃO GRITAVAM BEM ALTO DIZENDO CRUCIFICA
MAS ELES GRITARAM: "CRUCIFICA-O,

σταύρωσον⸃ αὐτόν!"
CRUCIFICA- -O
CRUCIFICA- O!"

23.22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς, "Τί
O(ELE) ENTÃO TERCEIRA VEZ DISSE A ELES QUE
PILATOS FALOU-LHES AINDA PELA TERCEIRA VEZ: "QUE

γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος? Οὐδὲν αἴτιον
POIS MAL FEZ ESTE NENHUM DELITO/CULPA
MAL FEZ ELE? NÃO ENCONTREI NESTE HOMEM NADA

θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ. Παιδεύσας οὖν αὐτὸν
DE MORTE ENCONTREI EM ELE CASTIGANDO POIS ELE/(A ELE)
QUE JUSTIFIQUE SUA MORTE. PORTANTO, VOU CASTIGÁ-LO

ἀπολύσω." **23.23** Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις,
SOLTAREI/LIBERTAREI OS(ELES) ENTÃO PRESSIONAVAM COM VOZES ALTAS/FORTES
E DEPOIS SOLTÁ-LO." MAS ELES INSISTIRAM AOS BERROS,

αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι. Καὶ κατίσχυον
PEDINDO ELE SER CRUCIFICADO E PREVALECIAM
PEDINDO QUE ELE FOSSE CRUCIFICADO. E

αἱ φωναὶ αὐτῶν ⸋καὶ τῶν ἀρχιερέων⸌. **23.24** ⸀Ὁ
AS VOZES DELES E DOS PRINCIPAIS SACERDOTES O
A VOZ DO POVO E DOS PRINCIPAIS SACERDOTES PREVALECEU.

δὲ⸃ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.
ENTÃO PILATOS DECIDIU/DETERMINOU SER FEITA/ATENDIDA A EXIGÊNCIA DELES
ENTÃO PILATOS DECIDIU ATENDER AO PEDIDO DELES:

23.25 Ἀπέλυσε δὲ[2] τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον
SOLTOU ENTÃO O(QUE) POR MOTIM/REVOLTA E HOMICÍDIO
SOLTOU AQUELE QUE FORA PRESO POR INSURREIÇÃO E ASSASSINATO,

βεβλημένον εἰς ⸋τὴν φυλακήν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν
TENDO SIDO LANÇADO EM A PRISÃO A QUEM ELE PEDIAM O
QUE FOI QUEM ELES PEDIRAM,

δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.
ENTÃO JESUS ENTREGOU À VONTADE DELES
E ENTREGOU JESUS À VONTADE DELES.

neste homem nenhuma culpa que justifique as vossas acusações contra ele. **15** Herodes também não, pois a ele vos remeti. Notai, pois, que este nada fez que mereça a pena de morte. **16** Portanto, vou castigá-lo e depois soltá-lo. **17** Ele tinha o dever de soltar-lhes um dos presos durante a festa.

18 Mas todos uniram suas vozes e gritaram: "Tira este! Solta Barrabás para nós!" **19** Barrabás tinha sido preso por causa de uma insurreição na cidade e de um assassinato. **20** Desejando soltar Jesus, Pilatos tornou a falar aos ali presentes.

21 Mas eles gritaram: "Crucifica-o, crucifica-o!"

22 Pilatos falou-lhes ainda pela terceira vez: "Que mal fez ele? Não encontrei neste homem nada que justifique sua morte. Portanto, vou castigá-lo e depois soltá-lo." **23** Mas eles insistiram aos berros, pedindo que ele fosse crucificado. E a voz do povo e dos principais sacerdotes prevaleceu. **24** Então Pilatos decidiu atender ao pedido deles: **25** Soltou aquele que fora preso por insurreição e assassinato, que foi quem eles pediram, e entregou Jesus à vontade deles.

[1]**18** ημιν 𝕸A vs + τον 𝔈 (h.C), TR Cr
[2]**25** δε M𝔈 (h.C) A, Cr vs + αυτοις TR

15 ⸀ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας 𝔈 (h.C) vs MA **17** ⸋𝔓[75]BA vs 𝕸 (ειχον *para* ειχεν ℵ*) **18** ⸀ανεκραγον 𝔈 (h.C) vs 𝕸A
19 ⸂βληθεις εν τη φυλακη 𝔓[75]B (-βληθεις ℵ*) vs 𝕸A **20** ⸀δε 𝔈 (h.C)A vs 𝕸 **20** ⸆αυτοις 𝔈 (h.C) vs 𝕸A
21 ⸂σταυρου σταυρου 𝔈 (h.C) vs 𝕸A **23** ⸋𝔈 (h.C) vs 𝕸A **24** ⸀και 𝔈 (h.C) vs 𝕸A **25** °ℵB vs 𝕸𝔓[75]AC

Jesus é crucificado

(Mt 27.32-34; Mc 15.21-32; Jo 19.17-27)

26 Quando o estavam levando, agarraram Simão, um cireneu, que vinha do campo e puseram a cruz sobre ele para que a carregasse, indo atrás de Jesus.

27 Grande multidão do povo o seguia, inclusive mulheres que choravam e o pranteavam. **28** Em dado momento, Jesus voltou-se para elas e disse: "Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai por vós e por vossos filhos. **29** Porque vão chegar os dias em que se dirá: 'Bem-aventuradas as estéreis, os ventres que não conceberam e os seios que não amamentaram!

30 Nesses dias as pessoas *dirão às montanhas:*
'Tombai sobre nós!',
e aos morros:
'Cobri-nos!'

31 Pois, se fazem isso com a árvore verdejante, que acontecerá com a que estiver seca?"

32 Outros dois homens, ambos criminosos, foram levados com ele para serem executados.

33 Quando chegaram ao lugar chamado Caveira, ali o crucificaram, e também os dois criminosos, um à sua direita e o outro à sua esquerda,

23.26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
E ENQUANTO LEVAVAM ELE TENDO TOMADO/AGARRADO
QUANDO O ESTAVAM LEVANDO, AGARRARAM
Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχόμενου[1] ἀπ' ἀγροῦ
SIMÃO UM CERTO CIRINEU VINDO D(O) CAMPO
SIMÃO, UM CIRINEU, QUE VINHA DO CAMPO
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν
PUSERAM SOBRE ELE A CRUZ PARA CARREGAR ATRÁS
E PUSERAM A CRUZ SOBRE ELE PARA QUE A CARREGASSE, INDO ATRÁS
τοῦ Ἰησοῦ.
DO JESUS
DE JESUS.

23.27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ
SEGUIA ENTÃO A ELE GRANDE MULTIDÃO DO
GRANDE MULTIDÃO DO POVO O SEGUIA,
λαοῦ καὶ γυναικῶν ⸀αἳ καὶ⸀ ἐκόπτοντο καὶ
POVO E DE MULHERES QUE TAMBÉM LAMENTAVAM E
INCLUSIVE MULHERES QUE CHORAVAM E
ἐθρήνουν αὐτόν. **23.28** Στραφεὶς δὲ ⸀πρὸς αὐτὰς
PRANTEAVAM- -NO VOLTANDO-SE ENTÃO PARA ELAS
O PRANTEAVAM. EM DADO MOMENTO, JESUS VOLTOU-SE PARA ELAS
ὁ Ἰησοῦς⸀ εἶπε, "Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ
O JESUS DISSE FILHAS DE JERUSALÉM NÃO
E DISSE: "FILHAS DE JERUSALÉM, NÃO
κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ
CHOREIS POR MIM MAS POR VÓS MESMAS CHORAI E
CHOREIS POR MIM; CHORAI POR VÓS E
ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. **23.29** Ὅτι ἰδού, ἔρχονται
POR OS FILHOS VOSSOS PORQUE EIS VIRÃO
POR VOSSOS FILHOS. PORQUE VÃO CHEGAR
ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι, 'Μακάριαι αἱ στεῖραι,
DIAS EM OS QUAIS DIRÃO FELIZES ESTÉREIS
OS DIAS EM QUE SE DIRÁ: 'BEM-AVENTURADAS AS ESTÉREIS,
καὶ ⸆ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ
E (OS) VENTRES QUE NÃO DERAM À LUZ/GERARAM E (OS) SEIOS
OS VENTRES QUE NÃO CONCEBERAM E OS SEIOS
οἳ οὐκ ⸀ἐθήλασαν.'
QUE NÃO DERAM DE MAMAR/AMAMENTARAM
QUE NÃO AMAMENTARAM!

23.30 "Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι·
ENTÃO COMEÇARÃO A DIZER AOS MONTES/MONTANHAS
NESSES DIAS AS PESSOAS DIRÃO ÀS MONTANHAS:
'Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς!'
CAÍ SOBRE NÓS
TOMBAI SOBRE NÓS!',
Καὶ τοῖς βουνοῖς·
E ÀS COLINAS/MONTES
E AOS MORROS:
'Καλύψατε ἡμᾶς!' [Os 10.8]
OCULTAI-/ESCONDEI- -NOS
'COBRI- NOS!'

23.31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα
PORQUE SE EM A VERDE ÁRVORE/LENHO ESTAS (COUSAS)
POIS, SE FAZEM ISSO COM A ÁRVORE VERDEJANTE,
ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται?"
ELES FAZEM EM A SECA O QUE OCORRERÁ/ACONTECERÁ
QUE ACONTECERÁ COM A QUE ESTIVER SECA?"

23.32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ⸂δύο κακοῦργοι⸃
CONDUZIAM ENTÃO TAMBÉM OUTROS DOIS MALFEITORES
OUTROS DOIS HOMENS, AMBOS CRIMINOSOS, FORAM LEVADOS
σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
COM ELE PARA SEREM MORTOS/ELIMINADOS
COM ELE PARA SEREM EXECUTADOS.

23.33 Καὶ ὅτε ⸀ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν
E QUANDO FORAM A O LUGAR O
QUANDO CHEGARAM AO LUGAR
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν,
CHAMADO CRÂNIO/CALVÁRIO ALI CRUCIFICARAM ELE
CHAMADO CAVEIRA, ALI O CRUCIFICARAM,
καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν,
E OS MALFEITORES QUAL (UM) POR (A) DIREITA
E TAMBÉM OS DOIS CRIMINOSOS, UM À SUA DIREITA
ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
QUAL (OUTRO) POR (A) ESQUERDA
E O OUTRO À SUA ESQUERDA,

26 καί[c] ὡς[b] ἀπάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnmp] Σίμων[sgms] τὶς[pigms] Κυρηναῖος[sgms] ἔρχομαι[vppngms] ἀπό[p] ἀγρός[sgms] ἐπιτίθημι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dams] σταυρός[sams] φέρω[vnpa] ὄπισθεν[b] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms]

27 ἀκολουθέω[viia3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] πολύς[annsn] πλῆθος[snns] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] γυνή[sgfp] ὅς[prnfp] καί[c] κόπτω[viim3p] καί[c] θρηνέω[viia3p] αὐτός[ppams] **28** στρέφω[vpapnms] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppafp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] θυγάτηρ[svfp] Ἰερουσαλήμ[np] μή[l] κλαίω[vmpa2p] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-s] πλήν[b] ἐπί[p] ἑαυτοῦ[pxafp] κλαίω[vmpa2p] καί[c] ἐπί[p] ὁ[danp] τέκνον[sanp] σύ[ppg-p] **29** ὅτι[c] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3p] ἡμέρα[snfp] ἐν[p] ὅς[prdfp] λέγω[vifa3p] μακάριος[anfpn] ὁ[dnfp] στεῖρα[snfp] καί[c] κοιλία[snfp] ὁ[prnfp] οὐ[l] γεννάω[viaa3p] καί[c] μαστός[snmp] ὅς[prnmp] οὐ[l] θηλάζω[viaa3p]

30 τότε[b] ἄρχω[vifm3p] λέγω[vnpa] ὁ[ddnp] ὄρος[sdnp] πίπτω[vmaa2p] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-p] καί[c] ὁ[ddmp] βουνός[sdmp] καλύπτω[vmaa2p] ἐγώ[ppa-p]

31 ὅτι[c] εἰ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὑγρός[adnsn] ξύλον[sdns] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa3p] ἐν[p] ὁ[ddns] ξηρός[adnsn] τίς[ptnns] γίνομαι[vsad3s]

32 ἄγω[viip3p] δέ[c] καί[c] ἕτερος[anmpn] δύο[ai--n] κακοῦργος[anmpn] σύν[p] αὐτός[ppdms] ἀναιρέω[vnap]

33 καί[c] ὅτε[b] ἀπέρχομαι[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[dams] τόπος[sams] ὁ[dams] καλέω[vpppams] κρανίον[sans] ἐκεῖ[b] σταυρόω[viaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[damp] κακοῦργος[aampn] ὅς[prams] μέν[l] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ὅς[prams] δέ[c] ἐκ[p] ἀριστερός[agmpn]

[1]**26** Σιμωνος τινος Κυρηναιου ερχομενου 𝔐 (Κηρυναιου *para* Κυρηναιου A) vs Σιμωνα τινα Κυρηναιον ερχομενον Є, Cr vs τινα Σιμωνα Κυρηναιον ερχομενον C vs Σιμωνος τινος Κυρηναιου του ερχομενου TR

27 ⸀αι ЄA vs 𝔐; (-א) **28** ⸀**124** Є vs 𝔐A (**3412** C), [Cr] **29** ⸆αι Є vs M𝔭[75]A
29 ⸀εθρεψαν Є vs 𝔐A **32** ⸂Є vs 𝔐AC **33** ⸀ηλθον Є vs 𝔐A

34 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viia3s] πατήρ[svms] ἀφίημι[vmaa2s] αὐτός[ppdmp] οὐ[l] γάρ[c] οἶδα[vira3p] τίς[ptans] ποιέω[vipa3p] διαμερίζω[vppmnmp] δέ[c] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] βάλλω[viaa3p] κλῆρος[sams] 35 καί[c] ἵστημι[viqa3s] ὁ[dnms] λαός[snms] θεωρέω[vppanms] ἐκμυκτηρίζω[viia3p] δέ[c] καί[c] ὁ[dnmp] ἄρχων[snmp] σύν[p] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanmp] ἄλλος[aampn] σῴζω[viaa3s] σῴζω[vmaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] εἰ[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐκλεκτός[anmsn] 36 ἐμπαίζω[viia3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dnmp] στρατιώτης[snmp] προσέρχομαι[vppnnmp] καί[c] ὄξος[sans] προσφέρω[vppanmp] αὐτός[ppdms] 37 καί[c] λέγω[vppanmp] εἰ[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] σῴζω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] 38 εἰμί[viix3s] δέ[c] καί[c] ἐπιγραφή[snfs] γράφω[vprpnfs] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] γράμμα[sdnp] Ἑλληνικός[adnpn] καί[c] Ῥωμαϊκός[adnpn] καί[c] Ἑβραϊκός[adnpn] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] 39 εἷς[anmsn] δέ[c] ὁ[dgmp] κρεμάννυμι[vpapgmp] κακοῦργος[agmpn] βλασφημέω[viia3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] εἰ[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] σῴζω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] καί[c] ἐγώ[ppa-p] 40 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] ἕτερος[anmsn] ἐπιτιμάω[viia3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vppanms] οὐδέ[b] φοβέομαι[vipn2s] σύ[ppn-s] ὁ[dams] θεός[sams] ὅτι[c] ἐν[p] ὁ[ddns] αὐτός[ppdns] κρίμα[sdns] εἰμί[vipx2s] 41 καί[c] ἐγώ[ppn-p] μέν[l] δικαίως[b] ἄξιος[aanpn] γάρ[c] ὅς[prgnp] πράσσω[viaa1p] ἀπολαμβάνω[vipa1p] οὗτος[pdnms] δέ[c] οὐδείς[aansn] ἄτοπος[aansn] πράσσω[viaa3s] 42 καί[c] λέγω[viia3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] μιμνῄσκομαι[vmap2s] ἐγώ[ppg-s]

23.34 ⸋Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, “Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς,
O ENTÃO JESUS DIZIA PAI PERDOA- -LHES
MAS JESUS OROU: "PAI, PERDOA- LHES,
οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.”⸌ Διαμεριζόμενοι δὲ
NÃO POIS SABEM O QUE FAZEM DIVIDINDO/DISTRIBUINDO ENTÃO
POIS ELES NÃO SABEM O QUE ESTÃO FAZENDO." ENQUANTO ISSO, PARA REPARTIR
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον ⸀κλῆρον. 23.35 Καὶ
AS VESTES DELE LANÇARAM SORTE E
AS SUAS VESTES OS SOLDADOS LANÇARAM SORTES.
εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.
ESTAVA POSTADO O POVO A CONTEMPLAR/OBSERVANDO
O POVO ESTAVA ALI, OBSERVANDO TUDO.
Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες ⸋σὺν
ESCARNECIAM ENTÃO TAMBÉM OS CHEFES/LÍDERES COM
AS AUTORIDADES TAMBÉM ZOMBAVAM COM
αὐτοῖς,⸌ λέγοντες, “⸉Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω
ELES DIZENDO OUTROS ELE SALVOU SALVE ELE
ELES, DIZENDO: "ELE SALVOU OUTROS, QUE SE SALVE TAMBÉM,
ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ⸂ὁ τοῦ
A SI MESMO SE ESTE É O CRISTO/UNGIDO O DO
SE ELE É O CRISTO, O
Θεοῦ ἐκλεκτός⸃.”
DEUS UM ESCOLHIDO
ESCOLHIDO DE DEUS."

23.36 ⸀Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται,
ZOMBAVAM ENTÃO DELE TAMBÉM OS SOLDADOS
TAMBÉM CAÇOAVAM DELE OS SOLDADOS,
προσερχόμενοι ⸆καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ,
INDO/VINDO/APROXIMANDO-SE TAMBÉM VINAGRE LEVANDO/OFERECENDO A ELE
OFERECENDO-LHE VINAGRE
23.37 καὶ λέγοντες, “Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
E DIZENDO SE TU ÉS O REI
E DIZENDO: "SE TU ÉS O REI
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.” 23.38 Ἦν δὲ
DOS JUDEUS SALVA A TI MESMO HAVIA ENTÃO
DOS JUDEUS, SALVA- TE."
καὶ ἐπιγραφὴ ⸂¹γεγραμμένη ἐπ’ αὐτῷ⸃ ⸋γράμμασιν
TAMBÉM UMA INSCRIÇÃO TENDO SIDO GRAFADA SOBRE ELE COM LETRAS
ACIMA DELE HAVIA ESTA INSCRIÇÃO
Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς⸌·
GREGAS E ROMANAS E HEBRAICAS
EM GREGO, LATIM E HEBRAICO:
⸂²ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ⸃
ESTE É O REI DOS JUDEUS
ESTE É O REI DOS JUDEUS.

23.39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
UM ENTÃO DOS QUE FORAM PENDURADOS MALFEITORES
UM DOS DOIS CRIMINOSOS ALI PENDURADOS
ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, “⸀Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
INSULTAVA/BLASFEMAVA ELE DIZENDO SE TU ÉS O CRISTO/UNGIDO
BLASFEMOU CONTRA ELE, DIZENDO: "SE TU ÉS O CRISTO,
σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.”
SALVA- -TE E A NÓS
SALVA- TE, A TI E A NÓS."

23.40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ⸀¹ἐπετίμα
RESPONDENDO ENTÃO O OUTRO REPREENDIA
MAS O OUTRO CRIMINOSO REAGIU E O REPREENDEU
αὐτῷ, ⸀²λέγων, “Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν,
A ELE/ELE DIZENDO NEM MESMO TEMES TU AO DEUS
DIZENDO: "NÃO TEMES A DEUS?
ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ? 23.41 Καὶ
DESDE QUE EM A MESMA CONDENAÇÃO ESTÁS E
NÃO VÊS QUE ESTÁS SOB A MESMA CONDENAÇÃO?
ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
NÓS — JUSTAMENTE (COUSAS) DIGNAS POIS DOS (CRIMES) QUE COMETEMOS
NÓS DE FATO FOMOS CONDENADOS COM JUSTIÇA, PORQUE ESTAMOS RECEBENDO O QUE MERECEMOS
ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.”
RECEBEMOS/ESTAMOS RECEBENDO ESTE PORÉM NADA DE ERRADO PRATICOU
PELO QUE FIZEMOS, MAS ESTE HOMEM NÃO PRATICOU NENHUM MAL."
23.42 Καὶ ἔλεγε ⸆¹τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου,
E DIZIA AO JESUS LEMBRA-TE DE MIM
DISSE ENTÃO A JESUS: "SENHOR, LEMBRA-TE DE MIM

34 Mas Jesus orou: "Pai, perdoa-lhes, pois eles não sabem o que estão fazendo." Enquanto isso, para repartir as suas vestes os soldados lançaram sortes. **35** O povo estava ali, observando tudo.

As autoridades também zombavam com eles, dizendo: "Ele salvou outros, que se salve também, se ele é o Cristo, o escolhido de Deus."

36 Também caçoavam dele os soldados, oferecendo-lhe vinagre **37** e dizendo: "Se és o rei dos judeus, salva-te." **38** Acima dele havia esta inscrição em grego, latim e hebraico:

ESTE É O REI DOS JUDEUS.

39 Um dos dois criminosos ali pendurados blasfemou contra ele, dizendo: "Se tu és o Cristo, Salva-te, a ti e a nós."

40 Mas o outro criminoso reagiu e o repreendeu, dizendo: "Não temes a Deus? Não vês que estás sob a mesma condenação? **41** Nós de fato fomos condenados com justiça, porque estamos recebendo o que merecemos pelo que fizemos, mas este homem não praticou nenhum mal." **42** Disse então a Jesus: "Senhor, lembra-te de mim

34 ⸋𝔓75B vs 𝔐ℵ*C (ο δε Ιησους ειπεν αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν A), [Cr] 34 ⸀κληρους A vs 𝔐𝔈
35 ⸋𝔈 vs 𝔐A 35 ⸉2314 B vs 𝔐A; (1 υιος 2314 𝔓75; 12314 ℵ*; 1423 C*) 36 ⸀ενεπαιξαν 𝔓75 (ℵ) B vs 𝔐 (A) (C)
36 ⸆𝔈A vs 𝔐 38 ⸂¹επ αυτω 𝔈 vs 𝔐; (επ αυτω γεγραμμενη C*; επιγεγραμμενη επ αυτω A)
38 ⸋𝔈 vs 𝔐A (γραμμασιν Ελληνικοις Ρωμαικοις Εβραικοις ℵ*) 38 ⸂²3-61 𝔈 vs 𝔐A; (3-6 C)
39 ⸀ουχι 𝔈 vs 𝔐A 40 ⸀¹επιτιμων 𝔈 vs 𝔐A 40 ⸀²εφη 𝔈 vs 𝔐A 42 ⸆¹ 𝔈 vs 𝔐A

quando vieres no teu reino." **43** E Jesus lhe respondeu: "Digo-te a verdade: Hoje estarás comigo no Paraíso."

°²Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ʼἐν τῇ βασιλείᾳʼ σου."
SENHOR QUANDO VIERES EM O REINO TEU
QUANDO VIERES NO TEU REINO."

23.43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ᵔὁ Ἰησοῦς`, "ʼἈμὴν
E DISSE -LHE O JESUS EM VERDADE
E JESUS LHE RESPONDEU:

ʼλέγω σοι², σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
DIGO A TI HOJE JUNTO A MIM ESTARÁS EM O
"DIGO-TE A VERDADE: HOJE ESTARÁS COMIGO NO

Παραδείσῳ."
PARAÍSO
PARAÍSO."

κύριος[svms] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa2s] ἐν[P] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] σύ[PPg-s] **43** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[PPd-s] σήμερον[b] μετά[P] ἐγώ[PPg-s] εἰμί[vifx2s] ἐν[P] ὁ[ddms] παράδεισος[sdms]

Jesus morre na cruz

(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Jo 19.28-30)

44 Perto da hora sexta, uma densa escuridão cobriu toda a terra, até à hora nona. **45** O sol deixou de brilhar e o véu do santuário rasgou-se ao meio.

23.44 ʼἮν δὲʼ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος
ERA ENTÃO CERCA DE HORA SEXTA E ESCURIDÃO
PERTO DA HORA SEXTA, UMA DENSA ESCURIDÃO

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.¹
HOUVE POR TODA A TERRA ATÉ (A) HORA NONA
COBRIU TODA A TERRA, ATÉ À HORA NONA.

23.45 ʼ¹Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιοςʼ, ʼ²καὶ ἐσχίσθηʼ
E ESCURECEU-SE O SOL E FOI RASGADA
O SOL DEIXOU DE BRILHAR E

τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
A CORTINA/VÉU DO TEMPLO AO MEIO
O VÉU DO SANTUÁRIO RASGOU-SE AO MEIO.

44 εἰμί[viix3s] δέ[c] ὡσεί[b] ὥρα[snfs] ἕκτος[anfsn] καί[c] σκότος[snns] γίνομαι[viad3s] ἐπί[P] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἕως[c] ὥρα[sgfs] ἔνατος[agfsn] **45** καί[c] σκοτίζω[viap3s] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] καί[c] σχίζω[viap3s] ὁ[dnns] καταπέτασμα[snns] ὁ[dgms] ναός[sgms] μέσος[aansn]

46 Com um forte brado, Jesus clamou: "Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito." E, tendo dito isso, expirou.

23.46 Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς
E TENDO GRITADO COM VOZ FORTE/ALTA O JESUS
COM UM FORTE BRADO, JESUS

εἶπε, "Πάτερ, εἰς χεῖράς σου ʼπαραθήσομαι
DISSE PAI EM (AS) MÃOS TUAS ENCOMENDAREI/CONFIAREI
CLAMOU: "PAI, NAS TUAS MÃOS ENTREGO

τὸ πνεῦμά μου." [Sl 31.5] ʼΚαὶ ταῦταʼ εἰπὼν
O ESPÍRITO MEU E ESTAS (COUSAS) TENDO DITO
O MEU ESPÍRITO." E, TENDO DITO ISSO,

ἐξέπνευσεν.
EXPIROU
EXPIROU.

46 καί[c] φωνέω[vpaanms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] πατήρ[svms] εἰς[P] χείρ[safp] σύ[PPg-s] παρατίθημι[vifd1s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ἐγώ[PPg-s] καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] ἐκπνέω[viaa3s]

47 Vendo o que acontecera, o centurião glorificou a Deus e disse: "Este homem era de fato justo." **48** E todos os que, em multidão, se haviam juntado ali para assistir à cena, vendo o que tinha acontecido, foram embora, batendo no peito. **49** Estavam nas cercanias, observando de longe os acontecimentos, todos os conhecidos de Jesus, e entre eles as mulheres que o haviam seguido desde a Galiléia.

23.47 Ἰδὼν δὲ ὁ •ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον
VENDO ENTÃO O CENTURIÃO O QUE ACONTECERA
O QUE ACONTECERA, O CENTURIÃO

ʼἐδόξασε τὸν Θεόν, λέγων, "ʼὌντως ὁ ἄνθρωπος
GLORIFICOU AO DEUS DIZENDO REALMENTE O HOMEM
GLORIFICOU A DEUS E DISSE: "ESTE HOMEM ERA DE FATO

οὗτος δίκαιος ἦν." **23.48** Καὶ πάντες οἱ
ESTE JUSTO ERA E TODAS AS
JUSTO." E TODOS

συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
AGLOMERADAS TURBAS PARA O ESPETÁCULO/VISTA ESTE
OS QUE, EM MULTIDÃO, SE HAVIAM JUNTADO ALI PARA ASSISTIR À CENA,

ʼθεωροῦντες τὰ γενόμεναʼ, τύπτοντες °ἑαυτῶν τὰ
TENDO OBSERVADO AS (COUSAS) QUE ACONTECERAM BATENDO EM DE SI MESMAS OS
VENDO O QUE TINHA ACONTECIDO, FORAM EMBORA, BATENDO NO PEITO.

στήθη ὑπέστρεφον. **23.49** Εἱστήκεισαν δὲ πάντες
PEITOS RETORNAVAM PERMANECIAM POSTADOS ENTÃO TODOS
ESTAVAM NAS CERCANIAS, OBSERVANDO DE LONGE OS ACONTECIMENTOS,

οἱ γνωστοὶ ʼ¹αὐτοῦ ᵀ μακρόθεν καὶ γυναῖκες
OS CONHECIDOS DELE DE LONGE E MULHERES
TODOS OS CONHECIDOS DE JESUS, E ENTRE ELES AS MULHERES

αἱ ʼ²συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
AS QUE ACOMPANHAVAM -NO DESDE A GALILÉIA
QUE O HAVIAM SEGUIDO DESDE A GALILÉIA.

ὁρῶσαι ταῦτα.
VENDO ESTAS (COUSAS)

47 ὁράω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] ἑκατοντάρχης[snms] ὁ[dans] γίνομαι[vpadans] δοξάζω[viaa3s] ὁ[dams] θεός[sams] λέγω[vppanms] ὄντως[b] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms] δίκαιος[anmsn] εἰμί[viix3s] **48** καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] συμπαραγίνομαι[vpadnmp] ὄχλος[snmp] ἐπί[P] ὁ[dafs] θεωρία[safs] οὗτος[pdafs] θεωρέω[vppanmp] ὁ[danp] γίνομαι[vpadanp] τύπτω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxgmp] ὁ[danp] στῆθος[sanp] ὑποστρέφω[viia3p] **49** ἵστημι[viqa3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] γνωστός[anmpn] αὐτός[ppgms] μακρόθεν[b] καί[c] γυνή[snfp] ὁ[dnfp] συνακολουθέω[vpaanfp] αὐτός[ppdms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὁράω[vppanfp] οὗτος[pdanp]

Jesus é sepultado no túmulo de José

(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jo 19.38-42)

50 José, natural de Arimatéia, cidade da Judéia, membro do Conselho, era um homem bondoso e justo **51**

23.50 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς
E EIS UM HOMEM POR NOME JOSÉ DO CONSELHO
JOSÉ, NATURAL DE ARIMATÉIA, CIDADE DA JUDÉIA, MEMBRO DO CONSELHO,

ὑπάρχων, ᵀ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος **23.51** (οὗτος
SENDO HOMEM BOM E JUSTO ESTE
ERA UM HOMEM BONDOSO E JUSTO

50 καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snms] ὄνομα[sdns] Ἰωσήφ[np] βουλευτής[snms] ὑπάρχω[vppanms] ἀνήρ[snms] ἀγαθός[anmsn] καί[c] δίκαιος[anmsn] **51** οὗτος[pdnms]

¹44 ενατης 𝕸𝕰A, Cr vs εννατης TR

42 °² 𝕰 vs 𝕸A 42 ʼεις την βασιλειαν 𝔭⁷⁵B vs 𝕸ℵAC 43 ᵔ𝕰 vs 𝕸AC 43 ʼ𝕰 vs 𝕸ℵA 44 ʼκαι ην ηδη 𝕰 vs 𝕸A; (και ην ℵ) 45 ʼ¹του ηλιου εκλιποντος 𝔭⁷⁵*ℵC*vid (τ. ηλ. εκλειποντος B) vs 𝕸A 45 ʼ²εσχισθη δε 𝕰 vs 𝕸A 46 ʼπαρατιθεμαι 𝕰A vs M 46 ʼτουτο δε 𝕰 vs MA 47 •εκατονταρχης 𝕰 vs 𝕸AC 47 ʼεδοξαζεν 𝕰 vs 𝕸AC 48 ʼθεωρησαντες τα γενομενα 𝕰 vs 𝕸; (-A) 48 °𝕰A vs 𝕸 49 ʼ¹αυτω 𝔭⁷⁵BA vs 𝕸ℵC 49 ᵀαπο 𝕰 vs 𝕸AC 49 ʼ²συνακολουθουσαι 𝕰 vs 𝕸A 50 ᵀκαι 𝕰, [Cr] vs 𝕸BA

οὐ[l] εἰμί[viix3s]
συγκατατίθεμαι[vprnnms] ὁ[ddfs]
βουλή[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] πρᾶξις[sdfs]
αὐτός[ppgmp] ἀπό[p] Ἀριμαθαία[sgfs]
πόλις[sgfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn]
ὅς[prnms] καί[c] προσδέχομαι[viin3s]
καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dafs]
βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **52**
οὗτος[pdnms] προσέρχομαι[vpaanms]
ὁ[ddms] Πιλᾶτος[sdms] αἰτέω[viam3s]
ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms]
53 καί[c] καθαιρέω[vpaanms]
αὐτός[ppans] ἐντυλίσσω[viaa3s]
αὐτός[ppans] σινδών[sdfs] καί[c]
τίθημι[viaa3s] αὐτός[ppans] ἐν[p]
μνῆμα[sdns] λαξευτός[adnsn] ὅς[prgns]
οὐ[l] εἰμί[viix3s] οὐδέπω[b]
οὐδείς[anmsn] κεῖμαι[vppnnms] **54**
καί[c] ἡμέρα[snfs] εἰμί[viix3s]
παρασκευή[snfs] σάββατον[snns]
ἐπιφώσκω[viia3s] **55**
κατακολουθέω[vpaanfp] δέ[c]
γυνή[snfp] ὅστις[prnfp] εἰμί[viix3p]
συνέρχομαι[vpranfp] αὐτός[ppdms]
ἐκ[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs]
θεάομαι[viad3p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans]
καί[c] ὡς[b] τίθημι[viap3s] ὁ[dnns]
σῶμα[snns] αὐτός[ppgms] **56**
ὑποστρέφω[vpaanfp] δέ[c]
ἑτοιμάζω[viaa3p] ἄρωμα[sanp] καί[c]
μύρον[sanp] **24.1** καί[c] ὁ[dans] μέν[l]
σάββατον[sans] ἡσυχάζω[viaa3p]
κατά[p] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ὁ[ddfs] δέ[c]
εἷς[adfsn] ὁ[dgnp] σάββατον[sgnp]
ὄρθρος[sgms] βαθύς[agmsn]
ἔρχομαι[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[dans]
μνῆμα[sans] φέρω[vppanfp] ὅς[pranp]
ἑτοιμάζω[viaa3p] ἄρωμα[sanp] καί[c]
τὶς[pinfp] σύν[p] αὐτός[ppdfp] **2**
εὑρίσκω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dams]
λίθος[sams] ἀποκυλίω[vprpams] ἀπό[p]
ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] **3** καί[c]
εἰσέρχομαι[vpaanfp] οὐ[l]
εὑρίσκω[viaa3p] ὁ[dans] σῶμα[sans]
ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **4**
καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns]
διαπορέω[vnpp] αὐτός[ppafp] περί[p]
οὗτος[pdgns] καί[c] ἰδού[vmaa2s]
ἀνήρ[snmp] δύο[ai--n] ἐφίστημι[viaa3p]
αὐτός[ppdfp] ἐν[p] ἐσθής[sdfp]
ἀστράπτω[vppadfp] **5** ἔμφοβος[agmpn]

οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει
NÃO HAVIA ESTADO DE ACORDO COM A VONTADE E COM A AÇÃO
E TAMBÉM ESPERAVA O REINO DE DEUS (NÃO CONCORDARA COM O CONSELHO E COM O QUE ESTE FIZERA)

αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων,
DELES DE ARIMATÉIA CIDADE DOS JUDEUS

ὃς καὶ[1] προσεδέχετο ⸋καὶ αὐτὸς⸌ τὴν βασιλείαν
O QUAL TAMBÉM AGUARDAVA/ESPERAVA TAMBÉM ELE O REINO

τοῦ Θεοῦ, **23.52** οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ
DO DEUS ESTE TENDO IDO AO PILATOS
ELE SOLICITOU A PILATOS

ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **23.53** Καὶ καθελὼν
PEDIU O CORPO DO JESUS E BAIXANDO-/ARRIANDO-
O CORPO DE JESUS E O BAIXOU DA CRUZ

°αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν ⸀αὐτὸ
-O ENVOLVEU-/ENROLOU- -O NUM LENÇOL E COLOCOU- -O
ENVOLVEU- O NUM LENÇOL DE LINHO E O COLOCOU

ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν ⸂οὐδέπω οὐδεὶς⸃
EM UM SEPULCRO CAVADO NA ROCHA ONDE NÃO HAVIA JAMAIS/AINDA NINGUÉM
NUM TÚMULO ESCAVADO NA ROCHA, NO QUAL AINDA NÃO FORA COLOCADO NENHUM CORPO

κείμενος. **23.54** καὶ ἡμέρα ἦν ⸀Παρασκευή·
TENDO SIDO POSTO E DIA ERA DE PREPARAÇÃO/PARASCEVE
ERA A PARASCEVE, O DIA DA PREPARAÇÃO,

σάββατον[2] ἐπέφωσκε. **23.55** Κατακολουθήσασαι δὲ[3]
(O) SÁBADO ESTAVA A DESPONTAR (AS) QUE SEGUIAM ENTÃO
E FALTAVA POUCO PARA O INÍCIO DO DIA DE SÁBADO.

γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ⸉αὐτῷ ἐκ
MULHERES AS QUAIS HAVIAM VINDO JUNTO COM ELE DE
AS MULHERES QUE ESTIVERAM ACOMPANHANDO JESUS DESDE

τῆς Γαλιλαίας[2], ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς
A GALILÉIA VIRAM O SEPULCRO E COMO
A GALILÉIA VIRAM O TÚMULO E COMO

ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. **23.56** Ὑποστρέψασαι δὲ
FORA POSTO O CORPO DELE RETORNANDO ENTÃO
O SEU CORPO FORA COLOCADO ALI. VOLTANDO,

ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
PREPARARAM AROMAS/ESPECIARIAS E UNGUENTO/BÁLSAMOS/PERFUMES/MIRRA
PREPARARAM ESSÊNCIAS E EXTRATOS AROMÁTICOS.

O túmulo aberto: Ele ressuscitou

(Mt 28.1-8; Mc 16.1-8; Jo 20.1-10)

24.1 Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ
E O — SÁBADO DESCANSARAM SEGUNDO
NO DIA DE SÁBADO DESCANSARAM OBEDECENDO

τὴν ἐντολήν. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου
O MANDAMENTO NO ENTÃO PRIMEIRO DOS SÁBADOS (DA SEMANA) AURORA
AO MANDAMENTO. MAS NO PRIMEIRO DIA DA SEMANA, BEM CEDO,

βαθέος,[4] ⸂ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα⸃ φέρουσαι ἃ
PROFUNDA VIERAM A O SEPULCRO LEVANDO AS QUE
FORAM AO TÚMULO LEVANDO AS

ἡτοίμασαν ἀρώματα, ⸋καί τινες σὺν αὐταῖς.⸌
PREPARARAM ESPECIARIAS/AROMAS E ALGUMAS COM ELAS
ESSÊNCIAS AROMÁTICAS QUE TINHAM PREPARADO. ALGUMAS OUTRAS MULHERES AS ACOMPANHARAM

24.2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον
ENCONTRARAM ENTÃO A PEDRA REMOVIDA/ROLADA
ELAS VIRAM QUE A PEDRA FORA REMOVIDA

ἀπὸ τοῦ μνημείου. **24.3** ⸂Καὶ εἰσελθοῦσαι⸃
DE O SEPULCRO E TENDO ENTRADO
DO TÚMULO, ENTRARAM E

οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. **24.4**
NÃO ACHARAM O CORPO DO SENHOR JESUS
NÃO ENCONTRARAM O CORPO DO SENHOR JESUS.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ⸀διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ
E ACONTECEU EM O ESTAREM MUITO PERPLEXAS ELAS QUANTO A
PERPLEXAS DIANTE

τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο[5] ἐπέστησαν αὐταῖς
ISTO E EIS HOMENS DOIS CHEGARAM-SE A ELAS
DISSO, DE REPENTE POSTARAM-SE DIANTE DELAS DOIS VARÕES

ἐν ⸂ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.⸃ **24.5** Ἐμφόβων
EM TRAJES RESPLANDECENTES AMEDRONTADAS
CUJAS VESTES RESPLANDECIAM.

e também esperava o reino de Deus (não concordara com o Conselho e com o que este fizera). **52** Ele solicitou a Pilatos o corpo de Jesus **53** e o baixou da cruz, envolveu-o num lençol de linho e o colocou num túmulo escavado na rocha, no qual ainda não fora colocado nenhum corpo. **54** Era a Parasceve, o Dia da Preparação, e faltava pouco para o início do dia de sábado. **55** As mulheres que estiveram acompanhando Jesus desde a Galiléia viram o túmulo e como o seu corpo fora colocado ali. **56** Voltando, prepararam essências e extratos aromáticos.

24 No dia de sábado descansaram, obedecendo ao mandamento, mas no primeiro dia da semana, bem cedo, foram ao túmulo levando as essências aromáticas que tinham preparado. Algumas outras mulheres as acompanharam. **2** Elas viram que a pedra fora removida do túmulo, **3** entraram e não encontraram o corpo do Senhor Jesus. **4** Perplexas diante disso, de repente postaram-se diante delas dois varões cujas vestes resplandeciam. **5**

[1]**51** και **M**A, TR vs - M[r]Є, Cr
[2]**54** σαββατον 𝔐A vs και σαββατον Є, TR Cr
[3]**55** δε 𝔐ℵAC vs + αι 𝔓75B, Cr vs + και TR
[4]**1** βαθεως M[pt]ЄA, Cr vs βαθεος M[pt], TR
[5]**4** ανδρες δυο 𝔐ЄA, Cr vs δυο ανδρες TR

51⸋Є vs MA **53**°Є vs 𝔐A **53**⸀αυτον Є vs 𝔐𝔓75A **53**⸂ουδεις ουπω 𝔓75BA vs M; (ουδεις ουδεπω ℵC) **54**⸀παρασκευης Є vs 𝔐A
55 ⸉2-41 Є (C*vid) vs 𝔐A **1**⸂επι το μνημα ηλθον B (μνημειον *para* μνημα 𝔓75ℵ) vs 𝔐A (ηλθον επι το μνημειον C*)
1⸋Є vs 𝔐A **3**⸂εισελθουσαι δε Є vs 𝔐A **4**⸀απορεισθαι Є vs 𝔐A **4**⸂εσθητι αστραπτουση Є vs 𝔐 (A) (C)

Ficando elas atemorizadas e com o rosto voltado para o chão, os varões lhes disseram: "Por que procurais entre os mortos aquele que vive? **6** Ele não está aqui! Jesus ressuscitou! Lembraivos do que ele vos disse quando ainda estava na Galiléia, **7** quando vos disse: 'É necessário que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de homens pecadores, seja crucificado e no terceiro dia ressuscite.'" **8** Então se lembraram das palavras de Jesus.

9 Regressando do túmulo, elas contaram todas essas coisas aos onze e a todos os demais ali presentes. **10** As mulheres que narraram esses fatos aos apóstolos foram Maria Madalena, Joana, Maria, mãe de Tiago, e as que estavam com elas. **11** O que as mulheres disseram parecia loucura, e os apóstolos não acreditaram. **12** Mas Pedro se levantou e correu para o túmulo e, olhando para dentro, só viu o lençol de linho deixado ali sozinho. Retirou-se então, pensando admirado sobre o que teria acontecido.

δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν ⸂τὸ πρόσωπον⸃
ENTÃO FICANDO ELAS E INCLINANDO O ROSTO
FICANDO ELAS ATEMORIZADAS E COM O ROSTO

εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, "Τί ζητεῖτε τὸν
PARA A TERRA DISSERAM A ELAS POR QUE BUSCAIS O
VOLTADO PARA O CHÃO, OS VARÕES LHES DISSERAM: "POR QUE PROCURAIS

ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν? **24.6** Οὐκ ἔστιν ὧδε,
QUE VIVE ENTRE OS MORTOS NÃO ESTÁ AQUI
ENTRE OS MORTOS AQUELE QUE VIVE? ELE NÃO ESTÁ AQUI!

ἀλλ' ἠγέρθη! Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι
MAS RESSUSCITOU LEMBRAI-VOS COMO ELE FALOU A VÓS AINDA
JESUS RESSUSCITOU! LEMBRAI-VOS DO QUE ELE VOS DISSE

ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, **24.7** λέγων ⸉ὅτι δεῖ τὸν
ESTANDO EM A GALILÉIA DIZENDO QUE IMPORTA O
QUANDO AINDA ESTAVA NA GALILÉIA, QUANDO VOS DISSE: 'É NECESSÁRIO QUE O

Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου⸊ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
FILHO DO HOMEM SER ENTREGUE/TRAÍDO EM MÃOS
FILHO DO HOMEM SEJA ENTREGUE NAS MÃOS

ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ
DE HOMENS PECADORES E SER CRUCIFICADO E NO
DE HOMENS PECADORES, SEJA CRUCIFICADO E NO

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι." **24.8** Καὶ ἐμνήσθησαν
TERCEIRO DIA RESSUSCITAR E RECORDARAM-SE
TERCEIRO DIA RESSUSCITE.'" ENTÃO SE LEMBRARAM

τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
DAS PALAVRAS DELE
DAS PALAVRAS DE JESUS.

24.9 Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου,
E AO RETORNAREM DE O SEPULCRO
REGRESSANDO DO TÚMULO,

ἀπήγγειλαν[1] ταῦτα πάντα[2] τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι
ANUNCIARAM ESTAS (COUSAS) TODAS AOS ONZE E A TODOS
ELAS CONTARAM TODAS ESSAS COISAS AOS ONZE E A TODOS

τοῖς λοιποῖς. **24.10** Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
OS DEMAIS ERAM ENTÃO A MADALENA
OS DEMAIS ALI PRESENTES. AS MULHERES QUE NARRARAM ESSES FATOS AOS APÓSTOLOS FORAM

Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία[3] Ἰακώβου, καὶ
MARIA E JOANA E MARIA DE TIAGO E
MARIA MADALENA, JOANA, MARIA, MÃE DE TIAGO, E

αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, °αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς
AS DEMAIS COM ELAS AS QUE DIZIAM A OS
AS QUE ESTAVAM COM ELAS.

ἀποστόλους ταῦτα. **24.11** Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον
APÓSTOLOS ESTAS (COUSAS) E PARECERAM PERANTE
O QUE AS MULHERES DISSERAM PARECIA

αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ⸀αὐτῶν, καὶ
ELES COMO QUE TOLICE/DELÍRIO AS PALAVRAS DELAS E
LOUCURA, E

ἠπίστουν αὐταῖς. **24.12** Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς
NÃO CRIAM NELAS O ENTÃO PEDRO LEVANTANDO-SE
OS APÓSTOLOS NÃO ACREDITARAM. MAS PEDRO SE LEVANTOU E

ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει
CORREU A O SEPULCRO E CURVANDO-SE VÊ
CORREU PARA O TÚMULO E, OLHANDO PARA DENTRO, SÓ VIU

τὰ ὀθόνια °κείμενα μόνα· καὶ ἀπῆλθε πρὸς
OS LENÇÓIS JAZENDO SOZINHOS E PARTIU PARA
O LENÇOL DE LINHO DEIXADO ALI SOZINHO. RETIROU-SE ENTÃO

ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
SI (CASA) ADMIRANDO O QUE ACONTECEU
PENSANDO ADMIRADO SOBRE O QUE TERIA ACONTECIDO.

δέ[c] γίνομαι[vpadgfp] αὐτός[ppgfp] καί[c] κλίνω[vppagfp] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] εἰς[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] λέγω[viaa3p] πρός[P] αὐτός[ppafp] τίς[ptans] ζητέω[vipa2p] ὁ[dams] ζάω[vppaams] μετά[P] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] **6** οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὧδε[b] ἀλλά[c] ἐγείρω[viap3s] μιμνήσκομαι[vmap2p] ὡς[b] λαλέω[viaa3s] σύ[ppd-p] ἔτι[b] εἰμί[vppxnms] ἐν[P] ὁ[ddfs] Γαλιλαία[sdfs] **7** λέγω[vppanms] ὅτι[c] δεῖ[vipi3s] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] παραδίδωμι[vnap] εἰς[P] χείρ[safp] ἄνθρωπος[sgmp] ἁμαρτωλός[agmpn] καί[c] σταυρόω[vnap] καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἀνίστημι[vnaa] **8** καί[c] μιμνήσκομαι[viap3p] ὁ[dgnp] ῥῆμα[sgnp] αὐτός[ppgms] **9** καί[c] ὑποστρέφω[vpaanfp] ἀπό[P] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] ἀπαγγέλλω[viaa3p] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn] ὁ[ddmp] ἕνδεκα[ai--n] καί[c] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] λοιπός[admpn] **10** εἰμί[viix3p] δέ[c] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] Μαρία[snfs] καί[c] Ἰωάννα[snfs] καί[c] Μαρία[snfs] Ἰάκωβος[sgms] καί[c] ὁ[dnfp] λοιπός[anfpn] σύν[P] αὐτός[ppdfp] ὅς[prnfp] λέγω[viia3p] πρός[P] ὁ[damp] ἀπόστολος[samp] οὗτος[pdanp] **11** καί[c] φαίνω[viap3p] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgmp] ὡσεί[b] λῆρος[snms] ὁ[dnnp] ῥῆμα[snnp] αὐτός[ppgfp] καί[c] ἀπιστέω[viia3p] αὐτός[ppdfp] **12** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἀνίστημι[vpaanms] τρέχω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] καί[c] παρακύπτω[vpaanms] βλέπω[vipa3s] ὁ[danp] ὀθόνιον[sanp] κεῖμαι[vppnanp] μόνος[aanpn] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] πρός[P] ἑαυτοῦ[pxams] θαυμάζω[vppanms] ὁ[dans] γίνομαι[vpraans]

O caminho de Emaús

(Mc 16.12, 13)

13 Nesse mesmo dia, dois deles iam indo para Emaús, povoação situada a sessenta estádios de Jerusalém, **14** e conversavam sobre

24.13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ⸂ἦσαν πορευόμενοι
E EIS DOIS DE ELES ESTAVAM INDO
NESSE MESMO DIA, DOIS DELES IAM INDO

ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ⸃ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους
EM AQUELA A HORA PARA UMA ALDEIA DISTANTE ESTÁDIOS
PARA EMAÚS, POVOAÇÃO SITUADA A SESSENTA ESTÁDIOS

ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς.
SESSENTA DE JERUSALÉM PARA A QUAL (O) NOME (É) EMAÚS
DE JERUSALÉM,

24.14 Καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ
E ELES CONVERSAVAM UM COM O OUTRO SOBRE
E CONVERSAVAM SOBRE

13 καί[c] ἰδού[vmaa2s] δύο[ai--n] ἐκ[P] αὐτός[ppgmp] εἰμί[viix3p] πορεύομαι[vppnnmp] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] εἰς[P] κώμη[safs] ἀπέχω[vppaafs] στάδιος[sanp] ἑξήκοντα[ai--n] ἀπό[P] Ἰερουσαλήμ[np] ὅς[prdfs] ὄνομα[snns] Ἐμμαούς[np] **14** καί[c] αὐτός[ppnmp] ὁμιλέω[viia3p] πρός[P] ἀλλήλων[peamp] περί[P]

[1]**9** απηγγειλαν 𝔐𝕰 (h.C)A, Cr vs απεγγειλαν TR
[2]**9** ταυτα παντα M[pt vid]𝔓[75]BA, TR Cr vs παντα ταυτα M[pt vid]א
[3]**10** Μαρια M[pt], TR vs + η M[pt]𝕰 (h.C) A, Cr

5 ⸂τα προσωπα 𝕰 vs 𝔐A **7** ⸉3-612 𝕰 (C*[vid]) vs 𝔐A **10** ° 𝕰 (h.C)A vs **M** **11** ⸀ταυτα 𝕰 (h.C) vs 𝔐A
12 ° 𝕰 (h.C) vs 𝔐A **13** ⸂3-612 𝔓[75]B (35461 δε 2 א*) vs 𝔐 (ωρα *para* ημερα A)

πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] συμβαίνω[vpragnp] οὗτος[pdgnp] **15** καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] ὁμιλέω[vnpa] αὐτός[ppamp] καί[c] συζητέω[vnpa] καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγγίζω[vpaanms] συμπορεύομαι[viin3s] αὐτός[ppdmp] **16** ὁ[dnmp] δέ[c] ὀφθαλμός[snmp] αὐτός[ppgmp] κρατέω[viip3p] ὁ[dgns] μή[l] ἐπιγινώσκω[vnaa] αὐτός[ppams] **17** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] τίς[ptnmp] ὁ[dnmp] λόγος[snmp] οὗτος[pdnmp] ὅς[pramp] ἀντιβάλλω[vipa2p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] περιπατέω[vppanmp] καί[c] εἰμί[vipx2p] σκυθρωπός[anmpn] **18** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] εἷς[anmsn] ὅς[prdms] ὄνομα[snns] Κλεοπᾶς[snms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] σύ[ppn-s] μόνος[anmsn] παροικέω[vipa2s] Ἱερουσαλήμ[np] καί[c] οὐ[l] γινώσκω[viaa2s] ὁ[danp] γίνομαι[vpadanp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] οὗτος[pddfp] **19** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ποῖος[ptnfs] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[danp] περί[p] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] Ναζωραῖος[sgms] ὅς[prnms] γίνομαι[viad3s] ἀνήρ[snms] προφήτης[snms] δυνατός[anmsn] ἐν[p] ἔργον[sdns] καί[c] λόγος[sdms] ἐναντίον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] πᾶς[agmsn] ὁ[dgms] λαός[sgms] **20** ὅπως[b] τέ[l] παραδίδωμι[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἄρχων[snmp] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p] κρίμα[sans] θάνατος[sgms] καί[c] σταυρόω[viaa3p] αὐτός[ppams] **21** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἐλπίζω[viia1p] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] μέλλω[vppanms] λυτρόω[vnpm] ὁ[dams] Ἰσραήλ[np] ἀλλά[c] γέ[l] σύν[p] πᾶς[adnpn] οὗτος[pddnp] τρίτος[aafsn] οὗτος[pdafs] ἡμέρα[safs] ἄγω[vipa3s] σήμερον[b] ἀπό[p] ὅς[prgms] οὗτος[pdnnp] γίνομαι[viad3s] **22** ἀλλά[c] καί[c] γυνή[snfp] τὶς[pinfp] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] ἐξίστημι[viaa3p] ἐγώ[ppa-p] γίνομαι[vpadnfp] ὄρθριος[anfpn] ἐπί[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] **23** καί[c] μή[l] εὑρίσκω[vpaanfp] ὁ[dans] σῶμα[sans]

πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. **24.15** Καὶ
TODAS AS (COUSAS) QUE ACONTECERAM ESTAS E
TUDO O QUE TINHA ACONTECIDO.

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ
ACONTECEU EM O CONVERSAR(EM) ELES E DISCUTIREM TAMBÉM
SUCEDEU QUE, CONVERSANDO ELES E DISCUTINDO,

αὐτὸς °ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.
O PRÓPRIO O JESUS APROXIMANDO-SE CAMINHAVA COM ELES
JESUS, PESSOALMENTE, APROXIMOU-SE E PROSSEGUIU VIAGEM COM ELES,

24.16 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ
OS ENTÃO OLHOS DELES ESTAVAM IMPEDIDOS DO(PARA)
MAS OS SEUS OLHOS ESTAVAM COMO QUE VEDADOS, PARA

μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
NÃO RECONHECÊ- -LO
NÃO O RECONHECEREM.

24.17 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, "Τίνες οἱ
DISSE ENTÃO A ELES QUAIS (SÃO) AS
JESUS LHES PERGUNTOU: "QUE ASSUNTO

λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους
PALAVRAS ESTAS QUE TROCAIS UM COM O OUTRO
É ESSE QUE TRATAIS

περιπατοῦντες, καὶ ⸀ἐστε σκυθρωποί?"
AO CAMINHAR(DES) E ESTAIS ENTRISTECIDOS/DE ROSTO TRISTE
PELO CAMINHO PARA ESTARDES TÃO ENTRISTECIDOS?"

24.18 Ἀποκριθεὶς δὲ °ὁ εἷς ⸂ᾧ ὄνομα⸃
RESPONDENDO ENTÃO O UM PARA QUEM (O) NOME (É)
RESPONDENDO UM DELES, CUJO NOME ERA

Κλεοπᾶς, εἶπε πρὸς αὐτόν, "Σὺ μόνος
CLÉOPAS DISSE A ELE TU SOMENTE
CLÉOPAS, DISSE: "ÉS TU O ÚNICO

παροικεῖς[1] Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ
VISITAS JERUSALÉM E NÃO SOUBESTE AS (COUSAS)
FORASTEIRO EM JERUSALÉM QUE NÃO SABE O QUE

γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις?"
QUE ACONTECERAM EM ELA EM OS DIAS ESTES
NELA ACONTECEU NESTES ÚLTIMOS DIAS?"

24.19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ποῖα?"
E DISSE- -LHES QUAIS
"QUE FOI?", PERGUNTOU ELE.

Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM- -LHE AS (COUSAS) CONCERNENTES A JESUS O
E ELES RESPONDERAM: "O QUE HOUVE COM JESUS, O

⸀Ναζωραίου, ὃς[2] ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς
NAZARENO O QUAL VEIO A SER/ERA HOMEM PROFETA PODEROSO
NAZARENO, PROFETA PODEROSO

ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς
EM OBRA E PALAVRA PERANTE O DEUS E TODO
EM OBRAS E EM PALAVRAS DIANTE DE DEUS E DE TODO

τοῦ λαοῦ, **24.20** ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ
O POVO COMO E ENTREGARAM- -NO OS
O POVO. OS

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα
PRINCIPAIS SACERDOTES E OS LÍDERES/CHEFES NOSSOS PARA SENTENÇA
PRINCIPAIS SACERDOTES E AS NOSSA AUTORIDADES CIVIS O ENTREGARAM PARA QUE O CONDENASSEM

θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. **24.21** Ἡμεῖς δὲ
DE MORTE E CRUCIFICARAM- -NO NÓS PORÉM
À MORTE; E O CRUCIFICARAM. MAS NÓS

ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
ESPERÁVAMOS QUE ELE É(ERA) O QUE ESTAVA PARA RESGATAR/LIBERTAR
ESPERÁVAMOS QUE ELE FOSSE O LIBERTADOR

τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλά γε ⸆ σὺν πᾶσι τούτοις
O ISRAEL MAS MESMO ASSIM COM TODAS ESTAS (COUSAS)
DE ISRAEL. NO ENTANTO, AFINAL DE CONTAS,

τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει °σήμερον ἀφ' οὗ
TERCEIRO ESTE DIA LEVA HOJE DESDE QUE
ESTE JÁ É O TERCEIRO DIA DESDE QUANDO

ταῦτα ἐγένετο. **24.22** Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες
ESTAS (COUSAS) OCORRERAM PORÉM TAMBÉM MULHERES ALGUMAS
TUDO ISSO ACONTECEU. É CERTO QUE ALGUMAS MULHERES

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ⸀ὀρθριαι ἐπὶ
DENTRE NÓS SURPREENDERAM- NOS VINDO A ESTAR CEDO DE MANHÃ EM
QUE ESTAVAM CONOSCO NOS DEIXARAM SURPRESOS, POIS, TENDO IDO LOGO CEDO AO

τὸ μνημεῖον. **24.23** Καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα
O SEPULCRO E NÃO ENCONTRANDO O CORPO
TÚMULO E NÃO ENCONTRANDO O SEU CORPO,

tudo o que tinha acontecido. **15** Sucedeu que, conversando eles e discutindo, Jesus, pessoalmente, aproximou-se e prosseguiu viagem com eles, **16** mas os seus olhos estavam como que vedados, para não o reconhecerem.

17 Jesus lhes perguntou: "Que assunto é esse que tratais pelo caminho para estardes tão entristecidos?"

18 Respondendo um deles, cujo nome era Cléopas, disse: "És tu o único forasteiro em Jerusalém que não sabe o que nela aconteceu nestes últimos dias?"

19 "Que foi?", perguntou ele.

E eles responderam: "O que houve com Jesus, o Nazareno, profeta poderoso em obras e em palavras diante de Deus e de todo o povo. **20** Os principais sacerdotes e as nossas autoridades civis o entregaram para que o condenassem à morte; e o crucificaram. **21** Mas nós esperávamos que ele fosse o libertador de Israel. No entanto, afinal de contas, este já é o terceiro dia desde quando tudo isso aconteceu. **22** É certo que algumas mulheres que estavam conosco nos deixaram surpresos, pois, tendo ido logo cedo ao túmulo **23** e não encontrando o seu corpo,

[1]**18** παροικεις 𝔐𝔈 (h.C) A, Cr vs + εν TR
[2]**19** ος M𝔈 (h.C) A, TR Cr vs ως M[r]

15 °𝔈 (h.C)A vs 𝔐 **17** ⸀εσταθησαν 𝔈 (h.C)A*[vid] vs 𝔐 **18** °𝔈 (h.C) vs MA **18** ⸂ονοματι 𝔈 (h.C) vs 𝔐A
19 ⸀Ναζαρηνου 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **21** ⸆και 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **21** °𝔈 (h.C) vs 𝔐A **22** ⸀ορθριναι 𝔈 (h.C)A vs 𝔐

voltaram dizendo que tiveram uma visão de anjos e que eles disseram que ele está vivo. **24** Alguns dentre nós foram ao túmulo e o que viram confirmou o que as mulheres tinham dito, mas não viram Jesus.

25 Disse-lhes então Jesus: "Ó como sois estultos e lerdos de coração para crer em tudo o que os profetas disseram! **26** Não era necessário que o Cristo sofresse tudo isso e entrasse na sua glória?" **27** E começando por Moisés e percorrendo todos os profetas, explicou-lhes o que as Escrituras dizem a seu respeito.

28 Quando se aproximavam da povoação para onde iam, Jesus dava a entender que ia prosseguir viagem, **29** mas eles lhe fizeram insistente convite: "Fica conosco, pois é quase noite; vai se findando o dia." Ele entrou para ficar com eles. **30** Estando à mesa com eles, pegou o pão, abençoou-o e o partiu e deu a eles. **31** Nesse momento foram abertos os seus olhos, e eles o reconheceram, mas ele desapareceu de diante deles. **32** Disseram então um ao outro: "Não parecia estar queimando em nós o coração enquanto ele nos falava no caminho e nos explicava as Escrituras?" **33** Imediatamente se levantaram

αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
DELE VIERAM DIZENDO TAMBÉM UMA VISÃO DE ANJOS
VOLTARAM DIZENDO QUE TIVERAM UMA VISÃO DE ANJOS
ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. **24.24** Καὶ
TER(EM) VISTO OS QUAIS DIZEM QUE ELE (ESTÁ A) VIVER E
E QUE ELES DISSERAM QUE ELE ESTÁ VIVO.
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
FORAM ALGUNS DOS CONOSCO ATÉ O SEPULCRO
ALGUNS DENTRE NÓS FORAM AO TÚMULO
καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον·
E ACHARAM DESSA FORMA CONFORME TAMBÉM AS MULHERES DISSERAM
E O QUE VIRAM CONFIRMOU O QUE AS MULHERES TINHAM DITO,
αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον."
ELE PORÉM NÃO VIRAM
MAS NÃO VIRAM JESUS.

24.25 Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς, "Ὦ
E ELE DISSE A ELES Ó
DISSE-LHES ENTÃO JESUS: "Ó,
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν
INSENSATOS/NÉSCIOS E VAGAROSOS NO CORAÇÃO DO/(PARA) CRER
COMO SOIS ESTULTOS E LERDOS DE CORAÇÃO PARA CRER
ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται! **24.26** Οὐχὶ
EM TODAS (AS COISAS) QUE FALARAM OS PROFETAS NÃO (PORVENTURA)
EM TUDO O QUE OS PROFETAS DISSERAM! NÃO
ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν
ESTAS (COUSAS) CONVINHA PADECER O CRISTO E ENTRAR
ERA NECESSÁRIO QUE O CRISTO SOFRESSE TUDO ISSO E ENTRASSE
εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ?" **24.27** Καὶ ἀρξάμενος
EM A GLÓRIA DELE E COMEÇANDO
NA SUA GLÓRIA?" E COMEÇANDO
ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
DESDE MOISÉS E DESDE TODOS OS PROFETAS
POR MOISÉS E PERCORRENDO TODOS OS PROFETAS,
⸀διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς
INTERPRETAVA-/EXPLICAVA- -LHES EM TODAS AS ESCRITURAS
EXPLICOU- LHES O QUE AS ESCRITURAS DIZEM A SEU RESPEITO.
τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
AS (COUSAS) CONCERNENTE A ELE MESMO

24.28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
E APROXIMARAM-SE DE A ALDEIA PARA ONDE
QUANDO SE APROXIMAVAM DA POVOAÇÃO PARA ONDE
ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς ⸀¹προσεποιεῖτο ⸀²πορρωτέρω
IAM E ELE DAVA A ENTENDER DE MAIS ADIANTE
IAM, JESUS DAVA A ENTENDER QUE IA PROSSEGUIR VIAGEM,
πορεύεσθαι. **24.29** Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν,
IR E INSISTIRAM COM ELE
MAS ELES LHE FIZERAM INSISTENTE CONVITE:
λέγοντες, "Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
DIZENDO PERMANECE/FICA JUNTO A NÓS POIS PARA NOITE
"FICA CONOSCO, POIS É QUASE NOITE;
ἐστί, καὶ κέκλικεν ⸆ ἡ ἡμέρα." Καὶ εἰσῆλθε
É E TEM DECLINADO O DIA E ENTROU
VAI SE FINDANDO O DIA." ELE ENTROU
τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. **24.30** Καὶ ἐγένετο ἐν
DO/(PARA) FICAR COM ELES E ACONTECEU EM
PARA FICAR COM ELES.
τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν
O RECLINAR-SE À MESA ELE COM ELES TENDO TOMADO O
ESTANDO À MESA COM ELES, PEGOU O
ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς.
PÃO DEU GRAÇAS/ABENÇOOU E TENDO PARTIDO DAVA A ELES
PÃO, ABENÇOOU-O E O PARTIU E DEU A ELES.
24.31 Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ
DELES ENTÃO FORAM ABERTOS OS OLHOS E
NESSE MOMENTO FORAM ABERTOS OS SEUS OLHOS, E
ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο
RECONHECERAM- -NO E O MESMO INVISÍVEL SE TORNOU
ELES O RECONHECERAM, MAS ELE DESAPARECEU
ἀπ' αὐτῶν. **24.32** Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους,
DE ELES E DISSERAM UM AO OUTRO
DE DIANTE DELES. DISSERAM ENTÃO UM AO OUTRO:
"Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ⸋ἐν ἡμῖν⸌
NÃO (PORVENTURA) O CORAÇÃO NOSSO QUEIMANDO ESTAVA EM NÓS
"NÃO PARECIA ESTAR QUEIMANDO EM NÓS O CORAÇÃO
ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, °καὶ ὡς διήνοιγεν
QUANDO FALAVA A NÓS EM O CAMINHO E QUANDO ABRIA/EXPLICAVA
ENQUANTO ELE NOS FALAVA NO CAMINHO E NOS EXPLICAVA
ἡμῖν τὰς Γραφάς?" **24.33** Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ
A NÓS AS ESCRITURAS E LEVANTANDO-SE NA MESMA
AS ESCRITURAS?" IMEDIATAMENTE SE LEVANTARAM

αὐτός[ppgms] ἔρχομαι[viaa3p] λέγω[vppanfp] καί[c] ὀπτασία[safs] ἄγγελος[sgmp] ὁράω[vnra] ὅς[prnmp] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppams] ζάω[vnpa] **24** καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3p] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] σύν[p] ἐγώ[ppd-p] ἐπί[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] καί[c] εὑρίσκω[viaa3p] οὕτω[b] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnfp] γυνή[snfp] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppams] δέ[c] οὐ[l] ὁράω[viaa3p] **25** καί[c] αὐτός[ppnms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὦ[i] ἀνόητος[avmpn] καί[c] βραδύς[anmpn] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] ὁ[dgns] πιστεύω[vnpa] ἐπί[p] πᾶς[adnpn] ὅς[prdnp] λαλέω[viaa3p] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] **26** οὐχί[l] οὗτος[pdanp] δεῖ[viii3s] πάσχω[vnaa] ὁ[dams] Χριστός[sams] καί[c] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] δόξα[safs] αὐτός[ppgms] **27** καί[c] ἄρχω[vpamnms] ἀπό[p] Μωϋσῆς[sgms] καί[c] ἀπό[p] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] διερμηνεύω[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[p] πᾶς[adfpn] ὁ[ddfp] γραφή[sdfp] ὁ[danp] περί[p] ἑαυτοῦ[pxgms] **28** καί[c] ἐγγίζω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] κώμη[safs] ὅς[b] πορεύομαι[viin3p] καί[c] αὐτός[ppnms] προσποιέω[viim3s] πόρρω[b] πορεύομαι[vnpn] **29** καί[c] παραβιάζομαι[viad3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] μένω[vmaa2s] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] ὅτι[c] πρός[p] ἑσπέρα[safs] εἰμί[vipx3s] καί[c] κλίνω[vira3s] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] ὁ[dgns] μένω[vnaa] σύν[p] αὐτός[ppdmp] **30** καί[c] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] κατακλίνω[vnap] αὐτός[ppams] μετά[p] αὐτός[ppgmp] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dams] ἄρτος[sams] εὐλογέω[viaa3s] καί[c] κλάω[vpaanms] ἐπιδίδωμι[viia3s] αὐτός[ppdmp] **31** αὐτός[ppgmp] δέ[c] διανοίγω[viap3p] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] καί[c] ἐπιγινώσκω[viaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] αὐτός[ppnms] ἄφαντος[anmsn] γίνομαι[viad3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] **32** καί[c] λέγω[viaa3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] οὐχί[l] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] ἐγώ[ppg-p] καίω[vpppnfs] εἰμί[viix3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ὡς[b] λαλέω[viia3s] ἐγώ[ppd-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] καί[c] ὡς[b] διανοίγω[viia3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafp] γραφή[safp] **33** καί[c] ἀνίστημι[vpaanmp] αὐτός[ppdfs]

27 ⸀διερμηνευσεν 𝔭⁷⁵B vs **M** (διερμηνευεν A); (διερμηνευειν ℵ*) 28 ⸀¹προσεποιησατο 𝕮 (h.C)A vs 𝔐
28 ⸀²πορρωτερον 𝔭⁷⁵BA vs 𝔐 (πορρωτερωτερω ℵ*) 29 ⸆ηδη 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 32 ⸋𝔭⁷⁵B vs 𝔐ℵA, [Cr] 32 °𝕮 (h.C) vs 𝔐A

ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] εὑρίσκω[viaa3p] συναθροίζω[vprpamp] ὁ[damp] ἕνδεκα[ai--n] καί[c] ὁ[damp] σύν[p] αὐτός[ppdmp] **34** λέγω[vppaamp] ὅτι[c] ἐγείρω[viap3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὄντως[b] καί[c] ὁράω[viap3s] Σίμων[sdms] **35** καί[c] αὐτός[ppnmp] ἐξηγέομαι[viin3p] ὁ[danp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] καί[c] ὡς[b] γινώσκω[viap3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] κλάσις[sdfs] ὁ[dgms] ἄρτος[sgms]

τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον
A HORA VOLTARAM PARA JERUSALÉM E ACHARAM
E VOLTARAM PARA JERUSALÉM, E ENCONTRARAM

⸀συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
REUNIDOS OS ONZE E OS COM ELES
REUNIDOS OS ONZE E OUTROS COM ELES.

24.34 λέγοντας ὅτι "⸉Ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως⸊
DIZENDO QUE RESSUSCITOU O SENHOR REALMENTE
ELE DIZIAM: "O SENHOR RESSUSCITOU REALMENTE,

καὶ ὤφθη Σίμωνι!" **24.35** Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
E FOI VISTO POR SIMÃO E ELES RELATAVAM/EXPUNHAM
E APARECEU A SIMÃO!" ENTÃO OS DOIS CONTARAM

τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ
AS (COUSAS) EM O CAMINHO E COMO FOI RECONHECIDO POR ELES EM O
O QUE HOUVERA NO CAMINHO E COMO O RECONHECERAM QUANDO

κλάσει τοῦ ἄρτου.
PARTIR DO PÃO
ELE PARTIU O PÃO.

e voltaram para Jerusalém, e encontraram reunidos os onze e outros com eles. **34** Eles diziam: "O Senhor ressuscitou realmente, e apareceu a Simão!" **35** Então os dois contaram o que houvera no caminho e como o reconheceram quando ele partiu o pão.

Jesus aparece aos seus discípulos

(Mc 16.14; Jo 20.19, 20)

36 οὗτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] λαλέω[vppagmp] αὐτός[ppnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἵστημι[viaa3s] ἐν[p] μέσος[adnsn] αὐτός[ppgmp] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] εἰρήνη[snfs] σύ[ppd-p] **37** πτοέω[vpapnmp] δέ[c] καί[c] ἔμφοβος[anmpn] γίνομαι[vpadnmp] δοκέω[viia3p] πνεῦμα[sans] θεωρέω[vnpa] **38** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] ταράσσω[vprpnmp] εἰμί[vipx2p] καί[c] διά[p] τίς[ptans] διαλογισμός[snmp] ἀναβαίνω[vipa3p] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] **39** ὁράω[vmaa2p] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[damp] πούς[samp] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ψηλαφάω[vmaa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ὁράω[vmaa2p] ὅτι[c] πνεῦμα[snns] σάρξ[safs] καί[c] ὀστέον[sanp] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] καθώς[b] ἐγώ[ppa-s] θεωρέω[vipa2p] ἔχω[vppaams] **40** καί[c] οὗτος[pdans] λέγω[vpaanms] ἐπιδείκνυμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dafp] χείρ[safp] καί[c] ὁ[damp] πούς[samp] **41** ἔτι[b] δέ[c] ἀπιστέω[vppagmp] αὐτός[ppgmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] χαρά[sgfs] καί[c] θαυμάζω[vppagmp] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἔχω[vipa2p] τὶς[pians] βρώσιμος[aansn] ἐνθάδε[b] **42** ὁ[dnmp] δέ[c] ἐπιδίδωμι[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἰχθύς[sgms] ὀπτός[agmsn] μέρος[sans] καί[c] ἀπό[p] μελίσσιος[agnsn] κηρίον[sgns] **43** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgmp] ἐσθίω[viaa3s]

24.36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων,[1] αὐτὸς ⸋ὁ
ESTAS (COUSAS) ENTÃO ELES FALANDO O PRÓPRIO O
CONVERSAVAM SOBRE ISSO QUANDO

Ἰησοῦς⸌ ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,
JESUS COLOCOU-SE EM (O) MEIO DELES E DIZ A ELES
JESUS POSTOU-SE NO MEIO DELES E LHES DISSE:

"Εἰρήνη ὑμῖν." **24.37** Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι
PAZ A VÓS ESPANTADOS ENTÃO E AMEDRONTADOS
"PAZ SEJA CONVOSCO." MAS ELES SE ASSUSTARAM E SE APAVORARAM,

γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. **24.38** Καὶ
TENDO FICADO PENSAVAM UM ESPÍRITO CONTEMPLAR/ESTAR VENDO E
ACHANDO QUE ESTAVAM VENDO UM ESPÍRITO.

εἶπεν αὐτοῖς, "Τί τεταραγμένοι ἐστέ? Καὶ διὰ
DISSE A ELES POR QUE PERTURBADOS/ALARMADOS ESTAIS E POR
DISSE-LHES, PORÉM, JESUS: "POR QUE VOS INQUIETAIS, E POR

τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ⸀ταῖς καρδίαις⸀
QUE DÚVIDAS/INDAGAÇÕES SOBEM/SE LEVANTAM/SURGEM EM OS CORAÇÕES
QUE SOBEM TAIS PENSAMENTOS AO VOSSO CORAÇÃO?

ὑμῶν? **24.39** Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς
VOSSOS/ DE VÓS VEDE AS MÃOS MINHAS E OS
VEDE MINHAS MÃOS E

πόδας μου, ὅτι ⸉αὐτὸς ἐγώ εἰμι⸊. Ψηλαφήσατέ
PÉS MEUS QUE EU MESMO EU SOU TOCAI/APALPAI-
MEUS PÉS: SOU EU MESMO. TOCAI

με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ
ME E VEDE POIS UM ESPÍRITO CARNE E OSSOS NÃO
EM MIM E OBSERVAI: UM ESPÍRITO NÃO TEM CARNE NEM OSSOS,

ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα." **24.40** Καὶ
TEM COMO A MIM VEDES TENDO E
COMO VEDES QUE EU TENHO."

τοῦτο εἰπὼν ⸀ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ
ISTO TENDO DITO MOSTROU- -LHES AS MÃOS E
TENDO DITO ISSO, MOSTROU- LHES AS MÃOS E

τοὺς πόδας. **24.41** Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν
OS PÉS AINDA ENTÃO NÃO CRENDO ELES
OS PÉS. E COMO AINDA SE MOSTRAVAM INCRÉDULOS

ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς,
POR CAUSA DE A ALEGRIA E ESTANDO MARAVILHADOS DISSE- -LHES
DE TANTA ALEGRIA E DE PASMO, PERGUNTOU- LHES:

"Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε?" **24.42** Οἱ δὲ
TENDES ALGO COMÍVEL/DE COMER AQUI OS(ELES) ENTÃO
"TENDES ALGO DE COMER?"

ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, ⸋καὶ ἀπὸ
DERAM- -LHE DE PEIXE ASSADO UM PEDAÇO E DE
DERAM- LHE UM PEDAÇO DE PEIXE ASSADO E

μελισσίου κηρίου⸌. **24.43** Καὶ λαβὼν ἐνώπιον
DE ABELHA FAVO DE MEL E TOMANDO PERANTE
UM FAVO DE MEL. E ELE SERVIU-SE E COMEU NA

αὐτῶν ἔφαγεν.
ELES COMEU
PRESENÇA DELES.

36 Conversavam sobre isso quando Jesus postou-se no meio deles e lhes disse: "Paz seja convosco." **37** Mas eles se assustaram e se apavoraram, achando que estavam vendo um espírito. **38** Disse-lhes, porém, Jesus: "Por que vos inquietais, e por que sobem tais pensamentos ao vosso coração? **39** Vede minhas mãos e meus pés: sou eu mesmo. Tocai em mim e observai: um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho." **40** Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e os pés. **41** E como ainda se mostravam incrédulos de tanta alegria e de pasmo, perguntou-lhes: "Tendes algo de comer?" **42** Deram-lhe um pedaço de peixe assado e um favo de mel, **43** e ele serviu-se e comeu na presença deles.

[1]**36** λαλουντων M[pt] 𝔈 (h.C) A, TR Cr vs + και M[pt]

33 ⸀ηθροισμενους 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **34** ⸉41-3 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **36** ⸋𝔈 (h.C) vs 𝔐A **38** ⸀τη καρδια 𝔓[75]B vs 𝔐אA
39 ⸉231 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **40** ⸀εδειξεν 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **42** ⸋𝔈 (h.C) A vs 𝔐

Jesus abre as Escrituras

44 Em seguida lhes disse: "Quando eu ainda estava convosco vos falei que era necessário que se cumprisse o que está escrito a meu respeito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos." **45** Então lhes abriu o entendimento para habilitá-los a compreender as Escrituras, **46** e lhes disse: "Assim está escrito e assim teria que acontecer — que o Cristo deveria sofrer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia, **47** e que em seu nome se proclamaria o arrependimento e o perdão dos pecados a todas as nações, a começar por Jerusalém. **48** Vós sois testemunhas destas coisas. **49** E sabei que vos enviarei a promessa de meu Pai. Ficai, porém, na cidade de Jerusalém até que sejais revestidos do poder do alto."

24.44 Εἶπε δὲ ⸀αὐτοῖς, "Οὗτοι οἱ λόγοι ⸆1
DISSE ENTÃO A ELES ESTAS (SÃO) AS PALAVRAS
EM SEGUIDA LHES DISSE:

οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι
QUE FALEI A VÓS AINDA ESTANDO CONVOSCO QUE
"QUANDO EU AINDA ESTAVA CONVOSCO VOS FALEI QUE

δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
IMPORTA CUMPRIR-SE TODAS AS (COUSAS) ESCRITAS EM A
ERA NECESSÁRIO QUE SE CUMPRISSE O QUE ESTÁ ESCRITO A MEU RESPEITO NA

Νόμῳ Μωσέως καὶ ⸆2 Προφήταις καὶ Ψαλμοῖς
LEI DE MOISÉS E EM (OS) PROFETAS E EM (OS) SALMOS
LEI DE MOISÉS, NOS PROFETAS E NOS SALMOS."

περὶ ἐμοῦ." **24.45** Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν
CONCERNENTE A MIM ENTÃO ABRIU DELES A
ENTÃO LHES ABRIU O

νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς. **24.46** Καὶ εἶπεν
MENTE DO/(PARA) ENTENDER(EM) AS ESCRITURAS E DISSE-
ENTENDIMENTO PARA HABILITÁ-LOS A COMPREENDER AS ESCRITURAS, E LHES DISSE:

αὐτοῖς ὅτι "Οὕτω γέγραπται, ⸋καὶ οὕτως ἔδει⸌
-LHES QUE ASSIM ESTÁ ESCRITO E ASSIM ERA NECESSÁRIO
"ASSIM ESTÁ ESCRITO E ASSIM TERIA QUE ACONTECER —

παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν
SOFRER O CRISTO E RESSUSCITAR DENTRE (OS) MORTOS
QUE O CRISTO DEVERIA SOFRER E RESSUSCITAR DENTRE OS MORTOS

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, **24.47** καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ
NO TERCEIRO DIA E SER PREGADO EM O
NO TERCEIRO DIA, E QUE EM SEU NOME SE PROCLAMARIA

ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν ⸀1καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
NOME DELE ARREPENDIMENTO E REMISSÃO DE PECADOS
O ARREPENDIMENTO E O PERDÃO DOS PECADOS

εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ⸀2ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
A TODAS AS NAÇÕES COMEÇANDO DE JERUSALÉM
A TODAS AS NAÇÕES, A COMEÇAR POR JERUSALÉM.

24.48 Ὑμεῖς °δὲ ⸉ἐστε μάρτυρες⸊ τούτων. **24.49**
VÓS ENTÃO SOIS TESTEMUNHAS DESTAS (COUSAS)
VÓS SOIS TESTEMUNHAS DESTAS COISAS.

Καὶ °1ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν
E EIS EU ENVIO A PROMESSA
E SABEI QUE VOS ENVIAREI A PROMESSA

τοῦ Πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε
DO PAI MEU SOBRE VÓS VÓS ENTÃO PERMANECEI
DE MEU PAI. FICAI, PORÉM,

ἐν τῇ πόλει °2Ἱερουσαλὴμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε
EM A CIDADE DE JERUSALÉM ATÉ QUE SEJAIS REVESTIDOS
NA CIDADE DE JERUSALÉM ATÉ QUE SEJAIS REVESTIDOS

⸉δύναμιν ἐξ ὕψους⸊."
COM PODER DE (O) ALTO
DO PODER DO ALTO."

44 λέγω^viaa3s δέ^c αὐτός^ppdmp οὗτος^pdnmp ὁ^dnmp λόγος^snmp ὅς^pramp λαλέω^viaa1s πρός^p σύ^ppa-p ἔτι^b εἰμί^vppxnms σύν^p σύ^ppd-p ὅτι^c δεῖ^vipi3s πληρόω^vnap πᾶς^aanpn ὁ^danp γράφω^vprpanp ἐν^p ὁ^ddms νόμος^sdms Μωϋσῆς^sgms καί^c προφήτης^sdmp καί^c ψαλμός^sdmp περί^p ἐγώ^ppg-s **45** τότε^b διανοίγω^viaa3s αὐτός^ppgmp ὁ^dams νοῦς^sams ὁ^dgns συνίημι^vnpa ὁ^dafp γραφή^safp **46** καί^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdmp ὅτι^c οὕτω^b γράφω^virp3s καί^c οὕτω^b δεῖ^viii3s πάσχω^vnaa ὁ^dams Χριστός^sams καί^c ἀνίστημι^vnaa ἐκ^p νεκρός^agmpn ὁ^ddfs τρίτος^adfsn ἡμέρα^sdfs **47** καί^c κηρύσσω^vnap ἐπί^p ὁ^ddns ὄνομα^sdns αὐτός^ppgms μετάνοια^safs καί^c ἄφεσις^safs ἁμαρτία^sgfp εἰς^p πᾶς^aanpn ὁ^danp ἔθνος^sanp ἄρχω^vpamnns ἀπό^p Ἱερουσαλήμ^np **48** σύ^ppn-p δέ^c εἰμί^vipx2p μάρτυς^snmp οὗτος^pdgnp **49** καί^c ἰδού^vmaa2s ἐγώ^ppn-s ἀποστέλλω^vipa1s ὁ^dafs ἐπαγγελία^safs ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s ἐπί^p σύ^ppa-p σύ^ppn-p δέ^c καθίζω^vmaa2p ἐν^p ὁ^ddfs πόλις^sdfs Ἱερουσαλήμ^np ἕως^c ὅς^prgms ἐνδύω^vsam2p δύναμις^safs ἐκ^p ὕψος^sgns

Jesus ascende ao céu

(Mc 16.19, 20; At 1.9-11)

50 Depois os levou a Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou. **51** Ainda os abençoando, apartou-se deles e foi elevado para o céu. **52** Eles o adoraram e voltaram para Jerusalém com grande alegria, **53** e constantemente estavam no templo, louvando e bendizendo a Deus. Amém.

24.50 Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς °ἔξω ἕως ⸀εἰς
ELE CONDUZIU ENTÃO ELES FORA ATÉ PARA
DEPOIS OS LEVOU A

Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
BETÂNIA E LEVANTANDO AS MÃOS DELE/SUAS ABENÇOOU
BETÂNIA E, ERGUENDO AS MÃOS, OS ABENÇOOU.

αὐτούς. **24.51** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
ELES E ACONTECEU EM O ABENÇOAR ELE
AINDA OS ABENÇOANDO,

αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς
A ELES SEPAROU-SE DE ELES E IA SENDO ELEVADO PARA
APARTOU-SE DELES E FOI ELEVADO PARA

τὸν οὐρανόν. **24.52** Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες
O CÉU E ELES TENDO ADORADO
O CÉU. ELES O ADORARAM

αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
ELE VOLTARAM PARA JERUSALÉM COM ALEGRIA
E VOLTARAM PARA JERUSALÉM COM GRANDE ALEGRIA,

μεγάλης, **24.53** καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ
GRANDE E ESTAVAM POR TODO (TEMPO) EM O TEMPLO
E CONSTANTEMENTE ESTAVAM NO TEMPLO,

⸋αἰνοῦντες καὶ⸌ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. °Ἀμήν.
LOUVANDO E BENDIZENDO O DEUS AMÉM
LOUVANDO E BENDIZENDO A DEUS. AMÉM.

50 ἐξάγω^viaa3s δέ^c αὐτός^ppamp ἔξω^b ἕως^c εἰς^p Βηθανία^safs καί^c ἐπαίρω^vpaanms ὁ^dafp χείρ^safp αὐτός^ppgms εὐλογέω^viaa3s αὐτός^ppamp **51** καί^c γίνομαι^viad3s ἐν^p ὁ^ddns εὐλογέω^vnpa αὐτός^ppams αὐτός^ppamp διΐστημι^viaa3s ἀπό^p αὐτός^ppgmp καί^c ἀναφέρω^viip3s εἰς^p ὁ^dams οὐρανός^sams **52** καί^c αὐτός^ppnmp προσκυνέω^vpaanmp αὐτός^ppams ὑποστρέφω^viaa3p εἰς^p Ἱερουσαλήμ^np μετά^p χαρά^sgfs μέγας^agfsn **53** καί^c εἰμί^viix3p διά^p πᾶς^agnsn ἐν^p ὁ^ddns ἱερόν^sdns αἰνέω^vppanmp καί^c εὐλογέω^vppanmp ὁ^dams θεός^sams ἀμήν^nh

44 ⸀προς αυτους 𝔈 (h.C) vs 𝔐A 44 ⸆1μου 𝔓75BA vs 𝔐ℵ 44 ⸆2τοις 𝔓75B (εν τοις ℵ) vs 𝔐A 46 ⸋𝔈 vs 𝔐A 47 ⸀1εις 𝔈 vs 𝔐AC 47 ⸀2αρξαμενοι 𝔈 vs 𝔐𝔓75A 48 °𝔈 vs 𝔐A 48 ⸉2 𝔓75B vs 𝔐ℵ (A); (21 C*) 49 °1𝔓75ℵ vs 𝔐BAC, [Cr] 49 °2𝔈 vs 𝔐A 49 ⸉231 𝔈 vs 𝔐A 50 °𝔈 vs 𝔐A, [Cr] 50 ⸀προς 𝔈 vs 𝔐A 53 ⸋𝔈 vs 𝔐A 53 °𝔈 vs 𝔐BA

O EVANGELHO DE

JOÃO

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
SEGUNDO JOÃO

1.1 ἐν[P] ἀρχή[sdfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] εἰμί[viix3s] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] θεός[snms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] **2** οὗτος[pdnms] εἰμί[viix3s] ἐν[P] ἀρχή[sdfs] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] **3** πᾶς[annpn] διά[P] αὐτός[ppgms] γίνομαι[viad3s] καί[c] χωρίς[b] αὐτός[ppgms] γίνομαι[viad3s] οὐδέ[b] εἷς[annsn] ὅς[prnns] γίνομαι[vira3s] **4** ἐν[P] αὐτός[ppdms] ζωή[snfs] εἰμί[viix3s] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] φῶς[snns] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] **5** καί[c] ὁ[dnns] φῶς[snns] ἐν[P] ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] φαίνω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnfs] σκοτία[snfs] αὐτός[ppans] οὐ[l] καταλαμβάνω[viaa3s]

6 γίνομαι[viad3s] ἄνθρωπος[snms] ἀποστέλλω[vprpnms] παρά[P] θεός[sgms] ὄνομα[snns] αὐτός[ppdms] Ἰωάννης[snms] **7** οὗτος[pdnms] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] μαρτυρία[safs] ἵνα[c] μαρτυρέω[vsaa3s] περί[P] ὁ[dgns] φῶς[sgns] ἵνα[c] πᾶς[anmpn] πιστεύω[vsaa3p] διά[P] αὐτός[ppgms] **8** οὐ[l] εἰμί[viix3s] ἐκεῖνος[pdnms] ὁ[dnns] φῶς[snns] ἀλλά[c] ἵνα[c] μαρτυρέω[vsaa3s] περί[P] ὁ[dgns] φῶς[sgns] **9** εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] φῶς[snns] ὁ[dnns] ἀληθινός[annsn] ὅς[prnns] φωτίζω[vipa3s] πᾶς[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ἔρχομαι[vppnams] εἰς[P] ὁ[dams] κόσμος[sams] **10** ἐν[P] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] εἰμί[viix3s] καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] διά[P] αὐτός[ppgms] γίνομαι[viad3s] καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] αὐτός[ppams] οὐ[l] γινώσκω[viaa3s] **11** εἰς[P] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] ὁ[dnmp] ἴδιος[anmpn] αὐτός[ppams] οὐ[l] παραλαμβάνω[viaa3p]

No princípio era o Verbo

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος
EM (O) PRINCÍPIO ERA/EXISTIA O VERBO/PALAVRA E O VERBO/PALAVRA
NO PRINCÍPIO JÁ EXISTIA O LOGOS, E O LOGOS

ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. **1.2**
ESTAVA COM/EM COMPANHIA DE O DEUS E DEUS ERA O VERBO/PALAVRA (SUJ.)
ESTAVA COM DEUS, E O LOGOS ERA DEUS.

Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. **1.3** Πάντα
ESTE ESTAVA EM (O) PRINCÍPIO COM O DEUS TUDO
NO PRINCÍPIO ELE ESTAVA COM DEUS. TUDO

δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο
POR INTERMÉDIO DE ELE VEIO A EXISTIR E SEM ELE VEIO A EXISTIR
VEIO A EXISTIR POR MEIO DELE. E SEM ELE

οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν. **1.4** Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,
NEM UMA SÓ COUSA (DE) O QUE TEM VINDO À EXISTÊNCIA EM ELE (A) VIDA ESTAVA
NADA DO QUE EXISTE TERIA SURGIDO. NELE ESTAVA A VIDA

καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. **1.5** Καὶ
E A VIDA ERA A LUZ DOS HOMENS E
E A VIDA ERA A LUZ DOS HOMENS. E

τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
A LUZ EM A(S) TREVA(S) ESTÁ BRILHANDO E A(S) TREVA(S)
A LUZ BRILHA NAS TREVAS, MAS AS TREVAS

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
(A) ELA NÃO COMPREENDEU/APREENDEU/DOMINOU/SUBJUGOU/ASSENHOREOU-SE/APROPRIOU-SE
NÃO A APREENDERAM.

João foi enviado para testemunhar

1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ
HOUVE UM HOMEM ENVIADO POR
HOUVE UM HOMEM ENVIADO POR

Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **1.7** Οὗτος ἦλθεν εἰς
DEUS NOME PARA ELE JOÃO ESTE VEIO PARA
DEUS, SEU NOME ERA JOÃO. ELE VEIO PARA

μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
TESTEMUNHO PARA QUE TESTIFICASSE ACERCA DE A LUZ PARA QUE
TESTEMUNHO, PARA TESTIFICAR DA LUZ, A FIM DE QUE

πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. **1.8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος
TODOS VIESSEM A CRER ATRAVÉS DE ELE NÃO ERA ESSE
TODOS VIESSEM A CRER POR MEIO DELE. ESSE HOMEM NÃO ERA

τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
A LUZ MAS PARA QUE TESTIFICASSE ACERCA DE A LUZ
A LUZ, MAS FOI ENVIADO PARA DAR TESTEMUNHO DA LUZ.

1.9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα
ERA/ESTAVA A LUZ A VERDADEIRA QUE ILUMINA TODO
O LOGOS ERA A LUZ VERDADEIRA, QUE,

ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **1.10** Ἐν
HOMEM VINDO A O MUNDO EM
VINDA AO MUNDO, ILUMINA TODOS OS HOMENS.

τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
O MUNDO ELE ESTAVA E O MUNDO POR MEIO DE ELE VEIO A EXISTIR
ELE ESTAVA NO MUNDO, O MUNDO VEIO A EXISTIR POR MEIO DELE,

καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **1.11** Εἰς τὰ
E O MUNDO O/A ELE NÃO CONHECEU/RECONHECEU PARA AS COUSAS
MAS O MUNDO NÃO O CONHECEU. VEIO PARA O

ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
SUAS PRÓPRIAS ELE VEIO E OS SEUS PRÓPRIOS O NÃO RECEBERAM
QUE LHE PERTENCIA, E OS SEUS NÃO O RECEBERAM.

1 No princípio já existia o Logos, e o Logos estava com Deus, e o Logos era Deus. **2** No princípio ele estava com Deus. **3** Tudo veio a existir por meio dele, e sem ele nada do que existe teria surgido. **4** Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. **5** E a luz brilha nas trevas, mas as trevas não a apreenderam.

6 Houve um homem enviado por Deus; seu nome era João. **7** Ele veio para testemunho, para testificar da luz, a fim de que todos viessem a crer por meio dele. **8** Esse homem não era a luz, mas foi enviado para dar testemunho da luz. **9** O Logos era a luz verdadeira, que, vinda ao mundo, ilumina todos os homens. **10** Ele estava no mundo, o mundo veio a existir por meio dele, mas o mundo não o conheceu. **11** Veio para o que lhe pertencia, e os seus não o receberam.

Em João 𝔈 = 𝔓[66 75] ℵBC

12 Mas a todos que o receberam, isto é, aos que crêem em seu nome, deu-lhes o direito de se tornarem filhos de Deus, 13 os quais não nasceram de sangue, nem do desejo da carne, nem da vontade de algum homem, mas de Deus.

1.12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς
TODOS QUE PORÉM RECEBERAM ELE ELE DEU A ELES
MAS A TODOS QUE O RECEBERAM,
ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν
DIREITO/PODER FILHOS DE DEUS PARA SER AOS QUE CRÊEM
ISTO É, AOS QUE CRÊEM EM SEU NOME, DEU-LHES O DIREITO DE SE TORNAREM FILHOS DE DEUS,
εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· **1.13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων,
EM O NOME DELE OS QUAIS NÃO DE SANGUES
OS QUAIS NÃO
οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος
NEM DE (O) DESEJO D(A) CARNE NEM DE (A) VONTADE
NASCERAM DE SANGUE, NEM DO DESEJO DA CARNE, NEM DA VONTADE DE ALGUM HOMEM, MAS DE DEUS.
ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
D(O) HOMEM MAS DE DE DEUS NASCERAM

12 ὅσος^{pcnmp} δέ^{c} λαμβάνω^{viaa3p} αὐτός^{ppams} δίδωμι^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} ἐξουσία^{safs} τέκνον^{snnp} θεός^{sgms} γίνομαι^{vnad} ὁ^{ddmp} πιστεύω^{vppadmp} εἰς^{p} ὁ^{dans} ὄνομα^{sans} αὐτός^{ppgms} 13 ὅς^{prnmp} οὐ^{l} ἐκ^{p} αἷμα^{sgnp} οὐδέ^{b} ἐκ^{p} θέλημα^{sgns} σάρξ^{sgfs} οὐδέ^{b} ἐκ^{p} θέλημα^{sgns} ἀνήρ^{sgms} ἀλλά^{c} ἐκ^{p} θεός^{sgms} γεννάω^{viap3p}

O Verbo torna-se carne

14 Sucedeu que o Logos se fez carne e habitou entre nós, e vimos a sua glória, glória como do Filho único do Pai, cheio de graça e verdade. 15 João deu testemunho dele, e bradou, dizendo: "Foi deste que eu disse: 'O que vem depois de mim é superior a mim, porque existia antes de mim.'" 16 Todos nós recebemos da sua plenitude, e graça após graça. 17 Porquanto a lei foi dada por meio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo. 18 Ninguém jamais viu a Deus. O Filho único, que está no seio do Pai, ele mesmo o revelou.

1.14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν
E O VERBO CARNE SE FEZ/TORNOU-SE E HABITOU/TABERNACULOU
SUCEDEU QUE O LOGOS SE FEZ CARNE E HABITOU
ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
ENTRE NÓS E VIMOS/CONTEMPLAMOS A GLÓRIA DELE GLÓRIA
ENTRE NÓS, E VIMOS A SUA GLÓRIA, GLÓRIA
ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος
COMO D(O) ÚNICO/UNIGÊNITO DE/DA PARTE DE (O) PAI CHEIO DE GRAÇA
COMO DO FILHO ÚNICO DO PAI, CHEIO DE GRAÇA
καὶ ἀληθείας. **1.15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ
E VERDADE JOÃO TESTIFICA ACERCA DE ELE
E VERDADE. JOÃO DEU TESTEMUNHO DELE,
καὶ κέκραγε λέγων, "Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, 'Ὁ
E BRADOU DIZENDO ESTE ERA AQUELE DO QUAL EU DISSE O
E BRADOU, DIZENDO: "FOI DESTE QUE EU DISSE: 'O
ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
APÓS MIM QUE VEM ADIANTE DE/MAIOR DO QUE MIM/EU FICOU PORQUE
QUE VEM DEPOIS DE MIM É SUPERIOR A MIM, PORQUE
πρῶτός μου ἦν.' **1.16** ⸀Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος
PRIMEIRO DO QUE EU ERA/EXISTIA E DE A PLENITUDE/ABUNDÂNCIA
EXISTIA ANTES DE MIM." TODOS NÓS RECEBEMOS
αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ
DELE NÓS TODOS RECEBEMOS E AINDA GRAÇA/FAVOR APÓS/SOBRE
DA SUA PLENITUDE, E GRAÇA APÓS
χάριτος. **1.17** Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη,
GRAÇA/FAVOR POIS A LEI POR MEIO DE MOISÉS FOI DADA
GRAÇA. PORQUANTO A LEI FOI DADA POR MEIO DE MOISÉS;
ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
A GRAÇA/FAVOR E A VERDADE POR INTERMÉDIO DE JESUS CRISTO
A GRAÇA E A VERDADE VIERAM POR MEIO DE JESUS CRISTO.
ἐγένετο. **1.18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε. °Ὁ
VEIO/(VIERAM) (A) DEUS NINGUÉM VIU JAMAIS O
NINGUÉM JAMAIS VIU A DEUS. O
μονογενὴς ⸀Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ
ÚNICO/UNIGÊNITO FILHO O QUE ESTÁ EM O SEIO DO
FILHO ÚNICO, QUE ESTÁ NO SEIO DO
Πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο."
PAI ESSE (O) REVELOU/EXPLICOU/TORNOU CONHECIDO/DEU A CONHECER
PAI, ELE MESMO O REVELOU.

14 καί^{c} ὁ^{dnms} λόγος^{snms} σάρξ^{snfs} γίνομαι^{viad3s} καί^{c} σκηνόω^{viaa3s} ἐν^{p} ἐγώ$^{ppd-p}$ καί^{c} θεάομαι^{viad1p} ὁ^{dafs} δόξα^{safs} αὐτός^{ppgms} δόξα^{safs} ὡς^{b} μονογενής^{agmsn} παρά^{p} πατήρ^{sgms} πλήρης^{anfsn} χάρις^{sgfs} καί^{c} ἀλήθεια^{sgfs} 15 Ἰωάννης^{snms} μαρτυρέω^{vipa3s} περί^{p} αὐτός^{ppgms} καί^{c} κράζω^{vira3s} λέγω^{vppanms} οὗτος^{pdnms} εἰμί^{viix3s} ὅς^{prams} λέγω^{viaa1s} ὁ^{dnms} ὀπίσω^{b} ἐγώ$^{ppg-s}$ ἔρχομαι^{vppnnms} ἔμπροσθεν^{p} ἐγώ$^{ppg-s}$ γίνομαι^{vira3s} ὅτι^{c} πρῶτος^{anmsn} ἐγώ$^{ppg-s}$ εἰμί^{viix3s} 16 καί^{c} ἐκ^{p} ὁ^{dgns} πλήρωμα^{sgns} αὐτός^{ppgms} ἐγώ$^{ppn-p}$ πᾶς^{anmpn} λαμβάνω^{viaa1p} καί^{c} χάρις^{safs} ἀντί^{p} χάρις^{sgfs} 17 ὅτι^{c} ὁ^{dnms} νόμος^{snms} διά^{p} Μωϋσῆς^{sgms} δίδωμι^{viap3s} ὁ^{dnfs} χάρις^{snfs} καί^{c} ὁ^{dnfs} ἀλήθεια^{snfs} διά^{p} Ἰησοῦς^{sgms} Χριστός^{sgms} γίνομαι^{viad3s} 18 θεός^{sams} οὐδείς^{anmsn} ὁράω^{vira3s} πώποτε^{b} ὁ^{dnms} μονογενής^{anmsn} υἱός^{snms} ὁ^{dnms} εἰμί^{vppxnms} εἰς^{p} ὁ^{dams} κόλπος^{sams} ὁ^{dgms} πατήρ^{sgms} ἐκεῖνος^{pdnms} ἐξηγέομαι^{viad3s}

João Batista prepara o caminho

19 Foi este o testemunho de João, quando os judeus enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: "Quem és tu?"

1.19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου
E ESTE É O TESTEMUNHO DO JOÃO
FOI ESTE O TESTEMUNHO DE JOÃO,
ὅτε ἀπέστειλαν ⸆ οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων
QUANDO ENVIARAM OS JUDEUS DE JERUSALÉM
QUANDO OS JUDEUS ENVIARAM DE JERUSALÉM
ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,
SACERDOTES E LEVITAS PARA QUE INTERROGASSEM -NO
SACERDOTES E LEVITAS PARA LHE PERGUNTAREM:
"Σὺ τίς εἶ?"
TU QUEM ÉS
"QUEM ÉS TU?"

20 Ele confessou, não negou; confessou: "Eu não sou o Cristo."

1.20 Καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ
E CONFESSOU/DECLAROU E NÃO NEGOU E
ELE CONFESSOU, NÃO NEGOU:
ὡμολόγησεν ὅτι "⸉Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ² ὁ Χριστός."
CONFESSOU/DECLAROU QUE NÃO SOU EU O CRISTO
CONFESSOU: "EU NÃO SOU O CRISTO."

19 καί^{c} οὗτος^{pdnfs} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnfs} μαρτυρία^{snfs} ὁ^{dgms} Ἰωάννης^{sgms} ὅτε^{b} ἀποστέλλω^{viaa3p} ὁ^{dnmp} Ἰουδαῖος^{anmpn} ἐκ^{p} Ἱεροσόλυμα^{sgnp} ἱερεύς^{samp} καί^{c} Λευίτης^{samp} ἵνα^{c} ἐρωτάω^{vsaa3p} αὐτός^{ppams} σύ$^{ppn-s}$ τίς^{ptnms} εἰμί^{vipx2s} 20 καί^{c} ὁμολογέω^{viaa3s} καί^{c} οὐ^{l} ἀρνέομαι^{viad3s} καί^{c} ὁμολογέω^{viaa3s} ὅτι^{c} οὐ^{l} εἰμί^{vipx1s} ἐγώ$^{ppn-s}$ ὁ^{dnms} Χριστός^{snms}

16 ⸀οτι 𝕮 vs 𝕸A 18 °𝕮 vs 𝕸𝔭75 A 18 ⸀Θεος 𝕮 vs 𝕸A
19 ⸆προς αυτον BC* (*após* Λευιτας A), [Cr] vs M𝔭66 75 ℵ 20 ⸉312 𝕮A vs 𝕸

21 καί[c] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] τίς[ptnns] οὖν[c] Ἠλίας[snms] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s]

καί[c] λέγω[vipa3s] οὐ[l] εἰμί[vipx1s]

ὁ[dnms] προφήτης[snms] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s]
καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] οὐ[l]

22 λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] ἵνα[c] ἀπόκρισις[safs] δίδωμι[vsaa1p] ὁ[ddmp] πέμπω[vpaadmp] ἐγώ[ppa-p] τίς[ptnns] λέγω[vipa2s] περί[p] σεαυτοῦ[pxgms]

23 φημί[viax3s/viix3s]

ἐγώ[ppn-s] φωνή[snfs] βοάω[vppagms]

ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] εὐθύνω[vmaa2p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] κύριος[sgms]

καθώς[b] λέγω[viaa3s] Ἠσαΐας[snms] ὁ[dnms] προφήτης[snms]
24 καί[c] ὁ[dnmp] ἀποστέλλω[vprpnmp] εἰμί[viix3p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] **25** καί[c] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] τίς[ptnns] οὖν[c] βαπτίζω[vipa2s] εἰ[c] σύ[ppn-s] οὐ[l] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] οὔτε[c] Ἠλίας[snms] οὔτε[c] ὁ[dnms] προφήτης[snms] **26** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppn-s] βαπτίζω[vipa1s] ἐν[p] ὕδωρ[sdns] μέσος[anmsn] δέ[c] σύ[ppg-p] ἵστημι[viia3s] ὅς[prams] σύ[ppn-p] οὐ[l] οἶδα[vira2p] **27** αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὀπίσω[b] ἐγώ[ppg-s] ἔρχομαι[vppnnms] ὅς[prnms] ἔμπροσθεν[p] ἐγώ[ppg-s] γίνομαι[vira3s] ὅς[prgms] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἄξιος[anmsn] ἵνα[c] λύω[vsaa1s] αὐτός[ppgms] ὁ[dams] ἱμάς[sams] ὁ[dgns] ὑπόδημα[sgns] **28** οὗτος[pdnnp] ἐν[p] Βηθανία[sdfs] γίνομαι[viad3s] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] Ἰωάννης[snms] βαπτίζω[vppanms]

1.21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, ⸀"Τί οὖν? Ἠλίας εἶ σύ?"⸀
E INTERROGARAM- -NO QUEM ENTÃO/POIS ELIAS ÉS TU
"QUEM ÉS ENTÃO?", PERGUNTARAM ELES. "ÉS ELIAS?"

Καὶ λέγει, "Οὐκ εἰμί."
E DIZ NÃO SOU
E ELE RESPONDEU: "NÃO SOU."

"Ὁ Προφήτης εἶ σύ?"
O PROFETA ÉS TU
"ÉS TU O PROFETA?"

Καὶ ἀπεκρίθη, "Οὔ."
E RESPONDEU NÃO
"NÃO," RESPONDEU ELE.

1.22 Εἶπον οὖν αὐτῷ, "Τίς εἶ, ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς? Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ?"
DISSERAM ENTÃO PARA ELE QUEM ÉS PARA QUE RESPOSTA VENHAMOS A DAR AOS QUE ENVIARAM- -NOS QUE DIZES A RESPEITO DE TI MESMO
ENTÃO LHE DISSERAM: "DIZE-NOS QUEM ÉS, PARA QUE SAIBAMOS QUE RESPOSTA DAR AOS QUE NOS ENVIARAM. QUE DIZES A RESPEITO DE TI MESMO?"

1.23 Ἔφη,
DISSE/DIZIA
EM RESPOSTA DISSE JOÃO:

"Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος·
EU UMA VOZ DO QUE CLAMA/CHAMA/BRADA
"EU SOU A VOZ DO QUE CLAMA:

'Ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,'
EM O DESERTO ENDIREITAI/APLAINAI O CAMINHO D(O) SENHOR
'APLAINAI NO DESERTO O CAMINHO DO SENHOR,'

[Is 40.3]

καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης."
CONFORME DISSE ISAÍAS O PROFETA
CONFORME O QUE DISSE O PROFETA ISAÍAS."

1.24 Καὶ °οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
E OS ENVIADOS ERAM DE ENTRE OS FARISEUS
OS ENVIADOS ERAM DOS FARISEUS,

1.25 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ, "Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς ⸀1οὔτε Ἠλίας ⸀2οὔτε ὁ Προφήτης?"
E INTERROGARAM- -NO E DISSERAM- -LHE POR QUE ENTÃO BATIZAS SE TU NÃO ÉS O CRISTO NEM ELIAS NEM O PROFETA
E LHE PERGUNTARAM: "NESSE CASO, POR QUE BATIZAS, SE NÃO ÉS O CRISTO, NEM ELIAS, NEM O PROFETA?"

1.26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, "Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος °δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
RESPONDEU- -LHES O JOÃO DIZENDO EU BATIZO COM ÁGUA NO MEIO DE PORÉM VÓS ESTÁ PRESENTE QUEM VÓS NÃO CONHECEIS
EM RESPOSTA JOÃO LHES DISSE: "EU BATIZO COM ÁGUA, MAS ESTÁ PRESENTE NO MEIO DE VÓS ALGUÉM QUE NÃO CONHECEIS.

1.27 ⸋1Αὐτός ἐστιν⸌ ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ⸋2ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,⸌ οὗ ⸉ἐγὼ οὐκ εἰμὶ⸊ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος."
ELE É O APÓS MIM QUE VEM/QUE ESTÁ VINDO O QUAL DIANTE DE/MAIOR DO QUE MIM/EU FICOU DO QUAL EU NÃO SOU DIGNO PARA QUE DESATE/SOLTE DELE A CORREIA DA SANDÁLIA
ELE É AQUELE QUE VEM DEPOIS DE MIM E QUE É SUPERIOR A MIM. NÃO SOU DIGNO DE DESATAR AS CORREIAS DAS SUAS SANDÁLIAS."

1.28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο[1] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ⸆ Ἰωάννης βαπτίζων.
ESTAS COISAS EM BETÂNIA ACONTECERAM DO OUTRO LADO DE O JORDÃO ONDE ESTAVA JOÃO BATIZANDO
ESSAS COISAS ACONTECERAM EM BETÂNIA, NO OUTRO LADO DO JORDÃO, ONDE JOÃO ESTAVA BATIZANDO.

21 "Quem és então?", perguntaram eles. "És Elias?"

E ele respondeu: "Não sou."

"És tu o Profeta?"

"Não," respondeu ele.

22 Então lhe disseram: "Dize-nos quem és, para que saibamos que resposta dar aos que nos enviaram. Que dizes a respeito de ti mesmo?"

23 Em resposta disse João:

"Eu sou a voz do que clama:
'Aplainai no deserto o caminho do Senhor,'

conforme o que disse o profeta Isaías."

24 Os enviados eram dos fariseus, **25** e lhe perguntaram: "Nesse caso, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o Profeta?"

26 Em resposta João lhes disse: "Eu batizo com água, mas está presente no meio de vós alguém que não conheceis. **27** Ele é aquele que vem depois de mim e que é superior a mim. Não sou digno de desatar as correias das suas sandálias." **28** Essas coisas aconteceram em Betânia, no outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

[1]**28** εν Βηθανια εγενετο **M𝔭**[75]BAC*, Cr vs εν Βιθαβαρα εγενετο M[r] vs εν Βηθαβαρα εγενετο TR vs εγενετο εν Βηθανια 𝔭[66]א*

21 ⸀**12534** 𝔭[75]C* (τις **2534** 𝔭[66]) vs **𝔐**A; (**52134** B; **1-4** א)   **24** °**Є**A* vs **𝔐**   **25** ⸀1 2ουδε **Є**A vs **𝔐**
26 °**Є** vs **𝔐**A   **27** ⸋1 2**Є** vs **𝔐**A   **27** ⸉**231** B, [Cr] vs **𝔐**A; (**23 Є**)   **28** ⸆ο **Є** vs **𝔐**A

Eis o Cordeiro de Deus

29 No dia seguinte João viu Jesus vindo em direção dele, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo! **30** Foi a respeito deste que eu disse: 'Depois de mim vem um homem superior a mim, porque existia antes de mim.' **31** Eu não o conhecia, mas, para que ele fosse manifestado a Israel, eu vim batizar com água." **32** E João deu o seguinte testemunho: "Eu vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele. **33** Eu não o conhecia, mas aquele que me enviou para batizar com água me disse: 'Aquele sobre quem vires o Espírito descer e sobre ele pousar, esse é o que batiza com o Espírito Santo.' **34** E eu vi, e testifico que ele é o Filho de Deus."

1.29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει[1] τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον
NO DIA SEGUINTE ELE VÊ O JESUS VINDO
NO DIA SEGUINTE JOÃO VIU JESUS VINDO

πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει, "Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ
PARA ELE E DIZ EIS O CORDEIRO DO
EM DIREÇÃO DELE, E DISSE: "EIS O CORDEIRO

Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου! **1.30**
DEUS O QUE RETIRA/REMOVE O PECADO DO MUNDO
DE DEUS, QUE TIRA O PECADO DO MUNDO!

Οὗτός ἐστι ⌜περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, 'Ὀπίσω μου
ESTE É ACERCA DE QUEM EU DISSE APÓS MIM
FOI A RESPEITO DESTE QUE EU DISSE: 'DEPOIS DE MIM

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
VEM UM HOMEM QUE ADIANTE DE/MAIOR DO QUE MIM/EU FICOU PORQUE
VEM UM HOMEM SUPERIOR A MIM, PORQUE

πρῶτός μου ἦν.' **1.31** Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν·
PRIMEIRO DO QUE EU ERA E EU NÃO CONHECIA ELE
EXISTIA ANTES DE MIM.' EU NÃO O CONHECIA,

ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο
MAS PARA QUE FOSSE MANIFESTADO AO ISRAEL POR CAUSA DE ISTO/ISSO
MAS, PARA QUE ELE FOSSE MANIFESTADO A ISRAEL,

ἦλθον ἐγὼ ἐν °τῷ ὕδατι βαπτίζων." **1.32** Καὶ
VIM EU COM A ÁGUA BATIZANDO E
EU VIM BATIZAR COM ÁGUA." E

ἐμαρτύρησεν[2] Ἰωάννης λέγων ὅτι "Τεθέαμαι τὸ
TESTIFICOU/TESTEMUNHOU JOÃO DIZENDO QUE/: VI/CONTEMPLEI O
JOÃO DEU O SEGUINTE TESTEMUNHO: "EU VI O

Πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν[3] ἐξ οὐρανοῦ,
ESPÍRITO DESCENDO COMO POMBA DE (O) CÉU
ESPÍRITO DESCER DO CÉU COMO POMBA

καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. **1.33** Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν
E POUSOU SOBRE ELE E EU NÃO CONHECIA
E POUSAR SOBRE ELE. EU NÃO O CONHECIA,

αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,
ELE MAS O QUE ENVIOU -ME PARA BATIZAR COM ÁGUA
MAS AQUELE QUE ME ENVIOU PARA BATIZAR COM ÁGUA

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, 'Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα
ESSE ME DISSE SOBRE QUEM — VIRES O ESPÍRITO
ME DISSE: 'AQUELE SOBRE QUEM VIRES O ESPÍRITO

καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν
DESCENDO E POUSANDO SOBRE ELE ESTE É
DESCER E SOBRE ELE POUSAR, ESSE É

ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.' **1.34** Κἀγὼ
O QUE BATIZA COM (O) ESPÍRITO SANTO E EU
O QUE BATIZA COM O ESPÍRITO SANTO.' E EU

ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
VI E TENHO TESTIFICADO QUE ESTE É O
VI, E TESTIFICO QUE ELE É O

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ."
FILHO DO DEUS
FILHO DE DEUS."

29 ὁ^{ddfs} ἐπαύριον^{b} βλέπω^{vipa3s} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} ἔρχομαι^{vppnams} πρός^{p} αὐτός^{ppams} καί^{c} λέγω^{vipa3s} εἶδον$^{vmaa2s(i)}$ ὁ^{dnms} ἀμνός^{snms} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} ὁ^{dnms} αἴρω^{vppanms} ὁ^{dafs} ἁμαρτία^{safs} ὁ^{dgms} κόσμος^{sgms} 30 οὗτος^{pdnms} εἰμί^{vipx3s} περί^{p} ὅς^{prgms} ἐγώ$^{ppn-s}$ λέγω^{viaa1s} ὀπίσω^{b} ἐγώ$^{ppg-s}$ ἔρχομαι^{vipn3s} ἀνήρ^{snms} ὅς^{prnms} ἔμπροσθεν^{p} ἐγώ$^{ppg-s}$ γίνομαι^{vira3s} ὅτι^{c} πρῶτος^{anmsn} ἐγώ$^{ppg-s}$ εἰμί^{viix3s} 31 κἀγώ$^{ppn-s}$ οὐ^{l} οἶδα^{viqa1s} αὐτός^{ppams} ἀλλά^{c} ἵνα^{c} φανερόω^{vsap3s} ὁ^{ddms} Ἰσραήλ^{np} διά^{p} οὗτος^{pdans} ἔρχομαι^{viaa1s} ἐγώ$^{ppn-s}$ ἐν^{p} ὁ^{ddns} ὕδωρ^{sdns} βαπτίζω^{vppanms} 32 καί^{c} μαρτυρέω^{viaa3s} Ἰωάννης^{snms} λέγω^{vppanms} ὅτι^{c} θεάομαι^{virn1s} ὁ^{dans} πνεῦμα^{sans} καταβαίνω^{vppaans} ὡσεί^{b} περιστερά^{safs} ἐκ^{p} οὐρανός^{sgms} καί^{c} μένω^{viaa3s} ἐπί^{p} αὐτός^{ppams} 33 κἀγώ$^{ppn-s}$ οὐ^{l} οἶδα^{viqa1s} αὐτός^{ppams} ἀλλά^{c} ὁ^{dnms} πέμπω^{vpaanms} ἐγώ$^{ppa-s}$ βαπτίζω^{vnpa} ἐν^{p} ὕδωρ^{sdns} ἐκεῖνος^{pdnms} ἐγώ$^{ppd-s}$ λέγω^{viaa3s} ἐπί^{p} ὅς^{prams} ἄν^{l} ὁράω^{vsaa2s} ὁ^{dans} πνεῦμα^{sans} καταβαίνω^{vppaans} καί^{c} μένω^{vppaans} ἐπί^{p} αὐτός^{ppams} οὗτος^{pdnms} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} βαπτίζω^{vppanms} ἐν^{p} πνεῦμα^{sdns} ἅγιος^{adnsn} 34 κἀγώ$^{ppn-s}$ ὁράω^{vira1s} καί^{c} μαρτυρέω^{vira1s} ὅτι^{c} οὗτος^{pdnms} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} υἱός^{snms} ὁ^{dgms} θεός^{sgms}

Jesus chama seus primeiros discípulos

35 No dia seguinte João estava ali de novo, e com ele estavam dois dos seus discípulos. **36** Olhando fixamente para Jesus, que passava, disse: "Eis o Cordeiro de Deus!" **37** Seus dois discípulos ouviram dizê-lo, e seguiram Jesus. **38** Voltando-se, Jesus

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης,
NO DIA SEGUINTE NOVAMENTE ESTAVA POSTADO O JOÃO
NO DIA SEGUINTE JOÃO ESTAVA ALI DE NOVO,

καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. **1.36** Καὶ
E DENTRE OS DISCÍPULOS DELE DOIS E
COM ELE ESTAVAM DOIS DOS SEUS DISCÍPULOS.

ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, "Ἴδε
FIXANDO O OLHAR NO JESUS ANDANDO/CAMINHANDO DIZ EIS
OLHANDO FIXAMENTE PARA JESUS, QUE PASSAVA, DISSE: "EIS

ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ!" **1.37** Καὶ ἤκουσαν ˢαὐτοῦ
O CORDEIRO DO DEUS E OUVIRAM -NO
O CORDEIRO DE DEUS!" SEUS DOIS

οἱ δύο μαθηταὶ[2] λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν
OS DOIS DISCÍPULOS FALANDO E SEGUIRAM
DISCÍPULOS OUVIRAM DIZÊ-LO, E SEGUIRAM

τῷ Ἰησοῦ. **1.38** Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ
AO JESUS VOLTANDO-SE ENTÃO O JESUS E
JESUS. VOLTANDO-SE, JESUS

35 ὁ^{ddfs} ἐπαύριον^{b} πάλιν^{b} ἵστημι^{viqa3s} ὁ^{dnms} Ἰωάννης^{snms} καί^{c} ἐκ^{p} ὁ^{dgmp} μαθητής^{sgmp} αὐτός^{ppgms} δύο^{ai--n} 36 καί^{c} ἐμβλέπω^{vpaanms} ὁ^{ddms} Ἰησοῦς^{sdms} περιπατέω^{vppadms} λέγω^{vipa3s} ἴδε^{vmaa2s} ὁ^{dnms} ἀμνός^{snms} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} 37 καί^{c} ἀκούω^{viaa3p} αὐτός^{ppgms} ὁ^{dnmp} δύο^{ai--n} μαθητής^{snmp} λαλέω^{vppagms} καί^{c} ἀκολουθέω^{viaa3p} ὁ^{ddms} Ἰησοῦς^{sdms} 38 στρέφω^{vpapnms} δέ^{c} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} καί^{c}

[1] **29** βλεπει M^{pt}ЄA, Cr vs + ο Ιωαννης M^{pt}, TR

[2] **32** εμαρτυρησεν **MЄ**A, TR Cr vs + ο M^{r}

[3] **32** καταβαινον ωσει περιστεραν M^{pt}𝔓^{66}, TR vs καταβαινον ως περιστεραν M^{pt}𝔓^{75}BAC, Cr vs ως περιστεραν καταβαινον ℵ

30 ⌜υπερ Є vs 𝕸A **31** °Є vs 𝕸A **37** ˢ2-41 ℵB vs 𝕸A; (2314 𝔓^{66,75} C*)

θεάομαι[vpadnms] αὐτός[ppamp] ἀκολουθέω[vppaamp] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptans] ζητέω[vipa2p]

θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς,
VENDO- -OS SEGUINDO(-O) DIZ PARA ELES
VIU QUE O SEGUIAM E LHES PERGUNTOU:
"Τί ζητεῖτε?"
QUE BUSCAIS
"QUE BUSCAIS?"

viu que o seguiam e lhes perguntou: "Que buscais?"

ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ῥαββί[nh] ὅς[prnns] λέγω[vipp3s] ἑρμηνεύω[vpppnns] διδάσκαλος[svms] ποῦ[l] μένω[vipa2s]

Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, "Ῥαββί" (ὃ λέγεται
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM- -LHE RABI QUE SIGNIFICA
E ELES LHE DISSERAM: "RABI" (QUE SIGNIFICA
ʳἑρμηνευόμενον, Διδάσκαλε), "ποῦ μένεις?"
SENDO TRADUZIDO MESTRE ONDE MORAS
MESTRE), "ONDE MORAS?"

E eles lhe disseram: "Rabi" (que significa, Mestre), "onde moras?"

39 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἔρχομαι[vmpn2p] καί[c] ὁράω[vmaa2p] ἔρχομαι[viaa3p] καί[c] ὁράω[viaa3p] ποῦ[l] μένω[vipa3s] καί[c] παρά[p] αὐτός[ppdms] μένω[viaa3p] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] ἐκεῖνος[pdafs] ὥρα[snfs] εἰμί[viix3s] ὡς[b] δέκατος[anfsn]

1.39 Λέγει αὐτοῖς, "Ἔρχεσθε καὶ ʳἴδετε."
DIZ PARA ELES VINDE E VEDE/OLHAI
"VINDE E VEDE," DISSE-LHES ELE.
Ἦλθον ᵀ καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ'
FORAM E VIRAM ONDE MORA E JUNTO COM
ELES FORAM, VIRAM ONDE ELE MORAVA, E
αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Ὥρα[1] ἦν
ELE FICARAM O DIA AQUELE (A) HORA ERA
PASSARAM AQUELE DIA COM ELE. ERA APROXIMADAMENTE
ὡς δεκάτη.
CERCA DE (A) DÉCIMA
A HORA DÉCIMA.

39 "Vinde e vede," disse-lhes ele. Eles foram, viram onde ele morava, e passaram aquele dia com ele. Era aproximadamente a hora décima.

40 εἰμί[viix3s] Ἀνδρέας[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] Σίμων[sgms] Πέτρος[sgms] εἷς[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] ἀκούω[vpaagmp] παρά[p] Ἰωάννης[sgms] καί[c] ἀκολουθέω[vpaagmp] αὐτός[ppdms] 41 εὑρίσκω[vipa3s] οὗτος[pdnms] πρῶτος[anmsn] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ὁ[dams] ἴδιος[aamsn] Σίμων[sams] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] εὑρίσκω[vira1p] ὁ[dams] Μεσσίας[sams] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] μεθερμηνεύω[vpppnns] Χριστός[snms] 42 καί[c] ἄγω[viaa3s] αὐτός[ppams] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams]

1.40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
ERA ANDRÉ O IRMÃO DE SIMÃO PEDRO
UM
εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου
UM DE OS DOIS OS QUE OUVIRAM DE JOÃO
DOS DOIS QUE OUVIRAM O QUE JOÃO DISSERA E SEGUIRAM JESUS ERA ANDRÉ, IRMÃO DE SIMÃO
καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. **1.41** Εὑρίσκει οὗτος
E QUE SEGUIRAM- -NO/ELE ENCONTRA/ACHA ESTE
PEDRO. ANDRÉ ENCONTROU
ʳπρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ
PRIMEIRO O IRMÃO O SEU PRÓPRIO SIMÃO E
PRIMEIRO O SEU IRMÃO SIMÃO, E
λέγει αὐτῷ, "Εὑρήκαμεν τὸν Μεσίαν"[2] (ὅ ἐστι
DIZ A ELE ENCONTRAMOS/ACHAMOS O MESSIAS QUE SIGNIFICA
LHE DISSE: "ENCONTRAMOS O MESSIAS" (QUE TRADUZIDO
μεθερμηνευόμενον[3] Χριστός). **1.42** °Καὶ ἤγαγεν
SENDO TRADUZIDO CRISTO/O UNGIDO/MESSIAS E LEVOU-
SIGNIFICA, CRISTO), E O LEVOU
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
-O/ELE A O JESUS
A JESUS.

40 Um dos dois que ouviram o que João dissera e seguiram Jesus era André, irmão de Simão Pedro. 41 André encontrou primeiro o seu irmão Simão, e lhe disse: "Encontramos o Messias" (que traduzido significa, Cristo), 42 e o levou a Jesus.

ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐμβλέπω[vpaanms] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] Σίμων[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] Ἰωνᾶς[sgms] σύ[ppn-s] καλέω[vifp2s] Κηφᾶς[snms] ὅς[prnns] ἑρμηνεύω[vipp3s] Πέτρος[snms]

Ἐμβλέψας[4] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, "Σὺ εἶ
FIXANDO OS OLHOS NELE O JESUS DISSE TU ÉS
FIXANDO OS OLHOS NELE, JESUS DISSE: "TU ÉS
Σίμων ὁ υἱὸς ʳἸωνᾶ. Σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς" (ὃ
SIMÃO O FILHO DE JONAS TU SERÁS CHAMADO CEFAS QUE
SIMÃO, FILHO DE JONAS. SERÁS CHAMADO CEFAS" (QUE
ἑρμηνεύεται Πέτρος).
SE TRADUZ PEDRO
SE TRADUZ POR PEDRO).

Fixando os olhos nele, Jesus disse: "Tu és Simão, filho de Jonas. Serás chamado Cefas" (que se traduz por Pedro).

Jesus chama Filipe e Natanael

43 ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] θέλω[viaa3s] ἐξέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] καί[c] εὑρίσκω[vipa3s] Φίλιππος[sams] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] 44 εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnms] Φίλιππος[snms] ἀπό[p] Βηθσαϊδά[np] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] Ἀνδρέας[sgms] καί[c] Πέτρος[sgms]

1.43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν[5] ἐξελθεῖν εἰς τὴν
NO DIA SEGUINTE QUIS PARTIR/IR PARA A
NO DIA SEGUINTE ELE QUIS IR PARA A
Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει
GALILÉIA E ENCONTRA FILIPE E DIZ
GALILÉIA E ENCONTROU FILIPE. DISSE-LHE
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,[6] "Ἀκολούθει μοι." **1.44** ᵀἮν
A ELE O JESUS SEGUE- -ME ERA
JESUS: "SEGUE-ME."
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
ENTÃO O FILIPE DE BETSAIDA DE A CIDADE
FILIPE ERA DE BETSAIDA, CIDADE
Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
DE ANDRÉ E DE PEDRO
DE ANDRÉ E DE PEDRO.

43 No dia seguinte ele quis ir para a Galiléia e encontrou Filipe. Disse-lhe Jesus: "Segue-me." 44 Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

[1] **39** ωρα **𝔐ℭ**A, Cr vs + δε, TR
[2] **41** Μεσιαν **𝔐** vs Μεσσιαν **ℭ** (h.C) A, TR Cr
[3] **41** μεθερμηνευομενον **𝔐ℭ** (h.C) A, Cr vs + ο, TR
[4] **42** εμβλεψας M[pt]𝔓[66]אBA, Cr vs + δε M[pt]𝔓[75], TR
[5] **43** ηθελησεν **𝔐ℭ** (h.C) A, Cr vs + ο Ιησους, TR
[6] **43** ο Ιησους M[pt]𝔓[66 75]BA (- ο א*), Cr vs - M[pt], TR

38 ʳμεθερμηνευομενον 𝔓[75]BAC (μεθερμηνευομενον 𝔓[66]*) vs **𝔐**א* **39** ʳοψεσθε (𝔓[66]) [75]BC* vs **𝔐**אA
39 ᵀουν **ℭ**A vs **𝔐** **41** ʳπρωτον 𝔓[66 75]BA vs Mא* **42** °**ℭ** (h.C) vs **𝔐**A **42** ʳΙωαννου 𝔓[66 75]א (Ιωανου B*) vs **𝔐**A

45 Filipe encontrou Natanael e lhe disse: "Encontramos aquele sobre quem Moisés escreveu na Lei, e sobre quem os profetas também escreveram — Jesus, filho de José, de Nazaré."

46 Mas em resposta Natanael disse: "Pode vir algo bom de Nazaré?"

Disse-lhe Filipe: "Vem e vê."

47 Jesus viu Natanael, que vinha em sua direção, e a respeito dele disse: "Eis um verdadeiro israelita, em quem não há falsidade!"

48 Natanael lhe perguntou: "De onde me conheces?"

Em resposta Jesus lhe disse: "Antes de Filipe te chamar, eu te vi quando estavas debaixo da figueira."

49 Então Natanael lhe respondeu, dizendo: "Rabi, tu és o Filho de Deus! Tu és o rei de Israel!"

50 Respondeu-lhe Jesus: "Porque eu te disse que te vi debaixo da figueira crês? Coisas maiores que essa verás." **51** E, dirigindo-se a ele, disse: "Em verdade, em verdade vos digo: Daqui por diante vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem."

1.45 Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ
ENCONTRA/ACHA FILIPE O NATANAEL E
FILIPE ENCONTROU NATANAEL E

λέγει αὐτῷ, "Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ Νόμῳ
DIZ A ELE AQUELE (DE) QUEM ESCREVEU MOISÉS EM A LEI
LHE DISSE: "ENCONTRAMOS AQUELE SOBRE QUEM MOISÉS ESCREVEU NA LEI,

καὶ οἱ Προφῆται εὑρήκαμεν — Ἰησοῦν °τὸν
E (TAMBÉM ESCREVERAM) OS PROFETAS ENCONTRAMOS/ACHAMOS JESUS O
E SOBRE QUEM OS PROFETAS TAMBÉM ESCREVERAM JESUS,

υἱὸν τοῦ[1] Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ[2]."
FILHO DO JOSÉ O DE NAZARÉ
FILHO DE JOSÉ, DE NAZARÉ."

1.46 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, "Ἐκ Ναζαρὲτ[3]
E DISSE- -LHE NATANAEL DE NAZARÉ
MAS EM RESPOSTA NATANAEL DISSE: "PODE

δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι?"
PODE ALGO BOM SAIR/VIR/SER
VIR ALGO BOM DE NAZARÉ?"

Λέγει αὐτῷ ᵀ Φίλιππος, "Ἔρχου καὶ ἴδε."
DIZ PARA ELE FILIPE VEM E VÊ
DISSE-LHE FILIPE: "VEM E VÊ."

1.47 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
VIU O JESUS O NATANAEL VINDO
JESUS VIU NATANAEL, QUE VINHA

πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, "Ἴδε ἀληθῶς
PARA ELE E DIZ A RESPEITO DE ELE EIS UM VERDADEIRO
EM SUA DIREÇÃO, E A RESPEITO DELE DISSE: "EIS UM VERDADEIRO

Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι!"
ISRAELITA EM QUEM FALSIDADE/FINGIMENTO NÃO EXISTE/HÁ
ISRAELITA, EM QUEM NÃO HÁ FALSIDADE!"

1.48 Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, "Πόθεν με
DIZ- -LHE/A ELE NATANAEL DE ONDE ME
NATANAEL LHE PERGUNTOU: "DE ONDE ME

γινώσκεις?"
CONHECES
CONHECES?"

Ἀπεκρίθη[4] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Πρὸ τοῦ
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHE/A ELE ANTES DE O
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE: "ANTES DE

σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν,
A TI FILIPE CHAMAR ESTANDO (TU) SOB A FIGUEIRA
FILIPE TE CHAMAR, EU TE VI QUANDO ESTAVAS DEBAIXO DA

εἶδόν σε."
VI- -TE/A TI
FIGUEIRA."

1.49 Ἀπεκρίθη ⸂[1]Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ,⸃
RESPONDEU NATANAEL E DIZ- -LHE/A ELE
ENTÃO NATANAEL LHE RESPONDEU, DIZENDO:

"Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ! Σὺ ⸂[2]εἶ ὁ
RABI TU ÉS O FILHO DO DEUS TU ÉS O
"RABI, TU ÉS O FILHO DE DEUS! TU ÉS O

βασιλεὺς⸃ τοῦ Ἰσραήλ!"
REI DO ISRAEL
REI DE ISRAEL!"

1.50 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ὅτι
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHE/A ELE PORQUE
RESPONDEU-LHE JESUS: "PORQUE

εἶπόν σοι, ᵀ Εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς,'
DISSE A TI VI- -TE/A TI DEBAIXO DE A FIGUEIRA
EU TE DISSE QUE TE VI DEBAIXO DA FIGUEIRA

πιστεύεις? Μείζω τούτων ὄψει."[5] **1.51** Καὶ λέγει
TU CRÊS MAIORES (COUSAS) DO QUE ESTAS VERÁS E DIZ
CRÊS? COISAS MAIORES QUE ESSA VERÁS." E DIRIGINDO-SE

αὐτῷ, "Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⸋ἀπ' ἄρτι⸌ ὄψεσθε
PARA ELE EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS A PARTIR DE AGORA VEREIS
A ELE, DISSE: "EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO: DAQUI POR DIANTE VEREIS

τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ
O CÉU ABERTO E OS ANJOS DO
O CÉU ABERTO E OS ANJOS

Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν
DEUS SUBINDO E DESCENDO SOBRE O
DE DEUS SUBINDO E DESCENDO SOBRE O

Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου."
FILHO DO HOMEM
FILHO DO HOMEM."

45 εὑρίσκω^vipa3s Φίλιππος^snms ὁ^dams Ναθαναήλ^np καί^c λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms ὅς^prams γράφω^viaa3s Μωϋσῆς^snms ἐν^p ὁ^ddms νόμος^sdms καί^c ὁ^dnmp προφήτης^snmp εὑρίσκω^viralp Ἰησοῦς^sams ὁ^dams υἱός^sams ὁ^dgms Ἰωσήφ^np ὁ^dams ἀπό^p Ναζαρά^np **46** καί^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms Ναθαναήλ^np ἐκ^p Ναζαρά^np δύναμαι^vipn3s τὶς^ptnns ἀγαθός^annsn εἰμί^vnpx λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms Φίλιππος^snms ἔρχομαι^vmpn2s καί^c ὁράω^vmaa2s **47** ὁράω^viaa3s ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ὁ^dams Ναθαναήλ^np ἔρχομαι^vppnams πρός^p αὐτός^ppams καί^c λέγω^vipa3s περί^p αὐτός^ppgms ἴδε^vmaa2s ἀληθῶς^b Ἰσραηλίτης^snms ἐν^p ὅς^prdms δόλος^snms οὐ^l εἰμί^vipx3s **48** λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms Ναθαναήλ^np πόθεν^b ἐγώ^ppa-s γινώσκω^vipa2s ἀποκρίνομαι^viad3s Ἰησοῦς^snms καί^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms πρό^p ὁ^dgms σύ^ppa-s Φίλιππος^sams φωνέω^vnaa εἰμί^vppxams ὑπό^p ὁ^dafs συκῆ^safs ὁράω^viaa1s σύ^ppa-s **49** ἀποκρίνομαι^viad3s Ναθαναήλ^np καί^c λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms ῥαββί^nh σύ^ppn-s εἰμί^vipx2s ὁ^dnms υἱός^snms ὁ^dgms θεός^sgms σύ^ppn-s εἰμί^vipx2s ὁ^dnms βασιλεύς^snms ὁ^dgms Ἰσραήλ^np **50** ἀποκρίνομαι^viad3s Ἰησοῦς^snms καί^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms ὅτι^c λέγω^viaa1s σύ^ppd-s ὁράω^viaa1s σύ^ppa-s ὑποκάτω^b ὁ^dgfs συκῆ^sgfs πιστεύω^vipa2s μέγας^aanpc οὗτος^pdgnp ὀπτάνομαι^vifd2s **51** καί^c λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms ἀμήν^nh ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p ἀπό^p ἄρτι^b ὁράω^vifd2p ὁ^dams οὐρανός^sams ἀνοίγω^vprpams καί^c ὁ^damp ἄγγελος^samp ὁ^dgms θεός^sgms ἀναβαίνω^vppaamp καί^c καταβαίνω^vppaamp ἐπί^p ὁ^dams υἱός^sams ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms

[1]45 του M^pt 𝕮 (h.C), TR Cr vs - M^pt A
[2]45 Ναζαρετ M^pt 𝔓^66 ℵBA, TR Cr vs Ναζαρεθ M^pt 𝔓^75 vid
[3]46 Ναζαρετ M^pt 𝔓^66 ℵBA, TR Cr vs Ναζαρεθ M^pt 𝔓^75
[4]48 απεκριθη 𝔐𝔓^66 75 BA, Cr vs + ο ℵ, TR
[5]50 οψει M^pt, TR vs οψη M^pt 𝕮 (h.C) A, Cr

45 ° 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 46 ᵀ ο 𝔓^75vid B, [Cr] vs 𝔐𝔓^66*ℵA 49 ⸂1 41 𝔓^66 75 B vs 𝔐A; (Ναθαναηλ και ειπεν ℵ)
49 ⸂2 βασιλευς ει 𝔓^75 A (βασιλευ ει B*) vs 𝔐𝔓^66 ℵ 50 ᵀ οτι 𝕮 (h.C)A vs 𝔐 51 ⸋ 𝕮 (h.C) vs 𝔐A

2.1 καί[c] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] γάμος[snms] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] Κανά[np] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ἐκεῖ[b] **2** καλέω[viap3s] δέ[c] καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dams] γάμος[sams] **3** καί[c] ὑστερέω[vpaagms] οἶνος[sgms] λέγω[vipa3s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] πρός[p] αὐτός[ppams] οἶνος[sams] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] **4** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] τίς[ptnns] ἐγώ[ppd-s] καί[c] σύ[ppd-s] γυνή[svfs] οὔπω[b] ἥκω[vipa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ἐγώ[ppg-s] **5** λέγω[vipa3s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] ὁ[ddmp] διάκονος[sdmp] ὅς[prans] τὶς[pians] ἄν[l] λέγω[vspa3s] σύ[ppd-p] ποιέω[vmaa2p] **6** εἰμί[viix3p] δέ[c] ἐκεῖ[b] ὑδρία[snfp] λίθινος[anfpn] ἕξ[ai--n] κεῖμαι[vppnnfp] κατά[p] ὁ[dams] καθαρισμός[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] χωρέω[vppanfp] ἀνά[p] μετρητής[samp] δύο[ai--n] ἤ[l] τρεῖς[aampn] **7** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] γεμίζω[vmaa2p] ὁ[dafp] ὑδρία[safp] ὕδωρ[sgns] καί[c] γεμίζω[viaa3p] αὐτός[ppafp] ἕως[c] ἄνω[b] **8** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἀντλέω[vmaa2p] νῦν[b] καί[c] φέρω[vmpa2p] ὁ[ddms] ἀρχιτρίκλινος[sdms] καί[c] φέρω[viaa3p] **9** ὡς[b] δέ[c] γεύομαι[viad3s] ὁ[dnms] ἀρχιτρίκλινος[snms] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] οἶνος[sams] γίνομαι[vprpans] καί[c] οὐ[l] οἶδα[viqa3s] πόθεν[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnmp] δέ[c] διάκονος[snmp] οἶδα[viqa3p] ὁ[dnmp] ἀντλέω[vpranmp] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] φωνέω[vipa3s] ὁ[dams] νυμφίος[sams] ὁ[dnms] ἀρχιτρίκλινος[snms] **10** καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] πᾶς[anmsn] ἄνθρωπος[snms] πρῶτος[b] ὁ[dams] καλός[aamsn] οἶνος[sams] τίθημι[vipa3s] καί[c] ὅταν[c] μεθύσκω[vsap3p] τότε[b] ὁ[dams] ἐλάσσων[aamsc] σύ[ppn-s] τηρέω[vira2s] ὁ[dams] καλός[aamsn] οἶνος[sams] ἕως[c] ἄρτι[b] **11** οὗτος[pdafs] ποιέω[viaa3s] ὁ[dafs]

Jesus transforma água em vinho

2.1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο
E NO DIA O TERCEIRO UM CASAMENTO HOUVE
NO TERCEIRO DIA, HOUVE UMA FESTA DE CASAMENTO

ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ
EM CANÁ DA GALILÉIA E ESTAVA A MÃE DO
EM CANÁ DA GALILÉIA, E A MÃE DE JESUS ESTAVA

Ἰησοῦ ἐκεῖ. **2.2** Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ
JESUS ALI FOI CONVIDADO ENTÃO TAMBÉM O JESUS E
LÁ. JESUS E SEUS DISCÍPULOS TAMBÉM FORAM

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. **2.3** Καὶ
OS DISCÍPULOS DELE PARA O CASAMENTO E
CONVIDADOS PARA A FESTA NUPCIAL.

ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ
AO FALTAR/TENDO FALTADO VINHO DIZ A MÃE DO JESUS
FALTANDO O VINHO, A MÃE DE JESUS LHE DISSE:

πρὸς αὐτόν, "Οἶνον οὐκ ἔχουσιν."
PARA ELE VINHO NÃO TÊM
"ELES ESTÃO SEM VINHO."

2.4 ᵀ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Τί ἐμοὶ καὶ
DIZ A ELA O JESUS QUE (HÁ) PARA MIM E
DISSE-LHE JESUS: "QUE TENHO EM COMUM

σοί, γύναι? Οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου."
PARA TI MULHER NÃO AINDA É CHEGADA A HORA MINHA
CONTIGO, MULHER? AINDA NÃO CHEGOU A MINHA HORA."

2.5 Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, "Ὅ
DIZ A MÃE DELE AOS SERVIÇAIS/SERVENTES O QUE
SUA MÃE DISSE AOS QUE ESTAVAM SERVINDO:

τι ἂν λέγῃ[1] ὑμῖν, ποιήσατε." **2.6** ˢἮσαν
QUALQUER COISA — ELE DISSER A VÓS FAZEI ESTAVAM
"FAZEI O QUE ELE VOS DISSER." HAVIA

δὲ ἐκεῖ ˢὑδρίαι λίθιναι ˀ ἓξ ʹκείμεναι κατὰ
ENTÃO ALI TALHAS/POTES/JARROS DE PEDRA SEIS POSTADAS/ASSENTADAS PARA
SEIS JARROS DE PEDRA ALI COLOCADOS COM VISTAS

τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων,ˀ χωροῦσαι ἀνὰ
A PURIFICAÇÃO DOS JUDEUS CONTENDO CADA UMA
À PURIFICAÇÃO DOS JUDEUS. CADA JARRO TINHA A CAPACIDADE DE

μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. **2.7** Λέγει αὐτοῖς ὁ
MEDIDAS (39-40 L) DUAS OU TRÊS DIZ A ELES O
DUAS OU TRÊS MEDIDAS. "ENCHEI

Ἰησοῦς, "Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος." Καὶ
JESUS ENCHEI AS TALHAS/POTES DE ÁGUA E
D'ÁGUA OS JARROS," DISSE JESUS AOS QUE SERVIAM.

ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. **2.8** Καὶ λέγει αὐτοῖς,
ENCHERAM- -NAS ATÉ A BORDA E DIZ PARA ELES
ELES OS ENCHERAM ATÉ A BORDA. DISSE-LHES ENTÃO JESUS:

"Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ."
TIRAI AGORA E LEVAI AO ENCARREGADO DA FESTA
TIRAI AGORA UM POUCO E LEVAI-O AO DIRETOR DA FESTA."

ʳΚαὶ ἤνεγκαν.
E LEVARAM
ELES O LEVARAM.

2.9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ
QUANDO ENTÃO PROVOU O ENCARREGADO DA FESTA A
QUANDO O DIRETOR DA FESTA EXPERIMENTOU A

ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν
ÁGUA (EM) VINHO TRANSFORMADA/TORNADA E NÃO SABIA DE ONDE
ÁGUA TRANSFORMADA EM VINHO, SEM SABER SUA PROCEDÊNCIA

ἐστίν (οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες
É/(ERA) OS PORÉM SERVIÇAIS/SERVENTES SABIAM OS QUE HAVIAM RETIRADO
(MAS OS QUE SERVIAM E TINHAM TIRADO A ÁGUA PARA ELE, SABIAM)

τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
A ÁGUA CHAMA O NOIVO O ENCARREGADO DA FESTA
CHAMOU O NOIVO

2.10 καὶ λέγει αὐτῷ, "Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον
E DIZ A ELE TODO HOMEM PRIMEIRO
E LHE DISSE: "TODO HOMEM SERVE

τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι,
O BOM VINHO SERVE/PÕE E QUANDO TIVEREM BEBIDO LIVREMENTE
PRIMEIRO O VINHO BOM E, DEPOIS QUE OS CONVIDADOS BEBERAM BASTANTE,

°τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν
ENTÃO O INFERIOR TU GUARDASTE O MELHOR
SERVE O VINHO INFERIOR. TU GUARDASTE O VINHO

οἶνον ἕως ἄρτι." **2.11** Ταύτην ʹἐποίησε τὴν
VINHO ATÉ AGORA ESTE FEZ O
BOM ATÉ AGORA." FOI ESTE,

2 No terceiro dia, houve uma festa de casamento em Caná da Galiléia, e a mãe de Jesus estava lá. **2** Jesus e seus discípulos também foram convidados para a festa nupcial. **3** Faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: "Eles estão sem vinho."

4 Disse-lhe Jesus: "Que tenho em comum contigo, mulher? Ainda não chegou a minha hora."

5 Sua mãe disse aos que estavam servindo: "Fazei o que ele vos disser." **6** Havia seis jarros de pedra ali colocados com vistas à purificação dos judeus. Cada jarro tinha a capacidade de duas ou três medidas. **7** "Enchei d'água os jarros," disse Jesus aos que serviam. Eles os encheram até a borda. **8** Disse-lhes então Jesus: "Tirai agora um pouco e levai-o ao diretor da festa." Eles o levaram.

9 Quando o diretor da festa experimentou a água transformada em vinho, sem saber sua procedência (mas os que serviam e tinham tirado a água para ele, sabiam), chamou o noivo **10** e lhe disse: "Todo homem serve primeiro o vinho bom e, depois que os convidados beberam bastante, serve o vinho inferior. Tu guardaste o vinho bom até agora." **11** Foi este,

[1]5 λεγη M[pt] Є (h.C) A, TR Cr vs λεγει M[pt]

4 ᵀκαι 𝔓66BA, [Cr] vs 𝔐𝔓75ℵ* 6 ˢЄ (h.C) vs 𝔐(A) 6 ʹ2-6ˀ 𝔓66B (ιδαιων 𝔓75) vs 𝔐A; (2-6ℵ*) 8 ʳοι δε Є (h.C) vs 𝔐A
10 °Є (h.C) vs 𝔐A 11 ʹεποιησεν αρχην 𝔓75BA vs 𝔐ℵ; (πρωτην αρχην εποιησε 𝔓66*)

em Caná da Galiléia, o princípio dos sinais realizados por Jesus. Manifestou sua glória, e os seus discípulos creram nele.

12 Depois disso ele desceu para Cafarnaum. Foram com ele sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

ἀρχὴν᾿ τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
PRINCÍPIO/INÍCIO DOS SINAIS O JESUS EM CANÁ DA
EM CANÁ DA GALILÉIA, O PRINCÍPIO DOS SINAIS REALIZADOS POR JESUS.

Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ
GALILÉIA E MANIFESTOU/MOSTROU A GLÓRIA DELE E
MANIFESTOU SUA GLÓRIA, E

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
CRERAM EM ELE OS DISCÍPULOS DELE/SEUS
OS SEUS DISCÍPULOS CRERAM NELE.

2.12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς •Καπερναούμ, αὐτὸς
DEPOIS DE ISTO DESCEU PARA CAFARNAUM ELE
DEPOIS DISSO ELE DESCEU PARA CAFARNAUM. FORAM

καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ °αὐτοῦ
E A MÃE DELE E OS IRMÃOS DELE
COM ELE SUA MÃE, SEUS IRMÃOS

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
E OS DISCÍPULOS DELE E ALI PERMANECERAM NÃO
E SEUS DISCÍPULOS; E FICARAM ALI NÃO

πολλὰς ἡμέρας.
MUITOS DIAS
MUITOS DIAS.

ἀρχή^safs ὁ^dgnp σημεῖον^sgnp ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ἐν^P Κανά^np ὁ^dgfs Γαλιλαία^sgfs καί^c φανερόω^viaa3s ὁ^dafs δόξα^safs αὐτός^ppgms καί^c πιστεύω^viaa3p εἰς^P αὐτός^ppams ὁ^dnmp μαθητής^snmp αὐτός^ppgms **12** μετά^P οὗτος^pdans καταβαίνω^viaa3s εἰς^P Καπερναούμ^np αὐτός^ppnms καί^c ὁ^dnfs μήτηρ^snfs αὐτός^ppgms καί^c ὁ^dnmp ἀδελφός^snmp αὐτός^ppgms καί^c ὁ^dnmp μαθητής^snmp αὐτός^ppgms καί^c ἐκεῖ^b μένω^viaa3p οὐ^l πολύς^aafpn ἡμέρα^safp

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, Jesus subiu para Jerusalém. 14 Lá chegando, encontrou no templo os vendedores de bois, ovelhas e pombas, e os cambistas sentados. 15 Então fez um chicote de cordas, expulsou todos do templo, pondo para fora também as ovelhas e os bois; esparramou o dinheiro dos cambistas e derrubou suas mesas. 16 Aos que vendiam as pombas Jesus disse: "Tirai estas coisas daqui! Não façais da casa de meu Pai um mercado!" 17 Seus discípulos se lembraram de que está escrito: *O zelo de tua casa me consumirá.*

2.13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
E PRÓXIMA ESTAVA A PÁSCOA DOS JUDEUS
ESTANDO PRÓXIMA A PÁSCOA DOS JUDEUS,

καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 2.14 Καὶ
E SUBIU PARA JERUSALÉM O JESUS E
JESUS SUBIU PARA JERUSALÉM. LÁ CHEGANDO,

εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ
ENCONTROU EM O TEMPLO OS QUE VENDIAM BOIS E
ENCONTROU NO TEMPLO OS VENDEDORES DE BOIS,

πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς
OVELHAS E POMBAS E OS CAMBISTAS
OVELHAS E POMBAS, E OS CAMBISTAS

καθημένους. 2.15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ
ASSENTADOS E TENDO FEITO UM CHICOTE/AÇOITE DE
SENTADOS. ENTÃO FEZ UM CHICOTE DE

σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
CORDAS TODOS EXPULSOU DE O TEMPLO AS E
CORDAS, EXPULSOU TODOS DO TEMPLO, PONDO PARA FORA

πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν
OVELHAS E OS BOIS E DOS CAMBISTAS
TAMBÉM AS OVELHAS E OS BOIS; ESPARRAMOU

ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ⸀ἀνέστρεψε. 2.16
ESPARRAMOU O DINHEIRO E AS MESAS VIROU/DERRUBOU
O DINHEIRO DOS CAMBISTAS E DERRUBOU SUAS MESAS.

Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, “Ἄρατε
E AOS AS POMBAS QUE VENDIAM DISSE TIRAI
AOS QUE VENDIAM AS POMBAS JESUS DISSE: "TIRAI

ταῦτα ἐντεῦθεν! Μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ
ESTAS COUSAS DAQUI NÃO FAÇAIS A CASA DO
ESTAS COISAS DAQUI! NÃO FAÇAIS DA CASA

Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου!” 2.17 Ἐμνήσθησαν
PAI MEU CASA DE NEGÓCIO/MERCADO RECORDARAM-SE/LEMBRARAM-SE
DE MEU PAI UM MERCADO!" SEUS DISCÍPULOS

°δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν,
ENTÃO OS DISCÍPULOS DELE QUE ESCRITO ESTÁ
SE LEMBRARAM DE QUE ESTÁ ESCRITO:

Ὁ *ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί*[1] *με*. [Sl 69.9]
O ZELO DA CASA TUA HAVERÁ DE CONSUMIR-/DEVORAR- -ME
"O ZELO DE TUA CASA ME CONSUMIRÁ."

13 καί^c ἐγγύς^b εἰμί^viix3s ὁ^dnns πάσχα^na ὁ^dgmp Ἰουδαῖος^agmpn καί^c ἀναβαίνω^viaa3s εἰς^P Ἱεροσόλυμα^safs ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms **14** καί^c εὑρίσκω^viaa3s ἐν^P ὁ^ddns ἱερόν^sdns ὁ^damp πωλέω^vppaamp βοῦς^samp καί^c πρόβατον^sanp καί^c περιστερά^safp καί^c ὁ^damp κερματιστής^samp κάθημαι^vppnamp **15** καί^c ποιέω^vpaanms φραγέλλιον^sans ἐκ^P σχοινίον^sgnp πᾶς^aampn ἐκβάλλω^viaa3s ἐκ^P ὁ^dgns ἱερόν^sgns ὁ^danp τέ^l πρόβατον^sanp καί^c ὁ^damp βοῦς^samp καί^c ὁ^dgmp κολλυβιστής^sgmp ἐκχέω^viaa3s ὁ^dans κέρμα^sans καί^c ὁ^dafp τράπεζα^safp ἀναστρέφω^viaa3s **16** καί^c ὁ^ddmp ὁ^dafp περιστερά^safp πωλέω^vppadmp λέγω^viaa3s αἴρω^vmaa2p οὗτος^pdanp ἐντεῦθεν^b μή^l ποιέω^vmpa2p ὁ^dams οἶκος^sams ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s οἶκος^sams ἐμπόριον^sgns **17** μιμνήσκομαι^viap3p δέ^c ὁ^dnmp μαθητής^snmp αὐτός^ppgms ὅτι^c γράφω^vprpnns εἰμί^vipx3s ὁ^dnms ζῆλος^snms ὁ^dgms οἶκος^sgms σύ^ppg-s κατεσθίω^vifd3s ἐγώ^ppa-s

18 Reagindo a isso, os judeus lhe disseram: "Que sinal nos mostras, que te autoriza a fazer estas coisas?"

19 Em resposta Jesus lhes disse:

2.18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον
RESPONDERAM ENTÃO OS JUDEUS E DISSERAM-
REAGINDO A ISSO, OS JUDEUS LHE DISSERAM:

αὐτῷ, “Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα
-LHE QUE SINAL MOSTRAS PARA NÓS QUE/PORQUE ESTAS COUSAS
"QUE SINAL NOS MOSTRAS, QUE TE AUTORIZA A FAZER ESTAS

ποιεῖς?”
FAZES
COISAS?"

2.19 Ἀπεκρίθη[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHES/A ELES
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

18 ἀποκρίνομαι^viad3p οὖν^c ὁ^dnmp Ἰουδαῖος^anmpn καί^c λέγω^viaa3p αὐτός^ppdms τίς^ptans σημεῖον^sans δείκνυμι^vipa2s ἐγώ^ppd-p ὅτι^c οὗτος^pdanp ποιέω^vipa2s **19** ἀποκρίνομαι^viad3s Ἰησοῦς^snms καί^c λέγω^viaa3s αὐτός^ppdmp

[1] **17** καταφαγεται **𝔐𝔭**^(66) 75 ℵBA, Cr vs κατεφαγε TR

[2] **19** απεκριθη **𝔐𝔭**^66 75 BA, Cr vs + ο ℵ, TR

12 •Καφαρναουμ **ℭ** (h.C) vs **𝔐**A **12** ° 𝔭^66* 75 B vs **𝔐**ℵA, [Cr] **15** ⸀ανετρεψεν 𝔭^66 B vs **𝔐𝔭**^75 A; (κατεστρεψεν ℵ) **17** ° **ℭ** (h.C) vs **𝔐**A

λύω[vmaa2p] ὁ[dams] ναός[sams] οὗτος[pdams] καί[c] ἐν[P] τρεῖς[adfpn] ἡμέρα[sdfp] ἐγείρω[vifa1s] αὐτός[ppams] **20** λέγω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] τεσσεράκοντα[ai--n] καί[c] ἕξ[ai--n] ἔτος[sdnp] οἰκοδομέω[viap3s] ὁ[dnms] ναός[snms] οὗτος[pdnms] καί[c] σύ[ppn-s] ἐν[P] τρεῖς[adfpn] ἡμέρα[sdfp] ἐγείρω[vifa2s] αὐτός[ppams] **21** ἐκεῖνος[pdnms] δέ[c] λέγω[viia3s] περί[P] ὁ[dgms] ναός[sgms] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] αὐτός[ppgms] **22** ὅτε[b] οὖν[c] ἐγείρω[viap3s] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] μιμνήσκομαι[viap3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] οὗτος[pdans] λέγω[viia3s] καί[c] πιστεύω[viaa3p] ὁ[ddfs] γραφή[sdfs] καί[c] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ὅς[prdms] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms]

"Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
DESTRUÍ O TEMPLO ESTE E EM TRÊS DIAS
"DERRUBAI ESTE TEMPLO, E EM TRÊS DIAS

ἐγερῶ αὐτόν."
HAVEREI DE LEVANTÁ- -LO
O LEVANTAREI."

2.20 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, •[1]τεσσαράκοντα
DISSERAM ENTÃO OS JUDEUS (EM) QUARENTA
OS JUDEUS ENTÃO LHE REPLICARAM:

καὶ ἓξ ἔτεσιν •[2]ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ
E SEIS ANOS FOI EDIFICADO O TEMPLO ESTE E TU
"ESTE TEMPLO LEVOU QUARENTA E SEIS ANOS PARA SER EDIFICADO, E TU

ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?" **2.21** Ἐκεῖνος
EM TRÊS DIAS HAVERÁS DE LEVANTÁ- -LO ELE(AQUELE)
O LEVANTARÁS EM TRÊS DIAS?"

δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
PORÉM DIZIA A RESPEITO DE O TEMPLO DO CORPO SEU
MAS ELE FALAVA DO TEMPLO DO SEU CORPO.

2.22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ
QUANDO ENTÃO RESSUSCITOU DENTRE (OS) MORTOS RECORDARAM-SE OS
QUANDO JESUS RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, OS SEUS DISCÍPULOS

μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγε,[1] καὶ ἐπίστευσαν
DISCÍPULOS DELE QUE ISTO QUERIA DIZER E CRERAM
SE LEMBRARAM DE QUE FOI ISSO QUE JESUS QUIS DIZER; E CRERAM

τῇ Γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ⸀ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
NA ESCRITURA E NA PALAVRA QUE DISSE/DISSERA O JESUS
NA ESCRITURA E NA PALAVRA QUE ELE HAVIA DITO.

"Derrubai este templo, e em três dias o levantarei."

20 Os judeus então lhe replicaram: "Este templo levou quarenta e seis anos para ser edificado, e tu o levantarás em três dias?" **21** Mas ele falava do templo do seu corpo. **22** Quando Jesus ressuscitou dentre os mortos, os seus discípulos se lembraram de que foi isso que Jesus quis dizer; e creram na Escritura e na palavra que ele havia dito.

Jesus conhece todas as pessoas

23 ὡς[b] δέ[c] εἰμί[viix3s] ἐν[P] ὁ[ddnp] Ἱεροσόλυμα[sdnp] ἐν[P] ὁ[ddms] πάσχα[na] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] πολύς[anmpn] πιστεύω[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] θεωρέω[vppanmp] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] σημεῖον[sanp] ὅς[pranp] ποιέω[viia3s] **24** αὐτός[ppnms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] οὐ[l] πιστεύω[viia3s] ἑαυτοῦ[pxams] αὐτός[ppdmp] διά[P] ὁ[dans] αὐτός[ppams] γινώσκω[vnpa] πᾶς[aampn] **25** καί[c] ὅτι[c] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[viia3s] ἵνα[c] τὶς[pinms] μαρτυρέω[vsaa3s] περί[P] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] αὐτός[ppnms] γάρ[c] γινώσκω[viia3s] τίς[ptnns] εἰμί[viix3s] ἐν[P] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms]

2.23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς[2] Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ
ENQUANTO ENTÃO ESTAVA EM A JERUSALÉM EM A
NESSE PERÍODO EM QUE FICOU EM JERUSALÉM, DURANTE A

Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ
PÁSCOA EM A FESTA MUITOS CRERAM EM O
FESTA DA PÁSCOA,

ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ
NOME DELE VENDO DELE OS SINAIS QUE
VENDO OS SINAIS REALIZADOS POR ELE, MUITOS CRERAM NO SEU NOME.

ἐποίει. **2.24** Αὐτὸς δὲ °ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν
FAZIA ELE MESMO PORÉM O JESUS NÃO CONFIAVA
MAS, VISTO QUE CONHECIA TODOS,

⸀ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
A SI MESMO A ELES POR O ELE CONHECER TODOS
JESUS MESMO NÃO SE CONFIAVA A ELES.

2.25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ
E PORQUE NÃO NECESSIDADE TINHA QUE ALGUÉM TESTIFICASSE
ALÉM DISSO, ELE NÃO TINHA NECESSIDADE DE QUE ALGUÉM LHE TESTIFICASSE

περὶ τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν
A RESPEITO DE O HOMEM ELE MESMO POIS CONHECIA O QUE ESTAVA
A RESPEITO DO HOMEM, POIS ELE PRÓPRIO SABIA O QUE HAVIA

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
EM O HOMEM
NO HOMEM.

23 Nesse período em que ficou em Jerusalém, durante a festa da Páscoa, vendo os sinais realizados por ele, muitos creram no seu nome. **24** Mas, visto que conhecia todos, Jesus mesmo não se confiava a eles. **25** Além disso, ele não tinha necessidade de que alguém lhe testificasse a respeito do homem, pois ele próprio sabia o que havia no homem.

Tu deves nascer de novo

3.1 εἰμί[viix3s] δέ[c] ἄνθρωπος[snms] ἐκ[P] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] Νικόδημος[snms] ὄνομα[snns] αὐτός[ppdms] ἄρχων[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **2** οὗτος[pdnms] ἔρχομαι[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppams] νύξ[sgfs] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ῥαββί[nh] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ἀπό[P] θεός[sgms] ἔρχομαι[vira2s] διδάσκαλος[snms] οὐδείς[anmsn] γάρ[c] οὗτος[pdanp] ὁ[danp] σημεῖον[sanp]

3.1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
HAVIA ENTÃO UM HOMEM DENTRE OS FARISEUS
NO MEIO DOS FARISEUS HAVIA UM HOMEM

Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων.
NICODEMOS (O) NOME PARA ELE UMA AUTORIDADE DOS JUDEUS
CHAMADO NICODEMOS, UMA AUTORIDADE DOS JUDEUS.

3.2 Οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς[3] καὶ εἶπεν
ESTE VEIO A ELE À NOITE E DISSE-
ELE VEIO DE NOITE FALAR COM JESUS, E LHE DISSE:

αὐτῷ, "Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας
-LHE RABI SABEMOS QUE DE DEUS VIESTE
"RABI, SABEMOS QUE VIESTE DA PARTE DE DEUS

διδάσκαλος, οὐδεὶς γὰρ ⸉ταῦτα τὰ σημεῖα
UM MESTRE NINGUÉM POIS ESTES OS SINAIS
COMO UM MESTRE, POIS NINGUÉM PODE REALIZAR OS SINAIS

3 No meio dos fariseus havia um homem chamado Nicodemos, uma autoridade dos judeus. **2** Ele veio de noite falar com Jesus, e lhe disse: "Rabi, sabemos que vieste da parte de Deus como um mestre, pois ninguém pode realizar os sinais

[1]**22** ελεγε(ν) 𝔐𝔈 (h.C) A, Cr vs + αυτοις TR
[2]**23** τοις 𝔐𝔈 (h.C) A, Cr vs - TR
[3]**2** προς αυτον νυκτος M[pt]𝔓[66 75]BA, Cr vs προς τον Ιησουν νυκτος M[pt], TR vs νυκτος προς αυτον א

20 •[1]τεσσερακοντα 𝔓[66]אB*A vs 𝔐; ($\overline{\mu}$ 𝔓[75]) **20** •[2]οικοδομηθη 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **22** ⸀ον 𝔈 (h.C) vs 𝔐A
24 °𝔓[66 75]B vs 𝔐אA **24** ⸀αυτον א*BA* vs 𝔐𝔓[66]; (-𝔓[75]) **2** ⸉41-3 𝔈 (h.C)A vs 𝔐

e as coisas que realizas, se Deus não estiver com ele."

3 Em resposta disse-lhe Jesus: "Em verdade, em verdade te digo: Quem não nascer do alto não pode ver o reino de Deus."

4 "Como alguém já velho pode nascer?", perguntou Nicodemos; "poderia entrar segunda vez no ventre de sua mãe e nascer?"

5 Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade te digo: Quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus. 6 O que nasceu da carne é carne, o que nasceu do Espírito é espírito. 7 Não te admires porque eu te disse: 'Necessário vos é nascer do alto.' 8 O vento sopra onde quer, e ouves sua voz, mas não sabes de onde ele vem, nem para onde vai. Assim é todo aquele que nasceu do Espírito."

9 Respondendo a isso, Nicodemos lhe perguntou: "Como pode acontecer tal coisa?"

10 "És mestre de Israel e não sabes disso?, perguntou-lhe Jesus. 11 Em verdade, em verdade te digo:

δύναται[2] ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾖ ὁ
PODE FAZER AS COUSAS QUE TU FAZES SE NÃO ESTIVER O
E AS COISAS QUE REALIZAS, SE DEUS NÃO ESTIVER

Θεὸς μετ' αὐτοῦ."
DEUS COM ELE
COM ELE."

3.3 Ἀπεκρίθη ὁ[1] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
RESPONDEU O JESUS E DISSE- -LHE/A ELE
EM RESPOSTA DISSE-LHE JESUS:

"Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
EM VERDADE EM VERDADE DIGO A TI SE NÃO ALGUÉM NASCER
"EM VERDADE, EM VERDADE TE DIGO: QUEM NÃO NASCER

ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ
DO ALTO/DE NOVO NÃO PODE VER O REINO DO
DO ALTO NÃO PODE VER O REINO

Θεοῦ."
DEUS
DE DEUS."

3.4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ[2] Νικόδημος, "Πῶς
DIZ A ELE O NICODEMOS COMO
"COMO ALGUÉM JÁ VELHO PODE

δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν? Μὴ
PODE UM HOMEM NASCER VELHO SENDO —
NASCER?", PERGUNTOU NICODEMOS;

δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
PODERIA/PODERÁ? EM O VENTRE DA MÃE DELE
"PODERIA ENTRAR SEGUNDA VEZ NO VENTRE DE

δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι?"
SEGUNDA VEZ ENTRAR E NASCER
SUA MÃE E NASCER?"

3.5 Ἀπεκρίθη[3] Ἰησοῦς, "Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
RESPONDEU JESUS EM VERDADE EM VERDADE DIGO A TI
JESUS RESPONDEU: "EM VERDADE, EM VERDADE TE DIGO:

ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος,
SE NÃO ALGUÉM NASCER DE ÁGUA E ESPÍRITO
QUEM NÃO NASCER DA ÁGUA E DO ESPÍRITO

οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
NÃO PODE ENTRAR EM O REINO DO
NÃO PODE ENTRAR NO REINO

Θεοῦ. 3.6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ
DEUS O QUE É NASCIDO DE A CARNE CARNE
DE DEUS. O QUE NASCEU DA CARNE É CARNE,

ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος
É E O QUE É NASCIDO DE O ESPÍRITO
O QUE NASCEU DO ESPÍRITO

πνεῦμά ἐστι. 3.7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν
ESPÍRITO É NÃO TE ADMIRES/TE SURPREENDAS QUE EU DISSE
É ESPÍRITO. NÃO TE ADMIRES PORQUE EU TE

σοι, 'Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.' 3.8 Τὸ
A TI IMPORTA-/É NECESSÁRIO -VOS NASCER DO ALTO/DE NOVO O
DISSE: 'NECESSÁRIO VOS É NASCER DO ALTO.' O

πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
VENTO ONDE QUER SOPRA E O RUÍDO/SOM/RUMOR/VOZ DELE
VENTO SOPRA ONDE QUER, E OUVES SUA VOZ,

ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ
OUVES MAS NÃO SABES DE ONDE VEM E PARA ONDE
MAS NÃO SABES DE ONDE ELE VEM, NEM PARA ONDE

ὑπάγει. Οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
VAI ASSIM É TODO O QUE É NASCIDO/NASCIDO DE O
VAI. ASSIM É TODO AQUELE QUE NASCEU DO

Πνεύματος."
ESPÍRITO
ESPÍRITO."

3.9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ,
RESPONDEU NICODEMOS E DISSE- -LHE/A ELE
RESPONDENDO A ISSO, NICODEMOS LHE PERGUNTOU:

"Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι?"
COMO PODE(M) ISTO/ESTAS COUSAS ACONTECER/SUCEDER
"COMO PODE ACONTECER TAL COISA?"

3.10 Ἀπεκρίθη[4] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Σὺ
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHE/A ELE TU
"ÉS

εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ
ÉS O MESTRE DO ISRAEL E ESTAS COUSAS NÃO
MESTRE DE ISRAEL E NÃO SABES DISSO?", PERGUNTOU-LHE JESUS.

γινώσκεις? 3.11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ
SABES/CONHECES/ENTENDES EM VERDADE EM VERDADE DIGO A TI QUE O QUE
EM VERDADE, EM VERDADE TE DIGO:

δύναμαι[vipn3s] ποιέω[vnpa] ὅς[pranp] σύ[ppn-s] ποιέω[vipa2s] ἐάν[c] μή[l] εἰμί[vspx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] μετά[p] αὐτός[ppgms]

3 ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ἐάν[c] μή[l] τὶς[pinms] γεννάω[vsap3s] ἄνωθεν[b] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ὁράω[vnaa] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

4 λέγω[vipa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Νικόδημος[snms] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] ἄνθρωπος[snms] γεννάω[vnap] γέρων[snms] εἰμί[vppxnms] μή[l] δύναμαι[vipn3s] εἰς[p] ὁ[dafs] κοιλία[safs] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgms] δεύτερος[b] εἰσέρχομαι[vnaa] καί[c] γεννάω[vnap]

5 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ἐάν[c] μή[l] τὶς[pinms] γεννάω[vsap3s] ἐκ[p] ὕδωρ[sgns] καί[c] πνεῦμα[sgns] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 6 ὁ[dnns] γεννάω[vprpnns] ἐκ[p] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] σάρξ[snfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnns] γεννάω[vprpnns] ἐκ[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] πνεῦμα[snns] εἰμί[vipx3s] 7 μή[l] θαυμάζω[vsaa2s] ὅτι[c] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-s] δεῖ[vipi3s] σύ[ppa-p] γεννάω[vnap] ἄνωθεν[b] 8 ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὅπου[b] θέλω[vipa3s] πνέω[vipa3s] καί[c] ὁ[dafs] φωνή[safs] αὐτός[ppgns] ἀκούω[vipa2s] ἀλλά[c] οὐ[l] οἶδα[vira2s] πόθεν[b] ἔρχομαι[vipn3s] καί[c] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa3s] οὕτω[b] εἰμί[vipx3s] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] γεννάω[vprpnms] ἐκ[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns]

9 ἀποκρίνομαι[viad3s] Νικόδημος[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] οὗτος[pdnnp] γίνομαι[vnad]

10 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] καί[c] οὗτος[pdanp] οὐ[l] γινώσκω[vipa2s] 11 ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c]

---

[1] 3 o M[pt]ℵA, TR vs - M[pt]𝔭[66] [75]B, Cr

[2] 4 o MℵA, TR [Cr] vs - M[r]𝔭[66] [75]B

[3] 5 απεκριθη 𝔐𝔭[66] [75]ℵA, Cr vs + o B, TR

[4] 10 απεκριθη 𝔐𝔭[66] [75]BA, Cr vs + o ℵ, TR

ὅς[prans] οἶδα[vira1p] λαλέω[vipa1p] καί[c] ὅς[prans] ὁράω[vira1p] μαρτυρέω[vipa1p] καί[c] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] λαμβάνω[vipa2p] **12** εἰ[c] ὁ[danp] ἐπίγειος[aanpn] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] καί[c] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] πῶς[b] ἐάν[c] λέγω[vsaa1s] σύ[ppd-p] ὁ[danp] ἐπουράνιος[aanpn] πιστεύω[vifa2p] **13** καί[c] οὐδείς[anmsn] ἀναβαίνω[vira3s] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καταβαίνω[vpaanms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] **14** καί[c] καθώς[b] Μωϋσῆς[snms] ὑψόω[viaa3s] ὁ[dams] ὄφις[sams] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] οὕτω[b] ὑψόω[vnap] δεῖ[vipi3s] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **15** ἵνα[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] αὐτός[ppams] μή[l] ἀπόλλυμι[vsam3s] ἀλλά[c] ἔχω[vspa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **16** οὕτω[b] γάρ[c] ἀγαπάω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] κόσμος[sams] ὥστε[c] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgms] ὁ[dams] μονογενής[aamsn] δίδωμι[viaa3s] ἵνα[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] αὐτός[ppams] μή[l] ἀπόλλυμι[vsam3s] ἀλλά[c] ἔχω[vspa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **17** οὐ[l] γάρ[c] ἀποστέλλω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἵνα[c] κρίνω[vspa3s] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἀλλά[c] ἵνα[c] σῴζω[vsap3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] διά[p] αὐτός[ppgms] **18** ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] αὐτός[ppams] οὐ[l] κρίνω[vipp3s] ὁ[dnms] δέ[c] μή[l] πιστεύω[vppanms] ἤδη[b] κρίνω[virp3s] ὅτι[c] μή[l] πιστεύω[vira3s] εἰς[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] μονογενής[agmsn] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] **19** οὗτος[pdnfs] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] κρίσις[snfs] ὅτι[c] ὁ[dnns] φῶς[snns] ἔρχομαι[vira3s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] καί[c] ἀγαπάω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] μᾶλλον[b] ὁ[dans] σκότος[sans] ἤ[l] ὁ[dans] φῶς[sans] εἰμί[viix3s] γάρ[c] πονηρός[annpn] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp]

οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν,
SABEMOS FALAMOS E O QUE VIMOS TESTIFICAMOS
NÓS FALAMOS O QUE SABEMOS E TESTIFICAMOS O QUE VIMOS,

καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **3.12**
E O TESTEMUNHO NOSSO NÃO RECEBEIS/ESTAIS RECEBENDO
E NÃO ACEITAIS O NOSSO TESTEMUNHO.

Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε,
SE AS COUSAS TERRENAS EU FALEI A VÓS E NÃO CREDES
SE NÃO CREDES NAS COISAS TERRENAS DE QUE FALEI,

πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε[1]?
COMO SE FALAR A VÓS AS COUSAS CELESTIAIS CREREIS
COMO CREREIS SE EU VOS FALAR DAS CELESTIAIS?

3.13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν
E NINGUÉM SUBIU A O CÉU
NINGUÉM SUBIU AO CÉU,

εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ
SE NÃO O DE O CÉU QUE DESCEU O FILHO DO
SENÃO AQUELE QUE DO CÉU DESCEU, O FILHO DO

Ἀνθρώπου □ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.˺ **3.14** Καὶ
HOMEM O QUE ESTÁ EM O CÉU E
HOMEM, QUE ESTÁ NO CÉU. E

καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
COMO MOISÉS LEVANTOU A SERPENTE EM O DESERTO
COMO MOISÉS LEVANTOU A SERPENTE NO DESERTO,

οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου,
ASSIM SER LEVANTADO É NECESSÁRIO O FILHO DO HOMEM
DE IGUAL MODO É NECESSÁRIO QUE O FILHO DO HOMEM SEJA LEVANTADO,

3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ʻεἰς αὐτὸνʼ □μὴ
PARA QUE TODO O QUE CRÊ EM ELE NÃO
PARA QUE TODO AQUELE QUE NELE CRÊ NÃO

ἀπόληται ἀλλ'˺ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
PEREÇA MAS TENHA VIDA ETERNA
PEREÇA, MAS TENHA A VIDA ETERNA.

3.16 "Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον
A TAL PONTO POIS AMOU O DEUS O MUNDO
PORQUANTO DEUS AMOU O MUNDO A TAL PONTO

ὥστε τὸν Υἱὸν °αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,
QUE O FILHO DELE O UNIGÊNITO/ÚNICO DEU
QUE DEU SEU ÚNICO FILHO,

ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται
PARA QUE TODO O QUE CRÊ EM ELE NÃO PEREÇA
PARA QUE TODO AQUELE QUE NELE CRÊ NÃO PEREÇA

ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. **3.17** Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν
MAS TENHA VIDA ETERNA NÃO DE FATO ENVIOU
MAS TENHA A VIDA ETERNA.

ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν °αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα
O DEUS O FILHO SEU/DELE A O MUNDO PARA QUE
POIS DEUS ENVIOU SEU FILHO AO MUNDO, NÃO PARA

κρίνῃ τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος
JULGASSE O MUNDO MAS PARA QUE FOSSE SALVO O MUNDO
CONDENAR O MUNDO, MAS PARA QUE O MUNDO FOSSE SALVO

δι' αὐτοῦ. **3.18** Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
POR ELE O QUE CRÊ EM ELE NÃO
POR ELE. QUEM NELE CRÊ NÃO

κρίνεται, ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι
É JULGADO O PORÉM NÃO QUE CRÊ/CRENDO JÁ ESTÁ JULGADO PORQUE
É CONDENADO, MAS QUEM NÃO CRÊ JÁ ESTÁ CONDENADO, PORQUE

μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
NÃO TEM CRIDO EM O NOME DO UNIGÊNITO/ÚNICO
NÃO CRÊ NO NOME DO FILHO ÚNICO

Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. **3.19** Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις,
FILHO DO DEUS ESTE PORÉM É O JUÍZO/JULGAMENTO
DE DEUS. MAS ESTA É A CONDENAÇÃO DO MUNDO

ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ
QUE: A LUZ VEIO/É VINDA A O MUNDO E
A LUZ VEIO AO MUNDO, E

ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ
AMARAM OS HOMENS ANTES A(S) TREVA(S) DO QUE
OS HOMENS AMARAM AS TREVAS, E NÃO

τὸ φῶς, ἦν γὰρ ˢπονηρὰ αὐτῶν˺ τὰ ἔργα.
A LUZ ERA(M) DE FATO/POIS MÁS DELES AS OBRAS
A LUZ. POIS AS SUAS OBRAS ERAM MÁS.

Nós falamos o que sabemos e testificamos o que vimos, e não aceitais o nosso testemunho. **12** Se não credes nas coisas terrenas de que falei, como crereis se eu vos falar das celestiais? **13** Ninguém subiu ao céu, senão aquele que do céu desceu, o Filho do homem, que está no céu. **14** E como Moisés levantou a serpente no deserto, de igual modo é necessário que o Filho do homem seja levantado, **15** para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

16 Porquanto Deus amou o mundo a tal ponto que deu seu único Filho, para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna. **17** Pois Deus enviou seu Filho ao mundo, não para condenar o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele. **18** Quem nele crê não é condenado, mas quem não crê já está condenado, porque não crê no nome do Filho único de Deus. **19** Mas esta é a condenação do mundo: A luz veio ao mundo, e os homens amaram as trevas, e não a luz, pois as suas obras eram más.

[1]**12** πιστευσετε Mpt(𝔓66) (א) BA, TR Cr vs πιστευσητε Mpt vs πιστευετε 𝔓75

13 □𝕰 (h.C) vs 𝕸 (-ων A*vid) **15** ʻεν αυτω 𝔓75B vs 𝕸א; (επ αυτον A; επ αυτω 𝔓66) **15** □𝕰 (h.C) vs 𝕸A

16 °𝕰 (h.C) vs 𝕸A **17** °𝕰 (h.C) vs 𝕸A **19** ˢ𝕰 (h.C)A vs **M**

20 É um fato que aquele que pratica o mal odeia a luz, e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam expostas. **21** Mas aquele que pratica a verdade vem para a luz, para que fique manifesto que as suas obras são realizadas em Deus."

3.20 Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς
TODO POIS O (O) MAL QUE FAZ/PRATICA ODEIA A LUZ
É UM FATO QUE AQUELE QUE PRATICA O MAL ODEIA A LUZ.
καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ
E NÃO VEM PARA A LUZ PARA QUE NÃO SEJA(M) EXPOSTA(S)
E NÃO VEM PARA A LUZ, PARA QUE AS SUAS OBRAS NÃO
τὰ ἔργα αὐτοῦ. 3.21 Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν
AS OBRAS DELE/SUAS O PORÉM QUE PRATICA A VERDADE
SEJAM EXPOSTAS. MAS AQUELE QUE PRATICA A VERDADE
ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
VEM PARA A LUZ PARA QUE SEJA(M) VISTA(S) DELE AS
VEM PARA A LUZ, PARA QUE FIQUE MANIFESTO QUE AS SUAS
ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα."
OBRAS QUE EM DEUS É/(SÃO) REALIZADAS/FEITAS
OBRAS SÃO REALIZADAS EM DEUS."

20 πᾶς[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] φαῦλος[aanpn] πράσσω[vppanms] μισέω[vipa3s] ὁ[dans] φῶς[sans] καί[c] οὐ[l] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] ὁ[dans] φῶς[sans] ἵνα[c] μή[l] ἐλέγχω[vsap3s] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] αὐτός[ppgms] **21** ὁ[dnms] δέ[c] ποιέω[vppanms] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] ὁ[dans] φῶς[sans] ἵνα[c] φανερόω[vsap3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] ὅτι[c] ἐν[p] θεός[sdms] εἰμί[vipx3s] ἐργάζομαι[vprpnnp]

João Batista exalta o Cristo

22 A seguir Jesus e seus discípulos foram para o território da Judéia, onde permaneceram; e Jesus batizava. **23** João também estava batizando, e o fazia em Enom, perto de Salim, porque ali havia muitas águas. Muitos vinham e eram batizados. **24** João ainda não tinha sido posto na prisão. **25** Originou-se, então, uma discussão entre os discípulos de João e um judeu acerca da purificação. **26** Eles foram consultar João e lhe disseram: "Rabi, aquele que estava contigo no outro lado do Jordão e de quem deste testemunho — bem, ele está batizando, e todos vão a ele."

27 Em resposta disse João: "Ninguém pode receber nada, se não lhe for dado do céu. **28** Vós mesmos sois testemunhas de que eu disse: 'Eu não sou o Cristo,' mas 'sou o que foi enviado

3.22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
APÓS ESTAS COUSAS FOI/VEIO O JESUS E OS
A SEGUIR JESUS E SEUS DISCÍPULOS FORAM
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ
DISCÍPULOS DELE/SEUS PARA A (DA) JUDÉIA REGIÃO/TERRA E ALI
PARA O TERRITÓRIO DA JUDÉIA ONDE
διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 3.23 Ἦν
PERMANECIA COM ELES E BATIZAVA ESTAVA
PERMANECERAM; JESUS BATIZAVA.
δὲ καὶ ᵀ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς
ENTÃO TAMBÉM JOÃO BATIZANDO EM ENON/ENOM PERTO
JOÃO TAMBÉM ESTAVA BATIZANDO, E O FAZIA EM ENOM, PERTO DE
τοῦ Σαλήμ,[1] ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ. Καὶ
DO SALÉM/SALIM PORQUE ÁGUAS MUITAS HAVIA ALI E
SALIM, PORQUE ALI HAVIA MUITAS ÁGUAS.
παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. 3.24 Οὔπω γὰρ
CHEGAVAM/VINHAM E ERAM BATIZADOS AINDA NÃO POIS
MUITOS VINHAM E ERAM BATIZADOS.
ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
TINHA SIDO LANÇADO EM A PRISÃO O JOÃO
JOÃO AINDA NÃO TINHA SIDO POSTO NA PRISÃO.
3.25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν
HOUVE ENTÃO CONTROVÉRSIA/DISCUSSÃO DA PARTE DE OS DISCÍPULOS
ORIGINOU-SE, ENTÃO, UMA DISCUSSÃO ENTRE OS DISCÍPULOS
Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου[2] περὶ καθαρισμοῦ. 3.26
DE JOÃO COM UM JUDEU ACERCA DE PURIFICAÇÃO
DE JOÃO E UM JUDEU ACERCA DA PURIFICAÇÃO.
Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ,
E FORAM A O JOÃO E DISSERAM- -LHE
ELES FORAM CONSULTAR JOÃO E LHE DISSERAM:
"Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
RABI AQUELE QUE ESTAVA CONTIGO DO OUTRO LADO DE O JORDÃO
"RABI, AQUELE QUE ESTAVA CONTIGO NO OUTRO LADO DO JORDÃO
ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας — ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ
SOBRE QUEM TU TENS DADO TESTEMUNHO EIS ESTE ESTÁ BATIZANDO E
E DE QUEM DESTE TESTEMUNHO — BEM, ELE ESTÁ BATIZANDO, E
πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν."
TODOS VÃO A ELE
TODOS VÃO A ELE."
3.27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, "Οὐ
RESPONDEU JOÃO E DISSE NÃO
EM RESPOSTA DISSE JOÃO:
δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ʳοὐδὲν ἐὰν μὴ ᾖ
PODE UM HOMEM RECEBER NADA SE NÃO FOR
"NINGUÉM PODE RECEBER NADA, SE NÃO
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 3.28 Αὐτοὶ
DADO A ELE DE O CÉU [VÓS] MESMOS
LHE FOR DADO DO CÉU. VÓS MESMOS
ὑμεῖς[3] μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, ᵀ 'Οὐκ εἰμὶ
VÓS TESTEMUNHAIS QUE EU DISSE NÃO SOU
SOIS TESTEMUNHAS DE QUE EU DISSE: 'EU NÃO SOU
ἐγὼ ὁ Χριστός,' ἀλλ' ὅτι 'Ἀπεσταλμένος εἰμὶ
EU O CRISTO MAS QUE/: ENVIADO SOU
O CRISTO,' MAS 'SOU O QUE FOI ENVIADO

22 μετά[p] οὗτος[pdanp] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰουδαῖος[aafsn] γῆ[safs] καί[c] ἐκεῖ[b] διατρίβω[viia3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp] καί[c] βαπτίζω[viia3s] **23** εἰμί[viix3s] δέ[c] καί[c] Ἰωάννης[snms] βαπτίζω[vppanms] ἐν[p] Αἰνών[np] ἐγγύς[b] ὁ[dgms] Σαλήμ[np] ὅτι[c] ὕδωρ[snnp] πολύς[annpn] εἰμί[viix3s] ἐκεῖ[b] καί[c] παραγίνομαι[viid3p] καί[c] βαπτίζω[viip3p] **24** οὔπω[b] γάρ[c] εἰμί[viix3s] βάλλω[vprpnms] εἰς[p] ὁ[dafs] φυλακή[safs] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] **25** γίνομαι[viad3s] οὖν[c] ζήτησις[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] Ἰωάννης[sgms] μετά[p] Ἰουδαῖος[agmsn] περί[p] καθαρισμός[sgms] **26** καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] πρός[p] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ῥαββί[nh] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] μετά[p] σύ[ppg-s] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] ὅς[prdms] σύ[ppn-s] μαρτυρέω[vira2s] ἴδε[vmaa2s] οὗτος[pdnms] βαπτίζω[vipa3s] καί[c] πᾶς[anmpn] ἔρχομαι[vipn3p] πρός[p] αὐτός[ppams] **27** ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰωάννης[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἄνθρωπος[snms] λαμβάνω[vnpa] οὐδείς[aansn] ἐάν[c] μή[l] εἰμί[vspx3s] δίδωμι[vprpnns] αὐτός[ppdms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] **28** αὐτός[ppnmp] σύ[ppn-p] μαρτυρέω[vipa2p] ὅτι[c] λέγω[viaa1s] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἀλλά[c] ὅτι[c] ἀποστέλλω[vprpnms] εἰμί[vipx1s]

[1]23 Σαλημ M[pt] vs Σαλειμ M[pt]𝕰 (h.C), Cr vs Σαλλειμ A vs Σαλεμ TR
[2]25 Ιουδαιου 𝕸𝖕[75]BA, Cr vs Ιουδαιων 𝔭[66]ℵ*, TR
[3]28 υμεις M𝔭[75]ℵ vs + μοι 𝔭[66]BA, TR Cr
23 ᵀο 𝔭[66]B vs 𝕸𝖕[75]ℵA   27 ʳουδε εν 𝔭[66 75]B vs 𝕸ℵA   28 ᵀοτι 𝔭[66 75], [Cr] vs 𝕸ℵBA

ἔμπροσθεν[P] ἐκεῖνος[pdgms] **29** ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[dafs] νύμφη[safs] νυμφίος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] δέ[c] φίλος[anmsn] ὁ[dgms] νυμφίος[sgms] ὁ[dnms] ἵστημι[vpranms] καί[c] ἀκούω[vppanms] αὐτός[ppgms] χαρά[sdfs] χαίρω[vipa3s] διά[P] ὁ[dafs] φωνή[safs] ὁ[dgms] νυμφίος[sgms] οὗτος[pdnfs] οὖν[c] ὁ[dnfs] χαρά[snfs] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] πληρόω[virp3s] **30** ἐκεῖνος[pdams] δεῖ[vipi3s] αὐξάνω[vnpa] ἐγώ[ppa-s] δέ[c] ἐλαττόω[vnpp] **31** ὁ[dnms] ἄνωθεν[b] ἔρχομαι[vppnnms] ἐπάνω[b] πᾶς[agnpn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] ἐκ[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἐκ[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] λαλέω[vipa3s] ὁ[dnms] ἐκ[P] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἔρχομαι[vppnnms] ἐπάνω[b] πᾶς[agnpn] εἰμί[vipx3s] **32** καί[c] ὅς[prans] ὁράω[vira3s] καί[c] ἀκούω[viaa3s] οὗτος[pdans] μαρτυρέω[vipa3s] καί[c] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] αὐτός[ppgms] οὐδείς[anmsn] λαμβάνω[vipa3s] **33** ὁ[dnms] λαμβάνω[vpaanms] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] σφραγίζω[viaa3s] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀληθής[anmsn] εἰμί[vipx3s] **34** ὅς[prams] γάρ[c] ἀποστέλλω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] λαλέω[vipa3s] οὐ[l] γάρ[c] ἐκ[P] μέτρον[sgns] δίδωμι[vipa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] **35** ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἀγαπάω[vipa3s] ὁ[dams] υἱός[sams] καί[c] πᾶς[aanpn] δίδωμι[vira3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] αὐτός[ppgms] **36** ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[P] ὁ[dams] υἱός[sams] ἔχω[vipa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] ὁ[dnms] δέ[c] ἀπειθέω[vppanms] ὁ[ddms] υἱός[sdms] οὐ[l] ὁράω[vifd3s] ὁ[dafs] ζωή[safs] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] ὀργή[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μένω[vipa3s] ἐπί[P] αὐτός[ppams]

ἔμπροσθεν ἐκείνου.᾽ **3.29** Ὁ ἔχων τὴν νύμφην
ADIANTE DE/À FRENTE DE ELE/ESSE/AQUELE O QUE TEM A NOIVA
ADIANTE DELE.' QUEM TEM A NOIVA
νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ
(O) NOIVO É O PORÉM AMIGO DO NOIVO O
É O NOIVO, MAS O AMIGO DO NOIVO
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ
QUE ESTÁ PRESENTE E OUVE O MESMO/ELE COM ALEGRIA SE ALEGRA POR CAUSA DE
ESTÁ PRESENTE E O OUVE, E A VOZ DO NOIVO
τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ
A VOZ DO NOIVO ESTA PORTANTO A ALEGRIA
ENCHE-O DE ALEGRIA. PORTANTO, ESTA MINHA
ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. **3.30** Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν,
A MINHA ESTÁ COMPLETA/CUMPRIDA ELE/ESSE/AQUELE É NECESSÁRIO CRESCER
ALEGRIA COMPLETOU-SE. ELE DEVE CRESCER,
ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
EU PORÉM DIMINUIR
E EU DIMINUIR.

3.31 "Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων
O DE CIMA/DO ALTO QUE VEM SOBRE/ACIMA DE TODOS
"AQUELE QUE VEM DO ALTO ESTÁ ACIMA DE TODOS.
ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστι
ESTÁ O QUE É DE A TERRA DE A TERRA É
QUEM É DA TERRA PERTENCE À TERRA
καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
E DE A TERRA FALA O DE O CÉU
FALA DA TERRA. QUEM VEM DO CÉU
ἐρχόμενος ⸋ἐπάνω πάντων ἐστί.⸌ **3.32** °Καὶ ὃ
QUE VEM SOBRE/ACIMA DE TODOS ESTÁ E O QUE
ESTÁ ACIMA DE TODOS.
ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν
VI E OUVI ISTO TESTIFICA E O
ELE DÁ TESTEMUNHO DO QUE TEM VISTO E OUVIDO, MAS
μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. **3.33** Ὁ λαβὼν
TESTEMUNHO DELE NINGUÉM RECEBE O QUE RECEBE
NINGUÉM ACEITA O SEU TESTEMUNHO. AQUELE QUE ACEITA
αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς
DELE O TESTEMUNHO CONFIRMOU/RECONHECEU QUE O DEUS
O SEU TESTEMUNHO ATESTA QUE DEUS
ἀληθής ἐστιν. **3.34** Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς
VERDADEIRO É (A) QUEM POIS ENVIOU O DEUS
É VERDADEIRO. AQUELE QUE DEUS ENVIOU
τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου
AS PALAVRAS DO DEUS FALA NÃO DE FATO POR MEDIDA
FALA AS PALAVRAS DE DEUS, POIS DEUS LHE DÁ
δίδωσιν ⸋ὁ Θεὸς⸌ τὸ Πνεῦμα. **3.35** Ὁ Πατὴρ
DÁ/CONCEDE O DEUS O ESPÍRITO O PAI
O ESPÍRITO SEM IMPOR MEDIDA. O PAI
ἀγαπᾷ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ
AMA O FILHO E TODAS AS COUSAS DEU EM A
AMA O FILHO E ENTREGOU TUDO EM
χειρὶ αὐτοῦ. **3.36** Ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν
MÃO DELE O QUE CRÊ EM O FILHO
SUAS MÃOS. QUEM CRÊ NO FILHO
ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ
TEM VIDA ETERNA O PORÉM QUE REJEITA CRER/DESCRÊ NO FILHO
TEM A VIDA ETERNA; QUEM, PORÉM, REJEITA O FILHO
οὐκ ὄψεται τήν ζωήν,[1] ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ
NÃO VERÁ A VIDA MAS A IRA DO DEUS
NÃO VERÁ A VIDA, MAS A IRA DE DEUS
μένει ἐπ᾽ αὐτόν."
PERMANECE SOBRE ELE
PERMANECE SOBRE ELE."

adiante dele.' **29** Quem tem a noiva é o noivo, mas o amigo do noivo está presente e o ouve, e a voz do noivo enche-o de alegria. Portanto, esta minha alegria completou-se. **30** Ele deve crescer, e eu diminuir.

31 "Aquele que vem do alto está acima de todos. Quem é da terra pertence à terra e fala da terra. Quem vem do céu está acima de todos. **32** Ele dá testemunho do que tem visto e ouvido, mas ninguém aceita o seu testemunho. **33** Aquele que aceita o seu testemunho atesta que Deus é verdadeiro. **34** Aquele que Deus enviou fala as palavras de Deus, pois Deus lhe dá o Espírito sem impor medida. **35** O Pai ama o Filho e entregou tudo em suas mãos. **36** Quem crê no Filho tem a vida eterna; quem, porém, rejeita o Filho não verá a vida, mas a ira de Deus permanece sobre ele."

Jesus testemunha à mulher samaritana

4.1 ὡς[b] οὖν[c] γινώσκω[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὅτι[c] ἀκούω[viaa3p] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] πολύς[aampc] μαθητής[samp] ποιέω[vipa3s] καί[c] βαπτίζω[vipa3s] ἤ[l] Ἰωάννης[snms] **2** καίτοιγε[c] Ἰησοῦς[snms]

4.1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος[2] ὅτι ἤκουσαν οἱ
QUANDO POIS SOUBE O SENHOR QUE OUVIRAM OS
QUANDO O SENHOR SOUBE QUE CHEGARA AO CONHECIMENTO DOS
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ
FARISEUS QUE JESUS MAIS DISCÍPULOS FAZ
FARISEUS QUE JESUS FAZIA E BATIZAVA MAIS
καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης **4.2** (καίτοιγε Ἰησοῦς
E BATIZA DO QUE JOÃO NO ENTANTO JESUS
DISCÍPULOS DO QUE JOÃO (APESAR DE QUE, NA VERDADE, JESUS

4 Quando o Senhor soube que chegara ao conhecimento dos fariseus que Jesus fazia e batizava mais discípulos do que João **2** (apesar de que, na verdade, Jesus

[1]**36** την ζωην M[pt] vs ζωην M[pt]ЄA, TR Cr
[2]**1** Κυριος **MЄ**A, TR vs Ιησους Mℵ, Cr
31 ⸋𝔓[75]ℵ* vs 𝔐𝔓[66]BA, [Cr] **32** °Є (h.C) vs 𝔐A **34** ⸋Є vs 𝔐A

mesmo não batizava, mas sim os seus discípulos), 3 saiu da Judéia e foi para a Galiléia. 4 Era preciso que ele passasse por Samaria. 5 Logo chegou a uma cidade de Samaria chamada Sicar, próxima das terras que Jacó tinha dado a seu filho José. 6 O poço de Jacó era ali. Bem, Jesus estava cansado da jornada, e por isso sentou-se junto ao poço; era aproximadamente a hora sexta. 7 Aconteceu que uma mulher de Samaria veio tirar água. Jesus lhe pediu: "Dá-me de beber," 8 pois os seus discípulos tinham ido à cidade comprar alimentos.

9 Replicou-lhe a mulher samaritana: "Como é que tu, que és judeu, pedes de beber a mim, sendo eu do povo samaritano?" Pois os judeus e os samaritanos não se associam amistosamente.

10 Em resposta Jesus lhe disse: "Se conhecesses o dom de Deus e soubesses quem é aquele que te pede: 'Dá-me de beber,' tu lhe pedirias, e ele te daria água viva."

11 Disse-lhe a mulher: "Senhor, nem sequer um balde tens, e o poço é fundo. De onde podes, então, obter a água viva? 12 Acaso és tu maior

αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ),
MESMO NÃO BATIZAVA MAS OS DISCÍPULOS DELE
MESMO NÃO BATIZAVA, MAS SIM OS SEUS DISCÍPULOS),

4.3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν[1] εἰς τὴν
DEIXOU A JUDÉIA E FOI/PARTIU PARA A
SAIU DA JUDÉIA E FOI PARA A

Γαλιλαίαν. 4.4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ
GALILÉIA ERA NECESSÁRIO ENTÃO ELE CRUZAR/PASSAR POR
GALILÉIA. ERA PRECISO QUE ELE PASSASSE POR

τῆς Σαμαρείας. 4.5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
A SAMARIA ELE CHEGA/VEM ENTÃO A UMA CIDADE DA
SAMARIA. LOGO CHEGOU A UMA CIDADE

Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου
SAMARIA CHAMADA SICAR PERTO DE O CAMPO/TERRA
DE SAMARIA CHAMADA SICAR, PRÓXIMA DAS TERRAS

ὃ[2] ἔδωκεν Ἰακὼβ ⸆ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 4.6
QUE DEU JACÓ A JOSÉ O FILHO DELE
QUE JACÓ TINHA DADO A SEU FILHO JOSÉ.

Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς,
HAVIA ENTÃO ALI (O) POÇO DO JACÓ O ENTÃO JESUS
O POÇO DE JACÓ ERA ALI. BEM, JESUS

κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως
AFADIGADO/CANSADO DE A JORNADA/CAMINHADA ASSENTAVA-SE ASSIM
ESTAVA CANSADO DA JORNADA, E POR ISSO SENTOU-SE

ἐπὶ τῇ πηγῇ. Ὥρα ἦν ⸀ὡσεὶ ἕκτη. 4.7 Ἔρχεται
JUNTO A O POÇO HORA ERA CERCA DE SEXTA VEM
JUNTO AO POÇO. ERA APROXIMADAMENTE A HORA SEXTA. ACONTECEU

γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει
UMA MULHER DE A SAMARIA TIRAR ÁGUA DIZ
QUE UMA MULHER DE SAMARIA VEIO TIRAR ÁGUA.

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Δός μοι ⸀πιεῖν." 4.8 Οἱ γὰρ
A ELA O JESUS DÁ- -ME DE BEBER OS POIS
JESUS LHE PEDIU: "DÁ-ME DE BEBER," POIS OS

μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν
DISCÍPULOS DELE/SEUS TINHAM IDO A A CIDADE
SEUS DISCÍPULOS TINHAM IDO À CIDADE

ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.
PARA QUE ALIMENTOS COMPRASSEM
COMPRAR ALIMENTOS.

4.9 Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις,
DIZ ENTÃO A ELE A MULHER A SAMARITANA
REPLICOU-LHE A MULHER SAMARITANA:

"Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ ⸂πιεῖν
COMO TU UM JUDEU SENDO A/DA PARTE DE MIM DE BEBER
"COMO É QUE TU, QUE ÉS JUDEU, PEDES DE BEBER A MIM,

αἰτεῖς,⸃ ⸉οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος⸊." Οὐ γὰρ
PEDES SENDO MULHER SAMARITANA NÃO POIS
SENDO EU DO POVO SAMARITANO?" POIS OS

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.
SE ASSOCIAM AMISTOSAMENTE JUDEUS COM SAMARITANOS
JUDEUS E OS SAMARITANOS NÃO SE ASSOCIAM AMISTOSAMENTE.

4.10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, "Εἰ
RESPONDEU JESUS E DISSE A ELA SE
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE: "SE

ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ
CONHECESSES O DOM DO DEUS E QUEM É O
CONHECESSES O DOM DE DEUS E SOUBESSES QUEM É AQUELE

λέγων σοι, 'Δός μοι ⸀πιεῖν,' σὺ ἂν ᾔτησας
QUE DIZ A TI DÁ- -ME DE BEBER TU — PEDIRIAS
QUE TE PEDE: 'DÁ-ME DE BEBER,' TU LHE PEDIRIAS,

αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν."
(A) ELE E ELE DARIA — A TI ÁGUA VIVA
E ELE TE DARIA ÁGUA VIVA."

4.11 Λέγει αὐτῷ ⸋ἡ γυνή,⸌ "Κύριε, οὔτε
DIZ- -LHE A MULHER SENHOR NEM
DISSE-LHE A MULHER: "SENHOR, NEM SEQUER

ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ. Πόθεν
BALDE/TINA TENS E O POÇO É FUNDO DE ONDE
UM BALDE TENS, E O POÇO É FUNDO. DE ONDE

οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν? 4.12 Μὴ σὺ μείζων
POIS TENS A ÁGUA A VIVA [NÃO] TU MAIOR
PODES, ENTÃO, OBTER A ÁGUA VIVA? ACASO ÉS TU MAIOR

αὐτός[ppnms] οὐ[l] βαπτίζω[viia3s] ἀλλά[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] **3** ἀφίημι[viaa3s] ὁ[dafs] Ἰουδαία[safs] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] **4** δεῖ[viii3s] δέ[c] αὐτός[ppams] διέρχομαι[vnpn] διά[p] ὁ[dgfs] Σαμάρεια[sgfs] **5** ἔρχομαι[vipn3s] οὖν[c] εἰς[p] πόλις[safs] ὁ[dgfs] Σαμάρεια[sgfs] λέγω[vpppafs] Συχάρ[np] πλησίον[b] ὁ[dgns] χωρίον[sgns] ὅς[prans] δίδωμι[viaa3s] Ἰακώβ[np] Ἰωσήφ[np] ὁ[ddms] υἱός[sdms] αὐτός[ppgms] **6** εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐκεῖ[b] πηγή[snfs] ὁ[dgms] Ἰακώβ[np] ὁ[dnms] οὖν[c] Ἰησοῦς[snms] κοπιάω[vpranms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὁδοιπορία[sgfs] καθέζομαι[viin3s] οὕτω[b] ἐπί[p] ὁ[ddfs] πηγή[sdfs] ὥρα[snfs] εἰμί[viix3s] ὡσεί[b] ἕκτος[anfsn] **7** ἔρχομαι[vipn3s] γυνή[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Σαμάρεια[sgfs] ἀντλέω[vnaa] ὕδωρ[sans] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] πίνω[vnaa] **8** ὁ[dnmp] γάρ[c] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἀπέρχομαι[viqa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] ἵνα[c] τροφή[safp] ἀγοράζω[vsaa3p] **9** λέγω[vipa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ὁ[dnfs] Σαμαρῖτις[snfs] πῶς[b] σύ[ppn-s] Ἰουδαῖος[anmsn] εἰμί[vppxnms] παρά[p] ἐγώ[ppg-s] πίνω[vnaa] αἰτέω[vipa2s] εἰμί[vppxgfs] γυνή[sgfs] Σαμαρῖτις[sgfs] οὐ[l] γάρ[c] συγχράομαι[vipn3p] Ἰουδαῖος[anmpn] Σαμαρίτης[sdmp] **10** ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] εἰ[c] οἶδα[viqa2s] ὁ[dafs] δωρεά[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] λέγω[vppanms] σύ[ppd-s] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] πίνω[vnaa] σύ[ppn-s] ἄν[l] αἰτέω[viaa2s] αὐτός[ppams] καί[c] δίδωμι[viaa3s] ἄν[l] σύ[ppd-s] ὕδωρ[sans] ζάω[vppaans] **11** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] κύριος[svms] οὔτε[c] ἄντλημα[sans] ἔχω[vipa2s] καί[c] ὁ[dnns] φρέαρ[snns] εἰμί[vipx3s] βαθύς[annsn] πόθεν[b] οὖν[c] ἔχω[vipa2s] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] ὁ[dans] ζάω[vppaans] **12** μή[l] σύ[ppn-s] μέγας[anmsc]

---

[1] **3** απηλθε(ν) MB*A vs + παλιν 𝔈, TR Cr
[2] **5** ο M^pt 𝔓^75 ℵBA, TR Cr vs ου M^pt 𝔓^66 C*

5 ⸆τω 𝔈, [Cr] vs 𝔐AC **6** ⸀ως 𝔈A vs 𝔐 **7** ⸀πειν 𝔈 vs 𝔐A **9** ⸀πειν αιτεις 𝔈A (ετεις πειν 𝔓^66*vid) vs 𝔐
9 ⸉231 𝔈A vs 𝔐; (213 𝔓^75) **10** ⸀πειν 𝔈 vs 𝔐A **11** ⸋𝔓^75B vs 𝔐𝔓^66AC, [Cr]; (εκεινη *para* η γυνη ℵ*)

εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰακώβ[np] ὅς[prnms] δίδωμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dans] φρέαρ[sans] καί[c] αὐτός[ppnms] ἐκ[p] αὐτός[ppgns] πίνω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dnnp] θρέμμα[snnp] αὐτός[ppgms] **13** ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πίνω[vppanms] ἐκ[p] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] οὗτος[pdgns] διψάω[vifa3s] πάλιν[b] **14** ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] πίνω[vsaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] ὅς[prgns] ἐγώ[ppn-s] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] οὐ[l] μή[l] διψάω[vsaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] ἀλλά[c] ὁ[dnns] ὕδωρ[snns] ὅς[prans] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] γίνομαι[vifd3s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] πηγή[snfs] ὕδωρ[sgns] ἅλλομαι[vppngns] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **15** λέγω[vipa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] κύριος[svms] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdans] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] ἵνα[c] μή[l] διψάω[vspa1s] μηδέ[c] ἔρχομαι[vipn1s] ἐνθάδε[b] ἀντλέω[vnpa] **16** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὑπάγω[vmpa2s] φωνέω[vmaa2s] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ἔρχομαι[vmaa2s] ἐνθάδε[b] **17** ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] καί[c] λέγω[viaa3s] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] ἀνήρ[sams] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καλῶς[b] λέγω[viaa2s] ὅτι[c] ἀνήρ[sams] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] **18** πέντε[ai--n] γάρ[c] ἀνήρ[samp] ἔχω[viaa2s] καί[c] νῦν[b] ὅς[prams] ἔχω[vipa2s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] σύ[ppg-s] ἀνήρ[snms] οὗτος[pdans] ἀληθής[aansn] λέγω[vira2s] **19** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] κύριος[svms] θεωρέω[vipa1s] ὅτι[c] προφήτης[snms] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s] **20** ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] οὗτος[pddns] προσκυνέω[viaa3p] καί[c] σύ[ppn-p] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] ἐν[p] Ἱεροσόλυμα[sdnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] τόπος[snms] ὅπου[b] δεῖ[vipi3s] προσκυνέω[vnpa]

εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ
ÉS DO QUE (O) PAI NOSSO JACÓ O QUAL DEU A NÓS O
QUE O NOSSO PAI JACÓ, QUE NOS DEU O

φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ
POÇO E ELE MESMO DE ELE BEBEU E OS FILHOS
POÇO, E ELE MESMO BEBEU DELE, E TAMBÉM DELE BEBERAM SEUS

αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ?"
DELE E OS ANIMAIS DELE
FILHOS E SEUS ANIMAIS?"

4.13 Ἀπεκρίθη[1] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, "Πᾶς
RESPONDEU JESUS E DISSE A ELA TODO
RESPONDENDO, DISSE-LHE JESUS: "TODO

ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν,
O QUE BEBE DE A ÁGUA ESTA TERÁ SEDE NOVAMENTE
AQUELE QUE BEBER DESTA ÁGUA, TERÁ SEDE NOVAMENTE,

4.14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω
QUEM ENTÃO — BEBER DE A ÁGUA QUE EU DAREI/DER
MAS QUEM BEBER DA ÁGUA QUE EU LHE DER,

αὐτῷ οὐ μὴ ⸀διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀλλὰ τὸ
PARA ELE NÃO NÃO TERÁ SEDE PARA A ETERNIDADE MAS A
NUNCA MAIS TERÁ SEDE; PELO CONTRÁRIO, A

ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
ÁGUA QUE EU DAREI A ELE SE TORNARÁ EM ELE UMA FONTE
ÁGUA QUE EU LHE DER VIRÁ A SER NELE UMA FONTE

ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον."
DE ÁGUA A JORRAR/BROTAR PARA (A) VIDA ETERNA
DE ÁGUA A JORRAR PARA A VIDA ETERNA."

4.15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, "Κύριε, δός
DIZ PARA/A ELE A MULHER SENHOR DÁ-
A MULHER ENTÃO LHE ROGOU: "SENHOR, DÁ-ME

μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι[2]
-ME ESTA A ÁGUA PARA QUE NÃO TENHA SEDE NEM [VENHO]/VENHA
DESSA ÁGUA, PARA QUE EU NÃO TENHA SEDE E NÃO TENHA QUE VIR

ἐνθάδε ἀντλεῖν."
AQUI TIRAR
AQUI TIRAR DESTA ÁGUA."

4.16 Λέγει αὐτῇ □ὁ Ἰησοῦς,⸌ "Ὕπαγε, φώνησον
DIZ A ELA O JESUS IDE CHAMA
DISSE-LHE JESUS: "VAI CHAMAR

τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε."
O MARIDO TEU E VEM AQUI
O TEU MARIDO E VEM CÁ."

4.17 Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, ᵀ "Οὐκ
RESPONDEU A MULHER E DISSE NÃO
RESPONDEU-LHE A MULHER: "NÃO

ἔχω ἄνδρα."
TENHO MARIDO
TENHO MARIDO."

Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Καλῶς εἶπας ὅτι
DIZ A ELA O JESUS BEM DISSESTE QUE/:
DISSE-LHE JESUS: "FALASTE COM SINCERIDADE AO DIZERES:

'"Ἄνδρα οὐκ ἔχω,' **4.18** πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες,
MARIDO NÃO TENHO CINCO DE FATO MARIDOS TIVESTE
'NÃO TENHO MARIDO.' DE FATO TIVESTE CINCO MARIDOS,

καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο
E AGORA O QUE TENS NÃO É TEU MARIDO ISTO
E O QUE TENS AGORA NÃO É TEU MARIDO.

ἀληθὲς εἴρηκας."
VERDADEIRO DISSESTE
DISSESTE A VERDADE."

4.19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, "Κύριε, θεωρῶ ὅτι
DIZ- -LHE A MULHER SENHOR VEJO QUE
DISSE-LHE A MULHER: "SENHOR, VEJO QUE

προφήτης εἶ σύ. **4.20** Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ
PROFETA ÉS TU OS PAIS NOSSOS EM O
ÉS PROFETA. NOSSOS PAIS

ὄρει τούτῳ[3] προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς λέγετε
MONTE ESTE ADORARAM E VÓS DIZEIS
ADORARAM NESTE MONTE, E VÓS DIZEIS

ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ⸂δεῖ
QUE EM JERUSALÉM É O LUGAR ONDE É PRECISO
QUE EM JERUSALÉM ESTÁ O LOCAL ONDE É NECESSÁRIO

προσκυνεῖν.⸃"
ADORAR
ADORAR."

que o nosso pai Jacó, que nos deu o poço, e ele mesmo bebeu dele, e também dele beberam seus filhos e seus animais?"

13 Respondendo, disse-lhe Jesus: "Todo aquele que beber desta água, terá sede novamente, **14** mas quem beber da água que eu lhe der, nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der virá a ser nele uma fonte de água a jorrar para a vida eterna."

15 A mulher então lhe rogou: "Senhor, dá-me dessa água, para que eu não tenha sede e não tenha que vir aqui tirar desta água."

16 Disse-lhe Jesus: "Vai chamar o teu marido e vem cá."

17 Respondeu-lhe a mulher: "Não tenho marido."

Disse-lhe Jesus: "Falaste com sinceridade ao dizeres: 'Não tenho marido.' **18** De fato tiveste cinco maridos, e o que tens agora não é teu marido. Disseste a verdade."

19 Disse-lhe a mulher: "Senhor, vejo que és profeta. **20** Nossos pais adoraram neste monte, e vós dizeis que em Jerusalém está o local onde é necessário adorar."

[1]**13** απεκριθη 𝔐𝔈A, Cr vs + ο TR

[2]**15** ερχομαι M[pt] vs ερχωμαι M[pt]AC, TR vs διερχωμαι 𝔓[66]𝔐*, Cr vs διερχομαι 𝔓[75]B

[3]**20** τω ορει τουτω 𝔐𝔈A, Cr vs τουτω τω ορει TR

14 ⸀διψησει 𝔓[75]ℵBA vs M𝔓[66]; (- ου μη *até* αυτω C*) **16** □𝔈 vs 𝔐 (Ιησους ℵ*A) **17** ᵀαυτω 𝔈 vs M[vid]ℵA **20** ⸂𝔈A vs 𝔐

21 Disse-lhe Jesus: "Mulher, acredita-me: Vem a hora em que nem neste monte nem em Jerusalém adorareis o Pai. 22 Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação provém dos judeus. 23 Mas vem a hora, e agora é, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em Espírito e em verdade. E de fato são esses adoradores que o Pai procura. 24 Deus é Espírito, e é necessário que aqueles que o adoram o adorem em Espírito e em verdade."

4.21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Γύναι, πίστευσόν
DIZ A ELA O JESUS MULHER CONFIA/CRÊ/ACREDITA
DISSE-LHE JESUS: "MULHER, ACREDITA-ME
μοι[1] ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει
EM MIM QUE VEM (A) HORA QUANDO NEM EM O MONTE
: VEM A HORA EM QUE NEM NESTE MONTE
τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ
ESTE NEM EM JERUSALÉM ADORAREIS AO
NEM EM JERUSALÉM ADORAREIS O
Πατρί. 4.22 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε·
PAI VÓS ADORAIS O QUE NÃO CONHECEIS
PAI. VÓS ADORAIS O QUE NÃO CONHECEIS;
ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία
NÓS ADORAMOS O QUE CONHECEMOS PORQUE A SALVAÇÃO
NÓS ADORAMOS O QUE CONHECEMOS, PORQUE A SALVAÇÃO
ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 4.23 Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα
A PARTIR DE OS JUDEUS É MAS VEM (A) HORA
PROVÉM DOS JUDEUS. MAS VEM A HORA,
καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
E AGORA É QUANDO OS VERDADEIROS ADORADORES
E AGORA É, EM QUE OS VERDADEIROS ADORADORES
προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ
ADORARÃO AO PAI EM/POR ESPÍRITO/(O) ESPÍRITO E
ADORARÃO O PAI EM ESPÍRITO E
ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
VERDADE E DE FATO O PAI A TAIS COMO ESTES BUSCA OS
EM VERDADE. E DE FATO SÃO ESSES ADORADORES QUE O PAI PROCURA.
προσκυνοῦντας αὐτόν. 4.24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ
QUE ADORAM ELE ESPÍRITO O DEUS (É) E
DEUS É ESPÍRITO, E
τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ
OS QUE ADORAM- -NO EM/POR ESPÍRITO/(O) ESPÍRITO E
É NECESSÁRIO QUE AQUELES QUE O ADORAM O ADOREM EM ESPÍRITO E EM VERDADE."
ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν."
VERDADE É NECESSÁRIO ADORAR

25 Disse-lhe a mulher: "Sei que o Messias" (chamado Cristo) "vem. Quando ele vier nos esclarecerá tudo." 26 Disse-lhe Jesus: "Sou eu, que falo contigo."

4.25 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, "Οἶδα ὅτι Μεσίας[1]
DIZ- -LHE A MULHER SEI QUE (O) MESSIAS
DISSE-LHE A MULHER: "SEI QUE O MESSIAS"
ἔρχεται" (ὁ λεγόμενος Χριστός). ""Οταν ἔλθη
VEM O CHAMADO CRISTO QUANDO VIER
(CHAMADO CRISTO) "VEM. QUANDO ELE
ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ⸀πάντα."
ELE/ESSE ANUNCIARÁ A NÓS TODAS AS COUSAS
VIER NOS ESCLARECERÁ TUDO."
4.26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Ἐγώ εἰμι, ὁ
DIZ A ELA O JESUS EU SOU O
DISSE-LHE JESUS: "SOU EU,
λαλῶν σοι."
QUE FALA CONTIGO/A TI
QUE FALO CONTIGO."

Os discípulos vêem os campos embranquecidos

27 Nisso chegaram os seus discípulos e se espantaram ao ver que ele falava com uma mulher. Todavia, ninguém lhe perguntou: "Que buscas?" ou: "Que falas com ela?"

28 Então a mulher largou o seu jarro, foi para a cidade e disse aos homens: 29 "Vinde ver um homem que me disse tudo o que tenho feito. Não será este o

4.27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
E EM ISTO/(NISSO) VIERAM OS DISCÍPULOS DELE
NISSO CHEGARAM OS SEUS DISCÍPULOS
καὶ ⸀ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς
E FICARAM ESPANTADOS QUE COM UMA MULHER FALAVA NINGUÉM
E SE ESPANTARAM AO VER QUE ELE FALAVA COM UMA MULHER TODAVIA,
μέντοι εἶπε, "Τί ζητεῖς?" ἢ "Τί λαλεῖς μετ'
TODAVIA DISSE QUE BUSCAS/PROCURAS OU QUE/POR QUE FALAS COM
NINGUÉM LHE PERGUNTOU: "QUE BUSCAS?" OU "QUE FALAS COM
αὐτῆς?"
ELA
ELA?"
4.28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ
DEIXOU ENTÃO O JARRO/CÂNTARO DELA A MULHER
ENTÃO A MULHER LARGOU O SEU JARRO,
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς
E FOI/PARTIU PARA A CIDADE E DIZ AOS
FOI PARA A CIDADE E DISSE AOS
ἀνθρώποις, 4.29 "Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ
HOMENS VINDE VEDE UM HOMEM QUE DISSE
HOMENS: "VINDE VER UM HOMEM QUE ME
μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
A MIM TUDO QUE FIZ ACASO ESTE É O
DISSE TUDO O QUE TENHO FEITO. NÃO SERÁ ESTE O

21 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] γυνή[svfs] πιστεύω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὥρα[snfs] ὅτε[b] οὔτε[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] οὗτος[pddns] οὔτε[c] ἐν[p] Ἱεροσόλυμα[sdnp] προσκυνέω[vifa2p] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] 22 σύ[ppn-p] προσκυνέω[vipa2p] ὅς[prans] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ἐγώ[ppn-p] προσκυνέω[vipa1p] ὅς[prans] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] σωτηρία[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] εἰμί[vipx3s] 23 ἀλλά[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὥρα[snfs] καί[c] νῦν[b] εἰμί[vipx3s] ὅτε[b] ὁ[dnmp] ἀληθινός[anmpn] προσκυνητής[snmp] προσκυνέω[vifa3p] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] καί[c] ἀλήθεια[sdfs] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] τοιοῦτος[pdamp] ζητέω[vipa3s] ὁ[damp] προσκυνέω[vppaamp] αὐτός[ppams] 24 πνεῦμα[snns] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] ὁ[damp] προσκυνέω[vppaamp] αὐτός[ppams] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] καί[c] ἀλήθεια[sdfs] δεῖ[vipi3s] προσκυνέω[vnpa] 25 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] Μεσσίας[snms] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Χριστός[snms] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐκεῖνος[pdnms] ἀναγγέλλω[vifa3s] ἐγώ[ppd-p] πᾶς[aanpn] 26 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] σύ[ppd-s] 27 καί[c] ἐπί[p] οὗτος[pddms] ἔρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] θαυμάζω[viaa3p] ὅτι[c] μετά[p] γυνή[sgfs] λαλέω[viia3s] οὐδείς[anmsn] μέντοι[c] λέγω[viaa3s] τίς[ptans] ζητέω[vipa2s] ἤ[l] τίς[ptans] λαλέω[vipa2s] μετά[p] αὐτός[ppgfs] 28 ἀφίημι[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dafs] ὑδρία[safs] αὐτός[ppgfs] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] 29 δεῦτε[vmvx2p] ὁράω[vmaa2p] ἄνθρωπος[sams] ὅς[prnms] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa1s] μήτι[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms]

[1]25 Μεσιας 𝔐 vs Μεσσιας 𝕮A, TR Cr

21 ⸀πιστευε μοι γυναι 𝕮 vs 𝔐A 25 ⸀απαντα 𝕮 vs 𝔐A 27 ⸀εθαυμαζον 𝕮A vs M

Χριστός[snms] **30** ἐξέρχομαι[viaa3p] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] ἔρχομαι[viin3p] πρός[p] αὐτός[ppams]

31 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddms] μεταξύ[b] ἐρωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] λέγω[vppanmp] ῥαββί[nh] ἐσθίω[vmaa2s]
32 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἐγώ[ppn-s] βρῶσις[safs] ἔχω[vipa1s] ἐσθίω[vnaa] ὅς[prafs] σύ[ppn-p] οὐ[l] οἶδα[vira2p]
33 λέγω[viia3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] μή[l] τὶς[pinms] φέρω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἐσθίω[vnaa]
34 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐμός[psnns] βρῶμα[snns] εἰμί[vipx3s] ἵνα[c] ποιέω[vspa1s] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] καί[c] τελειόω[vsaa1s] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] ἔργον[sans] **35** οὐ[l] σύ[ppn-p] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] ἔτι[b] τετράμηνος[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] θερισμός[snms] ἔρχομαι[vipn3s] ἰδού[vmaa2s] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐπαίρω[vmaa2p] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] σύ[ppg-p] καί[c] θεάομαι[vmad2p] ὁ[dafp] χώρα[safp] ὅτι[c] λευκός[anfpn] εἰμί[vipx3p] πρός[p] θερισμός[sams] ἤδη[b] **36** καί[c] ὁ[dnms] θερίζω[vppanms] μισθός[sams] λαμβάνω[vipa3s] καί[c] συνάγω[vipa3s] καρπός[sams] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ὁμοῦ[b] χαίρω[vspa3s] καί[c] ὁ[dnms] θερίζω[vppanms] **37** ἐν[p] γάρ[c] οὗτος[pddms] ὁ[dnms] λόγος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἀληθινός[anmsn] ὅτι[c] ἄλλος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] καί[c] ἄλλος[anmsn] ὁ[dnms] θερίζω[vppanms] **38** ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[viaa1s] σύ[ppa-p] θερίζω[vnpa] ὅς[prans] οὐ[l] σύ[ppn-p] κοπιάω[vira2p] ἄλλος[anmpn] κοπιάω[vira3p] καί[c] σύ[ppn-p] εἰς[p] ὁ[dams] κόπος[sams] αὐτός[ppgmp] εἰσέρχομαι[vira2p]

Χριστός?" **4.30** Ἐξῆλθον[1] ἐκ τῆς πόλεως καὶ
CRISTO SAÍRAM DE A CIDADE E
CRISTO? ELES SAÍRAM DA CIDADE E
ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
VINHAM/IAM A ELE
FORAM ENCONTRAR-SE COM ELE.

4.31 Ἐν °δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ
EM ENTÃO O MEIO-TEMPO INTERROGAVAM- -NO OS
NESSE MEIO TEMPO OS DISCÍPULOS LHE
μαθηταί,[2] λέγοντες, "'Ραββί, φάγε."
DISCÍPULOS DIZENDO RABI COME
ROGAVAM: "RABI, COME ALGO!"

4.32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω
O(ELE) ENTÃO DISSE- -LHES/A ELES EU UMA COMIDA TENHO
MAS ELE LHES DISSE: "PARA COMER EU TENHO UMA
φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε."
PARA COMER QUE VÓS NÃO CONHECEIS
COMIDA QUE VÓS NÃO CONHECEIS."

4.33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους,
DIZIAM ENTÃO OS DISCÍPULOS PARA UNS AOS OUTROS
E OS DISCÍPULOS DIZIAM UNS AOS OUTROS:
"Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
ACASO ALGUÉM TROUXE (ALGO) PARA ELE DE COMER
"SERÁ QUE ALGUÉM TROUXE ALGO PARA ELE COMER?"

4.34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐμὸν βρῶμά
DIZ PARA ELES O JESUS MINHA COMIDA
DISSE-LHES JESUS: "MINHA COMIDA
ἐστιν ἵνα ⌜ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με
É QUE EU FAÇA A VONTADE DO QUE ENVIOU- -ME
É FAZER A VONTADE DE QUEM ME ENVIOU
καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. **4.35** Οὐχ ὑμεῖς
E COMPLETE DELE A OBRA NÃO VÓS
E CONSUMAR A SUA OBRA. NÃO DIZEIS
λέγετε ὅτι "Ἔτι[3] τετράμηνός[4] ἐστι καὶ ὁ
DIZEIS QUE/: AINDA QUATRO MESES HÁ/É E A
QUE AINDA FALTAM QUATRO MESES PARA A
θερισμὸς ἔρχεται'? Ἰδού, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε
COLHEITA/CEIFA VEM EIS DIGO- -VOS LEVANTAI
COLHEITA? EIS O QUE VOS DIGO: LEVANTAI
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
OS OLHOS VOSSOS E VEDE OS CAMPOS
OS VOSSOS OLHOS E CONTEMPLAI AS LAVOURAS,
ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν ἤδη! **4.36** °[1]Καὶ
QUE BRANCOS ESTÃO PARA (A) COLHEITA/CEIFA JÁ E
QUE JÁ ESTÃO BRANCAS PARA A COLHEITA.
ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν
O QUE COLHE/CEIFA SALÁRIO/PAGA RECEBE E AJUNTA FRUTO
QUEM COLHE RECEBE SEU SALÁRIO E AJUNTA O FRUTO
εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα °[2]καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ
PARA (A) VIDA ETERNA PARA QUE TAMBÉM O QUE SEMEIA JUNTO
PARA A VIDA ETERNA, E ASSIM SE ALEGRAM JUNTOS O QUE SEMEIA
χαίρῃ[5] καὶ ὁ θερίζων. **4.37** Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ
SE ALEGRE E/(COM) O QUE COLHE EM DE FATO ISTO O
E O QUE COLHE. É DE FATO
λόγος ἐστὶν °ὁ ἀληθινὸς ὅτι "Ἄλλος ἐστὶν
DITO/PALAVRA É O VERDADEIRO QUE/: OUTRO/(UM) É
VERDADEIRO O PROVÉRBIO QUE DIZ "UM
ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.' **4.38** Ἐγὼ
O QUE SEMEIA E OUTRO O QUE COLHE EU
SEMEIA, OUTRO COLHE.' EU
ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
ENVIEI- -VOS PARA COLHER O QUE NÃO VÓS TRABALHASTES
VOS ENVIEI PARA QUE COLHAIS EM LAVOURAS QUE NÃO LAVRASTES;
ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον
OUTROS TRABALHARAM E VÓS EM O TRABALHO
OUTROS TRABALHARAM NELAS, E VÓS ENTRASTES NO SEU
αὐτῶν εἰσεληλύθατε."
DELES TENDES ENTRADO/ENTRASTES
TRABALHO."

Cristo?" **30** Eles saíram da cidade e foram encontrar-se com ele.

31 Nesse meio tempo os discípulos lhe rogavam: "Rabi, come algo!"

32 Mas ele lhes disse: "Para comer eu tenho uma comida que vós não conheceis."

33 E os discípulos diziam uns aos outros: "Será que alguém trouxe algo para ele comer?"

34 Disse-lhes Jesus: "Minha comida é fazer a vontade de quem me enviou e consumar a sua obra. **35** Não dizeis que ainda faltam quatro meses para a colheita? Eis o que vos digo: Levantai os vossos olhos e contemplai as lavouras, que já estão brancas para a colheita. **36** Quem colhe recebe seu salário e ajunta o fruto para a vida eterna, e assim se alegram juntos o que semeia e o que colhe. **37** É de fato verdadeiro o provérbio que diz: 'Um semeia, outro colhe.' **38** Eu vos enviei para que colhais em lavouras que não lavrastes; outros trabalharam nelas, e vós entrastes no seu trabalho."

[1]**30** εξηλθον M[pt]𝔓[75]BA, Cr vs εξηλθον ουν M[pt]𝔓[66]א, TR vs και εξηλθον C
[2]**31** μαθηται M[pt]ϾA, TR Cr vs + αυτου M[pt]
[3]**35** ετι M[pt]ϾA, TR Cr vs - M[pt]𝔓[75]
[4]**35** τετραμηνος 𝔐ϾA, Cr vs τετραμηνον TR
[5]**36** χαιρη M[pt vid]ϾA, TR Cr vs χαιρει M[pt vid] vs χαιρων 𝔓[75]*

31 °Ͼ vs 𝔐𝔓[75]A **34** ⌜ποιησω Ͼ vs 𝔐אA **36** °[1]Ͼ vs 𝔐A **36** °[2]Ͼ vs 𝔐אA **37** °BC* vs M𝔓[66]אA; (*-versículo* 𝔓[75])

Os samaritanos aceitam Jesus como o salvador do mundo

39 Sucedeu que naquela cidade muitos samaritanos vieram a crer nele pelo que a mulher testificara dele quando declarou: "Ele me disse tudo o que tenho feito." **40** Quando os samaritanos chegaram, pediram-lhe que ficasse com eles, e ele ficou ali dois dias. **41** Muitos outros vieram a crer por causa da sua palavra. **42** Eles disseram à mulher: "Não é mais pelo que disseste que estamos crendo nele; nós o ouvimos pessoalmente e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo, o Cristo."

4.39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ
DE ENTÃO A CIDADE AQUELA MUITOS
SUCEDEU QUE NAQUELA CIDADE MUITOS

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν
VIERAM A CRER EM ELE DOS SAMARITANOS POR CAUSA DE A
SAMARITANOS VIERAM A CRER NELE

λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι "Εἶπέ μοι
PALAVRA DA MULHER TESTIFICANDO/A TESTIFICAR QUE/: ELE DISSE A MIM
PELO QUE A MULHER TESTIFICARA DELE QUANDO DECLAROU "ELE ME DISSE

πάντα ⸀ὅσα ἐποίησα." **4.40** Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς
TUDO QUE EU FIZ QUANDO ENTÃO CHEGARAM A
TUDO O QUE TENHO FEITO." QUANDO OS SAMARITANOS

αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι
ELE OS SAMARITANOS PEDIAM (A) ELE PARA FICAR
CHEGARAM, PEDIRAM-LHE QUE FICASSE

παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. **4.41**
COM ELES E FICOU ALI DOIS DIAS
COM ELES, E ELE FICOU ALI DOIS DIAS.

Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
E MUITOS MAIS VIERAM A CRER POR CAUSA DE A PALAVRA
MUITOS OUTROS VIERAM A CRER POR CAUSA DA SUA PALAVRA.

αὐτοῦ, **4.42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι "Οὐκέτι
DELE PARA A E MULHER DIZIAM QUE/: NÃO MAIS
ELES DISSERAM À MULHER

διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ
POR CAUSA DE A TUA FALA NÓS ESTAMOS CRENDO NÓS MESMOS DE FATO
"NÃO É MAIS PELO QUE DISSESTE QUE ESTAMOS CRENDO NELE; NÓS O OUVIMOS

ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς
TEMOS OUVIDO E SABEMOS QUE ESTE É VERDADEIRAMENTE
PESSOALMENTE E SABEMOS QUE ESTE É VERDADEIRAMENTE

ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ⸋ὁ Χριστός.⸌"
O SALVADOR DO MUNDO O CRISTO/MESSIAS
O SALVADOR DO MUNDO, O CRISTO."

39 ἐκ[p] δέ[c] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] πολύς[anmpn] πιστεύω[viaa3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] ὁ[dgmp] Σαμαρίτης[sgmp] διά[p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] μαρτυρέω[vppagfs] ὅτι[c] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa1s] **40** ὡς[b] οὖν[c] ἔρχομαι[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] Σαμαρίτης[snmp] ἐρωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] μένω[vnaa] παρά[p] αὐτός[ppdmp] καί[c] μένω[viaa3s] ἐκεῖ[b] δύο[ai--n] ἡμέρα[safp] **41** καί[c] πολύς[admsn] πολύς[anmpc] πιστεύω[viaa3p] διά[p] ὁ[dams] λόγος[sams] αὐτός[ppgms] **42** ὁ[ddfs] τέ[cl] γυνή[sdfs] λέγω[viia3p] ὅτι[c] οὐκέτι[b] διά[p] ὁ[dafs] σός[psafs] λαλιά[safs] πιστεύω[vipa1p] αὐτός[ppnmp] γάρ[c] ἀκούω[vira1p] καί[c] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ἀληθῶς[b] ὁ[dnms] σωτήρ[snms] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ὁ[dnms] Χριστός[snms]

Os galileus acolhem Jesus

43 Passados aqueles dois dias, Jesus saiu dali e foi para a Galiléia. **44** O próprio Jesus havia testificado que um profeta não recebe honra em sua terra natal. **45** Quando, pois, chegou à Galiléia, os galileus o receberam bem, porquanto tinham visto tudo o que ele fizera em Jerusalém durante a festa, pois eles também tinham ido à festa.

4.43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν
DEPOIS DE ENTÃO OS DOIS DIAS SAIU DALI
PASSADOS AQUELES DOIS DIAS, JESUS SAIU DALI

⸋καὶ ἀπῆλθεν⸌ εἰς τὴν Γαλιλαίαν· **4.44** Αὐτὸς
E FOI/PARTIU PARA A GALILÉIA ELE MESMO
E FOI PARA A GALILÉIA. O PRÓPRIO

γὰρ ⸰ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν
DE FATO O JESUS TESTIFICOU QUE PROFETA EM
JESUS HAVIA TESTIFICADO QUE UM PROFETA

τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. **4.45** Ὅτε
A PRÓPRIA TERRA NATAL HONRA NÃO TEM QUANDO
NÃO RECEBE HONRA EM SUA TERRA NATAL. QUANDO,

οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν
ENTÃO VEIO PARA A GALILÉIA RECEBERAM -NO
POIS, CHEGOU À GALILÉIA, OS GALILEUS O RECEBERAM

οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ⸀ἃ ἐποίησεν
OS GALILEUS TODAS AS COUSAS TENDO ELES VISTO AS QUE ELE FEZ/FIZERA
BEM, PORQUANTO TINHAM VISTO TUDO O QUE ELE FIZERA

ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ
EM JERUSALÉM EM A FESTA TAMBÉM ELES MESMOS POIS
EM JERUSALÉM DURANTE A FESTA, POIS ELES TAMBÉM

ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
FORAM PARA A FESTA
TINHAM IDO À FESTA.

43 μετά[p] δέ[c] ὁ[dafp] δύο[ai--n] ἡμέρα[safp] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκεῖθεν[b] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] **44** αὐτός[ppnms] γάρ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μαρτυρέω[viaa3s] ὅτι[c] προφήτης[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἴδιος[adfsn] πατρίς[sdfs] τιμή[safs] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] **45** ὅτε[b] οὖν[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] δέχομαι[viad3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] Γαλιλαῖος[snmp] πᾶς[aanpn] ὁράω[vpranmp] ὅς[pranp] ποιέω[viaa3s] ἐν[p] Ἱεροσόλυμα[sdnp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] καί[c] αὐτός[ppnmp] γάρ[c] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἑορτή[safs]

Jesus cura o filho de um oficial

46 Então Jesus voltou a Caná da Galiléia, onde havia transformado água em vinho. Estava ali um certo oficial do rei, cujo filho estava enfermo em Cafarnaum. **47** Sabedor de que Jesus

4.46 ᵀἮλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς[1] εἰς τὴν
VEIO ENTÃO NOVAMENTE O JESUS PARA A
ENTÃO JESUS VOLTOU A

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ
CANÁ DA GALILÉIA ONDE FEZ/FIZERA A ÁGUA
CANÁ DA GALILÉIA, ONDE HAVIA TRANSFORMADO ÁGUA

οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει
(EM) VINHO E HAVIA UM CERTO OFICIAL DO REI DE QUEM O FILHO ESTAVA ENFERMO
EM VINHO. ESTAVA ALI UM CERTO OFICIAL DO REI, CUJO FILHO ESTAVA ENFERMO

ἐν •Καπερναούμ. **4.47** Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
EM CAFARNAUM ESTE TENDO OUVIDO QUE JESUS
EM CAFARNAUM. SABEDOR DE QUE JESUS

46 ἔρχομαι[viaa3s] οὖν[c] πάλιν[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dafs] Κανά[np] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὅπου[b] ποιέω[viaa3s] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] οἶνος[sams] καί[c] εἰμί[viix3s] τὶς[pinms] βασιλικός[anmsn] ὅς[prgms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἀσθενέω[viia3s] ἐν[p] Καπερναούμ[np] **47** οὗτος[pdnms] ἀκούω[vpaanms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms]

---

[1]46 παλιν ο Ιησους M[vid]A vs παλιν 𝔈, Cr vs ο Ιησους παλιν TR

39⸀α 𝔈 vs 𝔐𝔭[66]A 42⸋𝔈 vs 𝔐A 43⸋𝔈 vs 𝔐A 44⸰𝔈A vs M 45⸀οσα 𝔈A vs Mℵ* 46 •Καφαρναουμ 𝔈 vs 𝔐A

ἥκω[vipa3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs] ἀπέρχομαι[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] καί[c] ἐρωτάω[viia3s] αὐτός[ppams] ἵνα[c] καταβαίνω[vsaa3s] καί[c] ἰάομαι[vsad3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dams] υἱός[sams] μέλλω[viia3s] γάρ[c] ἀποθνῄσκω[vnpa] **48** λέγω[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πρός[p] αὐτός[ppams] ἐάν[c] μή[l] σημεῖον[sanp] καί[c] τέρας[sanp] ὁράω[vsaa2p] οὐ[l] μή[l] πιστεύω[vsaa2p] **49** λέγω[vipa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] βασιλικός[anmsn] κύριος[svms] καταβαίνω[vmaa2s] πρίν[b] ἀποθνῄσκω[vnaa] ὁ[dans] παιδίον[sans] ἐγώ[ppg-s] **50** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πορεύομαι[vmpn2s] ὁ[dnms] υἱός[snms] σύ[ppg-s] ζάω[vipa3s] καί[c] πιστεύω[viaa3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ὅς[prdms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] πορεύομαι[viin3s] **51** ἤδη[b] δέ[c] αὐτός[ppgms] καταβαίνω[vppagms] ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] αὐτός[ppgms] ἀπαντάω[viaa3p] αὐτός[ppdms] καί[c] ἀπαγγέλλω[viaa3p] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ὁ[dnms] παῖς[snms] σύ[ppg-s] ζάω[vipa3s] **52** πυνθάνομαι[viad3s] οὖν[c] παρά[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] ὥρα[safs] ἐν[p] ὅς[prdfs] κομψότερον[b] ἔχω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὅτι[c] ἐχθές[b] ὥρα[safs] ἕβδομος[aafsn] ἀφίημι[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] πυρετός[snms] **53** γινώσκω[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὅτι[c] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ἐν[p] ὅς[prdfs] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] σύ[ppg-s] ζάω[vipa3s] καί[c] πιστεύω[viaa3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ὁ[dnfs] οἰκία[snfs] αὐτός[ppgms] ὅλος[anfsn] **54** οὗτος[pdans] πάλιν[b] δεύτερος[aansn] σημεῖον[sans] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἔρχομαι[vpaanms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] εἰς[p] ὁ[dafs] Γαλιλαία[safs]

ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
É VINDO DE A JUDÉIA PARA A GALILÉIA
TINHA VINDO DA JUDÉIA PARA A GALILÉIA,

ἀπῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα °αὐτὸν ἵνα
FOI A ELE E PEDIA (A) ELE QUE
ELE FOI LHE PEDIR QUE

καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἔμελλε[1]
DESCESSE E CURASSE DELE O FILHO ESTAVA A PONTO DE
DESCESSE A CAFARNAUM PARA CURAR SEU FILHO, QUE ESTAVA À BEIRA

γὰρ ἀποθνῄσκειν.
DE FATO MORRER
DA MORTE

4.48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, "Ἐὰν μὴ
DISSE ENTÃO O JESUS PARA ELE SE NÃO
DISSE-LHE, PORÉM, JESUS: "SE NÃO

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε."
SINAIS E PRODÍGIOS VIRDES NÃO NÃO CREREIS
VIRDES SINAIS E PRODÍGIOS, DE MODO NENHUM CREREIS."

4.49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, "Κύριε,
DIZ PARA ELE O OFICIAL DO REI SENHOR
DISSE-LHE O OFICIAL DO REI: "SENHOR,

κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου!"
DESCE ANTES DE MORRER O FILHO MEU
DESCE PARA LÁ, ANTES QUE O MEU FILHO MORRA!"

4.50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Πορεύου· ὁ υἱός
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS VAI O FILHO
"PODES IR," DISSE-LHE JESUS; "O TEU

σου ζῇ." °Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ
TEU VIVE E CREU O HOMEM NA PALAVRA
FILHO VIVE." O HOMEM CREU NESSA PALAVRA

⸀ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,[2] καὶ ἐπορεύετο.
QUE DISSE- -LHE O JESUS E SEGUIA/PROSSEGUIA
DE JESUS, E PARTIU.

4.51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι
JÁ ENTÃO ELE ESTANDO A DESCER/DESCENDO OS SERVOS
QUANDO IA DESCENDO PARA CAFARNAUM, SEUS SERVOS

αὐτοῦ ⸀¹ἀπήντησαν αὐτῷ ⸋καὶ ἀπήγγειλαν,⸌
DELE FORAM AO ENCONTRO DE ELE E ANUNCIARAM
FORAM AO SEU ENCONTRO COM A NOTÍCIA DE

λέγοντες ὅτι "Ὁ παῖς ⸀²σου ζῇ!" **4.52** Ἐπύθετο
DIZENDO QUE/: O FILHO TEU VIVE PERGUNTOU
QUE O SEU FILHO ESTAVA VIVO.

οὖν ⸂¹παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν⸃ ἐν ᾗ κομψότερον
ENTÃO PARA ELES A HORA EM QUE MELHORA
PERGUNTOU-LHES A HORA EM QUE TINHA MELHORADO.

ἔσχε. ⸂²Καὶ εἶπον⸃ αὐτῷ ὅτι "⸀Χθὲς ὥραν
TEVE E DISSE- -LHE QUE/: ONTEM À HORA
ELES RESPONDERAM "ONTEM, À HORA

ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός." **4.53** Ἔγνω
SÉTIMA DEIXOU- -O A FEBRE CONSTATOU
SÉTIMA, A FEBRE O DEIXOU." O PAI

οὖν ὁ πατὴρ ὅτι °¹ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
ENTÃO O PAI QUE EM AQUELA A HORA EM QUE
ENTÃO CONSTATOU QUE FORA NAQUELA HORA QUE

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς °²ὅτι "Ὁ υἱός σου ζῇ."
DISSE- -LHE O JESUS QUE/: O FILHO TEU VIVE
JESUS LHE DISSERA "O TEU FILHO VIVE."

Καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
E VEIO A CRER ELE E A CASA DELE TODA
E RESULTOU QUE ELE E TODA A SUA CASA PASSARAM A CRER.

4.54 Τοῦτο ⸆ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν
ESTE DE NOVO (O) SEGUNDO SINAL FEZ
ESSE SEGUNDO SINAL JESUS REALIZOU

ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
O JESUS TENDO VINDO DE A JUDÉIA PARA A
QUANDO VEIO DA JUDÉIA PARA A

Γαλιλαίαν.
GALILÉIA
GALILÉIA.

tinha vindo da Judéia para a Galiléia, ele foi lhe pedir que descesse a Cafarnaum para curar seu filho, que estava à beira da morte.

48 Disse-lhe, porém, Jesus: "Se não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis."

49 Disse-lhe o oficial do rei: "Senhor, desce para lá, antes que o meu filho morra!"

50 "Podes ir," disse-lhe Jesus; "o teu filho vive." O homem creu nessa palavra de Jesus, e partiu.

51 Quando ia descendo para Cafarnaum, seus servos foram ao seu encontro com a notícia de que o seu filho estava vivo. **52** Perguntou-lhes a hora em que tinha melhorado. Eles responderam: "Ontem, à hora sétima, a febre o deixou." **53** O pai então constatou que fora naquela hora que Jesus lhe dissera: "O teu filho vive." E resultou que ele e toda a sua casa passaram a crer. **54** Esse segundo sinal Jesus realizou quando veio da Judéia para a Galiléia.

[1]**47** εμελλε(ν) Mpt vs ημελλε(ν) Mpt𝕰A, TR Cr

[2]**50** ο Ιησους 𝕸𝕰A, Cr vs του Ιησου ℵ* vs Ιησους TR

47 °𝕰 vs 𝕸A **50** °𝕰 vs 𝕸AC **50** ⸀ον 𝔭75BAC vs 𝕸𝔭66; (-ον ειπεν αυτω ℵ*) **51** ⸀¹υπηντησαν 𝕰 vs MA
51 ⸋𝔭75B vs M𝔭66AC (και ηγγειλαν ℵ) **51** ⸀²αυτου 𝕰A vs 𝕸 **52** ⸂¹3412 𝔭66ℵAC vs M; (την ωραν εκεινην 𝔭75B)
52 ⸂²ειπαν ουν 𝔭75BC vs 𝕸ℵA; (ειπον 𝔭66*) **52** ⸀εχθες 𝕰A vs 𝕸 **53** °¹𝕰 vs 𝕸𝔭66A, [Cr] **53** °²𝕰A vs 𝕸 **54** ⸆δε 𝕰, [Cr] vs 𝕸ℵA

Jesus cura um homem no tanque de Betesda

5 Depois destas coisas, como se celebrava a festa dos judeus, Jesus subiu para Jerusalém. **2** Consta que havia em Jerusalém, perto da Porta das Ovelhas, um tanque cujo nome em hebraico era Betesda, com cinco pórticos. **3** Nestes jazia uma grande multidão de enfermos em geral, cegos, aleijados, paralíticos, à espera da agitação da água. **4** Isso porque de tempo em tempo um anjo descia ao tanque e agitava a água. Então, o primeiro que entrava no tanque, assim que a água tinha sido agitada, sarava de qualquer doença que o atormentasse. **5** Havia ali um homem que já por trinta e oito anos padecia uma enfermidade.

6 Jesus o viu ali deitado, e, sabendo que estava nessas condições fazia muito tempo, perguntou-lhe: "Queres ficar são?"

7 "Senhor," respondeu-lhe o enfermo, "não tenho ninguém que me coloque no tanque quando a água é agitada. No momento em que eu vou descer, outro desce antes de mim." **8** Disse-lhe Jesus: "Levanta-te, pega a tua maca e anda." **9**

5.1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ[1] ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,
DEPOIS DESTAS COUSAS ERA A FESTA DOS JUDEUS
DEPOIS DESTAS COISAS, COMO SE CELEBRAVA A FESTA DOS JUDEUS,

καὶ ἀνέβη °ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. **5.2** Ἔστι
E SUBIU O JESUS PARA JERUSALÉM HÁ
JESUS SUBIU PARA JERUSALÉM. CONSTA QUE HAVIA

δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ Προβατικῇ
ENTÃO EM A JERUSALÉM JUNTO A A (PORTA) DAS OVELHAS
EM JERUSALÉM, PERTO DA PORTA DAS OVELHAS,

κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ ⸀Βηθεσδά,
UMA PISCINA/TANQUE A CHAMADA EM HEBRAICO/ARAMAICO BETESDA
UM TANQUE CUJO NOME EM HEBRAICO ERA BETESDA,

πέντε στοὰς ἔχουσα. **5.3** Ἐν ταύταις κατέκειτο
CINCO PÓRTICOS/COLUNADAS TENDO EM ESTAS JAZIA
COM CINCO PÓRTICOS. NESTES JAZIA

πλῆθος °πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
MULTIDÃO GRANDE DOS ENFERMOS CEGOS COXOS
UMA GRANDE MULTIDÃO DE ENFERMOS EM GERAL, CEGOS, ALEIJADOS,

ξηρῶν, ⸋ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.⸌
PARALÍTICOS AGUARDANDO/ESPERANDO A DA ÁGUA MOVIMENTAÇÃO/AGITAÇÃO
PARALÍTICOS, À ESPERA DA AGITAÇÃO DA ÁGUA.

5.4 ⸋Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν
UM ANJO POIS A CADA TEMPO DESCIA EM
ISSO PORQUE DE TEMPO EM TEMPO UM ANJO DESCIA AO

τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν
A PISCINA/TANQUE E AGITAVA A ÁGUA O ENTÃO
TANQUE E AGITAVA A ÁGUA. ENTÃO, O

πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος
PRIMEIRO QUE ENTRAVA APÓS A AGITAÇÃO DA ÁGUA
PRIMEIRO QUE ENTRAVA NO TANQUE, ASSIM QUE A ÁGUA TINHA SIDO AGITADA,

ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.⸌
SADIO/SÃO FICAVA A QUEM EM QUALQUER ESTAVA ATORMENTADO ENFERMIDADE
SARAVA DE QUALQUER DOENÇA QUE O ATORMENTASSE.

5.5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ
HAVIA ENTÃO UM CERTO HOMEM ALI POR TRINTA E
HAVIA ALI UM HOMEM QUE JÁ POR TRINTA

ὀκτὼ ἔτη[2] ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. ⸆
OITO ANOS ESTANDO COM A ENFERMIDADE
E OITO ANOS PADECIA UMA ENFERMIDADE.

5.6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ
(A) ESTE VENDO O JESUS JAZENDO/DEITADO E
JESUS O VIU ALI DEITADO, E,

γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ,
SABENDO QUE MUITO JÁ TEMPO ESTÁ/TEM DIZ PARA ELE
SABENDO QUE ESTAVA NESSAS CONDIÇÕES FAZIA MUITO TEMPO, PERGUNTOU-LHE:

"Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι?"
QUERES CURADO/SÃO FICAR
"QUERES FICAR SÃO?"

5.7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, "Κύριε,
RESPONDEU- -LHE O ENFERMO SENHOR
"SENHOR," RESPONDEU-LHE O ENFERMO,

ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ,
UM HOMEM NÃO TENHO QUE QUANDO É AGITADA A ÁGUA
"NÃO TENHO NINGUÉM QUE ME COLOQUE NO TANQUE

βάλῃ[3] με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ἐν ᾧ δὲ
COLOQUE- -ME EM A PISCINA/TANQUE EM O(TEMPO) EM QUE ENTÃO
QUANDO A ÁGUA É AGITADA. NO MOMENTO EM QUE

ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει."
VOU EU UM OUTRO ANTES DE MIM DESCE
EU VOU DESCER, OUTRO DESCE ANTES DE MIM."

5.8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ἔγειραι,[4] ἆρον
DIZ A ELE O JESUS LEVANTA-TE TOMA
DISSE-LHE JESUS: "LEVANTA-TE, PEGA

τὸν κράββατόν[5] σου καὶ περιπάτει." **5.9** Καὶ
O LEITO/MACA TEU E ANDA E
A TUA MACA E ANDA."

5.1 μετά[P] οὗτος[pdanp] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] ἑορτή[snfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] ἀναβαίνω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[P] Ἱεροσόλυμα[safs] **2** εἰμί[vipx3s] δέ[c] ἐν[P] ὁ[ddnp] Ἱεροσόλυμα[sdnp] ἐπί[P] ὁ[ddfs] προβατικός[adfsn] κολυμβήθρα[snfs] ὁ[dnfs] ἐπιλέγω[vpppnfs] Ἑβραϊστί[b] Βηθζαθά[np] πέντε[ai--n] στοά[safp] ἔχω[vppanfs] **3** ἐν[P] οὗτος[pddfp] κατάκειμαι[viin3s] πλῆθος[snns] πολύς[annsn] ὁ[dgmp] ἀσθενέω[vppagmp] τυφλός[agmpn] χωλός[agmpn] ξηρός[agmpn] ἐκδέχομαι[vppngmp] ὁ[dafs] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] κίνησις[safs] **4** ἄγγελος[snms] γάρ[c] κατά[P] καιρός[sams] καταβαίνω[viia3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] κολυμβήθρα[sdfs] καί[c] ταράσσω[viia3s] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] ὁ[dnms] οὖν[c] πρῶτος[anmsn] ἐμβαίνω[vpaanms] μετά[P] ὁ[dafs] ταραχή[safs] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] ὑγιής[anmsn] γίνομαι[viin3s] ὅς[prdns] δήποτε[l] κατέχω[viip3s] νόσημα[sdns] **5** εἰμί[viix3s] δέ[c] τὶς[pinms] ἄνθρωπος[snms] ἐκεῖ[b] τριάκοντα[ai--n] καί[c] ὀκτώ[ai--n] ἔτος[sanp] ἔχω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἀσθένεια[sdfs] **6** οὗτος[pdams] ὁράω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] κατάκειμαι[vppnams] καί[c] γινώσκω[vpaanms] ὅτι[c] πολύς[aamsn] ἤδη[b] χρόνος[sams] ἔχω[vipa3s] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] θέλω[vipa2s] ὑγιής[anmsn] γίνομαι[vnad] **7** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] ἀσθενέω[vppanms] κύριος[svms] ἄνθρωπος[sams] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] ἵνα[c] ὅταν[c] ταράσσω[vsap3s] ὁ[dnns] ὕδωρ[snns] βάλλω[vsaa3s] ἐγώ[ppa-s] εἰς[P] ὁ[dafs] κολυμβήθρα[safs] ἐν[P] ὅς[prdms] δέ[c] ἔρχομαι[vipn1s] ἐγώ[ppn-s] ἄλλος[anmsn] πρό[P] ἐγώ[ppg-s] καταβαίνω[vipa3s] **8** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγείρω[vmam2s] αἴρω[vmaa2s] ὁ[dams] κράβαττος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] περιπατέω[vmpa2s] **9** καί[c]

[1]**1** η M[pt]ℵC vs - M[pt]𝔭[66 75]BA, TR Cr
[2]**5** τριακοντα και οκτω ετη M[pt]ℵAC, [Cr] vs τριακοντα οκτω ετη M[pt]B, TR vs ετη λη̅ 𝔭[66]* vs λη̅ 𝔭[75]*
[3]**7** βαλη 𝔐ϾA, Cr vs βαλλη TR vs εμβαλη C*
[4]**8** εγειραι M[pt]𝔭[66], TR vs εγειρε M[pt]ϾA, Cr
[5]**8** κραββατον M[pt]𝔭[75], TR vs κραβαττον M[pt]𝔭[66]B*AC, Cr vs κραβακτον ℵ*

1 °𝔭[66 75]BA vs 𝔐ℵC **2** ⸀Βηθζαθα ℵ vs 𝔐AC; (Βηθσαιδα 𝔭[75]B; Βηδσαιδαν 𝔭[66]*) **3** °Ͼ vs 𝔐A
3 ⸋ϾA* vs 𝔐 **4** ⸋Ͼ vs 𝔐 (+Κυριου *após* γαρ, δηποτουν *para* δηποτε A) **5** ⸆αυτου Ͼ vs 𝔐A

εὐθέως[b] γίνομαι[viad3s] ὑγιής[anmsn] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] καί[c] αἴρω[viaa3s] ὁ[dams] κράβαττος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] περιπατέω[viia3s] εἰμί[viix3s] δέ[c] σάββατον[snns] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] **10** λέγω[viia3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ὁ[ddms] θεραπεύω[vprpdms] σάββατον[snns] εἰμί[vipx3s] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] σύ[ppd-s] αἴρω[vnaa] ὁ[dams] κράβαττος[sams]

εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε
IMEDIATAMENTE FICOU SÃO/CURADO O HOMEM E TOMOU
IMEDIATAMENTE O HOMEM SAROU, PEGOU

τὸν κράβbατον[1] αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ
O LEITO/MACA DELE E ANDAVA ERA ENTÃO
SUA MACA E SE PÔS A ANDAR.

σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
SÁBADO EM AQUELE O DIA
ISSO ACONTECEU NUM DIA DE SÁBADO.

5.10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ
DIZIAM ENTÃO OS JUDEUS AO
ENTÃO OS JUDEUS DISSERAM AO

τεθεραπευμένῳ, "Σάββατόν ἐστιν· ⊤1 οὐκ ἔξεστί
QUE FORA CURADO SÁBADO É NÃO É LÍCITO
QUE TINHA RECEBIDO A CURA: "HOJE É DIA DE SÁBADO; NÃO TE É LÍCITO

σοι ἆραι τὸν κράββατον."[2] ⊤2
A TI CARREGAR O LEITO/MACA
CARREGAR A MACA."

Imediatamente o homem sarou, pegou sua maca e se pôs a andar. Isso aconteceu num dia de sábado.

10 Então os judeus disseram ao que tinha recebido a cura: "Hoje é dia de sábado; não te é lícito carregar a maca."

11 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] ὑγιής[aamsn] ἐκεῖνος[pdnms] ἐγώ[ppd-s] λέγω[viaa3s] αἴρω[vmaa2s] ὁ[dams] κράβαττος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] περιπατέω[vmpa2s]

5.11 ⊤ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, "Ὁ ποιήσας με
RESPONDEU- -LHES O QUE FEZ- -ME
O HOMEM RESPONDEU-LHES: "FOI QUEM ME CUROU

ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, 'Ἆρον τὸν κράββατον[2]
SÃO/CURADO ESSE ME DISSE TOMA O LEITO/MACA
QUE ME DISSE: 'PEGA A TUA MACA

σου καὶ περιπάτει.'"
TEU E ANDA
E ANDA."

11 O homem respondeu-lhes: "Foi quem me curou que me disse: 'Pega a tua maca e anda.'"

12 ἐρωτάω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppams] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ὁ[dnms] λέγω[vpaanms] σύ[ppd-s] αἴρω[vmaa2s] ὁ[dams] κράβαττος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] περιπατέω[vmpa2s] **13** ὁ[dnms] δέ[c] ἰάομαι[vpapnms] οὐ[l] οἶδα[viqa3s] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] γάρ[c] Ἰησοῦς[snms] ἐκνεύω[viaa3s] ὄχλος[sgms] εἰμί[vppxgms] ἐν[p] ὁ[ddms] τόπος[sdms]

5.12 Ἠρώτησαν °οὖν αὐτόν, "Τίς ἐστιν ὁ
INTERROGARAM ENTÃO ELE QUEM É O
PERGUNTARAM-LHE ENTÃO: "QUEM É O

ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, 'Ἆρον τὸν κράββατον
HOMEM O QUE DISSE A TI TOMA O LEITO/MACA
HOMEM QUE TE DISSE: 'PEGA A TUA MACA

σου[3] καὶ περιπάτει'?" **5.13** Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ
TEU E ANDA O ENTÃO QUE FORA CURADO NÃO
E ANDA'?" MAS O QUE RECEBERA A CURA NÃO

ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου
SABIA QUEM É O POIS JESUS SE AFASTARA/RETIRARA MULTIDÃO
SABIA QUEM ERA, POIS JESUS SE AFASTARA E HAVIA UMA

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
HAVENDO EM O LUGAR
MULTIDÃO NO LUGAR.

12 Perguntaram-lhe então: "Quem é o homem que te disse: 'Pega a tua maca e anda'?" **13** Mas o que recebera a cura não sabia quem era, pois Jesus se afastara e havia uma multidão no lugar.

14 μετά[p] οὗτος[pdanp] εὑρίσκω[vipa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ἴδε[vmaa2s] ὑγιής[anmsn] γίνομαι[vira2s] μηκέτι[b] ἁμαρτάνω[vmpa2s] ἵνα[c] μή[l] χείρων[annsn] τὶς[pinns] σύ[ppd-s] γίνομαι[vsad3s] **15** ἀπέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] καί[c] ἀναγγέλλω[viaa3s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] αὐτός[ppams] ὑγιής[aamsn]

5.14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
DEPOIS DE ESTAS COUSAS ENCONTRA- -O O JESUS
DEPOIS DISSO JESUS O ENCONTROU

ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ἴδε ὑγιὴς
EM O TEMPLO E DIZ PARA ELE EIS/VÊ CURADO/SÃO
NO TEMPLO E LHE DISSE: "VÊ BEM, ESTÁS

γέγονας. Μηκέτι ἁμάρτανε ἵνα μὴ χεῖρόν τί
FICASTE/ESTÁS NÃO MAIS PEQUES PARA QUE NÃO PIOR ALGO
CURADO. NÃO TORNES A PECAR, PARA QUE NÃO TE SUCEDA

σοι[4] γένηταί." **5.15** Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ
TE ACONTEÇA SAIU O HOMEM E
ALGO PIOR." O HOMEM SAIU E

ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
ANUNCIOU AOS JUDEUS QUE JESUS É O
FOI INFORMAR AOS JUDEUS QUE ERA JESUS

ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
QUE FIZERA ELE CURADO/SÃO
QUE O TINHA CURADO.

14 Depois disso Jesus o encontrou no templo e lhe disse: "Vê bem, estás curado. Não tornes a pecar, para que não te suceda algo pior." **15** O homem saiu e foi informar aos judeus que era Jesus que o tinha curado.

Honrai o Filho do modo como honrais o Pai

16 καί[c] διά[p] οὗτος[pdans] διώκω[viia3p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] καί[c] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[vnaa] ὅτι[c] οὗτος[pdanp] ποιέω[viia3s] ἐν[p] σάββατον[sdns]

5.16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον ⸂τὸν Ἰησοῦν οἱ
E POR CAUSA DE ISTO PERSEGUIAM O JESUS OS
POR ESTA RAZÃO OS JUDEUS PERSEGUIAM JESUS

Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,⸃ ὅτι
JUDEUS E PROCURAVAM- -NO/ELE MATAR PORQUE
E PROCURAVAM MATÁ-LO, PORQUE

ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
ESTAS COUSAS FAZIA EM (O) SÁBADO
FAZIA ESSAS COISAS EM DIA DE SÁBADO.

16 Por esta razão os judeus perseguiam Jesus e procuravam matá-lo, porque fazia essas coisas em dia de sábado.

[1]**9** κραββατον M[pt]𝔭[75], TR vs κραβαττον M[pt]𝔭[66]B*AC, Cr vs κραβακτον א*
[2]**10, 11** κραββατον M[pt], TR vs κραβαττον M[pt]ЄA, Cr vs κραβακτον א*
[3]**12** τον κραββατον σου M[pt], TR vs τον κραβαττον σου M[pt] vs - Є, Cr vs - *versículo* A*[vid]
[4]**14** τι σοι M[pt]א, TR vs σοι τι M[pt]ЄA, Cr

10 ⊤1και ЄA vs **M** **10** ⊤2σου Є vs **M**BA **11** ⊤ο δε 𝔭[66]אC*(ος δε 𝔭[75]BA) vs **M**
12 ° 𝔭[66]אB vs 𝔐𝔭[75]C; (-*versículo* A*[vid]) **16** ⸂3412 Є vs 𝔐A

17 Em resposta a isso Jesus lhes disse: "Meu Pai trabalha até agora, e eu também trabalho." **18** Em face disso os judeus mais intensamente intentavam matá-lo, porquanto não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu Pai, e assim se fazia igual a Deus.

19 Replicou-lhes Jesus: "Em verdade, em verdade vos digo que o Filho não pode fazer por si mesmo coisa alguma, senão o que ele vê o Pai fazer; realmente, o que o Pai faz, o Filho igualmente faz. **20** Pois o Pai ama o Filho e lhe mostra tudo o que faz. E lhe mostrará obras maiores do que estas, para que fiqueis maravilhados. **21** A verdade é que, assim como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida a quem lhe apraz. **22** Também é certo que o Pai não julga ninguém, mas confiou todo julgamento ao Filho, **23** para que todos honrem o Filho como honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

5.17 Ὁ δὲ °Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, "Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι." **5.18** Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

(O ENTÃO JESUS RESPONDEU-LHES O PAI MEU ATÉ AGORA TRABALHA E EU TAMBÉM TRABALHO — EM RESPOSTA A ISSO JESUS LHES DISSE: "MEU PAI TRABALHA ATÉ AGORA, E EU TAMBÉM TRABALHO." POR CAUSA DE ISTO ENTÃO AINDA MAIS PROCURAVAM-NO OS JUDEUS MATAR POIS NÃO SOMENTE VIOLAVA O SÁBADO MAS TAMBÉM PAI SEU PRÓPRIO DIZIA (SER) O DEUS IGUAL A SI MESMO FAZENDO AO DEUS — EM FACE DISSO OS JUDEUS MAIS INTENSAMENTE INTENTAVAM MATÁ-LO, PORQUANTO NÃO SOMENTE VIOLAVA O SÁBADO, MAS TAMBÉM DIZIA QUE DEUS ERA SEU PAI, E ASSIM SE FAZIA IGUAL A DEUS.)

5.19 ʹἈπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,ʾ "Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **5.20** Ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **5.21** Ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. **5.22** Οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ, **5.23** ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

(RESPONDEU ENTÃO O JESUS E DISSE A ELES EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO PODE O FILHO FAZER DE SI MESMO NADA SE NÃO ALGO VIR/VÊ O PAI FAZENDO TUDO O QUE DE FATO — ELE/ESSE FIZER/FAZ ISTO/ESTAS COUSAS TAMBÉM O FILHO IGUALMENTE FAZ — REPLICOU-LHES JESUS: "EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO QUE O FILHO NÃO PODE FAZER POR SI MESMO COISA ALGUMA, SENÃO O QUE ELE VÊ O PAI FAZER; REALMENTE, O QUE O PAI FAZ, O FILHO IGUALMENTE FAZ. O DE FATO PAI AMA O FILHO E TUDO MOSTRA-LHE QUE ELE FAZ E MAIORES DO QUE ESTAS MOSTRARÁ A ELE OBRAS PARA QUE VÓS FIQUEIS MARAVILHADOS — POIS O PAI AMA O FILHO E LHE MOSTRA TUDO O QUE FAZ. E LHE MOSTRARÁ OBRAS MAIORES DO QUE ESTAS, PARA QUE FIQUEIS MARAVILHADOS. ASSIM COMO DE FATO O PAI RESSUSCITA OS MORTOS E FAZ VIVER/VIVIFICA ASSIM TAMBÉM O FILHO OS QUE ELE QUER FAZ VIVER/VIVIFICA/DÁ VIDA — A VERDADE É QUE, ASSIM COMO O PAI RESSUSCITA OS MORTOS E LHES DÁ VIDA, ASSIM TAMBÉM O FILHO DÁ VIDA A QUEM LHE APRAZ. NEM DE FATO O PAI JULGA NINGUÉM MAS O JULGAMENTO TODO CONFIOU/ENTREGOU AO FILHO — TAMBÉM É CERTO QUE O PAI NÃO JULGA NINGUÉM, MAS CONFIOU TODO JULGAMENTO AO FILHO, PARA QUE TODOS HONREM O FILHO COMO HONRAM O PAI. O NÃO QUE HONRA O FILHO NÃO HONRA O PAI O QUE ENVIOU ELE — QUEM NÃO HONRA O FILHO NÃO HONRA O PAI QUE O ENVIOU.)

17 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] ἕως[c] ἄρτι[b] ἐργάζομαι[vipn3s] κἀγώ[ppn-s] ἐργάζομαι[vipn1s] **18** διά[p] οὗτος[pdans] οὖν[c] μᾶλλον[b] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἀποκτείνω[vnaa] ὅτι[c] οὐ[l] μόνος[b] λύω[viia3s] ὁ[dans] σάββατον[sans] ἀλλά[c] καί[c] πατήρ[sams] ἴδιος[aamsn] λέγω[viia3s] ὁ[dams] θεός[sams] ἴσος[aamsn] ἑαυτοῦ[pxams] ποιέω[vppanms] ὁ[ddms] θεός[sdms] **19** ἀποκρίνομαι[viad3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ποιέω[vnpa] ἀπό[p] ἑαυτοῦ[pxgms] οὐδείς[aansn] ἐάν[c] μή[l] τις[pians] βλέπω[vspa3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] ποιέω[vppaams] ὅς[pranp] γάρ[c] ἄν[l] ἐκεῖνος[pdnms] ποιέω[vspa3s] οὗτος[pdanp] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁμοίως[b] ποιέω[vipa3s] **20** ὁ[dnms] γάρ[c] πατήρ[snms] φιλέω[vipa3s] ὁ[dams] υἱός[sams] καί[c] πᾶς[aanpn] δείκνυμι[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὅς[pranp] αὐτός[ppnms] ποιέω[vipa3s] καί[c] μέγας[aanpc] οὗτος[pdgnp] δείκνυμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] ἔργον[sanp] ἵνα[c] σύ[ppn-p] θαυμάζω[vspa2p] **21** ὥσπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγείρω[vipa3s] ὁ[damp] νεκρός[aampn] καί[c] ζῳοποιέω[vipa3s] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὅς[pramp] θέλω[vipa3s] ζῳοποιέω[vipa3s] **22** οὐδέ[b] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] κρίνω[vipa3s] οὐδείς[aamsn] ἀλλά[c] ὁ[dafs] κρίσις[safs] πᾶς[aafsn] δίδωμι[vira3s] ὁ[ddms] υἱός[sdms] **23** ἵνα[c] πᾶς[anmpn] τιμάω[vspa3p] ὁ[dams] υἱός[sams] καθώς[b] τιμάω[vipa3p] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὁ[dnms] μή[l] τιμάω[vppanms] ὁ[dams] υἱός[sams] οὐ[l] τιμάω[vipa3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὁ[dams] πέμπω[vpaaams] αὐτός[ppams]

A vida e o julgamento são pelo Filho

24 "Em verdade, em verdade vos digo: Quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou, tem a vida eterna e não vai a juízo de condenação,

5.24 "Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ

(EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS QUE/: O A PALAVRA MINHA QUE OUVE E QUE CRÊ NO QUE ENVIOU-ME TEM VIDA ETERNA E A JUÍZO/JULGAMENTO NÃO — "EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO QUEM OUVE A MINHA PALAVRA E CRÊ NAQUELE QUE ME ENVIOU, TEM A VIDA ETERNA NÃO VAI A JUÍZO DE CONDENAÇÃO,)

24 ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnms] ὁ[dams] λόγος[sams] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vppanms] καί[c] πιστεύω[vppanms] ὁ[ddms] πέμπω[vpaadms] ἐγώ[ppa-s] ἔχω[vipa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] καί[c] εἰς[p] κρίσις[safs] οὐ[l]

17 °𝔭[75]אB vs 𝔐𝔭[66]A, [Cr]

19 ʹαπεκρινατο ουν ο Ιησους και ελεγεν αυτοις 𝔭[66] (-ο Ιησους 𝔭[75]B) vs 𝔐A; (ελεγεν ουν αυτοις ο Ιησους א*)

ἔρχομαι[vipn3s] ἀλλά[c] μεταβαίνω[vira3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] εἰς[p] ὁ[dafs] ζωή[safs] **25** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὥρα[snfs] καί[c] νῦν[b] εἰμί[vipx3s] ὅτε[b] ὁ[dnmp] νεκρός[anmpn] ἀκούω[vifm3p] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dnmp] ἀκούω[vpaanmp] ζάω[vifm3p] **26** ὥσπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἔχω[vipa3s] ζωή[safs] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] οὕτω[b] δίδωμι[viaa3s] καί[c] ὁ[ddms] υἱός[sdms] ζωή[safs] ἔχω[vnpa] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] **27** καί[c] ἐξουσία[safs] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] κρίσις[safs] ποιέω[vnpa] ὅτι[c] υἱός[snms] ἄνθρωπος[sgms] εἰμί[vipx3s] **28** μή[l] θαυμάζω[vmpa2p] οὗτος[pdans] ὅτι[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὥρα[snfs] ἐν[p] ὅς[prdfs] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἐν[p] ὁ[ddnp] μνημεῖον[sdnp] ἀκούω[vifd3p] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] αὐτός[ppgms] **29** καί[c] ἐκπορεύομαι[vifd3p] ὁ[dnmp] ὁ[danp] ἀγαθός[aanpn] ποιέω[vpaanmp] εἰς[p] ἀνάστασις[safs] ζωή[sgfs] ὁ[dnmp] δέ[c] ὁ[danp] φαῦλος[aanpn] πράσσω[vpaanmp] εἰς[p] ἀνάστασις[safs] κρίσις[sgfs] **30** οὐ[l] δύναμαι[vipn1s] ἐγώ[ppn-s] ποιέω[vnpa] ἀπό[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] οὐδείς[aansn] καθώς[b] ἀκούω[vipa1s] κρίνω[vipa1s] καί[c] ὁ[dnfs] κρίσις[snfs] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] δίκαιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] οὐ[l] ζητέω[vipa1s] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dans] ἐμός[psans] ἀλλά[c] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[sgms]

ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
VAI MAS PASSOU DE A MORTE PARA
MAS PASSOU DA MORTE PARA

τὴν ζωήν. 5.25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
A VIDA EM VERDADE EM VERDADE DIGO- -VOS QUE
A VIDA. EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO QUE

ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ
VEM (A) HORA E AGORA É QUANDO OS MORTOS
VEM A HORA, E AGORA É, EM QUE OS MORTOS

⌈1ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,
HAVERÃO DE OUVIR A VOZ DO FILHO DO DEUS
OUVIRÃO A VOZ DO FILHO DE DEUS,

καὶ οἱ ἀκούσαντες ⌈2ζήσονται. 5.26 Ὥσπερ γὰρ
E OS QUE OUVIREM VIVERÃO ASSIM COMO DE FATO
E OS QUE A OUVIREM VIVERÃO. POIS ASSIM COMO

ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ⸀ἔδωκε
O PAI TEM VIDA EM SI MESMO ASSIM CONCEDEU
O PAI TEM VIDA EM SI MESMO, ASSIM

καὶ τῷ Υἱῷ⸀ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, 5.27 καὶ
TAMBÉM AO FILHO VIDA TER EM SI MESMO E
TAMBÉM CONCEDEU QUE O FILHO TENHA VIDA EM SI MESMO, E

ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ °καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι
AUTORIDADE CONCEDEU/DEU A ELE E JUÍZO/JULGAMENTO PARA EXERCER PORQUE
LHE DEU AUTORIDADE PARA EXERCER JUÍZO

Υἱὸς Ἀνθρώπου ἐστί. 5.28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο·
FILHO D(O) HOMEM É NÃO ESTRANHEIS ISTO
POR SER ELE O FILHO DO HOMEM. QUE ISSO NÃO VOS ESPANTE,

ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς
PORQUE VEM (A) HORA EM QUE TODOS OS (QUE ESTÃO) EM OS
PORQUE VEM A HORA EM QUE TODOS OS QUE ESTÃO NOS

μνημείοις ⌈ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ 5.29
SEPULCROS OUVIRÃO A VOZ DELE
SEPULCROS OUVIRÃO A SUA VOZ

καὶ ἐκπορεύσονται — οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες,
E SAIRÃO OS O/AS BEM/BOAS AÇÕES QUE FIZERAM
E SAIRÃO — OS QUE FIZERAM O BEM,

εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες,
PARA (A) RESSURREIÇÃO D(A) VIDA OS PORÉM O/AS MAL/MÁS AÇÕES QUE PRATICARAM
PARA A RESSURREIÇÃO DA VIDA, MAS OS QUE PRATICARAM O MAL,

εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
PARA (A) RESSURREIÇÃO D(O) JUÍZO/JULGAMENTO
PARA A RESSURREIÇÃO DO JUÍZO DE CONDENAÇÃO.

5.30 "Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ
NÃO POSSO EU FAZER DE MIM MESMO
"EU POR MIM MESMO NADA POSSO FAZER.

οὐδέν. Καθὼς ἀκούω, κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ
NADA COMO OUÇO JULGO E O JUÍZO/JULGAMENTO O
CONFORME OUÇO, ASSIM JULGO, E O JUÍZO

ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα
MEU JUSTO É PORQUE NÃO BUSCO A VONTADE
QUE EXERÇO É JUSTO, PORQUE NÃO BUSCO A MINHA

τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με
A MINHA MAS A VONTADE DO QUE ENVIOU- -ME
VONTADE, MAS, SIM, A VONTADE DO PAI, QUE ME ENVIOU.

°Πατρός.
PAI

mas passou da morte para a vida. **25** Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora, e agora é, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão. **26** Pois assim como o Pai tem vida em si mesmo, assim também concedeu que o Filho tenha vida em si mesmo, **27** e lhe deu autoridade para exercer juízo, por ser ele o Filho do homem. **28** Que isso não vos espante, porque vem a hora em que todos os que estão nos sepulcros ouvirão a sua voz **29** e sairão — os que fizeram o bem, para a ressurreição da vida, mas os que praticaram o mal, para a ressurreição do juízo de condenação.

30 "Eu por mim mesmo nada posso fazer. Conforme ouço, assim julgo, e o juízo que exerço é justo, porque não busco a minha vontade, mas, sim, a vontade do Pai, que me enviou.

O testemunho quádruplo concernente a Jesus

31 ἐάν[c] ἐγώ[ppn-s] μαρτυρέω[vspa1s] περί[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἀληθής[anfsn] **32** ἄλλος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] μαρτυρέω[vppanms] περί[p] ἐγώ[ppg-s] καί[c] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] ἀληθής[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ὅς[prafs] μαρτυρέω[vipa3s] περί[p] ἐγώ[ppg-s] **33** σύ[ppn-p] ἀποστέλλω[vira2p] πρός[p] Ἰωάννης[sams] καί[c] μαρτυρέω[vira3s] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] **34** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] οὐ[l]

5.31 "Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ
SE EU DOU TESTEMUNHO A RESPEITO DE MIM MESMO O
SE EU DER TESTEMUNHO A RESPEITO DE MIM MESMO, O

μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 5.32 Ἄλλος
TESTEMUNHO MEU NÃO É VÁLIDO/VERDADEIRO UM OUTRO
MEU TESTEMUNHO NÃO SERÁ VÁLIDO. HÁ OUTRO

ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι
É O QUE DÁ TESTEMUNHO A RESPEITO DE MIM E SEI QUE
QUE DÁ TESTEMUNHO A MEU RESPEITO, E EU SEI QUE

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
VÁLIDO/VERDADEIRO É O TESTEMUNHO QUE ELE TESTIFICA A RESPEITO DE
O TESTEMUNHO QUE ELE DÁ A MEU RESPEITO É VERDADEIRO.

ἐμοῦ. 5.33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην,
MIM VÓS ENVIASTES (DELEGAÇÃO) A JOÃO
ENVIASTES UMA DELEGAÇÃO A JOÃO,

καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ. 5.34 Ἐγὼ δὲ οὐ
E ELE DEU TESTEMUNHO DA VERDADE EU PORÉM NÃO
E ELE DEU TESTEMUNHO DA VERDADE. MAS EU NÃO

31 "Se eu der testemunho a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não será válido. **32** Há outro que dá testemunho a meu respeito, e eu sei que o testemunho que ele dá a meu respeito é verdadeiro. **33** Enviastes uma delegação a João, e ele deu testemunho da verdade. **34** Mas eu não

25 ⌈1ακουσουσιν 𝔓75B (ακουσωσιν 𝔓66א) vs 𝔐A 25 ⌈2ζησουσιν 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 26 ⸀2-41 𝔓66 75B vs 𝔐A; (-ουτως *até* εαυτω א*)
27 °𝕮 (h.C)A vs 𝔐 28 ⌈ακουσουσιν 𝔓75B (ακουσωσιν 𝔓66א) vs 𝔐A 30 °𝕮 (h.C)A vs M

me valho do testemunho de homens, mas digo estas coisas para que sejais salvos. **35** João era uma candeia acesa, e iluminava, e vós quisestes alegrar-vos por algum tempo com a sua luz. **36** Mas eu conto com um testemunho maior que o de João; de fato, as obras que o Pai me confiou para eu realizar, essas mesmas obras que eu realizo testificam a meu respeito, confirmando que o Pai me enviou. **37** E o Pai que me enviou, ele mesmo tem testemunhado a meu respeito. Jamais ouvistes sua voz nem contemplastes a sua aparência. **38** Tampouco a sua palavra permanece em vós, visto que não credes naquele que ele enviou. **39** Examinais as Escrituras porque pensais que nelas tendes a vida eterna, e são elas que dão testemunho a meu respeito, **40** e não quereis vir a mim para que tenhais vida. **41** Não aceito glória da parte dos homens. **42** Mas eu vos conheço: Não tendes em vós o amor de Deus. **43** Eu vim em nome de meu Pai, e não me aceitais; se outro vier em seu próprio nome, esse aceitareis. **44** Como podeis crer, vós que aceitais glória

παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
DA PARTE DE HOMEM O TESTEMUNHO RECEBO MAS
ME VALHO DO TESTEMUNHO DE HOMENS, MAS

ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. **5.35** Ἐκεῖνος
ESTAS COUSAS DIGO PARA QUE VÓS SEJAIS SALVOS ELE/ESSE
DIGO ESTAS COISAS PARA QUE SEJAIS SALVOS. JOÃO

ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς
ERA A CANDEIA/LÂMPADA A QUE ARDIA/QUEIMAVA E QUE BRILHAVA VÓS
ERA UMA CANDEIA ACESA, E ILUMINAVA, E VÓS

δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν[1] ἐν τῷ
ENTÃO QUISESTES/DESEJASTES EXULTAR/REGOZIJAR(-VOS) POR UM POUCO COM/EM A
QUISESTES ALEGRAR-VOS POR ALGUM TEMPO COM A

φωτὶ αὐτοῦ. **5.36** Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
LUZ DELE EU PORÉM TENHO O TESTEMUNHO
SUA LUZ. MAS EU CONTO COM UM TESTEMUNHO

μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ⸀ἔδωκέ μοι
MAIOR DO QUE O DE JOÃO AS DE FATO OBRAS QUE DEU A MIM
MAIOR QUE O DE JOÃO; DE FATO, AS OBRAS QUE O PAI ME

ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ
O PAI PARA QUE EU VIESSE A REALIZÁ- -LAS ELAS MESMAS AS OBRAS QUE
CONFIOU PARA EU REALIZAR, ESSAS MESMAS OBRAS QUE

°ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατήρ
EU FAÇO TESTIFICAM A RESPEITO DE MIM QUE O PAI
EU REALIZO TESTIFICAM A MEU RESPEITO, CONFIRMANDO QUE O PAI

με ἀπέσταλκε. **5.37** Καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ,
ME ENVIOU E O QUE ENVIOU- -ME PAI
ME ENVIOU. E O PAI QUE ME ENVIOU,

⸀αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν
ELE MESMO TEM TESTEMUNHADO A RESPEITO DE MIM NEM (A) VOZ
ELE MESMO TEM TESTEMUNHADO A MEU RESPEITO.

αὐτοῦ ⸂ἀκηκόατε πώποτε⸃ οὔτε εἶδος αὐτοῦ
DELE OUVISTES JAMAIS NEM (A) APARÊNCIA DELE
JAMAIS OUVISTES SUA VOZ NEM CONTEMPLASTES A SUA

ἑωράκατε. **5.38** Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
CONTEMPLASTES E A PALAVRA DELE NÃO TENDES
APARÊNCIA. TAMPOUCO A SUA PALAVRA

⸉μένοντα ἐν ὑμῖν,⸊ ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος,
PERMANENTE EM VÓS VISTO QUE AQUELE A QUEM ENVIOU ELE
PERMANECE EM VÓS, VISTO QUE NÃO CREDES NAQUELE

τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. **5.39** •Ἐρευνᾶτε τὰς
NESTE VÓS NÃO CREDES EXAMINAIS/EXAMINAI AS
QUE ELE ENVIOU. EXAMINAIS AS

Γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν
ESCRITURAS PORQUE VÓS PENSAIS EM ELAS VIDA
ESCRITURAS PORQUE PENSAIS QUE NELAS TENDES

αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι
ETERNA TER E ELAS/ESSAS SÃO AS QUE DÃO TESTEMUNHO
A VIDA ETERNA, E SÃO ELAS QUE DÃO TESTEMUNHO

περὶ ἐμοῦ. **5.40** Καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με
ACERCA DE MIM E NÃO QUEREIS VIR A MIM
A MEU RESPEITO, E NÃO QUEREIS VIR A MIM

ἵνα ζωὴν ἔχητε. **5.41** Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων
PARA QUE VIDA TENHAIS GLÓRIA DA PARTE DE HOMENS
PARA QUE TENHAIS VIDA. NÃO ACEITO GLÓRIA DA PARTE DOS HOMENS.

οὐ λαμβάνω. **5.42** Ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν
NÃO RECEBO MAS TENHO CONHECIDO- -VOS QUE O
MAS EU VOS CONHEÇO :

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. **5.43**
AMOR DO(POR) DEUS NÃO TENDES EM VÓS
NÃO TENDES EM VÓS O AMOR DE DEUS.

Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός
EU VIM EM O NOME DO PAI
EU VIM EM NOME DE MEU PAI,

μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ
MEU E NÃO RECEBEIS- (A) MIM SE UM OUTRO VIER
E NÃO ME ACEITAIS; SE OUTRO VIER

ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.
EM O NOME O PRÓPRIO ESSE RECEBEREIS
EM SEU PRÓPRIO NOME, ESSE ACEITAREIS.

5.44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ
COMO PODEIS VÓS CRER GLÓRIA DA PARTE DE
COMO PODEIS CRER, VÓS QUE ACEITAIS GLÓRIA

παρά[p] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] λαμβάνω[vipa1s] ἀλλά[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vipa1s] ἵνα[c] σύ[ppn-p] σῴζω[vsap2p] **35** ἐκεῖνος[pdnms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] λύχνος[snms] ὁ[dnms] καίω[vppnms] καί[c] φαίνω[vppanms] σύ[ppn-p] δέ[c] θέλω[viaa2p] ἀγαλλιάω[vnao] πρός[p] ὥρα[safs] ἐν[p] ὁ[ddns] φῶς[sdns] αὐτός[ppgms] **36** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] ἔχω[vipa1s] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] μέγας[aafsc] ὁ[dgms] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dnnp] γάρ[c] ἔργον[snnp] ὅς[pranp] δίδωμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἵνα[c] τελειόω[vsaa1s] αὐτός[ppanp] αὐτός[ppnnp] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] ὅς[pranp] ἐγώ[ppn-s] ποιέω[vipa1s] μαρτυρέω[vipa3s] περί[p] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[vira3s] **37** καί[c] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[snms] αὐτός[ppnms] μαρτυρέω[vira3s] περί[p] ἐγώ[ppg-s] οὔτε[c] φωνή[safs] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vira2p] πώποτε[b] οὔτε[c] εἶδος[sans] αὐτός[ppgms] ὁράω[vira2p] **38** καί[c] ὁ[dams] λόγος[sams] αὐτός[ppgms] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] μένω[vppaams] ἐν[p] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὅς[prams] ἀποστέλλω[viaa3s] ἐκεῖνος[pdnms] οὗτος[pddms] σύ[ppn-p] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] **39** ἐραυνάω[vipa/vmpa2p] ὁ[dafp] γραφή[safp] ὅτι[c] σύ[ppn-p] δοκέω[vipa2p] ἐν[p] αὐτός[ppdfp] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] ἔχω[vnpa] καί[c] ἐκεῖνος[pdnfp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnfp] μαρτυρέω[vppanfp] περί[p] ἐγώ[ppg-s] **40** καί[c] οὐ[l] θέλω[vipa2p] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] ἵνα[c] ζωή[safs] ἔχω[vspa2p] **41** δόξα[safs] παρά[p] ἄνθρωπος[sgmp] οὐ[l] λαμβάνω[vipa1s] **42** ἀλλά[c] γινώσκω[vira1s] σύ[ppa-p] ὅτι[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] **43** ἐγώ[ppn-s] ἔρχομαι[vira1s] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] οὐ[l] λαμβάνω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] ἐάν[c] ἄλλος[anmsn] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[ddns] ἴδιος[adnsn] ἐκεῖνος[pdams] λαμβάνω[vifd2p] **44** πῶς[b] δύναμαι[vipn2p] σύ[ppn-p] πιστεύω[vnaa] δόξα[safs] παρά[p]

[1]35 αγαλλιαθηναι προς ωραν 𝔐𝔭[66]ℵB, Cr vs αγαλλιασθηναι προς ωραν TR vs προς ωραν αγαλλιαθηναι A

36 ⸀δεδωκεν 𝔭[66]ℵB vs MA 36 °𝔭[66]ℵBA vs 𝔐 37 ⸀εκεινος 𝔭[75]ℵB vs 𝔐𝔭[66]A

37 ⸂21 𝔭[75vid]ℵB(A) vs M; (ποτε ακηκοατε 𝔭[66*]) 38 ⸉231 ℭ (h.C) vs 𝔐A 39 •ερευνατε (𝔭[66]) ℵB* vs 𝔐A

ἀλλήλων[pegmp] λαμβάνω[vppanmp] καί[c] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dafs] παρά[p] ὁ[dgms] μόνος[agmsn] θεός[sgms] οὐ[l] ζητέω[vipa2p] **45** μή[l] δοκέω[vmpa2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] κατηγορέω[vifa1s] σύ[ppg-p] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κατηγορέω[vppanms] σύ[ppg-p] Μωσῆς[snms] εἰς[p] ὅς[prams] σύ[ppn-p] ἐλπίζω[vira2p] **46** εἰ[c] γάρ[c] πιστεύω[viia2p] Μωσῆς[sdms] πιστεύω[viia2p] ἄν[l] ἐγώ[ppd-s] περί[p] γάρ[c] ἐγώ[ppg-s] ἐκεῖνος[pdnms] γράφω[viaa3s] **47** εἰ[c] δέ[c] ὁ[ddnp] ἐκεῖνος[pdgms] γράμμα[sdnp] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] πῶς[b] ὁ[ddnp] ἐμός[psdnp] ῥῆμα[sdnp] πιστεύω[vifa2p]

ἀλλήλων[1] λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ
UNS DOS OUTROS RECEBENDO E A GLÓRIA A (QUE VEM) DA PARTE DE
UNS DOS OUTROS, E NÃO BUSCAIS A GLÓRIA

τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε? **5.45** Μὴ δοκεῖτε ὅτι
O ÚNICO DEUS NÃO BUSCAIS/PROCURAIS NÃO PENSEIS QUE
QUE VEM DO DEUS ÚNICO? NÃO PENSEIS QUE

ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα· ἔστιν ὁ
EU HAVEREI DE ACUSAR- -VOS DIANTE DE O PAI EXISTE O
SOU EU QUE VOU ACUSAR-VOS DIANTE DO PAI;

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
QUE ACUSA- -VOS MOISÉS EM QUEM VÓS ESPERAIS
QUEM VOS ACUSA É MOISÉS, EM QUEM VÓS ESPERAIS.

5.46 Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
SE DE FATO CRÊSSEIS EM MOISÉS CRERÍEIS —
SE DE FATO CRÊSSEIS EM MOISÉS, CRERÍEIS

ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ[2] ἐκεῖνος ἔγραψεν. **5.47** Εἰ
EM MIM ACERCA DE POIS MIM ELE/ESSE ESCREVEU SE
EM MIM, PORQUANTO ELE ESCREVEU A MEU RESPEITO. ENTÃO,

δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς
ENTÃO NOS SEUS/DELE/DESSE ESCRITOS NÃO CREDES COMO
SE NÃO CREDES NOS ESCRITOS DE MOISÉS, COMO

τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε?"
NAS MINHAS PALAVRAS CREREIS
CREREIS NAS MINHAS PALAVRAS?

uns dos outros, e não buscais a glória que vem do Deus único? **45** Não penseis que sou eu que vou acusar-vos diante do Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem esperais. **46** Se de fato crêsseis em Moisés, creríeis em mim, porquanto ele escreveu a meu respeito. **47** Então, se não credes nos escritos de Moisés, como crereis nas minhas palavras?"

Jesus alimenta cerca de cinco mil homens

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

6.1 μετά[p] οὗτος[pdanp] ἀπέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πέραν[b] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὁ[dgfs] Τιβεριάς[sgfs] **2** καί[c] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] ὅτι[c] ὁράω[viia3p] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] σημεῖον[sanp] ὅς[pranp] ποιέω[viia3s] ἐπί[p] ὁ[dgmp] ἀσθενέω[vppagmp] **3** ἀνέρχομαι[viaa3s] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἐκεῖ[b] κάθημαι[viin3s] μετά[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] **4** εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐγγύς[b] ὁ[dnns] πάσχα[na] ὁ[dnfs] ἑορτή[snfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **5** ἐπαίρω[vpaanms] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] καί[c] θεάομαι[vpadnms] ὅτι[c] πολύς[anmsn] ὄχλος[snms] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[vipa3s] πρός[p] ὁ[dams] Φίλιππος[sams] πόθεν[b] ἀγοράζω[vifa1p] ἄρτος[samp] ἵνα[c] ἐσθίω[vsaa3p] οὗτος[pdnmp] **6** οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[viia3s] πειράζω[vppanms] αὐτός[ppams] αὐτός[ppnms] γάρ[c] οἶδα[viqa3s] τίς[ptans] μέλλω[viia3s] ποιέω[vnpa] **7** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] Φίλιππος[snms] διακόσιοι[agnpn]

6.1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν
APÓS ESTAS COUSAS FOI O JESUS PARA O OUTRO LADO DE
OCORRIDOS ESSES FATOS, JESUS FOI PARA O OUTRO LADO

τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.
O MAR DA GALILÉIA O DE TIBERÍADES
DO MAR DA GALILÉIA, QUE É O MAR DE TIBERÍADES.

6.2 ⸀Καὶ ἠκολούθει⸃ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι
E SEGUIA- -O/A ELE MULTIDÃO GRANDE PORQUE
ERA SEGUIDO POR UMA GRANDE MULTIDÃO, PORQUE

⸀ἑώρων °αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
VIAM DELE OS SINAIS QUE FAZIA EM OS
TINHAM VISTO OS SINAIS OPERADOS POR ELE NOS

ἀσθενούντων. **6.3** Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος °ὁ
QUE ESTAVAM ENFERMOS/DOENTES SUBIU ENTÃO A O MONTE O
ENFERMOS. ENTÃO JESUS SUBIU NO MONTE

Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν
JESUS E ALI SE ASSENTAVA COM OS DISCÍPULOS
E ASSENTOU-SE ALI COM OS SEUS DISCÍPULOS.

αὐτοῦ. **6.4** Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ ἑορτὴ
DELE ESTAVA ENTÃO PRÓXIMA A PÁSCOA A FESTA
ESTAVA PRÓXIMA A PÁSCOA, A FESTA

τῶν Ἰουδαίων. **6.5** Ἐπάρας οὖν ⸀ὁ Ἰησοῦς τοὺς
DOS JUDEUS LEVANTANDO ENTAO O JESUS OS
DOS JUDEUS. LEVANTANDO JESUS OS

ὀφθαλμούς,⸃ καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος
OLHOS E VENDO QUE GRANDE MULTIDÃO
OLHOS E VENDO QUE VINHA PARA ONDE

ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς °τὸν Φίλιππον,
VEM A ELE DIZ PARA O FILIPE
ELE ESTAVA UMA GRANDE MULTIDÃO, PERGUNTOU A FILIPE:

"Πόθεν ἀγοράσομεν[3] ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι?"
ONDE/DONDE COMPRAREMOS PÃES PARA QUE COMAM ESTES
"ONDE VAMOS COMPRAR PÃES PARA QUE ELES TENHAM O QUE COMER?"

6.6 Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ
ISTO PORÉM DIZIA TESTANDO- -O ELE PRÓPRIO DE FATO
MAS FEZ A PERGUNTA PARA TESTÁ-LO, PORQUE

ᾔδει τί ἔμελλε[4] ποιεῖν.
SABIA O QUE ESTAVA PARA/HAVERIA DE/IRIA FAZER
SABIA O QUE ESTAVA PRESTES A FAZER.

6.7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ᵀ Φίλιππος, "Διακοσίων
RESPONDEU- -LHE FILIPE AO CUSTO DE DUZENTOS
RESPONDEU-LHE FILIPE: "NEM DUZENTOS

6 Ocorridos esses fatos, Jesus foi para o outro lado do mar da Galiléia, que é o mar de Tiberíades. **2** Era seguido por uma grande multidão, porque tinham visto os sinais operados por ele nos enfermos. **3** Então Jesus subiu no monte e assentou-se ali com os seus discípulos. **4** Estava próxima a Páscoa, a festa dos judeus. **5** Levantando Jesus os olhos e vendo que vinha para onde ele estava uma grande multidão, perguntou a Filipe: "Onde vamos comprar pães para que eles tenham o que comer?" **6** Mas fez a pergunta para testá-lo, porque sabia o que estava prestes a fazer.

7 Respondeu-lhe Filipe: "Nem duzentos

[1]**44** αλληλων **M𝔈** (h.C) A, TR Cr vs ανθρωπων M[r]
[2]**46** γαρ εμου **M𝔈** (h.C) A, TR Cr vs εμου γαρ M[r]
[3]**5** αγορασομεν M[pt vid], TR vs αγορασωμεν M[pt vid] 𝔓[66] ℵ BA, Cr
[4]**6** εμελλε(ν) M[pt] 𝔓[75] ℵ BA, TR Cr vs ημελλε(ν) M[pt] 𝔓[66]

2 ⸀ηκολουθει δε 𝔓[66 75vid] ℵ B vs 𝔐A **2** ⸀εθεωρουν B (εθεωρων 𝔓[75] A) vs 𝔐ℵ (εωρουν 𝔓[66]) **2** °𝔓[66] ℵ BA vs M **3** °𝔓[66] ℵ*B vs 𝔐A
5 ⸀3412 BA (342 ℵ*, 3 οφαλμους 12 𝔓[66*]) vs M **5** °𝔓[66] ℵ B vs 𝔐A **7** ᵀο 𝔓[66] ℵ, [Cr] 𝔐𝔓[75] BA

denários de pão seriam suficientes para dar um pouco a cada pessoa."

8 Um dos seus discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse a Jesus: **9** "Aqui há um jovem que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos, mas, que é isso para tantos?"

10 Jesus, porém, disse: "Mandai todos se assentarem." Havia muita grama naquele local. Então todos se assentaram; havia aproximadamente cinco mil homens. **11** Jesus pegou os pães, deu graças, e os distribuiu aos discípulos, e estes os distribuíram aos que estavam assentados; também lhes foram distribuídos os peixinhos, quanto queriam. **12** Quando ficaram satisfeitos, Jesus disse a seus discípulos: "Ajuntai os pedaços que sobraram, para que nada se perca." **13** Do que sobrou dos cinco pães de cevada que a multidão comeu, os discípulos ajuntaram doze cestos cheios de pedaços. **14** Vendo os homens o sinal que Jesus tinha feito, diziam: "Este é verdadeiramente o Profeta que devia vir ao mundo."

δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα
DENÁRIOS PÃES NÃO BASTAM(BASTARIAM) PARA ELES PARA QUE
DENÁRIOS DE PÃO SERIAM SUFICIENTES

ἕκαστος °¹αὐτῶν βραχύ °²τι λάβῃ."
CADA UM DELES POUCO ALGO RECEBA
PARA DAR UM POUCO A CADA PESSOA."

6.8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν
DIZ PARA ELE UM DE OS DISCÍPULOS
UM DOS SEUS DISCÍPULOS,

αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,
DELE ANDRÉ O IRMÃOS DE SIMÃO PEDRO
ANDRÉ, IRMÃO DE SIMÃO PEDRO, DISSE A JESUS:

6.9 "Ἔστι παιδάριον °ἓν ὧδε ⌐ὃ ἔχει πέντε
HÁ JOVEM UM AQUI QUE TEM CINCO
"AQUI HÁ UM JOVEM QUE TEM CINCO

ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια, ἀλλὰ ταῦτα
PÃES DE CEVADA E DOIS PEIXINHOS MAS ISTO
PÃES DE CEVADA E DOIS PEIXINHOS, MAS, QUE É

τί ἐστιν εἰς τοσούτους?"
QUE É PARA TANTOS
ISSO PARA TANTOS?"

6.10 Εἶπε °δὲ ὁ Ἰησοῦς, "Ποιήσατε τοὺς
DISSE ENTÃO O JESUS FAZEI OS
JESUS, PORÉM, DISSE: "MANDAI TODOS

ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν." Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν
HOMENS ASSENTAR(EM)-SE/SENTAR(EM) HAVIA ENTÃO GRAMA/RELVA MUITA EM
SE ASSENTAREM." HAVIA MUITA GRAMA

τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
O LUGAR/LOCAL ASSENTARAM-SE ENTÃO OS HOMENS O NÚMERO
NAQUELE LOCAL. ENTÃO TODOS SE ASSENTARAM; HAVIA APROXIMADAMENTE

⌐ὡσεὶ πεντακισχίλιοι. **6.11** Ἔλαβε ⌐δὲ τοὺς
CERCA DE CINCO MIL TOMOU ENTÃO OS
CINCO MIL HOMENS. JESUS PEGOU

ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε ᵒτοῖς
PÃES O JESUS E TENDO DADO GRAÇAS DISTRIBUIU AOS
OS PÃES, DEU GRAÇAS, E OS DISTRIBUIU AOS

μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ` τοῖς ἀνακειμένοις·
DISCÍPULOS OS ENTÃO DISCÍPULOS AOS QUE ESTAVAM ASSENTADOS
DISCÍPULOS, E ESTES OS DISTRIBUÍRAM AOS QUE ESTAVAM

ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
SEMELHANTEMENTE TAMBÉM DENTRE OS PEIXINHOS QUANTO QUERIAM
ASSENTADOS; TAMBÉM LHES FORAM DISTRIBUÍDOS OS PEIXINHOS, QUANTO QUERIAM.

6.12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς
QUANDO ENTÃO FICARAM SATISFEITOS/SACIADOS DIZ AOS DISCÍPULOS
QUANDO FICARAM SATISFEITOS, JESUS DISSE A SEUS DISCÍPULOS:

αὐτοῦ, "Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα,¹
DELE AJUNTAI OS QUE SOBRARAM/SOBEJARAM PEDAÇOS
"AJUNTAI OS PEDAÇOS QUE SOBRARAM,

ἵνα μή τι ἀπόληται." **6.13** Συνήγαγον οὖν καὶ
PARA QUE NÃO ALGO SE PERCA AJUNTARAM ENTÃO E
PARA QUE NADA SE PERCA."

ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν
ENCHERAM DOZE CESTOS DE PEDAÇOS DE OS
DO QUE SOBROU DOS CINCO PÃES DE CEVADA QUE A MULTIDÃO COMEU, OS DISCÍPULOS AJUNTARAM DOZE

πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ⌐ἐπερίσσευσεν
CINCO PÃES OS DE CEVADA QUE SOBRARAM
CESTOS CHEIOS DE PEDAÇOS.

τοῖς βεβρωκόσιν. **6.14** Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες
AOS QUE TINHAM COMIDO OS ENTÃO HOMENS VENDO
VENDO OS HOMENS

ὃ ἐποίησε σημεῖον ᵒὁ Ἰησοῦς,` ἔλεγον ὅτι
O QUE FIZERA/FEZ SINAL O JESUS DIZIAM QUE/:
O SINAL QUE JESUS TINHA FEITO, DIZIAM

"Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Προφήτης ὁ ἐρχόμενος
ESTE É VERDADEIRAMENTE O PROFETA O QUE VEM/DEVE VIR
"ESTE É VERDADEIRAMENTE O PROFETA QUE DEVIA VIR

εἰς τὸν κόσμον."
A O MUNDO
AO MUNDO."

δηνάριον[sgnp] ἄρτος[snmp] οὐ[l] ἀρκέω[vipa3p] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] ἕκαστος[anmsn] αὐτός[ppgmp] βραχύς[aansn] τὶς[pians] λαμβάνω[vsaa3s] **8** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] εἷς[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] Ἀνδρέας[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] Σίμων[sgms] Πέτρος[sgms] **9** εἰμί[vipx3s] παιδάριον[snns] εἷς[annsn] ὧδε[b] ὅς[prnns] ἔχω[vipa3s] πέντε[ai--n] ἄρτος[samp] κρίθινος[aampn] καί[c] δύο[ai--n] ὀψάριον[sanp] ἀλλά[c] οὗτος[pdnnp] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] εἰς[p] τοσοῦτος[pdamp] **10** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ποιέω[vmaa2p] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ἀναπίπτω[vnaa] εἰμί[viix3s] δέ[c] χόρτος[snms] πολύς[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddms] τόπος[sdms] ἀναπίπτω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ὁ[dams] ἀριθμός[sams] ὡσεί[b] πεντακισχίλιοι[anmpn] **11** λαμβάνω[viaa3s] δέ[c] ὁ[damp] ἄρτος[samp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] εὐχαριστέω[vpaanms] διαδίδωμι[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] ὁ[dnmp] δέ[c] μαθητής[snmp] ὁ[ddmp] ἀνάκειμαι[vppndmp] ὁμοίως[b] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ὀψάριον[sgnp] ὅσος[pcans] θέλω[viia3p] **12** ὡς[b] δέ[c] ἐμπίπλημι[viap3p] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] συνάγω[vmaa2p] ὁ[danp] περισσεύω[vpaaanp] κλάσμα[sanp] ἵνα[c] μή[l] τὶς[pians] ἀπόλλυμι[vsam3s] **13** συνάγω[viaa3p] οὖν[c] καί[c] γεμίζω[viaa3p] δώδεκα[ai--n] κόφινος[samp] κλάσμα[sgnp] ἐκ[p] ὁ[dgmp] πέντε[ai--n] ἄρτος[sgmp] ὁ[dgmp] κρίθινος[agmpn] ὅς[pranp] περισσεύω[viaa3s] ὁ[ddmp] βιβρώσκω[vpradmp] **14** ὁ[dnmp] οὖν[c] ἄνθρωπος[snmp] ὁράω[vpaanmp] ὅς[prans] ποιέω[viaa3s] σημεῖον[sans] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viia3p] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ἀληθῶς[b] ὁ[dnms] προφήτης[snms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] **15** Ἰησοῦς[snms] οὖν[c] γινώσκω[vpaanms] ὅτι[c] μέλλω[vipa3p] ἔρχομαι[vnpn] καί[c] ἁρπάζω[vnpa] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ποιέω[vsaa3p] αὐτός[ppams]

Jesus caminha sobre o mar

(Mt 14.22-33; Mc 6.45-52)

15 Sabendo então Jesus que estavam prestes a vir arrebatá-lo para o proclamarem

6.15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν
JESUS ENTÃO SABENDO QUE ESTAVAM PARA
SABENDO ENTÃO JESUS QUE ESTAVAM PRESTES A

ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν
VIR E ARREBATÁ-/LEVÁ- -LO PARA QUE FIZESSEM
VIR ARREBATÁ-LO PARA O PROCLAMAREM

¹12 κλασματα **M**𝔓⁷⁵ℵBA, TR Cr vs των κλασματων Mʳ

7 °¹**C** (h.C) vs **M** 7 °²𝔓⁷⁵B vs **𝔐**𝔓⁶⁶ℵA, [Cr] 9 °**C** (h.C) vs **M**A 9 ⌐ος 𝔓⁶⁶BA vs **𝔐**ℵ 10 °𝔓⁷⁵ᵛⁱᵈℵB vs **𝔐**A (ουν 𝔓⁶⁶)
10 ⌐ως 𝔓⁷⁵ℵ vs **𝔐**𝔓⁶⁶A; (ος B) 11 ⌐ουν 𝔓⁶⁶BA vs **𝔐**ℵ* 11 ᵒ𝔓⁶⁶ ⁷⁵ᵛⁱᵈℵ*BA vs **𝔐** 13 ⌐επερισσευσαν 𝔓⁷⁵B vs **𝔐**ℵA 14 ᵒ𝔓⁷⁵ℵB vs **𝔐**A

βασιλεύς[sams] ἀναχωρέω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] αὐτός[ppnms] μόνος[anmsn]

°αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησεν εἰς[1] τὸ ὄρος
ELE REI RETIROU-SE PARA O MONTE
REI, RETIROU-SE SOZINHO PARA O
αὐτὸς μόνος.
ELE SOZINHO/SÓ
MONTE

rei, retirou-se sozinho para o monte.

16 ὡς[b] δέ[c] ὄψιος[anfsn] γίνομαι[viad3s] καταβαίνω[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] 17 καί[c] ἐμβαίνω[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ἔρχομαι[viin3p] πέραν[b] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] εἰς[p] Καπερναούμ[np] καί[c] σκοτία[snfs] ἤδη[b] γίνομαι[viqa3s] καί[c] οὐ[l] ἔρχομαι[viqa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] 18 ὁ[dnfs] τέ[l] θάλασσα[snfs] ἄνεμος[sgms] μέγας[agmsn] πνέω[vppagms] διεγείρω[viip3s] 19 ἐλαύνω[vpranmp] οὖν[c] ὡς[b] στάδιος[sanp] εἴκοσι[anmpn] πέντε[ai--n] ἤ[l] τριάκοντα[ai--n] θεωρέω[vipa3p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] περιπατέω[vppaams] ἐπί[p] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] καί[c] ἐγγύς[b] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] γίνομαι[vppnams] καί[c] φοβέομαι[viao3p] 20 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] μή[l] φοβέομαι[vmpn2p] 21 θέλω[viia3p] οὖν[c] λαμβάνω[vnaa] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] καί[c] εὐθέως[b] ὁ[dnns] πλοῖον[snns] γίνομαι[viad3s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἰς[p] ὅς[prafs] ὑπάγω[viia3p]

6.16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ
QUANDO ENTÃO TARDE SE FEZ DESCERAM OS DISCÍPULOS
AO FINDAR DA TARDE, SEUS DISCÍPULOS DESCERAM
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 6.17 καὶ ἐμβάντες εἰς
DELE PARA O MAR E TENDO ENTRADO EM
PARA O MAR, ENTRARAM NO
°τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
O BARCO IAM PARA A OUTRA MARGEM DO MAR PARA
BARCO E FORAM INDO PARA O OUTRO LADO DO MAR, PARA
•Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ
CAFARNAUM E ESCURIDÃO JÁ SE FIZERA/SE TINHA FEITO E
CAFARNAUM. JÁ ESTAVA ESCURECENDO, E
⸀οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς. 6.18 Ἥ
NÃO TINHA CHEGADO A ELES O JESUS O
JESUS AINDA NÃO TINHA CHEGADO ONDE ELES ESTAVAM.
τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ⸀διηγείρετο.
E MAR UM VENTO FORTE SOPRANDO ENCRESPAVA-SE/EMPOLAVA-SE
SOPRANDO FORTE VENTO, EMPOLAVAM-SE AS ÁGUAS DO MAR.
6.19 Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε
TENDO ELES REMADO ENTÃO CERCA DE ESTÁDIOS (200 M) VINTE E CINCO
QUANDO TINHAM REMADO UNS VINTE E CINCO OU TRINTA ESTÁDIOS,
ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα
OU TRINTA ELES VÊEM O JESUS ANDANDO
VIRAM JESUS ANDANDO
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον,
SOBRE O MAR E PRÓXIMO DE O BARCO FICANDO
SOBRE O MAR, JÁ PRÓXIMO DO BARCO,
καὶ ἐφοβήθησαν.
E TEMERAM/FICARAM APAVORADOS
E FICARAM APAVORADOS.

16 Ao findar da tarde, seus discípulos desceram para o mar, 17 entraram no barco e foram indo para o outro lado do mar, para Cafarnaum. Já estava escurecendo, e Jesus ainda não tinha chegado onde eles estavam. 18 Soprando forte vento, empolavam-se as águas do mar. 19 Quando tinham remado uns vinte e cinco ou trinta estádios, viram Jesus andando sobre o mar, já próximo do barco, e ficaram apavorados.

6.20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, "Ἐγώ εἰμι· μὴ
O(ELE) ENTÃO DIZ PARA ELES EU SOU NÃO
MAS ELE LHES DISSE: "SOU EU; NÃO
φοβεῖσθε." 6.21 Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς
TEMAIS QUERIAM ENTÃO RECOLHÊ- -LO EM
TEMAIS." DISPUSERAM-SE, ENTÃO, A RECEBÊ-LO NO
τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ⸉τὸ πλοῖον ἐγένετο[2] ἐπὶ
O BARCO E LOGO O BARCO VEIO PARA
BARCO, E LOGO CHEGARAM À
τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
A TERRA PARA A QUAL IAM/SE DIRIGIAM
TERRA, NO PONTO PARA O QUAL SE DIRIGIAM.

20 Mas ele lhes disse: "Sou eu; não temais." 21 Dispuseram-se, então, a recebê-lo no barco, e logo chegaram à terra, no ponto para o qual se dirigiam.

Jesus discursa sobre o pão da vida

22 ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ὁ[dnms] ἵστημι[vpranms] πέραν[b] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] ὁράω[vpaanms] ὅτι[c] πλοιάριον[snns] ἄλλος[annsn] οὐ[l] εἰμί[viix3s] ἐκεῖ[b] εἰ[c] μή[l] εἷς[annsn] ἐκεῖνος[pdnns] εἰς[p] ὅ[prans] ἐμβαίνω[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] ὅτι[c] οὐ[l] συνεισέρχομαι[viaa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dans] πλοιάριον[sans] ἀλλά[c] μόνος[anmpn] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἀπέρχομαι[viaa3p] 23 ἄλλος[annpn] δέ[c] ἔρχομαι[viaa3s] πλοιάριον[snnp] ἐκ[p] Τιβεριάς[sgfs] ἐγγύς[b] ὁ[dgms] τόπος[sgms] ὅπου[b] ἐσθίω[viaa3p] ὁ[dams] ἄρτος[sams] εὐχαριστέω[vpaagms]

6.22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν
NO DIA SEGUINTE A MULTIDÃO A QUE FICARA NO OUTRO LADO DE
NO DIA SEGUINTE A MULTIDÃO QUE TINHA FICADO NO OUTRO LADO
τῆς θαλάσσης, ⸀[1]ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ
O MAR TENDO VISTO QUE BARCO OUTRO NÃO
DO MAR, TENDO NOTADO QUE NENHUM OUTRO BARCO
ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ⸋ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ
ESTAVA ALI SE NÃO UM AQUELE EM QUE SUBIRAM OS
ESTIVERA ALI, EXCETO AQUELE EM QUE OS DISCÍPULOS DELE
μαθηταὶ αὐτοῦ,⸌ καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς
DISCÍPULOS DELE E QUE NÃO ENTRARA JUNTO COM OS
TINHAM EMBARCADO, E QUE JESUS NÃO
μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ⸀[2]πλοιάριον
DISCÍPULOS DELE/SEUS O JESUS EM O BARCO
TINHA ENTRADO COM ELES NAQUELE BARCO,
ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον — 6.23
MAS SOMENTE OS DISCÍPULOS DELE/SEUS PARTIRAM
MAS QUE OS SEUS DISCÍPULOS TINHAM PARTIDO SOZINHOS —
⸂ἄλλα δὲ ἦλθε⸃ ⸀πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ
OUTROS ENTÃO VEIO/(VIERAM) BARCOS DE TIBERÍADES PERTO DE O
CONTUDO, OUTROS BARCOS PROCEDENTES DE TIBERÍADES CHEGARAM PERTO DO
τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος
LUGAR/LOCAL ONDE COMERAM O PÃO QUANDO DEU/TENDO DADO GRAÇAS
LOCAL ONDE A MULTIDÃO TINHA COMIDO PÃO, DEPOIS QUE O SENHOR DEU GRAÇAS

22 No dia seguinte a multidão que tinha ficado no outro lado do mar, tendo notado que nenhum outro barco estivera ali, exceto aquele em que os discípulos dele tinham embarcado, e que Jesus não tinha entrado com eles naquele barco, mas que os seus discípulos tinham partido sozinhos — 23 contudo, outros barcos procedentes de Tiberíades chegaram perto do local onde a multidão tinha comido pão, depois que o Senhor deu graças

[1]15 εις M[pt] vs παλιν εις M[pt] 𝔓[75] ℵBA, TR Cr

15 ° 𝔓[75] ℵBA vs 𝔐 17 ° 𝔓[75] ℵB vs 𝔐A 17 • Καφαρναουμ 𝔓[75] ℵB vs 𝔐A 17 ⸀ουπω ℵB vs 𝔐A 18 ⸀διεγειρετο B vs 𝔐ℵA
21 ⸉312 𝔓[75] BA vs 𝔐ℵ 22 ⸀[1]ειδον 𝔓[75] BA vs 𝔐; (ειδεν ℵ) 22 ⸋ 𝔓[75] BA vs M; (εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται του Ιησου ℵ*)
22 ⸀[2]πλοιον 𝔓[75] BA (πλοιαν ℵ*) vs M 23 ⸂13 𝔓[75] B vs 𝔐A; (επελθοντων ουν ℵ) 23 ⸀πλοια 𝔓[75] B vs 𝔐A, [Cr]; (πλοιων ℵ)

— 24 quando então a multidão viu que ali não estavam nem Jesus nem os seus discípulos, entraram nos barcos e foram para Cafarnaum, à procura de Jesus. 25 Assim que o encontraram no outro lado, perguntaram-lhe: "Rabi, quando chegaste aqui?"

26 Em resposta Jesus lhes disse: "Em verdade, em verdade vos digo que me procurais, não porque vistes os sinais, mas porque comestes dos pães e vos saciastes. 27 Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que dura para a vida eterna, comida que o Filho do homem vos dará; pois o Pai o selou, o próprio Deus."

28 Eles então lhe perguntaram: "Que faremos para que realizemos as obras de Deus?"

29 "Esta é a obra de Deus," respondeu-lhes Jesus: "Que creiais naquele que ele enviou."

30 Disseram-lhe então: "Que sinal fazes para vermos e crermos em ti? Que é que realizas? 31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: *Pão do céu deu-lhes a comer."*

32 Disse-lhes Jesus: "Em verdade,

τοῦ Κυρίου — 6.24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι
O SENHOR — QUANDO ENTÃO VIU A MULTIDÃO QUE
QUANDO ENTÃO A MULTIDÃO VIU QUE

Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
JESUS NÃO ESTÁ/(ESTAVA) ALI NEM OS DISCÍPULOS DELE
ALI NÃO ESTAVAM NEM JESUS NEM OS SEUS DISCÍPULOS,

ἐνέβησαν[1] αὐτοὶ εἰς ⸀τὰ πλοῖα⸀ καὶ ἦλθον εἰς
SUBIRAM ELES MESMOS EM OS BARCOS E FORAM PARA
ENTRARAM NOS BARCOS E FORAM PARA

•Καπερναούμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 6.25 Καὶ
CAFARNAUM PROCURANDO O JESUS E
CAFARNAUM, À PROCURA DE JESUS.

εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ,
TENDO ACHADO ELE NO OUTRO LADO DE O MAR DISSERAM- -LHE
ASSIM QUE O ENCONTRARAM NO OUTRO LADO, PERGUNTARAM-LHE:

"Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας?"
RABI QUANDO PARA AQUI/AQUI VIESTE/CHEGASTE
"RABI, QUANDO CHEGASTE AQUI?"

6.26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,
RESPONDEU- -LHES O JESUS E DISSE
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

"Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ
EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS ESTAIS A PROCURAR- -ME NÃO
"EM VERDADE EM VERDADE VOS DIGO QUE ME PROCURAIS, NÃO

ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν
PORQUE VISTES SINAIS MAS PORQUE COMESTES DE OS
PORQUE VISTES OS SINAIS, MAS PORQUE COMESTES DOS

ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 6.27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν
PÃES E FICASTES SATISFEITOS/SACIADOS/FARTADOS TRABALHAI POR NÃO A
PÃES E VOS SACIASTES. TRABALHAI, NÃO PELA

βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
COMIDA A QUE PERECE/PERECÍVEL MAS A COMIDA A
COMIDA QUE PERECE, MAS PELA

μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ
QUE PERMANECE/DURADOURA PARA (A) VIDA ETERNA A QUAL O FILHO DO
QUE DURA PARA A VIDA ETERNA, COMIDA QUE O FILHO DO

Ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ
HOMEM VOS DARÁ (A) ESTE DE FATO O PAI
HOMEM VOS DARÁ; POIS O PAI O SELOU,

ἐσφράγισεν, ὁ Θεός."
SELOU O DEUS
O PRÓPRIO DEUS."

6.28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, "Τί ποιῶμεν[2]
DISSERAM ENTÃO PARA ELE QUE FAREMOS
ELES ENTÃO LHE PERGUNTARAM: "QUE FAREMOS

ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ?"
PARA QUE REALIZEMOS/OPEREMOS AS OBRAS DO DEUS
PARA QUE REALIZEMOS AS OBRAS DE DEUS?"

6.29 Ἀπεκρίθη[3] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDEU JESUS E DISSE A ELES
"ESTA É A OBRA DE DEUS,"

"Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα ⸀πιστεύσητε
ESTA É A OBRA DO DEUS QUE CREIAIS
RESPONDEU-LHE JESUS: "QUE CREIAIS

εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος."
EM AQUELE (A) QUEM ENVIOU ELE/ESSE
NAQUELE QUE ELE ENVIOU."

6.30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, "Τί οὖν ποιεῖς σὺ
DISSERAM ENTÃO PARA ELE QUE POIS FAZES TU
DISSERAM-LHE ENTÃO: "QUE SINAL FAZES

σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι?
SINAL PARA QUE VEJAMOS E CREIAMOS EM TI
PARA VERMOS E CREMOS EM TI?

Τί ἐργάζῃ? 6.31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα
QUE REALIZAS OS PAIS NOSSOS O MANÁ
QUE É QUE REALIZAS? NOSSOS PAIS COMERAM O MANÁ

ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ· καθώς ἐστι γεγραμμένον,
COMERAM EM O DESERTO COMO ESTÁ ESCRITO
NO DESERTO, COMO ESTÁ ESCRITO:

"Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν."
PÃO DE O CÉU DEU- -LHES/A ELES DE COMER
PÃO DO CÉU DEU-LHES A COMER."

[Êx 16.4; Ne 9.15; Sl 78.24]

6.32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἀμὴν
DISSE ENTÃO A ELES O JESUS EM VERDADE
DISSE-LHES JESUS: "EM VERDADE,

ὁ[dgms] κύριος[sgms] 24 ὅτε[b] οὖν[c] ὁράω[viaa3s] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκεῖ[b] οὐδέ[b] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἐμβαίνω[viaa3p] αὐτός[ppnmp] εἰς[p] ὁ[danp] πλοῖον[sanp] καί[c] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Καπερναούμ[np] ζητέω[vppanmp] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] 25 καί[c] εὑρίσκω[vpaanmp] αὐτός[ppams] πέραν[b] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ῥαββί[nh] πότε[l] ὧδε[b] γίνομαι[vira2s] 26 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ζητέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] ὅτι[c] ὁράω[viaa2p] σημεῖον[sanp] ἀλλά[c] ὅτι[c] ἐσθίω[viaa2p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἄρτος[sgmp] καί[c] χορτάζω[viap2p] 27 ἐργάζομαι[vmpn2p] μή[l] ὁ[dafs] βρῶσις[safs] ὁ[dafs] ἀπόλλυμι[vppmafs] ἀλλά[c] ὁ[dafs] βρῶσις[safs] ὁ[dafs] μένω[vppaafs] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] ὅς[prafs] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] σύ[ppd-p] δίδωμι[vifa3s] οὗτος[pdams] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σφραγίζω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] 28 λέγω[viaa3p] οὖν[c] πρός[p] αὐτός[ppams] τίς[ptans] ποιέω[vspa1p] ἵνα[c] ἐργάζομαι[vspn1p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] 29 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ἔργον[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa2p] εἰς[p] ὅς[prams] ἀποστέλλω[viaa3s] ἐκεῖνος[pdnms] 30 λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] τίς[ptans] οὖν[c] ποιέω[vipa2s] σύ[ppn-s] σημεῖον[sans] ἵνα[c] ὁράω[vsaa1p] καί[c] πιστεύω[vsaa1p] σύ[ppd-s] τίς[ptans] ἐργάζομαι[vipn2s] 31 ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dans] μάννα[nh] ἐσθίω[viaa3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] καθώς[b] εἰμί[vipx3s] γράφω[vprpnns] ἄρτος[sams] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἐσθίω[vnaa] 32 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh]

[1]24 ενεβησαν 𝕸BA, Cr vs ανεβησαν 𝔭75א vs ενεβησαν και TR
[2]28 ποιωμεν 𝕸𝔭75אBA, Cr vs ποιουμεν TR
[3]29 απεκριθη M𝔭75א vs + ο BA, TR [Cr]

24 ⸀τα πλοιαρια 𝔭75B vs 𝕸A; (το πλοιον א*) 24 •Καφαρναουμ 𝔭75אB vs 𝕸A 29 ⸀πιστευητε 𝔭75(א)BA vs 𝕸

ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] Μωσῆς[snms] δίδωμι[vira3s] σύ[ppd-p] ὁ[dams] ἄρτος[sams] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] δίδωμι[vipa3s] σύ[ppd-p] ὁ[dams] ἄρτος[sams] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ὁ[dams] ἀληθινός[aamsn] **33** ὁ[dnms] γάρ[c] ἄρτος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] καταβαίνω[vppanms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καί[c] ζωή[safs] δίδωμι[vppanms] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] **34** λέγω[viaa3p] οὖν[c] πρός[p] αὐτός[ppams] κύριος[svms] πάντοτε[b] δίδωμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dams] ἄρτος[sams] οὗτος[pdams] **35** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] μή[l] πεινάω[vsaa3s] καί[c] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] μή[l] διψάω[vsaa3s] πώποτε[b] **36** ἀλλά[c] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] καί[c] ὁράω[vira2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] **37** πᾶς[aansn] ὅς[prans] δίδωμι[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] ἥκω[vifa3s] καί[c] ὁ[dams] ἔρχομαι[vppnams] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] μή[l] ἐκβάλλω[vsaa1s] ἔξω[b] **38** ὅτι[c] καταβαίνω[vira1s] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] οὐ[l] ἵνα[c] ποιέω[vspa1s] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dans] ἐμός[psans] ἀλλά[c] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] **39** οὗτος[pdnns] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[sgms] ἵνα[c] πᾶς[aansn] ὅς[prans] δίδωμι[vira3s] ἐγώ[ppd-s] μή[l] ἀπόλλυμι[vsaa1s] ἐκ[p] αὐτός[ppgns] ἀλλά[c] ἀνίστημι[vifa1s/vsaa1s] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] **40** οὗτος[pdnns] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] ἵνα[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] θεωρέω[vppanms] ὁ[dams] υἱός[sams] καί[c] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] αὐτός[ppams] ἔχω[vspa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] καί[c] ἀνίστημι[vifa1s/vsaa1s] αὐτός[ppams] ἐγώ[ppn-s] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs]

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν
EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO MOISÉS DEU A VÓS O
EM VERDADE VOS DIGO: NÃO FOI MOISÉS QUEM VOS DEU O

ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατήρ μου
PÃO DE O CÉU MAS O PAI MEU
PÃO DO CÉU, MAS É MEU PAI QUEM

δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
DÁ/ESTÁ DANDO A VÓS O PÃO DE O CÉU O
VOS DÁ O VERDADEIRO PÃO DO CÉU.

ἀληθινόν. **6.33** Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν
VERDADEIRO/GENUÍNO O DE FATO PÃO DO DEUS É
PORQUE O PÃO DE DEUS É

ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς
O QUE DESCE DE O CÉU E VIDA QUE DÁ/DANDO
AQUELE QUE DESCE DO CÉU E DÁ VIDA

τῷ κόσμῳ."
AO MUNDO
AO MUNDO."

6.34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, "Κύριε, πάντοτε
DISSERAM ENTÃO A ELE SENHOR SEMPRE
ENTÃO LHE PEDIRAM: "SENHOR,

δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον."
DÁ A NÓS O PÃO ESTE
DÁ-NOS SEMPRE DESSE PÃO."

6.35 Εἶπε °δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐγώ εἰμι
DISSE ENTÃO A ELES O JESUS EU SOU
JESUS LHES DECLAROU: "EU SOU

ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Ὁ ἐρχόμενος πρός ⸀¹με οὐ
O PÃO DA VIDA O QUE VEM A MIM NÃO
O PÃO DA VIDA. QUEM VEM A MIM NÃO

μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
NÃO TERÁ FOME E O QUE CRÊ EM MIM NÃO NÃO
NÃO TERÁ FOME, E QUEM CRÊ EM MIM NUNCA

⸀²διψήσῃ πώποτε. **6.36** Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι
TERÁ SEDE JAMAIS MAS EU DISSE A VÓS QUE
MAIS TERÁ SEDE. MAS, COMO VOS DISSE

καὶ ἑωράκατέ °με καὶ οὐ πιστεύετε. **6.37** Πᾶν
EMBORA TENDES VISTO/VISTES (A) MIM AINDA NÃO ESTAIS CRENDO/CREDES TUDO/TODO
EMBORA ME TENDES VISTO, AINDA NÃO CREDES. TODO

ὃ δίδωσί μοι ὁ Πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ
O QUE DÁ A MIM O PAI A MIM VIRÁ E
AQUELE QUE O PAI ME DÁ VIRÁ A MIM, E

τὸν ἐρχόμενον πρὸς ⸀με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.
O QUE VEM A MIM NÃO NÃO LANÇAREI FORA
QUEM VEM A MIM, EU JAMAIS O REJEITAREI.

6.38 "Ὅτι καταβέβηκα ⸀ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ
PORQUE DESCI DE O CÉU NÃO
PORQUE EU DESCI DO CÉU, NÃO

ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα
PARA FAZER/QUE FAÇA A VONTADE A MINHA MAS A VONTADE
PARA FAZER A MINHA VONTADE, MAS SIM A VONTADE

τοῦ πέμψαντός με.
DO QUE ENVIOU- -ME
DAQUELE QUE ME ENVIOU.

6.39 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
ESTA ENTÃO É A VONTADE DO QUE ENVIOU-
E ESTA É A VONTADE DO PAI, QUE ME

με °Πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω
-ME PAI QUE TUDO/TODO O QUE DEU A MIM NÃO PERCA
ENVIOU: QUE EU NÃO PERCA NENHUM DAQUELES QUE ELE ME DEU,

ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸν[1] τῇ[2] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
DE ELE MAS QUE RESSUSCITE ELE NO ÚLTIMO DIA
MAS QUE O RESSUSCITE NO ÚLTIMO DIA.

6.40 Τοῦτο ⸀δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ ⸀πέμψαντός
ISTO/ESTA ENTÃO É A VONTADE DO QUE ENVIOU-
POR CONSEGUINTE, ESTA É A VONTADE DAQUELE QUE ME ENVIOU:

με,⸀ ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων
-ME QUE TODO O QUE VÊ O FILHO E QUE CRÊ
QUE TODO AQUELE QUE VÊ O FILHO E NELE

εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
EM ELE TENHA VIDA ETERNA E QUE RESSUSCITE
CRÊ TENHA A VIDA ETERNA, E QUE EU O

αὐτὸν ἐγὼ τῇ[3] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ."
ELE EU NO ÚLTIMO DIA
RESSUSCITE NO ÚLTIMO DIA."

em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu, mas é meu Pai quem vos dá o verdadeiro pão do céu. **33** Porque o pão de Deus é aquele que desce do céu e dá vida ao mundo."

34 Então lhe pediram: "Senhor, dá-nos sempre desse pão."

35 Jesus lhes declarou: "Eu sou o pão da vida. Quem vem a mim não terá fome, e quem crê em mim nunca mais terá sede. **36** Mas, como vos disse: embora me tendes visto, ainda não credes. **37** Todo aquele que o Pai me dá virá a mim, e quem vem a mim eu jamais o rejeitarei. **38** Porque eu desci do céu, não para fazer a minha vontade, mas sim a vontade daquele que me enviou.

39 E esta é a vontade do Pai, que me enviou: que eu não perca nenhum daqueles que ele me deu, mas que o ressuscite no último dia. **40** Por conseguinte, esta é a vontade daquele que me enviou: que todo aquele que vê o Filho e nele crê tenha a vida eterna, e que eu o ressuscite no último dia."

[1]**39** αυτον M[pt] vs αυτο M[pt]**Є**A, TR Cr
[2]**39** τη M[pt]**Є** vs εν τη M[pt]**א**A, TR [Cr]
[3]**40** τη M[pt]**𝔓**[75]BC, TR vs εν τη M[pt]**𝔓**[66]**א**A, [Cr]

35 °B vs **𝔐**A; (ουν **א**) **35** ⸀¹εμε **𝔓**[75]**א**B vs **𝔐**A **35** ⸀²διψησει **𝔓**[66]**א**B*A vs **M** **36** °**א**A vs **𝔐𝔓**[66]B, [Cr]
37 ⸀εμε **𝔓**[66 75]**א** vs **𝔐**BA **38** ⸀απο **𝔓**[66]BA vs **𝔐א** **39** °**𝔓**[66 75]BA vs **𝔐**; (-τουτο *até* Πατρος **א***C)
40 ⸀γαρ **א**BAC vs **M**; (-**𝔓**[75]; - τουτο *até* θελημα **𝔓**[66]) **40** ⸀Πατρος μου **Є** vs **M**A

Os judeus reagem contra o seu ensino

41 Os judeus ficaram murmurando acerca de Jesus, porque ele dissera: "Eu sou o pão que desceu do céu." **42** E diziam: "Esse não é Jesus, filho de José? Não conhecemos seu pai e sua mãe? Como então ele diz: 'Eu desci do céu?'"

43 Em resposta disse-lhes Jesus: "Não murmureis entre vós. **44** Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o atrair, e eu o ressuscitarei no último dia. **45** Está escrito nos profetas: *E todos serão ensinados por Deus.* Portanto, todo aquele que ouve o Pai e dele aprende vem a mim. **46** Não significa que alguém tenha visto o Pai, exceto aquele que procede de Deus; este viu o Pai. **47** Em verdade, em verdade vos digo: Quem crê em mim tem a vida eterna. **48** Eu sou o pão da vida. **49** Vossos pais comeram o maná no deserto, e morreram. **50** Este é o pão que desce do céu para que não morra quem dele comer.

6.41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ
MURMURAVAM ENTÃO OS JUDEUS ACERCA DE ELE
OS JUDEUS FICARAM MURMURANDO ACERCA DE JESUS,

ὅτι εἶπεν, "Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ
PORQUE DISSE EU SOU O PÃO O DESCIDO/QUE DESCEU/DESCE DE
PORQUE ELE DISSERA: "EU SOU O PÃO QUE DESCEU

τοῦ οὐρανοῦ." **6.42** Καὶ ἔλεγον, "Οὐχ οὗτός
O CÉU E DIZIAM NÃO ESTE
DO CÉU." E DIZIAM: "ESSE NÃO

ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν
É JESUS O FILHO DE JOSÉ DO QUAL NÓS CONHECEMOS
É JESUS, FILHO DE JOSÉ? NÃO CONHECEMOS SEU

τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? Πῶς ⸀οὖν ⸂λέγει
O PAI E A MÃE COMO ENTÃO DIZ
PAI E SUA MÃE? COMO ENTÃO ELE DIZ

οὗτος⸃ ὅτι 'Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα.'?"
ESTE QUE/: DE O CÉU DESCI
'EU DESCI DO CÉU?'"

6.43 Ἀπεκρίθη ⸋¹οὖν ⸋²ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
RESPONDEU POIS O JESUS E DISSE
EM RESPOSTA DISSE-LHES JESUS:

αὐτοῖς, "Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. **6.44** Οὐδεὶς
A ELES NÃO MURMUREIS COM UNS AOS OUTROS NINGUÉM
"NÃO MURMUREIS ENTRE VÓS. NINGUÉM

δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ
PODE VIR A MIM SE NÃO O PAI O
PODE VIR A MIM SE O PAI, QUE ME ENVIOU,

πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, ⸀καὶ ἐγὼ⸃ ἀναστήσω αὐτὸν
QUE ENVIOU -ME PUXAR/ATRAIR ELE E EU RESSUSCITAREI ELE
NÃO O ATRAIR, E EU O RESSUSCITAREI

ἐν¹ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **6.45** Ἔστι γεγραμμένον
EM O ÚLTIMO DIA ESTÁ ESCRITO
NO ÚLTIMO DIA. ESTÁ ESCRITO

ἐν τοῖς Προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες
EM OS PROFETAS E SERÃO TODOS
NOS PROFETAS: E TODOS SERÃO

*διδακτοὶ*² *Θεοῦ*. [Is 54.13] Πᾶς ⸋οὖν ὁ ἀκούων³ παρὰ
ENSINADOS POR DEUS TODO POIS O QUE OUVE DA PARTE DE
ENSINADOS POR DEUS. PORTANTO, TODO AQUELE QUE OUVE

τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός ⸀με. **6.46**
O PAI E QUE APRENDE VEM A MIM
O PAI E DELE APRENDE VEM A MIM.

Οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ⸀τις ἑώρακέν,⸃ εἰ μὴ ὁ ὢν
NÃO QUE O PAI ALGUÉM TEM VISTO/VIU SE NÃO O QUE É
NÃO SIGNIFICA QUE ALGUÉM TENHA VISTO O PAI, EXCETO AQUELE QUE

παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα. **6.47**
DA PARTE DE O DEUS ESTE TEM VISTO/VIU O PAI
PROCEDE DE DEUS; ESTE VIU O PAI.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ⸋εἰς ἐμὲ⸌
EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS O QUE CRÊ EM MIM
EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO: QUEM CRÊ EM MIM

ἔχει ζωὴν αἰώνιον. **6.48** Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος
TEM VIDA ETERNA EU SOU O PÃO
TEM A VIDA ETERNA. EU SOU O PÃO

τῆς ζωῆς. **6.49** Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ⸉τὸ
DA VIDA OS PAIS VOSSOS COMERAM O
DA VIDA. VOSSOS PAIS COMERAM O

μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ,⸊ καὶ ἀπέθανον. **6.50** Οὗτός
MANÁ EM O DESERTO E MORRERAM ESTE
MANÁ NO DESERTO, E MORRERAM. ESTE

ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων,
É O PÃO O DE O CÉU QUE DESCE
É O PÃO QUE DESCE DO CÉU

ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.
PARA QUE ALGUÉM DE ELE COMA E NÃO PEREÇA/MORRA
PARA QUE NÃO MORRA QUEM DELE COMER.

41 γογγύζω[viia3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] περί[p] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] ὁ[dnms] καταβαίνω[vpaanms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] **42** καί[c] λέγω[viia3p] οὐ[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] Ἰωσήφ[np] ὅς[prgms] ἐγώ[ppn-p] οἶδα[vira1p] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] πῶς[b] οὖν[c] λέγω[vipa3s] οὗτος[pdnms] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καταβαίνω[vira1s] **43** ἀποκρίνομαι[viad3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] μή[l] γογγύζω[vmpa2p] μετά[p] ἀλλήλων[pegmp] **44** οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] ἐάν[c] μή[l] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] ἕλκω[vsaa3s] αὐτός[ppams] καί[c] ἐγώ[ppn-s] ἀνίστημι[vifa1s] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] **45** εἰμί[vipx3s] γράφω[vprpnns] ἐν[p] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp] καί[c] εἰμί[vifx3p] πᾶς[anmpn] διδακτός[anmpn] θεός[sgms] πᾶς[anmsn] οὖν[c] ὁ[dnms] ἀκούω[vppanms] παρά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] καί[c] μανθάνω[vpaanms] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] **46** οὐ[l] ὅτι[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] τὶς[pinms] ὁράω[vira3s] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] παρά[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὗτος[pdnms] ὁράω[vira3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] **47** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] ἔχω[vipa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **48** ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] **49** ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] σύ[ppg-p] ἐσθίω[viaa3p] ὁ[dans] μάννα[nh] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] καί[c] ἀποθνήσκω[viaa3p] **50** οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] ὁ[dnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καταβαίνω[vppanms] ἵνα[c] τὶς[pinms] ἐκ[p] αὐτός[ppgms] ἐσθίω[vsaa3s] καί[c] μή[l] ἀποθνήσκω[vsaa3s]

[1]44 εν 𝔐𝔭⁶⁶ *BAC, Cr vs - 𝔭⁷⁵ℵ, TR
[2]45 διδακτοι 𝔐𝔈(h.𝔭⁷⁵)A, Cr vs + του, TR
[3]45 ακουων M vs ακουσας 𝔈A, TR Cr

42 ⸀νυν 𝔭⁷⁵BC vs 𝔐𝔭⁶⁶ℵA 42 ⸂λεγει 𝔈 vs 𝔐A (21ℵ) 43 ⸋¹𝔭⁶⁶ ⁷⁵ᵛⁱᵈBC vs 𝔐ℵA
43 ⸋²𝔭⁷⁵ᵛⁱᵈℵB vs 𝔐𝔭⁶⁶AC 44 ⸀καγω 𝔈 vs 𝔐A 45 ⸋𝔈 vs 𝔐A 45 ⸀εμε 𝔭⁷⁵ℵB vs 𝔐𝔭⁶⁶AC
46 ⸀εωρακεν τις 𝔭⁶⁶ℵC (εορακεν τις B) vs 𝔐A 47 ⸋𝔈 (h.𝔭⁷⁵) vs 𝔐A 49 ⸉3-512 BC vs 𝔐𝔭⁶⁶ℵA

51 ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] ὁ[dnms] ζάω[vppanms] ὁ[dnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καταβαίνω[vpaanms] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐσθίω[vsaa3s] ἐκ[p] οὗτος[pdgms] ὁ[dgms] ἄρτος[sgms] ζάω[vifm3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] καί[c] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] δέ[c] ὅς[prams] ἐγώ[ppn-s] δίδωμι[vifa1s] ὁ[dnfs] σάρξ[snfs] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] ὅς[prafs] ἐγώ[ppn-s] δίδωμι[vifa1s] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ζωή[sgfs] 52 μάχομαι[viin3p] οὖν[c] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] λέγω[vppanmp] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] οὗτος[pdnms] ἐγώ[ppd-p] δίδωμι[vnaa] ὁ[dafs] σάρξ[safs] ἐσθίω[vnaa] 53 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] μή[l] ἐσθίω[vsaa2p] ὁ[dafs] σάρξ[safs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] καί[c] πίνω[vsaa2p] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] αἷμα[sans] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] ζωή[safs] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] 54 ὁ[dnms] τρώγω[vppanms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] σάρξ[safs] καί[c] πίνω[vppanms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] αἷμα[sans] ἔχω[vipa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] καί[c] ἐγώ[ppn-s] ἀνίστημι[vifa1s] αὐτός[ppams] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] 55 ὁ[dnfs] γάρ[c] σάρξ[snfs] ἐγώ[ppg-s] ἀληθῶς[b] εἰμί[vipx3s] βρῶσις[snfs] καί[c] ὁ[dnns] αἷμα[snns] ἐγώ[ppg-s] ἀληθῶς[b] εἰμί[vipx3s] πόσις[snfs] 56 ὁ[dnms] τρώγω[vppanms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] σάρξ[safs] καί[c] πίνω[vppanms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] αἷμα[sans] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] μένω[vipa3s] κἀγώ[ppn-s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] 57 καθώς[b] ἀποστέλλω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] ζάω[vppanms] πατήρ[snms] κἀγώ[ppn-s] ζάω[vipa1s] διά[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dnms] τρώγω[vppanms] ἐγώ[ppa-s] κἀκεῖνος[pdnms] ζάω[vifd3s] διά[p] ἐγώ[ppa-s] 58 οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἄρτος[snms] ὁ[dnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καταβαίνω[vpaanms] οὐ[l] καθώς[b] ἐσθίω[viaa3p] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] σύ[ppg-p] ὁ[dans] μάννα[nh] καί[c]

6.51 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς. Ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ⸀ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ⸂ἡ σάρξ μού ἐστιν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.⸃
EU SOU O PÃO O VIVO/QUE VIVE O DE O CÉU DESCIDO/QUE DESCE/DESCEU SE ALGUÉM COMER DE ESTE O PÃO VIVERÁ PARA A ETERNIDADE E O PÃO ENTÃO QUE EU DAREI A CARNE MINHA É A QUAL EU DAREI POR A DO MUNDO VIDA
EU SOU O PÃO VIVO QUE DESCEU DO CÉU. QUEM COMER DESTE PÃO VIVERÁ ETERNAMENTE. E O PÃO QUE EU VOU DAR É A MINHA CARNE, E EU A DAREI PELA VIDA DO MUNDO.

6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, "Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα ⸆ φαγεῖν?"
CONTESTAVAM ENTÃO PARA UNS AOS OUTROS OS JUDEUS DIZENDO COMO PODE ESTE NOS DAR A CARNE PARA COMER
ENTÃO OS JUDEUS PUSERAM-SE A DISCUTIR UNS COM OS OUTROS, QUESTIONANDO: "COMO ESTE HOMEM NOS PODE DAR DE COMER SUA CARNE?"

6.53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. **6.54** Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ⸂καὶ ἐγὼ⸃ ἀναστήσω αὐτὸν[1] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **6.55** Ἡ γὰρ σάρξ μου ⸀[1]ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⸀[2]ἀληθῶς ἐστι πόσις. **6.56** Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. **6.57** Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν Πατήρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ⸀ζήσεται δι' ἐμέ. **6.58** Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ⸂ἐκ τοῦ⸃ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ⸋ὑμῶν⸌ τὸ μάννα καὶ
DISSE ENTÃO A ELES O JESUS EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS SE NÃO COMERDES A CARNE DO FILHO DO HOMEM E BEBERDES DELE O SANGUE NÃO TENDES VIDA EM VÓS MESMOS O QUE COME DE MIM A CARNE E QUE BEBE DE MIM O SANGUE TEM VIDA ETERNA E EU RESSUSCITAREI ELE NO ÚLTIMO DIA A DE FATO CARNE MINHA VERDADEIRAMENTE É COMIDA E O SANGUE MEU VERDADEIRAMENTE É BEBIDA O QUE COME DE MIM A CARNE E QUE BEBE DE MIM O SANGUE EM MIM PERMANECE E EU EM ELE COMO ENVIOU -ME O QUE VIVE PAI E EU VIVO POR O PAI ASSIM O QUE COME DE MIM TAMBÉM ESSE VIVERÁ POR MIM ESTE É O PÃO O DE O CÉU DESCIDO/QUE DESCE/DESCEU NÃO COMO COMERAM OS PAIS VOSSOS O MANÁ E
DIANTE DISSO JESUS LHES DISSE: "EM VERDADE, EM VERDADE, VOS DIGO: SE NÃO COMERDES A CARNE DO FILHO DO HOMEM E NÃO BEBERDES O SEU SANGUE, NÃO TENDES VIDA EM VÓS MESMOS. QUEM COME A MINHA CARNE E BEBE O MEU SANGUE TEM A VIDA ETERNA, E EU O RESSUSCITAREI NO ÚLTIMO DIA, POIS A MINHA CARNE É VERDADEIRAMENTE COMIDA, E O MEU SANGUE É VERDADEIRAMENTE BEBIDA. QUEM COME A MINHA CARNE E BEBE O MEU SANGUE PERMANECE EM MIM, E EU NELE. ASSIM COMO O PAI, QUE VIVE, ME ENVIOU, E EU VIVO PELO PAI, ASSIM TAMBÉM AQUELE QUE SE ALIMENTA DE MIM VIVERÁ POR MIM. ESTE É O PÃO QUE DESCEU DO CÉU; NÃO É COMO O MANÁ QUE VOSSOS PAIS COMERAM, E

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu. Quem comer deste pão viverá eternamente. E o pão que eu vou dar é a minha carne, e eu a darei pela vida do mundo.

52 Então os judeus puseram-se a discutir uns com os outros, questionando: "Como este homem nos pode dar de comer sua carne?"

53 Diante disso Jesus lhes disse: "Em verdade, em verdade vos digo: Se não comerdes a carne do Filho do homem e não beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos. **54** Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia, **55** pois a minha carne é verdadeiramente comida, e o meu sangue é verdadeiramente bebida. **56** Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim, e eu nele. **57** Assim como o Pai, que vive, me enviou, e eu vivo pelo Pai, assim também aquele que se alimenta de mim viverá por mim. **58** Este é o pão que desceu do céu; não é como o maná que vossos pais comeram, e

[1]**54** αυτον M[pt]𝕰, TR Cr vs + εν M[pt]C

51 ⸀ζησει ℵ vs 𝔐𝔓[66]BC **51** ⸂1-4, 8-12 𝔓[66 75vid]BC vs 𝔐; (8-12, 1-4 ℵ) **52** ⸆αυτου 𝔓[66]B, [Cr] vs 𝔐ℵC
54 ⸂καγω 𝕰 vs 𝔐 **55** ⸀[1]αληθης 𝔓[75]BC vs M𝔓[66*]; (-αληθως *até* μου ℵ*) **55** ⸀[2]αληθης 𝔓[75]BC vs M𝔓[66*]ℵ*
57 ⸀ζησει 𝔓[75]ℵBC*[vid] vs M𝔓[66] **58** ⸂εξ 𝔓[75]BC vs 𝔐𝔓[66]ℵ **58** ⸋𝕰 vs 𝔐

morreram. Quem come deste pão viverá eternamente." **59** Jesus disse essas coisas quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

ἀπέθανον. Ὁ τρώγων[1] τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται[2]
MORRERAM O QUE COME ESTE O PÃO VIVERÁ
MORRERAM. QUEM COME DESTE PÃO VIVERÁ
εἰς τὸν αἰῶνα." **6.59** Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ
PARA A ETERNIDADE ESTAS COUSAS DISSE EM (A) SINAGOGA
ETERNAMENTE." JESUS DISSE ESSAS COISAS QUANDO ENSINAVA NA
διδάσκων ἐν •Καπερναούμ.
ENSINANDO EM CAFARNAUM
SINAGOGA DE CAFARNAUM.

ἀποθνῄσκω^{viaa3p} ὁ^{dnms} τρώγω^{vppanms} οὗτος^{pdams} ὁ^{dams} ἄρτος^{sams} ζάω^{vifm3s} εἰς^{p} ὁ^{dams} αἰών^{sams} **59** οὗτος^{pdanp} λέγω^{viaa3s} ἐν^{p} συναγωγή^{sdfs} διδάσκω^{vppanms} ἐν^{p} Καπερναούμ^{np}

Muitos discípulos abandonam Jesus

60 Ao ouvirem estas suas palavras, muitos dos seus discípulos disseram: "Duro é esse discurso, que agüenta ouvi-lo?"

6.60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν
MUITOS ENTÃO TENDO OUVIDO DE OS DISCÍPULOS
AO OUVIREM ESTAS SUAS PALAVRAS, MUITOS DOS SEUS DISCÍPULOS
αὐτοῦ εἶπον, "Σκληρός ἐστιν ⸂οὗτος ὁ λόγος·⸃
DELE/SEUS DISSERAM DURO (DE ACEITAR)/OFENSIVO É ESTE O DISCURSO
DISSERAM: "DURO É ESSE DISCURSO,
τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?"
QUEM PODE ELE OUVIR
QUEM AGÜENTA OUVI-LO?"

60 πολύς^{anmpn} οὖν^{c} ἀκούω^{vpaanmp} ἐκ^{p} ὁ^{dgmp} μαθητής^{sgmp} αὐτός^{ppgms} λέγω^{viaa3p} σκληρός^{anmsn} εἰμί^{vipx3s} οὗτος^{pdnms} ὁ^{dnms} λόγος^{snms} τίς^{ptnms} δύναμαι^{vipn3s} αὐτός^{ppgms} ἀκούω^{vnpa}

61 Sabendo em seu íntimo que os seus discípulos murmuravam contra o seu discurso, disse-lhes Jesus: "Isso vos escandaliza? **62** E se virdes o Filho do homem subir para onde estava anteriormente? **63** Quem vivifica é o Espírito; a carne para nada serve. As palavras que eu vos digo são Espírito e são vida. **64** Porém, há entre vós alguns que não crêem." Pois desde o princípio Jesus sabia quais eram os que não criam e quem o iria trair. **65** E dizia: "Por isso eu vos disse que ninguém pode vir a mim, se isto não lhe tiver sido concedido por meu Pai."

6.61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι
SABENDO ENTÃO O JESUS EM SI MESMO QUE
SABENDO EM SEU ÍNTIMO
γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
MURMURAM A RESPEITO DE ISTO/ESTE (DISCURSO) OS DISCÍPULOS DELE
QUE OS SEUS DISCÍPULOS MURMURAVAM CONTRA O SEU DISCURSO, DISSE-LHES JESUS:
εἶπεν αὐτοῖς, "Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει? **6.62**
DISSE- -LHES ISTO VOS CAUSA OFENSA/TROPEÇO/ESCÂNDALO
"ISSO VOS ESCANDALIZA?
Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου
SE ENTÃO/POIS VIRDES O FILHO DO HOMEM
E SE VIRDES O FILHO DO HOMEM
ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον? **6.63** Τὸ
SUBINDO PARA ONDE ESTAVA ANTES O
SUBIR PARA ONDE ESTAVA ANTERIORMENTE?
Πνεῦμά ἐστι τὸ ζῳοποιοῦν· ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ
ESPÍRITO É O QUE VIVIFICA/DÁ VIDA A CARNE NÃO VALE/BENEFICIA/APROVEITA
QUEM VIVIFICA É O ESPÍRITO; A CARNE NÃO PARA NADA
οὐδέν. Τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⸀λαλῶ ὑμῖν πνεῦμά
NADA AS PALAVRAS QUE EU FALO A VÓS ESPÍRITO
SERVE. AS PALAVRAS QUE EU VOS DIGO SÃO ESPÍRITO
ἐστι καὶ ζωή ἐστιν. **6.64** Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
É(SÃO) E VIDA É(SÃO) MAS EXISTEM DENTRE VÓS
E SÃO VIDA. PORÉM, HÁ ENTRE VÓS
τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν." Ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
ALGUNS QUE NÃO CRÊEM SABIA DE FATO DESDE (O) INÍCIO
ALGUNS QUE NÃO CRÊEM." POIS DESDE O PRINCÍPIO JESUS SABIA
ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ
O JESUS QUAIS SÃO OS NÃO CRENDO/QUE CRÊEM E
QUAIS ERAM OS QUE NÃO CRIAM E
τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. **6.65** Καὶ ἔλεγε,
QUEM É O QUE VAI ENTREGAR/TRAIR ELE E DIZIA
QUEM O IRIA TRAIR. E DIZIA:
"Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται
POR ISTO EU DISSE A VÓS QUE NINGUÉM PODE
"POR ISSO EU VOS DISSE QUE NINGUÉM PODE
ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ
VIR A MIM SE NÃO HOUVER/TIVER SIDO DADO/CONCEDIDO A ELE POR
VIR A MIM, SE ISTO NÃO LHE TIVER SIDO CONCEDIDO POR
τοῦ Πατρός °μου."
O PAI MEU
MEU PAI."

61 αὐτός^{ppgms} ἀκούω^{vnpa} **61** οἶδα^{vpranms} δέ^{c} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ἐν^{p} ἑαυτοῦ^{pxdms} ὅτι^{c} γογγύζω^{vipa3p} περί^{p} οὗτος^{pdgms} ὁ^{dnmp} μαθητής^{snmp} αὐτός^{ppgms} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdmp} οὗτος^{pdnns} σύ$^{ppa-p}$ σκανδαλίζω^{vipa3s} **62** ἐάν^{c} οὖν^{c} θεωρέω^{vspa2p} ὁ^{dams} υἱός^{sams} ὁ^{dgms} ἄνθρωπος^{sgms} ἀναβαίνω^{vppaams} ὅπου^{b} εἰμί^{viix3s} ὁ^{dnns} πρότερος^{annsn} **63** ὁ^{dnns} πνεῦμα^{snns} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnns} ζῳοποιέω^{vppanns} ὁ^{dnfs} σάρξ^{snfs} οὐ^{l} ὠφελέω^{vipa3s} οὐδείς^{aansn} ὁ^{dnnp} ῥῆμα^{snnp} ὅς^{pranp} ἐγώ$^{ppn-s}$ λαλέω^{vipa1s} σύ$^{ppd-p}$ πνεῦμα^{snns} εἰμί^{vipx3s} καί^{c} ζωή^{snfs} εἰμί^{vipx3s} **64** ἀλλά^{c} εἰμί^{vipx3p} ἐκ^{p} σύ$^{ppg-p}$ τὶς^{pinmp} ὅς^{prnmp} οὐ^{l} πιστεύω^{vipa3p} οἶδα^{viqa3s} γάρ^{c} ἐκ^{p} ἀρχή^{sgfs} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} τίς^{ptnmp} εἰμί^{vipx3p} ὁ^{dnmp} μή^{l} πιστεύω^{vppanmp} καί^{c} τίς^{ptnms} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} παραδίδωμι^{vpfanms} αὐτός^{ppams} **65** καί^{c} λέγω^{viia3s} διά^{p} οὗτος^{pdans} λέγω^{vira1s} σύ$^{ppd-p}$ ὅτι^{c} οὐδείς^{anmsn} δύναμαι^{vipn3s} ἔρχομαι^{vnaa} πρός^{p} ἐγώ$^{ppa-s}$ ἐάν^{c} μή^{l} εἰμί^{vspx3s} δίδωμι^{vprpnns} αὐτός^{ppdms} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} πατήρ^{sgms} ἐγώ$^{ppg-s}$

66 Por essa razão muitos dos seus discípulos se retiraram e não andavam mais com ele. **67** Então Jesus perguntou aos doze: "Vós também quereis partir?"

6.66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ⸀ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν
POR CAUSA DE ISTO MUITOS FORAM/PARTIRAM DOS DISCÍPULOS
POR ESSA RAZÃO MUITOS DOS SEUS DISCÍPULOS
αὐτοῦ⸃ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ
DELE PARA AS(O QUE ESTAVA) ATRÁS E NÃO MAIS COM ELE
SE RETIRARAM E NÃO ANDAVAM MAIS COM ELE.
περιεπάτουν. **6.67** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
ANDAVAM DISSE ENTÃO O JESUS AOS
ENTÃO JESUS PERGUNTOU AOS
δώδεκα, "Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?"
DOZE ACASO TAMBÉM VÓS QUEREIS IR EMBORA/PARTIR
DOZE: "VÓS TAMBÉM QUEREIS PARTIR?"

66 ἐκ^{p} οὗτος^{pdgms} πολύς^{anmpn} ἀπέρχομαι^{viaa3p} ὁ^{dgmp} μαθητής^{sgmp} αὐτός^{ppgms} εἰς^{p} ὁ^{danp} ὀπίσω^{b} καί^{c} οὐκέτι^{b} μετά^{p} αὐτός^{ppgms} περιπατέω^{viia3p} **67** λέγω^{viaa3s} οὖν^{c} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ὁ^{ddmp} δώδεκα^{ai--n} μή^{l} καί^{c} σύ$^{ppn-p}$ θέλω^{vipa2p} ὑπάγω^{vnpa}

[1]**58** τρωγων **M𝔈**, TR Cr vs + μου M^{r}
[2]**58** ζησεται M^{pt}𝔓^{66}, TR vs ζησει M^{pt}**𝔈**, Cr

59 •Καφαρναουμ **𝔈** vs **𝔐** **60** ⸂**231 𝔈** vs **M**𝔓^{75} **63** ⸀λελαληκα **𝔈** (h.𝔓^{75}) vs **M**
65 °**𝔈** (h.C𝔓^{75}) vs **𝔐** **66** ⸀εκ **2-41** 𝔓^{66}B, [Cr] vs **M**; (**2-41** C; **231** ℵ)

68 ἀποκρίνομαι[viad3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] κύριος[svms] πρός[p] τίς[ptams] ἀπέρχομαι[vifd1p] ῥῆμα[sanp] ζωή[sgfs] αἰώνιος[agfsn] ἔχω[vipa2s] 69 καί[c] ἐγώ[ppn-p] πιστεύω[vira1p] καί[c] γινώσκω[vira1p] ὅτι[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ζάω[vppagms] 70 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] οὐ[!] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-p] ὁ[damp] δώδεκα[ai--n] ἐκλέγω[viam1s] καί[c] ἐκ[p] σύ[ppg-p] εἷς[anmsn] διάβολος[anmsn] εἰμί[vipx3s] 71 λέγω[viia3s] δέ[c] ὁ[dams] Ἰούδας[sams] Σίμων[sgms] Ἰσκαριώθ[sams] οὗτος[pdnms] γάρ[c] μέλλω[viia3s] αὐτός[ppams] παραδίδωμι[vnpa] εἷς[anmsn] εἰμί[vppxnms] ἐκ[p] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n]

6.68 Ἀπεκρίθη °οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος,
RESPONDEU ENTÃO A ELE SIMÃO PEDRO
PEDRO, PORÉM, LHE RESPONDEU:

"Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? Ῥήματα ζωῆς
SENHOR PARA QUEM IREMOS PALAVRAS DE VIDA
"SENHOR, PARA QUEM IREMOS? TU TENS AS PALAVRAS

αἰωνίου ἔχεις. 6.69 Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ
ETERNA TENS E NÓS TEMOS CRIDO/CREMOS E
DA VIDA ETERNA. E NÓS CREMOS E

ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ⸀ὁ Χριστός, ὁ
RECONHECEMOS/SABEMOS/TEMOS CONHECIDO QUE TU ÉS O CRISTO O
SABEMOS QUE TU ÉS O CRISTO, O

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.⸁"
FILHO DO DEUS O VIVO/QUE VIVE
FILHO DO DEUS VIVO."

6.70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς,[1] "Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς
RESPONDEU- -LHES NÃO EU (A) VÓS OS
RESPONDEU-LHES JESUS: "NÃO VOS ESCOLHI,

δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός
DOZE ESCOLHI E DENTRE VÓS UM DIABO/ACUSADOR
OS DOZE? NO ENTANTO, UM DE VÓS É UM DIABO."

ἐστιν?" 6.71 Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος
É DENOTAVA ENTÃO O JUDAS (FILHO) DE SIMÃO
DISSE ISSO FALANDO DE JUDAS, FILHO DE SIMÃO

⸀Ἰσκαριώτην, οὗτος γὰρ ἔμελλεν[2] ⸉αὐτὸν
ISCARIOTES ESTE DE FATO ESTAVA PARA/IRIA O
ISCARIOTES, POIS ERA ELE QUE IA TRAÍ-LO,

παραδιδόναι,⸊ εἷς °ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.
ENTREGAR/TRAIR UM SENDO DE OS DOZE
SENDO UM DOS DOZE.

68 Pedro, porém, lhe respondeu: "Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna. 69 E nós cremos e sabemos que tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo."

70 Respondeu-lhes Jesus: "Não vos escolhi, os doze? No entanto, um de vós é um diabo." 71 Disse isso falando de Judas, filho de Simão Iscariotes, pois era ele que ia traí-lo, sendo um dos doze.

Os irmãos de Jesus não crêem

7.1 καί[c] περιπατέω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] μετά[p] οὗτος[pdanp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Γαλιλαία[sdfs] οὐ[!] γάρ[c] θέλω[viia3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] περιπατέω[vnpa] ὅτι[c] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἀποκτείνω[vnaa] 2 εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐγγύς[b] ὁ[dnfs] ἑορτή[snfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnfs] σκηνοπηγία[snfs] 3 λέγω[viaa3p] οὖν[c] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgms] μεταβαίνω[vmaa2s] ἐντεῦθεν[b] καί[c] ὑπάγω[vmpa2s] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰουδαία[safs] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] σύ[ppg-s] θεωρέω[vsaa3p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] σύ[ppg-s] ὅς[pranp] ποιέω[vipa2s] 4 οὐδείς[anmsn] γάρ[c] ἐν[p] κρυπτός[adnsn] τὶς[pians] ποιέω[vipa3s] καί[c] ζητέω[vipa3s] αὐτός[ppnms] ἐν[p] παρρησία[sdfs] εἰμί[vnpx] εἰ[c] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa2s] φανερόω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] 5 οὐδέ[b] γάρ[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgms] πιστεύω[viia3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] 6 λέγω[vipa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] καιρός[snms]

7.1 Καὶ ⸉περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα⸊
E ANDAVA O JESUS APÓS ESTAS COUSAS
APÓS OCORREREM ESSES FATOS, JESUS ANDAVA

ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
EM A GALILÉIA NÃO POIS QUERIA EM A JUDÉIA
PELA GALILÉIA; NÃO QUERIA ANDAR PELA JUDÉIA

περιπατεῖν ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
ANDAR PORQUE PROCURAVAM- -NO OS JUDEUS
PORQUE OS JUDEUS PROCURAVAM MATÁ-LO.

ἀποκτεῖναι. 7.2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν
MATAR ESTAVA ENTÃO PRÓXIMA A FESTA DOS
ESTAVA PRÓXIMA A FESTA

Ἰουδαίων ἡ Σκηνοπηγία.
JUDEUS A FESTA DAS TENDAS/DOS TABERNÁCULOS/DAS CABANAS
JUDAICA DAS CABANAS.

7.3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
DISSERAM ENTÃO A ELE OS IRMÃOS DELE
SEUS IRMÃOS LHE DISSERAM:

"Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
SAI/PARTE/MUDA-TE DAQUI E VAI PARA A JUDÉIA
"É BOM QUE SAIAS DAQUI E QUE VÁS PARA A JUDÉIA,

ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου ⸀θεωρήσωσι τὰ ἔργα
PARA QUE TAMBÉM OS DISCÍPULOS TEUS VEJAM AS OBRAS
PARA QUE OS TEUS DISCÍPULOS TAMBÉM VEJAM AS OBRAS,

σοῦ[3] ἃ ποιεῖς. 7.4 Οὐδεὶς γὰρ ⸉ἐν κρυπτῷ τι⸊
TUAS QUE FAZES NINGUÉM POIS EM OCULTO ALGO
QUE REALIZAS. PORQUE NINGUÉM AGE ÀS ESCONDIDAS

ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. Εἰ
FAZ QUANDO BUSCA/QUER ELE MESMO EM PÚBLICA EVIDÊNCIA ESTAR SE
QUANDO DESEJA ESTAR EM EVIDÊNCIA PÚBLICA. JÁ QUE

ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ."
ESTAS COUSAS FAZES MOSTRA/MANIFESTA A TI MESMO AO MUNDO
FAZES ESTAS COISAS, MOSTRA-TE AO MUNDO."

7.5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς
NEM POIS OS IRMÃOS DELE CRIAM EM
POIS NEM MESMO OS SEUS IRMÃOS CRIAM NELE

αὐτόν.
ELE

7.6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ὁ καιρὸς
DIZ ENTÃO PARA ELES O JESUS O TEMPO
DISSE-LHES ENTÃO JESUS: "O MEU TEMPO

7 Após ocorrerem esses fatos, Jesus andava pela Galiléia; não queria andar pela Judéia porque os judeus procuravam matá-lo. 2 Estava próxima a festa judaica das Cabanas.

3 Seus irmãos lhe disseram: "É bom que saias daqui e que vás para a Judéia, para que os teus discípulos também vejam as obras que realizas. 4 Porque ninguém age às escondidas quando deseja estar em evidência pública. Já que fazes estas coisas, mostra-te ao mundo." 5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

6 Disse-lhes então Jesus: "O meu tempo

[1]70 αυτοις M[pt] vs + ο Ιησους M[pt]𝔓[75]BC, TR Cr vs + Ιησους 𝔓[66] vs Ιησους και ειπεν αυτοις ℵ

[2]71 εμελλεν M[pt vid]𝔓[75]BC, Cr vs ημελλεν M[pt vid]𝔓[66], TR vs εμελλον ℵ*

[3]3 τα εργα σου M, TR vs τα εργα M[r]ℵ* vs σου τα εργα 𝔓[66]B, Cr vs σοι τα εργα 𝔓[75*vid]

68 °Є (h.𝔓[75]) vs M 69 ⸀ο αγιος του Θεου 𝔓[75vid]ℵBC* vs 𝔐; (ο Χριστος ο αγιος του Θεου 𝔓[66])

71 ⸀Ισκαριωτου Є vs 𝔐; (απο καρυωτου ℵ*) 71 ⸉𝔓[75]BC vs 𝔐𝔓[66]ℵ 71 °BC vs 𝔐𝔓[66]ℵ

1 ⸉451-3 Є (4513 B) vs M 3 ⸀θεωρησουσιν 𝔓[75]B* vs 𝔐𝔓[66]; (θεωρουσιν ℵ*) 4 ⸉312 𝔓[75]ℵB vs 𝔐𝔓[66]

ainda não chegou, mas para vós qualquer tempo serve. **7** O mundo não pode odiar-vos, mas me odeia porque sobre ele eu testifico que as suas obras são más. **8** Subi vós para esta festa. Eu ainda não subo para esta festa porque o meu tempo ainda não se completou." **9** Disse isso a eles e ficou na Galiléia.

ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
O MEU AINDA NÃO É CHEGADO O PORÉM TEMPO O VOSSO
AINDA NÃO CHEGOU, MAS PARA VÓS QUALQUER

πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. **7.7** Οὐ δύναται ὁ κόσμος
SEMPRE ESTÁ PRONTO/PREPARADO NÃO PODE O MUNDO
TEMPO SERVE. O MUNDO NÃO PODE

μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ
ODIAR- -VOS A MIM PORÉM ODEIA PORQUE EU TESTIFICO
ODIAR-VOS, MAS ME ODEIA PORQUE SOBRE ELE EU

περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. **7.8**
ACERCA DE ELE QUE/POIS AS OBRAS DELE MÁS SÃO
TESTIFICO QUE AS SUAS OBRAS SÃO MÁS.

Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν °ταύτην. Ἐγὼ
VÓS SUBI PARA A FESTA ESTA EU
SUBI VÓS PARA ESTA FESTA. EU

⌜οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην ὅτι ⌜ὁ
AINDA NÃO SUBO PARA A FESTA ESTA PORQUE O
AINDA NÃO SUBO PARA ESTA FESTA PORQUE O

καιρὸς ὁ ἐμὸς⌝ οὔπω πεπλήρωται." **7.9** Ταῦτα δὲ
TEMPO O MEU AINDA NÃO ESTÁ CUMPRIDO ESTAS COUSAS ENTÃO
MEU TEMPO AINDA NÃO SE COMPLETOU." DISSE ISSO

εἰπὼν ⌜αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
TENDO DITO A ELES PERMANECEU EM A GALILÉIA
A ELES E FICOU NA GALILÉIA.

ὁ[dnms] ἐμός[psnms] οὔπω[b] πάρειμι[vipx3s] ὁ[dnms] δέ[c] καιρός[snms] ὁ[dnms] ὑμέτερος[psnmp] πάντοτε[b] εἰμί[vipx3s] ἕτοιμος[anmsn] **7** οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] μισέω[vnpa] σύ[ppa-p] ἐγώ[ppa-s] δέ[c] μισέω[vipa3s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] μαρτυρέω[vipa1s] περί[P] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] αὐτός[ppgms] πονηρός[annpn] εἰμί[vipx3s] **8** σύ[ppn-p] ἀναβαίνω[vmaa2p] εἰς[P] ὁ[dafs] ἑορτή[safs] οὗτος[pdafs] ἐγώ[ppn-s] οὔπω[b] ἀναβαίνω[vipa1s] εἰς[P] ὁ[dafs] ἑορτή[safs] οὗτος[pdafs] ὅτι[c] ὁ[dnms] καιρός[snms] ὁ[dnms] ἐμός[psnms] οὔπω[b] πληρόω[virp3s] **9** οὗτος[pdanp] δέ[c] λέγω[vpaanms] αὐτός[ppdmp] μένω[viaa3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] Γαλιλαία[sdfs]

Jesus ensina na festa dos Tabernáculos

10 Depois que os seus irmãos subiram para a festa, ele também subiu, mas de forma secreta, não publicamente. **11** Nesse meio tempo, os judeus o procuravam na festa e indagavam: "Onde ele está?" **12** Havia muita murmuração entre a multidão acerca de Jesus. Uns diziam: "Ele é bom." Outros diziam: "Não, ao contrário, ele engana o povo." **13** Mas ninguém falava dele abertamente, de medo dos judeus.

14 Quando a festa já estava pela metade, Jesus subiu ao templo e se pôs a ensinar. **15** Admirados, os judeus comentavam: "Como é que este homem sabe letras, sem ter estudado?" **16** Em resposta disse-lhes Jesus: "Meu ensino não é meu, mas daquele

7.10 ⌜Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ⌜τότε
QUANDO ENTÃO SUBIRAM OS IRMÃOS DELE ENTÃO
DEPOIS QUE OS SEUS IRMÃOS SUBIRAM

καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν,⌝ οὐ φανερῶς,
TAMBÉM ELE SUBIU PARA A FESTA NÃO PUBLICAMENTE
PARA A FESTA, ELE TAMBÉM SUBIU, MAS DE FORMA

ἀλλ' °ὡς ἐν κρυπτῷ. **7.11** Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
MAS COMO EM OCULTO OS ENTÃO JUDEUS
SECRETA, NÃO PUBLICAMENTE. NESSE MEIO TEMPO, OS JUDEUS

ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, "Ποῦ
PROCURAVAM- -NO EM A FESTA E DIZIAM ONDE
O PROCURAVAM NA FESTA E INDAGAVAM: "ONDE

ἐστιν ἐκεῖνος?" **7.12** Καὶ γογγυσμὸς ⌜πολὺς περὶ
ESTÁ ELE/AQUELE E MURMURAÇÃO/RUMOR MUITA ACERCA DE
ELE ESTÁ?" HAVIA MUITA MURMURAÇÃO

αὐτοῦ ἦν⌝ ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι
ELE HAVIA ENTRE AS MULTIDÕES OS (UNS) — DIZIAM QUE/:
ENTRE A MULTIDÃO ACERCA DE JESUS. UNS DIZIAM

"Ἀγαθός ἐστιν," ἄλλοι[1] ἔλεγον, "Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ
BOM ELE É OUTROS DIZIAM NÃO MAS ENGANA/SEDUZ
"ELE É BOM." OUTROS DIZIAM: "NÃO, AO CONTRÁRIO, ELE ENGANA

τὸν ὄχλον." **7.13** Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει
O POVO NINGUÉM TODAVIA ABERTAMENTE FALAVA
O POVO." MAS NINGUÉM FALAVA DELE

περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
ACERCA DE ELE POR CAUSA DE O MEDO DOS JUDEUS
ABERTAMENTE, DE MEDO DOS JUDEUS.

7.14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη °ὁ
JÁ ENTÃO A FESTA ESTANDO PELA METADE SUBIU O
QUANDO A FESTA JÁ ESTAVA PELA METADE, JESUS SUBIU

Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. **7.15** ⌜Καὶ
JESUS PARA O TEMPLO E ENSINAVA E
AO TEMPLO E SE PÔS A ENSINAR.

ἐθαύμαζον⌝ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, "Πῶς οὗτος
SURPREENDIAM-SE OS JUDEUS DIZENDO COMO ESTE
ADMIRADOS, OS JUDEUS COMENTAVAM: "COMO É QUE ESTE HOMEM

γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς?"
LETRAS CONHECE NÃO TENDO APRENDIDO/(TENDO ESTUDADO)
SABE LETRAS, SEM TER ESTUDADO?"

7.16 Ἀπεκρίθη οὖν[2] αὐτοῖς °ὁ Ἰησοῦς καὶ
RESPONDEU ENTÃO A ELES O JESUS E
EM RESPOSTA DISSE-LHES JESUS:

εἶπεν, "Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ
DISSE O MEU ENSINO NÃO É MEU MAS DO
"MEU ENSINO NÃO É MEU, MAS DAQUELE

Γαλιλαία[sdfs] **10** ὡς[b] δέ[c] ἀναβαίνω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgms] τότε[b] καί[c] αὐτός[ppnms] ἀναβαίνω[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] ἑορτή[safs] οὐ[l] φανερῶς[b] ἀλλά[c] ὡς[b] ἐν[P] κρυπτός[adnsn] **11** ὁ[dnmp] οὖν[c] Ἰουδαῖος[anmpn] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] καί[c] λέγω[viia3p] ποῦ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκεῖνος[pdnms] **12** καί[c] γογγυσμός[snms] πολύς[anmsn] περί[P] αὐτός[ppgms] εἰμί[viix3s] ἐν[P] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] ὁ[dnmp] μέν[l] λέγω[viia3p] ὅτι[c] ἀγαθός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] οὐ[l] ἀλλά[c] πλανάω[vipa3s] ὁ[dams] ὄχλος[sams] **13** οὐδείς[anmsn] μέντοι[c] παρρησία[sdfs] λαλέω[viia3s] περί[P] αὐτός[ppgms] διά[P] ὁ[dams] φόβος[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **14** ἤδη[b] δέ[c] ὁ[dgfs] ἑορτή[sgfs] μεσόω[vppagfs] ἀναβαίνω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] καί[c] διδάσκω[viia3s] **15** καί[c] θαυμάζω[viia3p] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] λέγω[vppanmp] πῶς[b] οὗτος[pdnms] γράμμα[sanp] οἶδα[vira3s] μή[l] μανθάνω[vpranms] **16** ἀποκρίνομαι[viad3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] διδαχή[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐμός[psnfs] ἀλλά[c] ὁ[dgms]

[1]**12** αλλοι 𝔐𝔭[66]א vs + δε 𝔭[75]B, TR [Cr]
[2]**16** ουν 𝔐Є (h.C), Cr vs - TR

8 °𝔭[66 75]B vs Mא* **8** ⌜ουκ א vs 𝔐𝔭[66 75]B **8** ⌜ο εμος καιρος 𝔭[66 75]B (-ο א*) vs 𝔐 **9** ⌜αυτος 𝔭[66]א vs M𝔭[75]B
10 ⌜5-71-4 𝔭[66 75 vid]אB vs 𝔐 **10** °א vs 𝔐𝔭[66 75vid]B, [Cr] **12** ⌜2-41 𝔭[75]B vs 𝔐; (1423 א; 423 𝔭[66]*)
14 °Є (h.C) vs 𝔐 **15** ⌜εθαυμαζον ουν Є (h.C) vs 𝔐 **16** °אB vs 𝔐𝔭[66], [Cr]

πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] 17 ἐάν[c] τὶς[pinms] θέλω[vspa3s] ὁ[dans] θέλημα[sans] αὐτός[ppgms] ποιέω[vnpa] γινώσκω[vifd3s] περί[p] ὁ[dgfs] διδαχή[sgfs] πότερον[b] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] ἤ[l] ἐγώ[ppn-s] ἀπό[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] λαλέω[vipa1s] 18 ὁ[dnms] ἀπό[p] ἑαυτοῦ[pxgms] λαλέω[vppanms] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] ζητέω[vipa3s] ὁ[dnms] δέ[c] ζητέω[vppanms] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] αὐτός[ppams] οὗτος[pdnms] ἀληθής[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἀδικία[snfs] ἐν[p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] 19 οὐ[l] Μωσῆς[snms] δίδωμι[vira3s] σύ[ppd-p] ὁ[dams] νόμος[sams] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ποιέω[vipa3s] ὁ[dams] νόμος[sams] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] ζητέω[vipa2p] ἀποκτείνω[vnaa] 20 ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] δαιμόνιον[sans] ἔχω[vipa2s] τίς[ptnms] σύ[ppa-s] ζητέω[vipa3s] ἀποκτείνω[vnaa] 21 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] εἷς[aansn] ἔργον[sans] ποιέω[viaa1s] καί[c] πᾶς[anmpn] θαυμάζω[vipa2p] 22 διά[p] οὗτος[pdans] Μωϋσῆς[snms] δίδωμι[vira3s] σύ[ppd-p] ὁ[dafs] περιτομή[safs] οὐ[l] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] Μωϋσῆς[sgms] εἰμί[vipx3s] ἀλλά[c] ἐκ[p] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] καί[c] ἐν[p] σάββατον[sdns] περιτέμνω[vipa2p] ἄνθρωπος[sams] 23 εἰ[c] περιτομή[safs] λαμβάνω[vipa3s] ἄνθρωπος[snms] ἐν[p] σάββατον[sdns] ἵνα[c] μή[l] λύω[vsap3s] ὁ[dnms] νόμος[snms] Μωϋσῆς[sgms] ἐγώ[ppd-s] χολάω[vipa2p] ὅτι[c] ὅλος[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ὑγιής[aamsn] ποιέω[viaa1s] ἐν[p] σάββατον[sdns] 24 μή[l] κρίνω[vmpa2p] κατά[p] ὄψις[safs] ἀλλά[c] ὁ[dafs] δίκαιος[aafsn] κρίσις[safs] κρίνω[vmaa2p] 25 λέγω[viia3p] οὖν[c] τὶς[pinmp] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Ἱεροσολυμίτης[sgmp] οὐ[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὅς[prams] ζητέω[vipa3p] ἀποκτείνω[vnaa] 26 καί[c] ἴδε[vmaa2s] παρρησία[sdfs] λαλέω[vipa3s] καί[c] οὐδείς[aansn] αὐτός[ppdms] λέγω[vipa3p] μήποτε[b] ἀληθῶς[b] γινώσκω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἄρχων[snmp]

πέμψαντός με. 7.17 Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα
QUE ENVIOU -ME SE ALGUÉM QUISER A VONTADE
QUE ME ENVIOU. SE ALGUÉM SE DISPUSER A FAZER A SUA

αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον
DELE FAZER CONHECERÁ ACERCA DE O ENSINO SE
VONTADE, PERCEBERÁ SE O ENSINO

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
DE O DEUS É OU SE EU DE MIM MESMO FALO
É DE DEUS OU SE EU FALO POR MIM MESMO.

7.18 Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν
O DE SI MESMO FALANDO/QUE FALA A GLÓRIA A PRÓPRIA
QUEM FALA POR SI MESMO PROCURA SUA PRÓPRIA GLÓRIA,

ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος
BUSCA O PORÉM QUE BUSCA A GLÓRIA DO QUE ENVIOU
MAS QUEM PROCURA A GLÓRIA DAQUELE QUE O ENVIOU,

αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ
ELE ESTE VERDADEIRO É E INJUSTIÇA/FALSIDADE EM ELE
ESSE É VERDADEIRO, E NELE NÃO HÁ FALSIDADE.

οὐκ ἔστιν. 7.19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν
NÃO HÁ NÃO MOISÉS DEU A VÓS A
MOISÉS NÃO VOS DEU A

νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον?
LEI E AINDA NENHUM DE VÓS PRATICA A LEI
LEI? NO ENTANTO, NENHUM DE VÓS A PRATICA.

Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?"
POR QUE ME/A MIM PROCURAIS MATAR
POR QUE PROCURAIS MATAR-ME?"

7.20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος ⁰καὶ εἶπε,ˋ "Δαιμόνιον
RESPONDEU A MULTIDÃO E DISSE DEMÔNIO
A MULTIDÃO REPLICOU, DIZENDO: "TENS DEMÔNIO.

ἔχεις. Τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?"
TENS QUEM TE/A TI PROCURA MATAR
QUEM TE PROCURA MATAR?"

7.21 Ἀπεκρίθη[1] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHES
RESPONDEU-LHES JESUS:

""Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.
UMA OBRA FIZ E TODOS ESTAIS ADMIRADOS
"UMA OBRA REALIZEI, E TODOS VOS ADMIRAIS.

7.22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν
POR ISTO MOISÉS DEU A VÓS A
EM RAZÃO DE MOISÉS VOS TER DADO A

περιτομήν (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστὶν ἀλλ'
CIRCUNCISÃO NÃO QUE DE O MOISÉS É MAS
CIRCUNCISÃO (NÃO QUE ELA PROCEDA DE MOISÉS, MAS

ἐκ τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
DE OS PAIS TAMBÉM/E EM SÁBADO CIRCUNCIDAIS
DOS PAIS), TAMBÉM NO SÁBADO CIRCUNCIDAIS

ἄνθρωπον. 7.23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος
UM HOMEM VISTO QUE (A) CIRCUNCISÃO RECEBE UM HOMEM
UM HOMEM. SE UM HOMEM PODE RECEBER A CIRCUNCISÃO

ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως,
EM SÁBADO PARA QUE NÃO SEJA VIOLADA A LEI DE MOISÉS
NO SÁBADO, PARA QUE A LEI DE MOISÉS NÃO SEJA VIOLADA,

ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα
CONTRA MIM VOS IRAIS/ZANGAIS PORQUE TODO UM HOMEM SADIO/SÃO EU FIZ
ESTAIS IRADOS CONTRA MIM POR TER CURADO UM HOMEM TODO

ἐν σαββάτῳ? 7.24 Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ
EM SÁBADO NÃO JULGUEIS SEGUNDO (A) APARÊNCIA MAS
NO SÁBADO? NÃO JULGUEIS SEGUNDO A APARÊNCIA;

τὴν δικαίαν κρίσιν ʳκρίνατε."
O JUSTO JUÍZO JULGAI
JULGAI ANTES COM RETA JUSTIÇA.

que me enviou. 17 Se alguém se dispuser a fazer a sua vontade, perceberá se o ensino é de Deus ou se eu falo por mim mesmo. 18 Quem fala por si mesmo procura sua própria glória, mas quem procura a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há falsidade. 19 Moisés não vos deu a lei? No entanto, nenhum de vós a pratica. Por que procurais matar-me?"

20 A multidão replicou, dizendo: "Tens demônio. Quem te procura matar?"

21 Respondeu-lhes Jesus: "Uma obra realizei, e todos vos admirais. 22 Em razão de Moisés vos ter dado a circuncisão (não que ela proceda de Moisés, mas dos pais), também no sábado circuncidais um homem. 23 Se um homem pode receber a circuncisão no sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, estais irados contra mim por ter curado um homem todo no sábado? 24 Não julgueis segundo a aparência; julgai antes com reta justiça.

Seria este o Cristo?

7.25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν,
DIZIAM ENTÃO ALGUNS DE OS MORADORES DE JERUSALÉM
ALGUNS MORADORES DE JERUSALÉM DIZIAM:

"Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι? 7.26
NÃO ESTE É AQUELE QUE PROCURAM MATAR
"NÃO É ESTE AQUELE QUE PROCURAM MATAR?

Καὶ ἴδε! Παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ
E EIS ABERTAMENTE FALA E NADA LHE
POIS ELE ESTÁ AÍ FALANDO ABERTAMENTE, E NÃO LHE DIZEM NADA!

λέγουσι. Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες
DIZEM ACASO DE FATO SOUBERAM/RECONHECERAM AS AUTORIDADES/LÍDERES
SERÁ QUE, NA VERDADE, AS AUTORIDADES RECONHECERAM

25 Alguns moradores de Jerusalém diziam: "Não é este aquele que procuram matar? 26 Pois ele está aí falando abertamente, e não lhe dizem nada! Será que, na verdade, as autoridades reconheceram

[1]21 απεκριθη 𝕸𝕰 (h.C), Cr vs + ο TR

20 ⁰𝔭66 75vid ℵB vs 𝕸 24 ʳκρινετε 𝔭66 75 B vs 𝕸ℵ

que ele é realmente o Cristo? **27** Entretanto, nós sabemos de onde este homem é; mas quando o Cristo vier, ninguém poderá saber de onde ele é."

28 Então Jesus, que estava ensinando no templo, bradou: "Tanto me conheceis como sabeis de onde eu sou; não vim por minha iniciativa, mas aquele que me enviou, que não conheceis, é verdadeiro. **29** Eu o conheço, pois vim da parte dele; foi ele que me enviou." **30** Então tentaram prendê-lo. Mas ninguém lhe pôs as mãos, porque ainda não havia chegado a sua hora. **31** Apesar de tudo, muitos, dentre o povo, creram nele, e diziam: "Quando o Cristo vier, acaso fará maiores sinais do que os que este fez?"

ὅτι οὗτός ἐστιν °ἀληθῶς ὁ Χριστός? **7.27** Ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν."

QUE ESTE É REALMENTE O CRISTO MAS / QUE ELE É REALMENTE O CRISTO? ENTRETANTO, / ESTE SABEMOS DE ONDE É/PROCEDE O PORÉM CRISTO/UNGIDO/MESSIAS QUANDO / NÓS SABEMOS DE ONDE ESTE HOMEM É; MAS QUANDO O CRISTO / VIER NINGUÉM PODERÁ SABER DE ONDE É / VIER, NINGUÉM PODERÁ SABER DE ONDE ELE É."

7.28 Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, "Κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

BRADOU/EXCLAMOU ENTÃO EM O TEMPLO ENSINANDO O / ENTÃO JESUS, QUE ESTAVA ENSINANDO NO TEMPLO, BRADOU: / JESUS E DIZENDO TANTO A MIM CONHECEIS COMO TAMBÉM SABEIS / "TANTO ME CONHECEIS COMO SABEIS / DE ONDE SOU E DE MIM MESMO NÃO VIM MAS / DE ONDE EU SOU; NÃO VIM POR MINHA INICIATIVA, MAS / É VERDADEIRO O QUE ENVIOU- -ME O QUAL VÓS NÃO / AQUELE QUE ME ENVIOU, QUE NÃO CONHECEIS, É VERDADEIRO. / CONHECEIS

7.29 Ἐγὼ[1] οἶδα αὐτόν ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν." **7.30** Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι. Καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

EU CONHEÇO ELE POIS DA PARTE DE ELE / EU O CONHEÇO, POIS VIM DA PARTE DELE; / SOU E ELE/ESSE/AQUELE ME ENVIOU PROCURAVAM ENTÃO / FOI ELE QUE ME ENVIOU." ENTÃO TENTARAM / O/ELE PRENDER E NINGUÉM PÔS SOBRE ELE / PRENDÊ-LO. MAS NINGUÉM LHE PÔS / A MÃO PORQUE AINDA NÃO TINHA CHEGADO A HORA DELE/SUA / AS MÃOS, PORQUE AINDA NÃO HAVIA CHEGADO A SUA HORA.

7.31 ˢΠολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν[2] εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον °ὅτι "Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, ⸀μήτι πλείονα σημεῖα τούτων[2] ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν?"

MUITOS PORÉM DENTRE O POVO CRERAM / APESAR DE TUDO, MUITOS, DENTRE O POVO, CRERAM / EM ELE E DIZIAM QUE: O CRISTO QUANDO / NELE, E DIZIAM: "QUANDO O CRISTO / VIER ACASO MAIORES SINAIS DESTES FARÁ DOS QUE / VIER, ACASO FARÁ MAIORES SINAIS DO QUE OS QUE ESTE FEZ?" / ESTE FEZ?"

ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ἀληθῶς[b] ὁ[dnms] Χριστός[snms] **27** ἀλλά[c] οὗτος[pdams] οἶδα[vira1p] πόθεν[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] δέ[c] Χριστός[snms] ὅταν[c] ἔρχομαι[vspn3s] οὐδείς[anmsn] γινώσκω[vipa3s] πόθεν[b] εἰμί[vipx3s] **28** κράζω[viaa3s] οὖν[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] διδάσκω[vppanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[vppanms] κἀγώ[ppa-s] οἶδα[vira2p] καί[c] οἶδα[vira2p] πόθεν[b] εἰμί[vipx1s] καί[c] ἀπό[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] οὐ[l] ἔρχομαι[vira1s] ἀλλά[c] εἰμί[vipx3s] ἀληθινός[anmsn] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] ὅς[prams] σύ[ppn-p] οὐ[l] οἶδα[vira2p] **29** ἐγώ[ppn-s] οἶδα[vira1s] αὐτός[ppams] ὅτι[c] παρά[p] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx1s] κἀκεῖνος[pdnms] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa3s] **30** ζητέω[viia3p] οὖν[c] αὐτός[ppams] πιάζω[vnaa] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἐπιβάλλω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dafs] χείρ[safs] ὅτι[c] οὔπω[b] ἔρχομαι[viqa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] αὐτός[ppgms] **31** πολύς[anmpn] δέ[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] πιστεύω[viaa3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[viia3p] ὅτι[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] μήτι[l] πολύς[aanpc] σημεῖον[sanp] οὗτος[pdgnp] ποιέω[vifa3s] ὅς[prgnp] οὗτος[pdnms] ποιέω[viaa3s]

Os líderes procuram prender Jesus

32 Os fariseus ouviram o povo murmurando essas coisas acerca de Jesus, e eles e os principais sacerdotes enviaram guardas para que o prendessem.

33 Disse-lhes então Jesus: "Ainda vou ficar um pouco de tempo convosco, e depois vou para aquele que me enviou. **34** Havereis de procurar-me, e não me encontrareis; e não podeis ir para onde eu estarei."

7.32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς[3] ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

OUVIRAM OS FARISEUS O POVO / OS FARISEUS OUVIRAM O POVO / MURMURANDO/SUSSURRANDO ACERCA DE ELE ESTAS COISAS E ENVIARAM / MURMURANDO ESSAS COISAS ACERCA DE JESUS, E / GUARDAS/AUXILIARES OS FARISEUS E OS PRINCIPAIS SACERDOTES PARA QUE / ELES E OS PRINCIPAIS SACERDOTES ENVIARAM GUARDAS PARA QUE / PRENDESSEM ELE / O PRENDESSEM.

7.33 Εἶπεν οὖν[4] ὁ Ἰησοῦς, ""Ἔτι ˢμικρὸν χρόνον[2] μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. **7.34** Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ ᵀ, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν."

DISSE ENTÃO O JESUS AINDA POUCO / DISSE-LHES ENTÃO JESUS: "AINDA / TEMPO CONVOSCO ESTOU E VOU PARA / VOU FICAR UM POUCO DE TEMPO CONVOSCO, E DEPOIS VOU PARA / O QUE ENVIOU- -ME HAVEREIS DE PROCURAR- -ME E NÃO / AQUELE QUE ME ENVIOU. HAVEREIS DE PROCURAR-ME, E NÃO / ENCONTRAREIS E ONDE ESTOU EU VÓS NÃO / ME ENCONTRAREIS; E NÃO PODEIS IR PARA ONDE EU ESTAREI." / PODEIS IR/VIR

ποιέω[viaa3s] **32** ἀκούω[viaa3p] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] γογγύζω[vppagms] περί[p] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdanp] καί[c] ἀποστέλλω[viaa3p] ὑπηρέτης[samp] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] ἵνα[c] πιάζω[vsaa3p] αὐτός[ppams] **33** λέγω[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἔτι[b] μικρός[aamsn] χρόνος[sams] μετά[p] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx1s] καί[c] ὑπάγω[vipa1s] πρός[p] ὁ[dams] πέμπω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] **34** ζητέω[vifa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[vifa2p] καί[c] ὅπου[b] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἔρχομαι[vnaa]

---

[1] **29** εγω **M**𝔓[75]B, Cr vs + δε 𝔓[66]א, TR

[2] **31** τουτων M[pt], TR vs - M[pt]**Є** (h.C), Cr

[3] **32** υπηρετας οι Φαρισαιοι και οι αρχιερεις **M** vs οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι υπηρετας 𝔓[75]B, Cr vs τους υπηρετας οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι א (-τους 𝔓[66]) vs οι Φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας TR

[4] **33** ουν **𝔐Є** (h.C), Cr vs + αυτοις TR

26 °**Є** (h.C) vs **M** **31** ˢ**3-5216** 𝔓[75vid]B vs M; **(1263-5** 𝔓[66]א**)** **31** °𝔓[66]אB vs **𝔐**

31 ⸀μη **Є** (h.C) vs **M** **33** ˢ**Є** (h.C) vs **𝔐** **34** ᵀμε 𝔓[75]B, [Cr] vs **𝔐**𝔓[66]א

35 λέγω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] ποῦ[l] οὗτος[pdnms] μέλλω[vipa3s] πορεύομαι[vnpn] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-p] οὐ[l] εὑρίσκω[vifa1p] αὐτός[ppams] μή[l] εἰς[p] ὁ[dafs] διασπορά[safs] ὁ[dgmp] Ἕλλην[sgmp] μέλλω[vipa3s] πορεύομαι[vnpn] καί[c] διδάσκω[vnpa] ὁ[damp] Ἕλλην[samp] 36 τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὅς[prams] λέγω[viaa3s] ζητέω[vifa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[vifa2p] καί[c] ὅπου[b] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἔρχομαι[vnaa]

7.35 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς,
DISSERAM ENTÃO OS JUDEUS PARA SI MESMOS
ENTÃO OS JUDEUS DISSERAM UNS AOS OUTROS:
"Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ
PARA ONDE ESTE ESTÁ PARA IR QUE NÓS NÃO
"PARA ONDE SERÁ QUE ESTE HOMEM VAI, QUE NÃO
εὑρήσομεν αὐτόν? Μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν
ENCONTRAREMOS ELE ACASO PARA A DIÁSPORA DOS
O PODEREMOS ENCONTRAR? SERÁ QUE ELE VAI PARA A DIÁSPORA
Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς
GREGOS ESTÁ PARA IR E ENSINAR OS
ENTRE OS GREGOS A FIM DE ENSINAR OS
Ἕλληνας? **7.36** Τίς ἐστιν ⸉οὗτος ὁ λόγος⸊ ὃν
GREGOS QUE SIGNIFICA/É ESTA A PALAVRA QUE
GREGOS? QUE SIGNIFICAM ESTAS SUAS PALAVRAS:
εἶπε, 'Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ ⸆, καὶ
DISSE HAVEREIS DE PROCURAR- -ME E NÃO ENCONTRAREIS E
'HAVEREIS DE PROCURAR-ME, E NÃO ME ENCONTRAREIS, E
ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν'?"
ONDE ESTOU EU VÓS NÃO PODEIS IR/VIR
NÃO PODEIS IR PARA ONDE EU ESTAREI?'"

35 Então os judeus disseram uns aos outros: "Para onde será que este homem vai, que não o poderemos encontrar? Será que ele vai para a diáspora entre os gregos a fim de ensinar os gregos? **36** Que significam estas suas palavras: 'Havereis de procurar-me, e não me encontrareis, e não podeis ir para onde eu estarei?'"

Jesus promete o Espírito Santo

37 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ὁ[ddfs] μέγας[adfsn] ὁ[dgfs] ἑορτή[sgfs] ἵστημι[viqa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] κράζω[viaa3s] λέγω[vppanms] ἐάν[c] τὶς[pinms] διψάω[vspa3s] ἔρχομαι[vmpn3s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] πίνω[vmpa3s] 38 ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] καθώς[b] λέγω[viaa3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ποταμός[snmp] ἐκ[p] ὁ[dgfs] κοιλία[sgfs] αὐτός[ppgms] ῥέω[vifa3p] ὕδωρ[sgns] ζάω[vppagns] 39 οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[viaa3s] περί[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὅς[prgns] μέλλω[viia3p] λαμβάνω[vnpa] ὁ[dnmp] πιστεύω[vppanmp] εἰς[p] αὐτός[ppams] οὔπω[b] γάρ[c] εἰμί[viix3s] πνεῦμα[snns] ἅγιος[annsn] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] οὐδέπω[b] δοξάζω[viap3s]

7.37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς
EM ENTÃO O ÚLTIMO DIA O GRANDE DA
SUCEDEU NO ÚLTIMO DIA DA FESTA, O DIA MAIS IMPORTANTE,
ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων,
FESTA ESTAVA DE PÉ O JESUS E BRADOU/CLAMOU DIZENDO
QUE JESUS SE PÔS DE PÉ E BRADOU:
"Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
SE ALGUÉM TEM SEDE VENHA A MIM E BEBA
"SE ALGUÉM TEM SEDE, VENHA A MIM E BEBA.
7.38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ
O QUE CRÊ EM MIM COMO DISSE A
COMO DIZ A
Γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν
ESCRITURA RIOS DE O INTERIOR/VENTRE DELE FLUIRÃO
ESCRITURA: "QUEM CRER EM MIM, RIOS DE ÁGUA VIVA FLUIRÃO DO SEU INTERIOR."
ὕδατος ζῶντος." **7.39** (Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ
DE ÁGUA VIVA ISTO ENTÃO DISSE ACERCA DE O
(ISSO ELE DISSE REFERINDO-SE AO
Πνεύματος, οὗ[1] ἔμελλον[2] λαμβάνειν οἱ ⸀πιστεύοντες
ESPÍRITO QUE ESTAVAM PARA RECEBER OS CRENTES/QUE CRÊEM
ESPÍRITO, QUE IRIAM RECEBER OS QUE NELE CRESSEM,
εἰς αὐτόν, οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα °Ἅγιον ὅτι[3]
EM ELE AINDA NÃO POIS HAVIA (SIDO DADO) (O) ESPÍRITO SANTO PORQUE
PORQUANTO O ESPÍRITO SANTO AINDA NÃO HAVIA SIDO DADO, PORQUE
Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.)
JESUS AINDA NÃO FORA GLORIFICADO
JESUS AINDA NÃO HAVIA SIDO GLORIFICADO.)

37 Sucedeu no último dia da festa, o dia mais importante, que Jesus se pôs de pé e bradou: "Se alguém tem sede, venha a mim e beba. **38** Como diz a Escritura: "Quem crer em mim, rios de água viva fluirão do seu interior." **39** (Isso ele disse referindo-se ao Espírito, que iriam receber os que nele cressem, porquanto o Espírito Santo ainda não havia sido dado, porque Jesus ainda não havia sido glorificado.)

As pessoas se dividem em relação a Jesus

40 πολύς[anmpn] οὖν[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] λέγω[viia3p] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ἀληθῶς[b] ὁ[dnms] προφήτης[snms]

7.40 ⸂[1]Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου⸃ ἀκούσαντες
MUITOS ENTÃO DE O POVO TENDO OUVIDO
MUITOS DOS QUE ESTAVAM NO MEIO DO POVO, TENDO OUVIDO
⸂[2]τὸν λόγον⸃ ἔλεγον, "Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
A PALAVRA DIZIAM ESTE É REALMENTE O
A PALAVRA DE JESUS, DIZIAM: "ESTE É REALMENTE O
Προφήτης."
PROFETA
PROFETA."

40 Muitos dos que estavam no meio do povo, tendo ouvido a palavra de Jesus, diziam: "Este é realmente o Profeta."

41 ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] μή[l] γάρ[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἔρχομαι[vipn3s] 42 οὐχί[l] ὁ[dnfs] γραφή[snfs]

7.41 "Ἄλλοι ἔλεγον, "Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός."
[OUTROS]/UNS DIZIAM ESTE É O CRISTO
OUTROS DIZIAM: "ESTE É O CRISTO."
"Ἄλλοι ἔλεγον,[4] "Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας
OUTROS DIZIAM ACASO DE FATO DE A GALILÉIA
MAS OUTROS DIZIAM: "SERÁ MESMO QUE O CRISTO VEM DA
ὁ Χριστὸς ἔρχεται? **7.42** ⸀Οὐχὶ ἡ Γραφὴ
O CRISTO VEM NÃO A ESCRITURA
GALILÉIA? A ESCRITURA NÃO

41 Outros diziam: "Este é o Cristo." Mas outros diziam: "Será mesmo que o Cristo vem da Galiléia? **42** A Escritura não

[1]**39** ου M[pt]𝔓[66]א TR vs ο M[pt]𝔓[75 vid]B, Cr
[2]**39** εμελλον M[pt]𝔓[66 75]B, TR Cr vs ημελλον M[pt]א
[3]**39** οτι 𝔐C, Cr vs + ο TR
[4]**41** αλλοι ελεγον 𝔐א vs οι δε ελεγον 𝔓[75]B, Cr vs αλλοι δε ελεγον TR vs αλλοι γον 𝔓[66]*

36 ⸉231 𝔓[66 75]B vs Mא **36** ⸆με 𝔓[75]B, [Cr] vs 𝔓[66]א **39** ⸀πιστευσαντες 𝔓[66]B vs 𝔐א
39 °𝔓[75]א vs 𝔐𝔓[66]* (Αγιον δεδομενον B) **40** ⸂[1]εκ του οχλου ουν 𝔓[75]אB vs 𝔐; (πολλοι εκ του οχλου ου 𝔓[66])
40 ⸂[2]των λογων τουτων 𝔓[75]B (αυτου των λογων τουτων 𝔓[66]*א*) vs M **42** ⸀ουχ 𝔓[66] vs 𝔐א; (ουκ B*)

diz que o Cristo vem da descendência de Davi, e da vila de Belém, de onde era Davi?" **43** Deu-se então uma divisão entre o povo por causa dele. **44** Alguns deles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβίδ, καὶ ἀπὸ
DISSE QUE DE A DESCENDÊNCIA DE DAVI E DE
DIZ QUE O CRISTO

Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβίδ ˢὁ Χριστὸς
BELÉM A VILA/ALDEIA DE ONDE ERA DAVI O CRISTO
VEM DA DESCENDÊNCIA DE DAVI, E DA VILA DE BELÉM, DE ONDE ERA DAVI?"

ἔρχεται˺?" 7.43 Σχίσμα οὖν ˢἐν τῷ ὄχλῳ
VEM DIVISÃO ENTÃO ENTRE O POVO
DEU-SE ENTÃO UMA DIVISÃO ENTRE O POVO

ἐγένετο˺ δι' αὐτόν. 7.44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ
ACONTECEU POR CAUSA DE ELE ALGUNS ENTÃO QUERIAM DENTRE
POR CAUSA DELE. ALGUNS DELES QUERIAM

αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'
ELES PRENDÊ- -LO MAS NINGUÉM PÔS SOBRE
PRENDÊ-LO, MAS NINGUÉM LHE PÔS

αὐτὸν τὰς χεῖρας.
ELE AS MÃOS
AS MÃOS.

λέγω[viaa3s] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] σπέρμα[sgns] Δαβίδ[np] καί[c] ἀπό[p] Βηθλέεμ[np] ὁ[dgfs] κώμη[sgfs] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] Δαβίδ[np] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἔρχομαι[vipn3s] **43** σχίσμα[snns] οὖν[c] ἐν[p] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] γίνομαι[viad3s] διά[p] αὐτός[ppams] **44** τὶς[pinmp] δέ[c] θέλω[viia3p] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] πιάζω[vnaa] αὐτός[ppams] ἀλλά[c] οὐδείς[anmsn] ἐπιβάλλω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dafp] χείρ[safp]

Os líderes rejeitam as reivindicações de Jesus

45 Os guardas voltaram aos principais sacerdotes e aos fariseus, e estes lhes perguntaram: "Por que não o trouxestes?"

7.45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
RETORNARAM ENTÃO OS GUARDAS/AUXILIARES A OS
OS GUARDAS VOLTARAM AOS

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς
PRINCIPAIS SACERDOTES E FARISEUS E DISSERAM- -LHES
PRINCIPAIS SACERDOTES E AOS FARISEUS, E ESTES LHES PERGUNTARAM:

ἐκεῖνοι, "Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?"
ELES/ESSES POR QUE NÃO TROUXESTES ELE
"POR QUE NÃO O TROUXESTES?"

45 ἔρχομαι[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] πρός[p] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] καί[c] Φαρισαῖος[samp] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdmp] ἐκεῖνος[pdnmp] διά[p] τίς[ptans] οὐ[l] ἄγω[viaa2p] αὐτός[ppams]

46 Disseram os guardas: "Nunca homem algum falou como esse homem!"

7.46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, "Οὐδέποτε
RESPONDERAM OS GUARDAS/AUXILIARES JAMAIS/NUNCA
DISSERAM OS GUARDAS: "NUNCA

ʼοὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ
DESSA FORMA FALOU UM HOMEM COMO ESTE O
HOMEM ALGUM FALOU COMO ESSE

ἄνθρωπος!˺"
HOMEM
HOMEM!"

46 ἀποκρίνομαι[viad3p] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] οὐδέποτε[b] οὕτω[b] λαλέω[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] ὡς[b] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms]

47 Em face disso, os fariseus lhes replicaram: "Acaso vós também fostes enganados?" **48** Acaso creu nele alguma das autoridades, ou algum dos fariseus? **49** Mas esse povo que não conhece a lei é maldito."

7.47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι,
RESPONDERAM ENTÃO A ELES OS FARISEUS
EM FACE DISSO, OS FARISEUS LHES REPLICARAM:

"Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε? 7.48 Μή τις ἐκ
ACASO TAMBÉM VÓS FOSTES ENGANADOS/SEDUZIDOS ACASO ALGUM DE
"ACASO VÓS TAMBÉM FOSTES ENGANADOS? ACASO

τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν
AS AUTORIDADES/LÍDERES CREU EM ELE OU DE OS
CREU NELE ALGUMA DAS AUTORIDADES, OU ALGUM DOS

Φαρισαίων? 7.49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
FARISEUS MAS O POVO ESTE O NÃO
FARISEUS? MAS ESSE POVO QUE

γινώσκων τὸν νόμον ˹ἐπικατάρατοι εἰσι."
QUE CONHECE/CONHECENDO A LEI AMALDIÇOADOS/MALDITOS SÃO
NÃO CONHECE A LEI É MALDITO."

47 ἀποκρίνομαι[viad3p] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] μή[l] καί[c] σύ[ppn-p] πλανάω[virp2p] **48** μή[l] τὶς[pinms] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἄρχων[sgmp] πιστεύω[viaa3s] εἰς[p] αὐτός[ppams] ἤ[l] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] **49** ἀλλά[c] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] μή[l] γινώσκω[vppanms] ὁ[dams] νόμος[sams] ἐπικατάρατος[anmpn] εἰμί[vipx3p]

50 Nicodemos (que tinha vindo falar de noite com Jesus, e que era um deles), perguntou-lhes: **51** "Dar-se-á o caso de que a nossa lei julga alguém sem antes ouvi-lo e saber o que ele fez?"

7.50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς (ʼὁ ἐλθὼν
DIZ NICODEMOS PARA ELES O QUE VEIO
NICODEMOS (QUE TINHA VINDO FALAR DE NOITE

νυκτὸς πρὸς αὐτόν,˺ εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν), 7.51
À NOITE A ELE UM SENDO DE ELES
COM JESUS, E QUE ERA UM DELES), PERGUNTOU-LHES:

"Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν
ACASO A LEI NOSSA JULGA O HOMEM SE
"DAR-SE-Á O CASO DE QUE A NOSSA LEI JULGA ALGUÉM

μὴ ἀκούσῃ ʼπαρ' αὐτοῦ πρότερον˺ καὶ γνῷ τί
NÃO OUVIR DE ELE ANTES E SABER O QUE
SEM ANTES OUVI-LO E SABER O QUE

ποιεῖ?"
FAZ/FÊZ
ELE FEZ?"

50 λέγω[vipa3s] Νικόδημος[snms] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vpaanms] νύξ[sgfs] πρός[p] αὐτός[ppams] εἷς[anmsn] εἰμί[vppxnms] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] **51** μή[l] ὁ[dnms] νόμος[snms] ἐγώ[ppg-p] κρίνω[vipa3s] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] ἐάν[c] μή[l] ἀκούω[vsaa3s] παρά[p] αὐτός[ppgms] πρότερος[b] καί[c] γινώσκω[vsaa3s] τίς[ptans] ποιέω[vipa3s]

52 "E não se dá o caso de que tu também és da Galiléia?", eles replicaram, e acrescentaram: "Examina e vê que da Galiléia não surgiu profeta algum."

7.52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, "Μὴ
RESPONDERAM E DISSERAM A ELE ACASO
"E NÃO SE DÁ O CASO DE QUE TU TAMBÉM ÉS DA

καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ? •Ἐρεύνησον
TAMBÉM TU DE A GALILÉIA ÉS INVESTIGA/EXAMINA
GALILÉIA?", ELES REPLICARAM, E ACRESCENTARAM: "EXAMINA

καὶ ἴδε, ὅτι ʼπροφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας˺ οὐκ
E VÊ QUE PROFETA DE A GALILÉIA NÃO
E VÊ QUE DA GALILÉIA NÃO SURGIU PROFETA ALGUM."

52 ἀποκρίνομαι[viad3p] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] μή[l] καί[c] σύ[ppn-s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] εἰμί[vipx2s] ἐραυνάω[vmaa2s] καί[c] ὁράω[vmaa2s] ὅτι[c] προφήτης[snms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] οὐ[l]

---

42 ˢ**312** 𝔭[75]B vs 𝕸𝔭[66]א **43** ˢ**41-3** 𝕰 (h.C) vs 𝕸

46 ʼελαλησεν ουτως ανθρωπος 𝔭[75]B vs 𝕸; (ουτως ανθρωπος ελαλησεν ως ουτος λαλει ο ανθρωπος 𝔭[66]*א*)

49 ˹επαρατοι 𝔭[66]אB vs 𝕸; (απαρατοι 𝔭[75]) **50** ʼο ελθων προς αυτον το προτερον 𝔭[66] (-το 𝔭[75]B), [Cr] vs 𝕸; (-א*)

51 ʼπρωτον παρ αυτου 𝔭[66 75] B vs M; (πρωτον א*) **52** •εραυνησον 𝔭[75vid] אB* vs 𝕸𝔭[66] **52** ʼ**2-41** 𝔭[75vid]B vs 𝕸א; (**2-4 ο 1** 𝔭[66]*)

ἐγείρω[virp3s]

53 καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] ἕκαστος[anmsn] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms]

8.1 καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πορεύομαι[viao3s] εἰς[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] ὁ[dgfp] ἐλαία[sgfp] 2 ὄρθρος[sgms] δέ[c] πάλιν[b] βαθέως[b] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] ἔρχομαι[viin3s] πρός[p] αὐτός[ppams] καί[c] καθίζω[vpaanms] διδάσκω[viia3s] αὐτός[ppamp]

3 ἄγω[vipa3p] δέ[c] ὁ[dnmp] γραμματεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] πρός[p] αὐτός[ppams] γυνή[safs] ἐπί[p] μοιχεία[sdfs] καταλαμβάνω[vprpafs] καί[c] ἵστημι[vpaanmp] αὐτός[ppafs] ἐν[p] ὁ[ddns] μέσος[adnsn] 4 λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] διδάσκαλος[svms] οὗτος[pdafs] εὑρίσκω[viaa1p] ἐπί[p] αὐτόφωρος[admsn] μοιχεύω[vppmafs] 5 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddms] νόμος[sdms] ἐγώ[ppg-p] Μωσῆς[snms] ἐντέλλομαι[viad3s] ὁ[dafp] τοιοῦτος[pdafp] λιθάζω[vnpa] σύ[ppn-s] οὖν[c] τίς[ptans] λέγω[vipa2s] περί[p] αὐτός[ppgfs] 6 οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[viia3p] πειράζω[vppanmp] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ἔχω[vspa3p] κατηγορία[safs] κατά[p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] κάτω[p] κύπτω[vpaanms] ὁ[ddms] δάκτυλος[sdms]

˹ἐγήγερται.˺"
SE LEVANTOU/SE TEM LEVANTADO

Uma adúltera perante a Luz do mundo

7.53 ˹Καὶ ἀπῆλθεν[1] ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
E FOI CADA UM PARA A CASA SUA
E CADA UM FOI PARA A SUA CASA.

8.1 Καὶ ὁ Ἰησοῦς[2] ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
E O JESUS SEGUIU/FOI PARA O MONTE DAS OLIVEIRAS
JESUS, PORÉM, FOI PARA O MONTE DAS OLIVEIRAS.

8.2 Ὄρθρου δὲ πάλιν βαθέως[3] ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς[4] εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
AURORA/MADRUGADA ENTÃO DE NOVO PROFUNDA FOI/VEIO O JESUS PARA O TEMPLO E TODO O POVO FOI/VEIO A ELE E TENDO-SE ASSENTADO ENSINAVA- -OS
ALTA MADRUGADA, JESUS FOI DE NOVO PARA O TEMPLO, E TODO O POVO SE APROXIMOU DELE. JESUS SENTOU-SE E PASSOU A ENSINÁ-LOS.

8.3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν[5] γυναῖκα ἐπὶ[6] μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν τῷ[7] μέσῳ,
TRAZEM/LEVAM ENTÃO OS ESCRIBAS E OS FARISEUS PARA/A ELE UMA MULHER EM ADULTÉRIO SURPREENDIDA/APANHADA E COLOCANDO- -A EM O MEIO
EM DADO MOMENTO, OS ESCRIBAS E OS FARISEUS TROUXERAM-LHE UMA MULHER APANHADA PRATICANDO ADULTÉRIO, COLOCARAM-NA NO MEIO DE TODOS.

8.4 εἶπων[8] αὐτῷ, "Διδάσκαλε, ταύτην εὕρομεν[9] ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένην.[10]
DISSERAM- -LHE MESTRE ESTA ENCONTRAMOS EM FLAGRANTE/O PRÓPRIO ATO ADULTERANDO/COMETENDO ADULTÉRIO
E DISSERAM A JESUS: "MESTRE, ENCONTRAMOS ESTA MULHER EM FLAGRANTE ADULTÉRIO.

8.5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωσῆς[11] ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.[12] Σὺ οὖν τί λέγεις περί αὐτῆς?"[13]
EM ENTÃO A LEI NOSSA MOISÉS ORDENOU AS TAIS APEDREJAR TU POIS QUE DIZES ACERCA DE ELA
ORA, EM NOSSA LEI MOISÉS MANDA APEDREJAR TAIS MULHERES. QUE DIZES TU A RESPEITO DESTA?

8.6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορίαν κατ'[14] αὐτοῦ.
ISTO ENTÃO DIZIAM TESTANDO- -O PARA QUE TIVESSEM ACUSAÇÃO CONTRA ELE
DISSERAM ISSO PARA PÔ-LO À PROVA, PARA TEREM MOTIVO PARA ACUSÁ-LO.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ
O ENTÃO JESUS PARA BAIXO CURVADO/INCLINADO COM O DEDO
ENTÃO JESUS SE ABAIXOU E FICOU

53 E cada um foi para a sua casa.

8 Jesus, porém, foi para o Monte das Oliveiras. **2** Alta madrugada, Jesus foi de novo para o templo, e todo o povo aproximou-se dele. Jesus sentou-se e passou a ensiná-los.

3 Em dado momento, os escribas e os fariseus trouxeram-lhe uma mulher apanhada praticando adultério, colocaram-na no meio de todos, **4** e disseram a Jesus: "Mestre, encontramos esta mulher em flagrante adultério. **5** Ora, em nossa lei Moisés manda apedrejar tais mulheres. Que dizes tu a respeito desta?" **6** Disseram isso para pô-lo à prova, para terem motivo para acusá-lo.

Então Jesus se abaixou e ficou

[1]**53** απηλθεν M^{4pt67} vs επορευθη M^{35}, TR vs επορευθησαν M^{12}, Cr vs απηλθον M^{4pt}
[2]**1** και ο Ιησους M^{6} vs Ιησους δε M^{123457}, TR Cr και Ιησους M^{4}
[3]**2** βαθεως M^{6} vs - M^{123457}, TR Cr
[4]**2** ηλθεν ο Ιησους M^{6} vs παρεγενετο M^{12357}, TR Cr vs ηλθεν M^{4}
[5]**3** προς αυτον $M^{1pt3pt56pt7}$, TR vs - $M^{1pt23pt46pt}$, Cr
[6]**3** επι **M**, Cr vs εν M^{5}, TR
[7]**3** τω M^{346} vs - M^{1257}, TR Cr
[8]**4** ειπον M^{346} vs λεγουσιν M^{1257}, TR Cr
[9]**4** ταυτην ευρομεν M^{67} vs αυτη η γυνη κατεληφθη M^{5}, TR vs αυτη η γυνη ειληπται M^{234} vs αυτη η γυνη κατειληπται M^{1}, Cr
[10]**4** μοιχευομενην M^{67} vs μοιχευομενη M^{12345}, TR Cr
[11]**5** εν δε τω νομω ημων Μ(ω)σης M^{23pt67} vs εν δε τω νομω Μ(ω)σης ημιν M^{1pt5}, TR εν δε τω νομω ημιν Μ(ω)σης M^{3pt4}, Cr
[12]**5** λιθαζειν $M^{1pt2346}$, Cr vs λιθοβολεισθαι M^{1pt57}, TR
[13]**5** περι αυτης $M^{1pt2346}$ vs - $M^{1pt56pt7}$, TR Cr
[14]**6** κατηγοριαν κατ M^{23467} vs κατηγορειν M^{15}, TR Cr

52 ˹εγειρεται **Є** (h.C) vs **𝔐** **7.53-8.11** ˹**Є**C[vid]A[vid] vs **𝔐** [Cr]; *veja a Introdução*

escrevendo na terra com o dedo. **7** Como continuaram a interrogá-lo, ele ergueu os olhos e lhes disse: "Quem de vós estiver sem pecado, atire nela a primeira pedra." **8** E, abaixado, de novo escrevia na terra. **9** Tendo ouvido essa resposta, eles foram saindo um por um, começando pelos mais velhos até os últimos. E ele ficou sozinho, estando a mulher ali no meio. **10** Levantando-se Jesus, viu-a e lhe disse: "Mulher, onde estão os teus acusadores? Ninguém te condenou?"

11 "Ninguém, Senhor," respondeu-lhe a mulher. Jesus lhe disse então: "Nem eu te condeno; vai, e de hoje em diante não peques mais."

12 Tornando a falar ao povo, disse Jesus: "Eu sou a luz do mundo. Quem

ἔγραφεν[1] εἰς τὴν γῆν.[2] **8.7** Ὡς δὲ ἐπέμενον
ESCREVIA EM O CHÃO COMO ENTÃO CONTINUAVAM
ESCREVENDO NA TERRA COM O DEDO. COMO CONTINUARAM A

ἐπερωτῶντες[3] αὐτόν, ἀναβλέψας[4] εἶπεν αὐτοῖς,[5]
INTERROGANDO- -O LEVANTANDO OS OLHOS DISSE- -LHES
INTERROGÁ-LO, ELE ERGUEU OS OLHOS E LHES DISSE:

"Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος λίθον βαλέτω ἐπ'
O SEM-PECADO DENTRE VÓS PRIMEIRO UMA PEDRA JOGUE/ATIRE SOBRE
"QUEM DE VÓS ESTIVER SEM PECADO, ATIRE NELA A PRIMEIRA PEDRA."

αὐτήν.[6]" **8.8** Καὶ πάλιν κάτω κύψας[7] ἔγραφεν
ELA E DE NOVO PARA BAIXO CURVADO/INCLINADO ESCREVIA
E, ABAIXADO, DE NOVO ESCREVIA

εἰς τὴν γῆν. **8.9** Οἱ δὲ ἀκούσαντες[8] ἐξήρχοντο
EM O CHÃO OS/(ELES) ENTÃO TENDO OUVIDO IAM EMBORA/SAÍAM
NA TERRA. TENDO OUVIDO ESSA RESPOSTA, ELES FORAM SAINDO

εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
UM POR UM COMEÇANDO DE/POR OS MAIS VELHOS
UM POR UM, COMEÇANDO PELOS MAIS VELHOS

ἕως τῶν ἐσχάτων.[9] Καὶ κατελείφθη μόνος ὁ
ATÉ OS ÚLTIMOS E FOI DEIXADO SÓ/SOZINHO O
ATÉ OS ÚLTIMOS. E ELE FICOU SOZINHO,

Ἰησοῦς,[10] καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.[11] **8.10**
JESUS E A MULHER EM (O) MEIO ESTANDO
ESTANDO A MULHER ALI NO MEIO.

Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὴν καὶ[12] εἶπεν
ERGUENDO-SE ENTÃO O JESUS VIU ELA E DISSE-
LEVANTANDO-SE JESUS, VIU-A E LHE DISSE:

αὐτῇ, "Γύναι,[13] ποῦ εἰσιν οἱ κατήγοροί σου?[14]
-LHE MULHER ONDE ESTÃO OS ACUSADORES TEUS
"MULHER, ONDE ESTÃO OS TEUS ACUSADORES?

Οὐδείς σε κατέκρινεν?"
NINGUÉM TE CONDENOU
NINGUÉM TE CONDENOU?

8.11 Ἡ δὲ εἶπεν, "Οὐδείς, Κύριε."
ELA ENTÃO DISSE NINGUÉM SENHOR
"NINGUÉM, SENHOR," RESPONDEU-LHE A MULHER.

Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,[15] "Οὐδὲ ἐγώ σε
DISSE ENTÃO PARA ELA O JESUS NEM EU TE
JESUS LHE DISSE ENTÃO: "NEM EU TE

κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν[16] μηκέτι
CONDENO VAI E DESDE O AGORA NÃO MAIS
CONDENO; VAI, E DE HOJE EM DIANTE NÃO PEQUES

ἁμάρτανε."
PEQUES
MAIS."

8.12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε[17]
NOVAMENTE ENTÃO A ELES O JESUS FALOU
TORNANDO A FALAR AO POVO, DISSE JESUS:

λέγων, "Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Ὁ
DIZENDO EU SOU A LUZ DO MUNDO O
"EU SOU A LUZ DO MUNDO. QUEM

γράφω[viia3s] εἰς[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] **7** ὡς[b] δέ[c] ἐπιμένω[viia3p] ἐπερωτάω[vppanmp] αὐτός[ppams] ἀναβλέπω[vpaanms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] ἀναμάρτητος[anmsn] σύ[ppg-p] πρῶτος[anmsn] λίθος[sams] βάλλω[vmaa3s] ἐπί[P] αὐτός[ppafs] **8** καί[c] πάλιν[b] κάτω[P] κύπτω[vpaanms] γράφω[viia3s] εἰς[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] **9** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀκούω[vpaanmp] ἐξέρχομαι[viin3p] εἷς[anmsn] κατά[P] εἷς[anmsn] ἄρχω[vpamnmp] ἀπό[P] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] ἕως[c] ὁ[dgmp] ἔσχατος[agmpn] καί[c] καταλείπω[viap3s] μόνος[anmsn] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ἐν[P] μέσος[adnsn] εἰμί[vppxnfs] **10** ἀνακύπτω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] γυνή[svfs] ποῦ[l] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] κατήγορος[snmp] σύ[ppg-s] οὐδείς[anmsn] σύ[ppa-s] κατακρίνω[viaa3s] **11** ὁ[dnfs] δέ[c] λέγω[viaa3s] οὐδείς[anmsn] κύριος[svms] λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] οὐδέ[b] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-s] κατακρίνω[vipa1s] πορεύομαι[vmpn2s] καί[c] ἀπό[P] ὁ[dgms] νῦν[b] μηκέτι[b] ἁμαρτάνω[vmpa2s] **12** πάλιν[b] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λαλέω[viaa3s] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnns] φῶς[snns] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ὁ[dnms]

[1]**6** εγραφεν 𝔐, TR vs κατεγραφεν M[2pt], Cr
[2]**6** γην M[1pt 2 3 4 6pt], TR Cr vs + μη προσποιουμενος M[1pt 5 6pt 7]
[3]**7** επερωτωντες M[2pt 6] vs ερωτωντες M[1 2pt 3 4 5 7], TR Cr
[4]**7** αναβλεψας M[6] vs ανακυψας M[1pt 5 7], TR vs ανεκυψε(ν) και M[2 3 4], Cr
[5]**7** αυτοις M[1 2 3 4 6], Cr vs προς αυτους M[5 7], TR
[6]**7** λιθον βαλετω επ αυτην M[6] vs επ αυτην λιθον βαλετω M[5] vs τον λιθον επ αυτη βαλετω M[7], TR vs επ αυτην βαλετω λιθον M[1pt 2pt 4] Cr vs επ αυτη βαλετω τον λιθον M[2pt 3] vs επ αυτη τον λιθον βαλετω M[1pt]
[7]**8** κατω κυψας 𝔐, TR vs κατακυψας D, Cr
[8]**9** οι δε ακουσαντες M[1 2 3 6pt], Cr vs οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι M[5 6pt 7], TR vs και M[4]
[9]**9** εως των εσχατων M[1pt 2 3 4 6 7], TR vs - M[1pt 5], Cr
[10]**9** μονος ο Ιησους M[2 5 6pt 7], Cr vs ο Ιησους μονος M[1pt 6pt] vs ο Ιησους M[3 4] vs μονος D, Cr
[11]**9** ουσα M[1pt 2 3 4 5 6 7], Cr vs εστωσα M[1pt 5], Cr
[12]**10** ειδεν αυτην και M[3 4 6] vs και μηδενα θεασαμενος πλην της γυναικος M[5 7], TR vs - M[1 2], Cr
[13]**10** γυναι M[3pt 6] vs αυτη M[5 7] vs αυτη γυναι M[1pt 2 3pt 4], Cr vs αυτη η γυνη TR
[14]**10** οι κατηγοροι σου M[1 2pt 3 4 6pt] vs εκεινοι οι κατηγοροι σου M[5 6pt 7], TR vs - M[2pt], Cr
[15]**11** ειπε(ν) δε αυτη ο Ιησους M[1pt 6 7], TR vs ειπε(ν) δε ο Ιησους M[2 5], Cr vs ο δε Ιησους ειπεν αυτη M[3 4]
[16]**11** και απο του νυν M[1 2 3 6 7], [Cr] vs και M[4pt 5], TR vs - M[4pt]
[17]**12** αυτοις ο Ιησους ελαλησε(ν) M vs αυτοις ελαλησεν ο Ιησους 𝔓[66]א, Cr vs αυτοις ελαλησεν Ιησους 𝔓[75vid]B vs ο Ιησους αυτοις ελαλησε TR

ἀκολουθέω[vppanms] ἐγώ[ppd-s] οὐ[l] μή[l] περιπατέω[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] ἀλλά[c] ἔχω[vifa3s] ὁ[dans] φῶς[sans] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs]

ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ[1] ἐν τῇ σκοτίᾳ
QUE SEGUE A MIM NÃO NÃO ANDARÁ EM A(S) TREVA(S)
ME SEGUE JAMAIS ANDARÁ EM TREVAS,
ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς."
MAS TERÁ A LUZ DA VIDA
MAS TERÁ A LUZ DA VIDA."

me segue jamais andará em trevas, mas terá a luz da vida."

Jesus defende o seu testemunho

13 λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] σύ[ppn-s] περί[p] σεαυτοῦ[pxgms] μαρτυρέω[vipa2s] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] σύ[ppg-s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἀληθής[anfsn]
14 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] κἄν[l] ἐγώ[ppn-s] μαρτυρέω[vspa1s] περί[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] ἀληθής[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] οἶδα[vira1s] πόθεν[b] ἔρχομαι[viaa1s] καί[c] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa1s] σύ[ppn-p] δέ[c] οὐ[l] οἶδα[vira2p] πόθεν[b] ἔρχομαι[vipn1s] καί[c] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa1s] 15 σύ[ppn-p] κατά[p] ὁ[dafs] σάρξ[safs] κρίνω[vipa2p] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] κρίνω[vipa1s] οὐδείς[aamsn] 16 καί[c] ἐάν[c] κρίνω[vspa1s] δέ[c] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dnfs] κρίσις[snfs] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] ἀληθής[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] μόνος[anmsn] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἀλλά[c] ἐγώ[ppn-s] καί[c] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[snms]
17 καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] δέ[c] ὁ[ddms] ὑμέτερος[psdmp] γράφω[virp3s] ὅτι[c] δύο[ai--n] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ἀληθής[anfsn] εἰμί[vipx3s] 18 ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] μαρτυρέω[vppanms] περί[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] καί[c] μαρτυρέω[vipa3s] περί[p] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[snms] 19 λέγω[viia3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ποῦ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] σύ[ppg-s] ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] οὔτε[c] ἐγώ[ppa-s] οἶδα[vira2p] οὔτε[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] εἰ[c] ἐγώ[ppa-s] οἶδα[viqa2p] καί[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] οἶδα[viqa2p] ἄν[l] 20 οὗτος[pdanp] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] λαλέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] γαζοφυλάκιον[sdns] διδάσκω[vppanms] ἐν[p]

8.13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, "Σὺ
DISSERAM ENTÃO PARA ELE OS FARISEUS TU
OS FARISEUS LHE DISSERAM: "TU
περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
A RESPEITO DE TI MESMO TESTIFICAS O TESTEMUNHO TEU NÃO
TESTIFICAS A TEU PRÓPRIO RESPEITO; TEU TESTEMUNHO NÃO
ἔστιν ἀληθής."
É VERDADEIRO/VÁLIDO
É VERDADEIRO."
8.14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHES
REPLICOU-LHES JESUS:
"Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν
MESMO QUE EU TESTIFIQUE A RESPEITO DE MIM MESMO VERDADEIRO É
"MESMO QUE EU TESTIFIQUE A MEU RESPEITO, O MEU
ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ[2]
O TESTEMUNHO MEU POIS SEI DE ONDE VIM E
TESTEMUNHO É VERDADEIRO, PORQUE EU SEI DE ONDE VIM E
ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι
PARA ONDE VOU VÓS PORÉM NÃO SABEIS DE ONDE VENHO
PARA ONDE VOU, MAS VÓS NÃO SABEIS DE ONDE VENHO
καὶ ποῦ ὑπάγω. 8.15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
E PARA ONDE VOU VÓS SEGUNDO A CARNE
NEM PARA ONDE VOU. VÓS JULGAIS SEGUNDO A CARNE;
κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 8.16 Καὶ ἐὰν
JULGAIS EU NÃO JULGO NINGUÉM E SE
EU NÃO JULGO NINGUÉM. E CASO
κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ⸀ἀληθής
JULGO TAMBÉM EU O JULGAMENTO O MEU VERDADEIRO
EU JULGUE, O MEU JULGAMENTO É VERDADEIRO,
ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ
É PORQUE SÓ/SOZINHO NÃO ESTOU MAS EU E
PORQUE NÃO ESTOU SÓ, MAS EU E
ὁ πέμψας με Πατήρ. 8.17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ
O QUE ENVIOU- -ME PAI E EM A LEI
O PAI, QUE ME ENVIOU, ESTAMOS JUNTOS. TAMBÉM EM VOSSA LEI
δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων
TAMBÉM A VOSSA ESTÁ ESCRITO QUE DE DOIS HOMENS
ESTÁ ESCRITO QUE O TESTEMUNHO DE DOIS
ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 8.18 Ἐγώ εἰμι ὁ
O TESTEMUNHO VERDADEIRO É EU SOU O
HOMENS É VERDADEIRO. EU
μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
QUE TESTIFICA A RESPEITO DE MIM MESMO E TESTIFICA A RESPEITO DE MIM
TESTIFICO A MEU RESPEITO, E O PAI, QUE ME ENVIOU, TAMBÉM
ὁ πέμψας με Πατήρ."
O QUE ENVIOU- -ME PAI
DÁ TESTEMUNHO DE MIM."
8.19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, "Ποῦ ἐστιν ὁ
DIZIAM ENTÃO PARA ELE ONDE ESTÁ O
ENTÃO LHE PERGUNTARAM: "ONDE ESTÁ
Πατήρ σου?"
PAI TEU
TEU PAI?"
Ἀπεκρίθη[3] Ἰησοῦς, "Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν
RESPONDEU JESUS NEM A MIM CONHECEIS NEM O
RESPONDEU-LHES JESUS: "VÓS NÃO ME CONHECEIS, NEM CONHECEIS
Πατέρα μου. Εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου
PAI MEU SE ME CONHECÊSSEIS TAMBÉM O PAI MEU
MEU PAI. SE ME CONHECÊSSEIS, TAMBÉM CONHECERÍEIS MEU
⸉ᾔδειτε ἄν.⸊" 8.20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν
TERÍEIS CONHECIDO — ESTAS AS PALAVRAS FALOU
PAI." JESUS PROFERIU ESSAS PALAVRAS
⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν
O JESUS EM O GAZOFILÁCIO/TESOURO ENSINANDO EM
NO LOCAL DO GAZOFILÁCIO, QUANDO ESTAVA ENSINANDO NO

13 Os fariseus lhe disseram: "Tu testificas a teu próprio respeito; teu testemunho não é verdadeiro."

14 Replicou-lhes Jesus: "Mesmo que eu testifique a meu respeito, o meu testemunho é verdadeiro, porque eu sei de onde vim e para onde vou, mas vós não sabeis de onde venho nem para onde vou. 15 Vós julgais segundo a carne; eu não julgo ninguém. 16 E caso eu julgue, o meu julgamento é verdadeiro, porque não estou só, mas eu e o Pai, que me enviou, estamos juntos. 17 Também em vossa lei está escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro. 18 Eu testifico a meu respeito, e o Pai, que me enviou, também dá testemunho de mim."

19 Então lhe perguntaram: "Onde está teu Pai?"

Respondeu-lhes Jesus: "Vós não me conheceis, nem conheceis meu Pai. Se me conhecêsseis, também conheceríeis meu Pai." 20 Jesus proferiu essas palavras no local do gazofilácio, quando estava ensinando no

[1] **12** περιπατηση **MЄ** (h.C), Cr vs περιπατησει TR
[2] **14** και M[pt]𝔭[175]*א, TR vs η M[pt]𝔭[66]B, Cr vs - υμεις *até* υπαγω M[pt]
[3] **19** απεκριθη 𝔐𝔭[66 75]B, Cr vs + ο א, TR

16 ⸀αληθινη 𝔭[75]B vs 𝔐𝔭[66]א **19** ⸉𝔭[(66) 75]B vs 𝔐(א) **20** ⸋Є (h.C) vs 𝔐

templo. E ninguém o prendeu, porque ainda não havia chegado a sua hora.

Jesus prediz sua ida ao Pai

21 Jesus tornou a dizer-lhes: "Eu me vou, havereis de procurar-me, e morrereis no vosso pecado. Para onde eu vou não podeis ir."

22 Os judeus comentavam: "Será que ele vai se matar? Pois disse: 'Para onde eu vou não podeis ir.'"

23 Disse-lhes Jesus: "Vós pertenceis às coisas daqui de baixo, eu pertenço às de cima. Vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo. **24** Eu já vos disse que morrereis nos vossos pecados; pois, se não crerdes que eu sou, morrereis nos vossos pecados."

25 Então lhe perguntaram: "Quem és tu?"

E Jesus lhes declarou: "O que desde o princípio já vos venho dizendo. **26** A respeito de vós tenho muitas coisas para dizer e julgar. Mas aquele que me enviou é verdadeiro, e eu digo ao mundo o que ouvi da parte dele." **27** Eles não se deram conta de que ele lhes falava do Pai. **28** Disse-lhes então Jesus: "Quando levantardes o Filho do homem é que sabereis que eu sou, e que nada faço por minha iniciativa, mas que falo de acordo

τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω
O TEMPLO E NINGUÉM PRENDEU ELE PORQUE AINDA NÃO
TEMPLO. E NINGUÉM O PRENDEU, PORQUE AINDA NÃO
ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
TINHA CHEGADO A HORA SUA/DELE
HAVIA CHEGADO A SUA HORA.

Jesus prediz sua ida ao Pai

8.21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ⸋ὁ Ἰησοῦς,⸌
DISSE ENTÃO DE NOVO PARA ELES O JESUS
JESUS TORNOU A DIZER-LHES:
"Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
EU VOU E HAVEREIS DE PROCURAR- -ME E EM O
"EU ME VOU, HAVEREIS DE PROCURAR-ME, E
ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε. Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
PECADO VOSSO MORREREIS PARA ONDE EU VOU
MORREREIS NO VOSSO PECADO. PARA ONDE EU VOU
ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν."
VÓS NÃO PODEIS IR
NÃO PODEIS IR."

8.22 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, "Μήτι
DIZIAM ENTÃO OS JUDEUS ACASO
OS JUDEUS COMENTAVAM: "SERÁ QUE
ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, 'Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
HAVERÁ DE MATAR- -SE POIS DIZ PARA ONDE EU VOU
ELE VAI SE MATAR? POIS DISSE: 'PARA ONDE EU VOU
ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν'?"
VÓS NÃO PODEIS IR
NÃO PODEIS IR.'"

8.23 ⸀Καὶ εἶπεν⸀ αὐτοῖς, "Ὑμεῖς ἐκ τῶν
E DISSE- -LHES VÓS DE AS
DISSE-LHES JESUS: "VÓS PERTENCEIS ÀS COISAS
κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί. Ὑμεῖς ἐκ
DE BAIXO SOIS EU DE AS DE CIMA SOU VÓS DE
DAQUI DE BAIXO, EU PERTENÇO ÀS DE CIMA. VÓS
⸉τοῦ κόσμου τούτου⸊ ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ
O MUNDO ESTE SOIS EU NÃO SOU DE
SOIS DESTE MUNDO, EU NÃO SOU
τοῦ κόσμου τούτου. **8.24** Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι
O MUNDO ESTE EU DISSE ENTÃO A VÓS QUE
DESTE MUNDO. EU JÁ VOS DISSE QUE
ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ
MORREREIS EM OS PECADOS VOSSOS SE DE FATO
MORREREIS NOS VOSSOS PECADOS; POIS, SE
μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν
NÃO CRERDES QUE EU SOU MORREREIS EM
NÃO CREDES QUE EU SOU, MORREREIS NOS
ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν."
OS PECADOS VOSSOS
VOSSO PECADOS."

8.25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, "Σὺ τίς εἶ?
DIZIAM ENTÃO PARA ELE TU QUEM ÉS
ENTÃO LHE PERGUNTARAM: "QUEM ÉS TU?"
⸀Καὶ εἶπεν⸀ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Τὴν ἀρχὴν ὅ
E DISSE- -LHES O JESUS (DESDE) O PRINCÍPIO O QUE
E JESUS LHES DECLAROU: "O QUE DESDE O PRINCÍPIO
τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. **8.26** Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν
QUE TAMBÉM VENHO FALANDO A VÓS MUITAS COISAS TENHO ACERCA DE VÓS
JÁ VOS VENHO DIZENDO. A RESPEITO DE VÓS TENHO MUITAS COISAS
λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής
PARA FALAR E PARA JULGAR MAS O QUE ENVIOU- -ME VERDADEIRO
PARA DIZER E JULGAR. MAS AQUELE QUE ME ENVIOU É VERDADEIRO,
ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα ⸀λέγω
É E EU O QUE OUVI DA PARTE DE ELE ESTAS COISAS DIGO
E EU DIGO AO MUNDO O QUE OUVI DA PARTE DELE."
εἰς τὸν κόσμον." **8.27** Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν
PARA O MUNDO NÃO COMPREENDERAM QUE (D)O
ELES NÃO SE DERAM CONTA DE QUE
Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. **8.28** Εἶπεν οὖν ⸋¹αὐτοῖς
PAI LHES FALAVA DISSE ENTÃO PARA ELES
ELE LHES FALAVA DO PAI. DISSE-LHES ENTÃO
ὁ Ἰησοῦς, "Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ
O JESUS QUANDO LEVANTARDES O FILHO DO
JESUS: "QUANDO LEVANTARDES O FILHO DO
Ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ
HOMEM ENTÃO SABEREIS QUE EU SOU E
HOMEM É QUE SABEREIS QUE EU SOU, E QUE
ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ
DE MIM MESMO FAÇO NADA MAS COMO ENSINOU-
NADA FAÇO POR MINHA INICIATIVA, MAS QUE FALO DE ACORDO

ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] καί[c] οὐδείς[anmsn] πιάζω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὅτι[c] οὔπω[b] ἔρχομαι[viqa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] αὐτός[ppgms]

21 λέγω[viaa3s] οὖν[c] πάλιν[b] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] ὑπάγω[vipa1s] καί[c] ζητέω[vifa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] σύ[ppg-p] ἀποθνῄσκω[vifd2p] ὅπου[b] ἐγώ[ppn-s] ὑπάγω[vipa1s] σύ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἔρχομαι[vnaa] **22** λέγω[viia3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] μήτι[l] ἀποκτείνω[vifa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ὅτι[c] λέγω[vipa3s] ὅπου[b] ἐγώ[ppn-s] ὑπάγω[vipa1s] σύ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἔρχομαι[vnaa] **23** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] κάτω[b] εἰμί[vipx2p] ἐγώ[ppn-s] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἄνω[b] εἰμί[vipx1s] σύ[ppn-p] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] εἰμί[vipx2p] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] **24** λέγω[viaa1s] οὖν[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἀποθνῄσκω[vifd2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἁμαρτία[sdfp] σύ[ppg-p] ἐάν[c] γάρ[c] μή[l] πιστεύω[vsaa2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ἀποθνῄσκω[vifd2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἁμαρτία[sdfp] σύ[ppg-p] **25** λέγω[viia3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafs] ἀρχή[safs] ὅς[prans] τὶς[pinns] καί[c] λαλέω[vipa1s] σύ[ppd-p] **26** πολύς[aanpn] ἔχω[vipa1s] περί[p] σύ[ppg-p] λαλέω[vnpa] καί[c] κρίνω[vnpa] ἀλλά[c] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] ἀληθής[anmsn] εἰμί[vipx3s] κἀγώ[ppn-s] ὅς[pranp] ἀκούω[viaa1s] παρά[p] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdanp] λέγω[vipa1s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] **27** οὐ[l] γινώσκω[viaa3p] ὅτι[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppdmp] λέγω[viia3s] **28** λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅταν[c] ὑψόω[vsaa2p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] τότε[b] γινώσκω[vifd2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] καί[c] ἀπό[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] ποιέω[vipa1s] οὐδείς[aansn] ἀλλά[c] καθώς[b] διδάσκω[viaa3s]

21 ⸋𝔈 (h.C) vs 𝔐 23 ⸀και ελεγεν $\mathfrak{p}^{75}$B vs 𝔐; (ελεγεν ουν $\mathfrak{p}^{66}$א*) 23 ⸉312 $\mathfrak{p}^{66\,75}$B vs 𝔐א
25 ⸀ειπεν $\mathfrak{p}^{66\,75}$B vs 𝔐; (ειπεν ουν א) 26 ⸀λαλω 𝔈 (h.C) vs M 28 ⸋¹$\mathfrak{p}^{66}$*B vs 𝔐$\mathfrak{p}^{75}$א, [Cr]

ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdanp] λαλέω[vipa1s] **29** καί[c] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] οὐ[l] ἀφίημι[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] μόνος[aamsn] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ὁ[danp] ἀρεστός[aanpn] αὐτός[ppdms] ποιέω[vipa1s] πάντοτε[b]

με ὁ Πατὴρ °²μου, ταῦτα λαλῶ. **8.29** Καὶ ὁ
-ME O PAI MEU ESTAS COUSAS FALO E O
COM O QUE MEU PAI ENSINOU. AQUELE

πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν. Οὐκ ἀφῆκέ με
QUE ENVIOU- -ME COMIGO ESTÁ NÃO DEIXOU- -ME
QUE ME ENVIOU ESTÁ COMIGO. O PAI NÃO

μόνον ᵔὁ Πατὴρ,ˎ ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ
SÓ/SOZINHO O PAI PORQUE EU AS COUSAS AGRADÁVEIS A ELE
ME DEIXOU SÓ. PORQUE EU SEMPRE FAÇO O QUE LHE

ποιῶ πάντοτε."
FAÇO SEMPRE
AGRADA."

com o que meu Pai me ensinou. **29** Aquele que me enviou está comigo. O Pai não me deixou só, porque eu sempre faço o que lhe agrada."

A verdade vos libertará

30 οὗτος[pdanp] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] πολύς[anmpn] πιστεύω[viaa3p] εἰς[p] αὐτός[ppams]

8.30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν
ESTAS COUSAS ELE ESTANDO A FALAR MUITOS CRERAM
ESTANDO ELE A DIZER ESSAS COISAS, MUITOS CRERAM

εἰς αὐτόν.
EM ELE
NELE.

30 Estando ele a dizer essas coisas, muitos creram nele.

31 λέγω[viia3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πρός[p] ὁ[damp] πιστεύω[vpraamp] αὐτός[ppdms] Ἰουδαῖος[aampn] ἐάν[c] σύ[ppn-p] μένω[vsaa2p] ἐν[p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ὁ[ddms] ἐμός[psdms] ἀληθῶς[b] μαθητής[snmp] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx2p] **32** καί[c] γινώσκω[vifd2p] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] καί[c] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] ἐλευθερόω[vifa3s] σύ[ppa-p] **33** ἀποκρίνομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] σπέρμα[snns] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vipx1p] καί[c] οὐδείς[admsn] δουλεύω[vira1p] πώποτε[b] πῶς[b] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] ὅτι[c] ἐλεύθερος[anmpn] γίνομαι[vifd2p] **34** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ποιέω[vppanms] ὁ[dafs] ἁμαρτία[safs] δοῦλος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] **35** ὁ[dnms] δέ[c] δοῦλος[snms] οὐ[l] μένω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] ὁ[dnms] υἱός[snms] μένω[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] **36** ἐάν[c] οὖν[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] σύ[ppa-p] ἐλευθερόω[vsaa3s] ὄντως[b] ἐλεύθερος[anmpn] εἰμί[vifx2p]

8.31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
DIZIA ENTÃO O JESUS PARA OS
ENTÃO JESUS DISSE AOS

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, "Ἐὰν ὑμεῖς
QUE HAVIAM CRIDO/QUE CRERAM NELE JUDEUS SE VÓS
JUDEUS QUE CRERAM NELE: "SE VÓS

μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί
PERMANECERDES EM A PALAVRA A MINHA REALMENTE DISCÍPULOS
PERMANECERDES NA MINHA PALAVRA, REALMENTE SOIS MEUS

μού ἐστε. **8.32** Καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ
MEUS SOIS E CONHECEREIS A VERDADE E
DISCÍPULOS. E CONHECEREIS A VERDADE, E

ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς."
A VERDADE HAVERÁ DE LIBERTÁ- -LOS
A VERDADE VOS LIBERTARÁ."

8.33 Ἀπεκρίθησαν[1] ⌈αὐτῷ, "Σπέρμα Ἀβραάμ
RESPONDERAM- -LHE DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO
ELES LHE RESPONDERAM: "SOMOS DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO,

ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε. Πῶς
SOMOS E A NINGUÉM SERVIMOS COMO ESCRAVOS JAMAIS COMO
E NUNCA SERVIMOS A NINGUÉM COMO ESCRAVOS. COMO

σὺ λέγεις ὅτι 'Ἐλεύθεροι γενήσεσθε'?"
TU DIZES QUE/: LIVRES/LIBERTOS FICAREIS/VOS TORNAREIS/SEREIS
DIZES : 'SEREIS LIVRES'?"

8.34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἀμὴν ἀμὴν
RESPONDEU- -LHES O JESUS EM VERDADE EM VERDADE
REPLICOU-LHES JESUS: "EM VERDADE, EM VERDADE

λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
DIGO A VÓS QUE TODO O QUE PRATICA O PECADO
VOS DIGO QUE TODO AQUELE QUE COMETE PECADO

δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας. **8.35** Ὁ δὲ δοῦλος
ESCRAVO É DO PECADO O PORÉM ESCRAVO
É ESCRAVO DO PECADO. ORA, O ESCRAVO

οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς
NÃO PERMANECE EM A CASA PARA A ETERNIDADE O FILHO
NÃO FICA NA CASA PERPETUAMENTE, MAS O FILHO

μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **8.36** Ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς
PERMANECE PARA A ETERNIDADE SE POIS O FILHO
FICA PARA SEMPRE. PORTANTO, SE O FILHO

ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
VOS LIBERTAR REALMENTE LIVRES/LIBERTOS SEREIS
VOS LIBERTAR, SEREIS REALMENTE LIVRES.

31 Então Jesus disse aos judeus que creram nele: "Se vós permanecerdes na minha palavra, realmente sois meus discípulos. **32** E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará."

33 Eles lhe responderam: "Somos descendência de Abraão, e nunca servimos a ninguém como escravos. Como dizes: 'Sereis livres'?"

34 Replicou-lhes Jesus: "Em verdade, em verdade vos digo que todo aquele que comete pecado é escravo do pecado. **35** Ora, o escravo não fica na casa perpetuamente, mas o filho fica para sempre. **36** Portanto, se o Filho vos libertar, sereis realmente livres.

A descendência de Abraão e a de Satanás

37 οἶδα[vira1s] ὅτι[c] σπέρμα[snns] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vipx2p] ἀλλά[c] ζητέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] ἀποκτείνω[vnaa] ὅτι[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dnms] ἐμός[psnms] οὐ[l] χωρέω[vipa3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] **38** ἐγώ[ppn-s] ὅς[prans] ὁράω[vira1s] παρά[p] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ἐγώ[ppg-s] λαλέω[vipa1s] καί[c] σύ[ppn-p] οὖν[c] ὅς[prans] ὁράω[vira2p]

8.37 "Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε, ἀλλὰ
SEI QUE DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO SOIS MAS/PORÉM
"EU SEI QUE SOIS DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO, MAS

ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ
PROCURAIS ME MATAR PORQUE A PALAVRA A MINHA NÃO
PROCURAIS MATAR-ME PORQUE A MINHA PALAVRA NÃO

χωρεῖ ἐν ὑμῖν. **8.38** ⌈¹Ἐγὼ ὃ˺ ἑώρακα παρὰ τῷ
TEM ESPAÇO/PENETRA EM VÓS EU O QUE VI JUNTO A O
ACHA ESPAÇO EM VÓS. EU FALO DO QUE VI

Πατρί °¹μου, λαλῶ, καὶ ὑμεῖς οὖν ⌈¹ὃ ⌈²ἑωράκατε
PAI MEU FALO E VÓS ENTÃO O QUE VISTES
JUNTO A MEU PAI, E VÓS FAZEIS O QUE VISTES

37 "Eu sei que sois descendência de Abraão, mas procurais matar-me porque a minha palavra não acha espaço em vós. **38** Eu falo do que vi junto a meu Pai, e vós fazeis o que vistes

[1]33 απεκριθησαν M𝕮 (h.C), TR Cr vs + και ειπον M^r

28 °²𝔭⁶⁶ ⁷⁵ℵ vs 𝔐B 29 ᵔ𝕮 (h.C) vs 𝔐 33 ⌈προς αυτον 𝕮 (h.C) vs 𝔐 38 ⌈¹α εγω 𝕮 vs 𝔐
38 °¹𝕮 vs 𝔐ℵ 38 ⌈¹α 𝕮 vs M 38 ⌈²ηκουσατε 𝔭⁷⁵BC vs M𝔭⁶⁶ℵ*

junto a vosso pai."

39 Responderam-lhe: "O nosso pai é Abraão."

Disse-lhes Jesus: "Se fôsseis filhos de Abraão, praticaríeis as obras de Abraão. 40 No entanto, agora procurais matar-me, sendo que eu vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus. Abraão não fez isso. 41 Vós praticais as obras do vosso pai."

Então lhe disseram: "Não nascemos de prostituição, temos um Pai - Deus."

42 Diante disso, Jesus lhes disse: "Se Deus fosse o vosso Pai, vós me amaríeis, pois eu vim de Deus e aqui estou; de fato não vim por minha iniciativa, mas ele me enviou. 43 Por que não compreendeis o que digo? Porque sois incapazes de ouvir a minha palavra. 44 Vós sois do diabo, vosso pai. E quereis realizar os desejos do vosso pai. Ele foi assassino desde o princípio, e não persistiu na verdade porque não há verdade nele. Toda vez que ele fala mentira, fala do que lhe é próprio, porque ele é mentiroso e é pai da mentira. 45 Mas, porque eu vos digo a verdade,

παρὰ ⁽²τῷ πατρί⁾ °²ὑμῶν ποιεῖτε."
JUNTO A O PAI VOSSO FAZEIS
JUNTO A VOSSO PAI."

8.39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, "Ὁ πατὴρ
RESPONDERAM E DISSERAM- -LHE O PAI
RESPONDERAM-LHE: "O NOSSO PAI

ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι."
NOSSO ABRAÃO É
É ABRAÃO."

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ
DIZ PARA ELES O JESUS SE FILHOS DO ABRAÃO
DISSE-LHES JESUS: "SE FÔSSEIS FILHOS DE ABRAÃO,

ʳἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε.¹ 8.40 Νῦν
FÔSSEIS AS OBRAS DO ABRAÃO PRATICARÍEIS/FARÍEIS AGORA
PRATICARÍEIS AS OBRAS DE ABRAÃO. NO ENTANTO,

δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν
PORÉM PROCURAIS ME MATAR UM HOMEM QUE A
AGORA PROCURAIS MATAR-ME, SENDO QUE EU

ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ
VERDADE VOS/A VÓS TENHO FALADO/FALEI A QUAL OUVI DE O
VOS TENHO FALADO A VERDADE QUE OUVI DE

Θεοῦ. Τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 8.41 Ὑμεῖς
DEUS ISTO ABRAÃO NÃO FEZ/PRATICOU VÓS
DEUS. ABRAÃO NÃO FEZ ISSO. VÓS

ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν."
FAZEIS/PRATICAIS AS OBRAS DO PAI VOSSO
PRATICAIS AS OBRAS DO VOSSO PAI."

Εἶπον °οὖν αὐτῷ, "Ἡμεῖς ἐκ πορνείας
DISSERAM ENTÃO A ELE NÓS DE PRÁTICA SEXUAL ILÍCITA/PROSTITUIÇÃO
ENTÃO LHE DISSERAM: "NÃO NASCEMOS DE PROSTITUIÇÃO,

οὐ γεγεννήμεθα, ἕνα Πατέρα ἔχομεν — τὸν
NÃO NASCEMOS UM PAI TEMOS O
TEMOS UM PAI

Θεόν."
DEUS
DEUS."

8.42 Εἶπεν °οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Εἰ ὁ Θεὸς
DISSE ENTÃO A ELES O JESUS SE O DEUS
DIANTE DISSO, JESUS LHES DISSE: "SE DEUS

Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ
PAI VOSSO FOSSE AMARÍEIS — A MIM EU DE FATO
FOSSE O VOSSO PAI, VÓS ME AMARÍEIS, POIS EU

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
DE O DEUS SAÍ/VIM E AQUI ESTOU NEM DE FATO DE
VIM DE DEUS E AQUI ESTOU; DE FATO NÃO

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 8.43
MIM MESMO VIM MAS ELE/ESSE ME ENVIOU
VIM POR MINHA INICIATIVA, MAS ELE ME ENVIOU.

Διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε?
POR QUE A FALA A MINHA NÃO COMPREENDEIS
POR QUE NÃO COMPREENDEIS O QUE DIGO?

Ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
PORQUE NÃO PODEIS OUVIR A PALAVRA A MINHA
PORQUE SOIS INCAPAZES DE OUVIR A MINHA PALAVRA.

8.44 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ² πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ,
VÓS DE O PAI O DIABO SOIS
VÓS SOIS DO DIABO, VOSSO PAI.

καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε
E OS DESEJOS DO PAI VOSSO QUEREIS
E QUEREIS REALIZAR OS DESEJOS DO VOSSO PAI.

ποιεῖν. Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς
FAZER/PRATICAR ELE/ESSE HOMICIDA/ASSASSINO ERA DESDE (O) PRINCÍPIO
ELE FOI ASSASSINO DESDE O PRINCÍPIO,

καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ ʳοὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
E EM A VERDADE NÃO SE MANTEVE PORQUE NÃO HÁ
E NÃO PERSISTIU NA VERDADE PORQUE NÃO HÁ

ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ
VERDADE EM ELE SEMPRE QUE VIER A FALAR A MENTIRA DE
VERDADE NELE. TODA VEZ QUE ELE FALA MENTIRA,

τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ
AS (COUSAS) PRÓPRIAS FALA PORQUE MENTIROSO É E O
FALA DO QUE LHE É PRÓPRIO, PORQUE ELE É MENTIROSO E É

πατὴρ αὐτοῦ. 8.45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
PAI DELA EU PORÉM PORQUE A VERDADE
PAI DA MENTIRA. MAS, PORQUE EU VOS DIGO A VERDADE,

παρά[P] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] σύ[PPg-P] ποιέω[vipa2p]

39 ἀποκρίνομαι[viad3p] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[PPg-P] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vipx3s] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰ[c] τέκνον[snnp] ὁ[dgms] Ἀβραάμ[np] εἰμί[viix2p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] Ἀβραάμ[np] ποιέω[viia2p] 40 νῦν[b] δέ[c] ζητέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] ἀποκτείνω[vnaa] ἄνθρωπος[sams] ὅς[prnms] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] σύ[ppd-p] λαλέω[vira1s] ὅς[prafs] ἀκούω[viaa1s] παρά[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὗτος[pdans] Ἀβραάμ[np] οὐ[l] ποιέω[viaa3s] 41 σύ[ppn-p] ποιέω[vipa2p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] σύ[PPg-P] λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ἐγώ[ppn-p] ἐκ[P] πορνεία[sgfs] οὐ[l] γεννάω[virp1p] εἷς[aamsn] πατήρ[sams] ἔχω[vipa1p] ὁ[dams] θεός[sams]

42 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] πατήρ[snms] σύ[PPg-P] εἰμί[viix3s] ἀγαπάω[viia2p] ἄν[l] ἐγώ[ppa-s] ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] ἐκ[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐξέρχομαι[viaa1s] καί[c] ἥκω[vipa1s] οὐδέ[b] γάρ[c] ἀπό[P] ἐμαυτοῦ[pxgms] ἔρχομαι[vira1s] ἀλλά[c] ἐκεῖνος[pdnms] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa3s] 43 διά[P] τίς[ptans] ὁ[dafs] λαλιά[safs] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] οὐ[l] γινώσκω[vipa2p] ὅτι[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἀκούω[vnpa] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dams] ἐμός[psams] 44 σύ[ppn-p] ἐκ[P] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] εἰμί[vipx2p] καί[c] ὁ[dafp] ἐπιθυμία[safp] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] σύ[PPg-P] θέλω[vipa2p] ποιέω[vnpa] ἐκεῖνος[pdnms] ἀνθρωποκτόνος[anmsn] εἰμί[viix3s] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] οὐ[l] στήκω[viaa3s] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἀλήθεια[snfs] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ὅταν[c] λαλέω[vspa3s] ὁ[dans] ψεῦδος[sans] ἐκ[P] ὁ[dgnp] ἴδιος[agnpn] λαλέω[vipa3s] ὅτι[c] ψεύστης[snms] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] αὐτός[ppgms] 45 ἐγώ[ppn-s] δέ[c] ὅτι[c] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs]

¹39 εποιειτε Mpt 𝔓75 (ℵ*), Cr vs εποιειτε αν Mpt C, TR vs ποιειτε (𝔓66) B*
²44 του 𝔐ℭ, Cr vs - TR

38 ⁽²του πατρος ℭ vs M   38 °²𝔓66 75 B vs 𝔐ℵC   39 ʳεστε ℭ vs 𝔐C
41 °ℵB vs 𝔐𝔓66 75 C, [Cr]   42 °ℭ vs Mℵ   44 ʳουκ 𝔓66 ℵB*Cvid vs M𝔓75

λέγω[vipa1s] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] ἐγώ[ppd-s] 46 τίς[ptnms] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἐλέγχω[vipa3s] ἐγώ[ppa-s] περί[p] ἁμαρτία[sgfs] εἰ[c] δέ[c] ἀλήθεια[safs] λέγω[vipa1s] διά[p] τίς[ptans] σύ[ppn-p] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] ἐγώ[ppd-s] 47 ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀκούω[vipa3s] διά[p] οὗτος[pdans] σύ[ppn-p] οὐ[l] ἀκούω[vipa2p] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] εἰμί[vipx2p]

λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. **8.46** Τίς ἐξ ὑμῶν
DIGO NÃO CREDES EM MIM QUEM DE VÓS
NÃO CREDES EM MIM. QUAL DE VÓS

ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? Εἰ °δὲ ἀλήθειαν
CONVENCE- -ME ACERCA DE PECADO SE ENTÃO (A) VERDADE
ME CONVENCE DE PECADO? SE EU FALO A

λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι? **8.47** Ὁ
DIGO POR QUE VÓS NÃO CREDES EM MIM O
VERDADE, POR QUE NÃO CREDES EM MIM?

ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει·
QUE É DE O DEUS AS PALAVRAS DO DEUS OUVE
QUEM É DE DEUS OUVE AS PALAVRAS DE DEUS;

διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ
POR ISTO/ISSO VÓS NÃO OUVIS PORQUE DE O DEUS
AÍ ESTÁ POR QUE NÃO DAIS OUVIDOS PORQUE NÃO SOIS DE DEUS."

οὐκ ἐστέ."
NÃO SOIS

não credes em mim. **46** Qual de vós me convence de pecado? Se eu falo a verdade, por que não credes em mim? **47** Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; aí está por que não dais ouvidos: porque não sois de Deus."

Antes que Abraão existisse, Eu Sou

48 ἀποκρίνομαι[viad3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] καλῶς[b] λέγω[vipa1p] ἐγώ[ppn-p] ὅτι[c] Σαμαρίτης[snms] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s] καί[c] δαιμόνιον[sans] ἔχω[vipa2s] 49 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] δαιμόνιον[sans] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] ἀλλά[c] τιμάω[vipa1s] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] καί[c] σύ[ppn-p] ἀτιμάζω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] 50 ἐγώ[ppn-s] δέ[c] οὐ[l] ζητέω[vipa1s] ὁ[dafs] δόξα[safs] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ζητέω[vppanms] καί[c] κρίνω[vppanms] 51 ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] τὶς[pinms] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dams] ἐμός[psams] τηρέω[vsaa3s] θάνατος[sams] οὐ[l] μή[l] θεωρέω[vsaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] 52 λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] νῦν[b] γινώσκω[vira1p] ὅτι[c] δαιμόνιον[sans] ἔχω[vipa2s] Ἀβραάμ[np] ἀποθνήσκω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] καί[c] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] ἐάν[c] τὶς[pinms] ὁ[dams] λόγος[sams] ἐγώ[ppg-s] τηρέω[vsaa3s] οὐ[l] μή[l] γεύομαι[vsad3s] θάνατος[sgms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] 53 μή[l] σύ[ppn-s] μέγας[anmsc] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἀβραάμ[np] ὅστις[prnms] ἀποθνήσκω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] ἀποθνήσκω[viaa3p] τίς[ptams] σεαυτοῦ[pxams] σύ[ppn-s] ποιέω[vipa2s] 54 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] ἐάν[c] ἐγώ[ppn-s] δοξάζω[vipa1s] ἐμαυτοῦ[pxams] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] ἐγώ[ppg-s] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms]

8.48 Ἀπεκρίθησαν °οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον
RESPONDERAM ENTÃO OS JUDEUS E DISSERAM
ENTÃO OS JUDEUS LHE REPLICARAM:

αὐτῷ, "Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης
A ELE NÃO CORRETAMENTE DIZEMOS NÓS QUE SAMARITANO
"NÃO ESTAMOS CERTOS QUANDO DIZEMOS QUE ÉS SAMARITANO

εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις?"
ÉS TU E DEMÔNIO TENS
E QUE TENS DEMÔNIO?"

8.49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, "Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ
RESPONDEU JESUS EU DEMÔNIO NÃO
RESPONDEU-LHES JESUS: "EU NÃO TENHO DEMÔNIO,

ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς
TENHO MAS/ANTES HONRO O PAI MEU E VÓS
ANTES HONRO MEU PAI, E VÓS

ἀτιμάζετέ με. **8.50** Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν
ESTAIS A DESONRAR- -ME EU PORÉM NÃO BUSCO A
ME DESONRAIS. MAS EU NÃO BUSCO A

δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. **8.51**
GLÓRIA MINHA HÁ/EXISTE O QUE BUSCA E QUE JULGA
MINHA GLÓRIA. EXISTE GENTE QUE BUSCA A SUA PRÓPRIA GLÓRIA E QUE JULGA.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις ⸀τὸν λόγον
EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS SE ALGUÉM A PALAVRA
EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO: SE ALGUÉM GUARDAR

τὸν ἐμὸν⸌ τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς
A MINHA GUARDAR (A) MORTE NÃO NÃO VERÁ PARA
A MINHA PALAVRA, JAMAIS VERÁ A MORTE."

τὸν αἰῶνα."
A ETERNIDADE

8.52 Εἶπον °οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, "Νῦν
DISSERAM ENTÃO PARA ELE OS JUDEUS AGORA
ENTÃO OS JUDEUS LHE DISSERAM: "AGORA

ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις! Ἀβραὰμ ἀπέθανε
SABEMOS QUE DEMÔNIO TENS ABRAÃO MORREU
SABEMOS QUE TENS DEMÔNIO! ABRAÃO MORREU,

καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, 'Ἐάν τις τὸν
TAMBÉM OS PROFETAS E AINDA TU DIZES SE ALGUÉM A
OS PROFETAS TAMBÉM, E DIZES: SE ALGUÉM

λόγον μου τηρήσῃ οὐ μὴ γεύσηται θανάτου[1]
PALAVRA MINHA GUARDAR NÃO NÃO PROVARÁ (A) MORTE
GUARDAR A MINHA PALAVRA JAMAIS PROVARÁ A MORTE."

εἰς τὸν αἰῶνα.'? **8.53** Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ
PARA A ETERNIDADE ACASO TU MAIOR ÉS DO QUE O
ACASO ÉS MAIOR QUE O

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν? Καὶ οἱ
PAI NOSSO ABRAÃO O QUAL MORREU TAMBÉM OS
NOSSO PAI ABRAÃO, QUE MORREU? OS PROFETAS

προφῆται ἀπέθανον. Τίνα σεαυτὸν °σὺ ποιεῖς?
PROFETAS MORRERAM QUEM A TI MESMO TU FAZES (SER)
TAMBÉM MORRERAM. QUEM PENSAS QUE ÉS?"

8.54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, "Ἐὰν ἐγὼ ⸀δοξάζω
RESPONDEU JESUS SE EU GLORIFICO
RESPONDEU-LHES JESUS: "SE EU GLORIFICO

ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν. Ἔστιν ὁ
A MIM MESMO A GLÓRIA MINHA NADA É HÁ/EXISTE O
A MIM MESMO, MINHA GLÓRIA NÃO É NADA. QUEM

48 Então os judeus lhe replicaram: "Não estamos certos quando dizemos que és samaritano e que tens demônio?"

49 Respondeu-lhes Jesus: "Eu não tenho demônio, antes honro meu Pai, e vós me desonrais. **50** Mas eu não busco a minha glória. Existe gente que busca a sua própria glória e que julga. **51** Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, jamais verá a morte."

52 Então os judeus lhe disseram: "Agora sabemos que tens demônio! Abraão morreu, os profetas também, e dizes: 'Se alguém guardar a minha palavra jamais provará a morte.'" **53** Acaso és maior que o nosso pai Abraão, que morreu? Os profetas também morreram. Quem pensas que és?"

54 Respondeu-lhes Jesus: "Se eu glorifico a mim mesmo, minha glória não é nada. Quem

[1]**52** ου μη γευσηται θανατου 𝕸𝖕[66 75]AC, Cr vs ου μη γευσεται θανατου TR vs θανατου ου με θεωρηση B vs ου μη γευσηται ℵ*
46 °𝕰 vs M **48** °𝕰 vs 𝕸 **51** ⸀142 𝕰 vs 𝕸𝖕[66] **52** °𝕰 vs 𝕸𝖕[75], [Cr] **53** °𝕰A vs M **54** ⸀δοξασω 𝕰 vs 𝕸𝖕[66*vid]A

me glorifica é meu Pai, de quem vós dizeis: 'Ele é o nosso Deus.' **55** Vós não o conheceis, mas eu o conheço. E se eu disser que não o conheço, serei mentiroso como vós; mas eu o conheço, e guardo a sua palavra. **56** Vosso pai Abraão exultou na esperança de ver o meu dia, viu-o e alegrou-se."

57 Os judeus lhe replicaram: "Ainda não tens cinqüenta anos de idade, e viste Abraão?"

58 Disse-lhes Jesus: "Em verdade, em verdade vos digo: Antes de Abraão vir à existência, eu sou." **59** Então pegaram pedras para atirar nele; Jesus, porém, ocultou-se e, passando por entre eles, saiu do templo. E assim se retirou.

Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
PAI MEU O QUE GLORIFICA- -ME O QUAL VÓS DIZEIS QUE/:
ME GLORIFICA É MEU PAI, DE QUEM VÓS DIZEIS

'Θεὸς ἡμῶν[1] ἐστι.' **8.55** Καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν,
DEUS NOSSO É E NÃO CONHECEIS ELE
'ELE É O NOSSO DEUS.' VÓS NÃO O CONHECEIS,

ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. ⸀Καὶ ἐὰν⸃ εἴπω ὅτι οὐκ
EU PORÉM CONHEÇO ELE E SE EU DISSER QUE NÃO
MAS EU O CONHEÇO. E SE EU DISSER QUE NÃO

οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ⸂ὅμοιος ὑμῶν,⸃ ψεύστης, ἀλλ'
CONHEÇO ELE SEREI IGUAL A VÓS MENTIROSO PORÉM
O CONHEÇO, SEREI MENTIROSO COMO VÓS; MAS

οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. **8.56**
CONHEÇO ELE E A PALAVRA DELE GUARDO
EU O CONHEÇO, E GUARDO A SUA PALAVRA.

'Αβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ
ABRAÃO O PAI VOSSO EXULTOU (ESPERANDO) PARA VER
VOSSO PAI ABRAÃO EXULTOU NA ESPERANÇA DE VER

τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη."
O DIA O MEU E VIU E ALEGROU-SE
O MEU DIA, VIU-O E ALEGROU-SE."

8.57 Εἶπον οὖν οἱ 'Ιουδαῖοι πρὸς αὐτόν,
DISSERAM ENTÃO OS JUDEUS PARA ELE
OS JUDEUS LHE REPLICARAM:

"Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ 'Αβραὰμ
CINQÜENTA ANOS AINDA NÃO TENS E ABRAÃO
"AINDA NÃO TENS CINQÜENTA ANOS DE IDADE, E VISTE ABRAÃO?"

ἑώρακας;"
VISTE

8.58 Εἶπεν[2] αὐτοῖς °ὁ 'Ιησοῦς, "'Αμὴν ἀμὴν
DISSE- -LHES O JESUS EM VERDADE EM VERDADE
DISSE-LHES JESUS: "EM VERDADE, EM VERDADE

λέγω ὑμῖν, πρὶν 'Αβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμί."
DIGO A VÓS ANTES DE ABRAÃO EXISTIR/VIR A SER EU SOU
VOS DIGO: ANTES DE ABRAÃO VIR À EXISTÊNCIA, EU SOU."

8.59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ'
APANHARAM ENTÃO PEDRAS PARA JOGAREM EM/CONTRA
ENTÃO PEGARAM PEDRAS PARA ATIRAR NELE;

αὐτόν· 'Ιησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
ELE JESUS PORÉM SE ESCONDEU E SAIU DE O
JESUS, PORÉM, OCULTOU-SE E, PASSANDO

ἱεροῦ, ⸋διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρῆγεν
TEMPLO PASSANDO POR (O) MEIO DELES E IA EMBORA
POR ENTRE ELES, SAIU DO TEMPLO. E ASSIM SE

οὕτως.⸌
DESSA FORMA/ASSIM
RETIROU.

πατήρ^snms ἐγώ^ppg-s ὁ^dnms δοξάζω^vppanms ἐγώ^ppa-s ὅς^prams σύ^ppn-p λέγω^vipa2p ὅτι^c θεός^snms ἐγώ^ppg-p εἰμί^vipx3s **55** καί^c οὐ^l γινώσκω^vira2p αὐτός^ppams ἐγώ^ppn-s δέ^c οἶδα^vira1s αὐτός^ppams καί^c ἐάν^c λέγω^vsaa1s ὅτι^c οὐ^l οἶδα^vira1s αὐτός^ppams εἰμί^vifx1s ὅμοιος^anmsn σύ^ppg-p ψεύστης^snms ἀλλά^c οἶδα^vira1s αὐτός^ppams καί^c ὁ^dams λόγος^sams αὐτός^ppgms τηρέω^vipa1s **56** 'Αβραάμ^np ὁ^dnms πατήρ^snms σύ^ppg-p ἀγαλλιάω^viad3s ἵνα^c ὁράω^vsaa3s ὁ^dafs ἡμέρα^safs ὁ^dafs ἐμός^psafs καί^c ὁράω^viaa3s καί^c χαίρω^viao3s **57** λέγω^viaa3p οὖν^c ὁ^dnmp 'Ιουδαῖος^anmpn πρός^p αὐτός^ppams πεντήκοντα^ai--n ἔτος^sanp οὔπω^b ἔχω^vipa2s καί^c 'Αβραάμ^np ὁράω^vira2s **58** λέγω^viaa3s αὐτός^ppdmp ὁ^dnms 'Ιησοῦς^snms ἀμήν^nh ἀμήν^nh λέγω^vipa1s σύ^ppd-p πρίν^b 'Αβραάμ^np γίνομαι^vnad ἐγώ^ppn-s εἰμί^vipx1s **59** αἴρω^viaa3p οὖν^c λίθος^samp ἵνα^c βάλλω^vsaa3p ἐπί^p αὐτός^ppams 'Ιησοῦς^snms δέ^c κρύπτω^viap3s καί^c ἐξέρχομαι^viaa3s ἐκ^p ὁ^dgns ἱερόν^sgns διέρχομαι^vpaanms διά^p μέσος^agnsn αὐτός^ppgmp καί^c παράγω^viia3s οὕτω^b

Jesus cura um cego de nascença

9 Passando por certo lugar, Jesus viu um cego de nascença. **2** Seus discípulos lhe perguntaram: "Rabi, quem pecou, este homem ou seus pais, para que nascesse cego?"

3 "Nem este pecou nem seus pais," respondeu Jesus, "mas foi para que nele fossem reveladas as obras de Deus." **4** Preciso

9.1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ
E PASSANDO VIU UM HOMEM CEGO DE
PASSANDO POR CERTO LUGAR, JESUS VIU UM CEGO DE

γενετῆς.[3] **9.2** Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
NASCENÇA E INTERROGARAM- -NO OS DISCÍPULOS
NASCENÇA. SEUS DISCÍPULOS LHE PERGUNTARAM:

αὐτοῦ λέγοντες, "'Ραββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ
DELE DIZENDO RABI QUEM PECOU ESTE OU
"RABI, QUEM PECOU, ESTE HOMEM OU

οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;"
OS PAIS DELE PARA QUE CEGO NASCESSE
SEUS PAIS, PARA QUE NASCESSE CEGO?"

9.3 'Απεκρίθη[4] 'Ιησοῦς, "Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν
RESPONDEU JESUS NEM ESTE PECOU
"NEM ESTE PECOU NEM SEUS PAIS," RESPONDEU JESUS,

οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ
NEM OS PAIS DELE MAS PARA QUE FOSSE(M) REVELADA(S)
"MAS FOI PARA QUE

τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. **9.4** ⸀'Εμὲ δεῖ
AS OBRAS DO DEUS EM ELE A MIM É NECESSÁRIO
NELE FOSSEM REVELADAS AS OBRAS DE DEUS." PRECISO

9.1 καί^c παράγω^vppanms ὁράω^viaa3s ἄνθρωπος^sams τυφλός^aamsn ἐκ^p γενετή^sgfs **2** καί^c ἐρωτάω^viaa3p αὐτός^ppams ὁ^dnmp μαθητής^snmp αὐτός^ppgms λέγω^vppanmp ῥαββί^nh τίς^ptnms ἁμαρτάνω^viaa3s οὗτος^pdnms ἤ^l ὁ^dnmp γονεύς^snmp αὐτός^ppgms ἵνα^c τυφλός^anmsn γεννάω^vsap3s **3** ἀποκρίνομαι^viad3s 'Ιησοῦς^snms οὔτε^c οὗτος^pdnms ἁμαρτάνω^viaa3s οὔτε^c ὁ^dnmp γονεύς^snmp αὐτός^ppgms ἀλλά^c ἵνα^c φανερόω^vsap3s ὁ^dnnp ἔργον^snnp ὁ^dgms θεός^sgms ἐν^p αὐτός^ppdms **4** ἐγώ^ppa-s δεῖ^vipi3s

[1] **54** ημων **M𝔭**[75]AC, Cr vs υμων 𝔭[66]*ℵB*, TR

[2] **58** ειπεν M[pt]𝕰A, TR Cr vs + ουν M[pt]

[3] **1** γενετης M[pt]𝕰A, TR Cr vs γεννητης M[pt]

[4] **3** απεκριθη **𝔐𝕰** (h.𝔭[66]) A, Cr vs + ο TR

55 ⸀και 𝔭[75]ℵB vs **𝔐𝔭**[66]AC **55** ⸂ομοιος υμιν 𝔭[75]BA vs **𝔐**ℵC (**21** 𝔭[66]) **58** °𝔭[75]BC vs **𝔐𝔭**[66]ℵA

59 ⸋**𝕰** vs **𝔐**A (και διελθων δια μεσου αυτων επορευετο και παρηγεν ουτως C) **4** ⸀υμας **𝕰** vs **𝔐**AC

ἐργάζομαι[vnpn] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] ἕως[c] ἡμέρα[snfs] εἰμί[vipx3s] ἔρχομαι[vipn3s] νύξ[snfs] ὅτε[b] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] ἐργάζομαι[vnpn] **5** ὅταν[c] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] εἰμί[vspx1s] φῶς[snns] εἰμί[vipx1s] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] **6** οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] πτύω[viaa3s] χαμαί[b] καί[c] ποιέω[viaa3s] πηλός[sams] ἐκ[p] ὁ[dgns] πτύσμα[sgns] καί[c] ἐπιχρίω[viaa3s] ὁ[dams] πηλός[sams] ἐπί[p] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] ὁ[dgms] τυφλός[agmsn] **7** καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὑπάγω[vmpa2s] νίπτω[vmam2s] εἰς[p] ὁ[dafs] κολυμβήθρα[safs] ὁ[dgms] Σιλωάμ[np] ὅς[prnns] ἑρμηνεύω[vipp3s] ἀποστέλλω[vprpnms] ἀπέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] καί[c] νίπτω[viam3s] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] βλέπω[vppanms] **8** ὁ[dnmp] οὖν[c] γείτων[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] θεωρέω[vppanmp] αὐτός[ppams] ὁ[dans] πρότερος[aansn] ὅτι[c] τυφλός[anmsn] εἰμί[viix3s] λέγω[viia3p] οὐ[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] καί[c] προσαιτέω[vppanms] **9** ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ἄλλος[anmpn] δέ[c] ὅτι[c] ὅμοιος[anmsn] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s] ἐκεῖνος[pdnms] λέγω[viia3s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] **10** λέγω[viia3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] πῶς[b] ἀνοίγω[viap3p] σύ[ppg-s] ὁ[dnmp] ὀφθαλμός[snmp] **11** ἀποκρίνομαι[viad3s] ἐκεῖνος[pdnms] καί[c] λέγω[viaa3s] ἄνθρωπος[snms] λέγω[vpppnms] Ἰησοῦς[snms] πηλός[sams] ποιέω[viaa3s] καί[c] ἐπιχρίω[viaa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] καί[c] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] ὑπάγω[vmpa2s] εἰς[p] ὁ[dafs] κολυμβήθρα[safs] ὁ[dgms] Σιλωάμ[np] καί[c] νίπτω[vmam2s] ἀπέρχομαι[vpaanms] δέ[c] καί[c] νίπτω[vpamnms] ἀναβλέπω[viaa1s] **12** λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ποῦ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκεῖνος[pdnms] λέγω[vipa3s] οὐ[l] οἶδα[vira1s]

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως
REALIZAR/DESEMPENHAR/FAZER AS OBRAS DO QUE ENVIOU- -ME ENQUANTO
REALIZAR AS OBRAS DAQUELE QUE ME ENVIOU ENQUANTO

ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται
DIA É VEM (A) NOITE QUANDO NINGUÉM PODE
É DIA; VAI CHEGAR A NOITE, QUANDO NINGUÉM PODE

ἐργάζεσθαι. **9.5** "Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς
TRABALHAR/REALIZAR ENQUANTO EM O MUNDO EU ESTIVER LUZ
TRABALHAR. ENQUANTO EU ESTIVER NO MUNDO, SOU A

εἰμι τοῦ κόσμου." **9.6** Ταῦτα εἰπών, ἔπτυσε
SOU DO MUNDO ESTAS COUSAS TENDO DITO CUSPIU
LUZ DO MUNDO. DEPOIS DE DIZER ESSAS COISAS, JESUS CUSPIU

χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος,
NO CHÃO E FEZ LAMA/LODO COM A SALIVA
NO CHÃO, FEZ LAMA COM A SALIVA

καὶ ἐπέχρισε ᵀ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
E APLICOU/ESPALHOU A LAMA/LODO SOBRE OS OLHOS
E A APLICOU NOS OLHOS

ᵒτοῦ τυφλοῦ.˼ **9.7** Καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ὕπαγε
DO CEGO E DISSE- -LHE VAI
DO CEGO. A SEGUIR LHE DISSE: 'VAI

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ" (ὃ
LAVA-TE EM A PISCINA/TANQUE DO SILOÉ QUE
LAVAR-TE NO TANQUE DE SILOÉ" (QUE

ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). Ἀπῆλθεν οὖν καὶ
SIGNIFICA/É TRADUZIDA ENVIADO ELE FOI/SAIU ENTÃO E
SIGNIFICA ENVIADO). ELE FOI,

ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.
LAVOU-SE E RETIROU-SE VENDO
LAVOU-SE E FOI EMBORA ENXERGANDO.

9.8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες
OS ENTÃO VIZINHOS E OS QUE VIAM-
SEUS VIZINHOS E OS

αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι ˹τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, "Οὐχ
-NO ANTERIORMENTE QUE CEGO ERA DIZIAM NÃO
QUE ANTES O VIAM CEGO INDAGAVAM: 'NÃO

οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν?"
ESTE É O QUE FICA SENTADO E QUE PEDE ESMOLAS
É ESTE AQUELE QUE FICAVA SENTADO PEDINDO ESMOLAS?'

9.9 Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι "Οὗτός ἐστιν."
[OUTROS]/UNS DIZIAM QUE/: ESTE É
UNS DIZIAM : 'É ELE.'

Ἄλλοι ˹δὲ ὅτι˺ "Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν."
OUTROS PORÉM QUE/: PARECIDO COM ELE É
MAS OUTROS DIZIAM 'É PARECIDO COM ELE.'

Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι "Ἐγώ εἰμι."
ELE/AQUELE DIZIA QUE/: EU SOU
ELE PRÓPRIO DIZIA : 'SOU EU.'

9.10 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, "Πῶς ᵀ ἀνεῴχθησάν[1]
DIZIAM ENTÃO A ELE COMO SE ABRIRAM/FORAM ABERTOS
ENTÃO LHE PERGUNTARAM: 'COMO SE TE ABRIRAM

σου οἱ ὀφθαλμοί?"
DE TI OS OLHOS
OS OLHOS?'

9.11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ˹¹καὶ εἶπεν, "Ἄνθρωπος˺
RESPONDEU ELE/ESSE/AQUELE E DISSE UM HOMEM
ELE RESPONDEU: 'UM HOMEM

λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ
CHAMADO JESUS LAMA/LODO FEZ E UNGIU/UNTOU/APLICOU
CHAMADO JESUS FEZ LAMA, APLICOU-A

μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι, ᵀ "Ὕπαγε
DE MIM OS OLHOS E DISSE- -ME VAI
NOS MEUS OLHOS E ME DISSE: 'VAI

εἰς ˹²τὴν κολυμβήθραν τοῦ˺ Σιλωὰμ καὶ νίψαι.'
PARA A PISCINA/TANQUE DO SILOÉ E LAVA-TE
LAVAR-TE NO TANQUE DE SILOÉ'

Ἀπελθὼν ˹δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα."
TENDO IDO ENTÃO E TENDO ME LAVADO RECOBREI A VISÃO/RECUPEREI A VISTA
EU FUI, LAVEI-ME E PASSEI A VER.'

9.12 ˹Εἶπον οὖν˺ αὐτῷ, "Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος?"
DISSERAM ENTÃO PARA ELE ONDE ESTÁ AQUELE/ELE/ESSE
PERGUNTARAM-LHE: 'ONDE ESTÁ ESSE HOMEM?'

Λέγει, "Οὐκ οἶδα."
DIZ NÃO SEI
'NÃO SEI,' DISSE ELE.

realizar as obras daquele que me enviou enquanto é dia; vai chegar a noite, quando ninguém pode trabalhar. **5** Enquanto eu estiver no mundo, sou a luz do mundo. **6** Depois de dizer essas coisas, Jesus cuspiu no chão, fez lama com a saliva e a aplicou nos olhos do cego. **7** A seguir lhe disse: "Vai lavar-te no tanque de Siloé" (que significa Enviado). Ele foi, lavou-se e foi embora enxergando.

8 Seus vizinhos e os que antes o viam cego indagavam: "Não é este aquele que ficava sentado pedindo esmolas?"

9 Uns diziam: "É ele."

Mas outros diziam: "É parecido com ele."

Ele próprio dizia: "Sou eu."

10 Então lhe perguntaram: "Como se te abriram os olhos?"

11 Ele respondeu: "Um homem chamado Jesus fez lama, aplicou-a nos meus olhos e me disse: 'Vai lavar-te no tanque de Siloé.' Eu fui, lavei-me e passei a ver."

12 Perguntaram-lhe: "Onde está esse homem?" "Não sei," disse ele.

---

[1]**10** ανεωχθησαν M[pt]A, TR vs ηνεωχθησαν M[pt]𝔈, Cr

6 ᵀαυτου 𝔓[66]אBA (αυτον 𝔓[75]*) vs 𝔐C*[vid] **6** ᵒ𝔈 vs 𝔐AC **8** ˹προσαιτης (𝔓[66]) 𝔈A vs 𝔐
9 ˹ελεγον ουχι αλλα 𝔓[66 75]C (αλλ B) vs 𝔐A; (δε ελεγον ουχι αλλα א) **10** ᵀουν 𝔓[66]אC, [Cr] vs 𝔐𝔓[75]BA
11 ˹¹ο ανθρωπος ο 𝔓[66]אB vs 𝔐A; (ανθρωπος ο 𝔓[75]C) **11** ᵀοτι 𝔓[66]אB vs 𝔐𝔓[75]A **11** ˹²τον 𝔈 (h.C) vs 𝔐A
11 ˹ουν 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **12** ˹και ειπαν 𝔓[75]אB vs 𝔐𝔓[66]; (ειπον A)

Os fariseus excomungam o homem curado

13 Levaram o que fora cego aos fariseus. 14 Era dia de sábado quando Jesus fez a lama e lhe abriu os olhos. 15 Os fariseus também lhe perguntaram como passara a ver.

Ele lhes disse: "O homem colocou lama em meus olhos, eu me lavei, e agora vejo."

16 Alguns dos fariseus diziam: "Esse homem não vem da parte de Deus, porquanto não guarda o sábado."

Outros diziam: "Como pode um homem pecador fazer sinais dessa categoria?" E houve divisão entre eles. 17 Dirigiram-se de novo ao que fora cego e lhe perguntaram: "E tu, que dizes acerca desse homem? Pois ele abriu os teus olhos."

Ele respondeu: "Digo que ele é profeta." 18 Os fariseus não acreditaram que ele fora cego e tinha passado a ver, até chamarem os pais do que recebera a visão. 19 E lhes perguntaram: "Este é vosso filho, que dizeis que nasceu cego? Como é que ele agora vê?"

20 Seus pais lhes responderam: "Sabemos que este é nosso filho e que ele nasceu cego.

9.13 ⸀Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους
LEVAM- -NO A OS FARISEUS
LEVARAM O QUE FORA CEGO AOS FARISEUS.

τόν ποτε τυφλόν. 9.14 ⸀Ἦν δὲ σάββατον ⸂ὅτε τὸν
O OUTRORA CEGO ERA ENTÃO SÁBADO QUANDO A
ERA DIA DE SÁBADO QUANDO

πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ
LAMA/LODO FEZ O JESUS E ABRIU DELE/-LHE
JESUS FEZ A LAMA E LHE ABRIU

τοὺς ὀφθαλμούς. 9.15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν
OS OLHOS DE NOVO ENTÃO INTERROGAVAM- -NO
OS OLHOS. OS FARISEUS TAMBÉM LHE

καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν.
TAMBÉM OS FARISEUS COMO RECOBRARA A VISÃO/TORNOU A VER
PERGUNTARAM COMO PASSARA A VER.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ
O/(ELE) ENTÃO DISSE A ELES LAMA/BARRO COLOCOU DE MIM/MEUS SOBRE
ELE LHES DISSE: "O HOMEM COLOCOU LAMA EM MEUS

τοὺς ὀφθαλμούς,[1] καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω."
OS OLHOS E EU ME LAVEI E VEJO
OLHOS, EU ME LAVEI, E AGORA VEJO."

9.16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές,
DIZIAM ENTÃO DE OS FARISEUS ALGUNS
ALGUNS DOS FARISEUS DIZIAM:

"⸂Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ,⸃
ESTE O HOMEM NÃO É/VEM DA PARTE DE O DEUS
"ESSE HOMEM NÃO VEM DA PARTE DE DEUS,

ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ."
PORQUE O SÁBADO NÃO OBSERVA/GUARDA
PORQUANTO NÃO GUARDA O SÁBADO."

Ἄλλοι ⸆ ἔλεγον, "Πῶς δύναται ἄνθρωπος
OUTROS DIZIAM COMO PODE UM HOMEM
OUTROS DIZIAM: "COMO PODE UM HOMEM

ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν?" Καὶ σχίσμα
PECADOR TAIS (TIPOS DE) SINAIS FAZER E DIVISÃO
PECADOR FAZER SINAIS DESSA CATEGORIA?" E HOUVE DIVISÃO

ἦν ἐν αὐτοῖς. 9.17 Λέγουσι[2] τῷ τυφλῷ πάλιν,
HAVIA ENTRE ELES DIZEM AO CEGO NOVAMENTE
ENTRE ELES. DIRIGIRAM-SE DE NOVO AO QUE FORA CEGO E LHE PERGUNTARAM:

"⸉Σὺ τί⸊ λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ⸀ἤνοιξέ σου
TU QUE DIZES ACERCA DE ELE POIS/QUE ABRIU DE TI
"E TU, QUE DIZES ACERCA DESSE HOMEM? POIS ELE ABRIU OS TEUS

τοὺς ὀφθαλμούς?"
OS OLHOS
OLHOS."

Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι "Προφήτης ἐστίν." 9.18 Οὐκ
O/(ELE) ENTÃO DISSE QUE/: PROFETA É NÃO
ELE RESPONDEU : "DIGO QUE ELE É PROFETA."

ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι
CRERAM ENTÃO OS JUDEUS A RESPEITO DE ELE QUE
OS FARISEUS NÃO ACREDITARAM QUE

⸉τυφλὸς ἦν⸊ καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν
CEGO ERA E PASSOU A VER ATÉ QUE CHAMARAM
ELE FORA CEGO E TINHA PASSADO A VER, ATÉ CHAMAREM

τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 9.19 Καὶ
OS PAIS DELE DO QUE RECEBERA A VISÃO E
OS PAIS DO QUE RECEBERA A VISÃO. E

ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, "Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
INTERROGARAM- -NOS DIZENDO ESTE É O FILHO
LHES PERGUNTARAM: "ESTE É VOSSO

ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη?
VOSSO QUE VÓS DIZEIS QUE CEGO NASCEU
FILHO, QUE DIZEIS QUE NASCEU CEGO?

Πῶς οὖν ⸉ἄρτι βλέπει⸊?"
COMO POIS AGORA VÊ
COMO É QUE ELE AGORA VÊ?"

9.20 Ἀπεκρίθησαν δὲ[3] °αὐτοῖς οἱ γονεῖς
RESPONDERAM ENTÃO A ELES OS PAIS
SEUS PAIS LHES RESPONDERAM:

αὐτοῦ καὶ εἶπον, "Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
DELE E DISSERAM SABEMOS QUE ESTE É
"SABEMOS QUE ESTE É

ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·
O FILHO NOSSO E QUE CEGO NASCEU
NOSSO FILHO E QUE NASCEU CEGO.

13 ἄγω[vipa3p] αὐτός[ppams] πρός[p] ὁ[damp] Φαρισαῖος[samp] ὁ[dams] ποτέ[l] τυφλός[aamsn] 14 εἰμί[viix3s] δέ[c] σάββατον[snns] ὅτε[b] ὁ[dams] πηλός[sams] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἀνοίγω[viaa3s] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] 15 πάλιν[b] οὖν[c] ἐρωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] πῶς[b] ἀναβλέπω[viaa3s] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] πηλός[sams] ἐπιτίθημι[viaa3s] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] καί[c] νίπτω[viam1s] καί[c] βλέπω[vipa1s] 16 λέγω[viia3p] οὖν[c] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] τὶς[pinmp] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] παρά[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅτι[c] ὁ[dans] σάββατον[sans] οὐ[l] τηρέω[vipa3s] ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] ἄνθρωπος[snms] ἁμαρτωλός[anmsn] τοιοῦτος[pdanp] σημεῖον[sanp] ποιέω[vnpa] καί[c] σχίσμα[snns] εἰμί[viix3s] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] 17 λέγω[vipa3p] ὁ[ddms] τυφλός[admsn] πάλιν[b] σύ[ppn-s] τίς[ptans] λέγω[vipa2s] περί[p] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ἀνοίγω[viaa3s] σύ[ppg-s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ὅτι[c] προφήτης[snms] εἰμί[vipx3s] 18 οὐ[l] πιστεύω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] περί[p] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] τυφλός[anmsn] εἰμί[viix3s] καί[c] ἀναβλέπω[viaa3s] ἕως[c] ὅστις[prgns] φωνέω[viaa3p] ὁ[damp] γονεύς[samp] αὐτός[ppgms] ὁ[dgms] ἀναβλέπω[vpaagms] 19 καί[c] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppamp] λέγω[vppanmp] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] σύ[ppg-p] ὅς[prams] σύ[ppn-p] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] τυφλός[anmsn] γεννάω[viap3s] πῶς[b] οὖν[c] ἄρτι[b] βλέπω[vipa3s]

20 ἀποκρίνομαι[viad3p] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnmp] γονεύς[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[viaa3p] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὅτι[c] τυφλός[anmsn] γεννάω[viap3s]

[1] 15 επεθηκε(ν) μου επι τους οφθαλμους 𝔐Є (h.C), Cr vs μου επεθηκεν επι τους οφθαλμους A vs επεθηκεν επι του οφθαλμου μου TR
[2] 17 λεγουσι(ν) M, TR vs + ουν Mᶜ Є (h.C) A, Cr
[3] 20 δε MA vs ουν Є (h.C), Cr vs - TR

14 ⸀εν η ημερα Є (h.C) vs 𝔐A 16 ⸂4516823 Є (h.C) vs M (-του A) 16 ⸆δε ℵB, [Cr] vs 𝔐𝔓⁶⁶ ⁷⁵A
17 ⸉ℵB vs 𝔐𝔓⁷⁵A 17 ⸀ηνεωξεν 𝔓⁷⁵B vs M𝔓⁶⁶ℵA 18 ⸉Є (h.C) vs 𝔐A 19 ⸉𝔓⁷⁵ℵB vs 𝔐𝔓⁶⁶A 20 °Є (h.C) vs 𝔐A

21 πῶς[b] δέ[c] νῦν[b] βλέπω[vipa3s] οὐ[l] οἶδα[vira1p] ἤ[l] τίς[ptnms] ἀνοίγω[viaa3s] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] ἐγώ[ppn-p] οὐ[l] οἶδα[vira1p] αὐτός[ppnms] ἡλικία[safs] ἔχω[vipa3s] αὐτός[ppams] ἐρωτάω[vmaa2p] αὐτός[ppnms] περί[p] ἑαυτοῦ[pxgms] λαλέω[vifa3s] **22** οὗτος[pdanp] λέγω[viaa3p] ὁ[dnmp] γονεύς[snmp] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] φοβέομαι[viin3p] ὁ[damp] Ἰουδαῖος[aampn] ἤδη[b] γάρ[c] συντίθημι[viqm3p] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἵνα[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppams] ὁμολογέω[vsaa3s] Χριστός[sams] ἀποσυνάγωγος[anmsn] γίνομαι[vsad3s] **23** διά[p] οὗτος[pdans] ὁ[dnmp] γονεύς[snmp] αὐτός[ppgms] λέγω[viaa3p] ὅτι[c] ἡλικία[safs] ἔχω[vipa3s] αὐτός[ppams] ἐρωτάω[vmaa2p] **24** φωνέω[viaa3p] οὖν[c] ἐκ[p] δεύτερος[agnsn] ὁ[dams] ἄνθρωπος[sams] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] τυφλός[anmsn] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vmaa2s] δόξα[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppn-p] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms] ἁμαρτωλός[anmsn] εἰμί[vipx3s] **25** ἀποκρίνομαι[viad3s] οὖν[c] ἐκεῖνος[pdnms] καί[c] λέγω[viaa3s] εἰ[c] ἁμαρτωλός[anmsn] εἰμί[vipx3s] οὐ[l] οἶδα[vira1s] εἷς[aansn] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] τυφλός[anmsn] εἰμί[vppxnms] ἄρτι[b] βλέπω[vipa1s] **26** λέγω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] πάλιν[b] τίς[ptans] ποιέω[viaa3s] σύ[ppd-s] πῶς[b] ἀνοίγω[viaa3s] σύ[ppg-s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] **27** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] ἤδη[b] καί[c] οὐ[l] ἀκούω[viaa2p] τίς[ptans] πάλιν[b] θέλω[vipa2p] ἀκούω[vnpa] μή[l] καί[c] σύ[ppn-p] θέλω[vipa2p] αὐτός[ppgms] μαθητής[snmp] γίνομαι[vnad] **28** λοιδορέω[viaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[viaa3p] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] μαθητής[snms] ἐκεῖνος[pdgms] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ὁ[dgms] Μωϋσῆς[sgms] εἰμί[vipx1p] μαθητής[snmp] **29** ἐγώ[ppn-p] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] Μωσῆς[sdms] λαλέω[vira3s] ὁ[dnms] θεός[snms]

9.21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς
COMO ENTÃO AGORA VÊ NÃO SABEMOS OU QUEM
MAS COMO AGORA VÊ NÃO SABEMOS,

ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν.
ABRIU DELE/-LHE OS OLHOS NÓS NÃO SABEMOS
NEM SABEMOS QUEM FOI QUE LHE ABRIU OS OLHOS.

⸀Αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.⸌ Αὐτὸς
ELE IDADE TEM (A) ELE INTERROGAI ELE
ELE TEM IDADE, INTERROGAI-O. ELE

περὶ ἑαυτοῦ[1] λαλήσει." **9.22** Ταῦτα εἶπον οἱ
ACERCA DE SI MESMO FALARÁ ESTAS COUSAS DISSERAM OS
FALARÁ POR SI MESMO." SEUS PAIS DISSERAM

γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη
PAIS DELE PORQUE TEMIAM OS JUDEUS JÁ
ESSAS COISAS PORQUE TINHAM MEDO DOS JUDEUS;

γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν
DE FATO TINHAM DECIDIDO OS JUDEUS QUE SE ALGUÉM O/(A) ELE
POIS ESTES JÁ HAVIAM DECIDIDO QUE SE ALGUÉM O

ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. **9.23**
CONFESSASSE (COMO) CRISTO/UNGIDO EXPULSO DA SINAGOGA FICARIA/SERIA
CONFESSASSE COMO CRISTO, SERIA EXPULSO DA SINAGOGA.

Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι "Ἡλικίαν
POR ISTO/ISSO OS PAIS DELE DISSERAM QUE/: IDADE
POR ISSO SEUS PAIS DISSERAM AOS JUDEUS: ELE TEM IDADE,

ἔχει, αὐτὸν ⸀ἐρωτήσατε."
TEM (A) ELE INTERROGAI
INTERROGAI-O."

9.24 Ἐφώνησαν οὖν ⸂ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον⸃
CHAMARAM ENTÃO POR SEGUNDA VEZ O HOMEM
ENTÃO CHAMARAM SEGUNDA VEZ O HOMEM

ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπον αὐτῷ, "Δὸς δόξαν τῷ
QUE ERA CEGO E DISSERAM- -LHE DÁ GLÓRIA AO
QUE FORA CEGO E LHE DISSERAM: "DÁ GLÓRIA

Θεῷ! Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⸉ὁ ἄνθρωπος οὗτος⸊
DEUS NÓS SABEMOS QUE O HOMEM ESTE
A DEUS! SABEMOS QUE O TAL HOMEM

ἁμαρτωλός ἐστιν."
PECADOR É
É PECADOR."

9.25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος ⸋καὶ εἶπεν,⸌ "Εἰ
RESPONDEU ENTÃO ELE/AQUELE E DISSE SE
ENTÃO ELE RESPONDEU E DISSE: "SE

ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα. Ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς
PECADOR É NÃO SEI UM COUSA SEI QUE CEGO
É PECADOR NÃO SEI. UMA COISA EU SEI: EU ERA CEGO,

ὤν, ἄρτι βλέπω."
SENDO AGORA VEJO
E AGORA VEJO."

9.26 Εἶπον ⸀δὲ αὐτῷ ⸰πάλιν, "Τί ἐποίησέ
DISSERAM ENTÃO A ELE NOVAMENTE QUE FEZ ELE
NOVAMENTE LHE PERGUNTARAM: "QUE FOI QUE ELE TE FEZ?

σοι? Πῶς ἤνοιξέ[2] σου τοὺς ὀφθαλμούς?"
A TI COMO ABRIU DE TI/-TE OS OLHOS
COMO FOI QUE ELE ABRIU TEUS OLHOS?"

9.27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, "Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ
RESPONDEU- -LHES EU DISSE A VÓS JÁ E
O HOMEM LHES RESPONDEU: "EU JÁ VOS DISSE E

οὐκ ἠκούσατε. Τί πάλιν θέλετε ἀκούειν? Μὴ
NÃO DESTES OUVIDOS POR QUE NOVAMENTE QUEREIS OUVIR ACASO
NÃO ME DESTES OUVIDOS. POR QUE QUEREIS OUVIR DE NOVO O QUE EU DISSE? ACASO

καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?"
TAMBÉM VÓS QUEREIS DELE DISCÍPULOS TORNAR-VOS/SER
TAMBÉM VÓS QUEREIS TORNAR-VOS SEUS DISCÍPULOS?"

9.28 Ἐλοιδόρησαν[3] αὐτὸν καὶ εἶπον,
INSULTARAM-/INJURIARAM- -NO E DISSERAM
ELES O INSULTARAM E LHE DISSERAM:

"Σὺ ⸉εἶ μαθητὴς ἐκείνου,⸊ ἡμεῖς δὲ
TU ÉS DISCÍPULO DELE/DAQUELE NÓS PORÉM
"DISCÍPULO DELE ÉS TU; NÓS, PORÉM,

τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί. **9.29** Ἡμεῖς
DO MOISÉS SOMOS DISCÍPULOS NÓS
SOMOS DISCÍPULOS DE MOISÉS.

οἴδαμεν ὅτι Μωσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός·
SABEMOS QUE A/COM MOISÉS FALOU O DEUS
SABEMOS QUE DEUS FALOU A MOISÉS;

21 Mas como agora vê não sabemos, nem sabemos quem foi que lhe abriu os olhos. Ele tem idade, interrogai-o. Ele falará por si mesmo." **22** Seus pais disseram essas coisas porque tinham medo dos judeus, pois estes já haviam decidido que se alguém o confessasse como Cristo, seria expulso da sinagoga. **23** Por isso seus pais disseram aos judeus: "Ele tem idade, interrogai-o."

24 Então chamaram segunda vez o homem que fora cego e lhe disseram: "Dá glória a Deus! Sabemos que o tal homem é pecador."

25 Então ele respondeu e disse: "Se é pecador não sei. Uma coisa eu sei: Eu era cego, e agora vejo."

26 Novamente lhe perguntaram: "Que foi que ele te fez? Como foi que ele abriu teus olhos?"

27 O homem lhes respondeu: "Eu já vos disse e não me destes ouvidos. Por que quereis ouvir de novo o que eu disse? Acaso também vós quereis tornar-vos seus discípulos?"

28 Eles o insultaram e lhe disseram: "Discípulo dele és tu; nós, porém, somos discípulos de Moisés. **29** Sabemos que Deus falou a Moisés;

[1]**21** εαυτου 𝔐𝔈 (h.C) A, Cr vs αυτου TR

[2]**26** ηνοιξε(ν) M[pt]BA, TR Cr vs ανεωξε(ν) M[pt] vs ηνεωξεν 𝔓[66 vid 75] vs ηνυξεν א

[3]**28** ελοιδορησαν 𝔐𝔓[66]A vs και ελοιδορησαν 𝔓[75]א*B, Cr vs ελοιδορησαν ουν TR

21 ⸂4523 𝔓[66]B vs 𝔐A; (123 𝔓[75]; 12 א*) **23** ⸀επερωτησατε 𝔓[(66) 75]אB vs 𝔐A **24** ⸂3412 𝔓[75]אB (341 τερου 𝔓[66]*) vs 𝔐A

24 ⸉312 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **25** ⸋𝔈 (h.C)A vs 𝔐 **26** ⸀ουν 𝔓[66 75]B vs MA; (-א*) **26** ⸰𝔓[75]א*B vs 𝔐𝔓[66]A **28** ⸉213 𝔓[75]אBA vs 𝔐; (231 𝔓[66])

mas este, nem sabemos de onde é."

30 O homem lhes respondeu, dizendo: "Fato espantoso é este, que não sabeis de onde ele é e, contudo, ele abriu meus olhos! **31** Sabemos que Deus não ouve pecadores, mas se alguém for temente a Deus e fizer a sua vontade, Deus o ouve. **32** Nunca jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos de um cego de nascença. **33** Se esse homem não fosse de Deus, não poderia fazer nada."

34 A essas palavras eles replicaram: "Tu nasceste todo em pecado e ousas ensinar-nos?" E o expulsaram.

τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν."
ESTE PORÉM NÃO SABEMOS DE ONDE É
MAS ESTE, NEM SABEMOS DE ONDE É."

9.30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
RESPONDEU O HOMEM E DISSE- -LHES
O HOMEM LHES RESPONDEU, DIZENDO:

"Ἐν ⸀γὰρ τούτῳ⸁ ᵀ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς
EM DE FATO ISTO/ISSO (ALGO) ESPANTOSO ESTÁ QUE VÓS
"FATO ESPANTOSO É ESTE, QUE

οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ⸀ἀνέῳξέ μου τοὺς
NÃO SABEIS DE ONDE É E AINDA ABRIU DE MIM/-ME OS
NÃO SABEIS DE ONDE ELE É E, CONTUDO, ELE ABRIU MEUS

ὀφθαλμούς. **9.31** Οἴδαμεν °δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν
OLHOS SABEMOS POIS QUE PECADORES
OLHOS! SABEMOS QUE

ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ
O DEUS NÃO OUVE MAS SE ALGUÉM PIEDOSO/TEMENTE FOR
DEUS NÃO OUVE PECADORES, MAS SE ALGUÉM FOR TEMENTE A DEUS

καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. **9.32**
E A VONTADE DELE FIZER (A) ESTE ELE OUVE
E FIZER A SUA VONTADE, DEUS O OUVE.

Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ⸀ἠνοιξέ τις
DESDE A ETERNIDADE NÃO SE OUVIU QUE ABRIU ALGUÉM
NUNCA JAMAIS SE OUVIU QUE ALGUÉM TENHA ABERTO

ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. **9.33** Εἰ μὴ ἦν
(OS) OLHOS DE UM CEGO DE NASCENÇA/NASCIDO SE NÃO FOSSE
OS OLHOS DE UM CEGO DE NASCENÇA. SE ESSE HOMEM NÃO

οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν."
ESTE DA PARTE DE DEUS NÃO PODERIA FAZER NADA
FOSSE DE DEUS, NÃO PODERIA FAZER NADA."

9.34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, "Ἐν
RESPONDERAM E DISSERAM- -LHE EM
A ESSAS PALAVRAS ELES REPLICARAM:

ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος,[1] καὶ σὺ διδάσκεις
PECADOS TU NASCESTE TODO E TU OUSAS ENSINAR-
"TU NASCESTE TODO EM PECADO E OUSAS ENSINAR-NOS?"

ἡμᾶς?" Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
-NOS E EXPULSARAM- -NO [FORA]
E O EXPULSARAM.

ὁ οὗτος[pdams] δέ[c] οὐ[l] οἶδα[viralp] πόθεν[b] εἰμί[vipx3s] **30** ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἐν[p] γάρ[c] οὗτος[pddns] θαυμαστός[annsn] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] σύ[ppn-p] οὐ[l] οἶδα[vira2p] πόθεν[b] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἀνοίγω[viaa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] **31** οἶδα[viralp] δέ[c] ὅτι[c] ἁμαρτωλός[agmpn] ὁ[dnms] θεός[snms] οὐ[l] ἀκούω[vipa3s] ἀλλά[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] θεοσεβής[anmsn] εἰμί[vspx3s] καί[c] ὁ[dans] θέλημα[sans] αὐτός[ppgms] ποιέω[vspa3s] οὗτος[pdgms] ἀκούω[vipa3s] **32** ἐκ[p] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὐ[l] ἀκούω[viap3s] ὅτι[c] ἀνοίγω[viaa3s] τὶς[pinms] ὀφθαλμός[samp] τυφλός[agmsn] γεννάω[vprpgms] **33** εἰ[c] μή[l] εἰμί[viix3s] οὗτος[pdnms] παρά[p] θεός[sgms] οὐ[l] δύναμαι[viin3s] ποιέω[vnpa] οὐδείς[aansn] **34** ἀποκρίνομαι[viad3p] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ἐν[p] ἁμαρτία[sdfp] σύ[ppn-s] γεννάω[viap2s] ὅλος[anmsn] καί[c] σύ[ppn-s] διδάσκω[vipa2s] ἐγώ[ppa-p] καί[c] ἐκβάλλω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἔξω[b]

A fé do homem e a cegueira dos fariseus

35 Jesus ouviu que o tinham expulsado. Encontrando-o, perguntou-lhe: "Tu crês no Filho de Deus?"

36 O homem perguntou-lhe em resposta: "Quem é ele, Senhor, para que eu nele creia?"

37 Disse-lhe então Jesus: "Já o viste; é este que fala contigo."

38 Então o homem declarou: "Creio, Senhor!" E prostrou-se diante dele em adoração.

39 Disse mais Jesus: "Para julgamento é que eu vim a este mundo, a fim de que os que não

9.35 Ἤκουσεν °¹ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν
OUVIU O JESUS QUE EXPULSARAM- -NO
JESUS OUVIU QUE O TINHAM EXPULSADO.

ἔξω· Καὶ εὑρὼν αὐτόν, εἶπεν °²αὐτῷ, "Σὺ
[FORA] E ENCONTRANDO- -O DISSE- -LHE TU
ENCONTRANDO-O, PERGUNTOU-LHE: "TU

πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ⸀Θεοῦ?"
CRÊS EM O FILHO DO DEUS
CRÊS NO FILHO DE DEUS?"

9.36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε, "Καὶ τίς
RESPONDEU ELE/AQUELE E DISSE E QUEM
O HOMEM PERGUNTOU-LHE EM RESPOSTA: "QUEM

ἐστι, Κύριε,[2] ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν?"
É SENHOR PARA QUE EU CREIA EM ELE
É ELE, SENHOR, PARA QUE EU NELE CREIA?"

9.37 Εἶπε °δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Καὶ ἑώρακας
DISSE ENTÃO A ELE O JESUS TANTO VISTE
DISSE-LHE ENTÃO JESUS: "JÁ O VISTE;

αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν."
ELE COMO O QUE FALA CONTIGO ELE/ESSE/AQUELE É
É ESTE QUE FALA CONTIGO."

9.38 Ὁ δὲ ἔφη, "Πιστεύω, Κύριε!" Καὶ
O(ELE) ENTÃO DISSE/DIZIA CREIO SENHOR E
ENTÃO O HOMEM DECLAROU: "CREIO, SENHOR!" E

προσεκύνησεν αὐτῷ.
PROSTROU-SE DIANTE DE/ADOROU ELE
PROSTROU-SE DIANTE DELE EM ADORAÇÃO.

9.39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, "Εἰς κρίμα ἐγὼ
E DISSE O JESUS PARA JULGAMENTO EU
DISSE MAIS JESUS: "PARA JULGAMENTO

εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ
A O MUNDO ESTE VIM PARA QUE OS NÃO
É QUE EU VIM A ESTE MUNDO, A FIM DE QUE OS QUE NÃO

35 ἀκούω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] ἐκβάλλω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἔξω[b] καί[c] εὑρίσκω[vpaanms] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] πιστεύω[vipa2s] εἰς[p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] **36** ἀποκρίνομαι[viad3s] ἐκεῖνος[pdnms] καί[c] λέγω[viaa3s] καί[c] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] κύριος[svms] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa1s] εἰς[p] αὐτός[ppams] **37** λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ὁράω[vira2s] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] μετά[p] σύ[ppg-s] ἐκεῖνος[pdnms] εἰμί[vipx3s] **38** ὁ[dnms] δέ[c] φημί[viax3s/viix3s] πιστεύω[vipa1s] κύριος[svms] καί[c] προσκυνέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] **39** καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] κρίμα[sans] ἐγώ[ppn-s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] οὗτος[pdams] ἔρχομαι[viaa1s] ἵνα[c] ὁ[dnmp] μή[l]

[1] **34** ολος **M**𝔓⁷⁵ℵBA, TR Cr vs ολως Mʳ vs ο λογος 𝔓⁶⁶*

[2] **36** απεκριθη εκεινος και ειπε(ν) και τις εστι(ν) Κυριε **𝔐**, Cr vs απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστι Κυριε TR vs και τις εστιν εφη Κυριε 𝔓⁷⁵B vs απεκριθη εκεινος τις εστιν Κυριε A vs απεκριθη εκεινος και ειπεν Κυριε τις εστιν ℵ* vs απεκριθη εκεινος και τις εστιν εφη Κυριε 𝔓⁶⁶*

30 ⸀τουτω γαρ 𝔓⁷⁵ℵB (τουτο γαρ 𝔓⁶⁶) vs **𝔐**A **30** ᵀτο **Є** (h.C) vs **𝔐**A **30** ⸀ηνοιξεν **Є** (h.C) vs **𝔐**A **31** °**Є** (h.C) vs **𝔐**A
32 ⸀ηνεωξεν B vs **𝔐**𝔓⁶⁶ℵA; (ανεωξεν 𝔓⁷⁵) **35** °¹²𝔓⁷⁵ℵ*B vs **𝔐**𝔓⁶⁶A **35** ⸀Ανθρωπου **Є** (h.C) vs **𝔐**A **37** °**Є** (h.C) vs **𝔐**A

βλέπω[vppanmp] βλέπω[vspa3p] καί[c] ὁ[dnmp] βλέπω[vppanmp] τυφλός[anmpn] γίνομαι[vsad3p] **40** καί[c] ἀκούω[viaa3p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] οὗτος[pdanp] ὁ[dnmp] εἰμί[vppxnmp] μετά[p] αὐτός[ppgms] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] μή[l] καί[c] ἐγώ[ppn-p] τυφλός[anmpn] εἰμί[vipx1p] **41** λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰ[c] τυφλός[anmpn] εἰμί[viix2p] οὐ[l] ἄν[l] ἔχω[viia2p] ἁμαρτία[safs] νῦν[b] δέ[c] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] βλέπω[vipa1p] ὁ[dnfs] οὖν[c] ἁμαρτία[snfs] σύ[ppg-p] μένω[vipa3s]

βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ
VENDO/QUE VÊEM VEJAM E OS QUE VÊEM CEGOS
VÊEM VEJAM, E OS QUE VÊEM FIQUEM

γένωνται."
SE TORNEM
CEGOS."

9.40 °Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα
E OUVIRAM DENTRE OS FARISEUS ESTAS COISAS
OS FARISEUS QUE ESTAVAM COM ELE OUVIRAM

οἱ ⸉ὄντες μετ' αὐτοῦ⸊ καὶ εἶπον αὐτῷ, "Μὴ
OS QUE ESTAVAM COM ELE E DISSERAM- -LHE ACASO
O QUE ELE DISSE E LHE PERGUNTARAM: "ACASO

καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν?"
TAMBÉM NÓS CEGOS SOMOS
NÓS TAMBÉM SOMOS CEGOS?"

9.41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Εἰ τυφλοὶ ἦτε,
DISSE- -LHES O JESUS SE CEGOS FÔSSEIS
DISSE-LHES JESUS: "SE FÔSSEIS CEGOS,

οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν, νῦν δὲ λέγετε ὅτι
NÃO — TERÍEIS PECADO AGORA PORÉM DIZEIS QUE/:
NÃO TERÍEIS PECADO, MAS AGORA DIZEIS :

'Βλέπομεν.' ⸀Ἡ οὖν⸀ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
NÓS VEMOS O PORTANTO PECADO VOSSO PERSISTE/CONTINUA
'VEMOS.' PORTANTO, O VOSSO PECADO PERMANECE."

vêem vejam, e os que vêem fiquem cegos."

40 Os fariseus que estavam com ele ouviram o que ele disse e lhe perguntaram: "Acaso nós também somos cegos?"

41 Disse-lhes Jesus: "Se fôsseis cegos, não teríeis pecado, mas agora dizeis: 'Vemos.' Portanto, o vosso pecado permanece."

Jesus é o pastor verdadeiro

10.1 ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] μή[l] εἰσέρχομαι[vppnnms] διά[p] ὁ[dgfs] θύρα[sgfs] εἰς[p] ὁ[dafs] αὐλή[safs] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] ἀλλά[c] ἀναβαίνω[vppanms] ἀλλαχόθεν[b] ἐκεῖνος[pdnms] κλέπτης[snms] εἰμί[vipx3s] καί[c] λῃστής[snms] **2** ὁ[dnms] δέ[c] εἰσέρχομαι[vppnnms] διά[p] ὁ[dgfs] θύρα[sgfs] ποιμήν[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] **3** οὗτος[pddms] ὁ[dnms] θυρωρός[snms] ἀνοίγω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vipa3s] καί[c] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn] πρόβατον[sanp] καλέω[vipa3s] κατά[p] ὄνομα[sans] καί[c] ἐξάγω[vipa3s] αὐτός[ppanp] **4** καί[c] ὅταν[c] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn] πρόβατον[sanp] ἐκβάλλω[vsaa3s] ἔμπροσθεν[p] αὐτός[ppgnp] πορεύομαι[vipn3s] καί[c] ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp] αὐτός[ppdms] ἀκολουθέω[vipa3s] ὅτι[c] οἶδα[vira3p] ὁ[dafs] φωνή[safs] αὐτός[ppgms] **5** ἀλλότριος[admsn] δέ[c] οὐ[l] μή[l] ἀκολουθέω[vsaa3p] ἀλλά[c] φεύγω[vifd3p] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] οὐ[l] οἶδα[vira3p] ὁ[dgmp] ἀλλότριος[agmpn] ὁ[dafs] φωνή[safs] **6** οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] παροιμία[safs] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐκεῖνος[pdnmp] δέ[c] οὐ[l] γινώσκω[viaa3p] τίς[ptnnp] εἰμί[viix3s] ὅς[pranp] λαλέω[viia3s] αὐτός[ppdmp] **7** λέγω[viaa3s] οὖν[c] πάλιν[b] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms]

10.1 "Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος
EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS O NÃO ENTRANDO/QUE ENTRA
"EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO: QUEM NÃO ENTRA

διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων,
POR A PORTA EM O REDIL/APRISCO DA OVELHAS
NO APRISCO DAS OVELHAS PELA PORTA,

ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ
MAS SUBINDO/QUE SOBE POR OUTRA PARTE ESSE LADRÃO É
MAS SOBE POR OUTRA PARTE, É LADRÃO

καὶ λῃστής. **10.2** Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
E BANDIDO/ASSALTANTE O PORÉM QUE ENTRA POR A
E ASSALTANTE. MAS QUEM ENTRA PELA

θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων. **10.3** Τούτῳ
PORTA PASTOR É DAS OVELHAS PARA ESTE
PORTA É O PASTOR DAS OVELHAS.

ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς
O PORTEIRO ABRE E AS OVELHAS A VOZ
O PORTEIRO ABRE A PORTA PARA ELE, AS OVELHAS OUVEM A SUA

αὐτοῦ ἀκούει· καὶ τὰ ἴδια πρόβατα ⸀καλεῖ κατ'
DELE OUVE(M) E AS PRÓPRIAS OVELHAS ELE CHAMA POR
VOZ, E AS SUAS ELE CHAMA PELO

ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. **10.4** °Καὶ ὅταν τὰ ἴδια
NOME E RETIRA- -AS E QUANDO AS PRÓPRIAS
NOME E AS RETIRA. TENDO RETIRADO

⸀πρόβατα ἐκβάλῃ,⸀ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται,
OVELHAS RETIRAR ADIANTE DE ELAS VAI
AS SUAS OVELHAS, ELE VAI ADIANTE DELAS,

καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι
E AS OVELHAS O SEGUE(M) PORQUE CONHECEM
E AS OVELHAS O SEGUEM, PORQUE CONHECEM

τὴν φωνὴν αὐτοῦ. **10.5** Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ
A VOZ DELE A UM ESTRANHO PORÉM NÃO NÃO
A SUA VOZ. PORÉM NÃO SEGUIRÃO UM ESTRANHO,

⸀ἀκολουθήσωσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
SEGUIRÃO MAS FUGIRÃO DE ELE PORQUE
ANTES FUGIRÃO DELE, PORQUE

οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν." **10.6**
NÃO CONHECEM DOS ESTRANHOS A VOZ
NÃO CONHECEM A VOZ DOS ESTRANHOS."

Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
ESTA A COMPARAÇÃO/SÍMILE DISSE- -LHES O JESUS
JESUS LHES APRESENTOU ESSA COMPARAÇÃO,

ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει
ELES/AQUELES PORÉM NÃO ENTENDERAM QUE ERA/SIGNIFICAVA O QUE FALAVA
MAS OS SEUS OUVINTES NÃO COMPREENDERAM O QUE ELE LHES QUIS DIZER

αὐτοῖς.
PARA ELES

10 "Em verdade, em verdade vos digo: Quem não entra no aprisco das ovelhas pela porta, mas sobe por outra parte, é ladrão e assaltante. **2** Mas quem entra pela porta é o pastor das ovelhas. **3** O porteiro abre a porta para ele, as ovelhas ouvem a sua voz, e as suas ele chama pelo nome e as retira. **4** Tendo retirado as suas ovelhas, ele vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz. **5** Porém não seguirão um estranho, antes fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos." **6** Jesus lhes apresentou essa comparação, mas os seus ouvintes não compreenderam o que ele lhes quis dizer.

Jesus é o bom pastor

10.7 Εἶπεν οὖν ⸉πάλιν αὐτοῖς⸊ ὁ Ἰησοῦς,
DISSE ENTÃO NOVAMENTE PARA ELES O JESUS
ENTÃO JESUS TORNOU A DIZER-LHES:

7 Então Jesus tornou a dizer-lhes:

40 °𝕰 (h.C) vs 𝕸A **40** ⸉231 𝕰 (h.C) vs 𝕸A **41** ⸀η 𝔭[66]אB vs 𝕸A; (και η 𝔭[75]) **3** ⸀φωνει 𝕰 (h.C)A vs 𝕸 **4** °𝕰 (h.C) vs 𝕸A
4 ⸀παντα εκβαλη 𝔭[75]B (⸉𝔭[66*]) vs 𝕸A; (εκβαλη א*) **5** ⸀ακολουθησουσιν BA vs 𝕸𝔭[66 75]א **7** ⸉1 𝔭[75]B vs M; (21 Aא*[vid]; 2 𝔭[45vid 66])

"Em verdade, em verdade vos digo que eu sou a porta das ovelhas. **8** Todos quantos vieram são ladrões e assaltantes, mas as ovelhas não lhes deram ouvidos. **9** Eu sou a porta do aprisco. Quem entrar por mim será salvo, e entrará, sairá e encontrará pastagem. **10** O ladrão não vem senão para roubar, matar e destruir. Eu vim para que tenham vida, e a tenham com exuberância. **11** Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a sua vida pelas ovelhas. **12** Mas o mercenário, como não é pastor e as ovelhas não lhe pertencem, vê aproximar-se o lobo, abandona as ovelhas e foge; e o lobo arrebata ovelhas e dispersa o rebanho. **13** Ora, o mercenário foge porque é mercenário, e não se preocupa com as ovelhas. **14** Eu sou o bom pastor e conheço as minhas ovelhas, e sou conhecido delas. **15** Assim como o Pai me conhece, assim também eu conheço o Pai, e dou a minha vida pelas ovelhas. **16** Tenho outras ovelhas, que não são deste aprisco; também me é necessário conduzi-las, e elas ouvirão a minha voz; e

"Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα
EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS QUE EU SOU A PORTA
"EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO QUE EU SOU A PORTA

τῶν προβάτων. **10.8** Πάντες ὅσοι ἦλθον[1] κλέπται
DA OVELHAS TODOS QUANTOS VIERAM LADRÕES
DAS OVELHAS. TODOS QUANTOS VIERAM SÃO LADRÕES

εἰσὶ καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ
SÃO E ASSALTANTES MAS NÃO OUVIRAM A ELES AS
E ASSALTANTES, MAS AS OVELHAS NÃO LHES DERAM OUVIDOS.

πρόβατα. **10.9** Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα. Δι' ἐμοῦ ἐάν
OVELHAS EU SOU A PORTA POR MIM SE
EU SOU A PORTA. QUEM ENTRAR POR

τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ
ALGUÉM ENTRAR SERÁ SALVO E ENTRARÁ E
MIM SERÁ SALVO, E ENTRARÁ, E

ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. **10.10** Ὁ κλέπτης
SAIRÁ E PASTAGEM ENCONTRARÁ O LADRÃO
SAIRÁ E ENCONTRARÁ PASTAGEM. O LADRÃO

οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ
NÃO VEM SE NÃO PARA ROUBAR E MATAR E
NÃO VEM SENÃO PARA ROUBAR, MATAR E

ἀπολέσῃ. Ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ
DESTRUIR EU VIM PARA QUE VIDA TENHAM E
DESTRUIR. EU VIM PARA QUE TENHAM VIDA, E

περισσὸν ἔχωσιν. **10.11** Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ
COM EXUBERÂNCIA/PROFUSÃO TENHAM EU SOU O PASTOR O
A TENHAM COM EXUBERÂNCIA. EU SOU O BOM PASTOR.

καλός. Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
BOM O PASTOR O BOM A VIDA DELE/SUA
O BOM PASTOR DÁ A SUA VIDA

τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. **10.12** Ὁ ⸀μισθωτὸς
DÁ/DISPÕE POR AS OVELHAS O MERCENÁRIO/ASSALARIADO
PELAS OVELHAS. MAS O MERCENÁRIO,

δέ,⸃ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ⸀εἰσὶ τὰ
PORÉM TAMBÉM NÃO SENDO/QUE É PASTOR DE QUEM NÃO SÃO AS
COMO NÃO É PASTOR E AS OVELHAS NÃO LHE PERTENCEM,

πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
OVELHAS PRÓPRIAS VÊ O LOBO VINDO E
VÊ APROXIMAR-SE O LOBO

ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος
DEIXA AS OVELHAS E FOGE E O LOBO
ABANDONA AS OVELHAS E FOGE; E O LOBO

ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει ⸋τὰ πρόβατα.⸌ **10.13**
ARREBATA ELAS E DISPERSA AS OVELHAS
ARREBATA OVELHAS E DISPERSA O REBANHO.

⸋Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει⸌ ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ
O ENTÃO MERCENÁRIO FOGE PORQUE MERCENÁRIO É E
ORA, O MERCENÁRIO FOGE PORQUE É MERCENÁRIO, E

οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. **10.14** Ἐγώ
NÃO PREOCUPA- -LHE COM RESPEITO A AS OVELHAS EU
NÃO SE PREOCUPA COM AS OVELHAS. EU

εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,
SOU O PASTOR O BOM E CONHEÇO AS MINHAS
SOU O BOM PASTOR E CONHEÇO AS MINHAS OVELHAS,

καὶ ⸀γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.⸃ **10.15** Καθὼς
E SOU CONHECIDO POR AS MINHAS COMO
E SOU CONHECIDO DELAS. ASSIM COMO

γινώσκει με ὁ Πατήρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν
CONHECE- -ME O PAI TAMBÉM EU CONHEÇO O
O PAI ME CONHECE, ASSIM TAMBÉM EU CONHEÇO O

Πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν
PAI E A VIDA MINHA DOU/DISPONHO POR AS
PAI, E DOU A MINHA VIDA PELAS

προβάτων. **10.16** Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ
OVELHAS E OUTRAS OVELHAS TENHO QUE NÃO
OVELHAS. TENHO OUTRAS OVELHAS, QUE NÃO

ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά ⸉με δεῖ[2]
É(SÃO) DE O REDIL/APRISCO ESTE TAMBÉM ESSAS ME É NECESSÁRIO
SÃO DESTE APRISCO; TAMBÉM ME É NECESSÁRIO

ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ
CONDUZIR E A VOZ MINHA OUVIRÃO E
CONDUZI-LAS, E ELAS OUVIRÃO A MINHA VOZ; E

ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnfs] θύρα[snfs] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] **8** πᾶς[anmpn] ὅσος[pcnmp] ἔρχομαι[viaa3p] κλέπτης[snmp] εἰμί[vipx3p] καί[c] λῃστής[snmp] ἀλλά[c] οὐ[l] ἀκούω[viaa3p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp] **9** ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnfs] θύρα[snfs] διά[p] ἐγώ[ppg-s] ἐάν[c] τὶς[pinms] εἰσέρχομαι[vsaa3s] σῴζω[vifp3s] καί[c] εἰσέρχομαι[vifd3s] καί[c] ἐξέρχομαι[vifd3s] καί[c] νομή[safs] εὑρίσκω[vifa3s] **10** ὁ[dnms] κλέπτης[snms] οὐ[l] ἔρχομαι[vipn3s] εἰ[c] μή[l] ἵνα[c] κλέπτω[vsaa3s] καί[c] θύω[vsaa3s] καί[c] ἀπόλλυμι[vsaa3s] ἐγώ[ppn-s] ἔρχομαι[viaa1s] ἵνα[c] ζωή[safs] ἔχω[vspa3p] καί[c] περισσός[b] ἔχω[vspa3p] **11** ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ποιμήν[snms] ὁ[dnms] καλός[anmsn] ὁ[dnms] ποιμήν[snms] ὁ[dnms] καλός[anmsn] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] τίθημι[vipa3s] ὑπέρ[p] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] **12** ὁ[dnms] μισθωτός[snms] δέ[c] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vppxnms] ποιμήν[snms] ὅς[prgms] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp] ἴδιος[annpn] θεωρέω[vipa3s] ὁ[dams] λύκος[sams] ἔρχομαι[vppnams] καί[c] ἀφίημι[vipa3s] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] καί[c] φεύγω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] λύκος[snms] ἁρπάζω[vipa3s] αὐτός[ppanp] καί[c] σκορπίζω[vipa3s] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] **13** ὁ[dnms] δέ[c] μισθωτός[snms] φεύγω[vipa3s] ὅτι[c] μισθωτός[snms] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐ[l] μέλει[vipi3s] αὐτός[ppdms] περί[p] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] **14** ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ποιμήν[snms] ὁ[dnms] καλός[anmsn] καί[c] γινώσκω[vipa1s] ὁ[danp] ἐμός[psanp] καί[c] γινώσκω[vipp1s] ὑπό[p] ὁ[dgnp] ἐμός[psgnp] **15** καθώς[b] γινώσκω[vipa3s] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] κἀγώ[ppn-s] γινώσκω[vipa1s] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dafs] ψυχή[safs] ἐγώ[ppg-s] τίθημι[vipa1s] ὑπέρ[p] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] **16** καί[c] ἄλλος[aanpn] πρόβατον[sanp] ἔχω[vipa1s] ὅς[prnnp] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] αὐλή[sgfs] οὗτος[pdgfs] κἀκεῖνος[pdnnp] ἐγώ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] ἄγω[vnaa] καί[c] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vifa3p] καί[c]

[1]**8** ηλθον M[pt]𝔭[75]א* vs ηλθον προ εμου M[pt]𝔭[66]BA, [Cr] vs προ εμου ηλθον TR

12 ⸂1 𝔭[75]B vs 𝔐A; (21 𝔭[66]א) **12** ⸀εστιν 𝔭[45]𝔈 (h.C)A vs 𝔐 **12** ⸋𝔭[45]𝔈 (h.C) vs 𝔐A **13** ⸋𝔭[45]𝔈 (h.C) vs 𝔐

14 ⸀γινωσκουσι με τα εμα 𝔭[45* 66 75vid]אB vs 𝔐A **16** ⸉𝔭[45]𝔈 (h.C) vs 𝔐A

γίνομαι[vifd3s] εἷς[anfsn] ποίμνη[snfs]
εἷς[anmsn] ποιμήν[snms] **17** διά[p]
οὗτος[pdans] ὁ[dnms] πατήρ[snms]
ἐγώ[ppa-s] ἀγαπάω[vipa3s] ὅτι[c]
ἐγώ[ppn-s] τίθημι[vipa1s] ὁ[dafs]
ψυχή[safs] ἐγώ[ppg-s] ἵνα[c] πάλιν[b]
λαμβάνω[vsaa1s] αὐτός[ppafs] **18**
οὐδείς[anmsn] αἴρω[vipa3s] αὐτός[ppafs]
ἀπό[p] ἐγώ[ppg-s] ἀλλά[c] ἐγώ[ppn-s]
τίθημι[vipa1s] αὐτός[ppafs] ἀπό[p]
ἐμαυτοῦ[pxgms] ἐξουσία[safs]
ἔχω[vipa1s] τίθημι[vnaa] αὐτός[ppafs]
καί[c] ἐξουσία[safs] ἔχω[vipa1s]
πάλιν[b] λαμβάνω[vnaa] αὐτός[ppafs]
οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] ἐντολή[safs]
λαμβάνω[viaa1s] παρά[p] ὁ[dgms]
πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] **19**
σχίσμα[snns] οὖν[c] πάλιν[b]
γίνομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddmp]
Ἰουδαῖος[admpn] διά[p] ὁ[damp]
λόγος[samp] οὗτος[pdamp] **20**
λέγω[viia3p] δέ[c] πολύς[anmpn] ἐκ[p]
αὐτός[ppgmp] δαιμόνιον[sans]
ἔχω[vipa3s] καί[c] μαίνομαι[vipn3s]
τίς[ptans] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vipa2p]
21 ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p]
οὗτος[pdnnp] ὁ[dnnp] ῥῆμα[snnp] οὐ[l]
εἰμί[vipx3s] δαιμονίζομαι[vppngms]
μή[l] δαιμόνιον[snns] δύναμαι[vipn3s]
τυφλός[agmpn] ὀφθαλμός[samp]
ἀνοίγω[vnpa]
22 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ὁ[dnnp]
ἐγκαίνια[snnp] ἐν[p]
Ἱεροσόλυμα[sdnp] καί[c]
χειμών[snms] εἰμί[viix3s] **23** καί[c]
περιπατέω[viia3s] ὁ[dnms]
Ἰησοῦς[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns]
ἐν[p] ὁ[ddfs] στοά[sdfs] Σολομών[sgms]
24 κυκλόω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppams]
ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] καί[c]
λέγω[viia3p] αὐτός[ppdms] ἕως[c] πότε[l]
ὁ[dafs] ψυχή[safs] ἐγώ[ppg-p] αἴρω[vipa2s]
εἰ[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms]
Χριστός[snms] λέγω[vmaa2s]
ἐγώ[ppd-p] παρρησία[sdfs]
25 ἀποκρίνομαι[viad3s]
αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms]
λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] καί[c] οὐ[l]
πιστεύω[vipa2p] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp]
ὅς[pranp] ἐγώ[ppn-s] ποιέω[vipa1s] ἐν[p]
ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] πατήρ[sgms]
ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdnnp]
μαρτυρέω[vipa3s]

⸀γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. **10.17** Διὰ
HAVERÁ UM REBANHO UM PASTOR POR
HAVERÁ UM SÓ REBANHO E UM SÓ PASTOR. POR
τοῦτο ⸉ὁ Πατήρ με[2] ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν
ISTO/ISSO O PAI ME AMA PORQUE EU DOU/DISPONHO A
ESTA RAZÃO MEU PAI ME AMA: PORQUE EU DOU A
ψυχήν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. **10.18** Οὐδεὶς
VIDA MINHA PARA QUE NOVAMENTE VENHA A RECEBÊ- -LA NINGUÉM
MINHA VIDA PARA DEPOIS RECUPERÁ-LA. NINGUÉM
αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν
TIRA ELA DE MIM MAS/ANTES EU DOU/DISPONHO ELA
A TIRA DE MIM, ANTES, EU A DOU
ἀπ' ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ
DE MIM MESMO AUTORIDADE/PODER TENHO PARA DAR/DISPOR ELA E
VOLUNTARIAMENTE. TENHO AUTORIDADE PARA DAR A MINHA VIDA E
ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. Ταύτην τὴν
AUTORIDADE/PODER TENHO DE NOVO RECEBER/TOMAR ELA ESTE O
PARA RECUPERÁ-LA. RECEBI
ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρός μου."
MANDAMENTO RECEBI DA PARTE DE O PAI MEU
ESSA INSTRUÇÃO DE MEU PAI."
10.19 Σχίσμα °οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
DIVISÃO ENTÃO NOVAMENTE HOUVE ENTRE OS
POR CAUSA DESSAS PALAVRAS, NOVAMENTE
Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. **10.20**
JUDEUS POR CAUSA DE AS PALAVRAS ESTAS
HOUVE DIVISÃO ENTRE OS JUDEUS.
Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, "Δαιμόνιον ἔχει
DIZIAM ENTÃO MUITOS DENTRE ELES DEMÔNIO TEM
MUITOS DELES DIZIAM: "ELE TEM DEMÔNIO
καὶ μαίνεται. Τί αὐτοῦ ἀκούετε?"
E ESTÁ LOUCO POR QUE O/A ELE OUVIS
E ESTÁ LOUCO. POR QUE VÓS LHE DAIS OUVIDOS?"
10.21 Ἄλλοι ἔλεγον, "Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ
OUTROS DIZIAM ESTAS AS PALAVRAS NÃO
OUTROS DIZIAM: "ESSAS PALAVRAS NÃO
ἔστι δαιμονιζομένου. Μὴ δαιμόνιον δύναται
É/(SÃO) DE UM ENDEMONINHADO ACASO UM DEMÔNIO PODE
SÃO DE UM ENDEMONINHADO. ACASO UM DEMÔNIO PODE
τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ⸀ἀνοίγειν?"
DE CEGOS (OS) OLHOS ABRIR
ABRIR OS OLHOS DE CEGOS?"

Jesus reivindica ser o Cristo na festa da Dedicação

10.22 Ἐγένετο ⸀δὲ τὰ Ἐγκαίνια ἐν[1]
HOUVE ENTÃO A(S) FESTA DA DEDICAÇÃO EM
HOUVE ENTÃO A FESTA DA DEDICAÇÃO EM
Ἱεροσολύμοις ⸂καὶ χειμὼν⸃ ἦν. **10.23** Καὶ
JERUSALÉM E INVERNO ERA E
JERUSALÉM; ERA INVERNO.
περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ Στοᾷ[2]
ANDAVA/CAMINHAVA O JESUS EM O TEMPLO EM O PÓRTICO
JESUS CAMINHAVA NO TEMPLO, NO PÓRTICO
Σολομῶνος.[3] **10.24** Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
DE SALOMÃO RODEARAM ENTÃO ELE OS
DE SALOMÃO. OS JUDEUS O RODEARAM
Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ""Ἕως πότε τὴν
JUDEUS E DIZIAM -LHE ATÉ QUANDO A
E LHE DISSERAM: "ATÉ QUANDO
ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
ALMA NOSSA MANTÉNS EM SUSPENSE SE TU ÉS O CRISTO
MANTERÁS NOSSA ALMA SUSPENSA? SE ÉS O CRISTO,
εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ."
DIZE- -NOS ABERTAMENTE/CLARAMENTE
DIZE-NOS ISSO CLARAMENTE."
10.25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Εἶπον
RESPONDEU- -LHES O JESUS EU DISSE
RESPONDEU-LHES JESUS: "EU VO-LO
ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. Τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ
A VÓS E NÃO ESTAIS CRENDO/CREDES AS OBRAS QUE EU FAÇO
DISSE, E NÃO ME CREDES. AS OBRAS QUE EU REALIZO
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
EM O NOME DO PAI MEU ESTAS TESTEMUNHAM
EM NOME DE MEU PAI DÃO TESTEMUNHO

haverá um só rebanho e um só pastor. **17** Por esta razão meu Pai me ama: porque eu dou a minha vida para depois recuperá-la. **18** Ninguém a tira de mim, antes, eu a dou voluntariamente. Tenho autoridade para dar a minha vida e para recuperá-la. Recebi essa instrução de meu Pai."

19 Por causa dessas palavras, novamente houve divisão entre os judeus. **20** Muitos deles diziam: "Ele tem demônio e está louco. Por que vós lhe dais ouvidos?"

21 Outros diziam: "Essas palavras não são de um endemoninhado. Acaso um demônio pode abrir os olhos de cegos?"

22 Houve então a festa da Dedicação em Jerusalém; era inverno. **23** Jesus caminhava no templo, no Pórtico de Salomão. **24** Os judeus o rodearam e lhe disseram: "Até quando manterás nossa alma suspensa? Se és o Cristo, dize-nos isso claramente."

25 Respondeu-lhes Jesus: "Eu vo-lo disse, e não me credes. As obras que eu realizo em nome de meu Pai dão testemunho

[1]**22** εν 𝔐𝔭[45]א vs + τοις 𝔭[66]BA, TR Cr
[2]**23** στοα 𝔐אA vs + του 𝔭[66 75]B, TR Cr
[3]**23** Σολομωνος M𝔭[45 66]א*B, Cr vs Σολομωντος A TR

16 ⸀γενησονται 𝔭[45]B vs 𝔐𝔭[66]א*A **17** ⸉312 ℭ (h.C) vs 𝔐A **19** °𝔭[75]אB vs 𝔐𝔭[66]A **21** ⸀ανοιξαι 𝔭[66](א)B vs 𝔐A
22 ⸀τοτε 𝔭[75] B vs 𝔐𝔭[66*vid]אA **22** ⸂χειμων ℭ (h.C) vs 𝔐A; (χειμων δε 𝔭[45])

de mim. **26** Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas, como eu já vos disse. **27** As minhas ovelhas ouvem a minha voz, eu as conheço e elas me seguem. **28** Dou-lhes a vida eterna, jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão. **29** Meu Pai, que as deu para mim, é maior do que todos; e ninguém pode arrebatá-las da mão de meu Pai. **30** Eu e o Pai somos um."

περὶ ἐμοῦ. **10.26** Ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ⸀οὐ
ACERCA DE MIM MAS VÓS NÃO CREDES NÃO
DE MIM. MAS VÓS NÃO CREDES,

γάρ⸃ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, ⸋καθὼς
DE FATO SOIS DE AS OVELHAS AS MINHAS COMO
PORQUE NÃO SOIS DAS MINHAS OVELHAS, COMO

εἶπον ὑμῖν.⸌ **10.27** Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς
DISSE A VÓS AS OVELHAS AS MINHAS A
EU JÁ VOS DISSE. AS MINHAS OVELHAS

φωνῆς μου ⸀ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ
VOZ MINHA OUVE(M) E EU CONHEÇO ELAS E
OUVEM A MINHA VOZ, EU AS CONHEÇO E

ἀκολουθοῦσί μοι. **10.28** Κἀγὼ ⸉ζωὴν αἰώνιον
ELAS SEGUEM- -ME E EU VIDA ETERNA
ELAS ME SEGUEM. DOU-LHES A VIDA ETERNA,

δίδωμι αὐτοῖς,⸊ καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
DOU PARA ELAS E NÃO NÃO PERECERÃO PARA
JAMAIS PERECERÃO,

τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς
A ETERNIDADE E NÃO ARREBATARÁ ALGUÉM ELAS DE A
E NINGUÉM AS ARREBATARÁ DA

χειρός μου. **10.29** Ὁ Πατήρ μου ⸀ὃς δέδωκέ
MÃO MINHA O PAI MEU QUE DEU
MINHA MÃO. MEU PAI, QUE AS DEU

μοι, ⸉μείζων πάντων⸊ ἐστί· καὶ οὐδεὶς δύναται
PARA MIM MAIOR DO QUE TODOS É E NINGUÉM PODE
A MIM, É MAIOR QUE TODOS; E NINGUÉM PODE

ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός ⸋μου. **10.30**
ARREBATAR DE A MÃO DO PAI MEU
ARREBATÁ-LAS DA MÃO DE MEU PAI.

Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἕν ἐσμεν."
EU E O PAI UM SOMOS
EU E O PAI SOMOS UM."

περί[P] ἐγώ[ppg-s] **26** ἀλλά[c] σύ[ppn-p] οὐ[l] πιστεύω[vipa2p] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx2p] ἐκ[P] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] ὁ[dgnp] ἐμός[psgnp] καθώς[b] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] **27** ὁ[dnnp] πρόβατον[snnp] ὁ[dnnp] ἐμός[psnnp] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vipa3s] κἀγώ[ppn-s] γινώσκω[vipa1s] αὐτός[ppanp] καί[c] ἀκολουθέω[vipa3p] ἐγώ[ppd-s] **28** κἀγώ[ppn-s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] δίδωμι[vipa1s] αὐτός[ppdmp] καί[c] οὐ[l] μή[l] ἀπόλλυμι[vsam3p] εἰς[P] ὁ[dams] αἰών[sams] καί[c] οὐ[l] ἁρπάζω[vifa3s] τὶς[pinms] αὐτός[ppanp] ἐκ[P] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] ἐγώ[ppg-s] **29** ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prnms] δίδωμι[vira3s] ἐγώ[ppd-s] μέγας[anmsc] πᾶς[agmpn] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] ἁρπάζω[vnpa] ἐκ[P] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] **30** ἐγώ[ppn-s] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] εἷς[annsn] εἰμί[vipx1p]

Esforços renovados para apedrejar Jesus

31 Outra vez os judeus pegaram pedras para apedrejá-lo.

32 Em face disso, Jesus lhes disse: "Eu vos mostrei numerosas boas obras procedentes de meu Pai. Por qual dessas obras me apedrejais?"

33 Os judeus lhe responderam: "Não é por nenhuma boa obra que te apedrejamos, mas pela blasfêmia, porque, sendo apenas homem, tu te fazes Deus."

34 Respondeu-lhes Jesus: "Em vossa lei não está escrito: *Eu disse: Vós sois deuses*? **35** Se ele chamou deuses àqueles para os quais veio a palavra de Deus, e

10.31 Ἐβάστασαν ⸋οὖν πάλιν λίθους οἱ
PEGARAM ENTÃO NOVAMENTE PEDRAS OS
OUTRA VEZ OS JUDEUS PEGARAM PEDRAS

Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
JUDEUS PARA APEDREJÁ- -LO
PARA APEDREJÁ-LO.

10.32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Πολλὰ
RESPONDEU- -LHES O JESUS MUITAS
EM FACE DISSO, JESUS LHES DISSE:

⸉καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν⸊ ἐκ τοῦ Πατρός ⸋μου.
BOAS OBRAS MOSTREI A VÓS DE O PAI MEU
"EU VOS MOSTREI NUMEROSAS BOAS OBRAS PROCEDENTES DE MEU PAI.

Διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ⸉λιθάζετέ με⸊?"
POR QUAL DELAS OBRA APEDREJAIS- -ME
POR QUAL DESSAS OBRAS ME APEDREJAIS?"

10.33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ⸋λέγοντες,
RESPONDERAM A ELE OS JUDEUS DIZENDO
OS JUDEUS LHE RESPONDERAM:

"Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ
POR BOA OBRA NÃO APEDREJAMOS- -TE MAS POR
"NÃO É POR NENHUMA BOA OBRA QUE TE APEDREJAMOS, MAS PELA

βλασφημίας, καὶ ὅτι σύ, ἄνθρωπος ὤν, ποιεῖς
BLASFÊMIA E PORQUE TU UM HOMEM SENDO FAZES
BLASFÊMIA, PORQUE, SENDO APENAS HOMEM, TU TE FAZES

σεαυτὸν Θεόν."
A TI MESMO DEUS
DEUS."

10.34 Ἀπεκρίθη ⸉αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,⸊ "Οὐκ ἔστι
RESPONDEU- -LHES O JESUS NÃO ESTÁ
RESPONDEU-LHES JESUS:

γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ⸀ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα,[1]
ESCRITO EM A LEI VOSSA EU DISSE
"EM VOSSA LEI NÃO ESTÁ ESCRITO: EU DISSE:

θεοί ἐστε? [Sl 82.6] **10.35** Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς,
DEUSES SOIS SE (A) AQUELES CHAMOU DEUSES
VÓS SOIS DEUSES? SE ELE CHAMOU DEUSES ÀQUELES

πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο ⸀καὶ οὐ
PARA OS QUAIS A PALAVRA DO DEUS VEIO E NÃO
PARA OS QUAIS VEIO A PALAVRA DE DEUS, E

31 βαστάζω[viaa3p] οὖν[c] πάλιν[b] λίθος[samp] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἵνα[c] λιθάζω[vsaa3p] αὐτός[ppams] **32** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πολύς[aanpn] καλός[aanpn] ἔργον[sanp] δείκνυμι[viaa1s] σύ[ppd-p] ἐκ[P] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] διά[P] ποῖος[ptans] αὐτός[ppgnp] ἔργον[sans] λιθάζω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] **33** ἀποκρίνομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] λέγω[vppanmp] περί[P] καλός[agnsn] ἔργον[sgns] οὐ[l] λιθάζω[vipa1p] σύ[ppa-s] ἀλλά[c] περί[P] βλασφημία[sgfs] καί[c] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἄνθρωπος[snms] εἰμί[vppxnms] ποιέω[vipa2s] σεαυτοῦ[pxams] θεός[sams] **34** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] γράφω[vprpnns] ἐν[P] ὁ[ddms] νόμος[sdms] σύ[ppg-p] ἐγώ[ppn-s] λέγω[viaa1s] θεός[snmp] εἰμί[vipx2p] **35** εἰ[c] ἐκεῖνος[pdamp] λέγω[viaa3s] θεός[samp] πρός[P] ὅς[pramp] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] γίνομαι[viad3s] καί[c] οὐ[l]

[1]**34** ειπα Mpt 𝔓45 𝕮 (h.C), TR Cr vs ειπον Mpt A

26 ⸀οτι ουκ 𝕮 (h.C) vs 𝔐A **26** ⸋𝔓75 אB vs 𝔐𝔓66* A **27** ⸀ακουουσιν 𝔓66 אB vs 𝔐𝔓75 A **28** ⸉3412 𝔓75 אB vs 𝔐𝔓66* A
29 ⸀ο אB* vs 𝔐𝔓66 75 A **29** ⸉παντων μειζον B vs 𝔐𝔓66; (παντων μειζων א; μειζον παντων A)
29 ⸋𝔓66 75vid אB vs 𝔐A **31** ⸋𝔓45 אB vs 𝔐𝔓66 A **32** ⸉2134 𝔓45vid אA vs M𝔓66; (2341 B, 3421 𝔓75vid)
32 ⸋א*B vs 𝔐𝔓66 A **32** ⸉εμε λιθαζετε 𝔓45 אB vs 𝔐 (𝔓66) (A) **33** ⸋𝔓45 66 אBA vs M
34 ⸉13 𝔓45 B vs 𝔐𝔓75 אA, [Cr]; (3 και ειπεν 1 𝔓66) **34** ⸀υμων οτι 𝔓66 75 B vs 𝔐A; (οτι 𝔓45 א*)

δύναμαι[vipn3s] λύω[vnap] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] **36** ὅς[prams] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἁγιάζω[viaa3s] καί[c] ἀποστέλλω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] σύ[ppn-p] λέγω[vipa2p] ὅτι[c] βλασφημέω[vipa2s] ὅτι[c] λέγω[viaa1s] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx1s] **37** εἰ[c] οὐ[l] ποιέω[vipa1s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] μή[l] πιστεύω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s] **38** εἰ[c] δέ[c] ποιέω[vipa1s] κἄν[l] ἐγώ[ppd-s] μή[l] πιστεύω[vspa2p] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] πιστεύω[vmaa2p] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa2p] καί[c] πιστεύω[vsaa2p] ὅτι[c] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] κἀγώ[ppn-s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] **39** ζητέω[viia3p] οὖν[c] πάλιν[b] αὐτός[ppams] πιάζω[vnaa] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgmp]

δύναται λυθῆναι ἡ Γραφή˺, **10.36** ὃν ὁ Πατὴρ
PODE SER ANULADA A ESCRITURA (A) AQUELE QUE O PAI
A ESCRITURA NÃO PODE SER ANULADA,

ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς
CONSAGROU E ENVIOU A O MUNDO VÓS
DIZEI VÓS ÀQUELE QUE O PAI CONSAGROU E ENVIOU AO MUNDO:

λέγετε ὅτι 'Βλασφημεῖς,' ὅτι εἶπον, 'Υἱὸς τοῦ
DIZEIS QUE/: TU BLASFEMAS PORQUE EU DISSE FILHO DO
'BLASFEMAS' POR EU TER DITO: 'SOU FILHO

Θεοῦ εἰμι'? **10.37** Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ
DEUS EU SOU SE NÃO REALIZO/FAÇO AS OBRAS DO
DE DEUS? SE EU NÃO REALIZO AS OBRAS

Πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι. **10.38** Εἰ δὲ
PAI MEU NÃO CREIAS EM MIM SE PORÉM
DE MEU PAI, NÃO ACREDITEIS EM MIM. SE, PORÉM,

ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
EU FAÇO MESMO SE/AINDA QUE EM MIM NÃO CRERDES/ACREDITEIS NAS OBRAS
EU AS REALIZO, AINDA ASSIM NÃO ACREDITAIS EM MIM, ACREDITAI NAS OBRAS,

⌜1πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ ⌜2πιστεύσητε ὅτι ἐν
CREDE PARA QUE SAIBAIS E CREIAIS QUE EM
PARA QUE SAIBAIS E ACREDITEIS QUE

ἐμοὶ ὁ Πατὴρ κἀγὼ ἐν ⌜3αὐτῷ." **10.39** Ἐζήτουν
MIM O PAI (ESTÁ) E EU EM ELE (ESTOU) BUSCAVAM
O PAI ESTÁ EM MIM E EU NELE." NOVAMENTE

οὖν[1] πάλιν αὐτὸν πιάσαι,[2] καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς
ENTÃO NOVAMENTE O/(A) ELE PRENDER E SAIU/ESCAPOU DE A
PROCURAVAM PRENDÊ-LO, MAS ELE ESCAPOU DAS

χειρὸς αὐτῶν.
MÃO DELES
SUAS MÃOS.

a Escritura não pode ser anulada, **36** dizeis vós àquele que o Pai consagrou e enviou ao mundo: 'Blasfemas' por eu ter dito: 'Sou Filho de Deus'? **37** Se eu não realizo as obras de meu Pai, não acrediteis em mim. **38** Se, porém, eu as realizo, ainda assim não acreditais em mim, acreditai nas obras, para que saibais e acrediteis que o Pai está em mim e eu nele." **39** Novamente procuravam prendê-lo, mas ele escapou das suas mãos.

Muitos crêem em Jesus além do Jordão

40 καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] πάλιν[b] πέραν[b] ὁ[dgms] Ἰορδάνης[sgms] εἰς[p] ὁ[dams] τόπος[sams] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnns] πρῶτος[annsn] βαπτίζω[vppanms] καί[c] μένω[viaa3s] ἐκεῖ[b] **41** καί[c] πολύς[anmpn] ἔρχομαι[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[viia3p] ὅτι[c] Ἰωάννης[snms] μέν[l] σημεῖον[sans] ποιέω[viaa3s] οὐδείς[aansn] πᾶς[annpn] δέ[c] ὅσος[pcanp] λέγω[viaa3s] Ἰωάννης[snms] περί[p] οὗτος[pdgms] ἀληθής[annpn] εἰμί[viix3s] **42** καί[c] πιστεύω[viaa3p] πολύς[anmpn] ἐκεῖ[b] εἰς[p] αὐτός[ppams]

10.40 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
E PARTIU/FOI DE NOVO PARA ALÉM DE O JORDÃO
ENTÃO JESUS SAIU E FOI DE NOVO PARA O OUTRO LADO DO JORDÃO,

εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον
PARA O LUGAR ONDE ESTIVERA JOÃO A PRIMEIRA VEZ
AO LUGAR ONDE JOÃO ESTIVERA BATIZANDO

βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. **10.41** Καὶ πολλοὶ
BATIZANDO E PERMANECEU ALI E MUITOS
INICIALMENTE, E PERMANECEU ALI. MUITOS

ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι "Ἰωάννης μὲν
VIERAM/FORAM A ELE E DIZIAM QUE/: JOÃO —
FORAM PARA ONDE ELE ESTAVA, E DIZIAM "JOÃO

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν
SINAL FEZ NENHUM TUDO PORÉM QUANTO DISSE
NÃO REALIZOU NENHUM SINAL, MAS TUDO O QUE ELE DISSE

Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν." **10.42** Καὶ
JOÃO ACERCA DE ESTE VERDADEIRO ERA E
A RESPEITO DESTE HOMEM ERA VERDADE." E

⸉1ἐπίστευσαν πολλοὶ[1] ⸉2ἐκεῖ εἰς αὐτόν.[1]
CRERAM MUITOS ALI EM ELE
NESSE LUGAR MUITOS CRERAM EM JESUS.

40 Então Jesus saiu e foi de novo para o outro lado do Jordão, ao lugar onde João estivera batizando inicialmente, e permaneceu ali. **41** Muitos foram para onde ele estava, e diziam: "João não realizou nenhum sinal, mas tudo o que ele disse a respeito deste homem era verdade." **42** E nesse lugar muitos creram em Jesus.

Lázaro morre em Betânia

11.1 εἰμί[viix3s] δέ[c] τις[pinms] ἀσθενέω[vppanms] Λάζαρος[snms] ἀπό[p] Βηθανία[sgfs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] κώμη[sgfs] Μαρία[sgfs] καί[c] Μάρθα[sgfs] ὁ[dgfs] ἀδελφή[sgfs] αὐτός[ppgfs] **2** εἰμί[viix3s] δέ[c] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] ἀλείφω[vpaanfs] ὁ[dams] κύριος[sams] μύρον[sdns] καί[c] ἐκμάσσω[vpaanfs] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] ὁ[ddfp] θρίξ[sdfp] αὐτός[ppgfs] ὅς[prgfs] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] Λάζαρος[snms] ἀσθενέω[viia3s] **3** ἀποστέλλω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnfp]

11.1 ⌜Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ
ESTAVA ENTÃO ALGUÉM ENFERMO/DOENTE LÁZARO DE
LÁZARO, DE

Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας
BETÂNIA DE A ALDEIA/POVOADO DE MARIA E DE MARTA
BETÂNIA, ALDEIA DE MARIA E DE SUA IRMÃ MARTA, ESTAVA ENFERMO.

τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. **11.2** ⌜Ἦν δὲ •Μαρία ἡ
A IRMÃ DELA ERA ENTÃO MARIA A
MARIA ERA A

ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
QUE UNGIU/UNGIRA O SENHOR COM MIRRA/PERFUME E QUE ENXUGARA OS
QUE UNGIRA O SENHOR COM PERFUME E LHE ENXUGARA OS

πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς,[3] ἧς ὁ ἀδελφὸς
PÉS DELE COM OS CABELOS DELA DA QUAL O IRMÃO
PÉS COM OS SEUS CABELOS. LÁZARO, QUE ESTAVA

Λάζαρος ἠσθένει. **11.3** Ἀπέστειλαν οὖν αἱ
LÁZARO ESTAVA ENFERMO/DOENTE ENVIARAM ENTÃO AS
ENFERMO, ERA SEU IRMÃO. AS IRMÃS

11 Lázaro, de Betânia, aldeia de Maria e de sua irmã Marta, estava enfermo. **2** Maria era a que ungira o Senhor com perfume e lhe enxugara os pés com os seus cabelos. Lázaro, que estava enfermo, era seu irmão. **3** As irmãs

[1]**39** ουν Mpt𝔓66ℵA, TR [Cr] vs - Mpt𝔓75B vs δε 𝔓45

[2]**39** παλιν αυτον πιασαι Mpt𝔓66B, TR vs παλιν πιασαι αυτον Mpt vs αυτον παλιν πιασαι 𝔓75 A, Cr vs αυτον πιασαι 𝔓45vidℵ*

[3]**2** αυτης Mpt𝔈 (h.C) A, TR Cr vs εαυτης Mpt

38 ⌜1πιστευετε 𝔓75(ℵ)B vs 𝔐𝔓45(66) A **38** ⌜2γινωσκητε 𝔓45(66) 75 B vs 𝔐A (πιστευητε ℵ)

38 ⌜3τω Πατρι 𝔈 (h.C) vs 𝔐𝔓45A **42** ⸉1𝔓45 66ℵB vs 𝔐A **42** ⸉2231 𝔈 (h.C)A vs 𝔐 **2** •Μαριαμ B vs 𝔐𝔓66ℵA

de Lázaro mandaram dizer a Jesus: "Senhor, aquele que amas está enfermo."

4 Assim que o soube, Jesus disse: "Esta enfermidade não é para morte, mas para a glória de Deus, para que por meio dela o Filho de Deus seja glorificado." 5 Jesus amava Marta e sua irmã e Lázaro. 6 Mas, quando Jesus soube que ele estava enfermo, ficou mais dois dias no lugar em que se encontrava. 7 Então, depois desses dois dias, ele disse aos discípulos: "Vamos de volta para a Judéia."

8 Os discípulos disseram: "Rabi, há pouco os judeus procuravam apedrejar-te, e vais voltar para lá?"

9 Jesus respondeu: "Não são doze as horas do dia? Quem anda durante o dia não tropeça, porque vê a luz deste mundo. 10 Mas quem anda durante a noite tropeça, porque não há luz nele." 11 Jesus lhes disse essas coisas e depois acrescentou: "O nosso amigo Lázaro adormeceu, mas eu vou lá para despertá-lo."

12 Seus discípulos lhe disseram: "Senhor, se ele adormeceu, ficará saudável." 13 Jesus tinha falado da morte de Lázaro, mas os discípulos pensaram que ele tinha falado do descanso natural do sono.

ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, "Κύριε, ἴδε ὃν
IRMÃS A ELE DIZENDO SENHOR EIS AQUELE A QUEM
DE LÁZARO MANDARAM DIZER A JESUS: "SENHOR, AQUELE QUE
φιλεῖς ἀσθενεῖ."
AMAS ESTÁ ENFERMO/DOENTE
AMAS ESTÁ ENFERMO."

11.4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Αὕτη
TENDO OUVIDO ENTÃO O JESUS DISSE ESTA
ASSIM QUE O SOUBE, JESUS DISSE: "ESTA
ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ
A ENFERMIDADE/DOENÇA NÃO É PARA MORTE MAS PARA (REVELAR)
ENFERMIDADE NÃO É PARA MORTE, MAS PARA
τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
A GLÓRIA DO DEUS PARA QUE SEJA GLORIFICADO O FILHO DO
A GLÓRIA DE DEUS, PARA QUE POR MEIO DELA O FILHO DE
Θεοῦ δι' αὐτῆς." 11.5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς
DEUS POR MEIO DE ELA AMAVA ENTÃO O JESUS
DEUS SEJA GLORIFICADO." JESUS AMAVA
τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν
A MARTA E A IRMÃ DELA E O
MARTA E SUA IRMÃ E
Λάζαρον. 11.6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ,
LÁZARO QUANDO ENTÃO OUVIU QUE ESTÁ(VA) ENFERMO/DOENTE
LÁZARO. MAS, QUANDO JESUS SOUBE QUE ELE ESTAVA ENFERMO,
τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας.
ENTÃO — PERMANECEU EM O QUAL ESTAVA LUGAR DOIS DIAS
FICOU MAIS DOIS DIAS NO LUGAR EM QUE SE ENCONTRAVA.

11.7 Ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς,
ENTÃO DEPOIS DE ISTO DIZ AOS DISCÍPULOS
ENTÃO, DEPOIS DESSES DOIS DIAS, ELE DISSE AOS DISCÍPULOS:
"Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν."
VAMOS PARA A JUDÉIA NOVAMENTE/DE NOVO/OUTRA VEZ
"VAMOS DE VOLTA PARA A JUDÉIA."

11.8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, "Ῥαββί, νῦν
DIZEM- -LHE/A ELE OS DISCÍPULOS RABI HÁ POUCO
OS DISCÍPULOS DISSERAM: "RABI, HÁ POUCO
ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν
BUSCAVAM TE APEDREJAR OS JUDEUS E DE NOVO/OUTRA VEZ
OS JUDEUS PROCURAVAM APEDREJAR-TE, E VAIS
ὑπάγεις ἐκεῖ?"
VAIS PARA LÁ
VOLTAR PARA LÁ?"

11.9 Ἀπεκρίθη[1] Ἰησοῦς, "Οὐχὶ δώδεκα εἰσιν
RESPONDEU JESUS NÃO DOZE SÃO
JESUS RESPONDEU: "NÃO SÃO DOZE
ὧραι[2] τῆς ἡμέρας? Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ
(AS) HORAS DO DIA SE ALGUÉM ANDAR EM O
AS HORAS DO DIA? QUEM ANDA DURANTE O
ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
DIA NÃO TROPEÇA PORQUE A LUZ DO MUNDO
DIA NÃO TROPEÇA, PORQUE VÊ A LUZ DESTE MUNDO.
τούτου βλέπει. 11.10 Ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν
ESTE VÊ SE PORÉM ALGUÉM ANDAR EM
MAS QUEM ANDA DURANTE
τῇ νυκτὶ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
A NOITE TROPEÇA PORQUE A LUZ NÃO ESTÁ
A NOITE TROPEÇA, PORQUE NÃO HÁ LUZ
ἐν αὐτῷ." 11.11 Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο
EM ELE ESTAS COUSAS DISSE E DEPOIS DE ISTO
NELE." JESUS LHES DISSE ESSAS COISAS E DEPOIS
λέγει αὐτοῖς, "Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται,
DIZ PARA ELES LÁZARO O AMIGO NOSSO ADORMECEU
ACRESCENTOU: "O NOSSO AMIGO LÁZARO ADORMECEU,
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν."
PORÉM/MAS VOU PARA DESPERTÁ-/ACORDÁ- -LO
MAS EU VOU LÁ PARA DESPERTÁ-LO."

11.12 Εἶπον οὖν ⸀οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,⸀ "Κύριε,
DISSERAM ENTÃO OS DISCÍPULOS DELE SENHOR
SEUS DISCÍPULOS LHE DISSERAM: "SENHOR,
εἰ κεκοίμηται σωθήσεται." 11.13 Εἰρήκει δὲ ὁ
SE ELE ADORMECEU SERÁ/FICARÁ CURADO/SALVO FALARA/TINHA FALADO PORÉM O
SE ELE ADORMECEU, FICARÁ SAUDÁVEL." JESUS TINHA FALADO
Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν
JESUS ACERCA DE A MORTE DELE ELES/AQUELES PORÉM PENSARAM
DA MORTE DE LÁZARO, MAS OS DISCÍPULOS PENSARAM
ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
QUE ACERCA DE O ADORMECIMENTO DO SONO FALA
QUE ELE TINHA FALADO DO DESCANSO NATURAL DO SONO.

ἀδελφή[snfp] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanfp] κύριος[svms] ἴδε[vmaa2s] ὅς[prams] φιλέω[vipa2s] ἀσθενέω[vipa3s]
4 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] ἀσθένεια[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] πρός[p] θάνατος[sams] ἀλλά[c] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] δοξάζω[vsap3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] διά[p] αὐτός[ppgfs]
5 ἀγαπάω[viia3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafs] Μάρθα[safs] καί[c] ὁ[dafs] ἀδελφή[safs] αὐτός[ppgfs] καί[c] ὁ[dams] Λάζαρος[sams] 6 ὡς[b] οὖν[c] ἀκούω[viaa3s] ὅτι[c] ἀσθενέω[vipa3s] τότε[b] μέν[l] μένω[viaa3s] ἐν[p] ὅς[prdms] εἰμί[viix3s] τόπος[sdms] δύο[ai--n] ἡμέρα[safp] 7 ἔπειτα[b] μετά[p] οὗτος[pdans] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] ἄγω[vspa1p] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰουδαία[safs] πάλιν[b]
8 λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ῥαββί[nh] νῦν[b] ζητέω[viia3p] σύ[ppa-s] λιθάζω[vnaa] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] καί[c] πάλιν[b] ὑπάγω[vipa2s] ἐκεῖ[b]
9 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] οὐχί[l] δώδεκα[ai--n] εἰμί[vipx3p] ὥρα[snfp] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐάν[c] τὶς[pinms] περιπατέω[vspa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] οὐ[l] προσκόπτω[vipa3s] ὅτι[c] ὁ[dans] φῶς[sans] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] βλέπω[vipa3s] 10 ἐάν[c] δέ[c] τὶς[pinms] περιπατέω[vspa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] προσκόπτω[vipa3s] ὅτι[c] ὁ[dnns] φῶς[snns] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] 11 οὗτος[pdanp] λέγω[viaa3s] καί[c] μετά[p] οὗτος[pdans] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] Λάζαρος[snms] ὁ[dnms] φίλος[anmsn] ἐγώ[ppg-p] κοιμάομαι[virp3s] ἀλλά[c] πορεύομαι[vipn1s] ἵνα[c] ἐξυπνίζω[vsaa1s] αὐτός[ppams] 12 λέγω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] κύριος[svms] εἰ[c] κοιμάομαι[virp3s] σῴζω[vifp3s] 13 λέγω[viqa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] περί[p] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] αὐτός[ppgms] ἐκεῖνος[pdnmp] δέ[c] δοκέω[viaa3p] ὅτι[c] περί[p] ὁ[dgfs] κοίμησις[sgfs] ὁ[dgms] ὕπνος[sgms] λέγω[vipa3s]

[1] 9 απεκριθη 𝔐𝕰A, Cr vs + ο 𝔓[45]TR
[2] 9 εισιν ωραι M[pt], TR vs ωραι εισι(ν) M[pt]𝕰 (h.𝔓[75]) A, Cr
12 ⸀οι μαθηται αυτω 𝕰 (αυτω οι μαθηται ℵ; -οι μαθηται A) vs M

14 τότε[b] οὖν[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] παρρησία[sdfs] Λάζαρος[snms] ἀποθνήσκω[viaa3s] **15** καί[c] χαίρω[vipa1s] διά[p] σύ[ppa-p] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa2p] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[viix1s] ἐκεῖ[b] ἀλλά[c] ἄγω[vspa1p] πρός[p] αὐτός[ppams]

16 λέγω[viaa3s] οὖν[c] Θωμᾶς[snms] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Δίδυμος[snms] ὁ[ddmp] συμμαθητής[sdmp] ἄγω[vspa1p] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ἵνα[c] ἀποθνήσκω[vsaa1p] μετά[p] αὐτός[ppgms]

17 ἔρχομαι[vpaanms] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εὑρίσκω[viaa3s] αὐτός[ppams] τέσσαρες[aafpn] ἡμέρα[safp] ἤδη[b] ἔχω[vppaams] ἐν[p] ὁ[ddns] μνημεῖον[sdns] **18** εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnfs] Βηθανία[snfs] ἐγγύς[b] ὁ[dgnp] Ἱεροσόλυμα[sgnp] ὡς[b] ἀπό[p] στάδιος[sgnp] δεκαπέντε[ai--n] **19** καί[c] πολύς[anmpn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἔρχομαι[viqa3p] πρός[p] ὁ[dafp] περί[p] Μάρθα[safs] καί[c] Μαρία[safs] ἵνα[c] παραμυθέομαι[vsad3p] αὐτός[ppafp] περί[p] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgfp] **20** ὁ[dnfs] οὖν[c] Μάρθα[snfs] ὡς[b] ἀκούω[viaa3s] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] ἔρχομαι[vipn3s] ὑπαντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] Μαρία[snfs] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] καθέζομαι[viin3s] **21** λέγω[viaa3s] οὖν[c] Μάρθα[snfs] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] κύριος[svms] εἰ[c] εἰμί[viix2s] ὧδε[b] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] ἄν[l] θνήσκω[viqa3s] **22** ἀλλά[c] καί[c] νῦν[b] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] ὅσος[pcanp] ἄν[l] αἰτέω[vsam2s] ὁ[dams] θεός[sams] δίδωμι[vifa3s] σύ[ppd-s] ὁ[dnms] θεός[snms] **23** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀνίστημι[vifm3s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-s] **24** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] Μάρθα[snfs] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] ἀνίστημι[vifm3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀνάστασις[sdfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs]

11.14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
ENTÃO POIS DISSE- -LHES/A ELES O JESUS
ENTÃO JESUS LHES DISSE

παρρησίᾳ, "Λάζαρος ἀπέθανε. **11.15** Καὶ χαίρω
CLARAMENTE LÁZARO MORREU E EU ME ALEGRO
CLARAMENTE: "LÁZARO MORREU. E, POR VOSSA

δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ.
POR VÓS PARA QUE CREIAIS/VENHAIS A CRER PORQUE NÃO ESTAVA LÁ
CAUSA, FICO CONTENTE POR NÃO TER ESTADO LÁ, PARA QUE CREIAIS;

Ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν."
MAS VAMOS A/ATÉ ELE
MAS VAMOS ATÉ ELE."

11.16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
DISSE ENTÃO TOMÉ O CHAMADO DÍDIMO
ENTÃO TOMÉ, CHAMADO DÍDIMO, DISSE

τοῖς συμμαθηταῖς, ""Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα
OS CONDISCÍPULOS VAMOS TAMBÉM NÓS PARA
A SEUS CONDISCÍPULOS: "VAMOS NÓS TAMBÉM, PARA

ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ."
MORRERMOS COM ELE
MORRERMOS COM ELE."

14 Então Jesus lhes disse claramente: "Lázaro morreu. **15** E, por vossa causa, fico contente por não ter estado lá, para que creiais; mas vamos até ele."

16 Então Tomé, chamado Dídimo, disse a seus condiscípulos: "Vamos nós também, para morrermos com ele."

Jesus é a ressurreição e a vida

11.17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν
AO CHEGAR ENTÃO O JESUS ENCONTROU- -O
QUANDO JESUS CHEGOU, SOUBE

ʼτέσσαρας ἡμέρας ἤδηˋ ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
QUATRO DIAS JÁ TENDO ESTADO EM O SEPULCRO/TÚMULO
QUE JÁ FAZIA QUATRO DIAS QUE ELE ESTAVA NO SEPULCRO.

11.18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων,
ERA ENTÃO A BETÂNIA PERTO DE A JERUSALÉM
BETÂNIA FICAVA PERTO DE JERUSALÉM,

ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. **11.19** ʼ¹Καὶ πολλοὶˋ
CERCA DE DE ESTÁDIOS (C. 200 M) QUINZE (TOTAL 3 KM) E MUITOS
DISTANDO DE LÁ CERCA DE QUINZE ESTÁDIOS. MUITOS

ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς ʼ²τὰς περὶˋ
DE OS JUDEUS TINHAM VINDO/IDO PARA AS (MULHERES?) AO REDOR DE
JUDEUS TINHAM VINDO VISITAR

Μάρθαν καὶ •Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς
MARTA E MARIA PARA CONSOLAREM/CONFORTAREM ELAS
MARTA E MARIA, PARA AS CONSOLAREM

περὶ τοῦ ἀδελφοῦ °αὐτῶν. **11.20** Ἡ οὖν Μάρθα,
QUANTO A O IRMÃO DELAS A ENTÃO MARTA
PELA MORTE DO IRMÃO. QUANDO

ὡς ἤκουσεν ὅτι¹ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν
QUANDO OUVIU QUE/: JESUS VEM FOI AO ENCONTRO DE
MARTA OUVIU QUE JESUS VINHA VINDO, FOI AO ENCONTRO

αὐτῷ, •Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
ELE MARIA PORÉM EM A CASA PERMANECIA SENTADA
DELE. MARIA, PORÉM, FICOU SENTADA EM CASA.

11.21 Εἶπεν οὖν² Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
DISSE ENTÃO MARTA A O JESUS
DISSE ENTÃO MARTA A JESUS:

"Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ʼὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν
SENHOR SE ESTIVERAS/ESTIVESSES AQUI O IRMÃO MEU NÃO —
"SENHOR, SE ESTIVESSES AQUI, MEU IRMÃO NÃO

ἐτεθνήκει.ˋ **11.22** °Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα
TERIA/TINHA MORRIDO MAS TAMBÉM AGORA SEI QUE TUDO O QUE
TERIA MORRIDO. MAS TAMBÉM SEI QUE, MESMO AGORA,

ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός."
— PEDIRES A O DEUS DARÁ A TI O DEUS
DEUS TE DARÁ TUDO O QUE LHE PEDIRES."

11.23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Ἀναστήσεται
DIZ- -LHE/A ELA O JESUS RESSUSCITARÁ
JESUS LHE DECLAROU: "TEU IRMÃO

ὁ ἀδελφός σου."
O IRMÃO TEU
VAI RESSUSCITAR."

11.24 Λέγει αὐτῷ ᵀ Μάρθα, "Οἶδα ὅτι
DIZ- -LHE/A ELE MARTA EU SEI QUE
DISSE-LHE MARTA: "EU SEI QUE

ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ELE RESSUSCITARÁ EM A RESSURREIÇÃO EM O ÚLTIMO
ELE VAI RESSUSCITAR QUANDO OCORRER A RESSURREIÇÃO, NO ÚLTIMO

ἡμέρᾳ."
DIA
DIA."

17 Quando Jesus chegou, soube que já fazia quatro dias que ele estava no sepulcro. **18** Betânia ficava perto de Jerusalém, distando de lá cerca de quinze estádios. **19** Muitos judeus tinham vindo visitar Marta e Maria, para as consolarem pela morte do irmão. **20** Quando Marta ouviu que Jesus vinha vindo, foi ao encontro dele. Maria, porém, ficou sentada em casa.

21 Disse então Marta a Jesus: "Senhor, se estivesses aqui, meu irmão não teria morrido. **22** Mas também sei que, mesmo agora, Deus te dará tudo o que lhe pedires."

23 Jesus lhe declarou: "Teu irmão vai ressuscitar."

24 Disse-lhe Marta: "Eu sei que ele vai ressuscitar quando ocorrer a ressurreição, no último dia."

[1]**20** οτι 𝔐𝔓[45]ℭA, Cr vs + ο TR
[2]**21** ουν M𝔓[45]A vs + η ℭ (𝔓[75 vid]), TR Cr

17 ʼ**132** 𝔓[75]BC* vs 𝔐 (τεσσαρες **23** א); (**12** A*[vid]; **312** 𝔓[66]) **19** ʼ¹πολλοι δε ℭ vs 𝔐A
19 ʼ²την ℭ (𝔓[75vid]) vs 𝔐A **19** •Μαριαμ 𝔓[75]BC vs 𝔐𝔓[66]אA **19** °𝔓[45]ℭ vs 𝔐AC **20** •Μαριαμ Θ vs 𝔐𝔓[45]ℭ (𝔓[66vid]) A
21 ʼουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου ℭ vs 𝔐; (ο αδελφος μου ουκ αν απεθανεν 𝔓[45 66]; ουκ αν ο αδελφος μου ετεθνηκει A)
22 °ℭ vs 𝔐𝔓[45 66]A, [Cr] **24** ᵀη 𝔓[66]BC* vs M𝔓[45 75]אA

25 Disse-lhe Jesus: "Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, mesmo que morra, viverá. 26 E todo aquele que vive e crê em mim jamais morrerá. Crês nisso?"

27 "Sim, Senhor," respondeu ela,"eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo."

11.25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Ἐγώ εἰμι ἡ
DISSE- -LHE/A ELA O JESUS EU SOU A
DISSE-LHE JESUS: "EU SOU A

ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
RESSURREIÇÃO E A VIDA O QUE CRÊ EM MIM
RESSURREIÇÃO E A VIDA. QUEM CRÊ EM MIM,

κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται. **11.26** Καὶ πᾶς ὁ ζῶν
MESMO QUE MORRA VIVERÁ E TODO O QUE VIVE
MESMO QUE MORRA, VIVERÁ. E TODO AQUELE QUE VIVE

καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν
E QUE CRÊ EM MIM NÃO NÃO MORRERÁ PARA A
E CRÊ EM MIM JAMAIS MORRERÁ.

αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο?"
ETERNIDADE CRÊS ISTO
CRÊS NISSO?"

11.27 Λέγει αὐτῷ, "Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα
DIZ- -LHE/A ELE SIM SENHOR EU TENHO CRIDO
"SIM, SENHOR," RESPONDEU ELA, "EU TENHO CRIDO

ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
QUE TU ÉS O CRISTO O FILHO DO DEUS O
QUE TU ÉS O CRISTO, O FILHO DE DEUS

εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος."
A O MUNDO QUE VEM/QUE HAVERIA DE VIR/QUE DEVIA VIR
QUE DEVIA VIR AO MUNDO."

25 λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnfs] ἀνάστασις[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] κἄν[l] ἀποθνήσκω[vsaa3s] ζάω[vifd3s] 26 καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ζάω[vppanms] καί[c] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] μή[l] ἀποθνήσκω[vsaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] πιστεύω[vipa2s] οὗτος[pdans] 27 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ναί[l] κύριος[svms] ἐγώ[ppn-s] πιστεύω[vira1s] ὅτι[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnms] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἔρχομαι[vppnnms]

Jesus partilha da tristeza da morte

28 Depois que disse essas palavras, Marta foi para casa, chamou sua irmã Maria em particular e lhe disse: "O Mestre chegou e te chama." 29 Mal ouviu essas palavras, ela se levantou e foi ao encontro dele. 30 Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia no local onde Marta o encontrara. 31 Os judeus que estavam na casa com Maria e a consolavam, vendo-a levantar-se e sair às pressas, saíram também e a seguiram, dizendo: "Ela vai ao sepulcro para chorar ali."

32 Quando Maria chegou ao local onde Jesus estava, ao vê-lo caiu a seus pés e lhe disse: "Senhor, se estivesses aqui, meu irmão não teria morrido."

11.28 Καὶ ⸀ταῦτα εἰποῦσα, ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε
E ESTAS COUSAS TENDO ELA DITO PARTIU/SAIU E CHAMOU
DEPOIS QUE DISSE ESSAS PALAVRAS, MARTA FOI PARA CASA, CHAMOU

•Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ, εἰποῦσα,
MARIA A IRMÃ DELA À PARTE DIZENDO
SUA IRMÃ MARIA EM PARTICULAR E LHE DISSE:

"Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε." **11.29**
O MESTRE CHEGOU/ESTÁ AÍ E CHAMA- -TE/A TI
"O MESTRE CHEGOU E TE CHAMA."

Ἐκείνη ⸆ ὡς ἤκουσεν, ⸀¹ἐγείρεται ταχὺ καὶ
ELA/ESSA QUANDO OUVIU LEVANTA-SE DEPRESSA E
MAL OUVIU ESSAS PALAVRAS, ELA SE LEVANTOU E

⸀²ἔρχεται πρὸς αὐτόν. **11.30** Οὔπω δὲ ἐληλύθει
VAI/VEM A/ATÉ ELE NÃO AINDA ENTÃO TINHA VINDO
FOI AO ENCONTRO DELE. JESUS AINDA NÃO TINHA ENTRADO

ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην ἀλλ' ⸂ἦν ἐν⸃ τῷ τόπῳ
O JESUS PARA A ALDEIA MAS PERMANECIA EM O LUGAR/LOCAL
NA ALDEIA, MAS PERMANECIA NO LOCAL

ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. **11.31** Οἱ οὖν
ONDE FOI AO ENCONTRO DE ELE A MARTA OS ENTÃO
ONDE MARTA O ENCONTRARA. OS

Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
JUDEUS OS QUE ESTAVAM COM ELA EM A CASA E
JUDEUS QUE ESTAVAM NA CASA COM MARIA E

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν •Μαρίαν
QUE CONFORTAVAM/CONSOLAVAM ELA VENDO A MARIA
A CONSOLAVAM, VENDO-A

ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν
QUE DEPRESSA SE LEVANTARA E SAÍRA/SAIU SEGUIRAM-
LEVANTAR-SE E SAIR ÀS PRESSAS, SAÍRAM TAMBÉM E A

αὐτῇ, ⸀λέγοντες ὅτι "Ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον
-NA/A ELA DIZENDO QUE/: ELA VAI A O SEPULCRO/TÚMULO
SEGUIRAM, DIZENDO: "ELA VAI AO SEPULCRO

ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ."
PARA CHORAR ALI
PARA CHORAR ALI."

11.32 Ἡ οὖν •Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν °ὁ
A ENTÃO MARIA QUANDO CHEGOU ONDE ESTAVA O
QUANDO MARIA CHEGOU AO LOCAL ONDE JESUS ESTAVA,

Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς
JESUS AO VÊ- -LO CAIU DELE A OS
AO VÊ-LO CAIU A SEUS

πόδας,[1] λέγουσα αὐτῷ, "Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
PÉS DIZENDO- -LHE/A ELE SENHOR SE ESTIVERAS/ESTIVESSES AQUI
PÉS E LHE DISSE: "SENHOR, SE ESTIVESSES AQUI,

οὐκ ἂν ⸉ἀπέθανέ μου⸊ ὁ ἀδελφός."
NÃO — TERIA MORRIDO DE MIM/MEU O IRMÃO
MEU IRMÃO NÃO TERIA MORRIDO."

28 καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanfs] ἀπέρχομαι[viaa3s] καί[c] φωνέω[viaa3s] Μαρία[safs] ὁ[dafs] ἀδελφή[safs] αὐτός[ppgfs] λάθρᾳ[b] λέγω[vpaanfs] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] πάρειμι[vipx3s] καί[c] φωνέω[vipa3s] σύ[ppa-s] 29 ἐκεῖνος[pdnfs] ὡς[b] ἀκούω[viaa3s] ἐγείρω[vipp3s] ταχύς[b] καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] αὐτός[ppams] 30 οὔπω[b] δέ[c] ἔρχομαι[viqa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dafs] κώμη[safs] ἀλλά[c] εἰμί[viix3s] ἐν[p] ὁ[ddms] τόπος[sdms] ὅπου[b] ὑπαντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] Μάρθα[snfs] 31 ὁ[dnmp] οὖν[c] Ἰουδαῖος[anmpn] ὁ[dnmp] εἰμί[vppxnmp] μετά[p] αὐτός[ppgfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] καί[c] παραμυθέομαι[vppnnmp] αὐτός[ppafs] ὁράω[vpaanmp] ὁ[dafs] Μαρία[safs] ὅτι[c] ταχέως[b] ἀνίστημι[viaa3s] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἀκολουθέω[viaa3p] αὐτός[ppdfs] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ὑπάγω[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] ἵνα[c] κλαίω[vsaa3s] ἐκεῖ[b] 32 ὁ[dnfs] οὖν[c] Μαρία[snfs] ὡς[b] ἔρχομαι[viaa3s] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁράω[vpaanfs] αὐτός[ppams] πίπτω[viaa3s] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[damp] πούς[samp] λέγω[vppanfs] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] εἰ[c] εἰμί[viix2s] ὧδε[b] οὐ[l] ἄν[l] ἀποθνήσκω[viaa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms]

[1]32 αυτου εις τους ποδας 𝔐𝔭[66]A vs αυτου προς τους ποδας ℵBC*, Cr vs εις του ποδας αυτου TR

28 ⸀τουτο 𝔭[75vid]ℵBC vs 𝔐𝔭[66]A 28 •Μαριαμ 𝔭[75vid]BAC vs 𝔐𝔭[45 66]ℵ 29 ⸆δε 𝔈 vs 𝔐𝔭[66*vid]A 29 ⸀¹ηγερθη 𝔈 vs 𝔐𝔭[45vid 66] (A) 29 ⸀²ηρχετο ℵBC* vs 𝔐𝔭[45 66]A 30 ⸂ην ετι εν 𝔈 vs 𝔐A; (ην ετι επι 𝔭[66]; ην επι 𝔭[45]) 31 •Μαριαμ 𝔭[75]BC* vs 𝔐𝔭[66]ℵA 31 ⸀δοξαντες ℵBC* vs 𝔐𝔭[66]A; (δοξαζοντες 𝔭[75]) 32 •Μαριαμ 𝔭[75]BC* vs 𝔐𝔭[45 66*]ℵA 32 °𝔈 (h.𝔭[75])A vs 𝔐𝔭[45] 32 ⸉𝔈 vs 𝔐A

33 Ἰησοῦς[snms] οὖν[c] ὡς[b] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppafs] κλαίω[vppaafs] καί[c] ὁ[damp] συνέρχομαι[vpaaamp] αὐτός[ppdfs] Ἰουδαῖος[aampn] κλαίω[vppaamp] ἐμβριμάομαι[viad3s] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] καί[c] ταράσσω[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] 34 καί[c] λέγω[viaa3s] ποῦ[l] τίθημι[vira2p] αὐτός[ppams] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] ἔρχομαι[vmpn2s] καί[c] ὁράω[vmaa2s] 35 δακρύω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] 36 λέγω[viia3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἴδε[vmaa2s] πῶς[b] φιλέω[viia3s] αὐτός[ppams] 37 τὶς[pinmp] δέ[c] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] λέγω[viaa3p] οὐ[l] δύναμαι[viin3s] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] ἀνοίγω[vpaanms] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] ὁ[dgms] τυφλός[agmsn] ποιέω[vnaa] ἵνα[c] καί[c] οὗτος[pdnms] μή[l] ἀποθνήσκω[vsaa3s]

11.33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν
JESUS ENTÃO QUANDO VIU ELA CHORANDO
ENTÃO JESUS, QUANDO A VIU CHORANDO,
καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας,
E OS QUE VIERAM JUNTO COM ELA JUDEUS CHORANDO
E CHORANDO OS JUDEUS QUE TINHAM VINDO COM ELA
ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
CONSTRANGEU-SE/COMOVEU-SE NO ESPÍRITO E AGITOU-SE EM SI MESMO
COMOVEU-SE NO ESPÍRITO E MOSTROU-SE CONTURBADO.
11.34 Καὶ εἶπε, "Ποῦ τεθείκατε αὐτόν?"
E DISSE ONDE COLOCASTES/PUSESTES ELE
E PERGUNTOU: "ONDE O PUSESTES?"
Λέγουσιν αὐτῷ, "Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε."
DIZEM- -LHE/A ELE SENHOR VEM E VÊ
DISSERAM-LHE: "SENHOR, VEM E VÊ."
11.35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
CHOROU O JESUS
JESUS CHOROU.
11.36 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, "Ἴδε πῶς
DIZIAM ENTÃO OS JUDEUS EIS COMO
COMENTAVAM, ENTÃO, OS JUDEUS: "VEDE COMO
ἐφίλει αὐτόν!"
AMAVA ELE
ELE O AMAVA!"
11.37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, "Οὐκ ⌜ἠδύνατο
ALGUNS PORÉM DENTRE ELES DISSERAM NÃO PODIA/PODERIA
MAS DENTRE OS PRESENTES ALGUNS DISSERAM:
οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,
ESTE O QUE ABRIU OS OLHOS DO CEGO
"ESTE HOMEM, QUE ABRIU OS OLHOS DO CEGO, NÃO PODERIA
ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?"
FAZER QUE TAMBÉM ESTE NÃO MORRESSE
IMPEDIR QUE ESTE MORRESSE?"

33 Então Jesus, quando a viu chorando, e chorando os judeus que tinham vindo com ela, comoveu-se no espírito e mostrou-se conturbado. **34** E perguntou: "Onde o pusestes?"

Disseram-lhe: "Senhor, vem e vê."

35 Jesus chorou.

36 Comentavam, então, os judeus: "Vede como ele o amava!"

37 Mas dentre os presentes alguns disseram: "Este homem, que abriu os olhos do cego, não poderia impedir que este morresse?"

Jesus ressuscita Lázaro dentre os mortos

38 Ἰησοῦς[snms] οὖν[c] πάλιν[b] ἐμβριμάομαι[vppnnms] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] ἔρχομαι[vipn3s] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] εἰμί[viix3s] δέ[c] σπήλαιον[snns] καί[c] λίθος[snms] ἐπίκειμαι[viin3s] ἐπί[p] αὐτός[ppdns] 39 λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] αἴρω[vmaa2p] ὁ[dams] λίθος[sams] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] ἀδελφή[snfs] ὁ[dgms] θνήσκω[vpragms] Μάρθα[snfs] κύριος[svms] ἤδη[b] ὄζω[vipa3s] τεταρταῖος[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] 40 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] οὐ[l] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] ἐάν[c] πιστεύω[vsaa2s] ὀπτάνομαι[vifd2s] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 41 αἴρω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dams] λίθος[sams] οὐ[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] θνήσκω[vpranms] κεῖμαι[vppnnms] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] αἴρω[viaa3s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] ἄνω[b] καί[c] λέγω[viaa3s] πατήρ[svms] εὐχαριστέω[vipa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] ἀκούω[viaa2s] ἐγώ[ppg-s] 42 ἐγώ[ppn-s] δέ[c] οἶδα[viqa1s] ὅτι[c] πάντοτε[b] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vipa2s] ἀλλά[c] διά[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] ὁ[dams] περιΐστημι[vpraams] λέγω[viaa1s] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa3p] ὅτι[c] σύ[ppn-s]

11.38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν
JESUS ENTÃO DE NOVO CONSTRANGENDO-SE/COMOVENDO-SE EM
JESUS, COMOVENDO-SE NOVAMENTE EM
ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπήλαιον,
SI MESMO VAI/VEM A O SEPULCRO/TÚMULO ERA ENTÃO UMA GRUTA/CAVERNA
SEU SER, FOI AO SEPULCRO. ESTE ERA UMA GRUTA,
καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. **11.39** Λέγει ὁ
E UMA PEDRA JAZIA/ESTAVA POSTA SOBRE ELA DIZ O
E HAVIAM POSTO UMA PEDRA EM SUA ENTRADA. DISSE
Ἰησοῦς, "Ἄρατε τὸν λίθον."
JESUS RETIRAI/TIRAI A PEDRA
JESUS: "TIRAI A PEDRA."
Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ ⌜τεθνηκότος Μάρθα,
DIZ- -LHE/A ELE A IRMÃ DO QUE MORRERA/MORTO MARTA
DISSE-LHE MARTA, IRMÃ DO MORTO:
"Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστι."
SENHOR JÁ CHEIRA MAL DE QUARTO DIA POIS É
"SENHOR, JÁ CHEIRA MAL, POIS É DE QUATRO DIAS."
11.40 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, "Οὐκ εἶπόν
DIZ- -LHE/A ELA O JESUS NÃO DISSE
JESUS LHE DECLAROU: "EU NÃO TE DISSE
σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψει[1] τὴν δόξαν τοῦ
A TI QUE SE CRERES VERÁS A GLÓRIA DO
QUE, SE CRERES, VERÁS A GLÓRIA
Θεοῦ?" **11.41** Ἦραν οὖν τὸν λίθον ⌑οὗ ἦν ὁ
DEUS TIRARAM ENTÃO A PEDRA DE ONDE ESTAVA O
DE DEUS?" ENTÃO TIRARAM A PEDRA DE ONDE
τεθνηκὼς κείμενος.⸌ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς
MORTO COLOCADO/POSTO O ENTÃO JESUS ERGUEU OS
O MORTO FORA POSTO. A SEGUIR, JESUS ERGUEU OS
ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε, "Πάτερ, εὐχαριστῶ
OLHOS PARA CIMA E DISSE PAI DOU GRAÇAS
OLHOS PARA O ALTO E OROU: "PAI, DOU-TE GRAÇAS
σοι ὅτι ἤκουσάς μου. **11.42** Ἐγὼ δὲ ᾔδειν
A TI PORQUE OUVISTE- -ME/A MIM EU PORÉM SABIA
PORQUE ME OUVISTE. BEM SEI
ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον
QUE SEMPRE ME OUVES MAS POR CAUSA DE O POVO/MULTIDÃO
QUE SEMPRE ME OUVES, MAS EU DISSE ESSAS PALAVRAS POR
τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ
O QUE ESTÁ EM VOLTA EU DISSE PARA QUE CREIAM QUE TU
CAUSA DO POVO QUE ESTÁ A MEU REDOR, PARA QUE CREIAM QUE TU

38 Jesus, comovendo-se novamente em seu ser, foi ao sepulcro. Este era uma gruta, e haviam posto uma pedra em sua entrada. **39** Disse Jesus: "Tirai a pedra."

Disse-lhe Marta, irmã do morto: "Senhor, já cheira mal, pois é de quatro dias."

40 Jesus lhe declarou: "Eu não te disse que, se creres, verás a glória de Deus?" **41** Então tiraram a pedra de onde o morto fora posto. A seguir, Jesus ergueu os olhos para o alto e orou: "Pai, dou-te graças porque me ouviste. **42** Bem sei que sempre me ouves, mas eu disse essas palavras por causa do povo que está a meu redor, para que creiam que tu

[1]**40** οψει M[pt], TR vs οψη M[pt]𝕰 (h.𝔓[75]) A, Cr

37 ⌜εδυνατο 𝔓[66]B*C vs 𝔐ℵA **39** ⌜τετελευτηκοτος ℵABC* (τετελευκοτος 𝔓[66]*) vs 𝔐 **41** ⌑𝕰 vs 𝔐; (ου ην A)

me enviaste." **43** Depois de dizer isso, bradou fortemente: "Lázaro, vem para fora!" **44** E o morto saiu, estando com os pés e as mãos enfaixados e o rosto envolto por um pano. Disse-lhes Jesus: "Desatai-o e deixai-o ir."

με ἀπέστειλας." **11.43** Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ
ME ENVIASTE / ME ENVIASTE." E ESTAS COUSAS TENDO DITO COM VOZ / DEPOIS DE DIZER ISSO,

μεγάλῃ ἐκραύγασε, "Λάζαρε, δεῦρο ἔξω!" **11.44**
FORTE/ALTA BRADOU/CLAMOU/GRITOU LÁZARO AQUI/VEM PARA FORA / BRADOU FORTEMENTE: "LÁZARO, VEM PARA FORA!"

°Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας
E SAIU O MORTO TENDO AMARRADOS OS PÉS / E O MORTO SAIU, ESTANDO COM OS PÉS

καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
E AS MÃOS COM FAIXAS/ATADURAS E A FACE/ROSTO DELE / E AS MÃOS ENFAIXADOS E O ROSTO

σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
COM UM LENÇO/PANO ENVOLTO DIZ PARA ELES O JESUS / ENVOLTO POR UM PANO. DISSE-LHES JESUS:

"Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ᵀ ὑπάγειν."
DESATAI- -O E DEIXAI(-O) IR / "DESATAI-O E DEIXAI-O IR."

ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa2s] **43** καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] κραυγάζω[viaa3s] Λάζαρος[svms] δεῦρο[vmvx2s] ἔξω[b] **44** καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] θνήσκω[vpranms] δέω[vprpnms] ὁ[damp] πούς[samp] καί[c] ὁ[dafp] χείρ[safp] κειρία[sdfp] καί[c] ὁ[dnfs] ὄψις[snfs] αὐτός[ppgms] σουδάριον[sdns] περιδέω[viqp3s] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λύω[vmaa2p] αὐτός[ppams] καί[c] ἀφίημι[vmaa2p] ὑπάγω[vnpa]

Principais sacerdotes e fariseus planejam matar Jesus

45 Aconteceu, então, que muitos dos judeus que tinham vindo visitar Maria e que viram o que Jesus tinha feito, creram nele. **46** Mas alguns deles foram falar com os fariseus e lhes contaram o que Jesus tinha feito.

11.45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες
MUITOS ENTÃO DE OS JUDEUS OS QUE VIERAM / ACONTECEU, ENTÃO, QUE MUITOS DOS JUDEUS QUE TINHAM VINDO

πρὸς τὴν •Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν
A/ATÉ A MARIA E QUE TINHAM VISTO O QUE FEZ/FIZERA / VISITAR MARIA E QUE VIRAM O QUE JESUS

⸋ὁ Ἰησοῦς,⸌ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. **11.46** Τινὲς
O JESUS CRERAM EM ELE ALGUNS / TINHA FEITO, CRERAM NELE. MAS

δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ
PORÉM DENTRE ELES FORAM A OS FARISEUS E / ALGUNS DELES FORAM FALAR COM OS FARISEUS E

εἶπον αὐτοῖς ἃ¹ ἐποίησεν °ὁ Ἰησοῦς.
DISSERAM- -LHES/A ELES O QUE FEZ/FIZERA O JESUS / LHES CONTARAM O QUE JESUS TINHA FEITO.

45 πολύς[anmpn] οὖν[c] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnmp] ἔρχομαι[vpaanmp] πρός[p] ὁ[dafs] Μαρία[safs] καί[c] θεάομαι[vpadnmp] ὅς[pranp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] πιστεύω[viaa3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] **46** τὶς[pinmp] δέ[c] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] ἀπέρχομαι[viaa3p] πρός[p] ὁ[damp] Φαρισαῖος[samp] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdmp] ὅς[pranp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms]

47 Em face disso, os principais sacerdotes e os fariseus reuniram o sinédrio, e se questionaram: "Que havemos de fazer? Pois esse homem está realizando muitos sinais. **48** Se simplesmente o deixarmos, todos passarão a crer nele, e os romanos virão tomar tanto o nosso lugar como também a nossa nação."

11.47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
REUNIRAM ENTÃO OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS / EM FACE DISSO, OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS FARISEUS REUNIRAM

Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, "Τί ποιοῦμεν?
FARISEUS (O) SINÉDRIO/CONSELHO E DIZIAM QUE FAREMOS / O SINÉDRIO, E SE QUESTIONARAM: "QUE HAVEMOS DE FAZER?

Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ⸉σημεῖα ποιεῖ.⸊
PORQUE ESTE O HOMEM MUITOS SINAIS FAZ/ESTÁ FAZENDO / POIS ESSE HOMEM ESTÁ REALIZANDO MUITOS SINAIS.

11.48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες
SE VIERMOS A DEIXÁ- -LO DESSA FORMA/ASSIM TODOS / SE SIMPLESMENTE O DEIXARMOS, TODOS

πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
CRERÃO/PASSARÃO A CRER EM ELE E VIRÃO OS / PASSARÃO A CRER NELE, E OS ROMANOS VIRÃO

Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
ROMANOS E TIRARÃO DE NÓS TANTO O LUGAR/(O TEMPLO) / TOMAR TANTO O NOSSO LUGAR

καὶ τὸ ἔθνος."
QUANTO A NAÇÃO/POVO / COMO TAMBÉM A NOSSA NAÇÃO."

47 συνάγω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] συνέδριον[sans] καί[c] λέγω[viia3p] τίς[ptans] ποιέω[vipa1p] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] πολύς[aanpn] σημεῖον[sanp] ποιέω[vipa3s] **48** ἐάν[c] ἀφίημι[vsaa1p] αὐτός[ppams] οὕτω[b] πᾶς[anmpn] πιστεύω[vifa3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] καί[c] ἔρχομαι[vifd3p] ὁ[dnmp] Ῥωμαῖος[anmpn] καί[c] αἴρω[vifa3p] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dams] τόπος[sams] καί[c] ὁ[dans] ἔθνος[sans]

49 Mas Caifás, que era um deles e exercia as funções de sumo sacerdote aquele ano, disse-lhes: "Vós não entendeis coisa alguma **50** e não percebeis que é melhor para nós que morra um homem pelo povo, e que não pereça toda a nação." **51** Não disse isso de si mesmo, mas, sendo o sumo sacerdote

11.49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας,
UM PORÉM ALGUÉM DENTRE ELES CAIFÁS / MAS CAIFÁS, QUE ERA UM DELES

ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν
SUMO SACERDOTE SENDO DO ANO AQUELE DISSE- / E EXERCIA AS FUNÇÕES DE SUMO SACERDOTE AQUELE ANO, DISSE-LHES:

αὐτοῖς, "Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, **11.50** οὐδὲ
-LHES/A ELES VÓS NÃO SABEIS/ENTENDEIS NADA NEM / "VÓS NÃO ENTENDEIS COISA ALGUMA E NÃO

⸀¹διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ⸀²ἡμῖν ἵνα εἷς
CONSIDERAIS/PONDERAIS QUE INTERESSA/É MELHOR/CONVÉM PARA/A NÓS QUE UM / PERCEBEIS QUE É MELHOR PARA NÓS QUE

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ
HOMEM MORRA POR/EM LUGAR DE O POVO E / MORRA UM HOMEM PELO POVO, E QUE

μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται." **11.51** Τοῦτο
NÃO TODA A NAÇÃO/POVO PEREÇA ISTO / NÃO PEREÇA TODA A NAÇÃO."

δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς
PORÉM DE SI MESMO NÃO DISSE MAS SUMO SACERDOTE / NÃO DISSE ISSO DE SI MESMO, MAS, SENDO O SUMO SACERDOTE

49 εἷς[anmsn] δέ[c] τὶς[pinms] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] Καϊάφας[snms] ἀρχιερεύς[snms] εἰμί[vppxnms] ὁ[dgms] ἐνιαυτός[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] οὐ[l] οἶδα[vira2p] οὐδείς[aansn] **50** οὐδέ[b] διαλογίζομαι[vipn2p] ὅτι[c] συμφέρω[vipa3s] ἐγώ[ppd-p] ἵνα[c] εἷς[anmsn] ἄνθρωπος[snms] ἀποθνῄσκω[vsaa3s] ὑπέρ[p] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] μή[l] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] ἔθνος[snns] ἀπόλλυμι[vsam3s] **51** οὗτος[pdans] δέ[c] ἀπό[p] ἑαυτοῦ[pxgms] οὐ[l] λέγω[viaa3s] ἀλλά[c] ἀρχιερεύς[snms]

---

¹46 α M𝔓⁶⁶אB, TR Cr vs οσα MᶠA vs ο C

44 °𝔈 vs 𝔐אA   44 ᵀαυτον 𝔓⁴⁵𝔈 vs 𝔐אA   45 •Μαριαμ BC vs 𝔐𝔓⁴⁵ ⁶⁶אA   45 ⸋⸌𝔓⁴⁵ ⁶⁶BAC*ᵛⁱᵈ vs 𝔐 (-ο א)
46 °𝔓⁶⁶BC vs 𝔐אA   47 ⸉⸊𝔓⁴⁵ᵛⁱᵈ ⁶⁶אBA vs 𝔐   50 ⸀¹λογιζεσθε (𝔓⁶⁶) אB (A) vs 𝔐   50 ⸀²υμιν 𝔓⁴⁵ᵛⁱᵈ ⁶⁶B vs 𝔐A; (-א)

εἰμί[vppxnms] ὁ[dgms] ἐνιαυτός[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] προφητεύω[viaa3s] ὅτι[c] μέλλω[viia3s] Ἰησοῦς[snms] ἀποθνῄσκω[vnpa] ὑπέρ[p] ὁ[dgns] ἔθνος[sgns] **52** καί[c] οὐ[l] ὑπέρ[p] ὁ[dgns] ἔθνος[sgns] μόνος[b] ἀλλά[c] ἵνα[c] καί[c] ὁ[danp] τέκνον[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[danp] διασκορπίζω[vprpanp] συνάγω[vsaa3s] εἰς[p] εἷς[aansn] **53** ἀπό[p] ἐκεῖνος[pdgfs] οὖν[c] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] συμβουλεύω[viam3p] ἵνα[c] ἀποκτείνω[vspa3p] αὐτός[ppams]

ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου •προεφήτευσεν ὅτι
SENDO DO ANO AQUELE PROFETIZOU QUE
AQUELE ANO, PROFETIZOU QUE

ἔμελλεν Ἰησοῦς[1] ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,
IRIA/ESTAVA (DESTINADO) JESUS MORRER POR A NAÇÃO/POVO
JESUS IRIA MORRER PELO POVO,

11.52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ'
E NÃO POR A NAÇÃO SOMENTE MAS
E NÃO SOMENTE PELO POVO, MAS

ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα
PARA QUE TAMBÉM OS FILHOS DO DEUS OS DISPERSOS/ESPALHADOS
TAMBÉM PARA REUNIR OS FILHOS DE DEUS DISPERSOS.

συναγάγῃ εἰς ἕν. **11.53** Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς
AJUNTASSE/REUNISSE EM UM (SÓ POVO) DESDE AQUELE POIS O
ENTÃO, DAQUELE DIA EM DIANTE,

ἡμέρας ⸀συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν
DIA DECIDIRAM/RESOLVERAM/DELIBERARAM QUE HAVERIAM DE MATÁ-
ESTAVAM DECIDIDOS A MATÁ-LO.

αὐτόν.
-LO

aquele ano, profetizou que Jesus iria morrer pelo povo, **52** e não somente pelo povo, mas também para reunir os filhos de Deus dispersos. **53** Então, daquele dia em diante, estavam decididos a matá-lo.

54 Ἰησοῦς[snms] οὖν[c] οὐκέτι[b] παρρησία[sdfs] περιπατέω[viia3s] ἐν[p] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ἀλλά[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] ἐκεῖθεν[b] εἰς[p] ὁ[dafs] χώρα[safs] ἐγγύς[b] ὁ[dgfs] ἔρημος[agfsn] εἰς[p] Ἐφραίμ[np] λέγω[vpppafs] πόλις[safs] κἀκεῖ[b] διατρίβω[viia3s] μετά[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] **55** εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐγγύς[b] ὁ[dnns] πάσχα[na] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] ἀναβαίνω[viaa3p] πολύς[anmpn] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] χώρα[sgfs] πρό[p] ὁ[dgms] πάσχα[na] ἵνα[c] ἁγνίζω[vsaa3p] ἑαυτοῦ[pxamp] **56** ζητέω[viia3p] οὖν[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] λέγω[viia3p] μετά[p] ἀλλήλων[pegmp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] ἵστημι[vpranmp] τίς[ptans] δοκέω[vipa3s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐ[l] μή[l] ἔρχομαι[vsaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ἑορτή[safs] **57** δίδωμι[viqa3p] δέ[c] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] Φαρισαῖος[snmp] ἐντολή[safs] ἵνα[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] γινώσκω[vsaa3s] ποῦ[l] εἰμί[vipx3s] μηνύω[vsaa3s] ὅπως[b] πιάζω[vsaa3p] αὐτός[ppams]

11.54 ⸂Ἰησοῦς οὖν⸃ οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει
JESUS ENTÃO NÃO MAIS ABERTAMENTE ANDAVA
EM VISTA DISSO, JESUS JÁ NÃO ANDAVA ABERTAMENTE

ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
ENTRE OS JUDEUS MAS SAIU/PARTIU DALI PARA A
ENTRE OS JUDEUS, MAS PARTIU PARA UMA

χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην
REGIÃO PRÓXIMA DE O DESERTO PARA/A EFRAIM SENDO CHAMADA
REGIÃO PRÓXIMA DO DESERTO, A UMA CIDADE CHAMADA EFRAIM

πόλιν. Κἀκεῖ ⸀διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν °αὐτοῦ.
(A) CIDADE E ALI PERMANECEU COM OS DISCÍPULOS DELE
ALI PERMANECEU COM OS SEUS DISCÍPULOS.

11.55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
ESTAVA ENTÃO PRÓXIMA A PÁSCOA DOS JUDEUS
APROXIMAVA-SE A PÁSCOA DOS JUDEUS,

καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
E SUBIRAM MUITOS PARA JERUSALÉM DE O
E MUITOS DAQUELA REGIÃO SUBIRAM PARA JERUSALÉM

χώρας πρὸ τοῦ Πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.
CAMPO/REGIÃO ANTES DE A PÁSCOA A FIM DE PURIFICAREM- -SE/A SI MESMOS
ANTES DA PÁSCOA, COM O FIM DE SE PURIFICAREM.

11.56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον
PROCURAVAM ENTÃO O JESUS E FALAVAM
PROCURAVAM JESUS E,

μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, "Τί δοκεῖ
COM UNS AOS OUTROS EM O TEMPLO POSTADOS/DE PÉ/ESTANDO QUE PARECE
QUANDO ESTAVAM NO TEMPLO, INDAGAVAM UNS AOS OUTROS: "QUE VOS PARECE?

ὑμῖν[2] — ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?"
A VÓS — QUE NÃO NÃO VIRÁ/VEM PARA A FESTA
— QUE JAMAIS VIRÁ À FESTA?"

11.57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ[3] οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
TINHAM DADO ENTÃO TAMBÉM OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
ACRESCE QUE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS FARISEUS TINHAM

οἱ Φαρισαῖοι ⸀ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ
OS FARISEUS UM MANDAMENTO PARA QUE CASO ALGUÉM SOUBESSE ONDE
DADO UMA ORDEM NO SENTIDO DE QUE, CASO ALGUÉM SOUBESSE ONDE

ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
ELE ESTÁ/ESTIVESSE DESSE INFORMAÇÃO DE MODO A QUE PUDESSEM PRENDÊ- -LO
ELE ESTAVA, DESSE INFORMAÇÃO, PARA QUE PUDESSEM PRENDÊ-LO.

54 Em vista disso, Jesus já não andava abertamente entre os judeus, mas partiu para uma região próxima do deserto, a uma cidade chamada Efraim. Ali permaneceu com os seus discípulos. **55** Aproximava-se a Páscoa dos judeus, e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, com o fim de se purificarem. **56** Procuravam Jesus e, quando estavam no templo, indagavam uns aos outros: "Que vos parece? — que jamais virá à festa?" **57** Acresce que os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado uma ordem no sentido de que, caso alguém soubesse onde ele estava, desse informação, para que pudessem prendê-lo.

Maria unge Jesus em Betânia

12.1 ὁ[dnms] οὖν[c] Ἰησοῦς[snms] πρό[p] ἕξ[ai--n] ἡμέρα[sgfp] ὁ[dgms] πάσχα[na] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] Βηθανία[safs] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] Λάζαρος[snms] ὁ[dnms] θνῄσκω[vpranms] ὅς[prams] ἐγείρω[viaa3s] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] **2** ποιέω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] δεῖπνον[sans] ἐκεῖ[b] καί[c] ὁ[dnfs]

12.1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς, πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ
O ENTÃO JESUS ANTES DE SEIS DIAS DA
FALTAVAM SEIS DIAS PARA A PÁSCOA. JESUS

Πάσχα, ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος
PÁSCOA VEIO/FOI A/PARA BETÂNIA ONDE ESTAVA LÁZARO
VEIO A BETÂNIA, ONDE SE ENCONTRAVA LÁZARO,

⸋ὁ τεθνηκώς,⸌ ὃν ἤγειρεν ⸂ἐκ νεκρῶν.⸃ **12.2**
O MORTO/QUE FALECERA A QUEM RESSUSCITARA DENTRE (OS) MORTOS
AQUELE QUE FALECERA, A QUEM ELE RESSUSCITARA DENTRE OS MORTOS.

Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ· καὶ ἡ
FIZERAM ENTÃO PARA ELE UM JANTAR ALI E A
OFERECERAM-LHE ALI UM JANTAR.

12 Faltavam seis dias para a Páscoa. Jesus veio a Betânia, onde se encontrava Lázaro, aquele que falecera, a quem ele ressuscitara dentre os mortos. **2** Ofereceram-lhe ali um jantar.

[1]**51** Ιησους **M**𝔓[45 66]ℵBA, Cr vs ο Ιησους M[r], TR
[2]**56** δοκει υμιν **M**𝔓[45 66 75vid]ℵBA, TR Cr vs υμιν δοκει M[r]
[3]**57** και **M**, TR vs - M[r]𝕰 (h.C) A, Cr

51 •επροφητευσεν 𝔓[45 66]ℵB vs 𝔐A **53** ⸀εβουλευσαντο 𝔓[45 66 75vid]ℵB vs 𝔐A **54** ⸂ο ουν Ιησους 𝔓[75]ℵB vs 𝔐A; (ο δε Ιησους 𝔓[66])
54 ⸀εμεινεν 𝔓[66*vid 75]ℵB vs 𝔐𝔓[45]A **54** °𝔓[45vid 66]ℵB vs 𝔐A **57** ⸀εντολας ℵB vs 𝔐𝔓[66]A **1** ⸋ℵB vs 𝔐𝔓[66]A
1 ⸂εκ νεκρων Ιησους 𝔓[66]B (εκ νεκρων ο Ιησους A; Ιησους εκ νεκρων ℵ*) vs 𝔐

Marta servia; Lázaro era um dos que estavam com ele à mesa. **3** Em dado momento, Maria pegou uma litra de caríssimo perfume de nardo puro, ungiu com ele os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos. E a casa encheu-se do aroma do perfume.

4 Disse então um dos seus discípulos, Judas, filho de Simão Iscariotes, que iria traí-lo: **5** "Por que esse perfume não foi vendido e seu produto não foi dado aos pobres? Daria uns trezentos denários." **6** Disse isso, não por preocupar-se com os pobres, mas porque era ladrão e, encarregado da bolsa, roubava dinheiro que entrava.

7 Disse então Jesus: "Deixa em paz esta mulher! Ela o reservou visando o dia do meu sepultamento. **8** Pois sempre tereis os pobres convosco, mas a mim não é sempre que tereis."

Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ᵀ τῶν
MARTA SERVIA O PORÉM LÁZARO UM ERA DOS
MARTA SERVIA; LÁZARO ERA UM DOS
ἀνακειμένων σὺν¹ αὐτῷ. **12.3** Ἡ οὖν •Μαρία
QUE ESTAVAM À MESA COM ELE A ENTÃO MARIA
QUE ESTAVAM COM ELE À MESA. EM DADO MOMENTO, MARIA
λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου,
TENDO TOMADO UMA LIBRA DE PERFUME DE NARDO PURO MUITO CARO/VALIOSO
PEGOU UMA LITRA DE CARÍSSIMO PERFUME DE NARDO PURO,
ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς
UNGIU OS PÉS DO JESUS E ENXUGOU COM OS
UNGIU COM ELE OS PÉS DE JESUS E OS ENXUGOU COM OS
θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ. Ἡ δὲ οἰκία
CABELOS DELA OS PÉS DELE A ENTÃO CASA
SEUS CABELOS. E A CASA
ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
SE ENCHEU/FICOU CHEIA DE A FRAGRÂNCIA DO PERFUME
ENCHEU-SE DO AROMA DO PERFUME.

12.4 Λέγει ʳοὖν ʳεἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
DIZ ENTÃO UM DE OS DISCÍPULOS DELE
DISSE ENTÃO UM DOS SEUS DISCÍPULOS,
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης,˺ ὁ μέλλων αὐτὸν
JUDAS (FILHO) DE SIMÃO ISCARIOTES O QUE ESTAVA PARA O
JUDAS, FILHO DE SIMÃO ISCARIOTES, QUE IRIA TRAÍ-LO:
παραδιδόναι, **12.5** "Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον
ENTREGAR/TRAIR POR QUE ESTE O PERFUME
"POR QUE ESSE PERFUME
οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη
NÃO FOI VENDIDO POR TREZENTOS DENÁRIOS E FOI DADO
NÃO FOI VENDIDO E SEU PRODUTO NÃO FOI DADO AOS POBRES? DARIA UNS TREZENTOS
πτωχοῖς?" **12.6** Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ
A(OS) POBRES DISSE ENTÃO ISTO NÃO PORQUE QUANTO A
DENÁRIOS." DISSE ISSO, NÃO POR
τῶν πτωχῶν ἔμελεν² αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν
OS POBRES PREOCUPAVA- -LHE/A ELE MAS PORQUE LADRÃO ERA
PREOCUPAR-SE COM OS POBRES, MAS PORQUE ERA LADRÃO
καὶ τὸ γλωσσόκομον ʳεἶχε, καὶ˺ τὰ βαλλόμενα
E A BOLSA (DE DINHEIRO) TINHA E OS (VALORES) LANÇADOS
E, ENCARREGADO DA BOLSA, ROUBAVA DINHEIRO QUE
ἐβάσταζεν.
LEVAVA/CARREGAVA/TIRAVA/PEGAVA/ROUBAVA
ENTRAVA.

12.7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, ""Ἄφες αὐτήν· ᵀ
DISSE ENTÃO O JESUS DEIXA- -A/ELA
DISSE JESUS: "DEIXA EM PAZ ESTA MULHER!
εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου ʳτετήρηκεν
PARA O DIA DO SEPULTAMENTO MEU GUARDOU-
ELA O RESERVOU VISANDO O DIA DO MEU SEPULTAMENTO.
αὐτό. **12.8** Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ'
-O/ELE (O PERFUME) OS POBRES DE FATO SEMPRE TENDES COM
POIS SEMPRE TEREIS OS POBRES
ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε."
VÓS MESMOS A MIM PORÉM NÃO SEMPRE TENDES
CONVOSCO, MAS A MIM NÃO É SEMPRE QUE TEREIS."

Μάρθα^snfs διακονέω^viia3s ὁ^dnms δέ^c Λάζαρος^snms εἷς^anmsn εἰμί^viix3s ὁ^dgmp ἀνάκειμαι^vppngmp σύν^P αὐτός^ppdms **3** ὁ^dnfs οὖν^c Μαρία^snfs λαμβάνω^vpaanfs λίτρα^safs μύρον^sgns νάρδος^sgfs πιστικός^agfsn πολύτιμος^agfsn ἀλείφω^viaa3s ὁ^damp πούς^samp ὁ^dgms Ἰησοῦς^sgms καί^c ἐκμάσσω^viaa3s ὁ^ddfp θρίξ^sdfp αὐτός^ppgfs ὁ^damp πούς^samp αὐτός^ppgms ὁ^dnfs δέ^c οἰκία^snfs πληρόω^viap3s ἐκ^P ὁ^dgfs ὀσμή^sgfs ὁ^dgns μύρον^sgns **4** λέγω^vipa3s οὖν^c εἷς^anmsn ἐκ^P ὁ^dgmp μαθητής^sgmp αὐτός^ppgms Ἰούδας^snms Σίμων^sgms Ἰσκαριώθ^snms ὁ^dnms μέλλω^vppanms αὐτός^ppams παραδίδωμι^vnpa **5** διά^P τίς^ptans οὗτος^pdnns ὁ^dnns μύρον^snns οὐ^l πιπράσκω^viap3s τριακόσιοι^agmpn δηνάριον^sgnp καί^c δίδωμι^viap3s πτωχός^admpn **6** λέγω^viaa3s δέ^c οὗτος^pdans οὐ^l ὅτι^c περί^P ὁ^dgmp πτωχός^agmpn μέλει^viia3s αὐτός^ppdms ἀλλά^c ὅτι^c κλέπτης^snms εἰμί^viix3s καί^c ὁ^dans γλωσσόκομον^sans ἔχω^viia3s καί^c ὁ^danp βάλλω^vppganp βαστάζω^viia3s **7** λέγω^viaa3s οὖν^c ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ἀφίημι^vmaa2s αὐτός^ppafs εἰς^P ὁ^dafs ἡμέρα^safs ὁ^dgms ἐνταφιασμός^sgms ἐγώ^ppg-s τηρέω^vira3s αὐτός^ppans **8** ὁ^damp πτωχός^aampn γάρ^c πάντοτε^b ἔχω^vipa2p μετά^P ἑαυτοῦ^pxgmp ἐγώ^ppa-s δέ^c οὐ^l πάντοτε^b ἔχω^vipa2p **9** γινώσκω^viaa3s οὖν^c ὄχλος^snms πολύς^anmsn ἐκ^P ὁ^dgmp Ἰουδαῖος^agmpn ὅτι^c ἐκεῖ^b εἰμί^vipx3s καί^c ἔρχομαι^viaa3p οὐ^l διά^P ὁ^dams Ἰησοῦς^sams μόνος^b ἀλλά^c ἵνα^c καί^c ὁ^dams Λάζαρος^sams ὁράω^vsaa3p ὅς^prams ἐγείρω^viaa3s ἐκ^P νεκρός^agmpn **10** βουλεύομαι^viad3p δέ^c ὁ^dnmp ἀρχιερεύς^snmp ἵνα^c καί^c ὁ^dams Λάζαρος^sams ἀποκτείνω^vspa3p

Os judeus planejam matar Lázaro

9 Uma grande multidão dos judeus soube que Jesus estava em Betânia e foi para lá, não somente por causa de Jesus, mas também para ver Lázaro, a quem ele havia ressuscitado dentre os mortos. **10** Então os principais sacerdotes resolveram matar Lázaro também,

12.9 Ἔγνω οὖν ᵀ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων
SOUBE ENTÃO MULTIDÃO GRANDE DE OS JUDEUS
UMA GRANDE MULTIDÃO DOS JUDEUS SOUBE
ὅτι ἐκεῖ ἐστι· καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν
QUE ALI ESTÁ/ESTAVA E FOI/VEIO NÃO POR CAUSA DE O JESUS
QUE JESUS ESTAVA EM BETÂNIA E FOI PARA LÁ, NÃO SOMENTE POR CAUSA DE JESUS,
μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν
APENAS MAS A FIM DE TAMBÉM O LÁZARO VER/VISSEM A QUEM
MAS TAMBÉM PARA VER LÁZARO, A QUEM
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. **12.10** Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ
(JESUS) RESSUSCITOU DENTRE (OS) MORTOS RESOLVERAM/PLANEJARAM ENTÃO OS
ELE HAVIA RESSUSCITADO DENTRE OS MORTOS. ENTÃO OS PRINCIPAIS SACERDOTES
ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
PRINCIPAIS SACERDOTES QUE TAMBÉM O LÁZARO MATARIAM
RESOLVERAM MATAR LÁZARO TAMBÉM,

¹**2** ανακειμενων συν 𝕸𝔭⁶⁶ℵ*BA, Cr vs συνανακειμενων TR

²**6** εμελεν **M€** (h.C) A, TR Cr vs εμελλεν M¹

2 ᵀεκ 𝔭⁶⁶ℵB vs 𝕸A **3** •Μαριαμ B vs 𝕸𝔭⁶⁶ℵA **4** ʳδε 𝔭⁶⁶ℵB vs 𝕸A

4 Ἰουδας ο Ισκαριωτης εις εκ των μαθητων αυτου ℵ (-εκ 𝔭⁶⁶B), [Cr] vs 𝕸A

6 ʳεχων 𝔭⁷⁵ℵB vs 𝕸𝔭⁶⁶A **7** ᵀινα **€** (h.C) vs 𝕸A **7** ʳτηρηση 𝔭⁶⁶ℵB vs 𝕸A **9** ᵀο ℵB*, [Cr] vs 𝕸𝔭⁶⁶* ⁷⁵A

11 ὅτι[c] πολύς[anmpn] διά[p] αὐτός[ppams] ὑπάγω[viia3p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] πιστεύω[viia3p] εἰς[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams]

12.11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν
PORQUE MUITOS POR CAUSA DE ELE IAM DOS
PORQUE MUITOS JUDEUS IAM LÁ POR CAUSA DE LÁZARO

Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
JUDEUS E CRIAM EM O JESUS
E PASSAVAM A CRER EM JESUS.

11 porque muitos judeus iam lá por causa de Lázaro e passavam a crer em Jesus.

Jesus entra triunfalmente em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Lc 19.28-40)

12 ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dafs] ἑορτή[safs] ἀκούω[vpaanmp] ὅτι[c] ἔρχομαι[vipn3s] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] 13 λαμβάνω[viaa3p] ὁ[danp] βάϊον[sanp] ὁ[dgmp] φοῖνιξ[sgmp] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὑπάντησις[safs] αὐτός[ppdms] καί[c] κράζω[viia3p] ὡσαννά[na]

εὐλογέω[vprpnms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἐν[p] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np]

12.12 Τῇ ἐπαύριον ᵀ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν
NO DIA SEGUINTE UMA MULTIDÃO GRANDE A QUE VIERA
NO DIA SEGUINTE, UMA GRANDE MULTIDÃO QUE VIERA

εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς[1]
PARA A FESTA TENDO OUVIDO QUE VEM JESUS
À FESTA, SABENDO QUE JESUS VINHA VINDO

εἰς Ἱεροσόλυμα, **12.13** ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν
PARA JERUSALÉM TOMOU/PEGOU OS RAMOS DAS
PARA JERUSALÉM, PEGOU RAMOS

φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν[2] αὐτῷ
PALMEIRAS E SAIU PARA (O) ENCONTRO COM ELE
DE PALMEIRAS, SAIU AO ENCONTRO DELE

καὶ ⸀ἔκραζον,
E CLAMAVA/GRITAVA
E CLAMAVA:

"Ὡσαννά!
HOSANA
"HOSANA!

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
BENDITO O QUE VEM EM NOME
BENDITO O QUE VEM EM NOME

Κυρίου,
D(O) SENHOR
DO SENHOR,

Βασιλεὺς[3] τοῦ Ἰσραήλ!" [Sl 118.25, 26]
(O) REI DO ISRAEL
O REI DE ISRAEL!"

12 No dia seguinte, uma grande multidão que viera à festa, sabendo que Jesus vinha vindo para Jerusalém, **13** pegou ramos de palmeiras, saiu ao encontro dele e clamava:

"Hosana!

Bendito o que vem em nome do Senhor,

O Rei de Israel!"

14 εὑρίσκω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὀνάριον[sans] καθίζω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppans] καθώς[b] εἰμί[vipx3s] γράφω[vprpnns] 15 μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] θυγάτηρ[svfs] Σιών[np] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] σύ[ppg-s] ἔρχομαι[vipn3s] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[p] πῶλος[sams] ὄνος[sgfs] 16 οὗτος[pdanp] δέ[c] οὐ[l] γινώσκω[viaa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] πρῶτος[aansn] ἀλλά[c] ὅτε[b] δοξάζω[viap3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] τότε[b] μιμνήσκομαι[viap3p] ὅτι[c] οὗτος[pdnnp] εἰμί[viix3s] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] γράφω[vprpnnp] καί[c] οὗτος[pdanp] ποιέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] 17 μαρτυρέω[viia3s] οὖν[c] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] μετά[p] αὐτός[ppgms] ὅτε[b] ὁ[dams] Λάζαρος[sams] φωνέω[viaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] καί[c]

12.14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν
ENCONTRANDO ENTÃO O JESUS UM JUMENTINHO SENTOU-SE
JESUS ENCONTROU UM JUMENTINHO E MONTOU

ἐπ' αὐτό·[4] καθώς ἐστι γεγραμμένον,
SOBRE ELE SEGUNDO/COMO/CONFORME ESTÁ ESCRITO
NELE, CONFORME ESTÁ ESCRITO:

12.15 Μὴ φοβοῦ, •θύγατερ Σιών·
NÃO TEMAS FILHA DE SIÃO
NÃO TEMAS, FILHA DE SIÃO;

Ἰδού, ὁ Βασιλεύς σου ἔρχεται,
EIS O REI TEU VEM
EIS QUE AÍ VEM O TEU REI

Καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. [Zc 9.9]
SENTADO/MONTADO SOBRE UM POTRO/FILHOTE DE JUMENTA
MONTADO NUM FILHOTE DE JUMENTA.

12.16 Ταῦτα °δὲ οὐκ ἔγνωσαν ˢοἱ μαθηταὶ
ESTAS COUSAS PORÉM NÃO ENTENDERAM OS DISCÍPULOS
LOGO DE INÍCIO OS SEUS DISCÍPULOS NÃO ENTENDERAM NADA DISSO,

αὐτοῦ˥ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ[5] Ἰησοῦς,
DELE A PRIMEIRA (VEZ) MAS QUANDO FOI GLORIFICADO O JESUS
MAS DEPOIS, QUANDO JESUS FOI GLORIFICADO,

τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
AÍ ENTÃO LEMBRARAM-SE QUE ESTAS COUSAS ESTAVA(M) SOBRE ELE
ELES SE LEMBRARAM DE QUE ESSAS COISAS ESTAVAM ESCRITAS SOBRE ELE,

γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. **12.17**
ESCRITAS E ESTAS COUSAS FIZERAM PARA/A ELE
E TAMBÉM DE QUE LHE FORAM FEITAS.

Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε
DAVA TESTEMUNHO POIS A MULTIDÃO A QUE ESTAVA COM ELE QUANDO
E ASSIM DAVA TESTEMUNHO A MULTIDÃO QUE ESTIVERA AO SEU LADO QUANDO

τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
(A)O LÁZARO (JESUS) CHAMOU DE O SEPULCRO/TÚMULO E
ELE CHAMOU LÁZARO PARA FORA DO SEPULCRO,

14 Jesus encontrou um jumentinho e montou nele, conforme está escrito:

15 *Não temas, filha de Sião;*

Eis que aí vem o teu Rei

montado num filhote de jumenta.

16 Logo de início os seus discípulos não entenderam nada disso, mas depois, quando Jesus foi glorificado, eles se lembraram de que essas coisas estavam escritas sobre ele, e também de que lhe foram feitas. **17** E assim dava testemunho a multidão que estivera ao seu lado quando ele chamou Lázaro para fora do sepulcro,

[1] **12** ερχεται Ιησους **M**א vs ερχεται ο Ιησους Mᵀ𝔓[66 75]B, TR Cr vs Ιησους ερχεται A
[2] **13** υπαντησιν M[pt]𝔈 (h.C), TR Cr vs απαντησιν M[pt]A
[3] **13** βασιλευς 𝔐A vs και ο βασιλευς א*B, [Cr] vs ο βασιλευς 𝔓[66], TR
[4] **14** αυτο M[pt]𝔈 (h.C) A, TR Cr vs αυτω M[pt]
[5] **16** ο M[pt], TR vs - M[pt]𝔈 (h.C) A, Cr

12 ᵀο 𝔓[66]B vs 𝔐אA **13** ⸀εκραυγαζον 𝔓[75]א (εκραυγασαν 𝔓[66]B*) vs 𝔐A
15 •θυγατηρ 𝔓[66]BA vs 𝔐א **16** °𝔓[66]אB vs 𝔐A **16** ˢ312 𝔓[75]אB vs 𝔐𝔓[66]A

ressuscitando-o dentre os mortos. **18** Por isso também o povo saiu ao encontro dele, porquanto ouvira que ele tinha realizado esse sinal.

19 Diante disso, os fariseus disseram uns aos outros: "Estais vendo que não conseguis fazer coisa alguma. Aí vai o mundo atrás dele!"

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **12.18** Διὰ τοῦτο ⸂καὶ
RESSUSCITOU- -O/ELE DENTRE (OS) MORTOS POR CAUSA DE ISTO TAMBÉM
RESSUSCITANDO-O DENTRE OS MORTOS. POR ISSO TAMBÉM

ὑπήντησεν αὐτῷ⸃ ὁ ὄχλος, ὅτι ⸀ἤκουσε τοῦτο
FOI ENCONTRAR-SE COM ELE A MULTIDÃO PORQUE OUVIRA/OUVIU ESTE
O POVO SAIU AO ENCONTRO DELE, PORQUANTO OUVIRA

αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
ELE TER FEITO O SINAL
QUE ELE TINHA REALIZADO ESSE SINAL

12.19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς,
OS ENTÃO FARISEUS DISSERAM PARA ELES MESMOS
DIANTE DISSO, OS FARISEUS DISSERAM UNS AOS OUTROS:

"Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν. Ἴδε ὁ
VEDES/ESTAIS VENDO QUE NÃO ESTAIS CONSEGUINDO FAZER NADA EIS O
"ESTAIS VENDO QUE NÃO CONSEGUIS FAZER COISA ALGUMA.

κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν!"
MUNDO APÓS/ATRÁS DE ELE SAIU/FOI
AÍ VAI O MUNDO ATRÁS DELE!"

ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] **18** διά[p] οὗτος[pdans] καί[c] ὑπαντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ὅτι[c] ἀκούω[viaa3s] οὗτος[pdans] αὐτός[ppams] ποιέω[vnra] ὁ[dans] σημεῖον[sans]

19 ὁ[dnmp] οὖν[c] Φαρισαῖος[snmp] λέγω[viaa3p] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] θεωρέω[vipa2p] ὅτι[c] οὐ[l] ὠφελέω[vipa2p] οὐδείς[aansn] ἴδε[vmaa2s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὀπίσω[b] αὐτός[ppgms] ἀπέρχομαι[viaa3s]

Jesus, o frutífero grão de trigo

20 Entre os que subiram à festa para adorar a Deus havia alguns gregos. **21** Eles foram falar com Filipe de Betsaida da Galiléia, e lhe pediram: "Senhor, queremos ver Jesus." **22** Filipe foi falar com André, e então André e Filipe o disseram a Jesus.

12.20 Ἦσαν δέ ⸂τινες Ἕλληνες⸃ ἐκ τῶν
HAVIA[M] ENTÃO ALGUNS GREGOS DENTRE OS
ENTRE OS QUE SUBIRAM À FESTA

ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
QUE SUBIRAM/TINHAM SUBIDO PARA ADORAR EM A FESTA
PARA ADORAR A DEUS HAVIA ALGUNS GREGOS.

12.21 Οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
ESTES ENTÃO VIERAM/SE DIRIGIRAM A FILIPE O DE
ELES FORAM FALAR COM FILIPE DE

Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν
BETSAIDA DA GALILÉIA E PEDIAM PARA ELE
BETSAIDA DA GALILÉIA, E LHE PEDIRAM:

λέγοντες, "Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν."
DIZENDO SENHOR QUEREMOS O JESUS VER
"SENHOR, QUEREMOS VER JESUS."

12.22 Ἔρχεται ⸆1 Φίλιππος καὶ λέγει τῷ
VAI/VEM FILIPE E DIZ AO
FILIPE FOI FALAR

Ἀνδρέᾳ, ⸀καὶ πάλιν⸃ Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος ⸆2
ANDRÉ E DAÍ ANDRÉ E FILIPE
COM ANDRÉ, E ENTÃO ANDRÉ E FILIPE

λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.
DIZEM AO JESUS
O DISSERAM A JESUS.

20 εἰμί[viix3p] δέ[c] τὶς[pinmp] Ἕλλην[snmp] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἀναβαίνω[vppagmp] ἵνα[c] προσκυνέω[vsaa3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἑορτή[sdfs] **21** οὗτος[pdnmp] οὖν[c] προσέρχομαι[viaa3p] Φίλιππος[sdms] ὁ[ddms] ἀπό[p] Βηθσαϊδά[np] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] ἐρωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] κύριος[svms] θέλω[vipa1p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ὁράω[vnaa] **22** ἔρχομαι[vipn3s] Φίλιππος[snms] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Ἀνδρέας[sdms] καί[c] πάλιν[b] Ἀνδρέας[snms] καί[c] Φίλιππος[snms] λέγω[vipa3p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms]

23 Mas em resposta Jesus lhes disse: "Chegou a hora de o Filho do homem ser glorificado. **24** Em verdade, em verdade vos digo: Se o grão de trigo cair na terra e não morrer, só fica ele; mas, se morrer, produz muito fruto. **25** Quem ama a sua vida a perderá, mas quem odeia sua vida neste mundo, a preservará para a vida eterna. **26** Quem me serve me siga, e onde eu estou, ali

12.23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ⸀ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων,
O ENTÃO/MAS JESUS RESPONDEU PARA ELES DIZENDO
EM RESPOSTA JESUS LHES DISSE:

"Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
É CHEGADA/CHEGOU A HORA PARA SER GLORIFICADO O FILHO DO
"CHEGOU A HORA DE O FILHO DO HOMEM SER GLORIFICADO.

Ἀνθρώπου. **12.24** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν
HOMEM EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS SE
EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO: SE

μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν
NÃO O GRÃO DO TRIGO AO CAIR EM A TERRA
O GRÃO DE TRIGO CAIR NA TERRA E NÃO

ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
MORRER ELE SÓ PERMANECE SE PORÉM MORRER
MORRER, SÓ FICA ELE; MAS SE MORRER,

πολὺν καρπὸν φέρει. **12.25** Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν
MUITO FRUTO PRODUZ O QUE AMA A VIDA
PRODUZ MUITO FRUTO. QUEM AMA A SUA VIDA

αὐτοῦ ⸀ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
SUA/DELE PERDERÁ ELA E O QUE ODEIA/DESAPEGA-SE DE A
A PERDERÁ, MAS QUEM ODEIA

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
VIDA SUA/DELE EM O MUNDO ESTE PARA (A) VIDA ETERNA
SUA VIDA NESTE MUNDO, A PRESERVARÁ PARA A VIDA

φυλάξει αὐτήν. **12.26** Ἐὰν ἐμοί ⸂διακονῇ τις,⸃
GUARDARÁ ELA SE A MIM SERVIR/VIER A SERVIR ALGUÉM
ETERNA. QUEM ME SERVE

ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ
A MIM SIGA E ONDE ESTOU EU ALI TAMBÉM
ME SIGA, E ONDE EU ESTOU, ALI

23 ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] ἔρχομαι[vira3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ἵνα[c] δοξάζω[vsap3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] **24** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἐάν[c] μή[l] ὁ[dnms] κόκκος[snms] ὁ[dgms] σῖτος[sgms] πίπτω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἀποθνήσκω[vsaa3s] αὐτός[ppnms] μόνος[anmsn] μένω[vipa3s] ἐάν[c] δέ[c] ἀποθνήσκω[vsaa3s] πολύς[aamsn] καρπός[sams] φέρω[vipa3s] **25** ὁ[dnms] φιλέω[vppanms] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ἀπόλλυμι[vifa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] ὁ[dnms] μισέω[vppanms] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] οὗτος[pddms] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] φυλάσσω[vifa3s] αὐτός[ppafs] **26** ἐάν[c] ἐγώ[ppd-s] διακονέω[vspa3s] τὶς[pinms] ἐγώ[ppd-s] ἀκολουθέω[vmpa3s] καί[c] ὅπου[b] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] ἐκεῖ[b] καί[c]

---

18 ⸂23 𝔓66* vs 𝔐ℵA, [Cr]; (231 B*) 18 ⸀ηκουσαν 𝔓66ℵBA vs M 20 ⸂𝕮 (h.C) vs 𝔐A
22 ⸆1ο 𝔓66 75B vs 𝔐ℵA 22 ⸀ερχεται 𝔓75BA vs 𝔐𝔓66*; (και παλιν ερχεται ℵ) 22 ⸆2και 𝔓75ℵBA vs 𝔐𝔓66
23 ⸀αποκρινεται 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 25 ⸀απολλυει 𝕮 (h.C) vs 𝔐A 26 ⸂𝔓66 75vid ℵBA vs M

ὁ[dnms] διάκονος[snms] ὁ[dnms] ἐμός[psnms] εἰμί[vifx3s] καί[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐγώ[ppd-s] διακονέω[vspa3s] τιμάω[vifa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] πατήρ[snms]

27 νῦν[b] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] ἐγώ[ppg-s] ταράσσω[virp3s] καί[c] τίς[ptans] λέγω[vsaa1s] πατήρ[svms] σῴζω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] οὗτος[pdgfs] ἀλλά[c] διά[p] οὗτος[pdans] ἔρχομαι[viaa1s] εἰς[p] ὁ[dafs] ὥρα[safs] οὗτος[pdafs] 28 πατήρ[svms] δοξάζω[vmaa2s] σύ[ppg-s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἔρχομαι[viaa3s] οὖν[c] φωνή[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καί[c] δοξάζω[viaa1s] καί[c] πάλιν[b] δοξάζω[vifa1s] 29 ὁ[dnms] οὖν[c] ὄχλος[snms] ὁ[dnms] ἵστημι[vpranms] καί[c] ἀκούω[vpaanms] λέγω[viia3s] βροντή[safs] γίνομαι[vnra] ἄλλος[anmpn] λέγω[viia3p] ἄγγελος[snms] αὐτός[ppdms] λαλέω[vira3s] 30 ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] οὐ[l] διά[p] ἐγώ[ppa-s] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] γίνομαι[vira3s] ἀλλά[c] διά[p] σύ[ppa-p] 31 νῦν[b] κρίσις[snfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] νῦν[b] ὁ[dnms] ἄρχων[snms] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] ἐκβάλλω[vifp3s] ἔξω[b] 32 κἀγώ[ppn-s] ἐάν[c] ὑψόω[vsap1s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] πᾶς[aampn] ἕλκω[vifa1s] πρός[p] ἐμαυτοῦ[pxams] 33 οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[viia3s] σημαίνω[vppanms] ποῖος[ptdms] θάνατος[sdms] μέλλω[viia3s] ἀποθνῄσκω[vnpa] 34 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] ἐγώ[ppn-p] ἀκούω[viaa1p] ἐκ[p] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὅτι[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] μένω[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] καί[c] πῶς[b] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] δεῖ[vipi3s] ὑψόω[vnap] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] 35 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἔτι[b] μικρός[aamsn]

ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. °Καὶ ἐάν τις ἐμοὶ
O SERVO O MEU ESTARÁ E SE ALGUÉM ME
ESTARÁ TAMBÉM O MEU SERVO. E QUEM ME
διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ.
SERVIR HAVERÁ DE HONRÁ- -LO O PAI
SERVE, MEU PAI O HONRARÁ.

Jesus prediz sua morte na cruz

12.27 "Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί
AGORA A ALMA MINHA ESTÁ AGITADA/PERTURBADA E QUE
'AGORA A MINHA ALMA ESTÁ ANGUSTIADA, E QUE
εἴπω? 'Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης'?
DIREI PAI SALVA-/LIVRA- -ME DE A HORA ESTA
DIREI? 'PAI, LIVRA-ME DESTA HORA'?
'Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
MAS POR ESTE (MOTIVO) VIM PARA A HORA ESTA
MAS POR ESSE MOTIVO É QUE EU VIM PARA ESTA HORA.
12.28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα."
PAI GLORIFICA DE TI/TEU O NOME
PAI, GLORIFICA O TEU NOME."
Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, "Καὶ
VEIO ENTÃO UMA VOZ DE O CÉU TANTO
VEIO ENTÃO UMA VOZ DO CÉU:
ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω."
GLORIFIQUEI COMO NOVAMENTE GLORIFICAREI
"EU O GLORIFIQUEI E TORNAREI A GLORIFICÁ-LO."
12.29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας
A ENTÃO MULTIDÃO A QUE ESTAVA PRESENTE E QUE OUVIU
A MULTIDÃO QUE ALI ESTAVA E QUE OUVIU A VOZ,
ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι. Ἄλλοι ἔλεγον,
DIZIA UM TROVÃO TER OCORRIDO/HAVIDO OUTROS DIZIAM
DIZIA TER SIDO UM TROVÃO; OUTROS DIZIAM:
"Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν."
UM ANJO LHE FALOU
"UM ANJO LHE FALOU."
12.30 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,[1] "Οὐ
RESPONDEU O JESUS E DISSE NÃO
REPLICOU-LHES JESUS:
δι' ἐμὲ ˢαὕτη ἡ φωνὴ[2] γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
POR CAUSA DE MIM ESTA A VOZ VEIO/SURGIU MAS POR CAUSA DE VÓS
"ESSA VOZ NÃO VEIO POR MINHA CAUSA, MAS SIM POR CAUSA DE VÓS.
12.31 Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν
AGORA (O) JULGAMENTO É DO MUNDO ESTE AGORA
O JULGAMENTO DESTE MUNDO É AGORA; AGORA
ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
O PRÍNCIPE/CHEFE DO MUNDO ESTE SERÁ LANÇADO/ARROJADO FORA
O PRÍNCIPE DESTE MUNDO SERÁ POSTO FORA.
12.32 Κἀγὼ, ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας
E EU QUANDO FOR LEVANTADO/EXALTADO DE A TERRA TODOS
E QUANDO EU FOR LEVANTADO DA TERRA,
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν." 12.33 Τοῦτο δὲ ἔλεγε,
ATRAIREI/ARRASTAREI PARA MIM MESMO ISTO ENTÃO DIZIA
ATRAIREI TODOS A MIM." DISSE ISSO
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἔμελλεν[2] ἀποθνῄσκειν.
INDICANDO QUE TIPO DE MORTE ESTAVA PARA MORRER
INDICANDO O TIPO DE MORTE QUE ELE IA SOFRER.
12.34 Ἀπεκρίθη ᵀ αὐτῷ ὁ ὄχλος, "Ἡμεῖς
RESPONDEU- -LHE/A ELE A MULTIDÃO NÓS
A MULTIDÃO LHE RESPONDEU: "NÓS
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει
OUVIMOS DE A LEI QUE O CRISTO PERMANECE
OUVIMOS DA LEI QUE O CRISTO PERMANECE
εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς ˢσὺ λέγεις,[2] 'Δεῖ[3]
PARA A ETERNIDADE E COMO TU DIZES É NECESSÁRIO
PARA SEMPRE; COMO DIZES TU: 'É NECESSÁRIO
ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου'? Τίς ἐστιν
SER LEVANTADO/EXALTADO O FILHO DO HOMEM QUEM É
QUE O FILHO DO HOMEM SEJA LEVANTADO'? QUEM É
οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου?"
ESTE O FILHO DO HOMEM
ESSE FILHO DO HOMEM?"
12.35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἔτι μικρὸν
DISSE ENTÃO PARA ELES O JESUS AINDA POR POUCO
EM RESPOSTA DISSE-LHES JESUS: "POR MAIS UM POUCO DE

estará também o meu servo. E quem me serve, meu Pai o honrará.

27 "Agora a minha alma está angustiada, e que direi? 'Pai, livra-me desta hora'? Mas por esse motivo é que eu vim para esta hora. 28 Pai, glorifica o teu nome."

Veio, então uma voz do céu: "Eu o glorifiquei e tornarei a glorificá-lo."

29 A multidão que ali estava e que ouviu a voz, dizia ter sido um trovão. Outros diziam: "Um anjo lhe falou."

30 Replicou-lhes Jesus: "Essa voz não veio por minha causa, mas sim por causa de vós. 31 O julgamento deste mundo é agora; agora o príncipe deste mundo será posto fora. 32 E quando eu for levantado da terra, atrairei todos a mim." 33 Disse isso indicando o tipo de morte que ele ia sofrer.

34 A multidão lhe respondeu: "Nós ouvimos da lei que o Cristo permanece para sempre; como dizes tu: 'É necessário que o Filho do homem seja levantado'? Quem é esse Filho do homem?"

35 Em resposta disse-lhes Jesus: "Por mais um pouco de

[1]**30** ο Ιησους και ειπεν M[pt]A, TR vs Ιησους και ειπεν M[pt]𝔓[66], Cr vs και ειπεν Ιησους 𝔓[75 vid]B vs Ιησους ℵ
[2]**33** εμελλεν M[pt]ℵ vs ημελλεν M[pt] 𝔓[66.75]BA, TR Cr
[3]**34** δει M𝔓[75] vs οτι δει 𝔓[66]ℵBA, TR Cr

26 °𝔈 (h.C) vs 𝔐A **30** ˢ231 𝔈 (h.C) A vs 𝔐 **34** ᵀουν 𝔈 (h.C) vs 𝔐A **34** ˢ𝔓[75vid]B vs 𝔐𝔓[66]ℵA

tempo a luz estará convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não se apoderem de vós; quem anda nas trevas não sabe para onde vai. **36** Crede na luz enquanto a tendes, para que vos torneis filhos da luz."

χρόνον τὸ φῶς ⸀μεθ' ὑμῶν⸌ ἐστι. Περιπατεῖτε
TEMPO A LUZ CONVOSCO ESTÁ ANDAI
TEMPO A LUZ ESTARÁ CONVOSCO. ANDAI
⸀ἕως τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ,
ENQUANTO A LUZ TENDES PARA QUE NÃO (AS) TREVA(S) (DE) VÓS SE APODERE
ENQUANTO TENDES A LUZ, PARA QUE AS TREVAS NÃO SE APODEREM DE VÓS;
καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ
E O QUE ANDA EM A(S) TREVA(S) NÃO SABE PARA ONDE
QUEM ANDA NAS TREVAS NÃO SABE PARA ONDE
ὑπάγει. **12.36** ⸀"Ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς
VAI/SEGUE ENQUANTO A LUZ TENDES CREDE EM
VAI. CREDE NA LUZ ENQUANTO A TENDES,
τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε."
A LUZ PARA QUE FILHOS D(A) LUZ SEJAIS/VOS TORNEIS/TORNARDES
PARA QUE VOS TORNEIS FILHOS DA LUZ."

χρόνος[sams] ὁ[dnns] φῶς[snns] μετά[p] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] περιπατέω[vmpa2p] ἕως[c] ὁ[dans] φῶς[sans] ἔχω[vipa2p] ἵνα[c] μή[l] σκοτία[snfs] σύ[ppa-p] καταλαμβάνω[vsaa3s] καί[c] ὁ[dnms] περιπατέω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] οὐ[l] οἶδα[vira3s] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa3s] **36** ἕως[c] ὁ[dans] φῶς[sans] ἔχω[vipa2p] πιστεύω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dans] φῶς[sans] ἵνα[c] υἱός[snmp] φῶς[sgns] γίνομαι[vsad2p]

Quem creu em nossa pregação?

Depois de proferir essas palavras, Jesus saiu e se ocultou deles. **37** Tendo realizado tantos sinais diante deles, não criam nele, **38** em cumprimento da palavra do profeta Isaías, que disse:

Senhor, quem creu em nossa mensagem?
E a quem foi revelado o braço do Senhor?

Ταῦτα ἐλάλησεν °ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
ESTAS COUSAS FALOU O JESUS E TENDO PARTIDO OCULTOU-SE
DEPOIS DE PROFERIR ESSAS PALAVRAS, JESUS SAIU E SE OCULTOU
ἀπ' αὐτῶν. **12.37** Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα
DE ELES TÃO GRANDES/TANTOS ENTÃO ELE SINAIS
DELES. TENDO REALIZADO TANTOS SINAIS
πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς
TENDO FEITO DIANTE DE/PERANTE ELES NÃO CRIAM/ACREDITAVAM EM
DIANTE DELES, NÃO CRIAM NELE,
αὐτόν, **12.38** ἵνα ὁ λόγος Ἠσαΐου τοῦ προφήτου
ELE PARA QUE A PALAVRA DE ISAÍAS O PROFETA
EM CUMPRIMENTO DA PALAVRA DO PROFETA ISAÍAS,
πληρωθῇ, ὃν εἶπε,
SE CUMPRISSE A QUAL DISSE/FALOU
QUE DISSE:
Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν?
SENHOR QUEM CREU/ACREDITOU NA MENSAGEM NOSSA
SENHOR, QUEM CREU EM NOSSA MENSAGEM?
Καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη?
E O BRAÇO D(O) SENHOR A QUEM FOI REVELADO
E A QUEM FOI REVELADO O BRAÇO DO SENHOR?
[Is 53.1]

οὗτος[pdanp] λαλέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἀπέρχομαι[vpaanms] κρύπτω[viap3s] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] **37** τοσοῦτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgms] σημεῖον[sanp] ποιέω[vpragms] ἔμπροσθεν[p] αὐτός[ppgmp] οὐ[l] πιστεύω[viia3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] **38** ἵνα[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] πληρόω[vsap3s] ὅς[prams] λέγω[viaa3s] κύριος[svms] τίς[ptnms] πιστεύω[viaa3s] ὁ[ddfs] ἀκοή[sdfs] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnms] βραχίων[snms] κύριος[sgms] τίς[ptdms] ἀποκαλύπτω[viap3s]

39 Esta é a razão pela qual eles não podiam crer, porquanto, como Isaías igualmente dissera:

40 *Ele cegou os olhos deles*
e lhes endureceu o coração,
para que seus olhos não enxerguem,
seu coração não entenda, eles se convertam
e eu os cure.

12.39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι
POR CAUSA DE ISTO NÃO PODIAM CRER PORQUE
ESTA É A RAZÃO PELA QUAL ELES NÃO PODIAM CRER, PORQUANTO,
πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας,
DE NOVO DISSE ISAÍAS
COMO ISAÍAS IGUALMENTE DISSERA:
12.40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς,*
CEGOU DELES OS OLHOS
ELE CEGOU OS OLHOS DELES
Καὶ ⸀1*πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,*
E ENDURECEU/TORNOU INSENSÍVEL DELES O CORAÇÃO
E LHES ENDURECEU O CORAÇÃO,
Ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς,
PARA QUE NÃO VEJAM COM OS OLHOS
PARA QUE SEUS OLHOS NÃO ENXERGUEM,
Καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ
E ENTENDAM COM O CORAÇÃO E
SEU CORAÇÃO NÃO ENTENDA,
⸀2*ἐπιστραφῶσι,*
SE CONVERTAM
ELES SE CONVERTAM
Καὶ ἰάσωμαι[1] *αὐτούς*. [Is 6.10]
E EU VENHA A CURÁ- -LOS
E EU OS CURE.

39 διά[p] οὗτος[pdans] οὐ[l] δύναμαι[viin3p] πιστεύω[vnpa] ὅτι[c] πάλιν[b] λέγω[viaa3s] Ἠσαΐας[snms] **40** τυφλόω[vira3s] αὐτός[ppgmp] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] καί[c] πωρόω[vira3s] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] καρδία[safs] ἵνα[c] μή[l] ὁράω[vsaa3p] ὁ[ddmp] ὀφθαλμός[sdmp] καί[c] νοέω[vsaa3p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] καί[c] ἐπιστρέφω[vsap3p] καί[c] ἰάομαι[vsad1s] αὐτός[ppamp]

41 Isaías disse essas palavras quando viu a sua glória e falou sobre ele.

12.41 Ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ⸀ὅτε εἶδε τὴν δόξαν
ESTAS COUSAS DISSE ISAÍAS QUANDO VIU A GLÓRIA
ISAÍAS DISSE ESSAS PALAVRAS QUANDO VIU A SUA GLÓRIA
αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
DELE E FALOU A RESPEITO DE ELE
E FALOU SOBRE ELE.

41 οὗτος[pdanp] λέγω[viaa3s] Ἠσαΐας[snms] ὅτε[b] ὁράω[viaa3s] ὁ[dafs] δόξα[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] λαλέω[viaa3s] περί[p] αὐτός[ppgms]

Os crentes devem andar na luz

42 Apesar disso tudo, muitas autoridades

12.42 Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
ENTRETANTO AINDA ASSIM TAMBÉM DENTRE OS LÍDERES/AUTORIDADES
APESAR DISSO TUDO, MUITAS AUTORIDADES

42 ὅμως[c] μέντοι[c] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἄρχων[sgmp]

[1]**40** ιασωμαι M[pt], TR vs ιασομαι M[pt]𝕰 (h.C) A, Cr

35 ⸀εν υμιν 𝔭[66 75vid]ℵB vs MA **35** ⸀ως BA vs 𝔐𝔭[66]ℵ **36** ⸀ως 𝔭[75]ℵBA vs 𝔐𝔭[66] **36** °𝔭[66] B vs 𝔐𝔭[75]ℵ[vid]A
40 ⸀1επωρωσεν B*A (επηρωσεν 𝔭[66 75] ℵ) vs M **40** ⸀2στραφωσιν 𝔭[66 75vid]ℵB vs 𝔐A **41** ⸀οτι 𝕰 (h.C) A vs 𝔐

πολύς[anmpn] πιστεύω[viaa3p] εἰς[p] αὐτός[ppams] ἀλλά[c] διά[p] ὁ[damp] Φαρισαῖος[samp] οὐ[l] ὁμολογέω[viia3p] ἵνα[c] μή[l] ἀποσυνάγωγος[anmpn] γίνομαι[vsad3p] **43** ἀγαπάω[viaa3p] γάρ[c] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] μᾶλλον[b] ἤπερ[l] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **44** Ἰησοῦς[snms] δέ[c] κράζω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] πιστεύω[vipa3s] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] ἀλλά[c] εἰς[p] ὁ[dams] πέμπω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] **45** καί[c] ὁ[dnms] θεωρέω[vppanms] ἐγώ[ppa-s] θεωρέω[vipa3s] ὁ[dams] πέμπω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] **46** ἐγώ[ppn-s] φῶς[sans] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἔρχομαι[vira1s] ἵνα[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] ἐν[p] ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] μή[l] μένω[vsaa3s] **47** καί[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vsaa3s] ὁ[dgnp] ῥῆμα[sgnp] καί[c] μή[l] πιστεύω[vsaa3s] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] κρίνω[vifa1s] αὐτός[ppams] οὐ[l] γάρ[c] ἔρχομαι[viaa1s] ἵνα[c] κρίνω[vspa1s] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἀλλά[c] ἵνα[c] σῴζω[vsaa1s] ὁ[dams] κόσμος[sams] **48** ὁ[dnms] ἀθετέω[vppanms] ἐγώ[ppa-s] καί[c] μή[l] λαμβάνω[vppanms] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ἐγώ[ppg-s] ἔχω[vipa3s] ὁ[dams] κρίνω[vppaams] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὅς[prams] λαλέω[viaa1s] ἐκεῖνος[pdnms] κρίνω[vifa3s] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔσχατος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] **49** ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἐκ[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] οὐ[l] λαλέω[viaa1s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] πέμπω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[snms] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppd-s] ἐντολή[safs] δίδωμι[viaa3s] τίς[ptans] λέγω[vsaa1s] καί[c] τίς[ptans] λαλέω[vsaa1s] **50** καί[c] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἐντολή[snfs] αὐτός[ppgms] ζωή[snfs] αἰώνιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[pranp] οὖν[c] λαλέω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] καθώς[b] λέγω[vira3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] οὕτω[b] λαλέω[vipa1s]

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
MUITOS CRERAM/ACREDITARAM EM ELE MAS POR CAUSA DE OS
CRERAM NELE, MAS, POR CAUSA DOS
Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
FARISEUS NÃO CONFESSAVAM PARA NÃO EXCOMUNGADOS
FARISEUS, NÃO O CONFESSAVAM, PARA NÃO SEREM EXCOMUNGADOS.
γένωνται. **12.43** Ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν
SEREM AMARAM DE FATO A GLÓRIA DOS
À VERDADE É QUE ELES AMARAM A GLÓRIA DOS
ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
HOMENS ANTES QUE A GLÓRIA DO DEUS
HOMENS ANTES QUE A GLÓRIA DE DEUS.
12.44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν, "Ὁ
JESUS ENTÃO BRADOU/CLAMOU E DISSE O
ENTÃO JESUS CLAMOU, DIZENDO:
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ'
QUE CRÊ EM MIM NÃO CRÊ EM MIM MAS
"QUEM CRÊ EM MIM, NÃO É EM MIM QUE CRÊ, MAS
εἰς τὸν πέμψαντά με. **12.45** Καὶ ὁ θεωρῶν
EM O QUE ENVIOU- -ME/A MIM E O QUE CONTEMPLA/VÊ
NAQUELE QUE ME ENVIOU, E QUEM ME VÊ,
ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. **12.46** Ἐγὼ φῶς
-ME/A MIM CONTEMPLA/VÊ O QUE ENVIOU- -ME/A MIM EU COMO LUZ
VÊ AQUELE QUE ME ENVIOU. EU
εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
A O MUNDO VIM/TENHO VINDO PARA QUE TODO O QUE CRÊ
VIM AO MUNDO COMO LUZ, PARA QUE TODO AQUELE QUE CRÊ
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. **12.47** Καὶ
EM MIM EM A(S) TREVA(S) NÃO PERMANEÇA E
EM MIM NÃO PERMANEÇA NAS TREVAS.
ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
SE ALGUÉM DE MIM OUVIR AS PALAVRAS E NÃO
SE ALGUÉM OUVIR AS MINHAS PALAVRAS E NÃO
⸀πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον
CRER EU NÃO JULGO ELE NÃO POIS VIM
CRER, EU NÃO O JULGO, POIS NÃO VIM
ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν
PARA JULGAR O MUNDO MAS PARA SALVAR O
PARA JULGAR O MUNDO, MAS PARA SALVAR O
κόσμον. **12.48** Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων
MUNDO O QUE REJEITA- -ME E NÃO RECEBENDO/QUE RECEBE
MUNDO. QUEM ME REJEITA E NÃO ACEITA
τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν — ὁ
AS PALAVRAS MINHAS TEM O QUE JULGA ELE A
AS MINHAS PALAVRAS TEM QUEM O JULGUE — A
λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ
PALAVRA QUE FALEI ESSA/ELA JULGARÁ ELE E O
PRÓPRIA PALAVRA QUE EU PROFERI O JULGARÁ NO
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **12.49** Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ
ÚLTIMO DIA PORQUE EU DE MIM MESMO NÃO
ÚLTIMO DIA. ISSO PORQUE EU NÃO A PROFERI POR MIM MESMO,
ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με Πατήρ, αὐτός μοι
FALEI MAS O QUE ENVIOU- -ME PAI ELE A MIM
MAS O PAI, QUE ME ENVIOU,
ἐντολὴν ⸀ἔδωκε, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. **12.50**
MANDAMENTO DEU O QUE DIZER E O QUE FALAR
DEU-ME ORDEM QUANTO AO QUE DIZER E O QUE FALAR.
Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός
E SEI QUE O MANDAMENTO DELE VIDA ETERNA
E EU SEI QUE SUA ORDEM SIGNIFICA VIDA ETERNA.
ἐστιν. Ἃ οὖν ⸉λαλῶ ἐγώ,⸊ καθὼς εἴρηκέ μοι
É/SIGNIFICA O QUE POIS FALO EU ASSIM COMO TEM FALADO/DISSE A MIM
POR ISSO O QUE FALO, FALO COMO O PAI
ὁ Πατήρ, οὕτω λαλῶ."
O PAI ASSIM FALO
ME MANDOU FALAR.

creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem excomungados. **43** A verdade é que eles amaram a glória dos homens antes que a glória de Deus.

44 Então Jesus clamou, dizendo: "Quem crê em mim, não é em mim que crê, mas naquele que me enviou, **45** e quem me vê, vê aquele que me enviou. **46** Eu vim ao mundo como luz, para que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas. **47** Se alguém ouvir as minhas palavras e não crer, eu não o julgo, pois não vim para julgar o mundo, mas para salvar o mundo. **48** Quem me rejeita e não aceita as minhas palavras tem quem o julgue — a própria palavra que eu proferi o julgará no último dia. **49** Isso porque eu não a proferi por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, deu-me ordem quanto ao que dizer e o que falar. **50** E eu sei que sua ordem significa vida eterna. Por isso o que falo, falo como o Pai me mandou falar.

Jesus lava os pés dos seus discípulos

13.1 πρό[p] δέ[c] ὁ[dgfs] ἑορτή[sgfs] ὁ[dgms] πάσχα[na] οἶδα[vpranms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] ἔρχομαι[vira3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ἵνα[c] μεταβαίνω[vsaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams]

13.1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, εἰδὼς
ANTES DE ENTÃO A FESTA DA PÁSCOA SABENDO
ANTES DA FESTA DA PÁSCOA, COMO
ὁ Ἰησοῦς ὅτι ⸀ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα
O JESUS QUE TINHA CHEGADO DELE A HORA PARA
JESUS SABIA QUE HAVIA CHEGADO A HORA DE ELE
μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα,
PASSAR DE O MUNDO ESTE A O PAI
PARTIR DESTE MUNDO E IR PARA O PAI,

13 Antes da festa da Páscoa, como Jesus sabia que havia chegado a hora de ele partir deste mundo e ir para o Pai,

47 ⸀φυλαξη 𝕮 (h.C) A vs **M** **49** ⸀δεδωκεν 𝔓[66]אBA vs 𝕸 **50** ⸉𝔓[66]אBA vs 𝕸 **1** ⸀ηλθεν אBA vs **M**; (ηκει 𝔓[66])

tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até o fim. **2** Durante a ceia, sendo que o diabo já tinha posto no coração de Judas, filho de Simão Iscariotes, que ele traísse Jesus, **3** sabendo este que o Pai entregara tudo nas suas mãos e que de Deus viera e para Deus estava voltando, **4** levantou-se da mesa, tirou o manto e cingiu-se com uma toalha. **5** A seguir, despejou água numa bacia e se pôs a lavar os pés dos discípulos, enxugando-os com a toalha com a qual estava cingido. **6** Chegou-se, então, a Simão Pedro, que lhe disse: "Senhor, tu me lavarás os pés?"

7 Respondeu-lhes Jesus: "Agora não compreendes o que estou fazendo, mas depois o entenderás."

8 "Nunca lavarás os meus pés," disse Pedro.

Replicou-lhe Jesus: "Se eu não te lavar, não terás parte comigo."

9 Disse então Simão Pedro: "Senhor, não só meus pés, mas também as mãos e a cabeça!"

10 Disse-lhe Jesus: "Quem já se banhou

ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ,
TENDO AMADO OS SEUS OS EM O MUNDO
TENDO AMADO OS SEUS QUE ESTAVAM NO MUNDO,

εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. **13.2** Καὶ δείπνου
ATÉ (O) FIM AMOU- -OS E (A) CEIA
AMOU-OS ATÉ O FIM. DURANTE

⸀γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς
ACONTECENDO O DIABO JÁ TENDO LANÇADO/INCUTIRA EM
A CEIA, SENDO QUE O DIABO JÁ TINHA POSTO NO

τὴν καρδίαν ⸂Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα
O CORAÇÃO DE JUDAS (FILHO) DE SIMÃO ISCARIOTES PARA
CORAÇÃO DE JUDAS, FILHO DE SIMÃO ISCARIOTES, QUE

αὐτὸν παραδῷ⸃, **13.3** εἰδὼς ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ ὅτι
ELE ENTREGAR/TRAIR SABENDO O JESUS QUE
ELE TRAÍSSE JESUS, SABENDO ESTE QUE

πάντα ⸀δέδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας,
TUDO TINHA DADO A ELE O PAI EM AS MÃOS
O PAI ENTREGARA TUDO NAS SUAS MÃOS

καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν
E QUE DE DEUS SAIU/SAÍRA E PARA O DEUS
E QUE DE DEUS VIERA E QUE PARA DEUS

ὑπάγει, **13.4** ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ
RETORNA/ESTAVA VOLTANDO LEVANTA-SE DE A CEIA E
ESTAVA VOLTANDO, LEVANTOU-SE DA MESA,

τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν
REMOVE AS VESTES (EXTERIORES) E TOMANDO UMA TOALHA CINGIU-SE
TIROU O MANTO E CINGIU-SE COM UMA TOALHA.

ἑαυτόν. **13.5** Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα
A SI MESMO ENTÃO COLOCA ÁGUA EM A BACIA
A SEGUIR, DESPEJOU ÁGUA NUMA BACIA

καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν
E COMEÇOU A LAVAR OS PÉS DOS DISCÍPULOS
E SE PÔS A LAVAR OS PÉS DOS DISCÍPULOS,

καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
E A ENXUGAR COM A TOALHA COM A QUAL ESTAVA CINGIDO
ENXUGAN-DO-OS COM A TOALHA COM A QUAL ESTAVA CINGIDO.

13.6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· ⸋1καὶ
CHEGA/VEM ENTÃO A SIMÃO PEDRO E
CHEGOU-SE, ENTÃO, A SIMÃO PEDRO,

λέγει αὐτῷ ⸋2ἐκεῖνος, "Κύριε, σύ μου νίπτεις
DIZ A ELE ESSE (ÚLTIMO) SENHOR TU ME LAVAS
QUE LHE DISSE: "SENHOR, TU ME LAVARÁS

τοὺς πόδας?"
OS PÉS
OS PÉS?"

13.7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "⸀Ὃ
RESPONDEU JESUS E DISSE- -LHE O QUE
RESPONDEU-LHES JESUS:

ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ
EU FAÇO TU NÃO COMPREENDES AGORA ENTENDERÁS PORÉM APÓS
"AGORA NÃO COMPREENDES O QUE ESTOU FAZENDO, MAS DEPOIS O ENTENDERÁS."

ταῦτα."
ESTAS COUSAS

13.8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος, "Οὐ μὴ νίψῃς ⸉τοὺς
DIZ A ELE PEDRO NÃO NÃO LAVARÁS OS
"NUNCA LAVARÁS OS MEUS PÉS," DISSE PEDRO.

πόδας μου⸊ εἰς τὸν αἰῶνα!"
PÉS MEUS PARA A ETERNIDADE

Ἀπεκρίθη ⸂αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⸃ "Ἐὰν μὴ νίψω
RESPONDEU- -LHE O JESUS SE NÃO VIER A LAVAR-
REPLICOU-LHE JESUS: "SE EU NÃO TE LAVAR,

σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ."
-TE NÃO TENS PARTE COMIGO
NÃO TERÁS PARTE COMIGO."

13.9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, "Κύριε, μὴ
DIZ A ELE SIMÃO PEDRO SENHOR NÃO
DISSE ENTÃO SIMÃO PEDRO: "SENHOR, NÃO

τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας
OS PÉS MEU APENAS MAS TAMBÉM AS MÃOS
SÓ MEUS PÉS, MAS TAMBÉM AS MÃOS

καὶ τὴν κεφαλήν!"
E A CABEÇA
E A CABEÇA!"

13.10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὁ λελουμένος
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS O QUE TOMOU BANHO
DISSE-LHE JESUS: "QUEM JÁ SE BANHOU

ἀγαπάω^{vpaanms} ὁ^{damp} ἴδιος^{aampn} ὁ^{damp} ἐν^{p} ὁ^{ddms} κόσμος^{sdms} εἰς^{p} τέλος^{sans} ἀγαπάω^{viaa3s} αὐτός^{ppamp} **2** καί^{c} δεῖπνον^{sgns} γίνομαι^{vpadgns} ὁ^{dgms} διάβολος^{agmsn} ἤδη^{b} βάλλω^{vpragms} εἰς^{p} ὁ^{dafs} καρδία^{safs} Ἰούδας^{sgms} Σίμων^{sgms} Ἰσκαριώθ^{sgms} ἵνα^{c} αὐτός^{ppams} παραδίδωμι^{vsaa3s} **3** οἶδα^{vpranms} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ὅτι^{c} πᾶς^{aanpn} δίδωμι^{vira3s} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnms} πατήρ^{snms} εἰς^{p} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} καί^{c} ὅτι^{c} ἀπό^{p} θεός^{sgms} ἐξέρχομαι^{viaa3s} καί^{c} πρός^{p} ὁ^{dams} θεός^{sams} ὑπάγω^{vipa3s} **4** ἐγείρω^{vipp3s} ἐκ^{p} ὁ^{dgns} δεῖπνον^{sgns} καί^{c} τίθημι^{vipa3s} ὁ^{danp} ἱμάτιον^{sanp} καί^{c} λαμβάνω^{vpaanms} λέντιον^{sans} διαζώννυμι^{viaa3s} ἑαυτοῦ^{pxams} **5** εἶτα^{b} βάλλω^{vipa3s} ὕδωρ^{sans} εἰς^{p} ὁ^{dams} νιπτήρ^{sams} καί^{c} ἄρχω^{viad3s} νίπτω^{vnpa} ὁ^{damp} πούς^{samp} ὁ^{dgmp} μαθητής^{sgmp} καί^{c} ἐκμάσσω^{vnpa} ὁ^{ddns} λέντιον^{sdns} ὅς^{prdns} εἰμί^{viix3s} διαζώννυμι^{vprpnms} **6** ἔρχομαι^{vipn3s} οὖν^{c} πρός^{p} Σίμων^{sams} Πέτρος^{sams} καί^{c} λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} ἐκεῖνος^{pdnms} κύριος^{svms} σύ$^{ppn-s}$ ἐγώ$^{ppg-s}$ νίπτω^{vipa2s} ὁ^{damp} πούς^{samp} **7** ἀποκρίνομαι^{viad3s} Ἰησοῦς^{snms} καί^{c} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ὅς^{prans} ἐγώ$^{ppn-s}$ ποιέω^{vipa1s} σύ$^{ppn-s}$ οὐ^{l} οἶδα^{vira2s} ἄρτι^{b} γινώσκω^{vifd2s} δέ^{c} μετά^{p} οὗτος^{pdanp} **8** λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} Πέτρος^{snms} οὐ^{l} μή^{l} νίπτω^{vsaa2s} ὁ^{damp} πούς^{samp} ἐγώ$^{ppg-s}$ εἰς^{p} ὁ^{dams} αἰών^{sams} ἀποκρίνομαι^{viad3s} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ἐάν^{c} μή^{l} νίπτω^{vsaa1s} σύ$^{ppa-s}$ οὐ^{l} ἔχω^{vipa2s} μέρος^{sans} μετά^{p} ἐγώ$^{ppg-s}$ **9** λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} Σίμων^{snms} Πέτρος^{snms} κύριος^{svms} μή^{l} ὁ^{damp} πούς^{samp} ἐγώ$^{ppg-s}$ μόνος^{b} ἀλλά^{c} καί^{c} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} καί^{c} ὁ^{dafs} κεφαλή^{safs} **10** λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} ὁ^{dnms} λούω^{vprpnms}

---

2 ⸀γινομενου ℵ*B vs 𝔐 (𝔓^{66}) A

2 ⸂ινα παραδοι αυτον Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτος (Ισκαριωτης *para* Ισκαριωτου ℵ*B) vs 𝔐A; (ινα παραδω αυτον Ιουδας Σιμωννος Ισκαριωτης 𝔓^{66})

3 ⸋𝔓^{66}ℵB vs 𝔐A 3 ⸀εδωκεν ℵB vs 𝔐𝔓^{66}A 6 ⸋1𝔓^{66}B vs 𝔐ℵA 6 ⸋2𝔓^{66}ℵ*B vs 𝔐A

8 ⸉312 𝔓^{66}BC vs 𝔐ℵA 8 ⸂Ιησους αυτω BAC* vs 𝔐ℵ; (αυτω Ιησους 𝔓^{66})

οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3s] ἤ[l] ὁ[damp] πούς[samp] νίπτω[vnam] ἀλλά[c] εἰμί[vipx3s] καθαρός[anmsn] ὅλος[anmsn] καί[c] σύ[ppn-p] καθαρός[anmpn] εἰμί[vipx2p] ἀλλά[c] οὐχί[l] πᾶς[anmpn] **11** οἶδα[viqa3s] γάρ[c] ὁ[dams] παραδίδωμι[vppaams] αὐτός[ppams] διά[p] οὗτος[pdans] λέγω[viaa3s] οὐχί[l] πᾶς[anmpn] καθαρός[anmpn] εἰμί[vipx2p]

⌜¹οὐ χρείαν ἔχει⌝ ⌜²ἢ⌝ τοὺς πόδας⌝ νίψασθαι,
NÃO NECESSIDADE TEM DO QUE DE/(SENÃO DE) OS PÉS LAVAR
SÓ PRECISA LAVAR OS PÉS,

ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί
MAS ESTÁ LIMPO/PURO POR INTEIRO E VÓS LIMPOS/PUROS
POIS TODO O SEU CORPO ESTÁ LIMPO; E VÓS JÁ ESTAIS LIMPOS,

ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες." **13.11** Ἤδει γὰρ τὸν
ESTAIS MAS NÃO TODOS CONHECIA DE FATO O
MAS NÃO TODOS." JESUS SABIA MUITO BEM QUEM

παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, ᵀ "Οὐχὶ
QUE ESTAVA PARA TRAÍ- -LO POR ISTO/ISSO DISSE NÃO
IA TRAÍ-LO. POR ISSO DISSE: "NEM

πάντες καθαροί ἐστε."
TODOS LIMPOS/PUROS ESTAIS
TODOS ESTAIS LIMPOS."

só precisa lavar os pés, pois todo o seu corpo está limpo; e vós já estais limpos, mas não todos." **11** Jesus sabia muito bem quem ia traí-lo. Por isso disse: "Nem todos estais limpos."

Jesus explica seu exemplo

12 ὅτε[b] οὖν[c] νίπτω[viaa3s] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgmp] καί[c] λαμβάνω[viaa3s] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] ἀναπίπτω[vpaanms] πάλιν[b] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] γινώσκω[vipa2p] τίς[ptans] ποιέω[vira1s] σύ[ppd-p] **13** σύ[ppn-p] φωνέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] καί[c] καλῶς[b] λέγω[vipa2p] εἰμί[vipx1s] γάρ[c] **14** εἰ[c] οὖν[c] ἐγώ[ppn-s] νίπτω[viaa1s] σύ[ppg-p] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dnms] κύριος[snms] καί[c] ὁ[dnms] διδάσκαλος[snms] καί[c] σύ[ppn-p] ὀφείλω[vipa2p] ἀλλήλων[pegmp] νίπτω[vnpa] ὁ[damp] πούς[samp] **15** ὑπόδειγμα[sans] γάρ[c] δίδωμι[viaa1s] σύ[ppd-p] ἵνα[c] καθώς[b] ἐγώ[ppn-s] ποιέω[viaa1s] σύ[ppd-p] καί[c] σύ[ppn-p] ποιέω[vspa2p] **16** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] δοῦλος[snms] μέγας[anmsc] ὁ[dgms] κύριος[sgms] αὐτός[ppgms] οὐδέ[b] ἀπόστολος[snms] μέγας[anmsc] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] αὐτός[ppams] **17** εἰ[c] οὗτος[pdanp] οἶδα[vira2p] μακάριος[anmpn] εἰμί[vipx2p] ἐάν[c] ποιέω[vspa2p] αὐτός[ppanp] **18** οὐ[l] περί[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] λέγω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] οἶδα[vira1s] ὅς[pramp] ἐκλέγω[viam1s] ἀλλά[c] ἵνα[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnms] τρώγω[vppanms] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] ἄρτος[sams] ἐπαίρω[viaa3s] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dafs] πτέρνα[safs] αὐτός[ppgms] **19** ἀπό[p] ἄρτι[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] πρό[p] ὁ[dgns] γίνομαι[vnad] ἵνα[c] ὅταν[c]

13.12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν
QUANDO ENTÃO LAVOU OS PÉS DELES
DEPOIS QUE LAVOU OS PÉS DELES,

°καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ⌜ἀναπεσὼν πάλιν,
TAMBÉM TOMOU AS VESTES (EXTERIORES) DELE ASSENTANDO-SE À MESA NOVAMENTE
PEGOU DE VOLTA SEU MANTO, TOMOU DE NOVO LUGAR À MESA

εἶπεν αὐτοῖς, "Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν?
DISSE- -LHE COMPREENDEIS O QUE FIZ A VÓS
E DISSE AOS DISCÍPULOS: "COMPREENDEIS O QUE VOS FIZ?

13.13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με 'Ὁ διδάσκαλος,' καὶ
VÓS COSTUMAIS CHAMAR- -ME O MESTRE E
VÓS TENDES O COSTUME DE ME CHAMAR 'MESTRE' E

'Ὁ Κύριος,' καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. **13.14**
O SENHOR E BEM DIZEIS EU SOU DE FATO
'SENHOR,' E DIZEIS BEM, POIS EU O SOU.

Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος
SE POIS EU LAVEI DE VÓS OS PÉS O SENHOR
PORTANTO, SE EU, QUE SOU O SENHOR E O MESTRE, LAVEI OS VOSSOS PÉS,

καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
E O MESTRE (SENDO) TAMBÉM VÓS DEVEIS UNS AOS OUTROS
VÓS TAMBÉM DEVEIS LAVAR

νίπτειν τοὺς πόδας. **13.15** Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα[1]
LAVAR OS PÉS EXEMPLO/MODELO POIS DEI
OS PÉS UNS DOS OUTROS. EU VOS DEI O EXEMPLO

ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ[2] ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς
A VÓS PARA QUE COMO EU FIZ A VÓS TAMBÉM VÓS
PARA QUE FAÇAIS COMO EU VOS FIZ.

ποιῆτε.[3] **13.16** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι
FAÇAIS EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS NÃO É
EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO: NENHUM

δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος
UM SERVO MAIOR QUE O SENHOR DELE/SEU NEM UM ENVIADO
SERVO É MAIOR QUE O SEU SENHOR, E NENHUM MENSAGEIRO É

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. **13.17** Εἰ ταῦτα
MAIOR QUE O QUE ENVIOU- -O/ELE SE ESTAS COUSAS
MAIOR DO QUE AQUELE QUE O ENVIOU. SE SABEIS ESTAS

οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. **13.18**
SABEIS BEM-AVENTURADOS SOIS SE FIZERDES ELAS/AS MESMAS
COISAS, SEREIS BEM-AVENTURADOS SE AS PRATICARDES.

Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. Ἐγὼ οἶδα ⌜οὓς
NÃO A RESPEITO DE TODOS VÓS DIGO EU CONHEÇO OS QUE
NÃO VOS FALO REFERINDO-ME A TODOS VÓS. EU CONHEÇO AQUELES QUE

ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ Γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ
ESCOLHI MAS PARA QUE A ESCRITURA SEJA CUMPRIDA O
ESCOLHI; MAS É PARA QUE SE CUMPRA A ESCRITURA: AQUELE

τρώγων ⌜μετ' ἐμοῦ⌝ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ'
QUE COME COMIGO O PÃO LEVANTOU CONTRA
QUE COME O PÃO COMIGO LEVANTOU

ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. [Sl 41.9] **13.19** Ἀπ'
MIM O CALCANHAR DELE/SEU DESDE
SEU CALCANHAR CONTRA MIM.

ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ⌜ὅταν
AGORA DIGO A VÓS ANTES DE O ACONTECER PARA QUE QUANDO
JÁ VOS DIGO ISSO, DESDE AGORA, ANTES DE ACONTECER, PARA QUE, QUANDO

12 Depois que lavou os pés deles, pegou de volta seu manto, tomou de novo lugar à mesa e disse aos discípulos: "Compreendeis o que vos fiz? **13** Vós tendes o costume de me chamar 'mestre' e 'Senhor, e dizeis bem, pois eu o sou. **14** Portanto, se eu, que sou o Senhor e o Mestre, lavei os vossos pés, vós também deveis lavar os pés uns dos outros. **15** Eu vos dei o exemplo para que façais como eu vos fiz. **16** Em verdade, em verdade vos digo: Nenhum servo é maior que o seu senhor, e nenhum mensageiro é maior do que aquele que o enviou. **17** Se sabeis estas coisas, sereis bem-aventurados se as praticardes. **18** Não vos falo referindo-me a todos vós. Eu conheço aqueles que escolhi; mas é para que se cumpra a Escritura: *Aquele que come o pão comigo levantou seu calcanhar contra mim.* **19** Já vos digo isso, desde agora, antes de acontecer, para que, quando

[1]**15** εδωκα Mᵖᵗ BC, TR Cr vs δεδωκα Mᵖᵗ 𝔓⁶⁶ ℵA
[2]**15** εγω **M**𝔈(h.𝔓⁷⁵) A, TR Cr vs - Mr
[3]**15** ποιητε Mᵖᵗ ᵛⁱᵈ(𝔓⁶⁶) (ℵ) BAC, TR Cr vs ποιειτε Mᵖᵗ ᵛⁱᵈ

10 ⌜¹ουκ εχει χρειαν 𝔈 (h.𝔓⁷⁵) A vs **𝔐** **10** ⌜²ει μη τους ποδας 𝔓⁶⁶BC* vs MA; (-ℵ) **11** ᵀοτι 𝔓⁶⁶BC vs **𝔐**ℵA
12 °𝔓⁶⁶ℵA vs **𝔐**BC*, [Cr] **12** ⌜και ανεπεσεν ℵ*BC* vs **𝔐**; (και αναπεσων 𝔓⁶⁶; -αναπεσων *até* αυτοις A)
18 ⌜τινας ℵBC vs **𝔐**𝔓⁶⁶A **18** ⌜μου BC vs **𝔐**𝔓⁶⁶ℵA
19 ⌜πιστευσητε οταν γενηται (𝔓⁶⁶) (ℵ) (πιστευητε *para* πιστευσητε B) vs **𝔐**A (πιστευητε *para* πιστευσητε C)

acontecer, vós creiais que eu sou. **20** Em verdade, em verdade vos digo: Quem receber aquele que eu enviar, estará recebendo a mim; e mais: Quem me receber, estará recebendo aquele que me enviou."

γένηται, πιστεύσητε˒ ὅτι ἐγώ εἰμι. **13.20** Ἀμὴν
ACONTECER CREIAIS QUE EU SOU EM VERDADE
ACONTECER, VÓS CREIAIS QUE EU SOU. EM VERDADE,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ⸀ἐάν τινα πέμψω
EM VERDADE DIGO A VÓS O QUE RECEBE SE ALGUÉM EU ENVIAR
EM VERDADE VOS DIGO: QUEM RECEBER AQUELE QUE EU ENVIAR,
ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
A MIM ME RECEBE O ENTÃO ME/A MIM RECEBENDO/QUE RECEBE RECEBE
ESTARÁ RECEBENDO A MIM; E MAIS: QUEM ME RECEBER, ESTARÁ RECEBENDO
τὸν πέμψαντά με."
O QUE ENVIOU- -ME/A MIM
AQUELE QUE ME ENVIOU."

γίνομαι[vsad3s] πιστεύω[vsaa2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] **20** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] λαμβάνω[vppanms] ἐάν[c] τίς[piams] πέμπω[vsaa1s] ἐγώ[ppa-s] λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dnms] δέ[c] ἐγώ[ppa-s] λαμβάνω[vppanms] λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dams] πέμπω[vpaams] ἐγώ[ppa-s]

Jesus prediz a traição de Judas

(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21; Lc 22.21-23)

21 Depois de haver dito essas coisas, Jesus perturbou-se no espírito, e declarou: "Em verdade, em verdade vos digo que um de vós me vai trair." **22** Os discípulos ficaram olhando uns para os outros, em dúvida quanto a quem ele se referia. **23** Um dos discípulos, aquele a quem Jesus amava, estava à mesa junto a Jesus. **24** Simão Pedro lhe fez um sinal sugerindo-lhe que perguntasse a Jesus a quem ele se referia.

25 Aquele discípulo achegou-se ao peito de Jesus e lhe perguntou: "Senhor, quem é?"

26 Respondeu-lhe Jesus: "É aquele a quem eu der pão, depois de molhá-lo." A seguir, molhou o pedaço de pão e o deu a Judas, filho de Simão Iscariotes. **27** E após receber o pedaço de pão, Satanás entrou nele. Disse-lhe então Jesus: "O que vais fazer, faze depressa."

13.21 Ταῦτα εἰπὼν °ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
ESTAS COUSAS TENDO DITO O JESUS FICOU PERTURBADO/AGITADO NO
DEPOIS DE HAVER DITO ESSAS COISAS, JESUS PERTURBOU-SE NO
πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν "Ἀμὴν ἀμὴν
ESPÍRITO E DECLAROU SOLENEMENTE E DISSE EM VERDADE EM VERDADE
ESPÍRITO, E DECLAROU: "EM VERDADE EM VERDADE
λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με."
DIGO A VÓS QUE/: UM DENTRE VÓS HAVERÁ DE TRAIR-/ENTREGAR- -ME
VOS DIGO QUE UM DE VÓS ME VAI TRAIR."
13.22 Ἔβλεπον οὖν[1] εἰς[2] ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ,
OLHAVAM ENTÃO PARA UNS AOS OUTROS OS DISCÍPULOS
OS DISCÍPULOS FICARAM OLHANDO UNS PARA OS OUTROS,
ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. **13.23** Ἦν °δέ
ESTANDO EM DÚVIDA QUANTO A QUEM SE REFERE/DIZ (ISSO) ESTAVA ENTÃO
EM DÚVIDA QUANTO A QUEM ELE SE REFERIA.
ἀνακείμενος εἷς ᵀ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ
ASSENTADO À MESA UM DOS DISCÍPULOS DELE PRÓXIMO A O
UM DOS DISCÍPULOS, AQUELE A QUEM JESUS AMAVA, ESTAVA À MESA JUNTO A
κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. **13.24**
SEIO/PEITO DO JESUS AQUELE A QUEM AMAVA O JESUS
JESUS.
Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς
FAZ UM SINAL ENTÃO A ESTE SIMÃO PEDRO PARA PERGUNTAR QUEM
SIMÃO PEDRO LHE FEZ UM SINAL SUGERINDO-LHE QUE PERGUNTASSE
ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
— SERIA ACERCA DE QUEM DIZ/SE REFERE
A JESUS A QUEM ELE SE REFERIA.
13.25 ⸀¹Ἐπιπεσὼν ⸀²δὲ ἐκεῖνος οὕτως[3] ἐπὶ
INCLINANDO-SE ENTÃO ESSE/AQUELE ASSIM JUNTO A
AQUELE DISCÍPULO ACHEGOU-SE AO
τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, "Κύριε,
O PEITO/TÓRAX DO JESUS DIZ A ELE SENHOR
PEITO DE JESUS E LHE PERGUNTOU: "SENHOR,
τίς ἐστιν?"
QUEM É
QUEM É?"
13.26 Ἀποκρίνεται °ὁ Ἰησοῦς, "Ἐκεῖνός ἐστιν
RESPONDE O JESUS AQUELE É
RESPONDEU-LHE JESUS: "É AQUELE
ᾧ ἐγὼ ⸀¹βάψας τὸ ψωμίον ⸀²ἐπιδώσω. ⸉Καὶ
A QUEM EU TENDO MOLHADO O PEDAÇO DE PÃO IREI ENTREGAR/DAR E
A QUEM EU DER PÃO, DEPOIS DE MOLHÁ-LO." A SEGUIR,
ἐμβάψας˒ τὸ ψωμίον, ᵀ δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος
TENDO MOLHADO O PEDAÇO DE PÃO ENTREGA/DÁ A JUDAS (FILHO) DE SIMÃO
MOLHOU O PEDAÇO DE PÃO E O DEU A JUDAS, FILHO DE SIMÃO
⸀³Ἰσκαριώτῃ. **13.27** Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε
ISCARIOTES E APÓS O PEDAÇO DE PÃO ENTÃO
ISCARIOTES. E APÓS RECEBER O PEDAÇO DE PÃO,
εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν
ENTROU EM AQUELE/ESSE O SATANÁS DIZ ENTÃO
SATANÁS ENTROU NELE. DISSE-LHE ENTÃO
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον."
PARA ELE O JESUS O QUE FAZES FAZE DEPRESSA
JESUS: "O QUE VAIS FAZER, FAZE DEPRESSA."

21 οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ταράσσω[viap3s] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] καί[c] μαρτυρέω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3s] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] εἷς[anmsn] ἐκ[p] σύ[ppg-p] παραδίδωμι[vifa3s] ἐγώ[ppa-s] **22** βλέπω[viia3p] οὖν[c] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ἀπορέω[vppmnmp] περί[p] τίς[ptgms] λέγω[vipa3s] **23** εἰμί[viix3s] δέ[c] ἀνάκειμαι[vppnnms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddms] κόλπος[sdms] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ὅς[prams] ἀγαπάω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] **24** νεύω[vipa3s] οὖν[c] οὗτος[pddms] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] πυνθάνομαι[vnad] τίς[ptnms] ἄν[l] εἰμί[vopx3s] περί[p] ὅς[prgms] λέγω[vipa3s] **25** ἐπιπίπτω[vpaanms] δέ[c] ἐκεῖνος[pdnms] οὕτω[b] ἐπί[p] ὁ[dans] στῆθος[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] **26** ἀποκρίνομαι[vipn3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐκεῖνος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὅς[prdms] ἐγώ[ppn-s] βάπτω[vpaanms] ὁ[dans] ψωμίον[sans] ἐπιδίδωμι[vifa1s] καί[c] ἐμβάπτω[vpaanms] ὁ[dans] ψωμίον[sans] δίδωμι[vipa3s] Ἰούδας[sdms] Σίμων[sgms] Ἰσκαριώθ[sdms] **27** καί[c] μετά[p] ὁ[dans] ψωμίον[sans] τότε[b] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ἐκεῖνος[pdams] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] λέγω[vipa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅς[prans] ποιέω[vipa2s] ποιέω[vmaa2s] ταχύς[b]

[1]22 ουν M𝔭[66]א*A, TR vs δε M[r] vs - BC, Cr
[2]22 εις M𝕮 (h.𝔭[75]) A, TR Cr vs προς Mr
[3]25 ουτως M[pt]𝔭[66]BC, Cr vs - M[pt]אA, TR

20 ⸀αν 𝕮 (h.𝔭[75]) vs 𝕸; (α A) 21 °𝔭[66]*אB vs 𝕸AC, [Cr] 23 °BC* vs 𝕸𝔭[66]אA 23 ᵀεκ 𝕮 (h.𝔭[75]) A vs M
25 ⸀¹αναπεσων 𝔭[66*vid]BC* vs 𝕸א*A 25 ⸀²ουν 𝔭[66]א vs 𝕸A; (-BC) 26 °𝔭[66]B vs 𝕸אAC, [Cr]
26 ⸀¹βαψω BC vs M𝔭[66]א; (εμβαψας A) 26 ⸀²και δωσω αυτω BC vs 𝕸𝔭[66]אA 26 ⸉βαψας ουν אBC vs 𝕸A (και ψας 𝔭[66]*)
26 ᵀλαμβανει και BC, [Cr] vs 𝕸𝔭[66]א*A 26 ⸀³Ισκαριωτου אBC vs 𝕸𝔭[66]A

28 οὗτος[pdans] δέ[c] οὐδείς[anmsn] γινώσκω[viaa3s] ὁ[dgmp] ἀνάκειμαι[vppngmp] πρός[P] τίς[ptans] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] **29** τὶς[pinmp] γάρ[c] δοκέω[viia3p] ἐπεί[c] ὁ[dans] γλωσσόκομον[sans] ἔχω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰούδας[snms] ὅτι[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀγοράζω[vmaa2s] ὅς[prgnp] χρεία[safs] ἔχω[vipa1p] εἰς[P] ὁ[dafs] ἑορτή[safs] ἤ[l] ὁ[ddmp] πτωχός[admpn] ἵνα[c] τὶς[pians] δίδωμι[vsaa3s] **30** λαμβάνω[vpaanms] οὖν[c] ὁ[dans] ψωμίον[sans] ἐκεῖνος[pdnms] εὐθέως[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] εἰμί[viix3s] δέ[c] νύξ[snfs]

13.28 Τοῦτο °δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων
ISTO PORÉM NINGUÉM ENTENDEU DOS QUE ESTAVAM ASSENTADOS À MESA
MAS DOS QUE ESTAVAM À MESA NINGUÉM ENTENDEU
πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. **13.29** Τινὲς γὰρ ἐδόκουν
POR/COM RESPEITO A QUE DISSE A ELE ALGUNS DE FATO PENSAVAM
POR QUE JESUS LHE DISSE ISSO. ALGUNS ATÉ PENSARAM QUE,
ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν °¹ὁ Ἰούδας, ὅτι
VISTO QUE A BOLSA DE DINHEIRO TINHA O JUDAS QUE
COMO JUDAS PORTAVA A BOLSA,
λέγει αὐτῷ °²ὁ Ἰησοῦς, "Ἀγόρασον ὧν χρείαν
DIZ PARA ELE O JESUS COMPRA COUSAS DE QUE NECESSIDADE
JESUS O MANDARA COMPRAR COISAS NECESSÁRIAS
ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν," ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα
TEMOS PARA A FESTA OU AOS POBRES QUE
PARA A FESTA, OU QUE DESSE ALGUMA AJUDA AOS
τι δῷ. **13.30** Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος,
ALGO DESSE TOMANDO ENTÃO O PEDAÇO DE PÃO ESSE (FULANO)
POBRES. ASSIM QUE PEGOU O PEDAÇO DE PÃO, O TAL
ʼεὐθέως ἐξῆλθεν.ʼ Ἦν δὲ νύξ.
IMEDIATAMENTE SAIU ERA ENTÃO NOITE
SAIU. E ERA NOITE.

28 Mas dos que estavam à mesa ninguém entendeu por que Jesus lhe disse isso. **29** Alguns até pensaram que, como Judas portava a bolsa, Jesus o mandara comprar coisas necessárias para a festa, ou que desse alguma ajuda aos pobres. **30** Assim que pegou o pedaço de pão, o tal saiu. E era noite.

O novo mandamento: amar como Cristo amou

31 ὅτε[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] νῦν[b] δοξάζω[viap3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] δοξάζω[viap3s] ἐν[P] αὐτός[ppdms] **32** εἰ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] δοξάζω[viap3s] ἐν[P] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] δοξάζω[vifa3s] αὐτός[ppams] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdms] καί[c] εὐθύς[b] δοξάζω[vifa3s] αὐτός[ppams] **33** τεκνίον[svnp] ἔτι[b] μικρός[aansn] μετά[P] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx1s] ζητέω[vifa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] καθώς[b] λέγω[viaa1s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὅτι[c] ὅπου[b] ὑπάγω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppn-p] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἔρχομαι[vnaa] καί[c] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] ἄρτι[b] **34** ἐντολή[safs] καινός[aafsn] δίδωμι[vipa1s] σύ[ppd-p] ἵνα[c] ἀγαπάω[vspa2p] ἀλλήλων[peamp] καθώς[b] ἀγαπάω[viaa1s] σύ[ppa-p] ἵνα[c] καί[c] σύ[ppn-p] ἀγαπάω[vspa2p] ἀλλήλων[peamp] **35** ἐν[P] οὗτος[pddns] γινώσκω[vifd3p] πᾶς[anmpn] ὅτι[c] ἐγώ[ppd-s] μαθητής[snmp] εἰμί[vipx2p] ἐάν[c] ἀγάπη[safs] ἔχω[vspa2p] ἐν[P] ἀλλήλων[pedmp]

13.31 "Ότε ᵀ ἐξῆλθε, λέγει °ὁ Ἰησοῦς, "Νῦν
QUANDO SAIU DIZ O JESUS AGORA
LOGO QUE JUDAS SAIU, JESUS DECLAROU: "AGORA
ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς
FOI GLORIFICADO O FILHO DO HOMEM E O DEUS
O FILHO DO HOMEM FOI GLORIFICADO, E
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. **13.32** ⸋Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη
FOI GLORIFICADO EM/POR ELE SE O DEUS FOI GLORIFICADO
NELE DEUS FOI GLORIFICADO. SE DEUS FOI GLORIFICADO
ἐν αὐτῷ,ˋ καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
EM ELE TAMBÉM O DEUS HAVERÁ DE GLORIFICÁ- -LO EM/POR
NELE, TAMBÉM DEUS O GLORIFICARÁ NELE
ʳἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. **13.33** Τεκνία,
SI/ELE MESMO E LOGO HAVERÁ DE GLORIFICÁ- -LO FILHINHOS
PRÓPRIO, E O GLORIFICARÁ EM BREVE. FILHINHOS,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετέ με καὶ
AINDA UM POUCO CONVOSCO ESTOU HAVEREIS DE BUSCAR- -ME E
POR POUCO TEMPO AINDA ESTOU CONVOSCO. VÓS ME BUSCAREIS, E
καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι "Ὅπου ʹὑπάγω
COMO DISSE AOS JUDEUS QUE/: PARA ONDE VOU
AGORA
ἐγώ,ʾ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν,' καὶ ὑμῖν λέγω
EU VÓS NÃO PODEIS IR TAMBÉM VÓS DIGO
VOS DIGO O QUE DISSE AOS JUDEUS: "PARA ONDE EU VOU NÃO PODEIS IR."
ἄρτι. **13.34** Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα
AGORA UM MANDAMENTO NOVO DOU A VÓS QUE
DOU-VOS UM NOVO MANDAMENTO:
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα
AMEIS UNS AOS OUTROS COMO EU AMEI (A) VÓS QUE
AMAI-VOS UNS AOS OUTROS. COMO EU VOS AMEI,
καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **13.35** Ἐν τούτῳ
TAMBÉM VÓS AMEIS UNS AOS OUTROS EM/POR ISTO
AMAI-VOS TAMBÉM UNS AOS OUTROS. NISTO
γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν
CONHECERÃO TODOS QUE DE MIM DISCÍPULOS SOIS SE
TODOS SABERÃO QUE SOIS MEUS DISCÍPULOS: SE
ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις."
AMOR TIVERDES POR UNS AOS OUTROS
VOS AMARDES UNS AOS OUTROS."

31 Logo que Judas saiu, Jesus declarou: "Agora o Filho do homem foi glorificado, e nele Deus foi glorificado. **32** Se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele próprio, e o glorificará em breve. **33** Filhinhos, por pouco tempo ainda estou convosco. Vós me buscareis, e agora vos digo o que disse aos judeus: "Para onde eu vou não podeis ir." **34** Dou-vos um novo mandamento: Amai-vos uns aos outros. Como eu vos amei, amai-vos também uns aos outros. **35** Nisto todos saberão que sois meus discípulos: Se vos amardes uns aos outros."

Jesus prediz a negação de Pedro

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Lc 22.31-34)

36 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] κύριος[svms] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa2s]

13.36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, "Κύριε,
DIZ A ELE SIMÃO PEDRO SENHOR
SIMÃO PEDRO LHE PERGUNTOU: "SENHOR,
ποῦ ὑπάγεις?"
PARA ONDE VAIS
PARA ONDE VAIS?"

36 Simão Pedro lhe perguntou: "Senhor, para onde vais?"

ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅπου[b] ὑπάγω[vipa1s]

Ἀπεκρίθη °¹αὐτῷ °²ὁ Ἰησοῦς, "Ὅπου[1] ὑπάγω
RESPONDEU- -LHE O JESUS PARA ONDE VOU
RESPONDEU-LHE JESUS: "PARA ONDE VOU

Respondeu-lhe Jesus: "Para onde vou

[1]**36** οπου Mᵖᵗ𝔓⁶⁶BAC, TR Cr vs + εγω Mᵖᵗא

28 °B vs 𝔐𝔓⁶⁶אAC, [Cr] **29** °¹אBA vs M𝔓⁶⁶C **29** °²אB vs 𝔐𝔓⁶⁶AC, [Cr] **30** ʹεξηλθεν ευθυς ℭ (h.𝔓⁷⁵) vs 𝔐A
31 ᵀουν ℭ (h.𝔓⁷⁵) vs 𝔐A **31** °𝔓⁶⁶אB vs 𝔐AC **32** ⸋ℭ (h.𝔓⁷⁵) vs 𝔐A, [Cr] **32** ʳαυτω 𝔓⁶⁶א*B vs 𝔐A
33 ʹ21 אBAC vs M; (1 𝔓⁶⁶) **36** °¹BC* vs 𝔐𝔓⁶⁶אA, [Cr] **36** °²𝔓⁶⁶BAC* vs 𝔐א

não podes seguir-me agora, porém mais tarde me seguirás."

37 Disse-lhe Pedro: "Senhor, por que não posso seguir-te agora? Darei a minha vida por ti."

38 Em resposta Jesus lhe disse: "Darás tua vida por mim? Em verdade, em verdade te digo: Nenhum galo vai cantar antes que me negues três vezes."

14 "Não se inquiete o vosso coração. Crede em Deus, crede também em mim. **2** Na casa de meu Pai há muitas moradas. Não fosse assim, eu vos diria. Vou preparar lugar para vós. **3** E, quando eu for e tiver preparado lugar para vós, virei novamente e vos tomarei para mim mesmo, para que onde eu estiver, estejais vós também. **4** Vós sabeis para onde vou, e sabeis o caminho."

5 Disse-lhe Tomé: "Senhor, não sabemos para onde vais; e como podemos saber o caminho?"

6 Em resposta disse-lhe Jesus: "Eu sou o caminho, a verdade e a vida. Ninguém vem ao Pai senão por mim.

οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ⸀ὕστερον δὲ
NÃO PODES A MIM AGORA SEGUIR MAIS TARDE PORÉM
NÃO PODES SEGUIR-ME AGORA, PORÉM MAIS TARDE
ἀκολουθήσεις μοι.”
SEGUIRÁS A MIM
ME SEGUIRÁS."

13.37 Λέγει αὐτῷ[1] Πέτρος, “Κύριε, διὰ τί
DIZ A ELE PEDRO SENHOR POR QUE
DISSE-LHE PEDRO: "SENHOR, POR QUE
οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι? Τὴν ψυχήν
NÃO POSSO TE SEGUIR AGORA A VIDA
NÃO POSSO SEGUIR-TE AGORA? DAREI
μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.”
MINHA POR TI DAREI
A MINHA VIDA POR TI."

13.38 ⸀¹Ἀπεκρίθη °¹αὐτῷ °²ὁ Ἰησοῦς, “Τὴν
RESPONDEU- -LHE O JESUS A
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE:
ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? Ἀμὴν ἀμὴν
VIDA TUA POR MIM DARÁS EM VERDADE EM VERDADE
"DARÁS TUA VIDA POR MIM? EM VERDADE, EM VERDADE
λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ[2] ἕως οὗ
DIGO A TI NÃO NÃO UM GALO CANTARÁ ATÉ QUE
TE DIGO: NENHUM GALO VAI CANTAR ANTES QUE
⸀²ἀπαρνήσῃ με τρίς.
VENHAS A NEGAR- -ME TRÊS VEZES
ME NEGUES TRÊS VEZES.

Jesus é o caminho, a verdade e a vida

14.1 “Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε
NÃO SE PERTURBE DE VÓS O CORAÇÃO CREDE/CREDES
"NÃO SE INQUIETE O VOSSO CORAÇÃO. CREDE
εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. **14.2**
EM O DEUS TAMBÉM EM MIM CREDE/CREDES
EM DEUS, CREDE TAMBÉM EM MIM.
Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου μοναὶ πολλαί
EM A CASA DO PAI MEU MORADAS MUITAS
NA CASA DE MEU PAI HÁ MUITAS MORADAS.
εἰσιν, εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ⸆. Πορεύομαι
HÁ SE PORÉM NÃO DIRIA — A VÓS VOU
NÃO FOSSE ASSIM, EU VOS DIRIA. VOU
ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. **14.3** Καὶ ἐὰν πορευθῶ
PREPARAR LUGAR PARA VÓS E QUANDO EU FOR
PREPARAR LUGAR PARA VÓS. E, QUANDO EU FOR
καὶ ἑτοιμάσω[3] ⸉ὑμῖν τόπον,⸊ πάλιν ἔρχομαι καὶ
E PREPARAR PARA VÓS LUGAR NOVAMENTE VENHO/VIREI E
E TIVER PREPARADO LUGAR PARA VÓS, VIREI NOVAMENTE E
παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ
HAVEREI DE RECEBER-/TOMAR- -VOS PARA MIM MESMO PARA QUE ONDE ESTOU
VOS TOMAREI PARA MIM MESMO, PARA QUE ONDE EU ESTIVER,
ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. **14.4** Καὶ ὅπου °ἐγὼ ὑπάγω
EU TAMBÉM VÓS ESTEJAIS E PARA ONDE EU VOU
ESTEJAIS VÓS TAMBÉM. VÓS SABEIS PARA ONDE VOU,
οἴδατε, ⸀καὶ τὴν ὁδόν οἴδατε.”
SABEIS E O CAMINHO SABEIS/CONHECEIS
E SABEIS O CAMINHO."

14.5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, “Κύριε, οὐκ οἴδαμεν
DIZ A ELE TOMÉ SENHOR NÃO SABEMOS
DISSE-LHE TOMÉ: "SENHOR, NÃO SABEMOS
ποῦ ὑπάγεις, °καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν
PARA ONDE VAIS E COMO PODEMOS O CAMINHO
PARA ONDE VAIS; E COMO PODEMOS SABER O CAMINHO?"
εἰδέναι?”
CONHECER/SABER

14.6 Λέγει αὐτῷ °ὁ Ἰησοῦς, “Ἐγώ εἰμι ἡ
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS EU SOU O
EM RESPOSTA DISSE-LHE JESUS: "EU SOU O
ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. Οὐδεὶς ἔρχεται
CAMINHO E A VERDADE E A VIDA NINGUÉM VEM/VAI
CAMINHO, A VERDADE E A VIDA. NINGUÉM VEM
πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
A O PAI SE NÃO POR MIM
AO PAI SENÃO POR MIM.

οὐ[l] δύναμαι[vipn2s] ἐγώ[ppd-s] νῦν[b] ἀκολουθέω[vnaa] ὕστερος[b] δέ[c] ἀκολουθέω[vifa2s] ἐγώ[ppd-s]

37 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] Πέτρος[snms] κύριος[svms] διά[p] τίς[ptans] οὐ[l] δύναμαι[vipn1s] σύ[ppd-s] ἀκολουθέω[vnaa] ἄρτι[b] ὁ[dafs] ψυχή[safs] ἐγώ[ppg-s] ὑπέρ[p] σύ[ppg-s] τίθημι[vifa1s]

38 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dafs] ψυχή[safs] σύ[ppg-s] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-s] τίθημι[vifa2s] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] οὐ[l] μή[l] ἀλέκτωρ[snms] φωνέω[vsaa3s] ἕως[c] ὅς[prgms] ἀπαρνέομαι[vifd2s] ἐγώ[ppa-s] τρίς[b]

14.1 μή[l] ταράσσω[vmpp3s] σύ[ppg-p] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] πιστεύω[vipa/vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] πιστεύω[vipa/vmpa2p] **2** ἐν[p] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] μονή[anfpn] πολύς[anfpn] εἰμί[vipx3p] εἰ[c] δέ[c] μή[l] λέγω[viaa1s] ἄν[l] σύ[ppd-p] πορεύομαι[vipn1s] ἑτοιμάζω[vnaa] τόπος[sams] σύ[ppd-p] **3** καί[c] ἐάν[c] πορεύομαι[vsao1s] καί[c] ἑτοιμάζω[vsaa1s] σύ[ppd-p] τόπος[sams] πάλιν[b] ἔρχομαι[vipn1s] καί[c] παραλαμβάνω[vifd1s] σύ[ppa-p] πρός[p] ἐμαυτοῦ[pxams] ἵνα[c] ὅπου[b] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] καί[c] σύ[ppn-p] εἰμί[vspx2p] **4** καί[c] ὅπου[b] ἐγώ[ppn-s] ὑπάγω[vipa1s] οἶδα[vira2p] καί[c] ὁ[dafs] ὁδός[safs] οἶδα[vira2p]

5 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] Θωμᾶς[snms] κύριος[svms] οὐ[l] οἶδα[vira1p] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa2s] καί[c] πῶς[b] δύναμαι[vipn1p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] οἶδα[vnra]

6 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnfs] ὁδός[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] οὐδείς[anmsn] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] εἰ[c] μή[l] διά[p] ἐγώ[ppg-s]

---

[1] **37** αυτω 𝔐ℵAC vs + ο 𝔭66B, TR Cr

[2] **38** φωνηση Mpt𝔭66ℵBA, Cr vs φωνησει MptC, TR

[3] **3** και ετοιμασω Mpt𝕮 (h.𝔭75), TR Cr vs ετοιμασαι Mpt vs ετοιμασω MptA

36 ⸀321 𝕮 (h.𝔭75) vs 𝔐; (123 A) **38** ⸀¹αποκρινεται 𝕮 (h.𝔭75) A vs 𝔐 **38** °¹𝕮 (h.𝔭75) A vs M **38** °²𝕮 (h.𝔭75) A vs 𝔐
38 ⸀²αρνηση 𝔭66B vs 𝔐ℵAC **2** ⸆οτι ℵBAC* vs M𝔭66* **3** ⸉ℵB vs M𝔭66AC **4** °𝔭66 vs 𝔐ℵABC, [Cr]
4 ⸀την οδον ℵBC* vs 𝔐 (𝔭66*) A **5** °𝔭66BC* vs 𝔐ℵA **6** °𝔭66ℵC* vs 𝔐BA, [Cr]

Jesus revela o Pai

7 εἰ[c] γινώσκω[viqa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] γινώσκω[viqa2p] ἄν[l] καί[c] ἀπό[p] ἄρτι[b] γινώσκω[vipa2p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁράω[vira2p] αὐτός[ppams]

8 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] Φίλιππος[snms] κύριος[svms] δείκνυμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ἀρκέω[vipa3s] ἐγώ[ppd-p] 9 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] τοσοῦτος[pdams] χρόνος[sams] μετά[p] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx1s] καί[c] οὐ[l] γινώσκω[vira2s] ἐγώ[ppa-s] Φίλιππος[svms] ὁ[dnms] ὁράω[vpranms] ἐγώ[ppa-s] ὁράω[vira3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] πῶς[b] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] δείκνυμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dams] πατήρ[sams] 10 οὐ[l] πιστεύω[vipa2s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἐν[p] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ὅς[pranp] ἐγώ[ppn-s] λαλέω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀπό[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] οὐ[l] λαλέω[vipa1s] ὁ[dnms] δέ[c] πατήρ[snms] ὁ[dnms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] μένω[vppanms] αὐτός[ppnms] ποιέω[vipa3s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] 11 πιστεύω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἐν[p] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] εἰ[c] δέ[c] μή[l] διά[p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppanp] πιστεύω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s]

14.7 "Εἰ ⸀ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου
SE · TIVÉSSEIS CONHECIDO · (A) MIM · TAMBÉM · O · PAI · MEU
SE · JÁ ME TIVÉSSEIS CONHECIDO, · TAMBÉM · TERÍEIS CONHECIDO MEU PAI;
⸂ἐγνώκειτε ἄν·⸃ καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
TERÍEIS CONHECIDO · — · E · DESDE · AGORA · CONHECEIS · ELE
MAS · DE AGORA EM DIANTE · O CONHECEIS
καὶ ἑωράκατε αὐτόν."
E · TENDES VISTO · ELE
E · O TENDES VISTO."

14.8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, "Κύριε, δεῖξον
DIZ · A ELE · FILIPE · SENHOR · MOSTRA-
FILIPE ROGOU A JESUS: · "SENHOR · MOSTRA-NOS
ἡμῖν τὸν Πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν."
-NOS · O · PAI · E · É SUFICIENTE/BASTA · PARA NÓS
O · PAI, · E · ISSO SERÁ SUFICIENTE PARA NÓS."

14.9 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "⸂Τοσοῦτον χρόνον⸃
DIZ- · -LHE/A ELE · O · JESUS · POR TANTO · TEMPO
DISSE-LHE · JESUS: · "FAZ TANTO · TEMPO QUE
μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε?
CONVOSCO · ESTOU · E · NÃO · CONHECESTE- · -ME · FILIPE
ESTOU CONVOSCO, · E · AINDA NÃO · ME CONHECES, · FILIPE?
Ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν Πατέρα· °καὶ πῶς
O · QUE VÊ-/VIU- · -ME · VÊ/VIU · O · PAI · E · COMO
QUEM · ME VÊ, · VÊ · O · PAI. · COMO
σὺ λέγεις, 'Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα'? **14.10** Οὐ
TU · DIZES · MOSTRA- · -NOS · O · PAI · NÃO
PODES DIZER: · 'MOSTRA-NOS · O · PAI?' · NÃO
πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ
CRÊS · QUE · EU · EM · O · PAI · E · O · PAI
ACREDITAS · QUE · EU ESTOU · NO · PAI · E QUE · O · PAI
ἐν ἐμοί ἐστι? Τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ⸀λαλῶ ὑμῖν
EM · MIM · ESTÁ · AS · PALAVRAS · QUE · EU · FALO · A VÓS
ESTÁ EM MIM? · AS · PALAVRAS · QUE · EU · VOS DIGO
ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ Πατὴρ °ὁ ἐν ἐμοὶ
DE · MIM MESMO · NÃO · FALO · O · PORÉM · PAI · O · EM · MIM
NÃO AS DIGO POR CONTA PRÓPRIA, · MAS O PRÓPRIO PAI, QUE PERMANECE EM MIM,
μένων, ⸂αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.⸃ **14.11** Πιστεύετέ
QUE PERMANECE · ELE MESMO · FAZ · AS · OBRAS · CREDE-
É QUEM · REALIZA · AS · OBRAS. · CREDE
μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν
-ME · QUE · EU · EM · O · PAI · E · O · PAI · EM
EM MIM · : · EU ESTOU · NO · PAI · E · O · PAI · ESTÁ EM
ἐμοί, εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ
MIM · SE · PORÉM · NÃO · POR CAUSA DE · AS · OBRAS · PRÓPRIAS · CREDE-
MIM. · CREDE EM MIM, PELO MENOS POR CAUSA DAS MESMAS OBRAS.
°μοι.
-ME/EM MIM

7 Se já me tivésseis conhecido, também teríeis conhecido meu Pai; mas de agora em diante o conheceis e o tendes visto."
8 Filipe rogou a Jesus: "Senhor, mostra-nos o Pai, e isso será suficiente para nós."
9 Disse-lhe Jesus: "Faz tanto tempo que estou convosco, e ainda não me conheces, Filipe? Quem me vê, vê o Pai. Como podes dizer: 'Mostra-nos o Pai?' **10** Não acreditas que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por conta própria, mas o próprio Pai, que permanece em mim, é quem realiza as obras. **11** Crede em mim: Eu estou no Pai e o Pai está em mim. Crede em mim, pelo menos por causa das mesmas obras.

Oração no nome de Jesus

12 ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὅς[pranp] ἐγώ[ppn-s] ποιέω[vipa1s] κἀκεῖνος[pdnms] ποιέω[vifa3s] καί[c] μέγας[aanpc] οὗτος[pdgnp] ποιέω[vifa3s] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] πορεύομαι[vipn1s] 13 καί[c] ὅς[prans] τὶς[pians] ἄν[l] αἰτέω[vsaa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdans] ποιέω[vifa1s] ἵνα[c] δοξάζω[vsap3s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐν[p] ὁ[ddms] υἱός[sdms] 14 ἐάν[c] τὶς[pians] αἰτέω[vsaa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ἐγώ[ppn-s] ποιέω[vifa1s] 15 ἐάν[c] ἀγαπάω[vspa2p] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] ὁ[dafp]

14.12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς
EM VERDADE · EM VERDADE · DIGO · A VÓS · O · QUE CRÊ · EM
"EM VERDADE, · EM VERDADE · VOS DIGO: · QUEM · CRÊ · EM
ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει,
MIM · AS · OBRAS · QUE · EU · FAÇO · TAMBÉM ESSE · FARÁ
MIM · REALIZARÁ AS OBRAS QUE REALIZO,
καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
E · MAIORES · DO QUE ESTAS · FARÁ · PORQUE · EU · PARA · O
E · REALIZARÁ OBRAS MAIORES DO QUE ESTAS, · PORQUE · EU
Πατέρα °μου πορεύομαι. **14.13** Καὶ ὅ τι ἂν
PAI · MEU · VOU · E · O QUE · ALGO · —
VOU PARA MEU PAI. · E · O QUE
αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω,
PEDIRDES · EM · O · NOME · MEU · ISTO · FAREI
PEDIRDES · EM · MEU NOME · EU FAREI,
ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. **14.14** Ἐάν
PARA QUE · SEJA GLORIFICADO · O · PAI · EM · O · FILHO · SE
PARA QUE · O PAI SEJA GLORIFICADO · NO · FILHO, · SE
τι αἰτήσητε¹ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
ALGO · PEDIRDES · EM · O · NOME · MEU · EU · FAREI
ALGO · PEDIRDES · EM · MEU NOME, · EU · O FAREI.
14.15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς
SE · AMARDES- · -ME · OS · MANDAMENTOS · OS
SE · ME AMAIS, · GUARDAI OS MEUS

12 "Em verdade, em verdade vos digo: Quem crê em mim realizará as obras que realizo, e realizará obras maiores do que estas, porque eu vou para meu Pai. **13** E o que pedirdes em meu nome eu farei, para que o Pai seja glorificado no Filho. **14** Se algo pedirdes em meu nome, eu o farei. **15** Se me amais, guardai os meus

¹**14** αιτησετη M^pt A, TR vs + με M^pt (𝔓66)אB, Cr

7 ⸀εγνωκατε (𝔓66) א vs 𝔐BAC **7** ⸂γνωσεσθε 𝔓66 (א) vs 𝔐A; (αν ηδειτε BC*)
9 ⸂τοσουτω χρονω א* vs 𝔐𝔓66BA **9** °𝔓66אB vs 𝔐A **10** ⸀λεγω 𝔓75 vs 𝔐𝔓66אA; (-B*)
10 °𝔓66 75B vs 𝔐אA **10** ⸂ποιει τα εργα αυτου 𝔓66אB vs 𝔐A; (2341 𝔓75) **11** °𝔓66 75א vs 𝔐BA **12** °𝔈 (h.C) A vs 𝔐

mandamentos.

ἐμὰς ⸀τηρήσατε.
MEUS GUARDAI/OBSERVAI
MANDAMENTOS.

ἐμός^{psafp} τηρέω^{vmaa2p}

Jesus promete outro paráclito

16 "E eu pedirei ao Pai, e ele vos dará outro Paráclito para estar convosco para sempre, 17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber porque não o vê nem o conhece; mas vós o conheceis, porque ele permanece ao vosso lado, e estará em vós. 18 Não vos deixarei órfãos; eu virei a vós.

14.16 "⸂Καὶ ἐγὼ⸃ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ
E EU PEDIREI/ROGAREI A O PAI E
E EU PEDIREI AO PAI, E

ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα ⸂μένῃ μεθ'
OUTRO PARÁCLITO/VALEDOR DARÁ A VÓS PARA PERMANECER COM
ELE VOS DARÁ OUTRO PARÁCLITO PARA ESTAR CONVOSCO

ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,⸃ 14.17 τὸ Πνεῦμα τῆς
VÓS PARA A ETERNIDADE O ESPÍRITO DA
PARA SEMPRE, O ESPÍRITO DA

ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι
VERDADE QUE O MUNDO NÃO PODE RECEBER PORQUE
VERDADE, QUE O MUNDO NÃO PODE RECEBER PORQUE

οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει ⸋αὐτό· ὑμεῖς
NÃO VÊ ELE NEM CONHECE ELE VÓS
NÃO O VÊ NEM O CONHECE; MAS VÓS

⸋δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ
PORÉM CONHECEIS ELE PORQUE JUNTO A VÓS PERMANECE E
O CONHECEIS, PORQUE ELE PERMANECE AO VOSSO LADO, E

ἐν ὑμῖν ἔσται, 14.18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς·
EM VÓS ESTARÁ NÃO HAVEREIS DE DEIXAR- -VOS ÓRFÃOS
ESTARÁ EM VÓS. NÃO VOS DEIXAREI ÓRFÃOS;

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
VENHO/(VIREI) PARA/A VÓS
EU VIREI A VÓS.

16 καί^{c} ἐγώ$^{ppn-s}$ ἐρωτάω^{vifa1s} ὁ^{dams} πατήρ^{sams} καί^{c} ἄλλος^{aamsn} παράκλητος^{sams} δίδωμι^{vifa3s} σύ$^{ppd-p}$ ἵνα^{c} μένω^{vspa3s} μετά^{p} σύ$^{ppg-p}$ εἰς^{p} ὁ^{dams} αἰών^{sams} 17 ὁ^{dans} πνεῦμα^{sans} ὁ^{dgfs} ἀλήθεια^{sgfs} ὅς^{prans} ὁ^{dnms} κόσμος^{snms} οὐ^{l} δύναμαι^{vipn3s} λαμβάνω^{vnaa} ὅτι^{c} οὐ^{l} θεωρέω^{vipa3s} αὐτός^{ppans} οὐδέ^{b} γινώσκω^{vipa3s} αὐτός^{ppans} σύ$^{ppn-p}$ δέ^{c} γινώσκω^{vipa2p} αὐτός^{ppans} ὅτι^{c} παρά^{p} σύ$^{ppd-p}$ μένω^{vipa3s} καί^{c} ἐν^{p} σύ$^{ppd-p}$ εἰμί^{vifx3s} 18 οὐ^{l} ἀφίημι^{vifa1s} σύ$^{ppa-p}$ ὀρφανός^{aampn} ἔρχομαι^{vipn1s} πρός^{p} σύ$^{ppa-p}$

A habitação do Pai e do Filho

19 "Daqui a pouco o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis. Porque eu vivo, vós também vivereis. 20 Naquele dia compreendereis que eu estou em meu Pai, que vós estais em mim, e que eu estou em vós. 21 Quem tem os meus mandamentos e os guarda é que me ama. Quem me ama será amado por meu Pai, e eu o amarei e me revelarei a ele."

14.19 "Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι
AINDA UM POUCO E O MUNDO ME NÃO MAIS
"DAQUI A POUCO O MUNDO NÃO ME VERÁ MAIS;

θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με. Ὅτι ἐγὼ ζῶ,
VÊ(VERÁ) VÓS PORÉM VEDES-/(HAVEREIS DE VER-) -ME PORQUE EU VIVO
VÓS, PORÉM, ME VEREIS. PORQUE EU VIVO,

καὶ ὑμεῖς ⸀ζήσεσθε. 14.20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
TAMBÉM VÓS VIVEREIS EM AQUELE O DIA
VÓS TAMBÉM VIVEREIS. NAQUELE DIA

γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρί μου, καὶ
SABEREIS/CONHECEREIS VÓS QUE EU (ESTOU) EM O PAI MEU E
COMPREENDEREIS QUE EU ESTOU EM MEU PAI,

ὑμεῖς ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 14.21 Ὁ ἔχων
VÓS EM MIM E EU EM VÓS O QUE TEM
QUE VÓS ESTAIS EM MIM, E QUE EU ESTOU EM VÓS. QUEM TEM

τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν
OS MANDAMENTOS MEUS E QUE GUARDA ELES ESSE É
OS MEUS MANDAMENTOS E OS GUARDA É

ὁ ἀγαπῶν με. Ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται
O QUE AMA- -ME O ENTÃO QUE AMA- -ME SERÁ AMADO
QUE ME AMA. QUEM ME AMA SERÁ AMADO

ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, ⸂καὶ ἐγὼ⸃ ἀγαπήσω αὐτὸν
POR O PAI MEU E EU HAVEREI DE AMÁ- -LO
POR MEU PAI, E EU O AMAREI

καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν."
E MOSTRAREI/REVELAREI/MANIFESTAREI PARA ELE (A) MIM MESMO
E ME REVELAREI A ELE."

19 ἔτι^{b} μικρός^{aansn} καί^{c} ὁ^{dnms} κόσμος^{snms} ἐγώ$^{ppa-s}$ οὐκέτι^{b} θεωρέω^{vipa3s} σύ$^{ppn-p}$ δέ^{c} θεωρέω^{vipa2p} ἐγώ$^{ppa-s}$ ὅτι^{c} ἐγώ$^{ppn-s}$ ζάω^{vipa1s} καί^{c} σύ$^{ppn-p}$ ζάω^{vifd2p} 20 ἐν^{p} ἐκεῖνος^{pddfs} ὁ^{ddfs} ἡμέρα^{sdfs} γινώσκω^{vifd2p} σύ$^{ppn-p}$ ὅτι^{c} ἐγώ$^{ppn-s}$ ἐν^{p} ὁ^{ddms} πατήρ^{sdms} ἐγώ$^{ppg-s}$ καί^{c} σύ$^{ppn-p}$ ἐν^{p} ἐγώ$^{ppd-s}$ καί^{c}+ἐγώ$^{ppn-s}$ ἐν^{p} σύ$^{ppd-p}$ 21 ὁ^{dnms} ἔχω^{vppanms} ὁ^{dafp} ἐντολή^{safp} ἐγώ$^{ppg-s}$ καί^{c} τηρέω^{vppanms} αὐτός^{ppafp} ἐκεῖνος^{pdnms} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} ἀγαπάω^{vppanms} ἐγώ$^{ppa-s}$ ὁ^{dnms} δέ^{c} ἀγαπάω^{vppanms} ἐγώ$^{ppa-s}$ ἀγαπάω^{vifp3s} ὑπό^{p} ὁ^{dgms} πατήρ^{sgms} ἐγώ$^{ppg-s}$ καί^{c} ἐγώ$^{ppn-s}$ ἀγαπάω^{vifa1s} αὐτός^{ppams} καί^{c} ἐμφανίζω^{vifa1s} αὐτός^{ppdms} ἐμαυτοῦ^{pxams}

22 Disse-lhe Judas (não o Iscariotes): "Senhor, o que aconteceu que te vais revelar a nós e não ao mundo?"

23 Em resposta Jesus lhe disse: "Se

14.22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας (οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης),
DIZ A ELE JUDAS (NÃO O ISCARIOTES
DISSE-LHE JUDAS (NÃO O ISCARIOTES):

"Κύριε, καὶ[1] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις
SENHOR E O QUE ACONTECEU QUE A NÓS ESTÁS PARA
"SENHOR, O QUE ACONTECEU QUE TE VAIS

ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ?"
MANIFESTAR- -TE A TI MESMO E NÃO AO MUNDO
REVELAR A NÓS E NÃO AO MUNDO?"

14.23 Ἀπεκρίθη[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ἐάν
RESPONDEU JESUS E DISSE LHE/A ELE SE
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE: SE

22 λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} Ἰούδας^{snms} οὐ^{l} ὁ^{dnms} Ἰσκαριώθ^{snms} κύριος^{svms} καί^{c} τίς^{ptnns} γίνομαι^{vira3s} ὅτι^{c} ἐγώ$^{ppd-p}$ μέλλω^{vipa2s} ἐμφανίζω^{vnpa} σεαυτοῦ^{pxams} καί^{c} οὐχί^{l} ὁ^{ddms} κόσμος^{sdms} 23 ἀποκρίνομαι^{viad3s} Ἰησοῦς^{snms} καί^{c} λέγω^{viaa3s} αὐτός^{ppdms} ἐάν^{c}

[1] 22 και 𝔐ℵ, [Cr] vs - 𝔭^{66*75}BA, TR
[2] 23 απεκριθη 𝔐ℭ (h.C) A, Cr vs + ο TR

15 ⸀τηρησετε B vs 𝔐A; (τηρησητε [𝔭^{66}] ℵ) 16 ⸂καγω 𝔭^{66}ℵB vs 𝔐A
16 ⸂μεθ υμων εις τον αιωνα η 𝔭^{75}B (μεθ υμων η εις τον αιωνα ℵ) vs 𝔐𝔭^{66}A
17 ⸋12 ℭ (h.C) vs 𝔐A 19 ⸀ζησετε 𝔭^{75}B vs 𝔐𝔭^{66} (ℵ) (A) 21 ⸂καγω ℭ (h.C) vs 𝔐A

τίς[pinms] ἀγαπάω[vspa3s] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dams] λόγος[sams] ἐγώ[ppg-s] τηρέω[vifa3s] καί[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπάω[vifa3s] αὐτός[ppams] καί[c] πρός[p] αὐτός[ppams] ἔρχομαι[vifd1p] καί[c] μονή[safs] παρά[p] αὐτός[ppdms] ποιέω[vifa1p] 24 ὁ[dnms] μή[l] ἀγαπάω[vppanms] ἐγώ[ppa-s] ὁ[damp] λόγος[samp] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] τηρέω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὅς[prams] ἀκούω[vipa2p] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐμός[psnms] ἀλλά[c] ὁ[dgms] πέμπω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] πατήρ[sgms]

25 οὗτος[pdanp] λαλέω[vira1s] σύ[ppd-p] παρά[p] σύ[ppd-p] μένω[vppanms] 26 ὁ[dnms] δέ[c] παράκλητος[snms] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] ὅς[prans] πέμπω[vifa3s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] ἐκεῖνος[pdnms] σύ[ppa-p] διδάσκω[vifa3s] πᾶς[aanpn] καί[c] ὑπομιμνήσκω[vifa3s] σύ[ppa-p] πᾶς[aanpn] ὅς[pranp] λέγω[via a1s] σύ[ppd-p] 27 εἰρήνη[safs] ἀφίημι[vipa1s] σύ[ppd-p] εἰρήνη[safs] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] δίδωμι[vipa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] καθώς[b] ὁ[dnms] κόσμος[snms] δίδωμι[vipa3s] ἐγώ[ppn-s] δίδωμι[vipa1s] σύ[ppd-p] μή[l] ταράσσω[vmpp3s] σύ[ppg-p] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] μηδέ[c] δειλιάω[vmpa3s] 28 ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] ὑπάγω[vipa1s] καί[c] ἔρχομαι[vipn1s] πρός[p] σύ[ppa-p] εἰ[c] ἀγαπάω[viia2p] ἐγώ[ppa-s] χαίρω[viao2p] ἄν[l] ὅτι[c] λέγω[viaa1s] πορεύομαι[vipn1s] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὅτι[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-s] μέγας[anmsc] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] 29 καί[c] νῦν[b] λέγω[vira1s] σύ[ppd-p] πρίν[b] γίνομαι[vnad] ἵνα[c] ὅταν[c] γίνομαι[vsad3s] πιστεύω[vsaa2p] 30 οὐκέτι[b] πολύς[aanpn] λαλέω[vifa1s] μετά[p] σύ[ppg-p] ἔρχομαι[vipn3s] γάρ[c] ὁ[dnms] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἄρχων[snms] καί[c] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] οὐδείς[aansn] 31 ἀλλά[c] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὅτι[c] ἀγαπάω[vipa1s] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] καθώς[b] ἐντέλλομαι[viad3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] οὕτω[b] ποιέω[vipa1s] ἐγείρω[vmpe2p] ἄγω[vspa1p] ἐντεῦθεν[b]

τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει. Καὶ ὁ
ALGUÉM AMA- -ME A PALAVRA MINHA GUARDARÁ E O
ALGUÉM ME AMA, GUARDARÁ A MINHA PALAVRA,

Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν
PAI MEU AMARÁ ELE E A ELE
MEU PAI O AMARÁ, E VIREMOS

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ⸀ποιήσομεν.
VIREMOS/IREMOS E MORADA JUNTO A ELE FAREMOS
A ELE E FAREMOS MORADA AO SEU LADO.

14.24 Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ
O NÃO QUE AMA- -ME AS PALAVRAS MINHAS NÃO
QUEM NÃO ME AMA NÃO GUARDA AS MINHAS PALAVRAS.

τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός,
GUARDA E A PALAVRA QUE ESTAIS OUVINDO NÃO É MINHA
ORA, A PALAVRA QUE ESTAIS OUVINDO NÃO É MINHA,

ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.
MAS DO QUE ENVIOU- -ME PAI
MAS DO PAI, QUE ME ENVIOU.

alguém me ama, guardará a minha palavra, meu Pai o amará, e viremos a ele e faremos morada ao seu lado. **24** Quem não me ama não guarda as minhas palavras. Ora, a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

A dádiva de sua paz

14.25 "Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.
ESTAS COUSAS TENHO FALADO/FALEI A VÓS JUNTO A VÓS PERMANECENDO
"ISSO VOS DIGO ENQUANTO ESTOU CONVOSCO.

14.26 Ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
O PORÉM PARÁCLITO/VALEDOR O ESPÍRITO O SANTO
ENTRETANTO, O PARÁCLITO, O ESPÍRITO SANTO,

ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος
QUE ENVIARÁ O PAI EM O NOME MEU ESSE
QUE O PAI VAI ENVIAR EM MEU NOME, ELE PRÓPRIO

ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα
VÓS ENSINARÁ TODAS AS COUSAS E FARÁ LEMBRAR VÓS TODAS AS COUSAS
VOS ENSINARÁ TODAS AS COISAS E VOS FARÁ LEMBRAR TUDO

ἃ εἶπον ὑμῖν. ⸆
QUE EU DISSE A VÓS
O QUE EU VOS DISSE.

14.27 "Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν
PAZ DEIXO A VÓS PAZ A MINHA
DEIXO-VOS A PAZ, A MINHA PAZ

δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ
DOU A VÓS NÃO COMO O MUNDO DÁ EU
VOS DOU. NÃO DOU A MINHA PAZ COMO O MUNDO DÁ A SUA.

δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία,
DOU A VÓS NÃO SE PERTURBE DE VÓS O CORAÇÃO
NÃO SE INQUIETE NEM TENHA MEDO O VOSSO

μηδὲ δειλιάτω. 14.28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον
NEM TENHA MEDO/TEMOR OUVISTES QUE EU DISSE
CORAÇÃO. VÓS ME OUVISTES DIZER:

ὑμῖν, "Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.' Εἰ
A VÓS VOU E VENHO/(VIREI) PARA VÓS SE
'VOU PARTIR, MAS VIREI A VÓS.' SE

ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι ⸋¹εἶπον, 'Πορεύομαι
AMÁSSEIS- -ME VÓS ALEGRARÍEIS — DE QUE EU DISSE VOU
ME AMÁSSEIS, FICARÍEIS CONTENTES POR EU DIZER: 'VOU

πρὸς τὸν Πατέρα,' ὅτι ὁ Πατὴρ ⸋²μου μείζων
PARA O PAI PORQUE O PAI MEU MAIOR
PARA O PAI,' PORQUE MEU PAI É MAIOR

μού ἐστι. 14.29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν
DO QUE EU É E AGORA TENHO DITO/DISSE A VÓS ANTES DE
QUE EU. E EU VOS FALEI SOBRE ISSO AGORA, ANTES DE

γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 14.30
ACONTECER PARA QUE QUANDO ACONTECER CREIAIS
ACONTECER, PARA QUE, QUANDO ACONTECER, CREIAIS.

Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ
NÃO MAIS MUITAS COUSAS FALAREI CONVOSCO VEM POIS
NÃO VOU FALAR MAIS MUITA COISA CONVOSCO, POIS O PRÍNCIPE

ὁ τοῦ κόσμου¹ ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει
O DO MUNDO PRÍNCIPE/CHEFE E EM MIM NÃO TEM
DESTE MUNDO AÍ VEM, E ELE NÃO TEM NADA EM MIM.

οὐδέν. 14.31 Ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ
NADA MAS QUE SAIBA O MUNDO QUE AMO
MAS QUE O MUNDO SAIBA QUE AMO

τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ Πατήρ,
O PAI E COMO ORDENOU/INSTRUIU A MIM O PAI
O PAI, E QUE FAÇO COMO O PAI ME ORDENOU.

οὕτω ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
ASSIM FAÇO LEVANTAI-VOS VAMO-NOS/VAMOS DAQUI
LEVANTAI-VOS, VAMOS EMBORA DAQUI."

25 "Isso vos digo enquanto estou convosco. **26** Entretanto, o Paráclito, o Espírito Santo, que o Pai vai enviar em meu nome, ele próprio vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar tudo o que eu vos disse.

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou. Não dou a minha paz como o mundo dá a sua. Não se inquiete nem tenha medo o vosso coração. **28** Vós me ouvistes dizer: 'Vou partir, mas virei a vós.' Se me amásseis, ficaríeis contentes por eu dizer: 'Vou para o Pai,' porque meu Pai é maior que eu. **29** E eu vos falei sobre isso agora, antes de acontecer, para que, quando acontecer, creiais. **30** Não vou falar mais muita coisa convosco, pois o príncipe deste mundo aí vem, e ele não tem nada em mim. **31** Mas que o mundo saiba que amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamos embora daqui."

¹30 κοσμου **𝔐**ℵBA, Cr vs + τουτου, TR

23 ⸀ποιησομεθα **𝔈** (h.C) vs **𝔐**A 26 ⸆εγω B, [Cr] vs **𝔐**ℵA 28 ⸋¹ℵBA vs **M** 28 ⸋²BA vs **𝔐**ℵ*

15 "Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o viticultor. **2** Todo ramo que, ligado a mim, não dá fruto, ele corta, e todo ramo que dá fruto ele limpa, para que dê mais fruto. **3** Vós já estais limpos, graças à palavra que vos tenho falado. **4** Permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Assim como o ramo não pode dar fruto por si mesmo, se não permanecer na videira, assim também vós não o podeis dar, se não permanecerdes em mim. **5** Eu sou a videira, vós sois os ramos. Quem permanece em mim e eu nele, dá muito fruto, pois sem mim não podeis fazer coisa alguma. **6** Quem não permanecer em mim será jogado fora como o ramo, e secará; depois os juntarão e os lançarão no fogo, e eles queimarão. **7** Se vós permanecerdes em mim e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e sereis atendidos. **8** Nisto meu Pai é glorificado: em que deis muito fruto; e assim sereis meus discípulos.

9 "Assim como meu Pai vos amou, assim também eu vos amei; permanecei no meu amor. **10** Se cumprirdes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor, como eu também tenho cumprido os

A videira verdadeira e os seus ramos

15.1 "Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ
EU SOU A VIDEIRA A VERDADEIRA E
'EU SOU A VIDEIRA VERDADEIRA, E
ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. **15.2** Πᾶν κλῆμα
O PAI MEU O AGRICULTOR/LAVRADOR É TODO RAMO/SARMENTO
MEU PAI É O VITICULTOR. TODO RAMO
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό· καὶ πᾶν
EM MIM NÃO PRODUZINDO FRUTO ELE ARRANCA- -O E TODO
QUE, LIGADO A MIM, NÃO DÁ FRUTO, ELE CORTA, E TODO
τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα ⸀πλείονα
O FRUTO PRODUZINDO ELE LIMPA-/PODA- -O PARA QUE MAIS
RAMO QUE DÁ FRUTO ELE LIMPA, PARA QUE DÊ
καρπὸν⸀ φέρῃ. **15.3** Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε
FRUTO PRODUZA/DÊ JÁ VÓS LIMPOS/PURIFICADOS ESTAIS
MAIS FRUTO. VÓS JÁ ESTAIS LIMPOS,
διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. **15.4** Μείνατε
MEDIANTE A PALAVRA QUE TENHO FALADO A VÓS PERMANECEI
GRAÇAS À PALAVRA QUE VOS TENHO FALADO. PERMANECEI
ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ
EM MIM E EU EM VÓS COMO O RAMO/SARMENTO NÃO
EM MIM, E EU PERMENECEREI EM VÓS. ASSIM COMO O RAMO NÃO
δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ
PODE FRUTO PRODUZIR/DAR DE SI MESMO SE NÃO
PODE DAR FRUTO POR SI MESMO, SE NÃO
⸀¹μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν
PERMANECER EM A VIDEIRA ASSIM NEM VÓS SE
PERMANECER NA VIDEIRA, ASSIM TAMBÉM VÓS NÃO O PODEIS DAR, SE
μὴ ἐν ἐμοὶ ⸀²μείνητε. **15.5** Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος,
NÃO EM MIM PERMANECERDES EU SOU A VIDEIRA
NÃO PERMANECERDES EM MIM. EU SOU A VIDEIRA,
ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
VÓS OS RAMOS/SARMENTOS O QUE PERMANECE EM MIM E EU EM
VÓS SOIS OS RAMOS. QUEM PERMANECE EM MIM E EU NELE,
αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς
ELE ESTE PRODUZ/DÁ FRUTO MUITO PORQUE SEM
DÁ MUITO FRUTO, POIS SEM
ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. **15.6** Ἐὰν μή
MIM NÃO PODEIS FAZER NADA SE NÃO
MIM NÃO PODEIS FAZER COISA ALGUMA. QUEM NÃO
τις ⸀μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα
ALGUÉM PERMANECER EM MIM SERÁ LANÇADO/[FOI L.] FORA COMO O RAMO/SARMENTO
PERMANECER EM MIM SERÁ JOGADO FORA COMO O RAMO
καὶ ἐξηράνθη· καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ¹
E SECARÁ/[SECOU] E AJUNTAM-/COLHEM- -NOS E EM O
E SECARÁ; DEPOIS OS JUNTARÃO E OS
πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. **15.7** Ἐὰν μείνητε
FOGO LANÇAM/JOGAM E É QUEIMADO SE PERMANECERDES
LANÇARÃO NO FOGO, E ELES QUEIMARÃO. SE VÓS PERMANECERDES
ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ
EM MIM E AS PALAVRAS MINHAS EM VÓS PERMANECER(EM) O QUE
EM MIM E AS MINHAS PALAVRAS PERMANECEREM EM VÓS,
ἐὰν θέλητε ⸀αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. **15.8**
— QUISERDES PEDIREIS E ACONTECERÁ PARA VÓS
PEDIREIS O QUE QUISERDES, E SEREIS ATENDIDOS.
Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν
EM ISTO SERÁ GLORIFICADO/[FOI G.] O PAI MEU QUE FRUTO
NISTO MEU PAI É GLORIFICADO: EM QUE DEIS
πολὺν φέρητε· καὶ ⸀γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.
MUITO PRODUZAIS/DEIS E SEREIS/VOS TORNAREIS PARA MIM/MEUS DISCÍPULOS
MUITO FRUTO; E ASSIM SEREIS MEUS DISCÍPULOS.

Amai como Ele amou

15.9 "Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ Πατήρ, κἀγὼ
COMO AMOU- -ME O PAI TAMBÉM EU
'ASSIM COMO MEU PAI VOS AMOU, ASSIM TAMBÉM EU
⸂ἠγάπησα ὑμᾶς·⸃ μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
AMEI- -VÓS PERMANECEI EM O AMOR O MEU
VOS AMEI; PERMANECEI NO MEU AMOR.
15.10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε
SE OS MANDAMENTOS MEUS OBSERVARDES/CUMPRIRDES PERMANECEREIS
SE CUMPRIRDES OS MEUS MANDAMENTOS, PERMANECEREIS
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ
EM O AMOR MEU COMO EU OS MANDAMENTOS DO
NO MEU AMOR, COMO EU TAMBÉM TENHO CUMPRIDO OS

15.1 ἐγώ^ppn-s^ εἰμί^vipx1s^ ὁ^dnfs^ ἄμπελος^snfs^ ὁ^dnfs^ ἀληθινός^anfsn^ καί^c^ ὁ^dnms^ πατήρ^snms^ ἐγώ^ppg-s^ ὁ^dnms^ γεωργός^snms^ εἰμί^vipx3s^ **2** πᾶς^aansn/annsn^ κλῆμα^sans/snns^ ἐν^p^ ἐγώ^ppd-s^ μή^l^ φέρω^vppaans^ καρπός^sams^ αἴρω^vipa3s^ αὐτός^ppans^ καί^c^ πᾶς^aansn^ ὁ^dans^ καρπός^sams^ φέρω^vppaans^ καθαίρω^vipa3s^ αὐτός^ppans^ ἵνα^c^ πολύς^aamsc^ καρπός^sams^ φέρω^vspa3s^ **3** ἤδη^b^ σύ^ppn-p^ καθαρός^anmpn^ εἰμί^vipx2p^ διά^p^ ὁ^dams^ λόγος^sams^ ὅς^prams^ λαλέω^vira1s^ σύ^ppd-p^ **4** μένω^vmaa2p^ ἐν^p^ ἐγώ^ppd-s^ κἀγώ^ppn-s^ ἐν^p^ σύ^ppd-p^ καθώς^b^ ὁ^dnns^ κλῆμα^snns^ οὐ^l^ δύναμαι^vipn3s^ καρπός^sams^ φέρω^vnpa^ ἀπό^p^ ἑαυτοῦ^pxgms^ ἐάν^c^ μή^l^ μένω^vsaa3s^ ἐν^p^ ὁ^ddfs^ ἄμπελος^sdfs^ οὕτω^b^ οὐδέ^b^ σύ^ppn-p^ ἐάν^c^ μή^l^ ἐν^p^ ἐγώ^ppd-s^ μένω^vsaa2p^ **5** ἐγώ^ppn-s^ εἰμί^vipx1s^ ὁ^dnfs^ ἄμπελος^snfs^ σύ^ppn-p^ ὁ^dnnp^ κλῆμα^snnp^ ὁ^dnms^ μένω^vppanms^ ἐν^p^ ἐγώ^ppd-s^ κἀγώ^ppn-s^ ἐν^p^ αὐτός^ppdms^ οὗτος^pdnms^ φέρω^vipa3s^ καρπός^sams^ πολύς^aamsn^ ὅτι^c^ χωρίς^b^ ἐγώ^ppg-s^ οὐ^l^ δύναμαι^vipn2p^ ποιέω^vnpa^ οὐδείς^aansn^ **6** ἐάν^c^ μή^l^ τὶς^pinms^ μένω^vsaa3s^ ἐν^p^ ἐγώ^ppd-s^ βάλλω^viap3s^ ἔξω^b^ ὡς^b^ ὁ^dnns^ κλῆμα^snns^ καί^c^ ξηραίνω^viap3s^ καί^c^ συνάγω^vipa3p^ αὐτός^ppanp^ καί^c^ εἰς^p^ ὁ^dans^ πῦρ^sans^ βάλλω^vipa3p^ καί^c^ καίω^vipp3s^ **7** ἐάν^c^ μένω^vsaa2p^ ἐν^p^ ἐγώ^ppd-s^ καί^c^ ὁ^dnnp^ ῥῆμα^snnp^ ἐγώ^ppg-s^ ἐν^p^ σύ^ppd-p^ μένω^vsaa3s^ ὅς^prans^ ἐάν^c^ θέλω^vspa2p^ αἰτέω^vifm2p^ καί^c^ γίνομαι^vifd3s^ σύ^ppd-p^ **8** ἐν^p^ οὗτος^pddns^ δοξάζω^viap3s^ ὁ^dnms^ πατήρ^snms^ ἐγώ^ppg-s^ ἵνα^c^ καρπός^sams^ πολύς^aamsn^ φέρω^vspa2p^ καί^c^ γίνομαι^vifd2p^ ἐγώ^ppd-s^ μαθητής^snmp^ **9** καθώς^b^ ἀγαπάω^viaa3s^ ἐγώ^ppa-s^ ὁ^dnms^ πατήρ^snms^ κἀγώ^ppn-s^ ἀγαπάω^viaa1s^ σύ^ppa-p^ μένω^vmaa2p^ ἐν^p^ ὁ^ddfs^ ἀγάπη^sdfs^ ὁ^ddfs^ ἐμός^psdfs^ **10** ἐάν^c^ ὁ^dafp^ ἐντολή^safp^ ἐγώ^ppg-s^ τηρέω^vsaa2p^ μένω^vifa2p^ ἐν^p^ ὁ^ddfs^ ἀγάπη^sdfs^ ἐγώ^ppg-s^ καθώς^b^ ἐγώ^ppn-s^ ὁ^dafp^ ἐντολή^safp^ ὁ^dgms^

¹6 το 𝔐ℵBA, Cr vs - TR
2 ⸀21 B (2 πλειω ℵ) vs 𝔐A 4 ⸀¹μενη ℵB vs 𝔐𝔓⁶⁶A 4 ⸀²μενητε ℵBA vs 𝔐; (μενων 𝔓⁶⁶) 6 ⸀μενη 𝔓⁶⁶ℵ*BA vs 𝔐
7 ⸀ αιτησασθε B (A) vs Mℵ 8 ⸀γενησθε (𝔓⁶⁶ᵛⁱᵈ) B vs 𝔐 (ℵ) (A) 9 ⸂B vs 𝔐𝔓⁶⁶ℵA

πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s τηρέω^vira1s καί^c μένω^vipa1s αὐτός^ppgms ἐν^p ὁ^ddfs ἀγάπη^sdfs **11** οὗτος^pdanp λαλέω^vira1s σύ^ppd-p ἵνα^c ὁ^dnfs χαρά^snfs ὁ^dnfs ἐμός^psnfs ἐν^p σύ^ppd-p μένω^vsaa3s καί^c ὁ^dnfs χαρά^snfs σύ^ppg-p πληρόω^vsap3s **12** οὗτος^pdnfs εἰμί^vipx3s ὁ^dnfs ἐντολή^snfs ὁ^dnfs ἐμός^psnfs ἵνα^c ἀγαπάω^vspa2p ἀλλήλων^peamp καθώς^b ἀγαπάω^viaa1s σύ^ppa-p **13** μέγας^aafsc οὗτος^pdgfs ἀγάπη^safs οὐδείς^anmsn ἔχω^vipa3s ἵνα^c τὶς^pinms ὁ^dafs ψυχή^safs αὐτός^ppgms τίθημι^vsaa3s ὑπέρ^p ὁ^dgmp φίλος^agmpn αὐτός^ppgms **14** σύ^ppn-p φίλος^anmpn ἐγώ^ppg-s εἰμί^vipx2p ἐάν^c ποιέω^vspa2p ὅσος^pcanp ἐγώ^ppn-s ἐντέλλομαι^vipn1s σύ^ppd-p **15** οὐκέτι^b σύ^ppa-p λέγω^vipa1s δοῦλος^samp ὅτι^c ὁ^dnms δοῦλος^snms οὐ^l οἶδα^vira3s τίς^ptans ποιέω^vipa3s αὐτός^ppgms ὁ^dnms κύριος^snms σύ^ppa-p δέ^c λέγω^vira1s φίλος^aampn ὅτι^c πᾶς^aanpn ὅς^pranp ἀκούω^viaa1s παρά^p ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐγώ^ppg-s γνωρίζω^viaa1s σύ^ppd-p **16** οὐ^l σύ^ppn-p ἐγώ^ppa-s ἐκλέγω^viam2p ἀλλά^c ἐγώ^ppn-s ἐκλέγω^viam1s σύ^ppa-p καί^c τίθημι^viaa1s σύ^ppa-p ἵνα^c σύ^ppn-p ὑπάγω^vspa2p καί^c καρπός^sams φέρω^vspa2p καί^c ὁ^dnms καρπός^snms σύ^ppg-p μένω^vspa3s ἵνα^c ὅς^prans τὶς^pians ἄν^l αἰτέω^vsaa2p ὁ^dams πατήρ^sams ἐν^p ὁ^ddns ὄνομα^sdns ἐγώ^ppg-s δίδωμι^vsaa3s σύ^ppd-p **17** οὗτος^pdanp ἐντέλλομαι^vipn1s σύ^ppd-p ἵνα^c ἀγαπάω^vspa2p ἀλλήλων^peamp **18** εἰ^c ὁ^dnms κόσμος^snms σύ^ppa-p μισέω^vipa3s γινώσκω^vipa/vmpa2p ὅτι^c ἐγώ^ppa-s πρῶτος^b σύ^ppg-p μισέω^vira3s **19** εἰ^c ἐκ^p ὁ^dgms κόσμος^sgms εἰμί^viix2p ὁ^dnms κόσμος^snms ἄν^l ὁ^dans ἴδιος^aansn φιλέω^viia3s ὅτι^c δέ^c ἐκ^p ὁ^dgms κόσμος^sgms οὐ^l εἰμί^vipx2p ἀλλά^c ἐγώ^ppn-s ἐκλέγω^viam1s σύ^ppa-p ἐκ^p ὁ^dgms κόσμος^sgms διά^p οὗτος^pdans μισέω^vipa3s σύ^ppa-p ὁ^dnms κόσμος^snms **20** μνημονεύω^vmpa2p ὁ^dgms λόγος^sgms

Πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
PAI MEU TENHO OBSERVADO E PERMANEÇO DELE EM O
MANDAMENTOS DE MEU PAI E PERMANEÇO EM SEU

ἀγάπῃ. **15.11** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
AMOR ESTAS COUSAS TENHO DITO/FALEI A VÓS PARA QUE A ALEGRIA A
AMOR. DIGO-VOS ESTAS COISAS PARA QUE A MINHA

ἐμὴ ἐν ὑμῖν ⸀μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
MINHA EM VÓS PERMANEÇA E A ALEGRIA VOSSA SEJA COMPLETADA
ALEGRIA ESTEJA EM VÓS E PARA QUE A VOSSA ALEGRIA SEJA COMPLETA.

15.12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε
ESTE É O MANDAMENTO O MEU QUE AMEIS
ESTE É O MEU MANDAMENTO: AMAI-VOS

ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. **15.13** Μείζονα
UNS AOS OUTROS COMO EU AMEI -VOS/A VÓS MAIOR
UNS AOS OUTROS COMO EU VOS AMEI.

ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν
DO QUE ESTE AMOR NINGUÉM TEM QUE ALGUÉM A VIDA
NINGUÉM TEM MAIOR AMOR DO QUE ESTE: ALGUÉM SACRIFICAR

αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. **15.14** Ὑμεῖς
SUA/DELE DÊ/SACRIFIQUE POR OS AMIGOS SEUS/DELE VÓS
SUA VIDA PELOS SEUS AMIGOS. VÓS

φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ⸀ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι
AMIGOS MEUS SOIS SE FIZERDES/FAZEIS TUDO O QUE EU ORDENO/MANDO
SOIS MEUS AMIGOS, SE FIZERDES TUDO O QUE VOS ORDENO.

ὑμῖν. **15.15** Οὐκέτι ⸉ὑμᾶς λέγω⸊ δούλους, ὅτι
A VÓS NÃO MAIS VOS CHAMO SERVOS PORQUE
NÃO MAIS VOS CHAMO SERVOS, PORQUE

ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·
O SERVO NÃO SABE O QUE FAZ DELE O SENHOR/DONO
O SERVO IGNORA O QUE O SEU SENHOR FAZ.

ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα
(A) VÓS PORÉM TENHO CHAMADO AMIGOS PORQUE TUDO O QUE OUVI
MAS EU VOS TENHO CHAMADO AMIGOS, PORQUE VOS DEI

παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. **15.16**
DA PARTE DE O PAI MEU DEI A/FIZ CONHECER A VÓS
A CONHECER TUDO O QUE OUVI DE MEU PAI.

Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην
NÃO VÓS ME ESCOLHESTES MAS EU ESCOLHI-
NÃO FOSTES VÓS QUE ME ESCOLHESTES, MAS EU QUE VOS ESCOLHI

ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
-VOS/A VÓS E DESIGNEI/CONSTITUÍ -VOS PARA QUE VÓS VADES E
E DESIGNEI PARA IRDES E

καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα
FRUTO PRODUZAIS/DEIS E O FRUTO VOSSO PERMANEÇA PARA QUE
PRODUZIRDES FRUTO, E PARA QUE O VOSSO FRUTO PERMANEÇA, A FIM DE QUE

ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
TUDO O QUE — PEDIRDES (A)O PAI EM O NOME
TUDO O QUE PEDIRDES AO PAI EM MEU NOME

μου, δώῃ¹ ὑμῖν. **15.17** Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,
MEU ELE CONCEDA A VÓS ESTAS COUSAS ORDENO/MANDO A VÓS
ELE VOS CONCEDA. ISTO VOS ORDENO:

ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
QUE AMEIS UNS AOS OUTROS
AMAI-VOS UNS AOS OUTROS.

mandamentos de meu Pai e permaneço em seu amor. **11** Digo-vos estas coisas para que a minha alegria esteja em vós e para que a vossa alegria seja completa. **12** Este é o meu mandamento: Amai-vos uns aos outros como eu vos amei. **13** Ninguém tem maior amor do que este: alguém sacrificar sua vida pelos seus amigos. **14** Vós sois meus amigos, se fizerdes tudo o que vos ordeno. **15** Não mais vos chamo servos, porque o servo ignora o que o seu senhor faz. Mas eu vos tenho chamado amigos, porque vos dei a conhecer tudo o que ouvi de meu Pai. **16** Não fostes vós que me escolhestes, mas eu que vos escolhi e designei para irdes e produzirdes fruto, e para que o vosso fruto permaneça, a fim de que tudo o que pedirdes ao Pai em meu nome ele vos conceda. **17** Isto vos ordeno: Amai-vos uns aos outros.

O mestre antecipa perseguições

15.18 "Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε
SE O MUNDO VOS ODEIA SABEIS/SABEI
"SE O MUNDO VOS ODEIA, CONSIDERAI

ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. **15.19** Εἰ ἐκ
QUE A MIM PRIMEIRO DO QUE VÓS TEM ODIADO/ODIOU SE DE
QUE ANTES DISSO ELE ME ODIOU. SE

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει.
O MUNDO FÔSSEIS O MUNDO — O (SEU) PRÓPRIO AMARIA
VÓS FÔSSEIS DO MUNDO, O MUNDO AMARIA O QUE LHE PERTENCE.

Ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ
PORQUE PORÉM DE O MUNDO NÃO SOIS MAS EU
MAS O

ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ
ESCOLHI- -VOS/A VÓS DE O MUNDO POR CAUSA DE ISTO ODEIA-
MUNDO VOS ODEIA PORQUE NÃO SOIS DO MUNDO, ANTES, EU VOS ESCOLHI DO MUNDO.

ὑμᾶς ὁ κόσμος. **15.20** Μνημονεύετε τοῦ λόγου
-VOS O MUNDO LEMBRAI-VOS DE A PALAVRA
LEMBRAI-VOS DA PALAVRA

18 "Se o mundo vos odeia, considerai que antes disso ele me odiou. **19** Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que lhe pertence. Mas o mundo vos odeia porque não sois do mundo, antes, eu vos escolhi do mundo. **20** Lembrai-vos da palavra

¹**16** δωη M^pt vs δω M^pt BA, TR Cr vs δωσει ℵ

11 ⸀η BA vs 𝕸ℵ **14** ⸀α 𝔓^66 ℵ* vs 𝕸A; (ο B) **15** ⸉𝔓^66 ℵBA vs 𝕸

que proferi para vós: Nenhum servo é maior que o seu senhor. Se me perseguiram, igualmente vos perseguirão; se guardaram a minha palavra, igualmente guardarão a vossa. **21** Mas vos farão tudo isso por causa do meu nome, porque não conhecem aquele que me enviou. **22** Se eu não tivesse vindo e não lhes tivesse falado, pecado não teriam. Mas agora eles não têm desculpa válida para o seu pecado. **23** Quem me odeia, também odeia meu Pai. **24** Se eu não tivesse realizado entre eles as obras que nenhum outro realizou, pecado não teriam. Mas agora, apesar de as terem visto, guardam ódio tanto de mim quanto de meu Pai. **25** Mas é para que se cumpra a palavra escrita na lei deles: *Sem razão me odiaram.*

οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, 'Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων
QUE EU DISSE/FALEI A VÓS NÃO É UM ESCRAVO MAIOR
QUE PROFERI PARA VÓS: NENHUM SERVO É MAIOR

τοῦ κυρίου αὐτοῦ.' Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς
DO QUE O SENHOR DELE SE ME PERSEGUIRAM TAMBÉM VÓS
QUE O SEU SENHOR. SE ME PERSEGUIRAM, IGUALMENTE VOS

διώξουσιν. Εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν
PERSEGUIRÃO SE A PALAVRA MINHA OBSERVARAM/GUARDARAM TAMBÉM A
PERSEGUIRÃO; SE GUARDARAM A MINHA PALAVRA, IGUALMENTE

ὑμέτερον τηρήσουσιν. 15.21 'Ἀλλὰ ταῦτα πάντα
VOSSA OBSERVARÃO/GUARDARÃO PORÉM ESTAS COUSAS TODAS
GUARDARÃO A VOSSA. MAS VOS FARÃO

ποιήσουσιν ⸀ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου ὅτι οὐκ
FARÃO A VÓS POR CAUSA DE O NOME MEU PORQUE NÃO
TUDO ISSO POR CAUSA DO MEU NOME, PORQUE NÃO

οἴδασι τὸν πέμψαντά με. 15.22 Εἰ μὴ ἦλθον
CONHECEM O QUE ENVIOU- -ME SE NÃO TIVESSE EU VINDO
CONHECEM AQUELE QUE ME ENVIOU. SE EU NÃO TIVESSE VINDO

καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ ⸀εἶχον, νῦν
E TIVESSE EU FALADO A ELES PECADO NÃO TERIAM AGORA
E NÃO LHES TIVESSE FALADO, PECADO NÃO TERIAM. MAS

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας
PORÉM DESCULPA VÁLIDA NÃO TÊM A RESPEITO DE O PECADO
AGORA ELES NÃO TÊM DESCULPA VÁLIDA PARA O SEU PECADO.

αὐτῶν. 15.23 Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα
DELES O A MIM ODIANDO/QUE ODEIA TAMBÉM O PAI
QUEM ME ODEIA, TAMBÉM ODEIA MEU

μου μισεῖ. 15.24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν
MEU ODEIA SE AS OBRAS NÃO TIVESSE EU FEITO ENTRE
PAI. SE EU NÃO TIVESSE REALIZADO ENTRE ELES AS OBRAS

αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ⸀¹πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ
ELES AS QUAIS NENHUM OUTRO TEM FEITO/FEZ PECADO NÃO
QUE NENHUM OUTRO REALIZOU, PECADO NÃO

⸀²εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι
TERIAM AGORA PORÉM TANTO VIRAM/TÊM VISTO QUANTO ODIARAM/TÊM ODIADO
TERIAM. MAS AGORA APESAR DE AS TEREM VISTO, GUARDAM ÓDIO

καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. 15.25 'Ἀλλ' ἵνα
TANTO A MIM QUANTO O PAI MEU MAS PARA QUE
TANTO DE MIM QUANTO DE MEU PAI. MAS É PARA QUE

πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ⸂γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ
FOSSE CUMPRIDA A PALAVRA A ESCRITA EM A LEI
SE CUMPRA A PALAVRA ESCRITA NA LEI

αὐτῶν⸃ ὅτι 'Ἐμίσησάν με δωρεάν. [Sl 69.4]
DELES QUE/: ODIARAM- -ME SEM MOTIVO/SEM RAZÃO/GRATUITAMENTE
DELES : SEM RAZÃO ME ODIARAM.

ὅς^prgms ἐγώ^ppn-s λέγω^viaals σύ^ppd-p οὐ^l εἰμί^vipx3s δοῦλος^snms μέγας^anmsc ὁ^dgms κύριος^sgms αὐτός^ppgms εἰ^c ἐγώ^ppa-s διώκω^viaa3p καί^c σύ^ppa-p διώκω^vifa3p εἰ^c ὁ^dams λόγος^sams ἐγώ^ppg-s τηρέω^viaa3p καί^c ὁ^dams ὑμέτερος^psamp τηρέω^vifa3p **21** ἀλλά^c οὗτος^pdanp πᾶς^aanpn ποιέω^vifa3p σύ^ppd-p διά^p ὁ^dans ὄνομα^sans ἐγώ^ppg-s ὅτι^c οὐ^l οἶδα^vira3p ὁ^dams πέμπω^vpaaams ἐγώ^ppa-s **22** εἰ^c μή^l ἔρχομαι^viaals καί^c λαλέω^viaals αὐτός^ppdmp ἁμαρτία^safs οὐ^l ἔχω^viia3p νῦν^b δέ^c πρόφασις^safs οὐ^l ἔχω^vipa3p περί^p ὁ^dgfs ἁμαρτία^sgfs αὐτός^ppgmp **23** ὁ^dnms ἐγώ^ppa-s μισέω^vppanms καί^c ὁ^dams πατήρ^sams ἐγώ^ppg-s μισέω^vipa3s **24** εἰ^c ὁ^danp ἔργον^sanp μή^l ποιέω^viaals ἐν^p αὐτός^ppdmp ὅς^pranp οὐδείς^anmsn ἄλλος^anmsn ποιέω^vira3s ἁμαρτία^safs οὐ^l ἔχω^viia3p νῦν^b δέ^c καί^c ὁράω^vira3p καί^c μισέω^vira3p καί^c ἐγώ^ppa-s καί^c ὁ^dams πατήρ^sams ἐγώ^ppg-s **25** ἀλλά^c ἵνα^c πληρόω^vsap3s ὁ^dnms λόγος^snms ὁ^dnms γράφω^vprpnms ἐν^p ὁ^ddms νόμος^sdms αὐτός^ppgmp ὅτι^c μισέω^viaa3p ἐγώ^ppa-s δωρεάν^b

Testemunho futuro e rejeição

26 Contudo, quando vier o Paráclito, que vou enviar-vos da parte do Pai, o Espírito da verdade que procede do Pai, ele testificará a meu respeito. **27** E então vós testificareis, porquanto estais comigo desde o princípio.

16 "Digo-vos estas coisas para que não tropeceis. **2** Os homens vos excomungarão; mas virá também a hora em que todo aquele que vos matar vai pensar que está prestando culto a Deus. **3** Farão tais coisas porque não conhecem nem o

15.26 ""Ὅταν °δὲ ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν
QUANDO ENTÃO VIER O PARÁCLITO/VALEDOR O QUAL
CONTUDO, QUANDO VIER O PARÁCLITO, QUE

ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός, τὸ Πνεῦμα
EU ENVIAREI A VÓS DA PARTE DE O PAI O ESPÍRITO
VOU ENVIAR-VOS DA PARTE DO PAI, O ESPÍRITO

τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται,
DA VERDADE QUE DA PARTE DE O PAI PROCEDE
DA VERDADE QUE PROCEDE DO PAI,

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 15.27 Καὶ ὑμεῖς
ELE TESTIFICARÁ ACERCA DE MIM E VÓS
ELE TESTIFICARÁ A MEU RESPEITO. E ENTÃO

δὲ μαρτυρεῖτε ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
ENTÃO TESTIFICAREIS PORQUE DESDE (O) INÍCIO COMIGO ESTAIS
VÓS TESTIFICAREIS, PORQUANTO ESTAIS COMIGO DESDE O PRINCÍPIO.

16.1 "Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
ESTAS COUSAS TENHO FALADO/FALEI A VÓS PARA QUE NÃO
"DIGO-VOS ESTAS COISAS PARA QUE NÃO

σκανδαλισθῆτε. 16.2 'Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν
TROPECEIS/VOS ESCANDALIZEIS EXCOMUNGADOS/DESASSINAGOGADOS HAVERÃO DE FAZER-
TROPECEIS. OS HOMENS VOS EXCOMUNGARÃO;

ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας
-VOS MAS VEM (A) HORA (EM) QUE TODO O QUE MATA
MAS VIRÁ TAMBÉM A HORA EM QUE TODO AQUELE QUE VOS MATAR

ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. 16.3
(A) VÓS PENSARÁ CULTO/ADORAÇÃO PRESTAR/OFERECER AO DEUS
VAI PENSAR QUE ESTÁ PRESTANDO CULTO A DEUS.

Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι[1] οὐκ ἔγνωσαν τὸν
E ESTAS COUSAS FARÃO PORQUE NÃO CONHECERAM O
FARÃO TAIS COISAS PORQUE NÃO CONHECEM NEM O

26 ὅταν^c δέ^c ἔρχομαι^vsaa3s ὁ^dnms παράκλητος^snms ὅς^prams ἐγώ^ppn-s πέμπω^vifals σύ^ppd-p παρά^p ὁ^dgms πατήρ^sgms ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dgfs ἀλήθεια^sgfs ὅς^prnns παρά^p ὁ^dgms πατήρ^sgms ἐκπορεύομαι^vipn3s ἐκεῖνος^pdnms μαρτυρέω^vifa3s περί^p ἐγώ^ppg-s **27** καί^c σύ^ppn-p δέ^c μαρτυρέω^vipa2p ὅτι^c ἀπό^p ἀρχή^sgfs μετά^p ἐγώ^ppg-s εἰμί^vipx2p **16.1** οὗτος^pdanp λαλέω^virals σύ^ppd-p ἵνα^c μή^l σκανδαλίζω^vsap2p **2** ἀποσυνάγωγος^aampn ποιέω^vifa3p σύ^ppa-p ἀλλά^c ἔρχομαι^vipn3s ὥρα^snfs ἵνα^c πᾶς^anmsn ὁ^dnms ἀποκτείνω^vpaanms σύ^ppa-p δοκέω^vsaa3s λατρεία^safs προσφέρω^vnpa ὁ^ddms θεός^sdms **3** καί^c οὗτος^pdanp ποιέω^vifa3p ὅτι^c οὐ^l γινώσκω^viaa3p ὁ^dams

[1]3 οτι MBA, Cr vs υμιν οτι ℵ, TR

21 ⸀εις υμας 𝔓⁶⁶B vs 𝔐A; (-ℵ*) **22** ⸀ειχοσαν 𝔓⁶⁶ℵB vs 𝔐A **24** ⸀¹εποιησεν 𝔓⁶⁶ℵBA vs 𝔐 **24** ⸀²ειχοσαν 𝔓⁶⁶ℵB vs 𝔐A
25 ⸂2-5⸃ B vs 𝔐A; (2-4 𝔓⁶⁶*ᵛⁱᵈ; εν τω κοσμω αυτων γεγραμμενος ℵ*) **26** °ℵB vs 𝔐A

πατήρ[sams] οὐδέ[b] ἐγώ[ppa-s] 4 ἀλλά[c] οὗτος[pdanp] λαλέω[vira1s] σύ[ppd-p] ἵνα[c] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] μνημονεύω[vspa2p] αὐτός[ppgnp] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] οὗτος[pdanp] δέ[c] σύ[ppd-p] ἐκ[p] ἀρχή[sgfs] οὐ[l] λέγω[viaa1s] ὅτι[c] μετά[p] σύ[ppg-p] εἰμί[viix1s]

Πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 16.4 Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα
PAI NEM A MIM MAS ESTAS COUSAS TENHO FALADO/FALEI
PAI NEM A MIM MAS EU VOS FALO DISSO TUDO

ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, [T] μνημονεύητε
A VÓS PARA QUE QUANDO CHEGAR/VIER A HORA VOS LEMBREIS DE
A FIM DE QUE, QUANDO CHEGAR A HORA, VOS LEMBREIS DE

αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ
ELAS QUE EU DISSE A VÓS ESTAS COUSAS PORÉM A VÓS DESDE
QUE VOS PREVENI. NÃO VOS FALEI DISSO

ἀρχῆς οὐκ εἶπον ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.
(O) PRINCÍPIO NÃO DISSE PORQUE CONVOSCO ESTAVA
DESDE O PRINCÍPIO PORQUE ESTAVA CONVOSCO.

Pai nem a mim. **4** Mas eu vos falo disso tudo a fim de que, quando chegar a hora, vos lembreis de que vos preveni. Não vos falei disso desde o princípio porque estava convosco.

A obra do Espírito Santo

5 νῦν[b] δέ[c] ὑπάγω[vipa1s] πρός[p] ὁ[dams] πέμπω[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἐρωτάω[vipa3s] ἐγώ[ppa-s] ποῦ[l] ὑπάγω[vipa2s] 6 ἀλλά[c] ὅτι[c] οὗτος[pdanp] λαλέω[vira1s] σύ[ppd-p] ὁ[dnfs] λύπη[snfs] πληρόω[vira3s] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] καρδία[safs] 7 ἀλλά[c] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] συμφέρω[vipa3s] σύ[ppd-p] ἵνα[c] ἐγώ[ppn-s] ἀπέρχομαι[vsaa1s] ἐάν[c] γάρ[c] ἐγώ[ppn-s] μή[l] ἀπέρχομαι[vsaa1s] ὁ[dnms] παράκλητος[snms] οὐ[l] ἔρχομαι[vifd3s] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐάν[c] δέ[c] πορεύομαι[vsao1s] πέμπω[vifa1s] αὐτός[ppams] πρός[p] σύ[ppa-p] 8 καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] ἐκεῖνος[pdnms] ἐλέγχω[vifa3s] ὁ[dams] κόσμος[sams] περί[p] ἁμαρτία[sgfs] καί[c] περί[p] δικαιοσύνη[sgfs] καί[c] περί[p] κρίσις[sgfs] 9 περί[p] ἁμαρτία[sgfs] μέν[l] ὅτι[c] οὐ[l] πιστεύω[vipa3p] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s] 10 περί[p] δικαιοσύνη[sgfs] δέ[c] ὅτι[c] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-s] ὑπάγω[vipa1s] καί[c] οὐκέτι[b] θεωρέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] 11 περί[p] δέ[c] κρίσις[sgfs] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἄρχων[snms] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] κρίνω[virp3s] 12 ἔτι[b] πολύς[aanpn] ἔχω[vipa1s] λέγω[vnpa] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] βαστάζω[vnpa] ἄρτι[b] 13 ὅταν[c] δέ[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐκεῖνος[pdnms] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ὁδηγέω[vifa3s] σύ[ppa-p] εἰς[p] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] οὐ[l] γάρ[c] λαλέω[vifa3s] ἀπό[p] ἑαυτοῦ[pxgms] ἀλλά[c] ὅσος[pcanp] ἄν[l] ἀκούω[vsaa3s] λαλέω[vifa3s] καί[c] ὁ[danp] ἔρχομαι[vppnanp] ἀναγγέλλω[vifa3s] σύ[ppd-p] 14 ἐκεῖνος[pdnms] ἐγώ[ppa-s] δοξάζω[vifa3s] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἐμός[ppg-s] λαμβάνω[vifd3s]

16.5 "Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με,
AGORA ENTÃO VOU PARA O QUE ENVIOU- -ME
"ENTRETANTO, AGORA VOU PARA AQUELE QUE ME ENVIOU,

καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, 'Ποῦ ὑπάγεις?'
E NINGUÉM DE VÓS INTERROGAM- -ME PARA ONDE VAIS
E NENHUM DE VÓS ME PERGUNTA: 'PARA ONDE VAIS?'

16.6 Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη
MAS PORQUE ESTAS COUSAS TENHO FALADO/FALEI A VÓS A TRISTEZA
EM VEZ DISSO, A TRISTEZA ENCHEU O VOSSO CORAÇÃO

πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 16.7 Ἀλλ' ἐγὼ
ENCHEU/TEM ENCHIDO DE VÓS O CORAÇÃO MAS EU
POR EU VOS TER DITO ESTAS COISAS. MAS EU

τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν. Συμφέρει ὑμῖν ἵνα
A VERDADE DIGO A VÓS É PROVEITOSO/BENÉFICO/PARA O BEM PARA VÓS QUE
VOS DIGO A VERDADE. É BOM PARA VÓS QUE

ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν γὰρ ἐγὼ[1] μὴ ἀπέλθω, ὁ
EU VÁ/PARTA SE POIS EU NÃO FOR/PARTIR O
EU VÁ, POIS, SE EU NÃO FOR, O

Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ
PARÁCLITO/VALEDOR NÃO VIRÁ A/PARA VÓS SE PORÉM
PARÁCLITO NÃO VIRÁ PARA VÓS. MAS, SE

πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 16.8 Καὶ ἐλθὼν
EU FOR ENVIAREI ELE A/PARA VÓS E TENDO VINDO
EU FOR, EU O ENVIAREI A VÓS. E, QUANDO ELE

ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ
ELE/ESSE/AQUELE CONVENCERÁ/REFUTARÁ O MUNDO ACERCA DE PECADO E
VIER, CONVENCERÁ O MUNDO DO PECADO,

περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 16.9 περὶ
ACERCA DE JUSTIÇA E ACERCA DE JULGAMENTO/JUÍZO ACERCA DE
DA JUSTIÇA E DO JUÍZO: DO

ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 16.10
PECADO POR UM LADO PORQUE NÃO CRÊEM EM MIM
PECADO, PORQUE NÃO CRÊEM EM MIM;

περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα
ACERCA DE JUSTIÇA POR OUTRO LADO PORQUE PARA O PAI
DA JUSTIÇA, PORQUE VOU PARA MEU PAI

°μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 16.11 περὶ
MEU EU VOU E NÃO MAIS HAVEREIS DE VER- -ME ACERCA DE
E NÃO ME VEREIS MAIS;

δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
ENTÃO JULGAMENTO/JUÍZO PORQUE O PRÍNCIPE/CHEFE DO MUNDO ESTE
DO JUÍZO, PORQUE O PRÍNCIPE DESTE MUNDO

κέκριται. 16.12 "Ἔτι πολλὰ ἔχω [s]λέγειν ὑμῖν,[2]
ESTÁ CONDENADO/FOI JULGADO AINDA MUITAS COUSAS TENHO PARA DIZER A VÓS
JÁ ESTÁ CONDENADO. AINDA TENHO MUITAS COISAS PARA VOS DIZER,

ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. 16.13 "Ὅταν
PORÉM NÃO PODEIS SUPORTAR AGORA QUANDO
MAS NÃO PODEIS SUPORTÁ-LAS AGORA. QUANDO,

δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
PORÉM VIER AQUELE/ELE/ESSE O ESPÍRITO DA VERDADE
PORÉM, VIER O ESPÍRITO DA VERDADE,

ὁδηγήσει ὑμᾶς ⸀εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν⸁· οὐ
ELE HAVERÁ DE GUIAR- -VOS PARA TODA A VERDADE NÃO
ELE VOS GUIARÁ EM DIREÇÃO A TODA A VERDADE;

γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα °ἂν ⸀ἀκούσῃ
DE FATO FALARÁ DE SI MESMO MAS TUDO O QUE — OUVIR
ELE REALMENTE NÃO VAI FALAR POR SI MESMO, MAS DIRÁ TUDO O QUE OUVIR;

λαλήσει· καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16.14
FALARÁ E AS (COUSAS) VINDOURAS ANUNCIARÁ A VÓS
E VAI ANUNCIAR-VOS OS FATOS QUE OCORRERÃO NO FUTURO.

Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται
ELE/AQUELE/ESSE ME GLORIFICARÁ PORQUE DE O MEU RECEBERÁ
ELE ME GLORIFICARÁ, PORQUE RECEBERÁ DO QUE É MEU

5 "Entretanto, agora vou para aquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: 'Para onde vais?' **6** Em vez disso, a tristeza encheu o vosso coração por eu vos ter dito estas coisas. **7** Mas eu vos digo a verdade. É bom para vós que eu vá, pois, se eu não for, o Paráclito não virá para vós. Mas, se eu for, eu o enviarei a vós. **8** E, quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo: **9** do pecado, porque não crêem em mim; **10** da justiça, porque vou para meu Pai e não me vereis mais; **11** do juízo, porque o príncipe deste mundo já está condenado. **12** Ainda tenho muitas coisas para vos dizer, mas não podeis suportá-las agora. **13** Quando, porém, vier o Espírito da verdade, ele vos guiará em direção a toda a verdade; ele realmente não vai falar por si mesmo, mas dirá tudo o que ouvir; e vai anunciar-vos os fatos que ocorrerão no futuro. **14** Ele me glorificará, porque receberá do que é meu

[1]7 εγω 𝔐A, vs - ℵB, TR Cr

4 [T]αυτων BA vs Mℵ* 10 °ℵB vs 𝔐A 12 [s]ℵB vs 𝔐A

13⸀εν τη αληθεια παση DWL (-πασηℵ*) vs 𝔐; (εις την αληθειαν πασαν BA) 13 °ℵB vs 𝔐; (εαν A) 13⸀ακουσει B vs 𝔐A; (ακουει ℵ)

e isso vos anunciará. **15** Tudo quanto o Pai tem é meu. Por isso eu vos disse: ele receberá do que é meu e vos anunciará.

16 "Daqui a pouco não me vereis mais, e pouco depois tornareis a ver-me, porquanto vou para o Pai."

17 Seus discípulos ficaram dizendo uns aos outros: "Que será que significa o que ele nos disse: 'Daqui a pouco não me vereis mais, e pouco depois tornareis a ver-me'? e: 'Vou para o Pai'?" **18** E diziam: "Não sabemos do que ele está falando quando diz 'daqui a pouco' e 'pouco depois.'"

19 Sabendo então Jesus que eles desejavam interrogá-lo, disse-lhes: "Estais discutindo entre vós acerca do que eu vos disse: 'Daqui a pouco não me vereis mais, e pouco depois tornareis a ver-me'? **20** Em verdade, em verdade vos digo que vós chorareis e vos lamentareis, ao passo que o mundo se alegrará. Ficareis tristes, mas a vossa tristeza se transformará em alegria. **21** Quando uma mulher está em trabalho de parto, é dominada pela tristeza, porque chegou a sua hora; mas, quando a criança nasce, a mãe não se lembra mais da aflição sofrida, feliz por ter nascido um homem no mundo. **22** Assim também agora

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **16.15** Πάντα ὅσα ἔχει ὁ
E ANUNCIARÁ A VÓS TUDO/TODAS AS COUSAS O QUE/QUE TEM O
E ISSO VOS ANUNCIARÁ. TUDO QUANTO O PAI TEM
Πατὴρ ἐμά ἐστι. Διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ
PAI MEU/MINHAS É POR ISTO/ISSO DISSE QUE DE O
É MEU. POR ISSO EU VOS DISSE: ELE RECEBERÁ
ἐμοῦ λαμβάνει[1] καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
MEU RECEBE E ANUNCIARÁ A VÓS
DO QUE É MEU E VOS ANUNCIARÁ.

A tristeza se transformará em alegria

16.16 "Μικρὸν καὶ ⸂οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
UM POUCO E NÃO VEDES/ESTAREIS VENDO -ME E
"DAQUI A POUCO NÃO ME VEREIS MAIS, E
πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς
NOVAMENTE UM POUCO E HAVEREIS DE VER -ME PORQUE VOU PARA
POUCO DEPOIS TORNAREIS A VER-ME, PORQUANTO VOU PARA
τὸν Πατέρα.[2]"
O PAI
O PAI."

16.17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
DISSERAM ENTÃO DENTRE OS DISCÍPULOS DELE
SEUS DISCÍPULOS FICARAM DIZENDO
πρὸς ἀλλήλους, "Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν,
PARA UNS E OUTROS QUE É ISTO O QUE DIZ A NÓS
UNS AOS OUTROS: "QUE SERÁ QUE SIGNIFICA O QUE ELE NOS DISSE:
'Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
UM POUCO E NÃO VEDES/ESTAREIS VENDO -ME E DE NOVO UM POUCO
'DAQUI A POUCO NÃO ME VEREIS MAIS, E POUCO DEPOIS
καὶ ὄψεσθέ με,' καί ὅτι °'Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς
E HAVEREIS DE VER -ME E QUE/: EU VOU PARA
TORNAREIS A VER-ME'? E: 'VOU PARA
τὸν Πατέρα'?" **16.18** Ἔλεγον οὖν, "⸉Τοῦτο τί
O PAI DIZIAM ENTÃO ISTO QUE
O PAI'?" E DIZIAM:
ἐστιν⸊ ⸋ὃ λέγει,⸌ 'Τὸ μικρόν'? Οὐκ οἴδαμεν
É O QUE DIZ O UM POUCO NÃO SABEMOS
"NÃO SABEMOS DO QUE ELE ESTÁ FALANDO QUANDO DIZ 'DAQUI A POUCO' E 'POUCO DEPOIS.'"
τί λαλεῖ."
O QUE ESTÁ FALANDO/FALA

16.19 Ἔγνω °[1]οὖν °[2]ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον
SOUBE ENTÃO O JESUS QUE QUERIAM-
SABENDO ENTÃO JESUS QUE ELES DESEJAVAM
αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Περὶ τούτου
-NO INTERROGAR E DISSE- -LHES ACERCA DE ISTO
INTERROGÁ-LO, DISSE-LHES: "ESTAIS
ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, 'Μικρὸν καὶ
ESTAIS DISCUTINDO COM UNS AOS OUTROS QUE EU DISSE UM POUCO E
DISCUTINDO ENTRE VÓS ACERCA DO QUE EU VOS DISSE: 'DAQUI A POUCO
οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ
NÃO VEDES/ESTAREIS VENDO- -ME E NOVAMENTE UM POUCO E HAVEREIS DE VER-
NÃO ME VEREIS MAIS, E POUCO DEPOIS TORNAREIS A VER-ME'?
με'? **16.20** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε
-ME EM VERDADE EM VERDADE DIGO A VÓS QUE CHORAREIS
EM VERDADE, EM VERDADE VOS DIGO QUE VÓS CHORAREIS
καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται·
E LAMENTAREIS VÓS O PORÉM MUNDO SE ALEGRARÁ
E VOS LAMENTAREIS, AO PASSO QUE O MUNDO SE ALEGRARÁ.
ὑμεῖς °δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς
VÓS PORÉM ESTAREIS TRISTES PORÉM A TRISTEZA VOSSA EM
FICAREIS TRISTES, MAS A VOSSA TRISTEZA
χαρὰν γενήσεται. **16.21** Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ
ALEGRIA SE TRANSFORMARÁ/SE CONVERTERÁ A MULHER QUANDO VAI DAR À LUZ
SE TRANSFORMARÁ EM ALEGRIA. QUANDO UMA MULHER ESTÁ EM TRABALHO DE PARTO,
λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν
TRISTEZA TEM PORQUE CHEGOU/VEIO A HORA DELA QUANDO
É DOMINADA PELA TRISTEZA, PORQUE CHEGOU A SUA HORA; MAS,
δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς
PORÉM DER À LUZ A CRIANÇA NÃO MAIS SE LEMBRA DE A
QUANDO A CRIANÇA NASCE, A MÃE NÃO SE LEMBRA MAIS DA
θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος
ANGÚSTIA/AFLIÇÃO POR CONTA DE A ALEGRIA POIS NASCEU/É NASCIDO UM HOMEM
AFLIÇÃO SOFRIDA, FELIZ POR TER NASCIDO UM HOMEM
εἰς τὸν κόσμον. **16.22** Καὶ ὑμεῖς ⸉οὖν λύπην
EM O MUNDO TAMBÉM VÓS ENTÃO TRISTEZA
NO MUNDO. ASSIM TAMBÉM AGORA

καί[c] ἀναγγέλλω[vifa3s] σύ[ppd-p] **15** πᾶς[annpn] ὅσος[pcanp] ἔχω[vipa3s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐμός[psnnp] εἰμί[vipx3s] διά[P] οὗτος[pdans] λέγω[viaa1s] ὅτι[c] ἐκ[P] ὁ[dgms] ἐμός[ppg-s] λαμβάνω[vipa3s] καί[c] ἀναγγέλλω[vifa3s] σύ[ppd-p]

16 μικρός[aansn] καί[c] οὐ[l] θεωρέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] πάλιν[b] μικρός[aansn] καί[c] ὁράω[vifd2p] ἐγώ[ppa-s] ὅτι[c] ὑπάγω[vipa1s] πρός[P] ὁ[dams] πατήρ[sams] **17** λέγω[viaa3p] οὖν[c] ἐκ[P] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] πρός[P] ἀλλήλων[peamp] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnns] ὅς[prans] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-p] μικρός[aansn] καί[c] οὐ[l] θεωρέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] πάλιν[b] μικρός[aansn] καί[c] ὁράω[vifd2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ὑπάγω[vipa1s] πρός[P] ὁ[dams] πατήρ[sams] **18** λέγω[viia3p] οὖν[c] οὗτος[pdnns] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] ὅς[prans] λέγω[vipa3s] ὁ[dans] μικρός[aansn] οὐ[l] οἶδα[vira1p] τίς[ptans] λαλέω[vipa3s]

19 γινώσκω[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] θέλω[viia3p] αὐτός[ppams] ἐρωτάω[vnpa] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] περί[P] οὗτος[pdgms] ζητέω[vipa2p] μετά[P] ἀλλήλων[pegmp] ὅτι[c] λέγω[viaa1s] μικρός[aansn] καί[c] οὐ[l] θεωρέω[vipa2p] ἐγώ[ppa-s] καί[c] πάλιν[b] μικρός[aansn] καί[c] ὁράω[vifd2p] ἐγώ[ppa-s] **20** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] κλαίω[vifa2p] καί[c] θρηνέω[vifa2p] σύ[ppn-p] ὁ[dnms] δέ[c] κόσμος[snms] χαίρω[vifo3s] σύ[ppn-p] δέ[c] λυπέω[vifp2p] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] λύπη[snfs] σύ[ppg-p] εἰς[P] χαρά[safs] γίνομαι[vifd3s] **21** ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ὅταν[c] τίκτω[vspa3s] λύπη[safs] ἔχω[vipa3s] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] αὐτός[ppgfs] ὅταν[c] δέ[c] γεννάω[vsaa3s] ὁ[dans] παιδίον[sans] οὐκέτι[b] μνημονεύω[vipa3s] ὁ[dgfs] θλῖψις[sgfs] διά[P] ὁ[dafs] χαρά[safs] ὅτι[c] γεννάω[viap3s] ἄνθρωπος[snms] εἰς[P] ὁ[dams] κόσμος[sams] **22** καί[c] σύ[ppn-p] οὖν[c] λύπη[safs]

[1]**15** λαμβανει 𝕸B, Cr vs λημψεται (A), TR vs - *versículo* ℵ*

[2]**16** οτι υπαγω προς τον Πατερα 𝕸A vs οτι εγω υπαγω προς τον Πατερα TR vs - 𝔓[66]ℵB, Cr

16 ⸂ουκετι 𝔓[66vid]ℵB vs 𝕸A **17** °ℵBA vs M **18** ⸉231 𝔓[66]ℵB vs 𝕸A **18** ⸋𝔓[66]ℵ* vs 𝕸B (το λεγει A), [Cr]
19 °[1]ℵB vs 𝕸A **19** °[2]B vs 𝕸ℵA, [Cr] **20** °ℵ*B vs 𝕸A **22** ⸉1432 𝔓[66vid]BC* vs 𝕸A; (4312 ℵ*)

μέν[l] νῦν[b] ἔχω[vipa2p] πάλιν[b] δέ[c] ὁράω[vifd1s] σύ[ppa-p] καί[c] χαίρω[vifo3s] σύ[ppg-p] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] καί[c] ὁ[dafs] χαρά[safs] σύ[ppg-p] οὐδείς[anmsn] αἴρω[vipa3s] ἀπό[p] σύ[ppg-p] **23** καί[c] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] ἐρωτάω[vifa2p] οὐδείς[aansn] ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὅσος[pcanp] ἄν[l] αἰτέω[vsaa2p] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] δίδωμι[vifa3s] σύ[ppd-p] **24** ἕως[c] ἄρτι[b] οὐ[l] αἰτέω[viaa2p] οὐδείς[aansn] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] αἰτέω[vmpa2p] καί[c] λαμβάνω[vifd2p] ἵνα[c] ὁ[dnfs] χαρά[snfs] σύ[ppg-p] εἰμί[vspx3s] πληρόω[vprpnfs]

μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
— AGORA TENDES NOVAMENTE PORÉM HAVEREI DE VÊ- -LOS E
ESTAIS TRISTES, MAS NOVAMENTE VOS VEREI,

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
SE ALEGRARÁ DE VÓS O CORAÇÃO E A ALEGRIA VOSSA
O VOSSO CORAÇÃO SE ALEGRARÁ, E NINGUÉM TIRARÁ

οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. **16.23** Καὶ ἐν ἐκείνῃ
NINGUÉM TIRA DE VÓS E EM AQUELE
DE VÓS A VOSSA ALEGRIA. NAQUELE

τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν
O DIA A MIM NÃO PERGUNTAREIS NADA EM VERDADE
DIA NADA ME PERGUNTAREIS. EM VERDADE,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ʹὅτι ὅσα ἂνʾ αἰτήσητε τὸν
EM VERDADE DIGO A VÓS QUE TUDO O QUE — PEDIRDES (A)O
EM VERDADE VOS DIGO QUE TUDO O QUE PEDIRDES AO

Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. **16.24**
PAI EM O NOME MEU ELE DARÁ A VÓS
PAI EM MEU NOME, ELE VOS DARÁ.

Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί
ATÉ AGORA NÃO PEDISTES NADA EM O NOME
ATÉ AGORA NÃO PEDISTES NADA EM MEU NOME.

μου. Αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
MEU PEDI E RECEBEREIS PARA QUE A ALEGRIA VOSSA
PEDI E RECEBEREIS, PARA QUE A VOSSA ALEGRIA

ᾖ πεπληρωμένη.
SEJA COMPLETADA/COMPLETA
SEJA COMPLETA.

estais tristes, mas novamente vos verei, o vosso coração se alegrará, e ninguém tirará de vós a vossa alegria. **23** Naquele dia nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo que tudo o que pedirdes ao Pai em meu nome, ele vos dará. **24** Até agora não pedistes nada em meu nome. Pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

Jesus Cristo venceu o mundo

25 οὗτος[pdanp] ἐν[p] παροιμία[sdfp] λαλέω[vira1s] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὥρα[snfs] ὅτε[b] οὐκέτι[b] ἐν[p] παροιμία[sdfp] λαλέω[vifa1s] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] παρρησία[sdfs] περί[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἀναγγέλλω[vifa1s] σύ[ppd-p] **26** ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ἐγώ[ppg-s] αἰτέω[vifm2p] καί[c] οὐ[l] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἐρωτάω[vifa1s] ὁ[dams] πατήρ[sams] περί[p] σύ[ppg-p] **27** αὐτός[ppnms] γάρ[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] φιλέω[vipa3s] σύ[ppa-p] ὅτι[c] σύ[ppn-p] ἐγώ[ppa-s] φιλέω[vira2p] καί[c] πιστεύω[vira2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] παρά[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐξέρχομαι[viaa1s] **28** ἐξέρχομαι[viaa1s] παρά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] καί[c] ἔρχομαι[vira1s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] πάλιν[b] ἀφίημι[vipa1s] ὁ[dams] κόσμος[sams] καί[c] πορεύομαι[vipn1s] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] **29** λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] ἴδε[vmaa2s] νῦν[b] παρρησία[sdfs] λαλέω[vipa2s] καί[c] παροιμία[safs] οὐδείς[aafsn] λέγω[vipa2s] **30** νῦν[b] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] οἶδα[vira2s] πᾶς[aanpn] καί[c] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa2s] ἵνα[c] τὶς[pinms] σύ[ppa-s] ἐρωτάω[vspa3s] ἐν[p] οὗτος[pddns] πιστεύω[vipa1p] ὅτι[c] ἀπό[p] θεός[sgms] ἐξέρχομαι[viaa2s]

16.25 "Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν,
ESTAS COUSAS POR/EM SÍMILES/FIGURAS/COMPARAÇÕES TENHO FALADO A VÓS
"TENHO FALADO CONVOSCO POR MEIO DE FIGURAS,

°ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
MAS VEM (A) HORA QUANDO NÃO MAIS POR/EM SÍMILES/FIGURAS
MAS VEM A HORA EM QUE NÃO FALAREI MAIS DESSE MODO,

λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς
FALAREI A VÓS MAS CLARAMENTE A RESPEITO DE O PAI
MAS FALAREI CLARAMENTE ACERCA DO PAI.

ʹἀναγγελῶ ὑμῖν. **16.26** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν
ANUNCIAREI A VÓS EM AQUELE O DIA EM
NESSE DIA

τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν
O NOME MEU PEDIREIS E NÃO DIGO A VÓS
PEDIREIS EM MEU NOME. NÃO VOS DIGO

ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν. **16.27**
QUE EU PEDIREI (A)O PAI A RESPEITO DE VÓS
QUE PEDIREI POR VÓS AO PAI,

Αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
ELE MESMO POIS O PAI AMA- -VOS VISTO QUE VÓS ME
POIS O PAI VOS AMA PESSOALMENTE, VISTO QUE VÓS ME

πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ °τοῦ
TENDES AMADO/AMASTES E TENDES CRIDO/CRESTES QUE EU DE (O LADO DE) O
AMASTES E CRESTES QUE EU

Θεοῦ ἐξῆλθον. **16.28** Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς
DEUS SAÍ/PROCEDI/VIM SAÍ/PROCEDI/VIM DE (O LADO DE) O PAI
VIM DE DEUS. DE JUNTO AO PAI SAÍ

καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον. Πάλιν ἀφίημι
E VIM A O MUNDO NOVAMENTE DEIXO
E VIM AO MUNDO; AGORA DEIXO

τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα."
O MUNDO E VOU PARA O PAI
O MUNDO E VOU PARA O PAI."

16.29 Λέγουσιν ʹαὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,ʾ "Ἴδε,
DIZEM- -LHE OS DISCÍPULOS DELE EIS
SEUS DISCÍPULOS LHE DISSERAM: "VÊ-SE QUE

νῦν ᵀ παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν
AGORA CLARAMENTE FALAS E SÍMILE/FIGURA/COMPARAÇÃO NENHUM
AGORA NOS FALAS CLARAMENTE, SEM USAR FIGURA ALGUMA.

λέγεις. **16.30** Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
DIZES AGORA SABEMOS QUE SABES TODAS AS COUSAS E
AGORA NOS DAMOS CONTA DE QUE TU SABES TODAS AS COISAS E

οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. Ἐν τούτῳ
NÃO NECESSIDADE TENS QUE ALGUÉM TE INTERROGUE EM/POR ISTO/ISSO
NÃO TENS NECESSIDADE DE QUE TE INTERROGUEM. POR ISSO

πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες."
CREMOS QUE DE DEUS SAÍSTE/PROCEDESTE/VIESTE
CREMOS QUE VIESTE DE DEUS."

25 "Tenho falado convosco por meio de figuras, mas vem a hora em que não falarei mais desse modo, mas falarei claramente acerca do Pai. **26** Nesse dia pedireis em meu nome. Não vos digo que pedirei por vós ao Pai, **27** pois o Pai vos ama pessoalmente, visto que vós me amastes e crestes que eu vim de Deus. **28** De junto ao Pai saí e vim ao mundo; agora deixo o mundo e vou para o Pai."

29 Seus discípulos lhe disseram: "Vê-se que agora nos falas claramente, sem usar figura alguma. **30** Agora nos damos conta de que tu sabes todas as coisas e não tens necessidade de que te interroguem. Por isso cremos que vieste de Deus."

23 ʹαν τι BC vs 𝔐; (οτι ο αν ℵ; οτι αν A) **25** °ℵBC vs 𝔐A **25** ʹαπαγγελω 𝔓66BAC* (απαγγελλω ℵ) vs 𝔐
27 °ℵA vs 𝔐BC, [Cr] **29** ʹοι μαθηται αυτου BC* vs 𝔐A; (οι μαθηται αυτω ℵ*) **29** ᵀεν ℵ*BC* vs 𝔐A

31 Respondeu-lhes Jesus: "Agora credes? 32 Pois vem a hora, e já chegou, em que sereis dispersos, indo cada um para a sua casa, e me deixareis só. Mas eu não estou só, porque o Pai está comigo. 33 Eu vos disse essas coisas para que tenhais paz em mim. No mundo tendes aflições, mas, coragem! Eu venci o mundo."

16.31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς °ὁ Ἰησοῦς, "Ἄρτι πιστεύετε? 16.32 Ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ °νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, ⸀καὶ ἐμὲ⸁ μόνον ἀφῆτε. Καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι. 16.33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε·[1] ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον."

31 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἄρτι[b] πιστεύω[vipa2p] 32 ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3s] ὥρα[snfs] καί[c] νῦν[b] ἔρχομαι[vira3s] ἵνα[c] σκορπίζω[vsap2p] ἕκαστος[anmsn] εἰς[p] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn] καί[c] ἐγώ[ppa-s] μόνος[aamsn] ἀφίημι[vsaa2p] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] μόνος[anmsn] ὅτι[c] ὁ[dnms] πατήρ[snms] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] 33 οὗτος[pdanp] λαλέω[vira1s] σύ[ppd-p] ἵνα[c] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] εἰρήνη[safs] ἔχω[vspa2p] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] θλῖψις[safs] ἔχω[vipa2p] ἀλλά[c] θαρσέω[vmpa2p] ἐγώ[ppn-s] νικάω[vira1s] ὁ[dams] κόσμος[sams]

Jesus ora por si mesmo

17 Depois de haver proferido essas palavras, Jesus elevou os olhos ao céu e disse: "Pai, chegou a hora. Glorifica teu Filho para que teu Filho também te glorifique, 2 visto que lhe deste autoridade sobre toda carne, para conceder a vida eterna a todos os que lhe deste. 3 E esta é a vida eterna: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e igualmente conheçam Jesus Cristo, que enviaste. 4 Eu te glorifiquei na terra. Completei a obra que me incumbiste de realizar. 5 E agora, ó Pai, glorifica-me junto a ti com a glória que eu tinha junto a ti antes de o mundo existir.

17.1 Ταῦτα ἐλάλησεν °¹ὁ Ἰησοῦς καὶ ⸀ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν °²καὶ εἶπε, "Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα. Δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα °³καὶ ὁ Υἱὸς °⁴σου δοξάσῃ σέ, 17.2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσει[2] αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 17.3 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 17.4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸ ἔργον ⸀ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. 17.5 Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

17.1 οὗτος[pdanp] λαλέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] ἐπαίρω[viaa3s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] λέγω[viaa3s] πατήρ[svms] ἔρχομαι[vira3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] δοξάζω[vmaa2s] σύ[ppg-s] ὁ[dams] υἱός[sams] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] σύ[ppg-s] δοξάζω[vsaa3s] σύ[ppa-s] 2 καθώς[b] δίδωμι[viaa2s] αὐτός[ppdms] ἐξουσία[safs] πᾶς[agfsn] σάρξ[sgfs] ἵνα[c] πᾶς[aansn] ὅς[prans] δίδωμι[vira2s] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdmp] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] 3 οὗτος[pdnfs] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] αἰώνιος[anfsn] ζωή[snfs] ἵνα[c] γινώσκω[vspa3p] σύ[ppa-s] ὁ[dams] μόνος[aamsn] ἀληθινός[aamsn] θεός[sams] καί[c] ὅς[prams] ἀποστέλλω[viaa2s] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] 4 ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-s] δοξάζω[viaa1s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὁ[dans] ἔργον[sans] τελειόω[viaa1s] ὅς[prans] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] ἵνα[c] ποιέω[vsaa1s] 5 καί[c] νῦν[b] δοξάζω[vmaa2s] ἐγώ[ppa-s] σύ[ppn-s] πατήρ[svms] παρά[p] σεαυτοῦ[pxdms] ὁ[ddfs] δόξα[sdfs] ὅς[prdfs] ἔχω[viia1s] πρό[p] ὁ[dgns] ὁ[dams] κόσμος[sams] εἰμί[vnpx] παρά[p] σύ[ppd-s]

Jesus ora por seus discípulos

6 "Revelei teu nome aos homens que do mundo me deste. Eram teus

17.6 "Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ⸀¹δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν,

6 φανερόω[viaa1s] σύ[ppg-s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] ὅς[pramp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] σύ[psnmp] εἰμί[viix3p]

[1]33 εχετε 𝔐ℵBAC, Cr vs εξετε, TR
[2]2 δωσει 𝔐B vs δωση AC, TR Cr vs δωσω ℵ*

31 °𝔓66BC vs 𝔐ℵA 32 °ℭ (h.𝔓75) A vs 𝔐 32 ⸀καμε ℵBC* vs 𝔐A 1 °¹ℵB vs 𝔐AC 1 ⸀επαρας ℭ (h.𝔓75) vs 𝔐A 1 °²ℵBC* vs 𝔐A 1 °³ℵBAC* vs 𝔐 1 °⁴ℵBC* vs 𝔐A 4 ⸀τελειωσας 𝔓66vidℵABC vs 𝔐 6 ⸀¹εδωκας ℵBA vs 𝔐C

καί[c] ἐγώ[ppd-s] αὐτός[ppamp] δίδωμι[vira2s] καί[c] ὁ[dams] λόγος[sams] σύ[ppg-s] τηρέω[vira3p] **7** νῦν[b] γινώσκω[vira3p] ὅτι[c] πᾶς[annpn] ὅσος[pcanp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] παρά[P] σύ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] **8** ὅτι[c] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ὅς[pranp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] δίδωμι[vira1s] αὐτός[ppdmp] καί[c] αὐτός[ppnmp] λαμβάνω[viaa3p] καί[c] γινώσκω[viaa3p] ἀληθῶς[b] ὅτι[c] παρά[P] σύ[ppg-s] ἐξέρχομαι[viaa1s] καί[c] πιστεύω[viaa3p] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa2s] **9** ἐγώ[ppn-s] περί[P] αὐτός[ppgmp] ἐρωτάω[vipa1s] οὐ[l] περί[P] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἐρωτάω[vipa1s] ἀλλά[c] περί[P] ὅς[prgmp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] σύ[ppd-s] εἰμί[vipx3p] **10** καί[c] ὁ[dnnp] ἐμός[psnnp] πᾶς[annpn] σός[psnnp] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnnp] σός[psnnp] ἐμός[psnnp] καί[c] δοξάζω[virp1s] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] **11** καί[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx1s] ἐν[P] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] καί[c] οὗτος[pdnmp] ἐν[P] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] εἰμί[vipx3p] καί[c] ἐγώ[ppn-s] πρός[P] σύ[ppa-s] ἔρχομαι[vipn1s] πατήρ[svms] ἅγιος[avmsn] τηρέω[vmaa2s] αὐτός[ppamp] ἐν[P] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] σύ[ppg-s] ὅς[prdns] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] ἵνα[c] εἰμί[vspx3p] εἷς[annsn] καθώς[b] ἐγώ[ppn-p] **12** ὅτε[b] εἰμί[viix1s] μετά[P] αὐτός[ppgmp] ἐν[P] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] ἐγώ[ppn-s] τηρέω[viia1s] αὐτός[ppamp] ἐν[P] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] σύ[ppg-s] ὅς[pramp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] φυλάσσω[viaa1s] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἐκ[P] αὐτός[ppgmp] ἀπόλλυμι[viam3s] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgfs] ἀπώλεια[sgfs] ἵνα[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] πληρόω[vsap3s] **13** νῦν[b] δέ[c] πρός[P] σύ[ppa-s] ἔρχομαι[vipn1s] καί[c] οὗτος[pdanp] λαλέω[vipa1s] ἐν[P] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] ἵνα[c] ἔχω[vspa3p] ὁ[dafs] χαρά[safs] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] πληρόω[vprpafs] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] **14** ἐγώ[ppn-s] δίδωμι[vira1s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] λόγος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] μισέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] ἐκ[P] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] καθώς[b] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] εἰμί[vipx1s]

⸀καὶ ἐμοὶ⸁ αὐτοὺς ⸀²δέδωκας, καὶ τὸν λόγον
E A MIM OS TENS DADO/DESTE E A PALAVRA
E OS DESTE A MIM, E ELES TÊM GUARDADO

σου ⸀³τετηρήκασι. **17.7** Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα
TUA ELES TÊM OBSERVADO/GUARDADO AGORA ELES SABEM QUE TUDO
A TUA PALAVRA. AGORA ELES SABEM QUE TUDO

ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ⸀ἐστίν. **17.8** Ὅτι
QUANTO TENS DADO/DESTE A MIM DE TI É PORQUANTO
O QUE ME DESTE VEM DE TI. POIS

τὰ ῥήματα ἃ ⸀δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς·
AS PALAVRAS QUE TENS DADO/DESTE A MIM TENHO DADO/DEI A ELES
EU LHES DEI AS PALAVRAS QUE ME DESTE,

καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι
E ELES RECEBERAM E COMPREENDERAM VERDADEIRAMENTE QUE
ELES AS ACEITARAM E DE FATO COMPREENDERAM QUE

παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
DO LADO DE TI SAÍ/PROCEDI/VIM E CRERAM QUE TU ME
VIM DE JUNTO A TI, E CRERAM QUE TU ME

ἀπέστειλας. **17.9** Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. Οὐ
ENVIASTE EU POR ELES ROGO NÃO
ENVIASTE. EU ROGO POR ELES. NÃO

περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς
POR O MUNDO ROGO MAS POR QUEM TENS DADO/DESTE
ROGO PELO MUNDO, MAS PELOS QUE ME DESTE,

μοι, ὅτι σοί εἰσι. **17.10** Καὶ τὰ ἐμὰ πάντα
A MIM PORQUE TEUS SÃO E O[S] (QUE É) MEU[S] TUDO/[TODOS]
PORQUE SÃO TEUS. E TUDO O QUE É MEU

σά ἐστι, καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν
TEU[S] É E O[S] TEU[S] MEU[S] E TENHO SIDO/SOU GLORIFICADO EM/POR MEIO DE
É TEU, E O QUE É TEU É MEU, E POR MEIO DELES EU SOU GLORIFICADO.

αὐτοῖς. **17.11** Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ,
ELES E NÃO MAIS ESTOU EM O MUNDO
NÃO VOU CONTINUAR NO MUNDO,

καὶ ⸀οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, ⸀καὶ ἐγὼ⸁ πρός
E ESTES EM O MUNDO ESTÃO E EU PARA
MAS ELES VÃO. VOU PARA

σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ
TI VOU PAI SANTO GUARDA- -OS EM O
JUNTO DE TI. PAI SANTO, GUARDA-OS POR

ὀνόματί σου, ᾧ[1] δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν
NOME TEU QUE TENS DADO/DESTE A MIM PARA QUE SEJAM UM
TEU NOME, O NOME QUE ME DESTE, PARA QUE, COMO NÓS,

καθὼς ἡμεῖς. **17.12** Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ⸋ἐν
COMO NÓS QUANDO EU ESTAVA COM ELES EM
ELES SEJAM UM. QUANDO EU ESTAVA COM ELES NO

τῷ κόσμῳ,⸌ ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
O MUNDO EU GUARDAVA- -OS/ELES EM O NOME
MUNDO, GUARDAVA-OS POR TEU NOME

σου. ⸀Οὓς δέδωκάς μοι ⸆ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς
TEU OS QUE TENS DADO/DESTE A MIM EU GUARDEI E NINGUÉM
GUARDEI OS QUE ME DESTE, E NENHUM

ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
DE ELES VEIO A SE PERDER SE NÃO O FILHO DA PERDIÇÃO
DELES SE PERDEU, EXCETO O FILHO DA PERDIÇÃO,

ἵνα ἡ Γραφὴ πληρωθῇ. **17.13** Νῦν δὲ πρός σε
PARA QUE A ESCRITURA FOSSE CUMPRIDA/SE CUMPRISSE AGORA ENTÃO PARA JUNTO DE TI
PARA QUE SE CUMPRISSE A ESCRITURA. AGORA VOU PARA JUNTO DE TI,

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα
EU VOU E ESTAS COUSAS FALO EM O MUNDO PARA QUE
E DIGO ESTAS COISAS NO MUNDO PARA QUE

ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
ELES TENHAM A ALEGRIA A MINHA COMPLETA/PLENA/CONSUMADA EM
ELES TENHAM EM SI A MINHA ALEGRIA EM PLENITUDE.

⸀αὐτοῖς. **17.14** Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον
ELES EU TENHO DADO/DEI A ELES A PALAVRA
EU LHES DEI A TUA PALAVRA,

σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς ὅτι οὐκ
TUA E O MUNDO VEIO A ODIÁ- -LOS PORQUE NÃO
E O MUNDO PASSOU A ODIÁ-LOS, PORQUE ELES NÃO

εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
SÃO DE O MUNDO ASSIM COMO EU NÃO SOU
SÃO DO MUNDO, COMO EU TAMBÉM DO MUNDO

e os deste a mim, e eles têm guardado a tua palavra. **7** Agora eles sabem que tudo o que me deste vem de ti. **8** Pois eu lhes dei as palavras que me deste, eles as aceitaram e de fato compreenderam que vim de junto a ti, e creram que tu me enviaste. **9** Eu rogo por eles. Não rogo pelo mundo, mas pelos que me deste, porque são teus. **10** E tudo o que é meu é teu, e o que é teu é meu, e por meio deles eu sou glorificado. **11** Não vou continuar no mundo, mas eles vão. Vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os por teu nome, o nome que me deste, para que, como nós, eles sejam um. **12** Quando eu estava com eles no mundo, guardava-os por teu nome. Guardei os que me deste, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura. **13** Agora vou para junto de ti, e digo estas coisas no mundo para que eles tenham em si a minha alegria em plenitude. **14** Eu lhes dei a tua palavra, e o mundo passou a odiá-los, porque eles não são do mundo, como eu também do mundo

[1]**11** ω 𝔐𝔈 (h.𝔓[75]) A, Cr vs ους TR

6 ⸀καμοι B vs 𝔐אAC **6** ⸀²εδωκας 𝔓[66]אBA vs 𝔐C **6** ⸀³τετηρηκαν B vs 𝔐AC; (ετηρησαν א) **7** ⸀εισιν אBC vs 𝔐A
8 ⸀εδωκας (B)AC vs 𝔐א **11** ⸀αυτοι אB vs 𝔐AC **11** ⸀καγω אBC* vs 𝔐A **12** ⸋𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A
12 ⸀ω BC* vs 𝔐A; (-ους *até* μοι 𝔓[66] א*) **12** ⸆και 𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **13** ⸀εαυτοις BA vs 𝔐𝔓[66]א*[vid]; (ταις καρδιαις σεαυτων C*[vid])

não sou. **15** Não rogo que os tires do mundo, mas que os guardes do Maligno. **16** Eles não são do mundo, como eu do mundo não sou. **17** Consagra-os pela tua verdade. A tua palavra é a verdade. **18** Assim como tu me enviaste ao mundo, assim também eu os enviei ao mundo. **19** Para o bem deles eu me consagro, para que eles sejam consagrados pela verdade.

ἐκ τοῦ κόσμου. **17.15** Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς
DE O MUNDO NÃO ROGO QUE VENHAS A TIRÁ-
NÃO SOU. NÃO ROGO QUE OS TIRES
αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς
-LOS DE O MUNDO MAS QUE VENHAS A GUARDÁ- -LOS
DO MUNDO, MAS QUE OS GUARDES
ἐκ τοῦ πονηροῦ. **17.16** Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ
DE O MALIGNO/MAL DE O MUNDO NÃO
DO MALIGNO. ELES NÃO SÃO DO MUNDO,
εἰσὶ καθὼς ἐγὼ ⸀ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.⸃
SÃO ASSIM COMO EU DE O MUNDO NÃO SOU
COMO EU DO MUNDO NÃO SOU.
17.17 ⸀Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ °σου.
SANTIFICA-/CONSAGRA- -OS EM/POR A VERDADE TUA
CONSAGRA-OS PELA TUA VERDADE.
Ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι. **17.18** Καθὼς
A PALAVRA A TUA VERDADE É ASSIM COMO
A TUA PALAVRA É A VERDADE. ASSIM COMO
ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα
ME ENVIASTE A O MUNDO TAMBÉM EU ENVIEI-
TU ME ENVIASTE AO MUNDO, ASSIM TAMBÉM EU OS ENVIEI
αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. **17.19** Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν
-OS/ELES A O MUNDO E POR ELES
AO MUNDO. PARA O BEM DELES
ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ⸀καὶ
EU OFEREÇO COMO OFERTA/CONSAGRO/SANTIFICO A MIM MESMO PARA QUE TAMBÉM
EU ME CONSAGRO, PARA QUE
αὐτοὶ ὦσιν⸃ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
ELES SEJAM CONSAGRADOS/SANTIFICADOS EM VERDADE
ELES SEJAM CONSAGRADOS PELA VERDADE.

ἐκ[P] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] **15** οὐ[l] ἐρωτάω[vipa1s] ἵνα[c] αἴρω[vsaa2s] αὐτός[ppamp] ἐκ[P] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἀλλά[c] ἵνα[c] τηρέω[vsaa2s] αὐτός[ppamp] ἐκ[P] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] **16** ἐκ[P] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] καθώς[b] ἐγώ[ppn-s] ἐκ[P] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] **17** ἁγιάζω[vmaa2s] αὐτός[ppamp] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dnms] σός[psnms] ἀλήθεια[snfs] εἰμί[vipx3s] **18** καθώς[b] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa2s] εἰς[P] ὁ[dams] κόσμος[sams] κἀγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[viaa1s] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dams] κόσμος[sams] **19** καί[c] ὑπέρ[P] αὐτός[ppgmp] ἐγώ[ppn-s] ἁγιάζω[vipa1s] ἐμαυτοῦ[pxams] ἵνα[c] καί[c] αὐτός[ppnmp] εἰμί[vspx3p] ἁγιάζω[vprpnmp] ἐν[P] ἀλήθεια[sdfs]

Jesus ora por todos os crentes

20 "Mas eu não rogo só por estes. Rogo também por aqueles que vierem a crer em mim por meio da palavra deles; **21** para que todos sejam um, como tu, Pai, és em mim e eu em ti. Que também eles sejam um em nós, para que o mundo creia que tu me enviaste. **22** Dei-lhes a glória que me deste, para que sejam um, como nós somos um: **23** eu neles e tu em mim, para que alcancem a perfeita unidade e o mundo saiba que me enviaste e que os amaste como me amaste. **24** Pai, eu quero que onde eu estou estejam comigo aqueles que tu me deste, para que vejam a minha glória, a glória que me deste

17.20 "Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ
NÃO POR ESTES PORÉM EU ROGO SOMENTE MAS
"MAS EU NÃO ROGO SÓ POR ESTES.
καὶ περὶ τῶν πιστευόντων¹ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν
TAMBÉM POR OS QUE CRÊEM POR MEIO DE A PALAVRA DELES
ROGO TAMBÉM POR AQUELES QUE VIEREM A CRER EM MIM POR MEIO DA PALAVRA DELES;
εἰς ἐμέ· **17.21** ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ,
EM MIM PARA QUE TODOS UM SEJAM COMO TU
PARA QUE TODOS SEJAM UM, COMO TU,
Πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί· ἵνα καὶ αὐτοὶ
PAI EM MIM E EU EM TI PARA QUE TAMBÉM ELES
PAI, ÉS EM MIM E EU EM TI. QUE TAMBÉM ELES
ἐν ἡμῖν °ἓν ὦσιν ἵνα ὁ κόσμος ⸀πιστεύσῃ ὅτι
EM NÓS UM SEJAM PARA QUE O MUNDO CREIA QUE
SEJAM UM EM NÓS, PARA QUE O MUNDO CREIA QUE
σύ με ἀπέστειλας. **17.22** ⸂Κἀγὼ⸃ τὴν δόξαν
TU ME ENVIASTE E EU A GLÓRIA
TU ME ENVIASTE. DEI-LHES
ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς ἵνα ὦσιν ἓν
QUE TENS DADO/DESTE A MIM TENHO DADO/DEI A ELES PARA QUE SEJAM UM
A GLÓRIA QUE ME DESTE, PARA QUE SEJAM UM,
καθὼς ἡμεῖς ⸂ἕν ἐσμεν⸃ **17.23** ἐγὼ ἐν αὐτοῖς,
COMO NÓS UM SOMOS EU EM ELES
COMO NÓS SOMOS UM: EU NELES
καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς
E TU EM MIM PARA QUE SEJAM APERFEIÇOADOS/PERFEITOS EM
E TU EM MIM, PARA QUE ALCANCEM A PERFEITA UNIDADE
ἕν, ⸀καὶ ἵνα⸃ γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με
UM E PARA QUE CONHEÇA O MUNDO QUE TU ME
E O MUNDO SAIBA QUE ME
ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
ENVIASTE E AMASTE (A) ELES ASSIM COMO ME
ENVIASTE E QUE OS AMASTE COMO ME
ἠγάπησας. **17.24** Πάτερ, ⸀οὓς δέδωκάς μοι, θέλω
AMASTE PAI OS QUE TENS DADO/DESTE A MIM QUERO
AMASTE. PAI, EU QUERO QUE ONDE
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ ἵνα
QUE ONDE ESTOU EU TAMBÉM ELES/ESSES ESTEJAM COMIGO PARA QUE
EU ESTOU ESTEJAM COMIGO AQUELES QUE TU ME DESTE, PARA QUE
θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκάς² μοι,
CONTEMPLEM/VEJAM A GLÓRIA A MINHA QUE DESTE A MIM
VEJAM A MINHA GLÓRIA, A GLÓRIA QUE ME DESTE

20 οὐ[l] περί[P] οὗτος[pdgmp] δέ[c] ἐρωτάω[vipa1s] μόνος[b] ἀλλά[c] καί[c] περί[P] ὁ[dgmp] πιστεύω[vppagmp] διά[P] ὁ[dgms] λόγος[sgms] αὐτός[ppgmp] εἰς[P] ἐγώ[ppa-s] **21** ἵνα[c] πᾶς[anmpn] εἷς[annsn] εἰμί[vspx3p] καθώς[b] σύ[ppn-s] πατήρ[svms] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] κἀγώ[ppn-s] ἐν[P] σύ[ppd-s] ἵνα[c] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἐν[P] ἐγώ[ppd-p] εἷς[annsn] εἰμί[vspx3p] ἵνα[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] πιστεύω[vsaa3s] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa2s] **22** καί[c] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὅς[prafs] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] δίδωμι[vira1s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] εἰμί[vspx3p] εἷς[annsn] καθώς[b] ἐγώ[ppn-p] εἷς[annsn] εἰμί[vipx1p] **23** ἐγώ[ppn-s] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] καί[c] σύ[ppn-s] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] ἵνα[c] εἰμί[vspx3p] τελειόω[vprpnmp] εἰς[P] εἷς[aansn] καί[c] ἵνα[c] γινώσκω[vspa3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa2s] καί[c] ἀγαπάω[viaa2s] αὐτός[ppamp] καθώς[b] ἐγώ[ppa-s] ἀγαπάω[viaa2s] **24** πατήρ[svms] ὅς[pramp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] θέλω[vipa1s] ἵνα[c] ὅπου[b] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] κἀκεῖνος[pdnmp] εἰμί[vspx3p] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] ἵνα[c] θεωρέω[vspa3p] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ὅς[prafs] δίδωμι[viaa2s] ἐγώ[ppd-s]

¹**20** πιστευοντων 𝔐ℵBAC, Cr vs πιστευσοντων TR
²**24** εδωκας M[pt]B, TR δεδωκας M[pt]ℵAC, Cr

16 ⸀451-3 ℵBAC vs 𝔐𝔓[66]* **17** °𝔓[66]BAC* vs 𝔐; (-σου até αληθεια² ℵ*) **19** ⸀312 ℵBAC* vs M; (32 𝔓[66*vid])
21 °𝔓[66vid]BC* vs 𝔐ℵA **21** ⸀πιστευη 𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A **22** ⸂καγω 𝔈 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A
22 ⸂εν 𝔓[66]BC* vs 𝔐A; (-ℵ*) **23** ⸀ινα BC vs 𝔐A; (και 𝔓[66]ℵ) **24** ⸀ο ℵB vs 𝔐AC

ὅτι[c] ἀγαπάω[viaa2s] ἐγώ[ppa-s] πρό[P] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] **25** πατήρ[svms] δίκαιος[avmsn] καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] σύ[ppa-s] οὐ[l] γινώσκω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] σύ[ppa-s] γινώσκω[viaa1s] καί[c] οὗτος[pdnmp] γινώσκω[viaa3p] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppa-s] ἀποστέλλω[viaa2s] **26** καί[c] γνωρίζω[viaa1s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] σύ[ppg-s] καί[c] γνωρίζω[vifa1s] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὅς[prafs] ἀγαπάω[viaa2s] ἐγώ[ppa-s] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] εἰμί[vspx3s] κἀγώ[ppn-s] ἐν[P] αὐτός[ppdmp]

18.1 οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐξέρχομαι[viaa3s] σύν[P] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] πέραν[b] ὁ[dgms] χείμαρρος[sgms] ὁ[dgmp] Κέδρων[np] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] κῆπος[snms] εἰς[P] ὅς[prams] εἰσέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] **2** οἶδα[viqa3s] δέ[c] καί[c] Ἰούδας[snms] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] αὐτός[ppams] ὁ[dams] τόπος[sams] ὅτι[c] πολλάκις[b] συνάγω[viap3s] καί[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐκεῖ[b] μετά[P] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] **3** ὁ[dnms] οὖν[c] Ἰούδας[snms] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dafs] σπεῖρα[safs] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] καί[c] Φαρισαῖος[sgmp] ὑπηρέτης[samp] ἔρχομαι[vipn3s] ἐκεῖ[b] μετά[P] φανός[sgmp] καί[c] λαμπάς[sgfp] καί[c] ὅπλον[sgnp] **4** Ἰησοῦς[snms] οὖν[c] οἶδα[vpranms] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔρχομαι[vppnanp] ἐπί[P] αὐτός[ppams] ἐξέρχομαι[vpaanms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] τίς[ptams] ζητέω[vipa2p] **5** ἀποκρίνομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] Ναζωραῖος[sams] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ἵστημι[viqa3s] δέ[c] καί[c] Ἰούδας[snms] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] αὐτός[ppams] μετά[P] αὐτός[ppgmp] **6** ὡς[b] οὖν[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ἀπέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[danp] ὀπίσω[b] καί[c] πίπτω[viaa3p] χαμαί[b]

ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 17.25
PORQUE AMASTE- -ME ANTES DE (A) FUNDAÇÃO D(O) MUNDO
PORQUE ME AMASTE ANTES DA FUNDAÇÃO DO MUNDO.

Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ
PAI JUSTO E O MUNDO TE NÃO CONHECEU EU
PAI JUSTO, O MUNDO NÃO TE CONHECEU, MAS

δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με
PORÉM TE CONHECI E ESTES CONHECERAM QUE TU ME
EU TE CONHECI, E ESTES CONHECERAM QUE TU ME

ἀπέστειλας. 17.26 Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά
ENVIASTE E DEI A CONHECER A ELES O NOME
ENVIASTE. DEI-LHES A CONHECER O TEU NOME,

σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς
TEU E DAREI A CONHECER PARA QUE O AMOR (COM) QUE AMASTE-
E CONTINUAREI A TORNÁ-LO CONHECIDO, PARA QUE O AMOR QUE SEMPRE TIVESTE POR

με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς."
-ME EM ELES ESTEJA E EU EM ELES
MIM ESTEJA NELES, E EU TAMBÉM NELES ESTEJA."

Jesus é traído e preso no Getsêmani

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

18.1 Ταῦτα εἰπὼν °ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν
ESTAS COUSAS TENDO DITO O JESUS SAIU COM
DEPOIS DE PROFERIR ESSAS PALAVRAS, JESUS SAIU COM

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου ʼτῶν
OS DISCÍPULOS DELE PARA O OUTRO LADO DE A TORRENTE/(O VALE) DO(S)
OS SEUS DISCÍPULOS PARA O OUTRO LADO DO VALE DO

Κέδρων,ʼ ὅπου ἦν κῆπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς
CEDRON/CEDROM ONDE HAVIA UM JARDIM EM O QUAL ENTROU ELE
CEDROM, ONDE HAVIA UM JARDIM; E ALI ENTROU

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 18.2 Ἤιδει δὲ καὶ
E OS DISCÍPULOS DELE CONHECIA ENTÃO TAMBÉM
COM ELES. JUDAS, QUE

Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι
JUDAS O QUE ESTAVA A TRAÍ- -LO O LUGAR PORQUE
ESTAVA PARA TRAÍ-LO, TAMBÉM CONHECIA O LUGAR, PORQUE

πολλάκις συνήχθη καὶ[1] °ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ
MUITAS VEZES REUNIU-SE TAMBÉM O JESUS ALI COM
MUITAS VEZES JESUS SE REUNIRA ALI COM

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 18.3 Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν
OS DISCÍPULOS DELE O ENTÃO JUDAS TENDO RECEBIDO
OS SEUS DISCÍPULOS. ENTÃO JUDAS, LEVANDO

τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ᵀ
O DESTACAMENTO E DE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
O DESTACAMENTO E OS GUARDAS ENVIADOS PELOS PRINCIPAIS

Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν
FARISEUS ATENDENTES/GUARDAS VAI/VEM ALI COM LANTERNAS/TOCHAS
SACERDOTES E PELOS FARISEUS, CHEGOU ALI COM LANTERNAS,

καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. 18.4 Ἰησοῦς οὖν,
E TOCHAS/LÂMPADAS E ARMAS JESUS ENTÃO
TOCHAS E ARMAS. SABENDO JESUS

εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ʼἐξελθὼν
SABENDO TODAS AS COUSAS QUE HAVIAM DE VIR SOBRE ELE TENDO SAÍDO
TUDO QUE LHE IA SOBREVIR, SAIU AO ENCONTRO

εἶπενʼ αὐτοῖς, "Τίνα ζητεῖτε?"
DISSE- -LHES A QUEM BUSCAIS/PROCURAIS
DELES E LHES DISSE: "QUEM É QUE VÓS ESTAIS PROCURANDO?"

18.5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν
RESPONDERAM- -LHE JESUS O
"JESUS, O NAZARENO," RESPONDERAM ELES.

Ναζωραῖον."
DE NAZARÉ/NAZARENO/NAZOREU

Λέγει αὐτοῖς ʼὁ Ἰησοῦς, "Ἐγώ εἰμι.ʼ" Εἱστήκει
DIZ PARA ELES O JESUS EU SOU ESTAVA/HAVIA SE POSTADO
DISSE-LHES JESUS: "SOU EU."

δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.
ENTÃO TAMBÉM JUDAS O QUE ESTAVA PARA TRAÍ- -LO COM ELES
JUDAS, QUE ESTAVA PARA TRAÍ-LO, ESTAVA ALI COM ELES.

18.6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς °ὅτι "Ἐγώ εἰμι,"
QUANDO ENTÃO DISSE PARA ELES QUE/: EU SOU
ACONTECEU QUE QUANDO JESUS LHES DECLAROU "SOU EU,"

ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.
VOLTARAM PARA (AS) (A)TRÁS E CAÍRAM POR TERRA
RETROCEDERAM E CAÍRAM POR TERRA.

porque me amaste antes da fundação do mundo. **25** Pai justo, o mundo não te conheceu, mas eu te conheci, e estes conheceram que tu me enviaste. **26** Dei-lhes a conhecer o teu nome, e continuarei a torná-lo conhecido, para que o amor que sempre tiveste por mim esteja neles, e eu também neles esteja."

18 Depois de proferir essas palavras, Jesus saiu com os seus discípulos para o outro lado do vale do Cedrom, onde havia um jardim; e ali entrou com eles. **2** Judas, que estava para traí-lo, também conhecia o lugar, porque muitas vezes Jesus se reunira ali com os seus discípulos. **3** Então Judas, levando o destacamento e os guardas enviados pelos principais sacerdotes e pelos fariseus, chegou ali com lanternas, tochas e armas. **4** Sabendo Jesus tudo o que lhe ia sobrevir, saiu ao encontro deles e lhes disse: "Quem é que vós estais procurando?"

5 "Jesus, o Nazareno," responderam eles.

Disse-lhes Jesus: "Sou eu." Judas, que estava para traí-lo, estava ali com eles. **6** Aconteceu que quando Jesus lhes declarou: "Sou eu," retrocederam e caíram por terra.

[1] **2** και M[pt] vs - M[pt]ℵBAC, TR Cr

1 °ℵB vs 𝔐AC **1** ʼτου Κεδρων A vs 𝔐BC; (του Κεδρου ℵ*) **2** °ℵB vs 𝔐AC **3** ᵀεκ των ℵ* (των B) vs 𝔐AC
4 ʼεξηλθεν και λεγει BC* vs 𝔐ℵA **5** ʼ34 D vs 𝔐AC; (342 B; 234 ℵ) **6** °ℵBA vs 𝔐C

7 Jesus tornou a interrogá-los: "Quem é que vós estais procurando?"

E eles disseram: "Jesus, o Nazareno."

8 "Já vos disse que sou eu," replicou-lhes Jesus, e disse: "Portanto, se sou eu quem procurais, deixai estes irem embora," 9 para que se cumprisse a palavra que ele dissera: "Dos que me deste não perdi nenhum." 10 Nesse momento Simão Pedro desembainhou a espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando sua orelha direita. O nome do referido servo era Malco. 11 Disse, porém, Jesus a Pedro: "Embainha a tua espada. Acaso não deveria eu beber o cálice que o Pai me deu?"

18.7 Πάλιν οὖν ˢαὐτούς ἐπηρώτησε,² "Τίνα ζητεῖτε?"
NOVAMENTE ENTÃO OS INTERROGOU A QUEM BUSCAIS/PROCURAIS
JESUS TORNOU A INTERROGÁ-LOS: 'QUEM É QUE VÓS ESTAIS PROCURANDO?'

Οἱ δὲ εἶπον, "Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον."
OS(ELES) ENTÃO DISSERAM JESUS O DE NAZARÉ/NAZARENO/NAZOREU
E ELES DISSERAM: 'JESUS, O NAZARENO.'

18.8 Ἀπεκρίθη¹ Ἰησοῦς, "Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. Εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν," **18.9** ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι "Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα." **18.10** Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ʳὠτίον τὸ δεξιόν. Ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. **18.11** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, "Βάλε τὴν μάχαιράν σου² εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό?"

RESPONDEU JESUS DISSE A VÓS QUE EU SOU SE POIS ME BUSCAIS/PROCURAIS DEIXAI ESTES IR
'JÁ VOS DISSE QUE SOU EU,' REPLICOU-LHES JESUS, E DISSE: 'PORTANTO, SE SOU EU QUEM PROCURAIS, DEIXAI ESTES IREM EMBORA,'
PARA QUE FOSSE CUMPRIDA A PALAVRA QUE DISSE QUE/: OS QUE TENS DADO/DESTE A MIM NÃO PERDI DE ELES NENHUM
PARA QUE SE CUMPRISSE A PALAVRA QUE ELE DISSERA: 'DOS QUE ME DESTE NÃO PERDI NENHUM.'
SIMÃO ENTÃO PEDRO TENDO UMA ESPADA DESEMBAINHOU-A/ELA E FERIU O DO SUMO SACERDOTE SERVO E CORTOU DELE A ORELHA A DIREITA
NESSE MOMENTO SIMÃO PEDRO DESEMBAINHOU A ESPADA QUE TRAZIA E FERIU O SERVO DO SUMO SACERDOTE, DECEPANDO SUA ORELHA DIREITA.
ERA ENTÃO (O) NOME AO SERVO MALCO
O NOME DO REFERIDO SERVO ERA MALCO.
DISSE ENTÃO O JESUS AO PEDRO COLOCA A ESPADA TUA EM A BAINHA O CÁLICE QUE TEM DADO/DEU A MIM O PAI NÃO NÃO HAVERIA DE BEBÊ-LO
DISSE, PORÉM, JESUS A PEDRO: 'EMBAINHA A TUA ESPADA. ACASO NÃO DEVERIA EU BEBER O CÁLICE QUE O PAI ME DEU?'

7 πάλιν[b] οὖν[c] αὐτός[ppamp] ἐπερωτάω[viaa3s] τίς[ptams] ζητέω[vipa2p] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] Ναζωραῖος[sams] **8** ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] εἰ[c] οὖν[c] ἐγώ[ppa-s] ζητέω[vipa2p] ἀφίημι[vmaa2p] οὗτος[pdamp] ὑπάγω[vnpa] **9** ἵνα[c] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὅς[prams] λέγω[viaa3s] ὅτι[c] ὅς[pramp] δίδωμι[vira2s] ἐγώ[ppd-s] οὐ[l] ἀπόλλυμι[viaa1s] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] οὐδείς[aamsn] **10** Σίμων[snms] οὖν[c] Πέτρος[snms] ἔχω[vppanms] μάχαιρα[safs] ἕλκω[viaa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] παίω[viaa3s] ὁ[dams] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] δοῦλος[sams] καί[c] ἀποκόπτω[viaa3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] ὠτίον[sans] ὁ[dans] δεξιός[aansn] εἰμί[viix3s] δέ[c] ὄνομα[snns] ὁ[ddms] δοῦλος[sdms] Μάλχος[snms] **11** λέγω[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] βάλλω[vmaa2s] ὁ[dafs] μάχαιρα[safs] σύ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dafs] θήκη[safs] ὁ[dans] ποτήριον[sans] ὅς[prans] δίδωμι[vira3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] πατήρ[snms] οὐ[l] μή[l] πίνω[vsaa1s] αὐτός[ppans]

Jesus perante o sumo sacerdote

12 Então o destacamento, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus e o amarraram. 13 A seguir o levaram primeiro a Anás, pois era sogro de Caifás, sendo este o sumo sacerdote aquele ano. 14 Foi Caifás quem advertira os judeus de que era conveniente que um homem morresse pelo povo.

18.12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν. **18.13** Καὶ ʳἀπήγαγον αὐτὸν' πρὸς Ἄνναν πρῶτον, ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. **18.14** Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ʳἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

O ENTÃO DESTACAMENTO E O COMANDANTE E OS ATENDENTES/GUARDAS DOS JUDEUS PRENDERAM O JESUS E AMARRARAM-NO
ENTÃO O DESTACAMENTO, O COMANDANTE E OS GUARDAS DOS JUDEUS PRENDERAM JESUS E O AMARRARAM.
E CONDUZIRAM-NO A ANÁS PRIMEIRAMENTE ERA POIS SOGRO DO CAIFÁS O QUAL ERA SUMO SACERDOTE DO ANO AQUELE
A SEGUIR O LEVARAM PRIMEIRO A ANÁS, POIS ERA SOGRO DE CAIFÁS, SENDO ESTE O SUMO SACERDOTE AQUELE ANO.
ERA ENTÃO CAIFÁS O QUE ACONSELHARA/ADVERTIRA AOS JUDEUS QUE É PROVEITOSO/CONVÉM UM HOMEM PERECER/MORRER POR O POVO
FOI CAIFÁS QUEM ADVERTIRA OS JUDEUS DE QUE ERA CONVENIENTE QUE UM HOMEM MORRESSE PELO POVO.

12 ὁ[dnfs] οὖν[c] σπεῖρα[snfs] καί[c] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] καί[c] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] συλλαμβάνω[viaa3p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] δέω[viaa3p] αὐτός[ppams] **13** καί[c] ἀπάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] πρός[p] Ἄννας[sams] πρῶτος[b] εἰμί[viix3s] γάρ[c] πενθερός[snms] ὁ[dgms] Καϊάφας[sgms] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] ἀρχιερεύς[snms] ὁ[dgms] ἐνιαυτός[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] **14** εἰμί[viix3s] δέ[c] Καϊάφας[snms] ὁ[dnms] συμβουλεύω[vpaanms] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὅτι[c] συμφέρω[vipa3s] εἷς[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ἀπόλλυμι[vnam] ὑπέρ[p] ὁ[dgms] λαός[sgms]

Pedro nega o seu Senhor

(Mt 26.58, 69, 70; Mc 14.54, 66-68; Lc 22.54-57)

15 Simão Pedro e o outro discípulo iam seguindo Jesus. Esse outro discípulo

18.15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ °ὁ ἄλλος μαθητής. Ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος

SEGUIA ENTÃO AO JESUS SIMÃO PEDRO E O OUTRO DISCÍPULO O ENTÃO DISCÍPULO ESSE/AQUELE
SIMÃO PEDRO E O OUTRO DISCÍPULO IAM SEGUINDO JESUS. ESSE OUTRO DISCÍPULO

15 ἀκολουθέω[viia3s] δέ[c] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] καί[c] ὁ[dnms] ἄλλος[anmsn] μαθητής[snms] ὁ[dnms] δέ[c] μαθητής[snms] ἐκεῖνος[pdnms]

¹8 απεκριθη 𝔐ℵBAC, Cr vs + ο TR

²11 σου Mᵖʳ, TR vs - Mᵖᵗ𝔈 (h.𝔓⁷⁵)A, Cr

7 ˢBAC vs 𝔐ℵ 10 ʳωταριον ℵBC* vs 𝔐A 13 ʳηγαγον 𝔓⁶⁶ℵ*B vs 𝔐A; (απηγαγον C*)

14 ʳαποθανειν 𝔈 (h.𝔓⁷⁵) vs 𝔐A 15 °𝔓⁶⁶ℵ*BA vs 𝔐C

εἰμί[viix3s] γνωστός[anmsn] ὁ[ddms] ἀρχιερεύς[sdms] καί[c] συνεισέρχομαι[viaa3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] εἰς[p] ὁ[dafs] αὐλή[safs] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] **16** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἵστημι[viqa3s] πρός[p] ὁ[ddfs] θύρα[sdfs] ἔξω[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] μαθητής[snms] ὁ[dnms] ἄλλος[anmsn] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] γνωστός[anmsn] ὁ[ddms] ἀρχιερεύς[sdms] καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[ddfs] θυρωρός[sdfs] καί[c] εἰσάγω[viaa3s] ὁ[dams] Πέτρος[sams] **17** λέγω[vipa3s] οὖν[c] ὁ[dnfs] παιδίσκη[snfs] ὁ[dnfs] θυρωρός[snfs] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] μή[l] καί[c] σύ[ppn-s] ἐκ[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] εἰμί[vipx2s] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὗτος[pdgms] λέγω[vipa3s] ἐκεῖνος[pdnms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] **18** ἵστημι[viqa3p] δέ[c] ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] ἀνθρακιά[safs] ποιέω[vpranmp] ὅτι[c] ψῦχος[snns] εἰμί[viix3s] καί[c] θερμαίνομαι[viin3p] εἰμί[viix3s] δέ[c] μετά[p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἵστημι[vpranms] καί[c] θερμαίνομαι[vppmnms] **19** ὁ[dnms] οὖν[c] ἀρχιερεύς[snms] ἐρωτάω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] περί[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] καί[c] περί[p] ὁ[dgfs] διδαχή[sgfs] αὐτός[ppgms] **20** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐγώ[ppn-s] παρρησία[sdfs] λαλέω[viaa1s] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] ἐγώ[ppn-s] πάντοτε[b] διδάσκω[viaa1s] ἐν[p] συναγωγή[sdfs] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] ὅπου[b] πάντοτε[b] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] συνέρχομαι[vipn3p] καί[c] ἐν[p] κρυπτός[adnsn] λαλέω[viaa1s] οὐδείς[aansn] **21** τίς[ptnns] ἐγώ[ppa-s] ἐπερωτάω[vipa2s] ἐπερωτάω[vmaa2s] ὁ[damp] ἀκούω[vpraamp] τίς[ptans] λαλέω[viaa1s] αὐτός[ppdmp] ἴδε[vmaa2s] οὗτος[pdnmp] οἶδα[vira3p] ὅς[pranp] λέγω[viaa1s] ἐγώ[ppn-s] **22** οὗτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgms] λέγω[vpaagms] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] ὑπηρέτης[sgmp] παρίστημι[vpranms] δίδωμι[viaa3s] ῥάπισμα[sans] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms]

ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθε τῷ
ERA CONHECIDO AO(DO) SUMO SACERDOTE E ENTROU JUNTO COM O
ERA CONHECIDO DO SUMO SACERDOTE E ENTROU

Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. **18.16** ῾Ο
JESUS EM O PÁTIO/PALÁCIO DO SUMO SACERDOTE O
EM SUA CASA, ACOMPANHANDO JESUS.

δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν
PORÉM PEDRO PERMANECIA/AGUARDAVA JUNTO A A PORTA FORA SAIU
MAS PEDRO FICOU DO LADO DE FORA.

οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς[1] ⌜τῷ
ENTÃO O DISCÍPULO O OUTRO O QUAL ERA CONHECIDO AO(DO)
DEPOIS O OUTRO DISCÍPULO, QUE ERA CONHECIDO DO SUMO SACERDOTE, SAIU,

ἀρχιερεῖ⌝ καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε
SUMO SACERDOTE E FALOU À PORTEIRA E INTRODUZIU/FEZ ENTRAR
FALOU COM A CRIADA QUE FICAVA À PORTA E CONSEGUIU QUE

τὸν Πέτρον.
O PEDRO
PEDRO ENTRASSE.

18.17 Λέγει οὖν ⌜ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ
DIZ ENTÃO A EMPREGADA/CRIADA A PORTEIRA AO
MAS A PRÓPRIA VIGIA DA PORTA PERGUNTOU

Πέτρῳ,[2] "Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ
PEDRO NÃO TAMBÉM TU DE OS DISCÍPULOS ÉS DO
A PEDRO: "TU TAMBÉM NÃO ÉS UM DOS DISCÍPULOS

ἀνθρώπου τούτου?"
HOMEM ESTE
DESSE HOMEM?"

Λέγει ἐκεῖνος, "Οὐκ εἰμί." **18.18** Εἱστήκεισαν δὲ
DIZ ESSE/ELE/AQUELE NÃO SOU ESTAVAM POSTADOS ENTÃO
"NÃO SOU," RESPONDEU-LHE PEDRO.

οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες,
OS SERVOS E OS GUARDAS UMA FOGUEIRA TENDO ELES FEITO
OS SERVOS E OS GUARDAS QUE ALI SE ACHAVAM HAVIAM FEITO UMA FOGUEIRA

ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ ⌜μετ'
PORQUE FRIO ESTAVA/FAZIA E SE AQUECIAM ESTAVA ENTÃO COM
E SE AQUECIAM AO FOGO, POIS FAZIA FRIO.

αὐτῶν ὁ Πέτρος⌝ ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.
ELES O PEDRO POSTADO/PARADO E AQUECENDO-SE
PEDRO ESTAVA SE AQUECENDO ALI TAMBÉM.

Jesus é interrogado pelo sumo sacerdote

18.19 ῾Ο οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν
O ENTÃO SUMO SACERDOTE INTERROGOU O JESUS
NESSE MEIO TEMPO, O SUMO SACERDOTE INTERROGOU JESUS

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
ACERCA DE OS DISCÍPULOS DELE E ACERCA DE O ENSINO
ACERCA DOS SEUS DISCÍPULOS E DO SEU ENSINO.

αὐτοῦ.
DELE

18.20 Ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⌝ "Ἐγὼ
RESPONDEU- -LHE/A ELE O JESUS EU
JESUS LHE RESPONDEU: "EU

παρρησίᾳ ⌜[1]ἐλάλησα τῷ κόσμῳ. Ἐγὼ πάντοτε
ABERTAMENTE FALEI AO MUNDO EU SEMPRE
FALEI ABERTAMENTE AO MUNDO. SEMPRE

ἐδίδαξα ἐν[2] συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου
ENSINEI EM SINAGOGA E EM O TEMPLO ONDE
ENSINEI NA SINAGOGA E NO TEMPLO, ONDE

⌜[2]πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν
SEMPRE OS JUDEUS SE REÚNEM E EM
OS JUDEUS SE REÚNEM O TEMPO TODO, E

κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. **18.21** Τί με ⌜[1]ἐπερωτᾷς?
OCULTO/SEGREDO FALEI NADA POR QUE ME INTERROGAS
NADA FALEI EM SEGREDO. POR QUE ME INTERROGAS?

⌜[2]Ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς.
INTERROGA TU OS QUE OUVIRAM O QUE FALEI A ELES
INTERROGA OS QUE ME OUVIRAM.

Ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ."
EIS ESTES SABEM O QUE/AS COUSAS QUE DISSE EU
É EVIDENTE QUE ELES SABEM O QUE EU DISSE."

18.22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς ⌜τῶν
ESTAS COUSAS ENTÃO ELE TENDO DITO UM DOS
ASSIM QUE JESUS PROFERIU ESSAS PALAVRAS, UM DOS

ὑπηρετῶν παρεστηκὼς⌝ ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ,
GUARDAS/ATENDENTES QUE ESTAVA POSTADO DEU UM TAPA/BOFETADA NO JESUS
GUARDAS ALI PRESENTE DEU-LHE UM TAPA

era conhecido do sumo sacerdote e entrou em sua casa, acompanhando Jesus, **16** mas Pedro ficou do lado de fora. Depois o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, saiu, falou com a criada que ficava à porta e conseguiu que Pedro entrasse.

17 Mas a própria vigia da porta perguntou a Pedro: "Tu também não és um dos discípulos desse homem?"

"Não sou," respondeu-lhe Pedro. **18** Os servos e os guardas que ali se achavam haviam feito uma fogueira e se aqueciam ao fogo, pois fazia frio. Pedro estava se aquecendo ali também.

19 Nesse meio tempo, o sumo sacerdote interrogou Jesus acerca dos seus discípulos e do seu ensino.

20 Jesus lhe respondeu: "Eu falei abertamente ao mundo. Sempre ensinei na sinagoga e no templo, onde os judeus se reúnem o tempo todo, e nada falei em segredo. **21** Por que me interrogas? Interroga os que me ouviram. É evidente que eles sabem o que eu disse."

22 Assim que Jesus proferiu essas palavras, um dos guardas ali presente deu-lhe um tapa

[1]**16** ος ην γνωστος 𝔐ℵA vs ο γνωστος BC*vid, Cr vs ον ην γνωστος TR
[2]**20** εν 𝔐ℵBAC, Cr vs + τη TR

16 ⌜του αρχιερεως 𝔭66BC*vid vs 𝔐ℵA **17** ⌜561-4 BC* vs 𝔐𝔭66ℵA **18** ⌜και ο Πετρος μετ αυτων ⲉ (h.𝔭75) vs 𝔐A **20** ⌜13 𝔭66B (31 ℵ*) vs 𝔐AC **20** ⌜1λελαληκα ℵBAC* vs 𝔐𝔭66 **20** ⌜2παντες ℵBAC* vs **M** **21** ⌜1ερωτας ℵBAC vs 𝔐 **21** ⌜2ερωτησον ⲉ (h.𝔭75) vs 𝔐A **22** ⌜παρεστηκως των υπηρετων ℵ*B vs 𝔐A; (των παρεστωτων υπηρετων C*)

e lhe disse: "Dessa forma respondes ao sumo sacerdote?" **23** Replicou-lhe Jesus: "Se o que falei é grave ofensa, depõe contra o mal que fiz, mas se falei corretamente, por que me bates? **24** Anás o enviou amarrado a Caifás, o sumo sacerdote.

εἰπών, "Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ?"
TENDO DITO/DIZENDO DESSA FORMA/ASSIM RESPONDES AO SUMO SACERDOTE
E LHE DISSE: "DESSA FORMA RESPONDES AO SUMO SACERDOTE?"

18.23 ⸂Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⸃ "Εἰ κακῶς
RESPONDEU- -LHE/A ELE O JESUS SE MAL/IMPROPRIAMENTE
REPLICOU-LHE JESUS: "SE O QUE FALEI

ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ, εἰ δὲ
FALEI DÁ TESTEMUNHO A RESPEITO DE O MAL SE PORÉM
É GRAVE OFENSA, DEPÕE CONTRA O MAL QUE FIZ, MAS SE FALEI

καλῶς, τί με δέρεις[1]?" **18.24** Ἀπέστειλεν ⸆
CORRETAMENTE/BEM POR QUE ME BATES ENVIOU-
CORRETAMENTE, POR QUE ME BATES?"

αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν
-O O ANÁS AMARRADO/ATADO PARA/A CAIFÁS O
ANÁS O ENVIOU AMARRADO A CAIFÁS, O

ἀρχιερέα.
SUMO SACERDOTE
SUMO SACERDOTE.

λέγω[vpaanms] οὕτω[b] ἀποκρίνομαι[vipn2s] ὁ[ddms] ἀρχιερεύς[sdms] **23** ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰ[c] κακῶς[b] λαλέω[viaa1s] μαρτυρέω[vmaa2s] περί[P] ὁ[dgns] κακός[agnsn] εἰ[c] δέ[c] καλῶς[b] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] δέρω[vipa2s] **24** ἀποστέλλω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] Ἄννας[snms] δέω[vprpams] πρός[P] Καϊάφας[sams] ὁ[dams] ἀρχιερεύς[sams]

Pedro nega seu Senhor mais duas vezes

(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

25 Simão Pedro ali se encontrava e se aquecia.

18.25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ
ESTAVA ENTÃO SIMÃO PEDRO POSTADO/PARADO E
SIMÃO PEDRO ALI SE ENCONTRAVA E

θερμαινόμενος.
AQUECENDO-SE
SE AQUECIA.

25 εἰμί[viix3s] δέ[c] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] ἵστημι[vpranms] καί[c] θερμαίνομαι[vppmnms]

Disseram-lhe: "Tu também não és um dos discípulos dele?"

Εἶπον οὖν αὐτῷ, "Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν
DISSERAM ENTÃO A ELE NÃO TAMBÉM TU DE OS
DISSERAM-LHE: "TU TAMBÉM NÃO ÉS UM DOS

μαθητῶν αὐτοῦ εἶ?"
DISCÍPULOS DELE ÉS
DISCÍPULOS DELE?"

λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] μή[l] καί[c] σύ[ppn-s] ἐκ[P] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx2s]

Mas ele negou e disse: "Não sou."

Ἠρνήσατο οὖν[2] ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, "Οὐκ εἰμί."
NEGOU ENTÃO ESSE/ELE/AQUELE E DISSE NÃO SOU
MAS ELE NEGOU E DISSE: "NÃO SOU."

ἀρνέομαι[viad3s] οὖν[c] ἐκεῖνος[pdnms] καί[c] λέγω[viaa3s] οὐ[l] εἰμί[vipx1s]

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente do homem cuja orelha Pedro havia decepado, perguntou a este: "Não te vi com ele no jardim?"

18.26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως,
DIZ UM DE OS SERVOS DO SUMO SACERDOTE
UM DOS SERVOS DO SUMO SACERDOTE, PARENTE DO HOMEM

συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον, "Οὐκ
PARENTE SENDO DE QUEM CORTOU PEDRO A ORELHA NÃO
CUJA ORELHA PEDRO HAVIA DECEPADO, PERGUNTOU A ESTE: "NÃO

ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ?"
EU TE VI EM O JARDIM COM ELE
TE VI COM ELE NO JARDIM?"

26 λέγω[vipa3s] εἷς[anmsn] ἐκ[P] ὁ[dgmp] δοῦλος[sgmp] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] συγγενής[anmsn] εἰμί[vppxnms] ὅς[prgms] ἀποκόπτω[viaa3s] Πέτρος[snms] ὁ[dans] ὠτίον[sans] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-s] ὁράω[viaa1s] ἐν[P] ὁ[ddms] κῆπος[sdms] μετά[P] αὐτός[ppgms]

27 Pedro tornou a negar, e imediatamente um galo cantou.

18.27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο °ὁ Πέτρος, καὶ
NOVAMENTE ENTÃO NEGOU O PEDRO E
PEDRO TORNOU A NEGAR, E

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
IMEDIATAMENTE UM GALO CANTOU
IMEDIATAMENTE UM GALO CANTOU.

27 πάλιν[b] οὖν[c] ἀρνέομαι[viad3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] καί[c] εὐθέως[b] ἀλέκτωρ[snms] φωνέω[viaa3s]

Jesus perante Pilatos

(Mt 27.1, 2, 11-14; Mc 15.1-5; Lc 23.1-5)

28 A seguir levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório; era de manhã, bem cedo. Os judeus não entraram no pretório para não se contaminarem e para poderem comer a Páscoa. **29** Então Pilatos foi para fora e lhes perguntou: "Que acusação apresentais contra este homem?"

18.28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
CONDUZEM/LEVAM ENTÃO O JESUS DE O
A SEGUIR LEVARAM JESUS DA CASA

Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ[3]. Καὶ
CAIFÁS PARA O PRETÓRIO/PALÁCIO DO GOVERNADOR ERA ENTÃO CEDO DE MANHÃ E
DE CAIFÁS PARA O PRETÓRIO; ERA DE MANHÃ, BEM CEDO.

αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον ἵνα
ELES NÃO ENTRARAM EM O PRETÓRIO/RESIDÊNCIA DO GOVERNADOR PARA
OS JUDEUS NÃO ENTRARAM NO PRETÓRIO PARA

μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' °ἵνα φάγωσι τὸ Πάσχα.
NÃO SEREM CONTAMINADOS MAS PARA COMEREM A PÁSCOA
NÃO SE CONTAMINAREM E PARA PODEREM COMER A PÁSCOA.

18.29 Ἐξῆλθεν οὖν ⸂ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς⸃
SAIU ENTÃO O PILATOS A ELES
ENTÃO PILATOS FOI PARA FORA

καὶ ⸀εἶπε, "Τίνα κατηγορίαν φέρετε °κατὰ τοῦ
E DISSE QUE ACUSAÇÃO TRAZEIS/APRESENTAIS CONTRA O
E LHES PERGUNTOU: "QUE ACUSAÇÃO APRESENTAIS CONTRA

ἀνθρώπου τούτου?"
HOMEM ESTE
ESTE HOMEM?"

28 ἄγω[vipa3p] οὖν[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἀπό[P] ὁ[dgms] Καϊάφας[sgms] εἰς[P] ὁ[dans] πραιτώριον[sans] εἰμί[viix3s] δέ[c] πρωΐ[b] καί[c] αὐτός[ppnmp] οὐ[l] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dans] πραιτώριον[sans] ἵνα[c] μή[l] μιαίνω[vsap3p] ἀλλά[c] ἵνα[c] ἐσθίω[vsaa3p] ὁ[dans] πάσχα[na] **29** ἐξέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] πρός[P] αὐτός[ppamp] καί[c] λέγω[viaa3s] τίς[ptafs] κατηγορία[safs] φέρω[vipa2p] κατά[P] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] οὗτος[pdgms]

[1]23 δερεις **M€** (h.𝔓[75]) A, TR Cr vs δαιρεις M[r]
[2]25 ουν **M** vs -אBAC*, TR Cr
[3]28 πρωι M[pt]אBAC, Cr vs πρωια M[pt], TR

23⸂124 BC* vs **𝔐**A; (ο δε Ιησους ειπεν αυτω א) **24** ⸆ουν BC* (δε א) vs **MA** **27**°BAC* vs **𝔐**א **28**°אBAC* vs **𝔐**
29⸂ο Πιλατος εξω προς αυτους BC* (προς αυτους ο Πιλατος εξω א) vs **MA** **29**⸀φησιν **€** (h.𝔓[75]) vs **𝔐**A **29**°א*B vs **𝔐**𝔓[66]AC, [Cr]

30 ἀποκρίνομαι[viad3p] καί[c] λέγω[viaa3p] αὐτός[ppdms] εἰ[c] μή[l] εἰμί[viix3s] οὗτος[pdnms] κακοποιός[anmsn] οὐ[l] ἄν[l] σύ[ppd-s] παραδίδωμι[viaa1p] αὐτός[ppams] 31 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] λαμβάνω[vmaa2p] αὐτός[ppams] σύ[ppn-p] καί[c] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] σύ[ppg-p] κρίνω[vmaa2p] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἐγώ[ppd-p] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ἀποκτείνω[vnaa] οὐδείς[aamsn] 32 ἵνα[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] πληρόω[vsap3s] ὅς[prams] λέγω[viaa3s] σημαίνω[vppanms] ποῖος[ptdms] θάνατος[sdms] μέλλω[viia3s] ἀποθνῄσκω[vnpa] 33 εἰσέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] εἰς[p] ὁ[dans] πραιτώριον[sans] πάλιν[b] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] καί[c] φωνέω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] 34 ἀποκρίνομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀπό[p] ἑαυτοῦ[pxgms] σύ[ppn-s] οὗτος[pdans] λέγω[vipa2s] ἤ[l] ἄλλος[anmpn] σύ[ppd-s] λέγω[viaa3p] περί[p] ἐγώ[ppg-s] 35 ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] μήτι[l] ἐγώ[ppn-s] Ἰουδαῖος[anmsn] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnns] ἔθνος[snns] ὁ[dnns] σός[psnns] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] παραδίδωμι[viaa3p] σύ[ppa-s] ἐγώ[ppd-s] τίς[ptans] ποιέω[viaa2s] 36 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] εἰ[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] ἄν[l] ὁ[dnmp] ἐμός[psnmp]/ἐγώ[ppd-s] ἀγωνίζομαι[viin3p] ἵνα[c] μή[l] παραδίδωμι[vsap1s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] νῦν[b] δέ[c] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐντεῦθεν[b] 37 λέγω[viaa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] οὐκοῦν[b] βασιλεύς[snms] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s]

18.30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, "Εἰ μὴ ἦν οὗτος ⸀κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν."
RESPONDERAM E DISSERAM- -LHE/A ELE SE NÃO FOSSE ESTE MALFEITOR/CRIMINOSO NÃO — TE/A TI TERÍAMOS ENTREGUE ELE
"SE ELE NÃO FOSSE UM CRIMINOSO, NÃO O ENTREGARÍAMOS A TI," RESPONDERAM ELES.

18.31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, "Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν."
DISSE ENTÃO A ELES O PILATOS TOMAI- -O VÓS E SEGUNDO A LEI VOSSA JULGAI- -O
DISSE-LHES ENTÃO PILATOS: "LEVAI-O E JULGAI-O SEGUNDO A VOSSA LEI."

Εἶπον °οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, "Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα," **18.32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν[1] ἀποθνῄσκειν.
DISSERAM ENTÃO A ELE OS JUDEUS A NÓS NÃO É LÍCITO MATAR NINGUÉM PARA QUE A PALAVRA DO JESUS FOSSE CUMPRIDA/SE CUMPRISSE A QUAL/QUE DISSE/DISSERA INDICANDO COM QUE TIPO DE MORTE ESTAVA PARA MORRER
MAS OS JUDEUS CONTESTARAM: "NÃO NOS É LÍCITO MATAR NINGUÉM." ASSIM FOI PARA QUE SE CUMPRISSE A PALAVRA QUE JESUS DISSERA INDICANDO O TIPO DE MORTE QUE ELE IA SOFRER.

18.33 Εἰσῆλθεν οὖν ⸉εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν⸊ ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?"
ENTROU ENTÃO EM O PRETÓRIO/PALÁCIO NOVAMENTE O PILATOS E CHAMOU O JESUS E DISSE- -LHE TU ÉS O REI DOS JUDEUS
PILATOS VOLTOU AO PRETÓRIO, CHAMOU JESUS E LHE PERGUNTOU: "TU ÉS O REI DOS JUDEUS?"

18.34 Ἀπεκρίθη °[1]αὐτῷ °[2]ὁ Ἰησοῦς, "⸂[1]Ἀφ' ἑαυτοῦ⸃ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι ⸂[2]σοι εἶπον⸃ περὶ ἐμοῦ?"
RESPONDEU- -LHE O JESUS DE TI MESMO TU ISTO DIZES OU OUTROS TE DISSERAM A RESPEITO DE MIM
RESPONDEU-LHE JESUS: "DIZES ISSO POR TUA CONTA OU OUTROS TE DISSERAM A MEU RESPEITO?"

18.35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, "Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? Τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί. Τί ἐποίησας?"
RESPONDEU O PILATOS ACASO EU JUDEU SOU O POVO/NAÇÃO O TEU E OS PRINCIPAIS SACERDOTES ENTREGARAM- -TE A MIM QUE FIZESTE
REPLICOU-LHE PILATOS: "ACASO SOU JUDEU? TEU POVO E OS PRINCIPAIS SACERDOTES TE ENTREGARAM A MIM. QUE FIZESTE?"

18.36 Ἀπεκρίθη[2] Ἰησοῦς, "Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ⸂ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο⸃, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν."
RESPONDEU JESUS O REINO O MEU NÃO É DE O MUNDO ESTE SE DE O MUNDO ESTE FOSSE O REINO O MEU OS ATENDENTES/SERVIDORES — OS MEUS/PARA MIM LUTARIAM/TERIAM LUTADO PARA QUE NÃO EU NÃO FOSSE ENTREGUE AOS JUDEUS AGORA PORÉM O REINO O MEU NÃO É DAQUI
EM RESPOSTA JESUS LHE DISSE: "MEU REINO NÃO É DESTE MUNDO. SE MEU REINO FOSSE DESTE MUNDO, MEUS OFICIAIS LUTARIAM PARA QUE EU NÃO FOSSE ENTREGUE AOS JUDEUS. MAS O FATO É QUE MEU REINO NÃO É DAQUI."

18.37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, "Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ?"
DISSE ENTÃO PARA/A ELE O PILATOS ENTÃO REI ÉS TU
ENTÃO PILATOS LHE PERGUNTOU: "QUER DIZER, ENTÃO, QUE TU ÉS REI?"

30 "Se ele não fosse um criminoso, não o entregaríamos a ti," responderam eles.

31 Disse-lhes então Pilatos: "Levai-o e julgai-o segundo a vossa lei."

Mas os judeus contestaram: "Não nos é lícito matar ninguém." **32** Assim foi para que se cumprisse a palavra que Jesus dissera indicando o tipo de morte que ele ia sofrer.

33 Pilatos voltou ao Pretório, chamou Jesus e lhe perguntou: "Tu és o rei dos judeus?"

34 Respondeu-lhe Jesus: "Dizes isso por tua conta, ou outros te disseram a meu respeito?"

35 Replicou-lhe Pilatos: "Acaso sou judeu? Teu povo e os principais sacerdotes te entregaram a mim. Que fizeste?"

36 Em resposta Jesus lhe disse: "Meu reino não é deste mundo. Se meu reino fosse deste mundo, meus oficiais lutariam para que eu não fosse entregue aos judeus. Mas o fato é que meu reino não é daqui."

37 Então Pilatos lhe perguntou: "Quer dizer, então, que tu és rei?"

[1]**32** ημελλεν M[pt]ℵBAC, TR Cr vs εμελλεν M[pt]

[2]**36** απεκριθη 𝔐𝕮 (h.𝔓[75]) A, Cr vs + ο TR

30 ⸀κακον ποιων B (ποιησας ℵ*) vs 𝔐A; (κακοποιων C*) **31** °BC vs 𝔐ℵ; (δε A) **33** ⸉4 1-3 𝔓[66vid]BC* vs 𝔐ℵA
34 °[1]𝔓[66]BAC* vs Mℵ **34** °[2]𝔓[66vid]B vs 𝔐ℵAC **34** ⸂[1]απο σεαυτου 𝕮 (h.𝔓[75]) vs 𝔐A
34 ⸂[2]ειπον σοι BC* (ειπεν σοι 𝔓[66]) vs 𝔐ℵA **36** ⸂2-4 1 ℵ, [Cr] vs 𝔐A; (2-4 B*)

"Tu dizes que sou rei," respondeu Jesus. "Eu nasci e vim ao mundo para isto: para dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade dá ouvidos à minha voz."

38 "Que é a verdade?", perguntou Pilatos.

Ἀπεκρίθη[1] ὁ Ἰησοῦς, "Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς
RESPONDEU O JESUS TU DIZES QUE REI
"TU DIZES QUE SOU REI," RESPONDEU JESUS.
εἰμι °ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς
SOU EU EU PARA ISTO NASCI E PARA
"EU NASCI E VIM AO MUNDO
τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω
ISTO VIM A/PARA O MUNDO PARA TESTIFICAR/DAR TESTEMUNHO
PARA ISTO: PARA DAR TESTEMUNHO
τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει
A/DA VERDADE TODO O QUE É DE A VERDADE ESCUTA/OUVE
DA VERDADE. TODO AQUELE QUE É DA VERDADE DÁ OUVIDOS
μου τῆς φωνῆς."
DE MIM A VOZ
À MINHA VOZ."

18.38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, "Τί ἐστιν
DIZ- -LHE/A ELE O PILATOS QUE É
"QUE É A VERDADE?", PERGUNTOU PILATOS.
ἀλήθεια;"
VERDADE/(A) VERDADE

ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] σύ[ppn-s] λέγω[vipa2s] ὅτι[c] βασιλεύς[snms] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] ἐγώ[ppn-s] εἰς[p] οὗτος[pdans] γεννάω[virp1s] καί[c] εἰς[p] οὗτος[pdans] ἔρχομαι[vira1s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἵνα[c] μαρτυρέω[vsaa1s] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ἀκούω[vipa3s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] **38** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] ἀλήθεια[snfs]

O povo prefere Barrabás

(Mt 27.15-21; Mc 15.6-11; Lc 23.13-19)

Disse isso e foi novamente para onde estavam os judeus, e lhes disse: "Não vejo nele nenhum crime. **39** Contudo, é vosso costume que eu solte um prisioneiro durante a celebração da Páscoa. E então, quereis que eu solte para vós o Rei dos judeus?"

40 Mas de novo todos eles gritaram: "Ele não! Solta Barrabás!" Barrabás era um bandido.

Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς
E ISTO TENDO DITO NOVAMENTE SAIU PARA OS
DISSE ISSO E FOI NOVAMENTE PARA ONDE ESTAVAM OS
Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἐγὼ οὐδεμίαν
JUDEUS E DIZ PARA/A ELES EU NENHUMA
JUDEUS, E LHES DISSE:
ˢαἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.[2] 18.39 Ἔστι δὲ
CULPA/BASE PARA ACUSAÇÃO ENCONTRO EM ELE HÁ PORÉM
"NÃO VEJO NELE NENHUM CRIME. CONTUDO,
συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω[2] ἐν τῷ
UM COSTUME PARA VÓS QUE UM PARA VÓS EU SOLTE EM A
É VOSSO COSTUME QUE EU SOLTE UM PRISIONEIRO DURANTE A
Πάσχα. Βούλεσθε οὖν ˢὑμῖν ἀπολύσω[2] τὸν
PÁSCOA QUEREIS ENTÃO/POIS PARA VÓS QUE EU SOLTE O
PÁSCOA. E ENTÃO, QUEREIS QUE EU SOLTE PARA VÓS O
Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;"
REI DOS JUDEUS
REI DOS JUDEUS?"

18.40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν[3] °πάντες, λέγοντες,
GRITARAM/CLAMARAM ENTÃO NOVAMENTE TODOS DIZENDO
MAS DE NOVO TODOS ELES GRITARAM:
"Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν!" Ἦν δὲ ὁ
NÃO ESTE MAS O BARRABÁS ERA ENTÃO O
"ELE NÃO! SOLTA BARRABÁS!" BARRABÁS
Βαραββᾶς λῃστής.
BARRABÁS UM BANDIDO/UM LADRÃO/UM REVOLUCIONÁRIO/INSURREICIONISTA
ERA UM BANDIDO.

καί[c] οὗτος[pdans] λέγω[vpaanms] πάλιν[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] Ἰουδαῖος[aampn] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἐγώ[ppn-s] οὐδείς[aafsn] αἰτία[safs] εὑρίσκω[vipa1s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] **39** εἰμί[vipx3s] δέ[c] συνήθεια[snfs] σύ[ppd-p] ἵνα[c] εἷς[aamsn] σύ[ppd-p] ἀπολύω[vsaa1s] ἐν[p] ὁ[ddns] πάσχα[na] βούλομαι[vipn2p] οὖν[c] σύ[ppd-p] ἀπολύω[vsaa1s] ὁ[dams] βασιλεύς[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **40** κραυγάζω[viaa3p] οὖν[c] πάλιν[b] πᾶς[anmpn] λέγω[vppanmp] μή[l] οὗτος[pdams] ἀλλά[c] ὁ[dams] Βαραββᾶς[sams] εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnms] Βαραββᾶς[snms] λῃστής[snms]

Jesus é zombado e coroado com espinhos

(Mt 27.27-31; Mc 15.16-20)

19 Então Pilatos tomou Jesus e mandou açoitá-lo. **2** Os soldados teceram uma coroa de espinhos, puseram-na sobre a cabeça de Jesus, vestiram-lhe um manto de púrpura **3** e diziam: "Salve, rei dos judeus!" E lhe davam bofetadas.

19.1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν
ENTÃO POIS TOMOU O PILATOS O
ENTÃO PILATOS TOMOU
Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε. 19.2 Καὶ οἱ στρατιῶται
JESUS E AÇOITOU E OS SOLDADOS
JESUS E MANDOU AÇOITÁ-LO. OS SOLDADOS
πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ
TENDO TRANÇADO UMA COROA DE ESPINHOS PUSERAM SOBRE DELE
TECERAM UMA COROA DE ESPINHOS, PUSERAM-NA SOBRE
τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
A CABEÇA E UMA CAPA/MANTO DE PÚRPURA VESTIRAM-
A CABEÇA DE JESUS, VESTIRAM-LHE UM MANTO DE PÚRPURA
αὐτόν. 19.3 ᵀ Καὶ ἔλεγον, "Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς
-NO E DIZIAM SALVE O REI
E DIZIAM: "SALVE, REI
τῶν Ἰουδαίων!" Καὶ ʳἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.
DOS JUDEUS E DAVAM- -LHE TAPAS/BOFETADAS
DOS JUDEUS!" E LHE DAVAM BOFETADAS.

19.1 τότε[b] οὖν[c] λαμβάνω[viaa3s] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] μαστιγόω[viaa3s] **2** καί[c] ὁ[dnmp] στρατιώτης[snmp] πλέκω[vpaanmp] στέφανος[sams] ἐκ[p] ἄκανθα[sgfp] ἐπιτίθημι[viaa3p] αὐτός[ppgms] ὁ[ddfs] κεφαλή[sdfs] καί[c] ἱμάτιον[sans] πορφυροῦς[aansn] περιβάλλω[viaa3p] αὐτός[ppams] **3** καί[c] λέγω[viia3p] χαίρω[vmpa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] δίδωμι[viia3p] αὐτός[ppdms] ῥάπισμα[sanp]

[1] **37** απεκριθη Mᵖᵗ vs + ο Mᵖᵗ‎אBA, TR Cr
[2] **39** υμιν απολυσω MᵖᵗA, TR vs ημιν απολυσω Mᵖᵗ vs απολυσω υμιν ‎אB, Cr
[3] **40** παλιν Mᵖᵗ‎אBA, TR Cr vs - Mᵖᵗ

37 °‎אB vs 𝔐A 38 ˢ2-41 B vs 𝔐‎אA; (2134 𝔓⁶⁶) 39 ˢ𝔓⁶⁶‎אBA vs M 40 °‎אB vs 𝔐A
3 ᵀκαι ηρχοντο προς αυτον 𝔓⁶⁶‎אB vs MA 3 ʳεδιδοσαν 𝔓⁶⁶‎אB vs 𝔐A

4 ἐξέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] πάλιν[b] ἔξω[b] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ἴδε[vmaa2s] ἄγω[vipa1s] σύ[ppd-p] αὐτός[ppams] ἔξω[b] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa2p] ὅτι[c] ἐν[p] αὐτός[ppdms] οὐδείς[aafsn] αἰτία[safs] εὑρίσκω[vipa1s]

19.4 ⸀Ἐξῆλθεν οὖν⸀ πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ
SAIU ENTÃO NOVAMENTE FORA O PILATOS E
PILATOS SAIU DE NOVO E

λέγει αὐτοῖς, "Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω ἵνα γνῶτε
DIZ PARA ELES EIS TRAGO- -VOS ELE FORA PARA SABERDES
DISSE AOS JUDEUS: "VEDE QUE VOU TRAZÊ-LO AQUI FORA PARA SABERDES

ὅτι ⸂ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.⸃"
QUE EM ELE NENHUMA CULPA/BASE PARA ACUSAÇÃO ENCONTRO
QUE EU NÃO ENCONTRO NELE NENHUMA BASE PARA ACUSAÇÃO."

4 Pilatos saiu de novo e disse aos judeus: "Vede que vou trazê-lo aqui fora para saberdes que eu não encontro nele nenhuma base para acusação."

Pilatos é persuadido a crucificar Jesus

(Mt 27.22-26; Mc 15.12-15; Lc 23.20-25)

5 ἐξέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἔξω[b] φορέω[vppanms] ὁ[dams] ἀκάνθινος[aamsn] στέφανος[sams] καί[c] ὁ[dans] πορφυροῦς[aansn] ἱμάτιον[sans] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁράω[vmaa2s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] 6 ὅτε[b] οὖν[c] ὁράω[viaa3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ὑπηρέτης[snmp] κραυγάζω[viaa3p] λέγω[vppanmp] σταυρόω[vmaa2s] σταυρόω[vmaa2s] αὐτός[ppams] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] λαμβάνω[vmaa2p] αὐτός[ppams] σύ[ppn-p] καί[c] σταυρόω[vmaa2p] ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] οὐ[l] εὑρίσκω[vipa1s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] αἰτία[safs] 7 ἀποκρίνομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἐγώ[ppn-p] νόμος[sams] ἔχω[vipa1p] καί[c] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] ἐγώ[ppg-p] ὀφείλω[vipa3s] ἀποθνῄσκω[vnaa] ὅτι[c] ἑαυτοῦ[pxams] θεός[sgms] υἱός[sams] ποιέω[viaa3s] 8 ὅτε[b] οὖν[c] ἀκούω[viaa3s] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] οὗτος[pdams] ὁ[dams] λόγος[sams] μᾶλλον[b] φοβέομαι[viao3s] 9 καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] πραιτώριον[sans] πάλιν[b] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] πόθεν[b] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s] ὁ[dnms] δέ[c] Ἰησοῦς[snms] ἀπόκρισις[safs] οὐ[l] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] 10 λέγω[vipa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ἐγώ[ppd-s] οὐ[l] λαλέω[vipa2s] οὐ[l] οἶδα[vira2s] ὅτι[c] ἐξουσία[safs] ἔχω[vipa1s] σταυρόω[vnaa] σύ[ppa-s] καί[c] ἐξουσία[safs] ἔχω[vipa1s] ἀπολύω[vnaa] σύ[ppa-s] 11 ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰησοῦς[snms] οὐ[l] ἔχω[viia2s]

19.5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν
SAIU ENTÃO O JESUS FORA TRAZENDO/USANDO A
ENTÃO JESUS, COM A COROA DE ESPINHOS

ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον.
DE ESPINHOS COROA E A DE PÚRPURA CAPA/MANTO
NA CABEÇA E VESTINDO O MANTO DE PÚRPURA, FOI PARA FORA,

Καὶ λέγει αὐτοῖς, "⸀Ἴδε, ὁ ἄνθρωπος!"
E DIZ PARA ELES EIS O HOMEM
E PILATOS DISSE AOS JUDEUS: "EIS O HOMEM!"

19.6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
QUANDO ENTÃO VIRAM- -NO/ELE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
ASSIM QUE OS PRINCIPAIS SACERDOTES E OS GUARDAS O VIRAM,

οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, "Σταύρωσον,
OS ATENDENTES/GUARDAS GRITAVAM DIZENDO CRUCIFICA
FICARAM GRITANDO: "CRUCIFICA-O!

σταύρωσον αὐτόν[1]!"
CRUCIFICA- -O
CRUCIFICA-O!"

Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, "Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
DIZ PARA ELES O PILATOS TOMAI- -O VÓS
DISSE-LHES PILATOS: "TOMAI-O VÓS

καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν
E CRUCIFICAI EU POIS NÃO ENCONTRO EM
E CRUCIFICAI-O, POIS NÃO ENCONTRO NELE

αὐτῷ αἰτίαν."
ELE CULPA/BASE PARA ACUSAÇÃO
NENHUMA BASE PARA ACUSAÇÃO."

19.7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, "Ἡμεῖς
RESPONDERAM- -LHE/A ELE OS JUDEUS NÓS
RESPONDERAM-LHE OS JUDEUS:

νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον °ἡμῶν ὀφείλει
UMA LEI TEMOS E SEGUNDO A LEI NOSSA ELE DEVE
"TEMOS UMA LEI E, SEGUNDO A NOSSA LEI, ELE DEVE

ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ Υἱὸν[2] ἐποίησεν."
MORRER PORQUE A SI MESMO DE DEUS FILHO FEZ
MORRER, PORQUE SE FEZ FILHO DE DEUS."

19.8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον
QUANDO ENTÃO OUVIU O PILATOS ESTA
QUANDO PILATOS OUVIU ESSA

τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 19.9 καὶ εἰσῆλθεν
A PALAVRA MAIS/AINDA MAIS FICOU ASSUSTADO/COM MEDO E ENTROU
PALAVRA, APAVOROU-SE AINDA MAIS,

εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,
EM O PRETÓRIO/PALÁCIO DO GOVERNADOR DE NOVO E DIZ AO JESUS
TORNOU A ENTRAR NO PRETÓRIO E PERGUNTOU A JESUS:

"Πόθεν εἶ σύ?" Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν
DE ONDE ÉS TU O ENTÃO JESUS RESPOSTA
"DE ONDE ÉS?" PORÉM JESUS NÃO

οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 19.10 Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ
NÃO DEU A ELE DIZ ENTÃO A ELE O
LHE DEU RESPOSTA. DISSE-LHE ENTÃO

Πιλᾶτος, "Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? Οὐκ οἶδας ὅτι
PILATOS A MIM NÃO FALAS NÃO SABES QUE
PILATOS: "NÃO ME DIZES NADA? NÃO SABES QUE

ἐξουσίαν ἔχω ⸉σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω
AUTORIDADE TENHO PARA CRUCIFICAR- -TE E AUTORIDADE TENHO
TENHO AUTORIDADE PARA TE CRUCIFICAR, COMO TAMBÉM TENHO AUTORIDADE

ἀπολῦσαί[2] σε?"
PARA SOLTAR-/LIBERTAR- -TE
PARA TE LIBERTAR?"

19.11 Ἀπεκρίθη ⸆ Ἰησοῦς,[3] "Οὐκ εἶχες
RESPONDEU JESUS NÃO TERIAS
RESPONDEU-LHE JESUS: "NÃO TERIAS

5 Então Jesus, com a coroa de espinhos na cabeça e vestindo o manto de púrpura, foi para fora, e Pilatos disse aos judeus: "Eis o homem!"

6 Assim que os principais sacerdotes e os guardas o viram, ficaram gritando: "Crucifica-o! Crucifica-o!"

Disse-lhes Pilatos: "Tomai-o vós e crucificai-o, pois não encontro nele nenhuma base para acusação."

7 Responderam-lhe os judeus: "Temos uma lei e, segundo a nossa lei, ele deve morrer, porque se fez Filho de Deus."

8 Quando Pilatos ouviu essa palavra, apavorou-se ainda mais, 9 tornou a entrar no Pretório e perguntou a Jesus: "De onde és?" Porém Jesus não lhe deu resposta. 10 Disse-lhe então Pilatos: "Não me dizes nada? Não sabes que tenho autoridade para te crucificar, como também tenho autoridade para te libertar?"

11 Respondeu-lhe Jesus: "Não terias

---

[1]**6** αυτον 𝔐ℵA vs - 𝔓[66]B, TR Cr

[2]**7** εαυτον Θεου Υιον M[pt] vs εαυτον Υιον Θεου M[pt]A vs Υιον Θεου εαυτον ℵB, Cr vs Υιον Θεου αυτον 𝔓[66vid] vs εαυτον Υιον του Θεου TR

[3]**11** Ιησους 𝔐B, Cr vs ο Ιησους ℵA, TR

4 ⸀και εξηλθεν BA vs 𝔐; (εξηλθεν 𝔓[66*vid]ℵ) **4** ⸂**3-512** B vs 𝔐; (**31245** A; αιτιαν ουχ ευρισκω ℵ*)

5 ⸀ιδου ℵB vs 𝔐A; (-και[2] *até* ανθρωπος 𝔓[66]) **7** °ℵB vs 𝔐A **10** ⸉**62-51** ℵB(A) vs 𝔐 **11** ⸆αυτω ℵB, [Cr] vs 𝔐A

nenhuma autoridade contra mim, se do alto não te fosse concedida. Por isso tem maior pecado aquele que me entregou a ti." **12** Por essa razão Pilatos procurava libertá-lo.

Mas os judeus diziam gritando: "Se libertares este homem, significa que não és amigo de César. Todo aquele que se faz rei faz oposição a César." **13** Então Pilatos, tendo ouvido essas palavras, levou Jesus para fora e se assentou no tribunal, no lugar chamado do Pavimento de Pedra, em hebraico, Gábata. **14** Era o dia da preparação da Páscoa, sendo então, aproximadamente, a hora sexta. Disse Pilatos aos judeus: "Eis o vosso rei!" **15** Mas eles se puseram a gritar: "Fora com ele, fora! Crucifica-o!"

"Devo crucificar o vosso rei?", perguntou Pilatos.

Os principais sacerdotes lhe responderam: "Não temos rei senão César." **16** Então Pilatos lhes entregou Jesus para ser crucificado.

ἐξουσίαν [S1]οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ[1] εἰ μὴ ἦν [S2]σοι
AUTORIDADE NENHUMA CONTRA MIM SE NÃO FOSSE A TI
NENHUMA AUTORIDADE CONTRA MIM, SE DO ALTO NÃO TE FOSSE

δεδομένον[2] ἄνωθεν. Διὰ τοῦτο ὁ [r]παραδιδούς μέ
DADA DE CIMA/DO ALTO POR ISTO/ISSO O QUE ENTREGA- -ME
CONCEDIDA. POR ISSO TEM MAIOR PECADO

σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει." **19.12** Ἐκ τούτου
A TI MAIOR PECADO TEM POR CAUSA DE ISTO
AQUELE QUE ME ENTREGOU A TI." POR ESSA RAZÃO

[S]ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος[2] ἀπολῦσαι αὐτόν.
PROCURAVA O PILATOS LIBERTÁ-/SOLTÁ- -LO
PILATOS PROCURAVA LIBERTÁ-LO.

Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι [r]ἔκραζον λέγοντες, "Ἐὰν
OS ENTÃO JUDEUS GRITAVAM DIZENDO SE
MAS OS JUDEUS DIZIAM GRITANDO: "SE

τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.
(A) ESTE SOLTAS/LIBERTAS NÃO ÉS AMIGO DO CÉSAR
LIBERTARES ESTE HOMEM, SIGNIFICA QUE NÃO ÉS AMIGO DE CÉSAR.

Πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν[1] ποιῶν ἀντιλέγει τῷ
TODO O REI A SI MESMO QUE FAZ/FAZENDO OPÕE-SE/CONTRADIZ AO
TODO AQUELE QUE SE FAZ REI FAZ OPOSIÇÃO

Καίσαρι." **19.13** Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον
CÉSAR O ENTÃO PILATOS TENDO OUVIDO ESTA
A CÉSAR." ENTÃO PILATOS, TENDO OUVIDO ESSAS

τὸν λόγον[2] ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ
A PALAVRA TROUXE/LEVOU PARA FORA O JESUS E
PALAVRAS, LEVOU JESUS PARA FORA E

ἐκάθισεν ἐπὶ [°]τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον
SENTOU-SE SOBRE O TRIBUNAL EM (O) LUGAR CHAMADO
SE ASSENTOU NO TRIBUNAL, NO LUGAR CHAMADO

Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.[3] **19.14** [T]Ἦν
PAVIMENTO DE PEDRA/LITÓSTROTOS EM HEBRAICO ENTÃO GABATÁ/GÁBATA ERA
PAVIMENTO DE PEDRA, EM HEBRAICO, GÁBATA. ERA

δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα δὲ[4] ὡσεὶ[5] ἕκτη.
ENTÃO DIA DE PREPARAÇÃO DA PÁSCOA HORA ENTÃO CERCA DE SEXTA
O DIA DA PREPARAÇÃO DA PÁSCOA, SENDO ENTÃO, APROXIMADAMENTE, A HORA SEXTA.

Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, ""Ἴδε, ὁ βασιλεὺς
E DIZ AOS JUDEUS EIS O REI
DISSE PILATOS AOS JUDEUS: "EIS O VOSSO REI!"

ὑμῶν!" **19.15** [']Οἱ δὲ ἐκραύγασαν,' "[T]Ἆρον, ἆρον!
VOSSO OS(ELES) ENTÃO GRITARAM TIRA/MATA TIRA/MATA
MAS ELES SE PUSERAM A GRITAR: "FORA COM ELE, FORA!

Σταύρωσον αὐτόν!"
CRUCIFICA- -O
CRUCIFICA-O!"

Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, "Τὸν βασιλέα ὑμῶν
DIZ PARA ELES O PILATOS O REI VOSSO
"DEVO CRUCIFICAR O VOSSO REI?", PERGUNTOU PILATOS.

σταυρώσω?"
HAVEREI DE CRUCIFICAR/CRUCIFICAREI/DEVO CRUCIFICAR

Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, "Οὐκ ἔχομεν βασιλέα
RESPONDERAM OS PRINCIPAIS SACERDOTES NÃO TEMOS REI
OS PRINCIPAIS SACERDOTES LHE RESPONDERAM: "NÃO TEMOS REI

εἰ μὴ Καίσαρα!" **19.16** Τότε οὖν παρέδωκεν
SE NÃO CÉSAR ENTÃO POIS ENTREGOU-
SENÃO CÉSAR." ENTÃO PILATOS LHES ENTREGOU

αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
-O A ELES PARA SER CRUCIFICADO
JESUS PARA SER CRUCIFICADO.

ἐξουσία[safs] οὐδείς[aafsn] κατά[P] ἐγώ[PPg-s] εἰ[c] μή[l] εἰμί[viix3s] σύ[ppd-s] δίδωμι[vprpnns] ἄνωθεν[b] διά[P] οὗτος[pdans] ὁ[dnms] παραδίδωμι[vppanms] ἐγώ[ppa-s] σύ[ppd-s] μέγας[aafsc] ἁμαρτία[safs] ἔχω[vipa3s] **12** ἐκ[P] οὗτος[pdgns] ζητέω[viia3s] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ἀπολύω[vnaa] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] δέ[c] Ἰουδαῖος[anmpn] κράζω[viia3p] λέγω[vppanmp] ἐάν[c] οὗτος[pdams] ἀπολύω[vsaa2s] οὐ[l] εἰμί[vipx2s] φίλος[anmsn] ὁ[dgms] Καῖσαρ[sgms] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] βασιλεύς[sams] ἑαυτοῦ[pxams] ποιέω[vppanms] ἀντιλέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Καῖσαρ[sdms] **13** ὁ[dnms] οὖν[c] Πιλᾶτος[snms] ἀκούω[vpaanms] οὗτος[pdams] ὁ[dams] λόγος[sams] ἄγω[viaa3s] ἔξω[b] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] καθίζω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] εἰς[P] τόπος[sams] λέγω[vpppams] λιθόστρωτος[aansn] Ἑβραϊστί[b] δέ[c] Γαββαθᾶ[np] **14** εἰμί[viix3s] δέ[c] παρασκευή[snfs] ὁ[dgms] πάσχα[na] ὥρα[snfs] δέ[c] ὡσεί[b] ἕκτος[anfsn] καί[c] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ἴδε[vmaa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] σύ[PPg-p] **15** ὁ[dnmp] δέ[c] κραυγάζω[viaa3p] αἴρω[vmaa2s] αἴρω[vmaa2s] σταυρόω[vmaa2s] αὐτός[ppams] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ὁ[dams] βασιλεύς[sams] σύ[PPg-p] σταυρόω[vifa1s] ἀποκρίνομαι[viad3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] βασιλεύς[sams] εἰ[c] μή[l] Καῖσαρ[sams] **16** τότε[b] οὖν[c] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] σταυρόω[vsap3s]

Jesus é crucificado

(Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Lc 23.26-43)

Então tomaram Jesus e o levaram

Παρέλαβον δὲ' τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον.[6]
TOMARAM ENTÃO O JESUS E LEVARAM
ENTÃO TOMARAM JESUS E O LEVARAM

παραλαμβάνω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] ἄγω[viaa3p]

[1]**12** εαυτον 𝔐𝔓[66]ℵBA, Cr vs αυτον TR

[2]**13** τουτον τον λογον M[pt], TR vs τουτων των λογων M[pt] vs των λογων τουτων ℵBA, Cr

[3]**13** Γαββαθα M[pt]BA, TR Cr vs Γαβαθα M[pt] vs Γολγοθα ℵ*

[4]**14** δε M[pt]TR vs ην M[pt]ℵBA, Cr vs - 𝔓[66]*

[5]**14** ωσει M[pt], TR vs ως M[pt]ℵBA, Cr vs - 𝔓[66]*

[6]**16** και ηγαγον 𝔐 vs και απηγαγον A, TR vs - B, Cr vs απηγαγον ℵ

11 [S1]231 𝔓[66vid]ℵB vs 𝔐A **11** [S2]𝔓[66]ℵB vs 𝔐A **11** [r]παραδους ℵB vs 𝔐A **12** [S]231 𝔓[66vid]ℵB vs 𝔐A

12 [r]εκραυγασαν B vs M; (-ℵ*; εκρυγαζον A) **13** [°]𝔓[66]ℵBA vs 𝔐

15 [']εκραυγασαν ουν εκεινοι B vs 𝔐 (οι δε εκραυγασον A); (οι δε ελεγον ℵ*) **16** [']παρελαβον ουν B vs 𝔐A; (οι δε λαβοντες ℵ*)

17 καί[c] βαστάζω[vppanms] ὁ[dams] σταυρός[sams] αὐτός[ppgms] ἐξέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] τόπος[sams] λέγω[vpppams] κρανίον[sgns] τόπος[sams] ὅς[prnms] λέγω[vipp3s] Ἑβραϊστί[b] Γολγοθᾶ[safs] **18** ὅπου[b] αὐτός[ppams] σταυρόω[viaa3p] καί[c] μετά[p] αὐτός[ppgms] ἄλλος[aampn] δύο[ai--n] ἐντεῦθεν[b] καί[c] ἐντεῦθεν[b] μέσος[aansn] δέ[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] **19** γράφω[viaa3s] δέ[c] καί[c] τίτλος[sams] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] καί[c] τίθημι[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] εἰμί[viix3s] δέ[c] γράφω[vprpnns] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] Ναζωραῖος[snms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **20** οὗτος[pdams] οὖν[c] ὁ[dams] τίτλος[sams] πολύς[anmpn] ἀναγινώσκω[viaa3p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὅτι[c] ἐγγύς[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] τόπος[snms] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ὅπου[b] σταυρόω[viap3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] εἰμί[viix3s] γράφω[vprpnns] Ἑβραϊστί[b] Ἑλληνιστί[b] Ῥωμαϊστί[b] **21** λέγω[viia3p] οὖν[c] ὁ[ddms] Πιλᾶτος[sdms] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] μή[l] γράφω[vmpa2s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἀλλά[c] ὅτι[c] ἐκεῖνος[pdnms] λέγω[viaa3s] βασιλεύς[snms] εἰμί[vipx1s] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **22** ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ὅς[prans] γράφω[vira1s] γράφω[vira1s] **23** ὁ[dnmp] οὖν[c] στρατιώτης[snmp] ὅτε[b] σταυρόω[viaa3p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] λαμβάνω[viaa3p] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] καί[c] ποιέω[viaa3p] τέσσαρες[aanpn] μέρος[sanp] ἕκαστος[admsn] στρατιώτης[sdms] μέρος[snns] καί[c] ὁ[dams] χιτών[sams] εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnms] χιτών[snms] ἄραφος[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἄνωθεν[b] ὑφαντός[anmsn] διά[p] ὅλος[agmsn] **24** λέγω[viaa3p] οὖν[c] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] μή[l] σχίζω[vsaa1p] αὐτός[ppams] ἀλλά[c] λαγχάνω[vsaa1p]

19.17 Καὶ βαστάζων ⸀τὸν σταυρὸν αὐτοῦ⸁ ἐξῆλθεν εἰς τόπον[1] λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ⸀ὅς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, **19.18** ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. **19.19** Ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. Ἦν δὲ γεγραμμένον,

ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

19.20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως[2] ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, ⸂Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.⸃ **19.21** Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, "Μὴ γράφε, 'Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,' ἀλλ' ὅτι 'Ἐκεῖνος εἶπε, "Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων."'" **19.22** Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, "Ὃ γέγραφα, γέγραφα." **19.23** Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος,[3] ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. **19.24** Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, "Μὴ σχίσωμεν αὐτὸν ἀλλὰ λάχωμεν

Interlinear glosses: E / LEVANDO/CARREGANDO / CARREGANDO ELE PRÓPRIO / A / CRUZ / DELE / SUA CRUZ. / SAIU / FOI / PARA / (O) LUGAR / O LUGAR / CHAMADO / D(O) CRÂNIO/CAVEIRA / LUGAR / LOCAL DA CAVEIRA, / O QUAL / É CHAMADO / EM HEBRAICO / GÓLGOTA/GÓLGOTA / GÓLGOTA. / ONDE / ALI / O / CRUCIFICARAM / E / COM / ELE / OUTROS / DOIS / CRUCIFICARAM TAMBÉM COM ELE OUTROS DOIS, / DAQUI/ DE UM LADO / E / DAQUI/DE OUTRO LADO / NO MEIO / ENTÃO / O / JESUS / E JESUS NO MEIO. / ESCREVEU / ENTÃO / TAMBÉM / UM LETREIRO / O / PILATOS / E / PILATOS MANDOU FAZER UM LETREIRO / MANDOU AFIXAR / FIXÁ-LO / SOBRE / NA / A / CRUZ / CRUZ. / ESTAVA / ENTÃO / ESCRITO / NELE ESTAVA ESCRITO: / JESUS / O / DE NAZARÉ/NAZARENO/NAZOREU / NAZARENO, / O / REI / DOS / JUDEUS / ESTE / ENTÃO / O / LETREIRO / MUITOS / LERAM / MUITOS JUDEUS LERAM O LETREIRO, / DOS / JUDEUS / PORQUE / PRÓXIMO / ERA / O / LUGAR / DA / CIDADE / O LOCAL ONDE JESUS / ONDE / FOI CRUCIFICADO / FOI CRUCIFICADO FICAVA PERTO DA CIDADE, / O / JESUS / E / ESTAVA / ESCRITO / EM HEBRAICO / EM GREGO / GREGO / EM LATIM / E LATIM. / DIZIAM / ENTÃO / AO / PILATOS / OS / PRINCIPAIS SACERDOTES / OS PRINCIPAIS SACERDOTES DOS JUDEUS DISSERAM A PILATOS: / DOS / JUDEUS / NÃO / ESCREVAS / O / REI / DOS / JUDEUS / MAS / MAS, SIM / QUE/: / ELE/ESSE / 'ESTE HOMEM / DISSE / DISSE: / REI / "SOU REI / SOU / DOS / JUDEUS / JUDEUS."" / RESPONDEU / O / PILATOS / PILATOS RESPONDEU: / O QUE / ESCREVI / "O QUE ESCREVI, / ESCREVI/TENHO ESCRITO / ESCREVI." / OS / ENTÃO / SOLDADOS / QUANDO OS SOLDADOS / QUANDO / CRUCIFICARAM / O / JESUS / TOMARAM / PEGARAM / AS / VESTES / DELE / SUAS VESTES / E / FIZERAM / AS DIVIDIRAM EM / QUATRO / PARTES / PARA CADA / SOLDADO / UMA PARA CADA SOLDADO. / UMA PARTE / E / PEGARAM / A / TÚNICA / TAMBÉM A TÚNICA, / ERA / ENTÃO / MAS, COMO ERA / A / TÚNICA / SEM COSTURAS/INCONSÚTIL / DE / O(S) / ALTO / TECIDA / TECIDA POR INTEIRO, SEM COSTURAS, / POR / INTEIRO/(NUMA SÓ PEÇA) / DISSERAM / ELES DISSERAM / ENTÃO / PARA / UNS AOS OUTROS / UNS AOS OUTROS: / NÃO / 'NÃO / RASGUEMOS / ELA / A RASGUEMOS; / MAS / LANCEMOS SORTES / LANCEMOS A SORTE

17 Carregando ele próprio a sua cruz, foi para o lugar chamado Local da Caveira, em hebraico, Gólgota. **18** Ali o crucificaram. Crucificaram também com ele outros dois, de um lado e de outro, e Jesus no meio. **19** Pilatos mandou fazer um letreiro e fixá-lo na cruz. Nele estava escrito:

JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS

20 Muitos judeus leram o letreiro, porque o local onde Jesus foi crucificado ficava perto da cidade, e estava escrito em hebraico, grego e latim.

21 Os principais sacerdotes dos judeus disseram a Pilatos: "Não escrevas: 'O rei dos judeus,' mas, sim: 'Este homem disse: "Sou rei dos judeus."'"

22 Pilatos respondeu: "O que escrevi, escrevi."

23 Quando os soldados crucificaram Jesus, pegaram suas vestes e as dividiram em quatro partes, uma para cada soldado. Pegaram também a túnica, mas, como era tecida por inteiro, sem costuras, **24** eles disseram uns aos outros: "Não a rasguemos; lancemos a sorte

---

[1]**17** τοπον M[pt]𝔓[66] vs τον M[pt]ℵBA, TR Cr

[2]**20** ο τοπος της πολεως 𝔐𝔓[66]BA, Cr vs της πολεως ο τοπος, TR vs -τουτον ουν *até* των Ιουδαιων[2] (*versículo* **21**) ℵ*

[3]**23** αραφος MℵA, Cr vs αρραφος M[r]B, TR

---

17 ⸀εαυτω τον σταυρον ℵ (αυτω τον σταυρον B) vs 𝔐 (τον σταυρον εαυτου A); (-και βασταζων *até* εξηλθεν 𝔓[66]*)

17 ⸀ο 𝔓[66]ℵBA vs 𝔐   **20** ⸂B vs 𝔐A; (-τουτον ουν *até* των Ιουδαιων[2], *versículo* **21**, ℵ*)

sobre ela e vejamos com quem fica. Para cumprir-se a Escritura que diz:

περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται," ἵνα ἡ Γραφὴ πληρωθῇ
POR ELA DE QUEM SERÁ PARA A ESCRITURA SER CUMPRIDA
SOBRE ELA E VEJAMOS COM QUEM FICA. PARA CUMPRIR-SE A ESCRITURA

⸋ἡ λέγουσα,⸌
A QUE DIZ
QUE DIZ:

περί[P] αὐτός[ppgms] τίς[ptgms] εἰμί[vifx3s] ἵνα[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] πληρόω[vsap3s] ὁ[dnfs] λέγω[vppanfs]

Repartiram as minhas
vestes entre eles,
e sobre a minha túnica lançaram a sorte.

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς,
REPARTIRAM AS VESTES MINHAS ENTRE ELES
REPARTIRAM AS MINHAS VESTES ENTRE ELES,

Καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
E SOBRE A ROUPA/VESTIDURA MINHA LANÇARAM
E SOBRE A MINHA TÚNICA LANÇARAM

κλῆρον. [Sl 22.18]
SORTE
A SORTE.

διαμερίζω[viam3p] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] ἐγώ[ppg-s] ἑαυτοῦ[pxdmp] καί[c] ἐπί[P] ὁ[dams] ἱματισμός[sams] ἐγώ[ppg-s] βάλλω[viaa3p] κλῆρος[sams]

Foi o que os soldados fizeram.

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
OS — ENTÃO SOLDADOS ESTAS COUSAS FIZERAM
FOI O QUE OS SOLDADOS FIZERAM.

ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] στρατιώτης[snmp] οὗτος[pdanp] ποιέω[viaa3p]

Jesus providencia para sua mãe

25 Sua mãe, a irmã dela, Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena ficaram ali, perto da cruz. 26 Vendo Jesus sua mãe e ao lado dela o discípulo que ele amava, disse à sua mãe: "Mulher, eis o teu filho!" 27 A seguir disse ao discípulo: "Eis a tua mãe!" E desse momento em diante, o discípulo a recebeu em sua casa.

19.25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ
TINHAM SE POSTADO ENTÃO JUNTO À CRUZ DO
SUA MÃE,

Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
JESUS A MÃE DELE E A IRMÃ DA MÃE
A IRMÃ DELA, MARIA, MULHER DE CLOPAS, E MARIA MADALENA FICARAM ALI, PERTO

αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
DELE MARIA A (ESPOSA) DO CLOPAS E MARIA A
DA CRUZ.

Μαγδαληνή. 19.26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα,
MADALENA/DE MAGDALA JESUS ENTÃO VENDO A MÃE
VENDO JESUS SUA MÃE

καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ
E O DISCÍPULO EM PÉ/POSTADO AO LADO A QUEM AMAVA DIZ À
E AO LADO DELA O DISCÍPULO QUE ELE AMAVA, DISSE À

μητρὶ °αὐτοῦ, "Γύναι, ἴδε[1] ὁ υἱός σου!" 19.27
MÃE DELE MULHER EIS O FILHO TEU
SUA MÃE: "MULHER, EIS O TEU FILHO!"

Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, "⸀Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου!"
ENTÃO DIZ AO DISCÍPULO EIS A MÃE TUA
A SEGUIR DISSE AO DISCÍPULO: "EIS A TUA MÃE!"

Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς
E DE AQUELA A HORA TOMOU/RECEBEU O DISCÍPULO
E DESSE MOMENTO EM DIANTE, O DISCÍPULO A RECEBEU

αὐτὴν[2] εἰς τὰ ἴδια.
ELA EM A(S) PRÓPRIA(S) (CASA)
EM SUA CASA.

25 ἵστημι[viqa3p] δέ[c] παρά[P] ὁ[ddms] σταυρός[sdms] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dnfs] ἀδελφή[snfs] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgms] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] ὁ[dgms] Κλωπᾶς[sgms] καί[c] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] 26 Ἰησοῦς[snms] οὖν[c] ὁράω[vpaanms] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] ὁ[dams] μαθητής[sams] παρίστημι[vpraams] ὅς[prams] ἀγαπάω[viia3s] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] αὐτός[ppgms] γυνή[svfs] εἶδον[vmaa2s(i)] ὁ[dnms] υἱός[snms] σύ[ppg-s] 27 εἶτα[b] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] μαθητής[sdms] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] ἀπό[P] ἐκεῖνος[pdgfs] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] λαμβάνω[viaa3s] ὁ[dnms] μαθητής[snms] αὐτός[ppafs] εἰς[P] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn]

Está consumado

(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Lc 23.44-49)

28 Depois disso, sabendo Jesus que tudo já se havia realizado, para que se cumprisse a Escritura, disse: "Estou com sede!" 29 Havia ali um jarro cheio de vinagre. Então embeberam uma esponja no vinagre, prenderam-na num ramo de hissopo e o fizeram chegar à sua boca.

19.28 Μετὰ τοῦτο ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς[3] ὅτι πάντα
DEPOIS DE ISTO SABENDO O JESUS QUE TUDO
DEPOIS DISSO, SABENDO JESUS QUE TUDO

ἤδη[4] τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ Γραφή, λέγει,
JÁ TINHA SE REALIZADO PARA QUE FOSSE CUMPRIDA A ESCRITURA DIZ
JÁ SE HAVIA REALIZADO, PARA QUE SE CUMPRISSE A ESCRITURA, DISSE:

"Διψῶ!" 19.29 Σκεῦος °οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν·
TENHO SEDE UM JARRO ENTÃO ESTAVA POSTO (ALI) DE VINAGRE CHEIO
"ESTOU COM SEDE!" HAVIA ALI UM JARRO CHEIO DE VINAGRE.

⸂οἱ δέ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ⸃ ὑσσώπῳ
OS (ELES) ENTÃO ENCHENDO/EMBEBENDO UMA ESPONJA DE VINAGRE E NUM HISSOPO
ENTÃO EMBEBERAM UMA ESPONJA NO VINAGRE, PRENDERAM-NA

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
TENDO PRENDIDO TROUXERAM -LHE/DELE À BOCA
NUM RAMO DE HISSOPO E O FIZERAM CHEGAR À SUA BOCA.

28 μετά[P] οὗτος[pdans] ὁράω[vpaanms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] πᾶς[annpn] ἤδη[b] τελέω[virp3s] ἵνα[c] τελειόω[vsap3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] λέγω[vipa3s] διψάω[vipa1s] 29 σκεῦος[snns] οὖν[c] κεῖμαι[viin3s] ὄξος[sgns] μεστός[annsn] ὁ[dnmp] δέ[c] πίμπλημι[vpaanmp] σπόγγος[sams] ὄξος[sgns] καί[c] ὕσσωπος[sdms] περιτίθημι[vpaanmp] προσφέρω[viaa3p] αὐτός[ppgms] ὁ[ddns] στόμα[sdns]

---

[1]26 ιδε M[pt]B, Cr vs ιδου M[pt]ℵA, TR
[2]27 ο μαθητης αυτην M[pt]𝔓[66 vid]BA, Cr vs αυτην ο μαθητης M[pt]ℵ, TR
[3]28 ιδων ο Ιησους M[pt] vs ειδως ο Ιησους M[pt]ℵA, TR Cr vs Ιησους ειδως B
[4]28 παντα ηδη **M**ℵ, TR vs ηδη παντα M[r]𝔓[66]BA, Cr

---

24 ⸋ℵB vs 𝔐A, [Cr] **26** °ℵB vs 𝔐A **27** ⸀ιδε ℵB vs 𝔐A **29** °BA vs 𝔐; (δε ℵ)
29 ⸂σπογγον ουν μεστον του οξους 𝔓[66vid]B (-του ℵ*) vs 𝔐A

30 ὅτε[b] οὖν[c] λαμβάνω[viaa3s] ὁ[dans] ὄξος[sans] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] λέγω[viaa3s] τελέω[virp3s] καί[c] κλίνω[vpaanms] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] παραδίδωμι[viaa3s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans]

19.30 Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος (ὁ Ἰησοῦς,)
QUANDO ENTÃO TOMOU O VINAGRE O JESUS
LOGO QUE TOMOU O VINAGRE, JESUS
εἶπε, "Τετέλεσται!" Καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν,
DISSE ESTÁ ACABADO/CONSUMADO E INCLINANDO A CABEÇA
EXCLAMOU: "ESTÁ CONSUMADO!" E INCLINANDO A CABEÇA,
παρέδωκε τὸ πνεῦμα.
ENTREGOU O ESPÍRITO/ESPÍRITO
ENTREGOU O ESPÍRITO.

30 Logo que tomou o vinagre, Jesus exclamou: "Está consumado!" E, inclinando a cabeça, entregou o espírito.

Um soldado fere o lado de Jesus

31 ὁ[dnmp] οὖν[c] Ἰουδαῖος[anmpn] ἵνα[c] μή[l] μένω[vsaa3s] ἐπί[p] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] ὁ[dnnp] σῶμα[snnp] ἐν[p] ὁ[ddns] σάββατον[sdns] ἐπεί[c] παρασκευή[snfs] εἰμί[viix3s] εἰμί[viix3s] γάρ[c] μέγας[anfsn] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] ἐκεῖνος[pdgns] ὁ[dgns] σάββατον[sgns] ἐρωτάω[viaa3p] ὁ[dams] Πιλᾶτος[sams] ἵνα[c] κατάγνυμι[vsap3p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnnp] σκέλος[snnp] καί[c] αἴρω[vsap3p] **32** ἔρχομαι[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dnmp] στρατιώτης[snmp] καί[c] ὁ[dgms] μέν[l] πρῶτος[agmsn] κατάγνυμι[viaa3p] ὁ[danp] σκέλος[sanp] καί[c] ὁ[dgms] ἄλλος[agmsn] ὁ[dgms] συσταυρόω[vpapgms] αὐτός[ppdms] **33** ἐπί[p] δέ[c] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἔρχομαι[vpaanmp] ὡς[b] ὁράω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἤδη[b] θνῄσκω[vpraams] οὐ[l] κατάγνυμι[viaa3p] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] σκέλος[sanp] **34** ἀλλά[c] εἷς[anmsn] ὁ[dgmp] στρατιώτης[sgmp] λόγχη[sdfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] πλευρά[safs] νύσσω[viaa3s] καί[c] εὐθέως[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] αἷμα[snns] καί[c] ὕδωρ[snns] **35** καί[c] ὁ[dnms] ὁράω[vpranms] μαρτυρέω[vira3s] καί[c] ἀληθινός[anfsn] εἰμί[vipx3s] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] κἀκεῖνος[pdnms] οἶδα[vira3s] ὅτι[c] ἀληθής[aanpn] λέγω[vipa3s] ἵνα[c] σύ[ppn-p] πιστεύω[vsaa2p] **36** γίνομαι[viad3s] γάρ[c] οὗτος[pdnnp] ἵνα[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] πληρόω[vsap3s] ὀστέον[snns] οὐ[l] συντρίβω[vifp3s] αὐτός[ppgms] **37** καί[c] πάλιν[b] ἕτερος[anfsn] γραφή[snfs] λέγω[vipa3s] ὁράω[vifd3p] εἰς[p] ὅς[prams] ἐκκεντέω[viaa3p]

19.31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ⸉ἵνα μὴ μείνῃ
OS ENTÃO JUDEUS PARA NÃO PERMANECER(EM)
DEPOIS,
ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
SOBRE A CRUZ OS CORPOS EM O SÁBADO
PARA QUE OS CORPOS NÃO PERMANECESSEM NA CRUZ NO DIA DE SÁBADO,
ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν⸊ (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
VISTO QUE DIA DE PREPARAÇÃO ERA ERA DE FATO GRANDE O DIA
VISTO QUE ERA O DIA DA PREPARAÇÃO (E QUE ERA GRANDE AQUELE DIA DE SÁBADO),
ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον
AQUELE DO SÁBADO PEDIRAM (A)O PILATOS
OS JUDEUS PEDIRAM A PILATOS
ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.
PARA QUE FOSSEM QUEBRADAS DELES AS PERNAS E FOSSEM TIRADOS
QUE MANDASSE QUEBRAR AS PERNAS DOS CRUCIFICADOS E QUE OS SEUS CORPOS FOSSEM RETIRADOS.
19.32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν
VIERAM POIS OS SOLDADOS E DO —
LOGO VIERAM OS SOLDADOS E
πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
PRIMEIRO QUEBRARAM AS PERNAS E DO OUTRO O
QUEBRARAM AS PERNAS DOS QUE TINHAM SIDO CRUCIFICADOS COM JESUS, PRIMEIRO DE UM,
συσταυρωθέντος αὐτῷ. **19.33** Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
QUE FORA CRUCIFICADO JUNTO COM ELE A PORÉM O JESUS
DEPOIS DO OUTRO. MAS QUANDO SE APROXIMARAM
ἐλθόντες, ὡς εἶδον ⸉αὐτὸν ἤδη⸊ τεθνηκότα, οὐ
TENDO ELES CHEGADO COMO VIRAM -NO JÁ MORTO/TENDO MORRIDO NÃO
DE JESUS, VENDO QUE ELE JÁ TINHA MORRIDO, NÃO
κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη. **19.34** Ἀλλ' εἷς τῶν
QUEBRARAM DELE AS PERNAS MAS UM DOS
QUEBRARAM SUAS PERNAS. EM VEZ DISSO, UM DOS
στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε,
SOLDADOS COM UMA LANÇA DELE O LADO ESPETOU/PERFUROU
SOLDADOS FINCOU UMA LANÇA EM SEU LADO,
καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν[1] αἷμα καὶ ὕδωρ. **19.35** Καὶ
E IMEDIATAMENTE SAIU SANGUE E ÁGUA E
E IMEDIATAMENTE SAIU SANGUE E ÁGUA.
ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε καὶ ἀληθινή ἐστιν
O QUE VIU TEM TESTIFICADO/TESTIFICOU E VERDADEIRO É
AQUELE QUE VIU ISSO O TESTIFICOU, E O SEU TESTEMUNHO
αὐτοῦ ἡ μαρτυρία,[2] ⸀[1]κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι
DELE O TESTEMUNHO E ELE/ESSE SABE QUE
É VERDADEIRO. ELE SABE QUE
ἀληθῆ λέγει, ἵνα ⸆ ὑμεῖς ⸀[2]πιστεύσητε.
(COUSAS) VERDADEIRAS/A VERDADE DIZ PARA QUE VÓS CREIAIS
DIZ A VERDADE, E O DIZ PARA QUE VÓS ACREDITEIS.
19.36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ Γραφὴ
ACONTECEU POIS ISTO/ESTAS COUSAS PARA QUE A ESCRITURA
TAIS COISAS ACONTECERAM PARA QUE SE CUMPRISSE A
πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ *συντριβήσεται*[3] *αὐτοῦ*.
FOSSE CUMPRIDA OSSO NÃO SERÁ QUEBRADO/ESMAGADO DELE
ESCRITURA: NENHUM DOS SEUS OSSOS SERÁ QUEBRADO.
[Êx 12.46; Nm 9.12; Sl 34.20] **19.37** Καὶ πάλιν ἑτέρα
E NOVAMENTE OUTRA
E TAMBÉM OUTRA
Γραφὴ λέγει, *Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν*.
ESCRITURA DIZ OLHARÃO PARA QUEM TRASPASSARAM
ESCRITURA, QUE DIZ: OLHARÃO PARA AQUELE QUE TRASPASSARAM.
[Zc 12.10]

31 Depois, para que os corpos não permanecessem na cruz no dia de sábado, visto que era o dia da preparação (e que era grande aquele dia de sábado), os judeus pediram a Pilatos que mandasse quebrar as pernas dos crucificados e que os seus corpos fossem retirados. **32** Logo vieram os soldados e quebraram as pernas dos que tinham sido crucificados com Jesus, primeiro de um, depois do outro, **33** mas quando se aproximaram de Jesus, vendo que ele já tinha morrido, não quebraram suas pernas. **34** Em vez disso, um dos soldados fincou uma lança em seu lado, e imediatamente saiu sangue e água. **35** Aquele que viu isso o testificou, e o seu testemunho é verdadeiro. Ele sabe que diz a verdade, e o diz para que vós acrediteis. **36** Tais coisas aconteceram para que se cumprisse a Escritura: *Nenhum dos seus ossos será quebrado.* **37** E também outra Escritura, que diz: *Olharão para aquele que traspassaram.*

[1]**34** ευθεως εξηλθεν 𝕸 vs ευθυς εξηλθεν A, TR vs εξηλθεν ευθυς 𝔓[66]אB, Cr
[2]**35** εστιν αυτου η μαρτυρια M[pt]𝔓[66 vid] vs εστιν η μαρτυρια αυτου M[pt] vs αυτου εστιν η μαρτυρια אBA, TR Cr
[3]**36** συντριβησεται M[pt]BA, TR Cr vs + απ M[pt]א

30 ⸂Ἰησους B vs 𝕸A, [Cr]; (-א*) **31** ⸉12-14, 1-11 𝔓[66]אB vs 𝕸A **33** ⸉𝔓[66]B vs 𝕸אA
35 ⸀[1]και εκεινος B vs 𝕸אA **35** ⸆και 𝔓[66]אBA vs M **35** ⸀[2]πιστευητε א*B vs 𝕸A, [Cr]

José e Nicodemos sepultam Jesus

(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56)

38 Passados esses acontecimentos, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, mas em oculto, por medo dos judeus, solicitou autorização a Pilatos para retirar o corpo de Jesus; e Pilatos o autorizou. Então ele foi retirar o corpo de Jesus. **39** Nicodemos, que, na primeira vez, procurara Jesus de noite, foi com ele, levando consigo mais ou menos cem litras de um composto de mirra e aloés. **40** Tomaram o corpo de Jesus, envolveram-no em panos e o aromatizaram, segundo o costume dos judeus quando fazem os preparativos para sepultamento. **41** No local em que Jesus foi crucificado havia um jardim, e nesse jardim havia um sepulcro novo, no qual ainda não fora sepultado ninguém. **42** Então, tendo em vista o dia da preparação dos judeus, e porque o sepulcro ficava perto, colocaram ali o corpo de Jesus.

19.38 Μετὰ[1] ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶτον
DEPOIS DE ESTAS COUSAS PEDIU (A)O PILATOS
PASSADOS ESSES ACONTECIMENTOS,
ὁ[2] Ἰωσὴφ °ὁ ἀπὸ ˈἈριμαθαίας, ὢν μαθητὴς
O JOSÉ O DE ARIMATÉIA SENDO DISCÍPULO
JOSÉ DE ARIMATÉIA, QUE ERA DISCÍPULO DE JESUS, MAS EM OCULTO, POR MEDO
τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον
DO JESUS OCULTO/MANTIDO EM SEGREDO PORÉM POR CAUSA DE O MEDO
DOS JUDEUS, SOLICITOU AUTORIZAÇÃO A PILATOS
τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ·
DOS JUDEUS PARA RETIRAR O CORPO DO JESUS
PARA RETIRAR O CORPO DE JESUS;
καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν οὖν καὶ
E PERMITIU O PILATOS VEIO/FOI POIS E
E PILATOS O AUTORIZOU. ENTÃO ELE FOI
ἦρε ⸂τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.⸃ **19.39** Ἦλθε δὲ καὶ
RETIROU O CORPO DO JESUS VEIO/FOI ENTÃO TAMBÉM
RETIRAR O CORPO DE JESUS.
Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς ⸂τὸν Ἰησοῦν⸃ νυκτὸς
NICODEMOS O QUE VIERA A O JESUS À NOITE
NICODEMOS, QUE, NA PRIMEIRA VEZ, PROCURARA JESUS DE NOITE, FOI COM ELE,
τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης
A PRIMEIRA VEZ TRAZENDO UM COMPOSTO DE MIRRA E ALOÉS
LEVANDO CONSIGO MAIS OU MENOS CEM LITRAS DE UM COMPOSTO
ὡς[3] λίτρας ἑκατόν. **19.40** Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα
CERCA DE LIBRAS (1/3 KG) CEM TOMARAM POIS O CORPO
DE MIRRA E ALOÉS. TOMARAM O CORPO
τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν[4] ὀθονίοις μετὰ
DO JESUS E ENVOLVERAM- -NO EM LENÇÓIS/FAIXAS/PANOS COM
DE JESUS, ENVOLVERAM-NO EM PANOS
τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις
OS AROMAS/PERFUMES SEGUNDO COSTUME É PARA OS JUDEUS
E O AROMATIZARAM, SEGUNDO O COSTUME DOS JUDEUS QUANDO
ἐνταφιάζειν. **19.41** Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου
PREPARAR PARA O SEPULTAMENTO HAVIA ENTÃO EM O LUGAR ONDE
FAZEM OS PREPARATIVOS PARA SEPULTAMENTO. NO LOCAL EM QUE JESUS FOI CRUCIFICADO HAVIA
ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον
FORA CRUCIFICADO UM JARDIM E EM O JARDIM UM SEPULCRO
UM JARDIM, E NESSE JARDIM HAVIA UM SEPULCRO
καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ⸀ἐτέθη. **19.42** Ἐκεῖ
NOVO EM O QUAL NÃO AINDA NINGUÉM FORA POSTO ALI
NOVO, NO QUAL AINDA NÃO FORA SEPULTADO NINGUÉM.
οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
ENTÃO POR CAUSA DE O DIA DE PREPARAÇÃO DOS JUDEUS PORQUE
ENTÃO, TENDO EM VISTA O DIA DA PREPARAÇÃO DOS JUDEUS, E PORQUE
ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
PRÓXIMO/PERTO ESTAVA O SEPULCRO PUSERAM O JESUS
O SEPULCRO FICAVA PERTO, COLOCARAM ALI O CORPO DE JESUS.

38 μετά[p] οὗτος[pdanp] ἐρωτάω[viaa3s] ὁ[dams] Πιλᾶτος[sams] ὁ[dnms] Ἰωσήφ[np] ὁ[dnms] ἀπό[p] Ἀριμαθαία[sgfs] εἰμί[vppxnms] μαθητής[snms] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] κρύπτω[vprpnms] δέ[c] διά[p] ὁ[dams] φόβος[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἵνα[c] αἴρω[vsaa3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] ἐπιτρέπω[viaa3s] ὁ[dnms] Πιλᾶτος[snms] ἔρχομαι[viaa3s] οὖν[c] καί[c] αἴρω[viaa3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] **39** ἔρχομαι[viaa3s] δέ[c] καί[c] Νικόδημος[snms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vpaanms] πρός[p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] νύξ[sgfs] ὁ[dans] πρῶτος[aansn] φέρω[vppanms] μίγμα[sans] σμύρνα[sgfs] καί[c] ἀλόη[sgfs] ὡς[b] λίτρα[safp] ἑκατόν[ai--n] **40** λαμβάνω[viaa3p] οὖν[c] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] δέω[viaa3p] αὐτός[ppans] ἐν[p] ὀθόνιον[sdnp] μετά[p] ὁ[dgnp] ἄρωμα[sgnp] καθώς[b] ἔθος[snns] εἰμί[vipx3s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ἐνταφιάζω[vnpa] **41** εἰμί[viix3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddms] τόπος[sdms] ὅπου[b] σταυρόω[viap3s] κῆπος[snms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] κῆπος[sdms] μνημεῖον[snns] καινός[annsn] ἐν[p] ὅς[prdns] οὐδέπω[b] οὐδείς[anmsn] τίθημι[viap3s] **42** ἐκεῖ[b] οὖν[c] διά[p] ὁ[dafs] παρασκευή[safs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὅτι[c] ἐγγύς[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] μνημεῖον[snns] τίθημι[viaa3p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams]

Pedro e João vêem o túmulo vazio

(Mt 28.1-8; Mc 16.1-8; Lc 24.1-12)

20 No primeiro dia da semana, bem cedo, quando ainda estava escuro, Maria Madalena foi ao sepulcro e viu que a pedra que fechava a entrada fora retirada. **2** Então ela correu

20.1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία
NO ENTÃO PRIMEIRO (DIA) DA/[DOS] SEMANA/[SÁBADOS] MARIA
NO PRIMEIRO DIA DA SEMANA,
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ, σκοτίας ἔτι
A MADALENA/DE MAGDALA VEM BEM CEDO ESCURO AINDA
BEM CEDO, QUANDO AINDA ESTAVA ESCURO, MARIA MADALENA FOI
οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον
SENDO PARA O SEPULCRO E VÊ A PEDRA
AO SEPULCRO E VIU QUE A PEDRA
ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. **20.2** Τρέχει οὖν
REMOVIDA DE O SEPULCRO CORRE ENTÃO
QUE FECHAVA A ENTRADA FORA RETIRADA. ENTÃO ELA CORREU

20.1 ὁ[ddfs] δέ[c] εἷς[adfsn] ὁ[dgnp] σάββατον[sgnp] Μαρία[snfs] ὁ[dnfs] Μαγδαληνή[snfs] ἔρχομαι[vipn3s] πρωΐ[b] σκοτία[sgfs] ἔτι[b] εἰμί[vppxgfs] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] καί[c] βλέπω[vipa3s] ὁ[dams] λίθος[sams] αἴρω[vprpams] ἐκ[p] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] **2** τρέχω[vipa3s] οὖν[c]

[1] **38** μετα 𝔐 vs + δε ℵBA, TR Cr
[2] **38** ο M[pt]A, TR vs - M[pt]ℵB, Cr
[3] **39** ως M[pt]ℵB, Cr vs ωσει M[pt]𝔭[66]A, TR
[4] **40** εν 𝔐A vs - 𝔭[66]ℵB, TR Cr

38 °𝔭[66vid]BA vs 𝔐ℵ, [Cr] **38** ⸂το σωμα αυτου 𝔭[66]B vs 𝔐; (-και επετρεψεν *até* του Ιησου A; αυτον ℵ*)
39 ⸂αυτον BA vs 𝔐ℵ **41** ⸀ην τεθειμενος ℵB vs 𝔐A

καί[c] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] Σίμων[sams] Πέτρος[sams] καί[c] πρός[p] ὁ[dams] ἄλλος[aamsn] μαθητής[sams] ὅς[prams] φιλέω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] αἴρω[viaa3p] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐκ[p] ὁ[dgns] μνημεῖον[sgns] καί[c] οὐ[l] οἶδα[vira1p] ποῦ[l] τίθημι[viaa3p] αὐτός[ppams] **3** ἐξέρχομαι[viaa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] καί[c] ὁ[dnms] ἄλλος[anmsn] μαθητής[snms] καί[c] ἔρχομαι[viin3p] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] **4** τρέχω[viia3p] δέ[c] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] ὁμοῦ[b] καί[c] ὁ[dnms] ἄλλος[anmsn] μαθητής[snms] προτρέχω[viaa3s] ταχύς[b] ὁ[dgms] Πέτρος[sgms] καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] πρῶτος[anmsn] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] **5** καί[c] παρακύπτω[vpaanms] βλέπω[vipa3s] κεῖμαι[vppnanp] ὁ[danp] ὀθόνιον[sanp] οὐ[l] μέντοι[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] **6** ἔρχομαι[vipn3s] οὖν[c] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] ἀκολουθέω[vppanms] αὐτός[ppdms] καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] καί[c] θεωρέω[vipa3s] ὁ[danp] ὀθόνιον[sanp] κεῖμαι[vppnanp] **7** καί[c] ὁ[dans] σουδάριον[sans] ὅς[prnns] εἰμί[viix3s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] αὐτός[ppgms] οὐ[l] μετά[p] ὁ[dgnp] ὀθόνιον[sgnp] κεῖμαι[vppnans] ἀλλά[c] χωρίς[b] ἐντυλίσσω[vprpans] εἰς[p] εἷς[aamsn] τόπος[sams] **8** τότε[b] οὖν[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] καί[c] ὁ[dnms] ἄλλος[anmsn] μαθητής[snms] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vpaanms] πρῶτος[anmsn] εἰς[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] καί[c] ὁράω[viaa3s] καί[c] πιστεύω[viaa3s] **9** οὐδέπω[b] γάρ[c] οἶδα[viqa3p] ὁ[dafs] γραφή[safs] ὅτι[c] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἀνίστημι[vnaa] **10** ἀπέρχομαι[viaa3p] οὖν[c] πάλιν[b] πρός[p] ἑαυτοῦ[pxamp] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp]

καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς
E VEM/VAI A/PARA SIMÃO PEDRO E A/PARA
E FOI EM BUSCA DE SIMÃO PEDRO E DO

τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
O OUTRO DISCÍPULO A QUEM AMAVA O JESUS E
OUTRO DISCÍPULO, A QUEM JESUS AMAVA, E

λέγει αὐτοῖς, "Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ
DIZ PARA ELES TIRARAM O SENHOR DE O
LHES DISSE: "TIRARAM O SENHOR DO

μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν."
SEPULCRO/TÚMULO E NÃO SABEMOS ONDE PUSERAM- -NO/ELE
SEPULCRO E NÃO SABEMOS ONDE O PUSERAM."

20.3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
SAIU ENTÃO O PEDRO E O OUTRO
PEDRO E O OUTRO DISCÍPULOS SAÍRAM

μαθητὴς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. **20.4**
DISCÍPULO E IAM/VINHAM PARA O SEPULCRO
E FORAM AO SEPULCRO.

Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
CORRIAM ENTÃO OS DOIS JUNTOS E O OUTRO DISCÍPULO
OS DOIS CORRIAM JUNTOS, E O OUTRO DISCÍPULO

προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος
CORREU À FRENTE MAIS DEPRESSA DO QUE O PEDRO E CHEGOU PRIMEIRO
FOI ADIANTE, CORRENDO MAIS DEPRESSA QUE PEDRO, E CHEGOU PRIMEIRO

εἰς τὸ μνημεῖον. **20.5** Καὶ παρακύψας βλέπει
A O SEPULCRO/TÚMULO E TENDO SE CURVADO VÊ
AO SEPULCRO. CURVOU-SE, VIU

κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. **20.6**
POSICIONADOS OS LENÇÓIS/FAIXAS/PANOS NÃO TODAVIA ENTROU
OS PANOS ALI DEIXADOS, MAS NÃO ENTROU.

Ἔρχεται οὖν [T] Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ,
VEM/CHEGA ENTÃO SIMÃO PEDRO SEGUINDO- -O/A ELE
LOGO DEPOIS CHEGOU SIMÃO PEDRO, QUE O SEGUIA,

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ
E ENTROU EM O SEPULCRO/TÚMULO E VÊ OS
ENTROU NO SEPULCRO E VIU OS

ὀθόνια κείμενα, **20.7** καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν
LENÇÓIS/FAIXAS/PANOS POSICIONADOS E O SUDÁRIO/PANO/LENÇO QUE ESTAVA
PANOS DEIXADOS ALI. VIU TAMBÉM O PANO QUE ESTIVERA

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων
SOBRE A CABEÇA DELE NÃO COM OS LENÇÓIS/FAIXAS/PANOS
SOBRE A CABEÇA, MAS SEPARADO.

κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα
POSICIONADO MAS SEPARADAMENTE/À PARTE ENROLADO/DOBRADO EM UM
FORA DOBRADO E COLOCADO NUM LUGAR À PARTE.

τόπον. **20.8** Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος
LUGAR ENTÃO PORTANTO ENTROU TAMBÉM O OUTRO
A SEGUIR O OUTRO DISCÍPULO,

μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
DISCÍPULO O QUE CHEGARA PRIMEIRO EM O SEPULCRO/TÚMULO
QUE TINHA CHEGADO PRIMEIRO, TAMBÉM ENTROU NO SEPULCRO;

καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν. **20.9** Οὐδέπω γὰρ
E VIU E CREU AINDA NÃO DE FATO
VIU E CREU. ELES AINDA NÃO

ᾔδεισαν τὴν Γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
TINHAM ENTENDIDO A ESCRITURA QUE É NECESSÁRIO ELE DE (OS) MORTOS
TINHAM ENTENDIDO A ESCRITURA SEGUNDO A QUAL ERA NECESSÁRIO QUE JESUS RESSUSCITASSE

ἀναστῆναι. **20.10** Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς
RESSUSCITAR PARTIRAM ENTÃO NOVAMENTE PARA
DOS MORTOS. E OS DISCÍPULOS VOLTARAM PARA CASA.

[r]ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.
SI MESMOS/(A CASA) OS DISCÍPULOS

e foi em busca de Simão Pedro e do outro discípulo, a quem Jesus amava, e lhes disse: "Tiraram o Senhor do sepulcro e não sabemos onde o puseram." **3**. Pedro e o outro discípulo saíram e foram ao sepulcro. **4** Os dois corriam juntos, e o outro discípulo foi adiante, correndo mais depressa que Pedro, e chegou primeiro ao sepulcro. **5** Curvou-se, viu os panos ali deixados, mas não entrou. **6** Logo depois chegou Simão Pedro, que o seguia, entrou no sepulcro e viu os panos deixados ali. **7** Viu também o pano que estivera sobre a cabeça, mas separado. Fora dobrado e colocado num lugar à parte. **8** A seguir o outro discípulo, que tinha chegado primeiro, também entrou no sepulcro; viu e creu. **9** Eles ainda não tinham entendido a Escritura segundo a qual era necessário que Jesus ressuscitasse dos mortos. **10** E os discípulos voltaram para casa.

Maria Madalena vê o Senhor ressurreto

(Mc 16.9-11)

11 Μαρία[snfs] δέ[c] ἵστημι[viqa3s] πρός[p] ὁ[dans] μνημεῖον[sans] κλαίω[vppanfs] ἔξω[b] ὡς[b] οὖν[c] κλαίω[viia3s] παρακύπτω[viaa3s] εἰς[p]

20.11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον[1]
MARIA PORÉM PERMANECIA JUNTO A O SEPULCRO/TÚMULO
MARIA, PORÉM, FICOU JUNTO DO SEPULCRO,

κλαίουσα ἔξω.[2] Ὡς οὖν ἔκλαιε παρέκυψεν εἰς
CHORANDO DO LADO DE FORA ENQUANTO ENTÃO CHORAVA CURVOU-SE/INCLINOU PARA
CHORANDO DO LADO DE FORA. E, ENQUANTO CHORAVA, INCLINOU-SE PARA VER O INTERIOR

11 Maria, porém, ficou junto do sepulcro, chorando do lado de fora. E, enquanto chorava, inclinou-se para ver o interior

[1]**11** το μνημειον M[pt], TR vs τω μνημειω M[pt]𝔓[66 vid]אBA, Cr

[2]**11** κλαιουσα εξω **M** TR vs εξω κλαιουσα M[r]B, Cr vs κλαιουσα א*A

6 [T]και 𝔓[66]B vs 𝔐A; (-ου, *versículo* **5**, *até* κειμενα, *versículo* **6** א*) **10** [r]αυτους א*B vs 𝔐A

do sepulcro **12** e viu dois anjos vestidos de branco e assentados, um na cabeceira, outro aos pés do lugar onde jazera o corpo de Jesus.

13 Os anjos lhe perguntaram: "Mulher, por que choras?"

"Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o puseram," respondeu-lhes ela. **14** Ao dizer isso, virou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não sabia que era ele.

15 Perguntou-lhe Jesus: "Mulher, por que choras? Quem estás procurando?"

Ela pensou que era o jardineiro e lhe perguntou: "Senhor, se tu o levaste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei."

16 Disse-lhe Jesus: "Maria!"

Voltando-se ela, disse a Jesus: "Rabôni!" (que significa Mestre).

17 Disse-lhe Jesus: "Não me retenhas, pois ainda não subi para meu Pai; mas vai dizer a meus irmãos: 'Subo para meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus.'" **18** Maria Madalena saiu

τὸ μνημεῖον. **20.12** Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους
O SEPULCRO/TÚMULO E VÊ DOIS ANJOS
DO SEPULCRO E VIU DOIS ANJOS

ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ
EM (VESTES) BRANCAS ASSENTADOS UM JUNTO A A CABEÇA
VESTIDOS DE BRANCO E ASSENTADOS, UM NA CABECEIRA,

καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα
E UM/(OUTRO) JUNTO A OS PÉS ONDE ESTAVA DEITADO O CORPO
OUTRO AOS PÉS DO LUGAR ONDE JAZERA O CORPO

τοῦ Ἰησοῦ.
DO JESUS
DE JESUS.

20.13 Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, "Γύναι,
E DIZEM A ELA AQUELES/ELES MULHER
OS ANJOS LHE PERGUNTARAM: "MULHER,

τί κλαίεις?"
POR QUE CHORAS
POR QUE CHORAS?"

Λέγει αὐτοῖς, ""Οτι ἦραν τὸν Κύριόν μου,
DIZ PARA ELES QUE/: LEVARAM O SENHOR MEU
"PORQUE LEVARAM O MEU SENHOR, E NÃO SEI ONDE O

καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν." **20.14** °Καὶ
E NÃO SEI ONDE PUSERAM- -NO/ELE E
PUSERAM," RESPONDEU-LHES ELA.

ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
ESTAS COUSAS TENDO DITO VOLTOU-SE PARA [AS] [DETRÁS]/TRÁS E
AO DIZER ISSO, VIROU-SE PARA TRÁS E

θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι[1]
VÊ O JESUS POSTADO/EM PÉ E NÃO SABIA QUE
VIU JESUS EM PÉ, MAS NÃO SABIA QUE

Ἰησοῦς ἐστι.
JESUS É
ERA ELE.

20.15 Λέγει αὐτῇ °ὁ Ἰησοῦς, "Γύναι, τί
DIZ A ELA O JESUS MULHER POR QUE
PERGUNTOU-LHE JESUS: "MULHER, POR QUE

κλαίεις? Τίνα ζητεῖς?"
CHORAS A QUEM BUSCAIS/PROCURAIS
CHORAS? QUEM ESTÁS PROCURANDO?"

Ἐκείνη, δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει
ÉLA/AQUELA PENSANDO QUE O JARDINEIRO É/(ERA) DIZ
ELA PENSOU QUE ERA O JARDINEIRO E LHE

αὐτῷ, "Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι
PARA ELE SENHOR SE TU CARREGASTE-/LEVASTE- -O/ELE DIZE- -ME
PERGUNTOU: "SENHOR, SE TU O LEVASTE, DIZE-ME

ποῦ ἔθηκας αὐτόν,[2] κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ."
ONDE PUSESTE- -O/ELE E EU O LEVAREI
ONDE O PUSESTE, E EU O LEVAREI."

20.16 Λέγει αὐτῇ °ὁ Ἰησοῦς, "•Μαρία!"
DIZ A ELA O JESUS MARIA
DISSE-LHE JESUS: "MARIA!"

Στραφεῖσα ἐκείνη, λέγει αὐτῷ, ᵀ "'Ραββουνί!"[3]
TENDO-SE VOLTADO AQUELA/ELA DIZ PARA ELE ROBONI/RABBUNI/RABUNI/RABÔNI
VOLTANDO-SE ELA, DISSE A JESUS: "RABÔNI!"

(ὃ λέγεται, Διδάσκαλε).
QUE SIGNIFICA/QUER DIZER/É DITO MESTRE
(QUE SIGNIFICA MESTRE)

20.17 Λέγει αὐτῇ °¹ὁ Ἰησοῦς, "Μή μου
DIZ A ELA O JESUS NÃO ME
DISSE-LHE JESUS: "NÃO ME

ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα
RETENHAS/PRENDAS AINDA NÃO POIS SUBI PARA O PAI
RETENHAS, POIS AINDA NÃO SUBI PARA MEU PAI;

°²μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ
MEU VAI ENTÃO A O IRMÃOS MEUS E
MAS VAI DIZER A MEUS IRMÃOS:

εἰπὲ αὐτοῖς, 'Αναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου
DIZE- -LHES EU SUBO PARA O PAI MEU
SUBO PARA MEU PAI

καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν
E PAI VOSSO E DEUS MEU E DEUS
E VOSSO PAI, MEU DEUS E VOSSO

ὑμῶν.'" **20.18** Ἔρχεται •Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
VOSSO VEM/VAI MARIA A MADALENA/DE MAGDALA
DEUS" MARIA MADALENA SAIU

ὁ^{dans} μνημεῖον^{sans} **12** καί^{c} θεωρέω^{vipa3s} δύο^{ai--n} ἄγγελος^{samp} ἐν^{p} λευκός^{adnpn} καθέζομαι^{vppnamp} εἷς^{aamsn} πρός^{p} ὁ^{ddfs} κεφαλή^{sdfs} καί^{c} εἷς^{aamsn} πρός^{p} ὁ^{ddmp} πούς^{sdmp} ὅπου^{b} κεῖμαι^{viin3s} ὁ^{dnns} σῶμα^{snns} ὁ^{dgms} Ἰησοῦς^{sgms}

13 καί^{c} λέγω^{vipa3p} αὐτός^{ppdfs} ἐκεῖνος^{pdnmp} γυνή^{svfs} τίς^{ptans} κλαίω^{vipa2s}

λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdmp} ὅτι^{c} αἴρω^{viaa3p} ὁ^{dams} κύριος^{sams} ἐγώ^{ppg-s} καί^{c} οὐ^{l} οἶδα^{vira1s} ποῦ^{l} τίθημι^{viaa3p} αὐτός^{ppams} **14** καί^{c} οὗτος^{pdanp} λέγω^{vpaanfs} στρέφω^{viap3s} εἰς^{p} ὁ^{danp} ὀπίσω^{b} καί^{c} θεωρέω^{vipa3s} ὁ^{dams} Ἰησοῦς^{sams} ἵστημι^{vpraams} καί^{c} οὐ^{l} οἶδα^{viqa3s} ὅτι^{c} Ἰησοῦς^{snms} εἰμί^{vipx3s}

15 λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdfs} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} γυνή^{svfs} τίς^{ptnns} κλαίω^{vipa2s} τίς^{ptams} ζητέω^{vipa2s} ἐκεῖνος^{pdnfs} δοκέω^{vppanfs} ὅτι^{c} ὁ^{dnms} κηπουρός^{snms} εἰμί^{vipx3s} λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} κύριος^{svms} εἰ^{c} σύ^{ppn-s} βαστάζω^{viaa2s} αὐτός^{ppams} λέγω^{vmaa2s} ἐγώ^{ppd-s} ποῦ^{l} τίθημι^{viaa2s} αὐτός^{ppams} κἀγώ^{ppn-s} αὐτός^{ppams} αἴρω^{vifa1s}

16 λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdfs} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} Μαρία^{svfs} στρέφω^{vpapnfs} ἐκεῖνος^{pdnfs} λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdms} ῥαββουνί^{nh} ὅς^{prnns} λέγω^{vipp3s} διδάσκαλος^{svms}

17 λέγω^{vipa3s} αὐτός^{ppdfs} ὁ^{dnms} Ἰησοῦς^{snms} μή^{l} ἐγώ^{ppg-s} ἅπτω^{vmpm2s} οὔπω^{b} γάρ^{c} ἀναβαίνω^{vira1s} πρός^{p} ὁ^{dams} πατήρ^{sams} ἐγώ^{ppg-s} πορεύομαι^{vmpn2s} δέ^{c} πρός^{p} ὁ^{damp} ἀδελφός^{samp} ἐγώ^{ppg-s} καί^{c} λέγω^{vmaa2s} αὐτός^{ppdmp} ἀναβαίνω^{vipa1s} πρός^{p} ὁ^{dams} πατήρ^{sams} ἐγώ^{ppg-s} καί^{c} πατήρ^{sams} σύ^{ppg-p} καί^{c} θεός^{sams} ἐγώ^{ppg-s} καί^{c} θεός^{sams} σύ^{ppg-p}

18 ἔρχομαι^{vipn3s} Μαρία^{snfs} ὁ^{dnfs} Μαγδαληνή^{snfs}

[1]**14** οτι 𝔐𝔭[66]אBA, Cr vs + ο TR
[2]**15** εθηκας αυτον 𝔐אBA, Cr vs αυτον εθηκας TR
[3]**16** Ραββουνι 𝔐אBA, TR Cr vs Ραβουνι M[r]

14 °אBA vs 𝔐 **15** °𝔭[66]אB vs 𝔐A **16** °B vs 𝔐אA **16** •Μαριαμ אB vs 𝔐A
16 ᵀΕβραιστι אB vs 𝔐A **17** °¹B vs 𝔐אA **17** °²אB vs 𝔐𝔭[66]A **18** •Μαριαμ 𝔭[66]אB vs 𝔐A

ἀπαγγέλλω vppanfs ὁ ddmp μαθητής sdmp ὅτι c ὁράω vira3s ὁ dams κύριος sams καί c οὗτος pdanp λέγω viaa3s αὐτός ppdfs

ἀπαγγέλλουσα[1] τοῖς μαθηταῖς ὅτι ⸀ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

ANUNCIANDO/CONTANDO AOS DISCÍPULOS QUE/: VI O SENHOR E ESTAS COUSAS DISSE PARA ELA

E FOI DIZER AOS DISCÍPULOS "VI O SENHOR!", E LHES CONTOU O QUE ELE LHE HAVIA DITO.

e foi dizer aos discípulos: "Vi o Senhor!", e lhes contou o que ele lhe havia dito.

Os discípulos são enviados

(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Lc 24.36-49)

19 εἰμί vppxgfs οὖν c ὄψιος agfsn ὁ ddfs ἡμέρα sdfs ἐκεῖνος pddfs ὁ ddfs εἷς adfsn ὁ dgnp σάββατον sgnp καί c ὁ dgfp θύρα sgfp κλείω vprpgmp ὅπου b εἰμί viix3p ὁ dnmp μαθητής snmp συνάγω vprpnmp διά P ὁ dams φόβος sams ὁ dgmp Ἰουδαῖος agmpn ἔρχομαι viaa3s ὁ dnms Ἰησοῦς snms καί c ἵστημι viaa3s εἰς P ὁ dans μέσος aansn καί c λέγω vipa3s αὐτός ppdmp εἰρήνη snfs σύ ppd-p 20 καί c οὗτος pdans λέγω vpaanms δείκνυμι viaa3s αὐτός ppdmp ὁ dafp χείρ safp καί c ὁ dafs πλευρά safs αὐτός ppgms χαίρω viao3p οὖν c ὁ dnmp μαθητής snmp ὁράω vpaanmp ὁ dams κύριος sams 21 λέγω viaa3s οὖν c αὐτός ppdmp ὁ dnms Ἰησοῦς snms πάλιν b εἰρήνη snfs σύ ppd-p καθώς b ἀποστέλλω vira3s ἐγώ ppa-s ὁ dnms πατήρ snms κἀγώ ppn-s πέμπω vipa1s σύ ppa-p 22 καί c οὗτος pdans λέγω vpaanms ἐμφυσάω viaa3s καί c λέγω vipa3s αὐτός ppdmp λαμβάνω vmaa2p πνεῦμα sans ἅγιος aansn 23 ἄν l τὶς pigmp ἀφίημι vsaa2p ὁ dafp ἁμαρτία safp ἀφίημι vipp3p αὐτός ppdmp ἄν l τὶς pigmp κρατέω vspa2p κρατέω virp3p

20.19 Οὔσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ ⸋¹τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ ⸋²συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, "Εἰρήνη ὑμῖν." **20.20** Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν ⸂αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ.⸃ Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. **20.21** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ⸋ὁ Ἰησοῦς⸌ πάλιν, "Εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς." **20.22** Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς, "Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. **20.23** Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ⸀ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται."

SENDO ENTÃO TARDE NO DIA AQUELE O PRIMEIRO DIA DA/[DOS] SEMANA/[SÁBADOS] E AS PORTAS ESTANDO TRANCADAS ONDE ESTAVAM OS DISCÍPULOS REUNIDOS POR CAUSA DE O MEDO DOS JUDEUS VEIO/CHEGOU O JESUS E PÔS-SE EM O MEIO E DIZ PARA ELES PAZ (ESTEJA) CONVOSCO/A VÓS E ISTO TENDO DITO MOSTROU- -LHES AS MÃOS E O LADO DELE ALEGRARAM-SE ENTÃO OS DISCÍPULOS AO VEREM O SENHOR DISSE ENTÃO A ELES O JESUS NOVAMENTE PAZ (ESTEJA) CONVOSCO COMO ENVIOU- -ME O PAI TAMBÉM EU ENVIO- -VOS/A VÓS E ISTO TENDO DITO SOPROU SOBRE/EM E DIZ PARA ELES RECEBEI (O) ESPÍRITO SANTO SE DE ALGUNS PERDOARDES OS PECADOS ESTÃO PERDOADOS A ELES SE DE ALGUNS RETIVERDES ESTÃO RETIDOS

NESSE PRIMEIRO DIA DA SEMANA, AO ENTARDECER, ESTANDO OS DISCÍPULOS REUNIDOS E MANTENDO AS PORTAS FECHADAS POR MEDO DOS JUDEUS, VEIO JESUS, COLOCOU-SE NO MEIO DELES E LHES DISSE: "A PAZ ESTEJA CONVOSCO." LOGO DEPOIS DE PRONUNCIAR ESSES DIZERES, JESUS LHES MOSTROU SUAS MÃOS E O SEU LADO. OS DISCÍPULOS SE ALEGRARAM AO VER O SENHOR. NOVAMENTE JESUS LHES DISSE: "A PAZ ESTEJA CONVOSCO. ASSIM COMO O PAI ME ENVIOU, ASSIM TAMBÉM EU VOS ENVIO." DITAS ESSAS PALAVRAS, SOPROU SOBRE ELES E LHES DISSE: "RECEBEI O ESPÍRITO SANTO. SE PERDOARDES OS PECADOS DE ALGUÉM, ESTARÃO PERDOADOS; SE OS RETIVERDES FICARÃO RETIDOS."

19 Nesse primeiro dia da semana, ao entardecer, estando os discípulos reunidos e mantendo as portas fechadas por medo dos judeus, veio Jesus, colocou-se no meio deles e lhes disse: "A paz esteja convosco." **20** Logo depois de pronunciar esses dizeres, Jesus lhes mostrou suas mãos e o seu lado. Os discípulos se alegraram ao ver o Senhor. **21** Novamente Jesus lhes disse: "A paz esteja convosco. Assim como o Pai me enviou, assim também eu vos envio." **22** Ditas essas palavras, soprou sobre eles e lhes disse: "Recebei o Espírito Santo. **23** Se perdoardes os pecados de alguém, estarão perdoados; se os retiverdes, ficarão retidos."

Tomé vê e crê

24 Θωμᾶς snms δέ c εἷς anmsn ἐκ P ὁ dgmp δώδεκα ai--n ὁ dnms λέγω vpppnms Δίδυμος snms οὐ l εἰμί viix3s μετά P αὐτός ppgmp ὅτε b ἔρχομαι viaa3s ὁ dnms Ἰησοῦς snms 25 λέγω viia3p οὖν c αὐτός ppdms ὁ dnmp ἄλλος anmpn μαθητής snmp ὁράω vira1p ὁ dams κύριος sams ὁ dnms δέ c λέγω viaa3s αὐτός ppdmp ἐάν c μή l ὁράω vsaa1s ἐν P ὁ ddfp χείρ sdfp αὐτός ppgms ὁ dams τύπος sams ὁ dgmp ἧλος sgmp καί c βάλλω vsaa1s

20.24 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ⸋ὁ Ἰησοῦς. **20.25** Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, "Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον." Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω

TOMÉ PORÉM UM DE OS DOZE O CHAMADO DÍDIMO/GÊMEO NÃO ESTAVA COM ELES QUANDO VEIO O JESUS DIZIAM ENTÃO PARA ELE OS OUTROS DISCÍPULOS VIMOS O SENHOR O/(ELE) PORÉM DISSE- -LHES SE NÃO VIR EM AS MÃOS DELE A MARCA DOS PREGOS/CRAVOS E PUSER

ACONTECEU QUE TOMÉ, CHAMADO DÍDIMO, UM DOS DOZE, NÃO ESTAVA COM OS OUTROS DISCÍPULOS QUANDO JESUS LHES APARECEU. OS OUTROS DISCÍPULOS LHE DISSERAM: "VIMOS O SENHOR!" MAS ELE LHES DISSE: "SE EU NÃO VIR O SINAL DOS PREGOS EM SUAS MÃOS E NÃO PUSER

24 Aconteceu que Tomé, chamado Dídimo, um dos doze, não estava com os outros discípulos quando Jesus lhes apareceu. **25** Os outros discípulos lhe disseram: "Vimos o Senhor!"

Mas ele lhes disse: "Se eu não vir o sinal dos pregos em suas mãos e não puser

[1] **18** απαγγελλουσα **M**, TR vs αναγγελλουσα M[1] vs αγγελλουσα 𝔓[66]*א*BA, N vs αγγελουσα U

18 ⸀εωρακα (𝔓[66]) אB vs 𝕸A **19** ⸋¹אBA vs 𝕸 **19** ⸋²א*BA vs 𝕸 **20** ⸂2-61 א (42-61 BA) vs 𝕸

21 ⸋א vs 𝕸BA, [Cr] **23** ⸀αφεωνται A vs 𝕸; (αφιονται B*; αφεθησεται א*) **24** ⸋אB vs 𝕸A

o meu dedo no sinal deixado pelos pregos, e não puser a minha mão no seu lado, de modo nenhum crerei."

26 Oito dias depois, os discípulos estavam no recinto, e Tomé estava com eles. Veio Jesus, estando trancadas as portas, postou-se no meio deles e disse: "A paz esteja convosco." 27 Disse depois a Tomé: "Põe o teu dedo aqui, e vê as minhas mãos; move a tua mão, pondo-a no meu lado. E não sejas incrédulo, e sim crente."

28 Em resposta a Jesus, Tomé exclamou: "Senhor meu e Deus meu!"

29 Disse-lhe Jesus: "Creste porque me viste. Bem-aventurados os que não viram e creram."

τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ
O DEDO MEU EM A MARCA DOS PREGOS/CRAVOS E
O MEU DEDO NO SINAL DEIXADO PELOS PREGOS, E NÃO

βάλω ʼτὴν χεῖρά μουʼ εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ,
PUSER A MÃO MINHA EM O LADO DELE
PUSER A MINHA MÃO NO SEU LADO

οὐ μὴ πιστεύσω."
NÃO NÃO CREREI
DE MODO NENHUM CREREI."

20.26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν
E DEPOIS DE DIAS OITO NOVAMENTE ESTAVAM
OITO DIAS DEPOIS,

ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
DENTRO OS DISCÍPULOS DELE E TOMÉ COM ELES
OS DISCÍPULOS ESTAVAM NO RECINTO, E TOMÉ ESTAVA COM ELES.

Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,
VEM/CHEGA O JESUS AS PORTAS ESTANDO TRANCADAS
VEIO JESUS, ESTANDO TRANCADAS AS PORTAS,

καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, "Εἰρήνη
E PÔS-SE EM O MEIO E DISSE PAZ (ESTEJA)
POSTOU-SE NO MEIO DELES E DISSE: "A PAZ ESTEJA

ὑμῖν." 20.27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, "Φέρε τὸν
CONVOSCO/A VÓS ENTÃO DIZ AO TOMÉ PÕE/TRAZ O
CONVOSCO." DISSE DEPOIS A TOMÉ: "PÕE O

δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ
DEDO TEU AQUI E VÊ AS MÃOS MINHAS E
TEU DEDO AQUI, E VÊ AS MINHAS MÃOS;

φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν
TRAZ A MÃO TUA E COLOCA EM O LADO
MOVE A TUA MÃO, PONDO-A NO MEU LADO.

μου. Καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός."
MEU E NÃO SEJAS INCRÉDULO MAS CRENTE
E NÃO SEJAS INCRÉDULO, E SIM CRENTE."

20.28 °Καὶ ἀπεκρίθη¹ Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
E RESPONDEU TOMÉ E DISSE PARA ELE
EM RESPOSTA A JESUS, TOMÉ EXCLAMOU:

"Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου!"
Ó/O SENHOR MEU E Ó/O DEUS MEU
"SENHOR MEU E DEUS MEU!"

20.29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι ἑώρακάς
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS PORQUE VISTE-
DISSE-LHE JESUS: "CRESTE PORQUE ME

με², πεπίστευκας. Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ
-ME CRESTE BEM-AVENTURADOS OS NÃO TENDO VISTO/QUE VIRAM E
VISTE. BEM-AVENTURADOS OS QUE NÃO VIRAM E

πιστεύσαντες."
TENDO CRIDO/QUE CRERAM
CRERAM."

ὁ[dams] δάκτυλος[sams] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dams] τύπος[sams] ὁ[dgmp] ἧλος[sgmp] καί[c] βάλλω[vsaa1s] ὁ[dafs] χείρ[safs] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] ὁ[dafs] πλευρά[safs] αὐτός[ppgms] οὐ[l] μή[l] πιστεύω[vifa1s]
26 καί[c] μετά[p] ἡμέρα[safp] ὀκτώ[ai--n] πάλιν[b] εἰμί[viix3p] ἔσω[b] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] αὐτός[ppgms] καί[c] Θωμᾶς[snms] μετά[p] αὐτός[ppgmp] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dgfp] θύρα[sgfp] κλείω[vprpgmp] καί[c] ἵστημι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] μέσος[aansn] καί[c] λέγω[viaa3s] εἰρήνη[snfs] σύ[ppd-p]
27 εἶτα[b] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Θωμᾶς[sdms] φέρω[vmpa2s] ὁ[dams] δάκτυλος[sams] σύ[ppg-s] ὧδε[b] καί[c] ὁράω[vmaa2s] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] φέρω[vmpa2s] ὁ[dafs] χείρ[safs] σύ[ppg-s] καί[c] βάλλω[vmaa2s] εἰς[p] ὁ[dafs] πλευρά[safs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] μή[l] γίνομαι[vmpn2s] ἄπιστος[anmsn] ἀλλά[c] πιστός[anmsn]
28 καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] Θωμᾶς[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-s]
29 λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὅτι[c] ὁράω[vira2s] ἐγώ[ppa-s] πιστεύω[vira2s] μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] μή[l] ὁράω[vpaanmp] καί[c] πιστεύω[vpaanmp]

Estes estão escritos para que creiais

30 Jesus realizou diante dos seus discípulos muitos outros sinais que não constam neste livro. 31 Mas estes foram registrados para que venhais a crer que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

20.30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
MUITOS — ENTÃO E OUTROS SINAIS
JESUS REALIZOU DIANTE

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν °αὐτοῦ
FEZ O JESUS PERANTE OS DISCÍPULOS DELE
DOS SEUS DISCÍPULOS MUITOS OUTROS SINAIS

ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
OS QUAIS NÃO ESTÁ(ÃO) ESCRITOS EM O LIVRO ESTE
QUE NÃO CONSTAM NESTE LIVRO.

20.31 Ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα ⸀πιστεύσητε
ESTES PORÉM ESTÃO/FORAM ESCRITOS PARA QUE/PARA CREIAIS/CREDES
MAS ESTES FORAM REGISTRADOS PARA QUE VENHAIS A CRER

ὅτι³ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ
QUE JESUS É O CRISTO O FILHO DO
QUE JESUS É O CRISTO, O FILHO

Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ
DEUS E PARA QUE CRENDO VIDA TENHAIS EM O
DE DEUS, E PARA QUE, CRENDO, TENHAIS VIDA

ὀνόματι αὐτοῦ.
NOME DELE
SEU NOME.

30 πολύς[aanpn] μέν[l] οὖν[c] καί[c] ἄλλος[aanpn] σημεῖον[sanp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] ὅς[prnnp] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] γράφω[vprpnnp] ἐν[p] ὁ[ddns] βιβλίον[sdns] οὗτος[pddns]
31 οὗτος[pdnnp] δέ[c] γράφω[virp3s] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa2p] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἵνα[c] πιστεύω[vppanmp] ζωή[safs] ἔχω[vspa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] αὐτός[ppgms]

¹28 απεκριθη 𝔐𝔭⁶⁶BAC, Cr vs + ο א, TR
²29 με 𝔐אBAC, Cr vs + Θωμα, TR
³31 οτι 𝔐𝔈 (h.𝔭⁷⁵) A, Cr vs + ο, TR
25 ʼμου την χειρα א (B) vs 𝔐 (A) 28 °אBC* vs 𝔐A 30 °BA vs 𝔐𝔭⁶⁶אC, [Cr] 31 ⸀πιστευητε (𝔭⁶⁶ᵛⁱᵈ) א*B vs 𝔐AC, [Cr]

21.1 μετά[p] οὗτος[pdanp] φανερόω[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] πάλιν[b] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] ὁ[dgfs] Τιβεριάς[sgfs] φανερόω[viaa3s] δέ[c] οὕτω[b] **2** εἰμί[viix3p] ὁμοῦ[b] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] καί[c] Θωμᾶς[snms] ὁ[dnms] λέγω[vpppnms] Δίδυμος[snms] καί[c] Ναθαναήλ[np] ὁ[dnms] ἀπό[p] Κανά[np] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] ὁ[dnmp] ὁ[dgms] Ζεβεδαῖος[sgms] καί[c] ἄλλος[anmpn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] αὐτός[ppgms] δύο[ai--n] **3** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] ὑπάγω[vipa1s] ἁλιεύω[vnpa] λέγω[vipa3p] αὐτός[ppdms] ἔρχομαι[vipn1p] καί[c] ἐγώ[ppn-p] σύν[p] σύ[ppd-s] ἐξέρχομαι[viaa3p] καί[c] ἐμβαίνω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] εὐθύς[b] καί[c] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] πιάζω[viaa3p] οὐδείς[aansn] **4** πρωΐα[sgfs] δέ[c] ἤδη[b] γίνομαι[vpadgfs] ἵστημι[viaa3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰγιαλός[sams] οὐ[l] μέντοι[c] οἶδα[viqa3p] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] εἰμί[vipx3s] **5** λέγω[vipa3s] οὖν[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] παιδίον[svnp] μή[l] τὶς[pians] προσφάγιον[sans] ἔχω[vipa2p] ἀποκρίνομαι[viad3p] αὐτός[ppdms] οὐ[l]

6 ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] βάλλω[vmaa2p] εἰς[p] ὁ[danp] δεξιός[aanpn] μέρος[sanp] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] ὁ[dans] δίκτυον[sans] καί[c] εὑρίσκω[vifa2p] βάλλω[viaa3p] οὖν[c] καί[c] οὐκέτι[b] αὐτός[ppans] ἕλκω[vnaa] ἰσχύω[viaa3p] ἀπό[p] ὁ[dgns] πλῆθος[sgns] ὁ[dgmp] ἰχθύς[sgmp] **7** λέγω[vipa3s] οὖν[c] ὁ[dnms] μαθητής[snms] ἐκεῖνος[pdnms] ὅς[prams] ἀγαπάω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] Σίμων[snms]

A pesca miraculosa

21.1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν[1]
DEPOIS DE / ESTAS COUSAS / MANIFESTOU-SE / A SI MESMO / NOVAMENTE
DEPOIS DESSES FATOS, JESUS SE APRESENTOU NOVAMENTE

ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς[2] ἐπὶ[3] τῆς θαλάσσης τῆς
O / JESUS / AOS / DISCÍPULOS / JUNTO A / O / MAR / O
AOS DISCÍPULOS JUNTO AO MAR

Τιβεριάδος, ἐφανέρωσε δὲ οὕτως. **21.2** Ἦσαν ὁμοῦ
DE TIBERÍADES / MANIFESTOU-SE / ENTÃO / ASSIM / ESTAVAM / JUNTOS
DE TIBERÍADES. APRESENTOU-SE DA SEGUINTE FORMA: ESTAVAM ALI JUNTOS

Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
SIMÃO / PEDRO / E / TOMÉ / O / CHAMADO / DÍDIMO/GÊMEO
SIMÃO PEDRO, TOMÉ, CHAMADO DÍDIMO,

καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
E / NATANAEL / O / DE / CANÁ / DA / GALILÉIA / E
NATANAEL, DE CANÁ DA GALILÉIA,

οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
OS (FILHOS) / DO / ZEBEDEU / E / OUTROS / DE / OS / DISCÍPULOS
OS FILHOS DE ZEBEDEU E OUTROS DOIS DISCÍPULOS.

αὐτοῦ δύο. **21.3** Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος,
DELE / DOIS / DIZ / PARA ELES / SIMÃO / PEDRO
SIMÃO PEDRO DISSE AOS OUTROS:

"Ὑπάγω ἁλιεύειν."
VOU / PESCAR
"VOU PESCAR."

Λέγουσιν αὐτῷ, "Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί."
DIZEM- / -LHE / VAMOS / TAMBÉM / NÓS / CONTIGO
E OS OUTROS LHE DISSERAM: "NÓS VAMOS CONTIGO."

Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν[4] εἰς τὸ πλοῖον °εὐθύς,
SAÍRAM/FORAM-SE / E / SUBIRAM / EM / O / BARCO / IMEDIATAMENTE
SAÍRAM, ENTRARAM LOGO NO BARCO,

καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. **21.4**
E / EM / AQUELA / A / NOITE / PESCARAM/PEGARAM / NADA
E NAQUELA NOITE NÃO PEGARAM NADA.

Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη °ὁ Ἰησοῦς εἰς
CEDO DE MANHÃ / ENTÃO / JÁ / TENDO-SE TORNADO / PÔS-SE / O / JESUS / EM
QUANDO AMANHECEU, JESUS SE PÔS NA

τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ
A / PRAIA / NÃO / TODAVIA / SABIAM / OS / DISCÍPULOS
PRAIA; TODAVIA, OS DISCÍPULOS NÃO SABIAM

ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.
QUE / JESUS / É
QUE ERA JESUS.

21.5 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Παιδία,
DIZ / ENTÃO / PARA ELES / O / JESUS / RAPAZES/FILHINHOS
JESUS LHES PERGUNTOU: "FILHOS,

μή τι προσφάγιον ἔχετε?"
NÃO / ALGUM / PEIXE/COMIDA / TENDES
TENDES ALGUM ALIMENTO?"

Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, "Οὔ."
RESPONDERAM- / -LHE / NÃO
"NÃO TEMOS," RESPONDERAM-LHE.

21.6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
O/(ELE) / ENTÃO / DISSE / A ELES / LANÇAI / PARA / O(S) / DIREITO(S)
ELE ENTÃO LHE DISSE: "LANÇAI A REDE

μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε."
LADO(S) / DO / BARCO / A / REDE / E / ENCONTRAREIS/ACHAREIS
PARA O LADO DIREITO DO BARCO E ENCONTRAREIS."

Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ⸀ἴσχυσαν
LANÇARAM / ENTÃO / E / NÃO MAIS / ELA / PUXAR/ARRASTAR / PODIAM
LANÇARAM-NA, E NÃO CONSEGUIAM ARRASTAR A REDE,

ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
POR CAUSA DE / O / GRANDE NÚMERO / DOS / PEIXES
POR CAUSA DO GRANDE NÚMERO DE PEIXES.

21.7 Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα
DIZ / ENTÃO / O / DISCÍPULO / AQUELE / A QUEM AMAVA
ENTÃO O DISCÍPULO QUE JESUS AMAVA DISSE

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, "Ὁ Κύριός ἐστι!" Σίμων
O / JESUS / AO / PEDRO / O / SENHOR / É / SIMÃO
A PEDRO: "É O SENHOR!" QUANDO

21 Depois desses fatos, Jesus se apresentou novamente aos discípulos junto ao mar de Tiberíades. Apresentou-se da seguinte forma: **2** Estavam ali juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e outros dois discípulos. **3** Simão Pedro disse aos outros: "Vou pescar."

E os outros lhe disseram: "Nós vamos contigo." Saíram, entraram logo no barco, e naquela noite não pegaram nada. **4** Quando amanheceu, Jesus se pôs na praia; todavia, os discípulos não sabiam que era Jesus.

5 Jesus lhes perguntou: "Filhos, tendes algum alimento?"

"Não temos," responderam-lhe.

6 Ele então lhes disse: "Lançai a rede para o lado direito do barco e encontrareis." Lançaram-na, e não conseguiam arrastar a rede, por causa do grande número de peixes.

7 Então o discípulo que Jesus amava disse a Pedro: "É o Senhor!" Quando

[1]**1** εαυτον παλιν **M**BAC, TR Cr vs εαυτον M[r] vs παλιν εαυτον **א**

[2]**1** μαθηταις M[pt]**א**BAC*, TR vs + αυτου M[pt]

[3]**1** επι **M**אBAC, TR Cr vs εγερθεις εκ νεκρων επι M[r]

[4]**3** ενεβησαν **𝔐**אBAC, Cr vs ανεβησαν TR

3 °אBC* vs **𝔐**A **4** °אBAC vs **𝔐** **5** °אB vs **𝔐**A[vid]C, [Cr] **6** ⸀ισχυον אBC vs **𝔐**A

Simão Pedro ouviu que era o Senhor, vestiu-se completamente (pois estava seminu) e se jogou no mar. **8** Os outros discípulos vieram em seu barco, arrastando a rede cheia de peixes (pois não estavam longe da praia, distando apenas uns duzentos côvados). **9** Quando desembarcaram em terra, viram brasas preparadas, e sobre elas peixe e pão.

10 "Trazei os peixes que acabastes de pescar," disse-lhes Jesus. **11** Simão Pedro entrou no barco e arrastou para a terra a rede cheia de grandes peixes; eram cento e cinqüenta e três. Apesar de serem tantos, a rede não se rasgou. **12** Jesus os convidou: "Vinde comer." Nenhum dos discípulos se atreveu a perguntar-lhe: "Quem és?" — pois sabiam que era o Senhor. **13** Então Jesus aproximou-se, pegou o pão, deu-lhes, e igualmente lhes deu o peixe. **14** Essa foi já a terceira vez que Jesus se revelou a seus discípulos depois que ressuscitou dos mortos.

Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην
PEDRO TENDO OUVIDO QUE O SENHOR É A ROUPA EXTERNA
SIMÃO PEDRO OUVIU QUE ERA O SENHOR, VESTIU-SE COMPLETAMENTE

διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν
VESTIU/CINGIU ESTAVA POIS DESPIDO (DELA) E JOGOU A SI MESMO
(POIS ESTAVA SEMINU) E SE JOGOU

εἰς τὴν θάλασσαν. 21.8 Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
EM O MAR OS ENTÃO OUTROS DISCÍPULOS NO/AO
NO MAR. OS OUTROS DISCÍPULOS

πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς
BARCO VIERAM NÃO POIS ESTAVAM LONGE DE A
VIERAM EM SEU BARCO, ARRASTANDO A REDE

γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων), σύροντες
TERRA MAS CERCA DE CÔVADOS DUZENTOS PUXANDO
CHEIA DE PEIXES (POIS NÃO ESTAVAM LONGE DA PRAIA, DISTANDO APENAS UNS DUZENTOS CÔVADOS).

τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 21.9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν
A REDE DOS PEIXES QUANDO ENTÃO DESEMBARCARAM
QUANDO DESEMBARCARAM

εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
EM A TERRA VÊM UM BRASEIRO DISPOSTO/NO CHÃO E
EM TERRA, VIRAM BRASAS PREPARADAS, E

ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
PEIXE COLOCADO EM CIMA E PÃO
SOBRE ELAS PEIXE E PÃO.

21.10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐνέγκατε
DIZ PARA ELES O JESUS TRAZEI
"TRAZEI OS PEIXES QUE ACABASTES DE

ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν." 21.11
DE OS PEIXES QUE PESCASTES/PEGASTES AGORA
PESCAR," DISSE-LHES JESUS.

Ἀνέβη ᵀ Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον
SUBIU SIMÃO PEDRO E ARRASTOU A REDE
SIMÃO PEDRO ENTROU NO BARCO E ARRASTOU PARA A

⸂ἐπὶ τῆς γῆς,⸃ μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν
PARA A TERRA CHEIA DE PEIXES GRANDES CENTO
TERRA A REDE CHEIA DE GRANDES PEIXES; ERAM CENTO

πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ
(E) CINQÜENTA E TRÊS E TANTOS SENDO NÃO
E CINQÜENTA E TRÊS. APESAR DE SEREM TANTOS,

ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 21.12 Λέγει αὐτοῖς ὁ
SE ROMPEU/RASGOU A REDE DIZ PARA ELES O
A REDE NÃO SE RASGOU. JESUS OS CONVIDOU:

Ἰησοῦς, "Δεῦτε ἀριστήσατε." Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα
JESUS VINDE COMEI NINGUÉM ENTÃO OUSAVA
"VINDE COMER." NENHUM DOS DISCÍPULOS

τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, "Σὺ τίς εἶ?"
DOS DISCÍPULOS QUESTIONÁ- -LO TU QUEM ÉS
SE ATREVEU A PERGUNTAR-LHE: "QUEM ÉS?"

— εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. 21.13 Ἔρχεται
SABENDO QUE O SENHOR É VEM
POIS SABIAM QUE ERA O SENHOR. ENTÃO

⁰¹οὖν ⁰²ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ
ENTÃO O JESUS E TOMA O PÃO E
JESUS APROXIMOU-SE, PEGOU O PÃO,

δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 21.14
DÁ- -LHES/A ELES E O PEIXE IGUALMENTE
DEU-LHES, E IGUALMENTE LHES DEU O PEIXE.

Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ⁰¹ὁ Ἰησοῦς τοῖς
ESTA JÁ PELA TERCEIRA VEZ REVELOU-SE O JESUS AOS
ESSA FOI JÁ A TERCEIRA VEZ QUE JESUS SE REVELOU

μαθηταῖς ⁰²αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
DISCÍPULOS DELE TENDO RESSUSCITADO DENTRE (OS) MORTOS
A SEUS DISCÍPULOS DEPOIS QUE RESSUSCITOU DOS MORTOS.

Πέτρος[snms] ἀκούω[vpaanms] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dams] ἐπενδύτης[safs] διαζώννυμι[viam3s] εἰμί[viix3s] γάρ[c] γυμνός[anmsn] καί[c] βάλλω[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] **8** ὁ[dnmp] δέ[c] ἄλλος[anmpn] μαθητής[snmp] ὁ[ddns] πλοιάριον[sdns] ἔρχομαι[viaa3p] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[viix3p] μακράν[b] ἀπό[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀλλά[c] ὡς[b] ἀπό[p] πῆχυς[sgmp] διακόσιοι[agmpn] σύρω[vppanms] ὁ[dans] δίκτυον[sans] ὁ[dgmp] ἰχθύς[sgmp] **9** ὡς[b] οὖν[c] ἀποβαίνω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] βλέπω[vipa3p] ἀνθρακιά[safs] κεῖμαι[vppnafs] καί[c] ὀψάριον[sans] ἐπίκειμαι[vppnans] καί[c] ἄρτος[sams] **10** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] φέρω[vmaa2p] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ὀψάριον[sgnp] ὅς[prgnp] πιάζω[viaa2p] νῦν[b] **11** ἀναβαίνω[viaa3s] Σίμων[snms] Πέτρος[snms] καί[c] ἕλκω[viaa3s] ὁ[dans] δίκτυον[sans] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] μεστός[aansn] ἰχθύς[sgmp] μέγας[agmpn] ἑκατόν[ai--n] πεντήκοντα[ai--n]+τρεῖς[agmpn] καί[c] τοσοῦτος[pdgmp] εἰμί[vppxgmp] οὐ[l] σχίζω[viap3s] ὁ[dnns] δίκτυον[snns] **12** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] δεῦτε[vmvx2p] ἀριστάω[vmaa2p] οὐδείς[anmsn] δέ[c] τολμάω[viia3s] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἐξετάζω[vnaa] αὐτός[ppams] σύ[ppn-s] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] **13** ἔρχομαι[vipn3s] οὖν[c] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] καί[c] λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dams] ἄρτος[sams] καί[c] δίδωμι[vipa3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] ὁ[dans] ὀψάριον[sans] ὁμοίως[b] **14** οὗτος[pdnns] ἤδη[b] τρίτος[aansn] φανερόω[viap3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] αὐτός[ppgms] ἐγείρω[vpapnms] ἐκ[p] νεκρός[agmpn]

Jesus reintegra Pedro

15 Quando acabaram de comer, Jesus disse a Simão Pedro: "Simão, filho de Jonas, tu me amas mais do que estes?"

21.15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι
QUANDO ENTÃO COMERAM DIZ AO SIMÃO
QUANDO ACABARAM DE COMER, JESUS DISSE

Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, "Σίμων ⸀Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με
PEDRO O JESUS SIMÃO (FILHO) DE JONAS AMAS- -ME
A SIMÃO PEDRO: "SIMÃO, FILHO DE JONAS, TU ME AMAS

·πλεῖόν τούτων?"
MAIS DO QUE ESTES
MAIS DO QUE ESTES?"

15 ὅτε[b] οὖν[c] ἀριστάω[viaa3p] λέγω[vipa3s] ὁ[ddms] Σίμων[sdms] Πέτρος[sdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] Σίμων[svms] Ἰωνᾶς[sgms] ἀγαπάω[vipa2s] ἐγώ[ppa-s] πολύς[aansc] οὗτος[pdgnp]

11 ᵀουν ℵBC vs 𝔐A   11 ⸂εις την γην ℵBAC vs 𝔐   13 ⁰¹ℵBC vs 𝔐A   13 ⁰²B vs 𝔐ℵAC
14 ⁰¹BC vs 𝔐ℵA   14 ⁰²ℵBAC vs 𝔐   15 ⸀Ιωαννου C* (Ιωανου B) vs 𝔐A; (-ℵ*)   15 ·πλεον ℵBC vs 𝔐A

λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ναί[1] κύριος[svms] σύ[ppn-s] οἶδα[vira2s] ὅτι[c] φιλέω[vipa1s] σύ[ppa-s]

λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] βόσκω[vmpa2s] ὁ[danp] ἀρνίον[sanp] ἐγώ[ppg-s] **16** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] πάλιν[b] δεύτερος[b] Σίμων[svms] Ἰωνᾶς[sgms] ἀγαπάω[vipa2s] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ναί[1] κύριος[svms] σύ[ppn-s] οἶδα[vira2s] ὅτι[c] φιλέω[vipa1s] σύ[ppa-s]

λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ποιμαίνω[vmpa2s] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] ἐγώ[ppg-s] **17** λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dans] τρίτος[aansn] Σίμων[svms] Ἰωνᾶς[sgms] φιλέω[vipa2s] ἐγώ[ppa-s] λυπέω[viap3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ὅτι[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dans] τρίτος[aansn] φιλέω[vipa2s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] σύ[ppn-s] πᾶς[aanpn] οἶδα[vira2s] σύ[ppn-s] γινώσκω[vipa2s] ὅτι[c] φιλέω[vipa1s] σύ[ppa-s] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] βόσκω[vmpa2s] ὁ[danp] πρόβατον[sanp] ἐγώ[ppg-s] **18** ἀμήν[nh] ἀμήν[nh] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-s] ὅτε[b] εἰμί[viix2s] νέος[anmsc] ζωννύω[viia2s] σεαυτοῦ[pxams] καί[c] περιπατέω[viia2s] ὅπου[b] θέλω[viia2s] ὅταν[c] δέ[c] γηράσκω[vsaa2s] ἐκτείνω[vifa2s] ὁ[dafp] χείρ[safp] σύ[ppg-s] καί[c] ἄλλος[anmsn] σύ[ppa-s] ζωννύω[vifa3s] καί[c] φέρω[vifa3s] ὅπου[b] οὐ[l] θέλω[vipa2s] **19** οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[viaa3s] σημαίνω[vppanms] ποῖος[ptdms] θάνατος[sdms] δοξάζω[vifa3s] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] οὗτος[pdans] λέγω[vpaanms] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s]

Λέγει αὐτῷ, "Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε."
DIZ PARA ELE SIM SENHOR TU SABES QUE AMO/TENHO AFEIÇÃO POR A TI/TI
ELE RESPONDEU: "SIM, SENHOR, TU SABES QUE TE AMO."

Λέγει αὐτῷ, "Βόσκε τὰ ἀρνία μου." 21.16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, "Σίμων ⸀Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με?"
DIZ PARA ELE ALIMENTA OS CORDEIROS MEUS
DISSE-LHE JESUS: "ALIMENTA OS MEUS CORDEIROS."
DIZ PARA ELE NOVAMENTE POR SEGUNDA VEZ SIMÃO (FILHO) DE JONAS AMAS- -ME
SEGUNDA VEZ JESUS LHE PERGUNTOU: "SIMÃO, FILHO DE JONAS, TU ME AMAS?"

Λέγει αὐτῷ, "Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε."
DIZ PARA ELE SIM SENHOR TU SABES QUE AMO/TENHO AFEIÇÃO POR A TI/TI
PEDRO LHE RESPONDEU: "SIM, SENHOR, TU SABES QUE TE AMO."

Λέγει αὐτῷ, "Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου." 21.17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, "Σίμων ⸀¹Ἰωνᾶ, φιλεῖς με?"
DIZ PARA ELE APASCENTA AS OVELHAS MINHAS
DISSE-LHE JESUS: "APASCENTA AS MINHAS OVELHAS."
DIZ PARA ELE A TERCEIRA VEZ SIMÃO (FILHO) DE JONAS AMAS-/TENS AFEIÇÃO POR -ME/MIM
PELA TERCEIRA VEZ JESUS LHE PERGUNTOU: "SIMÃO, FILHO DE JONAS, TU ME AMAS?"

Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, "Φιλεῖς με?" Καὶ ⸀²εἶπεν αὐτῷ, "Κύριε, ⸉σὺ πάντα⸊ οἶδας. Σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε."
ENTRISTECEU-SE O PEDRO PORQUE DISSERA- -LHE A TERCEIRA VEZ AMAS-/TENS AFEIÇÃO POR -ME/MIM E DISSE- -LHE SENHOR TU TODAS AS COUSAS SABES TU SABES QUE AMO/TENHO AFEIÇÃO POR A TI/TI
PEDRO FICOU TRISTE PORQUE PELA TERCEIRA VEZ JESUS LHE PERGUNTOU: "TU ME AMAS?" ENTÃO LHE DISSE: "SENHOR, TU SABES TODAS AS COISAS. TU SABES QUE TE AMO."

Λέγει αὐτῷ ⸋ὁ Ἰησοῦς,⸌ "Βόσκε τὰ πρόβατά μου. 21.18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις."
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS ALIMENTA AS OVELHAS MINHAS EM VERDADE EM VERDADE DIGO A TI QUANDO ERAS JOVEM VESTIAS/CINGIAS A TI MESMO E ANDAVAS POR ONDE QUERIAS QUANDO PORÉM ENVELHECERES ESTENDERÁS AS MÃOS TUAS E OUTRO TE VESTIRÁ/CINGIRÁS E LEVARÁ AONDE NÃO QUERES
DISSE-LHE JESUS: "ALIMENTA AS MINHAS OVELHAS. EM VERDADE, EM VERDADE TE DIGO: QUANDO ERAS MAIS JOVEM, PODIAS VESTIR-TE SOZINHO E ANDAVAS POR ONDE QUERIAS; MAS QUANDO ENVELHECERES, ESTENDERÁS TUAS MÃOS, E OUTRO TE VESTIRÁ E TE LEVARÁ PARA ONDE NÃO QUERES IR."

21.19 Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, "Ἀκολούθει μοι."
ISTO ENTÃO DISSE SIGNIFICANDO COM QUE TIPO DE MORTE GLORIFICARÁ O DEUS E ISTO TENDO DITO DIZ- -LHE/A ELE SEGUE- -ME
JESUS LHE DISSE ESSAS PALAVRAS INDICANDO A ESPÉCIE DE MORTE COM A QUAL PEDRO GLORIFICARIA A DEUS. E DEPOIS DE LHE DIZER ISSO, ACRESCENTOU: "SEGUE-ME."

Ele respondeu: "Sim, Senhor, tu sabes que te amo."

Disse-lhe Jesus: "Alimenta os meus cordeiros." **16** Segunda vez Jesus lhe perguntou: "Simão, filho de Jonas, tu me amas?"

Pedro lhe respondeu: "Sim, Senhor, tu sabes que te amo."

Disse-lhe Jesus: "Apascenta as minhas ovelhas." **17** Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: "Simão, filho de Jonas, tu me amas?"

Pedro ficou triste porque pela terceira vez Jesus lhe perguntou: "Tu me amas?" Então lhe disse: "Senhor, tu sabes todas as coisas. Tu sabes que te amo."

Disse-lhe Jesus: "Alimenta as minhas ovelhas. **18** Em verdade, em verdade te digo: Quando eras mais jovem, podias vestir-te sozinho e andavas por onde querias; mas quando envelheceres, estenderás tuas mãos, e outro te vestirá e te levará para onde não queres ir." **19** Jesus lhe disse essas palavras indicando a espécie de morte com a qual Pedro glorificaria a Deus. E depois de lhe dizer isso, acrescentou: "Segue-me."

O discípulo amado e o seu livro

20 ἐπιστρέφω[vpapnms] δέ[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] βλέπω[vipa3s] ὁ[dams] μαθητής[sams] ὅς[prams] ἀγαπάω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ἀκολουθέω[vppaams] ὅς[prnms] καί[c] ἀναπίπτω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] δεῖπνον[sdns] ἐπί[p] ὁ[dans] στῆθος[sans]

21.20 Ἐπιστραφεὶς ⸰δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος
TENDO-SE VOLTADO ENTÃO O PEDRO VÊ O DISCÍPULO A QUEM AMAVA O JESUS SEGUINDO O QUAL TAMBÉM SE INCLINARA EM A CEIA JUNTO A O PEITO/TÓRAX
ENTÃO PEDRO VOLTOU-SE E VIU QUE O SEGUIA O DISCÍPULO QUE JESUS AMAVA, AQUELE MESMO QUE, NA CEIA, SE ACHEGARA AO PEITO

20 Então Pedro voltou-se e viu que o seguia o discípulo que Jesus amava, aquele mesmo que, na ceia, se achegara ao peito

16 ⸀Ιωαννου ℵC* (Ιωανου B) vs 𝔐A 17 ⸀¹Ιωαννου ℵC* (Ιωανου B) vs 𝔐A 17 ⸀²λεγει ℵA vs 𝔐BC 17 ⸉ℵBC* vs 𝔐A 17 ⸋ℵ vs 𝔐A (Ιησους BC), [Cr] 20 ⸰BAC vs 𝔐ℵ

de Jesus e lhe perguntara: "Senhor, quem te vai trair?" **21** Olhando para ele, Pedro perguntou a Jesus: "Senhor, e este, que é que vai ter?"

22 Em resposta disse-lhe Jesus: "Se eu quiser que ele permaneça até que eu venha, que é que isso tem a ver contigo? Segue-me tu." **23** Por isso espalhou-se entre os irmãos o boato de que aquele discípulo não morreria. Entretanto, Jesus não havia dito que ele não morreria, mas: "Se eu quiser que ele permaneça até que eu venha, que é que isso tem a ver contigo?"

24 É esse discípulo que testifica acerca destas coisas e foi ele que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

25 Há também muitas outras coisas que Jesus realizou. Se cada uma delas fosse escrita, penso que não haveria no mundo espaço para os livros que seriam produzidos. Amém.

αὐτοῦ καὶ εἶπε, "Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς
DELE E DISSERA SENHOR QUEM É O QUE ESTÁ A TRAIR-
DE JESUS E LHE PERGUNTARA: "SENHOR, QUEM TE VAI TRAIR?"

σε?" 21.21 Τοῦτον ᵀ ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ
-TE A ESTE VENDO O PEDRO DIZ AO
OLHANDO PARA ELE, PEDRO PERGUNTOU

Ἰησοῦ, "Κύριε, οὗτος δὲ τί?"
JESUS SENHOR ESTE ENTÃO O QUE (TERÁ)
A JESUS: "SENHOR, E ESTE, QUE É QUE VAI TER?"

21.22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ἐὰν αὐτὸν
DIZ- -LHE/A ELE O JESUS SE ELE
EM RESPOSTA DISSE-LHE JESUS: "SE

θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ? Σὺ
EU QUERO PERMANECER ATÉ QUE EU VENHO/(VENHA) O QUE PARA TI TU
EU QUISER QUE ELE PERMANEÇA ATÉ QUE EU VENHA, QUE É QUE ISSO TEM A VER CONTIGO?

ˢἀκολούθει μοι."ˀ 21.23 Ἐξῆλθεν οὖν ˢὁ λόγος
SEGUE- -ME ESPALHOU-SE ENTÃO A PALAVRA
SEGUE-ME TU." POR ISSO ESPALHOU-SE

οὗτοςˀ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
ESTA PARA OS IRMÃOS QUE O DISCÍPULO AQUELE
ENTRE OS IRMÃOS O BOATO DE QUE AQUELE DISCÍPULO

οὐκ ἀποθνήσκει. ˹Καὶ οὐκ εἶπεν˺ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
NÃO MORRE/(MORRERIA) MAS NÃO DISSE- -LHE/A ELE O JESUS
NÃO MORRERIA. ENTRETANTO, JESUS NÃO HAVIA DITO QUE ELE

ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' "Ἐὰν αὐτὸν θέλω
QUE/: NÃO MORRE/(MORRERIA) MAS SE ELE EU QUERO
NÃO MORRERIA, MAS: "SE EU QUISER QUE ELE

μένειν ἕως ἔρχομαι, ⸋τί πρὸς σέ?⸌"
PERMANECER ATÉ QUE EU VENHO/(VENHA) O QUE PARA TI
PERMANEÇA ATÉ QUE EU VENHA, QUE É QUE ISSO TEM A VER CONTIGO?"

21.24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν
ESTE É O DISCÍPULOS O QUE TESTIFICA
É ESSE DISCÍPULO QUE TESTIFICA

περὶ τούτων καὶ ᵀ γράψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν
ACERCA DE ESTAS COUSAS E QUE ESCREVE ESTAS COUSAS E SABEMOS
ACERCA DESTAS COISAS E FOI ELE QUE AS ESCREVEU; E SABEMOS

ὅτι ἀληθὴς ˢἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.ˀ
QUE VERDADEIRO É O TESTEMUNHO DELE
QUE O SEU TESTEMUNHO É VERDADEIRO.

21.25 ˀΕστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ˹ὅσα ἐποίησεν
EXISTE ENTÃO TAMBÉM OUTRAS MUITAS (COUSAS) QUANTAS FEZ
HÁ TAMBÉM MUITAS OUTRAS COISAS QUE JESUS REALIZOU.

ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, °οὐδὲ
O JESUS AS QUAIS SE FOSSEM ESCRITAS CADA UMA NEM
SE CADA UMA DELAS FOSSE ESCRITA,

αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα
PRÓPRIO PENSO O MUNDO TER LUGAR PARA OS QUE SÃO ESCRITOS
PENSO QUE NÃO HAVERIA NO MUNDO ESPAÇO PARA OS LIVROS QUE SERIAM PRODUZIDOS.

βιβλία. °Ἀμήν.
LIVROS AMÉM
AMÉM.

αὐτός^ppgms καί^c λέγω^viaa3s κύριος^svms τίς^ptnms εἰμί^vipx3s ὁ^dnms παραδίδωμι^vppanms σύ^ppa-s **21** οὗτος^pdams ὁράω^vpaanms ὁ^dnms Πέτρος^snms λέγω^vipa3s ὁ^ddms Ἰησοῦς^sdms κύριος^svms οὗτος^pdnms δέ^c τίς^ptnns **22** λέγω^vipa3s αὐτός^ppdms ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ἐάν^c αὐτός^ppams θέλω^vspa1s μένω^vnpa ἕως^c ἔρχομαι^vipn1s τίς^ptnns πρός^p σύ^ppa-s σύ^ppn-s ἀκολουθέω^vmpa2s ἐγώ^ppd-s **23** ἐξέρχομαι^viaa3s οὖν^c ὁ^dnms λόγος^snms οὗτος^pdnms εἰς^p ὁ^damp ἀδελφός^samp ὅτι^c ὁ^dnms μαθητής^snms ἐκεῖνος^pdnms οὐ^l ἀποθνήσκω^vipa3s καί^c οὐ^l λέγω^viaa3s αὐτός^ppdms ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ὅτι^c οὐ^l ἀποθνήσκω^vipa3s ἀλλά^c ἐάν^c αὐτός^ppams θέλω^vspa1s μένω^vnpa ἕως^c ἔρχομαι^vipn1s τίς^ptnns πρός^p σύ^ppa-s **24** οὗτος^pdnms εἰμί^vipx3s ὁ^dnms μαθητής^snms ὁ^dnms μαρτυρέω^vppanms περί^p οὗτος^pdgnp καί^c γράφω^vpaanms οὗτος^pdanp καί^c οἶδα^vira1p ὅτι^c ἀληθής^anfsn εἰμί^vipx3s ὁ^dnfs μαρτυρία^snfs αὐτός^ppgms **25** εἰμί^vipx3s δέ^c καί^c ἄλλος^annpn πολύς^annpn ὅσος^pcnnp ποιέω^viaa3s ὁ^dnms Ἰησοῦς^snms ὅστις^prnnp ἐάν^c γράφω^vspp3s κατά^p εἷς^aansn οὐδέ^b αὐτός^ppams οἴομαι^vipn1s ὁ^dams κόσμος^sams χωρέω^vnaa ὁ^danp γράφω^vpppanp βιβλίον^sanp ἀμήν^nh

21 ᵀουν ℵBC vs 𝕸A 22 ˢℵBAC* vs 𝕸 23 ˢ312 ℵBC vs 𝕸A 23 ˹ουκ ειπεν δε ℵBC vs 𝕸A 23 ⸋ℵ* vs 𝕸BAC*, [Cr]
24 ᵀο B vs 𝕸ℵ*AC 24 ˢ4231 BC* vs 𝕸ℵA 25 ˹α ℵBC* vs 𝕸A; (- *versículo* ℵ*, *então* + *versículo* ℵ)
25 ·ουδ ℵB vs 𝕸AC; (- *versículo* ℵ*, *então* + *versículo* ℵ) 25 °ℵBAC^vid vs 𝕸; (- *versículo* ℵ*, *então* + *versículo* ℵ)

O LIVRO DE

ATOS DOS APÓSTOLOS

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
ATOS DE (OS) APÓSTOLOS

1.1 ὁ[dams] μέν[l] πρῶτος[aamsn] λόγος[sams] ποιέω[viam1s] περί[P] πᾶς[agnpn] ὦ[i] Θεόφιλος[svms] ὅς[prgnp] ἄρχω[viad3s] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ποιέω[vnpa] τέ[l] καί[c] διδάσκω[vnpa] 2 ἄχρι[P] ὅς[prgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐντέλλομαι[vpannms] ὁ[ddmp] ἀπόστολος[sdmp] διά[P] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] ὅς[pramp] ἐκλέγω[viam3s] ἀναλαμβάνω[viap3s] 3 ὅς[prdmp] καί[c] παρίστημι[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ζάω[vppaams] μετά[P] ὁ[dans] πάσχω[vnaa] αὐτός[ppams] ἐν[P] πολύς[adnpn] τεκμήριον[sdnp] διά[P] ἡμέρα[sgfp] τεσσεράκοντα[ai--n] ὀπτάνομαι[vppnnms] αὐτός[ppdmp] καί[c] λέγω[vppanms] ὁ[danp] περί[P] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

Prólogo

1.1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ
O — PRIMEIRO TRATADO EU FIZ ACERCA DE
NO PRIMEIRO RELATO QUE FIZ,

πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
TODAS (AS COISAS) Ó TEÓFILO QUE ELE COMEÇOU O JESUS
TEÓFILO, ESCREVI SOBRE TODAS AS COISAS QUE JESUS COMEÇOU

ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν 1.2 ἄχρι ἧς ἡμέρας,
A FAZER E TAMBÉM A ENSINAR ATÉ O EM QUE DIA
A FAZER E A ENSINAR ATÉ AO DIA EM QUE

ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος
TENDO DADO ORDENS AOS APÓSTOLOS ATRAVÉS DE (O) ESPÍRITO
FOI ELEVADO AO CÉU, DEPOIS DE HAVER DADO ORDENS, POR MEIO DO ESPÍRITO

Ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· 1.3 οἷς καὶ
SANTO AOS QUE ELE ESCOLHEU FOI ELEVADO/LEVADO PARA CIMA AOS QUAIS TAMBÉM
SANTO, AOS APÓSTOLOS QUE HAVIA ESCOLHIDO.

παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν
ELE APRESENTOU A SI MESMO VIVO DEPOIS DE O PADECER/SOFRER ELE
DEPOIS DO QUE SOFREU, MANIFESTOU-SE A ELES COM MUITAS PROVAS INCONTESTÁVEIS DE QUE ESTAVA VIVO.

ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν •τεσσαράκοντα
COM MUITAS PROVAS CONVINCENTES POR DIAS QUARENTA
DURANTE QUARENTA DIAS

ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
APARECENDO A ELES E DIZENDO AS (COISAS) CONCERNENTES A O
ELES O VIRAM E ELE LHES FALOU SOBRE O

βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
REINO DO DEUS
REINO DE DEUS.

1 No primeiro relato que fiz, Teófilo, escrevi sobre todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar **2** até ao dia em que foi elevado ao céu, depois de haver dado ordens, por meio do Espírito Santo, aos apóstolos que havia escolhido. **3** Depois do que sofreu, manifestou-se a eles com muitas provas incontestáveis de que estava vivo. Durante quarenta dias eles o viram e ele lhes falou sobre o reino de Deus.

4 καί[c] συναλίζομαι[vppnnms] παραγγέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ἀπό[P] Ἱεροσόλυμα[sgnp] μή[l] χωρίζω[vnpp] ἀλλά[c] περιμένω[vnpa] ὁ[dafs] ἐπαγγελία[safs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ὅς[prafs] ἀκούω[viaa2p] ἐγώ[ppg-s] 5 ὅτι[c] Ἰωάννης[snms] μέν[l] βαπτίζω[viaa3s] ὕδωρ[sdns] σύ[ppn-p] δέ[c] βαπτίζω[vifp2p] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] οὐ[l] μετά[P] πολύς[aafpn] οὗτος[pdafp] ἡμέρα[safp]

6 ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] συνέρχομαι[vpaanmp] ἐπερωτάω[viia3p] αὐτός[ppams] λέγω[vppanmp] κύριος[svms] εἰ[c] ἐν[P] ὁ[ddms] χρόνος[sdms] οὗτος[pddms] ἀποκαθιστάνω[vipa2s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np]

Jesus promete enviar o Espírito Santo

1.4 Καὶ συναλιζόμενος[1] παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ
E ESTANDO REUNIDO COM (ELES) ORDENOU- -LHES DE
ESTANDO COM ELES, ORDENOU-LHES

Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν
JERUSALÉM NÃO PARTIR/SAIR/AFASTAR(EM)-SE MAS ESPERAR/AGUARDAR(EM)
QUE NÃO SAÍSSEM DE JERUSALÉM MAS ESPERASSEM

τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός, "ἣν ἠκούσατέ μου·
A PROMESSA DO PAI A QUAL VÓS OUVISTES DE MIM
A PROMESSA DO PAI, "QUE DE MIM OUVISTES," DISSE ELE,

1.5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς
PORQUE JOÃO — BATIZOU COM ÁGUA VÓS
E ACRESCENTOU: "PORQUE JOÃO BATIZOU COM ÁGUA, MAS VÓS

δὲ ˢβαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι[2] Ἁγίῳ οὐ μετὰ
PORÉM SEREIS BATIZADOS COM ESPÍRITO SANTO NÃO DEPOIS DE
SEREIS BATIZADOS COM O ESPÍRITO SANTO DAQUI A NÃO

πολλὰς ταύτας ἡμέρας."
MUITOS ESTES DIAS
MUITOS DIAS."

4 Estando com eles, ordenou-lhes que não saíssem de Jerusalém mas esperassem a promessa do Pai, "que de mim ouvistes," disse ele, **5** e acrescentou: "Porque João batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo daqui a não muitos dias."

1.6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ⸀ἐπηρώτων αὐτὸν
OS — PORTANTO QUE HAVIAM SE REUNIDO PERGUNTAVAM- -LHE
OS QUE ESTAVAM REUNIDOS LHE PERGUNTARAM:

λέγοντες, "Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
DIZENDO SENHOR SE EM O TEMPO ESTE
"SENHOR, É AGORA QUE

ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ?"
TU RESTAURAS/(RESTABELECERÁS) O REINO PARA O ISRAEL
VAIS RESTITUIR O REINO A ISRAEL?"

6 Os que estavam reunidos lhe perguntaram: "Senhor, é agora que vais restituir o reino a Israel?"

Em Atos 𝔈 = 𝔓45ℵBAC

[1]4 συναλιζομενος M[pt] 𝔈 (h.𝔓45), TR Cr vs συναυλιζομενος M[pt]

3 •τεσσερακοντα 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐 5 ˢ231 ℵ*B vs 𝔐AC 6 ⸀ηρωτων ℵBA (ηρωτουν C*) vs 𝔐

7 Em resposta, Jesus lhes disse: "Não cabe a vós saber os tempos e os períodos que o Pai fixou com a autoridade que lhe é própria. 8 Mas recebereis poder com a vinda do Espírito Santo sobre vós, e sereis minhas testemunhas em Jerusalém, em toda a Judéia e Samaria, e até às extremidades da terra."

1.7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, “Οὐχ ὑμῶν ἐστιν
DISSE ENTÃO A ELES NÃO PARA VÓS É
EM RESPOSTA, JESUS LHES DISSE: "NÃO CABE A VÓS
γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο
CONHECER TEMPOS OU OCASIÕES/ÉPOCAS QUE O PAI ESTABELECEU
SABER OS TEMPOS E OS PERÍODOS QUE O PAI FIXOU
ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. **1.8** Ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν,
POR/EM A PRÓPRIA AUTORIDADE MAS VÓS RECEBEREIS PODER
COM A AUTORIDADE QUE LHE É PRÓPRIA. MAS RECEBEREIS PODER
ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ᾿ ὑμᾶς, καὶ
AO DESCER/TENDO VINDO O SANTO ESPÍRITO SOBRE VÓS E
COM A VINDA DO ESPÍRITO SANTO SOBRE VÓS, E
ἔσεσθέ ⸀μοι μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ
SEREIS PARA MIM TESTEMUNHAS EM TANTO JERUSALÉM COMO TAMBÉM
SEREIS MINHAS TESTEMUNHAS EM JERUSALÉM,
ἐν[1] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως
EM TODA A JUDÉIA E SAMARIA E ATÉ
EM TODA A JUDÉIA E SAMARIA, E ATÉ
ἐσχάτου τῆς γῆς.”
(O) FIM/EXTREMO DA TERRA
ÀS EXTREMIDADES DA TERRA."

7 λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppamp] οὐ[l] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] γινώσκω[vnaa] χρόνος[samp] ἤ[l] καιρός[samp] ὅς[pramp] ὁ[dnms] πατήρ[snms] τίθημι[viam3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἴδιος[adfsn] ἐξουσία[sdfs] 8 ἀλλά[c] λαμβάνω[vifd2p] δύναμις[safs] ἐπέρχομαι[vpaagns] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] ἐπί[p] σύ[ppa-p] καί[c] εἰμί[vifx2p] ἐγώ[ppd-s] μάρτυς[snmp] ἐν[p] τέ[l] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] καί[c] Σαμάρεια[sdfs] καί[c] ἕως[c] ἔσχατος[agmsn] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

Jesus ascende ao céu

(Mc 16.19, 20; Lc 24.50-53)

9 Tendo dito isso e estando eles a observar, ele foi elevado da terra e uma nuvem o ocultou dos seus olhos.

1.9 Καὶ ταῦτα εἰπών, βλεπόντων αὐτῶν,
E ESTAS (COISAS) TENDO FALADO ENQUANTO OLHAVAM ELES
TENDO DITO ISSO E ESTANDO ELES A OBSERVAR,
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν
ELE FOI ELEVADO E UMA NUVEM TOMOU -O DE OS
ELE FOI ELEVADO DA TERRA E UMA NUVEM O OCULTOU DOS
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
OLHOS DELES
SEUS OLHOS.

9 καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] βλέπω[vppagmp] αὐτός[ppgmp] ἐπαίρω[viap3s] καί[c] νεφέλη[snfs] ὑπολαμβάνω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgmp]

10 Mas eles continuaram contemplando o céu, enquanto Jesus subia, e de repente se puseram diante deles dois homens vestidos de branco, 11 e lhes disseram: "Galileus, por que ficais aí a contemplar o céu? Este Jesus que foi tomado de vós e subiu ao céu, de igual modo virá, como ao céu o vistes ir."

1.10 Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
E ENQUANTO OLHANDO ESTAVAM PARA O
MAS ELES CONTINUARAM CONTEMPLANDO O
οὐρανόν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
CÉU AO IR/INDO/ESTANDO INDO ELE E EIS HOMENS
CÉU, ENQUANTO JESUS SUBIA, E DE REPENTE
δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ⸀ἐσθῆτι λευκῇ⸀,
DOIS HAVIAM SE POSTADO JUNTO A ELES COM ROUPA BRANCA
SE PUSERAM DIANTE DELES DOIS HOMENS VESTIDOS DE BRANCO,
1.11 οἳ καὶ εἶπον, “Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί
OS QUAIS TAMBÉM DISSERAM HOMENS GALILEUS POR QUE
E LHES DISSERAM: "GALILEUS, POR QUE
ἑστήκατε ἐμβλέποντες[2] εἰς τὸν οὐρανόν? Οὗτος ὁ
PERMANECEIS OLHANDO PARA O CÉU ESTE O
FICAIS AÍ A CONTEMPLAR O CÉU? ESTE
Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ᾿ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν
JESUS O QUE FOI TOMADO/ELEVADO DE VÓS PARA O CÉU
JESUS QUE FOI TOMADO DE VÓS E SUBIU AO CÉU,
οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν
DESSA FORMA VIRÁ O QUAL MODO/MANEIRA VISTES ELE
DE IGUAL MODO VIRÁ, COMO AO CÉU O VISTES IR."
πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.”
INDO PARA O CÉU

10 καί[c] ὡς[b] ἀτενίζω[vppanmp] εἰμί[viix3p] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] πορεύομαι[vppngms] αὐτός[ppgms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snmp] δύο[ai--n] παρίστημι[viqa3p] αὐτός[ppdmp] ἐν[p] ἐσθής[sdfs] λευκός[adfsn] 11 ὅς[prnmp] καί[c] λέγω[viaa3p] ἀνήρ[svmp] Γαλιλαῖος[svmp] τίς[ptans] ἵστημι[vira2p] ἐμβλέπω[vppanmp] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] ἀναλαμβάνω[vpapnms] ἀπό[p] σύ[ppg-p] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] οὕτω[b] ἔρχομαι[vifd3s] ὅς[prams] τρόπος[sams] θεάομαι[viad2p] αὐτός[ppams] πορεύομαι[vppnams] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams]

A reunião de oração no cenáculo

12 A seguir, voltaram para Jerusalém, vindos da elevação denominada Monte das Oliveiras, que fica perto de Jerusalém, à distância equivalente à jornada de um dia de sábado. 13 Chegando à cidade, subiram ao aposento onde costumavam alojar-se Pedro, Tiago,

1.12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ
ENTÃO VOLTARAM PARA JERUSALÉM DE
À SEGUIR, VOLTARAM PARA JERUSALÉM, VINDOS DA
ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς
(O) MONTE O CHAMADO D(AS) OLIVEIRAS O QUAL ESTÁ PRÓXIMO DE
ELEVAÇÃO DENOMINADA MONTE DAS OLIVEIRAS, QUE FICA PERTO DE
Ἰερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. **1.13** Καὶ ὅτε
JERUSALÉM DE UM SÁBADO TENDO (O) CAMINHO/(JORNADA) E QUANDO
JERUSALÉM, À DISTÂNCIA EQUIVALENTE À JORNADA DE UM DIA DE SÁBADO.
εἰσῆλθον, ⸀ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον⸀ οὗ ἦσαν
ENTRARAM SUBIRAM PARA O APOSENTO SUPERIOR ONDE ESTAVAM
CHEGANDO À CIDADE, SUBIRAM AO APOSENTO ONDE
καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ
HOSPEDADOS/PARANDO O TANTO PEDRO COMO TAMBÉM TIAGO E
COSTUMAVAM ALOJAR-SE PEDRO, TIAGO,

12 τότε[b] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] ἀπό[p] ὄρος[sgns] ὁ[dgns] καλέω[vpppgns] ἐλαιών[sgms] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ἐγγύς[b] Ἰερουσαλήμ[np] σάββατον[sgns] ἔχω[vppaans] ὁδός[safs] 13 καί[c] ὅτε[b] εἰσέρχομαι[viaa3p] ἀναβαίνω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] ὑπερῷον[sans] ὅς[b] εἰμί[viix3p] καταμένω[vppanmp] ὁ[dnms] τέ[l] Πέτρος[snms] καί[c] Ἰάκωβος[snms] καί[c]

[1] 8 εν **M**ℵB, TR [Cr] vs - M[r]AC*
[2] 11 εμβλεποντες M[pt]AC, TR Cr [Cr] vs βλεποντες M[pt]ℵ*B

8 ⸀μου 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐 10 ⸀εσθησεσι λευκαις 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐 13 ⸀2341 BAC vs 𝔐; (234 ℵ*)

Ἰωάννης[snms] καί[c] Ἀνδρέας[snms] Φίλιππος[snms] καί[c] Θωμᾶς[snms] Βαρθολομαῖος[snms] καί[c] Μαθθαῖος[snms] Ἰάκωβος[snms] Ἀλφαῖος[sgms] καί[c] Σίμων[snms] ὁ[dnms] ζηλωτής[snms] καί[c] Ἰούδας[snms] Ἰάκωβος[sgms]
14 οὗτος[pdnmp] πᾶς[anmpn] εἰμί[viix3p] προσκαρτερέω[vppanmp] ὁμοθυμαδόν[b] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] δέησις[sdfs] σύν[P] γυνή[sdfp] καί[c] Μαρία[sdfs] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] σύν[P] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] αὐτός[ppgms]

Ἰωάννης[1] καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς,
JOÃO E ANDRÉ FILIPE E TOMÉ
JOÃO E ANDRÉ; FILIPE E TOMÉ;
Βαρθολομαῖος καὶ •Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου
BARTOLOMEU E MATEUS TIAGO (FILHO) DE ALFEU
BARTOLOMEU E MATEUS; TIAGO, FILHO DE ALFEU,
καὶ Σίμων ὁ ζηλωτής, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. **1.14**
E SIMÃO O ZELOTE E JUDAS (FILHO) DE TIAGO
E SIMÃO, O ZELOTE; E JUDAS, FILHO DE TIAGO.
Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν
ESTES TODOS ESTAVAM ENTREGUES/ENGAJADOS/DEVOTADOS UNANIMEMENTE
TODOS ESTES PERSEVERAVAM UNÂNIMES
τῇ προσευχῇ ⸋καὶ τῇ δεήσει,⸌ σὺν γυναιξὶ καὶ
À ORAÇÃO E À SÚPLICA/PETIÇÃO COM (AS) MULHERES E
EM ORAÇÃO E SÚPLICAS, PARTICIPANDO COM ELES AS MULHERES,
•Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ °σὺν τοῖς
MARIA A MÃE DO JESUS E COM OS
ENTRE AS QUAIS MARIA, A MÃE DE JESUS, E TAMBÉM OS
ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
IRMÃOS DELE
IRMÃOS DELE.

João e André; Filipe e Tomé; Bartolomeu e Mateus; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, o zelote; e Judas, filho de Tiago. **14** Todos estes perseveravam unânimes em oração e súplicas, participando com eles as mulheres, entre as quais Maria, a mãe de Jesus, e também os irmãos dele.

Matias é escolhido como o décimo segundo apóstolo

15 καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] οὗτος[pddfp] ἀνίστημι[vpaanms] Πέτρος[snms] ἐν[P] μέσος[adnsn] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] λέγω[viaa3s] εἰμί[viix3s] τέ[1] ὄχλος[snms] ὄνομα[sgnp] ἐπί[P] ὁ[dans] αὐτός[ppans] ὡς[b] ἑκατόν[ai--n] εἴκοσι[anmpn] **16** ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] δεῖ[viii3s] πληρόω[vnap] ὁ[dafs] γραφή[safs] οὗτος[pdafs] ὅς[prafs] προλέγω[viaa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] διά[P] στόμα[sgns] Δαβίδ[np] περί[P] Ἰούδας[sgms] ὁ[dgms] γίνομαι[vpadgms] ὁδηγός[sgms] ὁ[ddmp] συλλαμβάνω[vpaadmp] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] **17** ὅτι[c] καταριθμέω[vprpnms] εἰμί[viix3s] σύν[P] ἐγώ[ppd-p] καί[c] λαγχάνω[viaa3s] ὁ[dams] κλῆρος[sams] ὁ[dgfs] διακονία[sgfs] οὗτος[pdgfs] **18** οὗτος[pdnms] μέν[1] οὖν[c] κτάομαι[viad3s] χωρίον[sans] ἐκ[P] μισθός[sgms] ὁ[dgfs] ἀδικία[sgfs] καί[c] πρηνής[anmsn] γίνομαι[vpadnms] λακάω[viaa3s] μέσος[anmsn] καί[c] ἐκχέω[viap3s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] σπλάγχνον[snnp] αὐτός[ppgms] **19** καί[c] γνωστός[annsn] γίνομαι[viad3s] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] κατοικέω[vppadmp] Ἰερουσαλήμ[np] ὥστε[c] καλέω[vnap] ὁ[dans] χωρίον[sans] ἐκεῖνος[pdans] ὁ[ddfs] ἴδιος[adfsn] διάλεκτος[sdfs] αὐτός[ppgmp] Ἀκελδαμάχ[np] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] χωρίον[sans] αἷμα[sgns] **20** γράφω[virp3s] γάρ[c] ἐν[P] βίβλος[sdfs] ψαλμός[sgmp]

1.15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
E EM OS DIAS ESTES/ESSES TENDO-SE LEVANTADO
NAQUELES DIAS, PEDRO SE LEVANTOU
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ⸀1μαθητῶν εἶπεν (ἦν
PEDRO EM (O) MEIO DOS DISCÍPULOS DISSE ERA
DENTRE OS DISCÍPULOS
τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ⸀2ὡς ἑκατὸν
E (A) MULTIDÃO DE PESSOAS EM O MESMO (LUGAR) CERCA DE CENTO
(QUE COMPUNHAM UM GRUPO DE CERCA DE CENTO E VINTE PESSOAS) E DISSE:
εἴκοσιν), **1.16** “”Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι
(E) VINTE HOMENS IRMÃOS ERA PRECISO SER CUMPRIDA
"IRMÃOS, ERA NECESSÁRIO CUMPRIR-SE
τὴν Γραφὴν °1ταύτην, ἣν προεῖπεν τὸ Πνεῦμα
A ESCRITURA ESTA A QUAL PREDISSE O ESPÍRITO
ESTA ESCRITURA QUE O ESPÍRITO SANTO PRENUNCIOU
τὸ ῞Αγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
O SANTO POR BOCA DE DAVI ACERCA DE JUDAS O
POR BOCA DE DAVI, COM RELAÇÃO A JUDAS,
γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι °2τὸν Ἰησοῦν,
QUE VEIO A SER GUIA AOS QUE PRENDERAM O JESUS
QUE CONDUZIU OS QUE PRENDERAM JESUS,
1.17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ⸀σὺν ἡμῖν καὶ
PORQUE CONTADO/NUMERADO ERA COM NÓS E
E QUE ERA CONTADO ENTRE NÓS E
ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.” **1.18**
RECEBEU/OBTEVE A PARTE/PORÇÃO DO MINISTÉRIO ESTE
TEVE PARTE NESTE MINISTÉRIO."
(Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ² μισθοῦ τῆς
ESTE — — COMPROU UM CAMPO COM (O) PAGAMENTO DA
(NOTE-SE QUE ESSE HOMEM COMPROU UM CAMPO COM O DINHEIRO DA RECOMPENSA QUE RECEBEU
ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος,
INJUSTIÇA E DE CABEÇA/PROSTRADO CAINDO/FICANDO ARREBENTOU-SE AO MEIO
PELO MAL QUE PRATICOU E ALI CAIU DE CABEÇA, REBENTOU-SE AO MEIO
καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. **1.19**
E FOI (FORAM) DERRAMADA(S) TODAS AS ENTRANHAS DELE
TODAS AS SUAS VÍSCERAS SE DERRAMARAM.
Καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν
E CONHECIDO (ISTO) TORNOU-SE A TODOS OS QUE HABITAM EM
TODOS OS HABITANTES DE JERUSALÉM FICARAM SABENDO DESSE FATO
Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο
JERUSALÉM DE MODO A SER CHAMADO O CAMPO/TERRENO AQUELE
E POR ISSO, NA LÍNGUA DELES, AQUELE CAMPO RECEBEU O NOME DE
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν •Ἀκελδαμά, τοῦτ’
NA PRÓPRIA LÍNGUA/DIALETO DELES HACÉLDAMA/ACELDAMÁ ISTO
ACÉLDAMA, ISTO
ἔστι, Χωρίον Αἵματος.) **1.20** “Γέγραπται γὰρ
É CAMPO/TERRENO DE SANGUE ESCRITO ESTÁ POIS
É, CAMPO DE SANGUE.) PORQUANTO ESTÁ ESCRITO
ἐν Βίβλῳ Ψαλμῶν,
N(O) LIVRO DE SALMOS
NO LIVRO DE SALMOS

15 Naqueles dias, Pedro se levantou dentre os discípulos (que compunham um grupo de cerca de cento e vinte pessoas) e disse: **16** "Irmãos, era necessário cumprir-se esta Escritura que o Espírito Santo prenunciou por boca de Davi, com relação a Judas, que conduziu os que prenderam Jesus, **17** e que era contado entre nós e teve parte neste ministério." **18** (Note-se que esse homem comprou um campo com o dinheiro da recompensa que recebeu pelo mal que praticou e ali caiu de cabeça, rebentou-se ao meio e todas as suas vísceras se derramaram. **19** Todos os habitantes de Jerusalém ficaram sabendo desse fato e por isso, na língua deles, aquele campo recebeu o nome de Acéldama, isto é, Campo de Sangue.) **20** porquanto está escrito no Livro de Salmos:

[1]**13** Ιακωβος και Ιωαννης **M**, TR vs Ιακωβος Ιωαννης M[r] vs Ιωαννης και Ιακωβος ℵAC, Cr vs Ιωαννης και Ιακωβος B
[2]**18** εκ **𝔐ℭ** (h.𝔓[45]), Cr vs + του TR

13 •Μαθθαιος ℵB* vs **𝔐**AC **14** ⸋**ℭ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **14** •Μαριαμ B vs **𝔐**ℵAC **14** °ℵAC* vs **𝔐**B
15 ⸀1αδελφων **ℭ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **15** ⸀2ωσει ℵAC vs **𝔐**B **16** °1**ℭ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **16** °2**ℭ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**
17 ⸀εν **ℭ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **19** •Ακελδαμαχ B (Αχελδαμαχ ℵA) vs **𝔐**C

Fique deserta a sua morada,
E não haja quem habite nela,

e:

Outro assuma o seu ofício.

21 "Portanto, é preciso que escolhamos um dos homens que nos acompanharam todo o tempo em que o Senhor Jesus andou entre nós, **22** desde quando ele recebeu o batismo de João até o dia em que foi tomado de nós, para que um deles venha a ser conosco uma testemunha da ressurreição de Jesus. **23** Então designaram dois: José, chamado Barsabás, apelidado Justo, e Matias.

24 Depois oraram, dizendo: "Senhor, tu que conheces o coração de todos, mostra-nos qual destes dois escolheste **25** para que assuma a parte que lhe cabe deste ministério e apostolado que Judas abandonou, indo para o lugar que lhe cabia." **26** A seguir lançaram sortes sobre os dois. O sorteado foi Matias, e assim ele passou a integrar o grupo dos onze apóstolos.

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
TORNE-SE / FIQUE — A — MORADA/HABITAÇÃO — DELE — DESERTA — DESERTA A SUA MORADA,
Καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
E — NÃO — HAJA/EXISTA — O — QUE HABITA/(HABITE) — EM — ELA
E — NÃO — HAJA — QUEM HABITE — NELA,
[Sl 69.25]

καί,
E / E:

Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ⸀λάβοι ἕτερος
A — POSIÇÃO/OFÍCIO DE SUPERVISÃO — DELE — QUE RECEBA — OUTRO
OUTRO ASSUMA O SEU OFÍCIO.
[Sl 109.8]

1.21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
IMPORTA — POIS — DOS — QUE VIERAM — CONOSCO — HOMENS
"PORTANTO, É PRECISO QUE ESCOLHAMOS UM DOS HOMENS QUE NOS ACOMPANHARAM
ἐν παντὶ χρόνῳ °ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν
EM — TODO — TEMPO — EM — QUE — ENTROU — E — SAIU
TODO — O TEMPO — EM — QUE — O SENHOR JESUS ANDOU ENTRE NÓS,
ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς, 1.22 ἀρξάμενος ἀπὸ
SOBRE/ENTRE — NÓS — O — SENHOR — JESUS — COMEÇANDO — DESDE
DESDE QUANDO
τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς
O — BATISMO — DE JOÃO — ATÉ — O — DIA — EM QUE
ELE RECEBEU O BATISMO — DE JOÃO — ATÉ — O — DIA — EM QUE
ἀνελήφθη ἀφ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
FOI ELEVADO/TOMADO — DE — NÓS — TESTEMUNHA — DA — RESSURREIÇÃO
FOI TOMADO — DE — NÓS, — PARA QUE UM DELES
αὐτοῦ ⸉γενέσθαι σὺν ἡμῖν² ἕνα τούτων." 1.23 Καὶ
DELE — TORNAR-SE — COM — NÓS — UM — DESTES — E
VENHA A SER CONOSCO UMA TESTEMUNHA DA RESSURREIÇÃO DE JESUS. — ENTÃO
ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν,¹
APRESENTARAM — DOIS — JOSÉ — O — CHAMADO — BARSABÁS
DESIGNARAM — DOIS: — JOSÉ, — CHAMADO — BARSABÁS,
ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος καὶ •Ματθίαν.
O QUAL — FOI CHAMADO/APELIDADO — JUSTO — E — MATIAS
APELIDADO — JUSTO, — E — MATIAS.

1.24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον, "Σὺ Κύριε,
E — AO ORAREM — DISSERAM — TU — SENHOR
DEPOIS ORARAM, — DIZENDO: — "SENHOR, TU
καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ
CONHECEDOR D(O) CORAÇÃO — DE TODOS — MOSTRA — QUAL — ESCOLHESTE — DENTRE
QUE CONHECES O CORAÇÃO — DE TODOS, — MOSTRA-NOS — QUAL — DESTES DOIS ESCOLHESTE
τούτων τῶν δύο ἕνα² 1.25 λαβεῖν τὸν ⸀¹κλῆρον τῆς
ESTES — OS — DOIS — UM — PARA RECEBER — A — PARTE/PORÇÃO — DO
PARA QUE ASSUMA A — PARTE QUE LHE CABE
διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ⸀²ἐξ ἧς παρέβη
MINISTÉRIO — ESTE — E — APOSTOLADO — DE — O QUAL SE DESVIOU
DESTE MINISTÉRIO — E — APOSTOLADO — QUE JUDAS ABANDONOU,
Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον."
JUDAS — PARA IR — A — O — LUGAR — O — PRÓPRIO
INDO — PARA — O — LUGAR — QUE LHE CABIA."
1.26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους ⸀αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν
E — DERAM/LANÇARAM — SORTE/PORÇÃO — DELES — E — CAIU
A SEGUIR — LANÇARAM — SORTES — SOBRE OS DOIS.
ὁ κλῆρος ἐπὶ •Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη
A — SORTE/PORÇÃO — SOBRE — MATIAS — E — FOI CONTADO/ENUMERADO/COMPUTADO
O SORTEADO FOI — MATIAS, — E — ASSIM ELE PASSOU A INTEGRAR O GRUPO
μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
JUNTO COM — OS — ONZE — APÓSTOLOS
DOS — ONZE — APÓSTOLOS.

γίνομαι^{vmao3s} ὁ^{dnfs} ἔπαυλις^{snfs} αὐτός^{ppgms} ἔρημος^{anfsn} καί^{c} μή^{l} εἰμί^{vmpx3s} ὁ^{dnms} κατοικέω^{vppanms} ἐν^{p} αὐτός^{ppdfs}

καί^{c}

ὁ^{dafs} ἐπισκοπή^{safs} αὐτός^{ppgms} λαμβάνω^{voaa3s} ἕτερος^{anmsn}

21 δεῖ^{vipi3s} οὖν^{c} ὁ^{dgmp} συνέρχομαι^{vpaagmp} ἐγώ$^{ppd-p}$ ἀνήρ^{sgmp} ἐν^{p} πᾶς^{admsn} χρόνος^{sdms} ἐν^{p} ὅς^{prdms} εἰσέρχομαι^{viaa3s} καί^{c} ἐξέρχομαι^{viaa3s} ἐπί^{p} ἐγώ$^{ppa-p}$ ὁ^{dnms} κύριος^{snms} Ἰησοῦς^{snms} **22** ἄρχω^{vpamnms} ἀπό^{p} ὁ^{dgns} βάπτισμα^{sgns} Ἰωάννης^{sgms} ἕως^{c} ὁ^{dgfs} ἡμέρα^{sgfs} ὅς^{prgfs} ἀναλαμβάνω^{viap3s} ἀπό^{p} ἐγώ$^{ppg-p}$ μάρτυς^{sams} ὁ^{dgfs} ἀνάστασις^{sgfs} αὐτός^{ppgms} γίνομαι^{vnad} σύν^{p} ἐγώ$^{ppd-p}$ εἷς^{aamsn} οὗτος^{pdgmp} **23** καί^{c} ἵστημι^{viaa3p} δύο^{ai--n} Ἰωσήφ^{np} ὁ^{dams} καλέω^{vpppams} Βαρσαββᾶς^{sams} ὅς^{prnms} ἐπικαλέω^{viap3s} Ἰοῦστος^{snms} καί^{c} Ματταθίας^{sams} **24** καί^{c} προσεύχομαι^{vpadnmp} λέγω^{viaa3p} σύ$^{ppn-s}$ κύριος^{svms} καρδιογνώστης^{svms} πᾶς^{agmpn} ἀναδείκνυμι^{vmaa2s} ὅς^{prams} ἐκλέγω^{viam2s} ἐκ^{p} οὗτος^{pdgmp} ὁ^{dgmp} δύο^{ai--n} εἷς^{aamsn} **25** λαμβάνω^{vnaa} ὁ^{dams} κλῆρος^{sams} ὁ^{dgfs} διακονία^{sgfs} οὗτος^{pdgfs} καί^{c} ἀποστολή^{sgfs} ἐκ^{p} ὅς^{prgfs} παραβαίνω^{viaa3s} Ἰούδας^{snms} πορεύομαι^{vnao} εἰς^{p} ὁ^{dams} τόπος^{sams} ὁ^{dams} ἴδιος^{aamsn} **26** καί^{c} δίδωμι^{viaa3p} κλῆρος^{samp} αὐτός^{ppgmp} καί^{c} πίπτω^{viaa3s} ὁ^{dnms} κλῆρος^{snms} ἐπί^{p} Ματταθίας^{sams} καί^{c} συγκαταψηφίζομαι^{viap3s} μετά^{p} ὁ^{dgmp} ἕνδεκα^{ai--n} ἀπόστολος^{sgmp}

O Espírito Santo vem no Pentecoste

2 Quando chegou o dia de Pentecoste, eles estavam todos juntos no mesmo lugar, **2** e subitamente veio do

2.1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
E — EM — O — COMPLETAR-SE/CUMPRIR-SE/CHEGAR — O — DIA
QUANDO CHEGOU — O — DIA
τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν ⸀¹ἅπαντες ⸀²ὁμοθυμαδὸν
DO — PENTECOSTE — ELES ESTAVAM — TODOS — UNANIMEMENTE
DE PENTECOSTE, — ELES ESTAVAM — TODOS — JUNTOS
ἐπὶ τὸ αὐτό. 2.2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
EM — O — MESMO (LUGAR) — E — VEIO — DE REPENTE — DE — O
NO — MESMO LUGAR, — E — SUBITAMENTE VEIO — DO

2.1 καί^{c} ἐν^{p} ὁ^{ddns} συμπληρόω^{vnpp} ὁ^{dafs} ἡμέρα^{safs} ὁ^{dgfs} πεντηκοστή^{sgfs} εἰμί^{viix3p} ἅπας^{anmpn} ὁμοθυμαδόν^{b} ἐπί^{p} ὁ^{dans} αὐτός^{ppans} **2** καί^{c} γίνομαι^{viad3s} ἄφνω^{b} ἐκ^{p} ὁ^{dgms}

¹**23** Βαρσαβαν M^{pt}C, TR vs Βαρσαββαν M^{pt}ℵBA, Cr

²**24** ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα 𝕸𝕰 (h.𝖕⁴⁵), Cr vs εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω TR

20 ⸀λαβετω 𝕰 (h.𝖕⁴⁵) vs 𝕸 **21** °𝕰 (h.𝖕⁴⁵) vs 𝕸 **22** ⸉231 𝕰 (h.𝖕⁴⁵) vs 𝕸 **23** •Μαθθιαν B* vs 𝕸ℵAC **25** ⸀¹τοπον BAC* vs 𝕸ℵ **25** ⸀²αφ 𝕰 (h.𝖕⁴⁵) vs 𝕸 **26** ⸀αυτοις 𝕰 (h.𝖕⁴⁵) vs 𝕸 **26** •Μαθθιαν B* vs 𝕸ℵAC **1** ⸀¹παντες BAC vs 𝕸; (-ℵ*) **1** ⸀²ομου 𝕰 (h.𝖕⁴⁵) vs 𝕸

οὐρανός[sgms] ἦχος[snms] ὥσπερ[b] φέρω[vppegfs] πνοή[sgfs] βίαιος[agfsn] καί[c] πληρόω[viaa3s] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὅς[b] εἰμί[viix3p] κάθημαι[vppnnmp] 3 καί[c] ὁράω[viap3p] αὐτός[ppdmp] διαμερίζω[vppenfp] γλῶσσα[snfp] ὡσεί[b] πῦρ[sgns] καθίζω[viaa3s] τέ[l] ἐπί[p] εἷς[aamsn] ἕκαστος[aamsn] αὐτός[ppgmp] 4 καί[c] πίμπλημι[viap3p] ἅπας[anmpn] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] καί[c] ἄρχω[viad3p] λαλέω[vnpa] ἕτερος[adfpn] γλῶσσα[sdfp] καθώς[b] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] δίδωμι[viia3s] αὐτός[ppdmp] ἀποφθέγγομαι[vnpn]

οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ
CÉU UM BARULHO COMO QUE PRODUZIDO POR VENTO FORTE E
CÉU UM SOM SEMELHANTE AO DE UM VENTO MUITO FORTE, E

ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.
ENCHEU TODA A CASA ONDE ESTAVAM ASSENTADOS
ENCHEU TODA A CASA ONDE ESTAVAM SENTADOS.

2.3 Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
E APARECERAM- -LHES DISTRIBUÍDAS/DISTRIBUINDO-SE LÍNGUAS
APARECERAM-LHES ENTÃO LÍNGUAS COMO DE FOGO QUE SE REPARTIRAM,

ὡσεὶ πυρός, ⸉ἐκάθισε τε⸊ ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.
COMO QUE DE FOGO SENTOU/POUSOU E SOBRE UM (DE) CADA DELES
POUSANDO SOBRE CADA UM DELES.

2.4 Καὶ ἐπλήσθησαν ⸀ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου,
E FICARAM CHEIOS TODOS D(O) ESPÍRITO SANTO
TODOS FICARAM CHEIOS DO ESPÍRITO SANTO

καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ
E COMEÇARAM A FALAR EM OUTRAS LÍNGUAS CONFORME O
E COMEÇARAM A FALAR NOUTRAS LÍNGUAS, CONFORME O

Πνεῦμα ἐδίδου ⸉αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.⸊
ESPÍRITO CONCEDIA- -LHES FALAR(EM)/DECLARAR(EM)
ESPÍRITO OS HABILITAVA A FALAR.

céu um som semelhante ao de um vento muito forte, e encheu toda a casa onde estavam sentados. **3** Apareceram-lhes então línguas como de fogo que se repartiram, pousando sobre cada um deles. **4** Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar noutras línguas, conforme o Espírito os habilitava a falar.

As multidões no Pentecoste respondem

5 εἰμί[viix3p] δέ[c] ἐν[p] Ἰερουσαλήμ[np] κατοικέω[vppanmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἀνήρ[snmp] εὐλαβής[anmpn] ἀπό[p] πᾶς[agnsn] ἔθνος[sgns] ὁ[dgnp] ὑπό[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] **6** γίνομαι[vpadgfs] δέ[c] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] οὗτος[pdgfs] συνέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] καί[c] συγχέω[viap3s] ὅτι[c] ἀκούω[viia3p] εἷς[anmsn] ἕκαστος[anmsn] ὁ[ddfs] ἴδιος[adfsn] διάλεκτος[sdfs] λαλέω[vppagmp] αὐτός[ppgmp] **7** ἐξίστημι[viim3p] δέ[c] καί[c] θαυμάζω[viia3p] λέγω[vppanmp] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] οὐ[l] ἰδού[vmaa2s] πᾶς[anmpn] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] λαλέω[vppanmp] Γαλιλαῖος[snmp] **8** καί[c] πῶς[b] ἐγώ[ppn-p] ἀκούω[vipa1p] ἕκαστος[anmsn] ὁ[ddfs] ἴδιος[adfsn] διάλεκτος[sdfs] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὅς[prdfs] γεννάω[viap1p] **9** Πάρθος[snmp] καί[c] Μῆδος[snmp] καί[c] Ἐλαμίτης[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] ὁ[dafs] Μεσοποταμία[safs] Ἰουδαία[safs] τέ[l] καί[c] Καππαδοκία[safs] Πόντος[sams] καί[c] ὁ[dafs] Ἀσία[safs] **10** Φρυγία[safs] τέ[l] καί[c] Παμφυλία[safs] Αἴγυπτος[safs] καί[c] ὁ[danp] μέρος[sanp] ὁ[dgfs] Λιβύη[sgfs] ὁ[dgfs] κατά[p] Κυρήνη[safs] καί[c] ὁ[dnmp] ἐπιδημέω[vppanmp] Ῥωμαῖος[anmpn] Ἰουδαῖος[anmpn] τέ[l] καί[c] προσήλυτος[snmp] **11** Κρής[snmp] καί[c] Ἄραψ[snmp] ἀκούω[vipa1p] λαλέω[vppagmp] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddfp] ἡμέτερος[psdfp]

2.5 Ἦσαν δὲ ⸀ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες
ESTAVAM ENTÃO EM JERUSALÉM RESIDINDO
RESIDIAM EM JERUSALÉM

Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
JUDEUS HOMENS PIEDOSOS DE TODA NAÇÃO
JUDEUS TEMENTES A DEUS, PROCEDENTES DE TODAS AS NAÇÕES

τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. **2.6** Γενομένης δὲ
DAS DEBAIXO DE O CÉU AO SURGIR/SOBREVIR ENTÃO
EXISTENTES DEBAIXO DO CÉU. POR CAUSA DO SOM QUE SE OUVIU,

τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ
O SOM/VOZ ESTE/ESSE AJUNTOU-SE A MULTIDÃO E
JUNTOU-SE UMA MULTIDÃO, E

συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ
FICOU ESPANTADA/PERPLEXA PORQUE OUVIAM UM CADA NA PRÓPRIA
ESTA FICOU CONFUSA PORQUE CADA UM OS OUVIA FALAR EM SUA PRÓPRIA

διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. **2.7** Ἐξίσταντο
LÍNGUA/DIALETO FALANDO ELES MARAVILHAVAM-SE
LÍNGUA. PERPLEXOS

δὲ[1] καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες ⸋πρὸς ἀλλήλους,⸌
ENTÃO E ADMIRAVAM-SE DIZENDO PARA UNS AOS OUTROS
E ESTARRECIDOS, DIZIAM UNS AOS OUTROS:

"⸀[1]Οὐκ ἰδοὺ ⸀[2]πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
NÃO —/EIS TODOS ESTES SÃO OS QUE ESTÃO FALANDO
"VEDE ISTO; NÃO SÃO GALILEUS TODOS ESTES QUE ESTÃO FALANDO?

Γαλιλαῖοι? **2.8** Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος
GALILEUS E COMO NÓS ESTAMOS OUVINDO CADA UM
COMO É QUE CADA UM DE NÓS OS OUVE FALAR

τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν[2]?
NA PRÓPRIA LÍNGUA/DIALETO NOSSA EM QUE NASCEMOS
EM SUA PRÓPRIA LÍNGUA MATERNA?

2.9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ
PARTOS E MEDOS E ELAMITAS E
— PARTOS, MEDOS E ELAMITAS,

οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν
OS QUE HABITAM A MESOPOTÂMIA JUDÉIA
HABITANTES DA MESOPOTÂMIA E DA JUDÉIA,

τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
E TAMBÉM CAPADÓCIA PONTO E A ÁSIA
COMO TAMBÉM DA CAPADÓCIA, DO PONTO DA ÁSIA,

2.10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον
FRÍGIA E TAMBÉM PANFÍLIA EGITO
DA FRÍGIA E DA PANFÍLIA, DO EGITO

καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
E AS REGIÕES DA LÍBIA A PERTO DE CIRENE
E DOS DISTRITOS DA LÍBIA FRONTEIROS A CIRENE,

καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε
E OS RESIDENTES TEMPORÁRIOS/VISITANTES ROMANOS JUDEUS E
E TAMBÉM FORASTEIROS ROMANOS, TANTO JUDEUS

καὶ προσήλυτοι, **2.11** Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
TAMBÉM PROSÉLITOS CRETENSES E ÁRABES
COMO PROSÉLITOS, CRETENSES E ÁRABES.

ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις
NÓS OUVIMOS ESTANDO A FALAR ELES NAS NOSSAS
TODOS NÓS OS OUVIMOS FALAR

5 Residiam em Jerusalém judeus tementes a Deus, procedentes de todas as nações existentes debaixo do céu. **6** Por causa do som que se ouviu, juntou-se uma multidão, e esta ficou confusa porque cada um os ouvia falar em sua própria língua. **7** Perplexos e estarrecidos, diziam uns aos outros: "Vede isto; não são galileus todos estes que estão falando? **8** Como é que cada um de nós os ouve falar em sua própria língua materna? – **9** partos, medos e elamitas, habitantes da Mesopotâmia e da Judéia, como também da Capadócia, do Ponto e da Ásia, **10** da Frigia e da Panfília, do Egito e dos distritos da Líbia fronteiros a Cirene, e também forasteiros romanos, tanto judeus como prosélitos, **11** cretenses e árabes. Todos nós os ouvimos falar

[1]**7** δε MptB, Cr vs + παντες MptA C, TR vs + απαντες ℵ*

[2]**8** εγεννηθημεν Mptℵ BC*, TR Cr vs εγενηθημεν MptA

3 ⸉και εκαθισεν B vs 𝔐A; (και εκαθισαν ℵ*; εκαθισεν δε C*) **4** ⸀παντες ℵBA vs 𝔐C **4** ⸉𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐
5 ⸀εις ℵ*A vs 𝔐BC **7** ⸋𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐 **7** ⸀[1]ουχ ℵ vs 𝔐AC; (ουχι B) **7** ⸀[2]απαντες ℵAC vs 𝔐B*

dos grandes feitos de Deus em nossas próprias línguas!" **12** Todos, atônitos e sem saber o que pensar, perguntavam uns aos outros: "Qual seria o significado disso?" **13** Mas alguns, zombando, diziam: "Estão cheios de vinho."

γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ." **2.12** Ἐξίσταντο
LÍNGUAS OS GRANDIOSOS (FEITOS) DO DEUS MARAVILHAVAM-SE
DOS GRANDES FEITOS DE DEUS EM NOSSAS PRÓPRIAS LÍNGUAS!"

δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον
ENTÃO TODOS E ESTAVAM PERPLEXOS OUTRO/(UM) PARA OUTRO
TODOS, ATÔNITOS E SEM SABER O QUE PENSAR, PERGUNTAVAM UNS AOS OUTROS:

λέγοντες, "Τί °ἂν ⸀θέλοι τοῦτο εἶναι?"
DIZENDO O QUE — PODERIA QUERER ISTO SER/SIGNIFICAR
"QUAL SERIA O SIGNIFICADO DISSO?"

2.13 Ἕτεροι δὲ ⸀χλευάζοντες ἔλεγον ὅτι
OUTROS PORÉM ZOMBANDO/ESCARNECENDO DIZIAM :
MAS ALGUNS, ZOMBANDO, DIZIAM:

"Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί."
DE VINHO NOVO/MOSTO CHEIOS ESTÃO
"ESTÃO CHEIO DE VINHO."

γλῶσσα[sdfp] ὁ[danp] μεγαλεῖος[aanpn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **12** ἐξίστημι[viim3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] καί[c] διαπορέω[viia3p] ἄλλος[anmsn] πρός[p] ἄλλος[aamsn] λέγω[vppanmp] τίς[ptans] ἄν[l] θέλω[vopa3s] οὗτος[pdans] εἰμί[vnpx] **13** ἕτερος[anmpn] δέ[c] χλευάζω[vppanmp] λέγω[viia3p] ὅτι[c] γλεῦκος[sgns] μεστόω[vprpnmp] εἰμί[vipx3p]

Pedro prega no Pentecoste

14 Levantando-se então Pedro com os onze, falou-lhes em alta voz. "Homens da Judéia," disse ele, "e todos vós que ora residis em Jerusalém, peço a vossa atenção para as minhas palavras, para saberdes o que vos passo a dizer: **15** Estes homens não estão embriagados como imaginais, pois ainda são nove horas da manhã. **16** Ocorre aqui o cumprimento do que foi dito por meio do profeta Joel: **17** *Nos últimos dias, diz Deus,*

derramarei do meu Espírito sobre toda a carne.

Os vossos filhos e as vossas filhas profetizarão,

os vossos jovens terão visões,
e os vossos velhos terão sonhos.

18 *Sobre os meus servos e sobre as minhas servas*

derramarei do meu Espírito naqueles dias,

2.14 Σταθεὶς δὲ ᵀ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα,
PONDO-SE EM PÉ ENTÃO PEDRO COM OS ONZE
LEVANTANDO-SE ENTÃO PEDRO COM OS ONZE,

ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
LEVANTOU A VOZ SUA E FALOU-/DECLAROU-
FALOU-LHES EM ALTA VOZ.

αὐτοῖς, ""Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες
-LHES HOMENS JUDEUS E OS QUE HABITAM EM
"HOMENS DA JUDÉIA," DISSE ELE, "E TODOS VÓS QUE ORA RESIDIS EM

Ἰερουσαλὴμ ⸀ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω
JERUSALÉM TODOS ISTO A VÓS CONHECIDO SEJA
JERUSALÉM, PEÇO A VOSSA ATENÇÃO PARA AS MINHAS PALAVRAS,

καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. **2.15** Οὐ γάρ,
E PRESTAI ATENÇÃO EM AS PALAVRAS MINHAS NÃO POIS
PARA SABERDES O QUE VOS PASSO A DIZER:

ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστι
COMO VÓS PENSAIS/PRESUMIS/IMAGINAIS ESTES ESTÃO BÊBADOS É
ESTES HOMENS NÃO ESTÃO EMBRIAGADOS COMO IMAGINAIS,

γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας. **2.16** Ἀλλὰ τοῦτό
POIS HORA TERCEIRA DO DIA MAS ISTO
POIS AINDA SÃO NOVE HORAS DA MANHÃ.

ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.
É O QUE FOI DITO POR MEIO DE O PROFETA JOEL
OCORRE AQUI O CUMPRIMENTO DO QUE FOI DITO POR MEIO DO PROFETA JOEL:

2.17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις,
E SERÁ (QUE) EM OS ÚLTIMOS DIAS
NOS ÚLTIMOS DIAS,

λέγει ὁ Θεός,
DIZ O DEUS
DIZ DEUS,

Ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ
EU DERRAMAREI DE O ESPÍRITO MEU SOBRE
DERRAMAREI DO MEU ESPÍRITO SOBRE

πᾶσαν σάρκα,
TODA CARNE
TODA A CARNE,

Καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
E PROFETIZARÃO OS FILHOS VOSSOS E
OS VOSSOS FILHOS E AS VOSSAS FILHAS PROFETIZARÃO,

αἱ θυγατέρες ὑμῶν,
AS FILHAS VOSSAS

Καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται,
E OS JOVENS VOSSOS VISÕES VERÃO (TERÃO)
OS VOSSOS JOVENS TERÃO VISÕES,

Καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ⸀ἐνυπνία
E OS VELHOS VOSSOS SONHOS
E OS VOSSOS VELHOS TERÃO SONHOS

ἐνυπνιασθήσονται·
SONHARÃO.

2.18 Καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καί ἐπὶ
E MESMO SOBRE OS SERVOS MEUS E SOBRE
SOBRE OS MEUS SERVOS E SOBRE

τὰς δούλας μου
AS SERVAS MINHAS
AS MINHAS SERVAS

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
EM OS DIAS AQUELES DERRAMAREI DE
DERRAMAREI DO MEU ESPÍRITO NAQUELES DIAS,

τοῦ Πνεύματός μου,
O ESPÍRITO MEU

14 ἵστημι[vpapnms] δέ[c] Πέτρος[snms] σύν[p] ὁ[ddmp] ἕνδεκα[ai--n] ἐπαίρω[viaa3s] ὁ[dafs] φωνή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀποφθέγγομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ἀνήρ[svmp] Ἰουδαῖος[avmpn] καί[c] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] Ἰερουσαλήμ[np] ἅπας[anmpn] οὗτος[pdnns] σύ[ppd-p] γνωστός[annsn] εἰμί[vmpx3s] καί[c] ἐνωτίζομαι[vmad2p] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ἐγώ[ppg-s] **15** οὐ[l] γάρ[c] ὡς[b] σύ[ppn-p] ὑπολαμβάνω[vipa2p] οὗτος[pdnmp] μεθύω[vipa3p] εἰμί[vipx3s] γάρ[c] ὥρα[snfs] τρίτος[anfsn] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] **16** ἀλλά[c] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] λέγω[vprpnns] διά[p] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] Ἰωήλ[np] **17** καί[c] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἔσχατος[adfpn] ἡμέρα[sdfp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐκχέω[vifa1s] ἀπό[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] πᾶς[aafsn] σάρξ[safs]

καί[c] προφητεύω[vifa3p] ὁ[dnmp] υἱός[snmp] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnfp] θυγάτηρ[snfp] σύ[ppg-p]

καί[c] ὁ[dnmp] νεανίσκος[snmp] σύ[ppg-p] ὅρασις[safp] ὁράω[vifd3p] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] σύ[ppg-p] ἐνύπνιον[sanp] ἐνυπνιάζομαι[vifp3p]

18 καί+γε[b] ἐπί[p] ὁ[damp] δοῦλος[samp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafp] δούλη[safp] ἐγώ[ppg-s]

ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἐκεῖνος[pddfp] ἐκχέω[vifa1s] ἀπό[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ἐγώ[ppg-s]

---

12 °𝕮 (h.𝔓45) vs 𝕸 **12** ⸀θελει BAC vs 𝕸א **13** ⸀διαχλευαζοντες 𝕮 (h.𝔓45) vs M **14** ᵀο אBA vs 𝕸C
14 ⸀παντες 𝕮 (h.𝔓45) vs 𝕸 **17** ⸀ενυπνιοις 𝕮 (h.𝔓45) vs 𝕸

καί[c] προφητεύω[vifa3p]

19 καί[c] δίδωμι[vifa1s] τέρας[sanp] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ἄνω[b] καί[c] σημεῖον[sanp] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] κάτω[b] αἷμα[sans] καί[c] πῦρ[sans] καί[c] ἀτμίς[safs] καπνός[sgms]
20 ὁ[dnms] ἥλιος[snms] μεταστρέφω[vifp3s] εἰς[P] σκότος[sans] καί[c] ὁ[dnfs] σελήνη[snfs] εἰς[P] αἷμα[sans] πρίν[b] ἤ[l] ἔρχομαι[vnaa] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] κύριος[sgms] ὁ[dafs] μέγας[aafsn] καί[c] ἐπιφανής[aafsn]

21 καί[c] εἰμί[vifx3s] πᾶς[anmsn] ὅς[prnms] ἄν[l] ἐπικαλέω[vsam3s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] κύριος[sgms] σῴζω[vifp3s]

22 ἀνήρ[svmp] Ἰσραηλίτης[svmp] ἀκούω[vmaa2p] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] Ναζωραῖος[sams] ἀνήρ[sams] ἀπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀποδείκνυμι[vprpams] εἰς[P] σύ[ppa-p] δύναμις[sdfp] καί[c] τέρας[sdnp] καί[c] σημεῖον[sdnp] ὅς[prdnp] ποιέω[viaa3s] διά[P] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[P] μέσος[adnsn] σύ[ppg-p] καθώς[b] καί[c] αὐτός[ppnmp] οἶδα[vira2p] 23 οὗτος[pdams] ὁ[ddfs] ὁρίζω[vprpdfs] βουλή[sdfs] καί[c] πρόγνωσις[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἔκδοτος[aamsn] λαμβάνω[vpaanmp] διά[P] χείρ[sgfp] ἄνομος[agmpn] προσπήγνυμι[vpaanmp] ἀναιρέω[viaa2p] 24 ὅς[prams] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀνίστημι[viaa3s] λύω[vpaanms] ὁ[dafp] ὠδίν[safp] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] καθότι[b] οὐ[l] εἰμί[viix3s] δυνατός[annsn] κρατέω[vnpp] αὐτός[ppams] ὑπό[P] αὐτός[ppgms] 25 Δαβίδ[np] γάρ[c] λέγω[vipa3s] εἰς[P] αὐτός[ppams] προοράω[viim1s] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐνώπιον[b] ἐγώ[ppg-s] διά[P] πᾶς[agmsn] ὅτι[c] ἐκ[P] δεξιός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] ἵνα[c] μή[l] σαλεύω[vsap1s]

26 διά[P] οὗτος[pdans] εὐφραίνω[viap3s] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἀγαλλιάω[viad3s] ὁ[dnfs] γλῶσσα[snfs] ἐγώ[ppg-s]

Καὶ προφητεύσουσιν.
E PROFETIZARÃO
E ELES PROFETIZARÃO.

2.19 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
E DAREI PRODÍGIOS EM O CÉU ACIMA
PROPICIAREI MARAVILHAS EM CIMA, NO CÉU,

Καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
E SINAIS SOBRE A TERRA EMBAIXO
E SINAIS EMBAIXO, NA TERRA —

Αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
SANGUE E FOGO E VAPOR DE FUMAÇA
SANGUE, FOGO E EXALAÇÃO DE FUMAÇA.

2.20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
O SOL SERÁ TRANSFORMADO EM TREVA(S)
O SOL SE TRANSFORMARÁ EM ESCURIDÃO

Καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα
E A LUA EM SANGUE
E A LUA EM SANGUE,

Πρὶν ⁰¹ἢ ἐλθεῖν ⁰²τὴν ἡμέραν Κυρίου
ANTES DE VIR O DIA D(O) SENHOR
ANTES DE CHEGAR O DIA DO SENHOR,

τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
O GRANDE E NOTÁVEL/ESPLÊNDIDO/GLORIOSO
GRANDE E GLORIOSO.

2.21 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ
E SERÁ (QUE) TODO O QUE — INVOCAR O
ENTÃO ACONTECERÁ QUE TODO AQUELE QUE INVOCAR O

ὄνομα Κυρίου σωθήσεται." [Jl 2.28-32]
NOME D(O) SENHOR SERÁ SALVO
NOME DO SENHOR SERÁ SALVO.

2.22 "“Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
HOMENS ISRAELITAS OUVI AS
"ISRAELITAS DAI ATENÇÃO A

λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα
PALAVRAS ESTAS JESUS O NAZARENO HOMEM
ESTAS PALAVRAS: JESUS, O NAZARENO, HOMEM

ʃἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένονʅ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι
POR O DEUS ATESTADO/CREDENCIADO PARA VÓS COM MILAGRES
APROVADO POR DEUS ENTRE VÓS PELA REALIZAÇÃO DE MILAGRES,

καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ
E PRODÍGIOS E SINAIS OS QUAIS FEZ POR ELE
MARAVILHAS E SINAIS QUE DEUS OPEROU POR INTERMÉDIO DELE

ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς ⁰καὶ αὐτοὶ οἴδατε,
O DEUS N(O) MEIO DE VÓS COMO TAMBÉM VÓS MESMOS SABEIS
EM VOSSO MEIO, COMO VÓS MESMOS SABEIS,

2.23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει
(A) ESTE PELO DETERMINADO PROPÓSITO E PRESCIÊNCIA
FOI ENTREGUE SOB O DETERMINADO PROPÓSITO E PRÉ-CONHECIMENTO

τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον ⁰λαβόντες, διὰ ʳχειρῶν ἀνόμων
DO DEUS ENTREGUE TOMANDO POR MÃOS DE ÍMPIOS/SEM LEI
DE DEUS, E, COM A AJUDA DE MÃOS INÍQUAS,

προσπήξαντες ἀνείλετε· **2.24** ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε
CRUCIFICANDO VÓS MATASTES A QUEM O DEUS LEVANTOU/RESSUSCITOU
VÓS O MATASTES, CRAVANDO-O NA CRUZ. MAS DEUS O RESSUSCITOU,

λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ
DESTRUINDO AS DORES DE PARTO/(LAÇOS) DA MORTE PORQUANTO NÃO
DESTRUINDO OS LAÇOS DA MORTE, PORQUANTO

ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. **2.25**
ERA POSSÍVEL SER RETIDO/DETIDO ELE POR ELA
ESTA NÃO PODERIA RETÊ-LO.

Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,
DAVI POIS DIZ EM REFERÊNCIA A ELE
JÁ DIZIA DAVI A RESPEITO DELE:

ʳΠροωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου
EU VIA/ANTEVIA O SENHOR DIANTE DE MIM
EU SEMPRE VIA O SENHOR DIANTE DE MIM,

διὰ παντός,
POR TODO (O TEMPO)

Ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ
PORQUE DE DIREITAS DE MIM ELE ESTÁ PARA QUE NÃO
POIS ELE ESTÁ À MINHA DESTRA, PARA QUE NADA

σαλευθῶ.
SEJA EU ABALADO
ME ABALE.

2.26 Διὰ τοῦτο •εὐφράνθη ἡ καρδία μου
POR ISTO (ISSO) REGOZIJOU-SE O CORAÇÃO MEU
POR ISSO ALEGROU-SE MEU CORAÇÃO,

Καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
E EXULTOU A LÍNGUA MINHA
A MINHA LÍNGUA EXULTOU

e eles profetizarão.

19 *Propiciarei maravilhas em cima, no céu,*
e sinais embaixo, na terra –
sangue, fogo e exalação de fumaça.

20 *O sol se transformará em escuridão*
e a lua em sangue,
antes de chegar o dia do Senhor, grande e glorioso.

21 *Então acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.*

22 "Israelitas, dai atenção a estas palavras: Jesus, o Nazareno, homem aprovado por Deus entre vós pela realização de milagres, maravilhas e sinais que Deus operou por intermédio dele em vosso meio, como vós mesmos sabeis, **23** foi entregue sob o determinado propósito e pré-conhecimento de Deus, e, com a ajuda de mãos iníquas, vós o matastes, cravando-o na cruz. **24** Mas Deus o ressuscitou, destruindo os laços da morte, porquanto esta não poderia retê-lo. **25** Já dizia Davi a respeito dele:

Eu sempre via o Senhor diante de mim,

pois ele está à minha destra, para que nada me abale.

26 *Por isso alegrou-se o meu coração,*
a minha língua exultou

20 ⁰¹ℵAC vs 𝕸B 20 ⁰²ℵ*B vs 𝕸AC 22 ʃ41-3 ℵBC vs 𝕸A 22 ⁰𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs M 23 ⁰𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸
23 ʳχειρος 𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸 25 ʳπροορωμην 𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸 26 •ηυφρανθη 𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs M

Tradução	Texto interlinear	Análise
e o meu corpo também repousará firmado na esperança.	Ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει (AINDA ENTÃO TAMBÉM A CARNE MINHA HABITARÁ/VIVERÁ; E O MEU CORPO TAMBÉM REPOUSARÁ FIRMADO) ἐπ' ἐλπίδι· (EM ESPERANÇA; NA ESPERANÇA.)	ἔτι[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnfs] σάρξ[snfs] ἐγώ[ppg-s] κατασκηνόω[vifa3s] ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs]
27 *Porque não me abandonarás no Hades,*	**2.27** Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου (PORQUE NÃO DEIXARÁS/ABANDONARÁS A ALMA MINHA; PORQUE NÃO ME ABANDONARÁS) εἰς ᾍδου[1], (EM HADES; NO HADES,)	**27** ὅτι[c] οὐ[l] ἐγκαταλείπω[vifa2s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] ᾅδης(ᾍδης)[sgms]
nem permitirás que o teu Santo sofra dissolução.	Οὐδὲ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν (NEM PERMITIRÁS/DARÁS O SANTO TEU VER; NEM PERMITIRÁS QUE O TEU SANTO SOFRA) διαφθοράν. (CORRUPÇÃO; DISSOLUÇÃO.)	οὐδέ[b] δίδωμι[vifa2s] ὁ[dams] ὅσιος[aamsn] σύ[ppg-s] ὁράω[vnaa] διαφθορά[safs]
28 *Deste-me a conhecer as veredas da vida e com a tua presença me encherás de alegria.*	**2.28** Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, (FIZESTE CONHECIDOS A MIM CAMINHOS DE VIDA; DESTE-ME A CONHECER AS VEREDAS DA VIDA) Πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ (ENCHERÁS A MIM DE ALEGRIA COM A; E COM A TUA PRESENÇA ME ENCHERÁS DE ALEGRIA.) προσώπου σου. [Sl 16.8-11] (FACE/PRESENÇA TUA)	**28** γνωρίζω[viaa2s] ἐγώ[ppd-s] ὁδός[safp] ζωή[sgfs] πληρόω[vifa2s] ἐγώ[ppa-s] εὐφροσύνη[sgfs] μετά[p] ὁ[dgns] πρόσωπον[sgns] σύ[ppg-s]
29 "Irmãos, é lícito que eu vos fale com franqueza que o patriarca Davi morreu e foi enterrado, e o túmulo dele está entre nós até o dia de hoje. **30** Sendo porém profeta e ciente de que Deus lhe prometera sob juramento que da sua descendência segundo a carne ele ressuscitaria o Cristo para ocupar o seu trono, **31** teve a previsão disto e falou sobre a ressurreição de Cristo, que	**2.29** "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ (HOMENS IRMÃOS (É) APROPRIADO DIZER COM; "IRMÃOS, É LÍCITO QUE EU VOS FALE COM) παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου (OUSADIA A VÓS ACERCA DE O PATRIARCA; FRANQUEZA QUE O PATRIARCA) Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ (DAVI QUE TANTO MORREU COMO FOI SEPULTADO E O; DAVI MORREU E FOI ENTERRADO, E O) μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας (TÚMULO DELE ESTÁ ENTRE NÓS ATÉ O DIA; TÚMULO DELE ESTÁ ENTRE NÓS ATÉ O DIA) ταύτης. **2.30** Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς (ESTE PROFETA POIS SENDO E SABENDO; DE HOJE. SENDO PORÉM PROFETA E CIENTE) ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκ καρποῦ (QUE COM JURAMENTO JUROU A ELE O DEUS DE (O) FRUTO; DE QUE DEUS LHE PROMETERA SOB JURAMENTO QUE DA SUA DESCENDÊNCIA) τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ⸋τὸ κατὰ σάρκα, ἀναστήσειν (DO LOMBO DELE O SEGUNDO (A) CARNE VIR A LEVANTAR/RESSUSCITAR; SEGUNDO A CARNE ELE RESSUSCITARIA) τὸν Χριστὸν⸌ καθίσαι ἐπὶ ⸂τοῦ θρόνου⸃ αὐτοῦ, (O CRISTO PARA SE ASSENTAR SOBRE O TRONO DELE; O CRISTO PARA OCUPAR O SEU TRONO,) **2.31** προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως (ANTEVENDO FALOU ACERCA DE A RESSURREIÇÃO; TEVE A PREVISÃO DISTO E FALOU SOBRE A RESSURREIÇÃO) τοῦ Χριστοῦ ὅτι (DO CRISTO QUE; DE CRISTO, QUE)	**29** ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] ἔξεστι[vppinns] λέγω[vnaa] μετά[p] παρρησία[sgfs] πρός[p] σύ[ppa-p] περί[p] ὁ[dgms] πατριάρχης[sgms] Δαβίδ[np] ὅτι[c] καί[c] τελευτάω[viaa3s] καί[c] θάπτω[viap3s] καί[c] ὁ[dnns] μνῆμα[snns] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ἄχρι[p] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] οὗτος[pdgfs] **30** προφήτης[snms] οὖν[c] ὑπάρχω[vppanms] καί[c] οἶδα[vpranms] ὅτι[c] ὅρκος[sdms] ὀμνύω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐκ[p] καρπός[sgms] ὁ[dgfs] ὀσφύς[sgfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] κατά[p] σάρξ[safs] ἀνίστημι[vnfa] ὁ[dams] Χριστός[sams] καθίζω[vnaa] ἐπί[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] αὐτός[ppgms] **31** προοράω[vpaanms] λαλέω[viaa3s] περί[p] ὁ[dgfs] ἀνάστασις[sgfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὅτι[c]
não foi abandonado no Hades,	⸀¹Οὐ κατελείφθη[2] ⸋ἡ ψυχὴ αὐτοῦ⸌ εἰς (NÃO FOI DEIXADA/ABANDONADA A ALMA DELE EM; NÃO FOI ABANDONADO NO) ⸀²ᾍδου, (HADES; HADES,)	οὐ[l] καταλείπω[viap3s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ᾅδης(ᾍδης)[sgms]
Nem sua carne sofreu dissolução.	⸀³Οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. (NEM A CARNE DELE VIU CORRUPÇÃO; NEM SUA CARNE SOFREU DISSOLUÇÃO.) [Sl 16.10]	οὐδέ[b] ὁ[dnfs] σάρξ[snfs] αὐτός[ppgms] ὁράω[viaa3s] διαφθορά[safs]
32 Este Jesus Deus ressuscitou, e desse fato todos nós somos testemunhas. **33** Então, tendo sido exaltado à destra de Deus e	**2.32** Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, ((A) ESTE O JESUS RESSUSCITOU O DEUS; ESTE JESUS DEUS RESSUSCITOU,) οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. **2.33** Τῇ δεξιᾷ (DO QUE TODOS NÓS SOMOS TESTEMUNHAS À DIREITA; E DESSE FATO TODOS NÓS SOMOS TESTEMUNHAS.) οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ (POIS DO DEUS EXALTADO A E PROMESSA DO; ENTÃO, TENDO SIDO EXALTADO À DESTRA DE DEUS E)	**32** οὗτος[pdams] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ἀνίστημι[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅς[prgms] πᾶς[anmpn] ἐγώ[ppn-p] εἰμί[vipx1p] μάρτυς[snmp] **33** ὁ[ddfs] δεξιός[adfsn] οὖν[c] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὑψόω[vpapnms] ὁ[dafs] τέ[l] ἐπαγγελία[safs] ὁ[dgns]

[1]**27** Αιδου M[pt], TR vs Αιδην M[pt]𝕮 (h.𝔓[45]), Cr

[2]**31** κατελειφθη **M**, TR εγκατελειφθη M[1] (א) (B) A (C), Cr

30 ⸋𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝕸 **30** ⸂τον θρονον 𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝕸 **31** ⸀¹ουτε 𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝕸

31 ⸋𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝕸 **31** ⸀²Αιδην אB vs 𝕸AC **31** ⸀³ουτε אAC vs 𝕸B

ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] λαμβάνω[vpaanms] παρά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐκχέω[viaa3s] οὗτος[pdans] ὅς[prans] νῦν[b] σύ[ppn-p] βλέπω[vipa2p] καί[c] ἀκούω[vipa2p] **34** οὐ[l] γάρ[c] Δαβίδ[np] ἀναβαίνω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[damp] οὐρανός[samp] λέγω[vipa3s] δέ[c] αὐτός[ppnms] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-s] κάθημαι[vmpn2s] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] **35** ἕως[c] ἄν[l] τίθημι[vsaa1s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-s] ὑποπόδιον[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-s] **36** ἀσφαλῶς[b] οὖν[c] γινώσκω[vmpa3s] πᾶς[anmsn] οἶκος[snms] Ἰσραήλ[np] ὅτι[c] καί[c] κύριος[sams] καί[c] Χριστός[sams] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] θεός[snms] ποιέω[viaa3s] οὗτος[pdams] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ὅς[prams] σύ[ppn-p] σταυρόω[viaa2p]

(ʿἉγίου Πνεύματοςʾ λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρός,
SANTO ESPÍRITO TENDO RECEBIDO DA PARTE DE O PAI
TENDO RECEBIDO DO PAI O CUMPRIMENTO DA PROMESSA DO ESPÍRITO SANTO,
ἐξέχεε τοῦτο ὃ °νῦν ᵀ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.
DERRAMOU ISTO QUE AGORA VÓS VEDES E OUVIS
DERRAMOU O QUE AGORA VEDES E OUVIS.
2.34 Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς,
NÃO POIS DAVI SUBIU PARA OS CÉUS
PORQUANTO DAVI NÃO SUBIU AO CÉU,
λέγει δὲ αὐτός,
DIZ PORÉM ELE
MAS ISTO ELE AFIRMA:
Εἶπεν °ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου,
DISSE O SENHOR AO SENHOR MEU
DISSE O SENHOR AO MEU SENHOR:
'Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ASSENTA-TE POR DIREITAS MINHA
'ASSENTA-TE À MINHA DESTRA
2.35 *Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον*
ATÉ QUE — EU PONHA OS INIMIGOS TEUS UM ESTRADO/ESCABELO
ATÉ QUE EU PONHA OS TEUS INIMIGOS PARA SERVIR DE ESTRADO
τῶν ποδῶν σου.'
DOS PÉS TEUS
PARA OS TEUS PÉS.'
2.36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ
COM CERTEZA POIS SAIBA TODA (A) CASA DE ISRAEL
PORTANTO, SAIBA, COM ABSOLUTA CERTEZA, TODA A CASA DE ISRAEL,
ὅτι καὶ[1] Κύριον ˢ¹καὶ Χριστὸν αὐτὸν[1] ˢ²ὁ
QUE TANDO SENHOR QUANTO CRISTO (A) ELE O
QUE ESTE JESUS, QUE VÓS CRUCIFICASTES, DEUS O FEZ SENHOR E CRISTO.
Θεός ἐποίησε[1] τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
DEUS FEZ (A) ESTE O JESUS QUE VÓS
ἐσταυρώσατε.
CRUCIFICASTES

tendo recebido do Pai o cumprimento da promessa do Espírito Santo, derramou o que agora vedes e ouvis. **34** Porquanto Davi não subiu ao céu, mas isto ele afirma:

Disse o Senhor ao meu Senhor:
'Assenta-te à minha destra
35 *até que eu ponha os teus inimigos para servir de estrado para os teus pés.'*

36 Portanto, saiba, com absoluta certeza, toda a casa de Israel, que este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo.

Pedro conclui seu apelo

37 ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] κατανύσσομαι[viap3p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] λέγω[viaa3p] τέ[l] πρός[p] ὁ[dams] Πέτρος[sams] καί[c] ὁ[damp] λοιπός[aampn] ἀπόστολος[samp] τίς[ptans] ποιέω[vsaa1p] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] **38** Πέτρος[snms] δέ[c] φημί[viax3s/viix3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μετανοέω[vmaa2p] καί[c] βαπτίζω[vmap3s] ἕκαστος[anmsn] σύ[ppg-p] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] ἄφεσις[safs] ἁμαρτία[sgfp] καί[c] λαμβάνω[vifd2p] ὁ[dafs] δωρεά[safs] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] **39** σύ[ppd-p] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐπαγγελία[snfs] καί[c] ὁ[ddnp] τέκνον[sdnp] σύ[ppg-p] καί[c] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] εἰς[p] μακρός[b] ὅσος[pcamp] ἄν[l] προσκαλέομαι[vsad3s] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] **40** ἕτερος[admpn] τέ[l] λόγος[sdmp] πολύς[admpc] διαμαρτύρομαι[viin3s] καί[c]

2.37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν ʿτῇ καρδίᾳ,ʾ
TENDO OUVIDO ENTÃO FORAM APUNHALADOS NO CORAÇÃO
OUVINDO ISSO E TOCADOS PROFUNDAMENTE NO CORAÇÃO,
εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς
DISSERAM E A O PEDRO E OS DEMAIS
PERGUNTARAM A PEDRO E AOS DEMAIS
ἀποστόλους, "Τί ποιήσομεν,[2] ἄνδρες ἀδελφοί?"
APÓSTOLOS QUE FAREMOS HOMENS IRMÃOS
APÓSTOLOS: 'QUE FAREMOS, IRMÃOS?'
2.38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς, "Μετανοήσατε[3]
PEDRO ENTÃO DISSE A ELES ARREPENDEI-VOS
RESPONDEU-LHES PEDRO: 'ARREPENDEI-VOS,
καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
E SEJA BATIZADO CADA UM DE VÓS EM O NOME
E CADA UM DE VÓS RECEBA O BATISMO EM NOME
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ᵀ¹ ἁμαρτιῶν ᵀ², καὶ
DE JESUS CRISTO PARA REMISSÃO DE PECADOS E
DE JESUS CRISTO PARA PERDÃO DOS PECADOS, E
λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
RECEBEREIS O DOM DO SANTO ESPÍRITO
RECEBEREIS O DOM DO ESPÍRITO SANTO.
2.39 Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς
PARA VÓS POIS É A PROMESSA E PARA OS
POIS A PROMESSA É PARA VÓS, PARA
τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους
FILHOS VOSSOS E A TODOS OS EM (O) LONGE (A) TODOS OS QUE
VOSSOS FILHOS E PARA TODOS OS QUE ESTÃO LONGE — PARA TODOS AQUELES QUE
ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν." **2.40**
— VIER A CHAMAR (O) SENHOR O DEUS NOSSO
O SENHOR, O NOSSO DEUS, CHAMAR.
Ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο[4] καὶ
COM OUTRAS E PALAVRAS MUITAS DAVA TESTEMUNHO E
COM MUITAS OUTRAS PALAVRAS PEDRO TESTIFICOU, E

37 Ouvindo isso e tocados profundamente no coração, perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: "Que faremos, irmãos?"

38 Respondeu-lhes Pedro: "Arrependei-vos, e cada um de vós receba o batismo em nome de Jesus Cristo para perdão dos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo. **39** Pois a promessa é para vós, para vossos filhos e para todos os que estão longe – para todos aqueles que o Senhor, o nosso Deus, chamar. **40** Com muitas outras palavras Pedro testificou, e

[1]**36** και **𝔐𝔈** (h.𝔓[45]), Cr vs - TR

[2]**37** ποιησωμεν M[pt]**𝔈** (h.𝔓[45]), Cr vs ποιησομεν M[pt], TR

[3]**38** Πετρος δε εφη προς αυτου μετανοησατε **M**, TR vs ειπε δε Πετρος προς αυτους μετανοησατε M[r] vs Πετρος δε προς αυτους μετανοησατε φησιν ℵAC, [Cr] vs Πετρος δε προς αυτους μετανοησατε B

[4]**40** διεμαρτυρετο M[pt], TR vs διεμαρτυρατο M[pt]**𝔈** (h.𝔓[45]), Cr

33 ʿΠνευματος του Αγιου **𝔈** (h.𝔓[45]) vs **M** **33** °**𝔈** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **33** ᵀκαι B, [Cr] vs **𝔐**ℵAC
34 °ℵ*B* vs **𝔐**AC, [Cr] **36** ˢ**312 𝔈** (h.𝔓[45]) vs **M** **36** ˢ²**312** ℵB vs **𝔐**AC
37 ʿτην καρδιαν **𝔈** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **38** ᵀ¹των **𝔈** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **38** ᵀ²υμων ℵBA (ημων C) vs **𝔐**

os exortou, dizendo: "Salvai-vos desta geração perversa."

παρεκάλει ᵀ λέγων, "Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς
EXORTAVA DIZENDO SEDE SALVOS DE A GERAÇÃO
OS EXORTOU, DIZENDO: 'SALVAI-VOS DESTA GERAÇÃO
τῆς σκολιᾶς ταύτης."
A PERVERTIDA ESTA
PERVERSA.'

παρακαλέω[viia3s] λέγω[vppanms] σῴζω[vmap2p] ἀπό[P] ὁ[dgfs] γενεά[sgfs] ὁ[dgfs] σκολιός[agfsn] οὗτος[pdgfs]

Uma igreja viva cresce em número

41 Os que receberam bem e com alegria a sua palavra foram batizados, e naquele dia foram acrescentadas à igreja cerca de três mil pessoas. 42 E continuaram firmes, perseverando no ensino dos apóstolos, na comunhão, no partir do pão e nas orações.

2.41 Οἱ μὲν οὖν °ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν
OS(ELES) POR UM LADO POIS ALEGREMENTE RECEBENDO/ACEITANDO A
OS QUE RECEBERAM BEM E COM ALEGRIA A
λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ᵀ
PALAVRA DELE FORAM BATIZADOS E FORAM ACRESCENTADAS
SUA PALAVRA FORAM BATIZADOS, E NAQUELE DIA FORAM ACRESCENTADAS
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. 2.42
NO DIA AQUELE VIDAS/ALMAS CERCA DE TRÊS MIL
À IGREJA CERCA DE TRÊS MIL PESSOAS.
Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν
ESTAVAM ENTÃO PERSEVERANDO NO ENSINO DOS
E CONTINUARAM FIRMES, PERSEVERANDO NO ENSINO DOS
ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, °καὶ τῇ κλάσει
APÓSTOLOS E NA COMUNHÃO E NO PARTIR
APÓSTOLOS, NA COMUNHÃO, NO PARTIR
τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
DO PÃO E NAS ORAÇÕES
DO PÃO E NAS ORAÇÕES.

41 ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] ἀσμένως[b] ἀποδέχομαι[vpadnmp] ὁ[dams] λόγος[sams] αὐτός[ppgms] βαπτίζω[viap3p] καί[c] προστίθημι[viap3p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] ψυχή[snfp] ὡσεί[b] τρισχίλιοι[anfpn] 42 εἰμί[viix3p] δέ[c] προσκαρτερέω[vppanmp] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] καί[c] ὁ[ddfs] κοινωνία[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] κλάσις[sdfs] ὁ[dgms] ἄρτος[sgms] καί[c] ὁ[ddfp] προσευχή[sdfp]

43 Sobreveio temor a todos, e eram realizados muitos prodígios e sinais por meio dos apóstolos. 44 Todos os crentes eram unidos e tinham tudo em comum; 45 Vendiam seus imóveis e outros bens e repartiam o produto entre todos, conforme a necessidade de cada um. 46 Dia após dia se reuniam no templo, com um só propósito, partiam o pão em suas casas e compartilhavam as refeições com alegria e simplicidade de coração, 47 louvando a Deus. Todo o povo os via com bons olhos, e dia após dia o Senhor acrescentava à igreja os que iam sendo salvos.

2.43 ʳἘγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά
HOUVE ENTÃO EM CADA/TODA ALMA TEMOR MUITOS
SOBREVEIO TEMOR A TODOS,
τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
E PRODÍGIOS E SINAIS POR MEIO DE OS APÓSTOLOS
E ERAM REALIZADOS MUITOS PRODÍGIOS E SINAIS POR MEIO DOS APÓSTOLOS.
ἐγίνετο.[1] 2.44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες[2] ἦσαν
OCORRIAM TODOS ENTÃO OS QUE CRIAM ESTAVAM
TODOS OS CRENTES ERAM
ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 2.45 καὶ
EM O MESMO (LUGAR) E TINHAM TODAS (AS COISAS) (COMO) COMUNITÁRIAS E
UNIDOS E TINHAM TUDO EM COMUM;
τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ
AS PROPRIEDADES E AS POSSES/BENS VENDIAM E
VENDIAM SEUS IMÓVEIS E OUTROS BENS E
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν
DISTRIBUÍAM- -NAS A TODOS SEGUNDO — ALGUÉM NECESSIDADE
REPARTIAM O PRODUTO ENTRE TODOS, CONFORME A NECESSIDADE DE CADA UM.
εἶχε. 2.46 Καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες
TINHA CADA DIA E PERSEVERANDO
DIA APÓS DIA SE REUNIAM NO TEMPLO,
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον
UNANIMEMENTE EM O TEMPLO PARTINDO E (EM) CADA CASA
COM UM SÓ PROPÓSITO, PARTIAM O PÃO EM SUAS CASAS
ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
PÃO PARTILHAVAM D(A) COMIDA COM ALEGRIA E
E COMPARTILHAVAM AS REFEIÇÕES COM ALEGRIA E
ἀφελότητι καρδίας, 2.47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν
SIMPLICIDADE DE CORAÇÃO LOUVANDO O DEUS
SIMPLICIDADE DE CORAÇÃO, LOUVANDO A DEUS.
καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ
E TENDO FAVOR JUNTO A TODO O POVO O ENTÃO
TODO O POVO OS VIA COM BONS OLHOS, E
Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν
SENHOR ACRESCENTAVA OS QUE IAM SENDO SALVOS CADA DIA
DIA APÓS DIA O SENHOR ACRESCENTAVA À IGREJA OS QUE IAM SENDO SALVOS.
ᴰτῇ ἐκκλησίᾳ.ˋ
NA IGREJA

43 γίνομαι[viad3s] δέ[c] πᾶς[adfsn] ψυχή[sdfs] φόβος[snms] πολύς[annpn] τέ[l] τέρας[snnp] καί[c] σημεῖον[snnp] διά[P] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] γίνομαι[viin3s] 44 πᾶς[anmpn] δέ[c] ὁ[dnmp] πιστεύω[vppanmp] εἰμί[viix3p] ἐπί[P] ὁ[dans] αὐτός[ppans] καί[c] ἔχω[viia3p] ἅπας[aanpn] κοινός[aanpn] 45 καί[c] ὁ[danp] κτῆμα[sanp] καί[c] ὁ[dafp] ὕπαρξις[safp] πιπράσκω[viia3p] καί[c] διαμερίζω[viia3p] αὐτός[ppanp] πᾶς[admpn] καθότι[b] ἄν[l] τὶς[pinms] χρεία[safs] ἔχω[viia3s] 46 κατά[P] ἡμέρα[safs] τέ[l] προσκαρτερέω[vppanmp] ὁμοθυμαδόν[b] ἐν[P] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] κλάω[vppanmp] τέ[l] κατά[P] οἶκος[sams] ἄρτος[sams] μεταλαμβάνω[viia3p] τροφή[sgfs] ἐν[P] ἀγαλλίασις[sdfs] καί[c] ἀφελότης[sdfs] καρδία[sgfs] 47 αἰνέω[vppanmp] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] ἔχω[vppanmp] χάρις[safs] πρός[P] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] λαός[sams] ὁ[dnms] δέ[c] κύριος[snms] προστίθημι[viia3s] ὁ[damp] σῴζω[vpppamp] κατά[P] ἡμέρα[safs] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs]

Pedro e João curam um paralítico

3 Um dia, às três da tarde, hora de oração, Pedro e João foram juntos ao templo. 2 Um aleijado

3.1 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ ˢδὲ Πέτρος² καὶ Ἰωάννης
EM O MESMO (TEMPO) ENTÃO PEDRO E JOÃO
UM DIA, ÀS TRÊS DA TARDE, HORA DE ORAÇÃO, PEDRO E JOÃO
ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς
SUBIAM PARA O TEMPLO EM A HORA DA
FORAM JUNTOS AO TEMPLO.
προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 3.2 Καί τις ἀνὴρ χωλὸς
ORAÇÃO A NONA E CERTO HOMEM COXO
UM ALEIJADO

3.1 ἐπί[P] ὁ[dans] αὐτός[ppans] δέ[c] Πέτρος[snms] καί[c] Ἰωάννης[snms] ἀναβαίνω[viia3p] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] ἐπί[P] ὁ[dafs] ὥρα[safs] ὁ[dgfs] προσευχή[sgfs] ὁ[dafs] ἔνατος[aafsn] 2 καί[c] τὶς[pinms] ἀνήρ[snms] χωλός[anmsn]

[1]43 δια των αποστολων εγινετο M[pt]ℵB*, TR Cr vs δια των αποστολων εγενετο M[pt] vs εγινετο δια των αποστολων AC

[2]44 πιστευοντες MAC, TR Cr vs πιστευσαντες MℵB

40 ᵀαυτους **C** (h.C[45]) vs **𝔐** **41** °**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **41** ᵀεν **C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **42** °**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**

43 ʳεγινετο **C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **47** ᴰ**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **1** ˢ**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**

ἐκ[P] κοιλία[sgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgms] ὑπάρχω[vppanms] βαστάζω[viip3s] ὅς[prams] τίθημι[viia3p] κατά[P] ἡμέρα[safs] πρός[P] ὁ[dafs] θύρα[safs] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] ὁ[dafs] λέγω[vpppafs] ὡραῖος[aafsn] ὁ[dgns] αἰτέω[vnpa] ἐλεημοσύνη[safs] παρά[P] ὁ[dgmp] εἰσπορεύομαι[vppngmp] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] **3** ὅς[prnms] ὁράω[vpaanms] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] μέλλω[vppaamp] εἴσειμι[vnpx] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] ἐρωτάω[viia3s] ἐλεημοσύνη[safs] **4** ἀτενίζω[vpaanms] δέ[c] Πέτρος[snms] εἰς[P] αὐτός[ppams] σύν[P] ὁ[ddms] Ἰωάννης[sdms] λέγω[viaa3s] βλέπω[vmaa2s] εἰς[P] ἐγώ[ppa-p] **5** ὁ[dnms] δέ[c] ἐπέχω[viia3s] αὐτός[ppdmp] προσδοκάω[vppanms] τὶς[pians] παρά[P] αὐτός[ppgmp] λαμβάνω[vnaa] **6** λέγω[viaa3s] δέ[c] Πέτρος[snms] ἀργύριον[sans] καί[c] χρυσίον[sans] οὐ[l] ὑπάρχω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ὅς[prans] δέ[c] ἔχω[vipa1s] οὗτος[pdans] σύ[ppd-s] δίδωμι[vipa1s] ἐν[P] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] Ναζωραῖος[sgms] ἐγείρω[vmpa2s] καί[c] περιπατέω[vmpa2s] **7** καί[c] πιάζω[vpaanms] αὐτός[ppams] ὁ[dgfs] δεξιός[agfsn] χείρ[sgfs] ἐγείρω[viaa3s] παραχρῆμα[b] δέ[c] στερεόω[viap3p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfp] βάσις[snfp] καί[c] ὁ[dnnp] σφυρόν[snnp] **8** καί[c] ἐξάλλομαι[vppnnms] ἵστημι[viaa3s] καί[c] περιπατέω[viia3s] καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] σύν[P] αὐτός[ppdmp] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] περιπατέω[vppanms] καί[c] ἅλλομαι[vppnnms] καί[c] αἰνέω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] **9** καί[c] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppams] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] περιπατέω[vppaams] καί[c] αἰνέω[vppaams] ὁ[dams] θεός[sams] **10** ἐπιγινώσκω[viia3p] τέ[l] αὐτός[ppams] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] πρός[P] ὁ[dafs] ἐλεημοσύνη[safs] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] ὡραῖος[adfsn] πύλη[sdfs] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] καί[c] πίμπλημι[viap3p] θάμβος[sgns] καί[c] ἔκστασις[sgfs] ἐπί[P] ὁ[ddns] συμβαίνω[vpradns] αὐτός[ppdms]

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν
DESDE (O) VENTRE D(A) MÃE DELE SENDO ERA LEVADO/CARREGADO A QUEM
DE NASCENÇA ERA HABITUALMENTE CARREGADO
ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ
COLOCAVAM CADA DIA JUNTO A A PORTA DO TEMPLO
E DEIXADO JUNTO À PORTA DO TEMPLO
τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην
A CHAMADA FORMOSA DO/(PARA) PEDIR ESMOLA
CHAMADA FORMOSA, PARA PEDIR ESMOLAS
παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν, **3.3** ὃς
JUNTO A OS QUE ENTRAVAM EM O TEMPLO O QUAL
AOS QUE ENTRAVAM NO TEMPLO.
ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι
VENDO PEDRO E JOÃO ESTANDO PARA/PRESTES A ENTRAR
VENDO ELE PEDRO E JOÃO, QUE JÁ IAM ENTRANDO
εἰς τὸ ἱερὸν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην.[1]
EM O TEMPLO PEDIA ESMOLA
NO TEMPLO, PEDIU-LHES ESMOLA.

3.4 Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν
AO OLHAR ATENTAMENTE ENTÃO PEDRO PARA ELE JUNTAMENTE COM
PEDRO E JOÃO OLHARAM FIXAMENTE PARA ELE,
τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε, "Βλέψον εἰς ἡμᾶς." **3.5** Ὁ
O JOÃO DISSE OLHA PARA NÓS O/(ELE)
E PEDRO LHE DISSE: "OLHA PARA NÓS." O HOMEM
δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν
ENTÃO PRESTAVA ATENÇÃO NELES AGUARDANDO ALGO DA PARTE DE ELES
FICOU OLHANDO PARA ELES, ESPERANDO RECEBER ALGO DELES.
λαβεῖν. **3.6** Εἶπεν δὲ Πέτρος, "Ἀργύριον καὶ
RECEBER DISSE ENTÃO PEDRO PRATA E
DISSE-LHE ENTÃO PEDRO: "PRATA E
χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό
OURO NÃO EXISTE/HÁ COMIGO O QUE PORÉM EU TENHO ISTO
OURO NÃO TENHO, MAS O QUE TENHO
σοι δίδωμι. Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
A TI EU DOU EM O NOME DE JESUS CRISTO
TE DOU: EM NOME DE JESUS CRISTO,
τοῦ Ναζωραίου, ἔγειρε καὶ[2] περιπάτει." **3.7**
O NAZARENO LEVANTA-TE E ANDA
O NAZARENO, LEVANTA-TE E ANDA."
Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε ⸆.
E PEGANDO- -O PELA DIREITA MÃO (O) LEVANTOU
E, SEGURANDO SUA MÃO DIREITA, FEZ O ALEIJADO LEVANTAR-SE.
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ⸉αὐτοῦ αἱ βάσεις⸊
IMEDIATAMENTE ENTÃO FORAM FIRMADOS DELE OS PÉS
NO MESMO INSTANTE SEUS PÉS E ARTELHOS SE FIRMARAM,
καὶ τὰ •σφυρά. **3.8** Καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ
E OS TORNOZELOS/CALCANHARES E SALTANDO FICOU EM PÉ E
ELE ERGUEU-SE DE UM SALTO E
περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ
ANDAVA E ENTROU COM ELES EM O
ANDOU, E ENTROU COM ELES NO
ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν
TEMPLO ANDANDO E SALTANDO E LOUVANDO
TEMPLO, ANDANDO, SALTANDO E LOUVANDO
τὸν Θεόν. **3.9** Καὶ εἶδεν ⸉αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς⸊
O DEUS E VIU (A) ELE TODO O POVO
A DEUS. TODO O POVO O VIU
περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν. **3.10**
ANDANDO E LOUVANDO O DEUS
ANDAR E LOUVAR A DEUS
Ἐπεγίνωσκον ⸀1τε αὐτὸν ὅτι ⸀2οὗτός ἦν ὁ πρὸς
RECONHECIAM E ELE QUE ESTE ERA O PARA O PROPÓSITO DE
E RECONHECEU QUE ELE ERA O HOMEM
τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ
A ESMOLA QUE SE ASSENTAVA JUNTO A A FORMOSA
QUE COSTUMAVA MENDIGAR SENTADO À PORTA FORMOSA
Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
PORTA DO TEMPLO E FICARAM CHEIOS DE TEMOR/ESPANTO E
DO TEMPLO. TODOS FICARAM ESTUPEFATOS E
ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
DE PERPLEXIDADE POR O QUE TINHA ACONTECIDO A ELE
ATURDIDOS, AO VEREM O QUE LHE ACONTECERA.

de nascença era habitualmente carregado e deixado junto à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmolas aos que entravam no templo. **3** Vendo ele Pedro e João, que já iam entrando no templo, pediu-lhes esmola.

4 Pedro e João olharam fixamente para ele, e Pedro lhe disse: "Olha para nós." **5** O homem ficou olhando para eles, esperando receber algo deles. **6** Disse-lhe então Pedro: "Prata e ouro não tenho, mas o que tenho te dou: Em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, levanta-te e anda." **7** E, segurando sua mão direita, fez o aleijado levantar-se. No mesmo instante seus pés e artelhos se firmaram, **8** ele ergueu-se de um salto e andou, e entrou com eles no templo, andando, saltando e louvando a Deus. **9** Todo o povo o viu andar e louvar a Deus **10** e reconheceu que ele era o homem que costumava mendigar sentado à Porta Formosa do templo. Todos ficaram estupefatos e aturdidos, ao verem o que lhe acontecera.

[1]**3** ελεημοσυνην **M** vs + λαβειν **Є** (h.𝔓[45]), TR Cr

[2]**6** εγειρε και M[pt]A, [Cr] vs εγειραι και M[pt]C, TR vs - ℵB

7 ⸆αυτον **Є** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 7 ⸉**231** **Є** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 7 •σφυδρα ℵ*AB* (φυδρα C*) vs 𝔐

9 ⸉**2341** **Є** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **10** ⸀1δε **Є** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **10** ⸀2αυτος ℵAC vs 𝔐B

Pedro prega no pórtico de Salomão

11 Como ele ficou junto de Pedro e João, todo o povo correu, maravilhado, para o pórtico chamado de Salomão, onde eles estavam.

12 Vendo isso, Pedro proferiu estas palavras ao povo: "Israelitas, por que tanto vos admirais, e por que olhais para nós como se por nosso poder ou piedade tivéssemos habilitado este homem a andar? **13** O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou seu Servo Jesus – este que vós entregastes, e que negastes na presença de Pilatos, sendo que ele tinha decidido soltá-lo. **14** Mas vós negastes o Santo e Justo e pedistes que vos fosse concedido um assassino. **15** Matastes o Autor da vida, que Deus ressuscitou dentre os mortos. Somos testemunhas disso. **16** E pela fé em seu nome, seu nome revigorou este homem que vedes e conheceis. Sim, a fé que vem por intermédio de Jesus deu-lhe esta saúde perfeita diante de todos vós. **17** E agora, irmãos, bem sei que fizestes isso por ignorância, como por ignorância o fizeram as vossas autoridades. **18** Mas dessa forma Deus cumpriu o que tinha predito por boca de todos os seus profetas: Que o Cristo iria sofrer.

3.11 Κρατοῦντος δὲ ⸀τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ⸁
AO APEGAR-SE ENTÃO O QUE FORA CURADO COXO
COMO ELE FICOU JUNTO

τὸν Πέτρον καὶ ᵀ Ἰωάννην, συνέδραμε ⸂πρὸς
(A)O PEDRO E (AO) JOÃO VEIO CORRENDO A
DE PEDRO E JOÃO, TODO O POVO CORREU,

αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς⸃ ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ
ELES TODO O POVO EM O PÓRTICO O CHAMADO
MARAVILHADO, PARA O PÓRTICO CHAMADO DE SALOMÃO, ONDE ELES ESTAVAM.

Σολομῶντος, ἔκθαμβοι.
DE SALOMÃO MARAVILHADOS/ATÔNITOS/ESPANTADOS/ESTUPEFATOS

3.12 Ἰδὼν δὲ ᵀ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν
VENDO ENTÃO PEDRO RESPONDEU A O
VENDO ISSO, PEDRO PROFERIU ESTAS PALAVRAS AO

λαόν, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ
POVO HOMENS ISRAELITAS POR QUE VOS ADMIRAIS POR
POVO: "ISRAELITAS, POR QUE TANTO VOS ADMIRAIS,

τούτῳ? Ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει
ISTO OU A NÓS POR QUE FITAIS/ATENTAIS COMO SE COM PRÓPRIO PODER
E POR QUE OLHAIS PARA NÓS COMO SE POR NOSSO PODER

ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?
OU PIEDADE TENDO (NÓS) FEITO O ANDAR ELE
OU PIEDADE TIVÉSSEMOS HABILITADO ESTE HOMEM A ANDAR?

3.13 Ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ᵀ¹ Ἰσαὰκ καὶ ᵀ²
O DEUS DE ABRAÃO E DE ISAQUE E
O DEUS DE ABRAÃO, DE ISAQUE E

Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν
DE JACÓ O DEUS DOS PAIS NOSSOS GLORIFICOU O
DE JACÓ, O DEUS DE NOSSOS PAIS, GLORIFICOU

Παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν¹ παρεδώκατε
SERVO/FILHO DELE JESUS A QUEM VÓS — ENTREGASTES
SEU SERVO JESUS — ESTE QUE VÓS ENTREGASTES,

καὶ ἠρνήσασθε ⸋αὐτόν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,
E NEGASTES ELE EM/JUNTO A (A) FACE DE PILATOS
E NEGASTES NA PRESENÇA DE PILATOS,

κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. **3.14** Ὑμεῖς δὲ τὸν
TENDO JULGADO ESSE SOLTAR (JESUS) VÓS PORÉM O
SENDO QUE ELE TINHA DECIDIDO SOLTÁ-LO. MAS VÓS NEGASTES O

Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε
SANTO E JUSTO NEGASTE E PEDISTES
SANTO E JUSTO E PEDISTES

ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, **3.15** τὸν δὲ
UM HOMEM HOMICIDA SER (FOSSE) CONCEDIDO A VÓS (A)O ENTÃO
QUE VOS FOSSE CONCEDIDO UM ASSASSINO.

Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς
AUTOR/ORIGINADOR/PRÍNCIPE DA VIDA VÓS MATASTES O QUAL O DEUS
MATASTES O AUTOR DA VIDA, QUE DEUS

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
LEVANTOU/RESSUSCITOU DENTRE (OS) MORTOS DO QUE NÓS TESTEMUNHAS SOMOS
RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS. SOMOS TESTEMUNHAS DISSO.

3.16 Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
E POR/EM/COM A FÉ DO/NO NOME DELE
E PELA FÉ EM SEU NOME,

τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε τὸ
(A) ESTE A QUEM CONTEMPLAIS/VEDES E CONHECEIS FIRMOU/FORTALECEU O
SEU NOME REVIGOROU ESTE HOMEM QUE VEDES E CONHECEIS.

ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν
NOME DELE E A FÉ A POR ELE DEU
SIM, A FÉ QUE VEM POR INTERMÉDIO DE JESUS DEU-LHE

αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
A ELE A INTEGRIDADE/SAÚDE PERFEITA ESTA DIANTE DE/PERANTE TODOS
ESTA SAÚDE PERFEITA DIANTE DE TODOS

ὑμῶν. **3.17** Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ
VÓS E AGORA IRMÃOS SEI QUE POR
VÓS. E AGORA, IRMÃOS, BEM SEI QUE

ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν.
IGNORÂNCIA AGISTES/FIZESTES (ISSO) COMO TAMBÉM OS LÍDERES/AUTORIDADES VOSSOS
FIZESTES ISSO POR IGNORÂNCIA, COMO POR IGNORÂNCIA O FIZERAM AS VOSSAS AUTORIDADES.

3.18 Ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος
O PORÉM DEUS O QUE PREANUNCIOU POR BOCA
MAS DESSA FORMA DEUS CUMPRIU O QUE TINHA PREDITO POR BOCA

πάντων τῶν προφητῶν ⸀αὐτοῦ, παθεῖν τὸν
DE TODOS OS PROFETAS SEUS SOFRER (QUE SOFRERIA) O
DE TODOS OS SEUS PROFETAS: QUE O CRISTO IRIA SOFRER.

11 κρατέω[vppagms] δέ[c] ὁ[dgms] ἰάομαι[vpapgms] χωλός[agmpn] ὁ[dams] Πέτρος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] συντρέχω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] λαός[snms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] στοά[sdfs] ὁ[ddfs] καλέω[vppdfs] Σολομών[sgms] ἔκθαμβος[anmpn]

12 ὁράω[vpaanms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] πρός[P] ὁ[dams] λαός[sams] ἀνήρ[svmp] Ἰσραηλίτης[svmp] τίς[ptans] θαυμάζω[vipa2p] ἐπί[P] οὗτος[pddns] ἤ[l] ἐγώ[ppd-p] τίς[ptans] ἀτενίζω[vipa2p] ὡς[b] ἴδιος[adfsn] δύναμις[sdfs] ἤ[l] εὐσέβεια[sdfs] ποιέω[vpradmp] ὁ[dgns] περιπατέω[vnpa] αὐτός[ppams] **13** ὁ[dnms] θεός[snms] Ἀβραάμ[np] καί[c] Ἰσαάκ[np] καί[c] Ἰακώβ[np] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] ἐγώ[ppg-p] δοξάζω[viaa3s] ὁ[dams] παῖς[sams] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sams] ὅς[prams] σύ[ppn-p] μέν[l] παραδίδωμι[viaa2p] καί[c] ἀρνέομαι[viad2p] αὐτός[ppams] κατά[P] πρόσωπον[sans] Πιλᾶτος[sgms] κρίνω[vpaagms] ἐκεῖνος[pdgms] ἀπολύω[vnpa] **14** σύ[ppn-p] δέ[c] ὁ[dams] ἅγιος[aamsn] καί[c] δίκαιος[aamsn] ἀρνέομαι[viad2p] καί[c] αἰτέω[viam2p] ἀνήρ[sams] φονεύς[sams] χαρίζομαι[vnap] σύ[ppd-p] **15** ὁ[dams] δέ[c] ἀρχηγός[sams] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ἀποκτείνω[viaa2p] ὅς[prams] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγείρω[viaa3s] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ὅς[prgns] ἐγώ[ppn-p] μάρτυς[snmp] εἰμί[vipx1p] **16** καί[c] ἐπί[P] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdams] ὅς[prams] θεωρέω[vipa2p] καί[c] οἶδα[vira2p] στερεόω[viaa3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] ὁ[dnfs] διά[P] αὐτός[ppgms] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dafs] ὁλοκληρία[safs] οὗτος[pdafs] ἀπέναντι[b] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] **17** καί[c] νῦν[b] ἀδελφός[svmp] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] κατά[P] ἄγνοια[safs] πράσσω[viaa2p] ὥσπερ[b] καί[c] ὁ[dnmp] ἄρχων[snmp] σύ[ppg-p] **18** ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ὅς[pranp] προκαταγγέλλω[viaa3s] διά[P] στόμα[sgns] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] αὐτός[ppgms] πάσχω[vnaa] ὁ[dams]

¹13 μεν 𝔐𝔈 (h.𝔓⁴⁵), Cr vs - TR

11 ⸀αυτου 𝔈 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐 11 ᵀτον ℵBA vs 𝔐C 11 ⸂3-512 𝔈 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐 12 ᵀο 𝔈 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐
13 ᵀ¹²ο Θεος ℵC (Θεος A), [Cr] vs 𝔐B 13 ⸋𝔈 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐 18 ⸀2-41 ℵBC vs M; (1 A)

Χριστός[sams] πληρόω[viaa3s] οὕτω[b] **19** μετανοέω[vmaa2p] οὖν[c] καί[c] ἐπιστρέφω[vmaa2p] εἰς[p] ὁ[dans] ἐξαλείφω[vnap] σύ[ppg-p] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] ὅπως[b] ἄν[l] ἔρχομαι[vsaa3p] καιρός[snmp] ἀνάψυξις[sgfs] ἀπό[p] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **20** καί[c] ἀποστέλλω[vsaa3s] ὁ[dams] προχειρίζομαι[vprpams] σύ[ppd-p] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] **21** ὅς[prams] δεῖ[vipi3s] οὐρανός[sams] μέν[l] δέχομαι[vnad] ἄχρι[p] χρόνος[sgmp] ἀποκατάστασις[sgfs] πᾶς[agnpn] ὅς[prgnp] λαλέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] διά[p] στόμα[sgns] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] αὐτός[ppgms] προφήτης[sgmp] ἀπό[p] αἰών[sgms] **22** Μωϋσῆς[snms] μέν[l] γάρ[c] πρός[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] λέγω[viaa3s] ὅτι[c] προφήτης[sams] σύ[ppd-p] ἀνίστημι[vifa3s] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] σύ[ppg-p] ὡς[b] ἐγώ[ppa-s] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vifd2p] κατά[p] πᾶς[aanpn] ὅσος[pcanp] ἄν[l] λαλέω[vsaa3s] πρός[p] σύ[ppa-p] **23** εἰμί[vifx3s] δέ[c] πᾶς[anfsn] ψυχή[snfs] ὅστις[prnfs] ἐάν[c] μή[l] ἀκούω[vsaa3s] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] ἐξολεθρεύω[vifp3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] λαός[sgms] **24** καί[c] πᾶς[anmpn] δέ[c] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] ἀπό[p] Σαμουήλ[np] καί[c] ὁ[dgms] καθεξῆς[b] ὅσος[pcnmp] λαλέω[viaa3p] καί[c] καταγγέλλω[viaa3p] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] οὗτος[pdafp] **25** σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] υἱός[snmp] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] καί[c] ὁ[dgfs] διαθήκη[sgfs] ὅς[prgfs] διατίθημι[viam3s] ὁ[dnms] θεός[snms] πρός[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐγώ[ppg-p] λέγω[vppanms] πρός[p] Ἀβραάμ[np] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] σπέρμα[sdns] σύ[ppg-s] ἐνευλογέω[vifp3p] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] πατριά[snfp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **26** σύ[ppd-p] πρῶτος[b] ὁ[dnms] θεός[snms]

Χριστόν,⸌ ἐπλήρωσεν οὕτως. **3.19** Μετανοήσατε
CRISTO/UNGIDO FEZ CUMPRIR DESSA FORMA/ASSIM ARREPENDEI-VOS
ARREPENDEI-VOS,

οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν
POIS E CONVERTEI-VOS PARA O SER(EM) REMOVIDOS DE VÓS/VOSSOS
POIS, E CONVERTEI-VOS, PARA QUE SEJAM APAGADOS OS VOSSOS

τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως
OS PECADOS A FIM DE QUE — VENHAM TEMPOS DE REFRIGÉRIO/DESCANSO
PECADOS, E ASSIM VENHAM

ἀπό προσώπου τοῦ[1] Κυρίου **3.20** καὶ ἀποστείλῃ
DA FACE/PRESENÇA DO SENHOR E ENVIE ELE
DA PRESENÇA DO SENHOR TEMPOS DE DESCANSO RENOVADOR E ELE VOS ENVIE

τὸν προκεχειρισμένον[2] ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,[3]
O QUE FOI PREVIAMENTE DESIGNADO/APONTADO A VÓS CRISTO JESUS
O CRISTO QUE DE ANTEMÃO VOS FOI DESIGNADO, JESUS.

3.21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων
A QUEM IMPORTA (O) CÉU — RECEBER/ACOLHER ATÉ (OS) TEMPOS
É NECESSÁRIO QUE O CÉU O RETENHA ATÉ O TEMPO

ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ
DE RESTAURAÇÃO/ESTABELECIMENTO DE TODAS (AS COUSAS) DE QUE FALOU O DEUS POR
DA RESTAURAÇÃO DE TODAS AS COISAS, DA QUAL DESDE OS TEMPOS ANTIGOS DEUS FALOU POR

στόματος πάντων τῶν[4] ἁγίων ⸉αὐτοῦ προφητῶν
BOCA DE TODOS OS SANTOS DELE/SEUS PROFETAS
BOCA DE TODOS OS SEUS SANTOS PROFETAS.

ἀπ' αἰῶνος.⸊ **3.22** Μωσῆς μὲν ⸋γὰρ πρὸς τούς
DESDE SÉCULOS/ERAS MOISÉS — POIS A OS
DISSE DE FATO MOISÉS AOS PAIS:

πατέρας⸌ εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει
PAIS DISSE : UM PROFETA A VÓS LEVANTARÁ/SUSCITARÁ
O SENHOR, O NOSSO DEUS, VOS LEVANTARÁ

Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν[5] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
(O) SENHOR O DEUS NOSSO DENTRE OS IRMÃOS VOSSOS
DENTRE VOSSOS IRMÃOS

ὡς ἐμέ. Αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν
COMO EU A ELE OUVIREIS SEGUNDO TUDO QUANTO —
UM PROFETA SEMELHANTE A MIM, E VÓS O OUVIREIS EM TUDO O QUE

λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. **3.23** *Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχὴ*
VIER A FALAR A VÓS SERÁ (QUE) ENTÃO TODA ALMA
ELE DISSER. TODO AQUELE

ἥτις ἐὰν[6] μὴ ἀκούσῃ τοῦ Προφήτου ἐκείνου
QUE — NÃO OUVIR O PROFETA ESSE
QUE NÃO DER OUVIDOS AQUELE PROFETA

⸀ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. [Dt 18.15, 18, 19]
SERÁ DESTRUÍDA/EXTERMINADA DENTRE O POVO
SERÁ ELIMINADO DO POVO.

3.24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ
E TODOS ENTÃO OS PROFETAS DESDE SAMUEL
E, DE SAMUEL EM DIANTE, TODOS OS PROFETAS,

καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ
E DOS (QUE) EM ORDEM (SUCEDEM) TODOS QUANTOS FALARAM TAMBÉM
QUANDO A CADA UM LHES COUBE FALAR, TAMBÉM

κατήγγειλαν[7] τὰς ἡμέρας ταύτας. **3.25** Ὑμεῖς
ANUNCIARAM OS DIAS ESTES VÓS
ANUNCIARAM ESTES DIAS. VÓS

ἐστε υἱοὶ[8] τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης
SOIS FILHOS DOS PROFETAS E DO PACTO/ALIANÇA
SOIS FILHOS DOS PROFETAS E DO PACTO

ἧς διέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ⸀¹ἡμῶν,
QUE ESTABELECEU O DEUS COM OS PAIS DE NÓS/NOSSOS
QUE DEUS FEZ COM OS NOSSOS PAIS,

λέγων πρὸς Ἀβραάμ, *Καὶ ἐν[9] τῷ σπέρματί σου*
DIZENDO A ABRAÃO E EM A DESCENDÊNCIA TUA
QUANDO DISSE A ABRAÃO: EM TUA DESCENDÊNCIA

⸀²ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
HAVERÃO DE SER ABENÇOADAS TODAS AS FAMÍLIAS DA TERRA
SERÃO ABENÇOADAS TODAS AS FAMÍLIAS DA TERRA.

[Gn 22.18; 26.4; 28.14] **3.26** Ὑμῖν πρῶτον ⸉ὁ Θεός,
A VÓS PRIMEIRO O DEUS
FOI A VÓS QUE, EM PRIMEIRO LUGAR, DEUS

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos, para que sejam apagados os vossos pecados, e assim venham da presença do Senhor tempos de descanso renovador **20** e ele vos envie o Cristo que de antemão vos foi designado, Jesus. **21** É necessário que o céu o retenha até o tempo da restauração de todas as coisas, da qual desde os tempos antigos Deus falou por boca de todos os seus santos profetas. **22** Disse de fato Moisés aos pais: *O Senhor, o nosso Deus, vos levantará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim, e vós o ouvireis em tudo o que ele disser.* **23** *Todo aquele que não der ouvidos àquele profeta será eliminado do povo.* **24** E, de Samuel em diante, todos os profetas, quando a cada um lhes coube falar, também anunciaram estes dias. **25** Vós sois filhos dos profetas e do pacto que Deus fez com os nossos pais, quando disse a Abraão: *Em tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra.* **26** Foi a vós que, em primeiro lugar, Deus

[1] **19** του **M**𝔈 (h.𝔓[45]), TR Cr vs - M[c]
[2] **20** προκεχειρισμενον **𝔐**𝔈 (h.𝔓[45]), Cr vs προκεκηρυγμενον TR
[3] **20** Χριστον Ιησουν M[pt]ℵB, Cr vs Ιησουν Χριστον M[pt]AC, TR
[4] **21** παντων των **𝔐** vs των 𝔈 (h.𝔓[45]) Cr vs παντων TR
[5] **22** ημων M[pt]ℵ*C vs υμων M[pt]A, TR Cr vs - B
[6] **23** εαν M[pt]ℵAC, Cr vs αν M[pt]B, TR
[7] **24** κατηγγειλαν **M**ℵABC*[vid], Cr vs προκατηγγειλαν M[r], TR
[8] **25** υιοι M[pt], TR vs οι υιοι M[pt]𝔈 (h.𝔓[45]), Cr
[9] **25** εν **𝔐**𝔈 (h.𝔓[45]), Cr vs - TR

21 ⸉**3412** 𝔈 (h.𝔓[45]) vs **M** **22** ⸋𝔈 (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **23** ⸀εξολεθρευθησεται B*AC vs **𝔐**ℵ **25** ⸀¹υμων BA vs **M**ℵ*C[vid]
25 ⸀²ευλογηθησονται B vs **𝔐**ℵ, [Cr]; (επευλογηθησονται C; ευλογησονται A*) **26** ⸉**312** ℵBC vs **𝔐**A

levantou seu Servo Jesus, e o enviou para que vos abençoasse e fizesse com que cada um se afastasse das suas maldades."

ἀναστήσας[1] τὸν Παῖδα αὐτοῦ °Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν
TENDO LEVANTADO O SERVO/FILHO SEU JESUS ENVIOU-
LEVANTOU SEU SERVO JESUS, E O ENVIOU
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς, ἐν τῷ ἀποστρέφειν
-O A ABENÇOAR-/ABENÇOANDO- -VOS POR/COM/EM O APARTAR-SE/APARTAR
PARA QUE VOS ABENÇOASSE E FIZESSE COM QUE CADA UM SE AFASTASSE
ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν."
CADA UM DE AS MALDADES VOSSAS
DAS SUAS MALDADES"

ἀνίστημι^{vpaanms} ὁ^{dams} παῖς^{sams} αὐτός^{ppgms} Ἰησοῦς^{sams} ἀποστέλλω^{viaa3s} αὐτός^{ppams} εὐλογέω^{vppaams} σύ$^{ppa-p}$ ἐν^{p} ὁ^{ddns} ἀποστρέφω^{vnpa} ἕκαστος^{aamsn} ἀπό^{p} ὁ^{dgfp} πονηρία^{sgfp} σύ$^{ppg-p}$

Pedro e João são presos

4 Quando ainda estavam falando ao povo, vieram contra eles os sacerdotes, o chefe da guarda do templo e os saduceus. **2** Estavam indignados porque eles estavam ensinando o povo e proclamavam, em Jesus, a ressurreição dos mortos. **3** Deitaram as mãos neles e os mantiveram sob guarda até de manhã, porque já anoitecia. **4** Entretanto, muitos dos que ouviram a palavra creram, e o número dos homens se elevou a cinco mil, aproximadamente.

4.1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,
FALANDO ENTÃO ELES A O POVO
QUANDO AINDA ESTAVAM FALANDO AO POVO,
ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ
SOBREVIERAM- -LHES OS SACERDOTES E O COMANDANTE DO
VIERAM CONTRA ELES OS SACERDOTES, O CHEFE DA GUARDA DO
ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, **4.2** διαπονούμενοι διὰ
TEMPLO E OS SADUCEUS IRRITADOS/INCOMODADOS EM RAZÃO DE
TEMPLO E OS SADUCEUS. ESTAVAM INDIGNADOS PORQUE
τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν
O ENSINAR(EM) ELES O POVO E PROCLAMAR(EM)
ELES ESTAVAM ENSINANDO O POVO E PROCLAMAVAM,
ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τῶν[1] νεκρῶν. **4.3**
EM O JESUS A RESSURREIÇÃO DOS MORTOS
EM JESUS, A RESSURREIÇÃO DOS MORTOS.
Καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο[2]
E COLOCARAM/LANÇARAM NELES AS MÃOS E PUSERAM
DEITARAM AS MÃOS NELES E OS MANTIVERAM
εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον, ἦν γὰρ ἑσπέρα
EM CUSTÓDIA/GUARDA ATÉ/PARA O DIA SEGUINTE ERA POIS (O) ANOITECER
SOB GUARDA ATÉ DE MANHÃ, PORQUE JÁ ANOITECIA.
ἤδη. **4.4** Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον
JÁ MUITOS ENTÃO DOS QUE OUVIRAM A PALAVRA
ENTRETANTO, MUITOS DOS QUE OUVIRAM A PALAVRA
ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη °ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
CRERAM E VEIO A SER/FICOU O NÚMERO DOS HOMENS
CRERAM, E O NÚMERO DOS HOMENS SE ELEVOU A
ˊὡσεὶ χιλιάδες πέντε.
CERCA DE MIL CINCO
CINCO MIL, APROXIMADAMENTE.

4.1 λαλέω^{vppagmp} δέ^{c} αὐτός^{ppgmp} πρός^{p} ὁ^{dams} λαός^{sams} ἐφίστημι^{viaa3p} αὐτός^{ppdmp} ὁ^{dnmp} ἱερεύς^{snmp} καί^{c} ὁ^{dnms} στρατηγός^{snms} ὁ^{dgns} ἱερόν^{sgns} καί^{c} ὁ^{dnmp} Σαδδουκαῖος^{snmp} **2** διαπονέομαι^{vppnnmp} διά^{p} ὁ^{dans} διδάσκω^{vnpa} αὐτός^{ppamp} ὁ^{dams} λαός^{sams} καί^{c} καταγγέλλω^{vnpa} ἐν^{p} ὁ^{ddms} Ἰησοῦς^{sdms} ὁ^{dafs} ἀνάστασις^{safs} ὁ^{dgmp} νεκρός^{agmpn} **3** καί^{c} ἐπιβάλλω^{viaa3p} αὐτός^{ppdmp} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} καί^{c} τίθημι^{viam3p} εἰς^{p} τήρησις^{safs} εἰς^{p} ὁ^{dafs} αὔριον^{b} εἰμί^{viix3s} γάρ^{c} ἑσπέρα^{snfs} ἤδη^{b} **4** πολύς^{anmpn} δέ^{c} ὁ^{dgmp} ἀκούω^{vpaagmp} ὁ^{dams} λόγος^{sams} πιστεύω^{viaa3p} καί^{c} γίνομαι^{viao3s} ὁ^{dnms} ἀριθμός^{snms} ὁ^{dgmp} ἀνήρ^{sgmp} ὡσεί^{b} χιλιάς^{anfpn} πέντε^{ai--n}

Pedro e João testemunham ao Sinédrio

5 No dia seguinte reuniram-se em Jerusalém as autoridades civis, os anciãos e os escribas. **6** Estavam presentes também o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre, e todos os que pertenciam à família do sumo sacerdote. **7** Fazendo Pedro e João postar-se diante deles, puseram-se a interrogá-los: "Com que poder ou em nome de quem fizestes isso?"

8 Então Pedro, cheio do Espírito Santo, disse a eles: "Autoridades do povo e

4.5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι
ACONTECEU ENTÃO EM O DIA SEGUINTE REUNIR(EM)-SE
NO DIA SEGUINTE REUNIRAM-SE EM JERUSALÉM
αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ ⊤1 πρεσβυτέρους καὶ
DELES OS LÍDERES/AUTORIDADES E ANCIÃOS E
AS AUTORIDADES CIVIS, OS ANCIÃOS E
⊤2 γραμματεῖς εἰς[3] Ἰερουσαλήμ, **4.6** καὶ ˊἌνναν
ESCRIBAS EM JERUSALÉM E ANÁS
OS ESCRIBAS. ESTAVAM PRESENTES TAMBÉM
τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην
O SUMO SACERDOTE E CAIFÁS E JOÃO
O SUMO SACERDOTE ANÁS, CAIFÁS, JOÃO,
καὶ Ἀλέξανδρονˋ καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
E ALEXANDRE E TODOS QUANTOS ERAM DE LINHAGEM
ALEXANDRE, E TODOS OS QUE PERTENCIAM À FAMÍLIA
ἀρχιερατικοῦ. **4.7** Καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν[4]
SUMO SACERDOTAL E PONDO- -OS N(O)
DO SUMO SACERDOTE. FAZENDO PEDRO E JOÃO POSTAR-SE
μέσῳ ἐπυνθάνοντο, "Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν
MEIO PERGUNTAVAM COM QUE TIPO DE PODER OU EM
DIANTE DELES, PUSERAM-SE A INTERROGÁ-LOS: "COM QUE PODER OU EM
ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς?"
QUE NOME FIZESTES ISTO VÓS
NOME DE QUEM FIZESTES ISSO?"

4.8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου
ENTÃO PEDRO CHEIO D(O) ESPÍRITO SANTO
ENTÃO PEDRO, CHEIO DO ESPÍRITO SANTO,
εἶπε πρὸς αὐτούς, "Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ
DISSE A ELES LÍDERES/AUTORIDADES DO POVO E
DISSE A ELES: "AUTORIDADES DO POVO E

5 γίνομαι^{viad3s} δέ^{c} ἐπί^{p} ὁ^{dafs} αὔριον^{b} συνάγω^{vnap} αὐτός^{ppgmp} ὁ^{damp} ἄρχων^{samp} καί^{c} πρεσβύτερος^{aampn} καί^{c} γραμματεύς^{samp} εἰς^{p} Ἰερουσαλήμ^{np} **6** καί^{c} Ἄννας^{sams} ὁ^{dams} ἀρχιερεύς^{sams} καί^{c} Καϊάφας^{sams} καί^{c} Ἰωάννης^{sams} καί^{c} Ἀλέξανδρος^{sams} καί^{c} ὅσος^{pcnmp} εἰμί^{viix3p} ἐκ^{p} γένος^{sgns} ἀρχιερατικός^{agnsn} **7** καί^{c} ἵστημι^{vpaanmp} αὐτός^{ppamp} ἐν^{p} μέσος^{adnsn} πυνθάνομαι^{viin3p} ἐν^{p} ποῖος^{ptdfs} δύναμις^{sdfs} ἤ^{c} ἐν^{p} ποῖος^{ptdns} ὄνομα^{sdns} ποιέω^{viaa2p} οὗτος^{pdans} σύ$^{ppn-p}$

8 τότε^{b} Πέτρος^{snms} πίμπλημι^{vpapnms} πνεῦμα^{sgns} ἅγιος^{agnsn} λέγω^{viaa3s} πρός^{p} αὐτός^{ppamp} ἄρχων^{svmp} ὁ^{dgms} λαός^{sgms} καί^{c}

[1]**2** των **M** vs την εκ **C** (h.𝔓45), TR Cr
[2]**3** εθεντο Mpt**א**B, TR Cr vs + αυτους MptAC
[3]**5** εις Mpt**א**, TR vs εν MptBA, Cr
[4]**7** εν **M** vs + τω **א**BA, TR Cr

26 °**א**BC vs **𝔐**A **4** °**א**B vs **𝔐**A, [Cr] **4** ˊως B, [Cr] vs **𝔐**; (-**א**A) **5** ⊤1 2τους **א**BA vs **M**
6 ˊΑννας ο αρχιερευς και Καιαφας και Ιωαννης και Αλεξανδρος **א**BA vs **𝔐**

πρεσβύτερος[avmpn] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] **9** εἰ[c] ἐγώ[ppn-p] σήμερον[b] ἀνακρίνω[vipp1p] ἐπί[p] εὐεργεσία[sdfs] ἄνθρωπος[sgms] ἀσθενής[agmsn] ἐν[p] τίς[ptdms] οὗτος[pdnms] σῴζω[virp3s] **10** γνωστός[annsn] εἰμί[vmpx3s] πᾶς[admpn] σύ[ppd-p] καί[c] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] λαός[sdms] Ἰσραήλ[np] ὅτι[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] Ναζωραῖος[sgms] ὅς[prams] σύ[ppn-p] σταυρόω[viaa2p] ὅς[prams] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγείρω[viaa3s] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἐν[p] οὗτος[pddns] οὗτος[pdnms] παρίστημι[vira3s] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-p] ὑγιής[anmsn] **11** οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] λίθος[snms] ὁ[dnms] ἐξουθενέω[vpapnms] ὑπό[p] σύ[ppg-p] ὁ[dgmp] οἰκοδομέω[vppagmp] ὁ[dnms] γίνομαι[vpadnms] εἰς[p] κεφαλή[safs] γωνία[sgfs]

πρεσβύτεροι ⸋τοῦ Ἰσραήλ,⸌ **4.9** εἰ ἡμεῖς σήμερον
ANCIÃOS DO ISRAEL SE NÓS HOJE
ANCIÃOS DE ISRAEL, UMA VEZ QUE HOJE

ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,
SOMOS INTERROGADOS/JULGADOS POR UM BENEFÍCIO A UM HOMEM DOENTE
SOMOS INTERROGADOS SOBRE UM BENEFÍCIO FEITO A UM DEFICIENTE FÍSICO

ἐν τίνι οὗτος •σέσωσται, **4.10** γνωστὸν ἔστω
EM/COM QUE? ESTE FOI CURADO/SALVO CONHECIDO SEJA
E SOBRE COMO ELE FOI CURADO, FIQUE CLARO

πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν
A TODOS VÓS E A TODO O POVO DE ISRAEL QUE EM/POR
PARA TODOS VÓS E PARA TODO O POVO DE ISRAEL QUE EM

τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
O NOME DE JESUS CRISTO O NAZARENO
NOME DE JESUS CRISTO, O NAZARENO,

ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
A QUEM VÓS CRUCIFICASTES A QUEM O DEUS RESSUSCITOU DENTRE
QUE VÓS CRUCIFICASTES E QUE DEUS RESSUSCITOU DENTRE

νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον
(OS) MORTOS EM ESTE (NOME) ESTE (HOMEM) ESTÁ POSTADO/PRESENTE PERANTE
OS MORTOS — EM NOME DELE ESTE HOMEM ESTÁ PERFEITAMENTE CURADO DIANTE DE

ὑμῶν ὑγιής. **4.11** Οὗτός ἐστιν
VÓS SAUDÁVEL/SÃO/CURADO ESTE (NOME) É
VÓS. ESTE JESUS É

Ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν
A PEDRA A REJEITADA/DESPREZADA POR VÓS OS
A PEDRA REJEITADA POR VÓS,

⸀οἰκοδομούντων,
CONSTRUTORES
CONSTRUTORES,

Ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
A QUE SE TORNOU/VEIO A SER EM/PARA CABEÇA DE CANTO/DE ESQUINA
E ELE SE TORNOU A PEDRA ANGULAR

[Sl 118.22]

anciãos de Israel, **9** uma vez que hoje somos interrogados sobre um benefício feito a um deficiente físico e sobre como ele foi curado, **10** fique claro para todos vós e para todo o povo de Israel que em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, que vós crucificastes e que Deus ressuscitou dentre os mortos – em nome dele este homem está perfeitamente curado diante de vós. **11** Este Jesus é

A pedra rejeitada por vós, construtores,

e ele se tornou a pedra angular.

12 καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ἄλλος[admsn] οὐδείς[admsn] ὁ[dnfs] σωτηρία[snfs] οὔτε[c] γάρ[c] ὄνομα[snns] εἰμί[vipx3s] ἕτερος[annsn] ὑπό[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ὁ[dnns] δίδωμι[vprpnns] ἐν[p] ἄνθρωπος[sdmp] ἐν[p] ὅς[prdns] δεῖ[vipi3s] σῴζω[vnap] ἐγώ[ppa-p]

4.12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ
E NÃO HÁ/EXISTE EM OUTRO NENHUM A
EM NENHUM OUTRO HÁ

σωτηρία, οὔτε[1] γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον[2] ὑπὸ τὸν
SALVAÇÃO NEM POIS NOME HÁ/EXISTE OUTRO SOB O
SALVAÇÃO, POIS DEBAIXO DO CÉU NÃO HÁ NENHUM OUTRO NOME

οὐρανὸν[3] τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ
CÉU O DADO ENTRE (OS) HOMENS EM/POR O QUAL
QUE TENHA SIDO DADO AOS HOMENS PELO QUAL

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς."
IMPORTA SER(MOS) SALVOS NÓS
É NECESSÁRIO QUE SEJAMOS SALVOS."

12 Em nenhum outro há salvação, pois debaixo do céu não há nenhum outro nome que tenha sido dado aos homens pelo qual é necessário que sejamos salvos."

O Sinédrio proíbe que ensinem no nome de Jesus

13 θεωρέω[vppanmp] δέ[c] ὁ[dafs] ὁ[dgms] Πέτρος[sgms] παρρησία[safs] καί[c] Ἰωάννης[sgms] καί[c] καταλαμβάνω[vpamnmp] ὅτι[c] ἄνθρωπος[snmp] ἀγράμματος[anmpn] εἰμί[vipx3p] καί[c] ἰδιώτης[snmp] θαυμάζω[viia3p] ἐπιγινώσκω[viia3p] τέ[l] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] σύν[p] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] εἰμί[viix3p] **14** ὁ[dams] δέ[c] ἄνθρωπος[sams] βλέπω[vppanmp] σύν[p] αὐτός[ppdmp] ἵστημι[vpraams] ὁ[dams] θεραπεύω[vprpams] οὐδείς[aansn] ἔχω[viia3p] ἀντεῖπον[vnaa] **15** κελεύω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppamp] ἔξω[b] ὁ[dgns] συνέδριον[sgns] ἀπέρχομαι[vnaa] συμβάλλω[viia3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp]

4.13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
VENDO ENTÃO A DO PEDRO OUSADIA/DESTEMOR
VENDO ELES A OUSADIA DE PEDRO

καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι
E DE JOÃO E ENTENDENDO/PERCEBENDO QUE HOMENS
E DE JOÃO, E PERCEBENDO QUE ERAM HOMENS

ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον,
ILETRADOS/ILITERATOS SÃO E LEIGOS MARAVILHAVAM-SE
LEIGOS NÃO VERSADOS NA LEI, ESPANTARAM-SE

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ
RECONHECIAM E ELES QUE COM O JESUS
E RECONHECERAM QUE ELES TINHAM ESTADO COM JESUS,

ἦσαν. **4.14** Τὸν ⸀δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν
ESTAVAM (HAVIAM ESTADO) O ENTÃO HOMEM VENDO COM
MAS, VENDO COM ELES O HOMEM

αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν[4] τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον
ELES POSTADO O QUE HAVIA SIDO CURADO NADA TINHAM
CURADO E EM PÉ, NÃO TIVERAM O QUE FALAR CONTRA.

ἀντειπεῖν. **4.15** Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ
PARA REPLICAR/CONTRADIZER ORDENANDO ENTÃO (QUE) ELES FORA DO
POR ISSO, TENDO ORDENADO

συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον[5] πρὸς ἀλλήλους,
SINÉDRIO SAIR(SAÍSSEM) CONSULTAVAM/DISCUTIAM A UNS AOS OUTROS
QUE SE RETIRASSEM DO SINÉDRIO, FICARAM DISCUTINDO ENTRE SI

13 Vendo eles a ousadia de Pedro e de João e percebendo que eram homens leigos não versados na lei, espantaram-se e reconheceram que eles tinham estado com Jesus, **14** mas, vendo com eles o homem curado e em pé, não tiveram o que falar contra. **15** Por isso, tendo ordenado que se retirassem do Sinédrio, ficaram discutindo entre si

[1]**12** ουτε M[pt], TR vs ουδε M[pt]אBA, Cr

[2]**12** ονομα εστιν ετερον M[pt]B, TR Cr vs ονομα ετερον εστιν M[pt]A vs ετερον ονομα εστιν א

[3]**12** υπο τον ουρανον M[pt]אBA, TR Cr vs - M[pt]

[4]**14** τον MאBA, TR Cr vs - M[r]

[5]**15** συνεβαλλον 𝔐אBA, Cr vs συνεβαλον TR

8 ⸋אBA vs 𝔐 **9** •σεσωται אA vs 𝔐B **11** ⸀οικοδομων אBA vs 𝔐 **14** ⸀τε אBA vs M

16 e perguntando: "Que faremos com estes homens? Pois é certo que produziram um sinal notável, do qual toda a Jerusalém ficou sabendo, e nós não o podemos negar. 17 Mas, para que isso não se espalhe ainda mais entre o povo, tratemos de ameaçá-los e proibi-los de voltar a falar desse nome, seja com quem for." 18 Chamaram-nos, então, e lhes ordenaram terminantemente que não falassem nem ensinassem em nome de Jesus.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: "Julgai vós mesmos se é justo diante de Deus obedecer-vos e não a Deus? 20 Quanto a nós, não podemos deixar de falar do que vimos e ouvimos." 21 Então, depois de reforçarem as ameaças, soltaram-nos, não vendo como poderiam puni-los, por causa do povo, porque todos estavam louvando a Deus pelo que tinha acontecido, 22 pois o homem em quem fora produzido esse sinal de cura tinha mais de quarenta anos de idade.

4.16 λέγοντες, "Τί ποιήσομεν[1] τοῖς ἀνθρώποις
DIZENDO QUE FAREMOS AOS HOMENS
E PERGUNTANDO: "QUE FAREMOS COM ESTES HOMENS?
τούτοις? Ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε
ESTES PORQUE — DE FATO EVIDENTE/NOTÓRIO SINAL ACONTECEU/OCORREU
POIS É CERTO QUE PRODUZIRAM UM SINAL NOTÁVEL,
δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ
ATRAVÉS DELES A TODOS OS QUE RESIDEM EM JERUSALÉM
DO QUAL TODA A JERUSALÉM FICOU SABENDO,
φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ⸀ἀρνήσασθαι. **4.17**
(É) MANIFESTO E NÃO PODEMOS NEGAR
E NÓS NÃO O PODEMOS NEGAR.
Ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν
MAS PARA QUE NÃO EM/PARA MAIS SEJA DIVULGADO ENTRE O
MAS, PARA QUE ISSO NÃO SE ESPALHE AINDA MAIS ENTRE O
λαόν, °ἀπειλῇ ἀπειλησόμεθα[2] αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν
POVO COM AMEAÇA AMEAÇAMOS ELES NÃO MAIS FALAR(EM)
POVO, TRATEMOS DE AMEAÇÁ-LOS E PROIBI-LOS DE VOLTAR A FALAR
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων." **4.18**
EM O NOME ESTE A NENHUM HOMEM
DESSE NOME, SEJA COM QUEM FOR."
Καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν °αὐτοῖς τὸ
E CHAMANDO- -OS ORDENARAM- -LHES O
CHAMARAM-NOS, ENTÃO, E LHES ORDENARAM
καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
DE TODO (MODO) NÃO FALAR NEM ENSINAR EM O
TERMINANTEMENTE QUE NÃO FALASSEM NEM ENSINASSEM EM
ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
NOME DO JESUS
NOME DE JESUS.

4.19 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες
O ENTÃO PEDRO E JOÃO RESPONDENDO
MAS PEDRO E JOÃO LHES RESPONDERAM:
⸉πρὸς αὐτοὺς εἶπον,⸊ "Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον
A ELES DISSERAM SE JUSTO É PERANTE
"JULGAI VÓS MESMOS SE É JUSTO DIANTE DE
τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,
O DEUS A VÓS OUVIR ANTES/MAIS DO QUE O DEUS
DEUS OBEDECER-VOS E NÃO A DEUS?
κρίνατε. **4.20** Οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ
JULGAI NÃO PODEMOS POIS NÓS AS COUSAS QUE
QUANTO A NÓS, NÃO PODEMOS
εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν." **4.21** Οἱ
VIMOS E OUVIMOS NÃO FALAR OS (ELES)
DEIXAR DE FALAR DO QUE VIMOS E OUVIMOS."
δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
ENTÃO FAZENDO MAIS AMEAÇAS/AMEAÇANDO MAIS SOLTARAM ELES NADA
ENTÃO, DEPOIS DE REFORÇAREM AS AMEAÇAS, SOLTARAM-NOS, NÃO
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται[3] αὐτούς, διὰ
ENCONTRANDO O COMO CASTIGARIAM (A) ELES POR CAUSA DE
VENDO COMO PODERIAM PUNI-LOS, POR CAUSA DO
τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ
O POVO PORQUE TODOS GLORIFICAVAM O DEUS POR
POVO, PORQUE TODOS ESTAVAM LOUVANDO A DEUS PELO
τῷ γεγονότι. **4.22** Ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων
O QUE HAVIA OCORRIDO/ACONTECIDO DE ANOS POIS ERA MAIS
QUE TINHA ACONTECIDO, POIS
•τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ⸀ἐγεγόνει τὸ
DE QUARENTA O HOMEM EM QUEM TINHA ACONTECIDO O
O HOMEM EM QUEM FORA PRODUZIDO ESSE SINAL DE CURA TINHA MAIS DE QUARENTA ANOS DE IDADE.
σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
SINAL ESTE DA CURA

16 λέγω[vppanmp] τίς[ptans] ποιέω[vifa1p] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] οὗτος[pddmp] ὅτι[c] μέν[l] γάρ[c] γνωστός[annsn] σημεῖον[snns] γίνομαι[vira3s] διά[p] αὐτός[ppgmp] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] κατοικέω[vppadmp] Ἱερουσαλήμ[np] φανερός[annsn] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn1p] ἀρνέομαι[vnad] 17 ἀλλά[c] ἵνα[c] μή[l] ἐπί[p] πολύς[aansc] διανέμω[vsap3s] εἰς[p] ὁ[dams] λαός[sams] ἀπειλή[sdfs] ἀπειλέω[viam1p] αὐτός[ppdmp] μηκέτι[b] λαλέω[vnpa] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] οὗτος[pddns] μηδείς[admsn] ἄνθρωπος[sgmp] 18 καί[c] καλέω[vpaanmp] αὐτός[ppamp] παραγγέλλω[viaa3p] αὐτός[ppdmp] ὁ[dans] καθόλου[b] μή[l] φθέγγομαι[vnpn] μηδέ[c] διδάσκω[vnpa] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] 19 ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] καί[c] Ἰωάννης[snms] ἀποκρίνομαι[vpaonmp] πρός[p] αὐτός[ppamp] λέγω[viaa3p] εἰ[c] δίκαιος[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] σύ[ppg-p] ἀκούω[vnpa] μᾶλλον[b] ἤ[l] ὁ[dgms] θεός[sgms] κρίνω[vmaa2p] 20 οὐ[l] δύναμαι[vipn1p] γάρ[c] ἐγώ[ppn-p] ὅς[pranp] ὁράω[viaa1p] καί[c] ἀκούω[viaa1p] μή[l] λαλέω[vnpa] 21 ὁ[dnmp] δέ[c] προσαπειλέω[vpamnmp] ἀπολύω[viaa3p] αὐτός[ppamp] μηδείς[aansn] εὑρίσκω[vppanmp] ὁ[dans] πῶς[b] κολάζω[vifm3p] αὐτός[ppamp] διά[p] ὁ[dams] λαός[sams] ὅτι[c] πᾶς[anmpn] δοξάζω[viia3p] ὁ[dams] θεός[sams] ἐπί[p] ὁ[ddns] γίνομαι[vpradns] 22 ἔτος[sgnp] γάρ[c] εἰμί[viix3s] πολύς[agnpc] τεσσεράκοντα[ai--n] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ἐπί[p] ὅς[prams] γίνομαι[viqa3s] ὁ[dnns] σημεῖον[snns] οὗτος[pdnns] ὁ[dgfs] ἴασις[sgfs]

Os crentes oram pedindo ousadia

23 Postos em liberdade, foram ter com os seus e lhes contaram tudo o que os principais sacerdotes e os anciãos lhes tinham dito. 24 Tendo-os ouvido,

4.23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους
DEPOIS DE LIBERTOS ENTÃO FORAM A OS PRÓPRIOS/SEUS
POSTOS EM LIBERDADE, FORAM TER COM OS SEUS
καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς
E ANUNCIARAM TUDO QUANTO A ELES OS SUMO SACERDOTES
E LHES CONTARAM TUDO O QUE OS PRINCIPAIS SACERDOTES
καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. **4.24** Οἱ δὲ ἀκούσαντες
E OS ANCIÃOS DISSERAM OS (ELES) ENTÃO OUVINDO
E OS ANCIÃOS LHES TINHAM DITO. TENDO-OS OUVIDO,

23 ἀπολύω[vpapnmp] δέ[c] ἔρχομαι[viaa3p] πρός[p] ὁ[damp] ἴδιος[aampn] καί[c] ἀπαγγέλλω[viaa3p] ὅσος[pcanp] πρός[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] λέγω[viaa3p] 24 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀκούω[vpaanmp]

[1] **16** ποιησωμεν M[pt]ℵBA, Cr vs ποιησομεν M[pt], TR

[2] **17** απειλησωμεθα M[pt]ℵBA, TR Cr vs απειλησομεθα M[pt]

[3] **21** κολασονται 𝔐 vs κολασωνται ℵA, TR Cr vs κολασωσιν B*

16 ⸀αρνειθαι ℵBA vs 𝔐 **17** °ℵBA vs 𝔐 **18** °ℵBA vs 𝔐 **19** ⸉312 ℵBA vs M

22 •τεσσερακοντα ℵB*A vs 𝔐 **22** ⸀γεγονει B vs 𝔐ℵA

ὁμοθυμαδόν[b] αἴρω[viaa3p] φωνή[safs] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] λέγω[viaa3p] δεσπότης[svms] σύ[ppn-s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἐν[P] αὐτός[ppdnp] **25** ὁ[dnms] διά[P] στόμα[sgns] Δαβίδ[np] παῖς[sgms] σύ[ppg-s] λέγω[vpaanms] ἱνατί[b] φρυάσσω[viaa3p] ἔθνος[snnp] καί[c] λαός[snmp] μελετάω[viaa3p] κενός[aanpn]

26 παρίστημι[viaa3p] ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὁ[dnmp] ἄρχων[snmp] συνάγω[viap3p] ἐπί[P] ὁ[dans] αὐτός[ppans] κατά[P] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] κατά[P] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] αὐτός[ppgms]

27 συνάγω[viap3p] γάρ[c] ἐπί[P] ἀλήθεια[sgfs] ἐπί[P] ὁ[dams] ἅγιος[aamsn] παῖς[sams] σύ[ppg-s] Ἰησοῦς[sams] ὅς[prams] χρίω[viaa2s] Ἡρῴδης[snms] τέ[t] καί[c] Πόντιος[snms] Πιλᾶτος[snms] σύν[P] ἔθνος[sdnp] καί[c] λαός[sdmp] Ἰσραήλ[np] **28** ποιέω[vnaa] ὅσος[pcanp] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnfs] βουλή[snfs] σύ[ppg-s] προορίζω[viaa3s] γίνομαι[vnad] **29** καί[c] ὁ[danp] νῦν[b] κύριος[svms] ἐφοράω[vmaa2s] ἐπί[P] ὁ[dafp] ἀπειλή[safp] αὐτός[ppgmp] καί[c] δίδωμι[vmaa2s] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] σύ[ppg-s] μετά[P] παρρησία[sgfs] πᾶς[agfsn] λαλέω[vnpa] ὁ[dams] λόγος[sams] σύ[ppg-s] **30** ἐν[P] ὁ[ddns] ὁ[dafs] χείρ[safs] σύ[ppg-s] ἐκτείνω[vnpa] σύ[ppa-s] εἰς[P] ἴασις[safs] καί[c] σημεῖον[snnp] καί[c] τέρας[snnp] γίνομαι[vnpn] διά[P] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] ὁ[dgms] ἅγιος[agmsn] παῖς[sgms] σύ[ppg-s] Ἰησοῦς[sgms] **31** καί[c] δέομαι[vpaogmp] αὐτός[ppgmp] σαλεύω[viap3s] ὁ[dnms] τόπος[snms] ἐν[P] ὅς[prdms] εἰμί[viix3p] συνάγω[vprpnmp] καί[c] πίμπλημι[viap3p] ἅπας[anmpn] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] καί[c] λαλέω[viia3p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] μετά[P] παρρησία[sgfs]

ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ
UNANIMAMENTE LEVANTARAM (A) VOZ A O DEUS E
ELEVARAM UNÂNIMES SUA VOZ A DEUS E

εἶπον, "Δέσποτα, σὺ ⁰ὁ Θεὸς᾽ ὁ ποιήσας τὸν
DISSERAM SOBERANO TU Ó DEUS O QUE FIZESTE O
DISSERAM: "Ó SOBERANO, TU, Ó DEUS, CRIASTE O

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
CÉU E A TERRA E O MAR E
CÉU, A TERRA, O MAR E

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, **4.25** ὁ [T1] διὰ [T2] στόματος
TODAS AS COISAS EM ELES O POR BOCA
TUDO O QUE NELES HÁ. POR BOCA

Δαβὶδ[1] παιδός σου εἰπών,
DE DAVI SERVO TEU QUE DISSE
DE DAVI TEU SERVO, DISSESTE:

Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη,
POR QUE SE ENFURECERAM/VOCIFERARAM (AS) NAÇÕES
POR QUE AS NAÇÕES SE ENFURECERAM,

Καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά?
E (OS) POVOS IMAGINARAM/PLANEJARAM TOLICES/COISAS VÃS
E OS POVOS PREMEDITARAM COISAS VÃS?

4.26 *Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,*
APRESENTARAM-SE/LEVANTARAM-SE OS REIS DA TERRA
OS REIS DA TERRA PUSERAM-SE DE PRONTIDÃO

Καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
E OS PRÍNCIPES/LÍDERES SE REUNIRAM EM O MESMO (LUGAR)
E AS AUTORIDADES DO POVO SE JUNTARAM

Κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. [Sl 2.1, 2]
CONTRA O SENHOR E CONTRA O UNGIDO/CRISTO SEU/DELE
CONTRA O SENHOR E CONTRA O SEU UNGIDO.

4.27 "Συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας[2] ἐπὶ τὸν
JUNTARAM-SE/ALIARAM-SE POIS EM VERDADE CONTRA O
NA VERDADE,

ἅγιον Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας Ἡρῴδης
SANTO SERVO/FILHO TEU JESUS A QUEM UNGISTE HERODES
HERODES, PÔNCIO PILATOS, GENTIOS E ISRAELITAS SE ALIARAM CONTRA O TEU SANTO SERVO JESUS, QUE TU UNGISTE,

τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος, σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς
E TAMBÉM PÔNCIO PILATOS COM GENTIOS E POVOS

Ἰσραήλ, **4.28** ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ
DE ISRAEL PARA FAZER(EM) TUDO QUE A MÃO TUA E O
PARA FAZEREM TUDO O QUE A TUA MÃO E O

βουλή ⁰σου προώρισε γενέσθαι. **4.29** Καὶ τὰ
PROPÓSITO TEU PREORDENOU PARA ACONTECER E AS (COISAS)
TEU PROPÓSITO PREORDENARAM QUE FOSSE FEITO.

νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ
(DE) AGORA SENHOR OLHA PARA AS AMEAÇAS DELES E
AGORA, SENHOR, ATENTA PARA AS SUAS AMEAÇAS, E

δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης
DÁ/CONCEDE AOS SERVOS TEUS COM OUSADIA/DESTEMOR TODA
AOS TEUS SERVOS CONCEDE QUE PROCLAMEM COM TODA A OUSADIA

λαλεῖν τὸν λόγον σου, **4.30** ἐν τῷ τὴν χεῖρά
FALAR A PALAVRA TUA EM O A MÃO
A TUA PALAVRA;

σου ἐκτείνειν σε[3] εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ
TUA ESTENDER TU PARA CURAS E SINAIS E
ESTENDE A TUA MÃO E, PELO NOME DO TEU SANTO SERVO JESUS, OPERA CURAS, SINAIS E MARAVILHAS."

τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου
PRODÍGIOS ACONTECEREM POR O NOME DO SANTO

Παιδός σου Ἰησοῦ." **4.31** Καὶ δεηθέντων αὐτῶν,
SERVO/FILHO TEU JESUS E TENDO ORADO/ORANDO ELES
QUANDO TERMINARAM SUA SÚPLICA,

ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ
TREMEU/FOI SACUDIDO O LUGAR EM QUE ESTAVAM REUNIDOS E
TREMEU O LUGAR EM QUE ESTAVAM REUNIDOS,

ἐπλήσθησαν ἅπαντες ʽΠνεύματος Ἁγίου,᾽ καὶ
FICARAM/FORAM CHEIOS TODOS D(O) ESPÍRITO SANTO E
TODOS FORAM CHEIOS DO ESPÍRITO SANTO E

ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
FALAVAM A PALAVRA DO DEUS COM OUSADIA/DESTEMOR
PROCLAMAVAM COM OUSADIA A PALAVRA DE DEUS.

elevaram unânimes sua voz a Deus e disseram: "Ó Soberano, tu, ó Deus, criaste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há. **25** Por boca de Davi, teu servo, disseste:

Por que as nações se enfureceram,
e os povos premeditaram coisas vãs?
26 *Os reis da terra puseram-se de prontidão*
e as autoridades do povo se juntaram

contra o Senhor e contra o seu Ungido.

27 Na verdade, Herodes, Pôncio Pilatos, gentios e israelitas se aliaram contra o teu santo Servo Jesus, que tu ungiste, **28** para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito preordenaram que fosse feito. **29** Agora, Senhor, atenta para as suas ameaças, e aos teus servos concede que proclamem com toda a ousadia a tua palavra; **30** estende a tua mão e, pelo nome do teu santo Servo Jesus, opera curas, sinais e maravilhas." **31** Quando terminaram sua súplica, tremeu o lugar em que estavam reunidos, todos foram cheios do Espírito Santo e proclamavam com ousadia a palavra de Deus.

[1]**25** Δαβιδ **M**אBA, Cr vs + του M[c vid], TR

[2]**27** αληθειας M[pt vid], TR vs + εν τη πολει ταυτη M[pt vid]אB, Cr vs εν τη πολει σου ταυτη A

[3]**30** την χειρα σου εκτεινειν σε **M**א*, TR [Cr] vs την χειρα σου εκτεινειν M[c] vs την χειρα εκτεινειν σε B vs την χειρα σε εκτεινειν A vs εκτεινειν την χειρα σου 𝔓[45 vid]

24 ⁰אBA vs 𝔐 **25** [T1]του πατρος ημων אBA vs 𝔐 **25** [T2]Πνευματος Αγιου אBA vs 𝔐
28 ⁰BA* vs 𝔐א, [Cr] **31** ʽτου Αγιου Πνευματος אBA (του Πνευματος του Αγιου 𝔓[45]) vs 𝔐

Os crentes têm tudo em comum

32 A multidão dos crentes vivia unida, com um só coração e uma só alma. Ninguém dizia que os seus bens eram só seus, mas tinham em comum tudo o que possuíam. 33 Com grande poder os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e neles todos havia maravilhosa graça, 34 pois não existia entre eles nenhum necessitado, porque todos os que tinham terras ou casas as vendiam e traziam o produto da venda 35 e o colocavam aos pés dos apóstolos. Então esse dinheiro era distribuído entre eles, segundo a necessidade de cada um.

36 Um dos crentes era um levita, natural de Chipre, cujo nome era José e que os apóstolos apelidaram de Barnabé, que se traduz por "Filho da Consolação." 37 Proprietário de um campo, vendeu-o, trouxe o dinheiro e o colocou aos pés dos apóstolos.

4.32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν
DA / A — ENTÃO — MULTIDÃO / MULTIDÃO — DOS / DOS — QUE CRERAM/TINHAM CRIDO / CRENTES — ERA

°[1]ἡ καρδία καὶ °[2]ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς
O — CORAÇÃO — E — A — ALMA — UMA — E — NEM — UM
VIVIA UNIDA, COM UM SÓ CORAÇÃO E UMA SÓ ALMA. NINGUÉM

τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν[1] ἔλεγεν ἴδιον εἶναι,
ALGO — DOS — BENS/POSSES — DELES — DIZIA — (SEU) PRÓPRIO — SER
DIZIA QUE OS SEUS BENS ERAM SÓ SEUS,

ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 4.33 Καὶ μεγάλῃ
MAS — ERA(M) — PARA ELES — TODAS (AS COUSAS) — COMUNS — E — COM GRANDE
MAS TINHAM EM COMUM TUDO O QUE POSSUÍAM. COM GRANDE

δυνάμει[2] ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι[3]
PODER — DAVAM — O — TESTEMUNHO — OS — APÓSTOLOS
PODER — OS APÓSTOLOS DAVAM TESTEMUNHO

τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε
DA — RESSURREIÇÃO — DO — SENHOR — JESUS — GRAÇA — E
DA — RESSURREIÇÃO — DO — SENHOR — JESUS, — E

μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 4.34 Οὐδὲ γὰρ
GRANDE — HAVIA — EM — TODOS — ELES — NEM — DE FATO
NELES TODOS HAVIA MARAVILHOSA GRAÇA, — POIS NÃO

ἐνδεής τις ὑπῆρχεν[4] ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες
NECESSITADO — ALGUM — HAVIA/EXISTIA — ENTRE — ELES — QUANTOS — DE FATO — DONOS/POSSUIDORES
EXISTIA ENTRE ELES NENHUM NECESSITADO, — PORQUE TODOS OS QUE TINHAM

χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον
DE CAMPOS — OU — DE CASAS — ERAM — VENDENDO — TRAZIAM
TERRAS — OU — CASAS — AS VENDIAM — E TRAZIAM

τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 4.35 καὶ ἐτίθουν
OS — VALORES — DAS — COUSAS VENDIDAS — E — COLOCAVAM
O — PRODUTO — DA — VENDA — E — O COLOCAVAM

παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων. •Διεδίδοτο δὲ
JUNTO A — OS — PÉS — DOS — APÓSTOLOS — ERA REPARTIDO/DADO — ENTÃO
AOS — PÉS — DOS — APÓSTOLOS. — ENTÃO ESSE DINHEIRO ERA DISTRIBUÍDO

ἑκάστῳ καθότι ἄν[5] τις χρείαν εἶχεν.
A CADA UM — CONFORME — — — ALGUÉM — NECESSIDADE — TINHA
ENTRE ELES, SEGUNDO A NECESSIDADE DE CADA UM.

4.36 ˹Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ[6]
JOSÉ — ENTÃO — O — CHAMADO — BARNABÉ — POR

τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον "Υἱὸς
OS — APÓSTOLOS — O QUE — É — TRADUZIDO — FILHO
UM DOS CRENTES ERA UM LEVITA, NATURAL DE CHIPRE, CUJO NOME ERA JOSÉ E QUE OS APÓSTOLOS APELIDARAM

παρακλήσεως"), Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
D(A) CONSOLAÇÃO — LEVITA — CIPRIOTA — QUANTO À FAMÍLIA
DE BARNABÉ, QUE SE TRADUZ POR "FILHO DA CONSOLAÇÃO."

4.37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε
EXISTINDO — PARA ELE — UM CAMPO — TENDO VENDIDO — TROUXE
PROPRIETÁRIO DE UM CAMPO, — VENDEU-O, — TROUXE

τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε ˹παρά τοὺς πόδας τῶν
A — SOMA DE DINHEIRO — E — DEPOSITOU — JUNTO A — OS — PÉS — DOS
O — DINHEIRO — E — O COLOCOU — AOS — PÉS — DOS

ἀποστόλων.
APÓSTOLOS
APÓSTOLOS.

32 ὁ[dgns] δέ[c] πλῆθος[sgns] ὁ[dgmp] πιστεύω[vpaagmp] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] εἷς[anfsn] καί[c] οὐδέ[b] εἷς[anmsn] τὶς[pians] ὁ[dgnp] ὑπάρχω[vppagnp] αὐτός[ppgmp] λέγω[viia3s] ἴδιος[aamsn] εἰμί[vnpx] ἀλλά[c] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdmp] ἅπας[annpn] κοινός[annpn] 33 καί[c] μέγας[adfsn] δύναμις[sdfs] ἀποδίδωμι[viia3p] ὁ[dans] μαρτύριον[sans] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] ὁ[dgfs] ἀνάστασις[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] χάρις[snfs] τέ[l] μέγας[anfsn] εἰμί[viix3s] ἐπί[P] πᾶς[aampn] αὐτός[ppamp] 34 οὐδέ[b] γάρ[c] ἐνδεής[anmsn] τὶς[pinms] ὑπάρχω[viia3s] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] ὅσος[pcnmp] γάρ[c] κτήτωρ[snmp] χωρίον[sgnp] ἤ[l] οἰκία[sgfp] ὑπάρχω[viia3p] πωλέω[vppanmp] φέρω[viia3p] ὁ[dafp] τιμή[safp] ὁ[dgmp] πιπράσκω[vpppgmp] 35 καί[c] τίθημι[viia3p] παρά[P] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] διαδίδωμι[viip3s] δέ[c] ἕκαστος[admsn] καθότι[b] ἄν[l] τὶς[pinms] χρεία[safs] ἔχω[viia3s] 36 Ἰωσῆς[snms] δέ[c] ὁ[dnms] ἐπικαλέω[vpapnms] Βαρναβᾶς[snms] ἀπό[P] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] μεθερμηνεύω[vpppnns] υἱός[snms] παράκλησις[sgfs] Λευίτης[snms] Κύπριος[snms] ὁ[ddns] γένος[sdns] 37 ὑπάρχω[vppagms] αὐτός[ppdms] ἀγρός[sgms] πωλέω[vpaanms] φέρω[viaa3s] ὁ[dans] χρῆμα[sans] καί[c] τίθημι[viaa3s] παρά[P] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp]

Ananias e Safira mentem ao Espírito Santo

5 Um homem chamado Ananias, com Safira, sua mulher, vendeu uma propriedade. 2 Em conivência com sua mulher, reteve do dinheiro obtido, e só levou uma parte dele

5.1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν
UM HOMEM — ENTÃO — CERTO — ANANIAS — POR NOME — COM
UM HOMEM — CHAMADO ANANIAS, — COM

Σαπφείρῃ[7] τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησε κτῆμα
SAFIRA — A — MULHER — DELE — VENDEU — UMA PROPRIEDADE
SAFIRA, — SUA MULHER, — VENDEU — UMA PROPRIEDADE.

5.2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, ˹συνειδυίας
E — SEPAROU/RETEVE — DE — O — VALOR — ESTANDO A PAR
EM CONIVÊNCIA COM SUA MULHER, RETEVE DO DINHEIRO OBTIDO,

καὶ τῆς γυναικός °αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι
TAMBÉM — A — MULHER — DELE — E — TRAZENDO — PARTE — ALGO
E — SÓ LEVOU UMA PARTE DELE

5.1 ἀνήρ[snms] δέ[c] τὶς[pinms] Ἀνανίας[snms] ὄνομα[sdns] σύν[P] Σάπφιρα[sdfs] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] αὐτός[ppgms] πωλέω[viaa3s] κτῆμα[sans] 2 καί[c] νοσφίζω[viam3s] ἀπό[P] ὁ[dgfs] τιμή[sgfs] συνοράω[vpragfs] καί[c] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] φέρω[vpaanms] μέρος[sans] τὶς[pians]

[1]32 αυτων M[pt] vs αυτω M[pt]ℵBA, TR Cr
[2]33 μεγαλη δυναμει **M**𝔓[45 vid], TR vs δυναμει μεγαλη M[r]ℵBA, Cr
[3]33 το μαρτυριον οι αποστολοι M[pt]ℵB, TR Cr vs οι αποστολοι το μαρτυριον M[pt]A
[4]34 τις υπηρχεν **M**, TR vs τιν ην M[r]ℵA, Cr vs ην τις B
[5]35 αν M[pt]ℵBA, TR Cr vs - M[pt]
[6]36 απο M[pt]ℵBA, Cr vs υπο M[pt], TR
[7]1 Σαπφειρη M[pt]A, TR Cr vs Σαπφειρα M[pt]B vs Παμφιρη ℵ*

32 °[1 2]ℵBA vs 𝕸 35 •διεδιδετο ℵB*A vs 𝕸 36 ˹Ιωσηφ ℵBA vs 𝕸 37 ˹προς ℵ vs 𝕸BA
2 ˹συνειδυιης BA (συνειδυης ℵ) vs 𝕸 2 °ℵBA vs 𝕸

παρά[P] ὁ[damp] πούς[samp] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] τίθημι[viaa3s] **3** λέγω[viaa3s] δέ[c] Πέτρος[snms] Ἀνανίας[svms] διά[P] τίς[ptans] πληρόω[viaa3s] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ὁ[dafs] καρδία[safs] σύ[PPg-s] ψεύδομαι[vnad] σύ[PPa-s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] καί[c] νοσφίζω[vnam] σύ[PPa-s] ἀπό[P] ὁ[dgfs] τιμή[sgfs] ὁ[dgns] χωρίον[sgns] **4** οὐχί[1] μένω[vppanns] σύ[PPd-s] μένω[viia3s] καί[c] πιπράσκω[vpapnns] ἐν[P] ὁ[ddfs] σός[psdfs] ἐξουσία[sdfs] ὑπάρχω[viia3s] τίς[ptans] ὅτι[c] τίθημι[viam2s] ἐν[P] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[PPg-s] ὁ[dans] πρᾶγμα[sans] οὗτος[pdans] οὐ[1] ψεύδομαι[viad2s] ἄνθρωπος[sdmp] ἀλλά[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] **5** ἀκούω[vppanms] δέ[c] ὁ[dnms] Ἀνανίας[snms] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] πίπτω[vpaanms] ἐκψύχω[viaa3s] καί[c] γίνομαι[viad3s] φόβος[snms] μέγας[anmsn] ἐπί[P] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἀκούω[vppaamp] οὗτος[pdanp] **6** ἀνίστημι[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] νέος[anmpc] συστέλλω[viaa3p] αὐτός[PPams] καί[c] ἐκφέρω[vpaanmp] θάπτω[viaa3p] **7** γίνομαι[viad3s] δέ[c] ὡς[b] ὥρα[sgfp] τρεῖς[agfpn] διάστημα[snns] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] αὐτός[PPgms] μή[1] οἶδα[vpranfs] ὁ[dans] γίνομαι[vpraans] εἰσέρχομαι[viaa3s] **8** ἀποκρίνομαι[viad3s] δέ[c] αὐτός[PPdfs] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] λέγω[vmaa2s] ἐγώ[PPd-s] εἰ[c] τοσοῦτος[pdgns] ὁ[dans] χωρίον[sans] ἀποδίδωμι[viam2p] ὁ[dnfs] δέ[c] λέγω[viaa3s] ναί[1] τοσοῦτος[pdgns] **9** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[PPafs] τίς[ptnns] ὅτι[c] συμφωνέω[viap3s] σύ[PPd-p] πειράζω[vnaa] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] κύριος[sgms] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnmp] πούς[snmp] ὁ[dgmp] θάπτω[vpaagmp] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] σύ[PPg-s] ἐπί[P] ὁ[ddfs] θύρα[sdfs] καί[c] ἐκφέρω[vifa3p] σύ[PPa-s] **10** πίπτω[viaa3s] δέ[c] παραχρῆμα[b] παρά[P] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[PPgms] καί[c] ἐκψύχω[viaa3s] εἰσέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] νεανίσκος[snmp] εὑρίσκω[viaa3p] αὐτός[PPafs] νεκρός[aafsn] καί[c] ἐκφέρω[vpaanmp] θάπτω[viaa3p] πρός[P] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] αὐτός[PPgfs] **11** καί[c] γίνομαι[viad3s] φόβος[snms]

[1]**3** σε **M** vs - ℵBA, TR Cr
[2]**5** ο **𝔐**ℵBA, Cr vs - TR

παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
JUNTO A OS PÉS DOS APÓSTOLOS ELE DEPOSITOU
E A COLOCOU AOS PÉS DOS APÓSTOLOS.

5.3 Εἶπεν δὲ ᵀ Πέτρος, "Ἀνανία, διὰ τί
DISSE ENTÃO PEDRO ANANIAS POR QUE
MAS PEDRO LHE DISSE: "ANANIAS, POR QUE

ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί
ENCHEU O SATANÁS O CORAÇÃO TEU PARA MENTIR(ES)
SATANÁS ENCHEU O TEU CORAÇÃO PARA ENGANARES

σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι σε[1]
TU (A)O ESPÍRITO O SANTO E RETER(ES) TU
O ESPÍRITO SANTO E TE APROPRIARES

ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου? **5.4** Οὐχὶ μένον σοὶ
DE O VALOR DO CAMPO NÃO(?) FICANDO CONTIGO
DO DINHEIRO DA VENDA DO TEU IMÓVEL? SE O MANTIVESSES, NÃO SERIA TEU?

ἔμενε καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε?
FICAVA E VENDIDO EM O TEU PODER/CONTROLE ESTAVA
E SENDO VENDIDO, NÃO ESTARIA EM TEU PODER?

Τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα
POR QUE QUE PUSESTE/TRAMASTE EM O CORAÇÃO TEU O ATO/COISA
POR QUE DEIXASTE ENTRAR EM TEU CORAÇÃO ESSA IDÉIA?

τοῦτο? Οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ."
ESTE NÃO MENTISTE A HOMENS MAS AO DEUS
NÃO MENTISTE AOS HOMENS; MENTISTE A DEUS.

5.5 Ἀκούων δὲ ὁ[2] Ἀνανίας τοὺς λόγους
OUVINDO ENTÃO O ANANIAS AS PALAVRAS
ASSIM QUE OUVIU ESSAS PALAVRAS, ANANIAS

τούτους, πεσὼν ἐξέψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος
ESTAS CAINDO EXPIROU E SOBREVEIO/HOUVE TEMOR
CAIU MORTO,

μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας °ταῦτα. **5.6**
GRANDE SOBRE TODOS OS QUE OUVIAM ESTAS COUSAS
OS QUE OUVIRAM FALAR DESSE FATO ENCHERAM-SE DE TEMOR.

Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν
TENDO SE LEVANTADO ENTÃO OS MAIS MOÇOS COBRIRAM/ENVOLVERAM -NO
ENTÃO OS MOÇOS O ENVOLVERAM,

καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
E LEVANDO(-O) SEPULTARAM(-NO)
LEVARAM-NO DALI E O SEPULTARAM.

5.7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ
ACONTECEU ENTÃO QUASE DE HORAS TRÊS UM INTERVALO E/TAMBÉM
DECORRIDO O ESPAÇO DE CERCA DE TRÊS HORAS,

ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.
A MULHER DELE NÃO SABENDO DE O ACONTECIDO ENTROU
ENTROU SUA MULHER, NÃO SABENDO O QUE TINHA ACONTECIDO.

5.8 Ἀπεκρίθη δὲ ʳαὐτῇ °ὁ Πέτρος, "Εἰπέ μοι,
FALOU ENTÃO A ELA O PEDRO DIZE- -ME
PEDRO LHE PERGUNTOU: "DIZE-ME

εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε?"
SE POR TANTO O CAMPO VENDESTES
SE FOI ESSE O PREÇO PELO QUAL VENDESTES O IMÓVEL."

Ἡ δὲ εἶπε, "Ναί, τοσούτου."
A(ELA) ENTÃO DISSE SIM POR TANTO.
E ELA RESPONDEU: "SIM, EXATAMENTE."

5.9 Ὁ δὲ Πέτρος °εἶπεν πρὸς αὐτήν, "Τί ὅτι
O ENTÃO PEDRO DISSE A ELA POR QUE QUE
PEDRO LHE DISSE ENTÃO: "POR QUE

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου?
FOI ACORDADO/CONCERTADO ENTRE VÓS TENTAR O ESPÍRITO D(O) SENHOR
FIZESTES ACORDO PARA TENTAR O ESPÍRITO DO SENHOR?

Ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου
EIS OS PÉS DOS QUE SEPULTARAM O MARIDO TEU
AÍ ESTÃO À PORTA OS PÉS DOS QUE SEPULTARAM TEU MARIDO,

ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε." **5.10** Ἔπεσε
PERTO DE A PORTA E ELES HAVERÃO DE LEVAR- -TE CAIU
E ELES VÃO TE LEVAR TAMBÉM.

δὲ παραχρῆμα ʳπαρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
ENTÃO IMEDIATAMENTE JUNTO A OS PÉS DELE E
IMEDIATAMENTE ELA CAIU AOS PÉS DO APÓSTOLO E

ἐξέψυξεν. Εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον
EXPIROU TENDO ENTRADO ENTÃO OS JOVENS ENCONTRARAM-
MORREU. ENTRANDO OS MOÇOS, ENCONTRARAM-

αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς
-NA MORTA E LEVANDO(-A) SEPULTARAM(-NA) JUNTO A
-NA MORTA, LEVARAM-NA E A SEPULTARAM AO LADO

τὸν ἄνδρα αὐτῆς. **5.11** Καὶ ἐγένετο φόβος
O MARIDO DELA E OUVE TEMOR
DO SEU MARIDO. E PRODUZIU-SE GRANDE TEMOR

e a colocou aos pés dos apóstolos.

3 Mas Pedro lhe disse: "Ananias, por que Satanás encheu o teu coração para enganares o Espírito Santo e te apropriares do dinheiro da venda do teu imóvel? **4** Se o mantivesses, não seria teu? E sendo vendido, não estaria em teu poder? Por que deixaste entrar em teu coração essa idéia? Não mentiste aos homens; mentiste a Deus. **5** Assim que ouviu essas palavras, Ananias caiu morto, e os que ouviram falar desse fato encheram-se de temor. **6** Então os moços o envolveram, levaram-no dali e o sepultaram.

7 Decorrido o espaço de cerca de três horas, entrou sua mulher, não sabendo o que tinha acontecido. **8** Pedro lhe perguntou: "Dize-me se foi esse o preço pelo qual vendestes o imóvel."

E ela respondeu: "Sim, exatamente."

9 Pedro lhe disse então: "Por que fizestes acordo para tentar o Espírito do Senhor? Aí estão à porta os pés dos que sepultaram teu marido, e eles vão te levar também. **10** Imediatamente ela caiu aos pés do apóstolo e morreu. Entrando os moços, encontraram-na morta, levaram-na e a sepultaram ao lado do seu marido. **11** E produziu-se grande temor

3 ᵀο ℵBA vs **M** **5** °ℵ*BA vs **𝔐** **8** ʳπρος αυτην ℵBA vs **M** **8** °ℵBA vs **𝔐** **9** °ℵB vs **𝔐**A **10** ʳπρος ℵBA vs **𝔐**

em toda a igreja e em todos os que ouviram falar disso.

μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
GRANDE SOBRE TODA A IGREJA E SOBRE TODOS
EM TODA A IGREJA E EM TODOS

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
OS QUE OUVIAM ESTAS COUSAS
OS QUE OUVIRAM FALAR DISSO.

μέγας[anmsn] ἐπί[p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] καί[c] ἐπί[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἀκούω[vppaamp] οὗτος[pdanp]

A igreja experimenta contínuo poder

12 Pelas mãos dos apóstolos continuavam sendo operados muitos sinais e maravilhas entre o povo. E com um só propósito todos se reuniam no Pórtico de Salomão. 13 Dos demais, ninguém ousava ligar-se a eles, mas o povo os exaltava. 14 Era cada vez maior o número de homens e mulheres que criam e se uniam ao Senhor, 15 tanto assim que até junto às ruas levavam os enfermos e os colocavam sobre leitos e macas para que, ao passar Pedro, ao menos sua sombra cobrisse alguns deles. 16 Juntou-se também uma multidão procedente das cidades circunvizinhas e veio a Jerusalém trazendo os enfermos e atormentados por espíritos imundos, e todos eram curados.

5.12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
POR ENTÃO AS MÃOS DOS APÓSTOLOS
PELAS MÃOS DOS APÓSTOLOS

ἐγίνετο[1] σημεῖα καὶ τέρατα ˢἐν τῷ λαῷ πολλά.ˀ
ERA(M) FEITO(S) SINAIS E PRODÍGIOS ENTRE O POVO MUITOS
CONTINUAVAM SENDO OPERADOS MUITOS SINAIS E MARAVILHAS ENTRE O POVO.

Καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ
E ESTAVAM UNÂNIMES TODOS EM O PÓRTICO
E COM UM SÓ PROPÓSITO TODOS SE REUNIAM NO PÓRTICO

Σολομῶντος.[2] 5.13 Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα
DE SALOMÃO DOS ENTÃO DEMAIS NINGUÉM OUSAVA
DE SALOMÃO. DOS DEMAIS, NINGUÉM OUSAVA

κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ
JUNTAR-SE A ELES MAS EXALTAVA/LOUVAVA -OS O
LIGAR-SE A ELES, MAS O POVO OS EXALTAVA.

λαός. 5.14 Μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες
POVO MAIS AINDA ENTÃO ERAM ACRESCENTADOS CRENDO/QUE CRÊEM/CRENTES
ERA CADA VEZ MAIOR O NÚMERO DE HOMENS E MULHERES QUE CRIAM

τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 5.15
NO SENHOR GRANDE NÚMERO DE HOMENS E TAMBÉM DE MULHERES
E SE UNIAM AO SENHOR,

ὥστε ⸀κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς
DE FORMA A POR AS RUAS LEVAR(EM) OS DOENTES
TANTO ASSIM QUE ATÉ JUNTO ÀS RUAS LEVAVAM OS ENFERMOS

καὶ τιθέναι ἐπὶ ⸂κλινῶν καὶ •κραββάτων, ἵνα
E COLOCAR(EM) SOBRE MACAS E CAMAS A FIM DE QUE
E OS COLOCAVAM SOBRE LEITOS E MACAS PARA QUE,

ἐρχομένου[3] Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ
VINDO PEDRO AO MENOS A SOMBRA COBRISSE ALGUNS
AO PASSAR PEDRO, AO MENOS SUA SOMBRA COBRISSE ALGUNS

αὐτῶν. 5.16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν
DELES ACORRIA/REUNIA-SE ENTÃO TAMBÉM A MULTIDÃO DAS
DELES. JUNTOU-SE TAMBÉM UMA MULTIDÃO PROCEDENTE DAS

πέριξ πόλεων °εἰς Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς
AO REDOR CIDADES PARA JERUSALÉM LEVANDO ENFERMOS
CIDADES CIRCUNVIZINHAS E VEIO A JERUSALÉM TRAZENDO OS ENFERMOS

καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
E ATORMENTADOS POR ESPÍRITOS IMPUROS/IMUNDOS
E ATORMENTADOS POR ESPÍRITOS IMUNDOS,

οἵτινες[4] ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
OS QUAIS ERAM CURADOS TODOS
E TODOS ERAM CURADOS.

12 διά[p] δέ[c] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] γίνομαι[viin3s] σημεῖον[snnp] καί[c] τέρας[snnp] ἐν[p] ὁ[ddms] λαός[sdms] πολύς[annpn] καί[c] εἰμί[viix3p] ὁμοθυμαδόν[b] ἅπας[anmpn] ἐν[p] ὁ[ddfs] στοά[sdfs] Σολομών[sgms] 13 ὁ[dgmp] δέ[c] λοιπός[agmpn] οὐδείς[anmsn] τολμάω[viia3s] κολλάω[vnpp] αὐτός[ppdmp] ἀλλά[c] μεγαλύνω[viia3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] λαός[snms] 14 μᾶλλον[b] δέ[c] προστίθημι[viip3p] πιστεύω[vppanmp] ὁ[ddms] κύριος[sdms] πλῆθος[snnp] ἀνήρ[sgmp] τέ[l] καί[c] γυνή[sgfp] 15 ὥστε[c] κατά[p] ὁ[dafp] πλατύς[safp] ἐκφέρω[vnpa] ὁ[damp] ἀσθενής[aampn] καί[c] τίθημι[vnpa] ἐπί[p] κλίνη[sgfp] καί[c] κράβαττος[sgmp] ἵνα[c] ἔρχομαι[vppngms] Πέτρος[sgms] κἄν[l] ὁ[dnfs] σκιά[snfs] ἐπισκιάζω[vsaa3s] τίς[pidms] αὐτός[ppgmp] 16 συνέρχομαι[viin3s] δέ[c] καί[c] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] ὁ[dgfp] πέριξ[b] πόλις[sgfp] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] φέρω[vppanmp] ἀσθενής[aampn] καί[c] ὀχλέω[vpppamp] ὑπό[p] πνεῦμα[sgnp] ἀκάθαρτος[agnpn] ὅστις[prnmp] θεραπεύω[viip3p] ἅπας[anmpn]

Os apóstolos aprisionados escapam e testemunham

17 Mas, levantando-se o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, a saber, os que eram da seita dos saduceus, encheram-se de inveja, 18 deitaram as mãos nos apóstolos e os prenderam na cadeia pública. 19 Durante a noite, um anjo do Senhor abriu as portas da prisão,

5.17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ
LEVANTANDO-SE ENTÃO O SUMO SACERDOTE E TODOS OS
MAS, LEVANTANDO-SE O SUMO SACERDOTE E TODOS OS

σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων,
COM ELE A EXISTENTE/(LOCAL) SEITA/PARTIDO DOS SADUCEUS
QUE ESTAVAM COM ELE, A SABER, OS QUE ERAM DA SEITA DOS SADUCEUS,

ἐπλήσθησαν ζήλου 5.18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας
FICARAM CHEIOS DE INVEJA/CIÚME E LANÇARAM AS MÃOS
ENCHERAM-SE DE INVEJA, DEITARAM AS MÃOS

°αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς
DELES SOBRE OS APÓSTOLOS E PUSERAM- -NOS
NOS APÓSTOLOS E OS PRENDERAM

ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 5.19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου
EM CADEIA/CÁRCERE PÚBLICA UM ANJO ENTÃO D(O) SENHOR
NA CADEIA PÚBLICA.

διὰ °τῆς νυκτὸς ⸀ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
DURANTE A NOITE ABRIU AS PORTAS DA PRISÃO
DURANTE A NOITE, UM ANJO DO SENHOR ABRIU AS PORTAS DA PRISÃO,

17 ἀνίστημι[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] σύν[p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] εἰμί[vppxnfs] αἵρεσις[snfs] ὁ[dgmp] Σαδδουκαῖος[sgmp] πίμπλημι[viap3p] ζῆλος[sgms] 18 καί[c] ἐπιβάλλω[viaa3p] ὁ[dafp] χείρ[safp] αὐτός[ppgmp] ἐπί[p] ὁ[damp] ἀπόστολος[samp] καί[c] τίθημι[viam3p] αὐτός[ppamp] ἐν[p] τήρησις[sdfs] δημόσιος[adfsn] 19 ἄγγελος[snms] δέ[c] κύριος[sgms] διά[p] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafp] θύρα[safp] ὁ[dgfs] φυλακή[sgfs]

[1]12 εγινετο M[pt]ℵBA, TR Cr vs εγενετο M[pt]

[2]12 Σολομωντος M[pt]𝔓[45]A, TR Cr vs Σομομωνος M[pt]B, vs Σαλομωντος ℵ

[3]15 ερχομενου MЄ (h.C), TR Cr vs + του M[r]

[4]16 οιτινες MℵBA, TR Cr vs και M[r]

12 ˢ41-3 Є (h.C) vs M   15 ⸀και εις ℵBA vs M   15 ⸂κλιναριων ℵBA vs 𝔐   15 •κραβαττων ℵB*A vs 𝔐
16 °ℵBA vs 𝔐   18 °Є (h.C) vs 𝔐   19 °ℵ*BA vs 𝔐   19 ⸀ανοιξας ℵA vs 𝔐B

ἐξάγω[vpaanms] τέ[l] αὐτός[ppamp] λέγω[viaa3s] **20** πορεύομαι[vmpn2p] καί[c] ἵστημι[vpapnmp] λαλέω[vmpa2p] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] ὁ[ddms] λαός[sdms] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] οὗτος[pdgfs] **21** ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] εἰσέρχομαι[viaa3p] ὑπό[p] ὁ[dams] ὄρθρος[sams] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] καί[c] διδάσκω[viia3p]

ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε, 5.20 "Πορεύεσθε, καὶ
TENDO LEVADO PARA FORA E (A) ELES DISSE IDE E
CONDUZIU-OS PARA FORA E LHES DISSE: "IDE
σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα
POSTANDO-VOS FALAI EM O TEMPLO AO POVO TODAS
AO TEMPLO E DIZEI AO POVO TODAS
τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης." 5.21 Ἀκούσαντες
AS PALAVRAS DA VIDA ESTA TENDO OUVIDO
AS PALAVRAS DESTA VIDA" OBEDECENDO À INSTRUÇÃO,
δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ
ENTÃO ENTRARAM SOB/(EM) O AMANHECER EM O TEMPLO E
ENTRARAM LOGO CEDO NO TEMPLO E
ἐδίδασκον.
ENSINAVAM
SE PUSERAM A ENSINAR.

conduziu-os para fora e lhes disse: **20** "Ide ao templo e dizei ao povo todas as palavras desta Vida." **21** Obedecendo à instrução, entraram logo cedo no templo e se puseram a ensinar.

Os apóstolos enfrentam novamente o Sinédrio

παραγίνομαι[vpadnms] δέ[c] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] καί[c] ὁ[dnmp] σύν[p] αὐτός[ppdms] συγκαλέω[viaa3p] ὁ[dans] συνέδριον[sans] καί[c] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] γερουσία[safs] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np] καί[c] ἀποστέλλω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] δεσμωτήριον[sans] ἄγω[vnap] αὐτός[ppamp] **22** ὁ[dnmp] δέ[c] ὑπηρέτης[snmp] παραγίνομαι[vpadnmp] οὐ[l] εὑρίσκω[viaa3p] αὐτός[ppamp] ἐν[p] ὁ[ddfs] φυλακή[sdfs] ἀναστρέφω[vpaanmp] δέ[c] ἀπαγγέλλω[viaa3p] **23** λέγω[vppanmp] ὅτι[c] ὁ[dans] μέν[l] δεσμωτήριον[sans] εὑρίσκω[viaa1p] κλείω[vprpans] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ἀσφάλεια[sdfs] καί[c] ὁ[damp] φύλαξ[samp] ἵστημι[vpraamp] πρό[p] ὁ[dgfp] θύρα[sgfp] ἀνοίγω[vpaanmp] δέ[c] ἔσω[b] οὐδείς[aamsn] εὑρίσκω[viaa1p] **24** ὡς[b] δέ[c] ἀκούω[viaa3p] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] ὁ[dnms] τέ[l] ἱερεύς[snms] καί[c] ὁ[dnms] στρατηγός[snms] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] καί[c] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] διαπορέω[viia3p] περί[p] αὐτός[ppgmp] τίς[ptnns] ἄν[l] γίνομαι[voad3s] οὗτος[pdnns] **25** παραγίνομαι[vpadnms] δέ[c] τὶς[pinms] ἀπαγγέλλω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ὅς[pramp] τίθημι[viam2p] ἐν[p] ὁ[ddfs] φυλακή[sdfs] εἰμί[vipx3p] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] ἵστημι[vpranmp] καί[c] διδάσκω[vppanmp] ὁ[dams] λαός[sams] **26** τότε[b] ἀπέρχομαι[vpaanms] ὁ[dnms] στρατηγός[snms] σύν[p] ὁ[ddmp] ὑπηρέτης[sdmp] ἄγω[viaa3s] αὐτός[ppamp] οὐ[l] μετά[p] βία[sgfs] φοβέομαι[viin3p] γάρ[c] ὁ[dams] λαός[sams] ἵνα[c] μή[l] λιθάζω[vsap3p] **27** ἄγω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppamp] ἵστημι[viaa3p] ἐν[p] ὁ[ddns] συνέδριον[sdns]

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν
CHEGANDO/VINDO ENTÃO O SUMO SACERDOTE E OS COM
TENDO CHEGADO O SUMO SACERDOTE COM TODOS OS QUE ESTAVAM COM
αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
ELE CONVOCARAM O SINÉDRIO E TODA A
ELE, CONVOCARAM O SINÉDRIO E TODA A
γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
ASSEMBLÉIA DE ANCIÃOS DOS FILHOS DE ISRAEL E ENVIARAM
ASSEMBLÉIA DOS ANCIÃOS DOS FILHOS DE ISRAEL E ENVIARAM GUARDAS
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 5.22 Οἱ δὲ
A O CÁRCERE/PRISÃO PARA SER(EM) TRAZIDO(S) ELES OS ENTÃO
AO CÁRCERE PARA QUE OS TROUXESSEM.
ὑπηρέται παραγενόμενοι[1] οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν
AUXILIARES/GUARDAS AO CHEGAREM NÃO ENCONTRARAM ELES EM
INDO OS GUARDAS, NÃO OS ENCONTRARAM NA
τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν, 5.23
A PRISÃO RETORNANDO ENTÃO ANUNCIARAM
PRISÃO; VOLTANDO, INFORMARAM
λέγοντες ὅτι "Τὸ °μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν
DIZENDO :/QUE O — CÁRCERE/PRISÃO ENCONTRAMOS
QUE TINHAM ENCONTRADO AS PORTAS DO CÁRCERE
κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας[2]
FECHADO COM TODA SEGURANÇA E OS GUARDAS
TRANCADAS COM TODA A SEGURANÇA, E OS GUARDAS
ἑστῶτας ⸀πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δέ, ἔσω
POSTADOS JUNTO A AS PORTAS AO ABRIR PORÉM DENTRO
A POSTOS, JUNTO ÀS PORTAS, MAS, ABRINDO-AS,
οὐδένα εὕρομεν!" 5.24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς
NINGUÉM ENCONTRAMOS QUANDO ENTÃO OUVIRAM AS
NÃO VIRAM NINGUÉM DENTRO. QUANDO OUVIRAM
λόγους τούτους ὅ τε ⸋ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς
PALAVRAS ESTAS O TANTO SACERDOTE COMO O COMANDANTE/CAPITÃO
ESSAS PALAVRAS, TANTO O SACERDOTE, COMO O CHEFE DA GUARDA
τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ
DO TEMPLO E OS SUMO SACERDOTES ESTAVAM BEM PERPLEXOS ACERCA DE
DO TEMPLO E OS PRINCIPAIS SACERDOTES FICARAM SEM SABER O QUE PENSAR A RESPEITO
αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
ELAS/ELES O QUE — VIRIA A SER ISTO
E O QUE VIRIA A SER ISSO.
5.25 Παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς[3]
CHEGANDO ENTÃO ALGUÉM ANUNCIOU -LHES
NESSE MEIO TEMPO CHEGOU ALGUÉM E LHES NARROU O SEGUINTE:
ὅτι "Ἰδού, οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ
:/QUE EIS OS HOMENS QUE PUSESTES EM A PRISÃO
: "SABEI QUE OS HOMENS QUE VÓS TRANCAFIASTES NA PRISÃO
εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
ESTÃO EM O TEMPLO POSTADOS E ENSINANDO O
ESTÃO NO TEMPLO ENSINANDO O
λαόν!" 5.26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
POVO ENTÃO INDO O COMANDANTE/CAPITÃO COM
POVO!" ENTÃO O CHEFE DA GUARDA E
τοῖς ὑπηρέταις ⸀ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,
OS AUXILIARES/GUARDAS TROUXERAM- -NOS NÃO COM FORÇA
OS SEUS SUBORDINADOS FORAM BUSCÁ-LOS E OS TROUXERAM, MAS SEM VIOLÊNCIA,
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, °ἵνα μὴ λιθασθῶσιν.
TEMIAM POIS O POVO PARA QUE NÃO FOSSEM ELES APEDREJADOS
PORQUE TINHAM MEDO DE QUE O POVO OS APEDREJASSE.
5.27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
TENDO TRAZIDO ENTÃO (A) ELES COLOCARAM EM O
TENDO-OS TRAZIDO, DEIXARAM-NOS DIANTE DO
συνεδρίῳ.
SINÉDRIO
SINÉDRIO.

Tendo chegado o sumo sacerdote com todos os que estavam com ele, convocaram o Sinédrio e toda a assembléia dos anciãos dos filhos de Israel e enviaram guardas ao cárcere para que os trouxessem. **22** Indo os guardas, não os encontraram na prisão; voltando, informaram **23** que tinham encontrado as portas do cárcere trancadas com toda a segurança, e os guardas a postos, junto às portas, mas, abrindo-as, não viram ninguém dentro. **24** Quando ouviram essas palavras, tanto o sacerdote, como o chefe da guarda do templo e os principais sacerdotes ficaram sem saber o que pensar a respeito e o que viria a ser isso.

25 Nesse meio tempo chegou alguém e lhes narrou o seguinte: "Sabei que os homens que vós trancafiastes na prisão estão no templo ensinando o povo!" **26** Então o chefe da guarda e os seus subordinados foram buscá-los e os trouxeram, mas sem violência, porque tinham medo de que o povo os apedrejasse. **27** Tendo-os trazido, deixaram-nos diante do Sinédrio,

[1]**22** υπηρεται παραγενομενοι **M**, TR vs παραγενομενοι υπηρεται M'ℵBA, Cr
[2]**23** φυλακας 𝔐ℵBA, Cr vs + εξω TR
[3]**25** αυτοις 𝔐ℵBA, Cr vs + λεγων TR

23 °ℵBA vs 𝔐 **23** ⸀επι ℵBA vs 𝔐 **24** ⸋ℵBA vs 𝔐 **26** ⸀ηγεν ℵB vs 𝔐A **26** °ℵB vs 𝔐A

e o sumo sacerdote os interrogou, **28** dizendo: "Não vos proibimos terminantemente de ensinar nesse nome? No entanto, enchestes Jerusalém do vosso ensino, e quereis trazer sobre nós o sangue desse homem."

29 Respondendo, porém, Pedro e os demais apóstolos, declararam: "É mais necessário obedecer a Deus do que aos homens. **30** O Deus de nossos pais suscitou Jesus, que vós matastes pendurando-o num madeiro. **31** Este Jesus Deus exaltou à sua destra como Príncipe e Salvador, para dar arrependimento e perdão de pecados a Israel. **32** Nós e o Espírito Santo, que Deus concedeu aos que lhe obedecem, somos suas testemunhas destas palavras.

Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς, **5.28** λέγων, "°Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ? Καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου."

E INTERROGOU- -OS O SUMO SACERDOTE / E O SUMO SACERDOTE OS INTERROGOU. DIZENDO NÃO COM ORDEM ORDENAMOS A VÓS / DIZENDO: "NÃO VOS PROIBIMOS TERMINANTEMENTE NÃO ENSINAR(EM) EM O NOME ESTE E EIS / DE ENSINAR NESSE NOME? NO ENTANTO, ENCHESTES A JERUSALÉM DO ENSINO VOSSO / ENCHESTES JERUSALÉM DO VOSSO ENSINO, E ESTAIS DISPOSTOS A TRAZER/LANÇAR SOBRE NÓS O SANGUE DO / E QUEREIS TRAZER SOBRE NÓS O SANGUE HOMEM ESTE / DESSE HOMEM."

5.29 Ἀποκριθεὶς δὲ[1] Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, "Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. **5.30** Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. **5.31** Τοῦτον ὁ Θεὸς Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ᵀ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5.32** Καὶ ἡμεῖς ἐσμεν °¹αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα °²δὲ τὸ Ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ."

RESPONDENDO ENTÃO PEDRO E OS APÓSTOLOS / RESPONDENDO, PORÉM, PEDRO E OS DEMAIS APÓSTOLOS, DISSERAM OBEDECER IMPORTA A DEUS ANTES/MAIS QUE A HOMENS / DECLARARAM: "É MAIS NECESSÁRIO OBEDECER A DEUS DO QUE AOS HOMENS. O DEUS DOS PAIS NOSSOS LEVANTOU JESUS / O DEUS DE NOSSOS PAIS SUSCITOU JESUS, (A) QUEM VÓS MATASTES PENDURANDO EM MADEIRO / QUE VÓS MATASTES PENDURANDO-O NUM MADEIRO. (A) ESTE O DEUS (COMO) PRÍNCIPE E SALVADOR / ESTE JESUS DEUS EXALTOU À SUA DESTRA COMO PRÍNCIPE E SALVADOR, EXALTOU À/COM A DESTRA DELE PARA CONCEDER ARREPENDIMENTO AO / PARA DAR ARREPENDIMENTO ISRAEL E REMISSÃO DE PECADOS E NÓS / E PERDÃO DE PECADOS A ISRAEL. NÓS SOMOS DELE TESTEMUNHAS DAS PALAVRAS ESTAS / E O ESPÍRITO SANTO, QUE DEUS CONCEDEU AOS QUE LHE OBEDECEM, SOMOS SUAS TESTEMUNHAS DESTAS PALAVRAS. TAMBÉM O ESPÍRITO ENTÃO O SANTO QUE DEU O DEUS AOS QUE OBEDECEM A ELE

καί^{c} ἐπερωτάω^{viaa3s} αὐτός^{ppamp} ὁ^{dnms} ἀρχιερεύς^{snms} **28** λέγω^{vppanms} οὐ^{l} παραγγελία^{sdfs} παραγγέλλω^{viaa1p} σύ$^{ppd\text{-}p}$ μή^{l} διδάσκω^{vnpa} ἐπί^{p} ὁ^{ddns} ὄνομα^{sdns} οὗτος^{pddns} καί^{c} ἰδού^{vmaa2s} πληρόω^{vira2p} ὁ^{dafs} Ἰερουσαλήμ^{np} ὁ^{dgfs} διδαχή^{sgfs} σύ$^{ppg\text{-}p}$ καί^{c} βούλομαι^{vipn2p} ἐπάγω^{vnaa} ἐπί^{p} ἐγώ$^{ppa\text{-}p}$ ὁ^{dans} αἷμα^{sans} ὁ^{dgms} ἄνθρωπος^{sgms} οὗτος^{pdgms}

29 ἀποκρίνομαι^{vpaonms} δέ^{c} Πέτρος^{snms} καί^{c} ὁ^{dnmp} ἀπόστολος^{snmp} λέγω^{viaa3p} πειθαρχέω^{vnpa} δεῖ^{vipi3s} θεός^{sdms} μᾶλλον^{b} ἤ^{l} ἄνθρωπος^{sdmp} **30** ὁ^{dnms} θεός^{snms} ὁ^{dgmp} πατήρ^{sgmp} ἐγώ$^{ppg\text{-}p}$ ἐγείρω^{viaa3s} Ἰησοῦς^{sams} ὅς^{prams} σύ$^{ppn\text{-}p}$ διαχειρίζω^{viam2p} κρεμάννυμι^{vpaanmp} ἐπί^{p} ξύλον^{sgns} **31** οὗτος^{pdams} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ἀρχηγός^{sams} καί^{c} σωτήρ^{sams} ὑψόω^{viaa3s} ὁ^{ddfs} δεξιός^{adfsn} αὐτός^{ppgms} δίδωμι^{vnaa} μετάνοια^{safs} ὁ^{ddms} Ἰσραήλ^{np} καί^{c} ἄφεσις^{safs} ἁμαρτία^{sgfp} **32** καί^{c} ἐγώ$^{ppn\text{-}p}$ εἰμί^{vipx1p} αὐτός^{ppgms} μάρτυς^{snmp} ὁ^{dgnp} ῥῆμα^{sgnp} οὗτος^{pdgnp} καί^{c} ὁ^{dans} πνεῦμα^{sans} δέ^{c} ὁ^{dans} ἅγιος^{aansn} ὅς^{prans} δίδωμι^{viaa3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ὁ^{ddmp} πειθαρχέω^{vppadmp} αὐτός^{ppdms}

Gamaliel dá bom conselho

33 Ao ouvirem isso, ficaram furiosos e tencionavam matá-los, **34** mas um certo fariseu chamado Gamaliel, mestre da lei venerado por todos em Israel, levantou-se no Sinédrio e mandou que os apóstolos fossem retirados do recinto por alguns momentos.

35 Disse-lhes então: "Israelitas, tende cuidado com o que pretendeis fazer a estes homens, **36** pois, antes destes

5.33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες[2] διεπρίοντο καὶ ⌜ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. **5.34** Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ °τι τοὺς ⌜ἀποστόλους ποιῆσαι. **5.35** Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. **5.36** Πρὸ γὰρ τούτων

OS (ELES) ENTÃO TENDO OUVIDO SE ENFURECIAM E / AO OUVIREM ISSO, FICARAM FURIOSOS E DESEJAVAM MATÁ- -LOS LEVANTANDO-SE ENTÃO UM / TENCIONAVAM MATÁ- -LOS, MAS UM CERTO EM O SINÉDRIO FARISEU POR NOME GAMALIEL / FARISEU CHAMADO GAMALIEL, MESTRE DA LEI ESTIMADO POR TODO O POVO ORDENOU / MESTRE DA LEI VENERADO POR TODOS EM ISRAEL, LEVANTOU-SE NO SINÉDRIO E MANDOU FORA POR POUCO ALGO OS APÓSTOLOS COLOCAR/COLOCASSEM / QUE OS APÓSTOLOS FOSSEM RETIRADOS DO RECINTO POR ALGUNS MOMENTOS. DISSE E A ELES HOMENS ISRAELITAS / DISSE-LHES ENTÃO: "ISRAELITAS, ATENTAI PARA VÓS MESMOS ACERCA DE OS HOMENS ESTES / TENDE CUIDADO COM O QUE PRETENDEIS FAZER A ESTES HOMENS, O QUE VAIS FAZER ANTES POIS DESTES / POIS, ANTES DESTES

33 ὁ^{dnmp} δέ^{c} ἀκούω^{vpaanmp} διαπρίω^{viip3p} καί^{c} βουλεύομαι^{viin3p} ἀναιρέω^{vnaa} αὐτός^{ppamp} **34** ἀνίστημι^{vpaanms} δέ^{c} τὶς^{pinms} ἐν^{p} ὁ^{ddns} συνέδριον^{sdns} Φαρισαῖος^{snms} ὄνομα^{sdns} Γαμαλιήλ^{np} νομοδιδάσκαλος^{snms} τίμιος^{anmsn} πᾶς^{admsn} ὁ^{ddms} λαός^{sdms} κελεύω^{viaa3s} ἔξω^{b} βραχύς^{aansn} τὶς^{pians} ὁ^{damp} ἀπόστολος^{samp} ποιέω^{vnaa} **35** λέγω^{viaa3s} τέ^{l} πρός^{p} αὐτός^{ppamp} ἀνήρ^{svmp} Ἰσραηλίτης^{svmp} προσέχω^{vmpa2p} ἑαυτοῦ^{pxdmp} ἐπί^{p} ὁ^{ddmp} ἄνθρωπος^{sdmp} οὗτος^{pddmp} τίς^{ptans} μέλλω^{vipa2p} πράσσω^{vnpa} **36** πρό^{p} γάρ^{c} οὗτος^{pdgfp}

[1]29 δε 𝕸ℵBA, Cr vs + ο TR
[2]33 ακουσαντες M^{pt}ℵBA, TR Cr vs ακουοντες M^{pt}𝔭^{45}

28 °ℵ*BA vs 𝕸, [Cr]   31 ᵀτου ℵ*B, [Cr] vs 𝕸A   32 °¹ℵA vs M (εν αυτω B)   32 °²𝕰 (h.C) vs 𝕸
33 ⌜εβουλοντο BA vs 𝕸ℵ   34 °ℵBA vs M   34 ⌜ανθρωπους 𝕰 (h.C) vs M

ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] ἀνίστημι[viaa3s]
Θευδᾶς[snms] λέγω[vppanms]
εἰμί[vnpx] τὶς[piams] ἑαυτοῦ[pxams]
ὅς[prdms] προσκολλάω[viap3s]
ἀριθμός[snms] ἀνήρ[sgmp]
ὡσεί[b] τετρακόσιοι[agnpn]
ὅς[prnms] ἀναιρέω[viap3s] καί[c]
πᾶς[anmpn] ὅσος[pcnmp] πείθω[viip3p]
αὐτός[ppdms] διαλύω[viap3p]
καί[c] γίνομαι[viad3p] εἰς[p]
οὐδείς[aansn] **37** μετά[p] οὗτος[pdams]
ἀνίστημι[viaa3s] Ἰούδας[snms]
ὁ[dnms] Γαλιλαῖος[snms] ἐν[p] ὁ[ddfp]
ἡμέρα[sdfp] ὁ[dgfs] ἀπογραφή[sgfs]
καί[c] ἀφίστημι[viaa3s] λαός[sams]
ἱκανός[aamsn] ὀπίσω[b] αὐτός[ppgms]
κἀκεῖνος[pdnms] ἀπόλλυμι[viam3s]
καί[c] πᾶς[anmpn] ὅσος[pcnmp]
πείθω[viip3p] αὐτός[ppdms]
διασκορπίζω[viap3p] **38** καί[c]
ὁ[danp] νῦν[b] λέγω[vipa1s] σύ[ppd-p]
ἀφίστημι[vmaa2p] ἀπό[p] ὁ[dgmp]
ἄνθρωπος[sgmp] οὗτος[pdgmp] καί[c]
ἐάω[vmaa2p] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] ἐάν[c]
εἰμί[vspx3s] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp]
ὁ[dnfs] βουλή[snfs] ἤ[l] ὁ[dnns] ἔργον[snns]
οὗτος[pdnns] καταλύω[vifp3s] **39**
εἰ[c] δέ[c] ἐκ[p] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s]
οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] καταλύω[vnaa]
αὐτός[ppans] μήποτε[b] καί[c]
θεομάχος[anmpn] εὑρίσκω[vsap2p] **40**
πείθω[viap3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] καί[c]
προσκαλέομαι[vpadnmp] ὁ[damp]
ἀπόστολος[samp] δέρω[vpaanmp]
παραγγέλλω[viaa3p] μή[l] λαλέω[vnpa]
ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms]
Ἰησοῦς[sgms] καί[c] ἀπολύω[viaa3p]
αὐτός[ppamp] **41** ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c]
πορεύομαι[viin3p] χαίρω[vppanmp]
ἀπό[p] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgns]
συνέδριον[sgns] ὅτι[c] ὑπέρ[p] ὁ[dgns]
ὄνομα[sgns] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms]
καταξιόω[viap3p] ἀτιμάζω[vnap] **42**
πᾶς[aafsn] τέ[l] ἡμέρα[safs] ἐν[p] ὁ[ddns]
ἱερόν[sdns] καί[c] κατά[p] οἶκος[sams]
οὐ[l] παύω[viim3p] διδάσκω[vppanmp]
καί[c] εὐαγγελίζω[vppmnmp]
Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] Χριστός[sams]

τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα
OS DIAS LEVANTOU-SE TEUDAS DIZENDO SER ALGUÉM
NOSSOS DIAS, SURGIU TEUDAS DIZENDO-SE O TAL,

ἑαυτόν, ᾧ προσεκλήθη[1] ʃἀριθμὸς ἀνδρῶνʃ ὡσεὶ[2]
ELE MESMO A QUEM ADERIU/SE JUNTOU UM NÚMERO DE HOMENS CERCA DE
E A ELE SE JUNTARAM CERCA DE

τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι
QUATROCENTOS O QUAL FOI MORTO E TODOS QUANTOS
QUATROCENTOS HOMENS. MORTO ELE, TODOS OS QUE

ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
SEGUIAM- -NO FORAM DISPERSADOS E VIERAM A DAR EM
O SEGUIAM SE DISPERSARAM E FORAM REDUZIDOS A

οὐδέν. **5.37** Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ
NADA APÓS ESTE LEVANTOU-SE JUDAS O
NADA. DEPOIS DE TEUDAS SURGIU JUDAS, O

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ
GALILEU EM OS DIAS DO REGISTRO/RECENSEAMENTO E
GALILEU, NOS DIAS DO RECENSEAMENTO E

ἀπέστησε λαὸν °ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ. Κἀκεῖνος
DESENCAMINHOU POVO MUITO APÓS SI MESMO TAMBÉM ESSE
ATRAIU UMA MULTIDÃO APÓS SI. MAS ESSE HOMEM

ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
PERECEU E TODOS QUANTOS SEGUIAM- -NO
MORREU, E TODOS OS QUE O SEGUIAM

διεσκορπίσθησαν. **5.38** Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν,
FORAM ESPALHADOS/DISPERSOS E (QUANTO A) AS AGORA DIGO A VÓS
SE ESPALHARAM. POR ISSO VOS DIGO:

ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ⸀ἐάσατε
AFASTAI-VOS DE OS HOMENS ESTES E DEIXAI-
APARTAI-VOS DESTES HOMENS E DEIXAI-OS IR,

αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ[3] ἢ
-OS PORQUE SE FOR DE HOMENS O PROJETO OU
PORQUE, SE ESSE PROJETO OU ESSA OBRA FOR DE HOMENS,

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· **5.39** εἰ δὲ ἐκ
A OBRA ESTA HAVERÁ DE SER DESMANTELADA/O SE PORÉM DE
NÃO SUBSISTIRÁ, MAS, SE PROCEDER DE

Θεοῦ ἐστιν, οὐ δύνασθε[4] καταλῦσαι ⸀αὐτό, μήποτε
DEUS É NÃO PODEIS DESMANTELAR/DESTRUIR ELA PARA QUE NÃO
DEUS, NÃO CONSEGUIREIS DESTRUÍ-LA — NÃO VÁ SUCEDER QUE

καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε."
TAMBÉM ADVERSÁRIOS DE DEUS SEJAIS ACHADOS/ENCONTRADOS
SEJAIS ENCONTRADOS LUTANDO CONTRA DEUS.

5.40 Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι
FORAM CONVENCIDOS ENTÃO POR ELE E CHAMANDO
PERSUADIDOS POR GAMALIEL, ELES CHAMARAM

τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ
OS APÓSTOLOS DEPOIS DE (OS) AÇOITAREM ORDENARAM NÃO
OS APÓSTOLOS, AÇOITARAM-NOS, ORDENARAM-LHES QUE NÃO

λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ
FALAR(EM) EM O NOME DO JESUS E
FALASSEM NO NOME DE JESUS E

ἀπέλυσαν °αὐτούς. **5.41** Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
SOLTARAM- -NOS OS (ELES) — ENTÃO SAIAM/PARTIAM
OS SOLTARAM. ENTÃO ELES SAÍRAM

χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου
ALEGRANDO-SE DE (A) FACE DO SINÉDRIO
DO SINÉDRIO, ALEGRES

ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ κατηξιώθησαν[5]
PORQUE POR O NOME DO JESUS FORAM CONSIDERADOS DIGNOS DE
PORQUE TINHAM SIDO CONSIDERADOS DIGNOS DE SOFRER HUMILHAÇÃO PELO NOME DE JESUS.

ἀτιμασθῆναι. **5.42** Πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ
SEREM DESONRADOS/INSULTADOS TODO E DIA EM O TEMPLO
TODOS OS DIAS, NO TEMPLO

καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ
E (EM) CADA CASA NÃO CESSAVAM ENSINANDO E
E DE CASA EM CASA, NÃO CESSAVAM DE ENSINAR E

εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.[6]
EVANGELIZANDO/PROCLAMANDO JESUS O CRISTO
PREGAR QUE JESUS É O CRISTO.

nossos dias, surgiu Teudas dizendo-se o tal, e a ele se juntaram cerca de quatrocentos homens. Morto ele, todos os que o seguiam se dispersaram e foram reduzidos a nada. **37** Depois de Teudas surgiu Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e atraiu uma multidão após si. Mas esse homem morreu, e todos os que o seguiam se espalharam. **38** Por isso vos digo: Apartai-vos destes homens e deixai-os ir, porque, se esse projeto ou essa obra for de homens, não subsistirá, **39** mas, se proceder de Deus, não conseguireis destruí-la – não vá suceder que sejais encontrados lutando contra Deus.

40 Persuadidos por Gamaliel, eles chamaram os apóstolos, açoitaram-nos, ordenaram-lhes que não falassem no nome de Jesus e os soltaram. **41** Então eles saíram do Sinédrio, alegres porque tinham sido considerados dignos de sofrer humilhação pelo nome de Jesus. **42** Todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e pregar que Jesus é o Cristo.

[1] **36** προσεκληθη **M** vs προσεκλιθη ℵBA, Cr vs προσεκληθησαν C* vs προσεκολληθη TR

[2] **36** ωσει **M**ℵ*, TR vs ως M[r]BAC, Cr

[3] **38** βουλη **M** vs + αυτη M[c]**C** (h.𝔓[45]), TR Cr

[4] **39** δυνασθε M[pt]A, TR vs δυνησεσθε M[pt]ℵBC, Cr

[5] **41** υπερ του ονοματος του Ιησου κατηξιωθησαν M[pt] vs κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος του Χριστου M[pt] vs υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν TR vs κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος **C** (h.𝔓[45]), Cr

[6] **42** Ιησουν τον Χριστον M[pt], TR vs τον Χριστον Ιησουν M[pt]ℵBA, Cr vs τον Κυριον Ιησουν C

36 ʃ**C** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **37** °ℵBA* vs 𝔐; (πολυ C*) **38** ⸀αφετε **C** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **39** ⸀αυτους ℵBA vs MC*[vid] **40** °**C** (h.𝔓[45]) vs 𝔐

Os discípulos escolhem sete homens para servirem

6 Naqueles dias, como aumentava o número de discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque no atendimento diário as viúvas daqueles eram negligenciadas.

2 Os doze então convocaram a multidão dos discípulos e disseram: "Não nos parece próprio negligenciar a palavra de Deus para servir às mesas. **3** Irmãos, procurai, pois, entre vós, sete homens que gozem de bom testemunho, cheios do Espírito Santo e de sabedoria, e os ordenaremos para esse serviço. **4** Nós, porém, persistiremos na oração e no ministério da palavra." **5** Essa palavra pareceu bem a toda a multidão, e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, e Filipe, Prócoro, Nicanor, Timom, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia. **6** Então os apresentaram aos apóstolos, e estes, orando, impuseram-lhes as mãos.

7 A palavra de Deus crescia, multiplicava-se muito o número de discípulos em Jerusalém, e uma grande multidão de sacerdotes obedecia à fé.

6.1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων
EM ENTÃO OS DIAS ESTES (ESSES) AUMENTANDO/MULTIPLICANDO-SE
NAQUELES DIAS, COMO AUMENTAVA O NÚMERO

τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν
DOS DISCÍPULOS HOUVE MURMURAÇÃO DOS HELENISTAS
DE DISCÍPULOS, HOUVE MURMURAÇÃO DOS HELENISTAS

πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
CONTRA OS HEBREUS PORQUE ERAM NEGLIGENCIADAS EM O
CONTRA OS HEBREUS, PORQUE NO

διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
SERVIÇO O DIÁRIO AS VIÚVAS DELES
ATENDIMENTO DIÁRIO AS VIÚVAS DAQUELES ERAM NEGLIGENCIADAS.

6.2 Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος
CONVOCANDO ENTÃO OS DOZE A MULTIDÃO
OS DOZE ENTÃO CONVOCARAM A MULTIDÃO

τῶν μαθητῶν, εἶπον, "Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς,
DOS DISCÍPULOS DISSERAM NÃO DESEJÁVEL É NÓS
DOS DISCÍPULOS E DISSERAM: "NÃO NOS PARECE PRÓPRIO

καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν
DEIXANDO/ABANDONANDO A PALAVRA DO DEUS SERVIR(MOS)
NEGLIGENCIAR A PALAVRA DE DEUS PARA SERVIR

τραπέζαις. **6.3** Ἐπισκέψασθε ⸀οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας
MESAS ESCOLHEI/SELECIONAI POIS IRMÃOS HOMENS
ÀS MESAS. IRMÃOS, PROCURAI, POIS,

ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις Πνεύματος
DENTRE VÓS DE BOA REPUTAÇÃO/RESPEITADOS SETE CHEIOS D(O) ESPÍRITO
ENTRE VÓS, SETE HOMENS QUE GOZEM DE BOM TESTEMUNHO, CHEIOS DO ESPÍRITO

°Ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσωμεν[1] ἐπὶ
SANTO E DE SABEDORIA AOS QUAIS CONSTITUAMOS SOBRE
SANTO E DE SABEDORIA, E OS ORDENAREMOS PARA

τῆς χρείας ταύτης. **6.4** Ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ
A NECESSIDADE ESTA NÓS PORÉM COM A ORAÇÃO
ESSE SERVIÇO. NÓS, PORÉM,

καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν."
E COM O SERVIÇO DA PALAVRA CONTINUAREMOS ENVOLVIDOS
PERSISTIREMOS NA ORAÇÃO E NO MINISTÉRIO DA PALAVRA."

6.5 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
E AGRADOU O PARECER DIANTE DE TODA A
ESSA PALAVRA PARECEU BEM A TODA A

πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης[2]
MULTIDÃO E ESCOLHERAM ESTÊVÃO HOMEM CHEIO
MULTIDÃO E ELEGERAM ESTÊVÃO, HOMEM CHEIO

πίστεως καὶ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον
DE FÉ E D(O) ESPÍRITO SANTO E FILIPE
DE FÉ E DO ESPÍRITO SANTO, E FILIPE,

καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ
E PRÓCORO E NICANOR E TIMOM E
PRÓCORO, NICANOR, TIMOM,

Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,
PÁRMENAS E NICOLAU PROSÉLITO DE ANTIOQUIA
PÁRMENAS E NICOLAU, PROSÉLITO DE ANTIOQUIA.

6.6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ
OS QUAIS PUSERAM PERANTE OS APÓSTOLOS E
ENTÃO OS APRESENTARAM AOS APÓSTOLOS, E

προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
TENDO ORADO IMPUSERAM- -LHES AS MÃOS
ESTES, ORANDO, IMPUSERAM- -LHES AS MÃOS.

6.7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ
E A PALAVRA DO DEUS CRESCIA/(SE ESPALHAVA) E
A PALAVRA DE DEUS CRESCIA,

ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
AUMENTAVA O NÚMERO DOS DISCÍPULOS EM
MULTIPLICAVA-SE MUITO O NÚMERO DE DISCÍPULOS EM

Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων
JERUSALÉM GRANDEMENTE GRANDE E GRUPO DOS SACERDOTES
JERUSALÉM, E UMA GRANDE MULTIDÃO DE SACERDOTES

ὑπήκουον τῇ πίστει.
OBEDECIAM À FÉ
OBEDECIA À FÉ.

Falsas testemunhas acusam Estêvão de blasfêmia

8 Estêvão, cheio de fé e de poder, realizava grandes maravilhas e sinais entre

6.8 Στέφανος δὲ πλήρης ⸀πίστεως καὶ
ESTÊVÃO ENTÃO CHEIO DE FÉ E
ESTÊVÃO, CHEIO DE FÉ E

δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν
DE PODER FAZIA PRODÍGIOS E SINAIS GRANDES ENTRE
DE PODER, REALIZAVA GRANDES MARAVILHAS E SINAIS ENTRE

6.1 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] οὗτος[pddfp] πληθύνω[vppagmp] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] γίνομαι[viad3s] γογγυσμός[snms] ὁ[dgmp] Ἑλληνιστής[sgmp] πρός[p] ὁ[damp] Ἑβραῖος[aampn] ὅτι[c] παραθεωρέω[viip3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] διακονία[sdfs] ὁ[ddfs] καθημερινός[adfsn] ὁ[dnfp] χήρα[snfp] αὐτός[ppgmp] **2** προσκαλέομαι[vpadnmp] δέ[c] ὁ[dnmp] δώδεκα[ai--n] ὁ[dans] πλῆθος[sans] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] λέγω[viaa3p] οὐ[l] ἀρεστός[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppa-p] καταλείπω[vpaaamp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] διακονέω[vnpa] τράπεζα[sdfp] **3** ἐπισκέπτομαι[vmad2p] οὖν[c] ἀδελφός[svmp] ἀνήρ[samp] ἐκ[p] σύ[ppg-p] μαρτυρέω[vpppamp] ἑπτά[ai--n] πλήρης[aampn] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] καί[c] σοφία[sgfs] ὅς[pramp] καθίστημι[vsaa1p] ἐπί[p] ὁ[dgfs] χρεία[sgfs] οὗτος[pdgfs] **4** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] διακονία[sdfs] ὁ[dgms] λόγος[sgms] προσκαρτερέω[vifa1p] **5** καί[c] ἀρέσκω[viaa3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] ἐνώπιον[b] πᾶς[agnsn] ὁ[dgns] πλῆθος[sgns] καί[c] ἐκλέγω[viam3p] Στέφανος[sams] ἀνήρ[sams] πλήρης[anmsn] πίστις[sgfs] καί[c] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] καί[c] Φίλιππος[sams] καί[c] Πρόχορος[sams] καί[c] Νικάνωρ[sams] καί[c] Τίμων[sams] καί[c] Παρμενᾶς[sams] καί[c] Νικόλαος[sams] προσήλυτος[sams] Ἀντιοχεύς[sams] **6** ὅς[pramp] ἵστημι[viaa3p] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] καί[c] προσεύχομαι[vpadnmp] ἐπιτίθημι[viaa3p] αὐτός[ppdmp] ὁ[dafp] χείρ[safp] **7** καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] αὐξάνω[viia3s] καί[c] πληθύνω[viip3s] ὁ[dnms] ἀριθμός[snms] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἐν[p] Ἰερουσαλήμ[np] σφόδρα[b] πολύς[anmsn] τέ[l] ὄχλος[snms] ὁ[dgmp] ἱερεύς[sgmp] ὑπακούω[viia3p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] **8** Στέφανος[snms] δέ[c] πλήρης[anmsn] πίστις[sgfs] καί[c] δύναμις[sgfs] ποιέω[viia3s] τέρας[sanp] καί[c] σημεῖον[sanp] μέγας[aanpn] ἐν[p]

[1]3 καταστησωμεν M[pt] vs καταστησομεν M[pt]𝕮 (h.𝔓[45]), TR Cr
[2]5 πληρης M[pt]אAC*, Cr vs πληρη M[pt]B, TR

3 ⸀δε אB vs 𝔐C; (δη A) 3 °אB vs 𝔐AC* 8 ⸀χαριτος 𝔓[45vid]אBA vs M

ὁ[ddms] λαός[sdms] **9** ἀνίστημι[viaa3p] δέ[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] ἐκ[p] ὁ[dgfs] συναγωγή[sgfs] ὁ[dgfs] λέγω[vpppgfs] Λιβερτῖνος[sgmp] καί[c] Κυρηναῖος[sgmp] καί[c] Ἀλεξανδρεύς[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] ἀπό[p] Κιλικία[sgfs] καί[c] Ἀσία[sgfs] συζητέω[vppanmp] ὁ[ddms] Στέφανος[sdms] **10** καί[c] οὐ[l] ἰσχύω[viia3p] ἀνθίστημι[vnaa] ὁ[ddfs] σοφία[sdfs] καί[c] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὅς[prdns] λαλέω[viia3s] **11** τότε[b] ὑποβάλλω[viaa3p] ἀνήρ[samp] λέγω[vppaamp] ὅτι[c] ἀκούω[viraIp] αὐτός[ppgms] λαλέω[vppagms] ῥῆμα[sanp] βλάσφημος[aanpn] εἰς[p] Μωϋσῆς[sams] καί[c] ὁ[dams] θεός[sams] **12** συγκινέω[viaa3p] τέ[l] ὁ[dams] λαός[sams] καί[c] ὁ[damp] πρεσβύτερος[aampn] καί[c] ὁ[damp] γραμματεύς[samp] καί[c] ἐφίστημι[vpaanmp] συναρπάζω[viaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ἄγω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] συνέδριον[sans] **13** ἵστημι[viaa3p] τέ[l] μάρτυς[samp] ψευδής[aampn] λέγω[vppaamp] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms] οὐ[l] παύω[vipm3s] ῥῆμα[sanp] βλάσφημος[aanpn] λαλέω[vppanms] κατά[p] ὁ[dgms] τόπος[sgms] ὁ[dgms] ἅγιος[agmsn] καί[c] ὁ[dgms] νόμος[sgms] **14** ἀκούω[viraIp] γάρ[c] αὐτός[ppgms] λέγω[vppagms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] Ναζωραῖος[snms] οὗτος[pdnms] καταλύω[vifa3s] ὁ[dams] τόπος[sams] οὗτος[pdams] καί[c] ἀλλάσσω[vifa3s] ὁ[danp] ἔθος[sanp] ὅς[pranp] παραδίδωμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] Μωϋσῆς[snms] **15** καί[c] ἀτενίζω[vpaanmp] εἰς[p] αὐτός[ppams] ἅπας[anmpn] ὁ[dnmp] καθέζομαι[vppnnmp] ἐν[p] ὁ[ddns] συνέδριον[sdns] ὁράω[viaa3p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] ὡσεί[b] πρόσωπον[sans] ἄγγελος[sgms] **7.1** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] εἰ[c] ἄρα[l] οὗτος[pdnnp] οὕτω[b] ἔχω[vipa3s] **2** ὁ[dnms] δέ[c] φημί[viax3s/viix3s] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] καί[c] πατήρ[svmp] ἀκούω[vmaa2p] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁράω[viap3s] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ἐγώ[ppg-p] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vppxdms] ἐν[p] ὁ[ddfs] Μεσοποταμία[sdfs]

τῷ λαῷ. **6.9** Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς
O POVO LEVANTARAM-SE ENTÃO ALGUNS DOS DE A
O POVO. ENTÃO SE LEVANTARAM ALGUNS MEMBROS DA

Συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
SINAGOGA A CHAMADA D(OS) LIBERTOS E
SINAGOGA DOS LIBERTOS, ASSIM CHAMADA, E TAMBÉM

Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ
D(OS) CIRINEUS E D(OS) ALEXANDRINOS E DOS DE
DOS CIRINEUS, DOS ALEXANDRINOS E DOS PROCEDENTES DA

Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.
CILÍCIA E ÁSIA DISPUTANDO/DISCUTINDO COM O ESTÊVÃO
CILÍCIA E DA ÁSIA. ELES DISCUTIAM COM ESTÊVÃO,

6.10 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ
E NÃO PODIAM RESISTIR À SABEDORIA E
MAS NÃO PODIAM RESISTIR À SABEDORIA E

τῷ Πνεύματι ᾧ ἐλάλει.
AO ESPÍRITO COM QUE FALAVA
AO ESPÍRITO COM QUE ELE FALAVA.

6.11 Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι
ENTÃO INSTIGARAM HOMENS DIZENDO :/QUE
SUBORNARAM, ENTÃO, HOMENS PARA DIZEREM:

"Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα
OUVIMOS ELE FALANDO PALAVRAS IRREVERENTES
"OUVIMO-LO PROFERIR PALAVRAS BLASFEMAS

εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν." **6.12** Συνεκίνησάν
CONTRA MOISÉS E O DEUS AGITARAM
CONTRA MOISÉS E CONTRA DEUS." CONCITARAM

τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
E O POVO E OS ANCIÃOS E OS
O POVO, OS ANCIÃOS E OS

γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν
ESCRIBAS E CHEGANDO/APARECENDO AGARRARAM- -NO
ESCRIBAS, E AVANÇARAM CONTRA ESTÊVÃO, AGARRARAM- -NO

καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, **6.13** ἔστησάν τε
E CONDUZIRAM A O SINÉDRIO APRESENTARAM E
O LEVARAM AO SINÉDRIO. APRESENTARAM

μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, "Ὁ ἄνθρωπος οὗτος
TESTEMUNHAS FALSAS DIZENDO O HOMEM ESTE
FALSAS TESTEMUNHAS QUE DECLARAVAM: "ESTE HOMEM

οὐ παύεται ⸀ῥήματα βλάσφημα λαλῶν⸀ κατὰ τοῦ
NÃO CESSA/PÁRA PALAVRAS IRREVERENTES FALANDO CONTRA O
NÃO PÁRA DE PROFERIR PALAVRAS BLASFEMAS CONTRA O

τόπου τοῦ ἁγίου[1] καὶ τοῦ νόμου· **6.14** ἀκηκόαμεν
LUGAR O SANTO E A LEI OUVIMOS
SANTO LUGAR E CONTRA A LEI, POIS O OUVIMOS

γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
POIS ELE DIZENDO QUE JESUS O NAZARENO
DIZER QUE ESTE JESUS, O NAZARENO,

οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
ESTE DESTRUIRÁ O LUGAR ESTE E MUDARÁ
VAI DESTRUIR ESTE LUGAR E VAI MUDAR

τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωσῆς." **6.15** Καὶ
OS COSTUMES QUE ENTREGOU A NÓS MOISÉS E
OS COSTUMES QUE MOISÉS NOS LEGOU."

ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ⸀ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι
ATENTANDO PARA ELE TODOS OS QUE ESTAVAM ASSENTADOS
TODOS OS QUE ESTAVAM ASSENTADOS NO SINÉDRIO FITARAM SEU ROSTO,

ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ
EM O SINÉDRIO VIRAM O ROSTO/FACE DELE COMO
E LHES PARECEU VER O

πρόσωπον ἀγγέλου.
ROSTO/FACE DE ANJO
ROSTO DE UM ANJO.

o povo. **9** Então se levantaram alguns membros da Sinagoga dos Libertos, assim chamada, e também dos cireneus, dos alexandrinos e dos procedentes da Cilícia e da Ásia. Eles discutiam com Estêvão, **10** mas não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito com que ele falava.

11 Subornaram, então, homens para dizerem: "Ouvimo-lo proferir palavras blasfemas contra Moisés e contra Deus." **12** Concitaram o povo, os anciãos e os escribas, e avançaram contra Estêvão, agarraram-no e o levaram ao Sinédrio. **13** Apresentaram falsas testemunhas que declaravam: "Este homem não pára de proferir palavras blasfemas contra o santo lugar e contra a lei, **14** pois o ouvimos dizer que este Jesus, o Nazareno, vai destruir este lugar e vai mudar os costumes que Moisés nos legou." **15** Todos os que estavam assentados no Sinédrio fitaram seu rosto, e lhes pareceu ver o rosto de um anjo.

Estêvão narra a chamada de Abraão

7.1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, "Εἰ °ἄρα ταῦτα
DISSE ENTÃO O SUMO SACERDOTE SE ENTÃO ESTAS COUSAS
PERGUNTOU-LHE ENTÃO O SUMO SACERDOTE: "ISSO É VERDADE?"

οὕτως ἔχει?" **7.2** Ὁ δὲ ἔφη, ""Ανδρες ἀδελφοί
ASSIM É/É A SITUAÇÃO O(ELE) ENTÃO DISSE/DIZIA HOMENS IRMÃOS
EM RESPOSTA, ESTÊVÃO DISSE: "IRMÃOS

καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη
E PAIS OUVI O DEUS DA GLÓRIA APARECEU
E PAIS, DAI-ME OUVIDOS: O DEUS DA GLÓRIA APARECEU

τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
AO PAI NOSSO ABRAÃO ESTANDO EM A MESOPOTÂMIA
AO NOSSO PAI ABRAÃO QUANDO ELE AINDA VIVIA NA MESOPOTÂMIA,

7 Perguntou-lhe então o sumo sacerdote: "Isso é verdade?" **2** Em resposta, Estêvão disse: "Irmãos e pais, dai-me ouvidos: O Deus da glória apareceu ao nosso pai Abraão quando ele ainda vivia na Mesopotâmia,

[1]**13** αγιου **M**אA vs + τουτου BC, TR [Cr]

13 ⸀31אBC vs **M**; (13 A) **15** ⸀παντες **𝔈** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **1** °**𝔈** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**

antes de morar em Harã, **3** e lhe disse: *'Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu vou te mostrar.'* **4** Então ele saiu da terra dos caldeus, indo habitar em Harã. Dali, depois da morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra, na qual agora habitais. **5** Não lhe deu nela herança alguma, nem na medida de um pé, mas lhe prometeu que ele e, depois dele, os seus descendentes teriam posse dela, sendo que ele não tinha nenhum filho. **6** Disse-lhe Deus que os seus descendentes seriam peregrinos em terra alheia e seriam escravizados e maltratados durante quatrocentos anos. **7** "Mas eu julgarei a nação que os escravizar," disse Deus, "e depois disso sairão e me adorarão neste lugar." **8** Deu-lhe, então, o pacto da circuncisão; assim ele gerou Isaque e o circuncidou oito dias após o seu nascimento, e o mesmo fez Isaque a seu filho Jacó, e este aos doze patriarcas dele nascidos.

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, **7.3** καὶ
ANTES DE MORAR/RESIDIR ELE EM HARÃ E
ANTES DE MORAR EM HARÃ E

εἶπε πρὸς αὐτόν, "'Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου
DISSE A ELE SAI DE A TERRA TUA
LHE DISSE 'SAI DA TUA TERRA

καὶ °ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο
E DE A PARENTELA TUA E VEM
E DA TUA PARENTELA E VEM

εἰς ᵀ γῆν ἣν ἂν σοι δείξω." [Gn 12.1] **7.4**
PARA (A) TERRA QUE — TE MOSTRAREI
PARA A TERRA QUE EU VOU TE MOSTRAR.'

Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν
ENTÃO SAINDO DE (A) TERRA D(OS) CALDEUS MOROU/RESIDIU EM
ENTÃO ELE SAIU DA TERRA DOS CALDEUS, INDO HABITAR EM

Χαρράν. Κἀκεῖθεν,[1] μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν
HARÃ E DALI APÓS O MORRER DE O
HARÃ. DALI, DEPOIS DA MORTE DE

πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
PAI DELE (DEUS) REMOVEU- -O PARA A TERRA
SEU PAI, DEUS O TROUXE PARA ESTA TERRA,

ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, **7.5** καὶ
ESTA EM QUE VÓS AGORA HABITAIS/RESIDIS E
NA QUAL AGORA HABITAIS.

οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ
NÃO DEU- -LHE HERANÇA EM ELA NEM
NÃO LHE DEU NELA HERANÇA ALGUMA, NEM

βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς
PASSO (ESPAÇO) DE UM PÉ E PROMETEU DAR- -LHE POR
NA MEDIDA DE UM PÉ, MAS LHE PROMETEU QUE ELE E,

κατάσχεσιν αὐτὴν[2] καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'
POSSESSÃO ELA E À DESCENDÊNCIA DELE APÓS
DEPOIS DELE, OS SEUS DESCENDENTES, TERIAM POSSE DELA,

αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. **7.6** Ἐλάλησε
ELE NÃO HAVENDO PARA ELE FILHO FALOU
SENDO QUE ELE NÃO TINHA NENHUM FILHO. DISSE-LHE

δὲ οὕτως ὁ Θεὸς, ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
ENTÃO ASSIM O DEUS QUE SERÁ A DESCENDÊNCIA DELE
DEUS QUE OS SEUS DESCENDENTES

πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν
PEREGRINA/ESTRANGEIRA EM TERRA ESTRANHA E ESCRAVIZARÃO
SERIAM PEREGRINOS EM TERRA ALHEIA E SERIAM ESCRAVIZADOS

αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. **7.7** 'Καὶ
ELA E (A) MALTRATARÃO ANOS QUATROCENTOS E
E MALTRATADOS DURANTE QUATROCENTOS ANOS. 'MAS

τὸ ἔθνος, ᾧ[3] ἐὰν ˹δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ,'
A NAÇÃO A QUAL — SERVIREM COMO ESCRAVOS JULGAREI EU
EU JULGAREI A NAÇÃO QUE OS ESCRAVIZAR,"

ˢεἶπεν ὁ Θεὸς,² 'καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται
DISSE O DEUS E APÓS ESTAS COUSAS ELES SAIRÃO
DISSE DEUS, 'E DEPOIS DISSO SAIRÃO

καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.' **7.8**
E ADORARÃO A MIM EM O LUGAR ESTE
E ME ADORARÃO NESTE LUGAR."

Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
E DEU- -LHE PACTO/ALIANÇA DE CIRCUNCISÃO E ASSIM
DEU-LHE, ENTÃO, O PACTO DA CIRCUNCISÃO; ASSIM

ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ
GEROU O ISAQUE E CIRCUNCIDOU- -O NO
ELE GEROU ISAQUE E O CIRCUNCIDOU

ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ °¹ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ,
DIA O OITAVO E O ISAQUE (A)O JACÓ
OITO DIAS APÓS O SEU NASCIMENTO, E O MESMO FEZ ISAQUE A SEU FILHO JACÓ,

καὶ °²ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
E O JACÓ (A)OS DOZE PATRIARCAS
E ESTE AOS DOZE PATRIARCAS DELE NASCIDOS.

πρίν^b ἤ^l κατοικέω^vnaa αὐτός^ppams ἐν^P Χαρράν^np **3** καί^c λέγω^viaa3s πρός^P αὐτός^ppams ἐξέρχομαι^vmaa2s ἐκ^P ὁ^dgfs γῆ^sgfs σύ^ppg-s καί^c ἐκ^P ὁ^dgfs συγγένεια^sgfs σύ^ppg-s καί^c δεῦρο^vmvx2s εἰς^P γῆ^safs ὅς^prafs ἄν^l σύ^ppd-s δείκνυμι^vifa1s **4** τότε^b ἐξέρχομαι^vpaanms ἐκ^P γῆ^sgfs Χαλδαῖος^sgmp κατοικέω^viaa3s ἐν^P Χαρράν^np κἀκεῖθεν^b μετά^P ὁ^dans ἀποθνήσκω^vnaa ὁ^dams πατήρ^sams αὐτός^ppgms μετοικίζω^viaa3s αὐτός^ppams εἰς^P ὁ^dafs γῆ^safs οὗτος^pdafs εἰς^P ὅς^prafs σύ^ppn-p νῦν^b κατοικέω^vipa2p **5** καί^c οὐ^l δίδωμι^viaa3s αὐτός^ppdms κληρονομία^safs ἐν^P αὐτός^ppdfs οὐδέ^b βῆμα^sans πούς^sgms καί^c ἐπαγγέλλομαι^viad3s δίδωμι^vnaa αὐτός^ppdms εἰς^P κατάσχεσις^safs αὐτός^ppafs καί^c ὁ^ddns σπέρμα^sdns αὐτός^ppgms μετά^P αὐτός^ppams οὐ^l εἰμί^vppxgns αὐτός^ppdms τέκνον^sgns **6** λαλέω^viaa3s δέ^c οὕτω^b ὁ^dnms θεός^snms ὅτι^c εἰμί^vifx3s ὁ^dnns σπέρμα^snns αὐτός^ppgms πάροικος^annsn ἐν^P γῆ^sdfs ἀλλότριος^adfsn καί^c δουλόω^vifa3p αὐτός^ppans καί^c κακόω^vifa3p ἔτος^sanp τετρακόσιοι^aanpn **7** καί^c ὁ^dans ἔθνος^sans ὅς^prdms ἐάν^c δουλεύω^vsaa3p κρίνω^vifa1s ἐγώ^ppn-s λέγω^viaa3s ὁ^dnms θεός^snms καί^c μετά^P οὗτος^pdanp ἐξέρχομαι^vifd3p καί^c λατρεύω^vifa3p ἐγώ^ppd-s ἐν^P ὁ^ddms τόπος^sdms οὗτος^pddms **8** καί^c δίδωμι^viaa3s αὐτός^ppdms διαθήκη^safs περιτομή^sgfs καί^c οὕτω^b γεννάω^viaa3s ὁ^dams Ἰσαάκ^np καί^c περιτέμνω^viaa3s αὐτός^ppams ὁ^ddfs ἡμέρα^sdfs ὁ^ddfs ὄγδοος^adfsn καί^c ὁ^dnms Ἰσαάκ^np ὁ^dams Ἰακώβ^np καί^c ὁ^dnms Ἰακώβ^np ὁ^damp δώδεκα^ai--n πατριάρχης^samp

Os patriarcas descem ao Egito

9 Os patriarcas tiveram inveja de José e o venderam ao Egito, mas Deus estava com

7.9 "Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
E OS PATRIARCAS INVEJANDO O JOSÉ
OS PATRIARCAS TIVERAM INVEJA DE JOSÉ

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ'
VENDERAM(-NO) A (O) EGITO E ERA O DEUS COM
E O VENDERAM AO EGITO, MAS DEUS ESTAVA COM

9 καί^c ὁ^dnmp πατριάρχης^snmp ζηλόω^vpaanmp ὁ^dams Ἰωσήφ^np ἀποδίδωμι^viam3p εἰς^P Αἴγυπτος^safs καί^c εἰμί^viix3s ὁ^dnms θεός^snms μετά^P

[1] 4 κακειθεν Mpt𝕰 (h.𝔓45), TR Cr vs και εκειθεν Mpt

[2] 5 δουναι αυτω εις κατασχεσιν αυτην MptBC, Cr vs δουναι αυτην εις κατασχεσιν αυτω Mpt ℵA vs αυτω δουναι αυτην εις κατασχεσιν αυτω Mpt vs αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην TR

[3] 7 ω Mpt𝕰 (h.𝔓45), TR Cr vs ο Mpt

3 °B vs 𝔐ℵAC, [Cr] 3 ᵀτην 𝕰 (h.𝔓45) vs 𝔐 7 ˹δουλευσουσιν AC vs Mvid ℵB 7 ˢ231 𝕰 (h.𝔓45) vs 𝔐 8 °¹² 𝕰 (h.𝔓45) vs 𝔐

αὐτός[ppgms] **10** καί[c] ἐξαιρέω[viam3s] αὐτός[ppams] ἐκ[p] πᾶς[agfpn] ὁ[dgfp] θλῖψις[sgfp] αὐτός[ppgms] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] χάρις[safs] καί[c] σοφία[safs] ἐναντίον[b] Φαραώ[np] βασιλεύς[sgms] Αἴγυπτος[sgfs] καί[c] καθίστημι[viaa3s] αὐτός[ppams] ἡγέομαι[vppnams] ἐπί[p] Αἴγυπτος[safs] καί[c] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] **11** ἔρχομαι[viaa3s] δέ[c] λιμός[snms] ἐπί[p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] Αἴγυπτος[sgfs] καί[c] Χανάαν[np] καί[c] θλῖψις[snfs] μέγας[anfsn] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[viia3p] χόρτασμα[sanp] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] **12** ἀκούω[vpaanms] δέ[c] Ἰακώβ[np] εἰμί[vppxanp] σῖτος[samp] ἐν[p] Αἴγυπτος[sdfs] ἐξαποστέλλω[viaa3s] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐγώ[ppg-p] πρῶτος[b] **13** καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] δεύτερος[admsn] ἀναγνωρίζομαι[viap3s] Ἰωσήφ[np] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] αὐτός[ppgms] καί[c] φανερός[annsn] γίνομαι[viad3s] ὁ[ddms] Φαραώ[np] ὁ[dnns] γένος[snns] ὁ[dgms] Ἰωσήφ[np] **14** ἀποστέλλω[vpaanms] δέ[c] Ἰωσήφ[np] μετακαλέω[viam3s] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] Ἰακώβ[np] καί[c] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] συγγένεια[safs] ἐν[p] ψυχή[sdfp] ἑβδομήκοντα[ai--n] πέντε[ai--n] **15** καταβαίνω[viaa3s] δέ[c] Ἰακώβ[np] εἰς[p] Αἴγυπτος[safs] καί[c] τελευτάω[viaa3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] **16** καί[c] μετατίθημι[viap3p] εἰς[p] Συχέμ[np] καί[c] τίθημι[viap3p] ἐν[p] ὁ[ddns] μνῆμα[sdns] ὅς[prans] ὠνέομαι[viad3s] Ἀβραάμ[np] τιμή[sgfs] ἀργύριον[sgns] παρά[p] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ἐμμώρ[np] ὁ[dgns] Συχέμ[np]

αὐτοῦ, **7.10** καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν
ELE E LIVROU- -O DE TODAS AS
ELE LIVROU-O DE TODAS AS

θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ
AFLIÇÕES DELE E DEU- -LHE GRAÇA/FAVOR E
AFLIÇÕES LHE DEU GRAÇA E

σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ
SABEDORIA PERANTE FARAÓ REI D(O) EGITO E
SABEDORIA DIANTE DO FARAÓ, REI DO EGITO.

κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ
CONSTITUIU- -O GOVERNADOR/LÍDER SOBRE (O) EGITO E
ESTE O NOMEOU GOVERNADOR DO EGITO E

ᵀ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. **7.11** ⸀Ἦλθε δὲ λιμὸς
TODA A CASA DELE VEIO ENTÃO FOME
DE TODA A SUA CASA REAL. NESSA OCASIÃO HOUVE FOME

ἐφ' ὅλην τὴν °γῆν ⸀[1]Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ
SOBRE TODA A TERRA D(O) EGITO E CANAÃ E
E GRANDE AFLIÇÃO EM TODA A TERRA DO EGITO E DE CANAÃ.

θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ⸀[2]εὕρισκον χορτάσματα
AFLIÇÃO GRANDE E NÃO ENCONTRAVAM ALIMENTO
E OS NOSSO PAIS NÃO ENCONTRAVAM ALIMENTO.

οἱ πατέρες ἡμῶν. **7.12** Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα
OS PAIS NOSSOS OUVINDO ENTÃO JACÓ QUE EXISTIAM
OUVINDO JACÓ A NOTÍCIA DE QUE HAVIA

⸀σῖτα ⸂ἐν Αἰγύπτῳ⸃ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν
GRÃOS EM (O) EGITO ENVIOU OS PAIS NOSSOS
TRIGO NO EGITO, ENVIOU PARA LÁ OS NOSSOS PAIS,

πρῶτον. **7.13** Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη
PRIMEIRA (VEZ) E EM A SEGUNDA (VEZ) FOI RECONHECIDO/FEZ-SE RECONHECER
NUMA PRIMEIRA VIAGEM. NA SEGUNDA VIAGEM, JOSÉ DEU-SE A CONHECER

Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν
JOSÉ PELOS IRMÃOS DELE E MANIFESTA
AOS SEUS IRMÃOS, E AO FARAÓ SE

ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος °τοῦ Ἰωσήφ. **7.14**
TORNOU-SE AO FARAÓ A FAMÍLIA DO JOSÉ
TORNOU EVIDENTE QUAL ERA A LINHAGEM DE JOSÉ.

Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα
ENVIANDO ENTÃO JOSÉ CHAMOU A SI/CONVOCOU O PAI
ENTÃO JOSÉ MANDOU BUSCAR SEU PAI

αὐτοῦ Ἰακὼβ[1] καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν,[2] ἐν
SEU JACÓ E TODA A PARENTELA EM
JACÓ E TODOS OS SEUS FAMILIARES, QUE SOMAVAM

ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.[3] **7.15** ⸂Κατέβη δὲ⸃
ALMAS/VIDAS SETENTA (E) CINCO DESCEU ENTÃO
SETENTA E CINCO PESSOAS. DESCEU

Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον. Καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς
JACÓ PARA (O) EGITO E MORREU ELE
JACÓ PARA O EGITO, E ALI MORREU, ELE

καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, **7.16** καὶ μετετέθησαν εἰς
E OS PAIS NOSSOS E FORAM REMOVIDOS PARA
E TODOS OS NOSSOS PAIS. SEUS CORPOS FORAM TRANSFERIDOS PARA

Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ[4] ὠνήσατο
SIQUÉM E FORAM POSTOS EM O SEPULCRO QUE COMPROU
SIQUÉM E FORAM POSTOS NA SEPULTURA QUE

Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμόρ[5]
ABRAÃO POR PREÇO DE PRATA JUNTO A OS FILHOS DE HAMOR
ABRAÃO TINHA COMPRADO DOS FILHOS DE HAMOR,

⸀τοῦ Συχέμ.
DO SIQUÉM
PAI DE SIQUÉM, A PESO DE PRATA.

ele; **10** livrou-o de todas as aflições e lhe deu graça e sabedoria diante do Faraó, rei do Egito. Este o nomeou governador do Egito e de toda a sua casa real. **11** Nessa ocasião houve fome e grande aflição em toda a terra do Egito e de Canaã, e os nossos pais não encontravam alimento. **12** Ouvindo Jacó a notícia de que havia trigo no Egito, enviou para lá os nossos pais, numa primeira viagem. **13** Na segunda viagem, José deu-se a conhecer aos seus irmãos, e ao Faraó se tornou evidente qual era a linhagem de José. **14** Então José mandou buscar seu pai Jacó e todos os seus familiares, que somavam setenta e cinco pessoas. **15** Desceu Jacó para o Egito, e ali morreu, ele e todos os nossos pais. **16** Seus corpos foram transferidos para Siquém e foram postos na sepultura que Abraão tinha comprado dos filhos de Hamor, pai de Siquém, a peso de prata.

Deus liberta Israel por meio de Moisés

17 καθώς[b] δέ[c] ἐγγίζω[viia3s] ὁ[dnms] χρόνος[snms] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ὅς[prgfs] ὀμνύω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] αὐξάνω[viaa3s] ὁ[dnms] λαός[snms] καί[c] πληθύνω[viap3s] ἐν[p] Αἴγυπτος[sdfs]

7.17 “Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς
COMO ENTÃO APROXIMAVA-SE O TEMPO DA
QUANDO SE APROXIMAVA O TEMPO DO CUMPRIMENTO DA

ἐπαγγελίας ἧς ⸀ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ
PROMESSA QUE JUROU O DEUS AO ABRAÃO
PROMESSA QUE DEUS FIZERA A ABRAÃO, COM JURAMENTO,

ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
CRESCEU O POVO E MULTIPLICOU-SE EM (O) EGITO
O POVO CRESCEU E SE MULTIPLICOU MUITO NO EGITO,

17 Quando se aproximava o tempo do cumprimento da promessa que Deus fizera a Abraão, com juramento, o povo cresceu e se multiplicou muito no Egito,

[1]**14** τον πατερα αυτου Ιακωβ M[pt]𝔓[45], TR vs Ιακωβ τον πατερα αυτου M[pt]𝕰, Cr
[2]**14** συγγενειαν M𝔑BA, Cr vs + αυτου M[r]C, TR
[3]**14** ψυχαις εβδομηκοντα πεντε M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), TR Cr vs εβδομηκοντα πεντε ψυχαις M[pt]
[4]**16** ο M[pt], TR vs ω M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), Cr
[5]**16** Εμμορ M[pt], TR vs Εμμωρ M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), Cr

10 ᵀεφ ℵAC, [Cr] vs MB **11** °𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **11** ⸀[1]Αιγυπτον 𝕰 vs 𝔐 **11** ⸀[2]ηυρισκον B vs 𝔐ℵAC
12 ⸀σιτια 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **12** ⸂εις Αιγυπτον 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **13** °𝕰 vs 𝔐𝔓[45], [Cr] **15** ⸂και κατεβη ℵAC vs 𝔐B
16 ⸀εν ℵ*BC vs M; (του εν A) **17** ⸀ωμολογησεν 𝕰 vs 𝔐; (επηγγειλατο 𝔓[45vid])

18 e então surgiu outro rei, que não conhecia José. **19** Esse rei, tratando com maldosa astúcia a nossa raça, foi cruel com os nossos pais, ao ponto de fazê-los enjeitar seus bebês, para que não vivessem. **20** Naquele tempo nasceu Moisés, menino formoso para Deus, e foi criado na casa de seu pai durante três meses. **21** Quando foi exposto, a filha do Faraó o adotou e o criou como seu próprio filho. **22** Moisés foi instruído em toda a sabedoria dos egípcios, e se tornou poderoso em palavras e obras. **23** Mas, quando completou quarenta anos de idade, subiu ao seu coração o desejo de visitar os seus irmãos, os filhos de Israel. **24** Vendo que um deles estava sendo maltratado, defendeu-o e, assumiu pela vítima a vingança, matando o egípcio. **25** Moisés achava que os seus irmãos entenderiam que, por sua mão, Deus iria dar-lhes o livramento, mas eles não entenderam. **26** No dia seguinte, aproximou-se de dois israelitas que estavam brigando e tentou apaziguá-los, dizendo: 'Homens, vós sois irmãos! Por que feris um ao outro?'

7.18 •ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ᵀ ὃς
ATÉ QUE SE LEVANTOU REI OUTRO O QUAL
E ENTÃO SURGIU OUTRO REI, QUE

οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 7.19 Οὗτος κατασοφισάμενος
NÃO CONHECIA O JOSÉ ESTE TIRANDO VANTAGEM DE
NÃO CONHECIA JOSÉ. ESSE REI, TRATANDO COM MALDOSA ASTÚCIA

τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας °ἡμῶν
A RAÇA NOSSA OPRIMIU/MALTRATOU OS PAIS NOSSOS
A NOSSA RAÇA, FOI CRUEL COM OS NOSSOS PAIS,

τοῦ ποιεῖν ˢἔκθετα τὰ βρέφη² αὐτῶν εἰς τὸ
DO(PARA) FAZER/TORNAR ENJEITADOS OS BEBÊS DELES PARA O
AO PONTO DE FAZÊ-LOS ENJEITAR SEUS BEBÊS, PARA QUE

μὴ ζωογονεῖσθαι. 7.20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη
NÃO SOBREVIVEREM EM O QUAL TEMPO NASCEU
NÃO VIVESSEM. NAQUELE TEMPO NASCEU

Μωσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς ἀνετράφη
MOISÉS E ERA FORMOSO AO DEUS O QUAL FOI CRIADO
MOISÉS, MENINO FORMOSO PARA DEUS, E FOI CRIADO

μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.¹ 7.21
MESES TRÊS EM A CASA DO PAI
NA CASA DE SEU PAI DURANTE TRÊS MESES.

⸀Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν⸀ ἀνείλετο² ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
TENDO SIDO ENJEITADO ENTÃO ELE RECOLHEU/ADOTOU A FILHA DE FARAÓ
QUANDO FOI EXPOSTO, A FILHA DO FARAÓ O ADOTOU

καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 7.22 Καὶ
E CRIOU- -O PARA SI MESMA PARA FILHO E
O CRIOU COMO SEU PRÓPRIO FILHO.

ἐπαιδεύθη Μωσῆς ᵀ πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν
FOI EDUCADO MOISÉS EM TODA SABEDORIA D(OS) EGÍPCIOS ERA
MOISÉS FOI INSTRUÍDO EM TODA A SABEDORIA DOS EGÍPCIOS, E SE TORNOU

δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ³ ἔργοις.⁴ 7.23 Ὡς
ENTÃO PODEROSO EM PALAVRAS E EM OBRAS QUANDO
PODEROSO EM PALAVRAS E OBRAS. MAS, QUANDO

δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ •τεσσαρακονταετὴς χρόνος,
ENTÃO COMPLETAVA-SE PARA ELE QUARENTA ANOS (O) TEMPO
COMPLETOU QUARENTA ANOS DE IDADE,

ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
SUBIU EM O CORAÇÃO DELE VISITAR OS
SUBIU AO SEU CORAÇÃO O DESEJO DE VISITAR OS

ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 7.24 Καὶ
IRMÃOS DELE OS FILHOS DE ISRAEL E
SEUS IRMÃOS, OS FILHOS DE ISRAEL.

ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν
VENDO ALGUÉM SENDO MALTRATADO DEFENDEU E FEZ
VENDO QUE UM DELES ESTAVA SENDO MALTRATADO, DEFENDEU-O E ASSUMIU

ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν
VINGANÇA AO MALTRATADO MATANDO O
PELA VÍTIMA A VINGANÇA, MATANDO O

Αἰγύπτιον. 7.25 Ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς
EGÍPCIO PENSAVA ENTÃO COMPREENDER(EM) OS
EGÍPCIO. MOISÉS ACHAVA QUE OS

ἀδελφοὺς °αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ
IRMÃOS DELE QUE O DEUS POR MÃO DELE
SEUS IRMÃOS ENTENDERIAM QUE, POR SUA MÃO, DEUS

δίδωσιν ˢαὐτοῖς σωτηρίαν,² οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
ESTÁ A DAR- -LHES RESGATE/LIVRAMENTO OS(ELES) PORÉM NÃO COMPREENDERAM
IRIA DAR- -LHES O LIVRAMENTO, MAS ELES NÃO ENTENDERAM.

7.26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς
NO E SEGUINTE DIA ELE APARECEU A ELES
NO DIA SEGUINTE, APROXIMOU-SE DE DOIS ISRAELITAS

μαχομένοις, καὶ ⸀συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην,
BRIGANDO E DIRIGIU-/CONDUZIU- -OS PARA (A) PAZ
QUE ESTAVAM BRIGANDO E TENTOU APAZIGUÁ-LOS,

εἰπών, ⸀Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε °ὑμεῖς! Ἱνατί
DIZENDO HOMENS IRMÃOS SOIS VÓS POR QUE
DIZENDO: 'HOMENS, VÓS SOIS IRMÃOS! POR QUE

ἀδικεῖτε ἀλλήλους?'
MALTRATAIS UNS AOS OUTROS
FERIS UM AO OUTRO?'

18 ἄχρι[P] ὅς[prgms] ἀνίστημι[viaa3s] βασιλεύς[snms] ἕτερος[anmsn] ὅς[prnms] οὐ[l] οἶδα[viqa3s] ὁ[dams] Ἰωσήφ[np] **19** οὗτος[pdnms] κατασοφίζομαι[vpadnms] ὁ[dans] γένος[sans] ἐγώ[ppg-p] κακόω[viaa3s] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dgns] ποιέω[vnpa] ἔκθετος[aanpn] ὁ[danp] βρέφος[sanp] αὐτός[ppgmp] εἰς[P] ὁ[dans] μή[l] ζωογονέω[vnpp] **20** ἐν[P] ὅς[prdms] καιρός[sdms] γεννάω[viap3s] Μωϋσῆς[snms] καί[c] εἰμί[viix3s] ἀστεῖος[anmsn] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὅς[prnms] ἀνατρέφω[viap3s] μήν[samp] τρεῖς[aampn] ἐν[P] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] **21** ἐκτίθημι[vpapams] δέ[c] αὐτός[ppams] ἀναιρέω[viam3s] ὁ[dnfs] θυγάτηρ[snfs] Φαραώ[np] καί[c] ἀνατρέφω[viam3s] αὐτός[ppams] ἑαυτοῦ[pxdfs] εἰς[P] υἱός[sams] **22** καί[c] παιδεύω[viap3s] Μωϋσῆς[snms] πᾶς[adfsn] σοφία[sdfs] Αἰγύπτιος[agmpn] εἰμί[viix3s] δέ[c] δυνατός[anmsn] ἐν[P] λόγος[sdmp] καί[c] ἔργον[sdnp] **23** ὡς[b] δέ[c] πληρόω[viip3s] αὐτός[ppdms] τεσσερακονταετής[anmsn] χρόνος[snms] ἀναβαίνω[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dafs] καρδία[safs] αὐτός[ppgms] ἐπισκέπτομαι[vnad] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] υἱός[samp] Ἰσραήλ[np] **24** καί[c] ὁράω[vpaanms] τὶς[piams] ἀδικέω[vpppams] ἀμύνομαι[viad3s] καί[c] ποιέω[viaa3s] ἐκδίκησις[safs] ὁ[ddms] καταπονέω[vpppdms] πατάσσω[vpaanms] ὁ[dams] Αἰγύπτιος[aamsn] **25** νομίζω[viia3s] δέ[c] συνίημι[vnpa] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] διά[P] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgms] δίδωμι[vipa3s] αὐτός[ppdmp] σωτηρία[safs] ὁ[dnmp] δέ[c] οὐ[l] συνίημι[viaa3p] **26** ὁ[ddfs] τέ[l] ἔπειμι[vppxdfs] ἡμέρα[sdfs] ὁράω[viap3s] αὐτός[ppdmp] μάχομαι[vppndmp] καί[c] συνελαύνω[viaa3s] αὐτός[ppamp] εἰς[P] εἰρήνη[safs] λέγω[vpaanms] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[snmp] εἰμί[vipx2p] σύ[ppn-p] ἱνατί[b] ἀδικέω[vipa2p] ἀλλήλων[peamp]

¹**20** πατρος **M𝔈** (h.𝔓⁴⁵), Cr vs + αυτου TR
²**21** ανειλετο M^pt vs + αυτον M^pt**𝔈** (h.𝔓⁴⁵), Cr
³**22** και **M𝔈** (h.𝔓⁴⁵), Cr vs + εν TR
⁴**22** εργοις M^pt, TR vs + αυτου M^pt**𝔈** (h.𝔓⁴⁵), Cr

18 •αχρι B*C vs **𝔐**ℵA **18** ᵀεπ Αιγυπτον **𝔈** vs **M**, [Cr] **19** °ℵB vs **𝔐**AC, [Cr] **19** ˢ231 **𝔈** vs **𝔐𝔓**⁴⁵
21 ⸀εκτεθεντος δε αυτου **𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐** **22** ᵀεν ℵAC, [Cr] vs **𝔐**B **23** •τεσσερακονταετης **𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐**
25 °ℵB vs **𝔐**AC, [Cr] **25** ˢ**𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐** **26** ⸀συνηλλασσεν ℵBC vs **𝔐**A **26** °**𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **M**

27 ὁ[dnms] δέ[c] ἀδικέω[vppanms] ὁ[dams] πλησίον[b] ἀπωθέομαι[viad3s] αὐτός[ppams] λέγω[vpaanms] τίς[ptnms] σύ[ppa-s] καθίστημι[viaa3s] ἄρχων[sams] καί[c] δικαστής[safs] ἐπί[P] ἐγώ[ppa-p] 28 μή[l] ἀναιρέω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] σύ[ppn-s] θέλω[vipa2s] ὅς[prams] τρόπος[sams] ἀναιρέω[viaa2s] ἐχθές[b] ὁ[dams] Αἰγύπτιος[aamsn] 29 φεύγω[viaa3s] δέ[c] Μωϋσῆς[snms] ἐν[P] ὁ[ddms] λόγος[sdms] οὗτος[pddms] καί[c] γίνομαι[viad3s] πάροικος[anmsn] ἐν[P] γῆ[sdfs] Μαδιάμ[np] ὅς[b] γεννάω[viaa3s] υἱός[samp] δύο[ai--n] 30 καί[c] πληρόω[vpapgnp] ἔτος[sgnp] τεσσεράκοντα[ai--n] ὁράω[viap3s] αὐτός[ppdms] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] Σινᾶ[np] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] ἐν[P] φλόξ[sdfs] πῦρ[sgns] βάτος[sgms] 31 ὁ[dnms] δέ[c] Μωϋσῆς[snms] ὁράω[vpaanms] θαυμάζω[viia3s] ὁ[dans] ὅραμα[sans] προσέρχομαι[vppngms] δέ[c] αὐτός[ppgms] κατανοέω[vnaa] γίνομαι[viad3s] φωνή[snfs] κύριος[sgms] πρός[P] αὐτός[ppams] 32 ἐγώ[ppn-s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἰσαάκ[np] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] Ἰακώβ[np] ἔντρομος[anmsn] δέ[c] γίνομαι[vpadnms] Μωϋσῆς[snms] οὐ[l] τολμάω[viia3s] κατανοέω[vnaa] 33 λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] λύω[vmaa2s] ὁ[dans] ὑπόδημα[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] γάρ[c] τόπος[snms] ἐν[P] ὅς[prdms] ἵστημι[vira2s] γῆ[snfs] ἅγιος[anfsn] εἰμί[vipx3s] 34 ὁράω[vpaanms] ὁράω[viaa1s] ὁ[dafs] κάκωσις[safs] ὁ[dgms] λαός[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgms] ἐν[P] Αἴγυπτος[sdfs] καί[c] ὁ[dgms] στεναγμός[sgms] αὐτός[ppgmp] ἀκούω[viaa1s] καί[c] καταβαίνω[viaa1s] ἐξαιρέω[vnam] αὐτός[ppamp] καί[c] νῦν[b] δεῦρο[vmvx2s] ἀποστέλλω[vifa1s] σύ[ppa-s] εἰς[P] Αἴγυπτος[safs] 35 οὗτος[pdams] ὁ[dams] Μωϋσῆς[sams] ὅς[prams] ἀρνέομαι[viad3p] λέγω[vpaanmp] τίς[ptnms] σύ[ppa-s] καθίστημι[viaa3s] ἄρχων[sams]

7.27 "Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν[1] εἰπών, 'Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς[2]? 7.28 Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ⸀χθὲς τὸν Αἰγύπτιον⸋?' [Gn 15.14] 7.29 Ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

O PORÉM QUE ESTÁ(VA) MALTRATANDO O PRÓXIMO EMPURROU -O DIZENDO QUEM TE CONSTITUIU LÍDER/CHEFE E JUIZ SOBRE NÓS NÃO MATAR -ME TU QUERES EM QUE MANEIRA MATASTE ONTEM O EGÍPCIO FUGIU ENTÃO MOISÉS DEVIDO A A PALAVRA ESTA E SE TORNOU PEREGRINO EM (A) TERRA DE MIDIÃ ONDE GEROU FILHOS DOIS

MAS O QUE ESTAVA MALTRATANDO O PRÓXIMO O REPELIU, DIZENDO: 'QUEM TE NOMEOU CHEFE E JUIZ SOBRE NÓS? ACASO QUERES MATAR-ME COMO ONTEM MATASTE O EGÍPCIO?' OUVINDO ESSAS PALAVRAS, MOISÉS FUGIU E SE TORNOU PEREGRINO NA TERRA DE MIDIÃ, E ALI GEROU DOIS FILHOS.

7.30 "Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν •τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Ὄρους Σινᾶ ἄγγελος °Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 7.31 Ὁ δὲ Μωσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζε[3] τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου ⸋πρὸς αὐτόν,⸌ 7.32 'Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ⸋[1]ὁ Θεὸς⸌ Ἰσαὰκ καὶ ⸋[2]ὁ Θεὸς⸌ Ἰακώβ.' [Êx 3.6, 15] Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 7.33 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, 'Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ⸀ἐν ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. 7.34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ⸀ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.' [Êx 3.5, 7, 8, 10] 7.35 Τοῦτον τὸν Μωσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, 'Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα

E TENDO PASSADO/COMPLETADO ANOS QUARENTA APARECEU -LHE EM O DESERTO DO MONTE SINAI UM ANJO D(O) SENHOR EM CHAMA DE FOGO DE UMA SARÇA O ENTÃO MOISÉS VENDO SE ADMIRAVA DE A VISÃO AO APROXIMAR-SE ENTÃO ELE PARA OBSERVAR VEIO UMA VOZ D(O) SENHOR A ELE EU O DEUS DOS PAIS TEUS O DEUS DE ABRAÃO E O DEUS DE ISAQUE E O DEUS DE JACÓ TRÊMULO ENTÃO FICANDO MOISÉS NÃO OUSAVA OBSERVAR DISSE ENTÃO A ELE O SENHOR TIRA A SANDÁLIA DOS PÉS TEUS O POIS LUGAR EM QUE ESTÁS POSTADO TERRA SANTA É VENDO VI A OPRESSÃO/DESTRATO DO POVO MEU O EM EGITO E O GEMIDO DELES OUVI E DESCI PARA LIBERTÁ- -LOS E AGORA VEM ENVIAREI (A) TI PARA (O) EGITO ESTE O MOISÉS A QUEM NEGARAM DIZENDO QUEM TE CONSTITUIU LÍDER/CHEFE

TENDO DECORRIDO QUARENTA ANOS, APARECEU-LHE UM ANJO DO SENHOR EM MEIO ÀS CHAMAS DE UMA SARÇA QUE SE QUEIMAVA, NO DESERTO DO MONTE SINAI. MOISÉS FICOU ESTUPEFATO DIANTE DO QUE VIU, E, CHEGANDO MAIS PERTO PARA VER MELHOR, FOI-LHE DIRIGIDA A VOZ DO SENHOR: 'EU SOU O DEUS DE TEUS PAIS, DE ABRAÃO E DE ISAQUE E DE JACÓ.' MOISÉS, A TREMER, NÃO SE ATREVIA A OLHAR. DISSE-LHE ENTÃO O SENHOR: 'TIRA AS SANDÁLIAS DOS TEUS PÉS, POIS O LUGAR EM QUE ESTÁS É TERRA SANTA. TENHO VISTO DE FATO OS MAUS TRATOS QUE O MEU POVO SOFRE NO EGITO, OUVI OS SEUS GEMIDOS E DESCI PARA LIVRÁ-LO. AGORA, VEM; VOU ENVIAR-TE AO EGITO.' ESTE É O MOISÉS QUE REJEITARAM DIZENDO: 'QUEM TE NOMEOU CHEFE

27 Mas o que estava maltratando o próximo o repeliu, dizendo: *'Quem te nomeou chefe e juiz sobre nós?* **28** *Acaso queres matar-me como ontem mataste o egípcio?'* **29** Ouvindo essas palavras, Moisés fugiu e se tornou peregrino na terra de Midiã, e ali gerou dois filhos.

30 Tendo decorrido quarenta anos, apareceu-lhe um anjo do Senhor em meio às chamas de uma sarça que se queimava, no deserto do Monte Sinai. **31** Moisés ficou estupefato diante do que viu, e, chegando mais perto para ver melhor, foi-lhe dirigida a voz do Senhor: **32** *'Eu sou o Deus de teus pais, o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.'* Moisés, a tremer, não se atrevia a olhar. **33** *Disse-lhe então o Senhor: 'Tira as sandálias dos teus pés, pois o lugar em que estás é terra santa.* **34** *Tenho visto de fato os maus tratos que o meu povo sofre no Egito, ouvi os seus gemidos e desci para livrá-lo. Agora, vem; vou enviar-te ao Egito.'* **35** Este é o Moisés que rejeitaram dizendo: *'Quem te nomeou chefe*

[1]27 αυτον **M𝔈** (h.𝔓45), TR Cr vs τουτον M[r]

[2]27 ημας M[pt], TR vs ημων M[pt]**𝔈** (h.𝔓45), Cr

[3]31 εθαυμαζε(ν) **M**ℵ, Cr vs εθαυμασε(ν) M[r]BAC, TR

28 ⸀εχθες τον Αιγυπτιον ℵB*C vs **𝔐**; (τον Αιγυπτιον χθες A) 30 •τεσσερακοντα **𝔈** (h.𝔓45) vs **𝔐** 30 °**𝔈** (h.𝔓45) vs **𝔐** 31 ⸋ℵBA vs **𝔐**C 32 ⸋[1 2]**𝔈** (h.𝔓45) vs **𝔐** 33 ⸀εφ **𝔈** vs **𝔐** 34 ⸀αποστειλω **𝔈** (h.𝔓45) vs **𝔐**

e juiz?' Pela mão do anjo que lhe apareceu na sarça, Deus o enviou como chefe e libertador deles. **36** Foi ele que os tirou de lá, realizando maravilhas e sinais na terra do Egito, no Mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

καὶ δικαστήν[1]*?'* [Êx 2.14] Τοῦτον ὁ Θεὸς ᵀ
E JUIZ (A) ESTE O DEUS
E JUIZ?'

ἄρχοντα[2] καὶ λυτρωτὴν ⸀¹ἀπέστειλεν ⸀²ἐν
LÍDER/CHEFE E LIBERTADOR/REDENTOR ENVIOU POR
PELA MÃO DO ANJO QUE LHE APARECEU NA SARÇA, DEUS O ENVIOU COMO CHEFE E LIBERTADOR DELES.

χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν
MÃO DE ANJO O QUE APARECEU A ELE EM

τῇ βάτῳ. **7.36** Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς
A SARÇA ESTE RETIROU- -OS
FOI ELE QUE OS TIROU DE LÁ,

ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ[3]
TENDO FEITO PRODÍGIOS E SINAIS EM (A) TERRA D(O) EGITO
REALIZANDO MARAVILHAS E SINAIS NA TERRA DO EGITO,

καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
E EM (O) VERMELHO MAR E EM O DESERTO
NO MAR VERMELHO E NO DESERTO,

ἔτη ·τεσσαράκοντα.
ANOS QUARENTA
DURANTE QUARENTA ANOS.

καί[c] δικαστής[safs] οὗτος[pdams] ὁ[dnms] θεός[snms] ἄρχων[sams] καί[c] λυτρωτής[sams] ἀποστέλλω[viaa3s] ἐν[P] χείρ[sdfs] ἄγγελος[sgms] ὁ[dgms] ὁράω[vpapgms] αὐτός[ppdms] ἐν[P] ὁ[ddfs] βάτος[sdms] **36** οὗτος[pdnms] ἐξάγω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ποιέω[vpaanms] τέρας[sanp] καί[c] σημεῖον[sanp] ἐν[P] γῆ[sdfs] Αἴγυπτος[sdfs] καί[c] ἐν[P] ἐρυθρός[adfsn] θάλασσα[sdfs] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] ἔτος[snnp] τεσσεράκοντα[ai--n]

Israel rebela-se contra Deus

37 Este é o Moisés que disse aos filhos de Israel: *'O Senhor nosso Deus levantará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.* **38** Foi ele que esteve na igreja no deserto, com o anjo que lhe falava no Monte Sinai e com os nossos pais; foi ele que recebeu palavras de vida para nos dar, **39** e a quem os nossos pais não quiseram obedecer, mas o rejeitaram e em seu coração voltaram para o Egito **40** quando disseram a Arão: *'Faze para nós deuses que nos conduzam, porque não sabemos o que aconteceu com esse Moisés que nos tirou da terra do Egito.'* **41** Nesses dias fizeram a imagem de um bezerro, apresentaram um sacrifício ao ídolo, e ficaram festejando

7.37 "Οὗτός ἐστιν ὁ[4] Μωσῆς ὁ ⸀εἰπὼν τοῖς
ESTE É O MOISÉS O QUE DISSE AOS
ESTE É O MOISÉS QUE DISSE AOS

υἱοῖς Ἰσραήλ, *Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει* °Κύριος
FILHOS DE ISRAEL UM PROFETA A VÓS LEVANTARÁ/SUSCITARÁ (O) SENHOR
FILHOS DE ISRAEL: 'O SENHOR NOSSO DEUS LEVANTARÁ

ὁ Θεὸς *ἡμῶν*[5] *ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς*
O DEUS NOSSO DENTRE OS IRMÃOS VOSSOS COMO
DENTRE VOSSOS IRMÃOS UM PROFETA SEMELHANTE

ἐμέ.[6] [Dt 18.15] **7.38** Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν
EU ESTE É O QUE VEIO A ESTAR EM
A MIM. FOI ELE QUE ESTEVE NA

τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου
A IGREJA/ASSEMBLÉIA EM O DESERTO (COMO MEDIADOR) ENTRE/COM O ANJO
IGREJA NO DESERTO, COM O ANJO

τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ Ὄρει Σινᾶ καὶ
O QUE FALAVA A ELE EM O MONTE SINAI E
QUE LHE FALAVA NO MONTE SINAI E COM

τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια[7] ζῶντα
OS PAIS NOSSOS O QUAL RECEBEU PALAVRAS VIVAS
OS NOSSOS PAIS; FOI ELE QUE RECEBEU PALAVRAS DE VIDA

δοῦναι ἡμῖν, **7.39** ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι
PARA DAR A NÓS A QUEM NÃO QUISERAM OBEDIENTES
PARA NOS DAR, E A QUEM OS NOSSOS PAIS NÃO QUISERAM OBEDECER,

γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ
SER OS PAIS NOSSOS MAS REJEITARAM/REPUDIARAM E
MAS O REJEITARAM E

ἐστράφησαν τῇ καρδίᾳ[8] αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
VOLTARAM EM (O) CORAÇÃO DELES PARA (O) EGITO
EM SEU CORAÇÃO VOLTARAM PARA O EGITO

7.40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, *Ποίησον ἡμῖν θεοὺς*
TENDO DITO AO ARÃO FAZE A NÓS DEUSES
QUANDO DISSERAM A ARÃO: 'FAZE PARA NÓS DEUSES

οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς
OS QUAIS IRÃO ADIANTE DE NÓS O POIS MOISÉS
QUE NOS CONDUZAM, PORQUE

οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ESTE QUE RETIROU- -NOS DE (A) TERRA D(O) EGITO
NÃO SABEMOS O QUE ACONTECEU COM ESSE MOISÉS QUE NOS TIROU DA TERRA DO EGITO.'

οὐκ οἴδαμεν τί ⸀*γέγονεν αὐτῷ.* [Êx 32.1, 23] **7.41**
NÃO SABEMOS O QUE TEM ACONTECIDO A ELE

Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ
E FIZERAM UM BEZERRO EM OS DIAS AQUELES E
NESSES DIAS FIZERAM A IMAGEM DE UM BEZERRO,

ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο
TROUXERAM/OFERECERAM SACRIFÍCIO AO ÍDOLO E REGOZIJAVAM-SE
APRESENTARAM UM SACRIFÍCIO AO ÍDOLO, E FICARAM FESTEJANDO

37 οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Μωϋσῆς[snms] ὁ[dnms] λέγω[vpaanms] ὁ[ddmp] υἱός[sdmp] Ἰσραήλ[np] προφήτης[sams] σύ[ppd-p] ἀνίστημι[vifa3s] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] ἐκ[P] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] σύ[ppg-p] ὡς[b] ἐγώ[ppa-s] **38** οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] γίνομαι[vpadnms] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] μετά[P] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] ὁ[dgms] λαλέω[vppagms] αὐτός[ppdms] ἐν[P] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] Σινᾶ[np] καί[c] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prnms] δέχομαι[viad3s] λόγιον[sanp] ζάω[vppaanp] δίδωμι[vnaa] ἐγώ[ppd-p] **39** ὅς[prdms] οὐ[1] θέλω[viaa3p] ὑπήκοος[anmpn] γίνομαι[vnad] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] ἀλλά[c] ἀπωθέομαι[viad3p] καί[c] στρέφω[viap3p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgmp] εἰς[P] Αἴγυπτος[safs] **40** λέγω[vpaanmp] ὁ[ddms] Ἀαρών[np] ποιέω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] θεός[samp] ὅς[prnmp] προπορεύομαι[vifd3p] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnms] γάρ[c] Μωϋσῆς[snms] οὗτος[pdnms] ὅς[prnms] ἐξάγω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] ἐκ[P] γῆ[sgfs] Αἴγυπτος[sgfs] οὐ[1] οἶδα[vira1p] τίς[ptnns] γίνομαι[vira3s] αὐτός[ppdms] **41** καί[c] μοσχοποιέω[viaa3p] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἐκεῖνος[pddfp] καί[c] ἀνάγω[viaa3p] θυσία[safs] ὁ[ddns] εἴδωλον[sdns] καί[c] εὐφραίνω[viip3p]

[1]**35** δικαστην M[pt]𝔓[45]BA, TR Cr vs + εφ ημας M[pt] vs + εφ ημων ℵC
[2]**35** αρχοντα Mℵ BC, TR Cr vs αρχηγον M[r]A
[3]**36** Αιγυπτω 𝔐𝔈 (h.𝔓[45]), Cr vs Αιγυπτου TR
[4]**37** ο M[pt]𝔈 (h.𝔓[45]), TR Cr vs - M[pt]
[5]**37** ημων **M** vs - 𝔈 (h.𝔓[45]), Cr vs υμων TR
[6]**37** εμε **M**ℵBA, Cr vs + αυτου ακουσεσθε M[c]C, TR
[7]**38** λογια M[pt]𝔈, TR Cr vs λογον M[pt]
[8]**39** τη καρδια **M** vs ταις καρδιαις TR vs εν ταις καρδιαις 𝔈, Cr

35 ᵀκαι B, [Cr] vs 𝔐ℵ*AC **35** ⸀¹απεσταλκεν ℵBA vs 𝔐C **35** ⸀²συν BAC vs 𝔐ℵ **36** ·τεσσερακοντα 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐; (μ 𝔓[45])
37 ⸀ειπας 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **37** °ℵBA vs 𝔐C **40** ⸀εγενετο 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐

ἐν[P] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] αὐτός[ppgmp] **42** στρέφω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppamp] λατρεύω[vnpa] ὁ[ddfs] στρατιά[sdfs] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καθώς[b] γράφω[virp3s] ἐν[P] βίβλος[sdfs] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] μή[l] σφάγιον[sanp] καί[c] θυσία[safp] προσφέρω[viaa2p] ἐγώ[ppd-s] ἔτος[sanp] τεσσεράκοντα[ai--n] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] οἶκος[snms] Ἰσραήλ[np]

43 καί[c] ἀναλαμβάνω[viaa2p] ὁ[dafs] σκηνή[safs] ὁ[dgms] Μολόχ[np] καί[c] ὁ[dans] ἄστρον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] σύ[ppg-p] Ῥαιφάν[np] ὁ[damp] τύπος[samp] ὅς[pramp] ποιέω[viaa2p] προσκυνέω[vnpa] αὐτός[ppdmp]

καί[c] μετοικίζω[vifa1s] σύ[ppa-p] ἐπέκεινα[b] Βαβυλών[sgfs]

44 ὁ[dnfs] σκηνή[snfs] ὁ[dgns] μαρτύριον[sgns] εἰμί[viix3s] ὁ[ddmp] πατήρ[sdmp] ἐγώ[ppg-p] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] καθώς[b] διατάσσω[viam3s] ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] ὁ[ddms] Μωϋσῆς[sdms] ποιέω[vnaa] αὐτός[ppafs] κατά[P] ὁ[dams] τύπος[sams] ὅς[prams] ὁράω[viqa3s] **45** ὅς[prafs] καί[c] εἰσάγω[viaa3p] διαδέχομαι[vpadnmp] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] μετά[P] Ἰησοῦς[sgms] ἐν[P] ὁ[ddfs] κατάσχεσις[sdfs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] ὅς[prgnp] ἐξωθέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀπό[P] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] ἐγώ[ppg-p] ἕως[c] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] Δαβίδ[np] **46** ὅς[prnms] εὑρίσκω[viaa3s] χάρις[safs] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] αἰτέω[viam3s] εὑρίσκω[vnaa] σκήνωμα[sans] ὁ[ddms] θεός[sdms] Ἰακώβ[np] **47** Σολομών[snms] δέ[c] οἰκοδομέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] οἶκος[sams] **48** ἀλλά[c] οὐ[l] ὁ[dnms] ὕψιστος[anmsn] ἐν[P] χειροποίητος[admpn] ναός[sdmp] κατοικέω[vipa3s] καθώς[b] ὁ[dnms] προφήτης[snms] λέγω[vipa3s]

ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. **7.42** Ἔστρεψε
COM AS OBRAS DAS MÃOS DELES VOLTOU-SE/AFASTOU-SE
AS OBRAS DAS SUAS MÃOS.

δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν
ENTÃO O DEUS E ENTREGOU- -OS PARA ADORAR/SERVIR
ENTÃO DEUS SE AFASTOU E OS ENTREGOU À ADORAÇÃO

τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν
O EXÉRCITO DO CÉU COMO ESTÁ ESCRITO EM
DO EXÉRCITO DO CÉU, COMO FOI ESCRITO NO

Βίβλῳ τῶν Προφητῶν,
(O) LIVRO DOS PROFETAS
LIVRO DOS PROFETAS

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι
NÃO OFERENDAS E SACRIFÍCIOS OFERECESTES/TROUXESTES A MIM
ACASO FOI A MIM QUE OFERECESTES VÍTIMAS E SACRIFÍCIOS

Ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
ANOS QUARENTA EM O DESERTO CASA
DURANTE QUARENTA ANOS NO DESERTO, Ó CASA

Ἰσραήλ[1]?
DE ISRAEL
DE ISRAEL?

7.43 *Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ* Μολὸχ
E LEVANTASTES/LEVASTES A TENDA DO MOLOQUE
PELO CONTRÁRIO, LEVASTES O TABERNÁCULO DE MOLOQUE

Καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ °ὑμῶν Ῥεμφὰν,[2]
E A ESTRELA DO DEUS VOSSO RENFÃ
E A ESTRELA VOSSO DEUS RENFÃ,

Τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν
AS IMAGENS/ÍDOLOS QUE FIZESTES PARA ADORÁ-
ÍDOLOS QUE FIZESTES PARA OS ADORAR.

αὐτοῖς·
-LOS

Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
TAMBÉM DEPORTAREI (A) VÓS PARA ALÉM D(A) BABILÔNIA
POR ISSO VOS DEPORTAREI PARA ALÉM DA BABILÔNIA.

[Am 5.25-27]

O verdadeiro tabernáculo de Deus

7.44 "Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν[3] τοῖς
A TENDA DO TESTEMUNHO ERA/ESTAVA PARA OS/COM OS
NO DESERTO OS NOSSOS PAIS TINHAM O.

πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο
PAIS NOSSOS EM O DESERTO SEGUNDO ORDENOU/DETERMINOU
TABERNÁCULO DO TESTEMUNHO FEITO CONFORME TINHA ORDENADO

ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν
O QUE FALAVA AO MOISÉS PARA FAZER ELA CONFORME O
AQUELE QUE DISSERA A MOISÉS QUE O CONSTRUÍSSE SEGUNDO O

τύπον ὃν ἑωράκει,[4] **7.45** ἣν καὶ εἰσήγαγον
MODELO QUE VIRA/TINHA VISTO A QUAL TAMBÉM INTRODUZIRAM
MODELO QUE TINHA VISTO. TENDO-O RECEBIDO, NOSSOS PAIS O LEVARAM

διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
TENDO(-A) RECEBIDO OS PAIS NOSSOS COM JOSUÉ EM A
COM JOSUÉ QUANDO

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ
APROPRIAÇÃO/TOMADA DE POSSE DAS NAÇÕES QUE EXPULSOU O DEUS DE
TOMARAM POSSE DA TERRA DAS NAÇÕES QUE DEUS EXPULSOU

προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν
(A) FACE DOS PAIS NOSSOS ATÉ OS DIAS
À VISTA DOS NOSSOS PAIS, ATÉ OS DIAS

Δαβίδ, **7.46** ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
DE DAVI O QUAL ACHOU GRAÇA/FAVOR PERANTE O DEUS
DE DAVI. ESTE ENCONTROU GRAÇA DIANTE DE DEUS

καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ ˹Θεῷ Ἰακώβ.
E PEDIU PARA ACHAR MORADA/HABITAÇÃO AO DEUS DE JACÓ
E PEDIU AUTORIZAÇÃO PARA PROVIDENCIAR UMA HABITAÇÃO PARA O DEUS DE JACÓ.

7.47 Σολομῶν δὲ ˹ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. **7.48**
SALOMÃO PORÉM EDIFICOU- -LHE CASA
MAS FOI SALOMÃO QUE CONSTRUIU UMA CASA PARA ELE.

Ἀλλ' οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις °ναοῖς
MAS NÃO O ALTÍSSIMO EM FEITOS POR MÃOS TEMPLOS
CONTUDO, O ALTÍSSIMO NÃO HABITA EM TEMPLOS FEITOS POR MÃOS HUMANAS,

κατοικεῖ· καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
HABITA COMO O PROFETA DIZ
COMO DIZ O PROFETA:

as obras das suas mãos. **42** Então Deus se afastou e os entregou à adoração do exército do céu, como foi escrito no Livro dos Profetas:

Acaso foi a mim que ofereceste vítimas e sacrifícios
durante quarenta anos no deserto, ó casa de Israel?
43 *Pelo contrário, levastes o tabernáculo de Moloque*
e a estrela do vosso deus Renfã,
ídolos que fizestes para os adorar.

Por isso vos deportarei para além da Babilônia.

44 No deserto os nossos pais tinham o tabernáculo do testemunho, feito conforme tinha ordenado aquele que dissera a Moisés que o construísse segundo o modelo que tinha visto. **45** Tendo-o recebido, nossos pais o levaram com Josué quando tomaram posse da terra das nações que Deus expulsou à vista dos nossos pais, até os dias de Davi. **46** Este encontrou graça diante de Deus e pediu autorização para providenciar uma habitação para o Deus de Jacó. **47** Mas foi Salomão que construiu uma casa para ele. **48** Contudo, o Altíssimo não habita em templos feitos por mãos humanas, como diz o profeta:

[1]**42** ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος Ισραηλ **M**, TR (τεσσερακοντα *para* τεσσαρακοντα ℵC, Cr) vs εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα οικος Ισραηλ M[r] vs ετη τεσσερακοντα οικος Ισραηλ B* vs εν τη ερημω οικος Ισραηλ ετη τεσσερακοντα A

[2]**43** Ρεμφαν M[pt], TR vs Ρεφαν M[pt]C vs Ρεφφαν M[pt] vs Ραιφαν A, Cr vs Ρομφα B vs Ρομφαν ℵ*

[3]**44** ην **M𝕰** (h.𝔓[45]), Cr vs + εν TR

[4]**44** εωρακει M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), TR Cr vs εωρακεν M[pt]

43 °B vs 𝕸ℵAC, [Cr] **46** ˹οικω ℵ*B vs 𝕸AC **47** ˹οικοδομησεν B* vs 𝕸ℵAC **48** °𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝕸

49 *O céu é o meu trono,*
e a terra é o estrado para os meus pés.
Que casa construireis para mim, diz o Senhor,
ou que lugar servirá para o meu repouso?
50 *Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?*

7.49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος
O CÉU (É) MEU TRONO
O CÉU É O MEU TRONO.

Ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
A PORÉM TERRA (É) ESTRADO DOS PÉS MEUS
E A TERRA É O ESTRADO PARA OS MEUS PÉS.

Ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος,
QUE TIPO DE CASA EDIFICAREIS PARA MIM DIZ (O) SENHOR
QUE CASA CONSTRUIREIS PARA MIM, DIZ O SENHOR,

Ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου?
OU QUAL (É O) LUGAR DO REPOUSO/DESCANSO MEU
OU QUE LUGAR SERVIRÁ PARA O MEU REPOUSO?

7.50 Οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα[1]?
NÃO A MÃO MINHA ELA FEZ ESTAS COUSAS TODAS
NÃO FOI A MINHA MÃO QUE FEZ TODAS ESTAS COISAS?
[Is 66.1,2]

49 ὁ[dnms] οὐρανός[snms] ἐγώ[ppd-s] θρόνος[snms] ὁ[dnfs] δέ[c] γῆ[snfs] ὑποπόδιον[snns] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] ἐγώ[ppg-s] ποῖος[ptams] οἶκος[sams] οἰκοδομέω[vifa2p] ἐγώ[ppd-s] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] ἤ[l] τίς[ptnms] τόπος[snms] ὁ[dgfs] κατάπαυσις[sgfs] ἐγώ[ppg-s] **50** οὐχί[l] ὁ[dnfs] χείρ[snfs] ἐγώ[ppg-s] ποιέω[viaa3s] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn]

Estêvão acusa Israel de resistir ao Espírito Santo

51 Vós, gente obstinada, corações e ouvidos incircuncisos! Sempre resistis ao Espírito Santo. Sois como os vossos pais. **52** Qual dos profetas os vossos pais não perseguiram? E eles mataram aqueles que de antemão anunciavam a vinda do Justo, de quem agora vos tornastes traidores e assassinos, **53** vós, que recebestes a lei por intermédio dos anjos, e não a observastes."

7.51 "Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι ⸀τῇ καρδίᾳ⸀ καὶ τοῖς ὠσίν! Ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 7.52 Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? Καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ⸀γεγένησθε, 7.53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε."

OBSTINADOS/TEIMOSOS/DE DURA CERVIZ E INCIRCUNCISOS NO CORAÇÃO E NOS OUVIDOS VÓS SEMPRE AO ESPÍRITO O SANTO RESISTIS/VOS OPONDES COMO OS PAIS VOSSOS TAMBÉM VÓS. QUAL DOS PROFETAS NÃO PERSEGUIRAM OS PAIS VOSSOS E MATARAM OS QUE PREANUNCIARAM ACERCA DE A VINDA DO JUSTO DO QUAL AGORA VÓS TRAIDORES E ASSASSINOS TENDES VOS TORNADO (VÓS) OS QUE RECEBESTES A LEI POR MANDADOS/ORDENS DE ANJOS E NÃO (A) GUARDASTES/OBSERVASTES

VÓS, GENTE OBSTINADA, CORAÇÕES E OUVIDOS INCIRCUNCISOS! SEMPRE RESISTIS AO ESPÍRITO SANTO. SOIS COMO OS VOSSOS PAIS. QUAL DOS PROFETAS OS VOSSOS PAIS NÃO PERSEGUIRAM? E ELES MATARAM AQUELES QUE DE ANTEMÃO ANUNCIAVAM A VINDA DO JUSTO, DE QUEM AGORA VOS TORNASTES TRAIDORES E ASSASSINOS, VÓS, QUE RECEBESTES A LEI POR INTERMÉDIO DOS ANJOS, E NÃO A OBSERVASTES."

51 σκληροτράχηλος[avmpn] καί[c] ἀπερίτμητος[avmpn] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] καί[c] ὁ[ddnp] οὖς[sdnp] σύ[ppn-p] ἀεί[b] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[ddns] ἅγιος[adnsn] ἀντιπίπτω[vipa2p] ὡς[b] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] σύ[ppg-p] καί[c] σύ[ppn-p] **52** τίς[ptams] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] οὐ[l] διώκω[viaa3p] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] σύ[ppg-p] καί[c] ἀποκτείνω[viaa3p] ὁ[damp] προκαταγγέλλω[vpaaamp] περί[p] ὁ[dgfs] ἔλευσις[sgfs] ὁ[dgms] δίκαιος[agmsn] ὅς[prgms] νῦν[b] σύ[ppn-p] προδότης[snmp] καί[c] φονεύς[snmp] γίνομαι[virp2p] **53** ὅστις[prnmp] λαμβάνω[viaa2p] ὁ[dams] νόμος[sams] εἰς[p] διαταγή[safp] ἄγγελος[sgmp] καί[c] οὐ[l] φυλάσσω[viaa2p]

Estêvão é martirizado

54 Ouvindo tais palavras, seus corações se encheram de fúria, e eles rangiam os dentes contra Estêvão. **55** Mas ele, cheio do Espírito Santo, contemplando o céu, viu a glória de Deus e Jesus, em pé, à destra de Deus, **56** e disse: "Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem em pé, à destra de Deus!" **57** Mas eles, gritando em alta voz, taparam seus ouvidos, investiram

7.54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 7.55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ, 7.56 καὶ εἶπεν, "Ἰδού, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ⸀ἀνεῳγμένους καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ!" 7.57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν

AO OUVIREM ENTÃO ESTAS COUSAS SE ENFURECIAM NOS CORAÇÕES DELES E RILHAVAM/RANGIAM OS DENTES CONTRA ELE. ESTANDO ENTÃO CHEIO D(O) ESPÍRITO SANTO TENDO FIXADO OS OLHOS EM O CÉU VIU (A) GLÓRIA DE DEUS E JESUS POSTADO DE DIREITAS DO DEUS E DISSE: EIS VEJO/CONTEMPLO OS CÉUS ABERTOS E O FILHO DO HOMEM DE DIREITAS POSTADO DO DEUS! GRITANDO (ELES) ENTÃO COM VOZ ALTA/FORTE TAPARAM OS OUVIDOS DELES E INVESTIRAM/ARREMETERAM

OUVINDO TAIS PALAVRAS, SEUS CORAÇÕES SE ENCHERAM DE FÚRIA, ELES RANGIAM OS DENTES CONTRA ELE. MAS ELE, CHEIO DO ESPÍRITO SANTO, CONTEMPLANDO O CÉU, VIU A GLÓRIA DE DEUS E JESUS, EM PÉ, À DESTRA DE DEUS. DISSE: "EIS QUE VEJO OS CÉUS ABERTOS E O FILHO DO HOMEM EM PÉ, À DESTRA DE DEUS!" MAS ELES, GRITANDO EM ALTA VOZ, TAPARAM SEUS OUVIDOS, INVESTIRAM

54 ἀκούω[vppanmp] δέ[c] οὗτος[pdanp] διαπρίω[viip3p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] αὐτός[ppgmp] καί[c] βρύχω[viia3p] ὁ[damp] ὀδούς[samp] ἐπί[p] αὐτός[ppams] **55** ὑπάρχω[vppanms] δέ[c] πλήρης[anmsn] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] ἀτενίζω[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ὁράω[viaa3s] δόξα[safs] θεός[sgms] καί[c] Ἰησοῦς[sams] ἵστημι[vpraams] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **56** καί[c] λέγω[viaa3s] ἰδού[vmaa2s] θεωρέω[vipa1s] ὁ[damp] οὐρανός[samp] ἀνοίγω[vprpamp] καί[c] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ἵστημι[vpraams] ὁ[dgms] θεός[sgms] **57** κράζω[vpaanmp] δέ[c] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] συνέχω[viaa3p] ὁ[danp] οὖς[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁρμάω[viaa3p]

[1] **50** ταυτα παντα Mpt ℵB, TR Cr vs παντα ταυτα Mpt AC

51 ⸀καρδιαις AC (ταις καρδιαις ℵ; καρδιας B) vs 𝔐 **52** ⸀εγενεσθε 𝔈 vs M **56** ⸀διηνοιγμενους 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐

ὁμοθυμαδόν[b] ἐπί[p] αὐτός[ppams]
58 καί[c] ἐκβάλλω[vpaanmp]
ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs]
λιθοβολέω[viia3p] καί[c] ὁ[dnmp]
μάρτυς[snmp] ἀποτίθημι[viam3p]
ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] παρά[p]
ὁ[damp] πούς[samp] νεανίας[sgms]
καλέω[vpppgms] Σαῦλος[sgms] **59**
καί[c] λιθοβολέω[viia3p] ὁ[dams]
Στέφανος[sams] ἐπικαλέω[vppmams]
καί[c] λέγω[vppaams] κύριος[svms]
Ἰησοῦς[svms] δέχομαι[vmad2s]
ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ἐγώ[ppg-s] **60**
τίθημι[vpaanms] δέ[c] ὁ[danp] γόνυ[sanp]
κράζω[viaa3s] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn]
κύριος[svms] μή[l] ἵστημι[vsaa2s]
αὐτός[ppdmp] ὁ[dafs] ἁμαρτία[safs]
οὗτος[pdafs] καί[c] οὗτος[pdans]
λέγω[vpaanms] κοιμάομαι[viap3s]

8.1 Σαῦλος[snms] δέ[c] εἰμί[viix3s]
συνευδοκέω[vppanms] ὁ[ddfs]
ἀναίρεσις[sdfs] αὐτός[ppgms]
γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p]
ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs]
διωγμός[snms] μέγας[anmsn] ἐπί[p]
ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] ὁ[dafs] ἐν[p]
Ἱεροσόλυμα[sdnp] πᾶς[anmpn] δέ[c]
διασπείρω[viap3p] κατά[p] ὁ[dafp]
χώρα[safp] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs]
καί[c] Σαμάρεια[sgfs] πλήν[b]
ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] **2**
συγκομίζω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dams]
Στέφανος[sams] ἀνήρ[snmp]
εὐλαβής[anmpn] καί[c] ποιέω[viam3p]
κοπετός[sams] μέγας[aamsn] ἐπί[p]
αὐτός[ppdms] **3** Σαῦλος[snms]
δέ[c] λυμαίνω[viin3s] ὁ[dafs]
ἐκκλησία[safs] κατά[p] ὁ[damp]
οἶκος[samp] εἰσπορεύομαι[vppnnms]
σύρω[vppanms] τέ[l] ἀνήρ[samp] καί[c]
γυνή[safp] παραδίδωμι[viia3s] εἰς[p]
φυλακή[safs]
4 ὁ[dnmp] μέν[J] οὖν[c]
διασπείρω[vpapnmp]
διέρχομαι[viaa3s]
εὐαγγελίζω[vppmnmp] ὁ[dams]
λόγος[sams] **5** Φίλιππος[snms] δέ[c]
κατέρχομαι[vpaanms] εἰς[p] πόλις[safs]
ὁ[dgfs] Σαμάρεια[sgfs] κηρύσσω[viia3s]
αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] Χριστός[sams]
6 προσέχω[viia3p] τέ[l] ὁ[dnmp]
ὄχλος[snmp] ὁ[ddnp] λέγω[vpppdnp]
ὑπό[p] ὁ[dgms] Φίλιππος[sgms]
ὁμοθυμαδόν[b]

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, **7.58** καὶ ἐκβαλόντες ἔξω
UNÂNIMES CONTRA ELE E EXPELINDO(-O) FORA
CONTRA ELE COM UM SÓ PENSAMENTO, ARRASTARAM-NO PARA FORA
τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες
DA CIDADE APEDREJAVAM(-NO) E AS TESTEMUNHAS
DA CIDADE E SE PUSERAM A APEDREJÁ-LO. AS TESTEMUNHAS
ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια[1] παρὰ τοὺς πόδας νεανίου
DEIXARAM/DEPUSERAM AS VESTES JUNTO A OS PÉS DE UM JOVEM
DEIXARAM OS MANTOS AOS PÉS DE UM JOVEM
καλουμένου Σαύλου. **7.59** Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν
CHAMADO SAULO E APEDREJAVAM O
CHAMADO SAULO. QUANDO ESTAVAM APEDREJANDO ESTÊVÃO,
Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, "Κύριε
ESTÊVÃO QUE INVOCAVA E QUE DIZIA SENHOR
ELE INVOCOU E DISSE: "SENHOR
Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου." **7.60** Θεὶς δὲ
JESUS RECEBE O ESPÍRITO MEU PONDO/DOBRANDO ENTÃO
JESUS, RECEBE O MEU ESPÍRITO," E, PONDO-SE
τὰ γόνατα, ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, "Κύριε, μὴ
OS JOELHOS GRITOU COM VOZ ALTA/FORTE SENHOR NÃO
DE JOELHOS, GRITOU EM ALTA VOZ: "SENHOR, NÃO
στήσῃς αὐτοῖς ˢτὴν ἁμαρτίαν ταύτην.[2]" Καὶ
ATRIBUAS A ELES O PECADO ESTE E
OS CONSIDERES CULPADOS DESTE PECADO."
τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
ISTO TENDO DITO ADORMECEU
TENDO DITO ISSO, ADORMECEU.

Saulo persegue a igreja

8.1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει
SAULO PORÉM ESTAVA CONCORDANDO COM O ASSASSINATO
E SAULO ESTAVA ALI, DANDO SUA APROVAÇÃO À MORTE
αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
DELE HOUVE ENTÃO EM AQUELE O DIA PERSEGUIÇÃO
DE ESTÊVÃO. NAQUELE DIA MOVEU-SE GRANDE PERSEGUIÇÃO
μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις·
GRANDE CONTRA A IGREJA A EM JERUSALÉM
CONTRA A IGREJA DE JERUSALÉM.
πάντες δὲ[2] διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς
TODOS ENTÃO FORAM ESPALHADOS POR AS REGIÕES DA
TODOS, MENOS OS APÓSTOLOS, FORAM DISPERSOS PELAS REGIÕES DA
Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. **8.2**
JUDÉIA E DE SAMARIA EXCETO OS APÓSTOLOS
JUDÉIA E DE SAMARIA.
Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς
SEPULTARAM ENTÃO O ESTÊVÃO HOMENS PIEDOSOS
ALGUNS HOMENS PIEDOSOS SEPULTARAM ESTÊVÃO
καὶ Γἐποίησαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. **8.3**
E FIZERAM LAMENTAÇÃO GRANDE SOBRE ELE
E FIZERAM GRANDE LAMENTAÇÃO POR ELE.
Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς
SAULO PORÉM DEVASTAVA/ASSOLAVA A IGREJA POR AS
ENTRETANTO, SAULO ASSOLAVA A IGREJA.
οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ
CASAS ENTRANDO ARRASTANDO TANTO HOMENS COMO
INVADINDO CASA APÓS CASA, ARRASTANDO HOMENS E
γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.
MULHERES ENTREGAVA A/PARA (A) PRISÃO
MULHERES, ENTREGAVA-OS À PRISÃO.

Filipe proclama Cristo em Samaria

8.4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
OS — ENTÃO QUE FORAM ESPALHADOS FORAM
NESSE MEIO TEMPO, OS QUE FORAM DISPERSOS POR ONDE IAM
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. **8.5** Φίλιππος δὲ
PROCLAMANDO AS BOAS NOVAS DE A PALAVRA FILIPE ENTÃO
PREGAVAM A PALAVRA. JÁ FILIPE,
κατελθὼν εἰς ᵀ πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν
DESCENDO PARA (UMA) CIDADE DA SAMARIA PREGAVA-
DESCENDO A UMA CIDADE DE SAMARIA, PROCLAMAVA-
αὐτοῖς τὸν Χριστόν. **8.6** Προσεῖχόν τε[3] οἱ ὄχλοι
-LHES O CRISTO DANDO OUVIDOS E AS MULTIDÕES
-LHES O CRISTO. AS MULTIDÕES, COM UM SÓ PENSAMENTO, DERAM ATENÇÃO
τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν
ÀS (PALAVRAS) DITAS POR O FILIPE UNANIMEMENTE
ÀS COISAS QUE FILIPE DIZIA,

contra ele com um só pensamento, **58** arrastaram-no para fora da cidade e se puseram a apedrejá-lo. As testemunhas deixaram os mantos aos pés de um jovem chamado Saulo. **59** Quando estavam apedrejando Estevão, ele invocou e disse: "Senhor Jesus, recebe o meu espírito," **60** e, pondo-se de joelhos, gritou em alta voz: "Senhor, não os consideres culpados deste pecado." Tendo dito isso, adormeceu.

8 E Saulo estava ali, dando sua aprovação à morte de Estêvão. Naquele dia moveu-se grande perseguição contra a igreja de Jerusalém. Todos, menos os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e de Samaria. **2** Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande lamentação por ele. **3** Entretanto, Saulo assolava a igreja. Invadindo casa após casa, arrastando homens e mulheres, entregava-os à prisão.

4 Nesse meio tempo, os que foram dispersos por onde iam pregavam a palavra. **5** Já Filipe, descendo a uma cidade de Samaria, proclamava-lhes o Cristo. **6** As multidões, com um só pensamento, deram atenção às coisas que Filipe dizia,

[1]**58** ιματια M[pt] vs + αυτων M[pt]ℵAC, TR Cr vs + εαυτων B
[2]**1** δε 𝔐BC, Cr vs τε A, TR vs - ℵ*
[3]**6** τε M[pt], TR vs δε M[pt]𝔈 (h.𝔓45), Cr

60 ˢ312 BAC vs 𝔐ℵ **2** Γεποιησαν 𝔈 (h.𝔓45) vs M **5** ᵀτην ℵBA, [Cr] vs 𝔐C

ouvindo-as e vendo os sinais que ele fazia, **7** pois de muitos endemoninhados os espíritos imundos saíam aos gritos, e muitos paralíticos e coxos foram curados. **8** E houve grande alegria naquela cidade.

ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα
EM O OUVIR ELES E VER OS SINAIS
OUVINDO-AS E VENDO OS SINAIS

ἃ ἐποίει. **8.7** ⸀[1]Πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων
QUE ELE FAZIA MUITOS DE FATO DOS QUE TINHAM
QUE ELE FAZIA. POIS DE MUITOS ENDEMONINHADOS

πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ[1]
ESPÍRITOS IMPUROS/IMUNDOS GRITANDO COM VOZ ALTA/FORTE
OS ESPÍRITOS IMUNDOS SAÍAM AOS GRITOS,

⸀[2]ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
SAÍA(M) MUITOS ENTÃO PARALÍTICOS E COXOS
E MUITOS PARALÍTICOS E COXOS

ἐθεραπεύθησαν. **8.8** ⸂[1]Καὶ ἐγένετο⸃ ⸂[2]χαρὰ μεγάλη⸃
FORAM CURADOS E HOUVE ALEGRIA GRANDE
FORAM CURADOS. E HOUVE GRANDE ALEGRIA

ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
EM A CIDADE AQUELA
NAQUELA CIDADE.

ἐν[P] ὁ[ddns] ἀκούω[vnpa] αὐτός[ppamp] καί[c] βλέπω[vnpa] ὁ[danp] σημεῖον[sanp] ὅς[pranp] ποιέω[viia3s] **7** πολύς[agmpn] γάρ[c] ὁ[dgmp] ἔχω[vppagmp] πνεῦμα[sanp] ἀκάθαρτος[aanpn] βοάω[vppannp] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ἐξέρχομαι[viin3s] πολύς[anmpn] δέ[c] παραλύω[vprpnmp] καί[c] χωλός[anmpn] θεραπεύω[viap3p] **8** καί[c] γίνομαι[viad3s] χαρά[snfs] μέγας[anfsn] ἐν[P] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs]

Simão é convertido e batizado

9 Certo homem chamado Simão há tempo vinha praticando mágica naquela cidade e causava assombro ao povo de Samaria, apresentando-se como um grande personagem. **10** Todos lhe davam atenção, do menor ao maior, e diziam: "Este é o poder de Deus, o Grande." **11** Davam-lhe atenção porque durante bastante tempo os encantara com a sua magia. **12** Mas quando creram em Filipe, que lhes anunciava as boas novas sobre o reino de Deus e sobre o nome de Jesus Cristo, foram batizados, tanto homens como mulheres. **13** O próprio Simão creu e, tendo sido batizado, juntou-se a Filipe, maravilhado ao ver os milagres e sinais realizados.

8.9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν
UM HOMEM ENTÃO CERTO DE NOME SIMÃO ESTAVA ANTES
CERTO HOMEM CHAMADO SIMÃO HÁ TEMPO VINHA

ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ⸀ἐξιστῶν τὸ ἔθνος
EM A CIDADE PRATICANDO MÁGICA E DESLUMBRANDO O POVO
PRATICANDO MÁGICA NAQUELA CIDADE E CAUSAVA ASSOMBRO AO POVO

τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,
DA SAMARIA DIZENDO SER ALGUÉM ELE PRÓPRIO GRANDE
DE SAMARIA, APRESENTANDO-SE COMO UM GRANDE PERSONAGEM.

8.10 ᾧ προσεῖχον[2] ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,
AO QUAL DAVAM OUVIDOS DESDE (O) PEQUENO ATÉ (O) GRANDE
TODOS LHE DAVAM ATENÇÃO, DO MENOR AO MAIOR,

λέγοντες, "Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ ⸆
DIZENDO ESTE É O PODER DO DEUS O
E DIZIAM: "ESTE É O PODER DE DEUS, O

μεγάλη." **8.11** Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ
GRANDE DAVAM ATENÇÃO ENTÃO A ELE EM RAZÃO DE O POR LONGO
GRANDE." DAVAM-LHE ATENÇÃO PORQUE DURANTE BASTANTE

χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. **8.12**
TEMPO COM AS MÁGICAS ESTAR A DESLUMBRÁ- -LOS
TEMPO OS ENCANTARA COM A SUA MAGIA.

Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ
QUANDO ENTÃO CRERAM NO FILIPE QUE EVANGELIZAVA
MAS QUANDO CRERAM EM FILIPE, QUE LHES ANUNCIAVA

°τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ
AS ACERCA DE O REINO DO DEUS E DO
AS BOAS NOVAS SOBRE O REINO DE DEUS E SOBRE O

ὀνόματος[3] Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες
NOME DE JESUS CRISTO ERAM BATIZADOS HOMENS
NOME DE JESUS CRISTO, FORAM BATIZADOS, TANTO HOMENS

τε καὶ γυναῖκες. **8.13** Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
E TAMBÉM MULHERES O ENTÃO SIMÃO TAMBÉM ELE PRÓPRIO
COMO MULHERES. O PRÓPRIO SIMÃO

ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν
CREU E TENDO SIDO BATIZADO ESTAVA APEGANDO-SE
CREU E, TENDO SIDO BATIZADO, JUNTOU-SE

τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε δυνάμεις καὶ σημεῖα[4]
AO FILIPE VENDO TANTO MILAGRES COMO SINAIS
A FILIPE, MARAVILHADO AO VER OS MILAGRES E SINAIS REALIZADOS.

γινόμενα,[5] ἐξίστατο.
ACONTECENDO ESTAVA DESLUMBRADO

9 ἀνήρ[snms] δέ[c] τὶς[pinms] ὄνομα[sdns] Σίμων[snms] προϋπάρχω[viia3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] μαγεύω[vppanms] καί[c] ἐξίστημι[vppanms] ὁ[dans] ἔθνος[sans] ὁ[dgfs] Σαμάρεια[sgfs] λέγω[vppanms] εἰμί[vnpx] τὶς[piams] ἑαυτοῦ[pxams] μέγας[aamsn] **10** ὅς[prdms] προσέχω[viia3p] ἀπό[P] μικρός[agmsn] ἕως[c] μέγας[agmsn] λέγω[vppanmp] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] δύναμις[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] **11** προσέχω[viia3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] διά[P] ὁ[dans] ἱκανός[admsn] χρόνος[sdms] ὁ[ddfp] μαγεία[sdfp] ἐξίστημι[vnra] αὐτός[ppamp] **12** ὅτε[b] δέ[c] πιστεύω[viaa3p] ὁ[ddms] Φίλιππος[sdms] εὐαγγελίζω[vppmdms] ὁ[danp] περί[P] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] βαπτίζω[viip3p] ἀνήρ[snmp] τέ[l] καί[c] γυνή[snfp] **13** ὁ[dnms] δέ[c] Σίμων[snms] καί[c] αὐτός[ppnms] πιστεύω[viaa3s] καί[c] βαπτίζω[vpapnms] εἰμί[viix3s] προσκαρτερέω[vppanms] ὁ[ddms] Φίλιππος[sdms] θεωρέω[vppanms] τέ[l] δύναμις[safp] καί[c] σημεῖον[sanp] γίνομαι[vppnanp] ἐξίστημι[viim3s]

Simão peca gravemente

14 Quando em Jerusalém os apóstolos ouviram que Samaria tinha aceitado a palavra de Deus, enviaram a eles

8.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις
OUVINDO ENTÃO OS EM JERUSALÉM
QUANDO EM JERUSALÉM OS APÓSTOLOS OUVIRAM

ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν
APÓSTOLOS QUE RECEBEU A SAMARIA A
QUE SAMARIA TINHA ACEITADO A

λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς °τὸν
PALAVRA DO DEUS ENVIARAM A ELES O
PALAVRA DE DEUS, ENVIARAM A ELES

14 ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] ἐν[P] Ἱεροσόλυμα[sdnp] ἀπόστολος[snmp] ὅτι[c] δέχομαι[virn3s] ὁ[dnfs] Σαμάρεια[snfs] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀποστέλλω[viaa3p] πρός[P] αὐτός[ppamp] ὁ[dams]

[1]**7** φωνη μεγαλη 𝔐C (h.𝔓45), Cr vs μεγαλη φωνη TR
[2]**10** προσειχον M vs + παντες C (h.𝔓45), TR Cr
[3]**12** ονοματος 𝔐C (h.𝔓45), Cr vs + του TR
[4]**13** δυναμεις και σημεια M vs σημεια και δυναμεις μεγαλας C (h.𝔓45), TR Cr
[5]**13** γινομενα M vs γινομενας ℵBA, TR Cr vs - C

7 ⸀[1]πολλοι C (h.𝔓45) vs 𝔐 7 ⸀[2]εξερχοντο C (h.𝔓45) vs M 8 ⸂[1]εγενετο δε C (h.𝔓45) vs 𝔐 8 ⸂[2]πολλη χαρα C (h.𝔓45) vs 𝔐
9 ⸀εξιστανων C (h.𝔓45) vs 𝔐 10 ⸆καλουμενη C (h.𝔓45) vs 𝔐 12 °C (h.𝔓45) vs 𝔐 14 °C (h.𝔓45) vs M

Πέτρος[sams] καί[c] Ἰωάννης[sams] **15** ὅστις[prnmp] καταβαίνω[vpaanmp] προσεύχομαι[viad3p] περί[P] αὐτός[ppgmp] ὅπως[b] λαμβάνω[vsaa3p] πνεῦμα[sans] ἅγιος[aansn] **16** οὔπω[b] γάρ[c] εἰμί[viix3s] ἐπί[P] οὐδείς[admsn] αὐτός[ppgmp] ἐπιπίπτω[vpranns] μόνος[b] δέ[c] βαπτίζω[vprpnmp] ὑπάρχω[viia3p] εἰς[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **17** τότε[b] ἐπιτίθημι[viia3p] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐπί[P] αὐτός[ppamp] καί[c] λαμβάνω[viia3p] πνεῦμα[sans] ἅγιος[aansn] **18** θεάομαι[vpadnms] δέ[c] ὁ[dnms] Σίμων[snms] ὅτι[c] διά[P] ὁ[dgfs] ἐπίθεσις[sgfs] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] δίδωμι[vipp3s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] προσφέρω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] χρῆμα[sanp] **19** λέγω[vppanms] δίδωμι[vmaa2p] κἀγώ[ppd-s] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] οὗτος[pdafs] ἵνα[c] ὅς[prdms] ἐάν[c] ἐπιτίθημι[vsaa1s] ὁ[dafp] χείρ[safp] λαμβάνω[vspa3s] πνεῦμα[sans] ἅγιος[aansn] **20** Πέτρος[snms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppams] ὁ[dnns] ἀργύριον[snns] σύ[ppg-s] σύν[P] σύ[ppd-s] εἰμί[vopx3s] εἰς[P] ἀπώλεια[safs] ὅτι[c] ὁ[dafs] δωρεά[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] νομίζω[viaa2s] διά[P] χρῆμα[sgnp] κτάομαι[vnpn] **21** οὐ[l] εἰμί[vipx3s] σύ[ppd-s] μερίς[snfs] οὐδέ[b] κλῆρος[snms] ἐν[P] ὁ[ddms] λόγος[sdms] οὗτος[pddms] ὁ[dnfs] γάρ[c] καρδία[snfs] σύ[ppg-s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] εὐθύς[anfsn] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **22** μετανοέω[vmaa2s] οὖν[c] ἀπό[P] ὁ[dgfs] κακία[sgfs] σύ[ppg-s] οὗτος[pdgfs] καί[c] δέομαι[vmao2s] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰ[c] ἄρα[l] ἀφίημι[vifp3s] σύ[ppd-s] ὁ[dnfs] ἐπίνοια[snfs] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] σύ[ppg-s] **23** εἰς[P] γάρ[c] χολή[safs] πικρία[sgfs] καί[c] σύνδεσμος[sams] ἀδικία[sgfs] ὁράω[vipa1s] σύ[ppa-s] εἰμί[vppxams] **24** ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] Σίμων[snms] λέγω[viaa3s] δέομαι[vmao2p] σύ[ppn-p] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-s] πρός[P] ὁ[dams] κύριος[sams] ὅπως[b] μηδείς[annsn]

Πέτρον καὶ Ἰωάννην, **8.15** οἵτινες καταβάντες
PEDRO E JOÃO OS QUAIS TENDO DESCIDO
PEDRO E JOÃO, TENDO ESTES DESCIDO PARA LÁ,

προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι Πνεῦμα
ORARAM POR ELES PARA QUE RECEBESSEM (O) ESPÍRITO
ORARAM EM FAVOR DELES, NO SENTIDO DE QUE RECEBESSEM O ESPÍRITO

Ἅγιον· **8.16** ⸀οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν
SANTO NÃO AINDA POIS HAVIA SOBRE NENHUM DELES
SANTO, POIS ELE AINDA NÃO TINHA DESCIDO SOBRE NENHUM DELES,

ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον
SOBREVINDO SOMENTE ENTÃO BATIZADOS ESTAVAM
E SÓ TINHAM SIDO BATIZADOS

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ[1] Ἰησοῦ. **8.17** Τότε
EM O NOME DO CRISTO JESUS ENTÃO
EM NOME DO CRISTO JESUS.

⸀ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον
IMPUNHAM AS MÃOS SOBRE ELES E ELES RECEBIAM
PUSERAM ENTÃO AS MÃOS SOBRE ELES, E ELES RECEBERAM

Πνεῦμα Ἅγιον.
(O) ESPÍRITO SANTO
O ESPÍRITO SANTO.

8.18 Θεασάμενος[2] δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς
TENDO VISTO ENTÃO O SIMÃO QUE POR A
TENDO SIMÃO VISTO QUE PELA

ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται
IMPOSIÇÃO DAS MÃOS DOS APÓSTOLOS É DADO
IMPOSIÇÃO DAS MÃOS DOS APÓSTOLOS ERA CONCEDIDO

τὸ Πνεῦμα ⸋τὸ Ἅγιον,⸌ προσήνεγκεν αὐτοῖς
O ESPÍRITO O SANTO OFERECEU- -LHES
O ESPÍRITO SANTO, OFERECEU- -LHES

χρήματα, **8.19** λέγων, "Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν
DINHEIRO DIZENDO DAI TAMBÉM A MIM A AUTORIDADE
DINHEIRO, DIZENDO: "DAI-ME TAMBÉM ESTA AUTORIDADE

ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν[3] ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ
ESTA PARA QUE A QUEM — EU IMPUSER AS MÃOS RECEBA
PARA QUE, PONDO EU MINHAS MÃOS SOBRE ALGUÉM, ESTE RECEBA

Πνεῦμα Ἅγιον."
(O) ESPÍRITO SANTO
O ESPÍRITO SANTO."

8.20 Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν, "Τὸ ἀργύριόν
PEDRO ENTÃO DISSE A ELE A PRATA/DINHEIRO
MAS PEDRO RESPONDEU:

σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν
TUA JUNTO A TI ESTEJA PARA PERDIÇÃO PORQUE O DOM/DÁDIVA
"PEREÇA CONTIGO O TEU DINHEIRO, PORQUE

τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι! **8.21**
DO DEUS PENSASTE/SUPUSESTE POR DINHEIRO ADQUIRIR
IMAGINASTE QUE PODERIAS CONSEGUIR O DOM DE DEUS COM DINHEIRO.

Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ
NÃO HÁ PARA TI PARTE/PORÇÃO NEM PARTICIPAÇÃO EM A PALAVRA
NÃO TENS PARTE NEM DIREITO NESTA QUESTÃO,

τούτῳ. Ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα
ESTA O POIS CORAÇÃO TEU NÃO É RETO/DIREITO
POIS O TEU CORAÇÃO NÃO É RETO

ἐνώπιον[4] τοῦ Θεοῦ. **8.22** Μετανόησον οὖν ἀπὸ
PERANTE O DEUS ARREPENDE-TE POIS DE
DIANTE DE DEUS. ARREPENDE-TE, POIS,

τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ ⸀Θεοῦ
A MALDADE TUA ESTA E ROGA AO DEUS
DESTA TUA MALDADE E ORA A DEUS.

εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας
SE TALVEZ SERÁ PERDOADO A TI O PROPÓSITO/INTENTO DO CORAÇÃO
QUEM SABE TE SERÁ PERDOADO ESTE PROPÓSITO DO TEU CORAÇÃO,

σου. **8.23** Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον
TEU EM POIS FEL DE AMARGURA E LAÇO/GRILHÃO
POIS VEJO QUE ESTÁS NO AMARGOR DO FEL E NOS LAÇOS

ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα."
DE INJUSTIÇA VEJO TU ESTANDO
DA INIQÜIDADE."

8.24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε, "Δεήθητε
RESPONDENDO ENTÃO O SIMÃO DISSE ROGAI
RESPONDEU PORÉM SIMÃO: "ORAI

ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον ὅπως μηδὲν
VÓS POR MIM A O SENHOR PARA QUE NENHUMA
VÓS AO SENHOR EM MEU FAVOR, PARA QUE NÃO

Pedro e João. **15** Tendo estes descido para lá, oraram em favor deles, no sentido de que recebessem o Espírito Santo, **16** pois ele ainda não tinha descido sobre nenhum deles, e só tinham sido batizados em nome do Cristo Jesus. **17** Puseram então as mãos sobre eles, e eles receberam o Espírito Santo.

18 Tendo Simão visto que pela imposição das mãos dos apóstolos era concedido o Espírito Santo, ofereceu-lhes dinheiro, **19** dizendo: "Dai-me também esta autoridade para que, pondo eu minhas mãos sobre alguém, este receba o Espírito Santo."

20 Mas Pedro respondeu: "Pereça contigo o teu dinheiro, porque imaginaste que poderias conseguir o dom de Deus com dinheiro. **21** Não tens parte nem direito nesta questão, pois o teu coração não é reto diante de Deus. **22** Arrepende-te, pois, desta tua maldade e ora a Deus. Quem sabe te será perdoado este propósito do teu coração, **23** pois vejo que estás no amargor do fel e nos laços da iniqüidade."

24 Respondeu porém Simão: "Orai vós ao Senhor em meu favor, para que não

[1]**16** Χριστου M[pt] vs Κυριου M[pt]𝕰 (h.𝔓45), TR Cr

[2]**18** θεασαμενος **M**, TR vs ιδων M[r]𝕰 (h.𝔓45), Cr

[3]**19** εαν M[pt]𝕰 (h.𝔓45), TR Cr vs αν M[pt]

[4]**21** ενωπιον M[pt], TR vs εναντιον M[pt]C vs εναντι ℵBA, Cr

16 ⸀ουδεπω 𝕰 (h.𝔓45) vs **M** **17** ⸀επετιθεσαν ℵA (επιτιθοσαν B; επιτιθεισαν C) vs **M**𝔓45

18 ⸋ℵB vs 𝕸𝔓45AC **22** ⸀Κυριου 𝕰 (h.𝔓45) vs **M**

venha sobre mim nada do que dissestes."

25 Entretanto, tendo eles testificado e proclamado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalém, anunciando o evangelho em muitas povoações dos samaritanos.

26 Um anjo do Senhor disse a Filipe: "Levanta-te e vai para o sul, pela estrada que desce de Jerusalém a Gaza; essa estrada está deserta." **27** Ele se levantou e foi. Sucedeu que um cidadão etíope, eunuco, importante oficial de Candace, a rainha dos etíopes, e administrador de todo o seu tesouro, tinha ido a Jerusalém para adorar **28** e voltava. Acomodado em sua carruagem, lia o profeta Isaías. **29** Disse então o Espírito a Filipe: "Aproxima-te desta carruagem e junta-te a ela."

30 Correndo, Filipe ouviu o oficial ler o profeta Isaías e lhe perguntou: "Será que entendes o que estás lendo?"

31 "Como poderei entender," respondeu ele, "se ninguém me explicar?" E pediu a Filipe que subisse e se assentasse ao seu lado. **32** Pois bem, a passagem da Escritura que ele estava lendo era a seguinte:

ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε."
VENHA SOBRE MIM DAS COUSAS QUE DISSESTES/FALASTES
VENHA SOBRE MIM NADA DO QUE DISSESTES."

8.25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι[1] καὶ
OS (ELES) — POIS TENDO TESTIFICADO E
ENTRETANTO, TENDO ELES TESTIFICADO E

λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, ⸀¹ὑπέστρεψαν
TENDO PROCLAMADO A PALAVRA DO SENHOR VOLTARAM
PROCLAMADO A PALAVRA DO SENHOR, VOLTARAM

εἰς •Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν
PARA JERUSALÉM MUITAS E VILAS DOS
PARA JERUSALÉM, ANUNCIANDO O EVANGELHO EM MUITAS POVOAÇÕES DOS

Σαμαρειτῶν ⸀²εὐηγγελίσαντο.
SAMARITANOS EVANGELIZARAM
SAMARITANOS

Filipe anuncia Cristo a um eunuco etíope

8.26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησε πρὸς
UM ANJO ENTÃO D(O) SENHOR FALOU A
UM ANJO DO SENHOR DISSE A

Φίλιππον, λέγων, "Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ
FILIPE DIZENDO LEVANTA-TE E VAI EM DIREÇÃO A
FILIPE: "LEVANTA-TE E VAI PARA

μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ
(O) SUL POR O CAMINHO O QUE DESCE DE
O SUL, PELA ESTRADA QUE DESCE DE

Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος." **8.27**
JERUSALÉM PARA GAZA ESTE ESTÁ DESERTO
JERUSALÉM A GAZA; ESSA ESTRADA ESTÁ DESERTA."

Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ
E LEVANTANDO-SE FOI E EIS UM HOMEM ETÍOPE
ELE SE LEVANTOU E FOI. SUCEDEU QUE UM CIDADÃO ETÍOPE,

εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης °τῆς βασιλίσσης
EUNUCO ALTO OFICIAL DE CANDACE A RAINHA
EUNUCO, IMPORTANTE OFICIAL DE CANDACE, A RAINHA

Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,
D(OS) ETÍOPES QUE ESTAVA SOBRE TODO O TESOURO DELA
DOS ETÍOPES, E ADMINISTRADOR DE TODO O SEU TESOURO,

ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, **8.28**
O QUAL TINHA VINDO [ADORANDO]/A FIM DE ADORAR EM JERUSALÉM
TINHA IDO A JERUSALÉM PARA ADORAR

ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
ESTAVA E VOLTANDO/RETORNANDO E ASSENTADO EM A
E VOLTAVA. ACOMODADO EM

ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε[2] τὸν προφήτην
CARRUAGEM DELE E LIA/ESTAVA LENDO O PROFETA
SUA CARRUAGEM, LIA O PROFETA

Ἠσαΐαν. **8.29** Εἶπε δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
ISAÍAS DISSE ENTÃO O ESPÍRITO AO FILIPE
ISAÍAS. DISSE ENTÃO O ESPÍRITO A FILIPE:

"Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ."
APROXIMA-TE E JUNTA-TE À CARRUAGEM ESTA
"APROXIMA-TE DESTA CARRUAGEM E JUNTA-TE A ELA."

8.30 Προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ
CORRENDO ENTÃO O FILIPE OUVIU- -O/ELE
CORRENDO, FILIPE OUVIU O OFICIAL

ἀναγινώσκοντος ⸉τὸν προφήτην Ἠσαΐαν,⸊ καὶ
A LER/LENDO O PROFETA ISAÍAS E
LER O PROFETA ISAÍAS E

εἶπεν, "⸀Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις?"
DISSE SERÁ QUE DE FATO ENTENDES O QUE LÊS
LHE PERGUNTOU: "SERÁ QUE ENTENDES O QUE ESTÁS LENDO?"

8.31 Ὁ δὲ εἶπε, "Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν
O/(ELE) ENTÃO DISSE COMO POIS — EU PODERIA SE
"COMO PODEREI ENTENDER," RESPONDEU ELE, "SE

μή τις ⸂ὁδηγήσῃ με⸃?" Παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον
NÃO ALGUÉM VIER A CONDUZIR- -ME CONVIDOU E O FILIPE
NINGUÉM ME EXPLICAR?" E PEDIU A FILIPE

ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. **8.32** Ἡ δὲ περιοχὴ
(A) SUBINDO SENTAR(-SE) COM ELE A ENTÃO PASSAGEM
QUE SUBISSE E SE ASSENTASSE AO SEU LADO. POIS BEM, A PASSAGEM

τῆς Γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·
DA ESCRITURA QUE ELE LIA/ESTAVA LENDO ERA ESTA
DA ESCRITURA QUE ELE ESTAVA LENDO ERA A SEGUINTE:

ἐπέρχομαι[vsaa3s] ἐπί[P] ἐγώ[ppa-s] ὅς[prgnp] λέγω[vira2p] **25** ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] διαμαρτύρομαι[vpadnmp] καί[c] λαλέω[vpaanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[P] Ἱερουσαλήμ[np] πολύς[aafpn] τέ[l] κώμη[safp] ὁ[dgmp] Σαμαρίτης[sgmp] εὐαγγελίζω[viam3p] **26** ἄγγελος[snms] δέ[c] κύριος[sgms] λαλέω[viaa3s] πρός[P] Φίλιππος[sams] λέγω[vppanms] ἀνίστημι[vmaa2s] καί[c] πορεύομαι[vmpn2s] κατά[P] μεσημβρία[safs] ἐπί[P] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὁ[dafs] καταβαίνω[vppaafs] ἀπό[P] Ἱερουσαλήμ[np] εἰς[P] Γάζα[safs] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ἔρημος[anfsn] **27** καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] πορεύομαι[viao3s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snms] Αἰθίοψ[snms] εὐνοῦχος[snms] δυνάστης[snms] Κανδάκη[sgfs] ὁ[dgfs] βασίλισσα[sgfs] Αἰθίοψ[sgmp] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] ἐπί[P] πᾶς[agfsn] ὁ[dgfs] γάζα[sgfs] αὐτός[ppgfs] ὅς[prnms] ἔρχομαι[viqa3s] προσκυνέω[vpfanms] εἰς[P] Ἱερουσαλήμ[np] **28** εἰμί[viix3s] τέ[l] ὑποστρέφω[vppanms] καί[c] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[P] ὁ[dgns] ἅρμα[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀναγινώσκω[viia3s] ὁ[dams] προφήτης[sams] Ἠσαΐας[sams] **29** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[ddms] Φίλιππος[sdms] προσέρχομαι[vmaa2s] καί[c] κολλάω[vmap2s] ὁ[ddns] ἅρμα[sdns] οὗτος[pddns] **30** προστρέχω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Φίλιππος[snms] ἀκούω[viaa3s] αὐτός[ppgms] ἀναγινώσκω[vppagms] ὁ[dams] προφήτης[sams] Ἠσαΐας[sams] καί[c] λέγω[viaa3s] ἆρα[l] γέ[l] γινώσκω[vipa2s] ὅς[pranp] ἀναγινώσκω[vipa2s] **31** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] πῶς[b] γάρ[c] ἄν[l] δύναμαι[vopn1s] ἐάν[c] μή[l] τὶς[pinms] ὁδηγέω[vsaa3s] ἐγώ[ppa-s] παρακαλέω[viaa3s] τέ[l] ὁ[dams] Φίλιππος[sams] ἀναβαίνω[vpaaams] καθίζω[vnaa] σύν[P] αὐτός[ppdms] **32** ὁ[dnfs] δέ[c] περιοχή[snfs] ὁ[dgfs] γραφή[sgfs] ὅς[prafs] ἀναγινώσκω[viia3s] εἰμί[viix3s] οὗτος[pdnfs]

[1]25 διαμαρτυραμενοι M[pt]BAC, TR Cr vs διαμαρτυρομενοι M[pt]ℵ

[2]28 και ανεγινωσκε(ν) MBC, TR Cr vs ανεγινωσκε(ν) Mℵ* vs ανεγινωσκεν τε A

25 ⸀¹υπεστρεφον ℵBA vs 𝔐C 25 •Ιεροσολυμα 𝔈 (h.𝔓45) vs M 25 ⸀²ευηγγελιζοντο 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐 27 °𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐

30 ⸉312 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐 31 ⸂οδηγησει με ℵ (οδαγησει με B*; με οδηγησει C) vs 𝔐A

ὡς[b] πρόβατον[snns] ἐπί[P] σφαγή[safs] ἄγω[viap3s]
καί[c] ὡς[b] ἀμνός[snms] ἐναντίον[b] ὁ[dgms] κείρω[vppagms] αὐτός[ppams] ἄφωνος[anmsn]
οὕτω[b] οὐ[l] ἀνοίγω[vipa3s] ὁ[dans] στόμα[sans] αὐτός[ppgms]

33 ἐν[P] ὁ[ddfs] ταπείνωσις[sdfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] κρίσις[snfs] αὐτός[ppgms] αἴρω[viap3s]

ὁ[dafs] δέ[c] γενεά[safs] αὐτός[ppgms] τίς[ptnms] διηγέομαι[vifd3s]

ὅτι[c] αἴρω[vipp3s] ἀπό[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] αὐτός[ppgms]

34 ἀποκρίνομαι[vpaonms] δέ[c] ὁ[dnms] εὐνοῦχος[snms] ὁ[ddms] Φίλιππος[sdms] λέγω[viaa3s] δέομαι[vipn1s] σύ[ppg-s] περί[P] τίς[ptgms] ὁ[dnms] προφήτης[snms] λέγω[vipa3s] οὗτος[pdans] περί[P] ἑαυτοῦ[pxgms] ἤ[l] περί[P] ἕτερος[agmsn] τὶς[pigms] 35 ἀνοίγω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Φίλιππος[snms] ὁ[dans] στόμα[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] ἄρχω[vpamnms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] γραφή[sgfs] οὗτος[pdgfs] εὐαγγελίζω[viam3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] 36 ὡς[b] δέ[c] πορεύομαι[viin3p] κατά[P] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ἔρχομαι[viaa3p] ἐπί[P] τὶς[pians] ὕδωρ[sans] καί[c] φημί[vipx3s] ὁ[dnms] εὐνοῦχος[snms] ἰδού[vmaa2s] ὕδωρ[snns] τίς[ptnns] κωλύω[vipa3s] ἐγώ[ppa-s] βαπτίζω[vnap] 37 38 καί[c] κελεύω[viaa3s] ἵστημι[vnaa] ὁ[dans] ἅρμα[sans] καί[c] καταβαίνω[viaa3p] ἀμφότεροι[anmpn] εἰς[P] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] ὁ[dnms] τέ[l] Φίλιππος[snms] καί[c] ὁ[dnms] εὐνοῦχος[snms] καί[c] βαπτίζω[viaa3s] αὐτός[ppams] 39 ὅτε[b] δέ[c] ἀναβαίνω[viaa3p] ἐκ[P] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] πνεῦμα[snns] κύριος[sgms] ἁρπάζω[viaa3s] ὁ[dams] Φίλιππος[sams] καί[c] οὐ[l] ὁράω[viaa3s] αὐτός[ppams] οὐκέτι[b] ὁ[dnms] εὐνοῦχος[snms] πορεύομαι[viin3s]

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη,
COMO OVELHA PARA MATANÇA FOI LEVADO
COMO OVELHA FOI LEVADO PARA O MATADOURO,

Καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος[1]
E COMO CORDEIRO PERANTE O QUE TOSQUIA
E COMO CORDEIRO, MUDO DIANTE DO SEU TOSQUIADOR,

αὐτὸν ἄφωνος,
ELE MUDO

Οὕτως[2] οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
ASSIM NÃO ABRE A BOCA SUA
ASSIM ELE NÃO ABRIU A SUA BOCA.

8.33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [O1]αὐτοῦ ἡ κρίσις
EM A HUMILHAÇÃO DELE O JULGAMENTO
EM SUA HUMILHAÇÃO FOI-LHE NEGADO O JULGAMENTO,

αὐτοῦ ἤρθη·
DELE FOI TIRADO

Τὴν [O2]δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς
A ENTÃO GERAÇÃO/DESCENDÊNCIA DELE QUEM
E QUEM RELATARÁ A SUA GERAÇÃO?

διηγήσεται?
DESCREVERÁ/CONTARÁ

Ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
PORQUE É TIRADA DE A TERRA A VIDA DELE
PORQUE A SUA VIDA FOI TIRADA DA TERRA.

[Is 53.7, 8]

8.34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ
RESPONDENDO ENTÃO O EUNUCO AO FILIPE
ATENDENDO A TAIS PALAVRAS, O EUNUCO DISSE A FILIPE:

εἶπε, "Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει
DISSE ROGO- -TE A RESPEITO DE QUEM O PROFETA FALA
"EU TE PERGUNTO: A RESPEITO DE QUEM O PROFETA DIZ

τοῦτο? Περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός?" **8.35**
ISTO ACERCA DE SI MESMO OU ACERCA DE OUTRO ALGUÉM
ISSO? DELE PRÓPRIO OU DE OUTRO?"

Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
ABRINDO ENTÃO O FILIPE A BOCA SUA E
ENTÃO FILIPE, ABRINDO SUA BOCA E

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο
TENDO COMEÇADO A PARTIR DE A ESCRITURA ESTA PREGOU-
COMEÇANDO POR ESSA ESCRITURA ANUNCIOU-LHE A BOA NOVA

αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. **8.36** Ὡς δὲ ἐπορεύοντο
-LHE O JESUS COMO ENTÃO ESTAVAM PASSANDO
SOBRE JESUS. PROSSEGUINDO

κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί
POR O CAMINHO VIERAM A ALGUMA ÁGUA E
PELA ESTRADA, CHEGARAM ONDE HAVIA ALGUMA ÁGUA, E

φησιν ὁ εὐνοῦχος, "Ἰδού, ὕδωρ· τί κωλύει με
DIZ O EUNUCO EIS ÁGUA O QUE IMPEDE EU
DISSE O EUNUCO: "EIS AÍ ÁGUA; QUE IMPEDE QUE EU

βαπτισθῆναι?"[3] **8.37 8.38** Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ
SER BATIZADO E MANDOU PARAR A
SEJA BATIZADO?" ENTÃO MANDOU PARAR A

ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ,
CARRUAGEM E DESCERAM AMBOS PARA A ÁGUA
CARRUAGEM E AMBOS, FILIPE E O EUNUCO, DESCERAM ATÉ À ÁGUA,

ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
O TANTO FILIPE COMO O EUNUCO E BATIZOU-
E FILIPE O BATIZOU.

αὐτόν. **8.39** Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
-O QUANDO ENTÃO SUBIRAM DE A ÁGUA
QUANDO SUBIRAM DA ÁGUA,

Πνεῦμα Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ
(O) ESPÍRITO D(O) SENHOR LEVOU/TOMOU O FILIPE E
O ESPÍRITO DO SENHOR ARREBATOU FILIPE;

οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο
NÃO VIU- -O MAIS O EUNUCO IA
O EUNUCO NÃO O VIU MAIS, E ENTÃO SEGUIU

Como ovelha foi levado para o matadouro,
e como cordeiro, mudo diante do seu tosquiador,
assim ele não abriu a sua boca.
33 *Em sua humilhação foi-lhe negado o julgamento,*
e quem relatará a sua geração?
Porque a sua vida foi tirada da terra.

34 Atendendo a tais palavras, o eunuco disse a Filipe: "Eu te pergunto: A respeito de quem o profeta diz isso? Dele próprio ou de outro?" **35** Então Filipe, abrindo sua boca e começando por essa Escritura, anunciou-lhe a boa nova sobre Jesus. **36** Prosseguindo pela estrada, chegaram onde havia alguma água, e disse o eunuco: "Eis aí água; que impede que eu seja batizado?" **37,38** Então mandou parar a carruagem e ambos, Filipe e o eunuco, desceram até à água, e Filipe o batizou. **39** Quando subiram da água, o Espírito do Senhor arrebatou Filipe; o eunuco não o viu mais, e então seguiu

[1]**32** κειραντος M[pt]ℵAC, Cr vs κειροντος M[pt]B, TR
[2]**32** ουτως M[pt]𝔈 (h.𝔓[45]), TR Cr vs ουτος M[pt]
[3]**36** βαπτισθηναι 𝔐𝔈, Cr vs + (*versículo* 37) ειπε δε ο Φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπε πιστευω τον Υιον του Θεου ειναι τον Ιησουν Χριστον TR
33 [O1] ℵAB vs 𝔐C, [Cr] **33** [O2] 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐

alegremente o seu caminho. **40** Entretanto, Filipe viu-se em Azoto e, pondo-se em marcha, foi anunciando o evangelho a todas as cidades pelas quais passava, até chegar a Cesaréia.

γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. **8.40** Φίλιππος δὲ
DE FATO O CAMINHO SEU REGOZIJANDO-SE FILIPE ENTÃO
ALEGREMENTE O SEU CAMINHO. ENTRETANTO, FILIPE

εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο
ACHOU-SE EM AZOTO E PERCORRENDO/PASSANDO EVANGELIZAVA
VIU-SE EM AZOTO E, PONDO-SE EM MARCHA, FOI ANUNCIANDO O EVANGELHO A

τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
AS CIDADES TODAS ATÉ O CHEGAR ELE EM
TODAS AS CIDADES PELAS QUAIS PASSAVA, ATÉ CHEGAR A

Καισάρειαν.
CESARÉIA
CESARÉIA.

γάρ[c] ὁ[dafs] ὁδός[safs] αὐτός[ppgms] χαίρω[vppanms] **40** Φίλιππος[snms] δέ[c] εὑρίσκω[viap3s] εἰς[p] Ἄζωτος[safs] καί[c] διέρχομαι[vppnnms] εὐαγγελίζω[viim3s] ὁ[dafp] πόλις[safp] πᾶς[aafpn] ἕως[c] ὁ[dgns] ἔρχομαι[vnaa] αὐτός[ppams] εἰς[p] Καισάρεια[safs]

Saulo é convertido na estrada de Damasco

9 Nesse meio tempo, Saulo, ainda respirando ameaças e morte contra os discípulos do Senhor, foi ter com o sumo sacerdote **2** e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco para que, se encontrasse gente pertencente ao Caminho, homens e mulheres, pudesse levá-los presos para Jerusalém. **3** Estando em viagem, aproximou-se de Damasco e, repentinamente, refulgiu ao seu redor uma luz do céu. **4** Caindo por terra, ouviu uma voz que lhe disse: "Saulo, Saulo, por que me persegues?"

5 Saulo perguntou: "Quem és, Senhor?"

E o Senhor lhe respondeu: "Eu sou Jesus, a quem tu persegues. **6** Levanta-te, porém, entra na cidade, e te será dito o que te compete fazer." **7** Os homens que viajavam com Saulo ficaram sem fala, ouvindo de fato a voz, mas não vendo ninguém. **8** Saulo levantou-se do solo e abriu os olhos, mas não enxergava nada. Então o conduziram pela mão

9.1 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ
O PORÉM SAULO AINDA RESPIRANDO AMEAÇA E
NESSE MEIO TEMPO, SAULO AINDA RESPIRANDO AMEAÇAS E

φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν
MORTE CONTRA OS DISCÍPULOS DO SENHOR VINDO
MORTE CONTRA OS DISCÍPULOS DO SENHOR FOI TER COM

τῷ ἀρχιερεῖ, **9.2** ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς
AO SUMO SACERDOTE SOLICITOU JUNTO A ELE CARTAS
O SUMO SACERDOTE E LHE PEDIU CARTAS

εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν
PARA DAMASCO PARA AS SINAGOGAS PARA QUE SE
PARA AS SINAGOGAS DE DAMASCO PARA QUE, SE

τινας εὕρῃ τῆς Ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ
ALGUNS VIER A ACHAR DO CAMINHO SENDO HOMENS E TAMBÉM
ENCONTRASSE GENTE PERTENCENTE AO CAMINHO, HOMENS E

γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. **9.3**
MULHERES PRESOS CONDUZISSE PARA JERUSALÉM
MULHERES, PUDESSE LEVÁ-LOS PRESOS PARA JERUSALÉM.

Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι, ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν
EM ENTÃO O IR ACONTECEU ELE APROXIMAR-SE
ESTANDO EM VIAGEM, APROXIMOU-SE

τῇ Δαμασκῷ, ⌜¹καὶ ἐξαίφνης⌝ ⌜²περιήστραψεν αὐτὸν
DO DAMASCO E DE REPENTE BRILHOU AO REDOR (D)ELE
DE DAMASCO E, REPENTINAMENTE, REFULGIU AO SEU REDOR

φῶς⌝ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, **9.4** Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν
UMA LUZ DESDE O CÉU E CAINDO SOBRE A
UMA LUZ DO CÉU. CAINDO POR

γῆν, ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, "Σαούλ,
TERRA OUVIU UMA VOZ DIZENDO -LHE SAULO
TERRA, OUVIU UMA VOZ QUE LHE DISSE: "SAULO,

Σαούλ, τί με διώκεις?"
SAULO POR QUE ME PERSEGUES
SAULO, POR QUE ME PERSEGUES?"

9.5 Εἶπε δέ, "Τίς εἶ, Κύριε?"
DISSE ENTÃO QUEM ÉS SENHOR
SAULO PERGUNTOU: "QUEM ÉS, SENHOR?"

Ὁ δὲ ⸋Κύριος εἶπεν,⸌ "Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν
O ENTÃO SENHOR DISSE EU SOU JESUS A QUEM
E O SENHOR LHE RESPONDEU: "EU SOU JESUS, A QUEM

σὺ διώκεις. **9.6** Ἀλλὰ¹ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε
TU PERSEGUES MAS LEVANTA-TE E ENTRA
TU PERSEGUES. LEVANTA-TE, PORÉM, ENTRA

εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ᵀ τί σε
EM A CIDADE E SERÁ DITO A TI O QUE TE
NA CIDADE, E TE SERÁ DITO O QUE TE

δεῖ ποιεῖν." **9.7** Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες
IMPORTA FAZER OS ENTÃO HOMENS OS QUE VIAJAVAM
COMPETE FAZER." OS HOMENS QUE VIAJAVAM

αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί,² ἀκούοντες μὲν τῆς
COM ELE FICARAM PARADOS EMUDECIDOS OUVINDO — A
COM SAULO FICARAM SEM FALA, OUVINDO DE FATO A

φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. **9.8** Ἠγέρθη δὲ
VOZ (A) NINGUÉM PORÉM VENDO LEVANTOU-SE ENTÃO
VOZ, MAS NÃO VENDO NINGUÉM. SAULO LEVANTOU-SE

°ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων τε³ τῶν
O SAULO DE A TERRA ABRINDO E OS
DO SOLO E ABRIU OS

ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, ⌜οὐδένα ἔβλεπε· χειραγωγοῦντες
OLHOS DELE (A) NINGUÉM ENXERGAVA CONDUZINDO PELA MÃO
OLHOS, MAS NÃO ENXERGAVA NADA. ENTÃO O CONDUZIRAM PELA MÃO

9.1 ὁ[dnms] δέ[c] Σαῦλος[snms] ἔτι[b] ἐμπνέω[vppanms] ἀπειλή[sgfs] καί[c] φόνος[sgms] εἰς[p] ὁ[damp] μαθητής[samp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] προσέρχομαι[vpaanms] ὁ[ddms] ἀρχιερεύς[sdms] **2** αἰτέω[viam3s] παρά[p] αὐτός[ppgms] ἐπιστολή[safp] εἰς[p] Δαμασκός[safs] πρός[p] ὁ[dafp] συναγωγή[safp] ὅπως[b] ἐάν[c] τὶς[piamp] εὑρίσκω[vsaa3s] ὁ[dgfs] ὁδός[sgfs] εἰμί[vppxamp] ἀνήρ[samp] τέ[l] καί[c] γυνή[safp] δέω[vprpamp] ἄγω[vsaa3s] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] **3** ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddns] πορεύομαι[vnpn] γίνομαι[viad3s] αὐτός[ppams] ἐγγίζω[vnpa] ὁ[ddfs] Δαμασκός[sdfs] καί[c] ἐξαίφνης[b] περιαστράπτω[viaa3s] αὐτός[ppams] φῶς[snns] ἀπό[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] **4** καί[c] πίπτω[vpaanms] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἀκούω[viaa3s] φωνή[safs] λέγω[vppaafs] αὐτός[ppdms] Σαούλ[np] Σαούλ[np] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] διώκω[vipa2s] **5** λέγω[viaa3s] δέ[c] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] κύριος[svms] ὁ[dnms] δέ[c] κύριος[snms] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] Ἰησοῦς[snms] ὅς[prams] σύ[ppn-s] διώκω[vipa2s] **6** ἀλλά[c] ἀνίστημι[vmaa2s] καί[c] εἰσέρχομαι[vmaa2s] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] λαλέω[vifp3s] σύ[ppd-s] τίς[ptans] σύ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] ποιέω[vnpa] **7** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀνήρ[snmp] ὁ[dnmp] συνοδεύω[vppanmp] αὐτός[ppdms] ἵστημι[viqa3p] ἐνεός[snmp] ἀκούω[vppanmp] μέν[l] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] μηδείς[aamsn] δέ[c] θεωρέω[vppanmp] **8** ἐγείρω[viap3s] δέ[c] ὁ[dnms] Σαῦλος[snms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀνοίγω[vprgmp] τέ[l] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgms] οὐδείς[aamsn] βλέπω[viia3s] χειραγωγέω[vppanmp]

¹**6** αλλα **𝔐C**, Cr vs + σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν τρεμων τε και θαμβων ειπε Κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο Κυριος προς αυτον TR

²**7** ενεοι M[pt]**C** (h.𝔓[45]), Cr vs εννεοι M[pt], TR

³**8** τε **M** vs δε **C** (h.𝔓[45]), TR Cr

3 ⌜¹εξαιφνης τε **C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **3** ⌜²αυτον περιηστραψεν φως ℵB (περιστραψεν C*) **𝔐**; (αυτον φως περιεστραψεν A*[vid])
3 ⌜εκ **C** vs **M**𝔓[45] **5** ⸋BAC vs **𝔐**; (ειπεν ℵ) **6** ᵀο **C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **8** °**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **8** ⌜ουδεν ℵBA* vs **𝔐**C

δέ[c] αὐτός[ppams] εἰσάγω[viaa3p] εἰς[p] Δαμασκός[safs] **9** καί[c] εἰμί[viix3s] ἡμέρα[safp] τρεῖς[aafpn] μή[l] βλέπω[vppanms] καί[c] οὐ[l] ἐσθίω[viaa3s] οὐδέ[b] πίνω[viaa3s]

δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. **9.9** Καὶ
ENTÃO (A) ELE LEVARAM(-NO) PARA DAMASCO E
A DAMASCO.

ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν
ESTAVA DIAS TRÊS NÃO VENDO E NÃO COMEU
TRÊS DIAS ELE PERMANECEU CEGO, E NÃO COMEU

οὐδὲ ἔπιεν.
NEM BEBEU
NEM BEBEU.

a Damasco. **9** Três dias ele permaneceu cego, e nada comeu nem bebeu.

Ananias batiza Saulo

10 εἰμί[viix3s] δέ[c] τὶς[pinms] μαθητής[snms] ἐν[p] Δαμασκός[sdfs] ὄνομα[sdns] Ἀνανίας[snms] καί[c] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐν[p] ὅραμα[sdns] Ἀνανίας[svms] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] κύριος[svms] **11** ὁ[dnms] δέ[c] κύριος[snms] πρός[p] αὐτός[ppams] ἀνίστημι[vpaanms] πορεύομαι[vmao2s] ἐπί[p] ὁ[dafs] ῥύμη[safs] ὁ[dafs] καλέω[vpppafs] εὐθύς[aafsn] καί[c] ζητέω[vmaa2s] ἐν[p] οἰκία[sdfs] Ἰούδας[sgms] Σαῦλος[sams] ὄνομα[sdns] Ταρσεύς[sams] ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] προσεύχομαι[vipn3s] **12** καί[c] ὁράω[viaa3s] ἐν[p] ὅραμα[sdns] ἀνήρ[sams] ὄνομα[sdns] Ἀνανίας[sams] εἰσέρχομαι[vpaaams] καί[c] ἐπιτίθημι[vpaaams] αὐτός[ppdms] χείρ[safs] ὅπως[b] ἀναβλέπω[vsaa3s] **13** ἀποκρίνομαι[viad3s] δέ[c] Ἀνανίας[snms] κύριος[svms] ἀκούω[vira1s] ἀπό[p] πολύς[agmpn] περί[p] ὁ[dgms] ἀνήρ[sgms] οὗτος[pdgms] ὅσος[pcanp] κακός[aanpn] ποιέω[viaa3s] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] σύ[ppg-s] ἐν[p] Ἰερουσαλήμ[np] **14** καί[c] ὧδε[b] ἔχω[vipa3s] ἐξουσία[safs] παρά[p] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] δέω[vnaa] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἐπικαλέω[vppmamp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] σύ[ppg-s] **15** λέγω[viaa3s] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] κύριος[snms] πορεύομαι[vmpn2s] ὅτι[c] σκεῦος[snns] ἐκλογή[sgfs] ἐγώ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnms] ὁ[dgns] βαστάζω[vnaa] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐνώπιον[b] ἔθνος[sgnp] καί[c] βασιλεύς[sgmp] υἱός[sgmp] τέ[l] Ἰσραήλ[np] **16** ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] ὑποδείκνυμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] ὅσος[pcanp] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] ὑπέρ[p] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] ἐγώ[ppg-s] πάσχω[vnaa]

9.10 ˀἮν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι
HAVIA ENTÃO UM CERTO DISCÍPULO EM DAMASCO POR NOME
HAVIA EM DAMASCO UM CERTO DISCÍPULO CHAMADO

Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ˢὁ Κύριος ἐν
ANANIAS E DISSE A ELE O SENHOR EM
ANANIAS. DISSE-LHE O SENHOR,

ὁράματι,ˀ "Ἀνανία!"
UMA VISÃO ANANIAS
NUMA VISÃO: "ANANIAS!"

Ὁ δὲ εἶπεν, "Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε."
O(ELE) ENTÃO DISSE EIS EU SENHOR
ELE RESPONDEU: "EIS-ME AQUI, SENHOR."

9.11 Ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν, "Ἀναστὰς
O ENTÃO SENHOR A ELE LEVANTANDO-TE
DISSE-LHE MAIS O SENHOR: "LEVANTA-TE

πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν
VAI A A RUA A CHAMADA DIREITA
E VAI À RUA CHAMADA DIREITA

καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι,
E BUSCA/PROCURA EM CASA DE JUDAS SAULO POR NOME
E, NA CASA DE JUDAS, PROCURA UM CIDADÃO DE TARSO CHAMADO SAULO,

Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, **9.12** καὶ εἶδεν
DE TARSO EIS POIS ELE ESTÁ ORANDO E ELE VIU
POIS ELE ESTÁ ORANDO E

ˀἐν ὁράματι ἄνδραˀ ˢὀνόματι Ἀνανίανˀ εἰσελθόντα
EM UMA VISÃO UM HOMEM POR NOME ANANIAS QUE ENTROU
NUMA VISÃO VIU UM HOMEM CHAMADO ANANIAS ENTRAR EM CASA

καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ˀχεῖρα ὅπως ἀναβλέψῃ."
E QUE IMPÔS- -LHE (A) MÃO PARA QUE ENXERGASSE NOVAMENTE
E PÔR SUAS MÃOS SOBRE ELE, PARA QUE TORNE A VER."

9.13 Ἀπεκρίθη δὲ[1] Ἀνανίας, "Κύριε, ˀἀκήκοα
RESPONDEU ENTÃO ANANIAS SENHOR TENHO OUVIDO
MAS ANANIAS RESPONDEU: "SENHOR, OUVI

ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ
DE MUITOS ACERCA DE O HOMEM ESTE QUANTOS MALES
MUITOS FALAREM SOBRE ESTE HOMEM E SOBRE QUANTO MAL

ˢἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἰερουσαλήμ·ˀ **9.14**
FEZ AOS SANTOS TEUS EM JERUSALÉM
ELE FEZ AOS TEUS SANTOS EM JERUSALÉM;

καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
E AQUI POSSUI AUTORIDADE DA PARTE DE OS SUMO SACERDOTES
E AQUI ELE TEM AUTORIZAÇÃO DOS PRINCIPAIS SACERDOTES

δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά
PARA PRENDER TODOS OS QUE INVOCAM O NOME
PARA PRENDER TODOS OS QUE INVOCAM O TEU NOME."

σου."
TEU

9.15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος, "Πορεύου,
DISSE ENTÃO A ELE O SENHOR VAI
DISSE-LHE, PORÉM, O SENHOR: "VAI,

ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ˢμοί ἐστινˀ οὗτος τοῦ
PORQUE VASO/INSTRUMENTO ESCOLHIDO PARA MIM É ESTE DO(PARA)
PORQUE ESTE HOMEM É O INSTRUMENTO QUE ESCOLHI PARA

βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν ᵀ
LEVAR/CARREGAR O NOME MEU PERANTE (OS) GENTIOS
LEVAR O MEU NOME DIANTE DOS PAGÃOS

καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ· **9.16** ἐγὼ γὰρ
E REIS FILHOS E DE ISRAEL EU POIS
E DOS REIS, E DOS FILHOS DE ISRAEL. E

ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ
MOSTRAREI A ELE QUANTAS COUSAS É PRECISO/IMPORTA ELE POR O
VOU MOSTRAR A ELE QUANTO HÁ DE SOFRER POR

ὀνόματός μου παθεῖν.
NOME MEU SOFRER
MEU NOME."

10 Havia em Damasco um certo discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o Senhor, numa visão: "Ananias!"

Ele respondeu: "Eis-me aqui, Senhor."

11 Disse-lhe mais o Senhor: "Levanta-te e vai à rua chamada Direita e, na casa de Judas, procura um cidadão de Tarso chamado Saulo, pois ele está orando **12** e numa visão viu um homem chamado Ananias entrar em casa e pôr suas mãos sobre ele, para que torne a ver."

13 Mas Ananias respondeu: "Senhor, ouvi muitos falarem sobre este homem e sobre quanto mal ele fez aos teus santos em Jerusalém; **14** e aqui ele tem autorização dos principais sacerdotes para prender todos os que invocam o teu nome."

15 Disse-lhe, porém, o Senhor: "Vai, porque este homem é o instrumento que escolhi para levar o meu nome diante dos pagãos e dos reis, e dos filhos de Israel, **16** e vou mostrar a ele quanto há de sofrer por meu nome."

[1]**13** δε 𝔐𝐂 (h.𝔓[45]), Cr vs + ο TR

10 ˢ3412 𝐂 (h.𝔓[45]) vs M **12** ˀ312 BC, [Cr] vs 𝔐; (3 ℵA) **12** ˢ𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **12** ˀτας χειρας B (χειρας ℵ*AC), [Cr] vs 𝔐
13 ˀηκουσα 𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **13** ˢ2-4156 ℵBC vs 𝔐; (2-61 A) **15** ˢ𝐂 (h.𝔓[45]) vs M **15** ᵀτε 𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐

17 Então Ananias foi à casa de Judas, entrou, pôs as mãos sobre Saulo e disse: "Irmão Saulo, o Senhor que te apareceu no caminho pelo qual vieste para cá enviou-me para que tornes a ver e sejas cheio do Espírito Santo." **18** Imediatamente caíram dos seus olhos algo como que escamas, e ele voltou a ver; e, levantando-se, foi batizado. **19** A seguir alimentou-se e se sentiu fortalecido.

9.17 Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς
PARTIU ENTÃO ANANIAS E ENTROU EM
ENTÃO ANANIAS FOI
τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
A CASA E IMPONDO SOBRE ELE AS MÃOS
À CASA DE JUDAS, ENTROU, PÔS AS MÃOS SOBRE SAULO,
εἶπε, "Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέ με,[1] ὁ
DISSE SAULO IRMÃO O SENHOR ENVIOU- -ME O
E DISSE: "IRMÃO SAULO, O SENHOR
ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως
QUE APARECEU A TI EM O CAMINHO PELO QUAL TU VINHAS PARA QUE
QUE TE APARECEU NO CAMINHO PELO QUAL VIESTE PARA CÁ ENVIOU-ME PARA QUE
ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου." **9.18**
ENXERGASSES DE NOVO E FOSSES ENCHIDO D(O) ESPÍRITO SANTO
TORNES A VER E SEJAS CHEIO DO ESPÍRITO SANTO."
Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ˢἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ[2]
E IMEDIATAMENTE CAÍRAM DE OS OLHOS DELE
IMEDIATAMENTE CAÍRAM DOS SEUS OLHOS
ˀὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε καὶ[2] ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,
COMO QUE ESCAMAS VOLTOU A ENXERGAR E TAMBÉM LEVANTANDO-SE FOI BATIZADO
ALGO COMO QUE ESCAMAS, E ELE VOLTOU A VER; E, LEVANTANDO-SE, FOI BATIZADO.
9.19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
E TOMANDO ALIMENTO RECOBROU A FORÇA
A SEGUIR ALIMENTOU-SE E SE SENTIU FORTALECIDO.

17 ἀπέρχομαι[viaa3s] δέ[c] Ἀνανίας[snms] καί[c] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] καί[c] ἐπιτίθημι[vpaanms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dafp] χείρ[safp] λέγω[viaa3s] Σαούλ[np] ἀδελφός[svms] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἀποστέλλω[vira3s] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnms] ὁράω[vpapnms] σύ[ppd-s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] ὅς[prdfs] ἔρχομαι[viin2s] ὅπως[b] ἀναβλέπω[vsaa2s] καί[c] πίμπλημι[vsap2s] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] **18** καί[c] εὐθέως[b] ἀποπίπτω[viaa3p] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgms] ὡσεί[b] λεπίς[snfp] ἀναβλέπω[viaa3s] τέ[l] καί[c] ἀνίστημι[vpaanms] βαπτίζω[viap3s] **19** καί[c] λαμβάνω[vpaanms] τροφή[safs] ἐνισχύω[viaa3s]

Saulo anuncia Cristo em Damasco

Saulo ficou alguns dias em Damasco, na companhia dos discípulos, **20** e logo começou a pregar nas sinagogas que o Cristo é o Filho de Deus.

21 Todos os que o ouviam diziam, estupefatos: "Não é este que em Jerusalém procurava eliminar os que invocam este nome e que veio para cá para levá-los presos aos principais sacerdotes? **22** Saulo, porém, era revestido de crescente poder e confundia os judeus residentes em Damasco, provando para eles que este é o Cristo.

Ἐγένετο δὲ ᵒὁ Σαῦλος˴ μετὰ τῶν[3] ἐν Δαμασκῷ
VEIO A ESTAR ENTÃO O SAULO COM OS EM DAMASCO
SAULO FICOU ALGUNS DIAS EM DAMASCO, NA COMPANHIA
μαθητῶν ἡμέρας τινάς. **9.20** Καὶ εὐθέως ἐν ταῖς
DISCÍPULOS DIAS ALGUNS E LOGO EM SEGUIDA EM AS
DOS DISCÍPULOS, E LOGO
συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστὸν[4] ὅτι οὗτός
SINAGOGAS PREGAVA/PROCLAMAVA O CRISTO QUE ESTE
COMEÇOU A PREGAR NAS SINAGOGAS QUE O CRISTO
ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
É O FILHO DO DEUS
É O FILHO DE DEUS.
9.21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
ADMIRAVAM-SE ENTÃO TODOS OS QUE OUVIAM E
TODOS OS QUE O OUVIAM DIZIAM, ESTUPEFATOS:
ἔλεγον, "Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ˀἐν
DIZIAM NÃO ESTE É O QUE ASSOLOU/DEVASTOU EM
"NÃO É ESTE QUE EM JERUSALÉM PROCURAVA ELIMINAR
Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο,
JERUSALÉM OS QUE INVOCAM O NOME ESTE
OS QUE INVOCAM ESTE NOME
καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐλήλυθε[5] ἵνα δεδεμένους
E AQUI PARA ISTO VEIO PARA QUE PRESOS/ATADOS
E QUE VEIO PARA CÁ PARA
αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς?" **9.22** Σαῦλος
ELES ELE LEVASSE A OS SUMO SACERDOTES SAULO
LEVÁ-LOS PRESOS AOS PRINCIPAIS SACERDOTES? SAULO,
δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ •συνέχυνε ᵒτοὺς
PORÉM MAIS ERA FORTALECIDO E ELE CONFUNDIA/CONSTERNAVA OS
PORÉM, ERA REVESTIDO DE CRESCENTE PODER E CONFUNDIA OS
Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
JUDEUS OS HABITANDO EM DAMASCO
JUDEUS RESIDENTES EM DAMASCO,
συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
DEMONSTRANDO QUE ESTE É O CRISTO
PROVANDO PARA ELES QUE ESTE É O CRISTO.

γίνομαι[viad3s] δέ[c] ὁ[dnms] Σαῦλος[snms] μετά[p] ὁ[dgmp] ἐν[p] Δαμασκός[sdfs] μαθητής[sgmp] ἡμέρα[safp] τὶς[piafp] **20** καί[c] εὐθέως[b] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] κηρύσσω[viia3s] ὁ[dams] Χριστός[sams] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] **21** ἐξίστημι[viim3p] δέ[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἀκούω[vppanmp] καί[c] λέγω[viia3p] οὐ[l] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] πορθέω[vpaanms] ἐν[p] Ἱερουσαλήμ[np] ὁ[damp] ἐπικαλέω[vppmamp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] οὗτος[pdans] καί[c] ὧδε[b] εἰς[p] οὗτος[pdans] ἔρχομαι[vira3s] ἵνα[c] δέω[vprpamp] αὐτός[ppamp] ἄγω[vsaa3s] ἐπί[p] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] **22** Σαῦλος[snms] δέ[c] μᾶλλον[b] ἐνδυναμόω[viip3s] καί[c] συγχέω[viia3s] ὁ[damp] Ἰουδαῖος[aampn] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ἐν[p] Δαμασκός[sdfs] συμβιβάζω[vppanms] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms]

Saulo escapa da morte

23 Passados muitos dias, **24** os judeus se mancomunaram para matá-lo,

9.23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
QUANDO ENTÃO COMPLETAVAM-SE DIAS MUITOS/(LONGO TEMPO)
PASSADOS MUITOS DIAS,
συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·
TRAMARAM/DECIDIRAM/PLANEJARAM OS JUDEUS MATÁ- -LO
OS JUDEUS SE MANCOMUNARAM PARA MATÁ- -LO

23 ὡς[b] δέ[c] πληρόω[viip3p] ἡμέρα[snfp] ἱκανός[anfpn] συμβουλεύω[viam3p] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἀναιρέω[vnaa] αὐτός[ppams]

[1]**17** με **M** vs + Ιησους **Є**, TR Cr
[2]**18** τε και M[pt]BA, Cr vs τε παραχρημα και M[pt], TR vs δε και ℵ vs - 𝔓[45 vid]
[3]**19** των M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), TR Cr vs + οντων M[pt]
[4]**20** Χριστον M[pt], TR vs Ιησουν M[pt]**Є**, Cr
[5]**21** εληλυθε **M** vs εληλυθει **Є** (h.𝔓[45]), TR Cr

18 ˢ**41-3** 𝔓[45vid]BA vs 𝕸ℵC **18** ˀως **Є** vs 𝕸C **19** ᵒ**Є** (h.𝔓[45]) vs **M** **21** ˀεις ℵA vs 𝕸BC
22 •συνεχυννεν ℵB*C vs 𝕸A **22** ᵒℵ*B vs 𝕸AC, [Cr]

24 γινώσκω[viap3s] δέ[c] ὁ[ddms] Σαῦλος[sdms] ὁ[dnfs] ἐπιβουλή[snfs] αὐτός[ppgmp] παρατηρέω[viia3p] τέ[l] ὁ[dafp] πύλη[safp] ἡμέρα[sgfs] τέ[l] καί[c] νύξ[sgfs] ὅπως[b] αὐτός[ppams] ἀναιρέω[vsaa3p] 25 λαμβάνω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] νύξ[sgfs] καθίημι[viaa3p] διά[p] ὁ[dgns] τεῖχος[sgns] χαλάω[vpaanmp] ἐν[p] σπυρίς[sdfs]

9.24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.
TORNOU-SE CONHECIDA ENTÃO AO SAULO A CONSPIRAÇÃO DELES
MAS SAULO FOI INFORMADO DA CONSPIRAÇÃO TRAMADA POR ELES.
⸀[1]Παρετηροῦν ⸀[2]τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ
VIGIAVAM E AS PORTAS DE DIA E TAMBÉM
AS PORTAS DA CIDADE ERAM VIGIADAS COM RIGOR DIA E
νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι· 9.25 λαβόντες δὲ
DE NOITE PARA QUE (A) ELE ELES MATASSEM TOMANDO ENTÃO
NOITE, PARA DAREM CABO DELE. MAS
⸂αὐτὸν οἱ μαθηταὶ⸃ νυκτὸς, ⸄καθῆκαν διὰ τοῦ
(A) ELE OS DISCÍPULOS DE NOITE DESCERAM(-NO) POR A
OS SEUS DISCÍPULOS O LEVARAM DE NOITE E O FIZERAM DESCER NUM CESTO PELA
τείχους,[2] ⸆ χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
MURALHA TENDO(-O) BAIXADO EM UM CESTO
MURALHA ABAIXO.

mas Saulo foi informado da conspiração tramada por eles. As portas da cidade eram vigiadas com rigor dia e noite, para darem cabo dele, 25 mas os seus discípulos o levaram de noite e o fizeram descer num cesto pela muralha abaixo.

Barnabé apresenta Saulo em Jerusalém

26 παραγίνομαι[vpadnms] δέ[c] ὁ[dnms] Σαῦλος[snms] ἐν[p] Ἱερουσαλήμ[np] πειράομαι[viin3s] κολλάω[vnpp] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] καί[c] πᾶς[anmpn] φοβέομαι[viin3p] αὐτός[ppams] μή[l] πιστεύω[vppanmp] ὅτι[c] εἰμί[vipx3s] μαθητής[snms] 27 Βαρναβᾶς[snms] δέ[c] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnms] αὐτός[ppams] ἄγω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] ἀπόστολος[samp] καί[c] διηγέομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] πῶς[b] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] ὁράω[viaa3s] ὁ[dams] κύριος[sams] καί[c] ὅτι[c] λαλέω[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] πῶς[b] ἐν[p] Δαμασκός[sdfs] παρρησιάζομαι[viad3s] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] 28 καί[c] εἰμί[viix3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp] εἰσπορεύομαι[vppnnms] εἰς[p] Ἱερουσαλήμ[np] 29 καί[c] παρρησιάζομαι[vppnnms] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] λαλέω[viia3s] τέ[l] καί[c] συζητέω[viia3s] πρός[p] ὁ[damp] Ἑλληνιστής[samp] ὁ[dnmp] δέ[c] ἐπιχειρέω[viia3p] αὐτός[ppams] ἀναιρέω[vnaa] 30 ἐπιγινώσκω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] κατάγω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰς[p] Καισάρεια[safs] καί[c] ἐξαποστέλλω[viaa3p] αὐτός[ppams] εἰς[p] Ταρσός[safs]

9.26 Παραγενόμενος δὲ ⸋ὁ Σαῦλος⸌ ἐν[1]
CHEGANDO/AO CHEGAR ENTÃO O SAULO EM
QUANDO SAULO CHEGOU A
Ἱερουσαλὴμ, ⸀ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς·
JERUSALÉM TENTAVA JUNTAR-SE AOS DISCÍPULOS
JERUSALÉM, PROCUROU JUNTAR-SE AOS DISCÍPULOS,
καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι
E TODOS TEMIAM- -NO NÃO CRENDO QUE
MAS TODOS ELES O TEMIAM, NÃO ACREDITANDO QUE
ἐστὶ μαθητής. 9.27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος
ELE É UM DISCÍPULO BARNABÉ ENTÃO TOMANDO-
ERA DISCÍPULO. MAS BARNABÉ O ACOLHEU,
αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
-O CONDUZIU(-O) A OS APÓSTOLOS E
LEVOU-O AOS APÓSTOLOS E
διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν
CONTOU- -LHES COMO EM O CAMINHO ELE VIU O
LHES CONTOU COMO ELE TINHA VISTO O SENHOR NO CAMINHO,
Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν
SENHOR E QUE ELE FALOU A ELE E COMO EM
QUE ESTE LHE FALARA E COMO EM
Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
DAMASCO FALOU COM OUSADIA/DESTEMOR EM O NOME DO
DAMASCO ELE TINHA FALADO COM INTREPIDEZ NO NOME
Ἰησοῦ. 9.28 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος[2]
JESUS E ESTAVA COM ELES ENTRANDO
DE JESUS. ENTRANDO ENTÃO EM JERUSALÉM, PASSOU A ESTAR COM ELES,
εἰς[3] Ἱερουσαλήμ, 9.29 ⸋καὶ παρρησιαζόμενος
EM JERUSALÉM E FALANDO COM OUSADIA/DESTEMOR
E FALAVA COM INTREPIDEZ
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ,[4] ἐλάλει τε
EM O NOME DO SENHOR JESUS FALAVA E
NO NOME DO SENHOR JESUS. FALAVA E
καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ
TAMBÉM DISCUTIA/DISPUTAVA COM OS HELENISTAS OS (ELES) ENTÃO
DISCUTIA COM OS HELENISTAS, MAS ESTES
ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν.[5] 9.30 Ἐπιγνόντες δὲ
TENTAVAM (A) ELE MATAR VINDO A SABER ENTÃO
PLANEJAVAM MATÁ-LO. SABEDORES DISSO,
οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν
OS IRMÃOS LEVARAM- -NO PARA CESARÉIA
OS IRMÃOS O LEVARAM PARA CESARÉIA
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν[6] εἰς Ταρσόν.
E ENVIARAM- -NO A TARSO
E O ENVIARAM PARA TARSO.

26 Quando Saulo chegou a Jerusalém, procurou juntar-se aos discípulos, mas todos eles o temiam, não acreditando que era discípulo. 27 Mas Barnabé o acolheu, levou-o aos apóstolos e lhes contou como ele tinha visto o Senhor no caminho, que este lhe falara e como em Damasco ele tinha falado com intrepidez no nome de Jesus. 28 Entrando então em Jerusalém, passou a estar com eles, 29 e falava com intrepidez no nome do Senhor Jesus. Falava e discutia com os helenistas, mas estes planejavam matá-lo. 30 Sabedores disso, os irmãos o levaram para Cesaréia e o enviaram para Tarso.

A igreja goza paz e cresce

31 ὁ[dnfp] μέν[l] οὖν[c] ἐκκλησία[snfp] κατά[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] καί[c] Γαλιλαία[sgfs] καί[c] Σαμάρεια[sgfs] ἔχω[viia3p]

9.31 ⸀[1]Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι⸃ καθ' ὅλης τῆς
AS — POIS IGREJAS/CONGREGAÇÕES POR TODA A
E EM TODA A
Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας ⸀[1]εἶχον
JUDÉIA E GALILÉIA E SAMARIA TINHAM
JUDÉIA, GALILÉIA E SAMARI AS IGREJAS GOZAVAM

31 E em toda a Judéia, Galiléia e Samaria as igrejas gozavam

[1] **26** εν **M** vs εις **Ͼ**, TR Cr
[2] **28** εισπορευομενος M[pt] vs + και εκπορευομενος M[pt]**Ͼ** (h.𝔓[45]), TR Cr
[3] **28** εις **MϾ** (h.𝔓[45]), Cr vs εν M[r], TR
[4] **29** Κυριου Ιησου **M**, TR vs Ιησου M[r]C vs Κυριου ℵ*BA, Cr
[5] **29** αυτον ανελειν M[pt], TR vs ανελειν αυτον M[pt]**Ͼ** (h.𝔓[45]), Cr
[6] **30** αυτον **M**ℵBC, TR Cr vs - M[r]A

24 ⸀[1]παρετηρουντο **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **M** **24** ⸀[2]δε και **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **M** **25** ⸂οι μαθηται αυτου **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**
25 ⸄2-41 **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **25** ⸆αυτον **Ͼ** vs **𝔐** **26** ⸋**Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **26** ⸀επειραζεν **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**
29 ⸋**Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **31** ⸀[1]η μεν ουν εκκλησια **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **31** ⸀[1]ειχεν **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**

paz e cresciam, edificando-se e andando no temor do Senhor e no vigor consolador do Santo Espírito.

εἰρήνην ⸀²οἰκοδομουμέναι, καὶ πορευόμεναι⸁ τῷ
PAZ SENDO EDIFICADA E VIVENDO/CAMINHANDO NO
PAZ E CRESCIAM, EDIFICANDO-SE E ANDANDO NO

φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ Ἁγίου
TEMOR DO SENHOR E PELO ENCORAJAMENTO DO SANTO
TEMOR DO SENHOR E NO VIGOR CONSOLADOR DO SANTO

Πνεύματος ⸀²ἐπληθύνοντο.
ESPÍRITO AUMENTAVAM/CRESCIAM/ERAM AUMENTADAS/MULTIPLICADAS
ESPÍRITO.

εἰρήνη[safs] οἰκοδομέω[vppnfp] καί[c] πορεύομαι[vppnfp] ὁ[ddms] φόβος[sdms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] πληθύνω[viip3p]

Pedro cura Enéas

32 Aconteceu que, passando Pedro por todas as regiões, desceu também aos santos que habitavam em Lida. 33 Encontrou ali um homem chamado Enéias que, vítima de paralisia, fazia oito anos que estava de cama. 34 Disse-lhe Pedro: "Enéias, Jesus Cristo te cura; levanta-te e arruma a tua cama." Imediatamente ele se levantou. 35 Todos os habitantes de Lida e de Sarona o viram e se converteram ao Senhor.

9.32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ
ACONTECEU ENTÃO PEDRO AO PASSAR POR
ACONTECEU QUE, PASSANDO PEDRO POR

πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς
TODOS (OS LUGARES) VIR/DESCER/CHEGAR TAMBÉM A OS SANTOS OS
TODAS AS REGIÕES, DESCEU TAMBÉM AOS SANTOS

κατοικοῦντας ⸀Λύδδαν. **9.33** Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν
QUE HABITAVAM (EM) LIDA ACHOU ENTÃO ALI HOMEM
QUE HABITAVAM EM LIDA. ENCONTROU ALI UM HOMEM

τινα ⸂Αἰνέαν ὀνόματι⸃ ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον
UM CERTO ENÉIAS POR NOME POR ANOS OITO DEITADO/JAZENDO
CHAMADO ENÉIAS

ἐπὶ κραβάτῳ,¹ ὃς ἦν παραλελυμένος. **9.34** Καὶ
SOBRE UM LEITO O QUAL ERA PARALÍTICO E
QUE, VÍTIMA DE PARALISIA, FAZIA OITO ANOS QUE ESTAVA DE CAMA.

εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, "Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς
DISSE- -LHE O PEDRO ENÉIAS ELE CURA A TI JESUS
DISSE- -LHE PEDRO: "ENÉIAS, JESUS CRISTO TE CURA;

°ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ." Καὶ
O CRISTO LEVANTA-TE E ARRUMA (O LEITO) POR/PARA TI MESMO E
LEVANTA-TE E ARRUMA A TUA CAMA."

εὐθέως ἀνέστη. **9.35** Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες
IMEDIATAMENTE ELE SE LEVANTOU E VIRAM- -NO TODOS
IMEDIATAMENTE ELE SE LEVANTOU. TODOS

οἱ κατοικοῦντες ⸀Λύδδαν καὶ τὸν Ἀσσάρωνα,²
OS QUE HABITAVAM (EM) LIDA E A SARONA
OS HABITANTES DE LIDA E DE SARONA O VIRAM

οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.
OS QUAIS CONVERTERAM-SE A O SENHOR
E SE CONVERTERAM AO SENHOR.

32 γίνομαι[viad3s] δέ[c] Πέτρος[sams] διέρχομαι[vppnams] διά[p] πᾶς[agnpn] κατέρχομαι[vnaa] καί[c] πρός[p] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] Λύδδα[safs] 33 εὑρίσκω[viaa3s] δέ[c] ἐκεῖ[b] ἄνθρωπος[sams] τὶς[piams] Αἰνέας[sams] ὄνομα[sdns] ἐκ[p] ἔτος[sgnp] ὀκτώ[ai--n] κατάκειμαι[vppnams] ἐπί[p] κράβαττος[sdms] ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] παραλύω[vprpnms] 34 καί[c] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] Αἰνέας[svms] ἰάομαι[vipn3s] σύ[ppa-s] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἀνίστημι[vmaa2s] καί[c] στρωννύω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxdms] καί[c] εὐθέως[b] ἀνίστημι[viaa3s] 35 καί[c] ὁράω[viaa3p] αὐτός[ppams] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] Λύδδα[safs] καί[c] ὁ[dams] Σαρών[samp] ὅστις[prnmp] ἐπιστρέφω[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[dams] κύριος[sams]

Pedro ressuscita Dorcas

36 Havia em Jope uma discípula cujo nome era Tabita, em grego Dorcas. Era rica de boas obras e da caridade que praticava. 37 Naqueles dias sucedeu que ela ficou doente e morreu. Depois de banhá-la, puseram-na no andar de cima. 38 Como Lida ficava perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava lá, mandaram pedir-lhe

9.36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι
EM JOPE ENTÃO UMA CERTA HAVIA DISCÍPULA POR NOME
HAVIA EM JOPE UMA DISCÍPULA CUJO NOME ERA

Ταβιθά,³ ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη
TABITA A QUAL SENDO TRADUZIDA É DITA/CHAMADA DORCAS ESTA
TABITA, EM GREGO DORCAS.

ἦν πλήρης ⸂ἀγαθῶν ἔργων⸃ καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν
ERA CHEIA DE BOAS OBRAS E DE ESMOLAS QUE
ERA RICA DE BOAS OBRAS E DA CARIDADE QUE

ἐποίει. **9.37** Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
FAZIA ACONTECEU ENTÃO EM OS DIAS AQUELES
PRATICAVA. NAQUELES DIAS SUCEDEU

ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ
TENDO ADOECIDO ELA MORRER TENDO LAVADO ENTÃO
QUE ELA FICOU DOENTE E MORREU. DEPOIS DE BANHÁ-LA,

⸂αὐτὴν ἔθηκαν⸃ ἐν ὑπερῴῳ. **9.38** Ἐγγὺς δὲ οὔσης
ELA COLOCARAM EM QUARTO ELEVADO PRÓXIMA ENTÃO SENDO
PUSERAM-NA NO ANDAR DE CIMA. COMO LIDA FICAVA PERTO

⸀¹Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
LIDA À JOPE OS DISCÍPULOS TENDO OUVIDO QUE
DE JOPE, OUVINDO OS DISCÍPULOS QUE

Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν⁴ πρὸς αὐτὸν
PEDRO ESTÁ EM ELA ENVIARAM A ELE
PEDRO ESTAVA LÁ, MANDARAM PEDIR-LHE

36 ἐν[p] Ἰόππη[sdfs] δέ[c] τὶς[pinms] εἰμί[viix3s] μαθήτρια[snfs] ὄνομα[sdns] ταβιθά[np] ὅς[prnfs] διερμηνεύω[vppnfs] λέγω[vipp3s] Δορκάς[snfs] οὗτος[ppnfs] εἰμί[viix3s] πλήρης[anfsn] ἀγαθός[agnpn] ἔργον[sgnp] καί[c] ἐλεημοσύνη[sgfp] ὅς[prgfp] ποιέω[viia3s] 37 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ἐκεῖνος[pddfp] ἀσθενέω[vpaaafs] αὐτός[ppafs] ἀποθνήσκω[vnaa] λούω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppafs] τίθημι[viaa3p] ἐν[p] ὑπερῷον[sdns] 38 ἐγγύς[b] δέ[c] εἰμί[vppxgfs] Λύδδα[sgfs] ὁ[ddfs] Ἰόππη[sdfs] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] ἀκούω[vpaanmp] ὅτι[c] Πέτρος[snms] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ἀποστέλλω[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams]

¹33 κραββατω Mᵖᵗ, TR vs κραβατω Mᵖᵗ vs κραβαττον B*AC, Cr vs κραβακτου ℵ*
²35 Ασσαρωνα **M** vs Σαρωνα BC, Cr vs Σαρρωνα ℵA vs Σαρωναν 𝔓⁴⁵, TR
³36 Ταβιθα Mᵖᵗℵ A, TR Cr vs Ταβηθα Mᵖᵗ vs Ταβειθα 𝔓⁴⁵BC
⁴38 απεστειλαν **M** vs + δυο ανδρας **𝔈**, TR Cr

31 ⸀²οικοδομουμενη και πορευομενη **𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐** **31** ⸀²επληθυνετο **𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐**
32 ⸀Λυδδα ℵBA vs **𝔐**C **33** ⸂**𝔈** (h.𝔓⁴⁵) vs **M** **34** °ℵB*C vs **𝔐**A **35** ⸀Λυδδα ℵBA vs **𝔐**C
36 ⸂𝔓⁴⁵BC vs **𝔐**ℵA **37** ⸂21 ℵ*A, [Cr] vs **𝔐**𝔓⁴⁵C; (2 B) **38** ⸀¹Λυδδας ℵ*B*C vs **𝔐**; (Λυδδα A; Λυνδα 𝔓⁴⁵ᵛⁱᵈ)

παρακαλέω[vppanmp] μή[l] ὀκνέω[vnaa] διέρχομαι[vnaa] ἕως[c] αὐτός[ppgmp] **39** ἀνίστημι[vpaanms] δέ[c] Πέτρος[snms] συνέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὅς[prams] παραγίνομαι[vpadams] ἀνάγω[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dans] ὑπερῷον[sans] καί[c] παρίστημι[viaa3p] αὐτός[ppdms] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] χήρα[snfp] κλαίω[vppanfp] καί[c] ἐπιδείκνυμι[vppmnfp] χιτών[samp] καί[c] ἱμάτιον[sanp] ὅσος[pcanp] ποιέω[viia3s] μετά[P] αὐτός[ppgfp] εἰμί[vppxnfs] ὁ[dnfs] Δορκάς[snfs] **40** ἐκβάλλω[vpaanms] δέ[c] ἔξω[b] πᾶς[aampn] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] τίθημι[vpaanms] ὁ[danp] γόνυ[sanp] προσεύχομαι[viad3s] καί[c] ἐπιστρέφω[vpaanms] πρός[P] ὁ[dans] σῶμα[sans] λέγω[viaa3s] ταβιθά[np] ἀνίστημι[vmaa2s] ὁ[dnfs] δέ[c] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgfs] καί[c] ὁράω[vpaanfs] ὁ[dams] Πέτρος[sams] ἀνακαθίζω[viaa3s] **41** δίδωμι[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppdfs] χείρ[safs] ἀνίστημι[viaa3s] αὐτός[ppafs] φωνέω[vpaanms] δέ[c] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] καί[c] ὁ[dafp] χήρα[safp] παρίστημι[viaa3s] αὐτός[ppafs] ζάω[vppaafs] **42** γνωστός[annsn] δέ[c] γίνομαι[viad3s] κατά[P] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] Ἰόππη[sgfs] καί[c] πολύς[anmpn] πιστεύω[viaa3p] ἐπί[P] ὁ[dams] κύριος[sams] **43** γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἡμέρα[safp] ἱκανός[aafpn] μένω[vnaa] αὐτός[ppams] ἐν[P] Ἰόππη[sdfs] παρά[P] τὶς[pidms] Σίμων[sdms] βυρσεύς[sdms] **10.1** ἀνήρ[snms] δέ[c] τὶς[pinms] εἰμί[viix3s] ἐν[P] Καισάρεια[sdfs] ὄνομα[sdns] Κορνήλιος[snms] ἑκατοντάρχης[snms] ἐκ[P] σπεῖρα[sgfs] ὁ[dgfs] καλέω[vpppgfs] Ἰταλικός[agfsn] **2** εὐσεβής[anmsn] καί[c] φοβέομαι[vppnnms] ὁ[dams] θεός[sams] σύν[P] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] αὐτός[ppgms] ποιέω[vppanms] τέ[l] ἐλεημοσύνη[safp] πολύς[aafpn] ὁ[ddms] λαός[sdms] καί[c] δέομαι[vppnnms] ὁ[dgms] θεός[sgms] διά[P] πᾶς[agnsn] **3** ὁράω[viaa3s] ἐν[P] ὅραμα[sdns] φανερῶς[b] ὡσεί[b] ὥρα[safs]

παρακαλοῦντες μὴ ⸀²ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως ⸀³αὐτῶν.
ROGANDO NÃO DEMORAR(-SE) PARA IR/VIR ATÉ ELES
QUE NÃO SE DEMORASSE EM VIR TER COM ELES.

9.39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν
LEVANTANDO-SE ENTÃO PEDRO FOI/VIAJOU COM ELES (A)O QUAL
LEVANTANDO-SE PEDRO, FOI COM OS MENSAGEIROS

παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ
AO CHEGAR/TENDO CHEGADO LEVARAM PARA O QUARTO ELEVADO E
E ASSIM QUE CHEGOU O LEVARAM AO ANDAR DE CIMA.

παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
APRESENTARAM- -LHE TODAS AS VIÚVAS CHORANDO/A CHORAR E
JUNTO DELE SE PUSERAM TODAS AS VIÚVAS, CHORANDO E

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει
MOSTRANDO TÚNICAS/MANTOS E VESTES TUDO O QUE ELA FAZIA
MOSTRANDO OS MANTOS E AS VESTES QUE DORCAS FAZIA

μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.
COM ELAS ESTANDO A DORCAS
QUANDO AINDA ESTAVA COM ELAS.

9.40 Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος ⸆
REMOVENDO ENTÃO PARA FORA TODOS O PEDRO
ENTÃO PEDRO, MANDANDO QUE TODOS SAÍSSEM,

θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
PONDO OS JOELHOS OROU E VOLTANDO-SE EM DIREÇÃO A
DOBROU OS JOELHOS, OROU E, VOLTANDO-SE PARA

τὸ σῶμα εἶπε, "Ταβιθά,[1] ἀνάστηθι." Ἡ δὲ
O CORPO DISSE TABITA LEVANTA-TE A/(ELA) ENTÃO
O CORPO, DISSE: "TABITA, LEVANTA-TE." ELA

ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν
ABRIU OS OLHOS DELA E VENDO O
ABRIU OS OLHOS E, VENDO

Πέτρον, ἀνεκάθισε. **9.41** Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα,
PEDRO SENTOU-SE DANDO ENTÃO A ELA (A) MÃO
PEDRO, SENTOU-SE. DANDO- -LHE A MÃO,

ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
LEVANTOU- -A CHAMANDO ENTÃO OS SANTOS E
PEDRO A LEVANTOU. DEPOIS, CHAMANDO OS SANTOS E

τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. **9.42** Γνωστὸν
AS VIÚVAS APRESENTOU- -A VIVA CONHECIDO
AS VIÚVAS, APRESENTOU-LHES DORCAS VIVA. A NOTÍCIA DESTE

δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ⸉πολλοὶ
ENTÃO TORNOU-SE POR TODA A JOPE E MUITOS
ACONTECIMENTO CORREU POR TODA A CIDADE DE JOPE; E MUITOS

ἐπίστευσαν[2] ἐπὶ τὸν Κύριον. **9.43** Ἐγένετο δὲ
CRERAM EM O SENHOR ACONTECEU ENTÃO
CRERAM NO SENHOR. E

ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτόν[2] ἐν Ἰόππῃ παρά
DIAS MUITOS PERMANECER ELE EM JOPE COM
PEDRO PERMANECEU MAIS ALGUM TEMPO EM JOPE, HOSPEDADO NA CASA DE

τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
UM CERTO SIMÃO CURTIDOR
UM CERTO SIMÃO, QUE ERA CURTIDOR.

que não se demorasse em vir ter com eles. **39** Levantando-se Pedro, foi com os mensageiros e assim que chegou o levaram ao andar de cima. Junto deles se puseram todas as viúvas, chorando e mostrando os mantos e as vestes que Dorcas fazia quando ainda estava com elas.

40 Então Pedro, mandando que todos saíssem, dobrou os joelhos, orou e, voltando-se para o corpo, disse: "Tabita, levanta-te." Ela abriu os olhos e, vendo Pedro, sentou-se. **41** Dando-lhe a mão, Pedro a levantou. Depois, chamando os santos e as viúvas, apresentou-lhes Dorcas viva. **42** A notícia deste acontecimento correu por toda a cidade de Jope; e muitos creram no Senhor. **43** E Pedro permaneceu mais algum tempo em Jope, hospedado na casa de um certo Simão, que era curtidor.

Cornélio envia uma delegação a Pedro

10.1 Ἀνὴρ δέ τις °ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
HOMEM ENTÃO UM CERTO HAVIA EM CESARÉIA POR NOME
RESIDIA EM CESARÉIA UM HOMEM CHAMADO

Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης[3] τῆς
CORNÉLIO CENTURIÃO DE LEGIÃO/REGIMENTO A
CORNÉLIO, CENTURIÃO PERTENCENTE À COORTE

καλουμένης Ἰταλικῆς, **10.2** εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος
CHAMADA ITALIANA PIEDOSO E TEMENTE/TEMENDO
DENOMINADA ITALIANA. PIEDOSO E TEMENTE

τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
(A)O DEUS COM TODA A CASA DELE FAZENDO
A DEUS, ELE E TODA A SUA CASA, ESTE HOMEM DAVA

°τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος
E ESMOLAS MUITAS AO POVO E ORANDO
MUITAS ESMOLAS AO POVO E

τοῦ Θεοῦ διὰ παντός.
AO DEUS POR TODO (O TEMPO)
SEMPRE ELEVAVA SÚPLICAS A DEUS.

10.3 Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ ⸆ ὥραν
ELE VIU EM UMA VISÃO CLARAMENTE CERCA DE HORA
POR VOLTA DAS TRÊS HORAS DA TARDE, ELE TEVE UMA VISÃO E VIU CLARAMENTE

10 Residia em Cesaréia um homem chamado Cornélio, centurião pertencente à coorte denominada italiana. **2** Piedoso e temente a Deus, ele e toda a sua casa, este homem dava muitas esmolas ao povo e sempre elevava súplicas a Deus.

3 Por volta das três horas da tarde, ele teve uma visão e viu claramente

[1]**40** Ταβιθα M[pt]ℵAC, TR Cr vs Ταβηθα M[pt] vs Ταβειθα B

[2]**43** ημερας ικανας μειναι αυτον **M**, TR vs αυτον ημερας ικανας μειναι M[r]A vs ημερας ικανας μειναι ℵ*B, Cr vs ημερας τινας μειναι αυτον C

[3]**1** σπειρης **M**ℵAC, TR Cr vs σπειρας M[r]B

38 ⸀²οκνησης ℵBA vs **𝔐𝔭**[45]C* **38** ⸀³ημων ℵBA vs **𝔐𝔭**[45vid]C* **40** ⸆και **Ɛ** vs **M** **42** ⸉**Ɛ** (h.𝔭[45]) vs **𝔐**
1 °**Ɛ** (h.𝔭[45]) vs **M** **2** °**Ɛ** (h.𝔭[45]) vs **𝔐** **3** ⸆περι **Ɛ** (h.𝔭[45]) vs **M**

um anjo de Deus, que se aproximou e lhe disse: "Cornélio!"

4 Temeroso, Cornélio fixou o olhar nele e lhe perguntou: "Que é, Senhor?"

Respondeu-lhe o anjo: "Tuas orações e tuas esmolas chegaram como um memorial diante de Deus. **5** Agora, envia alguns homens a Jope para buscarem Simão, cognominado Pedro. **6** Ele está hospedado com Simão, um curtidor, cuja casa fica situada junto ao mar." **7** Tendo partido o anjo que falara com Cornélio, este chamou dois dos seus servos domésticos, e um piedoso soldado dos que estavam a seu serviço. **8** Explicando-lhes bem tudo, enviou-os a Jope.

ἐνάτην[1] τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα
NONA DO DIA UM ANJO DO DEUS ENTRANDO/VINDO
UM ANJO DE DEUS QUE SE APROXIMOU

πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, "Κορνήλιε!"
PARA ELE E DIZENDO- -LHE CORNÉLIO
E LHE DISSE: "CORNÉLIO!"

10.4 Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος
O(ELE) ENTÃO FIXANDO OS OLHOS NELE E AMEDRONTADO
TEMEROSO, CORNÉLIO FIXOU O OLHAR NELE

γενόμενος εἶπε, "Τί ἐστι, Κύριε?"
TENDO FICADO DISSE QUE É SENHOR
E LHE PERGUNTOU: "QUE É, SENHOR?"

Εἶπε δὲ αὐτῷ, "Αἱ προσευχαί σου καὶ
DISSE ENTÃO A ELE AS ORAÇÕES TUAS E
RESPONDEU-LHE O ANJO: "TUAS ORAÇÕES E

αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον
AS ESMOLAS TUAS SUBIRAM PARA MEMORIAL/LEMBRANÇA
TUAS ESMOLAS CHEGARAM COMO UM MEMORIAL

⸀ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. **10.5** Καὶ νῦν πέμψον ⸉εἰς
PERANTE O DEUS E AGORA ENVIA PARA
DIANTE DE DEUS. AGORA, ENVIA

Ἰόππην ἄνδρας[2] καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ⸆ τὸν
JOPE HOMENS E MANDA TRAZER/CHAMAR SIMÃO O
ALGUNS HOMENS A JOPE PARA BUSCAREM SIMÃO,

ἐπικαλούμενον Πέτρον·[2] **10.6** οὗτος ξενίζεται
CHAMADO/QUE É CHAMADO PEDRO ESTE ESTÁ HOSPEDADO
COGNOMINADO PEDRO. ELE ESTÁ HOSPEDADO

παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ
COM UM CERTO SIMÃO CURTIDOR PARA QUEM HÁ UMA CASA JUNTO A
COM SIMÃO, UM CURTIDOR, CUJA CASA FICA SITUADA JUNTO

θάλασσαν."[3] **10.7** Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
(O) MAR QUANDO ENTÃO PARTIU O ANJO
AO MAR." TENDO PARTIDO O ANJO

ὁ[4] λαλῶν ⸀τῷ Κορνηλίῳ,⸁ φωνήσας δύο τῶν
O QUE FALAVA AO CORNÉLIO TENDO CHAMADO DOIS DOS
QUE FALARA COM CORNÉLIO, ESTE CHAMOU DOIS DOS

οἰκετῶν °αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν
SERVOS/DOMÉSTICOS DELE E UM SOLDADO PIEDOSO DOS
SEUS SERVOS DOMÉSTICOS, E UM PIEDOSO SOLDADO DOS

προσκαρτερούντων αὐτῷ, **10.8** καὶ ἐξηγησάμενος
QUE ESTAVAM LIGADOS/PERMANECIAM A ELE E EXPLICANDO-
QUE ESTAVAM A SEU SERVIÇO. EXPLICANDO-

⸉αὐτοῖς ἅπαντα,⸊ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν[5]
-LHES TUDO ENVIOU- -OS PARA A
-LHES BEM TUDO, ENVIOU- -OS

Ἰόππην.
JOPE
JOPE.

ἔνατος[aafsn] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἄγγελος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰσέρχομαι[vpaams] πρός[P] αὐτός[ppams] καί[c] λέγω[vpaams] αὐτός[ppdms] Κορνήλιος[svms] **4** ὁ[dnms] δέ[c] ἀτενίζω[vpaanms] αὐτός[ppdms] καί[c] ἔμφοβος[anmsn] γίνομαι[vpadnms] λέγω[viaa3s] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] κύριος[svms] λέγω[viaa3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfp] προσευχή[snfp] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnfp] ἐλεημοσύνη[snfp] σύ[ppg-s] ἀναβαίνω[viaa3p] εἰς[P] μνημόσυνον[sans] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **5** καί[c] νῦν[b] πέμπω[vmaa2s] εἰς[P] Ἰόππη[safs] ἀνήρ[samp] καί[c] μεταπέμπομαι[vmad2s] Σίμων[sams] ὁ[dams] ἐπικαλέω[vpppams] Πέτρος[sams] **6** οὗτος[pdnms] ξενίζω[vipp3s] παρά[P] τὶς[pidms] Σίμων[sdms] βυρσεύς[sdms] ὅς[prdms] εἰμί[vipx3s] οἰκία[snfs] παρά[P] θάλασσα[safs] **7** ὡς[b] δέ[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] ὁ[ddms] Κορνήλιος[sdms] φωνέω[vpaanms] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] οἰκέτης[sgmp] αὐτός[ppgms] καί[c] στρατιώτης[sams] εὐσεβής[aamsn] ὁ[dgmp] προσκαρτερέω[vppagmp] αὐτός[ppdms] **8** καί[c] ἐξηγέομαι[vpadnms] αὐτός[ppdmp] ἅπας[aanpn] ἀποστέλλω[viaa3s] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dafs] Ἰόππη[safs]

Pedro tem uma visão no terraço

9 Os mensageiros enviados se puseram em viagem na manhã seguinte e, quando iam chegando à cidade, aproximadamente ao meio-dia, Pedro subiu ao terraço para orar. **10** Sentindo fome, quis comer. Enquanto lhe preparavam uma refeição, ocorreu-lhe um êxtase. **11** Viu ele o céu aberto e descendo sobre ele algo

10.9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων
NO ENTÃO DIA SEGUINTE ESTANDO A CAMINHO AQUELES
OS MENSAGEIROS ENVIADOS SE PUSERAM EM VIAGEM NA MANHÃ SEGUINTE

καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ
E À CIDADE APROXIMANDO-SE SUBIU PEDRO A
E, QUANDO IAM CHEGANDO À CIDADE

τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. **10.10**
O TERRAÇO/EIRADO PARA ORAR CERCA DE HORA SEXTA
APROXIMADAMENTE AO MEIO-DIA, PEDRO SUBIU AO TERRAÇO PARA ORAR.

Ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι·
FICOU ENTÃO FAMINTO E DESEJAVA COMER
SENTINDO FOME, QUIS COMER.

παρασκευαζόντων δὲ ⸀¹ἐκείνων, ⸀²ἐπέπεσεν ἐπ'
ESTANDO A PREPARAR ENTÃO ELES (ALI) CAIU SOBRE
ENQUANTO LHE PREPARAVAM UMA REFEIÇÃO, OCORREU-LHE

αὐτὸν ἔκστασις, **10.11** καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν
ELE UM ÊXTASE E ELE VÊ O CÉU
UM ÊXTASE. VIU ELE O CÉU

ἀνεῳγμένον, καὶ ⸂καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν⸃ σκεῦός
ABERTO E DESCENDO SOBRE ELE UM OBJETO/PEÇA
ABERTO E DESCENDO SOBRE ELE ALGO

9 ὁ[ddfs] δέ[c] ἐπαύριον[b] ὁδοιπορέω[vppagmp] ἐκεῖνος[pdgmp] καί[c] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] ἐγγίζω[vppagmp] ἀναβαίνω[viaa3s] Πέτρος[snms] ἐπί[P] ὁ[dans] δῶμα[sans] προσεύχομαι[vnad] περί[P] ὥρα[safs] ἕκτος[aafsn] **10** γίνομαι[viad3s] δέ[c] πρόσπεινος[anmsn] καί[c] θέλω[viia3s] γεύομαι[vnad] παρασκευάζω[vppagmp] δέ[c] ἐκεῖνος[pdgmp] ἐπιπίπτω[viaa3s] ἐπί[P] αὐτός[ppams] ἔκστασις[snfs] **11** καί[c] θεωρέω[vipa3s] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ἀνοίγω[vprpams] καί[c] καταβαίνω[vppaans] ἐπί[P] αὐτός[ppams] σκεῦος[sans]

[1]**3** ενατης **MϾ** (h.𝔭[45]), Cr vs εννατην M[r], TR
[2]**5** τον επικαλουμενον Πετρον **M** vs ος επικαλειται Πετρος M[r]**Ͼ** (h.𝔭[45]), TR Cr
[3]**6** θαλασσαν **𝔐Ͼ** (h.𝔭[45]), Cr vs + ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν TR
[4]**7** ο **MϾ** (h.𝔭[45]), TR Cr vs - M[c]
[5]**8** την **MϾ** (h.𝔭[45]), TR Cr vs - M[c]

4 ⸀εμπροσθεν ℵBA vs **𝔐**C **5** ⸉**312 Ͼ** (h.𝔭[45]) vs **M** **5** ⸆τινα BAC vs **M**ℵ **7** ⸂αυτω **Ͼ** (h.𝔭[45]) vs **M** **7** °**Ͼ** (h.𝔭[45]) vs **𝔐**
8 ⸉ℵBA vs **𝔐**C **10** ⸀¹αυτων **Ͼ** vs **M** **10** ⸀²εγενετο **Ͼ** vs **M**; (ηλθεν 𝔭[45]) **11** ⸂**1** ℵBA vs **M**; (-𝔭[45])

τὶς[pians] ὡς[b] ὀθόνη[safs] μέγας[aafsn] τέσσαρες[adfpn] ἀρχή[sdfp] δέω[vprpams] καί[c] καθίημι[vppans] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **12** ἐν[P] ὅς[prdns] ὑπάρχω[viia3s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] τετράπους[annpn] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὁ[dnnp] θηρίον[snnp] καί[c] ὁ[dnnp] ἑρπετόν[snnp] καί[c] ὁ[dnnp] πετεινός[snnp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms]

τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
UM CERTO COMO UM LENÇOL GRANDE POR QUATRO CANTOS/EXTREMIDADES
PARECIDO COM UM GRANDE LENÇOL AMARRADO NAS QUATRO PONTAS

□δεδεμένον, καὶ ` καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, **10.12**
PRESO E SENDO BAIXADO SOBRE A TERRA
E SENDO BAIXADO DO CÉU À TERRA.

ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα ʹτῆς γῆς
EM QUE HAVIA TODOS OS QUADRÚPEDES DA TERRA
NELE HAVIA TODO TIPO DE QUADRÚPEDES DA TERRA,

καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰʾ καὶ °τὰ πετεινὰ
E AS FERAS/BESTAS E OS RÉPTEIS E AS AVES
ANIMAIS SELVAGENS, RÉPTEIS E AVES

τοῦ οὐρανοῦ.
DO CÉU
DO CÉU.

parecido com um grande lençol amarrado nas quatro pontas e sendo baixado do céu à terra. **12** Nele havia todo tipo de quadrúpedes da terra, animais selvagens, répteis e aves do céu.

13 καί[c] γίνομαι[viad3s] φωνή[snfs] πρός[P] αὐτός[ppams] ἀνίστημι[vpaanms] Πέτρος[svms] θύω[vmaa2s] καί[c] ἐσθίω[vmaa2s] **14** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] μηδαμῶς[b] κύριος[svms] ὅτι[c] οὐδέποτε[b] ἐσθίω[viaa1s] πᾶς[aansn] κοινός[aansn] ἤ[1] ἀκάθαρτος[aansn]

10.13 Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, "Ἀναστάς,
E VEIO UMA VOZ PARA ELE LEVANTANDO-TE
ENTÃO UMA VOZ LHE DISSE: "LEVANTA-TE,

Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε!"
PEDRO MATA E COME
PEDRO, MATA E COME!"

10.14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε, "Μηδαμῶς,
O ENTÃO PEDRO DISSE DE MODO ALGUM
RESPONDEU-LHE, PORÉM, PEDRO: "DE MANEIRA NENHUMA,

Κύριε! Ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ʹἢ
SENHOR PORQUE JAMAIS COMI QUALQUER COISA COMUM OU
SENHOR! POIS JAMAIS COMI COISA ALGUMA PROFANA OU

ἀκάθαρτον."
IMPURA
IMUNDA."

13 Então uma voz lhe disse: "Levanta-te, Pedro, mata e come!"

14 Respondeu-lhe, porém, Pedro: "De maneira nenhuma, Senhor! Pois eu jamais comi coisa alguma profana ou imunda."

15 καί[c] φωνή[snfs] πάλιν[b] ἐκ[P] δεύτερος[agnsn] πρός[P] αὐτός[ppams] ὅς[pranp] ὁ[dnms] θεός[snms] καθαρίζω[viaa3s] σύ[ppn-s] μή[1] κοινόω[vmpa2s] **16** οὗτος[pdnns] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ἐπί[P] τρίς[b] καί[c] πάλιν[b] ἀναλαμβάνω[viap3s] ὁ[dnns] σκεῦος[snns] εἰς[P] ὁ[dams] οὐρανός[sams]

10.15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς
E UMA VOZ DE NOVO POR/DE SEGUNDA (VEZ) A
VOLTOU-LHE A VOZ SEGUNDA VEZ:

αὐτόν, "Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου."
ELE AQUILO QUE O DEUS PURIFICOU TU NÃO CONSIDERES IMPURO
"NÃO DIGAS QUE É PROFANO O QUE DEUS PURIFICOU."

10.16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ʹπάλιν
ISTO ENTÃO OCORREU POR TRÊS VEZES E NOVAMENTE
TRÊS VEZES ACONTECEU ISSO, ENTÃO

ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.
FOI ELEVADO O OBJETO PARA O CÉU
O LENÇOL FOI RECOLHIDO DE VOLTA AO CÉU.

15 Voltou-lhe a voz segunda vez: "Não digas que é profano o que Deus purificou." **16** Três vezes aconteceu isso, e então o lençol foi recolhido de volta ao céu.

Os enviados de Cornélio chamam Pedro

17 ὡς[b] δέ[c] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdms] διαπορέω[viia3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] τίς[ptnns] ἄν[1] εἰμί[vopx3s] ὁ[dnns] ὅραμα[snns] ὅς[prans] ὁράω[viaa3s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ὁ[dnmp] ἀποστέλλω[vprpnmp] ἀπό[P] ὁ[dgms] Κορνήλιος[sgms] διερωτάω[vpaanmp] ὁ[dafs] οἰκία[safs] Σίμων[sgms] ἐφίστημι[viaa3p] ἐπί[P] ὁ[dams] πυλών[sams] **18** καί[c] φωνέω[vpaanmp] πυνθάνομαι[viin3p] εἰ[c] Σίμων[snms] ὁ[dnms] ἐπικαλέω[vpppnms] Πέτρος[snms] ἐνθάδε[b] ξενίζω[vipp3s] **19** ὁ[dgms] δέ[c] Πέτρος[sgms] διενθυμέομαι[vppngms] περί[P] ὁ[dgns] ὅραμα[sgns] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snmp] ζητέω[vipa3p] σύ[ppa-s] **20** ἀλλά[c] ἀνίστημι[vpaanms] καταβαίνω[vmaa2s] καί[c] πορεύομαι[vmpn2s] σύν[P] αὐτός[ppdmp] μηδείς[aansn]

10.17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί
ENQUANTO ENTÃO EM SI MESMO ESTAVA PERPLEXO O PEDRO O QUE
NESSE MEIO TEMPO, PEDRO REFLETIA, VACILANTE, SOBRE

ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, °καὶ ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ
— SERIA A VISÃO QUE VIU E EIS OS HOMENS OS
O SIGNIFICADO DA VISÃO QUE TIVERA, E OS HOMENS

ἀπεσταλμένοι ἀπὸ[1] τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες[2]
ENVIADOS POR O CORNÉLIO TENDO PERGUNTADO POR
ENVIADOS POR CORNÉLIO PERGUNTARAM PELA

τὴν οἰκίαν ᵀ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,
A CASA DE SIMÃO CHEGARAM/PARARAM A A PORTA
CASA DE SIMÃO E PARARAM À PORTA.

10.18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ
E TENDO CHAMADO PERGUNTAVAM/INQUIRIAM SE SIMÃO O
CHAMANDO, PERGUNTARAM SE SIMÃO

ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
CHAMADO PEDRO AQUI ESTÁ HOSPEDADO
COGNOMINADO PEDRO, ESTAVA HOSPEDADO ALI.

10.19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου[3] περὶ
O ENTÃO PEDRO ESTANDO A PONDERAR A RESPEITO DE
ESTANDO PEDRO A MEDITAR NA

τοῦ ὁράματος, εἶπεν ʹαὐτῷ τὸ Πνεῦμα,ʾ "Ἰδού,
A VISÃO DISSE- -LHE O ESPÍRITO EIS
VISÃO, DISSE- -LHE O ESPÍRITO: "AÍ ESTÃO

ἄνδρες[4] ʹζητοῦσί σε. **10.20** Ἀλλὰ ἀναστὰς
HOMENS ESTÃO PROCURANDO- -TE AGORA LEVANTANDO-TE
UNS HOMENS À TUA PROCURA. LEVANTA-TE, POIS,

κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν
DESCE E VAI COM ELES NADA
E DESCE. NÃO HESITES EM IR COM ELES,

17 Nesse meio tempo, Pedro refletia, vacilante, sobre o significado da visão que tivera, e os homens enviados por Cornélio perguntaram pela casa de Simão e pararam à porta. **18** Chamando, perguntaram se Simão, cognominado Pedro, estava hospedado ali.

19 Estando Pedro a meditar na visão, disse-lhe o Espírito: "Aí estão uns homens à tua procura. **20** Levanta-te, pois, e desce. Não hesites em ir com eles,

[1]**17** απο Mpt AC, TR vs υπο Mpt ℵB, Cr

[2]**17** διερωτησαντες **M€**, TR Cr vs + και μαθοντες Mc

[3]**19** διενθυμουμενου **𝔐€** (h.𝔭45), Cr vs ενθυμουμενου TR

[4]**19** ανδρες Mpt vs + τρεις Mpt ℵAC, TR Cr vs + δυο B

11 □ℵBA vs **𝔐** 12 ʹκαι ερπετα της γης ℵBA vs **M** 12 °ℵBA vs **𝔐**C* 14 ʹκαι **€** vs **𝔐**C 16 ʹευθυς **€** vs **𝔐**; (-𝔭45)
17 °**€** vs **𝔐**C 17 ᵀτου **€** vs **M** 19 ʹ23 B vs **𝔐**𝔭45vid, [Cr], (231 ℵAC) 19 ʹζητουντες ℵB vs **𝔐**𝔭45AC

porquanto eu os enviei."

21 Descendo Pedro ao encontro dos homens, disse-lhes: "Eu sou quem procurais. Por qual motivo viestes?"

22 "Viemos a mando do centurião Cornélio," responderam eles. "Cornélio é um homem justo e temente a Deus, e goza de bom testemunho de toda a nação dos judeus. Um santo anjo lhe disse que te chamasse à sua casa para que ouça tuas palavras." 23 Então Pedro os convidou a entrar e lhes deu hospedagem.

διακρινόμενος, ⸀διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς."
DUVIDANDO PORQUE/PORQUANTO EU/EU ENVIEI ELES/OS ENVIEI."

10.21 Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας,[1]
DESCENDO/DESCENDO ENTÃO PEDRO/PEDRO A/AO ENCONTRO DOS OS HOMENS/HOMENS,

εἶπεν,[2] "Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία
DISSE/DISSE-LHES: EIS "EU/EU SOU/SOU QUEM/QUEM BUSCAIS/PROCURAIS. QUAL O MOTIVO/POR QUAL MOTIVO

δι' ἣν πάρεστε?"
POR QUE ESTAIS AQUI/VIESTES/VIESTES?"

10.22 Οἱ δὲ εἶπον, "Κορνήλιος ἑκατοντάρχης,
OS (ELES) ENTÃO DISSERAM CORNÉLIO UM CENTURIÃO / "VIEMOS A MANDO DO CENTURIÃO CORNÉLIO," RESPONDERAM ELES. "CORNÉLIO É

ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν,
UM HOMEM/UM HOMEM JUSTO/JUSTO E/E QUE TEME/TEMENTE/TEMENTE (A)O DEUS/A DEUS,

μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν
CONSIDERADO DE BOA REPUTAÇÃO/E GOZA DE BOM TESTEMUNHO E POR/DE TODO/TODA O/A POVO/NAÇÃO DOS/DOS

Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
JUDEUS/JUDEUS. FOI INSTRUÍDO POR UM ANJO SANTO / UM SANTO ANJO LHE DISSE

μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ
PARA CHAMAR- -TE PARA A/À CASA DELE E / QUE TE CHAMASSE SUA CASA

ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ." 10.23 Εἰσκαλεσάμενος
PARA OUVIR/PARA QUE OUÇA PALAVRAS DE TI/TUAS PALAVRAS." CONVIDANDO PARA DENTRO/ENTÃO PEDRO OS CONVIDOU A ENTRAR

οὖν αὐτοὺς ἐξένισε.
ENTÃO (A) ELES HOSPEDOU/E LHES DEU HOSPEDAGEM.

διακρίνω[vppmnms] διότι[c] ἐγώ[ppn-s] ἀποστέλλω[vira1s] αὐτός[ppamp] 21 καταβαίνω[vpaanms] δέ[c] Πέτρος[snms] πρός[p] ὁ[damp] ἀνήρ[samp] λέγω[viaa3s] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὅς[prams] ζητέω[vipa2p] τίς[ptnfs] ὁ[dnfs] αἰτία[snfs] διά[p] ὅς[prafs] πάρειμι[vipx2p] 22 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] Κορνήλιος[snms] ἑκατοντάρχης[snms] ἀνήρ[snms] δίκαιος[anmsn] καί[c] φοβέομαι[vppnms] ὁ[dams] θεός[sams] μαρτυρέω[vpppnms] τέ[c] ὑπό[p] ὅλος[agnsn] ὁ[dgns] ἔθνος[sgns] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] χρηματίζω[viap3s] ὑπό[p] ἄγγελος[sgms] ἅγιος[agmsn] μεταπέμπομαι[vnad] σύ[ppa-s] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀκούω[vnaa] ῥῆμα[sanp] παρά[p] σύ[ppg-s] 23 εἰσκαλέομαι[vpadnms] οὖν[c] αὐτός[ppamp] ξενίζω[viaa3s]

Pedro encontra-se com Cornélio

No dia seguinte Pedro foi com eles, acompanhado por alguns irmãos de Jope. 24 Um dia depois, eles entraram em Cesaréia, e Cornélio os esperava com seus parentes e amigos chegados, seus convidados. 25 Aconteceu que, quando Pedro estava entrando na casa, Cornélio foi a seu encontro e, caindo a seus pés, adorou-o.

26 Pedro, porém, o fez levantar-se, dizendo: "Levanta-te; eu também sou homem." 27 Falando com ele, Pedro entrou e, encontrando

Τῇ δὲ ἐπαύριον ᵀ ᴰὁ Πέτρος,˸ ἐξῆλθε σὺν
NO/NO ENTÃO DIA SEGUINTE/DIA SEGUINTE O PEDRO/PEDRO PARTIU/FOI COM/COM

αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ[3]
ELES/ELES, E ALGUNS DOS IRMÃOS DOS DE / ACOMPANHADO POR ALGUNS IRMÃOS DE JOPE.

Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 10.24 ⸂Καὶ τῇ⸃ ἐπαύριον
JOPE FORAM COM ELE E NO DIA SEGUINTE/UM DIA DEPOIS,

⸀εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν. Ὁ δὲ Κορνήλιος
ENTRARAM/ELES ENTRARAM EM/EM A CESARÉIA/CESARÉIA, O ENTÃO/E CORNÉLIO/CORNÉLIO

ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς
ESTAVA AGUARDANDO/OS ESPERAVA ELES TENDO CONVOCADO OS

συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.
PARENTES DELE E OS ÍNTIMOS AMIGOS / COM SEUS PARENTES E AMIGOS CHEGADOS, SEUS CONVIDADOS.

10.25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ[4] εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
QUANDO ENTÃO OCORREU O ENTRAR O PEDRO / ACONTECEU QUE, QUANDO PEDRO ESTAVA ENTRANDO NA CASA,

συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς
TENDO IDO ENCONTRÁ- -LO O CORNÉLIO CAINDO/E, CAINDO A/A OS/SEUS / CORNÉLIO FOI A SEU ENCONTRO

πόδας, προσεκύνησεν.
PÉS/PÉS, REVERENCIOU/PRESTOU HOMENAGEM/ADOROU-O.

10.26 Ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτόν,[5] λέγων,
O ENTÃO/PEDRO, PORÉM, PEDRO LEVANTOU- -O/O FEZ LEVANTAR-SE, DIZENDO/DIZENDO:

"Ἀνάστηθι! ⸂Καγὼ αὐτὸς⸃ ἄνθρωπός εἰμι." 10.27
LEVANTA-TE/"LEVANTA-TE; TAMBÉM EU/EU TAMBÉM MESMO HOMEM SOU/SOU HOMEM."

Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει
E CONVERSANDO COM/FALANDO COM ELE/ELE, ENTROU/PEDRO ENTROU E/E, ENCONTRA/ENCONTRANDO

ὁ[ddfs] δέ[c] ἐπαύριον[b] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] ἐξέρχομαι[viaa3s] σύν[p] αὐτός[ppdmp] καί[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ὁ[dgmp] ἀπό[p] Ἰόππη[sgfs] συνέρχομαι[viaa3p] αὐτός[ppdms] 24 καί[c] ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] Καισάρεια[safs] ὁ[dnms] δέ[c] Κορνήλιος[snms] εἰμί[viix3s] προσδοκάω[vppanms] αὐτός[ppamp] συγκαλέω[vpamnms] ὁ[damp] συγγενής[aampn] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[damp] ἀναγκαῖος[aampn] φίλος[aampn] 25 ὡς[b] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ὁ[dgns] εἰσέρχομαι[vnaa] ὁ[dams] Πέτρος[sams] συναντάω[vpaanms] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Κορνήλιος[snms] πίπτω[vpaanms] ἐπί[p] ὁ[damp] πούς[samp] προσκυνέω[viaa3s] 26 ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms] ἀνίστημι[vmaa2s] κἀγώ[ppn-s] αὐτός[ppnms] ἄνθρωπος[snms] εἰμί[vipx1s] 27 καί[c] συνομιλέω[vppanms] αὐτός[ppdms] εἰσέρχομαι[viaa3s] καί[c] εὑρίσκω[vipa3s]

[1] 21 τους ανδρας 𝕸𝔭[45 vid]אBA, Cr vs αυτους C* vs + τους απεσταλμενους απο του Κορνηλιου προς αυτον TR
[2] 21 ειπεν M𝕰 (h.𝔭[45]), TR Cr vs + προς αυτους M[c]
[3] 23 απο 𝕸𝕰 (h.𝔭[45]) της, Cr vs + της TR
[4] 25 του 𝕸𝕰 (h.𝔭[45]), Cr vs - TR
[5] 26 ηγειρεν αυτον M[pt]𝕰 (h.𝔭[45]), Cr vs αυτον ηγειρεν M[pt], TR

20 ⸀οτι 𝕰 vs M 23 ᵀαναστας 𝕰 vs M 23 ᴰאBA vs 𝕸C 24 ⸂τη δε 𝕰 (h.𝔭[45]) vs 𝕸
24 ⸀εισηλθεν B vs 𝕸אAC 26 ⸂και εγω αυτος אB vs MA, (και αυτος εγω C)

συνέρχομαι[vpraamp] πολύς[aampn]
28 φημί[viax3s/viix3s] τέ[l] πρός[p]
αὐτός[ppamp] σύ[ppn-p]
ἐπίσταμαι[vipn2p] ὡς[b]
ἀθέμιτος[annsn] εἰμί[vipx3s]
ἀνήρ[sdms] Ἰουδαῖος[admsn]
κολλάω[vnpp] ἤ[l] προσέρχομαι[vnpn]
ἀλλόφυλος[admsn] καί[c] ἐγώ[ppd-s]
ὁ[dnms] θεός[snms] δείκνυμι[viaa3s]
μηδείς[aamsn] κοινός[aamsn] ἤ[l]
ἀκάθαρτος[aamsn] λέγω[vnpa]
ἄνθρωπος[sams] 29 διό[c] καί[c]
ἀναντιρρήτως[b] ἔρχομαι[viaa1s]
μεταπέμπομαι[vpapnms]
πυνθάνομαι[vipn1s] οὖν[c] τίς[ptdms]
λόγος[sdms] μεταπέμπομαι[viad2p]
ἐγώ[ppa-s] 30 καί[c] ὁ[dnms]
Κορνήλιος[snms] φημί[viax3s/viix3s]
ἀπό[p] τέταρτος[agfsn] ἡμέρα[sgfs]
μέχρι[b] οὗτος[pdgfs] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs]
εἰμί[viix1s] νηστεύω[vppanms]
καί[c] ὁ[dafs] ἔνατος[aafsn] ὥρα[safs]
προσεύχομαι[vppnnms] ἐν[p]
ὁ[ddms] οἶκος[sdms] ἐγώ[ppg-s] καί[c]
ἰδού[vmaa2s] ἀνήρ[snms] ἵστημι[viaa3s]
ἐνώπιον[b] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] ἐσθής[sdfs]
λαμπρός[adfsn] 31 καί[c] φημί[vipx3s]
Κορνήλιος[svms] εἰσακούω[viap3s]
σύ[ppg-s] ὁ[dnfs] προσευχή[snfs] καί[c]
ὁ[dnfp] ἐλεημοσύνη[snfp] σύ[ppg-s]
μιμνήσκομαι[viap3p] ἐνώπιον[b]
ὁ[dgms] θεός[sgms] 32 πέμπω[vmaa2s]
οὖν[c] εἰς[p] Ἰόππη[safs] καί[c]
μετακαλέω[vmam2s] Σίμων[sams]
ὅς[prnms] ἐπικαλέω[vipp3s]
Πέτρος[snms] οὗτος[pdnms]
ξενίζω[vipp3s] ἐν[p] οἰκία[sdfs]
Σίμων[sgms] βυρσεύς[sgms]
παρά[p] θάλασσα[safs] ὅς[prnms]
παραγίνομαι[vpadnms] λαλέω[vifa3s]
σύ[ppd-s] 33 ἐξαυτῆς[b] οὖν[c]
πέμπω[viaa1s] πρός[p] σύ[ppa-s]
σύ[ppn-s] τέ[l] καλῶς[b] ποιέω[viaa2s]
παραγίνομαι[vpadnms] νῦν[b] οὖν[c]
πᾶς[anmpn] ἐγώ[ppn-p] ἐνώπιον[b]
ὁ[dgms] θεός[sgms] πάρειμι[vipx1p]
ἀκούω[vnaa] πᾶς[aanpn] ὁ[danp]
προστάσσω[vprpanp] σύ[ppd-s] ὑπό[p]
ὁ[dgms] θεός[sgms] 34 ἀνοίγω[vpaanms]
δέ[c] Πέτρος[snms] ὁ[dans] στόμα[sans]
λέγω[viaa3s] ἐπί[p] ἀλήθεια[sgfs]
καταλαμβάνω[vipm1s] ὅτι[c] οὐ[l]
εἰμί[vipx3s] προσωπολήμπτης[snms]
ὁ[dnms] θεός[snms] 35 ἀλλά[c]
ἐν[p] πᾶς[adnsn] ἔθνος[sdns] ὁ[dnms]
φοβέομαι[vppnnms] αὐτός[ppams]
καί[c] ἐργάζομαι[vppnnms]

συνεληλυθότας πολλούς, 10.28 ἔφη τε πρός αὐτούς,
REUNIDOS MUITOS DIZIA E A ELES
ALI MUITAS PESSOAS REUNIDAS, FALOU- -LHES:

"Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
VÓS SABEIS COMO PROIBIDO/ILEGAL É A UM HOMEM
"SABEIS MUITO BEM QUE A NOSSA LEI NÃO PERMITE QUE UM

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ·
JUDEU ASSOCIAR-SE/MISTURAR-SE COM OU APROXIMAR-SE DE UM DE OUTRA RAÇA
JUDEU SE ASSOCIE A UM ESTRANGEIRO OU DESTE SE APROXIME.

⸀καὶ ἐμοὶ⸀ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ
E PARA MIM O DEUS MOSTROU (A) NENHUM COMUM OU
MAS DEUS ME MOSTROU QUE DE NINGUÉM DEVO

ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 10.29 διὸ καὶ
IMPURO DECLARAR HOMEM POR ISSO TAMBÉM
DIZER QUE É PROFANO OU IMUNDO. POR ISSO,

ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι
SEM ARGUMENTAÇÃO/OBJEÇÃO VIM AO SER CHAMADO PERGUNTO
ASSIM QUE FUI CHAMADO, VIM SEM QUESTIONAR. E ENTÃO VOS PERGUNTO:

οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με?"
ENTÃO POR QUE MOTIVO MANDASTE CHAMAR-/TRAZER- ME
POR QUE ME CHAMASTES?"

10.30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, "Ἀπὸ τετάρτης
E O CORNÉLIO DISSE/DIZIA DESDE (O) QUARTO
RESPONDEU-LHE CORNÉLIO: "VÃO SE COMPLETAR QUATRO

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην ⸋νηστεύων,
DIA ATÉ ESTA A HORA EU ESTAVA JEJUANDO
DIAS DESDE QUE, JEJUANDO ATÉ ESTA HORA DO DIA,

καὶ⸌ τὴν ἐνάτην °ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ
E (A) A NONA HORA ORANDO EM A CASA
EU ESTAVA OBSERVANDO A ORAÇÃO DA TARDE EM MINHA CASA,

μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι
MINHA E EIS UM HOMEM POSTOU-SE PERANTE MIM EM VESTE
QUANDO SE PÔS DIANTE DE MIM UM HOMEM QUE TRAJAVA VESTES

λαμπρᾷ 10.31 καὶ φησί, 'Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου
RESPLANDECENTE E DIZ CORNÉLIO FOI OUVIDA DE TI
RELUZENTES E ME DISSE: 'CORNÉLIO, TUA ORAÇÃO FOI OUVIDA

ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
A ORAÇÃO E AS ESMOLAS TUAS FORAM LEMBRADAS
E TUAS ESMOLAS FORAM LEMBRADAS

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 10.32 Πέμψον οὖν εἰς
PERANTE O DEUS ENVIA POIS A
DIANTE DE DEUS. AGORA, MANDA ALGUÉM A

Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται
JOPE E MANDA CHAMAR/TRAZER SIMÃO QUE É CHAMADO
JOPE PARA BUSCAR SIMÃO, COGNOMINADO

Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος
PEDRO ESTE ESTÁ HOSPEDADO EM CASA DE SIMÃO
PEDRO. ELE ESTÁ HOSPEDADO COM SIMÃO, UM CURTIDOR,

βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ⸋ὃς παραγενόμενος
CURTIDOR JUNTO A (O) MAR O QUAL QUANDO CHEGAR/VIER
CUJA CASA FICA SITUADA JUNTO AO MAR. QUANDO ELE VIER,

λαλήσει σοι.⸌' 10.33 Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς
FALARÁ A TI IMEDIATAMENTE POIS ENVIEI A
FALARÁ CONTIGO.' ENTÃO IMEDIATAMENTE MANDEI BUSCAR-TE,

σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν
TI TU E BEM FIZESTE TENDO VINDO/AO VIR AGORA
E FIZESTE BEM EM VIR. AGORA,

οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν
POIS TODOS NÓS PERANTE O DEUS ESTAMOS PRESENTES
POIS, ESTAMOS TODOS PRESENTES AQUI, DIANTE DE DEUS,

ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ
PARA OUVIR TODAS AS (COUSAS) QUE FORAM ORDENADAS A TI POR
PARA OUVIR TUDO QUANTO TE FOI ORDENADO POR

τοῦ ⸀Θεοῦ."
O DEUS
DEUS.

ali muitas pessoas reunidas, 28 falou-lhes: "Sabeis muito bem que a nossa lei não permite que um judeu se associe a um estrangeiro ou deste se aproxime. Mas Deus me mostrou que de ninguém devo dizer que é profano ou imundo. 29 Por isso, assim que fui chamado, vim sem questionar. E então vos pergunto: Por que me chamastes?"

30 Respondeu-lhe Cornélio: "Vão se completar quatro dias desde que, jejuando até esta hora do dia, eu estava observando a oração da tarde em minha casa, quando se pôs diante de mim um homem que trajava vestes reluzentes 31 e me disse: 'Cornélio, tua oração foi ouvida e tuas esmolas foram lembradas diante de Deus. 32 Agora, manda alguém a Jope para buscar Simão, cognominado Pedro. Ele está hospedado com Simão, um curtidor, cuja casa fica situada junto ao mar. Quando ele vier, falará contigo.' 33 Então imediatamente mandei buscar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos presentes aqui, diante de Deus, para ouvir tudo quanto te foi ordenado por Deus.

Pedro prega a paz na casa de Cornélio

10.34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν,
ABRINDO ENTÃO PEDRO A BOCA DISSE
TOMANDO A PALAVRA, PEDRO DISSE:

"Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι
EM VERDADE COMPREENDO/RECONHEÇO QUE NÃO É
"AGORA DE FATO VEJO QUE DEUS NÃO

προσωπολήπτης ὁ Θεός, 10.35 ἀλλ' ἐν παντὶ
PARCIAL/QUE JULGA PELA APARÊNCIA O DEUS MAS EM TODA
TRATA NINGUÉM COM PARCIALIDADE, MAS QUE, EM TODA E QUALQUER

ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος
NAÇÃO O QUE TEME (A) ELE E QUE PRATICA
NAÇÃO, ELE ACEITA QUEM O TEME E PRATICA

34 Tomando a palavra, Pedro disse: "Agora de fato vejo que Deus não trata ninguém com parcialidade, 35 mas que, em toda e qualquer nação, ele aceita quem o teme e pratica

28 ⸀καμοι 𝕮 (h.𝔓45) vs M 30 ⸋𝕮 (h.𝔓45) vs 𝔐 30 °𝕮 (h.𝔓45) vs 𝔐 32 ⸋𝕮 vs 𝔐C 33 ⸀Κυριου 𝕮 (h.𝔓45) vs M

a justiça. **36** Vós sabeis da palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando a boa nova da paz mediante Jesus Cristo – este é o Senhor de todos –, **37** os fatos divulgados por toda a Judéia, começando pela Galiléia, depois do batismo que João proclamava. **38** Sabeis como Deus ungiu Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, e como ele ia por toda parte fazendo o bem e curando todos os que eram dominados pelo diabo, porque Deus era com ele. **39** E nós somos testemunhas de todas as coisas que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém, mas o mataram, pendurando-o num madeiro. **40** Este Jesus Deus ressuscitou no terceiro dia e fez com que ele fosse visto, **41** não por todo o povo, mas por testemunhas previamente designadas por Deus, ou seja, nós, que, depois que ele ressuscitou dentre os mortos, comemos e bebemos com ele. **42** Ele nos mandou pregar ao povo e testificar que ele foi designado por Deus para ser Juiz de vivos e de mortos. **43** Dele dão testemunho todos os profetas de que

δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι. **10.36** Τὸν λόγον
(A) JUSTIÇA ACEITÁVEL A ELE É A PALAVRA
A JUSTIÇA VÓS SABEIS DA PALAVRA

°ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος
QUE ENVIOU AOS FILHOS DE ISRAEL EVANGELIZANDO/PROCLAMANDO
QUE DEUS ENVIOU AOS FILHOS DE ISRAEL ANUNCIANDO A BOA NOVA DA

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ — οὗτός ἐστι πάντων
PAZ POR JESUS CRISTO ESTE É DE TODOS
PAZ MEDIANTE JESUS CRISTO — ESTE É O SENHOR DE TODOS

Κύριος — **10.37** ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα
SENHOR VÓS SABEIS A QUE ACONTECEU PALAVRA/COUSA
— OS FATOS DIVULGADOS

καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ⸀ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς
POR TODA A JUDÉIA COMEÇANDO DESDE A
POR TODA A JUDÉIA, COMEÇANDO PELA

Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
GALILÉIA APÓS O BATISMO QUE PREGOU JOÃO
GALILÉIA, DEPOIS DO BATISMO QUE JOÃO PROCLAMAVA.

10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ •Ναζαρέτ, ὡς ἔχρισεν
JESUS O DE NAZARÉ COMO UNGIU-
SABEIS COMO DEUS UNGIU JESUS DE NAZARÉ

αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
-O O DEUS COM (O) ESPÍRITO SANTO E COM PODER
COM O ESPÍRITO SANTO E COM PODER,

ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
O QUAL PASSOU FAZENDO O BEM E CURANDO TODOS OS
E COMO ELE IA POR TODA PARTE FAZENDO O BEM E CURANDO TODOS OS

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ
OPRIMIDOS/SUBJUGADOS/DOMINADOS POR O DIABO PORQUE O
QUE ERAM DOMINADOS PELO DIABO, PORQUE

Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. **10.39** Καὶ ἡμεῖς °¹ἐσμεν
DEUS ERA COM ELE E NÓS SOMOS
DEUS ERA COM ELE. E NÓS SOMOS

μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ
TESTEMUNHAS DE TUDO QUE FEZ EM TANTO A REGIÃO/TERRA
TESTEMUNHAS DE TODAS AS COISAS QUE ELE FEZ NA TERRA

τῶν Ἰουδαίων καὶ °²ἐν Ἰερουσαλήμ· ὃν καὶ[1]
DOS JUDEUS COMO EM JERUSALÉM O QUAL TAMBÉM
DOS JUDEUS E EM JERUSALÉM, MAS O

ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. **10.40** Τοῦτον
MATARAM PENDURANDO(-O) EM UM MADEIRO (CRUZ) (A) ESTE
MATARAM, PENDURANDO-O NUM MADEIRO. ESTE JESUS

ὁ Θεὸς ἤγειρε ᵀ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν
O DEUS LEVANTOU/RESSUSCITOU NO TERCEIRO DIA E PERMITIU
DEUS RESSUSCITOU NO TERCEIRO DIA E FEZ COM QUE

αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, **10.41** οὐ παντὶ τῷ
ELE VISÍVEL TORNAR-SE NÃO A TODO O
ELE FOSSE VISTO, NÃO POR TODO O

λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις
POVO MAS A(AS) TESTEMUNHAS AS ESCOLHIDAS DE ANTEMÃO/PREVIAMENTE
POVO, MAS POR TESTEMUNHAS PREVIAMENTE DESIGNADAS

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ
POR O DEUS A NÓS OS QUE COMEMOS COM E
POR DEUS, OU SEJA, NÓS, QUE,

συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν
BEBEMOS COM ELE DEPOIS DE O RESSUSCITAR ELE
DEPOIS QUE ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, COMEMOS E BEBEMOS COM ELE.

ἐκ νεκρῶν. **10.42** Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν
DENTRE (OS) MORTOS E ORDENOU A NÓS
ELE NOS MANDOU

κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ⸀αὐτός
PREGAR AO POVO E DECLARAR QUE ELE
PREGAR AO POVO E TESTIFICAR QUE ELE

ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς
É O DESIGNADO/DETERMINADO POR O DEUS JUIZ
FOI DESIGNADO POR DEUS PARA SER JUIZ

ζώντων καὶ νεκρῶν. **10.43** Τούτῳ πάντες οἱ
DE VIVOS E DE MORTOS A ESTE TODOS OS
DE VIVOS E DE MORTOS. DELE

προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
PROFETAS DÃO TESTEMUNHO REMISSÃO DE PECADOS RECEBER
DÃO TESTEMUNHO TODOS OS PROFETAS DE QUE

δικαιοσύνη[safs] δεκτός[anmsn] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s] **36** ὁ[dams] λόγος[sams] ὅς[prams] ἀποστέλλω[viaa3s] ὁ[ddmp] υἱός[sdmp] Ἰσραήλ[np] εὐαγγελίζω[vppmnms] εἰρήνη[safs] διά[P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] πᾶς[agmpn] κύριος[snms] **37** σύ[ppn-p] οἶδα[vira2p] ὁ[dans] γίνομαι[vpadans] ῥῆμα[sans] κατά[P] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] ἄρχω[vpamans] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] μετά[P] ὁ[dans] βάπτισμα[sans] ὅς[prans] κηρύσσω[viaa3s] Ἰωάννης[snms] **38** Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] ἀπό[P] Ναζαρά[np] ὡς[b] χρίω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] θεός[snms] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] καί[c] δύναμις[sdfs] ὅς[prnms] διέρχομαι[viaa3s] εὐεργετέω[vppanms] καί[c] ἰάομαι[vppnnms] πᾶς[aampn] ὁ[damp] καταδυναστεύω[vpppamp] ὑπό[P] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰμί[viix3s] μετά[P] αὐτός[ppgms] **39** καί[c] ἐγώ[ppn-p] εἰμί[vipx1p] μάρτυς[snmp] πᾶς[agnpn] ὅς[prgnp] ποιέω[viaa3s] ἐν[P] τέ[1] ὁ[ddfs] χώρα[sdfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] ἐν[P] Ἰερουσαλήμ[np] ὅς[prams] καί[c] ἀναιρέω[viaa3p] κρεμάννυμι[vpaanmp] ἐπί[P] ξύλον[sgns] **40** οὗτος[pdams] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγείρω[viaa3s] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐμφανής[aamsn] γίνομαι[vnad] **41** οὐ[1] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] λαός[sdms] ἀλλά[c] μάρτυς[sdmp] ὁ[ddmp] προχειροτονέω[vprpdmp] ὑπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppd-p] ὅστις[prnmp] συνεσθίω[viaa1p] καί[c] συμπίνω[viaa1p] αὐτός[ppdms] μετά[P] ὁ[dans] ἀνίστημι[vnaa] αὐτός[ppams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] **42** καί[c] παραγγέλλω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] κηρύσσω[vnaa] ὁ[ddms] λαός[sdms] καί[c] διαμαρτύρομαι[vnad] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ὁρίζω[vprpnms] ὑπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] κριτής[snms] ζάω[vppagmp] καί[c] νεκρός[agmpn] **43** οὗτος[pddms] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] μαρτυρέω[vipa3p] ἄφεσις[safs] ἁμαρτία[sgfp] λαμβάνω[vnaa]

[1]39 και 𝔐𝕮 (h.𝔓45), Cr vs - TR

36 °BA vs 𝔐א*C, [Cr] 37 ⸀αρξαμενος 𝕮 vs 𝔐𝔓45 37 •Ναζαρεθ 𝕮 vs 𝔐A 39 °¹𝕮 vs 𝔐
39 °²B vs 𝔐אAC, [Cr] 40 ᵀεν א*C, [Cr] vs 𝔐BA 42 ⸀ουτος BC vs MאA

διά[p] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] αὐτός[ppgms] πᾶς[aamsn] ὁ[dams] πιστεύω[vppaams] εἰς[p] αὐτός[ppams]

διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
POR O NOME DELE TODO O QUE CRÊ
TODO AQUELE QUE NELE CRÊ RECEBE, POR MEIO DELE, O PERDÃO DOS PECADOS."
εἰς αὐτόν."
EM ELE

todo aquele que nele crê recebe, por meio dele, o perdão dos pecados."

O Espírito Santo desce sobre os gentios

44 ἔτι[b] λαλέω[vppagms] ὁ[dgms] Πέτρος[sgms] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] οὗτος[pdanp] ἐπιπίπτω[viaa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] ἐπί[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἀκούω[vppaamp] ὁ[dams] λόγος[sams] 45 καί[c] ἐξίστημι[viaa3p] ὁ[dnmp] ἐκ[p] περιτομή[sgfs] πιστός[anfpn] ὅσος[pcnmp] συνέρχομαι[viaa3p] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ὅτι[c] καί[c] ἐπί[p] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ὁ[dnfs] δωρεά[snfs] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] ἐκχέω[virp3s] 46 ἀκούω[viia3p] γάρ[c] αὐτός[ppgmp] λαλέω[vppagmp] γλῶσσα[sdfp] καί[c] μεγαλύνω[vppagmp] ὁ[dams] θεός[sams] τότε[b] ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] 47 μήτι[l] ὁ[dans] ὕδωρ[sans] κωλύω[vnaa] δύναμαι[vipn3s] τὶς[pinms] ὁ[dgns] μή[l] βαπτίζω[vnap] οὗτος[pdamp] ὅστις[prnmp] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] λαμβάνω[viaa3p] καθώς[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] 48 προστάσσω[viaa3s] τέ[l] αὐτός[ppamp] βαπτίζω[vnap] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] τότε[b] ἐρωτάω[viaa3p] αὐτός[ppams] ἐπιμένω[vnaa] ἡμέρα[safp] τὶς[piafp]

10.44 Ἔτι[1] λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα
AINDA ESTANDO A FALAR O PEDRO AS PALAVRAS
ENQUANTO PEDRO AINDA PROFERIA ESTAS PALAVRAS,
ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ
ESTAS CAIU O ESPÍRITO O SANTO SOBRE
O ESPÍRITO SANTO CAIU SOBRE
πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 10.45 Καὶ
TODOS OS QUE ESTAVAM OUVINDO A PALAVRA E
TODOS OS QUE OUVIAM A PALAVRA.
ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθον
FICARAM PERPLEXOS OS DE (A) CIRCUNCISÃO FIÉIS/CRENTES QUANTOS VIERAM COM
OS CRENTES PROCEDENTES DA CIRCUNCISÃO, QUE TINHAM ACOMPANHADO PEDRO, FICARAM MUITO ADMIRADOS
τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ
O PEDRO PORQUE TAMBÉM SOBRE OS GENTIOS O DOM DO
AO VEREM QUE O DOM DO ESPÍRITO SANTO FORA DERRAMADO IGUALMENTE
Ἁγίου Πνεύματος ἐκκέχυται. 10.46 Ἤκουον γὰρ
SANTO ESPÍRITO FOI DERRAMADO OUVIAM POIS
SOBRE OS GENTIOS, POIS OS OUVIAM
αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων
(A) ELES FALANDO EM LÍNGUAS E ENGRANDECENDO
FALAR EM LÍNGUAS E ENALTECER
τὸν Θεόν.
O DEUS
A DEUS.
Τότε ἀπεκρίθη °ὁ Πέτρος, 10.47 "Μήτι τὸ
ENTÃO RESPONDEU O PEDRO PORVENTURA A
EM FACE DISSO, PEDRO PERGUNTOU:
ὕδωρ ⸂κωλῦσαι δύναταί[2] τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι
ÁGUA IMPEDIR PODE ALGUÉM DO(PARA) NÃO SER(EM) BATIZADO
"PODE ALGUÉM RECUSAR A ÁGUA, IMPEDINDO QUE SEJAM BATIZADOS
τούτους οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον
ESTES OS QUAIS O ESPÍRITO O SANTO RECEBEU
ESTES QUE TAMBÉM RECEBERAM O ESPÍRITO SANTO COMO NÓS?"
καθὼς[2] καὶ ἡμεῖς?" 10.48 Προσέταξέ ⸀τε αὐτοὺς
ASSIM COMO TAMBÉM NÓS ORDENOU E ELES
E ORDENOU
βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.[3] Τότε
SER(EM) BATIZADOS EM O NOME DO SENHOR ENTÃO
QUE FOSSEM BATIZADOS EM NOME SENHOR. ENTÃO
ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
PEDIRAM- -LHE PERMANECER DIAS ALGUNS
PEDIRAM A PEDRO QUE PERMANECESSE COM ELES ALGUNS DIAS.

44 Enquanto Pedro ainda proferia estas palavras, o Espírito Santo caiu sobre todos os que ouviam a palavra. 45 Os crentes procedentes da circuncisão, que tinham acompanhado Pedro, ficaram muito admirados ao verem que o dom do Espírito Santo fora derramado igualmente sobre os gentios, 46 pois os ouviam falar em línguas e enaltecer a Deus.

Em face disso, Pedro perguntou: 47 "Pode alguém recusar a água, impedindo que sejam batizados estes que também receberam o Espírito Santo como nós?" 48 E ordenou que fossem batizados em nome do Senhor. Então pediram a Pedro que permanecesse com eles alguns dias.

Pedro defende a graça de Deus em Jerusalém

11.1 ἀκούω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ὁ[dnmp] εἰμί[vppxnmp] κατά[p] ὁ[dafs] Ἰουδαία[safs] ὅτι[c] καί[c] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] δέχομαι[viad3p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] 2 καί[c] ὅτε[b] ἀναβαίνω[viaa3s] Πέτρος[snms] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] διακρίνω[viim3p] πρός[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] ἐκ[p] περιτομή[sgfs] 3 λέγω[vppanmp] ὅτι[c] πρός[p] ἀνήρ[samp] ἀκροβυστία[safs] ἔχω[vppaamp] εἰσέρχομαι[viaa2s] καί[c] συνεσθίω[viaa2s] αὐτός[ppdmp]

11.1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ
OUVIRAM ENTÃO OS APÓSTOLOS E OS IRMÃOS
OS APÓSTOLOS E OS IRMÃOS
οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη
OS QUE ESTAVAM POR A JUDÉIA QUE TAMBÉM OS GENTIOS
QUE VIVIAM EM TODA A JUDÉIA FICARAM SABENDO QUE OS GENTIOS
ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. 11.2 ⸂Καὶ ὅτε⸃
RECEBERAM A PALAVRA DO DEUS E QUANDO
TINHAM ACEITADO A PALAVRA DE DEUS E, QUANDO
ἀνέβη Πέτρος εἰς •Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς
SUBIU PEDRO A JERUSALÉM DISPUTAVAM/CONTENDIAM COM
PEDRO SUBIU PARA JERUSALÉM, OS DA CIRCUNCISÃO DISCUTIRAM COM
αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 11.3 λέγοντες ὅτι "Πρὸς
ELE OS DE (A) CIRCUNCISÃO DIZENDO QUE JUNTO A
ELE. ELES DISSERAM:
ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ
HOMENS INCIRCUNCISÃO TENDO TU ENTRASTES E
"ENTRASTE NA CASA DE HOMENS INCIRCUNCISOS E
συνέφαγες[4] αὐτοῖς."
COMESTES COM ELES
COMESTE COM ELES."

11 Os apóstolos e os irmãos que viviam em toda a Judéia ficaram sabendo que os gentios tinham aceitado a palavra de Deus 2 e, quando Pedro subiu para Jerusalém, os da circuncisão discutiram com ele. 3 Eles disseram: "Entraste na casa de homens incircuncisos e comeste com eles."

[1]**44** ετι **M**Є (h.𝔓[45]), TR Cr vs + δε M[c]

[2]**47** καθως M[pt], TR vs ως M[pt]אBA, Cr

[3]**48** βαπτισθηναι εν τω ονοματι του Κυριου M[pt], TR vs βαπτισθηναι εν τω ονοματι του Κυριου Ιησου M[pt] vs βαπτισθηναι εν τω ονοματι Ιησου Χριστου M[pt] vs εν τω ονοματι Ιησου Χριστου βαπτισθηναι אBA, Cr

[4]**3** προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες **M**, TR vs εισηλθες προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας και συνεφαγες MאA, Cr vs εισηλθεν προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας και συνεφαγεν 𝔓[45vid]B

46 °אBA vs 𝕸 **47** ⸂אBA vs **M** **48** ⸀δε אB vs 𝕸A **2** ⸂οτε δε אBA vs 𝕸 **2** •Ιερουσαλημ Є (h.C) vs 𝕸

4 Então o apóstolo Pedro se pôs a explicar-lhes tudo ordenadamente, dizendo: 5 "Eu estava orando na cidade de Jope e, em êxtase, tive uma visão na qual algo parecido com um grande lençol amarrado nas quatro pontas estava sendo baixado do céu, e chegou até mim. 6 Pondo atenção nesse objeto, vi que nele havia quadrúpedes da terra, animais selvagens, répteis e aves do céu. 7 Então ouvi uma voz que me disse: 'Levanta-te, Pedro, mata e come!' 8 Mas eu respondi: De maneira nenhuma, Senhor! Pois nunca entrou em minha boca nada profano ou imundo. 9 Voltou-me a voz segunda vez, vinda do céu, declarando: 'Não digas que é profano o que Deus purificou.' 10 Três vezes aconteceu isso, e então tudo foi recolhido de volta ao céu. 11 Logo três homens que me haviam sido enviados de Cesaréia pararam à porta da casa em que eu estava. 12 O Espírito me mandou ir com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos, e entramos na casa daquele homem. 13 Ele nos relatou como tinha visto um anjo em sua casa e como este se postara diante dele

11.4 Ἀρξάμενος δὲ °ὁ Πέτρος ἐξετίθετο
COMEÇANDO ENTÃO O PEDRO EXPUNHA/EXPLICAVA
ENTÃO O APÓSTOLO PEDRO SE PÔS A EXPLICAR-

αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, **11.5** "Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
A ELES POR ORDEM DIZENDO EU ESTAVA EM (A) CIDADE
LHES TUDO ORDENADAMENTE, DIZENDO: 'EU ESTAVA ORANDO

Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
DE JOPE ORANDO E VI EM UM ÊXTASE
NA CIDADE DE JOPE E, EM ÊXTASE, TIVE

ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην
UMA VISÃO DESCENDO UM OBJETO/COISA ALGO COMO UM LENÇOL GRANDE
UMA VISÃO NA QUAL ALGO PARECIDO COM UM GRANDE LENÇOL AMARRADO NAS

τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
POR QUATRO PONTAS SENDO BAIXADO/DESCIDO DE O CÉU
QUATRO PONTAS ESTAVA SENDO BAIXADO DO CÉU,

καὶ ἦλθεν •ἄχρις ἐμοῦ· **11.6** εἰς ἣν ἀτενίσας
E VEIO ATÉ MIM PARA/EM O QUAL FIXANDO O OLHAR
E CHEGOU ATÉ MIM. PONDO ATENÇÃO NESSE OBJETO,

κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ
NOTEI/OBSERVEI E VI OS QUADRÚPEDES DA TERRA E
VI QUE NELE HAVIA QUADRÚPEDES DA TERRA,

τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
AS FERAS E OS RÉPTEIS E AS AVES DO
ANIMAIS SELVAGENS, RÉPTEIS E AVES DO

οὐρανοῦ. **11.7** Ἤκουσα δὲ ᵀ φωνῆς λεγούσης
CÉU OUVI ENTÃO UMA VOZ QUE DIZIA/DIZENDO
CÉU. ENTÃO OUVI UMA VOZ QUE ME DISSE:

μοι, "Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε!" **11.8**
A MIM LEVANTA-TE PEDRO MATA E COME
LEVANTA-TE, PEDRO, MATA E COME!

Εἶπον δέ, 'Μηδαμῶς, Κύριε! Ὅτι °πᾶν κοινὸν
EU DISSE ENTÃO DE MODO ALGUM SENHOR PORQUE QUALQUER COUSA COMUM
MAS EU RESPONDI: DE MANEIRA NENHUMA, SENHOR! POIS

ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα
OU IMPURA JAMAIS ENTROU EM A BOCA
NUNCA ENTROU EM MINHA BOCA NADA PROFANO OU IMUNDO.

μου.' **11.9** Ἀπεκρίθη δὲ °μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου[1]
MINHA RESPONDEU ENTÃO A MIM (A) VOZ POR SEGUNDA (VEZ)
VOLTOU-ME A VOZ SEGUNDA VEZ,

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, "Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ
DE O CÉU O QUE O DEUS PURIFICOU TU
VINDA DO CÉU, DECLARANDO: 'NÃO DIGAS QUE É PROFANO O QUE DEUS PURIFICOU.'

μὴ κοίνου.' **11.10** Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς,
NÃO CONSIDERES COMUM/IMPURA ISTO ENTÃO ACONTECEU POR TRÊS (VEZES)
TRÊS VEZES ACONTECEU ISSO,

καὶ ˢπάλιν ἀνεσπάσθη² ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
E NOVAMENTE FOI RECOLHIDO TUDO PARA O CÉU
E ENTÃO TUDO FOI RECOLHIDO DE VOLTA PARA O CÉU.

11.11 Καὶ ἰδού, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν
E EIS NESSE INSTANTE TRÊS HOMENS CHEGARAM/POSTARAM-SE
LOGO TRÊS HOMENS

ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ʳἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
A A CASA EM QUE EU ESTAVA ENVIADOS DE
QUE ME HAVIAM SIDO ENVIADOS DE CESARÉIA PARARAM À PORTA DA CASA EM QUE EU ESTAVA.

Καισαρείας πρός με. **11.12** Εἶπε δὲ ˢμοι τὸ
CESARÉIA A MIM DISSE ENTÃO A MIM O
O ESPÍRITO ME MANDOU

Πνεῦμα² συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν ʳδιακρινόμενον.
ESPÍRITO PARA IR COM/VIAJAR COM ELES NADA DUVIDANDO
IR COM ELES, SEM HESITAR.

Ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ
FORAM ENTÃO JUNTO COMIGO TAMBÉM OS SEIS IRMÃOS
FORAM COMIGO TAMBÉM ESTES SEIS IRMÃOS,

οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ESTES E ENTRAMOS EM A CASA DO
E ENTRAMOS NA CASA DAQUELE

ἀνδρός. **11.13** Ἀπήγγειλέ τε² ἡμῖν πῶς εἶδε
HOMEM CONTOU E A NÓS COMO ELE VIU
HOMEM. ELE NOS RELATOU COMO TINHA VISTO

°¹τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα
O ANJO EM A CASA DELE POSTADO/POSTO EM PÉ
UM ANJO EM SUA CASA E COMO ESTE SE POSTARA DIANTE DELE

4 ἄρχω^{vpamnms} δέ^{c} ὁ^{dnms} Πέτρος^{snms} ἐκτίθημι^{viim3s} αὐτός^{ppdmp} καθεξῆς^{b} λέγω^{vppanms} **5** ἐγώ$^{ppn-s}$ εἰμί^{viix1s} ἐν^{p} πόλις^{sdfs} Ἰόππη^{sdfs} προσεύχομαι^{vppnnms} καί^{c} ὁράω^{viaa1s} ἐν^{p} ἔκστασις^{sdfs} ὅραμα^{sans} καταβαίνω^{vppaans} σκεῦος^{snns} τὶς^{pinns} ὡς^{b} ὀθόνη^{safs} μέγας^{aafsn} τέσσαρες^{adfpn} ἀρχή^{sdfp} καθίημι^{vpppafs} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} καί^{c} ἔρχομαι^{viaa3s} ἄχρι^{p} ἐγώ$^{ppg-s}$ **6** εἰς^{p} ὅς^{prafs} ἀτενίζω^{vpaanms} κατανοέω^{viia1s} καί^{c} ὁράω^{viaa1s} ὁ^{danp} τετράπους^{aanpn} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs} καί^{c} ὁ^{danp} θηρίον^{sanp} καί^{c} ὁ^{danp} ἑρπετόν^{sanp} καί^{c} ὁ^{danp} πετεινός^{sanp} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} **7** ἀκούω^{viaa1s} δέ^{c} φωνή^{sgfs} λέγω^{vppagfs} ἐγώ$^{ppd-s}$ ἀνίστημι^{vpaanms} Πέτρος^{svms} θύω^{vmaa2s} καί^{c} ἐσθίω^{vmaa2s} **8** λέγω^{viaa1s} δέ^{c} μηδαμῶς^{b} κύριος^{svms} ὅτι^{c} πᾶς^{aansn} κοινός^{aansn} ἤ^{l} ἀκάθαρτος^{aansn} οὐδέποτε^{b} εἰσέρχομαι^{viaa3s} εἰς^{p} ὁ^{dans} στόμα^{sans} ἐγώ$^{ppg-s}$ **9** ἀποκρίνομαι^{viad3s} δέ^{c} ἐγώ$^{ppd-s}$ φωνή^{snfs} ἐκ^{p} δεύτερος^{agnsn} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} ὅς^{pranp} ὁ^{dnms} θεός^{snms} καθαρίζω^{viaa3s} σύ$^{ppn-s}$ μή^{l} κοινόω^{vmpa2s} **10** οὗτος^{pdnns} δέ^{c} γίνομαι^{viad3s} ἐπί^{p} τρίς^{b} καί^{c} πάλιν^{b} ἀνασπάω^{viap3s} ἅπας^{annpn} εἰς^{p} ὁ^{dams} οὐρανός^{sams} **11** καί^{c} ἰδού^{vmaa2s} ἐξαυτῆς^{b} τρεῖς^{anmpn} ἀνήρ^{snmp} ἐφίστημι^{viaa3p} ἐπί^{p} ὁ^{dafs} οἰκία^{safs} ἐν^{p} ὅς^{prdfs} εἰμί^{viix1s} ἀποστέλλω^{vprpnmp} ἀπό^{p} Καισάρεια^{sgfs} πρός^{p} ἐγώ$^{ppa-s}$ **12** λέγω^{viaa3s} δέ^{c} ἐγώ$^{ppd-s}$ ὁ^{dnns} πνεῦμα^{snns} συνέρχομαι^{vnaa} αὐτός^{ppdmp} μηδείς^{aansn} διακρίνω^{vppmams} ἔρχομαι^{viaa3p} δέ^{c} σύν^{p} ἐγώ$^{ppd-s}$ καί^{c} ὁ^{dnmp} ἕξ^{ai--n} ἀδελφός^{snmp} οὗτος^{pdnmp} καί^{c} εἰσέρχομαι^{viaa1p} εἰς^{p} ὁ^{dams} οἶκος^{sams} ὁ^{dgms} ἀνήρ^{sgms} **13** ἀπαγγέλλω^{viaa3s} τέ^{l} ἐγώ$^{ppd-p}$ πῶς^{b} ὁράω^{viaa3s} ὁ^{dams} ἄγγελος^{sams} ἐν^{p} ὁ^{ddms} οἶκος^{sdms} αὐτός^{ppgms} ἵστημι^{vpapams}

[1]**9** φωνη εκ δευτερου **M**𝔭⁴⁵ℵA, TR Cr vs εκ δευτερου φωνη Mᶜ B
[2]**13** τε Mᵖᵗ, TR vs δε Mᵖᵗ ℵBA, Cr

4 °**Є** (h.C) vs **𝔐** **5** •αχρι **Є** (h.C) vs **𝔐** **7** ᵀκαι ℵBA vs **𝔐** **8** °**Є** (h.C) vs **M**
9 °**Є** (h.C) vs **𝔐** **10** ˢℵBA vs **𝔐** **11** ʳημεν ℵBA vs **𝔐**𝔭⁴⁵ **12** ˢ231 **Є** (h.C) vs **𝔐**
12 ʳδιακριναντα BA (διακρινοντα ℵ*) vs **𝔐** **13** °¹𝔭⁴⁵ vs **𝔐**ℵBA, [Cr]

καί^c λέγω^vpaaams αὐτός^ppdms ἀποστέλλω^vmaa2s εἰς^p Ἰόππη^safs ἀνήρ^samp καί^c μεταπέμπομαι^vmad2s Σίμων^sams ὁ^dams ἐπικαλέω^vpppams Πέτρος^sams **14** ὅς^prnms λαλέω^vifa3s ῥῆμα^sanp πρός^p σύ^ppa-s ἐν^p ὅς^prdnp σῴζω^vifp2s σύ^ppn-s καί^c πᾶς^anmsn ὁ^dnms οἶκος^snms σύ^ppg-s **15** ἐν^p δέ^c ὁ^ddns ἄρχω^vnam ἐγώ^ppa-s λαλέω^vnpa ἐπιπίπτω^viaa3s ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dnns ἅγιος^annsn ἐπί^p αὐτός^ppamp ὥσπερ^b καί^c ἐπί^p ἐγώ^ppa-p ἐν^p ἀρχή^sdfs **16** μιμνῄσκομαι^viap1s δέ^c ὁ^dgns ῥῆμα^sgns κύριος^sgms ὡς^b λέγω^viia3s Ἰωάννης^snms μέν^l βαπτίζω^viaa3s ὕδωρ^sdns σύ^ppn-p δέ^c βαπτίζω^vifp2p ἐν^p πνεῦμα^sdns ἅγιος^adnsn **17** εἰ^c οὖν^c ὁ^dafs ἴσος^aafsn δωρεά^safs δίδωμι^viaa3s αὐτός^ppdmp ὁ^dnms θεός^snms ὡς^b καί^c ἐγώ^ppd-p πιστεύω^vpaadmp ἐπί^p ὁ^dams κύριος^sams Ἰησοῦς^sams Χριστός^sams ἐγώ^ppn-s δέ^c τίς^ptnms εἰμί^viix1s δυνατός^anmsn κωλύω^vnaa ὁ^dams θεός^sams **18** ἀκούω^vpaanmp δέ^c οὗτος^pdanp ἡσυχάζω^viaa3p καί^c δοξάζω^viia3p ὁ^dams θεός^sams λέγω^vppanmp ἀρά^l+γέ^l καί^c ὁ^ddnp ἔθνος^sdnp ὁ^dnms θεός^snms ὁ^dafs μετάνοια^safs δίδωμι^viaa3s εἰς^p ζωή^safs **19** ὁ^dnmp μέν^l οὖν^c διασπείρω^vpapnmp ἀπό^p ὁ^dgfs θλῖψις^sgfs ὁ^dgfs γίνομαι^vpadgfs ἐπί^p Στέφανος^sdms διέρχομαι^viaa3s ἕως^c Φοινίκη^sgfs καί^c Κύπρος^sgfs καί^c Ἀντιόχεια^sgfs μηδείς^admsn λαλέω^vppanmp ὁ^dams λόγος^sams εἰ^c μή^l μόνος^b Ἰουδαῖος^admpn **20** εἰμί^viix3p δέ^c τὶς^pinmp ἐκ^p αὐτός^ppgmp ἀνήρ^snmp Κύπριος^snmp καί^c Κυρηναῖος^snmp ὅστις^prnmp εἰσέρχομαι^vpaanmp εἰς^p Ἀντιόχεια^safs λαλέω^viia3p πρός^p ὁ^damp Ἑλληνιστής^samp εὐαγγελίζω^vppmnmp ὁ^dams κύριος^sams Ἰησοῦς^sams **21** καί^c εἰμί^viix3s χείρ^snfs κύριος^sgms

καὶ εἰπόντα ⁰²αὐτῷ, ''Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην
E DIZENDO- -LHE ENVIA A JOPE
E LHE DISSERA: 'ENVIA ALGUNS HOMENS A JOPE

ἄνδρας¹ καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον
HOMENS E MANDA CHAMAR/TRAZER SIMÃO O CHAMADO
PARA BUSCAREM SIMÃO, COGNOMINADO

Πέτρον, **11.14** ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν
PEDRO O QUAL FALARÁ PALAVRAS A TI POR
PEDRO. ELE VAI DIZER-TE PALAVRAS POR MEIO

οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.' **11.15** Ἐν
AS QUAIS SERÁS SALVO TU E TODA A CASA TUA EM
DAS QUAIS SERÁS SALVO, TU E TODA A TUA CASA.'

δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ Πνεῦμα
ENTÃO O COMEÇAR EU A FALAR CAIU O ESPÍRITO
E QUANDO COMECEI A FALAR, CAIU SOBRE ELES O ESPÍRITO

τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν
O SANTO SOBRE ELES ASSIM COMO TAMBÉM SOBRE NÓS EM
SANTO, COMO CAÍRA SOBRE NÓS NO

ἀρχῇ. **11.16** Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος² Κυρίου,
(O) PRINCÍPIO LEMBREI-ME ENTÃO DA PALAVRA D(O) SENHOR
PRINCÍPIO. ENTÃO ME LEMBREI DA PALAVRA QUE O SENHOR TINHA

ὡς ἔλεγεν,³ ''Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς
COMO DIZIA JOÃO — BATIZOU COM ÁGUA VÓS
PROFERIDO, QUANDO DISSE: 'JOÃO BATIZOU COM ÁGUA, MAS VÓS

δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.' **11.17** Εἰ
PORÉM SEREIS BATIZADOS COM/POR ESPÍRITO SANTO SE
SEREIS BATIZADOS COM O ESPÍRITO SANTO.' PORTANTO, SE

οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς
POIS O MESMO DOM DEU- -LHES O DEUS
DEUS LHES CONCEDEU O MESMO DOM

ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον
COMO TAMBÉM A NÓS TENDO CRIDO (NÓS E ELES) EM O SENHOR
QUE NOS CONCEDERA QUANDO CREMOS NO SENHOR

Ἰησοῦν Χριστόν,⁴ ἐγὼ δὲ⁵ τίς ἤμην δυνατὸς
JESUS CRISTO EU ENTÃO QUEM ERA CAPAZ DE
JESUS CRISTO, QUEM ERA EU, ENTÃO, PARA PODER

κωλῦσαι τὸν Θεόν?'' **11.18** Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα
IMPEDIR O DEUS TENDO OUVIDO ENTÃO ESTAS COISAS
IMPEDIR DEUS?" TENDO ELES OUVIDO TAIS COISAS,

ἡσύχασαν καὶ ⌜¹ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες,
SILENCIARAM E GLORIFICAVAM O DEUS DIZENDO
NADA DISSERAM, E ENTÃO LOUVARAM A DEUS, DIZENDO:

''⌜²Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν
ASSIM/ENTÃO TAMBÉM AOS GENTIOS O DEUS O ARREPENDIMENTO
"E NÃO É QUE TAMBÉM AOS GENTIOS DEUS CONCEDEU O

ˢἔδωκεν εἰς ζωήν.''ʅ
DEU/CONCEDEU PARA (A) VIDA
ARREPENDIMENTO PARA A VIDA?"

e lhe dissera: 'Envia alguns homens a Jope para buscarem Simão, cognominado Pedro. **14** Ele vai dizer-te palavras por meio das quais serás salvo, tu e toda a tua casa.' **15** E quando comecei a falar, caiu sobre eles o Espírito Santo, como caíra sobre nós no princípio. **16** Então me lembrei da palavra que o Senhor tinha proferido, quando disse: 'João batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.' **17** Portanto, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que nos concedera quando cremos no Senhor Jesus Cristo, quem era eu, então, para poder impedir Deus?" **18** Tendo eles ouvido tais coisas, nada disseram, e então louvaram a Deus, dizendo: "E não é que também aos gentios Deus concedeu o arrependimento para a vida?"

Barnabé e Saulo ministram à igreja em Antioquia

11.19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς
OS — POIS QUE FORAM DISPERSOS POR CONTA DE A
OS QUE FORAM DISPERSOS EM CONSEQÜÊNCIA DA

θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως
AFLIÇÃO/PRESSÃO A ACONTECIDA SOBRE ESTÊVÃO FORAM ATÉ
PERSEGUIÇÃO MOVIDA EM RELAÇÃO A ESTÊVÃO ESPALHARAM-SE, INDO ATÉ

Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ
(A) FENÍCIA E CHIPRE E ANTIOQUIA A NINGUÉM
A FENÍCIA, CHIPRE E ANTIOQUIA,

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. **11.20**
FALANDO A PALAVRA SE NÃO APENAS A JUDEUS
NÃO ANUNCIANDO A PALAVRA A NINGUÉM, A NÃO SER AOS JUDEUS.

Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
ERAM ENTÃO ALGUNS DENTRE ELES HOMENS DE CHIPRE E
MAS ALGUNS DELES, QUE ERAM DE CHIPRE E

Κυρηναῖοι, οἵτινες ⌜εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν
DE CIRENE OS QUAIS TENDO ENTRADO EM ANTIOQUIA
DE CIRENE, ENTRARAM EM ANTIOQUIA

ἐλάλουν ᵀ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι
FALAVAM A OS GREGOS ANUNCIANDO/PROCLAMANDO
E FALARAM AOS GREGOS, PREGANDO-LHES

τὸν Κύριον Ἰησοῦν. **11.21** Καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου
O SENHOR JESUS E ESTAVA (A) MÃO D(O) SENHOR
O SENHOR JESUS. A MÃO DO SENHOR ESTAVA

19 Os que foram dispersos em conseqüência da perseguição movida em relação a Estêvão espalharam-se, indo até a Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a palavra a ninguém, a não ser aos judeus. **20** Mas alguns deles, que eram de Chipre e de Cirene, entraram em Antioquia e falaram aos gregos, pregando-lhes o Senhor Jesus. **21** A mão do Senhor estava

¹**13** ανδρας **M**, TR vs - Mᶜ**ℵ**BA, Cr
²**16** ρηματος Mᵖᵗ, TR vs + του Mᵖᵗ**ℵ**BA, Cr
³**16** ελεγεν **Mℵ**BA, TR Cr vs + οτι Mʳ
⁴**17** Χριστον **Mℵ**BA, TR Cr vs - Mʳ
⁵**17** δε Mᵖᵗ, TR vs - Mᵖᵗ**ℵ**BA, Cr

13 ⁰²**ℵ**BA vs **𝔐** **18** ⌜¹εδοξασαν **ℵ**B vs **M**A **18** ⌜²αρα **ℵ**BA vs **𝔐** **18** ˢ231 **ℵ**BA vs **𝔐** **20** ⌜ελθοντες **ℵ**BA vs **M** **20** ᵀκαι **ℵ***BA vs **𝔐**

com eles, e muitos creram e se converteram ao Senhor. **22** Informações sobre eles chegaram ao conhecimento da igreja de Jerusalém, e esta enviou Barnabé a Antioquia. **23** Quando ele chegou lá e viu a graça de Deus, regozijou-se, e exortou a que todos eles, com firmeza de coração, permanecessem com o Senhor, **24** pois era um homem bom e cheio do Espírito Santo e de fé. E uma grande multidão agregou-se ao Senhor. **25** Então Barnabé partiu para Tarso em busca de Saulo, e quando o encontrou o conduziu a Antioquia. Ambos se reuniram com aquela igreja durante um ano inteiro, e ensinaram muita gente. **26** Em Antioquia os discípulos foram chamados cristãos pela primeira vez.

μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ⸆ πιστεύσας
COM ELES GRANDE E NÚMERO TENDO CRIDO/CRENDO/AO CRER
COM ELES, E MUITOS CRERAM

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον. 11.22 Ἠκούσθη δὲ
VOLTOU-SE/CONVERTEU-SE A O SENHOR FOI OUVIDO ENTÃO
E SE CONVERTERAM AO SENHOR

ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ⸆ ἐν
O ASSUNTO/RELATO EM OS OUVIDOS DA IGREJA A EM
INFORMAÇÕES SOBRE ELES CHEGARAM AO CONHECIMENTO DA IGREJA DE

•Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν
JERUSALÉM CONCERNENTE A ELES E ENVIARAM
JERUSALÉM, E ESTA ENVIOU

Βαρναβᾶν °διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας· 11.23 ὃς
BARNABÉ PARA IR ATÉ ANTIOQUIA O QUAL
BARNABÉ A ANTIOQUIA.

παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν ⸆ τοῦ Θεοῦ
AO CHEGAR/TENDO CHEGADO E VENDO A GRAÇA/FAVOR DO DEUS
QUANDO ELE CHEGOU LÁ E VIU A GRAÇA DE DEUS,

ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς
ALEGROU-SE E EXORTAVA/ENCORAJAVA TODOS NO/COM O PROPÓSITO/RESOLUÇÃO DO
REGOZIJOU-SE, E EXORTOU A QUE TODOS ELES, COM FIRMEZA DE

καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ, 11.24 ὅτι ἦν
CORAÇÃO A PERMANECER(EM) NO SENHOR PORQUE ERA
CORAÇÃO, PERMANECESSEM COM O SENHOR, POIS ERA

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου καὶ
HOMEM BOM E CHEIO D(O) ESPÍRITO SANTO E
UM HOMEM BOM E CHEIO DO ESPÍRITO SANTO E

πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.
DE FÉ E FOI ACRESCENTADA MULTIDÃO GRANDE AO SENHOR
DE FÉ E UMA GRANDE MULTIDÃO AGREGOU-SE AO SENHOR

11.25 Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ⸋ὁ Βαρνάβας⸌
PARTIU ENTÃO PARA TARSO O BARNABÉ
ENTÃO BARNABÉ PARTIU PARA TARSO

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 11.26 καὶ εὑρὼν[1] ἤγαγεν
A PROCURAR/BUSCAR SAULO E ENCONTRANDO(-O) LEVOU-
EM BUSCA DE SAULO, QUANDO O ENCONTROU O CONDUZIU

αὐτὸν[2] εἰς Ἀντιόχειαν. Ἐγένετο δὲ ⸀[1]αὐτοὺς
-O PARA ANTIOQUIA ACONTECEU ENTÃO ELES
A ANTIOQUIA. AMBOS

⸆ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι[3] τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ
UM ANO INTEIRO REUNIR(EM)-SE COM A IGREJA E
SE REUNIRAM COM AQUELA IGREJA DURANTE UM ANO INTEIRO, E

διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε ⸀[2]πρῶτον
ENSINAR(EM) MULTIDÃO GRANDE SER(EM) CHAMADO(S) E PELA PRIMEIR VEZ
ENSINARAM MUITA GENTE. EM ANTIOQUIA OS DISCÍPULOS

ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
EM ANTIOQUIA OS DISCÍPULOS CRISTÃOS
FORAM CHAMADOS CRISTÃOS PELA PRIMEIRA VEZ.

μετάᵖ αὐτόςᵖᵖᵍᵐᵖ πολύςᵃⁿᵐˢⁿ τέˡ ἀριθμόςˢⁿᵐˢ πιστεύωᵛᵖᵃᵃⁿᵐˢ ἐπιστρέφωᵛⁱᵃᵃ³ˢ ἐπίᵖ ὁᵈᵃᵐˢ κύριοςˢᵃᵐˢ **22** ἀκούωᵛⁱᵃᵖ³ˢ δέᶜ ὁᵈⁿᵐˢ λόγοςˢⁿᵐˢ εἰςᵖ ὁᵈᵃⁿᵖ οὖςˢᵃⁿᵖ ὁᵈᵍᶠˢ ἐκκλησίαˢᵍᶠˢ ὁᵈᵍᶠˢ ἐνᵖ Ἱεροσόλυμαˢᵈⁿᵖ περίᵖ αὐτόςᵖᵖᵍᵐᵖ καίᶜ ἐξαποστέλλωᵛⁱᵃᵃ³ᵖ Βαρναβᾶςˢᵃᵐˢ διέρχομαιᵛⁿᵃᵃ ἕωςᶜ Ἀντιόχειαˢᵍᶠˢ **23** ὅςᵖʳⁿᵐˢ παραγίνομαιᵛᵖᵃᵈⁿᵐˢ καίᶜ ὁράωᵛᵖᵃᵃⁿᵐˢ ὁᵈᵃᶠˢ χάριςˢᵃᶠˢ ὁᵈᵍᵐˢ θεόςˢᵍᵐˢ χαίρωᵛⁱᵃᵒ³ˢ καίᶜ παρακαλέωᵛⁱⁱᵃ³ˢ πᾶςᵃᵃᵐᵖⁿ ὁᵈᵈᶠˢ πρόθεσιςˢᵈᶠˢ ὁᵈᵍᶠˢ καρδίαˢᵍᶠˢ προσμένωᵛⁿᵖᵃ ὁᵈᵈᵐˢ κύριοςˢᵈᵐˢ **24** ὅτιᶜ εἰμίᵛⁱⁱˣ³ˢ ἀνήρˢⁿᵐˢ ἀγαθόςᵃⁿᵐˢⁿ καίᶜ πλήρηςᵃⁿᵐˢⁿ πνεῦμαˢᵍⁿˢ ἅγιοςᵃᵍⁿˢⁿ καίᶜ πίστιςˢᵍᶠˢ καίᶜ προστίθημιᵛⁱᵃᵖ³ˢ ὄχλοςˢⁿᵐˢ ἱκανόςᵃⁿᵐˢⁿ ὁᵈᵈᵐˢ κύριοςˢᵈᵐˢ **25** ἐξέρχομαιᵛⁱᵃᵃ³ˢ δέᶜ εἰςᵖ Ταρσόςˢᵃᶠˢ ὁᵈⁿᵐˢ Βαρναβᾶςˢⁿᵐˢ ἀναζητέωᵛⁿᵃᵃ Σαῦλοςˢᵃᵐˢ **26** καίᶜ εὑρίσκωᵛᵖᵃᵃⁿᵐˢ ἄγωᵛⁱᵃᵃ³ˢ αὐτόςᵖᵖᵃᵐˢ εἰςᵖ Ἀντιόχειαˢᵃᶠˢ γίνομαιᵛⁱᵃᵈ³ˢ δέᶜ αὐτόςᵖᵖᵃᵐᵖ ἐνιαυτόςˢᵃᵐˢ ὅλοςᵃᵃᵐˢⁿ συνάγωᵛⁿᵃᵖ ὁᵈᵈᶠˢ ἐκκλησίαˢᵈᶠˢ καίᶜ διδάσκωᵛⁿᵃᵃ ὄχλοςˢᵃᵐˢ ἱκανόςᵃᵃᵐˢⁿ χρηματίζωᵛⁿᵃᵃ τέˡ πρῶτοςᵇ ἐνᵖ Ἀντιόχειαˢᵈᶠˢ ὁᵈᵃᵐᵖ μαθητήςˢᵃᵐᵖ Χριστιανόςˢᵃᵐᵖ

Antioquia envia ajuda para aliviar a fome na Judeia

27 Naqueles dias desceram de Jerusalém para Antioquia alguns profetas. **28** Ágabo, um deles, levantou-se e, pelo Espírito, deu a conhecer que uma grande fome estava prestes a vir sobre toda a terra habitada; e esta ocorreu na época de Cláudio César. **29** Os discípulos, então, segundo os recursos de cada um, decidiram

11.27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
EM AQUELES ENTÃO OS DIAS DESCERAM
NAQUELES DIAS DESCERAM

ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 11.28
DE JERUSALÉM PROFETAS A ANTIOQUIA
DE JERUSALÉM PARA ANTIOQUIA ALGUNS PROFETAS.

Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος,
LEVANTANDO-SE ENTÃO UM DENTRE ELES POR NOME ÁGABO
ÁGABO, UM DELES, LEVANTOU-SE

ἐσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν ⸀[1]μέγαν μέλλειν
INDICOU POR O ESPÍRITO FOME GRANDE ESTAR POR
E, PELO ESPÍRITO, DEU A CONHECER QUE UMA GRANDE FOME ESTAVA PRESTES A

ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ⸀[2]ὅστις °[1]καὶ
ACONTECER SOBRE TODA O MUNDO A QUAL TAMBÉM
VIR SOBRE TODA A TERRA HABITADA; E ESTA

ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου °[2]Καίσαρος. 11.29 Τῶν δὲ
ACONTECEU NO TEMPO DE CLÁUDIO CÉSAR DOS ENTÃO
OCORREU NA ÉPOCA DE CLÁUDIO CÉSAR.

μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό[4] τις, ὥρισαν ἕκαστος
DISCÍPULOS CONFORME TINHA RECURSOS ALGUÉM RESOLVERAM CADA QUAL/UM
OS DISCÍPULOS, ENTÃO, SEGUNDO OS RECURSOS DE CADA UM, DECIDIRAM

27 ἐνᵖ οὗτοςᵖᵈᵈᶠᵖ δέᶜ ὁᵈᵈᶠᵖ ἡμέραˢᵈᶠᵖ κατέρχομαιᵛⁱᵃᵃ³ᵖ ἀπόᵖ Ἱεροσόλυμαˢᵍⁿᵖ προφήτηςˢⁿᵐᵖ εἰςᵖ Ἀντιόχειαˢᵃᶠˢ **28** ἀνίστημιᵛᵖᵃᵃⁿᵐˢ δέᶜ εἷςᵃⁿᵐˢⁿ ἐκᵖ αὐτόςᵖᵖᵍᵐᵖ ὄνομαˢᵈⁿˢ Ἄγαβοςˢⁿᵐˢ σημαίνωᵛⁱᵃᵃ³ˢ διάᵖ ὁᵈᵍⁿˢ πνεῦμαˢᵍⁿˢ λιμόςˢᵃᵐˢ μέγαςᵃᵃᵐˢⁿ μέλλωᵛⁿᵖᵃ εἰμίᵛⁿᶠˣ ἐπίᵖ ὅλοςᵃᵃᶠˢⁿ ὁᵈᵃᶠˢ οἰκουμένηˢᵃᶠˢ ὅστιςᵖʳⁿᵐˢ καίᶜ γίνομαιᵛⁱᵃᵈ³ˢ ἐπίᵖ Κλαύδιοςˢᵍᵐˢ Καῖσαρˢᵍᵐˢ **29** ὁᵈᵍᵐᵖ δέᶜ μαθητήςˢᵍᵐᵖ καθώςᵇ εὐπορέωᵛⁱⁱᵐ³ˢ τὶςᵖⁱⁿᵐˢ ὁρίζωᵛⁱᵃᵃ³ᵖ ἕκαστοςᵃⁿᵐˢⁿ

[1]**26** ευρων Mᵖᵗ ᵛⁱᵈ ℵBA, Cr vs + αυτον Mᵖᵗ ᵛⁱᵈ, TR
[2]**26** αυτον Mᵖᵗ, TR vs - Mᵖᵗ𝔈 (h.C), Cr
[3]**26** συναχθηναι Mᵖᵗ vs + εν Mᵖᵗℵ BA, TR Cr
[4]**29** ευπορειτο 𝔐ℵBA, Cr vs ηυπορειτο TR

21 ⸆ο ℵBA vs 𝔐 **22** ⸆ουσης ℵB vs MA **22** •Ιερουσαλημ ℵBA vs 𝔐 **22** °ℵBA vs 𝔐, [Cr] **23** ⸆την ℵBA, [Cr] vs 𝔐
25 ⸋𝔈 (h.C) vs 𝔐 **26** ⸀[1]αυτοις 𝔈 (h.C) vs M **26** ⸆και ℵBA vs 𝔐𝔓⁴⁵ **26** ⸀[2]πρωτως 𝔓⁴⁵ℵB vs 𝔐A
28 ⸀[1]μεγαλην 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **28** ⸀[2]ητις ℵBA vs 𝔐 **28** °[1]ℵBA vs 𝔐 **28** °[2]𝔈 (h.C) vs 𝔐

αὐτός[ppgmp] εἰς[p] διακονία[safs] πέμπω[vnaa] ὁ[ddmp] κατοικέω[vppadmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] ἀδελφός[sdmp] **30** ὅς[prans] καί[c] ποιέω[viaa3p] ἀποστέλλω[vpaanmp] πρός[p] ὁ[damp] πρεσβύτερος[aampn] διά[p] χείρ[sgfs] Βαρναβᾶς[sgms] καί[c] Σαῦλος[sgms]

12.1 κατά[p] ἐκεῖνος[pdams] δέ[c] ὁ[dams] καιρός[sams] ἐπιβάλλω[viaa3s] Ἡρῴδης[snms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dafp] χείρ[safp] κακόω[vnaa] τὶς[piamp] ὁ[dgmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] **2** ἀναιρέω[viaa3s] δέ[c] Ἰάκωβος[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] Ἰωάννης[sgms] μάχαιρα[sdfs] **3** καί[c] ὁράω[vpaanms] ὅτι[c] ἀρεστός[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] προστίθημι[viam3s] συλλαμβάνω[vnaa] καί[c] Πέτρος[sams] εἰμί[viix3p] δέ[c] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] ὁ[dgnp] ἄζυμος[agnpn] **4** ὅς[prams] καί[c] πιάζω[vpaanms] τίθημι[viam3s] εἰς[p] φυλακή[safs] παραδίδωμι[vpaanms] τέσσαρες[adnpn] τετράδιον[sdnp] στρατιώτης[sgmp] φυλάσσω[vnpa] αὐτός[ppams] βούλομαι[vppnnms] μετά[p] ὁ[dans] πάσχα[na] ἀνάγω[vnaa] αὐτός[ppams] ὁ[ddms] λαός[sdms]

5 ὁ[dnms] μέν[1] οὖν[c] Πέτρος[snms] τηρέω[viip3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] φυλακή[sdfs] προσευχή[snfs] δέ[c] εἰμί[viix3s] ἐκτενής[anfsn] γίνομαι[vppnnfs] ὑπό[p] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] πρός[c] ὁ[dams] θεός[sams] ὑπέρ[p] αὐτός[ppgms] **6** ὅτε[b] δέ[c] μέλλω[viia3s] αὐτός[ppams] προάγω[vnpa] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] κοιμάομαι[vpppnms] μεταξύ[b] δύο[ai--n] στρατιώτης[sgmp] δέω[vprpnms] ἅλυσις[sdfp] δύο[adfpn] φύλαξ[snmp] τέ[l] πρό[p] ὁ[dgfs] θύρα[sgfs] τηρέω[viia3p] ὁ[dafs] φυλακή[safs] **7** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] ἐφίστημι[viaa3s] καί[c] φῶς[snns] λάμπω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] οἴκημα[sdns] πατάσσω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dafs] πλευρά[safs] ὁ[dgms] Πέτρος[sgms] ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppams] λέγω[vppanms]

αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν
DELES PARA AUXÍLIO/DISTRIBUIÇÃO ENVIAR AOS MORANDO
ENVIAR AJUDA AOS IRMÃOS QUE HABITAVAM

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· **11.30** ὃ καὶ ἐποίησαν
EM A NA JUDÉIA JUDÉIA, IRMÃOS O QUE TAMBÉM E ISSO ELES FIZERAM FIZERAM,

ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
ENVIANDO/TENDO ENVIADO ENVIANDO-A A OS AOS PRESBÍTEROS PRESBÍTEROS POR PELAS MÃO(S) MÃOS

Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
BARNABÉ DE BARNABÉ E E SAULO DE SAULO.

Herodes mata Tiago e prende Pedro

12.1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
POR NESSE AQUELE ENTÃO O TEMPO TEMPO PÔS/LANÇOU

Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί
HERODES O REI HERODES LANÇOU O REI AS MÃOS MÃO PARA MALTRATAR

τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. **12.2** Ἀνεῖλε δὲ
ALGUNS DOS DE A IGREJA MATOU ENTÃO E MATOU
DE ALGUNS MEMBROS DA IGREJA, QUERENDO MALTRATÁ-LOS,

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου ▪μαχαίρᾳ. **12.3**
TIAGO À ESPADA TIAGO, O IRMÃOS IRMÃO DE JOÃO DE JOÃO. POR/A/COM ESPADA

ʼΚαὶ ἰδὼνʼ ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις,
E VENDO VENDO QUE QUE AGRADÁVEL É/(ERA) ISSO AGRADAVA AOS AOS JUDEUS JUDEUS,

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν δὲ αἱ[1]
ACRESCENTOU FEZ MAIS: PRENDER PRENDEU TAMBÉM PEDRO PEDRO TAMBÉM ERAM (ERAM ENTÃO OS OS

ἡμέραι τῶν ἀζύμων), **12.4** ὃν καὶ πιάσας ἔθετο
DIAS DIAS DOS DOS ÁZIMOS/(PÃES) ASMOS ÁZIMOS. O QUAL TAMBÉM CAPTURANDO DEPOIS DE DETÊ-LO, PÔS LANÇOU-O

εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις
EM PRISÃO NA PRISÃO, ENTREGANDO(-O) CONFIANDO A QUATRO ESCOLTAS DE QUATRO SUA GUARDA A QUATRO ESCOLTAS,

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ
SOLDADOS PARA GUARDÁ- -LO TENCIONANDO SUA INTENÇÃO ERA APÓS
CADA ESCOLTA COMPOSTA DE QUATRO SOLDADOS.

τὸ Πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.
A PÁSCOA APRESENTÁ- -LO AO POVO
APRESENTÁ-LO AO POVO DEPOIS DA PÁSCOA.

Um anjo liberta Pedro da prisão

12.5 Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ
O — ENTÃO PORTANTO, PEDRO PEDRO ERA GUARDADO ESTAVA EM NA A

φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ʼἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ
PRISÃO PRISÃO, ORAÇÃO PORÉM ESTAVA INTENSA/FERVENTE SENDO FEITA POR
MAS A IGREJA SE MANTINHA EM FERVOROSA ORAÇÃO

τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ[2] αὐτοῦ. **12.6**
A IGREJA A O DEUS A DEUS POR ELE EM FAVOR DELE

Ὅτε δὲ ʼἔμελλεν αὐτὸν προάγειν[3] ὁ Ἡρῴδης, τῇ
QUANDO QUANDO ENTÃO ESTAVA PARA (A) ELE APRESENTAR O HERODES NA
SE APROXIMAVA A HORA EM QUE HERODES IA APRESENTÁ-LO AO POVO,

νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ
NOITE NESSA MESMA NOITE AQUELA ESTAVA O PEDRO PEDRO DORMINDO DORMIA ENTRE ENTRE

δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές
DOIS DOIS SOLDADOS SOLDADOS. PRESO/ATADO POR CORRENTES DUAS GUARDAS E HAVIA GUARDAS
TINHA AS MÃOS PRESAS COM DUAS CORRENTES,

τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.
E DIANTE DE DIANTE A DA PORTA PORTA, GUARDAVAM VIGIANDO A A PRISÃO PRISÃO.

12.7 Καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ
E EIS UM ANJO D(O) SENHOR SOBREVEIO E E
SUBITAMENTE DESCEU ALI UM ANJO DO SENHOR

φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν
UMA LUZ UMA LUZ BRILHOU BRILHOU EM NA A CELA CELA. BATENDO O ANJO TOCOU ENTÃO (N)O NO

πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,
LADO/COSTADO LADO DO PEDRO DE PEDRO LEVANTOU- -O E O FEZ LEVANTAR-SE DIZENDO DIZENDO:

enviar ajuda aos irmãos que habitavam na Judéia, **30** e isso fizeram, enviando-a aos presbíteros pelas mãos de Barnabé e de Saulo.

12 Nesse tempo o rei Herodes lançou mão de alguns membros da igreja, querendo maltratá-los, **2** e matou à espada Tiago, irmão de João. **3** Vendo que isso agradava aos judeus, fez mais: prendeu Pedro também (eram os dias dos ázimos). **4** Depois de detê-lo, lançou-o na prisão, confiando sua guarda a quatro escoltas, cada escolta composta de quatro soldados. Sua intenção era apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Portanto, Pedro estava na prisão, mas a igreja se mantinha em fervorosa oração a Deus em favor dele. **6** Quando se aproximava a hora em que Herodes ia apresentá-lo ao povo, nessa mesma noite Pedro dormia entre dois soldados. Tinha as mãos presas com duas correntes, e havia guardas diante da porta, vigiando a prisão.

7 Subitamente desceu ali um anjo do Senhor e uma luz brilhou na cela. O anjo tocou no lado de Pedro e o fez levantar-se, dizendo:

[1] **3** αι 𝔐A, [Cr] vs - 𝔓45vid ℵB, TR
[2] **5** υπερ M[pt], TR vs περι M[pt] ℵB, Cr
[3] **6** αυτον προαγειν M[pt], TR vs προαγειν αυτον M[pt] vs προαγαγειν αυτον A, Cr vs προσαγειν αυτον ℵ vs προσαγαγειν αυτον B

2 ▪μαχαιρη ℵB*A vs 𝔐 **3** ʼιδων δε 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **5** ʼεκτενως ℵBA* vs 𝔐 **6** ʼημελλεν ℵB vs 𝔐A

"Levanta-te depressa;" e as correntes caíram de suas mãos. **8** Disse-lhe, então, o anjo: "Coloca o cinto e põe as sandálias nos pés." Pedro atendeu. Disse-lhe mais: "Veste o manto e segue-me." **9** Saindo, acompanhou-o, sem saber se era real o que estava acontecendo por meio do anjo; parecia estar tendo uma visão. **10** Tendo passado pela primeira e pela segunda guaritas, chegaram ao portão de ferro da saída para a cidade. O portão abriu-se-lhes automaticamente. Eles saíram, caminharam por uma rua e, subitamente, o anjo se apartou dele.

11 Voltando a si, Pedro disse: "Agora sei que, de fato, o Senhor enviou o seu anjo e me livrou das mãos de Herodes e de toda a expectativa do povo judeu." **12** Já esclarecido, foi para a casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitos se haviam reunido e estavam orando. **13** Quando Pedro bateu à porta da entrada, uma serva chamada Rode veio atender. **14** Reconhecendo a voz

"'Ἀνάστα ἐν τάχει." Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ
FICA EM PÉ COM PRONTIDÃO/RAPIDEZ E CAÍRAM DELE AS
"LEVANTA-TE DEPRESSA;" E AS CORRENTES CAÍRAM
ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. **12.8** Εἶπεν ⸀¹τε ὁ
CORRENTES DE AS MÃOS DISSE E O
DE SUAS MÃOS. DISSE-LHE, ENTÃO, O
ἄγγελος πρὸς αὐτόν, "⸀²Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι
ANJO A ELE CINGE-TE E CALÇA
ANJO: "COLOCA O CINTO E PÕE
τὰ σανδάλιά σου." Ἐποίησεν δὲ οὕτω. Καὶ λέγει
AS SANDÁLIAS TUAS ELE FEZ ENTÃO ASSIM E DIZ-
AS SANDÁLIAS NOS PÉS." PEDRO ATENDEU. DISSE-
αὐτῷ, "Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει
-LHE VESTE O MANTO TEU E SEGUE-
-LHE MAIS: "VESTE O MANTO E SEGUE-
μοι." **12.9** Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει °αὐτῷ, καὶ
-ME E SAINDO SEGUIA- -LHE E
-ME." SAINDO, ACOMPANHOU-O,
οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ
NÃO SABIA QUE VERDADEIRO É(ERA) O QUE OCORRIA POR MEIO DE
SEM SABER SE ERA REAL O QUE ESTAVA ACONTECENDO POR MEIO
τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. **12.10**
O ANJO PENSAVA ENTÃO UMA VISÃO ESTAR A VER
DO ANJO; PARECIA ESTAR TENDO UMA VISÃO.
Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν,
TENDO ATRAVESSADO ENTÃO (A) PRIMEIRA SENTINELA/GUARDA E (A) SEGUNDA
TENDO PASSADO PELA PRIMEIRA E PELA SEGUNDA GUARITAS,
ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν
VIERAM A O PORTÃO O DE FERRO O QUE DÁ/CONDUZ/LEVA
CHEGARAM AO PORTÃO DE FERRO DA SAÍDA
εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ⸀ἠνοίχθη αὐτοῖς,
PARA A CIDADE O QUAL POR SI MESMO FOI ABERTO A ELES
PARA A CIDADE. O PORTÃO ABRIU-SE-LHES AUTOMATICAMENTE.
καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως
E TENDO SAÍDO SEGUIRAM/AVANÇARAM (POR) RUA UMA E IMEDIATAMENTE
ELES SAÍRAM, CAMINHARAM POR UMA RUA E, SUBITAMENTE,
ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
AFASTOU-SE O ANJO DE ELE
O ANJO SE APARTOU DELE.

12.11 Καὶ ὁ Πέτρος, ⸂γενόμενος ἐν ἑαυτῷ,⸃
E O PEDRO CAINDO/TORNANDO EM SI/SI MESMO
VOLTANDO A SI, PEDRO
εἶπε, "Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε ᵀ
DISSE AGORA SEI VERDADEIRAMENTE QUE ENVIOU
DISSE: "AGORA SEI QUE, DE FATO,
Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με
(O) SENHOR O ANJO SEU/DELE E RESGATOU-/LIVROU- -ME
O SENHOR ENVIOU O SEU ANJO E ME LIVROU
ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας
DE (A) MÃO DE HERODES E DE TODA A EXPECTATIVA
DAS MÃOS DE HERODES E DE TODA A EXPECTATIVA
τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων." **12.12** Συνιδών τε
DO POVO DOS JUDEUS TENDO COMPREENDIDO E
DO POVO JUDEU." JÁ ESCLARECIDO,
ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ᵀ Μαρίας τῆς μητρὸς
FOI/VEIO PARA A CASA DE MARIA A MÃE
FOI PARA A CASA DE MARIA, MÃE
Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν
DE JOÃO O CHAMADO/COGNOMINADO MARCOS ONDE ESTAVAM
DE JOÃO, COGNOMINADO MARCOS, ONDE
ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. **12.13**
MUITOS REUNIDOS E ORANDO
MUITOS SE HAVIAM REUNIDO E ESTAVAM ORANDO.
Κρούσαντος δὲ ⸂τοῦ Πέτρου⸃ τὴν θύραν τοῦ
TENDO BATIDO ENTÃO O PEDRO (N)A PORTA DO
QUANDO PEDRO BATEU À PORTA DA
πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι
PORTÃO/PORTAL APROXIMOU-SE UMA CRIADA PARA ATENDER POR NOME
ENTRADA, UMA SERVA CHAMADA RODE VEIO ATENDER.
Ῥόδη. **12.14** Καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
RODE E RECONHECENDO A VOZ DO
RECONHECENDO A VOZ

ἀνίστημι[vmaa2s] ἐν[P] τάχος[sdns] καί[c] ἐκπίπτω[viaa3p] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfp] ἅλυσις[snfp] ἐκ[P] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] **8** λέγω[viaa3s] τέ[¹] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] πρός[P] αὐτός[ppams] περιζώννυμι[vmam2s] καί[c] ὑποδέω[vmam2s] ὁ[danp] σανδάλιον[sanp] σύ[ppg-s] ποιέω[viaa3s] δέ[c] οὕτω[b] καί[c] λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] περιβάλλω[vmam2s] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] σύ[ppg-s] καί[c] ἀκολουθέω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] **9** καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] καί[c] οὐ[l] οἶδα[viqa3s] ὅτι[c] ἀληθής[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] γίνομαι[vppnnns] διά[P] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] δοκέω[viia3s] δέ[c] ὅραμα[sans] βλέπω[vnpa] **10** διέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] πρῶτος[aafsn] φυλακή[safs] καί[c] δεύτερος[aafsn] ἔρχομαι[viaa3p] ἐπί[P] ὁ[dafs] πύλη[safs] ὁ[dafs] σιδηροῦς[aafsn] ὁ[dafs] φέρω[vppaafs] εἰς[P] ὁ[dafs] πόλις[safs] ὅστις[prnfs] αὐτόματος[anfsn] ἀνοίγω[viap3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] προέρχομαι[viaa3p] ῥύμη[safs] εἷς[aafsn] καί[c] εὐθέως[b] ἀφίστημι[viaa3s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] **11** καί[c] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] γίνομαι[vpadnms] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdms] λέγω[viaa3s] νῦν[b] οἶδα[vira1s] ἀληθῶς[b] ὅτι[c] ἐξαποστέλλω[viaa3s] κύριος[snms] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐξαιρέω[viam3s] ἐγώ[ppa-s] ἐκ[P] χείρ[sgfs] Ἡρῴδης[sgms] καί[c] πᾶς[agfsn] ὁ[dgfs] προσδοκία[sgfs] ὁ[dgms] λαός[sgms] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **12** συνοράω[vpaanms] τέ[¹] ἔρχομαι[viaa3s] ἐπί[P] ὁ[dafs] οἰκία[safs] Μαρία[sgfs] ὁ[dgfs] μήτηρ[sgfs] Ἰωάννης[sgms] ὁ[dgms] ἐπικαλέω[vpppgms] Μᾶρκος[sgms] ὅς[b] εἰμί[viix3p] ἱκανός[anmpn] συναθροίζω[vprpnmp] καί[c] προσεύχομαι[vppnnmp] **13** κρούω[vpaagms] δέ[c] ὁ[dgms] Πέτρος[sgms] ὁ[dafs] θύρα[safs] ὁ[dgms] πυλών[sgms] προσέρχομαι[viaa3s] παιδίσκη[snfs] ὑπακούω[vnaa] ὄνομα[sdns] Ῥόδη[snfs] **14** καί[c] ἐπιγινώσκω[vpaanfs] ὁ[dafs] φωνή[safs] ὁ[dgms]

8 ⸀¹δε B vs M𝔐ℵA 8 ⸀²ζωσαι ℵBA vs M 9 °ℵ*BA vs 𝔐 10 ⸀ηνοιγη A (ηνυγη ℵB*) vs 𝔐
11 ⸂231 ℵA (αυτω *para* εαυτω B*) vs M 11 ᵀο B, [Cr] vs 𝔐ℵA 12 ᵀτης ℵBA vs 𝔐 13 ⸂αυτου ℵBA vs 𝔐

Πέτρος[sgms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] χαρά[sgfs] οὐ[l] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dams] πυλών[sams] εἰστρέχω[vpaanfs] δέ[c] ἀπαγγέλλω[viaa3s] ἵστημι[vnra] ὁ[dams] Πέτρος[sams] πρό[P] ὁ[dgms] πυλών[sgms]
15 ὁ[dnmp] δέ[c] πρός[P] αὐτός[ppafs] λέγω[viaa3p] μαίνομαι[vipn2s] ὁ[dnfs] δέ[c] διϊσχυρίζομαι[viin3s] οὕτω[b] ἔχω[vnpa] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viia3p] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] **16** ὁ[dnms] δέ[c] Πέτρος[snms] ἐπιμένω[viia3s] κρούω[vppanms] ἀνοίγω[vpaanmp] δέ[c] ὁράω[viaa3p] αὐτός[ppams] καί[c] ἐξίστημι[viaa3p]
17 κατασείω[vpaanms] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] σιγάω[vnpa] διηγέομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] πῶς[b] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppams] ἐξάγω[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgfs] φυλακή[sgfs] λέγω[viaa3s] δέ[c] ἀπαγγέλλω[vmaa2p] Ἰάκωβος[sdms] καί[c] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] οὗτος[pdanp] καί[c] ἐξέρχομαι[vpaanms] πορεύομαι[viao3s] εἰς[P] ἕτερος[aamsn] τόπος[sams] **18** γίνομαι[vpadgfs] δέ[c] ἡμέρα[sgfs] εἰμί[viix3s] τάραχος[snms] οὐ[l] ὀλίγος[anmsn] ἐν[P] ὁ[ddmp] στρατιώτης[sdmp] τίς[ptnns] ἄρα[l] ὁ[dnms] Πέτρος[snms] γίνομαι[viad3s] **19** Ἡρῴδης[snms] δέ[c] ἐπιζητέω[vpaanms] αὐτός[ppams] καί[c] μή[l] εὑρίσκω[vpaanms] ἀνακρίνω[vpaanms] ὁ[damp] φύλαξ[samp] κελεύω[viaa3s] ἀπάγω[vnap] καί[c] κατέρχομαι[vpaanms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] εἰς[P] ὁ[dafs] Καισάρεια[safs] διατρίβω[viia3s]
20 εἰμί[viix3s] δέ[c] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] θυμομαχέω[vppanms] Τύριος[sdmp] καί[c] Σιδώνιος[adfpn] ὁμοθυμαδόν[b] δέ[c] πάρειμι[viix3p] πρός[P] αὐτός[ppams] καί[c] πείθω[vpaanmp] Βλάστος[sams] ὁ[dams] ἐπί[P] ὁ[dgms] κοιτών[sgms] ὁ[dgms] βασιλεύς[sgms] αἰτέω[viim3p] εἰρήνη[safs] διά[P] ὁ[dans] τρέφω[vnpp] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] χώρα[safs] ἀπό[P] ὁ[dgfs] βασιλικός[agfsn] **21** τακτός[adfsn] δέ[c] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dnms] Ἡρῴδης[snms] ἐνδύω[vpamnms] ἐσθής[safs] βασιλικός[aafsn] καί[c]

Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα,
PEDRO POR CAUSA DE A ALEGRIA NÃO ABRIU O PORTÃO
DE PEDRO, TÃO ALEGRE FICOU QUE NÃO LHE ABRIU A PORTA,
εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον
CORRENDO PARA DENTRO ENTÃO ANUNCIOU ESTAR POSTADO O PEDRO
MAS CORREU PARA DENTRO E AVISOU QUE PEDRO ESTAVA
πρὸ τοῦ πυλῶνος.
DIANTE DE O PORTÃO
À PORTA.

12.15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, "Μαίνῃ!" Ἡ
OS (ELES) ENTÃO A ELA DISSERAM ESTÁS LOUCA A (ELA)
ELES, PORÉM, LHE DISSERAM: "ESTÁS DELIRANDO!"
δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ[1] ἔλεγον,
PORÉM AFIRMAVA/MANTINHA ASSIM SER OS (ELES) ENTÃO DIZIAM
MAS ELA INSISTIA EM DIZER QUE ERA VERDADE. ENTÃO DISSERAM:
"Ὁ ἄγγελος ˢαὐτοῦ ἐστιν.ˀ" **12.16** Ὁ δὲ Πέτρος
O ANJO DELE É O ENTÃO PEDRO
"É O SEU ANJO." E PEDRO
ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ
CONTINUAVA BATENDO AO ABRIREM ENTÃO VIRAM- -NO E
CONTINUAVA A BATER. ENTÃO LHE ABRIRAM A PORTA E, AO VÊ-LO,
ἐξέστησαν.
FICARAM MARAVILHADOS
FICARAM ESTUPEFATOS.

12.17 Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν,
SINALIZANDO ENTÃO PARA ELES COM A MÃO PARA CALAREM
MAS ELE, FAZENDO SINAL COM A MÃO PARA QUE FICASSEM EM SILÊNCIO,
διηγήσατο °αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν[2]
RELATOU- -LHES COMO O SENHOR O RETIROU/TIROU
CONTOU-LHES COMO O SENHOR O HAVIA TIRADO
ἐκ τῆς φυλακῆς. Εἶπε ʳδέ, "Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
DE A PRISÃO DISSE ENTÃO ANUNCIAI A TIAGO
DA PRISÃO, E DISSE: "CONTAI ISTO A TIAGO
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα." Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη
E AOS IRMÃOS ESTAS COUSAS E SAINDO FOI
E AOS IRMÃOS." ENTÃO SAIU E FOI
εἰς ἕτερον τόπον. **12.18** Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν
PARA OUTRO LUGAR TENDO VINDO A SER ENTÃO DIA HAVIA
PARA OUTRO LUGAR. QUANDO AMANHECEU, HOUVE
τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα
DESESPERO/AFLIÇÃO NÃO PEQUENO ENTRE OS SOLDADOS QUE (DE) ENTÃO
NÃO PEQUENA AGITAÇÃO ENTRE OS SOLDADOS, QUE SE PERGUNTAVAM O QUE
ὁ Πέτρος ἐγένετο. **12.19** Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας
O PEDRO VEIO A SER HERODES ENTÃO TENDO PROCURADO
TERIA ACONTECIDO COM PEDRO. TENDO HERODES PROCURADO
αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
ELE E NÃO ENCONTRANDO TENDO INTERROGADO OS QUARDAS/SENTINELAS
PEDRO E NÃO O ENCONTRANDO, SUBMETEU OS GUARDAS A INTERROGATÓRIO
ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. Καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς
ORDENOU SER(EM) LEVADOS/EXECUTADOS E TENDO DESCIDO DE A
E MANDOU EXECUTÁ-LOS. DEPOIS DESCEU DA
Ἰουδαίας εἰς °τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.
JUDÉIA PARA A CESARÉIA (ALI) FICAVA/PERMANECIA
JUDÉIA PARA CESARÉIA E FICOU POR ALI.

O inimigo da palavra de Deus é ferido

12.20 Ἦν δὲ ᵔὁ Ἡρῴδης˒ θυμομαχῶν
ESTAVA ENTÃO O HERODES MUITO IRRITADO
HERODES ANDAVA BEM IRRITADO
Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ[3] παρῆσαν
COM TÍRIOS E COM SIDÔNIOS UNÂNIMES PORÉM CHEGARAM
COM OS HABITANTES DE TIRO E DE SIDOM. ESTES, PORÉM, COM UM SÓ PENSAMENTO, FIZERAM UMA
πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ
A ELE E TENDO PERSUADIDO BLASTO O ENCARREGADO DE
REPRESENTAÇÃO AO REI. PERSUADINDO BLASTO, CAMAREIRO
τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην,
O QUARTO DE DORMIR DO REI PEDIAM PAZ
REAL, SOLICITARAM PAZ,
διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ
POR CAUSA DE O SER(EM) ALIMENTADOS DELES A TERRA/REGIÃO DE
PORQUE OS SEUS SUPRIMENTOS VINHAM
τῆς βασιλικῆς. **12.21** Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ
A (TERRA) DO REI/REAL EM FIXADO ENTÃO DIA O
DO TERRITÓRIO DO REI. NO DIA PARA ISSO DETERMINADO,
Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν °καὶ
HERODES VESTIDO DE VESTE REAL E
HERODES VESTIU TRAJE REAL E,

de Pedro, tão alegre ficou que não lhe abriu a porta, mas correu para dentro e avisou que Pedro estava à porta.

15 Eles, porém, lhe disseram: "Estás delirando!" Mas ela insistia em dizer que era verdade. Então disseram: "É o seu anjo." **16** E Pedro continuava a bater. Então lhe abriram a porta e, ao vê-lo, ficaram estupefatos.

17 Mas ele, fazendo sinal com a mão para que ficassem em silêncio, contou-lhes como o Senhor o havia tirado da prisão, e disse: "Contai isto a Tiago e aos irmãos." Então saiu e foi para outro lugar. **18** Quando amanheceu, houve não pequena agitação entre os soldados, que se perguntavam o que teria acontecido com Pedro. **19** Tendo Herodes procurado Pedro e não o encontrando, submeteu os guardas a interrogatório e mandou executá-los. Depois desceu da Judéia para Cesaréia e ficou por ali.

20 Herodes andava bem irritado com os habitantes de Tiro e de Sidom. Estes, porém, com um só pensamento, fizeram uma representação ao rei. Persuadindo Blasto, camareiro real, solicitaram paz, porque os seus suprimentos vinham do território do rei. **21** No dia para isso determinado, Herodes vestiu traje real e,

[1] **15** δε 𝔐[vid] 𝕮 (h.C), Cr vs δ TR
[2] **17** ο Κυριος αυτον εξηγαγεν M[pt] 𝔓[45 vid] ℵB, TR Cr vs ο Κυριος εξηγαγεν αυτον M[pt] vs αυτον ο Κυριος εξηγαγεν A
[3] **20** δε MℵBA, TR Cr vs τε M[r]

15 ˢℵ*BA vs 𝔐 **17** °ℵA vs 𝔐B, [Cr] **17** ʳτε 𝕮 (h.C) vs 𝔐 **19** °𝕮 (h.C) vs **M** **20** ᵔℵBA vs **M** **21** °ℵB vs 𝔐A, [Cr]

sentando-se em seu trono, discursou para eles.

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
ASSENTADO EM O ESTRADO/TRIBUNA DISCURSAVA A ELES
SENTANDO-SE EM SEU TRONO, DISCURSOU PARA ELES.

καθίζω[vpaanms] ἐπί[p] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] δημηγορέω[viia3s] πρός[p] αὐτός[ppamp]

22 O povo se pôs a gritar: "É voz de Deus, não de homem!" 23 Herodes não deu glória a Deus e, por isso, na mesma hora um anjo do Senhor o feriu, e ele expirou, comido por vermes.

12.22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, "Φωνὴ θεοῦ[1] καὶ οὐκ ἀνθρώπου!" 12.23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε[2] δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
O ENTÃO POVO GRITAVA VOZ DE DEUS E NÃO DE HOMEM IMEDIATAMENTE ENTÃO GOLPEOU/FERIU O UM ANJO DO SENHOR POR QUE NÃO DEU GLÓRIA AO DEUS E TENDO VINDO A SER COMIDO DE VERMES EXPIROU/MORREU
O POVO SE PÔS A GRITAR: "É VOZ DE DEUS, NÃO DE HOMEM!" HERODES NÃO DEU GLÓRIA A DEUS E, POR ISSO, NA MESMA HORA UM ANJO DO SENHOR O FERIU, ELE EXPIROU, COMIDO POR VERMES.

22 ὁ[dnms] δέ[c] δῆμος[snms] ἐπιφωνέω[viia3s] φωνή[snfs] θεός[sgms] καί[c] οὐ[l] ἄνθρωπος[sgms] 23 παραχρῆμα[b] δέ[c] πατάσσω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἄγγελος[snms] κύριος[sgms] ἀντί[p] ὅς[prgnp] οὐ[l] δίδωμι[viaa3s] δόξα[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] γίνομαι[vpadnms] σκωληκόβρωτος[anmsn] ἐκψύχω[viaa3s]

24 Mas a palavra de Deus crescia e se multiplicava.

12.24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο.
A PORÉM PALAVRA DO DEUS CRESCIA E SE MULTIPLICAVA
MAS A PALAVRA DE DEUS CRESCIA E SE MULTIPLICAVA.

24 ὁ[dnms] δέ[c] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] αὐξάνω[viia3s] καί[c] πληθύνω[viip3s]

Barnabé e Saulo são separados para a obra de Deus

25 Tendo completado o serviço de que foram incumbidos, Barnabé e Saulo voltaram de Jerusalém, trazendo consigo João cognominado Marcos.

12.25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς[3] Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες °καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.
BARNABÉ ENTÃO E SAULO VOLTARAM (PARA ANTIOQUIA) EM JERUSALÉM TENDO CUMPRIDO O SERVIÇO TOMANDO CONSIGO TAMBÉM JOÃO O CHAMADO MARCOS
TENDO COMPLETADO O SERVIÇO DE QUE FORAM INCUMBIDOS, BARNABÉ E SAULO VOLTARAM DE JERUSALÉM, TRAZENDO CONSIGO JOÃO COGNOMINADO MARCOS.

25 Βαρναβᾶς[snms] δέ[c] καί[c] Σαῦλος[snms] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[p] Ἱερουσαλήμ[np] πληρόω[vpaanmp] ὁ[dafs] διακονία[safs] συμπαραλαμβάνω[vpaanmp] καί[c] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] ἐπικαλέω[vpapams] Μᾶρκος[sams]

13 Faziam parte da igreja local de Antioquia alguns profetas e mestres, quais sejam: Barnabé, Simeão, apelidado Níger, o cireneu Lúcio, Manaém, irmão de criação do tetrarca Herodes, e Saulo.

13.1 ᵀἮσαν δὲ °τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ ⸀τετράρχου σύντροφος, καὶ Σαῦλος.
HAVIA ENTÃO ALGUNS EM ANTIOQUIA POR A QUE EXISTIA IGREJA PROFETAS E MESTRES O E BARNABÉ E SIMEÃO O CHAMADO NÍGER E LÚCIO O CIRENEU MANAÉM E DE HERODES O TETRARCA IRMÃO DE CRIAÇÃO/AMIGO ÍNTIMO E SAULO
FAZIAM PARTE DA IGREJA LOCAL DE ANTIOQUIA ALGUNS PROFETAS, MESTRES, QUAIS SEJAM: BARNABÉ, SIMEÃO, APELIDADO NÍGER, O CIRENEU LÚCIO, MANAÉM, IRMÃO DE CRIAÇÃO DO TETRARCA HERODES, E SAULO.

13.1 εἰμί[viix3p] δέ[c] τις[pinmp] ἐν[p] Ἀντιόχεια[sdfs] κατά[p] ὁ[dafs] εἰμί[vppxafs] ἐκκλησία[safs] προφήτης[snmp] καί[c] διδάσκαλος[snmp] ὁ[dnms] τέ[l] Βαρναβᾶς[snms] καί[c] Συμεών[np] ὁ[dnms] καλέω[vpppnms] Νίγερ[np] καί[c] Λούκιος[snms] ὁ[dnms] Κυρηναῖος[snms] Μαναήν[np] τέ[l] Ἡρῴδης[sgms] ὁ[dgms] τετραάρχης[sgms] σύντροφος[anmsn] καί[c] Σαῦλος[snms]

2 Servindo eles ao Senhor e jejuando, disse o Espírito Santo: "Separai-me Barnabé e Saulo para a obra para a qual os designei." 3 Então, tendo jejuado, orado e havendo-lhes imposto as mãos, eles os enviaram.

13.2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, "Ἀφορίσατε δή μοι τὸν[4] Βαρναβᾶν καὶ °τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς." 13.3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.
OFERECENDO CULTO PÚBLICO ENTÃO ELES AO SENHOR E JEJUANDO DISSE O ESPÍRITO O SANTO SEPARAI ENTÃO PARA MIM O BARNABÉ E O SAULO PARA O TRABALHO (A) QUE EU CHAMEI ELES ENTÃO TENDO JEJUADO E TENDO ORADO E TENDO IMPOSTO AS MÃOS SOBRE ELES DESPEDIRAM(-NOS)
SERVINDO AO SENHOR E JEJUANDO, DISSE O ESPÍRITO SANTO: "SEPARAI-ME BARNABÉ E SAULO PARA A OBRA PARA A QUAL OS DESIGNEI." ENTÃO, TENDO JEJUADO, ORADO E HAVENDO-LHES IMPOSTO AS MÃOS, ELES OS ENVIARAM.

2 λειτουργέω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καί[c] νηστεύω[vppagmp] λέγω[viaa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] ἀφορίζω[vmaa2p] δή[l] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dams] Βαρναβᾶς[sams] καί[c] ὁ[dams] Σαῦλος[sams] εἰς[p] ὁ[dans] ἔργον[sans] ὅς[prans] προσκαλέομαι[virn1s] αὐτός[ppamp] 3 τότε[b] νηστεύω[vpaanmp] καί[c] προσεύχομαι[vpadnmp] καί[c] ἐπιτίθημι[vpaanmp] ὁ[dafp] χείρ[safp] αὐτός[ppdmp] ἀπολύω[viaa3p]

[1]22 φωνη θεου M[pt] vs θεου φωνη M[pt]ℵBA, TR Cr
[2]23 εδωκε 𝔐 vs + την ℵBA, TR Cr
[3]25 εις M[pt]ℵB, Cr vs εξ M[pt]A, TR vs απο M[pt]
[4]2 τον 𝔐C (h.𝔓[45]), Cr vs + τε TR

25 °ℵBA vs 𝔐 1 °ℵBA vs 𝔐 1 ⸀τετρααρχου ℵ*C vs 𝔐BA 2 °BAC vs Mℵ*

4 οὗτος[pdnmp] μέν[l] οὖν[c] ἐκπέμπω[vpapnmp] ὑπό[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] κατέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] Σελεύκεια[safs] ἐκεῖθεν[b] δέ[c] ἀποπλέω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] Κύπρος[safs] 5 καί[c] γίνομαι[vpadnmp] ἐν[p] Σαλαμίς[sdfs] καταγγέλλω[viia3p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἔχω[viia3p] δέ[c] καί[c] Ἰωάννης[sams] ὑπηρέτης[sams] 6 διέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dafs] νῆσος[safs] ἄχρι[p] Πάφος[sgfs] εὑρίσκω[viaa3p] τὶς[piams] μάγος[sams] ψευδοπροφήτης[sams] Ἰουδαῖος[aamsn] ὅς[prdms] ὄνομα[snns] Βαριησοῦς[sams] 7 ὅς[prnms] εἰμί[viix3s] σύν[p] ὁ[ddms] ἀνθύπατος[sdms] Σέργιος[sdms] Παῦλος[sdms] ἀνήρ[sdms] συνετός[admsn] οὗτος[pdnms] προσκαλέομαι[vpadnms] Βαρναβᾶς[sams] καί[c] Σαῦλος[sams] ἐπιζητέω[viaa3s] ἀκούω[vnaa] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] 8 ἀνθίστημι[viim3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] Ἐλύμας[snms] ὁ[dnms] μάγος[snms] οὕτω[b] γάρ[c] μεθερμηνεύω[vipp3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] ζητέω[vppanms] διαστρέφω[vnaa] ὁ[dams] ἀνθύπατος[sams] ἀπό[p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] 9 Σαῦλος[snms] δέ[c] ὁ[dnms] καί[c] Παῦλος[snms] πίμπλημι[vpapnms] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] καί[c] ἀτενίζω[vpaanms] εἰς[p] αὐτός[ppams] 10 λέγω[viaa3s] ὦ[i] πλήρης[anmsn] πᾶς[agmsn] δόλος[sgms] καί[c] πᾶς[agfsn] ῥᾳδιουργία[sgfs] υἱός[svms] διάβολος[agmsn] ἐχθρός[avmsn] πᾶς[agfsn] δικαιοσύνη[sgfs] οὐ[l] παύω[vifd2s] διαστρέφω[vppanms] ὁ[dafp] ὁδός[safp] κύριος[sgms] ὁ[dafp] εὐθύς[aafpn] 11 καί[c] νῦν[b] ἰδού[vmaa2s] χείρ[snfs] κύριος[sgms] ἐπί[p] σύ[ppa-s] καί[c] εἰμί[vifx2s] τυφλός[anmsn] μή[l] βλέπω[vppanms] ὁ[dams] ἥλιος[sams] ἄχρι[p] καιρός[sgms] παραχρῆμα[b] δέ[c] ἐπιπίπτω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ἀχλύς[snfs] καί[c]

Saulo, Barnabé e João Marcos pregam em Chipre

13.4 ⸀Οὗτοι μὲν οὖν,[1] ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
ESTES — POIS TENDO SIDO ENVIADOS POR O
ENVIADOS, POIS, PELO

⸂Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,⸃ κατῆλθον εἰς °¹τὴν
ESPÍRITO O SANTO DESCERAM PARA A
ESPÍRITO SANTO, ELES DESCERAM ATÉ

Σελεύκειαν. Ἐκεῖθέν δὲ[2] ἀπέπλευσαν εἰς °²τὴν
SELÊUCIA DALI ENTÃO NAVEGARAM PARA A/O
SELÊUCIA, DE ONDE NAVEGARAM PARA

Κύπρον, **13.5** καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι,
CHIPRE E TENDO CHEGADO EM SALAMINA
CHIPRE TENDO CHEGADO A SALAMINA,

κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς
ANUNCIARAM A PALAVRA DO DEUS EM AS
ANUNCIARAM A PALAVRA DE DEUS NAS

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην
SINAGOGAS DOS JUDEUS TINHAM ENTÃO TAMBÉM JOÃO
SINAGOGAS DOS JUDEUS; E TINHAM JOÃO

ὑπηρέτην. **13.6** Διελθόντες δὲ ⸆¹ τὴν νῆσον ἄχρι
(COMO) AJUDANTE/AUXILIAR TENDO ATRAVESSADO ENTÃO A ILHA ATÉ
COMO AUXILIAR. PERCORRERAM A ILHA E CHEGARAM A

Πάφου, εὗρον ⸆² τινα μάγον ψευδοπροφήτην
PAFOS ENCONTRARAM CERTO MÁGICO FALSO PROFETA
PAFOS. ALI ENCONTRARAM UM MÁGICO E FALSO PROFETA

Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦν,[3] **13.7** ὃς ἦν σὺν
JUDEU PARA QUEM (O) NOME (ERA) BARJESUS O QUAL ESTAVA COM
JUDEU, CUJO NOME ERA BARJESUS E QUE ACOMPANHAVA

τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ.
O PROCÔNSUL SÉRGIO PAULO HOMEM INTELIGENTE
O PROCÔNSUL SÉRGIO PAULO, HOMEM CULTO.

Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον
ESTE TENDO CHAMADO BARNABÉ E SAULO
ESTE MANDOU CHAMAR BARNABÉ E SAULO,

ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. **13.8**
PROCURAVA OUVIR A PALAVRA DO DEUS
PORQUE ESTAVA INTERESSADO EM OUVIR A PALAVRA DE DEUS.

Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω
OPUNHA-SE/RESISTIA ENTÃO A ELES ELIMAS O MÁGICO ASSIM
O MÁGICO ELIMAS (É COMO

γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν
POIS É TRADUZIDO O NOME DELE PROCURANDO
SE TRADUZ O SEU NOME) OPUNHA-SE A BARNABÉ E A SAULO, TENTANDO

διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
DESVIAR/AFASTAR O PROCÔNSUL DE A FÉ
DESVIAR O PROCÔNSUL DA FÉ.

13.9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς
SAULO ENTÃO O TAMBÉM PAULO CHEIO
ENTÃO SAULO, OUTROSSIM PAULO, ESTANDO CHEIO

Πνεύματος Ἁγίου °καὶ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
D(O) ESPÍRITO SANTO E FIXANDO OS OLHOS EM ELE
DO ESPÍRITO SANTO E OLHANDO FIRME PARA ELIMAS,

13.10 εἶπεν, "⸆Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ
DISSE Ó (TU) CHEIO DE TODO ENGANO/DOLO E
DISSE: Ó FILHO DO DIABO, ESTÁS CHEIO DE FALSIDADE E

πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης
DE TODA FRAUDE/EMBUSTE/TRAPAÇA FILHO D(O) DIABO INIMIGO DE TODA
TRAPAÇAS; ÉS INIMIGO DE TODA

δικαιοσύνης! Οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς
JUSTIÇA NÃO CESSARÁS PERVERTENDO/DE PERVERTER OS CAMINHOS
JUSTIÇA! NÃO VAIS DEIXAR DE PERVERTER OS

⸆ Κυρίου τὰς εὐθείας? **13.11** Καὶ νῦν
D(O) SENHOR OS RETOS E AGORA
RETOS CAMINHOS DO SENHOR?

ἰδού, χεὶρ[4] Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ
EIS (A) MÃO D(O) SENHOR SOBRE TI E ESTARÁS
POIS AGORA SENTIRÁS PESAR SOBRE TI A MÃO DO SENHOR E FICARÁS

τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ."
CEGO NÃO VENDO O SOL ATÉ CERTO TEMPO
CEGO, INCAPAZ DE VER A LUZ DO SOL POR UM TEMPO."

Παραχρῆμα ⸀¹δὲ ⸀²ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
IMEDIATAMENTE ENTÃO CAIRAM SOBRE ELE NÉVOA/OBSCURIDADE E
IMEDIATAMENTE NÉVOA E ESCURIDÃO LHE SOBREVIERAM,

4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, eles desceram até Selêucia, de onde navegaram para Chipre. **5** Tendo chegado a Salamina, anunciaram a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus; e tinham João como auxiliar. **6** Percorreram a ilha e chegaram a Pafos. Ali encontraram um mágico e falso profeta judeu, cujo nome era Barjesus **7** e que acompanhava o procônsul Sérgio Paulo, homem culto. Este mandou chamar Barnabé e Saulo, porque estava interessado em ouvir a palavra de Deus. **8** O mágico Elimas (é como se traduz o seu nome) opunha-se a Barnabé e a Saulo, tentando desviar o procônsul da fé.

9 Então Saulo, outrossim Paulo, estando cheio do Espírito Santo e olhando firme para Elimas, **10** disse: "Ó filho do Diabo, estás cheio de falsidade e trapaças; és inimigo de toda justiça! Não vais deixar de perverter os retos caminhos do Senhor? **11** Pois agora sentirás pesar sobre ti a mão do Senhor e ficarás cego, incapaz de ver a luz do sol por um tempo." Imediatamente névoa e escuridão lhe sobrevieram,

[1] **4** ουν **M**ℵBA, TR Cr vs - M[r]

[2] **4** δε M[pt] vs τε M[pt]**𝔈** (h.𝔓[45]), TR Cr

[3] **6** Βαριησουν M[pt]A vs Βαριησους M[pt]BC, TR vs Βαριησου ℵ, Cr

[4] **11** χειρ **𝔐𝔈**, Cr vs + του TR

4 ⸀αυτοι ℵBA vs **𝔐** **4** ⸂Αγιου Πνευματος ℵBA vs **𝔐** **4** °¹ℵBA vs **M** **4** °²**𝔈** (h.𝔓[45]) vs **M** **6** ⸆¹ολην **𝔈** (h.𝔓[45]) vs **M** **6** ⸆²ανδρα **𝔈** (h.𝔓[45]) vs **M** **9** °**𝔈** vs **𝔐**𝔓[45] **10** ⸆του ℵ*B, [Cr] vs **𝔐**AC **11** ⸀¹τε 𝔓[45]ℵC vs **𝔐**BA **11** ⸀²επεσεν 𝔓[45vid]ℵBA vs **𝔐**C

e ele andava às voltas, procurando alguém que o guiasse pela mão. **12** Então, vendo o que tinha acontecido, o procônsul creu, estupefato diante da doutrina do Senhor.

σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. **13.12**
TREVAS E ANDANDO EM REDOR PROCURAVA UM GUIA/UM CONDUTOR
E ELE ANDAVA ÀS VOLTAS, PROCURANDO ALGUÉM QUE O GUIASSE PELA MÃO.
Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν,
ENTÃO VENDO O PROCÔNSUL O QUE OCORRERA CREU
ENTÃO, VENDO O QUE TINHA ACONTECIDO, O PROCÔNSUL CREU
ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.
PROFUNDAMENTE IMPRESSIONADO COM A DOUTRINA/ENSINO DO SENHOR
ESTUPEFATO DIANTE DA DOUTRINA DO SENHOR

σκότος[snns] καί[c] περιάγω[vppanms] ζητέω[viia3s] χειραγωγός[samp] **12** τότε[b] ὁράω[vpaanms] ὁ[dnms] ἀνθύπατος[snms] ὁ[dans] γίνομαι[vpraans] πιστεύω[viaa3s] ἐκπλήσσω[vpppnms] ἐπί[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms]

Paulo prega em Antioquia da Pisídia

13 Depois disso, Paulo e seus companheiros embarcaram, partiram de Pafos e aportaram em Perge, na Panfília. Ali João se separou deles e voltou para Jerusalém. **14** De Perge, seguiram viagem e chegaram a Antioquia da Pisídia. Entrando na sinagoga no dia de sábado, sentaram-se.

13.13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ
NAVEGANDO ENTÃO DE A PAFOS OS AO REDOR DE
DEPOIS DISSO, PAULO E SEUS COMPANHEIROS EMBARCARAM,
°τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας.
O PAULO FORAM PARA PERGE DA PANFÍLIA
PARTIRAM DE PAFOS E APORTARAM EM PERGE, NA PANFÍLIA.
Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν
JOÃO ENTÃO TENDO-SE APARTADO DE ELES VOLTOU
ALI JOÃO SE SEPAROU DELES E VOLTOU
εἰς Ἱεροσόλυμα. **13.14** Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ
PARA JERUSALÉM ELES ENTÃO TENDO ATRAVESSADO DE
PARA JERUSALÉM. DE PERGE, SEGUIRAM VIAGEM
τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν ⌜τῆς
A PERGE CHEGARAM EM ANTIOQUIA DA
E CHEGARAM A ANTIOQUIA DA
Πισιδίας,⌝ καὶ ⌜εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν
PISÍDIA E ENTRANDO EM A SINAGOGA
PISÍDIA. ENTRANDO NA SINAGOGA
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐκάθισαν.
NO DIA DO SÁBADO ASSENTARAM-SE
NO DIA DE SÁBADO, SENTARAM-SE.

13 ἀνάγω[vpapnmp] δέ[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Πάφος[sgfs] ὁ[dnmp] περί[p] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Πέργη[safs] ὁ[dgfs] Παμφυλία[sgfs] Ἰωάννης[snms] δέ[c] ἀποχωρέω[vpaanms] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] ὑποστρέφω[viaa3s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] **14** αὐτός[ppnmp] δέ[c] διέρχομαι[vpaanmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Πέργη[sgfs] παραγίνομαι[viad3p] εἰς[p] Ἀντιόχεια[safs] ὁ[dgfs] Πισιδία[sgfs] καί[c] εἰσέρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgnp] σάββατον[sgnp] καθίζω[viaa3p]

15 Após a leitura da Lei e dos Profetas, os anciãos responsáveis pela sinagoga mandaram dizer-lhes: "Irmãos, se tendes alguma mensagem de exortação para dizer ao povo, tendes a palavra."

13.15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Νόμου
APÓS ENTÃO A LEITURA DA LEI
APÓS A LEITURA DA LEI
καὶ τῶν Προφητῶν, ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι
E DOS PROFETAS ENVIARAM (RECADO) OS PRINCIPAIS/LÍDERES DA SINAGOGA
E DOS PROFETAS, OS ANCIÃOS RESPONSÁVEIS PELA SINAGOGA MANDARAM
πρὸς αὐτούς,[1] λέγοντες, "Ἄνδρες ἀδελφοί, εἰ
A ELE DIZENDO HOMENS IRMÃOS SE
DIZER-LHES: "IRMÃOS, SE
⊤ ἔστι ⌜λόγος ἐν ὑμῖν[2] παρακλήσεως πρὸς τὸν
HÁ PALAVRA EM VÓS DE CONSOLAÇÃO/EXORTAÇÃO PARA O
TENDES ALGUMA MENSAGEM DE EXORTAÇÃO PARA DIZER AO
λαόν, λέγετε."
POVO DIZEI(-A)
POVO, TENDES A PALAVRA."

15 μετά[p] δέ[c] ὁ[dafs] ἀνάγνωσις[safs] ὁ[dgms] νόμος[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ἀποστέλλω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀρχισυνάγωγος[snmp] πρός[p] αὐτός[ppamp] λέγω[vppanmp] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] εἰ[c] εἰμί[vipx3s] λόγος[snms] ἐν[p] σύ[ppd-p] παράκλησις[sgfs] πρός[p] ὁ[dams] λαός[sams] λέγω[vmpa2p]

16 Levantando-se, Paulo fez sinal com a mão e disse: "Israelitas e quantos temeis a Deus, escutai: **17** O Deus deste povo escolheu os nossos antepassados, exaltou o povo durante a estada na terra do Egito, e com braço forte os tirou de lá **18** e os suportou durante quarenta anos no deserto. **19** Após destruir sete nações

13.16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας
LEVANTANDO-SE ENTÃO PAULO E SINALIZANDO
LEVANTANDO-SE, PAULO FEZ SINAL
τῇ χειρί, εἶπεν, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ
COM A MÃO DISSE HOMENS ISRAELITAS E
COM A MÃO E DISSE: "ISRAELITAS E
οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε. **13.17**
OS (VÓS) QUE TEMEIS/TEMENTES O DEUS OUVI
QUANTOS TEMEIS A DEUS, ESCUTAI:
Ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου[2] ἐξελέξατο τοὺς
O DEUS DO POVO ESTE ESCOLHEU OS
O DEUS DESTE POVO ESCOLHEU OS
πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ
PAIS NOSSOS E (A)O POVO EXALTOU EM A
NOSSOS ANTEPASSADOS, EXALTOU O POVO DURANTE A
παροικίᾳ ἐν γῇ ⌜Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος
ESTADA/PEREGRINAÇÃO EM (A) TERRA D(O) EGITO E COM BRAÇO
ESTADA NA TERRA DO EGITO, E COM BRAÇO
ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς. **13.18** Καὶ ὡς
ELEVADO RETIROU -OS DE ELA E CERCA DE
FORTE OS TIROU DE LÁ E
•τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς
QUATROCENTOS ANOS (DE) TEMPO SUPORTOU-/ATUROU- OS
OS SUPORTOU DURANTE QUARENTA ANOS
ἐν τῇ ἐρήμῳ. **13.19** Καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ
EM O DESERTO E DESTRUINDO POVOS/NAÇÕES SETE
NO DESERTO. APÓS DESTRUIR SETE NAÇÕES

16 ἀνίστημι[vpaanms] δέ[c] Παῦλος[snms] καί[c] κατασείω[vpaanms] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] λέγω[viaa3s] ἀνήρ[svmp] Ἰσραηλίτης[svmp] καί[c] ὁ[dnmp] φοβέομαι[vppnnmp] ὁ[dams] θεός[sams] ἀκούω[vmaa2p] **17** ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgms] λαός[sgms] οὗτος[pdgms] ἐκλέγω[viam3s] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dams] λαός[sams] ὑψόω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] παροικία[sdfs] ἐν[p] γῆ[sdfs] Αἴγυπτος[sdfs] καί[c] μετά[p] βραχίων[sgms] ὑψηλός[agmsn] ἐξάγω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ἐκ[p] αὐτός[ppgfs] **18** καί[c] ὡς[b] τεσσερακονταετής[aamsn] χρόνος[sams] τροποφορέω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] **19** καί[c] καθαιρέω[vpaanms] ἔθνος[sanp] ἑπτά[ai--n]

[1]**15** οι αρχισυναγωγοι προς αυτους **M𝕰** (h.𝔓[45]), TR Cr vs προς αυτους οι αρχισυναγωγοι M[r]
[2]**17** τουτου M[pt] vs + Ισραηλ M[pt]**𝕰** (h.𝔓[45]), TR Cr

13 °**𝕰** (𝔓[45vid]) vs **𝔐** **14**⌜την Πισιδιαν **𝕰** vs **𝔐** **14**⌜ελθοντες ℵ*BC vs **𝔐**A, [Cr] **15** ⊤τις **𝕰** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**
15⌜231 **𝕰** (h.𝔓[45]) vs **M** **17**⌜Αιγυπτου ℵBA vs **𝔐**C **18** •τεσσερακονταετη ℵBA (τεσσερακονταετην C) vs **𝔐**

ἐν[p] γῆ[sdfs] Χανάαν[np] κατακληρονομέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dafs] γῆ[safs] αὐτός[ppgmp] **20** καί[c] μετά[p] οὗτος[pdanp] ὡς[b] ἔτος[sdnp] τετρακόσιοι[adnpn] καί[c] πεντήκοντα[ai--n] δίδωμι[viaa3s] κριτής[samp] ἕως[c] Σαμουήλ[np] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] **21** κἀκεῖθεν[b] αἰτέω[viam3p] βασιλεύς[sams] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] Σαούλ[np] υἱός[sams] Κίς[np] ἀνήρ[sams] ἐκ[p] φυλή[sgfs] Βενιαμίν[np] ἔτος[sanp] τεσσεράκοντα[ai--n] **22** καί[c] μεθίστημι[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] Δαβίδ[np] εἰς[p] βασιλεύς[sams] ὅς[prdms] καί[c] λέγω[viaa3s] μαρτυρέω[vpaanms] εὑρίσκω[viaa1s] Δαβίδ[np] ὁ[dams] ὁ[dgms] Ἰεσσαί[np] ἀνήρ[sams] κατά[p] ὁ[dafs] καρδία[safs] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prnms] ποιέω[vifa3s] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] θέλημα[sanp] ἐγώ[ppg-s] **23** οὗτος[pdgms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀπό[p] ὁ[dgns] σπέρμα[sgns] κατά[p] ἐπαγγελία[safs] ἄγω[viaa3s] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] σωτηρία[safs] **24** προκηρύσσω[vpaagms] Ἰωάννης[sgms] πρό[p] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgfs] εἴσοδος[sgfs] αὐτός[ppgms] βάπτισμα[sans] μετάνοια[sgfs] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] **25** ὡς[b] δέ[c] πληρόω[viia3s] ὁ[dnms] Ἰωάννης[snms] ὁ[dams] δρόμος[sams] λέγω[viia3s] τίς[ptams] ἐγώ[ppa-s] ὑπονοέω[vipa2p] εἰμί[vnpx] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] ἀλλά[c] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3s] μετά[p] ἐγώ[ppa-s] ὅς[prgms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἄξιος[anmsn] ὁ[dans] ὑπόδημα[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] λύω[vnaa] **26** ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] υἱός[svmp] γένος[sgns] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[dnmp] ἐν[p] σύ[ppd-p] φοβέομαι[vppnmp] ὁ[dams] θεός[sams] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgfs] σωτηρία[sgfs] οὗτος[pdgfs] ἀποστέλλω[viap3s]

ἐν γῇ Χαναάν, κατεκληρονόμησεν[1] °αὐτοῖς τὴν
EM (A) TERRA DE CANAÃ DEU POR HERANÇA A ELES A
EM CANAÃ DEUS LHES DEU EM HERANÇA A

γῆν αὐτῶν. **13.20** ⸉Καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσι
TERRA DELES E DEPOIS DESTAS COUSAS CERCA DE ANOS
TERRA DESSAS NAÇÕES. DEPOIS DISSO, TENDO TRANSCORRIDO

τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα,⸊ ἔδωκε κριτὰς
QUATROCENTOS E CINQÜENTA ELE DEU JUÍZES
QUATROCENTOS E CINQÜENTA ANOS, DEU-LHES JUÍZES,

ἕως Σαμουὴλ °τοῦ προφήτου. **13.21** Κἀκεῖθεν
ATÉ SAMUEL O PROFETA E ENTÃO
ATÉ O PROFETA SAMUEL. NESSE TEMPO

ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς
ELES PEDIRAM UM REI E DEU- -LHES O DEUS
ELES PEDIRAM UM REI, E DEUS LHES DEU

τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
O SAUL FILHO DE QUIS HOMEM DE (A) TRIBO DE BENJAMIM
SAUL, FILHO DE QUIS, DA TRIBO DE BENJAMIM,

ἔτη •τεσσαράκοντα. **13.22** Καὶ μεταστήσας αὐτὸν
(POR) ANOS QUARENTA E TENDO REMOVIDO ELE/(ESSE)
PARA UM PERÍODO DE QUARENTA ANOS. ENTÃO REJEITOU SAUL

ἤγειρεν ⸉αὐτοῖς τὸν Δαβὶδ⸊ εἰς βασιλέα, ᾧ
LEVANTOU- -LHES O DAVI POR REI AO QUAL
ELEVOU DAVI À POSIÇÃO DE REI E DEU

καὶ εἶπε μαρτυρήσας, Εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ
TAMBÉM DISSE AO TESTEMUNHAR ENCONTREI DAVI O DO
ESTE TESTEMUNHO A SEU RESPEITO 'ENCONTREI DAVI, FILHO DE

Ἰεσσαὶ ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, [1Sm
JESSÉ HOMEM SEGUNDO O CORAÇÃO MEU O QUAL
JESSÉ, HOMEM SEGUNDO O MEU CORAÇÃO.

13.14] ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.'
O QUAL FARÁ TODA A VONTADE MINHA
ELE FARÁ TODA A MINHA VONTADE.'

13.23 Τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ'
DESTE O DEUS DE A DESCENDÊNCIA SEGUNDO
DA DESCENDÊNCIA DESTE, DEUS

ἐπαγγελίαν ἤγαγε[2] τῷ Ἰσραὴλ σωτηρίαν,[3] **13.24**
(A) PROMESSA TROUXE AO ISRAEL (A) SALVAÇÃO
TROUXE SALVAÇÃO A ISRAEL, SEGUNDO A PROMESSA.

προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς
TENDO ANTES PREGADO/PROCLAMADO JOÃO PERANTE (A) FACE = (ANTES) DA
ANTES DA SUA CHEGADA, JOÃO PROCLAMARA

εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας τῷ[4] Ἰσραήλ.
ENTRADA DELE BATISMO DE ARREPENDIMENTO AO ISRAEL
A ISRAEL UM BATISMO DE ARREPENDIMENTO.

13.25 Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ[5] Ἰωάννης τὸν δρόμον,
QUANDO ENTÃO CUMPRIA O JOÃO A CARREIRA
MAS QUANDO JOÃO ESTAVA COMPLETANDO A SUA CARREIRA,

ἔλεγε, ⸀Τίνα με⸌ ὑπονοεῖτε εἶναι? Οὐκ εἰμὶ
DIZIA QUEM ME/A MIM SUPONDES SER NÃO SOU
DIZIA: 'QUEM PENSAIS QUE EU SOU? NÃO SOU

ἐγώ. Ἀλλ' ἰδού, ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ
EU MAS EIS ELE VEM DEPOIS DE MIM DE QUEM NÃO SOU
QUEM PENSAIS. MAS EIS QUE DEPOIS DE MIM VEM AQUELE CUJA

ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.'
DIGNO A SANDÁLIA DOS PÉS DESATAR
SANDÁLIA NÃO SOU DIGNO DE DESATAR.'

13.26 "Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ
HOMENS IRMÃOS FILHOS D(A) LINHAGEM DE ABRAÃO
IRMÃOS, DESCENDENTES DIRETOS DE ABRAÃO,

καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ⸀ὑμῖν
E OS ENTRE VÓS QUE TEMEIS/TEMENTE O DEUS A VÓS
E OS QUE ENTRE VÓS TEMEIS A DEUS, A VÓS

ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.[6]
A PALAVRA DA SALVAÇÃO ESTA FOI ENVIADA
É ENVIADA ESTA PALAVRA DE SALVAÇÃO

em Canaã, Deus lhes deu em herança a terra dessas nações. **20** Depois disso, tendo transcorrido quatrocentos e cinqüenta anos, deu-lhe juízes, até o profeta Samuel. **21** Nesse tempo eles pediram um rei, e Deus lhes deu Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, para um período de quarenta anos. **22** Então rejeitou Saul, elevou Davi à posição de rei e deu este testemunho a seu respeito: *'Encontrei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração. Ele fará toda a minha vontade.'* **23** Da descendência deste, Deus trouxe salvação a Israel, segundo a promessa. **24** Antes da sua chegada, João proclamara a Israel um batismo de arrependimento, **25** mas quando João estava completando a sua carreira, dizia: 'Quem pensais que eu sou? Não sou quem pensais. Mas eis que depois de mim vem aquele cuja sandália não sou digno de desatar.'

26 "Irmãos, descendentes diretos de Abraão, e os que entre vós temeis a Deus, a vós é enviada esta palavra de salvação.

[1] **19** κατεκληρονομησεν **M𝔈** (h.𝔓45), Cr vs κατεκληροδοτησεν Mc, TR
[2] **23** ηγαγε(ν) Mpt ℵBA, Cr vs ηγειρε MptC, TR
[3] **23** σωτηριαν **𝔐** vs Σωτηρα Ιησουν **𝔈** (h.𝔓45), TR Cr
[4] **24** τω Mpt vs παντι τω λαω Mpt ℵBC, TR Cr vs παντι τω A
[5] **25** ο Mpt TR vs - Mpt **𝔈** (h.𝔓45), Cr
[6] **26** απεσταλη Mpt 𝔓45, TR vs εξαπεσταλη Mpt **𝔈**, Cr

19 °ℵB vs **𝔐**AC **20** ⸉4-81-3 **𝔈** (h.𝔓45) vs **𝔐** **20** °ℵBA vs **𝔐**C, [Cr] **21** •τεσσερακοντα **𝔈** (h.𝔓45) vs **𝔐**
22 ⸉231 ℵBA vs **𝔐**C **25** ⸀τι εμε ℵBA vs **𝔐**𝔓45C **26** ⸀ημιν ℵBA vs **𝔐**𝔓45C

27 Pois os habitantes de Jerusalém e as suas autoridades não reconheceram este homem, mas, quando o condenaram, cumpriram as palavras dos profetas que são lidas todos os sábados. 28 E, apesar de não acharem nele crime de morte, pediram a Pilatos que o mandasse matar. 29 Quando consumaram tudo o que fora escrito sobre ele, tiraram-no do madeiro e o puseram numa sepultura. 30 Deus, porém, o ressuscitou dos mortos 31 e durante muitos dias ele apareceu aos que tinham subido em sua companhia da Galiléia para Jerusalém, os quais são suas testemunhas perante o povo. 32 Nós vos anunciamos esta boa nova: A promessa feita aos nossos antepassados Deus cumpriu para nós, seus filhos, ressuscitando Jesus, 33 como está escrito no Salmo 2:

Tu és meu Filho,

Eu hoje te gerei.

34 E para declarar que o ressuscitaria dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, assim falou:

Eu vos darei as santas e fiéis bênçãos prometidas a Davi.

35 Por essa razão ele diz também noutro Salmo:

Não permitirás que o teu Santo veja decomposição.

36 Pois bem, tendo Davi servido à sua geração,

13.27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες[1] Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ
OS DE FATO HABITANTES DE JERUSALÉM E OS
POIS OS HABITANTES DE JERUSALÉM E AS
ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς
LÍDERES/CHEFES DELES (A) ESTE TENDO IGNORADO TAMBÉM AS
SUAS AUTORIDADES NÃO RECONHECERAM ESTE HOMEM,
φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
VOZES DOS PROFETAS AS A CADA SÁBADO
MAS, QUANDO O CONDENARAM, CUMPRIRAM AS PALAVRAS DOS PROFETAS QUE
ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν. **13.28**
LIDAS TENDO JULGADO/CONDENADO CUMPRIRAM/VIERAM A CUMPRIR
SÃO LIDAS TODOS OS SÁBADOS
Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες, ᾐτήσαντο
E NENHUMA ACUSAÇÃO/RAZÃO DE MORTE TENDO ENCONTRADO PEDIRAM
E APESAR DE NÃO ACHAREM NELE CRIME DE MORTE, PEDIRAM
Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. **13.29** Ὡς δὲ ἐτέλεσαν
(A) PILATOS MATAR/(QUE MATASSE) ELE QUANDO ENTÃO CUMPRIRAM
A PILATOS QUE O MANDASSE MATAR QUANDO CONSUMARAM
πάντα[2] τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
TODAS AS COUSAS ACERCA DE ELE ESCRITAS TIRANDO(-O)
TUDO O QUE FORA ESCRITO SOBRE ELE, TIRARAM-NO
ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. **13.30** Ὁ
DE O MADEIRO (CRUZ) PUSERAM(-NO) EM UM TÚMULO/SEPULCRO O
DO MADEIRO E O PUSERAM NUMA SEPULTURA
δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· **13.31** ὃς
PORÉM DEUS LEVANTOU ELE DENTRE (OS) MORTOS O QUAL
DEUS, PORÉM, O RESSUSCITOU DOS MORTOS
ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ
APARECEU POR DIAS MUITOS AOS QUE TINHAM SUBIDO COM ELE
E DURANTE MUITOS DIAS ELE APARECEU AOS QUE TINHAM SUBIDO EM SUA COMPANHIA
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες
DE A GALILÉIA PARA JERUSALÉM OS QUAIS
DA GALILÉIA PARA JERUSALÉM, OS QUAIS
⸀εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. **13.32**
SÃO TESTEMUNHAS DELE A/PARA O POVO
SÃO SUAS TESTEMUNHAS PERANTE O POVO.
Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
E NÓS VOS PROCLAMAMOS/EVANGELIZAMOS A PARA OS
NÓS VOS ANUNCIAMOS ESTA BOA NOVA: A
πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, **13.33** ὅτι ταύτην
PAIS PROMESSA FEITA/QUE FOI FEITA QUE ESTA (PROMESSA)
PROMESSA FEITA AOS NOSSOS ANTEPASSADOS
ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις ⸂αὐτῶν ἡμῖν,⸃
O DEUS CUMPRIU PLENAMENTE AOS FILHOS DELES A NÓS
DEUS CUMPRIU PARA NÓS, SEUS FILHOS,
ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ ⸄τῷ
RESSUSCITANDO JESUS COMO TAMBÉM EM O SALMO O
RESSUSCITANDO JESUS, COMO ESTÁ ESCRITO
δευτέρῳ γέγραπται·⸅
SEGUNDO ESTÁ ESCRITO
NO SALMO 2:

Υἱός μου εἶ σύ,
FILHO MEU ÉS TU
TU ÉS MEU FILHO,

Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. [Sl 2.7]
EU HOJE GEREI- -TE
EU HOJE TE GEREI.

13.34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
QUE ENTÃO LEVANTOU/RESSUSCITOU (A) ELE DENTRE (OS) MORTOS
E PARA DECLARAR QUE O RESSUSCITARIA DENTRE OS MORTOS
μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
NÃO MAIS ESTANDO PARA VOLTAR A (A) CORRUPÇÃO
PARA QUE JAMAIS VOLTASSE À CORRUPÇÃO,
οὕτως εἴρηκεν ὅτι
ASSIM DISSE QUE/:
ASSIM FALOU

Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά.
EU DAREI A VÓS AS COUSAS SANTAS DE DAVI AS FIÉIS/CERTAS
EU VOS DAREI AS SANTAS E FIÉIS BÊNÇÃOS PROMETIDAS A DAVI.
[Is 55.3]

13.35 ⸀Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
POR ISSO TAMBÉM EM OUTRO (SALMO) DIZ
POR ESSA RAZÃO ELE DIZ TAMBÉM NOUTRO SALMO:

Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν
NÃO PERMITIRÁS O SANTO TEU VER
NÃO PERMITIRÁS QUE O TEU SANTO VEJA
διαφθοράν. [Sl 16.10]
CORRUPÇÃO
DECOMPOSIÇÃO.

13.36 Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας
DAVI — DE FATO EM (A) PRÓPRIA GERAÇÃO TENDO SERVIDO
POIS BEM, TENDO DAVI SERVIDO À SUA GERAÇÃO,

27 ὁ[dnmp] γάρ[c] κατοικέω[vppanmp] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] ὁ[dnmp] ἄρχων[snmp] αὐτός[ppgmp] οὗτος[pdams] ἀγνοέω[vpaanmp] καί[c] ὁ[dafp] φωνή[safp] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ὁ[dafp] κατά[P] πᾶς[aansn] σάββατον[sans] ἀναγινώσκω[vpppafp] κρίνω[vpaanmp] πληρόω[viaa3p] **28** καί[c] μηδείς[aafsn] αἰτία[safs] θάνατος[sgms] εὑρίσκω[vpaanmp] αἰτέω[viam3p] Πιλᾶτος[sams] ἀναιρέω[vnap] αὐτός[ppams] **29** ὡς[b] δέ[c] τελέω[viaa3p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] περί[P] αὐτός[ppgms] γράφω[vprpanp] καθαιρέω[vpaanmp] ἀπό[P] ὁ[dgns] ξύλον[sgns] τίθημι[viaa3p] εἰς[P] μνημεῖον[sans] **30** ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ἐγείρω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] **31** ὅς[prnms] ὁράω[viap3s] ἐπί[P] ἡμέρα[safp] πολύς[aafpc] ὁ[ddmp] συναναβαίνω[vpaadmp] αὐτός[ppdms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Γαλιλαία[sgfs] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[np] ὅστις[prnmp] εἰμί[vipx3p] μάρτυς[snmp] αὐτός[ppgms] πρός[P] ὁ[dams] λαός[sams] **32** καί[c] ἐγώ[ppn-p] σύ[ppa-p] εὐαγγελίζω[vipm1p] ὁ[dafs] πρός[P] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐπαγγελία[safs] γίνομαι[vpadafs] ὅτι[c] οὗτος[pdafs] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐκπληρόω[vira3s] ὁ[ddnp] τέκνον[sdnp] αὐτός[ppgmp] ἐγώ[ppd-p] ἀνίστημι[vpaanms] Ἰησοῦς[sams] **33** ὡς[b] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddms] ψαλμός[sdms] ὁ[ddms] δεύτερος[admsn] γράφω[virp3s] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppn-s] σήμερον[b] γεννάω[vira1s] σύ[ppa-s] **34** ὅτι[c] δέ[c] ἀνίστημι[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] μηκέτι[b] μέλλω[vppaams] ὑποστρέφω[vnpa] εἰς[P] διαφθορά[safs] οὕτω[b] λέγω[vira3s] ὅτι[c] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-p] ὁ[danp] ὅσιος[aanpn] Δαβίδ[np] ὁ[danp] πιστός[aanpn]

35 διό[c] καί[c] ἐν[P] ἕτερος[admsn] λέγω[vipa3s] οὐ[l] δίδωμι[vifa2s] ὁ[dams] ὅσιος[aamsn] σύ[ppg-s] ὁράω[vnaa] διαφθορά[safs]

36 Δαβίδ[np] μέν[l] γάρ[c] ἴδιος[adfsn] γενεά[sdfs] ὑπηρετέω[vpaanms]

[1]**27** κατοικουντες M[pt]C, vs + εν M[pt]ℵBA, TR Cr
[2]**29** παντα 𝔐ℭ (h.𝔓45), Cr vs απαντα TR
31 ⸀νυν εισι(ν) 𝔓45AC (⸀ℵ), [Cr] vs MB **33** ⸂ημων ℭ (h.C) vs 𝔐, [Cr] **33** ⸄312 ℭ vs 𝔐 **35** ⸀διοτι ℵBA vs 𝔐ℭ

ὁ[ddfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] βουλή[sdfs] κοιμάομαι[viap3s] καί[c] προστίθημι[viap3s] πρός[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁράω[viaa3s] διαφθορά[safs] **37** ὅς[prams] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγείρω[viaa3s] οὐ[l] ὁράω[viaa3s] διαφθορά[safs] **38** γνωστός[annsn] οὖν[c] εἰμί[vmpx3s] σύ[ppd-p] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] διά[p] οὗτος[pdgms] σύ[ppd-p] ἄφεσις[snfs] ἁμαρτία[sgfp] καταγγέλλω[vipp3s]
39 καί[c] ἀπό[p] πᾶς[agnpn] ὅς[prgnp] οὐ[l] δύναμαι[viao2p] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] Μωϋσῆς[sgms] δικαιόω[vnap] ἐν[p] οὗτος[pddms] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] δικαιόω[vipp3s] **40** βλέπω[vmpa2p] οὖν[c] μή[l] ἐπέρχομαι[vsaa3s] ἐπί[p] σύ[ppa-p] ὁ[dans] λέγω[vprpans] ἐν[p] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp]
41 ὁράω[vmaa2p] ὁ[dnmp] καταφρονητής[snmp] καί[c] θαυμάζω[vmaa2p] καί[c] ἀφανίζω[vmap2p] ὅτι[c] ἔργον[sans] ἐγώ[ppn-s] ἐργάζομαι[vipn1s] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] σύ[ppg-p]
ὅς[prans] οὐ[l] μή[l] πιστεύω[vsaa2p]
ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐκδιηγέομαι[vspn3s] σύ[ppd-p]

τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς
PELO DO DEUS PROPÓSITO ADORMECEU/MORREU E REUNIDO/JUNTADO A
SEGUNDO O PROPÓSITO DE DEUS, DAVI MORREU, FOI REUNIDO A

τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν, **13.37**
OS PAIS DELE E VIU CORRUPÇÃO
SEUS ANTEPASSADOS, E VIU DECOMPOSIÇÃO.

ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδε διαφθοράν. **13.38**
O QUE PORÉM O DEUS RESSUSCITOU NÃO VIU CORRUPÇÃO
MAS AQUELE QUE DEUS RESSUSCITOU NÃO VIU DECOMPOSIÇÃO.

Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι
CONHECIDO POIS SEJA A VÓS HOMENS IRMÃOS QUE
SABEI, POIS, IRMÃOS, QUE

διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,
POR ESTE A VÓS REMISSÃO DE PECADOS É ANUNCIADA/SE ANUNCIA
POR MEIO DELE VOS É ANUNCIADO O PERDÃO DOS PECADOS.

13.39 °καὶ ἀπό πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε
E DE TODAS AS COUSAS QUE NÃO PUDESTES
POR MEIO DELE

ἐν τῷ[1] νόμῳ Μωσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ
POR A LEI DE MOISÉS SER JUSTIFICADOS POR ESTE
TODO AQUELE QUE CRÊ É JUSTIFICADO DE TODAS AS COISAS DAS QUAIS NÃO PUDESTES SER JUSTIFICADOS PELA LEI DE

πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. **13.40** Βλέπετε οὖν
TODO O QUE CRÊ É JUSTIFICADO VEDE POIS
MOISÉS. VEDE, POIS,

μὴ ἐπέλθη ᐅἐφ' ὑμᾶς` τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς
NÃO VENHA SOBRE VÓS O QUE FOI DITO EM/POR OS
QUE NÃO VENHA SOBRE VÓS O QUE ESTÁ PRESCRITO NOS

προφήταις,
PROFETAS
PROFETAS:

13.41 Ἴδετε, *οἱ καταφρονηταί,*
VEDE OS (VÓS) DESPREZADORES/ZOMBADORES
CONTEMPLAI, Ó DESPREZADORES,

Καὶ[2] *θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,*
E MARAVILHAI-VOS E PERECEI
ASSOMBRAI-VOS E PERECEI,

Ὅτι *ἔργον ʼἐγὼ ἐργάζομαι`* *ἐν ταῖς*
PORQUE OBRA EU OPERO EM OS
PORQUE VOU REALIZAR EM VOSSOS DIAS UMA OBRA

ἡμέραις ὑμῶν,[3]
DIAS VOSSOS

Ὃ[4] *οὐ μὴ πιστεύσητε*
A QUAL NÃO NÃO CREREIS
NA QUAL NÃO ACREDITARÍEIS

Ἐάν *τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.* [Hc 1.5]
SE ALGUÉM VIER A CONTAR A VÓS
SE ALGUÉM VO-LA DESCREVESSE."

segundo o propósito de Deus, Davi morreu, foi reunido a seus antepassados, e viu decomposição. **37** Mas aquele que Deus ressuscitou não viu decomposição. **38** Sabei, pois, irmãos, que por meio dele vos é anunciado o perdão dos pecados. **39** Por meio dele todo aquele que crê é justificado de todas as coisas das quais não pudestes ser justificados pela lei de Moisés. **40** Vede, pois, que não venha sobre vós o que está prescrito nos profetas:

41 *Contemplai, ó desprezadores,*
assombrai-vos e perecei,
porque vou realizar em vossos dias uma obra
na qual não acreditaríeis
se alguém vo-la descrevesse."

Bênção e conflito em Antioquia da Pisídia

42 ἔξειμι[vpaxgmp] δέ[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] συναγωγή[sgfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] παρακαλέω[viia3p] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] εἰς[p] ὁ[dans] μεταξύ[b] σάββατον[sans] λαλέω[vnap] αὐτός[ppdmp] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] οὗτος[pdanp] **43** λύω[vpapgfs] δέ[c] ὁ[dgfs] συναγωγή[sgfs] ἀκολουθέω[viaa3p] πολύς[anmpn] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] ὁ[dgmp] σέβω[vppngmp] προσήλυτος[sgmp] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] καί[c] ὁ[ddms] Βαρναβᾶς[sdms] ὅστις[prnmp] προσλαλέω[vppanmp] πείθω[viia3p] αὐτός[ppamp] ἐπιμένω[vnpa] ὁ[ddfs] χάρις[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

13.42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν
SAINDO (ELES) ENTÃO DE A SINAGOGA DOS
QUANDO SAÍRAM DA SINAGOGA DOS

Ἰουδαίων,[5] παρεκάλουν ᐅτὰ ἔθνη` εἰς τὸ μεταξὺ
JUDEUS PEDIAM/CONVIDAVAM OS GENTIOS EM O PRÓXIMO
JUDEUS, OS GENTIOS INSISTIRAM QUE NO

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.[6]
SÁBADO SEREM FALADAS A ELES AS PALAVRAS ESTAS
SÁBADO SEGUINTE LHES FALASSEM SOBRE O MESMO ASSUNTO.

13.43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν
LIBERADA/DISSOLVIDA ENTÃO A SINAGOGA SEGUIRAM
DISSOLVIDA A REUNIÃO DA SINAGOGA,

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
MUITOS DOS JUDEUS E DOS DEVOTOS/ADORADORES
MUITOS DOS JUDEUS E DOS PROSÉLITOS

προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες
PROSÉLITOS AO PAULO E AO BARNABÉ OS QUAIS
PIEDOSOS SEGUIRAM PAULO E BARNABÉ. ESTES

προσλαλοῦντες[7] ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν[8] τῇ
FALANDO PERSUADIAM- -NOS/(A) ELES A PERMANECER(EM) NA
FALARAM COM ELES, PROCURANDO PERSUADI-LOS A PERSEVERAR NA

χάριτι τοῦ Θεοῦ.
GRAÇA/FAVOR DO DEUS
GRAÇA DE DEUS.

42 Quando saíram da sinagoga dos judeus, os gentios insistiram que no sábado seguinte lhes falassem sobre o mesmo assunto. **43** Dissolvida a reunião da sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé. Estes falaram com eles, procurando persuadi-los a perseverar na graça de Deus.

[1]**39** τω **M**, TR vs - M[r]**Є** (h.𝔓[45]), Cr
[2]**41** και **MЄ** (h.𝔓[45]), TR Cr vs + επιβλεψατε και M[c]
[3]**41** υμων **M** vs + εργον **Є** (h.𝔓[45]), TR Cr
[4]**41** ο **𝔐Є** (h.𝔓[45]), Cr vs ω TR
[5]**42** εκ της συναγωγης των Ιουδαιων M[pt], TR vs αυτων εκ της συναγωγης των Ιουδαιων M[pt] vs αυτων **Є** (h.𝔓[45]), Cr
[6]**42** ταυτα M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), TR Cr vs - M[pt]
[7]**43** προσλαλουντες **M** vs + αυτοις **Є** (h.𝔓[45]), TR Cr
[8]**43** αυτους επιμενειν M[pt], TR vs επιμενειν αυτους M[pt] vs αυτους προσμενειν M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), Cr

39 °ℵAC* vs **𝔐**B, [Cr] **40** ᐅℵB vs **𝔐**AC **41** ʼ21 BA vs **𝔐**C; (ο εγω εργαζομαι εγω ℵ*) **42** ᐅ**Є** (h.𝔓[45]) vs **M**

44 No sábado seguinte, quase toda a cidade se reuniu para ouvir a palavra de Deus. **45** Mas os judeus, vendo as multidões, encheram-se de inveja e se opunham, contradizendo o que Paulo dizia e blasfemando.

46 Então Paulo e Barnabé, falando com intrepidez, disseram: "Era preciso que a palavra de Deus fosse anunciada primeiro a vós, mas visto que a rejeitais e não vos julgais dignos da vida eterna, sabei que partimos para os gentios, **47** mesmo porque assim nos ordenou o Senhor:

Eu te estabeleci para seres luz dos gentios,
para que leves a salvação até aos confins da terra."

48 Quando ouviram tais palavras, os gentios se alegraram e glorificaram a palavra do Senhor, e creram todos os que tinham sido destinados para a vida eterna. **49** A palavra do Senhor se difundia por toda a região, **50** mas os judeus instigaram as mulheres piedosas e as de alta posição, como também os homens proeminentes da cidade, moveram perseguição contra Paulo e Barnabé e os expulsaram do seu território. **51** Estes sacudiram o pó dos seus pés contra eles e foram para Icônio.

13.44 Τῷ τε[1] ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν
NO E SEGUINTE SÁBADO QUASE
NO SÁBADO SEGUINTE, QUASE

πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον
TODA A CIDADE ESTAVA REUNIDA PARA OUVIR A PALAVRA
TODA A CIDADE SE REUNIU PARA OUVIR A PALAVRA

τοῦ ⸀Θεοῦ. **13.45** Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
DO DEUS VENDO ENTÃO OS JUDEUS AS
DE DEUS. MAS OS JUDEUS, VENDO AS

ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς
MULTIDÕES FICARAM CHEIOS DE INVEJA/CIÚME E CONTRADIZIAM AS (COUSAS)
MULTIDÕES, ENCHERAM-SE DE INVEJA E SE OPUNHAM, CONTRADIZENDO O QUE

ὑπὸ °τοῦ Παύλου ⸀λεγομένοις, ⸋ἀντιλέγοντες καὶ⸌
POR O PAULO FALADAS/SENDO FALADAS FALANDO CONTRA E
PAULO DIZIA E

βλασφημοῦντες.
BLASFEMANDO
BLASFEMANDO.

13.46 Παρρησιασάμενοί ⸀δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ
FALANDO COM TODA A OUSADIA ENTÃO O PAULO E O
ENTÃO PAULO E BARNABÉ, FALANDO COM INTREPIDEZ,

Βαρναβᾶς εἶπον, "Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον
BARNABÉ DISSERAM A VÓS ERA NECESSÁRIO PRIMEIRO
DISSERAM: "ERA PRECISO QUE A PALAVRA

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. Ἐπειδὴ °δὲ
SER FALADA A PALAVRA DO DEUS VISTO QUE ENTÃO
DE DEUS FOSSE ANUNCIADA PRIMEIRO A VÓS, MAS VISTO QUE

ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς
REJEITAIS/REPUDIAIS ELA E NÃO DIGNOS JULGAIS (A) VÓS MESMOS
A REJEITAIS E NÃO VOS JULGAIS DIGNOS

τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
DA ETERNA VIDA EIS NÓS NOS VOLTAMOS PARA OS GENTIOS
DA VIDA ETERNA, SABEI QUE PARTIMOS PARA OS GENTIOS,

13.47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος
ASSIM DE FATO ORDENOU/INSTRUIU- -NOS O SENHOR
MESMO PORQUE ASSIM NOS ORDENOU O SENHOR:

Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν
COLOQUEI- -TE PARA LUZ D(OS) GENTIOS
EU TE ESTABELECI PARA SERES LUZ DOS GENTIOS,

Τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου
DO/(PARA) SER TU PARA SALVAÇÃO ATÉ (A) EXTREMIDADE
PARA QUE LEVES A SALVAÇÃO ATÉ AOS CONFINS

τῆς γῆς." [Is 49.6]
DA TERRA
DA TERRA.

13.48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρε,[2] καὶ
OUVINDO ENTÃO OS GENTIOS ALEGRAVAM-SE E
QUANDO OUVIRAM TAIS PALAVRAS, OS GENTIOS SE ALEGRARAM E

ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν
GLORIFICAVAM A PALAVRA DO SENHOR E CRERAM
GLORIFICARAM A PALAVRA DO SENHOR, E CRERAM

ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. **13.49**
QUANTOS ERAM/ESTAVAM (TENDO SIDO) DESTINADOS PARA (A) VIDA ETERNA
TODOS OS QUE TINHAM SIDO DESTINADOS PARA A VIDA ETERNA.

Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης
ERA DIVULGADA ENTÃO A PALAVRA DO SENHOR POR TODA
A PALAVRA DO SENHOR SE DIFUNDIA POR TODA

τῆς χώρας. **13.50** Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν
A REGIÃO OS ENTÃO JUDEUS INCITARAM
A REGIÃO, MAS OS JUDEUS INSTIGARAM

τὰς σεβομένας γυναῖκας °[1]καὶ τὰς εὐσχήμονας
AS DEVOTAS/ADORADORAS MULHERES E AS INFLUENTES/DE POSIÇÃO
AS MULHERES PIEDOSAS E AS DE ALTA POSIÇÃO,

καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν
E OS PRINCIPAIS DA CIDADE E INSTIGARAM
COMO TAMBÉM OS HOMENS PROEMINENTES DA CIDADE, MOVERAM

διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ ⸀[2]τὸν Βαρναβᾶν,
UMA PERSEGUIÇÃO CONTRA O PAULO E O BARNABÉ
PERSEGUIÇÃO CONTRA PAULO E BARNABÉ

καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
E EXPULSARAM- -NOS DE AS FRONTEIRAS DELES
E OS EXPULSARAM DO SEU TERRITÓRIO.

13.51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν
OS (ELES) ENTÃO TENDO SACUDIDO O PÓ/POEIRA DOS
ESTES SACUDIRAM O PÓ DOS

ποδῶν °αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.
PÉS DELES CONTRA ELES FORAM PARA ICÔNIO
SEUS PÉS CONTRA ELES E FORAM PARA ICÔNIO.

44 ὁ[ddns] τέ[l] ἔρχομαι[vppndns] σάββατον[sdns] σχεδόν[b] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] συνάγω[viap3s] ἀκούω[vnaa] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] **45** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ὁ[damp] ὄχλος[samp] πίμπλημι[viap3p] ζῆλος[sgms] καί[c] ἀντιλέγω[viia3p] ὁ[ddnp] ὑπό[p] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] λέγω[vpppdnp] ἀντιλέγω[vppanmp] καί[c] βλασφημέω[vppanmp]

46 παρρησιάζομαι[vpadnmp] δέ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] καί[c] ὁ[dnms] Βαρναβᾶς[snms] λέγω[viaa3p] σύ[ppd-p] εἰμί[viix3s] ἀναγκαῖος[annsn] πρῶτος[b] λαλέω[vnap] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπειδή[c] δέ[c] ἀπωθέομαι[vipn2p] αὐτός[ppams] καί[c] οὐ[l] ἄξιος[aampn] κρίνω[vipa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] ὁ[dgfs] αἰώνιος[agfsn] ζωή[sgfs] ἰδού[vmaa2s] στρέφω[vipp1p] εἰς[p] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] **47** οὕτω[b] γάρ[c] ἐντέλλομαι[virp3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnms] κύριος[snms] τίθημι[vira1s] σύ[ppa-s] εἰς[p] φῶς[sans] ἔθνος[sgnp] ὁ[dgns] εἰμί[vnpx] σύ[ppa-s] εἰς[p] σωτηρία[safs] ἕως[c] ἔσχατος[agnsn] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

48 ἀκούω[vppannp] δέ[c] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] χαίρω[viia3s] καί[c] δοξάζω[viia3p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] πιστεύω[viaa3p] ὅσος[pcnmp] εἰμί[viix3p] τάσσω[vprpnmp] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **49** διαφέρω[viip3s] δέ[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] διά[p] ὅλος[agfsn] ὁ[dgfs] χώρα[sgfs] **50** ὁ[dnmp] δέ[c] Ἰουδαῖος[anmpn] παροτρύνω[viaa3p] ὁ[dafp] σέβω[vppnafp] γυνή[safp] καί[c] ὁ[dafp] εὐσχήμων[aampn] καί[c] ὁ[damp] πρῶτος[aampn] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] ἐπεγείρω[viaa3p] διωγμός[sams] ἐπί[p] ὁ[dams] Παῦλος[sams] καί[c] ὁ[dams] Βαρναβᾶς[sams] καί[c] ἐκβάλλω[viaa3p] αὐτός[ppamp] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ὅριον[sgnp] αὐτός[ppgmp] **51** ὁ[dnmp] δέ[c] ἐκτινάσσω[vpamnmp] ὁ[dams] κονιορτός[sams] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] αὐτός[ppgmp] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Ἰκόνιον[sans]

[1]44 τε MB vs δε ℵAC, TR Cr
[2]48 εχαιρε M[pt] vs εχαιρον M[pt] 𝔈 (h.𝔭[45]), TR Cr

44 ⸀Κυριου ℵA vs 𝔐B*C 45 °ℵBA vs 𝔐C 45 ⸀λαλουμενοις ℵBA vs 𝔐C 45 ⸋𝔈 (h.𝔭[45]) vs M 46 ⸀τε 𝔈 (h.𝔭[45]) vs 𝔐
46 °ℵ*B vs 𝔐𝔭[45]AC 50 °[1]BAC vs 𝔐ℵ* 50 °[2]𝔈 vs M 51 °𝔈 (h.𝔭[45]) vs 𝔐

52 ὁ[dnmp] δέ[c] μαθητής[snmp] πληρόω[viip3p] χαρά[sgfs] καί[c] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn]

13.52 Οἱ ⸀δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ
OS PORÉM DISCÍPULOS FICAVAM CHEIOS DE ALEGRIA E
MAS OS DISCÍPULOS ESTAVAM CHEIOS DE ALEGRIA E
Πνεύματος Ἁγίου.
D(O) ESPÍRITO SANTO
DO ESPÍRITO SANTO.

52 Mas os discípulos estavam cheios de alegria e do Espírito Santo.

Judeus e gentios agridem Paulo e Barnabé em Icônio

14.1 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] Ἰκόνιον[sdns] κατά[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] εἰσέρχομαι[vnaa] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] λαλέω[vnaa] οὕτω[b] ὥστε[c] πιστεύω[vnaa] Ἰουδαῖος[agmpn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[sgmp] πολύς[aansn] πλῆθος[sans] 2 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀπειθέω[vppanmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ἐπεγείρω[viaa3p] καί[c] κακόω[viaa3p] ὁ[dafp] ψυχή[safp] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] κατά[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] 3 ἱκανός[aamsn] μέν[l] οὖν[c] χρόνος[sams] διατρίβω[viaa3p] παρρησιάζομαι[vppnnmp] ἐπί[p] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ὁ[ddms] μαρτυρέω[vppadms] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] αὐτός[ppgms] δίδωμι[vppadms] σημεῖον[sanp] καί[c] τέρας[sanp] γίνομαι[vnpn] διά[p] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] αὐτός[ppgmp] 4 σχίζω[viap3s] δέ[c] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] ὁ[dnmp] μέν[l] εἰμί[viix3p] σύν[p] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὁ[dnmp] δέ[c] σύν[p] ὁ[ddmp] ἀπόστολος[sdmp] 5 ὡς[b] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ὁρμή[snfs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] τέ[l] καί[c] Ἰουδαῖος[agmpn] σύν[p] ὁ[ddmp] ἄρχων[sdmp] αὐτός[ppgmp] ὑβρίζω[vnaa] καί[c] λιθοβολέω[vnaa] αὐτός[ppamp] 6 συνοράω[vpaanmp] καταφεύγω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafp] πόλις[safp] ὁ[dgfs] Λυκαονία[sgfs] Λύστρα[safs] καί[c] Δέρβη[safs] καί[c] ὁ[dafs] περίχωρος[aafsn] 7 κἀκεῖ[b] εἰμί[viix3p] εὐαγγελίζω[vppmnmp]

14.1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ
ACONTECEU ENTÃO EM ICÔNIO EM A
SUCEDEU QUE EM ICÔNIO
αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
MESMA (HORA) ENTRAR(EM) ELES EM A SINAGOGA DOS
AMBOS ENTRARAM JUNTOS NA SINAGOGA DOS
Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι
JUDEUS E FALAR(EM) DE TAL FORMA A PONTO DE CRER
JUDEUS E FALARAM DE TAL MANEIRA QUE CREU
Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 14.2
DE JUDEUS E TAMBÉM DE GREGOS GRANDE MULTIDÃO
GRANDE MULTIDÃO, TANTO DE JUDEUS COMO DE GREGOS.
Οἱ δὲ ⸀ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ
OS ENTÃO INCRÉDULOS/QUE NÃO CRERAM JUDEUS INCITARAM/EXCITARAM E
MAS OS JUDEUS RENITENTES INSTIGARAM E
ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν
ENVENENARAM AS ALMAS DOS GENTIOS CONTRA OS
ENVENENARAM A MENTE DOS GENTIOS CONTRA OS
ἀδελφῶν. 14.3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
IRMÃOS MUITO/BASTANTE — ENTÃO TEMPO FICARAM/PERMANECERAM
IRMÃOS. POR ISSO PAULO E BARNABÉ PERMANECERAM ALI BASTANTE TEMPO,
παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
FALANDO OUSADAMENTE ACERCA DE O SENHOR O QUE DAVA TESTEMUNHO
FALANDO COM INTREPIDEZ SOBRE O SENHOR, E ESTE CONFIRMAVA
ᵀ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,[1] διδόντι σημεῖα
À PALAVRA DA GRAÇA DELE/SUA CONCEDENDO QUE SINAIS
A PALAVRA DA SUA GRAÇA CONCEDENDO-LHES QUE,
καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
E PRODÍGIOS OCORRESSEM MEDIANTE AS MÃOS DELES
POR SUAS MÃOS, FOSSEM REALIZADOS SINAIS E MARAVILHAS.
14.4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ
FICOU DIVIDIDA ENTÃO A MULTIDÃO DA CIDADE E
MAS A MULTIDÃO DA CIDADE FICOU DIVIDIDA,
οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν
OS (UNS) — ESTAVAM COM OS JUDEUS OS (OUTROS) PORÉM COM
UNS APOIANDO OS JUDEUS, OUTROS
τοῖς ἀποστόλοις. 14.5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
OS APÓSTOLOS COMO ENTÃO SURGIU UM MOVIMENTO DOS
OS APÓSTOLOS. COMO ACONTECEU QUE HOUVE UM COMPLÔ DOS
ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν,
GENTIOS E TAMBÉM D(OS) JUDEUS COM OS PRINCIPAIS/LÍDERES DELE
GENTIOS E DOS JUDEUS, COM SUAS AUTORIDADES,
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 14.6 συνιδόντες
PARA MALTRATAR E APEDREJÁ- -LOS PERCEBENDO(-O)
PARA INSULTÁ-LOS E APEDREJÁ-LOS, SABENDO DISSO,
κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν
FUGIRAM PARA AS CIDADE DA LICAÔNIA LISTRA
ELES FUGIRAM PARA LISTRA E DERBE, CIDADES DA LICAÔNIA,
καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον, 14.7 κἀκεῖ
E DERBE E (PARA) A CIRCUNVIZINHANÇA E ALI
E SUAS REDONDEZAS, ONDE
⸉ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.⸊
ESTAVAM EVANGELIZANDO/PREGANDO
CONTINUARAM A ANUNCIAR AS BOAS NOVAS.

14 Sucedeu que em Icônio ambos entraram juntos na sinagoga dos judeus e falaram de tal maneira que creu grande multidão, tanto de judeus como de gregos. **2** Mas os judeus renitentes instigaram e envenenaram a mente dos gentios contra os irmãos. **3** Por isso Paulo e Barnabé permaneceram ali bastante tempo, falando com intrepidez sobre o Senhor, e este confirmava a palavra da sua graça concedendo-lhes que, por suas mãos, fossem realizados sinais e maravilhas. **4** Mas a multidão da cidade ficou dividida, uns apoiando os judeus, outros os apóstolos. **5** Como aconteceu que houve um complô dos gentios e dos judeus, com suas autoridades, para insultá-los e apedrejá-los, **6** sabendo disso, eles fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia, e suas redondezas, **7** onde continuaram a anunciar as boas novas.

Paulo e Barnabé tidos por deuses em Listra

8 καί[c] τίς[pinms] ἀνήρ[snms] ἐν[p] Λύστρα[sdnp] ἀδύνατος[anmsn] ὁ[ddmp] πούς[sdmp] κάθημαι[viin3s] χωλός[anmsn] ἐκ[p] κοιλία[sgfs] μήτηρ[sgfs] αὐτός[ppgms] ὑπάρχω[vppanms] ὅς[prnms] οὐδέποτε[b] περιπατέω[viqa3s]

14.8 Καί τις ἀνὴρ ⸉ἐν Λύστροις ἀδύνατος⸊
E CERTO HOMEM EM LISTRA IMPOTENTE/INCAPAZ
HAVIA EM LISTRA UM HOMEM ALEIJADO
τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς
NOS PÉS ESTAVA SENTADO COXO DESDE (O) VENTRE D(A) MÃE
DOS PÉS. LÁ VIVIA ELE SENTADO. E NUNCA TINHA ANDADO
αὐτοῦ °ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει.[2]
DELE SENDO O QUAL JAMAIS TINHA ANDADO/ANDARA
PARALÍTICO QUE ERA DESDE O SEU NASCIMENTO.

8 Havia em Listra um homem aleijado dos pés. Lá vivia ele sentado, e nunca tinha andado, paralítico que era desde o seu nascimento.

[1] **3** αυτου **𝔐C** (h.𝔓⁴⁵), Cr vs + και TR

[2] **8** περιπεπατηκει **M** vs περιεπατησεν **C** (h.𝔓⁴⁵), Cr vs περιεπεπατηκει TR

52 ⸀τε BA vs **𝔐**אC; (γε 𝔓⁴⁵) **2** ⸀απειθησαντες **C** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐** **3** ᵀεπι א*A, [Cr] vs **𝔐**BC
7 ⸉אBA vs **𝔐**C **8** ⸉**312** א*B vs **𝔐**AC **8** °**C** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐**

9 Ele estivera ouvindo Paulo falar, e este, fitando-o e vendo que ele tinha fé para ser curado, **10** disse em alta voz: "Levanta-te e firma-te sobre os teus pés." O homem passou a saltar e a andar.

11 Vendo o que Paulo tinha feito, as multidões alçaram sua voz e diziam, em língua licaônica: "Os deuses tomaram forma humana e desceram até nós!" **12** E chamavam Barnabé de Zeus, e Paulo de Hermes, porque este era o orador principal. **13** Então o sacerdote de Zeus, cujo templo estava diante da cidade deles, trouxe touros e coroas às portas, querendo oferecer sacrifício junto com as multidões.

14 Sabendo disso, os apóstolos Barnabé e Paulo rasgaram suas vestes e correram por entre a multidão gritando **15** e dizendo: "Homens, que estais fazendo? Nós também somos homens, temos a mesma natureza que vós, e vos anunciamos boas novas para que vos afasteis destas coisas vãs e vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há.

14.9 Οὗτος ἤκουσε[1] τοῦ Παύλου λαλοῦντος·
ESTE OUVIU O PAULO A FALAR
ELE ESTIVERA OUVINDO PAULO FALAR.

ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ˢπίστιν ἔχει˞
O QUAL FIXANDO OS OLHOS NELE E VENDO QUE FÉ TEM
E ESTE, FITANDO-O E VENDO QUE ELE TINHA FÉ

τοῦ σωθῆναι, **14.10** εἶπε μεγάλῃ °τῇ φωνῇ,[2]
DO(PARA) SER SALVO/CURADO DISSE COM FORTE/EM ALTA A VOZ
PARA SER CURADO. DISSE EM ALTA VOZ

"'Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός."[3] Καὶ
LEVANTA-TE SOBRE OS PÉS TEUS DIREITO E
'LEVANTA-TE E FIRMA-TE SOBRE OS TEUS PÉS.'

ἥλλετο[4] καὶ περιεπάτει.
SALTAVA E ANDAVA
O HOMEM PASSOU A SALTAR E A ANDAR.

14.11 Οἱ ˹δὲ ὄχλοι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν °ὁ
AS ENTÃO MULTIDÕES VENDO O QUE FEZ O
VENDO O QUE PAULO TINHA FEITO, AS MULTIDÕES

Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
PAULO ERGUERAM A VOZ DELES EM LICAÔNIO
ALÇARAM SUA VOZ E DIZIAM, EM LÍNGUA LICAÔNICA:

λέγοντες, "Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
DIZENDO OS DEUSES ASSEMELHADOS/EM FORMA DE A HOMENS
'OS DEUSES TOMARAM FORMA HUMANA

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς!" **14.12** Ἐκάλουν τε τὸν
DESCERAM A NÓS CHAMAVAM E (A)O
E DESCERAM ATÉ NÓS!' E CHAMAVAM

°μὲν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
— BARNABÉ ZEUS/JÚPITER (A)O PORÉM PAULO HERMES/MERCÚRIO
BARNABÉ DE ZEUS E PAULO DE HERMES,

ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. **14.13**
VISTO QUE ELE ERA O QUE LIDERAVA DA PALAVRA
PORQUE ESTE ERA O ORADOR PRINCIPAL.

˹Ὁ δὲ˺ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς
O ENTÃO SACERDOTE DO ZEUS O (TEMPLO) QUE ESTAVA EM FRENTE DE A
ENTÃO O SACERDOTE DE ZEUS, CUJO TEMPLO ESTAVA DIANTE DA

πόλεως °αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
CIDADE DELES TOUROS/BOIS E GRINALDAS/COROAS SOBRE OS
CIDADE DELES, TROUXE TOUROS E COROAS ÀS

πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
PORTÕES TENDO TRAZIDO COM AS MULTIDÕES QUERIA
PORTAS, QUERENDO OFERECER SACRIFÍCIO JUNTO COM AS MULTIDÕES.

θύειν.
SACRIFICAR

14.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς
OUVINDO ENTÃO OS APÓSTOLOS BARNABÉ
SABENDO DISSO, OS APÓSTOLOS BARNABÉ

καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
E PAULO RASGANDO AS VESTES DELES
E PAULO RASGARAM SUAS VESTES

˹εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες **14.15**
ENTRARAM CORRENDO ENTRE A MULTIDÃO GRITANDO
E CORRERAM POR ENTRE A MULTIDÃO GRITANDO

καὶ λέγοντες, "'Ἄνδρες! Τί ταῦτα ποιεῖτε?
E DIZENDO HOMENS POR QUE ESTAS COUSAS FAZEIS
E DIZENDO: 'HOMENS, QUE ESTAIS FAZENDO?

Καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν[5] ἄνθρωποι,
TAMBÉM NÓS DE NATUREZA SEMELHANTE SOMOS A VÓS HOMENS
NÓS TAMBÉM SOMOS HOMENS, TEMOS A MESMA NATUREZA QUE VÓS,

εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
QUE ESTAMOS ANUNCIANDO- -VOS DE ESTAS AS VÃS/INÚTEIS
E VOS ANUNCIAMOS BOAS NOVAS PARA QUE VOS AFASTEIS DESTAS COISAS VÃS

ἐπιστρέφειν ἐπὶ °¹τὸν Θεὸν °²τὸν ζῶντα, ὃς
CONVERTER(DES) A O DEUS O VIVO O QUAL
E VOS CONVERTAIS AO DEUS VIVO, QUE

ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
FEZ O CÉU E A TERRA E O
FEZ O CÉU, A TERRA, O

θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· [Sl 146.6]
MAR E TODAS AS COUSAS EM ELES
MAR E TUDO O QUE NELES HÁ.

9 οὗτος[pdnms] ἀκούω[viaa3s] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] λαλέω[vppagms] ὅς[prnms] ἀτενίζω[vpaanms] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁράω[vpaanms] ὅτι[c] πίστις[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[dgns] σῴζω[vnap] **10** λέγω[viaa3s] μέγας[adfsn] ὁ[ddfs] φωνή[sdfs] ἀνίστημι[vmaa2s] ἐπί[p] ὁ[damp] πούς[samp] σύ[ppg-s] ὀρθός[anmsn] καί[c] ἅλλομαι[viin3s] καί[c] περιπατέω[viia3s] **11** ὁ[dnmp] δέ[c] ὄχλος[snmp] ὁράω[vpaanmp] ὅς[prans] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἐπαίρω[viaa3p] ὁ[dafs] φωνή[safs] αὐτός[ppgmp] Λυκαονιστί[b] λέγω[vppanmp] ὁ[dnmp] θεός[snmp] ὁμοιόω[vpapnmp] ἄνθρωπος[sdmp] καταβαίνω[viaa3p] πρός[p] ἐγώ[ppa-p] **12** καλέω[viia3p] τέ[c] ὁ[dams] μέν[l] Βαρναβᾶς[sams] Ζεύς[sams] ὁ[dams] δέ[c] Παῦλος[sams] Ἑρμῆς[sams] ἐπειδή[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] ἡγέομαι[vppnnms] ὁ[dgms] λόγος[sgms] **13** ὁ[dnms] δέ[c] ἱερεύς[snms] ὁ[dgms] Ζεύς[sgms] ὁ[dgms] εἰμί[vppxgms] πρό[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] αὐτός[ppgmp] ταῦρος[samp] καί[c] στέμμα[sanp] ἐπί[p] ὁ[damp] πυλών[samp] φέρω[vpaanms] σύν[p] ὁ[ddmp] ὄχλος[sdmp] θέλω[viia3s] θύω[vnpa]
14 ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] Βαρναβᾶς[snms] καί[c] Παῦλος[snms] διαρρήγνυμι[vpaanmp] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgmp] εἰσπηδάω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dams] ὄχλος[sams] κράζω[vppanmp] **15** καί[c] λέγω[vppanmp] ἀνήρ[svmp] τίς[ptans] οὗτος[pdanp] ποιέω[vipa2p] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ὁμοιοπαθής[anmpn] εἰμί[vipx1p] σύ[ppd-p] ἄνθρωπος[snmp] εὐαγγελίζω[vppmnmp] σύ[ppa-p] ἀπό[p] οὗτος[pdgmp] ὁ[dgmp] μάταιος[agmpn] ἐπιστρέφω[vnpa] ἐπί[p] ὁ[dams] θεός[sams] ὁ[dams] ζάω[vppaams] ὅς[prnms] ποιέω[viaa3s] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἐν[p] αὐτός[ppdmp]

[1] **9** ηκουσε(ν) M**ℵ**A, Cr vs ηκουε(ν) MʳBC, TR
[2] **10** φωνη Mᵖᵗ**ℵ**BA, TR Cr vs + σοι λεγω εν τω ονοματι του Κυριου Ιησου Χριστου MᵖᵗC
[3] **10** ορθος Mᵖᵗ**ℵ**BC, TR Cr vs ορθως Mᵖᵗ vs ορθρος A
[4] **10** ηλλετο Mᵖᵗ, TR vs ηλλατο Mᵖᵗ vs ηλατο **Є** (h.𝔭45), Cr
[5] **15** εσμεν υμιν M**ℵ**BA, TR Cr vs υμιν εσμεν MʳC

9 ˢ**Є** (h.𝔭45) vs **𝕸** **10** °ℵBC vs **𝕸**A **11** ˹τε ℵBA vs **𝕸**C **11** °**Є** (h.𝔭45) vs **M** **12** °**Є** (h.𝔭45) vs **𝕸**
13 ˹οτε ℵBA vs **𝕸**; (τοτε C*) **13** °**Є** (h.𝔭45) vs **𝕸** **14** ˹εξεπηδησαν **Є** (h.𝔭45) vs **M** **15** °¹**Є** vs **M𝔭45** **15** °²BAC vs **M𝔭45ℵ***

16 ὅς[prnms] ἐν[p] ὁ[ddfp] παροίχομαι[vprndfp] γενεά[sdfp] ἐάω[viaa3s] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] πορεύομαι[vnpn] ὁ[ddfp] ὁδός[sdfp] αὐτός[ppgmp] 17 καίτοιγε[c] οὐ[l] ἀμάρτυρος[aamsn] ἑαυτοῦ[pxams] ἀφίημι[viaa3s] ἀγαθοποιέω[vppanms] οὐρανόθεν[b] σύ[ppd-p] ὑετός[samp] δίδωμι[vppanms] καί[c] καιρός[samp] καρποφόρος[aampn] ἐμπίπλημι[vppanms] τροφή[sgfs] καί[c] εὐφροσύνη[sgfs] ὁ[dafp] καρδία[safp] ἐγώ[ppg-p] 18 καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vppanmp] μόλις[b] καταπαύω[viaa3p] ὁ[damp] ὄχλος[samp] ὁ[dgns] μή[l] θύω[vnpa] αὐτός[ppdmp]

14.16 ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε
O QUAL EM AS PASSADAS GERAÇÕES PERMITIU
NAS GERAÇÕES PASSADAS ELE PERMITIU QUE
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
TODAS AS NAÇÕES ANDAR NOS CAMINHOS DELAS
TODAS AS NAÇÕES SEGUISSEM OS SEUS PRÓPRIOS CAMINHOS,
14.17 ⸀¹Καίτοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ⸀²ἑαυτὸν ἀφῆκεν
CONTUDO NÃO SEM TESTEMUNHO (A) SI MESMO DEIXOU
MAS, NA REALIDADE, DEUS NÃO DEIXOU DE DAR TESTEMUNHO DE SI,
⸀³ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν[1] ὑετοὺς διδοὺς
FAZENDO O BEM DO CÉU A VÓS CHUVAS CONCEDENDO
FAZENDO O BEM, DANDO-VOS DO CÉU CHUVAS
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
E/E ASSIM ESTAÇÕES/TEMPOS FRUTÍFERAS ENCHENDO DE ALIMENTO E/E ASSIM
E ESTAÇÕES FRUTÍFERAS, CONCEDENDO-VOS FARTURA E ENCHENDO
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ⸀⁴ἡμῶν." **14.18** Καὶ ταῦτα
DE ALEGRIA/REGOZIJO OS CORAÇÕES VOSSOS E ESTAS COUSAS
DE ALEGRIA OS VOSSOS CORAÇÕES." DIZENDO
λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ
DIZENDO COM DIFICULDADE IMPEDIRAM AS MULTIDÕES DO/(PARA)
ISSO, COM DIFICULDADE IMPEDIRAM QUE AS MULTIDÕES
μὴ θύειν αὐτοῖς.[2]
[NÃO] SACRIFICA(EM) PARA ELES
LHES OFERECESSEM SACRIFÍCIO.

16 Nas gerações passadas ele permitiu que todas as nações seguissem os seus próprios caminhos, 17 mas, na realidade, Deus não deixou de dar testemunho de si, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, concedendo-vos fartura e enchendo de alegria os vossos corações." 18 Dizendo isso, com dificuldade impediram que as multidões lhes oferecessem sacrifício.

Paulo é apedrejado mas escapa

19 ἐπέρχομαι[viaa3p] δέ[c] ἀπό[p] 'Αντιόχεια[sgfs] καί[c] Ἰκόνιον[sgns] Ἰουδαῖος[anmpn] καί[c] πείθω[vpaanmp] ὁ[damp] ὄχλος[samp] καί[c] λιθάζω[vpaanmp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] σύρω[viia3p] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] νομίζω[vpaanmp] αὐτός[ppams] θνῄσκω[vnra] 20 κυκλόω[vpaagmp] δέ[c] αὐτός[ppams] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἀνίστημι[vpaanms] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] σύν[p] ὁ[ddms] Βαρναβᾶς[sdms] εἰς[p] Δέρβη[safs]

14.19 Ἐπῆλθον δὲ[3] ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ
CHEGARAM ENTÃO DE ANTIOQUIA E
NESSE MEIO TEMPO, VIERAM UNS JUDEUS DE ANTIOQUIA E
Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους
DE ICÔNIO JUDEUS E TENDO PERSUADIDO AS MULTIDÕES
DE ICÔNIO E, PERSUADINDO AS MULTIDÕES
καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον[4] ἔξω τῆς
E TENDO APEDREJADO O PAULO ARRASTAVAM(-NO) FORA DA
E APEDREJANDO PAULO, ARRASTARAM-NO PARA FORA DA
πόλεως, ⸀¹νομίσαντες αὐτὸν ⸀²τεθνάναι. **14.20**
CIDADE PENSANDO/SUPONDO (ELES) ELE TER MORRIDO
CIDADE, IMAGINANDO QUE ELE TINHA MORRIDO.
Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,[5] ἀναστὰς
JUNTANDO-SE EM VOLTA ENTÃO (D)ELE OS DISCÍPULOS LEVANTANDO-SE
MAS, QUANDO OS DISCÍPULOS O RODEARAM, ELE SE LEVANTOU
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε
ENTROU EM A CIDADE E NO DIA SEGUINTE PARTIU
E ENTROU NA CIDADE. NO DIA SEGUINTE PARTIU
σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.
COM O BARNABÉ PARA DERBE
COM BARNABÉ PARA DERBE.

19 Nesse meio tempo, vieram uns judeus de Antioquia e de Icônio e, persuadindo as multidões e apedrejando Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, imaginando que ele tinha morrido. 20 Mas, quando os discípulos o rodearam, ele se levantou e entrou na cidade. No dia seguinte partiu com Barnabé para Derbe.

Paulo e Barnabé fortalecem os seus convertidos

21 εὐαγγελίζω[vpamnmp] τέ[l] ὁ[dafs] πόλις[safs] ἐκεῖνος[pdafs] καί[c] μαθητεύω[vpaanmp] ἱκανός[aampn] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] Λύστρα[safs] καί[c] Ἰκόνιον[sans] καί[c] 'Αντιόχεια[safs] 22 ἐπιστηρίζω[vppanmp] ὁ[dafp] ψυχή[safp] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] παρακαλέω[vppanmp] ἐμμένω[vnpa] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] καί[c] ὅτι[c] διά[p] πολύς[agfpn] θλῖψις[sgfp] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-p] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 23 χειροτονέω[vpaanmp]

14.21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην
TENDO EVANGELIZADO E A CIDADE AQUELA
DEPOIS DE PREGAREM NAQUELA CIDADE
καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν
E TENDO FEITO DISCÍPULOS MUITOS RETORNARAM PARA A
E DE FAZEREM MUITOS DISCÍPULOS, VOLTARAM PARA
Λύστραν καὶ ⸆¹ Ἰκόνιον καὶ ⸆² Ἀντιόχειαν,
LISTRA E ICÔNIO E ANTIOQUIA
LISTRA, ICÔNIO E ANTIOQUIA,
14.22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν,
CONFIRMANDO/APOIANDO AS ALMAS DOS DISCÍPULOS
FORTALECENDO A ALMA DOS DISCÍPULOS,
παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι
EXORTANDO/ENCORAJANDO(-OS) A PERMANECER(EM) NA FÉ E QUE
EXORTANDO-OS A PERMANECER NA FÉ E LHES DIZENDO QUE
διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
ATRAVÉS DE MUITAS TRIBULAÇÕES/AFLIÇÕES IMPÕE-SE -NOS ENTRAR EM
NOS É NECESSÁRIO PASSAR POR MUITAS AFLIÇÕES PARA ENTRARMOS NO
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. **14.23** Χειροτονήσαντες
O REINO DO DEUS TENDO ESCOLHIDO/ELEITO
REINO DE DEUS DEPOIS DE LHES DESIGNAREM

21 Depois de pregarem naquela cidade e de fazerem muitos discípulos, voltaram para Listra, Icônio e Antioquia, 22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer na fé e lhes dizendo que nos é necessário passar por muitas aflições para entrarmos no reino de Deus. 23 Depois de lhes designarem

[1]**17** υμιν **M€**, Cr vs ημιν TR vs - A

[2]**18** αυτοις Mpt 𝔓45 vid ℵBA, TR Cr vs + διατριβοντων δε αυτων και διδασκοντων Mpt vs + αλλα πορευεσθαι εκαστον εις τα ιδια διατριβοντων δε αυτων διδασκοντων C

[3]**19** δε Mpt ℵBA, TR Cr vs - MptC

[4]**19** εσυρον **M€** (h.𝔓45), TR Cr vs εσυραν Mr

[5]**20** αυτον των μαθητων Mpt, TR vs των μαθητων αυτον MptℵBAC, Cr vs των μαθητων αυτου αυτον 𝔓45

17 ⸀¹και τοι BAC* vs 𝔐ℵ*; (και γε 𝔓45) **17** ⸀²αυτον € vs 𝔐C **17** ⸀³αγαθουργων € (h.𝔓45) vs 𝔐

17 ⸀⁴υμων ℵ*BC vs MA **19** ⸀¹νομιζοντες 𝔓45vid ℵBA vs 𝔐C **19** ⸀²τεθνηκεναι € vs M **21** ⸆¹εις € vs M𝔓45 **21** ⸆²εις ℵAC vs 𝔐B

presbíteros em cada igreja, orando e jejuando entregaram-nos aos cuidados do Senhor em quem eles tinham crido. **24** Passando pela Pisídia, chegaram à Panfília **25** e, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram para a Atália. **26** Dali navegaram para Antioquia, de onde tinham partido encomendados à graça de Deus para a obra que haviam realizado. **27** Quando chegaram, reuniram a igreja e relataram tudo o que Deus tinha feito por meio deles, e contaram que Deus tinha aberto a porta da fé para os gentios. **28** E ali ficaram não pouco tempo com os discípulos.

δὲ αὐτοῖς ⸉πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν,[1]
ENTÃO PARA ELES PRESBÍTEROS EM CADA IGREJA
PRESBÍTEROS EM CADA IGREJA,

προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, παρέθεντο αὐτοὺς
TENDO ORADO COM JEJUNS ENCOMENDARAM- -NOS
ORANDO E JEJUANDO ENTREGARAM-NOS

τῷ Κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. **14.24**
AO SENHOR EM QUEM ELES TINHAM CRIDO
AOS CUIDADOS DO SENHOR EM QUEM ELES TINHAM CRIDO.

Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς ⸆
E PASSANDO POR A PISÍDIA VIERAM PARA
PASSANDO PELA PISÍDIA, CHEGARAM À

Παμφυλίαν. **14.25** Καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ
(A) PANFÍLIA E TENDO FALADO EM PERGE
PANFÍLIA E TENDO ANUNCIADO A PALAVRA EM PERGE,

τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν. **14.26**
A PALAVRA DESCERAM PARA ATÁLIA
DESCERAM PARA A ATÁLIA.

Κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν
E DALI NAVEGARAM PARA ANTIOQUIA DE ONDE
DALI NAVEGARAM PARA ANTIOQUIA, DE ONDE

ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς
HAVIAM SIDO ENTREGUES À GRAÇA DO DEUS PARA
TINHAM PARTIDO ENCOMENDADOS À GRAÇA DE DEUS PARA

τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. **14.27** Παραγενόμενοι δὲ
A OBRA QUE COMPLETARAM/CUMPRIRAM TENDO CHEGADO ENTÃO
A OBRA QUE HAVIAM REALIZADO. QUANDO CHEGARAM,

καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ⸀ἀνήγγειλαν ὅσα
E REUNINDO A IGREJA ANUNCIARAM TUDO O QUE
REUNIRAM A IGREJA E RELATARAM TUDO O QUE

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξε
FEZ O DEUS COM ELES E QUE ABRIU
DEUS TINHA FEITO POR MEIO DELES, E CONTARAM QUE DEUS TINHA ABERTO

τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως. **14.28** Διέτριβον δὲ
AOS GENTIOS (A) PORTA DA FÉ PERMANECIAM ENTÃO
A PORTA DA FÉ PARA OS GENTIOS. E ALI FICARAM

°ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
ALI TEMPO NÃO POUCO COM OS DISCÍPULOS
NÃO POUCO TEMPO COM OS DISCÍPULOS.

δέ[c] αὐτός[ppdmp] πρεσβύτερος[aampn] κατά[p] ἐκκλησία[safs] προσεύχομαι[vpadnmp] μετά[p] νηστεία[sgfp] παρατίθημι[viam3p] αὐτός[ppamp] ὁ[ddms] κύριος[sdms] εἰς[p] ὅς[prams] πιστεύω[viqa3p] **24** καί[c] διέρχομαι[vpaanmp] ὁ[dafs] Πισιδία[safs] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Παμφυλία[safs] **25** καί[c] λαλέω[vpaanmp] ἐν[p] Πέργη[sdfs] ὁ[dams] λόγος[sams] καταβαίνω[viaa3p] εἰς[p] Ἀττάλεια[safs] **26** κἀκεῖθεν[b] ἀποπλέω[viaa3p] εἰς[p] Ἀντιόχεια[safs] ὅθεν[b] εἰμί[viix3p] παραδίδωμι[vprpnmp] ὁ[ddfs] χάρις[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[p] ὁ[dans] ἔργον[sans] ὅς[prans] πληρόω[viaa3p] **27** παραγίνομαι[vpadnmp] δέ[c] καί[c] συνάγω[vpaanmp] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] ἀναγγέλλω[viaa3p] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] μετά[p] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὅτι[c] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] θύρα[safs] πίστις[sgfs] **28** διατρίβω[viia3p] δέ[c] ἐκεῖ[b] χρόνος[sams] οὐ[l] ὀλίγος[aamsn] σύν[p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp]

A controvérsia a respeito da circuncisão

15 Alguns homens desceram da Judéia e ensinavam os irmãos: "Se não vos circuncidardes segundo o costume estabelecido por Moisés, não podereis ser salvos." **2** Ocorrendo divergência e não pequena discussão de Paulo e Barnabé com eles, designaram Paulo, Barnabé e mais alguns dos seus para subirem a Jerusalém para a consideração desse assunto com os apóstolos e com os presbíteros. **3** Enviados, pois, pela igreja, ao passarem pela Fenícia e por Samaria, iam contando como os gentios se haviam convertido,

15.1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
E ALGUNS QUE DESCERAM DE A JUDÉIA
ALGUNS HOMENS DESCERAM DA JUDÉIA

ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι "Ἐὰν μὴ
ENSINAVAM OS IRMÃOS QUE/: SE NÃO
E ENSINAVAM OS IRMÃOS: "SE NÃO

⸀περιτέμνησθε τῷ ἔθει ⸆ Μωσέως, οὐ δύνασθε
FORDES CIRCUNCIDADOS AO COSTUME DE MOISÉS NÃO PODEIS
VOS CIRCUNCIDARDES SEGUNDO O COSTUME ESTABELECIDO POR MOISÉS, NÃO PODEREIS

σωθῆναι." **15.2** Γενομένης ⸀οὖν στάσεως καὶ
SER SALVOS TENDO HAVIDO ENTÃO CONTESTAÇÃO E
SER SALVOS." OCORRENDO DIVERGÊNCIA E

ζητήσεως[1] οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ
DISPUTA NÃO POUCA PELO PAULO E PELO
NÃO PEQUENA DISCUSSÃO DE PAULO

Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν
BARNABÉ CONTRA ELES PLANEJARAM SUBIR
BARNABÉ COM ELES, DESIGNARAM

Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ
PAULO E BARNABÉ E ALGUNS OUTROS DENTRE
PAULO, BARNABÉ E MAIS ALGUNS DOS

αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους
ELES A OS APÓSTOLOS E PRESBÍTEROS/ANCIÃOS
SEUS PARA SUBIREM A JERUSALÉM PARA A CONSIDERAÇÃO

εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. **15.3**
EM JERUSALÉM ACERCA DE A QUESTÃO/DISCUSSÃO ESTA
DESSE ASSUNTO COM OS APÓSTOLOS E COM OS PRESBÍTEROS.

Οἱ μὲν οὖν, προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας,
OS (ELES) — ENTÃO AJUDADOS PARA A VIAGEM POR A IGREJA
ENVIADOS, POIS, PELA IGREJA,

διήρχοντο τὴν ⸆ Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν,
PASSAVAM POR A FENÍCIA E SAMARIA
AO PASSAREM PELA FENÍCIA E POR SAMARIA,

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ
RELATANDO EM DETALHES A CONVERSÃO DOS GENTIOS E
IAM CONTANDO COMO OS GENTIOS SE HAVIAM CONVERTIDO,

15.1 καί[c] τὶς[pinmp] κατέρχομαι[vpaanmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] διδάσκω[viia3p] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] ὅτι[c] ἐάν[c] μή[l] περιτέμνω[vspp2p] ὁ[ddns] ἔθος[sdns] Μωϋσῆς[sgms] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] σῴζω[vnap] **2** γίνομαι[vpadgfs] οὖν[c] στάσις[sgfs] καί[c] ζήτησις[sgfs] οὐ[l] ὀλίγος[agfsn] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] καί[c] ὁ[ddms] Βαρναβᾶς[sdms] πρός[p] αὐτός[ppamp] τάσσω[viaa3p] ἀναβαίνω[vnpa] Παῦλος[sams] καί[c] Βαρναβᾶς[sams] καί[c] τὶς[piamp] ἄλλος[aampn] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] πρός[p] ὁ[damp] ἀπόστολος[samp] καί[c] πρεσβύτερος[aampn] εἰς[p] Ἱερουσαλήμ[np] περί[p] ὁ[dgns] ζήτημα[sgns] οὗτος[pdgns] **3** ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] προπέμπω[vpapnmp] ὑπό[p] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] διέρχομαι[viin3p] ὁ[dafs] Φοινίκη[safs] καί[c] Σαμάρεια[safs] ἐκδιηγέομαι[vppnnmp] ὁ[dafs] ἐπιστροφή[safs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] καί[c]

[1]2 ζητησεως 𝕸𝕰 (h.𝔓⁴⁵), Cr vs συζητησεως TR

23 ⸉231 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs M 24 ⸆την ℵBC vs 𝕸A 27 ⸀αναγγελλον 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸 28 °𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸

1 ⸀περιτμηθητε 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸 1 ⸆τω 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸 2 ⸀δε ℵBC vs MA 3 ⸆τε 𝕰 vs 𝕸A

ποιέω[viia3p] χαρά[safs] μέγας[aafsn] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] **4** παραγίνομαι[vpadnmp] δέ[c] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] ἀποδέχομαι[viap3p] ὑπό[p] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] καί[c] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] ἀναγγέλλω[viaa3p] τέ[l] ὅσος[pcanp] ὁ[dnms] θεός[snms] ποιέω[viaa3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp]
5 ἐξανίστημι[viaa3p] δέ[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] αἵρεσις[sgfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp] πιστεύω[vpranmp] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] δεῖ[vipi3s] περιτέμνω[vnpa] αὐτός[ppamp] παραγγέλλω[vnpa] τέ[l] τηρέω[vnpa] ὁ[dams] νόμος[sams] Μωϋσῆς[sgms]
6 συνάγω[viap3p] δέ[c] ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] ὁράω[vnaa] περί[p] ὁ[dgms] λόγος[sgms] οὗτος[pdgms] **7** πολύς[agfsn] δέ[c] συζήτησις[sgfs] γίνομαι[vpadgfs] ἀνίστημι[vpaanms] Πέτρος[snms] λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] σύ[ppn-p] ἐπίσταμαι[vipn2p] ὅτι[c] ἀπό[p] ἡμέρα[sgfp] ἀρχαῖος[agfpn] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ἐκλέγω[viam3s] διά[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[vnaa] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] καί[c] πιστεύω[vnaa] **8** καί[c] ὁ[dnms] καρδιογνώστης[snms] θεός[snms] μαρτυρέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] δίδωμι[vpaanms] αὐτός[ppdmp] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] καθώς[b] καί[c] ἐγώ[ppd-p] **9** καί[c] οὐδείς[aansn] διακρίνω[viaa3s] μεταξύ[b] ἐγώ[ppg-p] τέ[l] καί[c] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] καθαρίζω[vpaanms] ὁ[dafp] καρδία[safp] αὐτός[ppgmp] **10** νῦν[b] οὖν[c] τίς[ptans] πειράζω[vipa2p] ὁ[dams] θεός[sams] ἐπιτίθημι[vnaa] ζυγός[sams] ἐπί[p] ὁ[dams] τράχηλος[sams] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ὅς[prams] οὔτε[c] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] οὔτε[c] ἐγώ[ppn-p] ἰσχύω[viaa1p] βαστάζω[vnaa] **11** ἀλλά[c] διά[p] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[dgms]

ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. **15.4**
DERAM GRANDE ALEGRIA A TODOS OS IRMÃOS
CAUSANDO GRANDE ALEGRIA A TODOS OS IRMÃOS,

Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ, ⌜1ἀπεδέχθησαν
TENDO CHEGADO ENTÃO EM JERUSALÉM FORAM BEM RECEBIDOS
TENDO CHEGADO A JERUSALÉM, FORAM BEM RECEBIDOS

⌜2ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ
POR A IGREJA E OS APÓSTOLOS E
PELA IGREJA, PELOS APÓSTOLOS E

τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς
OS PRESBÍTEROS CONTARAM E TUDO O QUE O DEUS
PELOS PRESBÍTEROS, E LHES RELATARAM TUDO O QUE DEUS

ἐποίησε μετ' αὐτῶν.[1]
FEZ COM ELES
TINHA FEITO POR MEIO DELES.

15.5 ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς
LEVANTARAM-SE ENTÃO ALGUNS DOS DE A
MAS ALGUNS QUE PROVINHAM DA

αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες
SEITA DOS FARISEUS QUE HAVIAM CRIDO/CRERAM DIZENDO
SEITA DOS FARISEUS E SE HAVIAM CONVERTIDO SE LEVANTARAM E DISSERAM

ὅτι "Δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε
QUE/: É PRECISO CIRCUNCIDÁ- -LOS ORDENAR E
QUE ERA NECESSÁRIO CIRCUNCIDÁ-LOS E EXIGIR QUE

τηρεῖν τὸν νόμον Μωσέως."
OBSERVAR A LEI DE MOISÉS
ELES CUMPRISSEM A LEI DE MOISÉS.

causando grande alegria a todos os irmãos. **4** Tendo chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros, e lhes relataram tudo o que Deus tinha feito por meio deles.

5 Mas alguns que provinham da seita dos fariseus e se haviam convertido se levantaram e disseram que era necessário circuncidá-los e exigir que eles cumprissem a lei de Moisés.

O concílio de Jerusalém

15.6 Συνήχθησάν ⌜δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
REUNIRAM-SE ENTÃO OS APÓSTOLOS E OS
ENTÃO OS APÓSTOLOS E OS

πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
PRESBÍTEROS PARA VER ACERCA DE A QUESTÃO ESTA
PRESBÍTEROS SE REUNIRAM PARA VER COMO RESOLVER ESSE PROBLEMA.

15.7 Πολλῆς δὲ ⌜συζητήσεως γενομένης,
GRANDE ENTÃO DISPUTA/DISCUSSÃO TENDO OCORRIDO
DEPOIS DE DISCUTIREM MUITO ENTRE SI,

ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες
LEVANTANDO-SE PEDRO DISSE A ELES HOMENS
PEDRO SE LEVANTOU E LHES DISSE:

ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν
IRMÃOS VÓS SABEIS QUE DESDE DIAS
"IRMÃOS, VÓS SABEIS QUE JÁ SE PASSARAM MUITOS DIAS

ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο[2] διὰ τοῦ
ANTIGOS O DEUS ENTRE NÓS ESCOLHEU POR A
DESDE QUANDO DEUS ME ESCOLHEU ENTRE NÓS PARA QUE,

στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον
BOCA MINHA OUVIR(EM) OS GENTIOS A PALAVRA
POR MEU INTERMÉDIO, OS GENTIOS OUVISSEM A PALAVRA

τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. **15.8** Καὶ ὁ
DO EVANGELHO E CRER(EM) E O
DO EVANGELHO E CRESSEM. E

καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς
CONHECEDOR DE CORAÇÕES DEUS TESTEMUNHOU- -LHES DANDO-
DEUS, QUE CONHECE OS CORAÇÕES, TESTIFICOU EM FAVOR DELES, DANDO-

°αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καθὼς καὶ
-LHES O ESPÍRITO O SANTO ASSIM COMO TAMBÉM
-LHES, O ESPÍRITO SANTO COMO IGUALMENTE

ἡμῖν, **15.9** καὶ •οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε
A NÓS E EM NENHUM ASPECTO FEZ DISTINÇÃO ENTRE NÓS E
A NÓS. ELE NÃO FEZ NENHUMA DISTINÇÃO ENTRE NÓS E

καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας
TAMBÉM ELES PELA FÉ TENDO PURIFICADO OS CORAÇÕES
ELES, PURIFICANDO OS SEUS CORAÇÕES PELA FÉ.

αὐτῶν. **15.10** Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν,
DELES AGORA POIS POR QUE TENTAIS O DEUS
AGORA, POIS, POR QUE TENTAIS A DEUS,

ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν
PARA IMPOR/(IMPONDO) UM JUGO SOBRE O PESCOÇO DOS DISCÍPULOS
PRETENDENDO IMPOR AOS DISCÍPULOS UM JUGO

ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
O QUAL NEM OS PAIS NOSSOS NEM NÓS PUDEMOS
QUE NEM OS NOSSOS ANTEPASSADOS NEM NÓS PUDEMOS

βαστάσαι? **15.11** Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ[3]
SUPORTAR MAS POR A GRAÇA DO
SUPORTAR? MAS É PELA GRAÇA DO

6 Então os apóstolos e os presbíteros se reuniram para ver como resolver esse problema. **7** Depois de discutirem muito entre si, Pedro se levantou e lhes disse: "Irmãos, vós sabeis que já se passam muitos dias desde quando Deus me escolheu entre nós para que, por meu intermédio, os gentios ouvissem a palavra do evangelho e cressem. **8** E Deus, que conhece os corações, testificou em favor deles, dando-lhes o Espírito Santo como igualmente a nós. **9** Ele não fez nenhuma distinção entre nós e eles, purificando os seus corações pela fé. **10** Agora, pois, por que tentais a Deus, pretendendo impor aos discípulos um jugo que nem os nossos antepassados nem nós pudemos suportar? **11** Mas é pela graça do

[1]**4** αυτων **MЄ**, TR Cr vs + και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως M[c]
[2]**7** ο Θεος εν ημιν εξελεξατο M[pt], TR vs ο Θεος εν υμιν εξελεξατο M[pt] vs εν υμιν εξελεξατο ο Θεος **Є** (h.𝔓45), Cr
[3]**11** του **𝔐Є** (h.𝔓45), Cr vs - TR

4 ⌜1παρεδεχθησαν 𝔓45vid ℵBA vs **𝔐**C **4** ⌜2απο BC vs **𝔐**ℵA **6** ⌜τε BC vs **𝔐**𝔓45ℵA
7 ⌜ζητησεως **Є** vs **M** (C) **8** °ℵBA vs **𝔐**C **9** •ουθεν B vs **M**ℵAC

Senhor Jesus que nós cremos e assim somos salvos, tal como eles também."

12 Então toda a assembléia ficou ouvindo em silêncio Barnabé e Paulo relatarem quantos sinais e maravilhas Deus tinha operado entre os gentios por meio deles.

13 Assim que eles se calaram, Tiago fez esta declaração: **14** "Irmãos, escutai-me: Simeão nos esclareceu como, anteriormente, Deus veio formar dentre os gentios um povo a ser chamado pelo seu nome. **15** E com isso concordam as palavras dos profetas, como está escrito:

16 *Depois disso voltarei*

e reconstruirei a tenda de Davi que havia caído,

restaurarei as suas ruínas

e a reerguerei,

17 *com o propósito de que os homens restantes busquem o Senhor,*

todos os gentios sobre os quais o meu nome é invocado.

diz o Senhor, aquele que faz tudo isso.

18 Desde a eternidade Deus conhece todas as suas obras.

Κυρίου Ἰησοῦ[1] πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν
SENHOR JESUS CREMOS PARA SER(MOS) SALVOS SEGUNDO O QUAL
SENHOR JESUS QUE NÓS CREMOS E ASSIM SOMOS SALVOS, TAL COMO

τρόπον κἀκεῖνοι."
MODO TAMBÉM AQUELES
ELES TAMBÉM."

15.12 Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος,[2] καὶ
FICOU SILENCIOSA ENTÃO TODA A MULTIDÃO E
ENTÃO TODA A ASSEMBLÉIA FICOU OUVINDO EM SILÊNCIO

ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα
OUVIAM BARNABÉ E PAULO EXPONDO/CONTANDO QUANTOS
BARNABÉ E PAULO RELATAREM QUANTOS

ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς
FEZ O DEUS SINAIS E PRODÍGIOS ENTRE OS
SINAIS E MARAVILHAS DEUS TINHA OPERADO ENTRE OS

ἔθνεσι δι' αὐτῶν.
GENTIOS ATRAVÉS DE ELES
GENTIOS POR MEIO DELES.

15.13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς, ἀπεκρίθη
DEPOIS DE ENTÃO O SILENCIAR ELES RESPONDEU
ASSIM QUE ELES SE CALARAM,

Ἰάκωβος λέγων, **15.14** "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ
TIAGO DIZENDO HOMENS IRMÃOS OUVI-
TIAGO FEZ ESTA DECLARAÇÃO: "IRMÃOS, ESCUTAI-

μου. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς
-ME SIMEÃO EXPLICOU COMO PRIMEIRO O DEUS
-ME: SIMEÃO NOS ESCLARECEU COMO, ANTERIORMENTE, DEUS

ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν °ἐπὶ τῷ
VISITOU PARA TOMAR DENTRE (OS) GENTIOS UM POVO PARA O
VEIO FORMAR DENTRE OS GENTIOS UM POVO A SER CHAMADO PELO

ὀνόματι αὐτοῦ. **15.15** Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν
NOME DELE E COM ISTO CONCORDAM
SEU NOME. E COM ISSO CONCORDAM

οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται,
AS PALAVRAS DOS PROFETAS SEGUNDO/COMO ESTÁ ESCRITO
AS PALAVRAS DOS PROFETAS, COMO ESTÁ ESCRITO:

15.16 *Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω,*
APÓS ESTAS COUSAS VOLTAREI
DEPOIS DISSO VOLTAREI

καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ
E REEDIFICAREI O TABERNÁCULO DE DAVI
E RECONSTRUIREI A TENDA DE DAVI

τὴν πεπτωκυῖαν,
O QUE ESTÁ CAÍDO
QUE HAVIA CAÍDO,

Καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
E AS RUÍNAS DELE
RESTAURAREI AS SUAS RUÍNAS

ἀνοικοδομήσω
EU REEDIFICAREI

Καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,
E EU RESTAURAREI ELE
E A REERGUEREI,

15.17 *Ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι*
PARA QUE — VENHAM A BUSCAR/BUSQUEM OS RESTANTES
COM O PROPÓSITO DE QUE OS HOMENS RESTANTES BUSQUEM

τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον,
DOS HOMENS O SENHOR
O SENHOR,

Καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται
E TODOS OS GENTIOS SOBRE QUEM TEM SIDO INVOCADO
TODOS OS GENTIOS SOBRE OS QUAIS

τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,
O NOME MEU SOBRE ELES
O MEU NOME É INVOCADO.

Λέγει Κύριος °ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.[3]
DIZ (O) SENHOR O QUE FAZ ESTAS COUSAS TODAS
DIZ O SENHOR AQUELE QUE FAZ TUDO ISSO.

[Am 9.11, 12]

15.18 Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα
CONHECIDAS DESDE SÉCULOS É/(SÃO) AO DEUS TODAS
DESDE A ETERNIDADE DEUS CONHECE TODAS

τὰ ἔργα αὐτοῦ.[4]
AS OBRAS DELE
AS SUAS OBRAS.

κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] πιστεύω[vipa1p] σῴζω[vnap] κατά[p] ὅς[prams] τρόπος[sams] κἀκεῖνος[pdnmp]

12 σιγάω[viaa3s] δέ[c] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] καί[c] ἀκούω[viia3p] Βαρναβᾶς[sgms] καί[c] Παῦλος[sgms] ἐξηγέομαι[vppngmp] ὅσος[pcanp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] σημεῖον[sanp] καί[c] τέρας[sanp] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] διά[p] αὐτός[ppgmp]

13 μετά[p] δέ[c] ὁ[dans] σιγάω[vnaa] αὐτός[ppamp] ἀποκρίνομαι[viad3s] Ἰάκωβος[snms] λέγω[vppanms] **14** ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] ἀκούω[vmaa2p] ἐγώ[ppg-s] Συμεών[np] ἐξηγέομαι[viad3s] καθώς[b] πρῶτος[b] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐπισκέπτομαι[viad3s] λαμβάνω[vnaa] ἐκ[p] ἔθνος[sgnp] λαός[sams] ἐπί[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] αὐτός[ppgms] **15** καί[c] οὗτος[pddns] συμφωνέω[vipa3p] ὁ[dnmp] λόγος[snmp] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] καθώς[b] γράφω[virp3s] **16** μετά[p] οὗτος[pdanp] ἀναστρέφω[vifa1s] καί[c] ἀνοικοδομέω[vifa1s] ὁ[dafs] σκηνή[safs] Δαβίδ[np] ὁ[dafs] πίπτω[vpraafs]

καί[c] ὁ[danp] κατασκάπτω[vprpanp] αὐτός[ppgfs] ἀνοικοδομέω[vifa1s]

καί[c] ἀνορθόω[vifa1s] αὐτός[ppafs]

17 ὅπως[b] ἄν[l] ἐκζητέω[vsaa3p] ὁ[dnmp] κατάλοιπος[anmpn] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dams] κύριος[sams]

καί[c] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] ἐπί[p] ὅς[pramp] ἐπικαλέω[virp3s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] αὐτός[ppamp]
λέγω[vipa3s] κύριος[snms] ὁ[dnms] ποιέω[vppanms] οὗτος[pdanp] πᾶς[aanpn]

18 γνωστός[annpn] ἀπό[p] αἰών[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] αὐτός[ppgms]

---

[1]**11** Ιησου 𝔐ℵBA, Cr vs + χριστου C, TR

[2]**12** παν το πληθος **M**𝔈 (h.𝔭[45]), TR Cr vs το πληθος απαν M[c]

[3]**17** ταυτα παντα **M**, TR vs παντα ταυτα α εστιν M[c vid] vs ταυτα 𝔈 (h.𝔭[45]), Cr

[4]**18** εστι(ν) τω Θεω παντα τα εργα αυτου **M**, TR vs αυτω M[r vid] vs - ℵBC, Cr vs ω Κυριω το εργον αυτου A

14 °𝔈 (h.𝔭[45]) vs **M** **17** °ℵ*B vs 𝔐AC

19 διό[c] ἐγώ[ppn-s] κρίνω[vipa1s] μή[l] παρενοχλέω[vnpa] ὁ[ddmp] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] ἐπιστρέφω[vppadmp] ἐπί[p] ὁ[dams] θεός[sams] 20 ἀλλά[c] ἐπιστέλλω[vnaa] αὐτός[ppdmp] ὁ[dgns] ἀπέχω[vnpm] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ἀλίσγημα[sgnp] ὁ[dgnp] εἴδωλον[sgnp] καί[c] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] καί[c] ὁ[dgns] πνικτός[agnsn] καί[c] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] 21 Μωϋσῆς[snms] γάρ[c] ἐκ[p] γενεά[sgfp] ἀρχαῖος[agfpn] κατά[p] πόλις[safs] ὁ[damp] κηρύσσω[vppaamp] αὐτός[ppams] ἔχω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] κατά[p] πᾶς[aansn] σάββατον[sans] ἀναγινώσκω[vpppnms]

15.19 Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ
POR ISSO EU JULGO NÃO PERTURBAR OS (QUE) DENTRE
POR ISSO JULGO QUE NÃO DEVEMOS PERTURBAR AQUELES DOS
τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν, 15.20
OS GENTIOS ESTÃO SE VOLTANDO/SE CONVERTEM PARA O DEUS
GENTIOS QUE SE CONVERTEM A DEUS.
ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι °ἀπό τῶν
MAS ESCREVER- -LHES DO/(PARA) ABSTER(EM)-SE DE AS
ANTES, DEVEMOS ESCREVER-LHES QUE SE ABSTENHAM DAS
ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας
CONTAMINAÇÕES DOS ÍDOLOS E DA UNIÃO MARITAL CONTRÁRIA À LEI
COISAS CONTAMINADAS PELOS ÍDOLOS, DAS UNIÕES MARITAIS ILÍCITAS,
καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 15.21 Μωσῆς
E DO ESTRANGULADO E DO SANGUE MOISÉS
DA CARNE DE ANIMAIS ESTRANGULADOS E DO SANGUE.
γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς
POIS DESDE GERAÇÕES ANTIGAS EM CADA CIDADE OS
PORQUANTO, DESDE ANTIGAS GERAÇÕES MOISÉS TEM EM TODAS AS CIDADES AQUELES
κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς
QUE PREGAM- -NO TEM EM AS SINAGOGAS
QUE O PROCLAMAM, E É LIDO NAS SINAGOGAS
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
CADA TODO SÁBADO SENDO LIDO
TODOS OS SÁBADOS."

19 Por isso julgo que não devemos perturbar aqueles dos gentios que se convertem a Deus. **20** Antes, devemos escrever-lhes que se abstenham das coisas contaminadas pelos ídolos, das uniões maritais ilícitas, da carne de animais estrangulados e do sangue. **21** Porquanto, desde antigas gerações Moisés tem em todas as cidades aqueles que o proclamam, e é lido nas sinagogas todos os sábados."

O decreto de Jerusalém

22 τότε[b] δοκέω[viaa3s] ὁ[ddmp] ἀπόστολος[sdmp] καί[c] ὁ[ddmp] πρεσβύτερος[admpn] σύν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ἐκλέγω[vpamamp] ἀνήρ[samp] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] πέμπω[vnaa] εἰς[p] Ἀντιόχεια[safs] σύν[p] Παῦλος[sdms] καί[c] Βαρναβᾶς[sdms] Ἰούδας[sams] ὁ[dams] ἐπικαλέω[vpppams] Βαρσαββᾶς[sams] καί[c] Σιλᾶς[sams] ἀνήρ[samp] ἡγέομαι[vppnamp] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] 23 γράφω[vpaanmp] διά[p] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgmp] ὅδε[pdanp]

ὁ[dnmp] ἀπόστολος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp]

ὁ[ddmp] κατά[p] ὁ[dafs] Ἀντιόχεια[safs] καί[c] Συρία[safs] καί[c] Κιλικία[safs] ἀδελφός[sdmp] ὁ[ddmp] ἐκ[p] ἔθνος[sgnp]

χαίρω[vnpa]

24 ἐπειδή[c] ἀκούω[viaa1p] ὅτι[c] τὶς[pinmp] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] ἐξέρχομαι[vpaanmp] ταράσσω[viaa3p] σύ[ppa-p] λόγος[sdmp] ἀνασκευάζω[vppanmp] ὁ[dafp] ψυχή[safp] σύ[ppg-p] λέγω[vppanmp] περιτέμνω[vnpp] καί[c] τηρέω[vnpa] ὁ[dams] νόμος[sams]

15.22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς
ENTÃO PARECEU BEM AOS APÓSTOLOS E AOS
ENTÃO PARECEU BEM AOS APÓSTOLOS E AOS
πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους
PRESBÍTEROS/ANCIÃOS COM TODA A IGREJA TENDO ESCOLHIDO
PRESBÍTEROS, COM TODA A IGREJA,
ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν[1]
HOMENS DENTRE ELES ENVIAR PARA ANTIOQUIA COM
ENVIAR A ANTIOQUIA ALGUNS HOMENS ESCOLHIDOS DENTRE ELES, COM
Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν ⌈ἐπικαλούμενον
PAULO E BARNABÉ JUDAS O CHAMADO
PAULO E BARNABÉ. OS ESCOLHIDOS FORAM JUDAS, COGNOMINADO
Βαρσαββᾶν,[2] καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν
BARSABÁS E SILAS HOMENS LÍDERES ENTRE
BARSABÁS E SILAS, HOMENS PROEMINENTES ENTRE
τοῖς ἀδελφοῖς, 15.23 γράψαντες διὰ χειρὸς
OS IRMÃOS ESCREVENDO POR MÃOS
OS IRMÃOS. POR MÃO DELES, ESCREVERAM
αὐτῶν °τάδε·
DELES ESTAS (COUSAS)
O SEGUINTE:

Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⁻καὶ
OS APÓSTOLOS E OS PRESBÍTEROS E
OS APÓSTOLOS, OS PRESBÍTEROS E
οἱ˺ ἀδελφοί,
OS IRMÃOS
OS IRMÃOS,

Τοῖς κατὰ τὴν[3] Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν
AOS EM A ANTIOQUIA E SÍRIA
AOS IRMÃOS DENTRE OS GENTIOS RESIDENTES EM ANTIOQUIA, NA SÍRIA
καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν·
E CILÍCIA IRMÃOS OS DENTRE (OS) GENTIOS
E NA CILÍCIA:
χαίρειν
SAUDAÇÕES
SAUDAÇÕES.

15.24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ
VISTO QUE OUVIMOS QUE ALGUNS DENTRE
FICAMOS SABENDO QUE ALGUNS
ἡμῶν[4] °ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
NÓS SAINDO/QUE SAÍRAM PERTURBARAM- -VOS COM PALAVRAS
QUE SAÍRAM DE NÓS VOS PERTURBARAM COM SUAS PALAVRAS,
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ⁻λέγοντες
CONFUNDINDO/TRANSTORNANDO AS ALMAS VOSSAS FALANDO
DESESTABILIZANDO VOSSA MENTE, DIZENDO
περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τον νόμον,˺
PARA SER(EM) CIRCUNCIDADOS E GUARDAR(EM) A LEI
QUE DEVEIS CIRCUNCIDAR-VOS E CUMPRIR A LEI,

22 Então pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, enviar a Antioquia alguns homens escolhidos dentre eles, com Paulo e Barnabé. Os escolhidos foram Judas, cognominado Barsabás, e Silas, homens proeminentes entre os irmãos. **23** Por mão deles, escreveram o seguinte:

Os apóstolos, os presbíteros e os irmãos,

Aos irmãos dentre os gentios residentes em Antioquia, na Síria e na Cilícia:
Saudações.

24 Ficamos sabendo que alguns que saíram de nós vos perturbaram com suas palavras, desestabilizando vossa mente, dizendo que deveis circuncidar-vos e cumprir a lei,

[1]22 συν **M** vs + τω **Є** (h.𝔓[45]), TR Cr
[2]22 Βαρσαββαν M[pt] **Є** (h.𝔓[45]), Cr vs Βαρσαβαν M[pt], TR
[3]23 την **M**אBAC[vid], TR Cr vs - M[r]
[4]24 εξ ημων **M**BAC, TR Cr vs - M[c] vs εξ υμων א*

20 °𝔓[45]אB vs 𝔐AC **22** ⌈καλουμενον **Є** vs 𝔐 **23** °**Є** vs 𝔐; (επιστολην περιεχουσαν ταδε C)
23 ⁻**Є** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **24** °א*B vs 𝔐AC, [Cr] **24** ⁻𝔓[45vid]אBA vs 𝔐C

e fizeram isso sem a nossa autorização. **25** Pareceu bem, pois, a todos nós, enviar-vos alguns homens por nós escolhidos junto com os nossos amados irmãos Barnabé e Paulo, **26** homens que dedicaram a vida em prol do nome do nosso Senhor Jesus Cristo. **27** Portanto, estamos enviando Judas e Silas, e eles confirmarão oralmente o que lhes escrevemos. **28** Pois pareceu bem ao Santo Espírito e a nós não vos impor nenhum outro peso, exceto estas coisas necessárias: **29** Que vos abstenhais da carne sacrificada aos ídolos, do sangue, da carne de animais estrangulados e das relações maritais ilícitas. Fareis bem em preservar-vos dessas coisas. Passai bem.

οἷς οὐ διεστειλάμεθα, **15.25** ἔδοξεν ἡμῖν
AOS QUAIS NÃO DEMOS (TAIS) INSTRUÇÕES PARECEU BEM A NÓS
E FIZERAM ISSO SEM A NOSSA AUTORIZAÇÃO. PARECEU BEM, POIS,
γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους[1]
FICANDO UNÂNIMES ESCOLHIDOS
A TODOS NÓS,
ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς
HOMENS ENVIAR A VÓS COM OS
ENVIAR-VOS ALGUNS HOMENS POR NÓS ESCOLHIDOS JUNTO COM OS
ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,
AMADOS NOSSOS BARNABÉ E PAULO
NOSSOS AMADOS IRMÃOS BARNABÉ E PAULO,
15.26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς
HOMENS QUE DEDICARAM/ENTREGARAM AS ALMAS/VIDAS
HOMENS QUE DEDICARAM A VIDA
αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου
DELES POR O NOME DO SENHOR
EM PROL DO NOME DO NOSSO SENHOR
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **15.27** Ἀπεστάλκαμεν
NOSSO JESUS CRISTO ENVIAMOS
JESUS CRISTO. PORTANTO, ESTAMOS ENVIANDO
οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ
POIS JUDAS E SILAS E ELES MESMOS POR
JUDAS E SILAS, E ELES
λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. **15.28**
PALAVRA CONTANDO/ANUNCIANDO AS MESMAS COUSAS
CONFIRMARÃO ORALMENTE O QUE LHES ESCREVEMOS.
Ἔδοξεν γὰρ τῷ ⸉[1]Ἁγίῳ Πνεύματι,⸊ καὶ
PARECEU BEM POIS AO SANTO ESPÍRITO E
POIS PARECEU BEM AO SANTO ESPÍRITO E
ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος,
A NÓS NENHUM ALÉM SER IMPOSTO A VÓS PESO
A NÓS NÃO VOS IMPOR NENHUM OUTRO PESO,
πλὴν ⸉[2]τῶν ἐπάναγκες τούτων,⸊ **15.29**
EXCETO AS (COUSAS) NECESSÁRIAS ESTAS
EXCETO ESTAS COISAS NECESSÁRIAS:
Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
ABSTERÍ-VOS) DE COUSAS SACRIFICADAS A ÍDOLOS E DE SANGUE E
QUE VOS ABSTENHAIS DA CARNE SACRIFICADA AOS ÍDOLOS, DO SANGUE,
⸀πνικτοῦ καὶ πορνείας·[2] ἐξ ὧν
DE ESTRANGULADOS E DE RELAÇÕES MARITAIS CONTRÁRIAS À LEI DE AS QUAIS
DA CARNE DE ANIMAIS ESTRANGULADOS E DAS RELAÇÕES MARITAIS ILÍCITAS.
διατηροῦντες ἑαυτούς, εὖ πράξετε.
GUARDANDO A VÓS MESMOS BEM FAREIS
FAREIS BEM EM PRESERVAR-VOS DESSAS COISAS.
Ἔρρωσθε.
PASSAI BEM/ADEUS
PASSAI BEM.

ὅς[prdmp] οὐ[l] διαστέλλω[viam1p] **25** δοκέω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] γίνομαι[vpaddmp] ὁμοθυμαδόν[b] ἐκλέγω[vpamamp] ἀνήρ[samp] πέμπω[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] σύν[p] ὁ[ddmp] ἀγαπητός[admpn] ἐγώ[ppg-p] Βαρναβᾶς[sdms] καί[c] Παῦλος[sdms] **26** ἄνθρωπος[sdmp] παραδίδωμι[vpradmp] ὁ[dafp] ψυχή[safp] αὐτός[ppgmp] ὑπέρ[p] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **27** ἀποστέλλω[vira1p] οὖν[c] Ἰούδας[sams] καί[c] Σιλᾶς[sams] καί[c] αὐτός[ppamp] διά[p] λόγος[sgms] ἀπαγγέλλω[vppaamp] ὁ[danp] αὐτός[ppanp] **28** δοκέω[viaa3s] γάρ[c] ὁ[ddns] ἅγιος[adnsn] πνεῦμα[sdns] καί[c] ἐγώ[ppd-p] μηδείς[aansn] πολύς[aansc] ἐπιτίθημι[vnpm] σύ[ppd-p] βάρος[sans] πλήν[b] ὁ[dgnp] ἐπάναγκες[b] οὗτος[pdgnp] **29** ἀπέχω[vnpm] εἰδωλόθυτος[agnpn] καί[c] αἷμα[sgns] καί[c] πνικτός[agnsn] καί[c] πορνεία[sgfs] ἐκ[p] ὅς[prgnp] διατηρέω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] εὖ[b] πράσσω[vifa2p] ῥώννυμαι[vmrp2p]

O resultado da decisão de Jerusalém

30 Depois das despedidas, os enviados foram para Antioquia, reuniram a assembléia e lhe entregaram a carta. **31** Leram-na, e se alegraram com sua consoladora mensagem. **32** Judas e Silas, que também eram profetas, exortaram demoradamente os irmãos e os fortaleceram. **33** Passado algum tempo, despediram-se em paz dos irmãos e foram

15.30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ⸀ἦλθον εἰς
OS (ELES) — POIS TENDO SIDO DESPACHADOS FORAM PARA
DEPOIS DAS DESPEDIDAS, OS ENVIADOS FORAM PARA
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος,
ANTIOQUIA E REUNINDO/TENDO REUNIDO A MULTIDÃO
ANTIOQUIA, REUNIRAM A ASSEMBLÉIA
ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. **15.31** Ἀναγνόντες
ENTREGARAM A EPÍSTOLA/CARTA LENDO(-A)
E LHE ENTREGARAM A CARTA. LERAM-NA,
δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. **15.32** Ἰούδας
ENTÃO ALEGRARAM-SE COM/POR A CONSOLAÇÃO/CONFORTO/ENCORAJAMENTO JUDAS
E SE ALEGRARAM COM SUA CONSOLADORA MENSAGEM. JUDAS
τε[3] καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες,
E TAMBÉM SILAS TAMBÉM ELES PROFETAS SENDO
E SILAS, QUE TAMBÉM ERAM PROFETAS,
διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
MEDIANTE DISCURSO LONGO ANIMARAM/ENCORAJARAM OS IRMÃOS
EXORTARAM DEMORADAMENTE OS IRMÃOS
καὶ ἐπεστήριξαν. **15.33** Ποιήσαντες δὲ χρόνον,
E CONFIRMARAM/FORTALECERAM DEPOIS DE PASSAREM (ELES) ENTÃO UM TEMPO
E OS FORTALECERAM. PASSADO ALGUM TEMPO,
ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς
FORAM DESPEDIDOS COM (A) PAZ POR OS IRMÃOS PARA
DESPEDIRAM-SE EM PAZ DOS IRMÃOS E FORAM

30 ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] ἀπολύω[vpapnmp] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Ἀντιόχεια[safs] καί[c] συνάγω[vpaanmp] ὁ[dans] πλῆθος[sans] ἐπιδίδωμι[viaa3p] ὁ[dafs] ἐπιστολή[safs] **31** ἀναγινώσκω[vpaanmp] δέ[c] χαίρω[viao3p] ἐπί[p] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] **32** Ἰούδας[snms] τέ[l] καί[c] Σιλᾶς[snms] καί[c] αὐτός[ppnmp] προφήτης[snmp] εἰμί[vppxnmp] διά[p] λόγος[sgms] πολύς[agmsn] παρακαλέω[viaa3p] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] καί[c] ἐπιστηρίζω[viaa3p] **33** ποιέω[vpaanmp] δέ[c] χρόνος[sams] ἀπολύω[viap3p] μετά[p] εἰρήνη[sgfs] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] πρός[p]

[1]**25** εκλεξαμενους M[pt]ℵC, TR vs εκλεξαμενοις M[pt]𝔓[45 vid]BA Cr
[2]**29** πορνειας **M**Є (h.𝔓[45]), TR Cr vs + και οσα θελετε εαυτοις γινεσθαι ετεροις μη ποιειν M[c]
[3]**32** τε **𝔐**Є (h.𝔓[45]), Cr vs δε TR

28 ⸉[1]Πνευματι τω Αγιω ℵBA vs **𝔐**C **28** ⸉[2]**312** BC vs **M**; (**12** A; **32** ℵ*) **29** ⸀πνικτων Є (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **30** ⸀κατηλθον Є (h.𝔓[45]) vs **M**

ὁ[damp] ἀπόστολος[samp] **34 35** Παῦλος[snms] δέ[c] καί[c] Βαρναβᾶς[snms] διατρίβω[viia3p] ἐν[p] Ἀντιόχεια[sdfs] διδάσκω[vppanmp] καί[c] εὐαγγελίζω[vppmnmp] μετά[p] καί[c] ἕτερος[agmpn] πολύς[agmpn] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms]

τοὺς [⸀]ἀποστόλους. **15.34 15.35** Παῦλος[1] δὲ καὶ
OS / AOS — APÓSTOLOS / APÓSTOLOS. — PAULO / PAULO — ENTÃO — E / E

Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες
BARNABÉ / BARNABÉ — PERMANECIAM / PERMANECERAM — EM / EM — ANTIOQUIA / ANTIOQUIA, — ENSINANDO / ENSINANDO

καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν
E / E — EVANGELIZANDO / PREGANDO, — COM / COM — TAMBÉM — OUTROS — MUITOS / MUITOS OUTROS,

τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.
A / A — PALAVRA / PALAVRA — DO / DO — SENHOR / SENHOR.

aos apóstolos. **34, 35** Paulo e Barnabé permaneceram em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do Senhor.

Paulo e Barnabé se separam por causa de João Marcos

36 μετά[p] δέ[c] τὶς[piafp] ἡμέρα[safp] λέγω[viaa3s] Παῦλος[snms] πρός[p] Βαρναβᾶς[sams] ἐπιστρέφω[vpaanmp] δή[1] ἐπισκέπτομαι[vsad1p] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] ἐγώ[ppg-p] κατά[p] πᾶς[aafsn] πόλις[safs] ἐν[p] ὅς[prdfp] καταγγέλλω[viaa1p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] πῶς[b] ἔχω[vipa3p] **37** Βαρναβᾶς[snms] δέ[c] βουλεύομαι[viad3s] συμπαραλαμβάνω[vnaa] ὁ[dams] Ἰωάννης[sams] ὁ[dams] καλέω[vpppams] Μᾶρκος[sams] **38** Παῦλος[snms] δέ[c] ἀξιόω[viia3s] ὁ[dams] ἀφίστημι[vpaaams] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] ἀπό[p] Παμφυλία[sgfs] καί[c] μή[1] συνέρχομαι[vpaaams] αὐτός[ppdmp] εἰς[p] ὁ[dans] ἔργον[sans] μή[1] συμπαραλαμβάνω[vnaa] οὗτος[pdams] **39** γίνομαι[viad3s] οὖν[c] παροξυσμός[snms] ὥστε[c] ἀποχωρίζω[vnap] αὐτός[ppamp] ἀπό[p] ἀλλήλων[pegmp] ὁ[dams] τέ[1] Βαρναβᾶς[sams] παραλαμβάνω[vpaaams] ὁ[dams] Μᾶρκος[sams] ἐκπλέω[vnaa] εἰς[p] Κύπρος[safs] **40** Παῦλος[snms] δέ[c] ἐπιλέγω[vpamnms] Σιλᾶς[sams] ἐξέρχομαι[viaa3s] παραδίδωμι[vpapnms] ὁ[ddfs] χάρις[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] **41** διέρχομαι[viin3s] δέ[c] ὁ[dafs] Συρία[safs] καί[c] Κιλικία[safs] ἐπιστηρίζω[vppanms] ὁ[dafp] ἐκκλησία[safp]

15.36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε [⸂1]Παῦλος
APÓS — ENTÃO — ALGUNS — DIAS — DISSE — PAULO / ALGUNS DIAS DEPOIS, — PAULO DISSE

πρὸς Βαρναβᾶν,[2] "Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα
A / A — BARNABÉ / BARNABÉ: — AO RETORNAR/RETORNANDO / VAMOS VOLTAR — ENTÃO / E — VISITEMOS / VISITAR

τοὺς ἀδελφοὺς [°]ἡμῶν κατὰ [⸂2]πᾶσαν πόλιν[2] ἐν
OS / OS — IRMÃOS — NOSSOS / NOSSOS IRMÃOS — POR — CADA — CIDADE / EM TODAS AS CIDADES — EM

αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου,
AS QUAIS / NAS QUAIS — ANUNCIAMOS / ANUNCIAMOS — A / A — PALAVRA / PALAVRA — DO / DO — SENHOR / SENHOR,

πῶς ἔχουσι." **15.37** Βαρναβᾶς δὲ [⸀]ἐβουλεύσατο
COMO — ELES ESTÃO / PARA VER COMO VÃO ELES. — BARNABÉ / BARNABÉ — ENTÃO — QUIS / QUERIA

συμπαραλαβεῖν[2] τὸν[3] Ἰωάννην τὸν καλούμενον
LEVAR JUNTO / LEVAR — O — JOÃO / JOÃO, — O — CHAMADO / COGNOMINADO

Μᾶρκον. **15.38** Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα
MARCOS / MARCOS, — PAULO — PORÉM — INSISTIA — O — QUE SE AFASTARA / MAS PAULO ACHOU MELHOR NÃO LEVAR COM ELES AQUELE QUE SE APARTARA

ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα
DE — ELES / DELES — DESDE / DESDE — (A) PANFÍLIA / A PANFÍLIA — E / E — NÃO / NÃO — QUE ACOMPANHARA / OS ACOMPANHARA

αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ [⸀]συμπαραλαβεῖν
ELES — EM/PARA — O / NO — TRABALHO / TRABALHO. — NÃO — LEVAR JUNTO

τοῦτον. **15.39** Ἐγένετο [⸀]οὖν παροξυσμὸς ὥστε
ESTE — HOUVE / HOUVE — ENTÃO / ENTÃO — SÉRIA DIVERGÊNCIA / UM DESENTENDIMENTO MUITO FORTE — DE FORMA A

ἀποχωρισθῆναι[4] αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε
SER(EM) SEPARADOS / ENTRE ELES, AO PONTO DE SE SEPARAREM, — ELES — DE — UM DO OUTRO — O — E / E

Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι
BARNABÉ / BARNABÉ, — TENDO TOMADO/TOMANDO / TOMANDO CONSIGO — O — MARCOS / MARCOS, — NAVEGAR / EMBARCOU

εἰς Κύπρον. **15.40** Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν
PARA / PARA — CHIPRE / CHIPRE. — PAULO / PAULO, — PORÉM TENDO ESCOLHIDO / PORÉM, TENDO ESCOLHIDO — SILAS / SILAS,

ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ [⸀]Θεοῦ ὑπὸ τῶν
PARTIU / PARTIU, — CONFIADO / ENCOMENDADO — À — GRAÇA — DO — DEUS — POR — OS / PELOS IRMÃOS À GRAÇA DE DEUS,

ἀδελφῶν. **15.41** Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [⸆]
IRMÃOS — ATRAVESSAVA / E PASSOU — ENTÃO — A / PELA — SÍRIA / SÍRIA — E / E

Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
CILÍCIA / PELA CILÍCIA, — FORTALECENDO/FIRMANDO / FORTALECENDO — AS / AS — IGREJAS / IGREJAS

36 Alguns dias depois, Paulo disse a Barnabé: "Vamos voltar e visitar os nossos irmãos em todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do Senhor, para ver como vão eles. **37** Barnabé queria levar João, cognominado Marcos, **38** mas Paulo achou melhor não levar levar com eles aquele que se apartara deles desde a Panfília e não os acompanhara no trabalho. **39** Houve então um desentendimento muito forte entre eles, ao ponto de se separarem, e Barnabé, tomando consigo Marcos, embarcou para Chipre. **40** Paulo, porém, tendo escolhido Silas, partiu, encomendado pelos irmãos à graça de Deus, **41** e passou pela Síria e pela Cilícia, fortalecendo as igrejas.

Timóteo junta-se a Paulo e Silas

16.1 καταντάω[viaa3s] δέ[c] εἰς[p] Δέρβη[safs] καί[c]

16.1 Κατήντησε δὲ [⸆1] εἰς Δέρβην καὶ
CHEGOU / CHEGOU, — ENTÃO / ENTÃO, — A / A — DERBE / DERBE — E / E

16 Chegou, então, a Derbe e

[1]**34/35** Παυλος M[pt]ℵBA, Cr vs εδοξε δε τω Σιλα επιμειναι αυτου Παυλος M[pt], TR vs εδοξε δε τω Σιλα επιμειναι αυτους Παυλος C
[2]**37** συμπαραλαβειν M[pt], TR vs + και M[pt]𝕰 (h.𝔭[45]), Cr
[3]**37** τον M[pt]ℵB, TR Cr vs - M[pt]AC
[4]**39** αποχωρισθηναι **M𝕰** (h.𝔭[45]), TR Cr vs χωρισθηναι Mr

33 [⸀]αποστειλαντας αυτους BAC (εαυτους *para* αυτους ℵ*) vs **M** **36** [⸂1]231 **𝕰** (h.𝔭[45]) vs **𝔐** **36** [°]**𝕰** (h.𝔭[45]) vs **M**
36 [⸂2]**𝕰** (h.𝔭[45]) vs **𝔐** **37** [⸀]εβουλετο **𝕰** (h.𝔭[45]) vs **M** **38** [⸀]συμπαραλαμβανειν 𝔭[45vid] (ℵ) (B) (A) (C) vs **M** **39** [⸀]δε **𝕰** vs **𝔐**C
40 [⸀]Κυριου ℵBA vs **𝔐𝔭**[45]C **41** [⸆]την Κιλικιαν B, [Cr], (της Κιλικιας 𝔭[45]) vs **𝔐**ℵAC **1** [⸆1]και 𝔭[45]BA, [Cr] vs **M**ℵC

a Listra, onde vivia um discípulo chamado Timóteo, cuja mãe era uma judia crente e cujo pai era grego. 2 Os irmãos de Listra e de Icônio davam bom testemunho de Timóteo. 3 Paulo quis levá-lo consigo, e o circuncidou, em consideração aos judeus que viviam naquela região, porque todos sabiam que o pai dele era grego. 4 Ao passarem pelas cidades, transmitiam-lhes as prescrições aprovadas pelos apóstolos e pelos presbíteros em Jerusalém, para as observarem. 5 Assim as igrejas eram fortalecidas na fé e cresciam em número dia após dia.

ᵀ² Λύστραν. Καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ
LISTRA E EIS UM DISCÍPULO UM CERTO HAVIA ALI
A LISTRA, ONDE VIVIA UM DISCÍPULO

ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς °τινος Ἰουδαίας
POR NOME TIMÓTEO FILHO DE MULHER UMA CERTA JUDIA
CHAMADO TIMÓTEO, CUJA MÃE ERA UMA JUDIA

πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 16.2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο
FIEL/CRENTE DE PAI PORÉM GREGO O QUAL ERA REPUTADO/CONSIDERADO
CRENTE E CUJO PAI ERA GREGO.

ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 16.3
POR OS EM LISTRA E ICÔNIO IRMÃOS
OS IRMÃOS DE LISTRA E DE ICÔNIO DAVAM BOM TESTEMUNHO DE TIMÓTEO.

Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν,
(A) ESTE QUIS O PAULO COM ELE PARTIR
PAULO QUIS LEVÁ-LO CONSIGO,

καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους
E TOMANDO(-O) CIRCUNCIDOU- -O POR CAUSA DE OS JUDEUS
E O CIRCUNCIDOU, EM CONSIDERAÇÃO AOS JUDEUS

τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ᾔδεισαν γὰρ
OS QUE EXISTIAM EM OS LUGARES AQUELES CONHECIAM/SABIAM POIS
QUE VIVIAM NAQUELA REGIÃO, PORQUE TODOS SABIAM

ἅπαντες ʳτὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην˥ ὑπῆρχεν.
TODOS O PAI DELE QUE GREGO ERA
QUE O PAI DELE ERA GREGO.

16.4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, ʳπαρεδίδουν
ENQUANTO ENTÃO IAM PASSANDO POR AS CIDADES ENTREGAVAM-
AO PASSAREM PELAS CIDADES, TRANSMITIAM-

αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ
-LHES PARA GUARDAR OS DECRETOS OS DECIDIDOS POR
-LHES AS PRESCRIÇÕES APROVADAS PELOS

τῶν ἀποστόλων καὶ °τῶν πρεσβυτέρων τῶν
OS APÓSTOLOS E OS PRESBÍTEROS/ANCIÃOS OS
APÓSTOLOS E PELOS PRESBÍTEROS

ἐν •Ἰερουσαλήμ. 16.5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι
EM JERUSALÉM AS — ENTÃO IGREJAS
EM JERUSALÉM, PARA AS OBSERVAREM. ASSIM AS IGREJAS

ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ
ERAM FORTALECIDAS NA FÉ E AUMENTAVAM EM O
ERAM FORTALECIDAS NA FÉ E CRESCIAM

ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
NÚMERO A CADA DIA
EM NÚMERO DIA APÓS DIA.

Λύστρα^{safs} καί^{c} ἰδού^{vmaa2s} μαθητής^{snms} τὶς^{pinms} εἰμί^{viix3s} ἐκεῖ^{b} ὄνομα^{sdns} Τιμόθεος^{snms} υἱός^{snms} γυνή^{sgfs} τὶς^{pigfs} Ἰουδαῖος^{agfsn} πιστός^{agfsn} πατήρ^{sgms} δέ^{c} Ἕλλην^{sgms} 2 ὅς^{prnms} μαρτυρέω^{viip3s} ὑπό^{P} ὁ^{dgmp} ἐν^{P} Λύστρα^{sdnp} καί^{c} Ἰκόνιον^{sdns} ἀδελφός^{sgmp} 3 οὗτος^{pdams} θέλω^{viaa3s} ὁ^{dnms} Παῦλος^{snms} σύν^{P} αὐτός^{ppdms} ἐξέρχομαι^{vnaa} καί^{c} λαμβάνω^{vpaanms} περιτέμνω^{viaa3s} αὐτός^{ppams} διά^{P} ὁ^{damp} Ἰουδαῖος^{aampn} ὁ^{damp} εἰμί^{vppxamp} ἐν^{P} ὁ^{ddmp} τόπος^{sdmp} ἐκεῖνος^{pddmp} οἶδα^{viqa3p} γάρ^{c} ἅπας^{anmpn} ὁ^{dams} πατήρ^{sams} αὐτός^{ppgms} ὅτι^{c} Ἕλλην^{snms} ὑπάρχω^{viia3s} 4 ὡς^{b} δέ^{c} διαπορεύομαι^{viin3p} ὁ^{dafp} πόλις^{safp} παραδίδωμι^{viia3p} αὐτός^{ppdmp} φυλάσσω^{vnpa} ὁ^{danp} δόγμα^{sanp} ὁ^{danp} κρίνω^{vprpanp} ὑπό^{P} ὁ^{dgmp} ἀπόστολος^{sgmp} καί^{c} ὁ^{dgmp} πρεσβύτερος^{agmpn} ὁ^{dgmp} ἐν^{P} Ἰερουσαλήμ^{np} 5 ὁ^{dnfp} μέν^{l} οὖν^{c} ἐκκλησία^{snfp} στερεόω^{viip3p} ὁ^{ddfs} πίστις^{sdfs} καί^{c} περισσεύω^{viia3p} ὁ^{ddms} ἀριθμός^{sdms} κατά^{P} ἡμέρα^{safs}

Paulo atende o chamado macedônico

6 Quando percorreram a região frígio-gálata, foram impedidos pelo Santo Espírito de proclamar a palavra na Ásia. 7 Chegando à fronteira da Mísia, tentaram ir para a Bitínia, mas o Espírito não lhes permitiu. 8 Então, passando pela Mísia, desceram para Trôade.

16.6 ʳΔιελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ °τὴν
PERCORRENDO ENTÃO A FRÍGIA E A
QUANDO PERCORRERAM A REGIÃO FRÍGIO-GÁLATA,

Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου
GÁLATA REGIÃO TENDO SIDO/SENDO IMPEDIDOS POR O SANTO
FORAM IMPEDIDOS PELO SANTO

Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
ESPÍRITO DE PROCLAMAR A PALAVRA EM A ÁSIA
ESPÍRITO DE PROCLAMAR A PALAVRA NA ÁSIA.

16.7 ἐλθόντες ᵀ¹ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον
TENDO IDO/VINDO PARA A MÍSIA TENTAVAM
CHEGANDO À FRONTEIRA DA MÍSIA, TENTARAM

κατὰ¹ τὴν Βιθυνίαν ʳπορεύεσθαι, καὶ οὐκ εἴασεν
PARA A BITÍNIA IR E NÃO PERMITIU-
IR PARA A BITÍNIA, MAS O ESPÍRITO

αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα ᵀ². 16.8 παρελθόντες δὲ τὴν
-LHES O ESPÍRITO INDO/PASSANDO POR ENTÃO A
NÃO LHES PERMITIU. ENTÃO, PASSANDO PELA

Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
MÍSIA DESCERAM PARA TRÔADE
MÍSIA, DESCERAM PARA TRÔADE.

6 διέρχομαι^{vpaanmp} δέ^{c} ὁ^{dafs} Φρυγία^{safs} καί^{c} ὁ^{dafs} Γαλατικός^{aafsn} χώρα^{safs} κωλύω^{vpapnmp} ὑπό^{P} ὁ^{dgns} ἅγιος^{agnsn} πνεῦμα^{sgns} λαλέω^{vnaa} ὁ^{dams} λόγος^{sams} ἐν^{P} ὁ^{ddfs} Ἀσία^{sdfs} 7 ἔρχομαι^{vpaanmp} κατά^{P} ὁ^{dafs} Μυσία^{safs} πειράζω^{viia3p} κατά^{P} ὁ^{dafs} Βιθυνία^{safs} πορεύομαι^{vnpn} καί^{c} οὐ^{l} ἐάω^{viaa3s} αὐτός^{ppamp} ὁ^{dnns} πνεῦμα^{snns} 8 παρέρχομαι^{vpaanmp} δέ^{c} ὁ^{dafs} Μυσία^{safs} καταβαίνω^{viaa3p} εἰς^{P} Τρῳάς^{safs}

9 Numa visão que Paulo teve durante a noite, um macedônio estava em pé e lhe rogava: "Vem para

16.9 Καὶ ὅραμα διὰ °τῆς νυκτὸς ˢ¹ὤφθη
E UMA VISÃO DURANTE A NOITE VEIO/APARECEU
NUMA VISÃO QUE PAULO TEVE DURANTE A NOITE,

τῷ Παύλῳ,² ἀνὴρ ˢ²τις ἦν Μακεδὼν² ἑστώς,
AO PAULO UM HOMEM UM CERTO ESTAVA MACEDÔNIO POSTADO/EM PÉ
UM MACEDÔNIO ESTAVA EM PÉ

ᵀπαρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, "Διαβὰς εἰς
ROGANDO- -LHE E DIZENDO PASSANDO PARA/A
E LHE ROGAVA: "VEM PARA

9 καί^{c} ὅραμα^{snns} διά^{P} ὁ^{dgfs} νύξ^{sgfs} ὁράω^{viap3s} ὁ^{ddms} Παῦλος^{sdms} ἀνήρ^{snms} τὶς^{pinms} εἰμί^{viix3s} Μακεδών^{snms} ἵστημι^{vpranms} παρακαλέω^{vppanms} αὐτός^{ppams} καί^{c} λέγω^{vppanms} διαβαίνω^{vpaanms} εἰς^{P}

ˡ7 κατα **M**, TR vs εις Mᶠ**Є** (h.𝔓⁴⁵), Cr

1 ᵀ²εις ℵBA vs 𝔐C 1 °**Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M** 3 ʳοτι Ελλην ο πατηρ αυτου **Є** vs **M**𝔓⁴⁵ᵛⁱᵈ 4 ʳπαρεδιδοσαν **Є** (𝔓⁴⁵ᵛⁱᵈ) vs 𝔐
4 °**Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M** 4 •Ιεροσολυμοις **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐 6 ʳδιηλθον **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M** 6 °**Є** (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐
7 ᵀ¹δε **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M** 7 ʳπορευθηναι ℵBA vs 𝔐C 7 ᵀ²Ιησου ℵBA (Κυριου C*) vs **M**
9 °BA vs 𝔐ℵC, [Cr] 9 ˢ¹231 ℵB vs 𝔐AC 9 ˢ²312 **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M** 9 ᵀκαι **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M**

Μακεδονία[safs] βοηθέω[vmaa2s] ἐγώ[ppd-p] **10** ὡς[b] δέ[c] ὁ[dans] ὅραμα[sans] ὁράω[viaa3s] εὐθέως[b] ζητέω[viaa1p] ἐξέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dafs] Μακεδονία[safs] συμβιβάζω[vppanmp] ὅτι[c] προσκαλέομαι[virn3s] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] κύριος[snms] εὐαγγελίζω[vnam] αὐτός[ppamp]

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν!" **16.10** Ὡς δὲ τὸ
MACEDÔNIA AJUDA- -NOS QUANDO ENTÃO A
A MACEDÔNIA E AJUDA-NOS!" LOGO DEPOIS QUE
ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς [°]τὴν
VISÃO VIU IMEDIATAMENTE PROCURAMOS PARTIR PARA A
PAULO TEVE A VISÃO, PROCURAMOS PARTIR PARA A
Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται
MACEDÔNIA CONCLUINDO QUE/: CHAMOU-/CHAMA-
MACEDÔNIA, CONCLUINDO QUE
ἡμᾶς ὁ [Γ]Κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
-NOS O SENHOR PARA EVANGELIZÁ- -LOS
O SENHOR NOS TINHA CHAMADO PARA EVANGELIZÁ-LOS.

a Macedônia e ajudanos!" **10** Logo depois que Paulo teve a visão, procuramos partir para a Macedônia, concluindo que o Senhor nos tinha chamado para evangelizá-los.

Lídia é batizada em Filipos

11 ἀνάγω[vpapnmp] οὖν[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Τρῳάς[sgfs] εὐθυδρομέω[viaa1p] εἰς[p] Σαμοθρᾴκη[safs] ὁ[ddfs] τέ[l] ἔπειμι[vppxdfs] εἰς[p] Νεάπολις[safs] **12** ἐκεῖθεν[b] τέ[l] εἰς[p] Φίλιπποι[sams] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] πρῶτος[anfsn] ὁ[dgfs] μερίς[sgfs] ὁ[dgfs] Μακεδονία[sgfs] πόλις[snfs] κολωνία[snfs] εἰμί[viix1p] δέ[c] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] διατρίβω[vppanmp] ἡμέρα[safp] τὶς[piafp] **13** ὁ[ddfs] τέ[l] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgnp] σάββατον[sgnp] ἐξέρχομαι[viaa1p] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] παρά[p] ποταμός[sams] ὅς[b] νομίζω[viip3s] προσευχή[snfs] εἰμί[vnpx] καί[c] καθίζω[vpaanmp] λαλέω[viia1p] ὁ[ddfp] συνέρχομαι[vpaadfp] γυνή[sdfp] **14** καί[c] τὶς[pinfs] γυνή[snfs] ὄνομα[sdns] Λυδία[snfs] πορφυρόπωλις[snfs] πόλις[sgfs] Θυάτειρα[sgnp] σέβω[vppnnfs] ὁ[dams] θεός[sams] ἀκούω[viia3s] ὅς[prgfs] ὁ[dnms] κύριος[snms] διανοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] καρδία[safs] προσέχω[vnpa] ὁ[ddnp] λαλέω[vpppdnp] ὑπό[p] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] **15** ὡς[b] δέ[c] βαπτίζω[viap3s] καί[c] ὁ[dnms] οἶκος[snms] αὐτός[ppgfs] παρακαλέω[viaa3s] λέγω[vppanfs] εἰ[c] κρίνω[vira2p] ἐγώ[ppa-s] πιστός[aafsn] ὁ[ddms] κύριος[sdms] εἰμί[vnpx] εἰσέρχομαι[vpaanmp] εἰς[p] ὁ[dams] οἶκος[sams] ἐγώ[ppg-s] μένω[vmaa2p] καί[c] παραβιάζομαι[viad3s] ἐγώ[ppa-p]

16.11 Ἀναχθέντες [Γ1]οὖν ἀπὸ [°]τῆς Τρῳάδος,
NAVEGANDO/TENDO NAVEGADO PORTANTO DE A TRÔADE
LARGANDO DE TRÔADE,
εὐθυδρομήσαμεν εἰς[1] Σαμοθρᾴκην, τῇ [Γ2]τε ἐπιούσῃ
FOMOS NUMA LINHA RETA PARA SAMOTRÁCIA NO E DIA SEGUINTE
SEGUIMOS A ROTA DIRETA PARA A SAMOTRÁCIA, NO DIA SEGUINTE
εἰς [Γ3]Νεάπολιν, **16.12** ⸂[1]ἐκεῖθέν τε⸃ εἰς Φιλίππους,
PARA NEÁPOLIS DALI E PARA FILIPOS
PARA NEÁPOLIS E DALI PARA FILIPOS,
ἥτις ἐστὶ ⸂[2]πρώτη τῆς⸃ μερίδος τῆς Μακεδονίας
A QUAL É PRIMEIRA DO DISTRITO DA MACEDÔNIA
COLÔNIA ROMANA E A PRINCIPAL CIDADE DAQUELA REGIÃO DA MACEDÔNIA.
πόλις, κολωνεία. [⊤]Ἦμεν δὲ ἐν αὐτῇ[2] τῇ πόλει
CIDADE COLÔNIA ESTÁVAMOS ENTÃO EM ELA A CIDADE
POR ALGUNS DIAS FICAMOS NESSA CIDADE.
διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. **16.13** Τῇ τε ἡμέρᾳ
PERMANECENDO DIAS ALGUNS NO E DIA
NO DIA
τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς [Γ1]πόλεως παρὰ
DO SÁBADO SAÍMOS FORA DA CIDADE JUNTO A
DE SÁBADO SAÍMOS DA CIDADE E FOMOS PARA A BEIRA
ποταμόν, οὗ [Γ2]ἐνομίζετο [Γ3]προσευχὴ εἶναι, καὶ
(O) RIO ONDE SE SUPUNHA/ERA COSTUME LUGAR DE ORAÇÃO EXISTIR E
DO RIO, ONDE SE COSTUMAVA ORAR.
καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.
ASSENTANDO(-NOS) FALÁVAMOS ÀS QUE SE REUNIRAM MULHERES
SENTANDO-NOS, FALÁVAMOS ÀS MULHERES QUE ALI SE HAVIAM REUNIDO.
16.14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
E CERTA MULHER POR NOME LÍDIA MERCADORA DE TECIDO DE PÚRPURA
UMA OUVINTE ERA CERTA MULHER CHAMADA LÍDIA, NEGOCIANTE DE PÚRPURA
πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν,
D(A) CIDADE DE TIATIRA TEMENTE A O DEUS OUVIA
DA CIDADE DE TIATIRA, PESSOA TEMENTE A DEUS.
ἧς ὁ Κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν
DA QUAL O SENHOR ABRIU O CORAÇÃO PARA PRESTAR ATENÇÃO
O SENHOR ABRIU O CORAÇÃO DE LÍDIA PARA QUE ESTIVESSE ATENTA
τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. **16.15** Ὡς
NAS (PALAVRAS) FALADAS POR O PAULO QUANDO
AO QUE PAULO DIZIA.
δὲ ἐβαπτίσθη,[3] καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε
ENTÃO FOI BATIZADA E A CASA DELA ROGOU
TENDO SIDO BATIZADA, E TAMBÉM SUA FAMÍLIA, ELA NOS PEDIU:
λέγουσα, "Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ
DIZENDO SE CONSIDERAIS- -ME FIEL AO SENHOR
"SE ME CONSIDERAIS FIEL AO SENHOR,
εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, [Γ]μείνατε."
SER ENTRANDO EM A CASA MINHA PERMANECEI
HOSPEDAI-VOS EM MINHA CASA;
Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
E CONSTRANGEU-/INSISTIU -NOS
E INSISTIU CONOSCO.

11 Largando de Trôade, seguimos a rota direta para a Samotrácia, no dia seguinte para Neápolis **12** e dali para Filipos, colônia romana e a principal cidade daquela região da Macedônia. Por alguns dias ficamos nessa cidade. **13** No dia de sábado saímos da cidade e fomos para a beira do rio, onde se costumava orar. Sentando-nos, falávamos às mulheres que ali se haviam reunido. **14** Uma ouvinte era certa mulher chamada Lídia, negociante de púrpura da cidade de Tiatira, pessoa temente a Deus. O Senhor abriu o coração de Lídia para que estivesse atenta ao que Paulo dizia. **15** Tendo sido batizada, e também sua família, ela nos pediu: "Se me considerais fiel ao Senhor, hospedai-vos em minha casa; e insistiu conosco.

Paulo e Silas aprisionados

16 γίνομαι[viad3s] δέ[c] πορεύομαι[vppngmp] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p]

16.16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς
ACONTECEU ENTÃO AO IR(MOS) NÓS PARA
NUM DIA EM QUE ESTÁVAMOS INDO PARA

16 Num dia em que estávamos indo para

[1]**11** εις **MЄ** (h.𝔓45), TR Cr vs + την M[r]
[2]**12** αυτη **M** vs ταυτη **Є** (h.𝔓45), TR Cr
[3]**15** εβαπτισθη **MЄ** (h.𝔓45), TR Cr vs + αυτη M[r]

10 °**Є** (h.𝔓45) vs **M** **10** [Γ]Θεος **Є** (h.𝔓45) vs **𝔐** **11** [Γ1]δε ℵA vs **𝔐**BC **11** °**Є** (h.𝔓45) vs **M** **11** [Γ2]δε ℵAC (δ B) vs **M**
11 [Γ3]Νεαν Πολιν ℵBA vs **𝔐**C **12** [Γ1]κακειθεν **Є** (h.𝔓45) vs **M** **12** [Γ2]πρωτης, [Cr] vs **𝔐**ℵAC; (πρωτη B) **13** [Γ1]πυλης **Є** (h.𝔓45) vs **𝔐**
13 [Γ2]ενομιζομεν B (ενομιζαμεν C) **𝔐**A*[vid]; (ενομιζεν ℵ) **13** [Γ3]προσευχην ℵC vs **𝔐**BA*[vid] **15** [Γ]μενετε **Є** vs **𝔐**C

o lugar de oração, saiu ao nosso encontro uma moça dominada por um espírito de adivinhação. Com suas adivinhações ela dava muito lucro a seus senhores. **17** Ela nos seguia, a Paulo e a nós, gritando e dizendo: "Estes homens são servos do Deus Altíssimo, e nos anunciam o caminho da salvação." **18** A moça fez isso muitos dias.

Então Paulo, cansando-se disso, voltou-se por fim para o espírito e lhe disse: "Ordeno-te, no nome de Jesus Cristo, que saias dela!" E na mesma hora ele saiu.

19 Vendo os senhores da jovem que a sua esperança de lucro desaparecera, agarraram Paulo e Silas e os arrastaram para a praça central, à presença das autoridades. **20** Levando-os aos magistrados, disseram: "Estes homens são judeus e estão tumultuando a nossa cidade, **21** propalando costumes que a lei não nos permite nem receber nem praticar, pois somos romanos. **22** Amotinou-se a multidão contra eles, e os magistrados rasgaram suas vestes e mandaram surrá-los com varas. **23** Depois de lhes aplicarem muitos açoites, lançaram-nos na prisão

[T] προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα
UM LUGAR DE ORAÇÃO UMA CRIADA/SERVA UMA CERTA TENDO ESPÍRITO
O LUGAR DE ORAÇÃO, SAIU AO NOSSO ENCONTRO UMA MOÇA DOMINADA POR UM ESPÍRITO

[⸀1]Πύθωνος [⸀2]ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν
D(O) ADIVINHADOR VIR ENCONTRAR- -NOS A QUAL LUCRO MUITO
DE ADIVINHAÇÃO: COM SUAS ADIVINHAÇÕES ELA DAVA MUITO

παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. **16.17**
PROPORCIONAVA AOS SENHORES DELA AO ADVINHAR
LUCRO A SEUS SENHORES.

Αὕτη [⸀1]κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν,[1]
ESTA TENDO SEGUIDO AO PAULO E A NÓS
ELA NOS SEGUIA, A PAULO E A NÓS,

ἔκραζε λέγουσα, "Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ
GRITOU DIZENDO ESTES OS HOMENS SERVOS DO
GRITANDO E DIZENDO: "ESTES HOMENS SÃO SERVOS DO

Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν
DEUS O ALTÍSSIMO SÃO OS QUAIS ESTÃO ANUNCIANDO
DEUS ALTÍSSIMO, E NOS ANUNCIAM

[⸀2]ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας." **16.18** Τοῦτο δὲ ἐποίει
A NÓS CAMINHO DE SALVAÇÃO ISTO ENTÃO FAZIA
O CAMINHO DA SALVAÇÃO." A MOÇA FEZ ISSO

ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.
POR MUITOS DIAS
MUITOS DIAS.

Διαπονηθεὶς δὲ [°1]ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας,
SENTINDO-SE INCOMODADO ENTÃO O PAULO E VOLTANDO-SE
ENTÃO PAULO, CANSANDO-SE DISSO, VOLTOU-SE POR FIM

τῷ πνεύματι εἶπε "Παραγγέλλω σοι ἐν [°2]τῷ
AO ESPÍRITO DISSE ORDENO A TI EM O
PARA O ESPÍRITO E LHE DISSE: "ORDENO-TE, NO

ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς!"
NOME DE JESUS CRISTO SAIR/QUE SAIA DE ELA
NOME DE JESUS CRISTO, QUE SAIAS DELA!"

Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
E SAIU NA MESMA A HORA
E NA MESMA HORA ELE SAIU.

16.19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν
VENDO ENTÃO OS SENHORES DELA QUE FOI-SE EMBORA
VENDO OS SENHORES DA JOVEM QUE

ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν
A ESPERANÇA DO LUCRO DELES/SUA AGARRANDO O
A SUA ESPERANÇA DE LUCRO DESAPARECERA, AGARRARAM

Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
PAULO E O SILAS ARRASTARAM PARA A PRAÇA
PAULO E SILAS E OS ARRASTARAM PARA A PRAÇA CENTRAL,

ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, **16.20** καὶ προσαγαγόντες
PERANTE AS AUTORIDADES E CONDUZINDO-
À PRESENÇA DAS AUTORIDADES. LEVANDO-OS

αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον, "Οὗτοι οἱ
-OS AOS MAGISTRADOS DISSERAM ESTES OS
AOS MAGISTRADOS, DISSERAM: "ESTES

ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν,
HOMENS ESTÃO TUMULTUANDO/PERTURBANDO DE NÓS/NOSSA A CIDADE
HOMENS SÃO JUDEUS E ESTÃO TUMULTUANDO A NOSSA CIDADE,

Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, **16.21** καὶ καταγγέλλουσιν
JUDEUS SENDO E PROCLAMAM
PROPALANDO

ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν,
COSTUMES QUE NÃO É (SÃO) LÍCITO(S) A NÓS RECEBER NEM PRATICAR
COSTUMES QUE A LEI NÃO NOS PERMITE NEM RECEBER NEM PRATICAR,

Ῥωμαίοις οὖσι." **16.22** Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος
ROMANOS SENDO E AJUNTOU-SE A MULTIDÃO
POIS SOMOS ROMANOS. AMOTINOU-SE A MULTIDÃO

κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ •περιρρήξαντες
CONTRA ELES E OS MAGISTRADOS RASGANDO
CONTRA ELES, E OS MAGISTRADOS RASGARAM

αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. **16.23** Πολλάς
DELES/SUAS AS VESTES ORDENAVAM AÇOITAR COM VARAS MUITOS
SUAS VESTES E MANDARAM SURRÁ-LOS COM VARAS.

τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν,
E TENDO IMPOSTO A ELES AÇOITES LANÇARAM EM PRISÃO
DEPOIS DE LHES APLICAREM MUITOS AÇOITES, LANÇARAM-NOS NA PRISÃO

προσευχή[safs] παιδίσκη[safs] τὶς[piafs] ἔχω[vppaafs] πνεῦμα[sans] πύθων[sgms] ἀπαντάω[vnaa] ἐγώ[ppd-p] ὅστις[prnfs] ἐργασία[safs] πολύς[aafsn] παρέχω[viia3s] ὁ[ddmp] κύριος[sdmp] αὐτός[ppgfs] μαντεύομαι[vppnnfs] **17** οὗτος[pdnfs] κατακολουθέω[vpaanfs] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] καί[c] ἐγώ[ppd-p] κράζω[viia3s] λέγω[vppanfs] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] δοῦλος[snmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ὕψιστος[agmsn] εἰμί[vipx3p] ὅστις[prnmp] καταγγέλλω[vipa3p] ἐγώ[ppd-p] ὁδός[safs] σωτηρία[sgfs] **18** οὗτος[pdans] δέ[c] ποιέω[viia3s] ἐπί[p] πολύς[aafpn] ἡμέρα[safp] διαπονέομαι[vpadnms] δέ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] καί[c] ἐπιστρέφω[vpaanms] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] λέγω[viaa3s] παραγγέλλω[vipa1s] σύ[ppd-s] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐξέρχομαι[vnaa] ἀπό[p] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] **19** ὁράω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dnmp] κύριος[snmp] αὐτός[ppgfs] ὅτι[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ἐλπίς[snfs] ὁ[dgfs] ἐργασία[sgfs] αὐτός[ppgmp] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnmp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] καί[c] ὁ[dams] Σιλᾶς[sams] ἕλκω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἀγορά[safs] ἐπί[p] ὁ[damp] ἄρχων[samp] **20** καί[c] προσάγω[vpaanmp] αὐτός[ppamp] ὁ[ddmp] στρατηγός[sdmp] λέγω[viaa3p] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] ἐκταράσσω[vipa3p] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dafs] πόλις[safs] Ἰουδαῖος[anmpn] ὑπάρχω[vppanmp] **21** καί[c] καταγγέλλω[vipa3p] ἔθος[sanp] ὅς[pranp] οὐ[l] ἔξεστι[vipi3s] ἐγώ[ppd-p] παραδέχομαι[vnpn] οὐδέ[b] ποιέω[vnpa] Ῥωμαῖος[admpn] εἰμί[vppxdmp] **22** καί[c] συνεφίστημι[viaa3s] ὁ[dnms] ὄχλος[snms] κατά[p] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dnmp] στρατηγός[snmp] περιρήγνυμι[vpaanmp] αὐτός[ppgmp] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] κελεύω[viia3p] ῥαβδίζω[vnpa] **23** πολύς[aafpn] τέ[l] ἐπιτίθημι[vpaanmp] αὐτός[ppdmp] πληγή[safp] βάλλω[viaa3p] εἰς[p] φυλακή[safs]

[1]**17** ημιν **M𝔈**, TR Cr vs τω Σιλα M[r]

16 [T]την **𝔈** vs **𝔐** **16** [⸀1]Πυθωνα **𝔈** vs **𝔐𝔭**[45] **16** [⸀2]υπαντησαι **𝔈** vs **𝔐**A
17 [⸀1]κατακολουθουσα אB (κατακολουθουσαν **𝔭**[45*]) vs **𝔐**AC **17** [⸀2]υμιν אB vs **𝔐**AC
18 [°1]**𝔈** vs **𝔐**C **18** [°2]**𝔈** (h.**𝔭**[45]) vs **M** **22** •περιρηξαντες **𝔈** (h.**𝔭**[45]) vs **M**

παραγγέλλω[vpaanmp] ὁ[ddms] δεσμοφύλαξ[sdms] ἀσφαλῶς[b] τηρέω[vnpa] αὐτός[ppamp] 24 ὅς[prnms] παραγγελία[safs] τοιοῦτος[pdafs] λαμβάνω[vpranms] βάλλω[viaa3s] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὁ[dafs] ἐσώτερος[aafsn] φυλακή[safs] καί[c] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgmp] ἀσφαλίζω[viad3s] εἰς[p] ὁ[dans] ξύλον[sans] 25 κατά[p] δέ[c] ὁ[dans] μεσονύκτιον[sans] Παῦλος[snms] καί[c] Σιλᾶς[snms] προσεύχομαι[vppnnmp] ὑμνέω[viia3p] ὁ[dams] θεός[sams] ἐπακροάομαι[viin3p] δέ[c] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnmp] δέσμιος[snmp] 26 ἄφνω[b] δέ[c] σεισμός[snms] γίνομαι[viad3s] μέγας[anmsn] ὥστε[c] σαλεύω[vnap] ὁ[danp] θεμέλιον[sanp] ὁ[dgns] δεσμωτήριον[sgns] ἀνοίγω[viap3p] τέ[1] παραχρῆμα[b] ὁ[dnfp] θύρα[snfp] πᾶς[anfpn] καί[c] πᾶς[agmpn] ὁ[dnnp] δεσμός[snnp] ἀνίημι[viap3s] 27 ἔξυπνος[anmsn] δέ[c] γίνομαι[vpadnms] ὁ[dnms] δεσμοφύλαξ[snms] καί[c] ὁράω[vpaanms] ἀνοίγω[vprpafp] ὁ[dafp] θύρα[safp] ὁ[dgfs] φυλακή[sgfs] σπάω[vpamnms] μάχαιρα[safs] μέλλω[viia3s] ἑαυτοῦ[pxams] ἀναιρέω[vnpa] νομίζω[vppanms] ἐκφεύγω[vnra] ὁ[damp] δέσμιος[samp] 28 φωνέω[viaa3s] δέ[c] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] λέγω[vppanms] μηδείς[aansn] πράσσω[vsaa2s] σεαυτοῦ[pxdms] κακός[aansn] ἅπας[anmpn] γάρ[c] εἰμί[vipx1p] ἐνθάδε[b] 29 αἰτέω[vpaanms] δέ[c] φῶς[sanp] εἰσπηδάω[viaa3s] καί[c] ἔντρομος[anmsn] γίνομαι[vpadnms] προσπίπτω[viaa3s] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] καί[c] ὁ[ddms] Σιλᾶς[sdms] 30 καί[c] προάγω[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἔξω[b] φημί[viax3s/viix3s] κύριος[svmp] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] ποιέω[vnpa] ἵνα[c] σῴζω[vsap1s] 31 ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] πιστεύω[vmaa2s] ἐπί[p] ὁ[dams] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] καί[c] σῴζω[vifp2s] σύ[ppn-s] καί[c] ὁ[dnms] οἶκος[snms] σύ[ppg-s] 32 καί[c] λαλέω[viaa3p] αὐτός[ppdms] ὁ[dams]

παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν
ORDENANDO AO CARCEREIRO COM SEGURANÇA GUARDÁ-
E ENCARREGARAM O CARCEREIRO DE OS MANTER SOB RÍGIDA VIGILÂNCIA.

αὐτούς· 16.24 ὅς, παραγγελίαν τοιαύτην ⸀εἰληφώς,
-LOS O QUAL ORDEM TAL TENDO RECEBIDO
ESTE, ASSUMINDO A INCUMBÊNCIA,

ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ
LANÇOU- -OS EM O INTERIOR CÁRCERE E
LANÇOU-OS NO CÁRCERE INTERIOR, E

τοὺς πόδας ⸉αὐτῶν ἠσφαλίσατο⸊ εἰς τὸ ξύλον.
OS PÉS DELES PRENDEU EM O TRONCO
PRENDEU OS PÉS DELES NO TRONCO.

e encarregaram o carcereiro de os manter sob rígida vigilância. **24** Este, assumindo a incumbência, lançou-os no cárcere interior, e prendeu os pés deles no tronco.

O carcereiro de Filipos é salvo

16.25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος
POR VOLTA DE ENTÃO A MEIA-NOITE PAULO
POR VOLTA DA MEIA-NOITE, PAULO

καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν,
E SILAS AO ORAREM ENTOAVAM LOUVORES A O DEUS
E SILAS ORAVAM E CANTAVAM HINOS AO LOUVOR DE DEUS,

ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι· **16.26** ἄφνω δὲ
ESCUTAVAM ENTÃO (A) ELES OS PRISIONEIROS/PRESOS DE REPENTE ENTÃO
E OS OUTROS PRISIONEIROS OS OUVIAM. SUBITAMENTE

σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια
UM TERREMOTO OCORREU GRANDE DE MODO A SEREM SACUDIDOS OS ALICERCES
OCORREU UM TERREMOTO DE TÃO ALTO GRAU QUE ABALOU OS ALICERCES

τοῦ δεσμωτηρίου, ⸀ἀνεῴχθησάν τε[1] παραχρῆμα αἱ
DA PRISÃO FORAM ABERTAS E IMEDIATAMENTE AS
DA PRISÃO, IMEDIATAMENTE TODAS AS PORTAS SE ABRIRAM

θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. **16.27**
PORTAS TODAS E TODAS AS ALGEMAS DESPRENDEU(RAM)-SE
E AS CORRENTES DE TODOS SE SOLTARAM.

Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν
ACORDADO ENTÃO TENDO FICADO O CARCEREIRO E VENDO
O CARCEREIRO ACORDOU E, VENDO

ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος
ABERTAS AS PORTAS DA PRISÃO TENDO PUXADO
ABERTAS AS PORTAS DA PRISÃO, EMPUNHOU

⸆ μάχαιραν, ⸀ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
(A) ESPADA ESTAVA A PONTO DE A SI MESMO MATAR SUPONDO
UMA ESPADA E ESTAVA PRESTES A SUICIDAR-SE, IMAGINANDO

ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
TER(EM) FUGIDO OS PRISIONEIROS/PRESOS
QUE OS PRISIONEIROS TINHAM FUGIDO.

16.28 Ἐφώνησεν δὲ ⸉φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος⸊
GRITOU ENTÃO COM VOZ FORTE O PAULO
MAS PAULO GRITOU ALTO:

λέγων, "Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες
DIZENDO NENHUM FAÇAS A TI MESMO MAL TODOS
"NÃO TE FAÇAS NENHUM MAL, POIS

γάρ ἐσμεν ἐνθάδε."
POIS ESTAMOS AQUI
ESTAMOS TODOS AQUI."

25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam hinos ao louvor de Deus, e os outros prisioneiros os ouviam. **26** Subitamente ocorreu um terremoto de tão alto grau que abalou os alicerces da prisão, imediatamente todas as portas se abriram e as correntes de todos se soltaram. **27** O carcereiro acordou e, vendo abertas as portas da prisão, empunhou uma espada e estava prestes a suicidar-se, imaginando que os prisioneiros tinham fugido.

28 Mas Paulo gritou alto: "Não te faças nenhum mal, pois estamos todos aqui."

16.29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ
TENDO PEDIDO ENTÃO LUZES ENTROU CORRENDO E
O CARCEREIRO PEDIU LUZES, CORREU PARA DENTRO E,

ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ
TRÊMULO FICANDO LANÇOU-SE AOS PÉS DE O PAULO E
TRÊMULO, CAIU AOS PÉS DE PAULO E

°τῷ Σιλᾷ, **16.30** καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη,
O SILAS E LEVANDO- -OS PARA FORA DISSE
SILAS. A SEGUIR, LEVOU-OS PARA FORA E DISSE:

"Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ?"
SENHORES O QUE ME É NECESSÁRIO FAZER PARA QUE EU SEJA SALVO
"SENHORES, QUE DEVO FAZER PARA SER SALVO?"

16.31 Οἱ δὲ εἶπον, "Πίστευσον ἐπὶ τὸν
OS (ELES) ENTÃO DISSERAM CRÊ EM O
ELES RESPONDERAM: "CRÊ NO

Κύριον Ἰησοῦν °Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ
SENHOR JESUS CRISTO E SERÁS SALVO TU E
SENHOR JESUS CRISTO, E SERÁS SALVO, TU E

ὁ οἶκός σου." **16.32** Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν
A CASA TUA E FALARAM- -LHE A
A TUA CASA." E LHE PREGARAM A

29 O carcereiro pediu luzes, correu para dentro e, trêmulo, caiu aos pés de Paulo e de Silas. **30** A seguir, levou-os para fora e disse: "Senhores, que devo fazer para ser salvo?" **31** Eles responderam: "Crê no Senhor Jesus Cristo, e serás salvo, tu e a tua casa." **32** E lhe pregaram a

[1]26 τε M[pt]C, TR vs δε M[pt]ℵBA, Cr

24 ⸀λαβων 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝕸 24 ⸉𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝕸 26 ⸀ηνεωχθησαν BC vs 𝕸; (ηνοιχθησαν ℵA) 27 ⸆την BC, [Cr] vs 𝕸ℵA 27 ⸀ημελλεν 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝕸 28 ⸉2134 A, [Cr] vs 𝕸; (124 ℵC*; 421 B) 29 °BC* vs 𝕸ℵA, [Cr] 31 °ℵBA vs 𝕸C

palavra do Senhor, a ele e a todos os da sua casa. **33** Cuidando deles naquela mesma hora da noite, o carcereiro lavou-lhes as feridas dos açoites, e logo em seguida foi batizado, e também todos os seus. **34** Levou-os então para a sua casa, serviu-lhes uma refeição, e ele e todos os seus mostraram grande alegria por terem crido em Deus.

λόγον τοῦ Κυρίου ʼκαὶ πᾶσιˋ τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
PALAVRA DO SENHOR E A TODOS OS EM A CASA
PALAVRA DO SENHOR, A ELE E A TODOS OS DA SUA CASA.

αὐτοῦ. **16.33** Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ
DELE E LEVANDO CONSIGO (A) ELES EM AQUELA
CUIDANDO DELES NAQUELA

τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν,
A HORA DA NOITE LAVOU(-OS) DE AS FERIDAS
MESMA HORA DA NOITE, O CARCEREIRO LAVOU-LHES AS FERIDAS DOS AÇOITES,

καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
E FOI BATIZADO ELE E OS DELE/SEUS TODOS
E LOGO EM SEGUIDA FOI BATIZADO, E TAMBÉM TODOS OS SEUS.

παραχρῆμα. **16.34** Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν
IMEDIATAMENTE TENDO LEVADO E ELES PARA A
LEVOU-OS ENTÃO PARA A

οἶκον °αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλίατο[1]
CASA DELE/SUA PÔS/SERVIU (A) MESA E ESTAVA CHEIO DE ALEGRIA
SUA CASA, SERVIU-LHES UMA REFEIÇÃO, E ELE E TODOS OS SEUS

•πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.
COM TODA A CASA POR TER CRIDO NO DEUS
MOSTRARAM GRANDE ALEGRIA POR TEREM CRIDO EM DEUS.

λόγος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] αὐτός[ppgms] **33** καί[c] παραλαμβάνω[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] λούω[viaa3s] ἀπό[P] ὁ[dgfp] πληγή[sgfp] καί[c] βαπτίζω[viap3s] αὐτός[ppnms] καί[c] ὁ[dnmp] αὐτός[ppgms] πᾶς[anmpn] παραχρῆμα[b] **34** ἀνάγω[vpaanms] τέ[l] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] αὐτός[ppgms] παρατίθημι[viaa3s] τράπεζα[safs] καί[c] ἀγαλλιάω[viin3s] πανοικεί[b] πιστεύω[vpranms] ὁ[ddms] θεός[sdms]

Paulo se recusa partir secretamente

35 No dia seguinte, logo cedo, os magistrados enviaram seus oficiais ao carcereiro com esta ordem: "Solta estes homens."

36 O carcereiro informou Paulo disso com estes dizeres: "Os magistrados deram ordens para que sejais postos em liberdade. Portanto, agora podeis sair; ide em paz."

37 Mas Paulo lhes disse: "Fomos açoitados publicamente, sem nenhum processo de julgamento, sendo nós romanos, e nos lançaram na prisão, e agora às escondidas nos mandam sair? Nada disso! Venham eles pessoalmente nos tirar daqui." **38** Os oficiais transmitiram essas palavras aos magistrados, e estes ficaram atemorizados quando souberam que Paulo e Silas eram romanos. **39** Vieram então e, súplices, levaram-nos para fora e lhes pediram que saíssem da cidade. **40** Tendo saído da prisão, foram

16.35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ
DIA (CLARO) ENTÃO VINDO A SER ENVIARAM OS
NO DIA SEGUINTE, LOGO CEDO, OS MAGISTRADOS ENVIARAM

στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, "Ἀπόλυσον
MAGISTRADOS OS LICTORES/LITORES/OFICIAIS DIZENDO SOLTA
SEUS OFICIAIS AO CARCEREIRO COM ESTA ORDEM: 'SOLTA

τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους."
OS HOMENS AQUELES
ESTES HOMENS.'

16.36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους
ANUNCIOU ENTÃO O CARCEREIRO AS PALAVRAS
O CARCEREIRO INFORMOU PAULO DISSO

°τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι "ʼἈπεστάλκασιν
ESTAS A O PAULO QUE: ENVIARAM (ORDENS)
COM ESTES DIZERES: 'OS MAGISTRADOS

οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες
OS MAGISTRADOS PARA QUE SEJAIS SOLTOS/LIBERTOS AGORA POIS SAINDO
DERAM ORDENS PARA QUE SEJAIS POSTOS EM LIBERDADE. PORTANTO, AGORA PODEIS SAIR;

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ."
IDE EM PAZ
IDE EM PAZ.'

16.37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, "Δείραντες
O PORÉM PAULO DISSE A ELES TENDO AÇOITADO
MAS PAULO LHES DISSE: 'FOMOS AÇOITADOS

ἡμᾶς δημοσίᾳ, ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
(A) NÓS PUBLICAMENTE NÃO (ESTANDO) CONDENADOS HOMENS ROMANOS
PUBLICAMENTE, SEM NENHUM PROCESSO DE JULGAMENTO, SENDO NÓS ROMANOS,

ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ
SENDO LANÇARAM EM PRISÃO E AGORA OCULTAMENTE
E NOS LANÇARAM NA PRISÃO, E AGORA ÀS ESCONDIDAS

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? Οὐ γάρ! Ἀλλὰ ἐλθόντες
NOS COLOCAM FORA NÃO DE FATO PELO CONTRÁRIO VINDO
NOS MANDAM SAIR? NADA DISSO! VENHAM ELES

αὐτοὶ[2] ἐξαγαγέτωσαν." **16.38** ʼἈνήγγειλαν δὲ
ELES QUE (NOS) RETIREM ANUNCIARAM ENTÃO
PESSOALMENTE NOS TIRAR DAQUI.' OS OFICIAIS TRANSMITIRAM

τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
AOS MAGISTRADOS OS LICTORES/OFICIAIS AS PALAVRAS ESTAS
ESSAS PALAVRAS AOS MAGISTRADOS,

Καὶ ἐφοβήθησαν[3] ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
E TEMERAM AO OUVIREM QUE ROMANOS
E ESTES FICARAM ATEMORIZADOS QUANDO SOUBERAM QUE PAULO E SILAS ERAM ROMANOS.

εἰσι, **16.39** καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς,
SÃO E TENDO VINDO ROGARAM- -LHES
VIERAM ENTÃO E, SÚPLICES,

καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ʼἐξελθεῖν τῆς[4] πόλεως.
E RETIRANDO(-OS) PEDIAM PARA SAIR(EM) DA CIDADE
LEVARAM-NOS PARA FORA E LHES PEDIRAM QUE SAÍSSEM DA CIDADE.

16.40 Ἐξελθόντες δὲ ʼἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον
TENDO SAÍDO ENTÃO DE A PRISÃO FORAM
TENDO SAÍDO DA PRISÃO, FORAM

35 ἡμέρα[sgfs] δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] ἀποστέλλω[viaa3p] ὁ[dnmp] στρατηγός[snmp] ὁ[damp] ῥαβδοῦχος[samp] λέγω[vppanmp] ἀπολύω[vmaa2s] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ἐκεῖνος[pdamp] **36** ἀπαγγέλλω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] δεσμοφύλαξ[snms] ὁ[damp] λόγος[samp] οὗτος[pdamp] πρός[P] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ὅτι[c] ἀποστέλλω[vira3p] ὁ[dnmp] στρατηγός[snmp] ἵνα[c] ἀπολύω[vsap2p] νῦν[b] οὖν[c] ἐξέρχομαι[vpaanmp] πορεύομαι[vmpn2p] ἐν[P] εἰρήνη[sdfs] **37** ὁ[dnms] δέ[c] Παῦλος[snms] φημί[viix/viax3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] δέρω[vpaanmp] ἐγώ[ppa-p] δημόσιος[b] ἀκατάκριτος[aampn] ἄνθρωπος[samp] Ῥωμαῖος[aampn] ὑπάρχω[vppaamp] βάλλω[viaa3p] εἰς[P] φυλακή[safs] καί[c] νῦν[b] λάθρᾳ[b] ἐγώ[ppa-p] ἐκβάλλω[vipa3p] οὐ[l] γάρ[c] ἀλλά[c] ἔρχομαι[vpaanmp] αὐτός[ppnmp] ἐξάγω[vmaa3p] **38** ἀναγγέλλω[viaa3p] δέ[c] ὁ[ddmp] στρατηγός[sdmp] ὁ[dnmp] ῥαβδοῦχος[snmp] ὁ[danp] ῥῆμα[sanp] οὗτος[pdanp] καί[c] φοβέομαι[viao3p] ἀκούω[vpaanmp] ὅτι[c] Ῥωμαῖος[anmpn] εἰμί[vipx3p] **39** καί[c] ἔρχομαι[vpaanmp] παρακαλέω[viaa3p] αὐτός[ppamp] καί[c] ἐξάγω[vpaanmp] ἐρωτάω[viia3p] ἐξέρχομαι[vnaa] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] **40** ἐξέρχομαι[vpaanmp] δέ[c] ἐκ[P] ὁ[dgfs] φυλακή[sgfs] εἰσέρχομαι[viaa3p]

[1]**34** ηγαλλιατο **M**C*[vid] vs ηγαλλιασατο ℵBA, TR Cr
[2]**37** αυτοι **M** vs + ημας **Є** (h.C) TR Cr
[3]**38** και εφοβηθησαν **M**, TR vs εφοβηθησαν δε M[r]**Є** (h.C), Cr
[4]**39** της M[pt], TR vs απο της M[pt]ℵBA, Cr

32 ʼσυν πασιν BAC (συμπασιν 𝔓[45]א) vs 𝔐 **34** °𝔓[45]BC vs MℵA **34** •πανοικει **Є** vs 𝔐 **36** °BC vs 𝔐ℵA, [Cr]
36 ʼαπεσταλκαν **Є** vs 𝔐; (απεστειλαν C) **38** ʼαπηγγειλαν **Є** (h.C) vs **M** **39** ʼαπελθειν ℵBA vs 𝔐𝔓[45vid] **40** ʼαπο ℵB vs 𝔐A

πρός[p] ὁ[dafs] Λυδία[safs] καί[c] ὁράω[vpaanmp] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] παρακαλέω[viaa3p] αὐτός[ppamp] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3p]

πρὸς[1] τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες ʼτοὺς ἀδελφούς,
PARA (A CASA DE) A LÍDIA E VENDO OS IRMÃOS
PARA A CASA DE LÍDIA, E, VENDO OS IRMÃOS,
παρεκάλεσαν αὐτοὺςʾ καὶ ἐξῆλθον.
ENCORAJARAM- -NOS (A ELES) E SAÍRAM
CONFORTARAM-NOS, E DEPOIS PARTIRAM.

para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, confortaram-nos, e depois partiram.

Paulo anuncia Cristo em Tessalônica

17.1 διοδεύω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dafs] Ἀμφίπολις[safs] καί[c] Ἀπολλωνία[safs] ἔρχομαι[viaa3p] εἰς[p] Θεσσαλονίκη[safs] ὅπου[b] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] συναγωγή[snfs] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **2** κατά[p] δέ[c] ὁ[dans] εἴωθα[vpraans] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] εἰσέρχομαι[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] καί[c] ἐπί[p] σάββατον[sanp] τρεῖς[aanpn] διαλέγομαι[viad3s] αὐτός[ppdmp] ἀπό[p] ὁ[dgfp] γραφή[sgfp] **3** διανοίγω[vppanms] καί[c] παρατίθημι[vppmnms] ὅτι[c] ὁ[dams] Χριστός[sams] δεῖ[viii3s] πάσχω[vnaa] καί[c] ἀνίστημι[vnaa] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] καί[c] ὅτι[c] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] Ἰησοῦς[snms] ὅς[prams] ἐγώ[ppn-s] καταγγέλλω[vipa1s] σύ[ppd-p] **4** καί[c] τὶς[pinmp] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] πείθω[viap3p] καί[c] προσκληρόω[viap3p] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] καί[c] ὁ[ddms] Σιλᾶς[sdms] ὁ[dgmp] τέ[1] σέβω[vppngmp] Ἕλλην[sgmp] πολύς[annsn] πλῆθος[snns] γυνή[sgfp] τέ[1] ὁ[dgfp] πρῶτος[agfpn] οὐ[1] ὀλίγος[anfpn]

17.1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
INDO/PASSANDO POR ENTÃO A ANFÍPOLIS E
DEPOIS DE PERCORREREM ANFÍPOLIS E
ᵀ Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου
APOLÔNIA VIERAM PARA TESSALÔNICA ONDE
APOLÔNIA, CHEGARAM A TESSALÔNICA, ONDE
ἦν °ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. **17.2** Κατὰ δὲ
HAVIA A SINAGOGA DOS JUDEUS SEGUNDO ENTÃO
HAVIA UMA SINAGOGA DOS JUDEUS.
τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς
O COSTUME AO PAULO FOI A ELES
COMO ERA SEU COSTUME, PAULO FOI TER COM ELES,
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο[2] αὐτοῖς ἀπὸ
E POR SÁBADOS TRÊS CONDUZIU UMA DISCUSSÃO COM ELES À PARTIR DE
E POR TRÊS SÁBADOS DIRIGIU-LHES A PALAVRA, BASEADO
τῶν Γραφῶν, **17.3** διανοίγων καὶ παρατιθέμενος
AS ESCRITURAS EXPONDO E DEMONSTRANDO
NAS ESCRITURAS, EXPLICANDO E DEMONSTRANDO
ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι
QUE O CRISTO DEVERIA SOFRER E RESSUSCITAR
QUE ERA NECESSÁRIO QUE O CRISTO SOFRESSE E DEPOIS RESSUSCITASSE
ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι "Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
DENTRE (OS) MORTOS E QUE: ESTE É O CRISTO
DENTRE OS MORTOS. E DIZIA: "ESTE
Ἰησοῦς,[3] ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν." **17.4** Καί
JESUS O QUAL EU ANUNCIO A VÓS E
JESUS, QUE EU VOS ANUNCIO, É O CRISTO."
τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν
ALGUNS DENTRE ELES FORAM PERSUADIDOS A CRER E FORAM VINCULADOS/CONSIGNADOS
ALGUNS DOS JUDEUS FORAM PERSUADIDOS E SE ALIARAM
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων
AO PAULO E AO SILAS DOS E TEMENTES A DEUS
A PAULO E SILAS, COMO TAMBÉM MUITOS
Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος,[4] γυναικῶν τε τῶν
GREGOS GRANDE MULTIDÃO DE MULHERES E AS
GREGOS TEMENTES A DEUS, E NÃO POUCAS MULHERES
πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
PROEMINENTES NÃO POUCAS
DA ALTA SOCIEDADE.

17 Depois de percorrerem Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga dos judeus. **2** Como era seu costume, Paulo foi ter com eles, e por três sábados dirigiu-lhes a palavra, baseado nas Escrituras, **3** explicando e demonstrando que era necessário que o Cristo sofresse e depois ressuscitasse dentre os mortos. E dizia: "Este Jesus, que eu vos anuncio, é o Cristo." **4** Alguns dos judeus foram persuadidos e se aliaram a Paulo e Silas, como também muitos gregos tementes a Deus, e não poucas mulheres da alta sociedade.

Judeus incrédulos assaltam a casa de Jasão

5 προσλαμβάνω[vpamnmp] δέ[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] ὁ[dnmp] ἀπειθέω[vppanmp] ὁ[dgmp] ἀγοραῖος[agmpn] τὶς[piamp] ἀνήρ[samp] πονηρός[aampn] καί[c] ὀχλοποιέω[vpaanmp] θορυβέω[viia3p] ὁ[dafs] πόλις[safs] ἐφίστημι[vpaanmp] τέ[1] ὁ[ddfs] οἰκία[sdfs] Ἰάσων[sgms] ζητέω[viia3p] αὐτός[ppamp] ἄγω[vnaa] εἰς[p] ὁ[dams] δῆμος[sams] **6** μή[1] εὑρίσκω[vpaanmp] δέ[c] αὐτός[ppamp] σύρω[viia3p] ὁ[dams] Ἰάσων[sams] καί[c]

17.5 Προσλαβόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι οἱ
TENDO TOMADO CONSIGO ENTÃO OS JUDEUS OS
MAS OS JUDEUS QUE NÃO CRERAM
ἀπειθοῦντες[5] τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας[6]
INCRÉDULOS DOS D(A) PRAÇA ALGUNS HOMENS
JUNTARAM ALGUNS MAUS ELEMENTOS QUE VIVIAM NAS RUAS,
πονηρούς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν
PERVERSOS/MAUS E JUNTANDO UMA MULTIDÃO ALVOROÇAVAM A
FORMARAM UMA MULTIDÃO, PUSERAM A CIDADE EM POLVOROSA
πόλιν, ʼἐπιστάντες τεʾ τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος,[7]
CIDADE CHEGANDO E À CASA DE JASOM
E PROCURARAM PAULO E SILAS NA CASA DE JASOM,
ἐζήτουν αὐτοὺς ʼἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. **17.6** Μὴ
PROCURAVAM (A) ELES LEVAR A O POVO NÃO
QUERENDO LEVÁ-LOS PARA O MEIO DO POPULACHO. NÃO
εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον °τὸν Ἰάσονα[8] καί
TENDO ENCONTRADO ENTÃO ELES ARRASTAVAM O JASOM E
OS ENCONTRANDO ARRASTARAM JASOM E

5 Mas os judeus que não creram juntaram alguns maus elementos que viviam nas ruas, formaram uma multidão, puseram a cidade em polvorosa e procuraram Paulo e Silas na casa de Jasom, querendo levá-los para o meio do populacho. **6** Não os encontrando, arrastaram Jasom e

[1] **40** προς 𝔐ℵBA, Cr vs εις TR
[2] **2** διελεξατο M[pt vid]ℵBA, Cr vs διελεγετο M[pt vid], TR
[3] **3** ο Χριστος Ιησους **M**, TR vs Ιησους ο Χριστος M[r] vs Ιησους Χριστος ℵ vs Χριστος Ιησους A vs ο Χριστος ο Ιησους B, [Cr]
[4] **4** πολυ πληθος M[pt], TR vs πληθος πολυ M[pt]ℵBA, Cr
[5] **5** προσλαβομενοι δε οι Ιουδαιοι οι απειθουντες **M** vs ζηλωσαντες δε και Ιουδαιοι και προσλαβομενοι ℵBA, Cr vs ζηλωσαντες δε οι απειθουντες Ιουδαιοι και προσλαβομενοι TR
[6] **5** τινας ανδρας M[pt]ℵ, TR vs ανδρας τινας M[pt]BA, Cr
[7] **5** Ιασονος M[pt]ℵB, TR Cr vs Ιασωνος M[pt]A
[8] **6** Ιασονα M[pt]ℵBA, TR Cr vs Ιασωνα M[pt]

40 ʼ312 ℵBA vs 𝔐 **1** ᵀτην ℵBA vs 𝔐 **1** °ℵBA vs 𝔐
5 ʼκαι επισταντες ℵBA vs M **5** ʼπροαγαγειν ℵBA vs M **6** °ℵBA vs 𝔐

alguns irmãos para a presença das autoridades locais, e gritavam: "Estes são os homens que transtornaram o mundo, e já estão aqui, 7 e Jasom lhes deu acolhida. Todos estes agem contrariamente aos decretos de César, alegando que há outro rei, que é Jesus." 8 Ao ouvirem essas acusações, a multidão e as autoridades locais ficaram agitadas, 9 mas estas os soltaram, depois de receberem a fiança requerida de Jasom e dos demais.

τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες
ALGUNS IRMÃOS A AS AUTORIDADES DA CIDADE GRITANDO
ALGUNS IRMÃOS PARA A PRESENÇA DAS AUTORIDADES LOCAIS, E GRITAVAM
ὅτι "Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι
QUE/: OS O MUNDO HABITADO TENDO SUBVERTIDO/SUBLEVADO ESTES
"ESTES SÃO OS HOMENS QUE TRANSTORNARAM O MUNDO,
καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 17.7 οὓς ὑποδέδεκται
TAMBÉM AQUI CHEGARAM/ESTÃO PRESENTES (A)OS QUAIS HOSPEDOU
E JÁ ESTÃO AQUI, E JASOM LHES DEU ACOLHIDA.
Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων
JASOM E ESTES TODOS CONTRARIAMENTE A OS DECRETOS
TODOS ESTES AGEM CONTRARIAMENTE AOS DECRETOS
Καίσαρος πράσσουσι[1], Βασιλέα λέγοντες ἕτερον[2]
DE CÉSAR AGEM UM REI/IMPERADOR DIZENDO OUTRO
DE CÉSAR, ALEGANDO QUE HÁ OUTRO REI,
εἶναι, Ἰησοῦν." 17.8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον
EXISTIR/SER JESUS ELES AGITARAM/INSTIGARAM ENTÃO A MULTIDÃO
QUE É JESUS." AO OUVIREM ESSAS ACUSAÇÕES,
καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα. 17.9 Καὶ
E AS AUTORIDADES DA CIDADE QUE OUVIAM ESTAS COUSAS E
A MULTIDÃO E AS AUTORIDADE LOCAIS FICARAM AGITADAS,
λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος[3] καὶ τῶν
APÓS RECEBEREM A FIANÇA DE O JASOM E DOS
MAS ESTAS OS SOLTARAM, DEPOIS DE RECEBEREM A FIANÇA REQUERIDA DE JASOM E DOS DEMAIS.
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.
DEMAIS SOLTARAM- -NOS

τὶς[piamp] ἀδελφός[samp] ἐπί[P] ὁ[damp] πολιτάρχης[samp] βοάω[vppanmp] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] ἀναστατόω[vpaanmp] οὗτος[pdnmp] καί[c] ἐνθάδε[b] πάρειμι[vipx3p] 7 ὅς[pramp] ὑποδέχομαι[virn3s] Ἰάσων[snms] καί[c] οὗτος[pdnmp] πᾶς[anmpn] ἀπέναντι[b] ὁ[dgnp] δόγμα[sgnp] Καῖσαρ[sgms] πράσσω[vipa3p] βασιλεύς[sams] λέγω[vppanmp] ἕτερος[aamsn] εἰμί[vnpx] Ἰησοῦς[sams] 8 ταράσσω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dams] ὄχλος[sams] καί[c] ὁ[damp] πολιτάρχης[samp] ἀκούω[vppaamp] οὗτος[pdanp] 9 καί[c] λαμβάνω[vpaanmp] ὁ[dans] ἱκανός[aansn] παρά[P] ὁ[dgms] Ἰάσων[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] λοιπός[agmpn] ἀπολύω[viaa3p] αὐτός[ppamp]

Paulo ministra em Beréia

10 Sem mais delongas, em plena noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia, e eles, assim que chegaram, foram à sinagoga dos judeus. 11 Os bereanos eram mais nobres que os de Tessalônica, e receberam a palavra com toda a boa vontade, examinando todos os dias as Escrituras para ver se era isso que elas continham. 12 Então muitos deles creram, e também mulheres gregas influentes e não poucos homens. 13 Mas quando os judeus de Tessalônica souberam que também em Beréia a palavra de Deus vinha sendo anunciada por Paulo, foram para aquela cidade para agitar lá também as multidões. 14 Em vista disso, imediatamente

17.10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως ʹδιὰ τῆς νυκτὸςˋ
OS ENTÃO IRMÃOS IMEDIATAMENTE DURANTE A NOITE
SEM MAIS DELONGAS, EM PLENA NOITE, OS IRMÃOS
ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
DESPACHARAM/ENVIARAM O TANTO PAULO COMO O SILAS
ENVIARAM PAULO E SILAS
εἰς Βέροιαν,[4] οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν
PARA BERÉIA OS QUAIS TENDO CHEGADO PARA A
PARA BERÉIA, E ELES, ASSIM QUE CHEGARAM,
συναγωγὴν ἀπῄεσαν τῶν Ἰουδαίων.[5] 17.11 Οὗτοι
SINAGOGA IAM DOS JUDEUS ESTES
FORAM À SINAGOGA DOS JUDEUS. OS BEREANOS
δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες
ORA ERAM MAIS NOBRES/IMPARCIAIS QUE OS EM TESSALÔNICA OS QUAIS
ERAM MAIS NOBRES QUE OS DE TESSALÔNICA,
ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ[6]
RECEBERAM A PALAVRA COM TODA AVIDEZ/BOA VONTADE O
E RECEBERAM A PALAVRA COM TODA A BOA VONTADE,
καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς Γραφὰς εἰ ἔχοι
CADA DIA EXAMINANDO/ESTUDANDO AS ESCRITURAS SE ERA(M)
EXAMINANDO TODOS OS DIAS AS ESCRITURAS PARA VER SE ERA
ταῦτα οὕτως. 17.12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν
ESTAS COUSAS ASSIM MUITOS — PORTANTO DENTRE ELES
ISSO QUE ELAS CONTINHAM. ENTÃO MUITOS DELES
ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν
CRERAM E DAS GREGAS MULHERES AS
CRERAM, E TAMBÉM MULHERES GREGAS
εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 17.13
INFLUENTES/DE BOA POSIÇÃO E DE HOMENS NÃO POUCOS
INFLUENTES E NÃO POUCOS HOMENS.
Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης
QUANDO ENTÃO SOUBERAM OS DE A TESSALÔNICA
MAS QUANDO OS JUDEUS DE TESSALÔNICA SOUBERAM
Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ[7] κατηγγέλη
JUDEUS QUE TAMBÉM EM A BERÉIA FOI/FORA ANUNCIADA
QUE TAMBÉM EM BERÉIA
ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον
POR O PAULO A PALAVRA DO DEUS VIERAM
A PALAVRA DE DEUS VINHA SENDO ANUNCIADA POR PAULO, FORAM
κἀκεῖ σαλεύοντες ᵀ τοὺς ὄχλους. 17.14 Εὐθέως
TAMBÉM ALI AGITANDO/INSTIGANDO AS MULTIDÕES IMEDIATAMENTE
PARA AQUELA CIDADE PARA AGITAR LÁ TAMBÉM AS MULTIDÕES. EM VISTA DISSO, IMEDIATAMENTE

10 ὁ[dnmp] δέ[c] ἀδελφός[snmp] εὐθέως[b] διά[P] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] ἐκπέμπω[viaa3p] ὁ[dams] τέ[l] Παῦλος[sams] καί[c] ὁ[dams] Σιλᾶς[sams] εἰς[P] Βέροια[safs] ὅστις[prnmp] παραγίνομαι[vpadnmp] εἰς[P] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] ἄπειμι[viix3p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] 11 οὗτος[pdnmp] δέ[c] εἰμί[viix3p] εὐγενής[anmpc] ὁ[dgmp] ἐν[P] Θεσσαλονίκη[sdfs] ὅστις[prnmp] δέχομαι[viad3p] ὁ[dams] λόγος[sams] μετά[P] πᾶς[agfsn] προθυμία[sgfs] ὁ[dans] κατά[P] ἡμέρα[safs] ἀνακρίνω[vppanmp] ὁ[dafp] γραφή[safp] εἰ[c] ἔχω[vopa3s] οὗτος[pdnmp] οὕτω[b] 12 πολύς[anmpn] μέν[l] οὖν[c] ἐκ[P] αὐτός[ppgmp] πιστεύω[viaa3p] καί[c] ὁ[dgfp] Ἑλληνίς[sgfp] γυνή[sgfp] ὁ[dgmp] εὐσχήμων[agmpn] καί[c] ἀνήρ[sgmp] οὐ[l] ὀλίγος[anmpn] 13 ὡς[b] δέ[c] γινώσκω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Θεσσαλονίκη[sgfs] Ἰουδαῖος[anmpn] ὅτι[c] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] Βέροια[sdfs] καταγγέλλω[viap3s] ὑπό[P] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἔρχομαι[viaa3p] κἀκεῖ[b] σαλεύω[vppanmp] ὁ[damp] ὄχλος[samp] 14 εὐθέως[b]

[1]7 πρασσουσι(ν) 𝔐אBA, Cr vs πραττουσι TR

[2]7 λεγοντες ετερον M[pt], TR vs ετερον λεγοντες M[pt]אBA, Cr

[3]9 Ιασονος M[pt]C (h.C), Cr TR vs Ιασωνος M[pt]

[4]10 Βεροιαν MC (h.C), TR Cr vs Βερροιαν M[r]

[5]10 απηεσαν των Ιουδαιων M vs των Ιουδαιων απηεσαν אBA, TR Cr vs των Ιουδαιων 𝔓[45]

[6]11 το M[pt]B, TR vs - M[pt]𝔓[45]א, Cr

[7]13 Βεροια MC (h.C), TR Cr vs Βερροια M[r]

10 ʹδια νυκτος 𝔓[45]אB vs M; (-A) 13 ᵀκαι ταρασσοντες אBA vs M𝔓[45]

δέ[c] τότε[b] ὁ[dams] Παῦλος[sams]
ἐξαποστέλλω[viaa3p] ὁ[dnmp]
ἀδελφός[snmp] πορεύομαι[vnpn]
ὡς[b] ἐπί[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs]
ὑπομένω[viia3p] δέ[c] ὁ[dnms]
τέ[l] Σιλᾶς[snms] καί[c] ὁ[dnms]
Τιμόθεος[snms] ἐκεῖ[b] 15
ὁ[dnmp] δέ[c] καθίστημι[vppanmp]
ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἄγω[viaa3p]
αὐτός[ppams] ἕως[c] Ἀθῆναι[sgfp]
καί[c] λαμβάνω[vpaanmp] ἐντολή[safs]
πρός[p] ὁ[dams] Σιλᾶς[sams] καί[c]
Τιμόθεος[sams] ἵνα[c] ὡς[b] ταχύς[b]
ἔρχομαι[vsaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams]
ἔξειμι[viix3p]

δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ
ENTÃO DEPOIS DISSO (A)O PAULO DESPACHARAM/ENVIARAM OS IRMÃOS
OS IRMÃOS ENVIARAM PAULO

πορεύεσθαι ⸀¹ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ⸀²ὑπέμενον
PARA IR COMO EM DIREÇÃO A O MAR PERMANECIAM/FICAVAM
RUMO AO LITORAL

⸀³δὲ ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. **17.15**
ENTÃO O TANTO SILAS COMO O TIMÓTEO ALI
ENQUANTO QUE SILAS E TIMÓTEO PERMANECIAM ALI.

Οἱ δὲ ⸀καθιστῶντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον °αὐτὸν
OS PORÉM QUE LEVAVAM O PAULO CONDUZIRAM- -NO
OS QUE CONDUZIRAM PAULO LEVARAM-NO

ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν
ATÉ ATENAS E TENDO RECEBIDO INSTRUÇÃO(ÕES) PARA O
A ATENAS, E PARTIRAM DE VOLTA TRAZENDO UMA ORDEM A

Σιλᾶν καὶ ⸆ Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα
SILAS E TIMÓTEO PARA QUE TÃO RAPIDAMENTE QUANTO POSSÍVEL
SILAS E A TIMÓTEO PARA QUE

ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.
VIESSEM A ELE IAM EMBORA/PARTIAM/(PARTIRAM)
FOSSEM JUNTAR-SE A ELE O QUANTO ANTES.

os irmãos enviaram Paulo rumo ao litoral, enquanto que Silas e Timóteo permaneciam ali. **15** Os que conduziram Paulo levaram-no a Atenas, e partiram de volta trazendo uma ordem a Silas e a Timóteo para que fossem juntar-se a ele o quanto antes.

Paulo encontra filósofos em Atenas

16 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfp] Ἀθῆναι[sdfp]
ἐκδέχομαι[vppngms] αὐτός[ppamp]
ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] παροξύνω[viip3s]
ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] αὐτός[ppgms]
ἐν[p] αὐτός[ppdms] θεωρέω[vppadms]
κατείδωλος[aafsn] εἰμί[vppxafs] ὁ[dafs]
πόλις[safs] **17** διαλέγομαι[viin3s]
μέν[l] οὖν[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs]
ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] καί[c]
ὁ[ddmp] σέβω[vppndmp] καί[c]
ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀγορά[sdfs] κατά[p]
πᾶς[aafsn] ἡμέρα[safs] πρός[p]
ὁ[damp] παρατυγχάνω[vppaamp]
18 τὶς[pinmp] δέ[c] καί[c] ὁ[dgmp]
Ἐπικούρειος[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp]
Στοϊκός[agmpn] φιλόσοφος[sgmp]
συμβάλλω[viia3p] αὐτός[ppdms]
καί[c] τὶς[pinmp] λέγω[viia3p]
τίς[ptans] ἄν[l] θέλω[vopa3s] ὁ[dnms]
σπερμολόγος[anmsn] οὗτος[pdnms]
λέγω[vnpa] ὁ[dnmp] δέ[c] ξένος[agnpn]
δαιμόνιον[sgnp] δοκέω[vipa3s]
καταγγελεύς[snms] εἰμί[vnpx] ὅτι[c]
ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] ὁ[dafs]
ἀνάστασις[safs] εὐαγγελίζω[viim3s]
19 ἐπιλαμβάνομαι[vpadnmp]
τέ[l] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dams] "
Ἄρειος[sams] Πάγος[sams] ἄγω[viaa3p]
λέγω[vppanmp] δύναμαι[vipn1p]
γινώσκω[vnaa] τίς[ptnms] ὁ[dnfs]
καινός[anfsn] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] ὑπό[p]
σύ[ppg-s] λαλέω[vpppnfs] διδαχή[snfs]
20 ξενίζω[vppaanp] γάρ[c] τὶς[pianp]
εἰσφέρω[vipa2s] εἰς[p] ὁ[dafp] ἀκοή[safp]
ἐγώ[ppg-p] βούλομαι[vipn1p] οὖν[c]
γινώσκω[vnaa] τίς[ptans] ἄν[l]
θέλω[vopa3s] οὗτος[pdnnp] εἰμί[vnpx]

17.16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς
EM ENTÃO AS ATENAS ENQUANTO ESPERAVA ELES
ENQUANTO PAULO OS ESPERAVA EM ATENAS,

τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν
O PAULO INDIGNAVA-SE/REVOLTAVA-SE O ESPÍRITO DELE EM
SEU ESPÍRITO REVOLTAVA-SE

αὐτῷ ⸀θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.
ELE AO VER CHEIA DE ÍDOLOS/IMAGENS ESTANDO A CIDADE
AO VER A CIDADE CHEIA DE ÍDOLOS.

17.17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς
DISCUTIA/FALAVA — ENTÃO EM A SINAGOGA AOS
POR ESSE MOTIVO PAULO FALAVA NA SINAGOGA AOS

Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ
JUDEUS E AOS TEMENTES A DEUS E EM A PRAÇA
JUDEUS E AOS TEMENTES A DEUS, E TAMBÉM NA PRAÇA CENTRAL,

κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
A/EM CADA DIA PARA OS QUE ALI APARECIAM/ESTAVAM
TODOS OS DIAS, AOS QUE ACASO LÁ SE ENCONTRASSEM.

17.18 Τινὲς δὲ καὶ[1] τῶν Ἐπικουρείων καὶ °τῶν
ALGUNS ENTÃO TANTO DOS EPICUREUS COMO DOS
OCORREU ENTÃO QUE ALGUNS FILÓSOFOS EPICUREUS E

Στοϊκῶν[2] φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ.
ESTÓICOS FILÓSOFOS DISCUTIAM COM ELE
ESTÓICOS SE CONFRONTARAM COM ELE.

Καί τινες ἔλεγον, "Τί ἂν θέλοι ὁ
E ALGUNS DIZIAM O QUE — PENSA QUE PRETENDE/ESTÁ PRONTO A O
ALGUNS DIZIAM: "QUE É QUE ESTE PALRADOR QUER DIZER?"

σπερμολόγος οὗτος λέγειν?"
AMADOR/TAGARELA ESTE DIZER

Οἱ δέ, "Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς
OS (OUTROS) PORÉM DE ESTRANGEIRAS DIVINDADES PARECE PROCLAMADOR
OUTROS DIZIAM: "PARECE UM MENSAGEIRO DE DEUSES ESTRANGEIROS"

εἶναι" — ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
SER — PORQUE O JESUS E A RESSURREIÇÃO
PORQUE PAULO ESTAVA ANUNCIANDO JESUS E A RESSURREIÇÃO.

εὐηγγελίζετο.[3] **17.19** Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ
PROCLAMAVA/PREGAVA TOMANDO/LEVANDO (A) ELE
EM FACE DISSO O LEVARAM

ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες,
A O CONSELHO DO AREÓPAGO/COLINA DE ARES=MARTE CONDUZIRAM DIZENDO
AO AREÓPAGO, PERGUNTANDO:

"Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ
PODEMOS SABER/CONHECER QUAL (É) A NOVA ESTA A POR
"PODEMOS SABER QUE NOVO ENSINO É ESSE DE QUE FALAS?

σοῦ λαλουμένη διδαχή? **17.20** Ξενίζοντα γάρ
TI FALADA/PROCLAMADA DOUTRINA/ENSINO NOÇÕES ESTRANHAS POIS
COISAS ESTRANHAS

τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα
CERTAS TU TRAZES A OS OUVIDOS NOSSOS DESEJAMOS
TRAZES AOS NOSSOS OUVIDOS, E GOSTARÍAMOS

οὖν γνῶναι ⸀τί ἂν θέλοι⸀ ταῦτα εἶναι."
PORTANTO SABER/CONHECER O QUE — PODERIA(M) ESTAS COUSAS SER
DE SABER O QUE ELAS SIGNIFICAM."

16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, seu espírito revoltava-se ao ver a cidade cheia de ídolos. **17** Por esse motivo Paulo falava na sinagoga aos judeus e aos tementes a Deus, e também na praça central, todos os dias, aos que acaso lá se encontrassem. **18** Ocorreu então que alguns filósofos epicureus e estóicos se confrontaram com ele.

Alguns diziam: "Que é que este palrador quer dizer?"

Outros diziam: "Parece um mensageiro de deuses estrangeiros" - porque Paulo estava anunciando Jesus e a ressurreição. **19** Em face disso o levaram ao Areópago, perguntando: "Podemos saber que novo ensino é esse de que falas? **20** Coisas estranhas trazes aos nossos ouvidos, e gostaríamos de saber o que elas significam."

[1]**18** και **M**אBA, Cr vs - TR

[2]**18** Στοικων **M**אA, Cr vs Στωικων M'B, TR

[3]**18** αναστασιν ευηγγελιζετο **M**א*B, Cr vs αναστασιν ευηγγελιζετο αυτοις A vs αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο TR

14 ⸀¹εως אBA vs **M** **14** ⸀²υπεμειναν 𝔓⁴⁵אB vs **M**; (υπεμειναν A) **14** ⸀³τε 𝕮 (h.C) vs **M**

15 ⸀καθιστανοντες BA (καθισπαντες א*vid; καταστανοντες 𝔓⁴⁵) vs 𝔐 **15** °𝕮 (h.C) vs **M**

15 ⸆τον 𝔓⁴⁵אB vs 𝔐A **16** ⸀θεωρουντος אBA vs **M** **18** °אBA vs **M** **20** ⸀τινα θελει אBA vs 𝔐

21 Ora, todos os atenienses e estrangeiros residentes não se interessavam por outra coisa que não fosse falar ou ouvir as últimas novidades.

17.21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον •εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ⸀καὶ ἀκούειν ⸆ καινότερον.

ATENIENSES ORA TODOS E OS RESIDENTES ESTRANGEIROS PARA NENHUMA OUTRA (COUSA) TINHAM TEMPO DO QUE PARA DIZER ALGO E OUVIR NOVIDADES/COUSAS MAIS NOVAS

ORA, TODOS OS ATENIENSES E ESTRANGEIROS RESIDENTES NÃO SE INTERESSAVAM POR OUTRA COISA QUE NÃO FOSSE FALAR OU OUVIR AS ÚLTIMAS NOVIDADES.

21 Ἀθηναῖος^{anmpn} δέ^{c} πᾶς^{anmpn} καί^{c} ὁ^{dnmp} ἐπιδημέω^{vppanmp} ξένος^{anmpn} εἰς^{p} οὐδείς^{aansn} ἕτερος^{aansn} εὐκαιρέω^{viia3p} ἤ^{l} λέγω^{vnpa} τὶς^{pians} καί^{c} ἀκούω^{vnpa} καινός^{aansn}

Paulo discursa no Areópago

22 Então Paulo se pôs de pé no meio do Areópago e disse: "Atenienses, em todos os aspectos vejo que sois muitíssimo religiosos. 23 É que, andando pela cidade e observando os vossos objetos de culto, encontrei também um altar no qual havia sido inscrito: 'Ao Deus desconhecido.' Pois bem, esse que vós adorais sem conhecer, eu vos anuncio. 24 O Deus que fez o mundo e tudo quanto nele há, este Deus, que é Senhor do céu e da terra, não habita em templos feitos por mãos humanas. 25 Tampouco é servido por mãos de homens, e não tem necessidade de coisa alguma, sendo ele quem a todos em toda parte dá vida e fôlego. 26 Somente de um homem ele fez todo o gênero humano para habitar toda a face da terra, fixando os tempos predeterminados e os limites da sua habitação. 27 O Senhor fez tudo isso com o propósito de que os homens o buscassem, se acaso, tateando, pudessem encontrá-lo, se bem que não está longe de cada um de nós. 28 *'Pois nele vivemos,*

17.22 Σταθεὶς δὲ °ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, "Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 17.23 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, 'Ἀγνώστῳ Θεῷ.' ⸀¹Ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, ⸀²τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 17.24 Ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος, οὐρανοῦ καὶ γῆς Κύριος ὑπάρχων,[2] οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ 17.25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ⸀ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν κατὰ[1] πάντα· 17.26 ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς °αἵματός πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ ⸂πᾶν τὸ πρόσωπον⸃ τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους[2] καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 17.27 ζητεῖν τὸν ⸀Κύριον, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν καί γε[3] οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 17.28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν

POSTADO EM PÉ ENTÃO O PAULO EM (O) MEIO DO CONSELHO DO AREÓPAGO DIZIA/DISSE HOMENS ATENIENSES EM/POR TUDO/TODAS COMO EXCEPCIONALMENTE DEVOTOS/RELIGIOSOS VOS VEJO ANDANDO/PASSANDO POIS E OBSERVANDO OS OBJETOS DE CULTO VOSSOS ENCONTREI TAMBÉM UM ALTAR EM QUE HAVIA SIDO/FORA ESCRITO A UM DESCONHECIDO DEUS O QUAL POIS DESCONHECENDO ADORAIS ESTE EU ANUNCIO/PROCLAMO A VÓS O DEUS O QUE FEZ O MUNDO E TODAS AS (COUSAS) EM ELE ESTE D(O) CÉU E D(A) TERRA SENHOR SENDO NÃO EM FEITOS POR MÃOS (HUMANAS) TEMPLOS HABITA NEM POR MÃOS DE HOMENS É SERVIDO POR PRECISAR/NECESSITAR DE ALGO ELE MESMO (É) QUEM DÁ A TODOS VIDA E RESPIRAÇÃO POR TODA (PARTE) ELE FEZ E DE UM SANGUE TODA/CADA RAÇA D(OS) HOMENS PARA HABITAR POR TODA A FACE/SUPERFÍCIE DA TERRA DELIMITANDO PRÉ-ESTABELECIDAS ÉPOCAS/TEMPOS E OS LIMITES/FRONTEIRAS DA HABITAÇÃO DELES/DELAS PARA BUSCAR O SENHOR SE ENTÃO DE FATO PUDESSEM SONDÁ-/TOCÁ- -LO E PUDESSEM ACHÁ(-LO) E DE FATO NÃO LONGE DE UM DE CADA DE NÓS SUBSISTINDO/EXISTINDO/ESTANDO EM ELE POIS VIVEMOS

ENTÃO PAULO SE PÔS DE PÉ NO MEIO DO AREÓPAGO E DISSE: "ATENIENSES, EM TODOS OS ASPECTOS VEJO QUE SOIS MUITÍSSIMO RELIGIOSOS. É QUE, ANDANDO PELA CIDADE E OBSERVANDO OS VOSSOS OBJETOS DE CULTO, ENCONTREI TAMBÉM UM ALTAR NO QUAL HAVIA SIDO INSCRITO: 'AO DEUS DESCONHECIDO.' POIS BEM, ESSE QUE VÓS ADORAIS SEM CONHECER, EU VOS ANUNCIO. O DEUS QUE FEZ O MUNDO E TUDO QUANTO NELE HÁ, ESTE DEUS, QUE É SENHOR DO CÉU E DA TERRA, NÃO HABITA EM TEMPLOS FEITOS POR MÃOS HUMANAS. TAMPOUCO É SERVIDO POR MÃOS DE HOMENS, E NÃO TEM NECESSIDADE DE COISA ALGUMA, SENDO ELE QUEM A TODOS EM TODA PARTE DÁ VIDA E FÔLEGO. SOMENTE DE UM HOMEM ELE FEZ TODO O GÊNERO HUMANO PARA HABITAR TODA A FACE DA TERRA, FIXANDO OS TEMPOS PREDETERMINADOS E OS LIMITES DA SUA HABITAÇÃO. O SENHOR FEZ TUDO ISSO COM O PROPÓSITO DE QUE OS HOMENS O BUSCASSEM, SE ACASO, TATEANDO, PUDESSEM ENCONTRÁ-LO, SE BEM QUE NÃO ESTÁ LONGE DE CADA UM DE NÓS. 'POIS NELE VIVEMOS,

22 ἵστημι^{vpapnms} δέ^{c} ὁ^{dnms} Παῦλος^{snms} ἐν^{p} μέσος^{adnsn} ὁ^{dgms} Ἄρειος^{sgms} Πάγος^{sgms} φημί$^{viix/viax3s}$ ἀνήρ^{svmp} Ἀθηναῖος^{avmpn} κατά^{p} πᾶς^{aanpn} ὡς^{b} δεισιδαίμων^{aampc} σύ$^{ppa-p}$ θεωρέω^{vipa1s} 23 διέρχομαι^{vppnnms} γάρ^{c} καί^{c} ἀναθεωρέω^{vppanms} ὁ^{danp} σέβασμα^{sanp} σύ$^{ppg-p}$ εὑρίσκω^{viaa1s} καί^{c} βωμός^{sams} ἐν^{p} ὅς^{prdms} ἐπιγράφω^{viqp3s} ἄγνωστος^{admsn} θεός^{sdms} ὅς^{prams} οὖν^{c} ἀγνοέω^{vppanmp} εὐσεβέω^{vipa2p} οὗτος^{pdams} ἐγώ$^{ppn-s}$ καταγγέλλω^{vipa1s} σύ$^{ppd-p}$ 24 ὁ^{dnms} θεός^{snms} ὁ^{dnms} ποιέω^{vpaanms} ὁ^{dams} κόσμος^{sams} καί^{c} πᾶς^{aanpn} ὁ^{danp} ἐν^{p} αὐτός^{ppdms} οὗτος^{pdnms} οὐρανός^{sgms} καί^{c} γῆ^{sgfs} κύριος^{snms} ὑπάρχω^{vppanms} οὐ^{l} ἐν^{p} χειροποίητος^{admpn} ναός^{sdmp} κατοικέω^{vipa3s} 25 οὐδέ^{b} ὑπό^{p} χείρ^{sgfp} ἄνθρωπος^{sgmp} θεραπεύω^{vipp3s} προσδέομαι^{vppnnms} τὶς^{pigns} αὐτός^{ppnms} δίδωμι^{vppanms} πᾶς^{adnpn} ζωή^{safs} καί^{c} πνοή^{safs} κατά^{p} πᾶς^{aanpn} 26 ποιέω^{viaa3s} τέ^{l} ἐκ^{p} εἷς^{agnsn} αἷμα^{sgns} πᾶς^{aansn} ἔθνος^{sans} ἄνθρωπος^{sgmp} κατοικέω^{vnpa} ἐπί^{p} πᾶς^{aansn} ὁ^{dans} πρόσωπον^{sans} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs} ὁρίζω^{vpaanms} προστάσσω^{vprpamp} καιρός^{samp} καί^{c} ὁ^{dafp} ὁροθεσία^{safp} ὁ^{dgfs} κατοικία^{sgfs} αὐτός^{ppgmp} 27 ζητέω^{vnpa} ὁ^{dams} κύριος^{sams} εἰ^{c} ἄρα^{l} γέ^{l} ψηλαφάω^{voaa3p} αὐτός^{ppams} καί^{c} εὑρίσκω^{voaa3p} καί^{c} γέ^{l} οὐ^{l} μακράν^{b} ἀπό^{p} εἷς^{agmsn} ἕκαστος^{agmsn} ἐγώ$^{ppg-p}$ ὑπάρχω^{vppaams}

[1]25 κατα 𝔐 vs και τα BA, TR Cr vs και ℵ*
[2]26 προστεταγμενους 𝔐ℵBA, Cr vs προτεταγμενους TR
[3]27 και γε 𝔐B, Cr vs καιτοιγε ℵ, TR vs καιτοι A

21 •ηυκαιρουν ℵBA vs M 21 ⸀η ℵBA vs 𝔐 21 ⸆τι ℵBA vs 𝔐 22 °ℵBA vs 𝔐, [Cr]
23 ⸀¹ο ℵ*BA* vs 𝔐 23 ⸀²τουτο ℵ*BA* vs 𝔐 24 ⸂ℵBA vs M 25 ⸀ανθρωπινων ℵBA vs 𝔐
26 °ℵBA vs 𝔐 26 ⸂παντος προσωπου ℵBA vs 𝔐 27 ⸀Θεον ℵBA vs M

28 ἐν[P] αὐτός[ppdms] γάρ[c] ζάω[vipa1p] καί[c] κινέω[vipp1p] καί[c] εἰμί[vipx1p] ὡς[b] καί[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] κατά[P] σύ[ppa-p] ποιητής[sgmp] λέγω[vira3p] ὁ[dgms] γάρ[c] καί[c] γένος[snns] εἰμί[vipx1p] 29 γένος[snns] οὖν[c] ὑπάρχω[vppanmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] ὀφείλω[vipa1p] νομίζω[vnpa] χρυσός[sdms] ἤ[l] ἄργυρος[sdms] ἤ[l] λίθος[sdms] χάραγμα[sdns] τέχνη[sgfs] καί[c] ἐνθύμησις[sgfs] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[dans] θεῖος[aansn] εἰμί[vnpx] ὅμοιος[aamsn] 30 ὁ[damp] μέν[l] οὖν[c] χρόνος[samp] ὁ[dgfs] ἄγνοια[sgfs] ὑπεροράω[vpaanms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[danp] νῦν[b] παραγγέλλω[vipa3s] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] πᾶς[admpn] πανταχοῦ[b] μετανοέω[vnpa] 31 διότι[c] ἵστημι[viaa3s] ἡμέρα[safs] ἐν[P] ὅς[prdfs] μέλλω[vipa3s] κρίνω[vnpa] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] ἐν[P] δικαιοσύνη[sdfs] ἐν[P] ἀνήρ[sdms] ὅς[prdms] ὁρίζω[viaa3s] πίστις[safs] παρέχω[vpaanms] πᾶς[admpn] ἀνίστημι[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] 32 ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] ἀνάστασις[safs] νεκρός[agmpn] ὁ[dnmp] μέν[l] χλευάζω[viia3p] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] ἀκούω[vifd1p] σύ[ppg-s] πάλιν[b] περί[P] οὗτος[pdgns] 33 καί[c] οὕτω[b] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκ[P] μέσος[agnsn] αὐτός[ppgmp] 34 τὶς[pinmp] δέ[c] ἀνήρ[snmp] κολλάω[vpapnmp] αὐτός[ppdms] πιστεύω[viaa3p] ἐν[P] ὅς[prdmp] καί[c] Διονύσιος[snms] ὁ[dnms] Ἀρεοπαγίτης[snms] καί[c] γυνή[snfs] ὄνομα[sdns] Δάμαρις[snfs] καί[c] ἕτερος[anmpn] σύν[P] αὐτός[ppdmp]

18.1 μετά[P] δέ[c] οὗτος[pdanp] χωρίζω[vpapnms] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἐκ[P] ὁ[dgnp] Ἀθῆναι[sgfp] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] Κόρινθος[safs] 2 καί[c] εὑρίσκω[vpaanms] τὶς[piams] Ἰουδαῖος[aamsn] ὄνομα[sdns] Ἀκύλας[sams] Ποντικός[aamsn] ὁ[ddns] γένος[sdns] προσφάτως[b] ἔρχομαι[vpraams] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Ἰταλία[sgfs] καί[c] Πρίσκα[safs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] διά[P] ὁ[dans] τάσσω[vnra] Κλαύδιος[sams] χωρίζω[vnpp] πᾶς[aampn] ὁ[damp] Ἰουδαῖος[aampn] ἐκ[P] ὁ[dgfs] Ῥώμη[sgfs] προσέρχομαι[viaa3s]

καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν·' ὡς καί τινες τῶν
E NOS MOVEMOS E EXISTIMOS COMO TAMBÉM ALGUNS DOS
NOS MOVEMOS E EXISTIMOS,' COMO

καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, 'Τοῦ γὰρ καὶ
ENTRE VÓS POETAS DISSERAM DO (QUAL) POIS TAMBÉM
DISSERAM ALGUNS DOS VOSSOS POETAS, 'PORQUANTO NÓS TAMBÉM SOMOS

γένος ἐσμέν.' [Arato e Cleanto] 17.29 Γένος οὖν
GERAÇÃO/RAÇA SOMOS GERAÇÃO/RAÇA POIS
DA SUA LINHAGEM.' LOGO, SENDO NÓS DA

ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν
SENDO DO DEUS NÃO DEVEMOS PENSAR
LINHAGEM DE DEUS, NÃO DEVEMOS PRESUMIR

χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ
A OURO OU A PRATA OU A PEDRA A ESCULTURA/IMAGEM D(A) ARTE E
QUE A DIVINDADE É SEMELHANTE AO OURO OU À PRATA OU À PEDRA, A UMA ESCULTURA PRODUZIDA PELA ARTE E

ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.
D(A) IMAGINAÇÃO D(O) HOMEM A DIVINDADE SER SEMELHANTE
INVENÇÃO DO HOMEM.

17.30 Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν
OS — POIS TEMPOS DA IGNORÂNCIA DESCONSIDERANDO
NO ENTANTO, PASSANDO POR ALTO OS TEMPOS DA IGNORÂNCIA,

ὁ Θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις
O DEUS OS(QUANTO AO) AGORA ORDENA/MANDA AOS HOMENS
DEUS AGORA ORDENA A TODOS OS HOMENS,

⌜πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν, 17.31 ⌜διότι ἔστησεν
TODOS EM TODO LUGAR ARREPENDER(EM)-SE PORQUE/POIS FIXOU/ESTABELECEU
EM TODA PARTE, QUE SE ARREPENDAM, PORQUE ELE PREFIXOU

ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
UM DIA EM QUE IRÁ/VAI/HÁ DE JULGAR O MUNDO HABITADO COM
UM DIA EM QUE VAI JULGAR COM JUSTIÇA TODA A TERRA HABITADA

δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν
JUSTIÇA POR UM HOMEM QUE DETERMINOU UMA CERTEZA FORNECENDO
POR MEIO DO HOMEM QUE PARA ISSO DESIGNOU. E OFERECEU A TODOS UMA GARANTIA

πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν."
A TODOS AO RESSUSCITÁ- -LO DENTRE (OS) MORTOS
DISSO, RESSUSCITANDO-O DENTRE OS MORTOS."

17.32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν,
AO OUVIREM ENTÃO RESSURREIÇÃO DENTRE (OS) MORTOS
QUANDO OUVIRAM A ALUSÃO À RESSURREIÇÃO DOS MORTOS,

οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον, "Ἀκουσόμεθά
OS (UNS) — ZOMBAVAM OS (OUTROS) ENTÃO DISSERAM OUVIREMOS
ALGUNS ZOMBARAM E OUTROS DISSERAM: "NUMA OUTRA VEZ

σου ⸉πάλιν περὶ τούτου." 17.33 Καὶ[2] οὕτως ὁ
DE TI NOVAMENTE ACERCA DESTAS COUSAS E DESSA FORMA O
TE OUVIREMOS SOBRE ISSO." NESSAS CIRCUNSTÂNCIAS,

Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 17.34 Τινὲς
PAULO SAIU D(O) MEIO DELES ALGUNS
PAULO RETIROU-SE DO MEIO DELES. MAS ALGUNS

δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς
PORÉM HOMENS ACOMPANHANDO- -O/A ELE CRERAM ENTRE OS QUAIS
HOMENS, TENDO ADERIDO A ELE, CRERAM. ENTRE ELES

καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι
TAMBÉM DIONÍSIO O AREOPAGITA E UMA MULHER POR NOME
ESTAVAM DIONÍSIO, O AREOPAGITA, UMA MULHER CHAMADA

Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
DÂMARIS E OUTROS COM ELES
DÂMARIS, E OUTROS COM ELES.

Paulo ministra em Corinto

18.1 Μετὰ °δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ⸋ὁ Παῦλος⸌
APÓS ENTÃO ESTAS COUSAS TENDO-SE RETIRADO O PAULO
APÓS ESSES ACONTECIMENTOS, PAULO VIAJOU

ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 18.2 Καὶ
DENTRE OS ATENIENSES FOI/VEIO PARA CORINTO E
DE ATENAS PARA CORINTO.

εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν
ENCONTRANDO CERTO JUDEU POR NOME ÁQUILA PÔNTICO/DO PONTO
LÁ ENCONTROU UM JUDEU CHAMADO ÁQUILA, NASCIDO

τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς
QUANTO À ORIGEM RECENTEMENTE CHEGADO DE A
NO PONTO. RECENTEMENTE VIERA DA

Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ
ITÁLIA E PRISCILA ESPOSA/MULHER SUA/DELE POR CAUSA DE
ITÁLIA, COM SUA ESPOSA PRISCILA, PORQUE

τὸ τεταχέναι[1] Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας
O TER DECRETADO/ORDENADO CLÁUDIO AFASTAR(EM)-SE TODOS
CLÁUDIO ORDENARA QUE TODOS OS JUDEUS SAÍSSEM

τοὺς Ἰουδαίους ⌜ἐκ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν
OS JUDEUS DE A ROMA FOI TER COM
DE ROMA. PAULO FOI VISITÁ-LOS,

nos movemos e existimos,' como disseram alguns dos vossos poetas, *'Porquanto nós também somos da sua linhagem.'* **29** Logo, sendo nós da linhagem de Deus, não devemos presumir que a Divindade é semelhante ao ouro ou à prata ou à pedra, a uma escultura produzida pela arte e invenção do homem. **30** No entanto, passando por alto os tempos da ignorância, Deus agora ordena a todos os homens, em toda parte, que se arrependam, **31** porque ele prefixou um dia em que vai julgar com justiça toda a terra habitada por meio do homem que para isso designou. E ofereceu a todos uma garantia disso, ressuscitando-o dentre os mortos."

32 Quando ouviram a alusão à ressurreição dos mortos, alguns zombaram e outros disseram: "Numa outra vez te ouviremos sobre isso." **33** Nessas circunstâncias, Paulo retirou-se do meio deles. **34** Mas alguns homens, tendo aderido a ele, creram. Entre eles estavam Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris, e outros com eles.

18 Após esses acontecimentos, Paulo viajou de Atenas para Corinto. **2** Lá encontrou um judeu chamado Áquila, nascido no Ponto. Recentemente viera da Itália, com sua esposa Priscila, porque Cláudio ordenara que todos os judeus saíssem de Roma. Paulo foi visitá-los,

[1]2 τεταχεναι M[pt]א* vs διατεταχεναι M[pt]BA, TR Cr

30 ⌜παντας אBA vs 𝔐   31 ⌜καθοτι אBA vs M   32-33 ⸉2-41 אBA vs 𝔐   1 °אBA vs 𝔐   1 ⸋אB vs 𝔐A   2 ⌜απο אBA vs M

3 e, como trabalhavam no mesmo ramo, ficou morando e trabalhando ali com eles, pois tinham o ofício de fabricantes de tendas. **4** Todos os sábados Paulo falava na sinagoga, procurando persuadir judeus e gregos.

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo, impelido pelo Espírito, declarou solene e enfaticamente aos judeus que Jesus é o Cristo. **6** Mas, opondo-se eles e blasfemando, Paulo sacudiu suas vestes e lhes disse: "Caia sobre a vossa cabeça o vosso sangue. Eu estou limpo. Doravante vou para os gentios." **7** Retirando-se dali, foi para a casa de um homem chamado Justo, temente a Deus, cuja casa ficava ao lado da sinagoga. **8** Mas Crispo, presidente da sinagoga, creu no Senhor, ele e toda a sua casa. Também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

9 Numa visão noturna o Senhor disse a Paulo: "Não te atemorizes, mas fala, não te cales, **10** pois estou contigo e ninguém te tocará para fazer-te mal, porque tenho um grande povo nesta cidade."

αὐτοῖς, **18.3** καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενε
ELES E POR O DO MESMO OFÍCIO SER PERMANECEU
E, COMO TRABALHAVAM NO MESMO RAMO, FICOU

παρ' αὐτοῖς καὶ ⸀εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ
JUNTO A ELES E TRABALHAVA ERAM POIS FAZEDORES DE TENDA
MORANDO E TRABALHANDO ALI COM ELES, POIS TINHAM O OFÍCIO DE FABRICANTES

τὴν τέχνην.[1] **18.4** Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
(N)O OFÍCIO FALAVA/DEBATIA ENTÃO EM A SINAGOGA
DE TENDAS. TODOS OS SÁBADOS PAULO FALAVA NA SINAGOGA,

κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ
A/EM CADA SÁBADO BUSCAVA PERSUADIR E JUDEUS E
PROCURANDO PERSUADIR JUDEUS E

Ἕλληνας.
GREGOS
GREGOS.

18.5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ
QUANDO ENTÃO DESCERAM DE A MACEDÔNIA O
QUANDO SILAS E TIMÓTEO DESCERAM DA MACEDÔNIA,

τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ ⸀Πνεύματι
TANTO SILAS COMO O TIMÓTEO ERA ABSORVIDO PELO ESPÍRITO
PAULO, IMPELIDO PELO ESPÍRITO,

ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις ⸆
O PAULO DECLARANDO SOLENEMENTE AOS JUDEUS
DECLAROU SOLENE E ENFATICAMENTE AOS JUDEUS

τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. **18.6** Ἀντιτασσομένων δὲ
O CRISTO JESUS OPONDO-SE ENTÃO
QUE JESUS É O CRISTO. MAS, OPONDO-SE

αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναξάμενος τὰ
ELES E BLASFEMANDO SACUDINDO AS
ELES E BLASFEMANDO, PAULO SACUDIU SUAS

ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς, "Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ
VESTES DISSE A ELES O SANGUE VOSSO SOBRE
VESTES E LHES DISSE: "CAIA SOBRE A VOSSA CABEÇA

τὴν κεφαλὴν[2] ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν
A CABEÇA VOSSA LIMPO (ESTOU) EU DESDE O AGORA
O VOSSO SANGUE. EU ESTOU LIMPO. DORAVANTE

εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι." **18.7** Καὶ μεταβὰς
PARA OS GENTIOS IREI E SAINDO
VOU PARA OS GENTIOS." RETIRANDO-SE

ἐκεῖθεν ⸀ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι ⸆
DALI FOI/VEIO PARA (A) CASA DE ALGUÉM POR NOME
DALI, FOI PARA A CASA DE UM HOMEM CHAMADO

Ἰούστου, σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν
JUSTO TEMENTE A O DEUS DE QUEM A CASA ERA
JUSTO, TEMENTE A DEUS, CUJA CASA FICAVA

συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. **18.8** Κρίσπος δὲ ὁ
CONTÍGUA/PRÓXIMA À SINAGOGA CRISPO ENTÃO O
AO LADO DA SINAGOGA. MAS CRISPO,

ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ
CHEFE DA SINAGOGA CREU NO SENHOR COM TODA
PRESIDENTE DA SINAGOGA, CREU NO SENHOR, ELE E TODA

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων
A CASA DELE E MUITOS DOS CORÍNTIOS
A SUA CASA. TAMBÉM MUITOS DOS CORÍNTIOS,

ἀκούοντες[3] ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.
OUVINDO/AO OUVIREM CRIAM E ERAM BATIZADOS
OUVINDO, CRIAM E ERAM BATIZADOS.

18.9 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος ⸂δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ⸃
DISSE ENTÃO O SENHOR POR UMA VISÃO DURANTE (A) NOITE
NUMA VISÃO NOTURNA O SENHOR DISSE

τῷ Παύλῳ, "Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ
AO PAULO NÃO TEMAS MAS FALA E NÃO
A PAULO: "NÃO TE ATEMORIZES, MAS FALA, NÃO

σιωπήσῃς, **18.10** διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ
TE CALES PORQUE EU ESTOU JUNTO A TI E
TE CALES, POIS ESTOU CONTIGO E

οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι
NINGUÉM ATACARÁ A TI DO(PARA) FAZER MAL A TI PORQUE
NINGUÉM TE TOCARÁ PARA FAZER-TE MAL, PORQUE

λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ."
POVO HÁ PARA MIM MUITO EM A CIDADE ESTA
TENHO UM GRANDE POVO NESTA CIDADE."

αὐτός[ppdmp] **3** καί[c] διά[P] ὁ[dans] ὁμότεχνος[aamsn] εἰμί[vnpx] μένω[viia3s] παρά[P] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἐργάζομαι[viin3s] εἰμί[viix3p] γάρ[c] σκηνοποιός[snmp] ὁ[dafs] τέχνη[safs] **4** διαλέγομαι[viin3s] δέ[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] κατά[P] πᾶς[aansn] σάββατον[sans] πείθω[viia3s] τέ[l] Ἰουδαῖος[aampn] καί[c] Ἕλλην[samp] **5** ὡς[b] δέ[c] κατέρχομαι[viaa3p] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Μακεδονία[sgfs] ὁ[dnms] τέ[l] Σιλᾶς[snms] καί[c] ὁ[dnms] Τιμόθεος[snms] συνέχω[viip3s] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] διαμαρτύρομαι[vppnnms] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὁ[dams] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] **6** ἀντιτάσσω[vppmgmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] καί[c] βλασφημέω[vppagmp] ἐκτινάσσω[vpamnms] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] λέγω[viaa3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] ὁ[dnns] αἷμα[snns] σύ[ppg-p] ἐπί[P] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] σύ[ppg-p] καθαρός[anmsn] ἐγώ[ppn-s] ἀπό[P] ὁ[dgms] νῦν[b] εἰς[P] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] πορεύομαι[vifd1s] **7** καί[c] μεταβαίνω[vpaanms] ἐκεῖθεν[b] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[P] οἰκία[safs] τὶς[pigms] ὄνομα[sdns] Ἰοῦστος[sgms] σέβω[vppngms] ὁ[dams] θεός[sams] ὅς[prgms] ὁ[dnfs] οἰκία[snfs] εἰμί[viix3s] συνομορέω[vppanfs] ὁ[ddfs] συναγωγή[sdfs] **8** Κρίσπος[snms] δέ[c] ὁ[dnms] ἀρχισυνάγωγος[snms] πιστεύω[viaa3s] ὁ[ddms] κύριος[sdms] σύν[P] ὅλος[admsn] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] αὐτός[ppgms] καί[c] πολύς[anmpn] ὁ[dgmp] Κορίνθιος[agmpn] ἀκούω[vppanmp] πιστεύω[viia3p] καί[c] βαπτίζω[viip3p] **9** λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] διά[P] ὅραμα[sgns] ἐν[P] νύξ[sdfs] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] ἀλλά[c] λαλέω[vmpa2s] καί[c] μή[l] σιωπάω[vsaa2s] **10** διότι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] μετά[P] σύ[ppg-s] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἐπιτίθημι[vifm3s] σύ[ppd-s] ὁ[dgns] κακόω[vnaa] σύ[ppa-s] διότι[c] λαός[snms] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppd-s] πολύς[anmsn] ἐν[P] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] οὗτος[pddfs]

[1]**3** την τεχνην M[pt], TR vs τη τεχνη M[pt]אBA, Cr
[2]**6** την κεφαλην MאBA, TR Cr vs τας κεφαλας M[r]
[3]**8** ακουοντες M[pt]אBA, TR Cr vs ακουσαντες M[pt]

3 ⸀ηργαζετο A, vs 𝕸; (ηργαζοντο א*B*) **5** ⸀λογω אBA vs 𝕸 **5** ⸆ειναι אBA vs 𝕸 **7** ⸀εισηλθεν אA vs 𝕸B
7 ⸆Τιτιου B* (Τιτου א) vs 𝕸A **9** ⸂3412 אB vs 𝕸; (εν οραματι A)

11 καθίζω viaa3s τέ l ἐνιαυτός sams καί c μήν samp ἕξ ai--n διδάσκω vppanms ἐν p αὐτός ppdmp ὁ dams λόγος sams ὁ dgms θεός sgms 12 Γαλλίων sgms δέ c ἀνθυπατεύω vppagms ὁ dgfs Ἀχαΐα sgfs κατεφίσταμαι viaa3p ὁμοθυμαδόν b ὁ dnmp Ἰουδαῖος anmpn ὁ ddms Παῦλος sdms καί c ἄγω viaa3p αὐτός ppams ἐπί p ὁ dans βῆμα sans 13 λέγω vppanmp ὅτι c παρά p ὁ dams νόμος sams οὗτος pdnms ἀναπείθω vipa3s ὁ damp ἄνθρωπος samp σέβω vnpn ὁ dams θεός sams 14 μέλλω vppagms δέ c ὁ dgms Παῦλος sgms ἀνοίγω vnpa ὁ dans στόμα sans λέγω viaa3s ὁ dnms Γαλλίων snms πρός p ὁ damp Ἰουδαῖος aampn εἰ c μέν l οὖν c εἰμί viix3s ἀδίκημα snns τὶς pinns ἤ l ῥᾳδιούργημα snns πονηρός annsn ὦ i Ἰουδαῖος avmpn κατά p λόγος sams ἄν l ἀνέχω viadls σύ ppg-p 15 εἰ c δέ c ζήτημα snns εἰμί vipx3s περί p λόγος sgms καί c ὄνομα sgnp καί c νόμος sgms ὁ dgms κατά p σύ ppa-p ὁράω vifd2p αὐτός ppnmp κριτής snms γάρ c ἐγώ ppn-s οὗτος pdgnp οὐ l βούλομαι vipn1s εἰμί vnpx 16 καί c ἀπελαύνω viaa3s αὐτός ppamp ἀπό p ὁ dgns βῆμα sgns 17 ἐπιλαμβάνομαι vpadnmp δέ c πᾶς anmpn ὁ dnmp Ἕλλην snmp Σωσθένης sams ὁ dams ἀρχισυνάγωγος sams τύπτω viia3p ἔμπροσθεν p ὁ dgns βῆμα sgns καί c οὐδείς annsn οὗτος pdgnp ὁ ddms Γαλλίων sdms μέλλω viia3s

18.11 Ἐκάθισε ⌜τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ
FICOU/PERMANECEU E UM ANO E MESES SEIS
E PAULO PASSOU ALI UM ANO E SEIS MESES

διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
ENSINANDO ENTRE ELES A PALAVRA DO DEUS
JUNTO DELES, ENSINANDO-LHES A PALAVRA DE DEUS.

18.12 Γαλλίωνος δὲ ⌜ἀνθυπατεύοντος τῆς
GÁLIO ENTÃO SENDO PROCÔNSUL DA
MAS QUANDO GÁLIO ERA PROCÔNSUL DA

Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι
ACAIA LEVANTARAM-SE CONTRA UNANIMEMENTE OS JUDEUS
ACAIA, LEVANTARAM-SE MANCOMUNADAMENTE OS JUDEUS

τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, **18.13**
AO PAULO E LEVARAM- -NO A O TRIBUNAL/TRIBUNA
CONTRA PAULO E O LEVARAM AO TRIBUNAL,

λέγοντες ὅτι "Παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει[1]
DIZENDO QUE/: CONTRA A LEI ESTE INCITA
DIZENDO: "ESTE HOMEM PROCURA SEDUZIR OS OUTROS

τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν."
OS HOMENS ADORAR O DEUS
A SERVIREM A DEUS DE MANEIRA CONTRÁRIA À LEI."

18.14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
AO IR ENTÃO O PAULO ABRIR A
QUANDO PAULO SE DISPUNHA A FALAR,

στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους,
BOCA DISSE O GÁLIO A OS JUDEUS
GÁLIO DISSE AOS JUDEUS:

"Εἰ μὲν °οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα
SE — POIS HOUVESSE CRIME ALGUM OU FRAUDE/AÇÃO LEVIANA
"ORA, JUDEUS, SE DE FATO SE TRATASSE DE UM CRIME OU DELITO GRAVE,

πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ⌜ἠνεσχόμην
MÁ Ó JUDEUS COM RAZÃO — EU ACEITARIA A RECLAMAÇÃO
COM RAZÃO EU OS OUVIRIA PACIENTEMENTE.

ὑμῶν· **18.15** εἰ δὲ ⌜ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ
VOSSA SE ENTÃO QUESTÃO HÁ/É ACERCA DE DOUTRINA E
SENDO, PORÉM, QUESTÃO RELATIVA A UMA DOUTRINA,

ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε
TÍTULOS/TERMINOLOGIA E D(A) LEI A SEGUNDO VÓS VEREIS
À TERMINOLOGIA E À VOSSA LEI PARTICULAR, TRATAI DISSO

αὐτοί· κριτὴς °γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι
VÓS MESMOS JUIZ POIS EU DESTAS COUSAS NÃO DESEJO/QUERO
VÓS MESMOS. NÃO PRETENDO SER JUIZ DESSAS COISAS."

εἶναι." **18.16** Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ
SER E DESPEDIU- -OS DE O
E OS DESPEDIU DO

βήματος. **18.17** Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες ⸋οἱ
TRIBUNAL/TRIBUNA TENDO AGARRADO ENTÃO TODOS OS
TRIBUNAL. ENTÃO TODOS OS GREGOS AGARRARAM

Ἕλληνες⸌ Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον
GREGOS SÓSTENES O CHEFE DA SINAGOGA BATIAM (NELE)
SÓSTENES, PRESIDENTE DA SINAGOGA, E O ESPANCARAM

ἔμπροσθεν τοῦ βήματος. Καὶ οὐδὲν τούτων τῷ
DIANTE DE O TRIBUNAL/TRIBUNA E NADA DESTAS COUSAS AO
NA FRENTE DO TRIBUNAL. COM NADA DISSO

Γαλλίωνι ἔμελλεν.[2]
GÁLIO PREOCUPAVA
GÁLIO SE IMPORTOU.

11 E Paulo passou ali um ano e seis meses junto deles, ensinando-lhes a palavra de Deus.

12 Mas quando Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se mancomunadamente os judeus contra Paulo e o levaram ao tribunal, 13 dizendo: "Este homem procura seduzir os outros a servirem a Deus de maneira contrária à lei."

14 Quando Paulo se dispunha a falar, Gálio disse aos judeus: "Ora, judeus, se de fato se tratasse de um crime ou delito grave, com razão eu os ouviria pacientemente. 15 Sendo, porém, questão relativa a uma doutrina, à terminologia e à vossa lei particular, tratai disso vós mesmos. Não pretendo ser juiz dessas coisas." 16 E os despediu do tribunal. 17 Então todos os gregos agarraram Sóstenes, presidente da sinagoga, e o espancaram na frente do tribunal. E com nada disso Gálio se importou.

Paulo retorna a Antioquia da Síria

18 ὁ dnms δέ c Παῦλος snms ἔτι b προσμένω vpaanms ἡμέρα safp ἱκανός aafpn ὁ ddmp ἀδελφός sdmp ἀποτάσσω vpamnms ἐκπλέω viia3s εἰς p ὁ dafs Συρία safs καί c σύν p αὐτός ppdms Πρίσκα snfs καί c Ἀκύλας snms κείρω vpamnms ὁ dafs κεφαλή safs ἐν p Κεγχρεαί sdfp ἔχω viia3s γάρ c εὐχή safs 19 καταντάω viaa3s δέ c εἰς p Ἔφεσος safs καί c ἐκεῖνος pdamp καταλείπω viaa3s αὐτοῦ b αὐτός ppnms

18.18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας
O ENTÃO PAULO AINDA TENDO FICADO DIAS
PAULO FICOU MAIS

ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς
MUITOS AOS IRMÃOS VINDO A DESPEDIR-SE NAVEGAVA PARA
ALGUM TEMPO EM CORINTO E DEPOIS DESPEDIU-SE DOS IRMÃOS E EMBARCOU PARA

τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ
A SÍRIA E COM ELE PRISCILA E
A SÍRIA. FORAM COM ELE PRISCILA E

Ἀκύλας, κειράμενος ⸉τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς,⸊
ÁQUILA TENDO RASPADO A CABEÇA EM CENCRÉIA
ÁQUILA, SENDO QUE ESTE RAPARA A CABEÇA EM CENCRÉIA,

εἶχε γὰρ εὐχήν. **18.19** ⌜[1]Κατήντησε δὲ εἰς
TINHA POIS UM VOTO CHEGOU ENTÃO A
POIS TINHA FEITO UM VOTO. CHEGARAM

Ἔφεσον, καὶ ἐκείνους[3] κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς
ÉFESO E AQUELES DEIXOU ALI ELE PRÓPRIO
ÉFESO, E PAULO DEIXOU ALI OS DOIS, MAS ELE

18 Paulo ficou mais algum tempo em Corinto e depois despediu-se dos irmãos e embarcou para a Síria. Foram com ele Priscila e Áquila, sendo que este rapara a cabeça em Cencréia, pois tinha feito um voto. 19 Chegaram a Éfeso, e Paulo deixou ali os dois, mas ele

[1] 13 ουτος αναπειθει M, TR vs αναπειθει ουτος M ℵBA, Cr
[2] 17 εμελλεν 𝔐ℵ vs εμελεν BA, TR Cr
[3] 19 και εκεινους M^pt vs κακεινους M^pt ℵBA, TR Cr

11 ⌜δε ℵBA vs M 12 ⌜ανθυπατου οντος ℵBA vs 𝔐 14 °ℵBA vs M 14 ⌜ανεσχομην ℵ*BA vs 𝔐 15 ⌜ζητηματα ℵBA vs M
15 °ℵBA vs 𝔐 17 ⸋ℵBA vs 𝔐 18 ⸉3412 ℵBA vs 𝔐 19 ⌜[1]κατηντησαν ℵBA vs 𝔐

entrou na sinagoga e falou aos judeus. **20** Pedindo que permanecesse mais tempo com eles, Paulo não anuiu, **21** mas despediu-se, dizendo: "É-me necessário fazer todo o possível para observar a festa a celebrar-se em Jerusalém. Mas depois voltarei para estar convosco, se esta for a vontade de Deus. E zarpou de Éfeso.

22 Desembarcando em Cesaréia, subiu até à igreja, saudou-a, e desceu para Antioquia. **23** Tendo passado algum tempo ali, partiu e percorreu sucessivamente a região gálata e frígia, fortalecendo todos os discípulos.

δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ⸀²διελέχθη
PORÉM TENDO IDO/ENTRADO A A SINAGOGA FALAVA
ENTROU NA SINAGOGA E FALOU

τοῖς Ἰουδαίοις. **18.20** Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν
AOS JUDEUS TENDO PEDIDO/ROGADO ENTÃO ELES
AOS JUDEUS. PEDINDO

ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι ⸋παρ' αὐτοῖς,⸌ οὐκ
POR MAIS TEMPO PERMANECER JUNTO COM ELES NÃO
QUE PERMANECESSE MAIS TEMPO COM ELES, PAULO NÃO

ἐπένευσεν, **18.21** ἀλλ' ⸀¹ἀπετάξατο αὐτοῖς⸌ εἰπών,
CONSENTIU MAS DESPEDIU-SE DELES DIZENDO
ANUIU, MAS DESPEDIU-SE DIZENDO:

"⸋Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην
É NECESSÁRIO EU DE TODO MODO A FESTA A VINDOURA/QUE VEM
É-ME NECESSÁRIO FAZER TODO O POSSÍVEL PARA OBSERVAR A FESTA A CELEBRAR-SE

ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα.⸌ Πάλιν °δὲ ἀνακάμψω
PASSAR EM JERUSALÉM NOVAMENTE ENTÃO RETORNAREI
EM JERUSALÉM. MAS DEPOIS VOLTAREI

πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος." ⸀²Καὶ Ἀνήχθη⸌
A VÓS O DEUS QUERENDO E NAVEGOU
PARA ESTAR CONVOSCO, SE ESTA FOR A VONTADE DE DEUS. E ZARPOU

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.
DE A ÉFESO
DE ÉFESO.

18.22 Καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς
E TENDO CHEGADO EM CESARÉIA TENDO SUBIDO
DESEMBARCANDO EM CESARÉIA, SUBIU ATÉ

καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς
E SAUDADO A IGREJA DESCEU PARA
A IGREJA, SAUDOU-A, E DESCEU PARA

Ἀντιόχειαν. **18.23** Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ
ANTIOQUIA E TENDO DEMORADO TEMPO ALGUM/UM CERTO
ANTIOQUIA. TENDO PASSADO ALGUM TEMPO ALI,

ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν
SAIU PERCORRENDO EM ORDEM/SEQUÊNCIA A GÁLATA
PARTIU E PERCORREU SUCESSIVAMENTE A REGIÃO GÁLATA

χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς
REGIÃO E (A) FRÍGIA FORTALECENDO/FIRMANDO TODOS OS
E FRÍGIA, FORTALECENDO TODOS OS

μαθητάς.
DISCÍPULOS
DISCÍPULOS.

δέ^c εἰσέρχομαι^vpaanms εἰς^p ὁ^dafs συναγωγή^safs διαλέγομαι^viao3s ὁ^ddmp Ἰουδαῖος^admpn **20** ἐρωτάω^vppagmp δέ^c αὐτός^ppgmp ἐπί^p πολύς^aamsc χρόνος^sams μένω^vnaa παρά^p αὐτός^ppdmp οὐ^l ἐπινεύω^viaa3s **21** ἀλλά^c ἀποτάσσω^viad3s αὐτός^ppdmp λέγω^vpaanms δεῖ^vipi3s ἐγώ^ppa-s πάντως^b ὁ^dafs ἑορτή^safs ὁ^dafs ἔρχομαι^vppnafs ποιέω^vnaa εἰς^p Ἱεροσόλυμα^safs πάλιν^b δέ^c ἀνακάμπτω^vifa1s πρός^p σύ^ppa-p ὁ^dgms θεός^sgms θέλω^vppagms καί^c ἀνάγω^viap3s ἀπό^p ὁ^dgfs Εφεσος^sgfs

22 καί^c κατέρχομαι^vpaanms εἰς^p Καισάρεια^safs ἀναβαίνω^vpaanms καί^c ἀσπάζομαι^vpadnms ὁ^dafs ἐκκλησία^safs καταβαίνω^viaa3s εἰς^p Ἀντιόχεια^safs **23** καί^c ποιέω^vpaanms χρόνος^sams τὶς^piams ἐξέρχομαι^viaa3s διέρχομαι^vppnnms καθεξῆς^b ὁ^dafs Γαλατικός^aafsn χώρα^safs καί^c Φρυγία^safs ἐπιστηρίζω^vppanms πᾶς^aampn ὁ^damp μαθητής^samp

Apolo prega em Éfeso

24 Nessa ocasião chegou a Éfeso um judeu natural de Alexandria, chamado Apolo. Era um homem culto e versado nas Escrituras. **25** Apolo tinha sido instruído no caminho do Senhor e, fervoroso no Espírito, falava e ensinava com exatidão as verdades concernentes ao Senhor, só conhecendo o batismo de João. **26** Ele se pôs a falar ousadamente na sinagoga. Quando Áquila e Priscila o ouviram, levaram-no consigo e lhe explicaram com mais exatidão o caminho de Deus. **27** Dispondo-se a ir para a Acaia, os irmãos o entusiasmaram

18.24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,
UM JUDEU ENTÃO UM CERTO APOLO POR NOME
NESSA OCASIÃO CHEGOU A ÉFESO UM JUDEU

Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν
ALEXANDRINO NA ORIGEM HOMEM CULTO/INSTRUÍDO CHEGOU
NATURAL DE ALEXANDRIA, CHAMADO APOLO. ERA UM HOMEM CULTO

εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς Γραφαῖς. **18.25**
A ÉFESO PODEROSO/CAPAZ SENDO EM AS ESCRITURAS
E VERSADO NAS ESCRITURAS.

Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,
ESTE ERA INSTRUÍDO (N)O CAMINHO DO SENHOR
APOLO TINHA SIDO INSTRUÍDO NO CAMINHO DO SENHOR

καὶ ζέων τῷ Πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν
E FERVOROSO NO ESPÍRITO FALAVA E ENSINAVA
E, FERVOROSO NO ESPÍRITO, FALAVA E ENSINAVA

ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Κυρίου,¹ ἐπιστάμενος μόνον
ACURADAMENTE AS COUSAS ACERCA DE O SENHOR EMBORA CONHECESSE APENAS
COM EXATIDÃO AS VERDADES CONCERNENTES AO SENHOR, SÓ CONHECENDO

τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. **18.26** Οὗτός τε ἤρξατο
O BATISMO DE JOÃO ESTE E COMEÇOU
O BATISMO DE JOÃO. ELE SE PÔS

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ
A FALAR OUSADAMENTE EM A SINAGOGA TENDO OUVIDO ENTÃO
A FALAR OUSADAMENTE NA SINAGOGA. QUANDO

αὐτοῦ ⸀¹'Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα,⸌ προσελάβοντο
(A) ELE ÁQUILA E PRISCILA TOMARAM-
ÁQUILA E PRISCILA O OUVIRAM, LEVARAM-NO CONSIGO

αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν
-NO E MAIS ACURADAMENTE LHE EXPUSERAM O
LHE EXPLICARAM COM MAIS EXATIDÃO O

⸀²τοῦ Θεοῦ ὁδόν.⸌ **18.27** Βουλομένου δὲ αὐτοῦ
DO DEUS CAMINHO DESEJANDO/QUERENDO ENTÃO ELE
CAMINHO DE DEUS. DISPONDO-SE

διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι
PASSAR/IR PARA A ACAIA ENCORAJANDO/ANIMANDO(O)
A IR PARA A ACAIA, OS IRMÃOS O ENTUSIASMARAM

24 Ἰουδαῖος^anmsn δέ^c τὶς^pinms Ἀπολλῶς^snms ὄνομα^sdns Ἀλεξανδρεύς^snms ὁ^ddns γένος^sdns ἀνήρ^snms λόγιος^anmsn καταντάω^viaa3s εἰς^p Ἔφεσος^safs δυνατός^anmsn εἰμί^vppxnms ἐν^p ὁ^ddfp γραφή^sdfp **25** οὗτος^pdnms εἰμί^viix3s κατηχέω^vprpnms ὁ^dafs ὁδός^safs ὁ^dgms κύριος^sgms καί^c ζέω^vppanms ὁ^ddns πνεῦμα^sdns λαλέω^viia3s καί^c διδάσκω^viia3s ἀκριβῶς^b ὁ^danp περί^p ὁ^dgms κύριος^sgms ἐπίσταμαι^vppnnms μόνος^b ὁ^dans βάπτισμα^sans Ἰωάννης^sgms **26** οὗτος^pdnms τέ^l ἄρχω^viad3s παρρησιάζομαι^vnpn ἐν^p ὁ^ddfs συναγωγή^sdfs ἀκούω^vpaanmp δέ^c αὐτός^ppgms Ἀκύλας^snms καί^c Πρίσκα^snfs προσλαμβάνω^viam3p αὐτός^ppams καί^c ἀκριβής^b αὐτός^ppdms ἐκτίθημι^viam3p ὁ^dafs ὁ^dgms θεός^sgms ὁδός^safs **27** βούλομαι^vppngms δέ^c αὐτός^ppgms διέρχομαι^vnaa εἰς^p ὁ^dafs Ἀχαΐα^safs προτρέπω^vpamnmp

¹25 Κυριου M^pt, TR vs Ιησου M^pt ℵBA, Cr

19 ⸀²διελεξατο ℵBA vs 𝔐 20 ⸋ℵBA vs 𝔐 21 ⸀¹αποταξαμενος και ℵBA vs 𝔐 21 ⸋ℵBA vs 𝔐
21 °ℵBA vs 𝔐 21 ⸀²ανηχθη BA vs 𝔐; (ανηχθη δε ℵ*) 26 ⸀¹321 ℵBA vs 𝔐 26 ⸀²312 ℵBA, [Cr] vs M

ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] γράφω[viaa3p] ὁ[ddmp] μαθητής[sdmp] ἀποδέχομαι[vnad] αὐτός[ppams] ὅς[prnms] παραγίνομαι[vpadnms] συμβάλλω[viam3s] πολύς[aansn] ὁ[ddmp] πιστεύω[vpradmp] διά[p] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] **28** εὐτόνως[b] γάρ[c] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] διακατελέγχομαι[viin3s] δημόσιος[b] ἐπιδείκνυμι[vppanms] διά[p] ὁ[dgfp] γραφή[sgfp] εἰμί[vnpx] ὁ[dams] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams]

οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι
OS IRMÃOS ESCREVERAM AOS DISCÍPULOS PARA RECEBEREM
E ESCREVERAM UMA CARTA AOS DISCÍPULOS, PEDINDO QUE O RECEBESSEM

αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς
ELE O QUAL TENDO CHEGADO AUXILIOU/CONTRIBUIU MUITO AOS
BEM. LÁ CHEGANDO, PRESTOU GRANDE AJUDA AOS

πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· **18.28** εὐτόνως
QUE HAVIAM CRIDO/QUE CRERAM/FIÉIS MEDIANTE A GRAÇA VIGOROSAMENTE
QUE PELA GRAÇA TINHAM CRIDO, POIS COM VEEMÊNCIA

γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ,
POIS AOS JUDEUS REFUTAVA COMPLETAMENTE EM PÚBLICO
REFUTAVA OS JUDEUS PUBLICAMENTE,

ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν Γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν
DEMONSTRANDO POR AS ESCRITURAS SER O CRISTO
PROVANDO PELAS ESCRITURAS QUE JESUS É O CRISTO.

Ἰησοῦν.
JESUS

e escreveram uma carta aos discípulos, pedindo que o recebessem bem. Lá chegando, prestou grande ajuda aos que pela graça tinham crido, **28** pois com veemência refutava os judeus publicamente, provando pelas Escrituras que Jesus é o Cristo.

Paulo instrui doze discípulos de João

19.1 γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὁ[dams] Ἀπολλῶς[sams] εἰμί[vnpx] ἐν[p] Κόρινθος[sdfs] Παῦλος[sams] διέρχομαι[vpaaams] ὁ[danp] ἀνωτερικός[aanpn] μέρος[sanp] ἔρχομαι[vnaa] εἰς[p] Ἔφεσος[safs] καί[c] εὑρίσκω[vpaanms] τὶς[piamp] μαθητής[samp] **2** λέγω[viaa3s] πρός[p] αὐτός[ppamp] εἰ[c] πνεῦμα[sans] ἅγιος[aansn] λαμβάνω[viaa2p] πιστεύω[vpaanmp] ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] πρός[p] αὐτός[ppams] ἀλλά[c] οὐδέ[b] εἰ[c] πνεῦμα[snns] ἅγιος[annsn] εἰμί[vipx3s] ἀκούω[viaa1p] **3** λέγω[viaa3s] τέ[l] πρός[p] αὐτός[ppamp] εἰς[p] τίς[ptans] οὖν[c] βαπτίζω[viap2p]

ὁ[dnmp] δέ[c] λέγω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dans] Ἰωάννης[sgms] βάπτισμα[sans] **4** λέγω[viaa3s] δέ[c] Παῦλος[snms] Ἰωάννης[snms] μέν[l] βαπτίζω[viaa3s] βάπτισμα[sans] μετάνοια[sgfs] ὁ[ddms] λαός[sdms] λέγω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dams] ἔρχομαι[vppnams] μετά[p] αὐτός[ppams] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa3p] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] εἰς[p] ὁ[dams] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] **5** ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] βαπτίζω[viap3p] εἰς[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **6** καί[c] ἐπιτίθημι[vpaagms] αὐτός[ppdmp] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] λαλέω[viia3p] τέ[l] γλῶσσα[sdfp] καί[c] προφητεύω[viia3p] **7** εἰμί[viix3p] δέ[c] ὁ[dnmp] πᾶς[anmpn] ἀνήρ[snmp] ὡσεί[b] δεκαδύο[ai--n]

19.1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι
ACONTECEU ENTÃO EM O O APOLO ESTAR
ENQUANTO APOLO ESTAVA

ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ
EM CORINTO PAULO TENDO PERCORRIDO AS ELEVADAS/ALTAS
EM CORINTO, PAULO PERCORREU AS REGIÕES MAIS ALTAS

μέρη ⸀ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ ⸂εὑρών τινας
REGIÕES IR/VIR A ÉFESO E TENDO ACHADO ALGUNS
E CHEGOU A ÉFESO. ENCONTRANDO ALI ALGUNS

μαθητάς **19.2** εἶπε ⸆ πρὸς αὐτούς, "Εἰ Πνεῦμα
DISCÍPULOS DISSE A ELES SE (O) ESPÍRITO
DISCÍPULOS, PERGUNTOU-LHES: "ACASO RECEBESTES

Ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες?"
SANTO RECEBESTES AO CRER/QUANDO CRESTES/TENDO CRIDO/CRENDO
O ESPÍRITO SANTO QUANDO CRESTES?"

Οἱ δὲ °εἶπον πρὸς αὐτόν, "Ἀλλ' •οὐδὲ εἰ
OS (ELES) ENTÃO DISSERAM A ELE MAS NEM SE
"NEM SEQUER OUVIMOS QUE

Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν."
(O) ESPÍRITO SANTO É (DADO) OUVIMOS
O ESPÍRITO SANTO FOI CONCEDIDO," RESPONDERAM ELES.

19.3 Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς,[1] "Εἰς τί οὖν
DISSE E A ELES EM/COM QUE POIS
"ENTÃO, COM QUE BATISMO FOSTES BATIZADOS? PERGUNTOU PAULO.

ἐβαπτίσθητε?"
FOSTES BATIZADOS

Οἱ δὲ εἶπον, "Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα."
OS (ELES) ENTÃO DISSERAM EM/COM O DE JOÃO BATISMO
E ELES RESPONDERAM: "COM O BATISMO DE JOÃO."

19.4 Εἶπε δὲ Παῦλος, "Ἰωάννης °¹μὲν
DISSE ENTÃO PAULO JOÃO —
DISSE-LHES PAULO: "ORA, JOÃO

ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων
BATIZOU BATISMO DE ARREPENDIMENTO AO POVO DIZENDO
MINISTRAVA UM BATISMO DE ARREPENDIMENTO, DIZENDO AO POVO

εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι,
EM O QUE VIRIA APÓS ELE QUE CRESSEM/VIESSEM A CRER
QUE CRESSE NAQUELE QUE VINHA DEPOIS DELE,

τοῦτ' ἔστιν, εἰς τὸν °²Χριστὸν Ἰησοῦν." **19.5**
ISTO É EM O CRISTO JESUS
ISTO É, EM CRISTO JESUS."

Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα
TENDO OUVIDO ENTÃO FORAM BATIZADOS EM O NOME
ATENDENDO A TAIS PALAVRAS, FORAM BATIZADOS NO NOME

τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. **19.6** Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς
DO SENHOR JESUS E IMPONDO -LHES
DO SENHOR JESUS. A SEGUIR, PONDO

τοῦ Παύλου °τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ
O PAULO AS MÃOS VEIO O ESPÍRITO O
PAULO AS MÃOS SOBRE ELES, O ESPÍRITO SANTO VEIO SOBRE ELES,

Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ
SANTO SOBRE ELES FALAVAM E EM LÍNGUAS E
E PASSARAM A FALAR EM LÍNGUAS E

•προεφήτευον. **19.7** Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
PROFETIZAVAM ERAM ENTÃO OS TODOS HOMENS
A PROFETIZAR. ERAM AO TODO CERCA DE

ὡσεὶ ⸀δεκαδύο.
CERCA DE DOZE
DOZE HOMENS.

19 Enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo percorreu as regiões mais altas e chegou a Éfeso. Encontrando ali alguns discípulos, **2** perguntou-lhes: "Acaso recebestes o Espírito Santo quanto crestes?" "Nem sequer ouvimos que o Espírito Santo foi concedido," responderam eles.

3 "Então, com que batismo fostes batizados?", perguntou Paulo.

E eles responderam: "Com o batismo de João."

4 Disse-lhes Paulo: "Ora, João ministrava um batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, isto é, em Cristo Jesus." **5** Atendendo a tais palavras, foram batizados no nome do Senhor Jesus. **6** A seguir, pondo Paulo as mãos sobre eles, o Espírito Santo veio sobre eles, e passaram a falar em línguas e a profetizar. **7** Eram ao todo cerca de doze homens.

[1]3 προς αυτους M[pt], TR vs - M[pt]ℵBA, Cr

1 ⸀κατελθειν ℵA, [Cr] vs 𝔐B **1** ⸂ευρειν ℵBA vs 𝔐 **2** ⸆τε ℵBA vs 𝔐 **2** °ℵBA vs M **2** •ουδ ℵBA vs 𝔐 **4** °¹² ℵBA vs 𝔐 **6** °ℵBA vs 𝔐, [Cr] **6** •επροφητευον ℵBA vs 𝔐 **7** ⸀δωδεκα ℵBA vs M

Paulo prega por dois anos em Éfeso

8 Freqüentando a sinagoga, Paulo falou ali durante três meses, argumentando e procurando persuadir os ouvintes sobre o reino de Deus. **9** Mas, como alguns se mostraram endurecidos e se negavam a crer, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, afastando-se deles, tomou à parte os discípulos, e todos os dias ensinava na escola de um certo Tirano. **10** Essa prática durou cerca de dois anos, de modo que todos os habitantes da província da Ásia, judeus e gregos, ouviram a palavra do Senhor Jesus.

19.8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
TENDO ENTRADO ENTÃO EM A SINAGOGA
FREQÜENTANDO A SINAGOGA,

ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
FALAVA OUSADAMENTE POR MESES TRÊS FALANDO/DISCUTINDO
PAULO FALOU ALI DURANTE TRÊS MESES, ARGUMENTANDO

καὶ πείθων °τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
E PERSUADINDO AS COUSAS CONCERNENTES A O REINO DO DEUS
E PROCURANDO PERSUADIR OS OUVINTES SOBRE O REINO DE DEUS.

19.9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν,
QUANDO PORÉM ALGUNS FICAVAM OBSTINADOS E NEGAVAM CRER
MAS, COMO ALGUNS SE MOSTRARAM ENDURECIDOS E SE NEGAVAM A CRER,

κακολογοῦντες τὴν Ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους,
FALANDO MAL DE O CAMINHO PERANTE A MULTIDÃO
FALANDO MAL DO CAMINHO DIANTE DA MULTIDÃO,

ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ'
AFASTANDO-SE DE ELES SEPAROU OS DISCÍPULOS A CADA
PAULO, AFASTANDO-SE DELES, TOMOU À PARTE OS DISCÍPULOS, E TODOS OS

ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου
DIA FALANDO/DISSERTANDO EM A ESCOLA DE TIRANO
DIAS ENSINAVA NA ESCOLA DE UM CERTO

°τινός. **19.10** Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο,
UM CERTO ISTO ENTÃO ACONTECEU POR ANOS DOIS
TIRANO. ESSA PRÁTICA DUROU CERCA DE DOIS ANOS,

ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν
DE MODO A TODOS OS QUE HABITAM/RESIDEM A ÁSIA
DE MODO QUE TODOS OS HABITANTES DA PROVÍNCIA DA ÁSIA,

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου °Ἰησοῦ, Ἰουδαίους
OUVIR(EM) A PALAVRA DO SENHOR JESUS JUDEUS
JUDEUS E GREGOS, OUVIRAM A PALAVRA DO SENHOR JESUS.

τε καὶ Ἕλληνας.
E TAMBÉM GREGOS

8 εἰσέρχομαι[vpaanms] δέ[c] εἰς[P] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] παρρησιάζομαι[viin3s] ἐπί[P] μήν[samp] τρεῖς[aampn] διαλέγομαι[vppnnms] καί[c] πείθω[vppanms] ὁ[danp] περί[P] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **9** ὡς[b] δέ[c] τὶς[pinmp] σκληρύνω[viip3p] καί[c] ἀπειθέω[viia3p] κακολογέω[vppanmp] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ἐνώπιον[b] ὁ[dgns] πλῆθος[sgns] ἀφίστημι[vpaanms] ἀπό[P] αὐτός[ppgmp] ἀφορίζω[viaa3s] ὁ[damp] μαθητής[samp] κατά[P] ἡμέρα[safs] διαλέγομαι[vppnnms] ἐν[P] ὁ[ddfs] σχολή[sdfs] Τύραννος[sgms] τὶς[pigms] **10** οὗτος[pdnns] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ἐπί[P] ἔτος[sanp] δύο[ai--n] ὥστε[c] πᾶς[aampn] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ὁ[dafs] Ἀσία[safs] ἀκούω[vnaa] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Ἰουδαῖος[aampn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[samp]

Milagres engrandecem o nome de Jesus

11 E Deus operava milagres extraordinários pelas mãos de Paulo. **12** A tal ponto sucediam estes fatos que até lenços ou aventais que tinham tido contato com o seu corpo eram levados e postos sobre os enfermos. E acontecia que as doenças os deixavam e os espíritos malignos se retiravam deles. **13** Mas alguns dos judeus, exorcistas itinerantes, tentaram invocar o nome do Senhor Jesus sobre os possessos de maus espíritos, dizendo: "Em nome de Jesus, que Paulo proclama, nós vos conjuramos." **14** Os que faziam isso eram sete indivíduos, filhos de Ceva, um judeu da família do sumo sacerdote.

19.11 Δυνάμεις τε[1] οὐ τὰς τυχούσας ˢἐποίει
MILAGRES E NÃO OS ORDINÁRIOS/COMUNS FAZIA
E DEUS OPERAVA MILAGRES EXTRAORDINÁRIOS

ὁ Θεὸς˺ διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, **19.12** ὥστε
O DEUS ATRAVÉS DE AS MÃOS DE PAULO A PONTO DE
PELAS MÃOS DE PAULO. A TAL PONTO SUCEDIAM ESTES

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ˹ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ
TAMBÉM SOBRE OS ENFERMOS/DOENTES SER(EM) LEVADO(S) DE
FATOS QUE ATÉ LENÇOS OU AVENTAIS QUE TINHAM TIDO CONTATO COM O SEU CORPO ERAM LEVADOS E POSTOS

τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ
O USO DELE LENÇOS OU PANOS/AVENTAIS E
SOBRE OS ENFERMOS. E

ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε
SEREM REMOVIDAS/RETIRADAS DE ELES AS ENFERMIDADES OS E
ACONTECIA QUE AS DOENÇAS OS DEIXAVAM E

πνεύματα τὰ πονηρὰ ˹ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.˺ **19.13**
ESPÍRITOS OS MALIGNOS SAIR(EM) DE ELES
OS ESPÍRITOS MALIGNOS SE RETIRAVAM DELES.

Ἐπεχείρησαν δέ τινες ˹¹ἀπὸ τῶν περιερχομένων
TENTARAM PORÉM ALGUNS DE OS AMBULANTES
MAS ALGUNS DOS JUDEUS, EXORCISTAS ITINERANTES, TENTARAM

Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας
JUDEUS EXORCISTAS NOMEAR/CHAMAR SOBRE OS QUE TINHAM
INVOCAR

τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου
OS ESPÍRITOS OS MALIGNOS O NOME DO SENHOR
O NOME DO SENHOR JESUS SOBRE OS POSSESSOS DE MAUS ESPÍRITOS,

Ἰησοῦ, λέγοντες, "˹²Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν
JESUS DIZENDO CONJURAMOS- -VOS (PELO JESUS
DIZENDO: "EM NOME DE JESUS, QUE PAULO PROCLAMA,

ὃν °ὁ Παῦλος κηρύσσει." **19.14** ˺Ἦσαν δέ ˹τινες
QUE O PAULO PREGA ERAM ENTÃO ALGUNS
NÓS VOS CONJURAMOS."

˹υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ˺ °οἱ
FILHOS DE CEVA JUDEU DA FAMÍLIA DO SUMO SACERDOTE SETE OS
OS QUE FAZIAM ISSO ERAM SETE INDIVÍDUOS, FILHOS DE CEVA, UM JUDEU DA FAMÍLIA DO SUMO SACERDOTE.

τοῦτο ποιοῦντες.
ISTO FAZENDO

11 δύναμις[safp] τέ[l] οὐ[l] ὁ[dafp] τυγχάνω[vpaafp] ποιέω[viia3s] ὁ[dnms] θεός[snms] διά[P] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] Παῦλος[sgms] **12** ὥστε[c] καί[c] ἐπί[P] ὁ[damp] ἀσθενέω[vppaamp] ἐπιφέρω[vnpp] ἀπό[P] ὁ[dgms] χρώς[sgms] αὐτός[ppgms] σουδάριον[sanp] ἤ[l] σιμικίνθιον[sanp] καί[c] ἀπαλλάσσω[vnpp] ἀπό[P] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafp] νόσος[safp] ὁ[danp] τέ[l] πνεῦμα[sanp] ὁ[danp] πονηρός[aanpn] ἐξέρχομαι[vnpn] ἀπό[P] αὐτός[ppgmp] **13** ἐπιχειρέω[viaa3p] δέ[c] τὶς[pinmp] ἀπό[P] ὁ[dgmp] περιέρχομαι[vppngmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἐξορκιστής[sgmp] ὀνομάζω[vnpa] ἐπί[P] ὁ[damp] ἔχω[vppaamp] ὁ[danp] πνεῦμα[sanp] ὁ[danp] πονηρός[aanpn] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] λέγω[vppanmp] ὁρκίζω[vipa1p] σύ[ppa-p] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] ὅς[prams] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] κηρύσσω[vipa3s] **14** εἰμί[viix3p] δέ[c] τὶς[pinmp] υἱός[snmp] Σκευᾶς[sgms] Ἰουδαῖος[agmsn] ἀρχιερεύς[sgms] ἑπτά[ai--n] ὁ[dnmp] οὗτος[pdans] ποιέω[vppanmp]

[1]**11** τε **M**ℵBA, TR Cr vs δε M[r]

8 °B vs 𝕸ℵA, [Cr] **9** °ℵBA vs 𝕸 **10** °ℵBA vs **M** **11** ˢ231 ℵBA vs 𝕸 **12** ˹αποφερεσθαι ℵBA vs **M**
12 ˹εκπορευεσθαι ℵBA vs **M** **13** ˹¹και ℵBA vs **M** **13** ˹²ορκιζω ℵBA vs **M** **13** °ℵBA vs **M**
14 ˹τινος B vs 𝕸ℵA **14** ˢ2-51 ℵB (Σκευια *para* Σκευα A) vs 𝕸 **14** °ℵBA vs 𝕸

15 ἀποκρίνομαι[vpaonns] δέ[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] πονηρός[annsn] λέγω[viaa3s] ὁ[dams] Ἰησοῦς[sams] γινώσκω[vipa1s] καί[c] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἐπίσταμαι[vipn1s] σύ[ppn-p] δέ[c] τίς[ptnmp] εἰμί[vipx2p] 16 καί[c] ἐφάλλομαι[vppnnms] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ἐν[p] ὅς[prdms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] πονηρός[annsn] καί[c] κατακυριεύω[vpaanns] αὐτός[ppgmp] ἰσχύω[viaa3s] κατά[p] αὐτός[ppgmp] ὥστε[c] γυμνός[aampn] καί[c] τραυματίζω[vprpamp] ἐκφεύγω[vnaa] ἐκ[p] ὁ[dgms] οἶκος[sgms] ἐκεῖνος[pdgms] 17 οὗτος[pdnns] δέ[c] γίνομαι[viad3s] γνωστός[annsn] πᾶς[admpn] Ἰουδαῖος[admpn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[sdmp] ὁ[ddmp] κατοικέω[vppadmp] ὁ[dafs] Ἔφεσος[safs] καί[c] ἐπιπίπτω[viaa3s] φόβος[snms] ἐπί[p] πᾶς[aampn] αὐτός[ppamp] καί[c] μεγαλύνω[viip3s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] 18 πολύς[anmpn] τέ[l] ὁ[dgmp] πιστεύω[vpragmp] ἔρχομαι[viin3p] ἐξομολογέω[vppmnmp] καί[c] ἀναγγέλλω[vppanmp] ὁ[dafp] πρᾶξις[safp] αὐτός[ppgmp] 19 ἱκανός[anmpn] δέ[c] ὁ[dgmp] ὁ[danp] περίεργος[aanpn] πράσσω[vpaagmp] συμφέρω[vpaanmp] ὁ[dafp] βίβλος[safp] κατακαίω[viia3p] ἐνώπιον[b] πᾶς[agmpn] καί[c] συμψηφίζω[viaa3p] ὁ[dafp] τιμή[safp] αὐτός[ppgfp] καί[c] εὑρίσκω[viaa3p] ἀργύριον[sgns] μυριάς[aampn] πέντε[ai--n] 20 οὕτω[b] κατά[p] κράτος[sans] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] αὐξάνω[viia3s] καί[c] ἰσχύω[viia3s] 21 ὡς[b] δέ[c] πληρόω[viap3s] οὗτος[pdnnp] τίθημι[viam3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] διέρχομαι[vpaanms] ὁ[dafs] Μακεδονία[safs] καί[c] Ἀχαΐα[safs] πορεύομαι[vnpn] εἰς[p] Ἱερουσαλήμ[np] λέγω[vpaanms] ὅτι[c] μετά[p] ὁ[dans] γίνομαι[vnad] ἐγώ[ppa-s] ἐκεῖ[b] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] Ῥώμη[safs] ὁράω[vnaa] 22 ἀποστέλλω[vpaanms] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dafs]

19.15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
RESPONDENDO ENTÃO O ESPÍRITO O MALIGNO
MAS O ESPÍRITO MALIGNO RESPONDEU:
εἶπε T1 "Τὸν T2 Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν
DISSE O JESUS EU CONHEÇO E O
"CONHEÇO JESUS E
Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ? 19.16
PAULO CONHEÇO VÓS PORÉM QUEM SOIS
SEI QUEM É PAULO, MAS VÓS, QUEM SOIS?"
Καὶ ⌜1ἐφαλλόμενος ⌞ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος⌟ ἐν ᾧ
E PULANDO/INVESTINDO SOBRE ELES O HOMEM EM QUEM
E O HOMEM QUE ESTAVA DOMINADO PELO
ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, °καὶ κατακυριεύσαν[1]
ESTAVA O ESPÍRITO O MALIGNO E SUBJUGANDO/DOMINANDO
ESPÍRITO MALIGNO APODEROU-SE DELES, E DE TAL MODO PREVALECEU CONTRA
⌜2αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς
-OS PREVALECEU CONTRA ELES DE FORMA A NUS
ELES E COM TAL VIOLÊNCIA OS ATACOU QUE ELES, NUS
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου
E FERIDOS FUGIR(EM) DE A CASA
E FERIDOS, FUGIRAM DAQUELA CASA.
ἐκείνου. 19.17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν[2]
AQUELA ISTO ENTÃO TORNOU-SE CONHECIDO A TODOS
SOUBERAM DESTE FATO TODOS
Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσιν τὴν
(OS) JUDEUS E TAMBÉM (OS) GREGOS OS QUE HABITAVAM A
OS HABITANTES DE ÉFESO, JUDEUS E GREGOS,
Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς,
ÉFESO E SOBREVEIO TEMOR SOBRE TODOS ELES
E A TODOS SOBREVEIO TEMOR.
καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
E ERA ENGRANDECIDO O NOME DO SENHOR JESUS
E O NOME DO SENHOR JESUS ERA ENGRANDECIDO.
19.18 Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
MUITOS E DOS QUE HAVIAM CRIDO VINHAM
MUITOS DOS QUE CRERAM VINHAM
ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις
CONFESSANDO E DECLARANDO AS PRÁTICAS
CONFESSAR E DECLARAR SUAS OBRAS.
αὐτῶν. 19.19 Ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα
DELES MUITOS ENTÃO DOS (QUE) AS MÁGICAS
TAMBÉM UM CONSIDERÁVEL NÚMERO DOS QUE PRATICAVAM MAGIA
πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον
TENDO PRATICADO REUNINDO OS LIVROS QUEIMAVAM
TROUXERAM TODOS OS SEUS LIVROS E OS QUEIMARAM
ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν[3] τὰς τιμὰς
PERANTE TODOS E CALCULARAM OS PREÇOS
NA PRESENÇA DE TODOS. CALCULARAM OS PREÇOS
αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
DELES E ENCONTRARAM (MOEDAS) DE PRATA MIRÍADES CINCO
E VIRAM QUE SOMAVAM O EQUIVALENTE A CINQÜENTA MIL MOEDAS DE PRATA.
19.20 Οὕτω κατὰ κράτος ⌞ὁ λόγος τοῦ Κυρίου⌟
DESSA FORMA COM PODER A PALAVRA DO SENHOR
ASSIM, A PALAVRA DO SENHOR
ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.
CRESCIA E ERA PODEROSA/PREVALECIA
CRESCIA E SE IMPUNHA COM PODER.

15 Mas o espírito maligno respondeu: "Conheço Jesus e sei quem é Paulo, mas vós, quem sois?" 16 E o homem que estava dominado pelo espírito maligno apoderou-se deles, e de tal modo prevaleceu contra eles e com tal violência os atacou que eles, nus e feridos, fugiram daquela casa. 17 Souberam deste fato todos os habitantes de Éfeso, judeus e gregos, e a todos sobreveio temor. E o nome do Senhor Jesus era engrandecido. 18 Muitos dos que creram vinham confessar e declarar suas obras. 19 Também um considerável número dos que praticavam magia trouxeram todos os seus livros e os queimaram na presença de todos. Calcularam os preços e viram que somavam o equivalente a cinqüenta mil moedas de prata. 20 Assim, a palavra do Senhor crescia e se impunha com poder.

Demétrio fomenta o tumulto em Éfeso

19.21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος
QUANDO ENTÃO SE CUMPRIRAM ESTAS COUSAS ESTABELECEU O PAULO
DEPOIS DESSAS OCORRÊNCIAS, PAULO SE DISPÔS,
ἐν τῷ Πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ
EM/POR O ESPÍRITO APÓS PERCORRER A MACEDÔNIA E
MOVIDO PELO ESPÍRITO, A IR A JERUSALÉM, PASSANDO PELA MACEDÔNIA E PELA
Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς •Ἱερουσαλήμ, εἰπὼν
(A) ACAIA IR A JERUSALÉM DIZENDO
ACAIA, DIZENDO
ὅτι "Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ
QUE: APÓS O ESTAR EU ALI É NECESSÁRIO EU TAMBÉM
"DEPOIS DA MINHA ESTADA EM JERUSALÉM, TAMBÉM ME CONVÉM
Ῥώμην ἰδεῖν." 19.22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν
ROMA VER TENDO ENVIADO ENTÃO PARA A
VISITAR ROMA." ENTÃO ENVIOU À

21 Depois dessas ocorrências, Paulo se dispôs, movido pelo Espírito, a ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e pela Acaia, dizendo: "Depois da minha estada em Jerusalém, também me convém visitar Roma." 22 Então enviou à

[1]**16** κατακυριευσαν **MA**, vs κατακυριευσας **ℵB**, TR Cr
[2]**17** γνωστον πασιν **Mℵ**BA, TR Cr vs πασιν γνωστον M[r]
[3]**19** συνεψηφισαν **Mℵ**BA, TR Cr vs συνεψηφισαντο M[r]

15 T1αυτοις **ℵBA vs M** **15** T2μεν B, [Cr] vs **𝔐ℵ***A **16** ⌜1εφαλομενος **ℵ*BA vs 𝔐** **16** ⌞3412 **ℵBA vs M**
16 °BA vs **Mℵ*** **16** ⌜2αμφοτερων **ℵBA vs 𝔐** **20** ⌞3412 **ℵ*BA vs 𝔐** **21** •Ιεροσολυμα **ℵBA vs M**

Macedônia dois dos seus auxiliares, Timóteo e Erasto, e permaneceu algum tempo na Ásia.

23 Nesse período houve não pequeno tumulto concernente ao Caminho, 24 porque Demétrio, um ourives que fabricava miniaturas do templo de Ártemis, trabalhadas em prata, dava muito lucro aos artesãos. 25 Pois esse homem convocou os referidos artesãos e outros trabalhadores do mesmo ramo e lhes disse: "Senhores, sabeis que é desse ofício que obtemos boa renda. 26 No entanto, vós vedes e ouvis que esse tal Paulo, não só em Éfeso mas em quase toda a Ásia, vem persuadindo e pervertendo muita gente, dizendo que os deuses feitos por mãos humanas não são deuses. 27 Ora, isso não somente põe a nossa profissão em perigo de sofrer má reputação, mas também o templo da nossa grande deusa Ártemis corre o risco de ser menosprezado, sendo então destruída a grandiosidade daquela que toda a Ásia e o mundo inteiro adoram.

28 Ouvindo isso, ficaram furiosos e se puseram a gritar: "Grande é a Ártemis dos efésios!" 29 A cidade foi dominada pela confusão e o povo, com um só pensamento, correu para o

Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,
MACEDÔNIA DOIS DOS QUE MINISTRAVAM-/SERVIAM- -LHE
MACEDÔNIA DOIS DOS SEUS AUXILIARES,

Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον
TIMÓTEO E ERASTO ELE MESMO PERMANECEU UM TEMPO
TIMÓTEO E ERASTO, E PERMANECEU ALGUM TEMPO

εἰς τὴν Ἀσίαν.
EM A ÁSIA
NA ÁSIA

19.23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
ACONTECEU ENTÃO POR O TEMPO AQUELE
NESSE PERÍODO HOUVE

τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς Ὁδοῦ. 19.24
UM TUMULTO NÃO PEQUENO ACERCA DE O CAMINHO
NÃO PEQUENO TUMULTO CONCERNENTE AO CAMINHO,

Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν
DEMÉTRIO POIS UM FULANO POR NOME ARTÍFICE EM PRATA/OURIVES QUE FAZIA
PORQUE DEMÉTRIO, UM OURIVES QUE FABRICAVA

ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς
TEMPLOS/NICHOS DE PRATA DE ÁRTEMIS/(DIANA) PROPICIAVA/DAVA AOS
MINIATURAS DO TEMPLO DE ÁRTEMIS, TRABALHADAS EM PRATA, DAVA

τεχνίταις ⸀ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην,⸀ 19.25 οὓς
ARTESÃOS LUCRO/GANHO NÃO POUCO (A)OS QUAIS
MUITO LUCRO AOS ARTESÃOS.

συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας,
TENDO (ELE) REUNIDO E (A)OS EM TORNO DE AS COISAS TAIS COMO ESTAS TRABALHADORES
POIS ESSE HOMEM CONVOCOU OS REFERIDOS ARTESÃOS E OUTROS TRABALHADORES DO MESMO RAMO E LHES

εἶπεν, "Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς
DISSE HOMENS VÓS SABEIS QUE DE ESTE O
DISSE: "SENHORES, SABEIS QUE É DESSE

ἐργασίας ἡ εὐπορία ⸀ἡμῶν ἐστι. 19.26 Καὶ
NEGÓCIO/ATIVIDADE A PROSPERIDADE/GANHO FÁCIL NOSSA É E
OFÍCIO QUE OBTEMOS BOA RENDA. NO ENTANTO,

θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου
ESTAIS VENDO E ESTAIS OUVINDO QUE NÃO APENAS/SOMENTE DE ÉFESO
VÓS VEDES E OUVIS QUE

ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος
MAS QUASE DE TODA A ÁSIA O PAULO
ESSE TAL PAULO, NÃO SÓ EM ÉFESO MAS EM QUASE TODA A ÁSIA,

οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων
ESTE CONVENCENDO ENGANOU/DESVIOU GRANDE/MUITA MULTIDÃO DIZENDO
VEM PERSUADINDO E PERVERTENDO MUITA GENTE, DIZENDO

ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
QUE NÃO SÃO DEUSES OS POR MÃOS FEITOS/QUE SÃO FEITOS
QUE OS DEUSES FEITOS POR MÃOS HUMANAS NÃO SÃO DEUSES.

19.27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν
NÃO APENAS ORA ISTO/ESTE ESTÁ EM PERIGO PARA NÓS
ORA, ISSO NÃO SOMENTE PÕE A NOSSA PROFISSÃO EM PERIGO

τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ
O RAMO DE NEGÓCIO (DE) EM DESCRÉDITO CAIR/VIR/IR MAS TAMBÉM O
DE SOFRER MÁ REPUTAÇÃO, MAS TAMBÉM O

τῆς μεγάλης θεᾶς ἱερὸν Ἀρτέμιδος[1] εἰς οὐθὲν[2]
DA GRANDE DEUSA TEMPLO DE ÁRTEMIS EM NADA
TEMPLO DA NOSSA GRANDE DEUSA ÁRTEMIS CORRE O RISCO DE

λογισθῆναι, μέλλειν ⸀δὲ καὶ καθαιρεῖσθαι ⸀τήν
SER CONSIDERADO DE ACABAR POR ENTÃO TAMBÉM SER DESTRUÍDA A
SER MENOSPREZADO SENDO ENTÃO DESTRUÍDA A

μεγαλειότητα⸀ αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ
MAJESTADE DELA A QUAL TODA A ÁSIA E A
GRANDIOSIDADE DAQUELA QUE TODA A ÁSIA E O

οἰκουμένη σέβεται."
TERRA HABITADA ADORA
MUNDO INTEIRO ADORAM.

19.28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις
AO OUVIREM/OUVINDO ENTÃO E FICANDO CHEIOS
OUVINDO ISSO, FICARAM FURIOSOS

θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, "Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις
DE IRA GRITAVAM DIZENDO GRANDE (É) A ÁRTEMIS
E SE PUSERAM A GRITAR: "GRANDE É A ÁRTEMIS

Ἐφεσίων!" 19.29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις °ὅλη
D(OS) EFÉSIOS E ENCHEU-SE A CIDADE TODA
DOS EFÉSIOS!" A CIDADE FOI DOMINADA

τῆς[3] συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ
DA CONFUSÃO/TUMULTO PRECIPITARAM-SE E UNANIMEMENTE PARA O
PELA CONFUSÃO E O POVO, COM UM SÓ PENSAMENTO, CORREU PARA O

Μακεδονία[safs] δύο[ai--n] ὁ[dgmp] διακονέω[vppagmp] αὐτός[ppdms] Τιμόθεος[sams] καί[c] Ἔραστος[sams] αὐτός[ppnms] ἐπέχω[viaa3s] χρόνος[sams] εἰς[P] ὁ[dafs] Ἀσία[safs] 23 γίνομαι[viad3s] δέ[c] κατά[P] ὁ[dams] καιρός[sams] ἐκεῖνος[pdams] τάραχος[snms] οὐ[l] ὀλίγος[anmsn] περί[P] ὁ[dgfs] ὁδός[sgfs] 24 Δημήτριος[snms] γάρ[c] τὶς[pinms] ὄνομα[sdns] ἀργυροκόπος[snms] ποιέω[vppanms] ναός[samp] ἀργυροῦς[aampn] Ἄρτεμις[sgfs] παρέχω[viim3s] ὁ[ddmp] τεχνίτης[sdmp] ἐργασία[safs] οὐ[l] ὀλίγος[aafsn] 25 ὅς[pramp] συναθροίζω[vpaanms] καί[c] ὁ[damp] περί[P] ὁ[danp] τοιοῦτος[pdanp] ἐργάτης[samp] λέγω[viaa3s] ἀνήρ[svmp] ἐπίσταμαι[vipn2p] ὅτι[c] ἐκ[P] οὗτος[pdgfs] ὁ[dgfs] ἐργασία[sgfs] ὁ[dnfs] εὐπορία[snfs] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] 26 καί[c] θεωρέω[vipa2p] καί[c] ἀκούω[vipa2p] ὅτι[c] οὐ[l] μόνος[b] Ἔφεσος[sgfs] ἀλλά[c] σχεδόν[b] πᾶς[agfsn] ὁ[dgfs] Ἀσία[sgfs] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] οὗτος[pdnms] πείθω[vpaanms] μεθίστημι[viaa3s] ἱκανός[aamsn] ὄχλος[sams] λέγω[vppanms] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] θεός[snmp] ὁ[dnmp] διά[P] χείρ[sgfp] γίνομαι[vppnnmp] 27 οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] οὗτος[pdnns/pdans] κινδυνεύω[vipa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnns/dans] μέρος[snns/sans] εἰς[P] ἀπελεγμός[sams] ἔρχομαι[vnaa] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dans] ὁ[dgfs] μέγας[agfsn] θεά[sgfs] ἱερόν[sans] Ἄρτεμις[sgfs] εἰς[P] οὐδείς[aansn] λογίζομαι[vnap] μέλλω[vnpa] δέ[c] καί[c] καθαιρέω[vnpp] ὁ[dafs] μεγαλειότης[safs] αὐτός[ppgfs] ὅς[prafs] ὅλος[anfsn] ὁ[dnfs] Ἀσία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] οἰκουμένη[snfs] σέβω[vipn3s] 28 ἀκούω[vpaanmp] δέ[c] καί[c] γίνομαι[vpadnmp] πλήρης[anmpn] θυμός[sgms] κράζω[viia3p] λέγω[vppanmp] μέγας[anfsn] ὁ[dnfs] Ἄρτεμις[snfs] Ἐφέσιος[agmpn] 29 καί[c] πίμπλημι[viap3s] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὅλος[anfsn] ὁ[dgfs] σύγχυσις[sgfs] ὁρμάω[viaa3p] τέ[l] ὁμοθυμαδόν[b] εἰς[P] ὁ[dans]

[1]27 ιερον Αρτεμιδος M[pt] vs Αρτεμιδος ιερον M[pt]ℵBA, TR Cr
[2]27 ουθεν M[pt]ℵBA, Cr vs ουδεν M[pt], TR
[3]29 της 𝔐ℵ*BA, Cr vs - TR

24⸀ουκ ολιγην εργασιαν BA (ουχ *para* ουκ ℵ) vs 𝔐 **25**⸀ημιν ℵBA vs **M**
27⸀τε ℵBA vs **M** **27**⸀της μεγαλειοτητος ℵBA vs **M** **29**°ℵBA vs 𝔐

θέατρον[sans] συναρπάζω[vpaanmp] Γάϊος[sams] καί[c] Ἀρίσταρχος[sams] Μακεδών[samp] συνέκδημος[samp] Παῦλος[sgms] **30** ὁ[dgms] δέ[c] Παῦλος[sgms] βούλομαι[vppngms] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dams] δῆμος[sams] οὐ[l] ἐάω[viia3p] αὐτός[ppams] ὁ[dnmp] μαθητής[snmp] **31** τὶς[pinmp] δέ[c] καί[c] ὁ[dgmp] Ἀσιάρχης[sgmp] εἰμί[vppxnmp] αὐτός[ppdms] φίλος[anmpn] πέμπω[vpaanmp] πρός[p] αὐτός[ppams] παρακαλέω[viia3p] μή[l] δίδωμι[vnaa] ἑαυτοῦ[pxams] εἰς[p] ὁ[dans] θέατρον[sans] **32** ἄλλος[anmpn] μέν[l] οὖν[c] ἄλλος[annsn] τὶς[pinns] κράζω[viia3p] εἰμί[viix3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] ἐκκλησία[snfs] συγχέω[vprpnfs] καί[c] ὁ[dnmp] πολύς[anmpc] οὐ[l] οἶδα[viqa3p] τίς[ptgns] ἕνεκα[b] συνέρχομαι[viqa3p] **33** ἐκ[p] δέ[c] ὁ[dgms] ὄχλος[sgms] προβιβάζω[viaa3p] Ἀλέξανδρος[sams] προβάλλω[vpaagmp] αὐτός[ppams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnms] δέ[c] Ἀλέξανδρος[snms] κατασείω[vpaanms] ὁ[dafs] χείρ[safs] θέλω[viia3s] ἀπολογέομαι[vnpn] ὁ[ddms] δῆμος[sdms] **34** ἐπιγινώσκω[vpaanmp] δέ[c] ὅτι[c] Ἰουδαῖος[anmsn] εἰμί[vipx3s] φωνή[snfs] γίνομαι[viad3s] εἷς[anfsn] ἐκ[p] πᾶς[agmpn] ὡς[b] ἐπί[p] ὥρα[safp] δύο[ai--n] κράζω[vppagmp] μέγας[anfsn] ὁ[dnfs] Ἄρτεμις[snfs] Ἐφέσιος[agmpn] **35** καταστέλλω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] γραμματεύς[snms] ὁ[dams] ὄχλος[sams] φημί[vipx3s] ἀνήρ[svmp] Ἐφέσιος[anmpn] τίς[ptnms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ἄνθρωπος[snms] ὅς[prnms] οὐ[l] γινώσκω[vipa3s] ὁ[dafs] Ἐφέσιος[agmpn] πόλις[safs] νεωκόρος[aafsn] εἰμί[vppxafs] ὁ[dgfs] μέγας[agfsn] θεά[sgfs] Ἄρτεμις[sgfs] καί[c] ὁ[dgms] Διοπετής[agmsn] **36** ἀναντίρρητος[agmpn] οὖν[c] εἰμί[vppxgnp] οὗτος[pdgnp] δεῖ[vppinns] εἰμί[vipx3s] σύ[ppa-p] καταστέλλω[vprpamp] ὑπάρχω[vnpa] καί[c] μηδείς[aansn] προπετής[aansn] πράσσω[vnpa] **37** ἄγω[viaa2p] γάρ[c] ὁ[damp] ἀνήρ[samp] οὗτος[pdamp] οὔτε[c] ἱερόσυλος[aampn]

θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον
TEATRO TENDO CARREGADO/ARREBATADO GAIO E ARISTARCO
TEATRO, ARRASTANDO PARA LÁ OS MACEDÔNIOS GAIO E ARISTARCO,

Μακεδόνας, συνεκδήμους[1] Παύλου. **19.30** ⸀Τοῦ
MACEDÔNIOS COMPANHEIROS DE VIAGEM DE PAULO O
COMPANHEIROS DE VIAGEM DE PAULO,

δὲ Παύλου⸀ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν
ENTÃO PAULO QUERENDO IR A O
PAULO QUIS APRESENTAR-SE À

δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί. **19.31**
POVO NÃO PERMITIAM- -NO/(A) ELE OS DISCÍPULOS
MULTIDÃO, MAS OS DISCÍPULOS NÃO DEIXARAM.

Τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ
ALGUNS ENTÃO TAMBÉM DOS ASIARCAS SENDO- -LHE/PARA ELE
ALGUNS AMIGOS DE PAULO, PERTENCENTES À CLASSE GOVERNANTE DA PROVÍNCIA,

φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ
AMIGOS TENDO ENVIADO A ELE ROGAVAM NÃO
ENVIARAM-LHE UM RECADO, ROGANDO-LHE QUE NÃO

δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. **19.32** Ἄλλοι
DAR-/ARRISCAR- -SE EM O TEATRO OUTROS
SE EXPUSESSE INDO AO TEATRO. UNS

μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
— ENTÃO OUTRO ALGO GRITAVAM ESTAVA POIS A ASSEMBLÉIA
GRITAVAM UMA COISA, OUTROS GRITAVAM OUTRA, POIS A ASSEMBLÉIA ESTAVA

συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος
ATURDIDA/EM CONFUSÃO E OS MUITOS NÃO SABIAM POR QUAL
CONFUSA. A MAIORIA NEM SABIA O

⸀ἕνεκεν συνεληλύθεισαν. **19.33** Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου
RAZÃO HAVIAM SE REUNIDO DENTRE ENTÃO A MULTIDÃO
MOTIVO DA REUNIÃO. MAS ALGUNS DA MULTIDÃO

⸀προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων[2] αὐτὸν
FIZERAM SURGIR/SAIR ALEXANDRE ADIANTANDO- -O
EMPURRARAM ALEXANDRE PARA A FRENTE QUANDO OS JUDEUS O FORÇARAM

τῶν Ἰουδαίων. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας
OS JUDEUS O ENTÃO ALEXANDRE ACENANDO
A APRESENTAR-SE. ENTÃO ALEXANDRE, ACENANDO

τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. **19.34**
A MÃO DESEJAVA PROFERIR DEFESA AO POVO
COM A MÃO, QUERIA DEFENDER-SE PERANTE A MULTIDÃO.

Ἐπιγνόντες[3] δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο
RECONHECENDO ENTÃO QUE JUDEU É/(ERA) VOZ HOUVE
MAS QUANDO VIRAM QUE ELE ERA JUDEU,

μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων,
UMA DE TODOS CERCA DE POR HORAS DUAS GRITANDO
DURANTE CERCA DE DUAS HORAS TODOS GRITARAM COM UMA SÓ VOZ:

"Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων!"
GRANDE (É) A ÁRTEMIS D(OS) EFÉSIOS
"GRANDE É A ÁRTEMIS DOS EFÉSIOS!"

19.35 Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν
TENDO ACALMADO ENTÃO O ESCRIVÃO/SECRETÁRIO A
ACALMANDO A MULTIDÃO, O ESCRIVÃO DA CIDADE

ὄχλον φησίν, "Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
MULTIDÃO DIZ HOMENS EFÉSIOS QUEM POIS É
DISSE: "CIDADÃOS EFÉSIOS, QUEM É

⸀ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν
(O) HOMEM QUE NÃO SABE/CONHECE A D(OS) EFÉSIOS CIDADE
QUE NÃO SABE QUE A CIDADE DE ÉFESO

νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης °θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ
GUARDIÃ DO TEMPLO SENDO DA GRANDE DEUSA ÁRTEMIS E
É A GUARDIÃ DO TEMPLO DA GRANDE DEUSA ÁRTEMIS E

τοῦ Διοπετοῦς? **19.36** Ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων
DA IMAGEM CAÍDA DO CÉU INEGÁVEIS POIS SENDO
DA IMAGEM CAÍDA DO CÉU? COMO ESTE FATOS SÃO INEGÁVEIS,

τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν
ESTAS COUSAS NECESSÁRIO É VÓS CALMOS/ACALMADOS ESTAR(DES)
É PRECISO QUE VOS ACALMEIS

καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.[4] **19.37** Ἠγάγετε
E NADA TEMERÁRIO/PRECIPITADO FAZER(DES) VÓS TROUXESTES
E QUE NÃO FAÇAIS NADA PRECIPITADAMENTE, POIS TROUXESTES

γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους
POIS OS HOMENS ESTES NEM SACRÍLEGOS
AQUI ESTES HOMENS, QUE NÃO ROUBARAM TEMPLOS

teatro, arrastando para lá os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de viagem de Paulo, **30** Paulo quis apresentar-se à multidão, mas os discípulos não deixaram. **31** Alguns amigos de Paulo, pertencentes à classe governante da província, enviaram-lhe um recado, rogando-lhe que não se expusesse indo ao teatro. **32** Uns gritavam uma coisa, outros gritavam outra, pois a assembléia estava confusa. A maioria nem sabia o motivo da reunião. **33** Mas alguns da multidão empurraram Alexandre para a frente quando os judeus o forçaram a apresentar-se. Então Alexandre, acenando com a mão, queria defender-se perante a multidão. **34** Mas quando viram que ele era judeu, durante cerca de duas horas todos gritaram com uma só voz: "Grande é a Ártemis dos efésios!"

35 Acalmando a multidão, o escrivão da cidade disse: "Cidadãos efésios, quem é que não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Ártemis e da imagem caída do céu? **36** Como estes fatos são inegáveis, é preciso que vos acalmeis e que não façais nada precipitadamente, **37** pois trouxestes aqui estes homens, que não roubaram templos

[1]**29** συνεκδημους 𝔐ℵBA, Cr vs + του TR
[2]**33** προβαλοντων M[pt]ℵBA, TR Cr vs προβαλλοντων M[pt]
[3]**34** επιγνοντες 𝔐ℵBA, Cr vs επιγνοντων TR
[4]**36** πρασσειν 𝔐ℵBA, Cr vs πραττειν TR

30 ⸀Παυλου δε ℵ*BA vs 𝔐 **32** ⸀ενεκα ℵBA vs 𝔐 **33** ⸀συνεβιβασαν ℵBA vs 𝔐 **35** ⸀ανθρωπων ℵBA vs M **35** °ℵBA vs M

nem blasfemaram contra a nossa deusa. **38** Portanto, se Demétrio e os artesãos que o acompanham têm alguma demanda contra alguém, os tribunais estão em funcionamento e não faltam procônsules; que os interessados se acusem uns aos outros. **39** Se houver mais alguma coisa que desejais requerer, será resolvida em assembléia regida por lei. **40** Pois o fato é que, pelo que sucedeu hoje, corremos o risco de que nos acusem de causar tumulto, e, nesse caso, não poderíamos apresentar nenhuma razão que justificasse esta tumultuada aglomeração. **41** E tendo dito isso, despediu a assembléia.

οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν[1] ⸀ὑμῶν. **19.38** Εἰ
NEM BLASFEMANDO/BLASFEMADORES DE A DEUSA NOSSA SE
NEM BLASFEMARAM CONTRA A NOSSA DEUSA.

μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται
— ENTÃO DEMÉTRIO E OS COM ELE ARTESÃOS
PORTANTO, SE DEMÉTRIO E OS ARTESÃOS QUE O ACOMPANHAM

ἔχουσι πρός τινα λόγον,[2] ἀγοραῖοι ἄγονται,
TÊM CONTRA ALGUÉM UMA QUEIXA AUDIÊNCIAS/TRIBUNAIS SÃO REALIZADAS
TÊM ALGUMA DEMANDA CONTRA ALGUÉM, OS TRIBUNAIS ESTÃO EM FUNCIONAMENTO

καὶ ἀνθύπατοί εἰσι· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.
E PROCÔNSULES EXISTEM QUE SE ACUSEM UNS AOS OUTROS
E NÃO FALTAM PROCÔNSULES; QUE OS INTERESSADOS SE ACUSEM UNS AOS OUTROS.

19.39 Εἰ δέ τι ⸂περὶ ἑτέρων⸃ ἐπιζητεῖτε, ἐν
SE ENTÃO ALGO COM RESPEITO A OUTROS BUSCAIS EM/POR
SE HOUVER MAIS ALGUMA COISA QUE DESEJAIS REQUERER,

τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. **19.40** Καὶ
A LEGAL ASSEMBLÉIA SERÁ RESOLVIDO/DECIDIDO TAMBÉM
SERÁ RESOLVIDA EM ASSEMBLÉIA REGIDA POR LEI.

γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς
DE FATO CORREMOS O RISCO DE SER(MOS) ACUSADO(S) DE REVOLTA/REBELIÃO POR O
POIS O FATO É QUE, PELO QUE SUCEDEU HOJE, CORREMOS O RISCO DE QUE NOS ACUSEM DE CAUSAR TUMULTO,

σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ
HOJE NENHUMA CAUSA HAVENDO ACERCA DE A QUAL
E, NESSE CASO, NÃO PODERÍAMOS APRESENTAR

οὐ[3] δυνησόμεθα δοῦναί[4] λόγον ⸆ τῆς συστροφῆς
NÃO PODEREMOS DAR (A) RAZÃO/CONTA DO TUMULTO
NENHUMA RAZÃO QUE JUSTIFICASSE ESTA TUMULTUADA AGLOMERAÇÃO.

ταύτης.” **19.41** Καὶ ταῦτα εἰπών, ἀπέλυσε τὴν
ESTE E ESTAS COUSAS DIZENDO DESPEDIU A
E TENDO DITO ISSO, DESPEDIU A

ἐκκλησίαν.
ASSEMBLÉIA
ASSEMBLÉIA.

οὔτε[c] βλασφημέω[vppaamp] ὁ[dafs] θεός[safs] σύ[ppg-p] **38** εἰ[c] μέν[l] οὖν[c] Δημήτριος[snms] καί[c] ὁ[dnmp] σύν[p] αὐτός[ppdms] τεχνίτης[snmp] ἔχω[vipa3p] πρός[p] τὶς[piams] λόγος[sams] ἀγοραῖος[anmpn] ἄγω[vipp3p] καί[c] ἀνθύπατος[snmp] εἰμί[vipx3p] ἐγκαλέω[vmpa3p] ἀλλήλων[pedmp] **39** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pians] περί[p] ἕτερος[agnpn] ἐπιζητέω[vipa2p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἔννομος[adfsn] ἐκκλησία[sdfs] ἐπιλύω[vifp3s] **40** καί[c] γάρ[c] κινδυνεύω[vipa1p] ἐγκαλέω[vnpp] στάσις[sgfs] περί[p] ὁ[dgfs] σήμερον[b] μηδείς[agnsn] αἴτιος[agnsn] ὑπάρχω[vppagns] περί[p] ὅς[prgns] οὐ[l] δύναμαι[vifd1p] δίδωμι[vnaa] λόγος[sams] ὁ[dgfs] συστροφή[sgfs] οὗτος[pdgfs] **41** καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] ἀπολύω[viaa3s] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs]

Paulo viaja pela Macedônia e pela Grécia

20 Depois que cessou o tumulto, Paulo chamou os discípulos, despediu-se, e partiu com destino à Macedônia. **2** Tendo percorrido aquelas regiões e tendo encorajado os irmãos com muitas palavras, chegou à Grécia, **3** e ali ficou três meses. Como houve uma conspiração dos judeus contra ele, quando estava prestes a embarcar para a Síria, tomou a resolução de voltar pela Macedônia. **4** Acompanharam-no até à Ásia, Sópatro, de Beréia, Aristarco e Secundo, de Tessalônica,

20.1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον,
APÓS ENTÃO O CESSAR O TUMULTO
DEPOIS QUE CESSOU O TUMULTO,

⸀1προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ
TENDO CHAMADO O PAULO OS DISCÍPULOS E
PAULO CHAMOU OS DISCÍPULOS,

⸆ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν ⸀2πορευθῆναι εἰς °τὴν
DESPEDINDO-SE SAIU PARA IR A A
DESPEDIU-SE, E PARTIU COM DESTINO À

Μακεδονίαν. **20.2** Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα
MACEDÔNIA PERCORRENDO ENTÃO AS REGIÕES AQUELAS
MACEDÔNIA. TENDO PERCORRIDO AQUELAS REGIÕES

καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν
E ENCORAJANDO -OS COM PALAVRAS MUITAS VEIO/FOI
E TENDO ENCORAJADO OS IRMÃOS COM MUITAS PALAVRAS, CHEGOU

εἰς τὴν Ἑλλάδα. **20.3** Ποιήσας τε μῆνας τρεῖς,
PARA A GRÉCIA TENDO FICADO E MESES TRÊS
À GRÉCIA, E ALI FICOU TRÊS MESES.

γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς[5] ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
TENDO HAVIDO CONTRA ELE UMA CONSPIRAÇÃO POR OS JUDEUS
COMO HOUVE UMA CONSPIRAÇÃO DOS JUDEUS CONTRA ELE,

μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
ESTANDO (ELE) PARA NAVEGAR PARA A SÍRIA HOUVE
QUANDO ESTAVA PRESTES A EMBARCAR PARA A SÍRIA, TOMOU

⸀γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. **20.4**
RESOLUÇÃO DO/(PARA) VOLTAR POR (A) MACEDÔNIA
A RESOLUÇÃO DE VOLTAR PELA MACEDÔNIA.

Συνείπετο δὲ αὐτῷ ⸋ἄχρι τῆς Ἀσίας⸌ Σώπατρος
ACOMPANHAVA ENTÃO A ELE ATÉ A ÁSIA SÓPATRO
ACOMPANHARAM-NO ATÉ À ÁSIA, SÓPATRO,

⸆ Βεροιαῖος,[6] Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ
BEREANO D(OS) TESSALONICENSES ENTÃO ARISTARCO E
DE BERÉIA, ARISTARCO E SECUNDO, DE TESSALÔNICA,

20.1 μετά[p] δέ[c] ὁ[dans] παύω[vnam] ὁ[dams] θόρυβος[sams] προσκαλέομαι[vpadnms] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ὁ[damp] μαθητής[samp] καί[c] ἀσπάζομαι[vpadnms] ἐξέρχομαι[viaa3s] πορεύομαι[vnao] εἰς[p] ὁ[dafs] Μακεδονία[safs] **2** διέρχομαι[vpaanms] δέ[c] ὁ[danp] μέρος[sanp] ἐκεῖνος[pdanp] καί[c] παρακαλέω[vpaanms] αὐτός[ppamp] λόγος[sdms] πολύς[admsn] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἑλλάς[safs] **3** ποιέω[vpaanms] τέ[l] μήν[samp] τρεῖς[aampn] γίνομαι[vpadgfs] αὐτός[ppdms] ἐπιβουλή[sgfs] ὑπό[p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] μέλλω[vppadms] ἀνάγω[vnpp] εἰς[p] ὁ[dafs] Συρία[safs] γίνομαι[viad3s] γνώμη[snfs] ὁ[dgns] ὑποστρέφω[vnpa] διά[p] Μακεδονία[sgfs] **4** συνέπομαι[viin3s] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἄχρι[p] ὁ[dgfs] Ἀσία[sgfs] Σώπατρος[snms] Βεροιαῖος[anmsn] Θεσσαλονικεύς[sgmp] δέ[c] Ἀρίσταρχος[snms] καί[c]

[1]**37** θεον 𝕸ℵBA, Cr vs θεαν TR
[2]**38** εχουσι(ν) προς τινα λογον 𝕸ℵBA, Cr vs προς τινα λογον εχουσιν TR
[3]**40** ου **M**ℵBA, [Cr] vs - TR
[4]**40** δουναι M[pt] vs αποδουναι M[pt]ℵBA, TR Cr
[5]**3** αυτω επιβουλης **M**, TR vs επιβουλης αυτω M[r]ℵBA, Cr
[6]**4** Βεροιαιος M[pt]BA, TR Cr vs Βερροιαιος M[pt] vs Βεροιος ℵ

37 ⸀ημων ℵBA vs 𝕸 **39** ⸂περαιτερω B vs 𝕸ℵA **40** ⸆περι ℵBA vs **M**
1 ⸀1μεταπεμψαμενος ℵB vs 𝕸A **1** ⸆παρακαλεσας ℵBA vs **M** **1** ⸀2πορευεσθαι ℵBA vs 𝕸
1 °ℵB vs **M**A **3** ⸀γνωμης ℵB*A vs 𝕸 **4** ⸋ℵB vs 𝕸A **4** ⸆Πυρρου ℵBA vs **M**

Σεκοῦνδος[snms] καί[c] Γάϊος[snms] Δερβαῖος[anmsn] καί[c] Τιμόθεος[snms] Ἀσιανός[snmp] δέ[c] Τυχικός[snms] καί[c] Τρόφιμος[snms] **5** οὗτος[pdnmp] προσέρχομαι[vpaanmp] μένω[viia3p] ἐγώ[ppa-p] ἐν[p] Τρῳάς[sdfs] **6** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἐκπλέω[viaa1p] μετά[p] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ὁ[dgnp] ἄζυμος[agnpn] ἀπό[p] Φίλιπποι[sgms] καί[c] ἔρχομαι[viaa1p] πρός[p] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὁ[dafs] Τρῳάς[safs] ἄχρις[p] ἡμέρα[sgfp] πέντε[ai--n] ὅς[b(prgms)] διατρίβω[viaa1p] ἡμέρα[safp] ἑπτά[ai--n]

Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος, καὶ Τιμόθεος,
SECUNDO/SEGUNDO E GAIO DERBENSE E TIMÓTEO
GAIO, DE DERBE, E TIMÓTEO,
Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. **20.5**
ASIANOS ENTÃO TÍQUICO E TRÓFIMO
ALÉM DE TÍQUICO E TRÓFIMO, DA ÁSIA.
Οὗτοι [T] προσελθόντες[1] ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι.
ESTES TENDO IDO ESPERAVAM- -NOS EM TRÔADE
ESTES FORAM ADIANTE DE NÓS E NOS ESPERARAM EM TRÔADE.
20.6 Ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας
NÓS PORÉM NAVEGAMOS APÓS OS DIAS
NÓS, PORÉM, ZARPAMOS DE FILIPOS DEPOIS DOS DIAS
τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς
DOS ÁZIMOS/ASMOS DE FILIPOS E VIEMOS A
DOS ÁZIMOS, E
αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις[2] ἡμερῶν πέντε,
ELES EM A TRÔADE EM DIAS CINCO
APÓS CINCO DIAS DE VIAGEM NOS JUNTAMOS AOS OUTROS EM TRÔADE,
[Γ]οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
ONDE PASSAMOS DIAS SETE
E ALI PERMANECEMOS SETE DIAS.

Gaio, de Derbe, e Timóteo, além de Tíquico e Trófimo, da Ásia. **5** Estes foram adiante de nós e nos esperaram em Trôade. **6** Nós, porém, zarpamos de Filipos depois dos dias dos ázimos, e após cinco dias de viagem nos juntamos aos outros em Trôade, e ali permanecemos sete dias.

Paulo ministra em Trôade

7 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] εἷς[adfsn] ὁ[dgnp] σάββατον[sgnp] συνάγω[vprpgmp] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] κλάω[vnaa] ἄρτος[sams] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] διαλέγομαι[viin3s] αὐτός[ppdmp] μέλλω[vppanms] ἔξειμι[vnpx] ὁ[ddfs] ἐπαύριον[b] παρατείνω[viia3s] τέ[l] ὁ[dams] λόγος[sams] μέχρι[b] μεσονύκτιον[sgns] **8** εἰμί[viix3p] δέ[c] λαμπάς[snfp] ἱκανός[anfpn] ἐν[p] ὁ[ddns] ὑπερῷον[sdns] ὅς[b(prgms)] εἰμί[viix1p] συνάγω[vprpnmp] **9** κάθημαι[vppnnms] δέ[c] τὶς[pinms] νεανίας[snms] ὄνομα[sdns] Εὔτυχος[snms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] θυρίς[sgfs] καταφέρω[vpppnms] ὕπνος[sdms] βαθύς[admsn] διαλέγομαι[vppngms] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ἐπί[p] πολύς[aansc] καταφέρω[vapnms] ἀπό[p] ὁ[dgms] ὕπνος[sgms] πίπτω[viaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgns] τρίστεγον[sgns] κάτω[b] καί[c] αἴρω[viap3s] νεκρός[anmsn] **10** καταβαίνω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἐπιπίπτω[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] συμπεριλαμβάνω[vpaanms] λέγω[viaa3s] μή[l] θορυβέω[vmpp2p] ὁ[dnfs] γάρ[c] ψυχή[snfs] αὐτός[ppgms] ἐν[p] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s] **11** ἀναβαίνω[vpaanms] δέ[c] καί[c] κλάω[vpaanms] ἄρτος[sams] καί[c] γεύομαι[vpadnms] ἐπί[p] ἱκανός[aansn] τέ[l] ὁμιλέω[vpaanms] ἄχρι[p] αὐγή[sgfs] οὕτω[b] ἐξέρχομαι[viaa3s] **12** ἄγω[viaa3p] δέ[c] ὁ[dams] παῖς[sams] ζάω[vppaams] καί[c] παρακαλέω[viap3p] οὐ[l] μετρίως[b]

20.7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων
EM ENTÃO O PRIMEIRO DA SEMANA ESTANDO REUNIDOS
NO PRIMEIRO DIA DA SEMANA NOS REUNIMOS COM
[⸀]τῶν μαθητῶν[⸌] κλάσαι[3] ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο
OS DISCÍPULOS PARA PARTIR (O) PÃO O PAULO FALAVA-
OS DISCÍPULOS PARA O PARTIR DO PÃO. PAULO DIRIGIU-
αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέ
-LHES ESTANDO PARA PARTIR NO DIA SEGUINTE PROLONGAVA
-LHES A PALAVRA E, COMO TENCIONAVA VIAJAR NO DIA SEGUINTE, PROLONGOU
τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. **20.8** Ἦσαν
E O DISCURSO ATÉ (A) MEIA-NOITE EXISTIAM
O DISCURSO ATÉ A MEIA-NOITE. HAVIA
δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν[4]
ENTÃO LÂMPADAS MUITAS EM O PAVIMENTO SUPERIOR ONDE ESTÁVAMOS
MUITAS CANDEIAS NO ANDAR SUPERIOR ONDE ESTÁVAMOS
συνηγμένοι. **20.9** [Γ]Καθήμενος δέ τις νεανίας
REUNIDOS ESTANDO ASSENTADO ENTÃO CERTO JOVEM
REUNIDOS. UM JOVEM CHAMADO ÊUTICO ESTAVA SENTADO
ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος
POR NOME ÊUTICO EM A JANELA SENDO ARREBATADO
NO PEITORIL DE UMA JANELA
ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ
POR SONO PROFUNDO AO FALAR O PAULO POR
E, DURANTE A LONGA PALESTRA DE PAULO, ADORMECEU PROFUNDAMENTE.
πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ
MUITO TEMPO TOMADO/DOMINADO POR O SONO CAIU DE
DOMINADO PELO SONO, CAIU DO
τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.
O TERCEIRO ANDAR ABAIXO E FOI LEVANTADO MORTO
TERCEIRO PISO, E O CARREGARAM MORTO.
20.10 Καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ
DESCENDO ENTÃO O PAULO ABAIXOU-SE SOBRE ELE
PAULO DESCEU, DEBRUÇOU-SE SOBRE O JOVEM,
καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε, "Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ
E TOMANDO(-O) NOS BRAÇOS DISSE NÃO VOS TRANSTORNEIS A POIS
TOMOU-O NOS BRAÇOS, E DISSE: "NÃO VOS INQUIETEIS, POIS
ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν." **20.11** Ἀναβὰς δὲ
VIDA/ALMA DELE EM ELE ESTÁ TENDO SUBIDO ENTÃO
SUA VIDA ESTÁ NELE." DEPOIS TORNOU A SUBIR,
καὶ κλάσας [T] ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν
E TENDO PARTIDO (O) PÃO E TENDO COMIDO POR MUITO TEMPO
PARTIU O PÃO, COMEU, E CONTINUOU
τε ὁμιλήσας •ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. **20.12**
E TENDO FALADO ATÉ (O) AMANHECER E DESSA FORMA PARTIU
FALANDO DEMORADAMENTE, ATÉ O ALVORECER, E ENTÃO PARTIU.
Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν
LEVARAM ENTÃO O JOVEM/RAPAZ VIVO E FICARAM RECONFORTADOS
QUANTO AO JOVEM, LEVARAM-NO VIVO, IMENSAMENTE
οὐ μετρίως.
NÃO MODERADAMENTE
RECONFORTADOS.

7 No primeiro dia da semana nos reunimos com os discípulos para o partir do pão. Paulo dirigiu-lhes a palavra e, como tencionava viajar no dia seguinte, prolongou o discurso até a meia-noite. **8** Havia muitas candeias no andar superior onde estávamos reunidos. **9** Um jovem chamado Êutico estava sentado no peitoril de uma janela e, durante a longa palestra de Paulo, adormeceu profundamente. Dominado pelo sono, caiu do terceiro piso, e o carregaram morto.

10 Paulo desceu, debruçou-se sobre o jovem, tomou-o nos braços, e disse: "Não vos inquieteis, pois sua vida está nele." **11** Depois tornou a subir, partiu o pão, comeu, e continuou falando demoradamente, até o alvorecer, e então partiu. **12** Quanto ao jovem, levaram-no vivo, imensamente reconfortados.

[1]**5** προσελθοντες **M**ℵB*A[vid] vs προελθοντες M[r], TR Cr
[2]**6** αχρις M[pt], TR vs αχρι M[pt]BA, Cr vs απο ℵ
[3]**7** κλασαι 𝔐ℵBA, Cr vs του κλασαι TR
[4]**8** ημεν 𝔐ℵBA, Cr vs ησαν TR

5 [T]δε ℵBA vs **M** **6** [Γ]οπου ℵA vs 𝔐B **7** [⸀]ημων ℵBA vs **M** **9** [Γ]καθεζομενος ℵBA vs 𝔐 **11** [T]τον 𝕮 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **11** •αχρι ℵBA vs 𝔐C*

De Trôade a Mileto

13 E nós, tendo ido adiante para o navio, zarpamos para Assôs, onde tencionávamos trazer a bordo Paulo, como ele havia determinado, pois ele tinha preferido ir por terra. **14** Quando Paulo se encontrou conosco em Assôs, nós o recolhemos a bordo e seguimos para Mitilene. **15** No dia seguinte largamos dali e chegamos até à frente de Quio, no outro dia aportamos em Samos e fizemos estadia em Trogílio, e um dia depois chegamos a Mileto. **16** Paulo estava determinado a passar ao largo de Éfeso para não ficar muito tempo na Ásia. Estava com pressa porque, se lhe fosse possível, pretendia estar em Jerusalém no dia de Pentecoste.

20.13 Ἡμεῖς δέ, προσελθόντες[1] ἐπὶ τὸ πλοῖον,
NÓS ENTÃO TENDO IDO/INDO A O BARCO/NAVIO
E NÓS, TENDO IDO ADIANTE PARA O NAVIO,

ἀνήχθημεν ⸀εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες
NAVEGAMOS PARA A/O ASSÔS/ASSOS DALI ESTANDO (NÓS) PARA
ZARPAMOS PARA ASSÔS, ONDE TENCIONÁVAMOS

ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον, οὕτω γὰρ ⸂ἦν
APANHAR/RECEBER A BORDO O PAULO DESSA FORMA POIS ESTAVA
TRAZER A BORDO PAULO, COMO ELE HAVIA

διατεταγμένος,⸃ μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. **20.14** Ὡς
DECIDIDO/DETERMINADO DEVENDO ELE VIAJAR POR TERRA QUANDO
DETERMINADO, POIS ELE TINHA PREFERIDO IR POR TERRA. QUANDO

δὲ συνέβαλεν[2] ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες
ENTÃO ENCONTROU-SE CONOSCO EM A/O ASSÔS/ASSOS TENDO (NÓS) APANHADO
PAULO SE ENCONTROU CONOSCO EM ASSÔS, NÓS O RECOLHEMOS A BORDO

αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην. **20.15** Κἀκεῖθεν
ELE FOMOS PARA MITILENE E DALI/DE LÁ
E SEGUIMOS PARA MITILENE.

ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν •ἀντικρὺ
NAVEGANDO NO DIA SEGUINTE CHEGAMOS A DEFRONTE DE/EM FRENTE A
NO DIA SEGUINTE LARGAMOS DALI E CHEGAMOS ATÉ À FRENTE DE

Χίου, τῇ ⸀δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον· ⸂καὶ
QUIOS/QUIO NO ENTÃO OUTRO (DIA) CRUZAMOS POR SAMOS E
QUIO, NO OUTRO DIA APORTAMOS EM SAMOS E

μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ⸃ ἐχομένῃ ἤλθομεν
TENDO PERMANECIDO EM TROGÚLIO/TROGÍLIO NO (DIA) SEGUINTE VIEMOS/FOMOS
FIZEMOS ESTADIA EM TROGÍLIO, E UM DIA DEPOIS CHEGAMOS

εἰς Μίλητον. **20.16** ⸀¹Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος
A MILETO DECIDIU POIS O PAULO
A MILETO. PAULO ESTAVA DETERMINADO A

παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται
PASSAR AO LARGO DE A ÉFESO A FIM DE QUE NÃO ACONTECESSE
PASSAR AO LARGO DE ÉFESO PARA NÃO FICAR

αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἔσπευδε
A ELE GASTAR TEMPO/PERDER TEMPO EM A ÁSIA APRESSAVA-SE
MUITO TEMPO NA ÁSIA. ESTAVA COM PRESSA

γάρ, εἰ δυνατὸν ⸀²ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς
POIS SE POSSÍVEL FOSSE A ELE O DIA DO
PORQUE, SE LHE FOSSE POSSÍVEL, PRETENDIA ESTAR EM JERUSALÉM

Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
PENTECOSTE ESTAR EM JERUSALÉM
NO DIA DE PENTECOSTE.

13 ἐγώ[ppn-p] δέ[c] προσέρχομαι[vpaanmp] ἐπί[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ἀνάγω[viap1p] εἰς[p] ὁ[dafs] ⸆Ἄσσος[safs] ἐκεῖθεν[b] μέλλω[vppanmp] ἀναλαμβάνω[vnpa] ὁ[dams] Παῦλος[sams] οὕτω[b] γάρ[c] εἰμί[viix3s] διατάσσω[vprpnms] μέλλω[vppanms] αὐτός[ppnms] πεζεύω[vnpa] **14** ὡς[b] δέ[c] συμβάλλω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] εἰς[p] ὁ[dafs] ⸆Ἄσσος[safs] ἀναλαμβάνω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἔρχομαι[viaa1p] εἰς[p] Μιτυλήνη[safs] **15** κἀκεῖθεν[b] ἀποπλέω[vpaanmp] ὁ[ddfs] ἔπειμι[vppxdfs] καταντάω[viaa1p] ἄντικρυς[b] Χίος[sgfs] ὁ[ddfs] δέ[c] ἕτερος[adfsn] παραβάλλω[viaa1p] εἰς[p] Σάμος[safs] καί[c] μένω[vpaanmp] ἐν[p] Τρωγύλλιον[sdns] ὁ[ddfs] ἔχω[vpppdfs] ἔρχομαι[viaa1p] εἰς[p] Μίλητος[safs] **16** κρίνω[viaa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] παραπλέω[vnaa] ὁ[dafs] ⸆Ἔφεσος[safs] ὅπως[b] μή[l] γίνομαι[vsad3s] αὐτός[ppdms] χρονοτριβέω[vnaa] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἀσία[sdfs] σπεύδω[viia3s] γάρ[c] εἰ[c] δυνατός[annsn] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] ὁ[dgfs] πεντηκοστή[sgfs] γίνομαι[vnad] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs]

Paulo exorta os presbíteros de Éfeso

17 De Mileto Paulo enviou alguém a Éfeso para chamar os presbíteros da igreja de lá. **18** Quando chegaram onde Paulo se encontrava, este lhes falou: "Sabeis como me portei convosco o tempo todo, desde quando pus os pés na Ásia, **19** servindo ao Senhor com toda a humildade, com muitas lágrimas e com as tribulações que se acumularam sobre mim

20.17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον
DE ENTÃO A MILETO ENVIANDO PARA ÉFESO
DE MILETO PAULO ENVIOU ALGUÉM A ÉFESO

μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
CHAMOU A SI/CONVOCOU OS PRESBÍTEROS DA IGREJA
PARA CHAMAR OS PRESBÍTEROS DA IGREJA DE LÁ

20.18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν
QUANDO ENTÃO CHEGARAM A ELE DISSE-
QUANDO CHEGARAM ONDE PAULO SE ENCONTRAVA, ESTE LHES FALOU:

αὐτοῖς, "Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
-LHES VÓS SABEIS DESDE (O) PRIMEIRO DIA
"SABEIS

ἀφ'[3] ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν
EM/DESDE QUE PISEI EM A ÁSIA COMO ENTRE/COM VÓS
COMO ME PORTEI CONVOSCO O TEMPO TODO, DESDE QUANDO PUS OS PÉS NA ÁSIA,

τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, **20.19** δουλεύων τῷ
O TODO TEMPO EU ESTIVE/VIVI SERVINDO AO
SERVINDO AO

Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ °πολλῶν
SENHOR COM TODA HUMILDADE E MUITAS
SENHOR COM TODA A HUMILDADE, COM MUITAS

δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι
LÁGRIMAS E PROVAÇÕES/PROVAS AS QUE SOBREVIERAM A MIM
LÁGRIMAS E COM AS TRIBULAÇÕES QUE SE ACUMULARAM SOBRE MIM

17 ἀπό[p] δέ[c] ὁ[dgfs] Μίλητος[sgfs] πέμπω[vpaanms] εἰς[p] ⸆Ἔφεσος[safs] μετακαλέω[viam3s] ὁ[damp] πρεσβύτερος[aampn] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] **18** ὡς[b] δέ[c] παραγίνομαι[viad3p] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] σύ[ppn-p] ἐπίσταμαι[vipn2p] ἀπό[p] πρῶτος[agfsn] ἡμέρα[sgfs] ἀπό[p] ὅς[prgfs] ἐπιβαίνω[viaa1s] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἀσία[safs] πῶς[b] μετά[p] σύ[ppg-p] ὁ[dams] πᾶς[aamsn] χρόνος[sams] γίνομαι[viad1s] **19** δουλεύω[vppanms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] μετά[p] πᾶς[agfsn] ταπεινοφροσύνη[sgfs] καί[c] πολύς[agnpn] δάκρυον[sgnp] καί[c] πειρασμός[sgmp] ὁ[dgmp] συμβαίνω[vpaagmp] ἐγώ[ppd-s]

[1]13 προσελθοντες MB*A vs προελθοντες ℵC, TR Cr
[2]14 συνεβαλεν MC, TR vs συνεβαλλεν M[r]BA, Cr vs συνεβαλλον ℵ*
[3]18 αφ M𝕰 (h.𝔓[45]), TR Cr vs - M[r]
13 ⸀επι 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 13 ⸂διατεταγμενος ην ℵA (διατεταγμενον ην B*) vs 𝔐; (εντεταλμενος ην C)
15 •αντικρυς 𝕰 (h.𝔓[45]) vs M 15 ⸂τη δε 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 16 ⸀¹κεκρικει ℵAC* (κεκρει B*) vs 𝔐
16 ⸀²ειη 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 19 °ℵBA vs 𝔐C

ἐν[P] ὁ[ddfp] ἐπιβουλή[sdfp] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **20** ὡς[b] οὐδείς[aansn] ὑποστέλλω[viam1s] ὁ[dgnp] συμφέρω[vppagnp] ὁ[dgns] μή[l] ἀναγγέλλω[vnaa] σύ[ppd-p] καί[c] διδάσκω[vnaa] σύ[ppa-p] δημόσιος[b] καί[c] κατά[P] οἶκος[samp] **21** διαμαρτύρομαι[vppnnms] Ἰουδαῖος[admpn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[sdmp] ὁ[dafs] εἰς[P] ὁ[dams] θεός[sams] μετάνοια[safs] καί[c] πίστις[safs] ὁ[dafs] εἰς[P] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sams] **22** καί[c] νῦν[b] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] δέω[vprpnms] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] πορεύομαι[vipn1s] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[np] ὁ[danp] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] συναντάω[vpfaanp] ἐγώ[ppd-s] μή[l] οἶδα[vpranms] **23** πλήν[b] ὅτι[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] κατά[P] πόλις[safs] διαμαρτύρομαι[vipn3s] λέγω[vppanns] ὅτι[c] δεσμός[snnp] ἐγώ[ppa-s] καί[c] θλῖψις[snfp] μένω[vipa3p] **24** ἀλλά[c] οὐδείς[agnsn] λόγος[sams] ποιέω[vipm1s] οὐδέ[b] ἔχω[vipa1s] ὁ[dafs] ψυχή[safs] ἐγώ[ppg-s] τίμιος[aafsn] ἐμαυτοῦ[pxdms] ὡς[b] τελειόω[vnaa] ὁ[dams] δρόμος[sams] ἐγώ[ppg-s] μετά[P] χαρά[sgfs] καί[c] ὁ[dafs] διακονία[safs] ὅς[prafs] λαμβάνω[viaa1s] παρά[P] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] διαμαρτύρομαι[vnad] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **25** καί[c] νῦν[b] ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] οὐκέτι[b] ὁράω[vifd2p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] ἐγώ[ppg-s] σύ[ppn-p] πᾶς[anmpn] ἐν[P] ὅς[prdmp] διέρχομαι[viaa1s] κηρύσσω[vppanms] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **26** διό[c] μαρτύρομαι[vipn1s] σύ[ppd-p] ἐν[P] ὁ[ddfs] σήμερον[b] ἡμέρα[sdfs] ὅτι[c] καθαρός[anmsn] ἐγώ[ppn-s] ἀπό[P] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] πᾶς[agmpn] **27** οὐ[l] γάρ[c] ὑποστέλλω[viam1s] ὁ[dgns] μή[l] ἀναγγέλλω[vnaa] σύ[ppd-p] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] βουλή[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **28** προσέχω[vmpa2p] οὖν[c] ἑαυτοῦ[pxdmp] καί[c] πᾶς[adnsn] ὁ[ddns]

ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· **20.20** ὡς οὐδὲν
POR AS CONSPIRAÇÕES DOS JUDEUS COMO NADA
PELAS CONSPIRAÇÕES DOS JUDEUS.

ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι
RETIVE/OMITI/SUPRIMI DAS QUE SÃO PROVEITOSAS DO(PARA) NÃO ANUNCIAR/PREGAR
SABEIS QUE NUNCA DEIXEI DE VOS ANUNCIAR

ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,
A VÓS E ENSINAR- -VOS PUBLICAMENTE E POR (AS) CASAS
E DE VOS ENSINAR, PUBLICAMENTE E DE CASA EM CASA, NADA QUE VOS FOSSE BENÉFICO.

20.21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι
TESTIFICANDO A JUDEUS E TAMBÉM A GREGOS
TESTIFIQUEI, A JUDEUS E A GREGOS,

τὴν εἰς τὸν[1] Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν °τὴν
O PARA COM O DEUS ARREPENDIMENTO E FÉ A
O ARREPENDIMENTO CONCERNENTE A DEUS E A FÉ

εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.[2] **20.22** Καὶ νῦν
EM O SENHOR NOSSO JESUS E AGORA
EM JESUS, O NOSSO SENHOR. E AGORA

ἰδού, ʃἐγὼ δεδεμένος` τῷ πνεύματι πορεύομαι
EIS EU ATADO/AMARRADO PELO/NO ESPÍRITO/ESPÍRITO VOU
PELA IMPOSIÇÃO DO ESPÍRITO, ESTOU A CAMINHO

εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι
PARA JERUSALÉM AS COUSAS EM ELA QUE ACONTECERÃO A MIM
DE JERUSALÉM, SEM SABER COM QUE ME VOU DEFRONTAR.

μὴ εἰδώς, **20.23** πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
NÃO SABENDO EXCETO QUE O ESPÍRITO O SANTO
EXCETO QUE, DE CIDADE EM CIDADE, O ESPÍRITO SANTO

κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί ᵀ λέγον ὅτι δεσμά
EM CADA CIDADE TESTEMUNHA DIZENDO QUE CADEIAS/GRILHÕES
ME PREVINE DE QUE ME ESPERAM GRILHÕES E AFLIÇÕES.

ʃμε καὶ θλίψεις` μένουσιν. **20.24** Ἀλλ' οὐδενὸς
ME E AFLIÇÕES AGUARDAM PORÉM DE NENHUMA
MAS

⌐λόγον ʃποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω` τὴν ψυχὴν °μου
CONTA CONSIDERO/FAÇO NEM TENHO A VIDA MINHA
NÃO FAÇO CASO DE NADA, NEM CONSIDERO MINHA VIDA

τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου
PRECIOSA PARA MIM MESMO DO QUE COMPLETAR A CARREIRA MINHA
PRECIOSA PARA MIM; O QUE IMPORTA É QUE EU COMPLETE A MINHA CARREIRA

□μετὰ χαρᾶς,` καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον
COM ALEGRIA E O MINISTÉRIO QUE RECEBI
COM ALEGRIA. E O MINISTÉRIO QUE RECEBI

παρὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ διαμαρτύρασθαι τὸ
DA PARTE DE O SENHOR JESUS PARA TESTEMUNHAR O
DO SENHOR JESUS, DE TESTEMUNHAR DO

εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
EVANGELHO DA GRAÇA DO DEUS
EVANGELHO DA GRAÇA DE DEUS.

20.25 "Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι
E AGORA EIS EU SEI QUE NÃO MAIS
E AGORA, NOTAI BEM, EU SEI QUE NÃO MAIS

ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
VEREIS O ROSTO MEU VÓS TODOS ENTRE OS QUAIS
VEREIS O MEU ROSTO, NENHUM DE VÓS, ENTRE OS QUAIS

διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν □τοῦ Θεοῦ.`
PASSEI PREGANDO O REINO DO DEUS
PASSEI PROCLAMANDO O REINO DE DEUS.

20.26 Διό[3] μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον
PORTANTO TESTIFICO A VÓS EM O DE HOJE
PORTANTO, EU VOS DECLARO, NA DATA DE HOJE,

ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ⌐ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος
DIA QUE LIMPO/LIVRE/ISENTO EU (ESTOU) DE O SANGUE
QUE ESTOU LIMPO DO SANGUE

πάντων. **20.27** Οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ
DE TODOS NÃO POIS RETIVE/OMITI/SUPRIMI DO(PARA) NÃO
DE TODOS. POIS NÃO DEIXEI DE

ἀναγγεῖλαι ʃὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.`
ANUNCIAR/PREGAR A VÓS TODO O PROPÓSITO/DESÍGNIO DO DEUS
VOS ANUNCIAR TODO O PROPÓSITO DE DEUS.

20.28 Προσέχετε °οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
CUIDAI/TENDE CUIDADO POIS DE VÓS MESMOS E DE TODO O
PORTANTO, ZELAI DE VÓS MESMOS E DE TODO O

pelas conspirações dos judeus. **20** Sabeis que nunca deixei de vos anunciar e de vos ensinar, publicamente e de casa em casa, nada que vos fosse benéfico. **21** Testifiquei, a judeus e a gregos, o arrependimento concernente a Deus e a fé em Jesus, o nosso Senhor. **22** E agora, pela imposição do Espírito, estou a caminho de Jerusalém, sem saber com que me vou defrontar, **23** exceto que, de cidade em cidade, o Espírito Santo me previne de que me esperam grilhões e aflições. **24** Mas não faço caso de nada, nem considero minha vida preciosa para mim; o que importa é que eu complete a minha carreira com alegria, e o ministério que recebi do Senhor Jesus, de testemunhar do Evangelho da graça de Deus.

25 "E agora, notai bem, eu sei que não mais vereis o meu rosto, nenhum de vós, entre os quais passei proclamando o reino de Deus. **26** Portanto, eu vos declaro, na data de hoje, que estou limpo do sangue de todos, **27** pois não deixei de vos anunciar todo o propósito de Deus. **28** Portanto, zelai de vós mesmos e de todo o

[1]**21** τον **MA**, TR vs - M[c]ℵBC, Cr
[2]**21** Ιησουν M[pt]B, Cr vs + Χριστον M[pt]ℵAC, TR
[3]**26** διο M[pt]C, TR vs διοτι M[pt]ℵBA, Cr

21 °**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **22** ʃ**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **23** ᵀμοι **C** (h.𝔓[45]) vs **M** **23** ʃ**231** **C** (h.𝔓[45]) vs **M**
24 ⌐λογου ℵ*BC vs **𝔐A** **24** ʃ**1** ℵ*BC vs **𝔐**; (321 A) **24** °**C** (h.𝔓[45]) vs **M** **24** □ℵBA vs **𝔐C**
25 □**C** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **26** ⌐ειμι ℵBC vs **MA** **27** ʃ**2-61** ℵ*BC vs **𝔐A** **28** °ℵBA vs **𝔐C**

rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos colocou como bispos, para pastoreardes a igreja do Senhor e Deus, que ele adquiriu com o seu próprio sangue. **29** Pois isto eu sei, que depois da minha partida vão introduzir-se entre vós lobos ferozes, que não irão poupar o rebanho. **30** E dentre vós mesmos surgirão homens que distorcerão a verdade com as suas palavras para arrastar os discípulos e fazê-los seus seguidores. **31** Portanto, vigiai, lembrando que, durante três anos, não cessei de vos advertir disso cada um de vós, noite e dia, com lágrimas.

32 "E agora, irmãos, deixo-vos aos cuidados de Deus e à palavra da sua graça, que pode edificar-vos e dar-vos herança entre todos os santificados. **33** Não cobicei nem a prata, nem o ouro, nem as vestes de ninguém. **34** Vós mesmos sabeis que estas mãos supriram as minhas necessidades e as dos que estavam comigo. **35** Em todas as coisas vos mostrei que, trabalhando dessa forma, devemos ajudar os carentes, lembrando as palavras do Senhor Jesus, que disse pessoalmente: "É mais bem-aventurado dar do que receber."

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
REBANHO EM O QUAL A VÓS O ESPÍRITO O SANTO
REBANHO SOBRE O QUAL O ESPÍRITO SANTO VOS

ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
COLOCOU (POR) SUPERVISORES PARA PASTOREAR(DES) A IGREJA DO
COLOCOU COMO BISPOS, PARA PASTOREARDES A IGREJA DO

Κυρίου καὶ Θεοῦ,[1] ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ
SENHOR E DEUS A QUAL ELE COMPROU/OBTEVE PARA SI MEDIANTE O
SENHOR E DEUS, QUE ELE ADQUIRIU COM O

ʼἰδίου αἵματος.ʼ **20.29** ʼἘγὼ γὰρʼ οἶδα °τοῦτο,
SEU PRÓPRIO SANGUE EU DE FATO SEI ISTO
SEU PRÓPRIO SANGUE. POIS ISTO EU SEI,

ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι
QUE PENETRARÃO APÓS A PARTIDA MINHA LOBOS
QUE DEPOIS DA MINHA PARTIDA VÃO INTRODUZIR-SE ENTRE VÓS LOBOS

βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
FEROZES/CRUÉIS ENTRE VÓS NÃO POUPANDO O REBANHO
FEROZES, QUE NÃO IRÃO POUPAR O REBANHO.

20.30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες
E DENTRE VÓS MESMOS SE LEVANTARÃO HOMENS
E DENTRE VÓS MESMOS SURGIRÃO HOMENS

λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
FALANDO COUSAS PERVERTIDAS DO(PARA) ARRASTAR OS DISCÍPULOS
QUE DISTORCERÃO A VERDADE COM AS SUAS PALAVRAS PARA ARRASTAR OS DISCÍPULOS

ὀπίσω αὐτῶν. **20.31** Διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
ATRÁS DE ELES POR ISSO VIGIAI LEMBRANDO-VOS
E FAZÊ-LOS SEUS SEGUIDORES. PORTANTO, VIGIAI, LEMBRANDO

ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην
QUE POR TRÊS ANOS NOITE E DIA NÃO CESSEI
QUE, DURANTE TRÊS ANOS, NÃO CESSEI DE VOS ADVERTIR DISSO CADA UM DE VÓS,

μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
COM LÁGRIMAS ADMOESTANDO UM CADA
NOITE E DIA, COM LÁGRIMAS.

20.32 "Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς,
E AS (COUSAS) (DE) AGORA ENCOMENDO-/ENTREGO-/CONFIO- -VOS
'E AGORA, IRMÃOS, DEIXO-VOS AOS CUIDADOS

°¹ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
IRMÃOS AO DEUS E À PALAVRA DA GRAÇA DELE/SUA
DE DEUS E À PALAVRA DA SUA GRAÇA,

τῷ δυναμένῳ ʼἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι °²ὑμῖν
À PODEROSA/CAPAZ PARA EDIFICAR E DAR A VÓS
QUE PODE EDIFICAR-VOS E DAR-VOS

ᵀ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. **20.33**
HERANÇA ENTRE OS QUE FORAM SANTIFICADOS TODOS
HERANÇA ENTRE TODOS OS SANTIFICADOS.

Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς
PRATA OU OURO OU VESTE/ROUPA DE NINGUÉM/NENHUMA
NÃO COBICEI NEM A PRATA, NEM O OURO, NEM AS VESTES DE NINGUÉM.

ἐπεθύμησα. **20.34** Αὐτοὶ[2] γινώσκετε ὅτι ταῖς
COBICEI VÓS MESMOS SABEIS QUE PARA AS
VÓS MESMOS SABEIS QUE

χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν
NECESSIDADES MINHAS E PARA OS ESTANDO JUNTO A MIM SERVIRAM/ATENDERAM
ESTAS MÃOS SUPRIRAM AS MINHAS NECESSIDADES E AS DOS QUE ESTAVAM COMIGO.

αἱ χεῖρες αὗται. **20.35** Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν
AS MÃOS ESTAS DE TODOS OS MODOS MOSTREI A VÓS
EM TODAS AS COISAS VOS MOSTREI

ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
QUE DESSA FORMA TRABALHANDO É NECESSÁRIO SOCORRER/AJUDAR/AUXILIAR OS
QUE, TRABALHANDO DESSA FORMA, DEVEMOS AJUDAR OS

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων[3] τοῦ
FRACOS RECORDAR/LEMBRAR E DAS PALAVRAS DO
CARENTES, LEMBRANDO AS PALAVRAS DO

Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπε, 'Μακάριόν ἐστι
SENHOR JESUS QUE ELE MESMO DISSE BEM-AVENTURADO É
SENHOR JESUS, QUE DISSE PESSOALMENTE: "É MAIS BEM-AVENTURADO

μᾶλλον διδόναι[4] ἢ λαμβάνειν.'"
ANTES DAR QUE RECEBER
DAR DO QUE RECEBER."

ποίμνιον^sdns ἐν^p ὅς^prdns σύ^ppa-p ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dnns ἅγιος^annsn τίθημι^viam3s ἐπίσκοπος^samp ποιμαίνω^vnpa ὁ^dafs ἐκκλησία^safs ὁ^dgms κύριος^sgms καί^c θεός^sgms ὅς^prafs περιποιέω^viam3s διά^p ὁ^dgns ἴδιος^agmsn αἷμα^sgns **29** ἐγώ^ppn-s γάρ^c οἶδα^vira1s οὗτος^pdans ὅτι^c εἰσέρχομαι^vifd3p μετά^p ὁ^dafs ἄφιξις^safs ἐγώ^ppg-s λύκος^snmp βαρύς^anmpn εἰς^p σύ^ppa-p μή^l φείδομαι^vppnnmp ὁ^dgns ποίμνιον^sgns **30** καί^c ἐκ^p σύ^ppg-p αὐτός^ppgmp ἀνίστημι^vifm3p ἀνήρ^snmp λαλέω^vppanmp διαστρέφω^vprpanp ὁ^dgns ἀποσπάω^vnpa ὁ^damp μαθητής^samp ὀπίσω^b αὐτός^ppgmp **31** διό^c γρηγορέω^vmpa2p μνημονεύω^vppanmp ὅτι^c τριετία^safs νύξ^safs καί^c ἡμέρα^safs οὐ^l παύω^viam1s μετά^p δάκρυον^sgnp νουθετέω^vppanms εἷς^aamsn ἕκαστος^aamsn **32** καί^c ὁ^danp νῦν^b παρατίθημι^vipm1s σύ^ppa-p ἀδελφός^svmp ὁ^ddms θεός^sdms καί^c ὁ^ddms λόγος^sdms ὁ^dgfs χάρις^sgfs αὐτός^ppgms ὁ^ddms δύναμαι^vppndms ἐποικοδομέω^vnaa καί^c δίδωμι^vnaa σύ^ppd-p κληρονομία^safs ἐν^p ὁ^ddmp ἁγιάζω^vprpdmp πᾶς^admpn **33** ἀργύριον^sgns ἤ^l χρυσίον^sgns ἤ^l ἱματισμός^sgms οὐδείς^agmsn ἐπιθυμέω^viaa1s **34** αὐτός^ppnmp γινώσκω^vipa2p ὅτι^c ὁ^ddfp χρεία^sdfp ἐγώ^ppg-s καί^c ὁ^ddmp εἰμί^vppxdmp μετά^p ἐγώ^ppg-s ὑπηρετέω^viaa3p ὁ^dnfp χείρ^snfp οὗτος^pdnfp **35** πᾶς^aanpn ὑποδείκνυμι^viaa1s σύ^ppd-p ὅτι^c οὕτω^b κοπιάω^vppaamp δεῖ^vipi3s ἀντιλαμβάνομαι^vnpn ὁ^dgmp ἀσθενέω^vppagmp μνημονεύω^vnpa τέ^l ὁ^dgmp λόγος^sgmp ὁ^dgms κύριος^sgms Ἰησοῦς^sgms ὅτι^c αὐτός^ppnms λέγω^viaa3s μακάριος^annsn εἰμί^vipx3s μᾶλλον^b δίδωμι^vnpa ἤ^l λαμβάνω^vnpa

[1]**28** Κυριου και Θεου M^pt vid vs Κυριου του Θεου M^pt vid vs Θεου ℵB, TR Cr vs Κυριου AC*
[2]**34** αυτοι 𝔐𝕮 (h.𝔓⁴⁵), Cr vs + δε TR
[3]**35** των λογων M^pt𝕮 (h.𝔓⁴⁵), TR Cr vs τον λογον M^pt
[4]**35** μαλλον διδοναι 𝔐𝕮 (h.𝔓⁴⁵), Cr vs διδοναι μαλλον TR

28 ʼαιματος του ιδιου 𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs M **29** ʼεγω ℵ*AC* vs 𝔐; (οτι εγω B) **29** °𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐
32 °¹ℵBA vs 𝔐C **32** ʼοικοδομησαι 𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐 **32** °²ℵBA vs 𝔐C **32** ᵀτην 𝕮 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝔐

36 καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaanms] τίθημι[vpaanms] ὁ[danp] γόνυ[sanp] αὐτός[ppgms] σύν[p] πᾶς[admpn] αὐτός[ppdmp] προσεύχομαι[viad3s] 37 ἱκανός[anmsn] δέ[c] γίνομαι[viad3s] κλαυθμός[snms] πᾶς[agmpn] καί[c] ἐπιπίπτω[vpaanmp] ἐπί[p] ὁ[dams] τράχηλος[sams] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] καταφιλέω[viia3p] αὐτός[ppams] 38 ὀδυνάομαι[vpppnmp] μάλιστα[b] ἐπί[p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ὅς[prdms] λέγω[viqa3s] ὅτι[c] οὐκέτι[b] μέλλω[vipa3p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] θεωρέω[vnpa] προπέμπω[viia3p] δέ[c] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dans] πλοῖον[sans]
21.1 ὡς[b] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ἀνάγω[vnap] ἐγώ[ppa-p] ἀποσπάω[vpapamp] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] εὐθυδρομέω[vpaanmp] ἔρχομαι[viaa1p] εἰς[p] ὁ[dafs] Κώς[safs] ὁ[ddfs] δέ[c] ἑξῆς[b] εἰς[p] ὁ[dafs] Ῥόδος[safs] κἀκεῖθεν[b] εἰς[p] Πάταρα[sanp] 2 καί[c] εὑρίσκω[vpaanmp] πλοῖον[sans] διαπεράω[vppaans] εἰς[p] Φοινίκη[safs] ἐπιβαίνω[vpaanms] ἀνάγω[viap1p] 3 ἀναφαίνω[vpaanmp] δέ[c] ὁ[dafs] Κύπρος[safs] καί[c] καταλείπω[vpaanmp] αὐτός[ppafs] εὐώνυμος[aafsn] πλέω[viia1p] εἰς[p] Συρία[safs] καί[c] κατάγω[viap1p] εἰς[p] Τύρος[safs] ἐκεῖσε[b] γάρ[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] πλοῖον[snns] ἀποφορτίζομαι[vppnnns] ὁ[dams] γόμος[sams] 4 καί[c] ἀνευρίσκω[vpaanmp] μαθητής[samp] ἐπιμένω[viaa1p] αὐτοῦ[b] ἡμέρα[safp] ἑπτά[ai--n] ὅστις[prnmp] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] λέγω[viia3p] διά[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] μή[l] ἀναβαίνω[vnpa] εἰς[p] Ἱερουσαλήμ[np] 5 ὅτε[b] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ἐγώ[ppa-p] ἐξαρτίζω[vnaa] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ἐξέρχομαι[vpaanmp] πορεύομαι[viin1p] προπέμπω[vppagmp] ἐγώ[ppa-p] πᾶς[agmpn] σύν[p] γυνή[sdfp] καί[c] τέκνον[sdnp] ἕως[c] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] τίθημι[vpaanmp] ὁ[danp] γόνυ[sanp] ἐπί[p] ὁ[dams] αἰγιαλός[sams] προσεύχομαι[viad1p] 6 καί[c] ἀσπάζομαι[vpadnmp]

20.36 Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ,
E ESTAS COUSAS TENDO DITO DOBRANDO OS JOELHOS DELE
TENDO PROFERIDO ESSAS PALAVRAS, PONDO-SE DE JOELHOS

σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. **20.37** Ἱκανὸς δὲ
COM TODOS ELES OROU GRANDE ENTÃO
COM TODOS ELES, PAULO OROU.

ἐγένετο κλαυθμὸς[1] πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ
VEIO A SER (O) PRANTO/CHORO DE TODOS E LANÇANDO-SE A
HOUVE MUITO PRANTO DE TODOS, E, LANÇANDO-SE AO

τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν, **20.38**
O PESCOÇO DO PAULO BEIJAVAM- -NO
PESCOÇO DE PAULO, BEIJARAM-NO.

ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι
SOFRENDO PRINCIPALMENTE COM A PALAVRA QUE DISSERA QUE
O QUE MAIS OS AFLIGIU FOI A DECLARAÇÃO QUE PAULO FIZERA DE QUE

οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν.
NÃO MAIS HAVERIAM DE O ROSTO DELE VER
NÃO VERIAM MAIS O SEU ROSTO.

Προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
ACOMPANHAVAM/ESCOLTAVAM ENTÃO (A) ELE A O BARCO/NAVIO
ENTÃO FORAM COM ELE ATÉ O NAVIO.

Advertências na viagem a Jerusalém

21.1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς
QUANDO ENTÃO ACONTECEU NAVEGAR(MOS) NÓS
SEPARANDO-NOS DELES,

ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
TENDO (NOS) SEPARADO DE ELES TENDO IDO EM LINHA RETA
EMBARCAMOS E SEGUIMOS ROTA DIRETA

ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν,[2] τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν
VIEMOS/FOMOS A A CÓS NO ENTÃO (DIA) SEGUINTE A A
A CÓS, E ALI CHEGAMOS. NO DIA SEGUINTE FOMOS ATÉ

Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα· **21.2** καὶ εὑρόντες
RODES E DALI A PÁTARA E TENDO ACHADO
RODES, E DE LÁ FOMOS A PÁTARA. ENCONTRANDO

πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες
UM BARCO/NAVIO QUE CRUZAVA PARA (A) FENÍCIA EMBARCANDO
UM NAVIO CUJO DESTINO ERA A FENÍCIA, EMBARCAMOS

ἀνήχθημεν. **21.3** ⌜[1]Ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον
NAVEGAMOS TENDO AVISTADO ENTÃO A CHIPRE
E ZARPAMOS. QUANDO AVISTAMOS CHIPRE,

καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς
E DEIXANDO- -A À ESQUERDA NAVEGAMOS PARA
DEIXANDO-A À ESQUERDA, NAVEGAMOS PARA

Συρίαν, καὶ ⌜[2]κατήχθημεν εἰς Τύρον, ἐκεῖσε γὰρ
(A) SÍRIA E CHEGAMOS/FIZEMOS ESCALA EM TIRO ALI POIS
A SÍRIA, MAS APORTAMOS EM TIRO, POIS ALI

ˢἦν τὸ πλοῖον ˢ ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. **21.4**
ESTAVA O BARCO/NAVIO DESCARREGANDO A CARGA
O NAVIO DEVIA DEIXAR SUA CARGA.

Καὶ ἀνευρόντες[3] μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ
E DESCOBRINDO/ENCONTRANDO DISCÍPULOS PERMANECEMOS LÁ/ALI
ENCONTRANDO DISCÍPULOS, FICAMOS ALI

ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ
DIAS SETE OS QUAIS AO PAULO DIZIAM POR
SETE DIAS. MOVIDOS PELO ESPÍRITO, ELES RECOMENDAVAM A

τοῦ Πνεύματος μὴ ⌜ἀναβαίνειν εἰς •Ἱερουσαλήμ.
O ESPÍRITO NÃO SUBIR PARA JERUSALÉM
PAULO QUE NÃO SUBISSE PARA JERUSALÉM.

21.5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς
QUANDO ENTÃO ACONTECEU DE NÓS COMPLETAR(MOS) OS
CUMPRIDOS OS NOSSOS DIAS EM TIRO,

ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων
DIAS TENDO SAÍDO SEGUIMOS VIAGEM ACOMPANHANDO-
SEGUIMOS VIAGEM, ACOMPANHADOS

ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω
-NOS TODOS COM MULHERES E FILHOS/CRIANÇAS ATÉ FORA
DE TODOS OS DISCÍPULOS, COM SUAS MULHERES E SEUS FILHOS, ATÉ FORA

τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν
DA CIDADE E DOBRANDO OS JOELHOS SOBRE A
DA CIDADE. ENTÃO NOS AJOELHAMOS NA

αἰγιαλὸν ⌜προσηυξάμεθα. **21.6** ⸂Καὶ ἀσπασάμενοι
PRAIA ORAMOS E TENDO DESPEDIDO
PRAIA E ORAMOS. DEPOIS NOS DESPEDIMOS,

36 Tendo proferido essas palavras, pondo-se de joelhos com todos eles, Paulo orou. **37** Houve muito pranto de todos, e, lançando-se ao pescoço de Paulo, beijaram-no. **38** O que mais os afligiu foi a declaração que Paulo fizera de que não veriam mais o seu rosto. Então foram com ele até o navio.

21 Separando-nos deles, embarcamos e seguimos rota direta a Cós, e ali chegamos. No dia seguinte fomos até Rodes, e de lá fomos a Pátara. **2** Encontrando um navio cujo destino era a Fenícia, embarcamos e zarpamos. **3** Quando avistamos Chipre, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria, mas aportamos em Tiro, pois ali o navio devia deixar sua carga. **4** Encontrando discípulos, ficamos ali sete dias. Movidos pelo Espírito, eles recomendavam a Paulo que não subisse para Jerusalém. **5** Cumpridos os nossos dias em Tiro, seguimos viagem, acompanhados de todos os discípulos, com suas mulheres e seus filhos, até fora da cidade. Então nos ajoelhamos na praia e oramos. **6** Depois nos despedimos,

[1]**37** εγενετο κλαυθμος M[pt], TR vs κλαυθμος εγενετο M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), Cr

[2]**1** Κων M[pt], TR vs Κω M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), Cr

[3]**4** και ανευροντες **M** vs ανευροντες δε τους **Є** (h.𝔓[45]), Cr vs και ανευροντες τους TR

3 ⌜[1]αναφαναντες ℵB* vs **𝔐**AC **3** ⌜[2]κατηλθομεν ℵBA vs **𝔐**C **3** ˢ231 **Є** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**

4 ⌜επιβαινειν **Є** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **4** •Ιεροσολυμα **Є** (h.𝔓[45]) vs **M** **5** ⌜προσευξαμενοι **Є** (h.𝔓[45]) vs **M**

6 ⸂απησπασαμεθα αλληλους και ℵB (απεσπασαμεθα C; απησπασμεθα A) vs **𝔐**

embarcamos, e eles voltaram para casa.

7 Perfazendo o curso da viagem a partir de Tiro, chegamos a Ptolemaida. Ali saudamos os irmãos e ficamos um dia com eles. **8** No dia seguinte partimos. Paulo foi para Cesaréia, e nós, seus companheiros, com ele. Fomos então para a casa de Filipe, o evangelista, um dos sete. E nos hospedamos em sua casa. **9** Filipe tinha quatro filhas virgens, que profetizavam. **10** Tendo nós permanecido ali alguns dias, nesse meio tempo desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo.

11 Vindo ele ao nosso encontro, tomou o cinto de Paulo, amarrou com ele seus pés e suas mãos e disse: "Assim diz o Espírito Santo: 'Desta mesma forma os judeus vão amarrar o homem a quem pertence este cinto em Jerusalém, e vão entregá-lo aos gentios.'" **12** Quando ouvimos isso, tanto nós como os moradores dali rogamos a Paulo que não subisse para Jerusalém.

13 Paulo, porém, respondeu: "Que estais fazendo, chorando e partindo o meu coração? Pois eu estou pronto, não somente a ser preso, mas também a morrer em Jerusalém pelo nome

ἀλλήλους,⌐ ⌐ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ
UNS DOS OUTROS EMBARCAMOS EM O BARCO/NAVIO AQUELES/ELES ENTÃO
EMBARCAMOS, E ELES

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
VOLTARAM PARA AS (COUSAS) PRÓPRIAS =SUAS CASAS
VOLTARAM PARA CASA.

21.7 Ἡμεῖς δέ, τὸν πλοῦν διανύσαντες
NÓS PORÉM A VIAGEM COMPLETANDO/CONTINUANDO
PERFAZENDO O CURSO DA VIAGEM A PARTIR

ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα καὶ
DE TIRO CHEGAMOS EM PTOLEMAIDA E
DE TIRO, CHEGAMOS A PTOLEMAIDA.

ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν
TENDO SAUDADO OS IRMÃOS PERMANECEMOS DIA UM
ALI SAUDAMOS OS IRMÃOS E FICAMOS UM DIA

παρ' αὐτοῖς. **21.8** Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες
COM ELES NO ENTÃO DIA SEGUINTE TENDO PARTIDO
COM ELES. NO DIA SEGUINTE PARTIMOS.

οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον[1] εἰς Καισάρειαν·
OS COM O PAULO VIERAM/FORAM PARA CESARÉIA
PAULO FOI PARA CESARÉIA, E NÓS, SEUS COMPANHEIROS, COM ELE.

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ
E ENTRANDO EM A CASA DE FILIPE O
FOMOS ENTÃO PARA A CASA DE FILIPE, O

εὐαγγελιστοῦ[2], ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ'
EVANGELISTA SENDO DENTRE OS SETE PERMANECEMOS COM
EVANGELISTA, UM DOS SETE. E NOS HOSPEDAMOS EM SUA

αὐτῷ. **21.9** Τούτῳ δὲ ἦσαν ⌐θυγατέρες παρθένοι
ELE PARA ESTE ENTÃO EXISTIAM FILHAS VIRGENS
CASA. FILIPE TINHA QUATRO FILHAS VIRGENS,

τέσσαρες⌐ προφητεύουσαι. **21.10** Ἐπιμενόντων δὲ
QUATRO QUE PROFETIZAVAM AO PERMANECER ENTÃO
QUE PROFETIZAVAM. TENDO NÓS PERMANECIDO

°ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς
NÓS DIAS MUITOS/VÁRIOS DESCEU UM CERTO DE A
ALI ALGUNS DIAS, NESSE MEIO TEMPO DESCEU DA

Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος.
JUDÉIA PROFETA POR NOME ÁGABO
JUDÉIA UM PROFETA CHAMADO ÁGABO.

21.11 Καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν
E TENDO VINDO A NÓS E TIRANDO O
VINDO ELE AO NOSSO ENCONTRO, TOMOU O

ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ⌐τε αὐτοῦ⌐ τοὺς
CINTO DO PAULO AMARRANDO E DELE OS
CINTO DE PAULO, AMARROU COM ELE SEUS

πόδας καὶ τὰς χεῖρας[3] εἶπε, "Τάδε λέγει τὸ
PÉS E AS MÃOS DISSE ASSIM DIZ O
PÉS E SUAS MÃOS E DISSE: 'ASSIM DIZ O

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, 'Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ
ESPÍRITO O SANTO O HOMEM DE QUEM É O
ESPÍRITO SANTO:

ζώνη αὕτη οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ
CINTO ESTE DESSA FORMA AMARRARÃO EM JERUSALÉM OS
DESTA MESMA FORMA OS JUDEUS VÃO AMARRAR O HOMEM A QUEM PERTENCE ESTE CINTO EM JERUSALÉM,

Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.'"
JUDEUS E ENTREGARÃO EM (AS) MÃOS D(OS) GENTIOS
E VÃO ENTREGÁ-LO AOS GENTIOS."

21.12 Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν
QUANDO ENTÃO OUVIMOS ESTAS COUSAS ROGÁVAMOS
QUANDO OUVIMOS ISSO, TANTO NÓS

ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
NÓS E TAMBÉM OS DO LUGAR DO/(PARA) NÃO SUBIR
COMO OS MORADORES DALI ROGAMOS A PAULO QUE NÃO SUBISSE

αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
ELE A JERUSALÉM
PARA JERUSALÉM.

21.13 Ἀπεκρίθη τε[4] ὁ Παῦλος, "Τί ποιεῖτε
RESPONDEU E O PAULO QUE FAZEIS
PAULO, PORÉM, RESPONDEU: 'QUE ESTAIS FAZENDO,

κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν?
CHORANDO E DILACERANDO/PARTINDO DE MIM O CORAÇÃO
CHORANDO E PARTINDO O MEU CORAÇÃO?

Ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
EU POIS NÃO APENAS SER PRESO MAS TAMBÉM MORRER
POIS EU ESTOU PRONTO, NÃO SOMENTE A SER PRESO, MAS TAMBÉM A MORRER

εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
EM JERUSALÉM PRONTO ESTOU POR O NOME
EM JERUSALÉM PELO NOME

ἀλλήλων^peamp ἐπιβαίνω^viaa1p εἰς^p ὁ^dans πλοῖον^sans ἐκεῖνος^pdnmp δέ^c ὑποστρέφω^viaa3p εἰς^p ὁ^danp ἴδιος^aanpn **7** ἐγώ^ppn-p δέ^c ὁ^dams πλόος^sams διανύω^vpaanmp ἀπό^p Τύρος^sgfs καταντάω^viaa1p εἰς^p Πτολεμαΐς^safs καί^c ἀσπάζομαι^vpadnmp ὁ^damp ἀδελφός^samp μένω^viaa1p ἡμέρα^safs εἷς^aafsn παρά^p αὐτός^ppdmp **8** ὁ^ddfs δέ^c ἐπαύριον^b ἐξέρχομαι^vpaanmp ὁ^dnmp περί^p ὁ^dams Παῦλος^sams ἔρχομαι^viaa3p εἰς^p Καισάρεια^safs καί^c εἰσέρχομαι^vpaanmp εἰς^p ὁ^dams οἶκος^sams Φίλιππος^sgms ὁ^dgms εὐαγγελιστής^sgms εἰμί^vppxgms ἐκ^p ὁ^dgmp ἑπτά^ai--n μένω^viaa1p παρά^p αὐτός^ppdms **9** οὗτος^pddms δέ^c εἰμί^viix3p θυγάτηρ^snfp παρθένος^snfp τέσσαρες^anfpn προφητεύω^vppanfp **10** ἐπιμένω^vppagmp δέ^c ἐγώ^ppg-p ἡμέρα^safp πολύς^aafpc κατέρχομαι^viaa3s τὶς^pinms ἀπό^p ὁ^dgfs Ἰουδαία^sgfs προφήτης^snms ὄνομα^sdns Ἄγαβος^snms **11** καί^c ἔρχομαι^vpaanms πρός^p ἐγώ^ppa-p καί^c αἴρω^vpaanms ὁ^dafs ζώνη^safs ὁ^dgms Παῦλος^sgms δέω^vpaanms τέ^l αὐτός^ppgms ὁ^damp πούς^samp καί^c ὁ^dafp χείρ^safp λέγω^viaa3s ὅδε^pdanp λέγω^vipa3s ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dnns ἅγιος^annsn ὁ^dams ἀνήρ^sams ὅς^prgms εἰμί^vipx3s ὁ^dnfs ζώνη^snfs οὗτος^pdnfs οὕτω^b δέω^vifa3p ἐν^p Ἱερουσαλήμ^np ὁ^dnmp Ἰουδαῖος^anmpn καί^c παραδίδωμι^vifa3p εἰς^p χείρ^safp ἔθνος^sgnp **12** ὡς^b δέ^c ἀκούω^viaa1p οὗτος^pdanp παρακαλέω^viia1p ἐγώ^ppn-p τέ^l καί^c ὁ^dnmp ἐντόπιος^anmpn ὁ^dgns μή^l ἀναβαίνω^vnpa αὐτός^ppams εἰς^p Ἱερουσαλήμ^np **13** ἀποκρίνομαι^viad3s τέ^l ὁ^dnms Παῦλος^snms τίς^ptans ποιέω^vipa2p κλαίω^vppanmp καί^c συνθρύπτω^vppanmp ἐγώ^ppg-s ὁ^dafs καρδία^safs ἐγώ^ppn-s γάρ^c οὐ^l μόνος^b δέω^vnap ἀλλά^c καί^c ἀποθνήσκω^vnaa εἰς^p Ἱερουσαλήμ^np ἑτοίμως^b ἔχω^vipa1s ὑπέρ^p ὁ^dgns ὄνομα^sgns

[1]**8** οι περι τον Παυλον ηλθον Mpt, TR vs ηλθομεν Mpt𝔈 (h.𝔓45), Cr

[2]**8** ευαγγελιστου 𝔐𝔈 (h.𝔓45), Cr vs + του TR

[3]**11** τους ποδας και τας χειρας 𝔐אBC, Cr vs τας χειρας και τους ποδας A, TR

[4]**13** απεκριθη τε **M** vs τοτε απεκριθη אBA, Cr vs τοτε απεκριθη δε C* vs απεκριθη δε TR

6 ⌐ανεβημεν א*AC vs **M**; (ενεβημεν B) **9** ⌐**132** אBA vs 𝔐; (**213** C) **10** °BAC vs 𝔐; (αυτων א*) **11** ⌐εαυτου 𝔈 (h.𝔓45) vs **M**

ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms]
14 μή[l] πείθω[vpppgms] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἡσυχάζω[viaa1p] λέγω[vpaanmp] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] γίνομαι[vmad3s]

15 μετά[P] δέ[c] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] οὗτος[pdafp] ἐπισκευάζομαι[vpadnmp] ἀναβαίνω[viia1p] εἰς[P] Ἱερουσαλήμ[np] **16** συνέρχομαι[viaa3p] δέ[c] καί[c] ὁ[dgmp] μαθητής[sgmp] ἀπό[P] Καισάρεια[sgfs] σύν[P] ἐγώ[ppd-p] ἄγω[vppanmp] παρά[P] ὅς[prdms] ξενίζω[vsap1p] Μνάσων[sdms] τὶς[pidms] Κύπριος[sdms] ἀρχαῖος[admsn] μαθητής[sdms] **17** γίνομαι[vpadgmp] δέ[c] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] Ἱεροσόλυμα[safs] ἀσμένως[b] δέχομαι[viad3p] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] **18** ὁ[ddfs] δέ[c] ἔπειμι[vppxdfs] εἴσειμι[viia3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] σύν[P] ἐγώ[ppd-p] πρός[P] Ἰάκωβος[sams] πᾶς[anmpn] τέ[l] παραγίνομαι[viad3p] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] **19** καί[c] ἀσπάζομαι[vpadnms] αὐτός[ppamp] ἐξηγέομαι[viin3s] κατά[P] εἷς[aansn] ἕκαστος[aansn] ὅς[prgnp] ποιέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[P] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] διά[P] ὁ[dgfs] διακονία[sgfs] αὐτός[ppgms] **20** ὁ[dnmp] δέ[c] ἀκούω[vpaanmp] δοξάζω[viia3p] ὁ[dams] κύριος[sams] λέγω[vpaanmp] αὐτός[ppdms] θεωρέω[vipa2s] ἀδελφός[svms] πόσος[ponfp] μυριάς[anmpn] εἰμί[vipx3p] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dgmp] πιστεύω[vpragmp] καί[c] πᾶς[anmpn] ζηλωτής[snmp] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὑπάρχω[vipa3p] **21** κατηχέω[viap3p] δέ[c] περί[P] σύ[ppg-s] ὅτι[c] ἀποστασία[safs] διδάσκω[vipa2s] ἀπό[P] Μωϋσῆς[sgms] ὁ[damp] κατά[P] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] πᾶς[aampn] Ἰουδαῖος[aampn] λέγω[vppanms] μή[l] περιτέμνω[vnpa] αὐτός[ppamp] ὁ[danp] τέκνον[sanp] μηδέ[c] ὁ[ddnp] ἔθος[sdnp] περιπατέω[vnpa] **22** τίς[ptnns] οὖν[c] εἰμί[vipx3s]

τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ."
DO SENHOR JESUS
DO SENHOR JESUS.

21.14 Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν
NÃO SENDO PERSUADIDO ENTÃO ELE CALAMO-NOS
NÃO CONSEGUINDO PERSUADI-LO, DISSEMOS:
εἰπόντες, "ˢΤὸ θέλημα τοῦ Κυρίου[2] γενέσθω.[1]"
DIZENDO A VONTADE DO SENHOR SEJA FEITA
"SEJA FEITA A VONTADE DO SENHOR;" E NOS TRANQÜILIZAMOS.

Paulo é encorajado a conciliar seus críticos

21.15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
DEPOIS DE ENTÃO OS DIAS ESTES
DEPOIS DESSES DIAS,
ἐπισκευασάμενοι[2] ἀνεβαίνομεν εἰς •Ἰερουσαλήμ.
APÓS FAZERMOS OS PREPARATIVOS SUBIMOS A JERUSALÉM
NÓS NOS PREPARAMOS E SUBIMOS PARA JERUSALÉM.
21.16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ
VIERAM ENTÃO TAMBÉM DOS DISCÍPULOS DE
ACOMPANHARAM-NOS ALGUNS DOS DISCÍPULOS DE
Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν,
CESARÉIA CONOSCO GUIANDO(-NOS A) COM QUEM SERÍAMOS HOSPEDADOS
CESARÉIA, GUIANDO-NOS ATÉ MNASON, UM DOS PRIMEIROS
Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
COM MNASOM UM CERTO CIPRIOTA ANTIGO DISCÍPULO
DISCÍPULOS, NATURAL DE CHIPRE, COM QUEM DEVERÍAMOS HOSPEDAR-NOS.
21.17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,
VINDO A ESTAR/CHEGANDO ENTÃO NÓS EM JERUSALÉM
QUANDO CHEGAMOS A JERUSALÉM,
ἀσμένως ⸀ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. **21.18** Τῇ
ALEGREMENTE RECEBERAM- -NOS OS IRMÃOS NO
OS IRMÃOS NOS RECEBERAM COM ALEGRIA. NO
δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
ENTÃO DIA SEGUINTE IA/FOI/ENTRAVA O PAULO CONOSCO A/PARA
DIA SEGUINTE PAULO FOI CONOSCO TER COM
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
TIAGO TODOS E VIERAM/ESTAVAM PRESENTES OS PRESBÍTEROS/ANCIÃOS
TIAGO, E TODOS OS PRESBÍTEROS SE FIZERAM PRESENTES.
21.19 Καὶ ἀσπασάμενος αὐτούς, ἐξηγεῖτο καθ' ἓν
E SAUDANDO- -OS RELATAVA CADA UMA
DEPOIS DE SAUDÁ-LOS, PAULO RELATOU CADA UM
ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι
CADA DAS QUE FEZ O DEUS ENTRE OS GENTIOS
DOS ATOS REALIZADOS POR DEUS ENTRE OS GENTIOS
διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
MEDIANTE O MINISTÉRIO/SERVIÇO DELE
POR MEIO DO SEU MINISTÉRIO.
21.20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Κύριον,[3]
OS (ELES) ENTÃO AO OUVIREM GLORIFICAVAM O SENHOR
AO OUVIREM O RELATO, ELES GLORIFICARAM O SENHOR,
εἰπόντες[4] αὐτῷ, "Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες
DIZENDO- -LHE TU VÊS IRMÃO QUANTAS MIRÍADES
DIZENDO A PAULO: "BEM VÊS, IRMÃO, QUANTAS DEZENAS DE MILHARES
εἰσὶν ⸀Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες
EXISTEM DE JUDEUS DOS QUE TÊM CRIDO/CRERAM E TODOS
DE JUDEUS CRERAM, E TODOS ELES
ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι. **21.21** Κατηχήθησαν
ZELOSOS DA LEI SÃO FORAM INFORMADOS
SÃO ZELOSO DA LEI.
δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ
ENTÃO ACERCA DE TI QUE APOSTASIA ENSINAS DE
COM RELAÇÃO À TUA PESSOA, ELES FORAM INFORMADOS DE QUE ENSINAS TODOS OS JUDEUS QUE VIVEM ENTRE OS
Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους,
MOISÉS (A)OS ENTRE OS GENTIOS TODOS JUDEUS
GENTIOS A REPUDIAREM MOISÉS,
λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ
DIZENDO NÃO CIRCUNCIDA(REM) ELES OS FILHOS NEM
DIZENDO-LHES QUE NÃO CIRCUNCIDEM SEUS FILHOS NEM
τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν. **21.22** Τί οὖν ἐστι?
NOS COSTUMES ANDAR(EM) O QUE POIS É/(SERÁ)
ANDEM SEGUNDO OS NOSSOS COSTUMES. QUE SE HÁ DE FAZER ENTÃO?

do Senhor Jesus.

14 Não conseguindo persuadi-lo, dissemos: "Seja feita a vontade do Senhor;" e nos tranqüilizamos.

15 Depois desses dias, nós nos preparamos e subimos para Jerusalém. **16** Acompanharam-nos alguns dos discípulos de Cesaréia, guiando-nos até Mnason, um dos primeiros discípulos, natural de Chipre, com quem deveríamos hospedar-nos.

17 Quando chegamos a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria. **18** No dia seguinte Paulo foi conosco ter com Tiago, e todos os presbíteros se fizeram presentes. **19** Depois de saudá-los, Paulo relatou cada um dos atos realizados por Deus entre os gentios por meio do seu ministério.

20 Ao ouvirem o relato, eles glorificaram o Senhor, dizendo a Paulo: "Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares de judeus creram, e todos eles são zelosos da lei. **21** Com relação à tua pessoa, eles foram informados de que ensinas todos os judeus que vivem entre os gentios a repudiarem Moisés, dizendo-lhes que não circuncidem seus filhos nem andem segundo os nossos costumes. **22** Que se há de fazer então?

[1]**14** γενεσθω M[pt], TR vs γινεσθω M[pt]𝕰 (h.𝔭45), Cr
[2]**15** επισκευασαμενοι 𝔐BA, Cr vs παρασκευασαμενοι C vs αποσκευασαμενοι TR vs επισκευασαμενον ℵ*
[3]**20** Κυριον M[pt], TR vs Θεον M[pt]𝕰 (h.𝔭45), Cr
[4]**20** ειποντες MC vs ειπον τε ℵBA, TR Cr

14 ˢ3412 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐 **15** ·Ιεροσολυμα 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐 **17** ⸀απεδεξαντο 𝕰 (h.𝔭45) vs M **20** ⸀εν τοις Ιουδαιοις BAC vs 𝔐; (-ℵ)

É certo e inevitável que se junte o povo em multidão, pois saberão que chegaste. **23** Portanto, faze o que te dizemos: Há entre nós quatro homens que fizeram voto. **24** Leva-os junto contigo, purifica-te com eles e paga o que se cobra para que raspem a cabeça. Faze isso para que todos saibam que não há nada do que falam a teu respeito, mas que tu mesmo andas observando a lei. **25** No tocante aos gentios que creram, já lhes enviamos carta, pois decidiu-se nada disto exigir que observem, senão que evitem qualquer alimento sacrificado aos ídolos, o sangue, os animais estrangulados e as relações maritais ilícitas."

⸂Πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν·⸃ ἀκούσονται °γὰρ
CERTAMENTE DEVE MULTIDÃO REUNIR-SE/JUNTAR-SE OUVIRÃO POIS
É CERTO E INEVITÁVEL QUE SE JUNTE O POVO EM MULTIDÃO, POIS SABERÃO

ὅτι ἐλήλυθας. **21.23** Τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι
QUE CHEGASTE ISTO PORTANTO FAZE O QUE TE
QUE CHEGASTE. PORTANTO, FAZE O QUE TE

λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν
ESTAMOS DIZENDO ESTÃO/HÁ CONOSCO/PARA NÓS HOMENS QUATRO VOTO
DIZEMOS: HÁ ENTRE NÓS QUATRO HOMENS QUE

ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν. **21.24** Τούτους παραλαβὼν
TENDO SOBRE SI MESMOS (A) ESTES TOMANDO
FIZERAM VOTO. LEVA-OS JUNTO CONTIGO,

ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς
PURIFICA-TE COM ELES E PAGA A DESPESA POR ELES
PURIFICA-TE COM ELES PAGA O QUE SE COBRA

ἵνα ⸀¹ξυρήσωνται τὴν κεφαλήν, καὶ ⸀²γνῶσι
PARA QUE VENHAM A TER RASPADA A CABEÇA E SAIBAM
PARA QUE RASPEM A CABEÇA. FAZE ISSO PARA QUE

πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν
TODOS QUE DAS COUSAS QUE FORAM INFORMADOS ACERCA DE TI NADA
TODOS SAIBAM QUE NÃO HÁ NADA DO QUE FALAM A TEU RESPEITO,

ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς ⸉τὸν νόμον
É/EXISTE MAS ANDAS TAMBÉM TU MESMO A LEI
MAS QUE TU MESMO ANDAS

φυλάσσων.⸉ **21.25** Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων
GUARDANDO/OBSERVANDO A RESPEITO DE PORÉM OS CRENTES/QUE CRERAM
OBSERVANDO A LEI. NO TOCANTE AOS GENTIOS QUE CRERAM,

ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν
GENTIOS NÓS ENVIAMOS CARTA TENDO DECIDIDO NADA
JÁ LHES ENVIAMOS CARTA, POIS DECIDIU-SE NADA

τοιοῦτο τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ¹ φυλάσσεσθαι
DESTAS COUSAS GUARDAR ELES SE NÃO EVITAR(EM)
DISTO EXIGIR QUE OBSERVEM, SENÃO QUE EVITEM

αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ °τὸ αἷμα καὶ
ELES O TANTO QUE É SACRIFICADO A ÍDOLO COMO O SANGUE E
QUALQUER ALIMENTO SACRIFICADO AOS ÍDOLOS, O SANGUE,

πνικτὸν καὶ πορνείαν."
ESTRANGULADOS E RELAÇÕES MARITAIS CONTRÁRIAS À LEI
OS ANIMAIS ESTRANGULADOS E AS RELAÇÕES MARITAIS ILÍCITAS.

πάντως[b] δεῖ[vipi3s] πλῆθος[snns] συνέρχομαι[vnaa] ἀκούω[vifd3p] γάρ[c] ὅτι[c] ἔρχομαι[vira2s] **23** οὗτος[pdans] οὖν[c] ποιέω[vmaa2s] ὅς[prans] σύ[ppd-s] λέγω[vipa1p] εἰμί[vipx3p] ἐγώ[ppd-p] ἀνήρ[snmp] τέσσαρες[anmpn] εὐχή[safs] ἔχω[vppanmp] ἐπί[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] **24** οὗτος[pdamp] παραλαμβάνω[vpaanms] ἁγνίζω[vmap2s] σύν[P] αὐτός[ppdmp] καί[c] δαπανάω[vmaa2s] ἐπί[P] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] ξυράομαι[vsad3p] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] καί[c] γινώσκω[vsaa3p] πᾶς[anmpn] ὅτι[c] ὅς[prgnp] κατηχέω[virp3p] περί[P] σύ[ppg-s] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] ἀλλά[c] στοιχέω[vipa2s] καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dams] νόμος[sams] φυλάσσω[vppanms] **25** περί[P] δέ[c] ὁ[dgmp] πιστεύω[vpragmp] ἔθνος[sgnp] ἐγώ[ppn-p] ἐπιστέλλω[viaa1p] κρίνω[vpaanmp] μηδείς[aansn] τοιοῦτος[pdans] τηρέω[vnpa] αὐτός[ppamp] εἰ[c] μή[l] φυλάσσω[vnpm] αὐτός[ppamp] ὁ[dans] τέ[l] εἰδωλόθυτος[aansn] καί[c] ὁ[dans] αἷμα[sans] καί[c] πνικτός[aansn] καί[c] πορνεία[safs]

Paulo é preso no templo

26 Então Paulo levou junto consigo aqueles homens e, depois de se ter purificado com eles, no dia seguinte entrou no templo. Foi ali para declarar o prazo em que se completariam os dias da purificação, com vistas à oferta que seria apresentada em benefício de cada um deles.

27 Quando os sete dias estavam para se completar, chegaram alguns judeus da Ásia e, vendo Paulo no templo, agitaram toda a multidão e o agarraram, **28** gritando: "Homens de Israel, socorro! Este é o homem

21.26 Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας,
ENTÃO O PAULO TENDO TOMADO OS HOMENS
ENTÃO PAULO LEVOU JUNTO CONSIGO AQUELES HOMENS E,

τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει
NO SEGUINTE/PRÓXIMO DIA COM ELES TENDO SE PURIFICADO ENTRAVA
DEPOIS DE SE TER PURIFICADO COM ELES, NO DIA SEGUINTE ENTROU

εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
EM O TEMPLO PARA AVISAR O TÉRMINO/ENCERRAMENTO DOS
NO TEMPLO. FOI ALI PARA DECLARAR O PRAZO EM QUE SE COMPLETARIAM OS

ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ
DIAS DA PURIFICAÇÃO ATÉ QUE FOSSE APRESENTADA POR
DIAS DA PURIFICAÇÃO, COM VISTAS À OFERTA QUE SERIA APRESENTADA

ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
UM DE CADA DELES A OFERTA
EM BENEFÍCIO DE CADA UM DELES.

21.27 Ὡς δὲ ἔμελλον² αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
QUANDO ENTÃO ESTAVAM PARA OS SETE DIAS
QUANDO OS SETE DIAS ESTAVAM PARA SE

συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
SE COMPLETAR(EM)/FINDAR(EM) OS DE A ÁSIA JUDEUS
SE COMPLETAR, CHEGARAM ALGUNS JUDEUS DA ÁSIA E,

θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα
VENDO/OBSERVANDO -O EM O TEMPLO AGITAVAM/INCITAVAM TODA
VENDO PAULO NO TEMPLO, AGITARAM TODA

τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτόν,³
A MULTIDÃO E LANÇARAM AS MÃOS SOBRE ELE
A MULTIDÃO E O AGARRARAM,

21.28 κράζοντες, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε!
GRITANDO HOMENS ISRAELITAS AJUDAI/SOCORREI
GRITANDO: "HOMENS DE ISRAEL, SOCORRO!

Οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ
ESTE É O HOMEM O CONTRA O POVO
ESTE É O HOMEM

26 τότε[b] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] παραλαμβάνω[vpaanms] ὁ[damp] ἀνήρ[samp] ὁ[ddfs] ἔχω[vpppdfs] ἡμέρα[sdfs] σύν[P] αὐτός[ppdmp] ἁγνίζω[vpapnms] εἴσειμι[viia3s] εἰς[P] ὁ[dans] ἱερόν[sans] διαγγέλλω[vppanms] ὁ[dafs] ἐκπλήρωσις[safs] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] ὁ[dgms] ἁγνισμός[sgms] ἕως[c] ὅς[prgms] προσφέρω[viap3s] ὑπέρ[P] εἷς[agmsn] ἕκαστος[agmsn] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnfs] προσφορά[snfs] **27** ὡς[b] δέ[c] μέλλω[viia3p] ὁ[dnfp] ἑπτά[ai--n] ἡμέρα[snfp] συντελέω[vnpp] ὁ[dnmp] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Ἀσία[sgfs] Ἰουδαῖος[anmpn] θεάομαι[vpadnmp] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] συγχέω[viia3p] πᾶς[aamsn] ὁ[dams] ὄχλος[sams] καί[c] ἐπιβάλλω[viaa3p] ὁ[dafp] χείρ[safp] ἐπί[P] αὐτός[ppams] **28** κράζω[vppanmp] ἀνήρ[svmp] Ἰσραηλίτης[svmp] βοηθέω[vmpa2p] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ὁ[dnms] κατά[P] ὁ[dgms] λαός[sgms]

¹25 μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη M[pt vid]C vs μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη M[pt vid], TR vs - ℵBA, Cr

²27 εμελλον MЄ (h.𝔓[45]), TR Cr vs ημελλον M[r]

³27 τας χειρας επ αυτον M[pt], TR vs επ αυτον τας χειρας M[pt]Є (h.𝔓[45]), Cr

22 ⸂1 BC[vid] vs M (1243 ℵA) 22 °ℵ* BC*[vid] vs 𝔐A 24 ⸀¹ξυρησονται ℵB* vs MAC

24 ⸀²γνωσονται Є (h.𝔓[45]) vs M 24 ⸉312 Є (h.𝔓[45]) vs M 25 °Є (h.𝔓[45]) vs 𝔐

καί[c] ὁ[dgms] νόμος[sgms] καί[c] ὁ[dgms] τόπος[sgms] οὗτος[pdgms] πᾶς[aampn] πανταχοῦ[b] διδάσκω[vppanms] ἔτι[b] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[samp] εἰσάγω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] καί[c] κοινόω[vira3s] ὁ[dams] ἅγιος[aamsn] τόπος[sams] οὗτος[pdams] **29** εἰμί[viix3p] γάρ[c] ὁράω[vpranmp] Τρόφιμος[sams] ὁ[dams] Ἐφέσιος[aamsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] πόλις[sdfs] σύν[p] αὐτός[ppdms] ὅς[prams] νομίζω[viia3p] ὅτι[c] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] εἰσάγω[viaa3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] **30** κινέω[viap3s] τέ[l] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὅλος[anfsn] καί[c] γίνομαι[viad3s] συνδρομή[snfs] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] ἐπιλαμβάνομαι[vpadnmp] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ἕλκω[viia3p] αὐτός[ppams] ἔξω[b] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] καί[c] εὐθέως[b] κλείω[viap3p] ὁ[dnfp] θύρα[snfp] **31** ζητέω[vppagmp] δέ[c] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[vnaa] ἀναβαίνω[viaa3s] φάσις[snfs] ὁ[ddms] χιλίαρχος[sdms] ὁ[dgfs] σπεῖρα[sgfs] ὅτι[c] ὅλος[anfsn] συγχέω[virp3s] Ἰερουσαλήμ[np] **32** ὅς[prnms] ἐξαυτῆς[b] παραλαμβάνω[vpaanms] στρατιώτης[samp] καί[c] ἑκατοντάρχης[samp] κατατρέχω[viaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnmp] δέ[c] ὁράω[vpaanmp] ὁ[dams] χιλίαρχος[sams] καί[c] ὁ[damp] στρατιώτης[samp] παύω[viam3p] τύπτω[vppanmp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] **33** ἐγγίζω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] ἐπιλαμβάνομαι[viad3s] αὐτός[ppgms] καί[c] κελεύω[viaa3s] δέω[vnap] ἅλυσις[sdfp] δύο[adfpn] καί[c] πυνθάνομαι[viin3s] τίς[ptnms] ἄν[l] εἰμί[vopx3s] καί[c] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] ποιέω[vpranms] **34** ἄλλος[anmpn] δέ[c] ἄλλος[aansn] τὶς[pians] βοάω[viia3p] ἐν[p] ὁ[ddms] ὄχλος[sdms] μή[l] δύναμαι[vppnnms] δέ[c] γινώσκω[vnaa] ὁ[dans] ἀσφαλής[aansn] διά[p] ὁ[dams] θόρυβος[sams] κελεύω[viaa3s] ἄγω[vnpp] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dafs] παρεμβολή[safs] **35** ὅτε[b] δέ[c] γίνομαι[viad3s] ἐπί[p] ὁ[damp] ἀναβαθμός[samp] συμβαίνω[viaa3s] βαστάζω[vnpp] αὐτός[ppams] ὑπό[p] ὁ[dgmp] στρατιώτης[sgmp]

καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας
E A LEI E O LUGAR ESTE (A) TODOS
QUE POR TODA PARTE ENSINA TODOS A SE POSICIONAREM CONTRA O POVO, CONTRA A LEI E CONTRA ESTE LUGAR.

⸀πανταχοῦ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας
EM TODO LUGAR · QUE ENSINA/ENSINANDO · AINDA · E · TAMBÉM · GREGOS
E ATÉ · INTRODUZIU

εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν
INTRODUZIU · EM · O · TEMPLO · E · PROFANOU · O
GREGOS · NO · TEMPLO · E · PROFANOU

ἅγιον τόπον τοῦτον!" **21.29** Ἦσαν γὰρ ἑωρακότες[1]
SANTO · LUGAR · ESTE · HAVIAM · POIS · VISTO
ESTE SANTO LUGAR! · POIS TINHAM · VISTO

Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,
TRÓFIMO · O · EFÉSIO · EM · A · CIDADE · COM · ELE
O EFÉSIO TRÓFIMO · NA · CIDADE · COM · PAULO

ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ
O QUAL · PENSAVAM · QUE · EM · O · TEMPLO · INTRODUZIU · O
E JULGARAM · QUE · ELE O HAVIA INTRODUZIDO NO TEMPLO.

Παῦλος. **21.30** Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ
PAULO · FICOU ALVOROÇADA · E · A · CIDADE · TODA · E
AGITOU-SE · TODA A CIDADE · E

ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι
HOUVE · AJUNTAMENTO · DO · POVO · E · AGARRANDO
LOGO O POVO JUNTOU-SE EM MULTIDÃO. · AGARRARAM

τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ
O · PAULO · ARRASTAVAM- · -NO · PARA FORA DO · TEMPLO · E
PAULO, · ARRASTARAM-NO · PARA FORA DO · TEMPLO · E

εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι, **21.31** Ζητούντων
IMEDIATAMENTE · FORAM FECHADAS · AS · PORTAS · PROCURANDO (ELES)
IMEDIATAMENTE · FECHARAM · AS · PORTAS. · ESTAVAM PROCURANDO

⸀¹δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ
ENTÃO (A) ELE · MATAR · SUBIU · NOTÍCIA · AO · TRIBUNO/COMANDANTE
MATÁ-LO QUANDO · CHEGOU · AO · COMANDANTE

τῆς σπείρης[2] ὅτι ὅλη ⸀²συγκέχυται Ἰερουσαλήμ,
DA · COORTE/GUARNIÇÃO · QUE · TODA · ESTÁ ALVOROÇADA · JERUSALÉM
DAS TROPAS ROMANAS A INFORMAÇÃO DE QUE TODA · A CIDADE DE JERUSALÉM ESTAVA EM TUMULTO.

21.32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ
O QUAL · DE IMEDIATO · TOMANDO CONSIGO · SOLDADOS · E
IMEDIATAMENTE O COMANDANTE CONVOCOU · SOLDADOS · E

⸀ἑκατοντάρχους, κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δέ,
CENTURIÕES · DESCEU · A · ELES · OS (ELES) · ENTÃO
CENTURIÕES · E CORREU COM ELES PARA ONDE ESTAVA A MULTIDÃO. · QUANDO

ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας,
VENDO · O · TRIBUNO/COMANDANTE · E · OS · SOLDADOS
O VIRAM, · E COM ELE · OS · SOLDADOS,

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. **21.33** Ἐγγίσας
CESSARAM · DE GOLPEAR/BATER · O · PAULO · TENDO SE APROXIMADO
PARARAM · DE ESPANCAR · PAULO. · CHEGANDO ALI,

δὲ[3] ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε
ENTÃO · O · TRIBUNO/COMANDANTE · PRENDEU- · -O · E · ORDENOU
O · COMANDANTE · O DETEVE, · MANDOU

δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς °ἂν
SER AMARRADO · COM CORRENTES · DUAS · E · INQUIRIA/PERGUNTAVA · QUEM · —
PRENDÊ-LO · COM DUAS CORRENTES · E · LHE PERGUNTOU · QUEM

εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς. **21.34** Ἄλλοι δὲ
SERIA · E · O QUE · É · QUE HAVIA FEITO · OUTROS · ENTÃO
ERA ELE · E · O QUE · TINHA FEITO.

ἄλλο τι ⸀ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ ⸂δυναμένος
OUTRO · ALGO · GRITAVAM · EM · A · MULTIDÃO · NÃO · PODENDO
DO MEIO DA MULTIDÃO, UNS GRITAVAM UMA COISA, OUTROS OUTRA. · NÃO · PODENDO

δὲ⸃ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον,
ENTÃO · SABER/CONHECER · A · VERDADE/CERTEZA · POR CONTA DE · O · TUMULTO
SABER · BEM O QUE ACONTECERA, · POR CAUSA · DO · TUMULTO,

ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
ORDENOU · SER LEVADO · ELE · PARA · A · FORTALEZA/QUARTEL
O COMANDANTE ORDENOU QUE LEVASSEM PAULO · PARA · A · FORTALEZA.

21.35 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
QUANDO · ENTÃO · CHEGOU · A · OS · DEGRAUS/ESCADARIA
QUANDO · CHEGOU · À · ESCADARIA,

συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
ACONTECEU · SER CARREGADO · ELE · POR · OS · SOLDADOS
FOI NECESSÁRIO QUE OS SOLDADOS O CARREGASSEM,

que por toda parte ensina todos a se posicionarem contra o povo, contra a lei e contra este lugar. E até introduziu gregos no templo e profanou este santo lugar! **29** Pois tinham visto o efésio Trófimo na cidade com Paulo e julgaram que ele o havia introduzido no templo. **30** Agitou-se toda a cidade e logo o povo juntou-se em multidão. Agarraram Paulo, arrastaram-no para fora do templo e imediatamente fecharam as portas. **31** Estavam procurando matá-lo quando chegou ao comandante das tropas romanas a informação de que toda a cidade de Jerusalém estava em tumulto. **32** Imediatamente o comandante convocou soldados e centuriões e correu com eles para onde estava a multidão. Quando o viram, e com ele os soldados, pararam de espancar Paulo. **33** Chegando ali, o comandante o deteve, mandou prendê-lo com duas correntes e lhe perguntou quem era ele e o que tinha feito. **34** Do meio da multidão, uns gritavam uma coisa, outros outra. Não podendo saber bem o que acontecera, por causa do tumulto, o comandante ordenou que levassem Paulo para a fortaleza. **35** Quando chegou à escadaria, foi necessário que os soldados o carregassem,

[1]**29** εωρακοτες **M** vs προεωρακοτες **Ͼ** (h.𝔓[45]), TR Cr

[2]**31** σπειρης **M**ℵBA, TR Cr vs σπειρας M[r]

[3]**33** εγγισας δε **M** vs τοτε εγγισας ℵBA, TR Cr

28 ⸀πανταχη **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **M** **31** ⸀¹τε ℵBA vs 𝔐 **31** ⸀²συγχυνεται B* (ℵ*) (A) vs 𝔐 **32** ⸀εκατονταρχας ℵBA vs 𝔐

33 °ℵBA vs 𝔐 **34** ⸀επεφωνουν ℵBA vs **M** **34** ⸂δυναμενου δε αυτου ℵBA vs 𝔐

tal a violência da turba, **36** pois a multidão o seguia gritando: "Mata ele!"

37 Quando os soldados já iam levá-lo para dentro da fortaleza, Paulo perguntou ao comandante: "Posso dizer-te algo?" "Sabes grego?", perguntou-lhe o comandante. **38** "Acaso não és o egípcio que há pouco tempo incitou uma revolta e levou para o deserto os quatro mil sicários?"

39 Em resposta disse-lhe Paulo: "Sou na realidade judeu, natural de Tarso, na Cilícia, cidadão de uma cidade importante. Peço-te que me permitas falar ao povo." **40** Obtendo a permissão, Paulo, em pé nos degraus da escada, fez sinal com a mão para o povo. Houve silêncio geral, e Paulo dirigiu-se a eles falando em língua hebraica. Disse ele:

22 "Irmãos e pais, dai ouvidos agora à minha defesa."

2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, mais silêncio fizeram.

Disse ele então: **3** "Sou de fato judeu, natural de Tarso, na Cilícia,

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου. **21.36** Ἠκολούθει γὰρ
POR CAUSA DE / TAL — A / A — FORÇA / VIOLÊNCIA — DO / DA — POVO/MULTIDÃO / TURBA, — SEGUIA — POIS / POIS

τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ⸀κρᾶζον, "Αἶρε αὐτόν!"
A / A MULTIDÃO O SEGUIA — MULTIDÃO — DO — POVO — GRITANDO / GRITANDO: — TIRA (MATA) / "MATA — ELE / ELE!"

Paulo discursa para a multidão em Jerusalém

21.37 Μέλλων τε[1] εἰσάγεσθαι εἰς τὴν
ESTANDO POR / QUANDO OS SOLDADOS JÁ IAM LEVÁ-LO PARA DENTRO — E — INTRODUZIR — EM — A / DA

παρεμβολὴν[2] ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, "Εἰ
FORTALEZA/QUARTEL / FORTALEZA, — O — PAULO / PAULO — DIZ / PERGUNTOU — AO / AO — TRIBUNO/COMANDANTE / COMANDANTE: — SE

ἔξεστί μοι εἰπεῖν[3] πρὸς σέ?"
É PERMITIDO / "POSSO — A MIM — FALAR / DIZER-TE ALGO?" — A — TI

Ὁ δὲ ἔφη, "Ἑλληνιστὶ γινώσκεις? **21.38**
O(ELE) — ENTÃO — DISSE / "SABES GREGO?", PERGUNTOU-LHE O COMANDANTE. — EM GREGO — SABES/CONHECES

Οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων
NÃO / "ACASO NÃO ÉS — ENTÃO — TU — ÉS — O / O — EGÍPCIO / EGÍPCIO — O (QUE) / QUE — ANTES DE — ESTES / HÁ POUCO

τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς
OS / TEMPO — DIAS — QUE INCITOU UMA REBELIÃO / INCITOU UMA REVOLTA — E / E — QUE CONDUZIU / LEVOU — A / PARA

τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν
O / O — DESERTO / DESERTO — OS / OS — QUATRO MIL / QUATRO MIL — HOMENS — DOS

σικαρίων?"
SICÁRIOS / SICÁRIOS?"

21.39 Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, "Ἐγὼ ἄνθρωπος
DISSE / EM RESPOSTA DISSE-LHE — ENTÃO — O — PAULO / PAULO: — EU — UM HOMEM / "SOU NA REALIDADE

μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας,
— — SOU — JUDEU / JUDEU, — DE TARSO / NATURAL DE TARSO, — DA — CILÍCIA / NA CILÍCIA,

οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,
NÃO — DE INSIGNIFICANTE — CIDADE / CIDADÃO DE UMA CIDADE IMPORTANTE. — UM CIDADÃO — PEÇO — ENTÃO / PEÇO-TE QUE — A TI

ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν." **21.40**
PERMITE- / ME PERMITAS — -ME — FALAR / FALAR — A / AO — O — POVO / POVO."

Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ
TENDO PERMITIDO / OBTENDO A PERMISSÃO, — ENTÃO — ELE — O — PAULO / PAULO, — POSTADO EM PÉ / EM PÉ — SOBRE / NOS

τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ·
OS — DEGRAUS/ESCADARIA / DEGRAUS DA ESCADA, — ACENOU / FEZ SINAL — COM / COM — (A) MÃO / A MÃO — AO / AO — POVO / POVO.

πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησε[4] τῇ
GRANDE — ENTÃO — SILÊNCIO / HOUVE SILÊNCIO GERAL, — OCORRENDO/SE FAZENDO — FALOU/DIRIGIU A PALAVRA / E PAULO DIRIGIU-SE A ELES FALANDO EM — NA

Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,
HEBRAICA/ARAMAICO / LÍNGUA HEBRAICA. — LÍNGUA — DIZENDO / DISSE ELE:

22.1 "Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ
HOMENS — IRMÃOS / "IRMÃOS — E / E — PAIS / PAIS, — OUVI / DAI OUVIDOS

μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ[5] ἀπολογίας."
MINHA — A — DIANTE DE / AGORA À MINHA — VÓS — AGORA — DEFESA / DEFESA."

22.2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ
AO OUVIREM / QUANDO OUVIRAM — ENTÃO QUE / QUE — NA — HEBRAICA/ARAMAICO — LÍNGUA / LHES FALAVA EM LÍNGUA HEBRAICA,

προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.
ELE DIRIGIA A PALAVRA — A ELES — MAIOR AINDA / MAIS — GUARDAVAM / SILÊNCIO FIZERAM. — SILÊNCIO

Καὶ φησίν, **22.3** "Ἐγώ ᵒμὲν εἰμι ἀνὴρ
E / DISSE ELE ENTÃO: — DIZ — EU — — / "SOU, DE FATO — SOU — HOMEM

Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
JUDEU / JUDEU, — NASCIDO / NATURAL DE — EM — TARSO / TARSO, — DA — CILÍCIA / NA CILÍCIA,

διά^P ὁ^dafs βία^safs ὁ^dgms ὄχλος^sgms **36** ἀκολουθέω^viia3s γάρ^c ὁ^dnns πλῆθος^snns ὁ^dgms λαός^sgms κράζω^vppaans αἴρω^vmpa2s αὐτός^ppams

37 μέλλω^vppanms τέ^1 εἰσάγω^vnpp εἰς^P ὁ^dafs παρεμβολή^safs ὁ^dnms Παῦλος^snms λέγω^vipa3s ὁ^ddms χιλίαρχος^sdms εἰ^c ἔξεστι^vipi3s ἐγώ^ppd-s λέγω^vnaa πρός^P σύ^ppa-s ὁ^dnms δέ^c φημί^viix/viax3s Ἑλληνιστί^b γινώσκω^vipa2s **38** οὐ^1 ἄρα^1 σύ^ppn-s εἰμί^vipx2s ὁ^dnms Αἰγύπτιος^anmsn ὁ^dnms πρό^P οὗτος^pdgfp ὁ^dgfp ἡμέρα^sgfp ἀναστατόω^vpaanms καί^c ἐξάγω^vpaanms εἰς^P ὁ^dafs ἔρημος^aafsn ὁ^damp τετρακισχίλιοι^aampn ἀνήρ^samp ὁ^dgmp σικάριος^sgmp **39** λέγω^viaa3s δέ^c ὁ^dnms Παῦλος^snms ἐγώ^ppn-s ἄνθρωπος^snms μέν^1 εἰμί^vipx1s Ἰουδαῖος^anmsn Ταρσεύς^snms ὁ^dgfs Κιλικία^sgfs οὐ^1 ἄσημος^agfsn πόλις^sgfs πολίτης^snms δέομαι^vipn1s δέ^c σύ^ppg-s ἐπιτρέπω^vmaa2s ἐγώ^ppd-s λαλέω^vnaa πρός^P ὁ^dams λαός^sams **40** ἐπιτρέπω^vpaagms δέ^c αὐτός^ppgms ὁ^dnms Παῦλος^snms ἵστημι^vpranms ἐπί^P ὁ^dgmp ἀναβαθμός^sgmp κατασείω^viaa3s ὁ^ddfs χείρ^sdfs ὁ^ddms λαός^sdms πολύς^agfsn δέ^c σιγή^sgfs γίνομαι^vpadgfs προσφωνέω^viaa3s ὁ^ddfs Ἑβραΐς^sdfs διάλεκτος^sdfs λέγω^vppanms

22.1 ἀνήρ^svmp ἀδελφός^svmp καί^c πατήρ^svmp ἀκούω^vmaa2p ἐγώ^ppg-s ὁ^dgfs πρός^P σύ^ppa-p νυνί^b ἀπολογία^sgfs **2** ἀκούω^vpaanmp δέ^c ὅτι^c ὁ^ddfs Ἑβραΐς^sdfs διάλεκτος^sdfs προσφωνέω^viia3s αὐτός^ppdmp μᾶλλον^b παρέχω^viaa3p ἡσυχία^safs καί^c φημί^vipx3s **3** ἐγώ^ppn-s μέν^1 εἰμί^vipx1s ἀνήρ^snms Ἰουδαῖος^anmsn γεννάω^vprpnms ἐν^P Ταρσός^sdfs ὁ^dgfs Κιλικία^sgfs

[1] **37** τε M^pt ℵBA, TR Cr vs δε M^pt

[2] **37** εισαγεσθαι εις την παρεμβολην **M**ℵBA, TR Cr vs εις την παρεμβολην εισαγεσθαι M^r

[3] **37** ειπειν **M** vs + τι ℵBA, TR Cr

[4] **40** προσεφωνησε(ν) M^pt ℵBA, TR Cr vs προσεφωνει M^pt

[5] **1** νυνι 𝔐ℵBA, Cr vs νυν TR

36 ⸀κραζοντες ℵBA vs **M** **3** ᵒℵBA vs 𝔐

ἀνατρέφω^{vprpnms} δέ^{c} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} πόλις^{sdfs} οὗτος^{pddfs} παρά^{p} ὁ^{damp} πούς^{samp} Γαμαλιήλ^{np} παιδεύω^{vprpnms} κατά^{p} ἀκρίβεια^{safs} ὁ^{dgms} πατρῷος^{agmsn} νόμος^{sgms} ζηλωτής^{snms} ὑπάρχω^{vppanms} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} καθώς^{b} πᾶς^{anmpn} σύ$^{ppn-p}$ εἰμί^{vipx2p} σήμερον^{b} **4** ὅς^{prnms} οὗτος^{pdafs} ὁ^{dafs} ὁδός^{safs} διώκω^{viaa1s} ἄχρι^{p} θάνατος^{sgms} δεσμεύω^{vppanms} καί^{c} παραδίδωμι^{vppanms} εἰς^{p} φυλακή^{safp} ἀνήρ^{samp} τέ^{l} καί^{c} γυνή^{safp} **5** ὡς^{b} καί^{c} ὁ^{dnms} ἀρχιερεύς^{snms} μαρτυρέω^{vipa3s} ἐγώ$^{ppd-s}$ καί^{c} πᾶς^{annsn} ὁ^{dnns} πρεσβυτέριον^{snns} παρά^{p} ὅς^{prgmp} καί^{c} ἐπιστολή^{safp} δέχομαι^{vpadnms} πρός^{p} ὁ^{damp} ἀδελφός^{samp} εἰς^{p} Δαμασκός^{safs} πορεύομαι^{viin1s} ἄγω^{vpfanms} καί^{c} ὁ^{damp} ἐκεῖσε^{b} εἰμί^{vppxamp} δέω^{vprpamp} εἰς^{p} Ἰερουσαλήμ^{np} ἵνα^{c} τιμωρέω^{vsap3p} **6** γίνομαι^{viad3s} δέ^{c} ἐγώ$^{ppd-s}$ πορεύομαι^{vppndms} καί^{c} ἐγγίζω^{vppadms} ὁ^{ddfs} Δαμασκός^{sdfs} περί^{p} μεσημβρία^{safs} ἐξαίφνης^{b} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} περιαστράπτω^{vnaa} φῶς^{snns} ἱκανός^{annsn} περί^{p} ἐγώ$^{ppa-s}$ **7** πίπτω^{viaa1s} τέ^{l} εἰς^{p} ὁ^{dans} ἔδαφος^{sans} καί^{c} ἀκούω^{viaa1s} φωνή^{sgfs} λέγω^{vppagfs} ἐγώ$^{ppd-s}$ Σαούλ^{np} Σαούλ^{np} τίς^{ptans} ἐγώ$^{ppa-s}$ διώκω^{vipa2s} **8** ἐγώ$^{ppn-s}$ δέ^{c} ἀποκρίνομαι^{viad1s} τίς^{ptnms} εἰμί^{vipx2s} κύριος^{svms} λέγω^{viaa3s} τέ^{l} πρός^{p} ἐγώ$^{ppa-s}$ ἐγώ$^{ppn-s}$ εἰμί^{vipx1s} Ἰησοῦς^{snms} ὁ^{dnms} Ναζωραῖος^{snms} ὅς^{prams} σύ$^{ppn-s}$ διώκω^{vipa2s} **9** ὁ^{dnmp} δέ^{c} σύν^{p} ἐγώ$^{ppd-s}$ εἰμί^{vppxnmp} ὁ^{dans} μέν^{l} φῶς^{sans} θεάομαι^{viad3p} καί^{c} ἔμφοβος^{anmpn} γίνομαι^{viad3p} ὁ^{dafs} δέ^{c} φωνή^{safs} οὐ^{l} ἀκούω^{viaa3p} ὁ^{dgms} λαλέω^{vppagms} ἐγώ$^{ppd-s}$ **10** λέγω^{viaa1s} δέ^{c} τίς^{ptans} ποιέω^{vsaa1s} κύριος^{svms} ὁ^{dnms} δέ^{c} κύριος^{snms} λέγω^{viaa3s} πρός^{p} ἐγώ$^{ppa-s}$ ἀνίστημι^{vpaanms} πορεύομαι^{vmpn2s} εἰς^{p} Δαμασκός^{safs} κἀκεῖ^{b} σύ$^{ppd-s}$ λαλέω^{vifp3s} περί^{p} πᾶς^{agnpn}

ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς
TENDO SIDO CRIADO PORÉM EM A CIDADE ESTA JUNTO A OS
MAS CRIADO NESTA CIDADE
πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν
PÉS DE GAMALIEL EDUCADO/INSTRUÍDO DE ACORDO COM (A) EXATIDÃO/RIGOR
FUI EDUCADO AOS PÉS DE GAMALIEL CONFORME O MÁXIMO RIGOR
τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ,
DA DOS PAIS LEI ZELOSO SENDO DO DEUS
DA LEI DOS NOSSOS PAIS, SENDO ZELOSO POR DEUS,
καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 22.4 ὃς ταύτην
COMO TODOS VÓS SOIS HOJE (EU) QUE ESTE
COMO ZELOSOS SOIS TODOS VÓS HOJE
τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ
O CAMINHO PERSEGUI ATÉ (A) MORTE AMARRANDO E
PERSEGUI ATÉ À MORTE ESTE CAMINHO, DETENDO E
παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
ENTREGANDO EM PRISÕES HOMENS E TAMBÉM MULHERES
LANÇANDO NA PRISÃO TANTO HOMENS COMO MULHERES,
22.5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ
COMO TAMBÉM O SUMO SACERDOTE PODE TESTIFICAR A MEU RESPEITO E
COMO DISSO SÃO TESTEMUNHAS O PRÓPRIO SUMO SACERDOTE E
πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς
TODO O CONSELHO DE ANCIÃOS DA PARTE DE QUEM TAMBÉM CARTAS
TODO O PRESBITÉRIO. DELES ADEMAIS RECEBI CARTAS
δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν
TENDO RECEBIDO PARA OS IRMÃOS PARA DAMASCO
DESTINADAS AOS IRMÃOS RESIDENTES EM DAMASCO, PARA
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας
VIAJAVA PARA TRAZER TAMBÉM OS ALI ESTANDO
ONDE VIAJEI PARA TRAZER ACORRENTADOS PARA JERUSALÉM
δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.
AMARRADOS PARA JERUSALÉM A FIM DE QUE FOSSEM CASTIGADOS
OS QUE LÁ ESTAVAM, PARA QUE FOSSEM PUNIDOS.
22.6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι
ACONTECEU ENTÃO A MIM INDO E CHEGANDO PRÓXIMO
SUCEDEU QUE, ESTANDO EU EM VIAGEM, QUANDO IA CHEGANDO
τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ
A DAMASCO CERCA DE (O) MEIO-DIA SUBITAMENTE DE O
A DAMASCO, POR VOLTA DO MEIO-DIA, SUBITAMENTE
οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ. 22.7
CÉU BRILHAR AO REDOR UMA LUZ INTENSA/FORTE EM VOLTA DE MIM
BRILHOU AO MEU REDOR UMA FORTE LUZ VINDA DO CÉU.
Ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς
CAÍ E EM O CHÃO E OUVI UMA VOZ
ENTÃO CAÍ NO CHÃO E OUVI UMA VOZ
λεγούσης μοι, 'Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις?'
DIZENDO A MIM SAULO/SAUL SAULO/SAUL POR QUE ME PERSEGUES
DIZER-ME: 'SAULO, SAULO, POR QUE ME PERSEGUES?'
22.8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, 'Τίς εἶ, Κύριε?' Εἶπέ
EU ENTÃO RESPONDI QUEM ÉS SENHOR DISSE
EM RESPOSTA PERGUNTEI: 'QUEM ÉS, SENHOR?'
τε πρός με, 'Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
E A MIM EU SOU JESUS O NAZARENO
'SOU JESUS, O NAZARENO, A QUEM TU PERSEGUES,' RESPONDEU ELE.
ὃν σὺ διώκεις.' 22.9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες
QUEM TU PERSEGUES OS ENTÃO COMIGO ESTANDO
OS QUE ESTAVAM COMIGO
τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, ⸋καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο·⸌
A — LUZ VIRAM E ASSUSTADOS FICARAM
VIRAM REALMENTE A LUZ, E TEMERAM,
τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.
A PORÉM VOZ NÃO OUVIRAM DO QUE FALAVA COMIGO
MAS NÃO OUVIRAM A VOZ DAQUELE QUE FALAVA COMIGO.
22.10 Εἶπον δέ, 'Τί ποιήσω, Κύριε?' Ὁ δὲ
EU DISSE ENTÃO QUE FAREI SENHOR O ENTÃO
EU, PORÉM, PERGUNTEI: 'QUE DEVO FAZER, SENHOR?' E O
Κύριος εἶπε πρός με, ''Ἀναστὰς πορεύου εἰς
SENHOR DISSE A MIM LEVANTANDO-TE VAI PARA
SENHOR ME DISSE: 'LEVANTA-TE, ENTRA EM
Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων
DAMASCO E ALI A TI/TE SERÁ DITO ACERCA DE TODAS AS COUSAS
DAMASCO, E ALI TE FALARÃO SOBRE TUDO

mas criado nesta cidade. Fui educado aos pés de Gamaliel conforme o máximo rigor da lei dos nossos pais, sendo zeloso por Deus, como zelosos sois todos vós hoje. **4** Persegui até à morte este Caminho, detendo e lançando na prisão tanto homens como mulheres, **5** como disso são testemunhas o próprio sumo sacerdote e todo o presbitério. Deles ademais recebi cartas destinadas aos irmãos residentes em Damasco, para onde viajei para trazer acorrentados para Jerusalém os que lá estavam, para que fossem punidos. **6** Sucedeu que, estando eu em viagem, quando ia chegando a Damasco, por volta do meio-dia, subitamente brilhou ao meu redor uma forte luz vinda do céu. **7** Então caí no chão e ouvi uma voz dizer-me: 'Saulo, Saulo, por que me persegues?' **8** Em resposta perguntei: 'Quem és, Senhor?' 'Sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues,' respondeu ele. **9** Os que estavam comigo viram realmente a luz, e temeram, mas não ouviram a voz daquele que falava comigo. **10** Eu, porém, perguntei: 'Que devo fazer, Senhor?' E o Senhor me disse: 'Levanta-te, entra em Damasco, e ali lhe falarão sobre tudo

9 ⸋אBA vs 𝕸

quanto te foi determinado fazer.' **11** Como o brilho daquela luz me deixara cego, entrei em Damasco conduzido pela mão dos que estavam comigo. **12** Ananias, homem piedoso segundo a lei, e de quem davam bom testemunho todos os judeus que moravam em Damasco, **13** veio me visitar. Ao se aproximar falou: 'Irmão Saulo, recupera a visão.' Na mesma hora o enxerguei. **14** Disse ele então: 'O Deus dos nossos pais te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires a voz da sua boca, **15** pois tu serás sua testemunha perante todos os homens do que viste e ouviste. **16** E agora, o que está esperando? Levanta-te, recebe o batismo e lava-te dos teus pecados, invocando o nome do Senhor.' **17** Quando voltei para Jerusalém e estava orando no templo, estive em êxtase **18** e vi o Senhor, que me disse: 'Sai depressa de Jerusalém porque não aceitarão o teu testemunho concernente a mim.' **19** Mas eu respondi: 'Senhor, estes homens sabem que eu percorria as sinagogas prendendo e açoitando os

ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.' **22.11** Ὡς δὲ οὐκ
QUE FORAM ORDENADAS A TI PARA FAZER COMO ENTÃO NÃO
QUANTO TE FOI DETERMINADO FAZER.' COMO

ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
ENXERGAVA POR CAUSA DE O BRILHO DA LUZ AQUELA
O BRILHO DAQUELA LUZ ME DEIXARA CEGO,

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον
CONDUZIDO PELA MÃO POR OS QUE ESTAVAM COMIGO FUI
ENTREI EM DAMASCO CONDUZIDO PELA MÃO DOS QUE ESTAVAM COMIGO.

εἰς Δαμασκόν. **22.12** Ἁνανίας δέ τις, ἀνὴρ
PARA DAMASCO ANANIAS ENTÃO UM CERTO HOMEM
ANANIAS, HOMEM

εὐλαβὴς[1] κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
PIEDOSO SEGUNDO A LEI TENDO BOM TESTEMUNHO DA PARTE DE
PIEDOSO SEGUNDO A LEI, E DE QUEM DAVAM BOM TESTEMUNHO

πάντων τῶν κατοικούντων ἐν Δαμασκῷ[2] Ἰουδαίων,
TODOS OS QUE RESIDEM EM DAMASCO JUDEUS
TODOS OS JUDEUS QUE MORAVAM EM DAMASCO,

22.13 ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι,
VEIO A MIM E APROXIMANDO-SE DISSE- -ME
VEIO ME VISITAR. AO SE APROXIMAR FALOU:

'Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.' Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
SAULO/SAUL IRMÃO RECUPERA A VISÃO E EU NA MESMA A HORA
'IRMÃO SAULO, RECUPERA A VISÃO.' NA MESMA HORA

ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. **22.14** Ὁ δὲ εἶπεν, ''Ὁ Θεὸς
LEVANTEI OS OLHOS PARA ELE O(ELE) ENTÃO DISSE O DEUS
O ENXERGUEI. DISSE ELE ENTÃO: 'O DEUS

τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι
DOS PAIS NOSSOS ESCOLHEU- -TE PARA CONHECER
DOS NOSSOS PAIS TE ESCOLHEU PARA CONHECERES

τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ
A VONTADE DELE E PARA VER O JUSTO E
A SUA VONTADE, VERES O JUSTO E

ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. **22.15**
PARA OUVIR UMA VOZ DE A BOCA DELE
OUVIRES A VOZ DA SUA BOCA,

''Ότι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους
PORQUE SERÁS TESTEMUNHA DELE PERANTE TODOS (OS) HOMENS
POIS TU SERÁS SUA TESTEMUNHA PERANTE TODOS OS HOMENS,

ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. **22.16** Καὶ νῦν τί
DAS (COUSAS) QUE TENS VISTO E OUVISTE E AGORA POR QUE
DO QUE VISTE E OUVISTE. E AGORA, O QUE

μέλλεις? Ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
TE DEMORAS/ESPERAS LEVANTANDO-TE RECEBE O BATISMO E LAVA-TE DE OS
ESTÁ ESPERANDO? LEVANTA-TE, RECEBE O BATISMO, E LAVA-TE DOS

ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα ʼτοῦ
PECADOS TEUS AO INVOCAR/INVOCANDO O NOME DO
TEUS PECADOS, INVOCANDO O NOME DO

Κυρίου.ˇ **22.17** Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι
SENHOR ACONTECEU ENTÃO A MIM AO RETORNAR
SENHOR.' QUANDO VOLTEI

εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
PARA JERUSALÉM E AO ORAR EU EM O
PARA JERUSALÉM E ESTAVA ORANDO NO

ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει **22.18** καὶ ἰδεῖν
TEMPLO CAIR/ENTRAR EU EM UM ÊXTASE/TRANSE E VER
TEMPLO, ESTIVE EM ÊXTASE E VI

αὐτὸν λέγοντά μοι, 'Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν
ELE DIZENDO A MIM APRESSA-TE E SAI COM
O SENHOR, QUE ME DISSE: 'SAI DEPRESSA

τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί
RAPIDEZ DE JERUSALÉM PORQUE NÃO RECEBERÃO
DE JERUSALÉM PORQUE NÃO ACEITARÃO

σου °τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.' **22.19** Κἀγὼ
DE TI O TESTEMUNHO ACERCA DE MIM E EU
O TEU TESTEMUNHO CONCERNENTE A MIM.' MAS EU

εἶπον, 'Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην
DISSE SENHOR ELES MESMOS SABEM QUE EU ESTAVA
RESPONDI: 'SENHOR, ESTES HOMENS SABEM QUE EU

φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς
APRISIONANDO E AÇOITANDO POR/EM AS SINAGOGAS OS
PERCORRIA AS SINAGOGAS PRENDENDO E AÇOITANDO OS

ὅς[prgnp] τάσσω[virp3s] σύ[ppd-s] ποιέω[vnaa] **11** ὡς[b] δέ[c] οὐ[l] ἐμβλέπω[viia3p] ἀπό[P] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgns] φῶς[sgns] ἐκεῖνος[pdgns] χειραγωγέω[vppmms] ὑπό[P] ὁ[dgmp] σύνειμι[vppxgmp] ἐγώ[ppd-s] ἔρχομαι[viaa1s] εἰς[P] Δαμασκός[safs] **12** Ἁνανίας[snms] δέ[c] τὶς[pinms] ἀνήρ[snms] εὐλαβής[anmsn] κατά[P] ὁ[dams] νόμος[sams] μαρτυρέω[vpppnms] ὑπό[P] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] κατοικέω[vppagmp] ἐν[P] Δαμασκός[sdfs] Ἰουδαῖος[agmpn] **13** ἔρχομαι[vpaanms] πρός[P] ἐγώ[ppa-s] καί[c] ἐφίστημι[vpaanms] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] Σαούλ[np] ἀδελφός[svms] ἀναβλέπω[vmaa2s] κἀγώ[ppn-s] αὐτός[ppdfs] ὁ[ddfs] ὥρα[sdfs] ἀναβλέπω[viaa1s] εἰς[P] αὐτός[ppams] **14** ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] ἐγώ[ppg-p] προχειρίζομαι[viad3s] σύ[ppa-s] γινώσκω[vnaa] ὁ[dans] θέλημα[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁράω[vnaa] ὁ[dams] δίκαιος[aamsn] καί[c] ἀκούω[vnaa] φωνή[safs] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] **15** ὅτι[c] εἰμί[vifx2s] μάρτυς[snms] αὐτός[ppdms] πρός[P] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] ὅς[prgnp] ὁράω[vira2s] καί[c] ἀκούω[viaa2s] **16** καί[c] νῦν[b] τίς[ptans] μέλλω[vipa2s] ἀνίστημι[vpaanms] βαπτίζω[vmam2s] καί[c] ἀπολούω[vmam2s] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] σύ[ppg-s] ἐπικαλέω[vpamnms] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **17** γίνομαι[viad3s] δέ[c] ἐγώ[ppd-s] ὑποστρέφω[vpaadms] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[np] καί[c] προσεύχομαι[vppngms] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] γίνομαι[vnad] ἐγώ[ppa-s] ἐν[P] ἔκστασις[sdfs] **18** καί[c] ὁράω[vnaa] αὐτός[ppams] λέγω[vppaams] ἐγώ[ppd-s] σπεύδω[vmaa2s] καί[c] ἐξέρχομαι[vmaa2s] ἐν[P] τάχος[sdns] ἐκ[P] Ἰερουσαλήμ[np] διότι[c] οὐ[l] παραδέχομαι[vifn3p] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] περί[P] ἐγώ[ppg-s] **19** κἀγώ[ppn-s] λέγω[viaa1s] κύριος[svms] αὐτός[ppnmp] ἐπίσταμαι[vipn3p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[viix1s] φυλακίζω[vppanms] καί[c] δέρω[vppanms] κατά[P] ὁ[dafp] συναγωγή[safp] ὁ[damp]

[1]**12** ευλαβης M[pt]ℵB, Cr vs ευσεβης M[pt], TR vs - A
[2]**12** εν Δαμασκω M[pt] vs - M[pt]ℵBA, TR Cr
16 ʼαυτου ℵBA vs 𝔐 **18** °ℵBA vs 𝔐

πιστεύω^vppaamp ἐπί^p σύ^ppa-s
20 καί^c ὅτε^b ἐκχέω^viip3s
ὁ^dnns αἷμα^snns Στέφανος^sgms
ὁ^dgms μάρτυς^sgms σύ^ppg-s
καί^c αὐτός^ppnms εἰμί^viix1s
ἐφίστημι^vpranms καί^c
συνευδοκέω^vppanms ὁ^ddfs
ἀναίρεσις^sdfs αὐτός^ppgms
φυλάσσω^vppanms ὁ^danp
ἱμάτιον^sanp ὁ^dgmp
ἀναιρέω^vppagmp αὐτός^ppams
21 καί^c λέγω^viaa3s πρός^p
ἐγώ^ppa-s πορεύομαι^vmpn2s ὅτι^c
ἐγώ^ppn-s εἰς^p ἔθνος^sanp μακράν^b
ἐξαποστέλλω^vifa1s σύ^ppa-s
22 ἀκούω^viia3p δέ^c αὐτός^ppgms
ἄχρι^p οὗτος^pdgms ὁ^dgms
λόγος^sgms καί^c ἐπαίρω^viaa3p
ὁ^dafs φωνή^safs αὐτός^ppgmp
λέγω^vppanmp αἴρω^vmpa2s ἀπό^p
ὁ^dgfs γῆ^sgfs ὁ^dams τοιοῦτος^pdams
οὐ^l γάρ^c καθήκω^viii3s αὐτός^ppams
ζάω^vnpa 23 κράζω^vppagmp δέ^c
αὐτός^ppgmp καί^c ῥίπτω^vppagmp
ὁ^danp ἱμάτιον^sanp καί^c
κονιορτός^sams βάλλω^vppagmp
εἰς^p ὁ^dams ἀήρ^sams 24
κελεύω^viaa3s αὐτός^ppams
ὁ^dnms χιλίαρχος^snms ἄγω^vnpp
εἰς^p ὁ^dafs παρεμβολή^safs
λέγω^vpaanms μάστιξ^sdfp
ἀνετάζω^vnpp αὐτός^ppams ἵνα^c
ἐπιγινώσκω^vsaa3s διά^p ὅς^prafs
αἰτία^safs οὕτω^b ἐπιφωνέω^viia3p
αὐτός^ppdms
25 ὡς^b δέ^c προτείνω^viaa3s
αὐτός^ppams ὁ^ddmp ἱμάς^sdmp
λέγω^viaa3s πρός^p ὁ^dams
ἵστημι^vpraams ἑκατοντάρχης^sams
ὁ^dnms Παῦλος^snms εἰ^c
ἄνθρωπος^sams Ῥωμαῖος^aamsn
καί^c ἀκατάκριτος^aamsn
ἔξεστι^vipi3s σύ^ppd-p μαστίζω^vnpa
26 ἀκούω^vpaanms δέ^c
ὁ^dnms ἑκατοντάρχης^snms
προσέρχομαι^vpaanms
ἀπαγγέλλω^viaa3s ὁ^ddms
χιλίαρχος^sdms λέγω^vppanms
ὁράω^vmpa2s τίς^ptans

πιστεύοντας ἐπὶ[1] σέ· 22.20 καὶ ὅτε ⸀ἐξεχεῖτο τὸ
QUE CRÊEM EM TI E QUANDO ERA DERRAMADO O
QUE CRIAM EM TI. E QUANDO O
αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
SANGUE DE ESTÊVÃO A TESTEMUNHA TUA TAMBÉM EU MESMO
SANGUE DE ESTÊVÃO, TUA TESTEMUNHA, FOI DERRAMADO, EU TAMBÉM
ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ⸋τῇ ἀναιρέσει
ESTAVA ASSISTINDO/PRESENTE E CONSENTIDO/APROVANDO COM O ASSASSINATO
ESTAVA ALI, APROVANDO A SUA MORTE
αὐτοῦ,⸌ φυλάσσων[2] τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων
DELE GUARDANDO AS VESTES DOS QUE MATAVAM
E CUIDANDO DAS VESTES DAQUELES QUE O ESTAVAM MATANDO.'
αὐτόν.' 22.21 Καὶ εἶπεν πρός με, 'Πορεύου,
ELE E DISSE A MIM VAI
DISSE ELE, PORÉM: VAI,
ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.'"
PORQUE EU PARA POVOS/NAÇÕES DISTANTES ENVIAREI A TI
POIS EU VOU ENVIAR-TE PARA LONGE, PARA OS GENTIOS."

que criam em ti. **20** E quando o sangue de Estêvão, tua testemunha, foi derramado, eu também estava ali, aprovando a sua morte e cuidando das vestes daqueles que o estavam matando.' **21** Disse ele, porém: 'Vai, pois eu vou enviar-te para longe, para os gentios.'"

A cidadania romana ajuda Paulo

22.22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου
OUVIAM/ESCUTAVAM ENTÃO ELE ATÉ ESTA
OUVIRAM-NO ATÉ QUANDO ELE DISSE ESSA
τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
A PALAVRA E LEVANTARAM A VOZ DELES
PALAVRA, MAS ENTÃO SE PUSERAM A GRITAR:
λέγοντες, "Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον,
DIZENDO TIRA DE A TERRA O TAL
"ELIMINA ESSE HOMEM DA FACE DA TERRA;
οὐ γὰρ καθῆκεν[3] αὐτὸν ζῆν!" 22.23 Κραζόντων[4]
NÃO POIS DEVIA SE PERMITIR ELE VIVER GRITANDO
NÃO É BOM QUE ELE VIVA!" COMO FICASSEM A GRITAR
⸀δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ
ENTÃO ELES E ARROJANDO/LANÇANDO AS VESTES E
AOS BERROS, ARREMESSANDO AS VESTES E
κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 22.24
PÓ/POEIRA JOGANDO PARA O AR
LANÇANDO PÓ AO AR,
ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι[5] εἰς τὴν
ORDENOU ELE (PAULO) O TRIBUNO/COMANDANTE SER CONDUZIDO PARA A
O COMANDANTE ORDENOU QUE ELE FOSSE LEVADO PARA A
παρεμβολήν, ⸀εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν
FORTALEZA/QUARTEL DIZENDO COM AÇOITES SER EXAMINADO ELE
FORTALEZA, TENDO DETERMINADO QUE FOSSE INTERROGADO SOB AÇOITE,
ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν
PARA QUE VIESSE A SABER POR QUE MOTIVO/RAZÃO DESSA FORMA VOCIFERAVAM
PARA AVERIGUAR BEM POR QUE GRITAVAM
αὐτῷ.
CONTRA ELE
CONTRA ELE.

22 Ouviram-no até quando ele disse essa palavra, mas então se puseram a gritar: "Elimina esse homem da face da terra; não é bom que ele viva!" **23** Como ficassem a gritar aos berros, arremessando as vestes e lançando pó ao ar, **24** o comandante ordenou que ele fosse levado para a fortaleza, tendo determinado que fosse interrogado sob açoite, para averiguar bem por que gritavam contra ele.

22.25 Ὡς δὲ προέτεινεν[6] αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν,
QUANDO ENTÃO ESTENDEU- -O COM/PARA AS CORREIAS (CHICOTE)
QUANDO O AMARRAVA COM CORREIAS,
εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος,
DISSE A O PRESENTE ALI CENTURIÃO O PAULO
PAULO PERGUNTOU AO CENTURIÃO ALI PRESENTE:
"Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν
SE UM HOMEM ROMANO E NÃO-CONDENADO É PERMITIDO
"A LEI VOS DÁ O DIREITO DE AÇOITAR UM CIDADÃO ROMANO QUE AINDA NÃO FOI CONDENADO?"
ὑμῖν μαστίζειν?"
A VÓS AÇOITAR

25 Quando o amarrava com correias, Paulo perguntou ao centurião ali presente: "A lei vos dá o direito de açoitar um cidadão romano que ainda não foi condenado?"

22.26 Ἀκούσας δὲ ὁ ⸀ἑκατόνταρχος, προσελθὼν
TENDO OUVIDO ENTÃO O CENTURIÃO VINDO/INDO/APROXIMANDO-SE
AO OUVIR ISSO, O CENTURIÃO, FOI
ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ[7] λέγων, "⸋Ὅρα τί
ANUNCIOU/RELATOU AO TRIBUNO/COMANDANTE DIZENDO OLHA O QUE
FALAR COM O COMANDANTE, E O ADVERTIU, DIZENDO: "CUIDADO! QUE

26 Ao ouvir isso, o centurião, foi falar com o comandante, e o advertiu, dizendo: "Cuidado! Que

[1] **19** επι **M**ℵBA, TR Cr vs εις M^r
[2] **20** φυλασσων M^pt vs και φυλασσων M^pt ℵBA, TR Cr
[3] **22** καθηκεν **𝔐C** (h.𝔓^45), Cr vs καθηκον TR
[4] **23** κραζονθων M^pt C vs κραυγαζοντων M^pt ℵBA, TR Cr
[5] **24** αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι M^pt, TR vs ο χιλιαρχος αγεσθαι αυτον M^pt vs ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον M^pt **C** (h.𝔓^45), Cr
[6] **25** προετεινεν M^pt, TR vs προετειναν M^pt ℵB, Cr vs προσετειναν C vs προετεινον A
[7] **26** απηγγειλε(ν) τω χιλιαρχω M^pt, TR vs τω χιλιαρχω απηγγειλε(ν) M^pt **C** (h.𝔓^45), Cr

20 ⸀εξεχυννετο ℵB*A vs **𝔐** **20** ⸋ℵBA vs **𝔐** **23** ⸀τε BAC vs **𝔐**ℵ **24** ⸀ειπας **C** (h.𝔓^45) vs **𝔐**
26 ⸀εκατονταρχης ℵ*AC vs **𝔐**B **26** ⸋**C** (h.𝔓^45) vs **𝔐**

pretendes fazer? Pois este homem é romano." 27 Então o comandante veio perguntar-lhe: "És romano?"

E Paulo respondeu: "Sim."

28 Replicou-lhe o comandante: "Paguei grande quantia para obter esta cidadania."

Disse, porém, Paulo: "Eu nasci com este direito." 29 Então, imediatamente, os que iam interrogá-lo sob tortura se afastaram dele, e o comandante ficou atemorizado quando reconheceu que Paulo era romano e que o tinha aprisionado.

30 No dia seguinte, como o comandante queria saber bem por que Paulo era acusado pelos judeus, livrou-o das correias e mandou vir os principais sacerdotes e o plenário do sinédrio deles. Depois ordenou que fizessem descer Paulo e o levou à presença deles.

23 Com os olhos fixos no sinédrio, Paulo disse: "Irmãos, até o dia de hoje tenho vivido diante de Deus com toda boa consciência." 2 Mas o sumo sacerdote Ananias ordenou aos que estavam ao lado de Paulo que batessem em sua boca. 3 "Deus te ferirá,

μέλλεις ποιεῖν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός
VAIS FAZER O POIS HOMEM ESTE ROMANO
PRETENDES FAZER? POIS ESTE HOMEM É ROMANO."

ἐστι." 22.27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν
É APROXIMANDO-SE ENTÃO O TRIBUNO/COMANDANTE DISSE-
ENTÃO O COMANDANTE VEIO PERGUNTAR-LHE:

αὐτῷ, "Λέγε μοι, °εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ?"
-LHE DIZE- -ME SE TU ROMANO ÉS
"ÉS ROMANO?"

Ὁ δὲ ἔφη, "Ναί."
O(ELE) ENTÃO DISSE/DIZIA SIM
E PAULO RESPONDEU: "SIM."

22.28 Ἀπεκρίθη ⌜τε ὁ χιλίαρχος, "Ἐγὼ πολλοῦ
RESPONDEU E O TRIBUNO/COMANDANTE EU COM GRANDE
REPLICOU-LHE O COMANDANTE:

κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην."
SOMA DE DINHEIRO A CIDADANIA ESTA ADQUIRI
"PAGUEI GRANDE QUANTIA PARA OBTER ESTA CIDADANIA."

Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, "Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι."
O ENTÃO PAULO DISSE/DIZIA EU PORÉM TAMBÉM NASCI (CIDADÃO ROMANO)
DISSE, PORÉM, PAULO: "EU NASCI COM ESTE DIREITO."

22.29 Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
IMEDIATAMENTE ENTÃO AFASTARAM-SE DE ELE OS
ENTÃO, IMEDIATAMENTE, OS

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν. Καὶ ὁ χιλίαρχος
QUE ESTAVAM PARA ELE EXAMINAR/INTERROGAR TAMBÉM O TRIBUNO/COMANDANTE
QUE IAM INTERROGÁ-LO SOB TORTURA SE AFASTARAM DELE, E O COMANDANTE

δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ
ENTÃO TEVE MEDO AO SABER QUE ROMANO É E
FICOU ATEMORIZADO QUANDO RECONHECEU QUE PAULO ERA ROMANO E

ὅτι ⌜ἦν αὐτὸν⌝ δεδεκώς.
QUE TINHA- -NO AMARRADO/PRENDIDO/ACORRENTADO
QUE O TINHA APRISIONADO.

Paulo divide o Sinédrio

22.30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι
NO ENTÃO DIA SEGUINTE QUERENDO SABER
NO DIA SEGUINTE, COMO O COMANDANTE QUERIA SABER

τὸ ἀσφαλὲς τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ[1] τῶν
A VERDADE/CERTEZA O POR QUE É ACUSADO POR OS
BEM POR QUE PAULO ERA ACUSADO PELOS

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν ⌜ἀπὸ τῶν δεσμῶν,⌝ καὶ
JUDEUS LIBEROU- -O DE AS ALGEMAS E
JUDEUS, LIVROU-O DAS CORREIAS E

ἐκέλευσεν ⌜ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον[2] τὸ
ORDENOU QUE VIESSEM OS PRINCIPAIS SACERDOTES E TODO O
MANDOU VIR OS PRINCIPAIS SACERDOTES E O PLENÁRIO

συνέδριον °αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
SINÉDRIO DELES E TENDO FEITO DESCER O PAULO
DO SINÉDRIO DELES. DEPOIS ORDENOU QUE FIZESSEM DESCER PAULO

ἔστησεν εἰς αὐτούς.
LEVOU(-O) A ELES
E O LEVOU À PRESENÇA DELES.

23.1 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ
FIXANDO OS OLHOS ENTÃO O PAULO NO SINÉDRIO
COM OS OLHOS FIXOS NO SINÉDRIO, PAULO

εἶπεν, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει
DISSE HOMENS IRMÃOS EU COM TODA CONSCIÊNCIA
DISSE: "IRMÃOS,

ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς
BOA TENHO VIVIDO/ME CONDUZIDO PARA COM O DEUS ATÉ ESTE O
ATÉ O DIA DE HOJE TENHO VIVIDO DIANTE DE DEUS COM TODA BOA CONSCIÊNCIA."

ἡμέρας." 23.2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε
DIA O ENTÃO SUMO SACERDOTE ANANIAS ORDENOU
MAS O SUMO SACERDOTE ANANIAS ORDENOU

τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.
AOS QUE ESTAVAM AO LADO DE ELE GOLPEAR DELE A BOCA
AOS QUE ESTAVAM AO LADO DE PAULO QUE BATESSEM EM SUA BOCA.

23.3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε, "Τύπτειν
ENTÃO O PAULO A ELE DISSE GOLPEAR
"DEUS TE FERIRÁ,

μέλλω[vipa2s] ποιέω[vnpa] ὁ[dnms] γάρ[c] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms] Ῥωμαῖος[anmsn] εἰμί[vipx3s] **27** προσέρχομαι[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] λέγω[viaa3s] αὐτός[ppdms] λέγω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] εἰ[c] σύ[ppn-s] Ῥωμαῖος[anmsn] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] δέ[c] φημί[viax3s/viix3s] ναί[l] **28** ἀποκρίνομαι[viad3s] τέ[l] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] ἐγώ[ppn-s] πολύς[agnsn] κεφάλαιον[sgns] ὁ[dafs] πολιτεία[safs] οὗτος[pdafs] κτάομαι[viad1s] ὁ[dnms] δέ[c] Παῦλος[snms] φημί[viaxes/viix3s] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] καί[c] γεννάω[virp1s] **29** εὐθέως[b] οὖν[c] ἀφίστημι[viaa3p] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] ὁ[dnmp] μέλλω[vppanmp] αὐτός[ppams] ἀνετάζω[vnpa] καί[c] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] δέ[c] φοβέομαι[viao3s] ἐπιγινώσκω[vpaanms] ὅτι[c] Ῥωμαῖος[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὅτι[c] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppams] δέω[vpranms] **30** ὁ[ddfs] δέ[c] ἐπαύριον[b] βούλομαι[vppnnms] γινώσκω[vnaa] ὁ[dans] ἀσφαλής[aansn] ὁ[dans] τίς[ptans] κατηγορέω[vipp3s] παρά[P] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] λύω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἀπό[P] ὁ[dgmp] δεσμός[sgmp] καί[c] κελεύω[viaa3s] ἔρχομαι[vnaa] ὁ[damp] ἀρχιερεύς[samp] καί[c] ὅλος[aansn] ὁ[dans] συνέδριον[sans] αὐτός[ppgmp] καί[c] κατάγω[vpaanms] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἵστημι[viaa3s] εἰς[P] αὐτός[ppamp] **23.1** ἀτενίζω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ὁ[ddns] συνέδριον[sdns] λέγω[viaa3s] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppn-s] πᾶς[adfsn] συνείδησις[sdfs] ἀγαθός[adfsn] πολιτεύομαι[virp1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἄχρι[P] οὗτος[pdgfs] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] **2** ὁ[dnms] δέ[c] ἀρχιερεύς[snms] Ἀνανίας[snms] ἐπιτάσσω[viaa3s] ὁ[ddmp] παρίστημι[vpradmp] αὐτός[ppdms] τύπτω[vnpa] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] στόμα[sans] **3** τότε[b] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] πρός[P] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3s] τύπτω[vnpa]

[1] **30** παρα M[pt], TR vs υπο M[pt]𝔈 (h.𝔓[45]), Cr
[2] **30** ολον M[pt], TR vs παν M[pt]𝔈 (h.𝔓[45]), Cr

27 °𝔈 (h.𝔓[45]) vs M **28** ⌜δε ℵBC vs M; (-A) **29** ⌜𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **30** ⌜𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐
30 ⌜συνελθειν 𝔈 (h.𝔓[45]) vs M **30** °𝔈 (h.𝔓[45]) vs M

σύ[ppa-s] μέλλω[vipa3s] ὁ[dnms]
θεός[snms] τοῖχος[svms]
κονιάω[vprpvms] καί[c] σύ[ppn-s]
κάθημαι[vipn2s] κρίνω[vppanms]
ἐγώ[ppa-s] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams]
καί[c] παρανομέω[vppanms]
κελεύω[vipa2s] ἐγώ[ppa-s] τύπτω[vnpp]
4 ὁ[dnmp] δέ[c] παρίστημι[vpranmp]
λέγω[viaa3p] ὁ[dams] ἀρχιερεύς[sams]
ὁ[dgms] θεός[sgms] λοιδορέω[vipa2s]
5 φημί[viax3s/viix3s] τέ[l] ὁ[dnms]
Παῦλος[snms] οὐ[l] οἶδα[viqa1s]
ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] εἰμί[vipx3s]
ἀρχιερεύς[snms] γράφω[virp3s] γάρ[c]
ἄρχων[sams] ὁ[dgms] λαός[sgms]
σύ[ppg-s] οὐ[l] λέγω[vifa2s] κακῶς[b] **6**
γινώσκω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms]
Παῦλος[snms] ὅτι[c] ὁ[dnns] εἷς[annsn]
μέρος[snns] εἰμί[vipx3s]
Σαδδουκαῖος[sgmp] ὁ[dnns] δέ[c]
ἕτερος[annsn] Φαρισαῖος[sgmp]
κράζω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddns]
συνέδριον[sdns] ἀνήρ[svmp]
ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppn-s]
Φαρισαῖος[snms] εἰμί[vipx1s]
υἱός[snms] Φαρισαῖος[sgms] περί[p]
ἐλπίς[sgfs] καί[c] ἀνάστασις[sgfs]
νεκρός[agmpn] ἐγώ[ppn-s] κρίνω[vipp1s]
7 οὗτος[pdans] δέ[c] αὐτός[ppgms]
λαλέω[vpaagms] γίνομαι[viad3s]
στάσις[snfs] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp]
καί[c] ὁ[dgmp] Σαδδουκαῖος[sgmp]
καί[c] σχίζω[viap3s] ὁ[dnns] πλῆθος[snns]
8 Σαδδουκαῖος[snmp] μέν[l]
γάρ[c] λέγω[vipa3p] μή[l] εἰμί[vnpx]
ἀνάστασις[safs] μηδέ[c] ἄγγελος[sams]
μήτε[c] πνεῦμα[sans] Φαρισαῖος[snmp]
δέ[c] ὁμολογέω[vipa3p] ὁ[danp]
ἀμφότεροι[aanpn] **9** γίνομαι[viad3s]
δέ[c] κραυγή[snfs] μέγας[anfsn]
καί[c] ἀνίστημι[vpaanmp] ὁ[dnmp]
γραμματεύς[snmp] ὁ[dgns]
μέρος[sgns] ὁ[dgmp] Φαρισαῖος[sgmp]
διαμάχομαι[viin3p] λέγω[vppanmp]
οὐδείς[aansn] κακός[aansn]
εὑρίσκω[vipa1p] ἐν[p] ὁ[ddms]
ἄνθρωπος[sdms] οὗτος[pddms] εἰ[c]
δέ[c] πνεῦμα[snns] λαλέω[viaa3s]
αὐτός[ppdms] ἤ[l] ἄγγελος[snms] μή[l]
θεομαχέω[vspa1p] **10** πολύς[agfsn]

σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε! Καὶ σὺ
A TI IRÁ/VAI O DEUS PAREDE BRANQUEADA E TU
PAREDE BRANQUEADA," DISSE PAULO.
κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν
TE SENTAS A JULGAR- -ME SEGUNDO A LEI E AGINDO CONTRA A LEI
"ESTÁS SENTADO PARA ME JULGAR CONFORME A LEI, E CONTRA A LEI
κελεύεις με τύπτεσθαι ?"
ORDENAS EU SER GOLPEADO
ORDENAS QUE ME FIRAM?"

23.4 Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον, "Τὸν ἀρχιερέα
OS ENTÃO QUE ESTAVAM ALI DISSERAM O SUMO SACERDOTE
OS QUE ESTAVAM AO LADO DELE LHE DISSERAM: "INSULTAS O SUMO
τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς?"
DO DEUS TU INSULTAS
SACERDOTE DE DEUS?"

23.5 Ἔφη τε ὁ Παῦλος, "Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,
DISSE/DIZIA E O PAULO NÃO SABIA IRMÃOS
PAULO ENTÃO RESPONDEU: "EU NÃO SABIA, IRMÃOS,
ὅτι ἐστὶ ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ, ⊤ "*Ἄρχοντα*
QUE É SUMO SACERDOTE ESTÁ ESCRITO DE FATO (CONTRA/ACERCA DE) AUTORIDADE
QUE ELE É O SUMO SACERDOTE, POIS ESTÁ ESCRITO:
τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς."
DO POVO TEU NÃO FALARÁS PERVERSAMENTE/IMPROPRIAMENTE
"NÃO FALARÁS MAL DE NENHUMA AUTORIDADE DO TEU POVO."
[Êx 22.28] **23.6** Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος
SABENDO ENTÃO O PAULO
MAS COMO PAULO SABIA
ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων,
QUE A UMA PARTE É DE SADUCEUS
QUE UMA PARTE DO SINÉDRIO ERA COMPOSTA DE SACUDEUS
τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων,[1] ⌜¹ἔκραξεν ἐν τῷ
A PORÉM OUTRA DE FARISEUS GRITOU EM O
E A OUTRA DE FARISEUS, BRADOU NO
συνεδρίῳ, "Ἄνδρες ἀδελφοί, °ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι,
SINÉDRIO HOMENS IRMÃOS EU FARISEU SOU
PLENÁRIO: "IRMÃOS, EU SOU FARISEU,
υἱὸς ⌜²Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως
FILHO DE FARISEU ACERCA DE (A) ESPERANÇA QUAL SEJA (A) RESSURREIÇÃO
FILHO DE FARISEU, POR CAUSA DA ESPERANÇA DA RESSURREIÇÃO
νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι!" **23.7** Τοῦτο δὲ αὐτοῦ
D(OS) MORTOS EU SOU JULGADO ISTO ENTÃO ELE
DOS MORTOS ESTOU SENDO JULGADO!" TENDO DITO ISSO,
⌜λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων
TENDO FALADO HOUVE DISPUTA DOS FARISEUS
HOUVE DISCÓRDIA ENTRE OS FARISEUS
καὶ τῶν Σαδδουκαίων,[2] καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
E DOS SADUCEUS E FICOU DIVIDIDA A MULTIDÃO
E OS SADUCEUS, E A MULTIDÃO FICOU DIVIDIDA.
23.8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι
(OS) SADUCEUS — DE FATO DIZEM NÃO HAVER
ISSO PORQUE OS SADUCEUS DE FATO DIZEM QUE NÃO EXISTEM,
ἀνάστασιν μηδὲ[3] ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι
RESSURREIÇÃO NEM ANJO NEM ESPÍRITO (OS) FARISEUS
NEM RESSURREIÇÃO, NEM ANJO, NEM ESPÍRITO, MAS OS FARISEUS
δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.
PORÉM RECONHECEM/CRÊEM EM AS TODAS ESSAS COUSAS
DIZEM QUE EXISTEM.

23.9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες
HOUVE ENTÃO UMA GRITARIA GRANDE E LEVANTANDO-SE
HOUVE ENTÃO GRANDE GRITARIA, E
⊤ ⸀οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους⸁ τῶν Φαρισαίων
OS ESCRIBAS DO PARTIDO DOS FARISEUS
OS ESCRIBAS DO PARTIDO DOS FARISEUS, PUSERAM-SE EM PÉ,
διεμάχοντο λέγοντες, "Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν
CONTENDIAM DIZENDO NADA ERRADO ESTAMOS ACHANDO
DISCUTIRAM E DECLARARAM: "NÃO VEMOS NESTE HOMEM
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ[4] πνεῦμα ἐλάλησεν
EM O HOMEM ESTE SE ENTÃO UM ESPÍRITO FALOU
NENHUM MAL, E, SE ALGUM ESPÍRITO
αὐτῷ ἢ ἄγγελος, ⸋μὴ θεομαχῶμεν.⸌" **23.10** Πολλῆς
A ELE OU UM ANJO NÃO LUTEMOS CONTRA DEUS GRANDE
OU ANJO LHE FALOU, NÃO LUTEMOS CONTRA DEUS."

parede branqueada," disse Paulo. "Estás sentado para me julgar conforme a lei, e contra a lei ordenas que me firam?"

4 Os que estavam ao lado dele lhe disseram: "Insultas o sumo sacerdote de Deus?"

5 Paulo então respondeu: "Eu não sabia, irmãos, que ele é o sumo sacerdote, pois está escrito: 'Não falarás mal de nenhuma autoridade do teu povo.'" **6** Mas como Paulo sabia que uma parte do sinédrio era composta de saduceus e a outra de fariseus, bradou no plenário: "Irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseu; por causa da esperança da ressurreição dos mortos estou sendo julgado!" **7** Tendo dito isso, houve discórdia entre os fariseus e os saduceus, e a multidão ficou dividida. **8** Isso porque os saduceus de fato dizem que não existem, nem ressurreição, nem anjo, nem espírito, mas os fariseus dizem que existem.

9 Houve então grande gritaria, e os escribas do partido dos fariseus, puseram-se de pé, discutiram e declararam: "Não vemos neste homem nenhum mal, e, se algum espírito ou anjo lhe falou, não lutemos contra Deus."

[1]**6** Σαδδουκαιων το δε ετερον Φαρισαιων **M𝔈** (h.𝔓45), TR Cr vs Φαρισαιων το δε ετερον Σαδδουκαιων Mr
[2]**7** των Φαρισαιων και των Σαδδουκαιων Mpt, TR vs των φαρισαιων Mpt vs των Σαδδουκαιων και των Φαρισαιων Mpt vs των φαρισαιων και Σαδδουκαιων Mpt, BA, Cr vs των Σαδδουκαιων και Φαρισαιων ℵ
[3]**8** μηδε Mpt, TR vs μητε Mpt𝔈 (h.𝔓45), Cr
[4]**9** δε **M𝔈** (h.𝔓45), TR Cr vs + και Mc

5 ⊤οτι ℵBA vs 𝔐C **6** ⌜¹εκραζεν ℵBC vs 𝔐A **6** °B vs 𝔐ℵAC, [Cr] **6** ⌜²Φαρισαιων 𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐
7 ⌜ειποντος ℵA vs **MC**; (λαλουντος B) **9** ⊤τινες 𝔈 (h.𝔓45) vs **M**
9 ⸀των γραμματεων του μερους ℵB (+εκ *antes de* των C) vs **M**; (-A) **9** ⸋𝔈 (h.𝔓45) vs 𝔐

10 Aumentando muito o conflito, o comandante teve temor de que Paulo fosse despedaçado por eles e mandou o corpo da guarda descer, arrebatá-lo do meio deles e levá-lo à fortaleza.

δὲ ʹγενομένης στάσεως,ʹ ʳεὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος
ENTÃO FICANDO (A) CONTENDA FICANDO PREOCUPADO O TRIBUNO/COMANDANTE
AUMENTANDO MUITO O CONFLITO, O COMANDANTE TEVE TEMOR DE QUE

μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε
NÃO FOSSE DESPEDAÇADO O PAULO POR ELES ORDENOU
PAULO FOSSE DESPEDAÇADO POR ELES E MANDOU

τὸ στράτευμα καταβῆναι καί[1] ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ
A TROPA DESCER E RETIRAR ELE DE
O CORPO DA GUARDA DESCER, ARREBATÁ-LO DO

μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
(O) MEIO DELES LEVAR E PARA A FORTALEZA/QUARTEL
MEIO DELES E LEVÁ-LO À FORTALEZA.

δέ[c] γίνομαι[vpadgfs] στάσις[sgfs] εὐλαβέομαι[vpapnms] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] μή[l] διασπάω[vsap3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ὑπό[P] αὐτός[ppgmp] κελεύω[viaa3s] ὁ[dans] στράτευμα[sans] καταβαίνω[vnaa] καί[c] ἁρπάζω[vnaa] αὐτός[ppams] ἐκ[P] μέσος[agnsn] αὐτός[ppgmp] ἄγω[vnpa] τέ[l] εἰς[P] ὁ[dafs] παρεμβολή[safs]

O sobrinho de Paulo revela o complô

11 Durante a noite seguinte o Senhor lhe apareceu e disse: "Ânimo, Paulo! Assim como testificaste a meu respeito em Jerusalém, assim também é preciso que dês testemunho em Roma." **12** Quando raiou o dia, alguns judeus fizeram uma conspiração e, colocando-se sob anátema, disseram que não comeriam nem beberiam enquanto não matassem Paulo. **13** Os envolvidos nesse complô eram mais de quarenta. **14** Estes se dirigiram aos principais sacerdotes e aos anciãos e lhes disseram: "Fizemos juramento solene, colocando-nos sob anátema, de que não provaremos alimento algum, enquanto não matarmos Paulo. **15** Por isso, agora, vós e o sinédrio, fazei entender ao comandante que amanhã mande trazê-lo a vós, como se a vossa intenção fosse examinar com mais exatidão os fatos concernentes a ele. Nós vamos estar prontos para matá-lo, antes de ele chegar aqui. **16** Mas o sobrinho de Paulo, filho de sua irmã,

23.11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ
NA ENTÃO SEGUINTE NOITE APARECENDO- -LHE O
DURANTE A NOITE SEGUINTE O SENHOR LHE APARECEU

Κύριος εἶπε, "Θάρσει, °Παῦλε, ὡς γὰρ διεμαρτύρω
SENHOR DISSE ÂNIMO PAULO COMO DE FATO TESTEMUNHASTE
E DISSE: 'ÂNIMO, PAULO! ASSIM COMO TESTIFICASTE

τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ[2]
AS ACERCA DE MIM EM JERUSALÉM DESSA FORMA TE É NECESSÁRIO
A MEU RESPEITO EM JERUSALÉM, ASSIM TAMBÉM É PRECISO

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι." **23.12** Γενομένης
TAMBÉM EM ROMA TESTEMUNHAR VINDO A SER
QUE DÊS TESTEMUNHO EM ROMA.' QUANDO RAIOU

δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές ʹτινες τῶν Ἰουδαίων
ENTÃO DIA TENDO FEITO ALGUNS DOS JUDEUS
O DIA, ALGUNS JUDEUS FIZERAM

συστροφήν,ʹ ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες[3] μήτε
UMA CONSPIRAÇÃO COLOCARAM SOB MALDIÇÃO ELES MESMOS DIZENDO NEM
UMA CONSPIRAÇÃO E, COLOCANDO-SE SOB ANÁTEMA, DISSERAM QUE NÃO

φαγεῖν μήτε πίειν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι[4] τὸν
COMER NEM BEBER ATÉ QUE MATEMOS O
COMERIAM NEM BEBERIAM ENQUANTO NÃO MATASSEM

Παῦλον. **23.13** ᵀἮσαν δὲ πλείους •τεσσαράκοντα
PAULO ERAM ENTÃO MAIS DE QUARENTA
PAULO. OS ENVOLVIDOS NESSE COMPLÔ ERAM

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ʳπεποιηκότες· **23.14**
OS ESTE A CONSPIRAÇÃO/TRAMA TENDO FEITO
MAIS DE QUARENTA.

οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
OS QUAIS DIRIGINDO-SE AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E AOS
ESTES SE DIRIGIRAM AOS PRINCIPAIS SACERDOTES E AOS

πρεσβυτέροις εἶπον, "Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
ANCIÃOS DISSERAM COM MALDIÇÃO COLOCAMOS SOB MALDIÇÃO
ANCIÃOS E LHES DISSERAM: 'FIZEMOS JURAMENTO SOLENE, COLOCANDO-NOS SOB

ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν
NÓS MESMOS NADA PROVAR ATÉ QUE MATEMOS
ANÁTEMA, DE QUE NÃO PROVAREMOS ALIMENTO ALGUM, ENQUANTO NÃO MATARMOS

τὸν Παῦλον. **23.15** Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ
O PAULO AGORA POIS VÓS INFORMAI/COMUNICAI AO
PAULO. POR ISSO, AGORA, VÓS E O SINÉDRIO, FAZEI ENTENDER AO

χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως °αὔριον αὐτὸν
TRIBUNO COM O SINÉDRIO PARA QUE AMANHÃ (A) ELE
COMANDANTE QUE AMANHÃ

καταγάγῃ[5] ʳπρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
FAÇA DESCER A VÓS COMO QUE ESTANDO PARA INVESTIGAR
MANDE TRAZÊ-LO A VÓS, COMO SE A VOSSA INTENÇÃO FOSSE EXAMINAR

ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ
MAIS EXATAMENTE AS ACERCA DE ELE NÓS PORÉM ANTES DE
COM MAIS EXATIDÃO OS FATOS CONCERNENTES A ELE. NÓS

τοῦ ἐγγίσαι αὐτόν, ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν
O APROXIMAR-SE ELE PRONTOS ESTAMOS DO/(PARA) MATÁ-
VAMOS ESTAR PRONTOS PARA MATÁ-LO, ANTES DE ELE CHEGAR AQUI.

αὐτόν." **23.16** Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
-LO TENDO OUVIDO ENTÃO O FILHO DA IRMÃ
MAS O SOBRINHO DE PAULO, FILHO DE SUA IRMÃ,

11 ὁ[ddfs] δέ[c] ἔπειμι[vppxdfs] νύξ[sdfs] ἐφίστημι[vpaanms] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] λέγω[viaa3s] θαρσέω[vmpa2s] Παῦλος[svms] ὡς[b] γάρ[c] διαμαρτύρομαι[viad2s] ὁ[danp] περί[P] ἐγώ[ppg-s] εἰς[P] Ἱερουσαλήμ[np] οὕτω[b] σύ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] καί[c] εἰς[P] Ῥώμη[safs] μαρτυρέω[vnaa] **12** γίνομαι[vpadgfs] δέ[c] ἡμέρα[sgfs] ποιέω[vpaanmp] τίς[pinmp] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] συστροφή[safs] ἀναθεματίζω[viaa3p] ἑαυτοῦ[pxamp] λέγω[vppanmp] μήτε[c] ἐσθίω[vnaa] μήτε[c] πίνω[vnaa] ἕως[c] ὅς[prgms] ἀποκτείνω[vspa3p] ὁ[dams] Παῦλος[sams] **13** εἰμί[viix3p] δέ[c] πολύς[anmpc] τεσσεράκοντα[ai--n] ὁ[dnmp] οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] συνωμοσία[safs] ποιέω[vpranmp] **14** ὅστις[prnmp] προσέρχομαι[vpaanmp] ὁ[ddmp] ἀρχιερεύς[sdmp] καί[c] ὁ[ddmp] πρεσβύτερος[admpn] λέγω[viaa3p] ἀνάθεμα[sdns] ἀναθεματίζω[viaa1p] ἑαυτοῦ[pxamp] μηδείς[agnsn] γεύομαι[vnad] ἕως[c] ὅς[prgms] ἀποκτείνω[vspa1p] ὁ[dams] Παῦλος[sams] **15** νῦν[b] οὖν[c] σύ[ppn-p] ἐμφανίζω[vmaa2p] ὁ[ddms] χιλίαρχος[sdms] σύν[P] ὁ[ddns] συνέδριον[sdns] ὅπως[b] αὔριον[b] αὐτός[ppams] κατάγω[vsaa3s] πρός[P] σύ[ppa-p] ὡς[b] μέλλω[vppaamp] διαγινώσκω[vnpa] ἀκριβής[b] ὁ[danp] περί[P] αὐτός[ppgms] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] πρό[P] ὁ[dgns] ἐγγίζω[vnaa] αὐτός[ppams] ἕτοιμος[anmpn] εἰμί[vipx1p] ὁ[dgns] ἀναιρέω[vnaa] αὐτός[ppams] **16** ἀκούω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgfs] ἀδελφή[sgfs]

[1]**10** καταβηναι και 𝕸 vs καταβαν **Є** (h.𝔓[45]), TR Cr
[2]**11** σε δει **MЄ** (h.𝔓[45]), TR Cr vs δει σε M[c]
[3]**12** λεγοντες **M**ℵ*BA, TR Cr vs - M[r]C
[4]**12** αποκτεινωσι(ν) **M**ℵBC, TR Cr vs ανελωσι M[r]A
[5]**15** αυτον καταγαγη M[pt], TR vs καταγαγη αυτον M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), Cr

10 ʹγινομενης στασεως ℵB (ʹC) vs 𝕸 (ʹA) **10** ʳφοβηθεις **Є** (h.𝔓[45]) vs **M** **11** °**Є** (h.𝔓[45]) vs 𝕸
12 ʹσυστροφην οι Ιουδαιοι **Є** (h.𝔓[45]) vs **M** **13** •τεσσερακοντα **Є** (h.𝔓[45]) vs 𝕸
13 ʳποιησαμενοι **Є** (h.𝔓[45]) vs **M** **15** °**Є** (h.𝔓[45]) vs 𝕸 **15** ʳεις ℵBA vs 𝕸C

Παῦλος sgms ὁ dans ἐνέδρα sans παραγίνομαι vpadnms καί c εἰσέρχομαι vpaanms εἰς p ὁ dafs παρεμβολή safs ἀπαγγέλλω viaa3s ὁ ddms Παῦλος sdms **17** προσκαλέομαι vpadnms δέ c ὁ dnms Παῦλος snms εἷς aamsn ὁ dgmp ἑκατοντάρχης sgmp φημί viix/viax3s ὁ dams νεανίας sams οὗτος pdams ἀπάγω vmaa2s πρός p ὁ dams χιλίαρχος sams ἔχω vipa3s γάρ c τὶς pians ἀπαγγέλλω vnaa αὐτός ppdms **18** ὁ dnms μέν l οὖν c παραλαμβάνω vpaanms αὐτός ppams ἄγω viaa3s πρός p ὁ dams χιλίαρχος sams καί c φημί vipx3s ὁ dnms δέσμιος snms Παῦλος snms προσκαλέομαι vpadnms ἐγώ ppa-s ἐρωτάω viaa3s οὗτος pdams ὁ dams νεανίας sams ἄγω vnaa πρός p σύ ppa-s ἔχω vppaams τὶς pians λαλέω vnaa σύ ppd-s **19** ἐπιλαμβάνομαι vpadnms δέ c ὁ dgfs χείρ sgfs αὐτός ppgms ὁ dnms χιλίαρχος snms καί c ἀναχωρέω vpaanms κατά p ἴδιος aafsn πυνθάνομαι viin3s τίς ptnns εἰμί vipx3s ὅς prans ἔχω vipa2s ἀπαγγέλλω vnaa ἐγώ ppd-s **20** λέγω viaa3s δέ c ὅτι c ὁ dnmp Ἰουδαῖος anmpn συντίθημι viam3p ὁ dgns ἐρωτάω vnaa σύ ppa-s ὅπως b αὔριον b εἰς p ὁ dans συνέδριον sans κατάγω vsaa2s ὁ dams Παῦλος sams ὡς b μέλλω vppannp τὶς pians ἀκριβής b πυνθάνομαι vnpn περί p αὐτός ppgms **21** σύ ppn-s οὖν c μή l πείθω vsap2s αὐτός ppdmp ἐνεδρεύω vipa3p γάρ c αὐτός ppams ἐκ p αὐτός ppgmp ἀνήρ snmp πολύς anmpc τεσσεράκοντα ai--n ὅστις prnmp ἀναθεματίζω viaa3p ἑαυτοῦ pxamp μήτε c ἐσθίω vnaa μήτε c πίνω vnaa ἕως c ὅς prgms ἀναιρέω vsaa3p αὐτός ppams καί c νῦν b ἕτοιμος anmpn εἰμί vipx3p προσδέχομαι vppnnmp ὁ dafs ἀπό p σύ ppg-s ἐπαγγελία safs **22** ὁ dnms μέν l οὖν c χιλίαρχος snms ἀπολύω viaa3s ὁ dams νεανίας sams

Παύλου ⸀τό ἔνεδρον⸀ παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
PAULO A EMBOSCADA TENDO VINDO E ENTRANDO
SOUBE DO PLANO TRAIÇOEIRO, FOI À FORTALEZA, ENTROU

εἰς τὴν παρεμβολήν, ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.
EM A FORTALEZA ANUNCIOU AO PAULO
E O INFORMOU A RESPEITO.

23.17 Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα
CHAMANDO ENTÃO O PAULO UM
EM VISTA DISSO, PAULO CHAMOU UM

τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη, "Τὸν νεανίαν τοῦτον
DOS CENTURIÕES DIZIA/DISSE (A) O JOVEM ESTE
DOS CENTURIÕES E LHE DISSE: "LEVA ESTE JOVEM

ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γάρ ⸂τι
CONDUZI A O TRIBUNO/COMANDANTE ELE TEM POIS ALGO
AO COMANDANTE, POIS ELE TEM ALGO

ἀπαγγεῖλαι⸃ αὐτῷ."
PARA INFORMAR- -LHE
PARA LHE COMUNICAR."

23.18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς
O(ELE)— ENTÃO TOMANDO- -O LEVOU(-O) A
O CENTURIÃO O LEVOU AO

τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, "Ὁ δέσμιος Παῦλος
O TRIBUNO/COMANDANTE E DIZ O PRISIONEIRO PAULO
COMANDANTE E LHE DISSE: "O PRISIONEIRO PAULO

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν[1]
TENDO CHAMADO A MIM PEDIU (A) ESTE O JOVEM
CHAMOU-ME E PEDIU QUE TE TROUXESSE ESTE JOVEM

ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι."
TRAZER A TI TENDO (ELE) ALGO PARA FALAR A TI
PORQUE ELE TEM ALGO PARA TE DIZER."

23.19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ
TENDO TOMADO ENTÃO A MÃO DELE O
O COMANDANTE O TOMOU PELA MÃO,

χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο,
TRIBUNO E RETIRANDO-SE EM PARTICULAR PERGUNTAVA
LEVOU-O A UM LUGAR À PARTE E LHE PERGUNTOU:

"Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι?"
QUE É O QUE TENS PARA DIZER A MIM
"QUE É QUE TENS PARA ME DIZER?"

23.20 Εἶπε δὲ ὅτι "Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο
DISSE ENTÃO QUE/: OS JUDEUS CONCORDARAM
E ELE RESPONDEU: "OS JUDEUS COMBINARAM

τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον ⸂εἰς τὸ συνέδριον
DO/(PARA) PEDIR- -TE PARA QUE AMANHÃ EM O SINÉDRIO
PEDIR-TE QUE AMANHÃ LEVES PAULO AO SINÉDRIO,

καταγάγῃς τὸν Παῦλον⸃ ὡς μέλλοντα[2] τι
FAÇAS DESCER O PAULO COMO QUE ESTANDO (ELES) PARA ALGO
COM O PRETEXTO DE QUE PRETENDEM

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ, **23.21** Σὺ
MAIS EXATAMENTE PERGUNTAR ACERCA DE ELE TU
INVESTIGAR COM MAIS EXATIDÃO O CASO DELE.

οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν
POIS NÃO SEJAS PERSUADIDO POR ELES ESTÃO EMBOSCADOS DE FATO CONTRA ELE
PORTANTO, NÃO CEDAS A ELES, PORQUE

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους •τεσσαράκοντα, οἵτινες
DENTRE ELES HOMENS MAIS DE QUARENTA OS QUAIS
MAIS DE QUARENTA DELES ESTÃO À ESPERA DE PAULO. ESSES HOMENS

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
COLOCARAM SOB MALDIÇÃO ELES MESMOS NEM COMER NEM BEBER
JURARAM, SOB ANÁTEMA, QUE NÃO IAM COMER NEM BEBER

ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν ⸂ἕτοιμοί εἰσι⸃
ATÉ QUE MATEM ELE E AGORA PRONTOS ESTÃO
ENQUANTO NÃO O MATASSEM; E AGORA ESTÃO DE PRONTIDÃO,

προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν." **23.22**
AGUARDANDO A DE TI PROMESSA/PALAVRA
ESPERANDO A TUA RESPOSTA FAVORÁVEL.

Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν ⸀νεανίαν,
O — ENTÃO TRIBUNO/COMANDANTE DESPEDIU O JOVEM
ENTÃO O COMANDANTE DESPEDIU O JOVEM,

soube do plano traiçoeiro, foi à fortaleza, entrou e o informou a respeito.

17 Em vista disso, Paulo chamou um dos centuriões e lhe disse: "Leva este jovem ao comandante, pois ele tem algo para lhe comunicar."

18 O centurião o levou ao comandante e lhe disse: "O prisioneiro Paulo chamou-me e pediu que te trouxesse este jovem porque ele tem algo para te dizer."

19 O comandante o tomou pela mão, levou-o a um lugar à parte e lhe perguntou: "Que é que tens para me dizer?"

20 E ele respondeu: "Os judeus combinaram pedir-te que amanhã leves Paulo ao sinédrio, com o pretexto de que pretendem investigar com mais exatidão o caso dele. **21** Portanto, não cedas a eles, porque mais de quarenta deles estão à espera de Paulo. Esses homens juraram, sob anátema, que não iam comer nem beber enquanto não o matassem; e agora estão de prontidão, esperando a tua resposta favorável. **22** Então o comandante despediu o jovem,

[1] **18** νεανιαν M^pt B, TR vs νεανισκον M^pt ℵA, Cr

[2] **20** μελλοντα M^pt vs μελλοντες M^pt, TR vs μελλοντων M^pt vs μελλων BA, vs μελλον ℵ*, Cr

16 ⸀την ενεδραν 𝔈 (h.𝔓^45) vs **M**   **17** ⸂BA vs 𝔐ℵC   **20** ⸂5641-3 ℵBA vs **M**

21 •τεσσερακοντα ℵB*A vs 𝔐   **21** ⸂ℵBA vs 𝔐   **22** ⸀νεανισκον ℵBA vs 𝔐

recomendando-lhe: "Não comentes com ninguém as coisas que me revelaste."

παραγγείλας, "Μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα
ORDENANDO/INSTRUINDO A NINGUÉM DIVULGAR QUE ESTAS COUSAS
RECOMENDANDO-LHE: "NÃO COMENTES COM NINGUÉM AS COUSAS
ἐνεφάνισας πρός με."
COMUNICASTE A MIM
QUE ME REVELASTE."

παραγγέλλω[vpaanms] μηδείς[admsn] ἐκλαλέω[vnaa] ὅτι[c] οὗτος[pdanp] ἐμφανίζω[viaa2s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s]

Paulo é enviado a Félix

23 A seguir, dos centuriões disponíveis chamou dois e lhes disse: "Preparai duzentos soldados, setenta cavaleiros e duzentos lanceiros para que, a partir das nove horas da noite, estejam prontos para ir a Cesaréia; **24** preparai também animais de sela para que Paulo seja levado com segurança à presença do governador Félix." **25** Depois escreveu uma carta redigida da seguinte forma:

26 Cláudio Lísias,
Ao excelentíssimo governador Félix;
Saudações.

27 Este homem foi preso pelos judeus e estava a ponto de ser morto por eles, quando cheguei com o corpo da guarda e o libertei, pois eu soubera que ele é romano. **28** Querendo inteirar-me do motivo pelo qual o acusavam, mandei-o ao sinédrio deles **29** e vi que o acusavam por questões próprias de suas leis, nada havendo na denúncia que fosse digno de morte ou de prisão. **30** Como fui informado de que havia uma conspiração dos judeus com o propósito de emboscá-lo,

23.23 Καὶ προσκαλεσάμενος ʼδύο τινὰςʼ τῶν
E CHAMANDO DOIS TALVEZ/UNS DOS
A SEGUIR, DOS CENTURIÕES DISPONÍVEIS CHAMOU DOIS
ἑκατοντάρχων εἶπεν, "Ἑτοιμάσατε στρατιώτας
CENTURIÕES DISSE PREPARAI SOLDADOS
E LHES DISSE: "PREPARAI DUZENTOS SOLDADOS,
διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ
DUZENTOS PARA IREM ATÉ CESARÉIA E
SETENTA CAVALEIROS E DUZENTOS LANCEIROS PARA QUE,
ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους,
CAVALEIROS SETENTA E LANCEIROS/GUARDAS DUZENTOS
A PARTIR DAS NOVE HORAS DA NOITE, ESTEJAM PRONTOS PARA IR A CESARÉIA;
ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, **23.24** κτήνη τε
A PARTIR DE (A) TERCEIRA HORA DA NOITE ANIMAIS E
PREPARAI TAMBÉM
παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον
COLOCAI À DISPOSIÇÃO PARA QUE FAZENDO MONTAR O PAULO
ANIMAIS DE SELA PARA QUE PAULO
διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, **23.25**
LEVEM(-NO) COM SEGURANÇA A FÉLIX O GOVERNADOR
SEJA LEVADO COM SEGURANÇA À PRESENÇA DO GOVERNADOR FÉLIX."
γράψας ἐπιστολὴν ʼπεριέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·
TENDO ESCRITO UMA CARTA INCLUINDO O MODELO ESTE
DEPOIS ESCREVEU UMA CARTA REDIGIDA DA SEGUINTE FORMA:
23.26 Κλαύδιος Λυσίας,
CLÁUDIO LÍSIAS
CLÁUDIO LÍSIAS,
Τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι·
AO EXCELENTÍSSIMO GOVERNADOR FÉLIX
AO EXCELENTÍSSIMO GOVERNADOR FÉLIX;
Χαίρειν.
SAUDAÇÕES
SAUDAÇÕES.
23.27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ
O HOMEM ESTE TENDO SIDO PRESO POR
ESTE HOMEM FOI PRESO PELOS
τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι
OS JUDEUS E ESTANDO PARA SER MORTO
JUDEUS E ESTAVA A PONTO DE SER MORTO
ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι
POR ELES DESCENDO COM A TROPA
POR ELES, QUANDO CHEGUEI COM O CORPO DA GUARDA
ἐξειλόμην °αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.
RESGATEI- -O AO DESCOBRIR QUE ROMANOS É
E O LIBERTEI, POIS EU SOUBERA QUE ELE É ROMANO.
23.28 Βουλόμενος ʼ¹δὲ ʼ²γνῶναι τὴν αἰτίαν
QUERENDO ENTÃO CONHECER A RAZÃO
QUERENDO INTEIRAR-ME DO MOTIVO
δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, ʼκατήγαγον αὐτὸν
POR A QUAL ACUSAVAM- -NO FIZ DESCER ELE
PELO QUAL O ACUSAVAM, MANDEI-O
εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·ʼ **23.29** ὃν εὗρον
A O SINÉDRIO DELES O QUAL ENCONTREI
AO SINÉDRIO DELES E VI QUE O
ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου
SENDO ACUSADO ACERCA DE QUESTÕES DA LEI
ACUSAVAM POR QUESTÕES PRÓPRIAS DE SUAS LEIS,
αὐτῶν, μηδὲν[1] ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν
DELES NENHUMA DIGNA DE MORTE OU DE CADEIAS/PRISÃO
NADA HAVENDO NA DENÚNCIA QUE FOSSE DIGNO DE MORTE OU DE PRISÃO.
ʼἔγκλημα ἔχοντα.ʼ **23.30** Μηνυθείσης δέ μοι
ACUSAÇÃO TENDO SENDO INFORMADO ENTÃO A MIM
COMO FUI INFORMADO
ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα °¹μέλλειν ἔσεσθαι
UMA CONSPIRAÇÃO CONTRA O HOMEM ESTANDO POR ACONTECER
DE QUE HAVIA UMA CONSPIRAÇÃO DOS JUDEUS COM O PROPÓSITO DE EMBOSCÁ-LO,

23 καί[c] προσκαλέομαι[vpadnms] δύο[ai--n] τὶς[piamp] ὁ[dgmp] ἑκατοντάρχης[sgmp] λέγω[viaa3s] ἑτοιμάζω[vmaa2p] στρατιώτης[samp] διακόσιοι[aampn] ὅπως[b] πορεύομαι[vsao3p] ἕως[c] Καισάρεια[sgfs] καί[c] ἱππεύς[samp] ἑβδομήκοντα[ai--n] καί[c] δεξιολάβος[samp] διακόσιοι[aampn] ἀπό[p] τρίτος[agfsn] ὥρα[sgfs] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] **24** κτῆνος[sanp] τέ[l] παρίστημι[vnaa] ἵνα[c] ἐπιβιβάζω[vpaanmp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] διασῴζω[vsaa3p] πρός[p] Φῆλιξ[sams] ὁ[dams] ἡγεμών[sams] **25** γράφω[vpaanms] ἐπιστολή[safs] περιέχω[vppaafs] ὁ[dams] τύπος[sams] οὗτος[pdams] **26** Κλαύδιος[snms] Λυσίας[snms] ὁ[ddms] κράτιστος[admsn] ἡγεμών[sdms] Φῆλιξ[sdms] χαίρω[vnpa] **27** ὁ[dams] ἀνήρ[sams] οὗτος[pdams] συλλαμβάνω[vpapams] ὑπό[p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] καί[c] μέλλω[vppaams] ἀναιρέω[vnpp] ὑπό[p] αὐτός[ppgmp] ἐφίστημι[vpaanms] σύν[p] ὁ[ddns] στράτευμα[sdns] ἐξαιρέω[viam1s] αὐτός[ppams] μανθάνω[vpaanms] ὅτι[c] Ῥωμαῖος[anmsn] εἰμί[vipx3s] **28** βούλομαι[vppnnms] δέ[c] γινώσκω[vnaa] ὁ[dafs] αἰτία[safs] διά[p] ὅς[prafs] ἐγκαλέω[viia3p] αὐτός[ppdms] κατάγω[viaa1s] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dans] συνέδριον[sans] αὐτός[ppgmp] **29** ὅς[prams] εὑρίσκω[viaa1s] ἐγκαλέω[vpppams] περί[p] ζήτημα[sgnp] ὁ[dgms] νόμος[sgms] αὐτός[ppgmp] μηδείς[aansn] ἄξιος[aansn] θάνατος[sgms] ἤ[l] δεσμός[sgmp] ἔγκλημα[sans] ἔχω[vppaams] **30** μηνύω[vpapgfs] δέ[c] ἐγώ[ppd-s] ἐπιβουλή[sgfs] εἰς[p] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] μέλλω[vnpa] εἰμί[vnfx]

[1]**29** μηδεν **M** vs + δε ℵBA, TR Cr

23 ʼ2 𝔭[74] vs 𝔐A, [Cr]; (**21** ℵB) **25** ʼεχουσαν ℵB vs **M**A **27** °ℵBA vs **M** **28** ʼ¹τε ℵBA vs 𝔐
28 ʼ²επιγνωναι ℵBA vs **M** **28** ʼ**13-6** ℵA vs 𝔐; (-B*) **29** ʼℵBA vs **M** **30** °¹ℵBA vs 𝔐

ὑπό[P] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἐξαυτῆς[b] πέμπω[viaa1s] πρός[P] σύ[ppa-s] παραγγέλλω[vpaanms] καί[c] ὁ[ddmp] κατήγορος[sdmp] λέγω[vnpa] ὁ[danp] πρός[P] αὐτός[ppams] ἐπί[P] σύ[ppg-s] ῥώννυμαι[vmrp2s]

31 ὁ[dnmp] μέν[l] οὖν[c] στρατιώτης[snmp] κατά[P] ὁ[dans] διατάσσω[vprpans] αὐτός[ppdmp] ἀναλαμβάνω[vpaanmp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἄγω[viaa3p] διά[P] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] εἰς[P] ὁ[dafs] Ἀντιπατρίς[safs] 32 ὁ[ddfs] δέ[c] ἐπαύριον[b] ἐάω[vpaanmp] ὁ[damp] ἱππεύς[samp] πορεύομαι[vnpn] σύν[P] αὐτός[ppdms] ὑποστρέφω[viaa3p] εἰς[P] ὁ[dafs] παρεμβολή[safs] 33 ὅστις[prnmp] εἰσέρχομαι[vpaanmp] εἰς[P] ὁ[dafs] Καισάρεια[safs] καί[c] ἀναδίδωμι[vpaanmp] ὁ[dafs] ἐπιστολή[safs] ὁ[ddms] ἡγεμών[sdms] παρίστημι[viaa3p] καί[c] ὁ[dams] Παῦλος[sams] αὐτός[ppdms] 34 ἀναγινώσκω[vpaanms] δέ[c] ὁ[dnms] ἡγεμών[snms] καί[c] ἐπερωτάω[vpaanms] ἐκ[P] ποῖος[ptgfs] ἐπαρχεία[sgfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] πυνθάνομαι[vpadnms] ὅτι[c] ἀπό[P] Κιλικία[sgfs] 35 διακούω[vifd1s] σύ[ppg-s] φημί[viix/viax3s] ὅταν[c] καί[c] ὁ[dnmp] κατήγορος[snmp] σύ[ppg-s] παραγίνομαι[vsad3p] κελεύω[viaa3s] τέ[l] αὐτός[ppams] ἐν[P] ὁ[ddns] πραιτώριον[sdns] Ἡρῴδης[sgms] φυλάσσω[vnpm]

□ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,` ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς
POR OS JUDEUS DE IMEDIATO / IMEDIATAMENTE ENVIEI / O ENVIEI A / A

σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις
TI / TI. INSTRUINDO (EU) / ORDENANDO TAMBÉM / AO MESMO TEMPO AOS AOS ACUSADORES / ACUSADORES

λέγειν °²τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.
DIZER/QUE DIGAM AS CONTRA / QUE O ACUSEM ELE PERANTE TI / EM TUA PRESENÇA.

°³Ἔρρωσο.
PASSA BEM/ATÉ LOGO/ADEUS / PASSA BEM!

23.31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ
OS — ENTÃO / ENTÃO OS SOLDADOS, SOLDADOS DE ACORDO COM O / CUMPRINDO AS

διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον,
QUE FORA ORDENADO / ORDENS RECEBIDAS, A ELES TOMANDO O PAULO / SAÍRAM COM PAULO

ἤγαγον διὰ °τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.
CONDUZIRAM / DURANTE A NOITE E O LEVARAM DURANTE A NOITE PARA / A A ANTIPÁTRIDE / ANTIPÁTRIDE.

23.32 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς
NO / NA ENTÃO DIA SEGUINTE / MANHÃ SEGUINTE, DEIXANDO / DEIXANDO OS CAVALEIROS / QUE A CAVALARIA

⌐πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν
IR(EM) / SEGUISSE COM / COM ELE / PAULO, RETORNARAM / VOLTARAM PARA / PARA A / A

παρεμβολήν· 23.33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν
FORTALEZA / FORTALEZA. OS QUAIS / OS CAVALEIROS TENDO ENTRADO / ENTRARAM EM / EM A

Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
CESARÉIA / CESARÉIA, E ENTREGANDO / ENTREGARAM A / A CARTA / CARTA AO / AO

ἡγεμόνι,[1] παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
GOVERNADOR / GOVERNADOR APRESENTARAM TAMBÉM / E LHE APRESENTARAM PAULO. O PAULO A ELE

23.34 Ἀναγνοὺς δὲ □ὁ ἡγεμὼν` καὶ ἐπερωτήσας
TENDO LIDO / TENDO LIDO A CARTA, ENTÃO O / O GOVERNADOR / GOVERNADOR E TENDO PERGUNTADO / PERGUNTOU A PAULO

ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ καὶ πυθόμενος ὅτι
DE / DE QUE / QUE PROVÍNCIA / PROVÍNCIA É / ELE ERA. E INFORMADO / QUANDO SOUBE QUE / QUE

ἀπὸ Κιλικίας, 23.35 "Διακούσομαί σου," ἔφη,
DE / ERA DA (A) CILÍCIA / CILÍCIA, OUVIREI O CASO TEU / DISSE: "VOU OUVIR-TE DIZIA/DISSE

"ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται."
QUANDO / QUANDO TAMBÉM OS ACUSADORES / CHEGAREM OS TEUS ACUSADORES." TEUS CHEGAREM

⌐Ἐκέλευσέ τε` °αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ[2] Ἡρῴδου
ORDENOU (QUE) / E ORDENOU E ELE EM O PRETÓRIO DE HERODES / QUE ELE FOSSE MANTIDO PRESO NO PRETÓRIO DE HERODES.

φυλάσσεσθαι ⊤.
SER(FOSSE) GUARDADO

imediatamente o enviei a ti, ordenando ao mesmo tempo aos acusadores que o acusem em tua presença.

Passa bem!

31 Então os soldados, cumprindo as ordens recebidas, saíram com Paulo durante a noite e o levaram a Antipátride. 32 Na manhã seguinte, deixando que a cavalaria seguisse com Paulo, voltaram para a fortaleza. 33 Os cavaleiros entraram em Cesaréia, entregaram a carta ao governador e lhe apresentaram Paulo.

34 Tendo lido a carta, o governador perguntou a Paulo de que província ele era. Quando soube que era da Cilícia, 35 disse: "Vou ouvir-te quando chegarem os teus acusadores." E ordenou que ele fosse mantido preso no pretório de Herodes.

Tértulo acusa Paulo de sedição

24.1 μετά[P] δέ[c] πέντε[ai--n] ἡμέρα[safp] καταβαίνω[viaa3s] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] Ἀνανίας[snms] μετά[P] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] ῥήτωρ[sgms] Τέρτυλλος[sgms] τὶς[pigms] ὅστις[prnmp] ἐμφανίζω[viaa3p] ὁ[ddms] ἡγεμών[sdms] κατά[P] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] 2 καλέω[vpapgms] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἄρχω[viad3s] κατηγορέω[vnpa] ὁ[dnms] Τέρτυλλος[snms] λέγω[vppanms] πολύς[agfsn] εἰρήνη[sgfs] τυγχάνω[vppanmp]

24.1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς
APÓS ENTÃO CINCO / CINCO DIAS DEPOIS, DIAS DESCEU O SUMO SACERDOTE / O SUMO SACERDOTE ANANIAS DESCEU

Ἀνανίας μετὰ ⌐τῶν πρεσβυτέρων` καὶ ῥήτορος
ANANIAS COM / COM OS / OS ANCIÃOS / ANCIÃOS E / E UM ORADOR / COM CERTO

Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι
TÉRTULO / ORADOR CHAMADO TÉRTULO, UM CERTO OS QUAIS / E FIZERAM UMA REPRESENTAÇÃO INFORMARAM AO / AO GOVERNADOR / GOVERNADOR

κατὰ τοῦ Παύλου.
CONTRA / CONTRA O PAULO / PAULO.

24.2 Κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ
TENDO SIDO CHAMADO ENTÃO ELE (PAULO) / QUANDO ESTE FOI CHAMADO, COMEÇOU A ACUSAR / TÉRTULO DEU INÍCIO À SUA ACUSAÇÃO, O

Τέρτυλλος λέγων, "Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες
TÉRTULO DIZENDO / DIZENDO: MUITA PAZ TENDO (NÓS) EXPERIMENTADO / TEMOS GOZADO DURADOURA PAZ

24 Cinco dias depois, o sumo sacerdote Ananias desceu com os anciãos e com certo orador chamado Tértulo, e fizeram uma representação ao governador contra Paulo.

2 Quando este foi chamado, Tértulo deu início à sua acusação, dizendo: "Temos gozado duradoura paz

---

[1]**33** την επιστολην τω ηγεμονι **M**ℵBA, TR Cr vs τω ηγεμονι την επιστολην M[c]

[2]**35** πραιτωριω **M** vs + του M[r]ℵA, TR Cr vs + τω B

30 □ℵBA vs **M** **30** °²ℵBA vs 𝕸, [Cr] **30** °³BA vs **M**ℵ **31** °ℵBA vs **M** **32** ⌐απερχεσθαι ℵBA vs 𝕸 **34** □ℵBA vs 𝕸

35 ⌐κελευσας BA (κελευσαντος ℵ*) vs **M** **35** °ℵBA vs 𝕸 **35** ⊤αυτον ℵBA vs 𝕸 **1** ⌐πρεσβυτερων τινων ℵBA vs **M**

e excelentes benefícios do teu providente governo. 3 Tudo isso, excelentíssimo Félix, sempre e em toda parte recebemos bem e com toda a gratidão. 4 Não obstante, para não deter-te muito tempo, rogo-te que, por tua indulgência, ouças nossas breves palavras. 5 Descobrimos que este homem é uma peste e que provoca dissensão entre os judeus no mundo inteiro. Ele é um dos líderes da seita dos nazarenos, 6 e até tentou profanar o templo. Então nós o prendemos. 7, 8 Examinando-o, tu poderás ter pleno conhecimento de todas as coisas das quais o acusamos." 9 Os judeus confirmaram a acusação feita por Tértulo, alegando que suas afirmações eram verdadeiras.

διὰ σοῦ καὶ ⸀κατορθωμάτων γινομένων τῷ
ATRAVÉS DE TI E SUCESSO/PROSPERIDADE ACONTECENDO AO
E EXCELENTES BENEFÍCIOS

ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, 24.3 πάντῃ
POVO ESTE POR A TUA PROVIDÊNCIA/PROVISÃO DE TODOS OS MODOS
DO TEU PROVIDENTE GOVERNO.

τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ,
E TAMBÉM POR TODA PARTE RECONHECEMOS EXCELENTÍSSIMO FÉLIX
TUDO ISSO, EXCELENTÍSSIMO FÉLIX, SEMPRE E EM TODA PARTE RECEBEMOS BEM E

μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 24.4 Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ
COM TODA GRATIDÃO PARA QUE ENTÃO NÃO POR
COM TODA A GRATIDÃO. NÃO OBSTANTE, PARA NÃO

πλεῖόν[1] σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
MAIS (TEMPO) TE DETENHA ROGO/PEÇO OUVIR/QUE OUÇAS TU (A) NÓS
DETER-TE MUITO TEMPO, ROGO-TE QUE, POR TUA INDULGÊNCIA,

συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 24.5 Εὑρόντες γὰρ
BREVEMENTE COM A TUA BONDADE/GENTILEZA TENDO ENCONTRADO POIS
OUÇAS NOSSAS BREVES PALAVRAS. DESCOBRIMOS QUE

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα ⸀στάσιν
O HOMEM ESTE (SER) UMA PESTE/PRAGA E INCITANDO REVOLTA/REBELIÃO
ESTE HOMEM É UMA PESTE E QUE PROVOCA DISSENSÃO

πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην,
ENTRE TODOS OS JUDEUS OS POR A TERRA HABITADA
ENTRE OS JUDEUS NO MUNDO INTEIRO.

πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,
(COMO) LÍDER/CHEFE E DA DOS NAZARENOS SEITA
ELE É UM DOS LÍDERES DA SEITA DOS NAZARENOS,

24.6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν
O QUAL TAMBÉM O TEMPLO TENTOU PROFANAR A QUEM
E ATÉ TENTOU PROFANAR O TEMPLO

καὶ ἐκρατήσαμεν,[2] 24.7 24.8 παρ' οὗ δυνήσῃ,
TAMBÉM PRENDEMOS JUNTO A O QUAL PODERÁS
ENTÃO NÓS O PRENDEMOS.

αὐτὸς ἀνακρίνας, περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι
TU MESMO TENDO EXAMINADO ACERCA DE TODAS ESTAS COUSAS CONHECER
EXAMINANDO-O, TU PODERÁS TER PLENO CONHECIMENTO DE TODAS AS COISAS

ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ." 24.9 Συνεπέθεντο[3]
DAS QUAIS NÓS ACUSAMOS ELE UNIRAM-SE
DAS QUAIS O ACUSAMOS." OS JUDEUS CONFIRMARAM

δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως
ENTÃO TAMBÉM OS JUDEUS ALEGANDO ESTAS COUSAS DESSA FORMA
A ACUSAÇÃO FEITA POR TÉRTULO, ALEGANDO QUE SUAS AFIRMAÇÕES ERAM VERDADEIRAS.

ἔχειν.
SEREM

διά[p] σύ[ppg-s] καί[c] κατόρθωμα[sgnp] γίνομαι[vppngnp] ὁ[ddns] ἔθνος[sdns] οὗτος[pddns] διά[p] ὁ[dgfs] σός[psgfs] πρόνοια[sgfs] **3** πάντῃ[b] τέ[l] καί[c] πανταχοῦ[b] ἀποδέχομαι[vipn1p] κράτιστος[avmsn] Φῆλιξ[svms] μετά[p] πᾶς[agfsn] εὐχαριστία[sgfs] **4** ἵνα[c] δέ[c] μή[l] ἐπί[p] πολύς[aansc] σύ[ppa-s] ἐγκόπτω[vspa1s] παρακαλέω[vipa1s] ἀκούω[vnaa] σύ[ppa-s] ἐγώ[ppg-p] συντόμως[b] ὁ[ddfs] σός[psdfs] ἐπιείκεια[sdfs] **5** εὑρίσκω[vpaanmp] γάρ[c] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] οὗτος[pdams] λοιμός[sams] καί[c] κινέω[vppaams] στάσις[safs] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὁ[ddmp] κατά[p] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] πρωτοστάτης[sams] τέ[l] ὁ[dgfs] ὁ[dgmp] Ναζωραῖος[sgmp] αἵρεσις[sgfs] **6** ὅς[prnms] καί[c] ὁ[dans] ἱερόν[sans] πειράζω[viia3s] βεβηλόω[vnaa] ὅς[prams] καί[c] κρατέω[viaa1p] **7** **8** παρά[p] ὅς[prgms] δύναμαι[vifd2s] αὐτός[ppnms] ἀνακρίνω[vpaanms] περί[p] πᾶς[agnpn] οὗτος[pdgnp] ἐπιγινώσκω[vnaa] ὅς[prgnp] ἐγώ[ppn-p] κατηγορέω[vipa1p] αὐτός[ppgms] **9** συνεπιτίθημι[viam3p] δέ[c] καί[c] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] φάσκω[vppanmp] οὗτος[pdanp] οὕτω[b] ἔχω[vnpa]

Paulo se defende perante Félix

10 Paulo, tendo o governador feito um sinal para que falasse, respondeu: "Ciente de que há muitos anos és o juiz desta nação, mais confiadamente passo a defender-me das coisas de que me acusam, 11 pois podes verificar que não faz mais que

24.10 Ἀπεκρίθη δὲ[4] ὁ Παῦλος, νεύσαντος
RESPONDEU ENTÃO O PAULO TENDO ACENADO
PAULO, TENDO O GOVERNADOR FEITO UM SINAL

αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, "Ἐκ πολλῶν ἐτῶν
A ELE O GOVERNADOR PARA FALAR POR MUITOS ANOS
PARA QUE FALASSE, RESPONDEU: "CIENTE DE QUE HÁ MUITOS ANOS

ὄντα σε κριτὴν[5] τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος,
SENDO TU JUIZ PARA O POVO ESTE SABENDO (EU)
ÉS O JUIZ DESTA NAÇÃO,

⸀εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 24.11
MAIS CONFIADAMENTE AS ACERCA DE MIM MESMO EU DEFENDO
MAIS CONFIADAMENTE PASSO A DEFENDER-ME DAS COISAS DE QUE ME ACUSAM,

δυναμένου σου ⸀[1]γνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι
PODENDO TU SABER/CONHECER QUE NÃO MAIS SÃO PARA MIM
POIS PODES VERIFICAR QUE NÃO FAZ MAIS QUE

10 ἀποκρίνομαι[viad3s] δέ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] νεύω[vpaagms] αὐτός[ppdms] ὁ[dgms] ἡγεμών[sgms] λέγω[vnpa] ἐκ[p] πολύς[agnpn] ἔτος[sgnp] εἰμί[vppxams] σύ[ppa-s] κριτής[sams] ὁ[ddns] ἔθνος[sdns] οὗτος[pddns] ἐπίσταμαι[vppnnms] εὔθυμος[b] ὁ[danp] περί[p] ἐμαυτοῦ[pxgms] ἀπολογέομαι[vipn1s] **11** δύναμαι[vppngms] σύ[ppg-s] γινώσκω[vnaa] ὅτι[c] οὐ[l] πολύς[anfpc] εἰμί[vipx3p] ἐγώ[ppd-s]

[1] **4** πλειον **M**ℵBA, TR Cr vs πλεον M[r]
[2] **6** εκρατησαμεν M[pt]ℵBA, Cr vs + και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κριναι παρελθων δε Λυσιας πολλη βια εκ των χειρων ημων αφειλετο κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε M[pt] vs + (*versículo* 7) και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κριναι παρελθων δε Λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγε κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε M[pt], (κρινειν *para* κριναι TR)
[3] **9** συνεπεθεντο **𝔐**ℵBA, Cr vs συνεθεντο TR
[4] **10** δε **M**, TR vs τε M[c]ℵBA, Cr
[5] **10** κριτην M[pt]ℵBA, TR Cr vs + δικαιον M[pt]

2 ⸀διορθωματων ℵBA vs **𝔐** **5** ⸀σταθεις ℵBA vs **𝔐** **10** ⸀ευθυμως ℵBA vs **M** **11** ⸀[1]επιγνωναι ℵBA vs **M**

ἡμέρα[snfp] δεκαδύο[ai--n] ἀπό[p] ὅς[prgfs] ἀναβαίνω[viaa1s] προσκυνέω[vpfanms] ἐν[p] Ἰερουσαλήμ[np] **12** καί[c] οὔτε[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] εὑρίσκω[viaa3p] ἐγώ[ppa-s] πρός[p] τὶς[piams] διαλέγομαι[vppnams] ἤ[l] ἐπισύστασις[safs] ποιέω[vppaams] ὄχλος[sgms] οὔτε[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] συναγωγή[sdfp] οὔτε[c] κατά[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] **13** οὔτε[c] παρίστημι[vnaa] ἐγώ[ppa-s] δύναμαι[vipn3p] περί[p] ὅς[prgnp] νῦν[b] κατηγορέω[vipa3p] ἐγώ[ppg-s] **14** ὁμολογέω[vipa1s] δέ[c] οὗτος[pdans] σύ[ppd-s] ὅτι[c] κατά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὅς[prafs] λέγω[vipa3p] αἵρεσις[safs] οὕτω[b] λατρεύω[vipa1s] ὁ[ddms] πατρῷος[admsn] θεός[sdms] πιστεύω[vppanms] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] καί[c] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp] γράφω[vprpdnp] **15** ἐλπίς[safs] ἔχω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dams] θεός[sams] ὅς[prafs] καί[c] αὐτός[ppnmp] οὗτος[pdnmp] προσδέχομαι[vipn3p] ἀνάστασις[safs] μέλλω[vnpa] εἰμί[vnfx] νεκρός[agmpn] δίκαιος[agmpn] τέ[l] καί[c] ἄδικος[agmpn] **16** ἐν[p] οὗτος[pddns] δέ[c] αὐτός[ppnms] ἀσκέω[vipa1s] ἀπρόσκοπος[aafsn] συνείδησις[safs] ἔχω[vppanms] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] διά[p] πᾶς[agnsn] **17** διά[p] ἔτος[sgnp] δέ[c] πολύς[agnpc] παραγίνομαι[viad1s] ἐλεημοσύνη[safp] ποιέω[vpfanms] εἰς[p] ὁ[dans] ἔθνος[sans] ἐγώ[ppg-s] καί[c] προσφορά[safp] **18** ἐν[p] ὅς[prdnp] εὑρίσκω[viaa3p] ἐγώ[ppa-s] ἁγνίζω[vprpams] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] οὐ[l] μετά[p] ὄχλος[sgms] οὐδέ[b] μετά[p] θόρυβος[sgms] τὶς[pinmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Ἀσία[sgfs] Ἰουδαῖος[anmpn] **19** ὅς[pramp] δεῖ[vipi3s] ἐπί[p] σύ[ppg-s] πάρειμι[vnpx] καί[c] κατηγορέω[vnpa] εἰ[c] τὶς[pians] ἔχω[vopa3p] πρός[p] ἐγώ[ppa-s]

ἡμέραι[1] ⸀[2]δεκαδύο, ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων
DIAS DOZE DESDE QUE SUBI PARA ADORAR
DOZE DIAS QUE SUBI PARA JERUSALÉM

⸀[3]ἐν Ἰερουσαλήμ, **24.12** καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ
EM JERUSALÉM E NEM EM O TEMPLO
PARA ADORAR. NÃO

εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ⸀ἐπισύστασιν
ENCONTRARAM- -ME JUNTO A ALGUÉM DISPUTANDO OU DISTÚRBIO/LEVANTE
ME ENCONTRARAM DISCUTINDO COM ALGUÉM NO TEMPLO, NEM JUNTANDO POVO

ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε
FAZENDO DE POVO NEM EM AS SINAGOGAS NEM
PARA CAUSAR TUMULTO, QUER NAS SINAGOGAS, QUER

κατὰ τὴν πόλιν. **24.13** ⸀[1]Οὔτε παραστῆσαι με[2]
POR A CIDADE NEM APRESENTAR-/PROVAR- -ME
NA CIDADE. TAMPOUCO PODEM PROVAR

δύνανται ⸆ περὶ ὧν ⸀[2]νῦν κατηγοροῦσί μου.
PODEM ACERCA DE AS COUSAS QUE AGORA ACUSAM- -ME
AS COISAS DAS QUAIS AGORA ME ACUSAM.

24.14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν
RECONHEÇO PORÉM ISTO A TI QUE SEGUNDO O
ISTO, PORÉM, EU TE CONFESSO: SEGUNDO O

ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ
CAMINHO O QUAL CHAMAM SEITA DESSA FORMA SIRVO AO
CAMINHO A QUE CHAMAM SEITA, ASSIM ADORO O

πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
DOS (NOSSOS) PAIS DEUS CRENDO EM TODAS AS COUSAS AS SEGUNDO A
DEUS DOS NOSSOS PAIS, CREIO EM TUDO O QUE ESTÁ ESCRITO NA

Νόμον καὶ τοῖς ⸆ Προφήταις γεγραμμένοις, **24.15**
LEI E OS PROFETAS QUE FORAM ESCRITAS
LEI E NOS PROFETAS,

ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι
ESPERANÇA TENDO EM O DEUS A QUAL TAMBÉM OS MESMOS ESTES
E TENHO EM DEUS A ESPERANÇA QUE ELES TAMBÉM

προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι °νεκρῶν,
AGUARDAM UMA RESSURREIÇÃO ESTAR POR ACONTECER D(OS) MORTOS
ALIMENTAM, DE QUE HAVERÁ RESSURREIÇÃO DOS MORTOS,

δικαίων τε καὶ ἀδίκων. **24.16** Ἐν τούτῳ ⸀δὲ
DE JUSTOS E TAMBÉM DE INJUSTOS EM ISTO ENTÃO
TANTO DE JUSTOS COMO DE INJUSTOS. MAS NISSO

αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχων[3] πρὸς[4]
EU MESMO ME EXERCITO IRREPREENSÍVEL/LIMPA CONSCIÊNCIA TENDO PARA COM
ME EMPENHO, TENDO CONSCIÊNCIA LIMPA E INCULPÁVEL DIANTE DE

τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. **24.17**
O DEUS E OS HOMENS POR TODO (O TEMPO)
DEUS E DOS HOMENS, EM TODO O TEMPO.

Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ⸂παρεγενόμην ἐλεημοσύνας
DEPOIS DE ANOS ENTÃO MUITOS VIM/CHEGUEI ESMOLAS
DEPOIS DE MUITOS ANOS, VIM A JERUSALÉM PARA TRAZER ESMOLAS

ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου⸃ καὶ προσφοράς, **24.18**
PRATICANDO PARA O POVO MEU E OFERTAS
PARA O MEU POVO E TAMBÉM PARA APRESENTAR OFERTAS.

ἐν ⸀οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ
EM AS QUAIS ENCONTRARAM-ME JÁ PURIFICADO EM O TEMPLO NÃO
QUANDO AS ESTAVA APRESENTANDO NO TEMPLO,

μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς[5] ἀπό
COM POVO NEM COM TUMULTO ALGUNS DE
SEM JUNTAR GENTE NEM PROVOCAR TUMULTO, ESTANDO EU JÁ PURIFICADO, VIRAM-ME ALGUNS

τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι· **24.19** οὓς δεῖ[6] ἐπὶ σοῦ
A ÁSIA JUDEUS OS QUAIS IMPORTA PERANTE TI
JUDEUS DA ÁSIA, OS QUAIS DEVERIAM ESTAR AQUI

παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρός ⸀με.
ESTAR PRESENTES E ACUSAR SE ALGO PUDESSEM TER CONTRA MIM
PRESENTES, DIANTE DE TI, E ACUSAR-ME, SE ELES TÊM ALGO CONTRA MIM.

doze dias que subi para Jerusalém para adorar. **12** Não me encontraram discutindo com alguém no templo, nem juntando do povo para causar tumulto, quer nas sinagogas, quer na cidade. **13** Tampouco podem provar as coisas das quais agora me acusam. **14** Isto, porém, eu te confesso: segundo o caminho a que chamam seita, assim adoro o Deus dos nossos pais, creio em tudo o que está escrito na Lei e nos Profetas, **15** e tenho em Deus a esperança que eles também alimentam, de que haverá ressurreição dos mortos, tanto de justos como de injustos. **16** Mas nisso me empenho, tendo consciência limpa e inculpável diante de Deus e dos homens, em todo o tempo. **17** Depois de muitos anos, vim a Jerusalém para trazer esmolas para o meu povo e também para apresentar ofertas. **18** Quando as estava apresentando no templo, sem juntar gente nem provocar tumulto, estando eu já purificado, viram-me alguns judeus da Ásia, **19** os quais deveriam estar aqui presentes, diante de ti, e acusar-me, se eles têm algo contra mim.

[1]**11** ημεραι 𝔐ℵBA, Cr vs + η TR
[2]**13** με **M**, TR vs - M'ℵBA, Cr
[3]**16** εχων 𝔐 vs εχειν 𝕰 (h.𝔓45), TR Cr
[4]**16** προς **M𝕰** (h.𝔓45), TR Cr vs + τε M'
[5]**18** τινες **M** vs + δε 𝕰 (h.𝔓45), TR Cr
[6]**19** δει M[pt], TR vs εδει M[pt]𝕰 (h.𝔓45), Cr

11 ⸀[2]δωδεκα ℵBA vs **M** **11** ⸀[3]εις ℵBA vs **M** **12** ⸀επιστασιν ℵBA vs 𝔐 **13** ⸀[1]ουδε ℵB vs 𝔐A
13 ⸆σοι ℵB (σου A*) vs **M** **13** ⸀[2]νυνι ℵBA vs **M** **14** ⸆εν τοις ℵ*B vs **MA** **15** °𝕰 (h.𝔓45) vs 𝔐
16 ⸀και 𝕰 (h.𝔓45) vs **M** **17** ⸂2-7 1 ℵ*BC vs 𝔐; (2-7 A) **18** ⸀αις 𝕰 (h.𝔓45) vs **M** **19** ⸀εμε 𝕰 (h.𝔓45) vs 𝔐

20 Ou aqueles que aqui se encontram digam que delito viram em mim quando estive perante o sinédrio, **21** exceto quanto a estas palavras que bradei de pé no meio deles: 'Por causa da ressurreição dos mortos hoje estou sendo julgado por vós.'"

24.20 "Η αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν[1] τί εὗρον ⸋ἐν
OU OS MESMOS ESTES QUE DIGAM QUE ENCONTRARAM EM
OU AQUELES QUE AQUI SE ENCONTRAM DIGAM QUE DELITO

ἐμοὶ⸌ ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
MIM CRIME/DELITO AO COMPARECER EU PERANTE O SINÉDRIO
VIRAM EM MIM QUANDO ESTIVE PERANTE O SINÉDRIO,

24.21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ⸀[1]ἔκραξα
OU ACERCA DE UMA ESTA DECLARAÇÃO SOLENE QUE GRITEI
EXCETO QUANTO A ESTAS PALAVRAS QUE BRADEI

⸉ἑστὼς ἐν αὐτοῖς,⸊ ὅτι 'Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν
POSTADO DE PÉ ENTRE ELES QUE/: ACERCA DE (A) RESSURREIÇÃO D(OS) MORTOS
NO MEIO DELES 'POR CAUSA DA RESSURREIÇÃO DOS MORTOS

ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ⸀[2]ὑφ' ὑμῶν.'"
EU SOU JULGADO HOJE POR VÓS
HOJE ESTOU SENDO JULGADO POR VÓS."

20 ἤ[1] αὐτός[ppnmp] οὗτος[pdnmp] λέγω[vmaa3p] τὶς[pians] εὑρίσκω[viaa3p] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] ἀδίκημα[sans] ἵστημι[vpaagms] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[P] ὁ[dgns] συνέδριον[sgns] **21** ἤ[1] περί[P] εἷς[agfsn] οὗτος[pdgfs] φωνή[sgfs] ὅς[prgfs] κράζω[viaa1s] ἵστημι[vpranms] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] περί[P] ἀνάστασις[sgfs] νεκρός[agmpn] ἐγώ[ppn-s] κρίνω[vippls] σήμερον[b] ὑπό[P] σύ[ppg-p]

Félix adia o caso

22 Ao ouvir tais palavras, Félix, que conhecia bem o Caminho, protelou a causa, dizendo: "Quando o comandante Lísias descer, tomarei a decisão final sobre o vosso caso." **23** E ordenou ao centurião que mantivesse Paulo sob guarda, porém com alguns privilégios e que não impedisse nenhum dos seus de prestar-lhe assistência.

24 Alguns dias depois, veio Félix, com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e o ouviu sobre a fé em Cristo.

25 Mas quando Paulo se pôs a discorrer sobre a justiça, o domínio próprio e o juízo que está por vir, Félix ficou com medo e reagiu dizendo: "Por ora retira-te. Mais tarde, quando for oportuno, mandarei chamar-te." **26** Ao mesmo tempo esperava

24.22 ⸀Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ, ἀνεβάλετο
TENDO OUVIDO ENTÃO ESTAS COUSAS O FÉLIX PROTELOU-
AO OUVIR TAIS PALAVRAS, FÉLIX

αὐτοὺς,⸌ ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς Ὁδοῦ,
-OS/(SEU CASO) MAIS EXATAMENTE CONHECENDO AS ACERCA DE O CAMINHO
QUE CONHECIA BEM O CAMINHO, PROTELOU A CAUSA,

⸀εἰπών, "Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ,
DIZENDO QUANDO LÍSIAS O TRIBUNO/COMANDANTE DESCER
DIZENDO: "QUANDO O COMANDANTE LÍSIAS DESCER

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς," **24.23** διαταξάμενός
DECIDIREI AS COUSAS EM RELAÇÃO A VÓS TENDO DADO ORDENS
TOMAREI A DECISÃO FINAL SOBRE O VOSSO CASO." E ORDENOU

°τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι ⸀τὸν Παῦλον,⸌
E AO CENTURIÃO PARA SER GUARDADO O PAULO
AO CENTURIÃO QUE MANTIVESSE PAULO SOB GUARDA,

ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων
PARA TER E RELAXAMENTO E A NINGUÉM IMPEDIR DOS PRÓPRIOS
PORÉM COM ALGUNS PRIVILÉGIOS E QUE NÃO IMPEDISSE NENHUM DOS

αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ⸋ἢ προσέρχεσθαι⸌ αὐτῷ.
DELE DE SERVIR OU DE SE CHEGAR/APROXIMAR A ELE
SEUS DE PRESTAR-LHE ASSISTÊNCIA.

24.24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινάς, παραγενόμενος
APÓS ENTÃO DIAS ALGUNS TENDO VINDO/CHEGADO
ALGUNS DIAS DEPOIS, VEIO

ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ,[2] οὔσῃ
O FÉLIX COM DRUSILA A ESPOSA (DELE) SENDO
FÉLIX, COM DRUSILA, SUA MULHER, QUE ERA

Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
JUDIA MANDOU CHAMAR O PAULO E OUVIU-
JUDIA, MANDOU CHAMAR PAULO E O OUVIU

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν[3] πίστεως.
-O ACERCA DE A EM CRISTO FÉ
SOBRE A FÉ EM CRISTO.

24.25 Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης
AO DISCORRER ENTÃO ELE ACERCA DE (A) JUSTIÇA
MAS QUANDO PAULO SE PÔS A DISCORRER SOBRE A JUSTIÇA,

καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος
E (O) DOMÍNIO PRÓPRIO E O JUÍZO O QUE ESTÁ PARA
O DOMÍNIO PRÓPRIO E O JUÍZO QUE ESTÁ POR

°ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη,
ACONTECER AMEDRONTADO FICANDO O FÉLIX RESPONDEU
VIR, FÉLIX FICOU COM MEDO E REAGIU DIZENDO:

"Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν
O AGORA TENDO VAI-TE/RETIRA-TE OCASIÃO ENTÃO ENCONTRANDO
"POR ORA RETIRA-TE. MAIS TARDE, QUANDO FOR OPORTUNO,

μετακαλέσομαί σε"· **24.26** ἅμα[4] καὶ ἐλπίζων
TORNAREI A CHAMAR- -TE AO MESMO TEMPO TAMBÉM ESPERANDO
MANDAREI CHAMAR-TE." AO MESMO TEMPO ESPERAVA

22 ἀκούω[vpaanms] δέ[c] οὗτος[pdanp] ὁ[dnms] Φῆλιξ[snms] ἀναβάλλω[viam3s] αὐτός[ppamp] ἀκριβής[b] οἶδα[vpranms] ὁ[danp] περί[P] ὁ[dgfs] ὁδός[sgfs] λέγω[vpaanms] ὅταν[c] Λυσίας[snms] ὁ[dnms] χιλίαρχος[snms] καταβαίνω[vsaa3s] διαγινώσκω[vifd1s] ὁ[danp] κατά[P] σύ[ppa-p] **23** διατάσσω[vpamnms] τέ[1] ὁ[ddms] ἑκατοντάρχης[sdms] τηρέω[vnpp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἔχω[vnpa] τέ[1] ἄνεσις[safs] καί[c] μηδείς[aamsn] κωλύω[vnpa] ὁ[dgmp] ἴδιος[agmpn] αὐτός[ppgms] ὑπηρετέω[vnpa] ἤ[1] προσέρχομαι[vnpn] αὐτός[ppdms] **24** μετά[P] δέ[c] ἡμέρα[safp] τὶς[piafp] παραγίνομαι[vpadnms] ὁ[dnms] Φῆλιξ[snms] σύν[P] Δρούσιλλα[sdfs] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] εἰμί[vppxdfs] Ἰουδαῖος[adfsn] μεταπέμπομαι[viad3s] ὁ[dams] Παῦλος[sams] καί[c] ἀκούω[viaa3s] αὐτός[ppgms] περί[P] ὁ[dgfs] εἰς[P] Χριστός[sams] πίστις[sgfs] **25** διαλέγομαι[vppngms] δέ[c] αὐτός[ppgms] περί[P] δικαιοσύνη[sgfs] καί[c] ἐγκράτεια[sgfs] καί[c] ὁ[dgns] κρίμα[sgns] ὁ[dgns] μέλλω[vppagns] εἰμί[vnfx] ἔμφοβος[anmsn] γίνομαι[vpadnms] ὁ[dnms] Φῆλιξ[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] ὁ[dans] νῦν[b] ἔχω[vppaans] πορεύομαι[vmpn2s] καιρός[sams] δέ[c] μεταλαμβάνω[vpaanms] μετακαλέω[vifm1s] σύ[ppa-s] **26** ἅμα[b] καί[c] ἐλπίζω[vppanms]

---

[1]**20** ειπατωσαν 𝔐𝐂 (h.𝔓[45]), Cr vs + ει TR

[2]**24** γυναικι MC* vs ιδια γυναικι B, Cr vs γυναικι αυτου ℵ*, TR vs ιδια γυναικι αυτου A

[3]**24** Χριστον M[pt]A, TR vs + Ιησουν M[pt]ℵ*B, Cr

[4]**26** αμα 𝔐𝐂 (h.𝔓[45]), Cr vs δε TR

---

20 ⸋ℵBA vs 𝔐C **21** ⸀[1]εκεκραξα 𝐂 (h.𝔓[45]) vs M **21** ⸉231 𝐂 (h.𝔓[45]) vs M **21** ⸀[2]εφ BAC vs 𝔐ℵ
22 ⸀ανεβαλετο δε αυτους ο Φηλιξ 𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **22** ⸀ειπας 𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **23** ° 𝐂 (h.𝔓[45]) vs M
23 ⸀αυτον 𝐂 (h.𝔓[45]) vs M **23** ⸋ 𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **25** ° 𝐂 (h.𝔓[45]) vs 𝔐

ὅτι[c] χρῆμα[sanp] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdms] ὑπό[p] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ὅπως[b] λύω[vsaa3s] αὐτός[ppams] διό[c] καί[c] πυκνός[aansc] αὐτός[ppams] μεταπέμπομαι[vppnms] ὁμιλέω[viia3s] αὐτός[ppdms] **27** διετία[sgfs] δέ[c] πληρόω[vpapgfs] λαμβάνω[viaa3s] διάδοχος[sams] ὁ[dnms] Φῆλιξ[snms] Πόρκιος[sams] Φῆστος[sams] θέλω[vppanms] τέ[1] χάρις[safp] κατατίθημι[vnam] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὁ[dnms] Φῆλιξ[snms] καταλείπω[viaa3s] ὁ[dams] Παῦλος[sams] δέω[vprpams]

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
QUE DINHEIRO VIESSE A SER DADO A ELE POR O PAULO
QUE PAULO LHE DESSE DINHEIRO

⸋ὅπως λύσῃ αὐτόν·⸌ διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
PARA QUE LIBERTASSE ELE POR ISSO TAMBÉM MAIS FREQUENTEMENTE (A) ELE
PARA QUE O SOLTASSE. POR ISSO MANDAVA CHAMÁ-LO MAIS

μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
MANDANDO CHAMAR CONVERSAVA COM ELE
FREQUENTEMENTE E CONVERSAVA COM ELE.

24.27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβε διάδοχον
DOIS ANOS ENTÃO TENDO-SE CUMPRIDO RECEBEU SUCESSOR
PASSADOS DOIS ANOS,

ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε[1] ⸀χάριτας
O FÉLIX PÓRCIO FESTO DESEJANDO E FAVORES
FÉLIX TEVE PÓRCIO FESTO COMO SUCESSOR E, QUERENDO ADULAR

καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
CONCEDER/PRESTAR AOS JUDEUS O FÉLIX DEIXOU/MANTEVE
OS JUDEUS, FÉLIX MANTEVE

τὸν Παῦλον δεδεμένον.
O PAULO PRESO
PAULO PRESO.

que Paulo lhe desse dinheiro para que o soltasse. Por isso mandava chamá-lo mais freqüentemente e conversava com ele.

27 Passados dois anos, Félix teve Pórcio Festo como sucessor e, querendo adular os judeus, Félix manteve Paulo preso.

Festo concorda enviar Paulo a César

25.1 Φῆστος[snms] οὖν[c] ἐπιβαίνω[vpaanms] ὁ[ddfs] ἐπαρχεία[sdfs] μετά[p] τρεῖς[aafpn] ἡμέρα[safp] ἀναβαίνω[viaa3s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] ἀπό[p] Καισάρεια[sgfs] **2** ἐμφανίζω[viaa3p] δέ[c] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] καί[c] ὁ[dnmp] πρῶτος[anmpn] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] κατά[p] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] καί[c] παρακαλέω[viia3p] αὐτός[ppams] **3** αἰτέω[vppmnmp] χάρις[safs] κατά[p] αὐτός[ppgms] ὅπως[b] μεταπέμπομαι[vsad3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] Ἱερουσαλήμ[np] ἐνέδρα[safs] ποιέω[vppanmp] ἀναιρέω[vnaa] αὐτός[ppams] κατά[p] ὁ[dafs] ὁδός[safs] **4** ὁ[dnms] μέν[1] οὖν[c] Φῆστος[snms] ἀποκρίνομαι[viad3s] τηρέω[vnpp] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἐν[p] Καισάρεια[sdfs] ἑαυτοῦ[pxams] δέ[c] μέλλω[vnpa] ἐν[p] τάχος[sdns] ἐκπορεύομαι[vnpn] **5** ὁ[dnmp] οὖν[c] δυνατός[anmpn] ἐν[p] σύ[ppd-p] φημί[vipx3s] συγκαταβαίνω[vpaanmp] εἰ[c] τὶς[pinns] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀνήρ[sdms] οὗτος[pddms] κατηγορέω[vmpa3p] αὐτός[ppgms] **6** διατρίβω[vpaanms] δέ[c] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] ἡμέρα[safp] πολύς[aafpc] ἤ[1] δέκα[ai--n] καταβαίνω[vpaanms] εἰς[p] Καισάρεια[safs] ὁ[ddfs]

25.1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς
FESTO ENTÃO TENDO CHEGADO À PROVÍNCIA APÓS TRÊS
TRÊS DIAS DEPOIS DE CHEGAR À PROVÍNCIA, FESTO

ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.
DIAS SUBIU A JERUSALÉM DE CESARÉIA
SUBIU DE CESARÉIA PARA JERUSALÉM.

25.2 Ἐνεφάνισαν ⸂δὲ αὐτῷ ὁ[2] ἀρχιερεὺς[3] καὶ
APRESENTARAM REPRESENTAÇÃO ENTÃO A ELE O SUMO SACERDOTE E
LOGO O SUMO SACERDOTE E

οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ
OS LÍDERES DOS JUDEUS CONTRA O PAULO E
OS LÍDERES DOS JUDEUS LHE FIZERAM ACUSAÇÕES CONTRA PAULO E

παρεκάλουν αὐτόν, **25.3** αἰτούμενοι χάριν κατ'
ROGAVAM- -LHE PEDINDO UM FAVOR CONTRA
LHE ROGARAM

αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,
ELE PARA QUE MANDASSE TRAZÊ- -LO A JERUSALÉM
QUE O FIZESSE VIR PARA JERUSALÉM. SERIA UM FAVOR PARA ELES, MAS SERIA CONTRA PAULO,

ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
EMBOSCADA TENDO ARMADO PARA MATÁ- -LO POR O CAMINHO
PORQUANTO PLANEJAVAM EMBOSCÁ-LO E MATÁ-LO DURANTE O PERCURSO.

25.4 Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
O — ENTÃO FESTO RESPONDEU ESTAR GUARDADO
MAS FESTO RESPONDEU QUE PAULO

τὸν Παῦλον ⸀ἐν Καισαρείᾳ,⸌ ἑαυτὸν δὲ μέλλειν
O PAULO EM CESARÉIA ELE PRÓPRIO ENTÃO ESTANDO POR
ESTAVA PRESO EM CESARÉIA E QUE ELE PRÓPRIO EM BREVE

ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι. **25.5** "Οἱ οὖν ⸀δυνατοὶ
EM BREVE IR OS PORTANTO INFLUENTES
PARTIRIA PARA LÁ. "DESÇAM, POIS, COMIGO,"

ἐν ὑμῖν," φησί⸌, "συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστιν ἐν
ENTRE VÓS DIZ DESCENDO AO MESMO TEMPO SE ALGO EXISTE/HÁ EM
DISSE ELE, "OS QUE SÃO INFLUENTES ENTRE VÓS,

τῷ ἀνδρὶ °τούτῳ ⸆, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ."
O HOMEM ESTES ACUSEM- -NO
E FAÇAM AS ACUSAÇÕES CONTRA ESTE HOMEM, SE HÁ ALGO CONDENÁVEL NELE."

25.6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας ⸆
TENDO PERMANECIDO ENTÃO ENTRE ELES DIAS
DEPOIS DE FICAR ENTRE ELES MAIS DE

πλείους ἢ δέκα,[4] καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ
MAIS QUE DEZ TENDO DESCIDO PARA CESARÉIA NO
DEZ DIAS, FOI PARA CESARÉIA E NO

25 Três dias depois de chegar à província, Festo subiu de Cesaréia para Jerusalém. **2** Logo o sumo sacerdote e os líderes dos judeus lhe fizeram acusações contra Paulo e lhe rogaram **3** que o fizesse vir para Jerusalém. Seria um favor para eles, mas seria contra Paulo, porquanto planejavam emboscá-lo e matá-lo durante o percurso. **4** Mas Festo respondeu que Paulo estava preso em Cesaréia e que ele próprio em breve partiria para lá. **5** "Desçam, pois, comigo," disse ele, "os que são influentes entre vós, e façam as acusações contra este homem, se há algo condenável nele."

6 Depois de ficar entre eles mais de dez dias, foi para Cesaréia e no

[1]**27** τε M[pt] 𝔈 (h.𝔓[45]), TR Cr vs δε M[pt]
[2]**2** ο **M𝔈** (h.𝔓[45]), TR Cr vs + τε M[c]
[3]**2** ο αρχιερευς M[pt], TR vs οι αρχιερεις M[pt] 𝔈 (h.𝔓[45]), Cr
[4]**6** η δεκα M[pt], TR vs η οκτω M[pt] vs οκτω η δεκα M[pt] 𝔈 (h.𝔓[45]), Cr

26 ⸋⸌ 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **27** ⸀χαριτα 𝔈 (h.𝔓[45]) vs **M** **2** ⸂τε 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **4** ⸀εις Καισαρειαν 𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐
5 ⸀εν υμιν φησιν δυνατοι BAC (ημιν *para* υμιν ℵ) vs 𝔐 **5** °𝔈 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **5** ⸆ατοπον 𝔈 (h.𝔓[45]) vs **M** **6** ⸆ου 𝔈 (h.𝔓[45]) vs **M**

dia seguinte, tomando assento no tribunal, ordenou que trouxessem Paulo. 7 Quando ele compareceu, os judeus que tinham vindo de Jerusalém o rodearam, apresentando contra Paulo muitas e graves acusações, que não puderam provar. 8 Paulo então defendeu-se, dizendo: "Não cometi nenhuma ofensa contra a lei dos judeus, contra o templo ou contra César."

9 Mas Festo, querendo adular os judeus, respondeu à defesa de Paulo perguntando: "Queres ir para Jerusalém para, na minha presença, seres julgado acerca destas acusações?

10 Paulo, porém, respondeu: "Estou diante do tribunal de César, onde devo ser julgado. Não fiz mal nenhum aos judeus, como sabes muito bem. 11 Portanto, se pratiquei algum ato delituoso ou qualquer coisa que mereça a pena de morte, não me nego a morrer. Mas, se não há nada das coisas de que me acusam, ninguém pode me entregar a eles. Apelo para César."

12 Então Festo, depois de falar com o conselho, respondeu: "Apelaste para César? Para César irás!"

ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν
DIA SEGUINTE / ASSENTANDO-SE / EM / O / TRIBUNAL / ORDENOU / O
DIA SEGUINTE, TOMANDO ASSENTO NO TRIBUNAL, ORDENOU

Παῦλον ἀχθῆναι. 25.7 Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ,
PAULO / SER TRAZIDO / TENDO CHEGADO / ENTÃO / ELE
QUE TROUXESSEM PAULO. QUANDO ELE COMPARECEU,

περιέστησαν ᵀ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες
PUSERAM-SE EM REDOR / OS / DE / JERUSALÉM / TENDO DESCIDO/QUE DESCERAM
OS JUDEUS QUE TINHAM VINDO DE JERUSALÉM O RODEARAM,

Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα[1] ⸂φέροντες
JUDEUS / MUITAS / E / SÉRIAS / ACUSAÇÕES / APRESENTANDO
APRESENTANDO CONTRA PAULO MUITAS E GRAVES ACUSAÇÕES,

κατὰ τοῦ Παύλου⸃ ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,
CONTRA / O / PAULO / AS QUAIS / NÃO / PODIAM / PROVAR
QUE / NÃO / PUDERAM / PROVAR

25.8 ⸂ἀπολογουμένου αὐτοῦ⸃ ὅτι "Οὔτε εἰς τὸν
DEFENDENDO-SE / ELE / QUE/: / NEM / CONTRA / A
PAULO ENTÃO DEFENDEU-SE, DIZENDO :

νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε
LEI / DOS / JUDEUS / NEM / CONTRA / O / TEMPLO / NEM
"NÃO COMETI NENHUMA OFENSA CONTRA A LEI DOS JUDEUS, CONTRA O TEMPLO OU CONTRA CÉSAR."

εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον."
CONTRA / CÉSAR / ALGUMA COISA / PEQUEI/OFENDI

25.9 Ὁ Φῆστος δὲ ⸉τοῖς Ἰουδαίοις θέλων[2]
O / FESTO / ENTÃO / AOS / JUDEUS / QUERENDO
MAS FESTO, QUERENDO

χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε,
FAVOR / CONCEDER/PRESTAR / RESPONDENDO / AO / PAULO / DISSE
ADULAR OS JUDEUS, RESPONDEU À DEFESA DE PAULO PERGUNTANDO:

"Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων
QUERES TU / A / JERUSALÉM / SUBINDO / ALI / ACERCA / DESTAS COISAS
"QUERES IR PARA JERUSALÉM PARA, NA MINHA PRESENÇA,

⸀κρίνεσθαι ἐπ'[2] ἐμοῦ?"
SER JULGADO / PERANTE/POR / MIM
SERES JULGADO ACERCA DESTAS ACUSAÇÕES?

25.10 Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, "Ἐπὶ τοῦ βήματος
DISSE / ENTÃO / O / PAULO / PERANTE / O / TRIBUNAL
PAULO, PORÉM, RESPONDEU: "ESTOU DIANTE DO TRIBUNAL

Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι·
DE CÉSAR / POSTADO / ESTOU / ONDE / ME / É NECESSÁRIO / SER JULGADO
DE CÉSAR, ONDE DEVO SER JULGADO.

Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον
(AOS) JUDEUS / NADA / MOLESTEI/OFENDI / COMO / TAMBÉM / TU / BEM/MUITO BEM
NÃO FIZ MAL NENHUM AOS JUDEUS, COMO SABES MUITO BEM.

ἐπιγινώσκεις. 25.11 Εἰ μὲν ⸀γὰρ ἀδικῶ καὶ
SABES / SE / — / POIS / OFENDI / E
PORTANTO, SE PRATIQUEI ALGUM ATO

ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι
DIGNO / DE MORTE / PRATIQUEI / ALGO / NÃO / RECUSO/REJEITO
DELITUOSO OU QUALQUER COISA QUE MEREÇA A PENA DE MORTE, NÃO ME NEGO A

τὸ[3] ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι
O / MORRER / SE / ENTÃO / NADA / HÁ / DAS QUE / ESTES
MORRER. MAS, SE NÃO HÁ NADA DAS COISAS DE QUE

κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς
ACUSAM- / -ME / NINGUÉM / ME / PODE / A ELES
ME ACUSAM, NINGUÉM PODE ME

χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι."
CONCEDER/ENTREGAR / (A) CÉSAR / EU APELO
ENTREGAR A ELES. APELO PARA CÉSAR."

25.12 Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ
ENTÃO / O / FESTO / TENDO CONVERSADO / COM / O
ENTÃO FESTO, DEPOIS DE FALAR COM O

συμβουλίου ἀπεκρίθη, "Καίσαρα ἐπικέκλησαι?
CONSELHO / RESPONDEU / (A) CÉSAR / APELASTE
CONSELHO, RESPONDEU: "APELASTE PARA CÉSAR?

Ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ!"
A / CÉSAR / IRÁS
PARA CÉSAR IRÁS!"

ἐπαύριον[b] καθίζω[vpaanms] ἐπί[p] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] κελεύω[viaa3s] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ἄγω[vnap] 7 παραγίνομαι[vpadgms] δέ[c] αὐτός[ppgms] περιΐστημι[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀπό[p] Ἱεροσόλυμα[sgnp] καταβαίνω[vpranmp] Ἰουδαῖος[anmpn] πολύς[aanpn] καί[c] βαρύς[aanpn] αἰτίωμα[sanp] φέρω[vppanmp] κατά[p] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ὅς[pranp] οὐ[l] ἰσχύω[viia3p] ἀποδείκνυμι[vnaa] 8 ἀπολογέομαι[vppngms] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] οὔτε[c] εἰς[p] ὁ[dams] νόμος[sams] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] οὔτε[c] εἰς[p] ὁ[dans] ἱερόν[sans] οὔτε[c] εἰς[p] Καῖσαρ[sams] τὶς[pians] ἁμαρτάνω[viaa1s] 9 ὁ[dnms] Φῆστος[snms] δέ[c] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] θέλω[vppanms] χάρις[safs] κατατίθημι[vnam] ἀποκρίνομαι[vpaonms] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] λέγω[viaa3s] θέλω[vipa2s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] ἀναβαίνω[vpaanms] ἐκεῖ[b] περί[p] οὗτος[pdgnp] κρίνω[vnpp] ἐπί[p] ἐγώ[ppg-s] 10 λέγω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἐπί[p] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] Καῖσαρ[sgms] ἵστημι[vpranms] εἰμί[vipx1s] ὅς[b] ἐγώ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] κρίνω[vnpp] Ἰουδαῖος[aampn] οὐδείς[aansn] ἀδικέω[viaa1s] ὡς[b] καί[c] σύ[ppn-s] καλός[b] ἐπιγινώσκω[vipa2s] 11 εἰ[c] μέν[l] γάρ[c] ἀδικέω[vipa1s] καί[c] ἄξιος[aansn] θάνατος[sgms] πράσσω[vira1s] τὶς[pians] οὐ[l] παραιτέομαι[vipn1s] ὁ[dans] ἀποθνῄσκω[vnaa] εἰ[c] δέ[c] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prgnp] οὗτος[pdnmp] κατηγορέω[vipa3p] ἐγώ[ppg-s] οὐδείς[anmsn] ἐγώ[ppa-s] δύναμαι[vipn3s] αὐτός[ppdmp] χαρίζομαι[vnad] Καῖσαρ[sams] ἐπικαλέω[vipm1s] 12 τότε[b] ὁ[dnms] Φῆστος[snms] συλλαλέω[vpaanms] μετά[p] ὁ[dgns] συμβούλιον[sgns] ἀποκρίνομαι[viad3s] Καῖσαρ[sams] ἐπικαλέω[virm2s] ἐπί[p] Καῖσαρ[sams] πορεύομαι[vifd2s]

Paulo é trazido perante Agripa e Berenice

13 Depois de alguns dias,

25.13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν,
DIAS / ENTÃO / TRANSCORRENDO / ALGUNS
DEPOIS DE ALGUNS DIAS,

13 ἡμέρα[sgfp] δέ[c] διαγίνομαι[vpadgfp] τὶς[pigfp]

[1]7 αιτιωματα **ΜϾ** (h.𝔓[45]), Cr vs αιτιαματα M[r], TR
[2]9 επ M[pt]**Ͼ** (h.𝔓[45]), TR Cr vs υπ M[pt]
[3]11 το M[pt]**Ͼ** (h.𝔓[45]), TR Cr vs του M[pt]

7 ᵀαυτον **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** 7 ⸂καταφεροντες **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** 8 ⸂του Παυλου απολογουμενου **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐**
9 ⸉312 **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **M** 9 ⸀κριθηναι **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** 11 ⸀ουν **Ͼ** (h.𝔓[45]) vs **M**

Ἀγρίππας[snms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] καί[c] Βερνίκη[snfs] καταντάω[viaa3p] εἰς[P] Καισάρεια[safs] ἀσπάζομαι[vpadnmp] ὁ[dams] Φῆστος[sams] 14 ὡς[b] δέ[c] πολύς[aafpc] ἡμέρα[safp] διατρίβω[viia3s] ἐκεῖ[b] ὁ[dnms] Φῆστος[snms] ὁ[ddms] βασιλεύς[sdms] ἀνατίθημι[viam3s] ὁ[danp] κατά[P] ὁ[dams] Παῦλος[sams] λέγω[vppanms] ἀνήρ[snms] τὶς[pinms] εἰμί[vipx3s] καταλείπω[vprpnms] ὑπό[P] Φῆλιξ[sgms] δέσμιος[snms] 15 περί[P] ὅς[prgms] γίνομαι[vpadgms] ἐγώ[ppg-s] εἰς[P] Ἱεροσόλυμα[safs] ἐμφανίζω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] αἰτέω[vppmnmp] κατά[P] αὐτός[ppgms] δίκη[safs] 16 πρός[P] ὅς[pramp] ἀποκρίνομαι[viad1s] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἔθος[snns] Ῥωμαῖος[admpn] χαρίζομαι[vnpn] τὶς[piams] ἄνθρωπος[sams] εἰς[P] ἀπώλεια[safs] πρίν[b] ἤ[l] ὁ[dnms] κατηγορέω[vpppnms] κατά[P] πρόσωπον[sans] ἔχω[vopa3s] ὁ[damp] κατήγορος[samp] τόπος[sams] τέ[l] ἀπολογία[sgfs] λαμβάνω[voaa3s] περί[P] ὁ[dgns] ἔγκλημα[sgns] 17 συνέρχομαι[vpaagmp] οὖν[c] αὐτός[ppgmp] ἐνθάδε[b] ἀναβολή[safs] μηδείς[aafsn] ποιέω[vpamnms] ὁ[ddfs] ἑξῆς[b] καθίζω[vpaanms] ἐπί[P] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] κελεύω[viaa1s] ἄγω[vnap] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] 18 περί[P] ὅς[prgms] ἵστημι[vpapnmp] ὁ[dnmp] κατήγορος[snmp] οὐδείς[aafsn] αἰτία[safs] ἐπιφέρω[viia2p] ὅς[prgnp] ὑπονοέω[viia1s] ἐγώ[ppn-s] 19 ζήτημα[sanp] δέ[c] τὶς[pianp] περί[P] ὁ[dgfs] ἴδιος[agfsn] δεισιδαιμονία[sgfs] ἔχω[viia3p] πρός[P] αὐτός[ppams] καί[c] περί[P] τὶς[pigms] Ἰησοῦς[sgms] θνήσκω[vpragms] ὅς[prams] φάσκω[viia3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ζάω[vnpa] 20 ἀπορέω[vppmnms] δέ[c] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dafs] περί[P] οὗτος[pdgms] ζήτησις[safs] λέγω[viia1s]

Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν
AGRIPA O REI E BERENICE CHEGARAM
O REI AGRIPA E BERENICE VIERAM

εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι[1] τὸν Φῆστον.
A CESARÉIA PARA SAUDAR/CUMPRIMENTAR O FESTO
A CESARÉIA PARA SAUDAR FESTO.

25.14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβεν[2] ἐκεῖ,
COMO ENTÃO MUITOS DIAS PERMANECIA ALI
COMO PASSARAM MUITOS DIAS ALI,

ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν
O FESTO AO REI RELATOU AS COUSAS COM RESPEITO A O
FESTO EXPÔS AO REI OS FATOS CONCERNENTES A

Παῦλον, λέγων, "Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος
PAULO DIZENDO UM HOMEM UM CERTO EXISTE TENDO SIDO DEIXADO
PAULO, DIZENDO: "FÉLIX DEIXOU PRESO UM HOMEM

ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, **25.15** περὶ οὗ, γενομένου
POR FÉLIX PRISIONEIRO ACERCA DE QUEM CHEGANDO
A RESPEITO DE QUEM, QUANDO ESTIVE

μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
EU EM JERUSALÉM APRESENTARAM QUEIXA OS PRINCIPAIS SACERDOTES E
EM JERUSALÉM, OS PRINCIPAIS SACERDOTES

οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ'
OS ANCIÃOS DOS JUDEUS PEDINDO CONTRA
E OS ANCIÃOS DOS JUDEUS ME FIZERAM ACUSAÇÕES E ME PEDIRAM

αὐτοῦ ⸀δίκην· **25.16** πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ
ELE UM JULGAMENTO A OS QUAIS RESPONDI QUE NÃO
QUE O CONDENASSE. A RESPOSTA QUE LHES DEI FOI QUE NÃO

ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον
É COSTUME A(OS) ROMANOS ENTREGAR QUALQUER HOMEM
É COSTUME DOS ROMANOS CONDENAR NINGUÉM

⸋εἰς ἀπώλειαν⸌ πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ
PARA (A) ANIQUILAÇÃO ANTES QUE O ACUSADO EM/POR
À MORTE SEM ANTES CONFRONTAR O RÉU

πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε
(A) FACE = FACE A FACE POSSA TER OS ACUSADORES OPORTUNIDADE E
COM OS SEUS ACUSADORES E SEM

ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. **25.17**
DE DEFESA POSSA RECEBER ACERCA DE A ACUSAÇÃO
QUE ELE TENHA OCASIÃO PARA DEFENDER-SE DA ACUSAÇÃO

Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε,[3] ἀναβολὴν
AO SE REUNIREM POIS ELES AQUI ADIAMENTO
POR ISSO, VINDO ELES COMIGO PARA CÁ, NÃO PROTELEI

μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ
NENHUM TENDO FEITO EU NO DIA SEGUINTE ASSENTADO EM O
O CASO E JÁ NO DIA SEGUINTE TOMEI ASSENTO NO

βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· **25.18** περὶ
TRIBUNAL MANDEI SER TRAZIDO O HOMEM A RESPEITO DE
TRIBUNAL E MANDEI TRAZEREM O HOMEM À MINHA PRESENÇA.

οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
QUEM POSTADOS OS ACUSADORES NENHUMA ACUSAÇÃO
LEVANTANDO-SE OS SEUS ACUSADORES, NÃO APRESENTARAM NENHUMA

⸀ἐπέφερον ὧν ⸂ὑπενόουν ἐγώ,[4] ⸆ **25.19** ζητήματα
PRONUNCIAVAM DAS QUE SUSPEITAVA EU QUESTÕES
ACUSAÇÃO DAS QUE EU SUSPEITAVA.

δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον
PORÉM ALGUMAS ACERCA DE A PRÓPRIA RELIGIÃO TINHAM
MAS ELES TINHAM ALGUNS PONTOS DE CONTROVÉRSIA SOBRE A RELIGIÃO DELES

πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος,
CONTRA ELE E ACERCA DE UM CERTO JESUS QUE MORREU/FALECIDO
E SOBRE UM CERTO JESUS QUE MORREU

ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. **25.20** Ἀπορούμενος
O QUAL ALEGAVA/SUSTENTAVA O PAULO VIVER/ESTAR VIVENDO ESTANDO INSEGURO SOBRE
E QUE PAULO AFIRMOU QUE ESTÁ VIVO. COMO FIQUEI PERPLEXO,

δὲ ἐγώ[4] τὴν περὶ[5] τούτου[6] ζήτησιν, ἔλεγον
ENTÃO EU A ACERCA DE ISTO DISCUSSÃO DIZIA
SEM SABER COMO PROCEDER QUANTO A ESSES PONTOS CONTROVERTIDOS, PERGUNTEI

o rei Agripa e Berenice vieram a Cesaréia para saudar Festo.

14 Como passaram muitos dias ali, Festo expôs ao rei os fatos concernentes a Paulo, dizendo: "Félix deixou preso um homem **15** a respeito de quem, quando estive em Jerusalém, os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus me fizeram acusações e me pediram que o condenasse. **16** A resposta que lhes dei foi que não é costume dos romanos condenar ninguém à morte sem antes confrontar o réu com os seus acusadores e sem que ele tenha ocasião para defender-se da acusação. **17** Por isso, vindo eles comigo para cá, não protelei o caso e já no dia seguinte tomei assento no tribunal e mandei trazerem o homem à minha presença. **18** Levantando-se os seus acusadores, não apresentaram nenhuma acusação das que eu suspeitava. **19** Mas eles tinham alguns pontos de controvérsia sobre a religião deles e sobre um certo Jesus que morreu e que Paulo afirmou que está vivo. **20** Como fiquei perplexo, sem saber como proceder quanto a esses pontos controvertidos, perguntei

[1]**13** ασπασαμενοι **M**ℵBA, Cr vs ασπασομενοι M[r], TR
[2]**14** διετριβεν M[pt] vs διετριβον M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), TR Cr
[3]**17** αυτων ενθαδε **M**ℵA, TR [Cr] vs ενθαδε M[c]B vs ενθαδε αυτων C
[4]**20** εγω **M**ℵBA, Cr vs + εις C, TR
[5]**20** την περι **MЄ** (h.𝔓[45]), TR Cr vs περι την M[r]
[6]**20** τουτου M[pt], TR vs τουτων M[pt]**Є** (h.𝔓[45]), Cr

15 ⸀καταδικην **Є** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **16** ⸋**Є** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **18** ⸀εφερον **Є** (h.𝔓[45]) vs **M**
18 ⸂**Є** (h.𝔓[45]) vs **𝔐** **18** ⸆πονηρων B (πονηρα ℵ*; πονηραν AC*) vs **M**

a Paulo se preferia ir para Jerusalém e ser julgado lá sobre essas questões. **21** Mas quando Paulo apelou para ser mantido sob guarda esperando a decisão de Augusto, ordenei que fosse detido até eu poder enviá-lo a César."

22 Disse então Agripa a Festo: "Eu também gostaria de ouvir esse homem."

E a isso o outro disse: "Amanhã o ouvirás."

23 No dia seguinte, Agripa e Berenice vieram com grande pompa e entraram na sala de audiência, acompanhados de altos oficiais militares e dos homens proeminentes da cidade. Então, a mando de Festo, Paulo foi trazido,

24 e Festo disse: "Ó rei Agripa, e todos vós que conosco vos achais aqui presentes, vedes este homem a respeito de quem toda a multidão de judeus me fez petições, tanto em Jerusalém como aqui, clamando que ele não deve continuar vivo. **25** Eu verifiquei que ele não fez nada que mereça a pena de morte, mas ocorreu também que ele apelou para Augusto, e decidi enviá-lo. **26** Sucede que eu não tenho nada de concreto para escrever ao imperador. Por isso eu o trouxe diante de vós e principalmente diante de ti, rei Agripa,

εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς •Ἰερουσαλὴμ κἀκεῖ
SE ELE DESEJARIA IR A JERUSALÉM E ALI
A PAULO SE PREFERIA IR PARA JERUSALÉM E SER

κρίνεσθαι περὶ τούτων. **25.21** Τοῦ δὲ Παύλου
SER JULGADO ACERCA DE ESTAS COUSAS O PORÉM PAULO
JULGADO LÁ SOBRE ESSAS QUESTÕES. MAS QUANDO PAULO

ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ
TENDO APELADO PARA SER GUARDADO ELE PARA A DO
APELOU PARA SER MANTIDO SOB GUARDA ESPERANDO A

Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν
AUGUSTO DECISÃO ORDENEI SER GUARDADO ELE
DECISÃO DE AUGUSTO, ORDENEI QUE FOSSE DETIDO

ἕως οὗ ⸀πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα."
ATÉ QUE EU ENVIASSE ELE A CÉSAR
ATÉ EU PODER ENVIÁ-LO A CÉSAR."

25.22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον °ἔφη,
AGRIPA ENTÃO A O FESTO DISSE
DISSE ENTÃO AGRIPA A FESTO:

"Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι."
DESEJARIA TAMBÉM EU O HOMEM OUVIR
"EU TAMBÉM GOSTARIA DE OUVIR ESSE HOMEM."

⸋Ὁ δέ,⸌ "Αὔριον," φησίν, "ἀκούσῃ αὐτοῦ."
O(ELE) ENTÃO AMANHÃ DIZ OUVIRÁS ELE
E A ISSO O OUTRO DISSE: "AMANHÃ O OUVIRÁS."

25.23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα
NO ENTÃO DIA SEGUINTE AO CHEGAR O AGRIPA
NO DIA SEGUINTE, AGRIPA E BERENICE

καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ
E A BERENICE COM MUITA POMPA E
VIERAM COM GRANDE POMPA E

εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σύν τε °¹τοῖς
TENDO ENTRADO (ELES) EM A SALA DE AUDIÊNCIAS COM — OS
ENTRARAM NA SALA DE AUDIÊNCIA, ACOMPANHADOS DE

χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν °²οὖσιν
TRIBUNOS E HOMENS OS DE PROEMINÊNCIA SENDO
ALTOS OFICIAIS MILITARES E DOS HOMENS PROEMINENTES

τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη
DA CIDADE E TENDO ORDENADO O FESTO FOI TRAZIDO
DA CIDADE. ENTÃO, A MANDO DE FESTO, PAULO

ὁ Παῦλος.
O PAULO
FOI TRAZIDO,

25.24 Καί φησιν ὁ Φῆστος, "Ἀγρίππα Βασιλεῦ
E DIZ O FESTO AGRIPA REI
E FESTO DISSE: "Ó REI AGRIPA,

καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε
E TODOS OS QUE ESTÃO PRESENTES CONOSCO HOMENS ESTAIS VENDO
E TODOS VÓS QUE CONOSCO VOS ACHAIS AQUI PRESENTES, VEDES

τοῦτον περὶ οὗ ⸀¹πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων
ESTE ACERCA DE QUEM TODA A MULTIDÃO DOS JUDEUS
ESTE HOMEM A RESPEITO DE QUEM TODA A MULTIDÃO DE JUDEUS

ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε,
APELARAM(APELOU) A MIM EM — JERUSALÉM E AQUI
ME FEZ PETIÇÕES, TANTO EM JERUSALÉM COMO AQUI,

⸀²ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ⸂ζῆν αὐτὸν⸃ μηκέτι. **25.25**
CLAMANDO EM ALTA VOZ NÃO DEVER VIVER ELE MAIS
CLAMANDO QUE ELE NÃO DEVE CONTINUAR VIVO.

Ἐγὼ δὲ ⸀καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον ⸀θανάτου
EU ENTÃO DESCOBRINDO NADA DIGNO DE MORTE
EU VERIFIQUEI QUE ELE NÃO FEZ NADA QUE MEREÇA

αὐτὸν² πεπραχέναι, °¹καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου
ELE TER PRATICADO E ELE MESMO ENTÃO ESTE
A PENA DE MORTE, MAS OCORREU TAMBÉM QUE ELE

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν
TENDO APELADO A O AUGUSTO DECIDI ENVIÁ-
APELOU PARA AUGUSTO, E DECIDI ENVIÁ-LO.

°²αὐτόν. **25.26** Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι
-LO ACERCA DE QUEM CERTO/SEGURO/FIRME ALGO A ESCREVER
SUCEDE QUE EU NÃO TENHO NADA DE CONCRETO PARA

τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω. Διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ'
AO SOBERANO/IMPERADOR NÃO TENHO POR ISSO TROUXE ELE PERANTE
ESCREVER AO IMPERADOR. POR ISSO EU O TROUXE DIANTE DE

ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, Βασιλεῦ Ἀγρίππα,
VÓS E ESPECIALMENTE PERANTE TI REI AGRIPA
VÓS E PRINCIPALMENTE DIANTE DE TI, REI AGRIPA,

εἰ[c] βούλομαι[vopn3s] πορεύομαι[vnpn] εἰς[p] Ἰερουσαλήμ[np] κἀκεῖ[b] κρίνω[vnpp] περί[p] οὗτος[pdgnp] **21** ὁ[dgms] δέ[c] Παῦλος[sgms] ἐπικαλέω[vpamgms] τηρέω[vnap] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dafs] ὁ[dgms] σεβαστός[agmsn] διάγνωσις[safs] κελεύω[viaa1s] τηρέω[vnpp] αὐτός[ppams] ἕως[c] ὅς[prgms] πέμπω[vsaa1s] αὐτός[ppams] πρός[p] Καῖσαρ[sams] **22** Ἀγρίππας[snms] δέ[c] πρός[p] ὁ[dams] Φῆστος[sams] φημί[viix/viax3s] βούλομαι[viin1s] καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἀκούω[vnaa] ὁ[dnms] δέ[c] αὔριον[b] φημί[vipx3s] ἀκούω[vifd2s] αὐτός[ppgms] **23** ὁ[ddfs] οὖν[c] ἐπαύριον[b] ἔρχομαι[vpaagms] ὁ[dgms] Ἀγρίππας[sgms] καί[c] ὁ[dgfs] Βερνίκη[sgfs] μετά[p] πολύς[agfsn] φαντασία[sgfs] καί[c] εἰσέρχομαι[vpaagmp] εἰς[p] ὁ[dans] ἀκροατήριον[sans] σύν[p] τέ[l] ὁ[ddmp] χιλίαρχος[sdmp] καί[c] ἀνήρ[sdmp] ὁ[ddmp] κατά[p] ἐξοχή[safs] εἰμί[vppxdmp] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] κελεύω[vpaagms] ὁ[dgms] Φῆστος[sgms] ἄγω[viap3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] **24** καί[c] φημί[vipx3s] ὁ[dnms] Φῆστος[snms] Ἀγρίππας[svms] βασιλεύς[svms] καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] συμπάρειμι[vppxnmp] ἐγώ[ppd-p] ἀνήρ[svmp] θεωρέω[vipa2p] οὗτος[pdams] περί[p] ὅς[prgms] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] πλῆθος[snns] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἐντυγχάνω[viaa3p] ἐγώ[ppd-s] ἐν[p] τέ[l] Ἱεροσόλυμα[sdnp] καί[c] ἐνθάδε[b] ἐπιβοάω[vppanmp] μή[l] δεῖ[vnpi] ζάω[vnpa] αὐτός[ppams] μηκέτι[b] **25** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] καταλαμβάνω[vpamnms] μηδείς[aansn] ἄξιος[aansn] θάνατος[sgms] αὐτός[ppams] πράσσω[vnra] καί[c] αὐτός[ppgms] δέ[c] οὗτος[pdgms] ἐπικαλέω[vpamgms] ὁ[dams] σεβαστός[aamsn] κρίνω[viaa1s] πέμπω[vnpa] αὐτός[ppams] **26** περί[p] ὅς[prgms] ἀσφαλής[aansn] τὶς[pians] γράφω[vnaa] ὁ[ddms] κύριος[sdms] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] διό[c] προάγω[viaa1s] αὐτός[ppams] ἐπί[p] σύ[ppg-p] καί[c] μάλιστα[b] ἐπί[p] σύ[ppg-s] βασιλεύς[svms] Ἀγρίππας[svms]

20 •Ιεροσολυμα 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs **M** **21** ⸀αναπεμψω 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs **M** **22** °אBA vs 𝕸C **22** ⸋אBA vs 𝕸C
23 °¹𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs **M** **23** °²𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸 **24** ⸀¹απαν 𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs **M** **24** ⸀²βοωντες אBA vs 𝕸C
24 ⸂21 אAC vs **M**; (2 B*) **25** ⸀κατελαβομην BAC vs 𝕸א* **25** ⸀BAC vs 𝕸א **25** °¹²𝕰 (h.𝔓⁴⁵) vs 𝕸

ὅπως[b] ὁ[dgfs] ἀνάκρισις[sgfs] γίνομαι[vpadgfs] ἔχω[vsaa1s] τὶς[pians] γράφω[vnaa] **27** ἄλογος[annsn] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] δοκέω[vipa3s] πέμπω[vppaams] δέσμιος[sams] μή[l] καί[c] ὁ[dafp] κατά[p] αὐτός[ppgms] αἰτία[sgfs] σημαίνω[vnaa]

ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τι ⸀γράψαι.
PARA QUE O INTERROGATÓRIO OCORRENDO EU TENHA ALGO PARA ESCREVER
PARA QUE, FEITO O INTERROGATÓRIO, EU TENHA O QUE ESCREVER,

25.27 "Ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον,
ILÓGICO/ABSURDO POIS A MIM PARECE AO ENVIAR UM PRISIONEIRO
POIS ME PARECE ABSURDO ENVIAR UM PRISIONEIRO

μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι."
NÃO TAMBÉM AS CONTRA ELE ACUSAÇÕES RELATAR/APONTAR
SEM INDICAR AS ACUSAÇÕES FEITAS CONTRA ELE."

para que, feito o interrogatório, eu tenha o que escrever, **27** pois me parece absurdo enviar um prisioneiro sem indicar as acusações feitas contra ele."

Paulo defende sua vida pré-conversão

26.1 Ἀγρίππας[snms] δέ[c] πρός[p] ὁ[dams] Παῦλος[sams] φημί[viix/viax3s] ἐπιτρέπω[vipp3s] σύ[ppd-s] ὑπέρ[p] σεαυτοῦ[pxgms] λέγω[vnpa] τότε[b] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἀπολογέομαι[viin3s] ἐκτείνω[vpaanfs] ὁ[dafs] χείρ[safs] **2** περί[p] πᾶς[agnpn] ὅς[prgnp] ἐγκαλέω[vipp1s] ὑπό[p] Ἰουδαῖος[agmpn] βασιλεύς[svms] Ἀγρίππας[svms] ἡγέομαι[virn1s] ἐμαυτοῦ[pxams] μακάριος[aamsn] ἐπί[p] σύ[ppg-s] μέλλω[vppanms] ἀπολογέομαι[vnpn] σήμερον[b] **3** μάλιστα[b] γνώστης[sams] εἰμί[vppxams] σύ[ppa-s] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] κατά[p] Ἰουδαῖος[aampn] ἦθος[sgnp] τέ[l] καί[c] ζήτημα[sgnp] διό[c] δέομαι[vipn1s] σύ[ppg-s] μακροθύμως[b] ἀκούω[vnaa] ἐγώ[ppg-s] **4** ὁ[dafs] μέν[l] οὖν[c] βίωσις[safs] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] ἐκ[p] νεότης[sgfs] ὁ[dafs] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] γίνομαι[vpadafs] ἐν[p] ὁ[ddns] ἔθνος[sdns] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] Ἱεροσόλυμα[sdnp] οἶδα[vira3p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] **5** προγινώσκω[vppanmp] ἐγώ[ppa-s] ἄνωθεν[b] ἐάν[c] θέλω[vspa3p] μαρτυρέω[vnpa] ὅτι[c] κατά[p] ὁ[dafs] ἀκριβής[aafss] αἵρεσις[safs] ὁ[dgfs] ἡμέτερος[psgfp] θρησκεία[sgfs] ζάω[viaa1s] Φαρισαῖος[snms] **6** καί[c] νῦν[b] ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs] ὁ[dgfs] πρός[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐπαγγελία[sgfs] γίνομαι[vpadgfs] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵστημι[vira1s] κρίνω[vpppnms] **7** εἰς[p] ὅς[prafs] ὁ[dnns] δωδεκάφυλον[snns] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ἐκτένεια[sdfs] νύξ[safs] καί[c] ἡμέρα[safs] λατρεύω[vppanns] ἐλπίζω[vipa3s] καταντάω[vnaa] περί[p] ὅς[prgfs] ἐλπίς[sgfs] ἐγκαλέω[vipp1s] βασιλεύς[svms]

26.1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη,
AGRIPA ENTÃO A O PAULO DISSE/DIZIA
LOGO A SEGUIR AGRIPA DISSE A PAULO:

"Ἐπιτρέπεταί σοι ⸀ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν."
É PERMITIDO A TI EM FAVOR DE TI MESMO FALAR
"TENS PERMISSÃO PARA FALAR EM TEU FAVOR."

Τότε ὁ Παῦλος ⸂ἀπελογεῖτο, ἐκτείνας τὴν
ENTÃO O PAULO FAZIA A DEFESA TENDO ESTENDIDO A
ESTENDENDO A MÃO, PAULO COMEÇOU SUA DEFESA:

χεῖρα,⸃ **26.2** "Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
MÃO ACERCA DE TODAS AS COUSAS DE QUE SOU ACUSADO POR
"COM RELAÇÃO ÀS ACUSAÇÕES QUE OS JUDEUS ME FAZEM,

Ἰουδαίων, Βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν
(OS) JUDEUS (Ó) REI AGRIPA CONSIDERO- -ME
CONSIDERO-ME FELIZ, Ó REI AGRIPA,

μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον,[1]
FELIZ/AFORTUNADO PERANTE TI ESTANDO POR APRESENTAR DEFESA HOJE
POR PODER ME DEFENDER DIANTE DE TI NO DIA DE HOJE,

26.3 μάλιστα γνώστην ὄντα σὲ πάντων τῶν
ESPECIALMENTE CONHECEDOR/PERITO SENDO TU DE TODOS OS
SOBRETUDO PORQUE CONHECES MUITO BEM OS

κατὰ Ἰουδαίους ἠθῶν[2] τε καὶ ζητημάτων·[3] διὸ
ENTRE (OS) JUDEUS COSTUMES E TAMBÉM DE QUESTÕES CONTROVERSAS POR ISSO
COSTUMES E CONTROVÉRSIAS DOS JUDEUS.

°δέομαί °σου, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. **26.4**
PEÇO- -TE PACIENTEMENTE OUVIR- -ME
ROGO-TE, POIS, QUE ME OUÇAS COM PACIÊNCIA.

Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου °¹τὴν ἐκ νεότητος
A — POIS VIDA MINHA A DESDE (A) MOCIDADE
TODOS OS JUDEUS

τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν
A DESDE (O) PRINCÍPIO QUE SE PASSOU EM A NAÇÃO MINHA EM
SABEM COMO TEM SIDO A MINHA VIDA DESDE A JUVENTUDE EM MINHA NAÇÃO, EM

ᵀ Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες °²οἱ Ἰουδαῖοι,
JERUSALÉM CONHECEM TODOS OS JUDEUS
JERUSALÉM.

26.5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσιν
TENDO CONHECIDO DESDE O PASSADO A MIM POR UM BOM TEMPO SE DESEJAM/DESEJAREM
CONHECENDO-ME HÁ MUITO TEMPO, ELES PODERÃO

μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν
TESTIFICAR PORQUE SEGUNDO A MAIS ESTRITA SEITA
TESTIFICAR, SE QUISEREM, QUE, SENDO EU FARISEU, VIVI EM CONFORMIDADE COM A SEITA MAIS RIGOROSA

τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. **26.6**
DA NOSSA RELIGIÃO VIVI UM FARISEU
DA NOSSA RELIGIÃO.

Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς ⸀πρὸς τοὺς πατέρας
E AGORA POR (A) ESPERANÇA DA A OS PAIS
E AGORA ESTOU SENDO JULGADO POR CAUSA DA ESPERANÇA

ᵀ ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα
PROMESSA FEITA POR O DEUS ESTOU (AQUI)
FIRMADA NA PROMESSA FEITA POR DEUS AOS PAIS.

κρινόμενος, **26.7** εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν
SENDO JULGADO PARA/POR A QUAL O (GRUPO DE) DOZE TRIBOS NOSSAS
O CUMPRIMENTO DESSA PROMESSA AS NOSSAS DOZE TRIBOS

ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
COM ZELO/PERSEVERANÇA NOITE E DIA SERVINDO/ADORANDO ESPERA
ESPERAM, SERVINDO ZELOSAMENTE A DEUS DIA E NOITE.

καταντῆσαι. Περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, Βασιλεῦ
ALCANÇAR A RESPEITO DE QUAL ESPERANÇA SOU ACUSADO (Ó) REI
POR CAUSA DESSA ESPERANÇA, Ó REI AGRIPA, ESTOU SENDO ACUSADO

26 Logo a seguir Agripa disse a Paulo: "Tens permissão para falar em teu favor."

Estendendo a mão, Paulo começou sua defesa: **2** "Com relação às acusações que os judeus me fazem, considero-me feliz, ó rei Agripa, por poder me defender diante de ti no dia de hoje, **3** sobretudo porque conheces muito bem os costumes e controvérsias dos judeus. Rogo-te, pois, que me ouças com paciência. **4** Todos os judeus sabem como tem sido a minha vida desde a juventude em minha nação, em Jerusalém. **5** Conhecendo-me há muito tempo, eles poderão testificar, se quiserem, que, sendo eu fariseu, vivi em conformidade com a seita mais rigorosa da nossa religião. **6** E agora estou sendo julgado por causa da esperança firmada na promessa feita por Deus aos pais. **7** O cumprimento dessa promessa as nossas doze tribos esperam, servindo zelosamente a Deus dia e noite. Por causa dessa esperança, ó rei Agripa, estou sendo acusado

[1]**2** επι σου μελλων απολογεισθαι σημερον **𝔐** vs επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι **Є** (h.𝔓⁴⁵), Cr vs μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον TR

[2]**3** ηθων M[pt] vs εθων M[pt]אBC, TR Cr vs εθνων A

[3]**3** ζητηματων **M**א*B, TR Cr vs + επισταμενος M[r vid]AC

26 ⸀γραψω **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐** **1** ⸀περι אAC vs **MB** **1** ⸂2-41 **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **𝔐** **3** °אBA vs **MC** **4** °¹BC* vs **𝔐**אA, [Cr] **4** ᵀτε אBA vs **𝔐C** **4** °²BC* vs **MA**, [Cr] **6** ⸀εις אBA vs **𝔐C** **6** ᵀημων **Є** (h.𝔓⁴⁵) vs **M**

pelos judeus. **8** Por que entre vós se julga incrível que Deus ressuscite os mortos? **9** A verdade é que eu mesmo achava que devia fazer muitas coisas em oposição ao nome de Jesus, o Nazareno. **10** E isso de fato fiz em Jerusalém, e encerrei muitos santos nas prisões, tendo recebido dos principais sacerdotes autorização para fazê-lo. E quando os santos eram condenados à morte o eram com o meu voto. **11** Muitas vezes os castiguei em todas as sinagogas e os forçava a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, até em cidades estrangeiras os perseguia.

Ἀγρίππα, ὑπὸ Ἰουδαίων.[1] **26.8** Τί ἄπιστον
AGRIPA POR JUDEUS PELOS JUDEUS. POR QUE INCRÍVEL POR QUE

κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει?
É JULGADO PARA VÓS SE O DEUS (OS) MORTOS RESSUSCITA
ENTRE VÓS SE JULGA INCRÍVEL QUE DEUS RESSUSCITE OS MORTOS?

26.9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ
EU — POIS PENSEI EM MIM MESMO CONTRA O
A VERDADE É QUE EU MESMO ACHAVA

ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
NOME DE JESUS O NAZARENO SER PRECISO MUITAS COUSAS CONTRÁRIAS
QUE DEVIA FAZER MUITAS COISAS EM OPOSIÇÃO AO NOME DE JESUS, O NAZARENO.

πρᾶξαι· **26.10** ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις,
PRATICAR/REALIZAR O QUE TAMBÉM FIZ EM JERUSALÉM
E ISSO DE FATO FIZ EM JERUSALÉM,

καὶ πολλοὺς ^T1^ τῶν ἁγίων ἐγὼ ^T2^ φυλακαῖς
E MUITOS DOS SANTOS EU EM PRISÕES
E ENCERREI MUITOS SANTOS NAS PRISÕES,

κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
ENCERREI A DA PARTE DE OS PRINCIPAIS SACERDOTES AUTORIDADE
TENDO RECEBIDO DOS PRINCIPAIS SACERDOTES AUTORIZAÇÃO

λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.
TENDO RECEBIDO SENDO CONDENADOS À MORTE E ELES LANCEI CONTRA (ELES) (MEU) VOTO
PARA FAZÊ-LO. E QUANDO OS SANTOS ERAM CONDENADOS À MORTE O ERAM COM O MEU VOTO.

26.11 Καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις
E POR TODAS AS SINAGOGAS MUITAS VEZES
MUITAS VEZES OS CASTIGUEI EM TODAS AS SINAGOGAS

τιμωρῶν αὐτούς, ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς
PUNINDO -OS TENTAVA FORÇA(-LOS) A BLASFEMAR ALÉM DA MEDIDA
E OS FORÇAVA A BLASFEMAR. E, DEMASIADAMENTE

τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
E ESTANDO ENFURECIDO CONTRA ELES PERSEGUIA ATÉ TAMBÉM EM
ENFURECIDO CONTRA ELES, ATÉ EM CIDADES ESTRANGEIRAS OS PERSEGUIA.

τὰς ἔξω πόλεις.
AS DE FORA/ESTRANGEIRAS CIDADES

Ἀγρίππας[svms] ὑπό[P] Ἰουδαῖος[agmpn] **8** τίς[ptans] ἄπιστος[aamsn] κρίνω[vipp3s] παρά[P] σύ[ppd-p] εἰ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] νεκρός[aampn] ἐγείρω[vipa3s] **9** ἐγώ[ppn-s] μέν[l] οὖν[c] δοκέω[viaa1s] ἐμαυτοῦ[pxdms] πρός[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] Ναζωραῖος[sgms] δεῖ[vnpi] πολύς[aanpn] ἐναντίος[aanpn] πράσσω[vnaa] **10** ὅς[prans] καί[c] ποιέω[viaa1s] ἐν[P] Ἱεροσόλυμα[sdnp] καί[c] πολύς[aampn] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἐγώ[ppn-s] φυλακή[sdfp] κατακλείω[viaa1s] ὁ[dafs] παρά[P] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] ἐξουσία[safs] λαμβάνω[vpaanms] ἀναιρέω[vpppgmp] τέ[l] αὐτός[ppgmp] καταφέρω[viaa1s] ψῆφος[safs] **11** καί[c] κατά[P] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] συναγωγή[safp] πολλάκις[b] τιμωρέω[vppanms] αὐτός[ppamp] ἀναγκάζω[viia1s] βλασφημέω[vnpa] περισσῶς[b] τέ[l] ἐμμαίνομαι[vppnnms] αὐτός[ppdmp] διώκω[viia1s] ἕως[c] καί[c] εἰς[P] ὁ[dafp] ἔξω[b] πόλις[safp]

Paulo narra sua conversão

(At 9.1-19; 22.6-16)

12 "Com esse intento fui a Damasco, com autoridade e delegação da parte dos principais sacerdotes. **13** Estando a caminho, ao meio-dia eu vi, ó rei, uma luz do céu mais refulgente que a luz do sol e que brilhou ao meu redor e ao redor dos meus companheiros de viagem. **14** Caímos todos no chão, e ouvi uma voz que, falando em língua hebraica, disse: 'Saulo, Saulo, por que me persegues? É duro resistires ao aguilhão.' **15** Então perguntei: 'Quem és, Senhor?' E ele respondeu: 'Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

26.12 "Ἐν οἷς ^O1^καὶ πορευόμενος εἰς τὴν[2]
EM AS QUAIS (CIRCUNSTÂNCIAS) TAMBÉM INDO PARA/A A
"COM ESSE INTENTO FUI A

Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς
DAMASCO COM AUTORIDADE E DELEGAÇÃO/PLENO PODER A
DAMASCO, COM AUTORIDADE E DELEGAÇÃO

^O2^παρὰ τῶν ἀρχιερέων, **26.13** ἡμέρας μέσης,
DA PARTE DE OS PRINCIPAIS SACERDOTES DE DIA MEIO
DA PARTE DOS PRINCIPAIS SACERDOTES. ESTANDO A CAMINHO,

κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ
POR O CAMINHO VI (Ó) REI DO CÉU ACIMA DE
AO MEIO-DIA EU VI, Ó REI, UMA LUZ DO CÉU

τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με
O RESPLENDOR DO SOL BRILHANDO AO REDOR DE MIM
MAIS REFULGENTE QUE A LUZ DO SOL E QUE BRILHOU AO MEU REDOR

φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. **26.14**
UMA LUZ E (D)OS COMIGO INDO/VIAJANDO
E AO REDOR DOS MEUS COMPANHEIROS DE VIAGEM.

Πάντων ^r^δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν,
TODOS ENTÃO TENDO CAÍDO NÓS A O CHÃO
CAÍMOS TODOS NO CHÃO,

ἤκουσα φωνὴν ^r^λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν^l^
OUVI UMA VOZ FALANDO A MIM E DIZENDO
E OUVI UMA VOZ QUE, FALANDO

τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, 'Σαούλ, Σαούλ, τί με
NA HEBRAICA/ARAMAICA LÍNGUA SAULO/SAUL SAULO/SAUL POR QUE ME
EM LÍNGUA HEBRAICA, DISSE: SAULO, SAULO, POR QUE ME

διώκεις? Σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.'
PERSEGUES (É) DURO (= INÚTIL) PARA TI CONTRA AGUILHÕES DAR COICES/RECALCITRAR
PERSEGUES? É DURO RESISTIRES AO AGUILHÃO.

26.15 Ἐγὼ δὲ ^r^εἶπον, 'Τίς εἶ, Κύριε?' Ὁ δὲ
EU ENTÃO DISSE QUEM ÉS SENHOR O/(ELE) ENTÃO
ENTÃO PERGUNTEI: 'QUEM ÉS, SENHOR?' E ELE

^T^ εἶπεν, 'Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.
DISSE EU SOU JESUS A QUEM TU PERSEGUES
RESPONDEU: 'EU SOU JESUS, A QUEM TU PERSEGUES.

12 ἐν[P] ὅς[prdnp] καί[c] πορεύομαι[vppnnms] εἰς[P] ὁ[dafs] Δαμασκός[safs] μετά[P] ἐξουσία[sgfs] καί[c] ἐπιτροπή[sgfs] ὁ[dgfs] παρά[P] ὁ[dgmp] ἀρχιερεύς[sgmp] **13** ἡμέρα[sgfs] μέσος[agfsn] κατά[P] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὁράω[viaa1s] βασιλεύς[svms] οὐρανόθεν[b] ὑπέρ[P] ὁ[dafs] λαμπρότης[safs] ὁ[dgms] ἥλιος[sgms] περιλάμπω[vpaaans] ἐγώ[ppa-s] φῶς[sans] καί[c] ὁ[damp] σύν[P] ἐγώ[ppd-s] πορεύομαι[vppnamp] **14** πᾶς[agmpn] δέ[c] καταπίπτω[vpaagmp] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs] λαλέω[vppaafs] πρός[P] ἐγώ[ppa-s] καί[c] λέγω[vppaafs] ὁ[ddfs] Ἑβραΐς[sdfs] διάλεκτος[sdfs] Σαούλ[np] Σαούλ[np] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] διώκω[vipa2s] σκληρός[annsn] σύ[ppd-s] πρός[P] κέντρον[sanp] λακτίζω[vnpa] **15** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[viaa1s] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] κύριος[svms] ὁ[dnms] δέ[c] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] Ἰησοῦς[snms] ὅς[prams] σύ[ppn-s] διώκω[vipa2s]

[1]7 βασιλευ Αγριππα υπο Ιουδαιων **M** vs υπο Ιουδαιων βασιλευ ℵBC, Cr vs υπο Ιουδαιων A vs βασιλευ Αγριππα υπο των Ιουδαιων TR
[2]**12** την M[pt]ℵBC, TR Cr vs - M[pt]A

10 [T1]τε ℵAC vs 𝕸B **10** [T2]εν 𝕰 (h.𝔭[45]) vs **M** **12** [O1]𝕰 (h.𝔭[45]) vs **M** **12** [O2]ℵBA vs 𝕸C **14** [r]τε 𝕰 (h.𝔭[45]) vs **M**
14 [r]λεγουσαν προς με 𝕰 (h.𝔭[45]) vs **M** **15** [r]ειπα BAC vs 𝕸ℵ **15** [T]Κυριος 𝕰 (h.𝔭[45]) vs **M**

16 ἀλλά[c] ἀνίστημι[vmaa2s] καί[c] ἵστημι[vmaa2s] ἐπί[p] ὁ[damp] πούς[samp] σύ[ppg-s] εἰς[p] οὗτος[pdans] γάρ[c] ὁράω[viap1s] σύ[ppd-s] προχειρίζομαι[vnad] σύ[ppa-s] ὑπηρέτης[sams] καί[c] μάρτυς[sams] ὅς[prgnp] τέ[l] ὁράω[viaa2s] ὅς[prgnp] τέ[l] ὁράω[vifp1s] σύ[ppd-s] 17 ἐξαιρέω[vppmnms] σύ[ppa-s] ἐκ[p] ὁ[dgms] λαός[sgms] καί[c] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] εἰς[p] ὅς[pramp] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-s] ἀποστέλλω[vipa1s] 18 ἀνοίγω[vnaa] ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgmp] ὁ[dgns] ὑποστρέφω[vnaa] ἀπό[p] σκότος[sgns] εἰς[p] φῶς[sans] καί[c] ὁ[dgfs] ἐξουσία[sgfs] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] ἐπί[p] ὁ[dams] θεός[sams] ὁ[dgns] λαμβάνω[vnaa] αὐτός[ppamp] ἄφεσις[safs] ἁμαρτία[sgfp] καί[c] κλῆρος[sams] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἁγιάζω[vprpdmp] πίστις[sdfs] ὁ[ddfs] εἰς[p] ἐγώ[ppa-s]

26.16 Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας
MAS LEVANTA-TE E PÕE-TE SOBRE OS PÉS
MAS LEVANTA-TE, PÕE-TE FIRME SOBRE OS TEUS PÉS,

σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί
TEUS PARA ISTO POIS EU APARECI A TI PARA DESIGNAR-
POIS EU TE APARECI PARA ISTO: PARA FAZER DE TI

σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [T] ὧν
-TE SERVO/MINISTRO E TESTEMUNHA DAS QUE TANTO VISTE DAS QUE
UM SERVO E UMA TESTEMUNHA DO QUE VISTE E DE COISAS PELAS QUAIS

τε ὀφθήσομαί σοι, 26.17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ
QUANTO APARECEREI A TI RESGATANDO/LIVRANDO- -TE DE
TE APARECEREI. EU TE LIVRAREI

τοῦ λαοῦ καὶ [T] τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ[1] ⸀σε
O POVO E DOS GENTIOS PARA OS QUAIS EU TE
DO TEU POVO E DAS OUTRAS NAÇÕES ÀS QUAIS TE

ἀποστέλλω⸃ 26.18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ
ENVIO PARA ABRIR (OS) OLHOS DELES DO/(PARA)
ENVIO, PARA QUE ABRAS OS SEUS OLHOS

ὑποστρέψαι[2] ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ[3] τῆς
VOLTAR(EM)/CONVERTER(EM) DE (AS) TREVA(S) PARA (A) LUZ E DO
E SE CONVERTAM DAS TREVAS PARA A LUZ E DA

ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν
PODER DO SATANÁS PARA O DEUS DO/(PARA) RECEBER(EM)
AUTORIDADE DE SATANÁS PARA DEUS, E RECEBAM

αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς
ELES REMISSÃO DE PECADOS E HERANÇA ENTRE OS
O PERDÃO DOS PECADOS E HERANÇA ENTRE OS

ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.’
SANTIFICADOS POR FÉ A EM MIM
QUE SÃO SANTIFICADOS PELA FÉ EM MIM.

16 Mas levanta-te, põe-te firme sobre os teus pés, pois eu te apareci para isto: Para fazer de ti um servo e uma testemunha do que viste e de coisas pelas quais te aparecerei. **17** Eu te livrarei do teu povo e das outras nações às quais te envio, **18** para que abras os seus olhos e se convertam das trevas para a luz e da autoridade de Satanás para Deus, e recebam o perdão dos pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

Paulo defende sua vida pós-conversão

19 ὅθεν[b] βασιλεύς[svms] Ἀγρίππας[svms] οὐ[l] γίνομαι[viad1s] ἀπειθής[anmsn] ὁ[ddfs] οὐράνιος[adfsn] ὀπτασία[sdfs] 20 ἀλλά[c] ὁ[ddmp] ἐν[p] Δαμασκός[sdfs] πρῶτος[b] καί[c] Ἱεροσόλυμα[sdnp] εἰς[p] πᾶς[aafsn] τέ[l] ὁ[dafs] χώρα[safs] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] καί[c] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ἀπαγγέλλω[vppanms] μετανοέω[vnpa] καί[c] ἐπιστρέφω[vnpa] ἐπί[p] ὁ[dams] θεός[sams] ἄξιος[aanpn] ὁ[dgfs] μετάνοια[sgfs] ἔργον[sanp] πράσσω[vppaamp] 21 ἕνεκα[b] οὗτος[pdgnp] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dnmp] Ἰουδαῖος[anmpn] συλλαμβάνω[vpamnmp] ἐν[p] ὁ[ddns] ἱερόν[sdns] πειράομαι[viin3p] διαχειρίζω[vnam] 22 ἐπικουρία[sgfs] οὖν[c] τυγχάνω[vpaanms] ὁ[dgfs] παρά[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἄχρι[p] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] οὗτος[pdgfs] ἵστημι[vira1s] μαρτύρομαι[vppnnms] μικρός[admsn] τέ[l] καί[c] μέγας[admsn] οὐδείς[aansn] ἐκτός[b] λέγω[vppanms] ὅς[prgnp] τέ[l]

26.19 “Ὅθεν, Βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην
PORTANTO (Ó) REI AGRIPA NÃO FUI
EM FACE DISSO, Ó REI AGRIPA, NÃO FUI

ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 26.20 ἀλλὰ τοῖς ἐν
DESOBEDIENTE À CELESTIAL VISÃO MAS AOS EM
DESOBEDIENTE À VISÃO CELESTIAL, MAS

Δαμασκῷ πρῶτον [T] καὶ Ἱεροσολύμοις, °εἰς πᾶσάν
DAMASCO PRIMEIRAMENTE E/TAMBÉM EM JERUSALÉM POR TODA
FUI PRIMEIRO AOS DE DAMASCO E DEPOIS AOS DE JERUSALÉM E DE TODA

τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν,
— A REGIÃO DA JUDÉIA E AOS GENTIOS
A REGIÃO DA JUDÉIA, BEM COMO AOS GENTIOS,

ἀπαγγέλλων[4] μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν
PROCLAMANDO/PREGANDO PARA ARREPENDER(EM)-SE E PARA CONVERTER(EM)-SE A O
PREGANDO QUE SE ARREPENDESSEM E SE CONVERTESSEM A

Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 26.21
DEUS DIGNAS DO ARREPENDIMENTO OBRAS PRATICANDO/REALIZANDO
DEUS, PRATICANDO OBRAS À ALTURA DO ARREPENDIMENTO.

Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι[5]
POR CAUSA DE ESTAS COUSAS A MIM OS JUDEUS TENDO PRENDIDO
POR ESSA RAZÃO OS JUDEUS ME PRENDERAM

[T] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι. 26.22
EM O TEMPLO TENTAVAM MATAR/ASSASSINAR
NO TEMPLO E TENTARAM MATAR-ME.

Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ⸀παρὰ τοῦ Θεοῦ,
SOCORRO/AUXÍLIO ENTÃO RECEBENDO O DA PARTE DE O DEUS
TENDO, CONTUDO, RECEBIDO AJUDA DA PARTE DE DEUS,

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος[6]
ATÉ O DIA ESTE PERMANEÇO FIRME TESTEMUNHANDO
ATÉ O PRESENTE DIA TENHO DADO TESTEMUNHO

μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε
A(O) PEQUENO E TAMBÉM A(O) GRANDE NADA FORA/A NÃO SER DIZENDO DAS QUE TANTO
A PEQUENOS E GRANDES, NADA DIZENDO SENÃO O QUE

19 Em face disso, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial, **20** mas fui primeiro aos de Damasco e depois aos de Jerusalém e de toda a região da Judéia, bem como aos gentios, pregando que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras à altura do arrependimento. **21** Por essa razão os judeus me prenderam no templo e tentaram matar-me. **22** Tendo, contudo, recebido ajuda da parte de Deus, até o presente dia tenho dado testemunho a pequenos e grandes, nada dizendo senão o que

[1]**17** εγω **𝔐C** (h.𝔓[45]), Cr vs νυν TR

[2]**18** υποστρεψαι M[pt] vs επιστρεψαι M[pt]אBC, TR Cr vs αποστρεψαι M[pt]A

[3]**18** και M[pt]אBA, TR Cr vs + απο M[pt]C

[4]**20** απαγγελλων M[pt], TR vs απαγγελλω M[pt] vs απηγγελλον אBA, Cr

[5]**21** με οι Ιουδαιοι συλλαβομενοι M[pt], TR vs οι Ιουδαιοι με συλλαβομενοι M[pt] vs με Ιουδαιοι συλλαβομενοι B, Cr vs με Ιουδαιοι συλλαβουμενοι א* vs οι Ιουδαιοι συλλαβομενοι με A

[6]**22** μαρτυρομενος **M**אBA, Cr vs μαρτυρουμενος M[c], TR

16 [T]με BC*[vid], [Cr] vs **𝔐**אA **17** [T]εκ אBA vs **𝔐**C **17** ⸀αποστελλω σε אBA (εξαποστελλω σε C) vs **M**
20 [T]τε אBA vs **𝔐** **20** °אBA vs **𝔐** **21** [T]οντα א, [Cr] vs **𝔐**BA **22** ⸀απο אBA vs **𝔐**

os profetas, bem como Moisés, disseram que haveria de acontecer, **23** a saber, que o Cristo deveria sofrer e que, sendo ele o primeiro a ressuscitar dentre os mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios."

οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ
OS PROFETAS FALARAM QUE DEVERIAM ACONTECER COMO TAMBÉM
OS PROFETAS, BEM COMO MOISÉS, DISSERAM QUE HAVERIA DE ACONTECER.

Μωσῆς, **26.23** εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος
MOISÉS QUE DESTINADO A SOFRER O CRISTO QUE (O) PRIMEIRO
A SABER, QUE O CRISTO DEVERIA SOFRER E QUE, SENDO ELE O

ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν
DE (A) RESSURREIÇÃO D(OS) MORTOS LUZ DEVE/ESTÁ PARA PROCLAMAR/ANUNCIAR
PRIMEIRO A RESSUSCITAR DENTRE OS MORTOS, ANUNCIARIA A LUZ

τῷ[1] λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι."
AO POVO E AOS GENTIOS
AO POVO E AOS GENTIOS."

ὁ[dnmp] προφήτης[snmp] λαλέω[viaa3p] μέλλω[vppagnp] γίνομαι[vnpn] καί[c] Μωϋσῆς[snms] **23** εἰ[c] παθητός[anmsn] ὁ[dnms] Χριστός[snms] εἰ[c] πρῶτος[anmsn] ἐκ[P] ἀνάστασις[sgfs] νεκρός[agmpn] φῶς[sans] μέλλω[vipa3s] καταγγέλλω[vnpa] ὁ[ddms] λαός[sdms] καί[c] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp]

Agripa desvia-se do apelo de Paulo

24 Tendo Paulo dito essas palavras em sua defesa, Festo disse em alta voz: "Estás louco, Paulo! As muitas letras te levam à loucura." **25** "Não estou louco, excelentíssimo Festo," disse ele, "mas as palavras que eu proferi são verdadeiras e sensatas. **26** O rei, a quem também me dirijo abertamente, compreende estas coisas, e estou convicto de que nenhuma delas lhe é oculta, pois não aconteceram num canto qualquer. **27** Crês nos profetas, ó rei Agripa? Sei que crês."

26.24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος
ESTA COUSAS ENTÃO ELE DIZENDO EM (SUA) DEFESA O FESTO
TENDO PAULO DITO ESSAS PALAVRAS EM SUA DEFESA, FESTO

μεγάλῃ τῇ φωνῇ ⸀ἔφη, "Μαίνῃ, Παῦλε! Τὰ
COM ALTA/FORTE A VOZ DISSE/DIZIA ESTÁS LOUCO PAULO AS
DISSE EM ALTA VOZ: "ESTÁS LOUCO, PAULO! AS

πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει."
MUITAS A TI LETRAS A (A) LOUCURA LEVA(M)/TRANSTORNA(M)/MUDA(M)
MUITAS LETRAS TE LEVAM À LOUCURA."

26.25 Ὁ δέ, ᵀ "Οὐ μαίνομαι," φησί, "κράτιστε
O(ELE) ENTÃO NÃO ESTOU LOUCO/FORA DIZ EXCELENTÍSSIMO
"NÃO ESTOU LOUCO, EXCELENTÍSSIMO FESTO," DISSE ELE

Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα
FESTO MAS DE VERDADE E DE SENSATEZ/SÃO JUÍZO PALAVRAS
"MAS AS PALAVRAS QUE EU PROFERI SÃO VERDADEIRAS E SENSATAS.

ἀποφθέγγομαι. **26.26** Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων
ESTOU PROFERINDO/PRONUNCIO SABE/ENTENDE POIS ACERCA DE ESTAS COUSAS
O REI, A QUEM TAMBÉM ME DIRIJO

ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·
O REI PERANTE QUEM TAMBÉM EXPRESSANDO-ME CONFIANTEMENTE FALO
ABERTAMENTE, COMPREENDE ESTAS COISAS,

λανθάνειν γὰρ αὐτόν °τι τούτων οὐ πείθομαι
PASSAR DESAPERCEBIDA POIS (A) ELE ALGUMA COUSA DESTAS NÃO ACREDITO/CREIO
E ESTOU CONVICTO DE QUE NENHUMA DELAS LHE É OCULTA,

οὐδέν,[2] οὐ γὰρ[3] ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.
NENHUMA NÃO DE FATO EM UM CANTO TEM SIDO FEITO/REALIZADO ISTO
POIS NÃO ACONTECERAM NUM CANTO QUALQUER.

26.27 Πιστεύεις, Βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς
CRÊS (Ó) REI AGRIPA NOS
CRÊS NOS PROFETAS, Ó REI AGRIPA?

προφήταις? Οἶδα ὅτι πιστεύεις."
PROFETAS EU SEI QUE TU CRÊS
SEI QUE CRÊS."

ὁ[dnms] οὗτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgms] ... **24** οὗτος[pdanp] δέ[c] αὐτός[ppgms] ἀπολογέομαι[vppngms] ὁ[dnms] Φῆστος[snms] μέγας[adfsn] ὁ[ddfs] φωνή[sdfs] φημί[viix/viax3s] μαίνομαι[vipn2s] Παῦλος[svms] ὁ[dnnp] πολύς[annpn] σύ[PPa-s] γράμμα[snnp] εἰς[P] μανία[safs] περιτρέπω[vipa3s] **25** ὁ[dnms] δέ[c] οὐ[l] μαίνομαι[vipn1s] φημί[vipx3s] κράτιστος[avmsn] Φῆστος[svms] ἀλλά[c] ἀλήθεια[sgfs] καί[c] σωφροσύνη[sgfs] ῥῆμα[sanp] ἀποφθέγγομαι[vipn1s] **26** ἐπίσταμαι[vipn3s] γάρ[c] περί[P] οὗτος[pdgnp] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] πρός[P] ὅς[prams] καί[c] παρρησιάζομαι[vppnnms] λαλέω[vipa1s] λανθάνω[vnpa] γάρ[c] αὐτός[ppams] τὶς[pians] οὗτος[pdgnp] οὐ[l] πείθω[vipp1s] οὐδείς[aansn] οὐ[l] γάρ[c] ἐν[P] γωνία[sdfs] πράσσω[vprpnns] οὗτος[pdnns] **27** πιστεύω[vipa2s] βασιλεύς[svms] Ἀγρίππας[svms] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] πιστεύω[vipa2s]

28 Então Agripa disse a Paulo: "Por pouco me persuades a me tornar cristão."

26.28 Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον
O ENTÃO AGRIPA A O PAULO
ENTÃO AGRIPA DISSE A PAULO:

°ἔφη, "Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν
DISSE/DIZIA EM/POR/COM POUCO ME PERSUADES/TENTAS PERSUADIR A UM CRISTÃO
"POR POUCO ME PERSUADES A ME TORNAR CRISTÃO."

⸀γενέσθαι!"
TORNAR-ME

28 ὁ[dnms] δέ[c] Ἀγρίππας[snms] πρός[P] ὁ[dams] Παῦλος[sams] φημί[viix/viax3s] ἐν[P] ὀλίγος[adnsn] ἐγώ[PPa-s] πείθω[vipa2s] Χριστιανός[sams] γίνομαι[vnad]

29 "Por pouco ou por muito," respondeu Paulo, "oro a Deus esperando que, não somente tu, mas também todos os que hoje me ouvem, vos torneis como eu, menos estas correntes."

26.29 Ὁ δὲ Παῦλος °εἶπεν, "Εὐξαίμην ἂν
O ENTÃO PAULO DISSE EU PODERIA ORAR
"POR POUCO OU POR MUITO,"

τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν ⸀[1]πολλῷ οὐ
AO DEUS E TANTO EM/POR/COM POUCO COMO EM/POR/COM MUITO NÃO
RESPONDEU PAULO, "ORO A DEUS ESPERANDO QUE, NÃO

μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου
APENAS TU MAS TAMBÉM TODOS OS QUE OUVEM A MIM
SOMENTE TU, MAS TAMBÉM TODOS OS QUE HOJE ME OUVEM,

σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος ⸀[2]κἀγώ εἰμι,
HOJE PARA TORNAREM-SE TAIS COMO ESTES ASSIM COMO TAMBÉM EU SOU
VOS TORNEIS COMO EU,

παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων."
EXCETO AS CORRENTES ESTAS
MENOS ESTAS CORRENTES."

29 ὁ[dnms] δέ[c] Παῦλος[snms] λέγω[viaa3s] εὔχομαι[voad1s] ἄν[l] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] ἐν[P] ὀλίγος[adnsn] καί[c] ἐν[P] πολύς[adnsn] οὐ[l] μόνος[b] σύ[PPa-s] ἀλλά[c] καί[c] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἀκούω[vppaamp] ἐγώ[PPg-s] σήμερον[b] γίνομαι[vnad] τοιοῦτος[pdamp] ὁποῖος[annsn] κἀγώ[PPn-s] εἰμί[vipx1s] παρεκτός[b] ὁ[dgmp] δεσμός[sgmp] οὗτος[pdgmp]

30 Ditas essas palavras, o rei, o governador, Berenice e os

26.30 ⸂Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη⸃ ὁ
E ESTAS COUSAS TENDO DITO ELE LEVANTOU-SE O
DITAS ESSAS PALAVRAS, O

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη, καὶ οἱ
REI E O GOVERNADOR A E BERENICE E OS
REI, O GOVERNADOR, BERENICE E OS

30 καί[c] οὗτος[pdanp] λέγω[vpaagms] αὐτός[ppgms] ἀνίστημι[viaa3s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] καί[c] ὁ[dnms] ἡγεμών[snms] ὁ[dnfs] τέ[l] Βερνίκη[snfs] καί[c] ὁ[dnmp]

[1]**23** τω M[pt], TR vs + τε M[pt]ℵBA, Cr
[2]**26** ου πειθομαι ουδεν M[pt], TR vs ου πειθομαι M[pt]A vs ου πειθομαι ουθεν ℵB, Cr
[3]**26** γαρ M vs + εστιν ℵBA, ᵀR Cr

24 ⸀φησιν ℵBA vs 𝔐 **25** ᵀΠαυλος ℵBA vs 𝔐 **26** °B vs 𝔐ℵA, [Cr] **28** °ℵBA vs 𝔐 **28** ⸀ποιησαι ℵBA vs 𝔐
29 °ℵBA vs 𝔐 **29** ⸀[1]μεγαλω ℵBA vs 𝔐 **29** ⸀[2]και εγω B vs 𝔐ℵA **30** ⸂ανεστη τε ℵBA vs 𝔐

συγκάθημαι[vppnmp] αὐτός[ppdmp]
31 καί[c] ἀναχωρέω[vpaanmp] λαλέω[viia3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] λέγω[vppanmp] ὅτι[c] οὐδείς[aansn] θάνατος[sgms] ἄξιος[aansn] ἤ[l] δεσμός[sgmp] πράσσω[vipa3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms]

32 Ἀγρίππας[snms] δέ[c] ὁ[ddms] Φῆστος[sdms] φημί[viix/viax3s] ἀπολύω[vnrp] δύναμαι[viin3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms] εἰ[c] μή[l] ἐπικαλέω[viqd3s] Καῖσαρ[sams]

27.1 ὡς[b] δέ[c] κρίνω[viap3s] ὁ[dgns] ἀποπλέω[vnpa] ἐγώ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰταλία[safs] παραδίδωμι[viia3p] ὁ[dams] τέ[l] Παῦλος[sams] καί[c] τὶς[piamp] ἕτερος[aampn] δεσμώτης[samp] ἑκατοντάρχης[sdms] ὄνομα[sdns] Ἰούλιος[sdms] σπεῖρα[sgfs] σεβαστός[agfsn] **2** ἐπιβαίνω[vpaanms] δέ[c] πλοῖον[sdns] Ἀδραμυττηνός[adnsn] μέλλω[vppanmp] πλέω[vnpa] ὁ[damp] κατά[p] ὁ[dafs] Ἀσία[safs] τόπος[samp] ἀνάγω[viap1p] εἰμί[vppxgms] σύν[p] ἐγώ[ppd-p] Ἀρίσταρχος[sgms] Μακεδών[sgms] Θεσσαλονικεύς[sgms] **3** ὁ[ddfs] τέ[l] ἕτερος[adfsn] κατηχέω[viap1s] εἰς[p] Σιδών[safs] φιλανθρώπως[b] τέ[l] ὁ[dnms] Ἰούλιος[snms] ὁ[ddms] Παῦλος[sdms] χράομαι[vpadnms] ἐπιτρέπω[viaa3s] πρός[p] ὁ[damp] φίλος[aampn] πορεύομαι[vpaoams] ἐπιμέλεια[sgfs] τυγχάνω[vnaa] **4** κἀκεῖθεν[b] ἀνάγω[vpapnmp] ὑποπλέω[viaa1p] ὁ[dafs] Κύπρος[safs] διά[p] ὁ[dans] ὁ[damp] ἄνεμος[samp] εἰμί[vnpx] ἐναντίος[aampn] **5** ὁ[dans] τέ[l] πέλαγος[sans] ὁ[dans] κατά[p] ὁ[dafs] Κιλικία[safs] καί[c] Παμφυλία[safs] διαπλέω[vpaanmp] κατέρχομαι[viaa1p] εἰς[p] Μύρα[sanp] ὁ[dgfs] Λυκία[sgfs] **6** κἀκεῖ[b] εὑρίσκω[vpaanms] ὁ[dnms] ἑκατοντάρχης[snms] πλοῖον[sans] Ἀλεξανδρῖνος[aansn] πλέω[vppaans] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰταλία[safs]

συγκαθήμενοι αὐτοῖς, **26.31** καὶ ἀναχωρήσαντες
QUE ESTAVAM SENTADOS COM ELES E TENDO-SE RETIRADO (ELES)
QUE SE HAVIAM SENTADO JUNTO DELES, LEVANTARAM-SE E, AO SAÍREM,
ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι "Οὐδὲν
FALAVAM A UNS E OUTROS DIZENDO QUE/: NADA
CONVERSAVAM E DIZIAM
[S]θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν[2] [T] πράσσει ὁ ἄνθρωπος
DE MORTE DIGNO OU DE CADEIAS/PRISÃO ESTÁ FAZENDO O HOMEM
"ESTE HOMEM NÃO FEZ NADA QUE MEREÇA MORTE OU PRISÃO."
οὗτος."
ESTE

26.32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
AGRIPA ENTÃO AO FESTO DISSE/DIZIA
E AGRIPA DISSE A FESTO:
"Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ
SER LIBERTO/SOLTO PODERIA O HOMEM ESTE SE
"ESTE HOMEM PODERIA SER POSTO EM LIBERDADE SE
μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα."
NÃO TIVESSE APELADO A CÉSAR
NÃO TIVESSE APELADO PARA CÉSAR."

que se haviam sentado junto deles, levantaram-se **31** e, ao saírem, conversavam e diziam: "Este homem não fez nada que mereça morte ou prisão."

32 E Agripa disse a Festo: "Este homem poderia ser posto em liberdade, se não tivesse apelado para César."

Paulo inicia a viagem a Roma

27.1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν
QUANDO ENTÃO FOI DECIDIDO O (PARA) NAVEGAR(MOS) NÓS PARA A
QUANDO SE DECIDIU QUE DEVERÍAMOS VELEJAR PARA A
Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας
ITÁLIA ENTREGAVAM O TANTO PAULO COMO ALGUNS
ITÁLIA, PAULO E ALGUNS OUTROS PRISIONEIROS
ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ,
OUTROS PRISIONEIROS A UM CENTURIÃO POR NOME JÚLIO
FORAM ENTREGUES A JÚLIO, CENTURIÃO
σπείρης[1] Σεβαστῆς. **27.2** Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ
D(A) COORTE/REGIMENTO AUGUSTA/IMPERIAL TENDO EMBARCADO ENTÃO EM UM NAVIO
DO DESTACAMENTO MILITAR DE AUGUSTO. EMBARCAMOS ENTÃO NUM NAVIO
Ἀδραμυττηνῷ,[2] ⌜μέλλοντες πλεῖν [T] τοὺς κατὰ
ADRAMITINO QUE ESTAVA PARA NAVEGAR/VIAJAR (A)OS POR
DE ADRAMÍTIO, QUE PRETENDIA PASSAR POR
τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν
A ÁSIA LUGARES SAÍMOS AO MAR ESTANDO CONOSCO
DIVERSOS LUGARES DA COSTA DA ÁSIA.
Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. **27.3** Τῇ
ARISTARCO UM MACEDÔNIO DE TESSALÔNICA NO
ARISTARCO, MACEDÔNIO DE TESSALÔNICA ESTAVA CONOSCO. NO
τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως
E OUTRO DIA CHEGAMOS EM/A SIDOM/SIDÔNIA HUMANAMENTE
DIA SEGUINTE APORTAMOS EM SIDOM,
τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε
E O JÚLIO AO PAULO TRATANDO PERMITIU
E JÚLIO, TRATANDO PAULO BONDOSAMENTE, DEU-LHE PERMISSÃO
πρὸς τοὺς[3] φίλους ⌜πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.
A OS AMIGOS INDO CUIDADO/ATENÇÃO OBTER/DESFRUTAR
PARA VER OS SEUS AMIGOS E OBTER SUA AJUDA
27.4 Κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν
E DALI PARTINDO NAVEGAMOS AO ABRIGO DE A
PARTINDO DALI, NAVEGAMOS JUNTO À
Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.
CHIPRE POR O OS VENTOS SER(EM) CONTRÁRIOS
ILHA DE CHIPRE, PORQUE OS VENTOS NOS ERAM CONTRÁRIOS.
27.5 Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
O E MAR ABERTO O POR A CILÍCIA E
SINGRANDO AS ÁGUAS DA CILÍCIA E
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες, κατήλθομεν[4] εἰς Μύρα
PANFÍLIA TENDO CRUZADO CHEGAMOS/APORTAMOS EM/A MIRA
DA PANFÍLIA, APORTAMOS EM MIRRA,
τῆς Λυκίας. **27.6** Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ⌜ἑκατόνταρχος
DA LÍCIA E ALI TENDO ACHADO O CENTURIÃO
NA LÍCIA. ENCONTRANDO EM MIRRA
πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν[5] Ἰταλίαν,
UM NAVIO ALEXANDRINO NAVEGANDO PARA A ITÁLIA
UM NAVIO ALEXANDRINO QUE IA PARA A ITÁLIA,

27 Quando se decidiu que deveríamos velejar para a Itália, Paulo e alguns outros prisioneiros foram entregues a Júlio, centurião do destacamento militar de Augusto. **2** Embarcamos então num navio de Adramítio, que pretendia passar por diversos lugares da costa da Ásia. Aristarco, macedônio de Tessalônica, estava conosco. **3** No dia seguinte aportamos em Sidom, e Júlio, tratando Paulo bondosamente, deu-lhe permissão para ir ver os seus amigos e obter sua ajuda. **4** Partindo dali, navegamos junto à ilha de Chipre, porque os ventos nos eram contrários. **5** Singrando as águas da Cilícia e da Panfília, aportamos em Mirra, na Lícia. **6** Encontrando em Mirra um navio alexandrino que ia para a Itália,

[1] **1** σπειρης **M**ℵBA, TR Cr vs σπειρας M[r]
[2] **2** Αδραμυττηνω M[pt]ℵ, TR Cr vs Ατραμυττηνω M[pt] vs Ατραμυττινω M[pt] vs Αδραμυντηνω B*A
[3] **3** τους 𝔐ℵBA, Cr vs - TR
[4] **5** κατηλθομεν M[pt]ℵBA, TR Cr vs κατηχθημεν M[pt]
[5] **6** την **M**ℵBA, TR Cr vs - M[r]

31 [S]**1342** ℵB vs **M**; (**2134** A) **31** [T]τι ℵA, [Cr] vs 𝔐B **2** ⌜μελλοντι ℵBA vs **M**
2 [T]εις ℵBA vs **M** **3** ⌜πορευθεντι ℵBA vs 𝔐 **6** ⌜εκατονταρχης ℵBA vs 𝔐

o centurião nos fez embarcar nele. **7** Navegando vagarosamente durante muitos dias, chegamos com dificuldade à altura de Cnido. Sofrendo a pressão do vento contrário, velejamos junto à costa de Creta, defronte de Salmona **8** e, costeando a ilha com dificuldade, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, em cujas proximidades localizava-se a cidade de Laséia.

ἐνεβίβασεν[1] ἡμᾶς εἰς αὐτό. 27.7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ
EMBARCOU- -NOS EM ELE POR MUITOS ENTÃO
O CENTURIÃO NOS FEZ EMBARCAR NELE.

ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ
DIAS NAVEGANDO VAGAROSAMENTE E SOMENTE CHEGANDO AO LONGO DE
NAVEGANDO VAGAROSAMENTE DURANTE MUITOS DIAS, CHEGAMOS COM DIFICULDADE À ALTURA DE

τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,
A CNIDO NÃO PERMITINDO CONTINUAR (A) NÓS O VENTO
CNIDO. SOFRENDO A PRESSÃO DO VENTO CONTRÁRIO,

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 27.8
NAVEGAMOS AO SUL DE A CRETA AO LONGO DE SALMONA/SALMONE
VELEJAMOS JUNTO À CRETA, DEFRONTE DE SALMONA

μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον
COM DIFICULDADE E COSTEANDO- -A VIEMOS A UM LUGAR
E, COSTEANDO A ILHA COM DIFICULDADE, CHEGAMOS A UM LUGAR

τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς
UM CERTO CHAMADO BONS PORTOS AO QUAL PRÓXIMA
CHAMADO BONS PORTOS, EM CUJAS PROXIMIDADES

ˢἦν πόλις[2] Λασαία.
ESTAVA (A) CIDADE (DE) LASÉIA/LASAIA
LOCALIZAVA-SE A CIDADE DE LASÉIA.

ἐμβιβάζω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] εἰς[P] αὐτός[ppans] **7** ἐν[P] ἱκανός[adfpn] δέ[c] ἡμέρα[sdfp] βραδυπλοέω[vppanmp] καί[c] μόλις[b] γίνομαι[vpadnmp] κατά[P] ὁ[dafs] Κνίδος[safs] μή[l] προσεάω[vppagms] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dgms] ἄνεμος[sgms] ὑποπλέω[viaa1p] ὁ[dafs] Κρήτη[safs] κατά[P] Σαλμώνη[safs] **8** μόλις[b] τέ[l] παραλέγομαι[vppnnmp] αὐτός[ppafs] ἔρχομαι[viaa1p] εἰς[P] τόπος[sams] τὶς[piams] καλέω[vpppams] καλός[aampn] λιμήν[samp] ὅς[prdms] ἐγγύς[b] εἰμί[viix3s] πόλις[snfs] Λασαία[snfs]

A advertência de Paulo é ignorada

9 Tinha transcorrido muito tempo e a navegação agora se tornara perigosa, mesmo porque já havia passado o Jejum. Paulo então os advertiu, **10** dizendo: "Homens, vejo que a viagem vai ser feita com muito dano e perda, não somente da carga e do navio, mas também da nossa vida." **11** Mas o centurião acreditou mais no piloto e no dono do navio do que nas palavras de Paulo. **12** Como o porto era impróprio para invernar, a maioria optou por partir dali, desejando também tentar chegar a Fenice e passar o inverno ali. Fenice era um porto de Creta que olhava para o sudeste e para o nordeste.

27.9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ
MUITO ENTÃO TEMPO TENDO PASSADO E
TINHA TRANSCORRIDO MUITO TEMPO E

ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ
SENDO JÁ PERIGOSA A VIAGEM POR O TAMBÉM
A NAVEGAÇÃO AGORA SE TORNARA PERIGOSA, MESMO PORQUE

τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ
O JEJUM (SET-OUTUBRO) JÁ TER PASSADO ACONSELHAVA O
JÁ HAVIA PASSADO O JEJUM. PAULO ENTÃO

Παῦλος 27.10 λέγων αὐτοῖς, ""Ἄνδρες, θεωρῶ
PAULO DIZENDO- -LHES HOMENS VEJO
OS ADVERTIU, DIZENDO: "HOMENS, VEJO

ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, οὐ μόνον
QUE COM DANO E MUITA PERDA NÃO APENAS
QUE A VIAGEM VAI SER FEITA COM MUITO DANO E PERDA,

τοῦ φορτίου[2] καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν
DA CARGA E DO NAVIO/BARCO MAS TAMBÉM DAS
NÃO SOMENTE DA CARGA E DO NAVIO, MAS TAMBÉM DA

ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν."
VIDAS NOSSAS VAI SER A VIAGEM
NOSSA VIDA."

27.11 Ὁ δὲ ἑκατοντάρχης[3] τῷ κυβερνήτῃ καὶ
O ENTÃO CENTURIÃO AO PILOTO/CAPITÃO E
MAS O CENTURIÃO ACREDITOU MAIS NO PILOTO E

τῷ ναυκλήρῳ ˢἐπείθετο μᾶλλον[1] ἢ τοῖς ὑπὸ
AO DONO DO NAVIO OUVIA/SEGUIA ANTES QUE ÀS (PALAVRAS) POR
NO DONO DO NAVIO DO QUE NAS PALAVRAS

°τοῦ Παύλου λεγομένοις. 27.12 Ἀνευθέτου δὲ
O PAULO DITAS IMPRÓPRIO ENTÃO
DE PAULO. COMO O PORTO

τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν,
O PORTO SENDO PARA (A) INVERNAGEM
ERA IMPRÓPRIO PARA INVERNAR,

οἱ ⸀πλείους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν,[4]
OS(AS) MAIS(MAIORIA) ESTABELECERAM UM PLANO PARA PARTIR DALI
A MAIORIA OPTOU POR PARTIR DALI,

εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα
SE TALVEZ PUDESSEM TENDO CHEGADO A FÊNIX/FENICE
DESEJANDO TAMBÉM TENTAR CHEGAR A FENICE

παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ
PASSAR O INVERNO/INVERNAR UM PORTO DA CRETA OLHANDO PARA
E PASSAR O INVERNO ALI. FENICE ERA UM PORTO DE CRETA QUE OLHAVA PARA

λίβα καὶ κατὰ χῶρον.
SUDESTE E PARA NORDESTE
O SUDESTE E PARA O NORDESTE.

9 ἱκανός[agmsn] δέ[c] χρόνος[sgms] διαγίνομαι[vpadgms] καί[c] εἰμί[vppxgms] ἤδη[b] ἐπισφαλής[agmsn] ὁ[dgms] πλόος[sgms] διά[P] ὁ[dans] καί[c] ὁ[dafs] νηστεία[safs] ἤδη[b] παρέρχομαι[vnra] παραινέω[viia3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] **10** λέγω[vppanms] αὐτός[ppdmp] ἀνήρ[svmp] θεωρέω[vipa1s] ὅτι[c] μετά[P] ὕβρις[sgfs] καί[c] πολύς[agfsn] ζημία[sgfs] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[dgms] φορτίον[sgns] καί[c] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dgfp] ψυχή[sgfp] ἐγώ[ppg-p] μέλλω[vnpa] εἰμί[vnfx] ὁ[dams] πλόος[sams] **11** ὁ[dnms] δέ[c] ἑκατοντάρχης[snms] ὁ[ddms] κυβερνήτης[sdms] καί[c] ὁ[ddms] ναύκληρος[sdms] πείθω[viip3s] μᾶλλον[b] ἤ[l] ὁ[ddnp] ὑπό[P] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] λέγω[vpppdnp] **12** ἀνεύθετος[agmsn] δέ[c] ὁ[dgms] λιμήν[sgms] ὑπάρχω[vppagms] πρός[P] παραχειμασία[safs] ὁ[dnmp] πολύς[anmpc] τίθημι[viam3p] βουλή[safs] ἀνάγω[vnap] κἀκεῖθεν[b] εἰ[c] πώς[l] δύναμαι[vopn3p] καταντάω[vpaanmp] εἰς[P] Φοῖνιξ[sams] παραχειμάζω[vnaa] λιμήν[sams] ὁ[dgfs] Κρήτη[sgfs] βλέπω[vppaams] κατά[P] λίψ[sams] καί[c] κατά[P] χῶρος[sams]

O navio de Paulo é pego por uma tempestade

13 Soprando suavemente o vento sul e pensando eles que tinham visto cumprir-se o seu propósito, levantaram âncoras

27.13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες
SOPRANDO LEVE BRISA ENTÃO DO SUL SUPONDO
SOPRANDO SUAVEMENTE O VENTO SUL E PENSANDO ELES

τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον
O OBJETIVO/ALVO TER(EM) ALCANÇADO TENDO LEVANTADO (ÂNCORA) MAIS DE PERTO
QUE TINHAM VISTO CUMPRIR-SE O SEU PROPÓSITO, LEVANTARAM ÂNCORAS

13 ὑποπνέω[vpaagms] δέ[c] νότος[sgms] δοκέω[vpaanmp] ὁ[dgfs] πρόθεσις[sgfs] κρατέω[vnra] αἴρω[vpaanmp] ἆσσον[b]

[1]**6** ενεβιβασεν M[pt]ℵBA, TR Cr vs ανεβιβασεν M[pt]

[2]**10** φορτιου 𝔐ℵBA, Cr vs φορτου TR

[3]**11** εκατονταρχης M[pt]ℵBA, Cr vs εκατονταρχος M[pt], TR

[4]**12** κακειθεν M[pt], TR vs εκειθεν M[pt]ℵBA, Cr

8 ˢℵA vs 𝔐B **11** ˢℵBA vs 𝔐 **11** °ℵBA vs 𝔐 **12** ⸀πλειονες ℵBA vs 𝔐

παραλέγομαι[viin3p] ὁ[dafs]
Κρήτη[safs] 14 μετά[P] οὐ[l]
πολύς[aansn] δέ[c] βάλλω[viaa3s]
κατά[P] αὐτός[ppgfs] ἄνεμος[snms]
τυφωνικός[anmsn] ὁ[dnms]
καλέω[vppnms] εὐροκλύδων[snms]
15 συναρπάζω[vpapgns]
δέ[c] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns]
καί[c] μή[l] δύναμαι[vppngns]
ἀντοφθαλμέω[vnpa] ὁ[ddms]
ἄνεμος[sdms] ἐπιδίδωμι[vpaanmp]
φέρω[viip1p] 16 νησίον[sans]
δέ[c] τις[pians] ὑποτρέχω[vpaanmp]
καλέω[vpppans] Καῦδα[safs] μόλις[b]
ἰσχύω[viaa1p] περικρατής[anmpn]
γίνομαι[vnad] ὁ[dgfs] σκάφη[sgfs]
17 ὅς[prafs] αἴρω[vpaanmp]
βοήθεια[sdfp] χράομαι[viin3p]
ὑποζώννυμι[vppanmp] ὁ[dans]
πλοῖον[sans] φοβέομαι[vppnnmp]
τέ[l] μή[l] εἰς[P] ὁ[dafs] Σύρτις[safs]
ἐκπίπτω[vsaa3p] χαλάω[vpaanmp]
ὁ[dans] σκεῦος[sans] οὕτω[b]
φέρω[viip3p] 18 σφοδρῶς[b] δέ[c]
χειμάζω[vpppgmp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[ddfs]
ἑξῆς[b] ἐκβολή[safs] ποιέω[viim3p]
19 καί[c] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn]
αὐτόχειρ[anmpn] ὁ[dafs] σκευή[safs]
ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] ῥίπτω[viaa1p]
20 μήτε[c] δέ[c] ἥλιος[sgms] μήτε[c]
ἄστρον[sgnp] ἐπιφαίνω[vppagnp]
ἐπί[P] πολύς[aampc] ἡμέρα[safp]
χειμών[sgms] τέ[l] οὐ[l] ὀλίγος[agmsn]
ἐπίκειμαι[vppngms] λοιπός[aansn]
περιαιρέω[viip3s] πᾶς[anfsn]
ἐλπίς[snfs] ὁ[dgns] σῴζω[vnpp]
ἐγώ[ppa-p] 21 πολύς[agfsn] δέ[c]
ἀσιτία[sgfs] ὑπάρχω[vppagfs] τότε[b]
ἵστημι[vpapnms] ὁ[dnms] Παῦλος[snms]
ἐν[P] μέσος[adnsn] αὐτός[ppgmp]
λέγω[viaa3s] δεῖ[viii3s] μέν[l] ὦ[i]
ἀνήρ[svmp] πειθαρχέω[vpaaamp]
ἐγώ[ppd-s] μή[l] ἀνάγω[vnpp] ἀπό[P]
ὁ[dgfs] Κρήτη[sgfs] κερδαίνω[vnaa]
τέ[l] ὁ[dafs] ὕβρις[safs] οὗτος[pdafs] καί[c]
ὁ[dafs] ζημία[safs] 22 καί[c] ὁ[danp]
νῦν[b] παραινέω[vipa1s] σύ[ppa-p]
εὐθυμέω[vnpa] ἀποβολή[snfs] γάρ[c]
ψυχή[sgfs] οὐδείς[anfsn] εἰμί[vifx3s]
ἐκ[P] σύ[ppg-p] πλήν[b] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns]
23 παρίστημι[viaa3s] γάρ[c]
ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs]
ἄγγελος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms]
ὅς[prgms] εἰμί[vipx1s] ὅς[prdms] καί[c]
λατρεύω[vipa1s] 24 λέγω[vppanms]

παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 27.14 Μετ' οὐ πολὺ
COSTEAVAM A CRETA DEPOIS DE NÃO MUITO
E NAVEGARAM COSTEANDO DE PERTO A ILHA DE CRETA. MAS NÃO MUITO DEPOIS,

δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ
ENTÃO DESENCADEOU-SE AO LONGO DE ELA UM VENTO TEMPESTUOSO/TUFÔNICO O
ABATEU-SE UM VENTO TEMPESTUOSO,

καλούμενος ⸀Εὐροκλύδων· 27.15 συναρπασθέντος
CHAMADO EURÓCLIDO TENDO SIDO ARREBATADO
CHAMADO EURÓCLIDO APANHADO

δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν
ENTÃO O NAVIO/BARCO E NÃO PODENDO ENCARAR/ENFRENTAR
O NAVIO PELA BORRASCA E NÃO PODENDO SOBREPOR-SE

τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 27.16 Νησίον
AO/O VENTO TENDO DESISTIDO ÍAMOS SENDO LEVADOS UMA ILHOTA
AO VENTO, DESISTIMOS DE LUTAR E FOMOS À DERIVA.

δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον ⸀Κλαύδην,
ENTÃO UMA CERTA INDO (NÓS) AO ABRIGO DE CHAMADA CLAUDA
PROSSEGUINDO PROTEGIDOS POR UMA ILHOTA CHAMADA CLAUDA,

⸂μόλις ἰσχύσαμεν⸃ περικρατεῖς γενέσθαι τῆς
COM DIFICULDADE CONSEGUIMOS NO CONTROLE FICAR/VIR A ESTAR DO
A CUSTO RECOLHEMOS O

σκάφης, 27.17 ἣν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο,
BOTE/ESCALER O QUAL TENDO RECOLHIDO CABOS/CORDAS EMPREGAVAM
BOTE. IÇANDO-O, OS HOMENS EMPREGARAM TODOS OS MEIOS

ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς
CINGINDO/AMARRANDO O NAVIO/BARCO TEMENDO E NÃO EM
DISPONÍVEIS PARA ENVOLVER E FIRMAR O NAVIO COM CORDAS. TEMENDO

τὴν Σύρτην[1] ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
A SIRTE ENCALHASSEM TENDO ARRIADO/BAIXADO A ÂNCORA FLUTUANTE
QUE SAÍSSE DA ROTA E ENCALHASSE NA SIRTE, BAIXARAM AS VELAS

οὕτως ἐφέροντο. 27.18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων
DESSA FORMA IAM SENDO LEVADOS VIOLENTAMENTE ENTÃO SACUDIDOS PELA TEMPESTADE
E FORAM LEVADOS À DERIVA. NO DIA SEGUINTE, SENDO NÓS VIOLENTAMENTE

ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο, 27.19 καὶ
NÓS NO DIA SEGUINTE DESCARREGAMENTO FAZIAM E
BATIDOS PELA TEMPESTADE, LANÇARAM A CARGA AO MAR.

τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου
NO TERCEIRO COM AS PRÓPRIAS MÃOS O EQUIPAMENTO DO NAVIO
NO TERCEIRO DIA JOGAMOS FORA COM AS NOSSAS PRÓPRIAS MÃOS A ARMAÇÃO DO NAVIO.

⸀ἐρρίψαμεν. 27.20 Μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων
LANÇAMOS FORA NEM ENTÃO SOL NEM ESTRELAS
DURANTE MUITOS DIAS NÃO APARECERAM NEM O SOL

ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός
APARECENDO POR MUITOS DIAS TEMPESTADE
NEM AS ESTRELAS, E, ARRASTADOS

τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο
E NÃO PEQUENA PRESSIONANDO/ASSOLANDO FINALMENTE DESVANECIA-SE/ABANDONAVA-SE
POR NÃO PEQUENO TEMPORAL, JÁ SE IA DESFAZENDO

⸂πᾶσα ἐλπὶς⸃ τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.
TODA ESPERANÇA DO SER(MOS) SALVOS NÓS
TODA ESPERANÇA DE NOS SALVARMOS.

27.21 Πολλῆς ⸀δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε
PROLONGADA ENTÃO ABSTINÊNCIA EXISTINDO ENTÃO
COMO OS HOMENS TINHAM PASSADO MUITO TEMPO SEM COMER,

σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
POSTADO O PAULO EM (O) MEIO DELES DISSE
PAULO LEVANTOU-SE NO MEIO DELES E DISSE:

""Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ
CONVINHA — Ó HOMENS TENDO DADO OUVIDOS A MIM NÃO
HOMENS, DEVÍEIS TER-ME OUVIDO E NÃO

ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν
SEGUIR VIAGEM DESDE A CRETA PARA EVITAR/GANHAR TANTO O
TER PARTIDO DE CRETA, PARA SOFRER

ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 27.22 Καὶ τὰ
DANO ESTE COMO A PERDA/PREJUÍZO E (AS)
ESTE ESTRAGO E ESTE PREJUÍZO. MAS

νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς
AGORA ACONSELHO- -VOS COBRAR ÂNIMO PERDA POIS DE VIDA
AGORA VOS EXORTO A QUE TENHAIS BOM ÂNIMO, PORQUE NÃO SE PERDERÁ

οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου. 27.23
NENHUMA HAVERÁ DENTRE VÓS EXCETO DO NAVIO/BARCO
A VIDA DE NENHUM DE VÓS, SOMENTE O NAVIO.

Παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ[2] ⸂ἄγγελος τοῦ
APRESENTOU-SE POIS A MIM NESTA A NOITE UM MENSAGEIRO DO
POIS ESTA NOITE POSTOU-SE DIANTE DE MIM UM ANJO DO

Θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,⸃ 27.24 λέγων,
DEUS DE QUEM EU SOU AO QUAL TAMBÉM SIRVO/ADORO DIZENDO
DEUS A QUEM PERTENÇO E QUE EU ADORO, E O ANJO ME DISSE:

e navegaram costeando de perto a ilha de Creta. **14** Mas não muito depois, abateu-se um vento tempestuoso, chamado Euróclido. **15** Apanhado o navio pela borrasca e não podendo sobrepor-se ao vento, desistimos de lutar e fomos à deriva. **16** Prosseguindo protegidos por uma ilhota chamada Clauda, a custo recolhemos o bote. **17** Içando-o, os homens empregaram todos os meios disponíveis para envolver e firmar o navio com cordas. Temendo que saísse da rota e encalhasse na Sirte, baixaram as velas e foram levados à deriva. **18** No dia seguinte, sendo nós violentamente batidos pela tempestade, lançaram a carga ao mar. **19** No terceiro dia jogamos fora com as nossas próprias mãos a armação do navio. **20** Durante muitos dias não apareceram nem o sol nem as estrelas, e, arrastados por não pequeno temporal, já se ia desfazendo toda esperança de nos salvarmos.

21 Como os homens tinham passado muito tempo sem comer, Paulo levantou-se no meio deles e disse: "Homens, devíeis ter-me ouvido e não ter partido de Creta, para sofrer este estrago e este prejuízo. **22** Mas agora vos exorto a que tenhais bom ânimo, porque não se perderá a vida de nenhum de vós, somente o navio. **23** Pois esta noite postou-se diante de mim um anjo do Deus a quem pertenço e que eu adoro, **24** e o anjo me disse:

[1] 17 Συρτην 𝔐 vs Συρτιν 𝔈 (h.𝔓45), TR Cr
[2] 23 ταυτη τη νυκτι 𝔐BAC, Cr vs τη νυκτι ταυτη TR vs τηδε τη νυκτι ℵ*

14 ⸀Ευρακυλων ℵB*A vs 𝔐 16 ⸀Καυδα B vs 𝔐; (Κλαυδα ℵ* A^vid) 16 ⸂ℵBA vs 𝔐 19 ⸀ερριψαν (ℵ) (B*) AC vs M
20 ⸂BA vs 𝔐ℵC 21 ⸀τε 𝔈 (h.𝔓45) vs M 23 ⸂του Θεου ου εγω ω και λατρευω αγγελος ℵA, (-εγω BC*), [Cr] vs 𝔐

'Não temas, Paulo. É necessário que compareças diante de César, e bondosamente Deus te concedeu todos os que viajam contigo.' **25** Portanto, homens, tende bom ânimo, pois eu creio em Deus, que tudo vai correr do modo como me foi dito. **26** Mas é preciso que sejamos lançados numa ilha.

27 Na décima quarta noite, quando ainda éramos arrastados para lá e para cá no Mar Adriático, por volta da meia-noite os marinheiros tiveram a impressão de que se aproximavam de alguma terra. **28** Lançaram a sonda, e deu vinte braças; pouco mais adiante tornaram a lançar a sonda, e deu quinze braças. **29** Temendo que fôssemos lançados contra rochedos, os homens lançaram quatro âncoras da popa, clamando ansiosos pelo raiar do dia.

30 Quando os marinheiros procuravam fugir do navio e para isso baixaram o escaler ao mar, com o pretexto de que iam lançar as âncoras da proa, **31** Paulo disse ao centurião e aos soldados: "Se estes não permanecerem no navio, não podereis salvar-vos." **32** Então os soldados cortaram as cordas do escaler e o deixaram cair.

33 Enquanto ainda aguardavam amanhecer o dia, Paulo rogou a todos que tomassem algum alimento,

'Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι,
NÃO TEMAS PAULO PERANTE CÉSAR A TI É NECESSÁRIO APRESENTAR(-TE)
'NÃO TEMAS, PAULO. É NECESSÁRIO QUE COMPAREÇAS DIANTE DE CÉSAR,

καὶ ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς
E EIS CONCEDEU COMO FAVOR A TI O DEUS TODOS OS
E BONDOSAMENTE DEUS TE CONCEDEU TODOS OS

πλέοντας μετὰ σοῦ.' 27.25 Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες·
QUE VIAJAM CONTIGO PORTANTO ANIMAI-VOS HOMENS
QUE VIAJAM CONTIGO.' PORTANTO, HOMENS, TENDE BOM ÂNIMO,

πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ'
CONFIO/CREIO POIS NO DEUS QUE DESSA FORMA ACONTECERÁ SEGUNDO
POIS EU CREIO EM DEUS, QUE TUDO VAI CORRER

ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 27.26 Εἰς νῆσον δέ
O QUAL MODO FOI FALADO A MIM EM ILHA ENTÃO
DO MODO COMO ME FOI DITO. MAS É PRECISO

τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν."
ALGUMA É PRECISO NÓS ENCALHAR(MOS)
QUE SEJAMOS LANÇADOS NUMA ILHA.

27.27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο,
QUANDO ENTÃO (A) DÉCIMA QUARTA NOITE CHEGOU
NA DÉCIMA QUARTA NOITE,

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον
ESTANDO À DERIVAR NÓS EM O ADRIÁTICO POR VOLTA DE MEIA
QUANDO AINDA ÉRAMOS ARRASTADOS PARA LÁ E PARA CÁ NO MAR ADRIÁTICO, POR VOLTA DA MEIA-NOITE

τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ
[DA] NOITE SUSPEITAVAM OS MARINHEIROS APROXIMAR-SE ALGUMA
OS MARINHEIROS TIVERAM A IMPRESSÃO DE QUE SE APROXIMAVAM DE ALGUMA

αὐτοῖς χώραν. 27.28 Καὶ βολίσαντες εὗρον
DELES TERRA E LANÇANDO A SONDA ACHARAM
TERRA. LANÇARAM A SONDA, E DEU

ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ
BRAÇAS VINTE POUCO (TEMPO/DISTÂNCIA) ENTÃO TENDO PASSADO/(AVANÇADO) E
VINTE BRAÇAS; POUCO MAIS ADIANTE

πάλιν βολίσαντες, εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
NOVAMENTE LANÇANDO A SONDA ACHARAM BRAÇAS QUINZE
TORNARAM A LANÇAR A SONDA, E DEU QUINZE BRAÇAS.

27.29 φοβούμενοί τε ⸀[1]μήπως ⸀[2]εἰς τραχεῖς
TEMENDO E QUE NÃO/QUE ACASO EM ROCHOSOS
TEMENDO QUE FÔSSEMOS LANÇADOS CONTRA ROCHEDOS,

τόπους ἐκπέσωμεν,[1] ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας
LUGARES VIÉSSEMOS A ENCALHAR/DAR DE (A) POPA TENDO LANÇADO ÂNCORAS
OS HOMENS LANÇARAM QUATRO ÂNCORAS DA POPA,

τέσσαρας, ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
QUATRO ORAVAM DIA PARA VIR A SER/SE FAZER
CLAMANDO ANSIOSOS PELO RAIAR DO DIA.

27.30 Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν
OS ENTÃO MARINHEIROS BUSCANDO/PROCURANDO FUGIR
QUANDO OS MARINHEIROS PROCURAVAM FUGIR

ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην
DE O NAVIO/BARCO E BAIXANDO O ESCALER/BOTE
DO NAVIO E PARA ISSO BAIXARAM O ESCALER

εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ •πρώρας
PARA O MAR POR PRETEXTO COMO QUE DE (A) PROA
AO MAR, COM O PRETEXTO DE QUE IAM LANÇAR AS

⸂μελλόντων ἀγκύρας[2] ἐκτείνειν, 27.31 εἶπεν ὁ
ESTANDO POR ÂNCORAS LANÇAR DISSE O
ÂNCORAS DA PROA, PAULO DISSE

Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,
PAULO AO CENTURIÃO E AOS SOLDADOS
AO CENTURIÃO E AOS SOLDADOS:

"Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ,[2] ὑμεῖς
SE NÃO ESTES PERMANECEREM EM O NAVIO/BARCO VÓS
"SE ESTES NÃO PERMANECEREM NO NAVIO,

σωθῆναι οὐ δύνασθε." 27.32 Τότε ⸂οἱ στρατιῶται
SER SALVOS NÃO PODEIS ENTÃO OS SOLDADOS
NÃO PODEREIS SALVAR-VOS." ENTÃO OS SOLDADOS

ἀπέκοψαν⸃ τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
CORTARAM AS CORDAS DO ESCALER/BOTE E DEIXARAM-
CORTARAM AS CORDAS DO ESCALER E O DEIXARAM

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
-NO CAIR/IR À DERIVA
CAIR.

27.33 Ἄχρι δὲ οὗ ἤμελλεν ἡμέρα[3] γίνεσθαι,
ATÉ ENTÃO QUANDO IA DIA CHEGAR/VIR
ENQUANTO AINDA AGUARDAVAM AMANHECER O DIA,

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς,
ENCORAJAVA O PAULO TODOS PARA RECEBER D(O) ALIMENTO
PAULO ROGOU A TODOS QUE TOMASSEM ALGUM ALIMENTO,

μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] Παῦλος[svms] Καῖσαρ[sdms] σύ[ppa-s] δεῖ[vipi3s] παρίστημι[vnaa] καί[c] ἰδού[vmaa2s] χαρίζομαι[virn3s] σύ[ppd-s] ὁ[dnms] θεός[snms] πᾶς[aampn] ὁ[damp] πλέω[vppaamp] μετά[p] σύ[ppg-s] **25** διό[c] εὐθυμέω[vmpa2p] ἀνήρ[svmp] πιστεύω[vipa1s] γάρ[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὅτι[c] οὕτω[b] εἰμί[vifx3s] κατά[p] ὅς[prams] τρόπος[sams] λαλέω[virp3s] ἐγώ[ppd-s] **26** εἰς[p] νῆσος[safs] δέ[c] τὶς[piafs] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-p] ἐκπίπτω[vnaa] **27** ὡς[b] δέ[c] τεσσαρεσκαιδέκατος[anfsn] νύξ[snfs] γίνομαι[viad3s] διαφέρω[vpppgmp] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἀδρίας[sdms] κατά[p] μέσος[aansn] ὁ[dgfs] νύξ[sgfs] ὑπονοέω[viia3p] ὁ[dnmp] ναύτης[snmp] προσάγω[vnpa] τὶς[piafs] αὐτός[ppdmp] χώρα[safs] **28** καί[c] βολίζω[vpaanmp] εὑρίσκω[viaa3p] ὀργυιά[safp] εἴκοσι[anmpn] βραχύς[aansn] δέ[c] διΐστημι[vpaanmp] καί[c] πάλιν[b] βολίζω[vpaanmp] εὑρίσκω[viaa3p] ὀργυιά[safp] δεκαπέντε[ai--n] **29** φοβέομαι[vppnnmp] τέ[l] μήπως[c](μή[l]+πώς[b]) εἰς[p] τραχύς[aampn] τόπος[samp] ἐκπίπτω[vsaa1p] ἐκ[p] πρύμνα[sgfs] ῥίπτω[vpaanmp] ἄγκυρα[safp] τέσσαρες[aafpn] εὔχομαι[viin3p] ἡμέρα[safs] γίνομαι[vnad] **30** ὁ[dgmp] δέ[c] ναύτης[sgmp] ζητέω[vppagmp] φεύγω[vnaa] ἐκ[p] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] καί[c] χαλάω[vpaagmp] ὁ[dafs] σκάφη[safs] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] πρόφασις[sdfs] ὡς[b] ἐκ[p] πρῷρα[sgfs] μέλλω[vppagmp] ἄγκυρα[safp] ἐκτείνω[vnpa] **31** λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ὁ[ddms] ἑκατοντάρχης[sdms] καί[c] ὁ[ddmp] στρατιώτης[sdmp] ἐάν[c] μή[l] οὗτος[pdnmp] μένω[vsaa3p] ἐν[p] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] σύ[ppn-p] σῴζω[vnap] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] **32** τότε[b] ὁ[dnmp] στρατιώτης[snmp] ἀποκόπτω[viaa3p] ὁ[danp] σχοινίον[sanp] ὁ[dgfs] σκάφη[sgfs] καί[c] ἐάω[viaa3p] αὐτός[ppafs] ἐκπίπτω[vnaa] **33** ἄχρι[p] δέ[c] ὅς[prgns] μέλλω[viia3s] ἡμέρα[snfs] γίνομαι[vnpn] παρακαλέω[viia3s] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] ἅπας[aampn] μεταλαμβάνω[vnaa] τροφή[sgfs]

[1]**29** εκπεσωμεν **M**BAC, TR Cr vs εκπεσωσι(ν) M[c] vs εμπεσωμεν ℵ

[2]**31** μεινωσιν εν τω πλοιω **M**BAC, TR Cr vs εν τω πλοιω μεινωσιν Mℵ*

[3]**33** ημελλεν ημερα M[pt] vs εμελλεν ημερα M[pt], TR vs ημερα ημελλεν BC, Cr vs ημερα εμελλεν ℵA

29 ⸀[1]μηπου BC vs 𝔐; (μη ℵ*[vid]; μηπω A) **29** ⸀[2]κατα **C** (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **30** •πρωρης A vs 𝔐BC; (πλωρης ℵ*)
30 ⸂BAC vs 𝔐ℵ **32** ⸂312 **C** (h.𝔓[45]) vs **M**

λέγω[vppanms] τεσσαρεσκαιδέκατος[aafsn] σήμερον[b] ἡμέρα[safs] προσδοκάω[vppanmp] ἄσιτος[anmpn] διατελέω[vipa2p] μηδείς[aansn] προσλαμβάνω[vpamnmp] **34** διό[c] παρακαλέω[vipa1s] σύ[ppa-p] προσλαμβάνω[vnaa] τροφή[sgfs] οὗτος[pdnns] γάρ[c] πρός[p] ὁ[dgfs] ὑμέτερος[psgfp] σωτηρία[sgfs] ὑπάρχω[vipa3s] οὐδείς[agmsn] γάρ[c] σύ[ppg-p] θρίξ[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] πίπτω[vifd3s] **35** λέγω[vpaanms] δέ[c] οὗτος[pdanp] καί[c] λαμβάνω[vpaanms] ἄρτος[sams] εὐχαριστέω[viaa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐνώπιον[b] πᾶς[agmpn] καί[c] κλάω[vpaanms] ἄρχω[viad3s] ἐσθίω[vnpa] **36** εὔθυμος[anmpn] δέ[c] γίνομαι[vpadnmp] πᾶς[anmpn] καί[c] αὐτός[ppnmp] προσλαμβάνω[viam3p] τροφή[sgfs] **37** εἰμί[viix1p] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] πλοῖον[sdns] ὁ[dnfp] πᾶς[anfpn] ψυχή[snfp] διακόσιοι[anfpn] ἑβδομήκοντα[ai--n] ἕξ[ai--n] **38** κορέννυμι[vpapnmp] δέ[c] ὁ[dgfs] τροφή[sgfs] κουφίζω[viia3p] ὁ[dans] πλοῖον[sans] ἐκβάλλω[vppmnmp] ὁ[dams] σῖτος[sams] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs]

39 ὅτε[b] δέ[c] ἡμέρα[snfs] γίνομαι[viad3s] ὁ[dafs] γῆ[safs] οὐ[l] ἐπιγινώσκω[viia3p] κόλπος[sams] δέ[c] τις[piams] κατανοέω[viia3p] ἔχω[vppaams] αἰγιαλός[sams] εἰς[p] ὅς[prams] βουλεύομαι[viad3p] εἰ[c] δυνατός[annsn] ἐξωθέω[vnaa] ὁ[dans] πλοῖον[sans] **40** καί[c] ὁ[dafp] ἄγκυρα[safp] περιαιρέω[vpaanmp] ἐάω[viia3p] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ἅμα[b] ἀνίημι[vpaanmp] ὁ[dafp] ζευκτηρία[safp] ὁ[dgnp] πηδάλιον[sgnp] καί[c] ἐπαίρω[vpaanmp] ὁ[dams] ἀρτέμων[sams] ὁ[ddfs] πνέω[vppadfs] κατέχω[viia3p] εἰς[p] ὁ[dams] αἰγιαλός[sams] **41** περιπίπτω[vpaanmp] δέ[c] εἰς[p] τόπος[sams] διθάλασσος[aamsn] ἐποκέλλω[viaa3p]

λέγων, "Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν
DIZENDO (O) DÉCIMO-QUARTO (É) HOJE DIA
DIZENDO: "FAZ HOJE QUATORZE DIAS QUE

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, •μηδὲν
AGUARDANDO SEM COMIDA CONTINUAIS NADA
ESTAIS NUMA EXPECTATIVA INCESSANTE, SEM NADA COMER.

προσλαβόμενοι. **27.34** Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
COMENDO/INGERINDO/RECEBENDO PORTANTO ENCORAJO- -VOS
POR ISSO INSISTO EM QUE

προσλαβεῖν[1] τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας[2]
A INGERIR/RECEBER ALIMENTO ISTO DE FATO PARA A VOSSA
COMAIS ALGO; ISSO É PARA A PRESERVAÇÃO DA

σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ
PRESERVAÇÃO É NENHUM DE FATO DE VÓS CABELO
VOSSA VIDA, POIS NÃO CAIRÁ NENHUM CABELO

⸀1ἐκ τῆς κεφαλῆς ⸀2πεσεῖται." **27.35** ⸀Εἰπὼν δὲ
DE A CABEÇA CAIRÁ TENDO DITO ENTÃO
DA CABEÇA DE CADA UM DE VÓS." TENDO PROFERIDO

ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ
ESTAS COUSAS E TOMANDO PÃO DEU GRAÇAS AO DEUS
ESSAS PALAVRAS, PAULO PEGOU UM PÃO, DEU GRAÇAS A DEUS

ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
PERANTE TODOS E PARTINDO COMEÇOU A COMER
DIANTE DE TODOS, PARTIU O PÃO E COMEÇOU A COMER.

27.36 Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ
ENCORAJADOS ENTÃO FICANDO TODOS TAMBÉM ELES
ENTÃO TODOS SE REANIMARAM

προσελάβοντο τροφῆς. **27.37** ⸂Ἦμεν δὲ ⸀ἐν τῷ
INGERIAM/RECEBIAM ALIMENTO ÉRAMOS ENTÃO EM O
E COMERAM ALGUM ALIMENTO. TODOS NÓS NO

πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαί,⸃ διακόσιαι ἑβδομήκοντα
NAVIO/BARCO AS TODAS VIDAS DUZENTAS (E) SETENTA
NAVIO ÉRAMOS, AO TODO, DUZENTOS E SETENTA E SEIS PESSOAS.

ἕξ. **27.38** Κορεσθέντες δὲ τῆς[3] τροφῆς ἐκούφιζον
(E) SEIS SACIADOS/SATISFEITOS ENTÃO DO ALIMENTO ALIVIAVAM
ALIMENTADOS E SATISFEITOS, OS HOMENS ALIVIARAM

τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
O NAVIO/BARCO LANÇANDO/JOGANDO O TRIGO A O
O NAVIO, LANÇANDO O TRIGO AO

θάλασσαν.
MAR
MAR.

dizendo: "Faz hoje catorze dias que estais numa expectativa incessante, sem nada comer. **34** Por isso insisto em que comais algo; isso é para a preservação da vossa vida, pois não cairá nenhum cabelo da cabeça de cada um de vós." **35** Tendo proferido essas palavras, Paulo pegou um pão, deu graças a Deus diante de todos, partiu o pão e começou a comer. **36** Então todos se reanimaram e comeram algum alimento. **37** Todos nós no navio éramos, ao todo, duzentos e setenta e seis pessoas. **38** Alimentados e satisfeitos, os homens aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

Paulo e companheiros naufragam em Malta

27.39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ
QUANDO ENTÃO DIA VEIO A SER A TERRA NÃO
QUANDO RAIOU O DIA, NÃO RECONHECERAM

ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
RECONHECIAM UMA ENSEADA ENTÃO UMA CERTA OBSERVAVAM/REPARAVAM TENDO
A TERRA, MAS DESCOBRIRAM UMA BAÍA COM

αἰγιαλόν, εἰς ὃν ⸀ἐβουλεύσαντο, εἰ δυνατόν,[4]
UMA PRAIA EM A QUAL DECIDIRAM/RESOLVERAM SE POSSÍVEL
UMA PRAIA E DECIDIRAM TENTAR ENCALHAR ALI

ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. **27.40** Καὶ τὰς ἀγκύρας
ENCALHAR O NAVIO/BARCO E AS ÂNCORAS
O NAVIO. DESPRENDENDO ENTÃO

περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
TENDO SOLTADO DEIXAVAM(-NAS) EM O MAR ENQUANTO AO MESMO TEMPO
AS ÂNCORAS E DEIXANDO-AS NO MAR,

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ
SOLTANDO/AFROUXANDO AS AMARRAS/CORDAS DOS REMOS DE POPA/LEMES E
SOLTARAM AS CORDAS QUE PRENDIAM OS LEMES,

ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα[5] τῇ πνεούσῃ
ALÇANDO A VELA (DA PROA)/TRAQUETE AO (VENTO) QUE SOPRAVA
IÇARAM AO VENTO A VELA DA PROA

κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. **27.41** Περιπεσόντες
GUIAVAM/RUMAVAM PARA A PRAIA AO CAÍREM/DAREM/VIREM
E RUMARAM PARA A PRAIA. MAS, DANDO

δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ⸀ἐπώκειλαν
PORÉM EM UM LUGAR DE DOIS MARES (DUAS CORRENTES) ENCALHARAM
NUM LUGAR BATIDO POR DUAS CORRENTES, O NAVIO ENCALHOU

39 Quando raiou o dia, não reconheceram a terra, mas descobriram uma baía com uma praia e decidiram tentar encalhar ali o navio. **40** Desprendendo então as âncoras e deixando-as no mar, soltaram as cordas que prendiam os lemes, içaram ao vento a vela da proa e rumaram para a praia. **41** Mas, dando num lugar batido por duas correntes, o navio encalhou

[1]**34** προσλαβειν M[pt], TR vs μεταλαβειν M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), Cr
[2]**34** υμετερας **M**ℵBC, TR Cr vs ημετερας M[r]A
[3]**38** της M[pt] vs - M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), TR Cr
[4]**39** δυνατον 𝔐C vs δυναιντο ℵBA, TR Cr
[5]**40** αρτεμονα M[pt], TR vs αρτεμωνα M[pt]𝕰 (h.𝔓[45]), Cr

33 •μηθεν ℵ*BA vs 𝔐C **34** ⸀1απο BAC vs 𝔐ℵ **34** ⸀2απολειται 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **35** ⸀ειπας 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐 **37** ⸀ημεθα ℵBA vs 𝔐C **37** ⸂4-61-3 ℵBC (561-3 A) vs 𝔐 **39** ⸀εβουλευοντο ℵBC vs 𝔐; (εβουλοντο A) **41** ⸀επεκειλαν 𝕰 (h.𝔓[45]) vs 𝔐

e ficou imóvel, com a proa presa no fundo, e a popa rebentou pela força das ondas. 42 Ocorreu aos soldados que deveriam matar os prisioneiros, para que nenhum fugisse a nado. 43 Mas o centurião, querendo salvar a vida de Paulo, frustrou a intenção deles e ordenou aos que sabiam nadar que saltassem primeiro ao mar e chegassem à terra. 44 Os demais, que se utilizassem de tábuas ou de destroços do navio. E foi assim que todos chegaram salvos em terra.

τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν
O NAVIO E A — PROA TENDO-SE ENCRAVADO PERMANECIA
E FICOU IMÓVEL, COM A PROA PRESA NO FUNDO,

ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας
IMÓVEL A PORÉM POPA IA PARTINDO-SE POR A FORÇA
E A POPA REBENTOU PELA FORÇA

⌜τῶν κυμάτων.⌝ 27.42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν
DAS ONDAS DOS ENTÃO SOLDADOS
DAS ONDAS. OCORREU AOS SOLDADOS

βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι,
UM PLANO SURGIU PARA QUE OS PRISIONEIROS MATASSEM
QUE DEVERIAM MATAR OS PRISIONEIROS,

μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.[1] 27.43 Ὁ δὲ
NÃO ALGUÉM NADANDO VIESSE A FUGIR/ESCAPAR O ENTÃO
PARA QUE NENHUM FUGISSE A NADO. MAS O

⌜ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον,
CENTURIÃO DESEJANDO SALVAR O PAULO
CENTURIÃO, QUERENDO SALVAR A VIDA DE PAULO,

ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε
IMPEDIU -OS DO PLANO/DESÍGNIO/PROPÓSITO ORDENOU E
FRUSTROU A INTENÇÃO DELES E ORDENOU

τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν •ἀπορρίψαντας πρώτους
(A)OS QUE PODIAM NADAR LANÇANDO-SE EM PRIMEIRO LUGAR
AOS QUE SABIAM NADAR QUE SALTASSEM PRIMEIRO AO MAR

ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, 27.44 καὶ τοὺς λοιπούς,
PARA A TERRA SAIR E OS DEMAIS
E CHEGASSEM À TERRA. OS DEMAIS,

οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν
UNS — SOBRE TÁBUAS OUTROS PORÉM SOBRE ALGUMAS DAS (COUSAS)
QUE SE UTILIZASSEM DE TÁBUAS OU DE DESTROÇOS

ἀπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας
DE O NAVIO/BARCO E DESSA FORMA ACONTECEU TODOS
DO NAVIO. E FOI ASSIM QUE TODOS

διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
SER(EM) SALVOS/CHEGARAM A SALVO SOBRE A TERRA
CHEGARAM SALVOS EM TERRA.

ὁ[dafs] ναῦς[safs] καί[c] ὁ[dnfs] μέν[l] πρῷρα[snfs] ἐρείδω[vpaanfs] μένω[viaa3s] ἀσάλευτος[anfsn] ὁ[dnfs] δέ[c] πρύμνα[snfs] λύω[viip3s] ὑπό[p] ὁ[dgfs] βία[sgfs] ὁ[dgnp] κῦμα[sgnp] 42 ὁ[dgmp] δέ[c] στρατιώτης[sgmp] βουλή[snfs] γίνομαι[viad3s] ἵνα[c] ὁ[damp] δεσμώτης[samp] ἀποκτείνω[vspa3p] μή[l] τὶς[pinms] ἐκκολυμβάω[vpaanms] διαφεύγω[vsaa3s] 43 ὁ[dnms] δέ[c] ἑκατοντάρχης[snms] βούλομαι[vppnnms] διασῴζω[vnaa] ὁ[dams] Παῦλος[sams] κωλύω[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dgns] βούλημα[sgns] κελεύω[viaa3s] τέ[l] ὁ[damp] δύναμαι[vppnamp] κολυμβάω[vnpa] ἀπορίπτω[vpaaamp] πρῶτος[aampn] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἔξειμι[vnpx] 44 καί[c] ὁ[damp] λοιπός[aampn] ὅς[pramp] μέν[l] ἐπί[p] σανίς[sdfp] ὅς[pramp] δέ[c] ἐπί[p] τὶς[pignp] ὁ[dgnp] ἀπό[p] ὁ[dgns] πλοῖον[sgns] καί[c] οὕτω[b] γίνομαι[viad3s] πᾶς[aampn] διασῴζω[vnap] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs]

Paulo e Lucas são honrados em Malta

28 Já livres do perigo, viram que a ilha se chamava Malta. 2 Os nativos mostraram extraordinária bondade na maneira de nos tratar; acenderam uma fogueira e nos receberam bem, porque chovia e fazia frio. 3 Paulo juntou uma porção de gravetos e, quando os lançou no fogo, uma víbora saiu do meio deles, fugindo do calor, e prendeu-se em sua mão.

4 Quando os nativos viram o bicho suspenso da mão de Paulo, disseram uns aos outros: "Com certeza este homem é um assassino

28.1 Καὶ διασωθέντες, τότε ⌜ἐπέγνωσαν ὅτι
E DEPOIS DE RESGATADOS/SALVOS ENTÃO SOUBERAM QUE
JÁ LIVRES DO PERIGO, VIRAM QUE

Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 28.2 Οἱ ⌜¹δὲ βάρβαροι
MALTA A ILHA É CHAMADA OS ENTÃO NATIVOS/BÁRBAROS
A ILHA SE CHAMAVA MALTA. OS NATIVOS

παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν,
DEMOSTRAVAM NÃO A ORDINÁRIA/COMUM BONDADE/GENEROSIDADE PARA CONOSCO
MOSTRARAM EXTRAORDINÁRIA BONDADE NA MANEIRA DE NOS TRATAR;

⌜²ἀνάψαντες γὰρ πυράν, προσελάβοντο πάντας
TENDO ACENDIDO POIS UMA FOGUEIRA ACOLHERAM TODOS
ACENDERAM UMA FOGUEIRA E NOS RECEBERAM BEM,

ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ
NÓS EM RAZÃO DE A CHUVA A QUE CHEGARA E POR CAUSA DE
PORQUE CHOVIA E

τὸ ψῦχος. 28.3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου
O FRIO AO COLETAR/RECOLHER/JUNTAR ENTÃO O PAULO
FAZIA FRIO. PAULO JUNTOU

φρυγάνων ⊤ πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν
DE GRAVETOS/LENHA SECA UMA QUANTIDADE E TENDO POSTO/ATIRADO A/EM O
UMA PORÇÃO DE GRAVETOS E, QUANDO OS LANÇOU NO

πυράν, ἔχιδνα ⌜ἐκ τῆς θέρμης διεξελθοῦσα[2]
FOGO UMA VÍBORA/COBRA EM RAZÃO DE O CALOR TENDO SAÍDO
FOGO, UMA VÍBORA SAIU DO MEIO DELES, FUGINDO DO CALOR,

καθῆψε[3] τῆς χειρὸς αὐτοῦ.
PRENDEU-SE/AGARROU-SE A MÃO DELE
E PRENDEU-SE EM SUA MÃO.

28.4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον
QUANDO ENTÃO VIRAM OS NATIVOS/BÁRBAROS DEPENDURADO
QUANDO OS NATIVOS VIRAM O BICHO SUSPENSO

τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ⌜ἔλεγον
O ANIMAL DE A MÃO DELE DIZIAM
DA MÃO DE PAULO, DISSERAM

πρὸς ἀλλήλους,⌝ "Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ
PARA UNS AOS OUTROS VERDADEIRAMENTE ASSASSINO É O
UNS AOS OUTROS: "COM CERTEZA ESTE HOMEM É UM ASSASSINO

28.1 καί[c] διασῴζω[vpapnmp] τότε[b] ἐπιγινώσκω[viaa3p] ὅτι[c] Μελίτη[snfs] ὁ[dnfs] νῆσος[snfs] καλέω[vipp3s] 2 ὁ[dnmp] δέ[c] βάρβαρος[anmpn] παρέχω[viia3p] οὐ[l] ὁ[dafs] τυγχάνω[vpaaafs] φιλανθρωπία[safs] ἐγώ[ppd-p] ἀνάπτω[vpaanmp] γάρ[c] πυρά[safs] προσλαμβάνω[viam3p] πᾶς[aampn] ἐγώ[ppa-p] διά[p] ὁ[dams] ὑετός[sams] ὁ[dams] ἐφίστημι[vpraams] καί[c] διά[p] ὁ[dans] ψῦχος[sans] 3 συστρέφω[vpaagms] δέ[c] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] φρύγανον[sgnp] πλῆθος[sans] καί[c] ἐπιτίθημι[vpaagms] ἐπί[p] ὁ[dafs] πυρά[safs] ἔχιδνα[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] θέρμη[sgfs] ἐξέρχομαι[vpaanfs] καθάπτω[viaa3s] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgms] 4 ὡς[b] δέ[c] ὁράω[viaa3p] ὁ[dnmp] βάρβαρος[anmpn] κρεμάννυμι[vppmans] ὁ[dans] θηρίον[sans] ἐκ[p] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgms] λέγω[viia3p] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] πάντως[b] φονεύς[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms]

[1]42 διαφυγη 𝔐𝕰 (h.𝔭45), Cr vs διαφυγοι TR
[2]3 διεξελθουσα M[pt] vs εξελθουσα M[pt] 𝕰 (h.𝔭45), TR Cr
[3]3 καθηψε(ν) M𝔐BA, TR Cr vs καθηψατο M[r]C

41 ⌜א*BA vs 𝔐C, [Cr] **43** ⌜εκατονταρχης 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐 **43** •αποριψαντας אC vs 𝔐BA
1 ⌜επεγνωμεν 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐 **2** ⌜¹τε BAC vs 𝔐א **2** ⌜²αψαντες 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐
3 ⊤τι 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐 **3** ⌜απο 𝕰 (h.𝔭45) vs M **4** ⌜231 𝕰 (h.𝔭45) vs 𝔐

ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdnms]
ὅς[prams] διασῴζω[vpapams] ἐκ[p]
ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] ὁ[dnfs] δίκη[snfs]
ζάω[vnpa] οὐ[l] ἐάω[viaa3s] **5** ὁ[dnms]
μέν[l] οὖν[c] ἀποτινάσσω[vpaanms]
ὁ[dans] θηρίον[sans] εἰς[p] ὁ[dans]
πῦρ[sans] πάσχω[viaa3s] οὐδείς[aansn]
κακός[aansn] **6** ὁ[dnmp] δέ[c]
προσδοκάω[viia3p] αὐτός[ppams]
μέλλω[vnpa] πίμπρημι[vnpp]
ἤ[l] καταπίπτω[vnpa] ἄφνω[b]
νεκρός[aamsn] ἐπί[p] πολύς[aansn] δέ[c]
αὐτός[ppgmp] προσδοκάω[vppagmp]
καί[c] θεωρέω[vppagmp]
μηδείς[aansn] ἄτοπος[aansn] εἰς[p]
αὐτός[ppams] γίνομαι[vppnans]
μεταβάλλω[vppmnmp] λέγω[viia3p]
θεός[sams] αὐτός[ppams] εἰμί[vnpx]
7 ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddnp] περί[p] ὁ[dams]
τόπος[sams] ἐκεῖνος[pdams]
ὑπάρχω[viia3s] χωρίον[snnp] ὁ[ddms]
πρῶτος[admsn] ὁ[dgfs] νῆσος[sgfs]
ὄνομα[sdns] Πόπλιος[sdms]
ὅς[prnms] ἀναδέχομαι[vpadnms]
ἐγώ[ppa-p] τρεῖς[aafpn]
ἡμέρα[safp] φιλοφρόνως[b]
ξενίζω[viaa3s] **8** γίνομαι[viad3s]
δέ[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὁ[dgms]
Πόπλιος[sgms] πυρετός[sdmp] καί[c]
δυσεντέριον[sdfs] συνέχω[vpppams]
κατάκειμαι[vnpn] πρός[p] ὅς[prams]
ὁ[dnms] Παῦλος[snms]
εἰσέρχομαι[vpaanms] καί[c]
προσεύχομαι[vpadnms]
ἐπιτίθημι[vpaanms] ὁ[dafp] χείρ[safp]
αὐτός[ppdms] ἰάομαι[viad3s]
αὐτός[ppams] **9** οὗτος[pdgns] οὖν[c]
γίνομαι[vpadgns] καί[c] ὁ[dnmp]
λοιπός[anmpn] ὁ[dnmp] ἔχω[vppanmp]
ἀσθένεια[safp] ἐν[p] ὁ[ddfs] νῆσος[sdfs]
προσέρχομαι[viin3p] καί[c]
θεραπεύω[viip3p] **10** ὅς[prnmp] καί[c]
πολύς[adfpn] τιμή[sdfp] τιμάω[viaa3p]
ἐγώ[ppa-p] καί[c] ἀνάγω[vpppdmp]
ἐπιτίθημι[viam3p] ὁ[danp] πρός[p] ὁ[dafs]
χρεία[safs] **11** μετά[p] δέ[c]
τρεῖς[aampn] μήν[samp]
ἀγάγω[viap1p] ἐν[p] πλοῖον[sdns]
παραχειμάζω[vpradms] ἐν[p] ὁ[ddfs]
νῆσος[sdfs] Ἀλεξανδρῖνος[adnsn]
παράσημος[sdns] Διόσκουροι[sdmp]
12 καί[c] κατάγω[vpapnmp] εἰς[p]
Συράκουσαι[safp] ἐπιμένω[viaa1p]
ἡμέρα[safp] τρεῖς[aafpn]

ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης
HOMEM ESTE O QUAL TENDO SIDO SALVO DE O MAR
PORQUE, TENDO SIDO SALVO DO MAR,
ἡ Δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν." **28.5** Ὁ μὲν οὖν,
A JUSTIÇA VIVER NÃO PERMITIU O/(ELE) — ENTRETANTO
A JUSTIÇA NÃO LHE PERMITIU VIVER." MAS PAULO,
ἀποτινάξας[1] τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν
TENDO SACUDIDO O ANIMAL EM/PARA O FOGO SOFREU
SACUDINDO O BICHO NO FOGO, NÃO SOFREU
οὐδὲν κακόν. **28.6** Οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν
NENHUM MAL OS (ELES) PORÉM ESPERAVAM/AGUARDAVAM ELE
NENHUM MAL. CONTUDO, ELES ESPERAVAM QUE PAULO
μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω
ESTAR PARA INCHAR OU CAIR DE REPENTE
COMEÇASSE A INCHAR OU QUE CAÍSSE MORTO
νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ
MORTO POR UM LONGO TEMPO ENTÃO ELES ESTANDO ESPERANDO E
DE REPENTE. ENTRETANTO, DEPOIS DE ESPERAREM BASTANTE TEMPO E
θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον,
VENDO NADA INCOMUM COM ELE ACONTECENDO
VENDO QUE NÃO LHE ACONTECERA NADA DE ANORMAL,
⌜μεταβαλλόμενοι ἔλεγον ⸉θεόν αὐτὸν εἶναι.⸊
MUDANDO (ELES) DE OPINIÃO/IDÉIA DIZIAM UM DEUS ELE SER
MUDARAM DE OPINIÃO E DIZIAM QUE ELE ERA UM DEUS.
28.7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον
EM ENTÃO OS EM TORNO DE O LUGAR AQUELE
NAS PROXIMIDADES DAQUELE LOCAL
ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι
EXISTIA UMA PROPRIEDADE AO/(DO) PRINCIPAL DA ILHA POR NOME
HAVIA UMA PROPRIEDADE CUJO DONO ERA PÚBLIO, O HOMEM MAIS IMPORTANTE DA ILHA.
Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας
PÚBLIO O QUAL TENDO RECEBIDO (A) NÓS TRÊS DIAS
ELE NOS ACOLHEU E NOS HOSPEDOU AMAVELMENTE
φιλοφρόνως ἐξένισεν. **28.8** Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα
AMIGAVELMENTE HOSPEDOU ACONTECEU ENTÃO O PAI
DURANTE TRÊS DIAS. O PAI
τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ[2] συνεχόμενον
DO PÚBLIO POR FEBRES E POR DISENTERIA ACOMETIDO
DE PÚBLIO ESTAVA ENFERMO, DE CAMA, COM ALTA FEBRE E DISENTERIA.
κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ
ESTAR DEITADO JUNTO A QUEM O PAULO TENDO IDO/ENTRADO E
PAULO ENTROU EM SEU QUARTO,
προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο
TENDO ORADO TENDO IMPOSTO AS MÃOS SOBRE ELE CUROU-
OROU POR ELE, IMPÔS-LHE AS MÃOS E O CUROU.
αὐτόν. **28.9** Τούτου ⌜οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ
-O ISTO ENTÃO TENDO OCORRIDO TAMBÉM OS DEMAIS
EM FACE DISSO, OS OUTROS
οἱ ⸉ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ⸊ προσήρχοντο
OS QUE TINHAM ENFERMIDADES EM A ILHA VINHAM
ENFERMOS QUE HAVIA NA ILHA VIERAM TER COM PAULO
καὶ ἐθεραπεύοντο, **28.10** οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς
E ERAM CURADOS OS QUAIS TAMBÉM GRANDES HONRARIAS
E FORAM CURADOS. ESTES NOS PRESTARAM MUITAS
ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ
HONRARAM- -NOS E AO EMBARCARMOS DERAM AS COUSAS
HOMENAGENS, E QUANDO ESTÁVAMOS PRESTES A EMBARCAR, TROUXERAM-NOS
πρὸς ⌜τὴν χρείαν.⌝
PARA A NECESSIDADE
SUPRIMENTOS PARA ATENDER À NOSSA NECESSIDADE.

porque, tendo sido salvo do mar, a Justiça não lhe permitiu viver." **5** Mas Paulo, sacudindo o bicho no fogo, não sofreu nenhum mal. **6** Contudo, eles esperavam que Paulo começasse a inchar ou que caísse morto de repente. Entretanto, depois de esperarem bastante tempo e vendo que não lhe acontecera nada de anormal, mudaram de opinião e diziam que ele era um deus.

7 Nas proximidades daquele local havia uma propriedade cujo dono era Públio, o homem mais importante da ilha. Ele nos acolheu e nos hospedou amavelmente durante três dias. **8** O pai de Públio estava enfermo, de cama, com alta febre e disenteria. Paulo entrou em seu quarto, orou por ele, impôs-lhe as mãos e o curou. **9** Em face disso, os outros enfermos que havia na ilha vieram ter com Paulo e foram curados. **10** Estes nos prestaram muitas homenagens, e quando estávamos prestes a embarcar, trouxeram-nos suprimentos para atender à nossa necessidade.

Paulo chega a Roma

28.11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν[3] ἐν
APÓS ENTÃO TRÊS MESES EMBARCAMOS EM
TRÊS MESES DEPOIS, PARTIMOS NUM
πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ,
UM NAVIO QUE TINHA INVERNADO EM A ILHA ALEXANDRINO
NAVIO ALEXANDRINO QUE PASSARA O INVERNO NA ILHA;
παρασήμῳ Διοσκούροις. **28.12** Καὶ καταχθέντες
COM (A) INSÍGNIA (OS) DIÓSCUROS/GÊMEOS CELESTIAIS E CHEGANDO
SUA INSÍGNIA ERA DIÓSCUROS. TENDO APORTADO
εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,
EM SIRACUSA PERMANECEMOS DIAS TRÊS
EM SIRACUSA, PERMANECEMOS ALI TRÊS DIAS.

11 Três meses depois, partimos num navio alexandrino que passara o inverno na ilha; sua insígnia era Dióscuros. **12** Tendo aportado em Siracusa, permanecemos ali três dias.

[1]**5** αποτιναξας M[pt]ℵB, TR Cr vs αποτιναξαμενος M[pt]A
[2]**8** δυσεντερια M[pt], TR vs δυσεντεριω M[pt]ℵBA, Cr
[3]**11** ανηχθημεν M[pt]ℵBA, TR Cr vs ηχθημεν M[pt]

6 ⌜μεταβαλομενοι BA vs **M**ℵ **6** ⸉**231** ℵB vs **𝔐**; (321 A) **9** ⌜δε ℵBA vs **M** **9** ⸉**3-512** ℵBA vs **𝔐** **10** ⌜τας χρειας ℵBA vs **𝔐**

13 Dali zarpamos e, circundando terra, chegamos a Régio. Como no dia seguinte soprou o vento sul, chegamos um dia depois a Potéoli. 14 Encontramos ali irmãos que nos pediram que ficássemos com eles sete dias. Depois fomos para Roma. 15 Os irmãos de lá ouviram falar de nós e saíram para encontrar-se conosco, vindo até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os, Paulo deu graças a Deus e se animou.

28.13 ὅθεν ⸀περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς
DE ONDE / BORDEJANDO/SEGUINDO A COSTA / CHEGAMOS / A
DALI / ZARPAMOS E CIRCUNDANDO TERRA, CHEGAMOS / A

Ῥήγιον. Καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου
RÉGIO / E / DEPOIS DE / UM / DIA / TENDO APARECIDO
RÉGIO. / COMO NO DIA SEGUINTE SOPROU

νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, **28.14**
(O) VENTO SUL / NO SEGUNDO DIA / VIEMOS/CHEGAMOS / A / PUTÉOLI/POTÉOLI/POZZUOLI
O VENTO SUL, / CHEGAMOS UM DIA DEPOIS / A / POTÉOLI.

οὗ εὑρόντες ἀδελφούς, παρεκλήθημεν ⸀ἐπ' αὐτοῖς
ONDE / ENCONTRANDO / IRMÃOS / FOMOS CONVIDADOS / POR / ELES
ENCONTRAMOS ALI / IRMÃOS / QUE NOS PEDIRAM

ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην
A PERMANECER / DIAS / SETE / E / DESSA FORMA / EM / A / ROMA
QUE FICÁSSEMOS COM ELES / SETE DIAS. / DEPOIS FOMOS PARA ROMA.

ἤλθομεν. **28.15** Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
CHEGAMOS / E ALI / OS / IRMÃOS / TENDO OUVIDO
OS IRMÃOS DE LÁ / OUVIRAM

τὰ περὶ ἡμῶν, ⸀ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν
AS (NOVAS) / ACERCA DE / NÓS / SAÍRAM / A / (O) ENCONTRO / DE NÓS
FALAR DE / NÓS / E SAÍRAM / PARA / ENCONTRAR-SE CONOSCO,

•ἄχρις Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν,
ATÉ / DE ÁPIO / (O) FORO/(A PRAÇA) / E / TRÊS / TAVERNAS/TABERNAS/VENDAS
VINDO ATÉ À / PRAÇA DE ÁPIO / E ÀS / TRÊS / VENDAS.

οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ,
(A)OS QUAIS VENDO / O / PAULO / TENDO DADO GRAÇAS / AO / DEUS
VENDO-OS, / PAULO / DEU GRAÇAS / A DEUS

ἔλαβε θάρσος.
RECOBROU/TOMOU ÂNIMO
E SE ANIMOU.

13 ὅθεν[b] περιέρχομαι[vpaanmp] καταντάω[viaa1p] εἰς[P] Ῥήγιον[sans] καί[c] μετά[P] εἷς[aafsn] ἡμέρα[safs] ἐπιγίνομαι[vpadgms] νότος[sgms] δευτεραῖος[anmpn] ἔρχομαι[viaa1p] εἰς[P] Ποτίολοι[samp] 14 ὅς[b] εὑρίσκω[vpaanmp] ἀδελφός[samp] παρακαλέω[viap1p] ἐπί[P] αὐτός[ppdmp] ἐπιμένω[vnaa] ἡμέρα[safp] ἑπτά[ai--n] καί[c] οὕτω[b] εἰς[P] ὁ[dafs] Ῥώμη[safs] ἔρχομαι[viaa1p] 15 κἀκεῖθεν[b] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[danp] περί[P] ἐγώ[ppg-p] ἐξέρχομαι[viaa3p] εἰς[P] ἀπάντησις[safs] ἐγώ[ppd-p] ἄχρι[P] Ἀππίου[sgms] Φόρον[sgns] καί[c] τρεῖς[agfpn] ταβέρνη[sgfp] ὅς[pramp] ὁράω[vpaanms] ὁ[dnms] Παῦλος[snms] εὐχαριστέω[vpaanms] ὁ[ddms] θεός[sdms] λαμβάνω[viaa3s] θάρσος[sans]

16 Em Roma, o centurião entregou os prisioneiros ao capitão da guarda, mas Paulo recebeu permissão para morar por conta própria, vigiado por um soldado.

28.16 Ὅτε δὲ ⸀ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ⸋ὁ
QUANDO / ENTÃO / CHEGAMOS / EM / ROMA / O
EM / ROMA, / O

ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους⸌ τῷ
CENTURIÃO / ENTREGOU / OS / PRISIONEIROS / AO
CENTURIÃO / ENTREGOU / OS / PRISIONEIROS / AO

στρατοπεδάρχῳ·[1] ⸂τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη⸃
COMANDANTE MILITAR / AO / ENTÃO / PAULO / FOI PERMITIDO
CAPITÃO DA GUARDA, / MAS / PAULO / RECEBEU PERMISSÃO

μένειν καθ' ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
PERMANECER / POR / SI MESMO / COM / O / QUE GUARDAVA / ELE
PARA MORAR / POR / CONTA PRÓPRIA, / VIGIADO POR UM

στρατιώτῃ.
SOLDADO
SOLDADO.

16 ὅτε[b] δέ[c] ἔρχομαι[viaa1p] εἰς[P] Ῥώμη[safs] ὁ[dnms] ἑκατοντάρχης[snms] παραδίδωμι[viaa3s] ὁ[damp] δέσμιος[samp] ὁ[ddms] στρατοπεδάρχης[sdms] ὁ[ddms] δέ[c] Παῦλος[sdms] ἐπιτρέπω[viap3s] μένω[vnpa] κατά[P] ἑαυτοῦ[pxams] σύν[P] ὁ[ddms] φυλάσσω[vppadms] αὐτός[ppams] στρατιώτης[sdms]

Paulo testemunha aos judeus de Roma

17 Três dias depois, Paulo convocou os líderes dos judeus. Quando se reuniram, ele lhes disse: "Irmãos, nada fiz contra o povo e contra os costumes dos pais. Apesar disso, sou prisioneiro vindo de Jerusalém, e fui entregue nas mãos dos romanos. 18 Estes, depois de interrogar-me, estavam inclinados a soltar-me, porque não havia em mim nada que desse motivo para condenação à morte.

28.17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
ACONTECEU / ENTÃO / APÓS / DIAS / TRÊS
TRÊS DIAS DEPOIS,

συγκαλέσασθαι ⸉[1]τὸν Παῦλον⸊ τοὺς ὄντας τῶν
CHAMAR/CONVOCAR / O / PAULO / OS / QUE ERAM/SENDO / DOS
PAULO CONVOCOU / OS / LÍDERES DOS

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν,
JUDEUS / PRIMEIROS/PRINCIPAIS / ESTANDO REUNIDOS / ENTÃO / ELES
JUDEUS. / QUANDO SE REUNIRAM,

ἔλεγε πρὸς αὐτούς, "⸉[2]Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ⸊
DIZIA / A / ELES / HOMENS / IRMÃOS / EU
ELE LHES DISSE: / "IRMÃOS,

οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
NADA / CONTRA / TENDO FEITO / O / POVO / OU / OS
NADA / FIZ CONTRA / O / POVO / E / CONTRA OS

ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων
COSTUMES / OS / A(OS) PAIS (DADOS) / PRISIONEIRO / DESDE / JERUSALÉM
COSTUMES / DOS PAIS. / APESAR DISSO, SOU PRISIONEIRO VINDO DE JERUSALÉM,

παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, **28.18**
FUI ENTREGUE / EM / AS / MÃOS / DOS / ROMANOS
E FUI ENTREGUE / NAS / MÃOS / DOS / ROMANOS.

οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
OS QUAIS / APÓS EXAMINAREM- / -ME / QUERIAM / SOLTAR(-ME)
ESTES, / DEPOIS DE INTERROGAR-ME, / ESTAVAM INCLINADOS A / SOLTAR-ME,

διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν
POR / O / NENHUMA / CULPA/MOTIVO / DE MORTE / EXISTIR / EM
PORQUE / NÃO HAVIA EM MIM NADA QUE DESSE MOTIVO PARA CONDENAÇÃO À MORTE.

17 γίνομαι[viad3s] δέ[c] μετά[P] ἡμέρα[safp] τρεῖς[aafpn] συγκαλέω[vnam] ὁ[dams] Παῦλος[sams] ὁ[damp] εἰμί[vppxamp] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] πρῶτος[aampn] συνέρχομαι[vpaagmp] δέ[c] αὐτός[ppgmp] λέγω[viia3s] πρός[P] αὐτός[ppamp] ἀνήρ[svmp] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppn-s] οὐδείς[aansn] ἐναντίος[aansn] ποιέω[vpaanms] ὁ[ddms] λαός[sdms] ἤ[c] ὁ[ddnp] ἔθος[sdnp] ὁ[ddnp] πατρῷος[adnpn] δέσμιος[snms] ἐκ[P] Ἱεροσόλυμα[sgnp] παραδίδωμι[viap1s] εἰς[P] ὁ[dafp] χείρ[safp] ὁ[dgmp] Ῥωμαῖος[agmpn] 18 ὅστις[prnmp] ἀνακρίνω[vpaanmp] ἐγώ[ppa-s] βούλομαι[viin3p] ἀπολύω[vnaa] διά[P] ὁ[dans] μηδείς[aafsn] αἰτία[safs] θάνατος[sgms] ὑπάρχω[vnpa] ἐν[P]

[1]16 τω στρατοπεδαρχω M[pt] vs τω στρατοπεδαρχη M[pt], TR vs - ℵBA, Cr

13 ⸀περιελοντες ℵ*B vs 𝔐A 14 ⸀παρ ℵBA vs M 15 ⸀ηλθαν ℵBA vs 𝔐 15 •αχρι ℵBA vs 𝔐

16 ⸀εισηλθομεν ℵBA vs 𝔐 16 ⸋ℵBA vs 𝔐 16 ⸂επετραπη τω Παυλω ℵBA vs 𝔐

17 ⸉[1]αυτον ℵBA vs 𝔐 17 ⸉[2]312 BA vs 𝔐; (λεγων ανδρες αδελφοι ℵ*)

ἐγώ[ppd-s] **19** ἀντιλέγω[vppagmp] δέ[c] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] ἀναγκάζω[viap1s] ἐπικαλέω[vnam] Καῖσαρ[sams] οὐ[l] ὡς[b] ὁ[dgns] ἔθνος[sgns] ἐγώ[ppg-s] ἔχω[vppanms] τὶς[pians] κατηγορέω[vnaa] **20** διά[p] οὗτος[pdafs] οὖν[c] ὁ[dafs] αἰτία[safs] παρακαλέω[viaa1s] σύ[ppa-p] ὁράω[vnaa] καί[c] προσλαλέω[vnaa] ἕνεκα[b] γάρ[c] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] ὁ[dafs] ἅλυσις[safs] οὗτος[pdafs] περίκειμαι[vipn1s] **21** ὁ[dnmp] δέ[c] πρός[p] αὐτός[ppams] λέγω[viaa3p] ἐγώ[ppn-p] οὔτε[c] γράμμα[sanp] περί[p] σύ[ppg-s] δέχομαι[viad1p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] οὔτε[c] παραγίνομαι[vpadnms] τὶς[pinms] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ἀπαγγέλλω[viaa3s] ἤ[l] λαλέω[viaa3s] τὶς[pians] περί[p] σύ[ppg-s] πονηρός[aansn] **22** ἀξιόω[vipa1p] δέ[c] παρά[p] σύ[ppg-s] ἀκούω[vnaa] ὅς[pranp] φρονέω[vipa2s] περί[p] μέν[l] γάρ[c] ὁ[dgfs] αἵρεσις[sgfs] οὗτος[pdgfs] γνωστός[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppd-p] ὅτι[c] πανταχοῦ[b] ἀντιλέγω[vipp3s] **23** τάσσω[vpamnmp] δέ[c] αὐτός[ppdms] ἡμέρα[safs] ἥκω[viia3p] πρός[p] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dafs] ξενία[safs] πολύς[anmpc] ὅς[prdmp] ἐκτίθημι[viim3s] διαμαρτύρομαι[vppnnms] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] πείθω[vppanms] τέ[l] αὐτός[ppamp] ὁ[danp] περί[p] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ἀπό[p] τέ[l] ὁ[dgms] νόμος[sgms] Μωϋσῆς[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ἀπό[p] πρωΐ[b] ἕως[c] ἑσπέρα[sgfs] **24** καί[c] ὁ[dnmp] μέν[l] πείθω[viip3p] ὁ[ddnp] λέγω[vpppdnp] ὁ[dnmp] δέ[c] ἀπιστέω[viia3p] **25** ἀσύμφωνος[anmpn] δέ[c] εἰμί[vppxnmp] πρός[p] ἀλλήλων[peamp] ἀπολύω[viim3p] λέγω[vpaagms] ὁ[dgms] Παῦλος[sgms] ῥῆμα[sans] εἷς[aansn] ὅτι[c] καλῶς[b] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] λαλέω[viaa3s] διά[p] Ἠσαΐας[sgms] ὁ[dgms] προφήτης[sgms] πρός[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] ἐγώ[ppg-p] **26** λέγω[vppanns] πορεύομαι[vmao2s] πρός[p] ὁ[dams] λαός[sams] οὗτος[pdams] καί[c] λέγω[vmaa2s]

ἐμοί. **28.19** Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων,
MIM CONTRADIZENDO/OPONDO-SE ENTÃO OS JUDEUS
TODAVIA, FACE À OBJEÇÃO FEITA PELOS JUDEUS,

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ
FUI COMPELIDO/OBRIGADO A APELAR PARA CÉSAR NÃO COMO DA
SENTI-ME IMPELIDO A APELAR PARA CÉSAR. NÃO, PORÉM, QUE

ἔθνους μου ἔχων τι ⸀κατηγορῆσαι. **28.20** Διὰ
NAÇÃO MINHA TENDO (EU) ALGO A ACUSAR POR
EU TENHA TIDO ALGO DE QUE ACUSAR A MINHA NAÇÃO. POR

ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν
ESTE POIS O MOTIVO CHAMEI- -VOS PARA VER
ESSA RAZÃO VOS CHAMEI PARA VOS VER

καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
E CONVERSAR POR CAUSA DE DE FATO A ESPERANÇA DO
E VOS FALAR, PORQUANTO É POR CAUSA DA ESPERANÇA

Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι."
ISRAEL A CADEIA/CORRENTE ESTA ESTOU USANDO/TENHO A ME PRENDER
DE ISRAEL QUE ESTA CORRENTE ME ENVOLVE E ME PRENDE.

28.21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, "Ἡμεῖς οὔτε
OS (ELES) ENTÃO A ELE DISSERAM NÓS NEM
ELES ENTÃO RESPONDERAM: "NÃO

γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,
CARTAS/LETRAS ACERCA DE TI RECEBEMOS DE A JUDÉIA
RECEBEMOS NENHUMA CARTA DA JUDÉIA SOBRE TI,

οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν
NEM TENDO CHEGADO ALGUÉM DOS IRMÃOS ANUNCIOU
E TAMBÉM DOS IRMÃOS QUE AQUI CHEGARAM, NENHUM DISSE

ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν.[1] **28.22** Ἀξιοῦμεν
OU FALOU ALGO ACERCA DE TI MAU DESEJAMOS
OU RELATOU MAL NENHUM A TEU RESPEITO. MAS QUEREMOS

δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ
ENTÃO JUNTO A TI OUVIR AS COUSAS QUE PENSAS A RESPEITO DE
OUVIR DE TI O QUE PENSAS,

μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ⸉ἐστιν
— DE FATO A SEITA ESTA CONHECIDO É
PORQUE O FATO É QUE, CONCERNENTE A ESTA SEITA, SABEMOS

ἡμῖν[2] ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται."
PARA NÓS QUE POR TODA PARTE É CONTRADITADA
QUE EM TODA PARTE ELA É MAL FALADA."

28.23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ⸀ἦκον πρὸς
FIXANDO ENTÃO COM/A ELE DIA VINHAM A
TENDO COMBINADO COM ELE UM DIA, VIERAM

αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο
ELE EM A POUSADA MUITOS AOS QUAIS EXPUNHA
EM MAIOR NÚMERO A SEU ALOJAMENTO

διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων
TESTEMUNHANDO DE O REINO DO DEUS TENTANDO CONVENCER
DESDE MANHÃ CEDO ATÉ À TARDE, PAULO LHES FEZ UMA EXPOSIÇÃO, DANDO SOLENE TESTEMUNHO DO REINO DE

τε αὐτοὺς ⸋τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ
E ELES AS ACERCA DE O JESUS À PARTIR DE TANTO A
DEUS E PROCURANDO PERSUADI-LOS A RESPEITO DE JESUS, BASEANDO-SE NA

Νόμου Μωσέως καὶ τῶν Προφητῶν ἀπὸ πρωῒ
LEI DE MOISÉS COMO DOS PROFETAS DESDE CEDO DE MANHÃ
LEI DE MOISÉS E NOS PROFETAS.

ἕως ἑσπέρας. **28.24** Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς
ATÉ (A) TARDE E OS (UNS)— FICAVAM CONVENCIDOS PELAS
ALGUNS FORAM PERSUADIDOS POR

λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν.
(PALAVRAS) FALADAS OS (OUTROS) PORÉM NÃO ACREDITAVAM
SUAS PALAVRAS, MAS OUTROS NÃO CRERAM.

28.25 Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους
EM DESACORDO ENTÃO ESTANDO PARA COM UNS AOS OUTROS
ESTANDO EM DESACORDO UNS COM OS OUTROS,

ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι
IAM DESPEDINDO-SE DIZENDO O PAULO PALAVRA UMA QUE/:
FORAM EMBORA, TENDO PAULO FEITO ESTA DECLARAÇÃO:

"Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησε διὰ
BEM O ESPÍRITO O SANTO FALOU POR INTERMÉDIO DE
"BEM FALOU O ESPÍRITO SANTO POR MEIO DO

Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ⸀ἡμῶν,
ISAÍAS O PROFETA A OS PAIS NOSSOS
PROFETA ISAÍAS AOS NOSSOS PAIS,

28.26 ⸀λέγον,
DIZENDO
DIZENDO:

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ
VAI A O POVO ESTE E
VAI DIZER A ESTE POVO:

εἰπόν,[2]
DIZE

19 Todavia, face à objeção feita pelos judeus, senti-me impelido a apelar para César. Não, porém, que eu tenha tido algo de que acusar a minha nação. **20** Por essa razão vos chamei para vos ver e vos falar, porquanto é por causa da esperança de Israel que esta corrente me envolve e me prende.

21 Eles então responderam: "Não recebemos nenhuma carta da Judéia sobre ti, e também dos irmãos que aqui chegaram, nenhum disse ou relatou mal nenhum a teu respeito. **22** Mas queremos ouvir de ti o que pensas, porque o fato é que, concernente a esta seita, sabemos que em toda parte ela é mal falada."

23 Tendo combinado com ele um dia, vieram em maior número a seu alojamento. Desde manhã cedo até à tarde, Paulo lhes fez uma exposição, dando solene testemunho do reino de Deus e procurando persuadi-los a respeito de Jesus, baseando-se na Lei de Moisés e nos Profetas. **24** Alguns foram persuadidos por suas palavras, mas outros não creram.

25 Estando em desacordo uns com os outros, foram embora, tendo Paulo feito esta declaração: "Bem falou o Espírito Santo por meio do profeta Isaías aos nossos pais, **26** dizendo:

Vai dizer a este povo:

[1]**21** περι σου πονηρον **M**ℵBA, TR Cr vs πονηρον περι σου M[r]

[2]**26** ειπον **𝔐**ℵBA, Cr vs ειπε TR

19 ⸀κατηγορειν ℵBA vs **𝔐** **22** ⸉ℵBA vs **𝔐** **23** ⸀ηλθον ℵBA vs **𝔐** **23** ⸋ℵBA vs **M** **25** ⸀υμων ℵBA vs **M** **26** ⸀λεγων ℵB vs **M**A

'Ouvindo ouvireis, e não entendereis, e vendo vereis, e não enxergareis.

"Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε,
COM OUVIDO OUVIREIS E NÃO NÃO ENTENDEREIS
OUVINDO OUVIREIS, E NÃO ENTENDEREIS,
Καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ
E VENDO VEREIS E NÃO NÃO
E VENDO VEREIS, E NÃO
ἴδητε·
ENXERGAREIS
ENXERGAREIS;

ἀκοή^{sdfs} ἀκούω^{vifa2p} καί^{c} οὐ^{l} μή^{l} συνίημι^{vsax2p}
καί^{c} βλέπω^{vppanmp} βλέπω^{vifa2p}
καί^{c} οὐ^{l} μή^{l} ὁράω^{vsaa2p}

27 *Pois o coração deste povo se endureceu, com seus ouvidos ouviram mal, e fecharam seus olhos, para que jamais suceda que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração e se convertam, e eu os cure.'*

28.27 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
FICOU INSENSÍVEL DE FATO O CORAÇÃO DO POVO ESTE
POIS O CORAÇÃO DESTE POVO SE ENDURECEU,
Καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν,
E COM OS OUVIDOS COM DIFICULDADE ESCUTARAM/OUVIRAM
COM SEUS OUVIDOS OUVIRAM MAL,
Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
E OS OLHOS DELES ELES FECHARAM
E FECHARAM SEUS OLHOS,
Μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς
PARA QUE NÃO VEJAM COM OS OLHOS
PARA QUE JAMAIS SUCEDA QUE VEJAM COM OS OLHOS,
Καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
E COM OS OUVIDOS OUÇAM/ ESCUTEM
OUÇAM COM OS OUVIDOS,
Καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι,
E COM O CORAÇÃO ENTENDAM E VENHAM A SE CONVERTER
ENTENDAM COM O CORAÇÃO E SE CONVERTAM,
Καὶ ἰάσομαι[1] αὐτούς.' [Is 6.9, 10]
E EU CURAREI ELES
E EU OS CURE.'

27 παχύνω^{viap3s} γάρ^{c} ὁ^{dnfs} καρδία^{snfs} ὁ^{dgms} λαός^{sgms} οὗτος^{pdgms}
καί^{c} ὁ^{ddnp} οὖς^{sdnp} βαρέως^{b} ἀκούω^{viaa3p}
καί^{c} ὁ^{damp} ὀφθαλμός^{samp} αὐτός^{ppgmp} καμμύω^{viaa3p}
μήποτε^{b} ὁράω^{vsaa3p} ὁ^{ddmp} ὀφθαλμός^{sdmp}
καί^{c} ὁ^{ddnp} οὖς^{sdnp} ἀκούω^{vsaa3p}
καί^{c} ὁ^{ddfs} καρδία^{sdfs} συνίημι^{vsaa3p}
καί^{c} ἐπιστρέφω^{vsaa3p} καί^{c} ἰάομαι^{vifd1s} αὐτός^{ppamp}

28 Fique, pois, claro para vós que a salvação de Deus foi enviada aos gentios, e eles a ouvirão." **29** E depois que Paulo proferiu essas palavras, os judeus partiram, tendo forte discussão entre si.

28.28 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν
CONHECIDO POIS SEJA A VÓS QUE AOS GENTIOS
FIQUE, POIS, CLARO PARA VÓS QUE A SALVAÇÃO
ἀπεστάλη ᵀ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ
FOI ENVIADA A SALVAÇÃO DO DEUS ELES TAMBÉM
DE DEUS FOI ENVIADA AOS GENTIOS, E ELES
ἀκούσονται." 28.29 ᵔΚαὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος,
OUVIRÃO E ESTAS ELE TENDO FALADO
A OUVIRÃO." E DEPOIS QUE PAULO PROFERIU ESSAS PALAVRAS
ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς
PARTIRAM OS JUDEUS GRANDE/FORTE TENDO ENTRE ELES MESMOS
OS JUDEUS PARTIRAM, TENDO FORTE DISCUSSÃO ENTRE SI.
συζήτησιν.ˎ
DEBATE/DISCUSSÃO

28 γνωστός^{annsn} οὖν^{c} εἰμί^{vmpx3s} σύ$^{ppd-p}$ ὅτι^{c} ὁ^{ddnp} ἔθνος^{sdnp} ἀποστέλλω^{viap3s} ὁ^{dnns} σωτήριον^{annsn} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} αὐτός^{ppnmp} καί^{c} ἀκούω^{vifd3p}
29 καί^{c} οὗτος^{pdanp} αὐτός^{ppgms} λέγω^{vpaagms} ἀπέρχομαι^{viaa3p} ὁ^{dnmp} Ἰουδαῖος^{anmpn} πολύς^{afsn} ἔχω^{vppanmp} ἐν^{p} ἑαυτοῦ^{pxdmp} συζήτησις^{safs}

O ministério de Paulo continua desimpedidamente

30 Paulo ficou dois anos completos residindo numa casa por ele alugada, e recebia todos os que vinham vê-lo, **31** pregando o reino de Deus e ensinando as verdades referentes ao Senhor Jesus Cristo com ousadia e sem nenhum impedimento.

28.30 ᶠ"Ἔμεινε δὲ ᵔὁ Παῦλοςˎ διετίαν ὅλην
PERMANECEU ENTÃO O PAULO DOIS ANOS COMPLETOS
PAULO FICOU DOIS ANOS COMPLETOS
ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
EM (A) PRÓPRIA CASA ALUGADA E RECEBIA TODOS OS
RESIDINDO NUMA CASA POR ELE ALUGADA, E RECEBIA TODOS OS
εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 28.31 κηρύσσων τὴν
QUE VINHAM/ENTRAVAM A ELE PREGANDO O
QUE VINHAM VÊ-LO, PREGANDO O
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ
REINO DO DEUS E ENSINANDO AS COUSAS ACERCA DE O
REINO DE DEUS E ENSINANDO AS VERDADES REFERENTES AO
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας,
SENHOR JESUS CRISTO COM TODA OUSADIA
SENHOR JESUS CRISTO COM OUSADIA
ἀκωλύτως.
DESIMPEDIDAMENTE/SEM IMPEDIMENTO
E SEM NENHUM IMPEDIMENTO.

30 μένω^{viaa3s} δέ^{c} ὁ^{dnms} Παῦλος^{snms} διετία^{safs} ὅλος^{aafsn} ἐν^{p} ἴδιος^{admsn} μίσθωμα^{sdns} καί^{c} ἀποδέχομαι^{viin3s} πᾶς^{aampn} ὁ^{damp} εἰσπορεύομαι^{vppnamp} πρός^{p} αὐτός^{ppams} **31** κηρύσσω^{vppanms} ὁ^{dafs} βασιλεία^{safs} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} καί^{c} διδάσκω^{vppanms} ὁ^{danp} περί^{p} ὁ^{dgms} κύριος^{sgms} Ἰησοῦς^{sgms} Χριστός^{sgms} μετά^{p} πᾶς^{agfsn} παρρησία^{sgfs} ἀκωλύτως^{b}

[1]**27** ιασομαι Mᵖᵗℵ BA, Cr vs ιασωμαι Mᵖᵗ, TR

28 ᵀτουτο ℵ*BA vs 𝔐 **29** ᵔℵBA vs 𝔐 **30** ᶠενεμειεν B (ενεμειναν ℵ*) vs 𝔐A **30** ᵔℵBA vs 𝔐

CARTA DE PAULO AOS

ROMANOS

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
A(OS) ROMANOS

1.1 Παῦλος[snms] δοῦλος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] κλητός[anmsn] ἀπόστολος[snms] ἀφορίζω[vprpnms] εἰς[p] εὐαγγέλιον[sans] θεός[sgms] **2** ὅς[prans] προεπαγγέλλομαι[viad3s] διά[p] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] αὐτός[ppgms] ἐν[p] γραφή[sdfp] ἅγιος[adfpn] **3** περί[p] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] ὁ[dgms] γίνομαι[vpadgms] ἐκ[p] σπέρμα[sgns] Δαβίδ[np] κατά[p] σάρξ[safs] **4** ὁ[dgms] ὁρίζω[vpapgms] υἱός[sgms] θεός[sgms] ἐν[p] δύναμις[sdfs] κατά[p] πνεῦμα[sans] ἁγιωσύνη[sgfs] ἐκ[p] ἀνάστασις[sgfs] νεκρός[agmpn] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] **5** διά[p] ὅς[prgms] λαμβάνω[viaa1p] χάρις[safs] καί[c] ἀποστολή[safs] εἰς[p] ὑπακοή[safs] πίστις[sgfs] ἐν[p] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ὑπέρ[p] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] αὐτός[ppgms] **6** ἐν[p] ὅς[prdnp] εἰμί[vipx2p] καί[c] σύ[ppn-p] κλητός[anmpn] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **7** πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] εἰμί[vppxdmp] ἐν[p] Ῥώμη[sdfs] ἀγαπητός[admpn] θεός[sgms] κλητός[admpn] ἅγιος[admpn] χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

Paulo saúda os santos em Roma

1.1 Παῦλος, δοῦλος ⸉Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸊ κλητὸς
PAULO SERVO DE JESUS CRISTO CHAMADO
PAULO, SERVO DE JESUS CRISTO, APÓSTOLO

ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ, **1.2**
APÓSTOLO POSTO À PARTE/DESIGNADO PARA (O) EVANGELHO DE DEUS
CHAMADO E SEPARADO PARA O EVANGELHO DE DEUS,

ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν
O QUAL ELE PREVIAMENTE PROMETEU POR OS PROFETAS DELE EM
O QUAL ELE PREVIAMENTE PROMETEU POR SEUS PROFETAS NAS

Γραφαῖς Ἁγίαις, **1.3** περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ
(AS) ESCRITURAS SAGRADAS/SANTAS COM RESPEITO A O FILHO DELE O
ESCRITURAS SAGRADAS, A RESPEITO DO SEU FILHO,

γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα, **1.4** τοῦ
QUE VEIO/ORIUNDO DE (A) SEMENTE/FAMÍLIA DE DAVI SEGUNDO (A) CARNE O
QUE NASCEU DA FAMÍLIA DE DAVI, SEGUNDO A CARNE,

ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ Πνεῦμα
QUE FOI DECLARADO/DESIGNADO FILHO DE DEUS COM PODER SEGUNDO (O) ESPÍRITO
E FOI POSTO EM DESTAQUE COMO FILHO DE DEUS COM PODER, SEGUNDO O ESPÍRITO

ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ
DE SANTIDADE POR (A) RESSURREIÇÃO D(OS) MORTOS JESUS CRISTO
DE SANTIDADE, PELA RESSURREIÇÃO DOS MORTOS: JESUS CRISTO,

τοῦ Κυρίου ἡμῶν, **1.5** δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν
O SENHOR NOSSO POR QUEM RECEBEMOS GRAÇA/FAVOR
O NOSSO SENHOR. POR MEIO DELE VIEMOS A RECEBER A GRAÇA

καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι
E APOSTOLADO PARA (A) OBEDIÊNCIA D(A) FÉ ENTRE TODOS
DESTA COMISSÃO APOSTÓLICA COM VISTAS À OBEDIÊNCIA DA FÉ ENTRE TODOS

τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **1.6** ἐν
OS GENTIOS EM FAVOR DE O NOME DELE ENTRE
OS GENTIOS, PARA A GLÓRIA DO SEU NOME.

οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
OS QUAIS SOIS/ESTAIS TAMBÉM VÓS CHAMADOS DE JESUS CRISTO
E VÓS TAMBÉM PERTENCEIS AOS CHAMADOS DE JESUS CRISTO ENTRE OS GENTIOS.

1.7 Πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς
A TODOS OS QUE ESTÃO/ESTAIS EM ROMA AMADOS
A TODOS OS SANTOS DE DEUS EM ROMA, POR ELE AMADOS

Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις·
DE/POR DEUS CHAMADOS SANTOS
E CHAMADOS.

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS NOSSO PAI

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
E DO SENHOR JESUS CRISTO.

1 Paulo, servo de Jesus Cristo, apóstolo chamado e separado para o evangelho de Deus, **2** o qual ele previamente prometeu por seus profetas nas Escrituras Sagradas, **3** a respeito do seu Filho, que nasceu da família de Davi, segundo a carne, **4** e foi posto em destaque como Filho de Deus com poder, segundo o Espírito de santidade, pela ressurreição dos mortos: Jesus Cristo, o nosso Senhor. **5** Por meio dele viemos a receber a graça desta comissão apostólica com vistas à obediência da fé entre todos os gentios, para a glória do seu nome. **6** E vós também pertenceis aos chamados de Jesus Cristo entre os gentios.

7 A todos os santos de Deus em Roma, por ele amados e chamados.

Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

8 πρῶτος[b] μέν[l] εὐχαριστέω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-s] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὑπέρ[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] καταγγέλλω[vipp3s] ἐν[p] ὅλος[admsn] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] **9** μάρτυς[snms] γάρ[c] ἐγώ[ppg-s]

Paulo deseja visitar Roma

1.8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ
ANTES DE TUDO — DOU GRAÇAS AO DEUS
ANTES DE TUDO, DOU GRAÇAS AO MEU

μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ⸀ὑπὲρ πάντων
MEU POR MEIO DE JESUS CRISTO POR TODOS
DEUS POR MEIO DE JESUS CRISTO, POR TODOS

ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται
VÓS PORQUE A FÉ VOSSA ESTÁ SENDO/É ANUNCIADA/PROCLAMADA
VÓS, PORQUE A VOSSA FÉ ESTÁ SENDO ANUNCIADA

ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. **1.9** Μάρτυς γάρ μού
EM TODO O MUNDO TESTEMUNHA DE FATO/POIS MINHA
EM TODO O MUNDO.

8 Antes de tudo, dou graças ao meu Deus por meio de Jesus Cristo, por todos vós, porque a vossa fé está sendo anunciada em todo o mundo. **9**

Em Romanos 𝕰 = 𝔓46 ℵ BAC

1 ⸉B vs 𝔐ℵA **8** ⸀περι (h.𝔓46) vs 𝔐

Deus, a quem sirvo com todo o meu ser no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente me recordo sempre de vós nas minhas orações. **10** Meu pedido é que, segundo a vontade de Deus, por fim agora, de algum modo, eu consiga ir até vós. **11** Gostaria muito de vos ver e de compartilhar algum dom espiritual para o vosso fortalecimento. **12** Ou seja, para que no vosso meio sejamos mutuamente encorajados mediante a fé que nos é comum. **13** Quero que estejais cientes, irmãos, que muitas vezes fiz planos de ir até vós, mas até o momento fui impedido; gostaria de colher algum fruto também entre vós, assim como também entre os demais gentios. **14** Tenho uma dívida para com os gregos e os bárbaros, os sábios e os incultos. **15** Assim, meu propósito é anunciar o evangelho também entre vós aí em Roma.

ἐστιν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί
É O DEUS A QUEM SIRVO/PRESTO CULTO EM/COM O ESPÍRITO/ESPÍRITO
DEUS, A QUEM SIRVO COM TODO O MEU SER NO EVANGELHO DE SEU FILHO, É MINHA TESTEMUNHA DE

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
MEU EM/POR O EVANGELHO DO FILHO DELE COMO
COMO

ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, πάντοτε ἐπὶ
INCESSANTEMENTE RECORDAÇÃO/MENÇÃO DE VÓS EU FAÇO SEMPRE EM
INCESSANTEMENTE ME RECORDO SEMPRE DE VÓS NAS

τῶν προσευχῶν μου **1.10** δεόμενος εἴ πως
AS ORAÇÕES MINHAS PEDINDO SE/(QUE) DE ALGUMA MANEIRA
MINHAS ORAÇÕES. MEU PEDIDO É QUE,

ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ
AGORA ENFIM EU SEREI BEM SUCEDIDO/CONSIGA SEGUNDO A VONTADE DO
SEGUNDO A VONTADE DE DEUS, POR FIM AGORA, DE ALGUM MODO, EU CONSIGA

Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. **1.11** Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν
DEUS IR ATÉ/A VÓS ANSEIO/DESEJO DE FATO VER-
IR ATÉ VÓS. GOSTARIA MUITO DE VOS VER

ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν
-VOS PARA QUE ALGUM EU REPARTA DOM CONVOSCO ESPIRITUAL
E DE COMPARTILHAR ALGUM DOM ESPIRITUAL

εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, **1.12** τοῦτο δέ ἐστι,
PARA O SER(DES) CONFIRMADOS/FORTALECIDOS VÓS ISTO ENTÃO É
PARA O VOSSO FORTALECIMENTO. OU SEJA,

συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις
SER RECIPROCAMENTE ENCORAJADOS ENTRE VÓS ATRAVÉS DE A EM UNS E OUTROS/(MÚTUA)
PARA QUE NO VOSSO MEIO SEJAMOS MUTUAMENTE ENCORAJADOS MEDIANTE A

πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. **1.13** Οὐ θέλω δὲ
FÉ VOSSA E TAMBÉM MINHA NÃO QUERO PORÉM
FÉ QUE NOS É COMUM. QUERO QUE

ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
VÓS IGNORAR(DES) IRMÃOS QUE MUITAS VEZES EU ME PROPUS/PRETENDI
ESTEJAIS CIENTES, IRMÃOS, QUE MUITAS VEZES FIZ PLANOS DE

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο),
IR A/ATÉ VÓS E FUI IMPEDIDO ATÉ O AGORA/PRESENTE/AQUI
IR ATÉ VÓS, MAS ATÉ O MOMENTO FUI IMPEDIDO;

ἵνα τινὰ καρπὸν[1] σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ
PARA QUE ALGUM FRUTO OBTENHA TAMBÉM ENTRE VÓS ASSIM COMO TAMBÉM
GOSTARIA DE COLHER ALGUM FRUTO TAMBÉM ENTRE VÓS, ASSIM COMO TAMBÉM

ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. **1.14** Ἕλλησί τε καὶ
ENTRE OS DEMAIS GENTIOS A GREGOS TANTO QUANTO
ENTRE OS DEMAIS GENTIOS.

βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης
A BÁRBAROS A SÁBIOS TANTO QUANTO A INCULTOS UM DEVEDOR
TENHO UMA DÍVIDA PARA COM OS GREGOS E OS BÁRBAROS, OS SÁBIOS E OS INCULTOS.

εἰμί. **1.15** Οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ
EU SOU ASSIM A QUANTO A MIM ÂNSIA/DESEJO ARDENTE (É) TAMBÉM
ASSIM, MEU PROPÓSITO É

ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
A VÓS/ENTRE VÓS OS EM ROMA EVANGELIZAR
ANUNCIAR O EVANGELHO TAMBÉM ENTRE VÓS AÍ EM ROMA.

εἰμί^vipx3s ὁ^dnms θεός^snms ὅς^prdms λατρεύω^vipa1s ἐν^P ὁ^ddns πνεῦμα^sdns ἐγώ^ppg-s ἐν^P ὁ^ddns εὐαγγέλιον^sdns ὁ^dgms υἱός^sgms αὐτός^ppgms ὡς^b ἀδιαλείπτως^b μνεία^safs σύ^ppg-p ποιέω^vipm1s πάντοτε^b ἐπί^P ὁ^dgfp προσευχή^sgfp ἐγώ^ppg-s **10** δέομαι^vppnnms εἰ^c πώς^l ἤδη^b ποτέ^l εὐοδόω^vifp1s ἐν^P ὁ^ddns θέλημα^sdns ὁ^dgms θεός^sgms ἔρχομαι^vnaa πρός^P σύ^ppa-p **11** ἐπιποθέω^vipa1s γάρ^c ὁράω^vnaa σύ^ppa-p ἵνα^c τις^pians μεταδίδωμι^vsaa1s χάρισμα^sans σύ^ppd-p πνευματικός^aansn εἰς^P ὁ^dans στηρίζω^vnap σύ^ppa-p **12** οὗτος^pdnns δέ^c εἰμί^vipx3s συμπαρακαλέω^vnap ἐν^P σύ^ppd-p διά^P ὁ^dgfs ἐν^P ἀλλήλων^pedmp πίστις^sgfs σύ^ppg-p τέ^l καί^c ἐγώ^ppg-s **13** οὐ^l θέλω^vipa1s δέ^c σύ^ppa-p ἀγνοέω^vnpa ἀδελφός^svmp ὅτι^c πολλάκις^b προτίθημι^viam1s ἔρχομαι^vnaa πρός^P σύ^ppa-p καί^c κωλύω^viap1s ἄχρι^P ὁ^dgms δεῦρο^b ἵνα^c τις^piams καρπός^sams ἔχω^vsaa1s καί^c ἐν^P σύ^ppd-p καθώς^b καί^c ἐν^P ὁ^ddnp λοιπός^adnpn ἔθνος^sdnp **14** Ἕλλην^sdmp τέ^l καί^c βάρβαρος^admpn σοφός^admpn τέ^l καί^c ἀνόητος^admpn ὀφειλέτης^snms εἰμί^vipx1s **15** οὕτω^b ὁ^dnns κατά^P ἐγώ^ppa-s πρόθυμος^annsn καί^c σύ^ppd-p ὁ^ddmp ἐν^P Ῥώμη^sdfs εὐαγγελίζω^vnam

O justo vive pela fé

16 Não me envergonho do evangelho de Cristo, pois é poder de Deus para salvar todo aquele que crê, tanto o judeu em primeiro lugar, como o grego. **17** A justiça de Deus nele se manifesta e é concedida inteiramente mediante a fé, conforme está escrito: "O justo viverá pela fé."

1.16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον ⁻τοῦ
NÃO DE FATO ME ENVERGONHO DE O EVANGELHO DO
NÃO ME ENVERGONHO DO EVANGELHO DE

Χριστοῦ,⁻ δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν
CRISTO PODER POIS DE DEUS É PARA SALVAÇÃO
CRISTO, POIS É PODER DE DEUS PARA SALVAR

παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ
A TODO O QUE CRÊ A(O) JUDEU TANTO EM PRIMEIRO LUGAR COMO
TODO AQUELE QUE CRÊ, TANTO O JUDEU EM PRIMEIRO LUGAR COMO

Ἕλληνι. **1.17** Δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ
A(O) GREGO (A) JUSTIÇA POIS/DE FATO DE DEUS EM ELE
O GREGO. A JUSTIÇA DE DEUS NELE

ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς
É/ESTÁ REVELADA POR/DE (A) FÉ PARA (A) FÉ CONFORME
SE MANIFESTA E É CONCEDIDA INTEIRAMENTE MEDIANTE A FÉ, CONFORME

γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
ESTÁ ESCRITO O PORÉM JUSTO POR/DE FÉ VIVERÁ
ESTÁ ESCRITO: "O JUSTO VIVERÁ PELA FÉ."

[Hc 2.4]

εὐαγγελίζω^vnam **16** οὐ^l γάρ^c ἐπαισχύνομαι^vipn1s ὁ^dans εὐαγγέλιον^sans ὁ^dgms Χριστός^sgms δύναμις^snfs γάρ^c θεός^sgms εἰμί^vipx3s εἰς^P σωτηρία^safs πᾶς^admsn ὁ^ddms πιστεύω^vppadms Ἰουδαῖος^admsn τέ^l πρῶτος^b καί^c Ἕλλην^sdms **17** δικαιοσύνη^snfs γάρ^c θεός^sgms ἐν^P αὐτός^ppdns ἀποκαλύπτω^vipp3s ἐκ^P πίστις^sgfs εἰς^P πίστις^safs καθώς^b γράφω^virp3s ὁ^dnms δέ^c δίκαιος^anmsn ἐκ^P πίστις^sgfs ζάω^vifd3s

A ira de Deus é revelada contra a injustiça

18 Desde o céu Deus vem manifestando a sua

1.18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ'
ESTÁ SENDO REVELADA POIS/DE FATO (A) IRA DE DEUS DE/DESDE
DESDE O CÉU DEUS VEM MANIFESTANDO A SUA

18 ἀποκαλύπτω^vipp3s γάρ^c ὀργή^snfs θεός^sgms ἀπό^P

[1] **13** τινα καρπον 𝔐𝔈 (h.𝔭[46]), Cr vs καρπον τινα TR

16 ⁻𝔈 (h.𝔭[46]) vs 𝔐

οὐρανός[sgms] ἐπί[p] πᾶς[aafsn] ἀσέβεια[safs] καί[c] ἀδικία[safs] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dgmp] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ἐν[p] ἀδικία[sdfs] κατέχω[vppagmp] **19** διότι[c] ὁ[dnns] γνωστός[annsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] φανερός[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] γάρ[c] θεός[snms] αὐτός[ppdmp] φανερόω[viaa3s] **20** ὁ[dnnp] γάρ[c] ἀόρατος[annpn] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] κτίσις[sgfs] κόσμος[sgms] ὁ[ddnp] ποίημα[sdnp] νοέω[vpppnnp] καθοράω[vipp3s] ὁ[dnfs] τέ[l] ἀΐδιος[anmsn] αὐτός[ppgms] δύναμις[snfs] καί[c] θειότης[snfs] εἰς[p] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppamp] ἀναπολόγητος[aampn] **21** διότι[c] γινώσκω[vpaanmp] ὁ[dams] θεός[sams] οὐ[l] ὡς[b] θεός[sams] δοξάζω[viaa3p] ἤ[l] εὐχαριστέω[viaa3p] ἀλλά[c] ματαιόω[viap3p] ἐν[p] ὁ[ddmp] διαλογισμός[sdmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] σκοτίζω[viap3s] ὁ[dnfs] ἀσύνετος[anfsn] αὐτός[ppgmp] καρδία[snfs] **22** φάσκω[vppanmp] εἰμί[vnpx] σοφός[anmpn] μωραίνω[viap3p] **23** καί[c] ἀλλάσσω[viaa3p] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgms] ἄφθαρτος[agmsn] θεός[sgms] ἐν[p] ὁμοίωμα[sdns] εἰκών[sgfs] φθαρτός[agmsn] ἄνθρωπος[sgms] καί[c] πετεινός[sgnp] καί[c] τετράπους[agnpn] καί[c] ἑρπετόν[sgnp] **24** διό[c] καί[c] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἐπιθυμία[sdfp] ὁ[dgfp] καρδία[sgfp] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] ἀκαθαρσία[safs] ὁ[dgns] ἀτιμάζω[vnpe] ὁ[danp] σῶμα[sanp] αὐτός[ppgmp] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] **25** ὅστις[prnmp] μεταλλάσσω[viaa3p] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] ὁ[ddns] ψεῦδος[sdns] καί[c] σεβάζομαι[viad3p] καί[c] λατρεύω[viaa3p] ὁ[ddfs] κτίσις[sdfs] παρά[p] ὁ[dams] κτίζω[vpaaams] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] εὐλογητός[anmsn] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ἀμήν[nh] **26** διά[p] οὗτος[pdans] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰς[p] πάθος[sanp] ἀτιμία[sgfs] ὁ[dnfp] τέ[l] γάρ[c] θῆλυς[anfpn] αὐτός[ppgmp] μεταλλάσσω[viaa3p] ὁ[dafs] φυσικός[aafsn] χρῆσις[safs] εἰς[p] ὁ[dafs] παρά[p]

οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν
(O) CÉU CONTRA/SOBRE TODA IMPIEDADE E INJUSTIÇA
IRA CONTRA TODA IMPIEDADE E INJUSTIÇA

ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
D(OS) HOMENS OS A VERDADE POR/EM (A) INJUSTIÇA
DOS HOMENS QUE, COM ESSA INJUSTIÇA, REPRIMEM A VERDADE.

κατεχόντων. **1.19** Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ
QUE REPRIMEM/OBSTRUEM/SUPRIMEM PORQUANTO O (QUE PODE SER) CONHECIDO DO DEUS
POIS O QUE SE PODE CONHECER A RESPEITO DE DEUS

φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ ⸂γὰρ Θεὸς⸃ αὐτοῖς
MANIFESTO/EVIDENTE É ENTRE ELES O DE FATO DEUS A ELES/LHES
ESTÁ BEM EVIDENTE A ELES, PORQUE DEUS LHES

ἐφανέρωσε. **1.20** Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ
MANIFESTOU/TORNOU EVIDENTE OS DE FATO/POIS (ATRIBUTOS) INVISÍVEIS DELE/SEUS
DEIXOU TAIS EVIDÊNCIAS. DE FATO, OS ATRIBUTOS INVISÍVEIS DE DEUS,

ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα
DESDE (A) CRIAÇÃO D(O) MUNDO PELAS/NAS COUSAS CRIADAS/CRIAÇÃO SENDO DISCERNIDOS
TANTO O SEU ETERNO PODER COMO A SUA DIVINDADE,

καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ
SÃO NOTADOS/PERCEBIDOS O TANTO ETERNO DELE/SEU PODER COMO TAMBÉM
SÃO NOTADOS DESDE A CRIAÇÃO DO MUNDO, SENDO DISCERNIDOS À PARTIR DAS COISAS CRIADAS,

θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.
(A) DIVINDADE DE MODO A SER(EM) ELES INESCUSÁVEIS/INDESCULPÁVEIS
DE MODO A SEREM ELES INDESCULPÁVEIS.

1.21 Διότι γνόντες τὸν Θεόν, οὐχ ὡς Θεὸν
PORQUANTO TENDO CONHECIDO O DEUS NÃO COMO DEUS
POIS, MESMO TENDO TAL CONHECIMENTO DE DEUS, NÃO LHE RENDERAM

ἐδόξασαν ἢ •εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν
(O) GLORIFICARAM OU (LHE) AGRADECERAM MAS TORNARAM-SE TOLOS/VÃOS/FÚTEIS
A GLÓRIA NEM SE MOSTRARAM AGRADECIDOS, ANTES SE TORNARAM FÚTEIS

ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη
EM OS PENSAMENTOS/ESPECULAÇÕES DELES E FICOU OBSCURECIDO
EM SEUS PENSAMENTOS E O SEU

ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. **1.22** Φάσκοντες
O INSENSATO DELES/SEU CORAÇÃO AFIRMANDO
CORAÇÃO INSENSATO FICOU ÀS ESCURAS. DIZENDO-SE

εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, **1.23** καὶ ἤλλαξαν[1]
SER(EM) SÁBIOS TORNARAM-SE ESTULTOS/NÉSCIOS/TOLOS/INSENSATOS E TROCARAM/MUDARAM
SÁBIOS, TORNARAM-SE TOLOS E TROCARAM

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι
A GLÓRIA DO INCORRUPTÍVEL/IMORTAL DEUS EM/POR SEMELHANÇA/CÓPIA
A GLÓRIA DO DEUS IMORTAL POR REPRESENTAÇÕES

εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ
D(A) IMAGEM DE CORRUPTÍVEL/MORTAL HOMEM E DE AVES E
FIGURADAS DO HOMEM MORTAL, DE AVES,

τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.
DE QUADRÚPEDES E DE RÉPTEIS
DE QUADRÚPEDES E DE RÉPTEIS.

1.24 Διὸ °καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς
POR ISSO TAMBÉM ENTREGOU- -OS/ELES O DEUS
POR ISSO, DEUS OS ENTREGOU TAMBÉM

ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς
EM/SEGUNDO OS DESEJOS/APETITES DOS CORAÇÕES DELES PARA
À DEPRAVAÇÃO, SEGUNDO OS DESEJOS DO SEU CORAÇÃO,

ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν
(A) IMPUREZA/DEPRAVAÇÃO DO/(PARA) DESONRAR(EM) OS CORPOS DELES/SEUS
PARA DESONRAREM OS SEUS CORPOS

ἐν ⸀ἑαυτοῖς, **1.25** οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν
ENTRE ELES MESMOS OS QUAIS TROCARAM/MUDARAM A VERDADE
ENTRE SI, POIS TROCARAM A VERDADE

τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ
DO DEUS EM/POR A MENTIRA E ADORARAM/CULTUARAM E
DE DEUS PELA MENTIRA E ADORARAM E

ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν Κτίσαντα, ὅς
SERVIRAM/PRESTARAM CULTO À CRIATURA/CRIAÇÃO EM LUGAR DE O CRIADOR O QUAL
SERVIRAM À CRIATURA EM LUGAR DO CRIADOR, O QUAL

ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
É BENDITO PARA OS SÉCULOS AMÉM
É BENDITO POR TODA A ETERNIDADE, AMÉM!

1.26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς
POR CAUSA DE ISTO/ISSO ENTREGOU- -OS O DEUS A
POR ESTA CAUSA, DEUS OS ENTREGOU ÀS

πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
PAIXÕES DE DESONRA/AVILTANTES/DEGRADANTES AS TANTO POIS MULHERES DELES/SUAS
PAIXÕES DEGRADANTES, POIS TANTO AS SUAS MULHERES

μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
TROCARAM/MUDARAM A NATURAL FUNÇÃO/RELAÇÃO SEXUAL POR A CONTRÁRIA A
TROCARAM A ÍNTIMA RELAÇÃO NATURAL PELA QUE É CONTRÁRIA

ira contra toda impiedade e injustiça dos homens que, com essa injustiça, reprimem a verdade. **19** Pois o que se pode conhecer a respeito de Deus está bem evidente a eles, porque Deus lhes deixou tais evidências. **20** De fato, os atributos invisíveis de Deus, tanto o seu eterno poder como a sua divindade, são notados desde a criação do mundo, sendo discernidos à partir das coisas criadas, de modo a serem eles indesculpáveis. **21** Pois, mesmo tendo tal conhecimento de Deus, não lhe renderam a glória nem se mostraram agradecidos, antes se tornaram fúteis em seus pensamentos e o seu coração insensato ficou às escuras. **22** Dizendo-se sábios, tornaram-se tolos **23** e trocaram a glória do Deus imortal por representações figuradas do homem mortal, de aves, de quadrúpedes e de répteis.

24 Por isso, Deus os entregou também à depravação, segundo os desejos do seu coração, para desonrarem os seus corpos entre si, **25** pois trocaram a verdade de Deus pela mentira e adoraram e serviram à criatura em lugar do Criador, o qual é bendito por toda a eternidade, amém!

26 Por esta causa, Deus os entregou às paixões degradantes, pois tanto as suas mulheres trocaram a íntima relação natural pela que é contrária

[1]23 ηλλαξαν M€ (h.𝔓46), TR Cr vs ηλλαξαντο Mr

19 ⸂€ (h.𝔓46) vs 𝔐 21 •ηυχαριστησαν ℵAC vs MB 24 °€ (h.𝔓46) vs 𝔐 24 ⸀αυτοις € (h.𝔓46) vs M

à natureza, **27** como também os homens igualmente deixaram a íntima relação natural com a mulher e abrasaram-se no seu desejo mútuo, homens com homens praticando indecência, e recebendo em si mesmos o inevitável castigo por sua perversão.

28 E, por reprovarem qualquer reconhecimento de Deus, Deus os entregou a uma atitude mental reprovada para praticarem o que é impróprio, **29** estando repletos de todo tipo de injustiça, de imoralidade sexual, de maldade, de avareza, de impiedade; cheios de inveja, homicídio, rivalidade, fraude, perversão; sendo difamadores, **30** caluniadores, inimigos de Deus, insolentes, arrogantes, pedantes, inventores de maldades, desobedientes aos pais, **31** insensatos, traiçoeiros, insensíveis, irreconciliáveis, sem compaixão. **32** E, mesmo conhecendo o justo decreto de Deus, de que merecem a morte os que cometem tais coisas, eles não apenas continuam nessas práticas, mas também aprovam os que as cometem.

φύσιν, **1.27** ὁμοίως τε[1] καὶ οἱ •ἄρρενες, ἀφέντες
(A) NATUREZA DE IGUAL MODO COMO TAMBÉM OS HOMENS TENDO DEIXADO
À NATUREZA, COMO TAMBÉM OS HOMENS IGUALMENTE DEIXARAM

τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν
A NATURAL FUNÇÃO/RELAÇÃO DA MULHER INFLAMARAM-SE/ABRASARAM-SE
A ÍNTIMA RELAÇÃO NATURAL COM A MULHER E ABRASARAM-SE

ἐν[2] τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν
EM O DESEJO DELES POR UNS AOS OUTROS HOMENS COM
NO SEU DESEJO MÚTUO, HOMENS COM

ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ
HOMENS A INDECÊNCIA PRATICANDO E
HOMENS PRATICANDO INDECÊNCIA, E

τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
A RETRIBUIÇÃO/PUNIÇÃO QUE ERA DEVIDA/INEVITÁVEL DO ERRO/PERVERSÃO DELES/SEU
RECEBENDO EM SI MESMOS O INEVITÁVEL CASTIGO POR SUA PERVERSÃO.

ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
EM SI MESMOS RECEBENDO

1.28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν Θεὸν
E COMO NÃO JULGARAM PRÓPRIO/APROVARAM O DEUS
E, POR REPROVAREM QUALQUER

ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς
TER(EM ELES) EM CONHECIMENTO/RECONHECIMENTO ENTREGOU- -OS O DEUS
RECONHECIMENTO DE DEUS, DEUS OS ENTREGOU

εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
A REPROVADA ATITUDE MENTAL PARA PRATICAR AS COUSAS NÃO APROPRIADAS/QUE CONVÉM
A UMA ATITUDE MENTAL REPROVADA PARA PRATICAREM O QUE É IMPRÓPRIO,

1.29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, °πορνείᾳ,
CHEIOS/ESTANDO REPLETOS DE TODA INJUSTIÇA IMORALIDADE SEXUAL
ESTANDO REPLETOS DE TODO TIPO DE INJUSTIÇA, DE IMORALIDADE SEXUAL,

πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ· μεστοὺς φθόνου,
INIQÜIDADE/MALDADE COBIÇA/AVAREZA MALÍCIA/IMPIEDADE REPLETOS/CHEIOS DE INVEJA
DE MALDADE, DE AVAREZA, DE IMPIEDADE; CHEIOS DE INVEJA,

φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας· ψιθυριστάς, **1.30**
DE HOMICÍDIO RIVALIDADE DOLO/FRAUDE MALIGNIDADE/PERVERSÃO (SENDO) DIFAMADORES/DETRATORES
HOMICÍDIO, RIVALIDADE, FRAUDE, PERVERSÃO; SENDO DIFAMADORES,

καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους,
CALUNIADORES ODIADORES/INIMIGOS DE DEUS INSOLENTES/VIOLENTOS ARROGANTES/ORGULHOSOS
CALUNIADORES, INIMIGOS DE DEUS, INSOLENTES, ARROGANTES,

ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
PEDANTES/FANFARRÕES PLANEJADORES/INVENTORES DE MALDADES AOS PAIS DESOBEDIENTES
PEDANTES, INVENTORES DE MALDADES, DESOBEDIENTES AOS PAIS,

1.31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους,
INSENSATOS/SEM JUÍZO/ENTENDIMENTO DESLEAIS/PÉRFIDOS/INFIÉIS INSENSÍVEIS/FRIOS/DUROS
INSENSATOS, TRAIÇOEIROS, INSENSÍVEIS,

°ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας· **1.32** οἵτινες τὸ δικαίωμα
IRRECONCILIÁVEIS SEM COMPAIXÃO/MISERICÓRDIA OS QUAIS O JUSTO DECRETO
IRRECONCILIÁVEIS, SEM COMPAIXÃO. E, MESMO CONHECENDO

τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
DO DEUS CONHECENDO QUE OS AS TAIS COUSAS PRATICANDO
O JUSTO DECRETO DE DEUS, DE QUE MERECEM A MORTE OS QUE COMETEM

ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν
DIGNOS DE MORTE SÃO NÃO APENAS AS/ELAS PRATICAM/FAZEM
TAIS COISAS, ELES NÃO APENAS CONTINUAM NESSAS PRÁTICAS,

ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.
MAS TAMBÉM CONCORDAM/APROVAM COM OS QUE PRATICAM/COMETEM/FAZEM
MAS TAMBÉM APROVAM OS QUE AS COMETEM.

φύσις[safs] **27** ὁμοίως[b] τέ[l] καί[c] ὁ[dnmp] ἄρρην(ἄρσην)[snmp] ἀφίημι[vpaanmp] ὁ[dafs] φυσικός[aafsn] χρῆσις[safs] ὁ[dgfs] θῆλυς[agfsn] ἐκκαίω[viap3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὄρεξις[sdfs] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] ἄρσην[snmp] ἐν[p] ἄρσην[sdmp] ὁ[dafs] ἀσχημοσύνη[safs] κατεργάζομαι[vppnnmp] καί[c] ὁ[dafs] ἀντιμισθία[safs] ὅς[prafs] δεῖ[viii3s] ὁ[dgfs] πλάνη[sgfs] αὐτός[ppgmp] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἀπολαμβάνω[vppanmp] **28** καί[c] καθώς[b] οὐ[l] δοκιμάζω[viaa3p] ὁ[dams] θεός[sams] ἔχω[vnpa] ἐν[p] ἐπίγνωσις[sdfs] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰς[p] ἀδόκιμος[aamsn] νοῦς[sams] ποιέω[vnpa] ὁ[danp] μή[l] καθήκω[vppianp] **29** πληρόω[vprpamp] πᾶς[adfsn] ἀδικία[sdfs] πορνεία[sdfs] πονηρία[sdfs] πλεονεξία[sdfs] κακία[sdfs] μεστός[aampn] φθόνος[sgms] φόνος[sgms] ἔρις[sgfs] δόλος[sgms] κακοήθεια[sgfs] ψιθυριστής[samp] **30** κατάλαλος[aampn] θεοστυγής[aampn] ὑβριστής[samp] ὑπερήφανος[aampn] ἀλαζών[samp] ἐφευρετής[samp] κακός[agnpn] γονεύς[sdmp] ἀπειθής[aampn] **31** ἀσύνετος[aampn] ἀσύνθετος[aampn] ἄστοργος[aampn] ἄσπονδος[aampn] ἀνελεήμων[aampn] **32** ὅστις[prnmp] ὁ[dans] δικαίωμα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπιγινώσκω[vpaanmp] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ὁ[danp] τοιοῦτος[pdanp] πράσσω[vppanmp] ἄξιος[anmpn] θάνατος[sgms] εἰμί[vipx3p] οὐ[l] μόνος[b] αὐτός[ppanp] ποιέω[vipa3p] ἀλλά[c] καί[c] συνευδοκέω[vipa3p] ὁ[ddmp] πράσσω[vppadmp]

Deus julga com justiça

2 Portanto, és indesculpável, ó homem, tu que estás a julgar, porque ao julgar o outro, condenas a ti mesmo, pois tu que estás a julgar cometes as mesmas coisas. **2** Sabemos que o julgamento de Deus é segundo a verdade sobre os que cometem tais coisas.

2.1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ
PORTANTO INESCUSÁVEL/INDESCULPÁVEL ÉS Ó HOMEM TODO E QUALQUER O
PORTANTO, ÉS INDESCULPÁVEL, Ó HOMEM, TU QUE ESTÁS A

κρίνων, ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν
QUE JULGA EM AQUILO QUE POIS JULGAS O OUTRO A TI MESMO
JULGAR, PORQUE AO JULGAR O OUTRO, CONDENAS A TI

κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.
CONDENAS AS COUSAS POIS (AS) MESMAS PRATICAS/FAZES O(TU) QUE JULGA(S)
MESMO, POIS TU QUE ESTÁS A JULGAR COMETES AS MESMAS COISAS.

2.2 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστι
SABEMOS PORÉM QUE O JULGAMENTO/CONDENAÇÃO DO DEUS É
SABEMOS QUE O JULGAMENTO DE DEUS É

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
SEGUNDO (A) VERDADE SOBRE OS AS TAIS COUSAS PRATICANDO/QUE FAZEM
SEGUNDO A VERDADE SOBRE OS QUE COMETEM TAIS COISAS.

2.1 διό[c] ἀναπολόγητος[anmsn] εἰμί[vipx2s] ὦ[i] ἄνθρωπος[svms] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] κρίνω[vppanms] ἐν[p] ὅς[prdns] γάρ[c] κρίνω[vipa2s] ὁ[dams] ἕτερος[aamsn] σεαυτοῦ[pxams] κατακρίνω[vipa2s] ὁ[danp] γάρ[c] αὐτός[ppanp] πράσσω[vipa2s] ὁ[dnms] κρίνω[vppanms] **2** οἶδα[vira1p] δέ[c] ὅτι[c] ὁ[dnns] κρίμα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] κατά[p] ἀλήθεια[safs] ἐπί[p] ὁ[damp] ὁ[danp] τοιοῦτος[pdanp] πράσσω[vppaamp]

[1]**27** τε M[pt]ℵB, TR Cr vs δε M[pt]A vs - M[pt]C
[2]**27** εν **M𝔈** (h.𝔓[46]), TR Cr vs - M[r]

27 •αρσενες B vs 𝔐ℵAC **29** °𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐 **31** °ℵ*BA vs 𝔐C

3 λογίζομαι[vipn2s] δέ[c] οὗτος[pdans] ὦ[i] ἄνθρωπος[svms] ὁ[dnms] κρίνω[vppanms] ὁ[damp] ὁ[danp] τοιοῦτος[pdanp] πράσσω[vppaamp] καί[c] ποιέω[vppanms] αὐτός[ppanp] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἐκφεύγω[vifd2s] ὁ[dans] κρίμα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] 4 ἤ[l] ὁ[dgms] πλοῦτος[sgms] ὁ[dgfs] χρηστότης[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dgfs] ἀνοχή[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] μακροθυμία[sgfs] καταφρονέω[vipa2s] ἀγνοέω[vppanms] ὅτι[c] ὁ[dnns] χρηστός[annsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[p] μετάνοια[safs] σύ[ppa-s] ἄγω[vipa3s] 5 κατά[p] δέ[c] ὁ[dafs] σκληρότης[safs] σύ[ppg-s] καί[c] ἀμετανόητος[aafsn] καρδία[safs] θησαυρίζω[vipa2s] σεαυτοῦ[pxdms] ὀργή[safs] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] ὀργή[sgfs] καί[c] ἀποκάλυψις[sgfs] καί[c] δικαιοκρισία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 6 ὅς[prnms] ἀποδίδωμι[vifa3s] ἕκαστος[admsn] κατά[p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppgms] 7 ὁ[ddmp] μέν[l] κατά[p] ὑπομονή[safs] ἔργον[sgns] ἀγαθός[agnsn] δόξα[safs] καί[c] τιμή[safs] καί[c] ἀφθαρσία[safs] ζητέω[vppadmp] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] 8 ὁ[ddmp] δέ[c] ἐκ[p] ἐριθεία[sgfs] καί[c] ἀπειθέω[vppadmp] μέν[l] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] πείθω[vppmdmp] δέ[c] ὁ[ddfs] ἀδικία[sdfs] θυμός[snms] καί[c] ὀργή[snfs] 9 θλῖψις[snfs] καί[c] στενοχωρία[snfs] ἐπί[p] πᾶς[aafsn] ψυχή[safs] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[dgms] κατεργάζομαι[vppngms] ὁ[dans] κακός[aansn] Ἰουδαῖος[agmsn] τέ[l] πρῶτος[b] καί[c] Ἕλλην[sgms] 10 δόξα[snfs] δέ[c] καί[c] τιμή[snfs] καί[c] εἰρήνη[snfs] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] ἐργάζομαι[vppndms] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] Ἰουδαῖος[admsn] τέ[l] πρῶτος[b] καί[c] Ἕλλην[sdms] 11 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] προσωπολημψία[snfs] παρά[p] ὁ[ddms] θεός[sdms] 12 ὅσος[pcnmp] γάρ[c] ἀνόμως[b] ἁμαρτάνω[viaa3p] ἀνόμως[b] καί[c] ἀπόλλυμι[vifm3p] καί[c] ὅσος[pcnmp] ἐν[p] νόμος[sdms] ἁμαρτάνω[viaa3p] διά[p] νόμος[sgms] κρίνω[vifp3p] 13 οὐ[l] γάρ[c] ὁ[dnmp] ἀκροατής[snmp] ὁ[dgms] νόμος[sgms] δίκαιος[anmpn] παρά[p] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἀλλά[c] ὁ[dnmp] ποιητής[snmp] ὁ[dgms] νόμος[sgms]

2.3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων
CONSIDERAS/PENSAS PORÉM ISTO Ó HOMEM O/(TU) QUE JULGA(S)
Ó HOMEM QUE ESTÁS A JULGAR

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,
OS AS TAIS COISAS PRATICANDO/QUE FAZEM E/MAS QUE ESTÁ(S) A FAZÊ- -LAS/ELAS
OS QUE COMETEM TAIS COISAS E QUE CONTINUAS A COMETÊ-LAS, SERÁ QUE PENSAS

ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ? 2.4 Ἢ
QUE TU ESCAPARÁS DE O JULGAMENTO O DEUS OU
QUE ESCAPARÁS DO JULGAMENTO DE DEUS? OU

τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς
A RIQUEZA DA BONDADE DELE E DA
ESTARIAS DESPREZANDO A SUA RICA BONDADE,

ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν
TOLERÂNCIA E DA PACIÊNCIA/LONGANIMIDADE DESPREZAS IGNORANDO
TOLERÂNCIA E PACIÊNCIA, AO IGNORARES

ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε
QUE A BONDADE DO DEUS A (O) ARREPENDIMENTO TE
QUE A BONDADE DE DEUS TE INDUZ AO ARREPENDIMENTO?

ἄγει? 2.5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ
CONDUZ SEGUNDO ENTÃO A DUREZA/OBSTINAÇÃO/TEIMOSIA TUA E
ENTRETANTO, EM VIRTUDE DA TUA TEIMOSIA E

ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν
IMPENITENTE CORAÇÃO ENTESOURAS/ACUMULAS PARA TI MESMO IRA
TEU CORAÇÃO IMPENITENTE, ESTÁS ACUMULANDO PARA TI MESMO IRA

ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ[1]
EM/ATÉ/PARA (O) DIA D(A) IRA E D(A) REVELAÇÃO E/TAMBÉM
PARA O DIA DA IRA E DA MANIFESTAÇÃO

δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ, 2.6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ
D(O) JUSTO JULGAMENTO DO DEUS O QUAL RETRIBUIRÁ/DARÁ A CADA UM
DO JUSTO JULGAMENTO DE DEUS, QUE RETRIBUIRÁ A CADA UM

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, 2.7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν
SEGUNDO AS OBRAS SUAS/DELE AOS DE FATO COM PERSEVERANÇA
SEGUNDO AS SUAS OBRAS.

ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν
EM OBRA BOA GLÓRIA E HONRA E INCORRUPTIBILIDADE/IMORTALIDADE
DARÁ VIDA ETERNA AOS QUE BUSCAM GLÓRIA, HONRA E IMORTALIDADE, E PERSEVERAM NA PRÁTICA DO BEM.

ζητοῦσι, ζωὴν αἰώνιον· 2.8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας,
BUSCANDO VIDA ETERNA AOS PORÉM (QUE SÃO) DE (O) EGOÍSMO
PORÉM,

καὶ ἀπειθοῦσι °μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ
E DESOBEDECENDO — À VERDADE OBEDECENDO/PERSUADIDOS PORÉM
INDIGNAÇÃO E IRA AOS QUE EM SEU EGOÍSMO DESOBEDECEM À VERDADE E OBEDECEM À INJUSTIÇA.

τῇ ἀδικίᾳ, ˢθυμὸς καὶ ὀργή,ˀ 2.9 θλῖψις καὶ
À INJUSTIÇA/ERRO FUROR/INDIGNAÇÃO E IRA TRIBULAÇÃO/AFLIÇÃO E
AFLIÇÃO E

στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
ANGÚSTIA/APERTO SOBRE CADA/TODA ALMA DE HOMEM O
ANGÚSTIA SOBREVIRÃO A TODO AQUELE

κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον
QUE PRATICA/FAZ O MAL D(O) JUDEU TANTO EM PRIMEIRO LUGAR
QUE PRATICA O MAL, AO JUDEU, EM PRIMEIRO LUGAR,

καὶ Ἕλληνος· 2.10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη
QUANTO D(O) GREGO GLÓRIA PORÉM E HONRA E PAZ
E TAMBÉM AO GREGO. PORÉM, HAVERÁ GLÓRIA, HONRA E PAZ

παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ
A TODO O QUE OPERA/PRATICA/FAZ O BEM A(O) JUDEU
PARA AQUELE QUE PRATICA O BEM, AO JUDEU,

τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 2.11 Οὐ γάρ ἐστιν
TANTO EM PRIMEIRO LUGAR QUANTO A(O) GREGO NÃO DE FATO HÁ/EXISTE
EM PRIMEIRO LUGAR, E TAMBÉM AO GREGO. POIS DEUS NÃO

προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. 2.12 Ὅσοι γὰρ
PARCIALIDADE JUNTO A O DEUS QUANTOS POIS
USA DE PARCIALIDADE. OS QUE

ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ
SEM LEI PECARAM SEM LEI TAMBÉM PERECERÃO E
SEM LEI PECARAM SEM LEI TAMBÉM PERECERÃO; E

ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.
QUANTOS COM/EM LEI PECARAM MEDIANTE LEI SERÃO JULGADOS
OS QUE COM LEI PECARAM MEDIANTE A LEI SERÃO JULGADOS.

2.13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ °[1]τοῦ νόμου δίκαιοι
NÃO DE FATO OS OUVINTES DA LEI (SÃO) JUSTOS
PARA DEUS, OS JUSTOS NÃO SÃO OS QUE OUVEM A LEI,

παρὰ °[2]τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ °[3]τοῦ νόμου
JUNTO A O DEUS MAS OS PRATICANTES DA LEI
MAS OS QUE A PRATICAM É QUE

3 Ó homem que estás a julgar os que cometem tais coisas e que continuas a cometê-las, será que pensas que escaparás do julgamento de Deus? **4** Ou estarias desprezando a sua rica bondade, tolerância e paciência, ao ignorares que a bondade de Deus te induz ao arrependimento? **5** Entretanto, em virtude da tua teimosia e teu coração impenitente, estás acumulando para ti mesmo ira para o dia da ira e da manifestação do justo julgamento de Deus, **6** que retribuirá a cada um segundo as suas obras. **7** Dará vida eterna aos que buscam glória, honra e imortalidade, e perseveram na prática do bem. **8** Porém, indignação e ira aos que em seu egoísmo desobedecem à verdade e obedecem à injustiça. **9** Aflição e angústia sobrevirão a todo aquele que pratica o mal, ao judeu, em primeiro lugar, e também ao grego. **10** Porém, haverá glória, honra e paz para aquele que pratica o bem, ao judeu, em primeiro lugar, e também ao grego. **11** Pois Deus não usa de parcialidade. **12** Os que sem lei pecaram sem lei também perecerão; e os que com lei pecaram mediante a lei serão julgados. **13** Para Deus, os justos não são os que ouvem a lei, mas os que a praticam é que

[1]5 και 𝕸 vs - א*BA, TR Cr

8 °א*B vs 𝕸A 8 ˢ321 אBA vs 𝕸 13 °[1]אBA vs 𝕸 13 °[2]B vs 𝕸אA, [Cr] 13 °[3]אBA vs 𝕸

serão justificados. **14** Quando os gentios que não possuem a lei, praticam naturalmente as coisas da lei, mesmo não possuindo a lei, são eles lei para si mesmos. **15** Estes demonstram que a ação requerida pela lei está gravada em seu coração, fato confirmado por sua consciência e pelos raciocínios que usam entre si para acusação ou defesa. **16** Segundo o meu evangelho, isso tudo é o que Deus fará no dia em que há de julgar os segredos dos homens por meio de Jesus Cristo.

δικαιωθήσονται. **2.14** Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ
SERÃO JUSTIFICADOS QUANDO POIS GENTIOS OS NÃO
SERÃO JUSTIFICADOS. QUANDO OS GENTIOS QUE NÃO

νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ⸀ποιῇ,
LEI TENDO POR NATUREZA AS COUSAS DA LEI FAZ(EM)
POSSUEM A LEI, PRATICAM NATURALMENTE AS COISAS DA LEI,

οὗτοι, νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσι νόμος·
ESTES (A) LEI NÃO TENDO PARA SI MESMOS SÃO LEI
MESMO NÃO POSSUINDO A LEI, SÃO ELES LEI PARA SI MESMOS.

2.15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου
OS QUAIS MOSTRAM/DEMONSTRAM A OBRA/AÇÃO/REALIZAÇÃO DA LEI
ESTES DEMONSTRAM QUE A AÇÃO REQUERIDA PELA LEI

γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης
ESCRITA/GRAVADA EM OS CORAÇÕES DELES/SEUS DANDO TESTEMUNHO TAMBÉM
ESTÁ GRAVADA EM SEU CORAÇÃO, FATO CONFIRMADO POR

αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν
DELES A CONSCIÊNCIA E ENTRE UNS E OUTROS/SI MESMOS OS
SUA CONSCIÊNCIA E PELOS

λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
PENSAMENTOS/RACIOCÍNIOS ACUSANDO OU TAMBÉM DEFENDENDO-SE
RACIOCÍNIOS QUE USAM ENTRE SI PARA ACUSAÇÃO OU DEFESA.

2.16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ
EM (O) DIA QUANDO HAVERÁ DE JULGAR O DEUS AS COUSAS OCULTAS
SEGUNDO O MEU EVANGELHO, ISSO TUDO É O QUE DEUS FARÁ NO DIA EM QUE

τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ
DOS HOMENS SEGUNDO O EVANGELHO MEU MEDIANTE
HÁ DE JULGAR OS SEGREDOS DOS HOMENS POR MEIO DE

⸂Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸃
JESUS CRISTO
JESUS CRISTO.

Os judeus, tão culpados como os gentios a quem julgam

17 Tu, que és identificado como sendo um judeu, te apóias na lei, te glorias em Deus, **18** que conheces a sua vontade e, instruído pela lei, sabes discernir o que é importante, **19** que estás convencido de ser um guia para cegos, uma luz para os que estão nas trevas, **20** um instrutor para os ignorantes, um mestre para as crianças, possuindo na lei a expressão máxima do conhecimento e da verdade. **21** Ora tu, que vives ensinando os outros, não ensinas a ti mesmo? Tu, que vives pregando que não se deve furtar, furtas? **22** Tu, que advertes contra o adultério, adulteras? Tu, que detestas os ídolos, roubas os seus templos? **23** Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus mediante a transgressão da lei? **24** *De fato,* como está escrito: *por vossa causa o nome de Deus é blasfemado entre os gentios.*

2.17 ⸀Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ
VÊ/EIS TU JUDEU ÉS CHAMADO/ÉS NOMEADO/ÉS DENOMINADO E
TU, QUE ÉS IDENTIFICADO COMO SENDO UM JUDEU,

ἐπαναπαύῃ °τῷ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ
REPOUSAS/DESCANSAS/TE APÓIAS NA LEI E TE GLORIAS/TE ORGULHAS EM DEUS
TE APÓIAS NA LEI, TE GLORIAS EM DEUS,

2.18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις
E CONHECES A VONTADE E APROVAS/DISTINGUES
QUE CONHECES A SUA VONTADE E,

τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, **2.19**
AS COUSAS EXCELENTES/MELHORES SENDO INSTRUÍDO POR/DE A LEI
INSTRUÍDO PELA LEI, SABES DISCERNIR O QUE É IMPORTANTE,

πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
ESTÁS CONVENCIDO DE E TU MESMO GUIA SER DE CEGOS
QUE ESTÁS CONVENCIDO DE SER UM GUIA PARA CEGOS,

φῶς τῶν ἐν σκότει, **2.20** παιδευτὴν ἀφρόνων,
LUZ DOS EM TREVA(S) TUTOR/INSTRUTOR DE IGNORANTES
UMA LUZ PARA OS QUE ESTÃO NAS TREVAS, UM INSTRUTOR PARA OS IGNORANTES,

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς
MESTRE DE CRIANÇAS TENDO A EXPRESSÃO MÁXIMA DO
UM MESTRE PARA AS CRIANÇAS, POSSUINDO NA LEI A EXPRESSÃO MÁXIMA

γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. **2.21** Ὁ
CONHECIMENTO E DA VERDADE EM A LEI O(TU)
DO CONHECIMENTO E DA VERDADE. ORA,

οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? Ὁ
POIS/ENTÃO QUE ENSINA(S) (OS) OUTRO(S) A TI MESMO NÃO ENSINAS O(TU)
TU, QUE VIVES ENSINANDO OS OUTROS, NÃO ENSINAS A TI MESMO? TU,

κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις? **2.22** Ὁ λέγων
QUE PREGA(S) NÃO FURTAR FURTAS O(TU) QUE DIZ(ES)
QUE VIVES PREGANDO QUE NÃO SE DEVE FURTAR, FURTAS? TU, QUE ADVERTES

μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? Ὁ βδελυσσόμενος τὰ
NÃO ADULTERAR ADULTERAS O(TU) QUE DETESTA(S)/ABOMINA(S) OS
CONTRA O ADULTÉRIO, ADULTERAS? TU, QUE DETESTAS OS

εἴδωλα, ἱεροσυλεῖς? **2.23** Ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
ÍDOLOS ROUBAS (OS) TEMPLOS QUE EM (A) LEI TE ORGULHAS/GLORIAS
ÍDOLOS, ROUBAS OS SEUS TEMPLOS? TU, QUE TE GLORIAS NA LEI,

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν
POR A TRANSGRESSÃO DA LEI O DEUS
DESONRAS A DEUS MEDIANTE A TRANSGRESSÃO DA LEI?

ἀτιμάζεις? **2.24** Τὸ *γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι'*
DESONRAS O DE FATO NOME DO DEUS POR CAUSA DE
DE FATO, COMO ESTÁ ESCRITO: POR VOSSA

ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, [Is 52.5; Ez 36.22] καθὼς γέγραπται.
VÓS É BLASFEMADO ENTRE OS GENTIOS COMO ESTÁ ESCRITO
CAUSA O NOME DE DEUS É BLASFEMADO ENTRE OS GENTIOS.

δικαιόω[vifp3p] **14** ὅταν[c] γάρ[c] ἔθνος[snnp] ὁ[dnnp] μή[l] νόμος[sams] ἔχω[vppannp] φύσις[sdfs] ὁ[danp] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ποιέω[vspa3s] οὗτος[pdnmp] νόμος[sams] μή[l] ἔχω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxdmp] εἰμί[vipx3p] νόμος[snms] **15** ὅστις[prnmp] ἐνδείκνυμι[vipm3p] ὁ[dans] ἔργον[sans] ὁ[dgms] νόμος[sgms] γραπτός[aansn] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] αὐτός[ppgmp] συμμαρτυρέω[vppagfs] αὐτός[ppgmp] ὁ[dgfs] συνείδησις[sgfs] καί[c] μεταξύ[b] ἀλλήλων[pegmp] ὁ[dgmp] λογισμός[sgmp] κατηγορέω[vppagmp] ἤ[l] καί[c] ἀπολογέομαι[vppngmp] **16** ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] ὅτε[b] κρίνω[vifa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[danp] κρυπτός[aanpn] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] κατά[p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ἐγώ[ppg-s] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

17 ὁράω[vmaa2s] σύ[ppn-s] Ἰουδαῖος[anmsn] ἐπονομάζω[vipp2s] καί[c] ἐπαναπαύομαι[vipn2s] ὁ[ddms] νόμος[sdms] καί[c] καυχάομαι[vipn2s] ἐν[p] θεός[sdms] **18** καί[c] γινώσκω[vipa2s] ὁ[dans] θέλημα[sans] καί[c] δοκιμάζω[vipa2s] ὁ[danp] διαφέρω[vppaanp] κατηχέω[vpppnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] νόμος[sgms] **19** πείθω[vira2s] τέ[l] σεαυτοῦ[pxams] ὁδηγός[sams] εἰμί[vnpx] τυφλός[agmpn] φῶς[sans] ὁ[dgmp] ἐν[p] σκότος[sdns] **20** παιδευτής[safs] ἄφρων[agmpn] διδάσκαλος[sams] νήπιος[agmpn] ἔχω[vppaams] ὁ[dafs] μόρφωσις[safs] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] **21** ὁ[dnms] οὖν[c] διδάσκω[vppanms] ἕτερος[aamsn] σεαυτοῦ[pxams] οὐ[l] διδάσκω[vipa2s] ὁ[dnms] κηρύσσω[vppanms] μή[l] κλέπτω[vnpa] κλέπτω[vipa2s] **22** ὁ[dnms] λέγω[vppanms] μή[l] μοιχεύω[vnpa] μοιχεύω[vipa2s] ὁ[dnms] βδελύσσομαι[vppnnms] ὁ[danp] εἴδωλον[sanp] ἱεροσυλέω[vipa2s] **23** ὅς[prnms] ἐν[p] νόμος[sdms] καυχάομαι[vipn2s] διά[p] ὁ[dgfs] παράβασις[sgfs] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὁ[dams] θεός[sams] ἀτιμάζω[vipa2s] **24** ὁ[dnns] γάρ[c] ὄνομα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] διά[p] σύ[ppa-p] βλασφημέω[vipp3s] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] καθώς[b] γράφω[virp3s]

14 ⸀ποιωσιν ℵBA vs M 16 ⸂ℵ*vid B vs 𝔐A 17 ⸀ει δε ℵBA vs M 17 °ℵBA vs 𝔐

25 περιτομή[snfs] μέν[l] γάρ[c] ὠφελέω[vipa3s] ἐάν[c] νόμος[sams] πράσσω[vspa2s] ἐάν[c] δέ[c] παραβάτης[snms] νόμος[sgms] εἰμί[vspx2s] ὁ[dnfs] περιτομή[snfs] σύ[ppg-s] ἀκροβυστία[snfs] γίνομαι[vira3s] 26 ἐάν[c] οὖν[c] ὁ[dnfs] ἀκροβυστία[snfs] ὁ[danp] δικαίωμα[sanp] ὁ[dgms] νόμος[sgms] φυλάσσω[vspa3s] οὐχί[l] ὁ[dnfs] ἀκροβυστία[snfs] αὐτός[ppgms] εἰς[p] περιτομή[safs] λογίζομαι[vifp3s] 27 καί[c] κρίνω[vifa3s] ὁ[dnfs] ἐκ[p] φύσις[sgfs] ἀκροβυστία[snfs] ὁ[dams] νόμος[sams] τελέω[vppanfs] σύ[ppa-s] ὁ[dams] διά[p] γράμμα[sgns] καί[c] περιτομή[sgfs] παραβάτης[sams] νόμος[sgms] 28 οὐ[l] γάρ[c] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddns] φανερός[adnsn] Ἰουδαῖος[anmsn] εἰμί[vipx3s] οὐδέ[b] ὁ[dnfs] ἐν[p] ὁ[ddns] φανερός[adnsn] ἐν[p] σάρξ[sdfs] περιτομή[snfs] 29 ἀλλά[c] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddns] κρυπτός[adnsn] Ἰουδαῖος[anmsn] καί[c] περιτομή[snfs] καρδία[sgfs] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] οὐ[l] γράμμα[sdns] ὅς[prgms] ὁ[dnms] ἔπαινος[snms] οὐ[l] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] ἀλλά[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms]

A circuncisão em si de nada vale

2.25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον
(A) CIRCUNCISÃO — DE FATO É BENÉFICA/VANTAJOSA SE (A) LEI
CERTAMENTE A CIRCUNCISÃO É BENÉFICA SE

πράσσῃς, ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ
PRATICAS/FAZES/CUMPRES SE PORÉM UM TRANSGRESSOR D(A) LEI FORES/ÉS A
PRATICAS A LEI, PORÉM, SE ÉS TRANSGRESSOR DELA, A

περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. 2.26 Ἐὰν
CIRCUNCISÃO TUA INCIRCUNCISÃO SE TORNOU SE
TUA CIRCUNCISÃO SE TORNOU INCIRCUNCISÃO. MAS

οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου
ENTÃO/POIS A INCIRCUNCISÃO AS ORDENANÇAS/PRECEITOS DA LEI
SE OS INCIRCUNCISOS VIEREM A GUARDAR OS PRECEITOS DA LEI,

φυλάσσῃ, ⸀οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
VIER A GUARDAR NÃO A INCIRCUNCISÃO DELE COMO CIRCUNCISÃO
NÃO SERIA A INCIRCUNCISÃO DELES CONTADA COMO CIRCUNCISÃO?

λογισθήσεται? 2.27 Καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως
SERÁ ESTIMADA/CONSIDERADA E JULGARÁ A POR NATUREZA
E AQUELE QUE É INCIRCUNCISO POR NATUREZA

ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ
INCIRCUNCISÃO A LEI CUMPRINDO/QUE CUMPRE A TI O A DESPEITO DE
E QUE É PRATICANTE DA LEI SERÁ O TEU JUIZ,

γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου? 2.28
(A) LETRA/UM ESCRITO E (A) CIRCUNCISÃO UM TRANSGRESSOR (ÉS) D(A) LEI
PORQUE TRANSGRIDES A LEI, EMBORA POSSUAS A LETRA E A CIRCUNCISÃO.

Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ
NÃO DE FATO O EM O EXTERIOR/VISÍVEL JUDEU É NEM
NA VERDADE, O JUDEU NÃO É IDENTIFICADO PELO SEU EXTERIOR,

ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· 2.29 ἀλλ᾽
A EM O EXTERIOR/VISÍVEL EM (A) CARNE CIRCUNCISÃO MAS
E A SUA CIRCUNCISÃO PELO QUE É VISÍVEL NA CARNE, MAS

ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας
O EM O OCULTO/INTERIOR JUDEU E CIRCUNCISÃO D(O) CORAÇÃO
POR SER JUDEU LÁ NO ÍNTIMO, COM O CORAÇÃO CIRCUNCIDADO

ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ
POR/EM (O) ESPÍRITO/ESPÍRITO NÃO EM (A) LETRA DE QUEM O LOUVOR NÃO
PELO ESPÍRITO, NÃO PELA LETRA, E A SUA APROVAÇÃO NÃO

ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.
(VEM) DE HOMENS MAS DE O DEUS
VEM DE HOMENS, MAS DE DEUS.

25 Certamente a circuncisão é benéfica se praticas a lei, porém, se és transgressor dela, a tua circuncisão se tornou incircuncisão. 26 Mas se os incircuncisos vierem a guardar os preceitos da lei, não seria a incircuncisão deles contada como circuncisão? 27 E aquele que é incircunciso por natureza e que é praticante da lei será o teu juiz, porque transgrides a lei, embora possuas a letra e a circuncisão. 28 Na verdade, o judeu não é identificado pelo seu exterior, e a sua circuncisão pelo que é visível na carne, 29 mas por ser judeu lá no íntimo, com o coração circuncidado pelo Espírito, não pela letra, e a sua aprovação não vem de homens, mas de Deus.

3.1 τίς[ptnns] οὖν[c] ὁ[dnns] περισσός[annsn] ὁ[dgms] Ἰουδαῖος[agmsn] ἤ[l] τίς[ptnfs] ὁ[dnfs] ὠφέλεια[snfs] ὁ[dgfs] περιτομή[sgfs] 2 πολύς[annsn] κατά[p] πᾶς[aamsn] τρόπος[sams] πρῶτος[b] μέν[l] γάρ[c] ὅτι[c] πιστεύω[viap3p] ὁ[danp] λόγιον[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] 3 τίς[ptnns] γάρ[c] εἰ[c] ἀπιστέω[viaa3p] τὶς[pinmp] μή[l] ὁ[dnfs] ἀπιστία[snfs] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] πίστις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καταργέω[vifa3s] 4 μή[l] γίνομαι[voad3s] γίνομαι[vmpn3s] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀληθής[anmsn] πᾶς[anmsn] δέ[c] ἄνθρωπος[snms] ψεύστης[snms] καθώς[b] γράφω[virp3s] ὅπως[b] ἄν[l] δικαιόω[vsap2s] ἐν[p] ὁ[ddmp] λόγος[sdmp] σύ[ppg-s] καί[c] νικάω[vsaa2s] ἐν[p] ὁ[ddns] κρίνω[vnpp] σύ[ppa-s] 5 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnfs] ἀδικία[snfs] ἐγώ[ppg-p] θεός[sgms] δικαιοσύνη[safs] συνίστημι[vipa3s] τίς[ptans] λέγω[vifa1p] μή[l] ἄδικος[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms]

Paulo responde a uma objeção

3.1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς
QUAL ENTÃO A VANTAGEM/SUPERIORIDADE DO JUDEU OU QUAL
QUAL SERIA, ENTÃO, A VANTAGEM DO JUDEU, E

ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς? 3.2 Πολὺ κατὰ πάντα
A UTILIDADE/BENEFÍCIO DA CIRCUNCISÃO MUITA EM RELAÇÃO A TODOS
A UTILIDADE DA CIRCUNCISÃO? MUITA, EM TODOS

τρόπον! Πρῶτον μὲν °γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν
(OS) ASPECTO(S) PRIMEIRO — ORA PORQUE FORAM ENCARREGADOS DE/LHES CONFIARAM
OS ASPECTOS! PRIMEIRO, PORQUE FORAM ENCARREGADOS

τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. 3.3 Τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν
OS ORÁCULOS/DECLARAÇÕES DO DEUS QUE? POIS SE FORAM INFIÉIS
DAS DECLARAÇÕES DE DEUS. QUE DIZER, ENTÃO, DA INFIDELIDADE DE ALGUNS

τινες? Μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ
ALGUNS NÃO/ACASO A INFIDELIDADE DELES A FIDELIDADE DO
DELES? ACASO A INFIDELIDADE DELES ANULARÁ A

Θεοῦ καταργήσει? 3.4 Μὴ γένοιτο! Γινέσθω
DEUS ANULARÁ/TORNARÁ INEFICAZ NÃO ACONTEÇA SEJA/VENHA A SER
FIDELIDADE DE DEUS? DE MODO ALGUM! SEJA

δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
ENTÃO O DEUS VERDADEIRO TODO PORÉM HOMEM MENTIROSO
DEUS VERDADEIRO, E TODO HOMEM MENTIROSO,

καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
A FIM DE QUE — SEJAS JUSTIFICADO EM AS PALAVRAS TUAS
QUE SEJAS JUSTIFICADO NAS TUAS PALAVRAS,

Καὶ νικήσῃς[1] *ἐν τῷ κρίνεσθαί σε*. [Sl 51.4]
E VENÇAS EM O SER(ES) JULGADO TU
E VENÇAS AO SERES JULGADO.

3.5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην
SE ENTÃO A FALTA DE INTEGRIDADE NOSSA DE DEUS (A) JUSTIÇA
QUE DIREMOS, ENTÃO, SE A NOSSA FALTA DE INTEGRIDADE

συνίστησι, τί[2] ἐροῦμεν? Μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ
PÕE EM RELEVO/MOSTRA QUE DIREMOS NÃO/ACASO INJUSTO O DEUS O
PÕE EM RELEVO A JUSTIÇA DE DEUS? É DEUS INJUSTO

3 Qual seria, então, a vantagem do judeu, e a utilidade da circuncisão? 2 Muita, em todos os aspectos! Primeiro, porque foram encarregados das declarações de Deus. 3 Que dizer, então, da infidelidade de alguns deles? Acaso a infidelidade deles anulará a fidelidade de Deus? 4 De modo algum! Seja Deus verdadeiro, e todo homem mentiroso, como está escrito:

Que sejas justificado
nas tuas palavras,
e venças ao seres julgado.

5 Que diremos, então, se a nossa falta de integridade põe em relevo a justiça de Deus? É Deus injusto

[1] **4** νικησῃς M[pt]B, TR vs νικησεις M[pt]ℵA, Cr
[2] **5** τι **M**ℵBA, TR Cr vs + ουν M[c]

26 ⸀ουχ ℵB vs 𝔐 **2** °B vs 𝔐ℵA, [Cr]

(humanamente falando) por aplicar a sua ira? **6** De modo algum! Se Deus for injusto, como poderá julgar o mundo? **7** Mas, se diante da minha infidelidade, a verdade de Deus mostrou-se abundante para a sua glória, por que sou ainda julgado como um pecador? **8** Não seria o caso de dizer, como alguns nos difamam e afirmam que dizemos: "Façamos o mal para vir o bem." A condenação desses tais é merecida.

ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? (Κατὰ ἄνθρωπον λέγω.)
QUE INFLIGE/APLICA A IRA COMO HOMEM DIGO
(HUMANAMENTE FALANDO) POR APLICAR A SUA IRA?

3.6 Μὴ γένοιτο! Ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν
NÃO ACONTEÇA DE OUTRO MODO COMO JULGARÁ O DEUS O
DE MODO ALGUM! SE DEUS FOR INJUSTO, COMO PODERÁ JULGAR O

κόσμον? **3.7** Εἰ ⸀γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν
MUNDO SE POIS A VERDADE DO DEUS MEDIANTE
MUNDO? MAS, SE DIANTE DA MINHA INFIDELIDADE,

τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν
A MINHA INFIDELIDADE/MENTIRA ABUNDOU/REDUNDOU PARA A GLÓRIA
A VERDADE DE DEUS MOSTROU-SE ABUNDANTE PARA A SUA GLÓRIA,

αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι? **3.8**
DELE POR QUE AINDA ENTÃO EU COMO UM PECADOR SOU JULGADO
POR QUE SOU AINDA JULGADO COMO UM PECADOR?

Καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασί
ENTÃO/E NÃO/ACASO COMO ESTAMOS SENDO DIFAMADOS E COMO AFIRMAM
NÃO SERIA A CASO DE DIZER, COMO ALGUNS NOS DIFAMAM E AFIRMAM

τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι "Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα
ALGUNS NÓS ESTAR(MOS) A DIZER QUE/: FAÇAMOS AS COUSAS MÁS PARA QUE
QUE DIZEMOS: "FAÇAMOS O MAL PARA

ἔλθῃ τὰ ἀγαθά"? Ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστι.
VENHA(M) AS COUSAS BOAS DOS QUAIS A CONDENAÇÃO JUSTA/MERECIDA É
VIR O BEM." A CONDENAÇÃO DESSES TAIS É MERECIDA.

ἐπιφέρω[vppanms] ὁ[dafs] ὀργή[safs] κατά[P] ἄνθρωπος[sams] λέγω[vipa1s] **6** μή[l] γίνομαι[voad3s] ἐπεί[c] πῶς[b] κρίνω[vifa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] κόσμος[sams] **7** εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[P] ὁ[ddns] ἐμός[psdns] ψεῦσμα[sdns] περισσεύω[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] δόξα[safs] αὐτός[ppgms] τίς[ptans] ἔτι[b] κἀγώ[ppn-s] ὡς[b] ἁμαρτωλός[anmsn] κρίνω[vipp1s] **8** καί[c] μή[l] καθώς[b] βλασφημέω[vipp1p] καί[c] καθώς[b] φημί[vipx3p] τὶς[pinmp] ἐγώ[ppa-p] λέγω[vnpa] ὅτι[c] ποιέω[vsaa1p] ὁ[danp] κακός[aanpn] ἵνα[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnnp] ἀγαθός[annpn] ὅς[prgmp] ὁ[dnns] κρίμα[snns] ἔνδικος[annsn] εἰμί[vipx3s]

Todos pecaram

9 Que dizer, então? Somos superiores? De jeito nenhum! Já comprovamos que todos, judeus e gregos, estão sob o poder do pecado. **10** Como está escrito:

3.9 Τί οὖν? Προεχόμεθα? Οὐ πάντως.
QUÊ (DIZER) ENTÃO TEMOS VANTAGEM/SOMOS SUPERIORES NÃO ABSOLUTAMENTE
QUE DIZER ENTÃO? SOMOS SUPERIORES? DE JEITO NENHUM!

Προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας
DE ANTEMÃO ACUSAMOS/COMPROVAMOS DE FATO JUDEUS E TAMBÉM GREGOS
JÁ COMPROVAMOS QUE TODOS, JUDEUS E GREGOS,

πάντας ὑφ ἁμαρτίαν εἶναι. **3.10** Καθὼς γέγραπται
TODOS SOB PECADO ESTAR(EM) COMO ESTÁ ESCRITO
ESTÃO SOB O PODER DO PECADO. COMO ESTÁ ESCRITO:

ὅτι[1]
QUE/:

9 τίς[ptnns] οὖν[c] προέχω[vipn1p] οὐ[l] πάντως[b] προαιτιάομαι[viad1p] γάρ[c] Ἰουδαῖος[aampn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[samp] πᾶς[aampn] ὑπό[P] ἁμαρτία[safs] εἰμί[vnpx] **10** καθώς[b] γράφω[virp3s] ὅτι[c]

Não há justo, nem um sequer,
11 *não há quem compreenda,*
não há quem busque a Deus.
12 *Todos se desgarraram,*
juntos se corromperam;
não há quem pratique a bondade,
nem um sequer.

Οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς,
NÃO HÁ/EXISTE JUSTO NEM MESMO UM
NÃO HÁ JUSTO, NEM UM SEQUER,

3.11 Οὐκ ἔστιν ὁ συνίων,
NÃO HÁ/EXISTE O QUE ENTENDE/COMPREENDE
NÃO HÁ QUEM COMPREENDA,

Οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
NÃO HÁ/EXISTE O QUE BUSCA O DEUS
NÃO HÁ QUEM BUSQUE A DEUS.

3.12 Πάντες ἐξέκλιναν,
TODOS SE DESVIARAM/EXTRAVIARAM/DESGARRARAM
TODOS SE DESGARRARAM,

Ἅμα ⸋ἠχρειώθησαν·
JUNTOS SE TORNARAM INÚTEIS/SE CORROMPERAM/SE PERVERTERAM
JUNTOS SE CORROMPERAM;

Οὐκ ἔστι ⸆ ποιῶν χρηστότητα,
NÃO HÁ/EXISTE O QUE PRATICA (A) BONDADE/RETIDÃO/O BEM
NÃO HÁ QUEM PRATIQUE A BONDADE,

⸋Οὐκ ἔστιν⸌ ἕως ἑνός. [Sl 14.1-3; 53.1-3; Ec 7.20]
NÃO HÁ/EXISTE SEQUER UM
NEM UM SEQUER.

οὐ[l] εἰμί[vipx3s] δίκαιος[anmsn] οὐδέ[b] εἷς[anmsn] **11** οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] συνίημι[vppanms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἐκζητέω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] **12** πᾶς[anmpn] ἐκκλίνω[viaa3p] ἅμα[b] ἀχρειόω[viap3p] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ποιέω[vppanms] χρηστότης[safs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἕως[c] εἷς[agmsn]

13 *A garganta deles é um túmulo aberto,*
com sua língua viviam a enganar.
Sob os seus lábios há veneno de serpentes;
14 *Sua boca está cheia de maldição e amargura.*

3.13 Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
SEPULCRO/TÚMULO ABERTO (É) A GARGANTA DELES
A GARGANTA DELES É UM TÚMULO ABERTO,

Ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. [Sl 5.9]
COM AS LÍNGUAS DELES ENGANAVAM/PRATICAVAM ENGANO
COM SUA LÍNGUA VIVIAM A ENGANAR.

Ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν· [Sl 140.3]
VENENO DE ÁSPIDES/SERPENTES SOB OS LÁBIOS DELES
SOB OS SEUS LÁBIOS HÁ VENENO DE SERPENTES;

3.14 Ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει.
DOS QUAIS A BOCA MALDIÇÃO E AMARGURA ESTÁ CHEIA
SUA BOCA ESTÁ CHEIA DE MALDIÇÃO E AMARGURA.

[Sl 10.7]

13 τάφος[snms] ἀνοίγω[vprpnms] ὁ[dnms] λάρυγξ[snms] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddfp] γλῶσσα[sdfp] αὐτός[ppgmp] δολιόω[viia3p] ἰός[snms] ἀσπίς[sgfp] ὑπό[P] ὁ[danp] χεῖλος[sanp] αὐτός[ppgmp] **14** ὅς[prgmp] ὁ[dnns] στόμα[snns] ἀρά[sgfs] καί[c] πικρία[sgfs] γέμω[vipa3s]

15 *Seus pés são ligeiros para derramar sangue,*

3.15 Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
VELOZES (SÃO) OS PÉS DELES PARA DERRAMAR SANGUE
SEUS PÉS SÃO LIGEIROS PARA DERRAMAR SANGUE,

15 ὀξύς[anmpn] ὁ[dnmp] πούς[snmp] αὐτός[ppgmp] ἐκχέω[vnaa] αἷμα[sans]

[1] **10** οτι Mpt ℵBA, TR Cr vs - Mpt

7 ⸀δε ℵA vs 𝔐B **12** ⸋ηχρεωθησαν ℵB*A vs 𝔐 **12** ⸆ο ℵ vs 𝔐BA **12** ⸋B vs 𝔐ℵA, [Cr]

16 σύντριμμα[snns] καί[c] ταλαιπωρία[snfs] ἐν[p] ὁ[ddfp] ὁδός[sdfp] αὐτός[ppgmp]

3.16 Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
RUÍNA/DESTRUIÇÃO E MISÉRIA/DESGRAÇA (HÁ) EM OS CAMINHOS DELES
EM SEUS CAMINHOS HÁ RUÍNA E MISÉRIA.

16 *Em seus caminhos há ruína e miséria,*

17 καί[c] ὁδός[safs] εἰρήνη[sgfs] οὐ[l] γινώσκω[viaa3p]

3.17 Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
E UM/(O) CAMINHO DE PAZ/D(A) PAZ NÃO CONHECERAM
E O CAMINHO DA PAZ ELES NÃO CONHECERAM.
[Is 59.7, 8; Pv 1.16]

17 *e o caminho da paz eles não conheceram.*

18 οὐ[l] εἰμί[vipx3s] φόβος[snms] θεός[sgms] ἀπέναντι[b] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgmp]

3.18 Οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. [Sl 36.1]
NÃO HÁ/EXISTE TEMOR DE DEUS DIANTE DE/PERANTE OS OLHOS DELES
NÃO HÁ TEMOR DE DEUS DIANTE DE SEUS OLHOS.

18 *Não há temor de Deus diante de seus olhos.*

19 οἶδα[viral p] δέ[c] ὅτι[c] ὅσος[pcanp] ὁ[dnms] νόμος[snms] λέγω[vipa3s] ὁ[ddmp] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] λαλέω[vipa3s] ἵνα[c] πᾶς[annsn] στόμα[snns] φράσσω[vsap3s] καί[c] ὑπόδικος[anmsn] γίνομαι[vsad3s] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὁ[ddms] θεός[sdms] 20 διότι[c] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] οὐ[l] δικαιόω[vifp3s] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] διά[p] γάρ[c] νόμος[sgms] ἐπίγνωσις[snfs] ἁμαρτία[sgfs]

3.19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς
SABEMOS ENTÃO QUE TUDO O QUE A LEI DIZ AOS
SABEMOS QUE TUDO O QUE É DITO NA LEI,
ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ
EM A LEI DIZ PARA QUE TODA BOCA SEJA SILENCIADA E
É DITO AOS QUE ESTÃO SOB A LEI, PARA QUE TODA BOCA SE CALE E
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ. **3.20**
SUJEITO AO JUÍZO FIQUE TODO O MUNDO AO/(DO) DEUS
TODO O MUNDO FIQUE SUJEITO AO JUÍZO DE DEUS.
Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
PORQUE POR OBRAS D(A) LEI NÃO SERÁ JUSTIFICADA TODA
PORQUE, NINGUÉM SERÁ JUSTIFICADO DIANTE DELE POR OBRAS DA LEI.
σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις
CARNE PERANTE/À VISTA DE ELE POR MEIO DE DE FATO (A) LEI CONSCIÊNCIA
NA VERDADE, É MEDIANTE A LEI QUE NOS VEM A CONSCIÊNCIA
ἁμαρτίας.
DE PECADO
DE PECADO.

19 Sabemos que tudo o que é dito na lei, é dito aos que estão sob a lei, para que toda boca se cale e todo o mundo fique sujeito ao juízo de Deus. **20** Porque ninguém será justificado diante dele por obras da lei. Na verdade, é mediante a lei que nos vem a consciência de pecado.

A justiça de Deus é concedida pela fé

21 νυνί[b] δέ[c] χωρίς[b] νόμος[sgms] δικαιοσύνη[snfs] θεός[sgms] φανερόω[virp3s] μαρτυρέω[vpppnfs] ὑπό[p] ὁ[dgms] νόμος[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] 22 δικαιοσύνη[snfs] δέ[c] θεός[sgms] διά[p] πίστις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] πᾶς[aampn] καί[c] ἐπί[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] πιστεύω[vppaamp] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] διαστολή[snfs] 23 πᾶς[anmpn] γάρ[c] ἁμαρτάνω[viaa3p] καί[c] ὑστερέω[vipp3p] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 24 δικαιόω[vpppnmp] δωρεάν[b] ὁ[ddfs] αὐτός[ppgms] χάρις[sdfs] διά[p] ὁ[dgfs] ἀπολύτρωσις[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] 25 ὅς[prams] προτίθημι[viam3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἱλαστήριος[sans] διά[p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddns] αὐτός[ppgms] αἷμα[sdns] εἰς[p] ἔνδειξις[safs] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] αὐτός[ppgms] διά[p] ὁ[dafs] πάρεσις[safs] ὁ[dgnp] προγίνομαι[vpragnp] ἁμάρτημα[sgnp] 26 ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀνοχή[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] πρός[p] ἔνδειξις[safs] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddms] νῦν[b]

3.21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ
AGORA PORÉM SEM LEI (A) JUSTIÇA DE DEUS
AGORA, PORÉM, SEM DEPENDER DA LEI, A JUSTIÇA DE DEUS
πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ
FOI REVELADA/MANIFESTADA TESTEMUNHADA POR A LEI E
FOI MANIFESTADA. ELA TEM SIDO TESTEMUNHADA PELA LEI E
τῶν προφητῶν, **3.22** δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ
OS PROFETAS JUSTIÇA ISTO É/ADEMAIS DE DEUS MEDIANTE
PELOS PROFETAS, MAS É A JUSTIÇA DE DEUS MEDIANTE
πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας ⸋καὶ ἐπὶ
(A) FÉ EM JESUS CRISTO PARA TODOS E SOBRE
A FÉ EM JESUS CRISTO, PARA TODOS E SOBRE
πάντας⸌ τοὺς πιστεύοντας. Οὐ γάρ ἐστι διαστολή·
TODOS OS QUE CREEM NÃO POIS HÁ/EXISTE DIFERENÇA/DISTINÇÃO
TODOS OS QUE CREEM. NÃO HÁ DIFERENÇA,
3.23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς
TODOS DE FATO PECARAM E TÊM FALTA DE/ESTÃO SEM/PRIVADOS DE A
VISTO QUE TODOS PECARAM E ESTÃO PRIVADOS DA
δόξης τοῦ Θεοῦ, **3.24** δικαιούμενοι δωρεὰν
GLÓRIA DO DEUS SENDO JUSTIFICADOS GRATUITAMENTE
GLÓRIA DE DEUS. SOMOS ASSIM JUSTIFICADOS GRATUITAMENTE
τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
PELA SUA/DELE GRAÇA MEDIANTE A REDENÇÃO/LIBERTAÇÃO/RESGATE A
POR SUA GRAÇA, MEDIANTE A REDENÇÃO QUE SÓ EXISTE
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **3.25** ὃν προέθετο ὁ Θεὸς
EM CRISTO JESUS A QUEM PROPÔS/DISPÔS/EXPÔS/DESTINOU O DEUS
EM CRISTO JESUS.
ἱλαστήριον ⸀διὰ τῆς πίστεως⸌ ἐν τῷ αὐτοῦ
UM SACRIFÍCIO PROPICIATÓRIO/PROPICIAÇÃO MEDIANTE A FÉ EM O SEU/DELE
POR MEIO DA FÉ NO SEU SANGUE, TEMOS NELE A OFERTA PROPICIATÓRIA QUE DEUS APRESENTOU
αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ
SANGUE PARA (SER) PROVA/DEMONSTRAÇÃO DA JUSTIÇA DELE POR CAUSA DE
PARA DEMONSTRAR A SUA JUSTIÇA, PORQUE,
τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων,
O PASSAR POR ALTO DOS COMETIDOS ANTERIORMENTE PECADOS
NA SUA TOLERÂNCIA, DEUS NÃO PUNIU DEVIDAMENTE
3.26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ⸆
EM A TOLERÂNCIA DO DEUS PARA
OS PECADOS OUTRORA COMETIDOS.
ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
PROVA/DEMONSTRAÇÃO DA JUSTIÇA DELE/SUA EM O PRESENTE
MAS É NO TEMPO PRESENTE QUE TEMOS A DEMONSTRAÇÃO DA SUA JUSTIÇA

21 Agora, porém, sem depender da lei, a justiça de Deus foi manifestada. Ela tem sido testemunhada pela lei e pelos profetas, **22** mas é a justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos e sobre todos os que creem. Não há diferença, **23** visto que todos pecaram e estão privados da glória de Deus. **24** Somos assim justificados gratuitamente por sua graça, mediante a redenção que só existe em Cristo Jesus. **25** Por meio da fé no seu sangue, temos nele a oferta propiciatória que Deus apresentou para demonstrar a sua justiça, porque, na sua tolerância, Deus não puniu devidamente os pecados outrora cometidos. **26** Mas é no tempo presente que temos a demonstração da sua justiça

22 ⸋𝕰 (h.𝔓46) vs 𝔐 25 ⸀13 ℵC* vs 𝔐B, [Cr]; (-A) 26 ⸆την 𝕰 (h.𝔓46) vs 𝔐

para ele ser justo e justificador de quem crê em Jesus.

καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ
TEMPO PARA O SER ELE JUSTO E
δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
(O) QUE JUSTIFICA/JUSTIFICADOR DE O DE (A) FÉ EM JESUS

καιρός[sdms] εἰς[P] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] δίκαιος[aamsn] καί[c] δικαιόω[vppaams] ὁ[dams] ἐκ[P] πίστις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms]

A vanglória está excluída

27 Onde, pois, entra o orgulho humano? Fica excluído. Por qual princípio? Das obras? Não, pelo princípio da fé. 28 Portanto, afirmamos que o homem é justificado pela fé independentemente das obras da lei. 29 Ou Deus seria exclusivo dos judeus? Não é também dos gentios? Sim, também dos gentios, 30 visto que Deus é um só e justificará os circuncisos pela fé e os incircuncisos mediante a fé. 31 Então, anulamos a lei através da fé? De modo algum! Pelo contrário, confirmamos a lei.

3.27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? Ἐξεκλείσθη. Διὰ
ONDE POIS A JACTÂNCIA/ORGULHO/VANGLÓRIA FOI ELIMINADA/EXCLUÍDA POR
ποίου νόμου? Τῶν ἔργων? Οὐχί, ἀλλὰ διὰ
QUE TIPO DE PRINCÍPIO/LEI DAS OBRAS NÃO MAS POR
νόμου πίστεως. 3.28 Λογιζόμεθα ⸀οὖν ⸂πίστει
PRINCÍPIO/LEI D(A) FÉ CONSIDERAMOS/AFIRMAMOS PORTANTO PEL(A) FÉ
δικαιοῦσθαι⸃ ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων
SER JUSTIFICADO (O) HOMEM À PARTE DE/INDEPENDENTEMENTE DE OBRAS
νόμου. 3.29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον? Οὐχὶ
D(A) LEI OU D(OS) JUDEUS (É) O DEUS SOMENTE NÃO (É)
°δὲ καὶ ἐθνῶν? Ναί, καὶ ἐθνῶν, 3.30 ⸀ἐπείπερ
ENTÃO TAMBÉM D(OS) GENTIOS SIM/CERTAMENTE TAMBÉM D(OS) GENTIOS JÁ QUE, DE FATO
εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως
UM (É) O DEUS O QUAL JUSTIFICARÁ (A) CIRCUNCISÃO POR (A) FÉ
καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 3.31 Νόμον
E (A) INCIRCUNCISÃO MEDIANTE A FÉ (A) LEI
οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? Μὴ γένοιτο!
ENTÃO ANULAMOS/TORNAMOS INEFICAZ MEDIANTE A FÉ NÃO ACONTEÇA
Ἀλλὰ νόμον ⸀ἱστῶμεν.
PELO CONTRÁRIO (A) LEI CONFIRMAMOS/ESTABELECEMOS/CONSOLIDAMOS

27 ποῦ[l] οὖν[c] ὁ[dnfs] καύχησις[snfs] ἐκκλείω[viap3s] διά[P] ποῖος[ptgms] νόμος[sgms] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] οὐχί[l] ἀλλά[c] διά[P] νόμος[sgms] πίστις[sgfs] 28 λογίζομαι[vipn1p] οὖν[c] πίστις[sdfs] δικαιόω[vnpp] ἄνθρωπος[sams] χωρίς[b] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] 29 ἤ[l] Ἰουδαῖος[agmpn] ὁ[dnms] θεός[snms] μόνος[b] οὐχί[l] δέ[c] καί[c] ἔθνος[sgnp] ναί[l] καί[c] ἔθνος[sgnp] 30 ἐπείπερ[c] εἷς[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅς[prnms] δικαιόω[vifa3s] περιτομή[safs] ἐκ[P] πίστις[sgfs] καί[c] ἀκροβυστία[safs] διά[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] 31 νόμος[sams] οὖν[c] καταργέω[vipa1p] διά[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] μή[l] γίνομαι[voad3s] ἀλλά[c] νόμος[sams] ἵστημι[vipa1p]

Abraão foi justificado pela fé

4 Assim, que diremos de Abraão, nosso pai? O que terá obtido na força da carne? 2 Porque, se Abraão foi justificado por suas obras, tem motivo de vanglória, mas não perante Deus. 3 Que diz a Escritura? *Abraão creu em Deus, e sua fé lhe foi levada em conta para justiça.* 4 Para aquele que realiza um trabalho, o salário lhe é pago como sendo uma obrigação, não um favor. 5 Mas para quem nada realiza, porém, crê naquele que justifica o ímpio, sua fé lhe é levada em conta para justiça.

4.1 Τί οὖν ἐροῦμεν ⸂Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν
QUE POIS DIREMOS ABRAÃO O PAI NOSSO
εὑρηκέναι⸃ κατὰ σάρκα? 4.2 Εἰ γὰρ Ἀβραὰμ
TER OBTIDO/ALCANÇADO SEGUNDO (A) CARNE SE POIS ABRAÃO
ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ'
POR (AS) OBRAS FOI JUSTIFICADO TEM (MOTIVO DE) JACTÂNCIA/ORGULHO/VANGLÓRIA MAS
οὐ πρὸς °τὸν Θεόν. 4.3 Τί γὰρ ἡ Γραφὴ λέγει?
NÃO PERANTE O DEUS QUE POIS A ESCRITURA DIZ
Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
CREU ENTÃO ABRAÃO NO DEUS E FOI LEVADO EM CONTA
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. [Gn 15.6] 4.4 Τῷ δὲ
PARA ELE COMO/PARA JUSTIÇA AO ENTÃO
ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν
QUE TRABALHA/TRABALHADOR O SALÁRIO NÃO É CONSIDERADO COMO/POR FAVOR/GRAÇA
ἀλλὰ κατὰ¹ ὀφείλημα. 4.5 Τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
MAS COMO DÍVIDA/OBRIGAÇÃO AO PORÉM NÃO QUE TRABALHA/TRABALHANDO
πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ,
CRENDO/QUE CRÊ PORÉM EM O QUE JUSTIFICA O ÍMPIO
λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην.
É LEVADA EM CONTA A FÉ DELE/SUA COMO/PARA JUSTIÇA

4.1 τίς[ptans] οὖν[c] λέγω[vifa1p] Ἀβραάμ[np] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἐγώ[ppg-p] εὑρίσκω[vnra] κατά[P] σάρξ[safs] 2 εἰ[c] γάρ[c] Ἀβραάμ[np] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] δικαιόω[viap3s] ἔχω[vipa3s] καύχημα[sans] ἀλλά[c] οὐ[l] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] 3 τίς[ptans] γάρ[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] λέγω[vipa3s] πιστεύω[viaa3s] δέ[c] Ἀβραάμ[np] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] λογίζομαι[viap3s] αὐτός[ppdms] εἰς[P] δικαιοσύνη[safs] 4 ὁ[ddms] δέ[c] ἐργάζομαι[vppndms] ὁ[dnms] μισθός[snms] οὐ[l] λογίζομαι[vipn3s] κατά[P] χάρις[safs] ἀλλά[c] κατά[P] ὀφείλημα[sans] 5 ὁ[ddms] δέ[c] μή[l] ἐργάζομαι[vppndms] πιστεύω[vppadms] δέ[c] ἐπί[P] ὁ[dams] δικαιόω[vppaams] ὁ[dams] ἀσεβής[aamsn] λογίζομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] αὐτός[ppgms] εἰς[P] δικαιοσύνη[safs]

¹4 κατα 𝕸𝕰 (h.𝔓⁴⁶), Cr vs + το TR

28 ⸀γαρ ℵA vs 𝕸BC 28 ⸂𝕰 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝕸 29 °𝕰 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝕸 30 ⸀ειπερ 𝕰 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝕸 31 ⸀ιστανομεν 𝕰 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝕸
1 ⸂ευρηκεναι Αβρααμ τον προπατορα ημων ℵ*AC* vs 𝕸; (Αβρααμ τον προπατορα ημων B) 2 °𝕰 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝕸

Davi celebra a mesma verdade

6 καθάπερ[b] καί[c] Δαβίδ[np] λέγω[vipa3s] ὁ[dams] μακαρισμός[sams] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ὅς[prdms] ὁ[dnms] θεός[snms] λογίζομαι[vipn3s] δικαιοσύνη[safs] χωρίς[b] ἔργον[sgnp] 7 μακάριος[anmpn] ὅς[prgmp] ἀφίημι[viap3p] ὁ[dnfp] ἀνομία[snfp] καί[c] ὅς[prgmp] ἐπικαλύπτω[viap3p] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] 8 μακάριος[anmsn] ἀνήρ[snms] ὅς[prdms] οὐ[l] μή[l] λογίζομαι[vsad3s] κύριος[snms] ἁμαρτία[safs]

4.6 Καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν
COMO / É O CASO — TAMBÉM DAVI / TAMBÉM DE DAVI — FALA DE/DECLARA / AO FALAR — A / DA — BEM-AVENTURANÇA

τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται
DO / DO — HOMEM / HOMEM — A QUEM O / A QUEM — DEUS / DEUS — ATRIBUI/LEVA EM CONTA/IMPUTA/CREDITA/CONSIDERA / ATRIBUI

δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,
JUSTIÇA / JUSTIÇA — À PARTE DE/INDEPENDENTEMENTE DE / INDEPENDENTEMENTE — OBRAS / DAS OBRAS:

4.7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
BEM-AVENTURADOS — (AQUELES) DE QUEM — FORAM PERDOADAS — AS — INIQÜIDADES/DELITOS
BEM-AVENTURADOS AQUELES CUJOS DELITOS FORAM PERDOADOS

Καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.
E / E — DE QUEM / CUJOS — FORAM COBERTOS/ENCOBERTOS — OS — PECADOS
PECADOS FORAM COBERTOS.

4.8 Μακάριος ἀνὴρ ⌜ᾧ οὐ μὴ λογίσηται
BEM-AVENTURADO/FELIZ / BEM-AVENTURADO — (O) HOMEM / O HOMEM — A QUEM — NÃO — NÃO — LEVARÁ EM CONTA/IMPUTARÁ
CUJO PECADO O SENHOR JAMAIS

Κύριος ἁμαρτίαν. [Sl 32.1, 2]
(O) SENHOR — (O) PECADO
LEVARÁ EM CONTA.

6 É o caso também de Davi ao falar da bem-aventurança do homem a quem Deus atribui justiça independentemente das obras:

7 *Bem-aventurados aqueles cujos delitos foram perdoados e cujos pecados foram cobertos.*

8 *Bem-aventurado o homem cujo pecado o Senhor jamais levará em conta.*

Abraão foi justificado muito antes da circuncisão

9 ὁ[dnms] μακαρισμός[snms] οὖν[c] οὗτος[pdnms] ἐπί[p] ὁ[dafs] περιτομή[safs] ἤ[l] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] ἀκροβυστία[safs] λέγω[vipa1p] γάρ[c] ὅτι[c] λογίζομαι[viap3s] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] εἰς[p] δικαιοσύνη[safs] 10 πῶς[b] οὖν[c] λογίζομαι[viap3s] ἐν[p] περιτομή[sdfs] εἰμί[vppxdms] ἤ[l] ἐν[p] ἀκροβυστία[sdfs] οὐ[l] ἐν[p] περιτομή[sdfs] ἀλλά[c] ἐν[p] ἀκροβυστία[sdfs] 11 καί[c] σημεῖον[sans] λαμβάνω[viaa3s] περιτομή[sgfs] σφραγίς[safs] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀκροβυστία[sdfs] εἰς[p] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] πατήρ[sams] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] πιστεύω[vppagmp] διά[p] ἀκροβυστία[sgfs] εἰς[p] ὁ[dans] λογίζομαι[vnap] καί[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dafs] δικαιοσύνη[safs] 12 καί[c] πατήρ[sams] περιτομή[sgfs] ὁ[ddmp] οὐ[l] ἐκ[p] περιτομή[sgfs] μόνος[b] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[ddmp] στοιχέω[vppadmp] ὁ[ddnp] ἴχνος[sdnp] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀκροβυστία[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἀβραάμ[np]

4.9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν,
A — BEM-AVENTURANÇA — ENTÃO — ESTA — (É) SOBRE — A — CIRCUNCISÃO
ESTA BEM-AVENTURANÇA VALE APENAS PARA O CIRCUNCISO,

ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν? Λέγομεν γὰρ °ὅτι
OU / OU — TAMBÉM / TAMBÉM — SOBRE / PARA — A / O — INCIRCUNCISÃO / INCIRCUNCISO? — DIZEMOS — DE FATO — QUE/:
POIS DIZEMOS:

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
FOI LEVADA EM CONTA/IMPUTADA/CONTADA — AO — ABRAÃO — A — FÉ — COMO/PARA / PARA
NO CASO DE ABRAÃO A FÉ LHE FOI LEVADA EM CONTA

δικαιοσύνην. [Gn 15.6] **4.10** Πῶς οὖν ἐλογίσθη? Ἐν
JUSTIÇA / JUSTIÇA. — COMO / COMO, — POIS / POIS, — FOI LEVADA EM CONTA / LHE FOI LEVADA EM CONTA? — EM / EM

περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? Οὐκ ἐν περιτομῇ
CIRCUNCISÃO / SUA CIRCUNCISÃO — ESTANDO — OU / OU — EM — INCIRCUNCISÃO / INCIRCUNCISÃO? — NÃO — EM — CIRCUNCISÃO
NÃO FOI DEPOIS DE CIRCUNCIDADO,

ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. **4.11** Καὶ σημεῖον ἔλαβε
MAS / MAS — EM — INCIRCUNCISÃO / QUANDO AINDA INCIRCUNCISO. — E / E — (O) SINAL/MARCA — RECEBEU / RECEBEU O SINAL

περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
D(A) CIRCUNCISÃO / DA CIRCUNCISÃO — (COMO) UM SELO / COMO SELO — DA / DA — JUSTIÇA / JUSTIÇA — DA / DA — FÉ / FÉ,

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα
A — EM — A — INCIRCUNCISÃO (ESTANDO) — PARA — O — SER — ELE — PAI
JUSTIÇA QUE RECEBEU QUANDO AINDA INCIRCUNCISO, PARA — SER — O PAI

πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς
DE TODOS / DE TODOS — OS / OS — QUE CRÊEM/CRENDO — (ESTANDO) EM (UM ESTADO DE) INCIRCUNCISÃO — PARA / PARA
INCIRCUNCISOS QUE CRÊEM

τὸ λογισθῆναι ᴼ¹καὶ αὐτοῖς ᴼ²τὴν δικαιοσύνην,
O — SER LEVADA EM CONTA/IMPUTADA — TAMBÉM A ELES — A / A — JUSTIÇA / JUSTIÇA;
QUE TAMBÉM LHES SEJA IMPUTADA

4.12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ
E / E SER — PAI / O PAI — D(A) CIRCUNCISÃO / DOS CIRCUNCISOS, — AOS / OS QUAIS — NÃO / NÃO — DE

περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς
(A) CIRCUNCISÃO — SOMENTE — MAS / MAS — TAMBÉM — AOS — QUE ANDAM — NAS / NAS
SOMENTE SÃO CIRCUNCISOS, — QUE TAMBÉM ANDAM

ἴχνεσι τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ[1] τοῦ
PISADAS / PISADAS — DA / DA — FÉ / FÉ — A — EM — A — INCIRCUNCISÃO — DO
DE NOSSO PAI ABRAÃO, FÉ QUE EXERCEU SENDO

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
PAI — NOSSO — ABRAÃO
AINDA UM INCIRCUNCISO.

9 Esta bem-aventurança vale apenas para o circunciso, ou também para o incircunciso? Pois dizemos: *No caso de Abraão a fé lhe foi levada em conta para justiça.* 10 Como, pois, lhe foi levada em conta? Em sua circuncisão ou incircuncisão? Não foi depois de circuncidado, mas quando ainda incircunciso. 11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé, justiça que recebeu quando ainda incircunciso, para ser o pai de todos os incircuncisos que crêem para que também lhes seja imputada a justiça; 12 e ser o pai dos circuncisos, os quais não somente são circuncisos, mas que também andam nas pisadas da fé de nosso pai Abraão, fé que exerceu sendo ainda um incircunciso.

A promessa foi concedida pela fé

13 οὐ[l] γάρ[c] διά[p] νόμος[sgms] ὁ[dnfs] ἐπαγγελία[snfs] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] ἤ[l] ὁ[ddns] σπέρμα[sdns] αὐτός[ppgms] ὁ[dnns] κληρονόμος[sams]

4.13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ
NÃO — DE FATO/POIS — MEDIANTE (A) LEI — A — PROMESSA (FOI FEITA) — AO
A PROMESSA DE QUE

Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον
ABRAÃO — OU — À — SEMENTE/DESCENDÊNCIA — DELE/SUA — O — HERDEIRO
ABRAÃO E OS SEUS DESCENDENTES RECEBERIAM O MUNDO COMO HERANÇA, NÃO FOI CONCEDIDA MEDIANTE A LEI,

13 A promessa de que Abraão e os seus descendentes receberiam o mundo como herança, não foi concedida mediante a lei,

[1]12 πιστεως της εν τη ακροβυστια M[pt] vs πιστεως της εν ακροβυστια M[pt] vs εν τη ακροβυστια πιστεως TR vs εν ακροβυστια πιστεως BA, Cr vs εν ακροβυστια ℵ* vs εν ακροβυστιας πιστεως C*

8 ⌜ου ℵ*B vs 𝔐AC 9 °ℵB vs 𝔐AC 11 °¹ℵ*BA vs 𝔐C, [Cr] 12 °²ℵ vs 𝔐BC*, [Cr]; (εις *para* την A)

mas mediante a justiça da fé. **14** Porque, se os herdeiros fossem os que se apegam à lei, a fé ficaria esvaziada de sentido e a promessa desfeita. **15** Na verdade o que a lei produz é ira, visto que, se ela não existisse, não haveria transgressão. **16** Por isso a promessa é concedida pela fé, como um favor, para ser garantida a toda a descendência, não a descendência que procede da lei unicamente, mas a que procede igualmente da fé de Abraão, que é pai de todos nós, **17** — como está escrito: *Eu te designei para que sejas pai de muitas nações.* Ele é nosso pai aos olhos de Deus, em quem creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência o que não existe. **18** Esperando contra a esperança, ele creu que viria a ser *pai de muitas nações,* conforme lhe fora dito: *"Assim será a tua descendência."* **19** E sem fraquejar na fé, não levou em consideração a impotência do seu próprio corpo — estando já por volta dos cem anos — e a mortificação do ventre de Sara. **20** Frente à promessa de Deus, Abraão não cedeu à incredulidade, mas foi fortalecido na fé e glorificou a Deus, **21** convicto do seu poder para realizar o que prometera. **22** Por essa razão é que se diz: *"lhe foi levado em conta para justiça."* **23** Porém, não apenas por causa dele foi escrita a expressão,

αὐτὸν εἶναι °τοῦ κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης
ELE SER DO MUNDO MAS MEDIANTE (A) JUSTIÇA
MAS MEDIANTE A JUSTIÇA

πίστεως. **4.14** Εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
D(A) FÉ SE POIS OS DE/POR (A) LEI (SÃO) HERDEIROS
DA FÉ. PORQUE, SE OS HERDEIROS FOSSEM OS QUE SE APEGAM À LEI,

κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
FOI INVALIDADA/ESVAZIADA A FÉ E FOI ANULADA/DESFEITA A PROMESSA
A FÉ FICARIA ESVAZIADA DE SENTIDO E A PROMESSA DESFEITA.

4.15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ ⸀γὰρ
A DE FATO LEI IRA PRODUZ/CAUSA/PROVOCA ONDE POIS
NA VERDADE O QUE A LEI PRODUZ É IRA, VISTO QUE, SE

οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις. **4.16** Διὰ τοῦτο
NÃO HÁ/EXISTE LEI NEM/TAMPOUCO TRANSGRESSÃO (HÁ) POR ISTO/ISSO (É)
ELA NÃO EXISTISSE, NÃO HAVERIA TRANSGRESSÃO. POR ISSO A PROMESSA

ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
DE/POR FÉ (É) PARA (SER) COMO/POR GRAÇA/FAVOR PARA O SER/ESTAR FIRME/CONFIÁVEL
É CONCEDIDA PELA FÉ, COMO UM FAVOR, PARA SER GARANTIDA

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ
A PROMESSA A TODA A SEMENTE/DESCENDÊNCIA NÃO À DE/POR
A TODA A DESCENDÊNCIA, NÃO A DESCENDÊNCIA

τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως
A LEI SOMENTE MAS TAMBÉM À DE/POR FÉ
QUE PROCEDE DA LEI UNICAMENTE, MAS A QUE PROCEDE IGUALMENTE DA FÉ

Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν **4.17** (καθὼς
DE ABRAÃO O QUAL É PAI DE TODOS NÓS COMO/SEGUNDO
DE ABRAÃO, QUE É PAI DE TODOS NÓS, — COMO

γέγραπται ὅτι *Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά*
ESTÁ ESCRITO QUE: (COMO/POR) PAI DE MUITAS NAÇÕES COLOQUEI-/DESIGNEI-
ESTÁ ESCRITO: EU TE DESIGNEI PARA QUE SEJAS PAI DE MUITAS NAÇÕES.

σε [Gn 17.5])· κατέναντι οὗ ἐπίστευσε Θεοῦ, τοῦ
-TE PERANTE/DIANTE DE O QUAL CREU (EM) DEUS O
ELE É NOSSO PAI AOS OLHOS DE DEUS, EM QUEM CREU, O DEUS

ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ
QUE VIVIFICA OS MORTOS E QUE CHAMA AS COUSAS
QUE VIVIFICA OS MORTOS E CHAMA

μὴ ὄντα ὡς ὄντα. **4.18** Ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ'
NÃO EXISTINDO COMO EXISTINDO/QUE SÃO O QUAL CONTRA (A) ESPERANÇA EM
À EXISTÊNCIA O QUE NÃO EXISTE. ESPERANDO CONTRA A ESPERANÇA,

ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν *πατέρα*
ESPERANÇA CREU PARA O VIR A SER/TORNAR-SE ELE PAI
ELE CREU QUE VIRIA A SER PAI

πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, *Οὕτως ἔσται*
DE MUITAS NAÇÕES SEGUNDO O QUE FORA DITO ASSIM SERÁ
DE MUITAS NAÇÕES, CONFORME LHE FORA DITO: "ASSIM SERÁ

τὸ σπέρμα σου. [Gn 15.5] **4.19** Καὶ μὴ ἀσθενήσας
A SEMENTE/DESCENDÊNCIA TUA/DE TI E NÃO ENFRAQUECENDO-SE
A TUA DESCENDÊNCIA." E SEM FRAQUEJAR

τῇ πίστει, °¹οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα
NA FÉ NÃO CONSIDEROU/CONTEMPLOU O SEU PRÓPRIO CORPO
NA FÉ, NÃO LEVOU EM CONSIDERAÇÃO A IMPOTÊNCIA DO SEU

°²ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων,
JÁ AMORTECIDO CEM ANOS CERCA DE SENDO
PRÓPRIO CORPO — ESTANDO JÁ POR VOLTA DOS CEM ANOS —

καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας, **4.20**
E O ESTADO DE MORTIFICAÇÃO DO VENTRE/MATRIZ DE SARA
E A MORTIFICAÇÃO DO VENTRE DE SARA.

εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη
EM VISTA DE ENTÃO A PROMESSA DO DEUS NÃO HESITOU/DUVIDOU
FRENTE À PROMESSA DE DEUS, ABRAÃO NÃO CEDEU

τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς
PELA INCREDULIDADE MAS FOI FORTALECIDO PELA/NA FÉ TENDO DADO/DANDO
À INCREDULIDADE, MAS FOI FORTALECIDO NA FÉ E

δόξαν τῷ Θεῷ, **4.21** καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι
GLÓRIA AO DEUS E CONVENCIDO/TENDO ESTADO PLENAMENTE CERTO QUE
GLORIFICOU A DEUS, CONVICTO

ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. **4.22**
O QUE ELE TINHA PROMETIDO PODEROSO ELE É TAMBÉM PARA FAZER/REALIZAR
DO SEU PODER PARA REALIZAR O QUE PROMETERA.

Διὸ °καὶ *ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην*. [Gn
POR ISSO TAMBÉM FOI LEVADO EM CONTA PARA ELE COMO/PARA JUSTIÇA
POR ESSA RAZÃO É QUE SE DIZ: "LHE FOI LEVADO EM CONTA PARA JUSTIÇA."

15.6] **4.23** Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι
NÃO FOI ESCRITO PORÉM POR CAUSA DE ELE SOMENTE QUE
PORÉM, NÃO APENAS POR CAUSA DELE FOI ESCRITA A EXPRESSÃO,

αὐτός^{ppams} εἰμί^{vnpx} ὁ^{dgms} κόσμος^{sgms} ἀλλά^{c} διά^{p} δικαιοσύνη^{sgfs} πίστις^{sgfs} **14** εἰ^{c} γάρ^{c} ὁ^{dnmp} ἐκ^{p} νόμος^{sgms} κληρονόμος^{snmp} κενόω^{virp3s} ὁ^{dnfs} πίστις^{snfs} καί^{c} καταργέω^{virp3s} ὁ^{dnfs} ἐπαγγελία^{snfs} **15** ὁ^{dnms} γάρ^{c} νόμος^{snms} ὀργή^{safs} κατεργάζομαι^{vipn3s} ὅς^{b} γάρ^{c} οὐ^{l} εἰμί^{vipx3s} νόμος^{snms} οὐδέ^{b} παράβασις^{snfs} **16** διά^{p} οὗτος^{pdans} ἐκ^{p} πίστις^{sgfs} ἵνα^{c} κατά^{p} χάρις^{safs} εἰς^{p} ὁ^{dans} εἰμί^{vnpx} βέβαιος^{aafsn} ὁ^{dafs} ἐπαγγελία^{safs} πᾶς^{adnsn} ὁ^{ddns} σπέρμα^{sdns} οὐ^{l} ὁ^{ddns} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} νόμος^{sgms} μόνος^{b} ἀλλά^{c} καί^{c} ὁ^{ddns} ἐκ^{p} πίστις^{sgfs} Ἀβραάμ^{np} ὅς^{prnms} εἰμί^{vipx3s} πατήρ^{snms} πᾶς^{agmpn} ἐγώ$^{ppg-p}$ **17** καθώς^{b} γράφω^{virp3s} ὅτι^{c} πατήρ^{sams} πολύς^{agnpn} ἔθνος^{sgnp} τίθημι^{vira1s} σύ$^{ppa-s}$ κατέναντι^{b} ὅς^{prgms} πιστεύω^{viaa3s} θεός^{sgms} ὁ^{dgms} ζωοποιέω^{vppagms} ὁ^{damp} νεκρός^{aampn} καί^{c} καλέω^{vppagms} ὁ^{danp} μή^{l} εἰμί^{vppxanp} ὡς^{b} εἰμί^{vppxanp} **18** ὅς^{prnms} παρά^{p} ἐλπίς^{safs} ἐπί^{p} ἐλπίς^{sdfs} πιστεύω^{viaa3s} εἰς^{p} ὁ^{dans} γίνομαι^{vnad} αὐτός^{ppams} πατήρ^{sams} πολύς^{agnpn} ἔθνος^{sgnp} κατά^{p} ὁ^{dans} λέγω^{vprpans} οὕτω^{b} εἰμί^{vifx3s} ὁ^{dnns} σπέρμα^{snns} σύ$^{ppg-s}$ **19** καί^{c} μή^{l} ἀσθενέω^{vpaanms} ὁ^{ddfs} πίστις^{sdfs} οὐ^{l} κατανοέω^{viaa3s} ὁ^{dans} ἑαυτοῦ^{pxgms} σῶμα^{sans} ἤδη^{b} νεκρόω^{vprpans} ἑκατονταετής^{anmsn} πού^{l} ὑπάρχω^{vppanms} καί^{c} ὁ^{dafs} νέκρωσις^{safs} ὁ^{dgfs} μήτρα^{sgfs} Σάρρα^{sgfs} **20** εἰς^{p} δέ^{c} ὁ^{dafs} ἐπαγγελία^{safs} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} οὐ^{l} διακρίνω^{viap3s} ὁ^{ddfs} ἀπιστία^{sdfs} ἀλλά^{c} ἐνδυναμόω^{viap3s} ὁ^{ddfs} πίστις^{sdfs} δίδωμι^{vpaanms} δόξα^{safs} ὁ^{ddms} θεός^{sdms} **21** καί^{c} πληροφορέω^{vpapnms} ὅτι^{c} ὅς^{prans} ἐπαγγέλλομαι^{virn3s} δυνατός^{anmsn} εἰμί^{vipx3s} καί^{c} ποιέω^{vnaa} **22** διό^{c} καί^{c} λογίζομαι^{viap3s} αὐτός^{ppdms} εἰς^{p} δικαιοσύνη^{safs} **23** οὐ^{l} γράφω^{viap3s} δέ^{c} διά^{p} αὐτός^{ppams} μόνος^{b} ὅτι^{c}

13 ° 𝕮 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝔐 15 ⸀δε 𝕮 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝔐 19 °¹ 𝕮 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝔐 19 °² B vs 𝔐AC, [Cr] 22 ° B vs 𝔐ℵAC, [Cr]

λογίζομαι[viap3s] αὐτός[ppdms] **24** ἀλλά[c] καί[c] διά[p] ἐγώ[ppa-p] ὅς[prdmp] μέλλω[vipa3s] λογίζομαι[vnpp] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] ἐπί[p] ὁ[dams] ἐγείρω[vpaaams] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐγώ[ppg-p] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] **25** ὅς[prnms] παραδίδωμι[viap3s] διά[p] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ἐγείρω[viap3s] διά[p] ὁ[dafs] δικαίωσις[safs] ἐγώ[ppg-p]

ἐλογίσθη αὐτῷ, **4.24** ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς
FOI LEVADO EM CONTA PARA ELE MAS TAMBÉM POR CAUSA DE NÓS AOS QUAIS
"LHE FOI LEVADO EM CONTA," MAS TAMBÉM POR NOSSA CAUSA. A FÉ

μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
DEVE SER LEVADA EM CONTA/IMPUTADA AOS QUE CRÊEM/CREMOS EM O
DEVE SER LEVADA EM CONTA PARA NÓS QUE CREMOS NAQUELE

ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,
QUE RESSUSCITOU/LEVANTOU JESUS O SENHOR NOSSO DENTRE (OS) MORTOS
QUE RESSUSCITOU JESUS, NOSSO SENHOR, DENTRE OS MORTOS.

4.25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν
O QUAL FOI ENTREGUE POR CAUSA DE AS TRANSGRESSÕES NOSSAS
ELE FOI ENTREGUE POR CAUSA DAS NOSSAS TRANSGRESSÕES

καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
E RESSUSCITOU/LEVANTOU POR CAUSA DE A JUSTIFICAÇÃO NOSSA
E RESSUSCITOU PARA A NOSSA JUSTIFICAÇÃO.

"lhe foi levado em conta," **24** mas também por nossa causa. A fé deve ser levada em conta para nós que cremos naquele que ressuscitou Jesus, nosso Senhor, dentre os mortos. **25** Ele foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou para a nossa justificação.

A fé triunfa nas tribulações

5.1 δικαιόω[vpapnmp] οὖν[c] ἐκ[p] πίστις[sgfs] εἰρήνη[safs] ἔχω[vipa1p] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] διά[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **2** διά[p] ὅς[prgms] καί[c] ὁ[dafs] προσαγωγή[safs] ἔχω[vira1p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] εἰς[p] ὁ[dafs] χάρις[safs] οὗτος[pdafs] ἐν[p] ὅς[prdfs] ἵστημι[vira1p] καί[c] καυχάομαι[vipn1p] ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **3** οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] ἀλλά[c] καί[c] καυχάομαι[vipn1p] ἐν[p] ὁ[ddfp] θλῖψις[sdfp] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ὁ[dnfs] θλῖψις[snfs] ὑπομονή[safs] κατεργάζομαι[vipn3s] **4** ὁ[dnfs] δέ[c] ὑπομονή[snfs] δοκιμή[safs] ὁ[dnfs] δέ[c] δοκιμή[snfs] ἐλπίς[safs] **5** ὁ[dnfs] δέ[c] ἐλπίς[snfs] οὐ[l] καταισχύνω[vipa3s] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐκχέω[virp3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] ἐγώ[ppg-p] διά[p] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] ὁ[dgns] δίδωμι[vpapgns] ἐγώ[ppd-p]

5.1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην
JUSTIFICADOS/DECLARADOS JUSTOS POIS POR (A) FÉ PAZ
PORTANTO, VISTO QUE FOMOS JUSTIFICADOS PELA FÉ, TEMOS PAZ

ἔχομεν[1] πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
TEMOS COM O DEUS ATRAVÉS DE O SENHOR NOSSO
COM DEUS POR NOSSO SENHOR

Ἰησοῦ Χριστοῦ, **5.2** δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν
JESUS CRISTO ATRAVÉS DE QUEM TAMBÉM O ACESSO
JESUS CRISTO. TAMBÉM POR ELE FOMOS

ἐσχήκαμεν ⸋τῇ πίστει⸌ εἰς τὴν χάριν ταύτην
POSSUÍMOS/GANHAMOS PELA FÉ EM A GRAÇA/FAVOR ESTA
ADMITIDOS, PELA FÉ, A ESTA GRAÇA

ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς
EM A QUAL ESTAMOS ESTABELECIDOS E GLORIAMO-NOS EM (A) ESPERANÇA DA
NA QUAL ESTAMOS ESTABELECIDOS, E NOS GLORIAMOS NA ESPERANÇA DA

δόξης τοῦ Θεοῦ. **5.3** Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
GLÓRIA DO DEUS NÃO SÓ/SOMENTE ENTÃO MAS TAMBÉM
GLÓRIA DE DEUS. E TEM MAIS, TAMBÉM

καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ
GLORIAMO-NOS EM AS TRIBULAÇÕES/AFLIÇÕES SABENDO QUE A
NOS GLORIAMOS NAS TRIBULAÇÕES, POIS SABEMOS QUE A

θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, **5.4** ἡ δὲ ὑπομονὴ
TRIBULAÇÃO PERSEVERANÇA/FIRMEZA PRODUZ A ENTÃO PERSEVERANÇA
TRIBULAÇÃO PRODUZ FIRMEZA; A FIRMEZA,

δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. **5.5** Ἡ δὲ
UM CARÁTER APROVADO O ENTÃO CARÁTER APROVADO ESPERANÇA A ENTÃO
UM CARÁTER APROVADO; O CARÁTER APROVADO, ESPERANÇA. E ESTA

ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
ESPERANÇA NÃO DESAPONTA/DECEPCIONA PORQUE O AMOR DO DEUS
ESPERANÇA NÃO NOS DESAPONTA, PORQUE O AMOR DE DEUS

ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος
FOI DERRAMADO EM OS CORAÇÕES NOSSOS MEDIANTE (O) ESPÍRITO
FOI DERRAMADO EM NOSSO CORAÇÃO MEDIANTE O ESPÍRITO

Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
SANTO O QUE FOI DADO A NÓS
SANTO, QUE JÁ NOS FOI DADO.

5 Portanto, visto que fomos justificados pela fé, temos paz com Deus por nosso Senhor Jesus Cristo. **2** Também por ele fomos admitidos, pela fé, a esta graça na qual estamos estabelecidos, e nos gloriamos na esperança da glória de Deus. **3** E tem mais, também nos gloriamos nas tribulações, pois sabemos que a tribulação produz firmeza; **4** a firmeza, um caráter aprovado; o caráter aprovado, esperança. **5** E esta esperança não nos desaponta, porque o amor de Deus foi derramado em nosso coração mediante o Espírito Santo, que já nos foi dado.

Justificados por sua morte; salvos por sua vida

6 ἔτι[b] γάρ[c] Χριστός[snms] εἰμί[vppxgmp] ἐγώ[ppg-p] ἀσθενής[agmpn] κατά[p] καιρός[sams] ὑπέρ[p] ἀσεβής[agmpn] ἀποθνῄσκω[viaa3s] **7** μόλις[b] γάρ[c] ὑπέρ[p] δίκαιος[agmsn] τὶς[pinms] ἀποθνῄσκω[vifd3s] ὑπέρ[p] γάρ[c] ὁ[dgms] ἀγαθός[agmsn] τάχα[b] τὶς[pinms] καί[c] τολμάω[vipa3s] ἀποθνῄσκω[vnaa] **8** συνίστημι[vipa3s] δέ[c] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] ἀγάπη[safs] εἰς[p] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅτι[c] ἔτι[b] ἁμαρτωλός[agmpn] εἰμί[vppxgmp] ἐγώ[ppg-p] Χριστός[snms] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] ἀποθνῄσκω[viaa3s] **9** πολύς[admsn] οὖν[c] μᾶλλον[b]

5.6 Ἔτι γὰρ Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν,
AINDA DE FATO CRISTO ESTANDO NÓS FRACOS/SEM FORÇA
DE FATO, QUANDO AINDA ESTÁVAMOS SEM FORÇA,

ᵀ κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. **5.7** Μόλις
EM TEMPO ESTABELECIDO POR ÍMPIOS MORREU DIFICILMENTE
NO DEVIDO TEMPO CRISTO MORREU PELOS ÍMPIOS. SÓ RARAMENTE

γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται, ὑπὲρ γὰρ
DE FATO POR UM JUSTO ALGUÉM VIRÁ A MORRER POR DE FATO
ALGUÉM MORRERÁ POR UM JUSTO;

τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. **5.8**
O BOM TALVEZ ALGUÉM TAMBÉM OUSE MORRER
TAMBÉM ALGUÉM PODERIA OUSAR MORRER POR UMA PESSOA BOA.

Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ
DEMONSTRA/MOSTRA ENTÃO O SEU PRÓPRIO AMOR PARA/POR NÓS O
MAS DEUS FAZ ESTA DEMONSTRAÇÃO DO SEU AMOR PARA CONOSCO:

Θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς
DEUS POIS/QUE AINDA PECADORES SENDO NÓS CRISTO
QUANDO AINDA ÉRAMOS PECADORES, CRISTO

ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. **5.9** Πολλῷ οὖν μᾶλλον,
POR NÓS MORREU MUITO PORTANTO MAIS
MORREU POR NÓS. PORTANTO,

6 De fato, quando ainda estávamos sem força, no devido tempo Cristo morreu pelos ímpios. **7** Só raramente alguém morrerá por um justo; também alguém poderia ousar morrer por uma pessoa boa. **8** Mas Deus faz esta demonstração do seu amor para conosco: quando ainda éramos pecadores, Cristo morreu por nós. **9** Portanto,

[1] **1** εχομεν M[pt], TR Cr vs εχωμεν M[pt]𝕰 (h.𝔓[46])

2 ⸋B vs 𝔐ℵ*C (εν τη πιστει A), [Cr] **6** ᵀετι 𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝔐

se agora estamos justificados por seu sangue, quanto mais por seu intermédio seremos salvos da ira. **10** Pois, se quando éramos inimigos de Deus, fomos reconciliados com ele pela morte de seu Filho, quanto mais, havendo sido reconciliados, seremos salvos por sua vida. **11** E mais ainda, também nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo, por quem estamos agora reconciliados.

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα
DECLARADOS JUSTOS AGORA POR O SANGUE DELE SEREMOS SALVOS
SE AGORA ESTAMOS JUSTIFICADOS POR SEU SANGUE, QUANTO MAIS POR SEU

δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ
POR MEIO DE ELE DE A IRA SE POIS INIMIGOS
INTERMÉDIO SEREMOS SALVOS DA IRA. POIS, SE QUANDO

ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου
SENDO FOMOS RECONCILIADOS COM O DEUS MEDIANTE A MORTE
ÉRAMOS INIMIGOS DE DEUS, FOMOS RECONCILIADOS COM ELE PELA MORTE

τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες
DO FILHO DELE MUITO MAIS TENDO SIDO RECONCILIADOS
DE SEU FILHO, QUANTO MAIS, HAVENDO SIDO RECONCILIADOS,

σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 5.11 Οὐ μόνον
SEREMOS SALVOS POR A VIDA DELE NÃO SÓ/SOMENTE
SEREMOS SALVOS POR SUA VIDA. E MAIS AINDA,

δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι[1] ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ
ENTÃO MAS TAMBÉM GLORIANDO-NOS EM O DEUS MEDIANTE O
TAMBÉM NOS GLORIAMOS EM DEUS POR

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO POR MEIO DE QUEM AGORA A
NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, POR QUEM

καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
RECONCILIAÇÃO RECEBEMOS
ESTAMOS AGORA RECONCILIADOS.

δικαιόω^{vpapnmp} νῦν^{b} ἐν^{p} ὁ^{ddns} αἷμα^{sdns} αὐτός^{ppgms} σῴζω^{vifp1p} διά^{p} αὐτός^{ppgms} ἀπό^{p} ὁ^{dgfs} ὀργή^{sgfs} **10** εἰ^{c} γάρ^{c} ἐχθρός^{anmpn} εἰμί^{vppxnmp} καταλλάσσω^{viap1p} ὁ^{ddms} θεός^{sdms} διά^{p} ὁ^{dgms} θάνατος^{sgms} ὁ^{dgms} υἱός^{sgms} αὐτός^{ppgms} πολύς^{admsn} μᾶλλον^{b} καταλλάσσω^{vpapnmp} σῴζω^{vifp1p} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} ζωή^{sdfs} αὐτός^{ppgms} **11** οὐ^{l} μόνος^{b} δέ^{c} ἀλλά^{c} καί^{c} καυχάομαι^{vppnmp} ἐν^{p} ὁ^{ddms} θεός^{sdms} διά^{p} ὁ^{dgms} κύριος^{sgms} ἐγώ$^{ppg-p}$ Ἰησοῦς^{sgms} Χριστός^{sgms} διά^{p} ὅς^{prgms} νῦν^{b} ὁ^{dafs} καταλλαγή^{safs} λαμβάνω^{viaa1p}

Morte através de Adão e vida através de Cristo

12 Portanto, como por um só homem o pecado entrou no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, visto que todos pecaram. **13** De fato, o pecado já estava no mundo mesmo antes da lei. Mas o pecado não é levado em conta enquanto não existe lei. **14** Contudo, a morte reinou desde Adão até Moisés, mesmo sobre os que não cometeram a mesma transgressão de Adão, que é tipo daquele que haveria de vir. **15** Mas o dom de Deus não é como a transgressão. Se, pela transgressão de um só, tantas pessoas morreram, quanto mais a graça de Deus e o dom que é dado pela graça de um único homem, Jesus Cristo, veio em grande abundância sobre tanta gente. **16** Também o efeito do dom de Deus não é como o do pecado de um único homem. Pois, o

5.12 Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου
POR ISSO COMO POR UM HOMEM
PORTANTO, COMO POR UM SÓ HOMEM

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ
O PECADO EM O MUNDO ENTROU E POR
O PECADO ENTROU NO MUNDO, E PELO

τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας
O PECADO A MORTE TAMBÉM ASSIM A TODOS
PECADO, A MORTE, ASSIM TAMBÉM

ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες
(OS) HOMENS A MORTE PASSOU VISTO QUE TODOS
A MORTE PASSOU A TODOS OS HOMENS, VISTO QUE TODOS

ἥμαρτον. 5.13 Ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν
PECARAM ATÉ/ANTES DE DE FATO (A) LEI (O)PECADO ESTAVA/EXISTIA EM
PECARAM. DE FATO, O PECADO JÁ ESTAVA NO MUNDO MESMO ANTES

κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος
(O) MUNDO (O) PECADO PORÉM NÃO É LEVADO EM CONTA NÃO EXISTINDO
DA LEI. MAS O PECADO NÃO É LEVADO EM CONTA ENQUANTO NÃO EXISTE

νόμου. 5.14 Ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ
(A) LEI PORÉM REINOU A MORTE DESDE ADÃO
LEI. CONTUDO, A MORTE REINOU DESDE ADÃO

μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας
ATÉ MOISÉS TAMBÉM SOBRE OS NÃO QUE PECARAM
ATÉ MOISÉS, MESMO SOBRE OS QUE NÃO COMETERAM

ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς
EM A SEMELHANÇA DA TRANSGRESSÃO DE ADÃO O QUAL
A MESMA TRANSGRESSÃO DE ADÃO, QUE

ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 5.15 Ἀλλ' οὐχ ὡς
É TIPO/FIGURA DO QUE VEM/VINDOURO MAS NÃO COMO
É TIPO DAQUELE QUE HAVERIA DE VIR. MAS

τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα. Εἰ γὰρ
A TRANSGRESSÃO/FALTA/DELITO ASSIM (É) TAMBÉM O DOM/DÁDIVA/FAVOR SE POIS
O DOM DE DEUS NÃO É COMO A TRANSGRESSÃO. SE,

τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον,
PELA DO UM TRANSGRESSÃO/FALTA/DELITO OS MUITOS MORRERAM
PELA TRANSGRESSÃO DE UM SÓ, TANTAS PESSOAS MORRERAM,

πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ
MUITO MAIS A GRAÇA/FAVOR DO DEUS E O DOM/PRESENTE
QUANTO MAIS A GRAÇA DE DEUS E O DOM

ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ
POR (A) GRAÇA/FAVOR A DO UM HOMEM JESUS CRISTO
QUE É DADO PELA GRAÇA DE UM ÚNICO HOMEM, JESUS CRISTO,

εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε. 5.16 Καὶ οὐχ ὡς
PARA OS MUITOS SUPERABUNDOU/VEIO EM ABUNDÂNCIA E/TAMBÉM NÃO COMO
VEIO EM GRANDE ABUNDÂNCIA SOBRE TANTA GENTE. TAMBÉM O EFEITO

δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ
POR UM QUE PECOU O DOM/PRESENTE O — POIS
DO DOM DE DEUS NÃO É COMO O DO PECADO DE UM ÚNICO HOMEM. POIS, O

12 διά^{p} οὗτος^{pdans} ὥσπερ^{b} διά^{p} εἷς^{agmsn} ἄνθρωπος^{sgms} ὁ^{dnfs} ἁμαρτία^{snfs} εἰς^{p} ὁ^{dams} κόσμος^{sams} εἰσέρχομαι^{viaa3s} καί^{c} διά^{p} ὁ^{dgfs} ἁμαρτία^{sgfs} ὁ^{dnms} θάνατος^{snms} καί^{c} οὕτω^{b} εἰς^{p} πᾶς^{aampn} ἄνθρωπος^{samp} ὁ^{dnms} θάνατος^{snms} διέρχομαι^{viaa3s} ἐπί^{p} ὅς^{prdns} πᾶς^{anmpn} ἁμαρτάνω^{viaa3p} **13** ἄχρι^{p} γάρ^{c} νόμος^{sgms} ἁμαρτία^{snfs} εἰμί^{viix3s} ἐν^{p} κόσμος^{sdms} ἁμαρτία^{snfs} δέ^{c} οὐ^{l} ἐλλογέω^{vipp3s} μή^{l} εἰμί^{vppxgms} νόμος^{sgms} **14** ἀλλά^{c} βασιλεύω^{viaa3s} ὁ^{dnms} θάνατος^{snms} ἀπό^{p} Ἀδάμ^{np} μέχρι^{b} Μωϋσῆς^{sgms} καί^{c} ἐπί^{p} ὁ^{damp} μή^{l} ἁμαρτάνω^{vpaaamp} ἐπί^{p} ὁ^{ddns} ὁμοίωμα^{sdns} ὁ^{dgfs} παράβασις^{sgfs} Ἀδάμ^{np} ὅς^{prnms} εἰμί^{vipx3s} τύπος^{snms} ὁ^{dgms} μέλλω^{vppagms} **15** ἀλλά^{c} οὐ^{l} ὡς^{b} ὁ^{dnns} παράπτωμα^{snns} οὕτω^{b} καί^{c} ὁ^{dnns} χάρισμα^{snns} εἰ^{c} γάρ^{c} ὁ^{ddns} ὁ^{dgms} εἷς^{agmsn} παράπτωμα^{sdns} ὁ^{dnmp} πολύς^{anmpn} ἀποθνῄσκω^{viaa3p} πολύς^{admsn} μᾶλλον^{b} ὁ^{dnfs} χάρις^{snfs} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} καί^{c} ὁ^{dnfs} δωρεά^{snfs} ἐν^{p} χάρις^{sdfs} ὁ^{ddfs} ὁ^{dgms} εἷς^{agmsn} ἄνθρωπος^{sgms} Ἰησοῦς^{sgms} Χριστός^{sgms} εἰς^{p} ὁ^{damp} πολύς^{aampn} περισσεύω^{viaa3s} **16** καί^{c} οὐ^{l} ὡς^{b} διά^{p} εἷς^{agmsn} ἁμαρτάνω^{vpaagms} ὁ^{dnns} δώρημα^{snns} ὁ^{dnns} μέν^{l} γάρ^{c}

[1]**11** καυχωμενοι **ΜϹ** (h.𝔓46), TR Cr vs καυχωμεθα Mʳ

κρίμα[snns] ἐκ[P] εἷς[agmsn] εἰς[P] κατάκριμα[sans] ὁ[dnns] δέ[c] χάρισμα[snns] ἐκ[P] πολύς[agnpn] παράπτωμα[sgnp] εἰς[P] δικαίωμα[sans] 17 εἰ[c] γάρ[c] ὁ[ddns] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] παράπτωμα[sdns] ὁ[dnms] θάνατος[snms] βασιλεύω[viaa3s] διά[P] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] πολύς[admsn] μᾶλλον[b] ὁ[dnmp] ὁ[dafs] περισσεία[safs] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] δωρεά[sgfs] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] λαμβάνω[vppanmp] ἐν[P] ζωή[sdfs] βασιλεύω[vifa3p] διά[P] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 18 ἄρα[l] οὖν[c] ὡς[b] διά[P] εἷς[agmsn] παράπτωμα[sgns] εἰς[P] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] εἰς[P] κατάκριμα[sans] οὕτω[b] καί[c] διά[P] εἷς[agmsn] δικαίωμα[sgns] εἰς[P] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] εἰς[P] δικαίωσις[safs] ζωή[sgfs] 19 ὥσπερ[b] γάρ[c] διά[P] ὁ[dgfs] παρακοή[sgfs] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] ἄνθρωπος[sgms] ἁμαρτωλός[anmpn] καθίστημι[viap3p] ὁ[dnmp] πολύς[anmpn] οὕτω[b] καί[c] διά[P] ὁ[dgfs] ὑπακοή[sgfs] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] δίκαιος[anmpn] καθίστημι[vifp3p] ὁ[dnmp] πολύς[anmpn] 20 νόμος[snms] δέ[c] παρεισέρχομαι[viaa3s] ἵνα[c] πλεονάζω[vsaa3s] ὁ[dnns] παράπτωμα[snns] ὅς[b] δέ[c] πλεονάζω[viaa3s] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] ὑπερπερισσεύω[viaa3s] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] 21 ἵνα[c] ὥσπερ[b] βασιλεύω[viaa3s] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] ἐν[P] ὁ[ddms] θάνατος[sdms] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] βασιλεύω[vsaa3s] διά[P] δικαιοσύνη[sgfs] εἰς[P] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] διά[P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p]

6.1 τίς[ptans] οὖν[c] λέγω[vifa1p] ἐπιμένω[vipa1p] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] ἵνα[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] πλεονάζω[vsaa3s] 2 μή[l] γίνομαι[voad3s] ὅστις[prnmp] ἀποθνήσκω[viaa1p] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] πῶς[b] ἔτι[b] ζάω[vifa1p] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] 3 ἤ[l] ἀγνοέω[vipa2p] ὅτι[c] ὅσος[pcnmp] βαπτίζω[viap1p]

κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
JULGAMENTO A PARTIR DE UM PARA CONDENAÇÃO O PORÉM DOM/PRESENTE
JULGAMENTO DESSE ÚNICO PECADO RESULTOU EM CONDENAÇÃO, MAS O DOM DE DEUS

ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 5.17
A PARTIR DE MUITAS TRANSGRESSÕES PARA (A) ABSOLVIÇÃO/JUSTIFICAÇÃO
DECORREU DE MUITAS TRANSGRESSÕES PARA A JUSTIFICAÇÃO.

Εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
SE DE FATO PELA DO UM TRANSGRESSÃO A MORTE
SE PELA TRANSGRESSÃO DE UM SÓ, A MORTE

ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν
REINOU POR MEIO DE DO UM MUITO MAIS OS A
PASSOU A REINAR POR ESSE ÚNICO HOMEM, MUITO MAIS OS

περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
ABUNDÂNCIA DA GRAÇA/FAVOR E DO DOM/PRESENTE DA
QUE RECEBEM A ABUNDÂNCIA DA GRAÇA E DO DOM DA JUSTIÇA

δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι
JUSTIÇA QUE RECEBEM/RECEBENDO EM (A) VIDA REINARÃO
REINARÃO NA VIDA

διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 5.18 Ἄρα οὖν
POR MEIO DE O UM JESUS CRISTO ASSIM ENTÃO
POR MEIO DE UM SÓ, JESUS CRISTO. ENTÃO,

ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους
COMO POR MEIO DE UMA TRANSGRESSÃO PARA TODOS (OS) HOMENS (VEIO)
COMO POR UMA TRANSGRESSÃO VEIO CONDENAÇÃO PARA TODOS OS

εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος
PARA (A) CONDENAÇÃO ASSIM TAMBÉM POR MEIO DE UMA OBRA/ATO DE JUSTIÇA/AÇÃO RETA
HOMENS, ASSIM TAMBÉM POR UM SÓ ATO DE JUSTIÇA

εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.
(VEIO) PARA TODOS OS HOMENS PARA JUSTIFICAÇÃO QUE É VIDA/DE VIDA
VEIO JUSTIFICAÇÃO, OU SEJA, VIDA PARA TODOS OS HOMENS.

5.19 Ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς
ASSIM COMO POIS POR MEIO DE A DESOBEDIÊNCIA DO UM
LOGO, ASSIM COMO, PELA DESOBEDIÊNCIA DE UM ÚNICO

ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
HOMEM PECADORES FORAM FEITOS/CONSTITUÍDOS OS MUITOS
HOMEM, TANTOS FORAM FEITOS PECADORES,

οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι
ASSIM TAMBÉM POR MEIO DE A OBEDIÊNCIA DO UM JUSTOS
ASSIM TAMBÉM, PELA OBEDIÊNCIA DE UM SÓ,

κατασταθήσονται οἱ πολλοί. 5.20 Νόμος δὲ
SERÃO FEITOS/CONSTITUÍDOS OS MUITOS (A) LEI ENTÃO
TANTOS SERÃO FEITOS JUSTOS. ORA, A LEI

παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα. Οὗ
ENTROU/SE INTRODUZIU/SOBREVEIO PARA QUE AUMENTASSE A TRANSGRESSÃO ONDE
INTERVEIO PARA QUE A TRANSGRESSÃO AUMENTASSE. MAS

δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ
PORÉM AUMENTOU/ABUNDOU O PECADO SUPERABUNDOU/TRANSBORDOU A
ONDE AUMENTOU O PECADO, SUPERABUNDOU A

χάρις, 5.21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία
GRAÇA/FAVOR PARA QUE ASSIM COMO REINOU O PECADO
GRAÇA, A FIM DE QUE, ASSIM COMO O PECADO PASSOU A REINAR

ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ[1]
POR/EM A MORTE ASSIM TAMBÉM A GRAÇA/FAVOR REINASSE
NA MORTE, ASSIM TAMBÉM A GRAÇA PASSASSE A REINAR

διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ
MEDIANTE (A) JUSTIÇA PARA (A) VIDA ETERNA POR MEIO DE JESUS
PELA JUSTIÇA PARA A VIDA ETERNA, POR MEIO DE JESUS

Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
CRISTO O SENHOR NOSSO
CRISTO, NOSSO SENHOR.

julgamento desse único pecado resultou em condenação, mas o dom de Deus decorreu de muitas transgressões para a justificação. **17** Se pela transgressão de um só, a morte passou a reinar por esse único homem, muito mais os que recebem a abundância da graça e do dom da justiça reinarão na vida por meio de um só, Jesus Cristo. **18** Então, como por uma transgressão veio condenação para todos os homens, assim também por um só ato de justiça veio justificação, ou seja, vida para todos os homens. **19** Logo, assim como, pela desobediência de um único homem, tantos foram feitos pecadores, assim também, pela obediência de um só, tantos serão feitos justos. **20** Ora, a lei interveio para que a transgressão aumentasse. Mas onde aumentou o pecado, superabundou a graça, **21** a fim de que, assim como o pecado passou a reinar na morte, assim também a graça passasse a reinar pela justiça para a vida eterna, por meio de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Mortos para o pecado mas vivos para Deus

6.1 Τί οὖν ἐροῦμεν? Ἐπιμένομεν[2] τῇ ἁμαρτίᾳ
QUE POIS/ENTÃO DIREMOS PERMANECEMOS/PERSISTIMOS NO PECADO
QUE DIREMOS, ENTÃO? DEVEMOS PERMANECER NO PECADO

ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ? 6.2 Μὴ γένοιτο! Οἵτινες
PARA QUE A GRAÇA AUMENTE/SE TORNE ABUNDANTE NÃO ACONTEÇA TODOS NÓS QUE
PARA QUE A GRAÇA AUMENTE? DE MODO ALGUM! NÓS QUE

ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν
MORREMOS PARA O PECADO COMO AINDA VIVEREMOS EM
MORREMOS PARA O PECADO, COMO HAVERÍAMOS DE CONTINUAR A VIVER

αὐτῇ? 6.3 Ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν
ELE OU IGNORAIS/NÃO SABEIS QUE TODOS NÓS QUE FOMOS BATIZADOS
NELE? OU IGNORAIS QUE TODOS OS QUE FOMOS BATIZADOS

6 Que diremos, então? Devemos permanecer no pecado para que a graça aumente? **2** De modo algum! Nós que morremos para o pecado, como haveríamos de continuar a viver nele? **3** Ou ignorais que todos os que fomos batizados

[1]**21** βασιλευση M[pt]ℵBC, TR Cr vs βασιλευσει M[pt] vs εβασιλευση A

[2]**1** επιμενομεν M[pt]ℵ vs επιμενωμεν M[pt]BAC, Cr vs επιμενουμεν M[pt], TR

em Cristo Jesus, na sua morte fomos batizados? **4** Portanto, pelo batismo, fomos sepultados com ele na morte, para que, assim como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também nós vivamos uma vida nova. **5** Porque, se fomos unidos a ele numa morte semelhante à sua, certamente estaremos unidos numa ressurreição semelhante à sua. **6** Devemos saber que o nosso velho homem foi crucificado com ele para que o corpo pecador fosse extinto, e não mais vivêssemos sob o jugo do pecado. **7** Pois quem morreu já está emancipado do pecado. **8** E se já morremos com Cristo, cremos que também com ele iremos viver. **9** Sabemos que, depois de ressuscitar dentre os mortos, Cristo não mais morrerá; a morte já não pode afetá-lo. **10** Pois, morrendo, para o pecado morreu uma vez por todas; e vivendo, vive para Deus. **11** Portanto, considerai-vos mortos também para o pecado e vivos para Deus em Cristo Jesus, nosso Senhor.

12 Assim, que o pecado não continue reinando em vosso corpo mortal para que obedeçais aos seus desejos, **13** nem mais ofereçais os vossos membros ao pecado como instrumentos de injustiça; antes apresentai-vos a Deus como vivos dentre os mortos,

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
EM CRISTO JESUS EM A MORTE DELE
EM CRISTO JESUS, NA SUA MORTE

ἐβαπτίσθημεν? **6.4** Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ
FOMOS BATIZADOS FOMOS SEPULTADOS JUNTO POIS COM ELE MEDIANTE
FOMOS BATIZADOS? PORTANTO, PELO BATISMO,

τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ
O BATISMO EM A MORTE PARA QUE ASSIM COMO
FOMOS SEPULTADOS COM ELE NA MORTE, PARA QUE, ASSIM COMO

ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ
FOI RESSUSCITADO CRISTO DENTRE (OS) MORTOS MEDIANTE A GLÓRIA DO
CRISTO FOI RESSUSCITADO DENTRE OS MORTOS PELA GLÓRIA DO

Πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
PAI ASSIM TAMBÉM NÓS EM NOVIDADE DE VIDA
PAI, ASSIM TAMBÉM NÓS VIVAMOS UMA VIDA NOVA.

περιπατήσωμεν. **6.5** Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν
VIVAMOS/ANDEMOS SE POIS UNIDOS (A ELE) FOMOS/VIEMOS A SER
PORQUE, SE FOMOS UNIDOS A ELE

τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
NA/À SEMELHANÇA DA MORTE DELE ENTÃO CERTAMENTE TAMBÉM
NUMA MORTE SEMELHANTE À SUA, CERTAMENTE ESTAREMOS

τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· **6.6** τοῦτο γινώσκοντες,
DA RESSURREIÇÃO SEREMOS/ESTAREMOS ISTO SABENDO
UNIDOS NUMA RESSURREIÇÃO SEMELHANTE À SUA. DEVEMOS SABER

ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη
QUE O VELHO NOSSO HOMEM FOI CRUCIFICADO JUNTO (COM ELE)
QUE O NOSSO VELHO HOMEM FOI CRUCIFICADO COM ELE

ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
PARA QUE FOSSE DESTRUÍDO/SEJA FEITO INOPERANTE O CORPO DO PECADO DO/(PARA)
PARA QUE O CORPO PECADOR FOSSE EXTINTO, E

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. **6.7** Ὁ γὰρ
NÃO MAIS SERVIR(MOS) COMO ESCRAVOS NÓS AO PECADO O DE FATO
NÃO MAIS VIVÊSSEMOS SOB O JUGO DO PECADO. POIS

ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. **6.8**
QUE MORREU ESTÁ JUSTIFICADO/LIBERADO DE O PECADO
QUEM MORREU JÁ ESTÁ EMANCIPADO DO PECADO.

Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι
SE ENTÃO MORREMOS/HAVEMOS MORRIDO COM CRISTO CREMOS QUE
E SE JÁ MORREMOS COM CRISTO, CREMOS QUE

καὶ συζήσομεν αὐτῷ, **6.9** εἰδότες ὅτι Χριστὸς
TAMBÉM VIVEREMOS COM ELE SABENDO QUE CRISTO
TAMBÉM COM ELE IREMOS VIVER. SABEMOS QUE,

ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει·
TENDO SIDO RESSUSCITADO DENTRE (OS) MORTOS NÃO MAIS MORRE
DEPOIS DE RESSUSCITAR DENTRE OS MORTOS, CRISTO NÃO MAIS MORRERÁ;

θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. **6.10** Ὃ γὰρ
(A) MORTE SOBRE ELE NÃO MAIS EXERCE DOMÍNIO QUANTO A QUE POIS
A MORTE JÁ NÃO PODE AFETÁ-LO. POIS,

ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ
MORREU AO PECADO MORREU UMA VEZ POR TODAS QUANTO A QUE PORÉM
MORRENDO, PARA O PECADO MORREU UMA VEZ POR TODAS; E

ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. **6.11** Οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε
VIVE VIVE PARA O DEUS ASSIM TAMBÉM VÓS CONSIDERAI-VOS
VIVENDO, VIVE PARA DEUS. PORTANTO, CONSIDERAI-VOS

ἑαυτοὺς ˢνεκροὺς μὲν εἶναι² τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας
A VÓS MESMOS MORTOS — ESTAR AO PECADO VIVOS
MORTOS TAMBÉM PARA O PECADO E VIVOS

δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ᵖτῷ Κυρίῳ ἡμῶν.ˋ
PORÉM AO DEUS EM CRISTO JESUS O SENHOR NOSSO
PARA DEUS EM CRISTO JESUS, NOSSO SENHOR.

6.12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ
NÃO PORTANTO REINE O PECADO EM O
ASSIM, QUE O PECADO NÃO CONTINUE REINANDO EM

θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ʼαὐτῇ ἐν
MORTAL VOSSO CORPO PARA O OBEDECER(DES) A ELE (PECADO) EM
VOSSO CORPO MORTAL PARA QUE OBEDEÇAIS

ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,ˋ **6.13** μηδὲ παριστάνετε
OS DESEJOS/PAIXÕES DELE (DO CORPO) NEM APRESENTEIS/OFEREÇAIS/DISPONHAIS
AOS SEUS DESEJOS, NEM MAIS OFEREÇAIS

τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ
OS MEMBROS VOSSOS COMO INSTRUMENTOS DE INJUSTIÇA AO PECADO MAS
OS VOSSOS MEMBROS AO PECADO COMO INSTRUMENTOS DE INJUSTIÇA; ANTES

παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ʳὡς ἐκ νεκρῶν
APRESENTAI/OFERECEI A VÓS MESMOS AO DEUS COMO DENTRE (OS) MORTOS
APRESENTAI-VOS A DEUS COMO VIVOS DENTRE OS MORTOS,

εἰς[P] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] εἰς[P] ὁ[dams] θάνατος[sams] αὐτός[ppgms] βαπτίζω[viap1p] **4** συνθάπτω[viap1p] οὖν[c] αὐτός[ppdms] διά[P] ὁ[dgns] βάπτισμα[sgns] εἰς[P] ὁ[dams] θάνατος[sams] ἵνα[c] ὥσπερ[b] ἐγείρω[viap3s] Χριστός[snms] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] διά[P] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] οὕτω[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ἐν[P] καινότης[sdfs] ζωή[sgfs] περιπατέω[vsaa1p] **5** εἰ[c] γάρ[c] σύμφυτος[anmpn] γίνομαι[vira1p] ὁ[ddns] ὁμοίωμα[sdns] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] αὐτός[ppgms] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dgfs] ἀνάστασις[sgfs] εἰμί[vifx1p] **6** οὗτος[pdans] γινώσκω[vppanmp] ὅτι[c] ὁ[dnms] παλαιός[anmsn] ἐγώ[ppg-p] ἄνθρωπος[snms] συσταυρόω[viap3s] ἵνα[c] καταργέω[vsap3s] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] ὁ[dgns] μηκέτι[b] δουλεύω[vnpa] ἐγώ[ppa-p] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] **7** ὁ[dnms] γάρ[c] ἀποθνήσκω[vpaanms] δικαιόω[virp3s] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] **8** εἰ[c] δέ[c] ἀποθνήσκω[viaa1p] σύν[P] Χριστός[sdms] πιστεύω[vipa1p] ὅτι[c] καί[c] συζάω[vifa1p] αὐτός[ppdms] **9** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] Χριστός[snms] ἐγείρω[vpapnms] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] οὐκέτι[b] ἀποθνήσκω[vipa3s] θάνατος[snms] αὐτός[ppgms] οὐκέτι[b] κυριεύω[vipa3s] **10** ὅς[prans] γάρ[c] ἀποθνήσκω[viaa3s] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] ἀποθνήσκω[viaa3s] ἐφάπαξ[b] ὅς[prans] δέ[c] ζάω[vipa3s] ζάω[vipa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] **11** οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] λογίζομαι[vmpn2p] ἑαυτοῦ[pxamp] νεκρός[aampn] μέν[l] εἰμί[vnpx] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] ζάω[vppaamp] δέ[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-p] **12** μή[l] οὖν[c] βασιλεύω[vmpa3s] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] ἐν[P] ὁ[ddns] θνητός[adnsn] σύ[ppg-p] σῶμα[sdns] εἰς[P] ὁ[dans] ὑπακούω[vnpa] αὐτός[ppdfs] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἐπιθυμία[sdfp] αὐτός[ppgns] **13** μηδέ[c] παρίστημι[vmpa2p] ὁ[danp] μέλος[sanp] σύ[ppg-p] ὅπλον[sanp] ἀδικία[sgfs] ὁ[ddfs] ἁμαρτία[sdfs] ἀλλά[c] παρίστημι[vmaa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὡς[b] ἐκ[P] νεκρός[agmpn]

11 ˢ312 ℵ*BC vs 𝔐, [Cr]; (12 𝔓⁴⁶ A) 11 ᵖ𝔓⁴⁶BA vs 𝔐ℵC 12 ʼ3-5 𝕰 vs 𝔐; (1 𝔓⁴⁶) 13 ʳωσει 𝕰 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝔐

ζάω[vppaamp] καί[c] ὁ[danp] μέλος[sanp] σύ[PPg-P] ὅπλον[sanp] δικαιοσύνη[sgfs] ὁ[ddms] θεός[sdms] **14** ἁμαρτία[snfs] γάρ[c] σύ[PPg-P] οὐ[l] κυριεύω[vifa3s] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx2p] ὑπό[P] νόμος[sams] ἀλλά[c] ὑπό[P] χάρις[safs]

ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης
VIVOS E OS MEMBROS VOSSOS COMO INSTRUMENTOS DE JUSTIÇA
E OFERECEI OS VOSSOS MEMBROS A ELE, COMO INSTRUMENTOS DE JUSTIÇA.

τῷ Θεῷ. **6.14** Ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει,
AO DEUS (O) PECADO DE FATO SOBRE VÓS NÃO TERÁ DOMÍNIO
POIS O PECADO NÃO VOS DOMINARÁ,

οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.
NÃO POIS ESTAIS SOB (A) LEI MAS SOB (A) GRAÇA/FAVOR
POIS NÃO ESTAIS SOB A LEI, MAS SOB A GRAÇA.

e oferecei os vossos membros a ele, como instrumentos de justiça. **14** Pois o pecado não vos dominará, pois não estais sob a lei, mas sob a graça.

De escravos do pecado a servos de Deus

15 τίς[ptnns] οὖν[c] ἁμαρτάνω[vifa1p] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx1p] ὑπό[P] νόμος[sams] ἀλλά[c] ὑπό[P] χάρις[safs] μή[l] γίνομαι[voad3s] **16** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὅς[prdns] παρίστημι[vipa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] δοῦλος[samp] εἰς[P] ὑπακοή[safs] δοῦλος[snmp] εἰμί[vipx2p] ὅς[prdns] ὑπακούω[vipa2p] ἤτοι[c] ἁμαρτία[sgfs] εἰς[P] θάνατος[sams] ἤ[l] ὑπακοή[sgfs] εἰς[P] δικαιοσύνη[safs] **17** χάρις[snfs] δέ[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὅτι[c] εἰμί[viix2p] δοῦλος[snmp] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] ὑπακούω[viaa2p] δέ[c] ἐκ[P] καρδία[sgfs] εἰς[P] ὅς[prams] παραδίδωμι[viap2p] τύπος[sams] διδαχή[sgfs] **18** ἐλευθερόω[vpapnmp] δέ[c] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] δουλόω[viap2p] ὁ[ddfs] δικαιοσύνη[sdfs] **19** ἀνθρώπινος[aansn] λέγω[vipa1s] διά[P] ὁ[dafs] ἀσθένεια[safs] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] σύ[PPg-P] ὥσπερ[b] γάρ[c] παρίστημι[viaa2p] ὁ[danp] μέλος[sanp] σύ[PPg-P] δοῦλος[aanpn] ὁ[ddfs] ἀκαθαρσία[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] ἀνομία[sdfs] εἰς[P] ὁ[dafs] ἀνομία[safs] οὕτω[b] νῦν[b] παρίστημι[vmaa2p] ὁ[danp] μέλος[sanp] σύ[PPg-P] δοῦλος[aanpn] ὁ[ddfs] δικαιοσύνη[sdfs] εἰς[P] ἁγιασμός[sams] **20** ὅτε[b] γάρ[c] δοῦλος[snmp] εἰμί[viix2p] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] ἐλεύθερος[anmpn] εἰμί[viix2p] ὁ[ddfs] δικαιοσύνη[sdfs] **21** τίς[ptams] οὖν[c] καρπός[sams] ἔχω[viia2p] τότε[b] ἐπί[P] ὅς[prdnp] νῦν[b] ἐπαισχύνομαι[vipn2p] ὁ[dnns] γάρ[c] τέλος[snns] ἐκεῖνος[pdgmp] θάνατος[snms] **22** νυνί[b] δέ[c] ἐλευθερόω[vpapnmp] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] δουλόω[vpapnmp] δέ[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἔχω[vipa2p] ὁ[dams] καρπός[sams] σύ[PPg-P] εἰς[P] ἁγιασμός[sams] ὁ[dnns] δέ[c] τέλος[snns] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **23** ὁ[dnnp] γάρ[c] ὀψώνιον[snnp] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] θάνατος[snms] ὁ[dnns] δέ[c] χάρισμα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ζωή[snfs]

6.15 Τί οὖν? Ἁμαρτήσομεν[1] ὅτι οὐκ ἐσμὲν
QUE (DIZER) POIS PECAREMOS VISTO QUE NÃO ESTAMOS
E AGORA? VAMOS PECAR VISTO QUE NÃO ESTAMOS

ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν? Μὴ γένοιτο! **6.16**
SOB (A) LEI MAS SOB (A) GRAÇA NÃO ACONTEÇA
SOB A LEI MAS SOB A GRAÇA? DE MODO ALGUM!

Οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους
NÃO SABEIS QUE A QUEM APRESENTAIS/OFERECEIS A VÓS MESMOS COMO ESCRAVOS
NÃO SABEIS QUE SOIS ESCRAVOS DAQUELE A QUEM VOS OFERECEIS COM VISTAS A

εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι
COM VISTA A (A) OBEDIÊNCIA ESCRAVOS SOIS A QUEM OBEDECEIS OU/QUER
UMA SERVIL OBEDIÊNCIA, SIM, SOIS ESCRAVOS DAQUELE A QUEM OBEDECEIS, OU

ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην?
D(O) PECADO PARA (A) MORTE OU D(A) OBEDIÊNCIA PARA (A) JUSTIÇA
DO PECADO PARA A MORTE OU DA OBEDIÊNCIA PARA A JUSTIÇA.

6.17 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς
GRAÇAS PORÉM AO DEUS VISTO QUE ÉREIS/(EMBORA FÔSSEIS) ESCRAVOS DO
MAS, GRAÇAS A DEUS, PORQUE VÓS, OUTRORA ESCRAVOS DO

ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν
PECADO OBEDECESTES PORÉM DE CORAÇÃO A O QUAL
PECADO, OBEDECESTES DE CORAÇÃO AO

παρεδόθητε τύπον διδαχῆς. **6.18** Ἐλευθερωθέντες
FOSTES ENTREGUES TIPO/PADRÃO DE DOUTRINA TENDO SIDO LIBERTADOS
MODELO DOUTRINÁRIO QUE VOS FOI CONFIADO. TENDO SIDO LIBERTADOS

δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
ENTÃO DE O PECADO VÓS FOSTES FEITOS ESCRAVOS DA JUSTIÇA
DO PECADO, VOS TORNASTES ESCRAVOS DA JUSTIÇA.

6.19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς
EM TERMOS HUMANOS FALO POR CAUSA DE A FRAQUEZA DA
FALO EM TERMOS HUMANOS POR CAUSA DA VOSSA LIMITAÇÃO

σαρκὸς ὑμῶν. Ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη
CARNE VOSSA ASSIM COMO DE FATO APRESENTASTES/OFERECESTES OS MEMBROS
NATURAL. ASSIM COMO OFERECESTES OS VOSSOS

ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ, καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς
VOSSOS COMO ESCRAVOS À IMPUREZA/IMORALIDADE E À MALDADE PARA
MEMBROS À ESCRAVIDÃO DA IMORALIDADE, MALDADE

τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη
A INIQÜIDADE ASSIM AGORA APRESENTAI/OFERECEI OS MEMBROS
E PERVERSIDADE, ASSIM OFERECEI-OS AGORA

ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. **6.20**
VOSSOS COMO ESCRAVOS À JUSTIÇA PARA (A) SANTIFICAÇÃO
À ESCRAVIDÃO DA JUSTIÇA PARA A SANTIFICAÇÃO.

Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι
QUANDO DE FATO ESCRAVOS ÉREIS DO PECADO LIVRES/LIBERTOS
QUANDO ÉREIS ESCRAVOS DO PECADO, ÉREIS LIVRES

ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. **6.21** Τίνα οὖν καρπὸν
ESTÁVEIS COM RELAÇÃO A (A) JUSTIÇA QUE PORTANTO FRUTO
NO TOCANTE À JUSTIÇA. QUE FRUTO

εἴχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε? Τὸ
TÍNHEIS ENTÃO POR CAUSA DE/EM AS QUAIS (COISAS) AGORA VOS ENVERGONHAIS O
COLHESTES ENTÃO, SENÃO COISAS DE QUE AGORA VOS ENVERGONHAIS?

γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. **6.22** Νυνὶ δὲ
DE FATO FIM/RESULTADO DELAS/DESSAS/DAQUELAS (É A) MORTE AGORA PORÉM
DE FATO, O FIM DELAS É A MORTE. MAS AGORA,

ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ
TENDO SIDO LIBERTADOS DE O PECADO ESCRAVIZADOS ENTÃO
LIBERTADOS DO PECADO E ESCRAVIZADOS

τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ
AO DEUS TENDES O FRUTO VOSSO PARA (A) SANTIFICAÇÃO O
A DEUS, O FRUTO QUE COLHEIS LEVA À SANTIFICAÇÃO, E

δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. **6.23** Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς
ENTÃO FIM (É A) VIDA ETERNA O(S) POIS SALÁRIO(S) DO
O SEU FIM É A VIDA ETERNA. POIS O SALÁRIO DO

ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ
PECADO (É A) MORTE O PORÉM DOM/PRESENTE DO DEUS (É A) VIDA
PECADO É A MORTE, MAS O DOM DE DEUS É A VIDA

15 E agora? Vamos pecar visto que não estamos sob a lei mas sob a graça? De modo algum! **16** Não sabeis que sois escravos daquele a quem vos ofereceis com vistas a uma servil obediência, sim, sois escravos daquele a quem obedeceis, ou do pecado para a morte ou da obediência para a justiça. **17** Mas, graças a Deus, porque vós, outrora escravos do pecado, obedecestes de coração ao modelo doutrinário que vos foi confiado. **18** Tendo sido libertados do pecado, vos tornastes escravos da justiça. **19** Falo em termos humanos por causa da vossa limitação natural. Assim como oferecestes os vossos membros à escravidão da imoralidade, maldade e perversidade, assim oferecei-os agora à escravidão da justiça para a santificação. **20** Quando éreis escravos do pecado, éreis livres no tocante à justiça. **21** Que fruto colhestes então, senão coisas de que agora vos envergonhais? De fato, o fim delas é a morte. **22** Mas agora, libertados do pecado e escravizados a Deus, o fruto que colheis leva à santificação, e o seu fim é a vida eterna. **23** Pois o salário do pecado é a morte, mas o dom de Deus é a vida

[1]**15** αμαρτησομεν M[pt], TR vs αμαρτησωμεν M[pt]𝕮 (h.𝔓[46]), Cr

eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

7 Ou não sabeis, irmãos — falo a pessoas que conhecem a lei — que a lei obriga o homem apenas durante o seu tempo de vida? **2** Assim, a mulher casada está ligada por lei ao marido vivo. Se ele morrer, ela estará desobrigada da lei que a prende ao marido. **3** Portanto, será chamada adúltera se ela se unir a outro homem, estando vivo o seu marido; mas, no caso de morrer o marido, ela estará liberada dessa obrigação legal e não será adúltera se vier a casar-se com outro homem. **4** Igualmente, meus irmãos, vós também estais mortos para a lei mediante o corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, àquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de produzirmos frutos para Deus. **5** Quando estávamos na carne, as paixões pecaminosas, estimuladas pela lei, atuavam em nossos membros a fim de produzirmos frutos para a morte. **6** Mas agora, tendo morrido para aquilo que nos prendia, fomos desobrigados da lei, a fim de servirmos sob o novo modo, o do Espírito, e não no obsoleto, o da letra.

7 Que diremos, então? Que a lei é pecado? De modo algum! Pelo contrário, eu não conheci o pecado senão através da lei. Certamente, eu não teria conhecido

αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
ETERNA EM CRISTO JESUS O SENHOR NOSSO
ETERNA EM CRISTO JESUS, NOSSO SENHOR.

A vida em Cristo liberta da lei

7.1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί (γινώσκουσι γὰρ
OU IGNORAIS/NÃO SABEIS IRMÃOS A(OS) QUE CONHECEM POIS
OU NÃO SABEIS, IRMÃOS — FALO A PESSOAS QUE CONHECEM

νόμον λαλῶ), ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου
(A) LEI FALO QUE A LEI GOVERNA/DOMINA O HOMEM
A LEI — QUE A LEI OBRIGA O HOMEM

ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ? 7.2 Ἡ γὰρ ὕπανδρος
POR TANTO TEMPO ELE VIVE A ORA/DE FATO CASADA
APENAS DURANTE O SEU TEMPO DE VIDA? ASSIM, A MULHER CASADA

γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ. Ἐὰν δὲ
MULHER AO QUE VIVE MARIDO ESTÁ LIGADA POR LEI SE PORÉM
ESTÁ LIGADA POR LEI AO MARIDO VIVO. SE

ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου
MORRER O MARIDO ESTÁ LIVRE/LIBERADA DE A LEI
ELE MORRER, ELA ESTARÁ DESOBRIGADA DA LEI

τοῦ ἀνδρός. 7.3 Ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός,
DO MARIDO ASSIM ENTÃO ENQUANTO VIVE O MARIDO
QUE A PRENDE AO MARIDO. PORTANTO, SERÁ CHAMADA

μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ·
ADÚLTERA SERÁ DESIGNADA/CHAMADA SE PERTENCER A UM HOMEM OUTRO
ADÚLTERA SE ELA SE UNIR A OUTRO HOMEM, ESTANDO VIVO O SEU MARIDO;

ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ
SE PORÉM MORRER O HOMEM LIVRE/LIBERADA ESTÁ DE A
MAS, NO CASO DE MORRER O MARIDO, ELA ESTARÁ LIBERADA DESSA OBRIGAÇÃO

νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην
LEI DO/(PARA) NÃO SER ELA ADÚLTERA AO PERTENCER
LEGAL E NÃO SERÁ ADÚLTERA SE VIER A CASAR-SE

ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 7.4 Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς
A UM HOMEM OUTRO ASSIM IRMÃOS MEUS TAMBÉM VÓS
COM OUTRO HOMEM. IGUALMENTE, MEUS IRMÃOS, VÓS TAMBÉM

ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ
FOSTES MORTOS PARA A LEI MEDIANTE O CORPO DO
ESTAIS MORTOS PARA A LEI MEDIANTE O CORPO

Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς[1] ἑτέρῳ, τῷ ἐκ
CRISTO PARA O PERTENCER(DES) VÓS A UM OUTRO AO DENTRE
DE CRISTO, PARA PERTENCERDES A OUTRO, ÀQUELE

νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ.
(OS) MORTOS QUE FOI RESSUSCITADO PARA QUE FRUTIFICÁSSEMOS PARA O DEUS
QUE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, A FIM DE PRODUZIRMOS FRUTOS PARA DEUS.

7.5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα
QUANDO POIS ESTÁVAMOS EM A CARNE AS PAIXÕES
QUANDO ESTÁVAMOS NA CARNE, AS PAIXÕES

τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
DOS PECADOS AS MEDIANTE A LEI OPERAVAM/ATUAVAM EM
PECAMINOSAS, ESTIMULADAS PELA LEI, ATUAVAM EM

τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ
OS MEMBROS NOSSOS PARA O FRUTIFICAR(MOS) PARA A
NOSSOS MEMBROS A FIM DE PRODUZIRMOS FRUTOS PARA A

θανάτῳ. 7.6 Νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ
MORTE AGORA PORÉM FOMOS LIBERTADOS/LIBERADOS DE A
MORTE. MAS AGORA, TENDO MORRIDO

νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε
LEI TENDO (NÓS) MORRIDO EM O QUE ESTÁVAMOS RETIDOS/PRESOS A FIM DE
PARA AQUILO QUE NOS PRENDIA, FOMOS DESOBRIGADOS DA LEI, A FIM DE

δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι Πνεύματος καὶ οὐ
SERVIR(MOS) NÓS EM NOVIDADE D(O) ESPÍRITO E NÃO
SERVIRMOS SOB O NOVO MODO, O DO ESPÍRITO, E NÃO

παλαιότητι γράμματος.
N(A) CADUCIDADE D(A) LETRA
NO OBSOLETO, O DA LETRA.

O pecado tira proveito mediante a lei

7.7 Τί οὖν ἐροῦμεν?[2] Ὁ νόμος ἁμαρτία?
QUE POIS DIREMOS A LEI (É) PECADO
QUE DIREMOS, ENTÃO? QUE A LEI É PECADO?

Μὴ γένοιτο! Ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων
NÃO ACONTEÇA ANTES O PECADO NÃO CONHECI
DE MODO ALGUM! PELO CONTRÁRIO, EU NÃO CONHECI O PECADO

εἰ μὴ διὰ νόμου. Τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ
SE NÃO MEDIANTE (A) LEI A E DE FATO COBIÇA/DESEJO NÃO
SENÃO ATRAVÉS DA LEI. CERTAMENTE, EU NÃO TERIA CONHECIDO

αἰώνιος[anfsn] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-p]

7.1 ἤ[l] ἀγνοέω[vipa2p] ἀδελφός[svmp] γινώσκω[vppadmp] γάρ[c] νόμος[sams] λαλέω[vipa1s] ὅτι[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] κυριεύω[vipa3s] ὁ[dgms] ἄνθρωπος[sgms] ἐπί[P] ὅσος[pcams] χρόνος[sams] ζάω[vipa3s] **2** ὁ[dnfs] γάρ[c] ὕπανδρος[anfsn] γυνή[snfs] ὁ[ddms] ζάω[vppadms] ἀνήρ[sdms] δέω[virp3s] νόμος[sdms] ἐάν[c] δέ[c] ἀποθνῄσκω[vsaa3s] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] καταργέω[virp3s] ἀπό[P] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὁ[dgms] ἀνήρ[sgms] **3** ἄρα[l] οὖν[c] ζάω[vppagms] ὁ[dgms] ἀνήρ[sgms] μοιχαλίς[snfs] χρηματίζω[vifa3s] ἐάν[c] γίνομαι[vsad3s] ἀνήρ[sdms] ἕτερος[admsn] ἐάν[c] δέ[c] ἀποθνῄσκω[vsaa3s] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ἐλεύθερος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ἀπό[P] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὁ[dgns] μή[l] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppafs] μοιχαλίς[safs] γίνομαι[vpadafs] ἀνήρ[sdms] ἕτερος[admsn] **4** ὥστε[c] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] σύ[ppn-p] θανατόω[viap2p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] διά[P] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] εἰς[P] ὁ[dans] γίνομαι[vnad] σύ[ppa-p] ἕτερος[admsn] ὁ[ddms] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ἐγείρω[vpapdms] ἵνα[c] καρποφορέω[vsaa1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] **5** ὅτε[b] γάρ[c] εἰμί[viix1p] ἐν[P] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ὁ[dnnp] πάθημα[snnp] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ὁ[dnnp] διά[P] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ἐνεργέω[viim3s] ἐν[P] ὁ[ddnp] μέλος[sdnp] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] ὁ[dans] καρποφορέω[vnaa] ὁ[ddms] θάνατος[sdms] **6** νυνί[b] δέ[c] καταργέω[viap1p] ἀπό[P] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ἀποθνῄσκω[vpaanmp] ἐν[P] ὅς[prdms] κατέχω[viip1p] ὥστε[c] δουλεύω[vnpa] ἐγώ[ppa-p] ἐν[P] καινότης[sdfs] πνεῦμα[sgns] καί[c] οὐ[l] παλαιότης[sdfs] γράμμα[sgns] **7** τίς[ptans] οὖν[c] λέγω[vifa1p] ὁ[dnms] νόμος[snms] ἁμαρτία[snfs] μή[l] γίνομαι[voad3s] ἀλλά[c] ὁ[dafs] ἁμαρτία[safs] οὐ[l] γινώσκω[viaa1s] εἰ[c] μή[l] διά[P] νόμος[sgms] ὁ[dafs] τέ[l] γάρ[c] ἐπιθυμία[safs] οὐ[l]

[1] 4 υμας **M€** (h.𝔓[46]), TR Cr vs + ανδρι M[c]
[2] 7 ερουμεν **M€** (h.𝔓[46]), TR Cr vs + οτι M[c]

οἶδα[viqa1s] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] νόμος[snms] λέγω[viia3s] οὐ[l] ἐπιθυμέω[vifa2s] **8** ἀφορμή[safs] δέ[c] λαμβάνω[vpaanfs] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] διά[p] ὁ[dgfs] ἐντολή[sgfs] κατεργάζομαι[viad3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] πᾶς[aafsn] ἐπιθυμία[safs] χωρίς[b] γάρ[c] νόμος[sgms] ἁμαρτία[snfs] νεκρός[anfsn] **9** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] ζάω[viia1s] χωρίς[b] νόμος[sgms] ποτέ[l] ἔρχομαι[vpaagfs] δέ[c] ὁ[dgfs] ἐντολή[sgfs] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] ἀναζάω[viaa3s] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] ἀποθνήσκω[viaa1s] **10** καί[c] εὑρίσκω[viap3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnfs] ἐντολή[snfs] ὁ[dnfs] εἰς[p] ζωή[safs] οὗτος[pdnfs] εἰς[p] θάνατος[sams] **11** ὁ[dnfs] γάρ[c] ἁμαρτία[snfs] ἀφορμή[safs] λαμβάνω[vpaanfs] διά[p] ὁ[dgfs] ἐντολή[sgfs] ἐξαπατάω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] διά[p] αὐτός[ppgfs] ἀποκτείνω[viaa3s] **12** ὥστε[c] ὁ[dnms] μέν[l] νόμος[snms] ἅγιος[anmsn] καί[c] ὁ[dnfs] ἐντολή[snfs] ἅγιος[anfsn] καί[c] δίκαιος[anfsn] καί[c] ἀγαθός[anfsn]

ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.
TERIA CONHECIDO SE NÃO A LEI DISSERA NÃO COBIÇARÁS/DESEJARÁS
A COBIÇA SE A LEI NÃO TIVESSE DITO: NÃO COBIÇARÁS.

[Êx 20.17; Dt 5.21] **7.8** Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ
OCASIÃO/OPORTUNIDADE ENTÃO TENDO TOMADO O
MAS, APROVEITANDO A OCASIÃO, O

ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ
PECADO MEDIANTE O MANDAMENTO PROVOCOU/TORNOU ATIVO EM MIM
PECADO, POR INTERMÉDIO DO MANDAMENTO, DESPERTOU EM MIM

πᾶσαν ἐπιθυμίαν. Χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία
TODO A SORTE DE COBIÇA/DESEJO SEM POIS (A) LEI (O) PECADO
TODO TIPO DE COBIÇA. NA VERDADE, SEM A LEI, O PECADO

νεκρά. **7.9** Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ·
(ESTÁ) MORTO/(É IMPERCEPTÍVEL) EU ENTÃO VIVIA SEM LEI OUTRORA
ESTAVA AMORTECIDO. OUTRORA, NA AUSÊNCIA DA LEI, EU ESTAVA VIVO;

ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,
TENDO VINDO PORÉM O MANDAMENTO O PECADO REVIVEU
PORÉM, COM A CHEGADA DO MANDAMENTO, O PECADO REVIVEU

ἐγὼ δὲ ἀπέθανον. **7.10** Καὶ εὑρέθη μοι ἡ
EU ENTÃO MORRI E PROVOU SER PARA MIM O
E EU MORRI. E O MANDAMENTO

ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον. **7.11** Ἡ
MANDAMENTO O PARA (A) VIDA ESTE PARA (A) MORTE O
QUE PROMETIA VIDA, SERVIU PARA LEVAR-ME À MORTE.

γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς
POIS PECADO OCASIÃO/OPORTUNIDADE TENDO TOMADO MEDIANTE O MANDAMENTO
MAS, FOI O PECADO QUE ME ENGANOU, APROVEITANDO A OCASIÃO DADA PELO MANDAMENTO,

ἐξηπάτησέ με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. **7.12**
ENGANOU- -ME E POR MEIO DE ELE MATOU(-ME)
E POR MEIO DESTE ME MATOU.

Ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία
DE MODO QUE A — LEI (É) SANTA E O MANDAMENTO SANTO
DE MODO QUE A LEI É SANTA, E O MANDAMENTO É SANTO,

καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
E JUSTO E BOM
JUSTO E BOM.

a cobiça se a lei não tivesse dito: *Não cobiçarás.* **8** Mas, aproveitando a ocasião, o pecado, por intermédio do mandamento, despertou em mim todo tipo de cobiça. Na verdade, sem a lei, o pecado estava amortecido. **9** Outrora, na ausência da lei, eu estava vivo; porém, com a chegada do mandamento, o pecado reviveu e eu morri. **10** E o mandamento que prometia vida, serviu para levar-me à morte. **11** Mas, foi o pecado que me enganou, aproveitando a ocasião dada pelo mandamento, e por meio deste me matou. **12** De modo que a lei é santa, e o mandamento é santo, justo e bom.

A lei não pode libertar do pecado que habita em nós

13 ὁ[dnns] οὖν[c] ἀγαθός[annsn] ἐγώ[ppd-s] γίνομαι[vira3s] θάνατος[snms] μή[l] γίνομαι[voad3s] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] ἵνα[c] φαίνω[vsap3s] ἁμαρτία[snfs] διά[p] ὁ[dgns] ἀγαθός[agnsn] ἐγώ[ppd-s] κατεργάζομαι[vppnnfs] θάνατος[sams] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] κατά[p] ὑπερβολή[safs] ἁμαρτωλός[anfsn] ὁ[dnfs] ἁμαρτία[snfs] διά[p] ὁ[dgfs] ἐντολή[sgfs] **14** οἶδα[vira1p] γάρ[c] ὅτι[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] πνευματικός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] σαρκικός[anmsn] εἰμί[vipx1s] πιπράσκω[vprpnms] ὑπό[p] ὁ[dafs] ἁμαρτία[safs] **15** ὅς[prans] γάρ[c] κατεργάζομαι[vipn1s] οὐ[l] γινώσκω[vipa1s] οὐ[l] γάρ[c] ὅς[prans] θέλω[vipa1s] οὗτος[pdans] πράσσω[vipa1s] ἀλλά[c] ὅς[prans] μισέω[vipa1s] οὗτος[pdans] ποιέω[vipa1s] **16** εἰ[c] δέ[c] ὅς[prans] οὐ[l] θέλω[vipa1s] οὗτος[pdans] ποιέω[vipa1s] σύμφημι[vipx1s] ὁ[ddms] νόμος[sdms] ὅτι[c] καλός[anmsn] **17** νυνί[b] δέ[c] οὐκέτι[b] ἐγώ[ppn-s] κατεργάζομαι[vipn1s] αὐτός[ppans] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] οἰκέω[vppanfs] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s]

7.13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ⸀γέγονε θάνατος?
O ENTÃO BOM PARA MIM TEM SE TORNADO MORTE
SERÁ QUE AQUILO QUE É BOM, ENTÃO, TROUXE MORTE PARA MIM?

Μὴ γένοιτο! Ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
NÃO ACONTEÇA PELO CONTRÁRIO O PECADO PARA REVELAR-SE
DE MODO ALGUM! ANTES FOI O PECADO QUE, PARA REVELAR-SE

ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη
COMO PECADO MEDIANTE O BOM PARA MIM PROVOCANDO/TORNANDO ATIVA
COMO PECADO, PROVOCOU-ME A MORTE ATRAVÉS DO QUE É BOM

θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς
(A) MORTE PARA SE MOSTRAR EM EXTREMO PECAMINOSO
A FIM DE QUE, PELO MANDAMENTO, O PECADO SE MOSTRASSE

ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. **7.14** Οἴδαμεν γὰρ
O PECADO MEDIANTE O MANDAMENTO SABEMOS POIS
EXTREMAMENTE PECAMINOSO. SABEMOS

ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ ⸀σαρκικός
QUE A LEI ESPIRITUAL É EU PORÉM CARNAL/DE CARNE
QUE A LEI É ESPIRITUAL; MAS EU SOU CARNAL,

εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. **7.15** Ὃ
SOU VENDIDO SOB O PECADO O QUE
VENDIDO COMO ESCRAVO AO PECADO.

γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω. Οὐ γὰρ ὃ
POIS OPERO/REALIZO/EXECUTO NÃO COMPREENDO/RECONHEÇO NÃO POIS O QUE
NÃO COMPREENDO AS MINHAS AÇÕES; POIS NÃO

θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.
EU QUERO ISTO PRATICO/FAÇO MAS O QUE EU ABORREÇO/ODEIO ISTO FAÇO
PRATICO O QUE QUERO, MAS AQUILO QUE DETESTO.

7.16 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι
SE ENTÃO O QUE NÃO QUERO ISTO FAÇO CONCORDO
ORA, SE FAÇO O QUE NÃO QUERO, CONCORDO

τῷ νόμῳ ὅτι καλός. **7.17** Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ
COM A LEI QUE (ELA É) BOA AGORA PORÉM JÁ NÃO EU
COM A LEI, E ADMITO QUE ELA É BOA. TODAVIA, JÁ NÃO SOU EU

κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
OPERO/REALIZO/EXECUTO O MESMO/ELE MAS O QUE HABITA/RESIDE EM MIM
QUEM REALIZA TAIS AÇÕES, MAS O PECADO QUE HABITA EM MIM.

13 Será que aquilo que é bom, então, trouxe morte para mim? De modo algum! Antes foi o pecado que, para revelar-se como pecado, provocou-me a morte através do que é bom, a fim de que, pelo mandamento, o pecado se mostrasse extremamente pecaminoso. **14** Sabemos que a lei é espiritual; mas eu sou carnal, vendido como escravo ao pecado. **15** Não compreendo as minhas ações; pois não pratico o que quero, mas aquilo que detesto. **16** Ora, se faço o que não quero, concordo com a lei, e admito que ela é boa. **17** Todavia, já não sou eu quem realiza tais ações, mas o pecado que habita em mim.

13 ⸀εγενετο 𝔈 (h.𝔓46) vs 𝕸   14 ⸀σαρκινος 𝔈 (h.𝔓46) vs 𝕸

18 Sei que o bem não habita em mim, ou seja, na minha carne. Pois o querer o bem está ao meu alcance, mas não consigo praticá-lo. **19** Porque não faço o bem que quero, antes pratico o mal que não quero. **20** Ora, se faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, mas o pecado que habita em mim. **21** Assim, encontro esta lei: querendo eu fazer o bem, é o mal que está ao meu alcance. **22** Pois, no íntimo, tenho prazer na lei de Deus, **23** porém, percebo, nos meus membros, outra lei a combater a lei da minha mente, tornando-me prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros. **24** Que homem desprezível eu sou! Quem me livrará do corpo desta morte? **25** Dou graças a Deus por intermédio de Jesus Cristo, nosso Senhor! Resumindo: Por mim mesmo, posso até na mente servir à lei de Deus, porém, na carne, sirvo como escravo à lei do pecado.

ἁμαρτία. **7.18** Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί,
PECADO SEI DE FATO QUE NÃO HABITA EM MIM
SEI QUE O BEM NÃO HABITA

τοῦτ᾿ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν. Τὸ γὰρ
ISTO É EM A CARNE MINHA (O) BEM O DE FATO
EM MIM, OU SEJA, NA MINHA CARNE. POIS O

θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
QUERER ESTÁ PRONTO/À MÃO PARA MIM O PORÉM OPERAR/REALIZAR/EXECUTAR O
QUERER O BEM ESTÁ AO MEU ALCANCE, MAS NÃO CONSIGO

καλὸν ⸀οὐχ εὑρίσκω.⸌ **7.19** Οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ
BEM NÃO CONSIGO/ALCANÇO NÃO POIS O QUE QUERO FAÇO
PRATICÁ-LO. PORQUE NÃO FAÇO O BEM QUE QUERO,

ἀγαθόν, ἀλλ᾿ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
(O) BEM MAS O QUE NÃO QUERO MAL ISTO PRATICO/FAÇO
ANTES PRATICO O MAL QUE NÃO QUERO.

7.20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω °ἐγὼ τοῦτο ποιῶ,
SE ENTÃO O QUE NÃO QUERO EU ISTO FAÇO
ORA, SE FAÇO O QUE NÃO QUERO,

οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾿ ἡ οἰκοῦσα
NÃO MAIS EU OPERO/REALIZO/EXECUTO O MESMO/ELE MAS O QUE HABITA/RESIDE
JÁ NÃO SOU EU QUEM O FAZ, MAS O PECADO

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. **7.21** Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον
EM MIM PECADO ENCONTRO/DESCUBRO ASSIM A LEI
QUE HABITA EM MIM. ASSIM, ENCONTRO ESTA LEI:

τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ
EM O QUERENDO EU FAZER O BEM QUE PARA MIM
QUERENDO EU FAZER O BEM, É O MAL QUE

τὸ κακὸν παράκειται. **7.22** Συνήδομαι γὰρ τῷ
O MAL ESTÁ PRONTO/À MÃO/AO ALCANCE DELEITO-ME/TENHO PRAZER DE FATO NA
ESTÁ AO MEU ALCANCE. POIS,

νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, **7.23**
LEI DO DEUS SEGUNDO O INTERIOR HOMEM
NO ÍNTIMO, TENHO PRAZER NA LEI DE DEUS,

βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου
PERCEBO/VEJO PORÉM OUTRA LEI EM OS MEMBROS MEUS
PORÉM, PERCEBO, NOS MEUS MEMBROS, OUTRA LEI

ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ
GUERREANDO/COMBATENDO CONTRA A LEI DA MENTE MINHA E
A COMBATER A LEI DA MINHA MENTE,

αἰχμαλωτίζοντά με ἐν⸆ τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας
APRISIONANDO-/FAZENDO CATIVO -ME EM A LEI DO PECADO
TORNANDO-ME PRISIONEIRO DA LEI DO PECADO

τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. **7.24** Ταλαίπωρος
A QUE ESTÁ EM OS MEMBROS MEUS INFELIZ/DESGRAÇADO/MISERÁVEL
QUE ESTÁ NOS MEUS MEMBROS. QUE HOMEM

ἐγὼ ἄνθρωπος! Τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος
EU HOMEM QUEM ME LIVRARÁ DE O CORPO
DESPREZÍVEL EU SOU! QUEM ME LIVRARÁ DO CORPO

τοῦ θανάτου τούτου? **7.25** ⸀Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ
DA MORTE ESTA DOU GRAÇAS AO DEUS
DESTA MORTE? DOU GRAÇAS A DEUS

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! Ἄρα
POR MEIO DE JESUS CRISTO O SENHOR NOSSO ASSIM
POR INTERMÉDIO DE JESUS CRISTO, NOSSO SENHOR! RESUMINDO:

οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ
ENTÃO EU MESMO NA MENTE SIRVO COMO ESCRAVO (A) LEI
POR MIM MESMO, POSSO ATÉ NA MENTE SERVIR À LEI

Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
DE DEUS NA PORÉM CARNE (A) LEI D(O) PECADO
DE DEUS, PORÉM, NA CARNE, SIRVO COMO ESCRAVO À LEI DO PECADO.

ἁμαρτία[snfs] **18** οἶδα[virals] γάρ[c] ὅτι[c] οὐ[l] οἰκέω[vipa3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ἐγώ[ppg-s] ἀγαθός[aansn] ὁ[dnns] γάρ[c] θέλω[vnpa] παράκειμαι[vipn3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dans] δέ[c] κατεργάζομαι[vnpn] ὁ[dans] καλός[aansn] οὐ[l] εὑρίσκω[vipa1s] **19** οὐ[l] γάρ[c] ὅς[prans] θέλω[vipa1s] ποιέω[vipa1s] ἀγαθός[aansn] ἀλλά[c] ὅς[prans] οὐ[l] θέλω[vipa1s] κακός[aansn] οὗτος[pdans] πράσσω[vipa1s] **20** εἰ[c] δέ[c] ὅς[prans] οὐ[l] θέλω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] οὗτος[pdans] ποιέω[vipa1s] οὐκέτι[b] ἐγώ[ppn-s] κατεργάζομαι[vipn1s] αὐτός[ppans] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] οἰκέω[vppanfs] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ἁμαρτία[snfs] **21** εὑρίσκω[vipa1s] ἄρα[l] ὁ[dams] νόμος[sams] ὁ[ddms] θέλω[vppadms] ἐγώ[ppd-s] ποιέω[vnpa] ὁ[dans] καλός[aansn] ὅτι[c] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnns] κακός[annsn] παράκειμαι[vipn3s] **22** συνήδομαι[vipn1s] γάρ[c] ὁ[ddms] νόμος[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] κατά[p] ὁ[dams] ἔσω[b] ἄνθρωπος[sams] **23** βλέπω[vipa1s] δέ[c] ἕτερος[aamsn] νόμος[sams] ἐν[p] ὁ[ddnp] μέλος[sdnp] ἐγώ[ppg-s] ἀντιστρατεύω[vppnams] ὁ[ddms] νόμος[sdms] ὁ[dgms] νοῦς[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] αἰχμαλωτίζω[vppaams] ἐγώ[ppa-s] ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] ὁ[ddms] εἰμί[vppxdms] ἐν[p] ὁ[ddnp] μέλος[sdnp] ἐγώ[ppg-s] **24** ταλαίπωρος[anmsn] ἐγώ[ppn-s] ἄνθρωπος[snms] τίς[ptnms] ἐγώ[ppa-s] ῥύομαι[vifd3s] ἐκ[p] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] οὗτος[pdgms] **25** εὐχαριστέω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] ἄρα[l] οὖν[c] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppn-s] ὁ[ddms] μέν[l] νοῦς[sdms] δουλεύω[vipa1s] νόμος[sdms] θεός[sgms] ὁ[ddfs] δέ[c] σάρξ[sdfs] νόμος[sdms] ἁμαρτία[sgfs] **8.1** οὐδείς[annsn] ἄρα[l] νῦν[b] κατάκριμα[snns] ὁ[ddmp] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] μή[l] κατά[p] σάρξ[safs] περιπατέω[vppadmp] ἀλλά[c] κατά[p] πνεῦμα[sans] **2** ὁ[dnms] γάρ[c] νόμος[snms] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἐλευθερόω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] ἀπό[p] ὁ[dgms]

A libertação do pecado interior é pelo Espírito Santo

8 Agora, então, já não resta qualquer condenação para os que estão em Cristo Jesus, que não andam conforme a carne, mas conforme o Espírito. **2** De fato, a lei do Espírito da vida em Cristo Jesus me libertou da

8.1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ
NENHUMA ENTÃO AGORA CONDENAÇÃO (HÁ) PARA OS EM CRISTO
AGORA, ENTÃO, JÁ NÃO RESTA QUALQUER CONDENAÇÃO PARA OS QUE ESTÃO EM CRISTO

Ἰησοῦ, ⸋μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ
JESUS NÃO SEGUNDO (A) CARNE QUE ANDAM/VIVEM/VIVENDO MAS SEGUNDO
JESUS, QUE NÃO ANDAM CONFORME A CARNE, MAS CONFORME

Πνεῦμα.⸌ **8.2** Ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς
(O) ESPÍRITO A DE FATO LEI DO ESPÍRITO DA
O ESPÍRITO. DE FATO, A LEI DO ESPÍRITO DA

ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ ⸀με ἀπὸ τοῦ
VIDA EM CRISTO JESUS LIBERTOU-/LIVROU- -ME DE A
VIDA EM CRISTO JESUS ME LIBERTOU DA

⸆23 εν Mpt ℵB, Cr vs - Mpt AC, TR

18 ⸀ου **C** (h.𝔓46) vs 𝕸 20 °BC vs 𝕸ℵA, [Cr] 25 ⸀χαρις δε Ψ (χαρις B) vs 𝕸ℵ*A

1 ⸋ℵ*B vs 𝕸; (μη κατα σαρκα περιπατουσιν A) 2 ⸀σε ℵB vs 𝕸AC

νόμος[sgms] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] καί[c] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] **3** ὁ[dnns] γάρ[c] ἀδύνατος[annsn] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ἐν[P] ὅς[prdns] ἀσθενέω[viia3s] διά[P] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] ἑαυτοῦ[pxgms] υἱός[sams] πέμπω[vpaanms] ἐν[P] ὁμοίωμα[sdns] σάρξ[sgfs] ἁμαρτία[sgfs] καί[c] περί[P] ἁμαρτία[sgfs] κατακρίνω[viaa3s] ὁ[dafs] ἁμαρτία[safs] ἐν[P] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] **4** ἵνα[c] ὁ[dans] δικαίωμα[sans] ὁ[dgms] νόμος[sgms] πληρόω[vsap3s] ἐν[P] ἐγώ[ppd-p] ὁ[ddmp] μή[l] κατά[P] σάρξ[safs] περιπατέω[vppadmp] ἀλλά[c] κατά[P] πνεῦμα[sans] **5** ὁ[dnmp] γάρ[c] κατά[P] σάρξ[safs] εἰμί[vppxnmp] ὁ[danp] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] φρονέω[vipa3p] ὁ[dnmp] δέ[c] κατά[P] πνεῦμα[sans] ὁ[danp] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] **6** ὁ[dnns] γάρ[c] φρόνημα[snns] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] θάνατος[snms] ὁ[dnns] δέ[c] φρόνημα[snns] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ζωή[snfs] καί[c] εἰρήνη[snfs] **7** διότι[c] ὁ[dnns] φρόνημα[snns] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] ἔχθρα[snfs] εἰς[P] θεός[sams] ὁ[ddms] γάρ[c] νόμος[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] ὑποτάσσω[vipp3s] οὐδέ[b] γάρ[c] δύναμαι[vipn3s] **8** ὁ[dnmp] δέ[c] ἐν[P] σάρξ[sdfs] εἰμί[vppxnmp] θεός[sdms] ἀρέσκω[vnaa] οὐ[l] δύναμαι[vipn3p] **9** σύ[ppn-p] δέ[c] οὐ[l] εἰμί[vipx2p] ἐν[P] σάρξ[sdfs] ἀλλά[c] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] εἴπερ[c] πνεῦμα[snns] θεός[sgms] οἰκέω[vipa3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] πνεῦμα[sans] Χριστός[sgms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] οὗτος[pdnms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] αὐτός[ppgms] **10** εἰ[c] δέ[c] Χριστός[snms] ἐν[P] σύ[ppd-p] ὁ[dnns] μέν[l] σῶμα[snns] νεκρός[annsn] διά[P] ἁμαρτία[safs] ὁ[dnns] δέ[c] πνεῦμα[snns] ζωή[snfs] διά[P] δικαιοσύνη[safs] **11** εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dgms] ἐγείρω[vpaagms] Ἰησοῦς[sams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] οἰκέω[vipa3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] ἐγείρω[vpaanms] ὁ[dams] Χριστός[sams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ζῳοποιέω[vifa3s] καί[c] ὁ[danp] θνητός[aanpn] σῶμα[sanp] σύ[ppg-p] διά[P] ὁ[dans] ἐνοικέω[vppaans] αὐτός[ppgms] πνεῦμα[sans] ἐν[P] σύ[ppd-p]

12 ἄρα[l] οὖν[c] ἀδελφός[svmp] ὀφειλέτης[snmp] εἰμί[vipx1p] οὐ[l]

νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. **8.3** Τὸ
LEI DO PECADO E DA MORTE O
LEI DO PECADO E DA MORTE.

γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς
DE FATO IMPOSSÍVEL DA/(À) LEI EM O QUE ERA FRACA POR CAUSA DE A
POIS DEUS FEZ O QUE A LEI, ENFRAQUECIDA PELA CARNE, NÃO PODIA FAZER.

σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν
CARNE O DEUS O SEU PRÓPRIO FILHO TENDO ENVIADO EM
AO ENVIAR O SEU PRÓPRIO FILHO EM

ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
SEMELHANÇA DE CARNE DE PECADO/PECAMINOSA E PARA (EXPIAR) (O) PECADO
SEMELHANÇA DE CARNE PECAMINOSA COMO OFERTA PELO PECADO,

κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, **8.4** ἵνα
CONDENOU O PECADO EM A CARNE PARA QUE
ELE EXECUTOU NA CARNE A CONDENAÇÃO DO PECADO, PARA QUE

τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν
A EXIGÊNCIA (JUSTA)/ORDENANÇA/DECRETO DA LEI FOSSE CUMPRIDA EM NÓS
AS JUSTAS EXIGÊNCIAS DA LEI FOSSEM CUMPRIDAS EM NÓS,

τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ
OS NÃO SEGUNDO (A) CARNE QUE VIVEM(OS)/ANDAM(OS)/ANDANDO MAS SEGUNDO
QUE NÃO ANDAMOS CONFORME A CARNE, MAS CONFORME

Πνεῦμα. **8.5** Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς
(O) ESPÍRITO OS POIS SEGUNDO (A) CARNE ESTANDO/VIVENDO AS COUSAS DA
O ESPÍRITO. AQUELES QUE VIVEM SEGUNDO A CARNE INTENTAM

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ Πνεῦμα τὰ τοῦ
CARNE COGITAM/TÊM EM MENTE OS PORÉM SEGUNDO (O) ESPÍRITO AS COUSAS DO
AS COISAS DA CARNE, MAS OS QUE VIVEM SEGUNDO O ESPÍRITO, AS COISAS DO

Πνεύματος. **8.6** Τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς
ESPÍRITO A DE FATO ASPIRAÇÃO/PERSPECTIVA/EMPENHO DA CARNE
ESPÍRITO. A INTENÇÃO DA CARNE

θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Πνεύματος ζωὴ
(É) MORTE A PORÉM ASPIRAÇÃO/PERSPECTIVA/EMPENHO DO ESPÍRITO (É) VIDA
É MORTE, MAS A INTENÇÃO DO ESPÍRITO É VIDA

καὶ εἰρήνη. **8.7** Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς
E PAZ POIS/PORQUE A ASPIRAÇÃO/PERSPECTIVA DA CARNE
E PAZ. PORQUE A INTENÇÃO DA CARNE

ἔχθρα εἰς Θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ
(É) INIMIZADE A/COM DEUS À DE FATO LEI DO DEUS NÃO
É INIMIZADE A DEUS, POIS NÃO OBEDECE À LEI DE DEUS,

ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται. **8.8** Οἱ δὲ ἐν
ESTÁ SUJEITA/SE SUBMETE NEM DE FATO PODE (ESTAR) OS ENTÃO EM
NEM PODE FAZÊ-LO. OS

σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. **8.9** Ὑμεῖς
(A) CARNE ESTANDO/VIVENDO A DEUS AGRADAR NÃO PODEM VÓS
QUE ESTÃO NA CARNE NÃO PODEM AGRADAR A DEUS. TODAVIA,

δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν Πνεύματι,
PORÉM NÃO ESTAIS EM (A) CARNE MAS EM (O) ESPÍRITO
VÓS NÃO ESTAIS NA CARNE, MAS NO ESPÍRITO,

εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. Εἰ δέ τις
SE DE FATO (O) ESPÍRITO DE DEUS HABITA EM VÓS SE PORÉM ALGUÉM
SE REALMENTE O ESPÍRITO DE DEUS HABITA EM VÓS. MAS, SE ALGUÉM

Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν
(O) ESPÍRITO DE CRISTO NÃO POSSUI/TEM ESTE NÃO É
NÃO POSSUI O ESPÍRITO DE CRISTO, TAL PESSOA NÃO LHE PERTENCE.

αὐτοῦ. **8.10** Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν
DELE SE ENTÃO CRISTO (ESTÁ) EM VÓS O —
SE CRISTO ESTÁ EM VÓS, O

σῶμα νεκρὸν διὰ[1] ἁμαρτίαν, τὸ δὲ
CORPO (ESTÁ) MORTO/SUJEITO À MORTE/(É) MORTAL POR CAUSA DE (O) PECADO O PORÉM
CORPO ESTÁ SUJEITO À MORTE POR CAUSA DO PECADO, MAS O

πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. **8.11** Εἰ δὲ τὸ
ESPÍRITO/ESPÍRITO (É) VIDA POR CAUSA DE (A) JUSTIÇA SE ENTÃO O
ESPÍRITO É VIDA, POR CAUSA DA JUSTIÇA. E SE O

Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος ᵀ Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν
ESPÍRITO DO QUE RESSUSCITOU JESUS DENTRE (OS) MORTOS
ESPÍRITO DAQUELE QUE RESSUSCITOU JESUS DENTRE OS MORTOS

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας °τὸν Χριστὸν ἐκ
HABITA EM VÓS O QUE RESSUSCITOU O CRISTO DENTRE
HABITA EM VÓS, ESSE QUE RESSUSCITOU O CRISTO DENTRE

νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν
(OS) MORTOS VIVIFICARÁ TAMBÉM OS MORTAIS CORPOS VOSSOS
OS MORTOS DARÁ VIDA TAMBÉM AOS VOSSOS CORPOS MORTAIS,

διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα[2] ἐν ὑμῖν.
POR O QUE HABITA DELE/SEU ESPÍRITO EM VÓS
MEDIANTE O SEU ESPÍRITO QUE HABITA EM VÓS.

A adoção é realizada pelo mesmo Espírito

8.12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ
ASSIM ENTÃO IRMÃOS DEVEDORES SOMOS NÃO
PORTANTO, IRMÃOS, TEMOS UM COMPROMISSO, NÃO

lei do pecado e da morte. **3** Pois Deus fez o que a lei, enfraquecida pela carne, não podia fazer. Ao enviar o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa como oferta pelo pecado, ele executou na carne a condenação do pecado, **4** para que as justas exigências da lei fossem cumpridas em nós, que não andamos conforme a carne, mas conforme o Espírito. **5** Aqueles que vivem segundo a carne, intentam as coisas da carne, mas os que vivem segundo o Espírito, as coisas do Espírito. **6** A intenção da carne é morte, mas a intenção do Espírito é vida e paz. **7** Porque a intenção da carne é inimizade a Deus, pois não obedece à lei de Deus, nem pode fazê-lo. **8** Os que estão na carne não podem agradar a Deus. **9** Todavia, vós não estais na carne, mas no Espírito, se realmente o Espírito de Deus habita em vós. Mas se alguém não possui o Espírito de Cristo, tal pessoa não lhe pertence. **10** Se Cristo está em vós, o corpo está sujeito à morte por causa do pecado, mas o Espírito é vida, por causa da justiça. **11** E se o Espírito daquele que ressuscitou Jesus dentre os mortos habita em vós, esse que ressuscitou o Cristo dentre os mortos dará vida também aos vossos corpos mortais, mediante o seu Espírito que habita em vós.

12 Portanto, irmãos, temos um compromisso, não

[1]**10** δια M[pt]BAC, Cr vs δι M[pt]א, TR

[2]**11** το ενοικουν αυτου Πνευμα M[pt]B, TR vs του ενοικουντος αυτου Πνευματος M[pt]אA (αυτοι *para* αυτου C*), Cr

11 ᵀτον א*BA vs 𝔐C **11** °Є (h.𝔓[46]) vs 𝔐

com a carne, para vivermos de acordo com ela. **13** Porque, se viverdes segundo a carne, morrereis, mas, se pelo Espírito, fizerdes morrer as ações do corpo, vivereis. **14** Todos os que de fato são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus. **15** Pois não recebestes um espírito de escravidão, para novamente viverdes amedrontados, mas recebestes o Espírito de adoção pelo qual clamamos: *Abba!* Pai! **16** O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus. **17** E, se somos filhos, somos também herdeiros — herdeiros de Deus, co-herdeiros com Cristo, se realmente participamos de seus sofrimentos, para também participarmos de sua glória.

18 Considero que os sofrimentos desta era presente não se comparam com a glória vindoura a ser revelada em nós. **19** A intensa expectativa da criação espera pela revelação dos filhos de Deus. **20** De fato, a criação foi submetida à frustração, — não por vontade própria, mas por causa daquele que a submeteu, — em esperança, **21** pois a mesma criação será emancipada da escravidão da desintegração para a liberdade da glória dos filhos de Deus. **22** Sabemos que toda a criação juntamente geme e sofre agonia até o presente. **23** Não só a criação, mas também nós, que possuímos as primícias do Espírito, gememos em nós mesmos, esperando a adoção, a

τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. **8.13** Εἰ γὰρ
À CARNE DO(PARA) SEGUNDO (A) CARNE VIVER SE POIS
COM A CARNE, PARA VIVERMOS DE ACORDO COM ELA. PORQUE SE

κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ
SEGUNDO (A) CARNE VIVEIS/VIVERDES HAVEREIS DE MORRER SE PORÉM
VIVERDES SEGUNDO A CARNE, MORREREIS, MAS, SE

Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε,
POR (O) ESPÍRITO AS AÇÕES/ATOS DO CORPO MORTIFICAIS/FIZERDES MORRER
PELO ESPÍRITO, FIZERDES MORRER AS AÇÕES DO CORPO,

ζήσεσθε. **8.14** Ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται,
VIVEREIS TODOS OS QUE DE FATO POR (O) ESPÍRITO DE DEUS SÃO GUIADOS
VIVEREIS. TODOS OS QUE DE FATO SÃO GUIADOS PELO ESPÍRITO DE DEUS,

οὗτοι [s]εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.[1] **8.15** Οὐ γὰρ ἐλάβετε
ESTES SÃO FILHOS DE DEUS NÃO POIS RECEBESTES
ESSES SÃO FILHOS DE DEUS. POIS NÃO RECEBESTES

πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε
UM ESPÍRITO DE ESCRAVIDÃO NOVAMENTE PARA TEMOR MAS RECEBESTES
UM ESPÍRITO DE ESCRAVIDÃO, PARA NOVAMENTE VIVERDES AMEDRONTADOS, MAS RECEBESTES

Πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, "Ἀββὰ ὁ
(O) ESPÍRITO DE ADOÇÃO POR O QUAL CLAMAMOS ABBÁ/ABBA/ABA O
O ESPÍRITO DE ADOÇÃO PELO QUAL CLAMAMOS: ABBA!

Πατήρ!" **8.16** Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ
PAI ELE PRÓPRIO O ESPÍRITO TESTIFICA/ATESTA JUNTAMENTE
PAI! O PRÓPRIO ESPÍRITO TESTIFICA

τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. **8.17**
COM O ESPÍRITO NOSSO QUE SOMOS FILHOS DE DEUS
COM O NOSSO ESPÍRITO QUE SOMOS FILHOS DE DEUS.

Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι — κληρονόμοι
SE ENTÃO FILHOS (SOMOS) TAMBÉM HERDEIROS (SOMOS) — HERDEIROS
E, SE SOMOS FILHOS, SOMOS TAMBÉM HERDEIROS — HERDEIROS

μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ
— DE DEUS CO-HERDEIROS ENTÃO DE CRISTO VISTO QUE/SE DE FATO
DE DEUS, CO-HERDEIROS COM CRISTO, SE REALMENTE

συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
PARTICIPAMOS DOS (SEUS) SOFRIMENTOS DE MODO QUE/PARA TAMBÉM PARTICIPEMOS DE (SUA) GLÓRIA
PARTICIPAMOS DE SEUS SOFRIMENTOS, PARA TAMBÉM PARTICIPARMOS DE SUA GLÓRIA.

Dos sofrimentos à glória

8.18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ
PENSO/CONSIDERO/ESTIMO POIS QUE NÃO (SÃO) DIGNOS OS
CONSIDERO QUE OS

παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν
SOFRIMENTOS DO PRESENTE TEMPO/ERA EM COMPARAÇÃO COM A VINDOURA/QUE VEM
SOFRIMENTOS DESTA ERA PRESENTE NÃO SE COMPARAM COM A GLÓRIA

δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. **8.19** Ἡ γὰρ
GLÓRIA A SER REVELADA PARA/A/EM NÓS/(CONOSCO) A DE FATO
VINDOURA A SER REVELADA EM NÓS. A

ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν
ANSIOSA/INTENSA EXPECTATIVA DA CRIAÇÃO A REVELAÇÃO DOS
INTENSA EXPECTATIVA DA CRIAÇÃO ESPERA PELA

υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται. **8.20** Τῇ γὰρ
FILHOS DO DEUS AGUARDA/ESPERA À DE FATO
REVELAÇÃO DOS FILHOS DE DEUS. DE FATO, A

ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ
VANIDADE/FUTILIDADE A CRIAÇÃO FOI SUBMETIDA NÃO POR VONTADE PRÓPRIA MAS
CRIAÇÃO FOI SUBMETIDA À FRUSTRAÇÃO, — NÃO POR VONTADE PRÓPRIA, MAS

διὰ τὸν ὑποτάξαντα, •ἐπ' ἐλπίδι, **8.21** ὅτι καὶ
POR CAUSA DE O QUE (A) SUBMETEU/SUJEITOU EM/COM ESPERANÇA PORQUE TAMBÉM
POR CAUSA DAQUELE QUE A SUBMETEU, — EM ESPERANÇA, POIS

αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας
ELA PRÓPRIA A CRIAÇÃO SERÁ LIBERTADA/EMANCIPADA DE A ESCRAVIDÃO
A MESMA CRIAÇÃO SERÁ EMANCIPADA DA ESCRAVIDÃO

τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν
DA CORRUPÇÃO/DECAIMENTO PARA A LIBERDADE DA GLÓRIA DOS
DA DESINTEGRAÇÃO PARA A LIBERDADE DA GLÓRIA DOS

τέκνων τοῦ Θεοῦ. **8.22** Οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
FILHOS DO DEUS SABEMOS DE FATO QUE TODA A
FILHOS DE DEUS. SABEMOS QUE TODA A

κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.
CRIAÇÃO GEME JUNTO E SOFRE AGONIA JUNTO ATÉ O PRESENTE/AGORA
CRIAÇÃO JUNTAMENTE GEME E SOFRE AGONIA ATÉ O PRESENTE.

8.23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
NÃO SOMENTE ENTÃO MAS TAMBÉM NÓS MESMOS A(S) PRIMÍCIA(S)
NÃO SÓ A CRIAÇÃO, MAS TAMBÉM NÓS, QUE

τοῦ Πνεύματος ἔχοντες, [r]καὶ ἡμεῖς[r] αὐτοὶ ἐν
DO ESPÍRITO TENDO/QUE TEMOS TAMBÉM NÓS MESMOS EM
POSSUÍMOS AS PRIMÍCIAS DO ESPÍRITO,

ἑαυτοῖς στενάζομεν,[1] υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
NÓS MESMOS GEMEMOS (A) ADOÇÃO AGUARDANDO (NÓS)/ESPERANDO A
GEMEMOS EM NÓS MESMOS, ESPERANDO A ADOÇÃO, A

ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ὁ[dgms] κατά[p] σάρξ[safs] ζάω[vnpa] **13** εἰ[c] γάρ[c] κατά[p] σάρξ[safs] ζάω[vipa2p] μέλλω[vipa2p] ἀποθνῄσκω[vnpa] εἰ[c] δέ[c] πνεῦμα[sdns] ὁ[dafp] πρᾶξις[safp] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] θανατόω[vipa2p] ζάω[vifd2p] **14** ὅσος[pcnmp] γάρ[c] πνεῦμα[sdns] θεός[sgms] ἄγω[vipp3p] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] υἱός[snmp] θεός[sgms] **15** οὐ[l] γάρ[c] λαμβάνω[viaa2p] πνεῦμα[sans] δουλεία[sgfs] πάλιν[b] εἰς[p] φόβος[sams] ἀλλά[c] λαμβάνω[viaa2p] πνεῦμα[sans] υἱοθεσία[sgfs] ἐν[p] ὅς[prdns] κράζω[vipa1p] ἀββά[np] ὁ[dnms] πατήρ[snms] **16** αὐτός[ppnns] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] συμμαρτυρέω[vipa3s] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ἐγώ[ppg-p] ὅτι[c] εἰμί[vipx1p] τέκνον[snnp] θεός[sgms] **17** εἰ[c] δέ[c] τέκνον[snnp] καί[c] κληρονόμος[snmp] κληρονόμος[snmp] μέν[l] θεός[sgms] συγκληρονόμος[anmpn] δέ[c] Χριστός[sgms] εἴπερ[c] συμπάσχω[vipa1p] ἵνα[c] καί[c] συνδοξάζω[vsap1p]

18 λογίζομαι[vipn1s] γάρ[c] ὅτι[c] οὐ[l] ἄξιος[annpn] ὁ[dnnp] πάθημα[snnp] ὁ[dgms] νῦν[b] καιρός[sgms] πρός[p] ὁ[dafs] μέλλω[vppaafs] δόξα[safs] ἀποκαλύπτω[vnap] εἰς[p] ἐγώ[ppa-p] **19** ὁ[dnfs] γάρ[c] ἀποκαραδοκία[snfs] ὁ[dgfs] κτίσις[sgfs] ὁ[dafs] ἀποκάλυψις[safs] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀπεκδέχομαι[vipn3s] **20** ὁ[ddfs] γάρ[c] ματαιότης[sdfs] ὁ[dnfs] κτίσις[snfs] ὑποτάσσω[viap3s] οὐ[l] ἑκών[anfsn] ἀλλά[c] διά[p] ὁ[dams] ὑποτάσσω[vpaaams] ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs] **21** ὅτι[c] καί[c] αὐτός[ppnfs] ὁ[dnfs] κτίσις[snfs] ἐλευθερόω[vifp3s] ἀπό[p] ὁ[dgfs] δουλεία[sgfs] ὁ[dgfs] φθορά[sgfs] εἰς[p] ὁ[dafs] ἐλευθερία[safs] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgnp] τέκνον[sgnp] ὁ[dgms] θεός[sgms] **22** οἶδα[vira1p] γάρ[c] ὅτι[c] πᾶς[anfsn] ὁ[dnfs] κτίσις[snfs] συστενάζω[vipa3s] καί[c] συνωδίνω[vipa3s] ἄχρι[p] ὁ[dgms] νῦν[b] **23** οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] ἀλλά[c] καί[c] αὐτός[ppnmp] ὁ[dafs] ἀπαρχή[safs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ἔχω[vppanmp] καί[c] ἐγώ[ppn-p] αὐτός[ppnmp] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] στενάζω[vipa1p] υἱοθεσία[safs] ἀπεκδέχομαι[vppnnmp] ὁ[dafs]

[1]23 στεναζομεν **ΜϾ**, TR Cr vs συστεναζομεν M[c]

14 [s]231 ℵAC vs 𝕸; (213 B) **20** •εφ 𝔓[46]ℵB* vs 𝕸AC **23** [r]21 Ϲ vs 𝕸; (1 B)

ἀπολύτρωσις[safs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ἐγώ[ppg-p] **24** ὁ[ddfs] γάρ[c] ἐλπίς[sdfs] σῴζω[viap1p] ἐλπίς[snfs] δέ[c] βλέπω[vpppnfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐλπίς[snfs] ὅς[prans] γάρ[c] βλέπω[vipa3s] τὶς[pinms] τίς[ptans] καί[c] ἐλπίζω[vipa3s] **25** εἰ[c] δέ[c] ὅς[prans] οὐ[l] βλέπω[vipa1p] ἐλπίζω[vipa1p] διά[p] ὑπομονή[sgfs] ἀπεκδέχομαι[vipn1p] **26** ὡσαύτως[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] συναντιλαμβάνομαι[vipn3s] ὁ[ddfp] ἀσθένεια[sdfp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dans] γάρ[c] τίς[ptans] προσεύχομαι[vifd1p] καθό[b] δεῖ[vipi3s] οὐ[l] οἶδα[vira1p] ἀλλά[c] αὐτός[ppnns] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὑπερεντυγχάνω[vipa3s] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] στεναγμός[sdmp] ἀλάλητος[admpn] **27** ὁ[dnms] δέ[c] ἐραυνάω[vppanms] ὁ[dafp] καρδία[safp] οἶδα[vira3s] τίς[ptnns] ὁ[dnns] φρόνημα[snns] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὅτι[c] κατά[p] θεός[sams] ἐντυγχάνω[vipa3s] ὑπέρ[p] ἅγιος[agmpn] **28** οἶδα[vira1p] δέ[c] ὅτι[c] ὁ[ddmp] ἀγαπάω[vppadmp] ὁ[dams] θεός[sams] πᾶς[aanpn] συνεργέω[vipa3s] εἰς[p] ἀγαθός[aansn] ὁ[ddmp] κατά[p] πρόθεσις[safs] κλητός[admpn] εἰμί[vppxdmp] **29** ὅτι[c] ὅς[pramp] προγινώσκω[viaa3s] καί[c] προορίζω[viaa3s] σύμμορφος[aampn] ὁ[dgfs] εἰκών[sgfs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] αὐτός[ppams] πρωτότοκος[aamsn] ἐν[p] πολύς[admpn] ἀδελφός[sdmp] **30** ὅς[pramp] δέ[c] προορίζω[viaa3s] οὗτος[pdamp] καί[c] καλέω[viaa3s] καί[c] ὅς[pramp] καλέω[viaa3s] οὗτος[pdamp] καί[c] δικαιόω[viaa3s] ὅς[pramp] δέ[c] δικαιόω[viaa3s] οὗτος[pdamp] καί[c] δοξάζω[viaa3s] **31** τίς[ptans] οὖν[c] λέγω[vifa1p] πρός[p] οὗτος[pdanp] εἰ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] τίς[ptnms] κατά[p] ἐγώ[ppg-p] **32** ὅς[prnms] γέ[l] ὁ[dgms] ἴδιος[agmsn] υἱός[sgms] οὐ[l] φείδομαι[viad3s] ἀλλά[c] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] πᾶς[agmpn] παραδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppams] πῶς[b] οὐχί[l] καί[c] σύν[p] αὐτός[ppdms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ἐγώ[ppd-p] χαρίζομαι[vifd3s] **33** τίς[ptnms] ἐγκαλέω[vifa3s] κατά[p] ἐκλεκτός[agmpn] θεός[sgms] θεός[snms] ὁ[dnms] δικαιόω[vppanms]

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. **8.24** Τῇ γὰρ
REDENÇÃO DO CORPO NOSSO NA/EM A DE FATO
REDENÇÃO DO NOSSO CORPO. FOMOS

ἐλπίδι ἐσώθημεν, ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν
ESPERANÇA FOMOS SALVOS ESPERANÇA PORÉM QUE É VISTA/QUE SE VÊ NÃO É
SALVOS EM ESPERANÇA, MAS ESPERANÇA QUE SE VÊ NÃO É

ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, ⸀τί καί⸌ ἐλπίζει? **8.25**
ESPERANÇA O QUE POIS VÊ ALGUÉM POR QUÊ TAMBÉM ESPERA
ESPERANÇA; POIS, POR QUE ESPERAR AQUILO QUE SE VÊ?

Εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
SE PORÉM O QUE NÃO VEMOS ESPERAMOS COM PERSEVERANÇA/CONSTÂNCIA
MAS, SE ESPERAMOS O QUE NÃO VEMOS, COM PERSEVERANÇA

ἀπεκδεχόμεθα. **8.26** Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα
AGUARDAMOS/ESPERAMOS DO MESMO MODO ENTÃO TAMBÉM O ESPÍRITO
CONTINUAMOS AGUARDANDO. DE IGUAL MODO, O ESPÍRITO TAMBÉM

συναντιλαμβάνεται ⸂ταῖς ἀσθενείαις⸃ ἡμῶν. Τὸ γὰρ
AJUDA/SOCORRE/VEM EM SOCORRO NAS FRAQUEZAS/DEBILIDADES NOSSAS O DE FATO
NOS AJUDA EM NOSSAS DEBILIDADES.

τί προσευξόμεθα[1] καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ'
QUE ORAREMOS COMO É NECESSÁRIO NÃO SABEMOS MAS
POIS NÃO SABEMOS A MANEIRA CERTA DE ORAR, PORÉM,

αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ⸀ὑπὲρ ἡμῶν⸌
ELE PRÓPRIO O ESPÍRITO INTERCEDE POR NÓS
O PRÓPRIO ESPÍRITO INTERCEDE POR NÓS

στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· **8.27** Ὁ δὲ •ἐρευνῶν τὰς
COM GEMIDOS INEXPRIMÍVEIS/INEXPRESSÁVEIS O ENTÃO QUE SONDA/EXAMINA OS
COM GEMIDOS INEXPRESSÁVEIS; E AQUELE QUE SONDA OS

καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος,
CORAÇÕES SABE QUAL (É) A ASPIRAÇÃO/ALVO DO ESPÍRITO
CORAÇÕES CONHECE A INTENÇÃO DO ESPÍRITO,

ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. **8.28**
PORQUE SEGUNDO DEUS ELE INTERCEDE POR (OS) SANTOS
POIS SUA INTERCESSÃO PELOS SANTOS É FEITA EM PLENO ACORDO COM DEUS.

Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα
SABEMOS ENTÃO QUE AOS QUE AMAM O DEUS TUDO/EM TUDO
SABEMOS QUE EM TODAS AS COISAS DEUS COOPERA PARA O BEM

συνεργεῖ εἰς[2] ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
AJUDA/COOPERA PARA (O) BEM AOS SEGUNDO (O) PROPÓSITO CHAMADOS
DAQUELES QUE O AMAM E SÃO CHAMADOS CONFORME O SEU PROPÓSITO.

οὖσιν. **8.29** Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε
QUE SÃO/SENDO PORQUE OS QUE PREVIAMENTE CONHECEU TAMBÉM (OS) PREDESTINOU
POIS OS QUE DE ANTEMÃO CONHECEU, TAMBÉM OS PREDESTINOU

συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
COMO SIMILARES EM FORMA DA IMAGEM DO FILHO DELE/SEU PARA O
À SEMELHANÇA DA IMAGEM DE SEU FILHO, PARA

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
SER ELE PRIMOGÊNITO ENTRE MUITOS IRMÃOS
ELE SER O PRIMOGÊNITO ENTRE MUITOS IRMÃOS.

8.30 οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε·
OS QUE ENTÃO PREDESTINOU ESTES TAMBÉM CHAMOU
E OS QUE PREDESTINOU, TAMBÉM OS CHAMOU;

καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς
E OS QUE CHAMOU ESTES TAMBÉM JUSTIFICOU OS QUE
OS QUE CHAMOU, TAMBÉM OS JUSTIFICOU; E

δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.
ENTÃO JUSTIFICOU ESTES TAMBÉM GLORIFICOU
OS QUE JUSTIFICOU, TAMBÉM OS GLORIFICOU.

Nada pode nos separar do amor de Deus

8.31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα? Εἰ ὁ
QUE POIS DIREMOS DIANTE DE ESTAS COISAS SE O
QUE DIREMOS, ENTÃO, DIANTE DESTAS COISAS: SE

Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν? **8.32** Ὅς
DEUS (É) POR NÓS QUEM (É) CONTRA NÓS AQUELE QUE
DEUS É POR NÓS, QUEM SERÁ CONTRA NÓS? AQUELE QUE

γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ
NA VERDADE (D)O PRÓPRIO FILHO NÃO POUPOU MAS/ANTES POR
NÃO POUPOU O SEU PRÓPRIO FILHO, ANTES POR

ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ
NÓS TODOS ENTREGOU -O/ELE COMO NÃO TAMBÉM
TODOS NÓS O ENTREGOU, COMO NÃO

σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται? **8.33** Τίς
COM ELE AS COISAS TODAS A NÓS DARÁ COMO UM FAVOR QUEM
NOS DARIA JUNTO COM ELE TODAS AS COISAS? QUEM

ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ? Θεὸς ὁ δικαιῶν.
FARÁ ACUSAÇÃO CONTRA (OS) ELEITOS DE DEUS DEUS (É) O QUE JUSTIFICA
LEVANTARÁ ACUSAÇÃO CONTRA OS ELEITOS DE DEUS? É DEUS QUEM OS JUSTIFICA.

redenção do nosso corpo. **24** Fomos salvos em esperança, mas esperança que se vê não é esperança; pois, por que esperar aquilo que se vê? **25** Mas, se esperamos o que não vemos, com perseverança continuamos aguardando. **26** De igual modo, o Espírito também nos ajuda em nossas debilidades. Pois não sabemos a maneira certa de orar, porém, o próprio Espírito intercede por nós com gemidos inexpressáveis; **27** e aquele que sonda os corações conhece a intenção do Espírito, pois sua intercessão pelos santos é feita em pleno acordo com Deus. **28** Sabemos que em todas as coisas Deus coopera para o bem daqueles que o amam e são chamados conforme o seu propósito. **29** Pois os que de antemão conheceu, também os predestinou à semelhança da imagem de seu Filho, para ele ser o primogênito entre muitos irmãos. **30** E os que predestinou, também os chamou; os que chamou, também os justificou; e os que justificou, também os glorificou.

31 Que diremos, então, diante destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? **32** Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes por todos nós o entregou, como não nos daria junto com ele todas as coisas? **33** Quem levantará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

[1]**26** προσευξομεθα 𝔐 vs προσευξωμεθα 𝔈 (h.𝔓46), TR Cr
[2]**28** εις Mpt𝔈 (h.𝔓46), TR Cr vs + το Mpt

24 ⸀𝔓46B* vs 𝔐AC; (και א*)   **26** ⸂τη ασθενεια 𝔈 (h.𝔓46) vs 𝔐   **26** ⸀א*BA vs 𝔐C   **27** •ερευνων 𝔓46א vs 𝔐BAC

34 Quem está a condenar? Cristo é o que morreu, sim, e também o que ressuscitou e está à destra de Deus, intercedendo por nós. **35** Quem irá nos separar do amor de Cristo? Será a tribulação, a angústia, a perseguição, a fome, a nudez, o perigo ou a espada? **36** Como está escrito:

Por tua causa corremos perigo de morte o dia todo,

fomos considerados como ovelhas de matança.

37 Porém, em tudo isso alcançamos gloriosa vitória por intermédio daquele que nos amou. **38** Pois estou seguro de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem as potestades, nem os poderes, nem o presente, nem o futuro, **39** nem a altura, nem a profundidade, nem alguma outra criatura poderá nos separar do amor de Deus em Cristo Jesus, nosso Senhor.

8.34 Τίς ὁ κατακρίνων? Χριστὸς ᵀ ὁ ἀποθανών,
QUEM (É) O QUE CONDENA CRISTO (É) O QUE MORREU
QUEM ESTÁ A CONDENAR? CRISTO É O QUE MORREU,

μᾶλλον δὲ °καί ἐγερθείς, ὅς καὶ ἔστιν ἐν
ANTES ENTÃO TAMBÉM QUE FOI RESSUSCITADO/RESSUSCITOU O QUAL TAMBÉM ESTÁ EM
SIM, E TAMBÉM O QUE RESSUSCITOU E ESTÁ

δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
(À) DESTRA DO DEUS O QUAL TAMBÉM INTERCEDE POR NÓS
À DESTRA DE DEUS, INTERCEDENDO POR NÓS.

8.35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
QUEM NOS SEPARARÁ DE O AMOR DO
QUEM IRÁ NOS SEPARAR DO AMOR

Χριστοῦ? Θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ
CRISTO TRIBULAÇÃO OU ANGÚSTIA OU PERSEGUIÇÃO OU
DE CRISTO? SERÁ A TRIBULAÇÃO, A ANGÚSTIA, A PERSEGUIÇÃO,

λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα? **8.36**
FOME OU NUDEZ OU PERIGO OU ESPADA
A FOME, A NUDEZ, O PERIGO OU A ESPADA?

Καθὼς γέγραπται ὅτι
COMO ESTÁ ESCRITO QUE/:
COMO ESTÁ ESCRITO

Ἕνεκεν[1] *σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν*
POR CAUSA DE TI CORREMOS PERIGO DE MORTE TODO/INTEIRO O
POR TUA CAUSA CORREMOS PERIGO DE MORTE O DIA TODO,

ἡμέραν,
DIA

Ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
FOMOS CONSIDERADOS COMO OVELHAS DE MATANÇA
FOMOS CONSIDERADOS COMO OVELHAS DE MATANÇA.

[Sl 44.22]

8.37 Ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
MAS EM ESTAS (SITUAÇÕES) TODAS ALCANÇAMOS GLORIOSA VITÓRIA MEDIANTE
PORÉM, EM TUDO ISSO ALCANÇAMOS GLORIOSA VITÓRIA POR INTERMÉDIO

τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. **8.38** Πέπεισμαι γὰρ ὅτι
O QUE AMOU- -NOS ESTOU CONVENCIDO POIS QUE
DAQUELE QUE NOS AMOU. POIS ESTOU SEGURO DE QUE

οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ[2]
NEM MORTE NEM VIDA NEM ANJOS NEM POTESTADES
NEM A MORTE, NEM A VIDA, NEM OS ANJOS, NEM AS POTESTADES,

οὔτε ˢδυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα²
NEM PODERES NEM COUSAS DO PRESENTE NEM COUSAS DO FUTURO
NEM OS PODERES, NEM O PRESENTE, NEM O FUTURO,

8.39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις
NEM ALTURA NEM PROFUNDIDADE NEM ALGUMA CRIATURA
NEM A ALTURA, NEM A PROFUNDIDADE, NEM ALGUMA OUTRA

ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης
OUTRA PODERÁ NOS SEPARAR DE O AMOR
CRIATURA PODERÁ NOS SEPARAR DO AMOR

τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
DO DEUS O (AMOR) EM CRISTO JESUS O SENHOR NOSSO
DE DEUS EM CRISTO JESUS, NOSSO SENHOR.

34 τίς[ptnms] ὁ[dnms] κατακρίνω[vppanms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] ἀποθνήσκω[vpaanms] μᾶλλον[b] δέ[c] καί[c] ἐγείρω[vpapnms] ὅς[prnms] καί[c] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] δεξιός[adfsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅς[prnms] καί[c] ἐντυγχάνω[vipa3s] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-p] **35** τίς[ptnms] ἐγώ[ppa-p] χωρίζω[vifa3s] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] θλῖψις[snfs] ἤ[l] στενοχωρία[snfs] ἤ[l] διωγμός[snms] ἤ[l] λιμός[snms] ἤ[l] γυμνότης[snfs] ἤ[l] κίνδυνος[snms] ἤ[l] μάχαιρα[snfs] **36** καθώς[b] γράφω[virp3s] ὅτι[c] ἕνεκα[b] σύ[PPg-s] θανατόω[vipp1p] ὅλος[aafsn] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs]

λογίζομαι[viap1p] ὡς[b] πρόβατον[snnp] σφαγή[sgfs]

37 ἀλλά[c] ἐν[P] οὗτος[pddnp] πᾶς[adnpn] ὑπερνικάω[vipa1p] διά[P] ὁ[dgms] ἀγαπάω[vpaagms] ἐγώ[ppa-p] **38** πείθω[virp1s] γάρ[c] ὅτι[c] οὔτε[c] θάνατος[snms] οὔτε[c] ζωή[snfs] οὔτε[c] ἄγγελος[snmp] οὔτε[c] ἀρχή[snfp] οὔτε[c] δύναμις[snfp] οὔτε[c] ἐνίστημι[vprannp] οὔτε[c] μέλλω[vppannp] **39** οὔτε[c] ὕψωμα[snns] οὔτε[c] βάθος[snns] οὔτε[c] τὶς[pinfs] κτίσις[snfs] ἕτερος[anfsn] δύναμαι[vifd3s] ἐγώ[ppa-p] χωρίζω[vnaa] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgfs] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-p]

Paulo lamenta a rejeição de Cristo por parte de Israel

9 Digo a verdade em Cristo, não minto; é o que me confirma a consciência pelo testemunho do Espírito Santo: **2** tenho grande tristeza e contínuo pesar no coração. **3** Eu poderia desejar estar eu mesmo sob maldição separado de Cristo, em favor de meus irmãos, meus parentes segundo a carne, **4** os

9.1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι,
VERDADE DIGO EM CRISTO NÃO MINTO
DIGO A VERDADE EM CRISTO, NÃO MINTO;

συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου
CONFIRMANDO/TESTIFICANDO EM APOIO COMIGO A CONSCIÊNCIA MINHA
É O QUE ME CONFIRMA A CONSCIÊNCIA

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, **9.2** ὅτι λύπη μοί ἐστι
EM (O) ESPÍRITO SANTO QUE (A) TRISTEZA PARA MIM EXISTE
PELO TESTEMUNHO DO ESPÍRITO SANTO: TENHO GRANDE

μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
GRANDE E INCESSANTE/CONTÍNUA DOR/PESAR NO CORAÇÃO MEU
TRISTEZA E CONTÍNUO PESAR NO CORAÇÃO.

9.3 Εὐχόμην[3] γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι[4]
PODERIA DESEJAR/ORAR DE FATO EU MESMO EU ANÁTEMA/SEPARADO SER
EU PODERIA DESEJAR ESTAR EU MESMO SOB MALDIÇÃO SEPARADO

ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν
DE O CRISTO EM FAVOR DE/POR OS IRMÃOS MEUS OS
DE CRISTO, EM FAVOR DE MEUS IRMÃOS,

συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, **9.4** οἵτινές εἰσιν
PARENTES/DE MESMA RAÇA MEUS SEGUNDO (A) CARNE OS QUAIS SÃO
MEUS PARENTES SEGUNDO A CARNE, OS

9.1 ἀλήθεια[safs] λέγω[vipa1s] ἐν[P] Χριστός[sdms] οὐ[l] ψεύδομαι[vipn1s] συμμαρτυρέω[vppagfs] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dgfs] συνείδησις[sgfs] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] **2** ὅτι[c] λύπη[snfs] ἐγώ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] μέγας[anfsn] καί[c] ἀδιάλειπτος[anfsn] ὀδύνη[snfs] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] ἐγώ[ppg-s] **3** εὔχομαι[viin1s] γάρ[c] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppn-s] ἀνάθεμα[snns] εἰμί[vnpx] ἀπό[P] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὑπέρ[P] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgmp] συγγενής[agmpn] ἐγώ[ppg-s] κατά[P] σάρξ[safs] **4** ὅστις[prnmp] εἰμί[vipx3p]

[1] **36** ενεκεν Mᴾ𝔎BA, Cr vs ενεκα MᴾC, TR

[2] **38** αρχαι M𝔎BA, TR Cr vs αρχαι ουτε εξουσιαι MᶜC vs αρχαιου (*ou*, αρχαι ου) 𝔓⁴⁶

[3] **3** ευχομην **M** vs ηυχομην **𝔈**, TR Cr

[4] **3** αυτος εγω αναθεμα ειναι **M**C, TR vs αναθεμα ειναι αυτος εγω Mᶜ𝔓⁴⁶BA, Cr vs ειναι αναθεμα αυτος εγω 𝔎

34 ᵀΙησους 𝔎AC, [Cr] vs 𝔐B **34** °**𝔈** vs 𝔐𝔓⁴⁶ **38** ˢ34521 **𝔈** (δυναμις *para* δυναμεις 𝔓⁴⁶) vs 𝔐

Ἰσραηλίτης[snmp] ὅς[prgmp] ὁ[dnfs] υἱοθεσία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] ὁ[dnfp] διαθήκη[snfp] καί[c] ὁ[dnfs] νομοθεσία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] λατρεία[snfs] καί[c] ὁ[dnfp] ἐπαγγελία[snfp] **5** ὅς[prgmp] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] καί[c] ἐκ[p] ὅς[prgmp] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ὁ[dnns] κατά[p] σάρξ[safs] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] ἐπί[p] πᾶς[agnpn] θεός[snms] εὐλογητός[anmsn] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ἀμήν[nh]

Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
ISRAELITAS DOS QUAIS (SÃO) A ADOÇÃO E A GLÓRIA E OS
ISRAELITAS. DELES SÃO A ADOÇÃO, A GLÓRIA, OS

διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ
PACTOS/ALIANÇAS E A LEGISLAÇÃO/LEI E O CULTO E
PACTOS, A LEGISLAÇÃO, O CULTO,

αἱ ἐπαγγελίαι, **9.5** ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν
AS PROMESSAS DOS QUAIS (SÃO) OS PAIS/PATRIARCAS E DE OS QUAIS
AS PROMESSAS, OS PAIS, E DELES

ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων
(É) O CRISTO O SEGUNDO (A) CARNE O QUE É SOBRE TODOS
DESCENDE O CRISTO, SEGUNDO A CARNE, O QUAL É DEUS SOBRE TODOS,

Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
DEUS BENDITO PARA OS SÉCULOS AMÉM
BENDITO PARA SEMPRE. AMÉM!

israelitas. Deles são a adoção, a glória, os pactos, a legislação, o culto, as promessas, **5** os pais, e deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é Deus sobre todos, bendito para sempre. Amém!

Esta rejeição não é inconsistente com a palavra de Deus

6 οὐ[l] οἷος[pcnns] δέ[c] ὅτι[c] ἐκπίπτω[vira3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] γάρ[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἐκ[p] Ἰσραήλ[np] οὗτος[pdnmp] Ἰσραήλ[np] **7** οὐδέ[b] ὅτι[c] εἰμί[vipx3p] σπέρμα[snns] Ἀβραάμ[np] πᾶς[anmpn] τέκνον[snnp] ἀλλά[c] ἐν[p] Ἰσαάκ[np] καλέω[vifp3s] σύ[ppd-s] σπέρμα[snns] **8** οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] οὐ[l] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] οὗτος[pdnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] λογίζομαι[vipn3s] εἰς[p] σπέρμα[sans] **9** ἐπαγγελία[sgfs] γάρ[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] οὗτος[pdnms] κατά[p] ὁ[dams] καιρός[sams] οὗτος[pdams] ἔρχομαι[vifd1s] καί[c] εἰμί[vifx3s] ὁ[ddfs] Σάρρα[sdfs] υἱός[snms] **10** οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] ἀλλά[c] καί[c] Ῥεβέκκα[snfs] ἐκ[p] εἷς[agmsn] κοίτη[safs] ἔχω[vppanfs] Ἰσαάκ[np] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] **11** μήπω[b] γάρ[c] γεννάω[vpapgmp] μηδέ[c] πράσσω[vpaagmp] τὶς[pians] ἀγαθός[aansn] ἤ[l] κακός[aansn] ἵνα[c] ὁ[dnfs] κατά[p] ἐκλογή[safs] πρόθεσις[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μένω[vspa3s] οὐ[l] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] ἀλλά[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] καλέω[vppagms] **12** ῥέω[viap3s] αὐτός[ppdfs] ὅτι[c] ὁ[dnms] μέγας[anmsc] δουλεύω[vifa3s] ὁ[ddms] ἐλάσσων[admsn] **13** καθώς[b] γράφω[virp3s] ὁ[dams] Ἰακώβ[np] ἀγαπάω[viaa1s] ὁ[dams] δέ[c] Ἡσαῦ[np] μισέω[viaa1s]

9.6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος
NÃO DE TAL SORTE ENTÃO PORQUE TEM FALHADO A PALAVRA
NÃO É O CASO DE TER FALHADO A PALAVRA

τοῦ Θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι
DO DEUS NÃO DE FATO TODOS OS DE ISRAEL ESTES (SÃO)
DE DEUS. NEM TODOS OS DE ISRAEL SÃO

Ἰσραήλ· **9.7** οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ,
ISRAEL NEM PORQUE SÃO SEMENTE/DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO
ISRAEL; E NEM TODOS OS DESCENDENTES DE ABRAÃO SÃO SEUS

πάντες τέκνα, ἀλλ᾽ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι
(SÃO) TODOS FILHOS MAS EM ISAQUE SERÁ CHAMADA PARA TI
FILHOS, MAS POR ISAQUE NASCERÃO OS TEUS

σπέρμα. [Gn 21.12] **9.8** Τοῦτ᾽ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα
SEMENTE/DESCENDÊNCIA ISTO É NÃO OS FILHOS
DESCENDENTES. OU SEJA, OS FILHOS

τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ
DA CARNE ESTES (SÃO) FILHOS DO DEUS MAS OS
DE DEUS NÃO SÃO OS FILHOS DA CARNE, MAS OS

τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
FILHOS DA PROMESSA É/(SÃO) CONSIDERADO(S) PARA SEMENTE/DESCENDÊNCIA
FILHOS DA PROMESSA É QUE SÃO CONTADOS COMO DESCENDÊNCIA.

9.9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ
D(A) PROMESSA POIS A PALAVRA (É) ESTA EM/POR
E ESTA É A PALAVRA DA PROMESSA: POR

τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ ἔσται τῇ
O TEMPO/OCASIÃO ESTE VIREI E HAVERÁ PARA A
ESSA OCASIÃO EU VIREI, E SARA

Σάρρᾳ υἱός. [Gn 18.10, 14] **9.10** Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
SARA UM FILHO NÃO SOMENTE ENTÃO MAS
TERÁ UM FILHO. E TEMOS TAMBÉM

καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ
TAMBÉM REBECA DE UM (HOMEM) CONCEPÇÃO TENDO DE ISAQUE
REBECA, QUE FICOU GRÁVIDA DE NOSSO PAI ISAQUE, SENDO ELE UM SÓ;

τοῦ πατρὸς ἡμῶν· **9.11** μήπω γὰρ γεννηθέντων,
O PAI DE NÓS/NOSSO NÃO AINDA DE FATO TENDO (ELES) NASCIDO
EMBORA OS FILHOS NÃO TIVESSEM NASCIDO AINDA,

μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ ⸀κακόν, ἵνα ἡ
NEM TENDO (ELES) PRATICADO ALGO BOM OU MAU PARA QUE O
NEM FEITO ALGO BOM OU RUIM — PARA QUE O

κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ Θεοῦ[1] μένῃ, οὐκ
SEGUNDO (A) ELEIÇÃO/ESCOLHA PROPÓSITO/DESÍGNIO DO DEUS PERDURASSE NÃO
PROPÓSITO DE DEUS SEGUNDO A ELEIÇÃO PERDURASSE, NÃO

ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, **9.12** ἐρρέθη
POR OBRAS MAS POR O QUE CHAMA FOI DITO
POR OBRAS, MAS PELO QUE CHAMA — FOI DITO

αὐτῇ ὅτι *Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.*
A ELA QUE: O MAIOR SERVIRÁ AO MENOR
A ELA : O MAIS VELHO SERVIRÁ AO MAIS NOVO.

[Gn 25.23] **9.13** Καθὼς γέγραπται,[2]
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα,
O JACÓ EU AMEI
EU AMEI JACÓ,

Τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα. [Ml 1.2, 3]
O PORÉM ESAÚ EU ODIEI/(REJEITEI)
PORÉM, ABOMINEI ESAÚ.

6 Não é o caso de ter falhado a palavra de Deus. **7** Nem todos os de Israel são Israel; e nem todos os descendentes de Abraão são seus filhos, mas *por Isaque nascerão os teus descendentes.* **8** Ou seja, os filhos de Deus não são os filhos da carne, mas os filhos da promessa é que são contados como descendência. **9** E esta é a palavra da promessa: *Por essa ocasião eu virei, e Sara terá um filho.* **10** E temos também Rebeca, que ficou grávida de nosso pai Isaque, sendo ele um só; **11** embora os filhos não tivessem nascido ainda, nem feito algo bom ou ruim — para que o propósito de Deus segundo a eleição perdurasse, não por obras, mas pelo que chama — **12** foi dito a ela: *O mais velho servirá ao mais novo.* **13** Como está escrito:

Eu amei Jacó,

porém, abominei Esaú.

Esta rejeição não é inconsistente com a justiça de Deus

14 τίς[ptans] οὖν[c] λέγω[vifa1p] μή[l] ἀδικία[snfs] παρά[p] ὁ[ddms]

9.14 Τί οὖν ἐροῦμεν? Μὴ ἀδικία παρὰ τῷ
QUE POIS DIREMOS NÃO/(ACASO HÁ) INJUSTIÇA COM O
QUE DIREMOS, ENTÃO? SERÁ QUE DEUS É INJUSTO?

14 Que diremos, então? Será que Deus é injusto?

[1]**11** προθεσις του Θεου **𝔐C** (h.C), Cr vs του Θεου προθεσις TR

[2]**13** γεγραπται **MC** (h.C), TR Cr vs + οτι M[c]

11 ⸀φαυλον ℵBA vs **𝔐p**[46]

De modo algum! **15** Pois ele diz a Moisés:

Terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia,
e terei compaixão de quem eu tiver compaixão.

16 Assim, então, não é por aquele que quer ou corre, mas pela misericórdia de Deus. **17** A Escritura diz a Faraó: *Eu te suscitei precisamente para mostrar em ti o meu poder, e para que o meu nome seja proclamado em toda a terra.* **18** Portanto, Deus tem misericórdia de quem ele quer, e endurece a quem quer.

19 Tu me dirás, então: "Por que ele ainda nos culpa? Pois quem tem contrariado a sua vontade?" **20** Mas afinal, ó homem, quem és tu para responderes a Deus? Acaso a obra dirá ao artista: "Por que me fizeste assim?" **21** Será que o oleiro não tem autoridade sobre o barro, para de uma mesma massa fazer um vaso para honra e outro para desonra? **22** E se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, tolerou com grande paciência vasos de ira preparados para a destruição, **23** querendo também fazer conhecida a riqueza da sua glória para com vasos de misericórdia, que preparou de antemão para a glória, **24** a quem também chamou, sim, nos chamou não somente dentre os judeus, mas também dentre os gentios?... **25** Tal como também diz em Oséias:

Θεῷ? Μὴ γένοιτο! **9.15** Τῷ ⸀γὰρ Μωϋσῇ[2]
DEUS NÃO ACONTEÇA AO DE FATO MOISÉS
DE MODO ALGUM! POIS ELE DIZ A MOISÉS:
λέγει,
DIZ

Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ,
MOSTRAREI MISERICÓRDIA A QUEM — EU MOSTRAR MISERICÓRDIA
TEREI MISERICÓRDIA DE QUEM EU TIVER MISERICÓRDIA.
Καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω. [Êx 33.19]
E TEREI COMPAIXÃO DE QUEM — EU TIVER COMPAIXÃO
E TEREI COMPAIXÃO DE QUEM EU TIVER COMPAIXÃO.

9.16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ
ASSIM ENTÃO NÃO (DEPENDE) DO QUE QUER NEM DO
ASSIM, ENTÃO, NÃO É POR AQUELE QUE QUER OU
τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ •ἐλεοῦντος Θεοῦ. **9.17** Λέγει
QUE CORRE MAS DO QUE EXERCE MISERICÓRDIA DEUS DIZ
CORRE, MAS PELA MISERICÓRDIA DE DEUS.
γὰρ ἡ Γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο
DE FATO A ESCRITURA AO FARAÓ QUE/: PARA MESMO ISTO
A ESCRITURA DIZ A FARAÓ: EU TE SUSCITEI
ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν
SUSCITEI/LEVANTEI -TE PARA MOSTRAR EM TI O
PRECISAMENTE PARA MOSTRAR EM TI O
δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά
PODER MEU E PARA SER PROCLAMADO O NOME
MEU PODER, E PARA QUE O MEU NOME SEJA PROCLAMADO
μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. [Êx 9.16] **9.18** Ἄρα οὖν
MEU EM TODA A TERRA ASSIM ENTÃO
EM TODA A TERRA. PORTANTO,
ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
A QUEM ELE QUER ELE MOSTRA MISERICÓRDIA QUEM ENTÃO ELE QUER ELE ENDURECE
DEUS TEM MISERICÓRDIA DE QUEM ELE QUER E ENDURECE A QUEM QUER.

9.19 Ἐρεῖς ⸀οὖν μοι,⸂ "Τί ⸆ ἔτι μέμφεται?
DIRÁS ENTÃO A MIM POR QUE AINDA CENSURA/ACUSA/CULPA
TU ME DIRÁS, ENTÃO: "POR QUE ELE AINDA NOS CULPA?
Τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε?"
À DE FATO VONTADE DELE QUEM RESISTIU
POIS QUEM TEM CONTRARIADO A SUA VONTADE?"
9.20 ⸉Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε,⸊ σὺ τίς εἶ ὁ
PELO CONTRÁRIO Ó HOMEM TU QUEM ÉS O
MAS AFINAL, Ó HOMEM, QUEM ÉS TU
ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ? Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα
QUE RESPONDE(S)/REPLICA(S)/CONTESTA(S) AO DEUS NÃO/ACASO DIRÁ A CRIAÇÃO/OBRA
PARA RESPONDERES A DEUS? ACASO A OBRA DIRÁ
τῷ πλάσαντι, "Τί με ἐποίησας οὕτως?" **9.21** Ἢ
AO QUE (A) CRIOU/MOLDOU POR QUE ME FIZESTE ASSIM OU
AO ARTISTA: "POR QUE ME FIZESTE ASSIM?"
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ
NÃO TEM AUTORIDADE O OLEIRO SOBRE O BARRO/ARGILA (PARA) DE
SERÁ QUE O OLEIRO NÃO TEM AUTORIDADE SOBRE O BARRO,
τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν
A MESMA MASSA FAZER ESTE PARA HONRA
PARA DE UMA MESMA MASSA FAZER UM VASO PARA HONRA
σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν? **9.22** Εἰ δὲ θέλων ὁ
VASILHA/VASO AQUELE PARA DESONRA SE ENTÃO QUERENDO O
E OUTRO PARA DESONRA? E SE DEUS, QUERENDO
Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ
DEUS MOSTRAR A IRA/CÓLERA E DAR A CONHECER O
MOSTRAR A SUA IRA E DAR A CONHECER O
δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ
PODER DELE SUPORTOU/ATUROU COM GRANDE PACIÊNCIA
SEU PODER, TOLEROU COM GRANDE PACIÊNCIA
σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, **9.23**
VASOS DE IRA/CÓLERA PREPARADOS PARA (A) DESTRUIÇÃO
VASOS DE IRA PREPARADOS PARA A DESTRUIÇÃO,
καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
E/TAMBÉM PARA DAR A CONHECER A RIQUEZA DA GLÓRIA DELE
QUERENDO TAMBÉM FAZER CONHECIDA A RIQUEZA DA SUA GLÓRIA
ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
PARA COM VASOS DE MISERICÓRDIA QUE PREPAROU DE ANTEMÃO PARA (A) GLÓRIA
PARA COM VASOS DE MISERICÓRDIA, QUE PREPAROU DE ANTEMÃO PARA A GLÓRIA,
9.24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ
OS QUAIS TAMBÉM CHAMOU NÓS NÃO SOMENTE DENTRE
A QUEM TAMBÉM CHAMOU, SIM, NOS CHAMOU NÃO SOMENTE DENTRE
Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν? **9.25** Ὡς καὶ
(OS) JUDEUS MAS TAMBÉM DENTRE (OS) GENTIOS COMO TAMBÉM
OS JUDEUS, MAS TAMBÉM DENTRE OS GENTIOS?... TAL COMO TAMBÉM
ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει,
EM O OSÉIAS DIZ
DIZ EM OSÉIAS:

θεός[sdms] μή[l] γίνομαι[voad3s] **15** ὁ[ddms] γάρ[c] Μωϋσῆς[sdms] λέγω[vipa3s]
ἐλεέω[vifa1s] ὅς[prams] ἄν[l] ἐλεέω[vspa1s] καί[c] οἰκτίρω[vifa1s] ὅς[prams] ἄν[l] οἰκτίρω[vspa1s]
16 ἄρα[l] οὖν[c] οὐ[l] ὁ[dgms] θέλω[vppagms] οὐδέ[b] ὁ[dgms] τρέχω[vppagms] ἀλλά[c] ὁ[dgms] ἐλεέω[vppagms] θεός[sgms] **17** λέγω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ὁ[ddms] Φαραώ[np] ὅτι[c] εἰς[P] αὐτός[ppans] οὗτος[pdans] ἐξεγείρω[viaa1s] σύ[ppa-s] ὅπως[b] ἐνδείκνυμι[vsam1s] ἐν[P] σύ[ppd-s] ὁ[dafs] δύναμις[safs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὅπως[b] διαγγέλλω[vsap3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] γῆ[sdfs] **18** ἄρα[l] οὖν[c] ὅς[prams] θέλω[vipa3s] ἐλεέω[vipa3s] ὅς[prams] δέ[c] θέλω[vipa3s] σκληρύνω[vipa3s] **19** λέγω[vifa2s] οὖν[c] ἐγώ[ppd-s] τίς[ptans] ἔτι[b] μέμφομαι[vipn3s] ὁ[ddns] γάρ[c] βούλημα[sdns] αὐτός[ppgms] τίς[ptnms] ἀνθίστημι[vira3s] **20** μενοῦνγε[l] ὦ[i] ἄνθρωπος[svms] σύ[ppn-s] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] ἀνταποκρίνομαι[vppnnms] ὁ[ddms] θεός[sdms] μή[l] λέγω[vifa3s] ὁ[dnns] πλάσμα[snns] ὁ[ddms] πλάσσω[vpaadms] τίς[ptans] ἐγώ[ppa-s] ποιέω[viaa2s] οὕτω[b] **21** ἤ[l] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ἐξουσία[safs] ὁ[dnms] κεραμεύς[snms] ὁ[dgms] πηλός[sgms] ἐκ[P] ὁ[dgns] αὐτός[ppgns] φύραμα[sgns] ποιέω[vnaa] ὅς[prans] μέν[l] εἰς[P] τιμή[safs] σκεῦος[sans] ὅς[prans] δέ[c] εἰς[P] ἀτιμία[safs] **22** εἰ[c] δέ[c] θέλω[vppanms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐνδείκνυμι[vnam] ὁ[dafs] ὀργή[safs] καί[c] γνωρίζω[vnaa] ὁ[dans] δυνατός[aansn] αὐτός[ppgms] φέρω[viaa3s] ἐν[P] πολύς[adfsn] μακροθυμία[sdfs] σκεῦος[sanp] ὀργή[sgfs] καταρτίζω[vprpanp] εἰς[P] ἀπώλεια[safs] **23** καί[c] ἵνα[c] γνωρίζω[vsaa3s] ὁ[dams] πλοῦτος[sams] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] σκεῦος[sanp] ἔλεος[sgns] ὅς[pranp] προετοιμάζω[viaa3s] εἰς[P] δόξα[safs] **24** ὅς[pramp] καί[c] καλέω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] οὐ[l] μόνος[b] ἐκ[P] Ἰουδαῖος[agmpn] ἀλλά[c] καί[c] ἐκ[P] ἔθνος[sgnp] **25** ὡς[b] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddms] Ὡσηέ[np] λέγω[vipa3s]

15 ⸀𝔓[46]אB vs 𝕸A **16** •ελεωντος ℭ (h.C) vs 𝕸 **19** ⸀𝔓[46vid]אBA vs 𝕸 **19** ⸆ουν 𝔓[46]B, [Cr] vs 𝕸אA
20 ⸉ω ανθρωπε μενουνγε א*A (μενουν *para* μενουνγε B) vs 𝕸; (ω ανθρωπε 𝔓[46])

καλέω^{vifa1s} ὁ^{dams} οὐ^{l} λαός^{sams} ἐγώ$^{ppg-s}$ λαός^{sams} ἐγώ$^{ppg-s}$ καί^{c} ὁ^{dafs} οὐ^{l} ἀγαπάω^{vprpafs} ἀγαπάω^{vprpafs}

Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου 'λαόν μου'
CHAMAREI O NÃO POVO MEU POVO MEU
CHAMAREI 'MEU POVO' AO QUE NÃO É MEU POVO
Καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην 'ἠγαπημένην.'
E A NÃO AMADA AMADA
E 'AMADA' À QUE NÃO É AMADA.
[Os 2.23]

Chamarei 'meu povo' ao que não é meu povo e 'amada" à que não é amada.

26 καί^{c} εἰμί^{vifx3s} ἐν^{p} ὁ^{ddms} τόπος^{sdms} ὅς^{prgms} ῥέω^{viap3s} αὐτός^{ppdmp} οὐ^{l} λαός^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ σύ$^{ppn-p}$ ἐκεῖ^{b} καλέω^{vifp3p} υἱός^{snmp} θεός^{sgms} ζάω^{vppagms}

9.26 Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς,
E SERÁ EM O LUGAR ONDE FOI DITO A ELES
E NO MESMO LUGAR EM QUE LHES FOI DITO:
'Οὐ λαός μου ὑμεῖς,'
NÃO POVO MEU (SOIS) VÓS
'VÓS NÃO SOIS MEU POVO,'
Ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.
ALI SERÃO CHAMADOS FILHOS D(O) DEUS VIVO
ALI SERÃO CHAMADOS FILHOS DO DEUS VIVO.
[Os 1.10]

26 *E no mesmo lugar em que lhes foi dito: 'Vós não sois meu povo,' ali serão chamados filhos do Deus vivo.*

27 Ἠσαΐας^{snms} δέ^{c} κράζω^{vipa3s} ὑπέρ^{p} ὁ^{dgms} Ἰσραήλ^{np} ἐάν^{c} εἰμί^{vspx3s} ὁ^{dnms} ἀριθμός^{snms} ὁ^{dgmp} υἱός^{sgmp} Ἰσραήλ^{np} ὡς^{b} ὁ^{dnfs} ἄμμος^{snfs} ὁ^{dgfs} θάλασσα^{sgfs} ὁ^{dnns} κατάλειμμα^{snns} σῴζω^{vifp3s}

9.27 Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ,
ISAÍAS ENTÃO CLAMA ACERCA DE O ISRAEL
E ISAÍAS EXCLAMA A RESPEITO DE ISRAEL:
Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
SE FOR O NÚMERO DOS FILHOS DE ISRAEL
EMBORA O NÚMERO DOS FILHOS DE ISRAEL SEJA
ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
COMO A AREIA DO MAR
COMO A AREIA DO MAR,
Τὸ ⸀κατάλειμμα σωθήσεται·
O REMANESCENTE SERÁ SALVO
SOMENTE O REMANESCENTE SERÁ SALVO;

27 E Isaías exclama a respeito de Israel: *Embora o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, somente o remanescente será salvo;*

28 λόγος^{sams} γάρ^{c} συντελέω^{vppanms} καί^{c} συντέμνω^{vppanms} ἐν^{p} δικαιοσύνη^{sdfs} ὅτι^{c} λόγος^{sams} συντέμνω^{vprpams} ποιέω^{vifa3s} κύριος^{snms} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs}

9.28 Λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων
UMA SENTENÇA DE FATO CONSUMANDO E ABREVIANDO
SIM, CONSUMANDO E ABREVIANDO UMA SENTENÇA
⸋ἐν δικαιοσυνη·
COM JUSTIÇA
COM JUSTIÇA;
Ὅτι λόγον συντετμημένον⸌ ποιήσει
PORQUE UMA SENTENÇA ABREVIADA FARÁ
PORQUANTO O SENHOR EXECUTARÁ SOBRE A TERRA
Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. [Is 10.22, 23]
(O) SENHOR SOBRE A TERRA
UMA SENTENÇA FINAL.

28 *sim, consumando e abreviando uma sentença com justiça; Porquanto o Senhor executará sobre a terra uma sentença final.*

29 καί^{c} καθώς^{b} προλέγω^{vira3s} Ἠσαΐας^{snms} εἰ^{c} μή^{l} κύριος^{snms} Σαβαώθ^{nh} ἐγκαταλείπω^{viaa3s} ἐγώ$^{ppd-p}$ σπέρμα^{sans} ὡς^{b} Σόδομα^{snnp} ἄν^{l} γίνομαι^{viao1p} καί^{c} ὡς^{b} Γόμορρα^{snfs} ἄν^{l} ὁμοιόω^{viap1p}

9.29 Καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας,
TAMBÉM COMO PREDISSE ISAÍAS
COMO TAMBÉM PREDISSE ISAÍAS:
Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν[1]
SE NÃO (O) SENHOR D(OS) EXÉRCITOS TIVESSE DEIXADO
SE O SENHOR DOS EXÉRCITOS NÃO NOS TIVESSE DEIXADO
ἡμῖν σπέρμα,
PARA NÓS SEMENTE/DESCENDÊNCIA
DESCENDÊNCIA,
Ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν,
COMO SODOMA — NÓS NOS TERÍAMOS TORNADO
JÁ ESTARÍAMOS COMO SODOMA,
Καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
E COMO GOMORRA — TERÍAMOS SIDO IGUALADOS/ASSEMELHADOS
E SEMELHANTES A GOMORRA
[Is 1.9]

29 Como também predisse Isaías: *Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, já estaríamos como Sodoma, e semelhantes a Gomorra.*

A condição atual de Israel

30 τίς^{ptans} οὖν^{c} λέγω^{vifa1p} ὅτι^{c} ἔθνος^{snnp} ὁ^{dnnp} μή^{l} διώκω^{vppannp} δικαιοσύνη^{safs} καταλαμβάνω^{viaa3s} δικαιοσύνη^{safs} δικαιοσύνη^{safs} δέ^{c} ὁ^{dafs} ἐκ^{p} πίστις^{sgfs} **31** Ἰσραήλ^{np} δέ^{c} διώκω^{vppanms} νόμος^{sams} δικαιοσύνη^{sgfs} εἰς^{p} νόμος^{sams} δικαιοσύνη^{sgfs} οὐ^{l} φθάνω^{viaa3s} **32** διά^{p} τίς^{ptans} ὅτι^{c}

9.30 Τί οὖν ἐροῦμεν? Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ
QUE POIS DIREMOS QUE (OS) GENTIOS OS NÃO
QUE DIREMOS, ENTÃO? QUE OS GENTIOS, QUE NÃO
διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην,
BUSCANDO/PERSEGUINDO JUSTIÇA OBTEVE/ALCANÇARAM JUSTIÇA
PERSEGUIAM JUSTIÇA, A ALCANÇARAM,
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως. **9.31** Ἰσραὴλ
UMA JUSTIÇA PORÉM A POR (A) FÉ ISRAEL
UMA JUSTIÇA QUE É PELA FÉ. E ISRAEL,
δέ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον
PORÉM BUSCANDO/PERSEGUINDO UMA LEI DE JUSTIÇA A (A) LEI
MESMO PERSEGUINDO UMA LEI DE JUSTIÇA,
°δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε. **9.32** Διὰ τί? Ὅτι
DE JUSTIÇA NÃO CHEGOU/ATINGIU POR QUE PORQUE
NÃO A ATINGIU. POR QUE RAZÃO? PORQUE

30 Que diremos, então? Que os gentios, que não perseguiam justiça, a alcançaram, uma justiça que é pela fé. **31** E Israel, mesmo perseguindo uma lei de justiça, não a atingiu. **32** Por que razão? Porque

---

[1]**29** εγκατελιπεν M^{pt}(א)B, TR Cr vs εγκατελειπεν M^{pt}(𝔓^{46})A

27 ⸀υπολειμμα א*BA vs 𝔐𝔓^{46} **28** ⸋𝔈 (h.C) vs 𝔐 **31** °𝔓^{46vid}א*BA vs 𝔐

não a perseguiu pela fé, mas como se fosse atingida pelas obras da lei. Na verdade, eles tropeçaram na pedra de tropeço. **33** Como está escrito:

Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo,
e todo o que nela crê não será envergonhado.

οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων °¹νόμου.
NÃO POR FÉ MAS COMO QUE POR OBRAS D(A) LEI
NÃO A PERSEGUIU PELA FÉ, MAS COMO SE FOSSE ATINGIDA PELAS OBRAS DA LEI.
Προσέκοψαν °²γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος.
TROPEÇARAM/ESBARRARAM DE FATO NA PEDRA DO TROPEÇO
NA VERDADE, ELES TROPEÇARAM NA PEDRA DE TROPEÇO.
9.33 Καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:
Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος
EIS QUE EU PONHO EM SIÃO UMA PEDRA DE TROPEÇO
EIS QUE PONHO EM SIÃO UMA PEDRA DE TROPEÇO
καὶ πέτραν σκανδάλου,
E ROCHA DE ESCÂNDALO/QUE SUSCITA OPOSIÇÃO/OFENSA/QUEDA
E ROCHA DE ESCÂNDALO.
Καὶ °πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
E TODO O QUE CRÊ EM ELA
E TODO O QUE NELA CRÊ
οὐ καταισχυνθήσεται. [Is 28.16]
NÃO SERÁ ENVERGONHADO/DESAPONTADO/ABANDONADO
NÃO SERÁ ENVERGONHADO.

οὐ[l] ἐκ[p] πίστις[sgfs] ἀλλά[c] ὡς[b] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] προσκόπτω[viaa3p] γάρ[c] ὁ[ddms] λίθος[sdms] ὁ[dgns] πρόσκομμα[sgns] **33** καθώς[b] γράφω[virp3s]
ἰδού[vmaa2s] τίθημι[vipa1s] ἐν[p] Σιών[np] λίθος[sams] πρόσκομμα[sgns] καί[c] πέτρα[safs] σκάνδαλον[sgns] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] καταισχύνω[vifp3s]

Israel precisa da mensagem universal de salvação

10 Irmãos, o desejo do meu coração e a oração que elevo a Deus em favor de Israel é que cheguem à salvação. **2** Dou testemunho em seu favor de que têm zelo por Deus, porém, mal esclarecido. **3** Pois, desconsiderando a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria justiça, eles não se submeteram à justiça de Deus. **4** Porque Cristo, para todo o que crê, põe fim a esse uso da lei para estabelecer justiça. **5** Na verdade, Moisés escreve sobre a justiça que provém da lei: *o homem que praticá-los viverá por eles.* **6** Porém, a justiça que provém da fé diz assim: *Não digas em teu coração: 'Quem subirá ao céu?'* (isto é, para fazer Cristo descer) **7** ou, *'Quem descerá ao abismo?'* (isto é, para fazer Cristo subir dentre os mortos). **8** Mas o que ela afirma?

A palavra está perto de ti,
em tua boca e em teu coração —

10.1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας
IRMÃOS O — DESEJO DO MEU CORAÇÃO
IRMÃOS, O DESEJO DO MEU CORAÇÃO
καὶ ἡ δέησις °ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ ⸀τοῦ
E A ORAÇÃO A DIANTE DE/A O DEUS POR O
E A ORAÇÃO QUE ELEVO A DEUS EM FAVOR
Ἰσραήλ⸀ ἐστιν εἰς σωτηρίαν. **10.2** Μαρτυρῶ γὰρ
ISRAEL É PARA (A) SALVAÇÃO TESTIFICO POIS
DE ISRAEL É QUE CHEGUEM À SALVAÇÃO. DOU TESTEMUNHO
αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ'
ACERCA DELES QUE ZELO/FERVOR POR DEUS ELES TÊM MAS NÃO COM
EM SEU FAVOR DE QUE TÊM ZELO POR DEUS, PORÉM, MAL
ἐπίγνωσιν. **10.3** Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ
CONHECIMENTO NÃO RECONHECENDO/IGNORANDO POIS A DO DEUS
ESCLARECIDO. POIS, DESCONSIDERANDO A JUSTIÇA DE
δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν °δικαιοσύνην ζητοῦντες
JUSTIÇA E A PRÓPRIA JUSTIÇA BUSCANDO/PROCURANDO
DEUS E PROCURANDO ESTABELECER A SUA PRÓPRIA JUSTIÇA,
στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.
ESTABELECER À JUSTIÇA DO DEUS NÃO SE SUBMETERAM/SUJEITARAM
ELES NÃO SE SUBMETERAM À JUSTIÇA DE DEUS.
10.4 Τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην
FIM POIS D(A) LEI CRISTO (É) PARA JUSTIÇA
PORQUE CRISTO, PARA TODO O QUE CRÊ, PÕE FIM A ESSE USO DA LEI PARA
παντὶ τῷ πιστεύοντι. **10.5** Μωϋσῆς γὰρ γράφει
PARA TODO O QUE CRÊ MOISÉS DE FATO ESCREVE SOBRE
ESTABELECER JUSTIÇA. NA VERDADE, MOISÉS ESCREVE SOBRE
τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ °τοῦ νόμου, ὅτι ὁ
A JUSTIÇA A POR A LEI QUE: O
A JUSTIÇA QUE PROVÉM DA LEI: O
ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
QUE PRATICA/FAZ ELES HOMEM VIVERÁ POR ELES
HOMEM QUE PRATICÁ-LOS VIVERÁ POR ELES.
[Lv 18.5] **10.6** Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη
A PORÉM POR (A) FÉ JUSTIÇA
PORÉM, A JUSTIÇA QUE PROVÉM DA FÉ
οὕτω λέγει, *Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου,*
ASSIM DIZ NÃO DIGAS EM O CORAÇÃO TEU
DIZ ASSIM: NÃO DIGAS EM TEU CORAÇÃO:
'Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν?' (τοῦτ' ἔστι
QUEM SUBIRÁ A O CÉU ISTO É
'QUEM SUBIRÁ AO CÉU?' (ISTO É,
Χριστὸν καταγαγεῖν) **10.7** ἤ, *'Τίς καταβήσεται*
(O) CRISTO PARA TRAZER ABAIXO/FAZER DESCER OU QUEM DESCERÁ
PARA FAZER CRISTO DESCER) OU, 'QUEM DESCERÁ
εἰς τὴν ἄβυσσον?' (τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ
A O ABISMO ISTO É (O) CRISTO DENTRE
AO ABISMO?' (ISTO É, PARA FAZER
νεκρῶν ἀναγαγεῖν). **10.8** Ἀλλὰ τί λέγει?
(OS) MORTOS PARA TRAZER PARA CIMA/FAZER SUBIR MAS O QUE DIZ
CRISTO SUBIR DENTRE OS MORTOS). MAS O QUE ELA AFIRMA?
Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν,
PERTO DE TI A PALAVRA ESTÁ
A PALAVRA ESTÁ PERTO DE TI,
Ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ
EM A BOCA TUA E EM O CORAÇÃO
EM TUA BOCA E EM TEU CORAÇÃO
σου — [Dt 9.4; 30.12-14]
TEU

10.1 ἀδελφός[svmp] ὁ[dnfs] μέν[l] εὐδοκία[snfs] ὁ[dgfs] ἐμός[psgfs] καρδία[sgfs] καί[c] ὁ[dnfs] δέησις[snfs] ὁ[dnfs] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] ὑπέρ[p] ὁ[dgms] Ἰσραήλ[np] εἰμί[vipx3s] εἰς[p] σωτηρία[safs] **2** μαρτυρέω[vipa1s] γάρ[c] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] ζῆλος[sams] θεός[sgms] ἔχω[vipa3p] ἀλλά[c] οὐ[l] κατά[p] ἐπίγνωσις[safs] **3** ἀγνοέω[vppanmp] γάρ[c] ὁ[dafs] ὁ[dgms] θεός[sgms] δικαιοσύνη[safs] καί[c] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] δικαιοσύνη[safs] ζητέω[vppanmp] ἵστημι[vnaa] ὁ[ddfs] δικαιοσύνη[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] ὑποτάσσω[viap3p] **4** τέλος[snns] γάρ[c] νόμος[sgms] Χριστός[snms] εἰς[p] δικαιοσύνη[safs] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] πιστεύω[vppadms] **5** Μωϋσῆς[snms] γάρ[c] γράφω[vipa3s] ὁ[dafs] δικαιοσύνη[safs] ὁ[dafs] ἐκ[p] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὅτι[c] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] αὐτός[ppanp] ἄνθρωπος[snms] ζάω[vifd3s] ἐν[p] αὐτός[ppdnp] **6** ὁ[dnfs] δέ[c] ἐκ[p] πίστις[sgfs] δικαιοσύνη[snfs] οὕτω[b] λέγω[vipa3s] μή[l] λέγω[vsaa2s] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppg-s] τίς[ptnms] ἀναβαίνω[vifd3s] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] Χριστός[sams] κατάγω[vnaa] **7** ἤ[l] τίς[ptnms] καταβαίνω[vifd3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ἄβυσσος[safs] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] Χριστός[sams] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἀνάγω[vnaa] **8** ἀλλά[c] τίς[ptans] λέγω[vipa3s] ἐγγύς[b] σύ[ppg-s] ὁ[dnns] ῥῆμα[snns] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddns] στόμα[sdns] σύ[ppg-s] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppg-s]

32 °¹² א*BA vs 𝔐 33 °אBA vs 𝔐 1 °𝔈 (h.C) vs 𝔐 1 ⸀αυτων 𝔈 (h.C) vs 𝔐 3 °BA vs 𝔐𝔭[46]א, [Cr] 5 °אBA vs 𝔐𝔭[46], [Cr]

οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ῥῆμα[snns] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ὅς[prans] κηρύσσω[vipa1p] **9** ὅτι[c] ἐάν[c] ὁμολογέω[vsaa2s] ἐν[p] ὁ[ddns] στόμα[sdns] σύ[ppg-s] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] πιστεύω[vsaa2s] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppg-s] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] αὐτός[ppams] ἐγείρω[viaa3s] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] σῴζω[vifp2s] **10** καρδία[sdfs] γάρ[c] πιστεύω[vipp3s] εἰς[p] δικαιοσύνη[safs] στόμα[sdns] δέ[c] ὁμολογέω[vipp3s] εἰς[p] σωτηρία[safs] **11** λέγω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] καταισχύνω[vifp3s] **12** οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] διαστολή[snfs] Ἰουδαῖος[agmsn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[sgms] ὁ[dnms] γάρ[c] αὐτός[ppnms] κύριος[snms] πᾶς[agmpn] πλουτέω[vppanms] εἰς[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἐπικαλέω[vppmamp] αὐτός[ppams] **13** πᾶς[anmsn] γάρ[c] ὅς[prnms] ἄν[l] ἐπικαλέω[vsam3s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] κύριος[sgms] σῴζω[vifp3s]

τοῦτ᾽ ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν,
ISTO É A PALAVRA DA FÉ A QUE PREGAMOS
(ISTO É, A PALAVRA DA FÉ QUE PREGAMOS),

10.9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου
PORQUE SE CONFESSARES COM A BOCA TUA
PORQUE, SE CONFESSARES COM TUA BOCA

Κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου
(O) SENHOR JESUS E CRERES COM/EM O CORAÇÃO TEU
QUE JESUS É SENHOR E CRERES COM TEU CORAÇÃO

ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
QUE O DEUS O RESSUSCITOU DENTRE (OS) MORTOS SERÁS SALVO
QUE DEUS O RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, SERÁS SALVO.

10.10 Καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην,
COM (O) CORAÇÃO POIS SE CRÊ/É CRIDO PARA JUSTIÇA
COM O CORAÇÃO SE CRÊ PARA JUSTIÇA,

στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. **10.11**
COM (A) BOCA ENTÃO SE CONFESSA/É CONFESSADO PARA SALVAÇÃO
E COM A BOCA SE CONFESSA PARA SALVAÇÃO.

Λέγει γὰρ ἡ Γραφή,[1] Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽
DIZ DE FATO A ESCRITURA TODO O QUE CRÊ EM
POIS A ESCRITURA DIZ: TODO O QUE NELE CRÊ

αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. [Is 28.16] **10.12** Οὐ
ELE NÃO SERÁ ENVERGONHADO/DESAPONTADO/FRUSTRADO NÃO
NÃO SERÁ ENVERGONHADO. NÃO

γὰρ ἔστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος,
DE FATO HÁ/EXISTE DISTINÇÃO ENTRE (O) JUDEU — E (O) GREGO/GENTIO
HÁ DISTINÇÃO ENTRE JUDEUS E GREGOS,

ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς
O POIS MESMO (É) SENHOR DE TODOS RICO PARA COM
POIS O MESMO É SENHOR DE TODOS, RICO PARA COM

πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. **10.13** Πᾶς
TODOS OS QUE INVOCAM/APELAM A ELE TODO
TODOS OS QUE O INVOCAM. PORQUE

γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου
POIS O QUE — INVOCAR/APELAR A O NOME D(O) SENHOR
TODO O QUE INVOCAR O NOME DO SENHOR

σωθήσεται. [Jl 2.32]
SERÁ SALVO
SERÁ SALVO.

(isto é, a palavra da fé que pregamos), **9** porque, se confessares com tua boca que Jesus é Senhor e creres com teu coração que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo. **10** Com o coração se crê para justiça, e com a boca se confessa para salvação. **11** Pois a Escritura diz: *Todo o que nele crê não será envergonhado.* **12** Não há distinção entre judeus e gregos, pois o mesmo é Senhor de todos, rico para com todos os que o invocam. **13** *Porque todo o que invocar o nome do Senhor será salvo.*

Israel rejeitou a mensagem universal de salvação

14 πῶς[b] οὖν[c] ἐπικαλέω[vifm3p] εἰς[p] ὅς[prams] οὐ[l] πιστεύω[viaa3p] πῶς[b] δέ[c] πιστεύω[vifa3p] ὅς[prgms] οὐ[l] ἀκούω[viaa3p] πῶς[b] δέ[c] ἀκούω[vifa3p] χωρίς[b] κηρύσσω[vppagms] **15** πῶς[b] δέ[c] κηρύσσω[vifa3p] ἐάν[c] μή[l] ἀποστέλλω[vsap3p] καθώς[b] γράφω[virp3s]

ὡς[b] ὡραῖος[anmpn] ὁ[dnmp] πούς[snmp] ὁ[dgmp] εὐαγγελίζω[vppmgmp] εἰρήνη[safs]

ὁ[dgmp] εὐαγγελίζω[vppmgmp] ὁ[danp] ἀγαθός[aanpn]

10.14 Πῶς οὖν ⸀[1]ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ
COMO POIS INVOCARÃO/APELARÃO A (O) EM QUEM NÃO
MAS COMO INVOCARÃO AQUELE EM QUEM NÃO

ἐπίστευσαν? Πῶς δὲ ⸀[2]πιστεύσουσιν οὗ οὐκ
CRERAM COMO ENTÃO CRERÃO (EM) (O) DE QUEM NÃO
CRERAM? COMO CRERÃO NAQUELE DE QUEM NUNCA

ἤκουσαν? Πῶς δὲ ⸀[3]ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος?
OUVIRAM COMO ENTÃO OUVIRÃO SEM (O) QUE PROCLAMA/PREGA
OUVIRAM FALAR? E COMO OUVIRÃO, SE NÃO EXISTIR PREGADOR?

10.15 Πῶς δὲ ⸀κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν?
COMO ENTÃO PREGARÃO SE NÃO FOREM ENVIADOS
E COMO PREGARÃO, SE NÃO FOREM ENVIADOS?

Καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
QUÃO FORMOSOS OS PÉS DOS QUE ANUNCIAM/EVANGELIZAM
QUÃO FORMOSOS OS PÉS DOS QUE ANUNCIAM

εἰρήνην[2],
(A) PAZ
A PAZ,

Τῶν εὐαγγελιζομένων °τὰ ἀγαθά.
DOS QUE ANUNCIAM/EVANGELIZAM AS COUSAS BOAS
DOS QUE ANUNCIAM AS BOAS COISAS DO EVANGELHO.

[Is 52.7; Na 1.15]

14 Mas como invocarão aquele em quem não creram? Como crerão naquele de quem nunca ouviram falar? E como ouvirão, se não existir pregador? **15** E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito:

Quão formosos os pés
dos que anunciam
a paz,

dos que anunciam
as boas coisas do
evangelho.

16 ἀλλά[c] οὐ[l] πᾶς[anmpn] ὑπακούω[viaa3p] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] Ἠσαΐας[snms] γάρ[c] λέγω[vipa3s] κύριος[svms] τίς[ptnms] πιστεύω[viaa3s] ὁ[ddfs] ἀκοή[sdfs] ἐγώ[ppg-p] **17** ἄρα[l] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] ἐκ[p] ἀκοή[sgfs] ὁ[dnfs] δέ[c] ἀκοή[snfs] διά[p] ῥῆμα[sgns] θεός[sgms]

10.16 Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.
MAS NÃO TODOS ATENDERAM AO EVANGELHO
MAS NEM TODOS ACEITARAM O EVANGELHO.

Ἠσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ
ISAÍAS DE FATO DIZ SENHOR QUEM CREU NA
ISAÍAS, DE FATO, DIZ: SENHOR, QUEM CREU

ἀκοῇ ἡμῶν? [Is 53.1] **10.17** Ἄρα ἡ πίστις
MENSAGEM/PREGAÇÃO NOSSA ASSIM A FÉ
EM NOSSA PREGAÇÃO? PORTANTO, A FÉ

ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος ⸀Θεοῦ.
POR (A) MENSAGEM/PREGAÇÃO A ENTÃO MENSAGEM/PREGAÇÃO POR (A) PALAVRA DE DEUS
VEM PELA PREGAÇÃO, E A PREGAÇÃO, PELA PALAVRA DE DEUS.

16 Mas nem todos aceitaram o evangelho. Isaías, de fato, diz: *Senhor, quem creu em nossa pregação?* **17** Portanto, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Deus.

[1]**11** Γραφη **M**ℵBA, TR Cr vs + οτι M[c]

[2]**15** των ευαγγελιζομενων ειρηνην M[pt], TR vs - M[pt]**Є**, Cr

14 ⸀[1]επικαλεσωνται ℵBA vs **𝔐𝔭**[46] **14** ⸀[2]πιστευσωσιν 𝔭[46]ℵB vs **𝔐**A **14** ⸀[3]ακουσωσιν BA vs **M**; (ακουσονται ℵ*; ακουσωνται 𝔭[46])

15 ⸀κηρυξωσιν **Є** (h.C) vs **M** **15** °BAC vs **𝔐𝔭**[46]ℵ*, [Cr] **17** ⸀Χριστου 𝔭[46vid]ℵ*BC vs **𝔐**A

18 Mas eu pergunto: será que não ouviram? É claro que ouviram:

Sua voz ressoou por toda a terra,

e suas palavras, até os confins do mundo.

10.18 Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? Μενοῦνγε,
MAS DIGO NÃO/ACASO NÃO OUVIRAM PELO CONTRÁRIO
MAS EU PERGUNTO: SERÁ QUE NÃO OUVIRAM? É CLARO QUE OUVIRAM:
Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
POR TODA A TERRA SAIU O SOM/VOZ
SUA VOZ RESSOOU POR TODA A TERRA,
αὐτῶν,
DELES
Καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης
E PARA OS CONFINS/LIMITES DA TERRA/MUNDO HABITADO
E SUAS PALAVRAS, ATÉ OS CONFINS DO MUNDO.
τὰ ῥήματα αὐτῶν. [Sl 19.4]
AS PALAVRAS DELES

18 ἀλλά^{c} λέγω^{vipa1s} μή^{l} οὐ^{l} ἀκούω^{viaa3p} μενοῦνγε^{l} εἰς^{p} πᾶς^{aafsn} ὁ^{dafs} γῆ^{safs} ἐξέρχομαι^{viaa3s} ὁ^{dnms} φθόγγος^{snms} αὐτός^{ppgmp} καί^{c} εἰς^{p} ὁ^{danp} πέρας^{sanp} ὁ^{dgfs} οἰκουμένη^{sgfs} ὁ^{dnnp} ῥῆμα^{snnp} αὐτός^{ppgmp}

19 Pergunto ainda: Será que Israel não compreendeu? Em primeiro lugar, Moisés diz:

Eu vos deixarei enciumados de quem não é povo,

com um povo sem discernimento eu vos provocarei à ira.

10.19 Ἀλλὰ λέγω, μὴ ˢοὐκ ἔγνω Ἰσραὴλˢ?
MAS DIGO NÃO/ACASO NÃO COMPREENDEU ISRAEL
PERGUNDO AINDA: SERÁ QUE ISRAEL NÃO COMPREENDEU?
Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,
PRIMEIRO/(PRIMEIRAMENTE) MOISÉS DIZ
EM PRIMEIRO LUGAR, MOISÉS DIZ:
Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
EU PROVOCAREI CIÚMES/INVEJA (EM) VÓS COM NÃO POVO
EU VOS DEIXAREI ENCIUMADOS DE QUEM NÃO É POVO,
•Ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
COM UM POVO SEM DISCERNIMENTO PROVOCAREI À IRA VÓS
COM UM POVO SEM DISCERNIMENTO EU VOS PROVOCAREI À IRA.
[Dt 32.21]

19 ἀλλά^{c} λέγω^{vipa1s} μή^{l} οὐ^{l} γινώσκω^{viaa3s} Ἰσραήλ^{np} πρῶτος^{anmsn} Μωϋσῆς^{snms} λέγω^{vipa3s} ἐγώ$^{ppn-s}$ παραζηλόω^{vifa1s} σύ$^{ppa-p}$ ἐπί^{p} οὐ^{l} ἔθνος^{sdns} ἐπί^{p} ἔθνος^{sdns} ἀσύνετος^{adnsn} παροργίζω^{vifa1s} σύ$^{ppa-p}$

20 E Isaías, com ousadia, diz:

Fui achado pelos que não me buscavam,

manifestei-me aos que não perguntavam por mim.

10.20 Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει,
ISAÍAS ENTÃO FAZ-SE MAIS OUSADO E DIZ
E ISAÍAS, COM OUSADIA, DIZ:
Εὑρέθην ᵀ τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
FUI ACHADO PELOS ME/A MIM NÃO BUSCANDO/PROCURANDO
FUI ACHADO PELOS QUE NÃO ME BUSCAVAM,
Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
VISÍVEL/MANIFESTO ME TORNEI/ME FIZ AOS ME/DE MIM NÃO
MANIFESTEI-ME AOS QUE NÃO
ἐπερωτῶσι. [Is 65.1]
PEDINDO NOTÍCIAS/PERGUNTANDO/INTERROGANDO
PERGUNTAVAM POR MIM.

20 Ἠσαΐας^{snms} δέ^{c} ἀποτολμάω^{vipa3s} καί^{c} λέγω^{vipa3s} εὑρίσκω^{viap1s} ὁ^{ddmp} ἐγώ$^{ppa-s}$ μή^{l} ζητέω^{vppadmp} ἐμφανής^{anmsn} γίνομαι^{viad1s} ὁ^{ddmp} ἐγώ$^{ppa-s}$ μή^{l} ἐπερωτάω^{vppadmp}

21 Porém, em relação a Israel, ele diz: *O dia todo estendi as minhas mãos a um povo desobediente e rebelde.*

10.21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν
A RESPEITO DE PORÉM O ISRAEL DIZ TODO/INTEIRO O
PORÉM, EM RELAÇÃO A ISRAEL, ELE DIZ: O DIA TODO
ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς
DIA ESTENDI AS MÃOS MINHAS A
ESTENDI AS MINHAS MÃOS A
λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. [Is 65.2]
UM POVO DESOBEDIENTE E CONTRADIZENTE/DESAFIADOR/REBELDE
UM POVO DESOBEDIENTE E REBELDE.

21 πρός^{p} δέ^{c} ὁ^{dams} Ἰσραήλ^{np} λέγω^{vipa3s} ὅλος^{aafsn} ὁ^{dafs} ἡμέρα^{safs} ἐκπετάννυμι^{viaa1s} ὁ^{dafp} χείρ^{safp} ἐγώ$^{ppg-s}$ πρός^{p} λαός^{sams} ἀπειθέω^{vppaams} καί^{c} ἀντιλέγω^{vppaams}

O remanescente: a rejeição de Israel não é total

11 Então eu pergunto: será que Deus rejeitou o seu povo? De modo algum! Ora, eu também sou Israelita, da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim. **2** Deus não rejeitou o seu povo que de antemão conheceu. Ou não sabeis o que diz a Escritura no caso de Elias? Como ele apela a Deus contra Israel, ao dizer: **3** *Senhor, eles mataram os teus profetas e destruíram os teus altares; só eu sobrei, e*

11.1 Λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν
DIGO ENTÃO NÃO/ACASO REJEITOU O DEUS O POVO
ENTÃO EU PERGUNTO: SERÁ QUE DEUS REJEITOU O SEU
αὐτοῦ? Μὴ γένοιτο! Καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης
SEU/DELE NÃO ACONTEÇA TAMBÉM ORA/POIS EU ISRAELITA
POVO? DE MODO ALGUM! ORA, EU TAMBÉM SOU ISRAELITA,
εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.
SOU DE (A) SEMENTE/DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO D(A) TRIBO DE BENJAMIM
DA DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO, DA TRIBO DE BENJAMIM.
11.2 Οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν
NÃO REJEITOU O DEUS O POVO SEU/DELE O QUAL
DEUS NÃO REJEITOU O SEU POVO QUE
προέγνω. Ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει
DE ANTEMÃO ELE CONHECEU OU NÃO SABEIS NO CASO DE ELIAS O QUE DIZ
DE ANTEMÃO CONHECEU. OU NÃO SABEIS O QUE DIZ A ESCRITURA NO CASO DE
ἡ Γραφή? Ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ
A ESCRITURA COMO ELE APELA/CLAMA/SUPLICA AO DEUS CONTRA O
ELIAS? COMO ELE APELA A DEUS CONTRA
Ἰσραήλ, °λέγων, **11.3** Κύριε, τοὺς προφήτας
ISRAEL DIZENDO SENHOR OS PROFETAS
ISRAEL, AO DIZER: SENHOR, ELES MATARAM
σου ἀπέκτειναν °καὶ τὰ θυσιαστήριά σου
TEUS ELES MATARAM E OS ALTARES TEUS
OS TEUS PROFETAS E DESTRUÍRAM OS TEUS ALTARES;
κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ
ELES DESTRUÍRAM/DEMOLIRAM E EU FUI DEIXADO/RESTEI SÓ E
SÓ EU SOBREI, E

11.1 λέγω^{vipa1s} οὖν^{c} μή^{l} ἀπωθέομαι^{viad3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ὁ^{dams} λαός^{sams} αὐτός^{ppgms} μή^{l} γίνομαι^{voad3s} καί^{c} γάρ^{c} ἐγώ$^{ppn-s}$ Ἰσραηλίτης^{snms} εἰμί^{vipx1s} ἐκ^{p} σπέρμα^{sgns} Ἀβραάμ^{np} φυλή^{sgfs} Βενιαμίν^{np} 2 οὐ^{l} ἀπωθέομαι^{viad3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ὁ^{dams} λαός^{sams} αὐτός^{ppgms} ὅς^{prams} προγινώσκω^{viaa3s} ἤ^{l} οὐ^{l} οἶδα^{vira2p} ἐν^{p} Ἠλίας^{sdms} τίς^{ptans} λέγω^{vipa3s} ὁ^{dnfs} γραφή^{snfs} ὡς^{b} ἐντυγχάνω^{vipa3s} ὁ^{ddms} θεός^{sdms} κατά^{p} ὁ^{dgms} Ἰσραήλ^{np} λέγω^{vppanms} 3 κύριος^{svms} ὁ^{damp} προφήτης^{samp} σύ$^{ppg-s}$ ἀποκτείνω^{viaa3p} καί^{c} ὁ^{danp} θυσιαστήριον^{sanp} σύ$^{ppg-s}$ κατασκάπτω^{viaa3p} κἀγώ$^{ppn-s}$ ὑπολείπω^{viap1s} μόνος^{anmsn} καί^{c}

19 ˢ312 𝔈 vs 𝔐 19 ᵀεπ ℵBA vs 𝔐 20 ᵀεν 𝔓⁴⁶B, [Cr] vs 𝔐ℵAC 2 °BAC vs 𝔐ℵ* 3 °𝔈 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝔐

ζητέω[vipa3p] ὁ[dafs] ψυχή[safs]
ἐγώ[ppg-s] **4** ἀλλά[c] τίς[ptans]
λέγω[vipa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms]
χρηματισμός[snms]
καταλείπω[viaa1s] ἐμαυτοῦ[pxdms]
ἑπτακισχίλιοι[aampn] ἀνήρ[samp]
ὅστις[prnmp] οὐ[l] κάμπτω[viaa3p]
γόνυ[sans] ὁ[ddfs] Βάαλ[np] **5** οὕτω[b]
οὖν[c] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] νῦν[b]
καιρός[sdms] λεῖμμα[snns] κατά[p]
ἐκλογή[safs] χάρις[sgfs]
γίνομαι[vira3s] **6** εἰ[c] δέ[c] χάρις[sdfs]
οὐκέτι[b] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] ἐπεί[c]
ὁ[dnfs] χάρις[snfs] οὐκέτι[b]
γίνομαι[vipn3s] χάρις[snfs] εἰ[c] δέ[c]
ἐκ[p] ἔργον[sgnp] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx3s]
χάρις[snfs] ἐπεί[c] ὁ[dnns] ἔργον[snns]
οὐκέτι[b] εἰμί[vipx3s] ἔργον[snns] **7**
τίς[ptnns] οὖν[c] ὅς[prans]
ἐπιζητέω[vipa3s] Ἰσραήλ[np]
οὗτος[pdans] οὐ[l] ἐπιτυγχάνω[viaa3s]
ὁ[dnfs] δέ[c] ἐκλογή[snfs]
ἐπιτυγχάνω[viaa3s] ὁ[dnmp] δέ[c]
λοιπός[anmpn] πωρόω[viap3p] **8**
καθώς[b] γράφω[virp3s] δίδωμι[viaa3s]
αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] θεός[snms]
πνεῦμα[sans] κατάνυξις[sgfs]

ὀφθαλμός[samp] ὁ[dgns] μή[l]
βλέπω[vnpa]
καί[c] οὖς[sanp] ὁ[dgns] μή[l] ἀκούω[vnpa]

ἕως[c] ὁ[dgfs] σήμερον[b] ἡμέρα[sgfs]

9 καί[c] Δαβίδ[np] λέγω[vipa3s]

γίνομαι[vmao3s] ὁ[dnfs] τράπεζα[snfs]
αὐτός[ppgmp] εἰς[p] παγίς[safs] καί[c]
εἰς[p] θήρα[safs]

καί[c] εἰς[p] σκάνδαλον[sans] καί[c]
εἰς[p] ἀνταπόδομα[sans]
αὐτός[ppdmp]

10 σκοτίζω[vmap3p] ὁ[dnmp]
ὀφθαλμός[snmp] αὐτός[ppgmp] ὁ[dgns]
μή[l] βλέπω[vnpa]

καί[c] ὁ[dams] νῶτος[sams] αὐτός[ppgmp]
διά[p] πᾶς[agmsn]
συγκάμπτω[vmaa2s]

ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου. [1 Rs 19.10, 14] **11.4**
BUSCAM/PROCURAM A VIDA MINHA
QUEREM TIRAR-ME A VIDA.

Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός? *Κατέλιπον*[1]
MAS O QUE DIZ PARA ELE O ORÁCULO/RESPOSTA DIVINA PRESERVEI/RESERVEI
TODAVIA, QUAL FOI A RESPOSTA DIVINA? PRESERVEI

ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ
PARA MIM SETE MIL HOMENS QUANTOS/TODOS QUE NÃO
PARA MIM SETE MIL HOMENS QUE NÃO

ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. [1 Rs 19.18] **11.5** Οὕτως
DOBRARAM (O) JOELHO AO BAAL ASSIM
DOBRARAM O JOELHO A BAAL. DE IGUAL MODO,

οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν
ENTÃO TAMBÉM EM O PRESENTE TEMPO UM REMANESCENTE SEGUNDO (A) ELEIÇÃO
POIS, TAMBÉM NO PRESENTE RESTA UM REMANESCENTE SEGUNDO

χάριτος γέγονεν. **11.6** Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι
DA) GRAÇA HÁ/FICA/RESTA/RESTOU SE ENTÃO (É) POR GRAÇA ENTÃO NÃO
A LIVRE ESCOLHA DA GRAÇA. E SE É PELA GRAÇA, ENTÃO NÃO

ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.
(É) POR OBRAS DO CONTRÁRIO A GRAÇA NÃO MAIS VEM A SER/É GRAÇA
É PELAS OBRAS; CASO CONTRÁRIO, A GRAÇA NÃO É MAIS GRAÇA.

⸀Εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ
SE PORÉM (É) POR OBRAS ENTÃO NÃO HÁ/EXISTE GRAÇA/FAVOR DO CONTRÁRIO A
MAS, SE É PELAS OBRAS, ENTÃO NÃO HÁ GRAÇA; CASO CONTRÁRIO, A

ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.⸌ **11.7** Τί οὖν? Ὃ
OBRA NÃO MAIS É OBRA QUE (DIZER) POIS AQUILO QUE
OBRA NÃO É MAIS OBRA. QUE DIZER, ENTÃO? AQUILO QUE

ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο[2] οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ
BUSCA/PROCURA/PERSEGUE ISRAEL ISTO NÃO ALCANÇOU/OBTEVE A PORÉM
ISRAEL ALMEJA, NÃO O CONSEGUIU, MAS OS

ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν.
ELEIÇÃO/(OS ELEITOS) ALCANÇOU/OBTEVE OS PORÉM DEMAIS FORAM ENDURECIDOS/FICARAM INSENSÍVEIS
ELEITOS O CONSEGUIRAM, E OS DEMAIS FORAM ENDURECIDOS.

11.8 Καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα
DEU- -LHES O DEUS ESPÍRITO
DEUS LHES DEU UM ESPÍRITO

κατανύξεως,
DE TORPOR/ATORDOAMENTO/ENTORPECIMENTO
DE TORPOR,

Ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν
OLHOS DO/(PARA) NÃO VER
OLHOS PARA NÃO VER

Καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν,
E OUVIDOS DO/(PARA) NÃO OUVIR
E OUVIDOS PARA NÃO OUVIR,

Ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. [Dt 29.4; Is 29.10]
ATÉ O PRESENTE/HOJE DIA
ATÉ O DIA DE HOJE.

11.9 Καὶ Δαβὶδ λέγει,
E DAVI DIZ
E DAVI DIZ:

Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα
TORNE-SE A MESA DELES EM CILADA/LAÇO/ARMADILHA
QUE A MESA DELES SE TRANSFORME EM CILADA

καὶ εἰς θήραν
E EM REDE/ARMADILHA/CILADA/LAÇO/ARAPUCA
E ARMADILHA,

Καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα
E EM ESCÂNDALO/TROPEÇO E EM RETRIBUIÇÃO/CASTIGO/PUNIÇÃO
EM TROPEÇO E PUNIÇÃO

αὐτοῖς·
PARA ELES
PARA ELES;

11.10 *Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ*
SEJAM/FIQUEM ESCURECIDOS/ESCUREÇAM-SE OS OLHOS DELES DO/(PARA)
QUE OS SEUS OLHOS FIQUEM ESCUROS PARA

μὴ βλέπειν,
NÃO VER
NÃO ENXERGAREM,

Καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς
E O DORSO/COSTAS DELES POR TODO (O TEMPO)
E ENCURVA-LHES AS COSTAS PARA SEMPRE.

σύγκαμψον. [Sl 69.22, 23; 35.8]
FAZE ENCURVAR/CURVAR/DOBRAR/DOBRA TU

querem tirar-me a vida. **4** Todavia, qual foi a resposta divina? *Preservei para mim sete mil homens que não dobraram o joelho a Baal.* **5** De igual modo, pois, também no presente resta um remanescente segundo a livre escolha da graça. **6** E se é pela graça, então não é pelas obras; caso contrário, a graça não é mais graça. Mas, se é pelas obras, então não há graça; caso contrário, a obra não é mais obra. **7** Que dizer, então? Aquilo que Israel almeja, não o conseguiu, mas os eleitos o conseguiram, e os demais foram endurecidos. **8** Como está escrito:

Deus lhes deu um espírito de torpor,

olhos para não ver

e ouvidos para não ouvir,
até o dia de hoje.

9 E Davi diz:

Que a mesa deles se transforme em cilada e armadilha,

em tropeço e punição para eles;

10 *Que os seus olhos fiquem escuros para não enxergarem,*

e encurva-lhes as costas para sempre.

[1]**4** κατελιπον M[pt]ℵB, TR Cr vs κατελειπον M[pt]𝔓[46]AC
[2]**7** τουτο 𝔐ℭ, Cr vs τουτου TR
6 ⸀ℭ vs 𝔐 (ει δε εξ εργων ουκετι χαρις επει το εργον ουκετι εστιν χαρις B)

11 Agora eu pergunto: Teriam eles tropeçado para que ficassem prostrados? De modo algum! Antes, com a transgressão deles, a salvação veio aos gentios para deixá-los enciumados. 12 Ora, se a transgressão deles propiciou riqueza ao mundo, e o seu fracasso, riqueza aos gentios, quanto mais a sua plenitude!

13 Sim, eu falo a vós, gentios. No mesmo grau em que sou apóstolo dos gentios, engrandeço o meu ministério, 14 para ver se deixo enciumados os da minha carne, e assim salve alguns deles. 15 Ora, se a rejeição deles propiciou a reconciliação do mundo, o que será a sua reintegração senão vida dentre os mortos? 16 Se as primícias são santas, a massa também o será; e se a raiz é santa, os ramos também o serão.

17 Mas, se alguns dos ramos foram cortados, e tu, sendo oliveira silvestre, foste enxertado no lugar deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira, 18 não te glories contra os ramos. Se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz a ti. 19 Dirás, então: "Os ramos foram cortados para que eu fosse enxertado." 20 Correto. Eles foram cortados pela falta de fé; tu, porém, pela fé estás firme. Não sejas arrogante, mas teme. 21 Se Deus não poupou os ramos naturais, de modo algum te poupará.

A restauração: a rejeição de Israel não é final

11.11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι?
DIGO POIS NÃO/ACASO TROPEÇARAM/CAÍRAM PARA FICAREM ARRUINADOS
AGORA EU PERGUNTO: TERIAM ELES TROPEÇADO PARA QUE FICASSEM PROSTRADOS?

Μὴ γένοιτο! Ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
NÃO ACONTEÇA MAS NA/PELA SUA/DELES TRANSGRESSÃO/PECADO
DE MODO ALGUM! ANTES, COM A TRANSGRESSÃO DELES,

ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι
A SALVAÇÃO (VEIO) AOS GENTIOS PARA O PROVOCAR CIÚMES/INVEJA
A SALVAÇÃO VEIO AOS GENTIOS PARA DEIXÁ-LOS ENCIUMADOS.

αὐτούς. **11.12** Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος
(N)ELES SE ENTÃO A TRANSGRESSÃO DELES (SIGNIFICA) RIQUEZA
ORA, SE A TRANSGRESSÃO DELES PROPICIOU RIQUEZA

κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν,
D(O)/PARA (O) MUNDO E O FRACASSO DELES RIQUEZA D(OS) GENTIOS
AO MUNDO, E O SEU FRACASSO, RIQUEZA AOS GENTIOS,

πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν!
QUANTO MAIS A PLENITUDE/(O NÚMERO COMPLETO/CUMPRIMENTO) DELES
QUANTO MAIS A SUA PLENITUDE!

11.13 Ὑμῖν ⸀γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. Ἐφ'
A VÓS DE FATO DIGO AOS GENTIOS POR-
SIM, EU FALO A VÓS, GENTIOS. NO MESMO

ὅσον μέν ⸆ εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
-QUANTO — SOU EU D(OS) GENTIOS UM APÓSTOLO O
GRAU EM QUE SOU APÓSTOLO DOS GENTIOS,

διακονίαν μου δοξάζω, **11.14** εἴ πως
MINISTÉRIO MEU GLORIFICO/ENGRANDEÇO SE (PORVENTURA) DE ALGUM MODO
ENGRANDEÇO O MEU MINISTÉRIO, PARA VER SE

παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς
EU PROVOQUE CIÚMES/INVEJA EM DE MIM A CARNE E EU SALVE ALGUNS
DEIXO ENCIUMADOS OS DA MINHA CARNE, E ASSIM SALVE ALGUNS

ἐξ αὐτῶν. **11.15** Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν
DENTRE ELES SE POIS A REJEIÇÃO DELES (SIGNIFICOU)
DELES. ORA, SE A REJEIÇÃO DELES PROPICIOU

καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις, εἰ μὴ ζωὴ
(A) RECONCILIAÇÃO D(O) MUNDO QUE (SERÁ) A ACEITAÇÃO SE NÃO VIDA
A RECONCILIAÇÃO DO MUNDO, O QUE SERÁ A SUA REINTEGRAÇÃO SENÃO VIDA

ἐκ νεκρῶν? **11.16** Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ
DENTRE (O) MORTOS SE ENTÃO A(S) PRIMÍCIA(S) (É) SANTA TAMBÉM A
DENTRE OS MORTOS? SE AS PRIMÍCIAS SÃO SANTAS, A MASSA

φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
MASSA (O É) E SE A RAIZ (É) SANTA TAMBÉM OS RAMOS (O SÃO)
TAMBÉM O SERÁ; E SE A RAIZ É SANTA, OS RAMOS TAMBÉM O SERÃO.

11.17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν,
SE PORÉM ALGUNS DOS RAMOS FORAM CORTADOS/QUEBRADOS
MAS, SE ALGUNS DOS RAMOS FORAM CORTADOS,

σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν
TU ENTÃO OLIVEIRA SILVESTRE/BRAVA/SELVAGEM SENDO FOSTE INSERIDO/ENXERTADO EM
E TU, SENDO OLIVEIRA SILVESTRE, FOSTE ENXERTADO NO LUGAR

αὐτοῖς, καὶ συγκοινωνὸς ⸂τῆς ῥίζης καὶ⸃ τῆς
ELES E PARTICIPANTE DA RAIZ E DA
DELES E TE TORNASTE PARTICIPANTE DA RAIZ E

πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, **11.18** μὴ κατακαυχῶ
SEIVA DA OLIVEIRA TE TORNASTE NÃO TE ORGULHES/TE GLORIES
DA SEIVA DA OLIVEIRA, NÃO TE GLORIES

τῶν κλάδων. Εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν
CONTRA OS RAMOS SE PORÉM TU TE ORGULHARES/TE GLORIARES NÃO TU A
CONTRA OS RAMOS. SE TE GLORIARES, SABE QUE NÃO ÉS TU QUE

ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ. **11.19** Ἐρεῖς οὖν,
RAIZ SUSTENTAS/SUPORTAS MAS A RAIZ A TI DIRÁS ENTÃO
SUSTENTAS A RAIZ, MAS A RAIZ A TI. DIRÁS, ENTÃO:

"Ἐξεκλάσθησαν[1] κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ."
FORAM CORTADOS/QUEBRADOS (OS) RAMOS PARA QUE EU FOSSE INSERIDO/ENXERTADO
"OS RAMOS FORAM CORTADOS PARA QUE EU FOSSE ENXERTADO."

11.20 Καλῶς. Τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ
MUITO BEM!/BOM! PELA FALTA DE FÉ FORAM CORTADOS TU PORÉM
CORRETO. ELES FORAM CORTADOS PELA FALTA DE FÉ; TU, PORÉM,

τῇ πίστει ἕστηκας. Μὴ ⸀ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ.
PELA FÉ ESTÁS FIRME NÃO SEJAS ARROGANTE/ALTIVO MAS TEME
PELA FÉ ESTÁS FIRME. NÃO SEJAS ARROGANTE, MAS TEME.

11.21 Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
SE DE FATO O DEUS OS POR NATUREZA RAMOS
SE DEUS NÃO POUPOU OS RAMOS NATURAIS,

οὐκ ἐφείσατο, ⸋μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται.[2]
NÃO POUPOU NÃO DE ALGUM MODO NEM TE/A TI ELE POUPARÁ
DE MODO ALGUM TE POUPARÁ.

11 λέγω[vipa1s] οὖν[c] μή[l] πταίω[viaa3p] ἵνα[c] πίπτω[vsaa3p] μή[l] γίνομαι[voad3s] ἀλλά[c] ὁ[ddns] αὐτός[ppgmp] παράπτωμα[sdns] ὁ[dnfs] σωτηρία[snfs] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] εἰς[p] ὁ[dans] παραζηλόω[vnaa] αὐτός[ppamp] 12 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnns] παράπτωμα[snns] αὐτός[ppgmp] πλοῦτος[snns] κόσμος[sgms] καί[c] ὁ[dnns] ἥττημα[snns] αὐτός[ppgmp] πλοῦτος[snns] ἔθνος[sgnp] πόσος[podns] μᾶλλον[b] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] αὐτός[ppgmp]

13 σύ[ppd-p] γάρ[c] λέγω[vipa1s] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ἐπί[p] ὅσος[pcans] μέν[l] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] ἔθνος[sgnp] ἀπόστολος[snms] ὁ[dafs] διακονία[safs] ἐγώ[ppg-s] δοξάζω[vipa1s] 14 εἰ[c] πώς[l] παραζηλόω[vsaa1s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] σάρξ[safs] καί[c] σῴζω[vsaa1s] τὶς[piamp] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] 15 εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnfs] ἀποβολή[snfs] αὐτός[ppgmp] καταλλαγή[snfs] κόσμος[sgms] τίς[ptnfs] ὁ[dnfs] πρόσλημψις[snfs] εἰ[c] μή[l] ζωή[snfs] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] 16 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnfs] ἀπαρχή[snfs] ἅγιος[anfsn] καί[c] ὁ[dnns] φύραμα[snns] καί[c] εἰ[c] ὁ[dnfs] ῥίζα[snfs] ἅγιος[anfsn] καί[c] ὁ[dnmp] κλάδος[snmp] 17 εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinmp] ὁ[dgmp] κλάδος[sgmp] ἐκκλάω[viap3p] σύ[ppn-s] δέ[c] ἀγριέλαιος[snfs] εἰμί[vppxnms] ἐγκεντρίζω[viap2s] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] καί[c] συγκοινωνός[anmsn] ὁ[dgfs] ῥίζα[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] πιότης[sgfs] ὁ[dgfs] ἐλαία[sgfs] γίνομαι[viad2s] 18 μή[l] κατακαυχάομαι[vmpn2s] ὁ[dgmp] κλάδος[sgmp] εἰ[c] δέ[c] κατακαυχάομαι[vipn2s] οὐ[l] σύ[ppn-s] ὁ[dafs] ῥίζα[safs] βαστάζω[vipa2s] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] ῥίζα[snfs] σύ[ppa-s] 19 λέγω[vifa2s] οὖν[c] ἐκκλάω[viap3p] κλάδος[snmp] ἵνα[c] ἐγώ[ppn-s] ἐγκεντρίζω[vsap1s] 20 καλῶς[b] ὁ[ddfs] ἀπιστία[sdfs] ἐκκλάω[viap3p] σύ[ppn-s] δέ[c] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ἵστημι[vira2s] μή[l] ὑψηλοφρονέω[vmpa2s] ἀλλά[c] φοβέομαι[vmpn2s] 21 εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgmp] κατά[p] φύσις[safs] κλάδος[sgmp] οὐ[l] φείδομαι[viad3s] μή[l] πώς[b] οὐδέ[b] σύ[ppg-s] φείδομαι[vifd3s]

[1]19 εξεκλασθησαν 𝕸𝕮, Cr vs + οι TR
[2]21 φεισεται 𝕸𝕮, Cr vs φεισηται TR

13 ⸀δε ℵBA vs 𝕸; (ουν C) 13 ⸆ουν 𝕮 vs 𝕸 17 ⸂⸃12 ℵ*BC vs 𝕸A; (-𝔓46) 20 ⸀υψηλα φρονει 𝕮 vs 𝕸C 21 ⸋𝕮 vs 𝕸𝔓46, [Cr]

22 ὁράω[vmaa2s] οὖν[c] χρηστότης[safs] καί[c] ἀποτομία[safs] θεός[sgms] ἐπί[p] μέν[l] ὁ[damp] πίπτω[vpaaamp] ἀποτομία[safs] ἐπί[p] δέ[c] σύ[ppa-s] χρηστότης[safs] ἐάν[c] ἐπιμένω[vsaa3s] ὁ[ddfs] χρηστότης[sdfs] ἐπεί[c] καί[c] σύ[ppn-s] ἐκκόπτω[vifp2s] 23 καί[c] ἐκεῖνος[pdnmp] δέ[c] ἐάν[c] μή[l] ἐπιμένω[vsaa3p] ὁ[ddfs] ἀπιστία[sdfs] ἐγκεντρίζω[vifp3p] δυνατός[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] πάλιν[b] ἐγκεντρίζω[vnaa] αὐτός[ppamp] 24 εἰ[c] γάρ[c] σύ[ppn-s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] κατά[p] φύσις[safs] ἐκκόπτω[viap2s] ἀγριέλαιος[sgfs] καί[c] παρά[p] φύσις[safs] ἐγκεντρίζω[viap2s] εἰς[p] καλλιέλαιος[safs] πόσος[podns] μᾶλλον[b] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] κατά[p] φύσις[safs] ἐγκεντρίζω[vifp3p] ὁ[ddfs] ἴδιος[adfsn] ἐλαία[sdfs]

11.22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ·
VÊ ENTÃO (A) BONDADE/GENEROSIDADE E (A) SEVERIDADE DE DEUS
VÊ ENTÃO A BONDADE E A SEVERIDADE DE DEUS:

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ⸀ἀποτομίαν· ἐπὶ δὲ σέ,
SOBRE — OS QUE CAÍRAM SEVERIDADE SOBRE PORÉM TI
PARA COM OS QUE CAÍRAM, SEVERIDADE; MAS PARA CONTIGO,

⸂χρηστότητα, ἐὰν ⸃ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι. Ἐπεὶ
BONDADE/GENEROSIDADE SE PERMANECERES NA BONDADE DO CONTRÁRIO
BONDADE, SE NELA PERMANECERES. CASO CONTRÁRIO,

καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 11.23 ⸀Καὶ ἐκεῖνοι⸀ δέ, ἐὰν μὴ
TAMBÉM TU SERÁS CORTADO TAMBÉM ELES/AQUELES ENTÃO SE NÃO
TU TAMBÉM SERÁS CORTADO. E ELES TAMBÉM, SE NÃO

⸀ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται,
PERMANECEREM NA FALTA DE FÉ/INCREDULIDADE SERÃO INSERIDOS/ENXERTADOS
PERMANECEREM NA INCREDULIDADE, SERÃO ENXERTADOS,

δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς[1] πάλιν ἐγκεντρίσαι
PODEROSO DE FATO É O DEUS NOVAMENTE PARA INSERIR/ENXERTAR
POIS DEUS É PODEROSO PARA ENXERTÁ-LOS NOVAMENTE.

αὐτούς. 11.24 Εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ
ELES SE POIS TU DE A POR
PORQUE, SE

φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν
NATUREZA FOSTE CORTADO OLIVEIRA SILVESTRE/BRAVA/AGRESTE E CONTRA (A) NATUREZA
FOSTE CORTADO DA OLIVEIRA AGRESTE POR NATUREZA, E CONTRA A NATUREZA

ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον
FOSTE INSERIDO/ENXERTADO EM (A) OLIVEIRA CULTIVADA QUANTO MAIS
FOSTE ENXERTADO NA OLIVEIRA CULTIVADA, QUANTO MAIS

οὗτοι, οἱ κατὰ φύσιν, ἐγκεντρισθήσονται τῇ
ESTES OS POR NATUREZA SERÃO INSERIDOS/ENXERTADOS NA
SERÃO ENXERTADOS NA PRÓPRIA OLIVEIRA ESTES QUE SÃO OS RAMOS NATURAIS?

ἰδίᾳ ἐλαίᾳ?
PRÓPRIA OLIVEIRA

22 Vê então a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade, mas para contigo, bondade, se nela permaneceres. Caso contrário, tu também serás cortado. **23** E eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados, pois Deus é poderoso para enxertá-los novamente. **24** Porque, se foste cortado da oliveira agreste por natureza, e contra a natureza foste enxertado na oliveira cultivada, quanto mais serão enxertados na própria oliveira estes que são os ramos naturais?

25 οὐ[l] γάρ[c] θέλω[vipa1s] σύ[ppa-p] ἀγνοέω[vnpa] ἀδελφός[svmp] ὁ[dans] μυστήριον[sans] οὗτος[pdans] ἵνα[c] μή[l] εἰμί[vspx2p] παρά[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] φρόνιμος[anmpn] ὅτι[c] πώρωσις[snfs] ἀπό[p] μέρος[sgns] ὁ[ddms] Ἰσραήλ[np] γίνομαι[vira3s] ἄχρι[p] ὅς[prgms] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] εἰσέρχομαι[vsaa3s] 26 καί[c] οὕτω[b] πᾶς[anmsn] Ἰσραήλ[np] σῴζω[vifp3s] καθώς[b] γράφω[virp3s] ἥκω[vifa3s] ἐκ[p] Σιών[np] ὁ[dnms] ῥύομαι[vppnnms] καί[c] ἀποστρέφω[vifa3s] ἀσέβεια[safp] ἀπό[p] Ἰακώβ[np] 27 καί[c] οὗτος[pdnfs] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnfs] παρά[p] ἐγώ[ppg-s] διαθήκη[snfs]

11.25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
NÃO DE FATO QUERO VÓS IGNORAR(DES) IRMÃOS
IRMÃOS, NÃO QUERO QUE IGNOREIS

τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε ⸀παρ᾽ ἑαυτοῖς
O MISTÉRIO ESTE PARA QUE NÃO SEJAIS EM/PARA VÓS MESMOS
ESTE MISTÉRIO, PARA QUE NÃO VOS TOMEIS POR

φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
SÁBIOS QUE/: ENDURECIMENTO EM/[DE] PARTE AO ISRAEL
SÁBIOS UMA PARTE DE ISRAEL

γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν
VEIO/SOBREVEIO ATÉ QUE A PLENITUDE/NÚMERO COMPLETO DOS GENTIOS
ESTARÁ ENDURECIDA ATÉ QUE A TOTALIDADE DOS GENTIOS SEJA RECOLHIDA.

εἰσέλθῃ. 11.26 Καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται,
VENHA A ENTRAR/ENTRE E DESSA FORMA TODO ISRAEL SERÁ SALVO
E É DESSA FORMA QUE TODO O ISRAEL SERÁ SALVO,

καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ Ῥυόμενος,
VIRÁ DE SIÃO O LIBERTADOR/REDENTOR
DE SIÃO VIRÁ O LIBERTADOR,

°Καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
E AFASTARÁ/REMOVERÁ (AS) IMPIEDADES DE JACÓ
E AFASTARÁ AS IMPIEDADES DE JACÓ;

11.27 *Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη,*
E ESTE (É) COM ELES O DE MIM PACTO
E ESTE É O MEU PACTO COM ELES,

[Is 59.20, 21]

25 Irmãos, não quero que ignoreis este mistério, para que não vos tomeis por sábios: uma parte de Israel estará endurecida até que a totalidade dos gentios seja recolhida. **26** E é dessa forma que todo o Israel será salvo, como está escrito:

De Sião virá o Libertador,
e afastará as impiedades de Jacó;
27 *E este é o meu pacto com eles,*

ὅταν[c] ἀφαιρέω[vsam1s] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] αὐτός[ppgmp]

Ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
QUANDO TIRAR/REMOVER OS PECADOS DELES
QUANDO EU REMOVER OS SEUS PECADOS.

[Is 27.9; Jr 31.33, 34]

quando eu remover os seus pecados.

28 κατά[p] μέν[l] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ἐχθρός[anmpn] διά[p] σύ[ppa-p] κατά[p] δέ[c] ὁ[dafs] ἐκλογή[safs] ἀγαπητός[anmpn] διά[p] ὁ[damp] πατήρ[samp] 29 ἀμεταμέλητος[annpn] γάρ[c] ὁ[dnnp] χάρισμα[snnp] καί[c] ὁ[dnfs] κλῆσις[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 30 ὥσπερ[b] γάρ[c]

11.28 Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽
SEGUNDO — O EVANGELHO (SÃO) INIMIGOS POR CAUSA DE
QUANTO AO EVANGELHO, ELES SÃO INIMIGOS PARA O VOSSO

ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς
VÓS SEGUNDO PORÉM A ELEIÇÃO (SÃO) AMADOS POR CAUSA DE OS
BENEFÍCIO, MAS QUANTO À ELEIÇÃO, SÃO AMADOS POR CAUSA DOS

πατέρας. 11.29 Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα
PAIS/(PATRIARCAS) IRREVOGÁVEIS (SÃO) DE FATO OS DONS/FAVORES
PATRIARCAS. POIS OS DONS E O CHAMADO

καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ. 11.30 Ὥσπερ γὰρ
E O CHAMADO/VOCAÇÃO DO DEUS ASSIM COMO ORA
DE DEUS SÃO IRREVOGÁVEIS. ASSIM COMO

28 Quanto ao evangelho, eles são inimigos para o vosso benefício, mas quanto à eleição, são amados por causa dos patriarcas. **29** Pois os dons e o chamado de Deus são irrevogáveis. **30** Assim como

[1]**23** εστιν ο Θεος M[pt]𝕮 (h.𝔓[46]), TR Cr vs ο Θεος εστιν M[pt]

22 ⸀αποτομια 𝕮 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 22 ⸂χρηστοτης Θεου 𝕮 (χρηστοτητος ℵ) vs 𝕸
22 ⸃επιμενης ℵB vs 𝕸𝔓[46vid]AC 23 ⸀κακεινοι 𝕮 (h.𝔓[46]) vs M 23 ⸀επιμενωσι ℵ*B vs 𝕸AC
25 ⸀εν BA vs 𝕸ℵC, [Cr]; (-𝔓[46]) 26 °𝕮 vs 𝕸

vós também outrora fostes desobedientes a Deus e agora recebestes misericórdia, à vista da desobediência deles, **31** assim também estes agora foram desobedientes, para que, à vista da misericórdia a vós concedida, eles igualmente recebam misericórdia. **32** Porque Deus a todos aprisionou na desobediência, para que a todos mostrasse misericórdia.

33 Oh! Profunda riqueza da sabedoria e do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos e impenetráveis os seus caminhos!

34 *Quem, de fato, conheceu a mente do Senhor?*
Ou quem se tornou seu conselheiro?

35 *Ou quem lhe deu primeiro,*
para receber em troca?

36 Porque dele, por ele, e para ele são todas as coisas; a ele a glória para sempre! Amém.

°καὶ ὑμεῖς ποτε[1] ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ
TAMBÉM VÓS OUTRORA FOSTES DESOBEDIENTES AO DEUS AGORA PORÉM
VÓS TAMBÉM OUTRORA FOSTES DESOBEDIENTES A DEUS, E AGORA

ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, **11.31** οὕτω καὶ
ACHASTES MISERICÓRDIA POR CAUSA DA DESTES DESOBEDIÊNCIA ASSIM TAMBÉM
RECEBESTES MISERICÓRDIA, À VISTA DA DESOBEDIÊNCIA DELES, ASSIM TAMBÉM

οὗτοι νῦν ἠπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα
ESTES AGORA FORAM DESOBEDIENTES POR CAUSA DA PARA CONVOSCO MISERICÓRDIA PARA QUE
ESTES AGORA FORAM DESOBEDIENTES, PARA QUE, À VISTA DA MISERICÓRDIA A VÓS CONCEDIDA,

καὶ αὐτοὶ ᵀ ἐλεηθῶσι. **11.32** Συνέκλεισε γὰρ
TAMBÉM ELES ACHEM MISERICÓRDIA ENCERROU/APRISIONOU DE FATO
ELES IGUALMENTE RECEBAM MISERICÓRDIA. PORQUE DEUS A TODOS

ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς
O DEUS OS TODOS EM (A) DESOBEDIÊNCIA PARA QUE OS
APRISIONOU NA DESOBEDIÊNCIA, PARA QUE

πάντας ἐλεήσῃ.
TODOS ELE TRATASSE COM MISERICÓRDIA
A TODOS MOSTRASSE MISERICÓRDIA.

11.33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
Ó PROFUNDIDADE D(A) RIQUEZA E/TANTO D(A) SABEDORIA E/COMO
OH! PROFUNDA RIQUEZA DA SABEDORIA E

γνώσεως Θεοῦ! Ὡς •ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
D(O) CONHECIMENTO DE DEUS QUÃO INSONDÁVEIS/INESCRUTÁVEIS (SÃO) OS JUÍZOS
DO CONHECIMENTO DE DEUS! QUÃO INSONDÁVEIS SÃO OS SEUS JUÍZOS

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!
DELE E INESCRUTÁVEIS/IMPENETRÁVEIS OS CAMINHOS DELE
E IMPENETRÁVEIS OS SEUS CAMINHOS!

11.34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου?
QUEM POIS CONHECEU (A) MENTE D(O) SENHOR
QUEM, DE FATO, CONHECEU A MENTE DO SENHOR?

Ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο?
OU QUEM CONSELHEIRO/CONSULTOR DELE SE TORNOU/VEIO A SER
OU QUEM SE TORNOU SEU CONSELHEIRO?

[Is 40.13; Jó 15.8; Jr 23.18]

11.35 Ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ,
OU QUEM DEU PRIMEIRO A ELE
OU QUEM LHE DEU PRIMEIRO?

Καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ? [Jó 41.11]
E ASSIM RETRIBUIRÁ A ELE
PARA RECEBER EM TROCA?

11.36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ
PORQUE DE ELE E POR ELE E
PORQUE DELE, POR ELE, E

εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς
PARA ELE (SÃO) AS (COUSAS) TODAS/TUDO A ELE A GLÓRIA PARA OS
PARA ELE SÃO TODAS AS COISAS. A ELE A GLÓRIA PARA

αἰῶνας. Ἀμήν.
SÉCULOS AMÉM
SEMPRE! AMÉM.

καί[c] σύ[ppn-p] ποτέ[l] ἀπειθέω[viaa2p] ὁ[ddms] θεός[sdms] νῦν[b] δέ[c] ἐλεέω[viap2p] ὁ[ddfs] οὗτος[pdgmp] ἀπείθεια[sdfs] **31** οὕτω[b] καί[c] οὗτος[pdnmp] νῦν[b] ἀπειθέω[viaa3p] ὁ[ddns] ὑμέτερος[psdmp] ἔλεος[sdns] ἵνα[c] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἐλεέω[vsap3p] **32** συγκλείω[viaa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[damp] πᾶς[aampn] εἰς[p] ἀπείθεια[safs] ἵνα[c] ὁ[damp] πᾶς[aampn] ἐλεέω[vsaa3s]

33 ὦ[i] βάθος[snns] πλοῦτος[sgms] καί[c] σοφία[sgfs] καί[c] γνῶσις[sgfs] θεός[sgms] ὡς[b] ἀνεξερεύνητος[annpn] ὁ[dnnp] κρίμα[snnp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀνεξιχνίαστος[anfpn] ὁ[dnfp] ὁδός[snfp] αὐτός[ppgms] **34** τίς[ptnms] γάρ[c] γινώσκω[viaa3s] νοῦς[sams] κύριος[sgms] ἤ[l] τίς[ptnms] σύμβουλος[snms] αὐτός[ppgms] γίνομαι[viad3s]

35 ἤ[l] τίς[ptnms] προδίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] καί[c] ἀνταποδίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdms]

36 ὅτι[c] ἐκ[p] αὐτός[ppgms] καί[c] διά[p] αὐτός[ppgms] καί[c] εἰς[p] αὐτός[ppams] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ἀμήν[nh]

Vivei na vontade de Deus

12 Portanto, eu vos peço, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis os vossos corpos por sacrifício vivo, santo e aceitável a Deus, que é o vosso culto espiritual. **2** E não vos amoldeis a este mundo, mas sede transformados pela renovação da vossa mente, para discernirdes qual é a vontade de Deus — o que é bom, aceitável e perfeito.

12.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν
EXORTO/ROGO/PEÇO PORTANTO/POIS VÓS IRMÃOS POR A(S)
PORTANTO, EU VOS PEÇO, IRMÃOS, PELAS

οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ
COMPAIXÃO(ÕES)/MISERICÓRDIA(S) DO DEUS A OFERECER(DES)/APRESENTAR(DES) OS
MISERICÓRDIAS DE DEUS, QUE APRESENTEIS OS

σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον
CORPOS VOSSOS/DE VÓS UM SACRIFÍCIO VIVO SANTO AGRADÁVEL/ACEITÁVEL
VOSSOS CORPOS POR SACRIFÍCIO VIVO, SANTO, E ACEITÁVEL

τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. **12.2**
AO DEUS O ESPIRITUAL/RACIONAL CULTO VOSSO/DE VÓS
A DEUS, QUE É O VOSSO CULTO ESPIRITUAL.

Καὶ μὴ συσχηματίζεσθε[2] τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
E NÃO VOS AJUSTEIS/CONFORMEIS/SEJAIS MOLDADOS AO MUNDO ESTE MAS
E NÃO VOS AMOLDEIS A ESTE MUNDO, MAS

μεταμορφοῦσθε[3] τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς °ὑμῶν,
SEDE TRANSFORMADOS PELA RENOVAÇÃO DA MENTE VOSSA/DE VÓS
SEDE TRANSFORMADOS PELA RENOVAÇÃO DA VOSSA MENTE,

εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ,
PARA O APROVAR(DES)/DISCERNIR(DES) VÓS QUAL (É) A VONTADE DO DEUS
PARA DISCERNIRDES QUAL É A VONTADE DE DEUS —

τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
O QUE É/A BOM/BOA E AGRADÁVEL/ACEITÁVEL E PERFEITO/PERFEITA
O QUE É BOM, ACEITÁVEL E PERFEITO.

12.1 παρακαλέω[vipa1s] οὖν[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] διά[p] ὁ[dgmp] οἰκτιρμός[sgmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] παρίστημι[vnaa] ὁ[danp] σῶμα[sanp] σύ[ppg-p] θυσία[safs] ζάω[vppaafs] ἅγιος[aafsn] εὐάρεστος[aafsn] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[dafs] λογικός[aafsn] λατρεία[safs] σύ[ppg-p] **2** καί[c] μή[l] συσχηματίζω[vmpe2p] ὁ[ddms] αἰών[sdms] οὗτος[pddms] ἀλλά[c] μεταμορφόω[vmpe2p] ὁ[ddfs] ἀνακαίνωσις[sdfs] ὁ[dgms] νοῦς[sgms] σύ[ppg-p] εἰς[p] ὁ[dans] δοκιμάζω[vnpa] σύ[ppa-p] τίς[ptnns] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnns] ἀγαθός[annsn] καί[c] εὐάρεστος[annsn] καί[c] τέλειος[annsn]

[1]**30** υμεις ποτε 𝕸𝕮, TR Cr vs ποτε υμεις M^cA
[2]**2** συσχηματιζεσθε M^pt(𝔓^46) (א) (B*), TR Cr vs συσχηματιζεσθαι M^pt A
[3]**2** μεταμορφουσθε M^pt 𝔓^46 B*, TR Cr vs μεταμορφουσθαι M^pt אA

30 °𝕮 vs 𝕸; (*-versículo* א*) **31** ᵀνυν אB, [Cr] vs 𝕸𝔓^46A **33** •ανεξεραυνητα אB*A vs 𝕸 **2** °𝔓^46BA vs 𝕸א

Servi a Deus com os dons espirituais

12.3 Λέγω γὰρ, διὰ τῆς χάριτος[1] τῆς δοθείσης
DIGO POIS POR A GRAÇA A QUE FOI DADA
PELA GRAÇA QUE ME FOI CONCEDIDA, DIGO
μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν
A MIM A TODO/CADA O QUE ESTÁ ENTRE VÓS NÃO IMAGINAR-SE SUPERIOR
A CADA UM DE VÓS, QUE NÃO PENSE
παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
ALÉM DE O QUE CONVÉM PENSAR/IMAGINAR MAS PENSAR/IMAGINAR PARA O
DE SI MESMO ACIMA DO QUE CONVÉM, MAS PENSE COM
σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον
SER SÓBRIO/MODERADO A CADA UM COMO O DEUS REPARTIU (A) MEDIDA
SOBRIEDADE, CADA UM SEGUNDO A MEDIDA DA FÉ QUE DEUS NOS DISPENSOU.
πίστεως. 12.4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι
D(A) FÉ ASSIM COMO DE FATO/POIS EM UM CORPO
PORQUE, ASSIM COMO NUM CORPO
ˢμέλη πολλὰ[2] ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ
MEMBROS MUITOS TEMOS OS PORÉM MEMBROS TODOS NÃO
TEMOS MUITOS MEMBROS E OS MEMBROS NÃO TÊM
τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 12.5 οὕτως οἱ πολλοὶ
A MESMA TEM/(TÊM) FUNÇÃO/AÇÃO ASSIM OS MUITOS
TODOS A MESMA FUNÇÃO, ASSIM TAMBÉM, SENDO NÓS MUITOS,
ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ ⸀ὁ δὲ καθ' εἷς
UM CORPO SOMOS EM CRISTO O ENTÃO CADA UM
SOMOS UM SÓ CORPO EM CRISTO E MEMBROS
ἀλλήλων μέλη. 12.6 Ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ
DE UNS DOS OUTROS MEMBROS TENDO ENTÃO DONS SEGUNDO
UNS DOS OUTROS. TEMOS, ENTÃO, DIFERENTES
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
A GRAÇA A QUE FOI DADA A NÓS DIFERENTES SE/QUER
DONS SEGUNDO A GRAÇA QUE NOS FOI DADA: SE
προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως·
PROFECIA SEGUNDO A PROPORÇÃO DA FÉ
PROFECIA, EM CONFORMIDADE COM A FÉ;
12.7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε
SE/QUER MINISTÉRIO/(OFÍCIO DIACONAL) EM O MINISTÉRIO/(DIACONIA) SE/QUER
SE MINISTÉRIO, NO MINISTÉRIO;
ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ· 12.8 εἴτε ὁ
O QUE ENSINA EM O ENSINO SE/QUER O
O QUE ENSINA, NO ENSINO; O
παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν
QUE EXORTA/ENCORAJA EM A EXORTAÇÃO/ENCORAJAMENTO O QUE REPARTE COM
QUE EXORTA, ENCORAJANDO; O QUE REPARTE, COM
ἁπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν
LIBERALIDADE/GENEROSIDADE/PREOCUPAÇÃO SINCERA/SIMPLICIDADE O QUE LIDERA/PRESIDE COM
SINCERA PREOCUPAÇÃO; QUEM PRESIDE, COM
σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.
DILIGÊNCIA/DEDICAÇÃO/ZELO O QUE MOSTRA MISERICÓRDIA COM ALEGRIA/DISPOSIÇÃO
DEDICAÇÃO; QUEM MOSTRA MISERICÓRDIA, COM DISPOSIÇÃO.

3 Pela graça que me foi concedida, digo a cada um de vós, que não pense de si mesmo acima do que convém, mas pense com sobriedade, cada um segundo a medida da fé que Deus nos dispensou. 4 Porque, assim como num corpo temos muitos membros e os membros não têm todos a mesma função, 5 assim também, sendo nós muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros. 6 Temos, então, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, em conformidade com a fé; 7 se ministério, no ministério; o que ensina, no ensino; 8 o que exorta, encorajando; o que reparte, com sincera preocupação; quem preside, com dedicação; quem mostra misericórdia, com disposição.

3 λέγω[vipa1s] γάρ[c] διά[p] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[dgfs] δίδωμι[vpapgfs] ἐγώ[ppd-s] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] εἰμί[vppxdms] ἐν[p] σύ[ppd-p] μή[l] ὑπερφρονέω[vnpa] παρά[p] ὅς[prans] δεῖ[vipi3s] φρονέω[vnpa] ἀλλά[c] φρονέω[vnpa] εἰς[p] ὁ[dans] σωφρονέω[vnpa] ἕκαστος[admsn] ὡς[b] ὁ[dnms] θεός[snms] μερίζω[viaa3s] μέτρον[sans] πίστις[sgfs] **4** καθάπερ[b] γάρ[c] ἐν[p] εἷς[adnsn] σῶμα[sdns] μέλος[sanp] πολύς[aanpn] ἔχω[vipa1p] ὁ[dnnp] δέ[c] μέλος[snnp] πᾶς[annpn] οὐ[l] ὁ[dafs] αὐτός[ppafs] ἔχω[vipa3s] πρᾶξις[safs] **5** οὕτω[b] ὁ[dnmp] πολύς[anmpn] εἷς[annsn] σῶμα[snns] εἰμί[vipx1p] ἐν[p] Χριστός[sdms] ὁ[dnms] δέ[c] κατά[p] εἷς[anmsn] ἀλλήλων[pegmp] μέλος[snnp] **6** ἔχω[vppanmp] δέ[c] χάρισμα[sanp] κατά[p] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-p] διάφορος[aanpn] εἴτε[c] προφητεία[safs] κατά[p] ὁ[dafs] ἀναλογία[safs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] **7** εἴτε[c] διακονία[safs] ἐν[p] ὁ[ddfs] διακονία[sdfs] εἴτε[c] ὁ[dnms] διδάσκω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] διδασκαλία[sdfs] **8** εἴτε[c] ὁ[dnms] παρακαλέω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] ὁ[dnms] μεταδίδωμι[vppanms] ἐν[p] ἁπλότης[sdfs] ὁ[dnms] προΐστημι[vppmnms] ἐν[p] σπουδή[sdfs] ὁ[dnms] ἐλεέω[vppanms] ἐν[p] ἱλαρότης[sdfs]

Comportai-vos como cristãos

12.9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. Ἀποστυγοῦντες
O AMOR (SEJA) SINCERO/SEM FINGIMENTO DETESTANDO/ODIANDO (VÓS)
O AMOR SEJA SINCERO. DETESTAI
τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 12.10 Τῇ
O MAL APEGANDO(-VOS)/ADERINDO AO BEM NO
O MAL E APEGAI-VOS AO BEM.
φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ
AMOR FRATERNAL POR UNS AOS OUTROS (SEDE) AFETUOSOS NA HONRA/RESPEITO
SEDE AFETUOSOS UNS COM OS OUTROS COM AMOR FRATERNAL; NO RESPEITO
ἀλλήλους προηγούμενοι, 12.11 τῇ σπουδῇ μὴ
UNS AOS OUTROS CONSIDERANDO SUPERIOR/ULTRAPASSANDO NA DILIGÊNCIA/ZELO NÃO
DAI PREFERÊNCIA AOS DEMAIS; NO ZELO, NÃO
ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ[2]
INERTES/TÍMIDOS NO ESPÍRITO (SEDE) FERVOROSOS AO SENHOR
SEJAIS APÁTICOS; CONSERVAI O ARDOR ESPIRITUAL, SERVINDO AO
δουλεύοντες, 12.12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει
SERVINDO NA ESPERANÇA ALEGRANDO-VOS NA TRIBULAÇÃO
SENHOR; ALEGRAI-VOS NA ESPERANÇA, SENDO PERSEVERANTES
ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
TENDO PACIÊNCIA/PERSEVERANÇA NA ORAÇÃO SENDO PERSISTENTES/PERSEVERANTES
NA TRIBULAÇÃO E PERSISTENTES NA ORAÇÃO;

9 O amor seja sincero. Detestai o mal e apegai-vos ao bem. 10 Sede afetuosos uns com os outros com amor fraternal; no respeito, dai preferência aos demais; 11 no zelo, não sejais apáticos; conservai o ardor espiritual, servindo ao Senhor; 12 alegrai-vos na esperança, sendo perseverantes na tribulação e persistentes na oração;

9 ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ἀνυπόκριτος[anfsn] ἀποστυγέω[vppanmp] ὁ[dans] πονηρός[aansn] κολλάω[vpppnmp] ὁ[ddns] ἀγαθός[adnsn] **10** ὁ[ddfs] φιλαδελφία[sdfs] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] φιλόστοργος[anmpn] ὁ[ddfs] τιμή[sdfs] ἀλλήλων[peamp] προηγέομαι[vppnnmp] **11** ὁ[ddfs] σπουδή[sdfs] μή[l] ὀκνηρός[anmpn] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ζέω[vppanmp] ὁ[ddms] κύριος[sdms] δουλεύω[vppanmp] **12** ὁ[ddfs] ἐλπίς[sdfs] χαίρω[vppanmp] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] ὑπομένω[vppanmp] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] προσκαρτερέω[vppanmp]

[1]3 χαριτος **M€**, TR Cr vs + του Θεου M[c]
[2]11 Κυριω **𝔐€** (h.C), Cr vs καιρω TR

4 ˢ𝔓[46]ℵB vs **𝔐**A 5 ⸀το **€** (h.C) vs **𝔐**

13 fazei doações para as necessidades dos santos, procurai exercer a hospitalidade. **14** Abençoai os que vos perseguem; abençoai e não amaldiçoeis. **15** Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram. **16** Buscai o entendimento mútuo. Não tenhais pretensões de grandeza, mas associai-vos aos humildes. Não vos tomeis por sábios. **17** Não pagueis a ninguém mal por mal. Atentai para o que é correto diante de todos os homens. **18** Se possível, no que depender de vós, vivei em paz com todos os homens. **19** Não vos vingueis, amados, mas dai lugar à ira, pois está escrito: *A vingança me pertence, eu mesmo retribuirei,* diz o Senhor.

20 *Portanto, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer,*

se tiver sede, dá-lhe de beber;

pois, fazendo isso, ajuntarás brasas vivas na cabeça dele.

21 Não te deixes vencer pelo mal, mas vence o mal com o bem.

12.13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες,
NAS/PARA AS NECESSIDADES DOS SANTOS PARTILHANDO/CONTRIBUINDO
FAZEI DOAÇÕES PARA AS NECESSIDADES DOS SANTOS,
τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. **12.14** Εὐλογεῖτε τοὺς
A HOSPITALIDADE PROCURANDO (PRATICAR) ABENÇOAI/BENDIZEI OS
PROCURAI EXERCER A HOSPITALIDADE. ABENÇOAI OS
διώκοντας °ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
QUE PERSEGUEM VÓS ABENÇOAI/BENDIZEI E NÃO AMALDIÇOEIS
QUE VOS PERSEGUEM; ABENÇOAI E NÃO AMALDIÇOEIS.
12.15 Χαίρειν μετὰ χαιρόντων °καὶ κλαίειν
ALEGRAR-SE COM (OS) QUE SE ALEGRAM E CHORAR
ALEGRAI-VOS COM OS QUE SE ALEGRAM E CHORAI
μετὰ κλαιόντων. **12.16** Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους
COM (OS) QUE CHORAM O MESMO PARA UNS AOS OUTROS
COM OS QUE CHORAM. BUSCAI O ENTENDIMENTO MÚTUO.
φρονοῦντες. Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς
TENDO EM MENTE NÃO AS COUSAS ALTIVAS TENDO EM MENTE MAS ÀS/AOS
NÃO TENHAIS PRETENSÕES DE GRANDEZA, MAS
ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. Μὴ γίνεσθε φρόνιμοι
HUMILDES ACOMODANDO-VOS/ASSOCIANDO-VOS NÃO VOS TORNEIS SÁBIOS
ASSOCIAI-VOS AOS HUMILDES. NÃO VOS TOMEIS POR
παρ' ἑαυτοῖς. **12.17** Μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
EM/PARA VÓS MESMOS A NINGUÉM MAL POR MAL
SÁBIOS. NÃO PAGUEIS A NINGUÉM MAL POR MAL.
ἀποδιδόντες. Προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
RETRIBUINDO/PAGANDO CONSIDERANDO/ATENTANDO PARA (AS) COUSAS BOAS DIANTE DE
ATENTAI PARA O QUE É CORRETO DIANTE DE
πάντων ἀνθρώπων. **12.18** Εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν,
TODOS (OS) HOMENS SE POSSÍVEL O POR/DE VÓS
TODOS OS HOMENS. SE POSSÍVEL, NO QUE DEPENDER DE VÓS,
μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες. **12.19** Μὴ
COM TODOS (OS) HOMENS VIVENDO EM PAZ/TENDO PAZ NÃO
VIVEI EM PAZ COM TODOS OS HOMENS. NÃO
ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον
VOS/A VÓS MESMOS VINGANDO AMADOS MAS DAI LUGAR
VOS VINGUEIS, AMADOS, MAS DAI LUGAR
τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
À IRA ESTÁ ESCRITO POIS A MIM (PERTENCE A) VINGANÇA EU
À IRA, POIS ESTÁ ESCRITO: A VINGANÇA ME PERTENCE, EU MESMO
ἀνταποδώσω, [Dt 32.35] λέγει Κύριος.
RETRIBUIREI/PAGAREI DIZ (O) SENHOR
RETRIBUIREI, DIZ O SENHOR.
12.20 ⸀Ἐὰν οὖν⸀ πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε
SE POIS TIVER FOME O INIMIGO TEU ALIMENTA-
PORTANTO, SE O TEU INIMIGO TIVER FOME, DÁ-LHE DE COMER,
αὐτόν·
-O
Ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
SE TIVER SEDE DESSEDENTA- -O
SE TIVER SEDE, DÁ-LHE DE BEBER;
Τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς
ISTO POIS FAZENDO BRASAS DE FOGO
POIS, FAZENDO ISSO, AJUNTARÁS BRASAS VIVAS
σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
AJUNTARÁS/AMONTOARÁS SOBRE A CABEÇA DELE
NA CABEÇA DELE.
[Pv 25.21, 22]

12.21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν
NÃO SEJAS VENCIDO POR O MAL MAS VENCE COM
NÃO TE DEIXES VENCER PELO MAL, MAS VENCE
τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
O BEM O MAL
O MAL COM O BEM.

13 ὁ[ddfp] χρεία[sdfp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] κοινωνέω[vppanmp] ὁ[dafs] φιλοξενία[safs] διώκω[vppanmp] **14** εὐλογέω[vmpa2p] ὁ[damp] διώκω[vppaamp] σύ[ppa-p] εὐλογέω[vmpa2p] καί[c] μή[l] καταράομαι[vmpn2p] **15** χαίρω[vnpa] μετά[p] χαίρω[vppagmp] καί[c] κλαίω[vnpa] μετά[p] κλαίω[vppagmp] **16** ὁ[dans] αὐτός[ppans] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] φρονέω[vppanmp] μή[l] ὁ[danp] ὑψηλός[aanpn] φρονέω[vppanmp] ἀλλά[c] ὁ[ddmp] ταπεινός[admpn] συναπάγω[vppmnmp] μή[l] γίνομαι[vmpn2p] φρόνιμος[anmpn] παρά[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] **17** μηδείς[admsn] κακός[aansn] ἀντί[p] κακός[agnsn] ἀποδίδωμι[vppanmp] προνοέω[vppmnmp] καλός[aanpn] ἐνώπιον[b] πᾶς[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] **18** εἰ[c] δυνατός[annsn] ὁ[dnns] ἐκ[p] σύ[ppg-p] μετά[p] πᾶς[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] εἰρηνεύω[vppanmp] **19** μή[l] ἑαυτοῦ[pxamp] ἐκδικέω[vppanmp] ἀγαπητός[avmpn] ἀλλά[c] δίδωμι[vmaa2p] τόπος[sams] ὁ[ddfs] ὀργή[sdfs] γράφω[virp3s] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] ἐκδίκησις[snfs] ἐγώ[ppn-s] ἀνταποδίδωμι[vifa1s] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] **20** ἐάν[c] οὖν[c] πεινάω[vspa3s] ὁ[dnms] ἐχθρός[anmsn] σύ[ppg-s] ψωμίζω[vmpa2s] αὐτός[ppams] ἐάν[c] διψάω[vspa3s] ποτίζω[vmpa2s] αὐτός[ppams] οὗτος[pdans] γάρ[c] ποιέω[vppanms] ἄνθραξ[samp] πῦρ[sgns] σωρεύω[vifa2s] ἐπί[p] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms]

21 μή[l] νικάω[vmpp2s] ὑπό[p] ὁ[dgns] κακός[agnsn] ἀλλά[c] νικάω[vmpa2s] ἐν[p] ὁ[ddns] ἀγαθός[adnsn] ὁ[dans] κακός[aansn]

Sujeitai-vos às autoridades

13 Todos devem sujeitar-se às autoridades constituídas. Pois não há autoridade a não ser por Deus, e as que existem são estabelecidas

13.1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις
TODA/CADA PESSOA/ALMA/HOMEM A AUTORIDADES SUPERIORES/QUE ESTÃO NO PODER
TODOS DEVEM SUJEITAR-SE ÀS AUTORIDADES CONSTITUÍDAS.
ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ[1]
ESTEJA SUJEITA/SUBMISSA NÃO POIS HÁ/EXISTE AUTORIDADE SE NÃO POR
POIS NÃO HÁ AUTORIDADE A NÃO SER POR
Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι °ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ[2] Θεοῦ
DEUS AS ENTÃO QUE EXISTEM AUTORIDADES POR O DEUS
DEUS, E AS QUE EXISTEM SÃO ESTABELECIDAS

13.1 πᾶς[anfsn] ψυχή[snfs] ἐξουσία[sdfp] ὑπερέχω[vppadfp] ὑποτάσσω[vmpm3s] οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ἐξουσία[snfs] εἰ[c] μή[l] ὑπό[p] θεός[sgms] ὁ[dnfp] δέ[c] εἰμί[vppxnfp] ἐξουσία[snfp] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms]

[1]1 υπο 𝔐אBA, Cr vs απο TR
[2]1 του M[pt], TR vs - M[pt]א*BA, Cr
14 °𝔓[46]B vs 𝔐אA, [Cr] 15 °𝔓[46]אB vs 𝔐A 20 ⸀αλλα εαν (א) BA vs M 1 °אBA vs 𝔐

τάσσω[vprpnfp] εἰμί[vipx3p] **2** ὥστε[c]
ὁ[dnms] ἀντιτάσσω[vppmnms] ὁ[ddfs]
ἐξουσία[sdfs] ὁ[ddfs] ὁ[dgms] θεός[sgms]
διαταγή[sdfs] ἀνθίστημι[vira3s]
ὁ[dnmp] δέ[c] ἀνθίστημι[vpranmp]
ἑαυτοῦ[pxdmp] κρίμα[sans]
λαμβάνω[vifd3p] **3** ὁ[dnmp] γάρ[c]
ἄρχων[snmp] οὐ[l] εἰμί[vipx3p]
φόβος[snms] ὁ[dgnp] ἀγαθός[agnpn]
ἔργον[sgnp] ἀλλά[c] ὁ[dgnp]
κακός[agnpn] θέλω[vipa2s] δέ[c] μή[l]
φοβέομαι[vnpn] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs]
ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] ποιέω[vmpa2s]
καί[c] ἔχω[vifa2s] ἔπαινος[sams] ἐκ[p]
αὐτός[ppgfs] **4** θεός[sgms] γάρ[c]
διάκονος[snms] εἰμί[vipx3s] σύ[ppd-s]
εἰς[p] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] ἐάν[c] δέ[c]
ὁ[dans] κακός[aansn] ποιέω[vspa2s]
φοβέομαι[vmpn2s] οὐ[l] γάρ[c] εἰκῇ[b]
ὁ[dafs] μάχαιρα[safs] φορέω[vipa3s]
θεός[sgms] γάρ[c] διάκονος[snms]
εἰμί[vipx3s] ἔκδικος[anmsn] εἰς[p]
ὀργή[safs] ὁ[ddms] ὁ[dans] κακός[aansn]
πράσσω[vppadms] **5** διό[c]
ἀνάγκη[snfs] ὑποτάσσω[vnpm] οὐ[l]
μόνος[b] διά[p] ὁ[dafs] ὀργή[safs] ἀλλά[c]
καί[c] διά[p] ὁ[dafs] συνείδησις[safs] **6**
διά[p] οὗτος[pdans] γάρ[c] καί[c]
φόρος[samp] τελέω[vipa2p]
λειτουργός[snmp] γάρ[c] θεός[sgms]
εἰμί[vipx3p] εἰς[p] αὐτός[ppans]
οὗτος[pdans] προσκαρτερέω[vppanmp]
7 ἀποδίδωμι[vmaa2p] οὖν[c]
πᾶς[admpn] ὁ[dafp] ὀφειλή[safp] ὁ[ddms]
ὁ[dams] φόρος[sams] ὁ[dams] φόρος[sams]
ὁ[ddms] ὁ[dans] τέλος[sans] ὁ[dans]
τέλος[sans] ὁ[ddms] ὁ[dams] φόβος[sams]
ὁ[dams] φόβος[sams] ὁ[ddms] ὁ[dafs]
τιμή[safs] ὁ[dafs] τιμή[safs]
8 μηδείς[admsn] μηδείς[aansn]
ὀφείλω[vmpa2p] εἰ[c] μή[l] ὁ[dans]
ἀγαπάω[vnpa] ἀλλήλων[peamp] ὁ[dnms]
γάρ[c] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dams]
ἕτερος[aamsn] νόμος[sams]
πληρόω[vira3s] **9** ὁ[dnns] γάρ[c] οὐ[l]
μοιχεύω[vifa2s] οὐ[l] φονεύω[vifa2s]
οὐ[l] κλέπτω[vifa2s] οὐ[l]
ἐπιθυμέω[vifa2s] καί[c] εἰ[c] τις[pinfs]
ἕτερος[anfsn] ἐντολή[snfs] ἐν[p]
οὗτος[pddms] ὁ[ddms] λόγος[sdms]
ἀνακεφαλαιόω[vipp3s] ἐν[p] ὁ[ddms]
ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b]
σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams]

τεταγμέναι εἰσίν. **13.2** ῞Ωστε ὁ ἀντιτασσόμενος
ORDENADAS/INSTITUÍDAS SÃO PORTANTO O QUE RESISTE/SE OPÕE
POR ELE. PORTANTO, QUEM RESISTE
τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν,
À AUTORIDADE À DO DEUS ORDENANÇA/DISPOSIÇÃO ESTÁ RESISTINDO/SE REVOLTA
À AUTORIDADE, RESISTE À ORDEM ESTABELECIDA POR DEUS,
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.
OS ENTÃO QUE RESISTEM/SE REVOLTAM SOBRE SI MESMOS CONDENAÇÃO RECEBERÃO
E OS QUE RESISTEM RECEBERÃO CONDENAÇÃO SOBRE SI MESMOS.
13.3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος ⸀τῶν
OS DE FATO GOVERNANTES NÃO SÃO TEMOR/TERROR DAS
ORA, OS GOVERNANTES NÃO CAUSAM TEMOR AOS
ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν.⸌ Θέλεις δὲ μὴ
BOAS OBRAS MAS DAS MÁS QUERES ENTÃO NÃO
DE BOA CONDUTA, MAS AOS MALFEITORES. QUERES, ENTÃO, NÃO
φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? Τὸ ἀγαθὸν ποίει καὶ
TEMER A AUTORIDADE O BEM(QUE É BOM) FAZE E
TEMER A AUTORIDADE? PRATICA O BEM E
ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· **13.4** Θεοῦ γὰρ διάκονός
TERÁS LOUVOR DE ELA DE DEUS POIS MINISTRO/AGENTE
TERÁS A SUA APROVAÇÃO; POIS ELA É INSTRUMENTO
ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν
É A TI PARA O BEM SE ENTÃO O MAL
DE DEUS PARA TEU BEM. MAS, SE PRATICARES
ποιῇς, φοβοῦ, οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
FIZERES TEME NÃO DE FATO EM VÃO A ESPADA LEVA/EMPUNHA
O MAL, TEME, PORQUE NÃO É À TOA QUE ELA EMPUNHA A ESPADA.
Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν[1]
DE DEUS POIS MINISTRO/AGENTE É VINGADOR/CASTIGADOR PARA (A) IRA
É INSTRUMENTO DE DEUS, UM VINGADOR QUE EXECUTA A IRA DIVINA
τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. **13.5** Διὸ ἀνάγκη
AO O MAL PRATICANDO POR ISSO (HÁ) NECESSIDADE
SOBRE O MALFEITOR. POR ISSO É NECESSÁRIO
ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ
DE ESTAR SUBMISSO/SUJEITO NÃO SOMENTE POR CAUSA DE A IRA MAS
SUBMETER-SE NÃO SOMENTE POR CAUSA DA IRA, MAS
καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. **13.6** Διὰ τοῦτο γὰρ
TAMBÉM POR CAUSA DE A CONSCIÊNCIA POR ISTO/ISSO POIS
TAMBÉM POR MOTIVO DE CONSCIÊNCIA. PELA MESMA RAZÃO
καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν
TAMBÉM IMPOSTOS/TRIBUTOS PAGAIS MINISTROS/SERVOS POIS DE DEUS SÃO
TAMBÉM PAGAIS IMPOSTOS, POIS SÃO SERVOS DE DEUS
εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. **13.7** Ἀπόδοτε
PARA MESMO ISTO DEDICANDO-SE/ATENDENDO/SE OCUPANDO PAGAI/DAI
PARA SE OCUPAREM NESSE OFÍCIO. DAI,
°οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν
POIS A TODOS AS DÍVIDAS AO O IMPOSTO/TRIBUTO O
POIS, A CADA UM O QUE LHE É DEVIDO: A QUEM IMPOSTO,
φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον
IMPOSTO/TRIBUTO AO O TRIBUTO O TRIBUTO AO O TEMOR
IMPOSTO, A QUEM TRIBUTO, O TRIBUTO, A QUEM TEMOR,
τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
O TEMOR AO A HONRA A HONRA
O TEMOR, A QUEM HONRA, A HONRA.

por ele. **2** Portanto, quem resiste à autoridade, resiste à ordem estabelecida por Deus, e os que resistem receberão condenação sobre si mesmos. **3** Ora, os governantes não causam temor aos de boa conduta, mas aos malfeitores. Queres, então, não temer a autoridade? Pratica o bem e terás a sua aprovação; **4** pois ela é instrumento de Deus para teu bem. Mas, se praticares o mal, teme, porque não é à toa que ela empunha a espada. É instrumento de Deus, um vingador que executa a ira divina sobre o malfeitor. **5** Por isso é necessário submeter-se não somente por causa da ira, mas também por motivo de consciência. **6** Pela mesma razão também pagais impostos, pois são servos de Deus para se ocuparem nesse ofício. **7** Dai, pois, a cada um o que lhe é devido: a quem imposto, o imposto, a quem tributo, o tributo, a quem temor, o temor, a quem honra, a honra.

Amai ao próximo

13.8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ⸉ἀγαπᾶν
A NINGUÉM NADA DEVAIS SE NÃO O AMAR(DES)
NÃO DEVAIS NADA A NINGUÉM, A NÃO SER O AMOR DE
ἀλλήλους,⸊ ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον
UNS AOS OUTROS O POIS QUE AMA O PRÓXIMO/OUTRO (A) LEI
UNS PELOS OUTROS, POIS QUEM AMA O PRÓXIMO TEM
πεπλήρωκε. **13.9** Τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ
TEM CUMPRIDO O POIS NÃO ADULTERARÁS NÃO
CUMPRIDO A LEI. DE FATO, OS MANDAMENTOS: NÃO ADULTERARÁS, NÃO
φονεύσεις, Οὐ κλέψεις,[2] Οὐκ ἐπιθυμήσεις, [Êx
MATARÁS NÃO FURTARÁS NÃO COBIÇARÁS
MATARÁS, NÃO FURTARÁS, NÃO COBIÇARÁS,
20.13-15, 17; Dt 5.17-19, 21] καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή,
E SE (HÁ) ALGUM OUTRO MANDAMENTO
TODOS OS OUTROS MANDAMENTOS
ἐν ⸉τούτῳ τῷ λόγῳ⸊ ἀνακεφαλαιοῦται, ⸋ἐν τῷ,⸌
EM ESTA A PALAVRA É RESUMIDO/SE RESUME EM O
SE RESUMEM NESTA SENTENÇA:
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.[3]
AMARÁS O PRÓXIMO TEU COMO A TI MESMO
AMARÁS O TEU PRÓXIMO COMO A TI MESMO.

8 Não devais nada a ninguém, a não ser o amor de uns pelos outros, pois quem ama o próximo tem cumprido a lei. **9** De fato, os mandamentos: *Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás*, e todos os outros mandamentos se resumem nesta sentença: *Amarás o teu próximo como a ti mesmo.*

[1] **4** εκδικος εις οργην Mpt(𝔭46) BA, TR Cr vs εις οργην εκδικος Mptא*
[2] **9** κλεψεις Mpt𝔭46BA, Cr vs + ου ψευδομαρτυρησεις Mptא, TR
[3] **9** σεαυτον Mpt𝕰 (h.C), Cr εαυτον Mpt, TR

3 ⸀τω αγαθω εργω αλλα τω κακω 𝕰 (h.C) vs 𝔐 **7** °𝕰 (h.C) vs 𝔐 **8** ⸉𝕰 (h.C) vs 𝔐 **9** ⸉**231** 𝔭46אB vs 𝔐A **9** ⸋B vs 𝔐אA, [Cr]

10 O amor não pratica o mal contra o próximo. Portanto, o amor é o cumprimento da lei.

[Lv 19.18] **13.10** Ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ
O AMOR AO PRÓXIMO (O) MAL NÃO
O AMOR NÃO PRATICA O MAL CONTRA O PRÓXIMO.
ἐργάζεται·¹ πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
PRATICA/FAZ (O) CUMPRIMENTO POIS D(A) LEI (É) O AMOR
PORTANTO, O AMOR É O CUMPRIMENTO DA LEI.

10 ὁ^{dnfs} ἀγάπη^{snfs} ὁ^{ddms} πλησίον^{b} κακός^{aansn} οὐ^{l} ἐργάζομαι^{vipn3s} πλήρωμα^{snns} οὖν^{c} νόμος^{sgms} ὁ^{dnfs} ἀγάπη^{snfs}

Revesti-vos de Cristo: despi-vos da carnalidade

11 E principalmente porque reconheceis o tempo, de que já é hora de despertarmos do sono, pois agora a nossa salvação está mais próxima do que quando abraçamos a fé. **12** A noite está bem avançada, e o dia se aproxima. Portanto, deixemos de lado as obras das trevas, e revistamo-nos das armas da luz. **13** Vivamos com decência, como em pleno dia, não em folias e bebedeiras, em promiscuidade sexual e libertinagens, em briga e inveja. **14** Mas revesti-vos do Senhor Jesus Cristo, e não procureis alimentar os desejos da carne.

13.11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι
E ISTO RECONHECENDO O TEMPO QUE
E PRINCIPALMENTE PORQUE RECONHECEIS O TEMPO, DE QUE
ὥρα ⸀ἡμᾶς ἤδη⸀ ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ
(A) HORA (É) NÓS JÁ DE (O) SONO DESPERTAR(MOS) AGORA POIS
JÁ É HORA DE DESPERTARMOS DO SONO, POIS AGORA
ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
MAIS PRÓXIMA (ESTÁ) NOSSA A SALVAÇÃO DO QUE QUANDO ABRAÇAMOS A FÉ/CREMOS
A NOSSA SALVAÇÃO ESTÁ MAIS PRÓXIMA DO QUE QUANDO ABRAÇAMOS A FÉ.
13.12 Ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
A NOITE VAI ADIANTADA/AVANÇOU O E DIA APROXIMOU-SE/SE APROXIMA
A NOITE ESTÁ BEM AVANÇADA, E O DIA SE APROXIMA.
Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ⸀καὶ
DEIXEMOS DE LADO POIS AS OBRAS DA(S) TREVA(S) E
PORTANTO, DEIXEMOS DE LADO AS OBRAS DAS TREVAS, E
ἐνδυσώμεθα⸀ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. **13.13** Ὡς ἐν
REVISTAMO-NOS DE AS ARMAS DA LUZ COMO EM
REVISTAMO-NOS DAS ARMAS DA LUZ. VIVAMOS
ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις
(PLENO) DIA COM DECÊNCIA/DECORO VIVAMOS/ANDEMOS/PROCEDAMOS NÃO EM ORGIAS/FARRAS/FOLIAS
COM DECÊNCIA, COMO EM PLENO DIA, NÃO EM FOLIAS
καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι
E EM BEBEDEIRAS NÃO EM EXCESSOS SEXUAIS E EM LIBERTINAGENS NÃO EM BRIGA
E BEBEDEIRAS, EM PROMISCUIDADE SEXUAL E LIBERTINAGENS, EM BRIGA
καὶ ζήλῳ. **13.14** Ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον
E EM INVEJA MAS REVESTI-VOS DE O SENHOR
E INVEJA. MAS REVESTI-VOS DO SENHOR
Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
JESUS CRISTO E DA/PARA A CARNE PROVISÃO/PREVISÃO NÃO
JESUS CRISTO, NÃO PROCUREIS ALIMENTAR
ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
FAÇAIS PARA (OS) DESEJOS/CONCUPISCÊNCIAS
OS DESEJOS DA CARNE.

11 καί^{c} οὗτος^{pdnns} οἶδα^{vpranmp} ὁ^{dams} καιρός^{sams} ὅτι^{c} ὥρα^{snfs} ἐγώ$^{ppa-p}$ ἤδη^{b} ἐκ^{p} ὕπνος^{sgms} ἐγείρω^{vnap} νῦν^{b} γάρ^{c} ἐγγύς^{b} ἐγώ$^{ppg-p}$ ὁ^{dnfs} σωτηρία^{snfs} ἤ^{l} ὅτε^{b} πιστεύω^{viaa1p} **12** ὁ^{dnfs} νύξ^{snfs} προκόπτω^{viaa3s} ὁ^{dnfs} δέ^{c} ἡμέρα^{snfs} ἐγγίζω^{vira3s} ἀποτίθημι^{vsam1p} οὖν^{c} ὁ^{danp} ἔργον^{sanp} ὁ^{dgns} σκότος^{sgns} καί^{c} ἐνδύω^{vsam1p} ὁ^{danp} ὅπλον^{sanp} ὁ^{dgns} φῶς^{sgns} **13** ὡς^{b} ἐν^{p} ἡμέρα^{sdfs} εὐσχημόνως^{b} περιπατέω^{vsaa1p} μή^{l} κῶμος^{sdmp} καί^{c} μέθη^{sdfp} μή^{l} κοίτη^{sdfp} καί^{c} ἀσέλγεια^{sdfp} μή^{l} ἔρις^{sdfs} καί^{c} ζῆλος^{sdms} **14** ἀλλά^{c} ἐνδύω^{vmam2p} ὁ^{dams} κύριος^{sams} Ἰησοῦς^{sams} Χριστός^{sams} καί^{c} ὁ^{dgfs} σάρξ^{sgfs} πρόνοια^{safs} μή^{l} ποιέω^{vmpm2p} εἰς^{p} ἐπιθυμία^{safp}

A lei da liberdade

14 Acolhei o que é fraco na fé, não para discutir assuntos controversos. **2** Um crê que pode comer de tudo, enquanto o fraco come vegetais. **3** Quem come não despreze o que não come, e o que não come não critique o que come, pois Deus o aceitou. **4** Quem és tu para julgares um servo alheio? Cabe ao seu patrão julgar sua firmeza ou queda. Porém, ficará firme, porque Deus é poderoso

14.1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
O ENTÃO QUE FRAQUEJA/QUE ESTÁ/É FRACO/DÉBIL/FRACO NA FÉ
ACOLHEI O QUE É FRACO NA FÉ,
προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
ACOLHEI/RECEBEI/ACEITAI NÃO PARA CRÍTICA/DISCUSSÃO DE OPINIÕES/ESCRÚPULOS
NÃO PARA DISCUTIR ASSUNTOS CONTROVERSOS.
14.2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ
UM — CRÊ (PODER) COMER TUDO O PORÉM
UM CRÊ QUE PODE COMER DE TUDO, ENQUANTO O
ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. **14.3** ⸀Ὁ ἐσθίων τὸν
QUE FRAQUEJA/DÉBIL FRACO VEGETAIS/LEGUMES COME COME VEGETAIS. O QUE COME O
QUEM COME NÃO
μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ⸀καὶ ὁ⸀ μὴ ἐσθίων
NÃO COMENDO NÃO DESPREZE/DESCONSIDERE E O NÃO COMENDO
DESPREZE O QUE NÃO COME, E O QUE NÃO COME
τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν
O QUE COME NÃO JULGUE/CRITIQUE/CONDENE O DEUS POIS O
NÃO CRITIQUE O QUE COME, POIS DEUS O
προσελάβετο. **14.4** Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
ACOLHEU/RECEBEU/ACEITOU TU QUEM ÉS O QUE JULGA UM ALHEIO
ACEITOU. QUEM ÉS TU PARA JULGARES UM SERVO
οἰκέτην? Τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει.
EMPREGADO/SERVO ALHEIO? AO CABE AO PRÓPRIO SEU SENHOR PATRÃO JULGAR ESTÁ DE PÉ/FIRME OU CAI
SUA FIRMEZA OU QUEDA.
Σταθήσεται δέ, ⸀δυνατὸς γὰρ ἐστιν ὁ Θεὸς⸀
ESTARÁ DE PÉ/FICARÁ FIRME PORÉM PODEROSO POIS É O DEUS
PORÉM, FICARÁ FIRME, PORQUE DEUS É PODEROSO

14.1 ὁ^{dams} δέ^{c} ἀσθενέω^{vppaams} ὁ^{ddfs} πίστις^{sdfs} προσλαμβάνω^{vmpm2p} μή^{l} εἰς^{p} διάκρισις^{safp} διαλογισμός^{sgmp} **2** ὅς^{prnms} μέν^{l} πιστεύω^{vipa3s} ἐσθίω^{vnaa} πᾶς^{aanpn} ὁ^{dnms} δέ^{c} ἀσθενέω^{vppanms} λάχανον^{sanp} ἐσθίω^{vipa3s} **3** ὁ^{dnms} ἐσθίω^{vppanms} ὁ^{dams} μή^{l} ἐσθίω^{vppaams} μή^{l} ἐξουθενέω^{vmpa3s} καί^{c} ὁ^{dnms} μή^{l} ἐσθίω^{vppanms} ὁ^{dams} ἐσθίω^{vppaams} μή^{l} κρίνω^{vmpa3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} γάρ^{c} αὐτός^{ppams} προσλαμβάνω^{viam3s} **4** σύ$^{ppn-s}$ τίς^{ptnms} εἰμί^{vipx2s} ὁ^{dnms} κρίνω^{vppanms} ἀλλότριος^{aamsn} οἰκέτης^{sams} ὁ^{ddms} ἴδιος^{admsn} κύριος^{sdms} στήκω^{vipa3s} ἤ^{l} πίπτω^{vipa3s} ἵστημι^{vifp3s} δέ^{c} δυνατός^{anmsn} γάρ^{c} εἰμί^{vipx3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms}

---

¹**10** ουκ εργαζεται **M𝔈**, TR Cr vs ου κατεργαζεται M^{c}

11 ⸀ηδη υμας 𝔈 vs 𝔐 **12** ⸀ενδυσωμεθα δε BAC*, [Cr] vs 𝔐; (ενδυσωμεθα ℵ*; ενδυσωμεθα ουν 𝔓^{46}*)

3 ⸀ο δε 𝔈 vs 𝔐 **4** ⸀δυνατει γαρ ο Κυριος 𝔈 vs 𝔐; (δυνατος γαρ ο Κυριος 𝔓^{46})

ἵστημι[vnaa] αὐτός[ppams] 5 ὅς[prnms] μέν[l] κρίνω[vipa3s] ἡμέρα[safs] παρά[p] ἡμέρα[safs] ὅς[prnms] δέ[c] κρίνω[vipa3s] πᾶς[aafsn] ἡμέρα[safs] ἕκαστος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddms] ἴδιος[admsn] νοῦς[sdms] πληροφορέω[vmpp3s] 6 ὁ[dnms] φρονέω[vppanms] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] κύριος[sdms] φρονέω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] μή[l] φρονέω[vppanms] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] κύριος[sdms] οὐ[l] φρονέω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnms] ἐσθίω[vppanms] κύριος[sdms] ἐσθίω[vipa3s] εὐχαριστέω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] ὁ[dnms] μή[l] ἐσθίω[vppanms] κύριος[sdms] οὐ[l] ἐσθίω[vipa3s] καί[c] εὐχαριστέω[vipa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] 7 οὐδείς[anmsn] γάρ[c] ἐγώ[ppg-p] ἑαυτοῦ[pxdms] ζάω[vipa3s] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἑαυτοῦ[pxdms] ἀποθνῄσκω[vipa3s] 8 ἐάν[c] τέ[l] γάρ[c] ζάω[vspa1p] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ζάω[vipa1p] ἐάν[c] τέ[l] ἀποθνῄσκω[vspa1p] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἀποθνῄσκω[vipa1p] ἐάν[c] τέ[l] οὖν[c] ζάω[vspa1p] ἐάν[c] τέ[l] ἀποθνῄσκω[vspa1p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] εἰμί[vipx1p] 9 εἰς[p] οὗτος[pdans] γάρ[c] Χριστός[snms] καί[c] ἀποθνῄσκω[viaa3s] καί[c] ἀνίστημι[viaa3s] καί[c] ζάω[viaa3s] ἵνα[c] καί[c] νεκρός[agmpn] καί[c] ζάω[vppagmp] κυριεύω[vsaa3s] 10 σύ[ppn-s] δέ[c] τίς[ptans] κρίνω[vipa2s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] σύ[ppg-s] ἤ[l] καί[c] σύ[ppn-s] τίς[ptans] ἐξουθενέω[vipa2s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] σύ[ppg-s] πᾶς[anmpn] γάρ[c] παρίστημι[vifd1p] ὁ[ddns] βῆμα[sdns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] 11 γράφω[virp3s] γάρ[c] ζάω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] ὅτι[c] ἐγώ[ppd-s] κάμπτω[vifa3s] πᾶς[annsn] γόνυ[snns] καί[c] πᾶς[anfsn] γλῶσσα[snfs] ἐξομολογέω[vifm3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] 12 ἄρα[l] οὖν[c] ἕκαστος[anmsn] ἐγώ[ppg-p] περί[p] ἑαυτοῦ[pxgms] λόγος[sams] δίδωμι[vifa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms]

στῆσαι αὐτόν. **14.5** ⸀Ὃς μὲν ⸆ κρίνει ἡμέραν
PARA FIRMÁ- -LO UM — CONSIDERA/JULGA UM DIA
PARA FIRMÁ-LO. UM FAZ DISTINÇÃO

παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν.
EM COMPARAÇÃO COM (OUTRO) DIA OUTRO PORÉM CONSIDERA (IGUAL) TODO/CADA DIA
ENTRE OS DIAS, OUTRO OS CONSIDERA TODOS IGUAIS.

Ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. **14.6**
CADA UM EM A PRÓPRIA MENTE ESTEJA ABSOLUTAMENTE CONVICTO/CONVENCIDO
CADA UM ESTEJA BEM SEGURO DISSO EM SUA PRÓPRIA MENTE.

Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ· ⸋καὶ
O QUE OBSERVA O DIA PARA O SENHOR OBSERVA E
QUEM OBSERVA OS DIAS, PARA O SENHOR OBSERVA; E

ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ.⸌
O NÃO OBSERVANDO O DIA PARA O SENHOR NÃO OBSERVA
QUEM NÃO OBSERVA OS DIAS, PARA O SENHOR NÃO OS OBSERVA.

Καὶ[1] ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ
E O QUE COME PARA (O) SENHOR COME DÁ GRAÇAS POIS
AQUELE QUE COME, PARA O SENHOR COME, POIS DÁ GRAÇAS

τῷ Θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει,
AO DEUS E O NÃO COMENDO A(O) SENHOR NÃO COME
A DEUS; AQUELE QUE NÃO COME, PARA O SENHOR NÃO COME,

καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ. **14.7** Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν
E DÁ GRAÇAS AO DEUS NENHUM POIS DE NÓS
E DÁ GRAÇAS A DEUS. NA VERDADE, NENHUM DE NÓS

ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. **14.8**
PARA SI MESMO VIVE E NINGUÉM PARA SI MESMO MORRE
VIVE OU MORRE PARA SI MESMO.

Ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν
SE TANTO POIS VIVEMOS PARA O SENHOR VIVEMOS SE
PORQUE, SE VIVEMOS, PARA O SENHOR VIVEMOS; SE

τε ἀποθνήσκωμεν,[2] τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν.[3]
QUANTO MORREMOS PARA O SENHOR MORREMOS
MORREMOS, PARA O SENHOR MORREMOS.

Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν,[4]
SE TANTO POIS VIVEMOS SE QUANTO MORREMOS
PORTANTO, QUER VIVAMOS QUER MORRAMOS,

τοῦ Κυρίου ἐσμέν. **14.9** Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς
DO SENHOR SOMOS/PERTENCEMOS PARA ISTO/ISSO DE FATO CRISTO
PERTENCEMOS AO SENHOR. PARA ISTO TAMBÉM

°καὶ ἀπέθανε ⸋καὶ ἀνέστη⸌ καὶ ἔζησεν,[5] ἵνα
TAMBÉM MORREU E SE LEVANTOU E TORNOU A VIVER PARA
CRISTO MORREU, RESSURGIU E TORNOU A VIVER: PARA

καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. **14.10** Σὺ
TANTO DE MORTOS QUANTO DE VIVOS SE FAZER/SER SENHOR TU
SER SENHOR DE MORTOS E DE VIVOS. TU,

δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου? Ἢ καὶ σὺ
PORÉM POR QUE JULGAS O IRMÃO TEU OU E/AINDA TU
PORÉM, POR QUE JULGAS TEU IRMÃO? E TU,

τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? Πάντες γὰρ
POR QUE DESPREZAS/DESCONSIDERAS O IRMÃO TEU TODOS POIS
POR QUE O DESPREZAS? POIS TODOS

παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ ⸀Χριστοῦ. **14.11**
COMPARECEREMOS PERANTE O TRIBUNAL DO CRISTO
COMPARECEREMOS PERANTE O TRIBUNAL DE CRISTO.

Γέγραπται γάρ,
ESTÁ ESCRITO POIS
PORQUE ESTÁ ESCRITO:

Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος,
VIVO EU DIZ (O) SENHOR
TÃO CERTO COMO EU VIVO, DIZ O SENHOR:

Ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ,
QUE PERANTE MIM SE DOBRARÁ TODO JOELHO
TODO JOELHO SE DOBRARÁ DIANTE DE MIM

Καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ
E TODA LÍNGUA CONFESSARÁ/LOUVARÁ/DARÁ GLÓRIA AO
E TODA LÍNGUA DARÁ GLÓRIA

Θεῷ. [Is 45.23]
DEUS
A DEUS.

14.12 Ἄρα °οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ
ASSIM POIS CADA UM DE NÓS POR/DE SI MESMO
ASSIM, POIS, CADA UM DE NÓS PRESTARÁ CONTAS

λόγον δώσει ⸋τῷ Θεῷ.⸌
CONTA DARÁ AO DEUS
DE SI MESMO A DEUS.

para firmá-lo. **5** Um faz distinção entre os dias, outro os considera todos iguais. Cada um esteja bem seguro disso em sua própria mente. **6** Quem observa os dias, para o Senhor observa; e quem não observa os dias, para o Senhor não os observa. Aquele que come, para o Senhor come, pois dá graças a Deus; aquele que não come, para o Senhor não come, e dá graças a Deus. **7** Na verdade, nenhum de nós vive ou morre para si mesmo. **8** Porque, se vivemos, para o Senhor vivemos; se morremos, para o Senhor morremos. Portanto, quer vivamos, quer morramos, pertencemos ao Senhor. **9** Para isto também Cristo morreu, ressurgiu e tornou a viver: para ser Senhor de mortos e de vivos. **10** Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que o desprezas? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Cristo. **11** Porque está escrito:

Tão certo como eu vivo, diz o Senhor:
todo joelho se dobrará diante de mim
e toda língua dará glória a Deus.

12 Assim, pois, cada um de nós prestará contas de si mesmo a Deus.

---

[1] **6** και 𝔐𝔈, Cr vs - 𝔓46, TR

[2] **8** αποθνησκωμεν Mpt ℵB, TR Cr vs αποθανωμεν Mpt C vs αποθνησκομεν Mpt A

[3] **8** αποθνησκομεν Mpt vid AB, TR Cr vs αποθνησκωμεν Mpt vid ℵC

[4] **8** αποθνησκωμεν Mpt vid ℵBC, TR Cr vs αποθνησκομεν Mpt vid A

[5] **9** εζησεν 𝔐𝔈 (h.𝔓46), Cr vs ανεζησεν TR

5 ⸆γαρ ℵ*A, [Cr] vs 𝔐𝔓46B **6** ⸋𝔈 vs 𝔐 **9** ℵ*ABCvid vs **M** **9** ⸋𝔈 (h.𝔓46) vs 𝔐
10 ⸀Θεου 𝔈 (h.𝔓46) vs 𝔐 **12** °B vs 𝔐ℵAC, [Cr] **12** ⸋B vs 𝔐ℵAC, [Cr]

13 Portanto, deixemos de julgar uns aos outros. Pelo contrário, firmai o propósito de não causar tropeço ou escândalo ao irmão.

14.13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ
NÃO MAIS POIS UNS AOS OUTROS JULGUEMOS MAS
PORTANTO, DEIXEMOS DE JULGAR UNS AOS OUTROS. PELO CONTRÁRIO,
τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα
ISTO JULGAI ANTES O NÃO POR(DES) TROPEÇO/OBSTÁCULO
FIRMAI O PROPÓSITO DE NÃO CAUSAR TROPEÇO
τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
AO IRMÃO OU TENTAÇÃO/ESCÂNDALO
OU ESCÂNDALO AO IRMÃO.

13 μηκέτι[b] οὖν[c] ἀλλήλων[peamp] κρίνω[vspa1p] ἀλλά[c] οὗτος[pdans] κρίνω[vmaa2p] μᾶλλον[b] ὁ[dans] μή[l] τίθημι[vnpa] πρόσκομμα[sans] ὁ[ddms] ἀδελφός[sdms] ἤ[l] σκάνδαλον[sans]

A lei do amor

14 Eu sei com toda segurança no Senhor Jesus que nada é impuro em si, a não ser para aquele que assim pensa, para esse é impuro. 15 Entretanto, se teu irmão se entristece devido à tua comida, já não segues o amor. Não deixes que, por causa da tua comida, pereça aquele por quem Cristo morreu. 16 Que o vosso bem não seja visto como blasfêmia. 17 Porquanto o reino de Deus não é questão de comida e bebida, mas de justiça, paz e alegria no Espírito Santo. 18 Quem assim serve a Cristo, é aceitável a Deus e respeitado pelos homens. 19 Portanto, busquemos aquilo que promove a paz e a edificação mútua. 20 Não destruas a obra de Deus por uma questão de comida. Todo alimento é puro, mas faz mal ao homem a alimentação que provoca escândalo. 21 O bom é abster-se de carne, de vinho, e de tudo o que seja motivo de tropeço, escândalo ou fraqueza ao teu irmão.

14.14 Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ[1]
SEI E ESTOU CONVENCIDO EM (O) SENHOR
EU SEI COM TODA SEGURANÇA NO SENHOR
Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' αὐτοῦ,[2] εἰ μὴ τῷ
JESUS QUE NADA (É) COMUM/IMPURO POR SI MESMO SE NÃO AO
JESUS QUE NADA É IMPURO EM SI, A NÃO SER
λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
QUE CONSIDERA ALGO COMUM/IMPURO SER PARA ESSE (É) COMUM/IMPURO
PARA AQUELE QUE ASSIM PENSA, PARA ESSE É IMPURO.
14.15 Εἰ ⸀δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου
SE ENTÃO POR CAUSA DE COMIDA O IRMÃO TEU
ENTRETANTO, SE TEU IRMÃO SE ENTRISTECE DEVIDO À TUA COMIDA,
λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. Μὴ τῷ
É ENTRISTECIDO NÃO MAIS SEGUNDO (O) AMOR VIVES/ANDAS NÃO COM A
JÁ NÃO SEGUES O AMOR. NÃO
βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς
COMIDA TUA AQUELE DESTRUAS/FAÇAS PERECER POR QUEM CRISTO
DEIXES QUE, POR CAUSA DA TUA COMIDA, PEREÇA AQUELE POR QUEM CRISTO
ἀπέθανε. **14.16** Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ
MORREU NÃO SEJA BLASFEMADO POIS DE VÓS/VOSSO O
MORREU. QUE O VOSSO BEM NÃO SEJA VISTO COMO BLASFÊMIA.
ἀγαθόν. **14.17** Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ
BEM NÃO POIS É O REINO DO
PORQUANTO O REINO DE DEUS NÃO É QUESTÃO DE
Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
DEUS COMIDA E BEBIDA MAS JUSTIÇA E
COMIDA E BEBIDA, MAS DE JUSTIÇA,
εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ· **14.18** Ὁ
PAZ E ALEGRIA EM (O) ESPÍRITO SANTO O(AQUELE)
PAZ E ALEGRIA NO ESPÍRITO SANTO. QUEM
γὰρ ἐν ⸀τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος
POIS EM ESTAS COUSAS SERVINDO/QUE SERVE AO CRISTO (É) AGRADÁVEL/ACEITÁVEL
ASSIM SERVE A CRISTO, É ACEITÁVEL
τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. **14.19**
AO DEUS E APROVADO/RESPEITADO PELOS HOMENS
A DEUS E RESPEITADO PELOS HOMENS.
Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς
ASSIM POIS AS COUSAS DA PAZ ALMEJEMOS/BUSQUEMOS E AS DA
PORTANTO, BUSQUEMOS AQUILO QUE PROMOVE A PAZ E A
οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. **14.20** Μὴ ἕνεκεν
EDIFICAÇÃO A PARA UNS AOS OUTROS NÃO POR CAUSA DE
EDIFICAÇÃO MÚTUA. NÃO
βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. Πάντα
COMIDA DESTRUAS A OBRA DO DEUS TODAS AS COUSAS
DESTRUAS A OBRA DE DEUS POR UMA QUESTÃO DE COMIDA. TODO ALIMENTO
μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ
— (SÃO) PURAS MAS MAU/ERRADO/DANOSO PARA O HOMEM (É) O COM A
É PURO, MAS FAZ MAL AO HOMEM
προσκόμματος ἐσθίοντι. **14.21** Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν
TROPEÇO/OBSTÁCULO QUE COME/COMENDO BOM (É) O NÃO COMER
ALIMENTAÇÃO QUE PROVOCA ESCÂNDALO. O BOM É ABSTER-SE DE
κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός
CARNE NEM BEBER VINHO NEM (ALGO) EM O QUE O IRMÃO
CARNE, DE VINHO, E DE TUDO O QUE SEJA
σου προσκόπτει ⸋ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.⸌
TEU TROPEÇA OU É ESCANDALIZADO/SE ESCANDALIZA/OFENDE OU SE ENFRAQUECE
MOTIVO DE TROPEÇO, ESCÂNDALO OU FRAQUEZA AO TEU IRMÃO.

14 οἶδα[virals] καί[c] πείθω[virpls] ἐν[P] κύριος[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὅτι[c] οὐδείς[annsn] κοινός[annsn] διά[P] αὐτός[ppgns] εἰ[c] μή[l] ὁ[ddms] λογίζομαι[vppndms] τὶς[pians] κοινός[aansn] εἰμί[vnpx] ἐκεῖνος[pddms] κοινός[annsn] 15 εἰ[c] δέ[c] διά[P] βρῶμα[sans] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-s] λυπέω[vipp3s] οὐκέτι[b] κατά[P] ἀγάπη[safs] περιπατέω[vipa2s] μή[l] ὁ[ddns] βρῶμα[sdns] σύ[ppg-s] ἐκεῖνος[pdams] ἀπόλλυμι[vmpa2s] ὑπέρ[P] ὅς[prgms] Χριστός[snms] ἀποθνήσκω[viaa3s] 16 μή[l] βλασφημέω[vmpp3s] οὖν[c] σύ[ppg-p] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] 17 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] βρῶσις[snfs] καί[c] πόσις[snfs] ἀλλά[c] δικαιοσύνη[snfs] καί[c] εἰρήνη[snfs] καί[c] χαρά[snfs] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] 18 ὁ[dnms] γάρ[c] ἐν[P] οὗτος[pddnp] δουλεύω[vppanms] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] εὐάρεστος[anmsn] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] δόκιμος[anmsn] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] 19 ἄρα[l] οὖν[c] ὁ[danp] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] διώκω[vspa1p] καί[c] ὁ[danp] ὁ[dgfs] οἰκοδομή[sgfs] ὁ[dgfs] εἰς[P] ἀλλήλων[peamp] 20 μή[l] ἕνεκα[b] βρῶμα[sgns] καταλύω[vmpa2s] ὁ[dans] ἔργον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] πᾶς[annpn] μέν[l] καθαρός[annpn] ἀλλά[c] κακός[annsn] ὁ[ddms] ἄνθρωπος[sdms] ὁ[ddms] διά[P] πρόσκομμα[sgns] ἐσθίω[vppadms] 21 καλός[annsn] ὁ[dnns] μή[l] ἐσθίω[vnaa] κρέας[sanp] μηδέ[c] πίνω[vnaa] οἶνος[sams] μηδέ[c] ἐν[P] ὅς[prdns] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-s] προσκόπτω[vipa3s] ἤ[l] σκανδαλίζω[vipp3s] ἤ[l] ἀσθενέω[vipa3s]

[1] 14 Κυριω M[pt]𝔈 (h.𝔓[46]), TR Cr vs Χριστω M[pt]

[2] 14 αυτου 𝔐AC* vs εαυτου ℵB, TR Cr

15 ⸀γαρ 𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐 18 ⸀τουτω 𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐 21 ⸋ℵ*AC vs 𝔐B

22 σύ[ppn-s] πίστις[safs] ἔχω[vipa2s] κατά[p] σεαυτοῦ[pxams] ἔχω[vmpa2s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] μακάριος[anmsn] ὁ[dnms] μή[l] κρίνω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxams] ἐν[p] ὅς[prdns] δοκιμάζω[vipa3s] 23 ὁ[dnms] δέ[c] διακρίνω[vppmnms] ἐάν[c] ἐσθίω[vsaa3s] κατακρίνω[virp3s] ὅτι[c] οὐ[l] ἐκ[p] πίστις[sgfs] πᾶς[annsn] δέ[c] ὅς[prnns] οὐ[l] ἐκ[p] πίστις[sgfs] ἁμαρτία[snfs] εἰμί[vipx3s]

14.22 Σὺ πίστιν ᵀ ἔχεις? Κατὰ σεαυτὸν[1] ἔχε
TU FÉ TENS PARA TI MESMO TEM(-NA)
TU TENS FÉ? DEVES MANTÊ-LA PARA TI MESMO
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
DIANTE DE O DEUS BEM-AVENTURADO O NÃO QUE CENSURA A SI MESMO
DIANTE DE DEUS. BEM-AVENTURADO É AQUELE QUE NÃO SE CONDENA
ἐν ᾧ δοκιμάζει. **14.23** Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν
EM O QUE APROVA O PORÉM QUE TEM DÚVIDAS/DUVIDANDO SE
NAQUILO QUE APROVA. PORÉM, AQUELE QUE TEM DÚVIDA, SE
φάγῃ, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν
COMER ESTÁ/É/(ESTARÁ) CONDENADO PORQUE NÃO (É) POR/DE FÉ TUDO
COMER, ESTÁ CONDENADO, PORQUE NÃO AGIU POR FÉ; E TUDO
δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
ENTÃO O QUE NÃO (É) POR/DE FÉ PECADO É
O QUE NÃO PROVÉM DE FÉ É PECADO.

22 Tu tens fé? Deves mantê-la para ti mesmo diante de Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova. 23 Porém, aquele que tem dúvida, se comer, está condenado, porque não agiu por fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Glória somente a Deus

24 ὁ[ddms] δέ[c] δύναμαι[vppndms] σύ[ppa-p] στηρίζω[vnaa] κατά[p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dans] κήρυγμα[sans] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] κατά[p] ἀποκάλυψις[safs] μυστήριον[sgns] χρόνος[sdmp] αἰώνιος[admpn] σιγάω[vprpgns] 25 φανερόω[vpapgms] δέ[c] νῦν[b] διά[p] τέ[l] γραφή[sgfp] προφητικός[agmpn] κατά[p] ἐπιταγή[safs] ὁ[dgms] αἰώνιος[agmsn] θεός[sgms] εἰς[p] ὑπακοή[safs] πίστις[sgfs] εἰς[p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] γνωρίζω[vpapgns] 26 μόνος[admsn] σοφός[admsn] θεός[sdms] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὅς[prdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ἀμήν[nh]

14.24 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ
AO ENTÃO QUE PODE/É CAPAZ DE VOS CONFIRMAR/FORTALECER SEGUNDO
ORA, AO QUE TEM PODER PARA VOS FORTALECER DE ACORDO COM
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ
O EVANGELHO MEU E A PREGAÇÃO DE JESUS
O MEU EVANGELHO E A PREGAÇÃO DE JESUS
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις
CRISTO SEGUNDO (A) REVELAÇÃO D(O) MISTÉRIO POR TEMPOS
CRISTO — SEGUNDO A REVELAÇÃO DO MISTÉRIO MANTIDO EM
αἰωνίοις σεσιγημένου, **14.25** φανερωθέντος δὲ
ETERNOS PRESERVADO EM SILÊNCIO MANIFESTADO/REVELADO PORÉM
SILÊNCIO DESDE A ETERNIDADE E AGORA MANIFESTADO,
νῦν, διά τε Γραφῶν προφητικῶν, κατ᾽ ἐπιταγὴν
AGORA ATRAVÉS DE E (AS) ESCRITURAS PROFÉTICAS POR ORDEM
O QUAL, ATRAVÉS DAS ESCRITURAS PROFÉTICAS, POR ORDEM
τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς
DO ETERNO DEUS PARA (A) OBEDIÊNCIA D(A) FÉ A
DO DEUS ETERNO, FOI DADO A CONHECER A TODAS AS NAÇÕES
πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, **14.26** μόνῳ σοφῷ
TODAS AS NAÇÕES DADO A CONHECER/FEITO CONHECIDO A(O) ÚNICO (E) SÁBIO
COM VISTAS À OBEDIÊNCIA DE FÉ — A ELE, DEUS ÚNICO E
Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
DEUS POR MEIO DE JESUS CRISTO A QUEM (SEJA) A GLÓRIA PARA OS
SÁBIO, POR MEIO DE JESUS CRISTO, SEJA A GLÓRIA PARA
αἰῶνας. Ἀμήν.[2]
SÉCULOS AMÉM
SEMPRE! AMÉM.

24 Ora, ao que tem poder para vos fortalecer de acordo com o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo — segundo a revelação do mistério mantido em silêncio desde a eternidade 25 e agora manifestado, o qual, através das Escrituras proféticas, por ordem do Deus eterno, foi dado a conhecer a todas as nações com vistas à obediência da fé — 26 a ele, Deus único e sábio, por meio de Jesus Cristo, seja a glória para sempre! Amém.

Agrada a teu irmão, não a ti mesmo

15.1 ὀφείλω[vipa1p] δέ[c] ἐγώ[ppn-p] ὁ[dnmp] δυνατός[anmpn] ὁ[danp] ἀσθένημα[sanp] ὁ[dgmp] ἀδύνατος[agmpn] βαστάζω[vnpa] καί[c] μή[l] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἀρέσκω[vnpa] 2 ἕκαστος[anmsn] ἐγώ[ppg-p] ὁ[ddms] πλησίον[b] ἀρέσκω[vmpa3s] εἰς[p] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] πρός[p] οἰκοδομή[safs] 3 καί[c] γάρ[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] οὐ[l] ἑαυτοῦ[pxdms] ἀρέσκω[viaa3s] ἀλλά[c] καθώς[b] γράφω[virp3s] ὁ[dnmp] ὀνειδισμός[snmp] ὁ[dgmp] ὀνειδίζω[vppagmp] σύ[ppa-s] ἐπιπίπτω[viaa3p] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-s] 4 ὅσος[pcnnp] γάρ[c] προγράφω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ἡμέτερος[psafp]

15.1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ
DEVEMOS ENTÃO NÓS OS FORTES/CAPAZES AS
NÓS, OS FORTES, DEVEMOS
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ
FRAQUEZAS/DEBILIDADES DOS FRACOS/INCAPAZES LEVAR/CARREGAR/SUPORTAR E NÃO
CARREGAR AS FRAQUEZAS DOS FRACOS E NÃO
ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. **15.2** Ἕκαστος[3] ἡμῶν[4] τῷ
A NÓS MESMOS AGRADAR/PROCURAR SATISFAZER CADA UM DE NÓS AO
PROCURAR A NOSSA PRÓPRIA SATISFAÇÃO. CADA UM DE NÓS
πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν.
PRÓXIMO AGRADE PARA O BEM PARA (A) EDIFICAÇÃO
AGRADE AO PRÓXIMO PARA O BEM, COM VISTAS À EDIFICAÇÃO.
15.3 Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν,
TAMBÉM POIS O CRISTO NÃO A SI MESMO AGRADOU
POIS TAMBÉM CRISTO NÃO PROCUROU A SUA SATISFAÇÃO,
ἀλλά, καθὼς γέγραπται, *Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν*
MAS COMO ESTÁ ESCRITO OS INSULTOS/AFRONTAS DOS
MAS, CONFORME ESTÁ ESCRITO: OS INSULTOS DOS
ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ. [Sl 69.9]
QUE INSULTAM-/AFRONTANDO- -TE CAÍRAM SOBRE MIM
QUE TE INSULTAM CAÍRAM SOBRE MIM.
15.4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
TUDO QUANTO DE FATO FOI ESCRITO ANTERIORMENTE PARA O NOSSO
DE FATO, TUDO O QUE FOI ESCRITO NO PASSADO, FOI ESCRITO PARA

15 Nós, os fortes, devemos carregar as fraquezas dos fracos e não procurar a nossa própria satisfação. 2 Cada um de nós agrade ao próximo para o bem, com vistas à edificação. 3 Pois também Cristo não procurou a sua satisfação, mas, conforme está escrito: *Os insultos dos que te insultam caíram sobre mim.* 4 De fato, tudo o que foi escrito no passado, foi escrito para

[1]**22** σεαυτον 𝔐𝔈 (h.𝔓[46]), Cr vs σαυτον TR
[2]**26** *Versículos* **24-26** *aqui* 𝔐 vs *após* **16.24** (*como* **16.25-27**) TR vs *após* **16.23** ℵBC, [Cr] vs *aqui e após* **16.23** A vs *após* **15.33** 𝔓[46]
[3]**2** εκαστος 𝔐𝔈 (h.𝔓[46]), Cr vs + γαρ TR
[4]**2** ημων M[pt]𝔈 (h.𝔓[46]), TR Cr vs υμων M[pt]
22 ᵀην 𝔈 (h.𝔓[46]), [Cr] vs 𝔐

a nossa instrução, a fim de que, pela perseverança e pelo encorajamento das Escrituras, tenhamos esperança. **5** Que o Deus da perseverança e do encorajamento vos conceda que tenhais o mesmo pensamento entre vós, segundo Cristo Jesus, **6** para que, com um só coração e a uma só voz, glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

διδασκαλίαν ⸀προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς
ENSINO/INSTRUÇÃO FOI ESCRITO ANTERIORMENTE PARA QUE POR A PERSEVERANÇA
A NOSSA INSTRUÇÃO, A FIM DE QUE, PELA PERSEVERANÇA

καὶ διὰ[1] τῆς παρακλήσεως τῶν Γραφῶν τὴν
E POR A CONSOLAÇÃO/ENCORAJAMENTO/EXORTAÇÃO DAS ESCRITURAS A
E PELO ENCORAJAMENTO DAS ESCRITURAS,

ἐλπίδα ἔχωμεν. **15.5** Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς
ESPERANÇA TENHAMOS O ENTÃO DEUS DA PERSEVERANÇA/CONSTÂNCIA
TENHAMOS ESPERANÇA. QUE O DEUS DA PERSEVERANÇA

καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ
E DA CONSOLAÇÃO/ENCORAJAMENTO/EXORTAÇÃO CONCEDA/DÊ A VÓS O MESMO
E DO ENCORAJAMENTO VOS CONCEDA QUE TENHAIS O MESMO

φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
PENSAR ENTRE UNS COM OS OUTROS SEGUNDO CRISTO JESUS
PENSAMENTO ENTRE VÓS, SEGUNDO CRISTO JESUS,

15.6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε
PARA QUE COM UM SÓ CORAÇÃO/PROPÓSITO COM UMA BOCA GLORIFIQUEIS
PARA QUE, COM UM SÓ CORAÇÃO E A UMA SÓ VOZ, GLORIFIQUEIS

τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
O DEUS E PAI DO SENHOR NOSSO JESUS
AO DEUS E PAI DE NOSSO SENHOR JESUS

Χριστοῦ.
CRISTO
CRISTO.

διδασκαλία^safs προγράφω^viap3s ἵνα^c διά^p ὁ^dgfs ὑπομονή^sgfs καί^c διά^p ὁ^dgfs παράκλησις^sgfs ὁ^dgfp γραφή^sgfp ὁ^dafs ἐλπίς^safs ἔχω^vspa1p **5** ὁ^dnms δέ^c θεός^snms ὁ^dgfs ὑπομονή^sgfs καί^c ὁ^dgfs παράκλησις^sgfs δίδωμι^voaa3s σύ^ppd-p ὁ^dans αὐτός^ppans φρονέω^vnpa ἐν^p ἀλλήλων^pedmp κατά^p Χριστός^sams Ἰησοῦς^sams **6** ἵνα^c ὁμοθυμαδόν^b ἐν^p εἷς^adnsn στόμα^sdns δοξάζω^vspa2p ὁ^dams θεός^sams καί^c πατήρ^sams ὁ^dgms κύριος^sgms ἐγώ^ppg-p Ἰησοῦς^sgms Χριστός^sgms

Glorificai a Deus juntos

7 Acolhei-vos, então, uns aos outros, como também Cristo vos acolheu, para a glória de Deus. **8** Ora, afirmo que Cristo Jesus se fez servo da circuncisão em prol da veracidade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos pais, **9** a fim de que os gentios glorifiquem a Deus por sua misericórdia, como está escrito:

Por este motivo te confessarei entre os gentios
e ao teu nome salmodiarei.

15.7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς
PORTANTO RECEBEI/ACOLHEI UNS AOS OUTROS COMO
ACOLHEI-VOS, ENTÃO, UNS AOS OUTROS, COMO

καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς,[2] εἰς δόξαν ⸆
TAMBÉM O CRISTO RECEBEU-/ACOLHEU- -VOS PARA (A) GLÓRIA
TAMBÉM CRISTO VOS ACOLHEU, PARA A GLÓRIA

Θεοῦ. **15.8** Λέγω ⸀δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν[3] διάκονον
DE DEUS AFIRMO ENTÃO CRISTO JESUS MINISTRO/SERVO
DE DEUS. ORA, AFIRMO QUE CRISTO JESUS SE FEZ

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ,
TER-SE TORNADO D(A) CIRCUNCISÃO NO INTERESSE DE (A) VERACIDADE/FIDELIDADE DE DEUS
SERVO DA CIRCUNCISÃO EM PROL DA VERACIDADE DE DEUS,

εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
PARA O CONFIRMAR AS PROMESSAS AOS/DOS PAIS
PARA CONFIRMAR AS PROMESSAS FEITAS AOS PAIS,

15.9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν
AS ENTÃO NAÇÕES/GENTIOS DEVIDO A (A) MISERICÓRDIA GLORIFICAR(EM) O
A FIM DE QUE OS GENTIOS GLORIFIQUEM A DEUS POR SUA MISERICÓRDIA,

Θεόν, καθὼς γέγραπται,
DEUS COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO

Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι[4]
POR ISTO/ISSO CONFESSAREI A TI ENTRE (AS) NAÇÕES
POR ESTE MOTIVO TE CONFESSAREI ENTRE OS GENTIOS

Καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. [2 Sm 22.50; Sl 18.49]
E AO NOME TEU SALMODIAREI/CANTAREI LOUVORES
E AO TEU NOME SALMODIAREI.

7 διό^c προσλαμβάνω^vmpm2p ἀλλήλων^peamp καθώς^b καί^c ὁ^dnms Χριστός^snms προσλαμβάνω^viam3s σύ^ppa-p εἰς^p δόξα^safs θεός^sgms **8** λέγω^vipa1s δέ^c Χριστός^sams Ἰησοῦς^sams διάκονος^sams γίνομαι^vnrp περιτομή^sgfs ὑπέρ^p ἀλήθεια^sgfs θεός^sgms εἰς^p ὁ^dans βεβαιόω^vnaa ὁ^dafp ἐπαγγελία^safp ὁ^dgmp πατήρ^sgmp **9** ὁ^dnnp δέ^c ἔθνος^snnp ὑπέρ^p ἔλεος^sgns δοξάζω^vnaa ὁ^dams θεός^sams καθώς^b γράφω^virp3s

διά^p οὗτος^pdans ἐξομολογέω^vifm1s σύ^ppd-s ἐν^p ἔθνος^sdnp καί^c ὁ^ddns ὄνομα^sdns σύ^ppg-s ψάλλω^vifa1s

10 E afirma ainda:

Gentios, alegrai-vos com o povo dele.

15.10 Καὶ πάλιν λέγει,
E NOVAMENTE DIZ
AFIRMA AINDA

Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
ALEGRAI-VOS/REGOZIJAI-VOS NAÇÕES/GENTIOS COM O POVO DELE
GENTIOS, ALEGRAI-VOS COM O POVO DELE.

[Dt 32.43]

10 καί^c πάλιν^b λέγω^vipa3s εὐφραίνω^vmap2p ἔθνος^svnp μετά^p ὁ^dgms λαός^sgms αὐτός^ppgms

11 E novamente:

Louvai o Senhor, todos os gentios,
louvai-o, todos os povos.

15.11 Καὶ πάλιν,
E NOVAMENTE
NOVAMENTE

Αἰνεῖτε ⸉τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,⸊
LOUVAI O SENHOR TODAS AS NAÇÕES/GENTIOS
LOUVAI O SENHOR, TODOS OS GENTIOS,

Καὶ ⸀ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.
E LOUVAI- -O TODOS OS POVOS
LOUVAI-O, TODOS OS POVOS.

[Sl 117.1]

11 καί^c πάλιν^b αἰνέω^vmpa2p ὁ^dams κύριος^sams πᾶς^annpn ὁ^dnnp ἔθνος^snnp καί^c ἐπαινέω^vmaa2p αὐτός^ppams πᾶς^anmpn ὁ^dnmp λαός^snmp

[1] **4** δια M^pt 𝔈 (h.𝔓^46), Cr vs - M^pt, TR
[2] **7** υμας M^pt ℵAC, Cr vs ημας M^pt B, TR
[3] **8** Χριστον Ιησουν **M** vs Χριστον 𝔈 (h.𝔓^46), Cr vs Ιησουν Χριστον TR
[4] **9** εθνεσι M^pt 𝔈 (h.𝔓^46), TR Cr vs + Κυριε M^pt

4 ⸀εγραφη ℵ*BC vs 𝔐A 7 ⸆του 𝔈 (h.𝔓^46) vs 𝔐 8 ⸀γαρ 𝔈 vs 𝔐 11 ⸉34512 𝔓^46vid ℵBA vs 𝔐C 11 ⸀επαινεσατωσαν 𝔈 vs 𝔐

12 καί[c] πάλιν[b] Ἠσαΐας[snms] λέγω[vipa3s] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnfs] ῥίζα[snfs] ὁ[dgms] Ἰεσσαί[np] καί[c] ὁ[dnms] ἀνίστημι[vppmnms] ἄρχω[vnpa] ἔθνος[sgnp] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] ἔθνος[snnp] ἐλπίζω[vifa3p] 13 ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] πληρόω[voaa3s] σύ[ppa-p] πᾶς[agfsn] χαρά[sgfs] καί[c] εἰρήνη[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddns] πιστεύω[vnpa] εἰς[p] ὁ[dans] περισσεύω[vnpa] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἐλπίς[sdfs] ἐν[p] δύναμις[sdfs] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn]

15.12 Καὶ πάλιν, Ἠσαΐας λέγει,
E NOVAMENTE ISAÍAS DIZ
E ISAÍAS TAMBÉM DIZ:

Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί,
HAVERÁ/EXISTIRÁ A RAIZ DO JESSÉ
VIRÁ A RAIZ DE JESSÉ,

Καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν·
E O QUE APARECE/QUE SE LEVANTA PARA REGER (AS) NAÇÕES/GENTIOS
AQUELE QUE SURGE PARA REGER OS GENTIOS;

Ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. [Is 11.10]
EM ELE (AS) NAÇÕES/GENTIOS ESPERARÃO
NELE OS POVOS DEPOSITARÃO A SUA ESPERANÇA.

15.13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς
O ENTÃO DEUS DA ESPERANÇA CUMULE-/QUE VENHA ENCHER- -VOS
E O DEUS DA ESPERANÇA VOS ENCHA

πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς
DE TODA ALEGRIA E PAZ EM O CRER(DES VÓS) PARA
DE TODA ALEGRIA E PAZ NO VOSSO CRER, PARA

τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
O TRANSBORDAR(DES) VÓS EM A ESPERANÇA POR (O) PODER
QUE TRANSBORDEIS NA ESPERANÇA, PELO PODER

Πνεύματος Ἁγίου.
D(O) ESPÍRITO SANTO
DO ESPÍRITO SANTO.

12 E Isaías também diz:

Virá a raiz de Jessé,
aquele que surge para reger os gentios;
nele os povos depositarão a sua esperança.

13 E o Deus da esperança vos encha de toda alegria e paz no vosso crer, para que transbordeis na esperança, pelo poder do Espírito Santo.

A missão de Paulo desde Jerusalém até o Ilírico

14 πείθω[virp1s] δέ[c] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppn-s] περί[p] σύ[ppg-p] ὅτι[c] καί[c] αὐτός[ppnmp] μεστός[anmpn] εἰμί[vipx2p] ἀγαθωσύνη[sgfs] πληρόω[vprpnmp] πᾶς[agfsn] γνῶσις[sgfs] δύναμαι[vppnnmp] καί[c] ἄλλος[aampn] νουθετέω[vnpa] 15 τολμηρός[b] δέ[c] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] ἀδελφός[svmp] ἀπό[p] μέρος[sgns] ὡς[b] ἐπαναμιμνῄσκω[vppanms] σύ[ppa-p] διά[p] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-s] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] 16 εἰς[p] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppa-s] λειτουργός[sams] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ἱερουργέω[vppaams] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] ὁ[dnfs] προσφορά[snfs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] εὐπρόσδεκτος[anfsn] ἁγιάζω[vprpnfs] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] 17 ἔχω[vipa1s] οὖν[c] καύχησις[safs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[danp] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] 18 οὐ[l] γάρ[c] τολμάω[vifa1s] λαλέω[vnpa] τὶς[pians] ὅς[prgnp] οὐ[l] κατεργάζομαι[viad3s] Χριστός[snms] διά[p] ἐγώ[ppg-s] εἰς[p] ὑπακοή[safs] ἔθνος[sgnp] λόγος[sdms] καί[c] ἔργον[sdns] 19 ἐν[p] δύναμις[sdfs] σημεῖον[sgnp] καί[c] τέρας[sgnp] ἐν[p] δύναμις[sdfs] πνεῦμα[sgns]

15.14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς
ESTOU CONVENCIDO ENTÃO IRMÃOS MEUS TAMBÉM MESMO
QUANTO A VÓS, MEUS IRMÃOS, ESTOU PESSOALMENTE CONVENCIDO

ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε
EU ACERCA DE VÓS QUE TAMBÉM VÓS MESMOS CHEIOS ESTAIS
DE QUE ESTAIS CHEIOS

ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης ᵀ γνώσεως,
DE BONDADE PLENIFICADOS/TENDO SIDO ENCHIDOS DE TODO CONHECIMENTO
DE BONDADE, REPLETOS DE TODO CONHECIMENTO,

δυνάμενοι καὶ ἄλλους¹ νουθετεῖν. **15.15**
SENDO CAPAZES DE TAMBÉM OUTROS EXORTAR/ADMOESTAR/ACONSELHAR
E QUE SOIS CAPAZES TAMBÉM DE VOS ACONSELHARDES MUTUAMENTE.

Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, °ἀδελφοί, ἀπὸ
COM CERTA AUDÁCIA/OUSADIA ENTÃO ESCREVI A VÓS IRMÃOS EM
ENTRETANTO, IRMÃOS, EU VOS ESCREVI COM CERTA OUSADIA EM

μέρους, ὡς ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν
PARTE COMO QUE RELEMBRANDO-/RECORDANDO- -VOS EM VIRTUDE DE A
ALGUNS PONTOS, COMO QUE RECORDANDO-VOS, EM VIRTUDE DA

χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, **15.16** εἰς
GRAÇA A DADA A MIM POR O DEUS PARA
GRAÇA QUE ME FOI DADA POR DEUS, PARA

τὸ εἶναί με λειτουργὸν ʃἸησοῦ Χριστοῦ² εἰς τὰ
O SER EU UM MINISTRO/SERVO DE JESUS CRISTO PARA OS
SER UM MINISTRO DE JESUS CRISTO AOS

ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα
GENTIOS OFICIANDO O SANTO SERVIÇO DE O EVANGELHO DO DEUS PARA QUE
GENTIOS, OFICIANDO O SANTO SERVIÇO DO EVANGELHO DE DEUS PARA QUE

γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος,
VENHA A SER/SEJA A OFERTA/SACRIFÍCIO DOS GENTIOS/NAÇÕES ACEITÁVEL/AGRADÁVEL
A OFERTA DOS GENTIOS SEJA ACEITÁVEL

ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. **15.17** Ἔχω οὖν
SANTIFICADA POR (O) ESPÍRITO SANTO TENHO PORTANTO
E SANTIFICADA PELO ESPÍRITO SANTO. TENHO, POIS,

ᵀ καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν²
MOTIVO DE GLÓRIA/ORGULHO EM CRISTO JESUS AS (OBRAS) PARA COM O
DO QUE ME GLORIAR EM CRISTO JESUS, NAQUILO QUE SE REFERE A

Θεόν. **15.18** Οὐ γὰρ ʼτολμήσω λαλεῖν τιˋ ὧν
DEUS NÃO DE FATO OUSAREI FALAR ALGO DAS COUSAS QUE
DEUS. PORQUE NÃO ME ATREVEREI A FALAR DE COISA ALGUMA, SENÃO

οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν
NÃO OPEROU/REALIZOU CRISTO ATRAVÉS DE MIM PARA (A) OBEDIÊNCIA
DAQUILO QUE CRISTO REALIZOU EM PALAVRA E EM AÇÃO POR MEU INTERMÉDIO,

ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, **15.19** ἐν δυνάμει
D(OS) GENTIOS/NAÇÕES EM PALAVRA E EM OBRA/AÇÃO EM PODER
PARA A OBEDIÊNCIA DOS GENTIOS, PELO PODER

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος
DE SINAIS E PRODÍGIOS/MARAVILHAS EM PODER D(O) ESPÍRITO
DE SINAIS E PRODÍGIOS, PELO PODER DO ESPÍRITO

14 Quanto a vós, meus irmãos, estou pessoalmente convencido de que estais cheios de bondade, repletos de todo conhecimento, e que sois capazes também de vos aconselhardes mutuamente. 15 Entretanto, irmãos, eu vos escrevi com certa ousadia em alguns pontos, como que recordando-vos, em virtude da graça que me foi dada por Deus, 16 para ser um ministro de Jesus Cristo aos gentios, oficiando o santo serviço do evangelho de Deus, para que a oferta dos gentios seja aceitável e santificada pelo Espírito Santo. 17 Tenho, pois, do que me gloriar em Cristo Jesus, naquilo que se refere a Deus. 18 Porque não me atreverei a falar de coisa alguma, senão daquilo que Cristo realizou em palavra e em ação por meu intermédio, para a obediência dos gentios, 19 pelo poder de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito

¹**14** αλλους **M** vs αλληλους **Є**, TR Cr
²**17** τον **𝕸Є** (C[vid]), Cr vs - TR

14 ᵀτης ℵB, [Cr] vs **𝕸𝔭**[46]AC **15** °**Є** vs **𝕸𝔭**[46] **16** ʃ**Є** vs **𝕸𝔭**[46] **17** ᵀτην BC, [Cr] vs **𝕸𝔭**[46]ℵA
18 ʼτολμησω τι λαλειν ℵA (τολμω *para* τολμησω B) vs **𝕸**; (τι τολμησω λαλειν 𝔭[46])

de Deus. Dessa forma, desde Jerusalém e seguindo ao redor até o Ilírico, completei o anúncio do Evangelho de Cristo. **20** E assim procurei evangelizar onde Cristo não era conhecido, para não edificar sobre alicerce alheio, **21** mas antes, como está escrito:

> *Aqueles a quem dele não se anunciara haverão de vê-lo;*
> *e aqueles que não haviam escutado, compreenderão.*

ʳΘεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ
DE DEUS / DE MODO A / EU / DESDE / JERUSALÉM / E / AO REDOR
DE DEUS. DESSA FORMA, DESDE JERUSALÉM E SEGUINDO AO REDOR

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον
ATÉ / O / ILÍRICO / TER COMPLETADO/CUMPRIDO / O / (ANÚNCIO DO) EVANGELHO
ATÉ O ILÍRICO, COMPLETEI O ANÚNCIO DO EVANGELHO

τοῦ Χριστοῦ, 15.20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον
DO / CRISTO / ASSIM / ENTÃO / ASPIRANDO
DE CRISTO. E ASSIM PROCUREI

εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,
EVANGELIZAR / NÃO / ONDE / FOI NOMEADO / CRISTO
EVANGELIZAR ONDE CRISTO NÃO ERA CONHECIDO,

ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 15.21
PARA QUE / NÃO / SOBRE / ALHEIO/DE OUTRO / FUNDAMENTO / EU EDIFIQUE/CONSTRUA
PARA NÃO EDIFICAR SOBRE ALICERCE ALHEIO,

ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
MAS / COMO / ESTÁ ESCRITO
MAS ANTES, COMO ESTÁ ESCRITO:

Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται·
AQUELES A QUEM / NÃO / FOI ANUNCIADO / ACERCA DE / ELE / VERÃO
AQUELES A QUEM DELE NÃO SE ANUNCIARA HAVERÃO DE VÊ-LO;

Καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι. [Is 52.15]
E / OS QUE / NÃO / HAVIAM ESCUTADO / COMPREENDERÃO
E AQUELES QUE NÃO HAVIAM ESCUTADO, COMPREENDERÃO.

θεός^sgms ὥστε^c ἐγώ^ppa-s ἀπό^p Ἰερουσαλήμ^np καί^c κύκλῳ^sdms μέχρι^b ὁ^dgns Ἰλλυρικόν^sgns πληρόω^vnra ὁ^dans εὐαγγέλιον^sans ὁ^dgms Χριστός^sgms **20** οὕτω^b δέ^c φιλοτιμέομαι^vppnams εὐαγγελίζω^vnpm οὐ^l ὅπου^b ὀνομάζω^viap3s Χριστός^snms ἵνα^c μή^l ἐπί^p ἀλλότριος^aamsn θεμέλιος^sams οἰκοδομέω^vspa1s **21** ἀλλά^c καθώς^b γράφω^virp3s ὅς^prdmp οὐ^l ἀναγγέλλω^viap3s περί^p αὐτός^ppgms ὁράω^vifd3p καί^c ὅς^prnmp οὐ^l ἀκούω^vira3p συνίημι^vifx3p

Paulo planeja visitar Roma

22 Por essa razão, também, fui muitas vezes impedido de ir até vós. **23** Mas agora, já não tendo novas frentes nestas regiões, e desejando há muitos anos ir ter convosco, **24** devo passar por aí tão logo eu siga para a Espanha. Espero ver-vos de passagem e ser por vós encaminhado para lá, depois de desfrutar um pouco da vossa companhia. **25** Mas agora vou a Jerusalém, a serviço dos santos. **26** Pois a Macedônia e a Acaia decidiram fazer uma doação aos pobres dentre os santos de Jerusalém. **27** Sim, decidiram, e de fato lhes são devedores. Pois, se os gentios participaram das bênçãos espirituais dos judeus, devem também servi-los com as bênçãos materiais. **28** E assim, depois de completar este serviço, e de lhes entregar a renda desta oferta,

15.22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ
POR ESTA RAZÃO / TAMBÉM / VINHA SENDO IMPEDIDO / AS / MUITAS VEZES / DO/(PARA)
POR ESSA RAZÃO, TAMBÉM, FUI MUITAS VEZES IMPEDIDO DE

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 15.23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον
IR / ATÉ / VÓS / AGORA / PORÉM / NÃO MAIS / LUGAR
IR ATÉ VÓS. MAS AGORA, JÁ NÃO TENDO NOVAS

ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων
TENDO / EM / AS / REGIÕES / ESTAS / DESEJO / ENTÃO / TENDO
FRENTES NESTAS REGIÕES, E DESEJANDO

τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, 15.24
DO/(PARA) / IR / ATÉ / VÓS / DESDE / MUITOS / ANOS
HÁ MUITOS ANOS IR TER CONVOSCO,

ὡς ʳἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν,[1] ᵔἐλεύσομαι
TÃO LOGO / EU VÁ / PARA / A / ESPANHA / IREI
DEVO PASSAR POR AÍ TÃO LOGO EU SIGA PARA A ESPANHA.

πρὸς ὑμᾶς.ˎ Ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος
ATÉ / VÓS / ESPERO / DE FATO / AO PASSAR
ESPERO VER-VOS DE

θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ
VER/AVISTAR / -VOS / E / POR / VÓS / SER ENCAMINHADO/ENVIADO / PARA LÁ
PASSAGEM E SER POR VÓS ENCAMINHADO PARA LÁ,

ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 15.25
SE / DE VÓS / PRIMEIRO / POR / UM POUCO / EU DESFRUTE A COMPANHIA
DEPOIS DE DESFRUTAR UM POUCO DA VOSSA COMPANHIA.

Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν
AGORA / ENTÃO / VOU / PARA / JERUSALÉM / A SERVIR/SERVINDO
MAS AGORA VOU A JERUSALÉM, A SERVIÇO

τοῖς ἁγίοις. 15.26 Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία
AOS / SANTOS / DECIDIRAM/RESOLVERAM / POIS / (A) MACEDÔNIA
DOS SANTOS. POIS A MACEDÔNIA E A ACAIA

καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς
E / (A) ACAIA / ESTREITA ASSOCIAÇÃO / UMA CERTA / FAZER / PARA COM / OS
DECIDIRAM FAZER UMA DOAÇÃO AOS

πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. 15.27
POBRES / DENTRE OS / SANTOS / OS / EM / JERUSALÉM
POBRES DENTRE OS SANTOS DE JERUSALÉM.

Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται ˢαὐτῶν εἰσιν.ˀ
DECIDIRAM/RESOLVERAM / DE FATO / E DE FATO / DEVEDORES / DELES / SÃO
SIM, DECIDIRAM, E DE FATO LHES SÃO DEVEDORES.

Εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν
SE / POIS / NAS / COISAS ESPIRITUAIS / DELES / TIVERAM PARTE
POIS, SE OS GENTIOS PARTICIPARAM DAS BÊNÇÃOS ESPIRITUAIS DOS JUDEUS,

τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς
OS / GENTIOS/NAÇÕES / DEVEM / TAMBÉM / EM / AS / COISAS MATERIAIS
DEVEM TAMBÉM SERVI-LOS COM AS

λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 15.28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας
PRESTAR SERVIÇO/SERVIR / A ELES / ISTO / ENTÃO / TENDO COMPLETADO
BÊNÇÃOS MATERIAIS. E ASSIM, DEPOIS DE COMPLETAR ESTE SERVIÇO,

καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
E / TENDO ASSEGURADO/CONSIGNADO / PARA/A ELES / O / FRUTO / ESTE
E DE LHES ENTREGAR A RENDA DESTA OFERTA,

22 διό^c καί^c ἐγκόπτω^viip1s ὁ^danp πολύς^aanpn ὁ^dgns ἔρχομαι^vnaa πρός^p σύ^ppa-p **23** νυνί^b δέ^c μηκέτι^b τόπος^sams ἔχω^vppanms ἐν^p ὁ^ddnp κλίμα^sdnp οὗτος^pddnp ἐπιποθία^safs δέ^c ἔχω^vppanms ὁ^dgns ἔρχομαι^vnaa πρός^p σύ^ppa-p ἀπό^p πολύς^agnpn ἔτος^sgnp **24** ὡς^b ἐάν^c πορεύομαι^vspn1s εἰς^p ὁ^dafs Σπανία^safs ἔρχομαι^vifd1s πρός^p σύ^ppa-p ἐλπίζω^vipa1s γάρ^c διαπορεύομαι^vppnnms θεάομαι^vnad σύ^ppa-p καί^c ὑπό^p σύ^ppg-p προπέμπω^vnap ἐκεῖ^b ἐάν^c σύ^ppg-p πρῶτος^b ἀπό^p μέρος^sgns ἐμπίπλημι^vsap1s **25** νυνί^b δέ^c πορεύομαι^vipn1s εἰς^p Ἰερουσαλήμ^np διακονέω^vppanms ὁ^ddmp ἅγιος^admpn **26** εὐδοκέω^viaa3p γάρ^c Μακεδονία^snfs καί^c Ἀχαΐα^snfs κοινωνία^safs τὶς^piafs ποιέω^vnam εἰς^p ὁ^damp πτωχός^aampn ὁ^dgmp ἅγιος^agmpn ὁ^dgmp ἐν^p Ἰερουσαλήμ^np **27** εὐδοκέω^viaa3p γάρ^c καί^c ὀφειλέτης^snmp αὐτός^ppgmp εἰμί^vipx3p εἰ^c γάρ^c ὁ^ddnp πνευματικός^adnpn αὐτός^ppgmp κοινωνέω^viaa3p ὁ^dnnp ἔθνος^snnp ὀφείλω^vipa3p καί^c ἐν^p ὁ^ddnp σαρκικός^adnpn λειτουργέω^vnaa αὐτός^ppdmp **28** οὗτος^pdans οὖν^c ἐπιτελέω^vpaanfs καί^c σφραγίζω^vpamnms αὐτός^ppdmp ὁ^dams καρπός^sams οὗτος^pdams

[1] 24, 28 Σπανιαν 𝔐𝔈, TR Cr vs Ισπανιαν 𝔐ᶜ

19 ʳΑγιου A vs 𝔐𝔓⁴⁶א, [Cr]; (-B) 24 ʳαν 𝔈 (Cᵛⁱᵈ) vs 𝔐 24 ᵔ𝔈 vs 𝔐 27 ˢ𝔈 vs 𝔐

ἀπέρχομαι[vifd1s] διά[P] σύ[PPg-P] εἰς[P] ὁ[dafs] Σπανία[safs] **29** οἶδα[vira1s] δέ[c] ὅτι[c] ἔρχομαι[vppnnms] πρός[P] σύ[PPa-P] ἐν[P] πλήρωμα[sdns] εὐλογία[sgfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἔρχομαι[vifd1s]

ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς °τὴν Σπανίαν.[1]
PARTIREI/IREI (PASSANDO) POR VÓS PARA A ESPANHA
IREI À ESPANHA PASSANDO POR VÓS.

15.29 Οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν
SEI ENTÃO QUE AO IR/INDO ATÉ VÓS COM
E SEI QUE, AO VISITAR-VOS,

πληρώματι εὐλογίας ⸋τοῦ εὐαγγελίου τοῦ⸌ Χριστοῦ
(A) PLENITUDE D(A) BÊNÇÃO DO EVANGELHO DO CRISTO
IREI NA PLENITUDE DA BÊNÇÃO DO EVANGELHO DE CRISTO.

ἐλεύσομαι.
IREI

irei à Espanha passando por vós. **29** E sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção do Evangelho de Cristo.

30 παρακαλέω[vipa1s] δέ[c] σύ[PPa-P] ἀδελφός[svmp] διά[P] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[PPg-P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] διά[P] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] συναγωνίζομαι[vnad] ἐγώ[ppd-s] ἐν[P] ὁ[ddfp] προσευχή[sdfp] ὑπέρ[P] ἐγώ[PPg-s] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] **31** ἵνα[c] ῥύομαι[vsap1s] ἀπό[P] ὁ[dgmp] ἀπειθέω[vppagmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] καί[c] ἵνα[c] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] ἐγώ[PPg-s] ὁ[dnfs] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[np] εὐπρόσδεκτος[anfsn] γίνομαι[vsad3s] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] **32** ἵνα[c] ἐν[P] χαρά[sdfs] ἔρχομαι[vsaa1s] πρός[P] σύ[PPa-P] διά[P] θέλημα[sgns] θεός[sgms] καί[c] συναναπαύομαι[vsad1s] σύ[PPd-P] **33** ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] μετά[P] πᾶς[agmpn] σύ[PPg-P] ἀμήν[nh]

15.30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, °ἀδελφοί, διὰ τοῦ
EXORTO/RECOMENDO POIS VÓS IRMÃOS POR O
ENTRETANTO, IRMÃOS, EU VOS PEÇO POR

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO E POR O
NOSSO SENHOR JESUS CRISTO E PELO

ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν
AMOR (INSPIRADO) PELO ESPÍRITO A LUTAR(DES) JUNTO COMIGO EM
AMOR DO ESPÍRITO, QUE LUTEIS AO MEU LADO NAS

ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν, **15.31**
AS ORAÇÕES POR MIM JUNTO A O DEUS
ORAÇÕES QUE FAZEIS A DEUS POR MIM,

ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
PARA EU SER LIVRADO DE OS DESCRENTES/DESOBEDIENTES EM A JUDÉIA
PARA QUE NA JUDÉIA EU SEJA RESGUARDADO DOS INCRÉDULOS

καὶ °ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ
E PARA QUE A AJUDA/CONTRIBUIÇÃO/SERVIÇO MINHA A PARA JERUSALÉM
E A AJUDA QUE LEVO PARA JERUSALÉM

εὐπρόσδεκτος ⸀γένηται τοῖς ἁγίοις,⸁ **15.32** ἵνα
ACEITÁVEL/AGRADÁVEL SEJA/VENHA A SER AOS SANTOS PARA QUE
SEJA BEM RECEBIDA PELOS SANTOS, DE MODO QUE,

⸂[1]ἐν χαρᾷ ἔλθω⸃ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ
COM ALEGRIA EU VENHA/VÁ ATÉ VÓS POR (A) VONTADE DE DEUS
PELA VONTADE DE DEUS, EU VÁ COM ALEGRIA ATÉ VÓS

⸂[2]καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.⸃ **15.33** Ὁ δὲ Θεὸς
E DESFRUTE DE REFRIGÉRIO JUNTO CONVOSCO O ENTÃO DEUS
E DESCANSE UM POUCO JUNTO CONVOSCO. E QUE O DEUS

τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.
DA PAZ (SEJA/ESTEJA) COM TODOS VÓS AMÉM
DA PAZ SEJA COM TODOS VÓS! AMÉM.

30 Entretanto, irmãos, eu vos peço por nosso Senhor Jesus Cristo e pelo amor do Espírito, que luteis ao meu lado nas orações que fazeis a Deus por mim, **31** para que na Judéia eu seja resguardado dos incrédulos e a ajuda que levo para Jerusalém seja bem recebida pelos santos, **32** de modo que, pela vontade de Deus, eu vá com alegria até vós e descanse um pouco junto convosco. **33** E que o Deus da paz seja com todos vós! Amém.

Paulo recomenda a irmã Febe

16.1 συνίστημι[vipa1s] δέ[c] Φοίβη[safs] ὁ[dafs] ἀδελφή[safs] ἐγώ[PPg-P] εἰμί[vppxafs] διάκονος[safs] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[P] Κεγχρεαί[sdfp] **2** ἵνα[c] αὐτός[ppafs] προσδέχομαι[vsad2p] ἐν[P] κύριος[sdms] ἀξίως[b] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] καί[c] παρίστημι[vsaa2p] αὐτός[ppdfs] ἐν[P] ὅς[prdns] ἄν[l] σύ[PPg-P] χρῄζω[vspa3s] πρᾶγμα[sdns] καί[c] γάρ[c] αὐτός[ppnfs] προστάτις[snfs] πολύς[agmpn] γίνομαι[viao3s] καί[c] αὐτός[ppgms] ἐγώ[PPg-s]

16.1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν
RECOMENDO ENTÃO A VÓS FEBE A IRMÃ
RECOMENDO-VOS NOSSA IRMÃ FEBE,

ἡμῶν, οὖσαν ⸆ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς
NOSSA SENDO SERVA/SERVIDORA DA IGREJA A
SERVIDORA DA IGREJA DE

ἐν Κεγχρεαῖς, **16.2** ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν
EM CENCRÉIA PARA QUE A/ELA RECEBAIS/ACOLHAIS EM
CENCRÉIA, PARA QUE A RECEBAIS NO

Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ
(O) SENHOR DE MODO DIGNO DOS SANTOS E ASSISTAIS/APOIEIS A ELA
SENHOR DE MODO DIGNO DOS SANTOS, E A AUXILIEIS

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ
EM A QUAL — DE VÓS PRECISAR COUSA/MATÉRIA TAMBÉM POIS ELA
NAQUILO DE QUE PRECISAR DE VÓS, POIS TAMBÉM ELA

προστάτις[1] πολλῶν ἐγενήθη καὶ ⸀αὐτοῦ ἐμοῦ.⸁
BENFEITORA/PROTETORA DE MUITOS SE TORNOU/FOI E TAMBÉM MESMO DE MIM
DEU PROTEÇÃO A MUITOS, INCLUSIVE A MIM.

16 Recomendo-vos nossa irmã Febe, servidora da igreja de Cencréia, **2** para que a recebais no Senhor de modo digno dos santos, e a auxilieis naquilo de que precisar de vós, pois também ela deu proteção a muitos, inclusive a mim.

Paulo saúda vários irmãos de Roma

3 ἀσπάζομαι[vmad2p] Πρίσκα[safs] καί[c] Ἀκύλας[sams] ὁ[damp] συνεργός[aampn] ἐγώ[PPg-s] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **4** ὅστις[prnmp] ὑπέρ[P] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] ἐγώ[PPg-s] ὁ[dams] ἑαυτοῦ[pxgmp] τράχηλος[sams]

16.3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν[2] καὶ Ἀκύλαν τοὺς
SAUDAI PRISCA/PRISCILA E ÁQUILA OS
SAUDAI PRISCA E ÁQUILA,

συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **16.4** οἵτινες
COOPERADORES MEUS EM CRISTO JESUS OS QUAIS
MEUS COLABORADORES EM CRISTO JESUS, OS QUAIS

ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον
POR A VIDA MINHA O PRÓPRIO PESCOÇO
PELA MINHA VIDA ARRISCARAM O PRÓPRIO PESCOÇO.

3 Saudai Prisca e Áquila, meus colaboradores em Cristo Jesus, **4** os quais pela minha vida arriscaram o próprio pescoço.

[1]**2** προστατις M[pt]𝕰 (h.𝔭[46]), TR Cr vs προστατης M[pt]

[2]**3** Πρισκαν M[pt]𝕰, Cr vs Πρισκιλλαν M[pt], TR

28 °𝕰 vs 𝔐 **29** ⸋𝕰 vs 𝔐 **30** °𝔭[46]B vs 𝔐אAC, [Cr] **31** °𝕰 vs 𝔐

31 ⸀τοις αγιοις γενηται 𝕰 (δια των αγιων γενηται 𝔭[46]) vs 𝔐 **32** ⸂[1]εν χαρα ελθων AC (ελθων εν χαρα א*) vs 𝔐𝔭[46]B

32 ⸂[2]23א*AC vs 𝔐; (-𝔭[46]B) **1** ⸆και 𝔭[46]BC*, [Cr] vs 𝔐א*A **2** ⸀εμου αυτου BC vs 𝔐; (αυτου και εμου א; εμου τε αυτου A)

Não somente eu lhes sou agradecido, mas também todas as igrejas dos gentios. **5** Saudai também a igreja que se reúne na casa deles.

Saudai meu amado Epêneto, que é primícias da Acaia para Cristo.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por nós.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus patrícios e companheiros de prisão. Eles são notáveis entre os apóstolos e também vieram a estar em Cristo antes de mim.

8 Saudai Amplias, meu amado no Senhor.

9 Saudai Urbano, nosso colaborador em Cristo, e meu amado Estáquis.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo.

Saudai os da família de Aristóbulo.

11 Saudai Herodião, meu patrício.

Saudai os da família de Narciso, que estão no Senhor.

12 Saudai Trifena e Trifosa, que trabalham arduamente no Senhor.

Saudai a amada Pérside, que muito trabalhou no Senhor.

13 Saudai Rufo, eleito no Senhor, e sua mãe, que é também minha.

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ
ARRISCARAM AOS QUAIS NÃO EU SOMENTE/SÓ AGRADEÇO MAS
NÃO SOMENTE EU LHES SOU AGRADECIDO, MAS

καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, **16.5** καὶ
TAMBÉM TODAS AS IGREJAS DOS GENTIOS/NAÇÕES E/TAMBÉM
TAMBÉM TODAS AS IGREJAS DOS GENTIOS.

τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
A EM (A) CASA DELES IGREJA
SAUDAI TAMBÉM A IGREJA QUE SE REÚNE NA CASA DELES.

Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς
SAUDAI EPÊNETO O AMADO MEU O QUAL
SAUDAI MEU AMADO EPÊNETO, QUE

ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς ⸀Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.
É PRIMÍCIAS DA ACAIA PARA CRISTO
É PRIMÍCIAS DA ACAIA PARA CRISTO.

16.6 Ἀσπάσασθε •Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν
SAUDAI MARIA A QUAL MUITO TRABALHOU
SAUDAI MARIA, QUE MUITO TRABALHOU

εἰς ἡμᾶς.[1]
POR/PARA NÓS
POR NÓS.

16.7 Ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν
SAUDAI ANDRÔNICO E JÚNIAS/JÚNIA
SAUDAI ANDRÔNICO E JÚNIAS,

τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου,
OS COMPATRIOTAS/PARENTES MEUS E COMPANHEIROS DE PRISÃO/CATIVEIRO MEUS
MEUS PATRÍCIOS E COMPANHEIROS DE PRISÃO.

οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ
OS QUAIS SÃO NOTÁVEIS/EMINENTES ENTRE OS APÓSTOLOS OS QUAIS
ELES SÃO NOTÁVEIS ENTRE OS APÓSTOLOS

καὶ πρὸ ἐμοῦ ⸀γέγονασιν ἐν Χριστῷ.
TAMBÉM ANTES DE MIM VIERAM A ESTAR EM CRISTO
E TAMBÉM VIERAM A ESTAR EM CRISTO ANTES DE MIM.

16.8 Ἀσπάσασθε •Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου
SAUDAI AMPLIAS O AMADO MEU
SAUDAI AMPLIAS, MEU AMADO

ἐν Κυρίῳ.
EM (O) SENHOR
NO SENHOR.

16.9 Ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν
SAUDAI URBANO O COOPERADOR NOSSO
SAUDAI URBANO, NOSSO COLABORADOR

ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
EM CRISTO E ESTÁQUIS O AMADO MEU
EM CRISTO, E MEU AMADO ESTÁQUIS.

16.10 Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν
SAUDAI APELES O APROVADO/TESTADO EM
SAUDAI APELES, APROVADO EM

Χριστῷ.
CRISTO
CRISTO.

Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
SAUDAI OS DENTRE OS (DA CASA) DE ARISTÓBULO
SAUDAI OS DA FAMÍLIA DE ARISTÓBULO.

16.11 Ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου.
SAUDAI HERODIÃO O COMPATRIOTA MEU
SAUDAI HERODIÃO, MEU PATRÍCIO.

Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς
SAUDAI OS DENTRE OS (DA CASA) DE NARCISO OS
SAUDAI OS DA FAMÍLIA DE NARCISO,

ὄντας ἐν Κυρίῳ.
QUE ESTÃO EM (O) SENHOR
QUE ESTÃO NO SENHOR.

16.12 Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν
SAUDAI TRIFENA E TRIFOSA
SAUDAI TRIFENA E TRIFOSA,

τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.
AS QUE TRABALHAM EM (O) SENHOR
QUE TRABALHAM ARDUAMENTE NO SENHOR.

Ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ
SAUDAI PÉRSIDE A AMADA A QUAL MUITO
SAUDAI A AMADA PÉRSIDE, QUE MUITO

ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
TRABALHOU EM (O) SENHOR
TRABALHOU NO SENHOR.

16.13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν
SAUDAI RUFO O ELEITO/SELETO/DISTINTO EM
SAUDAI RUFO, ELEITO NO

Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
(O) SENHOR E A MÃE DELE E MINHA
SENHOR, E SUA MÃE, QUE É TAMBÉM MINHA.

ὑποτίθημι[viaa3p] ὅς[prdmp] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] μόνος[anmsn] εὐχαριστέω[vipa1s] ἀλλά[c] καί[c] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] ἐκκλησία[snfp] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] **5** καί[c] ὁ[dafs] κατά[p] οἶκος[sams] αὐτός[ppgmp] ἐκκλησία[safs] ἀσπάζομαι[vmad2p] Ἐπαίνετος[sams] ὁ[dams] ἀγαπητός[aamsn] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ἀπαρχή[snfs] ὁ[dgfs] Ἀχαΐα[sgfs] εἰς[p] Χριστός[sams] **6** ἀσπάζομαι[vmad2p] Μαρίαμ[np] ὅστις[prnfs] πολύς[aanpn] κοπιάω[viaa3s] εἰς[p] ἐγώ[ppa-p] **7** ἀσπάζομαι[vmad2p] Ἀνδρόνικος[sams] καί[c] Ἰουνιᾶς[safs] ὁ[damp] συγγενής[aampn] ἐγώ[ppg-s] καί[c] συναιχμάλωτος[aampn] ἐγώ[ppg-s] ὅστις[prnmp] εἰμί[vipx3p] ἐπίσημος[anmpn] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἀπόστολος[sdmp] ὅς[prnmp] καί[c] πρό[p] ἐγώ[ppg-s] γίνομαι[vira3p] ἐν[p] Χριστός[sdms] **8** ἀσπάζομαι[vmad2p] Ἀμπλιᾶτος[sams] ὁ[dams] ἀγαπητός[aamsn] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] κύριος[sdms] **9** ἀσπάζομαι[vmad2p] Οὐρβανός[sams] ὁ[dams] συνεργός[aamsn] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] Χριστός[sdms] καί[c] Στάχυς[sams] ὁ[dams] ἀγαπητός[aamsn] ἐγώ[ppg-s] **10** ἀσπάζομαι[vmad2p] Ἀπελλῆς[sams] ὁ[dams] δόκιμος[aamsn] ἐν[p] Χριστός[sdms] ἀσπάζομαι[vmad2p] ὁ[damp] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Ἀριστόβουλος[sgms] **11** ἀσπάζομαι[vmad2p] Ἡρῳδίων[sams] ὁ[dams] συγγενής[aamsn] ἐγώ[ppg-s] ἀσπάζομαι[vmad2p] ὁ[damp] ἐκ[p] ὁ[dgmp] Νάρκισσος[sgms] ὁ[damp] εἰμί[vppxamp] ἐν[p] κύριος[sdms]

12 ἀσπάζομαι[vmad2p] Τρύφαινα[safs] καί[c] Τρυφῶσα[safs] ὁ[dafp] κοπιάω[vppaafp] ἐν[p] κύριος[sdms] ἀσπάζομαι[vmad2p] Περσίς[safs] ὁ[dafs] ἀγαπητός[aafsn] ὅστις[prnfs] πολύς[aanpn] κοπιάω[viaa3s] ἐν[p] κύριος[sdms]

13 ἀσπάζομαι[vmad2p] Ῥοῦφος[sams] ὁ[dams] ἐκλεκτός[aamsn] ἐν[p] κύριος[sdms] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐγώ[ppg-s]

---

[1]**6** ημας **M**, TR vs υμας M[c]**C**, Cr

5 ⸀Ασιας **C** vs **M** **6** •Μαριαν BAC vs **M**𝔓[46]א **7** ⸀γεγοναν אBA vs **M**C; (γεγονεν 𝔓[46]) **8** •Αμπλιατον **C** vs **M**

14 ἀσπάζομαι[vmad2p] Ἀσύγκριτος[sams] Φλέγων[sams] Ἑρμᾶς[sams] Πατροβᾶς[sams] Ἑρμῆς[sams] καί[c] ὁ[damp] σύν[p] αὐτός[ppdmp] ἀδελφός[samp]

15 ἀσπάζομαι[vmad2p] Φιλόλογος[sams] καί[c] Ἰουλία[safs] Νηρεύς[sams] καί[c] ὁ[dafs] ἀδελφή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] Ὀλυμπᾶς[sams] καί[c] ὁ[damp] σύν[p] αὐτός[ppdmp] πᾶς[aampn] ἅγιος[aampn]

16 ἀσπάζομαι[vmad2p] ἀλλήλων[peamp] ἐν[p] φίλημα[sdns] ἅγιος[adnsn] ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnfp] ἐκκλησία[snfp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms]

17 παρακαλέω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] σκοπέω[vnpa] ὁ[damp] ὁ[dafp] διχοστασία[safp] καί[c] ὁ[danp] σκάνδαλον[sanp] παρά[p] ὁ[dafs] διδαχή[safs] ὅς[prafs] σύ[ppn-p] μανθάνω[viaa2p] ποιέω[vppaamp] καί[c] ἐκκλίνω[vmaa2p] ἀπό[p] αὐτός[ppgmp] 18 ὁ[dnmp] γάρ[c] τοιοῦτος[pdnmp] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sdms] Χριστός[sdms] οὐ[l] δουλεύω[vipa3p] ἀλλά[c] ὁ[ddfs] ἑαυτοῦ[pxgmp] κοιλία[sdfs] καί[c] διά[p] ὁ[dgfs] χρηστολογία[sgfs] καί[c] εὐλογία[sgfs] ἐξαπατάω[vipa3p] ὁ[dafp] καρδία[safp] ὁ[dgmp] ἄκακος[agmpn] 19 ὁ[dnfs] γάρ[c] σύ[ppg-p] ὑπακοή[snfs] εἰς[p] πᾶς[aampn] ἀφικνέομαι[viad3s] χαίρω[vipa1s] οὖν[c] ὁ[dans] ἐπί[p] σύ[ppd-p] θέλω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] σοφός[aampn] μέν[l] εἰμί[vnpx] εἰς[p] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] ἀκέραιος[aampn] δέ[c] εἰς[p] ὁ[dans] κακός[aansn] 20 ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] συντρίβω[vifa3s] ὁ[dams] Σατανᾶς[sams] ὑπό[p] ὁ[damp] πούς[samp] σύ[ppg-p] ἐν[p] τάχος[sdns] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] σύ[ppg-p] 21 ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] Τιμόθεος[snms] ὁ[dnms] συνεργός[anmsn] ἐγώ[ppg-s] καί[c] Λούκιος[snms] καί[c] Ἰάσων[snms] καί[c] Σωσίπατρος[snms] ὁ[dnmp] συγγενής[anmpn] ἐγώ[ppg-s]

16.14 Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα,
SAUDAI ASÍNCRITO FLEGONTE
SAUDAI ASÍNCRITO, FLEGONTE,
⸉Ἑρμᾶν, Πατροβᾶν, Ἑρμῆν,⸊ καὶ τοὺς σὺν
HERMAS PÁTROBAS HERMES E OS COM
HERMAS PÁTROBAS, HERMES, E OS IRMÃOS
αὐτοῖς ἀδελφούς.
ELES IRMÃOS
QUE ESTÃO COM ELES.

16.15 Ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,
SAUDAI FILÓLOGO E JÚLIA
SAUDAI FILÓLOGO E JÚLIA,
Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν,
NEREU E A IRMÃ DELE E OLIMPAS
NEREU E SUA IRMÃ, E OLIMPAS
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
E OS COM ELES TODOS SANTOS
E TODOS OS SANTOS QUE ESTÃO COM ELES.

16.16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
SAUDAI UNS AOS OUTROS COM ÓSCULO/BEIJO SANTO
SAUDAI UNS AOS OUTROS COM UM SANTO BEIJO FRATERNAL.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι ⸆ τοῦ Χριστοῦ.
SAÚDAM- -VOS AS IGREJAS DO CRISTO
AS IGREJAS DE CRISTO VOS SAÚDAM.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermas, Pátrobas, Hermes, e os irmãos que estão com eles.

15 Saudai Filólogo e Júlia, Nereu e sua irmã, e Olimpas e todos os santos que estão com eles.

16 Saudai uns aos outros com um santo beijo fraternal.

As igrejas de Cristo vos saúdam.

Paulo adverte contra os que causam divisões e escândalos

16.17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
EXORTO/RECOMENDO ENTÃO VÓS IRMÃOS OBSERVAR/VIGIAR
IRMÃOS, EU VOS RECOMENDO QUE OBSERVEIS
τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ
OS AS DIVISÕES/DISSENSÕES E OS ESCÂNDALOS/OBSTÁCULOS CONTRA
AQUELES QUE CRIAM DIVISÕES E TROPEÇOS CONTRA
τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ
O ENSINO QUE VÓS APRENDESTES CRIANDO/QUE FAZEM E
O ENSINO QUE APRENDESTES.
⸀ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν. **16.18** Οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ
AFASTAI-VOS DE ELES OS DE FATO TAIS AO
EVITAI-OS. POIS ESSAS PESSOAS
Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ[1] Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO NÃO SERVEM MAS
NÃO SERVEM AO NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, MAS
τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας
AO PRÓPRIO VENTRE E MEDIANTE A FALA AGRADÁVEL/SUAVE
AO PRÓPRIO VENTRE, E COM PALAVRAS SUAVES
καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
E BAJULAÇÃO/LISONJA ENGANAM OS CORAÇÕES DOS INGÊNUOS/SIMPLES
E LISONJEIRAS ENGANAM OS CORAÇÕES DOS INGÊNUOS.
16.19 Ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο.
A DE FATO VOSSA OBEDIÊNCIA A TODOS CHEGOU
A VOSSA OBEDIÊNCIA TORNOU-SE CONHECIDA DE TODOS.
⸉Χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν,⸊ θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς
ALEGRO-ME POIS O POR VÓS QUERO ENTÃO VÓS SÁBIOS
ALEGRO-ME, POIS, POR VOSSA CAUSA; MAS QUERO QUE
°μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ
— SER(DES) PARA O BEM PUROS/INOCENTES ENTÃO EM RELAÇÃO A O
SEJAIS SÁBIOS QUANTO AO BEM E INOCENTES QUANTO AO
κακόν. **16.20** Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει
MAL O ENTÃO DEUS DA PAZ ESMAGARÁ/TRITURARÁ
MAL. EM BREVE, O DEUS DA PAZ VAI
τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
O SATANÁS/INIMIGO SOB OS PÉS DE VÓS EM BREVE
ESMAGAR SATANÁS DEBAIXO DE VOSSOS PÉS.
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ °Χριστοῦ
A GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
A GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO
μεθ' ὑμῶν.
(SEJA) CONVOSCO
SEJA CONVOSCO!
16.21 ⸀Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός
SAÚDAM- -VOS TIMÓTEO O COOPERADOR
SAÚDAM-VOS TIMÓTEO, MEU COLABORADOR,
μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος
MEU E LÚCIO E JASOM/JASÃO E SOSÍPATRO
E TAMBÉM LÚCIO, JASOM E SOSÍPATRO,
οἱ συγγενεῖς μου.
OS COMPATRIOTAS/PARENTES MEUS
MEUS PATRÍCIOS.

17 Irmãos, eu vos recomento que observeis aqueles que criam divisões e tropeços contra o ensino que aprendestes. Evitai-os. **18** Pois essas pessoas não servem ao nosso Senhor Jesus Cristo, mas ao próprio ventre, e com palavras suaves e lisonjeiras enganam os corações dos ingênuos. **19** A vossa obediência tornou-se conhecida de todos. Alegro-me, pois, por vossa causa; mas quero que sejais sábios quanto ao bem e inocentes quanto ao mal. **20** Em breve, o Deus da paz vai esmagar Satanás debaixo de vossos pés.

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco!

21 Saúdam-vos Timóteo, meu colaborador, e também Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus patrícios.

[1]**18** Ιησου M[pt], TR vs - M[pt]𝕰, Cr

14 ⸉321 𝕰 vs 𝕸; (312 𝔓[46]) **16** ⸆πασαι 𝕰 vs 𝕸 **17** ⸀εκκλινετε ℵ*BC vs 𝕸𝔓[46]A

19 ⸉4521 𝕰 vs 𝕸; (1245 𝔓[46]) **19** °𝔓[46]B vs 𝕸ℵAC **20** °𝔓[46]ℵB vs 𝕸AC **21** ⸀ασπαζεται 𝕰 vs M

22 Eu, Tércio, que escrevi esta carta, vos saúdo no Senhor.

23 Saúda-vos Gaio, hospedeiro meu e de toda a igreja.

Saúda-vos Erasto, o tesoureiro da cidade, e também o irmão Quarto.

24 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós! Amém.

16.22 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.
SAÚDO- -VOS EU TÉRCIO O QUE ESCREVEU A EPÍSTOLA/CARTA EM (O) SENHOR
EU, TÉRCIO, QUE ESCREVI ESTA CARTA, VOS SAÚDO NO SENHOR.

16.23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ⸉τῆς ἐκκλησίας ὅλης.[1]
SAÚDA- -VOS GAIO O HOSPEDEIRO MEU E A IGREJA TODA
SAÚDA-VOS GAIO, HOSPEDEIRO MEU E DE TODA A IGREJA.

Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
SAÚDA- -VOS ERASTO O TESOUREIRO DA CIDADE E QUARTO O IRMÃO
SAÚDA-VOS ERASTO, O TESOUREIRO DA CIDADE, E TAMBÉM O IRMÃO QUARTO.

16.24 ⸋Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.⸌[1]
A GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO (SEJA) COM TODOS VÓS AMÉM
A GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO SEJA COM TODOS VÓS! AMÉM.

22 ἀσπάζομαι[vipn1s] σύ[ppa-p] ἐγώ[ppn-s] Τέρτιος[snms] ὁ[dnms] γράφω[vpaanms] ὁ[dafs] ἐπιστολή[safs] ἐν[p] κύριος[sdms] **23** ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[ppa-p] Γάϊος[snms] ὁ[dnms] ξένος[anmsn] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] ὅλος[agfsn] ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[ppa-p] Ἔραστος[snms] ὁ[dnms] οἰκονόμος[snms] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] Κούαρτος[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] **24** ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1]**24** αμην 𝕸 vs + *versículos* **25-27** (= **14.24-26**) TR vs + *versículos* **25-27** *após* **16.23** (- **16.24**) ℵBC, [Cr] vs + *versículos* **25-27** *após* **16.23** (- **16.24**) *e após* **14.23** A vs + *versículos* **25-27** *após* **15.33** 𝔓[46]

23 ⸉**312** 𝕮 vs M **24** ⸋𝕮 vs 𝕸

PRIMEIRA CARTA DE PAULO AOS

CORÍNTIOS

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α
A(OS) CORÍNTIOS 1

1.1 Παῦλος[snms] κλητός[anmsn] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] διά[P] θέλημα[sgns] θεός[sgms] καί[c] Σωσθένης[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] **2** ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddfs] εἰμί[vppxdfs] ἐν[P] Κόρινθος[sdfs] ἁγιάζω[vprpdmp] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] κλητός[admpn] ἅγιος[admpn] σύν[P] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἐπικαλέω[vppmdmp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐν[P] πᾶς[admsn] τόπος[sdms] αὐτός[ppgmp] τέ[l] καί[c] ἐγώ[ppg-p] **3** χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[P] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

Paulo saúda os coríntios

1.1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος ⸀Ἰησοῦ Χριστοῦ⸁ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,
PAULO CHAMADO APÓSTOLO DE JESUS CRISTO POR VONTADE DE DEUS E SÓSTENES O IRMÃO
PAULO, APÓSTOLO DE JESUS CRISTO, CHAMADO PELA VONTADE DE DEUS, E O IRMÃO SÓSTENES,

1.2 Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν ⸋τε καὶ ἡμῶν·
À IGREJA DO DEUS A QUE ESTÁ EM CORINTO A(OS) SANTIFICADOS EM CRISTO JESUS CHAMADOS SANTOS COM TODOS OS QUE ESTÃO INVOCANDO/INVOCAM O NOME DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO EM TODO LUGAR DELES E TAMBÉM NOSSO/DE NÓS
À IGREJA DE DEUS QUE ESTÁ EM CORINTO, AOS SANTIFICADOS EM CRISTO JESUS, SANTOS CHAMADOS, COM TODOS OS QUE EM TODA PARTE INVOCAM O NOME DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, SENHOR DELES E NOSSO:

1.3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS, NOSSO PAI, E DO SENHOR JESUS CRISTO.

1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, chamado pela vontade de Deus, e o irmão Sóstenes,

2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, santos chamados, com todos os que em toda parte invocam o nome de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso:

3 Graça e paz a vós da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

4 εὐχαριστέω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-s] πάντοτε[b] περί[P] σύ[ppg-p] ἐπί[P] ὁ[ddfs] χάρις[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddfs] δίδωμι[vpapdfs] σύ[ppd-p] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **5** ὅτι[c] ἐν[P] πᾶς[adnsn] πλουτίζω[viap2p] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ἐν[P] πᾶς[admsn] λόγος[sdms] καί[c] πᾶς[adfsn] γνῶσις[sdfs] **6** καθώς[b] ὁ[dnns] μαρτύριον[snns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] βεβαιόω[viap3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] **7** ὥστε[c] σύ[ppa-p] μή[l] ὑστερέω[vnpp] ἐν[P] μηδείς[adnsn] χάρισμα[sdns] ἀπεκδέχομαι[vppnamp] ὁ[dafs] ἀποκάλυψις[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **8** ὅς[prnms] καί[c] βεβαιόω[vifa3s] σύ[ppa-p] ἕως[c] τέλος[sgns] ἀνέγκλητος[aampn] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgms]

Paulo agradece a Deus pelos dons espirituais deles

1.4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
DOU GRAÇAS AO DEUS MEU SEMPRE ACERCA DE VÓS POR A GRAÇA DO DEUS A QUE FOI DADA A VÓS EM CRISTO JESUS
SEMPRE DOU GRAÇAS AO MEU DEUS POR VÓS, EM VISTA DA GRAÇA DE DEUS A VÓS CONCEDIDA EM CRISTO JESUS.

1.5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,
PORQUE EM TUDO FOSTES ENRIQUECIDOS EM ELE EM TODA PALAVRA E EM TODO CONHECIMENTO
POIS NELE FOSTES EM TUDO ENRIQUECIDOS, EM TODA PALAVRA E EM TODO CONHECIMENTO,

1.6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
VISTO QUE O TESTEMUNHO DO CRISTO FOI CONFIRMADO ENTRE VÓS
VISTO QUE O TESTEMUNHO DE CRISTO FOI CONFIRMADO ENTRE VÓS,

1.7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
A PONTO DE VÓS NÃO TER(DES) FALTA EM NENHUM DOM AGUARDANDO A REVELAÇÃO DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
A PONTO DE NÃO VOS FALTAR NENHUM DOM, ENQUANTO ESPERAIS A REVELAÇÃO DO NOSSO SENHOR JESUS CRISTO.

1.8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
O QUAL TAMBÉM IRÁ CONFIRMAR -VOS ATÉ (O) FIM IRREPREENSÍVEIS EM O DIA DO
É ELE TAMBÉM QUE VOS FORTALECERÁ ATÉ O FIM, PARA QUE SEJAIS IRREPREENSÍVEIS NO DIA DO

4 Sempre dou graças ao meu Deus por vós, em vista da graça de Deus a vós concedida em Cristo Jesus. **5** Pois nele fostes em tudo enriquecidos, em toda palavra e em todo conhecimento, **6** visto que o testemunho de Cristo foi confirmado entre vós, **7** a ponto de não vos faltar nenhum dom, enquanto esperais a revelação do nosso Senhor Jesus Cristo. **8** É ele também que vos fortalecerá até o fim, para que sejais irrepreensíveis no dia do

Em 1 Coríntios 𝕰 = 𝔓46אBAC
1 ⸀𝔓46B vs 𝔐אA 2 ⸋𝔓46א*B vs 𝔐A

nosso Senhor Jesus Cristo. **9** Fiel é Deus, que vos chamou à comunhão do seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ °Χριστοῦ. **1.9** Πιστὸς ὁ
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO FIEL (É) O
NOSSO SENHOR JESUS CRISTO. FIEL É
Θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ Υἱοῦ
DEUS POR QUEM FOSTES CHAMADOS PARA (A) COMUNHÃO DO FILHO
DEUS, QUE VOS CHAMOU À COMUNHÃO DO SEU
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
SEU/DELE JESUS CRISTO O SENHOR NOSSO
FILHO JESUS CRISTO, NOSSO SENHOR.

κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **9** πιστός[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] διά[p] ὅς[prgms] καλέω[viap2p] εἰς[p] κοινωνία[safs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p]

Partidarismo é pecado

10 Irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, eu vos peço que estejais em pleno acordo e que não haja divisões entre vós. Mas, que estejais unidos na mesma atitude e no mesmo propósito. **11** O fato, meus irmãos, é que pessoas ligadas a Cloe me contaram das rivalidades que há entre vós. **12** Refiro-me ao que cada um de vós anda dizendo: "Eu sou de Paulo," "Eu sou de Apolo," "Eu sou de Cefas," "Eu sou de Cristo." **13** Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado por vós? Ou fostes batizados em nome de Paulo? **14** Dou graças a Deus porque não batizei nenhum de vós, exceto Crispo e Gaio; **15** de modo que ninguém pode dizer que eu batizei em meu nome. **16** Sim, batizei também a família de Estéfanas. Além desses, não sei se batizei mais alguém. **17** Pois Cristo não me enviou para batizar, mas para anunciar o evangelho, não com eloqüência de sabedoria humana, para que a cruz de Cristo não seja esvaziada.

1.10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
ROGO A/SUPLICO A ENTÃO VÓS IRMÃOS POR O
IRMÃOS, EM NOME
ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
NOME DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, EU VOS PEÇO
ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν
QUE O MESMO FALEIS TODOS E NÃO HAJA ENTRE VÓS
QUE ESTEJAIS EM PLENO ACORDO E QUE NÃO HAJA DIVISÕES ENTRE
σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ
DIVISÕES SEJAIS PORÉM CONSOLIDADOS/COMPLETADOS EM A MESMA ATITUDE
VÓS. MAS QUE ESTEJAIS UNIDOS NA MESMA ATITUDE
καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. **1.11** Ἐδηλώθη γάρ μοι
E EM A MESMA INTENÇÃO/PROPÓSITO FOI REVELADO DE FATO A MIM
E NO MESMO PROPÓSITO.
περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι
ACERCA DE VÓS IRMÃOS MEUS POR OS DE CLOE QUE
O FATO, MEUS IRMÃOS, É QUE PESSOAS LIGADAS A CLOE ME CONTARAM DAS RIVALIDADES QUE
ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. **1.12** Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι
RIVALIDADES ENTRE VÓS EXISTEM DIGO ENTÃO ISTO QUE
HÁ ENTRE VÓS. REFIRO-ME AO QUE
ἕκαστος ὑμῶν λέγει, "Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου,"
CADA UM DE VÓS DIZ EU — SOU DE PAULO
CADA UM DE VÓS ANDA DIZENDO: "EU SOU DE PAULO,"
"Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ," "Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ," "Ἐγὼ
EU PORÉM DE APOLO EU PORÉM DE CEFAS EU
"EU SOU DE APOLO," "EU SOU DE CEFAS," "EU
δὲ Χριστοῦ." **1.13** Μεμέρισται ὁ Χριστός? Μὴ
PORÉM DE CRISTO ESTÁ DIVIDIDO O CRISTO NÃO(ACASO)
SOU DE CRISTO." CRISTO ESTÁ DIVIDIDO?
Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα
PAULO FOI CRUCIFICADO POR VÓS OU EM O NOME
FOI PAULO CRUCIFICADO POR VÓS? OU FOSTES BATIZADOS EM
Παύλου ἐβαπτίσθητε? **1.14** Εὐχαριστῶ ᵔτῷ Θεῷ`
DE PAULO FOSTES BATIZADOS DOU GRAÇAS AO DEUS
NOME DE PAULO? DOU GRAÇAS A DEUS
ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον
PORQUE NENHUM DE VÓS BATIZEI SE NÃO CRISPO
PORQUE NÃO BATIZEI NENHUM DE VÓS, EXCETO CRISPO
καὶ Γάϊον, **1.15** ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ
E GAIO PARA NÃO ALGUÉM DIZER QUE EM O
E GAIO; DE MODO QUE NINGUÉM PODE DIZER QUE EU
ἐμὸν ὄνομα ⸀ἐβαπτίσα. **1.16** Ἐβάπτισα δὲ καὶ
MEU NOME EU BATIZEI BATIZEI ENTÃO TAMBÉM
BATIZEI EM MEU NOME. SIM, BATIZEI TAMBÉM
τὸν Στεφανᾶ οἶκον. Λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα
A DE ESTÉFANAS CASA/FAMÍLIA FORA ISSO/DE RESTO NÃO SEI SE ALGUM
A FAMÍLIA DE ESTÉFANAS. ALÉM DESSES, NÃO SEI SE BATIZEI
ἄλλον ἐβάπτισα. **1.17** Οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με
OUTRO BATIZEI NÃO POIS/DE FATO ENVIOU- -ME
MAIS ALGUÉM. POIS CRISTO NÃO ME ENVIOU
Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ
CRISTO PARA BATIZAR MAS PARA PREGAR O EVANGELHO NÃO
PARA BATIZAR, MAS PARA ANUNCIAR O EVANGELHO, NÃO
ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ
COM SABEDORIA DE PALAVRA PARA NÃO SER ESVAZIADA (DE SENTIDO)/ANULADA A
COM ELOQÜÊNCIA DE SABEDORIA HUMANA, PARA QUE A CRUZ DE CRISTO
σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
CRUZ DO CRISTO
NÃO SEJA ESVAZIADA.

10 παρακαλέω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] διά[p] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἵνα[c] ὁ[dans] αὐτός[ppans] λέγω[vspa2p] πᾶς[anmpn] καί[c] μή[l] εἰμί[vspx3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] σχίσμα[snnp] εἰμί[vspx2p] δέ[c] καταρτίζω[vprpnmp] ἐν[p] ὁ[ddms] αὐτός[ppdms] νοῦς[sdms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] αὐτός[ppdfs] γνώμη[sdfs] **11** δηλόω[viap3s] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] περί[p] σύ[ppg-p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ὑπό[p] ὁ[dgmp] Χλόη[sgfs] ὅτι[c] ἔρις[snfp] ἐν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx3p] **12** λέγω[vipa1s] δέ[c] οὗτος[pdans] ὅτι[c] ἕκαστος[anmsn] σύ[ppg-p] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppn-s] μέν[l] εἰμί[vipx1s] Παῦλος[sgms] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] Ἀπολλῶς[sgms] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] Κηφᾶς[sgms] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] Χριστός[sgms] **13** μερίζω[virp3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] μή[l] Παῦλος[snms] σταυρόω[viap3s] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] ἤ[l] εἰς[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] Παῦλος[sgms] βαπτίζω[viap2p] **14** εὐχαριστέω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὅτι[c] οὐδείς[aamsn] σύ[ppg-p] βαπτίζω[viaa1s] εἰ[c] μή[l] Κρίσπος[sams] καί[c] Γάϊος[sams] **15** ἵνα[c] μή[l] τὶς[pinms] λέγω[vsaa3s] ὅτι[c] εἰς[p] ὁ[dans] ἐμός[psans] ὄνομα[sans] βαπτίζω[viaa1s] **16** βαπτίζω[viaa1s] δέ[c] καί[c] ὁ[dams] Στεφανᾶς[sgms] οἶκος[sams] λοιπός[aansn] οὐ[l] οἶδα[vira1s] εἰ[c] τὶς[piams] ἄλλος[aamsn] βαπτίζω[viaa1s] **17** οὐ[l] γάρ[c] ἀποστέλλω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] Χριστός[snms] βαπτίζω[vnpa] ἀλλά[c] εὐαγγελίζω[vnpm] οὐ[l] ἐν[p] σοφία[sdfs] λόγος[sgms] ἵνα[c] μή[l] κενόω[vsap3s] ὁ[dnms] σταυρός[snms] ὁ[dgms] Χριστός[sgms]

Cristo é o poder e a sabedoria de Deus

18 Com efeito, a mensagem da cruz é loucura para os que vão se perdendo, mas para nós, que estamos sendo salvos,

1.18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν
A PALAVRA DE FATO A DA CRUZ AOS —
COM EFEITO, A MENSAGEM DA CRUZ
ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σῳζομένοις
QUE ESTÃO SE PERDENDO LOUCURA/INSENSATEZ É AOS PORÉM QUE ESTÃO SENDO SALVOS
É LOUCURA PARA OS QUE VÃO SE PERDENDO, MAS PARA NÓS, QUE ESTAMOS SENDO SALVOS,

18 ὁ[dnms] λόγος[snms] γάρ[c] ὁ[dnms] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] ὁ[ddmp] μέν[l] ἀπόλλυμι[vppedmp] μωρία[snfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[ddmp] δέ[c] σῴζω[vpppdmp]

8 °𝔓[46]B vs 𝔐ℵAC, [Cr]   14 ᵔℵ*B vs 𝔐C, [Cr] (τω Θεω μου A)   15 ⸀εβαπτισθητε 𝔈 vs 𝔐

ἐγώ[ppd-p] δύναμις[snfs] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] **19** γράφω[virp3s] γάρ[c] ἀπόλλυμι[vifa1s] ὁ[dafs] σοφία[safs] ὁ[dgmp] σοφός[agmpn] καί[c] ὁ[dafs] σύνεσις[safs] ὁ[dgmp] συνετός[agmpn] ἀθετέω[vifa1s]

20 ποῦ[l] σοφός[anmsn] ποῦ[l] γραμματεύς[snms] ποῦ[l] συζητητής[snms] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] οὐχί[l] μωραίνω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dafs] σοφία[safs] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] **21** ἐπειδή[c] γάρ[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] σοφία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] γινώσκω[viaa3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] διά[p] ὁ[dgfs] σοφία[sgfs] ὁ[dams] θεός[sams] εὐδοκέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] διά[p] ὁ[dgfs] μωρία[sgfs] ὁ[dgns] κήρυγμα[sgns] σῴζω[vnaa] ὁ[damp] πιστεύω[vppaamp] **22** ἐπειδή[c] καί[c] Ἰουδαῖος[anmpn] σημεῖον[sans] αἰτέω[vipa3p] καί[c] Ἕλλην[snmp] σοφία[safs] ζητέω[vipa3p] **23** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] κηρύσσω[vipa1p] Χριστός[sams] σταυρόω[vprpams] Ἰουδαῖος[admpn] μέν[l] σκάνδαλον[sans] Ἕλλην[sdmp] δέ[c] μωρία[safs] **24** αὐτός[ppdmp] δέ[c] ὁ[ddmp] κλητός[admpn] Ἰουδαῖος[admpn] τέ[l] καί[c] Ἕλλην[sdmp] Χριστός[sams] θεός[sgms] δύναμις[safs] καί[c] θεός[sgms] σοφία[safs] **25** ὅτι[c] ὁ[dnns] μωρός[annsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] σοφός[annsc] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnns] ἀσθενής[annsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἰσχυρός[annsc] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] εἰμί[vipx3s]

26 βλέπω[vipa/vmpa2p] γάρ[c] ὁ[dafs] κλῆσις[safs] σύ[ppg-p] ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] οὐ[l] πολύς[anmpn] σοφός[anmpn] κατά[p] σάρξ[safs] οὐ[l] πολύς[anmpn] δυνατός[anmpn] οὐ[l] πολύς[anmpn] εὐγενής[anmpn] **27** ἀλλά[c] ὁ[danp] μωρός[aanpn] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἐκλέγω[viam3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἵνα[c] ὁ[damp] σοφός[aampn] καταισχύνω[vspa3s] καί[c] ὁ[danp] ἀσθενής[aanpn] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἐκλέγω[viam3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἵνα[c] καταισχύνω[vspa3s] ὁ[danp] ἰσχυρός[aanpn]

ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστι. **1.19** Γέγραπται γάρ,
A NÓS PODER DE DEUS É ESTÁ ESCRITO DE FATO
É O PODER DE DEUS. POIS ESTÁ ESCRITO:

Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν,
DESTRUIREI A SABEDORIA DOS SÁBIOS
DESTRUIREI A SABEDORIA DOS SÁBIOS,

Καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
E O DISCERNIMENTO/COMPREENSÃO DOS ENTENDIDOS/INTELIGENTES
E FRUSTRAREI O DISCERNIMENTO DOS ENTENDIDOS.

ἀθετήσω. [Is 29.14]
ANULAREI/DESCONSIDERAREI/REJEITAREI/INVALIDAREI/FRUSTRAREI

1.20 Ποῦ σοφός? Ποῦ γραμματεύς? Ποῦ
ONDE (ESTÁ) (O) SÁBIO ONDE (O) ESCRIBA/PERITO NA LEI ONDE
ONDE ESTÁ O SÁBIO? ONDE ESTÁ O ESCRIBA? ONDE ESTÁ

συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου? Οὐχὶ ἐμώρανεν
(O) ARGUMENTADOR DO SÉCULO/ERA ESTE/(PRESENTE) NÃO TORNOU LOUCA
O ARGUMENTADOR DO PRESENTE SÉCULO? ACASO DEUS NÃO TORNOU

ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου °τούτου? **1.21**
O DEUS A SABEDORIA DO MUNDO ESTE
LOUCA A SABEDORIA DESTE MUNDO?

Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω
VISTO QUE DE FATO EM A SABEDORIA DO DEUS NÃO CONHECEU
VISTO QUE, NA SABEDORIA DE DEUS, O MUNDO NÃO O

ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν
O MUNDO MEDIANTE A SABEDORIA O DEUS ESCOLHEU/HOUVE POR BEM
CONHECEU POR MEIO DA SABEDORIA HUMANA,

ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι
O DEUS MEDIANTE A LOUCURA DA PREGAÇÃO (CRISTÃ) SALVAR
DEUS ESCOLHEU SALVAR AQUELES QUE CRÊEM POR MEIO DA LOUCURA DA PREGAÇÃO.

τοὺς πιστεύοντας. **1.22** Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι
OS QUE CRÊEM PORQUANTO/VISTO QUE TANTO JUDEUS
POIS OS JUDEUS

⸀σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,
SINAL PEDEM COMO GREGOS SABEDORIA BUSCAM/PROCURAM
PEDEM UM SINAL E OS GREGOS ANDAM EM BUSCA DE SABEDORIA,

1.23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
NÓS PORÉM PREGAMOS/PROCLAMAMOS CRISTO CRUCIFICADO
NÓS, PORÉM, PROCLAMAMOS CRISTO CRUCIFICADO,

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ⸀Ἕλλησι δὲ μωρίαν,
PARA JUDEUS — ESCÂNDALO/CAUSA DE OFENSA PARA GREGOS ENTÃO LOUCURA
ESCÂNDALO PARA OS JUDEUS E LOUCURA PARA OS GREGOS,

1.24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε
PARA ELES PORÉM OS CHAMADOS JUDEUS E
MAS PARA OS QUE SÃO CHAMADOS, TANTO JUDEUS

καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ
TAMBÉM GREGOS CRISTO DE DEUS PODER E DE DEUS
COMO GREGOS, PROCLAMAMOS CRISTO, PODER DE DEUS E SABEDORIA

σοφίαν. **1.25** Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον
SABEDORIA PORQUE A LOUCURA DO DEUS MAIS SÁBIA
DE DEUS. POIS O QUE É LOUCURA DE DEUS É MAIS

τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ
DO QUE OS HOMENS É E A FRAQUEZA DO DEUS
SÁBIO DO QUE OS HOMENS E O QUE É FRAQUEZA DE DEUS

ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων °ἐστί.
MAIS FORTE DO QUE OS HOMENS É
É MAIS FORTE DO QUE OS HOMENS.

é o poder de Deus. **19** Pois está escrito:

Destruirei a sabedoria dos sábios,
e frustrarei o discernimento dos entendidos.

20 Onde está o sábio? Onde está o escriba? Onde está o argumentador do presente século? Acaso Deus não tornou louca a sabedoria deste mundo? **21** Visto que, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por meio da sabedoria humana, Deus escolheu salvar aqueles que crêem por meio da loucura da pregação. **22** Pois os judeus pedem um sinal e os gregos andam em busca de sabedoria, **23** nós, porém, proclamamos Cristo crucificado, escândalo para os judeus e loucura para os gregos, **24** mas para os que são chamados, tanto judeus como gregos, proclamamos Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus. **25** Pois o que é loucura de Deus é mais sábio do que os homens e o que é fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

Gloriar-se só no Senhor

1.26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί,
VEDE/NOTAI DE FATO A VOCAÇÃO/CHAMADO VOSSA IRMÃOS
CONSIDERAI, IRMÃOS, COMO O VOSSO CHAMAMENTO NÃO

ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
PORQUE NÃO MUITOS SÁBIOS SEGUNDO (A) CARNE NÃO MUITOS
INCLUIU MUITOS SÁBIOS SEGUNDO A CARNE, NEM MUITAS

δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· **1.27** ἀλλὰ τὰ
PODEROSOS NÃO MUITOS DE NOBRE NASCIMENTO/NOBRES MAS AS
PESSOAS PROEMINENTES, NEM MUITOS NOBRES; MAS

μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα ⸉τοὺς
COUSAS LOUCAS DO MUNDO ESCOLHEU O DEUS PARA OS
DEUS ESCOLHEU O QUE PARA O MUNDO É LOUCURA A FIM DE

σοφοὺς καταισχύνῃ,[2] καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου
SÁBIOS ENVERGONHAR E AS COUSAS FRACAS DO MUNDO
ENVERGONHAR OS SÁBIOS, E ESCOLHEU O QUE PARA O MUNDO

ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά.
ESCOLHEU O DEUS PARA ENVERGONHAR AS FORTES
É FRAQUEZA A FIM DE ENVERGONHAR O QUE É FORTE.

26 Considerai, irmãos, como o vosso chamamento não incluiu muitos sábios segundo a carne, nem muitas pessoas proeminentes, nem muitos nobres; **27** mas Deus escolheu o que para o mundo é loucura a fim de envergonhar os sábios, e escolheu o que para o mundo é fraqueza a fim de envergonhar o que é forte.

20 °**Ɛ** vs **𝔐** 22 ⸀σημεια **Ɛ** vs **M** 23 ⸀εθνεσιν **Ɛ** (h.𝔓[46]) vs **M**
25 °א*BC vs **𝔐**A; (-και *até* εστιν 𝔓[46]) 27 ⸉**312 Ɛ** vs **M**; (-ινα τους σοφους *até* ο Θεος A)

28 E Deus escolheu o que para o mundo é insignificante e desprezível, e o que não é, a fim de reduzir a nada aquilo que é, 29 para que ninguém se glorie em sua presença. 30 Ora, é graças a ele que estais em Cristo Jesus, que se tornou para nós sabedoria que vem de Deus, nossa justiça, santificação e redenção; 31 para que, como está escrito: Quem se gloria, glorie-se no Senhor.

1.28 Καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ
E AS COUSAS HUMILDES/INSIGNIFICANTES DO MUNDO E AS
E DEUS ESCOLHEU O QUE PARA O MUNDO É

ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, °καὶ τὰ μὴ
COUSAS DESPREZADAS ESCOLHEU O DEUS E AS NÃO
INSIGNIFICANTE E DESPREZÍVEL, E O QUE NÃO

ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, **1.29** ὅπως μὴ
SENDO PARA AS SENDO ANULAR/REDUZIR A NADA A FIM DE QUE NÃO
É, A FIM DE REDUZIR A NADA AQUILO QUE É, PARA QUE

καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.[1] **1.30**
SE GLORIE/VANGLORIE TODA/CADA CARNE DIANTE DE O DEUS
NINGUÉM SE GLORIE EM SUA PRESENÇA.

Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
DE ELE PORÉM VÓS SOIS/ESTAIS EM CRISTO JESUS
ORA, É GRAÇAS A ELE QUE ESTAIS EM CRISTO JESUS,

ὃς ἐγενήθη ʹἡμῖν σοφίαʹ ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη
O QUAL SE TORNOU PARA NÓS SABEDORIA DA PARTE DE DEUS JUSTIÇA
QUE SE TORNOU PARA NÓS SABEDORIA QUE VEM DE DEUS, NOSSA JUSTIÇA,

τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις· **1.31** ἵνα
E TAMBÉM SANTIFICAÇÃO E REDENÇÃO/LIBERTAÇÃO/LIVRAMENTO/RESGATE PARA QUE
SANTIFICAÇÃO E REDENÇÃO; PARA QUE,

καθὼς γέγραπται, *Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ*
COMO ESTÁ ESCRITO O QUE SE GLORIA EM (O) SENHOR
COMO ESTÁ ESCRITO: QUEM SE GLORIA, GLORIE-SE NO

καυχάσθω. [Jr 9.24]
SE GLORIE
SENHOR.

28 καί[c] ὁ[danp] ἀγενής[aanpn] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] καί[c] ὁ[danp] ἐξουθενέω[vprpanp] ἐκλέγω[viam3s] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] ὁ[danp] μή[l] εἰμί[vppxanp] ἵνα[c] ὁ[danp] εἰμί[vppxanp] καταργέω[vsaa3s] **29** ὅπως[b] μή[l] καυχάομαι[vsad3s] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **30** ἐκ[P] αὐτός[ppgms] δέ[c] σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὅς[prnms] γίνομαι[viao3s] ἐγώ[ppd-p] σοφία[snfs] ἀπό[P] θεός[sgms] δικαιοσύνη[snfs] τέ[l] καί[c] ἁγιασμός[snms] καί[c] ἀπολύτρωσις[snfs] **31** ἵνα[c] καθώς[b] γράφω[virp3s] ὁ[dnms] καυχάομαι[vppnnms] ἐν[P] κύριος[sdms] καυχάομαι[vmpn3s]

A proclamação de Paulo: Cristo crucificado

2 Eu mesmo, irmãos, quando estive convosco e vos anunciei o testemunho de Deus, não me apresentei como alguém superior no discurso ou na sabedoria. 2 Pois resolvi nada saber entre vós, a não ser Jesus Cristo, e este, crucificado. 3 E me apresentei a vós em fraqueza, temor e grande tremor. 4 Minha mensagem e minha pregação nada tinham de discursos persuasivos de sabedoria humana, mas eram uma demonstração do Espírito e seu poder, 5 para que a vossa fé não se baseasse em sabedoria humana, mas no poder de Deus.

2.1 Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον
E EU QUANDO FUI A VÓS IRMÃOS FUI
EU MESMO, IRMÃOS, QUANDO ESTIVE CONVOSCO

οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων
NÃO COM SUPERIORIDADE/EXCELÊNCIA DE PALAVRA OU DE SABEDORIA ANUNCIANDO
E VOS ANUNCIEI O TESTEMUNHO DE DEUS, NÃO ME APRESENTEI COMO ALGUÉM SUPERIOR NO DISCURSO OU NA

ὑμῖν τὸ ʳμαρτύριον τοῦ Θεοῦ. **2.2** Οὐ γὰρ ἔκρινα
A VÓS O TESTEMUNHO DO DEUS NÃO DE FATO DELIBEREI
SABEDORIA. POIS RESOLVI

°τοῦ ˢεἰδέναι τι² ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν
O SABER ALGO ENTRE VÓS SE NÃO JESUS CRISTO
NADA SABER ENTRE VÓS, A NÃO SER JESUS CRISTO,

καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. **2.3** ʹΚαὶ ἐγὼʹ ἐν
E ESTE CRUCIFICADO E EU EM
E ESTE, CRUCIFICADO. E

ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ
FRAQUEZA E EM TEMOR E EM TREMOR MUITO/GRANDE
ME APRESENTEI A VÓS EM FRAQUEZA, TEMOR E GRANDE TREMOR.

ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. **2.4** Καὶ ὁ λόγος μου καὶ
FUI/CHEGUEI A VÓS E A PALAVRA MINHA E
MINHA MENSAGEM E

τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς² °ἀνθρωπίνης
A PREGAÇÃO MINHA NÃO EM PERSUASIVAS DE HUMANA
MINHA PREGAÇÃO NADA TINHAM DE DISCURSOS PERSUASIVOS DE

σοφίας λόγοις,³ ἀλλ' ἐν ἀποδείξει Πνεύματος
SABEDORIA PALAVRAS MAS EM DEMONSTRAÇÃO/PROVA D(O) ESPÍRITO
SABEDORIA HUMANA, MAS ERAM UMA DEMONSTRAÇÃO DO ESPÍRITO

καὶ δυνάμεως, **2.5** ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν⁴ μὴ ᾖ
E DE PODER PARA QUE A FÉ VOSSA NÃO ESTIVESSE
E SEU PODER, PARA QUE A VOSSA FÉ NÃO SE

ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.
BASEADA EM SABEDORIA DE HOMENS MAS EM (O) PODER DE DEUS
BASEASSE EM SABEDORIA HUMANA, MAS NO PODER DE DEUS.

2.1 κἀγώ[ppn-s] ἔρχομαι[vpaanms] πρός[P] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] ἔρχομαι[viaa1s] οὐ[l] κατά[P] ὑπεροχή[safs] λόγος[sgms] ἤ[l] σοφία[sgfs] καταγγέλλω[vppanms] σύ[ppd-p] ὁ[dans] μαρτύριον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] **2** οὐ[l] γάρ[c] κρίνω[viaa1s] ὁ[dgns] οἶδα[vnra] τὶς[pians] ἐν[P] σύ[ppd-p] εἰ[c] μή[l] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] καί[c] οὗτος[pdams] σταυρόω[vprpams] **3** καί[c] ἐγώ[ppn-s] ἐν[P] ἀσθένεια[sdfs] καί[c] ἐν[P] φόβος[sdms] καί[c] ἐν[P] τρόμος[sdms] πολύς[admsn] γίνομαι[viad1s] πρός[P] σύ[ppa-p] **4** καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dnns] κήρυγμα[snns] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] ἐν[P] πειθός[admpn] ἀνθρώπινος[agfsn] σοφία[sgfs] λόγος[sdmp] ἀλλά[c] ἐν[P] ἀπόδειξις[sdfs] πνεῦμα[sgns] καί[c] δύναμις[sgfs] **5** ἵνα[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] μή[l] εἰμί[vspx3s] ἐν[P] σοφία[sdfs] ἄνθρωπος[sgmp] ἀλλά[c] ἐν[P] δύναμις[sdfs] θεός[sgms]

A sabedoria de Deus é para o espiritual

6 Todavia, é de sabedoria que falamos entre os que têm maturidade, mas não da sabedoria desta era, nem da dos

2.6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
SABEDORIA ENTÃO FALAMOS ENTRE OS PERFEITOS/COMPLETOS/MADUROS
TODAVIA, É DE SABEDORIA QUE FALAMOS ENTRE OS QUE TÊM MATURIDADE,

σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν
SABEDORIA PORÉM NÃO DO SÉCULO/ERA ESTE NEM DOS
MAS NÃO DA SABEDORIA DESTA ERA, NEM DA DOS

6 σοφία[safs] δέ[c] λαλέω[vipa1p] ἐν[P] ὁ[ddmp] τέλειος[admpn] σοφία[safs] δέ[c] οὐ[l] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] οὐδέ[b] ὁ[dgmp]

[1]29 του Θεου 𝕸𝕮, Cr vs αυτου C*, TR
[2]4 πειθοις 𝕸𝕮, TR [Cr] vs πειθοι M[c]
[3]4 λογοις MBAC, TR [Cr] vs λογων M[c] vs - 𝔓[46] vs λογος א*
[4]5 υμων 𝕸𝕮, TR Cr vs ημων M[c]

28 °𝕮 vs 𝕸B 30 ʹσοφια ημιν 𝕮 (ημων B) vs 𝕸 1 ʳμυστηριον 𝔓[46vid]א*AC vs 𝕸B
2 °𝕮 (h.𝔓[46]) vs M 2 ˢBC vs 𝕸אA 3 ʹκαγω 𝕮 (h.𝔓[46]) vs M 4 °𝔓[46]א*B vs MAC

ἄρχων^sgmp ὁ^dgms αἰών^sgms οὗτος^pdgms ὁ^dgmp καταργέω^vpppgmp **7** ἀλλά^c λαλέω^vipa1p σοφία^safs θεός^sgms ἐν^P μυστήριον^sdns ὁ^dafs ἀποκρύπτω^vprpafs ὅς^prafs προορίζω^viaa3s ὁ^dnms θεός^snms πρό^P ὁ^dgmp αἰών^sgmp εἰς^P δόξα^safs ἐγώ^ppg-p **8** ὅς^prafs οὐδείς^anmsn ὁ^dgmp ἄρχων^sgmp ὁ^dgms αἰών^sgms οὗτος^pdgms γινώσκω^vira3s εἰ^c γάρ^c γινώσκω^viaa3p οὐ^l ἄν^l ὁ^dams κύριος^sams ὁ^dgfs δόξα^sgfs σταυρόω^viaa3p **9** ἀλλά^c καθώς^b γράφω^virp3s ὅς^pranp ὀφθαλμός^snms οὐ^l ὁράω^viaa3s καί^c οὖς^snns οὐ^l ἀκούω^viaa3s καί^c ἐπί^P καρδία^safs ἄνθρωπος^sgms οὐ^l ἀναβαίνω^viaa3s ὅς^pranp ἑτοιμάζω^viaa3s ὁ^dnms θεός^snms ὁ^ddmp ἀγαπάω^vppadmp αὐτός^ppams

ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου, τῶν καταργουμένων·
SOBERANOS DO SÉCULO/ERA ESTE OS QUE PASSAM/(SERÃO DESTRUÍDOS)
SOBERANOS DESTA ERA, CONDENADOS À RUÍNA;

2.7 ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ[1] ἐν μυστηρίῳ,
MAS FALAMOS SABEDORIA DE DEUS EM MISTÉRIO
MAS FALAMOS DA SABEDORIA DE DEUS NA FORMA DE UM MISTÉRIO,

τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ
A OCULTA/ESCONDIDA A QUAL PREORDENOU O DEUS ANTES
AQUELA QUE ESTIVERA OCULTA, E QUE DEUS, DESDE A ETERNIDADE,

τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, **2.8** ἣν οὐδεὶς
DAS ERAS/SÉCULOS PARA GLÓRIA NOSSA A QUAL NENHUM
PREORDENOU PARA A NOSSA GLÓRIA.

τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ
DOS SOBERANOS DO SÉCULO/ERA ESTE CONHECEU SE
NENHUM DOS SOBERANOS DESTA ERA CHEGOU A CONHECÊ-LA;

γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης
DE FATO TIVESSEM CONHECIDO NÃO — O SENHOR DA GLÓRIA
PORQUE SE A TIVESSEM CONHECIDO, NÃO TERIAM CRUCIFICADO O SENHOR DA

ἐσταύρωσαν. **2.9** Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
TERIAM CRUCIFICADO MAS COMO ESTÁ ESCRITO
GLÓRIA. MAS, COMO ESTÁ ESCRITO:

Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε,
AS COUSAS QUE OLHO NÃO VIU E OUVIDO NÃO OUVIU
O QUE OLHO NÃO VIU, NEM OUVIDO OUVIU,

Καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
E PARA (O) CORAÇÃO D(O) HOMEM NÃO SUBIU
NEM SUBIU À IMAGINAÇÃO DO HOMEM,

Ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. [Is 52.15; 64.4]
(SÃO) AS QUE PREPAROU O DEUS PARA OS QUE AMAM ELE
É O QUE DEUS PREPAROU PARA AQUELES QUE O AMAM.

soberanos desta era, condenados à ruína; **7** mas falamos da sabedoria de Deus na forma de um mistério, aquela que estivera oculta, e que Deus, desde a eternidade, preordenou para a nossa glória. **8** Nenhum dos soberanos desta era chegou a conhecê-la; porque se a tivessem conhecido, não teriam crucificado o Senhor da glória. **9** Mas, como está escrito:

O que olho não viu,
nem ouvido ouviu,

nem subiu à imaginação do homem,
é o que Deus preparou para aqueles que o amam.

10 ἐγώ^ppd-p δέ^c ὁ^dnms θεός^snms ἀποκαλύπτω^viaa3s διά^P ὁ^dgns πνεῦμα^sgns αὐτός^ppgms ὁ^dnns γάρ^c πνεῦμα^snns πᾶς^aanpn ἐραυνάω^vipa3s καί^c ὁ^danp βάθος^sanp ὁ^dgms θεός^sgms **11** τίς^ptnms γάρ^c οἶδα^vira3s ἄνθρωπος^sgmp ὁ^danp ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms εἰ^c μή^l ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dgms ἄνθρωπος^sgms ὁ^dnns ἐν^P αὐτός^ppdms οὕτω^b καί^c ὁ^danp ὁ^dgms θεός^sgms οὐδείς^anmsn οἶδα^vira3s εἰ^c μή^l ὁ^dnns πνεῦμα^snns ὁ^dgms θεός^sgms **12** ἐγώ^ppn-p δέ^c οὐ^l ὁ^dans πνεῦμα^sans ὁ^dgms κόσμος^sgms λαμβάνω^viaa1p ἀλλά^c ὁ^dans πνεῦμα^sans ὁ^dans ἐκ^P ὁ^dgms θεός^sgms ἵνα^c οἶδα^vsra1p ὁ^danp ὑπό^P ὁ^dgms θεός^sgms χαρίζομαι^vpapanp ἐγώ^ppd-p **13** ὅς^pranp καί^c λαλέω^vipa1p οὐ^l ἐν^P διδακτός^admpn ἀνθρώπινος^agfsn σοφία^sgfs λόγος^sdmp ἀλλά^c ἐν^P διδακτός^admpn πνεῦμα^sgns ἅγιος^agnsn πνευματικός^adnpn πνευματικός^aanpn συγκρίνω^vppanmp **14** ψυχικός^anmsn δέ^c ἄνθρωπος^snms οὐ^l δέχομαι^vipn3s ὁ^danp ὁ^dgns πνεῦμα^sgns ὁ^dgms θεός^sgms μωρία^snfs

2.10 Ἡμῖν δὲ ˢὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε[2] διὰ
PARA NÓS PORÉM O DEUS REVELOU MEDIANTE
A NÓS, PORÉM, DEUS O REVELOU PELO

τοῦ Πνεύματος °αὐτοῦ. Τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα
O ESPÍRITO SEU/DELE O DE FATO ESPÍRITO TODAS AS COUSAS
SEU ESPÍRITO. O ESPÍRITO SONDA TODAS

•ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ. **2.11** Τίς γὰρ
SONDA/EXPLORA MESMO AS PROFUNDEZAS DO DEUS QUEM POIS
AS COISAS; MESMO AS PROFUNDEZAS DE DEUS. QUEM, POIS,

οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ
CONHECE D(OS) HOMENS AS COUSAS DO HOMEM SE NÃO O
DENTRE OS HOMENS CONHECE AQUILO QUE É DO HOMEM, SENÃO O

πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; Οὕτω καὶ
ESPÍRITO DO HOMEM O EM ELE ASSIM TAMBÉM
ESPÍRITO DO HOMEM QUE NELE ESTÁ? ASSIM TAMBÉM,

τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς ˹οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα
AS COUSAS DO DEUS NINGUÉM CONHECE SE NÃO O ESPÍRITO
AQUILO QUE É DE DEUS NINGUÉM CONHECE SENÃO O ESPÍRITO

τοῦ Θεοῦ. **2.12** Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ
DO DEUS NÓS PORÉM NÃO O ESPÍRITO DO
DE DEUS. E NÓS NÃO RECEBEMOS O ESPÍRITO

κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ
MUNDO RECEBEMOS MAS O ESPÍRITO O DE O
DO MUNDO, MAS O ESPÍRITO QUE VEM DE

Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν[2] τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα
DEUS PARA CONHECERMOS AS COUSAS POR O DEUS DADAS GRATUITAMENTE
DEUS, PARA CONHECERMOS AQUILO QUE POR DEUS NOS FOI GRACIOSAMENTE CONCEDIDO.

ἡμῖν· **2.13** ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς
A NÓS AS QUAIS TAMBÉM FALAMOS NÃO EM ENSINADAS
E DISSO TAMBÉM FALAMOS, NÃO COM PALAVRAS

ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς
DE HUMANA SABEDORIA PALAVRAS MAS EM ENSINADAS
ENSINADAS PELA SABEDORIA HUMANA, MAS ENSINADAS

Πνεύματος °˹Ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ
POR/DE (O) ESPÍRITO SANTO COM ESPIRITUAIS ESPIRITUAIS
PELO ESPÍRITO SANTO, EXPLICANDO AQUILO QUE É ESPIRITUAL A QUEM É

συγκρίνοντες. **2.14** Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος
INTERPRETANDO/EXPLICANDO/COMPARANDO/EXAMINANDO NATURAL PORÉM UM HOMEM
ESPIRITUAL. MAS O HOMEM NATURAL

οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ, μωρία
NÃO RECEBE/ACEITA AS COUSAS DO ESPÍRITO DO DEUS LOUCURA
NÃO ACEITA AQUILO QUE É DO ESPÍRITO DE DEUS, POIS

10 A nós, porém, Deus o revelou pelo seu Espírito. O Espírito sonda todas as coisas, mesmo as profundezas de Deus. **11** Quem, pois, dentre os homens conhece aquilo que é do homem, senão o espírito do homem que nele está? Assim também, aquilo que é de Deus ninguém conhece senão o Espírito de Deus. **12** E nós não recebemos o espírito do mundo, mas o Espírito que vem de Deus, para conhecermos aquilo que por Deus nos foi graciosamente concedido. **13** E disso também falamos, não com palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito Santo, explicando aquilo que é espiritual a quem é espiritual. **14** Mas o homem natural não aceita aquilo que é do Espírito de Deus, pois

[1]7 σοφιαν Θεου **M**, TR vs Θεου σοφιαν M^r**Є**, Cr
[2]12 ειδωμεν M^pt**Є**, TR Cr vs ιδωμεν M^pt**𝔓**^46

10 ˢ312 **Є** vs **M** **10** °**Є** vs **𝔐** **10** •ερaυνa **Є** vs **𝔐** **11** ˹εγνωκεν **Є** vs **M** **13** °**Є** (C^vid) vs **𝔐**

é loucura para ele, e não pode reconhecê-lo, porque isso é discernido espiritualmente. **15** Mas quem é espiritual discerne tudo isso, porém, ele mesmo não é discernido por ninguém.
16 *Pois quem conheceu o pensamento do Senhor, para poder instruí-lo?* Ora, nós temos o pensamento de Cristo.

γὰρ αὐτῷ ἐστι, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι
POIS PARA ELE É E NÃO PODE CONHECER PORQUE
É LOUCURA PARA ELE, E NÃO PODE RECONHECÊ-LO, PORQUE

πνευματικῶς ἀνακρίνεται. **2.15** Ὁ δὲ πνευματικὸς
ESPIRITUALMENTE É(SÃO) DISCERNIDA(S)/JULGADA(S) O PORÉM ESPIRITUAL
ISSO É DISCERNIDO ESPIRITUALMENTE. MAS QUEM É ESPIRITUAL

ἀνακρίνει ⸀μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς
JULGA/DISCERNE — TODAS AS COUSAS ELE MESMO PORÉM POR NINGUÉM
DISCERNE TUDO ISSO, PORÉM, ELE MESMO NÃO É DISCERNIDO POR

ἀνακρίνεται.
É JULGADO/DISCERNIDO
NINGUÉM.

2.16 *Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου,*
QUEM POIS CONHECEU (A) MENTE D(O) SENHOR
POIS QUEM CONHECEU O PENSAMENTO DO SENHOR,

Ὃς συμβιβάσει αὐτόν? [Is 40.13]
O QUAL HAVERÁ DE ACONSELHÁ-/ENSINÁ- -LO
PARA PODER INSTRUÍ-LO?

Ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
NÓS PORÉM (A) MENTE DE CRISTO TEMOS
ORA, NÓS TEMOS O PENSAMENTO DE CRISTO.

γάρ[c] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] γινώσκω[vnaa] ὅτι[c] πνευματικῶς[b] ἀνακρίνω[vipp3s] **15** ὁ[dnms] δέ[c] πνευματικός[anmsn] ἀνακρίνω[vipa3s] μέν[l] πᾶς[aanpn] αὐτός[ppnms] δέ[c] ὑπό[p] οὐδείς[agmsn] ἀνακρίνω[vipp3s]
16 τίς[ptnms] γάρ[c] γινώσκω[viaa3s] νοῦς[sams] κύριος[sgms] ὅς[prnms] συμβιβάζω[vifa3s] αὐτός[ppams] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] νοῦς[sams] Χριστός[sgms] ἔχω[vipa1p]

Partidarismo é carnal

3 Irmãos, não me foi possível falar convosco como a espirituais, mas como a carnais, como a crianças em Cristo. **2** Eu vos dei leite e não alimento sólido, porque não tínheis tal capacidade. Nem mesmo agora a tendes, **3** porque ainda sois carnais. Ora, se entre vós há inveja, rivalidade e divisões, acaso não sois carnais e viveis pelo padrão humano? **4** Pois quando alguém diz: "Eu sou de Paulo," e outro: "Eu, de Apolo," acaso não sois carnais?

3.1 ⸂Καὶ ἐγώ,⸃ ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ὑμῖν
E EU IRMÃOS NÃO PUDE VOS/A VÓS
IRMÃOS, NÃO ME FOI POSSÍVEL FALAR

λαλῆσαι[1] ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς ⸀σαρκικοῖς,
FALAR COMO A ESPIRITUAIS MAS COMO A CARNAIS
CONVOSCO COMO A ESPIRITUAIS, MAS COMO A CARNAIS,

ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **3.2** Γάλα ὑμᾶς ἐπότισα
COMO A CRIANÇAS EM CRISTO LEITE VOS DEI A BEBER
COMO A CRIANÇAS EM CRISTO. EU VOS DEI LEITE

°καὶ οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε.[2] Ἀλλ'
E NÃO ALIMENTO SÓLIDO NÃO AINDA DE FATO PODÍEIS/ÉREIS CAPAZES MAS
E NÃO ALIMENTO SÓLIDO, PORQUE NÃO TÍNHEIS TAL CAPACIDADE.

οὔτε[3] ἔτι νῦν δύνασθε, **3.3** ἔτι γὰρ σαρκικοί
NEM AINDA AGORA PODEIS/SOIS CAPAZES AINDA DE FATO CARNAIS
NEM MESMO AGORA A TENDES, PORQUE AINDA SOIS CARNAIS.

ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις ⸋καὶ
SOIS NA MEDIDA EM QUE DE FATO ENTRE VÓS (HÁ) INVEJA E RIVALIDADE E
ORA, SE ENTRE VÓS HÁ INVEJA, RIVALIDADE E

διχοστασίαι,⸌ οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ
DIVISÕES NÃO CARNAIS SOIS E SEGUNDO
DIVISÕES, ACASO NÃO SOIS CARNAIS E VIVEIS

ἄνθρωπον περιπατεῖτε? **3.4** Ὅταν γὰρ λέγῃ τις,
(O) HOMEM VIVEIS/ANDAIS QUANDO POIS DIZ ALGUÉM
PELO PADRÃO HUMANO? POIS QUANDO ALGUÉM DIZ:

"Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου," ἕτερος δέ, "Ἐγὼ[4]
EU — SOU DE PAULO OUTRO PORÉM EU
"EU SOU DE PAULO," E OUTRO: "EU,

Ἀπολλῶ," ⸂οὐχὶ σαρκικοί⸃ ἐστε?
DE APOLO NÃO CARNAIS SOIS
DE APOLO." ACASO NÃO SOIS CARNAIS?

3.1 καί[c] ἐγώ[ppn-s] ἀδελφός[svmp] οὐ[l] δύναμαι[viao1s] σύ[ppd-p] λαλέω[vnaa] ὡς[b] πνευματικός[admpn] ἀλλά[c] ὡς[b] σαρκικός[admpn] ὡς[b] νήπιος[admpn] ἐν[p] Χριστός[sdms] **2** γάλα[sans] σύ[ppa-p] ποτίζω[viaa1s] καί[c] οὐ[l] βρῶμα[sans] οὔπω[b] γάρ[c] δύναμαι[viin2p] ἀλλά[c] οὔτε[c] ἔτι[b] νῦν[b] δύναμαι[vipn2p] **3** ἔτι[b] γάρ[c] σαρκικός[anmpn] εἰμί[vipx2p] ὅπου[b] γάρ[c] ἐν[p] σύ[ppd-p] ζῆλος[snms] καί[c] ἔρις[snfs] καί[c] διχοστασία[snfp] οὐχί[l] σαρκικός[anmpn] εἰμί[vipx2p] καί[c] κατά[p] ἄνθρωπος[sams] περιπατέω[vipa2p] **4** ὅταν[c] γάρ[c] λέγω[vspa3s] τὶς[pinms] ἐγώ[ppn-s] μέν[l] εἰμί[vipx1s] Παῦλος[sgms] ἕτερος[anmsn] δέ[c] ἐγώ[ppn-s] Ἀπολλῶς[sgms] οὐχί[l] σαρκικός[anmpn] εἰμί[vipx2p]

O ministério: regar, trabalhar e cuidar

5 Ora, quem é Paulo, e quem é Apolo, senão servos por meio de quem viestes a crer, e isso conforme o Senhor atribuiu a cada um? **6** Eu plantei, Apolo regou, mas Deus é quem fazia crescer. **7** Assim, nem o que planta

3.5 ⸀[1]Τίς οὖν ἐστι ⸀[2]Παῦλος, ⸀[3]τίς δὲ ⸆
QUEM PORTANTO É PAULO QUEM ENTÃO
ORA, QUEM É PAULO, E QUEM É

⸀[4]Ἀπολλῶς, ⸋ἀλλ' ἢ⸌ διάκονοι δι' ὧν
APOLO SENÃO SERVOS/MINISTROS POR MEIO DE QUEM
APOLO, SENÃO SERVOS POR MEIO DE QUEM

ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν?
CRESTES E A CADA UM COMO O SENHOR DEU
VIESTES A CRER, E ISSO CONFORME O SENHOR ATRIBUIU A CADA UM?

3.6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ'
EU PLANTEI APOLO REGOU MAS
EU PLANTEI, APOLO REGOU, MAS

ὁ Θεὸς ηὔξανεν. **3.7** Ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων
O DEUS FAZIA CRESCER DE SORTE QUE NEM O QUE PLANTA
DEUS É QUEM FAZIA CRESCER. ASSIM, NEM O QUE PLANTA

5 τίς[ptnms] οὖν[c] εἰμί[vipx3s] Παῦλος[snms] τίς[ptnms] δέ[c] Ἀπολλῶς[snms] ἀλλά[c] ἤ[l] διάκονος[snmp] διά[p] ὅς[prgmp] πιστεύω[viaa2p] καί[c] ἕκαστος[admsn] ὡς[b] ὁ[dnms] κύριος[snms] δίδωμι[viaa3s] **6** ἐγώ[ppn-s] φυτεύω[viaa1s] Ἀπολλῶς[snms] ποτίζω[viaa3s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] θεός[snms] αὐξάνω[viia3s] **7** ὥστε[c] οὔτε[c] ὁ[dnms] φυτεύω[vppanms]

[1]**1** υμιν λαλησαι **M** vs λαλησαι υμιν **Є**, TR Cr
[2]**2** εδυνασθε M[pt]**Є**, Cr vs ηδυνασθε M[pt], TR
[3]**2** ουτε M[pt], TR vs ουδε M[pt]**Є**, Cr
[4]**4** ετερος δε εγω **M**ℵBC, TR Cr vs ετερος δε εγω δε M[r] vs εγω δε A

15 ⸀τα 𝔓[46]AC, [Cr] vs 𝔐B; (*versiculo* ℵ) **1** ⸂καγω **Є** vs **M** **1** ⸀σαρκινοις **Є** vs 𝔐 **2** °**Є** vs **M**
3 ⸋**Є** vs 𝔐𝔓[46] **4** ⸂ουν ανθρωποι **Є** vs 𝔐 **5** ⸀[1]τι ℵ*BA vs 𝔐C **5** ⸀[2]Απολλως **Є** vs 𝔐
5 ⸀[3]τι ℵ*BA vs 𝔐𝔓[46]C **5** ⸆εστιν **Є** (𝔓[46vid]) vs 𝔐 **5** ⸀[4]Παυλος **Є** (h.𝔓[46]) vs 𝔐 **5** ⸋**Є** (h.𝔓[45]) vs 𝔐

εἰμί[vipx3s] τὶς[pinns] οὔτε[c] ὁ[dnms] ποτίζω[vppanms] ἀλλά[c] ὁ[dnms] αὐξάνω[vppanms] θεός[snms] **8** ὁ[dnms] φυτεύω[vppanms] δέ[c] καί[c] ὁ[dnms] ποτίζω[vppanms] εἷς[annsn] εἰμί[vipx3p] ἕκαστος[anmsn] δέ[c] ὁ[dams] ἴδιος[aamsn] μισθός[sams] λαμβάνω[vifd3s] κατά[p] ὁ[dams] ἴδιος[aamsn] κόπος[sams] **9** θεός[sgms] γάρ[c] εἰμί[vipx1p] συνεργός[anmpn] θεός[sgms] γεώργιον[snns] θεός[sgms] οἰκοδομή[snfs] εἰμί[vipx2p] **10** κατά[p] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-s] ὡς[b] σοφός[anmsn] ἀρχιτέκτων[snms] θεμέλιος[sams] τίθημι[vira1s] ἄλλος[anmsn] δέ[c] ἐποικοδομέω[vipa3s] ἕκαστος[anmsn] δέ[c] βλέπω[vmpa3s] πῶς[b] ἐποικοδομέω[vipa3s] **11** θεμέλιος[sams] γάρ[c] ἄλλος[aamsn] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] τίθημι[vnaa] παρά[p] ὁ[dams] κεῖμαι[vppnams] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] **12** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] ἐποικοδομέω[vipa3s] ἐπί[p] ὁ[dams] θεμέλιος[sams] οὗτος[pdams] χρυσός[sams] ἄργυρος[sams] λίθος[samp] τίμιος[aampn] ξύλον[sanp] χόρτος[sams] καλάμη[safs] **13** ἕκαστος[agsmn] ὁ[dnns] ἔργον[snns] φανερός[annsn] γίνομαι[vifd3s] ὁ[dnfs] γάρ[c] ἡμέρα[snfs] δηλόω[vifa3s] ὅτι[c] ἐν[p] πῦρ[sdns] ἀποκαλύπτω[vipp3s] καί[c] ἕκαστος[agmsn] ὁ[dnns] ἔργον[snns] ὁποῖος[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] πῦρ[snns] δοκιμάζω[vifa3s] **14** εἰ[c] τὶς[pigms] ὁ[dnns] ἔργον[snns] μένω[vipa3s] ὅς[prans] ἐποικοδομέω[viaa3s] μισθός[sams] λαμβάνω[vifd3s] **15** εἰ[c] τὶς[pigms] ὁ[dnns] ἔργον[snns] κατακαίω[vifp3s] ζημιόω[vifp3s] αὐτός[ppnms] δέ[c] σῴζω[vifp3s] οὕτω[b] δέ[c] ὡς[b] διά[p] πῦρ[sgns] **16** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ναός[snms] θεός[sgms] εἰμί[vipx2p] καί[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] οἰκέω[vipa3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] **17** εἰ[c] τὶς[pinms] ὁ[dams] ναός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] φθείρω[vipa3s] φθείρω[vifa3s] οὗτος[pdams] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] γάρ[c] ναός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἅγιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὅστις[prnmp] εἰμί[vipx2p] σύ[ppn-p]

ἐστί τι, οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων Θεός.
É ALGUMA COUSA NEM O QUE REGA MAS O QUE FAZ CRESCER DEUS
É IMPORTANTE, NEM O QUE REGA, MAS DEUS, QUE FAZ CRESCER.

3.8 Ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν,
O QUE PLANTA ENTÃO E O QUE REGA UM SÃO/ESTÃO
QUEM PLANTA E QUEM REGA ESTÃO JUNTOS,

ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν
CADA UM/QUAL PORÉM A PRÓPRIA RECOMPENSA RECEBERÁ CONFORME O
MAS CADA UM TERÁ A PRÓPRIA RECOMPENSA DE ACORDO COM O

ἴδιον κόπον. **3.9** Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ
PRÓPRIO TRABALHO DE DEUS POIS SOMOS PARCEIROS DE TRABALHO DE DEUS
SEU PRÓPRIO TRABALHO. ORA, JUNTOS SOMOS OBREIROS DE DEUS,

γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.
CAMPO/LAVOURA DE DEUS EDIFÍCIO/CONSTRUÇÃO SOIS VÓS
E VÓS SOIS A LAVOURA DE DEUS, O EDIFÍCIO DE DEUS.

3.10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν
SEGUNDO A GRAÇA/FAVOR DO DEUS A QUE FOI DADA
DE ACORDO COM A GRAÇA QUE DEUS ME CONCEDEU,

μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ⸀τέθεικα,
A MIM COMO SÁBIO/HÁBIL CONSTRUTOR CHEFE (O) ALICERCE LANCEI/PUS
COMO EXPERIENTE CONSTRUTOR LANCEI O ALICERCE,

ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. Ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς
UM OUTRO PORÉM CONSTRÓI EM CIMA CADA UM PORÉM VEJA COMO
E OUTRO CONSTRÓI EM CIMA. PORÉM CADA UM VEJA BEM COMO

ἐποικοδομεῖ. **3.11** Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς
CONSTRÓI EM CIMA UM ALICERCE DE FATO UM OUTRO NINGUÉM
CONSTRÓI. NINGUÉM PODE LANÇAR OUTRO

δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν
PODE LANÇAR/PÔR ALÉM DE O QUE FOI/ESTÁ POSTO O QUAL É
ALICERCE, ALÉM DO QUE JÁ ESTÁ POSTO, QUE É

Ἰησοῦς Χριστός.[1] **3.12** Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
JESUS CRISTO SE PORÉM ALGUÉM CONSTRÓI
JESUS CRISTO. NO CASO DE ALGUÉM CONSTRUIR

ἐπὶ τὸν θεμέλιον °τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον,
SOBRE O ALICERCE/FUNDAMENTO ESTE (COM) OURO PRATA
SOBRE ESTE ALICERCE USANDO OURO, PRATA,

λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, **3.13**
PEDRAS PRECIOSAS MADEIRA(S) CAPIM/FENO PALHA
PEDRAS PRECIOSAS, MADEIRA, CAPIM, OU PALHA,

ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ
DE CADA UM A OBRA EVIDENTE/VISÍVEL FICARÁ/SE TORNARÁ O DE FATO
A OBRA DE CADA UM FICARÁ MANIFESTA. O

ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται·
DIA MOSTRARÁ PORQUE EM/COM FOGO É/(SERÁ) REVELADO
DIA IRÁ MOSTRÁ-LA, POIS ELE SERÁ REVELADO COM FOGO

καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ ⸆
E DE CADA UM A OBRA DE QUE TIPO É O FOGO
E O FOGO COMPROVARÁ A QUALIDADE DA OBRA DE CADA UM.

δοκιμάσει. **3.14** Εἴ τινος τὸ ἔργον μένει ὃ
PROVARÁ/TESTARÁ/COMPROVARÁ SE DE ALGUÉM A OBRA PERMANECE A QUAL
SE A OBRA DE ALGUÉM PERMANECER,

ἐποικοδόμησε,[2] μισθὸν λήψεται. **3.15** Εἴ τινος
CONSTRUIU EM CIMA RECOMPENSA RECEBERÁ SE DE ALGUÉM
ESSE QUE A CONSTRUIU RECEBERÁ UMA RECOMPENSA. SE A OBRA

τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ
A OBRA FOR QUEIMADA SOFRERÁ PERDA/PREJUÍZO ELE PRÓPRIO PORÉM
DE ALGUÉM FOR QUEIMADA, ESSE PERDERÁ A RECOMPENSA; PORÉM ELE MESMO

σωθήσεται, οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός.
SERÁ SALVO DESSA FORMA ENTÃO COMO ATRAVÉS DE (O) FOGO
SERÁ SALVO, MAS DESSA FORMA, COMO QUE ATRAVÉS DO FOGO.

3.16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ
NÃO SABEIS QUE TEMPLO DE DEUS SOIS E
NÃO SABEIS QUE SOIS TEMPLO DE DEUS E QUE

τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν? **3.17** Εἴ
O ESPÍRITO DO DEUS HABITA EM VÓS SE
O ESPÍRITO DE DEUS HABITA EM VÓS? SE

τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον
ALGUÉM O TEMPLO DO DEUS DESTRÓI DESTRUIRÁ ESTE
ALGUÉM DESTRUIR O TEMPLO DE DEUS, DEUS O DESTRUIRÁ.

ὁ Θεός. Ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν,
O DEUS O DE FATO TEMPLO DO DEUS SANTO É
POIS O TEMPLO DE DEUS, É SANTO

οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
OS QUAIS SOIS VÓS
E VÓS SOIS ESSE TEMPLO.

é importante, nem o que rega, mas Deus, que faz crescer. **8** Quem planta e quem rega estão juntos, mas cada um terá a própria recompensa de acordo com o seu próprio trabalho. **9** Ora, juntos somos obreiros de Deus, e vós sois a lavoura de Deus, o edifício de Deus.

10 De acordo com a graça que Deus me concedeu, como experiente construtor lancei o alicerce, e outro constrói em cima. Porém cada um veja bem como constrói. **11** Ninguém pode lançar outro alicerce, além do que já está posto, que é Jesus Cristo. **12** No caso de alguém construir sobre este alicerce usando ouro, prata, pedras preciosas, madeira, capim ou palha, **13** a obra de cada um ficará manifesta. O dia irá mostrá-la, pois ele será revelado com fogo e o fogo comprovará a qualidade da obra de cada um. **14** Se a obra de alguém permanecer, esse que a construiu receberá uma recompensa. **15** Se a obra de alguém for queimada, esse perderá a recompensa; porém ele mesmo será salvo, mas dessa forma, como que através do fogo.

16 Não sabeis que sois templo de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós? **17** Se alguém destruir o templo de Deus, Deus o destruirá. Pois o templo de Deus é santo e vós sois esse templo.

[1] **11** Ιησους Χριστος 𝔐𝔈, Cr vs Χριστος ℵ* vs Ιησους ο Χριστος TR
[2] **14** εποικοδομησε(ν) Mpt𝔈, Cr vs εпωκοδομησε(ν) MptC, TR
10 ⸀εθηκα 𝔈 vs 𝔐 **12** °𝔈 vs 𝔐 **13** ⸆αυτο BAC, [Cr] vs 𝔐𝔓46ℵ

18 Que ninguém se engane: se algum de vós se considera sábio neste século, faça-se louco para ser sábio. 19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura para Deus. Pois está escrito: *O que apanha os sábios em sua própria astúcia;* 20 e ainda: *O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, sabe que são fúteis.* 21 Portanto, ninguém se glorie em homens, pois tudo é vosso: 22 Seja Paulo, Apolo ou Cefas, seja o mundo, a vida ou a morte, seja o presente ou o futuro, tudo é vosso, 23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

Evitai a sabedoria mundana

3.18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· Εἴ τις δοκεῖ
NINGUÉM A SI MESMO ENGANE SE ALGUÉM PENSA
QUE NINGUÉM SE ENGANE: SE ALGUM

σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς
SÁBIO SER ENTRE VÓS EM O SÉCULO ESTE LOUCO/INSENSATO/TOLO
DE VÓS SE CONSIDERA SÁBIO NESTE SÉCULO, FAÇA-SE

γενέσθω ἵνα γένηται σοφός. **3.19** Ἡ γὰρ σοφία
SE TORNE/FAÇA PARA SE TORNAR SÁBIO A DE FATO SABEDORIA
LOUCO PARA SER SÁBIO. PORQUE A SABEDORIA

τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστι.
DO MUNDO ESTE LOUCURA/TOLICE À VISTA DE O DEUS É
DESTE MUNDO É LOUCURA PARA DEUS.

Γέγραπται γάρ, Ὁ *δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς*
ESTÁ ESCRITO DE FATO O QUE APANHA/ENREDA/PRENDE OS SÁBIOS
POIS ESTÁ ESCRITO: O QUE APANHA OS SÁBIOS

ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· [Jó 5.15] **3.20** καὶ πάλιν,
EM A ASTÚCIA DELES E NOVAMENTE
EM SUA PRÓPRIA ASTÚCIA; E AINDA:

Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν,
(O) SENHOR CONHECE/SABE OS PENSAMENTOS DOS SÁBIOS
O SENHOR CONHECE OS PENSAMENTOS DOS SÁBIOS,

ὅτι εἰσὶ μάταιοι. [Sl 94.11] **3.21** Ὥστε μηδεὶς
QUE SÃO FÚTEIS/VÃOS ASSIM/PORTANTO NINGUÉM
SABE QUE SÃO FÚTEIS. PORTANTO, NINGUÉM

καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,
SE GLORIE EM HOMENS TUDO DE FATO VOSSO É
SE GLORIE EM HOMENS, POIS TUDO É VOSSO:

3.22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς
SEJA PAULO SEJA APOLO SEJA CEFAS/(PEDRO)
SEJA PAULO, APOLO OU CEFAS,

εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα
SEJA (O) MUNDO SEJA (A) VIDA SEJA (A) MORTE SEJA O PRESENTE
SEJA O MUNDO, A VIDA OU A MORTE, SEJA O PRESENTE

εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν °ἐστιν, **3.23** ὑμεῖς
SEJA O FUTURO TUDO DE VÓS/VOSSO É VÓS
OU O FUTURO, TUDO É VOSSO, E VÓS

δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.
ENTÃO DE CRISTO CRISTO ENTÃO DE DEUS
DE CRISTO, E CRISTO, DE DEUS.

18 μηδείς[anmsn] ἑαυτοῦ[pxams] ἐξαπατάω[vmpa3s] εἰ[c] τὶς[pinms] δοκέω[vipa3s] σοφός[anmsn] εἰμί[vnpx] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἐν[P] ὁ[ddms] αἰών[sdms] οὗτος[pddms] μωρός[anmsn] γίνομαι[vmad3s] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] σοφός[anmsn] 19 ὁ[dnfs] γάρ[c] σοφία[snfs] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] μωρία[snfs] παρά[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] εἰμί[vipx3s] γράφω[virp3s] γάρ[c] ὁ[dnms] δράσσομαι[vppnnms] ὁ[damp] σοφός[aampn] ἐν[P] ὁ[ddfs] πανουργία[sdfs] αὐτός[ppgmp] 20 καί[c] πάλιν[b] κύριος[snms] γινώσκω[vipa3s] ὁ[damp] διαλογισμός[samp] ὁ[dgmp] σοφός[agmpn] ὅτι[c] εἰμί[vipx3p] μάταιος[anmpn] 21 ὥστε[c] μηδείς[anmsn] καυχάομαι[vmpn3s] ἐν[P] ἄνθρωπος[sdmp] πᾶς[annpn] γάρ[c] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] 22 εἴτε[c] Παῦλος[snms] εἴτε[c] Ἀπολλῶς[snms] εἴτε[c] Κηφᾶς[snms] εἴτε[c] κόσμος[snms] εἴτε[c] ζωή[snfs] εἴτε[c] θάνατος[snms] εἴτε[c] ἐνίστημι[vprannp] εἴτε[c] μέλλω[vppannp] πᾶς[annpn] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] 23 σύ[ppn-p] δέ[c] Χριστός[sgms] Χριστός[snms] δέ[c] θεός[sgms]

Os ministros: mordomos dos mistérios

4 Portanto, que os homens nos vejam como servos de Cristo e administradores dos mistérios de Deus. 2 Ademais, o que é exigido de um administrador é que ele seja fiel. 3 Quanto a mim, porém, pouco me importa ser julgado por vós ou por um tribunal humano; de fato, nem a mim mesmo eu julgo. 4 É verdade que a consciência de nada me acusa, mas não é por isso que estou justificado, pois quem me julga é o Senhor. 5 Por esta razão, nada julgueis antecipadamente, até que venha o Senhor. Ele não somente

4.1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς
ASSIM NOS CONSIDERE (O) HOMEM COMO
PORTANTO, QUE OS HOMENS NOS VEJAM COMO

ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων
SERVOS/SERVIDORES DE CRISTO E ADMINISTRADORES D(OS) MISTÉRIOS
SERVOS DE CRISTO E ADMINISTRADORES DOS MISTÉRIOS

Θεοῦ. **4.2** ʼὋ δὲˈ λοιπὸν ζητεῖται[1] ἐν τοῖς
DE DEUS O QUE ENTÃO ADEMAIS/ALÉM DISSO É BUSCADO EM OS
DE DEUS. ADEMAIS, O QUE É EXIGIDO DE UM

οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. **4.3** Ἐμοὶ δὲ
ADMINISTRADORES (É) QUE FIEL (UM)/(ELE) SEJA ACHADO PARA MIM ENTÃO
ADMINISTRADOR É QUE ELE SEJA FIEL. QUANTO A MIM, PORÉM,

εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ
EM POUCA COUSA/(O) MÍNIMO É QUE POR VÓS EU SEJA JULGADO
POUCO ME IMPORTA SER JULGADO POR VÓS

ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν
OU POR HUMANO DIA/(TRIBUNAL) DE FATO NEM A MIM MESMO
OU POR UM TRIBUNAL HUMANO; DE FATO, NEM A MIM MESMO

ἀνακρίνω. **4.4** Οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ'
EU JULGO (DE) NADA DE FATO EM/PARA MIM MESMO ESTOU CÔNSCIO (DE) MAS
EU JULGO. É VERDADE QUE A CONSCIÊNCIA DE NADA ME ACUSA, MAS

οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων
NÃO POR ISTO/ISSO ESTOU JUSTIFICADO O POIS QUE ESTÁ JULGANDO/QUE JULGA-
NÃO É POR ISSO QUE ESTOU JUSTIFICADO, POIS QUEM ME JULGA

με Κύριός ἐστιν. **4.5** Ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ
-ME (O) SENHOR É PORTANTO NÃO ANTES DE (O) TEMPO
É O SENHOR. POR ESTA RAZÃO, NADA JULGUEIS

τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ
ALGO JULGUEIS ATÉ QUE — VENHA O SENHOR O QUAL NÃO SOMENTE
ANTECIPADAMENTE, ATÉ QUE VENHA O SENHOR. ELE NÃO SOMENTE

4.1 οὕτω[b] ἐγώ[ppa-p] λογίζομαι[vmpn3s] ἄνθρωπος[snms] ὡς[b] ὑπηρέτης[samp] Χριστός[sgms] καί[c] οἰκονόμος[samp] μυστήριον[sgnp] θεός[sgms] 2 ὅς[prans] δέ[c] λοιπός[aansn] ζητέω[vipp3s] ἐν[P] ὁ[ddmp] οἰκονόμος[sdmp] ἵνα[c] πιστός[anmsn] τὶς[pinms] εὑρίσκω[vsap3s] 3 ἐγώ[ppd-s] δέ[c] εἰς[P] ἐλάχιστος[aansn] εἰμί[vipx3s] ἵνα[c] ὑπό[P] σύ[ppg-p] ἀνακρίνω[vsap1s] ἤ[l] ὑπό[P] ἀνθρώπινος[agfsn] ἡμέρα[sgfs] ἀλλά[c] οὐδέ[b] ἐμαυτοῦ[pxams] ἀνακρίνω[vipa1s] 4 οὐδείς[aansn] γάρ[c] ἐμαυτοῦ[pxdms] σύνοιδα[vira1s] ἀλλά[c] οὐ[l] ἐν[P] οὗτος[pddns] δικαιόω[virp1s] ὁ[dnms] δέ[c] ἀνακρίνω[vppanms] ἐγώ[ppa-s] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] 5 ὥστε[c] μή[l] πρό[P] καιρός[sgms] τὶς[pians] κρίνω[vmpa2p] ἕως[c] ἄν[l] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὅς[prnms] καί[c]

[1]2 ζητειται M[pt]B, TR Cr vs ζητειτε M[pt]𝕰

22 °𝕰 vs 𝕸 2 ʼωδε 𝕰 vs 𝕸

φωτίζω[vifa3s] ὁ[danp] κρυπτός[aanpn] ὁ[dgns] σκότος[sgns] καί[c] φανερόω[vifa3s] ὁ[dafp] βουλή[safp] ὁ[dgfp] καρδία[sgfp] καί[c] τότε[b] ὁ[dnms] ἔπαινος[snms] γίνομαι[vifd3s] ἕκαστος[admsn] ἀπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms]

φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει
ILUMINARÁ AS COUSAS OCULTAS DA(S) TREVA(S) COMO TAMBÉM REVELARÁ/MANIFESTARÁ
REVELARÁ TUDO O QUE ESTÁ OCULTO NAS TREVAS, COMO TAMBÉM MANIFESTARÁ

τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
OS MOTIVOS/INTENÇÕES DOS CORAÇÕES E ENTÃO O LOUVOR
AS INTENÇÕES DOS CORAÇÕES. ENTÃO CADA UM

γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.
VIRÁ/ACONTECERÁ A CADA UM DA PARTE DE O DEUS
RECEBERÁ O LOUVOR QUE VEM DE DEUS.

revelará tudo o que está oculto nas trevas, como também manifestará as intenções dos corações. Então cada um receberá o louvor que vem de Deus.

Os apóstolos são "loucos" por causa de Cristo

6 οὗτος[pdanp] δέ[c] ἀδελφός[svmp] μετασχηματίζω[viaa1s] εἰς[P] ἐμαυτοῦ[pxams] καί[c] Ἀπολλῶς[sams] διά[P] σύ[ppa-p] ἵνα[c] ἐν[P] ἐγώ[ppd-p] μανθάνω[vsaa2p] ὁ[dans] μή[l] ὑπέρ[P] ὅς[prans] γράφω[virp3s] φρονέω[vnpa] ἵνα[c] μή[l] εἷς[anmsn] ὑπέρ[P] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] μή[l] φυσιόω[vspp2p] κατά[P] ὁ[dgms] ἕτερος[agmsn] **7** τίς[ptnms] γάρ[c] σύ[ppa-s] διακρίνω[vipa3s] τίς[ptans] δέ[c] ἔχω[vipa2s] ὅς[prans] οὐ[l] λαμβάνω[viaa2s] εἰ[c] δέ[c] καί[c] λαμβάνω[viaa2s] τίς[ptans] καυχάομαι[vipn2s] ὡς[b] μή[l] λαμβάνω[vpaanms] **8** ἤδη[b] κορέννυμι[vprpnmp] εἰμί[vipx2p] ἤδη[b] πλουτέω[viaa2p] χωρίς[b] ἐγώ[ppg-p] βασιλεύω[viaa2p] καί[c] ὄφελον[l] γέ[l] βασιλεύω[viaa2p] ἵνα[c] καί[c] ἐγώ[ppn-p] σύ[ppd-p] συμβασιλεύω[vsaa1p] **9** δοκέω[vipa1s] γάρ[c] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppa-p] ὁ[damp] ἀπόστολος[samp] ἔσχατος[aampn] ἀποδείκνυμι[viaa3s] ὡς[b] ἐπιθανάτιος[aampn] ὅτι[c] θέατρον[snns] γίνομαι[viao1p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] καί[c] ἄγγελος[sdmp] καί[c] ἄνθρωπος[sdmp] **10** ἐγώ[ppn-p] μωρός[anmpn] διά[P] Χριστός[sams] σύ[ppn-p] δέ[c] φρόνιμος[anmpn] ἐν[P] Χριστός[sdms] ἐγώ[ppn-p] ἀσθενής[anmpn] σύ[ppn-p] δέ[c] ἰσχυρός[anmpn] σύ[ppn-p] ἔνδοξος[anmpn] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἄτιμος[anmpn] **11** ἄχρι[P] ὁ[dgfs] ἄρτι[b] ὥρα[sgfs] καί[c] πεινάω[vipa1p] καί[c] διψάω[vspa1p] καί[c] γυμνητεύω[vipa1p] καί[c] κολαφίζω[vipp1p] καί[c] ἀστατέω[vipa1p] **12** καί[c] κοπιάω[vipa1p] ἐργάζομαι[vppnnmp] ὁ[ddfp] ἴδιος[adfpn] χείρ[sdfp] λοιδορέω[vpppnmp] εὐλογέω[vipa1p] διώκω[vpppnmp] ἀνέχω[vipn1p] **13** βλασφημέω[vpppnmp] παρακαλέω[vipa1p] ὡς[b]

4.6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς
ESTAS COUSAS ENTÃO IRMÃOS APLIQUEI A
IRMÃOS, APLIQUEI ESTAS COISAS A

ἐμαυτὸν καὶ ⸀[1]Ἀπολλῶ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν
MIM MESMO E A APOLO POR CAUSA DE VÓS PARA QUE EM/COM NÓS
MIM MESMO E A APOLO POR VOSSA CAUSA, PARA QUE APRENDAIS

μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ⸀[2]ὃ γέγραπται °φρονεῖν,
APRENDAIS O NÃO ALÉM DE O QUE ESTÁ ESCRITO PENSAR
CONOSCO A NÃO PENSAR ALÉM DO QUE ESTÁ ESCRITO,

ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς μὴ[1] φυσιοῦσθε κατὰ
PARA QUE NÃO UM EM FAVOR DE O UM NÃO VOS ENCHAIS DE ORGULHO CONTRA
PARA QUE NINGUÉM SE ENVAIDEÇA DE UM CONTRA

τοῦ ἑτέρου. **4.7** Τίς γάρ σε διακρίνει? Τί δὲ
O OUTRO QUEM POIS TE DIFERENCIA/DISTINGUE O QUE ENTÃO
O OUTRO. POIS QUEM É QUE TE FAZ ASSIM TÃO DIFERENTE? E O QUE

ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες? Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί
TENS/POSSUIS QUE NÃO RECEBESTES SE ENTÃO TAMBÉM RECEBESTE POR QUE
POSSUIS QUE NÃO TENHAS RECEBIDO? E SE O RECEBESTE, POR QUE

καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών? **4.8** Ἤδη κεκορεσμένοι
TE GLORIAS COMO NÃO TENDO RECEBIDO JÁ SATISFEITOS/SACIADOS
TE GLORIAS COMO SE NÃO O TIVESSES RECEBIDO? JÁ ESTAIS SATISFEITOS!

ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε·
ESTAIS JÁ ENRIQUECESTES SEM NÓS GANHASTES PODER REAL
JÁ ENRIQUECESTES! SEM NÓS, VÓS PASSASTES A REINAR!

καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς
E TOMARA REALMENTE TIVÉSSEIS GANHO PODER REAL PARA QUE TAMBÉM NÓS
QUISERA REALMENTE ESTIVÉSSEIS REINANDO, PARA QUE NÓS TAMBÉM

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν! **4.9** Δοκῶ γάρ °ὅτι ὁ
CONVOSCO CO-REINÁSSEMOS PENSO DE FATO QUE O
PUDÉSSEMOS REINAR CONVOSCO. POIS PENSO QUE

Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν
DEUS (A) NÓS OS APÓSTOLOS (COMO OS) ÚLTIMOS EXIBIU/DESIGNOU/FEZ
DEUS NOS COLOCOU, A NÓS, APÓSTOLOS EM ÚLTIMO LUGAR,

ὡς ἐπιθανατίους· ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ
COMO CONDENADOS À MORTE PORQUE UM ESPETÁCULO NOS TORNAMOS AO
COMO CONDENADOS À MORTE; PORQUE NOS TORNAMOS ESPETÁCULO AO

κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. **4.10** Ἡμεῖς
MUNDO E/TANTO A(OS) ANJOS E/COMO A(OS) HOMENS NÓS (SOMOS)
MUNDO, AOS ANJOS E AOS HOMENS. NÓS SOMOS

μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν
TOLOS/LOUCOS POR CAUSA DE CRISTO VÓS PORÉM SÁBIOS EM
LOUCOS POR CAUSA DE CRISTO, MAS VÓS SOIS SÁBIOS EM

Χριστῷ! Ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί!
CRISTO NÓS FRACOS VÓS PORÉM FORTES
CRISTO! NÓS SOMOS FRACOS, MAS VÓS SOIS FORTES!

Ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι! **4.11** Ἄχρι
VÓS EMINENTES/HONRADOS NÓS PORÉM DESONRADOS/DESPREZADOS ATÉ
VÓS SOIS HONRADOS, MAS NÓS SOMOS DESPREZADOS! ATÉ

τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
A PRESENTE HORA TANTO PASSAMOS FOME COMO PASSAMOS SEDE E
O MOMENTO SOFREMOS CARÊNCIA DE COMIDA, BEBIDA E ROUPA

γυμνητεύομεν καὶ[2] κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
ANDAMOS POBREMENTE VESTIDOS E SOMOS MALTRATADOS E VIVEMOS A PERAMBULAR
SOMOS MALTRATADOS, ANDAMOS ERRANTES

4.12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις
E NOS AFADIGAMOS TRABALHANDO COM AS PRÓPRIAS
E NOS CANSAMOS TRABALHANDO COM AS PRÓPRIAS

χερσί. Λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι
MÃOS SENDO XINGADOS/INSULTADOS ABENÇOAMOS/BENDIZEMOS SENDO PERSEGUIDOS
MÃOS. AO SERMOS INSULTADOS, ABENÇOAMOS, QUANDO PERSEGUIDOS,

ἀνεχόμεθα, **4.13** ⸀βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς
SUPORTAMOS SENDO DIFAMADOS/CALUNIADOS BUSCAMOS CONCILIAÇÃO COMO
SUPORTAMOS, SENDO DIFAMADOS, RESPONDEMOS COM BRANDURA;

6 Irmãos, apliquei estas coisas a mim mesmo e a Apolo por vossa causa, para que aprendais conosco a não pensar além do que está escrito, para que ninguém se envaideça de um contra o outro. **7** Pois quem é que te faz assim tão diferente? E o que possuis que não tenhas recebido? E se o recebeste, por que te glorias como se não o tivesses recebido? **8** Já estais satisfeitos! Já enriquecestes! Sem nós, vós passastes a reinar! Quisera realmente estivésseis reinando, para que nós também pudéssemos reinar convosco. **9** Pois penso que Deus nos colocou, a nós, apóstolos, em último lugar, como condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, aos anjos e aos homens. **10** Nós somos loucos por causa de Cristo, mas vós sois sábios em Cristo! Nós somos fracos, mas vós sois fortes! Vós sois honrados, mas nós somos desprezados! **11** Até o momento sofremos carência de comida, bebida e roupa, somos maltratados, andamos errantes **12** e nos cansamos trabalhando com as próprias mãos. Ao sermos insultados, abençoamos, quando perseguidos, suportamos, **13** sendo difamados, respondemos com brandura;

[1]**6** μη M[pt] vs - M[pt]𝕰, TR Cr

[2]**11** γυμνητευομεν και M[pt]𝔭[46], TR vs γυμνιτευομεν και M[pt]ℵBC, Cr vs - A*

6 ⸀[1]Απολλων ℵ*B*A vs 𝕸𝔭[46]C **6** ⸀[2]α 𝕰 vs 𝕸 **6** °𝕰 vs 𝕸C[vid] **9** °𝕰 vs 𝕸 **13** ⸀δυσφημουμενοι 𝕰 vs 𝕸B

somos vistos até agora como o lixo do mundo, a escória da sociedade.

περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων
LIXO(S)/REFUGO(S)/ESCÓRIA(S) DO MUNDO NOS TORNAMOS DE TODOS
SOMOS VISTOS ATÉ AGORA COMO O LIXO DO MUNDO, A ESCÓRIA DA SOCIEDADE.
περίψημα ἕως ἄρτι.
SUJEIRA/PORCARIA/REFUGO/BODE EXPIATÓRIO ATÉ AGORA

περικάθαρμα[snnp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] γίνομαι[viaolp] πᾶς[agnpn] περίψημα[snns] ἕως[c] ἄρτι[b]

O cuidado paternal de Paulo

14 Não é para vos envergonhar que escrevo estas coisas, quero antes prevenir-vos como a meus amados filhos. **15** Mesmo que tivésseis dez mil tutores em Cristo, não teríeis muitos pais, pois fui eu quem vos gerou em Cristo Jesus, mediante o evangelho. **16** Portanto, eu vos peço: Sede meus imitadores. **17** É por isso que vos enviei Timóteo, meu amado e fiel filho no Senhor. Ele vos lembrará dos meus princípios em Cristo, tal como os ensino em toda parte, em todas as igrejas. **18** Ora, pensando que eu não voltaria a estar convosco, alguns se tornaram arrogantes. **19** Porém, em breve devo estar aí, se o Senhor quiser, e tomarei conhecimento, não da palavra, mas do poder desses arrogantes. **20** Pois o reino de Deus não se baseia em palavra, mas em poder. **21** Que preferis? Devo ir a vós com vara ou com amor e espírito de mansidão?

4.14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'
NÃO ENVERGONHANDO- -VOS ESCREVO ESTAS COUSAS MAS
NÃO É PARA VOS ENVERGONHAR QUE ESCREVO ESTAS COISAS,
ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ ⸀νουθετῶ. **4.15** Ἐὰν γὰρ
COMO FILHOS MEUS AMADOS EU ADMOESTO/ADVIRTO SE POIS
QUERO ANTES PREVENIR-VOS COMO A MEUS AMADOS FILHOS. MESMO QUE
μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ
DEZ MIL TUTORES TIVÉSSEIS EM CRISTO AINDA NÃO
TIVÉSSEIS DEZ MIL TUTORES EM CRISTO, NÃO
πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
MUITOS PAIS (TERÍEIS) EM DE FATO CRISTO JESUS POR O
TERÍEIS MUITOS PAIS, POIS FUI EU QUEM VOS GEROU EM CRISTO
εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. **4.16** Παρακαλῶ
EVANGELHO EU VOS GEREI ROGO/EXORTO/PEÇO
JESUS, MEDIANTE O EVANGELHO. PORTANTO,
οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. **4.17** Διὰ τοῦτο
PORTANTO (A) VÓS IMITADORES MEUS TORNAI-VOS POR ISTO/ISSO
EU VOS PEÇO: SEDE MEUS IMITADORES. É POR ISSO QUE
ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστί ⸉τέκνον μου⸊
ENVIEI A VÓS TIMÓTEO O QUAL É UM FILHO MEU
VOS ENVIEI TIMÓTEO, MEU AMADO
ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς
AMADO E FIEL EM (O) SENHOR O QUAL VOS
E FIEL FILHO NO SENHOR. ELE VOS
ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ ⸆,
RELEMBRARÁ/RECORDARÁ OS CAMINHOS MEUS OS EM CRISTO
LEMBRARÁ DOS MEUS PRINCÍPIOS EM CRISTO,
καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. **4.18**
COMO POR TODA PARTE EM CADA/TODA IGREJA ENSINO
TAL COMO OS ENSINO EM TODA PARTE, EM TODAS AS IGREJAS.
Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν
COMO SE NÃO ESTANDO PARA IR ENTÃO EU A VÓS SE ENCHERAM DE ORGULHO
ORA, PENSANDO QUE EU NÃO VOLTARIA A ESTAR CONVOSCO, ALGUNS SE TORNARAM ARROGANTES.
τινες. **4.19** Ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν
ALGUNS IREI PORÉM EM BREVE A VÓS SE
PORÉM, EM BREVE DEVO ESTAR AÍ, SE
ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι, οὐ τὸν λόγον
O SENHOR QUISER E CONHECEREI NÃO A PALAVRA
O SENHOR QUISER, E TOMAREI CONHECIMENTO, NÃO DA PALAVRA,
τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. **4.20** Οὐ
DOS QUE SE ENCHERAM DE ORGULHO MAS O PODER NÃO
MAS DO PODER DESSES ARROGANTES.
γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀλλ' ἐν
DE FATO EM PALAVRA O REINO DO DEUS MAS EM
POIS O REINO DE DEUS NÃO SE BASEIA EM PALAVRA, MAS EM
δυνάμει. **4.21** Τί θέλετε? Ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς
PODER O QUE DESEJAIS/QUEREIS COM VARA IR EU A
PODER. QUE PREFERIS? DEVO IR A VÓS COM VARA
ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε •πραότητος?
VÓS OU EM AMOR ESPÍRITO E DE MANSIDÃO
OU COM AMOR E ESPÍRITO DE MANSIDÃO?

14 οὐ[l] ἐντρέπω[vppanms] σύ[ppa-p] γράφω[vipa1s] οὗτος[pdanp] ἀλλά[c] ὡς[b] τέκνον[snnp] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπητός[annpn] νουθετέω[vipa1s] **15** ἐάν[c] γάρ[c] μυρίος[aampn] παιδαγωγός[samp] ἔχω[vspa2p] ἐν[P] Χριστός[sdms] ἀλλά[c] οὐ[l] πολύς[aampn] πατήρ[samp] ἐν[P] γάρ[c] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] διά[P] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppa-p] γεννάω[viaa1s] **16** παρακαλέω[vipa1s] οὖν[c] σύ[ppa-p] μιμητής[snmp] ἐγώ[ppg-s] γίνομαι[vmpn2p] **17** διά[P] οὗτος[pdans] πέμπω[viaa1s] σύ[ppd-p] Τιμόθεος[sams] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] τέκνον[snns] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπητός[aansn] καί[c] πιστός[aansn] ἐν[P] κύριος[sdms] ὅς[prnms] σύ[ppa-p] ἀναμιμνῄσκω[vifa3s] ὁ[dafp] ὁδός[safp] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafp] ἐν[P] Χριστός[sdms] καθώς[b] πανταχοῦ[b] ἐν[P] πᾶς[adfsn] ἐκκλησία[sdfs] διδάσκω[vipa1s] **18** ὡς[b] μή[l] ἔρχομαι[vppngms] δέ[c] ἐγώ[ppg-s] πρός[P] σύ[ppa-p] φυσιόω[viap3p] τὶς[pinmp] **19** ἔρχομαι[vifd1s] δέ[c] ταχέως[b] πρός[P] σύ[ppa-p] ἐάν[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] θέλω[vsaa3s] καί[c] γινώσκω[vifd1s] οὐ[l] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgmp] φυσιόω[vprpgmp] ἀλλά[c] ὁ[dafs] δύναμις[safs] **20** οὐ[l] γάρ[c] ἐν[P] λόγος[sdms] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀλλά[c] ἐν[P] δύναμις[sdfs] **21** τίς[ptans] θέλω[vipa2p] ἐν[P] ῥάβδος[sdfs] ἔρχομαι[vsaa1s] πρός[P] σύ[ppa-p] ἤ[l] ἐν[P] ἀγάπη[sdfs] πνεῦμα[sdns] τέ[l] πραΰτης[sgfs]

A imoralidade contamina a igreja

5 Ouve-se por toda parte que entre vós há imoralidade sexual, e de tal tipo que não se conhece nem mesmo entre os gentios, a ponto de alguém tomar a mulher do próprio pai. **2** E vós estais envaidecidos,

5.1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ
POR TODA PARTE SE OUVE (QUE HÁ) ENTRE VÓS IMORALIDADE SEXUAL E
OUVE-SE POR TODA PARTE QUE ENTRE VÓS HÁ IMORALIDADE SEXUAL, E
τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
TAMANHA/TAL IMORALIDADE SEXUAL QUE NEM ENTRE OS GENTIOS
DE TAL TIPO QUE NÃO SE CONHECE NEM MESMO ENTRE OS GENTIOS,
°ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
É NOMEADA A PONTO DE MULHER ALGUÉM DO PAI
A PONTO DE ALGUÉM TOMAR A MULHER DO PRÓPRIO PAI.
ἔχειν! **5.2** Καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ
POSSUIR E VÓS ENSOBERBECIDOS/ORGULHOSOS ESTAIS E
E VÓS ESTAIS ENVAIDECIDOS,

5.1 ὅλως[b] ἀκούω[vipp3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] πορνεία[snfs] καί[c] τοιοῦτος[pdnfs] πορνεία[snfs] ὅστις[prnfs] οὐδέ[b] ἐν[P] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ὀνομάζω[vipp3s] ὥστε[c] γυνή[safs] τὶς[piafs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἔχω[vnpa] **2** καί[c] σύ[ppn-p] φυσιόω[vprpnmp] εἰμί[vipx2p] καί[c]

14 ⸀νουθετων ℵAC, [Cr] vs 𝔐B; (νουθετη 𝔓[46]*) 17 ⸉ Є vs 𝔐𝔓[46]
17 ⸆Ιησου 𝔓[46]ℵC, [Cr] vs 𝔐BA 21 •πραυτητος 𝔓[46]BAC[vid] vs 𝔐ℵ 1 °Є vs 𝔐

οὐχί[l] μᾶλλον[b] πενθέω[viaa2p] ἵνα[c] ἐξαίρω[vsap3s] ἐκ[p] μέσος[agnsn] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] ὁ[dans] ἔργον[sans] οὗτος[pdans] ποιέω[vpaanms] **3** ἐγώ[ppn-s] μέν[l] γάρ[c] ὡς[b] ἄπειμι[vppxnms] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] πάρειμι[vppxnms] δέ[c] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ἤδη[b] κρίνω[vira1s] ὡς[b] πάρειμι[vppxnms] ὁ[dams] οὕτω[b] οὗτος[pdans] κατεργάζομαι[vpadams] **4** ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] συνάγω[vpapgmp] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[dgns] ἐμός[ppg-s] πνεῦμα[sgns] σύν[p] ὁ[ddfs] δύναμις[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **5** παραδίδωμι[vnaa] ὁ[dams] τοιοῦτος[pdams] ὁ[ddms] Σατανᾶς[sdms] εἰς[p] ὄλεθρος[sams] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] ἵνα[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] σῴζω[vsap3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **6** οὐ[l] καλός[annsn] ὁ[dnns] καύχημα[snns] σύ[ppg-p] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] μικρός[anfsn] ζύμη[snfs] ὅλος[aansn] ὁ[dans] φύραμα[sans] ζυμόω[vipa3s] **7** ἐκκαθαίρω[vmaa2p] ὁ[dafs] παλαιός[aafsn] ζύμη[safs] ἵνα[c] εἰμί[vspx2p] νέος[annsn] φύραμα[snns] καθώς[b] εἰμί[vipx2p] ἄζυμος[anmpn] καί[c] γάρ[c] ὁ[dnns] πάσχα[na] ἐγώ[ppg-p] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] θύω[viap3s] Χριστός[snms] **8** ὥστε[c] ἑορτάζω[vspa1p] μή[l] ἐν[p] ζύμη[sdfs] παλαιός[adfsn] μηδέ[c] ἐν[p] ζύμη[sdfs] κακία[sgfs] καί[c] πονηρία[sgfs] ἀλλά[c] ἐν[p] ἄζυμος[adnpn] εἰλικρίνεια[sgfs] καί[c] ἀλήθεια[sgfs]

9 γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἐπιστολή[sdfs] μή[l] συναναμίγνυμι[vnpm] πόρνος[sdmp] **10** καί[c] οὐ[l] πάντως[b] ὁ[ddmp] πόρνος[sdmp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] ἤ[l] ὁ[ddmp] πλεονέκτης[sdmp] ἤ[l] ἅρπαξ[admpn] ἤ[l] εἰδωλολάτρης[sdmp] ἐπεί[c] ὀφείλω[vipa2p] ἄρα[l] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἐξέρχομαι[vnaa] **11** νυνί[b] δέ[c] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] μή[l] συναναμίγνυμι[vnpm] ἐάν[c]

οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ⸀[1]ἐξαρθῇ ἐκ μέσου
NÃO ANTES/AO INVÉS DISSO LAMENTASTES PARA SER TIRADO DE (O) MEIO
AO INVÉS DE LAMENTARDES, PARA QUE DO VOSSO MEIO

ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ⸀[2]ποιήσας. **5.3** Ἐγὼ
DE VÓS O A OBRA ESTA TENDO FEITO/QUE FEZ EU
FOSSE TIRADO QUEM PRATICOU TAL ATO.

μὲν γάρ °ὡς ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ
— DE FATO ENQUANTO AUSENTE NO CORPO PRESENTE PORÉM NO
POIS EU, ENQUANTO AUSENTE NO CORPO, MAS PRESENTE NO

πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο
ESPÍRITO JÁ JULGUEI/DECIDI COMO ESTANDO PRESENTE O ASSIM ISTO
ESPÍRITO, JÁ DECIDI, COMO SE ESTIVESSE PRESENTE, SOBRE AQUELE QUE DESSA FORMA

κατεργασάμενον, **5.4** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου
TENDO PRATICADO/QUE PRATICOU EM O NOME DO SENHOR
AGIU; E O FAÇO EM NOME DE NOSSO

°[1]ἡμῶν Ἰησοῦ °[2]Χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν
NOSSO JESUS CRISTO ESTANDO REUNIDOS VÓS
SENHOR JESUS CRISTO, ESTANDO REUNIDOS VÓS

καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ
E O MEU ESPÍRITO COM O PODER DO
E O MEU ESPÍRITO COM O PODER

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ °[3]Χριστοῦ, **5.5** παραδοῦναι
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO ENTREGAR
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO: QUE TAL HOMEM

τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς
O TAL (HOMEM) AO SATANÁS PARA DESTRUIÇÃO DA
SEJA ENTREGUE A SATANÁS, PARA A DESTRUIÇÃO DA

σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
CARNE PARA O ESPÍRITO SER SALVO EM O DIA DO
CARNE, A FIM DE QUE O ESPÍRITO SEJA SALVO NO DIA DO

Κυρίου °Ἰησοῦ.
SENHOR JESUS
SENHOR JESUS.

5.6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴδατε
NÃO (É) BOM O ORGULHO VOSSO NÃO SABEIS
NÃO É BOM O VOSSO ORGULHO. NÃO SABEIS

ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; **5.7**
QUE POUCO FERMENTO TODA A MASSA FERMENTA/FAZ FERMENTAR
QUE UM POUCO DE FERMENTO DEIXA A MASSA COMPLETAMENTE FERMENTADA?

Ἐκκαθάρατε[1] τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε
LIMPAI/LANÇAI FORA O VELHO FERMENTO PARA QUE SEJAIS
REMOVEI O VELHO FERMENTO, PARA QUE SEJAIS

νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ
NOVA MASSA VISTO QUE SOIS SEM FERMENTO TAMBÉM DE FATO A
NOVA MASSA, JÁ QUE SOIS SEM FERMENTO. POIS TAMBÉM

Πάσχα ἡμῶν ⸋ὑπὲρ ἡμῶν⸌ ἐτύθη, Χριστός. **5.8**
PÁSCOA NOSSA POR NÓS FOI IMOLADA CRISTO
CRISTO, NOSSA PÁSCOA, FOI SACRIFICADO POR NÓS.

Ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ
PORTANTO CELEBREMOS A FESTA NÃO COM FERMENTO VELHO NEM
PORTANTO, CELEBREMOS A FESTA, NÃO COM O VELHO FERMENTO, NEM

ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις
COM FERMENTO D(A) MALDADE E D(A) PERVERSIDADE MAS COM (OS) ÁZIMOS/SEM FERMENTO
COM O FERMENTO DA MALDADE E DA PERVERSIDADE, MAS COM OS ÁZIMOS

εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
D(A) SINCERIDADE E D(A) VERDADE
DA SINCERIDADE E DA VERDADE.

A imoralidade deve ser julgada

5.9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
ESCREVI A VÓS EM A EPÍSTOLA/CARTA NÃO
EM CARTA VOS ESCREVI

συναναμίγνυσθαι πόρνοις, **5.10** °καὶ οὐ πάντως
(VOS) ASSOCIAR(DES)/MISTURAR(DES) A(OS) IMORAIS/DEVASSOS E NO ENTANTO NÃO DE MODO NENHUM
QUE NÃO VOS UNÍSSEIS AOS IMORAIS. NO ENTANTO, NÃO ME REFERIA, DE MODO GERAL,

τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς
AOS IMORAIS/DEVASSOS DO MUNDO ESTE OU AOS
AOS IMORAIS DESTE MUNDO, NEM AOS

πλεονέκταις, ⸀[1]ἢ ἅρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ
AVARENTOS/GANANCIOSOS OU LADRÕES/ESTELIONATÁRIOS OU IDÓLATRAS JÁ QUE/POIS
AVARENTOS, OU LADRÕES, OU IDÓLATRAS, POIS

⸀[2]ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν! **5.11**
PRECISARÍEIS NESSE CASO DE O MUNDO SAIR
NESSE CASO, TERÍEIS QUE SAIR DO MUNDO!

Νυνὶ[2] δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν
MAS, DE FATO ENTÃO ESCREVI A VÓS NÃO (VOS) ASSOCIAR(DES)/MISTURAR(DES) SE
NA VERDADE, PORÉM, VOS ESCREVI QUE NÃO VOS UNÍSSEIS NO CASO DE

ao invés de lamentardes, para que do vosso meio fosse tirado quem praticou tal ato. **3** Pois eu, enquanto ausente no corpo, mas presente no espírito, já decidi, como se estivesse presente, sobre aquele que dessa forma agiu; **4** e o faço em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, estando reunidos vós e o meu espírito com o poder de nosso Senhor Jesus Cristo: **5** que tal homem seja entregue a Satanás, para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no dia do Senhor Jesus.

6 Não é bom o vosso orgulho. Não sabeis que um pouco de fermento deixa a massa completamente fermentada? **7** Removei o velho fermento, para que sejais nova massa, já que sois sem fermento. Pois também Cristo, nossa páscoa, foi sacrificado por nós. **8** Portanto, celebremos a festa, não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da perversidade, mas com os ázimos da sinceridade e da verdade.

9 Em carta vos escrevi que não vos unísseis aos imorais. **10** No entanto, não me referia, de modo geral, aos imorais deste mundo, nem aos avarentos, ou ladrões, ou idólatras, pois nesse caso teríeis que sair do mundo! **11** Na verdade, porém, vos escrevi que não vos unísseis no caso de

[1]**7** εκκαθαρατε M[pt]𝕰, Cr vs + ουν M[pt]C, TR
[2]**11** νυνι M[pt]א*C, TR vs νυν M[pt]𝔓[46]BA, Cr

2 ⸀[1]αρθη 𝕰 vs 𝕸 **2** ⸀[2]πραξας אAC vs 𝕸𝔓[46]B **3** °𝕰 vs 𝕸 **4** °[1]אA vs 𝕸𝔓[46]B, [Cr] **4** °[2]BA vs 𝕸𝔓[46]א **4** °[3]𝕰 (h.C) vs 𝕸
5 °𝔓[46]B vs 𝕸א; (ημων Ιησου Χριστου A) **7** ⸋𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 **10** °𝕰 vs 𝕸 **10** ⸀[1]και 𝕰 vs 𝕸𝔓[46] **10** ⸀[2]ωφειλετε 𝕰 vs 𝕸

alguém, tido por irmão, for imoral, avarento, idólatra, maldizente, beberrão ou ladrão — com tal pessoa não se deve nem mesmo comer. **12** Por que deveria eu julgar também os de fora? Não são os de dentro que vós deveis julgar? **13** Os de fora, então, é Deus quem julgará. *Removei o ímpio do vosso meio.*

τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἦ πόρνος ἢ πλεονέκτης
ALGUM IRMÃO SENDO (ASSIM) CHAMADO FOR IMORAL OU AVARENTO/GANANCIOSO
ALGUÉM, TIDO POR IRMÃO, FOR IMORAL, AVARENTO,

ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ
OU IDÓLATRA OU CALUNIADOR/MALDIZENTE OU BEBERRÃO OU LADRÃO
IDÓLATRA, MALDIZENTE, BEBERRÃO OU LADRÃO

— τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 5.12 Τί γάρ
COM O TAL (HOMEM) NEM MESMO COMER QUE POIS
— COM TAL PESSOA NÃO SE DEVE NEM MESMO COMER. POR QUE

μοι °καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; Οὐχὶ τοὺς ἔσω
PARA MIM TAMBÉM OS DE FORA JULGAR (ACASO) NÃO OS DE DENTRO
DEVERIA EU JULGAR TAMBÉM OS DE FORA? NÃO SÃO OS DE DENTRO

ὑμεῖς κρίνετε; 5.13 Τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ.
VÓS JULGAIS OS PORÉM DE FORA O DEUS JULGARÁ
QUE VÓS DEVEIS JULGAR? OS DE FORA, ENTÃO, É DEUS QUEM JULGARÁ.

°Καὶ ⸀ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
E TIRAI/REMOVEI O ÍMPIO/PERVERSO/MAU DENTRE VÓS MESMOS
REMOVEI O ÍMPIO DO VOSSO MEIO.

[Dt 17.7; 19.19; 22.21, 24; 24.7]

τὶς[pinms] ἀδελφός[snms] ὀνομάζω[vpppnms] εἰμί[l] πόρνος[snms] ἤ[l] πλεονέκτης[snms] ἤ[l] εἰδωλολάτρης[snms] ἤ[l] λοίδορος[anmsn] ἤ[l] μέθυσος[snms] ἤ[l] ἅρπαξ[anmsn] ὁ[ddms] τοιοῦτος[pddms] μηδέ[c] συνεσθίω[vnpa] **12** τίς[ptnns] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] καί[c] ὁ[damp] ἔξω[b] κρίνω[vnpa] οὐχί[l] ὁ[damp] ἔσω[b] σύ[ppn-p] κρίνω[vipa2p] **13** ὁ[damp] δέ[c] ἔξω[b] ὁ[dnms] θεός[snms] κρίνω[vifa3s] καί[c] ἐξαίρω[vifa2p] ὁ[dams] πονηρός[aamsn] ἐκ[p] σύ[ppg-p] αὐτός[ppgmp]

O cristão não deve demandar contra outro cristão

6 Quando um de vós tem uma disputa com outro, ousa levá-la aos injustos e não aos santos para ser julgada? **2** Não sabeis que os santos julgarão o mundo? E se é por vós que o mundo será julgado, sois indignos de questões menores? **3** Não sabeis que julgaremos os anjos? Quanto mais as questões desta vida! **4** Porém, diante destas questões ordinárias, designais para juízes os de menor estima na igreja. **5** Digo isto para que fiqueis envergonhados. Então não existe entre vós alguém que seja experiente o bastante para julgar entre os seus irmãos? **6** Porém irmão pleiteia contra irmão, e isto perante incrédulos. **7** De fato, já é uma perda para vós que haja disputas no vosso meio. Por que não preferis, antes, sofrer a injustiça? Por que não vos deixais, antes, despojar? **8** Mas, ao contrário, sois vós

6.1 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν
OUSA/ATREVE-SE ALGUM DE VÓS DEMANDA/LITÍGIO TENDO CONTRA O
QUANDO UM DE VÓS TEM UMA DISPUTA

ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ
OUTRO SER JULGADO PERANTE OS INJUSTOS E NÃO PERANTE
COM OUTRO, OUSA LEVÁ-LA AOS INJUSTOS E NÃO AOS SANTOS PARA SER JULGADA?

τῶν ἁγίων; 6.2 ⸆ Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι
OS SANTOS NÃO SABEIS QUE OS SANTOS
NÃO SABEIS QUE OS SANTOS

τὸν κόσμον κρινοῦσι; Καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται
O MUNDO JULGARÃO E SE POR VÓS É JULGADO
JULGARÃO O MUNDO? E SE É POR VÓS QUE O MUNDO SERÁ

ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
O MUNDO INDIGNOS SOIS DE DISPUTAS/CAUSAS/QUESTÕES MENORES (NA IMPORTÂNCIA)
JULGADO, SOIS INDIGNOS DE QUESTÕES MENORES?

6.3 Οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; Μήτι γε
NÃO SABEIS QUE ANJOS HAVEREMOS DE JULGAR QUANTO MAIS
NÃO SABEIS QUE JULGAREMOS OS ANJOS? QUANTO MAIS

βιωτικά! 6.4 Βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν
QUESTÕES COMUNS/ORDINÁRIAS COMUNS/ORDINÁRIAS — PORÉM DISPUTAS/QUESTÕES SE
AS QUESTÕES DESTA VIDA! PORÉM, DIANTE DESTAS QUESTÕES ORDINÁRIAS,

ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
TENDES OS SEM IMPORTÂNCIA/DESPREZADOS EM A IGREJA
DESIGNAIS PARA JUÍZES OS DE MENOR ESTIMA NA IGREJA.

τούτους καθίζετε. 6.5 Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω.
ESTES CONSTITUÍS/CONSTITUÍ (JUÍZES) PARA VERGONHA A VÓS DIGO
DIGO ISTO PARA QUE FIQUEIS ENVERGONHADOS.

Οὕτως οὐκ ἔνι¹ ἐν ὑμῖν ⸀σοφὸς οὐδὲ εἷς⸀ ὃς
ASSIM/ENTÃO NÃO EXISTE ENTRE VÓS SÁBIO NEM UM O QUAL
ENTÃO NÃO EXISTE ENTRE VÓS ALGUÉM QUE SEJA EXPERIENTE O BASTANTE

δυνήσεται διακρῖναι² ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ
PODERÁ/SERÁ CAPAZ DE JULGAR/TOMAR DECISÃO ENTRE O IRMÃO
PARA JULGAR ENTRE OS SEUS IRMÃOS?

αὐτοῦ; 6.6 Ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται,
SEU/DELE (E UM OUTRO) MAS IRMÃO CONTRA IRMÃO PLEITEIA/VAI A JUÍZO
PORÉM IRMÃO PLEITEIA CONTRA IRMÃO,

καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων. 6.7 Ἤδη μὲν °οὖν
E ISTO PERANTE INCRÉDULOS/DESCRENTES JÁ — POIS
E ISTO PERANTE INCRÉDULOS. DE FATO, JÁ

ὅλως ἥττημα³ ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ'
REALMENTE PERDA/DERROTA PARA VÓS É QUE DISPUTAS/QUESTÕES TENDES COM
É UMA PERDA PARA VÓS QUE HAJA DISPUTAS NO

ἑαυτῶν. Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; Διὰ
VÓS MESMO POR QUE NÃO ANTES SUPORTAIS/SOFREIS INJUSTIÇA/DANO POR
VOSSO MEIO. POR QUE NÃO PREFERIS, ANTES, SOFRER A INJUSTIÇA? POR

τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 6.8 Ἀλλὰ ὑμεῖς
QUE NÃO ANTES VOS DEIXAIS DESPOJAR/DEFRAUDAR MAS VÓS
QUE NÃO VOS DEIXAIS, ANTES, DESPOJAR? MAS, AO CONTRÁRIO, SOIS VÓS

6.1 τολμάω[vipa3s] τὶς[pinms] σύ[ppg-p] πρᾶγμα[sans] ἔχω[vppanms] πρός[p] ὁ[dams] ἕτερος[aamsn] κρίνω[vnpp] ἐπί[p] ὁ[dgmp] ἄδικος[agmpn] καί[c] οὐχί[l] ἐπί[p] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] **2** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ἅγιος[anmpn] ὁ[dams] κόσμος[sams] κρίνω[vifa3p] καί[c] εἰ[c] ἐν[p] σύ[ppd-p] κρίνω[vipp3s] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ἀνάξιος[anmpn] εἰμί[vipx2p] κριτήριον[sgnp] ἐλάχιστος[agnpn] **3** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ἄγγελος[samp] κρίνω[vifa1p] μήτι[l] γέ[l] βιωτικός[aanpn] **4** βιωτικός[aanpn] μέν[l] οὖν[c] κριτήριον[sanp] ἐάν[c] ἔχω[vspa2p] ὁ[damp] ἐξουθενέω[vprpamp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] οὗτος[pdamp] καθίζω[vipa/vmpa2p] **5** πρός[p] ἐντροπή[safs] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s] οὕτω[b] οὐ[l] ἔνι[vipx3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] σοφός[anmsn] οὐδέ[b] εἷς[anmsn] ὅς[prnms] δύναμαι[vifd3s] διακρίνω[vnaa] ἀνά[p] μέσος[aansn] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgms] **6** ἀλλά[c] ἀδελφός[snms] μετά[p] ἀδελφός[sgms] κρίνω[vipp3s] καί[c] οὗτος[pdnns] ἐπί[p] ἄπιστος[agmpn] **7** ἤδη[b] μέν[l] οὖν[c] ὅλως[b] ἥττημα[snns] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] κρίμα[sanp] ἔχω[vipa2p] μετά[p] ἑαυτοῦ[pxgmp] διά[p] τίς[ptans] οὐχί[l] μᾶλλον[b] ἀδικέω[vipp2p] διά[p] τίς[ptans] οὐχί[l] μᾶλλον[b] ἀποστερέω[vipp2p] **8** ἀλλά[c] σύ[ppn-p]

¹**5** ενι **𝔐𝕰**, Cr vs εστιν TR vs - *versículos* **3-6** A
²**5** διακριναι **M𝔭**⁴⁶BC, TR Cr vs ανακριναι M^r vid ℵ* vs - *versículos* **3-6** A
³**7** ηττημα **𝔐𝕰**, Cr vs + εν TR

12 °**𝕰** vs **𝔐** **13** °**𝕰** vs **𝔐** **13** ⸀εξαρατε **𝕰** vs **M**; (εξαιρετε **𝔭**⁴⁶) **2** ⸆η **𝕰** vs **M**
5 ⸀ουδεις σοφος **𝕰** vs **M**; (-*versículos* **3-6** A) **7** °**𝔭**⁴⁶ℵ* vs **𝔐**BAC, [Cr]

ἀδικέω[vipa2p] καί[c] ἀποστερέω[vipa2p] καί[c] οὗτος[pdnnp] ἀδελφός[samp] **9** ἤ[l] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ἄδικος[anmpn] βασιλεία[safs] θεός[sgms] οὐ[l] κληρονομέω[vifa3p] μή[l] πλανάω[vmpp2p] οὔτε[c] πόρνος[snmp] οὔτε[c] εἰδωλολάτρης[snmp] οὔτε[c] μοιχός[snmp] οὔτε[c] μαλακός[anmpn] οὔτε[c] ἀρσενοκοίτης[snmp] **10** οὔτε[c] πλεονέκτης[snmp] οὔτε[c] κλέπτης[snmp] οὔτε[c] μέθυσος[snmp] οὐ[l] λοίδορος[anmpn] οὐ[l] ἅρπαξ[anmpn] βασιλεία[safs] θεός[sgms] οὐ[l] κληρονομέω[vifa3p] **11** καί[c] οὗτος[pdnnp] τὶς[pinmp] εἰμί[viix2p] ἀλλά[c] ἀπολούω[viam2p] ἀλλά[c] ἁγιάζω[viap2p] ἀλλά[c] δικαιόω[viap2p] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] **12** πᾶς[annpn] ἐγώ[ppd-s] ἔξεστι[vipi3s] ἀλλά[c] οὐ[l] πᾶς[annpn] συμφέρω[vipa3s] πᾶς[annpn] ἐγώ[ppd-s] ἔξεστι[vipi3s] ἀλλά[c] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] ἐξουσιάζω[vifp1s] ὑπό[p] τὶς[pigns] **13** ὁ[dnnp] βρῶμα[snnp] ὁ[ddfs] κοιλία[sdfs] καί[c] ὁ[dnfs] κοιλία[snfs] ὁ[ddnp] βρῶμα[sdnp] ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] καί[c] οὗτος[pdafs] καί[c] οὗτος[pdanp] καταργέω[vifa3s] ὁ[dnns] δέ[c] σῶμα[snns] οὐ[l] ὁ[ddfs] πορνεία[sdfs] ἀλλά[c] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] **14** ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] καί[c] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐγείρω[viaa3s] καί[c] ἐγώ[ppa-p] ἐξεγείρω[vifa3s] διά[p] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] **15** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnnp] σῶμα[snnp] σύ[ppg-p] μέλος[snnp] Χριστός[sgms] εἰμί[vipx3s] αἴρω[vpaanms] οὖν[c] ὁ[danp] μέλος[sanp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ποιέω[vsaa1s] πόρνη[sgfs] μέλος[sanp] μή[l] γίνομαι[voad3s] **16** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] κολλάω[vpppnms] ὁ[ddfs] πόρνη[sdfs] εἷς[annsn] σῶμα[snns] εἰμί[vipx3s] εἰμί[vifx3p] γάρ[c] φημί[vipx3s] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] εἰς[p] σάρξ[safs] εἷς[aafsn] **17** ὁ[dnms] δέ[c] κολλάω[vpppnms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] εἷς[annsn]

ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ⸀ταῦτα ἀδελφούς!
FAZEIS INJUSTIÇA E DESPOJAIS/DEFRAUDAIS E ESTAS COUSAS (A) IRMÃOS
QUE FAZEIS INJUSTIÇA E DESPOJAIS, E ISSO AOS IRMÃOS!

6.9 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι ⸉βασιλείαν Θεοῦ² οὐ κληρονομήσουσι? Μὴ πλανᾶσθε! Οὔτε πόρνοι
OU NÃO SABEIS QUE MALFEITORES/INJUSTOS (O) REINO DE DEUS NÃO HAVERÃO DE HERDAR/HERDARÃO NÃO VOS ENGANEIS NEM IMORAIS/DEVASSOS
NÃO SABEIS QUE OS INJUSTOS NÃO HERDARÃO O REINO DE DEUS? NÃO VOS ENGANEIS! NEM IMORAIS,

οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 6.10 οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται¹
NEM IDÓLATRAS NEM ADÚLTEROS NEM EFEMINADOS NEM HOMOSEXUAIS/PEDERASTAS/SODOMITAS NEM AVARENTOS/GANANCIOSOS NEM LADRÕES
NEM IDÓLATRAS, NEM ADÚLTEROS, NEM EFEMINADOS, NEM HOMOSEXUAIS, NEM AVARENTOS, NEM LADRÕES,

⸀οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ °οὐ κληρονομήσουσι.
NEM BEBERRÕES/BÊBADOS NÃO CALUNIADORES NEM/NÃO ESTELIONATÁRIOS (O) REINO DE DEUS NÃO HAVERÃO DE HERDAR/HERDARÃO
NEM BEBERRÕES, NEM CALUNIADORES, NEM ESTELIONATÁRIOS HERDARÃO O REINO DE DEUS.

6.11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε! Ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ⸆ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
E ESTAS COUSAS ALGUNS ÉREIS MAS FOSTES LAVADOS MAS FOSTES SANTIFICADOS MAS FOSTES JUSTIFICADOS POR O NOME DO SENHOR JESUS E POR O ESPÍRITO DO DEUS NOSSO
ASSIM FORAM ALGUNS DE VÓS! MAS FOSTES LAVADOS, FOSTES SANTIFICADOS, FOSTES JUSTIFICADOS NO NOME DO SENHOR JESUS E NO ESPÍRITO DO NOSSO DEUS.

que fazeis injustiça e despojais, e isso aos irmãos! **9** Não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis! Nem imorais, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem homosexuais, **10** nem avarentos, nem ladrões, nem beberrões, nem caluniadores, nem estelionatários herdarão o reino de Deus. **11** Assim foram alguns de vós! Mas fostes lavados, fostes santificados, fostes justificados no nome do Senhor Jesus e no Espírito do nosso Deus.

Glorificai a Deus no corpo e no espírito

6.12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.
TUDO ME É LÍCITO/PERMITIDO MAS NEM/NÃO TUDO É BENÉFICO/ÚTIL TUDO ME É LÍCITO/PERMITIDO MAS NÃO EU SEREI DOMINADO/ESCRAVIZADO POR ALGUMA/QUALQUER COUSA
TUDO ME É PERMITIDO, MAS NEM TUDO É PROVEITOSO. TUDO ME É PERMITIDO, MAS NÃO ME DEIXAREI ESCRAVIZAR POR COISA ALGUMA.

6.13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει.
OS ALIMENTOS (SÃO) PARA O ESTÔMAGO E O ESTÔMAGO (É) PARA OS ALIMENTOS O ENTÃO DEUS TANTO AQUELE COMO ESTES HAVERÁ DE DESTRUIR
OS ALIMENTOS SÃO PARA O ESTÔMAGO E O ESTÔMAGO PARA OS ALIMENTOS, E DEUS FARÁ QUE AMBOS PEREÇAM.

Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι.
O ENTÃO CORPO NÃO (É) PARA A IMORALIDADE MAS PARA O SENHOR E O SENHOR (É) PARA O CORPO
MAS O CORPO NÃO É PARA A IMORALIDADE, PELO CONTRÁRIO, É PARA O SENHOR, E O SENHOR PARA O CORPO.

6.14 Ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
O ENTÃO DEUS TANTO O SENHOR RESSUSCITOU COMO NÓS RESSUSCITARÁ MEDIANTE O PODER DELE/SEU
PELO SEU PODER, DEUS RESSUSCITOU O SENHOR E TAMBÉM NOS RESSUSCITARÁ.

6.15 Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν? Ἄρας² οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη? Μὴ γένοιτο!
NÃO SABEIS QUE OS CORPOS VOSSOS/DE VÓS MEMBROS DE CRISTO É/(SÃO) TENDO TOMADO POIS OS MEMBROS DO CRISTO HAVEREI DE FAZER DE PROSTITUTA MEMBROS NÃO ACONTEÇA
NÃO SABEIS QUE OS VOSSOS CORPOS SÃO MEMBROS DE CRISTO? TOMAREI ENTÃO OS MEMBROS DE CRISTO PARA FAZÊ-LOS MEMBROS DE UMA PROSTITUTA? DE MODO NENHUM!

6.16 Οὐκ³ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν? Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. [Gn 2.24]
NÃO SABEIS QUE O QUE SE UNE/JUNTA À PROSTITUTA UM CORPO É SERÃO DE FATO DIZ OS DOIS [EM] CARNE UMA
NÃO SABEIS QUE AQUELE QUE SE UNE A UMA PROSTITUTA É UM SÓ CORPO COM ELA? PORQUE DIZ A ESCRITURA: SERÃO OS DOIS UMA SÓ CARNE.

6.17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν
O ENTÃO QUE SE UNE/ASSOCIA AO SENHOR UM
MAS QUEM SE UNE AO SENHOR É UM

12 Tudo me é permitido, mas nem tudo é proveitoso. Tudo me é permitido, mas não me deixarei escravizar por coisa alguma. **13** Os alimentos são para o estômago e o estômago para os alimentos, e Deus fará que ambos pereçam. Mas o corpo não é para a imoralidade, pelo contrário, é para o Senhor, e o Senhor para o corpo. **14** Por seu poder, Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitará. **15** Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? Tomarei então os membros de Cristo para fazê-los membros de uma prostituta? De modo nenhum! **16** Não sabeis que aquele que se une a uma prostituta é um só corpo com ela? Porque diz a Escritura: *Serão os dois uma só carne.* **17** Mas quem se une ao Senhor é um

¹**10** πλεονεκται ουτε κλεπται **M** vs κλεπται ουτε πλεονεκται **Є** (ουδε *para* ουτε 𝔓⁴⁶), TR Cr

²**15** αρας M^pt **Є**, TR Cr vs αρα M^pt

³**16** ουκ M^pt 𝔓⁴⁶ vs η ουκ M^pt **Є**, TR [Cr]

8 ⸀τουτο **Є** vs **𝔐** **9** ⸉Θεου βασιλεια **Є** (𝔓⁴⁶vid) vs **𝔐** **10** ⸀ου ℵAC vs MB; (ουδε 𝔓⁴⁶) **10** °**Є** vs **𝔐** **11** ⸆Χριστου 𝔓⁴⁶ℵBC^vid vs MA

espírito com ele. **18** Fugi da imoralidade sexual. Qualquer outro pecado que um homem cometer é fora do corpo, porém quem pratica a imoralidade sexual peca contra o próprio corpo. **19** Ou não sabeis que o vosso corpo é templo do Espírito Santo que está em vós, o qual recebestes de de Deus, e que não sois de vós mesmos? **20** Fostes comprados por preço. Portanto, glorificai a Deus no vosso corpo e no vosso espírito, os quais pertencem a Deus.

πνεῦμά ἐστι. **6.18** Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν
ESPÍRITO É FUGI/ABSTENDE-VOS DE A IMORALIDADE SEXUAL QUALQUER
ESPÍRITO COM ELE. FUGI DA IMORALIDADE SEXUAL. QUALQUER

ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
PECADO QUE — COMETER UM HOMEM FORA DE O
OUTRO PECADO QUE UM HOMEM COMETER É FORA DO

σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον
CORPO É O PORÉM QUE COMETE IMORALIDADE SEXUAL CONTRA O PRÓPRIO
CORPO, PORÉM QUEM PRATICA A IMORALIDADE SEXUAL PECA CONTRA O

σῶμα ἁμαρτάνει. **6.19** Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ
CORPO ESTÁ PECANDO/PECA OU NÃO SABEIS QUE O
PRÓPRIO CORPO. OU NÃO SABEIS QUE O

σῶμα[1] ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματός
CORPO VOSSO TEMPLO DO EM VÓS SANTO ESPÍRITO
VOSSO CORPO É TEMPLO DO ESPÍRITO SANTO QUE ESTÁ EM VÓS,

ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν?
É O QUAL TENDES DA PARTE DE DEUS E NÃO SOIS DE VÓS MESMOS
O QUAL RECEBESTES DE DEUS, E QUE NÃO SOIS DE VÓS MESMOS?

6.20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν
FOSTES COMPRADOS DE FATO POR PREÇO GLORIFICAI ENTÃO O
FOSTES COMPRADOS POR PREÇO. PORTANTO, GLORIFICAI

Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν ⸋καὶ ἐν τῷ πνεύματι
DEUS EM O CORPO VOSSO E EM O ESPÍRITO
A DEUS NO VOSSO CORPO E NO VOSSO ESPÍRITO,

ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.⸌
VOSSO OS QUAIS PERTENCE(M) A O DEUS
OS QUAIS PERTENCEM A DEUS.

πνεῦμα[snns] εἰμί[vipx3s] **18** φεύγω[vmpa2p] ὁ[dafs] πορνεία[safs] πᾶς[annsn] ἁμάρτημα[snns] ὅς[prans] ἐάν[c] ποιέω[vsaa3s] ἄνθρωπος[snms] ἐκτός[b] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] δέ[c] πορνεύω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dans] ἴδιος[aansn] σῶμα[sans] ἁμαρτάνω[vipa3s] **19** ἤ[l] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] σύ[ppg-p] ναός[snms] ὁ[dgns] ἐν[p] σύ[ppd-p] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] εἰμί[vipx3s] ὅς[prgns] ἔχω[vipa2p] ἀπό[p] θεός[sgms] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx2p] ἑαυτοῦ[pxgmp] **20** ἀγοράζω[viap2p] γάρ[c] τιμή[sgfs] δοξάζω[vmaa2p] δή[l] ὁ[dams] θεός[sams] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] σύ[ppg-p] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] σύ[ppg-p] ὅστις[prnnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgms] θεός[sgms]

Princípios cristãos para o casamento

7 Tratemos das questões sobre as quais me escrevestes. É bom para o homem não tocar em mulher. **2** Mas, por causa da imoralidade sexual, cada um tenha a sua mulher e cada mulher tenha o próprio marido. **3** O marido conceda à esposa o devido afeto, como também a esposa ao marido. **4** A esposa não tem direito sobre o próprio corpo, esse direito é do marido. Da mesma forma, o marido não tem direito sobre o próprio corpo, esse direito pertence à esposa. **5** Não vos negueis um ao outro, exceto por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes ao jejum e à oração. E de novo vos ajunteis, para que, pela falta de autocontrole de vossa parte, Satanás não vos tente. **6** Digo isto como concessão, e não como ordem. **7** Pois gostaria que todos os homens fossem como

7.1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ ⸆μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ
ACERCA DE ENTÃO AS QUE ESCREVESTES A MIM BOM PARA (O) HOMEM
TRATEMOS DAS QUESTÕES SOBRE AS QUAIS ME ESCREVESTES. É BOM PARA O HOMEM

γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι. **7.2** Διὰ δὲ τὰς πορνείας
MULHER NÃO TOCAR POR CAUSA DE ENTÃO AS IMORALIDADES SEXUAIS
NÃO TOCAR EM MULHER. MAS, POR CAUSA DA IMORALIDADE SEXUAL,

ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ ἑκάστη
CADA UM A SUA/DELE ESPOSA TENHA E CADA UMA
CADA UM TENHA A SUA MULHER E CADA MULHER,

τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. **7.3** Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ
O PRÓPRIO MARIDO TENHA À ESPOSA O MARIDO
TENHA O PRÓPRIO MARIDO. O MARIDO CONCEDA

τὴν ⸀ὀφειλομένην εὔνοιαν⸁ ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ
A DEVIDA/QUE É DEVIDA AFEIÇÃO/AFETO CONCEDA/DÊ DE IGUAL MODO ENTÃO
À ESPOSA O DEVIDO AFETO, COMO

καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. **7.4** Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
TAMBÉM A ESPOSA AO MARIDO A ESPOSA SOBRE O PRÓPRIO
TAMBÉM A ESPOSA AO MARIDO. A ESPOSA NÃO TEM

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλ' ὁ ἀνήρ, ὁμοίως δὲ
CORPO NÃO EXERCE AUTORIDADE/PODER MAS O MARIDO DE IGUAL MODO ENTÃO
DIREITO SOBRE O PRÓPRIO CORPO, ESSE DIREITO É DO MARIDO. DA MESMA FORMA,

καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει
TAMBÉM O MARIDO SOBRE O PRÓPRIO CORPO NÃO EXERCE AUTORIDADE/PODER
O MARIDO NÃO TEM DIREITO SOBRE O PRÓPRIO CORPO,

ἀλλ' ἡ γυνή. **7.5** Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ
MAS A MULHER/ESPOSA NÃO VOS PRIVEIS UM AO OUTRO SE
ESSE DIREITO PERTENCE À ESPOSA. NÃO VOS NEGUEIS UM AO OUTRO,

μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα ⸀1σχολάζητε
NÃO — POR CONCORDÂNCIA POR (ALGUM) TEMPO PARA QUE VOS DEDIQUEIS
EXCETO POR MÚTUO CONSENTIMENTO, POR ALGUM TEMPO, PARA VOS DEDICARDES

τῇ ⸋νηστείᾳ καὶ τῇ⸌ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ
AO JEJUM E À ORAÇÃO E NOVAMENTE EM
AO JEJUM E À ORAÇÃO. E DE NOVO

τὸ αὐτὸ ⸀2συνέρχησθε ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ
O MESMO VOS AJUNTEIS PARA QUE NÃO VENHA A TENTAR -VOS O
VOS AJUNTEIS, PARA QUE, PELA FALTA DE AUTOCONTROLE

Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. **7.6** Τοῦτο δὲ
SATANÁS POR CAUSA DE A FALTA DE AUTOCONTROLE DE VÓS/VOSSA ISTO ENTÃO
DE VOSSA PARTE, SATANÁS NÃO VOS TENTE. DIGO ISTO

λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν. **7.7**
DIGO COMO CONCESSÃO NÃO COMO MANDAMENTO/ORDEM
COMO CONCESSÃO, E NÃO COMO ORDEM.

Θέλω ⸀1γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
QUERO DE FATO TODOS (OS) HOMENS SER(EM) COMO TAMBÉM
POIS GOSTARIA QUE TODOS OS HOMENS FOSSEM COMO

7.1 περί[p] δέ[c] ὅς[prgnp] γράφω[viaa2p] ἐγώ[ppd-s] καλός[annsn] ἄνθρωπος[sdms] γυνή[sgfs] μή[l] ἅπτω[vnpm] **2** διά[p] δέ[c] ὁ[dafp] πορνεία[safp] ἕκαστος[anmsn] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] γυνή[safs] ἔχω[vmpa3s] καί[c] ἕκαστος[anfsn] ὁ[dams] ἴδιος[aamsn] ἀνήρ[sams] ἔχω[vmpa3s] **3** ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ὁ[dafs] ὀφείλω[vpppafs] εὔνοια[safs] ἀποδίδωμι[vmpa3s] ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ὁ[ddms] ἀνήρ[sdms] **4** ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ὁ[dgns] ἴδιος[agnsn] σῶμα[sgns] οὐ[l] ἐξουσιάζω[vipa3s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ὁ[dgns] ἴδιος[agnsn] σῶμα[sgns] οὐ[l] ἐξουσιάζω[vipa3s] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] **5** μή[l] ἀποστερέω[vmpa2p] ἀλλήλων[peamp] εἰ[c] μήτι[l] ἄν[l] ἐκ[p] σύμφωνος[agnsn] πρός[p] καιρός[sams] ἵνα[c] σχολάζω[vspa2p] ὁ[ddfs] νηστεία[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] καί[c] πάλιν[b] ἐπί[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] συνέρχομαι[vspn2p] ἵνα[c] μή[l] πειράζω[vspa3s] σύ[ppa-p] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] διά[p] ὁ[dafs] ἀκρασία[safs] σύ[ppg-p] **6** οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[vipa1s] κατά[p] συγγνώμη[safs] οὐ[l] κατά[p] ἐπιταγή[safs] **7** θέλω[vipa1s] γάρ[c] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] εἰμί[vnpx] ὡς[b] καί[c]

[1]**19** το σωμα M[pt]𝕰, TR Cr vs τα σωματα M[pt]A

20 ⸋𝕰 vs 𝕸 **1** ⸆𝕰 vs 𝕸A **3** ⸀οφειλην 𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 **5** ⸀1σχολασητε 𝕰 vs M

5 ⸋𝕰 vs 𝕸 **5** ⸀2ητε 𝕰 vs M (συνερχεσθε 𝔓[46]) **7** ⸀1δε 𝕰 vs 𝕸B

ἐμαυτοῦ[pxams] ἀλλά[c] ἕκαστος[anmsn] ἴδιος[aansn] χάρισμα[sans] ἔχω[vipa3s] ἐκ[p] θεός[sgms] ὅς[prnms] μέν[l] οὕτω[b] ὅς[prnms] δέ[c] οὕτω[b] **8** λέγω[vipa1s] δέ[c] ὁ[ddmp] ἄγαμος[sdmp] καί[c] ὁ[ddfp] χήρα[sdfp] καλός[annsn] αὐτός[ppdmp] εἰμί[vipx3s] ἐάν[c] μένω[vsaa3p] ὡς[b] κἀγώ[ppn-s] **9** εἰ[c] δέ[c] οὐ[l] ἐγκρατεύομαι[vipn3p] γαμέω[vmaa3p] κρείττων[annsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] γαμέω[vnaa] ἤ[l] πυρόω[vnpp]

ἐμαυτόν. Ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον ˢχάρισμα ἔχει² ἐκ
EU MESMO / MAS / CADA UM / (SEU) PRÓPRIO / DOM / TEM / DE
EU. / MAS / CADA UM / TEM O SEU PRÓPRIO DOM / DA PARTE DE

Θεοῦ, ⸀²ὃς μὲν οὕτως, ⸀³ὃς δὲ οὕτως.
DEUS / UM / — / ASSIM / OUTRO / PORÉM / ASSIM/DE OUTRA FORMA/ASSADO
DEUS: / UM / DE UM MODO, / OUTRO / DE OUTRO.

7.8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
DIGO / PORÉM / AOS / SOLTEIROS / E / ÀS / VIÚVAS
DIGO, / PORÉM, AOS / SOLTEIROS / E / ÀS / VIÚVAS:

καλὸν αὐτοῖς °ἐστιν ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ.
BOM / PARA ELES / É / SE / PERMANECEREM / COMO / TAMBÉM EU
É BOM PARA ELES / CASO PERMANEÇAM / ASSIM COMO EU.

7.9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν,
SE / PORÉM / NÃO / SE CONTROLAREM / QUE SE CASEM
CONTUDO, SE / NÃO / PODEM SE DOMINAR, / QUE SE CASEM,

•κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.
MELHOR / POIS / É / CASAR-SE / DO QUE / FICAR ARDENDO
POIS É MELHOR / CASAR-SE / DO QUE / ARDER DE DESEJO.

eu. Mas cada um tem o seu próprio dom da parte de Deus: um de um modo, outro de outro.

8 Digo, porém, aos solteiros e às viúvas: é bom para eles caso permaneçam assim como eu. **7** Contudo, se não podem se dominar, que se casem, pois é melhor casar-se do que arder de desejo.

Orientação de Paulo aos casados

10 ὁ[ddmp] δέ[c] γαμέω[vpradmp] παραγγέλλω[vipa1s] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] γυνή[safs] ἀπό[p] ἀνήρ[sgms] μή[l] χωρίζω[vnap] **11** ἐάν[c] δέ[c] καί[c] χωρίζω[viap3s] μένω[vmpa3s] ἄγαμος[snfs] ἤ[l] ὁ[ddms] ἀνήρ[sdms] καταλλάσσω[vmap3s] καί[c] ἀνήρ[sams] γυνή[safs] μή[l] ἀφίημι[vnpa] **12** ὁ[ddmp] δέ[c] λοιπός[admpn] ἐγώ[ppn-s] λέγω[vipa1s] οὐ[l] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰ[c] τὶς[pinms] ἀδελφός[snms] γυνή[safs] ἔχω[vipa3s] ἄπιστος[aafsn] καί[c] αὐτός[ppnfs] συνευδοκέω[vipa3s] οἰκέω[vnpa] μετά[p] αὐτός[ppgms] μή[l] ἀφίημι[vmpa3s] αὐτός[ppafs] **13** καί[c] γυνή[snfs] ὅστις[prnfs] ἔχω[vipa3s] ἀνήρ[sams] ἄπιστος[aamsn] καί[c] αὐτός[ppnms] συνευδοκέω[vipa3s] οἰκέω[vnpa] μετά[p] αὐτός[ppgfs] μή[l] ἀφίημι[vmpa3s] αὐτός[ppams] **14** ἁγιάζω[virp3s] γάρ[c] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ὁ[dnms] ἄπιστος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] καί[c] ἁγιάζω[virp3s] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ὁ[dnfs] ἄπιστος[anfsn] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀνήρ[sdms] ἐπεί[c] ἄρα[l] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] σύ[ppg-p] ἀκάθαρτος[annpn] εἰμί[vipx3s] νῦν[b] δέ[c] ἅγιος[annpn] εἰμί[vipx3s] **15** εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnms] ἄπιστος[anmsn] χωρίζω[vipm3s] χωρίζω[vmpp3s] οὐ[l] δουλόω[virp3s] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] ἤ[l] ὁ[dnfs] ἀδελφή[snfs] ἐν[p] ὁ[ddnp] τοιοῦτος[pddnp] ἐν[p] δέ[c] εἰρήνη[sdfs] καλέω[vira3s] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] **16** τίς[ptans] γάρ[c] οἶδα[vira2s] γυνή[svfs] εἰ[c] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] σῴζω[vifa2s] ἤ[l] τίς[ptans] οἶδα[vira2s] ἀνήρ[svms] εἰ[c] ὁ[dafs] γυνή[safs] σῴζω[vifa2s]

7.10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ
AOS / ENTÃO / CASADOS / ORDENO / NÃO
AOS / CASADOS / ORDENO, / NÃO

ἐγὼ ἀλλ' ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
EU / MAS / O / SENHOR / (A) ESPOSA / DE / (O) MARIDO / NÃO
EU, / MAS / O / SENHOR: / QUE A ESPOSA NÃO SE SEPARE DO MARIDO

χωρισθῆναι **7.11** — ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω
SE SEPARAR / SE / PORÉM / TAMBÉM / ESTIVER/FOR SEPARADA / PERMANEÇA
— / MAS SE / ESTIVER SEPARADA, / PERMANEÇA

ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω — καὶ ἄνδρα
DESCASADA / OU / AO / MARIDO / SE RECONCILIE / E / (O) MARIDO
DESCASADA / OU / RECONCILIE-SE COM O MARIDO / — E QUE / O MARIDO

γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. **7.12** Τοῖς δὲ λοιποῖς ˢἐγώ
(A) ESPOSA / NÃO / DEIXAR/ABANDONAR/DIVORCIAR / AOS / PORÉM DEMAIS / EU
NÃO SE DIVORCIE DA ESPOSA. / AOS / DEMAIS, PORÉM, / DIGO

λέγω,² οὐχ ὁ Κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα
DIGO / NÃO / O / SENHOR / SE / ALGUM / IRMÃO / UMA ESPOSA
EU, / NÃO / O / SENHOR: / SE / ALGUM / IRMÃO / TEM

ἔχει ἄπιστον καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ'
TEM / INCRÉDULA / E / ELA / CONSENTE/CONCORDA EM / HABITAR/VIVER / COM
ESPOSA / NÃO-CRENTE / E / ELA / ACEITA / VIVER / COM

αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν. **7.13** Καὶ γυνὴ ἥτις¹
ELE / NÃO / DEIXE/ABANDONE / ELA / E / UMA MULHER / QUE
ELE, / NÃO / SE DIVORCIE DELA. / E / A MULHER / QUE

ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ ⸀¹αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν
TEM / MARIDO / INCRÉDULO / E / ELE / CONSENTE/CONCORDA EM / HABITAR
TEM / MARIDO / NÃO-CRENTE / E / ELE / ACEITA / VIVER

μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω ⸀²αὐτόν. **7.14** Ἡγίασται
COM / ELA / NÃO / DEIXE/ABANDONE / ELE / FOI E ESTÁ CONSAGRADO
COM / ELA, / NÃO / O ABANDONE. / POIS O MARIDO

γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ
POIS / O / MARIDO / O / INCRÉDULO / POR (A UNIÃO COM) / A / ESPOSA / E
NÃO-CRENTE É CONSIDERADO SAGRADO / POR SUA UNIÃO COM A / ESPOSA / E

ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ⸀ἀνδρί·
FOI CONSAGRADA / A / ESPOSA / A / INCRÉDULA / POR (A UNIÃO COM) / O / MARIDO
A ESPOSA NÃO-CRENTE É CONSIDERADA SAGRADA / POR SUA UNIÃO COM O / MARIDO;

ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ
CASO CONTRÁRIO / ENTÃO / OS / FILHOS / VOSSOS / IMPUROS / É/(SÃO) / AGORA PORÉM
CASO CONTRÁRIO, / OS / VOSSOS FILHOS / SERIAM IMPUROS, / SENDO QUE, NA

ἅγιά ἐστιν. **7.15** Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται,
SANTOS / É/(SÃO) / SE / PORÉM / O / INCRÉDULO / VIER A SEPARAR-SE
VERDADE, SÃO CONSIDERADOS SAGRADOS. / MAS SE / O / NÃO-CRENTE / VIER A SEPARAR-SE,

χωριζέσθω. Οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ
ESTEJA SEPARADO / NÃO / FICA SOB SUJEIÇÃO/OBRIGAÇÃO / O / IRMÃO / OU / A
QUE FIQUE SEPARADO. / NESSE CASO, O IRMÃO OU A IRMÃ NÃO FICAM

ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν
IRMÃ / EM / OS / TAIS CASOS / EM / ENTÃO / PAZ / CHAMOU-
PRESOS AO COMPROMISSO. / DEUS NOS CHAMOU PARA VIVERMOS

⸀ἡμᾶς ὁ Θεός. **7.16** Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ
-NOS / O / DEUS / QUE/(COMO) / POIS / SABES / (Ó) ESPOSA / SE
EM PAZ. / POIS, COMO / SABES, / Ó ESPOSA, / SE

τὸν ἄνδρα σώσεις? Ἢ τί οἶδας, ἄνερ εἰ τὴν
O / MARIDO / SALVARÁS / OU / QUE/(COMO) / SABES / (Ó) MARIDO / SE / A
SALVARÁS TEU MARIDO? / OU, / COMO / SABES, / Ó MARIDO, SE

γυναῖκα σώσεις?
ESPOSA / SALVARÁS
SALVARÁS TUA ESPOSA?

10 Aos casados ordeno, não eu, mas o Senhor: que a esposa não se separe do marido **11** — mas se estiver separada, permaneça descasada ou reconcilie-se com o marido — e que o marido não se divorcie da esposa. **12** Aos demais, porém, digo eu, não o Senhor: se algum irmão tem esposa não-crente e ela aceita viver com ele, não se divorcie dela. **13** E a mulher que tem marido não-crente e ele aceita viver com ela, não o abandone. **14** Pois o marido não-crente é considerado sagrado por sua união com a esposa e a esposa não-crente é considerada sagrada por sua união com o marido; caso contrário, os vossos filhos seriam impuros, sendo que, na verdade, são considerados sagrados. **15** Mas se o não-crente vier a separar-se, que fique separado. Nesse caso, o irmão ou a irmã não ficam presos ao compromisso. Deus nos chamou para vivermos em paz. **16** Pois, como sabes, ó esposa, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua esposa?

¹**13** ητις MBA, TR vs ει τις Mʳ ᵛⁱᵈ 𝔓⁴⁶ א, Cr

7 ˢאBA vs 𝕸𝔓⁴⁶ 7 ⸀²³ο 𝕰 vs 𝕸𝔓⁴⁶ 8 °𝕰 vs 𝕸 9 •κρειττον 𝔓⁴⁶אB vs 𝕸AC 12 ˢ𝕰 (𝔓⁴⁶ᵛⁱᵈ) vs 𝕸
13 ⸀¹ουτος 𝕰 vs 𝕸 13 ⸀²τον ανδρα 𝕰 vs 𝕸; (αυτον ανδρα א*) 14 ⸀αδελφω 𝕰 vs 𝕸 15 ⸀υμας א*AC vs 𝕸𝔓⁴⁶B

17 Entretanto, cada um viva como Deus lhe concedeu, cada um como o Senhor o chamou. Esta é a orientação que dou em cada igreja. **18** Foi alguém chamado estando circuncidado? Não a reverta. Foi alguém chamado estando incircunciso? Não seja circuncidado. **19** A circuncisão nada significa, e a incircuncisão também, o importante é a observância dos mandamentos de Deus. **20** Cada um continue na condição em que foi chamado. **21** Eras escravo quando foste chamado? Não ligues para isso, mas se puderes ficar livre, aproveita o quanto antes. **22** Ora, o escravo que foi chamado no Senhor, é um liberto do Senhor. Da mesma forma também, o liberto que foi chamado é um escravo de Cristo. **23** Fostes comprados por preço; não vos torneis escravos de homens. **24** Irmãos, cada um continue diante de Deus na condição em que foi chamado.

25 Quanto aos que são virgens, não tenho mandamento do Senhor, mas dou a opinião de quem recebeu da sua misericórdia para ser fiel. **26** Esse estado, pois, me parece vantajoso em virtude da necessidade presente; sim, creio que é bom para o homem estar assim. **27** Tens esposa? Não procures separação. Estás solteiro? Não procures esposa. **28** Mas se te casares, não pecas; e se a virgem se casar, não peca.

Vivei como o Senhor vos chamou

7.17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ ⸉Θεός, ἕκαστον
SE NÃO A CADA UM COMO ATRIBUIU/REPARTIU O DEUS CADA UM
ENTRETANTO, CADA UM VIVA COMO DEUS LHE

ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος,[2] οὕτω περιπατείτω. Καὶ
COMO CHAMOU/TEM CHAMADO O SENHOR ASSIM VIVA/ANDE (ELE) E
CONCEDEU, CADA UM COMO O SENHOR O CHAMOU.

οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις[1] διατάσσομαι.
DESSA FORMA EM AS IGREJAS TODAS INSTRUO/PRESCREVO/ORDENO
ESTA É A ORIENTAÇÃO QUE DOU EM CADA IGREJA.

7.18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη? Μὴ ἐπισπάσθω.
CIRCUNCIDADO ALGUÉM FOI CHAMADO NÃO CANCELE/DESFAÇA/REVERTA(-A)
FOI ALGUÉM CHAMADO ESTANDO CIRCUNCIDADO? NÃO A REVERTA.

Ἐν ἀκροβυστίᾳ ⸀τις ἐκλήθη⸁? Μὴ περιτεμνέσθω.
EM INCIRCUNCISÃO ALGUÉM FOI CHAMADO NÃO SEJA CIRCUNCIDADO
FOI ALGUÉM CHAMADO ESTANDO INCIRCUNCISO? NÃO SEJA CIRCUNCIDADO.

7.19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι καὶ ἡ ἀκροβυστία
A CIRCUNCISÃO NADA É E A INCIRCUNCISÃO
A CIRCUNCISÃO NADA SIGNIFICA, E A INCIRCUNCISÃO

οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ. **7.20**
NADA É MAS (A) OBSERVÂNCIA D(OS) MANDAMENTOS DE DEUS
TAMBÉM, O IMPORTANTE É A OBSERVÂNCIA DOS MANDAMENTOS DE DEUS.

Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ
CADA UM EM A VOCAÇÃO/SITUAÇÃO NA QUAL FOI CHAMADO EM ESTA
CADA UM CONTINUE NA CONDIÇÃO EM QUE FOI CHAMADO.

μενέτω. **7.21** Δοῦλος ἐκλήθης? Μή σοι μελέτω,
PERMANEÇA UM ESCRAVO FOSTE CHAMADO NÃO PARA TI (ISSO) CAUSE PREOCUPAÇÃO
ERAS ESCRAVO QUANDO FOSTE CHAMADO? NÃO LIGUES PARA ISSO,

ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον
MAS SE TAMBÉM PODES/PUDERES LIVRE FICAR/VIR A SER ANTES/LOGO/CEDO
MAS SE PUDERES FICAR LIVRE, APROVEITA O

χρῆσαι. **7.22** Ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος,
TIRA PROVEITO/VANTAGEM O ORA EM (O) SENHOR TENDO SIDO CHAMADO ESCRAVO
QUANTO ANTES. ORA, O ESCRAVO QUE FOI CHAMADO NO SENHOR,

ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν. Ὁμοίως ⸋καί ὁ
LIBERTO D(O) SENHOR É DE IGUAL FORMA TAMBÉM O
É UM LIBERTO DO SENHOR. DA MESMA FORMA TAMBÉM, O

ἐλεύθερος κληθείς, δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. **7.23**
LIBERTO TENDO SIDO CHAMADO ESCRAVO É DE CRISTO
LIBERTO QUE FOI CHAMADO É UM ESCRAVO DE CRISTO.

Τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
POR PREÇO FOSTES COMPRADOS NÃO SEJAIS/VOS TORNEIS ESCRAVOS DE HOMENS
FOSTES COMPRADOS POR PREÇO; NÃO VOS TORNEIS ESCRAVOS DE HOMENS.

7.24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ
CADA UM EM O QUE FOI CHAMADO IRMÃOS EM ISTO
IRMÃOS, CADA UM CONTINUE DIANTE DE DEUS NA CONDIÇÃO EM QUE FOI CHAMADO.

μενέτω παρὰ[2] Θεῷ.
PERMANEÇA DIANTE DE DEUS

Conselho de Paulo aos solteiros e às viúvas

7.25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου
ACERCA DE ENTÃO OS/AS VIRGENS MANDAMENTO D(O) SENHOR
QUANTO AOS QUE SÃO VIRGENS, NÃO TENHO MANDAMENTO

οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ
NÃO TENHO UMA OPINIÃO ENTÃO DOU COMO TENDO ACHADO MISERICÓRDIA POR
DO SENHOR, MAS DOU A OPINIÃO DE QUEM RECEBEU DA SUA MISERICÓRDIA

Κυρίου πιστὸς εἶναι. **7.26** Νομίζω οὖν τοῦτο
(O) SENHOR FIEL SER PENSO PORTANTO ISTO
PARA SER FIEL. ESSE ESTADO, POIS, ME PARECE

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι
VANTAJOSO SER POR CAUSA DE A PRESENTE NECESSIDADE/CRISE QUE
VANTAJOSO EM VIRTUDE DA NECESSIDADE PRESENTE; SIM, CREIO QUE

καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. **7.27** Δέδεσαι
VANTAJOSO A(O) HOMEM O ASSIM ESTAR/SER ESTÁS LIGADO
É BOM PARA O HOMEM ESTAR ASSIM. TENS

γυναικί? Μὴ ζήτει λύσιν. Λέλυσαι ἀπὸ γυναικός?
A ESPOSA NÃO PROCURES SEPARAÇÃO ESTÁS LIVRE DE MULHER/ESPOSA
ESPOSA? NÃO PROCURES SEPARAÇÃO. ESTÁS SOLTEIRO?

Μὴ ζήτει γυναῖκα. **7.28** Ἐὰν δὲ καὶ ⸀γήμῃς, οὐχ
NÃO PROCURES ESPOSA SE PORÉM TAMBÉM VIERES A CASAR NÃO
NÃO PROCURES ESPOSA. MAS SE TE CASARES, NÃO

ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε.
TERÁS PECADO E SE VIER A CASAR A VIRGEM NÃO TERÁ PECADO
PECAS; E SE A VIRGEM SE CASAR, NÃO PECA.

17 εἰ[c] μή[l] ἕκαστος[admsn] ὡς[b] μερίζω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἕκαστος[aamsn] ὡς[b] καλέω[vira3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] οὕτω[b] περιπατέω[vmpa3s] καί[c] οὕτω[b] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] πᾶς[adfpn] διατάσσω[vipm1s] **18** περιτέμνω[vprpnms] τὶς[pinms] καλέω[viap3s] μή[l] ἐπισπάομαι[vmpn3s] ἐν[P] ἀκροβυστία[sdfs] τὶς[pinms] καλέω[viap3s] μή[l] περιτέμνω[vmpp3s] **19** ὁ[dnfs] περιτομή[snfs] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnfs] ἀκροβυστία[snfs] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx3s] ἀλλά[c] τήρησις[snfs] ἐντολή[sgfp] θεός[sgms] **20** ἕκαστος[anmsn] ἐν[P] ὁ[ddfs] κλῆσις[sdfs] ὅς[prdfs] καλέω[viap3s] ἐν[P] οὗτος[pddfs] μένω[vmpa3s] **21** δοῦλος[snms] καλέω[viap2s] μή[l] σύ[ppd-s] μέλει[vmpa3s] ἀλλά[c] εἰ[c] καί[c] δύναμαι[vipn2s] ἐλεύθερος[anmsn] γίνομαι[vnad] μᾶλλον[b] χράομαι[vmad2s] **22** ὁ[dnms] γάρ[c] ἐν[P] κύριος[sdms] καλέω[vpapnms] δοῦλος[snms] ἀπελεύθερος[snms] κύριος[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁμοίως[b] καί[c] ὁ[dnms] ἐλεύθερος[anmsn] καλέω[vpapnms] δοῦλος[snms] εἰμί[vipx3s] Χριστός[sgms] **23** τιμή[sgfs] ἀγοράζω[viap2p] μή[l] γίνομαι[vmpn2p] δοῦλος[snmp] ἄνθρωπος[sgmp] **24** ἕκαστος[anmsn] ἐν[P] ὅς[prdns] καλέω[viap3s] ἀδελφός[svmp] ἐν[P] οὗτος[pddns] μένω[vmpa3s] παρά[P] θεός[sdms] **25** περί[P] δέ[c] ὁ[dgfp] παρθένος[sgfp] ἐπιταγή[safs] κύριος[sgms] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] γνώμη[safs] δέ[c] δίδωμι[vipa1s] ὡς[b] ἐλεέω[vprpnms] ὑπό[P] κύριος[sgms] πιστός[anmsn] εἰμί[vnpx] **26** νομίζω[vipa1s] οὖν[c] οὗτος[pdans] καλός[aansn] ὑπάρχω[vnpa] διά[P] ὁ[dafs] ἐνίστημι[vpraafs] ἀνάγκη[safs] ὅτι[c] καλός[annsn] ἄνθρωπος[sdms] ὁ[dnns] οὕτω[b] εἰμί[vnpx] **27** δέω[virp2s] γυνή[sdfs] μή[l] ζητέω[vmpa2s] λύσις[safs] λύω[virp2s] ἀπό[P] γυνή[sgfs] μή[l] ζητέω[vmpa2s] γυνή[safs] **28** ἐάν[c] δέ[c] καί[c] γαμέω[vsaa2s] οὐ[l] ἁμαρτάνω[viaa2s] καί[c] ἐάν[c] γαμέω[vsaa3s] ὁ[dnfs] παρθένος[snfs] οὐ[l] ἁμαρτάνω[viaa3s]

[1]17 ταις εκκλησιαις πασαις **M€**, TR Cr vs πασαις ταις εκκλησιαις Mℵ
[2]24 παρα **𝔐𝔭**[46]ℵB, Cr vs + τω A, TR
17 ⸉62-51 **€** vs **M** 18 ⸀κεκληται τις **€** (h.C) vs **M** 22 ⸋**€** (h.C) vs **𝔐** 28 ⸀γαμησης **𝔭**[46]ℵB vs **𝔐**; (γαμηση A)

θλῖψις[safs] δέ[c] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs]
ἔχω[vifa3p] ὁ[dnmp] τοιοῦτος[pdnmp]
ἐγώ[ppn-s] δέ[c] σύ[ppg-p]
φείδομαι[vipn1s] **29** οὗτος[pdans] δέ[c]
φημί[vipx1s] ἀδελφός[svmp] ὁ[dnms]
καιρός[snms] συστέλλω[vprpnms]
ὁ[dnns] λοιπός[annsn] εἰμί[vipx3s] ἵνα[c]
καί[c] ὁ[dnmp] ἔχω[vppanmp] γυνή[safp]
ὡς[b] μή[l] ἔχω[vppanmp] εἰμί[vspx3p] **30**
καί[c] ὁ[dnmp] κλαίω[vppanmp] ὡς[b] μή[l]
κλαίω[vppanmp] καί[c] ὁ[dnmp]
χαίρω[vppanmp] ὡς[b] μή[l]
χαίρω[vppanmp] καί[c] ὁ[dnmp]
ἀγοράζω[vppanmp] ὡς[b] μή[l]
κατέχω[vppanmp] **31** καί[c] ὁ[dnmp]
χράομαι[vppnnmp] ὁ[ddms]
κόσμος[sdms] οὗτος[pddms] ὡς[b] μή[l]
καταχράομαι[vppnnmp]
παράγω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnns]
σχῆμα[snns] ὁ[dgms] κόσμος[sgms]
οὗτος[pdgms] **32** θέλω[vipa1s] δέ[c]
σύ[ppa-p] ἀμέριμνος[aampn] εἰμί[vnpx]
ὁ[dnms] ἄγαμος[snms] μεριμνάω[vipa3s]
ὁ[danp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] πῶς[b]
ἀρέσκω[vifa3s] ὁ[ddms] κύριος[sdms]
33 ὁ[dnms] δέ[c] γαμέω[vpaanms]
μεριμνάω[vipa3s] ὁ[danp] ὁ[dgms]
κόσμος[sgms] πῶς[b] ἀρέσκω[vifa3s]
ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] **34** μερίζω[virp3s]
καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] καί[c] ὁ[dnfs]
παρθένος[snfs] ὁ[dnfs] ἄγαμος[snfs]
μεριμνάω[vipa3s] ὁ[danp] ὁ[dgms]
κύριος[sgms] ἵνα[c] εἰμί[vspx3s]
ἅγιος[anfsn] καί[c] σῶμα[sdns] καί[c]
πνεῦμα[sdns] ὁ[dnfs] δέ[c] γαμέω[vpaanfs]
μεριμνάω[vipa3s] ὁ[danp] ὁ[dgms]
κόσμος[sgms] πῶς[b] ἀρέσκω[vifa3s]
ὁ[ddms] ἀνήρ[sdms] **35** οὗτος[pdans]
δέ[c] πρός[p] ὁ[dans] σύ[ppg-p]
αὐτός[ppgmp] συμφέρω[vppaans]
λέγω[vipa1s] οὐ[l] ἵνα[c] βρόχος[sams]
σύ[ppd-p] ἐπιβάλλω[vsaa1s] ἀλλά[c]
πρός[p] ὁ[dans] εὐσχήμων[aansn] καί[c]
εὐπάρεδρος[aansn] ὁ[ddms]
κύριος[sdms] ἀπερισπάστως[b] **36**
εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] ἀσχημονέω[vnpa]
ἐπί[p] ὁ[dafs] παρθένος[safs]
αὐτός[ppgms] νομίζω[vipa3s] ἐάν[c]
εἰμί[vspx3s] ὑπέρακμος[anmsn] καί[c]
οὕτω[b] ὀφείλω[vipa3s] γίνομαι[vnpn]
ὅς[prans] θέλω[vipa3s] ποιέω[vmpa3s]
οὐ[l] ἁμαρτάνω[vipa3s] γαμέω[vmpa3p]
37 ὅς[prnms] δέ[c] ἵστημι[vira3s]
ἑδραῖος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs]

Θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ
TRIBULAÇÃO PORÉM NA CARNE TERÃO OS TAIS EU
PORÉM TAIS PESSOAS TERÃO TRIBULAÇÃO NA CARNE, E EU

δὲ ὑμῶν φείδομαι. **7.29** Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,
ENTÃO VOS ESTOU A POUPAR ISTO ENTÃO DIGO IRMÃOS
GOSTARIA DE POUPAR-VOS DISSO. ORA, ISSO EU VOS DIGO, IRMÃOS,

ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· ⸂τὸ λοιπόν ἐστιν⸃ ἵνα
O TEMPO TENDO SIDO ABREVIADO O RESTANTE É QUE
PORQUE O TEMPO FOI ENCURTADO; DAQUI PARA A FRENTE, É PRECISO TAMBÉM

καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι,
TAMBÉM OS QUE TÊM ESPOSAS COMO NÃO TENDO SEJAM
QUE OS QUE TÊM ESPOSA, VIVAM COMO SE NÃO A TIVESSEM;

7.30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ
E OS QUE CHORAM COMO NÃO ESTANDO A CHORAR E OS
OS QUE CHORAM, COMO SE NÃO CHORASSEM; OS

χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες
QUE SE ALEGRAM COMO NÃO ESTANDO A SE ALEGRAR E OS QUE COMPRAM
QUE SE ALEGRAM, COMO SE NÃO SE ALEGRASSEM; OS QUE COMPRAM,

ὡς μὴ κατέχοντες, **7.31** καὶ οἱ χρώμενοι ⸀τῷ
COMO NÃO POSSUINDO E OS QUE USAM DE O
COMO SE NÃO TIVESSEM POSSES; E OS QUE USAM

κόσμῳ⸃ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι. Παράγει
MUNDO ESTE COMO NÃO USANDO (AO MÁXIMO) PASSA
DESTE MUNDO, COMO SE DELE NADA USASSEM.

γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου. **7.32** Θέλω
POIS A FORMA EXTERNA DO MUNDO ESTE QUERO
POIS A FORMA ATUAL DESTE MUNDO PASSA. QUERO,

δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ
PORÉM VOS LIVRES DE PREOCUPAÇÕES ESTAR(DES) O SOLTEIRO PREOCUPA-SE COM
ENTÃO, QUE ESTEJAIS LIVRES DE PREOCUPAÇÕES. O SOLTEIRO PREOCUPA-SE COM

τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ⸀ἀρέσει τῷ Κυρίῳ. **7.33**
AS COUSAS DO SENHOR COMO HAVERÁ DE AGRADAR AO SENHOR
AS COISAS DO SENHOR, EM COMO AGRADAR AO SENHOR.

Ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς
O PORÉM CASADO PREOCUPA-SE COM AS COUSAS DO MUNDO COMO
MAS O CASADO, PREOCUPA-SE COM AS COISAS DO MUNDO, EM COMO

⸀ἀρέσει τῇ γυναικί. **7.34** ⸆¹ Μεμέρισται καὶ¹ ἡ
HAVERÁ DE AGRADAR À ESPOSA TEM SIDO SEPARADA TANTO A
AGRADAR SUA ESPOSA. A ESPOSA E A VIRGEM

γυνὴ ⸂καὶ ἡ παρθένος. Ἡ ἄγαμος⸃ μεριμνᾷ τὰ
ESPOSA QUANTO A VIRGEM A SOLTEIRA PREOCUPA-SE COM AS COUSAS
ESTÃO EM POSIÇÕES OPOSTAS. A SOLTEIRA PREOCUPA-SE COM AS COISAS

τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ⸆² σώματι καὶ
DO SENHOR PARA QUE SEJA SANTA TANTO N(O) CORPO COMO
DO SENHOR, PARA QUE SEJA SANTA TANTO NO CORPO COMO

⸆³ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ
N(O) ESPÍRITO A PORÉM CASADA PREOCUPA-SE COM AS COUSAS DO
NO ESPÍRITO; PORÉM A CASADA, PREOCUPA-SE COM AS COISAS DO

κόσμου, πῶς ⸀ἀρέσει τῷ ἀνδρί. **7.35** Τοῦτο δὲ
MUNDO COMO HAVERÁ DE AGRADAR AO MARIDO ISTO ENTÃO
MUNDO, EM COMO AGRADAR SEU MARIDO.

πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν ⸀¹συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα
PARA O VOSSO PRÓPRIO BENEFÍCIO/BEM DIGO NÃO PARA QUE
E DIGO ISTO PARA O VOSSO PRÓPRIO BEM, NÃO PARA

βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον
RESTRIÇÃO/LAÇO A VÓS EU IMPONHA MAS PARA O DECOROSO
VOS IMPOR RESTRIÇÕES, MAS PARA A BOA ORDEM

καὶ ⸀²εὐπρόσεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.
E CONSTANTE (DEDICAÇÃO) AO SENHOR SEM DISTRAÇÕES
E PARA UMA DEDICAÇÃO SEM DISTRAÇÕES AO SENHOR.

7.36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον
SE ENTÃO ALGUÉM AGIR COM DESONRA PARA COM A VIRGEM
MAS SE ALGUÉM, CHEIO DE PAIXÃO,

αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως
SUA/DELE PENSA/(JULGA) SE ESTIVER ALÉM DA IDADE/COM FORTES PAIXÕES E ASSIM
PENSA QUE PODERIA DESONRAR SUA VIRGEM, E QUE

ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ
DEVE/PRECISA ACONTECER/SER O QUE DESEJA QUE FAÇA NÃO
É PRECISO SE CASAR, FAÇA O QUE DESEJA. NÃO

ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. **7.37** Ὃς δὲ ἕστηκεν
PECA QUE SE CASEM O QUE PORÉM PERMANECE/MANTEM/ESTÁ
PECA. QUE SE CASEM. PORÉM AQUELE QUE ESTÁ

Porém tais pessoas terão tribulação na carne, e eu gostaria de poupar-vos disso. **29** Ora, isso eu vos digo, irmãos, porque o tempo foi encurtado; daqui para frente, é preciso também que os que têm esposa, vivam como se não a tivessem; **30** os que choram, como se não chorassem; os que se alegram, como se não se alegrassem; os que compram, como se não tivessem posses; **31** e os que usam deste mundo, como se dele nada usassem. Pois a forma atual deste mundo passa. **32** Quero, então, que estejais livres de preocupações. O solteiro preocupa-se com as coisas do Senhor, em como agradar o Senhor. **33** Mas o casado, preocupa-se com as coisas do mundo, em como agradar sua esposa. **34** A esposa e a virgem estão em posições opostas. A solteira preocupa-se com as coisas do Senhor, para que seja santa tanto no corpo como no espírito; porém a casada preocupa-se com as coisas do mundo, em como agradar seu marido. **35** E digo isto para o vosso próprio bem, não para vos impor restrições, mas para a boa ordem e para uma dedicação sem distrações ao Senhor.

36 Mas se alguém, cheio de paixão, pensa que poderia desonrar sua virgem, e que é preciso se casar, faça o que deseja. Não peca; que se casem. **37** Porém aquele que está

¹34 και 𝔐ℭ (h.C), Cr vs - TR

29 ⸂312 Є (h.C) vs **M** **31** ⸀τον κοσμον Є (h.C) vs 𝔐 **32** ⸀αρεση Є (h.C) vs 𝔐
33 ⸀αρεση Є (h.C) vs 𝔐 **34** ⸆¹και Є (h.C) vs **M** **34** ⸂**451-3** B vs **M**; (**451-5** 𝔓[46]ℵA)
34 ⸆²³τω Є (h.C) vs 𝔐 **34** ⸀αρεση Є (h.C) vs 𝔐 **35** ⸀¹συμφορον Є (h.C) vs 𝔐 **35** ⸀²ευπαρεδρον Є (h.C) vs **M**

firme em seu coração, não sente urgência, mas tem pleno domínio da própria vontade, e no coração já decidiu conservar a sua virgem, esse faz bem. **38** Portanto, quem se casa faz bem, mas quem não se casa faz melhor.

39 A esposa está obrigada por lei enquanto vive o seu marido, mas se ele falecer, estará livre para se casar com quem desejar, desde que seja no Senhor. **40** Na minha opinião, ela será mais feliz se assim permanecer; e penso que também tenho o Espírito de Deus.

⸂[1]ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ,⸃ μὴ ἔχων ἀνάγκην,
FIRME/RESOLUTO EM O CORAÇÃO NÃO TENDO NECESSIDADE/COMPULSÃO
FIRME EM SEU CORAÇÃO, NÃO SENTE URGÊNCIA,
ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος,
PODER PORÉM ELE TEM SOBRE A PRÓPRIA VONTADE
MAS TEM PLENO DOMÍNIO DA PRÓPRIA VONTADE,
καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ⸂[2]καρδίᾳ αὐτοῦ⸃ °τοῦ
E ISTO DECIDIU EM O CORAÇÃO DELE DO/(PARA)
E NO CORAÇÃO JÁ DECIDIU
τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ⸀ποιεῖ. **7.38**
GUARDAR A SUA PRÓPRIA VIRGEM BEM FAZ
CONSERVAR A SUA VIRGEM, ESSE FAZ BEM.
Ὥστε καὶ ὁ ⸀[1]ἐκγαμίζων ⸆ καλῶς ποιεῖ, ⸂ὁ
PORTANTO/ASSIM TAMBÉM O QUE SE CASA/DÁ EM CASAMENTO BEM FAZ O
PORTANTO, QUEM SE CASA FAZ BEM, MAS
δὲ⸃ μὴ ⸀[2]ἐκγαμίζων κρεῖσσον ⸀[3]ποιεῖ.
PORÉM NÃO SE CASANDO/DANDO EM CASAMENTO MELHOR FAZ
MAS QUEM NÃO SE CASA FAZ MELHOR.
7.39 Γυνὴ δέδεται °νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ
(A) ESPOSA ESTÁ LIGADA POR LEI POR QUANTO TEMPO VIVE(R)
A ESPOSA ESTÁ OBRIGADA POR LEI ENQUANTO VIVE
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐὰν δὲ καί[1] κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ,[2]
O MARIDO DELA SE PORÉM TAMBÉM ADORMECER/(FALECER) O MARIDO
O SEU MARIDO, MAS SE ELE FALECER,
ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν
LIVRE É/ESTÁ COM QUEM DESEJAR PARA ESTAR CASADA SOMENTE EM
ESTARÁ LIVRE PARA SE CASAR COM QUEM DESEJAR, DESDE QUE SEJA NO
Κυρίῳ. **7.40** Μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτω
SENHOR MAIS BEM-AVENTURADA PORÉM É SE ASSIM
SENHOR. NA MINHA OPINIÃO, ELA SERÁ MAIS
μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ
PERMANECER SEGUNDO A MINHA OPINIÃO PENSO PORÉM TAMBÉM EU
FELIZ SE ASSIM PERMANECER; E PENSO QUE TAMBÉM
Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.
(O) ESPÍRITO DE DEUS TER
TENHO O ESPÍRITO DE DEUS.

μή[l] ἔχω[vppanms] ἀνάγκη[safs] ἐξουσία[safs] δέ[c] ἔχω[vipa3s] περί[p] ὁ[dgns] ἴδιος[agnsn] θέλημα[sgns] καί[c] οὗτος[pdans] κρίνω[vira3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dgns] τηρέω[vnpa] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] παρθένος[safs] καλῶς[b] ποιέω[vipa3s] **38** ὥστε[c] καί[c] ὁ[dnms] ἐκγαμίζω[vppanms] καλῶς[b] ποιέω[vipa3s] ὁ[dnms] δέ[c] μή[l] ἐκγαμίζω[vppanms] κρείττων[aansn] ποιέω[vipa3s] **39** γυνή[snfs] δέω[virp3s] νόμος[sdms] ἐπί[p] ὅσος[pcams] χρόνος[sams] ζάω[vipa3s] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] αὐτός[ppgfs] ἐάν[c] δέ[c] καί[c] κοιμάομαι[vsap3s] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] ἐλεύθερος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὅς[prdms] θέλω[vipa3s] γαμέω[vnap] μόνος[b] ἐν[p] κύριος[sdms] **40** μακαρισμός[anfsc] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ἐάν[c] οὕτω[b] μένω[vsaa3s] κατά[p] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] γνώμη[safs] δοκέω[vipa1s] δέ[c] κἀγώ[ppn-s] πνεῦμα[sans] θεός[sgms] ἔχω[vnpa]

Sede sensíveis à consciência alheia

8 Acerca dos alimentos sacrificados aos ídolos, sabemos que todos temos conhecimento. O conhecimento envaidece, mas o amor edifica. **2** Se alguém imagina saber alguma coisa, ainda não conhece nada como deveria. **3** Mas a pessoa que ama a Deus é por ele conhecida. **4** Portanto, quanto ao consumo de alimentos sacrificados aos ídolos, sabemos que um ídolo nada é no mundo e que não existe mais de um Deus. **5** Mesmo que existam aqueles que são chamados deuses, no céu ou na terra — e há muitos deuses e muitos senhores —,

8.1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι
ACERCA DE ENTÃO AS (COMIDAS) SACRIFICADAS A ÍDOLOS SABEMOS QUE
ACERCA DOS ALIMENTOS SACRIFICADOS AOS ÍDOLOS, SABEMOS QUE
πάντες γνῶσιν ἔχομεν. Ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ
TODOS CONHECIMENTO TEMOS O CONHECIMENTO ENVAIDECE/INCHA O
TODOS TEMOS CONHECIMENTO. O CONHECIMENTO ENVAIDECE,
δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. **8.2** Εἰ °δέ τις δοκεῖ
PORÉM AMOR EDIFICA SE ENTÃO ALGUÉM PENSA
MAS O AMOR EDIFICA. SE ALGUÉM IMAGINA
⸀εἰδέναι τι, ⸂οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε⸃ καθὼς δεῖ
SABER/CONHECER ALGO AINDA [NÃO] NADA CONHECEU COMO IMPORTA
SABER ALGUMA COISA, AINDA NÃO CONHECE NADA COMO DEVERIA
γνῶναι. **8.3** Εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος
CONHECER SE ENTÃO ALGUÉM AMA O DEUS ESTE (ALGUÉM)
MAS A PESSOA QUE AMA A DEUS
ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. **8.4** Περὶ τῆς βρώσεως οὖν
É CONHECIDO POR ELE ACERCA DE A ALIMENTAÇÃO ENTÃO
É POR ELE CONHECIDA. PORTANTO, QUANTO AO CONSUMO
τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον
DAS (COMIDAS) SACRIFICADAS A ÍDOLOS SABEMOS QUE NENHUM/NADA ÍDOLO
DE ALIMENTOS SACRIFICADOS AOS ÍDOLOS, SABEMOS QUE UM ÍDOLO NADA É
ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς °ἕτερος εἰ
EM (O) MUNDO (HÁ/É) E QUE NENHUM DEUS OUTRO (HÁ) SE
NO MUNDO E QUE NÃO EXISTE MAIS QUE UM DEUS.
μὴ εἷς. **8.5** Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι
NÃO UM MESMO POIS SE, DE FATO EXISTEM CHAMADOS
MESMO QUE EXISTAM AQUELES QUE SÃO CHAMADOS
"θεοὶ" εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ[3] γῆς (ὥσπερ
DEUSES SEJA EM (O) CÉU SEJA SOBRE (A) TERRA COMO
DEUSES, NO CÉU OU NA TERRA — E
εἰσὶ "θεοὶ" πολλοὶ καὶ "κύριοι" πολλοί),
HÁ DEUSES MUITOS E SENHORES MUITOS
HÁ MUITOS DEUSES E MUITOS SENHORES —,

8.1 περί[p] δέ[c] ὁ[dgnp] εἰδωλόθυτος[agnpn] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] πᾶς[anmpn] γνῶσις[safs] ἔχω[vipa1p] ὁ[dnfs] γνῶσις[snfs] φυσιόω[vipa3s] ὁ[dnfs] δέ[c] ἀγάπη[snfs] οἰκοδομέω[vipa3s] **2** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] δοκέω[vipa3s] οἶδα[vnra] τὶς[pians] οὐδέπω[b] οὐδείς[aansn] γινώσκω[vira3s] καθώς[b] δεῖ[vipi3s] γινώσκω[vnaa] **3** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] ἀγαπάω[vipa3s] ὁ[dams] θεός[sams] οὗτος[pdnms] γινώσκω[virp3s] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] **4** περί[p] ὁ[dgfs] βρῶσις[sgfs] οὖν[c] ὁ[dgnp] εἰδωλόθυτος[agnpn] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] οὐδείς[annsn] εἴδωλον[snns] ἐν[p] κόσμος[sdms] καί[c] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] θεός[snms] ἕτερος[anmsn] εἰ[c] μή[l] εἷς[anmsn] **5** καί[c] γάρ[c] εἴπερ[c] εἰμί[vipx3p] λέγω[vpppnmp] θεός[snmp] εἴτε[c] ἐν[p] οὐρανός[sdms] εἴτε[c] ἐπί[p] γῆ[sgfs] ὥσπερ[b] εἰμί[vipx3p] θεός[snmp] πολύς[anmpn] καί[c] κύριος[snmp] πολύς[anmpn]

[1]**39** και **M** vs - **Є** (h.C), TR Cr
[2]**39** ανηρ **MЄ** (h.C), Cr vs + αυτης TR
[3]**5** επι **MЄ** (h.C), Cr vs + της M[r]TR

37 ⸂[1]εν τη καρδια αυτου εδραιος ℵ*BA (-αυτου *ου* -εδραιος 𝔓[46vid]) vs **M**
37 ⸂[2]ιδια καρδια ℵBA vs 𝔐 **37** °ℵBA vs 𝔐 **37** ⸀ποιησει **Є** (h.C) vs 𝔐
38 ⸀[1 2]γαμιζων **Є** (h.C) vs 𝔐 **38** ⸆την εαυτου παρθενον ℵA (+την παρθενον εαυτου B; την παρθενον αυτου 𝔓[46]) vs 𝔐
38 ⸂και ο **Є** (h.C) vs 𝔐 **38** ⸀[3]ποιησει **Є** (h.C) vs 𝔐 **39** °**Є** (h.C) vs 𝔐 **2** °**Є** (h.C) vs 𝔐
2 ⸀εγνωκεναι **Є** (h.C) vs 𝔐 **2** ⸂ουπω εγνω **Є** (h.C) vs 𝔐 **4** °**Є** (h.C) vs 𝔐

6 ἀλλά[c] ἐγώ[ppd-p] εἷς[anmsn] θεός[snms] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐκ[P] ὅς[prgms] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] καί[c] ἐγώ[ppn-p] εἰς[P] αὐτός[ppams] καί[c] εἷς[anmsn] κύριος[snms] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] διά[P] ὅς[prgms] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] καί[c] ἐγώ[ppn-p] διά[P] αὐτός[ppgms] 7 ἀλλά[c] οὐ[l] ἐν[P] πᾶς[admpn] ὁ[dnfs] γνῶσις[snfs] τὶς[pinmp] δέ[c] ὁ[ddfs] συνείδησις[sdfs] ὁ[dgns] εἴδωλον[sgns] ἕως[c] ἄρτι[b] ὡς[b] εἰδωλόθυτος[annsn] ἐσθίω[vipa3p] καί[c] ὁ[dnfs] συνείδησις[snfs] αὐτός[ppgmp] ἀσθενής[anfsn] εἰμί[vppxnfs] μολύνω[vipp3s] 8 βρῶμα[snns] δέ[c] ἐγώ[ppa-p] οὐ[l] παρίστημι[vipa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] οὔτε[c] γάρ[c] ἐάν[c] ἐσθίω[vsaa1p] περισσεύω[vipa1p] οὔτε[c] ἐάν[c] μή[l] ἐσθίω[vsaa1p] ὑστερέω[vipp1p] 9 βλέπω[vmpa2p] δέ[c] μή[l] πώς[b] ὁ[dnfs] ἐξουσία[snfs] σύ[ppg-p] οὗτος[pdnfs] πρόσκομμα[snns] γίνομαι[vsad3s] ὁ[ddmp] ἀσθενέω[vppadmp] 10 ἐάν[c] γάρ[c] τὶς[pinms] ὁράω[vsaa3s] σύ[ppa-s] ὁ[dams] ἔχω[vppaams] γνῶσις[safs] ἐν[P] εἰδωλεῖον[sdns] κατάκειμαι[vppnams] οὐχί[l] ὁ[dnfs] συνείδησις[snfs] αὐτός[ppgms] ἀσθενής[agmsn] εἰμί[vppxgms] οἰκοδομέω[vifp3s] εἰς[P] ὁ[dans] ὁ[danp] εἰδωλόθυτος[aanpn] ἐσθίω[vnpa] 11 καί[c] ἀπόλλυμι[vifm3s] ὁ[dnms] ἀσθενέω[vppanms] ἀδελφός[snms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] σός[psdfs] γνῶσις[sdfs] διά[P] ὅς[prams] Χριστός[snms] ἀποθνῄσκω[viaa3s] 12 οὕτω[b] δέ[c] ἁμαρτάνω[vppanmp] εἰς[P] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] καί[c] τύπτω[vppanmp] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafs] συνείδησις[safs] ἀσθενέω[vppaafs] εἰς[P] Χριστός[sams] ἁμαρτάνω[vipa2p] 13 διόπερ[c] εἰ[c] βρῶμα[snns] σκανδαλίζω[vipa3s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] μή[l] ἐσθίω[vsaa1s] κρέας[sanp] εἰς[P] ὁ[dams] αἰών[sams] ἵνα[c] μή[l] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ἐγώ[ppg-s] σκανδαλίζω[vsaa1s]

8.6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα
MAS PARA NÓS (HÁ) UM DEUS O PAI DE QUEM AS TODAS/TUDO
PARA NÓS, PORÉM, HÁ UM SÓ DEUS, O PAI, DE QUEM TUDO PROCEDE

καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς
E NÓS PARA ELE E UM SENHOR JESUS
E PARA QUEM EXISTIMOS, E UM SÓ SENHOR, JESUS

Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.
CRISTO POR QUEM AS TODAS/TUDO E NÓS POR ELE
CRISTO, POR QUEM TUDO EXISTE, E NÓS TAMBÉM.

8.7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις, τινὲς
MAS NÃO (HÁ) EM TODOS O CONHECIMENTO ALGUNS
MAS NEM TODOS POSSUEM TAL CONHECIMENTO; E ALGUNS,

δὲ τῇ ⸀συνειδήσει ⸂τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι⸃
ENTÃO COM A CONSCIÊNCIA DO ÍDOLO ATÉ AGORA
COM A CONSCIÊNCIA DE QUE SEJA UM ÍDOLO, AINDA

ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις
COMO (ALIMENTO) SACRIFICADO A ÍDOLO COMEM E A CONSCIÊNCIA
SE VÊEM COMENDO DOS SEUS SACRIFÍCIOS, E A CONSCIÊNCIA

αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. **8.8** Βρῶμα δὲ
DELES FRACA SENDO É CONTAMINADA COMIDA ENTÃO
DELES, QUE É FRACA, FICA CONTAMINADA. NÃO É A

ἡμᾶς οὐ ⸀παρίστησι τῷ Θεῷ, οὔτε °γὰρ ἐὰν
NOS NÃO RECOMENDA AO DEUS NEM DE FATO SE
COMIDA QUE NOS APROXIMA DE DEUS, POIS, SE

⸂φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
COMERMOS GANHAREMOS ALGUMA COUSA NEM SE NÃO COMERMOS
COMERMOS, NADA GANHAREMOS, E, SE NÃO COMERMOS,

ὑστερούμεθα.⸃ **8.9** Βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία
PERDEREMOS ALGUMA COUSA VEDE/CUIDADO ENTÃO NÃO DE ALGUM MODO A LIBERDADE
NADA PERDEREMOS. TOMAI CUIDADO, ENTÃO, PARA QUE, DE MODO ALGUM, ESTA

ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ⸀ἀσθενοῦσιν.
VOSSA ESTA TROPEÇO SE TORNE AOS QUE ESTÃO FRACOS
VOSSA LIBERDADE CAUSE TROPEÇO AOS FRACOS.

8.10 Ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν
SE POIS ALGUÉM CHEGAR A VER -TE O QUE TEM CONHECIMENTO
POIS, SE ALGUM FRACO TE

ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
EM TEMPLO DE ÍDOLO ASSENTADO À MESA NÃO A CONSCIÊNCIA
AVISTAR ASSENTADO À MESA EM TEMPLO DE ÍDOLO, A TI QUE TENS CONHECIMENTO, NÃO SERÁ ESTIMULADA A SUA

αὐτοῦ, ἀσθενοῦς ὄντος, οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ
DELE FRACO SENDO SERÁ ENCORAJADA/ESTIMULADA PARA O
CONSCIÊNCIA A

τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν? **8.11** ⸂¹Καὶ ἀπολεῖται⸃
AS (COMIDAS) SACRIFICADAS A ÍDOLOS COMER E PERECERÁ
COMER DOS SACRIFÍCIOS DOS ÍDOLOS? E, POR CAUSA

ὁ ἀσθενῶν ⸂²ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει,⸃ δι' ὃν
O FRACO/QUE É FRACO IRMÃO POR CAUSA DE O TEU CONHECIMENTO POR QUEM
DO TEU CONHECIMENTO, PERECERÁ O IRMÃO FRACO, POR QUEM

Χριστὸς ἀπέθανεν? **8.12** Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες
CRISTO MORREU ASSIM ENTÃO PECANDO
CRISTO MORREU? ORA, PECANDO ASSIM

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν
CONTRA OS IRMÃOS E GOLPEANDO/FERINDO DELES A
CONTRA OS IRMÃOS E FERINDO-LHES A

συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.
CONSCIÊNCIA FRACA CONTRA CRISTO ESTAIS PECANDO/PECAIS
CONSCIÊNCIA FRACA, É CONTRA CRISTO QUE PECAIS.

8.13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν
PORTANTO SE COMIDA ESCANDALIZA/FAZ TROPEÇAR O IRMÃO
PORTANTO, SE A COMIDA FAZ MEU IRMÃO TROPEÇAR,

μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα
MEU NÃO NÃO COMEREI CARNE PARA O SEMPRE PARA QUE
NUNCA MAIS COMEREI CARNE, PARA

μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
NÃO O IRMÃO MEU EU ESCANDALIZE/FAÇA TROPEÇAR
NÃO ESCANDALIZÁ-LO.

6 para nós, porém, há um só Deus, o Pai, de quem tudo procede e para quem existimos, e um só Senhor, Jesus Cristo, por quem tudo existe, e nós também.

7 Mas nem todos possuem tal conhecimento; e alguns, com a consciência de que seja um ídolo, ainda se vêem comendo dos seus sacrifícios, e a consciência deles, que é fraca, fica contaminada. **8** Não é a comida que nos aproxima de Deus, pois, se comermos, nada ganharemos, e, se não comermos, nada perderemos. **9** Tomai cuidado, então, para que, de modo algum, esta vossa liberdade cause tropeço aos fracos. **10** Pois, se algum fraco te avistar assentado à mesa em templo de ídolo, a ti que tens conhecimento, não será estimulada a sua consciência a comer dos sacrifícios dos ídolos? **11** E, por causa do teu conhecimento, perecerá o irmão fraco, por quem Cristo morreu? **12** Ora, pecando assim contra os irmãos e ferindo-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais. **13** Portanto, se a comida faz meu irmão tropeçar, nunca mais comerei carne, para não escandalizá-lo.

O padrão paulino de autonegação

9.1 οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἀπόστολος[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἐλεύθερος[anmsn] οὐχί[l] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐγώ[ppg-p] ὁράω[vira1s]

9.1 Οὐκ εἰμὶ ⸂ἀπόστολος? Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος?⸃
NÃO SOU APÓSTOLO NÃO SOU LIVRE
NÃO SOU APÓSTOLO? NÃO SOU LIVRE?

Οὐχὶ Ἰησοῦν °Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἑώρακα?
NÃO JESUS CRISTO O SENHOR NOSSO EU VI
NÃO VI JESUS, NOSSO SENHOR?

9 Não sou apóstolo? Não sou livre? Não vi Jesus, nosso Senhor?

7 ⸀συνηθεια ℵ*BA vs 𝕸 7 ⸂3412 ℵB vs 𝕸A 8 ⸀παραστησει 𝕰 (h.C) vs 𝕸 8 °𝕰 (h.C) vs 𝕸
8 ⸂5-7 3412 𝔓46 (περισσευομεθα *para* περισσευομεν B) vs 𝕸ℵ; (51-467 A)
9 ⸀ασθενεσιν 𝕰 (h.C) vs M 11 ⸂¹απολλυται γαρ 𝔓46ℵ*B vs 𝕸; (απολλυται ουν A)
11 ⸂²εν τη ση γνωσει ο αδελφος 𝔓46ℵA (-ση B) vs 𝕸 1 ⸂4231 𝕰 (h.C) vs 𝕸 1 °𝕰 (h.C) vs 𝕸

Não sois minha obra no Senhor? **2** Se para outros não sou apóstolo, pelo menos para vós eu sou. Pois, no Senhor, o selo do meu apostolado sois vós. **3** A minha defesa aos que me interrogam é esta: **4** Será que não temos o direito de comer e beber? **5** Será que não temos o direito de levar conosco uma esposa crente como os demais apóstolos, os irmãos do Senhor, e Cefas? **6** Ou só eu e Barnabé não temos o direito de deixar de trabalhar? **7** Quem já serviu no exército às próprias custas? Quem planta uma vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho? **8** Meu argumento é apenas humano? Ou a lei não diz também a mesma coisa? **9** Ora, na lei de Moisés está escrito: *Não amordaçarás o boi que trilha o grão.* Por acaso é com os bois que Deus se importa? **10** Ou é, sem dúvida, por nossa causa que ele fala? Sim, é por nossa causa que foi escrito, pois o que lavra deve fazê-lo com a expectativa da colheita e o que trilha, com a expectativa de participar dessa colheita. **11** Se nós vos semeamos os bens espirituais, será muito colhermos de vós bens materiais? **12** Se outras pessoas participam desse direito sobre vós, não o temos nós ainda mais?

Οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ? **9.2**
NÃO A OBRA MINHA VÓS SOIS EM (O) SENHOR
NÃO SOIS MINHA OBRA NO SENHOR?

Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν
SE PARA OUTROS NÃO SOU APÓSTOLO PELO MENOS CERTAMENTE PARA VÓS
SE PARA OUTROS NÃO SOU APÓSTOLO, PELO MENOS PARA VÓS

εἰμι. Ἡ γὰρ σφραγὶς ʹτῆς ἐμῆςʹ ἀποστολῆς ὑμεῖς
EU SOU O DE FATO SELO DO MEU APOSTOLADO VÓS
EU SOU. POIS, NO SENHOR, O SELO DO MEU APOSTOLADO SOIS VÓS.

ἐστε ἐν Κυρίῳ. **9.3** Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ
SOIS EM (O) SENHOR A MINHA DEFESA AOS ME
A MINHA DEFESA AOS QUE

ἀνακρίνουσιν ʹαὕτη ἐστί.ʹ[1] **9.4** Μὴ οὐκ ἔχομεν
INTERROGANDO/EXAMINANDO ESTA É NÃO/(ACASO) NÃO TEMOS
ME INTERROGAM É ESTA: SERÁ QUE NÃO TEMOS

ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ ʹπιεῖν? **9.5** Μὴ οὐκ ἔχομεν
DIREITO DE COMER E BEBER NÃO/(ACASO) NÃO TEMOS
O DIREITO DE COMER E BEBER? SERÁ QUE NÃO TEMOS

ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
DIREITO UMA IRMÃ ESPOSA DE LEVAR JUNTO COMO TAMBÉM OS
O DIREITO DE LEVAR CONOSCO UMA ESPOSA CRENTE COMO OS

λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου,
DEMAIS APÓSTOLOS E OS IRMÃOS DO SENHOR
DEMAIS APÓSTOLOS, OS IRMÃOS DO SENHOR,

καὶ Κηφᾶς? **9.6** Ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς
E CEFAS OU SOMENTE EU E BARNABÉ
E CEFAS? OU SÓ EU E BARNABÉ

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν °τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι? **9.7**
NÃO TEMOS DIREITO DO NÃO TRABALHAR
NÃO TEMOS O DIREITO DE DEIXAR DE TRABALHAR?

Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ? Τίς
QUEM SERVE COMO SOLDADO COM SEUS PRÓPRIOS SOLDOS/SALÁRIOS JAMAIS QUEM
QUEM JÁ SERVIU NO EXÉRCITO ÀS PRÓPRIAS CUSTAS? QUEM

φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ʹἐκ τοῦ καρποῦʹ αὐτοῦ
PLANTA UMA VINHA E DE O FRUTO DELA
PLANTA UMA VINHA E NÃO COME DO SEU FRUTO?

οὐκ ἐσθίει? Ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ
NÃO COME OU QUEM APASCENTA UM REBANHO E DE
OU QUEM APASCENTA UM REBANHO E

τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει? **9.8** Μὴ
O LEITE DO REBANHO NÃO OBTÉM SUSTENTO NÃO/(ACASO)
NÃO SE ALIMENTA DO LEITE DO REBANHO?

κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ[1]? Ἢ °οὐχὶ καὶ ὁ
SEGUNDO (O) HOMEM ESTAS COUSAS FALO OU NÃO TAMBÉM A
MEU ARGUMENTO É APENAS HUMANO? OU A LEI NÃO DIZ

νόμος ταῦτα ᵀ λέγει? **9.9** Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως
LEI ESTAS COUSAS DIZ EM DE FATO A DE MOISÉS
TAMBÉM A MESMA COISA? ORA, NA LEI DE MOISÉS

νόμῳ[2] γέγραπται, Οὐ ʹφιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.
LEI ESTÁ ESCRITO NÃO AMORDAÇARÁS (O) BOI QUE DEBULHA/TRILHA
ESTÁ ESCRITO: NÃO AMORDAÇARÁS O BOI QUE TRILHA O GRÃO.

[Dt 25.4] Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ? **9.10** Ἢ
NÃO/(ACASO) DOS BOIS IMPORTA AO DEUS OU
POR ACASO É COM OS BOIS QUE DEUS SE IMPORTA? OU

δι' ἡμᾶς πάντως λέγει? Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη,
POR CAUSA DE NÓS CERTAMENTE DIZ/FALA POR CAUSA DE NÓS DE FATO FOI ESCRITO
É, SEM DÚVIDA, POR NOSSA CAUSA QUE ELE FALA? SIM, É POR NOSSA CAUSA QUE FOI ESCRITO,

ὅτι ʹἐπ' ἐλπίδι ὀφείλειʹ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν
PORQUE COM ESPERANÇA DEVE O QUE LAVRA LAVRAR
POIS O QUE LAVRA DEVE FAZÊ-LO COM A EXPECTATIVA DA COLHEITA

καὶ ὁ ἀλοῶν ʹτῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ'
E O QUE DEBULHA DA ESPERANÇA DELE (DEVE) PARTICIPAR COM
E O QUE TRILHA, COM A EXPECTATIVA DE PARTICIPAR DESSA COLHEITA.

ἐλπίδι.ʹ **9.11** Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
ESPERANÇA SE NÓS A VÓS AS (COUSAS) ESPIRITUAIS
SE NÓS VOS SEMEAMOS OS BENS ESPIRITUAIS,

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ
SEMEAMOS (SERÁ) UMA GRANDE COUSA SE NÓS DE VÓS AS COUSAS MATERIAIS
SERÁ MUITO COLHERMOS DE VÓS BENS MATERIAIS?

θερίσομεν? **9.12** Εἰ ἄλλοι τῆς ʹἐξουσίας ὑμῶνʹ
COLHERMOS SE OUTROS DO DIREITO SOBRE VÓS
SE OUTRAS PESSOAS PARTICIPAM DESSE DIREITO SOBRE VÓS,

μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς?
PARTICIPAM/DESFRUTAM NÃO MUITO MAIS NÓS
NÃO O TEMOS NÓS AINDA MAIS?

οὐ[l] ὁ[dnns] ἔργον[snns] ἐγώ[ppg-s] σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] κύριος[sdms] **2** εἰ[c] ἄλλος[admpn] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἀπόστολος[snms] ἀλλά[c] γέ[l] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnfs] γάρ[c] σφραγίς[snfs] ὁ[dgfs] ἐμός[psgfs] ἀποστολή[sgfs] σύ[ppn-p] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] κύριος[sdms] **3** ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] ἀπολογία[snfs] ὁ[ddmp] ἐγώ[ppa-s] ἀνακρίνω[vppadmp] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] **4** μή[l] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] ἐξουσία[safs] ἐσθίω[vnaa] καί[c] πίνω[vnaa] **5** μή[l] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] ἐξουσία[safs] ἀδελφή[safs] γυνή[safs] περιάγω[vnpa] ὡς[b] καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ἀπόστολος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] Κηφᾶς[snms] **6** ἤ[l] μόνος[anmsn] ἐγώ[ppn-s] καί[c] Βαρναβᾶς[snms] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] ἐξουσία[safs] ὁ[dgns] μή[l] ἐργάζομαι[vnpn] **7** τίς[ptnms] στρατεύω[vipm3s] ἴδιος[admpn] ὀψώνιον[sdnp] ποτέ[l] τίς[ptnms] φυτεύω[vipa3s] ἀμπελών[sams] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] καρπός[sgms] αὐτός[ppgms] οὐ[l] ἐσθίω[vipa3s] ἤ[l] τίς[ptnms] ποιμαίνω[vipa3s] ποίμνη[safs] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] γάλα[sgns] ὁ[dgfs] ποίμνη[sgfs] οὐ[l] ἐσθίω[vipa3s] **8** μή[l] κατά[p] ἄνθρωπος[sams] οὗτος[pdanp] λαλέω[vipa1s] ἤ[l] οὐχί[l] καί[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] οὗτος[pdanp] λέγω[vipa3s] **9** ἐν[p] γάρ[c] ὁ[ddms] Μωϋσῆς[sgms] νόμος[sdms] γράφω[virp3s] οὐ[l] φιμόω[vifa2s] βοῦς[sams] ἀλοάω[vppaams] μή[l] ὁ[dgmp] βοῦς[sgmp] μέλει[vipi3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] **10** ἤ[l] διά[p] ἐγώ[ppa-p] πάντως[b] λέγω[vipa3s] διά[p] ἐγώ[ppa-p] γάρ[c] γράφω[viap3s] ὅτι[c] ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs] ὀφείλω[vipa3s] ὁ[dnms] ἀροτριάω[vppanms] ἀροτριάω[vnpa] καί[c] ὁ[dnms] ἀλοάω[vppanms] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] αὐτός[ppgms] μετέχω[vnpa] ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs] **11** εἰ[c] ἐγώ[ppn-p] σύ[ppd-p] ὁ[danp] πνευματικός[aanpn] σπείρω[viaa1p] μέγας[annsn] εἰ[c] ἐγώ[ppn-p] σύ[ppg-p] ὁ[danp] σαρκικός[aanpn] θερίζω[vifa1p] **12** εἰ[c] ἄλλος[anmpn] ὁ[dgfs] ἐξουσία[sgfs] σύ[ppg-p] μετέχω[vipa3p] οὐ[l] μᾶλλον[b] ἐγώ[ppn-p]

[1]8 λαλω **MЄ**, TR Cr vs λεγω M[c]𝔓[46]

[2]9 M(ωυ)σεως νομω **MЄ**, TR Cr vs νομω M(ωυ)σεως M[c] vs νομω 𝔓[46]

2 ʹμου της אB vs 𝔐𝔓[46vid]; (-*versículo* A) **3** ʹאBA vs 𝔐 **4** ʹπειν 𝔓[46]א*B* vs 𝔐A **6** °Є (h.C) vs 𝔐 **7** ʹτον καρπον Є vs 𝔐𝔓[46] **8** °Є vs 𝔐 **8** ᵀου Є vs 𝔐 **9** ʹκημωσεις B* vs 𝔐Є **10** ʹοφειλει επ ελπιδι Є (οφειλει εφ ελπιζει 𝔓[46]) vs 𝔐 **10** ʹεπ ελπιδι του μετεχειν א*BC (εφ *para* επ A; εφ ελπιζει του μετεχειν 𝔓[46]) vs 𝔐 **12** ʹЄ vs 𝔐

ἀλλά[c] οὐ[l] χράομαι[viad1p] ὁ[ddfs] ἐξουσία[sdfs] οὗτος[pddfs] ἀλλά[c] πᾶς[aanpn] στέγω[vipa1p] ἵνα[c] μή[l] ἐγκοπή[safs] τὶς[piafs] δίδωμι[vsaa1p] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **13** οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ὁ[danp] ἱερόν[aanpn] ἐργάζομαι[vppnnmp] ἐκ[P] ὁ[dgns] ἱερόν[sgns] ἐσθίω[vipa3p] ὁ[dnmp] ὁ[ddns] θυσιαστήριον[sdns] προσεδρεύω[vppanmp] ὁ[ddns] θυσιαστήριον[sdns] συμμερίζω[vipn3p] **14** οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] διατάσσω[viaa3s] ὁ[ddmp] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] καταγγέλλω[vppadmp] ἐκ[P] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ζάω[vnpa] **15** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] οὐδείς[adnsn] χράομαι[viad1s] οὗτος[pdgnp] οὐ[l] γράφω[viaa1s] δέ[c] οὗτος[pdanp] ἵνα[c] οὕτω[b] γίνομαι[vsad3s] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] καλός[annsn] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] μᾶλλον[b] ἀποθνήσκω[vnaa] ἤ[l] ὁ[dans] καύχημα[sans] ἐγώ[ppg-s] ἵνα[c] τὶς[pinms] κενόω[vsaa3s] **16** ἐάν[c] γάρ[c] εὐαγγελίζω[vspm1s] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppd-s] καύχημα[snns] ἀνάγκη[snfs] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] ἐπίκειμαι[vipn3s] οὐαί[i] δέ[c] ἐγώ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] ἐάν[c] μή[l] εὐαγγελίζω[vspm1s] **17** εἰ[c] γάρ[c] ἑκών[anmsn] οὗτος[pdans] πράσσω[vipa1s] μισθός[sams] ἔχω[vipa1s] εἰ[c] δέ[c] ἄκων[anmsn] οἰκονομία[safs] πιστεύω[virp1s] **18** τίς[ptnms] οὖν[c] ἐγώ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] μισθός[snms] ἵνα[c] εὐαγγελίζω[vppmnms] ἀδάπανος[aansn] τίθημι[vsaa1s] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] εἰς[P] ὁ[dans] μή[l] καταχράομαι[vnad] ὁ[ddfs] ἐξουσία[sdfs] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] **19** ἐλεύθερος[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vppxnms] ἐκ[P] πᾶς[agmpn] πᾶς[admpn] ἐμαυτοῦ[pxams] δουλόω[viaa1s] ἵνα[c] ὁ[damp] πολύς[aampc] κερδαίνω[vsaa1s] **20** καί[c] γίνομαι[viad1s] ὁ[ddmp] Ἰουδαῖος[admpn] ὡς[b] Ἰουδαῖος[anmsn] ἵνα[c] Ἰουδαῖος[aampn] κερδαίνω[vsaa1s] ὁ[ddmp] ὑπό[P] νόμος[sams] ὡς[b] ὑπό[P]

Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ
MAS NÃO FIZEMOS USO DE O DIREITO ESTE ANTES
TODAVIA, NÃO FIZEMOS USO DESSE DIREITO; AO CONTRÁRIO,

πάντα στέγομεν ἵνα μή ἐγκοπήν τινα[1] δῶμεν
TUDO SUPORTAMOS PARA QUE NÃO IMPEDIMENTO ALGUM VIÉSSEMOS A DAR
TUDO SUPORTAMOS, PARA NÃO CRIAR QUALQUER EMBARAÇO

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. **9.13** Οὐκ οἴδατε
AO EVANGELHO DO CRISTO NÃO SABEIS
AO EVANGELHO DE CRISTO. NÃO SABEIS

ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ᵀ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
QUE OS OS SERVIÇOS SAGRADOS REALIZANDO DE O TEMPLO
QUE OS MINISTROS DO CULTO COMEM DAS OFERTAS DO

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ⸋προσεδρεύοντες
COMEM OS NO/AO ALTAR SERVINDO
TEMPLO, E OS QUE SERVEM AO ALTAR

τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται? **9.14** Οὕτω
NO/DO ALTAR PARTICIPAM ASSIM
PARTICIPAM DAS OFERTAS DO ALTAR? ASSIM

καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον
TAMBÉM O SENHOR ORDENOU AOS O EVANGELHO
TAMBÉM O SENHOR ORDENOU AOS QUE ANUNCIAM O

καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. **9.15** Ἐγὼ
PROCLAMANDO/ANUNCIANDO DE O EVANGELHO VIVER EU
EVANGELHO, QUE VIVAM DO EVANGELHO. EU,

δὲ ⸀¹οὐδενὶ ἐχρησάμην⸁ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ
PORÉM DE NENHUMA FIZ USO DESTAS COUSAS NÃO ESCREVI ENTÃO
PORÉM, NÃO UTILIZEI NENHUM DESSES DIREITOS. E NÃO ESTOU ESCREVENDO

ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ
ESTAS COUSAS PARA QUE ASSIM ACONTEÇA COMIGO (É) BOM DE FATO
PARA QUE ASSIM SE FAÇA COMIGO. PREFIRO

μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ⸂²ἵνα
A MIM ANTES MORRER DO QUE O ORGULHO MEU QUE
ANTES MORRER A VER ANULADO ESTE MEU MOTIVO DE ORGULHO.

τις κενώσῃ.⸃ **9.16** Ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ
ALGUÉM ANULE/INVALIDE/DESTRUA SE POIS EU PREGO O EVANGELHO NÃO
ORA, SE PREGO O EVANGELHO, NÃO

ἔστι μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται.
HÁ PARA MIM ORGULHO NECESSIDADE/COMPULSÃO DE FATO ME É IMPOSTA
TENHO DE QUE ME ORGULHAR, POIS ME FOI IMPOSTA ESTA OBRIGAÇÃO.

Οὐαὶ ⸀¹δέ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ ⸀²εὐαγγελίζωμαι!
AI ENTÃO PARA MIM É SE NÃO PREGAR O EVANGELHO
E AI DE MIM SE NÃO PREGAR O EVANGELHO!

9.17 Εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω·
SE DE FATO DE LIVRE INICIATIVA ISTO FAÇO/(FIZER) RECOMPENSA TENHO
SE O PREGASSE DE LIVRE INICIATIVA, TERIA UM PRÊMIO;

εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. **9.18** Τίς
SE PORÉM NÃO DE LIVRE INICIATIVA UMA COMISSÃO ME FOI CONFIADA QUAL
MAS NÃO É POR INICIATIVA PRÓPRIA, É UM ENCARGO QUE ME FOI CONFIADO. QUE

οὖν ⸀μοί ἐστιν ὁ μισθός? Ἵνα εὐαγγελιζόμενος
ENTÃO PARA MIM É A RECOMPENSA QUE PREGANDO O EVANGELHO
PRÊMIO TENHO, ENTÃO? O DE OFERECER

ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον ⸋τοῦ Χριστοῦ,⸌
GRATUITO OFEREÇA/APRESENTE O EVANGELHO DO CRISTO
DE GRAÇA O EVANGELHO DE CRISTO QUE VENHO PREGANDO,

εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν
PARA O NÃO USAR PLENAMENTE/EXPLORAR O DIREITO MEU EM
SEM USAR DO DIREITO QUE ELE ME

τῷ εὐαγγελίῳ.
O EVANGELHO
CONFERE.

Todavia, não fizemos uso desse direito; ao contrário, tudo suportamos, para não criar qualquer embaraço ao evangelho de Cristo. **13** Não sabeis que os ministros do culto comem das ofertas do templo, e os que servem ao altar participam das ofertas do altar? **14** Assim também o Senhor ordenou aos que anunciam o evangelho, que vivam do evangelho. **15** Eu, porém, não utilizei nenhum desses direitos. E não estou escrevendo para que assim se faça comigo. Prefiro antes morrer a ver anulado este meu motivo de orgulho. **16** Ora, se prego o evangelho, não tenho de que me orgulhar, pois me foi imposta esta obrigação. E ai de mim se não pregar o evangelho! **17** Se o pregasse de livre iniciativa, teria um prêmio; mas não é por iniciativa própria, é um encargo que me foi confiado. **18** Que prêmio tenho, então? O de oferecer de graça o evangelho de Cristo que venho pregando, sem usar do direito que ele me confere.

O padrão paulino de serviço a todos os homens

9.19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν
LIVRE DE FATO SENDO DE TODOS A TODOS
ASSIM, SENDO LIVRE DE TODOS, EU ME

ἐμαυτὸν ἐδούλωσα ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω.
A MIM MESMO FIZ ESCRAVO PARA QUE OS MUITOS VIESSE A GANHAR
FIZ ESCRAVO DE TODOS, A FIM DE GANHAR O MAIOR NÚMERO POSSÍVEL.

9.20 Καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος,
E TORNEI-ME PARA OS JUDEUS COMO UM JUDEU
AOS JUDEUS, TORNEI-ME COMO UM JUDEU,

ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ
PARA JUDEUS GANHAR AOS SOB (A) LEI COMO SOB
A FIM DE GANHAR OS JUDEUS. AOS QUE ESTÃO SUJEITOS À LEI, COMO SE ESTIVESSE SUJEITO

19 Assim, sendo livre de todos, eu me fiz escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível. **20** Aos judeus, tornei-me como um judeu, a fim de ganhar os judeus; aos que estão sujeitos à lei, como se estivesse sujeito

[1] **12** εγκοπην τινα M[pt], TR vs εκκοπην τινα M[pt] vs τινα εγκοπην (B*) AC, Cr vs τινα εκκοπην ℵ

13 ᵀτα ℵB, [Cr] vs 𝔐𝔭46AC **13** ⸀παρεδρευοντες 𝕮 vs 𝔐 **15** ⸀¹ου κεχρημαι ουδενι 𝕮 vs 𝔐

15 ⸂²ουδεις κενωσει 𝔭46ℵ*B vs 𝔐 (κενωσει *para* κενωση C); (ουθεις μη καινωσει A) **16** ⸀¹γαρ 𝕮 vs 𝔐

16 ⸀²ευαγγελισωμαι BC vs 𝔐𝔭46ℵA **18** ⸀μου ℵ*AC vs 𝔐𝔭46B **18** ⸋𝕮 vs 𝔐

à lei, a fim de ganhar os que estão sujeitos à lei; **21** aos que estão sem a lei, como se estivesse sem a lei — não estando sem lei para com Deus, mas sujeito à lei em Cristo —, a fim de ganhar os que estão sem a lei. **22** Aos fracos, tornei-me como um fraco, a fim de ganhar os fracos. Tornei-me tudo para todos, para de algum modo salvar alguns. **23** E faço isso por causa do evangelho, para ser seu parceiro.

νόμον, ᵀ ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· **9.21** τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἄνομος ⸀¹Θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος ⸀²Χριστῷ), ἵνα ⸀³κερδήσω ᵀ ἀνόμους. **9.22** Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν °¹ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω. Τοῖς πᾶσι γέγονα °²τὰ πάντα ἵνα πάντως τινὰς σώσω. **9.23** ⸀Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

(A) LEI — PARA — OS — SOB — (A) LEI — GANHAR; À LEI, A FIM DE GANHAR OS QUE ESTÃO SUJEITOS À LEI; AOS — SEM (A) LEI — COMO — SEM (A) LEI — NÃO — ESTANDO SEM LEI — COM DEUS; AOS QUE ESTÃO SEM A LEI, COMO SE ESTIVESSE SEM A LEI — NÃO ESTANDO SEM LEI PARA COM DEUS, MAS — SUJEITO A(A) LEI — COM/EM CRISTO — PARA — GANHAR — (OS) SEM (A) LEI; MAS SUJEITO À LEI EM CRISTO — A FIM DE GANHAR OS QUE ESTÃO SEM A LEI. TORNEI-ME — AOS — FRACOS — COMO — UM FRACO; AOS FRACOS, TORNEI-ME COMO UM FRACO, PARA — OS — FRACOS — GANHAR — AOS — TODOS — TENHO ME TORNADO; A FIM DE GANHAR OS FRACOS. TORNEI-ME TUDO PARA TODOS, AS — TODAS/TUDO — PARA — CERTAMENTE/PELO MENOS/DE QUALQUER MODO — ALGUNS — VIR A SALVAR; PARA DE ALGUM MODO SALVAR ALGUNS. ISTO — PORÉM — FAÇO — POR CAUSA DE — O — EVANGELHO; E FAÇO ISSO POR CAUSA DO EVANGELHO, PARA QUE — PARCEIRO/PARTICIPANTE — DELE — EU ME TORNE; PARA SER SEU PARCEIRO.

νόμος[sams] ἵνα[c] ὁ[damp] ὑπό[p] νόμος[sams] κερδαίνω[vsaa1s] **21** ὁ[ddmp] ἄνομος[admpn] ὡς[b] ἄνομος[anmsn] μή[l] εἰμί[vppxnms] ἄνομος[anmsn] θεός[sdms] ἀλλά[c] ἔννομος[anmsn] Χριστός[sdms] ἵνα[c] κερδαίνω[vsaa1s] ἄνομος[aampn] **22** γίνομαι[viad1s] ὁ[ddmp] ἀσθενής[admpn] ὡς[b] ἀσθενής[anmsn] ἵνα[c] ὁ[damp] ἀσθενής[aampn] κερδαίνω[vsaa1s] ὁ[ddmp] πᾶς[admpn] γίνομαι[vira1s] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] ἵνα[c] πάντως[b] τὶς[piamp] σῴζω[vsaa1s] **23** οὗτος[pdans] δέ[c] ποιέω[vipa1s] διά[p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ἵνα[c] συγκοινωνός[anmsn] αὐτός[ppgns] γίνομαι[vsad1s]

O padrão paulino de luta por uma coroa

24 Não sabeis que de todos os que correm no estádio, só um leva o prêmio? Correi de maneira a conquistá-lo. **25** Todos os atletas numa competição exercem rígida disciplina pessoal. Eles fazem isso por uma coroa perecível, mas nós, por uma imperecível. **26** Portanto, ao correr, não sigo ao acaso; ao lutar, não fico esmurrando o ar. **27** Pelo contrário, trato do meu corpo com rigor e o mantenho sob controle, para não acontecer que, tendo pregado a outros, eu mesmo venha a ser desqualificado.

9.24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον? Οὕτω τρέχετε ἵνα καταλάβητε. **9.25** Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται. Ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. **9.26** Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων.[1] **9.27** Ἀλλ᾽ ὑπωπιάζω[2] μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας, αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

NÃO — SABEIS — QUE — OS — EM — (O) ESTÁDIO — CORRENDO; NÃO SABEIS QUE DE TODOS OS QUE CORREM NO ESTÁDIO, TODOS — — CORREM — UM — PORÉM — RECEBE — O; SÓ UM LEVA O PRÊMIO — ASSIM — CORREI — PARA — TOMARDES POSSE (DELE); PRÊMIO? CORREI DE MANEIRA A CONQUISTÁ-LO. TODO; TODOS ENTÃO O — QUE ESTÁ COMPETINDO — (EM) TUDO — EXERCE AUTO-CONTROLE; OS ATLETAS NUMA COMPETIÇÃO EXERCEM RÍGIDA DISCIPLINA PESSOAL. AQUELES; ELES — ENTÃO — PARA QUE — UMA PERECÍVEL — COROA — RECEBAM — NÓS; FAZEM ISSO POR UMA COROA PERECÍVEL, MAS NÓS, PORÉM — UMA IMPERECÍVEL/DURADOURA — EU — PORTANTO — DESSA FORMA — CORRO; POR UMA IMPERECÍVEL. PORTANTO, AO CORRER, COMO — NÃO — SEM RUMO FIXO — DESSA FORMA — LUTO — COMO — NÃO — (O) AR; NÃO SIGO AO ACASO; AO LUTAR, NÃO FICO ESMURRANDO GOLPEANDO; O AR. MAS/ANTES — TRATO COM DUREZA/ASPEREZA — DE MIM — O — CORPO; PELO CONTRÁRIO, TRATO DO MEU CORPO COM RIGOR E — SUBJUGO(-O)/SUJEITO(-O) — NÃO — DE ALGUM MODO — A OUTROS — TENDO PREGADO; E O MANTENHO SOB CONTROLE, PARA NÃO ACONTECER QUE, TENDO PREGADO A OUTROS, EU MESMO — REPROVADO/DESQUALIFICADO — VENHA A SER; EU MESMO VENHA A SER DESQUALIFICADO.

24 οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ἐν[p] στάδιον[sdns] τρέχω[vppanmp] πᾶς[anmpn] μέν[l] τρέχω[vipa3p] εἷς[anmsn] δέ[c] λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dans] βραβεῖον[sans] οὕτω[b] τρέχω[vmpa2p] ἵνα[c] καταλαμβάνω[vsaa2p] **25** πᾶς[anmsn] δέ[c] ὁ[dnms] ἀγωνίζομαι[vppnnms] πᾶς[aanpn] ἐγκρατεύομαι[vipn3s] ἐκεῖνος[pdnmp] μέν[l] οὖν[c] ἵνα[c] φθαρτός[aamsn] στέφανος[sams] λαμβάνω[vsaa3p] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἄφθαρτος[aamsn] **26** ἐγώ[ppn-s] τοίνυν[l] οὕτω[b] τρέχω[vipa1s] ὡς[b] οὐ[l] ἀδήλως[b] οὕτω[b] πυκτεύω[vipa1s] ὡς[b] οὐ[l] ἀήρ[sams] δέρω[vppanms] **27** ἀλλά[c] ὑπωπιάζω[vipa1s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] σῶμα[sans] καί[c] δουλαγωγέω[vipa1s] μή[l] πώς[b] ἄλλος[admpn] κηρύσσω[vpaanms] αὐτός[ppnms] ἀδόκιμος[anmsn] γίνομαι[vsad1s]

Aprendei com os exemplos do Antigo Testamento

10 Irmãos, não quero que ignoreis que os nossos pais estiveram todos sob a nuvem e todos atravessaram o mar. **2** Unidos a Moisés, todos foram batizados na nuvem e no mar. **3** Todos

10.1 Οὐ θέλω ⸀δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον **10.2** καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ⸀ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ **10.3** καὶ πάντες τὸ

NÃO — QUERO — ENTÃO — VÓS — IGNORAR(DES) — IRMÃOS — QUE; IRMÃOS, NÃO QUERO QUE IGNOREIS QUE OS — PAIS — NOSSOS — TODOS — SOB — A — NUVEM — ESTAVAM; OS NOSSOS PAIS ESTIVERAM TODOS SOB A NUVEM E — TODOS — POR — O — MAR — PASSARAM — E; E TODOS ATRAVESSARAM O MAR. TODOS — EM — O — MOISÉS — SE BATIZARAM — EM — A; UNIDOS A MOISÉS, TODOS FORAM BATIZADOS NA NUVEM — E — EM — O — MAR — E — TODOS — A; NUVEM E NO MAR. TODOS

10.1 οὐ[l] θέλω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀγνοέω[vnpa] ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] ἐγώ[ppg-p] πᾶς[anmpn] ὑπό[p] ὁ[dafs] νεφέλη[safs] εἰμί[viix3p] καί[c] πᾶς[anmpn] διά[p] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] διέρχομαι[viaa3s] **2** καί[c] πᾶς[anmpn] εἰς[p] ὁ[dams] Μωϋσῆς[sams] βαπτίζω[viam3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] νεφέλη[sdfs] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] **3** καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dans]

---

[1] **26** δερων **M𝔈**, TR Cr vs δαιρων M[r]

[2] **27** υπωπιαζω M[pt]**𝔈**, TR Cr vs υποπιαζω M[pt]𝔓[46]

20 ᵀμη ων αυτος υπο νομον **𝔈** (h.𝔓[46]) vs **𝔐** **21** ⸀¹Θεου **𝔈** vs **M** **21** ⸀²Χριστου **𝔈** vs **M** **21** ⸀³κερδανω **𝔈** vs **𝔐𝔓**[46] **21** ᵀτους **𝔈** vs **𝔐**
22 °¹**𝔈** vs **𝔐**C **22** °²**𝔈** vs **𝔐** **23** ⸀παντα **𝔈** vs **𝔐** **1** ⸀γαρ **𝔈** vs **𝔐** **2** ⸀εβαπτισθησαν ℵAC vs **M**B; (εβαπτιζοντο 𝔓[46]*)

αὐτός[ppans] βρῶμα[sans] πνευματικός[aansn] ἐσθίω[viaa3p] **4** καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dans] αὐτός[ppans] πόμα[sans] πνευματικός[aansn] πίνω[viaa3p] πίνω[viia3p] γάρ[c] ἐκ[P] πνευματικός[agfsn] ἀκολουθέω[vppagfs] πέτρα[sgfs] ὁ[dnfs] δέ[c] πέτρα[snfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] **5** ἀλλά[c] οὐ[l] ἐν[P] ὁ[ddmp] πολύς[admpc] αὐτός[ppgmp] εὐδοκέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] καταστρώννυμι[viap3p] γάρ[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn] **6** οὗτος[pdnnp] δέ[c] τύπος[snmp] ἐγώ[ppg-p] γίνομαι[viao3p] εἰς[P] ὁ[dans] μή[l] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppa-p] ἐπιθυμητής[samp] κακός[agnpn] καθώς[b] κἀκεῖνος[pdnmp] ἐπιθυμέω[viaa3p] **7** μηδέ[c] εἰδωλολάτρης[snmp] γίνομαι[vmpn2p] καθώς[b] τὶς[pinmp] αὐτός[ppgmp] ὥσπερ[b] γράφω[virp3s] καθίζω[viaa3s] ὁ[dnms] λαός[snms] ἐσθίω[vnaa] καί[c] πίνω[vnaa] καί[c] ἀνίστημι[viaa3p] παίζω[vnpa] **8** μηδέ[c] πορνεύω[vspa1p] καθώς[b] τὶς[pinmp] αὐτός[ppgmp] πορνεύω[viaa3p] καί[c] πίπτω[viaa3p] ἐν[P] εἷς[adfsn] ἡμέρα[sdfs] εἴκοσι[anfpn] τρεῖς[anfpn] χιλιάς[anfpn] **9** μηδέ[c] ἐκπειράζω[vspa1p] ὁ[dams] Χριστός[sams] καθώς[b] καί[c] τὶς[pinmp] αὐτός[ppgmp] πειράζω[viaa3p] καί[c] ὑπό[P] ὁ[dgmp] ὄφις[sgmp] ἀπόλλυμι[viam3p] **10** μηδέ[c] γογγύζω[vmpa2p] καθώς[b] καί[c] τὶς[pinmp] αὐτός[ppgmp] γογγύζω[viaa3p] καί[c] ἀπόλλυμι[viam3p] ὑπό[P] ὁ[dgms] ὀλοθρευτής[sgms] **11** οὗτος[pdnnp] δέ[c] πᾶς[annpn] τύπος[snmp] συμβαίνω[viia3p] ἐκεῖνος[pddmp] γράφω[viap3s] δέ[c] πρός[P] νουθεσία[safs] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] ὅς[pramp] ὁ[dnnp] τέλος[snnp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] καταντάω[viaa3s] **12** ὥστε[c] ὁ[dnms] δοκέω[vppanms] ἵστημι[vnra] βλέπω[vmpa3s] μή[l] πίπτω[vsaa3s] **13** πειρασμός[snms] σύ[ppa-p] οὐ[l] λαμβάνω[vira3s] εἰ[c] μή[l] ἀνθρώπινος[anmsn] πιστός[anmsn] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅς[prnms] οὐ[l] ἐάω[vifa3s] σύ[ppa-p] πειράζω[vnap]

αὐτὸ ⸉βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον⸊ **10.4** καὶ πάντες
MESMA COMIDA ESPIRITUAL COMERAM E TODOS
COMERAM DO MESMO ALIMENTO ESPIRITUAL, E TODOS

τὸ αὐτὸ ⸉1πόμα πνευματικὸν ἔπιον.⸊ Ἔπινον
A MESMA BEBIDA ESPIRITUAL BEBERAM BEBIAM
BEBERAM DA MESMA BEBIDA ESPIRITUAL. POIS BEBIAM

γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ ⸉2δὲ
DE FATO DE (A) ESPIRITUAL QUE SEGUIA ROCHA/PEDRA A ENTÃO
DE UMA ROCHA ESPIRITUAL QUE OS SEGUIA, E ESSA

πέτρα⸊ ἦν ὁ Χριστός. **10.5** Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
ROCHA/PEDRA ERA O CRISTO MAS NÃO EM OS
ROCHA ERA CRISTO. NO ENTANTO, DEUS

πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός, κατεστρώθησαν
MUITOS DELES SE AGRADOU O DEUS FORAM ESPALHADOS/MORTOS
NÃO SE AGRADOU DA MAIORIA DELES, POIS FORAM ABATIDOS

γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. **10.6** Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν
DE FATO EM O DESERTO ESTAS COUSAS ENTÃO TIPOS/SÍMBOLOS/EXEMPLOS PARA NÓS
NO DESERTO. ORA, ESSES FATOS ACONTECERAM PARA NOS SERVIR

ἐγενήθησαν εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς
VIERAM A SER/ACONTECER PARA O NÃO SER(MOS) NÓS COBIÇADORES
DE EXEMPLO, PARA QUE NÃO COBICEMOS

κακῶν καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. **10.7** Μηδὲ
DE COUSAS MÁS COMO TAMBÉM AQUELES COBIÇARAM NEM
COISAS MÁS, COMO ELES COBIÇARAM. E NÃO

εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν· ὥσπερ¹
IDÓLATRAS SEJAIS/VOS TORNEIS COMO ALGUNS DELES COMO
VOS TORNEIS IDÓLATRAS, COMO ALGUNS DELES; CONFORME

γέγραπται, *Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ ⸀πιεῖν,*
ESTÁ ESCRITO ASSENTOU-SE O POVO PARA COMER E PARA BEBER
ESTÁ ESCRITO: O POVO SE ASSENTOU PARA COMER E BEBER

καὶ ἀνέστησαν παίζειν. [Êx 32.6, 26, 28; Sl 24.1;
E LEVANTARAM-SE PARA SE DIVERTIR
DEPOIS LEVANTARAM-SE PARA SE DIVERTIR.

50.12; 89.11] **10.8** Μηδὲ πορνεύωμεν καθώς τινες
NEM COMETAMOS IMORALIDADE SEXUAL COMO ALGUNS
NEM PRATIQUEMOS IMORALIDADE SEXUAL, COMO ALGUNS

αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον °ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
DELES COMETERAM IMORALIDADE SEXUAL E CAÍRAM EM UM DIA
DELES FIZERAM, E NUM SÓ DIA CAÍRAM

εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. **10.9** Μηδὲ ἐκπειράζωμεν
VINTE (E) TRÊS MIL NEM TENTEMOS/PROVOQUEMOS
VINTE E TRÊS MIL. NÃO TENTEMOS

τὸν Χριστόν καθώς °καί τινες αὐτῶν ἐπείρασαν,
O CRISTO COMO TAMBÉM ALGUNS DELES TENTARAM/PROVOCARAM
O CRISTO, COMO TAMBÉM ALGUNS DELES TENTARAM,

καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ⸀ἀπώλοντο. **10.10** Μηδὲ
E POR AS SERPENTES FORAM DESTRUÍDOS/MORTOS/PERECERAM NEM
E FORAM MORTOS PELAS SERPENTES. NEM

γογγύζετε ⸀καθὼς °καί τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν,
MURMUREIS/RECLAMEIS COMO TAMBÉM ALGUNS DELES MURMURARAM/RECLAMARAM
MURMUREIS, COMO TAMBÉM ALGUNS DELES MURMURARAM,

καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. **10.11** ⸉Ταῦτα
E FORAM DESTRUÍDOS/MORTOS POR O DESTRUIDOR ESTAS COUSAS
E FORAM MORTOS PELO DESTRUIDOR.

δὲ πάντα⸊ ⸀1τύποι ⸀2συνέβαινον ἐκείνοις,
ENTÃO TODAS TIPOS/SÍMBOLOS/EXEMPLOS SOBREVINHAM/ACONTECIAM ÀQUELES
TODAS ESSAS COISAS LHES ACONTECIAM COMO EXEMPLOS,

ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν εἰς οὓς τὰ
FOI(FORAM) ESCRITAS ENTÃO PARA INSTRUÇÃO NOSSA PARA OS QUAIS OS
E FORAM ESCRITAS COMO INSTRUÇÃO PARA NÓS, A QUEM OS

τέλη τῶν αἰώνων ⸀3κατήντησεν. **10.12** Ὥστε ὁ
FINS DAS ERAS/SÉCULOS CHEGOU/(CHEGARAM) PORTANTO O
FINS DOS TEMPOS CHEGARAM. PORTANTO,

δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ! **10.13** Πειρασμὸς
QUE PENSA ESTAR DE PÉ VEJA ELE (QUE) NÃO CAIA TENTAÇÃO
QUEM PENSA ESTAR DE PÉ VEJA QUE NÃO CAIA.

ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος, πιστὸς²
VOS NÃO APANHOU/TOMOU SE NÃO HUMANA FIEL
NENHUMA TENTAÇÃO SOBRE-HUMANA VOS ATINGIU. MAS

δὲ ὁ Θεός ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι
PORÉM (É) O DEUS O QUAL NÃO PERMITIRÁ VÓS SER(DES) TENTADOS/PROVADOS
DEUS É FIEL E NÃO PERMITIRÁ QUE SEJAIS PROVADOS

comeram do mesmo alimento espiritual, **4** e todos beberam da mesma bebida espiritual. Pois bebiam de uma rocha espiritual que os seguia, e essa rocha era Cristo. **5** No entanto, Deus não se agradou da maioria deles, pois foram abatidos no deserto. **6** Ora, esses fatos aconteceram para nos servir de exemplo, para que não cobicemos coisas más, como eles cobiçaram. **7** E não vos torneis idólatras, como alguns deles; conforme está escrito: *O povo se assentou para comer e beber, depois levantaram-se para se divertir.* **8** Nem pratiquemos imoralidade sexual, como alguns deles fizeram, e num só dia caíram vinte e três mil. **9** Não tentemos o Cristo, como também alguns deles tentaram, e foram mortos pelas serpentes. **10** Nem murmureis, como também alguns deles murmuraram, e foram mortos pelo destruidor. **11** Todas essas coisas lhes aconteciam como exemplos, e foram escritas como instrução para nós, a quem os fins dos tempos chegaram. **12** Portanto, quem pensa estar de pé veja que não caia. **13** Nenhuma tentação sobre-humana vos atingiu, mas Deus é fiel e não permitirá que sejais provados

¹7 ωσπερ **M𝔈**, Cr vs ως C, TR
²13 πιστος **M𝔈**, TR Cr vs δυνατος Mʳ

3 ⸉213 𝔓[46]ℵ*B vs 𝔐; (231 A) **4** ⸉1231 𝔈 vs 𝔐 **4** ⸉2ℵB vs 𝔐𝔓[46]AC **7** ⸀πειν 𝔓[46]ℵB* vs 𝔐AC
8 °𝔓[46]ℵ*B vs 𝔐AC **9** °𝔈 (𝔓[46vid]) vs M **9** ⸀απολλυντο ℵB (απωλυντο 𝔓[46]A[vid]) vs 𝔐C **10** ⸀καθαπερ 𝔓[46]ℵB vs 𝔐AC
10 °𝔈 vs M **11** ⸉ταυτα δε BA vs 𝔐C; (παντα δε ταυτα ℵ) **11** ⸀1τυπικως 𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐
11 ⸀2συνεβαινεν 𝔓[46vid]ℵBC vs 𝔐A **11** ⸀3κατηντηκεν 𝔓[46]ℵB vs 𝔐AC

acima do que podeis, mas com a provação dará também a saída, para que a possais resistir.

ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ
ACIMA DE O QUE PODEIS MAS/ANTES FARÁ JUNTO COM A TENTAÇÃO/PROVAÇÃO
ACIMA DO QUE PODEIS, MAS COM A PROVAÇÃO DARÁ
καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι °ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.
TAMBÉM A SAÍDA DO/(PARA) PODER(DES) VÓS SUPORTAR
TAMBÉM A SAÍDA, PARA QUE A POSSAIS RESISTIR.

ὑπέρ[p] ὅς[prans] δύναμαι[vipn2p] ἀλλά[c] ποιέω[vifa3s] σύν[p] ὁ[ddms] πειρασμός[sdms] καί[c] ὁ[dafs] ἔκβασις[safs] ὁ[dgns] δύναμαι[vnpn] σύ[ppa-p] ὑποφέρω[vnaa]

Fugi da idolatria

14 Sendo assim, meus amados, fugi da idolatria. 15 Eu vos falo como a pessoas sensatas: considerai o que digo. 16 O cálice da bênção que abençoamos, não significa participação no sangue de Cristo? O pão que partimos, não significa participação no corpo de Cristo? 17 Visto haver um único pão, somos todos um só corpo, porque todos participamos desse mesmo pão. 18 Observai o Israel segundo a carne. Não participam do altar aqueles que comem dos sacrifícios? 19 O que estou querendo dizer? Que o ídolo é alguma coisa? Ou que o sacrifício a ele oferecido é alguma coisa? 20 Pelo contrário! Os sacrifícios dos gentios são oferecidos aos demônios e não a Deus, e não quero que tenhais parte com os demônios. 21 Não podeis beber o cálice do Senhor e o cálice dos demônios; não podeis participar da mesa do Senhor e da mesa dos demônios. 22 Ou provocaremos o zelo do Senhor? Somos mais fortes do que ele?

10.14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
PORTANTO AMADOS MEUS FUGI DE A
SENDO ASSIM, MEUS AMADOS, FUGI DA
εἰδωλολατρείας. **10.15** Ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε
IDOLATRIA COMO A SÁBIOS DIGO JULGAI
IDOLATRIA. EU VOS FALO COMO A PESSOAS SENSATAS: CONSIDERAI
ὑμεῖς ὅ φημι. **10.16** Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας
VÓS O QUE DIGO O CÁLICE DA BÊNÇÃO
O QUE DIGO. O CÁLICE DA BÊNÇÃO
ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ⸂τοῦ αἵματος τοῦ
QUE ABENÇOAMOS NÃO UMA PARTICIPAÇÃO NO SANGUE DO
QUE ABENÇOAMOS, NÃO SIGNIFICA PARTICIPAÇÃO NO SANGUE
Χριστοῦ ἐστι⸃? Τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ
CRISTO É O PÃO QUE PARTIMOS NÃO
DE CRISTO? O PÃO QUE PARTIMOS, NÃO
κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν? **10.17**
UMA PARTICIPAÇÃO NO CORPO DO CRISTO É
SIGNIFICA PARTICIPAÇÃO NO CORPO DE CRISTO?
Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ
PORQUE UM PÃO UM CORPO OS MUITOS SOMOS OS
VISTO HAVER UM ÚNICO PÃO, SOMOS TODOS UM SÓ CORPO,
γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. **10.18**
DE FATO TODOS DE O UM PÃO PARTICIPAMOS
PORQUE TODOS PARTICIPAMOS DESSE MESMO PÃO.
Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα. ⸀Οὐχὶ οἱ
VEDE/CONSIDERAI O ISRAEL SEGUNDO (A) CARNE NÃO OS
OBSERVAI O ISRAEL SEGUNDO A CARNE. NÃO
ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου
QUE COMEM OS SACRIFÍCIOS PARTICIPANTES DO ALTAR
PARTICIPAM DO ALTAR AQUELES QUE COMEM DOS SACRIFÍCIOS?
εἰσί? **10.19** Τί οὖν φημι? Ὅτι ⸂εἴδωλόν τί
SÃO O QUE ENTÃO DIGO QUE (O) ÍDOLO ALGO
O QUE ESTOU QUERENDO DIZER? QUE O ÍDOLO É ALGUMA
ἐστιν ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν⸃ τί ἐστιν? **10.20** Ἀλλ'
É OU QUE (A COMIDA) SACRIFICADA A ÍDOLOS ALGO É PELO CONTRÁRIO
COISA? OU QUE O SACRIFÍCIO A ELE OFERECIDO É ALGUMA COISA? PELO CONTRÁRIO!
ὅτι ἃ ⸀θύει ⸋τὰ ἔθνη,⸌ δαιμονίοις ⸂θύει καὶ
QUE AS COISAS QUE SACRIFICA(M) OS GENTIOS A DEMÔNIOS SACRIFICA(M) E
OS SACRIFÍCIOS DOS GENTIOS SÃO OFERECIDOS AOS DEMÔNIOS E
οὐ Θεῷ.⸃ Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν
NÃO A DEUS NÃO QUERO ENTÃO VÓS PARTICIPANTES DOS
NÃO A DEUS, E NÃO QUERO QUE TENHAIS PARTE COM
δαιμονίων γίνεσθαι. **10.21** Οὐ δύνασθε ποτήριον
DEMÔNIOS VOS TORNAR(DES)/SER(DES) NÃO PODEIS (O) CÁLICE
OS DEMÔNIOS. NÃO PODEIS BEBER
Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ
D(O) SENHOR BEBER E (O) CÁLICE D(OS) DEMÔNIOS NÃO
O CÁLICE DO SENHOR E O CÁLICE DOS DEMÔNIOS; NÃO
δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
PODEIS D(A) MESA D(O) SENHOR PARTICIPAR E D(A) MESA
PODEIS PARTICIPAR DA MESA DO SENHOR E DA MESA
δαιμονίων. **10.22** Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον?
D(OS) DEMÔNIOS OU PROVOCAREMOS AO CIÚME/ZELO O SENHOR
DOS DEMÔNIOS. OU PROVOCAREMOS O ZELO DO SENHOR?
Μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν?
NÃO (ACASO) MAIS FORTES DO QUE ELE SOMOS
SOMOS MAIS FORTES DO QUE ELE?

14 διόπερ[c] ἀγαπητός[avmpn] ἐγώ[ppg-s] φεύγω[vmpa2p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] εἰδωλολατρία[sgfs] 15 ὡς[b] φρόνιμος[admpn] λέγω[vipa1s] κρίνω[vmaa2p] σύ[ppn-p] ὅς[prans] φημί[vipx1s] 16 ὁ[dnns] ποτήριον[snns] ὁ[dgfs] εὐλογία[sgfs] ὅς[prans] εὐλογέω[vipa1p] οὐχί[l] κοινωνία[snfs] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dams] ἄρτος[sams] ὅς[prams] κλάω[vipa1p] οὐχί[l] κοινωνία[snfs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] εἰμί[vipx3s] 17 ὅτι[c] εἷς[anmsn] ἄρτος[snms] εἷς[annsn] σῶμα[snns] ὁ[dnmp] πολύς[anmpn] εἰμί[vipx1p] ὁ[dnmp] γάρ[c] πᾶς[anmpn] ἐκ[p] ὁ[dgms] εἷς[agmsn] ἄρτος[sgms] μετέχω[vipa1p] 18 βλέπω[vmpa2p] ὁ[dams] Ἰσραήλ[np] κατά[p] σάρξ[safs] οὐχί[l] ὁ[dnmp] ἐσθίω[vppanmp] ὁ[dafp] θυσία[safp] κοινωνός[anmpn] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] εἰμί[vipx3p] 19 τίς[ptans] οὖν[c] φημί[vipx1s] ὅτι[c] εἴδωλον[snns] τὶς[pinns] εἰμί[vipx3s] ἤ[l] ὅτι[c] εἰδωλόθυτος[annsn] τὶς[pinns] εἰμί[vipx3s] 20 ἀλλά[c] ὅτι[c] ὅς[pranp] θύω[vipa3s] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] δαιμόνιον[sdnp] θύω[vipa3s] καί[c] οὐ[l] θεός[sdms] οὐ[l] θέλω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] κοινωνός[aampn] ὁ[dgnp] δαιμόνιον[sgnp] γίνομαι[vnpn] 21 οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ποτήριον[sans] κύριος[sgms] πίνω[vnpa] καί[c] ποτήριον[sans] δαιμόνιον[sgnp] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] τράπεζα[sgfs] κύριος[sgms] μετέχω[vnpa] καί[c] τράπεζα[sgfs] δαιμόνιον[sgnp] 22 ἤ[l] παραζηλόω[vipa1p] ὁ[dams] κύριος[sams] μή[l] ἰσχυρός[anmpc] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx1p]

Fazei tudo para a glória de Deus

23 Tudo me é permitido, mas nem tudo é proveitoso. Tudo me é permitido, mas nem tudo edifica. 24 Ninguém busque o próprio interesse, mas cada um deve buscar o do próximo. 25 Comei de tudo

10.23 Πάντα °¹μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
TUDO/TODAS ME É LÍCITO/PERMITIDO MAS NÃO TUDO/TODAS
TUDO ME É PERMITIDO, MAS NEM TUDO
συμφέρει. Πάντα °²μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
É BENÉFICO/ÚTIL/BOM TUDO/TODAS ME É LÍCITO/PERMITIDO MAS NÃO TUDO/TODAS
É PROVEITOSO. TUDO ME É PERMITIDO, MAS NEM TUDO
οἰκοδομεῖ. **10.24** Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
EDIFICA NINGUÉM O DE SI MESMO BUSQUE/PROCURE
EDIFICA. NINGUÉM BUSQUE O PRÓPRIO INTERESSE,
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου °ἕκαστος. **10.25** Πᾶν τὸ ἐν
MAS O DO OUTRO CADA UM TUDO O EM
MAS CADA UM DEVE BUSCAR O DO PRÓXIMO. COMEI DE TUDO

23 πᾶς[annpn] ἐγώ[ppd-s] ἔξεστι[vipi3s] ἀλλά[c] οὐ[l] πᾶς[annpn] συμφέρω[vipa3s] πᾶς[annpn] ἐγώ[ppd-s] ἔξεστι[vipi3s] ἀλλά[c] οὐ[l] πᾶς[annpn] οἰκοδομέω[vipa3s] 24 μηδείς[anmsn] ὁ[dans] ἑαυτοῦ[pxgms] ζητέω[vmpa3s] ἀλλά[c] ὁ[dans] ὁ[dgms] ἕτερος[agmsn] ἕκαστος[anmsn] 25 πᾶς[aansn] ὁ[dans] ἐν[p]

13 °Є vs 𝔐 16 ⸂51-4 𝔓46BA vs 𝔐ℵC 18 ⸀ουχ ℵ*AC vs 𝔐𝔓46B 19 ⸂62-51 B vs 𝔐; (6 𝔓45vid ℵ*AC*)
20 ⸀θυουσιν Є (𝔓46vid) vs 𝔐 20 ⸋B vs 𝔐Є 20 ⸂και ου Θεω θυουσιν Є (h.𝔓46), [Cr] vs 𝔐 23 °1.2 Є vs 𝔐 24 °Є vs 𝔐

μάκελλον[sdns] πωλέω[vppans] ἐσθίω[vmpa2p] μηδείς[aansn] ἀνακρίνω[vppanmp] διά[P] ὁ[dafs] συνείδησις[safs] **26** ὁ[dgms] γάρ[c] κύριος[sgms] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] καί[c] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] αὐτός[ppgfs] **27** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] καλέω[vipa3s] σύ[ppa-p] ὁ[dgmp] ἄπιστος[agmpn] καί[c] θέλω[vipa2p] πορεύομαι[vnpn] πᾶς[aansn] ὁ[dans] παρατίθημι[vppans] σύ[ppd-p] ἐσθίω[vmpa2p] μηδείς[aansn] ἀνακρίνω[vppanmp] διά[P] ὁ[dafs] συνείδησις[safs] **28** ἐάν[c] δέ[c] τὶς[pinms] σύ[ppd-p] λέγω[vsaa3s] οὗτος[pdnns] εἰδωλόθυτος[annsn] εἰμί[vipx3s] μή[l] ἐσθίω[vmpa2p] διά[P] ἐκεῖνος[pdams] ὁ[dams] μηνύω[vpaams] καί[c] ὁ[dafs] συνείδησις[safs] ὁ[dgms] γάρ[c] κύριος[sgms] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] καί[c] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] αὐτός[ppgfs] **29** συνείδησις[safs] δέ[c] λέγω[vipa1s] οὐχί[l] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] ἀλλά[c] ὁ[dafs] ὁ[dgms] ἕτερος[agmsn] ἵνα[c] τίς[b] γάρ[c] ὁ[dnfs] ἐλευθερία[snfs] ἐγώ[ppg-s] κρίνω[vipp3s] ὑπό[P] ἄλλος[agfsn] συνείδησις[sgfs] **30** εἰ[c] ἐγώ[ppn-s] χάρις[sdfs] μετέχω[vipa1s] τίς[ptans] βλασφημέω[vipp1s] ὑπέρ[P] ὅς[prgns] ἐγώ[ppn-s] εὐχαριστέω[vipa1s] **31** εἴτε[c] οὖν[c] ἐσθίω[vipa2p] εἴτε[c] πίνω[vipa2p] εἴτε[c] τὶς[pians] ποιέω[vipa2p] πᾶς[aanpn] εἰς[P] δόξα[safs] θεός[sgms] ποιέω[vmpa2p] **32** ἀπρόσκοπος[anmpn] γίνομαι[vmpn2p] καί[c] Ἰουδαῖος[admpn] καί[c] Ἕλλην[sdmp] καί[c] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **33** καθώς[b] κἀγώ[ppn-s] πᾶς[aanpn] πᾶς[adnpn] ἀρέσκω[vipa1s] μή[l] ζητέω[vppanms] ὁ[dans] ἐμαυτοῦ[pxgms] συμφέρω[vppaans] ἀλλά[c] ὁ[dans] ὁ[dgmp] πολύς[agmpn] ἵνα[c] σῴζω[vsap3p] **11.1** μιμητής[snmp] ἐγώ[ppg-s] γίνομαι[vmpn2p] καθώς[b] κἀγώ[ppn-s] Χριστός[sgms]

μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες
AÇOUGUE/MERCADO SENDO VENDIDO COMEI NADA PERGUNTANDO/EXAMINANDO
O QUE SE VENDE NO AÇOUGUE, SEM QUESTIONAMENTOS

διὰ τὴν συνείδησιν. **10.26** Τοῦ ˢγὰρ Κυρίουˀ
POR CAUSA DE A CONSCIÊNCIA DO DE FATO SENHOR
DE CONSCIÊNCIA. POIS DO SENHOR

ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. [Sl 24.1; 50.12; 89.11]
(É) A TERRA E A PLENITUDE DELA
É A TERRA E TUDO O QUE NELA HÁ.

10.27 Εἰ °δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων,
SE ENTÃO ALGUM CONVIDA- -VOS DOS INCRÉDULOS
SE UM NÃO-CRENTE VOS CONVIDAR,

καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον
E DESEJARDES/QUISERDES IR TUDO O QUE É APRESENTADO/OFERECIDO
E QUISERDES IR, COMEI DE TUDO O QUE VOS

ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
A VÓS COMEI NADA PERGUNTANDO/EXAMINANDO POR CAUSA DE A
FOR SERVIDO, SEM QUESTIONAMENTOS DE

συνείδησιν. **10.28** Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, "Τοῦτο
CONSCIÊNCIA SE ENTÃO ALGUÉM VOS DISSER ISTO
CONSCIÊNCIA. MAS SE ALGUÉM VOS DISSER: "ISTO

ʳεἰδωλόθυτόν ἐστι," μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον
(COMIDA) SACRIFICADA A ÍDOLOS É NÃO COMAIS POR CAUSA DE AQUELE
FOI SACRIFICADO AOS ÍDOLOS," NÃO COMAIS, POR CAUSA DAQUELE

ʳτὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν, Τοῦ γὰρ
O QUE DEU A INFORMAÇÃO E A CONSCIÊNCIA DO DE FATO
QUE DEU O AVISO E POR CAUSA DA CONSCIÊNCIA; POIS DO

Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.ˀ **10.29**
SENHOR (É) A TERRA E A PLENITUDE DELA
SENHOR É A TERRA E TUDO O QUE NELA HÁ.

Συνείδησιν δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ
CONSCIÊNCIA ENTÃO DIGO NÃO A TUA PRÓPRIA MAS
REFIRO-ME À CONSCIÊNCIA DO OUTRO, NÃO

τὴν τοῦ ἑτέρου. Ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία
A DO OUTRO POR QUE POIS A LIBERDADE
À TUA. POIS, POR QUE A MINHA LIBERDADE

μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως? **10.30**
MINHA É JULGADA POR UMA OUTRA CONSCIÊNCIA
SERIA JULGADA POR OUTRA CONSCIÊNCIA?

Εἰ[1] ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ
SE EU COM GRATIDÃO PARTICIPO POR QUE SOU CENSURADO/DIFAMADO POR
SE EU PARTICIPO DA REFEIÇÃO COM GRATIDÃO, POR QUE SERIA CENSURADO POR

οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ? **10.31** Εἴτε οὖν ἐσθίετε
O QUE EU DOU GRAÇAS QUER ENTÃO COMAIS
AQUILO PELO QUAL DOU GRAÇAS? PORTANTO, QUER COMAIS,

εἴτε πίνετε, εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν
QUER BEBAIS QUER ALGO FAÇAIS TUDO/TODAS PARA GLÓRIA
QUER BEBAIS, QUER FAÇAIS QUALQUER OUTRA COISA, FAZEI TUDO PARA A

Θεοῦ ποιεῖτε. **10.32** Ἀπρόσκοποι ˢγίνεσθε καὶ
DE DEUS FAZEI SEM OFENSA/IRREPREENSÍVEIS SEDE/TORNAI-VOS TANTO
GLÓRIA DE DEUS. NÃO DEIS MOTIVO DE ESCÂNDALO, NEM

Ἰουδαίοιςˀ καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
A(OS) JUDEUS QUANTO A(OS) GREGOS E À IGREJA DO
AOS JUDEUS, NEM AOS GREGOS, NEM À IGREJA

Θεοῦ, **10.33** καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
DEUS ASSIM COMO TAMBÉM EU EM TUDO A TODOS BUSCO AGRADAR/FAVORECER
DE DEUS, TAL COMO TAMBÉM EM TUDO ME ESFORÇO POR FAVORECER A TODOS,

μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ ʳσυμφέρον ἀλλὰ τὸ τῶν
NÃO BUSCANDO O MEU PRÓPRIO BENEFÍCIO/PROVEITO MAS O DOS
NÃO BUSCANDO O MEU PRÓPRIO BENEFÍCIO, MAS O DE

πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.
MUITOS PARA QUE SEJAM SALVOS
MUITOS, PARA QUE SEJAM SALVOS.

11.1 Μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ
IMITADORES MEUS SEDE/TORNAI-VOS ASSIM COMO TAMBÉM EU
SEDE MEUS IMITADORES, COMO EU O SOU

Χριστοῦ.
DE CRISTO
DE CRISTO.

o que se vende no açougue, sem questionamentos de consciência. **26** *Pois do Senhor é a terra e tudo o que nela há.* **27** Se um não-crente vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que vos for servido, sem questionamentos de consciência. **28** Mas se alguém vos disser: "Isto foi sacrificado aos ídolos," não comais, por causa daquele que deu o aviso e por causa da consciência; *pois do Senhor é a terra e tudo o que nela há.* **29** Refiro-me à consciência do outro, não à tua. Pois, por que a minha liberdade seria julgada por outra consciência? **30** Se eu participo da refeição com gratidão, por que seria censurado por aquilo pelo qual dou graças? **31** Portanto, quer comais, quer bebais, quer façais qualquer outra coisa, fazei tudo para a glória de Deus. **32** Não deis motivo de escândalo, nem aos judeus, nem aos gregos, nem à igreja de Deus, **33** tal como também em tudo me esforço por favorecer a todos, não buscando o meu próprio benefício, mas o de muitos, para que sejam salvos.

11 Sede meus imitadores, como eu o sou de Cristo.

O significado do cobrir-se com véu

2 ἐπαινέω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] πᾶς[aanpn] ἐγώ[ppg-s] μιμνῄσκομαι[virp2p] καί[c] καθώς[b] παραδίδωμι[viaa1s] σύ[ppd-p] ὁ[dafp] παράδοσις[safp] κατέχω[vipa2p] **3** θέλω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] οἶδα[vnra]

11.2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, °ἀδελφοί, ὅτι πάντα
EU ELOGIO/LOUVO ENTÃO VÓS IRMÃOS PORQUE EM TUDO
EU VOS ELOGIO, IRMÃOS, POR VOS

μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς
DE MIM VOS LEMBRAIS E ASSIM COMO ENTREGUEI/TRANSMITI A VÓS AS
LEMBRARDES DE MIM EM TUDO, E POR MANTERDES AS TRADIÇÕES TAIS

παραδόσεις κατέχετε. **11.3** Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι
TRADIÇÕES CONSERVAIS/RETENDES/MANTENDES QUERO PORÉM VÓS SABER(DES)
COMO VO-LAS TRANSMITI. QUERO, PORÉM, QUE SAIBAIS

2 Eu vos elogio, irmãos, por vos lembrardes de mim em tudo, e por manterdes as tradições tais como vo-las transmiti. **3** Quero, porém, que saibais

[1]30 ει 𝔐𝔈, Cr vs + δε 𝔓[46], TR

26 ˢℵBC vs 𝔐𝔓[46]A 27 °𝔈 vs 𝔐C 28 ʳιεροθυτον 𝔈 vs 𝔐C 28 ʳˀ1-5 𝔈 vs 𝔐; (-𝔓[46])
32 ˢ231 𝔈 vs 𝔐 33 ʳσυμφορον 𝔈 vs 𝔐 2 °𝔈 vs 𝔐

que a cabeça de todo homem é Cristo, a cabeça da mulher é o homem, e a cabeça de Cristo é Deus. **4** Todo homem que ora ou profetiza de cabeça coberta desonra a sua cabeça. **5** E toda mulher que ora ou profetiza de cabeça descoberta envergonha a própria cabeça, pois é como se a tivesse rapada. **6** Ora, se a mulher não se cobre, que corte o cabelo. Mas se é vergonhoso para a mulher ter o cabelo cortado ou rapado, que se cubra. **7** O homem não deve cobrir a cabeça, pois é imagem e reflexo de Deus; porém a mulher é reflexo do homem. **8** Pois não é o homem que veio da mulher, mas a mulher do homem. **9** E o homem não foi criado por causa da mulher, mas a mulher por causa do homem. **10** Por essa razão, a mulher deve ter um sinal de autoridade sobre a cabeça, por causa dos anjos. **11** Entretanto, no Senhor, nem o homem é independente da mulher, nem a mulher do homem. **12** Pois, assim como a mulher veio do homem, assim também o homem nasce da mulher, e tudo vem de Deus. **13** Decidi entre vós mesmos: É próprio que a mulher ore a Deus com a cabeça descoberta? **14** Ou nem mesmo a própria natureza vos ensina que é desonroso para o homem usar cabelos compridos? **15** Mas

ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι,
QUE DE TODO/CADA HOMEM A CABEÇA O CRISTO É
QUE A CABEÇA DE TODO HOMEM É CRISTO,

κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ ᵀ
CABEÇA ENTÃO D(A) MULHER (É) O HOMEM CABEÇA ENTÃO
A CABEÇA DA MULHER É O HOMEM, E A CABEÇA

Χριστοῦ ὁ Θεός. **11.4** Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος
DE CRISTO (É) O DEUS TODO HOMEM QUE ORA
DE CRISTO É DEUS. TODO HOMEM QUE ORA

ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει
OU QUE PROFETIZA SOBRE (A) CABEÇA TENDO (ALGO) DESONRA
OU PROFETIZA DE CABEÇA COBERTA DESONRA

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **11.5** Πᾶσα δὲ γυνὴ
A CABEÇA SUA/DELE TODA ENTÃO MULHER
A SUA CABEÇA. E TODA MULHER

προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ
QUE ORA OU QUE PROFETIZA DESCOBERTA/DESVELADA COM A
QUE ORA OU PROFETIZA DE CABEÇA DESCOBERTA

κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ʳἑαυτῆς, ἓν
CABEÇA ENVERGONHA A CABEÇA DELA PRÓPRIA UMA
ENVERGONHA A PRÓPRIA CABEÇA,

γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. **11.6** Εἰ
POIS É E A MESMA (COUSA) COM A (CABEÇA) RASPADA/RAPADA SE
POIS É COMO SE A TIVESSE RAPADA. ORA, SE

γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω. Εἰ
POIS NÃO ESTÁ ENCOBERTA/VELADA UMA MULHER TAMBÉM QUE CORTE O CABELO SE
A MULHER NÃO SE COBRE, QUE CORTE O CABELO. MAS

δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι[1] ἢ ξυρᾶσθαι,
PORÉM (É) VERGONHOSO PARA UMA MULHER O CORTAR O CABELO OU RASPAR O CABELO
SE É VERGONHOSO PARA A MULHER TER O CABELO CORTADO OU RAPADO,

κατακαλυπτέσθω. **11.7** Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
QUE ESTEJA ENCOBERTA/VELADA UM HOMEM — DE FATO NÃO DEVE
QUE SE CUBRA. O HOMEM NÃO DEVE

κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα
TER ENCOBERTA/VELADA A CABEÇA IMAGEM E REFLEXO/GLÓRIA
COBRIR A CABEÇA, POIS É IMAGEM E REFLEXO

Θεοῦ ὑπάρχων· ᵀ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.
DE DEUS SENDO UMA MULHER PORÉM REFLEXO/GLÓRIA D(O) HOMEM É
DE DEUS; PORÉM A MULHER É REFLEXO DO HOMEM.

11.8 Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ
NÃO DE FATO É/PROCEDE (O) HOMEM DE (A) MULHER MAS
POIS NÃO É O HOMEM QUE VEIO DA MULHER, MAS

γυνὴ ἐξ ἀνδρός. **11.9** Καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
(A) MULHER DE (O) HOMEM E/TAMBÉM DE FATO NÃO FOI CRIADO
A MULHER DO HOMEM. E O HOMEM NÃO FOI

ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν
O HOMEM POR CAUSA DE A MULHER MAS (A) MULHER POR CAUSA DE O
CRIADO POR CAUSA DA MULHER, MAS A MULHER POR CAUSA DO

ἄνδρα. **11.10** Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν
HOMEM POR ISTO/ISSO DEVE A MULHER (SINAL DE) AUTORIDADE
HOMEM. POR ESSA RAZÃO, A MULHER DEVE TER UM SINAL DE

ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. **11.11**
TER SOBRE A CABEÇA POR CAUSA DE OS ANJOS
AUTORIDADE SOBRE A CABEÇA, POR CAUSA DOS ANJOS.

Πλὴν οὔτε ˢἀνὴρ χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ
ENTRETANTO NEM HOMEM SEM MULHER NEM MULHER
ENTRETANTO, NO SENHOR, NEM O HOMEM É INDEPENDENTE DA MULHER,

χωρὶς ἀνδρός,ˢ ἐν Κυρίῳ. **11.12** Ὥσπερ γὰρ
SEM HOMEM EM (O) SENHOR ASSIM COMO POIS
NEM A MULHER DO HOMEM. POIS, ASSIM COMO

ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ
A MULHER (VEIO) DE O HOMEM ASSIM TAMBÉM O HOMEM (NASCE) POR
A MULHER VEIO DO HOMEM, ASSIM TAMBÉM O HOMEM NASCE

τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ. **11.13**
A MULHER AS ENTÃO TODAS/TUDO (VEM) DE O DEUS
DA MULHER, E TUDO VEM DE DEUS.

Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε. Πρέπον ἐστὶ γυναῖκα
ENTRE VÓS MESMOS JULGAI APROPRIADO/ADEQUADO É (A) MULHER
DECIDI ENTRE VÓS MESMOS: É PRÓPRIO QUE A MULHER

ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι? **11.14** °Ἢ
DESCOBERTA/DESVELADA AO DEUS ORAR OU
ORE A DEUS COM A CABEÇA DESCOBERTA? OU

οὐδὲ ʳαὐτὴ ἡ φύσιςʳ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ
NEM MESMO ELA MESMA A NATUREZA ENSINA- -VOS QUE UM HOMEM
NEM MESMO A PRÓPRIA NATUREZA VOS ENSINA QUE

μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι? **11.15** Γυνὴ
— SE USA CABELOS LONGOS DESONRA PARA ELE É UMA MULHER
É DESONROSO PARA O HOMEM USAR CABELOS COMPRIDOS? MAS

ὅτι[c] πᾶς[agmsn] ἀνήρ[sgms] ὁ[dnfs] κεφαλή[snfs] ὁ[dnms] Χριστός[snms] εἰμί[vipx3s] κεφαλή[snfs] δέ[c] γυνή[sgfs] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] κεφαλή[snfs] δέ[c] Χριστός[sgms] ὁ[dnms] θεός[snms] **4** πᾶς[anmsn] ἀνήρ[snms] προσεύχομαι[vppnnms] ἤ[I] προφητεύω[vppanms] κατά[P] κεφαλή[sgfs] ἔχω[vppanms] καταισχύνω[vipa3s] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] **5** πᾶς[anfsn] δέ[c] γυνή[snfs] προσεύχομαι[vppnnfs] ἤ[I] προφητεύω[vppanfs] ἀκατακάλυπτος[adfsn] ὁ[ddfs] κεφαλή[sdfs] καταισχύνω[vipa3s] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] ἑαυτοῦ[pxgfs] εἷς[annsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnns] αὐτός[ppnns] ὁ[ddfs] ξυράομαι[vprpdfs] **6** εἰ[c] γάρ[c] οὐ[I] κατακαλύπτω[vipp3s] γυνή[snfs] καί[c] κείρω[vmam3s] εἰ[c] δέ[c] αἰσχρός[annsn] γυνή[sdfs] ὁ[dnns] κείρω[vnam] ἤ[I] ξυράομαι[vnpp] κατακαλύπτω[vmpp3s] **7** ἀνήρ[snms] μέν[I] γάρ[c] οὐ[I] ὀφείλω[vipa3s] κατακαλύπτω[vnpp] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] εἰκών[snfs] καί[c] δόξα[snfs] θεός[sgms] ὑπάρχω[vppanms] γυνή[snfs] δέ[c] δόξα[snfs] ἀνήρ[sgms] εἰμί[vipx3s] **8** οὐ[I] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ἀνήρ[snms] ἐκ[P] γυνή[sgfs] ἀλλά[c] γυνή[snfs] ἐκ[P] ἀνήρ[sgms] **9** καί[c] γάρ[c] οὐ[I] κτίζω[viap3s] ἀνήρ[snms] διά[P] ὁ[dafs] γυνή[safs] ἀλλά[c] γυνή[snfs] διά[P] ὁ[dams] ἀνήρ[sams] **10** διά[P] οὗτος[pdans] ὀφείλω[vipa3s] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ἐξουσία[safs] ἔχω[vnpa] ἐπί[P] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] διά[P] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] **11** πλήν[b] οὔτε[c] ἀνήρ[snms] χωρίς[b] γυνή[sgfs] οὔτε[c] γυνή[snfs] χωρίς[b] ἀνήρ[sgms] ἐν[P] κύριος[sdms] **12** ὥσπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] ἐκ[P] ὁ[dgms] ἀνήρ[sgms] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] ἀνήρ[snms] διά[P] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] ὁ[dnnp] δέ[c] πᾶς[annpn] ἐκ[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] **13** ἐν[P] σύ[ppd-p] αὐτός[ppdmp] κρίνω[vmaa2p] πρέπω[vppinns] εἰμί[vipx3s] γυνή[safs] ἀκατακάλυπτος[aafsn] ὁ[ddms] θεός[sdms] προσεύχομαι[vnpn] **14** ὁ[I] οὐδέ[b] αὐτός[ppnfs] ὁ[dnfs] φύσις[snfs] διδάσκω[vipa3s] σύ[ppa-p] ὅτι[c] ἀνήρ[snms] μέν[I] ἐάν[c] κομάω[vspa3s] ἀτιμία[snfs] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s] **15** γυνή[snfs]

[1]**6** κειρασθαι **M𝕰** (h.𝔓⁴⁶), TR Cr vs κειρεσθαι Mr

3 ᵀτου ℵBA vs 𝔐𝔓⁴⁶C 5 ʳαυτης ℵAC vs MB 7 ᵀη BA vs 𝔐𝔓⁴⁶ℵ*C 11 ˢ5-741-3 𝕰 vs 𝔐
14 °𝕰 vs 𝔐 14 ʳη φυσις αυτη 𝕰 (αυτης *para* αυτη 𝔓⁴⁶) vs 𝔐

δέ[c] ἐάν[c] κομάω[vspa3s] δόξα[snfs] αὐτός[ppdfs] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] ὁ[dnfs] κόμη[snfs] ἀντί[p] περιβόλαιον[sgns] δίδωμι[virp3s] **16** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] δοκέω[vipa3s] φιλόνεικος[anmsn] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppn-p] τοιοῦτος[pdafs] συνήθεια[safs] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] οὐδέ[b] ὁ[dnfp] ἐκκλησία[snfp] ὁ[dgms] θεός[sgms]

δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν· ὅτι ἡ κόμη
PORÉM SE USA CABELOS LONGOS GLÓRIA PARA ELA É PORQUE O CABELO
SE A MULHER USA CABELOS COMPRIDOS, ISSO É GLÓRIA PARA ELA; PORQUE O CABELO

ἀντὶ περιβολαίου δέδοται.[1] **11.16** Εἰ δέ τις δοκεῖ
EM LUGAR DE MANTO/CAPA/COBERTA FOI DADO SE PORÉM ALGUÉM PENSA
LHE FOI DADO EM LUGAR DE MANTO. PORÉM SE ALGUÉM QUISER

φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ
CONTESTADOR/CONTENCIOSO SER NÓS UM TAL COSTUME NÃO
CONTESTAR, NÓS NÃO TEMOS ESSE COSTUME,

ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.
TEMOS NEM AS IGREJAS DO DEUS
NEM AS IGREJAS DE DEUS.

se a mulher usa cabelos compridos, isso é glória para ela; porque o cabelo lhe foi dado em lugar de manto. **16** Porém se alguém quiser contestar, nós não temos esse costume, nem as igrejas de Deus.

A conduta imprópria na ceia do Senhor

17 οὗτος[pdans] δέ[c] παραγγέλλω[vppanms] οὐ[l] ἐπαινέω[vipa1s] ὅτι[c] οὐ[l] εἰς[p] ὁ[dans] κρείττων[aansn] ἀλλά[c] εἰς[p] ὁ[dans] ἡττάομαι[aansn] συνέρχομαι[vipn2p] **18** πρῶτος[b] μέν[l] γάρ[c] συνέρχομαι[vppngmp] σύ[ppg-p] ἐν[p] ἐκκλησία[sdfs] ἀκούω[vipa1s] σχίσμα[sanp] ἐν[p] σύ[ppd-p] ὑπάρχω[vnpa] καί[c] μέρος[sans] τὶς[pians] πιστεύω[vipa1s] **19** δεῖ[vipi3s] γάρ[c] καί[c] αἵρεσις[snfp] ἐν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vnpx] ἵνα[c] ὁ[dnmp] δόκιμος[anmpn] φανερός[anmpn] γίνομαι[vsad3p] ἐν[p] σύ[ppd-p] **20** συνέρχομαι[vppngmp] οὖν[c] σύ[ppg-p] ἐπί[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] κυριακός[aansn] δεῖπνον[sans] ἐσθίω[vnaa] **21** ἕκαστος[anmsn] γάρ[c] ὁ[dans] ἴδιος[aamsn] δεῖπνον[sans] προλαμβάνω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddns] ἐσθίω[vnaa] καί[c] ὅς[prnms] μέν[l] πεινάω[vipa3s] ὅς[prnms] δέ[c] μεθύω[vipa3s] **22** μή[l] γάρ[c] οἰκία[safp] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] εἰς[p] ὁ[dans] ἐσθίω[vnpa] καί[c] πίνω[vnpa] ἤ[l] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καταφρονέω[vipa2p] καί[c] καταισχύνω[vipa2p] ὁ[damp] μή[l] ἔχω[vppaamp] τίς[ptans] σύ[ppd-p] λέγω[vsaa1s] ἐπαινέω[vsaa1s] σύ[ppa-p] ἐν[p] οὗτος[pddns] οὐ[l] ἐπαινέω[vipa1s]

11.17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ,
ISTO ENTÃO ORDENANDO/INSTRUINDO NÃO ELOGIO/LOUVO
NAS INSTRUÇÕES QUE SEGUEM NÃO TENHO ELOGIOS,

ὅτι οὐκ εἰς τὸ •[1]κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ •[2]ἧττον
PORQUE NÃO PARA O MELHOR MAS PARA O PIOR
POIS AS VOSSAS REUNIÕES NÃO PRODUZEM BENEFÍCIO, MAS SIM, PREJUÍZO.

συνέρχεσθε. **11.18** Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων
ESTAIS VOS REUNINDO PRIMEIRO — DE FATO QUANDO ESTAIS REUNIDOS
EM PRIMEIRO LUGAR, TENHO OUVIDO

ὑμῶν ἐν[2] ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν
VÓS EM ASSEMBLÉIA/(A) IGREJA OUÇO DIVISÕES ENTRE VÓS
QUE, AO VOS REUNIRDES EM ASSEMBLÉIA, HÁ DIVISÕES ENTRE VÓS,

ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. **11.19** Δεῖ γὰρ
EXISTIR E EM PARTE EU ACREDITO IMPORTA DE FATO
E EM PARTE EU ACREDITO.

καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν[3] εἶναι, ἵνα ⸆ οἱ δόκιμοι
TAMBÉM PARTIDOS/FACÇÕES ENTRE VÓS EXISTIR/HAVER PARA QUE OS LEGÍTIMOS/APROVADOS
NA VERDADE, PARA QUE OS LEGÍTIMOS SEJAM CONHECIDOS ENTRE VÓS, É PRECISO QUE HAJA DIVISÕES NO VOSSO

φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. **11.20** Συνερχομένων
CONHECIDOS/EVIDENTES SEJAM/SE TORNEM ENTRE VÓS QUANDO ESTAIS REUNIDOS
MEIO. AO VOS REUNIRDES,

οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἔστι Κυριακὸν Δεῖπνον
ENTÃO VÓS EM O MESMO NÃO É D(O) SENHOR (A) CEIA
ENTÃO, NÃO É A CEIA DO SENHOR QUE

φαγεῖν. **11.21** Ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον
PARA COMER CADA UM DE FATO A PRÓPRIA CEIA
COMEIS. POIS NA HORA DE COMER, CADA UM

προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ,
ANTECIPA/TOMA EM O COMER E UM — PASSA FOME
TOMA A PRÓPRIA CEIA; E, ENQUANTO UM PASSA FOME,

ὃς δὲ μεθύει. **11.22** Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε
OUTRO PORÉM SE EMBEBEDA/ESTÁ BÊBADO NÃO (ACASO) ORA CASAS NÃO TENDES
O OUTRO SE EMBRIAGA. SERÁ QUE NÃO TENDES CASAS

εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν? Ἢ τῆς ἐκκλησίας
PARA O COMER E BEBER OU A IGREJA
PARA COMER E BEBER? OU DESPREZAIS

τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς
DO DEUS DESPREZAIS/DESCONSIDERAIS E ENVERGONHAIS/HUMILHAIS OS
A IGREJA DE DEUS E HUMILHAIS OS

μὴ ἔχοντας? Τί ⸉ὑμῖν εἴπω⸊? Ἐπαινέσω ὑμᾶς
NÃO TENDO O QUE VÓS DEVO DIZER ELOGIAREI/LOUVAREI VÓS
QUE NADA TÊM? QUE VOS DIREI? DEVO ELOGIAR-VOS

ἐν τούτῳ? Οὐκ ἐπαινῶ!
EM ISTO NÃO ELOGIO/LOUVO
POR ISSO? NÃO VOU FAZÊ-LO!

17 Nas instruções que seguem não tenho elogios, pois as vossas reuniões não produzem benefício, mas sim, prejuízo. **18** Em primeiro lugar, tenho ouvido que, ao vos reunirdes em assembléia, há divisões entre vós, e em parte eu acredito. **19** Na verdade, para que os legítimos sejam conhecidos entre vós, é preciso que haja divisões no vosso meio. **20** Ao vos reunirdes, então, não é a ceia do Senhor que comeis. **21** Pois na hora de comer, cada um toma a própria ceia; e, enquanto um passa fome, o outro se embriaga. **22** Será que não tendes casas para comer e beber? Ou desprezais a igreja de Deus e humilhais os que nada têm? Que vos direi? Devo elogiar-vos por isso? Não vou fazê-lo!

Instituição da ceia do Senhor

(Mt 26.26-30; Mc 14.22-26; Lc 22.14-20)

23 ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] παραλαμβάνω[viaa1s] ἀπό[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ὅς[prans] καί[c] παραδίδωμι[viaa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] Ἰησοῦς[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] νύξ[sdfs] ὅς[prdfs] παραδίδωμι[viip3s] λαμβάνω[viaa3s] ἄρτος[sams] **24** καί[c] εὐχαριστέω[vpaanms] κλάω[viaa3s] καί[c] λέγω[viaa3s] λαμβάνω[vmaa2p]

11.23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου
EU DE FATO RECEBI DE O SENHOR
POIS EU RECEBI DO SENHOR

ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς
O QUE TAMBÉM ENTREGUEI/TRANSMITI A VÓS QUE/: O SENHOR JESUS
O QUE TAMBÉM VOS TRANSMITI: NA NOITE EM QUE

ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ •παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον. **11.24**
EM A NOITE NA QUAL ERA TRAÍDO/ENTREGUE TOMOU (O) PÃO
FOI TRAÍDO, O SENHOR JESUS TOMOU O PÃO;

Καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε, "⸋Λάβετε,
E TENDO DADO GRAÇAS PARTIU E DISSE TOMAI/RECEBEI
E, TENDO DADO GRAÇAS, O PARTIU E DISSE: "TOMAI,

23 Pois eu recebi do Senhor o que também vos transmiti: Na noite em que foi traído, o Senhor Jesus tomou o pão; **24** e, tendo dado graças, o partiu e disse: "Tomai,

[1]**15** δεδοται M[pt]𝔓[46] vs δεδοται αυτη M[pt]ℵBA, TR [Cr] vs αυτη δεδοται C

[2]**18** εν 𝕸𝕰 (h.𝔓[46]), Cr vs + τη TR

[3]**19** αιρεσεις εν υμιν **M𝕰**, TR Cr vs εν υμιν αιρεσεις M[c]

17 •[1]κρεισσον 𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 17 •[2]ησσον 𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 19 ⸆και 𝔓[46]B, [Cr] vs 𝕸ℵAC

22 ⸉𝕰 vs 𝕸 23 •παρεδιδετο 𝕰 vs 𝕸 24 ⸋𝕰 vs 𝕸

comei; isto é o meu corpo que é partido por vós; fazei isto em memória de mim." **25** Da mesma forma, tomou também o cálice depois de cear, e disse: "Este cálice é o novo pacto no meu sangue. Fazei isto, sempre que beberdes, em memória de mim." **26** Pois sempre que comerdes este pão, e beberdes este cálice, anunciais a morte do Senhor até que ele venha.

φαγετε·⸌ τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ
COMEI ISTO DE MIM É O CORPO O POR
COMEI; ISTO É O MEU CORPO QUE É

ὑμῶν °κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
VÓS SENDO PARTIDO/PARTIDO ISTO FAZEI PARA A MINHA
PARTIDO POR VÓS; FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM."

ἀνάμνησιν." **11.25** Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
LEMBRANÇA/MEMORIAL/MEMÓRIA DE IGUAL FORMA TAMBÉM O CÁLICE
DA MESMA FORMA, TOMOU TAMBÉM O CÁLICE

μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, "Τοῦτο τὸ ποτήριον
DEPOIS DE O CEAR DIZENDO ESTE O CÁLICE
DEPOIS DE CEAR, E DISSE: "ESTE CÁLICE

ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι.
O NOVO PACTO/ALIANÇA É EM O MEU SANGUE
É O NOVO PACTO NO MEU SANGUE.

Τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ⸀ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν
ISTO FAZEI SEMPRE QUE — BEBERDES PARA A MINHA
FAZEI ISTO, SEMPRE QUE BEBERDES, EM MEMÓRIA DE MIM."

ἀνάμνησιν." **11.26** Ὁσάκις γὰρ ⸀ἂν ἐσθίητε τὸν
LEMBRANÇA/MEMORIAL/MEMÓRIA SEMPRE QUE POIS — COMERDES O
POIS SEMPRE QUE COMERDES

ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον °¹τοῦτο πίνητε,
PÃO ESTE E O CÁLICE ESTE BEBERDES
ESTE PÃO, E BEBERDES ESTE CÁLICE,

τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις
A MORTE DO SENHOR ANUNCIAIS/PROCLAMAIS ATÉ
ANUNCIAIS A MORTE DO SENHOR ATÉ

οὗ °²ἂν ἔλθῃ.
QUE — ELE VENHA
QUE ELE VENHA.

ἐσθίω[vmaa2p] οὗτος[pdnns] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ὁ[dnns] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] κλάω[vpppnns] οὗτος[pdans] ποιέω[vmpa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ἀνάμνησις[safs] **25** ὡσαύτως[b] καί[c] ὁ[dnns] ποτήριον[snns] μετά[p] ὁ[dans] δειπνέω[vnaa] λέγω[vppanms] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] ποτήριον[snns] ὁ[dnfs] καινός[anfsn] διαθήκη[snfs] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddns] ἐμός[psdns] αἷμα[sdns] οὗτος[pdans] ποιέω[vmpa2p] ὁσάκις[b] ἄν[l] πίνω[vspa2p] εἰς[p] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ἀνάμνησις[safs] **26** ὁσάκις[b] γάρ[c] ἄν[l] ἐσθίω[vspa2p] ὁ[dams] ἄρτος[sams] οὗτος[pdams] καί[c] ὁ[dans] ποτήριον[sans] οὗτος[pdans] πίνω[vspa2p] ὁ[dams] θάνατος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καταγγέλλω[vipa2p] ἄχρι[p] ὅς[prgms] ἄν[l] ἔρχομαι[vsaa3s]

Examinai-vos antes de participardes

27 Portanto, quem comer este pão ou beber o cálice do Senhor por modo indigno do Senhor, terá pecado contra o corpo e o sangue do Senhor. **28** Examine-se, então, o homem a si mesmo e dessa forma coma do pão e beba do cálice. **29** Pois aquele que come e bebe indignamente, sem discernir o corpo do Senhor, come e bebe condenação para si mesmo. **30** Por conta disso, muitos estão fracos e doentes entre vós e vários já morreram. **31** Se nos examinarmos, certamente não seremos julgados. **32** Mas, no caso de sermos julgados, somos corrigidos pelo Senhor, para não sermos condenados com o mundo. **33** Portanto, meus irmãos, quando vos reunirdes para a Ceia, esperai uns pelos outros. **34** Mas, se alguém

11.27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον °τοῦτον
PORTANTO QUEM — COMER O PÃO ESTE
PORTANTO, QUEM COMER ESTE PÃO

ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως
OU BEBER O CÁLICE DO SENHOR POR MODO INDIGNO
OU BEBER O CÁLICE DO SENHOR POR MODO INDIGNO

τοῦ Κυρίου[1] ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
DO SENHOR CULPADO/CULPÁVEL/RÉU SERÁ DO CORPO E
DO SENHOR, TERÁ PECADO CONTRA O CORPO E

τοῦ[2] αἵματος τοῦ Κυρίου. **11.28** Δοκιμαζέτω
DO SANGUE DO SENHOR EXAMINE-SE
O SANGUE DO SENHOR. EXAMINE-SE,

δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου
ENTÃO (O) HOMEM A SI MESMO E DESSA FORMA DE O PÃO
ENTÃO, O HOMEM A SI MESMO E DESSA FORMA COMA DO PÃO

ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. **11.29** Ὁ
COMA E DE O CÁLICE BEBA O
E BEBA DO CÁLICE.

γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων °ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ
DE FATO QUE COME E QUE BEBE INDIGNAMENTE CONDENAÇÃO PARA SI MESMO
POIS AQUELE QUE COME E BEBE INDIGNAMENTE,

ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα ᵔτοῦ
COME E BEBE NÃO DISCERNINDO/DIFERENCIANDO O CORPO DO
SEM DISCERNIR O CORPO DO SENHOR, COME E BEBE CONDENAÇÃO PARA SI MESMO.

Κυρίου.⸌ **11.30** Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
SENHOR POR CONTA DE ISTO ENTRE VÓS MUITOS
POR CONTA DISSO, MUITOS ESTÃO FRACOS

ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
FRACOS E DOENTES (ESTÃO) E DORMEM/ESTÃO MORRENDO NÃO POUCOS
E DOENTES ENTRE VÓS VÁRIOS JÁ MORRERAM.

11.31 Εἰ ⸀γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν
SE DE FATO A NÓS MESMOS EXAMINÁSSEMOS NÃO —
SE NOS EXAMINARMOS, CERTAMENTE NÃO

ἐκρινόμεθα. **11.32** Κρινόμενοι δέ, ὑπὸ[3] Κυρίου
SERÍAMOS JULGADOS AO SERMOS JULGADOS ENTÃO POR (O) SENHOR
SEREMOS JULGADOS. MAS, NO CASO DE SERMOS JULGADOS, SOMOS CORRIGIDOS PELO

παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
SOMOS DISCIPLINADOS PARA NÃO COM O MUNDO SERMOS CONDENADOS
SENHOR, PARA NÃO SERMOS CONDENADOS COM O MUNDO.

11.33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
PORTANTO IRMÃOS MEUS AO VOS REUNIRDES PARA O
PORTANTO, MEUS IRMÃOS, QUANDO VOS REUNIRDES PARA A

φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. **11.34** Εἰ °δέ τις
COMER UNS AOS OUTROS AGUARDAI/ESPERAI SE PORÉM ALGUÉM
CEIA, ESPERAI UNS PELOS OUTROS. MAS, SE ALGUÉM

27 ὥστε[c] ὅς[prnms] ἄν[l] ἐσθίω[vspa3s] ὁ[dams] ἄρτος[sams] οὗτος[pdams] ἤ[l] πίνω[vspa3s] ὁ[dans] ποτήριον[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἀναξίως[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἔνοχος[anmsn] εἰμί[vifx3s] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] καί[c] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **28** δοκιμάζω[vmpa3s] δέ[c] ἄνθρωπος[snms] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] οὕτω[b] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἄρτος[sgms] ἐσθίω[vmpa3s] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] ποτήριον[sgns] πίνω[vmpa3s] **29** ὁ[dnms] γάρ[c] ἐσθίω[vppanms] καί[c] πίνω[vppanms] ἀναξίως[b] κρίμα[sans] ἑαυτοῦ[pxdms] ἐσθίω[vipa3s] καί[c] πίνω[vipa3s] μή[l] διακρίνω[vppanms] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **30** διά[p] οὗτος[pdans] ἐν[p] σύ[ppd-p] πολύς[anmpn] ἀσθενής[anmpn] καί[c] ἄρρωστος[anmpn] καί[c] κοιμάομαι[vipp3p] ἱκανός[anmpn] **31** εἰ[c] γάρ[c] ἑαυτοῦ[pxamp] διακρίνω[viia1p] οὐ[l] ἄν[l] κρίνω[viip1p] **32** κρίνω[vpppnmp] δέ[c] ὑπό[p] κύριος[sgms] παιδεύω[vipp1p] ἵνα[c] μή[l] σύν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] κατακρίνω[vsap1p] **33** ὥστε[c] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] συνέρχομαι[vppnnmp] εἰς[p] ὁ[dans] ἐσθίω[vnaa] ἀλλήλων[peamp] ἐκδέχομαι[vmpn2p] **34** εἰ[c] δέ[c] τίς[pinms]

[1] 27 του Κυριου Mᵖᵗℵ vs - Mᵖᵗ𝕮, TR Cr
[2] 27 του 𝕸𝕮, Cr vs - TR
[3] 32 υπο 𝕸𝔭⁴⁶A vs + του ℵBC, TR [Cr]

24 °𝕮 vs 𝕸 25 ⸀εαν 𝕮 (𝔭⁴⁶ᵛⁱᵈ) vs 𝕸; (-οσακις *até* αναμνησιν A) 26 ⸀εαν 𝕮 (h.𝔭⁴⁶) vs 𝕸
26 °¹𝕮 vs 𝕸𝔭⁴⁶ 26 °²𝕮 vs 𝕸 27 °𝕮 vs 𝕸 29 °𝕮 vs 𝕸 29 ᵔ𝕮 vs 𝕸 31 ⸀δε 𝕮 vs 𝕸C 34 °𝕮 vs 𝕸

πεινάω[vipa3s] ἐν[p] οἶκος[sdms] ἐσθίω[vmpa3s] ἵνα[c] μή[l] εἰς[p] κρίμα[sans] συνέρχομαι[vspn2p] ὁ[danp] δέ[c] λοιπός[aanpn] ὡς[b] ἄν[l] ἔρχομαι[vsaa1s] διατάσσω[vifd1s]
12.1 περί[p] δέ[c] ὁ[dgnp] πνευματικός[agnpn] ἀδελφός[svmp] οὐ[l] θέλω[vipa1s] σύ[ppa-p] ἀγνοέω[vnpa] **2** οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὅτε[b] ἔθνος[snnp] εἰμί[viix2p] πρός[p] ὁ[danp] εἴδωλον[sanp] ὁ[danp] ἄφωνος[aanpn] ὡς[b] ἄν[l] ἄγω[viip2p] ἀπάγω[vpppnmp] **3** διό[c] γνωρίζω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] θεός[sgms] λαλέω[vppanms] λέγω[vipa3s] ἀνάθεμα[snns] Ἰησοῦς[sams] καί[c] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] λέγω[vnaa] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] εἰ[c] μή[l] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] **4** διαίρεσις[snfp] δέ[c] χάρισμα[sgnp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnns] δέ[c] αὐτός[ppnns] πνεῦμα[snns] **5** καί[c] διαίρεσις[snfp] διακονία[sgfp] εἰμί[vipx3p] καί[c] ὁ[dnms] αὐτός[ppnms] κύριος[snms] **6** καί[c] διαίρεσις[snfp] ἐνέργημα[sgnp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnms] δέ[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] θεός[snms] ὁ[dnms] ἐνεργέω[vppanms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ἐν[p] πᾶς[adnpn] **7** ἕκαστος[admsn] δέ[c] δίδωμι[vipp3s] ὁ[dnfs] φανέρωσις[snfs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] πρός[p] ὁ[dans] συμφέρω[vppaans] **8** ὅς[prdms] μέν[l] γάρ[c] διά[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] δίδωμι[vipp3s] λόγος[snms] σοφία[sgfs] ἄλλος[admsn] δέ[c] λόγος[snms] γνῶσις[sgfs] κατά[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] πνεῦμα[sans] **9** ἕτερος[admsn] δέ[c] πίστις[snfs] ἐν[p] ὁ[ddns] αὐτός[ppdns] πνεῦμα[sdns] ἄλλος[admsn] δέ[c] χάρισμα[snnp] ἴαμα[sgnp] ἐν[p] ὁ[ddns] αὐτός[ppdns] πνεῦμα[sdns] **10** ἄλλος[admsn] δέ[c] ἐνέργημα[snnp] δύναμις[sgfp] ἄλλος[admsn] δέ[c] προφητεία[snfs] ἄλλος[admsn] δέ[c] διάκρισις[snfp] πνεῦμα[sgnp] ἕτερος[admsn] δέ[c] γένος[snnp] γλῶσσα[sgfp] ἄλλος[admsn] δέ[c] ἑρμηνεία[snfs] γλῶσσα[sgfp] **11** πᾶς[aanpn] δέ[c] οὗτος[pdanp] ἐνεργέω[vipa3s] ὁ[dnns] εἷς[annsn] καί[c] ὁ[dnns] αὐτός[ppnns] πνεῦμα[snns] διαιρέω[vppanns] ἴδιος[adfsn] ἕκαστος[admsn] καθώς[b] βούλομαι[vipn3s]

πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
TEM FOME EM CASA COMA PARA QUE NÃO PARA JULGAMENTO
TIVER FOME, COMA EM CASA, A FIM DE QUE NÃO VOS REUNAIS PARA A VOSSA
συνέρχησθε. Τὰ δέ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.
VOS REUNAIS AS ENTÃO DEMAIS QUANDO — EU FOR DETERMINAREI/ORIENTAREI
CONDENAÇÃO. QUANTO AO MAIS, DAREI INSTRUÇÕES QUANDO CHEGAR.

Dons espirituais: unidade na diversidade

12.1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ
ACERCA DE ENTÃO OS ESPIRITUAIS IRMÃOS NÃO
IRMÃOS, QUANTO AOS DONS ESPIRITUAIS, NÃO
θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. **12.2** Οἴδατε ὅτι ὅτε[1] ἔθνη
QUERO VÓS IGNORAR(DES) SABEIS QUE QUANDO PAGÃOS
QUERO QUE ESTEJAIS DESINFORMADOS. SABEIS QUE, QUANDO PAGÃOS,
ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε
ÉREIS PARA OS ÍDOLOS OS MUDOS COMO — ÉREIS CONDUZIDOS
ÉREIS ATRAÍDOS E LEVADOS CONTINUAMENTE AOS ÍDOLOS MUDOS.
ἀπαγόμενοι. **12.3** Διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
SENDO LEVADOS POR ISSO ESCLAREÇO/DECLARO A VÓS QUE NINGUÉM
POR ISSO VOS DECLARO QUE NINGUÉM
ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ⸀Ἰησοῦν,
POR (O) ESPÍRITO DE DEUS FALANDO DIZ COUSA MALDITA JESUS
QUE FALA PELO ESPÍRITO DE DEUS DIZ: "JESUS SEJA MALDITO;"
καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν ⸂Κύριον Ἰησοῦν⸃ εἰ
E NINGUÉM PODE DIZER SENHOR JESUS SE
E NINGUÉM PODE DIZER? "JESUS É SENHOR," A NÃO
μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
NÃO POR (O) ESPÍRITO SANTO
SER PELO ESPÍRITO SANTO.

12.4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ
DISTRIBUIÇÕES/DIVERSIDADES ENTÃO DE DONS HÁ O PORÉM
HÁ MULTIPLICIDADE DE DONS, MAS O
αὐτὸ Πνεῦμα. **12.5** Καὶ διαιρέσεις διακονιῶν
MESMO ESPÍRITO E DISTRIBUIÇÕES/DIVERSIDADES DE MINISTÉRIOS/SERVIÇOS
ESPÍRITO É O MESMO. HÁ MULTIPLICIDADE DE SERVIÇOS,
εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος. **12.6** Καὶ διαιρέσεις
HÁ E O MESMO SENHOR E DISTRIBUIÇÕES/DIVERSIDADES
E TAMBÉM O SENHOR É O MESMO. HÁ
ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ⸂ἐστι Θεὸς ὁ
DE ATIVIDADES HÁ O PORÉM MESMO É DEUS O
MULTIPLICIDADE DE ATIVIDADES, MAS É O MESMO DEUS
ἐνεργῶν⸃ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. **12.7** Ἑκάστῳ δὲ
QUE OPERA/EFETUA AS TODAS/TUDO EM TODOS A CADA UM ENTÃO
QUE REALIZA TUDO EM TODOS. E A CADA UM
δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ
É DADA A MANIFESTAÇÃO DO ESPÍRITO PARA O
É DADA A MANIFESTAÇÃO DO ESPÍRITO PARA O
συμφέρον. **12.8** Ὧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος
BEM/BENEFÍCIO (COMUM) A UM — DE FATO POR O ESPÍRITO
BEM COMUM. A UM É DADA PELO ESPÍRITO
δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως
É DADA PALAVRA DE SABEDORIA A OUTRO PORÉM PALAVRA DE CONHECIMENTO
A PALAVRA DE SABEDORIA; A OUTRO, A PALAVRA DE CONHECIMENTO,
κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, **12.9** ἑτέρῳ °δὲ πίστις
POR/CONFORME O MESMO ESPÍRITO A OUTRO ENTÃO FÉ
CONFORME O MESMO ESPÍRITO; A OUTRO, FÉ,
ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα
POR O MESMO ESPÍRITO A OUTRO ENTÃO DONS
PELO MESMO ESPÍRITO; A OUTRO, DONS
ἰαμάτων ἐν τῷ ⸀αὐτῷ Πνεύματι, **12.10** ἄλλῳ
DE CURAS POR O MESMO ESPÍRITO A OUTRO
DE CURAS, PELO MESMO ESPÍRITO; A OUTRO,
δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ °[1]δὲ προφητεία,
ENTÃO OPERAÇÕES/REALIZAÇÕES DE MILAGRES A OUTRO ENTÃO PROFECIA
REALIZAÇÃO DE MILAGRES; A OUTRO, PROFECIA;
ἄλλῳ °[2]δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ °[3]δὲ
A OUTRO ENTÃO DIFERENCIAÇÕES/DISCERNIMENTOS DE ESPÍRITOS A OUTRO ENTÃO
A OUTRO, DISCERNIMENTO DE ESPÍRITOS; A OUTRO,
γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.
TIPOS/GÊNEROS DE LÍNGUAS A OUTRO ENTÃO INTERPRETAÇÃO DE LÍNGUAS
GÊNEROS DE LÍNGUAS; A OUTRO, INTERPRETAÇÃO DE LÍNGUAS.
12.11 Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ
TODAS ENTÃO ESTAS COUSAS OPERA/REALIZA O UM E
PORÉM O ÚNICO E O MESMO ESPÍRITO REALIZA TUDO ISSO,
τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς
O MESMO ESPÍRITO REPARTINDO INDIVIDUALMENTE A CADA UM COMO
REPARTINDO INDIVIDUALMENTE, A CADA UM, COMO
βούλεται.
QUER
QUER.

tiver fome, coma em casa, a fim de que não vos reunais para a vossa condenação. Quanto ao mais, darei instruções quando chegar.

12 Irmãos, quanto aos dons espirituais, não quero que estejais desinformados. **2** Sabeis que, quando pagãos, éreis atraídos e levados continuamente aos ídolos mudos. **3** Por isso vos declaro que ninguém que fala pelo Espírito de Deus diz: "Jesus seja maldito;" e ninguém pode dizer: "Jesus é Senhor," a não ser pelo Espírito Santo.

4 Há multiplicidade de dons, mas o Espírito é o mesmo. **5** Há multiplicidade de serviços, e também o Senhor é o mesmo. **6** Há multiplicidade de atividades, mas é o mesmo Deus que realiza tudo em todos. **7** E a cada um é dada a manifestação do Espírito para o bem comum. **8** A um é dada pelo Espírito a palavra de sabedoria; a outro, a palavra de conhecimento, conforme o mesmo Espírito; **9** a outro, fé, pelo mesmo Espírito; a outro, dons de curas, pelo mesmo Espírito; **10** a outro, realização de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a outro, gêneros de línguas; a outro, interpretação de línguas. **11** Porém o único e o mesmo Espírito realiza tudo isso, repartindo individualmente, a cada um, como quer.

[1]**2** οτε **MЄ** (h.𝔭[46]), Cr vs - TR

3 ⸀Ιησους **Є** vs **𝔐𝔭**[46] **3** ⸂Κυριος Ιησους **Є** vs **𝔐** **6** ⸂**2-4** **Є** vs M; (⸉**2-41** B) **9** °א*B vs **𝔐𝔭**[46]AC
9 ⸀εν τω ενι Πνευματι BA vs **𝔐**א; (-C*; εν τω Πνευματι 𝔭[46]) **10** °[1]²𝔭[46]B vs **𝔐**אAC, [Cr] **10** °[3]𝔭[46]א*B vs **𝔐**AC

Unidade e diversidade num só corpo

12 Assim como o corpo é um e possui muitos membros, e todos os membros desse corpo, apesar de serem muitos, formam um só corpo, assim também é Cristo. **13** E, de fato, por um só Espírito, todos nós fomos batizados em um só corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres, e a todos nós foi dado beber de um só Espírito. **14** Ora, o corpo não é formado por um só membro, mas por muitos. **15** Se o pé dissesse: "Não sou mão, logo não sou do corpo," isso não o excluiria do corpo. **16** E se o ouvido dissesse: "Não sou olho, logo não sou do corpo," isso não o excluiria do corpo. **17** Se todo o corpo fosse olho, onde estaria a audição? Se fosse todo audição, onde estaria o olfato? **18** Porém, o certo é que Deus dispôs cada um dos membros no corpo, conforme ele quis. **19** Mas se todos eles fossem um só membro, onde estaria o corpo? **20** Portanto, há muitos membros, mas um só corpo.

21 O olho não pode dizer à mão: "Não preciso de ti;" nem a cabeça dizer aos pés: "Não preciso de vós." **22** Antes, os membros do corpo que parecem mais fracos são os mais necessários. **23** E aqueles membros do corpo que consideramos menos dignos de honra,

12.12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ
ASSIM COMO · DE FATO · O · CORPO · UM · É · E
ASSIM COMO · O · CORPO · É UM · E

ˢμέλη ἔχει πολλά,² πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ
MEMBROS · TEM · MUITOS · TODOS · ENTÃO · OS · MEMBROS · DO
POSSUI MUITOS MEMBROS, · E TODOS · OS · MEMBROS

σώματος ᵔτοῦ ἑνός,ˎ πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστι
DO CORPO · O · UM · MUITOS · SENDO · UM · É/(SÃO)
DESSE CORPO, · APESAR DE SEREM MUITOS, · FORMAM UM SÓ

σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός. **12.13** Καὶ γὰρ
CORPO · ASSIM · TAMBÉM · O · CRISTO · E/TAMBÉM · DE FATO
CORPO. · ASSIM · TAMBÉM É · CRISTO. · E, · DE FATO,

ἐν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα
POR/EM · UM · ESPÍRITO · NÓS · TODOS · EM/PARA · UM · CORPO
POR · UM SÓ · ESPÍRITO, · TODOS NÓS · FOMOS BATIZADOS EM UM SÓ

ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε
FOMOS BATIZADOS · QUER · JUDEUS · QUER · GREGOS · QUER
CORPO, · QUER · JUDEUS, · QUER · GREGOS, · QUER

δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ᵒεἰς ἓν Πνεῦμα
ESCRAVOS · QUER · LIVRES · E · TODOS · EM/PARA · UM · ESPÍRITO
ESCRAVOS, · QUER · LIVRES, · E · A TODOS · NÓS FOI DADO BEBER DE UM

ἐποτίσθημεν.¹ **12.14** Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ
FOMOS DADOS A BEBER · TAMBÉM · DE FATO · O · CORPO · NÃO
SÓ ESPÍRITO. · ORA, · O · CORPO · NÃO

ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. **12.15** Ἐὰν εἴπῃ
É · UM · MEMBRO · MAS · MUITOS · SE · DISSER
É FORMADO POR UM SÓ · MEMBRO, · MAS POR · MUITOS. · SE · O PÉ

ὁ πούς, "Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
O · PÉ · PORQUE · NÃO · SOU · MÃO · NÃO · SOU · DE · O
DISSESSE: · "NÃO · SOU · MÃO, · LOGO NÃO · SOU · DO

σώματος," οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
CORPO · NÃO · POR · ISTO/ISSO · NÃO · É · DE · O
CORPO," · ISSO NÃO O EXCLUIRIA · DO

σώματος. **12.16** Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, "Ὅτι οὐκ
CORPO · E · SE · DISSER · O · OUVIDO · PORQUE · NÃO
CORPO. · E · SE · O OUVIDO DISSESSE: · "NÃO

εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος," οὐ
SOU · OLHO · NÃO · SOU · DE · O · CORPO · NÃO
SOU · OLHO; · LOGO NÃO · SOU · DO · CORPO,"

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. **12.17**
POR · ISTO/ISSO · NÃO · É · DE · O · CORPO
ISSO NÃO O EXCLUIRIA · DO · CORPO.

Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή? Εἰ
SE · TODO · O · CORPO · (FOSSE) OLHO · ONDE (ESTARIA) · A · AUDIÇÃO · SE
SE · TODO · O · CORPO · FOSSE OLHO, · ONDE ESTARIA · A · AUDIÇÃO? · SE FOSSE

ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις? **12.18** Νυνὶ δὲ
TODO · AUDIÇÃO/OUVIDO · ONDE · O · OLFATO · AGORA · ENTÃO
TODO · AUDIÇÃO, · ONDE ESTARIA O · OLFATO? · PORÉM, O CERTO É QUE

ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν
O · DEUS · DISPÔS · OS · MEMBROS · UM · CADA · DELES · EM
DEUS · DISPÔS · CADA UM DOS MEMBROS · NO

τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. **12.19** Εἰ δὲ ἦν
O · CORPO · COMO · QUIS · SE · ENTÃO · FOSSE(M)
CORPO, · CONFORME · ELE QUIS. · MAS SE · TODOS

τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα? **12.20** Νῦν
OS · TODOS · UM · MEMBRO · ONDE · O · CORPO · AGORA
FOSSEM · UM SÓ · MEMBRO, · ONDE ESTARIA O · CORPO? · PORTANTO,

δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.
ENTÃO · MUITOS · — · MEMBROS · UM · PORÉM · CORPO
HÁ MUITOS · MEMBROS, · MAS UM SÓ · CORPO.

12.21 Οὐ δύναται δὲ ὁ² ὀφθαλμὸς εἰπεῖν
NÃO · PODE · ENTÃO · O · OLHO · DIZER
O OLHO NÃO PODE · DIZER

τῇ χειρί, "Χρείαν σου οὐκ ἔχω," ἢ πάλιν ἡ
À · MÃO · NECESSIDADE · DE TI · NÃO · TENHO · OU · POR SUA VEZ · A
À · MÃO: · "NÃO PRECISO DE TI;" · NEM · A

κεφαλὴ τοῖς ποσί, "Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω."
CABEÇA · AOS · PÉS · NECESSIDADE · DE VÓS · NÃO · TENHO
CABEÇA DIZER · AOS · PÉS: · "NÃO PRECISO DE VÓS."

12.22 Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη
MAS/ANTES · MUITO · MAIS · OS · QUE PARECEM · MEMBROS
ANTES, · OS MEMBROS DO CORPO QUE PARECEM

τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι.
DO · CORPO · MAIS FRACOS · SER · NECESSÁRIOS · É/(SÃO)
MAIS FRACOS SÃO OS MAIS NECESSÁRIOS.

12.23 Καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ
E · OS (MEMBROS) QUE PENSAMOS · MENOS NOBRES/HONROSOS · SER · DO
E · AQUELES MEMBROS · DO CORPO QUE CONSIDERAMOS MENOS DIGNOS DE HONRA,

12 καθάπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] εἷς[annsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] μέλος[sanp] ἔχω[vipa3s] πολύς[aanpn] πᾶς[annpn] δέ[c] ὁ[dnnp] μέλος[snnp] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgns] εἷς[agnsn] πολύς[annpn] εἰμί[vppxnnp] εἷς[annsn] εἰμί[vipx3s] σῶμα[snns] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] **13** καί[c] γάρ[c] ἐν[P] εἷς[adnsn] πνεῦμα[sdns] ἐγώ[ppn-p] πᾶς[anmpn] εἰς[P] εἷς[aansn] σῶμα[sans] βαπτίζω[viap1p] εἴτε[c] Ἰουδαῖος[anmpn] εἴτε[c] Ἕλλην[snmp] εἴτε[c] δοῦλος[snmp] εἴτε[c] ἐλεύθερος[anmpn] καί[c] πᾶς[anmpn] εἰς[P] εἷς[aansn] πνεῦμα[sans] ποτίζω[viap1p] **14** καί[c] γάρ[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] εἷς[annsn] μέλος[snns] ἀλλά[c] πολύς[annpn] **15** ἐάν[c] λέγω[vsaa3s] ὁ[dnms] πούς[snms] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] χείρ[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἐκ[P] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] οὐ[l] παρά[P] οὗτος[pdans] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[P] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] **16** καί[c] ἐάν[c] λέγω[vsaa3s] ὁ[dnns] οὖς[snns] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ὀφθαλμός[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἐκ[P] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] οὐ[l] παρά[P] οὗτος[pdans] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[P] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] **17** εἰ[c] ὅλος[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ὀφθαλμός[snms] ποῦ[l] ὁ[dnfs] ἀκοή[snfs] εἰ[c] ὅλος[annsn] ἀκοή[snfs] ποῦ[l] ὁ[dnfs] ὄσφρησις[snfs] **18** νυνί[b] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] τίθημι[viam3s] ὁ[danp] μέλος[sanp] εἷς[annsn] ἕκαστος[annsn] αὐτός[ppgnp] ἐν[P] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] καθώς[b] θέλω[viaa3s] **19** εἰ[c] δέ[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] εἷς[annsn] μέλος[snns] ποῦ[l] ὁ[dnns] σῶμα[snns] **20** νῦν[b] δέ[c] πολύς[annpn] μέν[l] μέλος[snnp] εἷς[annsn] δέ[c] σῶμα[snns]

21 οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] δέ[c] ὁ[dnms] ὀφθαλμός[snms] λέγω[vnaa] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] χρεία[safs] σύ[ppg-s] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] ἤ[l] πάλιν[b] ὁ[dnfs] κεφαλή[snfs] ὁ[ddmp] πούς[sdmp] χρεία[safs] σύ[ppg-p] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] **22** ἀλλά[c] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] ὁ[dnnp] δοκέω[vppannp] μέλος[snnp] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ἀσθενής[annpc] ὑπάρχω[vnpa] ἀναγκαῖος[annpn] εἰμί[vipx3s] **23** καί[c] ὅς[pranp] δοκέω[vipa1p] ἄτιμος[aanpc] εἰμί[vnpx] ὁ[dgns]

[1] **13** Πνευμα εποτισθημεν M[pt]𝕮, TR Cr vs πομα εποτισθημεν M[pt] vs σωμα εσμεν A

[2] **21** ο 𝕸𝕮, Cr vs - TR

12 ˢ132 𝕮 vs 𝕸; (312 𝔓[46]) **12** ᵔ𝕮 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 **13** ᵒ𝕮 vs 𝕸

σῶμα[sgns] οὗτος[pddnp] τιμή[safs] περισσός[aafsc] περιτίθημι[vipa1p] καί[c] ὁ[dnnp] ἀσχήμων[annpn] ἐγώ[ppg-p] εὐσχημοσύνη[safs] περισσός[aafsc] ἔχω[vipa3s] **24** ὁ[dnnp] δέ[c] εὐσχήμων[annpn] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] θεός[snms] συγκεράννυμι[viaa3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[ddms] ὑστερέω[vpppdms] περισσός[aafsc] δίδωμι[vpaanms] τιμή[safs] **25** ἵνα[c] μή[l] εἰμί[vspx3s] σχίσμα[snnp] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ἀλλά[c] ὁ[dans] αὐτός[ppans] ὑπέρ[p] ἀλλήλων[pegnp] μεριμνάω[vspa3p] ὁ[dnnp] μέλος[snnp] **26** καί[c] εἴτε[c] πάσχω[vipa3s] εἷς[annsn] μέλος[snns] συμπάσχω[vipa3s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] μέλος[snnp] εἴτε[c] δοξάζω[vipp3s] εἷς[annsn] μέλος[snns] συγχαίρω[vipa2s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] μέλος[snnp] **27** σύ[ppn-p] δέ[c] εἰμί[vipx2p] σῶμα[snns] Χριστός[sgms] καί[c] μέλος[snnp] ἐκ[p] μέρος[sgns] **28** καί[c] ὅς[pramp] μέν[l] τίθημι[viam3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] πρῶτος[b] ἀπόστολος[samp] δεύτερος[b] προφήτης[samp] τρίτος[b] διδάσκαλος[samp] ἔπειτα[b] δύναμις[safp] εἶτα[b] χάρισμα[sanp] ἴαμα[sgnp] ἀντίλημψις[safp] κυβέρνησις[safp] γένος[sanp] γλῶσσα[sgfp] **29** μή[l] πᾶς[anmpn] ἀπόστολος[snmp] μή[l] πᾶς[anmpn] προφήτης[snmp] μή[l] πᾶς[anmpn] διδάσκαλος[snmp] μή[l] πᾶς[anmpn] δύναμις[snfp] **30** μή[l] πᾶς[anmpn] χάρισμα[snnp] ἔχω[vipa3p] ἴαμα[sgnp] μή[l] πᾶς[anmpn] γλῶσσα[sdfp] λαλέω[vipa3p] μή[l] πᾶς[anmpn] διερμηνεύω[vipa3p] **31** ζηλόω[vmpa2p] δέ[c] ὁ[danp] χάρισμα[sanp] ὁ[danp] κρείττων[aanpn] καί[c] ἔτι[b] κατά[p] ὑπερβολή[safs] ὁδός[safs] σύ[ppd-p] δείκνυμι[vipa1s]

13.1 ἐάν[c] ὁ[ddfp] γλῶσσα[sdfp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] λαλέω[vspa1s] καί[c] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ἀγάπη[safs] δέ[c] μή[l] ἔχω[vspa1s] γίνομαι[vira1s] χαλκός[snms] ἠχέω[vppanms] ἤ[l] κύμβαλον[snns] ἀλαλάζω[vppanns] **2** καί[c] ἐάν[c] ἔχω[vspa1s] προφητεία[safs] καί[c] οἶδα[vsra1s] ὁ[danp] μυστήριον[sanp] πᾶς[aanpn]

σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν·
CORPO A ESTES HONRA AINDA MAIOR CONCEDEMOS
SÃO OS QUE VESTIMOS DE MAIOR HONRA;

καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν
E AS PARTES INDECOROSAS NOSSAS DECORO/DECÊNCIA AINDA MAIOR
E AS NOSSAS PARTES MENOS DECOROSAS SÃO TRATADAS COM MAIOR DECORO.

ἔχει. **12.24** Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν
POSSUI/(POSSUEM) AS PORÉM PARTES DECOROSAS NOSSAS NÃO NECESSIDADE
MAS AS NOSSAS PARTES MAIS DECOROSAS NÃO PRECISAM DESSES

ἔχει. Ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ
TEM/(TÊM) MAS O DEUS FORMOU/CONSTITUIU O CORPO AO
CUIDADOS. COM EFEITO, DEUS CONSTITUIU O CORPO

⸀ὑστερουντι περισσοτέραν δοὺς τιμὴν **12.25** ἵνα
QUE TEM FALTA/MENOS TEM AINDA MAIOR DANDO HONRA PARA QUE
DANDO MAIOR HONRA AO QUE DELA CARECE, A FIM DE QUE

μὴ ᾖ σχίσματα[1] ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
NÃO HAJA DIVISÕES/CISÕES EM O CORPO MAS/ANTES O MESMO
NÃO HAJA DIVISÃO NO CORPO; ANTES, OS

ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη. **12.26** Καὶ
EM FAVOR DE UNS DOS OUTROS TENHAM CUIDADO OS MEMBROS E ASSIM
MEMBROS TENHAM IGUAL CUIDADO UNS PELOS OUTROS. E ASSIM,

εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ
SE SOFRE UM MEMBRO SOFRE(M) JUNTO TODOS OS
SE UM MEMBRO SOFRE, TODOS OS MEMBROS SOFREM COM ELE;

μέλη· εἴτε δοξάζεται °ἓν μέλος, συγχαίρει
MEMBROS SE É HONRADO UM MEMBRO ALEGRA(M)-SE JUNTO
SE UM MEMBRO É HONRADO, TODOS OS

πάντα τὰ μέλη.
TODOS OS MEMBROS
MEMBROS SE ALEGRAM COM ELE.

12.27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη
VÓS ENTÃO SOIS CORPO DE CRISTO E MEMBROS
ORA, VÓS SOIS CORPO DE CRISTO E, INDIVIDUALMENTE,

ἐκ μέρους. **12.28** Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς
INDIVIDUALMENTE E UNS — COLOCOU O DEUS
SOIS MEMBROS DELE. E DEUS DESIGNOU

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον
EM A IGREJA EM PRIMEIRO LUGAR APÓSTOLOS EM SEGUNDO LUGAR
NA IGREJA, PRIMEIRO APÓSTOLOS, SEGUNDO

προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
PROFETAS EM TERCEIRO LUGAR MESTRES ENTÃO/DEPOIS MILAGRES
PROFETAS, TERCEIRO MESTRES, E DEPOIS MILAGRES,

⸀εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις,
ENTÃO DONS DE CURAS AÇÕES DE AJUDA ORIENTAÇÕES/GERÊNCIAS
E ENTÃO, DONS DE CURAS, AJUDAS, ADMINISTRAÇÕES,

γένη γλωσσῶν. **12.29** Μὴ πάντες ἀπόστολοι? Μὴ
TIPOS DE LÍNGUAS NÃO/(ACASO) TODOS (SÃO) APÓSTOLOS NÃO
GÊNEROS DE LÍNGUAS. SÃO TODOS APÓSTOLOS? SÃO

πάντες προφῆται? Μὴ πάντες διδάσκαλοι? Μὴ
TODOS PROFETAS NÃO TODOS MESTRES NÃO
TODOS PROFETAS? SÃO TODOS MESTRES? TODOS

πάντες δυνάμεις? **12.30** Μὴ πάντες χαρίσματα
TODOS MILAGRES NÃO TODOS DONS
REALIZAM MILAGRES? TODOS TÊM DONS

ἔχουσιν ἰαμάτων? Μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι?
TÊM DE CURAS NÃO TODOS EM LÍNGUAS FALAM
DE CURAS? TODOS FALAM EM LÍNGUAS?

Μὴ πάντες διερμηνεύουσι? **12.31** Ζηλοῦτε δὲ τὰ
NÃO TODOS INTERPRETAM DESEJAI/ASPIRAI A ENTÃO OS
TODOS INTERPRETAM? ALMEJAI, ENTÃO, OS

χαρίσματα τὰ ⸀κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν
DONS OS MELHORES E AINDA POR EXCELÊNCIA
MELHORES DONS. E AINDA EU VOS INDICO

ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
UM CAMINHO A VÓS INDICO/APONTO/MOSTRO/PASSO A MOSTRAR
UM CAMINHO BEM MELHOR.

Hino ao amor

13.1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ
SE NAS LÍNGUAS DOS HOMENS EU FALAR
MESMO QUE EU FALE AS LÍNGUAS DOS HOMENS

καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα
E DOS ANJOS AMOR PORÉM NÃO TIVER SOU/SEREI
E DOS ANJOS, NÃO TENDO AMOR, SEREI APENAS

χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. **13.2** Καὶ ἐὰν
UM METAL QUE RESSOA OU UM CÍMBALO RETUMBANTE/QUE RETINE E SE
UM RUIDOSO GONGO OU UM CÍMBALO RETUMBANTE. MESMO QUE

ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα
TIVER PROFECIA E CONHECER OS MISTÉRIOS TODOS
TENHA O DOM DA PROFECIA, CONHEÇA TODOS OS MISTÉRIOS

são os que vestimos de maior honra; e as nossas partes menos decorosas são tratadas com maior decoro. **24** Mas as nossas partes mais decorosas não precisam desses cuidados. Com efeito, Deus constituiu o corpo dando maior honra ao que dela carece, **25** a fim de que não haja divisão no corpo; antes, os membros tenham igual cuidado uns pelos outros. **26** E assim, se um membro sofre, todos os membros sofrem com ele; se um membro é honrado, todos os membros se alegram com ele.

27 Ora, vós sois corpo de Cristo e, individualmente, sois membros dele. **28** E Deus designou na igreja, primeiro apóstolos, segundo profetas, terceiro mestres, e depois milagres, e então, dons de curas, ajudas, administrações, gêneros de línguas. **29** São todos apóstolos? São todos profetas? São todos mestres? Todos realizam milagres? **30** Todos têm dons de curas? Todos falam em línguas? Todos interpretam? **31** Almejai, então, os melhores dons. E ainda eu vos indico um caminho bem melhor.

13 Mesmo que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, não tendo amor, serei apenas um ruidoso gongo ou um címbalo retumbante. **2** Mesmo que tenha o dom da profecia, conheça todos os mistérios

[1]**25** σχισματα M[pt]א vs σχισμα M[pt]𝔈, TR Cr
24 ⸀υστερουμενω 𝔈 vs 𝔐𝔭[46] **26** °𝔈 vs 𝔐C, [Cr] **28** ⸀επειτα 𝔈 vs 𝔐 **31** ⸀μειζονα 𝔈 vs 𝔐

e tenha todo o conhecimento, e mesmo que possua toda a fé a ponto de transportar os montes, não tendo amor, nada serei. **3** Mesmo que eu reparta todos os meus bens, e entregue o meu corpo para ser queimado, não tendo amor, nenhum benefício terei.

4 O amor é paciente e gentil; o amor não é invejoso; o amor não se enche de vanglória nem de soberba, **5** nada faz de desonroso, não procura o próprio interesse, não se irrita, não leva em consideração o mal que recebe. **6** Não se alegra com a injustiça, mas se alegra com a verdade. **7** Tudo desculpa, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

8 O amor jamais acaba. Mas as profecias desaparecerão, as línguas cessarão, o conhecimento será posto de lado. **9** Ora, nosso conhecimento é incompleto, e limitada é a nossa profecia. **10** Quando vier o que é completo, então o incompleto será posto de lado. **11** Quando eu era criança, falava como criança, pensava como criança, raciocinava como criança. Depois que me tornei homem, pus de lado as coisas de criança. **12** Agora, pois, vemos por espelho, indiretamente, então veremos face a face. Agora meu conhecimento é incompleto, então conhecerei como também sou conhecido. **13** Agora permanecem a fé,

καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν
E TODO O CONHECIMENTO E SE TIVER TODA
E TENHA TODO O CONHECIMENTO, E MESMO QUE POSSUA TODA

τὴν πίστιν ὥστε ὄρη ⸀μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ
A FÉ A PONTO DE MONTES MOVER/REMOVER AMOR PORÉM
A FÉ A PONTO DE TRANSPORTAR OS MONTES, NÃO TENDO AMOR,

μὴ ἔχω, οὐθέν[1] εἰμι. **13.3** ⸂Καὶ ἐὰν⸃ ψωμίσω
NÃO TIVER NADA SOU/SEREI E SE DISTRIBUIR/REPARTIR
NADA SEREI. MESMO QUE EU REPARTA

πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ
TODOS OS BENS MEUS E SE ENTREGAR O
TODOS OS MEUS BENS, E ENTREGUE O

σῶμά μου ἵνα ⸀καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω,
CORPO MEU PARA SER QUEIMADO AMOR PORÉM NÃO TIVER
MEU CORPO PARA SER QUEIMADO, NÃO TENDO AMOR,

οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
NADA TENHO/TEREI DE BENEFÍCIO/PROVEITO/BOM
NENHUM BENEFÍCIO TEREI.

13.4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ
O AMOR É PACIENTE/INDULGENTE É BENIGNO/BONDOSO/AMÁVEL O
O AMOR É PACIENTE E GENTIL; O

ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ⸂ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται,⸃ οὐ
AMOR NÃO É INVEJOSO O AMOR NÃO SE VANGLORIA/GABA/UFANA NÃO
AMOR NÃO É INVEJOSO; O AMOR NÃO SE ENCHE DE VANGLÓRIA NEM

φυσιοῦται, **13.5** οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ
SE ENSOBERBECE/É ORGULHOSO NÃO SE CONDUZ COM INDECÊNCIA NÃO BUSCA AS COUSAS
DE SOBERBA, NADA FAZ DE DESONROSO, NÃO PROCURA O PRÓPRIO

ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν·
DE SI MESMO NÃO SE IRRITA/É ESQUENTADO NÃO LEVA EM CONTA O MAL
INTERESSE, NÃO SE IRRITA, NÃO LEVA EM CONSIDERAÇÃO O MAL QUE RECEBE.

13.6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ
NÃO SE ALEGRA COM A INJUSTIÇA ALEGRA-SE COM PORÉM
NÃO SE ALEGRA COM A INJUSTIÇA, MAS SE ALEGRA COM

τῇ ἀληθείᾳ, **13.7** πάντα στέγει, πάντα πιστεύει,
A VERDADE TUDO COBRE/AGÜENTA TUDO CRÊ
A VERDADE. TUDO DESCULPA, TUDO CRÊ,

πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
TUDO ESPERA TUDO SUPORTA
TUDO ESPERA, TUDO SUPORTA.

13.8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⸀ἐκπίπτει. Εἴτε δὲ
O AMOR JAMAIS/NUNCA FALHA/ACABA QUER (HAJA) ENTÃO
O AMOR JAMAIS ACABA. MAS

προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι,
PROFECIAS ELAS PASSARÃO/FINDARÃO/DESAPARECERÃO QUER LÍNGUAS
AS PROFECIAS DESAPARECERÃO, AS LÍNGUAS

παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. **13.9**
CESSARÃO QUER CONHECIMENTO SERÁ POSTO DE LADO/PASSARÁ
CESSARÃO, O CONHECIMENTO SERÁ POSTO DE LADO.

Ἐκ μέρους δὲ[2] γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους
EM PARTE ENTÃO CONHECEMOS E EM PARTE
ORA, NOSSO CONHECIMENTO É INCOMPLETO, LIMITADA

προφητεύομεν. **13.10** Ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
PROFETIZAMOS QUANDO ENTÃO VIER O COMPLETO/PERFEITO
E A NOSSA PROFECIA. QUANDO VIER O QUE É COMPLETO,

°τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. **13.11** Ὅτε
ENTÃO O EM PARTE SERÁ POSTO DE LADO/PASSARÁ QUANDO
ENTÃO O INCOMPLETO SERÁ POSTO DE LADO. QUANDO

ἤμην νήπιος, ⸉[1]ὡς νήπιος ἐλάλουν,⸊ ⸉[2]ὡς νήπιος
EU ERA CRIANÇA COMO CRIANÇA FALAVA COMO CRIANÇA
EU ERA CRIANÇA, FALAVA COMO CRIANÇA, PENSAVA COMO

ἐφρόνουν,⸊ ⸉[3]ὡς νήπιος ἐλογιζόμην·⸊ ὅτε °δὲ
PENSAVA COMO CRIANÇA RACIOCINAVA/PONDERAVA QUANDO ENTÃO
CRIANÇA, RACIOCINAVA COMO CRIANÇA. DEPOIS QUE

γέγονα ἀνὴρ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. **13.12**
ME TORNEI HOMEM ABOLI/DEIXEI/ABANDONEI AS COUSAS DA CRIANÇA
ME TORNEI HOMEM, PUS DE LADO AS COISAS DE CRIANÇA.

Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,
VEMOS DE FATO AGORA POR ESPELHO EM IMAGEM INDISTINTA/INDIRETA
AGORA, POIS, VEMOS POR ESPELHO, INDIRETAMENTE,

τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Ἄρτι
ENTÃO PORÉM FACE A FACE AGORA
ENTÃO VEREMOS FACE A FACE. AGORA

γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς
CONHEÇO EM PARTE ENTÃO PORÉM CONHECEREI PERFEITAMENTE COMO
MEU CONHECIMENTO É INCOMPLETO, ENTÃO CONHECEREI COMO

καὶ ἐπεγνώσθην. **13.13** Νυνὶ δὲ μένει πίστις,
TAMBÉM FUI(SOU) CONHECIDO AGORA ENTÃO PERMANECE(M) (A) FÉ
TAMBÉM SOU CONHECIDO. AGORA PERMANECEM A FÉ,

καί[c] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] γνῶσις[safs] καί[c] ἐάν[c] ἔχω[vspa1s] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] πίστις[safs] ὥστε[c] ὄρος[sanp] μεθίστημι/μεθιστάνω[vnpa] ἀγάπη[safs] δέ[c] μή[l] ἔχω[vspa1s] οὐδείς[annsn] εἰμί[vipx1s] **3** καί[c] ἐάν[c] ψωμίζω[vsaa1s] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ὑπάρχω[vppaanp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἐάν[c] παραδίδωμι[vsaa1s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ἐγώ[ppg-s] ἵνα[c] καίω[vsfp1s] ἀγάπη[safs] δέ[c] μή[l] ἔχω[vspa1s] οὐδείς[aansn] ὠφελέω[vipp1s] **4** ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] μακροθυμέω[vipa3s] χρηστεύομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] οὐ[l] ζηλόω[vipa3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] οὐ[l] περπερεύομαι[vipn3s] οὐ[l] φυσιόω[vipp3s] **5** οὐ[l] ἀσχημονέω[vipa3s] οὐ[l] ζητέω[vipa3s] ὁ[danp] ἑαυτοῦ[pxgfs] οὐ[l] παροξύνω[vipp3s] οὐ[l] λογίζομαι[vipn3s] ὁ[dans] κακός[aansn] **6** οὐ[l] χαίρω[vipa3s] ἐπί[p] ὁ[ddfs] ἀδικία[sdfs] συγχαίρω[vipa2s] δέ[c] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] **7** πᾶς[aanpn] στέγω[vipa3s] πᾶς[aanpn] πιστεύω[vipa3s] πᾶς[aanpn] ἐλπίζω[vipa3s] πᾶς[aanpn] ὑπομένω[vipa3s] **8** ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] οὐδέποτε[b] ἐκπίπτω[vipa3s] εἴτε[c] δέ[c] προφητεία[snfp] καταργέω[vifp3p] εἴτε[c] γλῶσσα[snfp] παύω[vifd3p] εἴτε[c] γνῶσις[snfs] καταργέω[vifp3s] **9** ἐκ[p] μέρος[sgns] δέ[c] γινώσκω[vipa1p] καί[c] ἐκ[p] μέρος[sgns] προφητεύω[vipa1p] **10** ὅταν[c] δέ[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dans] τέλειος[aansn] τότε[b] ὁ[dnns] ἐκ[p] μέρος[sgns] καταργέω[vifp3s] **11** ὅτε[b] εἰμί[viix1s] νήπιος[anmsn] ὡς[b] νήπιος[anmsn] λαλέω[viia1s] ὡς[b] νήπιος[anmsn] φρονέω[viia1s] ὡς[b] νήπιος[anmsn] λογίζομαι[viin1s] ὅτε[b] δέ[c] γίνομαι[vira1s] ἀνήρ[snms] καταργέω[vira1s] ὁ[danp] ὁ[dgms] νήπιος[agmsn] **12** βλέπω[vipa1p] γάρ[c] ἄρτι[b] διά[p] ἔσοπτρον[sgns] ἐν[p] αἴνιγμα[sdns] τότε[b] δέ[c] πρόσωπον[sans] πρός[p] πρόσωπον[sans] ἄρτι[b] γινώσκω[vipa1s] ἐκ[p] μέρος[sgns] τότε[b] δέ[c] ἐπιγινώσκω[vifd1s] καθώς[b] καί[c] ἐπιγινώσκω[viap1s] **13** νυνί[b] δέ[c] μένω[vipa3s] πίστις[snfs]

[1]**2** ουθεν 𝕸𝕰, Cr vs ουδεν TR

[2]**9** δε 𝕸 vs γαρ 𝕰 (h.C), TR Cr

2 ⸀μεθισταναι 𝔓[46]B vs 𝕸AC; (-γεγονα, *versículo* **1**, *até* μη εχω, *versículo* **2** ℵ*) **3** ⸂καν 𝕰 vs 𝕸ℵ

3 ⸀καυχησωμαι 𝕰 vs 𝕸; (καυθησομαι C) **4** ⸂ου περπερευεται B vs 𝕸ℵAC, [Cr] (ου περπερευεται η αγαπη 𝔓[46])

8 ⸀πιπτει 𝕰 vs 𝕸 **10** °𝕰 (h.C) vs 𝕸 **11** ⸉[1]312 ℵBA vs 𝕸𝔓[46vid] **11** ⸉[2,3]312 ℵBA vs 𝕸 **11** °ℵ*BA vs 𝕸

ἐλπίς[snfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dnnp] τρεῖς[annpn] οὗτος[pdnnp] μέγας[anfsc] δέ[c] οὗτος[pdgfp] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs]

14.1 διώκω[vmpa2p] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ζηλόω[vmpa2p] δέ[c] ὁ[danp] πνευματικός[aanpn] μᾶλλον[b] δέ[c] ἵνα[c] προφητεύω[vspa2p] **2** ὁ[dnms] γάρ[c] λαλέω[vppanms] γλῶσσα[sdfs] οὐ[l] ἄνθρωπος[sdmp] λαλέω[vipa3s] ἀλλά[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] οὐδείς[anmsn] γάρ[c] ἀκούω[vipa3s] πνεῦμα[sdns] δέ[c] λαλέω[vipa3s] μυστήριον[sanp] **3** ὁ[dnms] δέ[c] προφητεύω[vppanms] ἄνθρωπος[sdmp] λαλέω[vipa3s] οἰκοδομή[safs] καί[c] παράκλησις[safs] καί[c] παραμυθία[safs] **4** ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] γλῶσσα[sdfs] ἑαυτοῦ[pxams] οἰκοδομέω[vipa3s] ὁ[dnms] δέ[c] προφητεύω[vppanms] ἐκκλησία[safs] οἰκοδομέω[vipa3s] **5** θέλω[vipa1s] δέ[c] πᾶς[aampn] σύ[ppa-p] λαλέω[vnpa] γλῶσσα[sdfp] μᾶλλον[b] δέ[c] ἵνα[c] προφητεύω[vspa2p] μέγας[anmsc] γάρ[c] ὁ[dnms] προφητεύω[vppanms] ἤ[l] ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] γλῶσσα[sdfp] ἐκτός[b] εἰ[c] μή[l] διερμηνεύω[vipa3s] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ἐκκλησία[snfs] οἰκοδομή[safs] λαμβάνω[vsaa3s] **6** νυνί[b] δέ[c] ἀδελφός[svmp] ἐάν[c] ἔρχομαι[vsaa1s] πρός[p] σύ[ppa-p] γλῶσσα[sdfp] λαλέω[vppanms] τίς[ptans] σύ[ppa-p] ὠφελέω[vifa1s] ἐάν[c] μή[l] σύ[ppd-p] λαλέω[vsaa1s] ἤ[l] ἐν[p] ἀποκάλυψις[sdfs] ἤ[l] ἐν[p] γνῶσις[sdfs] ἤ[l] ἐν[p] προφητεία[sdfs] ἤ[l] ἐν[p] διδαχή[sdfs] **7** ὅμως[c] ὁ[dnnp] ἄψυχος[annpn] φωνή[safs] δίδωμι[vppannp] εἴτε[c] αὐλός[snms] εἴτε[c] κιθάρα[snfs] ἐάν[c] διαστολή[safs] ὁ[ddmp] φθόγγος[sdmp] μή[l] δίδωμι[vspa3s] πῶς[b] γινώσκω[vifp3s] ὁ[dnns] αὐλέω[vpppnns] ἤ[l] ὁ[dnns] κιθαρίζω[vpppnns] **8** καί[c] γάρ[c] ἐάν[c] ἄδηλος[aafsn] φωνή[safs] σάλπιγξ[snfs] δίδωμι[vsaa3s] τίς[ptnms] παρασκευάζω[vifd3s] εἰς[p] πόλεμος[sams] **9** οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] διά[p] ὁ[dgfs] γλῶσσα[sgfs] ἐάν[c] μή[l] εὔσημος[aamsn] λόγος[sams] δίδωμι[vsaa2p] πῶς[b] γινώσκω[vifp3s] ὁ[dnns] λαλέω[vpppnns]

ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
(A) ESPERANÇA (O) AMOR AS TRÊS (COUSAS) ESTAS (A) MAIOR PORÉM DESTAS (É) O AMOR
A ESPERANÇA E O AMOR, ESTAS TRÊS VIRTUDES; E A MAIOR DELAS É O AMOR.

Comparando o dom de profecia com o de línguas

14.1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. **14.2** Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ °τῷ Θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει· πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια. **14.3** Ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. **14.4** Ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. **14.5** Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων ⸀γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύει,[1] ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

SEGUI/PROCURAI O AMOR ASPIRAI A/BUSCAI ENTÃO OS (DONS) ESPIRITUAIS DE PREFERÊNCIA PORÉM QUE PROFETIZEIS O DE FATO QUE FALA EM UMA LÍNGUA NÃO A HOMENS FALA MAS AO DEUS NINGUÉM DE FATO ENTENDE POR/EM ESPÍRITO PORÉM FALA MISTÉRIOS O ENTÃO QUE PROFETIZA A HOMENS PROCLAMA EDIFICAÇÃO E ENCORAJAMENTO/EXORTAÇÃO E CONSOLAÇÃO/CONSOLO O QUE FALA EM LÍNGUA A SI MESMO EDIFICA O PORÉM QUE PROFETIZA (A) IGREJA EDIFICA QUERO ENTÃO TODOS VÓS FALAR EM LÍNGUAS AINDA MAIS PORÉM QUE PROFETIZEIS MAIOR DE FATO (É) O QUE PROFETIZA DO QUE O QUE FALA EM LÍNGUAS FORA SE [NÃO] INTERPRETA PARA QUE A IGREJA EDIFICAÇÃO VENHA A RECEBER

QUE O AMOR SEJA A VOSSA ASPIRAÇÃO. NO ENTANTO, BUSCAI OS DONS ESPIRITUAIS, DANDO PREFERÊNCIA AO DOM DE PROFECIA. QUEM FALA EM UMA LÍNGUA, NÃO FALA AOS HOMENS, MAS A DEUS. NINGUÉM O COMPREENDE; ENTRETANTO, PELO ESPÍRITO FALA MISTÉRIOS. MAS O QUE PROFETIZA, COMUNICA AOS HOMENS EDIFICAÇÃO, ENCORAJAMENTO E CONSOLO. QUEM FALA EM LÍNGUA EDIFICA A SI MESMO, MAS QUEM PROFETIZA EDIFICA A IGREJA. DESEJO QUE TODOS FALEIS EM LÍNGUAS, MAS PREFIRO QUE PROFETIZEIS, POIS O QUE PROFETIZA É MAIOR DO QUE AQUELE QUE FALA EM LÍNGUAS, A MENOS QUE ESTE AS INTERPRETE PARA QUE A IGREJA SEJA EDIFICADA.

As línguas carecem de tradução

14.6 ⸀Νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ °ἐν διδαχῇ? **14.7** Ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ διδῷ,[2] πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον? **14.8** Καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον ⸂φωνὴν σάλπιγξ⸃ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον? **14.9** Οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον?

AGORA ENTÃO IRMÃOS SE EU FOR A VÓS EM LÍNGUAS FALANDO O QUE VÓS BENEFICIAREI/AJUDAREI SE NÃO A VÓS VIER A FALAR OU POR REVELAÇÃO OU POR CONHECIMENTO OU POR PROFECIA OU POR ENSINO OUTROSSIM AS COUSAS INANIMADAS SOM EMITINDO SEJA FLAUTA SEJA HARPA/CÍTARA/LIRA SE DIFERENÇA/DISTINÇÃO NOS TONS/NOTAS NÃO DER/(DEREM) COMO SERÁ CONHECIDO O QUE É TOCADO NA FLAUTA OU O QUE É TOCADO NA CÍTARA/HARPA E DE FATO SE INDISTINTO/CONFUSO SOM UMA TROMBETA EMITIR QUEM SE APRONTARÁ/PREPARARÁ PARA UMA BATALHA/COMBATE ASSIM TAMBÉM VÓS MEDIANTE A LÍNGUA SE NÃO BEM DEFINIDA PALAVRA EMITIR/DER COMO SERÁ CONHECIDO O QUE É FALADO

MAS AGORA, IRMÃOS, SE EU ME DIRIGIR A VÓS FALANDO EM LÍNGUAS, QUE BEM VOS FAREI, SE VOS NÃO FALAR POR REVELAÇÃO, OU POR CONHECIMENTO, OU POR PROFECIA, OU POR ENSINO? O MESMO OCORRE COM INSTRUMENTOS INANIMADOS QUE EMITEM SOM, COMO A FLAUTA OU A HARPA; SE OS TONS EMITIDOS NÃO FOREM BEM DISTINTOS, COMO SE CONHECERÁ O QUE NELAS É TOCADO? E A TROMBETA EMITIR UM SOM CONFUSO, QUEM SE PREPARARÁ PARA O COMBATE? ASSIM TAMBÉM VÓS: SE COM A LÍNGUA NÃO PROFERIRDES PALAVRAS COMPREENSÍVEIS, COMO SE CONHECERÁ O QUE É FALADO?

a esperança e o amor, estas três virtudes; e a maior delas é o amor.

14 Que o amor seja a vossa aspiração. No entanto, buscai os dons espirituais, dando preferência ao dom de profecia. **2** Quem fala em uma língua, não fala aos homens, mas a Deus. Ninguém o compreende; entretanto, pelo Espírito fala mistérios. **3** Mas o que profetiza, comunica aos homens edificação, encorajamento e consolo. **4** Quem fala em língua edifica a si mesmo, mas quem profetiza edifica a igreja. **5** Desejo que todos faleis em línguas, mas prefiro que profetizeis, pois o que profetiza é maior do que aquele que fala em línguas, a menos que este as interprete para que a igreja seja edificada.

6 Mas agora, irmãos, se eu me dirigir a vós falando em línguas, que bem vos farei, se vos não falar por revelação, ou por conhecimento, ou por profecia, ou por ensino? **7** O mesmo ocorre com instrumentos inanimados que emitem som, como a flauta ou a harpa; se os tons emitidos não forem bem distintos, como se conhecerá o que nelas é tocado? **8** E se a trombeta emitir um som confuso, quem se preparará para o combate? **9** Assim também vós: se com a língua não proferirdes palavras compreensíveis, como se conhecerá o que é falado?

[1] **5** διερμηνευει M[pt] vs διερμηνευη M[pt]**C** (h.C), TR Cr
[2] **7** διδω M[pt]𝔓[46] vs δω M[pt]ℵBA, TR Cr

2 °𝔓[46]ℵ*B vs 𝔐A **5** ⸀δε **C** (h.C) vs 𝔐 **6** ⸀νυν ℵBA vs 𝔐 **6** °𝔓[46]ℵ* vs 𝔐BA, [Cr] **8** ⸂ℵA (σαλπιξ φωνην 𝔓[46]) vs 𝔐B

Estareis falando ao vento. **10** Com certeza, são tantos os tipos de idiomas no mundo, e nenhum deles é ininteligível. **11** Entretanto, se eu não conhecer o idioma em que alguém está falando, serei um estrangeiro para ele, e ele para mim. **12** Assim também vós, porquanto estais ansiosos por dons espirituais, procurai crescer neles para a edificação da igreja. **13** Por essa razão, quem fala em língua deve orar para que a possa interpretar. **14** Pois, se eu orar em língua, o meu espírito fica em oração, mas a minha mente nenhum fruto recebe. **15** Que fazer, então? Orarei com o espírito, mas orarei também com a mente. Cantarei com o espírito, mas cantarei também com a mente. **16** De outra forma, se deres graças com o espírito, como dirá o "Amém" à tua ação de graças, aquele que está entre os não intruídos, visto que não entende o que estás dizendo? **17** Se dúvida, tua ação de graças está correta, mas o outro não é edificado. **18** Dou graças ao meu Deus por falar em línguas mais do que todos vós. **19** Mas, numa assembléia, prefiro falar cinco palavras com minha mente, para instruir também os outros, do que dez mil palavras em uma língua.

20 Irmãos, não sejais crianças no modo de pensar; certamente, sede crianças na maldade, mas no pensamento, sede maduros.

Ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. **14.10** Τοσαῦτα,
ESTAREIS DE FATO PARA (O) AR FALANDO TANTOS
ESTAREIS FALANDO AO VENTO.

εἰ τύχοι, γένη φωνῶν ⌜ἔστιν ἐν κόσμῳ, καὶ
SE OCORRESSE/(QUIÇÁ) TIPOS DE IDIOMAS HÁ EM (O) MUNDO E
COM CERTEZA, SÃO TANTOS OS TIPOS DE IDIOMAS NO MUNDO, E

οὐδὲν °αὐτῶν ἄφωνον. **14.11** Ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ
NENHUM DELES (É) ININTELIGÍVEL/SEM SIGNIFICAÇÃO SE POIS NÃO CONHECER
NENHUM DELES É ININTELIGÍVEL. ENTRETANTO, SE EU NÃO CONHECER

τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι
O SIGNIFICADO/FORÇA DO IDIOMA SEREI PARA O QUE ESTÁ FALANDO
O IDIOMA EM QUE ALGUÉM ESTÁ

βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. **14.12**
UM ESTRANGEIRO E O QUE FALA PARA MIM UM ESTRANGEIRO/BÁRBARO
FALANDO, SEREI UM ESTRANGEIRO PARA ELE, E ELE PARA MIM.

Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων,
ASSIM TAMBÉM VÓS JÁ QUE ZELOSOS/ANSIOSOS SOIS POR DONS ESPIRITUAIS
ASSIM TAMBÉM VÓS, PORQUANTO ESTAIS ANSIOSOS POR DONS ESPIRITUAIS,

πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα
PARA A EDIFICAÇÃO DA IGREJA PROCURAI QUE
PROCURAI CRESCER NELES PARA A EDIFICAÇÃO DA IGREJA.

περισσεύητε. **14.13** ⌜Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ
EXCEDAIS/SOBRESSAIAIS/ABUNDEIS POR ISSO O QUE FALA EM LÍNGUA
POR ESSA RAZÃO, QUEM FALA EM LÍNGUA

προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. **14.14** Ἐὰν °γὰρ
ORE PARA QUE INTERPRETE SE DE FATO
DEVE ORAR PARA QUE A POSSA INTERPRETAR. POIS, SE

προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
EU ORAR EM LÍNGUA O ESPÍRITO MEU ORA
EU ORAR EM LÍNGUA, O MEU ESPÍRITO FICA EM ORAÇÃO,

ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. **14.15** Τί οὖν
A PORÉM MENTE MINHA INATIVA/SEM FRUTO ESTÁ QUAL ENTÃO
MAS A MINHA MENTE NENHUM FRUTO RECEBE. QUE FAZER,

ἐστι? Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι
É (A SITUAÇÃO) ORAREI COM O ESPÍRITO ORAREI
ENTÃO? ORAREI COM O ESPÍRITO, MAS ORAREI

δὲ καὶ τῷ νοΐ. Ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ
ENTÃO TAMBÉM COM A MENTE CANTAREI COM O ESPÍRITO CANTAREI ENTÃO
TAMBÉM COM A MENTE. CANTAREI COM O ESPÍRITO, MAS CANTAREI

καὶ τῷ νοΐ. **14.16** Ἐπεὶ ἐὰν ⌜1εὐλογήσῃς ⌜2τῷ
TAMBÉM COM A MENTE/ENTENDIMENTO CASO CONTRÁRIO SE DERES GRAÇAS E LOUVOR COM O
TAMBÉM COM A MENTE. DE OUTRA FORMA, SE DERES GRAÇAS COM O

πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου
ESPÍRITO O QUE OCUPA O LUGAR DO NÃO INSTRUÍDO/ESTRANHO
ESPÍRITO, COMO DIRÁ O "AMÉM" À

πῶς ἐρεῖ τὸ "Ἀμὴν" ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ,
COMO DIRÁ O AMÉM A A TUA AÇÃO DE GRAÇAS
TUA AÇÃO DE GRAÇAS, AQUELE QUE ESTÁ ENTRE OS NÃO INSTRUÍDOS,

ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε? **14.17** Σὺ μὲν
UMA VEZ QUE O QUE DIZES NÃO ENTENDE/SABE TU —
VISTO QUE NÃO ENTENDE O QUE ESTÁS DIZENDO? SEM DÚVIDA,

γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ
DE FATO BEM/PROPRIAMENTE DÁS GRAÇAS/AGRADECES MAS O OUTRO NÃO
TUA AÇÃO DE GRAÇAS ESTÁ CORRETA, MAS O OUTRO NÃO

οἰκοδομεῖται. **14.18** Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ °μου,
É EDIFICADO DOU GRAÇAS/AGRADEÇO AO DEUS MEU
É EDIFICADO. DOU GRAÇAS AO MEU DEUS

πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις ⌜λαλῶν, **14.19**
DO QUE TODOS VÓS MAIS EM LÍNGUAS FALANDO
POR FALAR EM LÍNGUAS MAIS DO QUE TODOS VÓS.

ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους ⌜διὰ τοῦ
MAS EM ASSEMBLÉIA (DOS FIÉIS) QUERO CINCO PALAVRAS MEDIANTE A
MAS, NUMA ASSEMBLÉIA, PREFIRO FALAR CINCO PALAVRAS COM

νοός⌝ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω,
MENTE MINHA FALAR PARA TAMBÉM OUTROS INSTRUIR
MINHA MENTE, PARA INSTRUIR TAMBÉM OS OUTROS,

ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
DO QUE DEZ MIL PALAVRAS EM LÍNGUA
DO QUE DEZ MIL PALAVRAS EM UMA LÍNGUA.

As línguas são sinal para os descrentes

14.20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν·
IRMÃOS NÃO CRIANÇAS SEJAIS NA(S) MENTALIDADE(S)
IRMÃOS, NÃO SEJAIS CRIANÇAS NO MODO DE PENSAR;

ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι
ANTES NA MALDADE SEDE CRIANÇAS NA(S) ENTÃO MENTALIDADE MADUROS
CERTAMENTE, SEDE CRIANÇAS NA MALDADE, MAS NO PENSAMENTO, SEDE MADUROS.

εἰμί^{vifx2p} γάρ^{c} εἰς^{p} ἀήρ^{sams} λαλέω^{vppanmp} **10** τοσοῦτος^{pdnnp} εἰ^{c} τυγχάνω^{voaa3s} γένος^{snnp} φωνή^{sgmp} εἰμί^{vipx3s} ἐν^{p} κόσμος^{sdms} καί^{c} οὐδείς^{annsn} αὐτός^{ppgmp} ἄφωνος^{annsn} **11** ἐάν^{c} οὖν^{c} μή^{l} οἶδα^{vsra1s} ὁ^{dafs} δύναμις^{safs} ὁ^{dgfs} φωνή^{sgfs} εἰμί^{vifx1s} ὁ^{ddms} λαλέω^{vppadms} βάρβαρος^{anmsn} καί^{c} ὁ^{dnms} λαλέω^{vppanms} ἐν^{p} ἐγώ$^{ppd-s}$ βάρβαρος^{anmsn} **12** οὕτω^{b} καί^{c} σύ$^{ppn-p}$ ἐπεί^{c} ζηλωτής^{snmp} εἰμί^{vipx2p} πνεῦμα^{sgnp} πρός^{p} ὁ^{dafs} οἰκοδομή^{safs} ὁ^{dgfs} ἐκκλησία^{sgfs} ζητέω^{vmpa2p} ἵνα^{c} περισσεύω^{vspa2p} **13** διόπερ^{c} ὁ^{dnms} λαλέω^{vppanms} γλῶσσα^{sdfs} προσεύχομαι^{vmpn3s} ἵνα^{c} διερμηνεύω^{vspa3s} **14** ἐάν^{c} γάρ^{c} προσεύχομαι^{vspn1s} γλῶσσα^{sdfs} ὁ^{dnns} πνεῦμα^{snns} ἐγώ$^{ppg-s}$ προσεύχομαι^{vipn3s} ὁ^{dnms} δέ^{c} νοῦς^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ ἄκαρπος^{anmsn} εἰμί^{vipx3s} **15** τίς^{ptnns} οὖν^{c} εἰμί^{vipx3s} προσεύχομαι^{vifd1s} ὁ^{ddns} πνεῦμα^{sdns} προσεύχομαι^{vifd1s} δέ^{c} καί^{c} ὁ^{ddms} νοῦς^{sdms} ψάλλω^{vifa1s} ὁ^{ddns} πνεῦμα^{sdns} ψάλλω^{vifa1s} δέ^{c} καί^{c} ὁ^{ddms} νοῦς^{sdms} **16** ἐπεί^{c} ἐάν^{c} εὐλογέω^{vsaa2s} ὁ^{ddns} πνεῦμα^{sdns} ὁ^{dnms} ἀναπληρόω^{vppanms} ὁ^{dams} τόπος^{sams} ὁ^{dgms} ἰδιώτης^{sgms} πῶς^{b} λέγω^{vifa3s} ὁ^{dans} ἀμήν^{nh} ἐπί^{p} ὁ^{ddfs} σός^{psdfs} εὐχαριστία^{sdfs} ἐπειδή^{c} τίς^{ptans} λέγω^{vipa2s} οὐ^{l} οἶδα^{vira3s} **17** σύ$^{ppn-s}$ μέν^{l} γάρ^{c} καλῶς^{b} εὐχαριστέω^{vipa2s} ἀλλά^{c} ὁ^{dnms} ἕτερος^{anmsn} οὐ^{l} οἰκοδομέω^{vipp3s} **18** εὐχαριστέω^{vipa1s} ὁ^{ddms} θεός^{sdms} ἐγώ$^{ppg-s}$ πᾶς^{agmpn} σύ$^{ppg-p}$ μᾶλλον^{b} γλῶσσα^{sdfp} λαλέω^{vppanms} **19** ἀλλά^{c} ἐν^{p} ἐκκλησία^{sdfs} θέλω^{vipa1s} πέντε^{ai--n} λόγος^{samp} διά^{p} ὁ^{dgms} νοῦς^{sgms} ἐγώ$^{ppg-s}$ λαλέω^{vnaa} ἵνα^{c} καί^{c} ἄλλος^{aampn} κατηχέω^{vsaa1s} ἤ^{l} μυρίος^{aampn} λόγος^{samp} ἐν^{p} γλῶσσα^{sdfs} **20** ἀδελφός^{svmp} μή^{l} παιδίον^{snmp} γίνομαι^{vmpn2p} ὁ^{ddfp} φρήν^{sdfp} ἀλλά^{c} ὁ^{ddfs} κακία^{sdfs} νηπιάζω^{vmpa2p} ὁ^{ddfp} δέ^{c} φρήν^{sdfp} τέλειος^{anmpn}

10⌜εισιν 𝕮 (h.C) vs 𝔐 **10**°𝕮 (h.C) vs 𝔐 **13**⌜διο 𝕮 (h.C) vs 𝔐 **14**°𝔓46B vs 𝔐אA, [Cr] **16**⌜1ευλογης אBA vs 𝔐𝔓46
16⌜2εν B, [Cr] vs 𝔐; (-𝔓46א*A) **18**°𝕮 (h.C) vs 𝔐 **18**⌜λαλω אB vs 𝔐; (λαλειν 𝔓46; -A) **19**⌜τω νοι אBA (+εν *antes de* τω 𝔓46) vs 𝔐

γίνεσθε. **14.21** Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
SEDE EM A LEI ESTÁ ESCRITO QUE/:
ESTÁ ESCRITO NA LEI:

Ἐν ἑτερογλώσσοις
POR OUTRAS LÍNGUAS/PESSOAS DE OUTRA LÍNGUA
POR PESSOAS DE OUTRA LÍNGUA

Καὶ ἐν χείλεσιν ⸀ἑτέροις
E POR LÁBIOS ESTRANGEIROS
E POR LÁBIOS ESTRANGEIROS

Λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ,
FALAREI AO POVO ESTE
FALAREI A ESTE POVO,

Καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου,
E NEM ASSIM HAVERÃO DE ESCUTAR-/OBEDECER- -ME
E NEM ASSIM ME OBEDECERÃO,

[Is 28.11, 12; Dt 28;49]

λέγει Κύριος. **14.22** Ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς
DIZ (O) SENHOR PORTANTO AS LÍNGUAS PARA/COMO
DIZ O SENHOR. PORTANTO, AS LÍNGUAS

σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς
SINAL SÃO NÃO AOS QUE CRÊEM/CRENTES MAS AOS
SÃO UM SINAL NÃO PARA OS QUE CRÊEM, MAS PARA OS

ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις
INCRÉDULOS/NÃO-CRENTES A PORÉM PROFECIA NÃO AOS INCRÉDULOS
INCRÉDULOS; PORÉM A PROFECIA NÃO É PARA OS INCRÉDULOS,

ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. **14.23** Ἐὰν οὖν συνέλθῃ
MAS AOS CRENTES/QUE CRÊEM SE POIS SE REUNIR
MAS PARA OS QUE CRÊEM. NO CASO DE ESTAR

ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες
A IGREJA TODA EM O MESMO (LUGAR) E TODOS
CONGREGADA TODA A IGREJA E TODOS

⸂γλώσσαις λαλῶσιν,⸃ εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ
EM LÍNGUAS FALAREM ENTRAREM ENTÃO ESTRANHOS/INDOUTOS OU
FALAREM EM LÍNGUAS, E ENTRAREM PESSOAS NÃO INSTRUÍDAS OU

ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε? **14.24** Ἐὰν
NÃO-CRENTES NÃO DIRÃO QUE ESTAIS LOUCOS/DELIRANDO SE
NÃO-CRENTES, NÃO DIRÃO QUE ESTAIS LOUCOS? MAS

δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος
ENTÃO TODOS PROFETIZAREM ENTRAR ENTÃO ALGUM NÃO-CRENTE
SE TODOS PROFETIZAREM, E ENTRAR ALGUM NÃO-CRENTE

ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται
OU INDOUTO/ESTRANHO É ARGÜIDO POR TODOS É DESAFIADO/INVESTIGADO
OU NÃO INSTRUÍDO, SERÁ ARGÜIDO POR TODOS, E POR TODOS

ὑπὸ πάντων. **14.25** ⸋Καὶ οὕτω⸌ τὰ κρυπτὰ τῆς
POR TODOS E ASSIM OS SEGREDOS DO
JULGADO. E DESTE MODO, OS SEGREDOS DO

καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω πεσὼν
CORAÇÃO DELE/SEU EVIDENTES FICAM/SE TORNAM E ASSIM CAINDO
SEU CORAÇÃO SERÃO DESVENDADOS, E ASSIM, PROSTRANDO-SE

ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων
SOBRE (O) ROSTO ADORARÁ AO DEUS ANUNCIANDO
ROSTO EM TERRA, ADORARÁ A DEUS, DECLARANDO:

ὅτι "Ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστι[1]!"
QUE/: O DEUS REALMENTE ENTRE VÓS ESTÁ
"DEUS ESTÁ REALMENTE NO MEIO DE VÓS!"

21 Está escrito na lei:

Por pessoas de outra língua
e por lábios estrangeiros
falarei a este povo,

e nem assim me obedecerão,

diz o Senhor. **22** Portanto, as línguas são um sinal não para os que crêem, mas para os incrédulos; porém a profecia não é para os incrédulos, mas para os que crêem. **23** No caso de estar congregada toda a igreja e todos falarem em línguas, e entrarem pessoas não instruídas ou não-crentes, não dirão que estais loucos? **24** Mas se todos profetizarem, e entrar algum não-crente ou não instruído, será argüido por todos, e por todos julgado. **25** E deste modo, os segredos do seu coração serão desvendados, e assim, prostrando-se rosto em terra, adorará a Deus, declarando: "Deus está realmente no meio de vós!"

A devida ordem na reunião da igreja

14.26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί? Ὅταν συνέρχησθε,
QUAL ENTÃO É (O PONTO) IRMÃOS QUANDO ESTIVERDES REUNIDOS
QUE FAZER ENTÃO, IRMÃOS? QUANDO ESTIVERDES REUNIDOS,

ἕκαστος ⸆ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,[2]
CADA UM DE VÓS UM HINO/SALMO TEM ENSINO TEM
CADA UM DE VÓS TEM UM SALMO, UM ENSINO,

⸉γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν[2] ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει.
LÍNGUA TEM REVELAÇÃO TEM INTERPRETAÇÃO TEM
UMA LÍNGUA, UMA REVELAÇÃO, OU TEM UMA INTERPRETAÇÃO.

Πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.[3] **14.27** Εἴτε
TUDO PARA EDIFICAÇÃO SEJA/ACONTEÇA/OCORRA SE
QUE TUDO SE FAÇA PARA A EDIFICAÇÃO. NO CASO DE

γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
EM LÍNGUA ALGUÉM FALAR/FALA POR DOIS OU (NO) MÁXIMO
ALGUÉM FALAR EM UMA LÍNGUA, QUE SEJAM DOIS, OU NO MÁXIMO

τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω.
TRÊS E (UM) POR PARTE/VEZ E UM INTERPRETE
TRÊS, UM DE CADA VEZ, E QUE ALGUÉM INTERPRETE.

26 Que fazer então, irmãos? Quando estiverdes reunidos, cada um de vós tem um salmo, um ensino, uma língua, uma revelação, ou tem uma interpretação. Que tudo se faça para a edificação. **27** No caso de alguém falar em uma língua, que sejam dois, ou no máximo três, um de cada vez, e que alguém interprete.

γίνομαι[vmpn2p] **21** ἐν[p] ὁ[ddms] νόμος[sdms] γράφω[virp3s] ὅτι[c] ἐν[p] ἑτερόγλωσσος[admpn] καί[c] ἐν[p] χεῖλος[sdnp] ἕτερος[adnpn] λαλέω[vifa1s] ὁ[ddms] λαός[sdms] οὗτος[pddms] καί[c] οὐδέ[b] οὕτω[b] εἰσακούω[vifd3p] ἐγώ[ppg-s] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] **22** ὥστε[c] ὁ[dnfp] γλῶσσα[snfp] εἰς[p] σημεῖον[sans] εἰμί[vipx3p] οὐ[l] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] ἀλλά[c] ὁ[ddmp] ἄπιστος[admpn] ὁ[dnfs] δέ[c] προφητεία[snfs] οὐ[l] ὁ[ddmp] ἄπιστος[admpn] ἀλλά[c] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] **23** ἐάν[c] οὖν[c] συνέρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] ἐκκλησία[snfs] ὅλος[anfsn] ἐπί[p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] καί[c] πᾶς[anmpn] γλῶσσα[sdfp] λαλέω[vspa3p] εἰσέρχομαι[vsaa3p] δέ[c] ἰδιώτης[snmp] ἤ[l] ἄπιστος[anmpn] οὐ[l] λέγω[vifa3p] ὅτι[c] μαίνομαι[vipn2p] **24** ἐάν[c] δέ[c] πᾶς[anmpn] προφητεύω[vspa3p] εἰσέρχομαι[vsaa3s] δέ[c] τὶς[pinms] ἄπιστος[anmsn] ἤ[l] ἰδιώτης[snms] ἐλέγχω[vipp3s] ὑπό[p] πᾶς[agmpn] ἀνακρίνω[vipp3s] ὑπό[p] πᾶς[agmpn] **25** καί[c] οὕτω[b] ὁ[dnnp] κρυπτός[annpn] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgms] φανερός[annpn] γίνομαι[vipn3s] καί[c] οὕτω[b] πίπτω[vpaanms] ἐπί[p] πρόσωπον[sans] προσκυνέω[vifa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἀπαγγέλλω[vppanms] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὄντως[b] ἐν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx3s] **26** τίς[ptnns] οὖν[c] εἰμί[vipx3s] ἀδελφός[svmp] ὅταν[c] συνέρχομαι[vspn2p] ἕκαστος[anmsn] σύ[ppg-p] ψαλμός[sams] ἔχω[vipa3s] διδαχή[safs] ἔχω[vipa3s] γλῶσσα[safs] ἔχω[vipa3s] ἀποκάλυψις[safs] ἔχω[vipa3s] ἑρμηνεία[safs] ἔχω[vipa3s] πᾶς[annpn] πρός[p] οἰκοδομή[safs] γίνομαι[vmpn3s] **27** εἴτε[c] γλῶσσα[sdfs] τὶς[pinms] λαλέω[vipa3s] κατά[p] δύο[ai--n] ἤ[l] ὁ[dans] πολύς[aansn] τρεῖς[anmpn] καί[c] ἀνά[p] μέρος[sans] καί[c] εἷς[anmsn] διερμηνεύω[vmpa3s]

[1] **25** ο Θεος οντως εν υμιν εστι(ν) **M**, TR vs οντως ο Θεος εν υμιν εστι(ν) M[r]BA, Cr vs οντως Θεος εν υμιν εστιν ℵ* οντως εν υμιν εστιν ο Θεος 𝔭[46]

[2] **26** εχει **M𝔈** (h.𝔭[46]), TR Cr vs + προφητειαν εχει M[c]

[3] **26** γινεσθω **𝔐**ℵBA, Cr vs γενεσθω TR vs γεινεσθω 𝔭[46]

21 ⸀ετερων ℵBA vs **𝔐**𝔭[46] **23** ⸂λαλωσιν γλωσσαις ℵBA (λαλησωσιν γλωσσαις 𝔭[46]) vs **𝔐**
25 ⸋**𝔈** (h.C) vs **𝔐** **26** ⸆**𝔈** (h.C) vs **𝔐** **26** ⸉321 **𝔈** (h.C) vs **𝔐**

28 Mas, se não houver intérprete, fique calado na assembléia, e fale consigo mesmo e com Deus. 29 Que dois ou três profetas falem, e que os outros exerçam o discernimento. 30 E, se for dada uma revelação a alguém que esteja sentado, cale-se o primeiro. 31 Certamente, todos podeis profetizar, um de cada vez, para que todos aprendam e todos sejam encorajados. 32 E os espíritos dos profetas estão sob o controle dos profetas. 33 Pois Deus não é Deus de desordem, mas de paz.

14.28 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν
SE ENTÃO NÃO HOUVER UM INTÉRPRETE FIQUE CALADO EM
MAS, SE NÃO HOUVER INTÉRPRETE, FIQUE CALADO NA
ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ. 14.29
(A) ASSEMBLÉIA PARA SI MESMO ENTÃO FALE E AO DEUS
ASSEMBLÉIA, E FALE CONSIGO MESMO E COM DEUS.
Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ
PROFETAS ENTÃO DOIS OU TRÊS FALEM E
QUE DOIS OU TRÊS PROFETAS FALEM, E
οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 14.30 Ἐὰν δὲ ἄλλῳ
OS OUTROS USEM O SEU DISCERNIMENTO/JULGAMENTO SE ENTÃO A OUTRO
QUE OS OUTROS EXERÇAM O DISCERNIMENTO. E, SE FOR DADA
ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 14.31
FOR DADA UMA REVELAÇÃO ASSENTADO/SENTADO O PRIMEIRO SE CALE/FIQUE CALADO
UMA REVELAÇÃO A ALGUÉM QUE ESTEJA SENTADO, CALE-SE O PRIMEIRO.
Δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα[1] πάντες προφητεύειν ἵνα
PODEIS DE FATO CADA (VEZ) UM TODOS PROFETIZAR PARA QUE
CERTAMENTE, TODOS PODEIS PROFETIZAR, UM DE CADA VEZ, PARA QUE
πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
TODOS APRENDAM E TODOS SEJAM ENCORAJADOS
TODOS APRENDAM E TODOS SEJAM ENCORAJADOS.
14.32 Καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
E (OS) ESPÍRITOS D(OS) PROFETAS A(OS) PROFETAS
E OS ESPÍRITOS DOS PROFETAS ESTÃO SOB O CONTROLE
ὑποτάσσεται. 14.33 Οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας
ESTÁ/(ESTÃO) SUJEITO(S) NÃO DE FATO É DE DESORDEM/CONFUSÃO
DOS PROFETAS. POIS DEUS NÃO É DEUS DE DESORDEM,
ὁ Θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης.
O DEUS MAS DE PAZ
MAS DE PAZ.

28 ἐάν[c] δέ[c] μή[l] εἰμί[vspx3s] διερμηνευτής[snms] σιγάω[vmpa3s] ἐν[p] ἐκκλησία[sdfs] ἑαυτοῦ[pxdms] δέ[c] λαλέω[vmpa3s] καί[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] 29 προφήτης[snmp] δέ[c] δύο[ai--n] ἤ[l] τρεῖς[anmpn] λαλέω[vmpa3p] καί[c] ὁ[dnmp] ἄλλος[anmpn] διακρίνω[vmpa3p] 30 ἐάν[c] δέ[c] ἄλλος[admsn] ἀποκαλύπτω[vsap3s] κάθημαι[vppndms] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] σιγάω[vmpa3s] 31 δύναμαι[vipn2p] γάρ[c] κατά[p] εἷς[aamsn] πᾶς[anmpn] προφητεύω[vnpa] ἵνα[c] πᾶς[anmpn] μανθάνω[vspa3p] καί[c] πᾶς[anmpn] παρακαλέω[vspp3p] 32 καί[c] πνεῦμα[snnp] προφήτης[sgmp] προφήτης[sdmp] ὑποτάσσω[vipp3s] 33 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ἀκαταστασία[sgfs] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀλλά[c] εἰρήνη[sgfs]

As mulheres devem guardar silêncio na igreja

Como acontece em todas as igrejas dos santos, 34 as vossas mulheres devem ficar em silêncio nas assembléias, pois não lhes é permitido falar; mas devem ficar submissas, como diz também a lei. 35 Mas se desejam instrução sobre algum ponto, interroguem o próprio marido em casa, pois para elas é vergonhoso falar na assembléia. 36 Porventura, foi entre vós que a palavra de Deus se originou? Ou veio ela somente para vós?

37 Se alguém pensa que é profeta ou espiritual, reconheça as instruções que vos escrevo como sendo mandamentos do Senhor. 38 Mas se alguém ignorar o Senhor, que este o ignore.

Ὡς[2] ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,
COMO EM TODAS AS IGREJAS DOS SANTOS
COMO ACONTECE EM TODAS AS IGREJAS DOS SANTOS,
14.34 αἱ γυναῖκες °ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
AS MULHERES VOSSAS EM AS IGREJAS
AS VOSSAS MULHERES DEVEM FICAR EM SILÊNCIO NAS
σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ⸀1ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν,
FIQUEM CALADAS NÃO POIS TEM SIDO PERMITIDO A ELAS FALAR
ASSEMBLÉIAS, POIS NÃO LHES É PERMITIDO FALAR;
ἀλλ' ⸀2ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
MAS ESTAR EM SUJEIÇÃO ASSIM COMO TAMBÉM A LEI DIZ
MAS DEVEM FICAR SUBMISSAS, COMO DIZ TAMBÉM A LEI.
14.35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς
SE ENTÃO ALGO APRENDER QUEREM EM CASA OS
MAS SE DESEJAM INSTRUÇÃO SOBRE ALGUM PONTO, INTERROGUEM O
ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστι
PRÓPRIOS MARIDOS INTERROGUEM VERGONHOSO DE FATO É
PRÓPRIO MARIDO EM CASA, POIS, PARA ELAS É VERGONHOSO
⸀γυναιξὶν ⸉ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.⸊ 14.36 Ἢ ἀφ'
PARA (AS) MULHERES EM (A) ASSEMBLÉIA FALAR OU DE
FALAR NA ASSEMBLÉIA. PORVENTURA,
ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν? Ἢ εἰς ὑμᾶς
VÓS A PALAVRA DO DEUS SAIU/PARTIU/PROCEDEU OU PARA VÓS
FOI ENTRE VÓS QUE A PALAVRA DE DEUS SE ORIGINOU? OU VEIO ELA
μόνους κατήντησεν?
SOMENTE CHEGOU/VEIO
SOMENTE PARA VÓS?
14.37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ
SE ALGUÉM PENSA UM PROFETA SER OU
SE ALGUÉM PENSA QUE É PROFETA OU
πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι[3]
ESPIRITUAL RECONHEÇA O QUE ESCREVO A VÓS QUE
ESPIRITUAL, RECONHEÇA AS INSTRUÇÕES QUE VOS ESCREVO COMO
Κυρίου ⸂εἰσὶν ἐντολαί.⸃ 14.38 Εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,
D(O) SENHOR SÃO MANDAMENTOS SE ENTÃO ALGUÉM DESCONSIDERA
SENDO MANDAMENTOS DO SENHOR. MAS SE ALGUÉM IGNORAR O SENHOR,
⸀ἀγνοείτω.
DESCONSIDERE/IGNORE
QUE ESTE O IGNORE.

ὡς[b] ἐν[p] πᾶς[adfpn] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] 34 ὁ[dnfp] γυνή[snfp] σύ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] σιγάω[vmpa3p] οὐ[l] γάρ[c] ἐπιτρέπω[virp3s] αὐτός[ppdfp] λαλέω[vnpa] ἀλλά[c] ὑποτάσσω[vnpm] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] λέγω[vipa3s] 35 εἰ[c] δέ[c] τις[pinns] μανθάνω[vnaa] θέλω[vipa3p] ἐν[p] οἶκος[sdms] ὁ[damp] ἴδιος[aampn] ἀνήρ[samp] ἐπερωτάω[vmpa3p] αἰσχρός[annsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] γυνή[sdfp] ἐν[p] ἐκκλησία[sdfs] λαλέω[vnpa] 36 ἤ[l] ἀπό[p] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἤ[l] εἰς[p] σύ[ppa-p] μόνος[aampn] καταντάω[viaa3s] 37 εἰ[c] τις[pinms] δοκέω[vipa3s] προφήτης[snms] εἰμί[vnpx] ἤ[l] πνευματικός[anmsn] ἐπιγινώσκω[vmpa3s] ὅς[pranp] γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] κύριος[sgms] εἰμί[vipx3p] ἐντολή[snfp] 38 εἰ[c] δέ[c] τις[pinms] ἀγνοέω[vipa3s] ἀγνοέω[vmpa3s]

Que tudo seja feito com decência e ordem

39 Portanto, irmãos, procurai profetizar

14.39 Ὥστε, ἀδελφοί ⊤, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν,
PORTANTO IRMÃOS BUSCAI/ASPIRAI A O PROFETIZAR
PORTANTO, IRMÃOS, PROCURAI PROFETIZAR

39 ὥστε[c] ἀδελφός[svmp] ζηλόω[vmpa2p] ὁ[dans] προφητεύω[vnpa]

[1]31 ενα ΜЄ (h.C), TR Cr vs + εκαστος M[c]

[2]33 ως M𝔓[46vid]ℵBA, TR Cr vs + και M[c]

[3]37 οτι 𝕸Є (h.C), Cr vs + του TR

34 °ℵBA vs 𝕸 34 ⸀1επιτρεπεται ℵBA vs 𝕸 34 ⸀2υποτασσεσθωσαν ℵBA vs 𝕸 35 ⸀γυναικι Є (h.C) vs 𝕸
35 ⸉312 Є (h.C) vs 𝕸 37 ⸂εστιν εντολη 𝔓[46]BA (⸉ℵ*) vs 𝕸 38 ⸀αγνοειται ℵ*A[vid] vs 𝕸𝔓[46]B 39 ⊤μου ℵB*A, [Cr] vs M𝔓[46]

καί[c] ὁ[dans] λαλέω[vnpa] γλῶσσα[sdfp] μή[l] κωλύω[vmpa2p] **40** πᾶς[annpn] εὐσχημόνως[b] καί[c] κατά[P] τάξις[safs] γίνομαι[vmpn3s]

15.1 γνωρίζω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ἀδελφός[svmp] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὅς[prans] εὐαγγελίζω[viam1s] σύ[ppd-p] ὅς[prans] καί[c] παραλαμβάνω[viaa2p] ἐν[P] ὅς[prdns] καί[c] ἵστημι[vira2p] **2** διά[P] ὅς[prgns] καί[c] σῴζω[vipp2p] τὶς[pidms] λόγος[sdms] εὐαγγελίζω[viam1s] σύ[ppd-p] εἰ[c] κατέχω[vipa2p] ἐκτός[b] εἰ[c] μή[l] εἰκῇ[b] πιστεύω[viaa2p] **3** παραδίδωμι[viaa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ἐν[P] πρῶτος[admpn] ὅς[prans] καί[c] παραλαμβάνω[viaa1s] ὅτι[c] Χριστός[snms] ἀποθνήσκω[viaa3s] ὑπέρ[P] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ἐγώ[ppg-p] κατά[P] ὁ[dafp] γραφή[safp] **4** καί[c] ὅτι[c] θάπτω[viap3s] καί[c] ὅτι[c] ἐγείρω[virp3s] ὁ[ddfs] τρίτος[adfsn] ἡμέρα[sdfs] κατά[P] ὁ[dafp] γραφή[safp] **5** καί[c] ὅτι[c] ὁράω[viap3s] Κηφᾶς[sdms] εἶτα[b] ὁ[ddmp] δώδεκα[ai--n] **6** ἔπειτα[b] ὁράω[viap3s] ἐπάνω[b] πεντακόσιοι[admpn] ἀδελφός[sdmp] ἐφάπαξ[b] ἐκ[P] ὅς[prgmp] ὁ[dnmp] πολύς[anmpc] μένω[vipa3p] ἕως[c] ἄρτι[b] τὶς[pinmp] δέ[c] καί[c] κοιμάομαι[viap3p] **7** ἔπειτα[b] ὁράω[viap3s] Ἰάκωβος[sdms] εἶτα[b] ὁ[ddmp] ἀπόστολος[sdmp] πᾶς[admpn] **8** ἔσχατος[aamsn] δέ[c] πᾶς[agmpn] ὡσπερεί[b] ὁ[ddns] ἔκτρωμα[sdns] ὁράω[viap3s] κἀγώ[ppd-s] **9** ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ἐλάχιστος[anmsn] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] ὅς[prnms] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] ἱκανός[anmsn] καλέω[vnpp] ἀπόστολος[snms] διότι[c] διώκω[viaa1s] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **10** χάρις[sdfs] δέ[c] θεός[sgms] εἰμί[vipx1s] ὅς[prnns] εἰμί[vipx1s] καί[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dnfs] εἰς[P] ἐγώ[ppa-s] οὐ[l] κενός[anfsn] γίνομαι[viao3s] ἀλλά[c] περισσός[aamsc] αὐτός[ppgmp] πᾶς[agmpn] κοπιάω[viaa1s] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnfs] σύν[P] ἐγώ[ppd-s] **11** εἴτε[c] οὖν[c] ἐγώ[ppn-s] εἴτε[c] ἐκεῖνος[pdnmp] οὕτω[b] κηρύσσω[vipa1p] καί[c] οὕτω[b] πιστεύω[viaa2p]

καὶ τὸ λαλεῖν ʼγλώσσαις μὴ κωλύετε.ˀ **14.40** Πάντα
E O FALAR EM LÍNGUAS NÃO IMPEÇAIS/PROIBAIS TUDO/TODAS
E NÃO IMPEÇAIS QUE SE FALE EM LÍNGUAS. TUDO
ᵀ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
COM DECÊNCIA/DECORO E COM ORDEM SEJA FEITO
SEJA FEITO COM DECÊNCIA E ORDEM.

Cristo ressuscitado é fundamental à fé

15.1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
DECLARO/LEMBRO ENTÃO A VÓS IRMÃOS O EVANGELHO
EU VOS LEMBRO, IRMÃOS, O EVANGELHO
ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ
QUE PROCLAMEI/ANUNCIEI/PREGUEI A VÓS O QUAL TAMBÉM RECEBESTES EM O QUAL
QUE VOS PROCLAMEI, O QUAL TAMBÉM RECEBESTES, NO QUAL
καὶ ἑστήκατε, **15.2** δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι
TAMBÉM PERMANECEIS/ESTAIS FIRMES MEDIANTE O QUAL TAMBÉM ESTAIS SENDO SALVOS À QUAL
TAMBÉM PERMANECEIS, PELO QUAL TAMBÉM SOIS SALVOS,
λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς
PALAVRA PROCLAMEI/ANUNCIEI/PREGUEI A VÓS SE CONTINUAIS APEGADOS FORA
SE CONTINUARDES APEGADOS À PALAVRA QUE VOS PROCLAMEI; CASO
εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. **15.3** Παρέδωκα γὰρ
SE [NÃO] EM VÃO CRESTES ENTREGUEI/TRANSMITI DE FATO
CONTRÁRIO, TERÍEIS CRIDO EM VÃO. EU VOS TRANSMITI
ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
A VÓS EM PRIMEIRO LUGAR O QUE TAMBÉM RECEBI QUE CRISTO
COMO DE PRIMEIRA IMPORTÂNCIA, O QUE TAMBÉM RECEBI, QUE CRISTO
ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς
MORREU POR OS PECADOS NOSSOS SEGUNDO AS
MORREU PELOS NOSSOS PECADOS, SEGUNDO AS
Γραφάς, **15.4** καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται
ESCRITURAS E QUE FOI SEPULTADO E QUE RESSUSCITOU/FOI RESSUSCITADO
ESCRITURAS, QUE FOI SEPULTADO, E QUE RESSUSCITOU
ʼτῇ τρίτῃ ἡμέρᾳˀ κατὰ τὰς Γραφάς, **15.5** καὶ
NO/AO TERCEIRO DIA SEGUNDO AS ESCRITURAS E
AO TERCEIRO DIA, SEGUNDO AS ESCRITURAS, E
ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. **15.6** Ἔπειτα
QUE APARECEU (A) CEFAS ENTÃO AOS DOZE DEPOIS
QUE APARECEU A CEFAS, E LOGO AOS DOZE. DEPOIS
ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ
APARECEU (A) MAIS DE [A] QUINHENTOS IRMÃOS DE UMA SÓ VEZ DE
APARECEU A MAIS DE QUINHENTOS IRMÃOS AO MESMO TEMPO,
ὧν οἱ ʼπλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ
OS QUAIS A MAIORIA PERMANECE ATÉ AGORA ALGUNS PORÉM
DOS QUAIS A MAIORIA PERMANECE ATÉ AGORA, PORÉM ALGUNS
°καὶ ἐκοιμήθησαν. **15.7** Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ,
TAMBÉM ADORMECERAM/MORRERAM DEPOIS APARECEU A TIAGO
TAMBÉM JÁ MORRERAM. POSTERIORMENTE, APARECEU A TIAGO
εἶτα¹ τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν. **15.8** Ἔσχατον δὲ
ENTÃO AOS APÓSTOLOS TODOS POR ÚLTIMO ENTÃO
E, EM SEGUIDA, A TODOS OS APÓSTOLOS. E, POR ÚLTIMO
πάντων, ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κἀμοί.
DE TODOS COMO SE FOSSE AO NASCIDO FORA DE TEMPO APARECEU TAMBÉM A MIM
DE TODOS, COMO A UM ABORTIVO, APARECEU TAMBÉM A MIM.
15.9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων,
EU DE FATO SOU O MENOR/MÍNIMO DOS APÓSTOLOS
DE FATO, EU SOU O MENOR DOS APÓSTOLOS,
ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος διότι
O QUAL NÃO SOU DIGNO DE SER CHAMADO APÓSTOLO PORQUE
E NÃO SOU DIGNO DE SER CHAMADO APÓSTOLO, POIS
ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ. **15.10** Χάριτι
PERSEGUI A IGREJA DO DEUS PEL(A) GRAÇA
PERSEGUI A IGREJA DE DEUS. MAS, PELA
δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ
ENTÃO DE DEUS SOU O QUE SOU E A GRAÇA DELE/SUA A
GRAÇA DE DEUS, SOU O QUE SOU, E A SUA GRAÇA A
εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
PARA MIM NÃO VÃ/INEFICAZ SE TORNOU MAS AINDA MAIS
MIM CONCEDIDA NÃO FOI INEFICAZ; PELO CONTRÁRIO, TRABALHEI
αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ
DO QUE ELES TODOS TRABALHEI NÃO EU PORÉM MAS A
MAIS DO QUE TODOS ELES; NÃO EU, MAS A
χάρις τοῦ Θεοῦ °ἡ σὺν ἐμοί. **15.11** Εἴτε οὖν
GRAÇA DO DEUS A COMIGO SEJA PORTANTO
GRAÇA DE DEUS COMIGO. PORTANTO, SEJA
ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως
EU SEJAM ELES/AQUELES ASSIM PREGAMOS E ASSIM
EU OU SEJAM ELES, ISTO É O QUE PREGAMOS E O QUE CRESTES.
ἐπιστεύσατε.
CRESTES

e não impeçais que se fale em línguas. **40** Tudo seja feito com decência e ordem.

15 Eu vos lembro, irmãos, o evangelho que vos proclamei, o qual também recebestes, no qual também permaneceis, **2** pelo qual também sois salvos, se continuardes apegados à palavra que vos proclamei; caso contrário, teríeis crido em vão. **3** Eu vos transmiti, como de primeira importância, o que também recebi, que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras, **4** que foi sepultado, e que ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras, **5** e que apareceu a Cefas, e logo aos doze. **6** Depois apareceu a mais de quinhentos irmãos ao mesmo tempo, dos quais a maioria permanece até agora, porém alguns também já morreram. **7** Porteriormente, apareceu a Tiago e, em seguida, a todos os apóstolos. **8** E, por último de todos, como a um abortivo, apareceu também a mim. **9** De fato, eu sou o menor dos apóstolos, e não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus. **10** Mas, pela graça de Deus, sou o que sou, e a sua graça a mim concedida não foi ineficaz; pelo contrário, trabalhei mais do que todos eles; não eu, mas a graça de Deus comigo. **11** Portanto, seja eu ou sejam eles, isto é o que pregamos e o que crestes.

¹7 ειτα **MB**, TR Cr vs επειτα M[c]𝔓[46]א*A

39 ʼμη κωλυετε γλωσσαις א (+εν *antes de* γλωσσαις 𝔓[46]B) vs 𝔐 **40** ᵀδε 𝕮 (h.C) vs **M**

4 ʼημερα τη τριτη 𝔓[46]אBA vs 𝔐 **6** ʼπλειονες אBA vs 𝔐 **6** °𝔓[46]א*B vs 𝔐A **10** °א*B vs 𝔐𝔓[46]A, [Cr]

Cristo ressuscitado é fundamental à nossa esperança

12 Ora, se Cristo é proclamado como tendo ressuscitado dentre os mortos, como podem alguns de vós dizer que não há ressurreição dos mortos? 13 Se não há ressurreição dos mortos, também Cristo não ressuscitou. 14 E se Cristo não ressuscitou, é vazia a nossa pregação e vazia também é a vossa fé! 15 E ainda somos falsas testemunhas de Deus, pois temos testificado que Deus ressuscitou o Cristo, ao qual não ressuscitou se realmente os mortos não ressuscitam. 16 Se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou. 17 E se Cristo não ressuscitou, é inútil a vossa fé, e ainda estais nos vossos pecados! 18 Nesse caso, também os que adormeceram em Cristo estão perdidos. 19 Se tão-somente para esta vida temos esperado em Cristo, somos os mais miseráveis de todos os homens!

15.12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
SE ENTÃO CRISTO É PROCLAMADO/PREGADO QUE DE
ORA, SE CRISTO É PROCLAMADO COMO

νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί ˢτινες ἐν ὑμῖν²
(OS) MORTOS FOI RESSUSCITADO/RESSUSCITOU COMO DIZEM ALGUNS ENTRE VÓS
TENDO RESSUSCITADO DENTRE OS MORTOS, COMO PODEM ALGUNS DE VÓS DIZER

ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν? **15.13** Εἰ
QUE RESSURREIÇÃO D(OS) MORTOS NÃO EXISTE/HÁ SE
QUE NÃO HÁ RESSURREIÇÃO DOS MORTOS? SE

δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς
ENTÃO RESSURREIÇÃO DE MORTOS NÃO EXISTE/HÁ NEM CRISTO
NÃO HÁ RESSURREIÇÃO DOS MORTOS, TAMBÉM CRISTO NÃO

ἐγήγερται. **15.14** Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
FOI RESSUSCITADO/RESSUSCITOU SE ENTÃO CRISTO NÃO FOI RESSUSCITADO/RESSUSCITOU
RESSUSCITOU. E SE CRISTO NÃO RESSUSCITOU,

κενὸν ἄρα¹ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ °δὲ καὶ
(É) VÃ/INÚTIL/VAZIA ENTÃO A PREGAÇÃO NOSSA VÃ/INÚTIL/VAZIA ENTÃO TAMBÉM
É VAZIA A NOSSA PREGAÇÃO E VAZIA TAMBÉM

ἡ πίστις ὑμῶν! **15.15** Εὑρισκόμεθα δὲ καὶ
(É) A FÉ VOSSA SOMOS ACHADOS ENTÃO TAMBÉM
É A VOSSA FÉ! E AINDA SOMOS

ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν
FALSAS TESTEMUNHAS DO DEUS PORQUE TESTIFICAMOS
FALSAS TESTEMUNHAS DE DEUS, POIS TEMOS TESTIFICADO

κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν
A RESPEITO DE/CONTRA O DEUS QUE ELE RESSUSCITOU O CRISTO (A)O QUAL
QUE DEUS RESSUSCITOU O CRISTO, AO QUAL

οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
NÃO RESSUSCITOU SE DE FATO MORTOS NÃO SÃO RESSUSCITADOS/RESSUSCITAM
NÃO RESSUSCITOU SE REALMENTE OS MORTOS NÃO RESSUSCITAM.

15.16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ
SE DE FATO (OS) MORTOS NÃO SÃO RESSUSCITADOS/RESSUSCITAM NEM
SE OS MORTOS NÃO RESSUSCITAM, TAMBÉM

Χριστὸς ἐγήγερται. **15.17** Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
CRISTO FOI RESSUSCITADO/RESSUSCITOU SE ENTÃO CRISTO NÃO
CRISTO NÃO RESSUSCITOU. E SE CRISTO NÃO

ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ
FOI RESSUSCITADO/RESSUSCITOU (É) INÚTIL/FÚTIL A FÉ VOSSA AINDA ESTAIS
RESSUSCITOU, É INÚTIL A VOSSA FÉ, E AINDA ESTAIS

ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν! **15.18** Ἄρα καὶ οἱ
EM OS PECADOS VOSSOS NESSE CASO TAMBÉM OS
NOS VOSSOS PECADOS! NESSE CASO, TAMBÉM OS

κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. **15.19** Εἰ ἐν
QUE DORMIRAM/MORRERAM EM CRISTO ESTÃO PERDIDOS/PERECERAM SE EM
QUE ADORMECERAM EM CRISTO ESTÃO PERDIDOS. SE

τῇ ζωῇ ταύτῃ ˢἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ²
A VIDA ESTA ESPERANDO/TENDO ESPERADO ESTAMOS EM CRISTO
TÃO-SOMENTE PARA ESTA VIDA TEMOS ESPERADO EM CRISTO,

μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν!
SOMENTE (OS) MAIS MISERÁVEIS DE TODOS (OS) HOMENS SOMOS
SOMOS OS MAIS MISERÁVEIS DE TODOS OS HOMENS!

12 εἰ[c] δέ[c] Χριστός[snms] κηρύσσω[vipp3s] ὅτι[c] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἐγείρω[virp3s] πῶς[b] λέγω[vipa3p] τὶς[pinmp] ἐν[p] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ἀνάστασις[snfs] νεκρός[agmpn] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] **13** εἰ[c] δέ[c] ἀνάστασις[snfs] νεκρός[agmpn] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] οὐδέ[b] Χριστός[snms] ἐγείρω[virp3s] **14** εἰ[c] δέ[c] Χριστός[snms] οὐ[l] ἐγείρω[virp3s] κενός[annsn] ἄρα[l] ὁ[dnns] κήρυγμα[snns] ἐγώ[ppg-p] κενός[anfsn] δέ[c] καί[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] **15** εὑρίσκω[vipp1p] δέ[c] καί[c] ψευδόμαρτυς[snmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅτι[c] μαρτυρέω[viaa1p] κατά[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅτι[c] ἐγείρω[viaa3s] ὁ[dams] Χριστός[sams] ὅς[prams] οὐ[l] ἐγείρω[viaa3s] εἴπερ[c] ἄρα[l] νεκρός[anmpn] οὐ[l] ἐγείρω[vipp3p] **16** εἰ[c] γάρ[c] νεκρός[anmpn] οὐ[l] ἐγείρω[vipp3p] οὐδέ[b] Χριστός[snms] ἐγείρω[virp3s] **17** εἰ[c] δέ[c] Χριστός[snms] οὐ[l] ἐγείρω[virp3s] μάταιος[anfsn] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] ἔτι[b] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἁμαρτία[sdfp] σύ[ppg-p] **18** ἄρα[l] καί[c] ὁ[dnmp] κοιμάομαι[vpapnmp] ἐν[p] Χριστός[sdms] ἀπόλλυμι[viam3p] **19** εἰ[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ζωή[sdfs] οὗτος[pddfs] ἐλπίζω[vpranmp] εἰμί[vipx1p] ἐν[p] Χριστός[sdms] μόνος[b] ἐλεεινός[anmpc] πᾶς[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] εἰμί[vipx1p]

Cristo ressuscitado assegura a ressurreição de todos

20 Porém, na verdade, Cristo ressuscitou dentre os mortos, e se tornou primícias dos que adormeceram. 21 Pois, visto que por um homem veio a morte, também por um homem vem a ressurreição dos mortos. 22 Assim como, de fato, em Adão todos morrem, assim também em Cristo todos serão vivificados. 23 Mas cada um por sua própria ordem: Cristo é o primeiro, depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

15.20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
AGORA PORÉM CRISTO RESSUSCITOU/FOI R. DENTRE (OS) MORTOS
PORÉM, NA VERDADE, CRISTO RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS,

ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων °ἐγένετο. **15.21** Ἐπειδὴ
PRIMÍCIAS DOS QUE DORMIRAM/MORRERAM SE TORNOU VISTO QUE
E SE TORNOU PRIMÍCIAS DOS QUE ADORMECERAM. POIS, VISTO

γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου °ὁ θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου
DE FATO POR UM HOMEM A MORTE (VEIO) TAMBÉM POR UM HOMEM
QUE POR UM HOMEM VEIO A MORTE, TAMBÉM POR UM HOMEM

ἀνάστασις νεκρῶν. **15.22** Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ
(VEM/VEIO A) RESSURREIÇÃO D(OS) MORTOS ASSIM COMO DE FATO EM O
VEM A RESSURREIÇÃO DOS MORTOS. ASSIM COMO, DE FATO, EM

Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν οὕτω καὶ ἐν τῷ
ADÃO TODOS MORREM ASSIM TAMBÉM EM O
ADÃO TODOS MORREM, ASSIM TAMBÉM EM

Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. **15.23** Ἕκαστος
CRISTO TODOS SERÃO VIVIFICADOS/TRAZIDOS À VIDA CADA UM
CRISTO TODOS SERÃO VIVIFICADOS. MAS CADA UM

δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός,
ENTÃO EM A PRÓPRIA ORDEM/GRUPO/CLASSE (AS) PRIMÍCIAS CRISTO
POR SUA PRÓPRIA ORDEM: CRISTO É O PRIMEIRO,

ἔπειτα οἱ τοῦ² Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
DEPOIS OS DO CRISTO EM A VINDA/PRESENÇA DELE/SUA
DEPOIS, OS QUE SÃO DE CRISTO, NA SUA VINDA.

20 νυνί[b] δέ[c] Χριστός[snms] ἐγείρω[virp3s] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἀπαρχή[snfs] ὁ[dgmp] κοιμάομαι[vprpgmp] γίνομαι[viad3s] **21** ἐπειδή[c] γάρ[c] διά[p] ἄνθρωπος[sgms] ὁ[dnms] θάνατος[snms] καί[c] διά[p] ἄνθρωπος[sgms] ἀνάστασις[snfs] νεκρός[agmpn] **22** ὥσπερ[b] γάρ[c] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἀδάμ[np] πᾶς[anmpn] ἀποθνῄσκω[vipa3p] οὕτω[b] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] πᾶς[anmpn] ζωοποιέω[vifp3p] **23** ἕκαστος[anmsn] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ἴδιος[admsn] τάγμα[sdns] ἀπαρχή[snfs] Χριστός[snms] ἔπειτα[b] ὁ[dnmp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] αὐτός[ppgms]

[1] **14** αρα Mpt 𝔓46 B, TR vs + κε. Mpt ℵ* A, Cr
[2] **23** του 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs - TR
12 ˢ231 𝔈 vs 𝔐 **14** °𝔈 (h.C) vs 𝔐 **19** ˢ3412 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **20** °𝔈 (h.C) vs 𝔐 **21** °𝔈 (h.C) vs 𝔐

24 εἶτα[b] ὁ[dnns] τέλος[snns] ὅταν[c] παραδίδωμι[vsaa3s] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] ὅταν[c] καταργέω[vsaa3s] πᾶς[aafsn] ἀρχή[safs] καί[c] πᾶς[aafsn] ἐξουσία[safs] καί[c] δύναμις[safs] 25 δεῖ[vipi3s] γάρ[c] αὐτός[ppams] βασιλεύω[vnpa] ἄχρι[p] ὅς[prgms] ἄν[l] τίθημι[vsaa3s] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] ὑπό[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] 26 ἔσχατος[anmsn] ἐχθρός[anmsn] καταργέω[vipp3s] ὁ[dnms] θάνατος[snms] 27 πᾶς[aanpn] γάρ[c] ὑποτάσσω[viaa3s] ὑπό[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] ὅταν[c] δέ[c] λέγω[vsaa3s] ὅτι[c] πᾶς[annpn] ὑποτάσσω[virp3s] δῆλος[annsn] ὅτι[c] ἐκτός[b] ὁ[dgms] ὑποτάσσω[vpaagms] αὐτός[ppdms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] 28 ὅταν[c] δέ[c] ὑποτάσσω[vsap3s] αὐτός[ppdms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] τότε[b] καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὑποτάσσω[vifp3s] ὁ[ddms] ὑποτάσσω[vpaadms] αὐτός[ppdms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ἵνα[c] εἰμί[vspx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] ἐν[p] πᾶς[adnpn]

15.24 Εἶτα τὸ τέλος, ὅταν ⸀παραδῷ τὴν
ENTÃO O FIM/CONSUMAÇÃO QUANDO TIVER ENTREGUE O
EM SEGUIDA VIRÁ O FIM, QUANDO TIVER ENTREGUE O

βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ὅταν καταργήσῃ
REINO AO DEUS E PAI QUANDO TIVER REDUZIDO A NADA/ABOLIR
REINO A DEUS PAI, QUANDO TIVER DESTRUÍDO

πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.
TODO DOMÍNIO E TODA AUTORIDADE E PODER
TODO DOMÍNIO, TODA AUTORIDADE E TODO PODER.

15.25 Δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν •ἄχρις οὗ
É NECESSÁRIO DE FATO ELE REINAR ATÉ QUE
NA VERDADE, ELE DEVE REINAR ATÉ QUE

°ἂν θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας
— PONHA TODOS OS INIMIGOS SOB OS PÉS
PONHA TODOS OS INIMIGOS DEBAIXO DOS SEUS PÉS.

αὐτοῦ. 15.26 Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
DELE (O) ÚLTIMO INIMIGO A SER REDUZIDO A NADA/DESTRUÍDO (É) A
O ÚLTIMO INIMIGO A SER DESTRUÍDO É A

θάνατος. 15.27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
MORTE TUDO/TODAS DE FATO SUBORDINOU/SUJEITOU SOB OS
MORTE. POIS TUDO SUBMETEU DEBAIXO DOS

πόδας αὐτοῦ. [Sl 8.6] Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα
PÉS DELE/SEUS QUANDO ENTÃO DISSER QUE TUDO/TODAS
SEUS PÉS. E, QUANDO ELE DISSER QUE TUDO

ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος
ESTÁ SUBORDINADO/SUJEITO (É) EVIDENTE QUE FORA (ESTÁ)/EXCETO O QUE SUBORDINOU/SUJEITOU
ESTÁ SUBMETIDO, É EVIDENTE QUE SE EXCLUI AQUELE QUE TUDO

αὐτῷ τὰ πάντα. 15.28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ
A ELE AS TODAS/TUDO QUANDO ENTÃO ESTIVER SUJEITO A ELE
LHE SUBMETEU. QUANDO TUDO LHE ESTIVER

τὰ πάντα, τότε ⁰¹καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήσεται
AS TODAS/TUDO ENTÃO TAMBÉM ELE O FILHO ESTARÁ SUJEITO/SUBMETIDO
SUBMETIDO, ENTÃO O PRÓPRIO FILHO TAMBÉM ESTARÁ SUBMISSO

τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ
AO QUE SUBORDINOU A ELE AS TODAS/TUDO PARA QUE SEJA O
ÀQUELE QUE TUDO LHE SUBMETEU, PARA QUE DEUS

Θεὸς ⁰²τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
DEUS AS TODAS/TUDO EM TODOS
SEJA TUDO EM TODOS.

24 Em seguida virá o fim, quando tiver entregue o reino a Deus Pai, quando tiver destruído todo domínio, toda autoridade e todo poder. 25 Na verdade, ele deve reinar até que ponha todos os inimigos debaixo dos seus pés. 26 O último inimigo a ser destruído é a morte. 27 Pois *tudo submeteu debaixo dos seus pés.* E, quando ele disser que tudo está submetido, é evidente que se exclui aquele que tudo lhe submeteu. 28 Quando tudo lhe estiver submetido, então o próprio Filho também estará submisso àquele que tudo lhe submeteu, para que Deus seja tudo em todos.

As conseqüências de se negar a ressurreição

29 ἐπεί[c] τίς[ptans] ποιέω[vifa3p] ὁ[dnmp] βαπτίζω[vpppnmp] ὑπέρ[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] εἰ[c] ὅλως[b] νεκρός[anmpn] οὐ[l] ἐγείρω[vipp3p] τίς[ptans] καί[c] βαπτίζω[vipp3p] ὑπέρ[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] 30 τίς[ptans] καί[c] ἐγώ[ppn-p] κινδυνεύω[vipa1p] πᾶς[aafsn] ὥρα[safs] 31 κατά[p] ἡμέρα[safs] ἀποθνήσκω[vipa1s] νή[l] ὁ[dafs] ὑμέτερος[psafp] καύχησις[safs] ὅς[prafs] ἔχω[vipa1s] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-p] 32 εἰ[c] κατά[p] ἄνθρωπος[sams] θηριομαχέω[viaa1s] ἐν[p] Ἔφεσος[sdfs] τίς[ptnns] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnns] ὄφελος[snns] εἰ[c] νεκρός[anmpn] οὐ[l] ἐγείρω[vipp3p] ἐσθίω[vsaa1p] καί[c] πίνω[vsaa1p] αὔριον[b] γάρ[c] ἀποθνήσκω[vipa1p]

15.29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι
CASO CONTRÁRIO QUE FARÃO OS QUE SÃO BATIZADOS/SE FAZEM BATIZAR
DE OUTRO MODO, QUE FARÃO OS QUE SE FAZEM BATIZAR

ὑπὲρ τῶν νεκρῶν? Εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ
POR OS MORTOS SE DE MODO NENHUM (OS) MORTOS NÃO
PELOS MORTOS? SE, DEFINITIVAMENTE, OS MORTOS NÃO

ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ ʹτῶν
RESSUSCITAM/SÃO RESSUSCITADOS POR QUE TAMBÉM SÃO BATIZADOS/SE BATIZAM POR OS
RESSUSCITAM, POR QUE AINDA SE FAZEM BATIZAR PELOS

νεκρῶν?ʹ 15.30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν
MORTOS POR QUE TAMBÉM NÓS CORREMOS PERIGO (A) TODA
MORTOS? E NÓS MESMOS, POR QUE A TODO MOMENTO NOS EXPOMOS A

ὥραν? 15.31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν
HORA CADA/TODO DIA MORRO/ENFRENTO A M. (DECLARO) POR O
PERIGOS? DIARIAMENTE ENFRENTO A MORTE. DIGO-O PELO

ὑμετέραν καύχησιν, ᵀ ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ
VOSSO/DE VÓS MOTIVO DE ORGULHO/ORGULHO O QUAL TENHO EM CRISTO
ORGULHO QUE TENHO EM VÓS, EM CRISTO

Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. 15.32 Εἰ κατὰ ἄνθρωπον
JESUS O SENHOR NOSSO SE COMO HOMEM
JESUS, NOSSO SENHOR. SE, DA PERSPECTIVA HUMANA,

ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος?
LUTEI COM FERAS EM ÉFESO QUAL PARA MIM (É) A VANTAGEM/BENEFÍCIO
LUTEI COM FERAS EM ÉFESO, QUE BENEFÍCIO COLHI?

Εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
SE (OS) MORTOS NÃO RESSUSCITAM/SÃO RESSUSCITADOS
SE OS MORTOS NÃO RESSUSCITAM,

Φάγωμεν καὶ πίωμεν,
COMAMOS E BEBAMOS
COMAMOS E BEBAMOS,

Αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. [Is 22.13]
AMANHÃ POIS MORREMOS/(MORREREMOS)
POIS AMANHÃ MORREREMOS

29 De outro modo, que farão os que se fazem batizar pelos mortos? Se, definitivamente, os mortos não ressuscitam, por que ainda se fazem batizar pelos mortos? 30 E nós mesmos, por que a todo momento nos expomos a perigos? 31 Diariamente enfrento a morte. Digo-o pelo orgulho que tenho em vós, em Cristo Jesus, nosso Senhor. 32 Se, da perspectiva humana, lutei com feras em Éfeso, que benefício colhi? Se os mortos não ressuscitam,

comamos e bebamos,
pois amanhã morreremos.

33 μή[l] πλανάω[vmpp2p] φθείρω[vipa3p] ἦθος[sanp] χρηστός[aanpn] ὁμιλία[snfp] κακός[anfpn]

15.33 Μὴ πλανᾶσθε· "Φθείρουσιν ἤθη
NÃO VOS ENGANEIS DESTRÓEM/CORROMPEM HÁBITOS/COSTUMES
NÃO VOS ENGANEIS. "AS MÁS COMPANHIAS

χρηστὰ¹ ὁμιλίαι κακαί." [Menander *Thaís* (218)]
BONS CAMARADAGENS/COMPANHIAS MÁS
CORROMPEM OS BONS COSTUMES."

33 Não vos enganeis; "As más companhias corrompem os bons costumes."

¹33 χρηστα 𝕸𝕰 (h.C), Cr vs χρησθ TR

24⸀παραδιδω 𝔓⁴⁶ℵA (παραδιδοι B) vs 𝕸 25 •αχρι 𝕰 (h.C) vs 𝕸 25 °𝕰 (h.C) vs 𝕸
28 ⁰¹B vs 𝕸ℵA, [Cr] 28 ⁰²BA vs 𝕸ℵ, [Cr] 29 ʹαυτων 𝕰 (h.C) vs M 31 ᵀαδελφοι ℵBA, [Cr] vs 𝕸𝔓⁴⁶

34 Sede sóbrios como convém e não continueis pecando! Pois alguns manifestam desconhecimento de Deus. Digo isto para que fiqueis envergonhados.

15.34 Ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε,
SEDE SÓBRIOS / COMO DEVEIS/É JUSTO / E / NÃO / PEQUEIS
SEDE SÓBRIOS / COMO CONVÉM / E / NÃO / CONTINUEIS PECANDO!
ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι. Πρὸς ἐντροπὴν
IGNORÂNCIA / DE FATO / DE DEUS / ALGUNS / TÊM / PARA / VERGONHA
POIS ALGUNS MANIFESTAM DESCONHECIMENTO DE DEUS. / DIGO ISTO PARA QUE FIQUEIS
ὑμῖν ⸀λέγω.
A VÓS / DIGO
ENVERGONHADOS.

34 ἐκνήφω[vmaa2p] δικαίως[b] καί[c] μή[l] ἁμαρτάνω[vmpa2p] ἀγνωσία[safs] γάρ[c] θεός[sgms] τὶς[pinmp] ἔχω[vipa3p] πρός[P] ἐντροπή[safs] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s]

A ressurreição do corpo será gloriosa

35 Mas alguém dirá: "Como os mortos ressuscitam? Em que tipo de corpo voltarão?" **36** Insensato! O que semeias não ganha vida nova a não ser que morra. **37** E o que semeias não é o corpo que vai aparecer, mas um grão nú, como de trigo ou de outra coisa. **38** E Deus é quem lhe dá o tipo de corpo que escolheu para ele, e a cada tipo de semente ele dá o seu próprio tipo de corpo. **39** Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra é a carne do gado, outra, a dos peixes e outra, a das aves. **40** Há também corpos celestiais e corpos terrestres, porém o brilho dos celestiais é um, e o dos terrestres é outro. **41** Um é o brilho do sol, outro o da lua, e outro ainda o das estrelas; e mesmo de estrela para estrela há diferença no brilho.

42 É assim também a ressurreição dos mortos. É semeado um corpo perecível, ressuscita imperecível, **43** é semeado em humilhação, ressuscita glorioso. É semeado em fraqueza, ressuscita poderoso. **44** É semeado corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Há corpo natural e há

15.35 Ἀλλ' ἐρεῖ τις, "Πῶς ἐγείρονται οἱ
MAS / DIRÁ / ALGUÉM / COMO / RESSUSCITAM/SÃO RESSUSCITADOS / OS
MAS / ALGUÉM DIRÁ: / "COMO / OS MORTOS RESSUSCITAM?
νεκροί? Ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται?" **15.36**
MORTOS / COM QUE TIPO DE / ENTÃO / CORPO / VÊM(VIRÃO)
EM QUE TIPO DE / CORPO / VOLTARÃO?"
⸀Ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν
INSENSATO/TOLO / TU / O QUE / SEMEIAS / NÃO / É VIVIFICADO/NASCE/GERMINA / SE
INSENSATO! / O QUE SEMEIAS / NÃO / GANHA VIDA NOVA / A NÃO
μὴ ἀποθάνῃ. **15.37** Καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ
NÃO / MORRER / E / O QUE / SEMEIAS / NÃO / O
SER QUE MORRA. / E / O QUE / SEMEIAS / NÃO
σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
CORPO / O / QUE VIRÁ A SER/SURGIRÁ / SEMEIAS / MAS / NU/SIMPLES
É O CORPO QUE VAI APARECER, / MAS / UM GRÃO
κόκκον, εἰ τύχοι, σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν.
GRÃO/SEMENTE / SE / OCORRESSE/(QUIÇÁ) / DE TRIGO / OU / DE ALGUM / DOS / DEMAIS
NÚ, / COMO / DE TRIGO / OU / DE OUTRA COISA.
15.38 Ὁ δὲ Θεὸς ⸂αὐτῷ δίδωσι⸃ σῶμα καθὼς
O / ENTÃO / DEUS / A ELE / DÁ / CORPO / CONFORME
E / DEUS É QUEM / LHE / DÁ / O TIPO DE CORPO QUE
ἠθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων °τὸ ἴδιον
ELE QUIS / E / A CADA UMA / DAS / SEMENTES / O / PRÓPRIO
ESCOLHEU PARA ELE, / E / A CADA TIPO / DE SEMENTE / ELE DÁ O / SEU PRÓPRIO
σῶμα. **15.39** Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ
CORPO / NÃO / TODA/CADA / CARNE / (É) A / MESMA / CARNE / MAS
TIPO DE CORPO. / NEM / TODA / CARNE / É A / MESMA; / PORÉM
ἄλλη μὲν[1] ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν,
UMA / — / D(OS) HOMENS / OUTRA / PORÉM / (É A) CARNE / D(OS) ANIMAIS
UMA É A CARNE / DOS HOMENS, / OUTRA / É A CARNE / DO GADO,
ἄλλη δὲ ⸀ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.⸃ **15.40** Καὶ
OUTRA / ENTÃO / D(OS) PEIXES / OUTRA / ENTÃO / D(OS) PÁSSAROS/AVES / E/TAMBÉM (HÁ)
OUTRA, / A DOS PEIXES / E OUTRA, / A DAS AVES. / HÁ TAMBÉM
σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια, ἀλλ'
CORPOS / CELESTIAIS / E / CORPOS / TERRESTRES / MAS
CORPOS / CELESTIAIS / E / CORPOS / TERRESTRES, / PORÉM
ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ
OUTRA/(UM TIPO) / — / (É) A / DOS / CELESTIAIS / GLÓRIA/ESPLENDOR / OUTRA / PORÉM
O BRILHO DOS CELESTIAIS É UM, / E O DOS
ἡ τῶν ἐπιγείων. **15.41** Ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ
A / DOS / TERRESTRES / UMA / (É A) GLÓRIA / D(O) SOL / E
TERRESTRES É OUTRO. / UM / É O BRILHO / DO SOL,
ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων,
OUTRA / (A) GLÓRIA / D(A) LUA / E / OUTRA / (A) GLÓRIA / D(AS) ESTRELAS
OUTRO / O / DA LUA, / E / OUTRO AINDA / O / DAS ESTRELAS;
ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
ESTRELA / DE FATO / DE ESTRELA / DIFERE / EM / GLÓRIA
E MESMO DE ESTRELA PARA ESTRELA / HÁ DIFERENÇA / NO / BRILHO.
15.42 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
(É) ASSIM / TAMBÉM / A / RESSURREIÇÃO / DOS / MORTOS
É ASSIM / TAMBÉM / A / RESSURREIÇÃO / DOS / MORTOS.
Σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ.
É SEMEADO / EM / CORRUPÇÃO/RUÍNA / É RESSUSCITADO / EM / INCORRUPÇÃO/IMORTALIDADE
É SEMEADO / UM CORPO PERECÍVEL, / RESSUSCITA / IMPERECÍVEL,
15.43 Σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ.
É SEMEADO / EM / DESONRA / É RESSUSCITADO / EM / GLÓRIA
É SEMEADO / EM / HUMILHAÇÃO, / RESSUSCITA / GLORIOSO.
Σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει.
É SEMEADO / EM / FRAQUEZA / É RESSUSCITADO / EM / PODER
É SEMEADO / EM / FRAQUEZA, / RESSUSCITA / PODEROSO.
15.44 Σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
É SEMEADO / CORPO / FÍSICO/NATURAL / É RESSUSCITADO / CORPO
É SEMEADO / CORPO / NATURAL, / RESSUSCITA / CORPO
πνευματικόν. ⸆ Ἔστι σῶμα ψυχικὸν ⸀καὶ ἔστι
ESPIRITUAL / HÁ / CORPO / NATURAL/PSÍQUICO / E / HÁ
ESPIRITUAL. / HÁ / CORPO / NATURAL / E / HÁ

35 ἀλλά[c] λέγω[vifa3s] τὶς[pinms] πῶς[b] ἐγείρω[vipp3p] ὁ[dnmp] νεκρός[anmpn] ποῖος[ptdns] δέ[c] σῶμα[sdns] ἔρχομαι[vipn3p] 36 ἄφρων[avmsn] σύ[ppn-s] ὅς[prnns] σπείρω[vipa2s] οὐ[l] ζωοποιέω[vipp3s] ἐάν[c] μή[l] ἀποθνήσκω[vsaa3s] 37 καί[c] ὅς[prnns] σπείρω[vipa2s] οὐ[l] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dans] γίνομαι[vpfdans] σπείρω[vipa2s] ἀλλά[c] γυμνός[aamsn] κόκκος[sams] εἰ[c] τυγχάνω[voaa3s] σῖτος[sgms] ἤ[l] τὶς[pigms] ὁ[dgmp] λοιπός[agmpn] 38 ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vipa3s] σῶμα[sans] καθώς[b] θέλω[viaa3s] καί[c] ἕκαστος[adnsn] ὁ[dgnp] σπέρμα[sgnp] ὁ[dans] ἴδιος[aansn] σῶμα[sans] 39 οὐ[l] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] ὁ[dnfs] αὐτός[ppnfs] σάρξ[snfs] ἀλλά[c] ἄλλος[anfsn] μέν[l] ἄνθρωπος[sgmp] ἄλλος[anfsn] δέ[c] σάρξ[snfs] κτῆνος[sgnp] ἄλλος[anfsn] δέ[c] ἰχθύς[sgmp] ἄλλος[anfsn] δέ[c] πτηνός[agnpn] 40 καί[c] σῶμα[snnp] ἐπουράνιος[annpn] καί[c] σῶμα[snnp] ἐπίγειος[annpn] ἀλλά[c] ἕτερος[anfsn] μέν[l] ὁ[dnfs] ὁ[dgnp] ἐπουράνιος[agnpn] δόξα[snfs] ἕτερος[anfsn] δέ[c] ὁ[dnfs] ὁ[dgnp] ἐπίγειος[agnpn] 41 ἄλλος[anfsn] δόξα[snfs] ἥλιος[sgms] καί[c] ἄλλος[anfsn] δόξα[snfs] σελήνη[sgfs] καί[c] ἄλλος[anfsn] δόξα[snfs] ἀστήρ[sgmp] ἀστήρ[snms] γάρ[c] ἀστήρ[sgms] διαφέρω[vipa3s] ἐν[P] δόξα[sdfs] 42 οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnfs] ἀνάστασις[snfs] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] σπείρω[vipp3s] ἐν[P] φθορά[sdfs] ἐγείρω[vipp3s] ἐν[P] ἀφθαρσία[sdfs] 43 σπείρω[vipp3s] ἐν[P] ἀτιμία[sdfs] ἐγείρω[vipp3s] ἐν[P] δόξα[sdfs] σπείρω[vipp3s] ἐν[P] ἀσθένεια[sdfs] ἐγείρω[vipp3s] ἐν[P] δύναμις[sdfs] 44 σπείρω[vipp3s] σῶμα[snns] ψυχικός[annsn] ἐγείρω[vipp3s] σῶμα[snns] πνευματικός[annsn] εἰμί[vipx3s] σῶμα[snns] ψυχικός[annsn] καί[c] εἰμί[vipx3s]

[1]**39** μεν 𝔐ℵBA, Cr vs + σαρξ TR

34 ⸀λαλω 𝔓[46] ℵB vs MA **36** ⸀αφρων 𝕰 (h.C) vs M **38** ⸂𝕰 (h.C) vs 𝔐 **38** °ℵ*BA vs 𝔐

39 ⸀σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων ℵB (πετηνων 𝔓[46]; - σαρξ A) vs 𝔐 **44** ⸆ει 𝕰 vs 𝔐 **44** ⸀εστιν και 𝕰 vs 𝔐

σῶμα[snns] πνευματικός[annsn] **45**
οὕτω[b] καί[c] γράφω[virp3s]
γίνομαι[viad3s] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn]
ἄνθρωπος[snms] Ἀδάμ[np] εἰς[P]
ψυχή[safs] ζάω[vppaafs] ὁ[dnms]
ἔσχατος[anmsn] Ἀδάμ[np] εἰς[P]
πνεῦμα[sans] ζῳοποιέω[vppaans] **46**
ἀλλά[c] οὐ[l] πρῶτος[b] ὁ[dnns]
πνευματικός[annsn] ἀλλά[c] ὁ[dnns]
ψυχικός[annsn] ἔπειτα[b] ὁ[dnns]
πνευματικός[annsn] **47** ὁ[dnms]
πρῶτος[anmsn] ἄνθρωπος[snms] ἐκ[P]
γῆ[sgfs] χοϊκός[anmsn] ὁ[dnms]
δεύτερος[anmsn] ἄνθρωπος[snms]
ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐκ[P]
οὐρανός[sgms] **48** οἷος[pcnms] ὁ[dnms]
χοϊκός[anmsn] τοιοῦτος[pdnmp] καί[c]
ὁ[dnmp] χοϊκός[anmpn] καί[c]
οἷος[pcnms] ὁ[dnms] ἐπουράνιος[anmsn]
τοιοῦτος[pdnmp] καί[c] ὁ[dnmp]
ἐπουράνιος[anmpn] **49** καί[c]
καθώς[b] φορέω[viaa1p] ὁ[dafs]
εἰκών[safs] ὁ[dgms] χοϊκός[agmsn]
φορέω[vsaa1p] καί[c] ὁ[dafs] εἰκών[safs]
ὁ[dgms] ἐπουράνιος[agmsn] **50**
οὗτος[pdans] δέ[c] φημί[vipx1s]
ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] σάρξ[snfs] καί[c]
αἷμα[snns] βασιλεία[safs] θεός[sgms]
κληρονομέω[vnaa] οὐ[l]
δύναμαι[vipn3p] οὐδέ[b] ὁ[dnfs]
φθορά[snfs] ὁ[dafs] ἀφθαρσία[safs]
κληρονομέω[vipa3s] **51** ἰδού[vmaa2s]
μυστήριον[sans] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1s]
πᾶς[anmpn] μέν[l] οὐ[l]
κοιμάομαι[vifp1p] πᾶς[anmpn] δέ[c]
ἀλλάσσω[vifp1p] **52** ἐν[P]
ἄτομος[adnsn] ἐν[P] ῥιπή[sdfs]
ὀφθαλμός[sgms] ἐν[P] ὁ[ddfs]
ἔσχατος[adfsn] σάλπιγξ[sdfs]
σαλπίζω[vifa3s] γάρ[c] καί[c] ὁ[dnmp]
νεκρός[anmpn] ἐγείρω[vifp3p]
ἄφθαρτος[anmpn] καί[c] ἐγώ[ppn-p]
ἀλλάσσω[vifp1p] **53** δεῖ[vipi3s] γάρ[c]
ὁ[dnns] φθαρτός[annsn] οὗτος[pdnns]
ἐνδύω[vnam] ἀφθαρσία[safs] καί[c]
ὁ[dnns] θνητός[annsn] οὗτος[pdnns]
ἐνδύω[vnam] ἀθανασία[safs] **54**
ὅταν[c] δέ[c] ὁ[dnns] φθαρτός[annsn]
οὗτος[pdnns] ἐνδύω[vsam3s]
ἀφθαρσία[safs] καί[c] ὁ[dnns]
θνητός[annsn] οὗτος[pdnns]
ἐνδύω[vsam3s] ἀθανασία[safs] τότε[b]
γίνομαι[vifd3s] ὁ[dnms] λόγος[snms]
ὁ[dnms] γράφω[vprpnms]
καταπίνω[viap3s] ὁ[dnms]
θάνατος[snms] εἰς[P] νῖκος[sans]

σῶμα⸌ πνευματικόν. **15.45** Οὕτω καὶ γέγραπται,
CORPO ESPIRITUAL ASSIM TAMBÉM ESTÁ ESCRITO
CORPO ESPIRITUAL. ASSIM TAMBÉM ESTÁ ESCRITO:
Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
TORNOU-SE O PRIMEIRO HOMEM ADÃO EM ALMA/SER
O PRIMEIRO HOMEM, ADÃO, VEIO A SER ALMA
ζῶσαν· [Gn 2.7] ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα
VIVENTE O ÚLTIMO ADÃO EM ESPÍRITO
VIVENTE; O ÚLTIMO ADÃO VEIO A SER ESPÍRITO
ζῳοποιοῦν. **15.46** Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν,
QUE DÁ VIDA/VIVIFICANTE MAS NÃO (É) PRIMEIRO O (CORPO?) ESPIRITUAL
QUE DÁ VIDA. ENTRETANTO, NÃO VEM PRIMEIRO O CORPO ESPIRITUAL,
ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. **15.47**
MAS O (CORPO?) FÍSICO/NATURAL DEPOIS O (CORPO?) ESPIRITUAL
MAS O NATURAL; O ESPIRITUAL VEM DEPOIS.
Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δεύτερος
O PRIMEIRO HOMEM (ERA/FEITO) DE (A) TERRA FEITO DO PÓ/TERRENO O SEGUNDO
O PRIMEIRO HOMEM, FORMADO DA TERRA, É TERRESTRE; O SEGUNDO
ἄνθρωπος ⸋ὁ Κύριος⸌ ἐξ οὐρανοῦ. **15.48** Οἷος
HOMEM O SENHOR DE (O) CÉU TAL COMO
HOMEM, O SENHOR, É DO CÉU. COMO FOI
ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος
O TERRENO/FEITO DO PÓ TAIS (SÃO) TAMBÉM OS TERRENOS/FEITOS DO PÓ TAMBÉM TAL COMO
O TERRESTRE, ASSIM TAMBÉM SÃO OS TERRESTRES; E COMO É
ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. **15.49**
O CELESTIAL TAIS (SÃO) TAMBÉM OS CELESTIAIS
O CELESTIAL, ASSIM TAMBÉM SERÃO OS CELESTIAIS.
Καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
E ASSIM COMO TROUXEMOS/VESTIMOS A IMAGEM DO TERRENO/FEITO DO PÓ
E ASSIM COMO PORTAMOS A IMAGEM DO TERRESTRE,
φορέσωμεν[1] καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
TRAGAMOS/VISTAMOS TAMBÉM A IMAGEM DO CELESTIAL
QUE VENHAMOS A PORTAR TAMBÉM A IMAGEM DO CELESTIAL.

A vinda de Cristo é nossa vitória final sobre a morte

15.50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ
ISTO ENTÃO DIGO IRMÃOS QUE CARNE E
O QUE ESTOU DIZENDO, IRMÃOS, É QUE CARNE E
αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ ⸀δύνανται,
SANGUE (O) REINO DE DEUS HERDAR NÃO PODEM
SANGUE NÃO PODEM HERDAR O REINO DE DEUS,
οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
NEM A CORRUPÇÃO/RUÍNA A INCORRUPÇÃO/IMORTALIDADE HERDA
NEM O QUE É PERECÍVEL HERDA O IMPERECÍVEL.
15.51 Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες °μὲν
EIS UM MISTÉRIO VOS DIGO TODOS —
EIS QUE VOS COMUNICO UM MISTÉRIO: NEM TODOS
οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα
NÃO DORMIREMOS/MORREREMOS TODOS PORÉM SEREMOS TRANSFORMADOS/MUDADOS
MORREREMOS, MAS TODOS SEREMOS TRANSFORMADOS
15.52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ
EM UM INSTANTE EM UM PISCAR DE OLHO(S) EM A
NUM INSTANTE, NUM PISCAR DE OLHOS, AO TOQUE DA
ἐσχάτῃ σάλπιγγι. Σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ
ÚLTIMA TROMBETA SOARÁ A TROMBETA DE FATO E OS MORTOS
ÚLTIMA TROMBETA. POIS ELA SOARÁ E OS MORTOS
ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.
SERÃO RESSUSCITADOS INCORRUPTÍVEIS/IMORTAIS E NÓS SEREMOS TRANSFORMADOS
RESSURGIRÃO IMPERECÍVEIS, E NÓS SEREMOS TRANSFORMADOS.
15.53 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
É NECESSÁRIO POIS A (NATUREZA) CORRUPTÍVEL ESTA VESTIR-SE DE
PORQUE ISTO QUE É PERECÍVEL DEVE REVESTIR-SE DE
ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
INCORRUPÇÃO/INTEGRIDADE E A (NATUREZA) MORTAL ESTA VESTIR-SE DE
INTEGRIDADE, E ISTO QUE É MORTAL DEVE REVESTIR-SE DE
ἀθανασίαν. **15.54** Ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
IMORTALIDADE QUANDO ENTÃO A (NATUREZA) PERECÍVEL ESTA
IMORTALIDADE. E QUANDO ISTO QUE É PERECÍVEL
ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
VESTIR-SE DE INCORRUPÇÃO/INTEGRIDADE E A (NATUREZA) MORTAL ESTA
REVESTIR-SE DE INTEGRIDADE E ISTO QUE É MORTAL
ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος
VESTIR-SE DE IMORTALIDADE ENTÃO SE CUMPRIRÁ/OCORRERÁ A PALAVRA
REVESTIR-SE DE IMORTALIDADE, ENTÃO SE CUMPRIRÁ A PALAVRA
ὁ γεγραμμένος,
A QUE FOI/ESTÁ ESCRITA
QUE ESTÁ ESCRITA:
Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος. [Is 25.8]
FOI ENGOLIDA/ABSORVIDA A MORTE EM (A) VITÓRIA
A MORTE FOI ENGOLIDA NA VITÓRIA

corpo espiritual. **45** Assim também está escrito: *O primeiro homem, Adão, veio a ser alma vivente;* o último Adão veio a ser Espírito que dá vida. **46** Entretanto, não vem primeiro o corpo espiritual, mas o natural; o espiritual vem depois. **47** O primeiro homem, formado da terra, é terrestre; o segundo homem, o Senhor, é do céu. **48** Como foi o terrestre, assim também são os terrestres; e como é o celestial, assim também serão os celestiais. **49** E assim como portamos a imagem do terrestre, que venhamos a portar também a imagem do celestial.

50 O que estou dizendo, irmãos, é que carne e sangue não podem herdar o reino de Deus, nem o que é perecível herda o imperecível. **51** Eis que vos comunico um mistério: nem todos morreremos, mas todos seremos transformados **52** num instante, num piscar de olhos, ao toque da última trombeta. Pois ela soará e os mortos ressurgirão imperecíveis, e nós seremos transformados. **53** Porque isto que é perecível deve revestir-se de integridade, e isto que é mortal, deve revestir-se de imortalidade. **54** E quando isto que é perecível revestir-se de integridade e isto que é mortal revestir-se de imortalidade, então se cumprirá a palavra que está escrita:

A morte foi engolida na vitória.

[1] **49** φορεσωμεν 𝔐Є, vs φορεσομεν B, TR Cr

47 ⸋א*BC vs 𝔐A; (πνευματικος 𝔓[46]) **50** ⸀δυναται אB vs 𝔐AC **51** °𝔓[46]BC* vs 𝔐אA

55 *Onde está, ó morte, o teu ferrão? Onde está, ó inferno, a tua vitória?*

56 O ferrão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei. **57** Mas graças a Deus, que nos dá a vitória por meio de nosso Senhor Jesus Cristo! **58** Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis, sempre vigorosos na obra do Senhor, sabendo que, no Senhor, o vosso trabalho não é inútil.

15.55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ ⸀κέντρον?
ONDE (ESTÁ) DE TI (Ó) MORTE O FERRÃO/AGUILHÃO
ONDE ESTÁ, Ó MORTE, O TEU FERRÃO?
Ποῦ σου, ᾍδη, τὸ νῖκος⸀? [Os 13.14]
ONDE (ESTÁ) DE TI (Ó) HADES A VITÓRIA
ONDE ESTÁ, Ó INFERNO, A TUA VITÓRIA?
15.56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία,
O ENTÃO FERRÃO/AGUILHÃO DA MORTE (É) O PECADO
O FERRÃO DA MORTE É O PECADO,
ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. **15.57**
O ENTÃO PODER/FORÇA DO PECADO (É) A LEI
E A FORÇA DO PECADO É A LEI.
Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος
AO PORÉM DEUS GRATIDÃO/GRAÇA(S) AO QUE DÁ A NÓS A VITÓRIA
MAS GRAÇAS A DEUS, QUE NOS DÁ A VITÓRIA
διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ! **15.58**
POR MEIO DE O SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
POR MEIO DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO!
Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε,
PORTANTO IRMÃOS MEU AMADOS FIRMES SEDE
PORTANTO, MEUS AMADOS IRMÃOS, SEDE FIRMES,
ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ
INABALÁVEIS/INALTERÁVEIS SENDO NOTÁVEIS/SOBRESSAINDO EM A OBRA DO
INABALÁVEIS, SEMPRE VIGOROSOS NA OBRA DO SENHOR,
Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ
SENHOR SEMPRE SABENDO QUE O TRABALHO VOSSO NÃO
SABENDO QUE, NO SENHOR, O VOSSO
ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.
É VÃO/INÚTIL EM (O) SENHOR
TRABALHO NÃO É INÚTIL.

55 ποῦ[I] σύ[PPG-S] θάνατος[SVMS] ὁ[DNNS] κέντρον[SNNS] ποῦ[I] σύ[PPG-S] ᾅδης(ᾍιδης)[SVMS] ὁ[DNNS] νῖκος[SNNS] **56** ὁ[DNNS] δέ[C] κέντρον[SNNS] ὁ[DGMS] θάνατος[SGMS] ὁ[DNFS] ἁμαρτία[SNFS] ὁ[DNFS] δέ[C] δύναμις[SNFS] ὁ[DGFS] ἁμαρτία[SGFS] ὁ[DNMS] νόμος[SNMS] **57** ὁ[DDMS] δέ[C] θεός[SDMS] χάρις[SNFS] ὁ[DDMS] δίδωμι[VPPADMS] ἐγώ[PPD-P] ὁ[DANS] νῖκος[SANS] διά[P] ὁ[DGMS] κύριος[SGMS] ἐγώ[PPG-P] Ἰησοῦς[SGMS] Χριστός[SGMS] **58** ὥστε[C] ἀδελφός[SVMP] ἐγώ[PPG-S] ἀγαπητός[AVMPN] ἑδραῖος[ANMPN] γίνομαι[VMPN2P] ἀμετακίνητος[ANMPN] περισσεύω[VPPANMP] ἐν[P] ὁ[DDNS] ἔργον[SDNS] ὁ[DGMS] κύριος[SGMS] πάντοτε[B] οἶδα[VPRANMP] ὅτι[C] ὁ[DNMS] κόπος[SNMS] σύ[PPG-P] οὐ[I] εἰμί[VIPX3S] κενός[ANMSN] ἐν[P] κύριος[SDMS]

A coleta para os santos

16 Quanto à coleta para os santos, fazei como indiquei às igrejas da Galácia. **2** No primeiro dia de cada semana, cada um separe e guarde o quanto conseguir poupar; de modo que não se espere a minha chegada para então se fazerem coletas. **3** Quando eu chegar, enviarei aqueles que aprovardes por meio de cartas, para que levem a vossa ajuda até Jerusalém. **4** E se for conveniente que eu também vá, eles irão comigo.

16.1 Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,
ACERCA DE ENTÃO A COLETA/ARRECADAÇÃO A PARA OS SANTOS
QUANTO À COLETA PARA OS SANTOS,
ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
ASSIM COMO ORDENEI/PRESCREVI ÀS IGREJAS DA GALÁCIA
FAZEI COMO INDIQUEI ÀS IGREJAS DA GALÁCIA.
οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. **16.2** Κατὰ μίαν
ASSIM TAMBÉM VÓS FAZEI A CADA PRIMEIRO
NO PRIMEIRO DIA DE CADA
⸀¹σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω,
D(A) SEMANA/(SÁBADOS) CADA UM DE VÓS JUNTO A SI MESMO/(EM CASA) PONHA/DEPOSITE
SEMANA, CADA UM SEPARE
θησαυρίζων ὅ τι ⸀²ἂν εὐοδῶται,[1] ἵνα μὴ ὅταν
ACUMULANDO/AJUNTANDO O QUE (ALGO) — PROSPERAR/CONSEGUIR PARA QUE NÃO QUANDO
E GUARDE O QUANTO CONSEGUIR POUPAR; DE MODO QUE NÃO
ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται. **16.3** Ὅταν δὲ
EU FOR ENTÃO COLETAS/ARRECADAÇÕES OCORRAM/SE FAÇAM QUANDO ENTÃO
SE ESPERE A MINHA CHEGADA PARA ENTÃO SE FAZEREM COLETAS. QUANDO
παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν,
EU CHEGAR OS QUE — TIVERDES APROVADO COM/POR CARTAS/EPÍSTOLAS
EU CHEGAR, ENVIAREI AQUELES QUE APROVARDES POR MEIO DE CARTAS,
τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
ESTES ENVIAREI PARA LEVAR O DONATIVO/AJUDA VOSSO PARA
PARA QUE LEVEM A VOSSA AJUDA ATÉ
Ἰερουσαλήμ. **16.4** Ἐὰν δὲ ⸉ᾖ ἄξιον⸊ τοῦ κἀμὲ
JERUSALÉM SE ENTÃO FOR APROPRIADO O TAMBÉM EU
JERUSALÉM. E SE FOR CONVENIENTE QUE EU TAMBÉM VÁ,
πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
IR COMIGO ELES IRÃO
ELES IRÃO COMIGO.

16.1 περί[P] δέ[C] ὁ[DGFS] λογεία[SGFS] ὁ[DGFS] εἰς[P] ὁ[DAMP] ἅγιος[AAMPN] ὥσπερ[B] διατάσσω[VIAA1S] ὁ[DDFP] ἐκκλησία[SDFP] ὁ[DGFS] Γαλατία[SGFS] οὕτω[B] καί[C] σύ[PPN-P] ποιέω[VMAA2P] **2** κατά[P] εἷς[AAFSN] σάββατον[SGNP] ἕκαστος[ANMSN] σύ[PPG-P] παρά[P] ἑαυτοῦ[PXDMS] τίθημι[VMPA3S] θησαυρίζω[VPPANMS] ὅς[PRANS] τὶς[PIANS] ἄν[I] εὐοδόω[VSPP3S] ἵνα[C] μή[I] ὅταν[C] ἔρχομαι[VSAA1S] τότε[B] λογεία[SNFP] γίνομαι[VSPN3P] **3** ὅταν[C] δέ[C] παραγίνομαι[VSAD1S] ὅς[PRAMP] ἐάν[C] δοκιμάζω[VSAA2P] διά[P] ἐπιστολή[SGFP] οὗτος[PDAMP] πέμπω[VIFA1S] ἀποφέρω[VNAA] ὁ[DAFS] χάρις[SAFS] σύ[PPG-P] εἰς[P] Ἰερουσαλήμ[NP] **4** ἐάν[C] δέ[C] εἰμί[VSPX3S] ἄξιος[ANNSN] ὁ[DGNS] κἀγώ[PPA-S] πορεύομαι[VNPN] σύν[P] ἐγώ[PPD-S] πορεύομαι[VIFD3P]

Planos pessoais de Paulo

5 Irei ter convosco depois de passar pela Macedônia, pois devo percorrê-la. **6** Pode ser que eu me demore convosco ou mesmo passe o inverno entre vós, para que me ajudeis a seguir viagem, aonde quer que eu vá.

16.5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν
IREI ENTÃO A VÓS QUANDO (A) MACEDÔNIA
IREI TER CONVOSCO DEPOIS DE PASSAR PELA MACEDÔNIA,
διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. **16.6** Πρὸς
ATRAVESSAR (A) MACEDÔNIA DE FATO DEVO ATRAVESSAR/EU ATRAVESSO JUNTO A
POIS DEVO PERCORRÊ-LA.
ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ, ἢ καὶ παραχειμάσω,
VÓS ENTÃO POSSIVELMENTE FICAREI/PERMANECEREI OU MESMO PASSAREI O INVERNO
PODE SER QUE EU ME DEMORE CONVOSCO OU MESMO PASSE O INVERNO ENTRE VÓS,
ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.
PARA QUE VÓS ME ENCAMINHEIS AONDE QUER QUE EU VÁ
PARA QUE ME AJUDEIS A SEGUIR VIAGEM, AONDE QUER QUE EU VÁ.

5 ἔρχομαι[VIFD1S] δέ[C] πρός[P] σύ[PPA-P] ὅταν[C] Μακεδονία[SAFS] διέρχομαι[VSAA1S] Μακεδονία[SAFS] γάρ[C] διέρχομαι[VIPN1S] **6** πρός[P] σύ[PPA-P] δέ[C] τυγχάνω[VPAANS] παραμένω[VIFA1S] ἤ[I] καί[C] παραχειμάζω[VIFA1S] ἵνα[C] σύ[PPN-P] ἐγώ[PPA-S] προπέμπω[VSAA2P] ὅς[B] ἐάν[C] πορεύομαι[VSPN1S]

[1]2 ευοδωται **M**ℵ*B, TR Cr vs ευοδουται Mʳ vs ευοδωθη AC

55 ⸀νικος που σου θανατε το κεντρον **𝔈** vs **𝔐**; (κεν νικος A*)

2 ⸀¹σαββατου BAC vs **𝔐**; (σαββατω ℵ*) **2** ⸀²εαν B vs **𝔐**ℵAC **4** ⸉αξιον η **𝔈** vs **𝔐**ℵ*

7 οὐ[l] θέλω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppa-p] ἄρτι[b] ἐν[p] πάροδος[sdfs] ὁράω[vnaa] ἐλπίζω[vipa1s] δέ[c] χρόνος[sams] τὶς[piams] ἐπιμένω[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐάν[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐπιτρέπω[vspa3s] 8 ἐπιμένω[vifa1s] δέ[c] ἐν[p] Ἔφεσος[sdfs] ἕως[c] ὁ[dgfs] πεντηκοστή[sgfs] 9 θύρα[snfs] γάρ[c] ἐγώ[ppd-s] ἀνοίγω[vira3s] μέγας[anfsn] καί[c] ἐνεργής[anfsn] καί[c] ἀντίκειμαι[vppnnmp] πολύς[anmpn] 10 ἐάν[c] δέ[c] ἔρχομαι[vsaa3s] Τιμόθεος[snms] βλέπω[vmpa2p] ἵνα[c] ἀφόβως[b] γίνομαι[vsad3s] πρός[p] σύ[ppa-p] ὁ[dans] γάρ[c] ἔργον[sans] κύριος[sgms] ἐργάζομαι[vipn3s] ὡς[b] καί[c] ἐγώ[ppn-s] 11 μή[l] τὶς[pinms] οὖν[c] αὐτός[ppams] ἐξουθενέω[vsaa3s] προπέμπω[vmaa2p] δέ[c] αὐτός[ppams] ἐν[p] εἰρήνη[sdfs] ἵνα[c] ἔρχομαι[vsaa3s] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] ἐκδέχομαι[vipn1s] γάρ[c] αὐτός[ppams] μετά[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] 12 περί[p] δέ[c] Ἀπολλῶς[sgms] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] πολύς[aanpn] παρακαλέω[viaa1s] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ἔρχομαι[vsaa3s] πρός[p] σύ[ppa-p] μετά[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] καί[c] πάντως[b] οὐ[l] εἰμί[viix3s] θέλημα[snns] ἵνα[c] νῦν[b] ἔρχομαι[vsaa3s] ἔρχομαι[vifd3s] δέ[c] ὅταν[c] εὐκαιρέω[vsaa3s]

13 γρηγορέω[vmpa2p] στήκω[vmpa2p] ἐν[p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ἀνδρίζομαι[vmpn2p] κραταιόω[vmpp2p] 14 πᾶς[annpn] σύ[ppg-p] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] γίνομαι[vmpn3s] 15 παρακαλέω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] οἶδα[vira2p] ὁ[dafs] οἰκία[safs] Στεφανᾶς[sgms] ὅτι[c] εἰμί[vipx3s] ἀπαρχή[snfs] ὁ[dgfs] Ἀχαΐα[sgfs] καί[c] εἰς[p] διακονία[safs] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] τάσσω[viaa3p] ἑαυτοῦ[pxamp] 16 ἵνα[c] καί[c] σύ[ppn-p] ὑποτάσσω[vspp2p] ὁ[ddmp] τοιοῦτος[pddmp] καί[c] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] συνεργέω[vppadms] καί[c] κοπιάω[vppadms] 17 χαίρω[vipa1s] δέ[c] ἐπί[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] Στεφανᾶς[sgms] καί[c] Φορτουνᾶτος[sgms] καί[c] Ἀχαϊκός[sgms] ὅτι[c] ὁ[dans] σύ[ppg-p] ὑστέρημα[sans] οὗτος[pdnmp] ἀναπληρόω[viaa3p]

16.7 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν,
NÃO QUERO POIS (A) VÓS AGORA DE PASSAGEM VER
DESTA VEZ NÃO QUERO SIMPLESMENTE VER-VOS DE PASSAGEM,
ἐλπίζω ⸀¹δὲ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς
ESPERO ENTÃO TEMPO ALGUM PERMANECER JUNTO A VÓS
POIS ESPERO FICAR ALGUM TEMPO CONVOSCO,
ἐὰν ὁ Κύριος ⸀²ἐπιτρέπῃ. **16.8** Ἐπιμενῶ δὲ ἐν
SE O SENHOR PERMITIR PERMANECEREI ENTÃO EM
SE O SENHOR PERMITIR. DEVO PERMANECER EM
Ἐφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς· **16.9** Θύρα γάρ μοι
ÉFESO ATÉ O PENTECOSTES UMA PORTA POIS A MIM
ÉFESO ATÉ O PENTECOSTES, POIS UMA PORTA SE ME
ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι
ABRIU-SE/ESTÁ ABERTA GRANDE E PODEROSA/PROMISSORA E (OS) OPONENTES
ABRIU, AMPLA E PROMISSORA, E HÁ MUITOS OPONENTES.
πολλοί. **16.10** Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε
(SÃO) MUITOS SE ENTÃO CHEGAR/FOR TIMÓTEO VEDE
SE TIMÓTEO CHEGAR AÍ, FAZEI COM
ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον
QUE SEM MOTIVO DE TEMOR VENHA A ESTAR JUNTO A VÓS A DE FATO OBRA
QUE NÃO ESTEJA RECEOSO ENTRE VÓS, POIS ESTÁ FAZENDO
Κυρίου ἐργάζεται ὡς ⸂καὶ ἐγώ.⸃ **16.11** Μή τις
D(O) SENHOR REALIZA/EXECUTA COMO TAMBÉM EU NÃO ALGUÉM
A OBRA DO SENHOR, COMO EU TAMBÉM ESTOU. POR ISSO, QUE
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. Προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
ENTÃO O DESPREZE ENCAMINHAI ENTÃO ELE EM
NINGUÉM O DESPREZE. AJUDAI-O A RETORNAR EM
εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν
PAZ PARA QUE VENHA A MIM AGUARDO/ESPERO POIS ELE
PAZ, PARA QUE VENHA TER COMIGO, POIS O ESPERO
μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
COM OS IRMÃOS
COM OS IRMÃOS.

16.12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
ACERCA DE ENTÃO APOLO O IRMÃO MUITO
QUANTO AO IRMÃO APOLO,
παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
PEDI A/ARGUMENTEI COM ELE PARA QUE FOSSE ATÉ VÓS COM
INSISTI COM ELE PARA QUE FOSSE TER CONVOSCO JUNTAMENTE COM
τῶν ἀδελφῶν, καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα
OS IRMÃOS E ABSOLUTAMENTE NÃO ERA VONTADE PARA QUE
OS IRMÃOS; MAS DE MODO ALGUM QUIS IR AGORA;
νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
AGORA FOSSE IRÁ PORÉM QUANDO TIVER BOA OPORTUNIDADE
ENTRETANTO, IRÁ QUANDO TIVER BOA OPORTUNIDADE.

Exortações finais de Paulo

16.13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,
VIGIAI PERMANECEI FIRMES EM A FÉ
VIGIAI, PERMANECEI FIRMES NA FÉ,
ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. **16.14** Πάντα ὑμῶν ἐν
SEDE [HOMENS] CORAJOSOS SEDE FORTES TODAS AS COUSAS VOSSAS COM
SEDE CORAJOSOS, SEDE FORTES. FAZEI TUDO COM AMOR.
ἀγάπῃ γινέσθω.
AMOR SEJA(M) FEITA(S)

16.15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί (οἴδατε
EXORTO ENTÃO VÓS IRMÃOS CONHECEIS
IRMÃOS, FAÇO-VOS AINDA ESTE PEDIDO: SABEIS
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς
A CASA/FAMÍLIA DE ESTÉFANAS QUE É PRIMÍCIAS DA
QUE A FAMÍLIA DE ESTÉFANAS É O PRIMEIRO FRUTO DA
Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν
ACAIA E PARA (O) SERVIÇO AOS SANTOS DEVOTARAM
ACAIA E QUE ELES SE DEDICARAM AO SERVIÇO DOS SANTOS.
ἑαυτούς), **16.16** ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
A SI MESMOS QUE TAMBÉM VÓS ESTEJAIS SUBMISSOS
SUJEITAI-VOS TAMBÉM
τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ
A TAIS E A TODO O QUE COOPERA/COOPERADOR E
A PESSOAS ASSIM E A TODO COLABORADOR E
κοπιῶντι. **16.17** Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ
QUE SE AFADIGA ALEGRO-ME ENTÃO COM A VINDA
OBREIRO. ALEGRO-ME COM A VINDA
Στεφανᾶ καὶ •Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ,
DE ESTÉFANAS E DE FORTUNATO E DE ACAICO
DE ESTÉFANAS, FORTUNATO E ACAICO,
ὅτι τὸ ⸀ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
PORQUE A VOSSA AUSÊNCIA/FALTA ESTES SUPRIRAM/PREENCHERAM
POIS SUPRIRAM A VOSSA AUSÊNCIA.

7 Desta vez não quero simplesmente ver-vos de passagem, pois espero ficar algum tempo convosco, se o Senhor permitir. **8** Devo permanecer em Éfeso até o Pentecostes, **9** pois uma porta se me abriu, ampla e promissora, e há muitos oponentes. **10** Se Timóteo chegar aí, fazei com que não esteja receoso entre vós, pois está fazendo a obra do Senhor, como eu também estou. **11** Por isso, que ninguém o despreze. Ajudai-o a retornar em paz, para que venha ter comigo, pois o espero com os irmãos.

12 Quanto ao irmão Apolo, insisti com ele para que fosse ter convosco juntamente com os irmãos; mas de modo algum quis ir agora; entretanto, irá quando tiver boa oportunidade.

13 Vigiai, permanecei firmes na fé, sede corajosos, sede fortes. **14** Fazei tudo com amor.

15 Irmãos, faço-vos ainda este pedido: sabeis que a família de Estéfanas é o primeiro fruto da Acaia e que eles se dedicaram ao serviço dos santos. **16** Sujeitai-vos também a pessoas assim e a todo colaborador e obreiro. **17** Alegro-me com a vinda de Estéfanas, Fortunato e Acaico, pois supriram a vossa ausência.

7 ⸀¹γαρ 𝔈 vs 𝔐   7 ⸀²επιτρεψη 𝔈 vs 𝔐   10 ⸂καγω אAC vs 𝔐; (εγω 𝔓46B)   17 •Φορτουνατου 𝔈 vs 𝔐   17 ⸀υμετερον BC vs 𝔐𝔓46אA

18 De fato, tranqüilizaram o meu espírito e o vosso. Tende consideração, pois, por pessoas como estas.

16.18 Ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ
TRANQÜILIZARAM DE FATO O MEU ESPÍRITO E O
DE FATO, TRANQÜILIZARAM O MEU ESPÍRITO E O

ὑμῶν· ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
VOSSO RECONHECEI PORTANTO OS TAIS
VOSSO. TENDE CONSIDERAÇÃO, POIS, POR PESSOAS COMO ESTAS.

18 ἀναπαύω[viaa3p] γάρ[c] ὁ[dans] ἐμός[psans] πνεῦμα[sans] καί[c] ὁ[dans] σύ[ppg-p] ἐπιγινώσκω[vmpa2p] οὖν[c] ὁ[damp] τοιοῦτος[pdamp]

Sua saudação e despedida

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. Áquila e Priscila cordialmente vos saúdam no Senhor, juntamente com a igreja que se reúne em sua casa. **20** Todos os irmãos vos saúdam. Saudai uns aos outros com um santo beijo fraternal.

16.19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
SAÚDAM- -VOS AS IGREJAS DA
AS IGREJAS DA ÁSIA VOS SAÚDAM.

Ἀσίας. ⸀Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ
ÁSIA SAÚDAM- -VOS EM (O) SENHOR MUITO
ÁQUILA E PRISCILA CORDIALMENTE VOS SAÚDAM

Ἀκύλας καὶ •Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον
ÁQUILA E PRISCILA COM A EM (A) CASA
NO SENHOR, JUNTAMENTE COM A IGREJA QUE SE REÚNE

αὐτῶν ἐκκλησίᾳ, **16.20** Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
DELES IGREJA SAÚDAM- -VOS OS
EM SUA CASA. TODOS OS IRMÃOS VOS

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
IRMÃOS TODOS SAUDAI UNS AOS OUTROS COM BEIJO/ÓSCULO
SAÚDAM. SAUDAI UNS AOS OUTROS COM UM SANTO BEIJO

ἁγίῳ.
SANTO
FRATERNAL.

19 ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnfp] ἐκκλησία[snfp] ὁ[dgfs] Ἀσία[sgfs] ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ἐν[p] κύριος[sdms] πολύς[aanpn] Ἀκύλας[snms] καί[c] Πρίσκα[snfs] σύν[p] ὁ[ddfs] κατά[p] οἶκος[sams] αὐτός[ppgmp] ἐκκλησία[sdfs] **20** ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] πᾶς[anmpn] ἀσπάζομαι[vmad2p] ἀλλήλων[peamp] ἐν[p] φίλημα[sdns] ἅγιος[adnsn]

21 Com minha mão escrevo esta saudação: DE PAULO. Se alguém não ama o Senhor Jesus Cristo, seja anátema. Ó Senhor, venha! **23** A graça do Senhor Jesus Cristo seja convosco. **24** O meu amor está com todos vós em Cristo Jesus. Amém.

16.21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
A SAUDAÇÃO COM A MINHA MÃO DE PAULO
COM MINHA MÃO ESCREVO ESTA SAUDAÇÃO: DE PAULO.

16.22 Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον[1] ⸋Ἰησοῦν
SE ALGUÉM NÃO AMA O SENHOR JESUS
SE ALGUÉM NÃO AMA O SENHOR JESUS

Χριστόν,⸌ ἤτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα! **16.23**
CRISTO SEJA ANÁTEMA/EXECRÁVEL MARANA/(NOSSO SENHOR) THA/(VENHA)
CRISTO, SEJA ANÁTEMA. Ó SENHOR, VENHA!

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου[2] Ἰησοῦ °Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν.
A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO (SEJA) CONVOSCO
A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO SEJA CONVOSCO.

16.24 Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
O AMOR MEU (ESTÁ) COM TODOS VÓS EM
O MEU AMOR ESTÁ COM TODOS VÓS EM

Χριστῷ Ἰησοῦ. °Ἀμήν.
CRISTO JESUS AMÉM
CRISTO JESUS. AMÉM.

21 ὁ[dnms] ἀσπασμός[snms] ὁ[ddfs] ἐμός[psdfs] χείρ[sdfs] Παῦλος[sgms] **22** εἰ[c] τὶς[pinms] οὐ[l] φιλέω[vipa3s] ὁ[dams] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] εἰμί[vmpx3s] ἀνάθεμα[snns] μαρανα[na] θα[na] **23** ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] σύ[ppg-p] **24** ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ἐγώ[ppg-s] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἀμήν[nh]

[1]**22** Κυριου M[pt]𝕰 (h.C), TR Cr vs + ημων M[pt]

[2]**23** Κυριου M[pt]אBC, TR Cr vs + ημων M[pt]A

19 ⸀ασπαζεται אC vs 𝕸B; (-αι εκκλησιαι *até* υμας² 𝔓46; - *versículo* A)

19 •Πρισκα אB (Πρεισκας 𝔓46) vs 𝕸C; (- *versículo* A) **22** ⸋𝕰 (h.𝔓46) vs 𝕸 **23** °א*B vs 𝕸AC **24** °B vs 𝕸אAC

SEGUNDA CARTA DE PAULO AOS

CORÍNTIOS

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β
A(OS) CORÍNTIOS 2

1.1 Παῦλος[snms] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] διά[p] θέλημα[sgns] θεός[sgms] καί[c] Τιμόθεος[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[ddfs] εἰμί[vppxdfs] ἐν[p] Κόρινθος[sdfs] σύν[p] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] εἰμί[vppxdmp] ἐν[p] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] Ἀχαΐα[sdfs]

2 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

3 εὐλογητός[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] πατήρ[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὁ[dgmp] οἰκτιρμός[sgmp] καί[c] θεός[snms] πᾶς[agfsn] παράκλησις[sgfs] **4** ὁ[dnms] παρακαλέω[vppanms] ἐγώ[ppa-p] ἐπί[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p] ὁ[dans] δύναμαι[vnpn] ἐγώ[ppa-p] παρακαλέω[vnpa] ὁ[damp] ἐν[p] πᾶς[adfsn] θλῖψις[sdfs] διά[p] ὁ[dgfs] παράκλησις[sgfs] ὅς[prgfs] παρακαλέω[vipp1p] αὐτός[ppnmp] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] **5** ὅτι[c] καθώς[b] περισσεύω[vipa3s] ὁ[dnnp] πάθημα[snnp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-p] οὕτω[b] διά[p] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] περισσεύω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnfs] παράκλησις[snfs] ἐγώ[ppg-p] **6** εἴτε[c] δέ[c] θλίβω[vipp1p] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] σύ[ppg-p] παράκλησις[sgfs] καί[c]

Paulo saúda os coríntios e toda a Acaia

1.1 Παῦλος, ἀπόστολος ⸂Ἰησοῦ Χριστοῦ⸃ διὰ
PAULO APÓSTOLO DE JESUS CRISTO POR
PAULO, APÓSTOLO DE JESUS CRISTO PELA

θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
VONTADE DE DEUS E TIMÓTEO O IRMÃO
VONTADE DE DEUS, E O IRMÃO TIMÓTEO,

Τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ,
À IGREJA DO DEUS A QUE ESTÁ EM CORINTO
À IGREJA DE DEUS QUE ESTÁ EM CORINTO,

σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ
COM OS SANTOS TODOS OS QUE ESTÃO EM TODA A
COM TODOS O SANTOS QUE SE ENCONTRAM EM TODA A

Ἀχαΐᾳ·
ACAIA
ACAIA:

1.2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS NOSSO PAI

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
E DO SENHOR JESUS CRISTO.

O conforto de Deus no sofrimento

1.3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου
BENDITO O DEUS E PAI DO SENHOR
BENDITO SEJA O DEUS E PAI DE NOSSO SENHOR

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν
NOSSO JESUS CRISTO O PAI DAS MISERICÓRDIAS/COMPAIXÕES
JESUS CRISTO, O PAI MISERICORDIOSO

καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, **1.4** ὁ παρακαλῶν
E DEUS DE TODA CONSOLAÇÃO/CONSOLO O QUE CONSOLA/CONFORTA
E DEUS DE TODO CONFORTO, QUE NOS CONFORTA

ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι
NÓS EM TODA A AFLIÇÃO NOSSA PARA O PODER(MOS)
EM TODA A NOSSA AFLIÇÃO, PARA PODERMOS

ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς
NÓS CONSOLAR/CONFORTAR OS EM TODA AFLIÇÃO POR MEIO DE A
CONFORTAR OS QUE SE ENCONTRAM EM TODO TIPO DE AFLIÇÃO, POR MEIO DO

παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
CONSOLAÇÃO/CONSOLO COM QUE SOMOS CONSOLADOS/CONFORTADOS NÓS MESMOS POR O
CONFORTO COM QUE NÓS MESMOS SOMOS CONFORTADOS POR

Θεοῦ. **1.5** Ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα
DEUS PORQUE ASSIM COMO É/(SÃO) ABUNDANTE(S) OS SOFRIMENTOS
DEUS. PORQUE, ASSIM COMO PARTILHAMOS DOS SOFRIMENTOS

τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ τοῦ[1] Χριστοῦ
DO CRISTO PARA NÓS ASSIM POR MEIO DE O CRISTO
DE CRISTO DE FORMA ABUNDANTE ASSIM TAMBÉM POR MEIO DE CRISTO

περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. **1.6** Εἴτε
É ABUNDANTE TAMBÉM A CONSOLAÇÃO/CONSOLO NOSSA SE
É ABUNDANTE O NOSSO CONFORTO. SE

δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ
ENTÃO SOMOS ATRIBULADOS (É) PARA A VOSSA CONSOLAÇÃO/CONSOLO E
SOMOS AFLIGIDOS, É PARA O VOSSO CONFORTO E

1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

à igreja de Deus que está em Corinto, com todos os santos que se encontram em toda a Acaia:

2 Graças e paz a vós da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

3 Bendito seja o Deus e Pai de Nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai misericordioso e Deus de todo conforto, **4** que nos conforta em toda a nossa aflição, para podermos confortar os que se encontram em todo tipo de aflição, por meio do conforto com que nós mesmos somos confortados por Deus. **5** Porque, assim como partilhamos dos sofrimentos de Cristo de forma abundante, assim também por meio de Cristo é abundante o nosso conforto. **6** Se somos afligidos, é para o vosso conforto e

Em 2 Coríntios 𝔈 = 𝔓[46]אBAC
[1]5 του 𝔐𝔈, Cr vs - TR

1 ⸂𝔓[46]אB vs 𝔐A

salvação, conforto este que vos capacita a suportar os mesmos sofrimentos que nós também estamos padecendo. **7** E a nossa esperança a vosso respeito está firme, pois se somos confortados, é para o vosso conforto e salvação, pois sabemos que assim como sois participantes dos sofrimentos, assim também o sereis do conforto.

σωτηρίας, τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
SALVAÇÃO A QUE OPERA/É EFETIVA EM (A) TOLERÂNCIA/PACIÊNCIA DOS
SALVAÇÃO, CONFORTO ESTE QUE VOS CAPACITA A SUPORTAR OS

αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. **1.7**
MESMOS SOFRIMENTOS QUE TAMBÉM NÓS ESTAMOS PADECENDO
MESMOS SOFRIMENTOS QUE NÓS TAMBÉM ESTAMOS PADECENDO.

Καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἴτε
E A ESPERANÇA NOSSA (ESTÁ) FIRME A RESPEITO DE VÓS SE
E A NOSSA ESPERANÇA A VOSSO RESPEITO ESTÁ FIRME, POIS SE

παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
SOMOS CONSOLADOS/CONFORTADOS EM FAVOR DE A VOSSA CONSOLAÇÃO/CONSOLO
SOMOS CONFORTADOS, É PARA O VOSSO CONFORTO

καὶ σωτηρίας,[1] εἰδότες ὅτι ⸀ὥσπερ κοινωνοί ἐστε
E SALVAÇÃO SABENDO (NÓS) QUE ASSIM COMO PARTICIPANTES SOIS
E SALVAÇÃO, POIS SABEMOS QUE ASSIM COMO SOIS PARTICIPANTES

τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.
DOS SOFRIMENTOS ASSIM TAMBÉM (SEREIS) DA CONSOLAÇÃO/CONSOLO
DOS SOFRIMENTOS, ASSIM TAMBÉM O SEREIS DO CONFORTO.

σωτηρία[sgfs] ὁ[dgfs] ἐνεργέω[vppmgfs] ἐν[P] ὑπομονή[sdfs] ὁ[dgnp] αὐτός[ppgnp] πάθημα[sgnp] ὅς[prgnp] καί[c] ἐγώ[ppn-p] πάσχω[vipa1p] καί[c] ὁ[dnfs] ἐλπίς[snfs] ἐγώ[ppg-p] βέβαιος[anfsn] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] εἴτε[c] παρακαλέω[vipp1p] ὑπέρ[P] ὁ[dgfs] σύ[ppg-p] παράκλησις[sgfs] καί[c] σωτηρία[sgfs] **7** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ὥσπερ[b] κοινωνός[anmpn] εἰμί[vipx2p] ὁ[dgnp] πάθημα[sgnp] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dgfs] παράκλησις[sgfs]

A libertação de Deus no sofrimento

8 Irmãos, não queremos que estejais desinformados a respeito da aflição que sofremos na Ásia, porque fomos oprimidos muito além das nossas forças, a ponto de desistirmos de qualquer expectativa de vida. **9** Entretanto, já tínhamos em nós mesmos a sentença de morte, para que não confiássemos em nós mesmos, mas no Deus que ressuscita os mortos, **10** o qual nos livrou e continua livrando de tão grande perigo de morte. Nele temos esperado que continuará ainda a livrar-nos, **11** enquanto vós também cooperais com as orações a nosso favor, para que o benefício a nós concedido através da intercessão de muitos, seja agradecido por muitas pessoas, por vossa causa.

1.8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
NÃO DE FATO QUEREMOS VÓS IGNORAR IRMÃOS
IRMÃOS, NÃO QUEREMOS QUE ESTEJAIS DESINFORMADOS

ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης °ἡμῖν
ACERCA DE A TRIBULAÇÃO NOSSA A QUE SOBREVEIO A NÓS
A RESPEITO DA AFLIÇÃO QUE SOFREMOS

ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ⸉ἐβαρήθημεν
EM A ÁSIA PORQUE EM EXCESSIVA MEDIDA FOMOS SOBRECARREGADOS/OPRIMIDOS
NA ÁSIA, PORQUE FOMOS OPRIMIDOS MUITO ALÉM DAS

ὑπὲρ δύναμιν,[2] ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ
ACIMA DE (A) CAPACIDADE/FORÇA A PONTO DE DESESPERAR(MOS) NÓS MESMO DO
NOSSAS FORÇAS, A PONDE DE DESISTIRMOS DE QUALQUER EXPECTATIVA DE VIDA.

ζῆν. **1.9** Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα
VIVER MAS NÓS MESMOS EM NÓS MESMOS A SENTENÇA
ENTRETANTO, JÁ TÍNHAMOS EM NÓS MESMOS A SENTENÇA DE MORTE,

τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν
DA MORTE TEMOS TIDO/OBTIDO A FIM DE QUE NÃO TENDO CONFIADO ESTIVÉSSEMOS
PARA QUE NÃO CONFIÁSSEMOS

ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι[2]
EM NÓS MESMOS MAS EM O DEUS O QUE RESSUSCITA
EM NÓS MESMOS, MAS NO DEUS QUE RESSUSCITA

τοὺς νεκρούς, **1.10** ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
OS MORTOS O QUAL DE TÃO GRANDE (PERIGO DE) MORTE
OS MORTOS, O QUAL NOS LIVROU E CONTINUA LIVRANDO

ἐρρύσατο ἡμᾶς ⸂καὶ ῥύεται,⸃ εἰς ὃν ἠλπίκαμεν
LIVROU/LIBERTOU NOS E LIVRA/LIBERTA EM QUEM TEMOS ESPERADO
DE TÃO GRANDE PERIGO DE MORTE. NELE TEMOS ESPERADO

°ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται, **1.11** συνυπουργούντων καὶ
QUE TAMBÉM AINDA LIVRARÁ/LIBERTARÁ COOPERANDO/JUNTANDO(-VOS) EM AUXÍLIO TAMBÉM
QUE CONTINUARÁ AINDA A LIVRAR-NOS, ENQUANTO VÓS TAMBÉM COOPERAIS

ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν
VÓS EM FAVOR DE NOS PELA ORAÇÃO/SÚPLICA PARA QUE POR MUITAS
COM A ORAÇÕES A NOSSO FAVOR, PARA QUE

προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
FACES/PESSOAS O PARA NÓS FAVOR/BENEFÍCIO ATRAVÉS DE MUITOS
O BENEFÍCIO A NÓS CONCEDIDO ATRAVÉS DA INTERCESSÃO DE MUITOS, SEJA AGRADECIDO POR MUITAS PESSOAS,

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ὑμῶν.[3]
SEJA AGRADECIDO POR VÓS
POR VOSSA CAUSA.

8 οὐ[l] γάρ[c] θέλω[vipa1p] σύ[ppa-p] ἀγνοέω[vnpa] ἀδελφός[svmp] ὑπέρ[P] ὁ[dgfs] θλῖψις[sgfs] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dgfs] γίνομαι[vpadgfs] ἐγώ[ppd-p] ἐν[P] ὁ[ddfs] Ἀσία[sdfs] ὅτι[c] κατά[P] ὑπερβολή[safs] βαρέω[viap1p] ὑπέρ[P] δύναμις[safs] ὥστε[c] ἐξαπορέομαι[vnap] ἐγώ[ppa-p] καί[c] ὁ[dgns] ζάω[vnpa] **9** ἀλλά[c] αὐτός[ppnmp] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] ὁ[dans] ἀπόκριμα[sans] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] ἔχω[vira1p] ἵνα[c] μή[l] πείθω[vpranmp] εἰμί[vspx1p] ἐπί[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἀλλά[c] ἐπί[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[ddms] ἐγείρω[vppadms] ὁ[damp] νεκρός[aampn] **10** ὅς[prnms] ἐκ[P] τηλικοῦτος[pdgms] θάνατος[sgms] ῥύομαι[vian3s] ἐγώ[ppa-p] καί[c] ῥύομαι[vipn3s] εἰς[P] ὅς[prams] ἐλπίζω[vira1p] ὅτι[c] καί[c] ἔτι[b] ῥύομαι[vifd3s] **11** συνυπουργέω[vppagmp] καί[c] σύ[ppg-p] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-p] ὁ[ddfs] δέησις[sdfs] ἵνα[c] ἐκ[P] πολύς[agnpn] πρόσωπον[sgnp] ὁ[dnns] εἰς[P] ἐγώ[ppa-p] χάρισμα[snns] διά[P] πολύς[agnpn] εὐχαριστέω[vsap3s] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p]

Paulo defende a sua sinceridade

12 Este, pois, é o nosso orgulho: o testemunho da nossa consciência, de que, com simplicidade

1.12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ
O DE FATO MOTIVO DE ORGULHO NOSSO ESTE É O
ESTE, POIS, É O NOSSO ORGULHO: O

μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι
TESTEMUNHO DA CONSCIÊNCIA NOSSA QUE EM SIMPLICIDADE
TESTEMUNHO DA NOSSA CONSCIÊNCIA, DE QUE COM SIMPLICIDADE

12 ὁ[dnfs] γάρ[c] καύχησις[snfs] ἐγώ[ppg-p] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] μαρτύριον[snns] ὁ[dgfs] συνείδησις[sgfs] ἐγώ[ppg-p] ὅτι[c] ἐν[P] ἁπλότης[sdfs]

[1]**6-7** και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας **𝔐** vs και σωτηριας ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων ℵAC (- ων *até* παθηματων[2] [homoioteleuton παθημ. vers. 6/7] 𝔓[46]), Cr vs της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν και η ελπις υμων βεβαια υπερ υμων ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας B vs και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων TR

[2]**9** εγειροντι **MЄ**, TR Cr vs εγειραντι M[c]𝔓[46]

[3]**11** υμων **M**𝔓[46]*B vs ημων ℵAC, TR Cr

7 ⸀ως **Є** vs **𝔐**; (-ων *até* παθηματων[2] 𝔓[46]) **8** °**Є** (h.𝔓[46]) vs **𝔐** **8** ⸉231 **Є** (h.𝔓[46]) vs **𝔐**

10 ⸂και ρυσεται **Є** vs **𝔐**; (-A) **10** °𝔓[46]B vs **𝔐**ℵAC, [Cr]

καί[c] εἰλικρίνεια[sdfs] θεός[sgms] οὐ[l] ἐν[p] σοφία[sdfs] σαρκικός[adfsn] ἀλλά[c] ἐν[p] χάρις[sdfs] θεός[sgms] ἀναστρέφω[viap1p] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] περισσοτέρως[b] δέ[c] πρός[p] σύ[ppa-p] **13** οὐ[l] γάρ[c] ἄλλος[aanpn] γράφω[vipa1p] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ἤ[l] ὅς[pranp] ἀναγινώσκω[vipa2p] ἤ[l] καί[c] ἐπιγινώσκω[vipa2p] ἐλπίζω[vipa1s] δέ[c] ὅτι[c] καί[c] ἕως[c] τέλος[sgns] ἐπιγινώσκω[vifd2p] **14** καθώς[b] καί[c] ἐπιγινώσκω[viaa2p] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] μέρος[sgns] ὅτι[c] καύχημα[snns] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx1p] καθάπερ[b] καί[c] σύ[ppn-p] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms]

καὶ εἰλικρινείᾳ ᵀ¹ Θεοῦ, ᵀ² οὐκ ἐν σοφίᾳ
E SINCERIDADE DE DEUS NÃO EM SABEDORIA
E SINCERIDADE VINDAS DE DEUS, NÃO COM SABEDORIA

σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνεστράφημεν
CARNAL/MUNDANA MAS COM (A) GRAÇA DE DEUS VIVEMOS/NOS CONDUZIMOS
CARNAL, MAS COM A GRAÇA DE DEUS, TEMOS NOS COMPORTADO

ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.
EM O MUNDO MUITO MAIS/ESPECIALMENTE ENTÃO PARA CONVOSCO
NO MUNDO, E AINDA MAIS EM RELAÇÃO A VÓS.

1.13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ
NÃO DE FATO OUTRAS COUSAS ESCREVEMOS A VÓS ANTES DO QUE AS QUE
POIS NÃO VOS ESCREVEMOS NADA ALÉM DAQUILO QUE

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ
LEDES OU TAMBÉM RECONHECEIS/COMPREENDEIS ESPERO ENTÃO
LEDES E COMPREENDEIS, E ESPERO

ὅτι °καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, **1.14** καθὼς
QUE TAMBÉM ATÉ (O) FIM RECONHECEREIS/COMPREENDEREIS ASSIM COMO
QUE TAMBÉM O COMPREENDAIS ATÉ O FIM, ASSIM COMO

καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα
TAMBÉM COMPREENDESTES NÓS EM PARTE QUE MOTIVO DE ORGULHO
NOS COMPREENDESTES EM PARTE, QUE SOMOS

ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ
DE VÓS SOMOS NÓS ASSIM COMO TAMBÉM VÓS DE NÓS EM O
O VOSSO ORGULHO, ASSIM COMO VÓS TAMBÉM SOIS O NOSSO, NO

ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου[1] Ἰησοῦ.
DIA DO SENHOR JESUS
DIA DO SENHOR JESUS.

e sinceridade vindas de Deus, não com sabedoria carnal, mas com a graça de Deus, temos nos comportado no mundo, e ainda mais em relação a vós. **13** Pois não vos escrevemos nada além daquilo que ledes e compreendeis, e espero que também o compreendais até o fim, **14** assim como nos compreendestes em parte, que somos o vosso orgulho, assim como vós também sois o nosso, no dia do Senhor Jesus.

Paulo defende a sua mudança de planos

15 καί[c] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] πεποίθησις[sdfs] βούλομαι[viin1s] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] ὁ[dans] πρότερος[b] ἵνα[c] δεύτερος[aafsn] χάρις[safs] ἔχω[vspa2p] **16** καί[c] διά[p] σύ[ppg-p] διέρχομαι[vnaa] εἰς[p] Μακεδονία[safs] καί[c] πάλιν[b] ἀπό[p] Μακεδονία[sgfs] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] ὑπό[p] σύ[ppg-p] προπέμπω[vnap] εἰς[p] ὁ[dafs] Ἰουδαία[safs] **17** οὗτος[pdans] οὖν[c] βουλεύομαι[vppnnms] μήτι[l] ἄρα[l] ὁ[ddfs] ἐλαφρία[sdfs] χράομαι[viad1s] ἤ[l] ὅς[pranp] βουλεύομαι[vipn1s] κατά[p] σάρξ[safs] βουλεύομαι[vipn1s] ἵνα[c] εἰμί[vspx3s] παρά[p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnns] ναί[l] ναί[l] καί[c] ὁ[dnns] οὐ[l] οὐ[l] **18** πιστός[anmsn] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅτι[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnms] πρός[p] σύ[ppa-p] οὐ[l] γίνομαι[viad3s] ναί[l] καί[c] οὐ[l] **19** ὁ[dnms] γάρ[c] ὁ[dgms] θεός[sgms] υἱός[snms] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] ὁ[dnms] ἐν[p] σύ[ppd-p] διά[p] ἐγώ[ppg-p] κηρύσσω[vpapnms] διά[p] ἐγώ[ppg-s] καί[c] Σιλουανός[sgms] καί[c] Τιμόθεος[sgms] οὐ[l] γίνομαι[viad3s] ναί[l] καί[c] οὐ[l] ἀλλά[c] ναί[l] ἐν[p] αὐτός[ppdms] γίνομαι[vira3s] **20** ὅσος[pcnfp] γάρ[c]

1.15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
E COM ESTA A CONFIANÇA PRETENDIA
E COM ESTA CONFIANÇA, PRETENDIA

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς τό πρότερον,[2] ἵνα δευτέραν
IR ATÉ VÓS A PRIMEIRA (VEZ) PARA QUE UM SEGUNDO
IR PRIMEIRAMENTE ATÉ VÓS, PARA QUE TIVÉSSEIS UM

χάριν ⌜ἔχητε, **1.16** καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν[3] εἰς
BENEFÍCIO TIVÉSSEIS E ATRAVÉS DE VÓS PASSAR PARA
SEGUNDO BENEFÍCIO, E DAÍ SEGUIR À

Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν
(A) MACEDÔNIA E NOVAMENTE DE (A) MACEDÔNIA IR
MACEDÔNIA, E NOVAMENTE DA MACEDÔNIA RETORNAR

πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν
ATÉ VÓS E POR VÓS SER ENVIADO ADIANTE PARA A
A VÓS, E ENTÃO SER ENCAMINHADO POR VÓS ATÉ A

Ἰουδαίαν. **1.17** Τοῦτο οὖν ⌜βουλευόμενος, μήτι
JUDÉIA ISTO ENTÃO TENDO PLANEJADO ACASO
JUDÉIA. SERÁ QUE AGI DE FORMA LEVIANA

ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην? Ἢ ἃ βουλεύομαι,
ENTÃO COM A LEVIANDADE/VACILAÇÃO AGI/PROCEDI OU O QUE RESOLVO/DELIBERO
AO FAZER TAIS PLANOS? OU SERÁ QUE FAÇO

κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ
SEGUNDO (A) CARNE RESOLVO/DELIBERO QUE/DE MANEIRA QUE HAJA JUNTO A MIM O
PLANOS DE MANEIRA CARNAL, DE FORMA QUE HAJA EM MIM O

"Ναί, ναὶ" καὶ τὸ "Οὔ, οὔ"? **1.18** Πιστὸς
SIM SIM E O NÃO NÃO FIEL (TESTEMUNHA)
SIM E O NÃO? FIEL TESTEMUNHA,

δὲ ὁ Θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς
PORÉM (É) O DEUS QUE A PALAVRA NOSSA A PARA VÓS
PORÉM, É DEUS, DE QUE A NOSSA PALAVRA PARA VÓS

οὐκ ⌜ἐγένετο "Ναὶ καὶ οὔ." **1.19** Ὁ ⸂γὰρ τοῦ
NÃO FOI/VEIO A SER SIM E NÃO O DE FATO DO
NÃO FOI SIM E NÃO. DE FATO, O

Θεοῦ⸃ Υἱός, Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι'
DEUS FILHO JESUS CRISTO O ENTRE VÓS POR
FILHO DE DEUS, JESUS CRISTO, QUE ENTRE VÓS FOI POR

ἡμῶν κηρυχθείς — δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ
NÓS PROCLAMADO/PREGADO POR MIM E SILVANO
NÓS PROCLAMADO — POR MIM, SILVANO

καὶ Τιμοθέου — οὐκ ἐγένετο "Ναὶ καὶ οὔ,"
E TIMÓTEO NÃO FOI/VEIO A SER SIM E NÃO
E TIMÓTEO — NÃO FOI SIM E NÃO,

ἀλλὰ "Ναὶ" ἐν αὐτῷ γέγονεν. **1.20** Ὅσαι γὰρ
MAS SIM EM ELE VEIO A SER/TEM SIDO QUANTAS (SÃO) DE FATO
ANTES, NELE VEIO A SER O SIM. POIS TODAS

15 E com esta confiança, pretendia ir primeiramente até vós, para que tivésseis um segundo benefício, **16** e daí seguir à Macedônia, e novamente da Macedônia retornar a vós, e então ser encaminhado por vós até a Judéia. **17** Será que agi de forma leviana ao fazer tais planos? Ou será que faço planos de maneira carnal, de forma que haja em mim o sim e o não? **18** Fiel testemunha, porém, é Deus, de que a nossa palavra para vós não foi sim e não. **19** De fato, o Filho de Deus, Jesus Cristo, que entre vós foi por nós proclamado — por mim, Silvano e Timóteo — não foi sim e não, antes, nele veio a ser o sim. **20** Pois todas

[1] **14** Κυριου **M**𝔓46vid AC, TR vs + ημων Mᶜ ℵB, [Cr]
[2] **15** ελθειν προς υμας το προτερον **M** vs προτερον προς υμας ελθειν BAC, Cr vs προς υμας ελθειν ℵ* vs προς υμας ελθειν προτερον TR
[3] **16** διελθειν **M**ℵBC, TR Cr vs ελθειν Mᶜ vs απελθειν A

12 ᵀ¹του **𝕮** vs **M** **12** ᵀ²και 𝔓46B, [Cr] vs **𝕸**ℵAC **13** °**𝕮** vs **𝕸** **15** ⌜σχητε ℵBC vs **𝕸**A
17 ⌜βουλομενος **𝕮** vs **M** **18** ⌜εστιν **𝕮** vs **𝕸** **19** ⸂231 **𝕮** vs **𝕸**; (213 𝔓46)

as promessas de Deus têm nele o sim e o amém, por nós, para a glória de Deus. **21** E aquele que nos fortalece convosco em Cristo, e que nos ungiu, é Deus, **22** o qual também nos marcou com o seu selo, dando como garantia o Espírito em nosso coração.

23 E eu invoco a Deus como testemunha contra a minha vida, de que foi para vos poupar que ainda não voltei a Corinto. **24** Não que tenhamos domínio sobre a vossa fé; antes, somos colaboradores da vossa alegria, pois é pela fé que permanceis firmes.

2 Decidi por conta própria não vos visitar novamente num clima de tristeza. **2** Pois, se eu vos entristeço, quem vai me alegrar senão aquele que foi por mim estristecido?

3 E eu vos escrevi exatamente para evitar que, ao chegar, não tivesse tristeza com quem deveria ter alegria, na confiança que deposito em todos vós, de que a minha alegria é a de todos vós. **4** Pois em grande aflição e com ansiedade de coração eu vos escrevi em meio a muitas lágrimas, não para vos entristecer, mas para que conhecêsseis o amor que muito vos consagro.

5 Se alguém me insultou, o fez não apenas a mim, mas em parte a todos vós, digo-o sem exageros. **6** É suficiente para esse tal a punição já aplicada

ἐπαγγελίαι[1] Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ "Ναὶ" καὶ ἐν
(AS) PROMESSAS DE DEUS EM ELE (ESTÁ) O SIM E EM
AS PROMESSAS DE DEUS TÊM NELE O SIM E

αὐτῷ[2] τὸ "Ἀμὴν" τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι'
ELE (ESTÁ) O AMÉM AO DEUS PARA GLÓRIA POR INTERMÉDIO DE
O AMÉM, POR NÓS, PARA A GLÓRIA DE DEUS.

ἡμῶν. **1.21** Ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς
NÓS O ENTÃO QUE FORTALECE -NOS CONVOSCO EM
E AQUELE QUE NOS FORTALECE CONVOSCO EM

Χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός, **1.22** ὁ καὶ
CRISTO E QUE UNGIU -NOS (É) DEUS O TAMBÉM
CRISTO, E QUE NOS UNGIU, É DEUS, O QUAL TAMBÉM

σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ
QUE SELOU -NOS E QUE DEU O PENHOR/CAUÇÃO DO
NOS MARCOU COM O SEU SELO, DANDO COMO GARANTIA O

Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
ESPÍRITO EM OS CORAÇÕES NOSSOS
ESPÍRITO EM NOSSO CORAÇÃO.

1.23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι
EU ENTÃO POR TESTEMUNHA O DEUS INVOCO/APELO
E EU INVOCO A DEUS COMO TESTEMUNHA

ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι
POR A MINHA VIDA/ALMA QUE POUPANDO -VOS AINDA NÃO
CONTRA A MINHA VIDA, DE QUE FOI PARA VOS POUPAR QUE AINDA NÃO

ἦλθον εἰς Κόρινθον. **1.24** Οὐχ ὅτι κυριεύομεν
FUI/CHEGUEI A CORINTO NÃO QUE DOMINAMOS
VOLTEI A CORINTO. NÃO QUE TENHAMOS DOMÍNIO SOBRE

ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς
DE VÓS A FÉ MAS COOPERADORES SOMOS DA
A VOSSA FÉ; ANTES, SOMOS COLABORADORES DA

χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.
ALEGRIA VOSSA NA DE FATO FÉ PERMANECEIS/ESTAIS FIRMES
VOSSA ALEGRIA. POIS É PELA FÉ QUE PERMANECEIS FIRMES.

2.1 Ἔκρινα ⸀δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν
DECIDI ENTÃO POR MIM MESMO ISTO O NÃO DE NOVO
DECIDI POR CONTA PRÓPRIA NÃO VOS

ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.[3] **2.2** Εἰ γὰρ ἐγὼ
EM TRISTEZA ATÉ VÓS IR SE POIS EU
VISITAR NOVAMENTE NUM CLIMA DE TRISTEZA. POIS, SE EU

λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς °ἐστιν ὁ εὐφραίνων με
ENTRISTEÇO -VOS ENTÃO QUEM É O QUE ALEGRA -ME
VOS ENTRISTEÇO, QUEM VAI ME ALEGRAR

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ?
SE NÃO O QUE É ENTRISTECIDO POR MIM
SENÃO AQUELE QUE FOI POR MIM ESTRISTECIDO?

Perdoai e animai o ofensor

2.3 Καὶ ἔγραψα °ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ
E ESCREVI A VÓS ISTO MESMO PARA QUE NÃO
E EU VOS ESCREVI EXATAMENTE PARA EVITAR QUE,

ἐλθὼν λύπην[4] ⸀ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν,
INDO/CHEGANDO TRISTEZA TENHA EU DE OS QUE ERA PRECISO EU TER ALEGRIA
AO CHEGAR, NÃO TIVESSE TRISTEZA COM QUEM DEVERIA TER ALEGRIA,

πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
CONFIANDO (EU) EM/PARA/SOBRE TODOS VÓS QUE A MINHA ALEGRIA
NA CONFIANÇA QUE DEPOSITO EM TODOS VÓS, DE QUE A MINHA ALEGRIA

πάντων ὑμῶν ἐστιν. **2.4** Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
DE TODOS VÓS É DE/COM DE FATO MUITA TRIBULAÇÃO
É A DE TODOS VÓS. POIS EM GRANDE AFLIÇÃO

καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν
E ANSIEDADE DE CORAÇÃO ESCREVI A VÓS EM MEIO A MUITAS
E COM ANSIEDADE DE CORAÇÃO EU VOS ESCREVI EM MEIO A MUITAS

δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην
LÁGRIMAS NÃO PARA QUE FÔSSEIS ENTRISTECIDOS MAS O AMOR
LÁGRIMAS, NÃO PARA VOS ENTRISTECER, MAS

ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
QUE CONHECÊSSEIS O QUAL TENHO EM GRANDE MEDIDA POR VÓS
PARA QUE CONHECÊSSEIS O AMOR QUE MUITO VOS CONSAGRO.

2.5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
SE ENTÃO ALGUÉM CAUSOU TRISTEZA NÃO (SÓ) ME ENTRISTECEU/CAUSOU TRISTEZA
SE ALGUÉM ME INSULTOU, O FEZ NÃO APENAS A MIM,

ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.
MAS EM PARTE PARA NÃO EXAGERAR (ENTRISTECEU) TODOS VÓS
MAS EM PARTE A TODOS VÓS, DIGO-O SEM EXAGEROS.

2.6 Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ
BASTA/(É) SUFICIENTE AO TAL A PUNIÇÃO ESTA A
É SUFICIENTE PARA ESSE TAL A PUNIÇÃO JÁ APLICADA

ἐπαγγελία[snfp] θεός[sgms] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ὁ[dnns] ναί[l] καί[c] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ὁ[dnns] ἀμήν[nh] ὁ[ddms] θεός[sdms] πρός[P] δόξα[safs] διά[P] ἐγώ[ppg-p] **21** ὁ[dnms] δέ[c] βεβαιόω[vppanms] ἐγώ[ppa-p] σύν[P] σύ[ppd-p] εἰς[P] Χριστός[sams] καί[c] χρίω[vpaanms] ἐγώ[ppa-p] θεός[snms] **22** ὁ[dnms] καί[c] σφραγίζω[vpamnms] ἐγώ[ppa-p] καί[c] δίδωμι[vpaanms] ὁ[dams] ἀρραβών[sams] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ἐν[P] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] ἐγώ[ppg-p] **23** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] μάρτυς[sams] ὁ[dams] θεός[sams] ἐπικαλέω[vipm1s] ἐπί[P] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ψυχή[safs] ὅτι[c] φείδομαι[vppnnms] σύ[ppg-p] οὐκέτι[b] ἔρχομαι[viaa1s] εἰς[P] Κόρινθος[safs] **24** οὐ[l] ὅτι[c] κυριεύω[vipa1p] σύ[ppg-p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἀλλά[c] συνεργός[anmpn] εἰμί[vipx1p] ὁ[dgfs] χαρά[sgfs] σύ[ppg-p] ὁ[ddfs] γάρ[c] πίστις[sdfs] ἵστημι[vira2p] **2.1** κρίνω[viaa1s] δέ[c] ἐμαυτοῦ[pxdms] οὗτος[pdans] ὁ[dans] μή[l] πάλιν[b] ἐν[P] λύπη[sdfs] πρός[P] σύ[ppa-p] ἔρχομαι[vnaa] **2** εἰ[c] γάρ[c] ἐγώ[ppn-s] λυπέω[vipa1s] σύ[ppa-p] καί[c] τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] εὐφραίνω[vppanms] ἐγώ[ppa-s] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] λυπέω[vpppnms] ἐκ[P] ἐγώ[ppg-s] **3** καί[c] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] οὗτος[pdans] αὐτός[ppans] ἵνα[c] μή[l] ἔρχομαι[vpaanms] λύπη[safs] ἔχω[vspa1s] ἀπό[P] ὅς[prgmp] δεῖ[viii3s] ἐγώ[ppa-s] χαίρω[vnpa] πείθω[vpranms] ἐπί[P] πᾶς[aampn] σύ[ppa-p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἐμός[psnfs] χαρά[snfs] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] εἰμί[vipx3s] **4** ἐκ[P] γάρ[c] πολύς[agfsn] θλῖψις[sgfs] καί[c] συνοχή[sgfs] καρδία[sgfs] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] διά[P] πολύς[agnpn] δάκρυον[sgnp] οὐ[l] ἵνα[c] λυπέω[vsap2p] ἀλλά[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa2p] ὅς[prafs] ἔχω[vipa1s] περισσοτέρως[b] εἰς[P] σύ[ppa-p] **5** εἰ[c] δέ[c] τις[pinms] λυπέω[vira3s] οὐ[l] ἐγώ[ppa-s] λυπέω[vira3s] ἀλλά[c] ἀπό[P] μέρος[sgns] ἵνα[c] μή[l] ἐπιβαρέω[vspa1s] πᾶς[aampn] σύ[ppa-p] **6** ἱκανός[annsn] ὁ[ddms] τοιοῦτος[pddms] ὁ[dnfs] ἐπιτιμία[snfs] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs]

[1] **20** επαγγελιαι **MЄ**, TR Cr vs + του M[c]A

[2] **20** και εν αυτω **M**, TR vs διο και δι αυτου M[c]**Є**, Cr vs και δι αυτου 𝔓[46]

[3] **1** εν λυπη προς υμας ελθειν **𝔐Є**, Cr vs εν λυπη ελθειν προς υμας 𝔓[46vid] vs ελθειν εν λυπη προς υμας TR

[4] **3** λυπην **MЄ**, TR Cr vs + επι λυπην M[c]

1 ⸀γαρ 𝔓[46]B vs **𝔐**ℵAC **2** °**Є** (h.𝔓[46]) vs **𝔐** **3** °**Є** vs **𝔐** **3** ⸀σχω **Є** vs **𝔐**C

ὑπό[P] ὁ[dgmp] πολύς[agmpc] 7 ὥστε[c] ἐναντίον[b] μᾶλλον[b] σύ[PPa-P] χαρίζομαι[vnad] καί[c] παρακαλέω[vnaa] μή[l] πώς[b] ὁ[ddfs] περισσός[adfsc] λύπη[sdfs] καταπίνω[vsap3s] ὁ[dnms] τοιοῦτος[pdnms] 8 διό[c] παρακαλέω[vipa1s] σύ[PPa-P] κυρόω[vnaa] εἰς[P] αὐτός[PPams] ἀγάπη[safs] 9 εἰς[P] οὗτος[pdans] γάρ[c] καί[c] γράφω[viaa1s] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa1s] ὁ[dafs] δοκιμή[safs] σύ[PPg-P] εἰ[c] εἰς[P] πᾶς[aanpn] ὑπήκοος[anmpn] εἰμί[vipx2p] 10 ὅς[prdms] δέ[c] τὶς[pians] χαρίζομαι[vipn2p] καί[c] ἐγώ[PPn-s] καί[c] γάρ[c] ἐγώ[PPn-s] εἰ[c] τὶς[pians] χαρίζομαι[virn1s] ὅς[prdms] χαρίζομαι[virn1s] διά[P] σύ[PPa-P] ἐν[P] πρόσωπον[sdns] Χριστός[sgms] 11 ἵνα[c] μή[l] πλεονεκτέω[vsap1p] ὑπό[P] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] οὐ[l] γάρ[c] αὐτός[PPgms] ὁ[danp] νόημα[sanp] ἀγνοέω[vipa1p]

ὑπὸ τῶν πλειόνων, **2.7** ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον
POR A MAIORIA PORTANTO POR OUTRO LADO ANTES
PELA MAIORIA. ASSIM, DEVE-SE AGORA

ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ
VÓS (DEVEIS) PERDOAR E ENCORAJAR NÃO DE ALGUM MODO PELA
PERDOÁ-LO E ANIMÁ-LO, PARA QUE

περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. **2.8** Διὸ
EXCESSIVA TRISTEZA SEJA ESMAGADO/TRAGADO O TAL POR ESTA RAZÃO
O MESMO NÃO FIQUE DEPRIMIDO DE TANTA AFLIÇÃO. POR ESTA RAZÃO,

παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.
ROGO VÓS ASSEGURAR/CONFIRMAR A ELE (O) AMOR
PEÇO QUE REAFIRMEIS PARA ELE O VOSSO AMOR.

2.9 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν
PARA ISTO DE FATO TAMBÉM ESCREVI PARA CONHECER O
FOI PARA VOS TESTAR QUE TAMBÉM ESCREVI, PARA SABER

δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. **2.10**
VERDADEIRO CARÁTER VOSSO SE EM TUDO OBEDIENTES SOIS
SE, DE FATO, SOIS OBEDIENTES EM TUDO.

῟Ω δέ τι χαρίζεσθε, ⸀καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ
A QUEM ENTÃO ALGO PERDOAIS TAMBÉM EU TAMBÉM DE FATO EU
A QUEM PERDOAIS, EU TAMBÉM PERDÔO; E

⸂εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ⸃ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν
SE ALGO TENHO PERDOADO A QUEM TENHO PERDOADO POR VÓS (O FIZ) EM
AQUILO QUE A ALGUÉM PERDOEI, POR VÓS O FIZ NA

προσώπῳ Χριστοῦ, **2.11** ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν
(A) PRESENÇA DE CRISTO PARA NÃO SERMOS EXPLORADOS/TRAPACEADOS
PRESENÇA DE CRISTO, PARA NÃO SERMOS EXPLORADOS

ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
POR O SATANÁS NÃO DE FATO DELE AS INTENÇÕES/PENSAMENTOS
POR SATANÁS, POIS NÃO IGNORAMOS AS SUAS INTENÇÕES.

ἀγνοοῦμεν.
DESCONHECEMOS/IGNORAMOS

pela maioria. **7** Assim, deve-se agora perdoá-lo e animá-lo, para que o mesmo não fique deprimido de tanta aflição. **8** Por esta razão, peço que reafirmeis para ele o vosso amor. **9** Foi para vos testar que também escrevi, para saber se, de fato, sois obedientes em tudo. **10** A quem perdoais, eu também perdôo; e aquilo que a alguém perdoei, por vós o fiz na presença de Cristo, **11** para não sermos explorados por Satanás, pois não ignoramos as suas intenções.

Triunfo em Cristo

12 ἔρχομαι[vpaanms] δέ[c] εἰς[P] ὁ[dafs] Τρῳάς[safs] εἰς[P] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] καί[c] θύρα[sgfs] ἐγώ[PPd-s] ἀνοίγω[vprpgfs] ἐν[P] κύριος[sdms] 13 οὐ[l] ἔχω[vira1s] ἄνεσις[safs] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ἐγώ[PPg-s] ὁ[ddns] μή[l] εὑρίσκω[vnaa] ἐγώ[PPa-s] Τίτος[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ἐγώ[PPg-s] ἀλλά[c] ἀποτάσσω[vpamnms] αὐτός[PPdmp] ἐξέρχομαι[viaa1s] εἰς[P] Μακεδονία[safs] 14 ὁ[ddms] δέ[c] θεός[sdms] χάρις[snfs] ὁ[ddms] πάντοτε[b] θριαμβεύω[vppadms] ἐγώ[PPa-P] ἐν[P] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] καί[c] ὁ[dafs] ὀσμή[safs] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] αὐτός[PPgms] φανερόω[vppadms] διά[P] ἐγώ[PPg-P] ἐν[P] πᾶς[admsn] τόπος[sdms] 15 ὅτι[c] Χριστός[sgms] εὐωδία[snfs] εἰμί[vipx1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐν[P] ὁ[ddmp] σῴζω[vpppdmp] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddmp] ἀπόλλυμι[vppedmp] 16 ὅς[prdmp] μέν[l] ὀσμή[snfs] θάνατος[sgms] εἰς[P] θάνατος[sams] ὅς[prdmp] δέ[c] ὀσμή[snfs] ζωή[sgfs] εἰς[P] ζωή[safs] καί[c] πρός[P] οὗτος[pdanp] τίς[ptnms] ἱκανός[anmsn] 17 οὐ[l] γάρ[c] εἰμί[vipx1p] ὡς[b] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] καπηλεύω[vppanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms]

2.12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ
AO VIR/CHEGAR ENTÃO A A TRÔADE PARA O
CHEGANDO A TRÔADE PARA ANUNCIAR O

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι
EVANGELHO DO CRISTO E UMA PORTA A MIM
EVANGELHO DE CRISTO, UMA PORTA ME

ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, **2.13** οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν
TENDO SIDO ABERTA POR (O) SENHOR NÃO TIVE/TENHO TIDO ALÍVIO/SOSSEGO
FOI ABERTA PELO SENHOR, PORÉM NÃO SENTI ALÍVIO

τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν
NO ESPÍRITO MEU AO NÃO ENCONTRAR EU TITO O
NO MEU ESPÍRITO, POR NÃO ENCONTRAR MEU

ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον
IRMÃO MEU MAS DESPEDINDO(-ME) DE ELES PARTI
IRMÃO TITO; POR ISSO, DESPEDI-ME DELES E PARTI

εἰς Μακεδονίαν.
PARA (A) MACEDÔNIA
PARA A MACEDÔNIA.

2.14 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι
AO ENTÃO DEUS GRAÇAS AO SEMPRE CONDUZINDO EM SEU TRIUNFO
GRAÇAS A DEUS, QUE, EM CRISTO, NOS CONDUZ

ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς
NOS EM O CRISTO E A AROMA/FRAGRÂNCIA DO
CONSTANTEMENTE EM SEU TRIUNFO, E QUE,

γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ
CONHECIMENTO DELE MANIFESTANDO POR MEIO DE NÓS EM TODO
POR NOSSO INTERMÉDIO, MANIFESTA EM TODO LUGAR O AROMA DO SEU CONHECIMENTO.

τόπῳ. **2.15** Ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ
LUGAR PORQUE DE/POR CRISTO AROMA SOMOS AO DEUS
PORQUE SOMOS O AROMA OFERECIDO POR CRISTO A DEUS,

ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,
ENTRE OS QUE ESTÃO SENDO SALVOS E ENTRE OS QUE SEGUEM PARA A PERDIÇÃO
ENTRE OS QUE SÃO SALVOS E ENTRE OS QUE SE PERDEM;

2.16 οἷς μὲν ὀσμὴ ⸆1 θανάτου εἰς θάνατον,
PARA UNS — CHEIRO/ODOR DE MORTE PARA (A) MORTE
PARA UNS, CHEIRO DE MORTE QUE LEVA À MORTE,

οἷς δὲ ὀσμὴ ⸆2 ζωῆς εἰς ζωήν. Καὶ πρὸς
PARA OUTROS PORÉM FRAGRÂNCIA/ODOR DE VIDA PARA (A) VIDA E PARA
MAS PARA OUTROS, FRAGRÂNCIA DE VIDA QUE LEVA À VIDA. E QUEM

ταῦτα τίς ἱκανός? **2.17** Οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ
ESTAS COISAS QUEM (É) SUFICIENTE/ADEQUADO NÃO DE FATO SOMOS COMO OS
É ADEQUADO PARA ESTAS COISAS? ORA, NÃO SOMOS COMO

λοιποί,[1] καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
DEMAIS/OUTROS MERCADEJANDO/ADULTERANDO A PALAVRA DO DEUS
AQUELES QUE CORROMPEM A PALAVRA DE DEUS;

12 Chegando a Trôade para anunciar o evangelho de Cristo, uma porta me foi aberta pelo Senhor, **13** porém não senti alívio no meu espírito, por não encontrar meu irmão Tito; por isso, despedi-me deles e parti para a Macedônia.

14 Graças a Deus, que, em Cristo, nos conduz constantemente em seu triunfo e que, por nosso intermédio, manifesta em todo lugar o aroma do seu conhecimento. **15** Porque somos o aroma oferecido por Cristo a Deus, entre os que são salvos e entre os que se perdem; **16** para uns, cheiro de morte que leva à morte, mas para outros, fragrância de vida que leva à vida. E quem é adequado para estas coisas? **17** Ora, não somos como aqueles que corrompem a palavra de Deus;

[1]17 λοιποι 𝔐𝔭46 vs πολλοι 𝕮, TR Cr

10 ⸀καγω 𝕮 vs 𝔐C* **10** ⸂⸃ο κεχαρισμαι ει τι 𝕮 vs 𝔐 **16** ⸆1 2 εκ 𝕮 vs 𝔐

antes, em Cristo falamos com sinceridade na presença de Deus, como seus enviados.

ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ,
MAS COMO POR SINCERIDADE MAS COMO DE DEUS
ANTES, EM CRISTO FALAMOS COM SINCERIDADE
⸀κατενώπιον τοῦ⸀ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
NA PRESENÇA DE/À VISTA DE O DEUS EM CRISTO FALAMOS
NA PRESENÇA DE DEUS, COMO SEUS ENVIADOS.

ἀλλά[c] ὡς[b] ἐκ[P] εἰλικρίνεια[sgfs] ἀλλά[c] ὡς[b] ἐκ[P] θεός[sgms] κατενώπιον[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[P] Χριστός[sdms] λαλέω[vipa1p]

Vós sois carta de Cristo

3 Começamos novamente a recomendar-nos? Será que precisamos, como alguns, de cartas de recomendação para vós ou de qualquer recomendação vossa? **2** Vós mesmos sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens; **3** sois conhecidos como sendo uma carta de Cristo, confiada ao nosso cuidado, escrita não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo, não em placas de pedra, mas em placas que são corações de carne.

3.1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν? Εἰ[1]
COMEÇAMOS NOVAMENTE A NÓS MESMOS RECOMENDAR SE
COMEÇAMOS NOVAMENTE A RECOMENDAR-NOS? SERÁ
μὴ χρῄζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν
NÃO PRECISAMOS COMO ALGUNS DE RECOMENDAÇÕES/APRESENTAÇÕES CARTAS/EPÍSTOLAS
QUE PRECISAMOS, COMO ALGUNS, DE CARTAS DE RECOMENDAÇÃO
πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν °συστατικῶν? **3.2** Ἡ
PARA VÓS OU DE VÓS DE RECOMENDAÇÃO/APRESENTAÇÃO A
PARA VÓS OU DE QUALQUER RECOMENDAÇÃO VOSSA?
ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς
CARTA NOSSA VÓS SOIS ESCRITA/GRAVADA/INSCRITA EM OS
VÓS MESMOS SOIS A NOSSA CARTA, ESCRITA EM
καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη
CORAÇÕES NOSSOS CONHECIDA E LIDA
NOSSO CORAÇÃO, CONHECIDA E LIDA
ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων· **3.3** φανερούμενοι ὅτι
POR TODOS (OS) HOMENS SENDO MANIFESTADOS QUE
POR TODOS OS HOMENS; SOIS CONHECIDOS COMO
ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,
SOIS UMA CARTA DE CRISTO REDIGIDA/MINISTRADA POR NÓS
SENDO UMA CARTA DE CRISTO, CONFIADA AO NOSSO CUIDADO,
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ
ESCRITA/GRAVADA/INSCRITA NÃO COM TINTA MAS COM (O) ESPÍRITO D(O) DEUS
ESCRITA NÃO COM TINTA, MAS COM O ESPÍRITO DO DEUS
ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ' ἐν πλαξὶ
VIVO NÃO EM PLACAS/TÁBUAS DE PEDRA MAS EM PLACAS/TÁBUAS
VIVO, NÃO EM PLACAS DE PEDRA, MAS EM PLACAS
καρδίαις[2] σαρκίναις.
(A SABER/QUE SÃO) EM CORAÇÕES DE CARNE
QUE SÃO CORAÇÕES DE CARNE.

3.1 ἄρχω[vipm1p] πάλιν[b] ἑαυτοῦ[pxamp] συνίστημι[vnpa] εἰ[c] μή[l] χρῄζω[vipa1p] ὡς[b] τὶς[pinmp] συστατικός[agmpn] ἐπιστολή[sgfp] πρός[P] σύ[PPa-p] ἤ[l] ἐκ[P] σύ[PPg-p] συστατικός[agmpn] **2** ὁ[dnfs] ἐπιστολή[snfs] ἐγώ[PPg-p] σύ[PPn-p] εἰμί[vipx2p] ἐγγράφω[vprpnfs] ἐν[P] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] ἐγώ[PPg-p] γινώσκω[vpppnfs] καί[c] ἀναγινώσκω[vpppnfs] ὑπό[P] πᾶς[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] **3** φανερόω[vpppnmp] ὅτι[c] εἰμί[vipx2p] ἐπιστολή[snfs] Χριστός[sgms] διακονέω[vpapnfs] ὑπό[P] ἐγώ[PPg-p] ἐγγράφω[vprpnfs] οὐ[l] μέλας[adnsn] ἀλλά[c] πνεῦμα[sdns] θεός[sgms] ζάω[vppagms] οὐ[l] ἐν[P] πλάξ[sdfp] λίθινος[adfpn] ἀλλά[c] ἐν[P] πλάξ[sdfp] καρδία[sdfp] σάρκινος[adfpn]

O Espírito, não a letra

4 Tal é a confiança que temos, por meio de Cristo, diante de Deus. **5** Não é que sejamos competentes em nós mesmos a ponto de acharmos que algo proceda de nós; pelo contrário, a nossa competência vem de Deus. **6** Ele nos capacitou para sermos ministros de um novo pacto, não da letra, mas do Espírito; pois a letra mata, mas o Espírito dá vida.

3.4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ
CONFIANÇA ENTÃO TAL TEMOS POR MEIO DE O
TAL É A CONFIANÇA QUE TEMOS, POR MEIO DE
Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν. **3.5** Οὐχ ὅτι ⸀ἱκανοί
CRISTO PARA COM O DEUS NÃO QUE COMPETENTES/QUALIFICADOS
CRISTO, DIANTE DE DEUS. NÃO É QUE SEJAMOS
ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι⸀ ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
SOMOS DE NÓS MESMOS PARA ATRIBUIR/CREDITAR ALGO COMO DE NÓS MESMOS
COMPETENTES EM NÓS MESMOS A PONTO DE ACHARMOS QUE ALGO PROCEDA DE NÓS;
ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ, **3.6** ὃς
MAS A APTIDÃO/CAPACIDADE/QUALIFICAÇÃO NOSSA (VEM) DE O DEUS O QUAL
PELO CONTRÁRIO, A NOSSA COMPETÊNCIA VEM DE DEUS. ELE
καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
TAMBÉM CAPACITOU-/QUALIFICOU- -NOS (COMO) MINISTROS DE UM NOVO PACTO/ALIANÇA
NOS CAPACITOU PARA SERMOS MINISTROS DE UM NOVO PACTO,
οὐ γράμματος, ἀλλὰ Πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
NÃO D(A) LETRA MAS D(O) ESPÍRITO A DE FATO LETRA
NÃO DA LETRA, MAS DO ESPÍRITO; POIS A LETRA
ἀποκτένει,[3] τὸ δὲ Πνεῦμα ζωοποιεῖ.
MATA O PORÉM ESPÍRITO VIVIFICA/DÁ VIDA
MATA, MAS O ESPÍRITO DÁ VIDA.

4 πεποίθησις[safs] δέ[c] τοιοῦτος[pdafs] ἔχω[vipa1p] διά[P] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] **5** οὐ[l] ὅτι[c] ἱκανός[anmpn] εἰμί[vipx1p] ἀπό[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] λογίζομαι[vnad] τὶς[pians] ὡς[b] ἐκ[P] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] ἱκανότης[snfs] ἐγώ[PPg-p] ἐκ[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] **6** ὅς[-prnms] καί[c] ἱκανόω[viaa3s] ἐγώ[PPa-p] διάκονος[samp] καινός[agfsn] διαθήκη[sgfs] οὐ[l] γράμμα[sgns] ἀλλά[c] πνεῦμα[sgns] ὁ[dnns] γάρ[c] γράμμα[snns] ἀποκτείνω[vipa3s] ὁ[dnns] δέ[c] πνεῦμα[snns] ζωοποιέω[vipa3s]

A glória do novo pacto

7 Ora, se o ministério da morte gravado com letras em pedras, foi instituído com glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fixar os olhos

3.7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
SE ENTÃO A ADMINISTRAÇÃO/MINISTÉRIO DA MORTE EM/COM
ORA, SE O MINISTÉRIO DA MORTE
γράμμασιν ἐντετυπωμένη °ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν
LETRAS TENDO SIDO GRAVADA EM PEDRAS FOI INSTITUÍDA/VEIO A SER COM
GRAVADO COM LETRAS EM PEDRAS, FOI INSTITUÍDO COM
δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
GLÓRIA A PONTO DE NÃO PODER(EM) OLHAR ATENTAMENTE OS FILHOS
GLÓRIA, A PONTO DE OS FILHOS DE ISRAEL NÃO PODEREM FIXAR OS OLHOS

7 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] ἐν[P] γράμμα[sdnp] ἐντυπόω[vprpnfs] ἐν[P] λίθος[sdmp] γίνομαι[viao3s] ἐν[P] δόξα[sdfs] ὥστε[c] μή[l] δύναμαι[vnpn] ἀτενίζω[vnaa] ὁ[damp] υἱός[samp]

[1]**1** ει M[pt]A, TR vs η M[pt]**Є**, Cr
[2]**3** καρδιαις **𝔐Є**, (h.𝔓[46]), Cr vs καρδιας TR
[3]**6** αποκτενει M[pt]𝔓[46]*AC vs αποκτεννει M[pt]ℵ, Cr vs αποκτεινει B, TR

17 ⸀κατεναντι **Є** vs **𝔐** **1** °**Є** vs **𝔐** **5** ⸀**341256** ℵ (λογιζεσθαι *para* λογισασθαι C; -τι B) vs **𝔐**; (**125634** A) **7** °**Є** vs **𝔐**

Ἰσραήλ[np] εἰς[p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] Μωϋσῆς[sgms] διά[p] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgns] πρόσωπον[sgns] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] καταργέω[vpppafs] **8** πῶς[b] οὐχί[l] μᾶλλον[b] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] εἰμί[vifx3s] ἐν[p] δόξα[sdfs] **9** εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] ὁ[dgfs] κατάκρισις[sgfs] δόξα[snfs] πολύς[admsn] μᾶλλον[b] περισσεύω[vipa3s] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] ἐν[p] δόξα[sdfs] **10** καί[c] γάρ[c] οὐ[l] δοξάζω[virp3s] ὁ[dnns] δοξάζω[vprpnns] ἐν[p] οὗτος[pddns] ὁ[ddns] μέρος[sdns] ἕνεκα[b] ὁ[dgfs] ὑπερβάλλω[vppagfs] δόξα[sgfs] **11** εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnns] καταργέω[vpppnns] διά[p] δόξα[sgfs] πολύς[admsn] μᾶλλον[b] ὁ[dnns] μένω[vppanns] ἐν[p] δόξα[sdfs] **12** ἔχω[vppanmp] οὖν[c] τοιοῦτος[pdafs] ἐλπίς[safs] πολύς[adfsn] παρρησία[sdfs] χράομαι[vipn1p] **13** καί[c] οὐ[l] καθάπερ[b] Μωϋσῆς[snms] τίθημι[viia3s] κάλυμμα[sans] ἐπί[p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] ἑαυτοῦ[pxgms] πρός[p] ὁ[dans] μή[l] ἀτενίζω[vnaa] ὁ[damp] υἱός[samp] Ἰσραήλ[np] εἰς[p] ὁ[dans] τέλος[sans] ὁ[dgns] καταργέω[vpppgns] **14** ἀλλά[c] πωρόω[viap3s] ὁ[dnnp] νόημα[snnp] αὐτός[ppgmp] ἄχρι[p] γάρ[c] ὁ[dgfs] σήμερον[b] ὁ[dnns] αὐτός[ppnns] κάλυμμα[snns] ἐπί[p] ὁ[ddfs] ἀνάγνωσις[sdfs] ὁ[dgfs] παλαιός[agfsn] διαθήκη[sgfs] μένω[vipa3s] μή[l] ἀνακαλύπτω[vpppnns] ὅτι[c] ἐν[p] Χριστός[sdms] καταργέω[vipp3s] **15** ἀλλά[c] ἕως[c] σήμερον[b] ἡνίκα[b] ἀναγινώσκω[vipp3s] Μωϋσῆς[snms] κάλυμμα[snns] ἐπί[p] ὁ[dafs] καρδία[safs] αὐτός[ppgmp] κεῖμαι[vipn3s] **16** ἡνίκα[b] δέ[c] ἄν[l] ἐπιστρέφω[vsaa3s] πρός[p] κύριος[sams] περιαιρέω[vipp3s] ὁ[dnns] κάλυμμα[snns] **17** ὁ[dnms] δέ[c] κύριος[snms] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] εἰμί[vipx3s] ὅς[b] δέ[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] κύριος[sgms] ἐκεῖ[b] ἐλευθερία[snfs] **18** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] πᾶς[anmpn] ἀνακαλύπτω[vprpdns] πρόσωπον[sdns] ὁ[dafs]

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν
ISRAEL PARA O ROSTO/FACE DE MOISÉS POR CAUSA DE A
NO ROSTO DE MOISÉS EM VIRTUDE DA

δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν καταργουμένην,
GLÓRIA/BRILHO DO ROSTO/FACE DELE A PASSAGEIRA/QUE SE DESVANECE
GLÓRIA PASSAGEIRA DE SEU ROSTO,

3.8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ Πνεύματος
COMO NÃO MUITO MAIS O MINISTÉRIO DO ESPÍRITO
COMO NÃO SERÁ MUITO MAIS GLORIOSO O MINISTÉRIO DO ESPÍRITO?

ἔσται ἐν δόξῃ? **3.9** Εἰ γὰρ ⸀ἡ διακονία τῆς
SERÁ COM GLÓRIA SE POIS O MINISTÉRIO DA
SE O MINISTÉRIO DA

κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει[1] ἡ
CONDENAÇÃO (TEVE) GLÓRIA MUITO MAIS EXCEDE/SOBREPUJA/SUPERA O
CONDENAÇÃO TEVE CERTA GLÓRIA, MUITO MAIS RICO

διακονία τῆς δικαιοσύνης °ἐν δόξῃ. **3.10** Καὶ
MINISTÉRIO DA JUSTIÇA EM GLÓRIA TAMBÉM
EM GLÓRIA É O MINISTÉRIO DA JUSTIÇA.

γὰρ οὐ[2] δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν
DE FATO NÃO ESTÁ (MAIS) PROVIDO DE ESPLENDOR O QUE TINHA ESTADO PROVIDO DE ESPLENDOR EM
DE FATO, POR CAUSA DA EXTRAORDINÁRIA GLÓRIA,

τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν[3] τῆς ὑπερβαλλούσης
ESTE [O] CASO POR CAUSA DE A EXCELENTE/INSUPERÁVEL/SINGULAR/EXTRAORDINÁRIA
JÁ NÃO TEM GLÓRIA AQUILO QUE, NESTE CASO, FOI GLORIOSO.

δόξης. **3.11** Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ
GLÓRIA SE POIS O QUE SE DESVANECE/É PASSAGEIRO (VEIO) ATRAVÉS DE
POIS, SE O TRANSITÓRIO VEIO EM

δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
GLÓRIA MUITO MAIS O QUE É PERMANENTE (VEM) EM GLÓRIA
GLÓRIA, MUITO MAIS GLORIOSO É O PERMANENTE.

3.12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ
TENDO ENTÃO/POIS TAL ESPERANÇA COM MUITA
ASSIM, POSSUINDO TAL ESPERANÇA, ATUAMOS

παρρησίᾳ χρώμεθα, **3.13** καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς
OUSADIA/CONFIANÇA PROCEDEMOS E NÃO COMO MOISÉS
COM MUITA OUSADIA. NÃO COMO MOISÉS,

ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ⸀ἑαυτοῦ πρὸς
PUNHA/COLOCAVA UM VÉU SOBRE O ROSTO/FACE DE SI MESMO PARA
QUE PUNHA UM VÉU SOBRE O SEU ROSTO PARA

τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
O NÃO OLHAR(EM) ATENTAMENTE OS FILHOS DE ISRAEL PARA O
QUE OS FILHOS DE ISRAEL NÃO VISSEM O

τέλος τοῦ καταργουμένου. **3.14** Ἀλλ' ἐπωρώθη
FIM DO QUE SE DESVANECE/É PASSAGEIRO PORÉM FOI(FORAM) INSENSIBILIZADO(S)
FIM DO QUE ERA TRANSITÓRIO. CONTUDO, A MENTE

τὰ νοήματα αὐτῶν. Ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον[4] τὸ
OS PENSAMENTOS DELES ATÉ DE FATO O HOJE O
DELES FICOU INSENSÍVEL. ATÉ HOJE,

αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς Παλαιᾶς
MESMO VÉU SOBRE A LEITURA DO ANTIGO
NA LEITURA DO ANTIGO TESTAMENTO, O MESMO VÉU

Διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν
TESTAMENTO/PACTO PERMANECE NÃO TENDO SIDO RETIRADO/LEVANTADO VISTO QUE/POIS EM
CONTINUA POSTO, POIS SÓ EM

Χριστῷ καταργεῖται. **3.15** Ἀλλ' ἕως σήμερον,
CRISTO É REMOVIDO/ABOLIDO MAS ATÉ HOJE
CRISTO É REMOVIDO. ENTRETANTO, ATÉ HOJE,

ἡνίκα ⸆ ⸀ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ
QUANDO É LIDO MOISÉS UM VÉU SOBRE
QUANDO MOISÉS É LIDO, UM VÉU

τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται. **3.16** Ἡνίκα ⸂δ'
O CORAÇÃO DELES ESTÁ POSTO/PERMANECE SEMPRE QUE/QUANDO ENTÃO
CONTINUA A ENCOBRIR-LHES O CORAÇÃO. MAS QUANDO

ἂν⸃ ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ
— VOLTAR-SE/CONVERTER-SE PARA (O) SENHOR É RETIRADO/REMOVIDO O
ALGUÉM SE CONVERTE AO SENHOR, O VÉU É RETIRADO.

κάλυμμα. **3.17** Ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν·
VÉU O ENTÃO SENHOR O ESPÍRITO É
POIS O SENHOR É O ESPÍRITO

οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, °ἐκεῖ ἐλευθερία. **3.18**
ONDE (ESTÁ) ENTÃO O ESPÍRITO D(O) SENHOR ALI (HÁ) LIBERDADE
E, ONDE ESTÁ O ESPÍRITO DO SENHOR, ALI HÁ LIBERDADE.

Ἡμεῖς δὲ πάντες, ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν
NÓS ENTÃO TODOS ESTANDO DESCOBERTO/DESVENDADO COM ROSTO/FACE A
E TODOS NÓS COM O ROSTO DESCOBERTO,

no rosto de Moisés em virtude da glória passageira de seu rosto, **8** como não será muito mais glorioso o ministério do Espírito? **9** Se o ministério da condenação teve certa glória, muito mais rico em glória é o ministério da justiça. **10** De fato, por causa da extraordinária glória, já não tem glória aquilo que, neste caso, foi glorioso. **11** Pois, se o transitório veio em glória, muito mais glorioso é o permanente.

12 Assim, possuindo tal esperança, atuamos com muita ousadia. **13** Não como Moisés, que punha um véu sobre o seu rosto para que os filhos de Israel não vissem o fim do que era transitório. **14** Contudo, a mente deles ficou insensível. Até hoje, na leitura do Antigo Testamento, o mesmo véu continua posto, pois só em Cristo é removido. **15** Entretanto, até hoje, quando Moisés é lido, um véu continua a encobrir-lhes o coração. **16** Mas quando alguém se converte ao Senhor, o véu é retirado. **17** Pois o Senhor é o Espírito e, onde está o Espírito do Senhor, ali há liberdade. **18** E todos nós, com o rosto descoberto,

[1]**9** περισσευει **MЄ**, TR Cr vs περισσευσει M[c]
[2]**10** ου **𝔐Є**, Cr vs ουδε TR
[3]**10** ενεκεν **MC**, TR vs εινεκεν M[r]**Є**, Cr
[4]**14** σημερον **M**, TR vs + ημερας M[r vid]**Є**, Cr

9 ⸀τη **Є** vs **𝔐**B **9** ° **Є** vs **𝔐** **13** ⸀αυτου BAC vs **M**ℵ **15** ⸆αν **Є** (εαν 𝔓[46]) vs **𝔐**
15 ⸀αναγινωσκηται **Є** vs **𝔐** **16** ⸂δε εαν 𝔓[46]ℵ*A vs **𝔐**B; (δε C) **17** ° **Є** vs **𝔐**

refletindo a glória do Senhor, nesta mesma imagem vamos sendo transformados de glória em glória, pelo Senhor, que é o Espírito.

δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν
GLÓRIA D(O) SENHOR REFLETINDO COMO EM ESPELHO/CONTEMPLANDO (EM) A MESMA
REFLETINDO A GLÓRIA DO SENHOR, NESTA MESMA
εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
IMAGEM ESTAMOS SENDO TRANSFORMADOS DE GLÓRIA EM GLÓRIA
IMAGEM VAMOS SENDO TRANSFORMADOS DE GLÓRIA EM GLÓRIA,
καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.
ASSIM COMO POR/DE (O) SENHOR/D(O) SENHOR (O) ESPÍRITO
PELO SENHOR, QUE É O ESPÍRITO.

δόξα[safs] κύριος[sgms] κατοπτρίζω[vppmnmp] ὁ[dafs] αὐτός[ppafs] εἰκών[safs] μεταμορφόω[vipp1p] ἀπό[p] δόξα[sgfs] εἰς[p] δόξα[safs] καθάπερ[b] ἀπό[p] κύριος[sgms] πνεῦμα[sgns]

A luz do evangelho de Cristo

4 Portanto, visto que temos este ministério, segundo a misericórdia que nos foi dada, não esmorecemos. **2** Pelo contrário, temos repudiado aquilo que é secreto e vergonhoso. Não procedemos com astúcia nem falsificamos a palavra de Deus, mas, declarando a verdade, nos recomendamos diante de Deus à consciência dos homens. **3** Mas se o nosso evangelho está encoberto, para os que se perdem é que está encoberto. **4** No caso desses incrédulos, o deus desta era cegou-lhes a mente para não verem a luz do evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus. **5** Pois não pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como Senhor, e a nós como vossos servos por causa Jesus. **6** Porque o Deus que mandou que das trevas brilhasse a luz, ele mesmo brilhou em nosso coração para nos revelar o conhecimento da sua glória na pessoa de Jesus Cristo.

4.1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν
POR ISTO/ISSO TENDO O MINISTÉRIO
PORTANTO, VISTO QUE TEMOS ESTE MINISTÉRIO,
ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ⸀ἐκκακοῦμεν, **4.2**
ESTE CONFORME/SEGUNDO RECEBEMOS MISERICÓRDIA NÃO PERDEMOS O ÂNIMO/ESMORECEMOS
SEGUNDO A MISERICÓRDIA QUE NOS FOI DADA, NÃO ESMORECEMOS.
ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ
MAS HAVEMOS REPUDIADO/REJEITADO AS COUSAS OCULTAS DA VERGONHA NÃO
PELO CONTRÁRIO, TEMOS REPUDIADO AQUILO QUE É SECRETO E VERGONHOSO. NÃO
περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν
PROCEDENDO/ANDANDO EM/COM ASTÚCIA/ESPERTEZA NEM FALSIFICANDO/DENIGRINDO A
PROCEDEMOS COM ASTÚCIA NEM FALSIFICAMOS A
λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
PALAVRA DO DEUS MAS PELA DECLARAÇÃO PÚBLICA DA VERDADE
PALAVRA DE DEUS, MAS, DECLARANDO A VERDADE,
⸀συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν
RECOMENDANDO A NÓS MESMOS A TODA/CADA CONSCIÊNCIA
NOS RECOMENDAMOS DIANTE DE DEUS À CONSCIÊNCIA
ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. **4.3** Εἰ δὲ καὶ
D(OS) HOMENS DIANTE DE/PERANTE O DEUS SE ENTÃO TAMBÉM
DOS HOMENS. MAS SE
ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς
ESTÁ ENCOBERTO/VELADO/ESCONDIDO O EVANGELHO NOSSO NO CASO DE OS
O NOSSO EVANGELHO ESTÁ ENCOBERTO, PARA OS
ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον, **4.4** ἐν οἷς ὁ
QUE ESTÃO SE PERDENDO ESTÁ ENCOBERTO/VELADO/ESCONDIDO NO CASO DE OS QUAIS O
QUE SE PERDEM É QUE ESTÁ ENCOBERTO. NO CASO DESSES
θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα
DEUS DO/O SÉCULO/ERA ESTE CEGOU OS PENSAMENTOS/MENTALIDADE
INCRÉDULOS, O DEUS DESTA ERA CEGOU-LHES A MENTE
τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι °αὐτοῖς τὸν
DOS INCRÉDULOS PARA O NÃO CLAREAR/ELUCIDAR-SE PARA ELES A
PARA NÃO VEREM A
φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,
LUZ/ILUMINAÇÃO DO EVANGELHO DA GLÓRIA DO CRISTO
LUZ DO EVANGELHO DA GLÓRIA DE CRISTO,
ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.[1] **4.5** Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς
O QUAL É (A) IMAGEM DO DEUS NÃO POIS A NÓS MESMOS
QUE É A IMAGEM DE DEUS. POIS NÃO PREGAMOS
κηρύσσομεν, ἀλλὰ ⸉Χριστὸν Ἰησοῦν⸊ Κύριον,
PROCLAMAMOS/PREGAMOS MAS CRISTO JESUS (COMO) SENHOR
A NÓS MESMOS, MAS A CRISTO JESUS COMO SENHOR,
ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. **4.6** Ὅτι
A NÓS MESMOS ENTÃO (COMO) SERVOS VOSSOS POR JESUS PORQUE
E A NÓS COMO VOSSOS SERVOS POR CAUSA DE JESUS. PORQUE
ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς ⸀λάμψαι, ὃς
O DEUS O QUE DISSE DE TREVAS LUZ (HÁ DE) BRILHAR O QUAL
O DEUS QUE MANDOU QUE DAS TREVAS BRILHASSE A LUZ, ELE MESMO
ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν
FEZ BRILHAR/BRILHOU EM OS CORAÇÕES NOSSOS PARA (A) ILUMINAÇÃO/LUZ
BRILHOU EM NOSSO CORAÇÃO PARA NOS REVELAR
τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ
DO CONHECIMENTO DA GLÓRIA DO DEUS EM (A) FACE/(PESSOA)
O CONHECIMENTO DA SUA GLÓRIA NA PESSOA
°Ἰησοῦ Χριστοῦ.
DE JESUS CRISTO
DE JESUS CRISTO.

4.1 διά[p] οὗτος[pdans] ἔχω[vppanmp] ὁ[dafs] διακονία[safs] οὗτος[pdafs] καθώς[b] ἐλεέω[viap1p] οὐ[l] ἐκκακέω[vipa1p] **2** ἀλλά[c] ἀπεῖπον[viam1p] ὁ[danp] κρυπτός[aanpn] ὁ[dgfs] αἰσχύνη[sgfs] μή[l] περιπατέω[vppanmp] ἐν[p] πανουργία[sdfs] μηδέ[c] δολόω[vppanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀλλά[c] ὁ[ddfs] φανέρωσις[sdfs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] συνίστημι[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] πρός[p] πᾶς[aafsn] συνείδησις[safs] ἄνθρωπος[sgmp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **3** εἰ[c] δέ[c] καί[c] εἰμί[vipx3s] καλύπτω[vprpnns] ὁ[dnns] εὐαγγέλιον[snns] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἀπόλλυμι[vppedmp] εἰμί[vipx3s] καλύπτω[vprpnns] **4** ἐν[p] ὅς[prdmp] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] τυφλόω[viaa3s] ὁ[danp] νόημα[sanp] ὁ[dgmp] ἄπιστος[agmpn] εἰς[p] ὁ[dans] μή[l] αὐγάζω[vnaa] αὐτός[ppdmp] ὁ[dams] φωτισμός[sams] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] εἰκών[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **5** οὐ[l] γάρ[c] ἑαυτοῦ[pxamp] κηρύσσω[vipa1p] ἀλλά[c] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] κύριος[sams] ἑαυτοῦ[pxamp] δέ[c] δοῦλος[samp] σύ[ppg-p] διά[p] Ἰησοῦς[sams] **6** ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] λέγω[vpaanms] ἐκ[p] σκότος[sgns] φῶς[sans] λάμπω[vnaa] ὅς[prnms] λάμπω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] ἐγώ[ppg-p] πρός[p] φωτισμός[sams] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] πρόσωπον[sdns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

Abatidos mas não vencidos

7 Todavia, trazemos este tesouro em vasos de barro, para que se reconheça que esse extraordinário

4.7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
TEMOS ENTÃO O TESOURO ESTE EM
TODAVIA, TRAZEMOS ESTE TESOURO EM
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς
DE BARRO VASOS/JARROS PARA QUE A EXCELÊNCIA DO
VASOS DE BARRO, PARA QUE SE RECONHEÇA QUE ESSE EXTRAORDINÁRIO

7 ἔχω[vipa1p] δέ[c] ὁ[dams] θησαυρός[sams] οὗτος[pdams] ἐν[p] ὀστράκινος[adnpn] σκεῦος[sdnp] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ὑπερβολή[snfs] ὁ[dgfs]

[1]**4** Θεου M[pt]𝕰, TR Cr vs + του αορατου M[pt]

1 ⸀εγκακουμεν (𝔓[46]) ℵBA vs 𝕸C **2** ⸀συνισταvοντες 𝔓[46]B vs 𝕸; (συνισταντες ℵC)
4 °𝕰 vs 𝕸 **5** ⸉𝕰 vs 𝕸B **6** ⸀λαμψει 𝕰 vs 𝕸C **6** °BA vs 𝕸𝔓[46]ℵC, [Cr]

δύναμις[sgfs] εἰμί[vspx3s] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] μή[l] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] **8** ἐν[p] πᾶς[admsn] θλίβω[vpppnmp] ἀλλά[c] οὐ[l] στενοχωρέω[vpppnmp] ἀπορέω[vppmnmp] ἀλλά[c] οὐ[l] ἐξαπορέομαι[vppnnmp] **9** διώκω[vppnmp] ἀλλά[c] οὐ[l] ἐγκαταλείπω[vpppnmp] καταβάλλω[vpppnmp] ἀλλά[c] οὐ[l] ἀπόλλυμι[vppenmp] **10** πάντοτε[b] ὁ[dafs] νέκρωσις[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] περιφέρω[vppanmp] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ἐγώ[ppg-p] φανερόω[vsap3s] **11** ἀεί[b] γάρ[c] ἐγώ[ppn-p] ὁ[dnmp] ζάω[vppanmp] εἰς[p] θάνατος[sams] παραδίδωμι[vipp1p] διά[p] Ἰησοῦς[sams] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] φανερόω[vsap3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] θνητός[adfsn] σάρξ[sdfs] ἐγώ[ppg-p] **12** ὥστε[c] ὁ[dnms] μέν[l] θάνατος[snms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ἐνεργέω[vipm3s] ὁ[dnfs] δέ[c] ζωή[snfs] ἐν[p] σύ[ppd-p] **13** ἔχω[vppanmp] δέ[c] ὁ[dans] αὐτός[ppans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] κατά[p] ὁ[dans] γράφω[vprpans] πιστεύω[viaa1s] διό[c] λαλέω[viaa1s] καί[c] ἐγώ[ppn-p] πιστεύω[vipa1p] διό[c] καί[c] λαλέω[vipa1p] **14** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἐγείρω[vpaanms] ὁ[dams] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] ἐγώ[ppa-p] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] ἐγείρω[vifa3s] καί[c] παρίστημι[vifa3s] σύν[p] σύ[ppd-p] **15** ὁ[dnnp] γάρ[c] πᾶς[annpn] διά[p] σύ[ppa-p] ἵνα[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] πλεονάζω[vpaanfs] διά[p] ὁ[dgnp] πολύς[agnpc] ὁ[dafs] εὐχαριστία[safs] περισσεύω[vsaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· **4.8** ἐν παντὶ
PODER SEJA DO DEUS E NÃO DE NÓS EM TUDO
PODER VEM DE DEUS E NÃO DE NÓS.

θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι,
AFLIGIDOS/PRESSIONADOS MAS NÃO ESCOTADOS/LIMITADOS/ESMAGADOS PERPLEXOS/INCERTOS
PASSAMOS POR TODO TIPO DE PRESSÃO, MAS NÃO FICAMOS DESOLADOS; FICAMOS PERPLEXOS,

ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι· **4.9** διωκόμενοι, ἀλλ'
MAS NÃO COMPLETAMENTE PERDIDOS/DESORIENTADOS PERSEGUIDOS/RASTREADOS MAS
MAS NÃO DESORIENTADOS; SOMOS PERSEGUIDOS, MAS

οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ
NÃO ABANDONADOS/LARGADOS DERRUBADOS/ABATIDOS MAS NÃO
NÃO ABANDONADOS; DERRUBADOS, MAS NÃO

ἀπολλύμενοι· **4.10** πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
DESTRUÍDOS/ANIQUILADOS SEMPRE O MORRER/MORTE DO
DESTRUÍDOS; TRAZEMOS SEMPRE NO

°Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,
SENHOR JESUS EM O CORPO CARREGANDO POR TODA PARTE
CORPO A MORTE DO SENHOR JESUS,

ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
PARA QUE TAMBÉM A VIDA DO JESUS EM O CORPO
A FIM DE QUE A VIDA DE JESUS TAMBÉM SEJA MANIFESTADA

ἡμῶν φανερωθῇ. **4.11** Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ
NOSSO SEJA MANIFESTADA/MOSTRADA SEMPRE DE FATO NÓS OS
EM NOSSO CORPO. DE FATO, ENQUANTO VIVEMOS,

ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν,
QUE VIVEMOS/VIVOS PARA (A) MORTE SOMOS ENTREGUES POR CAUSA DE JESUS
SOMOS SEMPRE ENTREGUES À MORTE POR CAUSA DE JESUS,

ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ
PARA QUE TAMBÉM A VIDA DO JESUS SEJA MANIFESTADA EM A
A FIM DE QUE A VIDA DE JESUS TAMBÉM SEJA MANIFESTADA EM

θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. **4.12** Ὥστε ὁ °μὲν θάνατος
MORTAL CARNE NOSSA ASSIM/DE MODO QUE A — MORTE
NOSSA CARNE MORTAL. ASSIM A MORTE

ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. **4.13**
EM NÓS ESTÁ ATIVA/EM OPERAÇÃO A PORÉM VIDA (OPERA) EM VÓS
AGE EM NÓS, MAS EM VÓS, A VIDA.

Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
TENDO ENTÃO O MESMO ESPÍRITO DA FÉ CONFORME O
TODAVIA, TENDO O MESMO ESPÍRITO DE FÉ, DE ACORDO COM O

γεγραμμένον, *Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα,* [Sl 116.10]
QUE ESTÁ ESCRITO CRI POR ISSO FALEI
QUE ESTÁ ESCRITO: CRI, POR ISSO FALEI;

καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, **4.14**
TAMBÉM NÓS CREMOS POR ISSO TAMBÉM FALAMOS
NÓS TAMBÉM CREMOS E, POR ISSO, FALAMOS.

εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ
SABENDO QUE O QUE RESSUSCITOU O SENHOR JESUS TAMBÉM
POIS SABEMOS QUE AQUELE QUE RESSUSCITOU O SENHOR JESUS, TAMBÉM

ἡμᾶς ⸀διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ[1] καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.
(A) NÓS POR JESUS RESSUSCITARÁ E APRESENTARÁ CONVOSCO
NOS RESSUSCITARÁ POR JESUS E NOS APRESENTARÁ CONVOSCO.

4.15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις
AS DE FATO TODAS AS COUSAS POR CAUSA DE VÓS (SÃO) PARA QUE A GRAÇA
TUDO ISSO É PARA O VOSSO BENEFÍCIO, A FIM DE QUE A GRAÇA,

πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
TENDO SE MULTIPLICADO POR ENTRE OS MUITOS A AÇÃO DE GRAÇAS
MULTIPLICANDO-SE ENTRE MUITOS, FAÇA TRANSBORDAR

περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
FAÇA TRANSBORDAR PARA A GLÓRIA DO DEUS
A AÇÃO DE GRAÇAS PARA A GLÓRIA DE DEUS.

poder vem de Deus e não de nós. **8** Passamos por todo tipo de pressão, mas não ficamos desolados; ficamos perplexos, mas não desorientados; **9** somos perseguidos, mas não abandonados; derrubados, mas não destruídos; **10** trazemos sempre no corpo a morte do Senhor Jesus, a fim de que a vida de Jesus também seja manifestada em nosso corpo. **11** De fato, enquanto vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, a fim de que a vida de Jesus também seja manifestada em nossa carne mortal. **12** Assim a morte age em nós, mas em vós, a vida. **13** Todavia, tendo o mesmo espírito de fé, de acordo com o que está escrito: *Cri, por isso falei;* nós também cremos e, por isso, falamos. **14** Pois sabemos que aquele que ressuscitou o Senhor Jesus, também nos ressuscitará por Jesus e nos apresentará convosco. **15** Tudo isso é para o vosso benefício, a fim de que a graça, multiplicando-se entre muitos, faça transbordar a ação de graças para a glória de Deus.

Vendo o invisível

16 διό[c] οὐ[l] ἐκκακέω[vipa1p] ἀλλά[c] εἰ[c] καί[c] ὁ[dnms] ἔξω[b] ἐγώ[ppg-p] ἄνθρωπος[snms] διαφθείρω[vipp3s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] ἔσωθεν[b] ἀνακαινόω[vipp3s] ἡμέρα[sdfs] καί[c] ἡμέρα[sdfs] **17** ὁ[dnns] γάρ[c] παραυτίκα[b] ἐλαφρός[annsn] ὁ[dgfs] θλῖψις[sgfs] ἐγώ[ppg-p] κατά[p] ὑπερβολή[safs] εἰς[p] ὑπερβολή[safs] αἰώνιος[aansn] βάρος[sans]

4.16 Διὸ οὐκ ⸀ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ
POR ISSO NÃO PERDEMOS O ÂNIMO/ESMORECEMOS MAS SE MESMO O
POR ISSO NÃO ESMORECEMOS. MESMO QUE

ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,[2] ἀλλ' ὁ
EXTERIOR NOSSO HOMEM É DESTRUÍDO/CONSUMIDO CONTUDO/PORÉM O
ESTA NOSSA NATUREZA HUMANA EXTERIOR VÁ DECAINDO, A

ἔσωθεν[3] ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. **4.17**
INTERIOR É RENOVADO EM DIA E EM DIA
NATUREZA INTERIOR É RENOVADA DIA APÓS DIA.

Τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν
A DE FATO BREVE/MOMENTÂNEA INSIGNIFICÂNCIA/LEVEZA DA TRIBULAÇÃO/AFLIÇÃO NOSSA
NOSSA BREVE E LEVE AFLIÇÃO

καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος
EM EXCESSIVA MEDIDA PARA EXCESSIVA MEDIDA UM ETERNO PESO
REDUNDA PARA NÓS NUM IMENSURÁVEL E ETERNO

16 Por isso não esmorecemos. Mesmo que esta nossa natureza humana exterior vá decaindo, a natureza interior é renovada dia após dia. **17** Nossa breve e leve aflição redunda para nós num imensurável e eterno

[1] **14** εγερει **M𝔈** (h.A), TR Cr vs εξεγερει M[c]
[2] **16** διαφθειρεται **M𝔈** (h.A), TR Cr vs φθειρεται M[c]
[3] **16** εξωθεν **M**, TR vs εσω ημων M[c]𝔈 (h.A), Cr

10 °𝔈 vs 𝔐 **12** °𝔈 vs 𝔐 **14** ⸀συν 𝔈 (h.A) vs 𝔐 **16** ⸀εγκακουμεν (𝔓[46]) ℵB vs 𝔐C

peso de glória, **18** sendo que não fixamos o olhar naquilo que se pode ver, mas naquilo que não se vê; pois o que se vê é transitório, mas o que não se vê é eterno.

δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, **4.18** μὴ σκοπούντων
DE GLÓRIA PRODUZ/OPERA/RESULTA/EFETUA PARA NÓS NÃO CONSIDERANDO/ATENTANDO
PESO DE GLÓRIA SENDO QUE NÃO FIXAMOS O OLHAR
ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ
NÓS AS COUSAS QUE SÃO VISTAS/VISÍVEIS MAS AS NÃO VISTAS/VISÍVEIS AS
NAQUILO QUE SE PODE VER, MAS NAQUILO QUE NÃO SE VÊ; POIS
γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ
POIS QUE SÃO VISTAS/VISÍVEIS (SÃO) PASSAGEIRAS/TRANSITÓRIAS/TEMPORÁRIAS AS PORÉM NÃO
O QUE SE VÊ É TRANSITÓRIO, MAS O QUE NÃO
βλεπόμενα αἰώνια.
VISTAS/VISÍVEIS (SÃO) ETERNAS
SE VÊ É ETERNO.

δόξα[sgfs] κατεργάζομαι[vipn3s] ἐγώ[ppd-p] **18** μή[l] σκοπέω[vppagmp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[danp] βλέπω[vpppanp] ἀλλά[c] ὁ[danp] μή[l] βλέπω[vpppanp] ὁ[dnnp] γάρ[c] βλέπω[vpppnnp] πρόσκαιρος[annpn] ὁ[dnnp] δέ[c] μή[l] βλέπω[vpppnnp] αἰώνιος[annpn]

A Renovação da confiança na ressurreição

5 Sabemos que, se a nossa morada terrestre, a nossa tenda, for destruída, Deus tem para nós um edifício nos céus, uma eterna morada, não feita por mãos humanas. **2** E nesta tenda suspiramos, ansiando por estar vestidos da nossa habitação celestial. **3** Certamente, estando vestidos, não seremos encontrados nus. **4** É fato que, estando nós na tenda, nos vemos oprimidos e suspiramos, não porque desejamos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida. **5** E foi Deus que nos preparou para isto mesmo, e que também nos deu o Espírito como penhor. **6** Assim, estamos sempre confiantes, e sabemos que, estando no corpo, estamos longe do Senhor — **7** pois caminhamos por fé e não por visão —**8** contudo, estamos confiantes e preferimos deixar o corpo e ir morar com o Senhor.

5.1 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν
SABEMOS DE FATO QUE SE A TERRENA/TERRESTRE NOSSA
SABEMOS QUE, SE A NOSSA MORADA TERRESTRE,
οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ
CASA DA/A TENDA FOR DESTRUÍDA UM EDIFÍCIO DE DEUS
A NOSSA TENDA, FOR DESTRUÍDA, DEUS
ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς
TEMOS UMA CASA NÃO FEITA POR MÃOS ETERNA EM OS
TEM PARA NÓS UM EDIFÍCIO NOS CÉUS, UMA ETERNA MORADA, NÃO FEITA POR MÃOS HUMANAS.
οὐρανοῖς. **5.2** Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ
CÉUS E DE FATO EM ESTA (TENDA) SUSPIRAMOS/GEMEMOS A
E NESTA TENDA SUSPIRAMOS,
οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι
RESIDÊNCIA/HABITAÇÃO NOSSA A DE (O) CÉU VESTIR/POR/COLOCAR/REVESTIR DE
ANSIANDO POR ESTAR VESTIDOS DA NOSSA HABITAÇÃO CELESTIAL.
ἐπιποθοῦντες. **5.3** Εἴ γε καὶ ⸀ἐνδυσάμενοι οὐ
DESEJANDO/ANSIANDO POR SE DE FATO TAMBÉM ESTANDO VESTIDOS NÃO
CERTAMENTE, ESTANDO VESTIDOS, NÃO
γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. **5.4** Καὶ γὰρ οἱ ὄντες
NÚS SEREMOS ENCONTRADOS E/TAMBÉM DE FATO OS QUE ESTAMOS
SEREMOS ENCONTRADOS NUS. É FATO QUE, ESTANDO NÓS
ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ[1]
EM A TENDA SUSPIRAMOS/GEMEMOS OPRIMIDOS/SOBRECARREGADOS PORQUE
NA TENDA, NOS VEMOS OPRIMIDOS E SUSPIRAMOS, NÃO
οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα
NÃO QUEREMOS SER DESPIDOS MAS SER VESTIDOS/REVESTIDOS PARA QUE
PORQUE DESEJAMOS SER DESPIDOS, MAS REVESTIDOS, PARA QUE
καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. **5.5** Ὁ δὲ
SEJA ABSORVIDO O MORTAL POR A VIDA O ENTÃO
O MORTAL SEJA ABSORVIDO PELA VIDA. E
κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ
QUE PREPAROU- -NOS PARA MESMO ISTO (É) DEUS O
FOI DEUS QUE NOS PREPAROU PARA ISTO MESMO,
°καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.
TAMBÉM QUE DEU A NÓS O PENHOR/CAUÇÃO DO ESPÍRITO
E QUE TAMBÉM NOS DEU O ESPÍRITO COMO PENHOR.
5.6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι
TENDO CONFIANÇA POIS SEMPRE E SABENDO QUE
ASSIM, ESTAMOS SEMPRE CONFIANTES, E SABEMOS QUE,
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ
ESTANDO EM CASA EM O CORPO ESTAMOS AUSENTES DE O
ESTANDO NO CORPO, ESTAMOS LONGE DO
Κυρίου — **5.7** διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ
SENHOR POR FÉ DE FATO VIVEMOS/ANDAMOS NÃO
SENHOR — POIS CAMINHAMOS POR FÉ E NÃO
διὰ εἴδους — **5.8** θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
POR VISTA/VISÃO TEMOS CONFIANÇA ENTÃO E PREFERIMOS/ACHAMOS BOM
POR VISÃO — CONTUDO, ESTAMOS CONFIANTES E PREFERIMOS
μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι
ANTES PARTIR/ESCAPAR/DEIXAR DE O CORPO E IR PARA CASA/ESTAR EM CASA
DEIXAR O CORPO E IR MORAR
πρὸς τὸν Κύριον.
COM/JUNTO A O SENHOR
COM O SENHOR.

5.1 οἶδα[viralp] γάρ[c] ὅτι[c] ἐάν[c] ὁ[dnfs] ἐπίγειος[anfsn] ἐγώ[ppg-p] οἰκία[snfs] ὁ[dgns] σκῆνος[sgns] καταλύω[vsap3s] οἰκοδομή[safs] ἐκ[p] θεός[sgms] ἔχω[vipa1p] οἰκία[safs] ἀχειροποίητος[aafsn] αἰώνιος[aafsn] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] **2** καί[c] γάρ[c] ἐν[p] οὗτος[pddns] στενάζω[vipa1p] ὁ[dans] οἰκητήριον[sans] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dans] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] ἐπενδύω[vnam] ἐπιποθέω[vppanmp] **3** εἰ[c] γέ[l] καί[c] ἐνδύω[vpamnmp] οὐ[l] γυμνός[anmpn] εὑρίσκω[vifp1p] **4** καί[c] γάρ[c] ὁ[dnmp] εἰμί[vppxnmp] ἐν[p] ὁ[ddns] σκῆνος[sdns] στενάζω[vipa1p] βαρέω[vpppnmp] ἐπί[p] ὅς[prdns] οὐ[l] θέλω[vipa1p] ἐκδύω[vnam] ἀλλά[c] ἐπενδύω[vnam] ἵνα[c] καταπίνω[vsap3s] ὁ[dnns] θνητός[annsn] ὑπό[p] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] **5** ὁ[dnms] δέ[c] κατεργάζομαι[vpadnms] ἐγώ[ppa-p] εἰς[p] αὐτός[ppans] οὗτος[pdans] θεός[snms] ὁ[dnms] καί[c] δίδωμι[vpaanms] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dams] ἀρραβών[sams] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] **6** θαρρέω[vppanmp] οὖν[c] πάντοτε[b] καί[c] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ἐνδημέω[vppanmp] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ἐκδημέω[vipa1p] ἀπό[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **7** διά[p] πίστις[sgfs] γάρ[c] περιπατέω[vipa1p] οὐ[l] διά[p] εἶδος[sgns] **8** θαρρέω[vipa1p] δέ[c] καί[c] εὐδοκέω[vipa1p] μᾶλλον[b] ἐκδημέω[vnaa] ἐκ[p] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] καί[c] ἐνδημέω[vnaa] πρός[p] ὁ[dams] κύριος[sams]

O tribunal de Cristo

9 Por essa razão, também almejamos agradá-lo, quer estejamos no corpo, quer o deixemos.

5.9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες
PORTANTO TAMBÉM ASPIRAMOS/ALMEJAMOS QUER ESTANDO EM CASA
POR ESSA RAZÃO, TAMBÉM ALMEJAMOS
εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
QUER TENDO PARTIDO/AUSENTES AGRADÁVEIS A ELE SER
AGRADÁ-LO, QUER ESTEJAMOS NO CORPO, QUER O DEIXEMOS.

9 διό[c] καί[c] φιλοτιμέομαι[vipn1p] εἴτε[c] ἐνδημέω[vppanmp] εἴτε[c] ἐκδημέω[vppanmp] εὐάρεστος[anmpn] αὐτός[ppdms] εἰμί[vnpx]

[1]4 εφ ω 𝔐ℵBC, Cr vs επειδη TR
3 ⸀εκδυσαμενοι D* vs 𝔐𝕰 (h.A) 5 °𝕰 (h.A) vs 𝔐

10 ὁ[damp] γάρ[c] πᾶς[aampn] ἐγώ[ppa-p] φανερόω[vnap] δεῖ[vipi3s] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgns] βῆμα[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἵνα[c] κομίζω[vsam3s] ἕκαστος[anmsn] ὁ[danp] διά[p] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] πρός[p] ὅς[pranp] πράσσω[viaa3s] εἴτε[c] ἀγαθός[aansn] εἴτε[c] κακός[aansn]
11 οἶδα[vpranmp] οὖν[c] ὁ[dams] φόβος[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἄνθρωπος[samp] πείθω[vipa1p] θεός[sdms] δέ[c] φανερόω[virp1p] ἐλπίζω[vipa1s] δέ[c] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] συνείδησις[sdfp] σύ[ppg-p] φανερόω[vnrp]

5.10 Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι
OS DE FATO TODOS NÓS COMPARECER/SER MANIFESTADOS
POIS É PRECISO QUE TODOS NÓS SEJAMOS MANIFESTADOS
δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
É NECESSÁRIO PERANTE O TRIBUNAL DO CRISTO PARA QUE
DIANTE DO TRIBUNAL DE CRISTO, PARA QUE
κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος,
RECEBA CADA UM AS COUSAS (FEITAS) POR MEIO DE O CORPO
CADA UM RECEBA A RECOMPENSA QUE LHE CABE POR
πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε ⸀κακόν.
DE ACORDO COM AQUILO QUE PRATICOU/FEZ SEJA BOM SEJA MAU/RUIM
AQUILO DE BOM OU DE RUIM QUE FEZ DURANTE SUA VIDA NO CORPO.
5.11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου
CONHECENDO POIS/ENTÃO O TEMOR DO SENHOR
É COM O TEMOR DO SENHOR EM MENTE QUE
ἀνθρώπους πείθομεν Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα.
HOMENS BUSCAMOS CONVENCER/PERSUADIR A DEUS PORÉM ESTAMOS FEITOS MANIFESTOS
PROCURAMOS CONVENCER OS HOMENS, E O QUE SOMOS ESTÁ MANIFESTO A DEUS;
Ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν
ESPERO ENTÃO TAMBÉM EM AS CONSCIÊNCIAS VOSSAS
ESPERO QUE TAMBÉM ESTEJA MANIFESTO À VOSSA CONSCIÊNCIA.
πεφανερῶσθαι.
ESTAR(MOS) MANIFESTO(S)/HAVER SIDO FEITO(S) MANIFESTO(S)

10 Pois é preciso que todos nós sejamos manifestados diante do tribunal de Cristo, para que cada um receba a recompensa que lhe cabe por aquilo de bom ou de ruim que fez durante sua vida no corpo.

11 É com o temor do Senhor em mente que procuramos convencer os homens, e o que somos está manifesto a Deus; espero que também esteja manifesto à vossa consciência.

Reconciliai-vos com Deus

12 οὐ[l] γάρ[c] πάλιν[b] ἑαυτοῦ[pxamp] συνίστημι[vipa1p] σύ[ppd-p] ἀλλά[c] ἀφορμή[safs] δίδωμι[vppanmp] σύ[ppd-p] καύχημα[sgns] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] ἵνα[c] ἔχω[vspa2p] πρός[p] ὁ[damp] ἐν[p] πρόσωπον[sdns] καυχάομαι[vppnamp] καί[c] οὐ[l] καρδία[sdfs] 13 εἴτε[c] γάρ[c] ἐξίστημι[viaa1p] θεός[sdms] εἴτε[c] σωφρονέω[vipa1p] σύ[ppd-p] 14 ὁ[dnfs] γάρ[c] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] συνέχω[vipa3s] ἐγώ[ppa-p] κρίνω[vpaaamp] οὗτος[pdans] ὅτι[c] εἰ[c] εἷς[anmsn] ὑπέρ[p] πᾶς[agmpn] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἄρα[l] ὁ[dnmp] πᾶς[anmpn] ἀποθνῄσκω[viaa3p] 15 καί[c] ὑπέρ[p] πᾶς[agmpn] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἵνα[c] ὁ[dnmp] ζάω[vppanmp] μηκέτι[b] ἑαυτοῦ[pxdmp] ζάω[vspa3p] ἀλλά[c] ὁ[ddms] ὑπέρ[p] αὐτός[ppgmp] ἀποθνῄσκω[vpaadms] καί[c] ἐγείρω[vpapdms] 16 ὥστε[c] ἐγώ[ppn-p] ἀπό[p] ὁ[dgms] νῦν[b] οὐδείς[aamsn] οἶδα[vira1p] κατά[p] σάρξ[safs] εἰ[c] δέ[c] καί[c] γινώσκω[vira1p] κατά[p] σάρξ[safs] Χριστός[sams] ἀλλά[c] νῦν[b] οὐκέτι[b] γινώσκω[vipa1p] 17 ὥστε[c] εἰ[c] τὶς[pinms] ἐν[p] Χριστός[sdms] καινός[anfsn] κτίσις[snfs] ὁ[dnnp] ἀρχαῖος[annpn] παρέρχομαι[viaa3s] ἰδού[vmaa2s] γίνομαι[vira3s] καινός[annpn] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn]

5.12 Οὐ ⸋γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν
NÃO DE FATO NOVAMENTE A NÓS MESMOS RECOMENDAMOS
NÃO BUSCAMOS, POIS, OUTRA VEZ RECOMENDAR-NOS
ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
A VÓS MAS OCASIÃO DANDO A VÓS DE MOTIVO DE ORGULHO
A VÓS; DESEJAMOS, ANTES, DAR-VOS OCASIÃO DE VOS GLORIARDES
ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
ACERCA DE NÓS PARA QUE TENHAIS DIANTE DE OS EM (A) APARÊNCIA/FACE
EM NÓS, PARA QUE TENHAIS RESPOSTA AOS QUE SE GLORIAM
καυχωμένους καὶ ⸀οὐ καρδίᾳ. **5.13** Εἴτε γὰρ
SE ORGULHANDO E NÃO N(O) CORAÇÃO SE POIS
NA APARÊNCIA E NÃO NO CORAÇÃO. SE
ἐξέστημεν, Θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.
ESTIVEMOS FORA DE NÓS MESMOS (É) PARA DEUS SE SOMOS SENSATOS/RAZOÁVEIS (É) PARA VÓS
NOS EXCEDEMOS, É POR DEUS; SE SOMOS SENSATOS, É POR VÓS.
5.14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,
O DE FATO AMOR DO CRISTO CONSTRANGE- -NOS
POIS É O AMOR DE CRISTO QUE NOS CONTROLA,
κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ[1] εἷς ὑπὲρ πάντων
JULGANDO ISTO QUE SE UM POR TODOS
PORQUE ENTENDEMOS QUE, SE UM MORREU POR TODOS,
ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον. **5.15** Καὶ[2] ὑπὲρ
MORREU ENTÃO OS TODOS MORRERAM E POR
ENTÃO TODOS MORRERAM. E
πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς
TODOS MORREU PARA QUE OS QUE VIVEM NÃO MAIS PARA SI MESMOS
ELE MORREU POR TODOS, A FIM DE QUE OS QUE VIVEM JÁ NÃO VIVAM MAIS PARA SI
ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν[3] ἀποθανόντι καὶ
VIVAM MAS PARA O POR ELES QUE MORREU E
MESMOS, MAS PARA QUEM POR ELES MORREU E
ἐγερθέντι. **5.16** Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
QUE RESSUSCITOU PORTANTO NÓS DESDE O AGORA (A) NINGUÉM
RESSUSCITOU. DE MODO QUE NÓS, DE AGORA EM DIANTE, A NINGUÉM
οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ ⸋δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ
CONSIDERAMOS SEGUNDO (A) CARNE SE ENTÃO TAMBÉM HAVEMOS CONSIDERADO SEGUNDO
CONSIDERAMOS SEGUNDO A CARNE; E SE CONSIDERAMOS CRISTO
σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.
(A) CARNE CRISTO CONTUDO AGORA NÃO MAIS CONSIDERAMOS
SEGUNDO A CARNE, AGORA NÃO MAIS O CONSIDERAMOS ASSIM.
5.17 Ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ
PORTANTO SE ALGUÉM (ESTÁ) EM CRISTO (É) NOVA CRIAÇÃO AS COUSAS
PORTANTO, SE ALGUÉM ESTÁ EM CRISTO, É NOVA CRIAÇÃO; A
ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.[4]
ANTIGAS PASSOU/(PASSARAM) EIS SE FEZ/(FIZERAM) NOVAS AS TODAS/TUDO
VELHA ORDEM PASSOU; EIS QUE TUDO SE FEZ NOVO.

12 Não buscamos, pois, outra vez recomendar-nos a vós; desejamos, antes, dar-vos ocasião de vos gloriardes em nós, para que tenhais resposta aos que se gloriam na aparência e não no coração. **13** Se nos excedemos, é por Deus; se somos sensatos, é por vós. **14** Pois é o amor de Cristo que nos controla, porque entendemos que, se um morreu por todos, então todos morreram. **15** E ele morreu por todos, a fim de que os que vivem já não vivam mais para si mesmos, mas para quem por eles morreu e ressuscitou. **16** De modo que nós, de agora em diante, a ninguém consideramos segundo a carne; e se consideramos Cristo segundo a carne, agora não mais o consideramos assim. **17** Portanto, se alguém está em Cristo, é nova criação; a velha ordem passou; eis que tudo se fez novo.

[1] **14** M[pt]C*, TR vs - M[pt]𝔭[46]א*B, Cr
[2] **15** και **M**אBC, TR Cr vs + Χριστος M[c] vs - αρα, *versículo* **14**, *até* απεθανεν, *versículo* **15** 𝔭[46]
[3] **15** αυτων **M**Є (h.A), TR Cr vs παντων M[c]
[4] **17** καινα τα παντα M[pt], TR vs τα παντα καινα M[pt] vs καινα Є (h.A), Cr

10 ⸀φαυλον אC vs 𝔐𝔭[46]B **12** ⸋Є (h.A) vs 𝔐 **12** ⸀μη εν 𝔭[46]אB vs 𝔐C **16** ⸋𝔭[46]א*B vs 𝔐

18 E tudo isso é obra de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por Jesus Cristo, e nos deu o ministério da reconciliação; **19** isto é, em Cristo Deus estava reconciliando consigo o mundo, não levando em conta aos homens as suas transgressões, e nos confiou a mensagem da reconciliação.

20 Portanto, somos embaixadores de Cristo, e é como se Deus rogasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo vos suplicamos a estardes reconciliados com Deus. **21** Aquele que não conheceu pecado, Deus o fez pecado por causa de nós, para que nele nos tornássemos justiça de Deus.

5.18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ
AS ENTÃO TODAS/TUDO (VEM) DE O DEUS O
E TUDO ISSO É OBRA DE DEUS,
καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ °Ἰησοῦ Χριστοῦ
QUE RECONCILIOU- -NOS CONSIGO MESMO POR MEIO DE JESUS CRISTO
QUE NOS RECONCILIOU CONSIGO MESMO POR JESUS CRISTO,
καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς
E QUE DEU A NÓS O MINISTÉRIO DA
E NOS DEU O MINISTÉRIO DA
καταλλαγῆς, **5.19** ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ
RECONCILIAÇÃO ISTO É, QUE DEUS ESTAVA EM CRISTO
RECONCILIAÇÃO; ISTO É, EM CRISTO DEUS ESTAVA
κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος
(O) MUNDO RECONCILIANDO CONSIGO MESMO NÃO ATRIBUINDO/IMPUTANDO
RECONCILIANDO CONSIGO O MUNDO, NÃO LEVANDO EM CONTA
αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν[1]
A ELES AS TRANSGRESSÕES DELES E PONDO EM
AOS HOMENS AS SUAS TRANSGRESSÕES, E NOS CONFIOU
ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
NÓS A PALAVRA DA RECONCILIAÇÃO
A MENSAGEM DA RECONCILIAÇÃO.

5.20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ
EM NOME DE CRISTO POIS SOMOS EMBAIXADORES COMO SE O
PORTANTO, SOMOS EMBAIXADORES DE CRISTO, E É COMO SE
Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ
DEUS ESTANDO A ROGAR/EXORTAR POR MEIO DE NÓS SUPLICAMOS EM NOME DE
DEUS ROGASSE POR NOSSO INTERMÉDIO. EM NOME DE CRISTO VOS
Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ. **5.21** Τὸν °γὰρ
CRISTO SEDE RECONCILIADOS COM O DEUS O DE FATO
SUPLICAMOS A ESTARDES RECONCILIADOS COM DEUS. AQUELE QUE
μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν
NÃO QUE CONHECEU PECADO POR NÓS PECADO
NÃO CONHECEU PECADO, DEUS O FEZ PECADO POR CAUSA DE NÓS,
ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα[2] δικαιοσύνη Θεοῦ
ELE FEZ PARA QUE NÓS NOS TORNÁSSEMOS JUSTIÇA DE DEUS
PARA QUE NELE NOS TORNÁSSEMOS JUSTIÇA DE DEUS.
ἐν αὐτῷ.
EM ELE

18 ὁ[dnnp] δέ[c] πᾶς[annpn] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] καταλλάσσω[vpaagms] ἐγώ[ppa-p] ἑαυτοῦ[pxdms] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] δίδωμι[vpaagms] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] διακονία[safs] ὁ[dgfs] καταλλαγή[sgfs] **19** ὡς[b] ὅτι[c] θεός[snms] εἰμί[viix3s] ἐν[p] Χριστός[sdms] κόσμος[sams] καταλλάσσω[vppanms] ἑαυτοῦ[pxdms] μή[l] λογίζομαι[vppnnms] αὐτός[ppdmp] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] τίθημι[vpamnms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] καταλλαγή[sgfs] **20** ὑπέρ[p] Χριστός[sgms] οὖν[c] πρεσβεύω[vipa1p] ὡς[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] παρακαλέω[vppagms] διά[p] ἐγώ[ppg-p] δέομαι[vipn1p] ὑπέρ[p] Χριστός[sgms] καταλλάσσω[vmap2p] ὁ[ddms] θεός[sdms] **21** ὁ[dams] γάρ[c] μή[l] γινώσκω[vpaaams] ἁμαρτία[safs] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] ἁμαρτία[safs] ποιέω[viaa3s] ἵνα[c] ἐγώ[ppn-p] γίνομαι[vsad1p] δικαιοσύνη[snfs] θεός[sgms] ἐν[p] αὐτός[ppdms]

A autenticação do ministro

6 Como colaboradores de Deus, também vos rogamos a não esvaziardes a graça que dele recebestes — **2** pois ele diz:

No tempo do meu favor eu te respondi,
e no dia da salvação eu te socorri.

Eis que agora é o tempo deste favor de Deus, agora é o dia da salvação — **3** Evitamos dar qualquer motivo de escândalo, para que o ministério não sofra censura. **4** Antes, em tudo nos recomendamos como ministros de Deus: com muita perseverança, nas tribulações, nas calamidades, nos apertos, **5** nos açoites, nas prisões,

6.1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ[3] παρακαλοῦμεν μὴ
COOPERANDO (COM ELE) ENTÃO TAMBÉM ROGAMOS/EXORTAMOS NÃO
COMO COLABORADORES DE DEUS, TAMBÉM VOS ROGAMOS A NÃO
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς
EM VÃO A GRAÇA DO DEUS TER(DES) RECEBIDO VÓS
ESVAZIARDES A GRAÇA QUE DELE RECEBESTES
— **6.2** λέγει γάρ,
DIZ DE FATO/POIS
— POIS ELE DIZ:

Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου,
EM (O) TEMPO ACEITÁVEL/FAVORÁVEL/GRACIOSO EU OUVI/ATENDI A TI
NO TEMPO DO MEU FAVOR EU TE RESPONDI,
Καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
E EM (O) DIA D(A) SALVAÇÃO SOCORRI/AJUDEI A TI
E NO DIA DA SALVAÇÃO EU TE SOCORRI.
[Is 49.8]

Ἰδού, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδού, νῦν
EIS AGORA (O) TEMPO ACEITÁVEL/FAVORÁVEL EIS AGORA
EIS AGORA É O TEMPO DESTE FAVOR DE DEUS, AGORA
ἡμέρα σωτηρίας — **6.3** μηδεμίαν ἐν μηδενὶ
(O) DIA D(A) SALVAÇÃO NENHUM EM NADA
É O DIA DA SALVAÇÃO — EVITANDO DAR QUALQUER
διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ
DANDO MOTIVO DE ESCÂNDALO PARA QUE NÃO SEJA CENSURADO O
MOTIVO DE ESCÂNDALO PARA QUE O MINISTÉRIO NÃO SOFRA
διακονία, **6.4** ἀλλ' ἐν παντὶ ⸀συνιστῶντες
MINISTÉRIO MAS EM TUDO RECOMENDANDO
CENSURA. ANTES, EM TUDO NOS RECOMENDAMOS
ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ
A NÓS MESMOS COMO DE DEUS MINISTROS/SERVIDORES EM/COM PERSEVERANÇA
COMO MINISTROS DE DEUS: COM MUITA
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
MUITA EM TRIBULAÇÕES EM NECESSIDADES EM
PERSEVERANÇA, NAS TRIBULAÇÕES, NAS CALAMIDADES, NOS
στενοχωρίαις, **6.5** ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς,
ANGÚSTIAS/APERTOS EM AÇOITES EM PRISÕES
APERTOS, NOS AÇOITES, NAS PRISÕES,

6.1 συνεργέω[vppanmp] δέ[c] καί[c] παρακαλέω[vipa1p] μή[l] εἰς[p] κενός[aansn] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] δέχομαι[vnad] σύ[ppa-p] **2** λέγω[vipa3s] γάρ[c]

καιρός[sdms] δεκτός[admsn] ἐπακούω[viaa1s] σύ[ppg-s] καί[c] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] σωτηρία[sgfs] βοηθέω[viaa1s] σύ[ppd-s]

ἰδού[vmaa2s] νῦν[b] καιρός[snms] εὐπρόσδεκτος[anmsn] ἰδού[vmaa2s] νῦν[b] ἡμέρα[snfs] σωτηρία[sgfs] **3** μηδείς[aafsn] ἐν[p] μηδείς[adnsn] δίδωμι[vppanmp] προσκοπή[safs] ἵνα[c] μή[l] μωμάομαι[vsap3s] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] **4** ἀλλά[c] ἐν[p] πᾶς[adnsn] συνίστημι[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] ὡς[b] θεός[sgms] διάκονος[snmp] ἐν[p] ὑπομονή[sdfs] πολύς[adfsn] ἐν[p] θλῖψις[sdfp] ἐν[p] ἀνάγκη[sdfp] ἐν[p] στενοχωρία[sdfp] **5** ἐν[p] πληγή[sdfp] ἐν[p] φυλακή[sdfp]

[1]**19** εν **ΜЄ** (h.A), TR Cr vs - M[r]
[2]**21** γενωμεθα **𝔐Є** (h.A), Cr vs γινωμεθα TR
[3]**1** και **ΜЄ** (h.A), TR Cr vs - M[c]

18 °Є (h.A) vs 𝔐 **21** °Є (h.A) vs 𝔐 **4** ⸀συνισταντες 𝔓[46]א*C vs 𝔐; (συνιστανοντες B)

ἐν[p] ἀκαταστασία[sdfp] ἐν[p] κόπος[sdmp] ἐν[p] ἀγρυπνία[sdfp] ἐν[p] νηστεία[sdfp] **6** ἐν[p] ἁγνότης[sdfs] ἐν[p] γνῶσις[sdfs] ἐν[p] μακροθυμία[sdfs] ἐν[p] χρηστότης[sdfs] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] ἀνυπόκριτος[adfsn] **7** ἐν[p] λόγος[sdms] ἀλήθεια[sgfs] ἐν[p] δύναμις[sdfs] θεός[sgms] διά[p] ὁ[dgnp] ὅπλον[sgnp] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] ὁ[dgmp] δεξιός[agmpn] καί[c] ἀριστερός[agmpn] **8** διά[p] δόξα[sgfs] καί[c] ἀτιμία[sgfs] διά[p] δυσφημία[sgfs] καί[c] εὐφημία[sgfs] ὡς[b] πλάνος[anmpn] καί[c] ἀληθής[anmpn] **9** ὡς[b] ἀγνοέω[vpppnmp] καί[c] ἐπιγινώσκω[vpppnmp] ὡς[b] ἀποθνήσκω[vppanmp] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ζάω[vipa1p] ὡς[b] παιδεύω[vpppnmp] καί[c] μή[l] θανατόω[vpppnmp] **10** ὡς[b] λυπέω[vpppnmp] ἀεί[b] δέ[c] χαίρω[vppanmp] ὡς[b] πτωχός[anmpn] πολύς[aampn] δέ[c] πλουτίζω[vppanmp] ὡς[b] μηδείς[aansn] ἔχω[vppanmp] καί[c] πᾶς[aanpn] κατέχω[vppanmp]

ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,
EM / NAS — TUMULTOS/AGITAÇÕES/MOTINS / AGITAÇÕES, — EM / NAS — LABUTAS/FADIGAS / FADIGAS, — EM / NAS — NOITES SEM DORMIR/VIGÍLIAS / NOITES DE INSÔNIA,

ἐν νηστείαις, **6.6** ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν
EM / NAS — JEJUNS / SITUAÇÕES DE FOME; — COM / COM — PUREZA/SANTIDADE / SINCERIDADE, — COM — CONHECIMENTO / CONHECIMENTO, — COM

μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
PACIÊNCIA / PACIÊNCIA — COM — BONDADE / E BONDADE; — COM / NO — ESPÍRITO / ESPÍRITO — SANTO / SANTO,

ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, **6.7** ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν
COM / NO — AMOR / AMOR — SEM FINGIMENTO / GENUÍNO, — COM / NA — (A) PALAVRA / PALAVRA — D(A) VERDADE / DA VERDADE, — COM / NO

δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης
(O) PODER / PODER — DE DEUS / DE DEUS; — POR/COM / COM — AS / AS — ARMAS / ARMAS — DA / DA — JUSTIÇA / JUSTIÇA,

τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **6.8** διὰ δόξης
AS — DE DIREITA/(OFENSIVAS) / À DIREITA — E / E — DE ESQUERDA/(DEFENSIVAS) / À ESQUERDA; — POR — HONRA/GLÓRIA / SENDO HONRADOS

καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς
E / OU DESPREZADOS, — IGNOMÍNIA/HUMILHAÇÃO — POR — MÁ FAMA / TENDO MÁ OU BOA FAMA; — E — BOA FAMA — (TIDOS) COMO / TIDOS POR

πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, **6.9** ὡς ἀγνοούμενοι καὶ
ENGANADORES / IMPOSTORES, — E (SENDO) / CONTUDO — VERDADEIROS / VERDADEIROS; — COMO / COMO — DESCONHECIDOS / DESCONHECIDOS, — E / NO ENTANTO,

ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδού,
SENDO CONHECIDOS / CONHECIDOS; — COMO / COMO — MORRENDO/MORIBUNDOS / MORIBUNDOS, — E / ENTRETANTO, — EIS / EIS QUE

ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
VIVEMOS / VIVEMOS; — COMO / COMO — CASTIGADOS/PUNIDOS / PUNIDOS, — E / MAS — NÃO / NÃO — SENDO LEVADOS À MORTE / EXECUTADOS;

6.10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
COMO / COMO — CONSTRISTADOS / ENTRISTECIDOS, — SEMPRE / PORÉM SEMPRE — PORÉM — NOS ALEGRANDO / CHEIOS DE ALEGRIA; — COMO / COMO — POBRES / POBRES,

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
(A) MUITOS — PORÉM / PORÉM ENRIQUECENDO MUITA GENTE; — ENRIQUECENDO — COMO / COMO — NADA / NADA — TENDO / TENDO, — E / E AINDA

πάντα κατέχοντες.
TUDO / POSSUINDO TUDO. — POSSUINDO

nas agitações, nas fadigas, nas noites de insônia, nas situações de fome; **6** com sinceridade, conhecimento, paciência e bondade; no Espírito Santo, no amor genuíno, **7** na palavra da verdade, no poder de Deus; com as armas da justiça, à direita e à esquerda; **8** sendo honrados ou desprezados, tendo má ou boa fama; tidos por impostores, contudo verdadeiros; **9** como desconhecidos, no entanto, conhecidos; como moribundos, entretando, eis que vivemos; como punidos, mas não executados; **10** como entristecidos, porém sempre cheios de alegria; como pobres, porém enriquecendo muita gente; como nada tendo, e ainda possuindo tudo.

O jugo desigual: sede santos

11 ὁ[dnns] στόμα[snns] ἐγώ[ppg-p] ἀνοίγω[vira3s] πρός[p] σύ[ppa-p] Κορίνθιος[avmpn] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] ἐγώ[ppg-p] πλατύνω[virp3s] **12** οὐ[l] στενοχωρέω[vipp2p] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] στενοχωρέω[vipp2p] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddnp] σπλάγχνον[sdnp] σύ[ppg-p] **13** ὁ[dafs] δέ[c] αὐτός[ppafs] ἀντιμισθία[safs] ὡς[b] τέκνον[sdnp] λέγω[vipa1s] πλατύνω[vmap2p] καί[c] σύ[ppn-p]

6.11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς,
A / A — BOCA / NOSSA BOCA — NOSSA — SE ABRIU/PERMANECE ABERTA / SE ABRIU — PARA / PARA — VÓS / VÓS,

Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. **6.12**
(Ó) CORÍNTIOS / Ó CORÍNTIOS, — O / O — CORAÇÃO / NOSSO CORAÇÃO — NOSSO — ESTÁ TODO ABERTO/DILATADO / ESTÁ TODO ABERTO.

Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ
NÃO — ESTAIS RESTRITOS/SEM ESPAÇO / EM NÓS NÃO HÁ LIMITES PARA VÓS, — EM — NÓS — ESTAIS RESTRITOS/LIMITADOS / PORÉM, ESTAIS LIMITADOS — PORÉM

ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. **6.13** Τὴν δὲ αὐτὴν
EM / NOS — AS — ENTRANHAS/(SENTIMENTOS) / VOSSOS SENTIMENTOS. — VOSSAS — A — ENTÃO — MESMA / NUMA JUSTA

ἀντιμισθίαν — ὡς τέκνοις λέγω — πλατύνθητε
RETRIBUIÇÃO/COMPENSAÇÃO / RETRIBUIÇÃO — — — COMO / COMO — A FILHOS / A FILHOS — DIGO / VOS PEÇO — — — SEDE/MOSTRAI-VOS DILATADOS / ABRI TAMBÉM O VOSSO

καὶ ὑμεῖς.
TAMBÉM / CORAÇÃO. — VÓS

11 A nossa boca se abriu para vós, ó coríntios, o nosso coração está todo aberto. **12** Em nós não há limites para vós, porém, estais limitados nos vossos sentimentos. **13** Numa justa restribuição — como a filhos vos peço — abri também o vosso coração.

14 μή[l] γίνομαι[vmpn2p] ἑτεροζυγέω[vppanmp] ἄπιστος[admpn] τίς[ptnfs] γάρ[c] μετοχή[snfs] δικαιοσύνη[sdfs] καί[c] ἀνομία[sdfs] τίς[ptnfs] δέ[c] κοινωνία[snfs] φῶς[sdns] πρός[p] σκότος[sans] **15** τίς[ptnfs] δέ[c] συμφώνησις[snfs] Χριστός[sdms] πρός[p] Βελιάρ[np] ἤ[l] τίς[ptnfs] μερίς[snfs] πιστός[admsn] μετά[p] ἄπιστος[agmsn] **16** τίς[ptnfs] δέ[c] συγκατάθεσις[snfs] ναός[sdms] θεός[sgms] μετά[p] εἴδωλον[sgnp] σύ[ppn-p] γάρ[c] ναός[snms] θεός[sgms] εἰμί[vipx2p] ζάω[vppagms] καθώς[b] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅτι[c]

6.14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
NÃO / NÃO — ESTEJAIS / BUSQUEIS — PRESOS A JUGO DESIGUAL / ASSOCIAÇÃO INCOMPATÍVEL — COM INCRÉDULOS / COM OS INCRÉDULOS;

τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ? ⸀Τίς
QUAL / POIS, QUE — POIS — PARCERIA / PARCERIA PODE HAVER ENTRE A JUSTIÇA — (HÁ) PARA (A) JUSTIÇA — E / E — PARA (A) INIQUIDADE / A INJUSTIÇA? — QUAL / QUE

δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος? **6.15** Τίς δὲ
ENTÃO — ASSOCIAÇÃO (HÁ) / ASSOCIAÇÃO — PARA (A) LUZ / ENTRE A LUZ — COM / E — (AS) TREVA(S) / AS TREVAS? — QUAL / QUE — ENTÃO

συμφώνησις ⸀Χριστῷ πρὸς Βελιάρ? Ἢ τίς μερὶς
HARMONIA/ACORDO (HÁ) / ACORDO — PARA CRISTO / ENTRE CRISTO — COM / E — BELIAR/BELIAL / BELIAR? — OU / OU — QUAL / QUE — PARTE / LIGAÇÃO

πιστῷ μετὰ ἀπίστου? **6.16** Τίς δὲ συγκατάθεσις
A(O) FIEL/CRENTE / TEM O CRENTE — COM / COM — (O) INFIEL/DESCRENTE / O DESCRENTE? — QUAL / QUE — ENTÃO — CONCORDÂNCIA/ACORDO / COMPATIBILIDADE

ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων? ⸀¹Ὑμεῖς γὰρ ναὸς
PARA (O) TEMPLO / HÁ ENTRE O TEMPLO DE DEUS — DE DEUS — COM / E — (OS) ÍDOLOS / OS ÍDOLOS? — VÓS / POIS VÓS — DE FATO — TEMPLO / SOIS

Θεοῦ ⸀²ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι
DE DEUS / TEMPLO DO DEUS — SOIS — DO VIVO/VIVENTE / VIVO, — COMO / COMO — DISSE — O / DEUS DISSE: — DEUS — QUE/:

14 Não busqueis associação incompatível com os incrédulos; pois, que parceria pode haver entre a justiça e a injustiça? Que associação entre a luz e as trevas? **15** Que acordo entre Cristo e Beliar? Ou que ligação tem o crente com o descrente? **16** Que compatibilidade há entre o templo de Deus e os ídolos? Pois vós sois templo do Deus vivo, como Deus disse:

14 ⸀η τις 𝔈 (h.A) vs M 15 ⸀Χριστου 𝔈 (h.A) vs 𝔐 16 ⸀¹ημεις א*B vs 𝔐𝔭⁴⁶C 16 ⸀²εσμεν א*B vs 𝔐𝔭⁴⁶C

Em seu meio habitarei e me moverei,
e serei o seu Deus,
e eles serão o meu povo.

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω,
HABITAREI ENTRE ELES E ME DESLOCAREI/ANDAREI (COM ELES)
EM SEU MEIO HABITAREI E ME MOVEREI,
Καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός,
E SEREI DELES DEUS
E SEREI O SEU DEUS,
Καὶ αὐτοὶ ἔσονταί ⸀μοι λαός. [Lv 26.12; Jr 32.38; Ez 37.27]
E ELES SERÃO PARA MIM POVO
E ELES SERÃO O MEU POVO.

ἐνοικέω[vifa1s] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] καί[c] ἐμπεριπατέω[vifa1s] καί[c] εἰμί[vifx1s] αὐτός[ppgmp] θεός[snms] καί[c] αὐτός[ppnmp] εἰμί[vifx3p] ἐγώ[ppd-s] λαός[snms]

17 *Portanto, saí do meio deles,*
separai-vos, diz o Senhor,
não toqueis o que é impuro;
e eu vos acolherei.

6.17 Διὸ ⸀Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν
PORTANTO RETIRAI-VOS/SAÍ DE (O) MEIO DELES
PORTANTO, SAÍ DO MEIO DELES,
Καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος,
E SEDE SEPARADOS DIZ (O) SENHOR
SEPARAI-VOS, DIZ O SENHOR.
Καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε·
E (O QUE É) IMPURO NÃO TOQUEIS/PEGUEIS
NÃO TOQUEIS O QUE É IMPURO;
Κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς. [Is 52.11; Ez 20.34, 41]
E EU HAVEREI DE RECEBER- -VOS
E EU VOS ACOLHEREI.

17 διό[c] ἐξέρχομαι[vmaa2p] ἐκ[P] μέσος[agnsn] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἀφορίζω[vmap2p] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] καί[c] ἀκάθαρτος[agnsn] μή[l] ἅπτω[vmpm2p] κἀγώ[ppn-s] εἰσδέχομαι[vifd1s] σύ[ppa-p]

18 *Serei vosso Pai,*
e vós sereis meus filhos e filhas,
diz o Senhor Todo-Poderoso.

6.18 Καὶ Ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα,
E SEREI PARA VÓS POR PAI
SEREI VOSSO PAI,
Καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,
E VÓS SEREIS PARA MIM POR FILHOS E FILHAS
E VÓS SEREIS MEUS FILHOS E FILHAS,
λέγει Κύριος Παντοκράτωρ. [2 Sm 7.8, 14; Is 43.6; Jr 31.9]
DIZ (O) SENHOR TODO-PODEROSO
DIZ O SENHOR TODO-PODEROSO.

18 καί[c] εἰμί[vifx1s] σύ[ppd-p] εἰς[P] πατήρ[sams] καί[c] σύ[ppn-p] εἰμί[vifx2p] ἐγώ[ppd-s] εἰς[P] υἱός[samp] καί[c] θυγάτηρ[safp] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] παντοκράτωρ[snms]

7 Amados, contando com estas promessas, purifiquemo-nos de toda profanação do corpo e do espírito, aperfeiçoando a santidade no temor de Deus.

7.1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,
ESTAS ENTÃO TENDO AS PROMESSAS
AMADOS, CONTANDO COM ESTAS PROMESSAS,
ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς
AMADOS PURIFIQUEMOS A NÓS MESMOS DE TODA
PURIFIQUEMO-NOS DE TODA
μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες
MÁCULA/PROFANAÇÃO D(A) CARNE/(CORPO) E D(O) ESPÍRITO COMPLETANDO/APERFEIÇOANDO
PROFANAÇÃO DO CORPO E DO ESPÍRITO, APERFEIÇOANDO
ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.
(A) SANTIDADE/SANTIFICAÇÃO EM (O) TEMOR DE DEUS
A SANTIDADE NO TEMOR DE DEUS.

7.1 οὗτος[pdafp] οὖν[c] ἔχω[vppanmp] ὁ[dafp] ἐπαγγελία[safp] ἀγαπητός[avmpn] καθαρίζω[vsaa1p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἀπό[P] πᾶς[agmsn] μολυσμός[sgms] σάρξ[sgfs] καί[c] πνεῦμα[sgns] ἐπιτελέω[vppanmp] ἁγιωσύνη[safs] ἐν[P] φόβος[sdms] θεός[sgms]

Paulo se alegra com o arrependimento dos coríntios

2 Concedei-nos lugar em vosso coração. A ninguém prejudicamos, a ninguém causamos dano, a ninguém exploramos. **3** Não é para vos condenar que o digo; pois já vos disse que estais em nosso coração para juntos morrermos e vivermos. **4** Tenho grande confiança em vós, e de vós tenho muito orgulho. Sinto-me bastante confortado, estou transbordando de alegria em toda a nossa aflição.

5 De fato, quando viemos à Macedônia,

7.2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα
DAI LUGAR (NO CORAÇÃO) (A) NÓS (A) NINGUÉM FIZEMOS MAL/INJUSTIÇA (A) NINGUÉM
CONCEDEI-NOS LUGAR EM VOSSO CORAÇÃO. A NINGUÉM PREJUDICAMOS, A NINGUÉM
ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. **7.3** ⸂Οὐ
CORROMPEMOS (A) NINGUÉM DEFRAUDAMOS/EXPLORAMOS/TIRAMOS VANTAGEM DE NÃO
CAUSAMOS DANO, A NINGUÉM EXPLORAMOS. NÃO É
πρὸς κατάκρισιν⸃ λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν
PARA CONDENAÇÃO/(ACUSAR) DIGO EU DISSE ANTES DE FATO QUE EM
PARA VOS CONDENAR QUE O DIGO; POIS JÁ VOS DISSE QUE
ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν
OS CORAÇÕES NOSSOS ESTAIS PARA O MORRER(MOS) JUNTO(S)
ESTAIS EM NOSSO CORAÇÃO PARA JUNTOS MORRERMOS
καὶ συζῆν. **7.4** Πολλή μοι παρρησία πρὸς
E VIVER(MOS) JUNTO(S) GRANDE/MUITA PARA MIM (É A) OUSADIA/CONFIANÇA COM RESPEITO A
E VIVERMOS. TENHO GRANDE CONFIANÇA EM
ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι
VÓS GRANDE PARA MIM (É O) ORGULHO POR VÓS ESTOU REPLETO/PLENO
VÓS, E DE VÓS TENHO MUITO ORGULHO. SINTO-ME BASTANTE
τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ
COM O CONFORTO/CONSOLAÇÃO ESTOU TRANSBORDANDO COM A ALEGRIA EM
CONFORTADO, ESTOU TRANSBORDANDO DE ALEGRIA EM
πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
TODA A AFLIÇÃO NOSSA
TODA A NOSSA AFLIÇÃO.
7.5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν
E DE FATO AO CHEGAR(MOS) NÓS A (A) MACEDÔNIA
DE FATO, QUANDO VIEMOS À MACEDÔNIA,

2 χωρέω[vmaa2p] ἐγώ[ppa-p] οὐδείς[aamsn] ἀδικέω[viaa1p] οὐδείς[aamsn] φθείρω[viaa1p] οὐδείς[aamsn] πλεονεκτέω[viaa1p] **3** οὐ[l] πρός[P] κατάκρισις[safs] λέγω[vipa1s] προεῖπον[vira1s] γάρ[c] ὅτι[c] ἐν[P] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vipx2p] εἰς[P] ὁ[dans] συναποθνῄσκω[vnaa] καί[c] συζάω[vnpa] **4** πολύς[anfsn] ἐγώ[ppd-s] παρρησία[snfs] πρός[P] σύ[ppa-p] πολύς[anfsn] ἐγώ[ppd-s] καύχησις[snfs] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] πληρόω[virp1s] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] ὑπερπερισσεύω[vipm1s] ὁ[ddfs] χαρά[sdfs] ἐπί[P] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] ἐγώ[ppg-p] **5** καί[c] γάρ[c] ἔρχομαι[vpaagmp] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] Μακεδονία[safs]

---

16 ⸀μου 𝔈 (h.A) vs 𝔐 **17** ⸀ἐξέλθατε אB vs 𝔐 **3** ⸂231 𝔈 (h.A) vs 𝔐

οὐδείς[aafsn] ἔχω[vira3s] ἄνεσις[safs] ὁ[dnfs] σάρξ[snfs] ἐγώ[ppg-p] ἀλλά[c] ἐν[p] πᾶς[adnsn] θλίβω[vppnmp] ἔξωθεν[b] μάχη[snfp] ἔσωθεν[b] φόβος[snmp] **6** ἀλλά[c] ὁ[dnms] παρακαλέω[vppanms] ὁ[damp] ταπεινός[aampn] παρακαλέω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] Τίτος[sgms] **7** οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] αὐτός[ppgms] ἀλλά[c] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] ὅς[prdfs] παρακαλέω[viap3s] ἐπί[p] σύ[ppd-p] ἀναγγέλλω[vppanms] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] σύ[ppg-p] ἐπιπόθησις[safs] ὁ[dams] σύ[ppg-p] ὀδυρμός[sams] ὁ[dams] σύ[ppg-p] ζῆλος[sams] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-s] ὥστε[c] ἐγώ[ppa-s] μᾶλλον[b] χαίρω[vnao] **8** ὅτι[c] εἰ[c] καί[c] λυπέω[viaa1s] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἐπιστολή[sdfs] οὐ[l] μεταμέλομαι[vipn1s] εἰ[c] καί[c] μεταμέλομαι[viin1s] βλέπω[vipa1s] γάρ[c] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἐπιστολή[snfs] ἐκεῖνος[pdnfs] εἰ[c] καί[c] πρός[p] ὥρα[safs] λυπέω[viaa3s] σύ[ppa-p] **9** νῦν[b] χαίρω[vipa1s] οὐ[l] ὅτι[c] λυπέω[viap2p] ἀλλά[c] ὅτι[c] λυπέω[viap2p] εἰς[p] μετάνοια[safs] λυπέω[viap2p] γάρ[c] κατά[p] θεός[sams] ἵνα[c] ἐν[p] μηδείς[adnsn] ζημιόω[vsap2p] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] **10** ὁ[dnfs] γάρ[c] κατά[p] θεός[sams] λύπη[snfs] μετάνοια[safs] εἰς[p] σωτηρία[safs] ἀμεταμέλητος[aafsn] κατεργάζομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] δέ[c] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] λύπη[snfs] θάνατος[sams] κατεργάζομαι[vipn3s] **11** ἰδού[vmaa2s] γάρ[c] αὐτός[ppnns] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] κατά[p] θεός[sams] λυπέω[vnap] σύ[ppa-p] πόσος[poafs] κατεργάζομαι[viad3s] σύ[ppd-p] σπουδή[safs] ἀλλά[c] ἀπολογία[safs] ἀλλά[c] ἀγανάκτησις[safs] ἀλλά[c] φόβος[sams] ἀλλά[c] ἐπιπόθησις[safs] ἀλλά[c] ζῆλος[sams] ἀλλά[c] ἐκδίκησις[safs] ἐν[p] πᾶς[adnsn] συνίστημι[viaa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἁγνός[aampn] εἰμί[vnpx] ἐν[p] ὁ[ddns] πρᾶγμα[sdns] **12** ἄρα[l] εἰ[c] καί[c] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] οὐ[l] ἕνεκα[b] ὁ[dgms] ἀδικέω[vpaagms] οὐδέ[b] ἕνεκα[b] ὁ[dgms] ἀδικέω[vpapgms]

οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ'
NENHUM TEVE/TEM TIDO ALÍVIO/SOSSEGO A CARNE/(CORPO) NOSSA MAS
NOSSO CORPO NÃO TEVE NENHUM SOSSEGO; PELO CONTRÁRIO,

ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν
EM TUDO SENDO ATRIBULADOS/AFLIGIDOS POR FORA LUTAS POR DENTRO
SOFREMOS TODO TIPO DE AFLIÇÃO: LUTAS POR FORA, TEMORES POR

φόβοι. 7.6 Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
TEMORES MAS O QUE CONFORTA/CONSOLA OS ABATIDOS/HUMILDES
DENTRO. MAS DEUS, QUE CONFORTA OS ABATIDOS,

παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐν τῇ παρουσίᾳ
CONFORTOU-/CONSOLOU- -NOS O DEUS COM A VINDA/CHEGADA
NOS CONFORTOU COM A CHEGADA

Τίτου· 7.7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
DE TITO NÃO SOMENTE ENTÃO COM A VINDA/CHEGADA DELE
DE TITO; E NÃO APENAS COM A SUA CHEGADA,

ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ'
MAS TAMBÉM COM A CONSOLAÇÃO/CONFORTO COM A QUAL ELE FOI CONFORTADO ENTRE
MAS TAMBÉM PELO CONFORTO COM QUE FOI CONFORTADO ENTRE

ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
VÓS RELATANDO/ANUNCIANDO A NÓS A VOSSA SAUDADE
VÓS. ELE NOS FALOU DA VOSSA SAUDADE,

τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ
A VOSSA LAMENTAÇÃO/PRANTO O VOSSO ZELO/ARDOR POR
DO VOSSO PESAR, DA VOSSA CONSIDERAÇÃO POR

ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 7.8 Ὅτι εἰ καὶ
MIM A PONTO DE EU AINDA MAIS ESTAR ALEGRE PORQUE SE TAMBÉM
MIM, DE MODO QUE EU FIQUEI AINDA MAIS ALEGRE. PORQUE, SE

ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι,
CHEGUEI A ENTRISTECER- -VOS COM A CARTA/EPÍSTOLA NÃO DEPLORO/LAMENTO/LASTIMO
COM A CARTA EU VOS CAUSEI TRISTEZA, NÃO O LAMENTO,

εἰ καὶ μετεμελόμην. Βλέπω °γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
SE MESMO DEPLORAVA/LAMENTAVA VEJO/PERCEBO DE FATO QUE A CARTA/EPÍSTOLA
SE BEM QUE CHEGUEI A LAMENTÁ-LO. VEJO QUE ESSA CARTA

ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.
AQUELA/ESSA SE MESMO POR HORA/(POUCO TEMPO) ENTRISTECEU- -VOS
VOS DEIXOU TRISTES, AINDA QUE POR ALGUM TEMPO.

7.9 Νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι
AGORA ME ALEGRO NÃO PORQUE FOSTES ENTRISTECIDOS MAS PORQUE
AGORA ME ALEGRO, NÃO POR VOSSA TRISTEZA, MAS PORQUE

ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ
FOSTES ENTRISTECIDOS PARA ARREPENDIMENTO FOSTES ENTRISTECIDOS DE FATO SEGUNDO
ESSA TRISTEZA VOS CONDUZIU AO ARREPENDIMENTO; FOI, DE FATO, UMA TRISTEZA SEGUNDO

Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 7.10
DEUS PARA QUE EM NADA SOFRÊSSEIS DANO/PERDA POR CAUSA DE NÓS
DEUS, E ASSIM, NENHUM DANO SOFRESTES POR NOSSA CAUSA.

Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
A DE FATO SEGUNDO DEUS TRISTEZA ARREPENDIMENTO PARA (A) SALVAÇÃO
POIS A TRISTEZA SEGUNDO DEUS PRODUZ O ARREPENDIMENTO QUE LEVA À SALVAÇÃO,

ἀμεταμέλητον ⸀κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου
SEM PESAR/LAMENTO/REMORSO OPERA/GERA/PRODUZ/CRIA A PORÉM DO MUNDO
ARREPENDIMENTO DO QUAL NINGUÉM SE LAMENTA; MAS A TRISTEZA DO MUNDO

λύπη θάνατον κατεργάζεται. 7.11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ
TRISTEZA MORTE OPERA/GERA/PRODUZ/CRIA VEDE/EIS DE FATO MESMO
PRODUZ MORTE. VEDE O QUE

τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι °1ὑμᾶς, πόσην
ISTO O SEGUNDO DEUS SER(DES) ENTRISTECIDO(S) VÓS QUANTO/QUE
ESTA TRISTEZA SEGUNDO DEUS

κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
OPEROU/CRIOU/PRODUZIU EM VÓS ARDOR/DILIGÊNCIA MAS AINDA DEFESA MAS AINDA
PRODUZIU EM VÓS: QUE CUIDADO, QUE DEFESA, QUE

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
INDIGNAÇÃO MAS AINDA TEMOR MAS AINDA SAUDADE MAS AINDA
INDIGNAÇÃO, QUE TEMOR, QUE SAUDADE, QUE

ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. Ἐν παντὶ συνεστήσατε
ZELO ATÉ PUNIÇÃO/VINDICAÇÃO EM TUDO DEMONSTRASTES/MOSTRASTES
ZELO, QUE PUNIÇÃO. EM TODOS OS ASPECTOS VOS MOSTRASTES

ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι °2ἐν τῷ πράγματι. 7.12
VÓS MESMOS PUROS/INOCENTES ESTAR(DES) EM A QUESTÃO/MATÉRIA/ASSUNTO
INOCENTES NESTA QUESTÃO.

Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ •1εἵνεκεν τοῦ
ASSIM SE TAMBÉM ESCREVI A VÓS NÃO (FOI) POR CONTA DE O
SENDO ASSIM, SE VOS ESCREVI, NÃO FOI POR CAUSA DO

ἀδικήσαντος, οὐδὲ •2εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος,
TRANSGRESSOR/OFENSOR NEM POR CONTA DE O OFENDIDO/QUE SOFREU INJUSTIÇA
OFENSOR, NEM POR CAUSA DO OFENDIDO,

nosso corpo não teve nenhum sossego; pelo contrário, sofremos todo tipo de aflição: lutas por fora, temores por dentro. **6** Mas Deus, que conforta os abatidos, nos confortou com a chegada de Tito; **7** e não apenas com a sua chegada, mas também pelo conforto com que foi confortado entre vós. Ele nos falou da vossa saudade, do vosso pesar, da vossa consideração por mim, de modo que eu fiquei ainda mais alegre. **8** Porque, se com a carta eu vos causei tristeza, não o lamento, se bem que cheguei a lamentá-lo. Vejo que essa carta vos deixou tristes, ainda que por algum tempo. **9** Agora me alegro, não por vossa tristeza, mas porque essa tristeza vos conduziu ao arrependimento; foi, de fato, uma tristeza segundo Deus, e assim, nenhum dano sofrestes por nossa causa. **10** Pois a tristeza segundo Deus produz o arrependimento que leva à salvação, arrependimento do qual ninguém se lamenta; mas a tristeza do mundo produz morte. **11** Vede o que esta tristeza segundo Deus produziu em vós: que cuidado, que defesa, que indignação, que temor, que saudade, que zelo, que punição. Em todos os aspectos vos mostrastes inocentes nesta questão. **12** Sendo assim, se vos escrevi, não foi por causa do ofensor, nem por causa do ofendido,

8 °𝔓46B vs 𝔐ℵC, [Cr] **10** ⸀εργαζεται E (h.A) vs 𝔐
11 °1 E (h.A) vs 𝔐 **11** °2 ℵBC vs 𝔐 **12** •1 2ενεκεν ℵBC vs 𝔐

mas para que, diante de Deus, ficasse evidente para vós o apreço que tendes por nós. **13** Esse é motivo de estarmos confortados.

ἀλλ' •[3]εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
MAS POR CONTA DE O FICAR EVIDENTE/SER MANIFESTADA A DILIGÊNCIA/ZELO/ARDOR
MAS PARA QUE
ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ
VOSSA A POR NÓS PARA VÓS PERANTE O
DIANTE DE DEUS, FICASSE EVIDENTE PARA VÓS O APREÇO QUE TENDES POR NÓS.
Θεοῦ. **7.13** Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα.
DEUS POR CAUSA DE ISTO (E QUE) TEMOS SIDO/FOMOS/ESTAMOS CONFORTADOS
ESSE É MOTIVO DE ESTARMOS CONFORTADOS.

ἀλλά[c] ἕνεκα[b] ὁ[dgns] φανερόω[vnap] ὁ[dafs] σπουδή[safs] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **13** διά[p] οὗτος[pdans] παρακαλέω[virp1p]

Paulo exulta com a alegria de Tito

E além do conforto que nos propiciastes, ainda muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, pois o seu espírito recebeu alívio da parte de todos vós. **14** Porque, se com orgulho eu lhe contei algo a vosso respeito, não fui envergonhado, pelo contrário, assim como tudo que vos dissemos era verdade, assim também o orgulho que manifestamos a Tito mostrou-se verdadeiro. **15** E a sua afeição por vós é ainda mais forte ao se lembrar da obediência de todos vós, e de como o recebestes com temor e tremor. **16** Alegro-me porque em tudo posso contar convosco.

Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως[1]
ALÉM DE ENTÃO A CONSOLAÇÃO/CONFORTO DE VÓS/VOSSA AINDA MUITO/MUITÍSSIMO
E ALÉM DO CONFORTO QUE NOS PROPICIASTES, AINDA MUITO
μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι
MAIS NOS ALEGRAMOS COM/POR A ALEGRIA DE TITO PORQUE
MAIS NOS ALEGRAMOS PELO CONTENTAMENTO DE TITO, POIS
ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.
RECEBEU ALÍVIO/ÂNIMO O ESPÍRITO DELE DA PARTE DE TODOS VÓS
O SEU ESPÍRITO RECEBEU ALÍVIO DA PARTE DE TODOS VÓS.
7.14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι,
PORQUE SE (DE) ALGO PARA ELE ACERCA DE VÓS EU ME GLORIEI
PORQUE, SE COM ORGULHO EU LHE CONTEI ALGO A VOSSO RESPEITO,
οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ
NÃO FUI ENVERGONHADO MAS COMO TUDO EM VERDADE
NÃO FUI ENVERGONHADO, PELO CONTRÁRIO, ASSIM COMO TUDO QUE VOS
ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν
FALAMOS PARA VÓS ASSIM TAMBÉM O ORGULHO NOSSO
DISSEMOS ERA VERDADE, ASSIM TAMBÉM O ORGULHO QUE
ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη. **7.15** Καὶ τὰ
O PERANTE TITO VERDADE VEIO A SER/SE TORNOU E AS
MANIFESTAMOS A TITO MOSTROU-SE VERDADEIRO. E A
σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν,
ENTRANHAS(AFEIÇÃO) DELE ESPECIALMENTE/AINDA MAIOR PARA VÓS É
SUA AFEIÇÃO POR VÓS É AINDA MAIS FORTE
ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν,
RECORDANDO-SE (ELE) A DE TODOS VÓS OBEDIÊNCIA
AO SE LEMBRAR DA OBEDIÊNCIA DE TODOS VÓS, E DE
ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. **7.16**
COMO COM TEMOR E TREMOR VIESTES A RECEBÊ- -LO
COMO O RECEBESTES COM TEMOR E TREMOR.
Χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
ALEGRO-ME PORQUE EM TUDO POSSO CONFIAR/CONTAR EM/COM VÓS
ALEGRO-ME PORQUE EM TUDO POSSO CONTAR CONVOSCO.

ἐπί[p] δέ[c] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] σύ[ppg-p] περισσοτέρως[b] μᾶλλον[b] χαίρω[viao1p] ἐπί[p] ὁ[ddfs] χαρά[sdfs] Τίτος[sgms] ὅτι[c] ἀναπαύω[virp3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] **14** ὅτι[c] εἰ[c] τὶς[pinns] αὐτός[ppdms] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] καυχάομαι[virn1s] οὐ[l] καταισχύνω[viap1s] ἀλλά[c] ὡς[b] πᾶς[aanpn] ἐν[p] ἀλήθεια[sdfs] λαλέω[viaa1p] σύ[ppd-p] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnfs] καύχησις[snfs] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnfs] ἐπί[p] Τίτος[sgms] ἀλήθεια[snfs] γίνομαι[viao3s] **15** καί[c] ὁ[dnnp] σπλάγχνον[snnp] αὐτός[ppgms] περισσοτέρως[b] εἰς[p] σύ[ppa-p] εἰμί[vipx3s] ἀναμιμνῄσκω[vppmgms] ὁ[dafs] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ὑπακοή[safs] ὡς[b] μετά[p] φόβος[sgms] καί[c] τρόμος[sgms] δέχομαι[viad2p] αὐτός[ppams] **16** χαίρω[vipa1s] ὅτι[c] ἐν[p] πᾶς[adnsn] θαρρέω[vipa1s] ἐν[p] σύ[ppd-p]

Destacai-vos na graça de dar

8 Irmãos, queremos informar-vos acerca da graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia, **2** pois é grande a alegria deles apesar das muitas provações aflitivas, e a sua extrema pobreza transbordou na sua rica generosidade. **3** Sou testemunha de que, na medida do que lhes era possível, e mesmo acima do possível, livremente **4** nos rogaram com muita insistência a graça da participação no serviço aos

8.1 Γνωρίζομεν[2] δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν
DAMOS A CONHECER ENTÃO A VÓS IRMÃOS A GRAÇA
IRMÃOS, QUEREMOS INFORMAR-VOS ACERCA DA GRAÇA
τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
DO DEUS A DADA/CONCEDIDA EM AS IGREJAS DA
DE DEUS CONCEDIDA ÀS IGREJAS DA
Μακεδονίας, **8.2** ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ
MACEDÔNIA PORQUE EM MUITA PROVAÇÃO/PROVA DE AFLIÇÃO A
MACEDÔNIA, POIS É GRANDE A ALEGRIA DELES
περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους
ABUNDÂNCIA DA ALEGRIA DELES E A EM PROFUNDIDADE
APESAR DAS MUITAS PROVAÇÕES AFLITIVAS, E A SUA
πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς ⸀τὸν πλοῦτον⸁
POBREZA DELES TRANSBORDOU/SUPERABUNDOU PARA A RIQUEZA
EXTREMA POBREZA TRANSBORDOU NA
τῆς ἁπλότητος αὐτῶν. **8.3** Ὅτι κατὰ δύναμιν,
DO SINCERO INTERESSE/GENEROSIDADE DELES PORQUE SEGUNDO (A) CAPACIDADE
SUA RICA GENEROSIDADE. SOU TESTEMUNHA DE QUE, NA MEDIDA
μαρτυρῶ, καὶ ⸂ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, **8.4** μετὰ
TESTIFICO E ALÉM DE (A) CAPACIDADE POR INICIATIVA PRÓPRIA/LIVREMENTE COM
DO QUE LHES ERA POSSÍVEL, E MESMO ACIMA DO POSSÍVEL, LIVREMENTE
πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
MUITA SÚPLICA FERVOROSA IMPLORANDO A NÓS O FAVOR/GRAÇA
NOS ROGARAM COM MUITA INSISTÊNCIA A GRAÇA
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς
MESMO/E A PARTICIPAÇÃO NO SERVIÇO O PARA OS
DA PARTICIPAÇÃO NO SERVIÇO AOS

8.1 γνωρίζω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppd-p] ἀδελφός[svmp] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dafs] δίδωμι[vprpafs] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[dgfs] Μακεδονία[sgfs] **2** ὅτι[c] ἐν[p] πολύς[adfsn] δοκιμή[sdfs] θλῖψις[sgfs] ὁ[dnfs] περισσεία[snfs] ὁ[dgfs] χαρά[sgfs] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dnfs] κατά[p] βάθος[sgns] πτωχεία[snfs] αὐτός[ppgmp] περισσεύω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] πλοῦτος[sams] ὁ[dgfs] ἁπλότης[sgfs] αὐτός[ppgmp] **3** ὅτι[c] κατά[p] δύναμις[safs] μαρτυρέω[vipa1s] καί[c] ὑπέρ[p] δύναμις[safs] αὐθαίρετος[anmpn] **4** μετά[p] πολύς[agfsn] παράκλησις[sgfs] δέομαι[vppnnmp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dafs] χάρις[safs] καί[c] ὁ[dafs] κοινωνία[safs] ὁ[dgfs] διακονία[sgfs] ὁ[dgfs] εἰς[p] ὁ[damp]

[1]**13** επι δε τη παρακλησει υμων περισσοτερως M[pt] vs επι τη παρακλησει υμων περισσοτερως δε M[pt], TR vs επι δε τη παρακλησει ημων περισσοτερως ℵB, Cr vs επι τη παρακλησει ημων περισσοτερως 𝔓[46] vs επι δε τη παρακλησει ημων περισσοτερον C*[vid]
[2]**1** γνωριζομεν M[pt] ϵ (h.A), TR Cr vs γνωριζω M[pt]

12 •[3]ενεκεν ϵ (h.A) vs 𝔐 **2** ⸀το πλουτος ϵ (h.A) vs 𝔐 **3** ⸂παρα ℵBC vs 𝔐

ἅγιος[aampn] **5** καί[c] οὐ[l] καθώς[b] ἐλπίζω[viaa1p] ἀλλά[c] ἑαυτοῦ[pxamp] δίδωμι[viaa3p] πρῶτος[b] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καί[c] ἐγώ[ppd-p] διά[p] θέλημα[sgns] θεός[sgms] **6** εἰς[p] ὁ[dans] παρακαλέω[vnaa] ἐγώ[ppa-p] Τίτος[sams] ἵνα[c] καθώς[b] προενάρχομαι[viad3s] οὕτω[b] καί[c] ἐπιτελέω[vsaa3s] εἰς[p] σύ[ppa-p] καί[c] ὁ[dafs] χάρις[safs] οὗτος[pdafs] **7** ἀλλά[c] ὥσπερ[b] ἐν[p] πᾶς[adnsn] περισσεύω[vipa2p] πίστις[sdfs] καί[c] λόγος[sdms] καί[c] γνῶσις[sdfs] καί[c] πᾶς[adfsn] σπουδή[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ἀγάπη[sdfs] ἵνα[c] καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] χάρις[sdfs] περισσεύω[vspa2p]

ἁγίους[1] — **8.5** καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ'
SANTOS E NÃO COMO ESPERAMOS/(ESPERÁVAMOS) MAS
SANTOS — E, ULTRAPASSANDO AS NOSSAS EXPECTATIVAS,

ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν
A SI MESMOS DERAM PRIMEIRAMENTE AO SENHOR E A NÓS
ELES SE OFERECERAM PRIMEIRO AO SENHOR E DEPOIS A NÓS,

διὰ θελήματος Θεοῦ, **8.6** εἰς τὸ παρακαλέσαι
POR (A) VONTADE DE DEUS DE MODO A O SOLICITAR/PEDIR
PELA VONTADE DE DEUS. POR ISSO PEDIMOS

ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ
NÓS (A) TITO QUE ASSIM COMO ANTES INICIARA/COMEÇOU ASSIM TAMBÉM
A TITO QUE, ASSIM COMO ANTES DERA INÍCIO, ASSIM TAMBÉM

ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. **8.7**
COMPLETASSE ENTRE VÓS TAMBÉM O BENEFÍCIO/GRAÇA/FAVOR ESTE
COMPLETE ENTRE VÓS ESTA GRAÇA.

Ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
MAS ASSIM COMO EM TUDO TENDES ABUNDÂNCIA EM FÉ E
E VISTO QUE EM TUDO TENDES ABUNDÂNCIA: NA FÉ,

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ
EM PALAVRA E EM CONHECIMENTO E EM TODO INTERESSE/ZELO E NO
NA PALAVRA, NO CONHECIMENTO, EM TODO ZELO E NO

ἐξ ⸀ὑμῶν ἐν ἡμῖν⸀ ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ
DE VÓS POR NÓS AMOR QUE TAMBÉM EM ESTA
AMOR PARA CONOSCO, QUE TAMBÉM NESTA

τῇ χάριτι περισσεύητε.
A GRAÇA TENHAIS ABUNDÂNCIA
GRAÇA DEMONSTREIS ABUNDÂNCIA.

santos — **5** e, ultrapassando as nossas expectativas, eles se ofereceram primeiro ao Senhor e depois a nós, pela vontade de Deus. **6** Por isso pedimos a Tito que, assim como antes dera início, assim também complete entre vós esta graça. **7** E visto que em tudo tendes abundância: na fé, na palavra, no conhecimento, em todo zelo e no amor para conosco, que também nesta graça demostreis abundância.

Cristo: nosso padrão de dádiva generosa

8 οὐ[l] κατά[p] ἐπιταγή[safs] λέγω[vipa1s] ἀλλά[c] διά[p] ὁ[dgfs] ἕτερος[agmpn] σπουδή[sgfs] καί[c] ὁ[dans] ὁ[dgfs] ὑμέτερος[psgfp] ἀγάπη[sgfs] γνήσιος[aansn] δοκιμάζω[vppanms] **9** γινώσκω[vipa2p] γάρ[c] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὅτι[c] διά[p] σύ[ppa-p] πτωχεύω[viaa3s] πλούσιος[anmsn] εἰμί[vppxnms] ἵνα[c] σύ[ppn-p] ὁ[ddfs] ἐκεῖνος[pdgms] πτωχεία[sdfs] πλουτέω[vsaa2p] **10** καί[c] γνώμη[safs] ἐν[p] οὗτος[pddns] δίδωμι[vipa1s] οὗτος[pdnns] γάρ[c] σύ[ppd-p] συμφέρω[vipa3s] ὅστις[prnmp] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[dans] ποιέω[vnaa] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dans] θέλω[vnpa] προενάρχομαι[viad2p] ἀπό[p] πέρυσι[b] **11** νυνί[b] δέ[c] καί[c] ὁ[dans] ποιέω[vnaa] ἐπιτελέω[vmaa2p] ὅπως[b] καθάπερ[b] ὁ[dnfs] προθυμία[snfs] ὁ[dgns] θέλω[vnpa] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnns] ἐπιτελέω[vnaa] ἐκ[p] ὁ[dgns] ἔχω[vnpa] **12** εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnfs] προθυμία[snfs] πρόκειμαι[vipn3s] καθό[b] ἐάν[c] ἔχω[vspa3s] τὶς[pinms] εὐπρόσδεκτος[anmsn] οὐ[l] καθό[b] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] **13** οὐ[l] γάρ[c] ἵνα[c] ἄλλος[admpn] ἄνεσις[snfs] σύ[ppd-p] δέ[c] θλῖψις[snfs] **14** ἀλλά[c] ἐκ[p] ἰσότης[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddms] νῦν[b] καιρός[sdms]

8.8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς
NÃO COMO UMA ORDEM DIGO MAS POR O
NÃO ESTOU PASSANDO UMA ORDEM, MAS MEDIANTE O

ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης
DE OUTROS INTERESSE/ZELO TAMBÉM A DO VOSSO AMOR
INTERESSE DE OUTROS, EU VOS ENCORAJO A PROVARDES TAMBÉM A GENUINIDADE

γνήσιον δοκιμάζων. **8.9** Γινώσκετε γὰρ τὴν
GENUINIDADE/SINCERIDADE TESTANTO/PROVANDO CONHECEIS DE FATO A
DO VOSSO AMOR. PORQUE CONHECEIS A

χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι
GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO QUE/POIS
GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO QUE,

δι' ὑμᾶς[2] ἐπτώχευσε, πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ
POR VÓS SE FEZ POBRE RICO SENDO PARA QUE VÓS PELA
SENDO RICO, POR VOSSA CAUSA SE FEZ POBRE, PARA QUE, MEDIANTE A

ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. **8.10** Καὶ γνώμην
SUA/DAQUELE POBREZA VOS TORNÁSSEIS RICOS E UMA OPINIÃO
A SUA POBREZA, VOS TORNÁSSEIS RICOS. E

ἐν τούτῳ δίδωμι. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει,
EM ISTO DOU ISTO DE FATO A VÓS É BENÉFICO/CONVÉM
NISTO DOU O MEU PARECER: ISTO É O MELHOR PARA VÓS,

οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ
VÓS QUE/OS QUE NÃO SOMENTE O FAZER MAS TAMBÉM O
QUE DESDE O ANO PASSADO INICIASTES NÃO APENAS O FAZER

θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι. **8.11** Νυνὶ δὲ
QUERER INICIASTES ANTES DESDE O ANO PASSADO AGORA PORÉM
MAS TAMBÉM O QUERER. AGORA, PORÉM,

καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
TAMBÉM O FAZER COMPLETAI A FIM DE QUE ASSIM COMO A
COMPLETAI ESSA OBRA, DE MODO QUE, ASSIM COMO HOUVE

προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ
PRONTIDÃO/DISPOSIÇÃO DO QUERER ASSIM TAMBÉM O COMPLETAR DE
DISPOSIÇÃO PARA DESEJÁ-LA, ASSIM TAMBÉM A COMPLETEIS DE ACORDO COM

τοῦ ἔχειν. **8.12** Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται,
O ESTAR TENDO/TER SE POIS A PRONTIDÃO/DISPOSIÇÃO ESTÁ PRESENTE
O QUE TENDES. QUANDO HÁ BOA DISPOSIÇÃO,

καθὸ ἐὰν ἔχῃ °τις, εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ
SEGUNDO — TENHA ALGUÉM (É) ACEITÁVEL/AGRADÁVEL NÃO SEGUNDO NÃO
TODA COLABORAÇÃO É BEM-VINDA, SENDO RECEBIDA DO QUE A PESSOA TEM, E NÃO DO QUE NÃO

ἔχει. **8.13** Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν °δὲ
TEM NÃO POIS A FIM DE QUE PARA OUTROS (HAJA) ALÍVIO PARA VÓS PORÉM
TEM. POIS NÃO É PARA QUE HAJA ALÍVIO PARA OUTROS E APERTO PARA

θλῖψις· **8.14** ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ
AFLIÇÃO MAS POR IGUALDADE EM O PRESENTE TEMPO
VÓS. MAS É POR UMA QUESTÃO DE IGUALDADE: NO PRESENTE MOMENTO

8 Não estou passando uma ordem, mas mediante o interesse de outros, eu vos encorajo a provardes também a genuinidade do vosso amor. **9** Porque conheceis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo que, sendo rico, por vossa causa se fez pobre, para que, mediante a sua pobreza, vos tornásseis ricos. **10** E nisto dou o meu parecer: Isto é o melhor para vós, que desde o ano passado iniciastes não apenas o fazer mas também o querer. **11** Agora, porém, completai essa obra, de modo que, assim como houve disposição para desejá-la, assim também a completeis de acordo com o que tendes. **12** Quando há boa disposição, toda colaboração é bem-vinda, sendo recebida do que a pessoa tem, e não do que não tem. **13** Pois não é para que haja alívio para outros e aperto para vós. **14** Mas é por uma questão de igualdade: no presente momento

[1]**4** αγιους **M**Є (h.A), Cr vs + δεξασθαι ημας M[c], TR
[2]**9** υμας M[pt vid]𝔓[46]אB, TR Cr vs ημας M[pt vid]C

7 ⸀ημων εν υμιν 𝔓[46]B vs 𝔐אC **12** °אBC* vs 𝔐 **13** °א*BC vs 𝔐

o vosso excedente atende a carência deles, a fim de que também o excedente deles possa atender a vossa carência. Assim haverá igualdade, **15** como está escrito:

Não sobrou ao que colheu muito,
nem faltou ao que colheu pouco.

τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,
O VOSSO EXCEDENTE/SOBEJANTE PARA A DAQUELES CARÊNCIA
O VOSSO EXCEDENTE ATENDE A CARÊNCIA DELES,
ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς
PARA QUE TAMBÉM O DAQUELES EXCEDENTE/SOBEJANTE SEJA/VENHA A SER PARA
A FIM DE QUE TAMBÉM O EXCEDENTE DELES POSSA ATENDER
τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης· **8.15**
A VOSSA CARÊNCIA DE MODO QUE HAJA IGUALDADE
A VOSSA CARÊNCIA. ASSIM HAVERÁ IGUALDADE,
καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε,
O (QUE) O MUITO (COLHEU) NÃO TEVE EM DEMASIA/EXCESSO
NÃO SOBROU AO QUE COLHEU MUITO,
Καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε. [Êx 16.18]
E O O POUCO NÃO TEVE DE MENOS
NEM FALTOU AO QUE COLHEU POUCO.

ὁ^dnns σύ^PPg-P περίσσευμα^snns εἰς^P ὁ^dans ἐκεῖνος^pdgmp ὑστέρημα^sans ἵνα^c καί^c ὁ^dnns ἐκεῖνος^pdgmp περίσσευμα^snns γίνομαι^vsad3s εἰς^P ὁ^dans σύ^PPg-P ὑστέρημα^sans ὅπως^b γίνομαι^vsad3s ἰσότης^snfs **15** καθώς^b γράφω^virp3s ὁ^dnms ὁ^dans πολύς^aansn οὐ^l πλεονάζω^viaa3s καί^c ὁ^dnms ὁ^dans ὀλίγος^aansn οὐ^l ἐλαττονέω^viaa3s

Coleta para os santos na Judéia

16 Graças a Deus, por colocar no coração de Tito o mesmo interesse por vós. **17** Pois acolheu à minha solicitação, e sendo muito determinado, partiu espontaneamente para ir ter convosco. **18** E enviamos com ele o irmão cuja reputação na obra do evangelho é conhecida por todas as igrejas **19** — e ainda mais, ele também foi nomeado pelas igrejas como nosso companheiro de viagem junto com este benefício administrado por nós, para a glória do próprio Senhor e para mostrar nossa boa disposição — **20** com isso evitamos que alguém nos acuse nesta vultosa doação que estamos administrando. **21** Pois levamos em consideração o que é honroso não somente perante o Senhor, mas também perante os homens. **22** E com eles enviamos o nosso irmão, cuja diligência de muitas formas já constatamos muitas vezes, e agora está ainda mais determinado, por conta da grande confiança que tem em vós. **23** Quanto a Tito, é meu companheiro e

8.16 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι[1] τὴν αὐτὴν
GRAÇAS ENTÃO AO DEUS O QUE DÁ O MESMO
GRAÇAS A DEUS, POR COLOCAR
σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου. **8.17**
INTERESSE/ZELO POR VÓS EM O CORAÇÃO DE TITO
NO CORAÇÃO DE TITO O MESMO INTERESSE POR VÓS.
Ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
PORQUE O — APELO/PEDIDO/SÚPLICA ACEITOU MUITO ARDOROSO/ZELOSO
POIS ACOLHEU À MINHA SOLICITAÇÃO, E SENDO MUITO
δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.
ENTÃO SENDO POR INICIATIVA PRÓPRIA PARTIU/SAIU ATÉ/A/PARA VÓS
DETERMINADO, PARTIU ESPONTANEAMENTE PARA IR TER CONVOSCO.
8.18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν
ENVIAMOS JUNTO ENTÃO COM ELE O IRMÃO
E ENVIAMOS COM ELE O IRMÃO
οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν
DE QUEM O RECONHECIMENTO EM O EVANGELHO POR TODAS
CUJA REPUTAÇÃO NA OBRA DO EVANGELHO É CONHECIDA POR TODAS
τῶν ἐκκλησιῶν **8.19** — οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
AS IGREJAS NÃO SOMENTE (ISTO) ENTÃO MAS TAMBÉM
AS IGREJAS — E AINDA MAIS, ELE
χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος
TENDO SIDO ELEITO/NOMEADO POR AS IGREJAS UM COMPANHEIRO DE VIAGEM
TAMBÉM FOI NOMEADO PELAS IGREJAS COMO NOSSO COMPANHEIRO DE
ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ
NOSSO COM O BENEFÍCIO/GRAÇA ESTE O MINISTRADO/ADMINISTRADO
VIAGEM JUNTO COM ESTE BENEFÍCIO ADMINISTRADO
ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν °αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν
POR NÓS PARA A DELE MESMO DO SENHOR GLÓRIA
POR NÓS, PARA A GLÓRIA DO PRÓPRIO SENHOR
καὶ προθυμίαν ἡμῶν[2] — **8.20** στελλόμενοι τοῦτο,
E PRONTIDÃO/DISPOSIÇÃO NOSSA EVITANDO (NÓS) ISTO
E PARA MOSTRAR NOSSA BOA DISPOSIÇÃO — COM ISSO EVITAMOS QUE
μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ
NÃO ALGUÉM NOS CENSURE/CRITIQUE/ACUSE EM A GENEROSA DOAÇÃO ESTA
ALGUÉM NOS ACUSE NESTA VULTOSA DOAÇÃO
τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· **8.21** ⸀προνοοῦμενοι
A MINISTRADA POR NÓS LEVANDO EM CONSIDERAÇÃO
QUE ESTAMOS ADMINISTRANDO. POIS LEVAMOS EM CONSIDERAÇÃO
ᵀ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ
O QUE É HONROSO NÃO SOMENTE PERANTE (O) SENHOR MAS TAMBÉM
O QUE É HONROSO NÃO SOMENTE PERANTE O SENHOR, MAS TAMBÉM
ἐνώπιον ἀνθρώπων. **8.22** Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς
PERANTE (OS) HOMENS ENVIAMOS JUNTO ENTÃO COM ELES
PERANTE OS HOMENS. E COM ELES ENVIAMOS
τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
O IRMÃO NOSSO O QUAL PROVAMOS/TESTAMOS EM MUITAS (FORMAS)
O NOSSO IRMÃO, CUJA DILIGÊNCIA DE MUITAS FORMAS
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ
MUITAS VEZES ZELOSO/DILIGENTE/INTERESSADO SENDO AGORA ENTÃO MUITO
JÁ CONSTATAMOS MUITAS VEZES, E AGORA ESTÁ AINDA
σπουδαιότερον, πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
MAIS ARDOROSO/ZELOSO POR (SUA) CONFIANÇA MUITA A EM VÓS
MAIS DETERMINADO, POR CONTA DA GRANDE CONFIANÇA QUE TEM EM VÓS.
8.23 Εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς
QUER COM REFERÊNCIA A TITO (É) PARCEIRO MEU E PARA
QUANTO A TITO, É MEU COMPANHEIRO E

16 χάρις^snfs δέ^c ὁ^ddms θεός^sdms ὁ^ddms δίδωμι^vppadms ὁ^dafs αὐτός^ppafs σπουδή^safs ὑπέρ^P σύ^PPg-P ἐν^P ὁ^ddfs καρδία^sdfs Τίτος^sgms **17** ὅτι^c ὁ^dafs μέν^l παράκλησις^safs δέχομαι^viad3s σπουδαῖος^anmsc δέ^c ὑπάρχω^vppanms αὐθαίρετος^anmsn ἐξέρχομαι^viaa3s πρός^P σύ^PPa-P **18** συμπέμπω^viaa1p δέ^c μετά^P αὐτός^PPgms ὁ^dams ἀδελφός^sams ὅς^prgms ὁ^dnms ἔπαινος^snms ἐν^P ὁ^ddns εὐαγγέλιον^sdns διά^P πᾶς^agfpn ὁ^dgfp ἐκκλησία^sgfp **19** οὐ^l μόνος^b δέ^c ἀλλά^c καί^c χειροτονέω^vpapnms ὑπό^P ὁ^dgfp ἐκκλησία^sgfp συνέκδημος^snms ἐγώ^PPg-P σύν^P ὁ^ddfs χάρις^sdfs οὗτος^pddfs ὁ^ddfs διακονέω^vpppdfs ὑπό^P ἐγώ^PPg-P πρός^P ὁ^dafs αὐτός^PPgms ὁ^dgms κύριος^sgms δόξα^safs καί^c προθυμία^safs ἐγώ^PPg-P **20** στέλλω^vppmnmp οὗτος^pdans μή^l τὶς^pinms ἐγώ^PPa-P μωμάομαι^vsad3s ἐν^P ὁ^ddfs ἁδρότης^sdfs οὗτος^pddfs ὁ^ddfs διακονέω^vpppdfs ὑπό^P ἐγώ^PPg-P **21** προνοέω^vppmnmp καλός^aanpn οὐ^l μόνος^b ἐνώπιον^b κύριος^sgms ἀλλά^c καί^c ἐνώπιον^b ἄνθρωπος^sgmp **22** συμπέμπω^viaa1p δέ^c αὐτός^ppdmp ὁ^dams ἀδελφός^sams ἐγώ^PPg-P ὅς^prams δοκιμάζω^viaa1p ἐν^P πολύς^adnpn πολλάκις^b σπουδαῖος^aamsn εἰμί^vppxams νυνί^b δέ^c πολύς^aansn σπουδαῖος^b πεποίθησις^sdfs πολύς^adfsn ὁ^ddfs εἰς^P σύ^PPa-P **23** εἴτε^c ὑπέρ^P Τίτος^sgms κοινωνός^snms ἐμός^psnms καί^c εἰς^P

[1]**16** διδοντι M^pt ℵ*BC, TR vs δοντι M^pt 𝔓^46, Cr
[2]**19** ημων 𝔐ℵBC, Cr vs υμων TR vs - προς την αυτου *até* υφ υμων, *versículo* **20** 𝔓^46

19 °BC vs Mℵ, [Cr]; (-προς την αυτου *até* υφ ημων, *versículo* **20** 𝔓^46) **21** ⸀προνοουμεν 𝔓^46ℵB vs 𝔐C **21** ᵀγαρ 𝔈 (h.A) vs 𝔐

σύ[ppa-p] συνεργός[anmsn] εἴτε[c] ἀδελφός[snmp] ἐγώ[ppg-p] ἀπόστολος[snmp] ἐκκλησία[sgfp] δόξα[snfs] Χριστός[sgms] **24** ὁ[dafs] οὖν[c] ἔνδειξις[safs] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] σύ[ppg-p] καί[c] ἐγώ[ppg-p] καύχησις[sgfs] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] εἰς[p] αὐτός[ppamp] ἐνδείκνυμι[vmam2p] εἰς[p] πρόσωπον[sans] ὁ[dgfp] ἐκκλησία[sgfp]

ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι
VÓS UM COLABORADOR QUER (OS) IRMÃOS NOSSOS (SÃO) ENVIADOS
COLABORADOR JUNTO A VÓS. QUANTO AOS NOSSOS IRMÃOS, SÃO EMISSÁRIOS

ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. **8.24** Τὴν οὖν ἔνδειξιν
D(AS) IGREJAS GLÓRIA DE CRISTO A PORTANTO PROVA
DAS IGREJAS E GLÓRIA DE CRISTO.

τῆς ἀγάπης ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ
DO AMOR VOSSO E NOSSO ORGULHO POR
PORTANTO, PERANTE AS IGREJAS, MOSTRAI-LHES A COMPROVAÇÃO DO VOSSO AMOR E DO NOSSO ORGULHO POR

ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ⸀ἐνδείξασθε[1] εἰς πρόσωπον
VÓS PARA ELES MOSTRAI/DEMONSTRAI EM (A) PRESENÇA/FACE
VÓS.

τῶν ἐκκλησιῶν.
DAS IGREJAS

colaborador junto a vós. Quanto aos nossos irmãos, são emissários das igrejas e glória de Cristo. **24** Portanto, perante as igrejas, mostrai-lhes a comprovação do vosso amor e do nosso orgulho por vós.

Irmãos fiéis administram a oferta

9.1 περί[p] μέν[l] γάρ[c] ὁ[dgfs] διακονία[sgfs] ὁ[dgfs] εἰς[p] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] περισσός[annsn] ἐγώ[ppd-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] γράφω[vnpa] σύ[ppd-p] **2** οἶδα[vira1s] γάρ[c] ὁ[dafs] προθυμία[safs] σύ[ppg-p] ὅς[prafs] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] καυχάομαι[vipn1s] Μακεδών[sdmp] ὅτι[c] Ἀχαΐα[snfs] παρασκευάζω[virp3s] ἀπό[p] πέρυσι[b] καί[c] ὁ[dnms] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ζῆλος[snms] ἐρεθίζω[viaa3s] ὁ[damp] πολύς[aampc] **3** πέμπω[viaa1s] δέ[c] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] ἵνα[c] μή[l] ὁ[dnns] καύχημα[snns] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnns] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] κενόω[vsap3s] ἐν[p] ὁ[ddns] μέρος[sdns] οὗτος[pddns] ἵνα[c] καθώς[b] λέγω[viia1s] παρασκευάζω[vprpnmp] εἰμί[vspx2p] **4** μή[l] πώς[b] ἐάν[c] ἔρχομαι[vsaa3p] σύν[p] ἐγώ[ppd-s] Μακεδών[snmp] καί[c] εὑρίσκω[vsaa3p] σύ[ppa-p] ἀπαρασκεύαστος[aampn] καταισχύνω[vsap1p] ἐγώ[ppn-p] ἵνα[c] μή[l] λέγω[vspa1p] σύ[ppn-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὑπόστασις[sdfs] οὗτος[pddfs] ὁ[dgfs] καύχησις[sgfs] **5** ἀναγκαῖος[aansn] οὖν[c] ἡγέομαι[viad1s] παρακαλέω[vnaa] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] ἵνα[c] προέρχομαι[vsaa3p] εἰς[p] σύ[ppa-p] καί[c] προκαταρτίζω[vsaa3p] ὁ[dafs] προκαταγγέλλω[vprpafs] εὐλογία[safs] σύ[ppg-p] οὗτος[pdafs] ἕτοιμος[aafsn] εἰμί[vnpx] οὕτω[b] ὡς[b] εὐλογία[safs] καί[c] μή[l] ὡς[b] πλεονεξία[safs]

9.1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς
A RESPEITO DE — DE FATO O SERVIÇO/MINISTRAÇÃO O PARA
SEM DÚVIDA,

τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν
OS SANTOS SUPÉRFLUO PARA MIM É O ESCREVER
NÃO PRECISO VOS ESCREVER ACERCA DO SERVIÇO EM FAVOR DOS SANTOS.

ὑμῖν. **9.2** Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν
PARA VÓS CONHEÇO DE FATO A PRONTIDÃO/DISPOSIÇÃO VOSSA A QUAL
POIS SEI DA VOSSA DISPOSIÇÃO E DELA

ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα
A RESPEITO DE VÓS EU ME ORGULHO A(OS) MACEDÔNIOS QUE (A) ACAIA
ME ORGULHO JUNTO AOS MACEDÔNIOS, DIZENDO-LHES: "A ACAIA

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ ⸀ὁ °ἐξ ὑμῶν
TEM ESTADO PRONTA/PREPARADA DESDE O ANO PASSADO E O DE VÓS
ESTÁ PREPARADA DESDE O ANO PASSADO." E O VOSSO

ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. **9.3** Ἔπεμψα δὲ
ZELO ESTIMULOU OS MUITOS ENVIEI ENTÃO
FERVOR ESTIMULOU MUITA GENTE. CONTUDO, EU VOS TENHO ENVIADO

τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ
OS IRMÃOS PARA QUE NÃO O ORGULHO NOSSO O
OS IRMÃOS, PARA QUE NÃO SE ESVAZIE O NOSSO

ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα
POR VÓS SEJA ESVAZIADO EM A QUESTÃO ESTA PARA QUE
ORGULHO POR VÓS A ESTE RESPEITO, E PARA QUE

καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε, **9.4** μή πως,
COMO EU DIZIA PREPARADOS ESTEJAIS NÃO DE ALGUM MODO
ESTEJAIS REALMENTE PREPARADOS, COMO EU DIZIA.

ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν
SE FOREM COMIGO MACEDÔNIOS TAMBÉM VENHAM A ACHAR
NO CASO DE MACEDÔNIOS IREM COMIGO, QUE ELES NÃO VOS ACHEM

ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα
VÓS DESPREPARADOS SEJAMOS ENVERGONHADOS NÓS PARA
DESPREPARADOS, E ASSIM NÃO FIQUEMOS NÓS ENVERGONHADOS (PARA

μὴ ⸀λέγωμεν ὑμεῖς!) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ
NÃO DIZERMOS VÓS EM O FUNDAMENTO/SITUAÇÃO/CONFIANÇA ESTE
NÃO DIZER VÓS!) QUANTO AO FUNDAMENTO DESTE

⸋τῆς καυχήσεως.⸌ **9.5** Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην
DO ORGULHO NECESSÁRIO ENTÃO CONSIDEREI/ACHEI
ORGULHO. ASSIM, ACHEI NECESSÁRIO

παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς
RECOMENDAR/INSTAR COM OS IRMÃOS QUE FOSSEM ADIANTE/ANTES (DE NÓS) ATÉ/A
PEDIR AOS IRMÃOS QUE FOSSEM ANTES ATÉ

ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν ⸀προκατηγγελμένην
VÓS E PREPARASSEM DE ANTEMÃO A PREANUNCIADA/PRENUNCIADA
VÓS E ORGANIZASSEM ANTECIPADAMENTE A VOSSA CONTRIBUIÇÃO

εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς
DÁDIVA/BENEFÍCIO VOSSA (PARA) ESTA PRONTA/PREPARADA ESTAR ASSIM COMO
PROMETIDA, PARA QUE FIQUE PRONTA E DEMONSTRE

εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς[2] πλεονεξίαν.
DÁDIVA/BENEFÍCIO E NÃO COMO EXTORSÃO/MESQUINHEZ/AVAREZA
LIBERALIDADE E NÃO MESQUINHARIA.

9 Sem dúvida, não preciso vos escrever acerca do serviço em favor dos santos. **2** Pois sei da vossa disposição e dela me orgulho junto aos macedônios, dizendo-lhes: "A Acaia está preparada desde o ano passado." E o vosso fervor estimulou muita gente. **3** Contudo, eu vos tenho enviado os irmãos, para que não se esvazie o nosso orgulho por vós a este respeito, e para que estejais realmente preparados, como eu dizia. **4** No caso de macedônios irem comigo, que eles não vos achem despreparados, e assim não fiquemos nós envergonhados (para não dizer vós!) quanto ao fundamento deste orgulho. **5** Assim, achei necessário pedir aos irmãos que fossem antes até vós e organizassem antecipadamente a vossa contribuição prometida, para que fique pronta e demonstre liberalidade e não mesquinharia.

Deus ama aquele que dá com alegria

6 οὗτος[pdnns] δέ[c] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] φειδομένως[b] φειδομένως[b] καί[c] θερίζω[vifa3s] καί[c] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] ἐπί[p] εὐλογία[sdfp]

9.6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως
ISTO (DIGO) ENTÃO O QUE SEMEIA COM PARCIMÔNIA COM PARCIMÔNIA
ATENÇÃO: QUEM SEMEIA POUCO, POUCO

καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις,
TAMBÉM COLHERÁ/CEIFARÁ E O QUE SEMEIA COM LIBERALIDADE/GENEROSIDADE
TAMBÉM COLHERÁ, E QUEM SEMEIA COM LIBERALIDADE.

6 Atenção: quem semeia pouco, pouco também colherá, e quem semeia com liberalidade,

[1]**24** ενδειξασθε 𝕸ℵBC, Cr vs + και TR
[2]**5** ως 𝕸𝕰 (h.A), Cr vs ωσπερ TR

24 ⸀ενδεικνυμενοι B vs 𝕸ℵC **2** ⸀το 𝔓[46]ℵB vs 𝕸C **2** °𝕰 (h.A) vs 𝕸
4 ⸀λεγω 𝔓[46]C* vs 𝕸ℵB **4** ⸋𝕰 (h.A) vs 𝕸 **5** ⸀προεπηγγελμενην 𝕰 (h.A) vs 𝕸

com liberalidade também colherá. **7** Cada um como dispôs no coração, não entristecido nem forçado, pois Deus ama aquele que dá com alegria. **8** Deus é poderoso para vos conceder ricamente todo tipo de benefício, para que, em todas as coisas, tendo sempre o suficiente de tudo, conteis com amplos recursos para toda boa obra, **9** como está escrito:

Distribuiu, deu aos pobres;
a sua justiça permanece para sempre.

10 Aquele que dá semente ao semeador, que ele também vos dê o pão para comer, multiplique a vossa semente e faça crescer os frutos da vossa justiça; **11** enquanto sois em tudo enriquecidos para toda obra de generosidade, a qual está produzindo, por nosso intermédio, ação de graças a Deus. **12** Porque a administração deste serviço não só deve suprir as carências dos santos, mas também deve transbordar por meio de muitas ações de graças a Deus. **13** Haverão de glorificar a Deus pela evidência deste serviço, em vista da obediência da vossa profissão do evangelho de Cristo e da generosidade da contribuição para eles e para todos os demais. **14** E nas orações por vós, eles vos manifestarão afeto por causa da superabundante graça de Deus na vossa vida. **15** Graças

ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. **9.7** Ἕκαστος καθὼς
COM LIBERALIDADE/GENEROSIDADE TAMBÉM COLHERÁ/CEIFARÁ CADA UM CONFORME
COM LIBERALIDADE TAMBÉM COLHERÁ CADA UM COMO

⸀προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ
DETERMINA/PROPÕE/DECIDE NO CORAÇÃO NÃO COM TRISTEZA/PESAR OU POR
DISPÔS NO CORAÇÃO, NÃO ENTRISTECIDO NEM

ἀνάγκης, ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. **9.8**
COMPULSÃO/COAÇÃO UM ALEGRE DE FATO DOADOR AMA O DEUS
FORÇADO; POIS DEUS AMA AQUELE QUE DÁ COM ALEGRIA.

⸀Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς
PODEROSO/CAPAZ ENTÃO (É) O DEUS TODA/CADA GRAÇA/FAVOR PARA DAR RICAMENTE A
DEUS É PODEROSO PARA VOS CONCEDER RICAMENTE TODO TIPO DE BENEFÍCIO,

ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν
VÓS PARA QUE EM TUDO SEMPRE TODA AUTONOMIA/SUFICIÊNCIA
PARA QUE, EM TODAS AS COISAS, TENDO SEMPRE O SUFICIENTE DE TUDO

ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, **9.9**
TENDO TENHAIS AMPLOS RECURSOS PARA TODA OBRA BOA
CONTEIS COM AMPLOS RECURSOS PARA TODA BOA OBRA,

καθὼς γέγραπται,
COMO ESTÁ ESCRITO
COMO ESTÁ ESCRITO:

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν·
DISTRIBUIU DEU AOS POBRES
DISTRIBUIU, DEU AOS POBRES;

Ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν
A JUSTIÇA DELE PERMANECE PARA O
A SUA JUSTIÇA PERMANECE PARA

αἰῶνα. [Sl 112.9]
SEMPRE
SEMPRE.

9.10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν ⸀¹σπέρμα τῷ σπείροντι
O ENTÃO QUE SUPRE/FORNECE/PROVÊ SEMENTE AO SEMEADOR/QUE SEMEIA
AQUELE QUE DÁ SEMENTE AO SEMEADOR,

καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν ⸀²χορηγήσαι, καὶ ⸀³πληθύναι
TAMBÉM PÃO PARA ALIMENTO VENHA A SUPRIR/PROVER E FAÇA MULTIPLICAR
QUE ELE TAMBÉM VOS DÊ O PÃO PARA COMER, MULTIPLIQUE

τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ ⸀⁴αὐξήσαι τὰ γενήματα[1] τῆς
A SEMENTE VOSSA E FAÇA CRESCER OS FRUTOS DA
A VOSSA SEMENTE E FAÇA CRESCER OS FRUTOS DA

δικαιοσύνης ὑμῶν· **9.11** ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι
JUSTIÇA VOSSA EM TUDO SENDO ENRIQUECIDOS
VOSSA JUSTIÇA; ENQUANTO SOIS EM TUDO ENRIQUECIDOS

εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι'
PARA TODA GENEROSIDADE A QUAL PRODUZ/CRIA POR INTERMÉDIO DE
PARA TODA OBRA DE GENEROSIDADE, A QUAL ESTÁ PRODUZINDO, POR NOSSO INTERMÉDIO,

ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ. **9.12** Ὅτι ἡ
NÓS AÇÃO DE GRAÇAS AO DEUS PORQUE A
AÇÃO DE GRAÇAS A DEUS. PORQUE A

διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ
ADMINISTRAÇÃO/MINISTÉRIO DO SERVIÇO ESTE NÃO SOMENTE ESTÁ
ADMINISTRAÇÃO DESTE SERVIÇO NÃO SÓ DEVE

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων,
SUPRINDO/ENCHENDO AS CARÊNCIAS/NECESSIDADES DOS SANTOS
SUPRIR AS CARÊNCIAS DOS SANTOS,

ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν
MAS TAMBÉM (ESTÁ) TRANSBORDANDO POR MEIO DE MUITAS AÇÕES DE GRAÇAS
MAS TAMBÉM DEVE TRANSBORDAR POR MEIO DE MUITAS AÇÕES DE GRAÇAS

τῷ Θεῷ, **9.13** διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας
AO DEUS MEDIANTE A PROVA/TESTE/EVIDÊNCIA DA ADMINISTRAÇÃO/SERVIÇO
A DEUS. HAVERÃO DE GLORIFICAR A DEUS PELA EVIDÊNCIA

ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ
ESTA GLORIFICANDO (ELES) O DEUS POR A SUJEIÇÃO/OBEDIÊNCIA
DESTE SERVIÇO, EM VISTA DA OBEDIÊNCIA

τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
DA CONFISSÃO/PROFISSÃO VOSSA A O EVANGELHO DO
DA VOSSA PROFISSÃO DO EVANGELHO

Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς
CRISTO E (PELA) GENEROSIDADE DA CONTRIBUIÇÃO/COMUNHÃO PARA ELES
DE CRISTO E DA GENEROSIDADE DA CONTRIBUIÇÃO PARA ELES

καὶ εἰς πάντας, **9.14** καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ
E PARA TODOS E ELES EM SÚPLICA/ORAÇÃO POR
E PARA TODOS OS DEMAIS. E NAS ORAÇÕES POR VÓS, ELES

ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν
VÓS TENDO ANSEIO/AFETO POR VÓS POR CAUSA DE A SUPERABUNDANTE
VOS MANIFESTARÃO AFETO POR CAUSA DA SUPERABUNDANTE

χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. **9.15** Χάρις °δὲ τῷ
GRAÇA DO DEUS SOBRE VÓS GRAÇAS ENTÃO AO
GRAÇA DE DEUS NA VOSSA VIDA. GRAÇAS

ἐπί[P] εὐλογία[sdfp] καί[c] θερίζω[vifa3s] **7** ἕκαστος[anmsn] καθώς[b] προαιρέω[vipn3s] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] μή[!] ἐκ[P] λύπη[sgfs] ἤ[!] ἐκ[P] ἀνάγκη[sgfs] ἱλαρός[aamsn] γάρ[c] δότης[sams] ἀγαπάω[vipa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] **8** δυνατός[anmsn] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] πᾶς[aafsn] χάρις[safs] περισσεύω[vnaa] εἰς[P] σύ[ppa-p] ἵνα[c] ἐν[P] πᾶς[adnsn] πάντοτε[b] πᾶς[aafsn] αὐτάρκεια[safs] ἔχω[vppanmp] περισσεύω[vspa2p] εἰς[P] πᾶς[aansn] ἔργον[sans] ἀγαθός[aansn] **9** καθώς[b] γράφω[virp3s] σκορπίζω[viaa3s] δίδωμι[viaa3s] ὁ[ddmp] πένης[sdmp] ὁ[dnfs] δικαιοσύνη[snfs] αὐτός[ppgms] μένω[vipa3s] εἰς[P] ὁ[dams] αἰών[sams]

10 ὁ[dnms] δέ[c] ἐπιχορηγέω[vppanms] σπέρμα[sans] ὁ[ddms] σπείρω[vppadms] καί[c] ἄρτος[sams] εἰς[P] βρῶσις[safs] χορηγέω[voaa3s] καί[c] πληθύνω[voaa3s] ὁ[dams] σπόρος[sams] σύ[ppg-p] καί[c] αὐξάνω[voaa3s] ὁ[danp] γένημα[sanp] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] σύ[ppg-p] **11** ἐν[P] πᾶς[adnsn] πλουτίζω[vpppnmp] εἰς[P] πᾶς[aafsn] ἁπλότης[safs] ὅστις[prnfs] κατεργάζομαι[vipn3s] διά[P] ἐγώ[ppg-p] εὐχαριστία[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] **12** ὅτι[c] ὁ[dnfs] διακονία[snfs] ὁ[dgfs] λειτουργία[sgfs] οὗτος[pdgfs] οὐ[!] μόνος[b] εἰμί[vipx3s] προσαναπληρόω[vppanfs] ὁ[danp] ὑστέρημα[sanp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἀλλά[c] καί[c] περισσεύω[vppanfs] διά[P] πολύς[agfpn] εὐχαριστία[sgfp] ὁ[ddms] θεός[sdms] **13** διά[P] ὁ[dgfs] δοκιμή[sgfs] ὁ[dgfs] διακονία[sgfs] οὗτος[pdgfs] δοξάζω[vppanmp] ὁ[dams] θεός[sams] ἐπί[P] ὁ[ddfs] ὑποταγή[sdfs] ὁ[dgfs] ὁμολογία[sgfs] σύ[ppg-p] εἰς[P] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] καί[c] ἁπλότης[sdfs] ὁ[dgfs] κοινωνία[sgfs] εἰς[P] αὐτός[ppamp] καί[c] εἰς[P] πᾶς[aampn] **14** καί[c] αὐτός[ppgmp] δέησις[sdfs] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] ἐπιποθέω[vppagmp] σύ[ppa-p] διά[P] ὁ[dafs] ὑπερβάλλω[vppaafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπί[P] σύ[ppd-p] **15** χάρις[snfs] δέ[c] ὁ[ddms]

[1]**10** γενηματα 𝕸𝕰 (h.A), Cr vs γεννηματα TR

7 ⸀προηρηται ℵBC vs 𝕸 8 ⸀δυνατει 𝕰 (h.A) vs 𝕸 10 ⸀¹σπορον 𝔓⁴⁶B vs 𝕸ℵC 10 ⸀²χορηγησει 𝕰 (h.A) vs 𝕸
10 ⸀³πληθυνει 𝔓⁴⁶ℵB (πληθυνη C) vs 𝕸 10 ⸀⁴αυξησει ℵ*BC vs 𝕸𝔓⁴⁶ 15 °𝕰 (h.A) vs 𝕸

θεός[sdms] ἐπί[P] ὁ[ddfs] ἀνεκδιήγητος[adfsn] αὐτός[ppgms] δωρεά[sdfs]

Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ!
DEUS POR O INEFÁVEL/INDESCRITÍVEL/INEXPRIMÍVEL DELE DOM/DÁDIVA
A DEUS POR SEU DOM INDESCRITÍVEL!

a Deus por seu dom indescritível.

Paulo defende a sua autoridade

10.1 αὐτός[ppnms] δέ[c] ἐγώ[ppn-s] Παῦλος[snms] παρακαλέω[vipa1s] σύ[ppa-p] διά[P] ὁ[dgfs] πραΰτης[sgfs] καί[c] ἐπιείκεια[sgfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὅς[prnms] κατά[P] πρόσωπον[sans] μέν[l] ταπεινός[anmsn] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἄπειμι[vppxnms] δέ[c] θαρρέω[vipa1s] εἰς[P] σύ[ppa-p] **2** δέομαι[vipn1s] δέ[c] ὁ[dans] μή[l] πάρειμι[vppxnms] θαρρέω[vnaa] ὁ[ddfs] πεποίθησις[sdfs] ὅς[prdfs] λογίζομαι[vipn1s] τολμάω[vnaa] ἐπί[P] τις[piamp] ὁ[damp] λογίζομαι[vppnamp] ἐγώ[ppa-p] ὡς[b] κατά[P] σάρξ[safs] περιπατέω[vppaamp] **3** ἐν[P] σάρξ[sdfs] γάρ[c] περιπατέω[vppanmp] οὐ[l] κατά[P] σάρξ[safs] στρατεύω[vipm1p] **4** ὁ[dnnp] γάρ[c] ὅπλον[snnp] ὁ[dgfs] στρατεία[sgfs] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] σαρκικός[annpn] ἀλλά[c] δυνατός[annpn] ὁ[ddms] θεός[sdms] πρός[P] καθαίρεσις[safs] ὀχύρωμα[sgnp] **5** λογισμός[samp] καθαιρέω[vppanmp] καί[c] πᾶς[aansn] ὕψωμα[sans] ἐπαίρω[vppmans] κατά[P] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] αἰχμαλωτίζω[vppanmp] πᾶς[aansn] νόημα[sans] εἰς[P] ὁ[dafs] ὑπακοή[safs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **6** καί[c] ἐν[P] ἕτοιμος[adnsn] ἔχω[vppanmp] ἐκδικέω[vnaa] πᾶς[aafsn] παρακοή[safs] ὅταν[c] πληρόω[vsap3s] σύ[ppg-p] ὁ[dnfs] ὑπακοή[snfs]

10.1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς
EU MESMO ENTÃO EU PAULO EXORTO/ROGO/APELO VOS
EU MESMO, PAULO, VOS PEÇO
διὰ τῆς •πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ,
POR A AFABILIDADE/BRANDURA E BONDADE/INDULGÊNCIA DO CRISTO
PELA BRANDURA E BONDADE DE CRISTO.
ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν
QUE SEGUNDO (A) PRESENÇA/FACE — (SOU) HUMILDE ENTRE VÓS ESTANDO AUSENTE
QUANDO ESTOU NA VOSSA PRESENÇA PAREÇO HUMILDE, MAS AUSENTE,
δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. **10.2** Δέομαι δέ, τὸ μὴ
PORÉM SOU OUSADO PARA CONVOSCO ROGO/PEÇO ENTÃO O NÃO (PRECISAR)
VOS TRATO COM OUSADIA. PEÇO QUE, AO CHEGAR, NÃO
παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι
AO ESTAR EU PRESENTE SER OUSADO COM A AUTOCONFIANÇA COM A QUAL PENSO
TENHA QUE MOSTRAR OUSADIA, COMO PENSO QUE POSSO FAZÊ-LO,
τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς
SER OUSADO PARA COM/CONTRA ALGUNS OS QUE PENSAM NÓS
CONTRA ALGUNS QUE ESTÃO ACHANDO
ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. **10.3** Ἐν σαρκὶ
COMO QUE SEGUNDO (A) CARNE VIVENDO/ANDANDO EM (A) CARNE
QUE ANDAMOS SEGUNDO A CARNE. EMBORA
γὰρ περιπατοῦντες, οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,
DE FATO VIVENDO/ANDANDO NÃO SEGUNDO (A) CARNE COMBATEMOS/MILITAMOS
ANDEMOS NA CARNE, NÃO LUTAMOS À MANEIRA DA CARNE,
10.4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας[1] ἡμῶν οὐ
AS DE FATO ARMAS DA CAMPANHA/COMBATE/MILÍCIA NOSSA NÃO
POIS AS ARMAS COM QUE LUTAMOS NÃO
σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν
(SÃO) CARNAIS MAS PODEROSAS PELO/NO DEUS PARA (A) DESTRUIÇÃO
SÃO CARNAIS, MAS SÃO POR DEUS DOTADAS DE PODER PARA DESTRUIR
ὀχυρωμάτων, **10.5** λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ
DE FORTALEZAS SOFISMAS/RACIOCÍNIOS DESTRUINDO E
FORTALEZAS. DESTRUÍMOS RACIOCÍNIOS CAPCIOSOS E
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως
TODA ARROGÂNCIA/ORGULHO/ALTIVEZ LEVANTANDO-SE CONTRA O CONHECIMENTO
TUDO QUE SE LEVANTA ARROGANTEMENTE CONTRA O CONHECIMENTO
τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς
DO DEUS E TORNANDO CATIVO/CATIVANDO TODO PENSAMENTO PARA
DE DEUS, TORNAMOS CATIVO TODO PENSAMENTO PARA
τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, **10.6** καὶ ἐν ἑτοίμῳ
A OBEDIÊNCIA DO CRISTO E EM PRONTIDÃO
QUE OBEDEÇA A CRISTO,
ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ
ESTANDO/TENDO PARA PUNIR/CASTIGAR TODA DESOBEDIÊNCIA QUANDO ESTIVER COMPLETA
E, UMA VEZ COMPLETA A VOSSA OBEDIÊNCIA, ESTAMOS PRONTOS PARA PUNIR TODA DESOBEDIÊNCIA.
ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
DE VÓS/VOSSA A OBEDIÊNCIA

10 Eu mesmo, Paulo, vos peço pela brandura e bondade de Cristo. Quando estou na vossa presença pareço humilde, mas ausente, vos trato com ousadia. **2** Peço que, ao chegar, não tenha que mostrar ousadia, como penso que posso fazê-lo, contra alguns que estão achando que andamos segundo a carne. **3** Embora andemos na carne, não lutamos à maneira da carne, **4** pois as armas com que lutamos não são carnais, mas são por Deus dotadas de poder para destruir fortalezas. **5** Destruímos raciocínios capciosos e tudo que se levanta arrogantemente contra o conhecimento de Deus, tornamos cativo todo pensamento para que obedeça a Cristo, **6** e, uma vez completa a vossa obediência, estamos prontos para punir toda desobediência.

A realidade da autoridade de Paulo

7 ὁ[danp] κατά[P] πρόσωπον[sans] βλέπω[vipa2p/vmpa2p] εἰ[c] τις[pinms] πείθω[vira3s] ἑαυτοῦ[pxdms] Χριστός[sgms] εἰμί[vnpx] οὗτος[pdans] λογίζομαι[vmpn3s] πάλιν[b] ἀπό[P] ἑαυτοῦ[pxgms] ὅτι[c] καθώς[b] αὐτός[ppnms] Χριστός[sgms] οὕτω[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] Χριστός[sgms] **8** ἐάν[c] τέ[l] γάρ[c] καί[c] περισσός[aansc] τις[pians] καυχάομαι[vsad1s] περί[P] ὁ[dgfs] ἐξουσία[sgfs] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prgfs] δίδωμι[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppd-p] εἰς[P] οἰκοδομή[safs] καί[c] οὐ[l] εἰς[P] καθαίρεσις[safs] σύ[ppg-p]

10.7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε? Εἴ τις
AS COUSAS SEGUNDO (A) FACE/PRESENÇA/APARÊNCIA REPARAIS/VEDE SE ALGUÉM
VEDE O QUE É NOTÓRIO. SE ALGUÉM
πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω
ESTÁ CONVENCIDO EM SI MESMO DE CRISTO SER ISTO CONSIDERE
ESTÁ CONVICTO DE PERTENCER A CRISTO, CONSIDERE ISTO
πάλιν ⸀ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ,
NOVAMENTE POR/DE SI MESMO QUE ASSIM COMO ELE DE CRISTO (JULGA SER)
NOVAMENTE CONSIGO MESMO ASSIM COMO ELE É DE CRISTO,
οὕτω καὶ ἡμεῖς °Χριστοῦ. **10.8** Ἐάν °¹τε γὰρ
ASSIM TAMBÉM NÓS (SOMOS) DE CRISTO SE E DE FATO
NÓS TAMBÉM SOMOS DE CRISTO. E SE
°²καὶ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς
TAMBÉM AINDA MAIS UM TANTO EU ME GLORIAR A RESPEITO DE A
EU TAMBÉM ME GLORIAR UM POUCO MAIS A RESPEITO DA
ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος °³ἡμῖν
AUTORIDADE NOSSA A QUAL DEU O SENHOR A NÓS
AUTORIDADE QUE O SENHOR NOS DEU
εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν,
PARA (A) EDIFICAÇÃO E NÃO PARA (A) DESTRUIÇÃO VOSSA
PARA VOS EDIFICAR E NÃO PARA VOS DESTRUIR,

7 Vede o que é notório. Se alguém está convicto de pertencer a Cristo, considere isto novamente consigo mesmo: assim como ele é de Cristo, nós também somos de Cristo. **8** E se eu também me gloriar um pouco mais a respeito da autoridade que o Senhor nos deu para vos edificar e não para vos destruir,

[1]4 στρατειας M[vid] 𝔓[46], TR Cr vs στρατιας ℵB*C

1 •πραυτητος ℵ*B vs 𝔐C 7 ⸀εφ 𝔓[46]ℵB vs 𝔐C 7 ° 𝕮 (h.A) vs 𝔐 8 °¹ 𝔓[46]B vs 𝔐ℵC, [Cr] 8 °²³ 𝕮 (h.A) vs 𝔐

não serei envergonhado, **9** ao vos dar a impressão de que posso amedrontar-vos unicamente através das cartas. **10** Pois alguém diz: "As cartas são severas e enérgicas, mas a presença física é fraca e a palavra é uma nulidade." **11** Tal pessoa deve considerar que, aquilo que somos na palavra pelas cartas quando estamos ausentes, é o que seremos na ação quando estivermos presentes.

12 Não nos atrevemos a igualar-nos ou a comparar-nos a alguns que se recomendam a si mesmos; mas eles, ao se medirem e se compararem consigo mesmos, não revelam discernimento. **13** Nós, porém, não nos gloriaremos além do limite apropriado, mas sim, dentro do limite do campo que Deus nos atribuiu como medida, para que também até vós chegássemos. **14** Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não tivéssemos chegado até vós, na verdade fomos os primeiros a vos apresentar o evangelho de Cristo. **15** Não nos gloriamos em trabalhos alheios, fora dos nossos limites, contudo, esperamos ampliar em larga escala nossa atuação entre vós, dentro do nosso campo, à medida em que vos desenvolveis na fé. **16** Esperamos levar o evangelho para terras que estão além de vós, antes que nos gloriarmos de trabalho pré-estabelecido em campo alheio. **17** *Quem se gloria, glorie-se no Senhor.*

οὐκ αἰσχυνθήσομαι, **10.9** ἵνα[1] μὴ δόξω ὡς ἂν
NÃO SEREI ENVERGONHADO PARA QUE NÃO PAREÇA EU COMO QUE/SE —
NÃO SEREI ENVERGONHADO, AO VOS DAR A IMPRESSÃO DE QUE POSSO
ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. **10.10** Ὅτι,
PARA AMEDRONTAR- -VOS ATRAVÉS DE AS CARTAS/EPÍSTOLAS PORQUE
AMEDRONTAR-VOS UNICAMENTE ATRAVÉS DAS CARTAS. POIS
"Αἱ ˢμὲν ἐπιστολαί,ˀ" φησί, "βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί,
AS — CARTAS/EPÍSTOLAS (SÃO) DIZ (ALGUÉM) SEVERAS/PESADAS E ENÉRGICAS/FORTES
ALGUÉM DIZ: "AS CARTAS SÃO SEVERAS E ENÉRGICAS,
ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ
A PORÉM PRESENÇA DO CORPO (É) FRACA/SEM EFICÁCIA E A
MAS A PRESENÇA FÍSICA É FRACA E A
λόγος ἐξουθενημένος." **10.11** Τοῦτο λογιζέσθω ὁ
PALAVRA (É) INEFICAZ/INEFICIENTE/DESPREZÍVEL/NULA ISTO CONSIDERE O
PALAVRA É UMA NULIDADE." TAL PESSOA DEVE CONSIDERAR
τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν
TAL QUE TAL COMO SOMOS NA PALAVRA POR CARTAS
QUE, AQUILO QUE SOMOS NA PALAVRA PELAS CARTAS
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ!
ESTANDO AUSENTES TAIS (SEREMOS) TAMBÉM ESTANDO PRESENTES NA AÇÃO/OBRA
QUANDO ESTAMOS AUSENTES, É O QUE SEREMOS NA AÇÃO QUANDO ESTIVERMOS PRESENTES.

A extensão da autoridade de Paulo

10.12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι
NÃO DE FATO OUSAMOS CLASSIFICAR/CATEGORIZAR OU COMPARAR
NÃO NOS ATREVEMOS A IGUALAR-NOS OU A COMPARAR-NOS
ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων,
NÓS MESMOS A ALGUNS DOS A SI MESMOS RECOMENDANDO
A ALGUNS QUE SE RECOMENDAM A SI MESMOS;
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ
MAS ELES POR/COM SI MESMOS A SI MESMOS MEDINDO E
MAS ELES, AO SE MEDIREM E SE COMPARAREM
συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ ⸀συνιοῦσιν. **10.13**
COMPARANDO ELES MESMOS CONSIGO MESMOS NÃO ESTÃO AGINDO COM ENTENDIMENTO
CONSIGO MESMOS, NÃO REVELAM DISCERNIMENTO.
Ἡμεῖς δὲ ⸀οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα,
NÓS PORÉM NÃO PARA AS ALÉM DA MEDIDA NOS GLORIAREMOS
NÓS, PORÉM, NÃO NOS GLORIAREMOS ALÉM DO LIMITE APROPRIADO,
ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν
MAS SEGUNDO A MEDIDA DA NORMA/ESFERA/CAMPO QUE REPARTIU/DISPENSOU
MAS SIM, DENTRO DO LIMITE DO CAMPO QUE DEUS
ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.
PARA NÓS O DEUS DE(COMO) MEDIDA PARA ATINGIR/ALCANÇAR ATÉ TAMBÉM VÓS
NOS ATRIBUIU COMO MEDIDA, PARA QUE TAMBÉM ATÉ VÓS CHEGÁSSEMOS.
10.14 Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς
NÃO POIS COMO SE NÃO CHEGANDO/ATINGINDO A VÓS
PORQUE NÃO ULTRAPASSAMOS OS NOSSOS LIMITES COMO SE NÃO
ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν
ESTENDEMOS ALÉM DOS LIMITES (A) NÓS MESMOS ATÉ DE FATO TAMBÉM VÓS
TIVÉSSEMOS CHEGADO ATÉ VÓS, NA VERDADE FOMOS OS PRIMEIROS A VOS
ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· **10.15**
CHEGAMOS PRIMEIRO COM O EVANGELHO DO CRISTO
APRESENTAR O EVANGELHO DE CRISTO.
οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις
NÃO PARA AS ALÉM DA MEDIDA NOS GLORIANDO EM DE OUTROS
NÃO NOS GLORIAMOS EM TRABALHOS ALHEIOS, FORA DOS NOSSOS LIMITES,
κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς
LABORES/TRABALHOS ESPERANÇA PORÉM TENDO AO CRESCER/AUMENTANDO A
CONTUDO, ESPERAMOS
πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ
FÉ VOSSA ENTRE VÓS CRESCER/AUMENTAR/AMPLIAR/REFORÇAR SEGUNDO
AMPLIAR EM LARGA ESCALA NOSSA ATUAÇÃO ENTRE VÓS, DENTRO DO NOSSO CAMPO, À MEDIDA EM QUE VOS
τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, **10.16** εἰς τὰ
A NORMA/ESFERA/CAMPO NOSSA EM LARGA ESCALA/ABUNDÂNCIA PARA AS
DESENVOLVEIS NA FÉ.
ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ
(REGIÕES) ALÉM DE VÓS EVANGELIZAR/LEVAR O EVANGELHO NÃO EM DE OUTRO
ESPERAMOS LEVAR O EVANGELHO PARA TERRAS QUE ESTÃO ALÉM DE VÓS, ANTES QUE
κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. **10.17** Ὁ
CAMPO/NORMA EM AS COUSAS PRONTAS/PREPARADAS NOS GLORIAR(MOS) O
NOS GLORIARMOS DE TRABALHO PRÉ-ESTABELECIDO EM CAMPO ALHEIO.
δὲ *καυχώμενος, ἐν* Κυρίῳ *καυχάσθω.* [Jr 9.24]
ENTÃO QUE SE GLORIA EM (O) SENHOR SE GLORIE
QUEM SE GLORIA, GLORIE-SE NO SENHOR.

οὐ[l] αἰσχύνω[vifp1s] **9** ἵνα[c] μή[l] δοκέω[vsaa2s] ὡς[b] ἄν[l] ἐκφοβέω[vnpa] σύ[ppa-p] διά[P] ὁ[dgfp] ἐπιστολή[sgfp] **10** ὅτι[c] ὁ[dnfp] μέν[l] ἐπιστολή[snfp] φημί[vipx3s] βαρύς[anfpn] καί[c] ἰσχυρός[anfpn] ὁ[dnfs] δέ[c] παρουσία[snfs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ἀσθενής[anfsn] καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ἐξουθενέω[vprpnms] **11** οὗτος[pdans] λογίζομαι[vmpn3s] ὁ[dnms] τοιοῦτος[pdnms] ὅτι[c] οἷος[pcnmp] εἰμί[vipx1p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] διά[P] ἐπιστολή[sgfp] ἄπειμι[vppxnmp] τοιοῦτος[pdnmp] καί[c] πάρειμι[vppxnmp] ὁ[ddns] ἔργον[sdns]

12 οὐ[l] γάρ[c] τολμάω[vipa1p] ἐγκρίνω[vnaa] ἤ[l] συγκρίνω[vnaa] ἑαυτοῦ[pxamp] τὶς[pidmp] ὁ[dgmp] ἑαυτοῦ[pxamp] συνίστημι[vppagmp] ἀλλά[c] αὐτός[ppnmp] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἑαυτοῦ[pxamp] μετρέω[vppanmp] καί[c] συγκρίνω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] ἑαυτοῦ[pxdmp] οὐ[l] συνίημι[vipa3p] **13** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] οὐχί[l] εἰς[P] ὁ[danp] ἄμετρος[aanpn] καυχάομαι[vifd1p] ἀλλά[c] κατά[P] ὁ[dans] μέτρον[sans] ὁ[dgms] κανών[sgms] ὅς[prgms] μερίζω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnms] θεός[snms] μέτρον[sgns] ἐφικνέομαι[vnad] ἄχρι[P] καί[c] σύ[ppg-p] **14** οὐ[l] γάρ[c] ὡς[b] μή[l] ἐφικνέομαι[vppnnmp] εἰς[P] σύ[ppa-p] ὑπερεκτείνω[vipa1p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἄχρι[P] γάρ[c] καί[c] σύ[ppg-p] φθάνω[viaa1p] ἐν[P] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **15** οὐ[l] εἰς[P] ὁ[danp] ἄμετρος[aanpn] καυχάομαι[vppnnmp] ἐν[P] ἀλλότριος[admpn] κόπος[sdmp] ἐλπίς[safs] δέ[c] ἔχω[vppanmp] αὐξάνω[vpppgfs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σύ[ppg-p] ἐν[P] σύ[ppd-p] μεγαλύνω[vnap] κατά[P] ὁ[dams] κανών[sams] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] περισσεία[safs] **16** εἰς[P] ὁ[danp] ὑπερέκεινα[b] σύ[ppg-p] εὐαγγελίζω[vnam] οὐ[l] ἐν[P] ἀλλότριος[admsn] κανών[sdms] εἰς[P] ὁ[danp] ἕτοιμος[aanpn] καυχάομαι[vnad] **17** ὁ[dnms] δέ[c] καυχάομαι[vppnnms] ἐν[P] κύριος[sdms] καυχάομαι[vmpn3s]

[1]9 ινα M𝔓46אB, TR Cr vs + δε M[c]

10 ˢא*B vs 𝔐 **12** ⸀συνιασιν 𝔓46B vs 𝔐; (συνισασιν א*) **13** ⸀ουκ 𝔓46אB vs M

18 οὐ[l] γάρ[c] ὁ[dnms] ἑαυτοῦ[pxams] συνίστημι[vppanms] ἐκεῖνος[pdnms] εἰμί[vipx3s] δόκιμος[anmsn] ἀλλά[c] ὅς[prams] ὁ[dnms] κύριος[snms] συνίστημι[vipa3s]

11.1 ὄφελον[l] ἀνέχω[viin2p] ἐγώ[ppg-s] μικρός[aansn] ὁ[ddfs] ἀφροσύνη[sdfs] ἀλλά[c] καί[c] ἀνέχω[vipn2p/vmpn2p] ἐγώ[ppg-s] 2 ζηλόω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppa-p] θεός[sgms] ζῆλος[sdms] ἁρμόζω[viam1s] γάρ[c] σύ[ppa-p] εἷς[admsn] ἀνήρ[sdms] παρθένος[safs] ἁγνός[aafsn] παρίστημι[vnaa] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] 3 φοβέομαι[vipn1s] δέ[c] μή[l] πώς[b] ὡς[b] ὁ[dnms] ὄφις[snms] Εὔα[safs] ἐξαπατάω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] πανουργία[sdfs] αὐτός[ppgms] οὕτω[b] φθείρω[vsap3s] ὁ[dnnp] νόημα[snnp] σύ[ppg-p] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ἁπλότης[sgfs] ὁ[dgfs] εἰς[p] ὁ[dams] Χριστός[sams] 4 εἰ[c] μέν[l] γάρ[c] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἄλλος[aamsn] Ἰησοῦς[sams] κηρύσσω[vipa3s] ὅς[prams] οὐ[l] κηρύσσω[viaa1p] ἤ[l] πνεῦμα[sans] ἕτερος[aansn] λαμβάνω[vipa2p] ὅς[prans] οὐ[l] λαμβάνω[viaa2p] ἤ[l] εὐαγγέλιον[sans] ἕτερος[aansn] ὅς[prans] οὐ[l] δέχομαι[viad2p] καλῶς[b] ἀνέχω[viin2p]

5 λογίζομαι[vipn1s] γάρ[c] μηδείς[aansn] ὑστερέω[vnra] ὁ[dgmp] ὑπερλίαν[b] ἀπόστολος[sgmp] 6 εἰ[c] δέ[c] καί[c] ἰδιώτης[snms] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ἀλλά[c] οὐ[l] ὁ[ddfs] γνῶσις[sdfs] ἀλλά[c] ἐν[p] πᾶς[adnsn] φανερόω[vpapnmp] ἐν[p] πᾶς[adnpn] εἰς[p] σύ[ppa-p] 7 ἤ[l] ἁμαρτία[safs] ποιέω[viaa1s] ἐμαυτοῦ[pxams] ταπεινόω[vppanms] ἵνα[c] σύ[ppn-p] ὑψόω[vsap2p] ὅτι[c] δωρεάν[b] ὁ[dans] ὁ[dgms] θεός[sgms] εὐαγγέλιον[sans] εὐαγγελίζω[viam1s] σύ[ppd-p] 8 ἄλλος[aafpn] ἐκκλησία[safp] συλάω[viaa1s] λαμβάνω[vpaanms] ὀψώνιον[sans] πρός[p] ὁ[dafs] σύ[ppg-p] διακονία[safs] 9 καί[c] πάρειμι[vppxnms] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] ὑστερέω[vpapnms] οὐ[l]

10.18 Οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν ⸀συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι
NÃO DE FATO O (A) SI MESMO RECOMENDANDO ESSE É
POIS O APROVADO NÃO É O QUE SE RECOMENDA A SI MESMO,

δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.
APROVADO MAS A QUEM O SENHOR RECOMENDA
MAS AQUELE A QUEM O SENHOR RECOMENDA.

A preocupação de Paulo com a fidelidade dos crentes

11.1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν ⸀τῇ
TOMARA/PROUVERA A DEUS SUPORTÁSSEIS-/SUPORTÁVEIS- -ME UM POUCO NA
QUEM ME DERA SUPORTÁSSEIS UM POUCO DE INSENSATEZ

ἀφροσύνῃ⸄ ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. **11.2** Ζηλῶ
INSENSATEZ/LOUCURA/TOLICE MAS TAMBÉM SUPORTAI- -ME ZELO/PREOCUPO-ME POR
DE MINHA PARTE. SIM, SUPORTAI-ME. MINHA

γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ,[1] ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ
DE FATO VÓS DE DEUS COM ZELO/DESVELO DEI EM CASAMENTO DE FATO VÓS A UM
PREOCUPAÇÃO CONVOSCO PROCEDE DE DEUS, POIS EU VOS PROMETI A UM SÓ

ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.
ESPOSO COMO UMA VIRGEM PURA PARA APRESENTAR(-VOS) AO CRISTO
ESPOSO, A CRISTO É QUE VOS DEVO APRESENTAR COMO VIRGEM PURA.

11.3 Φοβοῦμαι δὲ μή πως ὡς ὁ ὄφις ⸉Εὔαν
TEMO PORÉM NÃO DE ALGUM MODO COMO A SERPENTE (A) EVA
MAS RECEIO QUE, ASSIM COMO A SERPENTE

ἐξηπάτησεν⸊ ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, °οὕτω
ENGANOU/SEDUZIU COM A ASTÚCIA/ESPERTEZA/MANHA DELA ASSIM
LUDIBRIOU EVA COM A SUA ASTÚCIA, ASSIM

φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος
SEJA(M) DESVIADA(S) AS MENTES/PENSAMENTOS VOSSAS DE A SIMPLICIDADE/SINCERIDADE
SEJA A VOSSA MENTE DESVIADA DA SINCERA DEVOÇÃO

⸆ τῆς εἰς τὸν Χριστόν. **11.4** Εἰ μὲν γὰρ
A PARA COM O CRISTO SE — DE FATO
CRISTO. O FATO É QUE, SE

ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ
O QUE VEM UM OUTRO JESUS PROCLAMA/PREGA O QUAL NÃO
UM RECÉM-CHEGADO VOS PROCLAMA UM OUTRO JESUS QUE NÃO

ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ
PROCLAMAMOS/PREGAMOS OU ESPÍRITO OUTRO RECEBEIS QUE NÃO
PROCLAMAMOS, OU SE ACOLHEIS UM ESPÍRITO DIFERENTE DO QUE

ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
RECEBESTES OU EVANGELHO OUTRO QUE NÃO ACEITASTES/RECEBESTES
RECEBESTES, OU UM EVANGELHO DIFERENTE DO QUE ACEITASTES,

καλῶς ἀνείχεσθε.[2]
BEM/FACILMENTE ACOLHERÍEIS/TOLERARÍEIS/SUPORTARÍEIS/[SUPORTÁVEIS]
VÓS O SUPORTAIS TRANQÜILAMENTE.

Paulo contrastado com os falsos apóstolos

11.5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν
PENSO/CONSIDERO DE FATO NADA SER MENOS/INFERIOR DO QUE OS
EM NADA ME JULGO INFERIOR A ESSES

ὑπερλίαν ἀποστόλων. **11.6** Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
HIPER-/SUPER-/(MEGA-) -APÓSTOLOS SE ENTÃO MESMO INEXPERIENTE/AMADOR
MEGA-APÓSTOLOS. MESMO SENDO UM AMADOR

τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ
NA PALAVRA MAS NÃO (SOU INFERIOR) NO CONHECIMENTO MAS EM TUDO
NA ARTE DO FALAR, CONTUDO NÃO SOU INEXPERIENTE NO CONHECIMENTO, MAS

⸀φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. **11.7** Ἢ
TENDO SIDO FEITOS CONHECIDOS EM TODAS AS COUSAS A VÓS OU
TEMOS SIDO AMPLAMENTE MANIFESTADOS A VÓS EM TODAS AS COISAS. SERÁ

ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς
UM PECADO COMETI A MIM MESMO REBAIXANDO/HUMILHANDO PARA QUE VÓS
QUE COMETI ALGUM PECADO AO ME REBAIXAR PARA QUE

ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον
FÔSSEIS EXALTADOS PORQUE DE GRAÇA O DO DEUS EVANGELHO
FÔSSEIS ENGRANDECIDOS, POIS GRACIOSAMENTE VOS ANUNCIEI O EVANGELHO

εὐηγγελισάμην ὑμῖν? **11.8** Ἄλλας ἐκκλησίας
ANUNCIEI/EVANGELIZEI A VÓS OUTRAS IGREJAS
DE DEUS? DESPOJEI OUTRAS IGREJAS

ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,
DESPOJEI/ROUBEI AO RECEBER PAGA/RETRIBUIÇÃO PARA O VOSSO SERVIÇO
QUANDO DELAS RECEBI SUSTENTO PARA VOS SERVIR,

11.9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ
E ESTANDO PRESENTE JUNTO A VÓS E TENDO TIDO PRIVAÇÕES NÃO
E, AO PASSAR PRIVAÇÕES NA MINHA ESTADA CONVOSCO, NÃO

18 Pois o aprovado não é o que se recomenda a si mesmo, mas aquele a quem o Senhor recomenda.

11 Quem me dera suportásseis um pouco de insensatez de minha parte. Sim, suportai-me. **2** Minha preocupação convosco procede de Deus, pois eu vos prometi a um só esposo, a Cristo é que vos devo apresentar como virgem pura. **3** Mas receio que, assim como a serpente ludibriou Eva com a sua astúcia, assim seja a vossa mente desviada da sincera devoção a Cristo. **4** O fato é que, se um recém-chegado vos proclama um outro Jesus que não proclamamos, ou se acolheis um espírito diferente do que recebestes, ou um evangelho diferente do que aceitastes, vós o suportais tranqüilamente.

5 Em nada me julgo inferior a esses mega-apóstolos. **6** Mesmo sendo um amador na arte do falar, contudo não sou inexperiente no conhecimento, mas temos sido amplamente manifestados a vós em todas as coisas. **7** Será que cometi algum pecado ao me rebaixar para que fôsseis engrandecidos, pois graciosamente vos anunciei o evangelho de Deus? **8** Despojei outras igrejas quando delas recebi sustento para vos servir, **9** e, ao passar privações na minha estada convosco, não

[1]**2** Θεου ζηλω **M**אB, TR Cr vs ζηλω Θεου M[c]

[2]**4** ανειχεσθε M[pt]א vs ηνειχεσθε M[pt], TR vs ανεχεσθε 𝔓[46]B, Cr

18 ⸀συνιστανων 𝔓[46]אB vs M **1** ⸀τι αφροσυνης 𝔓[46vid]אB vs 𝔐 **3** ⸉אB vs 𝔐 **3** °𝔓[46]אB vs 𝔐

3 ⸆και της αγνοτητος 𝔓[46]א*B, [Cr] vs 𝔐 **6** ⸀φανερωσαντες א*B vs 𝔐; (-αλλ εν παντι *até* υμας 𝔓[46])

sobrecarreguei ninguém, pois os irmãos me supriram a carência quando chegaram da Macedônia. Em tudo me mantive e me manterei livre de encargos para vós. **10** Digo, pela verdade de Cristo que está em mim, que este motivo de orgulho não me será barrado nas regiões da Acaia. **11** Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe! **12** Continuarei fazendo o que faço, a fim de cortar ocasião aos que estão querendo um pretexto para serem igualados a nós nas coisas de que se vangloriam. **13** Esses tais são falsos apóstolos, obreiros desonestos, disfarçados de apóstolos de Cristo. **14** E não é de estranhar! Pois o próprio Satanás se disfarça de anjo de luz. **15** Não é grande coisa, então, que também os seus servos se disfarcem de servos da justiça. E o fim deles será de acordo com as suas obras.

κατενάρκησα •οὐδενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου
SOBRECARREGUEI/OPRIMI NINGUÉM A DE FATO PRIVAÇÃO/CARÊNCIA MINHA
SOBRECARREGUEI NINGUÉM POIS OS IRMÃOS

προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοί, ἐλθόντες ἀπὸ
SUPRIRAM OS IRMÃOS AO CHEGAREM DE
ME SUPRIRAM A CARÊNCIA QUANDO CHEGARAM DA

Μακεδονίας. Καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ⸉ὑμῖν ἐμαυτὸν⸊
(A) MACEDÔNIA E EM TUDO LIVRE DE ÔNUS PARA VÓS A MIM MESMO
MACEDÔNIA. EM TUDO ME MANTIVE E ME MANTEREI

ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 11.10 Ἔστιν ἀλήθεια
GUARDEI E GUARDAREI É/ESTÁ (A) VERDADE
LIVRE DE ENCARGOS PARA VÓS. DIGO, PELA VERDADE DE CRISTO

Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ
DE CRISTO EM MIM QUE O MOTIVO DE ORGULHO ESTE NÃO
QUE ESTÁ EM MIM, QUE ESTE MOTIVO DE ORGULHO NÃO

φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.
SILENCIADO/BARRADO EM/PARA MIM EM AS REGIÕES DA ACAIA
ME SERÁ BARRADO NAS REGIÕES DA ACAIA.

11.11 Διὰ τί? Ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς? Ὁ Θεὸς
POR QUE PORQUE NÃO AMO- -VOS O DEUS
POR QUE RAZÃO? É PORQUE NÃO VOS AMO? DEUS

οἶδεν! 11.12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω
SABE O QUE ENTÃO FAÇO TAMBÉM FAREI PARA CORTAR/REMOVER
O SABE! CONTINUAREI FAZENDO O QUE FAÇO, A FIM DE CORTAR

τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ
A OCASIÃO/DESCULPA DOS QUE DESEJAM/QUEREM OCASIÃO/PRETEXTO PARA QUE EM O QUE
OCASIÃO AOS QUE ESTÃO QUERENDO UM PRETEXTO PARA

καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς. 11.13
SE GLORIAM/ORGULHAM SEJAM CONSIDERADOS/ACHADOS COMO TAMBÉM NÓS
SEREM IGUALADOS A NÓS NAS COISAS DE QUE SE VANGLORIAM.

Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
OS DE FATO TAIS (SÃO) FALSOS APÓSTOLOS OBREIROS DESONESTOS/DOLOSOS
ESSES TAIS SÃO FALSOS APÓSTOLOS, OBREIROS DESONESTOS

μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.
DISFARÇANDO-SE/FINGINDO-SE EM/DE APÓSTOLOS DE CRISTO
DISFARÇADOS DE APÓSTOLOS DE CRISTO.

11.14 Καὶ οὐ ⸀θαυμαστόν! Αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς
E NÃO (É) EXTRAORDINÁRIO ELE PRÓPRIO DE FATO O SATANÁS
E NÃO É DE ESTRANHAR! POIS O PRÓPRIO SATANÁS

μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 11.15
SE DISFARÇA/SE TRANSFORMA EM ANJO DE LUZ
SE DISFARÇA DE ANJO DE LUZ.

Οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ
NÃO (É) SURPREENDENTE/GRANDE COISA ENTÃO SE TAMBÉM OS SERVIÇAIS/SERVOS DELE
NÃO É GRANDE COISA, ENTÃO, QUE TAMBÉM OS SEUS SERVOS

μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν
SE DISFARÇAM/SE TRANSFORMAM COMO SERVOS/SERVIÇAIS D(A) JUSTIÇA DOS QUAIS
SE DISFARCEM DE SERVOS DA JUSTIÇA.

τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
O FIM SERÁ SEGUNDO AS OBRAS DELES
E O FIM DELES SERÁ DE ACORDO COM AS SUAS OBRAS.

καταναρκάω[viaa1s] οὐδείς[agmsn] ὁ[dans] γάρ[c] ὑστέρημα[sans] ἐγώ[ppg-s] προσαναπληρόω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] ἔρχομαι[vpaanmp] ἀπό[P] Μακεδονία[sgfs] καί[c] ἐν[P] πᾶς[adnsn] ἀβαρής[aamsn] σύ[ppd-p] ἐμαυτοῦ[pxams] τηρέω[viaa1s] καί[c] τηρέω[vifa1s] **10** εἰμί[vipx3s] ἀλήθεια[snfs] Χριστός[sgms] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] ὅτι[c] ὁ[dnfs] καύχησις[snfs] οὗτος[pdnfs] οὐ[l] φράσσω[vifp3s] εἰς[P] ἐγώ[ppa-s] ἐν[P] ὁ[ddnp] κλίμα[sdnp] ὁ[dgfs] Ἀχαΐα[sgfs] **11** διά[P] τίς[ptans] ὅτι[c] οὐ[l] ἀγαπάω[vipa1s] σύ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] οἶδα[vira3s] **12** ὅς[prans] δέ[c] ποιέω[vipa1s] καί[c] ποιέω[vifa1s] ἵνα[c] ἐκκόπτω[vsaa1s] ὁ[dafs] ἀφορμή[safs] ὁ[dgmp] θέλω[vppagmp] ἀφορμή[safs] ἵνα[c] ἐν[P] ὅς[prdns] καυχάομαι[vipn3p] εὑρίσκω[vsap3p] καθώς[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] **13** ὁ[dnmp] γάρ[c] τοιοῦτος[pdnmp] ψευδαπόστολος[snmp] ἐργάτης[snmp] δόλιος[anmpn] μετασχηματίζω[vppmnmp] εἰς[P] ἀπόστολος[samp] Χριστός[sgms] **14** καί[c] οὐ[l] θαυμαστός[annsn] αὐτός[ppnms] γάρ[c] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] μετασχηματίζω[vipm3s] εἰς[P] ἄγγελος[sams] φῶς[sgns] **15** οὐ[l] μέγας[annsn] οὖν[c] εἰ[c] καί[c] ὁ[dnmp] διάκονος[snmp] αὐτός[ppgms] μετασχηματίζω[vipp3p] ὡς[b] διάκονος[snmp] δικαιοσύνη[sgfs] ὅς[prgmp] ὁ[dnns] τέλος[snns] εἰμί[vifx3s] κατά[P] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppgmp] **16** πάλιν[b] λέγω[vipa1s] μή[l] τὶς[pinms] ἐγώ[ppa-s] δοκέω[vsaa3s] ἄφρων[aamsn] εἰμί[vnpx] εἰ[c] δέ[c] μή[l] γέ κἄν[l] ὡς[b] ἄφρων[aamsn] δέχομαι[vmad2p] ἐγώ[ppa-s] ἵνα[c] κἀγώ[ppn-s] μικρός[aansn] τὶς[pians] καυχάομαι[vsad1s] **17** ὅς[prans] λαλέω[vipa1s] οὐ[l] λαλέω[vipa1s] κατά[P] κύριος[sams] ἀλλά[c] ὡς[b] ἐν[P] ἀφροσύνη[sdfs] ἐν[P] οὗτος[pddfs] ὁ[ddfs] ὑπόστασις[sdfs] ὁ[dgfs] καύχησις[sgfs] **18** ἐπεί[c] πολύς[anmpn] καυχάομαι[vipn3p] κατά[P] ὁ[dafs] σάρξ[safs] κἀγώ[ppn-s] καυχάομαι[vifd1s] **19** ἡδέως[b] γάρ[c] ἀνέχω[vipn2p]

Relutante, Paulo decide orgulhar-se

16 Vou repetir: ninguém me considere insensato. Mas se o fizerdes, pelo menos aceitai-me como um insensato, para eu também me gloriar um pouco. **17** O que vou dizer nesta presunção orgulhosa, não o digo segundo o Senhor, mas como por insensatez. **18** Já que muitos se orgulham segundo a carne, também eu me orgulharei. **19** Pois prazerosamente suportais

11.16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα
NOVAMENTE DIGO NÃO ALGUÉM ME SUPONHA/CONSIDERE INSENSATO/TOLO
VOU REPETIR: NINGUÉM ME CONSIDERE INSENSATO.

εἶναι. Εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ
SER/ESTAR SE ENTÃO NÃO ASSIM PELO MENOS COMO INSENSATO/TOLO RECEBEI-/ACEITAI-
MAS SE O FIZERDES, PELO MENOS ACEITAI-ME COMO UM INSENSATO,

με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι¹ καυχήσωμαι. 11.17 Ὃ
-ME PARA QUE TAMBÉM EU UM POUCO ALGO POSSA ME GLORIAR O QUE
PARA EU TAMBÉM ME GLORIAR UM POUCO. O QUE

λαλῶ, οὐ ⸉λαλῶ κατὰ Κύριον,⸊ ἀλλ' ὡς ἐν
FALO NÃO FALO SEGUNDO (O) SENHOR MAS COMO EM
VOU DIZER NESTA PRESUNÇÃO ORGULHOSA, NÃO

ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
INSENSATEZ/TOLICE EM ESTA A SITUAÇÃO/CONFIANÇA DO ORGULHO/JACTÂNCIA
O DIGO SEGUNDO O SENHOR, MAS COMO POR INSENSATEZ.

11.18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ ⸋τὴν σάρκα,
VISTO QUE MUITOS SE GLORIAM/ORGULHAM SEGUNDO A CARNE
JÁ QUE MUITOS SE ORGULHAM SEGUNDO A CARNE,

κἀγὼ καυχήσομαι. 11.19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε
TAMBÉM EU ME GLORIAREI/ORGULHAREI ALEGREMENTE DE FATO SUPORTAIS
TAMBÉM EU ME ORGULHAREI. POIS PRAZEROSAMENTE SUPORTAIS

¹**16** καγω μικρον τι 𝔐𝔭⁴⁶אB, Cr vs μικρον τι καγω TR

9 •ουθενος אB vs 𝔐𝔭⁴⁶ **9** ⸉𝔭⁴⁶א*B vs 𝔐 **14** ⸀θαυμα 𝔭⁴⁶אB vs 𝔐 **17** ⸉231 𝔭⁴⁶אB vs M **18** ⸋𝔭⁴⁶א* vs MB

ὁ[dgmp] ἄφρων[agmpn] φρόνιμος[anmpn] εἰμί[vppxnmp] **20** ἀνέχω[vipn2p] γάρ[c] εἰ[c] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] καταδουλόω[vipa3s] εἰ[c] τὶς[pinms] κατεσθίω[vipa3s] εἰ[c] τὶς[pinms] λαμβάνω[vipa3s] εἰ[c] τὶς[pinms] ἐπαίρω[vipm3s] εἰ[c] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] εἰς[p] πρόσωπον[sans] δέρω[vipa3s] **21** κατά[p] ἀτιμία[safs] λέγω[vipa1s] ὡς[b] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-p] ἀσθενέω[viaa1p] ἐν[p] ὅς[prdns] δέ[c] ἄν[l] τὶς[pinms] τολμάω[vspa3s] ἐν[p] ἀφροσύνη[sdfs] λέγω[vipa1s] τολμάω[vipa1s] κἀγώ[ppn-s]
22 Ἑβραῖος[anmpn] εἰμί[vipx3p] κἀγώ[ppn-s] Ἰσραηλίτης[snmp] εἰμί[vipx3p] κἀγώ[ppn-s] σπέρμα[snns] Ἀβραάμ[np] εἰμί[vipx3p] κἀγώ[ppn-s] **23** διάκονος[snmp] Χριστός[sgms] εἰμί[vipx3p] παραφρονέω[vppanms] λαλέω[vipa1s] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppn-s] ἐν[p] κόπος[sdmp] περισσοτέρως[b] ἐν[p] πληγή[sdfp] ὑπερβαλλόντως[b] ἐν[p] φυλακή[sdfp] περισσοτέρως[b] ἐν[p] θάνατος[sdmp] πολλάκις[b] **24** ὑπό[p] Ἰουδαῖος[agmpn] πεντάκις[b] τεσσεράκοντα[ai--n] παρά[p] εἷς[aafsn] λαμβάνω[viaa1s] **25** τρίς[b] ῥαβδίζω[viap3s] ἅπαξ[b] λιθάζω[viap1s] τρίς[b] ναυαγέω[viaa1s] νυχθήμερον[sans] ἐν[p] ὁ[ddms] βυθός[sdms] ποιέω[vira1s] **26** ὁδοιπορία[sdfp] πολλάκις[b] κίνδυνος[sdmp] ποταμός[sgmp] κίνδυνος[sdmp] λῃστής[sgmp] κίνδυνος[sdmp] ἐκ[p] γένος[sgns] κίνδυνος[sdmp] ἐκ[p] ἔθνος[sgnp] κίνδυνος[sdmp] ἐν[p] πόλις[sdfs] κίνδυνος[sdmp] ἐν[p] ἐρημία[sdfs] κίνδυνος[sdmp] ἐν[p] θάλασσα[sdfs] κίνδυνος[sdmp] ἐν[p] ψευδάδελφος[sdmp] **27** ἐν[p] κόπος[sdms] καί[c] μόχθος[sdms] ἐν[p] ἀγρυπνία[sdfp] πολλάκις[b] ἐν[p] λιμός[sdms] καί[c] δίψος[sdns] ἐν[p] νηστεία[sdfp] πολλάκις[b] ἐν[p] ψῦχος[sdns] καί[c] γυμνότης[sdfs] **28** χωρίς[b] ὁ[dgnp] παρεκτός[b] ὁ[dnfs] ἐπισύστασις[snfs] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnfs] κατά[p] ἡμέρα[safs] ὁ[dnfs] μέριμνα[snfs] πᾶς[agfpn] ὁ[dgfp] ἐκκλησία[sgfp] **29** τίς[ptnms] ἀσθενέω[vipa3s] καί[c] οὐ[l] ἀσθενέω[vipa1s]

τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες. **11.20** Ἀνέχεσθε
OS INSENSATOS/TOLOS SENSATOS/SÁBIOS SENDO (VÓS) SUPORTAIS
OS INSENSATOS, VÓS QUE SOIS SENSATOS. DE FATO,

γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει,
DE FATO SE ALGUÉM VOS ESCRAVIZA SE ALGUÉM DEVORA/EXPLORA
SUPORTAIS QUE ALGUÉM VOS ESCRAVIZE, VOS EXPLORE,

εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ˢὑμᾶς
SE ALGUÉM TIRA VANTAGEM/TOMA SE ALGUÉM SE EXALTA/É PRESUNÇOSO SE ALGUÉM (A) VÓS
TIRE VANTAGEM DE VÓS, VOS TRATE COM INSOLÊNCIA E VOS

εἰς πρόσωπον² δέρει.¹ **11.21** Κατὰ ἀτιμίαν λέγω,
EM ROSTO BATE/ESBOFETEIA PARA VERGONHA/DESONRA DIGO
ESBOFETEIE NO ROSTO. DEVO ADMITIR, ENVERGONHADO:

ὡς ὅτι ἡμεῖς ʳἠσθενήσαμεν. Ἐν ᾧ δ' ἄν τις
COMO QUE NÓS FICAMOS/FOMOS FRACOS EM O QUE ENTÃO — ALGUÉM
PARECE QUE NÓS É QUE FOMOS FRACOS. PORÉM, QUALQUER ASPECTO QUE ALGUÉM

τολμᾷ (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω), τολμῶ κἀγώ.
SE FAZ OUSADO COM INSENSATEZ/LOUCURA/TOLICE DIGO FAÇO-ME OUSADO TAMBÉM EU
OUSE APRESENTAR (FALO COM INSENSATEZ), EU TAMBÉM OUSO.

Os inigualáveis sofrimentos de Paulo por Cristo

11.22 Ἑβραῖοί εἰσι? Κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσι?
HEBREUS SÃO TAMBÉM EU ISRAELITAS SÃO
SÃO HEBREUS? EU TAMBÉM. SÃO ISRAELITAS?

Κἀγώ. Σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι? Κἀγώ **11.23**
TAMBÉM EU DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO SÃO TAMBÉM EU
EU TAMBÉM. SÃO DESCENDENTES DE ABRAÃO? EU TAMBÉM.

Διάκονοι Χριστοῦ εἰσι? (παραφρονῶν λαλῶ!)
SERVOS/MINISTROS DE CRISTO SÃO A DELIRAR/ESTANDO FORA DE MIM FALO
SÃO SERVOS DE CRISTO? (FALO COMO UM LOUCO!)

Ὑπὲρ ἐγώ. Ἐν κόποις περισσοτέρως, ˢἐν πληγαῖς
AINDA MAIS EU EM LABUTAS MUITO MAIS EM AÇOITES/GOLPES
EU AINDA MAIS. MUITO MAIS EM LABUTAS, MUITÍSSIMO MAIS

ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως,²
INFINITAMENTE MAIS/MUITO MAIS EM PRISÕES MUITO MAIS
EM AÇOITES, MUITO MAIS EM PRISÕES,

ἐν θανάτοις πολλάκις. **11.24** Ὑπὸ Ἰουδαίων
EM PERIGOS DE MORTE MUITAS VEZES POR/DE (OS) JUDEUS
MUITAS VEZES EM PERIGOS DE MORTE.

πεντάκις •τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.
CINCO VEZES QUARENTA MENOS UM (GOLPE) RECEBI
CINCO VEZES RECEBI DOS JUDEUS QUARENTA AÇOITES MENOS UM.

11.25 Τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
TRÊS VEZES FUI AÇOITADO COM VARAS UMA VEZ FUI APEDREJADO TRÊS VEZES
TRÊS VEZES FUI AÇOITADO COM VARAS. UMA VEZ, APEDREJADO. TRÊS VEZES

ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.
NAUFRAGUEI/SOFRI NAUFRÁGIO UM DIA E UMA NOITE/24H EM O ALTO-MAR PASSEI
NAUFRAGUEI, PASSEI UM DIA E UMA NOITE EM ALTO-MAR.

11.26 Ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν,
EM VIAGENS/JORNADAS MUITAS VEZES EM PERIGOS DE RIOS
MUITAS VEZES EM VIAGENS, EM PERIGOS DE RIOS,

κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις
EM PERIGOS DE ASSALTANTES EM PERIGOS DE COMPATRIOTAS EM PERIGOS
EM PERIGOS DE ASSALTANTES, EM PERIGOS DE MEUS PATRÍCIOS, EM PERIGOS

ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν
DE GENTIOS EM PERIGOS EM (A) CIDADE EM PERIGOS EM
DOS GENTIOS, EM PERIGOS NAS CIDADES, EM PERIGOS NOS

ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν
LUGARES SOLITÁRIOS EM PERIGOS EM (O) MAR EM PERIGOS ENTRE
LUGARES SOLITÁRIOS, EM PERIGOS NO MAR, EM PERIGOS ENTRE

ψευδαδέλφοις, **11.27** °ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν
FALSOS IRMÃOS EM LABUTA E FADIGA/LABOR EM
FALSOS IRMÃOS, EM LABUTA E FADIGA,

ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
AGRIPNIAS/INSÔNIAS/VIGÍLIAS MUITAS VEZES COM FOME E SEDE EM
MUITAS VEZES SEM DORMIR, COM FOME E SEDE,

νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.
JEJUNS MUITAS VEZES EM/COM FRIO E COM FALTA DE AGASALHO
TANTAS VEZES SEM COMIDA, COM FRIO E SEM AGASALHO.

11.28 Χωρὶς τῶν παρεκτός, ἡ ʳ¹ἐπισύστασίς
FORA/SEM AS COUSAS EXTERNAS/NÃO MENCIONADAS A PERTURBAÇÃO/INQUIETAÇÃO
SEM CONTAR, AINDA, A MINHA INQUIETAÇÃO

ʳ²μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν
MINHA A A CADA DIA A PREOCUPAÇÃO/CUIDADO COM TODAS AS
DIÁRIA, A PREOCUPAÇÃO COM TODAS AS

ἐκκλησιῶν. **11.29** Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ?
IGREJAS QUEM ENFRAQUECE E NÃO ENFRAQUEÇO
IGREJAS. QUEM ENFRAQUECE, SEM QUE EU ENFRAQUEÇA?

os insensatos, vós que sois sensatos. **20** De fato, suportais que alguém vos escravize, vos explore, tire vantagem de vós, vos trate com insolência e vos esbofeteie no rosto. **21** Devo admitir, envergonhado: parece que nós é que fomos fracos. Porém, qualquer aspecto que alguém ouse apresentar(falo com insensatez), eu também ouso.

22 São hebreus? Eu também. São israelitas? Eu também. São descendentes de Abraão? Eu também. **23** São servos de Cristo? (falo como um louco!) Eu ainda mais. Muito mais em labutas, muitíssimo mais em açoites, muito mais em prisões, muitas vezes em perigos de morte. **24** Cinco vezes recebi dos judeus os quarenta açoites menos um. **25** Três vezes fui açoitado com varas. Uma vez, apedrejado. Três vezes naufraguei, passei um dia e uma noite em alto-mar. **26** Muitas vezes em viagens, em perigos de rios, em perigos de assaltantes, em perigos de meus patrícios, em perigos dos gentios, em perigos nas cidades, em perigos nos lugares solitários, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos, **27** em labuta e fadiga, muitas vezes sem dormir, com fome e sede, tantas vezes sem comida, com frio e sem agasalho. **28** Sem contar, ainda, a minha inquietação diária, a preocupação com todas as igrejas. **29** Quem enfraquece, sem que eu enfraqueça?

¹20 δερει Mᵖᵗ𝔓⁴⁶א*B, TR Cr vs δαιρει Mᵖᵗ

20 ˢ231 𝔓⁴⁶אB vs 𝔐 **21** ʳησθενηκαμεν 𝔓⁴⁶אB vs 𝔐 **23** ˢ4-61-3 𝔓⁴⁶B vs 𝔐; (126453 א*)

24 •τεσσερακοντα 𝔓⁴⁶אB* vs 𝔐 **27** °𝔓⁴⁶א*B vs 𝔐 **28** ʳ¹επιστασις 𝔓⁴⁶אB vs 𝔐 **28** ʳ²μοι 𝔓⁴⁶א*B vs 𝔐

Quem é levado a pecar, sem que eu fique indignado? **30** Se é necessário gloriar-me, vou me gloriar naquilo que revela a minha fraqueza. **31** O Deus e Pai do Senhor Jesus Cristo, que é bendito para sempre, sabe que não estou mentindo. **32** Em Damasco, o governador a serviço do rei Aretas guardava a cidade dos damascenos, pois queria me prender. Mas por uma janela na muralha fui baixado num cesto e escapei das mãos dele.

Τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι?
QUEM SE ESCANDALIZA/É LEVADO A TROPEÇAR E NÃO EU SEJA INFLAMADO (DE INDIGNAÇÃO)
QUEM É LEVADO A PECAR, SEM QUE EU FIQUE INDIGNADO?

11.30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. **11.31** Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου[1] Ἰησοῦ °Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. **11.32** Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν ˢΔαμασκηνῶν πόλιν,ˀ πιάσαι με °θέλων, **11.33** καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

SE GLORIAR(-ME)/JACTAR(-ME) É NECESSÁRIO (N)AS COUSAS DA FRAQUEZA MINHA ME GLORIAREI O DEUS E PAI DO SENHOR JESUS CRISTO SABE O QUE É BENDITO PARA OS SÉCULOS QUE NÃO MINTO EM DAMASCO O ETNARCA/GOVERNADOR DE ARETAS O REI GUARDAVA A D(OS) DAMASCENOS CIDADE PRENDER-ME QUERENDO E POR UMA JANELA EM UM CESTO FUI BAIXADO ATRAVÉS DE A MURALHA E ESCAPEI DE/FUGI DE AS MÃOS DELE

τίς[ptnms] σκανδαλίζω[vipp3s] καί[c] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] πυρόω[vipp1s] **30** εἰ[c] καυχάομαι[vnpn] δεῖ[vipi3s] ὁ[danp] ὁ[dgfs] ἀσθένεια[sgfs] ἐγώ[ppg-s] καυχάομαι[vifd1s] **31** ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] πατήρ[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] οἶδα[vira3s] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] εὐλογητός[anmsn] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὅτι[c] οὐ[l] ψεύδομαι[vipn1s] **32** ἐν[p] Δαμασκός[sdfs] ὁ[dnms] ἐθνάρχης[snms] Ἀρέτας[sgms] ὁ[dgms] βασιλεύς[sgms] φρουρέω[viia3s] ὁ[dafs] Δαμασκηνός[agmpn] πόλις[safs] πιάζω[vnaa] ἐγώ[ppa-s] θέλω[vppanms] **33** καί[c] διά[p] θυρίς[sgfs] ἐν[p] σαργάνη[sdfs] χαλάω[viap1s] διά[p] ὁ[dgns] τεῖχος[sgns] καί[c] ἐκφεύγω[viaa1s] ὁ[dafp] χείρ[safp] αὐτός[ppgms]

A sublime visão de Paulo do paraíso

12 Certamente, não é bom ficar me gloriando. Mesmo assim, passarei às visões e revelações do Senhor. **2** Sei de um homem que há quatorze anos está em Cristo e que foi arrebatado até o terceiro céu; só não sei se ele estava no corpo ou fora do corpo, Deus o sabe. **3** Mas sei que este homem — se no corpo ou fora do corpo não sei, Deus o sabe — **4** foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras indizíveis, coisas que ao homem não é permitido falar. **5** De tal homem me gloriarei, porém não me gloriarei de mim mesmo, a não ser nas minhas fraquezas. **6** Todavia, se eu quisesse gloriar-me, não seria

12.1 Καυχᾶσθαι δή[2] οὐ ʳσυμφέρει μοι.ˀ Ἐλεύσομαι ʳγὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου. **12.2** Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων — εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν — ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **12.3** Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον — εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ʳἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν — **12.4** ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν Παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. **12.5** Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις °μου. **12.6** Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι

GLORIAR(-ME) DE FATO NÃO É VANTAJOSO/ÚTIL/BOM/TRAZ BENEFÍCIO PARA MIM PASSAREI ASSIM MESMO PARA (AS) VISÕES E REVELAÇÕES D(O) SENHOR SEI DE UM HOMEM EM CRISTO ANTES DE ANOS QUATORZE QUER/SE EM CORPO NÃO SEI QUER/SE FORA DE O CORPO NÃO SEI O DEUS SABE TENDO SIDO ARREBATADO O TAL ATÉ (O) TERCEIRO CÉU E SEI DE O TAL HOMEM QUER/SE EM (O) CORPO QUER/SE FORA DE O CORPO NÃO SEI O DEUS SABE QUE FOI ARREBATADO A O PARAÍSO E OUVIU INEFÁVEIS/INDIZÍVEIS PALAVRAS AS QUAIS NÃO É PRÓPRIO A UM HOMEM FALAR A RESPEITO DE O TAL ME GLORIAREI A RESPEITO DE PORÉM MIM MESMO NÃO ME GLORIAREI SE NÃO EM AS FRAQUEZAS MINHAS SE POIS QUISESSE GLORIAR-ME NÃO SERIA/[SEREI]

12.1 καυχάομαι[vnpn] δή[l] οὐ[l] συμφέρω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ἔρχομαι[vifd1s] γάρ[c] εἰς[p] ὀπτασία[safp] καί[c] ἀποκάλυψις[safp] κύριος[sgms] **2** οἶδα[vira1s] ἄνθρωπος[sams] ἐν[p] Χριστός[sdms] πρό[p] ἔτος[sgnp] δεκατέσσαρες[agnpn] εἴτε[c] ἐν[p] σῶμα[sdns] οὐ[l] οἶδα[vira1s] εἴτε[c] ἐκτός[b] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] οὐ[l] οἶδα[vira1s] ὁ[dnms] θεός[snms] οἶδα[vira3s] ἁρπάζω[vpapams] ὁ[dams] τοιοῦτος[pdams] ἕως[c] τρίτος[agmsn] οὐρανός[sgms] **3** καί[c] οἶδα[vira1s] ὁ[dams] τοιοῦτος[pdams] ἄνθρωπος[sams] εἴτε[c] ἐν[p] σῶμα[sdns] εἴτε[c] ἐκτός[b] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] οὐ[l] οἶδα[vira1s] ὁ[dnms] θεός[snms] οἶδα[vira3s] **4** ὅτι[c] ἁρπάζω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dams] παράδεισος[sams] καί[c] ἀκούω[viaa3s] ἄρρητος[aanpn] ῥῆμα[sanp] ὅς[pranp] οὐ[l] ἔξεστι[vppinns] ἄνθρωπος[sdms] λαλέω[vnaa] **5** ὑπέρ[p] ὁ[dgms] τοιοῦτος[pdgms] καυχάομαι[vifd1s] ὑπέρ[p] δέ[c] ἐμαυτοῦ[pxgms] οὐ[l] καυχάομαι[vifd1s] εἰ[c] μή[l] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἀσθένεια[sdfp] ἐγώ[ppg-s] **6** ἐάν[c] γάρ[c] θέλω[vsaa1s] καυχάομαι[vnad] οὐ[l] εἰμί[vifx1s]

[1] **31** Κυριου M𝔭[46 vid]אB, Cr vs + ημων TR
[2] **1** δη M[pt], TR vs δει M[pt]𝔭[46]B, Cr vs δε א

31 °אB vs 𝔐 **32** ˢאB vs 𝔐 **32** °B vs 𝔐א **1** ʳσυμφερον μεν 𝔭[46]אB vs 𝔐
1 ʳδε 𝔭[46]א (δε και B) vs 𝔐 **3** ʳχωρις 𝔭[46]B vs 𝔐א **5** °𝔭[46]B vs 𝔐א

ἄφρων^anmsn ἀλήθεια^safs γάρ^c λέγω^vifa1s φείδομαι^vipn1s δέ^c μή^l τὶς^pinms εἰς^p ἐγώ^ppa-s λογίζομαι^vsad3s ὑπέρ^p ὅς^prans βλέπω^vipa3s ἐγώ^ppa-s ἤ^l ἀκούω^vipa3s τὶς^pians ἐκ^p ἐγώ^ppg-s

ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις
INSENSATO/TOLO (A) VERDADE POIS DIRIA/[DIREI] EU ME REFREIO PORÉM NÃO ALGUÉM
INSENSATO, POIS DIRIA A PURA VERDADE. MAS EU ME CONTENHO, A FIM DE QUE NINGUÉM

εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει
PARA MIM CONSIDERE/REPUTE ALÉM DE O QUE CONTEMPLA- -ME OU OUVE
PENSE A MEU RESPEITO ALÉM DO QUE EM MIM VÊ OU DE MIM

°τι ἐξ ἐμοῦ.
ALGO DE MIM
OUVE.

insensato, pois diria a pura verdade; mas eu me contenho, a fim de que ninguém pense a meu respeito além do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne de Paulo

7 καί^c ὁ^ddfs ὑπερβολή^sdfs ὁ^dgfp ἀποκάλυψις^sgfp ἵνα^c μή^l ὑπεραίρω^vspp1s δίδωμι^viap3s ἐγώ^ppd-s σκόλοψ^snms ὁ^ddfs σάρξ^sdfs ἄγγελος^snms Σατανᾶς^np ἵνα^c ἐγώ^ppa-s κολαφίζω^vspa3s ἵνα^c μή^l ὑπεραίρω^vspp1s 8 ὑπέρ^p οὗτος^pdgms τρίς^b ὁ^dams κύριος^sams παρακαλέω^viaa1s ἵνα^c ἀφίστημι^vsaa3s ἀπό^p ἐγώ^ppg-s 9 καί^c λέγω^vira3s ἐγώ^ppd-s ἀρκέω^vipa3s σύ^ppd-s ὁ^dnfs χάρις^snfs ἐγώ^ppg-s ὁ^dnfs γάρ^c δύναμις^snfs ἐγώ^ppg-s ἐν^p ἀσθένεια^sdfs τελειόω^vipp3s ἡδέως^b οὖν^c μᾶλλον^b καυχάομαι^vifd1s ἐν^p ὁ^ddfp ἀσθένεια^sdfp ἐγώ^ppg-s ἵνα^c ἐπισκηνόω^vsaa3s ἐπί^p ἐγώ^ppa-s ὁ^dnfs δύναμις^snfs ὁ^dgms Χριστός^sgms 10 διό^c εὐδοκέω^vipa1s ἐν^p ἀσθένεια^sdfp ἐν^p ὕβρις^sdfp ἐν^p ἀνάγκη^sdfp ἐν^p διωγμός^sdmp ἐν^p στενοχωρία^sdfp ὑπέρ^p Χριστός^sgms ὅταν^c γάρ^c ἀσθενέω^vspa1s τότε^b δυνατός^anmsn εἰμί^vipx1s

12.7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων
E POR CAUSA DO CARÁTER EXTRAORDINÁRIO DAS REVELAÇÕES
E, PARA QUE EU NÃO ME ENALTECESSE COM O CARÁTER

ᵀ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ
PARA QUE NÃO ME EXALTASSE/ENSOBERBECESSE FOI DADO A MIM UM ESPINHO NA
EXTRAORDINÁRIO DAS REVELAÇÕES, FOI-ME DADO UM ESPINHO NA

σαρκί, ἄγγελος ⸀Σατᾶν ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
CARNE UM MENSAGEIRO DE SATANÁS PARA ME ESBOFETEAR/GOLPEAR PARA QUE
CARNE, UM MENSAGEIRO DE SATANÁS, A FIM DE ME ESBOFETEAR, PARA QUE

μὴ ὑπεραίρωμαι. 12.8 Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν
NÃO ME EXALTASSE/ME ENVAIDECESSE ACERCA DE ISTO TRÊS VEZES (A)O
EU NÃO ME ENALTECESSE. A ESSE RESPEITO, PEDI TRÊS

Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 12.9
SENHOR ROGUEI/PEDI PARA QUE SE AFASTASSE DE MIM
VEZES AO SENHOR, QUE O MANTIVESSE LONGE DE MIM.

Καὶ εἴρηκέ μοι, "Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου,
E DISSE- -ME/A MIM É SUFICIENTE/BASTA PARA TI A GRAÇA MINHA
E ELE ME RESPONDEU: "BASTA-TE A MINHA GRAÇA,

ἡ γὰρ δύναμις °μου ἐν ἀσθενείᾳ ⸀τελειοῦται."
O DE FATO PODER/FORÇA MEU EM (A) FRAQUEZA É APERFEIÇOADO/SE APERFEIÇOA
POIS É NA FRAQUEZA QUE O MEU PODER CUMPRE SUA FUNÇÃO."

Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς
MUITÍSSIMO ALEGREMENTE ENTÃO MAIS ME GLORIAREI EM AS
PORTANTO, É COM MUITA ALEGRIA QUE CONTINUAREI ME GLORIANDO NAS

ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ
FRAQUEZAS MINHAS PARA QUE REPOUSE/POUSE SOBRE MIM
MINHAS FRAQUEZAS, PARA QUE O PODER DE

ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 12.10 Διὸ εὐδοκῶ
O PODER DO CRISTO POR ISSO TENHO CONTENTAMENTO
CRISTO POUSE SOBRE MIM. POR ISSO, ESTOU CONTENTE

ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
EM MEIO A (AS) FRAQUEZAS EM (OS) INSULTOS EM (AS) PRIVAÇÕES EM
NAS FRAQUEZAS, NOS INSULTOS, NAS PRIVAÇÕES, NAS

διωγμοῖς, ⸀ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ. Ὅταν
(AS) PERSEGUIÇÕES EM (AS) AFLIÇÕES/ANGÚSTIAS/APERTOS POR CRISTO QUANDO
PERSEGUIÇÕES, NAS ANGÚSTIAS POR CAUSA DE CRISTO. POIS

γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
POIS PADEÇO FRAQUEZA ENTÃO FORTE/CAPAZ SOU
QUANDO SOU FRACO, ENTÃO É QUE SOU FORTE.

7 E, para que eu não me enaltecesse com o caráter extraordinário das revelações, foi-me dado um espinho na carne, um mensageiro de Satanás, a fim de me esbofetear, para que eu não me enaltecesse. 8 A esse respeito, pedi três vezes ao Senhor, que o mantivesse longe de mim. 9 E ele me respondeu: "Basta-te a minha graça, pois é na fraqueza que o meu poder cumpre sua função." Portanto, é com muita alegria que continuarei me gloriando nas minhas fraquezas, para que o poder de Cristo pouse sobre mim. 10 Por isso, estou contente nas fraquezas, nos insultos, nas privações, nas perseguições, nas angústias por causa de Cristo. Pois quando sou fraco, então é que sou forte.

Os sinais de um apóstolo

11 γίνομαι^vira1s ἄφρων^anmsn καυχάομαι^vppnnms σύ^ppn-p ἐγώ^ppa-s ἀναγκάζω^viaa2p ἐγώ^ppn-s γάρ^c ὀφείλω^viia1s ὑπό^p σύ^ppg-p συνίστημι^vnpp οὐδείς^aansn γάρ^c ὑστερέω^viaa1s ὁ^dgmp ὑπερλίαν^b ἀπόστολος^sgmp εἰ^c καί^c οὐδείς^annsn εἰμί^vipx1s 12 ὁ^dnnp μέν^l σημεῖον^snnp ὁ^dgms ἀπόστολος^sgms κατεργάζομαι^viap3s ἐν^p σύ^ppd-p ἐν^p πᾶς^adfsn ὑπομονή^sdfs ἐν^p σημεῖον^sdnp καί^c τέρας^sdnp καί^c δύναμις^sdfp 13 τίς^ptnns γάρ^c εἰμί^vipx3s ὅς^prans ἡττάομαι^viap2p

12.11 Γέγονα ἄφρων °καυχώμενος· ὑμεῖς
EU ME FIZ INSENSATO/TOLO AO ME GLORIAR VÓS
FIZ-ME INSENSATO AO GLORIAR-ME. VÓS

με ἠναγκάσατε! Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
ME FORÇASTES/OBRIGASTES EU DE FATO DEVIA POR VÓS
ME OBRIGASTES A ISSO! POIS EU É QUE DEVIA SER RECOMENDADO

συνίστασθαι. Οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν
SER RECOMENDADO EM NADA DE FATO FUI MENOR/INFERIOR DO QUE OS HIPER-/SUPER-/(MEGA-)
POR VÓS. CERTAMENTE, EM NADA FUI INFERIOR AOS MEGA-

ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 12.12 Τὰ μὲν
-APÓSTOLOS MUITO EMBORA NADA SOU OS —
APÓSTOLOS, EMBORA EU NADA SEJA. OS

σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν
SINAIS DO APÓSTOLO FOI/(FORAM) FEITO(S) ENTRE VÓS
SINAIS DO VERDADEIRO APÓSTOLO FORAM OPERADOS ENTRE VÓS

ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, °ἐν σημείοις ᵀ καὶ τέρασι
EM TODA PERSEVERANÇA EM SINAIS E MARAVILHAS
POR MEIO DE GRANDE PERSEVERANÇA, COM SINAIS, MARAVILHAS

καὶ δυνάμεσι. 12.13 Τί γάρ ἐστιν ὃ •ἡττήθητε
E MILAGRES QUE POIS É O (EM) QUE FOSTES INFERIORES
E MILAGRES. EM QUE FOSTES INFERIORES

11 Fiz-me insensato ao gloriar-me. Vós me obrigastes a isso! Pois eu é que devia ser recomendado por vós. Certamente, em nada fui inferior aos mega-apóstolos, embora eu nada seja. 12 Os sinais do verdadeiro apóstolo foram operados entre vós por meio de grande perseverança, com sinais, maravilhas e milagres. 13 Em que fostes inferiores

6 °ℵ*B vs 𝔐𝔭46, [Cr] 7 ᵀδιο ℵBA vs 𝔐𝔭46 7 ⸀Σατανα 𝔈 (h.C) vs 𝔐 9 °𝔭46vid ℵ*B vs 𝔐A 9 ⸀τελειται ℵ*BA vs 𝔐
10 ⸀και 𝔭46ℵ*B vs 𝔐A 11 °𝔈 (h.C) vs 𝔐 12 °𝔈 (h.C) vs 𝔐 12 ᵀτε 𝔭46ℵ*B vs 𝔐A 13 •ησσωθητε 𝔭46ℵ*B vs 𝔐A

às demais igrejas senão no fato de que eu mesmo não vos sobrecarreguei? Perdoai-me esta injustiça!

ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς
MAIS DO QUE AS DEMAIS IGREJAS SE NÃO QUE EU MESMO
ÀS DEMAIS IGREJAS SENÃO NO FATO DE QUE EU
ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν? Χαρίσασθέ μοι τὴν
EU NÃO SOBRECARREGUEI/OPRIMI VÓS PERDOAI- -ME A
MESMO NÃO VOS SOBRECARREGUEI? PERDOAI-ME
ἀδικίαν ταύτην!
INJUSTIÇA ESTA
ESTA INJUSTIÇA!

ὑπέρ[p] ὁ[dafp] λοιπός[aafpn] ἐκκλησία[safp] εἰ[c] μή[l] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] καταναρκάω[viaa1s] σύ[ppg-p] χαρίζομαι[vmad2p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dafs] ἀδικία[safs] οὗτος[pdafs]

O abnegado cuidado de Paulo pelos coríntios

14 Eis que estou pronto para visitar-vos pela terceira vez, e não vos sobrecarregarei. Pois não procuro os vossos bens, mas a vós mesmos. Na verdade, não são os filhos que devem acumular bens para os pais, mas os pais para os filhos. **15** É com alegria, pois, que pagarei os meus gastos e me desgastarei em vosso benefício, ainda que, amando-vos mais intensamente, seja menos amado. **16** Seja como for, eu não vos sobrecarreguei. Entretanto, como sou velhaco, usei de fraude para vos apanhar numa armadilha! **17** Será que vos explorei por algum daqueles que vos enviei? **18** Fiz um pedido a Tito e enviei com ele o irmão. Acaso Tito vos explorou? Não temos vivido no mesmo Espírito? Não seguimos nas mesmas pegadas?

19 Novamente pensais que estamos nos defendendo na vossa presença? É na presença de Deus que em Cristo estamos falando. E tudo, ó amados, para a vossa edificação. **20** Pois receio que, ao chegar, não vos encontre tais como prefiro, e eu seja encontrado por vós tal como não preferis; e que haja disputas, invejas, iras, rixas,

12.14 Ἰδού, τρίτον[1] ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς
EIS UMA TERCEIRA VEZ PRONTAMENTE TENHO/ESTOU PARA IR ATÉ
EIS QUE ESTOU PRONTO PARA VISITAR-VOS PELA TERCEIRA VEZ,
ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω °ὑμῶν. Οὐ γὰρ ζητῶ
VÓS E NÃO SOBRECARREGAREI/OPRIMIREI VÓS NÃO DE FATO BUSCO
E NÃO VOS SOBRECARREGAREI. POIS NÃO PROCURO
τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
AS DE VÓS MAS VÓS NÃO DE FATO DEVE(M) OS FILHOS
OS VOSSOS BENS, MAS A VÓS MESMOS. NA VERDADE, NÃO SÃO OS FILHOS QUE DEVEM
τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς
PARA OS PAIS ENTESOURAR/ACUMULAR MAS OS PAIS PARA OS
ACUMULAR BENS PARA OS PAIS, MAS OS PAIS PARA OS
τέκνοις. **12.15** Ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ
FILHOS EU ENTÃO MUITO ALEGREMENTE GASTAREI E
FILHOS. É COM ALEGRIA, POIS, QUE PAGAREI OS MEUS GASTOS E
ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ °καὶ
SEREI CONSUMIDO EM FAVOR DE AS ALMAS/VIDAS VOSSAS SE MESMO
ME DESGASTAREI EM VOSSO BENEFÍCIO, AINDA QUE,
περισσοτέρως ὑμᾶς ⸀ἀγαπῶν, •ἧττον ἀγαπῶμαι.
AINDA MAIS INTENSAMENTE VÓS AMANDO MENOS SOU AMADO
AMANDO-VOS MAIS INTENSAMENTE, SEJA MENOS AMADO.
12.16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς.
SEJA (ASSIM) ENTÃO EU NÃO OPRIMI/SOBRECARREGUEI VÓS
SEJA COMO FOR, EU NÃO VOS SOBRECARREGUEI.
Ἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον!
MAS SENDO INESCRUPULOSO/ASTUTO COM ENGANO VÓS PRENDI/(ENGANEI)
ENTRETANTO, COMO SOU VELHACO, USEI DE FRAUDE PARA VOS APANHAR NUMA ARMADILHA!
12.17 Μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι'
NÃO (ACASO) ALGUM DOS QUE ENVIEI A VÓS POR MEIO DE
SERÁ QUE VOS EXPLOREI POR ALGUM DAQUELES
αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς? **12.18** Παρεκάλεσα
ELE TIREI VANTAGEM DE/EXPLOREI VÓS FIZ UMA SOLICITAÇÃO A
QUE VOS ENVIEI? FIZ UM PEDIDO A
Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν. Μήτι
TITO E ENVIEI JUNTO O IRMÃO ACASO
TITO E ENVIEI COM ELE O IRMÃO. ACASO
ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος? Οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι
TIROU VANTAGEM DE/EXPLOROU VÓS TITO NÃO NO MESMO ESPÍRITO
TITO VOS EXPLOROU? NÃO TEMOS VIVIDO NO MESMO ESPÍRITO?
περιεπατήσαμεν? Οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι?
VIVEMOS/ANDAMOS NÃO NAS MESMAS PEGADAS/PISADAS
NÃO SEGUIMOS NAS MESMAS PEGADAS?
12.19 ⸀Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα?
NOVAMENTE PENSAIS QUE PERANTE VÓS NOS DEFENDEMOS
NOVAMENTE PENSAIS QUE ESTAMOS NOS DEFENDENDO NA VOSSA PRESENÇA?
⸀Κατένωπιον τοῦ⸃ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. Τὰ
PERANTE O DEUS EM CRISTO FALAMOS AS
É NA PRESENÇA DE DEUS QUE EM CRISTO ESTAMOS FALANDO.
δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
ENTÃO TODAS/TUDO AMADOS EM FAVOR DE A VOSSA EDIFICAÇÃO (FAZEMOS)
E TUDO, Ó AMADOS, PARA A VOSSA EDIFICAÇÃO.
12.20 Φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους
TEMO DE FATO NÃO DE ALGUM MODO AO CHEGAR (EU) NÃO TAIS COMO
POIS RECEIO QUE, AO CHEGAR, NÃO
θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ
DESEJO VENHA A ENCONTRAR- -VOS E EU SEJA ENCONTRADO POR VÓS TAL COM NÃO
VOS ENCONTRE TAIS COMO PREFIRO, E EU SEJA ENCONTRADO POR VÓS TAL COMO NÃO
θέλετε, μή πως ἔρεις,[2] ⸀ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι,
DESEJAIS NÃO DE ALGUM MODO (HAJA) DISPUTAS INVEJAS IRAS RIXAS/RIVALIDADES
PREFERIS; E QUE HAJA DISPUTAS, INVEJAS, IRAS, RIXAS,

14 ἰδού[vmaa2s] τρίτος[aansn] ἑτοίμως[b] ἔχω[vipa1s] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] οὐ[l] καταναρκάω[vifa1s] σύ[ppg-p] οὐ[l] γάρ[c] ζητέω[vipa1s] ὁ[danp] σύ[ppg-p] ἀλλά[c] σύ[ppa-p] οὐ[l] γάρ[c] ὀφείλω[vipa3s] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[ddmp] γονεύς[sdmp] θησαυρίζω[vnpa] ἀλλά[c] ὁ[dnmp] γονεύς[snmp] ὁ[ddnp] τέκνον[sdnp] **15** ἐγώ[ppn-s] δέ[c] ἡδέως[b] δαπανάω[vifa1s] καί[c] ἐκδαπανάω[vifp1s] ὑπέρ[p] ὁ[dgfp] ψυχή[sgfp] σύ[ppg-p] εἰ[c] καί[c] περισσοτέρως[b] σύ[ppa-p] ἀγαπάω[vppanms] ἡττάομαι[aansn] ἀγαπάω[vipp1s] **16** εἰμί[vmpx3s] δέ[c] ἐγώ[ppn-s] οὐ[l] καταβαρέω[viaa1s] σύ[ppa-p] ἀλλά[c] ὑπάρχω[vppanms] πανοῦργος[snms] δόλος[sdms] σύ[ppa-p] λαμβάνω[viaa1s] **17** μή[l] τις[piams] ὅς[prgmp] ἀποστέλλω[vira1s] πρός[p] σύ[ppa-p] διά[p] αὐτός[ppgms] πλεονεκτέω[viaa1s] σύ[ppa-p] **18** παρακαλέω[viaa1s] Τίτος[sams] καί[c] συναποστέλλω[viaa1s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] μήτι[l] πλεονεκτέω[viaa3s] σύ[ppa-p] Τίτος[snms] οὐ[l] ὁ[ddns] αὐτός[ppdns] πνεῦμα[sdns] περιπατέω[viaa1p] οὐ[l] ὁ[ddnp] αὐτός[ppdnp] ἴχνος[sdnp] **19** πάλιν[b] δοκέω[vipa2p] ὅτι[c] σύ[ppd-p] ἀπολογέομαι[vipn1p] κατενώπιον[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] Χριστός[sdms] λαλέω[vipa1p] ὁ[dnnp] δέ[c] πᾶς[annpn] ἀγαπητός[avmpn] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] σύ[ppg-p] οἰκοδομή[sgfs] **20** φοβέομαι[vipn1s] γάρ[c] μή[l] πώς[b] ἔρχομαι[vpaanms] οὐ[l] οἷος[pcanp] θέλω[vipa1s] εὑρίσκω[vsaa1s] σύ[ppa-p] κἀγώ[ppn-s] εὑρίσκω[vsap1s] σύ[ppd-p] οἷος[pcams] οὐ[l] θέλω[vipa2p] μή[l] πώς[b] ἔρις[snfp] ζηλόω[snmp] θυμός[snmp] ἐριθεία[snfp]

[1]**14** τριτον M[pt], TR vs + τουτο M[pt]𝕰 (h.C), Cr
[2]**20** ερεις M[pt]B, TR Cr εpις M[pt]𝔓[46]ℵA, Cr

14 °𝕰 (h.C) vs 𝕸 **15** °𝕰 (h.C) vs 𝕸 **15** ⸀αγαπω ℵ*A vs 𝕸𝔓[46]B, [Cr] **15** •ησσον 𝕰 (h.C) vs 𝕸
19 ⸀παλαι ℵ*BA (ου παλαι 𝔓[46]) vs 𝕸 **19** ⸀κατεναντι 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **20** ⸀ζηλος 𝔓[46]BA vs 𝕸ℵ

καταλαλιά[snfp] ψιθυρισμός[snmp] φυσίωσις[snfp] ἀκαταστασία[snfp] **21** μή[l] πάλιν[b] ἔρχομαι[vpaaams] ἐγώ[ppa-s] ταπεινόω[vifa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-s] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] πενθέω[vifa1s] πολύς[aampn] ὁ[dgmp] προαμαρτάνω[vpragmp] καί[c] μή[l] μετανοέω[vpaagmp] ἐπί[p] ὁ[ddfs] ἀκαθαρσία[sdfs] καί[c] πορνεία[sdfs] καί[c] ἀσέλγεια[sdfs] ὅς[prdfs] πράσσω[viaa3p]

καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·
DIFAMAÇÕES/CALÚNIAS MEXERICOS/FOFOCAS VAIDADES/PRESUNÇÕES AGITAÇÕES/DESORDENS
DIFAMAÇÕES, FOFOCAS, ARROGÂNCIAS E DESORDENS;

12.21 μὴ πάλιν ⌜ἐλθόντα με⌝ ταπεινώσει[1] ⊤
NÃO NOVAMENTE TENDO CHEGADO EU VENHA A HUMILHAR
E QUE, AO CHEGAR, NOVAMENTE DEUS ME

ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς
O DEUS A MIM PERANTE VÓS E EU LAMENTE/CHORE MUITOS
HUMILHE NA VOSSA PRESENÇA, E EU VENHA A LAMENTAR MUITOS

τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
DOS QUE ANTES PECARAM E NÃO TENDO SE ARREPENDIDO
DOS QUE PECARAM ANTERIORMENTE E NÃO SE ARREPENDERAM

ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
DE A IMPUREZA E IMORALIDADE SEXUAL E DEVASSIDÃO/LIBERTINAGEM
DA IMPUREZA, DA IMORALIDADE SEXUAL E DA LIBERTINAGEM

ᾗ ἔπραξαν.
QUE PRATICARAM
QUE PRATICARAM.

difamações, fofocas, arrogâncias e desordens; **21** e que, ao chegar, novamente Deus me humilhe na vossa presença, e eu venha a lamentar muitos dos que pecaram anteriormente e não se arrependeram da impureza, da imoralidade sexual e da libertinagem que praticaram.

Paulo virá com autoridade

13.1 τρίτος[aansn] οὗτος[pdans] ἔρχομαι[vipn1s] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐπί[p] στόμα[sgns] δύο[ai--n] μάρτυς[sgmp] καί[c] τρεῖς[agmpn] ἵστημι[vifp3s] πᾶς[annsn] ῥῆμα[snns] **2** προεῖπον[vira1s] καί[c] προλέγω[vipa1s] ὡς[b] πάρειμι[vppxnms] ὁ[dnns] δεύτερος[annsn] καί[c] ἄπειμι[vppxnms] νῦν[b] γράφω[vipa1s] ὁ[ddmp] προαμαρτάνω[vpradmp] καί[c] ὁ[ddmp] λοιπός[admpn] πᾶς[admpn] ὅτι[c] ἐάν[c] ἔρχομαι[vsaa1s] εἰς[p] ὁ[dans] πάλιν[b] οὐ[l] φείδομαι[vifd1s] **3** ἐπεί[c] δοκιμή[safs] ζητέω[vipa2p] ὁ[dgms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] λαλέω[vppagms] Χριστός[sgms] ὅς[prnms] εἰς[p] σύ[ppa-p] οὐ[l] ἀσθενέω[vipa3s] ἀλλά[c] δυνατέω[vipa3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] **4** καί[c] γάρ[c] εἰ[c] σταυρόω[viap3s] ἐκ[p] ἀσθένεια[sgfs] ἀλλά[c] ζάω[vipa3s] ἐκ[p] δύναμις[sgfs] θεός[sgms] καί[c] γάρ[c] ἐγώ[ppn-p] ἀσθενέω[vipa1p] ἐν[p] αὐτός[ppdms] ἀλλά[c] ζάω[vifd1p] σύν[p] αὐτός[ppdms] ἐκ[p] δύναμις[sgfs] θεός[sgms] εἰς[p] σύ[ppa-p] **5** ἑαυτοῦ[pxamp] πειράζω[vmpa2p] εἰ[c] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ἑαυτοῦ[pxamp] δοκιμάζω[vmpa2p] ἤ[l] οὐ[l] ἐπιγινώσκω[vipa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] ἐν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx3s] εἰ[c] μήτι[l] ἀδόκιμος[anmpn] εἰμί[vipx2p] **6** ἐλπίζω[vipa1s] δέ[c] ὅτι[c] γινώσκω[vifd2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-p] οὐ[l] εἰμί[vipx1p] ἀδόκιμος[anmpn]

13.1 Τρίτον[2] τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Ἐπὶ
UMA TERCEIRA VEZ ESTA VOU ATÉ VÓS POR
ESTA É A TERCEIRA VEZ QUE VOU VISITAR-VOS.

στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται
BOCA/(DEPOIMENTO) DE DUAS TESTEMUNHAS E DE TRÊS SERÁ CONFIRMADA/ESTABELECIDA
TODA QUESTÃO SERÁ ESTABELECIDA PELO DEPOIMENTO DE DUAS OU TRÊS TESTEMUNHAS.

πᾶν ῥῆμα. [Dt 19.15] **13.2** Προείρηκα καὶ προλέγω,
TODA PALAVRA/QUESTÃO TENHO DITO DE ANTEMÃO E PREDIGO/DIGO ANTES
QUANDO AÍ

ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν
ESTANDO PRESENTE A SEGUNDA VEZ E ESTANDO AUSENTE AGORA
ESTIVE PELA SEGUNDA VEZ, PREVENI OS QUE ANTES PECARAM, E AGORA, AUSENTE, VOLTO A PREVENIR,

°γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς
ESCREVO AOS QUE PECARAM ANTERIORMENTE E AOS DEMAIS
ESCREVENDO A TODOS OS DEMAIS

πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι,
TODOS QUE/: SE EU VIER/FOR [PARA] [A] NOVAMENTE NÃO (OS/VOS) POUPAREI
AO RETORNAR, NÃO POUPAREI NINGUÉM,

13.3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος
VISTO QUE PROVA BUSCAIS DO POR/EM MIM FALANDO
VISTO QUE BUSCAIS PROVA DE QUE CRISTO FALA POR MEU INTERMÉDIO;

Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ
CRISTO O QUAL PARA VÓS NÃO É FRACO MAS
ELE QUE NÃO É FRACO AO TRATAR CONVOSCO, MAS

δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. **13.4** Καὶ γὰρ εἰ[3] ἐσταυρώθη
É PODEROSO ENTRE VÓS MESMO DE FATO SE FOI CRUCIFICADO
É PODEROSO ENTRE VÓS. EMBORA TENHA SIDO CRUCIFICADO

ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ. Καὶ
POR/EM FRAQUEZA PORÉM VIVE POR (O) PODER DE DEUS TAMBÉM
EM FRAQUEZA, TODAVIA, VIVE PELO PODER DE DEUS.

γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ⌜ζησόμεθα
DE FATO NÓS SOMOS FRACOS EM ELE PORÉM VIVEREMOS
NÓS TAMBÉM SOMOS FRACOS NELE, PORÉM,

σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς. **13.5**
COM ELE POR (O) PODER DE DEUS PARA VÓS
AO TRATAR CONVOSCO, VIVEREMOS COM ELE PELO PODER DE DEUS.

Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει,
A VÓS MESMOS TESTAI/EXAMINAI/PROVAI SE ESTAIS EM A FÉ
EXAMINAI-VOS A VÓS MESMOS SE ESTAIS NA FÉ,

ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. Ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς
A VÓS MESMOS PROVAI/TESTAI/EXAMINAI OU NÃO RECONHECEIS (COM RELAÇÃO) A VÓS MESMOS
PROVAI-VOS A VÓS MESMOS. OU NÃO RECONHECEIS ISTO A VOSSO RESPEITO,

ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν °ἐστιν — εἰ μήτι[4]
QUE JESUS CRISTO EM VÓS ESTÁ SE NÃO/(ACASO)
QUE JESUS CRISTO ESTÁ EM VÓS? — A NÃO SER QUE

ἀδόκιμοί ἐστε; **13.6** Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε
REPROVADOS ESTAIS/SOIS TENHO A ESPERANÇA PORÉM DE QUE HAVEREIS DE SABER
JÁ ESTAIS REPROVADOS. MAS ESPERO QUE VENHAIS A SABER

ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.
QUE NÓS NÃO ESTAMOS REPROVADOS
QUE NÓS NÃO ESTAMOS REPROVADOS.

13 Esta é a terceira vez que vou visitar-vos. Toda questão será estabelecida pelo depoimento de duas ou três testemunhas. **2** Quando aí estive pela segunda vez, preveni os que antes pecaram, e agora, ausente, volto a prevenir, escrevendo a todos os demais: ao retornar, não pouparei ninguém, **3** visto que buscais prova de que Cristo fala por meu intermédio; ele que não é fraco ao tratar convosco, mas é poderoso entre vós. **4** Embora tenha sido crucificado em fraqueza, todavia, vive pelo poder de Deus. Nós também somos fracos nele, porém, ao tratar convosco, viveremos com ele pelo poder de Deus. **5** Examinai-vos a vós mesmos se estais na fé, provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis isto a vosso respeito, que Jesus Cristo está em vós? — a não ser que já estais reprovados. **6** Mas espero que venhais a saber que nós não estamos reprovados.

[1]**21** ταπεινωσει **M**𝔓[46]B vs ταπεινωση ℵA, TR Cr
[2]**1** τριτον M[pt]𝔓[46]ℵ*B, TR Cr vs ιδου τριτον M[pt]A
[3]**4** ει **M**A, TR vs - M[c]ℵ*B, Cr
[4]**5** μητι **M**Є (h.C), TR Cr vs + αρα M[c]

21 ⌜ελθοντος μου Є (h.C) vs 𝔐 **21** ⊤με Є (h.C) vs 𝔐 **2** °Є (h.C) vs 𝔐 **4** ⌜ζησομεν ℵBA vs 𝔐; (ζωμεν 𝔓[46vid]) **5** °𝔓[46]B vs 𝔐ℵA

Paulo prefere não usar a sua autoridade

7 Peço a Deus que não façais nenhum mal. Não é o caso de parecermos aprovados, mas, sim, que vós pratiqueis o bem, ainda que passemos por reprovados. **8** Contra a verdade nada podemos, mas somente a favor da verdade. **9** Alegramo-nos, pois, sempre que somos fracos e vós sois fortes. Isto é o que também pedimos em oração, a vossa plena restauração. **10** Por isso vos escrevo estas coisas, enquanto estou ausente, para que, ao chegar, não precise agir com severidade conforme a autoridade que o Senhor me conferiu para a edificação e não para a destruição.

13.7 [r]Εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι
ORO ENTÃO A O DEUS NÃO FAZER
PEÇO A DEUS QUE NÃO FAÇAIS
ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι
VÓS MAL ALGUM/NENHUM NÃO PARA QUE NÓS APROVADOS
NENHUM MAL. NÃO É O CASO DE PARECERMOS APROVADOS,
φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς
PAREÇAMOS MAS PARA QUE VÓS O BEM FAÇAIS NÓS
MAS, SIM, QUE VÓS PRATIQUEIS O BEM,
δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. **13.8** Οὐ γὰρ δυνάμεθά
PORÉM COMO (SE) REPROVADOS SEJAMOS (TIDOS)/FÔSSEMOS NÃO DE FATO PODEMOS
AINDA QUE PASSEMOS POR REPROVADOS. CONTRA A VERDADE
τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
ALGO CONTRA A VERDADE MAS EM FAVOR DE A VERDADE
NADA PODEMOS, MAS SOMENTE A FAVOR DA VERDADE.
13.9 Χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς
ALEGRAMO-NOS POIS SEMPRE QUE NÓS ESTAMOS/SOMOS FRACOS VÓS
ALEGRAMO-NOS, POIS, SEMPRE QUE SOMOS FRACOS E VÓS
δὲ δυνατοὶ ἦτε. Τοῦτο °δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν
PORÉM FORTES SOIS/ESTAIS ISTO ENTÃO TAMBÉM ORAMOS POR A
SOIS FORTES. ISTO É O QUE TAMBÉM PEDIMOS EM ORAÇÃO, A
ὑμῶν κατάρτισιν. **13.10** Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν
VOSSA RESTAURAÇÃO À PERFEIÇÃO POR ISTO/ISSO ESTAS COUSAS ESTANDO AUSENTE
VOSSA PLENA RESTAURAÇÃO. POR ISSO VOS ESCREVO ESTAS COISAS, ENQUANTO
γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι,
ESCREVO PARA QUE ESTANDO PRESENTE NÃO SEVERAMENTE EU VENHA A AGIR/PROCEDER
ESTOU AUSENTE, PARA QUE, AO CHEGAR, NÃO PRECISE AGIR COM SEVERIDADE
κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν [s]ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος
CONFORME A AUTORIDADE QUE DEU A MIM O SENHOR
CONFORME A AUTORIDADE QUE O SENHOR ME CONFERIU
εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
PARA (A) EDIFICAÇÃO E NÃO PARA (A) DESTRUIÇÃO
PARA A EDIFICAÇÃO E NÃO PARA A DESTRUIÇÃO.

7 εὔχομαι[vipn1s] δέ[c] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] μή[l] ποιέω[vnaa] σύ[ppa-p] κακός[aansn] μηδείς[aansn] οὐ[l] ἵνα[c] ἐγώ[ppn-p] δόκιμος[anmpn] φαίνω[vsap1p] ἀλλά[c] ἵνα[c] σύ[ppn-p] ὁ[dans] καλός[aansn] ποιέω[vspa2p] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ὡς[b] ἀδόκιμος[anmpn] εἰμί[vspx1p] **8** οὐ[l] γάρ[c] δύναμαι[vipn1p] τὶς[pians] κατά[p] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ἀλλά[c] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] **9** χαίρω[vipa1p] γάρ[c] ὅταν[c] ἐγώ[ppn-p] ἀσθενέω[vspa1p] σύ[ppn-p] δέ[c] δυνατός[anmpn] εἰμί[vspx2p] οὗτος[pdans] δέ[c] καί[c] εὔχομαι[vipn1p] ὁ[dafs] σύ[ppg-p] κατάρτισις[safs] **10** διά[p] οὗτος[pdans] οὗτος[pdanp] ἄπειμι[vppxnms] γράφω[vipa1s] ἵνα[c] πάρειμι[vppxnms] μή[l] ἀποτόμως[b] χράομαι[vsad1s] κατά[p] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] ὅς[prafs] δίδωμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰς[p] οἰκοδομή[safs] καί[c] οὐ[l] εἰς[p] καθαίρεσις[safs]

Saudações e bênção

11 Finalmente, irmãos, alegrai-vos, corrigi-vos, encorajai-vos, tende o mesmo pensamento, vivei em paz, e o Deus do amor e da paz será convosco. **12** Saudai uns aos outros com um santo beijo.

13 Todos os santos vos saúdam.

A graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a comunhão do Santo Espírito sejam com todos vós. Amém.

13.11 Λοιπόν,[1] ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
FINALMENTE/DE RESTO IRMÃOS ALEGRAI-VOS CORRIGI-VOS/RESTAURAI-VOS
FINALMENTE, IRMÃOS, ALEGRAI-VOS, CORRIGI-VOS,
παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,
ENCORAJAI-VOS/CONFORTAI-VOS O MESMO PENSAI VIVEI EM PAZ
ENCORAJAI-VOS, TENDE O MESMO PENSAMENTO, VIVEI EM PAZ,
καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ[2] εἰρήνης ἔσται
E O DEUS DO AMOR E D(A) PAZ SERÁ
E O DEUS DO AMOR E DA PAZ SERÁ
μεθ' ὑμῶν. **13.12** Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ
CONVOSCO SAUDAI UNS AOS OUTROS COM SANTO
CONVOSCO. SAUDAI UNS AOS OUTROS COM UM SANTO
φιλήματι.[3]
BEIJO/ÓSCULO
BEIJO.

13.13 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
SAÚDAM- -VOS OS SANTOS TODOS
TODOS OS SANTOS VOS SAÚDAM.
Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου[4] Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ
A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO E O
A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO, O
ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου
AMOR DO DEUS E A COMUNHÃO DO SANTO
AMOR DE DEUS E A COMUNHÃO DO SANTO
Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. °Ἀμήν.
ESPÍRITO (SEJAM) COM TODOS VÓS AMÉM
ESPÍRITO SEJAM COM TODOS VÓS. AMÉM.

11 λοιπός[aansn] ἀδελφός[svmp] χαίρω[vmpa2p] καταρτίζω[vmpp2p] παρακαλέω[vmpp2p] ὁ[dans] αὐτός[ppans] φρονέω[vmpa2p] εἰρηνεύω[vmpa2p] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] καί[c] εἰρήνη[sgfs] εἰμί[vifx3s] μετά[p] σύ[ppg-p] **12** ἀσπάζομαι[vmad2p] ἀλλήλων[peamp] ἐν[p] ἅγιος[adnsn] φίλημα[sdns]
13 ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnmp] ἅγιος[anmpn] πᾶς[anmpn] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dnfs] κοινωνία[snfs] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1]**11** λοιπον **MЄ** (h.C), TR Cr vs το λοιπον M[c]
[2]**11** και M[pt]**Є** (h.C), TR Cr vs + της M[pt]
[3]**12** αγιω φιληματι **Mℵ**B, TR Cr vs φιληματι αγιω M[c]𝔓[46]A
[4]**13** Κυριου **MЄ** (h.C), TR Cr vs + ημων M[r]

7 [r]ευχομεθα **Є** (h.C) vs **𝔐** **9** °**Є** (h.C) vs **𝔐** **10** [s]**3412** **Є** (h.C) vs **𝔐** **13** °**Є** (h.C) vs **𝔐**

CARTA DE PAULO AOS

GÁLATAS

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ
A(OS) GÁLATAS

1.1 Παῦλος[snms] ἀπόστολος[snms] οὐ[l] ἀπό[p] ἄνθρωπος[sgmp] οὐδέ[b] διά[p] ἄνθρωπος[sgms] ἀλλά[c] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ὁ[dgms] ἐγείρω[vpaagms] αὐτός[ppams] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] **2** καί[c] ὁ[dnmp] σύν[p] ἐγώ[ppd-s] πᾶς[anmpn] ἀδελφός[snmp]

ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[dgfs] Γαλατία[sgfs]

3 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] καί[c] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **4** ὁ[dgms] δίδωμι[vpaagms] ἑαυτοῦ[pxams] περί[p] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ἐγώ[ppg-p] ὅπως[b] ἐξαιρέω[vsam3s] ἐγώ[ppa-p] ἐκ[p] ὁ[dgms] ἐνίστημι[vpragms] αἰών[sgms] πονηρός[agmsn] κατά[p] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] **5** ὅς[prdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

6 θαυμάζω[vipa1s] ὅτι[c] οὕτω[b] ταχέως[b] μετατίθημι[vipe2p] ἀπό[p] ὁ[dgms] καλέω[vpaagms] σύ[ppa-p] ἐν[p] χάρις[sdfs] Χριστός[sgms] εἰς[p] ἕτερος[aansn] εὐαγγέλιον[sans] **7** ὅς[prnns] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἄλλος[annsn] εἰ[c] μή[l] τὶς[pinmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] ταράσσω[vppanmp] σύ[ppa-p] καί[c] θέλω[vppanmp] μεταστρέφω[vnaa] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms]

Paulo saúda os gálatas com a graça

1.1 Παῦλος, ἀπόστολος (οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων
PAULO APÓSTOLO NÃO DE/DA PARTE DE HOMENS
PAULO, APÓSTOLO — COMISSIONADO NÃO POR HOMENS

οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
NEM POR MEIO DE HOMEM MAS POR JESUS CRISTO
NEM MEDIANTE HOMEM ALGUM, MAS POR JESUS CRISTO

καὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
E DEUS PAI O/AQUELE QUE RESSUSCITOU- -O/ELE DENTRE
E POR DEUS PAI, QUE O RESSUSCITOU DENTRE

νεκρῶν), **1.2** καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί,
(OS) MORTOS E OS COMIGO TODOS IRMÃOS
OS MORTOS — E TODOS OS IRMÃOS COMIGO,

Ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·
ÀS IGREJAS DA GALÁCIA
ÀS IGREJAS DA GALÁCIA:

1.3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS

Πατρὸς ⸉καὶ Κυρίου ἡμῶν⸊ Ἰησοῦ Χριστοῦ
PAI E D(O) SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
PAI E DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO,

1.4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ[1] τῶν ἁμαρτιῶν
O QUE DEU A SI MESMO POR OS PECADOS
QUE SE DEU PELOS NOSSOS PECADOS

ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ⸀ἐνεστῶτος
NOSSOS A FIM DE QUE ELE RETIRASSE- -NOS/NÓS DE O PRESENTE/QUE ESTÁ P.
PARA NOS RETIRAR DA PRESENTE

αἰῶνος⸁ πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ
SÉCULO/MUNDO MAU SEGUNDO A VONTADE DO DEUS E
ERA MÁ, SEGUNDO A VONTADE DE NOSSO DEUS E

Πατρὸς ἡμῶν, **1.5** ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
PAI NOSSO A QUEM A GLÓRIA POR OS SÉCULOS
PAI, A QUEM A GLÓRIA PELOS SÉCULOS

τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
DOS SÉCULOS AMÉM
DOS SÉCULOS. AMÉM.

Há somente um evangelho

1.6 Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε
ESTOU ATÔNITO PORQUE DESSA FORMA RAPIDAMENTE ESTAIS A VÓS MUDAR
ESTOU ESPANTADO PORQUE ASSIM TÃO FACILMENTE ESTAIS ABANDONANDO

ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι °Χριστοῦ
DE O QUE CHAMOU A VÓS POR/EM GRAÇA DE CRISTO
AQUELE QUE VOS CHAMOU PELA GRAÇA DE CRISTO,

εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, **1.7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο·
PARA DIFERENTE EVANGELHO O QUAL NÃO É OUTRO
PARA PASSARDES A OUTRO EVANGELHO, O QUAL NÃO É OUTRO;

εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ
SE NÃO ALGUNS SÃO OS QUE ESTÃO CONFUNDINDO A VÓS E
SENÃO QUE HÁ ALGUMAS PESSOAS QUE VOS ESTÃO CONFUNDINDO,

θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
QUE DESEJAM PERVERTER/MUDAR O EVANGELHO DO CRISTO
QUERENDO PERVERTER O EVANGELHO DE CRISTO.

1 Paulo, apóstolo — comissionado não por homens nem mediante homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos — **2** e todos os irmãos comigo,

às igrejas da Galácia:

3 Graça e paz a vós da parte de Deus Pai e de nosso Senhor Jesus Cristo, **4** que se deu pelos nossos pecados para nos retirar da presente era má, segundo a vontade de nosso Deus e Pai, **5** a quem a glória pelos séculos dos séculos. Amém.

6 Estou espantado porque assim tão facilmente estais abandonando aquele que vos chamou pela graça de Cristo, para passardes a outro evangelho, **7** o qual não é outro; senão que há algumas pessoas que vos estão confundindo, querendo perverter o Evangelho de Cristo.

Em Gálatas 𝕰 = 𝔭46 ℵBAC
[1]**4** περι M𝔭46ℵ*A vs υπερ B, TR Cr
3 ⸉**312** ℵA vs M𝔭46B **4** ⸀αιωνος του ενεστωτος 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **6** °𝔭46vid vs 𝕸ℵBA, [Cr]

8 Entretanto, mesmo que nós ou um anjo do céu vos anuncie boa nova contrária à que vos anunciamos, seja maldito. 9 Como temos dito, e agora repito, se alguém vos anuncia boa nova contrária à que recebestes, seja maldito. 10 É aos homens ou a Deus que agora eu procuro persuadir? Ou busco agradar a homens? Caso ainda buscasse agradar a homens, não seria servo de Cristo.

1.8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
ENTRETANTO E SE NÓS OU UM ANJO DE CÉU
ENTRETANTO, MESMO QUE NÓS OU UM ANJO DO CÉU
εὐαγγελίζηται ὑμῖν[1] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα
ANUNCIE BOA NOVA/EVANGELIZE A VÓS CONTRA A QUE NÓS ANUNCIAMOS
VOS ANUNCIE BOA NOVA CONTRÁRIA À QUE VOS ANUNCIAMOS,
ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 1.9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ
A VÓS MALDITO SEJA COMO TEMOS DITO E
SEJA MALDITO. COMO TEMOS DITO, E
ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται
AGORA NOVAMENTE DIGO SE ALGUÉM VOS ANUNCIA BOA NOVA
AGORA REPITO, SE ALGUÉM VOS ANUNCIA BOA NOVA
παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 1.10 Ἄρτι
CONTRA A QUE RECEBESTES MALDITO SEJA AGORA
CONTRÁRIA À QUE RECEBESTES, SEJA MALDITO.
γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? Ἢ ζητῶ
ENTÃO HOMENS TENTO PERSUADIR OU O DEUS OU PROCURO
É AOS HOMENS OU A DEUS QUE AGORA EU PROCURO PERSUADIR? OU BUSCO
ἀνθρώποις ἀρέσκειν? Εἰ °γὰρ ἔτι ἀνθρώποις
A HOMENS AGRADAR SE POIS AINDA A HOMENS
AGRADAR A HOMENS? CASO AINDA BUSCASSE AGRADAR A HOMENS,
ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
ESTIVESSE A AGRADAR DE CRISTO SERVO NÃO - SERIA
NÃO SERIA SERVO DE CRISTO.

8 ἀλλά[c] καί[c] ἐάν[c] ἐγώ[ppn-p] ἤ[l] ἄγγελος[snms] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] εὐαγγελίζω[vspm3s] σύ[ppd-p] παρά[p] ὅς[prans] εὐαγγελίζω[viam1p] σύ[ppd-p] ἀνάθεμα[snns] εἰμί[vmpx3s] 9 ὡς[b] προλέγω[vira1p] καί[c] ἄρτι[b] πάλιν[b] λέγω[vipa1s] εἰ[c] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] εὐαγγελίζω[vipm3s] παρά[p] ὅς[prans] παραλαμβάνω[viaa2p] ἀνάθεμα[snns] εἰμί[vmpx3s] 10 ἄρτι[b] γάρ[c] ἄνθρωπος[samp] πείθω[vipa1s] ἤ[l] ὁ[dams] θεός[sams] ἤ[l] ζητέω[vipa1s] ἄνθρωπος[sdmp] ἀρέσκω[vnpa] εἰ[c] γάρ[c] ἔτι[b] ἄνθρωπος[sdmp] ἀρέσκω[viia1s] Χριστός[sgms] δοῦλος[snms] οὐ[l] ἄν[l] εἰμί[viix1s]

O chamado de Paulo ao apostolado

11 Porém, eu vos faço saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem. 12 Nem foi da parte do homem que o recebi e aprendi, mas pela revelação de Jesus Cristo. 13 Pois ouvistes do meu comportamento anterior no judaísmo, porque violentamente perseguia a igreja de Deus e procurava destruí-la, 14 e fazia progressos no judaísmo acima de muitos contemporâneos em minha nação, sendo acentuadamente zeloso das tradições de meus pais. 15 Quando, porém, agradou-se Deus, que me separou desde o ventre de minha mãe e me chamou por sua graça, 16 revelar o seu Filho em mim para que eu o anunciasse entre os gentios, imediatamente

1.11 Γνωρίζω ⌜δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
EU FAÇO SABER PORÉM A VÓS IRMÃOS O EVANGELHO
PORÉM, EU VOS FAÇO SABER, IRMÃOS, QUE O EVANGELHO
τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ
O ANUNCIADO POR MIM QUE NÃO É SEGUNDO
POR MIM ANUNCIADO NÃO É SEGUNDO
ἄνθρωπον. 1.12 Οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
O HOMEM NEM POIS EU DA PARTE DE HOMEM
O HOMEM. NEM FOI DA PARTE DO HOMEM QUE
παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι'
RECEBI ELE NEM FUI ENSINADO MAS POR
O RECEBI E APRENDI, MAS PELA
ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ[2] Χριστοῦ. 1.13 Ἠκούσατε γὰρ
REVELAÇÃO DE JESUS CRISTO OUVISTES POIS
REVELAÇÃO DE JESUS CRISTO. POIS OUVISTES
τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
O MEU PROCEDIMENTO/CONDUTA OUTRORA EM O JUDAÍSMO
DO MEU COMPORTAMENTO ANTERIOR NO JUDAÍSMO,
ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
PORQUE COM EXCESSO PERSEGUIA A IGREJA DO
PORQUE VIOLENTAMENTE PERSEGUIA A IGREJA DE
Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 1.14 καὶ προέκοπτον
DEUS E ASSOLAVA/DEVASTAVA ELA E PROGREDIA/AVANÇAVA
DEUS E PROCURAVA DESTRUÍ-LA, E FAZIA PROGRESSOS
ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν
EM O JUDAÍSMO ACIMA DE MUITOS DA MESMA IDADE EM
NO JUDAÍSMO ACIMA DE MUITOS CONTEMPORÂNEOS EM
τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
A NAÇÃO/RAÇA MINHA MUITO MAIS/AINDA MAIS ZELOSO SENDO
MINHA NAÇÃO, SENDO ACENTUADAMENTE ZELOSO
τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 1.15 Ὅτε δὲ
DAS DE PAIS MEUS TRADIÇÕES QUANDO PORÉM
DAS TRADIÇÕES DE MEUS PAIS. QUANDO, PORÉM,
εὐδόκησεν ⁅ὁ Θεός,⁆ ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας
AGRADOU-SE/APROUVE A O DEUS O QUE SEPAROU -ME DESDE (O) VENTRE
AGRADOU-SE DEUS, QUE ME SEPAROU DESDE O VENTRE
μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
DE MÃE MINHA E QUE CHAMOU POR A GRAÇA DELE
DE MINHA MÃE E ME CHAMOU POR SUA GRAÇA,
1.16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα
REVELAR O FILHO DELE EM MIM PARA QUE
REVELAR O SEU FILHO EM MIM PARA QUE
εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως
EU ANUNCIASSE ELE ENTRE OS/AS GENTIOS/NAÇÕES IMEDIATAMENTE
EU O ANUNCIASSE ENTRE OS GENTIOS, IMEDIATAMENTE

11 γνωρίζω[vipa1s] δέ[c] σύ[ppd-p] ἀδελφός[svmp] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dans] εὐαγγελίζω[vpapans] ὑπό[p] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] κατά[p] ἄνθρωπος[sams] 12 οὐδέ[b] γάρ[c] ἐγώ[ppn-s] παρά[p] ἄνθρωπος[sgms] παραλαμβάνω[viaa1s] αὐτός[ppans] οὔτε[c] διδάσκω[viap1s] ἀλλά[c] διά[p] ἀποκάλυψις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 13 ἀκούω[viaa2p] γάρ[c] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ἀναστροφή[safs] ποτέ[l] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰουδαϊσμός[sdms] ὅτι[c] κατά[p] ὑπερβολή[safs] διώκω[viia1s] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] πορθέω[viia1s] αὐτός[ppafs] 14 καί[c] προκόπτω[viia1s] ἐν[p] ὁ[ddms] Ἰουδαϊσμός[sdms] ὑπέρ[p] πολύς[aampn] συνηλικιώτης[samp] ἐν[p] ὁ[ddns] γένος[sdns] ἐγώ[ppg-s] περισσοτέρως[b] ζηλωτής[snms] ὑπάρχω[vppanms] ὁ[dgmp] πατρικός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] παράδοσις[sgfp] 15 ὅτε[b] δέ[c] εὐδοκέω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] ἀφορίζω[vpaanms] ἐγώ[ppa-s] ἐκ[p] κοιλία[sgfs] μήτηρ[sgfs] ἐγώ[ppg-s] καί[c] καλέω[vpaanms] διά[p] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] αὐτός[ppgms] 16 ἀποκαλύπτω[vnaa] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ἵνα[c] εὐαγγελίζω[vspm1s] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] εὐθέως[b]

[1] 8 ευαγγελιζεται υμιν M[pt] vs ευαγγελιζηται υμιν M[pt], TR [Cr] vs υμιν ευαγγελιζηται B vs ευαγγελισηται ℵ* vs ευαγγελισηται υμιν A
[2] 12 Ιησου 𝔐𝔈 (h.C), TR Cr vs - M[r]

10 °𝔈 (h.C) vs 𝔐 11 ⌜γαρ B vs 𝔐𝔓[46]ℵ*A 15 ⁅𝔈 𝔓[46]B vs 𝔐ℵA, [Cr]

οὐ[l] προσανατίθημι[viam1s] σάρξ[sdfs] καί[c] αἷμα[sdns] 17 οὐδέ[b] ἀνέρχομαι[viaa1s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] πρός[p] ὁ[damp] πρό[p] ἐγώ[ppg-s] ἀπόστολος[samp] ἀλλά[c] ἀπέρχομαι[viaa1s] εἰς[p] Ἀραβία[safs] καί[c] πάλιν[b] ὑποστρέφω[viaa1s] εἰς[p] Δαμασκός[safs]

οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 1.17 οὐδὲ
NÃO CONSULTEI CARNE E SANGUE NEM
NÃO PEDI CONSELHO A HOMEM ALGUM, NEM

ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
SUBI A JERUSALÉM JUNTO A OS ANTES DE MIM
SUBI A JERUSALÉM AOS APÓSTOLOS MAIS ANTIGOS QUE EU,

ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ
APÓSTOLOS MAS PARTI PARA ARÁBIA E
ANTES PARTI PARA A ARÁBIA E

πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
DE NOVO VOLTEI A DAMASCO
NOVAMENTE VOLTEI PARA DAMASCO.

não pedi conselho a homem algum, **17** nem subi a Jerusalém aos apóstolos mais antigos que eu, antes parti para a Arábia e novamente voltei para Damasco.

Os contatos de Paulo em Jerusalém

18 ἔπειτα[b] μετά[p] ἔτος[sanp] τρεῖς[aanpn] ἀνέρχομαι[viaa1s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] ἱστορέω[vnaa] Πέτρος[sams] καί[c] ἐπιμένω[viaa1s] πρός[p] αὐτός[ppams] ἡμέρα[safp] δεκαπέντε[ai--n] 19 ἕτερος[aamsn] δέ[c] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] οὐ[l] ὁράω[viaa1s] εἰ[c] μή[l] Ἰάκωβος[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] 20 ὅς[pranp] δέ[c] γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἰδού[vmaa2s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅτι[c] οὐ[l] ψεύδομαι[vipn1s] 21 ἔπειτα[b] ἔρχομαι[viaa1s] εἰς[p] ὁ[danp] κλίμα[sanp] ὁ[dgfs] Συρία[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] Κιλικία[sgfs] 22 εἰμί[viix1s] δέ[c] ἀγνοέω[vpppnms] ὁ[ddns] πρόσωπον[sdns] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[dgfs] Ἰουδαία[sgfs] ὁ[ddfp] ἐν[p] Χριστός[sdms] 23 μόνος[b] δέ[c] ἀκούω[vppanmp] εἰμί[viix3p] ὅτι[c] ὁ[dnms] διώκω[vppanms] ἐγώ[ppa-p] ποτέ[l] νῦν[b] εὐαγγελίζω[vipm3s] ὁ[dafs] πίστις[safs] ὅς[prafs] ποτέ[l] πορθέω[viia3s] 24 καί[c] δοξάζω[viia3p] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dams] θεός[sams]

1.18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς
ENTÃO DEPOIS DE ANOS TRÊS SUBI PARA
MAIS TARDE, APÓS TRÊS ANOS SUBI A

Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα
JERUSALÉM PARA CONHECER/VISITAR PEDRO E PERMANECI
JERUSALÉM PARA CONHECER PEDRO, E PERMANECI

πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε. 1.19 Ἕτερον δὲ
JUNTO A ELE DIAS QUINZE OUTRO ENTÃO
COM ELE QUINZE DIAS. MAS

τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν
DOS APÓSTOLOS NÃO VI SE NÃO TIAGO O
NÃO VI OUTRO APÓSTOLO SENÃO TIAGO, O

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. 1.20 Ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
IRMÃO DO SENHOR O QUE ORA EU ESCREVO A VÓS
IRMÃO DO SENHOR. ISSO QUE VOS ESCREVO,

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 1.21
EIS DIANTE DE O DEUS PORQUE NÃO ESTOU MENTINDO
CONSTE PERANTE DEUS, POIS NÃO MINTO.

Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ
ENTÃO/MAIS TARDE FUI/VIM PARA AS REGIÕES DA SÍRIA E
EM SEGUIDA FUI PARA AS REGIÕES DA SÍRIA E

τῆς Κιλικίας. 1.22 Ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ
DA CILÍCIA EU ERA PORÉM DESCONHECIDO NA
DA CILÍCIA. ERA, PORÉM, DESCONHECIDO

προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν
FACE ÀS IGREJAS/ASSEMBLÉIAS DA JUDÉIA AS EM
PESSOALMENTE DAS CONGREGAÇÕES EM CRISTO DA JUDÉIA.

Χριστῷ. 1.23 Μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι
CRISTO APENAS ORA OUVINDO ESTAVAM QUE
ORA, APENAS ESTAVAM OUVINDO:

"Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν
O QUE PERSEGUINDO NÓS OUTRORA AGORA PROCLAMA/EVANGELIZA A
"AQUELE QUE OUTRORA NOS PERSEGUIA, AGORA ANUNCIA A

πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει." 1.24 Καὶ ἐδόξαζον
FÉ QUE OUTRORA ASSOLAVA/DEVASTAVA E GLORIFICAVAM
FÉ QUE ANTES PROCURAVA DESTRUIR." E GLORIFICAVAM

ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.
POR/EM MIM O DEUS
A DEUS POR MINHA CAUSA.

18 Mais tarde, após três anos subi a Jerusalém para conhecer Pedro, e permaneci com ele quinze dias. **19** Mas não vi outro apóstolo senão Tiago, o irmão do Senhor. **20** Isso que vos escrevo, conste perante Deus, pois não minto. **21** Em seguida fui para as regiões da Síria e da Cilícia. **22** Era, porém, desconhecido pessoalmente das congregações em Cristo da Judéia. **23** Ora, apenas estavam ouvindo: "Aquele que outrora nos perseguia, agora anuncia a fé que antes procurava destruir." **24** E glorificavam a Deus por minha causa.

Paulo defende o seu evangelho em Jerusalém

2.1 ἔπειτα[b] διά[p] δεκατέσσαρες[agnpn] ἔτος[sgnp] πάλιν[b] ἀναβαίνω[viaa1s] εἰς[p] Ἱεροσόλυμα[safs] μετά[p] Βαρναβᾶς[sgms] συμπαραλαμβάνω[vpaanms] καί[c] Τίτος[sams] 2 ἀναβαίνω[viaa1s] δέ[c] κατά[p] ἀποκάλυψις[safs] καί[c] ἀνατίθημι[viam1s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὅς[prans] κηρύσσω[vipa1s] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] κατά[p] ἴδιος[aafsn] δέ[c] ὁ[ddmp] δοκέω[vppadmp] μή[l] πώς[b] εἰς[p] κενός[aamsn] τρέχω[vspa1s] ἤ[l] τρέχω[viaa1s] 3 ἀλλά[c] οὐδέ[b] Τίτος[snms] ὁ[dnms] σύν[p] ἐγώ[ppd-s] Ἕλλην[snms]

2.1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν
ENTÃO/A SEGUIR DEPOIS DE QUATORZE ANOS
MAIS TARDE, APÓS QUATORZE ANOS,

πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ,
NOVAMENTE SUBI PARA JERUSALÉM COM BARNABÉ
SUBI DE NOVO A JERUSALÉM COM BARNABÉ,

συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον. 2.2 Ἀνέβην δὲ κατὰ
LEVANDO JUNTO TAMBÉM TITO SUBI ENTÃO SEGUNDO
LEVANDO TAMBÉM TITO. SUBI SEGUNDO

ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον
UMA REVELAÇÃO E EXPUS A ELES O EVANGELHO
UMA REVELAÇÃO E LHES EXPUS O EVANGELHO

ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
QUE PREGO ENTRE OS/AS GENTIOS/NAÇÕES EM PARTICULAR ENTÃO/MAS AOS
QUE PREGO ENTRE OS GENTIOS. FIZ UMA EXPOSIÇÃO EM PARTICULAR AOS

δοκοῦσι, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
QUE PARECEM PARA QUE NÃO EM VÃO EU CORRESSE OU TENHA CORRIDO
INFLUENTES, PARA NÃO CORRER OU TER CORRIDO EM VÃO.

2.3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην
MAS NEM TITO O QUE (ESTAVA) COMIGO GREGO
ENTRETANTO, NEM MESMO TITO, QUE ESTAVA COMIGO,

2 Mais tarde, após quatorze anos, subi de novo a Jerusalém com Barnabé, levando também Tito. **2** Subi segundo uma revelação e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios. Fiz uma exposição em particular aos influentes, para não correr ou ter corrido em vão. **3** Entretanto, nem mesmo Tito, que estava comigo,

18 ⸀Κηφαν 𝔈 (h.C) vs 𝔐

foi forçado a circuncidar-se, embora fosse grego. **4** Isso tem a ver com os falsos irmãos infiltrados — os quais se introduziram para espionar a liberdade que temos em Cristo Jesus, com o propósito de nos por em servidão — **5** mas nem mesmo por um momento nos subordinamos a eles, para que a verdade do evangelho permanecesse convosco. **6** Entretanto, da parte dos que pareciam influentes — a posição que tinham naquela época não faz qualquer diferença para mim; Deus não julga pela aparência — ora, a mim esses influentes nada acrescentaram. **7** Pelo contrário, vendo eles que me fora confiado o evangelho da incircuncisão assim como a Pedro o da circuncisão **8** — pois aquele que operou por meio de Pedro com vistas ao apostolado da circuncisão, operou também por mim para com os gentios — **9** e reconhecendo a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que pareciam ser pilares, deram a mim e a Barnabé a destra de comunhão, para que nós fôssemos aos gentios e eles à circuncisão. **10** Pediram apenas que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

11 Entretanto, quando Pedro veio a Antioquia, eu me opus a ele publicamente, pois merecia ser repreendido. **12** Porque, antes de virem alguns da parte de Tiago,

ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· **2.4** διὰ δὲ τοὺς
SENDO FOI FORÇADO A SER CIRCUNCIDADO POR CAUSA DE PORÉM OS
FOI FORÇADO A CIRCUNCIDAR-SE, EMBORA FOSSE GREGO. ISSO TEM A VER COM OS

παρεισάκτους ψευδαδέλφους — οἵτινες παρεισῆλθον
INFILTRADOS FALSOS IRMÃOS OS QUAIS SE INTRODUZIRAM
FALSOS IRMÃOS INFILTRADOS — OS QUAIS SE INTRODUZIRAM

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν
PARA ESPIONAR A LIBERDADE NOSSA QUE TEMOS
PARA ESPIONAR A LIBERDADE QUE TEMOS

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς ⌜καταδουλώσωνται
EM CRISTO JESUS PARA QUE NOS REDUZISSEM À ESCRAVIDÃO
EM CRISTO JESUS, COM O PROPÓSITO DE NOS POR EM SERVIDÃO

— **2.5** οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,
AOS QUAIS NEM POR UMA HORA NÓS CEDEMOS NA SUBORDINAÇÃO
— MAS NEM MESMO POR UM MOMENTO NOS SUBORDINAMOS A ELES,

ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ
PARA QUE A VERDADE DO EVANGELHO PERMANECESSE
PARA QUE A VERDADE DO EVANGELHO PERMANECESSE

πρὸς ὑμᾶς. **2.6** Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί
JUNTO A VÓS DA PARTE DE POIS DOS PARECENDO SER
CONVOSCO. ENTRETANTO, DA PARTE DOS QUE PARECIAM INFLUENTES

τι — ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει·
ALGO DE QUE TIPO OUTRORA ELES ERAM NADA A MIM DIFERE
— A POSIÇÃO QUE TINHAM NAQUELA ÉPOCA NÃO FAZ QUALQUER DIFERENÇA PARA MIM;

πρόσωπον ⸆ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ
FACE DEUS DE HOMEM NÃO RECEBE A MIM
DEUS NÃO JULGA PELA APARÊNCIA —

γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, **2.7**
DE FATO OS QUE PARECEM NADA ACRESCENTARAM
ORA, A MIM ESSES INFLUENTES NADA ACRESCENTARAM.

ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ
ANTES PELO CONTRÁRIO VENDO QUE TEM-SE ME CONFIADO O
PELO CONTRÁRIO, VENDO ELES QUE ME FORA CONFIADO O

εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
EVANGELHO DA INCIRCUNCISÃO ASSIM COMO (A) PEDRO DA
EVANGELHO DA INCIRCUNCISÃO ASSIM COMO A PEDRO O DA

περιτομῆς **2.8** (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς
CIRCUNCISÃO O POIS QUE AGIU POR MEIO DE PEDRO PARA
CIRCUNCISÃO — POIS AQUELE QUE OPEROU POR MEIO DE PEDRO COM VISTAS

ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ[1]
(O) APOSTOLADO DA CIRCUNCISÃO AGIU TAMBÉM POR MIM
AO APOSTOLADO DA CIRCUNCISÃO, OPEROU TAMBÉM POR MIM

εἰς τὰ ἔθνη), **2.9** καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν
PARA COM OS GENTIOS E TENDO CONHECIDO O BENEFÍCIO O
PARA COM OS GENTIOS — E RECONHECENDO A GRAÇA

δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης,
QUE FOI DADO A MIM TIAGO E CEFAS E JOÃO
QUE ME FOI DADA, TIAGO, CEFAS E JOÃO,

οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ
OS QUE PARECEM PILARES SER DESTRAS DERAM A MIM
QUE PARECIAM SER PILARES, DERAM A MIM

καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς[2] εἰς τὰ ἔθνη,
E A BARNABÉ DE COMUNHÃO PARA QUE NÓS A OS GENTIOS
E A BARNABÉ A DESTRA DE COMUNHÃO, PARA QUE NÓS FÔSSEMOS AOS GENTIOS

αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· **2.10** μόνον τῶν
ELES ENTÃO PARA A CIRCUNCISÃO UNICAMENTE DOS
E ELES À CIRCUNCISÃO.

πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα
POBRES QUE LEMBRÁSSEMOS O QUE TAMBÉM ME ESFORCEI POR
PEDIRAM APENAS QUE NOS LEMBRÁSSEMOS DOS POBRES, O QUE TAMBÉM ME ESFORCEI POR

αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
MESMO ISTO FAZER
FAZER.

Paulo combate um retorno à lei

2.11 Ὅτε δὲ ἦλθε ⌜Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,
QUANDO ENTRETANTO VEIO PEDRO A ANTIOQUIA
ENTRETANTO, QUANDO PEDRO VEIO A ANTIOQUIA,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι κατεγνωσμένος
CONTRA (A) FACE A ELE EU ME OPUS POIS TENDO SIDO CONDENADO
EU ME OPUS A ELE PUBLICAMENTE, POIS MERECIA SER REPREENDIDO.

ἦν. **2.12** Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου,
ERA/ESTAVA ANTES DO POIS VIR(EM) ALGUNS DE TIAGO
PORQUE, ANTES DE VIREM ALGUNS DAS PARTE DE TIAGO,

εἰμί[vppxnms] ἀναγκάζω[viap3s] περιτέμνω[vnap] **4** διά[P] δέ[c] ὁ[damp] παρείσακτος[aampn] ψευδάδελφος[samp] ὅστις[prnmp] παρεισέρχομαι[viaa3p] κατασκοπέω[vnaa] ὁ[dafs] ἐλευθερία[safs] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prafs] ἔχω[vipa1p] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἵνα[c] ἐγώ[ppa-p] καταδουλόω[vsam3p] **5** ὅς[prdmp] οὐδέ[b] πρός[P] ὥρα[safs] εἴκω[viaa1p] ὁ[ddfs] ὑποταγή[sdfs] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] διαμένω[vsaa3s] πρός[P] σύ[ppa-p] **6** ἀπό[P] δέ[c] ὁ[dgmp] δοκέω[vppagmp] εἰμί[vnpx] τὶς[pinns] ὁποῖος[anmpn] ποτέ[l] εἰμί[viix3p] οὐδείς[annsn] ἐγώ[ppd-s] διαφέρω[vipa3s] πρόσωπον[sans] θεός[snms] ἄνθρωπος[sgms] οὐ[l] λαμβάνω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] γάρ[c] ὁ[dnmp] δοκέω[vppanmp] οὐδείς[aansn] προσανατίθημι[viam3p] **7** ἀλλά[c] ἐναντίον[b] ὁράω[vpaanmp] ὅτι[c] πιστεύω[virp1s] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgfs] ἀκροβυστία[sgfs] καθώς[b] Πέτρος[snms] ὁ[dgfs] περιτομή[sgfs] **8** ὁ[dnms] γάρ[c] ἐνεργέω[vpaanms] Πέτρος[sdms] εἰς[P] ἀποστολή[safs] ὁ[dgfs] περιτομή[sgfs] ἐνεργέω[viaa3s] καί[c] ἐγώ[ppd-s] εἰς[P] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] **9** καί[c] γινώσκω[vpaanmp] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-s] Ἰάκωβος[snms] καί[c] Κηφᾶς[snms] καί[c] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnmp] δοκέω[vppanmp] στῦλος[snmp] εἰμί[vnpx] δεξιός[aafpn] δίδωμι[viaa3p] ἐγώ[ppd-s] καί[c] Βαρναβᾶς[sdms] κοινωνία[sgfs] ἵνα[c] ἐγώ[ppn-p] εἰς[P] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] αὐτός[ppnmp] δέ[c] εἰς[P] ὁ[dafs] περιτομή[safs] **10** μόνος[b] ὁ[dgmp] πτωχός[agmpn] ἵνα[c] μνημονεύω[vspa1p] ὅς[prans] καί[c] σπουδάζω[viaa1s] αὐτός[ppans] οὗτος[pdans] ποιέω[vnaa] **11** ὅτε[b] δέ[c] ἔρχομαι[viaa3s] Πέτρος[snms] εἰς[P] Ἀντιόχεια[safs] κατά[P] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppdms] ἀνθίστημι[viaa1s] ὅτι[c] καταγινώσκω[vprpnms] εἰμί[viix3s] **12** πρό[P] ὁ[dgns] γάρ[c] ἔρχομαι[vnaa] τὶς[piamp] ἀπό[P] Ἰάκωβος[sgms]

[1]**8** και εμοι M[pt]ℵB, TR Cr vs καμοι M[pt]𝔓[46]AC
[2]**9** ημεις M[pt]ℵ*B, TR Cr vs + μεν M[pt]AC
4 ⌜καταδουλωσουσιν 𝔈 vs 𝔐; (καταδουλωσωσιν 𝔓[46]) **6** ⸆ο 𝔓[46]ℵA, [Cr] vs MBC **11** ⌜Κηφας 𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐

μετά[P] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] συνεσθίω[viia3s] ὅτε[b] δέ[c] ἔρχομαι[viaa3p] ὑποστέλλω[viia3s] καί[c] ἀφορίζω[viia3s] ἑαυτοῦ[pxams] φοβέομαι[vppnnms] ὁ[damp] ἐκ[P] περιτομή[sgfs] **13** καί[c] συνυποκρίνομαι[viao3p] αὐτός[ppdms] καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] Ἰουδαῖος[anmpn] ὥστε[c] καί[c] Βαρναβᾶς[snms] συναπάγω[viap3s] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddfs] ὑπόκρισις[sdfs] **14** ἀλλά[c] ὅτε[b] ὁράω[viaa1s] ὅτι[c] οὐ[l] ὀρθοποδέω[vipa3p] πρός[P] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] λέγω[viaa1s] ὁ[ddms] Πέτρος[sdms] ἔμπροσθεν[P] πᾶς[agmpn] εἰ[c] σύ[ppn-s] Ἰουδαῖος[anmsn] ὑπάρχω[vppanms] ἐθνικῶς[b] ζάω[vipa2s] καί[c] οὐ[l] Ἰουδαϊκῶς[b] τίς[ptans] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ἀναγκάζω[vipa2s] Ἰουδαΐζω[vnpa] **15** ἐγώ[ppn-p] φύσις[sdfs] Ἰουδαῖος[anmpn] καί[c] οὐ[l] ἐκ[P] ἔθνος[sgnp] ἁμαρτωλός[anmpn] **16** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] οὐ[l] δικαιόω[vipp3s] ἄνθρωπος[snms] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] ἐάν[c] μή[l] διά[P] πίστις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] ἐγώ[ppn-p] εἰς[P] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] πιστεύω[viaa1p] ἵνα[c] δικαιόω[vsap1p] ἐκ[P] πίστις[sgfs] Χριστός[sgms] καί[c] οὐ[l] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] διότι[c] οὐ[l] δικαιόω[vifp3s] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] **17** εἰ[c] δέ[c] ζητέω[vppanmp] δικαιόω[vnap] ἐν[P] Χριστός[sdms] εὑρίσκω[viap1p] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἁμαρτωλός[anmpn] ἆρα[l] Χριστός[snms] ἁμαρτία[sgfs] διάκονος[snms] μή[l] γίνομαι[voad3s] **18** εἰ[c] γάρ[c] ὅς[pranp] καταλύω[viaa1s] οὗτος[pdanp] πάλιν[b] οἰκοδομέω[vipa1s] παραβάτης[sams] ἐμαυτοῦ[pxams] συνίστημι[vipa1s] **19** ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] διά[P] νόμος[sgms] νόμος[sdms] ἀποθνήσκω[viaa1s] ἵνα[c] θεός[sdms] ζάω[vsaa1s] **20** Χριστός[sdms] συσταυρόω[virp1s] ζάω[vipa1s] δέ[c] οὐκέτι[b] ἐγώ[ppn-s] ζάω[vipa3s] δέ[c] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s] Χριστός[snms] ὅς[prans] δέ[c] νῦν[b] ζάω[vipa1s] ἐν[P] σάρξ[sdfs]

μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον
COM OS GENTIOS ELE COSTUMAVA COMER QUANDO PORÉM VIERAM
COSTUMAVA COMER COM OS GENTIOS; MAS QUANDO CHEGARAM,
ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς
RETRAÍA-SE E AFASTAVA A SI MESMO TEMENDO OS
RETRAÍA-SE E AFASTAVA-SE POR TEMER OS
ἐκ περιτομῆς. **2.13** Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ
DE (A) CIRCUNCISÃO E UNIRAM-SE NO FINGIMENTO A/COM ELE
DA CIRCUNCISÃO. IGUALMENTE OS DEMAIS JUDEUS UNIRAM-SE A ELE NO FINGIMENTO
°καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι ὥστε καὶ Βαρναβᾶς
IGUALMENTE OS DEMAIS JUDEUS A TAL PONTO QUE TAMBÉM BARNABÉ
A TAL PONTO QUE BARNABÉ TAMBÉM
συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. **2.14** Ἀλλ' ὅτε
FOI LEVADO DELES PELO FINGIMENTO PORÉM QUANDO
FOI LEVADO PELO FINGIMENTO DELES. PORÉM, QUANDO
εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν
VI QUE NÃO ANDAM RETAMENTE PARA COM A VERDADE
VI QUE NÃO AGIAM CORRETAMENTE PARA COM A VERDADE
τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ ⸀1Πέτρῳ ἔμπροσθεν
DO EVANGELHO DISSE AO PEDRO DIANTE DE
DO EVANGELHO, DISSE A PEDRO DIANTE DE
πάντων, "Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ⸂ζῇς
TODOS SE TU JUDEU SENDO DE MODO GENTIO VIVES
TODOS: "SE TU, SENDO JUDEU, VIVES COMO UM GENTIO
καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς,⸃ ⸀2τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
E NÃO DE MODO JUDEU PORQUE OS GENTIOS TU OBRIGAS
E NÃO COMO UM JUDEU, PORQUE FORÇAS OS GENTIOS
Ἰουδαΐζειν? **2.15** Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ
JUDAIZAR NÓS POR NATUREZA JUDEUS E
A SEGUIREM COSTUMES JUDAICOS? NÓS, JUDEUS DE NASCIMENTO, E
οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, **2.16** εἰδότες[1] ὅτι οὐ
NÃO DENTRE OS GENTIOS PECADORES SABEDORES QUE NÃO
NÃO PECADORES DENTRE OS GENTIOS, SABENDO QUE
δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ
É JUSTIFICADO UM HOMEM POR OBRAS D(A) LEI SE NÃO
O HOMEM NÃO É JUSTIFICADO POR OBRAS DA LEI, SENÃO
διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς
MEDIANTE (A) FÉ EM JESUS CRISTO TAMBÉM NÓS EM
MEDIANTE A FÉ EM JESUS CRISTO, NÓS TAMBÉM
Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν ἵνα δικαιωθῶμεν
CRISTO JESUS CREMOS PARA QUE FÔSSEMOS JUSTIFICADOS
CREMOS EM CRISTO JESUS PARA QUE FÔSSEMOS JUSTIFICADOS
ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,
POR FÉ EM CRISTO E NÃO POR OBRAS D(A) LEI
PELA FÉ EM CRISTO E NÃO POR OBRAS DA LEI,
⸀διότι ⸉οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου⸊
PORQUE NÃO SERÁ JUSTIFICADA POR OBRAS D(A) LEI
PORQUE NINGUÉM SERÁ JUSTIFICADO POR OBRAS DA LEI
πᾶσα σάρξ. **2.17** Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
TODA CARNE SE POIS BUSCANDO SER JUSTIFICADOS
SE, POIS, BUSCANDO SER JUSTIFICADOS
ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα
EM CRISTO FOMOS ACHADOS TAMBÉM NÓS PECADORES ENTÃO
EM CRISTO, FOMOS ACHADOS TAMBÉM NÓS PECADORES,
Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? Μὴ γένοιτο! **2.18**
CRISTO DE PECADO MINISTRO? NÃO ACONTEÇA
É CRISTO, ENTÃO, UM AGENTE DE PECADO? DE MODO ALGUM!
Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ,
SE POIS O QUE DERRUBEI ESTAS COISAS DE NOVO EDIFICO
POIS, SE VOLTO A EDIFICAR O QUE DERRUBEI,
παραβάτην ἐμαυτὸν ⸀συνίστημι. **2.19** Ἐγὼ γὰρ
UM TRANSGRESSOR A MIM MESMO EU DEMONSTRO/MOSTRO EU DE FATO
DEMONSTRO SER UM TRANSGRESSOR. ORA,
διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. **2.20**
MEDIANTE LEI PARA LEI MORRI PARA QUE PARA DEUS EU VIVESSE
MEDIANTE A LEI EU MORRI PARA A LEI, A FIM DE VIVER PARA DEUS.
Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ
COM CRISTO FUI E CONTINUO CRUCIFICADO COM VIVO PORÉM JÁ NÃO MAIS EU VIVE
FUI CRUCIFICADO JUNTAMENTE COM CRISTO; JÁ NÃO MAIS VIVO EU,
δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,
PORÉM EM MIM CRISTO O QUE ENTÃO AGORA AINDA EU VIVO EM CARNE
CRISTO VIVE EM MIM; E ESTA PRESENTE VIDA QUE TENHO NA CARNE,

costumava comer com os gentios; mas quando chegaram, retraía-se e afastava-se por temer os da circuncisão. **13** Igualmente os demais judeus uniram-se a ele no fingimento a tal ponto que Barnabé também foi levado pelo fingimento deles. **14** Porém, quando vi que não agiam corretamente para com a verdade do evangelho, disse a Pedro diante de todos: "Se tu, sendo judeu, vives como um gentio e não como um judeu, porque forças os gentios a seguirem costumes judaicos? **15** Nós, judeus de nascimento, e não pecadores dentre os gentios, **16** sabendo que o homem não é justificado por obras da lei, senão mediante a fé em Jesus Cristo, nós também cremos em Cristo Jesus para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, porque ninguém será justificado por obras da lei. **17** Se, pois, buscando ser justificados em Cristo, fomos achados também nós pecadores, é Cristo, então, um agente de pecado? De modo algum! **18** Pois, se volto a edificar o que derrubei, demonstro ser um transgressor. **19** Ora, mediante a lei eu morri para a lei, a fim de viver para Deus. **20** Fui crucificado juntamente com Cristo; já não mais vivo eu, Cristo vive em mim; e esta presente vida que tenho na carne,

[1]**16** ειδοτες M[pt]𝔓[46]A, TR vs + δε M[pt]אBC, [Cr] vs + ουν M[pt]

13 °𝔓[46]B vs 𝔐אAC, [Cr] **14** ⸀1Κηφα 𝕮 vs 𝔐 **14** ⸂και ουχι Ιουδαικως ζης B (ουχ *para* ουχι א*AC) vs **M**; (ζης 𝔓[46])
14 ⸀2πως 𝕮 vs 𝔐 **16** ⸀οτι 𝕮 vs 𝔐C **16** ⸉3-512 𝕮 vs 𝔐 **18** ⸀συνισταvω 𝕮 vs 𝔐

pela fé eu vivo, fé no Filho de Deus, que me amou e se entregou em meu favor. **21** Não ponho de lado a graça de Deus; pois, se a justiça vem mediante a lei, Cristo morreu inutilmente."

ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. **2.21** Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν."

POR FÉ EU VIVO NA DO FILHO DO DEUS O — PELA FÉ EU VIVO, FÉ NO FILHO DE DEUS, QUE AMOU A MIM E QUE ENTREGOU A SI MESMO EM FAVOR DE — QUE ME AMOU E SE ENTREGOU EM MEU FAVOR. MIM — NÃO INVALIDO/ANULO A GRAÇA DO DEUS — NÃO PONHO DE LADO A GRAÇA DE DEUS; SE POIS MEDIANTE LEI (É A) JUSTIÇA ENTÃO CRISTO — POIS, SE A JUSTIÇA VEM MEDIANTE A LEI, CRISTO SEM PROPÓSITO MORREU — MORREU INUTILMENTE."

ἐν[P] πίστις[sdfs] ζάω[vipa1s] ὁ[ddfs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ἀγαπάω[vpaagms] ἐγώ[ppa-s] καί[c] παραδίδωμι[vpaagms] ἑαυτοῦ[pxams] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-s] **21** οὐ[l] ἀθετέω[vipa1s] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰ[c] γάρ[c] διά[P] νόμος[sgms] δικαιοσύνη[snfs] ἄρα[l] Χριστός[snms] δωρεάν[b] ἀποθνῄσκω[viaa3s]

A justificação é pela fé

3 Ó gálatas insensatos! Quem vos enfeitiçou para não obedecerdes à verdade, vós, perante quem Jesus Cristo foi descrito como crucificado? **2** Apenas isto quero saber de vós: foi por obras da lei que recebestes o Espírito ou pela pregação da fé? **3** Sois assim tão insensatos? Tendo começado com o Espírito, sois, agora, completados pela carne? **4** Suportastes em vão tantas coisas? Se é que foi em vão. **5** Ora, aquele que vos dá o Espírito e opera milagres entre vós, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé? **6** Abraão, por exemplo, *confiou em Deus e isso lhe foi creditado para justiça*. **7** Compreendei então que os da fé é que são filhos de Abraão. **8** Ora, vendo previamente a Escritura que Deus justificaria os gentios pela fé, antecipou o evangelho a Abraão: *Todas as nações serão abençoadas em ti*. **9** Portanto, os da fé são abençoados com o crente Abraão.

3.1 ⸀Ω ἀνόητοι Γαλάται! Τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε[1] ⸋τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι,⸌ οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν[2] ἐσταυρωμένος? **3.2** Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· Ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως? **3.3** Οὕτως ἀνόητοί ἐστε? Ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε? **3.4** Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ? Εἴ γε καὶ εἰκῇ. **3.5** Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως? **3.6** Καθὼς Ἀβραὰμ *ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.* [Gn 15.6] **3.7** Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι ⸀εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. **3.8** Προϊδοῦσα δὲ ἡ Γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι *Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.* [Gn 12.3; 18.18; 26.4; 28.14] **3.9** Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Ó INSENSATOS! GÁLATAS QUEM VOS ENFEITIÇOU A PELA — Ó GÁLATAS INSENSATOS! QUEM VOS ENFEITIÇOU VERDADE NÃO SER(DES) PERSUADIDO(S) A QUEM PERANTE (VOSSOS) OLHOS JESUS — PARA NÃO OBEDECERDES À VERDADE, VÓS, PERANTE QUEM JESUS CRISTO FOI REPRESENTADO ENTRE VÓS CRUCIFICADO — CRISTO FOI DESCRITO COMO CRUCIFICADO? ISTO APENAS QUERO DESCOBRIR DE VÓS POR OBRAS — APENAS ISTO QUERO SABER DE VÓS: D(A) LEI O ESPÍRITO RECEBESTES OU POR (A) PREGAÇÃO D(A) FÉ — FOI POR OBRAS DA LEI QUE RECEBESTES O ESPÍRITO OU PELA PREGAÇÃO DA FÉ? DESTA FORMA INSENSATOS VÓS SOIS TENDO COMEÇADO COM/POR/EM ESPÍRITO — SOIS ASSIM TÃO INSENSATOS? TENDO COMEÇADO COM O ESPÍRITO, AGORA POR CARNE SOIS COMPLETADOS TANTAS COISAS VÓS PADECESTES EM VÃO — SOIS, AGORA, COMPLETADOS PELA CARNE? SUPORTASTES EM VÃO TANTAS COISAS? SE DE FATO TAMBÉM EM VÃO O POIS/ORA QUE DÁ A VÓS — SE É QUE FOI EM VÃO. ORA, AQUELE QUE VOS DÁ O ESPÍRITO E QUE OPERA MILAGRES ENTRE VÓS POR — O ESPÍRITO E OPERA MILAGRES ENTRE VÓS, O FAZ PELAS OBRAS D(A) LEI OU POR PREGAÇÃO D(A) FÉ ASSIM COMO — OBRAS DA LEI OU PELA PREGAÇÃO DA FÉ? ABRAÃO CREU/CONFIOU NO DEUS E FOI CREDITADO A ELE — ABRAÃO, POR EXEMPLO, CONFIOU EM DEUS E ISSO LHE FOI CREDITADO PARA JUSTIÇA SABEI VÓS ENTÃO QUE — PARA JUSTIÇA. COMPREENDEI ENTÃO QUE OS DE (A) FÉ ESTES SÃO FILHOS DE ABRAÃO — OS DA FÉ É QUE SÃO FILHOS DE ABRAÃO. VENDO PREVIAMENTE ENTÃO A ESCRITURA QUE POR (A) FÉ ELE JUSTIFICA — ORA, VENDO PREVIAMENTE A ESCRITURA QUE OS GENTIOS O DEUS ANTECIPOU O EVANGELHO AO ABRAÃO — DEUS JUSTIFICARIA OS GENTIOS PELA FÉ, ANTECIPOU O EVANGELHO A ABRAÃO: QUE/: SERÃO ABENÇOADAS EM TI TODAS AS NAÇÕES — TODAS AS NAÇÕES SERÃO ABENÇOADAS EM TI. PORTANTO OS DE (A) FÉ — PORTANTO, OS DA FÉ SÃO ABENÇOADOS COM O CRENTE/FIEL ABRAÃO — SÃO ABENÇOADOS COM O CRENTE ABRAÃO.

3.1 ὦ[i] ἀνόητος[avmpn] Γαλάτης[svmp] τίς[ptnms] σύ[ppa-p] βασκαίνω[viaa3s] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] μή[l] πείθω[vnpp] ὅς[prdmp] κατά[P] ὀφθαλμός[samp] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] προγράφω[viap3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] σταυρόω[vprpnms] **2** οὗτος[pdans] μόνος[b] θέλω[vipa1s] μανθάνω[vnaa] ἀπό[P] σύ[ppg-p] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] λαμβάνω[viaa2p] ἤ[l] ἐκ[P] ἀκοή[sgfs] πίστις[sgfs] **3** οὕτω[b] ἀνόητος[anmpn] εἰμί[vipx2p] ἐνάρχομαι[vpadnmp] πνεῦμα[sdns] νῦν[b] σάρξ[sdfs] ἐπιτελέω[vipe2p] **4** τοσοῦτος[pdanp] πάσχω[viaa2p] εἰκῇ[b] εἰ[c] γέ[l] καί[c] εἰκῇ[b] **5** ὁ[dnms] οὖν[c] ἐπιχορηγέω[vppanms] σύ[ppd-p] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] καί[c] ἐνεργέω[vppanms] δύναμις[safp] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] ἤ[l] ἐκ[P] ἀκοή[sgfs] πίστις[sgfs] **6** καθώς[b] Ἀβραάμ[np] πιστεύω[viaa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] λογίζομαι[viap3s] αὐτός[ppdms] εἰς[P] δικαιοσύνη[safs] **7** γινώσκω[vmpa2p/vipa2p] ἄρα[l] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ἐκ[P] πίστις[sgfs] οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] υἱός[snmp] Ἀβραάμ[np] **8** προοράω[vpaanfs] δέ[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ὅτι[c] ἐκ[P] πίστις[sgfs] δικαιόω[vipa3s] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ὁ[dnms] θεός[snms] προευαγγελίζομαι[viad3s] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] ὅτι[c] ἐνευλογέω[vifp3p] ἐν[P] σύ[ppd-s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] **9** ὥστε[c] ὁ[dnmp] ἐκ[P] πίστις[sgfs] εὐλογέω[vipp3p] σύν[P] ὁ[ddms] πιστός[admsn] Ἀβραάμ[np]

A lei acarreta maldição

10 Assim, os que são das obras da lei

3.10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ

QUANTOS POIS DE (AS) OBRAS D(A) LEI SÃO SOB — ASSIM, OS QUE SÃO DAS OBRAS DA LEI

10 ὅσος[pcnmp] γάρ[c] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] νόμος[sgms] εἰμί[vipx3p] ὑπό[P]

---

[1] 1 εβασκανε(ν) M[pt] 𝔈 (h.𝔓[46]), TR Cr vs εβασκηνε(ν) M[pt]
[2] 1 εν υμιν **M**, TR vs — M[c] 𝔈 (h.𝔓[46]), Cr
1 ⸋ℵBA vs 𝔐C 7 ⸀𝔓[46]ℵ*B vs 𝔐AC

κατάρα[safs] εἰμί[vipx3p] γράφω[virp3s] γάρ[c] ἐπικατάρατος[anmsn] πᾶς[anmsn] ὅς[prnms] οὐ[l] ἐμμένω[vipa3s] ἐν[P] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] γράφω[vprpdnp] ἐν[P] ὁ[ddns] βιβλίον[sdns] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὁ[dgns] ποιέω[vnaa] αὐτός[ppanp] **11** ὅτι[c] δέ[c] ἐν[P] νόμος[sdms] οὐδείς[anmsn] δικαιόω[vipp3s] παρά[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] δῆλος[annsn] ὅτι[c] ὁ[dnms] δίκαιος[anmsn] ἐκ[P] πίστις[sgfs] ζάω[vifd3s] **12** ὁ[dnms] δέ[c] νόμος[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[P] πίστις[sgfs] ἀλλά[c] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] αὐτός[ppanp] ἄνθρωπος[snms] ζάω[vifd3s] ἐν[P] αὐτός[ppdnp] **13** Χριστός[snms] ἐγώ[ppa-p] ἐξαγοράζω[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgfs] κατάρα[sgfs] ὁ[dgms] νόμος[sgms] γίνομαι[vpadnms] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-p] κατάρα[snfs] γράφω[virp3s] γάρ[c] ἐπικατάρατος[anmsn] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] κρεμάννυμι[vppmnms] ἐπί[P] ξύλον[sgns] **14** ἵνα[c] εἰς[P] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ὁ[dnfs] εὐλογία[snfs] ὁ[dgms] Ἀβραάμ[np] γίνομαι[vsad3s] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἵνα[c] ὁ[dafs] ἐπαγγελία[safs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] λαμβάνω[vsaa1p] διά[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs]

κατάραν εἰσί· γέγραπται γάρ, ⸆ Ἐπικατάρατος
MALDIÇÃO ESTÃO ESTÁ ESCRITO POIS/DE FATO MALDITO
ESTÃO SOB MALDIÇÃO; POIS ESTÁ ESCRITO: MALDITO

πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει °ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις
TODO QUE NÃO PERMANECE EM TODAS AS COISAS ESCRITAS
É AQUELE QUE NÃO PERMANECE EM TODAS AS COISAS ESCRITAS

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. [Dt
EM O LIVRO DA LEI DO/(PARA) PRATICAR ELAS
NO LIVRO DA LEI PARA PRATICÁ-LAS.

27.26] **3.11** Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται
QUE ENTÃO EM/POR LEI NINGUÉM É JUSTIFICADO
ESTÁ CLARO QUE PELA LEI NINGUÉM É JUSTIFICADO

παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως
PERANTE O DEUS (É) EVIDENTE PORQUE O JUSTO POR/DE (A) FÉ
PERANTE DEUS, POIS: O JUSTO

ζήσεται. [Hb 2.4] **3.12** Ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν
VIVERÁ A PORÉM LEI NÃO É
VIVERÁ PELA FÉ. AO CONTRÁRIO, A LEI NÃO É

ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ °ἄνθρωπος
POR/DE (A) FÉ MAS/ANTES O QUE PRATICA ELES (OS PRECEITOS...) HOMEM
BASEADA NA FÉ, ANTES: O HOMEM QUE OS PRATICA

ζήσεται ἐν αὐτοῖς. [Lv 18.5] **3.13** Χριστὸς
VIVERÁ POR/EM ELES CRISTO
VIVERÁ POR ELES. CRISTO

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου
NOS LIBERTOU DE A MALDIÇÃO DA LEI
NOS LIBERTOU DA MALDIÇÃO DA LEI,

γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ⸂γέγραπται γάρ,⸃
TORNANDO-SE POR NÓS MALDIÇÃO ESTÁ ESCRITO PORQUE/DE FATO
TORNANDO-SE MALDIÇÃO POR NÓS, POIS ESTÁ ESCRITO:

Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου [Dt
MALDITO TODO O QUE É PENDURADO SOBRE MADEIRO
MALDITO TODO O QUE FOR SUSPENSO EM MADEIRO.

21.23] — **3.14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
PARA QUE A OS GENTIOS A BÊNÇÃO DO
ISSO PARA QUE

Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν
ABRAÃO VIESSE/OCORRESSE EM CRISTO JESUS PARA QUE A
EM CRISTO JESUS A BÊNÇÃO DE ABRAÃO VIESSE AOS GENTIOS, E QUE

ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς
PROMESSA DO ESPÍRITO RECEBÊSSEMOS MEDIANTE A
PELA FÉ RECEBÊSSEMOS A PROMESSA DO ESPÍRITO.

πίστεως.
FÉ

estão sob maldição; pois está escrito: *Maldito é aquele que não permanece em todas as coisas escritas no livro da lei para praticá-las.* **11** Está claro que pela lei ninguém é justificado perante Deus, pois: *O justo viverá pela fé.* **12** Ao contrário, a lei não é baseada na fé, antes: *O homem que os pratica viverá por eles.* **13** Cristo nos libertou da maldição da lei, tornando-se maldição por nós, pois está escrito: *Maldito todo o que for suspenso em madeiro.* **14** Isso para que em Cristo Jesus a bênção de Abraão viesse aos gentios, e que pela fé recebêssemos a promessa do Espírito.

A promessa a Abraão é imutável

15 ἀδελφός[svmp] κατά[P] ἄνθρωπος[sams] λέγω[vipa1s] ὅμως[c] ἄνθρωπος[sgms] κυρόω[vprpafs] διαθήκη[safs] οὐδείς[anmsn] ἀθετέω[vipa3s] ἤ[l] ἐπιδιατάσσομαι[vipn3s] **16** ὁ[ddms] δέ[c] Ἀβραάμ[np] ῥέω(λέγω)[viap3p] ὁ[dnfp] ἐπαγγελία[snfp] καί[c] ὁ[ddns] σπέρμα[sdns] αὐτός[ppgms] οὐ[l] λέγω[vipa3s] καί[c] ὁ[ddnp] σπέρμα[sdnp] ὡς[b] ἐπί[P] πολύς[agnpn] ἀλλά[c] ὡς[b] ἐπί[P] εἷς[agnsn] καί[c] ὁ[ddns] σπέρμα[sdns] σύ[ppg-s] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] Χριστός[snms] **17** οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[vipa1s] διαθήκη[safs] προκυρόω[vprpafs] ὑπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[P] Χριστός[sams] ὁ[dnms] μετά[P] ἔτος[sanp] τετρακόσιοι[aanpn] καί[c] τριάκοντα[ai--n] γίνομαι[vpranms] νόμος[snms] οὐ[l] ἀκυρόω[vipa3s] εἰς[P] ὁ[dans] καταργέω[vnaa] ὁ[dafs]

3.15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· Ὅμως
IRMÃOS CONFORME HOMEM FALO AINDA QUE
IRMÃOS, FAÇO USO DE UMA ILUSTRAÇÃO: MESMO

ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
DE HOMEM QUE FOI E ESTÁ RATIFICADO UM TESTAMENTO NINGUÉM CANCELA OU
TRATANDO-SE DE UM TESTAMENTO HUMANO, DEPOIS DE CONFIRMADO, NINGUÉM PODE ANULÁ-LO NEM

ἐπιδιατάσσεται. **3.16** Τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν
FAZ ADITAMENTO/ACRESCENTA ALGO AO ENTÃO ABRAÃO FORAM PROFERIDAS
MODIFICÁ-LO. ORA,

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Οὐ λέγει,
AS PROMESSAS E AO DESCENDENTE DELE NÃO DIZ
AS PROMESSAS FORAM FEITAS A ABRAÃO E AO SEU DESCENDENTE. NÃO DIZ:

"Καὶ τοῖς σπέρμασιν," ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς
E AOS DESCENDENTES COMO SOBRE MUITOS MAS COMO
"E AOS DESCENDENTES," COMO SE TRATASSE DE UMA PLURALIDADE, MAS:

ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, [Gn 13.15; 24.7]
SOBRE UM E AO DESCENDENTE TEU
"AO TEU DESCENDENTE", INDICANDO SER UM SÓ,

ὅς ἐστι Χριστός. **3.17** Τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην
QUE É CRISTO ISTO ENTÃO DIGO UM TESTAMENTO/PACTO
OU SEJA, CRISTO. É ISTO O QUE AFIRMO:

προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ⸋εἰς Χριστὸν⸌ ὁ
ANTERIORMENTE RATIFICADO POR O DEUS PARA CRISTO A
A LEI, QUE VEIO QUATROCENTOS E TRINTA ANOS DEPOIS, NÃO

μετὰ ⸉ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα⸊ γεγονὼς
DEPOIS DE ANOS QUATROCENTOS E TRINTA QUE SOBREVEIO
INVALIDA UM PACTO ANTERIORMENTE RATIFICADO POR DEUS QUANTO A CRISTO,

νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν
LEI NÃO INVALIDA PARA O ANULAR A
DE MODO A ANULAR A

15 Irmãos, faço uso de uma ilustração: mesmo tratando-se de um testamento humano, depois de confirmado, ninguém pode anulá-lo nem modificá-lo. **16** Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: "E aos descendentes," como se tratasse de uma pluralidade, mas: *"ao teu descendente"*, indicando ser um só, ou seja, Cristo. **17** É isto o que afirmo: a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não invalida um pacto anteriormente ratificado por Deus quanto a Cristo, de modo a anular a

10 ⸆οτι 𝔈 (τι 𝔓[46]) vs 𝔐 **10** °𝔓[46]א*B vs 𝔐AC **12** °𝔈 (A[vid]) vs 𝔐 **13** ⸂οτι γεγραπται 𝔈 vs 𝔐א **17** ⸋𝔈 vs 𝔐 **17** ⸉2-41 𝔈 vs M

promessa. **18** Ora, se a herança é pela lei, então não o é pela promessa; a Abraão, porém, Deus a concedeu gratuitamente mediante sua promessa.

ἐπαγγελίαν. **3.18** Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία,
PROMESSA SE POIS DE (A) LEI (É) A HERANÇA
PROMESSA. ORA, SE A HERANÇA É PELA LEI,
οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι'
ENTÃO NÃO DE (A) PROMESSA AO PORÉM ABRAÃO POR
ENTÃO NÃO O É PELA PROMESSA; A ABRAÃO, PORÉM,
ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.
(A) PROMESSA DEU GRATUITAMENTE O DEUS
DEUS A CONCEDEU GRATUITAMENTE MEDIANTE SUA PROMESSA.

ἐπαγγελία[safs] **18** εἰ[c] γάρ[c] ἐκ[P] νόμος[sgms] ὁ[dnfs] κληρονομία[snfs] οὐκέτι[b] ἐκ[P] ἐπαγγελία[sgfs] ὁ[ddms] δέ[c] Ἀβραάμ[np] διά[P] ἐπαγγελία[sgfs] χαρίζομαι[virn3s] ὁ[dnms] θεός[snms]

O propósito da lei

19 Por que, então, existe a lei? Foi acrescentada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se tem prometido, promulgada por meio de anjos pela mão de um intermediário. **20** Ora, o intermediário não é representante apenas de um indivíduo, mas Deus é um. **21** Então a lei vai contra as promessas de Deus? De modo algum! Porque se tivesse sido dada uma lei que pudesse vivificar, certamente a justiça seria pela lei. **22** Todavia, a Escritura a todos aprisionou sob o pecado para que, pela fé em Jesus Cristo, a promessa seja dada aos que crêem.

23 Antes que viesse a fé, éramos mantidos sob a custódia da lei, estando aprisionados até que fosse revelada a fé que haveria de vir. **24** De modo que a lei tem sido nosso depositário até a vinda de Cristo, para que fôssemos justificados pela fé. **25** Mas, com a chegada da fé, não mais estamos sob custódia.

3.19 Τί οὖν ὁ νόμος? Τῶν παραβάσεων
POR QUE ENTÃO A LEI AS TRANSGRESSÕES
POR QUE, ENTÃO, EXISTE A LEI?
χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ
POR CAUSA DE FOI ACRESCENTADA ATÉ (TEMPO EM) QUE VIESSE O DESCENDENTE A QUEM
FOI ACRESCENTADA POR CAUSA DAS TRANSGRESSÕES, ATÉ QUE VIESSE O DESCENDENTE A QUEM
ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ
FOI PROMETIDO PROMULGADA MEDIANTE ANJOS POR MÃO
SE TEM PROMETIDO, PROMULGADA POR MEIO DE ANJOS PELA MÃO
μεσίτου. **3.20** Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν,
DE UM MEDIADOR O ORA MEDIADOR DE UM NÃO É
DE UM INTERMEDIÁRIO. ORA, O INTERMEDIÁRIO NÃO É REPRESENTANTE APENAS DE UM INDIVÍDUO,
ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν. **3.21** Ὁ οὖν νόμος κατὰ
O MAS DEUS UM É A ENTÃO LEI CONTRA
MAS DEUS É UM. ENTÃO A LEI VAI CONTRA
τῶν ἐπαγγελιῶν ⸋τοῦ Θεοῦ⸌? Μὴ γένοιτο! Εἰ
AS PROMESSAS DO DEUS? NÃO ACONTEÇA SE
AS PROMESSAS DE DEUS? DE MODO ALGUM!
γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως
POIS FOI DADA UMA LEI A QUE PODE VIVIFICAR REALMENTE
PORQUE SE TIVESSE SIDO DADA UMA LEI QUE PUDESSE VIVIFICAR, CERTAMENTE
⸀ἂν ἐκ νόμου ἦν⸀ ἡ δικαιοσύνη. **3.22** Ἀλλὰ
POR (A) LEI ERA A JUSTIÇA MAS
A JUSTIÇA SERIA PELA LEI. TODAVIA,
συνέκλεισεν ἡ Γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν
ELA APRISIONOU A ESCRITURA AS TODAS SOB (O) PECADO
A ESCRITURA A TODOS APRISIONOU SOB O PECADO
ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
PARA QUE A PROMESSA POR (A) FÉ DE JESUS CRISTO
PARA QUE, PELA FÉ EM JESUS CRISTO, A PROMESSA
δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.
FOSSE DADA AOS QUE CRÊEM
SEJA DADA AOS QUE CRÊEM.
3.23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ
ANTES DE O PORÉM VIR A FÉ SOB/POR
ANTES QUE VIESSE A FÉ,
νόμον ἐφρουρούμεθα, ⸀συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν
(A) LEI ESTÁVAMOS SENDO GUARDADOS TENDO SIDO CONFINADOS ATÉ/PARA A
ÉRAMOS MANTIDOS SOB A CUSTÓDIA DA LEI, ESTANDO APRISIONADOS ATÉ
μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. **3.24** Ὥστε ὁ
QUE VIRIA/FUTURA FÉ SER/FOSSE REVELADA DE MODO QUE A
QUE FOSSE REVELADA A FÉ QUE HAVERIA DE VIR. DE MODO QUE A
νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν,
LEI GUARDIÃO/TUTOR NOSSO TEM SIDO ATÉ CRISTO
LEI TEM SIDO NOSSO DEPOSITÁRIO ATÉ A VINDA DE CRISTO,
ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. **3.25** Ἐλθούσης δὲ
PARA QUE POR/DE (A) FÉ FÔSSEMOS JUSTIFICADOS TENDO VINDO MAS
PARA QUE FÔSSEMOS JUSTIFICADOS PELA FÉ. MAS, COM A CHEGADA
τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.
A FÉ NÃO MAIS SOB DEPOSITÁRIO ESTAMOS
DA FÉ, NÃO MAIS ESTAMOS SOB CUSTÓDIA.

19 τίς[ptnns] οὖν[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] ὁ[dgfp] παράβασις[sgfp] χάριν[P] προστίθημι[viap3s] ἄχρι[P] ὅς[prgms] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnns] σπέρμα[snns] ὅς[prdms] ἐπαγγέλλομαι[virn3s] διατάσσω[vpapnms] διά[P] ἄγγελος[sgmp] ἐν[P] χείρ[sdfs] μεσίτης[sgms] **20** ὁ[dnms] δέ[c] μεσίτης[snms] εἷς[agmsn] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] εἷς[anmsn] εἰμί[vipx3s] **21** ὁ[dnms] οὖν[c] νόμος[snms] κατά[P] ὁ[dgfp] ἐπαγγελία[sgfp] ὁ[dgms] θεός[sgms] μή[l] γίνομαι[voad3s] εἰ[c] γάρ[c] δίδωμι[viap3s] νόμος[snms] ὁ[dnms] δύναμαι[vppnnms] ζωοποιέω[vnaa] ὄντως[b] ἄν[l] ἐκ[P] νόμος[sgms] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] δικαιοσύνη[snfs] **22** ἀλλά[c] συγκλείω[viaa3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ὑπό[P] ἁμαρτία[safs] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ἐπαγγελία[snfs] ἐκ[P] πίστις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] δίδωμι[vsap3s] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] **23** πρό[P] ὁ[dgns] δέ[c] ἔρχομαι[vnaa] ὁ[dafs] πίστις[safs] ὑπό[P] νόμος[sams] φρουρέω[viip1p] συγκλείω[vprpnmp] εἰς[P] ὁ[dafs] μέλλω[vppaafs] πίστις[safs] ἀποκαλύπτω[vnap] **24** ὥστε[c] ὁ[dnms] νόμος[snms] παιδαγωγός[snms] ἐγώ[ppg-p] γίνομαι[vira3s] εἰς[P] Χριστός[sams] ἵνα[c] ἐκ[P] πίστις[sgfs] δικαιόω[vsap1p] **25** ἔρχομαι[vpaagfs] δέ[c] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] οὐκέτι[b] ὑπό[P] παιδαγωγός[sams] εἰμί[vipx1p]

Filhos e herdeiros

26 Assim, todos sois filhos de Deus pela fé em Cristo Jesus. **27** Pois todos vós que fostes batizados em Cristo, de Cristo vos revestistes. **28** Não há judeu nem grego, não há escravo

3.26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς
TODOS POIS FILHOS DE DEUS VÓS SOIS MEDIANTE A
ASSIM, TODOS SOIS FILHOS DE DEUS PELA
πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **3.27** Ὅσοι γὰρ εἰς
FÉ EM CRISTO JESUS QUANTOS POIS EM
FÉ EM CRISTO JESUS. POIS TODOS VÓS QUE
Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. **3.28**
CRISTO FOSTES BATIZADOS CRISTO VESTISTES
FOSTES BATIZADOS EM CRISTO, DE CRISTO VOS REVESTISTES.
Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος
NÃO HÁ JUDEU NEM GREGO NÃO HÁ ESCRAVO
NÃO HÁ JUDEU NEM GREGO, NÃO HÁ ESCRAVO

26 πᾶς[anmpn] γάρ[c] υἱός[snmp] θεός[sgms] εἰμί[vipx2p] διά[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **27** ὅσος[pcnmp] γάρ[c] εἰς[P] Χριστός[sams] βαπτίζω[viap2p] Χριστός[sams] ἐνδύω[viam2p] **28** οὐ[l] ἔνι[vipx3s] Ἰουδαῖος[anmsn] οὐδέ[b] Ἕλλην[snms] οὐ[l] ἔνι[vipx3s] δοῦλος[snms]

21 ⸋𝔭⁴⁶B vs 𝔐ℵAC, [Cr] 21 ⸀2314 AC vs M; (2341 ℵ; εν νομω αν ην B; εν νομω ην αν 𝔭⁴⁶) 23 ⸀συγκλειομενοι 𝔈 vs 𝔐C

οὐδέ[b] ἐλεύθερος[anmsn] οὐ[l] ἔνι[vipx3s] ἄρσην[snns] καί[c] θῆλυς[annsn] πᾶς[anmpn] γάρ[c] σύ[ppn-p] εἷς[anmsn] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **29** εἰ[c] δέ[c] σύ[ppn-p] Χριστός[sgms] ἄρα[l] ὁ[dgms] Ἀβραάμ[np] σπέρμα[snns] εἰμί[vipx2p] καί[c] κατά[p] ἐπαγγελία[safs] κληρονόμος[snmp]

οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες
NEM LIVRE NÃO HÁ HOMEM E MULHER TODOS
NEM LIVRE, NÃO HÁ HOMEM E MULHER, PORQUE TODOS

γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **3.29** Εἰ
PORQUE VÓS UM SOIS EM CRISTO JESUS SE
VÓS EM CRISTO JESUS, SOIS UM SÓ.

δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα
ENTÃO VÓS DE CRISTO LOGO/ENTÃO DO ABRAÃO DESCENDÊNCIA
E, PERTENCENDO A CRISTO, SOIS DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO

ἐστὲ °καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
SOIS E (SOIS) SEGUNDO (A) PROMESSA HERDEIROS
E HERDEIROS CONFORME A PROMESSA.

nem livre, não há homem e mulher, porque todos vós em Cristo Jesus sois um só. **29** E, pertencendo a Cristo, sois descendência de Abraão e herdeiros conforme a promessa.

Filhos x escravos

4.1 λέγω[vipa1s] δέ[c] ἐπί[p] ὅσος[pcams] χρόνος[sams] ὁ[dnms] κληρονόμος[snms] νήπιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] οὐδείς[aansn] διαφέρω[vipa3s] δοῦλος[sgms] κύριος[snms] πᾶς[agmpn] εἰμί[vppxnms] **2** ἀλλά[c] ὑπό[p] ἐπίτροπος[samp] εἰμί[vipx3s] καί[c] οἰκονόμος[samp] ἄχρι[p] ὁ[dgfs] προθεσμία[sgfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] **3** οὕτω[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ὅτε[b] εἰμί[viix1p] νήπιος[anmpn] ὑπό[p] ὁ[danp] στοιχεῖον[sanp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] εἰμί[viix1p] δουλόω[vprpnmp] **4** ὅτε[b] δέ[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] ὁ[dgms] χρόνος[sgms] ἐξαποστέλλω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgms] γίνομαι[vpadams] ἐκ[p] γυνή[sgfs] γίνομαι[vpadams] ὑπό[p] νόμος[sams] **5** ἵνα[c] ὁ[damp] ὑπό[p] νόμος[sams] ἐξαγοράζω[vsaa3s] ἵνα[c] ὁ[dafs] υἱοθεσία[safs] ἀπολαμβάνω[vsaa1p] **6** ὅτι[c] δέ[c] εἰμί[vipx2p] υἱός[snmp] ἐξαποστέλλω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p] κράζω[vppaans] ἀββά[np] ὁ[dnms] πατήρ[snms] **7** ὥστε[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx2s] δοῦλος[snms] ἀλλά[c] υἱός[snms] εἰ[c] δέ[c] υἱός[snms] καί[c] κληρονόμος[snms] θεός[sgms] διά[p] Χριστός[sgms]

4.1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος
DIGO ENTÃO POR QUANTO TEMPO O HERDEIRO
DIGO PORÉM QUE, ENQUANTO O HERDEIRO

νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος
MENOR DE IDADE É NADA DIFERE D(O) SERVO SENHOR
É MENOR DE IDADE, EM NADA DIFERE DO ESCRAVO,

πάντων ὤν, **4.2** ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ
DE TODOS/TUDO SENDO MAS SOB TUTORES/GUARDIÕES ESTÁ E
MESMO SENDO SENHOR DE TUDO, PORÉM ESTÁ SOB TUTORES E

οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
MORDOMOS ATÉ A DATA FIXADA DO PAI
ADMINISTRADORES ATÉ O TEMPO ESTABELECIDO PELO PAI.

4.3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ
ASSIM TAMBÉM NÓS QUANDO ÉRAMOS MENORES DE IDADE SOB OS
NÓS TAMBÉM, DA MESMA FORMA, ENQUANTO ÉRAMOS MENORES DE IDADE,

στοιχεῖα τοῦ κόσμου ⸀ἤμεν δεδουλωμένοι. **4.4** Ὅτε
ELEMENTOS DO MUNDO ESTÁVAMOS ESCRAVIZADOS QUANDO
ESTÁVAMOS ESCRAVIZADOS PELAS FORÇAS ELEMENTARES DO MUNDO.

δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ
PORÉM VEIO A PLENITUDE DO TEMPO ENVIOU O
PORÉM, AO CHEGAR A PLENITUDE DO TEMPO, DEUS ENVIOU

Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον[1] ἐκ γυναικός,
DEUS O FILHO DELE VINDO A SER DE MULHER
O SEU FILHO, NASCIDO DE MULHER,

γενόμενον ὑπὸ νόμον, **4.5** ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
VINDO A SER SOB LEI PARA QUE OS SOB (A) LEI
NASCIDO SOB A LEI, PARA RESGATAR OS QUE ESTAVAM SOB A LEI,

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
RESGATASSE A FIM DE QUE A ADOÇÃO RECEBÊSSEMOS
A FIM DE QUE RECEBÊSSEMOS A ADOÇÃO.

4.6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ
PORQUE ENTÃO SOIS FILHOS ELE ENVIOU O DEUS O
E PORQUE SOIS FILHOS, DEUS ENVIOU O

Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ⸀ὑμῶν,
ESPÍRITO DO FILHO DELE/SEU PARA OS CORAÇÕES VOSSOS
ESPÍRITO DE SEU FILHO AO VOSSO CORAÇÃO,

κρᾶζον, "Ἀββὰ ὁ Πατήρ!" **4.7** Ὥστε οὐκέτι εἶ
QUE CLAMA ABBA O PAI DE MODO QUE NÃO MAIS TU ÉS
O ESPÍRITO QUE CLAMA: "ABBA, PAI!" DE MODO QUE NÃO ÉS MAIS

δοῦλος ἀλλ' υἱός, εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος
ESCRAVO MAS FILHO SE ENTÃO FILHO (ÉS) TAMBÉM HERDEIRO (ÉS)
ESCRAVO, MAS FILHO, E SE ÉS FILHO, ÉS TAMBÉM HERDEIRO

⸂Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.⸃
DE DEUS MEDIANTE CRISTO
DE DEUS MEDIANTE CRISTO.

4 Digo porém que, enquanto o herdeiro é menor de idade, em nada difere do escravo, mesmo sendo senhor de tudo, **2** porém está sob tutores e administradores até o tempo estabelecido pelo pai. **3** Nós também, da mesma forma, enquanto éramos menores de idade, estávamos escravizados pelas forças elementares do mundo. **4** Porém, ao chegar a plenitude do tempo, Deus enviou o seu filho, nascido de mulher, nascido sob a lei, **5** para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção. **6** E porque sois filhos, Deus enviou o Espírito de seu Filho ao vosso coração, o Espírito que clama: "Abba, Pai!" **7** De modo que não és mais escravo, mas filho, e se és filho, és também herdeiro de Deus mediante Cristo.

Paulo teme pelo bem-estar espiritual dos gálatas

8 ἀλλά[c] τότε[b] μέν[l] οὐ[l] οἶδα[vpranmp] θεός[sams] δουλεύω[viaa2p] ὁ[ddmp] μή[l] φύσις[sdfs] εἰμί[vppxdmp] θεός[sdmp] **9** νῦν[b] δέ[c] γινώσκω[vpaanmp] θεός[sams] μᾶλλον[b] δέ[c] γινώσκω[vpapnmp] ὑπό[p] θεός[sgms] πῶς[b] ἐπιστρέφω[vipa2p] πάλιν[b] ἐπί[p] ὁ[danp] ἀσθενής[aanpn]

4.8 Ἀλλὰ τότε μέν, οὐκ εἰδότες Θεόν,
MAS OUTRORA — NÃO CONHECENDO DEUS
ORA, ANTERIORMENTE, NÃO CONHECENDO A DEUS,

ἐδουλεύσατε τοῖς ⸂μὴ φύσει⸃[2] οὖσι θεοῖς. **4.9** Νῦν
SERVISTES AOS NÃO POR NATUREZA SENDO DEUSES AGORA
SERVISTES COMO ESCRAVOS AOS QUE, POR NATUREZA, NÃO SÃO DEUSES. AGORA,

δέ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ
PORÉM CONHECENDO DEUS ANTES/MAIS PORÉM SENDO CONHECIDOS POR
PORÉM, CONHECENDO A DEUS, OU MELHOR, SENDO CONHECIDOS POR

Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ
DEUS COMO VÓS VOS VOLTAIS DE NOVO PARA OS FRACOS
DEUS, COMO VOS VOLTAIS NOVAMENTE PARA AS IMPOTENTES

8 Ora, anteriomente, não conhecendo a Deus, servistes como escravos aos que, por natureza, não são deuses. **9** Agora, porém, conhecendo a Deus, ou melhor, sendo conhecidos por Deus, como vos voltais novamente para as impotentes

[1] **4** γενομενον M[pt]𝕰, TR Cr vs γεννωμενον M[pt]

29 °𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 **3** ⸀ημεθα 𝔓[46]ℵ vs 𝕸BAC **6** ⸀ημων 𝕰 vs 𝕸 **7** ⸂δια Θεου 𝕰 vs 𝕸 **8** ⸂𝕰 vs M

e miseráveis forças elementares, às quais outra vez desejais de novo servir? **10** Estais observando dias, meses, ocasiões festivas e anos. **11** Temo por vós, que, talvez, inutilmente eu tenha me esforçado para convosco.

12 Irmãos, eu vos peço: tornai-vos como eu, porque eu também me tornei como vós. Não me fizestes qualquer mal. **13** Ora, sabeis que por causa de uma debilidade física eu vos anunciei o evangelho pela primeira vez. **14** E a minha provação na carne não desprezastes nem rejeitastes, antes me recebestes como um mensageiro de Deus, como a Cristo Jesus. **15** Ora, quem era a vossa bênção? Pois vos asseguro que, se fosse possível, teríeis arrancado os próprios olhos para dá-los a mim. **16** Assim, então, tornei-me vosso inimigo por vos falar a verdade? **17** Não é elogiável o zelo que estão mostrando por vós, antes querem vos barrar para que por eles sejais zelosos. **18** Ora, é elogiável sempre mostrar zelo para com o que é nobre, e não somente quando estou convosco. **19** Meus filhinhos, a quem novamente dou à luz com dores até que Cristo esteja moldado em vós! **20** Eu queria estar agora convosco e mudar o tom de voz, pois por vossa causa estou perplexo.

καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν
E POBRES ELEMENTOS AOS QUAIS DE NOVO OUTRA VEZ SERVIR
E MISERÁVEIS FORÇAS ELEMENTARES, ÀS QUAIS OUTRA VEZ DESEJAIS DE NOVO SERVIR?

θέλετε? **4.10** Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας
VÓS DESEJAIS DIAS ESTAIS OBSERVANDO E MESES
ESTAIS OBSERVANDO DIAS, MESES,

καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. **4.11** Φοβοῦμαι ὑμᾶς
E TEMPOS E ANOS TEMO- -VOS
OCASIÕES FESTIVAS E ANOS. TEMO POR VÓS,

μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
NÃO DE ALGUMA MANEIRA INUTILMENTE EU TENHO ME ESFORÇADO PARA VÓS
QUE, TALVEZ, INUTILMENTE EU TENHA ME ESFORÇADO PARA CONVOSCO.

4.12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς,
SEDE COMO EU PORQUE TAMBÉM EU COMO VÓS
IRMÃOS, EU VOS PEÇO: TORNAI-VOS COMO EU, PORQUE EU TAMBÉM

ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε.
IRMÃOS PEÇO- -VOS NADA ME FIZESTES DE MAL
ME TORNEI COMO VÓS. NÃO ME FIZESTES QUALQUER MAL.

4.13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς
VÓS SABEIS ORA QUE EM/POR CAUSA DE FRAQUEZA DA CARNE
ORA, SABEIS QUE POR CAUSA DE UMA DEBILIDADE FÍSICA

εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον. **4.14** Καὶ τὸν
EU ANUNCIEI BOAS NOVAS A VÓS A PRIMEIRA (VEZ)/ANTES/NO PASSADO E A
EU VOS ANUNCIEI O EVANGELHO PELA PRIMEIRA VEZ. E A

πειρασμόν ⌜μου °τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ
PROVAÇÃO MINHA A EM A CARNE MINHA NÃO
MINHA PROVAÇÃO NA CARNE NÃO

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον
DESPREZASTES NEM CUSPISTES FORA MAS COMO UM MENSAGEIRO
DESPREZASTES NEM REJEITASTES, ANTES

Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. **4.15**
DE DEUS RECEBESTES- -ME COMO CRISTO JESUS
ME RECEBESTES COMO UM MENSAGEIRO DE DEUS, COMO A CRISTO JESUS.

⌜Τίς οὖν °¹ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? Μαρτυρῶ
QUEM POIS ERA A BÊNÇÃO VOSSA EU TESTIFICO
ORA, QUEM ERA A VOSSA BÊNÇÃO? POIS VOS

γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
POIS A VÓS QUE SE POSSÍVEL OS OLHOS VOSSOS
ASSEGURO QUE, SE FOSSE POSSÍVEL, TERÍEIS ARRANCADO OS PRÓPRIOS OLHOS

ἐξορύξαντες °²ἂν ἐδώκατέ μοι. **4.16** Ὥστε ἐχθρὸς
RETIRANDO - DARÍEIS A MIM PORTANTO UM INIMIGO
PARA DÁ-LOS A MIM. ASSIM, ENTÃO,

ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν? **4.17** Ζηλοῦσιν ὑμᾶς
VOSSO EU ME TORNEI SENDO VERDADEIRO CONVOSCO ELES TÊM ZELO POR VÓS
TORNEI-ME VOSSO INIMIGO POR VOS FALAR A VERDADE? NÃO É ELOGIÁVEL O ZELO QUE ESTÃO

οὐ καλῶς· ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα
NÃO ELOGIAVELMENTE ANTES ISOLAR- -VOS ELES QUEREM PARA QUE
MOSTRANDO POR VÓS, ANTES QUEREM VOS BARRAR PARA QUE

αὐτοὺς ζηλοῦτε. **4.18** Καλὸν δὲ °τὸ ζηλοῦσθαι
OS/ELES CORTEJEIS BOM (É) ENTÃO O ZELO SER MOSTRADO
POR ELES SEJAIS ZELOSOS. ORA, É ELOGIÁVEL SEMPRE MOSTRAR ZELO

ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
EM O (QUE É) BOM SEMPRE E NÃO APENAS EM O
PARA COM O QUE É NOBRE, E NÃO SOMENTE QUANDO

παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. **4.19** ⌜¹Τεκνία μου, οὓς
ESTAR PRESENTE EU JUNTO A VÓS FILHINHOS MEUS OS QUAIS
ESTOU CONVOSCO. MEUS FILHINHOS, A QUEM

πάλιν ὠδίνω ⌜²ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν
DE NOVO DOU À LUZ COM DORES ATÉ QUE SEJA FORMADO CRISTO EM
NOVAMENTE DOU À LUZ COM DORES ATÉ QUE CRISTO ESTEJA MOLDADO EM

ὑμῖν! **4.20** Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι
VÓS EU QUERIA PORÉM ESTAR PRESENTE JUNTO A VÓS AGORA
VÓS! EU QUERIA ESTAR AGORA CONVOSCO

καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι
E ALTERAR A VOZ MINHA PORQUE ESTOU PERPLEXO
E MUDAR O TOM DE VOZ, POIS POR VOSSA CAUSA ESTOU

ἐν ὑμῖν.
EM VÓS
PERPLEXO.

καί[c] πτωχός[aanpn] στοιχεῖον[sanp] ὅς[prdnp] πάλιν[b] ἄνωθεν[b] δουλεύω[vnpa] θέλω[vipa2p] **10** ἡμέρα[safp] παρατηρέω[vipm2p] καί[c] μήν[samp] καί[c] καιρός[samp] καί[c] ἐνιαυτός[samp] **11** φοβέομαι[vipn1s] σύ[ppa-p] μή[l] πώς[b] εἰκῇ[b] κοπιάω[vira1s] εἰς[p] σύ[ppa-p] **12** γίνομαι[vmpn2p] ὡς[b] ἐγώ[ppn-s] ὅτι[c] κἀγώ[ppn-s] ὡς[b] σύ[ppn-p] ἀδελφός[svmp] δέομαι[vipn1s] σύ[ppg-p] οὐδείς[aansn] ἐγώ[ppa-s] ἀδικέω[viaa2p] **13** οἶδα[vira2p] δέ[c] ὅτι[c] διά[p] ἀσθένεια[safs] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] εὐαγγελίζω[viam1s] σύ[ppd-p] ὁ[dans] πρότερος[aansn] **14** καί[c] ὁ[dams] πειρασμός[sams] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] ἐν[p] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] ἐξουθενέω[viaa2p] οὐδέ[b] ἐκπτύω[viaa2p] ἀλλά[c] ὡς[b] ἄγγελος[sams] θεός[sgms] δέχομαι[viad2p] ἐγώ[ppa-s] ὡς[b] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] **15** τίς[ptnms] οὖν[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] μακαρισμός[snms] σύ[ppg-p] μαρτυρέω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὅτι[c] εἰ[c] δυνατός[annsn] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] σύ[ppg-p] ἐξορύσσω[vpaanmp] ἄν[l] δίδωμι[viaa2p] ἐγώ[ppd-s] **16** ὥστε[c] ἐχθρός[anmsn] σύ[ppg-p] γίνομαι[vira1s] ἀληθεύω[vppanms] σύ[ppd-p] **17** ζηλόω[vipa3p] σύ[ppa-p] οὐ[l] καλῶς[b] ἀλλά[c] ἐκκλείω[vnaa] σύ[ppa-p] θέλω[vipa3p] ἵνα[c] αὐτός[ppamp] ζηλόω[vspa2p] **18** καλός[annsn] δέ[c] ὁ[dnns] ζηλόω[vnpp] ἐν[p] καλός[adnsn] πάντοτε[b] καί[c] μή[l] μόνος[b] ἐν[p] ὁ[ddns] πάρειμι[vnpx] ἐγώ[ppa-s] πρός[p] σύ[ppa-p] **19** τεκνίον[svnp] ἐγώ[ppg-s] ὅς[pramp] πάλιν[b] ὠδίνω[vipa1s] ἄχρι[p] ὅς[prgms] μορφόω[vsap3s] Χριστός[snms] ἐν[p] σύ[ppd-p] **20** θέλω[viia1s] δέ[c] πάρειμι[vnpx] πρός[p] σύ[ppa-p] ἄρτι[b] καί[c] ἀλλάσσω[vnaa] ὁ[dafs] φωνή[safs] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] ἀπορέω[vipm1s] ἐν[p] σύ[ppd-p]

Sara e Hagar: dois pactos

21 Dizei-me, vós que quereis sujeitar-vos à lei: não estais ouvindo a lei? **22** Está escrito que

4.21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι,
DIZEI- -ME OS SOB (A) LEI QUERENDO ESTAR
DIZEI-ME, VÓS QUE QUEREIS SUJEITAR-VOS À LEI:

τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε? **4.22** Γέγραπται γὰρ ὅτι
A LEI NÃO OUVIS ESTÁ ESCRITO POIS QUE
NÃO ESTAIS OUVINDO A LEI? ESTÁ ESCRITO QUE

21 λέγω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnmp] ὑπό[p] νόμος[sams] θέλω[vppanmp] εἰμί[vnpx] ὁ[dams] νόμος[sams] οὐ[l] ἀκούω[vipa2p] **22** γράφω[virp3s] γάρ[c] ὅτι[c]

14 ⌜υμων ℵ*BA vs 𝕸𝔭46C*vid 14 °𝕰 vs 𝕸C*vid 15 ⌜που 𝕰 vs 𝕸 15 °¹𝕰 vs M 15 °²𝕰 vs 𝕸
18 °𝕰 (h.𝔭46) vs 𝕸 19 ⌜¹τεκνα ℵ*B vs 𝕸AC 19 ⌜²μεχρις ℵ*B vs 𝕸AC

Ἀβραάμ[np] δύο[ai--n] υἱός[samp] ἔχω[viaa3s] εἷς[aamsn] ἐκ[p] ὁ[dgfs] παιδίσκη[sgfs] καί[c] εἷς[aamsn] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἐλεύθερος[agfsn] **23** ἀλλά[c] ὁ[dnms] μέν[l] ἐκ[p] ὁ[dgfs] παιδίσκη[sgfs] κατά[p] σάρξ[safs] γεννάω[virp3s] ὁ[dnms] δέ[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἐλεύθερος[agfsn] διά[p] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] **24** ὅστις[prnnp] εἰμί[vipx3s] ἀλληγορέω[vpppnnp] οὗτος[pdnfp] γάρ[c] εἰμί[vipx3p] δύο[ai--n] διαθήκη[snfp] εἷς[anfsn] μέν[l] ἀπό[p] ὄρος[sgns] Σινᾶ[np] εἰς[p] δουλεία[safs] γεννάω[vppanfs] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] Ἀγάρ[np] **25** ὁ[dnns] γάρ[c] Ἀγάρ[np] Σινᾶ[np] ὄρος[snns] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἀραβία[sdfs] συστοιχέω[vipa3s] δέ[c] ὁ[ddfs] νῦν[b] Ἰερουσαλήμ[np] δουλεύω[vipa3s] δέ[c] μετά[p] ὁ[dgnp] τέκνον[sgnp] αὐτός[ppgfs] **26** ὁ[dnfs] δέ[c] ἄνω[b] Ἰερουσαλήμ[np] ἐλεύθερος[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] μήτηρ[snfs] πᾶς[agmpn] ἐγώ[ppg-p] **27** γράφω[virp3s] γάρ[c] εὐφραίνω[vmap2s] στεῖρα[svfs] ὁ[dnfs] οὐ[l] τίκτω[vppanfs] ῥήγνυμι[vmaa2s] καί[c] βοάω[vmaa2s] ὁ[dnfs] οὐ[l] ὠδίνω[vppanfs] ὅτι[c] πολύς[annpn] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgfs] ἔρημος[agfsn] μᾶλλον[b] ἤ[l] ὁ[dgfs] ἔχω[vppagfs] ὁ[dams] ἀνήρ[sams]

Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης
ABRAÃO DOIS FILHOS TEVE UM DE A ESCRAVA
ABRAÃO TEVE DOIS FILHOS: UM DA ESCRAVA
καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. **4.23** Ἀλλ᾽ ὁ μὲν
E UM DE A LIVRE PORÉM O
E OUTRO DA LIVRE ENTRETANTO, O
ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ
DE A ESCRAVA SEGUNDO (A) CARNE FOI GERADO O
DA ESCRAVA FOI GERADO SEGUNDO A CARNE,
δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⸀διὰ τῆς⸀ ἐπαγγελίας, **4.24**
PORÉM DE A LIVRE POR A PROMESSA
MAS O DA LIVRE, EM VIRTUDE DA PROMESSA.
ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. Αὗται γάρ εἰσιν[1]
OS QUAIS FATOS É/(SÃO) ENTIDADES ALEGÓRICAS/SIMBÓLICAS ESTAS (MULHERES) POIS SÃO
ESSES FATOS SERVEM DE ILUSTRAÇÃO. ESTAS MULHERES REPRESENTAM
δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ Ὄρους Σινᾶ, εἰς
DUAS/DOIS ALIANÇAS/PACTOS UMA/UM DE MONTE SINAI PARA
DOIS PACTOS, UM VEM DO MONTE SINAI,
δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ. **4.25** Τὸ
ESCRAVIDÃO GERANDO A QUAL É AGAR A
GERANDO ESCRAVOS: ESTA É AGAR.
⸀γὰρ Ἁγὰρ⸀ Σινᾶ Ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ,
DE FATO AGAR SINAI MONTE É/SIGNIFICA EM A ARÁBIA
ELA REPRESENTA O MONTE SINAI NA ARÁBIA,
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει
ELA CORRESPONDE E À AGORA JERUSALÉM SERVE COMO ESCRAVA
CORRESPONDE À JERUSALÉM ATUAL,
⸀δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. **4.26** Ἡ δὲ ἄνω
E COM OS FILHOS DELA A MAS ACIMA
E COM SEUS FILHOS VIVE COMO ESCRAVA. MAS A JERUSALÉM
Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ
JERUSALÉM LIVRE É A QUAL É MÃE
CELESTIAL, QUE É MÃE DE TODOS NÓS, É LIVRE.
°πάντων ἡμῶν. **4.27** Γέγραπται γάρ,
DE TODOS NÓS ESTÁ ESCRITO POIS
POIS ESTÁ ESCRITO:

Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα·
ALEGRA-TE ESTÉRIL A NÃO DANDO À LUZ
ALEGRA-TE, ESTÉRIL, QUE NÃO DÁS À LUZ;
Ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα·
IRROMPE E GRITA A NÃO TENDO DORES DE PARTO
IRROMPE E GRITA, TU QUE NÃO TENS DORES DE PARTO;
Ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
PORQUE MUITOS (SÃO) OS FILHOS DA SOLITÁRIA
PORQUE MUITOS SÃO OS FILHOS DA DESOLADA,
Μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
MAIS DO QUE DA QUE TEM O MARIDO
MAIS DO QUE OS FILHOS DA MULHER CASADA.
[Is 54.1]

Abraão teve dois filhos: um da escrava e outro da livre. **23** Entretanto, o da escrava foi gerado segundo a carne, mas o da livre, em virtude da promessa. **24** Esses fatos servem de ilustração. Estas mulheres representam dois pactos, um vem do monte Sinai, gerando escravos: esta é Agar. **25** Ela representa o monte Sinai na Arábia, corresponde à Jerusalém atual, e com seus filhos vive como escrava. **26** Mas a Jerusalém celestial, que é mãe de todos nós, é livre. **27** Pois está escrito:

Alegra-te, estéril, que não dás à luz;
Irrompe e grita, tu que não tens dores de parto;
Porque muitos são os filhos da desolada,
mais do que os filhos da mulher casada.

28 ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἀδελφός[svmp] κατά[p] Ἰσαάκ[np] ἐπαγγελία[sgfs] τέκνον[snnp] εἰμί[vipx1p] **29** ἀλλά[c] ὥσπερ[b] τότε[b] ὁ[dnms] κατά[p] σάρξ[safs] γεννάω[vpapnms] διώκω[viia3s] ὁ[dams] κατά[p] πνεῦμα[sans] οὕτω[b] καί[c] νῦν[b] **30** ἀλλά[c] τίς[ptans] λέγω[vipa3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ἐκβάλλω[vmaa2s] ὁ[dafs] παιδίσκη[safs] καί[c] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgfs] οὐ[l] γάρ[c] μή[l] κληρονομέω[vsaa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgfs] παιδίσκη[sgfs] μετά[p] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgfs] ἐλεύθερος[agfsn]

4.28 ⸀¹Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ,
NÓS PORÉM IRMÃOS TAL COMO ISAQUE
NÓS, IRMÃOS, TAL COMO ISAQUE,
ἐπαγγελίας τέκνα ⸀²ἐσμέν. **4.29** Ἀλλ᾽ ὥσπερ
D(A) PROMESSA FILHOS NÓS SOMOS MAS COMO
SOMOS FILHOS DA PROMESSA. NO ENTANTO, ASSIM COMO
τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ
OUTRORA O CONFORME (A) CARNE QUE FORA GERADO PERSEGUIA O CONFORME
OUTRORA AQUELE QUE FORA GERADO SEGUNDO A CARNE PERSEGUIA O QUE FORA GERADO SEGUNDO
Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. **4.30** Ἀλλὰ τί λέγει ἡ
O ESPÍRITO ASSIM TAMBÉM AGORA MAS O QUE DIZ A
O ESPÍRITO, ASSIM ACONTECE HOJE. MAS O QUE DIZ A
Γραφή? *Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν*
ESCRITURA DESPEDE A ESCRAVA E O FILHO
ESCRITURA? DESPEDE A ESCRAVA E O
αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ ⸀κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς
DELA NÃO DE FATO NÃO HERDARÁ/(QUE HERDE) O FILHO
SEU FILHO, POIS JAMAIS O FILHO DA ESCRAVA RECEBERÁ HERANÇA
τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ [Gn 21.10] τῆς
DA ESCRAVA COM O FILHO DA
COM O FILHO DA
ἐλευθέρας.
LIVRE
LIVRE

28 Nós, irmãos, tal como Isaque, somos filhos da promessa. **29** No entanto, assim como outrora aquele que fora gerado segundo a carne perseguia o que fora gerado segundo o Espírito, assim acontece hoje. **30** Mas o que diz a Escritura? *Despede a escrava e o seu filho, pois jamais o filho da escrava receberá herança com o filho* da livre.

31 ἄρα[l] ἀδελφός[svmp] οὐ[l] εἰμί[vipx1p] παιδίσκη[sgfs] τέκνον[snnp] ἀλλά[c] ὁ[dgfs] ἐλεύθερος[agfsn]

4.31 ⸀Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης
PORTANTO IRMÃOS NÃO SOMOS D(A) ESCRAVA
PORTANTO, IRMÃOS, NÃO SOMOS FILHOS DA ESCRAVA,
τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
FILHOS MAS DA LIVRE
MAS DA LIVRE

31 Portanto, irmãos, não somos filhos da escrava, mas da livre.

[1]**24** ειϲιν 𝔐𝔈, Cr vs + αι ℵ*, TR

23 ⸀δι 𝔈 vs 𝔐B **25** ⸀δε Αγαρ BA vs 𝔐; (γαρ ℵC; δε 𝔭46) **25** ⸀γαρ 𝔈 vs M **26** °𝔈 vs 𝔐A **28** ⸀¹υμεις 𝔭46B vs 𝔐ℵAC
28 ⸀²εστε 𝔭46B vs 𝔐ℵAC **30** ⸀κληρονομησει 𝔭46ℵB vs MAC **31** ⸀διο ℵB vs 𝔐𝔭46; (ημεις δε AC)

Mantendo a liberdade cristã

5 Assim, ficai firmes na liberdade para a qual Cristo nos libertou, e não estejais novamente sujeitos a jugo de escravidão.

2 Vede, eu mesmo, Paulo, estou vos dizendo: caso vos circuncideis, Cristo de nada vos servirá. **3** Mais uma vez declaro solenemente: qualquer um que se faz circuncidar fica obrigado a observar toda a lei. **4** Vós que estais tentando ser justificados pela lei, fostes desviados de Cristo; perdestes o benefício. **5** Pois nós, que estamos no Espírito, pela fé aguardamos ansiosamente a esperança da justiça. **6** Porque em Cristo Jesus o que é importante não é a circuncisão nem a incircuncisão, mas sim a fé que se expressa pelo amor.

5.1 Τῇ ἐλευθερίᾳ ⁰οὖν ᾗ ˋ ˢΧριστὸς ἡμᾶς[1] ἠλευθέρωσε, στήκετε, ᵀ καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

NA LIBERDADE POIS PARA A QUE CRISTO NOS LIBERTOU FICAI FIRMES E NÃO NOVAMENTE EM JUGO DE ESCRAVIDÃO ESTEJAIS SUJEITOS
ASSIM, FICAI FIRMES NA LIBERDADE PARA A QUAL CRISTO NOS LIBERTOU, E NÃO ESTEJAIS NOVAMENTE SUJEITOS A JUGO DE ESCRAVIDÃO.

5.2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

VEDE EU PAULO DIGO A VÓS QUE SE FORDES CIRCUNCIDADOS CRISTO VÓS/A VÓS NADA APROVEITARÁ
VEDE, EU MESMO, PAULO, ESTOU VOS DIZENDO: CASO VOS CIRCUNCIDEIS, CRISTO DE NADA VOS SERVIRÁ.

5.3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

DOU TESTEMUNHO SOLENE ENTÃO NOVAMENTE A TODO HOMEM QUE SE FAZ CIRCUNCIDAR QUE DEVEDOR É TODA A LEI PRATICAR/CUMPRIR
MAIS UMA VEZ DECLARO SOLENEMENTE: QUALQUER UM QUE SE FAZ CIRCUNCIDAR FICA OBRIGADO A OBSERVAR TODA A LEI.

5.4 Κατηργήθητε ἀπὸ ⁰τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσετε.[1]

VÓS FOSTES AFASTADOS DE O CRISTO OS QUE EM LEI SOIS JUSTIFICADOS DO FAVOR IMERECIDO CAÍSTES
VÓS QUE ESTAIS TENTANDO SER JUSTIFICADOS PELA LEI, FOSTES DESVIADOS DE CRISTO; PERDESTES O BENEFÍCIO.

5.5 Ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

NÓS POIS/DE FATO EM ESPÍRITO POR/DE FÉ UMA ESPERANÇA D(A) JUSTIÇA AGUARDAMOS ANSIOSAMENTE
POIS NÓS, QUE ESTAMOS NO ESPÍRITO, PELA FÉ AGUARDAMOS ANSIOSAMENTE A ESPERANÇA DA JUSTIÇA.

5.6 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

EM POIS CRISTO JESUS NEM (A) CIRCUNCISÃO ALGO VALE/IMPORTA NEM (A) INCIRCUNCISÃO MAS (A) FÉ POR AMOR TRABALHANDO/OPERANDO/ATUANDO
PORQUE EM CRISTO JESUS O QUE É IMPORTANTE NÃO É A CIRCUNCISÃO NEM A INCIRCUNCISÃO, MAS SIM A FÉ QUE SE EXPRESSA PELO AMOR

5.1 ὁ^{ddfs} ἐλευθερία^{sdfs} οὖν^{c} ὅς^{prdfs} Χριστός^{snms} ἐγώ$^{ppa\text{-}p}$ ἐλευθερόω^{viaa3s} στήκω^{vmpa2p} καί^{c} μή^{l} πάλιν^{b} ζυγός^{sdms} δουλεία^{sgfs} ἐνέχω^{vmpp2p}
2 ἴδε^{vmaa2s} ἐγώ$^{ppn\text{-}s}$ Παῦλος^{snms} λέγω^{vipa1s} σύ$^{ppd\text{-}p}$ ὅτι^{c} ἐάν^{c} περιτέμνω^{vspp2p} Χριστός^{snms} σύ$^{ppa\text{-}p}$ οὐδείς^{aansn} ὠφελέω^{vifa3s}
3 μαρτύρομαι^{vipn1s} δέ^{c} πάλιν^{b} πᾶς^{admsn} ἄνθρωπος^{sdms} περιτέμνω^{vpppdms} ὅτι^{c} ὀφειλέτης^{snms} εἰμί^{vipx3s} ὅλος^{aamsn} ὁ^{dams} νόμος^{sams} ποιέω^{vnaa}
4 καταργέω^{viap2p} ἀπό^{p} ὁ^{dgms} Χριστός^{sgms} ὅστις^{prnmp} ἐν^{p} νόμος^{sdms} δικαιόω^{vipp2p} ὁ^{dgfs} χάρις^{sgfs} ἐκπίπτω^{viaa2p}
5 ἐγώ$^{ppn\text{-}p}$ γάρ^{c} πνεῦμα^{sdns} ἐκ^{p} πίστις^{sgfs} ἐλπίς^{safs} δικαιοσύνη^{sgfs} ἀπεκδέχομαι^{vipn1p}
6 ἐν^{p} γάρ^{c} Χριστός^{sdms} Ἰησοῦς^{sdms} οὔτε^{c} περιτομή^{snfs} τις^{pians} ἰσχύω^{vipa3s} οὔτε^{c} ἀκροβυστία^{snfs} ἀλλά^{c} πίστις^{snfs} διά^{p} ἀγάπη^{sgfs} ἐνεργέω^{vppmnfs}

Retomando a carreira cristã

7 Progredíeis bem. Quem vos atrapalhou para não continuardes a seguir a verdade? **8** Tal persuasão não procede daquele que vos chama. **9** Um pouco de fermento leveda toda a massa. **10** Tenho confiança em vós, no Senhor, de que nada diferente pensareis; mas quem vos está confundindo será punido, seja quem for. **11** Quanto a mim, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Está anulada a ofensa causada pela cruz! **12** Tomara mesmo se castrassem os que vos incitam ao erro!

5.7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν[2] ⁰τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι?

VÓS CORRÍEIS BEM QUEM VOS IMPEDIU DE À VERDADE NÃO OBEDECER/SEGUIR
PROGREDÍEIS BEM. QUEM VOS ATRAPALHOU PARA NÃO CONTINUARDES A SEGUIR A VERDADE?

5.8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

A PERSUASÃO NÃO DE O QUE ESTÁ A CHAMAR VOS
TAL PERSUASÃO NÃO PROCEDE DAQUELE QUE VOS CHAMA.

5.9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

POUCO FERMENTO TODA A MASSA LEVEDA
UM POUCO DE FERMENTO LEVEDA TODA A MASSA.

5.10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ˹ἂν ᾖ.

EU CONFIO EM VÓS EM (O) SENHOR QUE NADA DIFERENTE COGITAREIS O PORÉM QUE ESTÁ CONFUNDINDO VOS LEVARÁ/SUPORTARÁ O JUÍZO QUEM QUER QUE SEJA
TENHO CONFIANÇA EM VÓS, NO SENHOR, DE QUE NADA DIFERENTE PENSAREIS; MAS QUEM VOS ESTÁ CONFUNDINDO SERÁ PUNIDO, SEJA QUEM FOR.

5.11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι? Ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

EU PORÉM IRMÃOS SE CIRCUNCISÃO AINDA PREGO POR QUE AINDA SOU PERSEGUIDO ENTÃO FOI/ESTÁ CANCELADO O ESCÂNDALO DA CRUZ
QUANTO A MIM, IRMÃOS, SE AINDA PREGO A CIRCUNCISÃO, PORQUE CONTINUO SENDO PERSEGUIDO? ESTÁ ANULADA A OFENSA CAUSADA PELA CRUZ!

5.12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς!

TOMARA TAMBÉM SE MUTILARÃO/EMASCULARÃO OS QUE PERTURBAM VOS
TOMARA MESMO SE CASTRASSEM OS QUE VOS INCITAM AO ERRO!

7 τρέχω^{viia2p} καλῶς^{b} τίς^{ptnms} σύ$^{ppa\text{-}p}$ ἐγκόπτω^{viaa3s} ὁ^{ddfs} ἀλήθεια^{sdfs} μή^{l} πείθω^{vnpp}
8 ὁ^{dnfs} πεισμονή^{snfs} οὐ^{l} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} καλέω^{vppagms} σύ$^{ppa\text{-}p}$
9 μικρός^{anfsn} ζύμη^{snfs} ὅλος^{aansn} ὁ^{dans} φύραμα^{sans} ζυμόω^{vipa3s}
10 ἐγώ$^{ppn\text{-}s}$ πείθω^{vira1s} εἰς^{p} σύ$^{ppa\text{-}p}$ ἐν^{p} κύριος^{sdms} ὅτι^{c} οὐδείς^{aansn} ἄλλος^{aansn} φρονέω^{vifa2p} ὁ^{dnms} δέ^{c} ταράσσω^{vppanms} σύ$^{ppa\text{-}p}$ βαστάζω^{vifa3s} ὁ^{dans} κρίμα^{sans} ὅστις^{prnms} ἄν^{l} εἰμί^{vspx3s}
11 ἐγώ$^{ppn\text{-}s}$ δέ^{c} ἀδελφός^{svmp} εἰ^{c} περιτομή^{safs} ἔτι^{b} κηρύσσω^{vipa1s} τίς^{ptans} ἔτι^{b} διώκω^{vipp1s} ἄρα^{l} καταργέω^{virp3s} ὁ^{dnns} σκάνδαλον^{snns} ὁ^{dgms} σταυρός^{sgms}
12 ὄφελον^{l} καί^{c} ἀποκόπτω^{vifm3p} ὁ^{dnmp} ἀναστατόω^{vppanmp} σύ$^{ppa\text{-}p}$

[1] 4 εξεπεσετε M^{pt} vs εξεπεσατε M^{pt}𝕰, TR Cr
[2] 7 ενεκοψεν 𝕸𝕰, Cr vs ανεκοψε TR

1 ⁰𝕰 (h.𝔭⁴⁶) vs 𝕸 1 ˢℵ*BA vs 𝕸C 1 ᵀουν 𝕰 (h.𝔭⁴⁶) vs 𝕸 4 ⁰𝕰 vs 𝕸A 7 ⁰ℵ*BA vs 𝕸𝔭⁴⁶C, [Cr] 10 ˹εαν 𝕰 vs 𝕸

13 σύ[ppn-p] γάρ[c] ἐπί[p] ἐλευθερία[sdfs] καλέω[viap2p] ἀδελφός[svmp] μόνος[b] μή[l] ὁ[dafs] ἐλευθερία[safs] εἰς[p] ἀφορμή[safs] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ἀλλά[c] διά[p] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] δουλεύω[vmpa2p] ἀλλήλων[pedmp] 14 ὁ[dnms] γάρ[c] πᾶς[anmsn] νόμος[snms] ἐν[p] εἷς[admsn] λόγος[sdms] πληρόω[vipp3s] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams] 15 εἰ[c] δέ[c] ἀλλήλων[peamp] δάκνω[vipa2p] καί[c] κατεσθίω[vipa2p] βλέπω[vmpa2p] μή[l] ὑπό[p] ἀλλήλων[pegmp] ἀναλίσκω[vsap2p]

5.13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
VÓS POIS/DE FATO PARA (A) LIBERDADE FOSTES CHAMADOS
MAS VÓS, IRMÃOS, FOSTES CHAMADOS PARA A LIBERDADE;
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν
IRMÃOS APENAS NÃO A LIBERDADE PARA OCASIÃO
NÃO LIBERDADE COMO PRETEXTO
τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε
PARA A CARNE ANTES POR O AMOR SERVI
PARA A CARNE, ANTES, SERVI UNS AOS OUTROS PELO AMOR.
ἀλλήλοις. **5.14** Ὁ γὰρ πᾶς νόμος[1] ἐν ἑνὶ λόγῳ
UNS AOS OUTROS A POIS TODA LEI EM UMA PALAVRA
PORQUE TODA A LEI SE CUMPRE NUM ÚNICO
ʳπληροῦται, ἐν τῷ, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον*
É CUMPRIDA EM A (PALAVRA) AMARÁS O PRÓXIMO
PRECEITO: AMARÁS O TEU PRÓXIMO
σου ὡς σεαυτόν.[2] [Lv 19.18] **5.15** Εἰ δὲ ἀλλήλους
TEU COMO A TI MESMO SE MAS UNS AOS OUTROS
COMO A TI MESMO. MAS, SE
δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ •ὑπὸ ἀλλήλων
VÓS MORDEIS E DEVORAIS VEDE/CUIDADO NÃO POR UNS AOS OUTROS
MAGOAIS E ARRUINAIS UNS AOS OUTROS, CUIDADO PARA NÃO SERDES EXTERMINADOS UNS
ἀναλωθῆτε.
SEJAIS CONSUMIDOS
PELOS OUTROS.

13 Mas vós, irmãos, fostes chamados para a liberdade; não liberdade como pretexto para a carne, antes, servi uns aos outros pelo amor. **14** Porque toda a lei se cumpre num único preceito: *Amarás o teu próximo como a ti mesmo.* **15** Mas, se magoais e arruinais uns aos outros, cuidado para não serdes exterminados uns pelos outros.

O Espírito e a carne

16 λέγω[vipa1s] δέ[c] πνεῦμα[sdns] περιπατέω[vmpa2p] καί[c] ἐπιθυμία[safs] σάρξ[sgfs] οὐ[l] μή[l] τελέω[vsaa2p] 17 ὁ[dnfs] γάρ[c] σάρξ[snfs] ἐπιθυμέω[vipa3s] κατά[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὁ[dnns] δέ[c] πνεῦμα[snns] κατά[p] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] οὗτος[pdnnp] δέ[c] ἀντίκειμαι[vipn3s] ἀλλήλων[pednp] ἵνα[c] μή[l] ὅς[pranp] ἄν[l] θέλω[vspa2p] οὗτος[pdanp] ποιέω[vspa2p] 18 εἰ[c] δέ[c] πνεῦμα[sdns] ἄγω[vipp2p] οὐ[l] εἰμί[vipx2p] ὑπό[p] νόμος[sams]

5.16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε καὶ
DIGO PORÉM EM/POR ESPÍRITO ANDAI/VIVEI E
ANTES RECOMENDO: ANDAI NO ESPÍRITO E
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. **5.17** Ἡ
DESEJO/APETITE/COBIÇA DE CARNE NÃO NÃO CUMPRIREIS A
JAMAIS EXECUTAREIS A COBIÇA DA CARNE.
γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ
POIS CARNE DESEJA CONTRA O ESPÍRITO O E/ENTÃO
POIS A CARNE DESEJA CONTRA O ESPÍRITO, E O
Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα ʳ¹δὲ ˢἀντίκειται
ESPÍRITO CONTRA A CARNE ESTES E/ORA SE OPÕE(M)
ESPÍRITO, CONTRA A CARNE, E ESTES SE OPÕEM
ἀλλήλοις,[2] ἵνα μὴ ἃ ʳ²ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε.
UM AO OUTRO PARA QUE NÃO AS QUE - ESTIVERDES DESEJANDO ESTAS PRATIQUEIS
UM AO OUTRO, PARA QUE NÃO FAÇAIS O QUE VIERDES A DESEJAR.
5.18 Εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ
SE ENTÃO EM/POR (O) ESPÍRITO SOIS CONDUZIDOS NÃO ESTAIS SOB
ORA, SE REALMENTE SOIS GUIADOS PELO ESPÍRITO, JÁ NÃO ESTAIS SOB
νόμον.
(A) LEI
A LEI.

16 Antes recomendo: andai no Espírito e jamais executareis a cobiça da carne. **17** Pois a carne deseja contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, e estes se opõem um ao outro, para que não façais o que vierdes a desejar. **18** Ora, se realmente sois guiados pelo Espírito, já não estais sob a lei.

19 φανερός[annpn] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] ὅστις[prnnp] εἰμί[vipx3s] μοιχεία[snfs] πορνεία[snfs] ἀκαθαρσία[snfs] ἀσέλγεια[snfs] 20 εἰδωλολατρία[snfs] φαρμακεία[snfs] ἔχθρα[snfp] ἔρις[snfp] ζηλόω[snmp] θυμός[snmp] ἐριθεία[snfp] διχοστασία[snfp] αἵρεσις[snfp] 21 φθόνος[snmp] φόνος[snmp] μέθη[snfp] κῶμος[snmp] καί[c] ὁ[dnnp] ὅμοιος[annpn] οὗτος[pddnp] ὅς[pranp] προλέγω[vipa1s] σύ[ppd-p] καθώς[b] καί[c] προλέγω[viaa1s] ὅτι[c] ὁ[dnmp] ὁ[danp] τοιοῦτος[pdanp] πράσσω[vppanmp] βασιλεία[safs] θεός[sgms] οὐ[l] κληρονομέω[vifa3p]

5.19 Φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός,
MANIFESTAS PORÉM É (SÃO) AS OBRAS DA CARNE
PORÉM, AS OBRAS DA CARNE SÃO EVIDENTES:
ἅτινά ἐστι· °μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία,
AS QUAIS É (SÃO) ADULTÉRIO IMORALIDADE SEXUAL IMPUREZA
ADULTÉRIO, IMORALIDADE SEXUAL, DEVASSIDÃO,
ἀσέλγεια, **5.20** εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι,
LASCÍVIA IDOLATRIA FEITIÇARIA INIMIZADES
LICENCIOSIDADE, IDOLATRIA, FEITIÇARIA, INIMIZADES,
ἔρεις,[3] ʳζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι,
RIXAS INVEJAS IRAS/CÓLERAS RIVALIDADES/AMBIÇÕES DISSENÇÕES
RIXAS, CIÚMES, ACESSOS DE RAIVA, AMBIÇÕES EGOÍSTAS, DISCÓRDIAS,
αἱρέσεις, **5.21** φθόνοι, °¹φόνοι, μέθαι, κῶμοι,
SEPARATISMOS/DIVISÕES INVEJAS ASSASSINATOS BEBEDEIRAS ORGIAS
FACÇÕES, INVEJAS, ASSASSINATOS, BEBEDEIRAS, COMILANÇAS,
καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
E AS SEMELHANTES A ESTAS AS QUAIS DIGO DE ANTEMÃO A VÓS CONFORME
E COISAS PARECIDAS COM ESTAS; SOBRE ISSO VOS PREVINO, COMO
°²καὶ προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
TAMBÉM PREDISSE/ANTES DISSE QUE/: OS AS TAIS COMO ESTAS PRATICANDO
JÁ O FIZ: OS QUE PRATICAM COISAS DESSE TIPO
βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
(O) REINO DE DEUS NÃO HERDARÃO
NÃO HERDARÃO O REINO DE DEUS.

19 Porém, as obras da carne são evidentes: adultério, imoralidade sexual, devassidão, licenciosidade, **20** idolatria, feitiçaria, inimizades, rixas, ciúmes, acessos de raiva, ambições egoístas, discórdias, facções, **21** invejas, assassinatos, bebedeiras, comilanças e coisas parecidas com estas; sobre isso vos previno, como já o fiz: os que praticam coisas desse tipo não herdarão o reino de Deus.

[1] **14** νομος **M𝔈**, TR Cr vs λογος M[c]
[2] **14** σεαυτον M[pt]𝔈, Cr vs εαυτον M[pt]𝔭[46], TR
[3] **20** ερεις M[pt]C, TR vs ερις M[pt]אBA, Cr

14 ʳπεπληρωται 𝔈 vs 𝔐 **15** •υπ 𝔭[46]א*B vs 𝔐AC **17** ʳ¹γαρ 𝔭[46vid]א*B vs 𝔐AC **17** ˢBAC vs 𝔐א
17 ʳ²εαν אA vs 𝔐B*; (— C*) **19** °𝔈 (h.𝔭[46]) vs 𝔐 **20** ʳζηλος B vs 𝔐אC **21** °¹𝔭[46]אB vs 𝔐AC **21** °²𝔭[46]א*B vs 𝔐AC

22 Mas o fruto do Espírito é amor, alegria, paz, paciência, generosidade, bondade, fidelidade, 23 gentileza, autocontrole — não há lei contra frutos desse tipo. 24 E os que pertencem a Cristo crucificaram a carne com as suas paixões e cobiças.

5.22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν
O PORÉM FRUTO DO ESPÍRITO É
MAS O FRUTO DO ESPÍRITO É

ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης,
AMOR ALEGRIA PAZ LONGANIMIDADE BENIGNIDADE
AMOR, ALEGRIA, PAZ, PACIÊNCIA, GENEROSIDADE,

ἀγαθωσύνη, πίστις, 5.23 •πραότης, ἐγκράτεια
BONDADE FÉ/FIDELIDADE MANSIDÃO DOMÍNIO PRÓPRIO
BONDADE, FIDELIDADE, GENTILEZA, AUTOCONTROLE

— κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. 5.24 Οἱ
CONTRA OS/AS TAIS COMO ESTES(AS) NÃO EXISTE LEI OS
— NÃO HÁ LEI CONTRA FRUTOS DESSE TIPO.

δὲ τοῦ Χριστοῦ ᵀ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν
E DO CRISTO A CARNE CRUCIFICARAM COM
E OS QUE PERTENCEM A CRISTO CRUCIFICARAM A CARNE COM

τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
AS PAIXÕES E AS COBIÇAS
AS SUAS PAIXÕES E COBIÇAS.

22 ὁ[dnms] δέ[c] καρπός[snms] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] εἰμί[vipx3s] ἀγάπη[snfs] χαρά[snfs] εἰρήνη[snfs] μακροθυμία[snfs] χρηστότης[snfs] ἀγαθωσύνη[snfs] πίστις[snfs] 23 πραότης[snfs] ἐγκράτεια[snfs] κατά[p] ὁ[dgnp] τοιοῦτος[pdgnp] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] νόμος[snms] 24 ὁ[dnmp] δέ[c] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὁ[dafs] σάρξ[safs] σταυρόω[viaa3p] σύν[p] ὁ[ddnp] πάθημα[sdnp] καί[c] ὁ[ddfp] ἐπιθυμία[sdfp]

25 Se realmente vivemos pelo Espírito, sigamos o Espírito. 26 Não sejamos vaidosos, provocando e invejando uns aos outros.

5.25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ
SE VIVEMOS EM ESPÍRITO EM/POR ESPÍRITO TAMBÉM
SE REALMENTE VIVEMOS PELO ESPÍRITO, SIGAMOS O ESPÍRITO.

στοιχῶμεν. 5.26 Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
SIGAMOS NÃO VENHAMOS A SER PRESUNÇOSOS UNS AOS OUTROS
NÃO SEJAMOS VAIDOSOS,

προκαλούμενοι,[1] ἀλλήλοις[2] φθονοῦντες.
PROVOCANDO UNS AOS OUTROS INVEJANDO
PROVOCANDO E INVEJANDO UNS AOS OUTROS.

25 εἰ[c] ζάω[vipa1p] πνεῦμα[sdns] πνεῦμα[sdns] καί[c] στοιχέω[vspa1p] 26 μή[l] γίνομαι[vspn1p] κενόδοξος[anmpn] ἀλλήλων[peamp] προκαλέω[vppmnmp] ἀλλήλων[pedmp] φθονέω[vppanmp]

Suportai e reparti as cargas

6 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma transgressão, vós, os espirituais, restaurai-o com espírito de humildade; e tu, vigia a ti mesmo, para que não sejas também tentado. 2 Carregai os fardos pesados uns dos outros, e cumpri, dessa forma, a lei de Cristo. 3 Pois se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo. 4 Cada um deve analisar as próprias ações, e então o motivo de satisfação estará apenas em si mesmo e não na comparação com os outros, 5 pois cada um deverá levar essa sua carga.

6.1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος
IRMÃOS SE TAMBÉM FOR DETECTADO UM HOMEM
IRMÃOS, SE ALGUÉM FOR SURPREENDIDO

ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ
EM ALGUMA TRANSGRESSÃO VÓS OS ESPIRITUAIS
NALGUMA TRANSGRESSÃO, VÓS, OS ESPIRITUAIS,

καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι •πραότητος,
RESTAURAI O TAL COMO ESTE COM ESPÍRITO DE GENTILEZA/MODÉSTIA
RESTAURAI-O COM ESPÍRITO DE HUMILDADE;

σκοπῶν σεαυτόν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
VIGIANDO A TI MESMO NÃO TAMBÉM TU SEJAS TENTADO
E TU, VIGIA A TI MESMO, PARA QUE NÃO SEJAS TAMBÉM TENTADO.

6.2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως
UNS DOS OUTROS AS CARGAS/FARDOS LEVAI/SUPORTAI E ASSIM
CARREGAI OS FARDOS PESADOS UNS DOS OUTROS, E CUMPRI,

ᴦἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 6.3 Εἰ
CUMPRI VÓS A LEI DO CRISTO SE
DESSA FORMA, A LEI DE CRISTO. POIS

γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, ˢἑαυτόν
POIS PENSA ALGUÉM SER ALGO NADA SENDO A SI MESMO
SE ALGUÉM JULGA SER ALGUMA COISA, NÃO SENDO NADA,

φρεναπατᾷ.² 6.4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω
ENGANA O PORÉM TRABALHO DE CADA UM EXAMINE/PROVE/TESTE
ENGANA-SE A SI MESMO. CADA UM DEVE ANALISAR AS PRÓPRIAS AÇÕES,

ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
CADA UM E ENTÃO EM SI MESMO APENAS O ORGULHO
E ENTÃO O MOTIVO DE SATISFAÇÃO ESTARÁ APENAS EM SI MESMO

ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. 6.5 Ἕκαστος γὰρ
TERÁ E NÃO EM O OUTRO CADA UM POIS
E NÃO NA COMPARAÇÃO COM OS OUTROS, POIS CADA UM

τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.
O PRÓPRIO FARDO LEVARÁ
DEVERÁ LEVAR ESSA SUA CARGA.

6.1 ἀδελφός[svmp] ἐάν[c] καί[c] προλαμβάνω[vsap3s] ἄνθρωπος[snms] ἐν[p] τὶς[pidns] παράπτωμα[sdns] σύ[ppn-p] ὁ[dnmp] πνευματικός[anmpn] καταρτίζω[vmpa2p] ὁ[dams] τοιοῦτος[pdams] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] πραότης[sgfs] σκοπέω[vppanms] σεαυτοῦ[pxams] μή[l] καί[c] σύ[ppn-s] πειράζω[vsap2s] 2 ἀλλήλων[pegmp] ὁ[danp] βάρος[sanp] βαστάζω[vmpa2p] καί[c] οὕτω[b] ἀναπληρόω[vmaa2p] ὁ[dams] νόμος[sams] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] 3 εἰ[c] γάρ[c] δοκέω[vipa3s] τὶς[pinms] εἰμί[vnpx] τὶς[pinns] μηδείς[annsn] εἰμί[vppxnms] ἑαυτοῦ[pxams] φρεναπατάω[vipa3s] 4 ὁ[dans] δέ[c] ἔργον[sans] ἑαυτοῦ[pxgms] δοκιμάζω[vmpa3s] ἕκαστος[anmsn] καί[c] τότε[b] εἰς[p] ἑαυτοῦ[pxams] μόνος[aamsn] ὁ[dans] καύχημα[sans] ἔχω[vifa3s] καί[c] οὐ[l] εἰς[p] ὁ[dams] ἕτερος[aamsn] 5 ἕκαστος[anmsn] γάρ[c] ὁ[dans] ἴδιος[aamsn] φορτίον[sans] βαστάζω[vifa3s]

Sede generosos e fazei o bem

6 Aquele que está sendo instruído na palavra deve conceder ao instrutor uma participação em todo o tipo de bem. 7 Não vos enganeis, não se deve desrespeitar a Deus, pois aquilo que

6.6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον
QUE PARTILHE ENTÃO O QUE É INSTRUÍDO EM A PALAVRA
AQUELE QUE ESTÁ SENDO INSTRUÍDO NA PALAVRA DEVE CONCEDER

τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 6.7 Μὴ
COM O QUE INSTRUI EM TODAS (AS COISAS) BOAS NÃO
AO INSTRUTOR UMA PARTICIPAÇÃO EM TODO O TIPO DE BEM. NÃO

πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν
VOS ENGANEIS DEUS NÃO É ZOMBADO O QUE POIS
VOS ENGANEIS. NÃO SE DEVE DESRESPEITAR A DEUS. POIS AQUILO QUE

6 κοινωνέω[vmpa3s] δέ[c] ὁ[dnms] κατηχέω[vpppnms] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[ddms] κατηχέω[vppadms] ἐν[p] πᾶς[adnpn] ἀγαθός[adnpn] 7 μή[l] πλανάω[vmpp2p] θεός[snms] οὐ[l] μυκτηρίζω[vipp3s] ὅς[prans] γάρ[c] ἐάν[c]

¹26 προκαλουμενοι Mᵖᵗ𝕰, TR Cr vs προσκαλουμενοι Mᵖᵗ

²26 αλληλοις Mᵖᵗ𝕬AC, TR Cr vs αλληλους Mᵖᵗ𝔓⁴⁶B

23 •πραυτης 𝕰 vs 𝕸 24 ᵀΙησου 𝕰, [Cr] vs 𝕸𝔓⁴⁶ 1 •πραυτητος 𝔓⁴⁶ℵB vs 𝕸AC

2 ᴦαναπληρωσετε B vs 𝕸ℵAC; (αποπληρωσετε 𝔓⁴⁶) 3 ˢ𝕰 vs 𝕸

σπείρω[vspa3s] ἄνθρωπος[snms] οὗτος[pdans] καί[c] θερίζω[vifa3s] **8** ὅτι[c] ὁ[dnms] σπείρω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dafs] σάρξ[safs] ἑαυτοῦ[pxgms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] θερίζω[vifa3s] φθορά[safs] ὁ[dnms] δέ[c] σπείρω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ἐκ[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] θερίζω[vifa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **9** ὁ[dnns] δέ[c] καλός[aansn] ποιέω[vppanmp] μή[l] ἐγκακέω[vspa1p] καιρός[sdms] γάρ[c] ἴδιος[admsn] θερίζω[vifa1p] μή[l] ἐκλύω[vpppnmp] **10** ἄρα[l] οὖν[c] ὡς[b] καιρός[sams] ἔχω[vipa1p] ἐργάζομαι[vspn1p] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] πρός[p] πᾶς[aampn] μάλιστα[b] δέ[c] πρός[p] ὁ[damp] οἰκεῖος[aampn] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs]

σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. **6.8** Ὅτι ὁ
SEMEAR UM HOMEM ISTO TAMBÉM ELE COLHERÁ PORQUE O
ALGUÉM SEMEAR, ISSO MESMO ELE COLHERÁ. PORQUE O

σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς
QUE SEMEIA PARA A CARNE DE SI MESMO DE A CARNE
QUE SEMEIA PARA A PRÓPRIA CARNE, DA CARNE

θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα
CEIFARÁ CORRUPÇÃO O PORÉM QUE SEMEIA PARA O ESPÍRITO
COLHERÁ DESTRUIÇÃO; MAS O QUE SEMEIA PARA O ESPÍRITO,

ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. **6.9**
DE O ESPÍRITO CEIFARÁ VIDA ETERNA
DO ESPÍRITO COLHERÁ VIDA ETERNA.

Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ⸀ἐκκακῶμεν, καιρῷ
O PORÉM BOM PRATICANDO NÃO NOS CANSEMOS EM TEMPO
E NÃO NOS CANSEMOS DE PRATICAR O BEM,

γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι. **6.10** Ἄρα
POIS PRÓPRIO COLHEREMOS NÃO DESFALECENDO ASSIM
POIS, SE NÃO DESANIMARMOS, HAVEREMOS DE COLHER NO TEMPO PRÓPRIO. ASSIM,

οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα[1] τὸ ἀγαθὸν
POIS CONFORME OCASIÃO NÓS TEMOS OPEREMOS/TRABALHEMOS O BEM
ENQUANTO TEMOS OPORTUNIDADE, FAÇAMOS O BEM

πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους
PARA COM TODOS ACIMA DE TUDO PORÉM PARA COM OS MEMBROS DA CASA
A TODOS, PRINCIPALMENTE AOS DA FAMÍLIA

τῆς πίστεως.
DA FÉ
DA FÉ.

alguém semear, isso mesmo ele colherá. **8** Porque o que semeia para a própria carne, da carne colherá destruição; mas o que semeia para o Espírito, do Espírito colherá vida eterna. **9** E não nos cansemos de praticar o bem, pois, se não desanimarmos, haveremos de colher no tempo próprio. **10** Assim, enquanto temos oportunidade, façamos o bem a todos, principalmente aos da família da fé.

Glória somente na cruz

11 ὁράω[vmaa2p] πηλίκος[adnpn] σύ[ppd-p] γράμμα[sdnp] γράφω[viaa1s] ὁ[ddfs] ἐμός[psdfs] χείρ[sdfs] **12** ὅσος[pcnmp] θέλω[vipa3p] εὐπροσωπέω[vnaa] ἐν[p] σάρξ[sdfs] οὗτος[pdnmp] ἀναγκάζω[vipa3p] σύ[ppa-p] περιτέμνω[vnpp] μόνος[b] ἵνα[c] μή[l] ὁ[ddms] σταυρός[sdms] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] διώκω[vspp3p] **13** οὐδέ[b] γάρ[c] ὁ[dnmp] περιτέμνω[vprpnmp] αὐτός[ppnmp] νόμος[sams] φυλάσσω[vipa3p] ἀλλά[c] θέλω[vipa3p] σύ[ppa-p] περιτέμνω[vnpp] ἵνα[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὑμέτερος[psdfp] σάρξ[sdfs] καυχάομαι[vsad3p] **14** ἐγώ[ppd-s] δέ[c] μή[l] γίνομαι[voad3s] καυχάομαι[vnpn] εἰ[c] μή[l] ἐν[p] ὁ[ddms] σταυρός[sdms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] διά[p] ὅς[prgms] ἐγώ[ppd-s] κόσμος[snms] σταυρόω[virp3s] κἀγώ[ppn-s] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] **15** ἐν[p] γάρ[c] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] οὔτε[c] περιτομή[snfs] τὶς[pians] ἰσχύω[vipa3s] οὔτε[c] ἀκροβυστία[snfs] ἀλλά[c] καινός[anfsn] κτίσις[snfs] **16** καί[c] ὅσος[pcnmp] ὁ[ddms] κανών[sdms] οὗτος[pddms] στοιχέω[vifa3p]

6.11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα
VEDE COM QUÃO GRANDES A VÓS LETRAS EU ESCREVI
VEDE COM QUE GRANDES LETRAS EU VOS ESCREVI

τῇ ἐμῇ χειρί! **6.12** Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι
COM A MINHA MÃO QUANTOS QUEREM BOA IMAGEM MOSTRAR
COM MINHA MÃO. OS QUE DESEJAM PASSAR UMA BOA IMAGEM DE SI

ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι,
EM CARNE ESTES INSTIGAM/CONSTRANGEM- -VOS (A) SER(DES) CIRCUNCIDADO(S)
PERANTE OS HOMENS, ESSES VOS INSTIGAM A VOS CIRCUNCIDARDES,

μόνον ἵνα ⸂μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ⸃ διώκωνται.
APENAS PARA QUE NÃO PELA CRUZ DO CRISTO ELES SEJAM PERSEGUIDOS
SOMENTE PARA NÃO SEREM PERSEGUIDOS POR CAUSA DA CRUZ DE CRISTO.

6.13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι[2] αὐτοὶ νόμον
NEM POIS OS QUE FORAM CIRCUNCIDADOS ELES MESMOS (A) LEI
POIS NEM MESMO OS CIRCUNCIDADOS

φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι
GUARDAM/OBSERVAM MAS/ANTES QUEREM VÓS SER(DES) CIRCUNCIDADO(S)
CUMPREM A LEI; TODAVIA, QUEREM QUE VOS CIRCUNCIDEIS

ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ[3] σαρκὶ καυχήσωνται. **6.14**
PARA QUE EM A VOSSA CARNE ELES SE GLORIEM
PARA SE ORGULHAREM DO QUE FIZERAM EM VOSSO CORPO.

Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ
A MIM PORÉM NÃO ACONTEÇA GLORIAR(-ME) SE NÃO EM A
MAS DEUS ME LIVRE DE ORGULHAR-ME SENÃO NA

σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι'
CRUZ DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO POR
CRUZ DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, POR

οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ ⸋τῷ κόσμῳ.
QUEM PARA MIM (O) MUNDO FOI/ESTÁ CRUCIFICADO E EU PARA O MUNDO
QUEM O MUNDO ESTÁ CRUCIFICADO PARA MIM, E EU PARA O MUNDO.

6.15 ⸂Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε⸃ περιτομή
EM PORQUE CRISTO JESUS NEM CIRCUNCISÃO
PORQUE EM CRISTO JESUS O QUE É IMPORTANTE

τι ⸀ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
ALGO VALE/IMPORTA NEM INCIRCUNCISÃO MAS NOVA CRIAÇÃO
NÃO É A CIRCUNCISÃO NEM A INCIRCUNCISÃO, MAS A NOVA CRIAÇÃO.

6.16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
E QUANTOS A/PELA REGRA ESTA SEGUIRÃO/VIEREM A ANDAR
E SOBRE TODOS OS QUE SEGUEM ESTE PADRÃO,

11 Vede com que grandes letras eu vos escrevi com minha mão. **12** Os que desejam passar uma boa imagem de si perante os homens, esses vos instigam a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo. **13** Pois nem mesmo os circuncidados cumprem a lei; todavia, querem que vos circuncideis para se orgulharem do que fizeram em vosso corpo. **14** Mas Deus me livre de orgulhar-me senão na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, por quem o mundo está crucificado para mim, e eu para o mundo. **15** Porque em Cristo Jesus o que é importante não é a circuncisão nem a incircuncisão, mas a nova criação. **16** E sobre todos os que seguem este padrão,

---

[1] **10** εργαζωμεθα M[pt]ℵB*C, TR Cr vs εργαζομεθα M[pt]A vs εργασωμεθα 𝔓[46]

[2] **13** περιτετμημενοι M[pt]𝔓[46]B vs περιτεμνομενοι M[pt]ℵAC, TR Cr

[3] **13** υμετερα 𝔐ℭ, Cr vs ημετερα TR

9 ⸀εγκακωμεν ℵ (B*) A vs 𝔐C **12** ⸂2-5⸃ ℵAC vs 𝔐; (τω σταυρω του Χριστου Ιησου μη 𝔓[46]B)

14 ⸋ℭ vs 𝔐 **15** ⸂ουτε γαρ 𝔓[46]B vs 𝔐ℵAC **15** ⸀εστιν ℭ vs 𝔐

ou seja, sobre o Israel de Deus, esteja a paz e a misericórdia.

εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
PAZ SOBRE ELES E MISERICÓRDIA E/OU SEJA SOBRE O
OU SEJA, SOBRE O ISRAEL DE DEUS, ESTEJA A PAZ E A MISERICÓRDIA.
Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.
ISRAEL DO DEUS

εἰρήνη[snfs] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] καί[c] ἔλεος[snms] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dams] Ἰσραήλ[np] ὁ[dgms] θεός[sgms]

A despedida de Paulo com a graça

17 Que daqui para a frente ninguém me cause transtornos, pois trago em meu corpo as marcas do Senhor Jesus.

6.17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω,
NO (TEMPO) RESTANTE DIFICULDADES A MIM NINGUÉM CAUSE
QUE DAQUI PARA A FRENTE NINGUÉM ME CAUSE TRANSTORNOS,
ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ ʽΚυριοῦ Ἰησοῦʼ ἐν
EU POIS AS CICATRIZES/ESTIGMAS DO SENHOR JESUS EM
POIS TRAGO EM MEU CORPO AS MARCAS DO SENHOR JESUS.
τῷ σώματί μου βαστάζω.
O CORPO MEU LEVO/TRAGO

17 ὁ[dgns] λοιπός[agnsn] κόπος[samp] ἐγώ[ppd-s] μηδείς[anmsn] παρέχω[vmpa3s] ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] ὁ[danp] στίγμα[sanp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ἐγώ[ppg-s] βαστάζω[vipa1s]

18 Irmãos, que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito. Amém.

6.18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
A GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
IRMÃOS, QUE A GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.
COM O ESPÍRITO VOSSO IRMÃOS AMÉM
SEJA COM O VOSSO ESPÍRITO. AMÉM.

18 ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] σύ[ppg-p] ἀδελφός[svmp] ἀμήν[nh]

---

17 ʽΙησου 𝕰 vs 𝕸; (Κυριου Ιησου Χριστου ℵ)

CARTA DE PAULO AOS

EFÉSIOS

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ
A(OS) EFÉSIOS

1.1 Παῦλος[snms] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] διά[P] θέλημα[sgns] θεός[sgms]

ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] ὁ[ddmp] εἰμί[vppxdmp] ἐν[P] Ἔφεσος[sdfs] καί[c] πιστός[admpn] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms]

2 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[P] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

3 εὐλογητός[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] πατήρ[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dnms] εὐλογέω[vpaanms] ἐγώ[ppa-p] ἐν[P] πᾶς[adfsn] εὐλογία[sdfs] πνευματικός[adfsn] ἐν[P] ὁ[ddnp] ἐπουράνιος[adnpn] ἐν[P] Χριστός[sdms] **4** καθώς[b] ἐκλέγω[viam3s] ἐγώ[ppa-p] ἐν[P] αὐτός[ppdms] πρό[P] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppa-p] ἅγιος[aampn] καί[c] ἄμωμος[aampn] κατενώπιον[P] αὐτός[ppgms] ἐν[P] ἀγάπη[sdfs] **5** προορίζω[vpaanms] ἐγώ[ppa-p] εἰς[P] υἱοθεσία[safs] διά[P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] εἰς[P] αὐτός[ppams] κατά[P] ὁ[dafs] εὐδοκία[safs] ὁ[dgns] θέλημα[sgns] αὐτός[ppgms] **6** εἰς[P] ἔπαινος[sams] δόξα[sgfs] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐν[P] ὅς[prdfs] χαριτόω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] ἐν[P] ὁ[ddms] ἀγαπάω[vprpdms] **7** ἐν[P] ὅς[prdms] ἔχω[vipa1p] ὁ[dafs] ἀπολύτρωσις[safs] διά[P] ὁ[dgns]

Paulo saúda os santos em Éfeso

1.1 Παῦλος, ἀπόστολος ˢἸησοῦ Χριστοῦˀ διὰ θελήματος Θεοῦ,
PAULO APÓSTOLO DE JESUS CRISTO MEDIANTE (A) VONTADE DE DEUS
PAULO, APÓSTOLO DE JESUS CRISTO PELA VONTADE DE DEUS,

Τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ᴼἐν Ἐφέσῳˋ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
AOS SANTOS OS QUE ESTÃO EM ÉFESO E FIÉIS EM CRISTO JESUS
AOS SANTOS E FIÉIS EM CRISTO JESUS QUE ESTÃO EM ÉFESO.

1.2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS NOSSO PAI E DO SENHOR JESUS CRISTO.

Para o louvor da sua glória

1.3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,
BENDITO (SEJA) O DEUS E PAI DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO O QUE ABENÇOOU -NOS COM TODA BÊNÇÃO ESPIRITUAL EM OS CÉUS/(REGIÕES) CELESTIAIS EM CRISTO
BENDITO SEJA O DEUS E PAI DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, QUE NOS ABENÇOOU COM TODO TIPO DE BÊNÇÃO ESPIRITUAL NO CÉU EM CRISTO.

1.4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ
ASSIM COMO ESCOLHEU/ELEGEU -NOS EM ELE ANTES DE (A) FUNDAÇÃO/INÍCIO D(O) MUNDO PARA SER(MOS) NÓS SANTOS E INCULPÁVEIS/IRREPREENSÍVEIS PERANTE/À VISTA DE ELE EM AMOR
POIS NOS ESCOLHEU NELE ANTES DO INÍCIO DO MUNDO, PARA SERMOS SANTOS E INCULPÁVEIS PERANTE ELE, EM SEU AMOR.

1.5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
TENDO PREDESTINADO- -NOS PARA (A) ADOÇÃO DE FILHOS POR JESUS CRISTO PARA ELE SEGUNDO A BOA DISPOSIÇÃO/FAVOR DA VONTADE DELE/SUA
ELE NOS PREDESTINOU PARA SERMOS SEUS FILHOS ADOTIVOS POR MEIO DE JESUS CRISTO, CONFORME O AGRADO DE SUA VONTADE,

1.6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ʳἐν ᾗˀ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,[1]
PARA LOUVOR D(A) GLÓRIA DA GRAÇA/FAVOR DELE/SUA POR A QUAL CONCEDEU FAVOR SOBRE NÓS EM O AMADO
PARA O LOUVOR DA GLÓRIA DA SUA GRAÇA, COM A QUAL NOS ABENÇOOU NO AMADO.

1.7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ
EM O QUAL TEMOS A REDENÇÃO POR O
NELE TEMOS A REDENÇÃO PELO

1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus,

aos santos e fiéis em Cristo Jesus que estão em Éfeso.

2 Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que nos abençoou com todo tipo de bênção espiritual no céu em Cristo. **4** Pois nos escolheu nele antes do início do mundo, para sermos santos e inculpáveis perante ele, em seu amor. **5** Ele nos predestinou para sermos seus filhos adotivos por meio de Jesus Cristo, conforme o agrado de sua vontade, **6** para o louvor da glória da sua graça, com a qual nos abençoou no Amado. **7** Nele temos a redenção pelo

Em Éfesos 𝕰 = 𝔓⁴⁶ℵBAC

[1] **6** ηγαπημενω 𝕸𝕰 (h.C), Cr vs αγαπημενω TR

1 ˢ𝔓⁴⁶B vs 𝕸ℵA **1** ᴼ𝔓⁴⁶ℵ*B* vs 𝕸A, [Cr] **6** ʳης 𝕰 (h.C) vs 𝕸

seu sangue, o perdão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça, **8** a qual Deus fez transbordar em nós na forma de plena sabedoria e compreensão. **9** Ele nos fez conhecer o mistério da sua vontade, conforme lhe foi do agrado defini-la em Cristo, **10** quanto ao plano para a plenitude dos tempos, qual seja, juntar todas as coisas em Cristo, as do céu e as da terra. **11** Nele também fomos feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme a intenção da sua vontade, **12** a fim de existirmos para o louvor da sua glória, nós, os que em Cristo temos esperado de antemão. **13** Nele também fostes selados, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação; tendo nele também crido, fostes selados com o Espírito Santo prometido, **14** que é garantia da nossa salvação, para a redenção desta sua propriedade, para louvor da sua glória.

αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων,
SANGUE DELE O PERDÃO DAS TRANSGRESSÕES/PECADOS/FALTAS
SEU SANGUE, O PERDÃO DOS PECADOS,

κατὰ ⸀τὸν πλοῦτον⸀ τῆς χάριτος αὐτοῦ **1.8** ἧς
SEGUNDO A RIQUEZA DA GRAÇA DELE/SUA A QUAL
SEGUNDO A RIQUEZA DA SUA GRAÇA, A QUAL

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
FEZ TRANSBORDAR SOBRE NÓS EM TODA SABEDORIA E
DEUS FEZ TRANSBORDAR EM NÓS NA FORMA DE PLENA SABEDORIA E

φρονήσει **1.9** γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
COMPREENSÃO FAZENDO CONHECIDO A NÓS O MISTÉRIO/SEGREDO DA
COMPREENSÃO. ELE NOS FEZ CONHECER O MISTÉRIO DA

θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν
VONTADE DELE/SUA SEGUNDO A BOA DISPOSIÇÃO/FAVOR DELE/SUA A QUAL
SUA VONTADE, CONFORME LHE FOI DO AGRADO DEFINI-LA

προέθετο ἐν αὐτῷ **1.10** εἰς οἰκονομίαν τοῦ
PROPÔS/PLANEJOU EM ELE PARA (A) ADMINISTRAÇÃO/PLANO DA
EM CRISTO, QUANTO AO PLANO PARA A

πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ
PLENITUDE DOS TEMPOS PARA SUMARIAR/JUNTAR/UNIR/REUNIR AS COUSAS
PLENITUDE DOS TEMPOS, QUAL SEJA, JUNTAR TODAS

πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ[1] ἐπὶ[2] τοῖς οὐρανοῖς
TODAS/TUDO EM O CRISTO AS COUSAS SOBRE OS CÉUS
AS COISAS EM CRISTO, AS DO CÉU

καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, **1.11** ἐν ᾧ καὶ
E AS COUSAS SOBRE A TERRA EM ELE EM QUEM TAMBÉM
E AS DA TERRA. NELE TAMBÉM

ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ
FOMOS FEITOS (SUA) HERANÇA TENDO SIDO PREDESTINADOS SEGUNDO (O) PROPÓSITO/PLANO DO
FOMOS FEITOS HERANÇA, PREDESTINADOS SEGUNDO O PROPÓSITO DAQUELE QUE

τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ
AS TODAS/TUDO QUE OPERA/EFETUA/REALIZA SEGUNDO A INTENÇÃO/CONSELHO DA
FAZ TODAS AS COISAS CONFORME A INTENÇÃO DA

θελήματος αὐτοῦ, **1.12** εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς
VONTADE DELE PARA O SER(MOS) NÓS PARA
SUA VONTADE, A FIM DE EXISTIRMOS PARA

ἔπαινον[3] δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ
LOUVOR D(A) GLÓRIA DELE OS TENDO ESPERADO DE ANTEMÃO POR O
O LOUVOR DA SUA GLÓRIA, NÓS, OS QUE EM CRISTO TEMOS ESPERADO DE ANTEMÃO.

Χριστῷ· **1.13** ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν
CRISTO EM QUEM TAMBÉM VÓS TENDO OUVIDO A
NELE TAMBÉM FOSTES SELADOS, DEPOIS QUE OUVISTES A

λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
PALAVRA DA VERDADE O EVANGELHO DA SALVAÇÃO
PALAVRA DA VERDADE, O EVANGELHO DA VOSSA SALVAÇÃO;

ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
VOSSA EM QUEM TAMBÉM TENDO CRIDO FOSTES SELADOS
TENDO NELE TAMBÉM CRIDO, FOSTES SELADOS

τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ, **1.14**
COM O/PELO ESPÍRITO DA PROMESSA O SANTO
COM O ESPÍRITO SANTO PROMETIDO,

⸂ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς
O QUAL É GARANTIA/PENHOR DA HERANÇA NOSSA PARA/ATÉ
QUE É GARANTIA DA NOSSA SALVAÇÃO, PARA

ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς
(A) REDENÇÃO/LIBERAÇÃO DA AQUISIÇÃO/PROPRIEDADE PARA LOUVOR DA
A REDENÇÃO DESTA SUA PROPRIEDADE, PARA LOUVOR DA

δόξης αὐτοῦ.
GLÓRIA DELE/SUA
SUA GLÓRIA.

αἷμα[sgns] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] ἄφεσις[safs] ὁ[dgnp] παράπτωμα[sgnp] κατά[P] ὁ[dams] πλοῦτος[sams] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] αὐτός[ppgms] **8** ὅς[prgfs] περισσεύω[viaa3s] εἰς[P] ἐγώ[ppa-p] ἐν[P] πᾶς[adfsn] σοφία[sdfs] καί[C] φρόνησις[sdfs] **9** γνωρίζω[vpaanms] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dgns] θέλημα[sgns] αὐτός[ppgms] κατά[P] ὁ[dafs] εὐδοκία[safs] αὐτός[ppgms] ὅς[prafs] προτίθημι[viam3s] ἐν[P] αὐτός[ppdms] **10** εἰς[P] οἰκονομία[safs] ὁ[dgns] πλήρωμα[sgns] ὁ[dgmp] καιρός[sgmp] ἀνακεφαλαιόω[vnad] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ἐν[P] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] ὁ[danp] ἐπί[P] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] καί[C] ὁ[danp] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἐν[P] αὐτός[ppdms] **11** ἐν[P] ὅς[prdms] καί[C] κληρόω[viap1p] προορίζω[vpapnmp] κατά[P] πρόθεσις[safs] ὁ[dgms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ἐνεργέω[vppagms] κατά[P] ὁ[dafs] βουλή[safs] ὁ[dgns] θέλημα[sgns] αὐτός[ppgms] **12** εἰς[P] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppa-p] εἰς[P] ἔπαινος[sams] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] προελπίζω[vpraamp] ἐν[P] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] **13** ἐν[P] ὅς[prdms] καί[C] σύ[ppn-p] ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgfs] σωτηρία[sgfs] σύ[ppg-p] ἐν[P] ὅς[prdms] καί[C] πιστεύω[vpaanmp] σφραγίζω[viap2p] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ὁ[ddns] ἅγιος[adnsn] **14** ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ἀρραβών[snms] ὁ[dgfs] κληρονομία[sgfs] ἐγώ[ppg-p] εἰς[P] ἀπολύτρωσις[safs] ὁ[dgfs] περιποίησις[sgfs] εἰς[P] ἔπαινος[sams] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms]

Paulo ora pela percepção espiritual dos efésios

15 Por isso, também eu, tendo ouvido acerca da vossa fé no Senhor Jesus, e do vosso amor para com todos os santos, **16** não deixo de dar graças por vós, mencionando-vos nas minhas orações. **17** Que

1.15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ'
POR CONTA DE ISTO/ISSO TAMBÉM EU TENDO OUVIDO A EM
POR ISSO, TAMBÉM EU, TENDO OUVIDO ACERCA DA

ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν
VÓS FÉ EM O SENHOR JESUS E O
VOSSA FÉ NO SENHOR JESUS, E DO VOSSO

ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, **1.16** οὐ
AMOR O PARA COM TODOS OS SANTOS NÃO
AMOR PARA COM TODOS OS SANTOS, NÃO

παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν °ὑμῶν
CESSO DE DAR GRAÇAS POR VÓS MENÇÃO
DEIXO DE DAR GRAÇAS POR VÓS, MENCIONANDO-VOS

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, **1.17** ἵνα
FAZENDO EM AS ORAÇÕES MINHAS PARA QUE
NAS MINHAS ORAÇÕES. QUE

15 διά[P] οὗτος[pdans] κἀγώ[ppn-s] ἀκούω[vpaanms] ὁ[dafs] κατά[P] σύ[ppa-p] πίστις[safs] ἐν[P] ὁ[ddms] κύριος[sdms] Ἰησοῦς[sdms] καί[C] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὁ[dafs] εἰς[P] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] **16** οὐ[l] παύω[vipm1s] εὐχαριστέω[vppanms] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] μνεία[safs] σύ[ppg-p] ποιέω[vppmnms] ἐπί[P] ὁ[dgfp] προσευχή[sgfp] ἐγώ[ppg-s] **17** ἵνα[C]

[1] **10** τα 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs + τε TR
[2] **10** επι M[pt]𝔓[46]א*B, Cr vs εν M[pt]A, TR
[3] **12** επαινον 𝔐אB, Cr vs + της A, TR

7 ⸀το πλουτος 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **14** ⸂ο 𝔓[46]BA vs Mא **16** °𝔈 (h.C) vs 𝔐

ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] δίδωμι[vsaa3s] σύ[ppd-p] πνεῦμα[sans] σοφία[sgfs] καί[c] ἀποκάλυψις[sgfs] ἐν[p] ἐπίγνωσις[sdfs] αὐτός[ppgms] **18** φωτίζω[vprpamp] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] σύ[ppg-p] εἰς[p] ὁ[dans] οἶδα[vnra] σύ[ppa-p] τίς[ptnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐλπίς[snfs] ὁ[dgfs] κλῆσις[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] τίς[ptnms] ὁ[dnms] πλοῦτος[snms] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgfs] κληρονομία[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] **19** καί[c] τίς[ptnns] ὁ[dnns] ὑπερβάλλω[vppanns] μέγεθος[snns] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ἐγώ[ppa-p] ὁ[damp] πιστεύω[vppaamp] κατά[p] ὁ[dafs] ἐνέργεια[safs] ὁ[dgns] κράτος[sgns] ὁ[dgfs] ἰσχύς[sgfs] αὐτός[ppgms] **20** ὅς[prafs] ἐνεργέω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] ἐγείρω[vpaanms] αὐτός[ppams] ἐκ[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] καί[c] καθίζω[viaa3s] ἐν[p] δεξιός[adfsn] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἐπουράνιος[adnpn] **21** ὑπεράνω[b] πᾶς[agfsn] ἀρχή[sgfs] καί[c] ἐξουσία[sgfs] καί[c] δύναμις[sgfs] καί[c] κυριότης[sgfs] καί[c] πᾶς[agnsn] ὄνομα[sgns] ὀνομάζω[vpppgns] οὐ[l] μόνος[b] ἐν[p] ὁ[ddms] αἰών[sdms] οὗτος[pddms] ἀλλά[c] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddms] μέλλω[vppadms] **22** καί[c] πᾶς[aanpn] ὑποτάσσω[viaa3s] ὑπό[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] καί[c] αὐτός[ppams] δίδωμι[viaa3s] κεφαλή[safs] ὑπέρ[p] πᾶς[aanpn] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] **23** ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] σῶμα[snns] αὐτός[ppgms] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] ὁ[dgns] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ἐν[p] πᾶς[adnpn] πληρόω[vppmgms]

ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
O DEUS DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO O
O DEUS DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, O
Πατὴρ τῆς δόξης, δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας
PAI DA GLÓRIA DÊ/CONCEDA A VÓS ESPÍRITO/ESPÍRITO DE SABEDORIA
PAI DA GLÓRIA, VOS CONCEDA ESPÍRITO DE SABEDORIA
καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, **1.18**
E DE REVELAÇÃO EM (O) CONHECIMENTO DELE
E DE REVELAÇÃO, PARA MELHOR CONHECÊ-LO.
πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας[1]
TENDO SIDO/ESTANDO ILUMINADOS OS OLHOS DO CORAÇÃO
QUE OS OLHOS DO VOSSO CORAÇÃO SEJAM ILUMINADOS
[o1]ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς
VOSSO PARA O SABER(DES) VÓS QUAL É A ESPERANÇA
PARA CONHECERDES MELHOR A ESPERANÇA
τῆς κλήσεως αὐτοῦ [o2]καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς
DA VOCAÇÃO/CHAMADA DELE/SEU E QUAL A RIQUEZA DA
PARA A QUAL DEUS VOS CHAMOU, A RIQUEZA DA
δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις **1.19**
GLÓRIA DA HERANÇA DELE EM/ENTRE OS SANTOS
GLORIOSA HERANÇA DELE NOS SANTOS,
καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως
E QUAL A EXTRAORDINÁRIA/EXCELSA GRANDEZA DO PODER
E A EXTRAORDINÁRIA GRANDEZA DO SEU PODER
αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν
DELE/SEU PARA COM NÓS OS QUE CRÊEM SEGUNDO A
EM NOSSO FAVOR. PODER QUE OPERA NOS QUE CRÊEM, SEGUNDO O
ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ **1.20**
OPERAÇÃO/ATIVIDADE/VIGOR DA FORÇA DA CAPACIDADE/PODER DELE
VIGOR DA SUA ONIPOTENTE FORÇA.
ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν
O QUAL ELE EXERCEU EM O CRISTO AO RESSUSCITÁ- -LO
PODER QUE ELE EXERCEU EM CRISTO, QUANDO O RESSUSCITOU
ἐκ τῶν[2] νεκρῶν, καὶ ⸀ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ
DENTRE OS MORTOS E FEZ ASSENTAR EM (A) DIREITA DELE
DOS MORTOS E O FEZ SENTAR À SUA DIREITA
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις **1.21** ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς
EM OS CÉUS/(REGIÕES) CELESTIAIS MUITO ACIMA DE TODO PRINCIPADO/POTESTADE
NO CÉU, MUITO ACIMA DE QUALQUER POTESTADE,
καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ
E AUTORIDADE E PODER E DOMÍNIO/SENHORIO E
E AUTORIDADE, E PODER E DOMÍNIO, E
παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ
DE TODO NOME QUE É NOMEADO/SENDO NOMEADO NÃO SOMENTE EM O
DE TODO NOME QUE SE PODE NOMEAR NÃO SÓ
αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. **1.22**
SÉCULO ESTE MAS TAMBÉM EM O VINDOURO/FUTURO
NESTA ERA, MAS TAMBÉM NA VINDOURA.
Καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
E TUDO/TODAS SUBMETEU/SUBORDINOU SOB OS PÉS DELE E
E TUDO SUBORDINOU DEBAIXO DOS SEUS PÉS, E
αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,
O DEU/(FEZ) POR CABEÇA ACIMA DE TUDO/TODAS PARA A IGREJA
O CONSTITUIU, ACIMA DE TODAS AS COISAS, COMO CABEÇA DA IGREJA,
1.23 ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
A QUAL É O CORPO DELE A PLENITUDE
A QUAL É O SEU CORPO, A PLENITUDE
τοῦ τὰ[3] πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.
DO AS TODAS/TUDO EM TODAS/TUDO QUE PREENCHE/ENCHENDO/SENDO CHEIO
DAQUELE QUE TUDO PREENCHE EM TODOS OS ASPECTOS.

o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação, para melhor conhecê-lo. **18** Que os olhos do vosso coração sejam iluminados para conhecerdes melhor a esperança para a qual Deus vos chamou, a riqueza da gloriosa herança dele nos santos, **19** e a extraordinária grandeza do seu poder em nosso favor. Poder que opera nos que crêem, segundo o vigor da sua onipotente força. **20** Poder que ele exerceu em Cristo, quando o ressuscitou dos mortos e o fez sentar à sua direita no céu, **21** muito acima de qualquer potestade, autoridade, poder e domínio, e de todo nome que se pode nomear não só nesta era, mas também na vindoura. **22** E tudo subordinou debaixo dos seus pés, e o constituiu, acima de todas as coisas, como cabeça da igreja, **23** a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que tudo preenche em todos os aspectos.

Vós sois salvos pela graça mediante a fé

2.1 καί[c] σύ[ppa-p] εἰμί[vppxamp] νεκρός[aampn] ὁ[ddnp] παράπτωμα[sdnp] καί[c] ὁ[ddfp] ἁμαρτία[sdfp] **2** ἐν[p] ὅς[prdfp] ποτέ[l] περιπατέω[viaa2p] κατά[p] ὁ[dams] αἰών[sams] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] οὗτος[pdgms] κατά[p] ὁ[dams] ἄρχων[sams] ὁ[dgfs] ἐξουσία[sgfs] ὁ[dgms] ἀήρ[sgms] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὁ[dgns] νῦν[b] ἐνεργέω[vppagns] ἐν[p]

2.1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι
E (A) VÓS ESTANDO MORTOS PELAS/NAS TRANSGRESSÕES/FALTAS/DELITOS
E ESTANDO VÓS MORTOS PELOS VOSSOS DELITOS
καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ⸆, **2.2** ἐν αἷς ποτε
E PELOS/NOS PECADOS EM OS QUAIS NOUTRO TEMPO/ENTÃO
E PECADOS, NELES VIVESTES,
περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου
VIVESTES/ANDASTES SEGUNDO O ERA/SÉCULO/TEMPO/ÉON/EÃO DO MUNDO
ENTÃO, SEGUNDO A ERA DESTE MUNDO,
τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
ESTE SEGUNDO O PRÍNCIPE DO DOMÍNIO DO
SEGUNDO O PRÍNCIPE DO DOMÍNIO DO
ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν
AR DO ESPÍRITO O AGORA OPERANDO/AGINDO/ATUANDO EM
AR, DO ESPÍRITO QUE ESTÁ AGINDO AGORA NOS

2 E estando vós mortos pelos vossos delitos e pecados, **2** neles vivestes, então, segundo a era deste mundo, segundo o príncipe do domínio do ar, do espírito que está agindo agora nos

[1]**18** καρδιας 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs διανοιας TR
[2]**20** των M[pt]𝔓[46] vs - M[pt]אBA, TR Cr
[3]**23** τα 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs - TR

18 [o1]𝔓[46]B vs 𝔐אA, [Cr] **18** [o2]𝔈 (h.C) vs 𝔐 **20** ⸀καθισας אBA vs 𝔐 **1** ⸆υμων 𝔓[46]אB (εαυτων A*) vs M

desobedientes. **3** Entre eles também todos nós vivemos outrora, nas paixões da nossa carne, satisfazendo os desejos da carne e dos pensamentos. Como os demais, éramos por natureza filhos da ira. **4** Mas Deus, que é rico em misericórdia, pelo grande amor com que nos amou, **5** embora estivéssemos mortos por causa dos pecados, nos vivificou com Cristo — pela graça fostes salvos! **6** Com ele também nos ressuscitou e nos fez assentar no céu em Cristo Jesus, **7** para mostrar nas eras vindouras a extraordinária riqueza da sua graça, pela bondade que nos mostrou em Cristo Jesus. **8** Pela graça fostes salvos mediante a fé; e isto não vem de vós, é o dom de Deus; **9** não vem de obras, para que ninguém se orgulhe. **10** Porque somos criação dele, criados em Cristo Jesus para as boas obras que de antemão Deus preparou para nelas vivermos.

τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· **2.3** ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς
OS FILHOS DA DESOBEDIÊNCIA ENTRE OS QUAIS TAMBÉM NÓS
DESOBEDIENTES. ENTRE ELES TAMBÉM TODOS

πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
TODOS VIVEMOS/NOS CONDUZIMOS OUTRORA EM OS DESEJOS/IMPULSOS/PAIXÕES
NÓS VIVEMOS OUTRORA, NAS PAIXÕES

τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς
DA CARNE NOSSA FAZENDO AS VONTADES/DESEJOS DA
DA NOSSA CARNE, SATISFAZENDO OS DESEJOS DA

σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ⸀ἦμεν τέκνα
CARNE E DOS PENSAMENTOS E ÉRAMOS FILHOS
CARNE E DOS PENSAMENTOS. COMO OS DEMAIS,

φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί· **2.4** ὁ δὲ Θεός,
POR NATUREZA D(A) IRA COMO TAMBÉM OS DEMAIS/RESTANTE O PORÉM DEUS
ÉRAMOS POR NATUREZA FILHOS DA IRA. MAS DEUS,

πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
RICO SENDO EM MISERICÓRDIA POR CAUSA DE O MUITO AMOR
QUE É RICO EM MISERICÓRDIA, PELO GRANDE AMOR

αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, **2.5** καὶ ὄντας ἡμᾶς
SEU/DELE (COM) QUE AMOU -NOS E ESTANDO NÓS
COM QUE NOS AMOU, EMBORA ESTIVÉSSEMOS

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ
MORTOS PELAS/NAS TRANSGRESSÕES/FALTAS/DELITOS ELE DEU VIDA/VIVIFICOU JUNTO COM O
MORTOS POR CAUSA DOS PECADOS, NOS VIVIFICOU COM

Χριστῷ — χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι — **2.6** καὶ
CRISTO POR GRAÇA/FAVOR ESTAIS/SOIS SALVOS/TENDO SIDO SALVOS E
CRISTO — PELA GRAÇA FOSTES SALVOS!

συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
RESSUSCITOU JUNTO E FEZ ASSENTAR JUNTO EM OS CÉUS/(REGIÕES) CELESTIAIS
COM ELE TAMBÉM NOS RESSUSCITOU E NOS FEZ ASSENTAR NO CÉU

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **2.7** ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς
EM CRISTO JESUS PARA MOSTRAR/DEMONSTRAR EM OS
EM CRISTO JESUS, PARA MOSTRAR NAS

αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις ⸂τὸν ὑπερβάλλοντα
SÉCULOS/ERAS OS VINDOUROS A EXTRAORDINÁRIA/EXCELSA
ERAS VINDOURAS A EXTRAORDINÁRIA

πλοῦτον⸃ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ'
RIQUEZA DA GRAÇA DELE/SUA EM BONDADE PARA COM
RIQUEZA DA SUA GRAÇA, PELA BONDADE QUE NOS

ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **2.8** Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε
NÓS EM CRISTO JESUS PELA DE FATO GRAÇA/FAVOR ESTAIS/SOIS
MOSTROU EM CRISTO JESUS. PELA GRAÇA FOSTES

σεσῳσμένοι διὰ °τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ
SALVOS/TENDO SIDO SALVOS MEDIANTE A FÉ E ISTO NÃO
SALVOS MEDIANTE A FÉ; E ISTO NÃO

ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· **2.9** οὐκ ἐξ ἔργων,
DE VÓS DE DEUS (É) O PRESENTE/DÁDIVA/DOM NÃO DE OBRAS
VEM DE VÓS, É O DOM DE DEUS; NÃO VEM DE OBRAS,

ἵνα μή τις καυχήσηται. **2.10** Αὐτοῦ γάρ ἐσμεν
PARA QUE NÃO ALGUÉM SE ORGULHE/SE GLORIE DELE POIS SOMOS
PARA QUE NINGUÉM SE ORGULHE. PORQUE SOMOS CRIAÇÃO DELE,

ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
CRIAÇÃO/FEITURA CRIADOS EM CRISTO JESUS PARA OBRAS
CRIADOS EM CRISTO JESUS PARA AS BOAS

ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς
BOAS AS QUAIS PREPAROU DE ANTEMÃO O DEUS PARA QUE EM ELAS
OBRAS QUE DE ANTEMÃO DEUS PREPAROU PARA NELAS

περιπατήσωμεν.
VIVÊSSEMOS/ANDÁSSEMOS
VIVERMOS.

ὁ^{ddmp} υἱός^{sdmp} ὁ^{dgfs} ἀπείθεια^{sgfs} **3** ἐν^{p} ὅς^{prdmp} καί^{c} ἐγώ$^{ppn-p}$ πᾶς^{anmpn} ἀναστρέφω^{viap1p} ποτέ^{l} ἐν^{p} ὁ^{ddfp} ἐπιθυμία^{sdfp} ὁ^{dgfs} σάρξ^{sgfs} ἐγώ$^{ppg-p}$ ποιέω^{vppanmp} ὁ^{danp} θέλημα^{sanp} ὁ^{dgfs} σάρξ^{sgfs} καί^{c} ὁ^{dgfp} διάνοια^{sgfp} καί^{c} εἰμί^{viix1p} τέκνον^{snnp} φύσις^{sdfs} ὀργή^{sgfs} ὡς^{b} καί^{c} ὁ^{dnmp} λοιπός^{anmpn} **4** ὁ^{dnms} δέ^{c} θεός^{snms} πλούσιος^{anmsn} εἰμί^{vppxnms} ἐν^{p} ἔλεος^{sdns} διά^{p} ὁ^{dafs} πολύς^{aafsn} ἀγάπη^{safs} αὐτός^{ppgms} ὅς^{prafs} ἀγαπάω^{viaa3s} ἐγώ$^{ppa-p}$ **5** καί^{c} εἰμί^{vppxamp} ἐγώ$^{ppa-p}$ νεκρός^{aampn} ὁ^{ddnp} παράπτωμα^{sdnp} συζωοποιέω^{viaa3s} ὁ^{ddms} Χριστός^{sdms} χάρις^{sdfs} εἰμί^{vipx2p} σῴζω^{vprpnmp} **6** καί^{c} συνεγείρω^{viaa3s} καί^{c} συγκαθίζω^{viaa3s} ἐν^{p} ὁ^{ddnp} ἐπουράνιος^{adnpn} ἐν^{p} Χριστός^{sdms} Ἰησοῦς^{sdms} **7** ἵνα^{c} ἐνδείκνυμι^{vsam3s} ἐν^{p} ὁ^{ddmp} αἰών^{sdmp} ὁ^{ddmp} ἐπέρχομαι^{vppndmp} ὁ^{dams} ὑπερβάλλω^{vppaams} πλοῦτος^{sams} ὁ^{dgfs} χάρις^{sgfs} αὐτός^{ppgms} ἐν^{p} χρηστότης^{sdfs} ἐπί^{p} ἐγώ$^{ppa-p}$ ἐν^{p} Χριστός^{sdms} Ἰησοῦς^{sdms} **8** ὁ^{ddfs} γάρ^{c} χάρις^{sdfs} εἰμί^{vipx2p} σῴζω^{vprpnmp} διά^{p} ὁ^{dgfs} πίστις^{sgfs} καί^{c} οὗτος^{pdnns} οὐ^{l} ἐκ^{p} σύ$^{ppg-p}$ θεός^{sgms} ὁ^{dnns} δῶρον^{snns} **9** οὐ^{l} ἐκ^{p} ἔργον^{sgnp} ἵνα^{c} μή^{l} τις^{pinms} καυχάομαι^{vsad3s} **10** αὐτός^{ppgms} γάρ^{c} εἰμί^{vipx1p} ποίημα^{snns} κτίζω^{vpapnmp} ἐν^{p} Χριστός^{sdms} Ἰησοῦς^{sdms} ἐπί^{p} ἔργον^{sdnp} ἀγαθός^{adnpn} ὅς^{prdnp} προετοιμάζω^{viaa3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ἵνα^{c} ἐν^{p} αὐτός^{ppdnp} περιπατέω^{vsaa1p}

Aproximados pelo sangue de Cristo

11 Portanto, lembrai-vos de que outrora, vós, gentios na carne — chamados incircuncisão pela assim chamada circuncisão na carne, feita por mãos — **12** lembrai-vos de que nessa época estáveis sem Cristo, excluídos da comunidade

2.11 Διὸ μνημονεύετε ⸉ὅτι ὑμεῖς ποτε⸊ τὰ
PORTANTO LEMBRAI-VOS/RECORDAI-VOS QUE VÓS NOUTRO TEMPO OS
PORTANTO, LEMBRAI-VOS DE QUE VÓS, OUTRORA, VÓS,

ἔθνη ἐν σαρκί — οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ
GENTIOS EM (A) CARNE OS CHAMADOS INCIRCUNCISÃO POR
GENTIOS NA CARNE CHAMADOS INCIRCUNCISÃO PELA

τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου
A CHAMADA CIRCUNCISÃO EM (A) CARNE FEITA POR MÃOS (HUMANAS)
ASSIM CHAMADA CIRCUNCISÃO NA CARNE, FEITA POR MÃOS

— **2.12** ὅτι ἦτε °ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς
QUE ESTÁVEIS EM O TEMPO AQUELE SEM/À PARTE DE
— LEMBRAI-VOS DE QUE NESSA ÉPOCA ESTÁVEIS SEM

Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
CRISTO ALIENADOS/EXCLUÍDOS/SEPARADOS DA COMUNIDADE/CIDADANIA DO
CRISTO, EXCLUÍDOS DA COMUNIDADE

θεός^{snms} ἵνα^{c} ἐν^{p} αὐτός^{ppdnp} περιπατέω^{vsaa1p} **11** διό^{c} μνημονεύω^{vmpa2p} ὅτι^{c} σύ$^{ppn-p}$ ποτέ^{l} ὁ^{dnnp} ἔθνος^{snnp} ἐν^{p} σάρξ^{sdfs} ὁ^{dnmp} λέγω^{vpppnmp} ἀκροβυστία^{snfs} ὑπό^{p} ὁ^{dgfs} λέγω^{vpppgfs} περιτομή^{sgfs} ἐν^{p} σάρξ^{sdfs} χειροποίητος^{agfsn} **12** ὅτι^{c} εἰμί^{viix2p} ἐν^{p} ὁ^{ddms} καιρός^{sdms} ἐκεῖνος^{pddms} χωρίς^{b} Χριστός^{sgms} ἀπαλλοτριόω^{vprpnmp} ὁ^{dgfs} πολιτεία^{sgfs} ὁ^{dgms}

---

3 ⸀ημεθα 𝔓46אB vs 𝔐A **7** ⸂το υπερβαλλον πλουτος 𝔓46BA vs 𝔐; (-*versiculo* א*)
8 °אB vs 𝔐A **11** ⸉𝕰 (h.C) vs 𝔐 **12** °אBA vs 𝔐𝔓46*

Ἰσραήλ[np] καί[c] ξένος[anmpn] ὁ[dgfp] διαθήκη[sgfp] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ἐλπίς[safs] μή[l] ἔχω[vppanmp] καί[c] ἄθεος[anmpn] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] **13** νυνί[b] δέ[c] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] σύ[ppn-p] ὁ[dnmp] ποτέ[l] εἰμί[vppxnmp] μακράν[b] ἐγγύς[b] γίνομαι[viao2p] ἐν[p] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms]

Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας,
ISRAEL E ESTRANHOS AOS/ÀS PACTOS/ALIANÇAS DA PROMESSA
DE ISRAEL E ESTRANHOS AOS PACTOS DA PROMESSA,

ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
ESPERANÇA NÃO TENDO E SEM DEUS EM O MUNDO
SEM ESPERANÇA E SEM DEUS NO MUNDO.

2.13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε
AGORA PORÉM EM CRISTO JESUS VÓS OS OUTRORA
MAS AGORA, EM CRISTO JESUS, VÓS QUE OUTRORA

ὄντες μακρὰν [s]ἐγγὺς ἐγενήθητε[2] ἐν τῷ αἵματι
ESTANDO LONGE PERTO FICASTES/VIESTES A FICAR POR O SANGUE
ESTÁVEIS LONGE, PERTO FICASTES PELO SANGUE

τοῦ Χριστοῦ.
DO CRISTO
DE CRISTO.

de Israel e estranhos aos pactos da promessa, sem esperança e sem Deus no mundo. **13** Mas agora, em Cristo Jesus, vós que outrora estáveis longe, perto ficastes pelo sangue de Cristo.

Cristo é nossa paz e pedra angular

4 αὐτός[ppnms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] εἰρήνη[snfs] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ὁ[danp] ἀμφότεροι[aanpn] εἷς[aansn] καί[c] ὁ[dans] μεσότοιχον[sans] ὁ[dgms] φραγμός[sgms] λύω[vpaanms] **15** ὁ[dafs] ἔχθρα[safs] ἐν[p] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dams] νόμος[sams] ὁ[dgfp] ἐντολή[sgfp] ἐν[p] δόγμα[sdnp] καταργέω[vpaanms] ἵνα[c] ὁ[damp] δύο[ai--n] κτίζω[vsaa3s] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] εἰς[p] εἷς[aamsn] καινός[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ποιέω[vppanms] εἰρήνη[safs] **16** καί[c] ἀποκαταλλάσσω[vsaa3s] ὁ[damp] ἀμφότεροι[aampn] ἐν[p] εἷς[adnsn] σῶμα[sdns] ὁ[ddms] θεός[sdms] διά[p] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] ἀποκτείνω[vpaanms] ὁ[dafs] ἔχθρα[safs] ἐν[p] αὐτός[ppdms] **17** καί[c] ἔρχομαι[vpaanms] εὐαγγελίζω[viam3s] εἰρήνη[safs] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] μακράν[b] καί[c] ὁ[ddmp] ἐγγύς[b] **18** ὅτι[c] διά[p] αὐτός[ppgms] ἔχω[vipa1p] ὁ[dafs] προσαγωγή[safs] ὁ[dnmp] ἀμφότεροι[anmpn] ἐν[p] εἷς[adnsn] πνεῦμα[sdns] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] **19** ἄρα[l] οὖν[c] οὐκέτι[b] εἰμί[vipx2p] ξένος[anmpn] καί[c] πάροικος[anmpn] ἀλλά[c] συμπολίτης[snmp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] καί[c] οἰκεῖος[anmpn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **20** ἐποικοδομέω[vpapnmp] ἐπί[p] ὁ[ddms] θεμέλιον[sdms] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] καί[c] προφήτης[sgmp] εἰμί[vppxgms] ἀκρογωνιαῖος[agmsn] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **21** ἐν[p] ὅς[prdms] πᾶς[anfsn] οἰκοδομή[snfs] συναρμολογέω[vpppnfs] αὐξάνω[vipa3s] εἰς[p]

2.14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ
ELE POIS É A PAZ NOSSA O
POIS ELE É A NOSSA PAZ; É AQUELE

ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ
QUE FEZ (DE) [OS] AMBOS UM E A PAREDE DIVISÓRIA/MURO DA
QUE DE AMBOS FEZ UM E DESTRUIU

φραγμοῦ λύσας, 2.15 τήν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκί
BARREIRA/PARTIÇÃO TENDO DERRIBADO/DESTRUÍDO A INIMIZADE EM A CARNE
MURO DE SEPARAÇÃO,

αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι
DELE A LEI DOS MANDAMENTOS EM DECRETOS
TENDO ABOLIDO NA SUA CARNE A INIMIZADE, A LEI DOS MANDAMENTOS EXPRESSA EM ORDENANÇAS.

καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν [r]ἑαυτῷ εἰς
TENDO ANULADO/ABOLIDO PARA QUE (D)OS DOIS ELE CRIASSE EM SI MESMO EM
ISSO FEZ, PARA CRIAR EM SI MESMO, DOS DOIS,

ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 2.16 καὶ
UM NOVO HOMEM FAZENDO (A) PAZ E
UM NOVO HOMEM, FAZENDO ASSIM A PAZ, E

ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι
RECONCILIASSE [OS] AMBOS EM UM CORPO
PARA RECONCILIAR AMBOS COM DEUS NUM SÓ

τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν
COM O DEUS MEDIANTE A CRUZ TENDO FEITO MORRER A
CORPO, PELA CRUZ, FAZENDO COM QUE POR ELE

ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 2.17 Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο
INIMIZADE EM ELE/ELA E VINDO PROCLAMOU BOAS NOVAS DE
MESMO MORRESSE A INIMIZADE. ASSIM, ELE VEIO E ANUNCIOU BOAS NOVAS DE

εἰρήνην ὑμῖν[1] τοῖς μακρὰν καὶ [T] τοῖς ἐγγύς.
PAZ PARA VÓS OS (DE) LONGE E AOS (DE) PERTO
PAZ A VÓS QUE ESTÁVEIS LONGE E AOS QUE ESTAVAM PERTO.

2.18 Ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν
PORQUE POR ELE TEMOS O ACESSO
POIS POR MEIO DELE

οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν
OS AMBOS POR/EM UM ESPÍRITO A O
AMBOS TEMOS ACESSO AO PAI, POR UM SÓ ESPÍRITO.

Πατέρα. 2.19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ
PAI ASSIM POIS NÃO MAIS SOIS ESTRANHOS E
PORTANTO, NÃO SOIS MAIS ESTRANHOS NEM

πάροικοι, ἀλλὰ [T] συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ
ESTRANGEIROS/FORASTEIROS MAS CONCIDADÃOS DOS SANTOS E
FORASTEIROS, MAS CONCIDADÃOS DOS SANTOS E

οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, 2.20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
MEMBROS DA CASA DO DEUS TENDO SIDO EDIFICADOS SOBRE O
MEMBROS DA FAMÍLIA DE DEUS. ESTAIS EDIFICADOS SOBRE O

θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
FUNDAMENTO DOS APÓSTOLOS E DOS PROFETAS SENDO
FUNDAMENTO DOS APÓSTOLOS E DOS PROFETAS, SENDO

ἀκρογωνιαίου [r]αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,[1] 2.21 ἐν
PEDRA ANGULAR/DE CANTO ELE MESMO JESUS CRISTO EM
O PRÓPRIO JESUS CRISTO A PEDRA ANGULAR. É NELE

ᾧ πᾶσα[2] οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς
QUEM TODO (O) EDIFÍCIO ESTANDO BEM AJUSTADO/ENCAIXADO CRESCE PARA
QUE TODO O EDIFÍCIO É AJUSTADO E VAI CRESCENDO COMO

14 Pois ele é a nossa paz; é aquele que de ambos fez um e destruiu o muro de separação, **15** tendo abolido na sua carne a inimizade, a lei dos mandamentos expressa em ordenanças. Isso fez, para criar em si mesmo, dos dois, um novo homem, fazendo assim a paz, **16** e para reconciliar ambos com Deus num só corpo, pela cruz, fazendo com que por ele mesmo morresse a inimizade. **17** Assim, ele veio e anunciou boas novas de paz a vós que estáveis longe e aos que estavam perto. **18** Pois por meio dele ambos temos acesso ao Pai, por um só Espírito. **19** Portanto, não sois mais estranhos nem forasteiros, mas concidadãos dos santos e membros da família de Deus. **20** Estais edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, sendo o próprio Jesus Cristo a pedra angular. **21** É nele que todo o edifício é ajustado e vai crescendo como

[1]**17** υμιν M[pt] 𝕰 (h.C), TR Cr vs ημιν M[pt]
[2]**21** πασα 𝕸ℵ*B, Cr vs + η AC, TR

13 [s](𝔭[46]) ℵBA vs 𝕸 **15** [r]αυτω 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **17** [T]ειρηνην 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **19** [T]εστε 𝕰 (h.𝔭[46]) vs 𝕸
20 [r]αυτου χριστου Ιησου BA vs 𝕸C; (του Χριστου ℵ*)

templo santo no Senhor. **22** É nele que vós também estais sendo edificados conjuntamente como habitação de Deus pelo Espírito.

ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, 2.22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς
SANTUÁRIO/TEMPLO SANTO EM (O) SENHOR EM QUEM TAMBÉM VÓS
TEMPLO SANTO NO SENHOR. É NELE QUE VÓS TAMBÉM

συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ
ESTAIS SENDO CONJUNTAMENTE EDIFICADOS PARA HABITAÇÃO/MORADA DO DEUS
ESTAIS SENDO EDIFICADOS CONJUNTAMENTE COMO HABITAÇÃO DE DEUS

ἐν Πνεύματι.
EM/POR (O) ESPÍRITO
PELO ESPÍRITO.

ναός[sams] ἅγιος[aamsn] ἐν[P] κύριος[sdms] **22** ἐν[P] ὅς[prdms] καί[c] σύ[ppn-p] συνοικοδομέω[vipp2p] εἰς[P] κατοικητήριον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[P] πνεῦμα[sdns]

A revelação do mistério

3 Esta é a razão pela qual eu, Paulo, o prisioneiro de Cristo Jesus por vós, gentios **2** — pressupondo que ouvistes que fui encarregado da administração da graça de Deus para vós. **3** Pois por uma revelação me foi dado a conhecer o mistério, como há pouco mencionei, abreviadamente. **4** Ao lerdes o que escrevi, podeis apreciar a minha compreensão do mistério de Cristo. **5** Em outras gerações, este mistério não foi manifestado aos filhos dos homens, como foi agora revelado pelo Espírito aos seus santos apóstolos e profetas, **6** que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da sua promessa em Cristo, através do evangelho. **7** Deste evangelho eu me tornei ministro de acordo com o dom da graça de Deus, graça que me foi dada segundo a operação do seu poder.

3.1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος
POR ESTA RAZÃO/CAUSA EU PAULO O PRISIONEIRO
ESTA É A RAZÃO PELA QUAL EU, PAULO, O PRISIONEIRO

τοῦ Χριστοῦ °Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν 3.2
DO CRISTO JESUS POR/EM FAVOR DE VÓS OS GENTIOS
DE CRISTO JESUS POR VÓS, GENTIOS

— εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος
SE DE FATO OUVISTES DE A ADMINISTRAÇÃO DA GRAÇA
— PRESSUPONDO QUE OUVISTES QUE FUI ENCARREGADO DA

τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3.3 °ὅτι
DO DEUS A DADA A MIM PARA COM VÓS QUE/PORQUE/POIS
ADMINISTRAÇÃO DA GRAÇA DE DEUS PARA VÓS. POIS

κατὰ ἀποκάλυψιν ⸀ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον,
POR REVELAÇÃO FOI DADO A CONHECER A MIM O MISTÉRIO/SEGREDO
POR UMA REVELAÇÃO ME FOI DADO A CONHECER O MISTÉRIO,

καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 3.4 πρὸς ὃ δύνασθε
CONFORME MENCIONEI ACIMA EM SÍNTESE/BREVE/POUCO DE ACORDO COM O QUE PODEIS
COMO HÁ POUCO MENCIONEI, ABREVIADAMENTE. AO LERDES O QUE ESCREVI,

ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ
AO LERDES/LENDO PERCEBER/APRECIAR A COMPREENSÃO MINHA EM O
PODEIS APRECIAR A MINHA COMPREENSÃO DO

μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 3.5 ὃ[1] ἑτέραις γενεαῖς
MISTÉRIO/SEGREDO DO CRISTO O QUAL EM OUTRAS GERAÇÕES
MISTÉRIO DE CRISTO. EM OUTRAS GERAÇÕES, ESTE MISTÉRIO

οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς
NÃO FOI DADO A CONHECER AOS FILHOS DOS HOMENS COMO
NÃO FOI MANIFESTADO AOS FILHOS DOS HOMENS, COMO

νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ
AGORA FOI REVELADO AOS SANTOS APÓSTOLOS DELE/SEUS
FOI AGORA REVELADO PELO ESPÍRITO AOS SEUS SANTOS

καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,[2] 3.6 εἶναι τὰ ἔθνη
E PROFETAS POR/EM (O) ESPÍRITO SER(EM) OS GENTIOS
APÓSTOLOS E PROFETAS, QUE OS GENTIOS SÃO

συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς
CO-HERDEIROS E DO MESMO CORPO E CO-PARTÍCIPES DA
CO-HERDEIROS, MEMBROS DO MESMO CORPO E CO-PARTICIPANTES DA

ἐπαγγελίας °αὐτοῦ ἐν ⸂τῷ Χριστῷ⸃ διὰ τοῦ
PROMESSA DELE/SUA EM O CRISTO MEDIANTE O
SUA PROMESSA EM CRISTO, ATRAVÉS DO

εὐαγγελίου, 3.7 οὗ ⸀ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν
EVANGELHO DO QUAL ME TORNEI/FUI FEITO MINISTRO SEGUNDO O
EVANGELHO. DESTE EVANGELHO EU ME TORNEI MINISTRO DE ACORDO COM O

δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, ⸂τὴν δοθεῖσαν⸃
DOM GRATUITO DA GRAÇA/FAVOR DO DEUS O DADO
DOM DA GRAÇA DE DEUS, GRAÇA QUE ME FOI DADA

μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
A MIM SEGUNDO A OPERAÇÃO/ATIVIDADE/VIGOR DO PODER DELE
SEGUNDO A OPERAÇÃO DO SEU PODER.

3.1 οὗτος[pdgns] χάριν[b] ἐγώ[ppn-s] Παῦλος[snms] ὁ[dnms] δέσμιος[snms] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] **2** εἰ[c] γέ[l] ἀκούω[viaa2p] ὁ[dafs] οἰκονομία[safs] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgfs] δίδωμι[vpapgfs] ἐγώ[ppd-s] εἰς[P] σύ[ppa-p] **3** ὅτι[c] κατά[P] ἀποκάλυψις[safs] γνωρίζω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dans] μυστήριον[sans] καθώς[b] προγράφω[viaa1s] ἐν[P] ὀλίγος[admsn] **4** πρός[P] ὅς[prans] δύναμαι[vipn2p] ἀναγινώσκω[vppanmp] νοέω[vnaa] ὁ[dafs] σύνεσις[safs] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] ὁ[ddns] μυστήριον[sdns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **5** ὅς[prnns] ἕτερος[adfpn] γενεά[sdfp] οὐ[l] γνωρίζω[viap3s] ὁ[ddmp] υἱός[sdmp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὡς[b] νῦν[b] ἀποκαλύπτω[viap3s] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] ἀπόστολος[sdmp] αὐτός[ppgms] καί[c] προφήτης[sdmp] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] **6** εἰμί[vnpx] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] συγκληρονόμος[aanpn] καί[c] σύσσωμος[aanpn] καί[c] συμμέτοχος[aanpn] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐν[P] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] διά[P] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] **7** ὅς[prgns] γίνομαι[viad1s] διάκονος[snms] κατά[P] ὁ[dafs] δωρεά[safs] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-s] κατά[P] ὁ[dafs] ἐνέργεια[safs] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] **8**

O propósito do mistério

8 A mim, o menor dos menores de todos os santos, me foi concedida esta graça de proclamar entre os gentios a insondável riqueza de Cristo

3.8 Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων[3] ἁγίων ἐδόθη
A MIM O MENOR DOS MENORES DE TODOS (OS) SANTOS FOI DADA
A MIM, O MENOR DOS MENORES DE TODOS OS SANTOS, ME FOI CONCEDIDA

ἡ χάρις αὕτη, °ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι
A GRAÇA/FAVOR ESTA ENTRE OS GENTIOS PROCLAMAR AS BOAS NOVAS DE
ESTA GRAÇA DE PROCLAMAR ENTRE OS GENTIOS

⸂τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον⸃ τοῦ Χριστοῦ,
A INSONDÁVEL/IMPENETRÁVEL RIQUEZA DO CRISTO
A INSONDÁVEL RIQUEZA DE CRISTO

ἐγώ[ppd-s] ὁ[ddms] ἐλάχιστος[admsc] πᾶς[agmpn] ἅγιος[agmpn] δίδωμι[viap3s] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] οὗτος[pdnfs] ἐν[P] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] εὐαγγελίζω[vnam] ὁ[dams] ἀνεξιχνίαστος[aamsn] πλοῦτος[sams] ὁ[dgms] Χριστός[sgms]

[1] 5 ο 𝔐Є, Cr vs + εν TR
[2] 5 Πνευματι MЄ, TR Cr vs + Αγιω M[c]
[3] 8 παντων 𝔐Є, Cr vs + των TR

1 °א* vs 𝔐Є, [Cr] 3 °𝔓[46]B vs 𝔐אAC, [Cr] 3 ⸀εγνωρισθη Є vs 𝔐 6 °Є vs 𝔐 6 ⸂Χριστω Ιησου Є vs 𝔐
7 ⸀εγενηθην Є vs 𝔐C 7 ⸂της δοθεισης Є vs 𝔐 8 °Є vs 𝔐 8 ⸂το ανεξιχνιαστον πλουτος Є vs 𝔐

9 καί[c] φωτίζω[vnaa] πᾶς[aampn] τίς[ptnms] ὁ[dnfs] οἰκονομία[snfs] ὁ[dgns] μυστήριον[sgns] ὁ[dgns] ἀποκρύπτω[vprpgns] ἀπό[P] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἐν[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[ddms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] κτίζω[vpaadms] διά[P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 10 ἵνα[c] γνωρίζω[vsap3s] νῦν[b] ὁ[ddfp] ἀρχή[sdfp] καί[c] ὁ[ddfp] ἐξουσία[sdfp] ἐν[P] ὁ[ddnp] ἐπουράνιος[adnpn] διά[P] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] ὁ[dnfs] πολυποίκιλος[anmsn] σοφία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] 11 κατά[P] πρόθεσις[safs] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ὅς[prafs] ποιέω[viaa3s] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[PPg-p] 12 ἐν[P] ὅς[prdms] ἔχω[vipa1p] ὁ[dafs] παρρησία[safs] καί[c] ὁ[dafs] προσαγωγή[safs] ἐν[P] πεποίθησις[sdfs] διά[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] αὐτός[ppgms] 13 διό[c] αἰτέω[vipm1s] μή[l] ἐγκακέω[vnpa] ἐν[P] ὁ[ddfp] θλῖψις[sdfp] ἐγώ[PPg-s] ὑπέρ[P] σύ[PPg-p] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] δόξα[snfs] σύ[PPg-p]

14 οὗτος[pdgns] χάριν[b] κάμπτω[vipa1s] ὁ[danp] γόνυ[sanp] ἐγώ[PPg-s] πρός[P] ὁ[dams] πατήρ[sams] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[PPg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 15 ἐκ[P] ὅς[prgms] πᾶς[anfsn] πατριά[snfs] ἐν[P] οὐρανός[sdmp] καί[c] ἐπί[P] γῆ[sgfs] ὀνομάζω[vipp3s] 16 ἵνα[c] δίδωμι[vsaa3s] σύ[PPd-p] κατά[P] ὁ[dams] πλοῦτος[sams] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] δύναμις[sdfs] κραταιόω[vnap] διά[P] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] αὐτός[ppgms] εἰς[P] ὁ[dams] ἔσω[b] ἄνθρωπος[sams] 17 κατοικέω[vnaa] ὁ[dams] Χριστός[sams] διά[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἐν[P] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[PPg-p] ἐν[P] ἀγάπη[sdfs] ῥιζόω[vprpnmp] καί[c] θεμελιόω[vprpnmp] 18 ἵνα[c] ἐξισχύω[vsaa2p] καταλαμβάνω[vnam] σύν[P] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] τίς[ptnns] ὁ[dnns] πλάτος[snns] καί[c] μῆκος[snns] καί[c] βάθος[snns] καί[c] ὕψος[snns] 19 γινώσκω[vnaa] τέ[l] ὁ[dafs] ὑπερβάλλω[vppaafs] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] ἀγάπη[safs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἵνα[c] πληρόω[vsap2p] εἰς[P] πᾶς[aansn]

3.9 καὶ φωτίσαι °πάντας τίς ἡ οἰκονομία[1] τοῦ
E/OU SEJA INSTRUIR/ESCLARECER TODOS QUAL A ADMINISTRAÇÃO DO
E DE ESCLARECER A TODOS A ADMINISTRAÇÃO DO

μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων
MISTÉRIO O QUE ESTIVERA OCULTO DE AS ERAS/SÉCULOS
MISTÉRIO QUE POR TODAS AS ERAS ESTEVE OCULTO

ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ⸋διὰ Ἰησοῦ
EM O DEUS O AS TODAS/TUDO QUE FEZ/TENDO FEITO MEDIANTE JESUS
EM DEUS, AQUELE QUE TUDO CRIOU POR INTERMÉDIO DE JESUS

Χριστοῦ,⸌ 3.10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς
CRISTO PARA SER DADO A CONHECER AGORA ÀS POTESTADES/PRINCIPADOS
CRISTO, PARA

καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ
E ÀS AUTORIDADES/PODERES EM OS CÉUS/(REGIÕES) CELESTIAIS POR/MEDIANTE
QUE A MULTIFORME SABEDORIA DE DEUS SEJA DADA A CONHECER AGORA ÀS POTESTADES E AUTORIDADES NO CÉU,

τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,
A IGREJA MULTIFORME/MULTIFACETADA SABEDORIA DO DEUS
POR INTERMÉDIO DA IGREJA,

3.11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν
CONFORME (O) PROPÓSITO DAS ERAS/(ETERNO) QUE REALIZOU/CUMPRIU
CONFORME O ETERNO PROPÓSITO QUE ELE EXECUTOU

ἐν ᵀ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, 3.12 ἐν
EM CRISTO JESUS O SENHOR NOSSO EM/POR
EM CRISTO JESUS, NOSSO SENHOR, EM

ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ °τὴν προσαγωγὴν
QUEM TEMOS A OUSADIA/ALEGRE CONFIANÇA E O ACESSO/LIVRE ACESSO
QUEM TEMOS OUSADIA E CONFIANTE

ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 3.13 Διὸ
COM/EM CONFIANÇA/SEGURANÇA MEDIANTE A FÉ NELE PORTANTO
ACESSO PELA FÉ NELE. PORTANTO,

αἰτοῦμαι μὴ ⸀ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου
PEÇO (A VÓS/A DEUS) NÃO DESANIMAR(DES) EM AS TRIBULAÇÕES/SOFRIMENTOS MINHAS
EU VOS PEÇO QUE NÃO DESANIMEIS DIANTE DOS MEUS SOFRIMENTOS

ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.
POR VÓS A QUAL/(AS QUAIS) É/(SÃO) GLÓRIA VOSSA/(PARA VÓS)
POR VÓS, POIS SÃO PARA VÓS MOTIVO DE GLÓRIA.

A apreciação do mistério

3.14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
POR ESTA RAZÃO/CAUSA DOBRO OS JOELHOS MEUS
POR ESSA RAZÃO, DOBRO OS JOELHOS

πρὸς τὸν Πατέρα ⸋τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
DIANTE DE O PAI DO SENHOR NOSSO JESUS
PERANTE O PAI DE NOSSO SENHOR JESUS

Χριστοῦ,⸌ 3.15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
CRISTO DE QUEM CADA/TODA FAMÍLIA EM (OS) CÉUS
CRISTO, DE QUEM CADA FAMÍLIA NOS CÉUS

καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 3.16 ἵνα ⸀δώῃ ὑμῖν,
E SOBRE (A) TERRA É NOMEADA/RECEBE O NOME QUE ELE CONCEDA A VÓS
E NA TERRA TOMA O NOME. QUE ELE VOS CONCEDA,

κατὰ ⸂τὸν πλοῦτον⸃ τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει
SEGUNDO A RIQUEZA DA GLÓRIA DELE/SUA COM PODER
SEGUNDO A RIQUEZA DA SUA GLÓRIA, QUE SEJAIS

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν
SER(DES)/QUE SEJAIS FORTALECIDOS MEDIANTE O ESPÍRITO DELE/SEU EM/PARA O
FORTALECIDOS COM PODER MEDIANTE O SEU ESPÍRITO, NO

ἔσω ἄνθρωπον, 3.17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν
INTERIOR HOMEM HABITAR/QUE HABITE O CRISTO
HOMEM INTERIOR, E QUE, PELA FÉ, CRISTO

διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
MEDIANTE A FÉ EM OS CORAÇÕES VOSSOS EM
HABITE NO VOSSO CORAÇÃO,

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 3.18 ἵνα
AMOR ESTANDO ARRAIGADOS E FUNDAMENTADOS/ALICERÇADOS/FUNDADOS PARA QUE
ESTANDO VÓS ARRAIGADOS E ALICERÇADOS EM AMOR, PARA QUE,

ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις
SEJAIS CAPAZES DE APREENDER/COMPREENDER COM TODOS OS SANTOS
COM TODOS OS SANTOS, POSSAIS COMPREENDER

τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ⸉βάθος καὶ ὕψος,⸊[2]
QUAL A LARGURA E COMPRIMENTO E PROFUNDIDADE E ALTURA
A LARGURA, O COMPRIMENTO, A PROFUNDIDADE E A ALTURA,

3.19 γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως
PARA CONHECER(DES) E O QUE EXCEDE/ULTRAPASSA O CONHECIMENTO
E ASSIM POSSAIS CONHECER O AMOR DE CRISTO QUE ESTÁ ALÉM

ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν
AMOR DO CRISTO PARA QUE SEJAIS/ESTEJAIS CHEIOS NA MEDIDA DE TODA
DO CONHECIMENTO, PARA QUE SEJAIS PREENCHIDOS DE TODA

9 e de esclarecer a todos a administração do mistério que por todas as eras esteve oculto em Deus, aquele que tudo criou por intermédio de Jesus Cristo, **10** para que a multiforme sabedoria de Deus seja dada a conhecer agora às potestades e autoridades no céu, por intermédio da igreja, **11** conforme o eterno propósito que ele executou em Cristo Jesus, nosso Senhor, **12** em quem temos ousadia e confiante acesso pela fé nele. **13** Portanto, eu vos peço que não desanimeis diante dos meus sofrimentos por vós, pois são para vós motivo de glória.

14 Por essa razão, dobro os joelhos perante o Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, **15** de quem cada família nos céus e na terra toma o nome. **16** Que ele vos conceda, segundo a riqueza da sua glória, que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito, no homem interior, **17** e que, pela fé, Cristo habite no vosso coração, estando vós arraigados e alicerçados em amor, **18** para que, com todos os santos, possais compreender a largura, o comprimento, a profundidade e a altura, **19** e assim possais conhecer o amor de Cristo que está além do conhecimento, para que sejais preenchidos de toda

[1] **9** οικονομια 𝔐𝔈, Cr vs κοινωνια TR

9 °ℵ*A vs 𝔐𝔓46BC, [Cr] **9** ⸋𝔈 vs 𝔐 **11** ᵀτω 𝔈 vs 𝔐ℵ* **12** °𝔈 vs 𝔐C **13** ⸀εγκακειν ℵ (𝔓46) (B*) (A) vs 𝔐C
14 ⸋𝔈 vs 𝔐 **16** ⸀δω 𝔈 vs 𝔐 **16** ⸂το πλουτος 𝔈 vs 𝔐 **18** ⸉321 𝔓46BC vs 𝔐ℵA

a plenitude de Deus.

τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
A PLENITUDE DO DEUS
A PLENITUDE DE DEUS.

ὁ[dans] πλήρωμα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms]

20 Ao que é poderoso para fazer de forma infinitamente abundante coisas maiores do que tudo o que pedimos ou pensamos, de acordo com o poder que opera em nós, 21 a ele a glória na igreja mediante Cristo Jesus, por todas as gerações, pelos séculos dos séculos. Amém.

3.20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
AO ENTÃO QUE É CAPAZ DE/PODE ACIMA DE TODAS/TUDO FAZER
AO QUE É PODEROSO PARA FAZER DE FORMA INFINITAMENTE ABUNDANTE

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ
INFINITAMENTE MAIS/ALÉM DO QUE PEDIMOS OU PENSAMOS SEGUNDO
COISAS MAIORES DO QUE TUDO O QUE PEDIMOS OU PENSAMOS, DE ACORDO COM

τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 3.21
O PODER O QUE OPERA/AGINDO/ATUANDO EM NÓS
O PODER QUE OPERA EM NÓS.

αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ⸆ ἐν Χριστῷ
A ELE A GLÓRIA EM A IGREJA POR/EM CRISTO
A ELE A GLÓRIA NA IGREJA MEDIANTE CRISTO

Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
JESUS PARA TODAS AS GERAÇÕES DO SÉCULO DOS
JESUS, POR TODAS AS GERAÇÕES, PELOS SÉCULOS DOS

αἰώνων. Ἀμήν.
SÉCULOS AMÉM
SÉCULOS. AMÉM.

20 ὁ[ddms] δέ[c] δύναμαι[vppndms] ὑπέρ[p] πᾶς[aanpn] ποιέω[vnaa] ὑπερεκπερισσοῦ[b] ὅς[prgnp] αἰτέω[vipm1p] ἤ[1] νοέω[vipa1p] κατά[p] ὁ[dafs] δύναμις[safs] ὁ[dafs] ἐνεργέω[vppmafs] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] 21 αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] εἰς[p] πᾶς[aafpn] ὁ[dafp] γενεά[safp] ὁ[dgms] αἰών[sgms] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

Andai em unidade

4 Exorto-vos, pois, eu, o prisioneiro no Senhor, a viverdes de modo digno da vocação com que fostes chamados, 2 com toda humildade e mansidão, com paciência, suportando-vos uns aos outros com amor, 3 empenhando-vos por preservar a unidade do Espírito pelo vínculo da paz. 4 Há um só corpo e um só Espírito, como também é uma a esperança da vocação com que fostes chamados; 5 há um só Senhor, uma só fé, um só batismo, 6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, por meio de todos e em todos nós.

4.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγώ, ὁ δέσμιος ἐν
ROGO/EXORTO POIS VÓS EU O PRISIONEIRO EM
EXORTO-VOS, POIS, EU, O PRISIONEIRO NO

Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς
(O) SENHOR POR MODO DIGNO VIVER(DES)/ANDAR(DES) DA VOCAÇÃO COM QUE
SENHOR, A VIVERDES DE MODO DIGNO DA VOCAÇÃO COM QUE

ἐκλήθητε, 4.2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης
FOSTES CHAMADOS COM TODA HUMILDADE
FOSTES CHAMADOS, COM TODA HUMILDADE

καὶ •πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
E MANSIDÃO/BONDADE COM PACIÊNCIA SUPORTANDO
E MANSIDÃO, COM PACIÊNCIA, SUPORTANDO-VOS

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 4.3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
UNS AOS OUTROS EM/COM AMOR ESFORÇANDO-VOS PARA PRESERVAR A
UNS AOS OUTROS COM AMOR, EMPENHANDO-VOS POR PRESERVAR A

ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς
UNIDADE DO ESPÍRITO EM/COM/POR O LAÇO/VÍNCULO DA
UNIDADE DO ESPÍRITO PELO VÍNCULO DA

εἰρήνης. 4.4 Ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς
PAZ (HÁ) UM CORPO E UM ESPÍRITO COMO
PAZ. HÁ UM SÓ CORPO E UM SÓ ESPÍRITO, COMO

καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·
TAMBÉM FOSTES CHAMADOS EM UMA ESPERANÇA DA VOCAÇÃO VOSSA
TAMBÉM É UMA A ESPERANÇA DA VOCAÇÃO COM QUE FOSTES CHAMADOS;

4.5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 4.6
UM SENHOR UMA FÉ UM BATISMO
HÁ UM SÓ SENHOR, UMA SÓ FÉ, UM SÓ BATISMO,

εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
UM DEUS E PAI DE TODOS O SOBRE TODOS
UM SÓ DEUS E PAI DE TODOS, O QUAL É SOBRE TODOS,

καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν.[1]
E POR MEIO DE TODOS E EM TODOS NÓS
POR MEIO DE TODOS E EM TODOS NÓS.

4.1 παρακαλέω[vipa1s] οὖν[c] σύ[ppa-p] ἐγώ[ppn-s] ὁ[dnms] δέσμιος[snms] ἐν[p] κύριος[sdms] ἀξίως[b] περιπατέω[vnaa] ὁ[dgfs] κλῆσις[sgfs] ὅς[prgfs] καλέω[viap2p] 2 μετά[p] πᾶς[agfsn] ταπεινοφροσύνη[sgfs] καί[c] πραΰτης[sgfs] μετά[p] μακροθυμία[sgfs] ἀνέχω[vppnnmp] ἀλλήλων[pegmp] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] 3 σπουδάζω[vppanmp] τηρέω[vnpa] ὁ[dafs] ἑνότης[safs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ἐν[p] ὁ[ddms] σύνδεσμος[sdms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] 4 εἷς[annsn] σῶμα[snns] καί[c] εἷς[annsn] πνεῦμα[snns] καθώς[b] καί[c] καλέω[viap2p] ἐν[p] εἷς[adfsn] ἐλπίς[sdfs] ὁ[dgfs] κλῆσις[sgfs] σύ[ppg-p] 5 εἷς[anmsn] κύριος[snms] εἷς[anfsn] πίστις[snfs] εἷς[annsn] βάπτισμα[snns] 6 εἷς[anmsn] θεός[snms] καί[c] πατήρ[snms] πᾶς[agmpn] ὁ[dnms] ἐπί[p] πᾶς[agmpn] καί[c] διά[p] πᾶς[agmpn] καί[c] ἐν[p] πᾶς[admpn] ἐγώ[ppd-p]

Cada crente tem um dom espiritual

7 Entretanto, a cada um de nós foi dada a graça de acordo com a medida do dom de Cristo. 8 Por essa razão, diz:

Tendo subido às alturas, levou cativos os prisioneiros

e deu dons aos homens.

4.7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις
A UM ENTÃO A CADA DE NÓS FOI DADA A GRAÇA
ENTRETANTO, A CADA UM DE NÓS FOI DADA A GRAÇA

κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. 4.8
SEGUNDO A MEDIDA DO DOM DO CRISTO
DE ACORDO COM A MEDIDA DO DOM DE CRISTO.

Διὸ λέγει,
POR ISSO DIZ
POR ESSA RAZÃO, DIZ:

Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν
TENDO SUBIDO A (O) ALTO LEVOU CATIVO
TENDO SUBIDO ÀS ALTURAS, LEVOU CATIVOS

αἰχμαλωσίαν
(O) CATIVEIRO/(OS PRISIONEIROS)
OS PRISIONEIROS

°Καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
E DEU DONS AOS HOMENS
E DEU DONS AOS HOMENS.

[Sl 68.18]

7 εἷς[admsn] δέ[c] ἕκαστος[admsn] ἐγώ[ppg-p] δίδωμι[viap3s] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] κατά[p] ὁ[dans] μέτρον[sans] ὁ[dgfs] δωρεά[sgfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] 8 διό[c] λέγω[vipa3s] ἀναβαίνω[vpaanms] εἰς[p] ὕψος[sans] αἰχμαλωτεύω[viaa3s] αἰχμαλωσία[safs] καί[c] δίδωμι[viaa3s] δόμα[sanp] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp]

[1]6 ημιν 𝔐 vs - 𝕰, Cr vs υμιν TR

21 ⸆και 𝕰 vs 𝔐 2 •πραυτητος ℵBC vs 𝔐A 8 °𝔓46ℵ*A vs 𝔐BC*

9 ὁ[dnns] δέ[c] ἀναβαίνω[viaa3s] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] εἰ[c] μή[l] ὅτι[c] καί[c] καταβαίνω[viaa3s] πρῶτος[b] εἰς[p] ὁ[danp] κατώτερος[aanpc] μέρος[sanp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] 10 ὁ[dnms] καταβαίνω[vpaanms] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnms] ἀναβαίνω[vpaanms] ὑπεράνω[b] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ἵνα[c] πληρόω[vsaa3s] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] 11 καί[c] αὐτός[ppnms] δίδωμι[viaa3s] ὁ[damp] μέν[l] ἀπόστολος[samp] ὁ[damp] δέ[c] προφήτης[samp] ὁ[damp] δέ[c] εὐαγγελιστής[samp] ὁ[damp] δέ[c] ποιμήν[samp] καί[c] διδάσκαλος[samp] 12 πρός[p] ὁ[dams] καταρτισμός[sams] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] εἰς[p] ἔργον[sans] διακονία[sgfs] εἰς[p] οἰκοδομή[safs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] 13 μέχρι[b] καταντάω[vsaa1p] ὁ[dnmp] πᾶς[anmpn] εἰς[p] ὁ[dafs] ἑνότης[safs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] ἐπίγνωσις[sgfs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[p] ἀνήρ[sams] τέλειος[aamsn] εἰς[p] μέτρον[sans] ἡλικία[sgfs] ὁ[dgns] πλήρωμα[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] 14 ἵνα[c] μηκέτι[b] εἰμί[vspx1p] νήπιος[anmpn] κλυδωνίζομαι[vppnnmp] καί[c] περιφέρω[vpppnmp] πᾶς[admsn] ἄνεμος[sdms] ὁ[dgfs] διδασκαλία[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] κυβεία[sdfs] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἐν[p] πανουργία[sdfs] πρός[p] ὁ[dafs] μεθοδεία[safs] ὁ[dgfs] πλάνη[sgfs] 15 ἀληθεύω[vppanmp] δέ[c] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] αὐξάνω[vsaa1p] εἰς[p] αὐτός[ppams] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] κεφαλή[snfs] ὁ[dnms] Χριστός[snms] 16 ἐκ[p] ὅς[prgms] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] συναρμολογέω[vpppnns] καί[c] συμβιβάζω[vpppnns] διά[p] πᾶς[agfsn] ἁφή[sgfs] ὁ[dgfs] ἐπιχορηγία[sgfs] κατά[p] ἐνέργεια[safs] ἐν[p] μέτρον[sdns] εἷς[agnsn] ἕκαστος[agnsn] μέρος[sgns] ὁ[dafs] αὔξησις[safs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ποιέω[vipm3s] εἰς[p] οἰκοδομή[safs] ἑαυτοῦ[pxgms] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] 17 οὗτος[pdans] οὖν[c] λέγω[vipa1s] καί[c] μαρτύρομαι[vipn1s] ἐν[p] κύριος[sdms] μηκέτι[b] σύ[ppa-p] περιπατέω[vnpa] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnnp] λοιπός[annpn] ἔθνος[snnp] περιπατέω[vipa3s] ἐν[p] ματαιότης[sdfs] ὁ[dgms] νοῦς[sgms]

4.9 Τὸ δὲ Ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ
O ENTÃO SUBIU QUE SIGNIFICA SE NÃO QUE TAMBÉM
QUE SIGNIFICA "SUBIU," SENÃO QUE ELE TAMBÉM

κατέβη °¹πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα °²μέρη τῆς
DESCEU PRIMEIRO PARA AS MAIS BAIXAS PARTES DA/A
PRIMEIRO DESCEU ÀS PARTES MAIS BAIXAS DA

γῆς? 4.10 Ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς
TERRA O QUE DESCEU ELE MESMO É TAMBÉM O QUE SUBIU
TERRA? AQUELE QUE DESCEU É TAMBÉM O QUE SUBIU

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
ACIMA DE TODOS OS CÉUS PARA PREENCHER/ENCHER AS
ACIMA DE TODOS OS CÉUS, A FIM DE PREENCHER

πάντα. 4.11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους,
TODAS/TUDO/O UNIVERSO E ELE MESMO DEU/NOMEOU OS POR UM L. APÓSTOLOS
TODAS AS COISAS. E FOI ELE MESMO QUEM DEU OS APÓSTOLOS,

τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,
OS POR OUTRO LADO PROFETAS OS ENTÃO EVANGELISTAS
OS PROFETAS, OS EVANGELISTAS

τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 4.12 πρὸς
OS ENTÃO PASTORES E MESTRES PARA
E OS PASTORES E MESTRES, PARA

τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας
O APERFEIÇOAMENTO DOS SANTOS PARA (A) OBRA D(O) MINISTÉRIO
O APERFEIÇOAMENTO DOS SANTOS, PARA A OBRA DO MINISTÉRIO,

εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 4.13
PARA (A) EDIFICAÇÃO DO CORPO DO CRISTO
PARA A EDIFICAÇÃO DO CORPO DE CRISTO,

μέχρι καταντήσωμεν[1] οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα
ATÉ CHEGARMOS/ATINGIRMOS OS TODOS A A UNIDADE
ATÉ ATINGIRMOS TODOS A UNIDADE

τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ
DA FÉ E DO CONHECIMENTO DO FILHO DO
DA FÉ E DO CONHECIMENTO DO FILHO

Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας
DEUS A/ATÉ HOMEM PERFEITO A/ATÉ (A) MEDIDA D(A) ESTATURA
DE DEUS, A MATURIDADE, A MEDIDA DA ESTATURA

τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 4.14 ἵνα μηκέτι
DA PLENITUDE DO CRISTO PARA QUE NÃO MAIS
DA PLENITUDE DE CRISTO, PARA NÃO SERMOS

ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι
SEJAMOS CRIANÇAS ARRASTADOS POR ONDAS E CARREGADOS AO REDOR
MAIS CRIANÇAS, ARRASTADOS PELAS ONDAS E LEVADOS DE CÁ PARA LÁ

παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν
POR TODO VENTO DE ENSINO/DOUTRINA POR A TRAPAÇA/EMBUSTE DOS
POR TODO VENTO DE DOUTRINA, PELA ASTÚCIA DOS

ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ, πρὸς τὴν μεθοδείαν
HOMENS POR (A) SUTILEZA NO INTERESSE DE O ASTÚCIA/ARDIL/MANOBRA
HOMENS, PELA SUTILEZA, NA MANOBRA

τῆς πλάνης, 4.15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
DO ERRO/ENGANO FALANDO A VERDADE ENTÃO EM AMOR
DO ERRO. MAS ANTES, FALANDO A VERDADE EM AMOR,

αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ
CRESÇAMOS EM DIREÇÃO A ELE EM TUDO O QUAL É A
CRESÇAMOS EM CRISTO EM TODOS OS ASPECTOS. ELE É A

κεφαλή, ⸀ὁ Χριστός,⸀ 4.16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
CABEÇA O CRISTO DE QUEM TODO O CORPO
CABEÇA, DE QUEM TODO O CORPO,

συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης
ESTANDO BEM AJUSTADO/ENCAIXADO E UNIDO/LIGADO MEDIANTE CADA
BEM AJUSTADO E UNIDO PELO APOIO

ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ
LIGAMENTO DO APOIO/PROVISÃO/AUXÍLIO SEGUNDO A OPERAÇÃO/AÇÃO EM (A) MEDIDA
DE CADA LIGAMENTO, CONFORME A AÇÃO CORRESPONDENTE À MEDIDA

ἑνὸς ἑκάστου μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος
DE UM DE CADA PARTE O AUMENTO DO CORPO
DE CADA PARTE, PROMOVE O AUMENTO DO CORPO,

ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
PROMOVE/EFETUA PARA EDIFICAÇÃO DE SI MESMO EM AMOR
COM VISTAS À EDIFICAÇÃO DE SI MESMO EM AMOR.

Revesti-vos do novo homem

4.17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
ISTO PORTANTO DIGO E TESTIFICO EM
ISTO, PORTANTO, AFIRMO E INSISTO NO

Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ
(O) SENHOR NÃO MAIS VÓS VIVER(DES)/ANDAR(DES) COMO TAMBÉM OS
SENHOR, QUE A VOSSA VIDA NÃO SEJA MAIS COMO A DOS

°λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς
DEMAIS GENTIOS VIVEM/ANDAM EM (A) FUTILIDADE DA MENTE
DEMAIS GENTIOS, QUE VIVEM COM A MENTE VOLTADA PARA COISAS FÚTEIS,

9 Que significa *"subiu,"* senão que ele também primeiro desceu às partes mais baixas da terra? **10** Aquele que desceu é também o que subiu acima de todos os céus, a fim de preencher todas as coisas. **11** E foi ele mesmo quem deu os apóstolos, os profetas, os evangelistas e os pastores e mestres, **12** para o aperfeiçoamento dos santos, para a obra do ministério, para a edificação do corpo de Cristo, **13** até atingirmos todos a unidade da fé e do conhecimento do Filho de Deus, a maturidade, a medida da estatura da plenitude de Cristo, **14** para não sermos mais crianças, arrastados pelas ondas e levados de cá para lá por todo vento de doutrina, pela astúcia dos homens, pela sutileza, na manobra do erro. **15** Mas antes, falando a verdade em amor, cresçamos em Cristo em todos os aspectos. Ele é a cabeça, **16** de quem todo o corpo, bem ajustado e unido pelo apoio de cada ligamento, conforme a ação correspondente à medida de cada parte, promove o aumento do corpo, com vistas à edificação de si mesmo em amor.

17 Isto, portanto, afirmo e insisto no Senhor. Que a vossa vida não seja mais como a dos demais gentios, que vivem com a mente voltada para coisas fúteis,

[1]**13** καταντησωμεν M[pt]𝔈, TR Cr vs καταντησομεν M[pt]

9 °¹𝔈 vs 𝔐B **9** °²𝔓[46] vs 𝔐𝔈, [Cr] **15** ⸀Χριστος 𝔈 vs 𝔐 (του Χριστου 𝔓[46]) **17** °𝔈 (h.C) vs 𝔐

18 com o entendimento obscurecido, alienados da vida de Deus por causa da ignorância que há neles, devido ao endurecimento do seu coração. **19** Tendo se tornado insensíveis, eles se entregaram à depravação para praticarem, de forma insaciável, todo tipo de impureza. **20** Mas não foi dessa forma que viestes a conhecer o Cristo, **21** se, de fato, dele ouvistes e nele fostes ensinados, segundo é a verdade em Jesus, **22** a pordes de lado, quanto à conduta anterior, o velho homem que se corrompe por causa dos desejos que procedem do engano, **23** a serdes renovados no espírito da vossa mente **24** e a vestir-vos do novo homem, criado à semelhança de Deus em justiça e santidade procedentes da verdade.

αὐτῶν, **4.18** ⸀ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες
DELES / ESTANDO OBSCURECIDOS / NA / MENTE/ENTENDIMENTO / ESTANDO
COM O ENTENDIMENTO OBSCURECIDO,

ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν
ALIENADOS/APARTADOS/SEPARADOS / DA / VIDA / DO / DEUS / POR CAUSA DE / A
ALIENADOS / DA / VIDA / DE DEUS / POR CAUSA / DA

ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν
IGNORÂNCIA / A / QUE EXISTE / EM / ELES / POR CAUSA DE / O / ENDURECIMENTO
IGNORÂNCIA / QUE HÁ / NELES, / DEVIDO / AO / ENDURECIMENTO

τῆς καρδίας αὐτῶν, **4.19** οἵτινες ἀπηλγηκότες
DO / CORAÇÃO / DELES / OS QUAIS / TENDO SE TORNADO INSENSÍVEIS
DO / SEU CORAÇÃO. / TENDO SE TORNADO INSENSÍVEIS,

ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
A SI MESMOS / ENTREGARAM / À / DEPRAVAÇÃO/DEVASSIDÃO / PARA / (A) PRÁTICA
ELES SE ENTREGARAM / À / DEPRAVAÇÃO / PARA / PRATICAREM,

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. **4.20** Ὑμεῖς δὲ
DE IMPUREZA / TODA / COM / INSACIABILIDADE/EXCESSO/AVIDEZ / VÓS / PORÉM
DE FORMA INSACIÁVEL, TODO TIPO DE IMPUREZA. / MAS

οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, **4.21** εἴ γε
NÃO / DESSA FORMA / APRENDESTE DE / O / CRISTO / SE / DE FATO
NÃO / FOI DESSA FORMA QUE VIESTES A CONHECER O / CRISTO, / SE, / DE FATO,

αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς
O/(ACERCA DELE) / OUVISTES / E / EM / ELE / FOSTES ENSINADOS / SEGUNDO
DELE / OUVISTES / E / NELE / FOSTES ENSINADOS, / SEGUNDO

ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, **4.22** ἀποθέσθαι
É/ESTÁ/EXISTE / (A) VERDADE / EM / O / JESUS / DESPOJAR(-VOS)
É / A VERDADE / EM / JESUS, / A PORDES DE LADO,

ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν
VÓS / SEGUNDO / A / ANTERIOR / CONDUTA/MODO DE VIDA / O
QUANTO À / CONDUTA ANTERIOR, / O

παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
VELHO / HOMEM / O / QUE SE CORROMPE / EM VIRTUDE DE/SEGUNDO / OS
VELHO / HOMEM / QUE SE CORROMPE / POR CAUSA / DOS

ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, **4.23** ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ
DESEJOS / DO / ENGANO / SER(DES) CONTINUAMENTE RENOVADO(S) / ENTÃO / NO
DESEJOS / QUE PROCEDEM DO ENGANO, / A SERDES RENOVADOS / NO

πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, **4.24** καὶ ἐνδύσασθαι
ESPÍRITO / DA / MENTE / VOSSA / E / VESTIR-SE DE/(VESTIR-VOS DE)
ESPÍRITO / DA / VOSSA MENTE / E / A VESTIR-VOS

τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα
O / NOVO / HOMEM / O / SEGUNDO / DEUS / CRIADO
DO / NOVO / HOMEM, / CRIADO À SEMELHANÇA DE DEUS

ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
EM / JUSTIÇA / E / SANTIDADE / DA / VERDADE
EM / JUSTIÇA / E / SANTIDADE / PROCEDENTES DA VERDADE.

αὐτός[ppgnp] **18** σκοτίζω[vprpnmp] ὁ[ddfs] διάνοια[sdfs] εἰμί[vppxnmp] ἀπαλλοτριόω[vprpnmp] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] διά[P] ὁ[dafs] ἄγνοια[safs] ὁ[dafs] εἰμί[vppxafs] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] διά[P] ὁ[dafs] πώρωσις[safs] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] αὐτός[ppgmp] **19** ὅστις[prnmp] ἀπαλγέω[vpranmp] ἑαυτοῦ[pxamp] παραδίδωμι[viaa3p] ὁ[ddfs] ἀσέλγεια[sdfs] εἰς[P] ἐργασία[safs] ἀκαθαρσία[sgfs] πᾶς[agfsn] ἐν[P] πλεονεξία[sdfs] **20** σύ[ppn-p] δέ[c] οὐ[l] οὕτω[b] μανθάνω[viaa2p] ὁ[dams] Χριστός[sams] **21** εἰ[c] γέ[l] αὐτός[ppams] ἀκούω[viaa2p] καί[c] ἐν[P] αὐτός[ppdms] διδάσκω[viap2p] καθώς[b] εἰμί[vipx3s] ἀλήθεια[snfs] ἐν[P] ὁ[ddms] Ἰησοῦς[sdms] **22** ἀποτίθημι[vnam] σύ[ppa-p] κατά[P] ὁ[dafs] πρότερος[aafsn] ἀναστροφή[safs] ὁ[dams] παλαιός[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ὁ[dams] φθείρω[vpppams] κατά[P] ὁ[dafp] ἐπιθυμία[safp] ὁ[dgfs] ἀπάτη[sgfs] **23** ἀνανεόω[vnpp] δέ[c] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[dgms] νοῦς[sgms] σύ[ppg-p] **24** καί[c] ἐνδύω[vnam] ὁ[dams] καινός[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ὁ[dams] κατά[P] θεός[sams] κτίζω[vpapams] ἐν[P] δικαιοσύνη[sdfs] καί[c] ὁσιότης[sdfs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs]

Não entristeçais o Espírito Santo de Deus

25 Portanto, pondo de lado a mentira, *falai a verdade cada um com o seu próximo*, porque somos membros uns dos outros. **26** *Se vos irardes, não pequeis;* não se ponha o sol sobre a vossa ira, **27** nem deis lugar ao diabo. **28** Aquele que tem hábito de roubar, não roube mais, antes trabalhe, fazendo o bem com as mãos, para que esteja em condições de repartir com quem estiver necessitado. **29** Não saia da vossa boca

4.25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, *λαλεῖτε*
POR ISSO / DESPOJANDO-VOS DE / A / MENTIRA/FALSIDADE / FALAI
PORTANTO, / PONDO DE LADO / A / MENTIRA, / FALAI

ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
(A) VERDADE / CADA UM / COM / O / PRÓXIMO / SEU/DELE
A VERDADE / CADA UM / COM / O / SEU PRÓXIMO,

[Zc 8.16] ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. **4.26** *Ὀργίζεσθε*
PORQUE / SOMOS / UNS DOS OUTROS / MEMBROS / IRAI-VOS
PORQUE / SOMOS / MEMBROS UNS DOS OUTROS. / SE VOS IRARDES,

καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· [Sl 4.4] ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω
E / NÃO / PEQUEIS / O / SOL / NÃO / SE PONHA
NÃO / PEQUEIS; / NÃO SE PONHA O SOL

ἐπὶ °τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, **4.27** μηδὲ[1] δίδοτε
SOBRE / A / IRA / VOSSA / NEM / DEIS
SOBRE / A / VOSSA IRA, / NEM / DEIS

τόπον τῷ διαβόλῳ. **4.28** Ὁ κλέπτων μηκέτι
LUGAR / AO / DIABO / O / QUE ROUBA / NÃO MAIS
LUGAR / AO / DIABO. / AQUELE QUE TEM HÁBITO DE ROUBAR, / NÃO ROUBE

κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ
ROUBE / ANTES / PORÉM / TRABALHE / OPERANDO/FAZENDO / O
MAIS, / ANTES / TRABALHE, / FAZENDO / O

ἀγαθὸν ταῖς χερσίν,[2] ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ
BEM/(BOM) / COM AS / MÃOS / PARA / SER CAPAZ DE / REPARTIR / COM O
BEM / COM AS / MÃOS, / PARA QUE ESTEJA EM CONDIÇÕES DE REPARTIR / COM

χρείαν ἔχοντι. **4.29** Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ
NECESSIDADE / TENDO / TODA / PALAVRA/LINGUAGEM / MÁ/CORRUPTA / DE / A
QUEM ESTIVER NECESSITADO. / NÃO SAIA DA VOSSA BOCA

25 διό[c] ἀποτίθημι[vpamnmp] ὁ[dans] ψεῦδος[sans] λαλέω[vmpa2p] ἀλήθεια[safs] ἕκαστος[anmsn] μετά[P] ὁ[dgms] πλησίον[b] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] εἰμί[vipx1p] ἀλλήλων[pegmp] μέλος[snnp] **26** ὀργίζω[vmpp2p] καί[c] μή[l] ἁμαρτάνω[vmpa2p] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] μή[l] ἐπιδύω[vmpa3s] ἐπί[P] ὁ[ddms] παροργισμός[sdms] σύ[ppg-p] **27** μηδέ[c] δίδωμι[vmpa2p] τόπος[sams] ὁ[ddms] διάβολος[admsn] **28** ὁ[dnms] κλέπτω[vppanms] μηκέτι[b] κλέπτω[vmpa3s] μᾶλλον[b] δέ[c] κοπιάω[vmpa3s] ἐργάζομαι[vppnnms] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] ὁ[ddfp] χείρ[sdfp] ἵνα[c] ἔχω[vspa3s] μεταδίδωμι[vnpa] ὁ[ddms] χρεία[safs] ἔχω[vppadms] **29** πᾶς[anmsn] λόγος[snms] σαπρός[anmsn] ἐκ[P] ὁ[dgns]

[1]**27** μηδε 𝕸𝕮 (h.C), Cr vs μητε TR

[2]**28** το αγαθον ταις χερσιν M[pt], TR vs το αγαθον ταις ιδιαις χερσιν M[pt] vs ταις ιδιαις χερσιν το αγαθον ℵ*A, [Cr] vs ταις χερσιν το αγαθον 𝔓[46]B

18 ⸀εσκοτωμενοι 𝕮 (h.C) vs 𝕸 **26** °ℵ*BA vs 𝕸, [Cr]

στόμα[sgns] σύ[ppg-p] μή[l] ἐκπορεύομαι[vmpn3s] ἀλλά[c] εἰ[c] τὶς[pinms] ἀγαθός[anmsn] πρός[p] οἰκοδομή[safs] ὁ[dgfs] χρεία[sgfs] ἵνα[c] δίδωμι[vsaa3s] χάρις[safs] ὁ[ddmp] ἀκούω[vppadmp] **30** καί[c] μή[l] λυπέω[vmpa2p] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] ὅς[prdns] σφραγίζω[viap2p] εἰς[p] ἡμέρα[safs] ἀπολύτρωσις[sgfs] **31** πᾶς[anfsn] πικρία[snfs] καί[c] θυμός[snms] καί[c] ὀργή[snfs] καί[c] κραυγή[snfs] καί[c] βλασφημία[snfs] αἴρω[vmap3s] ἀπό[p] σύ[ppg-p] σύν[p] πᾶς[adfsn] κακία[sdfs] **32** γίνομαι[vmpn2p] δέ[c] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] χρηστός[anmpn] εὔσπλαγχνος[anmpn] χαρίζομαι[vppnnmp] ἑαυτοῦ[pxdmp] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[p] Χριστός[sdms] χαρίζομαι[viad3s] ἐγώ[ppd-p]

στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις
BOCA VOSSA NÃO SAIA MAS (SÓ) SE ALGUMA
NENHUMA PALAVRA IMPRÓPRIA, MAS APENAS A QUE FOR

ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ
(FOR) BOA PARA (A) EDIFICAÇÃO DA NECESSIDADE PARA DAR
BOA PARA A EDIFICAÇÃO QUE SE FIZER NECESSÁRIA, E TRAGA

χάριν τοῖς ἀκούουσι. **4.30** Καὶ μὴ λυπεῖτε
GRAÇA/BENEFÍCIO AOS QUE OUVEM E NÃO ENTRISTEÇAIS
BENEFÍCIO AOS OUVINTES. E NÃO ENTRISTEÇAIS

τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ
O ESPÍRITO O SANTO DO DEUS EM O QUAL
O ESPÍRITO SANTO DE DEUS, COM O QUAL

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. **4.31**
FOSTES SELADOS PARA (O) DIA D(A) REDENÇÃO
FOSTES SELADOS PARA O DIA DA REDENÇÃO.

Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ
TODA AMARGURA E FUROR/RAIVA E IRA E GRITARIA
QUE DO VOSSO MEIO SEJA REMOVIDA TODA AMARGURA,

καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ
E BLASFÊMIA/CALÚNIA SEJA TIRADA DE VÓS COM TODA
FUROR, IRA, GRITARIA E CALÚNIA, ASSIM COMO TODA

κακίᾳ. **4.32** Γίνεσθε °δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί,
MALDADE/MALIGNIDADE SEDE/TORNAI-VOS PORÉM PARA UNS AOS OUTROS BONDOSOS
MALDADE. SEDE BONDOSOS E COMPASSIVOS UNS COM OS

εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ
COMPASSIVOS/TERNOS PERDOANDO UNS AOS OUTROS COMO TAMBÉM O
OUTROS, PERDOANDO-VOS MUTUAMENTE, COMO

Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ἡμῖν.[1]
DEUS EM CRISTO PERDOOU A VÓS
DEUS VOS PERDOOU EM CRISTO.

nenhuma palavra imprópria, mas apenas a que for boa para a edificação que se fizer necessária, e traga benefício aos ouvintes. **30** E não entristeçais o Espírito Santo de Deus, com o qual fostes selados para o dia da redenção. **31** Que do vosso meio seja removida toda amargura, furor, ira, gritaria e calúnia, assim como toda maldade. **32** Sede bondosos e compassivos uns com os outros, perdoando-vos mutuamente, como Deus vos perdoou em Cristo.

Andai em amor

5.1 γίνομαι[vmpn2p] οὖν[c] μιμητής[snmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὡς[b] τέκνον[snnp] ἀγαπητός[annpn] **2** καί[c] περιπατέω[vmpa2p] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἀγαπάω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] καί[c] παραδίδωμι[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] προσφορά[safs] καί[c] θυσία[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] εἰς[p] ὀσμή[safs] εὐωδία[sgfs] **3** πορνεία[snfs] δέ[c] καί[c] πᾶς[anfsn] ἀκαθαρσία[snfs] ἤ[l] πλεονεξία[snfs] μηδέ[c] ὀνομάζω[vmpp3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] καθώς[b] πρέπω[vipi3s] ἅγιος[admpn] **4** καί[c] αἰσχρότης[snfs] καί[c] μωρολογία[snfs] ἤ[l] εὐτραπελία[snfs] ὁ[dnnp] οὐ[l] ἀνήκω[vppannp] ἀλλά[c] μᾶλλον[b] εὐχαριστία[snfs] **5** οὗτος[pdnns] γάρ[c] εἰμί[vipx2p] γινώσκω[vppanmp] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] πόρνος[snms] ἤ[l] ἀκάθαρτος[anmsn] ἤ[l] πλεονέκτης[snms] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] εἰδωλολάτρης[snms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] κληρονομία[safs] ἐν[p] ὁ[ddfs] βασιλεία[sdfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] καί[c] θεός[sgms] **6** μηδείς[anmsn] σύ[ppa-p] ἀπατάω[vmpa3s] κενός[admpn] λόγος[sdmp] διά[p] οὗτος[pdanp] γάρ[c] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] ὀργή[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπί[p] ὁ[damp] υἱός[samp] ὁ[dgfs] ἀπείθεια[sgfs]

5.1 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς
SEDE/TORNAI-VOS POIS IMITADORES DO DEUS COMO
PORTANTO, SEDE IMITADORES DE DEUS, COMO

τέκνα ἀγαπητά, **5.2** καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ,
FILHOS AMADOS E VIVEI/ANDAI EM AMOR
FILHOS AMADOS, E VIVEI EM AMOR,

καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ
COMO TAMBÉM O CRISTO AMOU- -NOS E
COMO TAMBÉM CRISTO NOS AMOU E

παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ
ENTREGOU A SI MESMO POR NÓS (COMO) OFERTA E
SE ENTREGOU POR NÓS A DEUS COMO

θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. **5.3** Πορνεία
SACRIFÍCIO AO DEUS PARA UM AROMA DE FRAGRÂNCIA IMORALIDADE SEXUAL
OFERTA E SACRIFÍCIO DE AROMA AGRADÁVEL. MAS A IMORALIDADE

δὲ καὶ ˢπᾶσα ἀκαθαρσία˨ ἢ πλεονεξία μηδὲ
PORÉM E TODA IMPUREZA OU ENSACIABILIDADE/GANÂNCIA NEM
SEXUAL E QUALQUER ESPÉCIE DE IMPUREZA OU AVAREZA NEM SEQUER

ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, **5.4**
SEJA NOMEADA/MENCIONADA ENTRE VÓS COMO CONVÉM A SANTOS
SE MENCIONEM ENTRE VÓS, COMO CONVÉM A SANTOS,

καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία,
TAMBÉM OBSCENIDADE E CONVERSA TOLA/ESTÚPIDA OU GRACEJO IMORAL DE DUPLO SENTIDO
NEM OBSCENIDADES, NEM CONVERSAS TOLAS, NEM GRACEJOS MALICIOSOS,

⸀τὰ οὐκ ἀνήκοντα,⸃ ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.
AS COUSAS NÃO CONVENIENTES/PRÓPRIAS MAS ANTES AÇÃO DE GRAÇAS
COISAS QUE SÃO INCONVENIENTES, MAS ANTES AÇÕES DE GRAÇAS.

5.5 Τοῦτο γὰρ ⸀[1]ἔστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς
ISTO DE FATO ESTAIS SABENDO QUE TODO
POIS VÓS SABEIS QUE

πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ⸀[2]ὅς ἐστιν
FORNICADOR OU IMPURO/IMORAL OU GANANCIOSO/COBIÇOSO O QUAL É
NENHUM FORNICADOR OU IMPURO OU AVARENTO, QUE É IDÓLATRA,

εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
IDÓLATRA NÃO TEM HERANÇA EM O
TEM HERANÇA NO

βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ. **5.6** Μηδεὶς ὑμᾶς
REINO DO CRISTO E DE DEUS NINGUÉM VOS
REINO DE CRISTO E DE DEUS. NINGUÉM VOS

ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται
ENGANE/ILUDA COM VÃS PALAVRAS POR CAUSA DE ESTAS COUSAS POIS VEM
ENGANE COM PALAVRAS VÃS, POIS É POR CAUSA DESSAS COISAS QUE

ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
A IRA DO DEUS SOBRE OS FILHOS DA DESOBEDIÊNCIA
A IRA DE DEUS VEM SOBRE OS FILHOS DA DESOBEDIÊNCIA.

5 Portanto, sede imitadores de Deus, como filhos amados, **2** e vivei em amor, como também Cristo nos amou e se entregou por nós a Deus como oferta e sacrifício de aroma agradável. **3** Mas a imoralidade sexual e qualquer espécie de impureza ou avareza nem sequer se mencionem entre vós, como convém a santos, **4** nem obscenidades, nem conversas tolas, nem gracejos maliciosos, coisas que são inconvenientes, mas antes ações de graças. **5** Pois vós sabeis que nenhum fornicador ou impuro ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus. **6** Ninguém vos engane com palavras vãs, pois é por causa dessas coisas que a ira de Deus vem sobre os filhos da desobediência.

[1]**32** ημιν **MB**, vs υμιν 𝔓[46]אA, TR Cr

32 °𝔓[46]B vs 𝔐אA, [Cr] **3** ˢ𝔈 (h.C) vs 𝔐 **4** ⸀α ουκ ανηκεν 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **5** ⸀[1]ιστε 𝔈 (h.C) vs **M** **5** ⸀[2]ο 𝔓[46]אB vs 𝔐A

7 Portanto, não sejais parceiros com eles. 8 Pois antigamente éreis trevas, mas agora sois luz no Senhor.

5.7 Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν. 5.8 ᾿Ητε
NÃO PORTANTO SEJAIS/VOS TORNEIS PARCEIROS/CÚMPLICES COM ELES ÉREIS
PORTANTO, NÃO SEJAIS PARCEIROS COM ELES. POIS

γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ.
DE FATO OUTRORA TREVA(S) AGORA PORÉM LUZ EM (O) SENHOR
ANTIGAMENTE ÉREIS TREVAS, MAS AGORA SOIS LUZ NO SENHOR.

7 μή[l] οὖν[c] γίνομαι[vmpn2p] συμμέτοχος[anmpn] αὐτός[ppgmp] 8 εἰμί[viix2p] γάρ[c] ποτέ[l] σκότος[snns] νῦν[b] δέ[c] φῶς[snns] ἐν[p] κύριος[sdms]

Andai na luz

Vivei como filhos da luz, 9 pois o fruto do Espírito consiste em toda bondade, justiça e verdade. 10 Buscai discernir o que é agradável ao Senhor. 11 E não participeis das obras infrutíferas das trevas, antes desmascarai-as. 12 Pois é vergonhoso até mesmo mencionar o que eles fazem às escondidas. 13 Mas tudo o que é desmascarado é revelado pela luz, pois tudo o que é revelado é luz. 14 Por isso diz,

"Desperta, ó tu que dormes,
e ressurge dentre os mortos,
e Cristo brilhará sobre ti."

Ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε — 5.9 ὁ γὰρ
COMO FILHOS D(A) LUZ VIVEI/ANDAI O POIS
VIVEI COMO FILHOS DA LUZ, POIS O

καρπὸς τοῦ ⌜Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ
FRUTO DO ESPÍRITO (CONSISTE) EM TODA BONDADE E
FRUTO DO ESPÍRITO CONSISTE EM TODA BONDADE,

δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ — 5.10 δοκιμάζοντες
JUSTIÇA E VERDADE DISCERNINDO/EXAMINANDO/TESTANDO
JUSTIÇA E VERDADE. BUSCAI DISCERNIR

τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. 5.11 Καὶ μὴ
O QUE É AGRADÁVEL AO SENHOR E NÃO
O QUE É AGRADÁVEL AO SENHOR. E NÃO

συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
VOS ASSOCIEIS/PARTICIPEIS DE AS OBRAS AS INFRUTÍFERAS DA(S)
PARTICIPEIS DAS OBRAS INFRUTÍFERAS DAS

σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 5.12 Τὰ γὰρ
TREVA(S) ANTES PORÉM TAMBÉM DESMASCARAI-/DENUNCIAI-(AS) AS COUSAS POIS
TREVAS, ANTES DESMASCARAI-AS.

κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ
EM SECRETO FEITAS POR ELES VERGONHOSO É MESMO
POIS É VERGONHOSO ATÉ MESMO MENCIONAR O QUE ELES FAZEM ÀS ESCONDIDAS.

λέγειν. 5.13 Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα
DIZER AS COUSAS PORÉM TODAS QUE SÃO DESMASCARADAS/DENUNCIADAS
MAS TUDO O QUE É DESMASCARADO

ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, πᾶν γὰρ τὸ
POR A LUZ SÃO REVELADAS/MOSTRADAS/MANIFESTADAS TUDO POIS O
É REVELADO PELA LUZ, POIS TUDO O

φανερούμενον φῶς ἐστι. 5.14 Διὸ λέγει,
QUE É REVELADO/MANIFESTADO LUZ É POR ISSO DIZ
QUE É REVELADO É LUZ. POR ISSO DIZ,

“Ἔγειρε[1], ὁ καθεύδων,
LEVANTA-TE/DESPERTA O QUE DORME
"DESPERTA, Ó TU QUE DORMES,

Καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
E RESSURGE/ERGUE-TE DENTRE OS MORTOS
E RESSURGE DENTRE OS MORTOS,

Καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.”
E BRILHARÁ SOBRE TI O CRISTO/MESSIAS/UNGIDO
E CRISTO BRILHARÁ SOBRE TI."

ὡς[b] τέκνον[snnp] φῶς[sgns] περιπατέω[vmpa2p] 9 ὁ[dnms] γάρ[c] καρπός[snms] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ἀγαθωσύνη[sdfs] καί[c] δικαιοσύνη[sdfs] καί[c] ἀλήθεια[sdfs] 10 δοκιμάζω[vppanmp] τίς[ptnns] εἰμί[vipx3s] εὐάρεστος[annsn] ὁ[ddms] κύριος[sdms] 11 καί[c] μή[l] συγκοινωνέω[vmpa2p] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] ὁ[ddnp] ἄκαρπος[adnpn] ὁ[dgns] σκότος[sgns] μᾶλλον[b] δέ[c] καί[c] ἐλέγχω[vmpa2p] 12 ὁ[dnnp] γάρ[c] κρυφῇ[b] γίνομαι[vppnanp] ὑπό[p] αὐτός[ppgmp] αἰσχρός[annsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] λέγω[vnpa] 13 ὁ[danp] δέ[c] πᾶς[aanpn] ἐλέγχω[vppnnp] ὑπό[p] ὁ[dgns] φῶς[sgns] φανερόω[vipp3s] πᾶς[annsn] γάρ[c] ὁ[dnns] φανερόω[vpppnns] φῶς[snns] εἰμί[vipx3s] 14 διό[c] λέγω[vipa3s] ἐγείρω[vmpa2s] ὁ[dnms] καθεύδω[vppanms] καί[c] ἀνίστημι[vmaa2s] ἐκ[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] καί[c] ἐπιφαύσκω[vifa3s] σύ[ppd-s] ὁ[dnms] Χριστός[snms]

Andai em sabedoria

15 Portanto, observai atentamente como estais vivendo, não como imprudentes, mas como sábios, 16 utilizando bem o tempo, porque os dias são maus. 17 Por isso não sejais insensatos, mas compreendei qual é a vontade do Senhor. 18 E não vos embriagueis com vinho, que leva à devassidão, mas sede cheios do Espírito, 19 falando uns aos outros com salmos, hinos e cânticos espirituais, cantando e louvando ao Senhor no vosso coração,

5.15 Βλέπετε οὖν ⌜πῶς ἀκριβῶς⌝ περιπατεῖτε, μὴ
VEDE POIS COMO CUIDADOSAMENTE VIVEIS/ANDAIS NÃO
PORTANTO, OBSERVAI ATENTAMENTE COMO ESTAIS VIVENDO, NÃO

ὡς ἄσοφοι, ἀλλ᾽ ὡς σοφοί, 5.16 ἐξαγοραζόμενοι
COMO INSENSATOS MAS COMO SÁBIOS FAZENDO VALER/APROVEITANDO
COMO IMPRUDENTES, MAS COMO SÁBIOS, UTILIZANDO BEM

τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι. 5.17
A OPORTUNIDADE/TEMPO PORQUE OS DIAS MAUS SÃO
O TEMPO, PORQUE OS DIAS SÃO MAUS.

Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ ⌜συνιέντες τί
POR ISSO/ISTO NÃO SEJAIS NÉSCIOS/INSENSATOS MAS ENTENDENDO QUAL
POR ISSO NÃO SEJAIS INSENSATOS, MAS COMPREENDEI QUAL É

τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. 5.18 Καὶ μὴ μεθύσκεσθε
A VONTADE DO SENHOR E NÃO VOS EMBRIAGUEIS
A VONTADE DO SENHOR. E NÃO VOS EMBRIAGUEIS

οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε
COM VINHO EM O QUAL HÁ LIBERTINAGEM/INTEMPERANÇA MAS SEDE CHEIOS
COM VINHO, QUE LEVA À DEVASSIDÃO, MAS SEDE CHEIOS

ἐν Πνεύματι, 5.19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ⊤ ψαλμοῖς
COM (O) ESPÍRITO FALANDO UNS AOS OUTROS COM SALMOS
DO ESPÍRITO, FALANDO UNS AOS OUTROS COM SALMOS,

καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες
E COM HINOS E COM CÂNTICOS ESPIRITUAIS CANTANDO
E HINOS E CÂNTICOS ESPIRITUAIS, CANTANDO

καὶ ψάλλοντες °ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,
E SALMODIANDO EM/COM O CORAÇÃO VOSSO AO SENHOR
E LOUVANDO AO SENHOR NO VOSSO CORAÇÃO,

15 βλέπω[vmpa2p] οὖν[c] πῶς[b] ἀκριβῶς[b] περιπατέω[vipa2p] μή[l] ὡς[b] ἄσοφος[anmpn] ἀλλά[c] ὡς[b] σοφός[anmpn] 16 ἐξαγοράζω[vppmnmp] ὁ[dams] καιρός[sams] ὅτι[c] ὁ[dnfp] ἡμέρα[snfp] πονηρός[anfpn] εἰμί[vipx3p] 17 διά[p] οὗτος[pdans] μή[l] γίνομαι[vmpn2p] ἄφρων[anmpn] ἀλλά[c] συνίημι[vppanmp] τίς[ptnns] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] 18 καί[c] μή[l] μεθύσκω[vnpp] οἶνος[sdms] ἐν[p] ὅς[prdms] εἰμί[vipx3s] ἀσωτία[snfs] ἀλλά[c] πληρόω[vmpp2p] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] 19 λαλέω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxdmp] ψαλμός[sdmp] καί[c] ὕμνος[sdmp] καί[c] ᾠδή[sdfp] πνευματικός[adfpn] ᾄδω[vppanmp] καί[c] ψάλλω[vppanmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppg-p] ὁ[ddms] κύριος[sdms]

[1]14 εγειρε 𝔐Є (h.C), Cr vs εγειραι TR

9 ⌜φωτος אBA vs 𝔐𝔓46 15 ⌜𝔓46א*B vs 𝔐A 17 ⌜συνιετε Є (h.C) vs 𝔐 19 ⊤εν 𝔓46B vs 𝔐אA 19 °𝔓46א*B vs 𝔐A

20 εὐχαριστέω[vppanmp] πάντοτε[b] ὑπέρ[p] πᾶς[agnpn] ἐν[p] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] 21 ὑποτάσσω[vpppnmp] ἀλλήλων[pedmp] ἐν[p] φόβος[sdms] Θεός[sgms]

5.20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν
DANDO GRAÇAS/AGRADECENDO SEMPRE POR TUDO/TODOS/TODAS EM
DANDO SEMPRE GRAÇAS

ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ
NOME DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO AO
A DEUS PAI POR TUDO, EM NOME DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO.

Θεῷ καὶ Πατρί, 5.21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις
DEUS E PAI SUJEITANDO-VOS/SUBMETENDO-VOS UNS AOS OUTROS
SEDE SUBMISSOS UNS AOS OUTROS

ἐν φόβῳ Θεοῦ.[1]
EM (O) TEMOR DE DEUS
NO TEMOR DE DEUS.

20 dando sempre graças a Deus Pai por tudo, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo. **21** Sede submissos uns aos outros no temor de Deus.

Maridos e esposas retratam Cristo e a igreja

22 ὁ[dnfp] γυνή[snfp] ὁ[ddmp] ἴδιος[admpn] ἀνήρ[sdmp] ὑποτάσσω[vmpm2p] ὡς[b] ὁ[ddms] κύριος[sdms] 23 ὅτι[c] ἀνήρ[snms] εἰμί[vipx3s] κεφαλή[snfs] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] ὡς[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] κεφαλή[snfs] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] σωτήρ[snms] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] 24 ἀλλά[c] ὥσπερ[b] ὁ[dnfs] ἐκκλησία[snfs] ὑποτάσσω[vipp3s] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnfp] γυνή[snfp] ὁ[ddmp] ἴδιος[admpn] ἀνήρ[sdmp] ἐν[p] πᾶς[adnsn] 25 ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ἀγαπάω[vmpa2p] ὁ[dafp] γυνή[safp] ἑαυτοῦ[pxgmp] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἀγαπάω[viaa3s] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] καί[c] ἑαυτοῦ[pxams] παραδίδωμι[viaa3s] ὑπέρ[p] αὐτός[ppgfs] 26 ἵνα[c] αὐτός[ppafs] ἁγιάζω[vsaa3s] καθαρίζω[vpaanms] ὁ[ddns] λουτρόν[sdns] ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] ἐν[p] ῥῆμα[sdns] 27 ἵνα[c] παρίστημι[vsaa3s] αὐτός[ppafs] ἑαυτοῦ[pxdms] ἔνδοξος[aafsn] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] μή[l] ἔχω[vppaafs] σπίλος[sams] ἤ[l] ῥυτίς[safs] ἤ[l] τὶς[pians] ὁ[dgnp] τοιοῦτος[pdgnp] ἀλλά[c] ἵνα[c] εἰμί[vspx3s] ἅγιος[anfsn] καί[c] ἄμωμος[anfsn] 28 οὕτω[b] ὀφείλω[vipa3p] ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ἀγαπάω[vnpa] ὁ[dafp] ἑαυτοῦ[pxgmp] γυνή[safp] ὡς[b] ὁ[danp] ἑαυτοῦ[pxgmp] σῶμα[sanp] ὁ[dnms] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] γυνή[safs] ἑαυτοῦ[pxams] ἀγαπάω[vipa3s] 29 οὐδείς[anmsn] γάρ[c] ποτέ[l] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] σάρξ[safs] μισέω[viaa3s] ἀλλά[c] ἐκτρέφω[vipa3s] καί[c] θάλπω[vipa3s] αὐτός[ppafs] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] 30 ὅτι[c] μέλος[snnp]

5.22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν
[AS] ESPOSAS/MULHERES AOS PRÓPRIOS MARIDOS
ESPOSAS, SEDE SUBMISSAS AO VOSSO MARIDO

°ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ, 5.23 ὅτι[2] ἀνήρ
SUJEITAI-VOS/SEDE SUBMISSAS COMO AO SENHOR PORQUE (O) MARIDO
COMO AO SENHOR, PORQUE O MARIDO

ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
É CABEÇA DA ESPOSA COMO TAMBÉM O CRISTO
É CABEÇA DA ESPOSA COMO TAMBÉM CRISTO

κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, ʹκαὶ αὐτὸς ἐστιʹ Σωτὴρ
(É) CABEÇA DA IGREJA E ELE MESMO É (O) SALVADOR
É CABEÇA DA IGREJA, E ELE MESMO É O SALVADOR

τοῦ σώματος. 5.24 Ἀλλ' ʳὥσπερ ἡ ἐκκλησία
DO CORPO E AINDA/MAS ASSIM COMO A IGREJA
DO CORPO. E ASSIM COMO A IGREJA

ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες
ESTÁ SUBORDINADA/SUJEITA AO CRISTO ASSIM TAMBÉM AS ESPOSAS
ESTÁ SUJEITA A CRISTO, ASSIM TAMBÉM AS ESPOSAS

τοῖς °ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.
AOS PRÓPRIOS MARIDOS EM TUDO
EM TUDO ESTEJAM SUJEITAS AO PRÓPRIO MARIDO.

5.25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας °ἑαυτῶν,
[OS] MARIDOS AMAI AS ESPOSAS DE VÓS MESMOS
MARIDOS, AMAI A VOSSA ESPOSA,

καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν
ASSIM COMO TAMBÉM O CRISTO AMOU A IGREJA
ASSIM COMO CRISTO AMOU A IGREJA

καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 5.26 ἵνα αὐτὴν
E A SI MESMO ENTREGOU POR ELA PARA A
E POR ELA SE ENTREGOU, A FIM DE

ἁγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος
SANTIFICAR TENDO PURIFICADO/PURIFICANDO(-A) PELA LAVAGEM DA ÁGUA
SANTIFICÁ-LA, TENDO-A PURIFICADO PELA LAVAGEM DA ÁGUA

ἐν ῥήματι, 5.27 ἵνα παραστήσῃ ʳαὐτὴν ἑαυτῷ
COM/POR (A) PALAVRA PARA APRESENTÁ- -LA A SI MESMO
COM A PALAVRA, PARA APRESENTÁ-LA A SI MESMO

ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ
DESLUMBRANTE/GLORIOSA A IGREJA NÃO TENDO MANCHA OU
COMO IGREJA GLORIOSA, SEM MANCHA NEM

ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία
RUGA OU ALGO DAS TAIS COUSAS MAS PARA SER SANTA
RUGA OU COISA DO GÊNERO, MAS SANTA

καὶ ἄμωμος. 5.28 Οὕτως ʹὀφείλουσιν οἱ ἄνδρεςʹ
E IRREPREENSÍVEL/INCULPÁVEL DESSA FORMA DEVEM OS MARIDOS
E INCULPÁVEL. DESSA FORMA OS MARIDOS DEVEM

ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν
AMAR AS DE SI MESMOS ESPOSAS COMO OS DE SI MESMOS
AMAR A PRÓPRIA ESPOSA COMO A SEU PRÓPRIO

σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
CORPOS O QUE AMA A PRÓPRIA ESPOSA A SI MESMO
CORPO. QUEM AMA A SUA ESPOSA, AMA A SI

ἀγαπᾷ. 5.29 Οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα
AMA NINGUÉM DE FATO JAMAIS A PRÓPRIA CARNE
MESMO, POIS NINGUÉM JAMAIS ODIOU A PRÓPRIA CARNE,

ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς
ODIOU MAS NUTRE/ALIMENTA E CUIDA DE ELA ASSIM COMO
ANTES A ALIMENTA E DELA CUIDA, COMO

καὶ ὁ ʳΚύριος τὴν ἐκκλησίαν. 5.30 Ὅτι μέλη
TAMBÉM O SENHOR A IGREJA PORQUE MEMBROS
TAMBÉM O SENHOR FAZ COM A IGREJA. PORQUE SOMOS

22 Esposas, sede submissas ao vosso marido como ao Senhor, **23** porque o marido é cabeça da esposa como também Cristo é cabeça da igreja, e ele mesmo é o Salvador do corpo. **24** E assim como a igreja está sujeita a Cristo, assim também as esposas em tudo estejam sujeitas ao próprio marido.

25 Maridos, amai a vossa esposa, assim como Cristo amou a igreja e por ela se entregou, **26** a fim de santificá-la, tendo-a purificado pela lavagem da água com a palavra, **27** para apresentá-la a si mesmo como igreja gloriosa, sem mancha nem ruga ou coisa do gênero, mas santa e inculpável. **28** Dessa forma os maridos devem amar a própria esposa como a seu próprio corpo. Quem ama a sua esposa, ama a si mesmo, **29** pois ninguém jamais odiou a própria carne, antes a alimenta e dela cuida, como também o Senhor faz com a igreja. **30** Porque somos

[1]**21** Θεου Mpt, TR vs Χριστου Mpt𝕰 (h.C), Cr
[2]**23** οτι 𝕸𝕰 (h.C), Cr vs + ο TR

22 °𝔓46B vs 𝕸 (υποτασσεσθωσαν ℵA) **23** ʹαυτος 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **24** ʳως ℵA vs 𝕸; (-B; οτι 𝔓46) **24** °𝔓46ℵB vs 𝕸A **25** °ℵBA vs 𝕸
27 ʳαυτος 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **28** ʹοφειλουσιν κατ οι ανδρες 𝔓46B, [Cr] vs 𝕸ℵ; (και οι ανδρες οφειλουσιν A) **29** ʳΧριστος 𝕰 (h.C) vs M

membros do seu corpo, da sua carne e dos seus ossos. **31** *Por isso o homem deixará o seu pai e a sua mãe e se unirá à sua esposa, e os dois passarão a ser uma só carne.* **32** Este é um grande mistério, refiro-me a Cristo e à igreja. **33** Entretanto, cada um de vós individualmente também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite o marido.

ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ⸋ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ,
SOMOS DO CORPO DELE DE A CARNE DELE
MEMBROS DO SEU CORPO, DA SUA CARNE
καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.⸌ **5.31** Ἀντὶ τούτου
E DE OS OSSOS DELE POR ISTO/ISSO
E DOS SEUS OSSOS. POR ISSO
καταλείψει ἄνθρωπος ⸆¹τὸν πατέρα ⸆²αὐτοῦ καὶ
DEIXARÁ (O) HOMEM O PAI SEU/DELE E
O HOMEM DEIXARÁ O SEU PAI E
⸆³τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν
A MÃE E SE UNIRÁ/PRENDERÁ A A
A SUA MÃE E SE UNIRÁ À
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
ESPOSA/MULHER SUA/DELE E SERÃO OS DOIS PARA CARNE
SUA ESPOSA, OS DOIS PASSARÃO A SER UMA SÓ CARNE
μίαν. [Gn 2.24] **5.32** Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα
UMA O MISTÉRIO ESTE GRANDE
ESTE É UM GRANDE MISTÉRIO,
ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς¹ τὴν
É EU PORÉM REFIRO-ME A CRISTO E A A
REFIRO-ME A CRISTO E À
ἐκκλησίαν. **5.33** Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα,
IGREJA MAS AINDA TAMBÉM VÓS OS CADA UM
IGREJA. ENTRETANTO, CADA UM DE VÓS INDIVIDUALMENTE TAMBÉM
ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς
CADA UM A PRÓPRIA ESPOSA ASSIM AME COMO
AME A PRÓPRIA ESPOSA COMO
ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
A SI MESMO A ENTÃO ESPOSA QUE RESPEITE O (SEU) MARIDO
A SI MESMO, E A ESPOSA RESPEITE O MARIDO.

εἰμί[vipx1p] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] αὐτός[ppgms] ἐκ[P] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgnp] ὀστέον[sgnp] αὐτός[ppgms] **31** ἀντί[P] οὗτος[pdgns] καταλείπω[vifa3s] ἄνθρωπος[snms] ὁ[dams] πατήρ[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] καί[c] προσκολλάω[vifp3s] πρός[P] ὁ[dafs] γυνή[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] εἰμί[vifx3p] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] εἰς[P] σάρξ[safs] εἷς[aafsn] **32** ὁ[dnns] μυστήριον[snns] οὗτος[pdnns] μέγας[annsn] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppn-s] δέ[c] λέγω[vipa1s] εἰς[P] Χριστός[sams] καί[c] εἰς[P] ὁ[dafs] ἐκκλησία[safs] **33** πλήν[b] καί[c] σύ[ppn-p] ὁ[dnmp] κατά[P] εἷς[aamsn] ἕκαστος[anmsn] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] γυνή[safs] οὕτω[b] ἀγαπάω[vmpa3s] ὡς[b] ἑαυτοῦ[pxams] ὁ[dnfs] δέ[c] γυνή[snfs] ἵνα[c] φοβέομαι[vspn3s] ὁ[dams] ἀνήρ[sams]

A honra filial e a criação paternal

6 Filhos, obedecei aos vossos pais, no Senhor, pois isso é justo. **2** *Honra o teu pai e a tua mãe,* que é o primeiro mandamento com promessa, **3** *para que prosperes e tenhas uma longa vida sobre a terra.* **4** E vós, pais, não irriteis os vossos filhos, mas criai-os na disciplina e instrução do Senhor.

6.1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν
[OS] FILHOS OBEDECEI AOS PAIS VOSSOS
FILHOS, OBEDECEI AOS VOSSOS PAIS,
⸋ἐν Κυρίῳ,⸌ τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. **6.2** Τίμα
EM (O) SENHOR ISTO DE FATO É JUSTO HONRA
NO SENHOR, POIS ISSO É JUSTO. HONRA
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν
O PAI TEU E A MÃE O QUAL É
O TEU PAI E A TUA MÃE, QUE É
ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, **6.3** ἵνα εὖ σοι
MANDAMENTO PRIMEIRO COM PROMESSA PARA QUE BEM TE
O PRIMEIRO MANDAMENTO COM PROMESSA, PARA QUE PROSPERES
γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
SUCEDA E SEJAS DE LONGA VIDA SOBRE A TERRA
E TENHAS UMA LONGA VIDA SOBRE A TERRA.
[Êx 20.12; Dt 5.16] **6.4** Καὶ οἱ πατέρες, μὴ
E [OS] PAIS NÃO
E VÓS, PAIS, NÃO
παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ
IRRITEIS/PROVOQUEIS À IRA OS FILHOS VOSSOS MAS/ANTES EDUCAI/CRIAI -OS
IRRITEIS OS VOSSOS FILHOS, MAS CRIAI-OS
ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.
EM (A) DISCIPLINA/TREINAMENTO E ADMOESTAÇÃO/INSTRUÇÃO/EXORTAÇÃO D(O) SENHOR
NA DISCIPLINA E INSTRUÇÃO DO SENHOR.

6.1 ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὑπακούω[vmpa2p] ὁ[ddmp] γονεύς[sdmp] σύ[ppg-p] ἐν[P] κύριος[sdms] οὗτος[pdnns] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] δίκαιος[annsn] **2** τιμάω[vmpa2s] ὁ[dams] πατήρ[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafs] μήτηρ[safs] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] ἐντολή[snfs] πρῶτος[anfsn] ἐν[P] ἐπαγγελία[sdfs] **3** ἵνα[c] εὖ[b] σύ[ppd-s] γίνομαι[vsad3s] καί[c] εἰμί[vifx2s] μακροχρόνιος[anmsn] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **4** καί[c] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] μή[l] παροργίζω[vmpa2p] ὁ[danp] τέκνον[sanp] σύ[ppg-p] ἀλλά[c] ἐκτρέφω[vmpa2p] αὐτός[ppanp] ἐν[P] παιδεία[sdfs] καί[c] νουθεσία[sdfs] κύριος[sgms]

Servos, senhores e o Senhor

5 Servos, obedecei ao vosso senhor terreno com temor e tremor, de coração sincero, como a Cristo. **6** Não só quando vigiados, como bajuladores de homens, mas como servos de Cristo, cumprindo de coração a vontade de Deus. **7** Servi de boa vontade,

6.5 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς ⸉κυρίοις κατὰ
[OS] SERVOS OBEDECEI AOS SENHORES SEGUNDO
SERVOS, OBEDECEI AO VOSSO SENHOR TERRENO
σάρκα² μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι
(A) CARNE COM TEMOR E TREMOR EM SINGELEZA/SINCERIDADE
COM TEMOR E TREMOR, DE CORAÇÃO
τῆς² καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, **6.6** μὴ
DO CORAÇÃO VOSSO COMO AO CRISTO NÃO
SINCERO, COMO A CRISTO. NÃO
κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ'
DE ACORDO COM SERVIÇO APENAS SOB VIGILÂNCIA COMO ADULADORES DE HOMENS MAS
SÓ QUANDO VIGIADOS, COMO BAJULADORES DE HOMENS, MAS
ὡς δοῦλοι ⸆τοῦ Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
COMO SERVOS DO CRISTO CUMPRINDO/FAZENDO A VONTADE
COMO SERVOS DE CRISTO, CUMPRINDO DE CORAÇÃO
τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς, **6.7** μετ' εὐνοίας δουλεύοντες
DO DEUS DE CORAÇÃO/ALMA COM BOA VONTADE SERVINDO
A VONTADE DE DEUS. SERVI DE BOA VONTADE,

5 ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] ὑπακούω[vmpa2p] ὁ[ddmp] κύριος[sdmp] κατά[P] σάρξ[safs] μετά[P] φόβος[sgms] καί[c] τρόμος[sgms] ἐν[P] ἁπλότης[sdfs] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] σύ[ppg-p] ὡς[b] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] **6** μή[l] κατά[P] ὀφθαλμοδουλία[safs] ὡς[b] ἀνθρωπάρεσκος[anmpn] ἀλλά[c] ὡς[b] δοῦλος[snmp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ποιέω[vppanmp] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐκ[P] ψυχή[sgfs] **7** μετά[P] εὔνοια[sgfs] δουλεύω[vppanmp]

¹32 εις M𝔓⁴⁶ℵA, TR Cr vs - MᶜB
²5 της M𝔓⁴⁶BA, TR Cr vs - Mᵃℵ

30 ⸋𝔈 (h.C) vs 𝔐 31 ⸆¹3B vs 𝔐𝔓⁴⁶ℵA, [Cr] 31 ⸆²𝔓⁴⁶ℵ*B vs 𝔐A 1 ⸋B vs 𝔐𝔓⁴⁶ℵA, [Cr] 5 ⸉231 ℵBA vs 𝔐𝔓⁴⁶ 6 ⸆ℵBA vs 𝔐

ὡς[b] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καί[c] οὐ[l] ἄνθρωπος[sdmp] **8** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ὅς[prans] ἐάν[c] τὶς[pians] ἕκαστος[anmsn] ποιέω[vsaa3s] ἀγαθός[aansn] οὗτος[pdans] κομίζω[vifd3s] παρά[P] ὁ[dgms] κύριος[sgms] εἴτε[c] δοῦλος[snms] εἴτε[c] ἐλεύθερος[anmsn] **9** καί[c] ὁ[dnmp] κύριος[snmp] ὁ[danp] αὐτός[ppanp] ποιέω[vmpa2p] πρός[P] αὐτός[ppamp] ἀνίημι[vppanmp] ὁ[dafs] ἀπειλή[safs] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] καί[c] σύ[ppg-p] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnms] κύριος[snms] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] οὐρανός[sdmp] καί[c] προσωποληψία[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] παρά[P] αὐτός[ppdms] **10** ὁ[dnns] λοιπός[annsn] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ἐνδυναμόω[vmpp2p] ἐν[P] κύριος[sdms] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddns] κράτος[sdns] ὁ[dgfs] ἰσχύς[sgfs] αὐτός[ppgms] **11** ἐνδύω[vmam2p] ὁ[dafs] πανοπλία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] πρός[P] ὁ[dans] δύναμαι[vnpn] σύ[ppa-p] ἵστημι[vnaa] πρός[P] ὁ[dafp] μεθοδεία[safp] ὁ[dgms] διάβολος[sgmsn] **12** ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnfs] πάλη[snfs] πρός[P] αἷμα[sans] καί[c] σάρξ[safs] ἀλλά[c] πρός[P] ὁ[dafp] ἀρχή[safp] πρός[P] ὁ[dafp] ἐξουσία[safp] πρός[P] ὁ[damp] κοσμοκράτωρ[samp] ὁ[dgns] σκότος[sgns] ὁ[dgms] αἰών[sgms] οὗτος[pdgms] πρός[P] ὁ[danp] πνευματικός[aanpn] ὁ[dgfs] πονηρία[sgfs] ἐν[P] ὁ[ddnp] ἐπουράνιος[adnpn] **13** διά[P] οὗτος[pdans] ἀναλαμβάνω[vmaa2p] ὁ[dafs] πανοπλία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] δύναμαι[vsad2p] ἀνθίστημι[vnaa] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[ddfs] πονηρός[adfsn] καί[c] ἅπας[aanpn] κατεργάζομαι[vpadnmp] ἵστημι[vnaa] **14** ἵστημι[vmaa2p] οὖν[c] περιζώννυμι[vpamnmp] ὁ[dafs] ὀσφύς[safs] σύ[ppg-p] ἐν[P] ἀλήθεια[sdfs] καί[c] ἐνδύω[vpamnmp] ὁ[dams] θώραξ[sams] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] **15** καί[c] ὑποδέω[vpamnmp] ὁ[damp] πούς[samp] ἐν[P] ἑτοιμασία[sdfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs]

ὡς[1] τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, **6.8** εἰδότες
COMO AO SENHOR E NÃO AOS HOMENS SABENDO
COMO AO SENHOR E NÃO COMO A HOMENS, SABENDO

ὅτι ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ[2] ἀγαθόν, τοῦτο
QUE SE ALGO CADA UM FIZER (DE) BOM ISTO
QUE CADA UM RECEBERÁ DO SENHOR A RECOMPENSA

⌜κομιεῖται παρὰ °τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε
RECEBERÁ DA PARTE DE O SENHOR QUER SERVO QUER
PELO BEM QUE PRATICOU, SEJA ELE SERVO OU

ἐλεύθερος.
LIVRE/LIBERTO
LIVRE.

6.9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
E (OS) SENHORES AS MESMAS COUSAS FAZEI A
E VÓS, SENHORES, TRATAI-OS DE IGUAL FORMA,

αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ
ELES DEIXANDO DE LADO A AMEAÇA SABENDO QUE TAMBÉM
DEIXANDO AS AMEAÇAS, SABENDO QUE

⌜ὑμῶν αὐτῶν⌝ ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ
DE VÓS MESMOS O SENHOR ESTÁ EM (OS) CÉUS E
O SENHOR ESTÁ NOS CÉUS, ELE QUE TAMBÉM É O VOSSO SENHOR E

προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.
PARCIALIDADE/FAVORITISMO NÃO EXISTE JUNTO A ELE
NÃO FAZ ACEPÇÃO DE PESSOAS.

como ao Senhor e não como a homens, **8** sabendo que cada um receberá do Senhor a recompensa pelo bem que praticou, seja ele servo ou livre.

9 E vós, senhores, tratai-os de igual forma, deixando as ameaças, sabendo que o Senhor está nos céus, ele que também é o vosso Senhor e não faz acepção de pessoas.

Colocai a armadura de Deus

6.10 ⌜¹Τὸ λοιπόν,⌝ ⌜²ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε⌝
(QUANTO A)O RESTANTE/MAIS IRMÃOS MEUS SEDE FORTES/FORTALECIDOS
FINALMENTE, MEUS IRMÃOS, SEDE FORTES

ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
EM (O) SENHOR E EM O VIGOR/FORÇA DA FORÇA/PODER DELE/SUA
NO SENHOR E NA FORÇA DO SEU PODER

6.11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς
COLOCAI/VESTI/PONDE A ARMADURA COMPLETA DO DEUS PARA
VESTI A ARMADURA COMPLETA DE DEUS PARA

τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας
O PODER(DES) VÓS FICAR FIRME(S) CONTRA AS CILADAS/ESTRATAGEMAS/ARTIMANHAS
PODERDES FICAR FIRMES CONTRA AS CILADAS

τοῦ διαβόλου. **6.12** Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη
DO DIABO PORQUE NÃO É PARA NÓS A LUTA
DO DIABO. PORQUE A NOSSA LUTA NÃO É

πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς,
CONTRA SANGUE E CARNE MAS CONTRA AS POTESTADES
CONTRA SANGUE E CARNE, MAS CONTRA AS POTESTADES,

πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας
CONTRA AS AUTORIDADES/PODERES CONTRA OS POTENTADOS/SOBERANOS MUNDIAIS
CONTRA AS AUTORIDADES, CONTRA OS SOBERANOS

τοῦ σκότους □τοῦ αἰῶνος⌝ τούτου, πρὸς τὰ
DA(S) TREVA(S) DO SÉCULO/ERA/MUNDO ESTE CONTRA AS
DAS TREVAS DESTA ERA, CONTRA AS

πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.
(FORÇAS) ESPIRITUAIS DO MAL EM OS (LUGARES) CELESTIAIS/CÉU
FORÇAS ESPIRITUAIS DO MAL NO CÉU.

6.13 Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ
POR ISTO/ISSO TOMAI/LANÇAI MÃO A ARMADURA COMPLETA DO
PORTANTO, LANÇAI MÃO DA ARMADURA COMPLETA

Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
DEUS PARA PODERDES RESISTIR EM O DIA
DE DEUS, PARA PODERDES RESISTIR NO DIA

τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.
O MAU E TUDO TENDO FEITO/REALIZADO/CONQUISTADO FICAR FIRME(S)
MAU E, TENDO FEITO TUDO, PERMANECER INABALÁVEIS.

6.14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν
FICAI FIRMES POIS TENDO (VÓS) CINGIDO/CINGINDO O LOMBO/CINTURA VOSSO
ASSIM, FICAI FIRMES, CINGINDO A VOSSA CINTURA

ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
COM (A) VERDADE E TENDO POSTO/VESTINDO A COURAÇA DA
COM A VERDADE E VESTINDO A COURAÇA DA

δικαιοσύνης, **6.15** καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
JUSTIÇA E TENDO CALÇADOS/CALÇANDO OS PÉS
JUSTIÇA. CALÇAI OS PÉS

ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,
COM (A) PRONTIDÃO/DESTREZA DO EVANGELHO DA PAZ
COM A PRONTIDÃO DO EVANGELHO DA PAZ.

10 Finalmente, meus irmãos, sede fortes no Senhor e na força do seu poder. **11** Vesti a armadura completa de Deus para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo. **12** Porque a nossa luta não é contra sangue e carne, mas contra as potestades, contra as autoridades, contra os soberanos das trevas desta era, contra as forças espirituais do mal no céu. **13** Portanto, lançai mão da armadura completa de Deus, para poderdes resistir no dia mau e, tendo feito tudo, permanecer inabaláveis. **14** Assim, ficai firmes, cingindo a vossa cintura com a verdade e vestindo a couraça da justiça. **15** Calçai os pés com a prontidão do evangelho da paz,

[1]7 ως M[pt]ℵBA, Cr vs - M[pt], TR

[2]8 εαν τι εκαστος ποιηση **M** vs εκαστος ο εαν ποιηση A vs ο εαν τι εκαστος ποιηση TR vs εαν ποιηση εκαστος ℵ* vs εκαστος εαν τι ποιηση B, Cr

8 ⌜κομισεται Є (h.C) vs 𝔐 **8** °Є (h.C) vs **M** **9** ⌜αυτων και υμων 𝔓[46]BA (εαυτων *para* αυτων ℵ*) vs 𝔐

10 ⌜¹του λοιπου Є (h.C) vs 𝔐 **10** ⌜²ενδυναμουσθε ℵ* (δυναμουσθε 𝔓[46]B) vs 𝔐 (ενδυναμουσθε αδελφοι A) **12** □Є (h.C) vs 𝔐

16 Acima de tudo, lançai mão do escudo da fé, com o qual podereis apagar todas as flechas incendiárias do maligno. **17** Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus. **18** Orai em todo o tempo com toda oração e súplica no Espírito, e neste propósito vigiai com toda perseverança e súplica por todos os santos. **19** Orai também por mim, para que, ao abrir a minha boca, a palavra me seja dada para anunciar com ousadia o mistério do evangelho, **20** pelo qual sou embaixador na prisão, para que dele eu fale ousadamente, como eu devo falar.

6.16 ⸀ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς
SOBRE TUDO TOMANDO/LANÇANDO MÃO DE O ESCUDO DA
ACIMA DE TUDO, LANÇAI MÃO DO ESCUDO DA

πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ
FÉ COM O QUAL PODEREIS TODAS AS FLECHAS/SETAS/DARDOS DO
FÉ, COM O QUAL PODEREIS APAGAR TODAS AS FLECHAS

πονηροῦ °τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· **6.17** καὶ τὴν
MALIGNO AS INCENDIÁRIAS/INFLAMADAS APAGAR E O
INCENDIÁRIAS DO MALIGNO.

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθαι[1], καὶ τὴν
CAPACETE DA SALVAÇÃO TOMAR E A
TOMAI TAMBÉM O CAPACETE DA SALVAÇÃO E A

μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ, **6.18**
ESPADA DO ESPÍRITO QUE É (A) PALAVRA DE DEUS
ESPADA DO ESPÍRITO, QUE É A PALAVRA DE DEUS.

διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι
COM TODA ORAÇÃO E PETIÇÃO/SÚPLICA ORANDO
ORAI EM TODO O TEMPO COM TODA ORAÇÃO E SÚPLICA

ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ
EM CADA/TODA OCASIÃO/TEMPO POR/EM (O) ESPÍRITO E PARA MESMO
NO ESPÍRITO, E NESTE PROPÓSITO

°τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
ISTO/ESTE (FIM) VIGIANDO/ESTANDO ALERTA COM/EM TODA PERSEVERANÇA
VIGIAI COM TODA PERSEVERANÇA

καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, **6.19** καὶ
E PETIÇÃO/SÚPLICA POR TODOS OS SANTOS E
E SÚPLICA POR TODOS OS SANTOS. ORAI TAMBÉM

ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ[2] λόγος ἐν ἀνοίξει
POR MIM PARA QUE ME SEJA DADA PALAVRA EM (A) ABERTURA/(O ABRIR)
POR MIM, PARA QUE, AO ABRIR A MINHA BOCA,

τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
DA BOCA MINHA COM OUSADIA/CONFIANÇA PARA DAR A CONHECER O
A PALAVRA ME SEJA DADA PARA ANUNCIAR COM OUSADIA O

μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου **6.20** ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω
MISTÉRIO DO EVANGELHO POR O QUAL SOU EMBAIXADOR
MISTÉRIO DO EVANGELHO, PELO QUAL SOU EMBAIXADOR

ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ
EM CADEIA/CATIVEIRO PARA QUE EM ELE EU FALE OUSADAMENTE COMO IMPORTA
NA PRISÃO, PARA QUE DELE EU FALE OUSADAMENTE, COMO EU DEVO

με λαλῆσαι.
EU FALAR
FALAR.

A saudação de Paulo com a graça

21 E para que também saibais o que se passa comigo e o que é que estou fazendo, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro no Senhor. **22** Eu vo-lo enviei com este propósito, para que saibais o que se passa conosco e para encorajar o vosso coração.

23 Aos irmãos, paz, amor e fé da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo. **24** A graça seja com todos os que amam o nosso Senhor Jesus Cristo, graça e imortalidade. Amém.

6.21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,
PARA ENTÃO SABERDES TAMBÉM VÓS AS COUSAS ACERCA DE MIM
E PARA QUE TAMBÉM SAIBAIS O QUE SE PASSA COMIGO

τί πράσσω, πάντα ⸉ὑμῖν γνωρίσει⸊ Τυχικὸς ὁ
O QUE ESTOU FAZENDO TUDO VOS FARÁ SABER TÍQUICO O
E O QUE É QUE ESTOU FAZENDO, DE TUDO VOS INFORMARÁ TÍQUICO, O

ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,
AMADO IRMÃO E FIEL MINISTRO EM (O) SENHOR
IRMÃO AMADO E FIEL MINISTRO NO SENHOR.

6.22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο,
O QUAL ENVIEI A VÓS PARA MESMO ISTO/ESTE (FIM)
EU VO-LO ENVIEI COM ESTE PROPÓSITO,

ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
PARA SABERDES AS COUSAS ACERCA DE NÓS E ENCORAJAR/ANIMAR OS
PARA QUE SAIBAIS O QUE SE PASSA CONOSCO E PARA ENCORAJAR O

καρδίας ὑμῶν.
CORAÇÕES VOSSOS
VOSSO CORAÇÃO.

6.23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ
PAZ AOS IRMÃOS E AMOR COM
AOS IRMÃOS, PAZ, AMOR E

πίστεως ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
FÉ DA PARTE DE DEUS PAI E D(O) SENHOR JESUS
FÉ DA PARTE DE DEUS PAI E DO SENHOR JESUS

Χριστοῦ. **6.24** Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν
CRISTO A GRAÇA (SEJA) COM TODOS OS
CRISTO. A GRAÇA SEJA COM TODOS OS

ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν
QUE AMAM O SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
QUE AMAM O NOSSO SENHOR JESUS CRISTO,

ἐν ἀφθαρσίᾳ. °Ἀμήν.
EM INCORRUPTIBILIDADE/IMORTALIDADE AMÉM
GRAÇA E IMORTALIDADE. AMÉM.

16 ἐπί[P] πᾶς[adnpn] ἀναλαμβάνω[vpaanmp] ὁ[dams] θυρεός[sams] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἐν[P] ὅς[prdms] δύναμαι[vifd2p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] βέλος[sanp] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] ὁ[danp] πυρόω[vprpanp] σβέννυμι[vnaa] **17** καί[c] ὁ[dafs] περικεφαλαία[safs] ὁ[dgns] σωτήριον[agnsn] δέχομαι[vnad] καί[c] ὁ[dafs] μάχαιρα[safs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ῥῆμα[snns] θεός[sgms] **18** διά[P] πᾶς[agfsn] προσευχή[sgfs] καί[c] δέησις[sgfs] προσεύχομαι[vppnnmp] ἐν[P] πᾶς[admsn] καιρός[sdms] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] καί[c] εἰς[P] αὐτός[ppans] οὗτος[pdans] ἀγρυπνέω[vppanmp] ἐν[P] πᾶς[adfsn] προσκαρτέρησις[sdfs] καί[c] δέησις[sdfs] περί[P] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] **19** καί[c] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-s] ἵνα[c] ἐγώ[ppd-s] δίδωμι[vsap3s] λόγος[snms] ἐν[P] ἄνοιξις[sdfs] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] παρρησία[sdfs] γνωρίζω[vnaa] ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] **20** ὑπέρ[P] ὅς[prgns] πρεσβεύω[vipa1s] ἐν[P] ἅλυσις[sdfs] ἵνα[c] ἐν[P] αὐτός[ppdns] παρρησιάζομαι[vsad1s] ὡς[b] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-s] λαλέω[vnaa] **21** ἵνα[c] δέ[c] οἶδα[vsra2p] καί[c] σύ[ppn-p] ὁ[danp] κατά[P] ἐγώ[ppa-s] τίς[ptans] πράσσω[vipa1s] πᾶς[aanpn] σύ[ppd-p] γνωρίζω[vifa3s] Τυχικός[snms] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἀδελφός[snms] καί[c] πιστός[anmsn] διάκονος[snms] ἐν[P] κύριος[sdms] **22** ὅς[prams] πέμπω[viaa1s] πρός[P] σύ[ppa-p] εἰς[P] αὐτός[ppans] οὗτος[pdans] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa2p] ὁ[danp] περί[P] ἐγώ[ppg-p] καί[c] παρακαλέω[vsaa3s] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p] **23** εἰρήνη[snfs] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] καί[c] ἀγάπη[snfs] μετά[P] πίστις[sgfs] ἀπό[P] θεός[sgms] πατήρ[sgms] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **24** ὁ[dnfs] χάρις[snfs] μετά[P] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] ἀγαπάω[vppagmp] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ἐν[P] ἀφθαρσία[sdfs] ἀμήν[nh]

[1] 17 δεξασθαι 𝔐A, vs δεξασθε 𝔭46ℵB, TR Cr
[2] 19 μοι δοθη 𝔐BA, Cr vs δοθη μοι ℵ* vs μοι δοθειη TR

16 ⸀εν 𝔭46ℵB vs 𝔐A 16 °𝔭46B vs 𝔐ℵA, [Cr] 18 °ℵBA vs 𝔐 21 ⸉𝔭46ℵB vs 𝔐A 24 °𝕮 (h.C) vs 𝔐

CARTA DE PAULO AOS

FILIPENSES

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΗΣΙΟΥΣ
A(OS) FILIPENSES

1.1 Παῦλος[snms] καί[c] Τιμόθεος[snms] δοῦλος[snmp] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddmp] εἰμί[vppxdmp] ἐν[P] Φίλιπποι[sdmp] σύν[P] ἐπίσκοπος[sdmp] καί[c] διάκονος[sdmp]

2 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[P] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

3 εὐχαριστέω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[P] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] μνεία[sdfs] σύ[ppg-p] **4** πάντοτε[b] ἐν[P] πᾶς[adfsn] δέησις[sdfs] ἐγώ[ppg-s] ὑπέρ[P] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] μετά[P] χαρά[sgfs] ὁ[dafs] δέησις[safs] ποιέω[vppmnms] **5** ἐπί[P] ὁ[ddfs] κοινωνία[sdfs] σύ[ppg-p] εἰς[P] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ἀπό[P] πρῶτος[agfsn] ἡμέρα[sgfs] ἄχρι[P] ὁ[dgms] νῦν[b] **6** πείθω[vpranms] αὐτός[ppans] οὗτος[pdans] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἐνάρχομαι[vpadnms] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἔργον[sans] ἀγαθός[aansn] ἐπιτελέω[vifa3s] ἄχρι[P] ἡμέρα[sgfs] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **7** καθώς[b] εἰμί[vipx3s] δίκαιος[annsn] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdans] φρονέω[vnpa] ὑπέρ[P] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] διά[P] ὁ[dans] ἔχω[vnpa] ἐγώ[ppa-s] ἐν[P] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppa-p]

Paulo saúda os santos em Filipos

1.1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι ˢἸησοῦ Χριστοῦ,[2]
PAULO E TIMÓTEO SERVOS DE JESUS CRISTO
PAULO E TIMÓTEO, SERVOS DE JESUS CRISTO,

Πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·
A TODOS OS SANTOS EM CRISTO JESUS OS QUE ESTÃO EM FILIPOS COM BISPOS/SUPERVISORES E DIÁCONOS/AJUDADORES/MINISTROS
A TODOS OS SANTOS EM CRISTO JESUS QUE ESTÃO EM FILIPOS, COM OS EPÍSCOPOS E DIÁCONOS.

1.2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS, NOSSO PAI, E DO SENHOR JESUS CRISTO.

Paulo agradece e louva a Deus pelos filipenses

1.3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,
DOU GRAÇAS AO DEUS MEU EM TODA/CADA A RECORDAÇÃO DE VÓS
DOU GRAÇAS AO MEU DEUS CADA VEZ QUE ME RECORDO DE VÓS,

1.4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
SEMPRE EM TODA/CADA PETIÇÃO/ORAÇÃO MINHA POR TODOS VÓS COM ALEGRIA A ORAÇÃO FAZENDO
SEMPRE COM ALEGRIA INTERCEDENDO POR TODOS VÓS NAS MINHAS ORAÇÕES,

1.5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ ᵀ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
POR A GENEROSIDADE/COMUNHÃO DE VÓS/VOSSA PARA/EM O EVANGELHO DESDE (O) PRIMEIRO DIA ATÉ O AGORA/PRESENTE
EM RAZÃO DA VOSSA GENEROSIDADE PARA COM O EVANGELHO DESDE O PRIMEIRO DIA ATÉ AGORA.

1.6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει •ἄχρις ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·[1]
CONVENCIDO DE MESMO ISTO QUE O QUE COMEÇOU EM VÓS OBRA BOA HAVERÁ DE COMPLETAR ATÉ (O) DIA DE CRISTO JESUS
E ESTOU BEM SEGURO DE QUE AQUELE EM VÓS COMEÇOU BOA OBRA HÁ DE COMPLETÁ-LA ATÉ O DIA DE CRISTO JESUS.

1.7 καθώς ἐστι δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς,
ASSIM COMO É JUSTO PARA MIM ISTO PENSAR A RESPEITO DE TODOS VÓS POR O TER- -ME/EU EM O CORAÇÃO VÓS
É JUSTO QUE EU ASSIM PENSE DE TODOS VÓS, PORQUE ME TENDES NO CORAÇÃO,

1 Paulo e Timóteo, servos de Jesus Cristo,

a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os epíscopos e diáconos.

2 Graça e paz a vós da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

3 Dou graças ao meu Deus cada vez que me recordo de vós, **4** sempre com alegria intercedendo por todos vós nas minhas orações, **5** em razão da vossa generosidade para com o evangelho desde o primeiro dia até agora. **6** E estou bem seguro de que aquele que em vós começou boa obra há de completá-la até o dia de Cristo Jesus. **7** É justo que eu assim pense de todos vós, porque me tendes no coração,

Em Filipenses 𝕮 = 𝔓⁴⁶אBAC

[1]6 Χριστου Ιησου Mᵖᵗ𝔓⁴⁶B, Cr vs Ιησου Χριστου Mᵖᵗ אA, TR

1 ˢאB vs 𝔐 5 ᵀτης 𝕮 (h.C) vs 𝔐 6 •αχρι 𝕮 (h.C) vs 𝔐

pois todos sois meus parceiros na graça, tanto nas minhas prisões, como na defesa e confirmação do evangelho. **8** Deus é minha testemunha da saudade que sinto de todos vós, com o profundo afeto que vem de Jesus Cristo. **9** E a minha oração é no sentido de que o vosso amor aumente cada vez mais, em conhecimento e em larga experiência, **10** para que saibais apreciar o que é mais importante, a fim de que sejais puros e íntegros em preparação para o dia de Cristo, **11** repletos de frutos de justiça produzidos mediante Jesus Cristo para a glória e o louvor de Deus.

ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν[1] τῇ ἀπολογίᾳ
EM TANTO AS PRISÕES/APRISIONAMENTO MINHAS QUANTO EM A DEFESA
POIS TODOS

καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς μου
E CONFIRMAÇÃO DO EVANGELHO PARCEIROS/CO-PARTÍCIPES MEUS
SOIS MEUS PARCEIROS NA GRAÇA, TANTO NAS MINHAS PRISÕES, COMO NA DEFESA E CONFIRMAÇÃO DO

τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. **1.8** Μάρτυς
DA GRAÇA TODOS VÓS SENDO TESTEMUNHA
EVANGELHO.

γάρ μού °ἐστιν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας
DE FATO MINHA É O DEUS COMO TENHO SAUDADES DE TODOS
DEUS É MINHA TESTEMUNHA DA SAUDADE QUE SINTO DE TODOS

ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις ⸉Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸊ **1.9** Καὶ
VÓS COM (AS) ENTRANHAS/AFETOS DE JESUS CRISTO E
VÓS. COM O PROFUNDO AFETO QUE VEM DE JESUS CRISTO. E

τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι
ISTO PEÇO EM ORAÇÃO QUE O AMOR DE VÓS AINDA
A MINHA ORAÇÃO É NO SENTIDO DE QUE O VOSSO AMOR

μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
MAIS E MAIS AUMENTE EM CONHECIMENTO E
AUMENTE CADA VEZ MAIS, EM CONHECIMENTO E

πάσῃ αἰσθήσει, **1.10** εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ
EM TODA PERCEPÇÃO/DISCERNIMENTO PARA O DISTINGUIR(DES)/APROVAR(DES) VÓS AS COUSAS
EM LARGA EXPERIÊNCIA, PARA QUE SAIBAIS APRECIAR O

διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι
QUE SÃO SUPERIORES/EXCELENTES PARA SERDES PUROS/SINCEROS E ÍNTEGROS/IRREPREENSÍVEIS
QUE É MAIS IMPORTANTE, A FIM DE QUE SEJAIS PUROS E ÍNTEGROS

εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, **1.11** πεπληρωμένοι ⸀[1]καρπῶν
PARA (O) DIA DE CRISTO CHEIOS/REPLETOS DE FRUTOS
EM PREPARAÇÃO PARA O DIA DE CRISTO, REPLETOS DE FRUTOS

δικαιοσύνης ⸀[2]τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν
DE JUSTIÇA OS POR JESUS CRISTO PARA GLÓRIA
DE JUSTIÇA PRODUZIDOS MEDIANTE JESUS CRISTO PARA A GLÓRIA

καὶ ἔπαινον Θεοῦ.
E LOUVOR DE DEUS
E O LOUVOR DE DEUS.

ἐν[p] τέ[l] ὁ[ddmp] δεσμός[sdmp] ἐγώ[PPg-s] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀπολογία[sdfs] καί[c] βεβαίωσις[sdfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] συγκοινωνός[aampn] ἐγώ[PPg-s] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] πᾶς[aampn] σύ[PPa-p] εἰμί[vppxamp] **8** μάρτυς[snms] γάρ[c] ἐγώ[PPg-s] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὡς[b] ἐπιποθέω[vipa1s] πᾶς[aampn] σύ[PPa-p] ἐν[p] σπλάγχνον[sdnp] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **9** καί[c] οὗτος[pdans] προσεύχομαι[vipn1s] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] σύ[PPg-p] ἔτι[b] μᾶλλον[b] καί[c] μᾶλλον[b] περισσεύω[vspa3s] ἐν[p] ἐπίγνωσις[sdfs] καί[c] πᾶς[adfsn] αἴσθησις[sdfs] **10** εἰς[p] ὁ[dans] δοκιμάζω[vnpa] σύ[PPa-p] ὁ[danp] διαφέρω[vppaanp] ἵνα[c] εἰμί[vspx2p] εἰλικρινής[anmpn] καί[c] ἀπρόσκοπος[anmpn] εἰς[p] ἡμέρα[safs] Χριστός[sgms] **11** πληρόω[vprpnmp] κάρπος[sgmp] δικαιοσύνη[sgfs] ὁ[dgmp] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] δόξα[safs] καί[c] ἔπαινος[sams] θεός[sgms]

Cristo está sendo pregado

12 Irmãos, quero que saibais que as minhas circunstâncias serviram realmente para o avanço do evangelho. **13** De forma que o meu aprisionamento por causa de Cristo tornou-se bem conhecido de toda a guarda pretoriana e de todos os demais. **14** Também, com a minha prisão, a maioria dos irmãos, tendo posto a confiança no Senhor, ousa anunciar a palavra de forma ainda mais destemida. **15** Alguns anunciam Cristo por inveja e discórdia, mas outros o fazem com uma disposição favorável. **16** Aqueles proclamam Cristo por pretensão egoística, não com motivação pura, supondo trazer-me problema por eu estar preso,

1.12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,
SABER(DES)/(QUE SAIBAIS) ENTÃO VÓS EU QUERO IRMÃOS
IRMÃOS, QUERO QUE SAIBAIS

ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ
QUE AS COUSAS EM RELAÇÃO A MIM AINDA MAIS/ANTES PARA (O) PROGRESSO/AVANÇO DO
QUE AS MINHAS CIRCUNSTÂNCIAS SERVIRAM REALMENTE PARA O AVANÇO DO

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, **1.13** ὥστε τοὺς δεσμούς
EVANGELHO SOBREVIERAM/VIERAM DE SORTE A AS CADEIAS/APRISIONAMENTO
EVANGELHO. DE FORMA QUE O MEU APRISIONAMENTO

μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ
MINHAS EVIDENTES/MANIFESTAS EM CRISTO SE TORNAR(EM) EM TODA A
POR CAUSA DE CRISTO TORNOU-SE BEM CONHECIDO DE TODA A

πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, **1.14** καὶ τοὺς
GUARDA PRETORIANA E AOS DEMAIS TODOS E/TAMBÉM OS/A
GUARDA PRETORIANA E DE TODOS OS DEMAIS. TAMBÉM,

πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας
MAIS/MAIORIA DOS IRMÃOS EM (O) SENHOR CONVENCIDOS/CONFIANTES
COM A MINHA PRISÃO, A MAIORIA DOS IRMÃOS,

τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως
PELAS/COM AS CADEIAS MINHAS MUITO MAIS/AINDA MAIS OUSAR(EM) SEM TEMOR
TENDO POSTO A CONFIANÇA NO SENHOR, OUSA ANUNCIAR A PALAVRA DE FORMA

τὸν λόγον λαλεῖν. **1.15** Τινὲς μὲν καὶ διὰ
A PALAVRA FALAR ALGUNS — MESMO POR
AINDA MAIS DESTEMIDA. ALGUNS

φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν
INVEJA E RIVALIDADE ALGUNS(OUTROS) PORÉM TAMBÉM POR BOA VONTADE
ANUNCIAM CRISTO POR INVEJA E DISCÓRDIA, MAS OUTROS O FAZEM COM UMA DISPOSIÇÃO FAVORÁVEL.

τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· **1.16** οἱ μὲν ⸉ἐξ
O CRISTO PREGAM/ANUNCIAM/PROCLAMAM OS/(UNS) — POR
AQUELES

ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
PRETENSÃO EGOÍSTICA O CRISTO PROCLAMAM/ANUNCIAM NÃO COM PUREZA
PROCLAMAM CRISTO POR PRETENSÃO EGOÍSTICA, NÃO COM MOTIVAÇÃO PURA,

οἰόμενοι θλῖψιν ⸀ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου,
PENSANDO/SUPONDO AFLIÇÃO/PROBLEMA TRAZER/INFLIGIR A/POR AS PRISÕES/APRISIONAMENTO MINHAS
SUPONDO TRAZER-ME PROBLEMA POR EU ESTAR PRESO,

12 γινώσκω[vnpa] δέ[c] σύ[PPa-p] βούλομαι[vipn1s] ἀδελφός[svmp] ὅτι[c] ὁ[dnnp] κατά[p] ἐγώ[PPa-s] μᾶλλον[b] εἰς[p] προκοπή[safs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ἔρχομαι[vira3s] **13** ὥστε[c] ὁ[damp] δεσμός[samp] ἐγώ[PPg-s] φανερός[aampn] ἐν[p] Χριστός[sdms] γίνομαι[vnad] ἐν[p] ὅλος[adnsn] ὁ[ddns] πραιτώριον[sdns] καί[c] ὁ[ddmp] λοιπός[admpn] πᾶς[admpn] **14** καί[c] ὁ[damp] πολύς[aampc] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ἐν[p] κύριος[sdms] πείθω[vpraamp] ὁ[ddmp] δεσμός[sdmp] ἐγώ[PPg-s] περισσοτέρως[b] τολμάω[vnpa] ἀφόβως[b] ὁ[dams] λόγος[sams] λαλέω[vnpa] **15** τίς[pinmp] μέν[l] καί[c] διά[p] φθόνος[sams] καί[c] ἔρις[safs] τίς[pinmp] δέ[c] καί[c] διά[p] εὐδοκία[safs] ὁ[dams] Χριστός[sams] κηρύσσω[vipa3p] **16** ὁ[dnmp] μέν[l] ἐκ[p] ἐριθεία[sgfs] ὁ[dams] Χριστός[sams] καταγγέλλω[vipa3p] οὐ[l] ἁγνῶς[b] οἴομαι[vppnnmp] θλῖψις[safs] ἐπιφέρω[vnpa] ὁ[ddmp] δεσμός[sdmp] ἐγώ[PPg-s]

[1]7 εν 𝔐𝔓46אB, Cr vs - A, TR
8 °𝔓46א*B vs 𝔐A **8** ⸉𝔈 (h.C) vs 𝔐 **11** ⸀[1]καρπον 𝔈 (h.C) vs M **11** ⸀[2]τον 𝔓46אA vs M; (-B)
16-17 ⸉**16-24 14 15 1-13** אBA vs 𝔐 **16** ⸀εγειρεν אBA vs 𝔐

17 ὁ[dnmp] δέ[c] ἐκ[p] ἀγάπη[sgfs] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] εἰς[p] ἀπολογία[safs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] κεῖμαι[vipn1s] 18 τίς[ptnns] γάρ[c] πλήν[b] πᾶς[admsn] τρόπος[sdms] εἴτε[c] πρόφασις[sdfs] εἴτε[c] ἀλήθεια[sdfs] Χριστός[snms] καταγγέλλω[vipp3s] καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddns] χαίρω[vipa1s] ἀλλά[c] καί[c] χαίρω[vifo1s]

1.17 οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν
OS/(OUTROS) PORÉM POR AMOR SABENDO QUE PARA DEFESA
MAS OS OUTROS O FAZEM POR AMOR, SABENDO QUE FUI DESIGNADO

τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.[1] 1.18 Τί γάρ? Πλὴν ᵀ
DO EVANGELHO ESTOU POSTO/DESIGNADO QUE (IMPORTA) POIS EXCETO/SOMENTE
PARA A DEFESA DO EVANGELHO. QUE DIZER, ENTÃO? O IMPORTANTE É QUE

παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
POR TODO MODO/MANEIRA QUER POR PRETEXTO QUER POR VERDADE
DE AMBAS AS FORMAS, COM MOTIVAÇÃO FALSA OU COM VERDADEIRA,

Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω,
CRISTO ESTÁ SENDO ANUNCIADO E EM ISTO ME ALEGRO
CRISTO É PROCLAMADO, E NISTO EU ME ALEGRO,

ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.
MAS TAMBÉM ME ALEGRAREI
E AINDA ME ALEGRAREI.

17 mas os outros o fazem por amor, sabendo que fui designado para a defesa do evangelho. 18 Que dizer, então? O importante é que de ambas as formas, com motivação falsa ou com verdadeira, Cristo é proclamado, e nisto eu me alegro, e ainda me alegrarei.

O viver é Cristo

19 οἶδα[vira1s] γάρ[c] ὅτι[c] οὗτος[pdnns] ἐγώ[ppd-s] ἀποβαίνω[vifd3s] εἰς[p] σωτηρία[safs] διά[p] ὁ[dgfs] σύ[ppg-p] δέησις[sgfs] καί[c] ἐπιχορηγία[sgfs] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 20 κατά[p] ὁ[dafs] ἀποκαραδοκία[safs] καί[c] ἐλπίς[safs] ἐγώ[ppg-s] ὅτι[c] ἐν[p] οὐδείς[adnsn] αἰσχύνω[vifp1s] ἀλλά[c] ἐν[p] πᾶς[adfsn] παρρησία[sdfs] ὡς[b] πάντοτε[b] καί[c] νῦν[b] μεγαλύνω[vifp3s] Χριστός[snms] ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ἐγώ[ppg-s] εἴτε[c] διά[p] ζωή[sgfs] εἴτε[c] διά[p] θάνατος[sgms] 21 ἐγώ[ppd-s] γάρ[c] ὁ[dnns] ζάω[vnpa] Χριστός[snms] καί[c] ὁ[dnns] ἀποθνῄσκω[vnaa] κέρδος[snns] 22 εἰ[c] δέ[c] ὁ[dnns] ζάω[vnpa] ἐν[p] σάρξ[sdfs] οὗτος[pdnns] ἐγώ[ppd-s] καρπός[snms] ἔργον[sgns] καί[c] τίς[ptans] αἱρέω[vifm1s] οὐ[l] γνωρίζω[vipa1s] 23 συνέχω[vipp1s] δέ[c] ἐκ[p] ὁ[dgnp] δύο[ai--n] ὁ[dafs] ἐπιθυμία[safs] ἔχω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dans] ἀναλύω[vnaa] καί[c] σύν[p] Χριστός[sdms] εἰμί[vnpx] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] κρείττων[annsn] 24 ὁ[dnns] δέ[c] ἐπιμένω[vnpa] ἐν[p] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ἀναγκαῖος[annsc] διά[p] σύ[ppa-p] 25 καί[c] οὗτος[pdans] πείθω[vpranms] οἶδα[vira1s] ὅτι[c] μένω[vifa1s] καί[c] συμπαραμένω[vifa1s] πᾶς[admpn] σύ[ppd-p] εἰς[p] ὁ[dafs] σύ[ppg-p] προκοπή[safs] καί[c] χαρά[safs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] 26 ἵνα[c] ὁ[dnns] καύχημα[snns] σύ[ppg-p] περισσεύω[vspa3s] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] διά[p] ὁ[dgfs] ἐμός[psgfs] παρουσία[sgfs] πάλιν[b] πρός[p] σύ[ppa-p]

1.19 Οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται
SEI DE FATO QUE ISTO ME RESULTARÁ/REDUNDARÁ
POIS SEI QUE ESTA CIRCUNSTÂNCIA RESULTARÁ NA MINHA

εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ
PARA LIVRAMENTO/SALVAÇÃO POR A VOSSA ORAÇÃO E
LIBERTAÇÃO, GRAÇAS À VOSSA ORAÇÃO E

ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1.20
PROVISÃO/AUXÍLIO/ASSISTÊNCIA DO ESPÍRITO DE JESUS CRISTO
AO AUXÍLIO DO ESPÍRITO DE JESUS CRISTO,

κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν
SEGUNDO A VIVA EXPECTATIVA/ANSEIO E ESPERANÇA MINHA QUE EM
DE ACORDO COM A MINHA ASPIRAÇÃO E EXPECTATIVA DE QUE EM

οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ,
NADA SEREI ENVERGONHADO/DESFAVORECIDO MAS/ANTES COM TODA ABERTURA/PUBLICIDADE
NADA SEREI ENVERGONHADO. AO CONTRÁRIO, COM TODA A OUSADIA

ὡς πάντοτε, καὶ νῦν, μεγαλυνθήσεται Χριστὸς
COMO SEMPRE TAMBÉM AGORA SERÁ GLORIFICADO/MAGNIFICADO CRISTO
DE SEMPRE, TAMBÉM AGORA CRISTO SERÁ GLORIFICADO

ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
EM O CORPO MEU QUER POR (A) VIDA QUER POR
NO MEU CORPO, QUER PELA VIDA, QUER PELA

θανάτου. 1.21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ
(A) MORTE PARA MIM POIS O VIVER (É) CRISTO E O
MORTE. POIS PARA MIM O VIVER É CRISTO E O

ἀποθανεῖν κέρδος. 1.22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί,
MORRER (É) LUCRO/GANHO SE PORÉM O VIVER EM (A) CARNE
MORRER É LUCRO. MAS SE EU CONTINUAR VIVO,

τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἱρήσομαι
ISTO (SIGNIFICA) PARA MIM FRUTO D(O) TRABALHO E/ENTÃO QUE PREFERIREI/ESCOLHEREI
MEU TRABALHO SEGUIRÁ FRUTÍFERO; ASSIM NÃO SEI DIZER O QUE DEVO

οὐ γνωρίζω. 1.23 Συνέχομαι δὲ[1] ἐκ τῶν δύο,
NÃO SEI/DOU A SABER ESTOU SOB PRESSÃO E/DE FATO POR OS DOIS
ESCOLHER. DE FATO, ESTOU PRESSIONADO DE AMBOS OS LADOS:

τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν
O DESEJO TENDO PARA O PARTIR/(MORRER) E COM
TENHO O DESEJO DE PARTIR E

Χριστῷ εἶναι, πολλῷ ᵀ μᾶλλον κρεῖσσον. 1.24
CRISTO ESTAR EM MUITO EM GRAU MAIS ELEVADO MELHOR
ESTAR COM CRISTO, O QUE É INFINITAMENTE MELHOR;

Τὸ δὲ ἐπιμένειν °ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον
O PORÉM PERMANECER EM A CARNE MAIS NECESSÁRIO (É)
ENTRETANTO, POR VOSSA CAUSA, É MAIS NECESSÁRIO QUE EU PERMANEÇA VIVO.

δι' ὑμᾶς. 1.25 Καὶ τοῦτο πεποιθώς, οἶδα ὅτι
POR CAUSA DE VÓS E (D)ISTO CONVENCIDO SEI QUE
E, CONVENCIDO DE QUE É ESSE O CASO, SEI QUE

μενῶ καὶ ⌜συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν
PERMANECEREI E FICAREI JUNTO PARA AJUDAR TODOS VÓS PARA O
CONTINUAREI VIVO E QUE PERMANECEREI COM TODOS VÓS, PARA O

ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 1.26
VOSSO PROGRESSO/AVANÇO E ALEGRIA DA FÉ
VOSSO ALEGRE PROGRESSO NA FÉ,

ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ
PARA QUE A EXULTAÇÃO/GLÓRIA VOSSA SEJA ABUNDANTE EM CRISTO
A FIM DE QUE, POR MINHA CAUSA, A VOSSA EXULTAÇÃO SEJA ABUNDANTE EM CRISTO

Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν
JESUS POR CAUSA DE MIM POR A MINHA VOLTA/PRESENÇA NOVAMENTE
JESUS, EM VISTA DA MINHA PRESENÇA CONVOSCO

πρὸς ὑμᾶς.
JUNTO A VÓS
NOVAMENTE.

19 Pois sei que esta circunstância resultará na minha libertação, graças à vossa oração e ao auxílio do Espírito de Jesus Cristo, 20 de acordo com a minha aspiração e expectativa de que em nada serei envergonhado. Ao contrário, com toda a ousadia de sempre, também agora Cristo será glorificado no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte. 21 Pois para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro. 22 Mas se eu continuar vivo, meu trabalho seguirá frutífero; assim não sei dizer o que devo escolher. 23 De fato, estou pressionado de ambos os lados: tenho o desejo de partir e estar com Cristo, o que é infinitamente melhor; 24 entretanto, por vossa causa, é mais necessário que eu permaneça vivo. 25 E, convencido de que é esse o caso, sei que continuarei vivo e que permanecerei com todos vós, para o vosso alegre progresso na fé, 26 a fim de que, por minha causa, a vossa exultação seja abundante em Cristo Jesus, em vista da minha presença convosco novamente.

[1]23 δε 𝕸𝕰, (h.C), Cr vs γαρ TR

18 ᵀοτι 𝕰 (h.C) vs 𝕸 23 ᵀγαρ 𝕰, [Cr] vs 𝕸ℵ* 24 °ℵAC vs M𝔓46B, [Cr] 25 ⌜παραμενω 𝕰 vs 𝕸

Lutando e sofrendo por Cristo

27 Vivei tão-somente de forma digna do evangelho de Cristo, para que, indo ver-vos ou estando ausente, eu ouça a vosso respeito que estais firmes num só espírito, lutando juntos com uma só alma, pela fé do evangelho, 28 não vos deixando intimidar em nada pelos opositores. Para eles isso é indicação da vossa perdição, mas para vós, de salvação, e isso procede de Deus. 29 Pois Deus vos concedeu o privilégio não apenas de crerdes em Cristo, mas também de sofrerdes por ele. 30 Tendes a mesma luta que vistes na minha vida e agora estais ouvindo que continua.

1.27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
APENAS DIGNAMENTE DO EVANGELHO DO CRISTO
VIVEI TÃO-SOMENTE DE FORMA DIGNA DO EVANGELHO DE CRISTO,

πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς
VIVEI COMO CIDADÃOS PARA QUE QUER INDO (EU) E VENDO- -VOS
PARA QUE, INDO VER-VOS

εἴτε ἀπών, ⸀ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε
QUER ESTANDO AUSENTE OUÇA AS COUSAS ACERCA DE VÓS QUE ESTAIS FIRMES
OU ESTANDO AUSENTE, EU OUÇA A VOSSO RESPEITO QUE ESTAIS FIRMES

ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ
EM UM ESPÍRITO COM UMA MENTE/ALMA LUTANDO JUNTOS PELA
NUM SÓ ESPÍRITO, LUTANDO JUNTOS COM UMA SÓ ALMA, PELA

πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 1.28 καὶ μὴ πτυρόμενοι
FÉ DO EVANGELHO E NÃO ESTANDO ALARMADOS
FÉ DO EVANGELHO, NÃO VOS DEIXANDO INTIMIDAR

ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ⸂αὐτοῖς
EM NADA POR OS QUE SE OPÕEM/ADVERSÁRIOS A QUAL/O QUE PARA ELES
EM NADA PELOS OPOSITORES. PARA ELES ISSO

μέν ἐστιν⸃ ἔνδειξις ἀπωλείας, ⸀ὑμῖν δὲ σωτηρίας,
— É INDICAÇÃO/SINAL DE PERDIÇÃO PARA VÓS PORÉM DE SALVAÇÃO
É INDICAÇÃO DA VOSSA PERDIÇÃO, MAS PARA VÓS, DE SALVAÇÃO,

καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ. 1.29 Ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη
E ISTO DA PARTE DE DEUS PORQUE A VÓS FOI CONCEDIDO
E ISSO PROCEDE DE DEUS. POIS DEUS VOS CONCEDEU O PRIVILÉGIO

τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν
O POR CRISTO NÃO APENAS O EM ELE
NÃO APENAS DE CRERDES EM CRISTO,

πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,
CRER MAS TAMBÉM O POR ELE SOFRER
MAS TAMBÉM DE SOFRERDES POR ELE.

1.30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε[1] ἐν
A MESMA LUTA/COMBATE TENDO TAL QUAL VISTES EM
TENDES A MESMA LUTA QUE VISTES NA

ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
MIM E AGORA OUVIS (HAVER) EM MIM
MINHA VIDA E AGORA ESTAIS OUVINDO QUE CONTINUA.

27 μόνος[b] ἀξίως[b] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] πολιτεύομαι[vmpn2p] ἵνα[c] εἴτε[c] ἔρχομαι[vpaanms] καί[c] ὁράω[vpaanms] σύ[ppa-p] εἴτε[c] ἄπειμι[vppxnms] ἀκούω[vsaa1s] ὁ[danp] περί[p] σύ[ppg-p] ὅτι[c] στήκω[vipa2p] ἐν[p] εἷς[adnsn] πνεῦμα[sdns] εἷς[adfsn] ψυχή[sdfs] συναθλέω[vppanmp] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] 28 καί[c] μή[l] πτύρω[vpppnmp] ἐν[p] μηδείς[adnsn] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἀντίκειμαι[vppngmp] ὅστις[prnfs] αὐτός[ppdmp] μέν[l] εἰμί[vipx3s] ἔνδειξις[snfs] ἀπώλεια[sgfs] σύ[ppd-p] δέ[c] σωτηρία[sgfs] καί[c] οὗτος[pdnns] ἀπό[p] θεός[sgms] 29 ὅτι[c] σύ[ppd-p] χαρίζομαι[viap3s] ὁ[dans] ὑπέρ[p] Χριστός[sgms] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[dans] εἰς[p] αὐτός[ppams] πιστεύω[vnpa] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dans] ὑπέρ[p] αὐτός[ppgms] πάσχω[vnpa] 30 ὁ[dams] αὐτός[ppams] ἀγών[sams] ἔχω[vppanmp] οἷος[pcams] ὁράω[viaa2p] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] καί[c] νῦν[b] ἀκούω[vipa2p] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s]

Unidade através da humildade

2 Portanto, se em Cristo temos algum encorajamento, algum conforto de amor, alguma generosidade do Espírito, alguma afeição e compaixão, 2 completai a minha alegria: que penseis concordemente, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo em mente a unidade. 3 Nada façais por ambição egoística ou por vanglória; ao contrário, com humildade cada um considere os outros superiores a si mesmo. 4 Que cada um se preocupe não apenas com a sua própria situação, mas também com a dos outros.

2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι
SE (HÁ) ALGUM PORTANTO ENCORAJAMENTO EM CRISTO SE ALGUMA
PORTANTO, SE EM CRISTO TEMOS ALGUM ENCORAJAMENTO, ALGUM

παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος,
CONSOLAÇÃO DE AMOR SE ALGUMA COMUNHÃO/GENEROSIDADE D(O)/(NO) ESPÍRITO
CONFORTO DE AMOR, ALGUMA GENEROSIDADE DO ESPÍRITO,

εἴ τις[2] σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2.2 πληρώσατέ
SE ALGUMA PROFUNDA AFEIÇÃO E COMPAIXÃO COMPLETAI
ALGUMA AFEIÇÃO E COMPAIXÃO, COMPLETAI

μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν
DE MIM A ALEGRIA PARA QUE O MESMO PENSEIS O MESMO
A MINHA ALEGRIA: QUE PENSEIS CONCORDEMENTE, TENHAIS

ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι τὸ ἓν φρονοῦντες, 2.3
AMOR TENDO UNIDOS DE MENTE/ALMA O UM TENDO EM MENTE
O MESMO AMOR, SEJAIS UNIDOS DE ALMA, TENDO EM MENTE A UNIDADE.

μηδὲν ⸋κατὰ ἐριθείαν ⸀ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ
NADA (FAZENDO) POR RIVALIDADE OU VANGLÓRIA/ORGULHO MAS COM A
NADA FAÇAIS POR AMBIÇÃO EGOÍSTICA OU POR VANGLÓRIA; AO CONTRÁRIO, COM

ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας
HUMILDADE UNS AOS OUTROS CONSIDERANDO SUPERIORES
HUMILDADE CADA UM CONSIDERE OS OUTROS SUPERIORES

ἑαυτῶν. 2.4 Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος ⸀¹σκοπεῖτε,
A VÓS MESMOS NÃO AS COUSAS DE VÓS MESMOS CADA UM (DE VÓS) CONSIDERAI/CUIDAI
A SI MESMO. QUE CADA UM SE PREOCUPE NÃO APENAS COM A SUA PRÓPRIA SITUAÇÃO,

ἀλλὰ °καὶ τὰ[3] ἑτέρων ⸀²ἕκαστος.
MAS TAMBÉM AS COUSAS D(OS) OUTROS CADA UM (DE VÓS)
MAS TAMBÉM COM A DOS OUTROS.

2.1 εἰ[c] τὶς[pinfs] οὖν[c] παράκλησις[snfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] εἰ[c] τὶς[pinns] παραμύθιον[snns] ἀγάπη[sgfs] εἰ[c] τὶς[pinfs] κοινωνία[snfs] πνεῦμα[sgns] εἰ[c] τὶς[pinms] σπλάγχνον[snnp] καί[c] οἰκτιρμός[snmp] 2 πληρόω[vmaa2p] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] χαρά[safs] ἵνα[c] ὁ[dans] αὐτός[ppans] φρονέω[vspa2p] ὁ[dafs] αὐτός[ppafs] ἀγάπη[safs] ἔχω[vppanmp] σύμψυχος[anmpn] ὁ[dans] εἷς[aansn] φρονέω[vppanmp] 3 μηδείς[aansn] κατά[p] ἐριθεία[safs] ἤ[l] κενοδοξία[safs] ἀλλά[c] ὁ[ddfs] ταπεινοφροσύνη[sdfs] ἀλλήλων[peamp] ἡγέομαι[vppnnmp] ὑπερέχω[vppaamp] ἑαυτοῦ[pxgmp] 4 μή[l] ὁ[danp] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἕκαστος[anmsn] σκοπέω[vmpa2p] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[danp] ἕτερος[agmpn] ἕκαστος[anmsn]

[1]**30** ειδετε M[vid]**Є**, Cr vs ιδετε TR
[2]**1** τις **𝔐Є**, Cr vs τινα TR
[3]**4** τα M[pt]**Є**, TR Cr vs το M[pt]

27 ⸀ακουω 𝔓[46]א*B vs **𝔐**AC **28** ⸂εστιν αυτοις **Є** (h.𝔓[46]) vs **𝔐** **28** ⸀υμων אBA vs M; (ημιν C*) **3** ⸋κατ אBC vs **𝔐**𝔓[46]A
3 ⸀μηδε κατα **Є** (-κατα 𝔓[46]) vs **𝔐** **4** ⸀¹σκοπουντες **Є** vs **𝔐** **4** °D* vs **𝔐Є**, [Cr] **4** ⸀²εκαστοι **Є** (h.C) vs **𝔐**

5 οὗτος[pdans] γάρ[c] φρονέω[vmpp3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] ὅς[prnns] καί[c] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] 6 ὅς[prnms] ἐν[p] μορφή[sdfs] θεός[sgms] ὑπάρχω[vppanms] οὐ[l] ἁρπαγμός[sams] ἡγέομαι[viad3s] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] ἴσος[annpn] θεός[sdms] 7 ἀλλά[c] ἑαυτοῦ[pxams] κενόω[viaa3s] μορφή[safs] δοῦλος[sgms] λαμβάνω[vpaanms] ἐν[p] ὁμοίωμα[sdns] ἄνθρωπος[sgmp] γίνομαι[vpadnms] 8 καί[c] σχῆμα[sdns] εὑρίσκω[vpapnms] ὡς[b] ἄνθρωπος[snms] ταπεινόω[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] γίνομαι[vpadnms] ὑπήκοος[anmsn] μέχρι[b] θάνατος[sgms] θάνατος[sgms] δέ[c] σταυρός[sgms] 9 διό[c] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] αὐτός[ppams] ὑπερυψόω[viaa3s] καί[c] χαρίζομαι[viad3s] αὐτός[ppdms] ὄνομα[sans] ὁ[dans] ὑπέρ[p] πᾶς[aansn] ὄνομα[sans] 10 ἵνα[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] Ἰησοῦς[sgms] πᾶς[annsn] γόνυ[snns] κάμπτω[vsaa3s] ἐπουράνιος[agmpn] καί[c] ἐπίγειος[agnpn] καί[c] καταχθόνιος[agmpn] 11 καί[c] πᾶς[anfsn] γλῶσσα[snfs] ἐξομολογέω[vsam3s] ὅτι[c] κύριος[snms] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] εἰς[p] δόξα[safs] θεός[sgms] πατήρ[sgms] 12 ὥστε[c] ἀγαπητός[avmpn] ἐγώ[ppg-s] καθώς[b] πάντοτε[b] ὑπακούω[viaa2p] μή[l] ὡς[b] ἐν[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] ἐγώ[ppg-s] μόνος[b] ἀλλά[c] νῦν[b] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀπουσία[sdfs] ἐγώ[ppg-s] μετά[p] φόβος[sgms] καί[c] τρόμος[sgms] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgmp] σωτηρία[safs] κατεργάζομαι[vmpn2p] 13 ὁ[dnms] θεός[snms] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἐνεργέω[vppanms] ἐν[p] σύ[ppd-p] καί[c] ὁ[dans] θέλω[vnpa] καί[c] ὁ[dans] ἐνεργέω[vnpa] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] εὐδοκία[sgfs] 14 πᾶς[aanpn] ποιέω[vmpa2p] χωρίς[b] γογγυσμός[sgmp] καί[c] διαλογισμός[sgmp] 15 ἵνα[c] γίνομαι[vsad2p] ἄμεμπτος[anmpn] καί[c] ἀκέραιος[anmpn] τέκνον[snnp] θεός[sgms] ἀμώμητος[annpn] ἐν[p] μέσος[adnsn] γενεά[sgfs] σκολιός[agfsn] καί[c] διαστρέφω[vprpgfs] ἐν[p]

O exemplo do Cristo humilde e exaltado

2.5 Τοῦτο °γὰρ ⸀φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν
ISTO/ISSO POIS SEJA PENSADO EM/POR VÓS O QUE TAMBÉM EM
TENDE, POIS, EM VÓS TAL DISPOSIÇÃO, A QUAL TAMBÉM EXISTIU EM

Χριστῷ Ἰησοῦ, 2.6 ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων,
CRISTO JESUS (HOUVE) O QUAL EM FORMA/(NATUREZA) DE DEUS SUBSISTINDO
CRISTO JESUS, O QUAL, EXISTINDO NA FORMA DE DEUS,

οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, 2.7
NÃO COMO PRÊMIO/PRIVILÉGIO CONSIDEROU O SER IGUAL A DEUS
NÃO CONSIDEROU O SER IGUAL A DEUS UM PRÊMIO A SER ALCANÇADO.

ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβών, ἐν
MAS A SI MESMO ESVAZIOU FORMA (NATUREZA) DE SERVO TENDO TOMADO EM
PELO CONTRÁRIO, A SI MESMO SE ESVAZIOU AO ASSUMIR A FORMA DE SERVO,

ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος. 2.8 Καὶ σχήματι
SEMELHANÇA DE HOMENS TENDO SE TORNADO E EM APARÊNCIA
AO TORNAR-SE SEMELHANTE AOS SERES HUMANOS E AO SER

εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν
TENDO SIDO ACHADO SER COMO UM HOMEM HUMILHOU-SE A SI MESMO
RECONHECIDO EM SEU ASPECTO COMO UM HOMEM. ELE SE HUMILHOU,

γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ
TENDO SE TORNADO OBEDIENTE ATÉ (A) MORTE MORTE PORÉM
FAZENDO-SE OBEDIENTE ATÉ À MORTE, E MORTE

σταυροῦ. 2.9 Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε
DE CRUZ POR ISSO TAMBÉM O DEUS O EXALTOU/(HIPER-EXALTOU)
DE CRUZ. POR ISSO DEUS O EXALTOU GRANDEMENTE

καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ⸆ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
E CONCEDEU- -LHE UM NOME O ACIMA DE TODO NOME
E LHE DEU UM NOME QUE ESTÁ ACIMA DE TODO NOME,

2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ
PARA QUE A/PERANTE O NOME DE JESUS TODO JOELHO SE DOBRE
A FIM DE QUE AO NOME DE JESUS TODO JOELHO SE DOBRE,

ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 2.11
DE (SERES) CELESTIAIS E DE SOBRE A TERRA E DE DEBAIXO DA TERRA
NO CÉU, NA TERRA E DEBAIXO DA TERRA,

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται[1] ὅτι Κύριος
E TODA LÍNGUA CONFESSE QUE/: SENHOR
E TODA LÍNGUA CONFESSE QUE

Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός.
JESUS CRISTO (É) PARA (A) GLÓRIA DE DEUS PAI
JESUS CRISTO É SENHOR, PARA A GLÓRIA DE DEUS PAI.

Apegando-vos à palavra da vida

2.12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
PORTANTO AMADOS MEUS COMO/VISTO QUE/ASSIM SEMPRE
PORTANTO, MEUS AMADOS, VISTO QUE SEMPRE

ὑπηκούσατε, μὴ ὡς[2] ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον,
OBEDECESTES NÃO QUANDO EM A PRESENÇA MINHA APENAS
FOSTES OBEDIENTES,

ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου,
MAS/PORÉM AGORA MUITO MAIS EM A AUSÊNCIA MINHA
EMPENHAI-VOS POR VOSSA SAÚDE ESPIRITUAL COM TEMOR E TREMOR, NÃO APENAS QUANDO EU ESTIVER PRESENTE,

μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
COM TEMOR E TREMOR A PRÓPRIA SALVAÇÃO/SAÚDE
PORÉM MUITO MAIS AGORA NA MINHA AUSÊNCIA,

κατεργάζεσθε, 2.13 °ὁ Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ
DESENVOLVEI/EXECUTAI/REALIZAI/EFETUAI O DEUS POIS É O
POIS DEUS É

ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν
QUE OPERA/ATIVA EM VÓS TANTO O QUERER QUANTO O OPERAR/AGIR
QUEM PRODUZ EM VÓS TANTO O QUERER QUANDO O AGIR,

ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 2.14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς
EM FAVOR/INTERESSE DE A BOA VONTADE/PROPÓSITO TUDO FAZEI SEM
PARA QUE TENHAIS BOA VONTADE. FAZEI TUDO SEM

γογγυσμῶν[3] καὶ διαλογισμῶν, 2.15 ἵνα γένησθε
MURMURAÇÕES/QUEIXAS E DISCUSSÕES PARA QUE VOS TORNEIS
QUEIXAS NEM DISCUSSÕES, PARA QUE SEJAIS

ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ⸀ἀμώμητα
IRREPREENSÍVEIS E PUROS/INOCENTES FILHOS DE DEUS INCULPÁVEIS
IRREPREENSÍVEIS E PUROS, FILHOS DE DEUS INCULPÁVEIS

⸂ἐν μέσῳ⸃ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν
EM MEIO A UMA GERAÇÃO PERVERSA/TORTA E DEPRAVADA/PERVERTIDA ENTRE
EM MEIO A UMA GERAÇÃO DESONESTA E DEPRAVADA

5 Tende, pois, em vós tal disposição, a qual também existiu em Cristo Jesus, **6** o qual, existindo na forma de Deus, não considerou o ser igual a Deus um prêmio a ser alcançado. **7** Pelo contrário, a si mesmo se esvaziou ao assumir a forma de servo, ao tornar-se semelhante aos seres humanos **8** e ao ser reconhecido em seu aspecto como um homem. Ele se humilhou, fazendo-se obediente até à morte, e morte de cruz. **9** Por isso Deus o exaltou grandemente e lhe deu um nome que está acima de todo nome, **10** a fim de que ao nome de Jesus todo joelho se dobre, no céu, na terra e debaixo da terra, **11** e toda língua confesse que Jesus Cristo é Senhor, para a glória de Deus Pai.

12 Portanto, meus amados, visto que sempre fostes obedientes, empenhai-vos por vossa saúde espiritual com temor e tremor, não apenas quando eu estiver presente, porém muito mais agora na minha ausência, **13** pois Deus é quem produz em vós tanto o querer quanto o agir, para que tenhais boa vontade. **14** Fazei tudo sem queixas nem discussões, **15** para que sejais irrepreensíveis e puros, filhos de Deus inculpáveis em meio a uma geração desonesta e depravada.

[1] **11** εξομολογησηται Mpt 𝔓46 ℵB, TR Cr vs εξομολογησεται MptAC

[2] **12** ως **M€**, TR Cr vs - McB

[3] **14** γογγυσμων **M€** (𝔓46 vid), TR Cr vs οργης Mc

5 °**€** vs 𝔐𝔓46 **5** ⸀φρονειτε **€** vs 𝔐 **9** ⸆το **€** vs 𝔐 **13** °**€** (h.𝔓46) vs 𝔐 **15** ⸀αμωμα **€** vs 𝔐 **15** ⸂μεσον **€** vs 𝔐vid

Brilhai no meio dela como estrelas no universo. **16** Apegai-vos à palavra da vida, para minha exultação no dia de Cristo, porquanto não foi inútil ter corrido e trabalhado exaustivamente. **17** Mas se estou sendo oferecido junto com o serviço sacrificial da vossa fé, alegro-me e regozijo-me com todos vós. **18** E vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e regozijai-vos comigo.

οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, **2.16**
OS QUAIS APARECEIS/BRILHAIS COMO ESTRELAS/LUMINARES EM (O) MUNDO/COSMOS/UNIVERSO
BRILHAI NO MEIO DELA COMO ESTRELAS NO UNIVERSO

λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς
(A) PALAVRA D(A) VIDA RETENDO/APRESENTANDO PARA EXULTAÇÃO/GLÓRIA MINHA EM
APEGAI-VOS À PALAVRA DA VIDA PARA MINHA EXULTAÇÃO NO

ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον
(O) DIA DE CRISTO EM QUE NÃO EM VÃO CORRI
DIA DE CRISTO, PORQUANTO NÃO FOI INÚTIL TER CORRIDO

οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. **2.17** Ἀλλ᾽ εἰ καὶ
NEM EM VÃO TRABALHEI DURO/LABUTEI MAS SE TAMBÉM
E TRABALHADO EXAUSTIVAMENTE MAS SE

σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς
SOU OFERECIDO COMO/EM/JUNTO COM O SACRIFÍCIO E SERVIÇO DA/PARA A
ESTOU SENDO OFERECIDO JUNTO COM O SERVIÇO SACRIFICIAL DA

πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.
FÉ VOSSA ALEGRO-ME E REGOZIJO-ME JUNTO COM TODOS VÓS
VOSSA FÉ ALEGRO-ME E REGOZIJO-ME COM TODOS VÓS

2.18 Τὸ •δ᾽ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
O ENTÃO MESMO TAMBÉM VÓS ALEGRAI-VOS E
E VÓS TAMBÉM, PELA MESMA RAZÃO, ALEGRAI-VOS E

συγχαίρετέ μοι.
REGOZIJAI-VOS JUNTO COMIGO
REGOZIJAI-VOS COMIGO

ὅς[prdmp] φαίνω[vipn/vmpn2p] ὡς[b] φωστήρ[snmp] ἐν[P] κόσμος[sdms] **16** λόγος[sams] ζωή[sgfs] ἐπέχω[vppanmp] εἰς[P] καύχημα[sans] ἐγώ[ppd-s] εἰς[P] ἡμέρα[safs] Χριστός[sgms] ὅτι[c] οὐ[l] εἰς[P] κενός[aansn] τρέχω[viaa1s] οὐδέ[b] εἰς[P] κενός[aansn] κοπιάω[viaa1s] **17** ἀλλά[c] εἰ[c] καί[c] σπένδω[vipp1s] ἐπί[P] ὁ[ddfs] θυσία[sdfs] καί[c] λειτουργία[sdfs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σύ[ppg-p] χαίρω[vipa1s] καί[c] συγχαίρω[vipa1s] πᾶς[admpn] σύ[ppd-p] **18** ὁ[dans] δέ[c] αὐτός[ppans] καί[c] σύ[ppn-p] χαίρω[vmpa2p] καί[c] συγχαίρω[vmpa2p] ἐγώ[ppd-s]

Paulo elogia Timóteo

19 Espero no Senhor Jesus enviar-vos logo Timóteo, para que eu também seja reconfortado ao receber notícias de vós. **20** Não tenho ninguém mais que me seja tão chegado, e que possa cuidar das vossas questões de forma sincera. **21** A verdade é que todos estão ocupados com os seus assuntos, não com os de Cristo Jesus. **22** Vós conheceis a sua idoneidade, pois, como um filho junto a seu pai, serviu comigo na divulgação do evangelho. **23** Portanto, espero enviá-lo assim que eu atender os meus assuntos. **24** Aliás, estou confiante no Senhor que logo eu também irei.

2.19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
ESPERO ENTÃO EM (O) SENHOR JESUS TIMÓTEO
ESPERO NO SENHOR JESUS

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς
EM BREVE/LOGO ENVIAR A VÓS PARA QUE TAMBÉM EU SEJA RECONFORTADO AO/APÓS SABER
ENVIAR-VOS LOGO TIMÓTEO, PARA QUE EU TAMBÉM SEJA RECONFORTADO AO RECEBER

τὰ περὶ ὑμῶν. **2.20** Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον,
AS COUSAS ACERCA DE VÓS NINGUÉM DE FATO TENHO DE IGUAL ALMA/MENTE
NOTÍCIAS DE VÓS. NÃO TENHO NINGUÉM MAIS QUE ME SEJA TÃO CHEGADO,

ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. **2.21**
O QUAL/QUE GENUINAMENTE AS COUSAS ACERCA DE VÓS HAVERÁ DE CUIDAR
E QUE POSSA CUIDAR DAS VOSSA QUESTÕES DE FORMA SINCERA

Οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ[1]
OS TODOS DE FATO AS COUSAS DELES MESMOS BUSCAM/PROCURAM NÃO AS COUSAS
A VERDADE É QUE TODOS ESTÃO OCUPADOS COM OS SEUS ASSUNTOS NÃO COM OS

⸀Χριστοῦ Ἰησοῦ.⸀ **2.22** Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ
DE CRISTO JESUS O ENTÃO CARÁTER APROVADO DELE
DE CRISTO JESUS. VÓS CONHECEIS A SUA IDONEIDADE,

γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ
CONHECEIS QUE/POIS COMO A/COM(O SEU) PAI UM FILHO JUNTO COMIGO
POIS, COMO UM FILHO JUNTO A SEU PAI, SERVIU COMIGO

ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. **2.23** Τοῦτον μὲν
SERVIU PARA O (AVANÇO DO) EVANGELHO ESTE —
NA DIVULGAÇÃO DO EVANGELHO. PORTANTO,

οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν •ἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ,
POIS ESPERO ENVIAR QUANDO — EU VIR/OLHAR AS COUSAS ACERCA DE MIM
ESPERO ENVIÁ-LO ASSIM QUE EU ATENDER OS MEUS ASSUNTOS

ἐξαυτῆς. **2.24** Πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ
IMEDIATAMENTE ESTOU CONFIANTE PORÉM EM (O) SENHOR QUE TAMBÉM
ALIÁS, ESTOU CONFIANTE NO SENHOR QUE

αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.
EU EM BREVE HAVEREI DE IR
LOGO EU TAMBÉM IREI

19 ἐλπίζω[vipa1s] δέ[c] ἐν[P] κύριος[sdms] Ἰησοῦς[sdms] Τιμόθεος[sams] ταχέως[b] πέμπω[vnaa] σύ[ppd-p] ἵνα[c] κἀγώ[ppn-s] εὐψυχέω[vspa1s] γινώσκω[vpaanms] ὁ[danp] περί[P] σύ[ppg-p] **20** οὐδείς[aamsn] γάρ[c] ἔχω[vipa1s] ἰσόψυχος[aamsn] ὅστις[prnms] γνησίως[b] ὁ[danp] περί[P] σύ[ppg-p] μεριμνάω[vifa3s] **21** ὁ[dnmp] πᾶς[anmpn] γάρ[c] ὁ[danp] ἑαυτοῦ[pxgmp] ζητέω[vipa3p] οὐ[l] ὁ[danp] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **22** ὁ[dafs] δέ[c] δοκιμή[safs] αὐτός[ppgms] γινώσκω[vipa2p] ὅτι[c] ὡς[b] πατήρ[sdms] τέκνον[snns] σύν[P] ἐγώ[ppd-s] δουλεύω[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] **23** οὗτος[pdams] μέν[l] οὖν[c] ἐλπίζω[vipa1s] πέμπω[vnaa] ὡς[b] ἄν[l] ἀφοράω[vsaa1s] ὁ[danp] περί[P] ἐγώ[ppa-s] ἐξαυτῆς[b] **24** πείθω[vira1s] δέ[c] ἐν[P] κύριος[sdms] ὅτι[c] καί[c] αὐτός[ppnms] ταχέως[b] ἔρχομαι[vifd1s]

Paulo elogia Epafrodito

25 Achei necessário enviar-vos Epafrodito, meu irmão, meu colaborador, meu companheiro de lutas e vosso enviado e ministro para as minhas necessidades. **26** Pois ele estava com saudades de

2.25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον, τὸν
NECESSÁRIO ENTÃO CONSIDEREI/JULGUEI EPAFRODITO O
ACHEI NECESSÁRIO

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου,
IRMÃO E COLABORADOR E CO-SOLDADO MEU
ENVIAR-VOS EPAFRODITO, MEU IRMÃO, MEU COLABORADOR, MEU

ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας
VOSSO ENTÃO ENVIADO/APÓSTOLO E MINISTRO/SERVO DA NECESSIDADE
COMPANHEIRO DE LUTAS E VOSSO ENVIADO E MINISTRO PARA AS MINHAS NECESSIDADES.

μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, **2.26** ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν
MINHA ENVIAR A VÓS VISTO QUE SAUDOSO DE ESTAVA
POIS ELE ESTAVA COM SAUDADES DE

25 ἀναγκαῖος[aansn] δέ[c] ἡγέομαι[viad1s] Ἐπαφρόδιτος[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] καί[c] συνεργός[aamsn] καί[c] συστρατιώτης[sams] ἐγώ[ppg-s] σύ[ppg-p] δέ[c] ἀπόστολος[sams] καί[c] λειτουργός[sams] ὁ[dgfs] χρεία[sgfs] ἐγώ[ppg-s] πέμπω[vnaa] πρός[P] σύ[ppa-p] **26** ἐπειδή[c] ἐπιποθέω[vppanms] εἰμί[viix3s]

[1]21 τα **M**Є, Cr vs + του M[c], TR

18 •δε 𝔓[46]ℵB vs 𝔐AC 21 ⸀Є vs 𝔐B 23 •αφιδω Є vs 𝔐C

πᾶς[aampn] σύ[ppa-p] καί[c] ἀδημονέω[vppanms] διότι[c] ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] ἀσθενέω[viaa3s] **27** καί[c] γάρ[c] ἀσθενέω[viaa3s] παραπλήσιος[b] θάνατος[sdms] ἀλλά[c] ὁ[dnms] θεός[snms] αὐτός[ppams] ἐλεέω[viaa3s] οὐ[l] αὐτός[ppams] δέ[c] μόνος[aamsn] ἀλλά[c] καί[c] ἐγώ[ppa-s] ἵνα[c] μή[l] λύπη[safs] ἐπί[p] λύπη[safs] ἔχω[vsaa1s] **28** σπουδαίως[b] οὖν[c] πέμπω[viaa1s] αὐτός[ppams] ἵνα[c] ὁράω[vpaanmp] αὐτός[ppams] πάλιν[b] χαίρω[vsao2p] κἀγώ[ppn-s] ἄλυπος[anmsc] εἰμί[vspx1s] **29** προσδέχομαι[vmpn2p] οὖν[c] αὐτός[ppams] ἐν[p] κύριος[sdms] μετά[p] πᾶς[agfsn] χαρά[sgfs] καί[c] ὁ[damp] τοιοῦτος[pdamp] ἔντιμος[aampn] ἔχω[vmpa2p] **30** ὅτι[c] διά[p] ὁ[dans] ἔργον[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] μέχρι[b] θάνατος[sgms] ἐγγίζω[viaa3s] παραβουλεύομαι[vpadnms] ὁ[ddfs] ψυχή[sdfs] ἵνα[c] ἀναπληρόω[vsaa3s] ὁ[dans] σύ[ppg-p] ὑστέρημα[sans] ὁ[dgfs] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] λειτουργία[sgfs]

πάντας ὑμᾶς, καὶ[1] ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι
TODOS VÓS E AFLITO/PREOCUPADO PORQUE OUVISTES QUE
TODOS VÓS E ESTAVA AFLITO PORQUE OUVISTES QUE

ἠσθένησε. 2.27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον
ELE ADOECEU/ADOECERA E DE FATO ADOECEU PERTO DE
ADOECERA. NA VERDADE, FICOU DOENTE E QUASE MORREU,

θανάτῳ, ἀλλ' ὁ Θεὸς ʃαὐτὸν ἠλέησεν,ʃ οὐκ αὐτὸν
(A) MORTE MAS O DEUS O/(A) ELE TRATOU COM COMPAIXÃO NÃO (A) ELE
MAS DEUS TEVE MISERICÓRDIA DELE, E NÃO SOMENTE

δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην[2]
ENTÃO SOMENTE MAS TAMBÉM A MIM PARA QUE NÃO TRISTEZA SOBRE TRISTEZA
DELE, MAS TAMBÉM DE MIM, PARA QUE EU NÃO TIVESSE TRISTEZA SOBRE TRISTEZA.

σχῶ. 2.28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα
EU TIVESSE MAIS QUE DEPRESSA ENTÃO ENVIEI -O PARA QUE
ENTÃO, MAIS QUE DEPRESSA EU O ENVIEI, PARA QUE,

ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος
VENDO -O NOVAMENTE VOS ALEGREIS E EU UM TANTO MAIS ALIVIADO
AO VÊ-LO NOVAMENTE, ESTEJAIS ALEGRES, E EU ESTEJA UM TANTO MAIS

ὦ. 2.29 Προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ
ESTEJA RECEBEI/ACOLHEI PORTANTO ELE EM (O) SENHOR
ALIVIADO. PORTANTO, RECEBEI-O NO SENHOR,

μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους
COM TODA (A) ALEGRIA E OS TAIS COMO ESTE POR HONRADOS
COM TODA A ALEGRIA E TENDE GRANDE CONSIDERAÇÃO POR PESSOAS

ἔχετε, 2.30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον ⸀τοῦ Χριστοῦ⸁
CONSIDERAI PORQUE POR CAUSA DE A OBRA DO CRISTO
COMO ELE, POIS PELA OBRA DE CRISTO

μέχρι θανάτου ἤγγισε, ⸀παραβουλευσάμενος τῇ
ATÉ D(A) MORTE SE APROXIMOU TENDO ARRISCADO A
ELE QUASE MORREU, TENDO ARRISCADO A

ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ[3] τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς
VIDA PARA COMPLETAR/SUPRIR A VOSSA AUSÊNCIA/DEFICIÊNCIA DO
VIDA PARA SUPRIR A VOSSA AUSÊNCIA NESTE

πρός με λειτουργίας.
PARA MIM SERVIÇO/AUXÍLIO
SERVIÇO QUE ME FOI OFERECIDO.

todos vós e estava aflito porque ouvistes que adoecera. **27** Na verdade, ficou doente e quase morreu, mas Deus teve misericórdia dele, e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza. **28** Então, mais que depressa eu o enviei, para que, ao vê-lo novamente, estejais alegres, e eu esteja um tanto mais aliviado. **29** Portanto, recebei-o no Senhor, com toda a alegria e tende grande consideração por pessoas como ele, **30** pois pela obra de Cristo ele quase morreu, tendo arriscado a vida para suprir a vossa ausência neste serviço que me foi oferecido.

A verdadeira e a falsa circuncisão

3.1 ὁ[dnns] λοιπός[annsn] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] χαίρω[vmpa2p] ἐν[p] κύριος[sdms] ὁ[danp] αὐτός[ppanp] γράφω[vnpa] σύ[ppd-p] ἐγώ[ppd-s] μέν[l] οὐ[l] ὀκνηρός[annsn] σύ[ppd-p] δέ[c] ὁ[dnns] ἀσφαλής[annsn] **2** βλέπω[vmpa2p] ὁ[damp] κύων[samp] βλέπω[vmpa2p] ὁ[damp] κακός[aampn] ἐργάτης[samp] βλέπω[vmpa2p] ὁ[dafs] κατατομή[safs] **3** ἐγώ[ppn-p] γάρ[c] εἰμί[vipx1p] ὁ[dnfs] περιτομή[snfs] ὁ[dnmp] πνεῦμα[sdns] θεός[sgms] λατρεύω[vppanmp] καί[c] καυχάομαι[vppnnmp] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] καί[c] οὐ[l] ἐν[p] σάρξ[sdfs] πείθω[vpranmp] **4** καίπερ[c] ἐγώ[ppn-s] ἔχω[vppanms] πεποίθησις[safs] καί[c] ἐν[p] σάρξ[sdfs]

3.1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
(N)O MAIS/RESTANTE IRMÃOS MEUS ALEGRAI-VOS EM
POIS BEM, MEUS IRMÃOS, ALEGRAI-VOS NO

Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
(O) SENHOR AS MESMAS COUSAS ESCREVER A VÓS PARA MIM — NÃO
SENHOR. NÃO ME INCOMODO EM REPETIR ESTAS PALAVRAS,

ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ τὸ[4] ἀσφαλές. 3.2 Βλέπετε τοὺς
(É) INCÔMODO PARA VÓS PORÉM (É) A SALVAGUARDA/SEGURANÇA VEDE/OBSERVAI OS
ELAS GARANTEM A VOSSA SEGURANÇA. OBSERVAI ESSES

κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν
CÃES VEDE/OBSERVAI OS MAUS FAZEDORES VEDE/OBSERVAI A
CÃES, OBSERVAI ESSES MAUS FAZEDORES, OBSERVAI A

κατατομήν! 3.3 Ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ
MUTILAÇÃO NÓS DE FATO SOMOS A CIRCUNCISÃO OS
MUTILAÇÃO! DIGO ISSO PORQUE NÓS É QUE SOMOS A CIRCUNCISÃO, NÓS QUE

Πνεύματι Θεοῦ[5] λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν
POR/EM (O) ESPÍRITO DE DEUS ADORANDO/QUE ADORAM E EXULTANDO/QUE SE GLORIAM EM
ADORAMOS A DEUS NO ESPÍRITO, NOS GLORIAMOS EM

Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 3.4
CRISTO JESUS E NÃO EM (A) CARNE CONFIANDO/QUE CONFIAM
CRISTO JESUS E NÃO CONFIAMOS NA CARNE,

καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί.
EMBORA EU TENDO BASE PARA CONFIANÇA TAMBÉM EM (A) CARNE
EMBORA EU TENHA BOAS RAZÕES PARA CONFIAR TAMBÉM NA CARNE.

3 Pois bem, meus irmãos, alegrai-vos no Senhor. Não me incomodo em repetir estas palavras, elas garantem a vossa segurança. **2** Observai esses cães, observai esses maus fazedores, observai a mutilação! **3** Digo isso porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, nos gloriamos em Cristo Jesus e não confiamos na carne, **4** embora eu tenha boas razões para confiar também na carne.

Para que eu o conheça

εἰ[c] τίς[pinms] δοκέω[vipa3s] ἄλλος[anmsn] πείθω[vnra] ἐν[p] σάρξ[sdfs] ἐγώ[ppn-s] μᾶλλον[b] **5** περιτομή[sdfs] ὀκταήμερος[anmsn] ἐκ[p] γένος[sgns]

Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ
SE ALGUÉM PENSA/SUPÕE UM OUTRO (TER BASE PARA) CONFIAR EM (A) CARNE EU
SE ALGUÉM PENSA QUE PODE CONFIAR NA CARNE, EU

μᾶλλον· 3.5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους
AINDA MAIS COM RESPEITO A (A) CIRCUNCISÃO NO (MEU) OITAVO DIA DE (A) NAÇÃO/RAÇA
AINDA MAIS: CIRCUNCIDADO NO OITAVO DIA, DO POVO

Se alguém pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais: **5** circuncidado no oitavo dia, do povo

[1]**26** και Mᵖᵗ𝔓⁴⁶B, TR Cr vs ιδειν και Mᵖᵗℵ*AC
[2]**27** λυπην 𝔐𝕮 (h.𝔓⁴⁶), Cr vs λυπη TR
[3]**30** αναπληρωση M𝔓⁴⁶AC, TR Cr vs πληρωση MʳB vs αναπληρωσει ℵ
[4]**1** το Mᵖᵗ vs - Mᵖᵗ𝕮 (A*vid), TR Cr
[5]**3** Θεου 𝔐𝕮, Cr vs Θεω TR vs - 𝔓⁴⁶

27 ʃ𝕮 (h.𝔓⁴⁶) vs 𝔐 **30** ⸀Χριστου 𝔓⁴⁶B vs M; (Κυριου ℵA; -C) **30** ⸀παραβολευσαμενος 𝕮 vs 𝔐C

de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu, filho de hebreus; quanto à lei, fariseu; **6** quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça baseada na lei, irrepreensível. **7** Mas tudo isso que para mim era lucro, por causa de Cristo eu considerei perda. **8** Mais ainda, considero perda todas as coisas, por causa deste supremo bem que é o conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor. Por ele admiti perder todas as coisas e as considero lixo, para ganhar Cristo **9** e ser achado nele, não tendo por minha justiça aquela que procede da lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus e é obtida pela fé — **10** para que eu venha a conhecê-lo no poder da sua ressurreição e na participação em seus sofrimentos, sendo conformado à sua morte, **11** na esperança de alcançar a ressurreição dos mortos.

Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων,
DE ISRAEL D(A) TRIBO DE BENJAMIM HEBREU DE HEBREUS
DE ISRAEL, DA TRIBO DE BENJAMIM, HEBREU, FILHO DE HEBREUS;
κατὰ νόμον Φαρισαῖος, **3.6** κατὰ ⸀ζῆλον διώκων
QUANTO A (A) LEI FARISEU QUANTO A (O) ZELO PERSEGUINDO
QUANTO À LEI, FARISEU; QUANTO AO ZELO, PERSEGUIDOR
τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
A IGREJA QUANTO A (A) JUSTIÇA A EM/POR (A) LEI
DA IGREJA; QUANTO À JUSTIÇA BASEADA NA LEI,
γενόμενος ἄμεμπτος. **3.7** °Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι
SENDO/TENDO SIDO IRREPREENSÍVEL MAS (TUDO) O QUE ERA PARA MIM
IRREPREENSÍVEL. MAS TUDO ISSO QUE PARA MIM ERA
κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.
LUCRO/GANHO ISTO/ESTAS CONSIDEREI POR CAUSA DE O CRISTO PERDA
LUCRO, POR CAUSA DE CRISTO EU CONSIDEREI PERDA.
3.8 Ἀλλὰ μενοῦν¹ καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
ANTES/MAS AINDA MAIS TAMBÉM CONSIDERO TUDO PERDA
MAIS AINDA, CONSIDERO PERDA TODAS AS COISAS,
εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ
SER POR CAUSA DE O SUPREMO BEM DO CONHECIMENTO DE CRISTO
POR CAUSA DESTE SUPREMO BEM QUE É O CONHECIMENTO DE CRISTO
Ἰησοῦ² τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα
JESUS O SENHOR MEU POR CAUSA DE QUEM AS TODAS/TUDO
JESUS, MEU SENHOR. POR ELE ADMITI PERDER TODAS
ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα °εἶναι ἵνα
PERDI/SOFRI PERDA DE E CONSIDERO REFUGO/LIXO/ESTERCO SER PARA
AS COISAS E AS CONSIDERO LIXO, PARA
Χριστὸν κερδήσω **3.9** καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ,
CRISTO EU GANHAR E SER ACHADO EM ELE
GANHAR CRISTO E SER ACHADO NELE,
μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου,
NÃO TENDO POR MINHA JUSTIÇA A (JUSTIÇA) DE (A) LEI
NÃO TENDO POR MINHA JUSTIÇA AQUELA QUE PROCEDE DA LEI
ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ
MAS/SENÃO A (JUSTIÇA) MEDIANTE (A) FÉ EM/(DE) CRISTO A (QUE É) DE DEUS
SENÃO A QUE É MEDIANTE A FÉ EM CRISTO, A JUSTIÇA QUE PROCEDE DE
δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει· **3.10** τοῦ γνῶναι
JUSTIÇA BASEADA EM/POR A FÉ DO/(PARA) CONHECÊ-
DEUS E É OBTIDA PELA FÉ — PARA QUE EU VENHA A CONHECÊ-LO
αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ
-LO E O PODER DA RESSURREIÇÃO DELE
NO PODER DA SUA RESSURREIÇÃO
καὶ °¹τὴν κοινωνίαν °²τῶν παθημάτων αὐτοῦ,
E A PARTICIPAÇÃO/COMUNHÃO DOS SOFRIMENTOS DELE
E NA PARTICIPAÇÃO EM SEUS SOFRIMENTOS,
⸀συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, **3.11** εἴ πως
SENDO CONFORMADO À MORTE DELE SE AO MENOS
SENDO CONFORMADO À SUA MORTE, NA ESPERANÇA DE
καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν ⸀τῶν νεκρῶν.
POSSO ATINGIR/CHEGAR A A RESSURREIÇÃO DOS MORTOS
ALCANÇAR A RESSURREIÇÃO DOS MORTOS.

Ἰσραήλ^np φυλή^sgfs Βενιαμίν^np Ἑβραῖος^anmsn ἐκ^P Ἑβραῖος^agmpn κατά^P νόμος^sams Φαρισαῖος^snms **6** κατά^P ζῆλος^sams διώκω^vppanms ὁ^dafs ἐκκλησία^safs κατά^P δικαιοσύνη^safs ὁ^dafs ἐν^P νόμος^sdms γίνομαι^vpadnms ἄμεμπτος^anmsn **7** ἀλλά^c ὅστις^prnnp εἰμί^viix3s ἐγώ^ppd-s κέρδος^snnp οὗτος^pdanp ἡγέομαι^virn1s διά^P ὁ^dams Χριστός^sams ζημία^safs **8** ἀλλά^c μενοῦν^l καί^c ἡγέομαι^vipn1s πᾶς^aanpn ζημία^safs εἰμί^vnpx διά^P ὁ^dans ὑπερέχω^vppaans ὁ^dgfs γνῶσις^sgfs Χριστός^sgms Ἰησοῦς^sgms ὁ^dgms κύριος^sgms ἐγώ^ppg-s διά^P ὅς^prams ὁ^danp πᾶς^aanpn ζημιόω^viap1s καί^c ἡγέομαι^vipn1s σκύβαλον^sanp εἰμί^vnpx ἵνα^c Χριστός^sams κερδαίνω^vsaa1s **9** καί^c εὑρίσκω^vsap1s ἐν^P αὐτός^ppdms μή^l ἔχω^vppanms ἐμός^psafs δικαιοσύνη^safs ὁ^dafs ἐκ^P νόμος^sgms ἀλλά^c ὁ^dafs διά^P πίστις^sgfs Χριστός^sgms ὁ^dafs ἐκ^P θεός^sgms δικαιοσύνη^safs ἐπί^P ὁ^ddfs πίστις^sdfs **10** ὁ^dgns γινώσκω^vnaa αὐτός^ppams καί^c ὁ^dafs δύναμις^safs ὁ^dgfs ἀνάστασις^sgfs αὐτός^ppgms καί^c ὁ^dafs κοινωνία^safs ὁ^dgnp πάθημα^sgnp αὐτός^ppgms συμμορφόω^vpppnms ὁ^ddms θάνατος^sdms αὐτός^ppgms **11** εἰ^c πώς^l καταντάω^vsaa1s εἰς^P ὁ^dafs ἐξανάστασις^safs ὁ^dgmp νεκρός^agmpn

Seguindo firme para o alvo

12 Não digo que já apreendi o significado de Cristo, ou que já cheguei à perfeição no conhecimento dele. Mas persisto em ver se posso apreender Cristo Jesus, visto que fui apreendido por ele. **13** Irmãos, não penso que eu mesmo já o apreendi completamente. Porém uma coisa faço:

3.12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη
NÃO QUE JÁ/AGORA COMPREENDI/APREENDI/ALCANCEI OU (QUE) JÁ
NÃO DIGO QUE JÁ APREENDI O SIGNIFICADO DE CRISTO, OU QUE JÁ
τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ
CHEGUEI À PERFEIÇÃO/FUI APERFEIÇOADO/SOU PERFEITO PERSISTO/ME APRESSO EM/PERSIGO PORÉM SE (É QUE)
CHEGUEI À PERFEIÇÃO NO CONHECIMENTO DELE. MAS PERSISTO EM VER SE
καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην
TAMBÉM EU APREENDA POR O QUE/(PORQUE/PORQUANTO) TAMBÉM FUI APREENDIDO
POSSO APREENDER CRISTO JESUS, VISTO QUE FUI APREENDIDO
ὑπὸ °¹τοῦ Χριστοῦ °²Ἰησοῦ. **3.13** Ἀδελφοί, ἐγὼ
POR O CRISTO JESUS IRMÃOS EU
POR ELE. IRMÃOS,
ἐμαυτὸν οὐ³ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν δέ,
A MIM MESMO NÃO CONSIDERO/REPUTO TER APREENDIDO/ALCANÇADO UMA COISA PORÉM (FAÇO)
NÃO PENSO QUE EU MESMO JÁ O APREENDI COMPLETAMENTE. PORÉM UMA COISA FAÇO:

12 οὐ^l ὅτι^c ἤδη^b λαμβάνω^viaa1s ἤ^l ἤδη^b τελειόω^virp1s διώκω^vipa1s δέ^c εἰ^c καί^c καταλαμβάνω^vsaa1s ἐπί^P ὅς^prdns καί^c καταλαμβάνω^viap1s ὑπό^P ὁ^dgms Χριστός^sgms Ἰησοῦς^sgms **13** ἀδελφός^svmp ἐγώ^ppn-s ἐμαυτοῦ^pxams οὐ^l λογίζομαι^vipn1s καταλαμβάνω^vnra εἷς^annsn δέ^c

¹8 μενουν **MB** vs μενουγε **𝔓**⁴⁶**א**A, TR Cr
²8 Χριστου Ιησου **M𝔓**⁴⁶**א**B, TR Cr vs Ιησου Χριστου M^cA
³13 ου M^pt**𝔓**⁴⁶B, TR Cr vs ουπω M^pt**א**A

6 ⸀ζηλος **𝔈** (h.C) vs **𝔐** **7** °**𝔓**⁴⁶**א***A vs **𝔐** (B), [Cr] **8** °**א***B vs **𝔐**A **10** °¹**𝔈** (h.C) vs **𝔐** **10** °²**𝔓**⁴⁶**א***B vs **𝔐**A, [Cr]
10 ⸀συμμορφιζομενος (**א***) A (συμορφιζομενος B*) vs **𝔐**; (-συμμορφουμενος τω θανατω αυτου **𝔓**⁴⁶)
11 ⸀την εκ **𝔈** (h.C) vs **𝔐** **12** °¹**𝔈** (h.C) vs **M** **12** °²B vs **𝔐𝔓**⁴⁶**א**A, [Cr]

ὁ[danp] μέν[1] ὀπίσω[b] ἐπιλανθάνομαι[vppnnms] ὁ[ddnp] δέ[c] ἔμπροσθεν[b] ἐπεκτείνομαι[vppnnms] **14** κατά[p] σκοπός[sams] διώκω[vipa1s] ἐπί[p] ὁ[dans] βραβεῖον[sans] ὁ[dgfs] ἄνω[b] κλῆσις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **15** ὅσος[pcnmp] οὖν[c] τέλειος[anmpn] οὗτος[pdans] φρονέω[vspa1p] καί[c] εἰ[c] τὶς[pians] ἑτέρως[b] φρονέω[vipa2p] καί[c] οὗτος[pdans] ὁ[dnms] θεός[snms] σύ[ppd-p] ἀποκαλύπτω[vifa3s] **16** πλήν[b] εἰς[p] ὅς[prans] φθάνω[viaa1p] ὁ[ddms] αὐτός[ppdms] στοιχέω[vnpa] κανών[sdms] ὁ[dans] αὐτός[ppans] φρονέω[vnpa]

τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ
AS COUSAS — (QUE FICARAM) PARA TRÁS ESQUECENDO PARA AS COUSAS PORÉM
ESQUECENDO-ME DAS COISAS QUE FICARAM PARA TRÁS E AVANÇANDO

ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, **3.14** κατὰ σκοπὸν
(QUE ESTÃO) À FRENTE AVANÇANDO COM ESFORÇO PARA UM ALVO/META
PARA AS QUE ESTÃO À FRENTE, CONTINUO CORRENDO PARA

διώκω ⸀ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως
VOU CORRENDO PARA O PRÊMIO DO CELESTIAL/DO ALTO CHAMADO
A META, EM DIREÇÃO AO PRÊMIO DO CHAMADO CELESTIAL

τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **3.15** Ὅσοι οὖν
DO DEUS EM CRISTO JESUS TODOS OS QUE PORTANTO
DE DEUS EM CRISTO JESUS. PORTANTO, TODOS NÓS QUE SOMOS

τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως
PERFEITOS ISTO PENSEMOS MAS VISTO QUE/SE UM TANTO DE OUTRO MODO
"PERFEITOS", TENHAMOS ESTA POSTURA. MAS JÁ QUE TENDES UMA POSTURA UM TANTO

φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.
PENSAIS TAMBÉM ISTO O DEUS VOS/A VÓS REVELARÁ
DIFERENTE, DEUS VOS ESCLARECERÁ TAMBÉM A ESSE RESPEITO.

3.16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ
DE QUALQUER MODO A AQUILO QUE CHEGAMOS/ATINGIMOS POR O MESMO
EM TODO CASO, VIVAMOS DE ACORDO COM O PADRÃO

στοιχεῖν ⸋κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν.⸌
(DEVEMOS) AGARRAR/CONCORDAR/VIVER PADRÃO/REGRA O MESMO (DEVEMOS) PENSAR
QUE ALCANÇAMOS, PENSEMOS CONCORDEMENTE.

esquecendo-me das coisas que ficaram para trás e avançando para as que estão à frente, **14** continuo correndo para a meta, em direção ao prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus. **15** Portanto, todos nós que somos "perfeitos", tenhamos essa postura. Mas já que tendes uma postura um tanto diferente, Deus vos esclarecerá também a esse respeito. **16** Em todo caso, vivamos de acordo com o padrão que alcançamos, pensemos concordemente.

Nossa cidadania está no céu

17 συμμιμητής[snmp] ἐγώ[ppg-s] γίνομαι[vmpn2p] ἀδελφός[svmp] καί[c] σκοπέω[vmpa2p] ὁ[damp] οὕτω[b] περιπατέω[vppaamp] καθώς[b] ἔχω[vipa2p] τύπος[sams] ἐγώ[ppa-p] **18** πολύς[anmpn] γάρ[c] περιπατέω[vipa3p] ὅς[pramp] πολλάκις[b] λέγω[viia1s] σύ[ppd-p] νῦν[b] δέ[c] καί[c] κλαίω[vppanms] λέγω[vipa1s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **19** ὅς[prgmp] ὁ[dnns] τέλος[snns] ἀπώλεια[snfs] ὅς[prgmp] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnfs] κοιλία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] αἰσχύνη[sdfs] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnmp] ὁ[danp] ἐπίγειος[aanpn] φρονέω[vppanmp] **20** ἐγώ[ppg-p] γάρ[c] ὁ[dnns] πολίτευμα[snns] ἐν[p] οὐρανός[sdmp] ὑπάρχω[vipa3s] ἐκ[p] ὅς[b] καί[c] σωτήρ[sams] ἀπεκδέχομαι[vipn1p] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] **21** ὅς[prnms] μετασχηματίζω[vifa3s] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὁ[dgfs] ταπείνωσις[sgfs] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p] ὁ[dans] γίνομαι[vnad] αὐτός[ppans] σύμμορφος[aansn] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] κατά[p] ὁ[dafs] ἐνέργεια[safs] ὁ[dgns] δύναμαι[vnpn] αὐτός[ppams] καί[c] ὑποτάσσω[vnaa] ἑαυτοῦ[pxdms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn]
4.1 ὥστε[c] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπητός[anmpn] καί[c]

3.17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
CO-IMITADORES MEUS SEDE/TORNAI-VOS IRMÃOS E
IRMÃOS, SEGUI JUNTOS O MEU EXEMPLO E

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε
OBSERVAI OS ASSIM VIVENDO/ANDANDO CONFORME TENDES
OBSERVAI OS QUE VIVEM SEGUNDO O PADRÃO

τύπον ἡμᾶς. **3.18** Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς
POR MODELO NÓS MUITOS DE FATO VIVEM/ANDAM OS QUAIS
QUE TENDES EM NÓS. POIS MUITOS VIVEM

πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω,
MUITAS VEZES EU MENCIONAVA PARA VÓS AGORA ENTÃO TAMBÉM CHORANDO MENCIONO
COMO INIMIGOS DA CRUZ DE CRISTO. EU VOS FALEI MUITAS VEZES A RESPEITO DELES, E AGORA, COM LÁGRIMAS NOS

τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, **3.19** ὧν
OS INIMIGOS DA CRUZ DO CRISTO DOS QUAIS
OLHOS, TORNO A FALAR. O

τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία καὶ
O FIM (É A) PERDIÇÃO DOS QUAIS O DEUS (É) O VENTRE/ESTÔMAGO E
FIM DELES É A DESTRUIÇÃO. O SEU DEUS PASSOU A SER A OBSERVÂNCIA ALIMENTAR E

ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια
A GLÓRIA/(O GLORIAREM-SE) EM A VERGONHA DELES OS AS COUSAS TERRENAS
A EXALTAÇÃO DA SUA CIRCUNCISÃO. SÃO PESSOAS COM A MENTE

φρονοῦντες. **3.20** Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν
PENSANDO/QUE PENSAM NOSSA DE FATO A CIDADANIA/COMUNIDADE/PÁTRIA EM
VOLTADA PARA O QUE É TERRENO. POIS A NOSSA PÁTRIA

οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα,
(OS) CÉUS ESTÁ/SUBSISTE DE ONDE TAMBÉM UM SALVADOR AGUARDAMOS/ESPERAMOS
ESTÁ NOS CÉUS, E É DE ONDE AGUARDAMOS UM SALVADOR,

Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, **3.21** ὃς μετασχηματίσει
(O) SENHOR JESUS CRISTO O QUAL TRANSFORMARÁ
O SENHOR JESUS CRISTO. ELE TRANSFORMARÁ

τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν ⸋εἰς τὸ γενέσθαι
O CORPO DA HUMILHAÇÃO NOSSA PARA O TORNAR-SE/VIR A SER
O CORPO DA NOSSA HUMILHAÇÃO PARA SER

αὐτὸ⸌ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ,
ELE SIMILAR NA FORMA AO CORPO DA GLÓRIA DELE
IGUAL AO SEU CORPO GLORIOSO,

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
SEGUNDO A OPERAÇÃO/FORÇA/PODER DO SER CAPAZ DE/PODER ELE TAMBÉM
PELO PODER QUE O CAPACITA PARA

ὑποτάξαι ἑαυτῷ[1] τὰ πάντα.
SUBORDINAR A SI MESMO AS COUSAS TODAS/TUDO
SUJEITAR A SI TODAS AS COISAS.

4.1 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ
PORTANTO IRMÃOS MEUS AMADOS E
PORTANTO, MEUS AMADOS E SAUDOSOS IRMÃOS,

17 Irmãos, segui juntos o meu exemplo e observai os que vivem segundo o padrão que tendes em nós. **18** Pois muitos vivem como inimigos da cruz de Cristo. Eu vos falei muitas vezes a respeito deles, e agora, com lágrimas nos olhos, torno a falar. **19** O fim deles é a destruição. O seu deus passou a ser a observância alimentar e a exaltação da sua circuncisão. São pessoas com a mente voltada para o que é terreno. **20** Pois a nossa pátria está nos céus, e é de onde aguardamos um Salvador, o Senhor Jesus Cristo. **21** Ele transformará o corpo da nossa humilhação para ser igual ao seu corpo glorioso, pelo poder que o capacita para sujeitar a si todas as coisas.

4 Portanto, meus amados e saudosos irmãos,

[1]**21** εαυτω M[pt], TR vs αυτω M[pt]א*BA, Cr

14 ⸀εις 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **16** ⸋𝔈 (h.C) vs 𝔐 **21** ⸋אBA vs 𝔐

minha alegria e coroa, sim, amados, é assim que deveis permanecer firmes no Senhor:

ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.
SAUDOSOS ALEGRIA E COROA MINHA ASSIM PERMANECEI FIRMES EM (O) SENHOR AMADOS
MINHA ALEGRIA E COROA, SIM, AMADOS, É ASSIM QUE DEVEIS PERMANECER FIRMES NO SENHOR.

ἐπιπόθητος[anmpn] χαρά[snfs] καί[c] στέφανος[snms] ἐγώ[ppg-s] οὕτω[b] στήκω[vmpa2p] ἐν[P] κύριος[sdms] ἀγαπητός[avmpn]

Estejai unidos, alegres e em oração

2 Insisto com Evódia e com Síntique para que estejam de acordo no Senhor. 3 Sim, e a ti, leal companheiro, peço que as ajudes, pois lutaram ao meu lado na causa do evangelho, junto com Clemente e os demais colaboradores meus, cujos nomes estão no Livro da Vida.

4 Alegrai-vos sempre no Senhor. Vou repetir: alegrai-vos! 5 Que a vossa magnanimidade seja conhecida de todos os homens. O Senhor está próximo. 6 Não fiqueis ansiosos por nada, mas que em cada circunstância os vossos pedidos sejam conhecidos diante de Deus, pela oração e pela súplica com ação de graças. 7 E a paz de Deus, que supera todo raciocínio, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

4.2 Εὐοδίαν[1] παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ. 4.3 Ναί,[2] ἐρωτῶ καὶ σέ, [3]σύζυγε γνήσιε,[3] συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν Βίβλῳ Ζωῆς.
EVÓDIA EU INSISTO/EXORTO E SÍNTIQUE EU INSISTO/EXORTO O MESMO PENSAR(EM) EM (O) SENHOR SIM EU PEÇO TAMBÉM A TI/-TE COMPANHEIRO/COLEGA AUTÊNTICO/GENUÍNO AJUDA- -AS/ELAS AS QUAIS EM O EVANGELHO LUTARAM JUNTO COMIGO COM TAMBÉM CLEMENTE E OS DEMAIS COLABORADORES MEUS DOS QUAIS OS NOMES EM (O) LIVRO D(A) VIDA (ESTÃO)
INSISTO COM EVÓDIA E COM SÍNTIQUE PARA QUE ESTEJAM DE ACORDO NO SENHOR. SIM, E A TI, LEAL COMPANHEIRO, PEÇO QUE AS AJUDES, POIS LUTARAM AO MEU LADO NA CAUSA DO EVANGELHO, JUNTO COM CLEMENTE E OS DEMAIS COLABORADORES MEUS, CUJOS NOMES ESTÃO NO LIVRO DA VIDA.

4.4 Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε. Πάλιν ἐρῶ, χαίρετε! 4.5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ Κύριος ἐγγύς. 4.6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν. 4.7 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
ALEGRAI-VOS EM (O) SENHOR SEMPRE NOVAMENTE DIREI ALEGRAI-VOS A MAGNANIMIDADE VOSSA SEJA CONHECIDA A TODOS (OS) HOMENS O SENHOR (ESTÁ) PRÓXIMO/PERTO NÃO, EM ABSOLUTO/DE MODO ALGUM ESTEJAIS ANSIOSOS MAS EM TUDO PELA ORAÇÃO E PELA SÚPLICA/PETIÇÃO COM AÇÃO DE GRAÇAS OS PEDIDOS VOSSOS SEJA(M) CONHECIDO(S) A O DEUS E A PAZ DO DEUS A QUE ULTRAPASSA/EXCEDE TODA IMAGINAÇÃO/MENTE GUARDARÁ OS CORAÇÕES VOSSOS E OS PENSAMENTOS/MENTES VOSSOS EM CRISTO JESUS
ALEGRAI-VOS SEMPRE NO SENHOR. VOU REPETIR: ALEGRAI-VOS! QUE A VOSSA MAGNANIMIDADE SEJA CONHECIDA DE TODOS OS HOMENS. O SENHOR ESTÁ PRÓXIMO. NÃO FIQUEIS ANSIOSOS POR NADA, MAS QUE EM CADA CIRCUNSTÂNCIA OS VOSSOS PEDIDOS SEJAM CONHECIDOS DIANTE DE DEUS, PELA ORAÇÃO E PELA SÚPLICA COM AÇÃO DE GRAÇAS. E A PAZ DE DEUS, QUE SUPERA TODO RACIOCÍNIO, GUARDARÁ O VOSSO CORAÇÃO E A VOSSA MENTE EM CRISTO JESUS.

2 Εὐοδία[safs] παρακαλέω[vipa1s] καί[c] Συντύχη[safs] παρακαλέω[vipa1s] ὁ[dans] αὐτός[ppans] φρονέω[vnpa] ἐν[P] κύριος[sdms] 3 ναί[i] ἐρωτάω[vipa1s] καί[c] σύ[ppa-s] σύζυγος[avmsn] γνήσιος[avmsn] συλλαμβάνω[vmpm2s] αὐτός[ppdfp] ὅστις[prnfp] ἐν[P] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] συναθλέω[viaa3p] ἐγώ[ppd-s] μετά[P] καί[c] Κλήμης[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] λοιπός[agmpn] συνεργός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] ὅς[prgmp] ὁ[dnnp] ὄνομα[snnp] ἐν[P] βίβλος[sdfs] ζωή[sgfs] 4 χαίρω[vmpa2p] ἐν[P] κύριος[sdms] πάντοτε[b] πάλιν[b] λέγω[vifa1s] χαίρω[vmpa2p] 5 ὁ[dnns] ἐπιεικής[annsn] σύ[ppg-p] γινώσκω[vmap3s] πᾶς[admpn] ἄνθρωπος[sdmp] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγγύς[b] 6 μηδείς[aansn] μεριμνάω[vmpa2p] ἀλλά[c] ἐν[P] πᾶς[adnsn] ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] δέησις[sdfs] μετά[P] εὐχαριστία[sgfs] ὁ[danp] αἴτημα[sanp] σύ[ppg-p] γνωρίζω[vmpp3s] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] 7 καί[c] ὁ[dnfs] εἰρήνη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnfs] ὑπερέχω[vppanfs] πᾶς[aamsn] νοῦς[sams] φρουρέω[vifa3s] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[danp] νόημα[sanp] σύ[ppg-p] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms]

Pensai nisto

8 Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é nobre, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é louvável — já que há excelência moral e coisas dignas de louvor — isso considerai. 9 E também aquilo que aprendestes, recebestes, ouvistes e vistes em mim,

4.8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα — εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος — ταῦτα λογίζεσθε. 4.9 Ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί,
(NO) MAIS/RESTANTE IRMÃOS TODAS AS COUSAS QUE É/(SÃO) VERDADEIRAS TODAS QUE HONROSAS/NOBRES TODAS QUE JUSTAS TODAS QUE PURAS TODAS QUE AMÁVEIS TODAS QUE DIGNO DE LOUVOR SE ALGUMA VIRTUDE (HÁ) E SE ALGUM LOUVOR (EXISTE) ESTAS COUSAS PENSAI/CONSIDERAI/PONDERAI AQUILO QUE TAMBÉM APRENDESTES E RECEBESTES E OUVISTES E VISTES EM MIM
FINALMENTE, IRMÃOS, TUDO O QUE É VERDADEIRO, TUDO O QUE É NOBRE, TUDO O QUE É JUSTO, TUDO O QUE É PURO, TUDO O QUE É AMÁVEL, TUDO O QUE É LOUVÁVEL — JÁ QUE HÁ EXCELÊNCIA MORAL E COISAS DIGNAS DE LOUVOR — ISSO CONSIDERAI. E TAMBÉM AQUILO QUE APRENDESTES, RECEBESTES, OUVISTES E VISTES EM MIM,

8 ὁ[dnns] λοιπός[annsn] ἀδελφός[svmp] ὅσος[pcnnp] εἰμί[vipx3s] ἀληθής[annpn] ὅσος[pcnnp] σεμνός[annpn] ὅσος[pcnnp] δίκαιος[annpn] ὅσος[pcnnp] ἁγνός[annpn] ὅσος[pcnnp] προσφιλής[annpn] ὅσος[pcnnp] εὔφημος[annpn] εἰ[c] τὶς[pinfs] ἀρετή[snfs] καί[c] εἰ[c] τὶς[pinms] ἔπαινος[snms] οὗτος[pdanp] λογίζομαι[vmpn2p] 9 ὅς[pranp] καί[c] μανθάνω[viaa2p] καί[c] παραλαμβάνω[viaa2p] καί[c] ἀκούω[viaa2p] καί[c] ὁράω[viaa2p] ἐν[P] ἐγώ[ppd-s]

[1]2 Ευοδιαν 𝔐ℵBA, Cr vs Ευωδιαν TR
[2]3 ναι 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs και TR
3 [3]ℵ*B (𝔓[46]) (A) vs 𝔐

οὗτος[pdanp] πράσσω[vipa2p] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] εἰμί[vifx3s] μετά[P] σύ[ppg-p]

10 χαίρω[viao1s] δέ[c] ἐν[P] κύριος[sdms] μεγάλως[b] ὅτι[c] ἤδη[b] ποτέ[l] ἀναθάλλω[viaa2p] ὁ[dans] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-s] φρονέω[vnpa] ἐπί[P] ὅς[prdns] καί[c] φρονέω[viia2p] ἀκαιρέομαι[viin2p] δέ[c] 11 οὐ[l] ὅτι[c] κατά[P] ὑστέρησις[safs] λέγω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] μανθάνω[viaa1s] ἐν[P] ὅς[prdmp] εἰμί[vipx1s] αὐτάρκης[anmsn] εἰμί[vnpx] 12 οἶδα[vira1s] καί[c] ταπεινόω[vnpp] οἶδα[vira1s] καί[c] περισσεύω[vnpa] ἐν[P] πᾶς[admsn] καί[c] ἐν[P] πᾶς[admpn] μυέω[virp1s] καί[c] χορτάζω[vnpp] καί[c] πεινάω[vnpa] καί[c] περισσεύω[vnpa] καί[c] ὑστερέω[vnpp] 13 πᾶς[aanpn] ἰσχύω[vipa1s] ἐν[P] ὁ[ddms] ἐνδυναμόω[vppadms] ἐγώ[ppa-s] Χριστός[sdms] 14 πλήν[b] καλῶς[b] ποιέω[viaa2p] συγκοινωνέω[vpaanmp] ἐγώ[ppg-s] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] 15 οἶδα[vira2p] δέ[c] καί[c] σύ[ppn-p] Φιλιππήσιος[svmp] ὅτι[c] ἐν[P] ἀρχή[sdfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ὅτε[b] ἐξέρχομαι[viaa1s] ἀπό[P] Μακεδονία[sgfs] οὐδείς[anfsn] ἐγώ[ppd-s] ἐκκλησία[snfs] κοινωνέω[viaa3s] εἰς[P] λόγος[sams] δόσις[sgfs] καί[c] λῆμψις[sgfs] εἰ[c] μή[l] σύ[ppn-p] μόνος[anmpn] 16 ὅτι[c] καί[c] ἐν[P] Θεσσαλονίκη[sdfs] καί[c] ἅπαξ[b] καί[c] δίς[b] εἰς[P] ὁ[dafs] χρεία[safs] ἐγώ[ppd-s] πέμπω[viaa2p] 17 οὐ[l] ὅτι[c] ἐπιζητέω[vipa1s] ὁ[dans] δόμα[sans] ἀλλά[c] ἐπιζητέω[vipa1s] ὁ[dams] καρπός[sams] ὁ[dams] πλεονάζω[vppaams] εἰς[P] λόγος[sams] σύ[ppg-p] 18 ἀπέχω[vipa1s] δέ[c] πᾶς[aanpn] καί[c] περισσεύω[vipa1s] πληρόω[virp1s] δέχομαι[vpadnms] παρά[P] Ἐπαφρόδιτος[sgms] ὁ[danp] παρά[P] σύ[ppg-p] ὀσμή[safs] εὐωδία[sgfs] θυσία[safs] δεκτός[aafsn] εὐάρεστος[aafsn] ὁ[ddms] θεός[sdms]

ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
ESTAS COISAS PRATICAI E O DEUS DA PAZ SERÁ CONVOSCO
ISSO PRATICAI: E O DEUS DA PAZ SERÁ CONVOSCO.

Paulo agradece pela generosidade dos filipenses

4.10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. 4.11 Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. 4.12 Οἶδα καὶ[1] ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν. Ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 4.13 Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με °Χριστῷ. 4.14 Πλὴν[2] καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

EU ME ALEGREI ENTÃO EM (O) SENHOR MUITO/GRANDEMENTE PORQUE AGORA POR FIM FIZESTES REFLORESCER O POR MIM PENSAR POR O QUE TAMBÉM TÍNHEIS CONSIDERAÇÃO CARECÍEIS DE OPORTUNIDADE PORÉM NÃO QUE POR CARÊNCIA/NECESSIDADE DIGO/FALO EU DE FATO APRENDI EM AS (CIRCUNSTÂNCIAS) EM QUE ESTOU CONTENTE/AUTO SUFIC. ESTAR/SER SEI TANTO SER DISCIPLINADO/HUMILHADO SEI TAMBÉM TER FARTURA/ABUNDÂNCIA EM TODA E EM CADA (CIRCUNSTÂNCIA) APRENDI O SEGREDO TANTO ESTAR SUPRIDO/SATISFEITO QUANTO PASSAR FOME TANTO TER FARTURA/ABUNDÂNCIA QUANTO TER CARÊNCIA/NECESSIDADE TUDO SOU CAPAZ DE SUPORTAR POR O QUE FORTALECE-/DÁ PODER -ME/A MIM CRISTO CONTUDO BEM FIZESTES AO PARTICIPARDES JUNTO EM DE MIM A AFLIÇÃO/TRIBULAÇÃO

AH! SIM, MUITO ME ALEGREI NO SENHOR, POIS AGORA, FINALMENTE, FIZESTES REFLORESCER A VOSSA PREOCUPAÇÃO COMIGO. DE FATO, SEMPRE ESTIVESTES PREOCUPADOS, MAS VOS FALTAVA OPORTUNIDADE. NÃO FALO ASSIM PORQUE ESTEJA NECESSITADO, POIS APRENDI A SER AUTO-SUFICIENTE EM TODAS AS SITUAÇÕES. TANTO SEI VIVER NUMA CONDIÇÃO HUMILDE COMO TAMBÉM VIVER COM ABUNDÂNCIA. EM TODA E QUALQUER CIRCUNSTÂNCIA APRENDI O SEGREDO DE ESTAR BEM SUPRIDO E DE PASSAR FOME, DE VIVER COM ABUNDÂNCIA OU COM CARÊNCIA. POSSO ENFRENTAR TODAS ESSAS SITUAÇÕES, UNIDO A CRISTO QUE ME FORTALECE. CONTUDO, FIZESTES BEM AO VOS ASSOCIARDES À MINHA TRIBULAÇÃO.

4.15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι. 4.16 Ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 4.17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 4.18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω. Πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

SABEIS PORÉM TAMBÉM VÓS (Ó) FILIPENSES QUE EM (O) COMEÇO DO EVANGELHO QUANDO SAÍ/PARTI DE (A) MACEDÔNIA NENHUMA COMIGO IGREJA CONTRIBUIU/FEZ PARCERIA PARA UM ACERTO MÚTUO DE CONTAS DE DÉBITO/DAR E DE CRÉDITO/RECEBER SE NÃO VÓS SOMENTE/APENAS QUE/PORQUE MESMO/TAMBÉM EM TESSALÔNICA TANTO UMA VEZ QUANTO DUAS VEZES PARA A NECESSIDADE MINHA ENVIASTES NÃO QUE EU BUSQUE/PROCURE O PRESENTE/DOAÇÃO/OFERTA MAS BUSCO/PROCURO O FRUTO/BENEFÍCIO/LUCRO O QUE AUMENTA/CRESCE PARA (A) CONTA VOSSA RECEBO TOTALMENTE ENTÃO TUDO E TENHO EM ABUNDÂNCIA ESTOU BEM SUPRIDO TENDO RECEBIDO DE EPAFRODITO AS (OFERTAS) DA PARTE DE VÓS UM AROMA DE FRAGRÂNCIA UM SACRIFÍCIO ACEITÁVEL APRAZÍVEL/AGRADÁVEL AO DEUS

VÓS TAMBÉM SABEIS, Ó FILIPENSES, QUE NOS PRIMEIROS DIAS DO EVANGELHO, QUANDO SAÍ DA MACEDÔNIA, NENHUMA IGREJA, ALÉM DE VÓS, SE FEZ MINHA PARCEIRA NA QUESTÃO DO DAR E RECEBER. SABEIS QUE, MESMO EM TESSALÔNICA, POR DUAS VEZES ME SOCORRESTES NAS MINHAS NECESSIDADES. NÃO QUE EU ESTEJA INTERESSADO EM PRESENTES, QUERO ANTES VER O LUCRO AUMENTANDO NA VOSSA CONTA. AQUI, ENTÃO, ESTÁ O MEU RECIBO DE TUDO. TENHO MAIS QUE O SUFICIENTE. ESTOU BEM SUPRIDO AGORA QUE RECEBI DE EPAFRODITO O QUE ME VEIO DE VOSSA PARTE, UM AROMA AGRADÁVEL, UM SACRIFÍCIO ACEITÁVEL E APRAZÍVEL A DEUS.

isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

10 Ah! Sim, muito me alegrei no Senhor, pois agora, finalmente, fizestes reflorescer a vossa preocupação comigo. De fato, sempre estivestes preocupados, mas vos faltava oportunidade. **11** Não falo assim porque esteja necessitado, pois aprendi a ser auto-suficiente em todas as situações. **12** Tanto sei viver numa condição humilde como também viver com abundância. Em toda e qualquer circunstância aprendi o segredo de estar bem suprido e de passar fome, de viver com abundância ou com carência. **13** Posso enfrentar todas essas situações, unido a Cristo que me fortalece. **14** Contudo, fizestes bem ao vos associardes à minha tribulação.

15 Vós também sabeis, ó filipenses, que nos primeiros dias do evangelho, quando saí da Macedônia, nenhuma igreja, além de vós, se fez minha parceira na questão do dar e receber. **16** Sabeis que, mesmo em Tessalônica, por duas vezes me socorrestes nas minhas necessidades. **17** Não que eu esteja interessado em presentes, quero antes ver o lucro aumentando na vossa conta. **18** Aqui, então, está o meu recibo de tudo. Tenho mais que o suficiente. Estou bem suprido agora que recebi de Epafrodito o que me veio de vossa parte, um aroma agradável, um sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

[1]12 και 𝔐𝔈 (h.C), Cr vs δε TR
[2]14 πλην M𝔐BA, TR Cr vs + και υμεις M[c]
13 °ℵ*BA vs 𝔐

19 E o meu Deus suprirá plenamente todas as vossas necessidades, segundo a sua gloriosa riqueza em Cristo Jesus. **20** Ao nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém.

4.19 Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν
O ENTÃO DEUS MEU SUPRIRÁ PLENAMENTE CADA/TODA NECESSIDADE
E O MEU DEUS SUPRIRÁ PLENAMENTE TODAS AS VOSSAS

ὑμῶν κατὰ ʼτὸν πλοῦτονʼ αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν
VOSSA SEGUNDO A RIQUEZA DELE EM GLÓRIA EM
NECESSIDADES, SEGUNDO A SUA GLORIOSA RIQUEZA EM

Χριστῷ Ἰησοῦ. **4.20** Τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ
CRISTO JESUS AO ENTÃO DEUS E PAI
CRISTO JESUS. AO NOSSO DEUS E PAI SEJA

ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
NOSSO A GLÓRIA PARA OS SÉCULOS DOS SÉCULOS
A GLÓRIA PELOS SÉCULOS DOS SÉCULOS.

Ἀμήν.
AMÉM
AMÉM.

19 ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ἐγώ[ppg-s] πληρόω[vifa3s] πᾶς[aafsn] χρεία[safs] σύ[ppg-p] κατά[p] ὁ[dams] πλοῦτος[sams] αὐτός[ppgms] ἐν[p] δόξα[sdfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **20** ὁ[ddms] δέ[c] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

Paulo saúda com a graça

21 Saudai cada santo em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saúdam. **22** Todos os santos vos saúdam, principalmente os da casa de César.

4.21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
SAUDAI CADA/TODO SANTO EM CRISTO
SAUDAI CADA SANTO EM CRISTO

Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.
JESUS SAÚDAM- -VOS OS JUNTO A MIM IRMÃOS
JESUS. OS IRMÃOS QUE ESTÃO COMIGO VOS SAÚDAM.

4.22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα
SAÚDAM- -VOS TODOS OS IRMÃOS PRINCIPALMENTE
TODOS OS SANTOS VOS SAÚDAM, PRINCIPALMENTE

δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
ENTÃO OS DE A DE CÉSAR CASA
OS DA CASA DE CÉSAR.

23 A graça do Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amém.

4.23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου[1] Ἰησοῦ Χριστοῦ
A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO
A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO

μετὰ ʼπάντων ὑμῶν. °Ἀμην.
(SEJA) COM TODOS VÓS AMÉM
SEJA COM TODOS VÓS. AMÉM.

21 ἀσπάζομαι[vmad2p] πᾶς[aamsn] ἅγιος[aamsn] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnmp] σύν[p] ἐγώ[ppd-s] ἀδελφός[snmp] **22** ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἅγιος[anmpn] μάλιστα[b] δέ[c] ὁ[dnmp] ἐκ[p] ὁ[dgfs] Καῖσαρ[sgms] οἰκία[sgfs] **23** ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1]**23** Κυριου M[pt]ℵBA, Cr vs + ημων M[pt]𝔓[46], TR

19 ʼτο πλουτος Є (h.C) vs 𝔐 **23** ʼτου πνευματος Є (h.C) vs 𝔐 **23** °B vs 𝔐𝔓[46]ℵA

CARTA DE PAULO AOS

COLOSSENSES

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ
A(OS) COLOSSENSES

1.1 Παῦλος[snms] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] διά[p] θέλημα[sgns] θεός[sgms] καί[c] Τιμόθεος[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms]

2 ὁ[ddmp] ἐν[p] Κολοσσαί[sdfp] ἅγιος[admpn] καί[c] πιστός[admpn] ἀδελφός[sdmp] ἐν[p] Χριστός[sdms]

χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

3 εὐχαριστέω[vipa1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] πάντοτε[b] περί[p] σύ[ppg-p] προσεύχομαι[vppnnmp] **4** ἀκούω[vpaanmp] ὁ[dafs] πίστις[safs] σύ[ppg-p] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] καί[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὁ[dafs] εἰς[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] **5** διά[p] ὁ[dafs] ἐλπίς[safs] ὁ[dafs] ἀπόκειμαι[vppnafs] σύ[ppd-p] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] ὅς[prafs] προακούω[viaa2p] ἐν[p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] **6** ὁ[dgns] πάρειμι[vppxgns] εἰς[p] σύ[ppa-p] καθώς[b] καί[c] ἐν[p] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] καί[c] εἰμί[vipx3s] καρποφορέω[vppmnns] καί[c] αὐξάνω[vpppnns] καθώς[b] καί[c] ἐν[p] σύ[ppd-p] ἀπό[p] ὅς[prgfs]

Paulo saúda seus irmãos em Cristo

1.1 Παῦλος, ἀπόστολος ˢἸησοῦ Χριστοῦ˺ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
PAULO · APÓSTOLO · DE JESUS · CRISTO · MEDIANTE · (A) VONTADE · DE DEUS · E · TIMÓTEO · O · IRMÃO
PAULO, APÓSTOLO DE JESUS CRISTO PELA VONTADE DE DEUS, E O IRMÃO TIMÓTEO,

1.2 Τοῖς ἐν •Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ·
AOS · EM · COLOSSOS · SANTOS · E · FIÉIS · IRMÃOS · EM · CRISTO
AOS SANTOS E FIÉIS IRMÃOS EM CRISTO QUE ESTÃO EM COLOSSOS.

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν ᵒκαὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.˴
GRAÇA · A VÓS · E · PAZ · DA PARTE DE · DEUS · PAI · NOSSO · E · D(O) SENHOR · JESUS · CRISTO
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS NOSSO PAI E DO SENHOR JESUS CRISTO.

Ele agradece a Deus pela fé deles em Cristo

1.3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ᵒκαὶ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **1.4** ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ˹τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, **1.5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου **1.6** τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, ᵒκαὶ ἐστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον,[1] καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς
DAMOS GRAÇAS · AO · DEUS · E · PAI · DO · SENHOR · NOSSO · JESUS · CRISTO · SEMPRE · ACERCA DE/POR · VÓS · ORANDO · TENDO OUVIDO ACERCA DE · A · FÉ · VOSSA · EM · CRISTO · JESUS · E · O · AMOR · O · PARA COM · TODOS · OS · SANTOS · POR CAUSA DE · A · ESPERANÇA · A · RESERVADA · PARA VÓS · EM · OS · CÉUS · (D)A QUAL · OUVISTES ANTES · EM/POR · A · PALAVRA · DA · VERDADE · DO · EVANGELHO · O · QUE CHEGOU · ATÉ · VÓS · ASSIM COMO · TAMBÉM · EM · TODO · O · MUNDO · E · ESTÁ · FRUTIFICANDO/DANDO FRUTO · E · CRESCENDO · ASSIM COMO · TAMBÉM · ENTRE · VÓS · DESDE · O QUAL
SEMPRE AGRADECEMOS AO DEUS E PAI DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO SEMPRE E ORAMOS POR VÓS, POIS OUVIMOS DA VOSSA FÉ EM CRISTO JESUS E DO VOSSO AMOR POR TODOS OS SANTOS, POR CAUSA DA ESPERANÇA QUE VOS ESTÁ RESERVADA NOS CÉUS. JÁ OUVISTES FALAR DESTA ESPERANÇA PELA PALAVRA DA VERDADE, O EVANGELHO QUE CHEGOU ATÉ VÓS, ASSIM COMO TAMBÉM EM TODO O MUNDO. ESTE EVANGELHO SEGUE FRUTIFICANDO E CRESCENDO, COMO TAMBÉM ENTRE VÓS, DESDE O DIA

1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que estão em Colossos.

Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

3 Sempre agrademos ao Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo e oramos por vós, **4** pois ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do vosso amor por todos os santos, **5** por causa da esperança que vos está reservada nos céus. Já ouvistes falar desta esperança pela palavra da verdade, o evangelho **6** que chegou até vós, como também em todo o mundo. Este evangelho segue frutificando e crescendo, como também entre vós, desde o dia

Em Colossenses 𝕰 = 𝔓⁴⁶ℵBAC

[1] **6** και αυξανομενον Mᵖᵗ𝕰, Cr vs - Mᵖᵗ, TR

1 ˢ𝕰 (h.C) vs 𝔐 **2** •Κολοσσαις ℵB vs 𝔐 **2** ᵒB vs MℵAC **3** ᵒBC* vs 𝔐ℵA **4** ˹ην εχετε ℵAC vs M; (-B) **6** ᵒ𝕰 vs 𝔐

em que ouvistes e compreendestes a graça de Deus na verdade. **7** Foi assim que aprendestes de Epafras, nosso amado conservo, que é fiel ministro de Cristo em vosso favor, **8** o qual também nos contou do vosso amor no Espírito.

ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ
DIA OUVISTES E VIESTES A CONHECER A GRAÇA DO
EM QUE OUVISTES E COMPREENDESTES A GRAÇA

Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· **1.7** καθὼς °καὶ ἐμάθετε ἀπὸ
DEUS EM (A) VERDADE ASSIM COMO TAMBÉM APRENDESTES DE
DE DEUS NA VERDADE. FOI ASSIM QUE APRENDESTES DE

Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς
EPAFRAS O AMADO CONSERVO NOSSO O QUAL
EPAFRAS, NOSSO AMADO CONSERVO, QUE

ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
É UM FIEL POR VÓS ASSISTENTE/MINISTRO DO CRISTO
É FIEL MINISTRO DE CRISTO EM VOSSO FAVOR,

1.8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην
O TAMBÉM QUE CONTOU DE A NÓS O VOSSO AMOR
O QUAL TAMBÉM NOS CONTOU DO VOSSO AMOR

ἐν Πνεύματι.
EM (O) ESPÍRITO
NO ESPÍRITO.

ἡμέρα[sgfs] ἀκούω[viaa2p] καί[c] ἐπιγινώσκω[viaa2p] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[P] ἀλήθεια[sdfs] **7** καθώς[b] καί[c] μανθάνω[viaa2p] ἀπό[P] Ἐπαφρᾶς[sgms] ὁ[dgms] ἀγαπητός[agmsn] σύνδουλος[sgms] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] πιστός[anmsn] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] διάκονος[snms] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **8** ὁ[dnms] καί[c] δηλόω[vpaanms] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] σύ[ppg-p] ἀγάπη[safs] ἐν[P] πνεῦμα[sdns]

Cristo é preeminente

9 Por isso, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós. Pedimos que tenhais pleno conhecimento da sua vontade, com toda a sabedoria e compreensão espiritual, **10** para viverdes por modo digno do Senhor, agradando-lhe em tudo, frutificando em toda boa obra e crescendo no conhecimento de Deus, **11** sendo fortalecidos com todo o poder, de acordo com a sua gloriosa força, para que tenhais toda a perseverança e paciência, com alegria **12** dando graças ao Pai que nos qualificou para participar da herança dos santos na luz. **13** Ele nos salvou do poder das trevas e nos transferiu para o reino do seu Filho amado, **14** em quem temos a redenção, o perdão dos pecados. **15** Ele é a imagem do Deus

1.9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
POR CONTA DE ISTO TAMBÉM NÓS DESDE O QUAL DIA
POR ISSO, TAMBÉM NÓS, DESDE O DIA EM QUE

ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι,
OUVIMOS NÃO CESSAMOS POR VÓS ESTANDO A ORAR
O OUVIMOS, NÃO CESSAMOS DE ORAR POR VÓS.

καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν
E ESTANDO A PEDIR QUE SEJAIS CHEIOS DE O CONHECIMENTO
PEDIMOS QUE TENHAIS PLENO CONHECIMENTO

τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει
DA VONTADE DELE EM TODA (A) SABEDORIA E COMPREENSÃO
DA SUA VONTADE, COM TODA A SABEDORIA E COMPREENSÃO

πνευματικῇ, **1.10** περιπατῆσαι °ὑμᾶς ἀξίως τοῦ
ESPIRITUAL PARA VIVERDES/ANDARDES VÓS POR MODO DIGNO DE O
ESPIRITUAL, PARA VIVERDES POR MODO DIGNO DO

Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ
SENHOR PARA TODO DESEJO DE AGRADAR EM TODA OBRA
SENHOR, AGRADANDO-LHE EM TUDO, FRUTIFICANDO

ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ʹεἰς τὴν
BOA DANDO FRUTOS/FRUTIFICANDO E CRESCENDO EM O
EM TODA BOA OBRA E CRESCENDO NO

ἐπίγνωσινʹ τοῦ Θεοῦ, **1.11** ἐν πάσῃ δυνάμει
CONHECIMENTO DO DEUS COM TODO PODER
CONHECIMENTO DE DEUS, SENDO FORTALECIDOS COM TODO O

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ
SENDO FORTALECIDOS SEGUNDO A FORÇA/PODER DA GLÓRIA DELE
PODER, DE ACORDO COM A SUA GLORIOSA FORÇA,

εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
COM VISTAS A TODA PERSEVERANÇA/FORTALEZA E PACIÊNCIA COM
PARA QUE TENHAIS TODA A PERSEVERANÇA E PACIÊNCIA, COM

χαρᾶς, **1.12** εὐχαριστοῦντες τῷ[1] Πατρὶ τῷ
ALEGRIA DANDO GRAÇAS AO PAI O
ALEGRIA DANDO GRAÇAS AO PAI

ἱκανώσαντι ʹἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου
QUE QUALIFICOU- -NOS PARA A PARTE/PORÇÃO DA HERANÇA
QUE NOS QUALIFICOU PARA PARTICIPAR DA HERANÇA

τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, **1.13** ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς
DOS SANTOS EM A LUZ O QUAL LIBERTOU-/RESGATOU- -NOS
DOS SANTOS NA LUZ. ELE NOS SALVOU

ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν
DE O DOMÍNIO/PODER/AUTORIDADE DA(S) TREVA(S) E TRANSFERIU/TRANSPORTOU
DO PODER DAS TREVAS E NOS TRANSFERIU

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
PARA O REINO DO FILHO DO AMOR DELE
PARA O REINO DO SEU FILHO AMADO,

1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν,[2] τὴν ἄφεσιν
EM QUEM TEMOS A REDENÇÃO O PERDÃO/REMISSÃO
EM QUEM TEMOS A REDENÇÃO, O PERDÃO

τῶν ἁμαρτιῶν· **1.15** ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ
DOS PECADOS O QUAL É IMAGEM DO DEUS
DOS PECADOS. ELE É A IMAGEM DO DEUS

9 διά[P] οὗτος[pdans] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ἀπό[P] ὅς[prgfs] ἡμέρα[sgfs] ἀκούω[viaa1p] οὐ[l] παύω[vipm1p] ὑπέρ[P] σύ[ppg-p] προσεύχομαι[vppnnmp] καί[c] αἰτέω[vppmnmp] ἵνα[c] πληρόω[vsap2p] ὁ[dafs] ἐπίγνωσις[safs] ὁ[dgns] θέλημα[sgns] αὐτός[ppgms] ἐν[P] πᾶς[adfsn] σοφία[sdfs] καί[c] σύνεσις[sdfs] πνευματικός[adfsn] **10** περιπατέω[vnaa] σύ[ppa-p] ἀξίως[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] εἰς[P] πᾶς[aafsn] ἀρεσκεία[safs] ἐν[P] πᾶς[adnsn] ἔργον[sdns] ἀγαθός[adnsn] καρποφορέω[vppanmp] καί[c] αὐξάνω[vpppnmp] εἰς[P] ὁ[dafs] ἐπίγνωσις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **11** ἐν[P] πᾶς[adfsn] δύναμις[sdfs] δυναμόω[vpppnmp] κατά[P] ὁ[dans] κράτος[sans] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] εἰς[P] πᾶς[aafsn] ὑπομονή[safs] καί[c] μακροθυμία[safs] μετά[P] χαρά[sgfs] **12** εὐχαριστέω[vppanmp] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ὁ[ddms] ἱκανόω[vpaadms] ἐγώ[ppa-p] εἰς[P] ὁ[dafs] μερίς[safs] ὁ[dgms] κλῆρος[sgms] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἐν[P] ὁ[ddns] φῶς[sdns] **13** ὅς[prnms] ῥύομαι[vian3s] ἐγώ[ppa-p] ἐκ[P] ὁ[dgfs] ἐξουσία[sgfs] ὁ[dgns] σκότος[sgns] καί[c] μεθίστημι[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] αὐτός[ppgms] **14** ἐν[P] ὅς[prdms] ἔχω[vipa1p] ὁ[dafs] ἀπολύτρωσις[safs] ὁ[dafs] ἄφεσις[safs] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] **15** ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] εἰκών[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms]

[1]**12** τω Mpt**Є**, TR Cr vs + Θεω και Mpt vs + Θεω ℵ

[2]**14** απολυτρωσιν Mpt**Є** (h.𝔓46), Cr vs + δια του αιματος αυτου Mpt, TR

7 °**Є** vs 𝕸 **10** °**Є** vs 𝕸 **10** ʹτη επιγνωσει **Є** vs 𝕸 **12** ʹυμας ℵB vs 𝕸AC

ὁ[dgms] ἀόρατος[agmsn] πρωτότοκος[anmsn] πᾶς[agfsn] κτίσις[sgfs] **16** ὅτι[c] ἐν[p] αὐτός[ppdms] κτίζω[viap3s] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] καί[c] ὁ[dnnp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὁ[dnnp] ὁρατός[annpn] καί[c] ὁ[dnnp] ἀόρατος[annpn] εἴτε[c] θρόνος[snmp] εἴτε[c] κυριότης[snfp] εἴτε[c] ἀρχή[snfp] εἴτε[c] ἐξουσία[snfp] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] διά[p] αὐτός[ppgms] καί[c] εἰς[p] αὐτός[ppams] κτίζω[virp3s] **17** καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] πρό[p] πᾶς[agmpn] καί[c] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] ἐν[p] αὐτός[ppdms] συνίστημι[vira3s] **18** καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] κεφαλή[snfs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ἀρχή[snfs] πρωτότοκος[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] ἵνα[c] γίνομαι[vsad3s] ἐν[p] πᾶς[adnpn] αὐτός[ppnms] πρωτεύω[vppanms] **19** ὅτι[c] ἐν[p] αὐτός[ppdms] εὐδοκέω[viaa3s] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] κατοικέω[vnaa] **20** καί[c] διά[p] αὐτός[ppgms] ἀποκαταλλάσσω[vnaa] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] εἰς[p] αὐτός[ppams] εἰρηνοποιέω[vpaanms] διά[p] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ὁ[dgms] σταυρός[sgms] αὐτός[ppgms] διά[p] αὐτός[ppgms] εἴτε[c] ὁ[danp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] εἴτε[c] ὁ[danp] ἐπί[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp]

τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, **1.16**
O INVISÍVEL PRIMOGÊNITO DE/SOBRE TODA (A) CRIAÇÃO
INVISÍVEL, O PRIMOGÊNITO SOBRE TODA A CRIAÇÃO,

ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, [o1]τὰ ἐν τοῖς
PORQUE EM/POR ELE FOI CRIADO AS TODAS/TUDO AS COUSAS EM OS
POIS NELE TUDO FOI CRIADO, NOS

οὐρανοῖς καὶ [o2]τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ
CÉUS E AS COUSAS SOBRE A TERRA AS VISÍVEIS E
CÉUS E NA TERRA, O VISÍVEL E

τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε
AS INVISÍVEIS QUER TRONOS QUER DOMÍNIOS QUER
O INVISÍVEL, SEJAM TRONOS OU DOMÍNIOS,

ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ
SOBERANIAS QUER PODERES AS TODAS/TUDO POR MEIO DE ELE E
SOBERANIAS OU PODERES. TUDO FOI CRIADO POR MEIO

εἰς αὐτὸν ἔκτισται, **1.17** καὶ αὐτός ἐστι πρὸ
PARA ELE FOI CRIADO E ELE É ANTES DE
DELE E PARA ELE. ELE EXISTE ANTES DE

πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. **1.18**
TODAS/TUDO E AS TODAS/TUDO EM ELE SUBSISTE/TEM COESÃO
TUDO E NELE TUDO SUBSISTE.

Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς
E ELE É A CABEÇA DO CORPO A/DA
E ELE É A CABEÇA DO CORPO, OU SEJA, DA

ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν
IGREJA O QUAL É FONTE/PRINCÍPIO PRIMOGÊNITO DE/DENTRE OS
IGREJA. ELE É O INAUGURADOR, O PRIMOGÊNITO DENTRE OS

νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,
MORTOS PARA SER/SE TORNAR EM TODAS/TUDO ELE MESMO (O) QUE TEM A PRIMAZIA
MORTOS, PARA TER O PRIMEIRO LUGAR EM TUDO,

1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ Πλήρωμα
PORQUE EM ELE SE AGRADOU/HOUVE POR BEM TODA A PLENITUDE (DE DEUS)
POIS NELE TODA A PLENITUDE QUIS HABITAR

κατοικῆσαι, **1.20** καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι
VIR A RESIDIR/HABITAR E POR MEIO DE ELE RECONCILIAR
E POR MEIO DELE RECONCILIAR

τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ
AS TODAS/TUDO PARA/COM ELE TENDO FEITO A PAZ POR MEIO DE O
COM ELE TUDO

αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ,[1] εἴτε
SANGUE DA CRUZ DELE/SUA POR MEIO DE ELE QUER
O QUE HÁ NA TERRA E NOS CÉUS, FAZENDO POR ELE A PAZ PELO SANGUE DA SUA CRUZ.

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐπὶ[2] τοῖς οὐρανοῖς.
AS COUSAS SOBRE A TERRA QUER AS COUSAS SOBRE OS CÉUS

invisível, **16** o primogênito sobre toda a criação, pois nele tudo foi criado, nos céus e na terra, o visível e o invisível, sejam tronos ou domínios, soberanias ou poderes. Tudo foi criado por meio dele e para ele. **17** Ele existe antes de tudo e nele tudo subsiste. **18** Ele é a cabeça do corpo, ou seja, da igreja. Ele é o inaugurador, o primogênito dentre os mortos, para ter o primeiro lugar em tudo, **19** pois nele toda a Plenitude quis habitar **20** e por meio dele reconciliar com ele tudo o que há na terra e nos céus, fazendo por ele a paz pelo sangue da sua cruz.

Reconciliados por meio de Cristo

21 καί[c] σύ[ppa-p] ποτέ[l] εἰμί[vppxamp] ἀπαλλοτριόω[vprpamp] καί[c] ἐχθρός[aampn] ὁ[ddfs] διάνοια[sdfs] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] ὁ[ddnp] πονηρός[adnpn] νυνί[b] δέ[c] ἀποκαταλλάσσω[viaa3s] **22** ἐν[p] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] αὐτός[ppgms] διά[p] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] παρίστημι[vnaa] σύ[ppa-p] ἅγιος[aampn] καί[c] ἄμωμος[aampn] καί[c] ἀνέγκλητος[aampn] κατενώπιον[p] αὐτός[ppgms] **23** εἰ[c] γέ[l] ἐπιμένω[vipa2p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] θεμελιόω[vprpnmp] καί[c] ἑδραῖος[anmpn]

1.21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
E/TAMBÉM VÓS OUTRORA ESTANDO ALIENADOS/SEPARADOS/APARTADOS/DISTANTES
ANTIGAMENTE ESTÁVEIS LONGE,

καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς
E INIMIGOS/HOSTIS NA MENTE/ATITUDE EM AS OBRAS/AÇÕES AS
COM ATITUDES HOSTIS E AÇÕES

πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν **1.22** ἐν τῷ
MÁS/INDIGNAS AGORA PORÉM ELE RECONCILIOU EM/POR O
INDIGNAS, MAS AGORA ELE VOS RECONCILIOU

σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου,[3]
CORPO DA CARNE DELE MEDIANTE A MORTE
PELA MORTE EM SEU CORPO MORTAL,

παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
PARA APRESENTAR VÓS SANTOS E INCULPÁVEIS/IMACULADOS E
PARA DIANTE DELE VOS APRESENTAR SANTOS, INCULPÁVEIS E IRREPREENSÍVEIS,

ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **1.23** εἴ γε
IRREPREENSÍVEIS PERANTE ELE SE DE FATO
SE, DE FATO,

ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι
VÓS PERMANECEIS NA FÉ TENDO SIDO ALICERÇADOS E FIRMES/ESTÁVEIS
PERMANECEIS ALICERÇADOS E FIRMES NA FÉ

21 Antigamente estáveis longe, com atitudes hostis e ações indignas, mas agora ele vos reconciliou **22** pela morte em seu corpo mortal, para diante dele vos apresentar santos, inculpáveis e irrepreensíveis, **23** se, de fato, permaneceis alicerçados e firmes na fé

[1]**20** δι αυτου **M€**, TR [Cr] vs - M[c]B
[2]**20** επι M[pt] vs εν M[pt]**€**, TR Cr
[3]**22** θανατου M[pt]𝔓[46vid]BC, TR Cr vs + αυτου M[pt]ℵA
16 [o1 2]𝔓[46]ℵ*B vs 𝕸AC

e sem vos afastar da esperança do evangelho que ouvistes; evangelho que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
E NÃO SENDO DEMOVIDOS/SE AFASTANDO DE A ESPERANÇA DO
E SEM VOS AFASTAR DA ESPERANÇA DO

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ
EVANGELHO QUE OUVISTES O QUE FOI PREGADO EM TODA
EVANGELHO QUE OUVISTES; EVANGELHO QUE FOI PREGADO A TODA

°τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην
A CRIAÇÃO A SOB O CÉU DO QUAL ME TORNEI
CRIATURA DEBAIXO DO CÉU, DO QUAL EU, PAULO,

ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
EU PAULO MINISTRO
ME TORNEI MINISTRO.

καί[c] μή[l] μετακινέω[vpppnmp] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] ὅς[prgns] ἀκούω[viaa2p] ὁ[dgns] κηρύσσω[vpapgns] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] κτίσις[sdfs] ὁ[ddfs] ὑπό[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ὅς[prgns] γίνομαι[viad1s] ἐγώ[ppn-s] Παῦλος[snms] διάκονος[snms]

O serviço sacrificial de Paulo por Cristo

24 Agora me alegro nos meus sofrimentos por vós, e na minha carne vou completando aquilo que resta das aflições de Cristo, em favor do seu corpo, que é a igreja. **25** Dela me tornei ministro, conforme a comissão divina a mim confiada a vosso respeito, para anunciar amplamente a palavra de Deus, **26** o mistério escondido por séculos e gerações, mas que agora foi manifestado aos seus santos. **27** A eles Deus quis fazer conhecida qual é entre os gentios a riqueza da glória deste mistério, que é Cristo em vós, a esperança da glória. **28** Nós o anunciamos, advertindo a cada um e a todos ensinando com toda a sabedoria, para que apresentemos todo homem perfeito em Cristo Jesus. **29** Para isso trabalho arduamente, lutando com toda a energia que ele poderosamente opera em mim.

1.24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι[1] ὑπὲρ
AGORA ME ALEGRO EM OS SOFRIMENTOS POR
AGORA ME ALEGRO NOS MEUS SOFRIMENTOS POR

ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
VÓS E VOU PREENCHENDO/COMPLETANDO AS COUSAS QUE FALTAM/RESTAM DAS
VÓS, E NA MINHA CARNE VOU COMPLETANDO

θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ
AFLIÇÕES DO CRISTO EM A CARNE MINHA EM FAVOR DE
AQUILO QUE RESTA DAS AFLIÇÕES DE CRISTO, EM FAVOR DE

τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, **1.25**
DO CORPO DELE/SEU QUE É A IGREJA
DO SEU CORPO, QUE É A IGREJA.

ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν
DA QUAL ME TORNEI EU MINISTRO SEGUNDO A DISPENSAÇÃO/DISPOSIÇÃO
DELA ME TORNEI MINISTRO, CONFORME A COMISSÃO

τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι
DO DEUS A QUE FOI DADA A MIM PARA VÓS PARA CUMPRIR
DIVINA A MIM CONFIADA A VOSSO RESPEITO, PARA ANUNCIAR AMPLAMENTE

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, **1.26** τὸ μυστήριον τὸ
A PALAVRA DO DEUS O MISTÉRIO O
A PALAVRA DE DEUS, O MISTÉRIO

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν
QUE ESTIVERA OCULTO/ESCONDIDO DESDE AS ERAS/SÉCULOS E DE AS
ESCONDIDO POR SÉCULOS E

γενεῶν — ⸀νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις
GERAÇÕES AGORA PORÉM FOI MANIFESTADO AOS SANTOS
GERAÇÕES, MAS QUE AGORA FOI MANIFESTADO AOS SEUS SANTOS.

αὐτοῦ, **1.27** οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τί
DELE/SEUS AOS QUAIS QUIS O DEUS DAR A CONHECER QUAL
A ELES DEUS QUIS FAZER CONHECIDA QUAL É

τὸ[2] πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
A RIQUEZA DA GLÓRIA DO MISTÉRIO ESTE
ENTRE OS GENTIOS A RIQUEZA DA GLÓRIA DESTE MISTÉRIO,

ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ⸀ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
ENTRE OS GENTIOS O QUAL É CRISTO EM VÓS A
QUE É CRISTO EM VÓS, A

ἐλπὶς τῆς δόξης· **1.28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν,
ESPERANÇA DA GLÓRIA O QUAL NÓS ANUNCIAMOS
ESPERANÇA DA GLÓRIA. NÓS O ANUNCIAMOS,

νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
ADVERTINDO/ACONSELHANDO TODO/CADA HOMEM E ENSINANDO
ADVERTINDO A CADA UM E A TODOS

πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν
TODO/CADA HOMEM EM/COM TODA SABEDORIA PARA APRESENTARMOS
ENSINANDO COM TODA A SABEDORIA, PARA QUE APRESENTEMOS

πάντα ἄνθρωπον[3] τέλειον ἐν Χριστῷ °Ἰησοῦ·
TODO/CADA HOMEM PERFEITO EM CRISTO JESUS
TODO HOMEM PERFEITO EM CRISTO JESUS.

1.29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν
PARA O QUE TAMBÉM TRABALHO LUTANDO SEGUNDO O
PARA ISSO TRABALHO ARDUAMENTE, LUTANDO COM TODA A

ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν
AGIR/PODER/OPERAÇÃO DELE O QUE OPERA EM MIM COM
ENERGIA QUE ELE PODEROSAMENTE OPERA EM MIM.

δυνάμει.
PODER

24 νῦν[b] χαίρω[vipa1s] ἐν[p] ὁ[ddnp] πάθημα[sdnp] ὑπέρ[p] σύ[ppg-p] καί[c] ἀνταναπληρόω[vipa1s] ὁ[danp] ὑστέρημα[sanp] ὁ[dgfp] θλῖψις[sgfp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ἐγώ[ppg-s] ὑπέρ[p] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] αὐτός[ppgms] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐκκλησία[snfs] 25 ὅς[prgfs] γίνομαι[viad1s] ἐγώ[ppn-s] διάκονος[snms] κατά[p] ὁ[dafs] οἰκονομία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-s] εἰς[p] σύ[ppa-p] πληρόω[vnaa] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] 26 ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dans] ἀποκρύπτω[vprpans] ἀπό[p] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgfp] γενεά[sgfp] νυνί[b] δέ[c] φανερόω[viap3s] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] αὐτός[ppgms] 27 ὅς[prdmp] θέλω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] γνωρίζω[vnaa] τίς[ptnns] ὁ[dnns] πλοῦτος[snms] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgns] μυστήριον[sgns] οὗτος[pdgns] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] Χριστός[snms] ἐν[p] σύ[ppd-p] ὁ[dnfs] ἐλπίς[snfs] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] 28 ὅς[prams] ἐγώ[ppn-p] καταγγέλλω[vipa1p] νουθετέω[vppanmp] πᾶς[aamsn] ἄνθρωπος[sams] καί[c] διδάσκω[vppanmp] πᾶς[aamsn] ἄνθρωπος[sams] ἐν[p] πᾶς[adfsn] σοφία[sdfs] ἵνα[c] παρίστημι[vsaa1p] πᾶς[aamsn] ἄνθρωπος[sams] τέλειος[aamsn] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] 29 εἰς[p] ὅς[prans] καί[c] κοπιάω[vipa1s] ἀγωνίζομαι[vppnnms] κατά[p] ὁ[dafs] ἐνέργεια[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[dafs] ἐνεργέω[vppmafs] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] ἐν[p] δύναμις[sdfs]

[1]24 παθημασι 𝔐𝕰 (h.𝔓46), Cr vs + μου TR
[2]27 τι το M𝔓46BA, Cr vs τις ο ℵC, TR
[3]28 παντα ανθρωπον M𝕰, TR Cr vs - M[c]

23 °𝕰 vs 𝔐 26 ⸀νυν ℵBC vs 𝔐A 27 ⸀ο 𝔓46BA, vs 𝔐ℵC 28 °𝕰 vs 𝔐

2.1 θέλω[vipa1s] γάρ[c] σύ[ppa-p] οἶδα[vnra] ἡλίκος[aamsn] ἀγών[sams] ἔχω[vipa1s] περί[p] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[dgmp] ἐν[p] Λαοδίκεια[sdfs] καί[c] ὅσος[pcnmp] οὐ[l] ὁράω[vira3p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] σάρξ[sdfs] **2** ἵνα[c] παρακαλέω[vsap3p] ὁ[dnfp] καρδία[snfp] αὐτός[ppgmp] συμβιβάζω[vpapgmp] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] καί[c] εἰς[p] πᾶς[aamsn] πλοῦτος[sams] ὁ[dgfs] πληροφορία[sgfs] ὁ[dgfs] σύνεσις[sgfs] εἰς[p] ἐπίγνωσις[safs] ὁ[dgns] μυστήριον[sgns] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] πατήρ[sgms] καί[c] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **3** ἐν[p] ὅς[prdns] εἰμί[vipx3p] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] θησαυρός[snmp] ὁ[dgfs] σοφία[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] γνῶσις[sgfs] ἀπόκρυφος[anmpn]

2.1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα
QUERO POIS VÓS SABER(DES) QUÃO GRANDE LUTA
QUERO QUE SAIBAIS QUÃO GRANDE LUTA

ἔχω ⸀[1]περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ
TENHO COM RESPEITO A VÓS E OS EM LAODICÉIA E
TENHO POR VÓS, PELOS DE LAODICÉIA E

ὅσοι οὐχ ⸀[2]ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν
QUANTOS NÃO VIRAM O ROSTO/FACE MEU EM
POR TODOS OS QUE NÃO ME CONHECERAM PESSOALMENTE,

σαρκί, **2.2** ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,
CARNE PARA SEREM ENCORAJADOS OS CORAÇÕES DELES/SEUS
PARA QUE SEJAM ENCORAJADOS NO CORAÇÃO,

⸀συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς ⸂πάντα πλοῦτον⸃
TENDO SIDO UNIDOS EM AMOR E PARA TODA RIQUEZA
ESTEJAM UNIDOS EM AMOR E TENHAM TODA A RIQUEZA

τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν
DA CONVICÇÃO/PLENITUDE DO ENTENDIMENTO PARA CONHECIMENTO
DO PLENO ENTENDIMENTO, E ASSIM CONHEÇAM

τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ ⸋καὶ Πατρὸς καὶ τοῦ⸌
DO MISTÉRIO DO DEUS E PAI E DO
O MISTÉRIO DE DEUS PAI E

Χριστοῦ, **2.3** ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ
CRISTO EM QUEM ESTÃO TODOS OS TESOUROS
DE CRISTO, EM QUEM ESTÃO ESCONDIDOS

τῆς σοφίας καὶ °τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.
DA SABEDORIA E DO CONHECIMENTO ESCONDIDOS/OCULTOS
TODOS OS TESOUROS DA SABEDORIA E DO CONHECIMENTO.

2 Quero que saibais quão grande luta tenho por vós, pelos de Laodicéia e por todos os que não me conheceram pessoalmente, **2** para que sejam encorajados no coração, estejam unidos em amor e tenham toda a riqueza do pleno entendimento, e assim conheçam o mistério de Deus Pai e de Cristo, **3** em quem estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento.

Andai em Cristo, não em vã filosofia

4 οὗτος[pdans] δέ[c] λέγω[vipa1s] ἵνα[c] μή[l] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] παραλογίζομαι[vspn3s] ἐν[p] πιθανολογία[sdfs] **5** εἰ[c] γάρ[c] καί[c] ὁ[ddfs] σάρξ[sdfs] ἄπειμι[vipx1s] ἀλλά[c] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] σύν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vipx1s] χαίρω[vppanms] καί[c] βλέπω[vppanms] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] τάξις[safs] καί[c] ὁ[dans] στερέωμα[sans] ὁ[dgfs] εἰς[p] Χριστός[sams] πίστις[sgfs] σύ[ppg-p] **6** ὡς[b] οὖν[c] παραλαμβάνω[viaa2p] ὁ[dams] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐν[p] αὐτός[ppdms] περιπατέω[vmpa2p] **7** ῥιζόω[vprpnmp] καί[c] ἐποικοδομέω[vpppnmp] ἐν[p] αὐτός[ppdms] καί[c] βεβαιόω[vpppnmp] ἐν[p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] καθώς[b] διδάσκω[viap2p] περισσεύω[vppanmp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ἐν[p] εὐχαριστία[sdfs] **8** βλέπω[vmpa2p] μή[l] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnms] συλαγωγέω[vppanms] διά[p] ὁ[dgfs] φιλοσοφία[sgfs] καί[c] κενός[agfsn] ἀπάτη[sgfs] κατά[p] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] κατά[p] ὁ[danp] στοιχεῖον[sanp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] καί[c] οὐ[l] κατά[p] Χριστός[sams] **9** ὅτι[c] ἐν[p] αὐτός[ppdms] κατοικέω[vipa3s]

2.4 Τοῦτο °δὲ λέγω ἵνα ⸂μή τις⸃ ὑμᾶς
ISTO ENTÃO DIGO PARA QUE NÃO ALGUÉM VÓS
DIGO ISTO PARA QUE NINGUÉM VÓS

παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. **2.5** Εἰ γὰρ καὶ
ENGANE COM ARGUMENTAÇÃO PLAUSÍVEL SE DE FATO MESMO
ENGANE COM LINGUAGEM PERSUASIVA. POIS EMBORA

τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν
NA CARNE/CORPO ESTOU AUSENTE PORÉM NO ESPÍRITO CONVOSCO
EU ESTEJA DE CORPO AUSENTE, NO ESPÍRITO ESTOU CONVOSCO,

εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ
ESTOU ALEGRANDO-ME E VENDO DE VÓS A ORDEM/DISCIPLINA E
E ME ALEGRO EM VER A VOSSA DISCIPLINA E

τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
A FIRMEZA DA EM CRISTO FÉ VOSSA/DE VÓS
A FIRMEZA DA VOSSA FÉ EM CRISTO.

2.6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν
TAL COMO ENTÃO RECEBESTES O CRISTO JESUS
ASSIM, TAL COMO RECEBESTES CRISTO JESUS,

τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, **2.7** ἐρριζωμένοι
O SENHOR EM ELE VIVEI/ANDAI ARRAIGADOS/ENRAIZADOS
O SENHOR, CONTINUAI A VIVER NELE, FIRMADOS

καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι
E EDIFICADOS EM ELE E FORTALECIDOS/ESTABELECIDOS
E EDIFICADOS NELE E FORTALECIDOS

⸂ἐν τῇ⸃ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
EM A FÉ COMO FOSTES ENSINADOS SENDO RICOS/ABUNDANTES
NA FÉ, COMO FOSTES ENSINADOS, NELA TRANSBORDANDO

⸋ἐν αὐτῇ⸌ ἐν εὐχαριστίᾳ. **2.8** Βλέπετε μή τις
EM ELA EM AÇÃO DE GRAÇAS VEDE/VIGIAI NÃO ALGUÉM
EM AÇÃO DE GRAÇAS. TOMAI CUIDADO PARA QUE NINGUÉM

ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
VÓS SERÁ/(SEJA) O QUE CAPTURA/ESCRAVIZA MEDIANTE A FILOSOFIA
VOS ESCRAVIZE COM SUA FILOSOFIA

καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
E VÃO/VAZIO ENGANO SEGUNDO A TRADIÇÃO DOS
VÃ E ENGANOSA, BASEADA NA TRADIÇÃO DOS

ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
HOMENS SEGUNDO OS ELEMENTOS DO MUNDO E
HOMENS, CONFORME OS ELEMENTOS DO MUNDO E

οὐ κατὰ Χριστόν. **2.9** Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ
NÃO SEGUNDO CRISTO PORQUE EM ELE HABITA/RESIDE
NÃO SEGUNDO CRISTO. POIS NELE HABITA

4 Digo isto para que ninguém vos engane com linguagem persuasiva. **5** Pois embora eu esteja de corpo ausente, no espírito estou convosco, e me alegro em ver a vossa disciplina e a firmeza da vossa fé em Cristo.

6 Assim, tal como recebestes Cristo Jesus, o Senhor, continuai a viver nele, **7** firmados e edificados nele e fortalecidos na fé, como fostes ensinados, nela transbordando em ação de graças. **8** Tomai cuidado para que ninguém vos escravize com sua filosofia vã e enganosa, baseada na tradição dos homens, conforme os elementos do mundo e não segundo Cristo. **9** Pois nele habita

1 ⸀[1]υπερ 𝕰 vs 𝕸 **1** ⸀[2]εορακαν 𝔓[46]א*C (εωρακαν BA) vs 𝕸 **2** ⸀συμβιβασθεντες א*BA (𝔓[46]) (C) vs 𝕸
2 ⸂παν πλουτος 𝔓[46]א*B (παν το πλουτος AC) vs 𝕸 **2** ⸋𝔓[46]B vs 𝕸 (Πατρος του AC; Πατρος א*)
3 °𝕰 vs 𝕸A **4** °𝕰 vs 𝕸C **4** ⸂μηδεις 𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 **7** ⸂τη B vs 𝕸א; (εν AC) **7** ⸋א*AC vs 𝕸B

corporalmente toda a Plenitude da divindade, **10** e estais completos nele, que é a cabeça de toda soberania e domínio. **11** Nele também fostes circuncidados, com a circuncisão feita sem mãos humanas, na remoção do corpo dos pecados da carne, pela circuncisão de Cristo. **12** Fostes sepultados com ele no batismo e nele também fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus, que o ressuscitou dentre os mortos. **13** E estando vós mortos pelos vossos delitos e pela incircuncisão da vossa carne, Deus vos vivificou com Cristo. Ele nos perdoou todos os pecados, **14** tendo cancelado o título de dívida que existia contra nós e que, por causa dos regulamentos, nos era contrário; ele o removeu, cravando-o na cruz. **15** Tendo despojado as soberanias e os poderes, ele os expôs publicamente, conduzindo-os em sua marcha triunfal em Cristo.

πᾶν τὸ Πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς, **2.10**
TODA A PLENITUDE DA DIVINDADE CORPORALMENTE/EM REALIDADE
CORPORALMENTE TODA A PLENITUDE DA DIVINDADE,

καί ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ
E ESTAIS/SOIS EM ELE COMPLETOS/PLENIFICADOS O QUAL É A
E ESTAIS COMPLETOS NELE, QUE É A

κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, **2.11** ἐν ᾧ
CABEÇA DE TODA SOBERANIA E DOMÍNIO/PODER/AUTORIDADE EM QUEM
CABEÇA DE TODA SOBERANIA E DOMÍNIO. NELE

καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν
TAMBÉM FOSTES CIRCUNCIDADOS COM (A) CIRCUNCISÃO FEITA SEM MÃO HUMANA EM/POR
TAMBÉM FOSTES CIRCUNCIDADOS, COM A CIRCUNCISÃO FEITA SEM MÃOS HUMANAS, NA

τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος ⸋τῶν ἁμαρτιῶν⸌
O DESPOJAMENTO/REMOÇÃO DO CORPO DOS PECADOS
REMOÇÃO DO CORPO DOS PECADOS

τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
DA CARNE POR A CIRCUNCISÃO DO CRISTO
DA CARNE, PELA CIRCUNCISÃO DE CRISTO.

2.12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ ⸀βαπτίσματι,
TENDO SIDO SEPULTADOS JUNTO COM ELE EM/POR O BATISMO
FOSTES SEPULTADOS COM ELE NO BATISMO

ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς
EM/POR O QUAL TAMBÉM FOSTES RESSUSCITADOS JUNTO MEDIANTE A FÉ NA/DA
E NELE TAMBÉM FOSTES RESSUSCITADOS MEDIANTE A FÉ NO

ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
OPERAÇÃO/PODER DO DEUS O QUE RESSUSCITOU ELE DENTRE
PODER DE DEUS, QUE O RESSUSCITOU DENTRE

τῶν[1] νεκρῶν. **2.13** Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας
OS MORTOS E VÓS MORTOS ESTANDO
OS MORTOS. E ESTANDO VÓS MORTOS

ἐν[2] τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς
EM/POR AS TRANSGRESSÕES/DELITOS E NA/PELA INCIRCUNCISÃO DA
PELOS VOSSOS DELITOS E PELA INCIRCUNCISÃO DA

σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησε ὑμᾶς[3] σὺν αὐτῷ,
CARNE VOSSA ELE VIVIFICOU/DEU VIDA JUNTO VÓS COM ELE
VOSSA CARNE, DEUS VOS VIVIFICOU COM CRISTO.

χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, **2.14**
TENDO PERDOADO A NÓS TODAS AS TRANSGRESSÕES/DELITOS/PECADOS
ELE NOS PERDOOU TODOS OS PECADOS,

ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς
TENDO APAGADO O CONTRA NÓS CERTIFICADO DE DÍVIDA/SUBSCRIÇÃO PELOS/NOS
TENDO CANCELADO O TÍTULO DE DÍVIDA QUE EXISTIA CONTRA NÓS

δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ
DECRETOS/REGRAS O QUAL ERA CONTRÁRIO A NÓS E O
E QUE, POR CAUSA DOS REGULAMENTOS, NOS ERA CONTRÁRIO; ELE O

ἦρκεν[4] ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ
REMOVEU DE O (NOSSO) MEIO TENDO CRAVADO-/PREGADO- -O/ELE NA
REMOVEU, CRAVANDO-O NA

σταυρῷ· **2.15** ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
CRUZ TENDO DESARMADO/DESPOJADO AS SOBERANIAS E OS
CRUZ. TENDO DESPOJADO AS SOBERANIAS E OS

ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας
DOMÍNIOS/PODERES EXPÔS EM PÚBLICO TENDO TRIUNFADO SOBRE
PODERES, ELE OS EXPÔS PUBLICAMENTE, CONDUZINDO-OS EM SUA MARCHA

αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
ELAS/ELES EM ELA (A CRUZ)/ELE (CRISTO)
TRIUNFAL EM CRISTO.

πᾶς[annsn] ὁ[dnns] πλήρωμα[snns] ὁ[dgfs] θεότης[sgfs] σωματικῶς[b] **10** καί[c] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] αὐτός[ppdms] πληρόω[vprpnmp] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] κεφαλή[snfs] πᾶς[agfsn] ἀρχή[sgfs] καί[c] ἐξουσία[sgfs] **11** ἐν[p] ὅς[prdms] καί[c] περιτέμνω[viap2p] περιτομή[sdfs] ἀχειροποίητος[adfsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀπέκδυσις[sdfs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddfs] περιτομή[sdfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **12** συνθάπτω[vpapnmp] αὐτός[ppdms] ἐν[p] ὁ[ddns] βάπτισμα[sdns] ἐν[p] ὅς[prdns] καί[c] συνεγείρω[viap2p] διά[p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ὁ[dgfs] ἐνέργεια[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ἐγείρω[vpaagms] αὐτός[ppams] ἐκ[p] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] **13** καί[c] σύ[ppa-p] νεκρός[aampn] εἰμί[vppxamp] ἐν[p] ὁ[ddnp] παράπτωμα[sdnp] καί[c] ὁ[ddfs] ἀκροβυστία[sdfs] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] σύ[ppg-p] συζωοποιέω[viaa3s] σύ[ppa-p] σύν[p] αὐτός[ppdms] χαρίζομαι[vpadnms] ἐγώ[ppd-p] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] **14** ἐξαλείφω[vpaanms] ὁ[dans] κατά[p] ἐγώ[ppg-p] χειρόγραφον[sans] ὁ[ddnp] δόγμα[sdnp] ὅς[prnns] εἰμί[viix3s] ὑπεναντίος[annsn] ἐγώ[ppd-p] καί[c] αὐτός[ppans] αἴρω[vira3s] ἐκ[p] ὁ[dgns] μέσος[agnsn] προσηλόω[vpaanms] αὐτός[ppans] ὁ[ddms] σταυρός[sdms] **15** ἀπεκδύομαι[vpadnms] ὁ[dafp] ἀρχή[safp] καί[c] ὁ[dafp] ἐξουσία[safp] δειγματίζω[viaa3s] ἐν[p] παρρησία[sdfs] θριαμβεύω[vpaanms] αὐτός[ppamp] ἐν[p] αὐτός[ppdns]

Segui a Cristo, não o legalismo

16 Portanto, ninguém vos julgue por questões de comida ou bebida, ou a respeito de festividade religiosa, de lua nova ou de sábados. **17** Tudo isso é sombra do que há de vir, porém a realidade encontra-se em Cristo. **18** Ninguém vos

2.16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει
NÃO PORTANTO ALGUÉM VOS JULGUE A RESPEITO DE COMIDA
PORTANTO, NINGUÉM VOS JULGUE POR QUESTÕES DE COMIDA

⸀ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας
OU ACERCA DE BEBIDA OU ACERCA DE QUESTÃO DE FESTA OU DE LUA NOVA
OU BEBIDA, OU A RESPEITO DE FESTIVIDADE RELIGIOSA, DE LUA NOVA

ἢ σαββάτων, **2.17** ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων,
OU DE SÁBADOS AS QUAIS É/(SÃO) SOMBRA/(S) DAS COUSAS VINDOURAS
OU DE SÁBADOS. TUDO ISSO É SOMBRA DO QUE HÁ DE VIR,

τὸ δὲ σῶμα[5] Χριστοῦ. **2.18** Μηδεὶς ὑμᾶς
A PORÉM REALIDADE/SUBSTÂNCIA/CORPO PERTENCE A CRISTO NINGUÉM VOS
PORÉM A REALIDADE ENCONTRA-SE EM CRISTO. NINGUÉM VOS

16 μή[l] οὖν[c] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] κρίνω[vmpa3s] ἐν[p] βρῶσις[sdfs] ἤ[l] ἐν[p] πόσις[sdfs] ἤ[l] ἐν[p] μέρος[sdns] ἑορτή[sgfs] ἤ[l] νουμηνία[sgfs] ἤ[l] σάββατον[sgnp] **17** ὅς[prnnp] εἰμί[vipx3s] σκιά[snfs] ὁ[dgnp] μέλλω[vppagnp] ὁ[dnns] δέ[c] σῶμα[snns] Χριστός[sgms] **18** μηδείς[anmsn] σύ[ppa-p]

[1]**12** των M[pt]B, TR vs - M[pt]Ɛ, Cr
[2]**13** εν M[pt]𝔓[46]AC, TR [Cr] vs - M[pt]ℵ*B
[3]**13** υμας M[pt]ℵ*AC, Cr vs ημας M[pt]𝔓[46]B vs - M[pt], TR
[4]**14** ηρκεν **MƐ**, TR Cr vs ηρεν M[c]
[5]**17** σωμα **M𝔓**[46] vs + του **Ɛ**, TR Cr

11 ⸋**Ɛ** vs **𝔐** **12** ⸀βαπτισμω **𝔓**[46]B vs **𝔐**ℵ*AC **16** ⸀και **𝔓**[46]B vs **𝔐**ℵAC

καταβραβεύω[vmpa3s] θέλω[vppanms] ἐν[P] ταπεινοφροσύνη[sdfs] καί[c] θρησκεία[sdfs] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ὅς[pranp] μή[l] ὁράω[vira3s] ἐμβατεύω[vppanms] εἰκῆ[b] φυσιόω[vpppnms] ὑπό[P] ὁ[dgms] νοῦς[sgms] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] αὐτός[ppgms] **19** καί[c] οὐ[l] κρατέω[vppanms] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] ἐκ[P] ὅς[prgms] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] σῶμα[snns] διά[P] ὁ[dgfp] ἁφή[sgfp] καί[c] σύνδεσμος[sgmp] ἐπιχορηγέω[vpppnns] καί[c] συμβιβάζω[vpppnns] αὐξάνω[vipa3s] ὁ[dafs] αὔξησις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **20** εἰ[c] ἀποθνῄσκω[viaa2p] σύν[P] Χριστός[sdms] ἀπό[P] ὁ[dgnp] στοιχεῖον[sgnp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] τίς[ptans] ὡς[b] ζάω[vppanmp] ἐν[P] κόσμος[sdms] δογματίζω[vipp2p] **21** μή[l] ἅπτω[vsam2s] μηδέ[c] γεύομαι[vsad2s] μηδέ[c] θιγγάνω[vsaa2s] **22** ὅς[prnnp] εἰμί[vipx3s] πᾶς[annpn] εἰς[P] φθορά[safs] ὁ[ddfs] ἀπόχρησις[sdfs] κατά[P] ὁ[danp] ἔνταλμα[sanp] καί[c] διδασκαλία[safp] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] **23** ὅστις[prnnp] εἰμί[vipx3s] λόγος[sams] μέν[l] ἔχω[vppannp] σοφία[sgfs] ἐν[P] ἐθελοθρησκία[sdfs] καί[c] ταπεινοφροσύνη[sdfs] καί[c] ἀφειδία[sdfs] σῶμα[sgns] οὐ[l] ἐν[P] τιμή[sdfs] τὶς[pidfs] πρός[P] πλησμονή[safs] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs]

3.1 εἰ[c] οὖν[c] συνεγείρω[viap2p] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] ὁ[danp] ἄνω[b] ζητέω[vmpa2p] ὅς[b] ὁ[dnms] Χριστός[snms] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] δεξιός[adfsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] κάθημαι[vppnnms] **2** ὁ[danp] ἄνω[b] φρονέω[vmpa2p] μή[l] ὁ[danp] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **3** ἀποθνῄσκω[viaa2p] γάρ[c] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] σύ[ppg-p] κρύπτω[virp3s] σύν[P] ὁ[ddms] Χριστός[sdms] ἐν[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] **4** ὅταν[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] φανερόω[vsap3s] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] ἐγώ[ppg-p] τότε[b] καί[c] σύ[ppn-p] σύν[P] αὐτός[ppdms] φανερόω[vifp2p] ἐν[P] δόξα[sdfs]

καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ
CONDENE/DESQUALIFIQUE DELEITANDO-SE/INSISTINDO EM HUMILDADE/(JEJUNS) E
CONDENE, DELEITANDO-SE EM HUMILDADE E

θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ °μὴ ἑώρακεν
CULTO DOS/PELOS ANJOS AS COUSAS QUE NÃO VIU
CULTO ANGELICAL, INTROMETENDO-SE EM COISAS QUE

ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς
ENTRANDO EM EM VÃO/SEM RAZÃO INCHANDO-SE DE ORGULHO POR A MENTE DA
NÃO VIU, INCHADO DE VÃO ORGULHO POR SUA MENTE

σαρκὸς αὐτοῦ, **2.19** καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν,
CARNE DELE/SUA E NÃO APEGANDO-SE A A CABEÇA
CARNAL. ESSE TAL NÃO ESTÁ LIGADO À CABEÇA,

ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν ἁφῶν καὶ
DE A QUAL TODO O CORPO POR OS LIGAMENTOS/JUNTAS E
DA QUAL TODO O CORPO,

συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον,
VÍNCULOS/TENDÕES PROVIDO/SUPRIDO/SUSTENTADO E UNIDO/LIGADO
SUSTENTADO E UNIDO POR SUAS JUNTAS E LIGAMENTOS,

αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.
CRESCE O CRESCIMENTO DO/(DESEJADO POR) DEUS
CRESCE COM O CRESCIMENTO QUE VEM DE DEUS.

2.20 Εἰ ἀπεθάνετε[1] σὺν[2] Χριστῷ ἀπὸ τῶν
SE MORRESTES COM CRISTO PARA OS
VISTO QUE MORRESTES COM CRISTO PARA OS

στοιχείων τοῦ κόσμου, τί, ὡς ζῶντες ἐν
ELEMENTOS DO MUNDO POR QUE COMO VIVENDO EM
ELEMENTOS DO MUNDO, POR QUE RAZÃO VOS SUBMETEIS ÀS SUAS REGRAS,

κόσμῳ, δογματίζεσθε, **2.21** "Μὴ ἅψῃ μηδὲ[3]
(O) MUNDO VOS SUBMETEIS A IMPOSIÇÕES/NORMAS NÃO MANUSEIES NEM
COMO SE AINDA VIVÊSSEIS NO MUNDO: "NÃO MANUSEIES! NÃO

γεύσῃ μηδὲ[3] θίγῃς," **2.22** ἅ ἐστιν πάντα εἰς
PROVES NEM TOQUES COISAS QUE É/(SÃO) TODAS PARA
PROVES! NÃO TOQUES!"? TUDO ISSO ESTÁ DESTINADO A

φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
CORRUPÇÃO/DESTRUIÇÃO COM O USO SEGUNDO OS MANDAMENTOS E
PERECER COM O USO, POIS SÃO REGRAS BASEADAS EM MANDAMENTOS E

διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων? **2.23** Ἅτινά ἐστι
ENSINOS DOS HOMENS AS QUAIS É/(SÃO)
ENSINOS DE HOMENS.

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ
UM NOME/REPUTAÇÃO — TENDO DE SABEDORIA EM RELIGIÃO AUTO-IMPOSTA E
EMBORA TENHAM REPUTAÇÃO DE SABEDORIA EM RELIGIÃO AUTO-IMPOSTA, EM DEVOÇÃO E EM RIGOR COM O

ταπεινοφροσύνῃ °καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν
DEVOÇÃO/HUMILDADE E RIGOR/(ASCESE) D(O) CORPO NÃO COM
CORPO, ESSAS REGRAS NÃO POSSUEM

τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
VALOR ALGUM PARA (A) INDULGÊNCIA/GRATIFICAÇÃO DA CARNE
QUALQUER VALOR, SENÃO PARA A SATISFAÇÃO DA CARNE.

Buscai a Cristo, não a carnalidade

3.1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
SE PORTANTO FOSTES RESSUSCITADOS JUNTO COM O CRISTO AS COUSAS
PORTANTO, VISTO QUE FOSTES RESSUSCITADOS COM CRISTO, BUSCAI

ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ
DE CIMA BUSCAIS ONDE O CRISTO ESTÁ EM (A) DESTRA
O QUE ESTÁ ACIMA, ONDE CRISTO ESTÁ SENTADO

τοῦ Θεοῦ καθήμενος. **3.2** Τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ
DO DEUS ASSENTADO AS DE CIMA PENSAI/CONCENTRAI-VOS EM NÃO
À DIREITA DE DEUS. CONCENTRAI-VOS NO QUE ESTÁ ACIMA, NÃO

τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3.3** Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ
AS SOBRE A TERRA MORRESTES POIS E A
NO QUE É TERRENO. POIS MORRESTES, E A

ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ[4]
VIDA VOSSA ESTÁ OCULTA/ESCONDIDA COM O CRISTO EM O
A VOSSA VIDA ESTÁ OCULTA COM CRISTO EM

Θεῷ. **3.4** Ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ
DEUS QUANDO O CRISTO APARECER A VIDA
DEUS. QUANDO CRISTO, QUE É A NOSSA VIDA, APARECER,

ᐣἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε
NOSSA ENTÃO TAMBÉM VÓS COM ELE APARECEREIS/SEREIS MANIFESTADOS
ENTÃO TAMBÉM VÓS APARECEREIS COM ELE

ἐν δόξῃ.
EM GLÓRIA
EM GLÓRIA.

condene, deleitando-se em humildade e culto angelical, intrometendo-se em coisas que não viu, inchado de vão orgulho por sua mente carnal. **19** Esse tal não está ligado à cabeça, da qual todo o corpo, sustentado e unido por suas juntas e ligamentos, cresce com o crescimento que vem de Deus.

20 Visto que morrestes com Cristo para os elementos do mundo, por que razão vos submeteis às suas regras, como se ainda vivêsseis no mundo: **21** "Não manuseies! Não proves! Não toques!"? **22** Tudo isso está destinado a perecer com o uso, pois são regras baseadas em mandamentos e ensinos de homens. **23** Embora tenham reputação de sabedoria em religião auto-imposta, em devoção e em rigor com o corpo, essas regras não possuem qualquer valor, senão para a satisfação da carne.

3 Portanto, visto que fostes ressuscitados com Cristo, buscai o que está acima, onde Cristo está sentado à direita de Deus. **2** Concentrai-vos no que está acima, não no que é terreno. **3** Pois morrestes, e a vossa vida está oculta com Cristo em Deus. **4** Quando Cristo, que é a nossa vida, aparecer, então também vós aparecereis com ele em glória.

[1]**20** απεθανετε M[pt]BAC, Cr vs ουν απεθανετε M[pt], TR vs απεθανετε ουν M[pt] vs αποθανετε ουν ℵ*
[2]**20** συν 𝔐C (h.𝔓[46]), Cr vs + τω TR
[3]**21** μηδε MC (h.𝔓[46]), TR Cr vs μη M[c]
[4]**3** τω M[pt]C, TR Cr vs - M[pt]

18 °C vs 𝔐C **23** °𝔓[46]B vs 𝔐ℵAC, [Cr] **4** ᐣυμων 𝔓[46]ℵC vs MB

5 Portanto, fazei morrer o que é terreno em vós: imoralidade sexual, impureza, paixão pecaminosa, desejo maligno e a avareza, que é idolatria. **6** É por causa dessas coisas que a ira de Deus vem sobre os desobedientes. **7** Entre os quais também vós andastes outrora, quando vivíeis nelas. **8** Mas agora descartai tudo isso: ira, cólera, malícia, maledicência, linguagem indecente da vossa boca. **9** Não mintais uns aos outros, visto que pusestes de lado o velho homem com suas práticas, **10** e vos revestistes do novo homem, que está sendo renovado em conhecimento, segundo a imagem do seu Criador. **11** Nele não há mais grego e judeu, circuncisão e incircuncisão, bárbaro, cita, escravo ou livre, mas Cristo é tudo e está em todos.

3.5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη °ὑμῶν τὰ
MORTIFICAI PORTANTO OS MEMBROS VOSSOS OS
PORTANTO, FAZEI MORRER O QUE É TERRENO EM VÓS:

ἐπὶ τῆς γῆς· πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
SOBRE A TERRA IMORALIDADE SEXUAL IMPUREZA PAIXÃO/LASCÍVIA
IMORALIDADE SEXUAL, IMPUREZA, PAIXÃO PECAMINOSA,

ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν
DESEJO MAU/MALIGNO E A AVAREZA/COBIÇA QUE É
DESEJO MALIGNO E A AVAREZA, QUE É

εἰδωλολατρεία, **3.6** δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ
IDOLATRIA POR CAUSA DE AS QUAIS VEM A IRA DO
IDOLATRIA. É POR CAUSA DESSAS COISAS QUE A IRA DE DEUS VEM

Θεοῦ ⸋ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,⸌ **3.7** ἐν
DEUS SOBRE OS FILHOS DA DESOBEDIÊNCIA ENTRE/EM
SOBRE OS DESOBEDIENTES. ENTRE

οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε
OS QUAIS TAMBÉM VÓS VIVESTES/ANDASTES OUTRORA QUANDO VIVÍEIS
OS QUAIS TAMBÉM VÓS ANDASTES OUTRORA, QUANDO VIVÍEIS

ἐν ⸀αὐτοῖς. **3.8** Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς
EM ELAS AGORA PORÉM COLOCAI FORA/LIVRAI-VOS DE TAMBÉM VÓS
NELAS. MAS AGORA DESCARTAI

τὰ πάντα· ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
AS TODAS/TUDO IRA FÚRIA/FUROR MALÍCIA/MALDADE MALEDICÊNCIA
TUDO ISSO: IRA, CÓLERA, MALÍCIA, MALEDICÊNCIA,

αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. **3.9** Μὴ
LINGUAGEM OBSCENA DE A BOCA VOSSA NÃO
LINGUAGEM INDECENTE DA VOSSA BOCA. NÃO

ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν
MINTAIS PARA UNS AOS OUTROS TENDO-VOS DESPOJADO DE O VELHO
MINTAIS UNS AOS OUTROS, VISTO QUE PUSESTES DE LADO O VELHO

ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, **3.10** καὶ
HOMEM COM AS PRÁTICAS/COMPORTAMENTO DELE E
HOMEM COM SUAS PRÁTICAS, E

ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς
TENDO-VOS REVESTIDO DE O NOVO O QUE ESTÁ SENDO RENOVADO EM DIREÇÃO A
VOS REVESTISTES DO NOVO HOMEM, QUE ESTÁ SENDO RENOVADO EM

ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, **3.11**
CONHECIMENTO SEGUNDO (A) IMAGEM DO QUE CRIOU- -O/ELE
CONHECIMENTO, SEGUNDO A IMAGEM DO SEU CRIADOR.

ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ
ONDE NÃO HÁ/EXISTE GREGO E JUDEU CIRCUNCISÃO E
NELE NÃO HÁ MAIS GREGO E JUDEU, CIRCUNCISÃO E

ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος,
INCIRCUNCISÃO BÁRBARO CITA ESCRAVO LIVRE
INCIRCUNCISÃO, BÁRBARO, CITA, ESCRAVO OU LIVRE,

ἀλλὰ °τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.
MAS AS TODAS/TUDO E EM TODOS CRISTO (É)
MAS CRISTO É TUDO E ESTÁ EM TODOS.

5 νεκρόω[vmaa2p] οὖν[c] ὁ[danp] μέλος[sanp] σύ[ppg-p] ὁ[danp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] πορνεία[safs] ἀκαθαρσία[safs] πάθος[sans] ἐπιθυμία[safs] κακός[aafsn] καί[c] ὁ[dafs] πλεονεξία[safs] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] εἰδωλολατρία[snfs] **6** διά[p] ὅς[pranp] ἔρχομαι[vipn3s] ὁ[dnfs] ὀργή[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπί[p] ὁ[damp] υἱός[samp] ὁ[dgfs] ἀπείθεια[sgfs] **7** ἐν[p] ὅς[prdmp/pdnp] καί[c] σύ[ppn-p] περιπατέω[viaa2p] ποτέ[l] ὅτε[b] ζάω[viia2p] ἐν[p] αὐτός[ppdnp] **8** νυνί[b] δέ[c] ἀποτίθημι[vmam2p] καί[c] σύ[ppn-p] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ὀργή[safs] θυμός[sams] κακία[safs] βλασφημία[safs] αἰσχρολογία[safs] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] σύ[ppg-p] **9** μή[l] ψεύδομαι[vmpm2p] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] ἀπεκδύομαι[vpadnmp] ὁ[dams] παλαιός[aamsn] ἄνθρωπος[sams] σύν[p] ὁ[ddfp] πρᾶξις[sdfp] αὐτός[ppgms] **10** καί[c] ἐνδύω[vpamnmp] ὁ[dams] νέος[aamsn] ὁ[dams] ἀνακαινόω[vpppams] εἰς[p] ἐπίγνωσις[safs] κατά[p] εἰκών[safs] ὁ[dgms] κτίζω[vpaagms] αὐτός[ppams] **11** ὅπου[b] οὐ[l] ἔνι[vipx3s] Ἕλλην[snms] καί[c] Ἰουδαῖος[anmsn] περιτομή[snfs] καί[c] ἀκροβυστία[snfs] βάρβαρος[anmsn] Σκύθης[snms] δοῦλος[snms] ἐλεύθερος[anmsn] ἀλλά[c] ὁ[dnnp] πᾶς[annpn] καί[c] ἐν[p] πᾶς[adnpn] Χριστός[snms]

As características de Cristo

12 Portanto, como eleitos de Deus, santos e amados, revesti-vos de sincera compaixão, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade. **13** Tende paciência uns com os outros e, se alguém tiver queixa contra o outro, perdoai-vos mutuamente; como Cristo vos perdoou, assim também fazei vós. **14** E, sobre tudo isso, esteja o

3.12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ
REVESTI-VOS DE PORTANTO COMO ELEITOS DO
PORTANTO, COMO ELEITOS DE DEUS, SANTOS

Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα
DEUS SANTOS E AMADOS ENTRANHAS/(AFETOS)
E AMADOS, REVESTI-VOS DE SINCERA

οἰκτιρμοῦ[1], χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
DE MISERICÓRDIA BONDADE/AMABILIDADE/BENEVOLÊNCIA HUMILDADE
COMPAIXÃO, DE BONDADE, DE HUMILDADE,

•πραότητα, μακροθυμίαν, **3.13** ἀνεχόμενοι ἀλλήλων
GENTILEZA/MANSIDÃO PACIÊNCIA/LONGANIMIDADE SUPORTANDO UNS AOS OUTROS
DE MANSIDÃO, DE LONGANIMIDADE. TENDE PACIÊNCIA UNS COM OS OUTROS

καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ
E PERDOANDO UNS AOS OUTROS SE/CASO ALGUÉM CONTRA ALGUÉM TIVER
E, SE ALGUÉM TIVER QUEIXA CONTRA O OUTRO, PERDOAI-VOS MUTUAMENTE;

μομφήν· καθὼς καὶ ὁ ⸀Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν[2]
QUEIXA COMO TAMBÉM O CRISTO PERDOOU A VÓS
COMO CRISTO VOS PERDOOU,

οὕτω καὶ ὑμεῖς· **3.14** ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν
ASSIM TAMBÉM VÓS (PERDOAI) SOBRE TODAS PORÉM ESTAS COUSAS (ESTEJA) O
ASSIM TAMBÉM FAZEI VÓS. E, SOBRE TUDO ISSO, ESTEJA O

12 ἐνδύω[vmam2p] οὖν[c] ὡς[b] ἐκλεκτός[anmpn] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἅγιος[anmpn] καί[c] ἀγαπάω[vprpnmp] σπλάγχνον[sanp] οἰκτιρμός[sgms] χρηστότης[safs] ταπεινοφροσύνη[safs] πραΰτης[safs] μακροθυμία[safs] **13** ἀνέχω[vppnnmp] ἀλλήλων[pegmp] καί[c] χαρίζομαι[vppnnmp] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἐάν[c] τὶς[pinms] πρός[p] τὶς[piams] ἔχω[vspa3s] μομφή[safs] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] χαρίζομαι[viad3s] σύ[ppd-p] οὕτω[b] καί[c] σύ[ppn-p] **14** ἐπί[p] πᾶς[adnpn] δέ[c] οὗτος[pddnp] ὁ[dafs]

[1]**12** οικτιρμου M[pt]𝕰 (h.𝔓[46]), Cr vs οικτιρμων M[pt], TR
[2]**13** υμιν **M𝕰** (h.𝔓[46]), TR Cr vs ημιν M[c]

5 °𝕰 vs 𝕸A **6** ⸋𝔓[46]B vs 𝕸ℵAC, [Cr] **7** ⸀τουτοις 𝕰 vs 𝕸 **11** °ℵ*AC vs 𝕸B, [Cr]
12 •πραυτητα 𝕰 (h.𝔓[46]) vs 𝕸 **13** ⸀Κυριος 𝔓[46]BA vs 𝕸C; (Θεος ℵ*)

ἀγάπη[safs] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] σύνδεσμος[snms] ὁ[dgfs] τελειότης[sgfs] **15** καί[c] ὁ[dnfs] εἰρήνη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] βραβεύω[vmpa3s] ἐν[P] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] εἰς[P] ὅς[prafs] καί[c] καλέω[viap2p] ἐν[P] εἷς[adnsn] σῶμα[sdns] καί[c] εὐχάριστος[anmpn] γίνομαι[vmpn2p] **16** ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἐνοικέω[vmpa3s] ἐν[P] σύ[ppd-p] πλουσίως[b] ἐν[P] πᾶς[adfsn] σοφία[sdfs] διδάσκω[vppanmp] καί[c] νουθετέω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] ψαλμός[sdmp] καί[c] ὕμνος[sdmp] καί[c] ᾠδή[sdfp] πνευματικός[adfpn] ἐν[P] χάρις[sdfs] ᾄδω[vppanmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppg-p] ὁ[ddms] κύριος[sdms] **17** καί[c] πᾶς[aansn] ὅς[prans] τὶς[pians] ἄν[l] ποιέω[vspa2p] ἐν[P] λόγος[sdms] ἤ[l] ἐν[P] ἔργον[sdns] πᾶς[aanpn] ἐν[P] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] εὐχαριστέω[vppanmp] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] διά[P] αὐτός[ppgms]

ἀγάπην, ⸀ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.
AMOR / O QUAL / É / (O) VÍNCULO/ELO/LAÇO / DA / PERFEIÇÃO
AMOR, / QUE / É / O VÍNCULO / PARA A / PERFEIÇÃO.

3.15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ ⸀Θεοῦ βραβευέτω ἐν
E / A / PAZ / DO / DEUS / PRESIDA/ARBITRE/DOMINE / EM
E / QUE DOMINE EM VOSSO CORAÇÃO

ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ
OS / CORAÇÕES / VOSSOS / PARA / A QUAL / TAMBÉM / FOSTES CHAMADOS / EM / UM
A PAZ DE DEUS, / PARA / A QUAL / TAMBÉM / FOSTES CHAMADOS / EM / UM

σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. **3.16** Ὁ λόγος
CORPO / E / AGRADECIDOS / SEDE / A / PALAVRA
CORPO. / E / SEDE AGRADECIDOS. / QUE A / PALAVRA

τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν
DO / CRISTO / HABITE/MORE/RESIDA / EM / VÓS / RICAMENTE / COM/EM
DE CRISTO / HABITE / RICAMENTE EM VÓS

πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς
TODA / SABEDORIA / ENSINANDO / E / ACONSELHANDO / UNS AOS OUTROS
ENQUANTO ENSINAIS E ACONSELHAIS UNS AOS OUTROS EM TODA SABEDORIA,

ψαλμοῖς ⁰¹καὶ ὕμνοις ⁰²καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς
COM SALMOS / E / HINOS / E / CÂNTICOS / ESPIRITUAIS
COM SALMOS, / HINOS / E / CÂNTICOS / ESPIRITUAIS,

ἐν ⊤ χάριτι ᾄδοντες ἐν ⸂τῇ καρδίᾳ⸃ ὑμῶν τῷ
COM/POR / GRATIDÃO/GRAÇA / CANTANDO / EM / O / CORAÇÃO / VOSSO / AO
COM / GRATIDÃO / CANTANDO / AO SENHOR NO VOSSO CORAÇÃO.

⸀Κυρίῳ. **3.17** Καὶ πᾶν ὅ τι ⸀ἂν ποιῆτε ἐν
SENHOR / E / TUDO / O QUE / [ALGO] / — / FIZERDES / EM
E / TUDO / O QUE / FIZERDES, / SEJA EM

λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου
PALAVRA / OU / EM / AÇÃO/OBRA / TUDO (FAZEI) / EM / NOME / D(O) SENHOR
PALAVRA / OU / EM / AÇÃO, / FAZEI-O / EM / NOME / DO SENHOR

Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ °καὶ Πατρὶ δι'
JESUS / DANDO GRAÇAS / AO / DEUS / E / PAI / POR MEIO DE
JESUS, / DANDO / POR MEIO DELE GRAÇAS A DEUS PAI.

αὐτοῦ.
ELE

amor, que é o vínculo para a perfeição. **15** E que domine em vosso coração a paz de Deus, para a qual também fostes chamados em um corpo. E sede agradecidos. **16** Que a palavra de Cristo habite ricamente em vós enquanto ensinais e aconselhais uns aos outros em toda sabedoria, com salmos, hinos e cânticos espirituais, com gratidão cantando ao Senhor no vosso coração. **17** E tudo o que fizerdes, seja em palavra ou em ação, fazei-o em nome do Senhor Jesus, dando por meio dele graças a Deus Pai.

Servi a Cristo em vosso lar

18 ὁ[dnfp] γυνή[snfp] ὑποτάσσω[vmpm2p] ὁ[ddmp] ἴδιος[admpn] ἀνήρ[sdmp] ὡς[b] ἀνήκω[viia3s] ἐν[P] κύριος[sdms]

3.18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις[1]
[AS] / MULHERES / SUBMETEI-VOS/SEDE SUBMISSAS / AOS / PRÓPRIOS
MULHERES, / SUJEITAI-VOS / AO / VOSSO

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.
MARIDOS / COMO / CONVÉM/É PRÓPRIO/É DEVIDO / EM / (O) SENHOR
MARIDO, / COMO / CONVÉM / NO / SENHOR.

18 Mulheres, sujeitai-vos ao vosso marido, como convém no Senhor.

19 ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ἀγαπάω[vmpa2p] ὁ[dafp] γυνή[safp] καί[c] μή[l] πικραίνω[vmpp2p] πρός[P] αὐτός[ppafp]

3.19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ
[OS] / HOMENS / AMAI / AS / ESPOSAS / E
MARIDOS, / AMAI / VOSSA / ESPOSA / E

μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
NÃO / SEJAIS AMARGOS/ÁSPEROS/RANCOROSOS / COM / ELAS
NÃO / SEJAIS RUDES / COM / ELA.

19 Maridos, amai vossa esposa e não sejais rudes com ela.

20 ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὑπακούω[vmpa2p] ὁ[ddmp] γονεύς[sdmp] κατά[P] πᾶς[aanpn] οὗτος[pdnns] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] εὐάρεστος[annsn] ἐν[P] κύριος[sdms]

3.20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι
[OS] / FILHOS / OBEDECEI / AOS / PAIS
FILHOS, / OBEDECEI / EM TUDO AOS

κατὰ πάντα, τοῦτο γάρ ⸂ἐστιν εὐάρεστον[2] ἐν[2]
EM / TUDO / ISTO / DE FATO / É / AGRADÁVEL / EM
VOSSOS PAIS, / POIS ISTO / É / AGRADÁVEL / NO

Κυρίῳ.
(O) SENHOR
SENHOR.

20 Filhos, obedecei em tudo aos vossos pais, pois isto é agradável no Senhor.

21 ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] μή[l] ἐρεθίζω[vmpa2p] ὁ[danp] τέκνον[sanp] σύ[ppg-p] ἵνα[c] μή[l] ἀθυμέω[vspa3p]

3.21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν,
[OS] / PAIS / NÃO / PROVOQUEIS/IRRITEIS / OS / FILHOS / VOSSOS
PAIS, / NÃO / IRRITEIS / OS / VOSSOS FILHOS,

ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
PARA QUE / NÃO / PERCAM O ÂNIMO/DESANIMEM
PARA QUE / NÃO / FIQUEM DESMOTIVADOS.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desmotivados.

22 ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] ὑπακούω[vmpa2p] κατά[P] πᾶς[aanpn] ὁ[ddmp] κατά[P] σάρξ[safs] κύριος[sdmp] μή[l] ἐν[P] ὀφθαλμοδουλία[sdfp] ὡς[b] ἀνθρωπάρεσκος[anmpn] ἀλλά[c] ἐν[P] ἁπλότης[sdfs] καρδία[sgfs]

3.22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
[OS] / SERVOS/ESCRAVOS / OBEDECEI / EM / TUDO / AOS
SERVOS, / OBEDECEI / EM / TUDO / AOS

κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ⸀¹ὀφθαλμοδουλείαις
SEGUNDO / (A) CARNE / SENHORES / NÃO / COM / SERVIÇOS APENAS PARA OS OLHOS
SENHORES TERRENOS, / NÃO / SERVINDO À VISTA,

ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας,
COMO / BUSCADORES DE FAVORES DE HOMENS / MAS / COM / SINCERIDADE / DE CORAÇÃO
SIMPLESMENTE PARA GANHAR-LHES O FAVOR, / MAS / COM / SINCERIDADE / DE CORAÇÃO,

22 Servos, obedecei em tudo aos senhores terrenos, não servindo à vista, simplesmente para ganhar-lhes o favor, mas com sinceridade de coração,

[1]**18** ιδιοις M[pt], TR vs - M[pt]𝔈, Cr
[2]**20** εν 𝔐𝔈, Cr vs τω TR

14⸀ο BAC (ος א*) vs 𝔐 **15**⸀Χριστου 𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐 **16**⁰¹𝔈 vs 𝔐 **16**⁰²𝔈 vs 𝔐A
16⊤τη 𝔓[46]B, [Cr] vs 𝔐א*AC **16**⸂ταις καρδιαις 𝔈 vs 𝔐 **16**⸀Θεω 𝔈 vs 𝔐 **17**⸀εαν 𝔓[46]B vs 𝔐אAC
17°𝔈 (𝔓[46vid]) vs 𝔐 **20**⸂𝔈 vs 𝔐 **22**⸀¹οφθαλμοδουλια 𝔓[46]BA vs MאC

temendo a Deus. **23** E tudo o que fizerdes, fazei-o de coração, como para o Senhor e não para homens, **24** sabendo que do Senhor recebereis a recompensa, a vossa herança. Pois a Cristo, o Senhor, é que estais servindo. **25** O malfeitor, porém, receberá pela injustiça que fez; e nisso não há parcialidade.

φοβούμενοι τὸν ⸀²Θεόν. **3.23** ⸀Καὶ πᾶν ὃ τι⸀ ἐὰν
TEMENDO O DEUS E TUDO O QUE [ALGO] —
TEMENDO A DEUS. E TUDO O QUE

ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ
FIZERDES DE CORAÇÃO TRABALHAI/OPERAI COMO AO SENHOR E
FIZERDES, FAZEI-O DE CORAÇÃO, COMO PARA O SENHOR E

οὐκ ἀνθρώποις, **3.24** εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου
NÃO A HOMENS SABENDO QUE DE (O) SENHOR
NÃO PARA HOMENS, SABENDO QUE DO SENHOR

λήψεσθε¹ τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. Τῷ
RECEBEREIS A RECOMPENSA DA HERANÇA AO
RECEBEREIS A RECOMPENSA, A VOSSA HERANÇA.

°γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. **3.25** Ὁ ⸀¹δὲ
POIS SENHOR CRISTO ESTAIS SERVINDO/SERVI O PORÉM
POIS A CRISTO, O SENHOR, É QUE ESTAIS SERVINDO. O

ἀδικῶν ⸀²κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ
MALFEITOR/QUE COMETE INJUSTIÇA RECEBERÁ AQUILO QUE FEZ DE INJUSTO E
MALFEITOR, PORÉM, RECEBERÁ PELA INJUSTIÇA QUE FEZ; E NISSO

οὐκ ἔστι προσωποληψία.
NÃO HÁ/EXISTE PARCIALIDADE/FAVORITISMO/PREDILEÇÃO
NÃO HÁ PARCIALIDADE.

φοβέομαι[vppnnmp] ὁ[dams] θεός[sams] **23** καί[c] πᾶς[aansn] ὅς[prans] τὶς[pians] ἐάν[c] ποιέω[vspa2p] ἐκ[p] ψυχή[sgfs] ἐργάζομαι[vmpn2p] ὡς[b] ὁ[ddms] κύριος[sdms] καί[c] οὐ[l] ἄνθρωπος[sdmp] **24** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] ἀπό[p] κύριος[sgms] λαμβάνω[vifd2p] ὁ[dafs] ἀνταπόδοσις[safs] ὁ[dgfs] κληρονομία[sgfs] ὁ[ddms] γάρ[c] κύριος[sdms] Χριστός[sdms] δουλεύω[vipa/vmpa2p] **25** ὁ[dnms] δέ[c] ἀδικέω[vppanms] κομίζω[vifd3s] ὅς[prans] ἀδικέω[viaa3s] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] προσωποληψία[snfs]

4 Senhores, tratai os vossos servos de forma justa e imparcial, sabendo que vós também tendes um Senhor nos céus.

4.1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα
[OS] SENHORES O JUSTO E A EQUIDADE/IMPARCIALIDADE
SENHORES, TRATAI OS VOSSOS SERVOS DE FORMA JUSTA

τοῖς δούλοις παρέχεσθε,² εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς
AOS SERVOS PROVEI/DAI/CONCEDEI SABENDO QUE TAMBÉM VÓS
E IMPARCIAL, SABENDO QUE VÓS TAMBÉM

ἔχετε Κύριον ἐν ⸀οὐρανοῖς.
TENDES SENHOR EM (OS) CÉUS
TENDES UM SENHOR NOS CÉUS.

4.1 ὁ[dnmp] κύριος[snmp] ὁ[dans] δίκαιος[aansn] καί[c] ὁ[dafs] ἰσότης[safs] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] παρέχω[vmpm2p] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] καί[c] σύ[ppn-p] ἔχω[vipa2p] κύριος[sams] ἐν[p] οὐρανός[sdmp]

Manifestai semelhança com Cristo

2 Perseverai na oração e nela vigiai com ação de graças. **3** Orai também por nós, para que Deus nos abra uma porta à palavra, para falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou preso, **4** para que eu o torne conhecido, falando dele como me cumpre fazer. **5** Vivei com sabedoria para com os de fora, aproveitando cada oportunidade. **6** Que a vossa palavra seja sempre amável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

4.2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες
NA ORAÇÃO PERSEVERAI VIGIANDO
PERSEVERAI NA ORAÇÃO E NELA VIGIAI

ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, **4.3** προσευχόμενοι ἅμα
EM ELA COM AÇÃO DE GRAÇAS ORANDO AO MESMO TEMPO
COM AÇÃO DE GRAÇAS. ORAI

καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν
TAMBÉM POR NÓS PARA QUE O DEUS ABRA PARA NÓS UMA PORTA
TAMBÉM POR NÓS, PARA QUE DEUS NOS ABRA UMA PORTA

τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ,
DA(À) PALAVRA PARA FALAR(MOS) O MISTÉRIO DO CRISTO
À PALAVRA, PARA FALARMOS DO MISTÉRIO DE CRISTO,

δι' ὃ καὶ δέδεμαι, **4.4** ἵνα φανερώσω αὐτὸ
POR CAUSA DE O QUAL TAMBÉM ESTOU PRESO PARA QUE POSSA MANIFESTÁ- -LO
PELO QUAL TAMBÉM ESTOU PRESO, PARA QUE EU O TORNE CONHECIDO,

ὡς δεῖ με λαλῆσαι. **4.5** Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
COMO IMPORTA/DEVO EU FALAR COM SABEDORIA VIVEI/ANDAI
FALANDO DELE COMO ME CUMPRE FAZER. VIVEI COM SABEDORIA

πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
PARA COM OS DE FORA A OPORTUNIDADE/TEMPO/OCASIÃO FAZENDO VALER/APROVEITANDO
PARA COM OS DE FORA, APROVEITANDO CADA OPORTUNIDADE.

4.6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
A PALAVRA VOSSA (SEJA) SEMPRE COM/EM GRAÇA COM SAL
QUE A VOSSA PALAVRA SEJA SEMPRE AMÁVEL, TEMPERADA

ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ
TEMPERADA PARA SABER(DES) COMO IMPORTA VÓS A UM A CADA
COM SAL, PARA SABERDES COMO DEVEIS RESPONDER A CADA UM.

ἀποκρίνεσθαι.
RESPONDER

2 ὁ[ddfs] προσευχή[sdfs] προσκαρτερέω[vmpa2p] γρηγορέω[vppanmp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ἐν[p] εὐχαριστία[sdfs] **3** προσεύχομαι[vppnnmp] ἅμα[b] καί[c] περί[p] ἐγώ[ppg-p] ἵνα[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἀνοίγω[vsaa3s] ἐγώ[ppd-p] θύρα[safs] ὁ[dgms] λόγος[sgms] λαλέω[vnaa] ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] διά[p] ὅς[prans] καί[c] δέω[virp1s] **4** ἵνα[c] φανερόω[vsaa1s] αὐτός[ppans] ὡς[b] δεῖ[vipi3s] ἐγώ[ppa-s] λαλέω[vnaa] **5** ἐν[p] σοφία[sdfs] περιπατέω[vmpa2p] πρός[p] ὁ[damp] ἔξω[b] ὁ[dams] καιρός[sams] ἐξαγοράζω[vppmnmp] **6** ὁ[dnms] λόγος[snms] σύ[ppg-p] πάντοτε[b] ἐν[p] χάρις[sdfs] ἅλας[sdns] ἀρτύω[vprpnms] οἶδα[vnra] πῶς[b] δεῖ[vipi3s] σύ[ppa-p] εἷς[admsn] ἕκαστος[admsn] ἀποκρίνομαι[vnpn]

Servos de Cristo enviam saudações

7 Recebereis notícias minhas por intermédio do amado irmão Tíquico, fiel ministro e

4.7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός,
AS EM RELAÇÃO A MIM TODAS/TUDO DARÁ CIÊNCIA A VÓS TÍQUICO
RECEBEREIS NOTÍCIAS MINHAS POR INTERMÉDIO DO

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ
O AMADO IRMÃO E FIEL MINISTRO E
AMADO IRMÃO TÍQUICO, FIEL MINISTRO E

7 ὁ[danp] κατά[p] ἐγώ[ppa-s] πᾶς[aanpn] γνωρίζω[vifa3s] σύ[ppd-p] Τυχικός[snms] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἀδελφός[snms] καί[c] πιστός[anmsn] διάκονος[snms] καί[c]

---

¹24 λη(μ)ψεσθε 𝕸𝔭⁴⁶ vs απολη(μ)ψεσθε ℵ*BC*, TR Cr
²1 παρεχεσθε Mᵖᵗℵ BA, TR Cr vs παρεχετε Mᵖᵗ C
22 ⸀²Κυριον 𝕰 vs 𝕸𝔭⁴⁶ 23 ⸀ο 𝕰 vs 𝕸 24 °𝕰 vs 𝕸 25 ⸀¹γαρ 𝕰 (h.𝔭⁴⁶) vs 𝕸
25 ⸀²κομισεται B vs 𝕸ℵ*AC 1 ⸀ουρανω 𝕰 (h.𝔭⁴⁶) vs 𝕸

σύνδουλος[snms] ἐν[P] κύριος[sdms] **8** ὅς[prams] πέμπω[viaa1s] πρός[P] σύ[PPa-p] εἰς[P] αὐτός[PPans] οὗτος[pdans] ἵνα[c] γινώσκω[vsaa3s] ὁ[danp] περί[P] σύ[PPg-p] καί[c] παρακαλέω[vsaa3s] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[PPg-p] **9** σύν[P] Ὀνήσιμος[sdms] ὁ[ddms] πιστός[admsn] καί[c] ἀγαπητός[admsn] ἀδελφός[sdms] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ἐκ[P] σύ[PPg-p] πᾶς[aanpn] σύ[PPd-p] γνωρίζω[vifa3p] ὁ[danp] ὧδε[b] **10** ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[PPa-p] Ἀρίσταρχος[snms] ὁ[dnms] συναιχμάλωτος[anmsn] ἐγώ[PPg-s] καί[c] Μᾶρκος[snms] ὁ[dnms] ἀνεψιός[snms] Βαρναβᾶς[sgms] περί[P] ὅς[prgms] λαμβάνω[viaa2p] ἐντολή[safp] ἐάν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] πρός[P] σύ[PPa-p] δέχομαι[vmad2p] αὐτός[PPams] **11** καί[c] Ἰησοῦς[snms] ὁ[dnms] λέγω[vppnms] Ἰοῦστος[snms] ὁ[dnmp] εἰμί[vppxnmp] ἐκ[P] περιτομή[sgfs] οὗτος[pdnmp] μόνος[anmpn] συνεργός[anmpn] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅστις[prnmp] γίνομαι[viao3p] ἐγώ[PPd-s] παρηγορία[snfs] **12** ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[PPa-p] Ἐπαφρᾶς[snms] ὁ[dnms] ἐκ[P] σύ[PPg-p] δοῦλος[snms] Χριστός[sgms] πάντοτε[b] ἀγωνίζομαι[vppnnms] ὑπέρ[P] σύ[PPg-p] ἐν[P] ὁ[ddfp] προσευχή[sdfp] ἵνα[c] ἵστημι[vsaa2p] τέλειος[anmpn] καί[c] πληρόω[vprpnmp] ἐν[P] πᾶς[adnsn] θέλημα[sdns] ὁ[dgms] θεός[sgms] **13** μαρτυρέω[vipa1s] γάρ[c] αὐτός[PPdms] ὅτι[c] ἔχω[vipa3s] ζῆλος[sams] πολύς[aamsn] ὑπέρ[P] σύ[PPg-p] καί[c] ὁ[dgmp] ἐν[P] Λαοδίκεια[sdfs] καί[c] ὁ[dgmp] ἐν[P] Ἱεράπολις[sdfs] **14** ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[PPa-p] Λουκᾶς[snms] ὁ[dnms] ἰατρός[snms] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] καί[c] Δημᾶς[snms] **15** ἀσπάζομαι[vmad2p] ὁ[damp] ἐν[P] Λαοδίκεια[sdfs] ἀδελφός[samp] καί[c] Νύμφα[sams] καί[c] ὁ[dafs] κατά[P] οἶκος[sams] αὐτός[PPgms] ἐκκλησία[safs] **16** καί[c] ὅταν[c] ἀναγινώσκω[vsap3s] παρά[P] σύ[PPd-p]

σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, **4.8** ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς
CONSERVO EM (O) SENHOR O QUAL ENVIEI A/PARA VÓS
SERVO COMPANHEIRO NO SENHOR. EU O ENVIO ATÉ VÓS

εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα [⸀1]γνῷ τὰ περὶ [⸀2]ὑμῶν καὶ
PARA MESMO ISTO PARA CONHECER AS COUSAS ACERCA DE VÓS E
EXATAMENTE PARA CONHECER AS VOSSAS CIRCUNSTÂNCIAS E

παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, **4.9** σὺν Ὀνησίμῳ,
ENCORAJE/ANIME/CONSOLE OS CORAÇÕES VOSSOS COM ONÉSIMO
ENCORAJAR O VOSSO CORAÇÃO. ELE VAI COM ONÉSIMO,

τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ
O FIEL E AMADO IRMÃO O QUAL É DE
O FIEL E AMADO IRMÃO, VOSSO CONTERRÂNEO.

ὑμῶν. Πάντα ὑμῖν [⸀]γνωριοῦσι τὰ ὧδε.
VÓS TODAS (AS NOTÍCIAS) A VÓS DARÃO A CONHECER AS DAQUI
ELES VOS CONTARÃO TUDO O QUE ACONTECE POR AQUI.

4.10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
SAÚDA- -VOS ARISTARCO O
ARISTARCO, MEU COMPANHEIRO DE PRISÃO, VOS ENVIA SAUDAÇÕES,

συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς
COMPANHEIRO DE PRISÃO MEU E MARCOS O PRIMO
BEM COMO MARCOS, O PRIMO

Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ
DE BARNABÉ ACERCA DE QUEM RECEBESTES INSTRUÇÕES SE FOR
DE BARNABÉ — RECEBESTES INSTRUÇÕES SOBRE MARCOS: SE ELE

πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν), **4.11** καὶ Ἰησοῦς
ATÉ VÓS RECEBEI- -O E JESUS
APARECER POR AÍ, RECEBEI-O. JESUS, CHAMADO

ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς·
O CHAMADO JUSTO OS QUE SÃO DE (A) CIRCUNCISÃO
JUSTO, TAMBÉM VOS SAÚDA. ESTES SÃO OS ÚNICOS DA CIRCUNCISÃO

οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
ESTES SOMENTE (SÃO) COLABORADORES PARA O REINO DO
ENTRE OS MEUS COLABORADORES EM FAVOR DO REINO

Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. **4.12**
DEUS OS QUAIS SE TORNARAM PARA MIM CONSOLO/CONSOLAÇÃO/CONFORTO
DE DEUS, E TÊM SIDO UM CONFORTO PARA MIM.

Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος
SAÚDA- -VOS EPAFRAS O DENTRE VÓS SERVO
EPAFRAS, VOSSO CONTERRÂNEO, SERVO DE CRISTO, VOS SAÚDA.

Χριστοῦ [⸆], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν
DE CRISTO SEMPRE LUTANDO POR VÓS
ELE ESTÁ SEMPRE LUTANDO POR VÓS

ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα [⸀1]στῆτε τέλειοι καὶ
EM AS ORAÇÕES PARA QUE PERMANEÇAIS PERFEITOS/MADUROS E
NAS ORAÇÕES, PARA QUE FIQUEIS FIRMES, PERFEITOS E

[⸀2]πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.
COMPLETOS EM/POR/COM TODA (A) VONTADE DO DEUS
COMPLETOS EM TODA A VONTADE DE DEUS.

4.13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ⸂ζῆλον πολὺν⸃
TESTIFICO DE FATO A RESPEITO DELE QUE TEM ZELO/DESVELO MUITO
DOU TESTEMUNHO DO GRANDE ZELO QUE ELE TEM

ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν
POR VÓS E (POR) OS EM LAODICÉIA E OS
POR VÓS, PELOS DE LAODICÉIA E PELOS

ἐν Ἱεραπόλει. **4.14** Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ
EM HIERÁPOLIS SAÚDA- -VOS LUCAS O
DE HIERÁPOLIS. LUCAS, O MÉDICO AMADO,

ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.
MÉDICO O AMADO E DEMAS
E DEMAS VOS SAÚDAM.

4.15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς
SAUDAI OS EM LAODICÉIA IRMÃOS
SAUDAI OS IRMÃOS DE LAODICÉIA,

καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον [⸀]αὐτοῦ
E NINFAS/NINFA E A EM (A) CASA DELE
COMO TAMBÉM NINFAS E A IGREJA QUE SE REÚNE EM SUA CASA.

ἐκκλησίαν. **4.16** Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν
IGREJA E QUANDO TIVER SIDO LIDA JUNTO A VÓS
DEPOIS QUE ESTA CARTA TIVER SIDO LIDA ENTRE VÓS,

servo companheiro no Senhor. **8** Eu o envio até vós exatamente para conhecer as vossas circunstâncias e encorajar o vosso coração. **9** Ele vai com Onésimo, o fiel e amado irmão, vosso conterrâneo. Eles vos contarão tudo o que acontece por aqui.

10 Aristarco, meu companheiro de prisão, vos envia saudações, bem como Marcos, o primo de Barnabé - recebestes instruções sobre Marcos: se ele aparecer por aí, recebei-o. **11** Jesus, chamado Justo, também vos saúda. Estes são os únicos da circuncisão entre os meus colaboradores em favor do reino de Deus, e têm sido um conforto para mim. **12** Epafras, vosso conterrâneo, servo de Cristo, vos saúda. Ele está sempre lutando por vós nas orações, para que fiqueis firmes, perfeitos e completos em toda a vontade de Deus. **13** Dou testemunho do grande zelo que ele tem por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis. **14** Lucas, o médico amado, e Demas vos saúdam.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, como também Ninfas e a igreja que se reúne em sua casa. **16** Depois que esta carta tiver sido lida entre vós,

---

8 [⸀1]γνωτε ℵ*BA vs 𝔐𝔭[46]C **8** [⸀2]ημων BA vs 𝔐𝔭[46]ℵ*C **9** [⸀]γνωρισουσιν 𝔭[46]B vs 𝔐ℵ*AC
12 [⸆]Ιησου 𝔈, [Cr] vs 𝔐𝔭[46] **12** [⸀1]σταθητε 𝔭[46vid]ℵ*B vs 𝔐AC **12** [⸀2]πεπληροφορημενοι 𝔈 vs 𝔐𝔭[46]
13 ⸂πολυν πονον 𝔈 (h.𝔭[46]) vs 𝔐 **15** [⸀]αυτης B vs M, (αυτων ℵAC)

fazei que também seja lida na igreja dos laodicenses, e que igualmente venhais a ler a de Laodicéia. 17 Dizei a Arquipo: "Procura cumprir o ministério que recebeste no Senhor."

18 Com minha mão escrevo esta saudação: de Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco. Amém.

ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων[1]
A EPÍSTOLA FAZEI QUE TAMBÉM EM A D(OS) LAODICENSES
FAZEI QUE TAMBÉM SEJA LIDA NA IGREJA DOS

ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα
IGREJA SEJA LIDA E A DE LAODICÉIA QUE
LAODICENSES, E QUE IGUALMENTE VENHAIS A LER

καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 4.17 Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ,
TAMBÉM VÓS VENHAIS A LER E/TAMBÉM DIZEI A ARQUIPO
A DE LAODICÉIA. DIZEI A ARQUIPO:

"Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ,
ATENTA PARA O MINISTÉRIO QUE RECEBESTE EM (O) SENHOR
"PROCURA CUMPRIR O MINISTÉRIO QUE RECEBESTE NO SENHOR."

ἵνα αὐτὴν πληροῖς."
PARA O CUMPRIRES/COMPLETARES

4.18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
A SAUDAÇÃO COM A MINHA MÃO DE PAULO
COM MINHA MÃO ESCREVO ESTA SAUDAÇÃO: DE PAULO.

Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις
LEMBRAI-VOS DE MIM/MINHAS AS CADEIAS/ALGEMAS A GRAÇA (SEJA)
LEMBRAI-VOS DAS MINHAS ALGEMAS. A GRAÇA SEJA

μεθ' ὑμῶν. °Ἀμήν.
CONVOSCO AMÉM
CONVOSCO. AMÉM.

ὁ[dnfs] ἐπιστολή[snfs] ποιέω[vmaa2p] ἵνα[c] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] Λαοδικεύς[sgmp] ἐκκλησία[sdfs] ἀναγινώσκω[vsap3s] καί[c] ὁ[dafs] ἐκ[p] Λαοδίκεια[sgfs] ἵνα[c] καί[c] σύ[ppn-p] ἀναγινώσκω[vsaa2p] **17** καί[c] λέγω[vmaa2p] Ἄρχιππος[sdms] βλέπω[vmpa2s] ὁ[dafs] διακονία[safs] ὅς[prafs] παραλαμβάνω[viaa2s] ἐν[p] κύριος[sdms] ἵνα[c] αὐτός[ppafs] πληρόω[vspa2s] **18** ὁ[dnms] ἀσπασμός[snms] ὁ[ddfs] ἐμός[psdfs] χείρ[sdfs] Παῦλος[sgms] μνημονεύω[vmpa2p] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgmp] δεσμός[sgmp] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] μετά[p] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1]**16** Λαοδικεων M[pt]B, TR Cr vs Λαοδικαιων M[pt]ℵAC
18 °𝔈 (h.𝔓[46]) vs 𝔐

PRIMEIRA CARTA DE PAULO AOS

TESSALONICENSES

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α
A(OS) TESSALONICENSES 1

Paulo saúda a igreja de Tessalônica

1.1 Παῦλος[snms] καί[c] Σιλουανός[snms] καί[c] Τιμόθεος[snms] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] Θεσσαλονικεύς[sgmp] ἐν[p] θεός[sdms] πατήρ[sdms] καί[c] κύριος[sdms] Ἰησοῦς[sdms] Χριστός[sdms]

χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος,
PAULO E SILVANO E TIMÓTEO
PAULO, SILVANO E TIMÓTEO,

Τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ
À IGREJA D(OS) TESSALONICENSES EM DEUS PAI
À IGREJA DOS TESSALONICENSES, EM DEUS PAI

καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·
E N(O) SENHOR JESUS CRISTO
E NO SENHOR JESUS CRISTO.

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη □ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς
GRAÇAS A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS NOSSO PAI

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.`
NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
E DO SENHOR JESUS CRISTO.

1 Paulo, Silvano e Timóteo,

à igreja dos tessalonicenses, em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo.

Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Paulo elogia o exemplo dos tessalonicenses

2 εὐχαριστέω[vipa1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] πάντοτε[b] περί[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] μνεία[safs] σύ[ppg-p] ποιέω[vppmnmp] ἐπί[p] ὁ[dgfp] προσευχή[sgfp] ἐγώ[ppg-p] **3** ἀδιαλείπτως[b] μνημονεύω[vppanmp] σύ[ppg-p] ὁ[dgns] ἔργον[sgns] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] καί[c] ὁ[dgms] κόπος[sgms] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] ὑπομονή[sgfs] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] **4** οἶδα[vpranmp] ἀδελφός[svmp] ἀγαπάω[vprpnmp] ὑπό[p] θεός[sgms] ὁ[dafs] ἐκλογή[safs] σύ[ppg-p] **5** ὅτι[c] ὁ[dnns] εὐαγγέλιον[snns] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] γίνομαι[viao3s] εἰς[p] σύ[ppa-p] ἐν[p] λόγος[sdms] μόνος[b] ἀλλά[c] καί[c] ἐν[p] δύναμις[sdfs] καί[c] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] καί[c] ἐν[p] πληροφορία[sdfs] πολύς[adfsn] καθώς[b] οἶδα[vira2p] οἷος[pcnmp] γίνομαι[viao1p] ἐν[p] σύ[ppd-p] διά[p] σύ[ppa-p] **6** καί[c] σύ[ppn-p] μιμητής[snmp] ἐγώ[ppg-p] γίνομαι[viao2p]

1.2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ
DAMOS GRAÇAS AO DEUS SEMPRE POR
SEMPRE DAMOS GRAÇAS A DEUS POR

πάντων ὑμῶν, μνείαν ○ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν
TODOS VÓS MENÇÃO DE VÓS FAZENDO EM AS
TODOS VÓS, MENCIONANDO-VOS EM

προσευχῶν ἡμῶν, **1.3** ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες
ORAÇÕES NOSSAS CONTINUAMENTE RECORDANDO
NOSSAS ORAÇÕES. LEMBRAMO-NOS CONTINUAMENTE

ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου
DE VÓS A/DA OBRA DA FÉ E O/DO TRABALHO
DA ATIVIDADE DA VOSSA FÉ, DO TRABALHO

τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
DO AMOR E A/DA CONSTÂNCIA DA ESPERANÇA DO
DO VOSSO AMOR E DA PERSEVERANÇA DA VOSSA ESPERANÇA EM

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO DIANTE DE/PERANTE O
NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, NA PRESENÇA DE

Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν, **1.4** εἰδότες, ἀδελφοὶ
DEUS E PAI NOSSO RECONHECENDO IRMÃOS
NOSSO DEUS E PAI, RECONHECENDO, IRMÃOS

ἠγαπημένοι ὑπὸ ⊤ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν. **1.5**
AMADOS POR DEUS A ELEIÇÃO VOSSA
AMADOS DE DEUS, A VOSSA ELEIÇÃO.

Ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς
PORQUE O EVANGELHO NOSSO NÃO CHEGOU ATÉ VÓS
PORQUE O NOSSO EVANGELHO CHEGOU A VÓS NÃO APENAS

ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν
EM PALAVRA APENAS/SOMENTE MAS TAMBÉM EM PODER E EM
COM PALAVRAS, MAS TAMBÉM COM PODER, NO

Πνεύματι Ἁγίῳ ○¹καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ,
ESPÍRITO SANTO E EM CONVICÇÃO MUITA
ESPÍRITO SANTO E EM PLENA CONVICÇÃO.

καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ○²ἐν ὑμῖν δι'
ASSIM COMO SABEIS DE QUE TIPO DE (HOMENS) NÓS NOS TORNAMOS ENTRE VÓS POR
E VÓS DE IGUAL FORMA RECONHECEIS O TIPO DE PESSOAS QUE NOS TORNAMOS ENTRE VÓS PARA O

ὑμᾶς. **1.6** Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε
VÓS E VÓS IMITADORES NOSSOS VOS TORNASTES
VOSSO BEM. E VOS TORNASTES IMITADORES NOSSOS

2 Sempre damos graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações. **3** Lembramo-nos continuamente da atividade da vossa fé, do trabalho do vosso amor e da perseverança da vossa esperança em nosso Senhor Jesus Cristo, na presença de nosso Deus e Pai, **4** reconhecendo, irmãos amados de Deus, a vossa eleição. **5** Porque o nosso evangelho chegou a vós não apenas com palavras, mas também com poder, no Espírito Santo e em plena convicção. E vós de igual forma reconheceis o tipo de pessoas que nos tornamos entre vós para o vosso bem. **6** E vos tornastes imitadores nossos

Em 1 Tessalonicenses **𝕮** = 𝔓⁴⁶אBAC

1 □B vs 𝕸אA **2** ○א*BA vs 𝕸C **4** ⊤του אAC, [Cr] vs **M**B **5** ○¹אB vs 𝕸AC, [Cr] **5** ○²אAC vs 𝕸B, [Cr]

e do Senhor, quando acolhestes a palavra em meio a muitas tribulações, com alegria do Espírito Santo. **7** Assim vos tornastes exemplos para todos os crentes na Macedônia e na Acaia. **8** Porque de vós repercutiu a palavra do Senhor não apenas na Macedônia e na Acaia, mas também por toda parte a vossa fé em Deus se propagou, a ponto de não precisarmos falar mais nada. **9** Pois eles mesmos declaram a nosso respeito, que tipo de acolhida obtivemos no vosso meio, e como vos convertestes a Deus, deixando os ídolos para servirdes ao Deus vivo e verdadeiro, **10** e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos: Jesus, que nos livra da ira que está por vir.

καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
E DO SENHOR RECEBENDO A PALAVRA EM/COM AFLIÇÃO
E DO SENHOR, QUANDO ACOLHESTES A PALAVRA EM MEIO A MUITAS

πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου, **1.7** ὥστε
GRANDE COM ALEGRIA D(O) ESPÍRITO SANTO A PONTO DE
TRIBULAÇÕES, COM ALEGRIA DO ESPÍRITO SANTO. ASSIM

γενέσθαι ὑμᾶς ⸀τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν
VIR(DES) A SER VÓS EXEMPLOS/MODELOS A TODOS OS QUE CREEM/CRENTES/FIÉIS EM
VOS TORNASTES EXEMPLOS PARA TODOS OS CRENTES NA

τῇ Μακεδονίᾳ καὶ[1] τῇ[2] Ἀχαΐᾳ. **1.8** Ἀφ᾽ ὑμῶν
A MACEDÔNIA E A ACAIA DE VÓS
MACEDÔNIA E NA ACAIA PORQUE DE VÓS

γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν
DE FATO REPERCUTIU/TEM RESSOADO A PALAVRA DO SENHOR NÃO SOMENTE EM
REPERCUTIU A PALAVRA DO SENHOR NÃO APENAS NA

τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ[3] Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ °καὶ ἐν
A MACEDÔNIA E EM A ACAIA MAS TAMBÉM EM
MACEDÔNIA E NA ACAIA, MAS TAMBÉM POR

παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν Θεὸν
TODO LUGAR A FÉ VOSSA A PARA COM O DEUS
TODA PARTE A VOSSA FÉ EM DEUS

ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ⸂ἡμᾶς ἔχειν⸃ λαλεῖν
TEM SAÍDO/PROPAGOU-SE A PONTO DE NÃO NECESSIDADE NÓS TER(MOS) DE FALAR
SE PROPAGOU, A PONTO DE NÃO PRECISARMOS FALAR

τι. **1.9** Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν[4] ἀπαγγέλλουσιν
QUALQUER COUSA ELES MESMOS DE FATO ACERCA DE NÓS RELATAM/DECLARAM
MAIS NADA. POIS ELES MESMOS DECLARAM A NOSSO RESPEITO,

ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν[5] πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
QUE TIPO DE ENTRADA/RECEPÇÃO TIVEMOS/OBTIVEMOS JUNTO A VÓS E COMO
QUE TIPO DE ACOLHIDA OBTIVEMOS NO VOSSO MEIO, E COMO

ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων
VOS CONVERTESTES A O DEUS DE OS ÍDOLOS
VOS CONVERTESTES A DEUS, DEIXANDO OS ÍDOLOS

δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, **1.10** καὶ
PARA SERVIR A(O) DEUS VIVO E VERDADEIRO E
PARA SERVIRDES AO DEUS VIVO E VERDADEIRO, E

ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν
PARA AGUARDAR O FILHO DELE/SEU DE OS CÉUS A QUEM
PARA AGUARDARDES DOS CÉUS O SEU FILHO, A QUEM

ἤγειρεν ἐκ τῶν[6] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον
ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS JESUS O QUE LIVRA-/SALVA-
ELE RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS JESUS, QUE NOS LIVRA

ἡμᾶς ⸀ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
-NOS DE A IRA A VINDOURA/QUE VEM
DA IRA QUE ESTÁ POR VIR

καί[c] ὁ[dgms] κύριος[sgms] δέχομαι[vpadnmp] ὁ[dams] λόγος[sams] ἐν[P] θλῖψις[sdfs] πολύς[adfsn] μετά[P] χαρά[sgfs] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] **7** ὥστε[c] γίνομαι[vnad] σύ[ppa-p] τύπος[samp] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] Μακεδονία[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] Ἀχαΐα[sdfs] **8** ἀπό[P] σύ[ppg-p] γάρ[c] ἐξηχέω[virp3s] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] οὐ[l] μόνος[b] ἐν[P] ὁ[ddfs] Μακεδονία[sdfs] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddfs] Ἀχαΐα[sdfs] ἀλλά[c] καί[c] ἐν[P] πᾶς[admsn] τόπος[sdms] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] ὁ[dnfs] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] ἐξέρχομαι[vira3s] ὥστε[c] μή[l] χρεία[safs] ἐγώ[ppa-p] ἔχω[vnpa] λαλέω[vnpa] τὶς[pians] **9** αὐτός[ppnmp] γάρ[c] περί[P] ἐγώ[ppg-p] ἀπαγγέλλω[vipa3p] ὁποῖος[aafsn] εἴσοδος[safs] ἔχω[viaa1p] πρός[P] σύ[ppa-p] καί[c] πῶς[b] ἐπιστρέφω[viaa2p] πρός[P] ὁ[dams] θεός[sams] ἀπό[P] ὁ[dgnp] εἴδωλον[sgnp] δουλεύω[vnpa] θεός[sdms] ζάω[vppadms] καί[c] ἀληθινός[admsn] **10** καί[c] ἀναμένω[vnpa] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgms] ἐκ[P] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] ὅς[prams] ἐγείρω[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] ῥύομαι[vppnams] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ὀργή[sgfs] ὁ[dgfs] ἔρχομαι[vppngfs]

A conduta de Paulo em Tessalônica

2 Irmãos, bem sabeis que a nossa visita a vós não foi inútil. **2** Depois de maltratados e insultados em Filipos, como sabeis, foi por nosso Deus que criamos coragem para vos proclamar o evangelho de Deus em meio a forte oposição. **3** Pois nossa exortação não tem ligações com o erro ou com motivos impuros, nem

2.1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον
VÓS MESMOS DE FATO SABEIS IRMÃOS A ENTRADA
IRMÃOS, BEM SABEIS

ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν.
NOSSA A JUNTO A VÓS QUE NÃO VÃ/INFRUTÍFERA SE TORNOU
QUE A NOSSA VISITA A VÓS NÃO FOI INÚTIL

2.2 Ἀλλὰ[7] προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς
MAS/ANTES TENDO ANTES SOFRIDO E TENDO SIDO INSULTADOS COMO
DEPOIS DE MALTRATADOS E INSULTADOS

οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ
SABEIS EM FILIPOS TIVEMOS CORAGEM/OUSADIA DE EM O
EM FILIPOS, COMO SABEIS, FOI POR NOSSO DEUS QUE CRIAMOS

Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
DEUS NOSSO PROCLAMAR A VÓS O EVANGELHO DO
CORAGEM PARA VOS PROCLAMAR O EVANGELHO

Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. **2.3** Ἡ γὰρ παράκλησις
DEUS EM MEIO A MUITA LUTA/PRESSÃO/OPOSIÇÃO A DE FATO EXORTAÇÃO/APELO
DE DEUS EM MEIO A FORTE OPOSIÇÃO. POIS NOSSA EXORTAÇÃO

ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας ⸀οὔτε
NOSSA NÃO (PROCEDE) DE ERRO/ENGANO NEM DE MOTIVOS IMPUROS NEM
NÃO TEM LIGAÇÕES COM O ERRO OU COM MOTIVOS IMPUROS, NEM

2.1 αὐτός[ppnmp] γάρ[c] οἶδα[vira2p] ἀδελφός[svmp] ὁ[dafs] εἴσοδος[safs] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dafs] πρός[P] σύ[ppa-p] ὅτι[c] οὐ[l] κενός[anfsn] γίνομαι[vira3s] **2** ἀλλά[c] προπάσχω[vpaanmp] καί[c] ὑβρίζω[vpapnmp] καθώς[b] οἶδα[vira2p] ἐν[P] Φίλιπποι[sdmp] παρρησιάζομαι[viad1p] ἐν[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-p] λαλέω[vnaa] πρός[P] σύ[ppa-p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[P] πολύς[admsn] ἀγών[sdms] **3** ὁ[dnfs] γάρ[c] παράκλησις[snfs] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] ἐκ[P] πλάνη[sgfs] οὐδέ[b] ἐκ[P] ἀκαθαρσία[sgfs] οὔτε[c]

[1]**7** και M[pt vid], TR vs + εν M[pt vid] ℭ (h.𝔓46), Cr
[2]**7** τη M[pt] ℭ (h.𝔓46), TR Cr vs - M[pt]
[3]**8** εν τη MאC, [Cr] vs - B, TR vs - αφ υμων *até* Αχαια A
[4]**9** ημων MאAC, TR Cr vs υμων M[r]B
[5]**9** εσχομεν 𝔐ℭ (h.𝔓46), Cr vs εχομεν TR
[6]**10** των 𝔐אB, [Cr] vs - AC, TR
[7]**2** αλλα 𝔐ℭ, Cr vs + και TR

7 ⸀τυπον B vs 𝔐אAC **8** °ℭ (h.𝔓46) vs 𝔐 **8** ⸂εχειν ημας אAC (εχειν υμας B*) vs **M** **10** ⸀εκ אBA vs 𝔐C **3** ⸀ουδε ℭ (h.𝔓46) vs 𝔐

ἐν[p] δόλος[sdms] **4** ἀλλά[c] καθώς[b] δοκιμάζω[virp1p] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] πιστεύω[vnap] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] οὕτω[b] λαλέω[vipa1p] οὐ[l] ὡς[b] ἄνθρωπος[sdmp] ἀρέσκω[vppanmp] ἀλλά[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[ddms] δοκιμάζω[vppadms] ὁ[dafp] καρδία[safp] ἐγώ[ppg-p] **5** οὔτε[c] γάρ[c] ποτέ[l] ἐν[p] λόγος[sdms] κολακεία[sgfs] γίνομαι[viao1p] καθώς[b] οἶδα[vira2p] οὔτε[c] ἐν[p] πρόφασις[sdfs] πλεονεξία[sgfs] θεός[snms] μάρτυς[snms] **6** οὔτε[c] ζητέω[vppanmp] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] δόξα[safs] οὔτε[c] ἀπό[p] σύ[ppg-p] οὔτε[c] ἀπό[p] ἄλλος[agmpn] δύναμαι[vppnnmp] ἐν[p] βάρος[sdns] εἰμί[vnpx] ὡς[b] Χριστός[sgms] ἀπόστολος[snmp] **7** ἀλλά[c] γίνομαι[viao1p] ἤπιος[anmpn] ἐν[p] μέσος[adnsn] σύ[ppg-p] ὡς[b] ἄν[l] τροφός[snfs] θάλπω[vspa3s] ὁ[danp] ἑαυτοῦ[pxgfs] τέκνον[sanp] **8** οὕτω[b] ὁμείρομαι[vppnnmp] σύ[ppg-p] εὐδοκέω[viia1p] μεταδίδωμι[vnaa] σύ[ppd-p] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dafp] ἑαυτοῦ[pxgmp] ψυχή[safp] διότι[c] ἀγαπητός[anmpn] ἐγώ[ppd-p] γίνομαι[virp2p] **9** μνημονεύω[vipa2p] γάρ[c] ἀδελφός[svmp] ὁ[dams] κόπος[sams] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dams] μόχθος[sams] νύξ[sgfs] γάρ[c] καί[c] ἡμέρα[sgfs] ἐργάζομαι[vppnnmp] πρός[p] ὁ[dans] μή[l] ἐπιβαρέω[vnaa] τὶς[piams] σύ[ppg-p] κηρύσσω[viaa1p] εἰς[p] σύ[ppa-p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] **10** σύ[ppn-p] μάρτυς[snmp] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὡς[b] ὁσίως[b] καί[c] δικαίως[b] καί[c] ἀμέμπτως[b] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] γίνομαι[viao1p] **11** καθάπερ[b] οἶδα[vira2p] ὡς[b] εἷς[aamsn] ἕκαστος[aamsn] σύ[ppg-p] ὡς[b] πατήρ[snms] τέκνον[sanp] ἑαυτοῦ[pxgms] παρακαλέω[vppanmp] σύ[ppa-p] καί[c] παραμυθέομαι[vppnnmp] καί[c] μαρτύρομαι[vppnnmp] **12** εἰς[p] ὁ[dans] περιπατέω[vnaa] σύ[ppa-p] ἀξίως[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] καλέω[vppagms] σύ[ppa-p] εἰς[p]

ἐν δόλῳ, **2.4** ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ
(USA) DE SUBTERFÚGIO/FRAUDE PORÉM VISTO QUE FOMOS APROVADOS POR O
USA DE SUBTERFÚGIOS; AO CONTRÁRIO, VISTO QUE FOMOS APROVADOS POR

Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν,
DEUS PARA (NOS) SER CONFIADO O EVANGELHO ASSIM FALAMOS
DEUS PARA NOS SER CONFIADO O EVANGELHO, ASSIM FALAMOS,

οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ °τῷ Θεῷ
NÃO COMO A HOMENS PROCURANDO AGRADAR MAS AO DEUS
NÃO PARA AGRADAR AOS HOMENS, MAS A DEUS,

τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. **2.5** Οὔτε
O QUE PROVA OS CORAÇÕES NOSSOS NEM
QUE PROVA O NOSSO CORAÇÃO. TAMBÉM

γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς
DE FATO JAMAIS COM DISCURSO DE ADULAÇÃO/BAJULAÇÃO NOS TORNAMOS COMO
JAMAIS USAMOS DISCURSO BAJULATÓRIO, COMO

οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς
SABEIS NEM COM/POR PRETEXTO DE AVAREZA/GANÂNCIA DEUS
SABEIS, NEM AGIMOS POR GANÂNCIA ENCOBERTA. DEUS

μάρτυς, **2.6** οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
(É) TESTEMUNHA NEM BUSCANDO DE HOMENS HONRA/GLÓRIA
É TESTEMUNHA! NUNCA BUSCAMOS GLÓRIA DE HOMENS,

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπὸ[1] ἄλλων, δυνάμενοι ἐν
NEM DE VÓS NEM DE OUTROS EMBORA PODENDO COM
NEM DE VÓS, NEM DE OUTROS. EMBORA PUDÉSSEMOS,

βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι, **2.7** ἀλλ'
PESO/AUTORIDADE ESTAR/SER COMO DE CRISTO APÓSTOLOS PORÉM
COMO APÓSTOLOS DE CRISTO, REQUERER DE VÓS O NOSSO SUSTENTO,

ἐγενήθημεν ⸀[1]ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ⸀[2]ἂν τροφὸς
NOS TORNAMOS DÓCEIS EM (O) MEIO DE VÓS TAL COMO— UMA AMA
NOS TORNAMOS DÓCEIS ENTRE VÓS, QUAL AMA

θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα. **2.8** Οὕτως ὁμειρόμενοι[2]
A ACALENTAR OS PRÓPRIOS FILHOS DESSA FORMA TENDO PROFUNDO AFETO POR
QUE ACALENTA OS PRÓPRIOS FILHOS. TENDO, ASSIM, PROFUNDO AFETO POR

ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ
VÓS ESTÁVAMOS DISPOSTOS A REPARTIR/PARTILHAR CONVOSCO NÃO SOMENTE O
VÓS, ESTÁVAMOS DISPOSTOS A REPARTIR CONVOSCO NÃO SOMENTE O

εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
EVANGELHO DO DEUS MAS TAMBÉM AS PRÓPRIAS VIDAS
EVANGELHO DE DEUS, MAS TAMBÉM A PRÓPRIA VIDA,

διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ⸀γεγένησθε. **2.9** Μνημονεύετε
PORQUANTO AMADOS PARA NÓS VOS TORNASTES VÓS VOS LEMBRAIS
PORQUANTO VOS TORNASTES AMADOS NOSSOS. ESTAIS LEMBRADOS,

γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·
DE FATO IRMÃOS (D)O TRABALHO NOSSO E (D)A FADIGA/LABUTA
IRMÃOS, DA NOSSA LABUTA E FADIGA.

νυκτὸς °γάρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
DE NOITE POIS E DE DIA TRABALHANDO PARA O NÃO
FOI TRABALHANDO NOITE E DIA PARA NÃO

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
SER UM PESO A ALGUM DE VÓS PROCLAMAMOS A VÓS O
SERMOS PESADOS A NENHUM DE VÓS, QUE VOS ANUNCIAMOS O

εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ. **2.10** Ὑμεῖς μάρτυρες καὶ
EVANGELHO DO DEUS VÓS (SOIS) TESTEMUNHAS E
EVANGELHO DE DEUS. VÓS E DEUS SOIS TESTEMUNHAS

ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως
O DEUS COMO DE MODO SANTO E DE MODO JUSTO E DE MODO IRREPREENSÍVEL
DE QUE NOS PORTAMOS DE MANEIRA SANTA, JUSTA E IRREPREENSÍVEL

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, **2.11** καθάπερ
PARA VÓS OS QUE CREDES/CRENTES NOS TORNAMOS ASSIM COMO
PARA CONVOSCO, OS CRENTES. TAMBÉM

οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα
SABEIS COMO UM CADA DE VÓS COMO UM PAI (OS) FILHOS
SABEIS QUE, COMO UM PAI FAZ AOS

ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι
SEUS PRÓPRIOS EXORTANDO-/ENCORAJANDO- -VOS E ANIMANDO/CONSOLANDO
SEUS FILHOS, NÓS VOS EXORTAMOS, ANIMAMOS

καὶ μαρτυρόμενοι[3] **2.12** εἰς τὸ ⸀περιπατῆσαι
E INSISTINDO/SUPLICANDO PARA O VIVER(DES)/ANDAR(DES)
E INSISTIMOS CONVOSCO INDIVIDUALMENTE, A FIM DE VIVERDES

ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς
VÓS POR MODO DIGNO DO DEUS O QUE CHAMA- -VOS PARA
DE MANEIRA DIGNA DE DEUS, QUE VOS CHAMA PARA

usa de subterfúgios; **4** ao contrário, visto que fomos aprovados por Deus para nos ser confiado o evangelho, assim falamos, não para agradar aos homens, mas a Deus, que prova o nosso coração. **5** Também jamais usamos discurso bajulatório, como sabeis, nem agimos por ganância encoberta. Deus é testemunha! **6** Nunca buscamos glória de homens, nem de vós, nem de outros. Embora pudéssemos, como apóstolos de Cristo, requerer de vós o nosso sustento, **7** nos tornamos dóceis entre vós, qual ama que acalenta os próprios filhos. **8** Tendo, assim, profundo afeto por vós, estávamos dispostos a repartir convosco não somente o evangelho de Deus, mas também a própria vida, porquanto vos tornastes amados nossos. **9** Estais lembrados, irmãos, da nossa labuta e fadiga. Foi trabalhando noite e dia para não sermos pesados a nenhum de vós, que vos anunciamos o evangelho de Deus. **10** Vós e Deus sois testemunhas de que nos portamos de maneira santa, justa e irrepreensível para convosco, os crentes. **11** Também sabeis que, como um pai faz aos seus filhos, nós vos exortamos, animamos e insistimos convosco individualmente, **12** a fim de viverdes de maneira digna de Deus, que vos chama para

[1]**6** απο 𝕸 vs απ 𝕰 (h.𝔓[46]), TR Cr
[2]**8** ομειρομενοι 𝕸𝕰 (h.𝔓[46]), Cr vs ιμειρομενοι TR
[3]**11** και μαρτυρομενοι **M**אB, Cr vs και μαρτυρουμενοι TR vs - A

4 °א*BC vs 𝕸A **7** ⸀[1]νηπιοι א*BC* vs 𝕸A **7** ⸀[2]εαν BC 𝕸א*A
8 ⸀εγενηθητε 𝕰 (h.C) vs **M** **9** °אBA vs **M** **12** ⸀περιπατειν אBA vs 𝕸

o seu reino e glória.

τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
O SEU PRÓPRIO REINO E GLÓRIA
O SEU REINO E GLÓRIA

ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgms] βασιλεία[safs] καί[c] δόξα[safs]

A conversão dos tessalonicenses

13 Agradecemos também a Deus, continuamente, porque recebestes a palavra de Deus por nós pregada, e a acolhestes não como palavra de homens, mas como de fato é, palavra de Deus, a qual também está operando em vós, que sois crentes. **14** Com efeito, irmãos, vos tornastes imitadores das igrejas de Deus em Cristo Jesus que estão na Judéia, pois sofrestes dos vossos conterrâneos as mesmas coisas que eles sofreram da parte dos judeus. **15** Esses que mataram o Senhor Jesus e os seus próprios profetas, também nos expulsaram, e não estão agradando a Deus. Eles são hostis a todas as pessoas, **16** pois querem impedir a nossa pregação aos gentios, que visa a salvação destes. Fazendo assim, eles continuam acumulando os seus pecados. Porém a ira os atingiu de forma definitiva.

2.13 ᵀ Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν
POR ISTO/ISSO TAMBÉM NÓS DAMOS GRAÇAS
AGRADECEMOS TAMBÉM

τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον
AO DEUS CONTINUAMENTE PORQUE TENDO RECEBIDO (A) PALAVRA
A DEUS, CONTINUAMENTE, PORQUE RECEBESTES A PALAVRA

ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον
D(A) PREGAÇÃO DA PARTE DE NÓS DO DEUS RECEBESTES NÃO (COMO) PALAVRA
DE DEUS POR NÓS PREGADA, E A ACOLHESTES NÃO COMO PALAVRA

ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ,
DE HOMENS MAS COMO É REALMENTE PALAVRA DE DEUS
DE HOMENS, MAS COMO DE FATO É, PALAVRA DE DEUS,

ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
A QUAL TAMBÉM OPERA/ESTÁ ATIVA EM VÓS OS QUE CREDES
A QUAL TAMBÉM ESTÁ OPERANDO EM VÓS, QUE SOIS CRENTES.

2.14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν
VÓS DE FATO IMITADORES VOS TORNASTES IRMÃOS DAS
COM EFEITO, IRMÃOS, VOS TORNASTES IMITADORES DAS

ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
IGREJAS DO DEUS AS QUE ESTÃO EM A JUDÉIA
IGREJAS DE DEUS EM CRISTO JESUS QUE ESTÃO

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ[1] ἐπάθετε καὶ
EM CRISTO JESUS PORQUE AS MESMAS COUSAS SOFRESTES TAMBÉM
NA JUDÉIA, POIS

ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ
VÓS DA PARTE DE OS PRÓPRIOS COMPATRIOTAS/CONTERRÂNEOS COMO TAMBÉM
SOFRESTES DOS VOSSOS CONTERRÂNEOS AS MESMAS COISAS QUE

αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, **2.15** τῶν καὶ τὸν
ELES MESMOS DA PARTE DE OS JUDEUS OS TAMBÉM O
ELES SOFRERAM DA PARTE DOS JUDEUS. ESSES

Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς °ἰδίους
SENHOR QUE MATARAM JESUS E OS SEUS PRÓPRIOS
QUE MATARAM O SENHOR JESUS E OS SEUS PRÓPRIOS

προφήτας, καὶ ἡμᾶς[2] ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ
PROFETAS E/TAMBÉM NOS TENDO PERSEGUIDO/EXPULSADO E/TAMBÉM A DEUS NÃO
PROFETAS, TAMBÉM NOS EXPULSARAM, E NÃO ESTÃO

ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
AGRADANDO E A TODOS (OS) HOMENS (SENDO) CONTRÁRIOS
AGRADANDO A DEUS. ELES SÃO HOSTIS A TODAS AS PESSOAS,

2.16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι
IMPEDINDO- -NOS AOS GENTIOS FALAR
POIS QUEREM IMPEDIR A NOSSA PREGAÇÃO AOS GENTIOS,

ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς
PARA SEREM SALVOS PARA O COMPLETAR(EM A MEDIDA) DE SEUS/DELES OS
QUE VISA A SALVAÇÃO DESTES. FAZENDO ASSIM, ELES CONTINUAM ACUMULANDO OS SEUS

ἁμαρτίας πάντοτε. Ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ
PECADOS SEMPRE/EM TODO TEMPO CAIU PORÉM SOBRE ELES A
PECADOS. PORÉM A IRA OS ATINGIU

ὀργὴ εἰς τέλος.
IRA POR/EM COMPLETO/EXTREMO/FIM
DE FORMA DEFINITIVA.

13 διά[p] οὗτος[pdans] καί[c] ἐγώ[ppn-p] εὐχαριστέω[vipa1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἀδιαλείπτως[b] ὅτι[c] παραλαμβάνω[vpaanmp] λόγος[sams] ἀκοή[sgfs] παρά[p] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dgms] θεός[sgms] δέχομαι[viad2p] οὐ[l] λόγος[sams] ἄνθρωπος[sgmp] ἀλλά[c] καθώς[b] εἰμί[vipx3s] ἀληθῶς[b] λόγος[sams] θεός[sgms] ὅς[prnms] καί[c] ἐνεργέω[vipm3s] ἐν[p] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] **14** σύ[ppn-p] γάρ[c] μιμητής[snmp] γίνομαι[viao2p] ἀδελφός[svmp] ὁ[dgfp] ἐκκλησία[sgfp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgfp] εἰμί[vppxgfp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἰουδαία[sdfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὅτι[c] ὁ[danp] αὐτός[ppanp] πάσχω[viaa2p] καί[c] σύ[ppn-p] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἴδιος[agmpn] συμφυλέτης[sgmp] καθώς[b] καί[c] αὐτός[ppnmp] ὑπό[p] ὁ[dgmp] Ἰουδαῖος[agmpn] **15** ὁ[dgmp] καί[c] ὁ[dams] κύριος[sams] ἀποκτείνω[vpaagmp] Ἰησοῦς[sams] καί[c] ὁ[damp] ἴδιος[aampn] προφήτης[samp] καί[c] ἐγώ[ppa-p] ἐκδιώκω[vpaagmp] καί[c] θεός[sdms] μή[l] ἀρέσκω[vppagmp] καί[c] πᾶς[admpn] ἄνθρωπος[sdmp] ἐναντίος[agmpn] **16** κωλύω[vppagmp] ἐγώ[ppa-p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] λαλέω[vnaa] ἵνα[c] σῴζω[vsap3p] εἰς[p] ὁ[dans] ἀναπληρόω[vnaa] αὐτός[ppgmp] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] πάντοτε[b] φθάνω[viaa3s] δέ[c] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnfs] ὀργή[snfs] εἰς[p] τέλος[sans]

Paulo anseia por rever os tessalonicenses

17 Mas nós, irmãos, embora no momento estejamos privados de vós fisicamente, não no coração, nos empenhamos ainda mais para rever o vosso rosto, de tanta saudade. **18** Por isso quisemos ir até vós — eu, Paulo, o quis por duas vezes — mas Satanás nos impediu.

2.17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ'
NÓS PORÉM IRMÃOS TENDO SIDO PRIVADOS/ORFANADOS DE
MAS NÓS, IRMÃOS, EMBORA NO MOMENTO

ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ,
VÓS POR UM TEMPO DE HORA EM ROSTO/FACE NÃO EM CORAÇÃO
ESTEJAMOS PRIVADOS DE VÓS FISICAMENTE, NÃO NO CORAÇÃO,

περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν
MAIS QUE NUNCA NOS ESFORÇAMOS/EMPENHAMOS A FACE/ROSTO VOSSA
NOS EMPENHAMOS AINDA MAIS PARA REVER O VOSSO ROSTO,

ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. **2.18** ᴦΔιό ἠθελήσαμεν
VER COM GRANDE/FORTE DESEJO POR ISSO QUISEMOS
DE TANTA SAUDADE. POR ISSO QUISEMOS

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ
IR ATÉ VÓS EU — PAULO TANTO UMA VEZ
IR ATÉ VÓS — EU, PAULO, O QUIS POR

καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.
QUANTO DUAS VEZES E/MAS IMPEDIU- -NOS O SATANÁS
DUAS VEZES — MAS SATANÁS NOS IMPEDIU.

17 ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἀδελφός[svmp] ἀπορφανίζω[vpapnmp] ἀπό[p] σύ[ppg-p] πρός[p] καιρός[sams] ὥρα[sgfs] πρόσωπον[sdns] οὐ[l] καρδία[sdfs] περισσοτέρως[b] σπουδάζω[viaa1p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] σύ[ppg-p] ὁράω[vnaa] ἐν[p] πολύς[adfsn] ἐπιθυμία[sdfs] **18** διό[c] θέλω[viaa1p] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] ἐγώ[ppn-s] μέν[l] Παῦλος[snms] καί[c] ἅπαξ[b] καί[c] δίς[b] καί[c] ἐγκόπτω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms]

[1]**14** τα αυτα 𝔐ℵB, Cr vs ταυτα A, TR
[2]**15** ημας 𝔐ℵBA, Cr vs υμας TR
13 ᵀκαι ℵBA vs 𝔐 **15** °ℵBA vs 𝔐 **18** ᴦδιοτι ℵBA vs 𝔐

19 τίς[ptnfs] γάρ[c] ἐγώ[ppg-p] ἐλπίς[snfs] ἤ[1] χαρά[snfs] ἤ[1] στέφανος[snms] καύχησις[sgfs] ἤ[1] οὐχί[1] καί[c] σύ[ppn-p] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] ἐν[p] ὁ[ddfs] αὐτός[ppgms] παρουσία[sdfs] 20 σύ[ppn-p] γάρ[c] εἰμί[vipx2p] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnfs] χαρά[snfs]

2.19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
QUAL DE FATO (É) NOSSA ESPERANÇA OU ALEGRIA OU COROA
POIS QUAL SERÁ NOSSA ESPERANÇA, ALEGRIA OU COROA

καυχήσεως? Ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ
DE GLÓRIA/ORGULHO OU NÃO (É) TAMBÉM VÓS DIANTE DE O
DE ORGULHO? NÃO SOIS VÓS, DIANTE DO

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ[1] ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ? 2.20
SENHOR NOSSO JESUS EM A SUA/DELE PRESENÇA/VINDA/ADVENTO
NOSSO SENHOR JESUS EM SUA VINDA?

Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.
VÓS DE FATO SOIS A GLÓRIA NOSSA E A ALEGRIA
DE FATO, VÓS SOIS A NOSSA GLÓRIA E A NOSSA ALEGRIA.

19 Pois qual será nossa esperança, alegria ou coroa de orgulho? Não sois vós, diante do nosso Senhor Jesus em sua vinda? 20 De fato, vós sois a nossa glória e a nossa alegria.

A angústia de Paulo em Atenas

3.1 διό[c] μηκέτι[b] στέγω[vppanmp] εὐδοκέω[viaa1p] καταλείπω[vnap] ἐν[p] Ἀθῆναι[sdfp] μόνος[anmpn] 2 καί[c] πέμπω[viaa1p] Τιμόθεος[sams] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] ἐγώ[ppg-p] καί[c] διάκονος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] συνεργός[aamsn] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] ὁ[dans] στηρίζω[vnaa] σύ[ppa-p] καί[c] παρακαλέω[vnaa] σύ[ppa-p] περί[p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σύ[ppg-p] 3 ὁ[dans] μηδείς[aamsn] σαίνω[vnpp] ἐν[p] ὁ[ddfp] θλῖψις[sdfp] οὗτος[pddfp] αὐτός[ppnmp] γάρ[c] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] εἰς[p] οὗτος[pdans] κεῖμαι[vipn1p] 4 καί[c] γάρ[c] ὅτε[b] πρός[p] σύ[ppa-p] εἰμί[viix1p] προλέγω[viia1p] σύ[ppd-p] ὅτι[c] μέλλω[vipa1p] θλίβω[vnpp] καθώς[b] καί[c] γίνομαι[viad3s] καί[c] οἶδα[vira2p] 5 διά[p] οὗτος[pdans] κἀγώ[ppn-s] μηκέτι[b] στέγω[vppanms] πέμπω[viaa1s] εἰς[p] ὁ[dans] γινώσκω[vnaa] ὁ[dafs] πίστις[safs] σύ[ppg-p] μή[1] πώς[b] πειράζω[viaa3s] σύ[ppa-p] ὁ[dnms] πειράζω[vppanms] καί[c] εἰς[p] κενός[aansn] γίνομαι[vsad3s] ὁ[dnms] κόπος[snms] ἐγώ[ppg-p]

3.1 Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν
POR ISSO NÃO MAIS SUPORTANDO/PODENDO AGÜENTAR DETERMINAMOS/RESOLVEMOS
POR ISSO, NÃO PODENDO MAIS AGÜENTAR, DECIDIMOS

καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 3.2 καὶ
SER DEIXADO PARA TRÁS EM ATENAS SOZINHOS E
FICAR SOZINHOS EM ATENAS E, ASSIM,

ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ
ENVIAMOS TIMÓTEO O IRMÃO NOSSO E
ENVIAMOS NOSSO IRMÃO TIMÓTEO,

⸀διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν⸁ ἐν τῷ
MINISTRO/SERVO DO DEUS E COLABORADOR NOSSO EM O
SERVO DE DEUS E NOSSO COLABORADOR NO

εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς
EVANGELHO DO CRISTO PARA O FORTALECER- -VOS
EVANGELHO DE CRISTO, COM O OBJETIVO DE VOS FORTALECER

καὶ παρακαλέσαι °ὑμᾶς ⸂περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν
E ENCORAJAR- -VOS COM RESPEITO A A FÉ VOSSA.
E ENCORAJAR NA FÉ,

3.3 τὸ[2] μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι
(PARA) O NINGUÉM SER ABALADO POR/EM AS TRIBULAÇÕES/AFLIÇÕES
PARA QUE NINGUÉM SEJA ABALADO POR ESSAS TRIBULAÇÕES.

ταύταις. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.
ESTAS VÓS MESMOS POIS SABEIS QUE PARA ISTO ESTAMOS DESTINADOS
POIS SABEIS QUE ESTAMOS DESTINADOS PARA ISSO.

3.4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν
TAMBÉM DE FATO QUANDO JUNTO A VÓS ESTÁVAMOS FALÁVAMOS DE ANTEMÃO
TAMBÉM, QUANDO ESTÁVAMOS CONVOSCO, JÁ VOS DIZÍAMOS

ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο
A VÓS QUE HAVERÍAMOS DE SER AFLIGIDOS/PERSEGUIDOS COMO TAMBÉM ACONTECEU
QUE HAVERÍAMOS DE SER PERSEGUIDOS, E FOI O QUE ACONTECEU, COMO

καὶ οἴδατε. 3.5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων,
E SABEIS POR ISTO/ISSO TAMBÉM EU NÃO MAIS SUPORTANDO
SABEIS. PORTANTO, NÃO PODENDO MAIS AGÜENTAR,

ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
ENVIEI PARA O TOMAR CIÊNCIA DE A FÉ VOSSA
ENVIEI TIMÓTEO PARA QUE EU TIVESSE NOTÍCIAS DA VOSSA FÉ,

μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν
NÃO TALVEZ TENTOU- -VOS O TENTADOR E EM VÃO/NADA
RECEANDO QUE O TENTADOR JÁ VOS TIVESSE TENTADO E O NOSSO

γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.
SE TORNASSE/VENHA A FICAR O TRABALHO NOSSO
TRABALHO VIESSE A SER INUTILIZADO.

3 Por isso, não podendo mais agüentar, decidimos ficar sozinhos em Atenas 2 e, assim, enviamos nosso irmão Timóteo, servo de Deus e nosso colaborador no evangelho de Cristo, com o objetivo de vos fortalecer e encorajar na fé, 3 para que ninguém seja abalado por essas tribulações. Pois sabeis que estamos destinados para isso. 4 Também, quando estávamos convosco, já vos dizíamos que haveríamos de ser perseguidos, e foi o que aconteceu, como sabeis. 5 Portanto, não podendo mais agüentar, enviei Timóteo para que eu tivesse notícias da vossa fé, receando que o tentador já vos tivesse tentado e o nosso trabalho viesse a ser inutilizado.

Paulo é reconfortado pela volta de Timóteo

6 ἄρτι[b] δέ[c] ἔρχομαι[vpaagms] Τιμόθεος[sgms] πρός[p] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] σύ[ppg-p] καί[c] εὐαγγελίζω[vpamgms] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] πίστις[safs] καί[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] σύ[ppg-p] καί[c] ὅτι[c] ἔχω[vipa2p] μνεία[safs] ἐγώ[ppg-p] ἀγαθός[aafsn] πάντοτε[b] ἐπιποθέω[vppanmp] ἐγώ[ppa-p] ὁράω[vnaa] καθάπερ[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] σύ[ppa-p] 7 διά[p] οὗτος[pdans] παρακαλέω[viap1p] ἀδελφός[svmp] ἐπί[p] σύ[ppd-p] ἐπί[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] καί[c]

3.6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ'
AGORA PORÉM TENDO CHEGADO TIMÓTEO A NÓS DA PARTE DE
MAS AGORA TIMÓTEO ESTÁ DE VOLTA

ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ
VÓS E TENDO NOTICIADO/TRAZIDO BOA NOVA DE A NÓS A FÉ E
E NOS TROUXE BOAS NOTÍCIAS DA VOSSA FÉ E

τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν
O AMOR DE VÓS E QUE TENDES LEMBRANÇA NOSSA/DE NÓS
DO VOSSO AMOR. ELE NOS CONTOU QUE SEMPRE CONSERVAIS GRATA

ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ
BOA/GRATA SEMPRE DESEJANDO (VÓS) NOS VER ASSIM COMO
LEMBRANÇA DE NÓS, DESEJANDO VER-NOS, ASSIM COMO

καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 3.7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν,
TAMBÉM NÓS (A) VÓS POR CAUSA DE ISTO FOMOS CONFORTADOS
NÓS TAMBÉM A VÓS. IRMÃOS, POR ESSAS NOTÍCIAS É QUE FOMOS CONFORTADOS

ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ⸉θλίψει καὶ
IRMÃOS ACERCA DE VÓS EM TODA A TRIBULAÇÃO E
A VOSSO RESPEITO EM TODA A NOSSA TRIBULAÇÃO E

6 Mas agora Timóteo está de volta e nos trouxe boas notícias da vossa fé e do vosso amor. Ele nos contou que sempre conservais grata lembrança de nós, desejando ver-nos, assim como nós também a vós. 7 Irmãos, por essas notícias é que fomos confortados a vosso respeito em toda a nossa tribulação e

[1]19 Ιησου M[pt]ℵBA, Cr vs + Χριστου M[pt], TR
[2]3 το 𝔐ℵBA, Cr vs τω TR

2 ⸀συνεργον του Θεου D* vs 𝔐; (διακονον του Θεου ℵA; συνεργον B) 2 °ℵBA vs 𝔐 2 ⸂υπερ ℵBA vs M 7 ⸉321 ℵBA vs 𝔐

angústia, ou seja, pela vossa fé. **8** De modo que agora estamos reanimados, visto que estais firmes no Senhor. **9** Como agradecer a Deus por vós, por toda a alegria que por vossa causa sentimos diante do nosso Deus? **10** Temos insistido em oração, noite e dia, para que possamos rever o vosso rosto e completar o que ainda falta à vossa fé.

ἀνάγκῃ[1] ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως. **3.8** Ὅτι
ANGÚSTIA/AFLIÇÃO NOSSA POR/MEDIANTE A VOSSA FÉ PORQUE
ANGÚSTIA, OU SEJA, PELA VOSSA FÉ. DE MODO QUE

νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε[1] ἐν Κυρίῳ.
AGORA VIVEMOS SE VÓS ESTAIS FIRMES EM (O) SENHOR
AGORA ESTAMOS REANIMADOS, VISTO QUE ESTAIS FIRMES NO SENHOR.

3.9 Τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ
QUE POIS AÇÃO DE GRAÇAS PODEMOS AO DEUS
COMO AGRADECER A DEUS

ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ
RENDER/RETRIBUIR ACERCA DE VÓS POR TODA A ALEGRIA COM QUE
POR VÓS, POR TODA A ALEGRIA QUE

χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,
NOS ALEGRAMOS POR CAUSA DE VÓS DIANTE DO DEUS NOSSO
POR VOSSA CAUSA SENTIMOS DIANTE DO NOSSO DEUS?

3.10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι
DE NOITE E DE DIA COM INSISTÊNCIA SUPLICANDO
TEMOS INSISTIDO EM ORAÇÃO, NOITE E DIA,

εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι
PARA O VER DE VÓS O ROSTO/FACE E COMPLETAR/SUPRIR
PARA QUE POSSAMOS REVER O VOSSO ROSTO E COMPLETAR

τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν?
AS CARÊNCIAS/NECESSIDADES DA FÉ VOSSA
O QUE AINDA FALTA À VOSSA FÉ

ἀνάγκη[sdfs] ἐγώ[ppg-p] διά[p] ὁ[dgfs] σύ[ppg-p] πίστις[sgfs] **8** ὅτι[c] νῦν[b] ζάω[vipa1p] ἐάν[c] σύ[ppn-p] στήκω[vipa2p] ἐν[p] κύριος[sdms] **9** τίς[ptafs] γάρ[c] εὐχαριστία[safs] δύναμαι[vipn1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἀνταποδίδωμι[vnaa] περί[p] σύ[ppg-p] ἐπί[p] πᾶς[adfsn] ὁ[ddfs] χαρά[sdfs] ὅς[prdfs] χαίρω[vipa1p] διά[p] σύ[ppa-p] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] **10** νύξ[sgfs] καί[c] ἡμέρα[sgfs] ὑπερεκπερισσοῦ[b] δέομαι[vppnnmp] εἰς[p] ὁ[dans] ὁράω[vnaa] σύ[ppg-p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] καί[c] καταρτίζω[vnaa] ὁ[danp] ὑστέρημα[sanp] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σύ[ppg-p]

O pedido de Paulo pelos tessalonicenses

11 Que o próprio Deus, nosso Pai, e o nosso Senhor Jesus Cristo, dirijam o nosso caminho até vós. **12** Que o Senhor vos faça crescer e transbordar no amor que tendes uns para com os outros e para com todos, como nós também crescemos no amor por vós. **13** Que ele fortaleça o vosso coração e o faça irrepreensível em santidade diante de Deus, nosso Pai, na vinda de nosso Senhor Jesus Cristo com todos os seus santos.

3.11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ
ELE MESMO ENTÃO O DEUS E PAI NOSSO E
QUE O PRÓPRIO DEUS, NOSSO PAI, E

ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς °Χριστός, κατευθύναι
O SENHOR NOSSO JESUS CRISTO DIRECIONE/GUIE/DIRIJA
O NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, DIRIJAM

τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. **3.12** Ὑμᾶς δὲ ὁ
O CAMINHO NOSSO ATÉ VÓS (A) VÓS ENTÃO O
O NOSSO CAMINHO ATÉ VÓS. QUE O SENHOR VOS

Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ
SENHOR FAÇA AUMENTAR/CRESCER E FAÇA TRANSBORDAR/ENRIQUEÇA NO AMOR
FAÇA CRESCER E TRANSBORDAR NO AMOR

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ
POR UNS AOS OUTROS E POR TODOS ASSIM COMO TAMBÉM
QUE TENDES UNS PARA COM OS OUTROS E PARA COM TODOS, COMO NÓS TAMBÉM

ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, **3.13** εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς
NÓS POR VÓS PARA O FORTALECER DE VÓS OS
CRESCEMOS NO AMOR POR VÓS. QUE ELE FORTALEÇA O VOSSO

καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ
CORAÇÕES IRREPREENSÍVEIS EM SANTIDADE DIANTE DE O
CORAÇÃO E O FAÇA IRREPREENSÍVEL EM SANTIDADE DIANTE DE

Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ
DEUS E PAI NOSSO EM A PRESENÇA/VINDA DO
DEUS, NOSSO PAI, NA VINDA

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ[2] μετὰ πάντων τῶν
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO COM TODOS OS
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO COM TODOS OS

ἁγίων αὐτοῦ. ᵀ
SANTOS DELE
SEUS SANTOS.

11 αὐτός[ppnms] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] κατευθύνω[voaa3s] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ἐγώ[ppg-p] πρός[p] σύ[ppa-p] **12** σύ[ppa-p] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] πλεονάζω[voaa3s] καί[c] περισσεύω[voaa3s] ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] καί[c] εἰς[p] πᾶς[aampn] καθάπερ[b] καί[c] ἐγώ[ppn-p] εἰς[p] σύ[ppa-p] **13** εἰς[p] ὁ[dans] στηρίζω[vnaa/voaa3s] σύ[ppg-p] ὁ[dafp] καρδία[safp] ἄμεμπτος[aafpn] ἐν[p] ἁγιωσύνη[sdfs] ἔμπροσθεν[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] αὐτός[ppgms]

Paulo roga por pureza

4 Quanto ao mais, irmãos, temos para vós este pedido e esta exortação no Senhor Jesus: assim como de nós aprendestes o modo como deveis viver e agradar a Deus, que nisso estejais progredindo ainda mais. **2** Bem sabeis que tipo de instruções vos demos

4.1 Λοιπὸν[3] οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς
FINALMENTE ENTÃO IRMÃOS ROGAMO- -VOS
QUANTO AO MAIS, IRMÃOS, TEMOS PARA VÓS ESTE PEDIDO

καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ᵀ¹ καθὼς
E EXORTAMOS EM (O) SENHOR JESUS ASSIM COMO
E EXORTAÇÃO NO SENHOR JESUS: ASSIM COMO

παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν
RECEBESTES DE NÓS O COMO IMPORTA VÓS ANDAR(DES)
DE NÓS APRENDESTES O MODO COMO DEVEIS VIVER

καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ᵀ² ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
E AGRADAR(DES) A DEUS QUE ABUNDEIS/PROGRIDAIS AINDA MAIS
E AGRADAR A DEUS, QUE NISSO ESTEJAIS PROGREDINDO AINDA MAIS.

4.2 Οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν
SABEIS DE FATO QUE TIPO DE INSTRUÇÕES/PRECEITOS DEMOS A VÓS
BEM SABEIS QUE TIPO DE INSTRUÇÕES VOS DEMOS

4.1 λοιπός[annsn] οὖν[c] ἀδελφός[svmp] ἐρωτάω[vipa1p] σύ[ppa-p] καί[c] παρακαλέω[vipa1p] ἐν[p] κύριος[sdms] Ἰησοῦς[sdms] καθώς[b] παραλαμβάνω[viaa2p] παρά[p] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dans] πῶς[b] δεῖ[vipi3s] σύ[ppa-p] περιπατέω[vnpa] καί[c] ἀρέσκω[vnpa] θεός[sdms] ἵνα[c] περισσεύω[vspa2p] μᾶλλον[b] **2** οἶδα[vira2p] γάρ[c] τίς[ptafp] παραγγελία[safp] δίδωμι[viaa1p] σύ[ppd-p]

[1] **8** στηκετε 𝔐BA, Cr vs στηκητε ℵ*, TR
[2] **13** Χριστου M[pt], TR vs - M[pt]ℵBA, Cr
[3] **1** λοιπον M[pt]ℵB*A, Cr vs το λοιπον M[pt], TR

11 °ℵBA vs 𝔐 **13** ᵀαμην ℵ*A, [Cr] vs 𝔐B **1** ᵀ¹ινα B vs 𝔐ℵA **1** ᵀ²καθως και περιπατειτε ℵBA vs M

διά[P] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] **3** οὗτος[pdnns] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] θέλημα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnms] ἁγιασμός[snms] σύ[ppg-p] ἀπέχω[vnpm] σύ[ppa-p] ἀπό[P] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] **4** οἶδα[vnra] ἕκαστος[aamsn] σύ[ppg-p] ὁ[dans] ἑαυτοῦ[pxgms] σκεῦος[sans] κτάομαι[vnpn] ἐν[P] ἁγιασμός[sdms] καί[c] τιμή[sdfs] **5** μή[l] ἐν[P] πάθος[sdns] ἐπιθυμία[sgfs] καθάπερ[b] καί[c] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] ὁ[dnnp] μή[l] οἶδα[vprannp] ὁ[dams] θεός[sams] **6** ὁ[dans] μή[l] ὑπερβαίνω[vnpa] καί[c] πλεονεκτέω[vnpa] ἐν[P] ὁ[ddns] πρᾶγμα[sdns] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] διότι[c] ἔκδικος[anmsn] ὁ[dnms] κύριος[snms] περί[P] πᾶς[agmpn] οὗτος[pdgmp] καθώς[b] καί[c] προλέγω[viaa1p] σύ[ppd-p] καί[c] διαμαρτύρομαι[viad1p] **7** οὐ[l] γάρ[c] καλέω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐπί[P] ἀκαθαρσία[sdfs] ἀλλά[c] ἐν[P] ἁγιασμός[sdms] **8** τοιγαροῦν[l] ὁ[dnms] ἀθετέω[vppanms] οὐ[l] ἄνθρωπος[sams] ἀθετέω[vipa3s] ἀλλά[c] ὁ[dams] θεός[sams] ὁ[dams] καί[c] δίδωμι[vpaams] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] αὐτός[ppgms] ὁ[dans] ἅγιος[aansn] εἰς[P] σύ[ppa-p]

διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. **4.3** Τοῦτο γάρ ἐστι
EM/MEDIANTE O SENHOR JESUS ESTA POIS É
EM NOME DO SENHOR JESUS. ESTA, POIS, É

θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι
(A) VONTADE DO DEUS A SANTIFICAÇÃO VOSSA (O) AFASTAR-/ABSTER(DES)
A VONTADE DE DEUS: A VOSSA SANTIFICAÇÃO, QUE VOS MANTENHAIS

ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, **4.4** εἰδέναι ἕκαστον
-VOS/VÓS DE A IMORALIDADE SEXUAL (O) SABER COMO CADA UM
AFASTADOS DA IMORALIDADE SEXUAL; QUE CADA UM DE VÓS APRENDA

ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ
DE VÓS O PRÓPRIO VASO/CORPO/(ESPOSA) POSSUIR/OBTER EM SANTIFICAÇÃO
A VIVER COM A SUA ESPOSA DE FORMA SANTA

καὶ τιμῇ, **4.5** μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ
E HONRA NÃO EM PAIXÃO DE DESEJO COMO
E HONROSA, NÃO CONDUZIDO POR PAIXÃO LASCIVA, COMO

καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν, **4.6** τὸ
TAMBÉM OS GENTIOS OS NÃO CONHECENDO O DEUS O
OS GENTIOS QUE NÃO CONHECEM A DEUS;

μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι
NÃO COMETER FALTA/PECAR E DEFRAUDAR/TIRAR VANTAGEM DE EM O ASSUNTO/MATÉRIA
QUE NINGUÉM DESRESPEITE OU SE APROVEITE DE SEU IRMÃO

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος °ὁ Κύριος
O IRMÃO SEU/DELE PORQUANTO VINGADOR/CASTIGADOR (É) O SENHOR
NESTAS QUESTÕES, PORQUE O SENHOR É QUEM CASTIGA

περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν
ACERCA DE TODAS ESTAS COUSAS ASSIM COMO TAMBÉM JÁ DISSEMOS/ JÁ ADVERTIMOS
TUDO ISSO, COMO JÁ VOS ADVERTIMOS

ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. **4.7** Οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
A VÓS E TESTIFICAMOS SOLENEMENTE NÃO POIS CHAMOU-
E ASSEGURAMOS. DEUS NÃO NOS CHAMOU

ἡμᾶς[1] ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.
NOS O DEUS PARA (A) IMPUREZA MAS EM SANTIFICAÇÃO
PARA A IMPUREZA, MAS PARA A SANTIDADE.

4.8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ,
PORTANTO O QUE REJEITA/IGNORA NÃO (O)/UM HOMEM REJEITA/IGNORA
PORTANTO, QUEM SE FAZ NEGLIGENTE ESTÁ DESPREZANDO, NÃO UM HOMEM,

ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν °καὶ ⸀δόντα τὸ Πνεῦμα
MAS O DEUS O TAMBÉM QUE DÁ O ESPÍRITO
MAS DEUS, QUE TAMBÉM VOS DÁ O SEU

αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ὑμᾶς.[2]
SEU/DELE O SANTO PARA VÓS
ESPÍRITO SANTO.

em nome do Senhor Jesus. **3** Esta, pois, é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos mantenhais afastados da imoralidade sexual; **4** que cada um de vós aprenda a viver com a sua esposa de forma santa e honrosa, **5** não conduzido por paixão lasciva, como os gentios que não conhecem a Deus; **6** que ninguém desrespeite ou se aproveite de seu irmão nestas questões, porque o Senhor é quem castiga tudo isso, como já vos advertimos e asseguramos. **7** Deus não nos chamou para a impureza, mas para a santidade. **8** Portanto, quem se faz negligente está desprezando, não um homem, mas Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

Uma vida fraternal e ordeira

9 περί[P] δέ[c] ὁ[dgfs] φιλαδελφία[sgfs] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa2p] γράφω[vnpa] σύ[ppd-p] αὐτός[ppnmp] γάρ[c] σύ[ppn-p] θεοδίδακτος[anmpn] εἰμί[vipx2p] εἰς[P] ὁ[dans] ἀγαπάω[vnpa] ἀλλήλων[peamp] **10** καί[c] γάρ[c] ποιέω[vipa2p] αὐτός[ppans] εἰς[P] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] ὁ[damp] ἐν[P] ὅλος[adfsn] ὁ[ddfs] Μακεδονία[sdfs] παρακαλέω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] περισσεύω[vnpa] μᾶλλον[b] **11** καί[c] φιλοτιμέομαι[vnpn] ἡσυχάζω[vnpa] καί[c] πράσσω[vnpa] ὁ[danp] ἴδιος[aanpn] καί[c] ἐργάζομαι[vnpn] ὁ[ddfp] ἴδιος[adfpn] χείρ[sdfp] σύ[ppg-p] καθώς[b] σύ[ppd-p] παραγγέλλω[viaa1p] **12** ἵνα[c] περιπατέω[vspa2p] εὐσχημόνως[b] πρός[P] ὁ[damp] ἔξω[b] καί[c] μηδείς[agnsn] χρεία[safs] ἔχω[vspa2p]

4.9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε
ACERCA DE ENTÃO O AMOR FRATERNAL NÃO NECESSIDADE TENDES
QUANTO AO AMOR FRATERNAL, NÃO TENDES NECESSIDADE DE

γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς[3] θεοδίδακτοί ἐστε
(DE EU) ESCREVER A VÓS VÓS MESMOS DE FATO VÓS ENSINADOS POR DEUS ESTAIS/SOIS
QUE SE VOS ESCREVA, POIS VÓS MESMOS FOSTES POR DEUS ENSINADOS

εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. **4.10** Καὶ γὰρ ποιεῖτε
PARA O AMAR UNS AOS OUTROS TAMBÉM DE FATO ESTAIS FAZENDO
A VOS AMARDES UNS AOS OUTROS. E, DE FATO, É ISSO MESMO

αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς °τοὺς ἐν ὅλῃ
O MESMO POR/A TODOS OS IRMÃOS OS EM TODA
QUE ESTAIS FAZENDO EM RELAÇÃO A TODOS OS IRMÃOS EM TODA

τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
A MACEDÔNIA EXORTAMOS ENTÃO VÓS IRMÃOS
A MACEDÔNIA. ENTRETANTO, IRMÃOS, VOS EXORTAMOS

περισσεύειν μᾶλλον, **4.11** καὶ φιλοτιμεῖσθαι
PARA PROGREDIR(DES) AINDA MAIS E PARA ASPIRAR(DES) A
A PROGREDIRDES AINDA MAIS. BUSCAI

ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
VIVER EM TRANQUILIDADE E ATENDER/CONDUZIR/OCUPAR-SE COM OS (NEGÓCIOS) PRÓPRIOS E
VIVER CALMAMENTE, CUIDAR DAS VOSSAS COISAS E

ἐργάζεσθαι ταῖς °ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
TRABALHAR COM AS PRÓPRIAS MÃOS DE VÓS/VOSSAS COMO VOS/A VÓS
TRABALHAR COM AS PRÓPRIAS MÃOS, COMO VOS

παρηγγείλαμεν, **4.12** ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως
ORDENAMOS/INSTRUÍMOS QUE VIVAIS/ANDEIS DECENTEMENTE/COM DECORO
INSTRUÍMOS, A FIM DE VIVERDES DE MODO RESPEITOSO

πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.
PARA COM OS DE FORA E DE NADA/NINGUÉM NECESSIDADE TENHAIS
PERANTE OS DE FORA E NÃO VIRDES A PASSAR NECESSIDADE ALGUMA.

9 Quanto ao amor fraternal, não tendes necessidade de que se vos escreva, pois vós mesmos fostes por Deus ensinados a vos amardes uns aos outros. **10** E, de fato, é isso mesmo que estais fazendo em relação a todos os irmãos em toda a Macedônia. Entretanto, irmãos, vos exortamos a progredirdes ainda mais. **11** Buscai viver calmamente, cuidar das vossas coisas e trabalhar com as próprias mãos, como vos instruímos, **12** a fim de viverdes de modo respeitoso perante os de fora e não virdes a passar necessidade alguma.

[1]**7** ημας **M**ℵBA, TR Cr vs υμας M[c]
[2]**8** υμας **𝔐**ℵB, Cr vs ημας A, TR
[3]**9** υμεις **M**ℵBA, TR Cr vs - M[r]

6 °ℵ*BA vs **𝔐** **8** °BA vs **𝔐**ℵ, [Cr] **8** ⸀διδοντα ℵ*B vs **𝔐**A **10** °ℵ*A vs **𝔐**B, [Cr] **11** °ℵ vs **M**ℵ*A, [Cr]

O conforto da vinda de Cristo

13 Irmãos, queremos que estejais bem cientes a respeito dos que adormeceram, para que não vos entristeçais como os outros que não têm esperança. 14 Cremos que Jesus morreu e ressuscitou, e da mesma forma cremos que Deus há de trazer com Jesus aqueles que adormeceram nele.

15 Conforme o ensino do Senhor, vos declaramos que nós, os vivos, os que sobrevivermos até a vinda do Senhor, não precederemos os que adormeceram. 16 Porque o próprio Senhor descerá do céu com um brado de convocação, com voz de arcanjo e ao som da trombeta de Deus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro, 17 depois nós, os vivos, os que sobrevivermos, seremos arrebatados com eles nas nuvens, para o encontro com o Senhor no ar. E assim, para sempre estaremos com o Senhor. 18 Portanto, confortai uns aos outros com estas palavras.

4.13 Οὐ θέλομεν[1] δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
NÃO QUEREMOS ENTÃO VOS IGNORAR(DES) IRMÃOS
IRMÃOS, QUEREMOS QUE ESTEJAIS BEM CIENTES

περὶ τῶν ⸀κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς
ACERCA DE OS QUE ADORMECERAM PARA QUE NÃO FIQUEIS TRISTES COMO
A RESPEITO DOS QUE ADORMECERAM, PARA QUE NÃO VOS ENTRISTEÇAIS COMO

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. **4.14** Εἰ
TAMBÉM OS DEMAIS OS NÃO TENDO ESPERANÇA SE
OS OUTROS QUE NÃO TÊM ESPERANÇA.

γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη,
DE FATO CREMOS QUE JESUS MORREU E RESSUSCITOU
CREMOS QUE JESUS MORREU E RESSUSCITOU,

οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ
ASSIM TAMBÉM O DEUS OS QUE ADORMECERAM POR MEIO DE/EM O
E DA MESMA FORMA CREMOS QUE DEUS HÁ DE TRAZER COM JESUS AQUELES

Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
JESUS HÁ DE TRAZER COM ELE
QUE ADORMECERAM NELE.

4.15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου,
ISTO POIS VOS DIZEMOS POR PALAVRA D(O) SENHOR
CONFORME O ENSINO DO SENHOR, VOS DECLARAMOS

ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν
QUE NÓS OS VIVOS OS QUE SOBREVIVERMOS/RESTARMOS PARA A
QUE NÓS, OS VIVOS, OS QUE SOBREVIVERMOS ATÉ A

παρουσίαν τοῦ Κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς
PRESENÇA/VINDA DO SENHOR NÃO NÃO PRECEDEREMOS OS
VINDA DO SENHOR, NÃO PRECEDEREMOS OS

κοιμηθέντας. **4.16** Ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν
QUE ADORMECERAM PORQUE ELE PRÓPRIO O SENHOR COM
QUE ADORMECERAM. PORQUE O PRÓPRIO SENHOR

κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι
UMA CONVOCAÇÃO POR/COM VOZ DE ARCANJO E COM (A) TROMBETA
DESCERÁ DO CÉU COM UM BRADO DE CONVOCAÇÃO, COM VOZ DE ARCANJO E AO SOM DE TROMBETA DE DEUS,

Θεοῦ, καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ
DE DEUS DESCERÁ DE (O) CÉU E OS MORTOS
E OS MORTOS

ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, **4.17** ἔπειτα
EM CRISTO RESSUSCITARÃO PRIMEIRO ENTÃO/DEPOIS
EM CRISTO RESSUSCITARÃO PRIMEIRO, DEPOIS

ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν
NÓS OS VIVOS OS QUE SOBREVIVERMOS/RESTARMOS JUNTO COM
NÓS, OS VIVOS, OS QUE SOBREVIVERMOS, SEREMOS

αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
ELES SEREMOS ARREBATADOS EM (AS) NUVENS PARA (O) ENCONTRO
ARREBATADOS COM ELES NAS NUVENS, PARA O ENCONTRO

τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα. Καὶ οὕτω πάντοτε σὺν
DO SENHOR EM (O) AR E ASSIM SEMPRE COM
COM O SENHOR NO AR. E ASSIM, PARA SEMPRE

Κυρίῳ ἐσόμεθα. **4.18** Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους
(O) SENHOR ESTAREMOS PORTANTO CONSOLAI/CONFORTAI UNS AOS OUTROS
ESTAREMOS COM O SENHOR. PORTANTO, CONFORTAI UNS AOS OUTROS

ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
COM AS PALAVRAS ESTAS
COM ESTAS PALAVRAS.

13 οὐ[l] θέλω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀγνοέω[vnpa] ἀδελφός[svmp] περί[p] ὁ[dgmp] κοιμάομαι[vprpgmp] ἵνα[c] μή[l] λυπέω[vspp2p] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ὁ[dnmp] μή[l] ἔχω[vppanmp] ἐλπίς[safs] **14** εἰ[c] γάρ[c] πιστεύω[vipa1p] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] ἀποθνήσκω[viaa3s] καί[c] ἀνίστημι[viaa3s] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[damp] κοιμάομαι[vpapamp] διά[p] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] ἄγω[vifa3s] σύν[p] αὐτός[ppdms]

15 οὗτος[pdans] γάρ[c] σύ[ppd-p] λέγω[vipa1p] ἐν[p] λόγος[sdms] κύριος[sgms] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-p] ὁ[dnmp] ζάω[vppanmp] ὁ[dnmp] περιλείπομαι[vpppnmp] εἰς[p] ὁ[dafs] παρουσία[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] οὐ[l] μή[l] φθάνω[vsaa1p] ὁ[damp] κοιμάομαι[vpapamp] **16** ὅτι[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐν[p] κέλευσμα[sdns] ἐν[p] φωνή[sdfs] ἀρχάγγελος[sgms] καί[c] ἐν[p] σάλπιγξ[sdfs] θεός[sgms] καταβαίνω[vifd3s] ἀπό[p] οὐρανός[sgms] καί[c] ὁ[dnmp] νεκρός[anmpn] ἐν[p] Χριστός[sdms] ἀνίστημι[vifm3p] πρῶτος[b] **17** ἔπειτα[b] ἐγώ[ppn-p] ὁ[dnmp] ζάω[vppanmp] ὁ[dnmp] περιλείπομαι[vpppnmp] ἅμα[b] σύν[p] αὐτός[ppdmp] ἁρπάζω[vifp1p] ἐν[p] νεφέλη[sdfp] εἰς[p] ἀπάντησις[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] εἰς[p] ἀήρ[sams] καί[c] οὕτω[b] πάντοτε[b] σύν[p] κύριος[sdms] εἰμί[vifx1p] **18** ὥστε[c] παρακαλέω[vmpa2p] ἀλλήλων[peamp] ἐν[p] ὁ[ddmp] λόγος[sdmp] οὗτος[pddmp]

O dia do Senhor

5 Irmãos, quanto aos tempos e épocas, não é necessário que se vos escreva. 2 Pois vós mesmos sabeis perfeitamente que o dia do Senhor virá como um ladrão noturno. 3 Quando, pois, disserem, "Há paz e segurança," então lhes sobrevirá repentina destruição, como as dores de parto à mulher grávida, e jamais

5.1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
ACERCA DE ENTÃO OS TEMPOS E AS ÉPOCAS/OCASIÕES
IRMÃOS, QUANTO AOS TEMPOS E ÉPOCAS,

ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.
IRMÃOS NÃO NECESSIDADE TENDES A VÓS (DE ALGO) SER ESCRITO
NÃO É NECESSÁRIO QUE SE VOS ESCREVA.

5.2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι °ἡ ἡμέρα
VÓS MESMOS DE FATO PERFEITAMENTE BEM SABEIS QUE O DIA
POIS VÓS MESMOS SABEIS PERFEITAMENTE QUE O DIA

Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. **5.3**
D(O) SENHOR COMO LADRÃO EM (A) NOITE DESSA FORMA VEM
DO SENHOR VIRÁ COMO UM LADRÃO NOTURNO.

Ὅταν °γὰρ λέγωσιν, "Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια,"
QUANDO POIS ESTIVEREM DIZENDO PAZ E SEGURANÇA
QUANDO, POIS, DISSEREM, "HÁ PAZ E SEGURANÇA,"

τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ
ENTÃO REPENTINA A ELES SOBREVEM UMA DESTRUIÇÃO ASSIM COMO
ENTÃO LHES SOBREVIRÁ REPENTINA DESTRUIÇÃO, COMO

ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
A DOR PARA A EM VENTRE TENDO E NÃO NÃO
AS DORES DE PARTO À MULHER GRÁVIDA, E JAMAIS

5.1 περί[p] δέ[c] ὁ[dgmp] χρόνος[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] καιρός[sgmp] ἀδελφός[svmp] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa2p] σύ[ppd-p] γράφω[vnpp] **2** αὐτός[ppnmp] γάρ[c] ἀκριβῶς[b] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] κύριος[sgms] ὡς[b] κλέπτης[snms] ἐν[p] νύξ[sdfs] οὕτω[b] ἔρχομαι[vipn3s] **3** ὅταν[c] γάρ[c] λέγω[vspa3p] εἰρήνη[snfs] καί[c] ἀσφάλεια[snfs] τότε[b] αἰφνίδιος[anmsn] αὐτός[ppdmp] ἐφίστημι[vipm3s] ὄλεθρος[snms] ὥσπερ[b] ὁ[dnfs] ὠδίν[snfs] ὁ[ddfs] ἐν[p] γαστήρ[sdfs] ἔχω[vppadfs] καί[c] οὐ[l] μή[l]

[1]13 θελομεν 𝔐ℵBA, Cr vs θελω TR

13 ⸀κοιμωμενων ℵBA vs 𝔐   2 °ℵB vs 𝔐A   3 °ℵ*A vs 𝔐; (δε B)

ἐκφεύγω[vsaa3p] **4** σύ[ppn-p] δέ[c] ἀδελφός[svmp] οὐ[l] εἰμί[vipx2p] ἐν[p] σκότος[sdns] ἵνα[c] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] σύ[ppa-p] ὡς[b] κλέπτης[snms] καταλαμβάνω[vsaa3s] **5** πᾶς[anmpn] σύ[ppn-p] υἱός[snmp] φῶς[sgns] εἰμί[vipx2p] καί[c] υἱός[snmp] ἡμέρα[sgfs] οὐ[l] εἰμί[vipx1p] νύξ[sgfs] οὐδέ[b] σκότος[sgns] **6** ἄρα[l] οὖν[c] μή[l] καθεύδω[vspa1p] ὡς[b] καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ἀλλά[c] γρηγορέω[vspa1p] καί[c] νήφω[vspa1p] **7** ὁ[dnmp] γάρ[c] καθεύδω[vppanmp] νύξ[sgfs] καθεύδω[vipa3p] καί[c] ὁ[dnmp] μεθύσκω[vpppnmp] νύξ[sgfs] μεθύω[vipa3p] **8** ἐγώ[ppn-p] δέ[c] ἡμέρα[sgfs] εἰμί[vppxnmp] νήφω[vspa1p] ἐνδύω[vpamnmp] θώραξ[sams] πίστις[sgfs] καί[c] ἀγάπη[sgfs] καί[c] περικεφαλαία[safs] ἐλπίς[safs] σωτηρία[sgfs] **9** ὅτι[c] οὐ[l] τίθημι[viam3s] ἐγώ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰς[p] ὀργή[safs] ἀλλά[c] εἰς[p] περιποίησις[safs] σωτηρία[sgfs] διά[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **10** ὁ[dgms] ἀποθνήσκω[vpaagms] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] ἵνα[c] εἴτε[c] γρηγορέω[vspa1p] εἴτε[c] καθεύδω[vspa1p] ἅμα[b] σύν[p] αὐτός[ppdms] ζάω[vsaa1p] **11** διό[c] παρακαλέω[vmpa2p] ἀλλήλων[peamp] καί[c] οἰκοδομέω[vmpa2p] εἷς[anmsn] ὁ[dams] εἷς[aamsn] καθώς[b] καί[c] ποιέω[vipa2p]

ἐκφύγωσιν. **5.4** Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ
ESCAPARÃO VÓS PORÉM IRMÃOS NÃO ESTAIS
PODERÃO ESCAPAR. MAS VÓS, IRMÃOS, NÃO ESTAIS

ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης
EM (A) TREVA(S) PARA QUE O DIA (A) VÓS COMO LADRÃO
NAS TREVAS, PARA QUE ESSE DIA VOS SURPREENDA COMO UM

καταλάβῃ. **5.5** Πάντες ^T ὑμεῖς υἱοὶ φωτός
ALCANCE/SURPREENDA TODOS VÓS FILHOS D(A) LUZ
LADRÃO. TODOS VÓS SOIS FILHOS DA LUZ

ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ
SOIS E FILHOS D(O) DIA NÃO SOMOS D(A) NOITE NEM
E FILHOS DO DIA. NÃO SOMOS DA NOITE NEM

σκότους. **5.6** Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς °καὶ
D(AS) TREVA(S) ASSIM ENTÃO NÃO DURMAMOS COMO TAMBÉM
DAS TREVAS. PORTANTO, NÃO DURMAMOS COMO

οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. **5.7**
OS DEMAIS MAS VIGIEMOS E SEJAMOS SÓBRIOS
OS OUTROS, MAS VIGIEMOS E SEJAMOS SÓBRIOS.

Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ
OS DE FATO QUE DORMEM DE NOITE DORMEM E OS
POIS OS QUE DORMEM, DORMEM DE NOITE, E OS

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν. **5.8** Ἡμεῖς δὲ
QUE SE EMBRIAGAM DE NOITE SE EMBRIAGAM NÓS PORÉM
QUE SE EMBRIAGAM, EMBRIAGAM-SE DE NOITE. MAS NÓS,

ἡμέρας ὄντες,[1] νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα
D(O) DIA SENDO SEJAMOS SÓBRIOS TENDO VESTIDO/REVESTIDOS (A) COURAÇA
QUE SOMOS DO DIA, SEJAMOS SÓBRIOS, VESTINDO A COURAÇA

πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν, ἐλπίδα
DA FÉ E D(O) AMOR E (COMO) UM CAPACETE (A) ESPERANÇA
DA FÉ E DO AMOR, TENDO A ESPERANÇA DA SALVAÇÃO COMO

σωτηρίας. **5.9** Ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς
D(A) SALVAÇÃO PORQUE NÃO DESTINOU- -NOS O DEUS
CAPACETE. PORQUE DEUS NÃO NOS DESTINOU

εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ
PARA (A) IRA MAS PARA (O) GANHO/POSSE/OBTENÇÃO D(A) SALVAÇÃO MEDIANTE
PARA A IRA, MAS PARA GANHARMOS SALVAÇÃO POR MEIO DE

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **5.10** τοῦ
O SENHOR NOSSO JESUS CRISTO O
NOSSO SENHOR JESUS CRISTO. ELE

ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν[2]
QUE MORREU POR NÓS PARA QUE QUER VIGIEMOS
MORREU POR NÓS PARA QUE, QUER VIGIEMOS,

εἴτε καθεύδωμεν,[3] ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. **5.11**
QUER DURMAMOS JUNTAMENTE COM ELE VIVAMOS
QUER ADORMEÇAMOS, VIVAMOS EM SUA COMPANHIA.

Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς
PORTANTO CONSOLAI-VOS UNS AOS OUTROS E EDIFICAI UM
PORTANTO, ENCORAJAI-VOS E EDIFICAI-VOS MUTUAMENTE,

τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.
O UM/(OUTRO) COMO TAMBÉM ESTAIS FAZENDO
COMO JÁ O FAZEIS.

poderão escapar. **4** Mas vós, irmãos, não estais nas trevas, para que esse dia vos surpreenda como um ladrão. **5** Todos vós sois filhos da luz e filhos do dia. Não somos da noite nem das trevas. **6** Portanto, não durmamos como os outros, mas vigiemos e sejamos sóbrios. **7** Pois os que dormem, dormem de noite, e os que se embriagam, embriagam-se de noite. **8** Mas nós, que somos do dia, sejamos sóbrios, vestindo a couraça da fé e do amor, tendo a esperança da salvação como capacete. **9** Porque Deus não nos destinou para a ira, mas para ganharmos salvação por meio de nosso Senhor Jesus Cristo. **10** Ele morreu por nós para que, quer vigiemos, quer adormeçamos, vivamos em sua companhia. **11** Portanto, encorajai-vos e edificai-vos mutuamente, como já o fazeis.

Várias exortações

12 ἐρωτάω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] οἶδα[vnra] ὁ[damp] κοπιάω[vppaamp] ἐν[p] σύ[ppd-p] καί[c] προΐστημι[vppmamp] σύ[ppg-p] ἐν[p] κύριος[sdms] καί[c] νουθετέω[vppaamp] σύ[ppa-p] **13** καί[c] ἡγέομαι[vnpn] αὐτός[ppamp] ὑπερεκπερισσοῦ[b] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] διά[p] ὁ[dans] ἔργον[sans] αὐτός[ppgmp] εἰρηνεύω[vmpa2p] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdmp] **14** παρακαλέω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] νουθετέω[vmpa2p] ὁ[damp] ἄτακτος[aampn] παραμυθέομαι[vmpn2p] ὁ[damp] ὀλιγόψυχος[aampn]

5.12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
ROGAMOS ENTÃO VÓS IRMÃOS RECONHECER(DES)
IRMÃOS, PEDIMOS QUE HONREIS

τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους
OS QUE TRABALHAM ENTRE VÓS E QUE LIDERAM-/EXERCEM AUTORIDADE SOBRE/CUIDAM
OS QUE TRABALHAM ENTRE VÓS, QUE CUIDAM

ὑμῶν ἐν Κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, **5.13**
-VOS/VÓS EM (O) SENHOR E QUE ACONSELHAM-/ADMOESTAM- -VOS
DE VÓS NO SENHOR E VOS ACONSELHAM,

καὶ ἡγεῖσθαι[4] αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ
E TER(DES) ESTIMA POR ELES ALÉM DA MEDIDA/EM ALTA CONTA COM AMOR
E QUE OS TENHAIS NA MAIS ALTA ESTIMA, COM AMOR,

διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.[5]
POR CAUSA DE O TRABALHO DELES VIVEI EM PAZ ENTRE VÓS MESMOS
POR CAUSA DO SEU TRABALHO. TENDE PAZ UNS COM OS OUTROS.

5.14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί νουθετεῖτε
EXORTAMOS ENTÃO VÓS IRMÃOS ADMOESTAI/ACONSELHAI
EIS O NOSSO APELO A VÓS, IRMÃOS: ADMOESTAI

τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους,
OS DESREGRADOS/PREGUIÇOSOS ANIMAI/ENCORAJAI OS DESANIMADOS
OS INDISCIPLINADOS, ENCORAJAI OS DESANIMADOS,

12 Irmãos, pedimos que honreis os que trabalham entre vós, que cuidam de vós no Senhor e vos aconselham, **13** e que os tenhais na mais alta estima, com amor, por causa do seu trabalho. Tende paz uns com os outros. **14** Eis o nosso apelo a vós, irmãos: admoestai os indisciplinados, encorajai os desanimados,

[1]**8** οντες **M**ℵBA, TR Cr vs + υιοι M[c]
[2]**10** γρηγορωμεν M[pt]ℵBA, TR Cr vs γρηγορουμεν M[pt]
[3]**10** καθευδωμεν M[pt]ℵBA, TR Cr vs καθευδομεν M[pt]
[4]**13** ηγεισθαι M[pt]ℵA, TR Cr vs ηγειθε M[pt]B
[5]**13** εαυτοις M[pt]BA, TR Cr vs αυτοις M[pt]ℵ

5 ^T γαρ ℵBA vs **M** **6** °ℵ*BA vs 𝔐

auxiliai os fracos, sede pacientes para com todos. 15 Tende cuidado para que ninguém pague o mal com o mal, antes buscai sempre o bem uns dos outros e de todos. 16 Alegrai-vos sempre. 17 Orai constantemente. 18 Em tudo dai graças. Esta é a vontade de Deus para vós em Cristo Jesus. 19 Não apagueis o Espírito, 20 não menosprezeis profecias, 21 mas testai tudo e conservai o que é bom. 22 Afastai-vos de toda forma de mal.

ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς
AJUDAI/AUXILIAI OS FRACOS SEDE PACIENTES PARA COM
AUXILIAI OS FRACOS, SEDE PACIENTES PARA COM
πάντας. 5.15 Ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ
TODOS CUIDAI (QUE) NÃO ALGUÉM MAL POR MAL
TODOS. TENDE CUIDADO PARA QUE NINGUÉM PAGUE O MAL COM O
τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
A ALGUÉM RETRIBUA/RENDA MAS/ANTES SEMPRE O BEM BUSCAI/SEGUI
MAL, ANTES BUSCAI SEMPRE O BEM
καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 5.16 Πάντοτε
TANTO PARA UNS AOS OUTROS COMO PARA TODOS SEMPRE
UNS DOS OUTROS E DE TODOS. ALEGRAI-VOS
χαίρετε! 5.17 Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε! 5.18 Ἐν
ALEGRAI-VOS CONSTANTEMENTE ORAI EM
SEMPRE. ORAI CONSTANTEMENTE. EM
παντὶ εὐχαριστεῖτε! Τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν
TUDO DAI GRAÇAS/SEDE AGRADECIDOS ISTO DE FATO (É A) VONTADE DE DEUS EM
TUDO DAI GRAÇAS. ESTA É A VONTADE DE DEUS
Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 5.19 Τὸ Πνεῦμα μὴ
CRISTO JESUS PARA VÓS O ESPÍRITO NÃO
PARA VÓS EM CRISTO JESUS. NÃO APAGUEIS O ESPÍRITO,
σβέννυτε, 5.20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. 5.21
APAGUEIS/EXTINGAIS PROFECIAS NÃO DESPREZEIS/MENOSPREZEIS
NÃO MENOSPREZEIS PROFECIAS,
Πάντα δὲ[1] δοκιμάζετε,[2] τὸ καλὸν κατέχετε. 5.22
TUDO ENTÃO TESTAI/PROVAI/EXAMINAI O (QUE É) BOM RETENDE
MAS TESTAI TUDO E CONSERVAI O QUE É BOM.
Ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
DE CADA/TODA FORMA DE MAL AFASTAI-VOS/DISTANCIAI-VOS/APARTAI-VOS
AFASTAI-VOS DE TODA FORMA DE MAL.

ἀντέχω[vmpn2p] ὁ[dgmp] ἀσθενής[agmpn] μακροθυμέω[vmpa2p] πρός[p] πᾶς[aampn] 15 ὁράω[vmpa2p] μή[l] τὶς[pinms] κακός[aansn] ἀντί[p] κακός[agnsn] τὶς[pidms] ἀποδίδωμι[vsaa3s] ἀλλά[c] πάντοτε[b] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] διώκω[vmpa2p] καί[c] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] καί[c] εἰς[p] πᾶς[aampn] 16 πάντοτε[b] χαίρω[vmpa2p] 17 ἀδιαλείπτως[b] προσεύχομαι[vmpn2p] 18 ἐν[p] πᾶς[adnsn] εὐχαριστέω[vmpa2p] οὗτος[pdnns] γάρ[c] θέλημα[snns] θεός[sgms] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] εἰς[p] σύ[ppa-p] 19 ὁ[dans] πνεῦμα[sans] μή[l] σβέννυμι[vmpa2p] 20 προφητεία[safp] μή[l] ἐξουθενέω[vmpa2p] 21 πᾶς[aanpn] δέ[c] δοκιμάζω[vmpa2p] ὁ[dans] καλός[aansn] κατέχω[vmpa2p] 22 ἀπό[p] πᾶς[agnsn] εἶδος[sgns] πονηρός[agnsn] ἀπέχω[vmpm2p]

A despedida de Paulo com a graça

23 Que o próprio Deus da paz vos santifique por completo, e que a totalidade do vosso espírito, alma e corpo seja preservada irrepreensível na vinda de nosso Senhor Jesus Cristo. 24 Aquele que vos chama é fiel, e ele fará isso.

5.23 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι
ELE PRÓPRIO ENTÃO O DEUS DA PAZ SANTIFIQUE-
QUE O PRÓPRIO DEUS DA PAZ VOS SANTIFIQUE
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα
-VOS POR COMPLETO E ÍNTEGRO(S)/COMPLETO(S) DE VÓS O ESPÍRITO
POR COMPLETO, E QUE A TOTALIDADE DO VOSSO ESPÍRITO,
καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ
E A ALMA E O CORPO POR MODO IRREPREENSÍVEL EM A
ALMA E CORPO
παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
PRESENÇA/VINDA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
SEJA PRESERVADA IRREPREENSÍVEL NA VINDA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO.
τηρηθείη. 5.24 Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς
SEJA(M) GUARDADO(S)/PRESERVADO(S) FIEL (É) O QUE CHAMA- -VOS O QUAL
AQUELE QUE VOS CHAMA É FIEL, E ELE
καὶ ποιήσει.[3]
TAMBÉM HAVERÁ DE FAZER
FARÁ ISSO.

23 αὐτός[ppnms] δέ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] ἁγιάζω[voaa3s] σύ[ppa-p] ὁλοτελής[aampn] καί[c] ὁλόκληρος[annsn] σύ[ppg-p] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] καί[c] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] καί[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] ἀμέμπτως[b] ἐν[p] ὁ[ddfs] παρουσία[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] τηρέω[voap3s] 24 πιστός[anmsn] ὁ[dnms] καλέω[vppanms] σύ[ppa-p] ὅς[prnms] καί[c] ποιέω[vifa3s]

25 Irmãos, orai por nós.

5.25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [T] περὶ ἡμῶν.
IRMÃOS ORAI POR NÓS
IRMÃOS, ORAI POR NÓS.

25 ἀδελφός[svmp] προσεύχομαι[vmpn2p] περί[p] ἐγώ[ppg-p]

26 Saudai todos os irmãos com um beijo santo. 27 Eu vos intimo no Senhor a lerdes esta carta a todos os santos irmãos.

5.26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν
SAUDAI OS IRMÃOS TODOS COM
SAUDAI TODOS OS IRMÃOS COM
φιλήματι ἁγίῳ. 5.27 [Γ]Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον
UM ÓSCULO/BEIJO SANTO SUPLICO/CONJURO- -VOS (POR) O SENHOR
UM BEIJO SANTO. EU VOS INTIMO NO SENHOR
ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς [O]ἁγίοις
PARA SER LIDA A EPÍSTOLA/CARTA A TODOS OS SANTOS
A LERDES ESTA CARTA A TODOS OS SANTOS
ἀδελφοῖς.
IRMÃOS
IRMÃOS.

26 ἀσπάζομαι[vmad2p] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] πᾶς[aampn] ἐν[p] φίλημα[sdns] ἅγιος[adnsn] 27 ὁρκίζω[vipa1s] σύ[ppa-p] ὁ[dams] κύριος[sams] ἀναγινώσκω[vnap] ὁ[dafs] ἐπιστολή[safs] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] ἀδελφός[sdmp]

28 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco. Amém.

5.28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
A GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS
A GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS
Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. [O]Ἀμήν.
CRISTO (SEJA) CONVOSCO AMÉM
CRISTO SEJA CONVOSCO. AMÉM.

28 ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1]21 δε M[pt]B, Cr vs - M[pt]א*A, TR

[2]21 δοκιμαζετε M[pt]אBA, TR Cr vs δοκιμαζοντες M[pt]

[3]24 ποιησει MאBA, TR Cr vs + την ελπιδα υμων βεβαιαν M[c]

25 [T]και B, [Cr] vs 𝔐אA 27 [Γ]ενορκιζω 𝔭[46]BA vs 𝔐א 27 [O]א*B vs 𝔐A 28 [O]B vs 𝔐אA

SEGUNDA CARTA DE PAULO AOS

TESSALONICENSES

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β
A(OS) TESSALONICENSES 2

1.1 Παῦλος[snms] καί[c] Σιλουανός[snms] καί[c] Τιμόθεος[snms] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] Θεσσαλονικεύς[sgmp] ἐν[p] θεός[sdms] πατήρ[sdms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sdms] Ἰησοῦς[sdms] Χριστός[sdms]

2 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

3 εὐχαριστέω[vnpa] ὀφείλω[vipa1p] ὁ[ddms] θεός[sdms] πάντοτε[b] περί[p] σύ[ppg-p] ἀδελφός[svmp] καθώς[b] ἄξιος[annsn] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] ὑπεραυξάνω[vipa3s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] καί[c] πλεονάζω[vipa3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] εἷς[agmsn] ἕκαστος[agmsn] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] **4** ὥστε[c] ἐγώ[ppa-p] αὐτός[ppamp] ἐν[p] σύ[ppd-p] καυχάομαι[vnpn] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] ὑπομονή[sgfs] σύ[ppg-p] καί[c] πίστις[sgfs] ἐν[p] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] διωγμός[sdmp] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[ddfp] θλῖψις[sdfp] ὅς[prdfp] ἀνέχω[vipn2p] **5** ἔνδειγμα[snns] ὁ[dgfs] δίκαιος[agfsn] κρίσις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[p] ὁ[dans] καταξιόω[vnap] σύ[ppa-p] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὑπέρ[p] ὅς[prgfs] καί[c] πάσχω[vipa2p] **6** εἴπερ[c] δίκαιος[annsn] παρά[p] θεός[sdms] ἀνταποδίδωμι[vnaa] ὁ[ddmp] θλίβω[vppadmp] σύ[ppa-p] θλῖψις[safs]

Paulo saúda a igreja dos tessalonicenses

1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος,
PAULO E SILVANO E TIMÓTEO
PAULO, SILVANO E TIMÓTEO,

Τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ
À IGREJA D(OS) TESSALONICENSES EM DEUS PAI
À IGREJA DOS TESSALONICENSES, EM DEUS NOSSO

ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·
NOSSO E N(O) SENHOR JESUS CRISTO
PAI E NO SENHOR JESUS CRISTO.

1.2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS NOSSO PAI

°ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
E DO SENHOR JESUS CRISTO.

Deus julgará os perseguidores

1.3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε
DAR GRAÇAS DEVEMOS AO DEUS SEMPRE
IRMÃOS, DEVEMOS SEMPRE DAR GRAÇAS A DEUS POR

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι
POR VÓS IRMÃOS ASSIM COMO APROPRIADO/ADEQUADO É PORQUE
VÓS, COMO É JUSTO, POIS

ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ
PROSPERA/CRESCE INTENSAMENTE A FÉ VOSSA E AUMENTA O
A VOSSA FÉ ESTÁ CRESCENDO BASTANTE E O AMOR

ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,
AMOR DE UM DE CADA DE TODOS VÓS PARA UNS AOS OUTROS
DE CADA UM E DE TODOS VÓS UNS PELOS OUTROS VAI AUMENTANDO,

1.4 ὥστε ˢἡμᾶς αὐτοὺςˀ ἐν ὑμῖν ʳκαυχᾶσθαι ἐν
A PONTO DE NÓS MESMOS EM VÓS (NOS) GLORIAR(MOS) EM
A PONTO DE NÓS MESMOS NOS GLORIARMOS DE VÓS NAS

ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς
AS IGREJAS DO DEUS POR A PERSEVERANÇA/FORTALEZA
IGREJAS DE DEUS, PELA VOSSA PERSEVERANÇA

ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς
VOSSA E FÉ EM TODAS AS PERSEGUIÇÕES
E FÉ EM MEIO A TODAS AS PERSEGUIÇÕES

ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, **1.5**
VOSSAS E AS TRIBULAÇÕES QUE SUPORTAIS
E TRIBULAÇÕES QUE SUPORTAIS.

ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς
EVIDÊNCIA DO JUSTO JULGAMENTO/JUÍZO DO DEUS PARA
ISTO É UM CLARO INDÍCIO DO JUSTO JULGAMENTO DE DEUS, PARA

τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
O SER(DES) CONSIDERADOS DIGNOS VÓS DO REINO DO DEUS
QUE SEJAIS CONSIDERADOS DIGNOS DO REINO DE DEUS,

ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, **1.6** εἴπερ δίκαιον παρὰ
POR O QUAL TAMBÉM ESTAIS SOFRENDO VISTO QUE (É) JUSTO PARA
PELO QUAL, NA VERDADE, ESTAIS SOFRENDO, VISTO SER JUSTO

Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν
DEUS RETRIBUIR/PAGAR COM AOS QUE AFLIGEM- -VOS AFLIÇÃO
QUE DEUS RETRIBUA COM AFLIÇÃO AOS QUE VOS AFLIGEM

1 Paulo, Silvano e Timóteo,

à igreja dos tessalonicenses, em Deus nosso Pai e no Senhor Jesus Cristo.

2 Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

3 Irmãos, devemos sempre dar graças a Deus por vós, como é justo, pois a vossa fé está crescendo bastante e o amor de cada um e de todos vós uns pelos outros vai aumentando, **4** a ponto de nós mesmos nos gloriarmos de vós nas igrejas de Deus, pela vossa perseverança e fé em meio a todas as perseguições e tribulações que suportais. **5** Isto é um claro indício do justo julgamento de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, na verdade, estais sofrendo, **6** visto ser justo que Deus retribua com aflição aos que vos afligem

Em 2 Tessalonicenses 𝕰 = ℵBA

2 °B vs 𝔐ℵA, [Cr]   **4** ˢℵB vs 𝔐A   **4** ʳεγκαυχασθαι ℵ (B) (A) vs 𝔐

7 e a vós, que sois afligidos, vos alivie juntamente conosco, quando o Senhor Jesus se revelar do céu, com os anjos do seu poder, **8** em chama de fogo, aplicando a punição aos que não conhecem a Deus e aos que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo. **9** Estes serão punidos com a ruína eterna, longe da face do Senhor e da glória do seu poder, **10** naquele dia em que há de vir para ser glorificado nos seus santos e admirado em todos os que creram. E isso vos inclui, pois o nosso testemunho a vós foi recebido com fé. **11** E, nesse sentido, oramos sempre por vós, para que o nosso Deus vos faça dignos da vocação e vos conceda cumprir todo propósito de bondade e obra de fé, pelo seu poder, **12** a fim de que o nome de nosso Senhor Jesus seja glorificado em vós e vós nele, segundo a graça do nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

1.7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν
E A VÓS OS QUE SOIS AFLIGIDOS ALÍVIO/DESCANSO/REPOUSO/FOLGA/SOSSEGO
E A VÓS, QUE SOIS AFLIGIDOS, VOS ALIVIE

μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ
CONOSCO EM A REVELAÇÃO DO SENHOR JESUS
JUNTAMENTE CONOSCO, QUANDO O SENHOR JESUS SE REVELAR

ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ,
DE (O) CÉU COM (OS) ANJOS D(O) PODER DELE
DO CÉU, COM OS ANJOS DO SEU PODER,

1.8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
EM FOGO DE CHAMA INFLIGINDO/APLICANDO PUNIÇÃO/VINGANÇA AOS
EM CHAMA DE FOGO, APLICANDO A PUNIÇÃO AOS

μὴ εἰδόσι[1] Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ
NÃO CONHECENDO DEUS E AOS NÃO OBEDECENDO AO
QUE NÃO CONHECEM A DEUS E AOS QUE NÃO OBEDECEM AO

εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,[2]
EVANGELHO DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
EVANGELHO DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO.

1.9 οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον αἰώνιον
OS QUAIS PENALIDADE/PUNIÇÃO PAGARÃO/SOFRERÃO DESTRUIÇÃO/RUÍNA ETERNA
ESTES SERÃO PUNIDOS COM A RUÍNA ETERNA,

ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης
DE (A) PRESENÇA/FACE DO SENHOR E DE A GLÓRIA
LONGE DA FACE DO SENHOR E DA GLÓRIA

τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, **1.10** ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι
DA FORÇA/PODER DELE QUANDO VIER PARA SER GLORIFICADO
DO SEU PODER, NAQUELE DIA EM QUE HÁ DE VIR PARA SER GLORIFICADO

ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι
EM/POR OS SANTOS DELE E SER ADMIRADO EM/POR TODOS
NOS SEUS SANTOS E ADMIRADO EM TODOS

τοῖς πιστεύσασιν,[3] ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον
OS QUE CRERAM PORQUE FOI CRIDO O TESTEMUNHO
OS QUE CRERAM. E ISSO VOS INCLUI, POIS O NOSSO TESTEMUNHO A VÓS FOI

ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. **1.11** Εἰς
NOSSO PARA VÓS EM O DIA AQUELE PARA
RECEBIDO COM FÉ. E,

ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα
O QUE TAMBÉM ORAMOS SEMPRE POR VÓS PARA QUE
NESSE SENTIDO, ORAMOS SEMPRE POR VÓS, PARA QUE

ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ
VÓS TORNE DIGNOS DO CHAMADO/VOCAÇÃO O DEUS NOSSO E
O NOSSO DEUS VOS FAÇA DIGNOS DA VOCAÇÃO E

πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργου
COMPLETE TODO DESEJO/PROPÓSITO DE BONDADE E OBRA
VOS CONCEDA CUMPRIR TODO PROPÓSITO DE BONDADE E OBRA

πίστεως ἐν δυνάμει, **1.12** ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ
DE FÉ POR (O SEU) PODER A FIM DE QUE SEJA GLORIFICADO O
DE FÉ, PELO SEU PODER, A FIM DE QUE O NOME

ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ[4] ἐν ὑμῖν, καὶ
NOME DO SENHOR NOSSO JESUS EM VÓS E
DE NOSSO SENHOR JESUS SEJA GLORIFICADO EM VÓS E

ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
VÓS EM ELE SEGUNDO A GRAÇA DO DEUS NOSSO
VÓS NELE, SEGUNDO A GRAÇA DO NOSSO DEUS

καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
E DO SENHOR JESUS CRISTO.

7 καί[c] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] θλίβω[vpppdmp] ἄνεσις[safs] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀποκάλυψις[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ἀπό[p] οὐρανός[sgms] μετά[p] ἄγγελος[sgmp] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] **8** ἐν[p] πῦρ[sdns] φλόξ[sgfs] δίδωμι[vppagms] ἐκδίκησις[safs] ὁ[ddmp] μή[l] οἶδα[vpradmp] θεός[sams] καί[c] ὁ[ddmp] μή[l] ὑπακούω[vppadmp] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **9** ὅστις[prnmp] δίκη[safs] τίνω[vifa3p] ὄλεθρος[sams] αἰώνιος[aamsn] ἀπό[p] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgfs] ἰσχύς[sgfs] αὐτός[ppgms] **10** ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ἐνδοξάζομαι[vnap] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] αὐτός[ppgms] καί[c] θαυμάζω[vnap] ἐν[p] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] πιστεύω[vpaadmp] ὅτι[c] πιστεύω[viap3s] ὁ[dnns] μαρτύριον[snns] ἐγώ[ppg-p] ἐπί[p] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ἐκεῖνος[pddfs] **11** εἰς[p] ὅς[prans] καί[c] προσεύχομαι[vipn1p] πάντοτε[b] περί[p] σύ[ppg-p] ἵνα[c] σύ[ppa-p] ἀξιόω[vsaa3s] ὁ[dgfs] κλῆσις[sgfs] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] πληρόω[vsaa3s] πᾶς[aafsn] εὐδοκία[safs] ἀγαθωσύνη[sgfs] καί[c] ἔργον[sans] πίστις[sgfs] ἐν[p] δύναμις[sdfs] **12** ὅπως[b] ἐνδοξάζομαι[vsap3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] ἐν[p] σύ[ppd-p] καί[c] σύ[ppn-p] ἐν[p] αὐτός[ppdms] κατά[p] ὁ[dafs] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

O homem do pecado e o impedidor

2 Irmãos, quanto à vinda de nosso Senhor Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, vos pedimos **2** que não percais tão facilmente a serenidade mental

2.1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς
ROGAMOS/PEDIMOS ENTÃO (A) VÓS IRMÃOS A RESPEITO DE A
IRMÃOS, QUANTO À

παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
PRESENÇA/VINDA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
VINDA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, **2.2** εἰς
E NOSSO ENCONTRO/REUNIÃO/AJUNTAMENTO COM ELE PARA
E À NOSSA REUNIÃO COM ELE, VOS PEDIMOS

τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς
O NÃO TÃO DEPRESSA SER/FICAR(DES) ABALADO(S) VÓS DE A MENTE
QUE NÃO PERCAIS TÃO FACILMENTE A SERENIDADE MENTAL

2.1 ἐρωτάω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] ὑπέρ[p] ὁ[dgfs] παρουσία[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] ἐγώ[ppg-p] ἐπισυναγωγή[sgfs] ἐπί[p] αὐτός[ppams] **2** εἰς[p] ὁ[dans] μή[l] ταχέως[b] σαλεύω[vnap] σύ[ppa-p] ἀπό[p] ὁ[dgms] νοῦς[sgms]

[1] **8** ειδοσι(ν) M[pt]𝕰, TR Cr vs + τον M[pt]
[2] **8** Χριστου M[pt]ℵA, TR vs - M[pt]B, Cr
[3] **10** πιστευσασιν 𝔐𝕰, Cr vs πιστευουσιν TR
[4] **12** Ιησου M[pt]ℵB, Cr vs + Χριστου M[pt]A, TR

μήτε[c] θροέω[vnpp] μήτε[c] διά[p] πνεῦμα[sgns] μήτε[c] διά[p] λόγος[sgms] μήτε[c] διά[p] ἐπιστολή[sgfs] ὡς[b] διά[p] ἐγώ[ppg-p] ὡς[b] ὅτι[c] ἐνίστημι[vira3s] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] **3** μή[l] τὶς[pinms] σύ[ppa-p] ἐξαπατάω[vsaa3s] κατά[p] μηδείς[aamsn] τρόπος[sams] ὅτι[c] ἐάν[c] μή[l] ἔρχομαι[vsaa3s] ὁ[dnfs] ἀποστασία[snfs] πρῶτος[b] καί[c] ἀποκαλύπτω[vsap3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ὁ[dgfs] ἁμαρτία[sgfs] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgfs] ἀπώλεια[sgfs] **4** ὁ[dnms] ἀντίκειμαι[vppnnms] καί[c] ὑπεραίρω[vpppnms] ἐπί[p] πᾶς[aanpn] λέγω[vpppans] θεός[sams] ἤ[l] σέβασμα[sans] ὥστε[c] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] ναός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὡς[b] θεός[sams] καθίζω[vnaa] ἀποδείκνυμι[vppaams] ἑαυτοῦ[pxams] ὅτι[c] εἰμί[vipx3s] θεός[snms] **5** οὐ[l] μνημονεύω[vipa2p] ὅτι[c] ἔτι[b] εἰμί[vppxnms] πρός[p] σύ[ppa-p] οὗτος[pdanp] λέγω[viia1s] σύ[ppd-p] **6** καί[c] νῦν[b] ὁ[dans] κατέχω[vppaans] οἶδα[vira2p] εἰς[p] ὁ[dans] ἀποκαλύπτω[vnap] αὐτός[ppams] ἐν[p] ὁ[ddms] ἑαυτοῦ[pxgms] καιρός[sdms] **7** ὁ[dnns] γάρ[c] μυστήριον[snns] ἤδη[b] ἐνεργέω[vipm3s] ὁ[dgfs] ἀνομία[sgfs] μόνος[b] ὁ[dnms] κατέχω[vppanms] ἄρτι[b] ἕως[c] ἐκ[p] μέσος[agnsn] γίνομαι[vsad3s] **8** καί[c] τότε[b] ἀποκαλύπτω[vifp3s] ὁ[dnms] ἄνομος[anmsn] ὅς[prams] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἀναλίσκω[vifa3s] ὁ[ddns] πνεῦμα[sdns] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] καταργέω[vifa3s] ὁ[ddfs] ἐπιφάνεια[sdfs] ὁ[dgfs] παρουσία[sgfs] αὐτός[ppgms] **9** ὅς[prgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] παρουσία[snfs] κατά[p] ἐνέργεια[safs] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] ἐν[p] πᾶς[adfsn] δύναμις[sdfs] καί[c] σημεῖον[sdnp] καί[c] τέρας[sdnp] ψεῦδος[sgns] **10** καί[c] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ἀπάτη[sdfs] ὁ[dgfs] ἀδικία[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddmp] ἀπόλλυμι[vppedmp] ἀντί[p] ὅς[prgmp] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] οὐ[l] δέχομαι[viad3p] εἰς[p] ὁ[dans] σώζω[vnap] αὐτός[ppamp] **11** καί[c] διά[p] οὗτος[pdans] πέμπω[vifa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms]

⸀¹μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ
NEM SER/FICAR(DES) ALARMADOS NEM/QUER POR ESPÍRITO NEM/QUER POR
NEM VOS ALARMEIS POR ALGUMA PROFECIA,
λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι
PALAVRA NEM/OU POR EPÍSTOLA/CARTA COMO POR MEIO DE NÓS COMO QUE
INSTRUÇÃO OU CARTA, COMO SE VIESSEM DE NÓS, ALEGANDO
ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ ⸀²Χριστοῦ. **2.3** Μή τις
É CHEGADO/CHEGOU/VEIO O DIA DO CRISTO NÃO ALGUÉM
TER CHEGADO O DIA DE CRISTO.
ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν
VOS ENGANE POR/DE NENHUM MODO PORQUE SE
QUE DE NENHUM MODO ALGUÉM VOS ENGANE. POIS
μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ
NÃO VIER A APOSTASIA PRIMEIRO E FOR REVELADO O
PRIMEIRO VIRÁ A APOSTASIA E SERÁ REVELADO O
ἄνθρωπος τῆς ⸀ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
HOMEM DO PECADO O FILHO DA PERDIÇÃO
HOMEM DO PECADO, O FILHO DA PERDIÇÃO,
2.4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
O QUE SE OPÕE/ADVERSÁRIO E QUE SE EXALTA CONTRA TODO (SER)
O INIMIGO, QUE SE EXALTA ACIMA DE TUDO
λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν
QUE É CHAMADO DEUS OU OBJETO DE CULTO A PONTO DE ELE EM O
O QUE SE CHAMA DEUS OU QUE RECEBA ADORAÇÃO, A PONTO DE
ναὸν τοῦ Θεοῦ ⸋ὡς Θεὸν⸌ καθίσαι, ἀποδεικνύντα¹
SANTUÁRIO DO DEUS COMO DEUS ASSENTAR-SE PROCLAMANDO
ASSENTAR-SE COMO DEUS NO SANTUÁRIO DE DEUS,
ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ Θεός. **2.5** Οὐ μνημονεύετε ὅτι
A SI MESMO QUE É DEUS NÃO VOS RECORDAIS/LEMBRAIS DE QUE
FAZENDO-SE PASSAR POR DEUS. NÃO VOS LEMBRAIS DE QUE
ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν? **2.6** Καὶ
AINDA ESTANDO JUNTO A VÓS ESTAS COUSAS EU DIZIA A VÓS E
EU VOS DIZIA ISSO QUANDO AINDA ESTAVA CONVOSCO?
νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι
AGORA AQUILO QUE (O) ESTÁ RETENDO CONHECEIS PARA O SER REVELADO
SIM, VÓS SABEIS O QUE AGORA O ESTÁ DETENDO, PARA QUE ELE SEJA REVELADO
αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. **2.7** Τὸ γὰρ
ELE EM O SEU PRÓPRIO TEMPO/OCASIÃO O DE FATO
NO SEU DEVIDO TEMPO. NA VERDADE, O
μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ
MISTÉRIO JÁ OPERA/ATUA/ESTÁ ATIVO DA INIQÜIDADE SOMENTE O
MISTÉRIO DA INIQÜIDADE JÁ ESTÁ ATIVO,
κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. **2.8** Καὶ
QUE (O) RETÉM/DETÉM AGORA ATÉ QUE (FORA) DE (O) MEIO/CENA FIQUE/ESTEJA E
RESTANDO APENAS QUE SAIA DE CENA AQUELE QUE AGORA O DETÉM.
τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος
ENTÃO SERÁ REVELADO O INÍQUO/ÍMPIO A QUEM O SENHOR
ENTÃO SERÁ REVELADO O INÍQUO, A QUEM O SENHOR
⸆ ⸀ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ
MATARÁ/DESTRUIRÁ COM O SOPRO DA BOCA SUA/DELE
DESTRUIRÁ COM O SOPRO DA SUA BOCA
καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας
E ANIQUILARÁ/ELIMINARÁ COM A/NA MANIFESTAÇÃO/ROMPER DA PRESENÇA/VINDA
E ELIMINARÁ COM O ESPLENDOR DE SUA VINDA.
αὐτοῦ, **2.9** οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν
DELE DO QUAL É A PRESENÇA/VINDA SEGUNDO (O) MODO DE AÇÃO
A VINDA DO INÍQUO SERÁ MARCADA PELA ATIVIDADE
τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ
DO SATANÁS COM TODO TIPO DE MILAGRE(S) E SINAIS E
DE SATANÁS, COM TODO TIPO DE MILAGRES, SINAIS E
τέρασι ψεύδους **2.10** καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ⸉¹τῆς
PRODÍGIOS D(A) MENTIRA E COM TODO TIPO DE ENGANO/FRAUDE DA
PRODÍGIOS FRAUDULENTOS E COM TODA SORTE DE FRAUDES
ἀδικίας ⸉²ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν
INJUSTIÇA ENTRE OS QUE SE PERDEM PORQUE O
INÍQUAS ENTRE OS QUE SE PERDEM, PORQUE
ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
AMOR DA VERDADE NÃO ACEITARAM PARA O SER(EM) SALVOS
REJEITARAM O AMOR À VERDADE, PARA QUE PUDESSEM SER SALVOS.
αὐτούς. **2.11** Καὶ διὰ τοῦτο ⸀πέμψει αὐτοῖς ὁ
ELES E POR ISTO/ISSO ENVIARÁ A ELES O
E POR ESSE MOTIVO DEUS LHES ENVIARÁ

nem vos alarmeis por alguma profecia, instrução ou carta, como se viessem de nós, alegando ter chegado o dia de Cristo. **3** Que de nenhum modo alguém vos engane. Pois primeiro virá a apostasia e será revelado o homem do pecado, o filho da perdição, **4** o inimigo, que se exalta acima de tudo o que se chama Deus ou que receba adoração, a ponto de assentar-se como Deus no santuário de Deus, fazendo-se passar por Deus. **5** Não vos lembrais de que eu vos dizia isso quando ainda estava convosco? **6** Sim, vós sabeis o que agora o está detendo, para que ele seja revelado no seu devido tempo. **7** Na verdade, o mistério da iniqüidade já está ativo, restando apenas que saia de cena aquele que agora o detém. **8** Então será revelado o iníquo, a quem o Senhor destruirá com o sopro de sua boca e eliminará com o esplendor de sua vinda. **9** A vinda do iníquo será marcada pela atividade de Satanás, com todo tipo de milagres, sinais e prodígios fraudulentos **10** e com toda sorte de fraudes iníquas entre os que se perdem, porque rejeitaram o amor à verdade, para que pudessem ser salvos salvos. **11** E por esse motivo Deus lhes enviará

¹**4** αποδεικνυντα **M**ℵB, TR Cr vs αποδεικνυοντα M^c vs αποδιγνυοντα A

2 ⸀¹μηδε 𝕰 vs 𝕸 **2** ⸀²Κυριου 𝕰 vs M **3** ⸀ανομιας ℵB vs 𝕸A **4** ⸋𝕰 vs 𝕸 **8** ⸆Ιησους ℵA, [Cr] vs 𝕸B
8 ⸀ανελει BA vs 𝕸; (αναλοι ℵ*) **10** ⸉¹² 𝕰 vs 𝕸 **11** ⸀πεμπει 𝕰 vs 𝕸

um poder enganador para acreditarem na mentira, 12 a fim de que sejam condenados todos os que não creram na verdade, mas antes se alegraram com a injustiça.

θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς
DEUS INFLUÊNCIA/OPERAÇÃO D(O) ENGANO PARA O CRER(EM) ELES
UM PODER ENGANADOR PARA ACREDITAREM

τῷ ψεύδει, 2.12 ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ
NA MENTIRA PARA QUE SEJAM CONDENADOS/JULGADOS TODOS OS NÃO
NA MENTIRA, A FIM DE QUE SEJAM CONDENADOS TODOS OS QUE

πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδοκήσαντες °ἐν
TENDO CRIDO/QUE CRERAM NA VERDADE MAS TENDO SE COMPRAZIDO EM
NÃO CRERAM NA VERDADE, MAS ANTES SE ALEGRARAM COM

τῇ ἀδικίᾳ.
A INJUSTIÇA
A INJUSTIÇA.

θεός^{snms} ἐνέργεια^{safs} πλάνη^{sgfs} εἰς^{p} ὁ^{dans} πιστεύω^{vnaa} αὐτός^{ppamp} ὁ^{ddns} ψεῦδος^{sdns} 12 ἵνα^{c} κρίνω^{vsap3p} πᾶς^{anmpn} ὁ^{dnmp} μή^{l} πιστεύω^{vpaanmp} ὁ^{ddfs} ἀλήθεια^{sdfs} ἀλλά^{c} εὐδοκέω^{vpaanmp} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} ἀδικία^{sdfs}

Retende as tradições ensinadas

13 Nós, porém, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo Senhor, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade. 14 Foi para isso que ele vos chamou mediante o nosso evangelho, para participardes da glória de nosso Senhor Jesus Cristo. 15 Portanto, irmãos, ficai firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas oralmente ou mesmo por carta nossa.

2.13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
NÓS PORÉM DEVEMOS DAR GRAÇAS AO
NÓS, PORÉM, DEVEMOS SEMPRE DAR GRAÇAS

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι
DEUS SEMPRE POR VÓS IRMÃOS AMADOS
A DEUS POR VÓS, IRMÃOS AMADOS

ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλετο ὑμᾶς ὁ θεὸς ⸀ἀπ'
POR (O) SENHOR PORQUE ESCOLHEU- -VOS O DEUS DESDE
PELO SENHOR, PORQUE DEUS VOS ESCOLHEU DESDE

αρχῆς¹ εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος
(O) PRINCÍPIO PARA (A) SALVAÇÃO POR/EM (A) SANTIFICAÇÃO D(O)/(NO) ESPÍRITO
O PRINCÍPIO PARA A SALVAÇÃO, PELA SANTIFICAÇÃO DO ESPÍRITO

καὶ πίστει ἀληθείας, 2.14 εἰς ὃ ᵀ ἐκάλεσεν
E FÉ D(A)/(NA) VERDADE PARA O QUE CHAMOU-
E FÉ NA VERDADE. FOI PARA ISSO QUE ELE VOS CHAMOU

ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν
-VOS MEDIANTE O EVANGELHO NOSSO PARA OBTENÇÃO/(O TOMAR) POSSE
MEDIANTE O NOSSO EVANGELHO, PARA PARTICIPARDES

δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2.15
D(A) GLÓRIA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
DA GLÓRIA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO.

Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς
ASSIM ENTÃO IRMÃOS FICAI FIRMES E RETENDE/GUARDAI AS
PORTANTO, IRMÃOS, FICAI FIRMES E GUARDAI AS

παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε
TRADIÇÕES (N)AS QUE FOSTES ENSINADOS QUER POR PALAVRA QUER
TRADIÇÕES QUE VOS FORAM ENSINADAS ORALMENTE OU MESMO

δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.
POR EPÍSTOLA/CARTA NOSSA
POR CARTA NOSSA.

13 ἐγώ$^{ppn-p}$ δέ^{c} ὀφείλω^{vipa1p} εὐχαριστέω^{vnpa} ὁ^{ddms} θεός^{sdms} πάντοτε^{b} περί^{p} σύ$^{ppg-p}$ ἀδελφός^{svmp} ἀγαπάω^{vprpnmp} ὑπό^{p} κύριος^{sgms} ὅτι^{c} αἱρέω^{viam3s} σύ$^{ppa-p}$ ὁ^{dnms} θεός^{snms} ἀπό^{p} ἀρχή^{sgfs} εἰς^{p} σωτηρία^{safs} ἐν^{p} ἁγιασμός^{sdms} πνεῦμα^{sgns} καί^{c} πίστις^{sdfs} ἀλήθεια^{sgfs} 14 εἰς^{p} ὅς^{prans} καλέω^{viaa3s} σύ$^{ppa-p}$ διά^{p} ὁ^{dgns} εὐαγγέλιον^{sgns} ἐγώ$^{ppg-p}$ εἰς^{p} περιποίησις^{safs} δόξα^{sgfs} ὁ^{dgms} κύριος^{sgms} ἐγώ$^{ppg-p}$ Ἰησοῦς^{sgms} Χριστός^{sgms} 15 ἄρα^{l} οὖν^{c} ἀδελφός^{svmp} στήκω^{vmpa2p} καί^{c} κρατέω^{vmpa2p} ὁ^{dafp} παράδοσις^{safp} ὅς^{prafp} διδάσκω^{viap2p} εἴτε^{c} διά^{p} λόγος^{sgms} εἴτε^{c} διά^{p} ἐπιστολή^{sgfs} ἐγώ$^{ppg-p}$

16 Que o próprio nosso Senhor Jesus Cristo e Deus, nosso Pai, que nos amou e nos deu o eterno conforto e a boa esperança pela graça, 17 conforte o vosso coração e vos fortaleça em toda boa palavra e obra.

2.16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός,
ELE MESMO ENTÃO O SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
QUE O PRÓPRIO NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

καὶ °ὁ θεὸς ⸀καὶ Πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας
E O DEUS E PAI NOSSO O QUE AMOU-
E DEUS, NOSSO PAI, QUE NOS AMOU

ἡμᾶς καὶ δοὺς¹ παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα
-NOS E QUE DEU CONSOLAÇÃO/CONFORTO ETERNO E ESPERANÇA
E NOS DEU O ETERNO CONFORTO E A BOA ESPERANÇA

ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 2.17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς
BOA POR (A) GRAÇA VENHA A CONSOLAR/CONFORTAR DE VÓS OS
PELA GRAÇA, CONFORTE O VOSSO

καρδίας καὶ στηρίξαι °ὑμᾶς ἐν παντὶ ⸉λόγῳ
CORAÇÕES E VENHA A FORTALECER-/CONFIRMAR- -VOS EM TODA PALAVRA
CORAÇÃO E VOS FORTALEÇA EM TODA

καὶ ἔργῳ² ἀγαθῷ.
E OBRA BOA
BOA PALAVRA E OBRA.

αὐτός^{ppnms} δέ^{c} ὁ^{dnms} κύριος^{snms} ἐγώ$^{ppg-p}$ Ἰησοῦς^{snms} Χριστός^{snms} καί^{c} ὁ^{dnms} θεός^{snms} καί^{c} πατήρ^{snms} ἐγώ$^{ppg-p}$ ὁ^{dnms} ἀγαπάω^{vpaanms} ἐγώ$^{ppa-p}$ καί^{c} δίδωμι^{vpaanms} παράκλησις^{safs} αἰώνιος^{aafsn} καί^{c} ἐλπίς^{safs} ἀγαθός^{aafsn} ἐν^{p} χάρις^{sdfs} 17 παρακαλέω^{voaa3s} σύ$^{ppg-p}$ ὁ^{dafp} καρδία^{safp} καί^{c} στηρίζω^{voaa3s} σύ$^{ppa-p}$ ἐν^{p} πᾶς^{admsn} λόγος^{sdms} καί^{c} ἔργον^{sdns} ἀγαθός^{adnsn}

Paulo pede oração por sucesso espiritual e por segurança

3 Quanto ao mais, irmãos, orai por nós, para que a palavra do Senhor seja difundida e glorificada, como no vosso caso, 2 e

3.1 Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ
(N)O MAIS/RESTANTE ORAI IRMÃOS POR
QUANTO AO MAIS, IRMÃOS, ORAI POR

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ
NÓS PARA QUE A PALAVRA DO SENHOR SE PROPAGUE/CORRA E
NÓS, PARA QUE A PALAVRA DO SENHOR SEJA DIFUNDIDA E

δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 3.2 καὶ
SEJA GLORIFICADA ASSIM COMO TAMBÉM PARA VÓS E
GLORIFICADA, COMO NO VOSSO CASO, E

3.1 ὁ^{dnns} λοιπός^{annsn} προσεύχομαι^{vmpn2p} ἀδελφός^{svmp} περί^{p} ἐγώ$^{ppg-p}$ ἵνα^{c} ὁ^{dnms} λόγος^{snms} ὁ^{dgms} κύριος^{sgms} τρέχω^{vspa3s} καί^{c} δοξάζω^{vspp3s} καθώς^{b} καί^{c} πρός^{p} σύ$^{ppa-p}$ 2 καί^{c}

¹16 δους **MЄ**, TR Cr vs διδους Mᶜ

12 °ℵ*B vs 𝔐A 13 ⸀απαρχην B vs 𝔐ℵ 14 ᵀκαι ℵ, [Cr] vs 𝔐BA

15 °B vs 𝔐ℵA, [Cr] 16 ⸀ο ℵB vs 𝔐A 17 °Є vs 𝔐 17 ⸉321 Є vs M

ἵνα[c] ῥύομαι[vsap1p] ἀπό[P] ὁ[dgmp] ἄτοπος[agmpn] καί[c] πονηρός[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] οὐ[l] γάρ[c] πᾶς[agmpn] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] 3 πιστός[anmsn] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὅς[prnms] στηρίζω[vifa3s] σύ[ppa-p] καί[c] φυλάσσω[vifa3s] ἀπό[P] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] 4 πείθω[vira1p] δέ[c] ἐν[P] κύριος[sdms] ἐπί[P] σύ[ppa-p] ὅτι[c] ὅς[pranp] παραγγέλλω[vipa1p] σύ[ppd-p] καί[c] ποιέω[vipa2p] καί[c] ποιέω[vifa2p] 5 ὁ[dnms] δέ[c] κύριος[snms] κατευθύνω[voaa3s] σύ[ppg-p] ὁ[dafp] καρδία[safp] εἰς[P] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] εἰς[P] ὁ[dafs] ὑπομονή[safs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms]

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν
PARA QUE SEJAMOS LIBERTOS/LIVRADOS DE OS PERVERSOS E MAUS/ÍMPIOS
PARA QUE NOS VEJAMOS LIVRES DOS HOMENS PERVERSOS E MAUS,

ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3.3 Πιστὸς
HOMENS NÃO POIS DE TODOS (É) A FÉ FIEL
POIS NEM TODOS TÊM FÉ. MAS FIEL

δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ
PORÉM É O SENHOR O QUAL HAVERÁ DE FORTALECER- -VOS E
É O SENHOR, QUE VOS FORTALECERÁ E

φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 3.4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν
HAVERÁ DE GUARDAR DE O MALIGNO ESTAMOS CONFIANTES ENTÃO EM
GUARDARÁ DO MALIGNO. TEMOS CONFIANÇA NO

Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν °¹ὑμῖν
(O) SENHOR COM RESPEITO A VÓS QUE O QUE ESTAMOS ORDENANDO/INSTRUINDO A VÓS
SENHOR A VOSSO RESPEITO, DE QUE ESTAIS PRATICANDO E CONTINUAREIS

°²καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 3.5 Ὁ δὲ Κύριος
TANTO ESTAIS FAZENDO COMO HAVEREIS DE FAZER O ENTÃO SENHOR
A PRATICAR AS INSTRUÇÕES QUE VOS DEMOS. QUE O SENHOR

κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
DIRECIONE/GUIE/DIRIJA DE VÓS OS CORAÇÕES PARA O AMOR O
VOS GUIE O CORAÇÃO AO AMOR

Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
DE DEUS E PARA A CONSTÂNCIA/PERSEVERANÇA DO CRISTO
DE DEUS E À FIRMEZA DE CRISTO.

para que nos vejamos livres dos homens perversos e maus, pois nem todos têm fé. **3** Mas fiel é o Senhor, que vos fortalecerá e guardará do maligno. **4** Temos confiança no Senhor a vosso respeito, de que estais praticando e continuareis a praticar as instruções que vos demos. **5** Que o Senhor vos guie o coração ao amor de Deus e à firmeza de Cristo.

Paulo adverte contra o ócio

6 παραγγέλλω[vipa1p] δέ[c] σύ[ppd-p] ἀδελφός[svmp] ἐν[P] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] στέλλω[vnpm] σύ[ppa-p] ἀπό[P] πᾶς[agmsn] ἀδελφός[sgms] ἀτάκτως[b] περιπατέω[vppagms] καί[c] μή[l] κατά[P] ὁ[dafs] παράδοσις[safs] ὅς[prafs] παραλαμβάνω[viaa3p] παρά[P] ἐγώ[ppg-p] 7 αὐτός[ppnmp] γάρ[c] οἶδα[vira2p] πῶς[b] δεῖ[vipi3s] μιμέομαι[vnpn] ἐγώ[ppa-p] ὅτι[c] οὐ[l] ἀτακτέω[viaa1p] ἐν[P] σύ[ppd-p] 8 οὐδέ[b] δωρεάν[b] ἄρτος[sams] ἐσθίω[viaa1p] παρά[P] τὶς[pigms] ἀλλά[c] ἐν[P] κόπος[sdms] καί[c] μόχθος[sdms] νύξ[safs] καί[c] ἡμέρα[safs] ἐργάζομαι[vppnnmp] πρός[P] ὁ[dans] μή[l] ἐπιβαρέω[vnaa] τὶς[piams] σύ[ppg-p] 9 οὐ[l] ὅτι[c] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] ἐξουσία[safs] ἀλλά[c] ἵνα[c] ἑαυτοῦ[pxamp] τύπος[sams] δίδωμι[vsaa1p] σύ[ppd-p] εἰς[P] ὁ[dans] μιμέομαι[vnpn] ἐγώ[ppa-p] 10 καί[c] γάρ[c] ὅτε[b] εἰμί[viix1p] πρός[P] σύ[ppa-p] οὗτος[pdans] παραγγέλλω[viia1p] σύ[ppd-p] ὅτι[c] εἰ[c] τὶς[pinms] οὐ[l] θέλω[vipa3s] ἐργάζομαι[vnpn] μηδέ[c] ἐσθίω[vmpa3s] 11 ἀκούω[vipa1p] γάρ[c] τὶς[piamp] περιπατέω[vppaamp] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἀτάκτως[b] μηδείς[aansn] ἐργάζομαι[vppnamp] ἀλλά[c] περιεργάζομαι[vppnamp]

3.6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
ORDENAMOS/MANDAMOS ENTÃO A VÓS IRMÃOS EM
IRMÃOS, EM NOME DO NOSSO SENHOR

ὀνόματι τοῦ Κυρίου °ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
NOME DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
JESUS CRISTO VOS ORDENAMOS

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως
A AFASTAR(DES) VÓS DE TODO IRMÃO DESORDENADAMENTE
QUE VOS AFASTEIS DE TODO IRMÃO QUE ESTEJA VIVENDO

περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν
VIVENDO/ANDANDO E NÃO SEGUNDO A TRADIÇÃO QUE
DE FORMA OCIOSA E CONTRÁRIA À TRADIÇÃO QUE

παρέλαβον[1] παρ' ἡμῶν. 3.7 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε
RECEBERAM DE NÓS VÓS MESMOS DE FATO SABEIS
DE NÓS RECEBERAM. VÓS MESMOS SABEIS

πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν
COMO É PRECISO IMITAR-/COPIAR- -NOS PORQUE NÃO VIVEMOS DESORDENADAMENTE
COMO DEVEIS SEGUIR O NOSSO EXEMPLO, PORQUE NÃO VIVEMOS OCIOSAMENTE

ἐν ὑμῖν 3.8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά
ENTRE VÓS NEM DE GRAÇA PÃO COMEMOS JUNTO A
ENTRE VÓS NEM DE NINGUÉM ACEITAMOS COMER PÃO DE GRAÇA,

τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ ⸀νύκτα καὶ
ALGUÉM MAS EM LABOR E FADIGA/LABUTA DE NOITE E
MAS COM ESFORÇO E FADIGA

ἡμέραν⸋ ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί
DE DIA TRABALHANDO PARA O NÃO SER UM PESO A
TRABALHAMOS, NOITE E DIA, PARA NÃO SERMOS PESADOS A

τινα ὑμῶν· 3.9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν,
ALGUM DE VÓS NÃO QUE NÃO TEMOS UM DIREITO
NENHUM DE VÓS. NÃO PORQUE NÃO TIVÉSSEMOS TAL DIREITO,

ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ
MAS PARA QUE (A) NÓS MESMOS UM EXEMPLO DÉSSEMOS A VÓS PARA O
MAS PARA VOS DAR UM EXEMPLO A

μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 3.10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς
IMITARDES (A) NÓS TAMBÉM DE FATO QUANDO ESTÁVAMOS JUNTO A
SER IMITADO. DE FATO, QUANDO AINDA CONVOSCO,

ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ
VÓS ISTO ORDENÁVAMOS/INSTRUÍAMOS A VÓS QUE SE ALGUÉM NÃO
JÁ VOS DÁVAMOS ESTA ORIENTAÇÃO: SE ALGUÉM NÃO

θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω! 3.11 Ἀκούομεν
QUER TRABALHAR NEM MESMO COMA ESTAMOS OUVINDO DE
QUER TRABALHAR, QUE TAMBÉM NÃO COMA! A VERDADE É QUE OUVIMOS

γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
DE FATO ALGUNS VIVENDO/ANDANDO ENTRE VÓS DESORDENADAMENTE
QUE ALGUNS ENTRE VÓS VIVEM OCIOSAMENTE;

μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους.
NADA TRABALHANDO MAS SENDO INTROMETIDOS/IMPORTUNO
NÃO REALIZAM QUALQUER TRABALHO, MAS SE OCUPAM DE COISAS INÚTEIS.

6 Irmãos, em nome do nosso Senhor Jesus Cristo vos ordenamos que vos afasteis de todo irmão que esteja vivendo de forma ociosa e contrária à tradição que de nós receberam. **7** Vós mesmos sabeis como deveis seguir o nosso exemplo, porque não vivemos ociosamente entre vós **8** nem de ninguém aceitamos comer pão de graça, mas com esforço e fadiga trabalhamos, noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós. **9** Não porque não tivéssemos tal direito, mas para vos dar um exemplo a ser imitado. **10** De fato, quando ainda convosco, já vos dávamos esta orientação: se alguém não quer trabalhar, que também não coma! **11** A verdade é que ouvimos que alguns entre vós vivem ociosamente; não realizam qualquer trabalho, mas se ocupam de coisas inúteis.

[1]6 παρελαβον 𝕸 vs παρελαβοσαν ℵ;A, Cr vs παρελαβετε B vs παρελαβε TR

4 °¹ℵB vs 𝕸A 4 °²ℵ*A vs 𝕸B, [Cr] 6 °B vs 𝕸ℵA, [Cr] 8 ⸀νυκτος και ημερας ℵB vs 𝕸A

12 A essas pessoas ordenamos e exortamos, por nosso Senhor Jesus Cristo, que trabalhem com tranquilidade e comam o seu próprio pão. **13** Mas vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem. **14** Se alguém não obedecer ao que dizemos nesta carta, notai-o e não vos associeis com ele, para que fique envergonhado. **15** Contudo, não o considereis como inimigo, mas aconselhai-o como irmão.

3.12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
AOS ENTÃO TAIS ESTAMOS ORDENANDO E
A ESSAS PESSOAS ORDENAMOS E

παρακαλοῦμεν ʹδιὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
ESTAMOS EXORTANDO POR O SENHOR NOSSO JESUS
EXORTAMOS, POR NOSSO SENHOR JESUS

Χριστου͵ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν
CRISTO QUE COM ORDEM/QUIETUDE/SOSSEGO TRABALHANDO O
CRISTO, QUE TRABALHEM COM TRANQUILIDADE

ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. **3.13** Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
SEU PRÓPRIO PÃO COMAM VÓS ENTÃO IRMÃOS
E COMAM O SEU PRÓPRIO PÃO. MAS VÓS, IRMÃOS,

μὴ ⸀ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες. **3.14** Εἰ δέ τις
NÃO VOS CANSEIS ESTANDO A FAZER O BEM SE PORÉM ALGUÉM
NÃO VOS CANSEIS DE FAZER O BEM. SE ALGUÉM

οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
NÃO OBEDECE À PALAVRA NOSSA POR A EPÍSTOLA/CARTA
NÃO OBEDECER AO QUE DIZEMOS NESTA CARTA,

τοῦτον σημειοῦσθε °καὶ μὴ ⸀συναναμίγνυσθε αὐτῷ,
ESTE MARCAI/TOMAI NOTA E NÃO VOS ASSOCIEIS/JUNTEIS A/COM ELE
NOTAI-O E NÃO VOS ASSOCIEIS COM ELE,

ἵνα ἐντραπῇ· **3.15** καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε,
PARA QUE FIQUE ENVERGONHADO E NÃO COMO INIMIGO (O) CONSIDERAI
PARA QUE FIQUE ENVERGONHADO. CONTUDO, NÃO O CONSIDEREIS COMO INIMIGO,

ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.
MAS ADMOESTAI(-O) COMO IRMÃO
MAS ACONSELHAI-O COMO IRMÃO.

12 ὁ[ddmp] δέ[c] τοιοῦτος[pddmp] παραγγέλλω[vipa1p] καί[c] παρακαλέω[vipa1p] διά[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἵνα[c] μετά[p] ἡσυχία[sgfs] ἐργάζομαι[vppnnmp] ὁ[dams] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἄρτος[sams] ἐσθίω[vspa3p] **13** σύ[ppn-p] δέ[c] ἀδελφός[svmp] μή[l] ἐκκακέω[vsaa2p] καλοποιέω[vppanmp] **14** εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] οὐ[l] ὑπακούω[vipa3s] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ἐγώ[ppg-p] διά[p] ὁ[dgfs] ἐπιστολή[sgfs] οὗτος[pdams] σημειόω[vmpm2p] καί[c] μή[l] συναναμίγνυμι[vmpm2p] αὐτός[ppdms] ἵνα[c] ἐντρέπω[vsap3s] **15** καί[c] μή[l] ὡς[b] ἐχθρός[aamsn] ἡγέομαι[vmpn2p] ἀλλά[c] νουθετέω[vmpa2p] ὡς[b] ἀδελφός[sams]

Bênção com a graça

16 Que o próprio Senhor da paz vos conceda a paz em todo tempo e de todas as formas. O Senhor seja com todos vós.

17 A saudação é de próprio punho: de Paulo. Ela é o sinal de autenticidade em cada carta. É como assino. **18** A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amém.

3.16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος[1] τῆς εἰρήνης δῴη
ELE MESMO ENTÃO O SENHOR DA PAZ DÊ
QUE O PRÓPRIO SENHOR DA PAZ VOS

ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.
A VÓS A PAZ POR TODO (TEMPO) EM TODO/TODA MODO/FORMA
CONCEDA A PAZ EM TODO O TEMPO E DE TODAS AS FORMAS.

Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
O SENHOR (SEJA) COM TODOS VÓS
O SENHOR SEJA COM TODOS VÓS.

3.17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ
A SAUDAÇÃO COM A MINHA MÃO DE PAULO A QUAL
A SAUDAÇÃO É DE PRÓPRIO PUNHO: DE PAULO. ELA

ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω·
É UM SINAL/MARCA EM CADA/TODA EPÍSTOLA/CARTA DESSA FORMA EU ESCREVO
É O SINAL DE AUTENTICIDADE EM CADA CARTA. É COMO ASSINO.

3.18 ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
A GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
A GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

μετὰ πάντων ὑμῶν. °Ἀμήν.
(SEJA) COM TODOS VÓS AMÉM
SEJA COM TODOS VÓS. AMÉM.

16 αὐτός[ppnms] δέ[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] δίδωμι[voaa3s] σύ[ppd-p] ὁ[dafs] εἰρήνη[safs] διά[p] πᾶς[agmsn] ἐν[p] πᾶς[admsn] τρόπος[sdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] **17** ὁ[dnms] ἀσπασμός[snms] ὁ[ddfs] ἐμός[psdfs] χείρ[sdfs] Παῦλος[sgms] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] σημεῖον[snns] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ἐπιστολή[sdfs] οὕτω[b] γράφω[vipa1s] **18** ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1] **16** Κυριος **M**Є, TR Cr vs Θεος Mc

12 ʹεν Κυριω Ιησου Χριστω ℵ*BA vs 𝕸 **13** ⸀εγκακησητε ℵA (B) vs 𝕸 **14** °Є vs 𝕸
14 ⸀συναναμιγνυσθαι Є vs 𝕸 **18** °ℵ*B vs 𝕸A

PRIMEIRA CARTA DE PAULO A

TIMÓTEO

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α
A TIMÓTEO 1

1.1 Παῦλος[snms] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] κατά[p] ἐπιταγή[safs] θεός[sgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] ἐγώ[ppg-p]

2 Τιμόθεος[sdms] γνήσιος[adnsn] τέκνον[sdns] ἐν[p] πίστις[sdfs] χάρις[snfs] ἔλεος[snms] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p]

3 καθώς[b] παρακαλέω[viaa1s] σύ[ppa-s] προσμένω[vnaa] ἐν[p] Ἔφεσος[sdfs] πορεύομαι[vppnnms] εἰς[p] Μακεδονία[safs] ἵνα[c] παραγγέλλω[vsaa2s] τὶς[pidmp] μή[l] ἑτεροδιδασκαλέω[vnpa] 4 μηδέ[c] προσέχω[vnpa] μῦθος[sdmp] καί[c] γενεαλογία[sdfp] ἀπέραντος[adfpn] ὅστις[prnfp] ζήτησις[safp] παρέχω[vipa3p] μᾶλλον[b] ἤ[l] οἰκονομία[safs] θεός[sgms] ὁ[dafs] ἐν[p] πίστις[sdfs] 5 ὁ[dnns] δέ[c] τέλος[snns] ὁ[dgfs] παραγγελία[sgfs] εἰμί[vipx3s] ἀγάπη[snfs] ἐκ[p] καθαρός[agfsn] καρδία[sgfs] καί[c] συνείδησις[sgfs] ἀγαθός[agfsn] καί[c] πίστις[sgfs] ἀνυπόκριτος[agfsn] 6 ὅς[prgfp] τὶς[pinmp] ἀστοχέω[vpaanmp] ἐκτρέπω[viap3p] εἰς[p] ματαιολογία[safs] 7 θέλω[vppanmp] εἰμί[vnpx] νομοδιδάσκαλος[snmp] μή[l] νοέω[vppanmp] μήτε[c]

Paulo saúda Timóteo

1.1	Παῦλος,	ἀπόστολος	⸉Ἰησοῦ	Χριστοῦ[2]	κατ'
	PAULO	APÓSTOLO	DE JESUS	CRISTO	POR
	PAULO,	APÓSTOLO	DE JESUS	CRISTO	POR

ἐπιταγὴν	Θεοῦ[1]	Σωτῆρος	ἡμῶν	καὶ[2]	Κυρίου
ORDEM/MANDO	DE DEUS	SALVADOR	NOSSO	E	D(O) SENHOR
ORDEM	DE DEUS,	NOSSO SALVADOR,		E	DO SENHOR

Ἰησοῦ	Χριστοῦ[3]	τῆς	ἐλπίδος	ἡμῶν,
JESUS	CRISTO	A	ESPERANÇA	NOSSA
JESUS	CRISTO,	A	NOSSA ESPERANÇA,	

1.2	Τιμοθέῳ,	γνησίῳ	τέκνῳ	ἐν	πίστει·
	A TIMÓTEO	GENUÍNO/VERDADEIRO	FILHO	EM	(A) FÉ
	A TIMÓTEO,	MEU GENUÍNO FILHO		NA	FÉ:

Χάρις,	ἔλεος,	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	°ἡμῶν
GRAÇA	MISERICÓRDIA	PAZ	DA PARTE DE	DEUS	PAI	NOSSO
GRAÇA,	MISERICÓRDIA E PAZ		DA PARTE DE DEUS,		NOSSO PAI,	

καὶ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν.
E	D(E) CRISTO	JESUS	O	SENHOR	NOSSO
E	DE CRISTO	JESUS,		NOSSO SENHOR.	

Paulo adverte contra a falsa doutrina

1.3	Καθὼς	παρεκάλεσά	σε	προσμεῖναι	ἐν	Ἐφέσῳ
	CONFORME	SOLICITEI-	-TE	PARA PERMANECER(ES)	EM	ÉFESO
	ESTANDO EU DE PARTIDA PARA A MACEDÔNIA, ROGUEI-TE					

πορευόμενος	εἰς	Μακεδονίαν,	ἵνα	παραγγείλῃς	τισὶ
ESTANDO (EU) DE PARTIDA	PARA	(A) MACEDÔNIA	QUE	MANDES/ORDENES	A ALGUNS
QUE FICASSES EM ÉFESO			PARA QUE ADMOESTASSES		ALGUNS

μὴ	ἑτεροδιδασκαλεῖν	1.4 μηδὲ	προσέχειν	μύθοις
NÃO	ENSINAR(EM) DOUTRINAS ESTRANHAS	NEM	DAR(EM) ATENÇÃO A	LENDAS/MITOS/FÁBULAS
A NÃO ENSINAREM DOUTRINAS ESTRANHAS		NEM	DAREM ATENÇÃO A	LENDAS

καὶ	γενεαλογίαις	ἀπεράντοις,	αἵτινες	⸀ζητήσεις
E	GENEALOGIAS	INTERMINÁVEIS	AS QUAIS	CONTROVÉRSIAS/DISCUSSÕES
E	GENEALOGIAS	INTERMINÁVEIS,	QUE	FAVORECEM

παρέχουσι	μᾶλλον	ἢ	οἰκονομίαν	Θεοῦ	τὴν	ἐν
FAVORECEM/ENCORAJAM	ANTES/MAIS	QUE	(O) TREINAMENTO/EDIFICAÇÃO	DE DEUS	O	EM
CONTROVÉRSIAS	EM VEZ DE PROPICIAREM		A OBRA DIVINA DE EDIFICAÇÃO			NA

πίστει·	1.5 τὸ	δὲ	τέλος	τῆς	παραγγελίας	ἐστὶν
(A) FÉ	O	PORÉM	ALVO/PROPÓSITO	DA	INSTRUÇÃO/ORDEM	É
FÉ.	POIS O		PROPÓSITO	DA	ADMOESTAÇÃO	É

ἀγάπη	ἐκ	καθαρᾶς	καρδίας	καὶ	συνειδήσεως
(O) AMOR	DE	UM PURO/LIMPO	CORAÇÃO	E	DE UMA CONSCIÊNCIA
O AMOR	QUE PROMANA DE UM CORAÇÃO PURO,				DE UMA BOA CONSCIÊNCIA

ἀγαθῆς	καὶ	πίστεως	ἀνυποκρίτου,	1.6 ὧν	τινες
BOA	E	DE UMA FÉ	SINCERA/NÃO FINGIDA	DOS/DAS QUAIS	ALGUNS
	E	DE UMA FÉ	NÃO FINGIDA.		FALHANDO NA BUSCA

ἀστοχήσαντες	ἐξετράπησαν	εἰς	ματαιολογίαν,	1.7
TENDO ERRADO O ALVO	SE DESVIARAM/VIRARAM-SE	PARA	DISCURSO INSENSATO/VAZIO	
DESSA META, ALGUNS SE DESVIARAM E SE DEDICARAM		A	PALAVRÓRIOS VÃOS.	

θέλοντες	εἶναι	νομοδιδάσκαλοι,	μὴ	νοοῦντες	μήτε
QUERENDO	SER	MESTRES DA LEI	NÃO	ENTENDENDO	NEM
QUERENDO	SER	MESTRES DA LEI,	SENDO QUE NÃO ENTENDEM		NEM

1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo por ordem de Deus, nosso Salvador, e do Senhor Jesus Cristo, a nossa esperança,

2 a Timóteo, meu genuíno filho na fé:

Graça, misericórdia e paz da parte de Deus, nosso Pai, e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

3 Estando eu de partida para a Macedônia, roguei-te que ficasses em Éfeso para que admoestasses alguns a não ensinarem doutrinas estranhas **4** nem darem atenção a lendas e genealogias intermináveis, que favorecem controvérsias em vez de propiciarem a obra divina de edificação na fé. **5** Pois o propósito da admoestação é o amor que promana de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé não fingida. **6** Falhando na busca dessa meta, alguns se desviaram e se dedicaram a palavrórios vãos, **7** querendo ser mestres da lei, sendo que não entendem nem

Em 1 Timóteo **Ɛ** = ℵAC

[1] **1** Θεου **M**ℵA, TR Cr vs + Πατρος και M[c]

[2] **1** και **M**ℵA, TR Cr vs - M[c]

[3] **1** Χυριου Ιησου Χριστου **M**ℵ, TR vs Χριστου Ιησου M[c]A, Cr

1 ⸉ℵ vs 𝔐A **2** °ℵ*A vs 𝔐 **4** ⸀εκζητησεις ℵA vs 𝔐

o que dizem nem os assuntos sobre os quais fazem declarações categóricas.

8 Nós, porém, estamos cientes de que a lei é boa se alguém faz uso legítimo dela, **9** sabendo que a lei não foi instituída para o justo, mas para os fora da lei, os rebeldes, os ímpios e os pecadores, para os irreverentes e os profanos, para os parricidas, os matricidas e os assassinos em geral, **10** para os fornicadores e os homossexuais, para os seqüestradores, os mentirosos e os perjuros, e para o que quer que se oponha à sã doutrina, **11** conforme o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui incumbido.

12 Tenho gratidão por nosso Senhor Jesus Cristo que me fortaleceu, pois me considerou fidedigno, colocando-me no ministério, **13** sendo que anteriormente eu fui blasfemo, perseguidor e violento. Mas encontrei misericórdia porque o fiz por ignorância e incredulidade. **14** Foi, porém, superabundante a graça de nosso Senhor, com a fé e o amor presentes em Cristo Jesus. **15** Fidedigna é esta palavra e merece plena aceitação: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o primeiro. **16** Mas foi por esta razão que obtive misericórdia, para que em mim, o primeiro, Jesus Cristo mostrasse total paciência, fazendo de mim um exemplo para os

ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
AS COISAS QUE DIZEM NEM ACERCA DE O QUE DECLARAM/AFIRMAM/ASSEVERAM
O QUE DIZEM NEM OS ASSUNTOS SOBRE OS QUAIS FAZEM DECLARAÇÕES CATEGÓRICAS.

1.8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις
SABEMOS PORÉM QUE BOA (É) A LEI SE ALGUÉM
NÓS, PORÉM, ESTAMOS CIENTES DE QUE A LEI É BOA SE ALGUÉM

αὐτῷ νομίμως χρῆται, **1.9** εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ
DELA LEGITIMAMENTE USA/SE UTILIZA SABENDO (ELE) ISTO QUE PARA (O) JUSTO
FAZ USO LEGÍTIMO DELA, SABENDO QUE A LEI NÃO

νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,
(A) LEI NÃO FOI/É DADA/INSTITUÍDA PARA OS SEM LEI PORÉM E PARA REBELDES/INSUBORDINADOS
FOI INSTITUÍDA PARA O JUSTO, MAS PARA OS FORA DA LEI, OS REBELDES,

ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
PARA ÍMPIOS E PARA PECADORES PARA IRREVERENTES E PARA PROFANOS
OS ÍMPIOS E OS PECADORES, PARA OS IRREVERENTES E OS PROFANOS,

πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις,[1] ἀνδροφόνοις,
PARA PARRICIDAS E PARA MATRICIDAS PARA HOMICIDAS/ASSASSINOS
PARA OS PARRICIDAS, OS MATRICIDAS E OS ASSASSINOS EM GERAL,

1.10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,
PARA FORNICADORES PARA SODOMITAS/HOMOSSEXUAIS PARA SEQÜESTRADORES
PARA OS FORNICADORES E OS HOMOSSEXUAIS, PARA OS SEQÜESTRADORES,

ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ
PARA MENTIROSOS PARA PERJUROS E SE ALGO DIFERENTE À
OS MENTIROSOS E OS PERJUROS, E PARA O QUE QUER

ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, **1.11** κατὰ
SÃ/QUE É SADIA INSTRUÇÃO/ENSINO/DOUTRINA SE OPÕE DE ACORDO COM
QUE SE OPONHA À SÃ DOUTRINA, CONFORME

τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ,
O EVANGELHO DA GLÓRIA DO BENDITO DEUS
O EVANGELHO DA GLÓRIA DO DEUS BENDITO,

ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.
(D)O QUAL FUI ENCARREGADO/INCUMBIDO EU
DO QUAL FUI INCUMBIDO.

ὅς[pranp] λέγω[vipa3p] μήτε[c] περί[p] τίς[ptgnp] διαβεβαιόομαι[vipn3p] **8** οἶδα[viralp] δέ[c] ὅτι[c] καλός[anmsn] ὁ[dnms] νόμος[snms] ἐάν[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppdms] νομίμως[b] χράομαι[vspn3s] **9** οἶδα[vpranms] οὗτος[pdans] ὅτι[c] δίκαιος[admsn] νόμος[snms] οὐ[l] κεῖμαι[vipn3s] ἄνομος[admpn] δέ[c] καί[c] ἀνυπότακτος[admpn] ἀσεβής[admpn] καί[c] ἁμαρτωλός[admpn] ἀνόσιος[admpn] καί[c] βέβηλος[admpn] πατρολῴας[sdmp] καί[c] μητρολῴας[sdmp] ἀνδροφόνος[sdmp] **10** πόρνος[sdmp] ἀρσενοκοίτης[sdmp] ἀνδραποδιστής[sdmp] ψεύστης[sdmp] ἐπίορκος[admpn] καί[c] εἰ[c] τὶς[pinns] ἕτερος[annsn] ὁ[ddfs] ὑγιαίνω[vppadfs] διδασκαλία[sdfs] ἀντίκειμαι[vipn3s] **11** κατά[p] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] μακάριος[agmsn] θεός[sgms] ὅς[prans] πιστεύω[viap1s] ἐγώ[ppn-s]

Glória a Deus por sua graça

1.12 °Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί[2] με
E GRATIDÃO TENHO PARA COM O QUE FORTALECEU- -ME
TENHO GRATIDÃO POR NOSSO SENHOR

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν
CRISTO JESUS O SENHOR NOSSO POIS FIEL/FIDEDIGNO
JESUS CRISTO QUE ME FORTALECEU, POIS ME

με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, **1.13** ⸀τὸν
ME CONSIDEROU TENDO DESIGNADO PARA (O) MINISTÉRIO O
ME CONSIDEROU FIDEDIGNO, COLOCANDO-ME NO MINISTÉRIO,

πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
ANTERIORMENTE SENDO UM BLASFEMO E UM PERSEGUIDOR E
SENDO QUE ANTERIORMENTE EU FUI BLASFEMO, PERSEGUIDOR E

ὑβριστήν. Ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα
UM HOMEM AGRESSIVO MAS ENCONTREI MISERICÓRDIA POIS EM IGNORÂNCIA AGI/ATUEI
VIOLENTO. MAS ENCONTREI MISERICÓRDIA PORQUE O FIZ POR IGNORÂNCIA

ἐν ἀπιστίᾳ, **1.14** ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ
POR/EM INCREDULIDADE/DESCRENÇA SUPERABUNDOU PORÉM A GRAÇA DO
E INCREDULIDADE. FOI, PORÉM, SUPERABUNDANTE A GRAÇA

Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν
SENHOR NOSSO COM FÉ E AMOR O EM
DE NOSSO SENHOR, COM A FÉ E O AMOR PRESENTES EM

Χριστῷ Ἰησοῦ. **1.15** Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
CRISTO JESUS FIEL/FIDEDIGNO (É) O DITO/PALAVRA E DE TODA
CRISTO JESUS. FIDEDIGNA É ESTA PALAVRA E

ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς
ACEITAÇÃO (É) DIGNO QUE/: CRISTO JESUS VEIO A
MERECE PLENA ACEITAÇÃO CRISTO JESUS VEIO AO

τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός
O MUNDO PECADORES A SALVAR DOS QUAIS (O) PRIMEIRO
MUNDO PARA SALVAR OS PECADORES, DOS QUAIS EU SOU

εἰμι ἐγώ. **1.16** Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα
SOU EU MAS POR ISTO/ISSO OBTIVE MISERICÓRDIA PARA QUE
O PRIMEIRO. MAS FOI POR ESTA RAZÃO QUE OBTIVE MISERICÓRDIA, PARA QUE

ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται ⸉Ἰησοῦς Χριστὸς[2]
EM MIM (O) PRIMEIRO MOSTRASSE JESUS CRISTO
EM MIM, O PRIMEIRO, JESUS CRISTO MOSTRASSE

τὴν ⸀πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν
A PLENA/TODA PACIÊNCIA/LONGANIMIDADE PARA MODELO/EXEMPLO DOS
TOTAL PACIÊNCIA, FAZENDO DE MIM UM EXEMPLO PARA OS

12 καί[c] χάρις[safs] ἔχω[vipa1s] ὁ[ddms] ἐνδυναμόω[vpaadms] ἐγώ[ppa-s] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὁ[ddms] κύριος[sdms] ἐγώ[ppg-p] ὅτι[c] πιστός[aamsn] ἐγώ[ppa-s] ἡγέομαι[viad3s] τίθημι[vpamnms] εἰς[p] διακονία[safs] **13** ὁ[dams] πρότερος[b] εἰμί[vppxams] βλάσφημος[aamsn] καί[c] διώκτης[sams] καί[c] ὑβριστής[sams] ἀλλά[c] ἐλεέω[viap1s] ὅτι[c] ἀγνοέω[vppanms] ποιέω[viaa1s] ἐν[p] ἀπιστία[sdfs] **14** ὑπερπλεονάζω[viaa3s] δέ[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] μετά[p] πίστις[sgfs] καί[c] ἀγάπη[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **15** πιστός[anmsn] ὁ[dnms] λόγος[snms] καί[c] πᾶς[agfsn] ἀποδοχή[sgfs] ἄξιος[anmsn] ὅτι[c] Χριστός[snms] Ἰησοῦς[snms] ἔρχομαι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ἁμαρτωλός[aampn] σῴζω[vnaa] ὅς[prgmp] πρῶτος[anmsn] εἰμί[vipx1s] ἐγώ[ppn-s] **16** ἀλλά[c] διά[p] οὗτος[pdans] ἐλεέω[viap1s] ἵνα[c] ἐν[p] ἐγώ[ppd-s] πρῶτος[admsn] ἐνδείκνυμι[vsam3s] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] ὁ[dafs] πᾶς[aafsn] μακροθυμία[safs] πρός[p] ὑποτύπωσις[safs] ὁ[dgmp]

[1]9 πατρολωαις και μητρολωαις **M**ℵA, Cr vs πατρολοιαις και μητραλοιαις M^r vs πατραλωαις και μητραλωαις TR
[2]12 ενδυναμωσαντι MA, TR Cr vs ενδυναμουντι M^c ℵ*
12 °ℵA vs 𝔐 13 ⸀το ℵA vs 𝔐 16 ⸉A vs 𝔐ℵ 16 ⸀απασαν ℵA vs 𝔐

μέλλω[vppagmp] πιστεύω[vnpa] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] **17** ὁ[ddms] δέ[c] βασιλεύς[sdms] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἄφθαρτος[admsn] ἀόρατος[admsn] μόνος[admsn] σοφός[admsn] θεός[sdms] τιμή[snfs] καί[c] δόξα[snfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
QUE ESTÃO PARA CRER EM ELE PARA (A) VIDA ETERNA
QUE VIRÃO A CRER NELE PARA A VIDA ETERNA.

1.17 Τῷ δὲ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ,
AO ENTÃO REI DOS SÉCULOS IMORTAL
AO REI DOS SÉCULOS,

ἀοράτῳ, μόνῳ °σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ¹ δόξα εἰς
INVISÍVEL ÚNICO SÁBIO DEUS HONRA E GLÓRIA PARA
AO ÚNICO SÁBIO DEUS, IMORTAL, INVISÍVEL, HONRA E GLÓRIA PELOS

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
OS SÉCULOS DOS SÉCULOS AMÉM
SÉCULOS DOS SÉCULOS. AMÉM.

que virão a crer nele para a vida eterna. **17** Ao Rei dos séculos, ao único sábio Deus, imortal, invisível, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém.

Lutai o bom combate da fé

18 οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] παραγγελία[safs] παρατίθημι[vipm1s] σύ[ppd-s] τέκνον[svns] Τιμόθεος[svms] κατά[p] ὁ[dafp] προάγω[vppaafp] ἐπί[p] σύ[ppa-s] προφητεία[safp] ἵνα[c] στρατεύω[vspm2s] ἐν[p] αὐτός[ppdfp] ὁ[dafs] καλός[aafsn] στρατεία[safs] **19** ἔχω[vppanms] πίστις[safs] καί[c] ἀγαθός[aafsn] συνείδησις[safs] ὅς[prafs] τὶς[pinmp] ἀπωθέομαι[vpadnmp] περί[p] ὁ[dafs] πίστις[safs] ναυαγέω[viaa3p] **20** ὅς[prgmp] εἰμί[vipx3s] Ὑμέναιος[snms] καί[c] Ἀλέξανδρος[snms] ὅς[pramp] παραδίδωμι[viaa1s] ὁ[ddms] Σατανᾶς[sdms] ἵνα[c] παιδεύω[vsap3p] μή[l] βλασφημέω[vnpa]

1.18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί
ESTA A INSTRUÇÃO/ORDEM ENCARREGO/CONFIO
TIMÓTEO, MEU FILHO, DELEGO-TE ESTA ORDEM,

σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ
A TI FILHO TIMÓTEO CONFORME AS QUE PRECEDERAM SOBRE
CONFORME AS PROFECIAS ANTERIORMENTE

σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
TI PROFECIAS QUE COMBATAS/LUTES POR ELAS A
FEITAS A TEU RESPEITO: PELEJA POR ELAS A

καλὴν στρατείαν, **1.19** ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν
NOBRE/BOA PELEJA/COMBATE TENDO FÉ E UMA BOA
NOBRE PELEJA, MANTENDO A FÉ E UMA BOA

συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν
CONSCIÊNCIA A QUAL ALGUNS TENDO REJEITADO/REPUDIADO NO TOCANTE A A
CONSCIÊNCIA, A QUAL ALGUNS REPUDIARAM E, NO QUE SE REFERE À

πίστιν ἐναυάγησαν· **1.20** ὧν ἐστιν Ὑμέναιος
FÉ NAUFRAGARAM DOS QUAIS É/(SÃO) HIMENEU
FÉ, NAUFRAGARAM. ESTÃO ENTRE ELES HIMENEU

καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵνα
E ALEXANDRE OS QUAIS ENTREGUEI AO SATANÁS PARA
E ALEXANDRE, QUE ENTREGUEI A SATANÁS PARA

παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.
SEREM ENSINADOS/APRENDEREM A NÃO BLASFEMAR
APRENDEREM A NÃO BLASFEMAR.

18 Timóteo, meu filho, delego-te esta ordem, conforme as profecias anteriormente feitas a teu respeito: Peleja por elas a nobre peleja, **19** mantendo a fé e uma boa consciência, a qual alguns repudiaram e, no que se refere à fé, naufragaram. **20** Estão entre eles Himeneu e Alexandre, que entreguei a Satanás para aprenderem a não blasfemar.

Orai por todos os homens

2.1 παρακαλέω[vipa1s] οὖν[c] πρῶτος[b] πᾶς[agnpn] ποιέω[vnpp] δέησις[safp] προσευχή[safp] ἔντευξις[safp] εὐχαριστία[safp] ὑπέρ[p] πᾶς[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] **2** ὑπέρ[p] βασιλεύς[sgmp] καί[c] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] ἐν[p] ὑπεροχή[sdfs] εἰμί[vppxgmp] ἵνα[c] ἤρεμος[aamsn] καί[c] ἡσύχιος[aamsn] βίος[sams] διάγω[vspa1p] ἐν[p] πᾶς[adfsn] εὐσέβεια[sdfs] καί[c] σεμνότης[sdfs] **3** οὗτος[pdnns] γάρ[c] καλός[annsn] καί[c] ἀπόδεκτος[annsn] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] θεός[sgms] **4** ὅς[prnms] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] θέλω[vipa3s] σῴζω[vnap] καί[c] εἰς[p] ἐπίγνωσις[safs] ἀλήθεια[sgfs] ἔρχομαι[vnaa] **5** εἷς[anmsn] γάρ[c] θεός[snms] εἷς[anmsn] καί[c] μεσίτης[snms] θεός[sgms] καί[c] ἄνθρωπος[sgmp] ἄνθρωπος[snms] Χριστός[snms] Ἰησοῦς[snms] **6** ὁ[dnms] δίδωμι[vpaanms] ἑαυτοῦ[pxams] ἀντίλυτρον[sans] ὑπέρ[p]

2.1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι
EXORTO ENTÃO PRIMEIRO DE TUDO A SER(EM) FEITAS
ENTÃO, EM PRIMEIRO LUGAR, EXORTO A QUE SEJAM FEITAS

δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ
SÚPLICAS ORAÇÕES PETIÇÕES AÇÕES DE GRAÇAS POR
SÚPLICAS, ORAÇÕES, PETIÇÕES, AÇÕES DE GRAÇAS, POR

πάντων ἀνθρώπων, **2.2** ὑπὲρ βασιλέων καὶ
TODOS (OS) HOMENS POR REIS E
TODOS OS HOMENS, PELOS REIS E

πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ
TODOS OS EM AUTORIDADE ESTANDO PARA QUE TRANQUILA/SERENA E
POR TODOS OS QUE OCUPAM POSIÇÃO DE AUTORIDADE, PARA QUE LEVEMOS

ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
CALMA/SOSSEGADA VIDA/EXISTÊNCIA LEVEMOS COM TODA PIEDADE E
UMA VIDA SERENA E CALMA, COM TODA A PIEDADE E

σεμνότητι. **2.3** Τοῦτο °γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
SERIEDADE/DIGNIDADE ISTO DE FATO (É) BOM E AGRADÁVEL/ACEITÁVEL
DIGNIDADE. ISSO É REALMENTE BOM E ACEITÁVEL

ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, **2.4** ὃς πάντας
PERANTE O SALVADOR NOSSO DEUS O QUAL TODOS
PERANTE DEUS, NOSSO SALVADOR, QUE

ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν
(OS) HOMENS ELE QUER SER(EM) SALVOS E A (O) CONHECIMENTO
DESEJA QUE TODOS OS HOMENS SEJAM SALVOS E CHEGUEM AO CONHECIMENTO DA VERDADE.

ἀληθείας ἐλθεῖν. **2.5** Εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ
D(A) VERDADE CHEGAR(EM)/VIR(EM) UM POIS DEUS (HÁ) UM TAMBÉM
POIS HÁ SOMENTE UM DEUS E SOMENTE UM

Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς
MEDIADOR (HÁ) ENTRE DEUS E (OS) HOMENS (O) HOMEM CRISTO
MEDIADOR ENTRE DEUS E OS HOMENS, O HOMEM CRISTO

Ἰησοῦς,² **2.6** ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ
JESUS O QUE DEU A SI MESMO COMO RESGATE POR
JESUS, QUE SE ENTREGOU PESSOALMENTE COMO RESGATE POR

2 Então, em primeiro lugar, exorto a que sejam feitas súplicas, orações, petições, ações de graças, por todos os homens, **2** pelos reis e por todos os que ocupam posição de autoridade, para que levemos uma vida serena e calma, com toda a piedade e dignidade. **3** Isso é realmente bom e aceitável perante Deus, nosso Salvador, **4** que deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao conhecimento da verdade. **5** Pois há somente um Deus e somente um Mediador entre Deus e os homens, o homem Cristo Jesus, **6** que se entregou pessoalmente como resgate por

¹**17** και M[pt]ℵA, TR Cr vs - M[pt]
²**5** Χριστος Ιησους **M**ℵA, TR Cr vs Ιησους Χριστος M[r]
17 °ℵ*A vs 𝔐 **3** °ℵ*A vs 𝔐

todos, testemunho dado em sua época própria. 7 Para isso fui designado arauto e apóstolo — digo a verdade em Cristo, não digo mentira — mestre dos gentios na esfera da fé e da verdade.

πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις· 2.7 εἰς ὃ
TODOS O TESTEMUNHO N(O) TEMPO[S] PRÓPRIO[S] PARA O QUAL
TODOS, TESTEMUNHO DADO EM SUA ÉPOCA PRÓPRIA. PARA ISSO
ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος — ἀλήθειαν
FUI FEITO/POSTO EU UM PREGADOR/ARAUTO E APÓSTOLO (A) VERDADE
FUI DESIGNADO ARAUTO E APÓSTOLO — DIGO A VERDADE
λέγω ⸋ἐν Χριστῷ,⸌ οὐ ψεύδομαι — διδάσκαλος
DIGO EM CRISTO NÃO DIGO INVERDADE/MINTO UM MESTRE
EM CRISTO, NÃO DIGO MENTIRA — MESTRE
ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
D(OS) GENTIOS EM (A) FÉ E N(A) VERDADE
DOS GENTIOS NA ESFERA DA FÉ E DA VERDADE.

πᾶς[agmpn] ὁ[dans] μαρτύριον[sans] καιρός[sdmp] ἴδιος[admpn] 7 εἰς[p] ὅς[prans] τίθημι[viap1s] ἐγώ[ppn-s] κῆρυξ[snms] καί[c] ἀπόστολος[snms] ἀλήθεια[safs] λέγω[vipa1s] ἐν[p] Χριστός[sdms] οὐ[l] ψεύδομαι[vipn1s] διδάσκαλος[snms] ἔθνος[sgnp] ἐν[p] πίστις[sdfs] καί[c] ἀλήθεια[sdfs]

Homens e mulheres na igreja

8 Desejo, pois, que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira nem discussão. 9 Desejo igualmente que as mulheres se vistam com bom gosto, modéstia e decência, e que não se enfeitem com penteados sofisticados ou com ouro, pérolas ou com vestuário de alto preço, 10 mas sim com boas obras, como é próprio das mulheres que professam culto a Deus. 11 A mulher aprenda em silêncio, em plena submissão. 12 Não permito que a mulher ensine, nem que domine o homem, mas deve permanecer em silêncio. 13 A verdade é que Adão foi formado primeiro, depois Eva. 14 E Adão não foi enganado, mas a mulher, tendo sido enganada, caiu em transgressão. 15 Mas será salva pelo exercício da sua maternidade, se castamente permanecer na fé, no amor e na santificação.

2.8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας
QUERO/DESEJO ENTÃO ORAR(EM) OS HOMENS
DESEJO, POIS, QUE OS HOMENS OREM
ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς
EM TODO LUGAR LEVANTANDO SANTAS MÃOS SEM
EM TODO LUGAR, LEVANTANDO MÃOS SANTAS, SEM
ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. 2.9 Ὡσαύτως °¹καὶ °²τὰς
IRA E DISCUSSÃO/DISPUTA/DÚVIDA DE IGUAL MODO TAMBÉM (QUERO) AS
IRA NEM DISCUSSÃO. DESEJO IGUALMENTE QUE AS
γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ
MULHERES EM POSTURA/CONDUTA/TRAJE DE BOM GOSTO COM MODÉSTIA E
MULHERES SE VISTAM COM BOM GOSTO, MODÉSTIA E
σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν
SOBRIEDADE/DECÊNCIA A VESTIR(EM)/ATAVIAR(EM) A SI MESMAS NÃO COM PENTEADOS SOFISTICADOS
DECÊNCIA, E QUE NÃO SE ENFEITEM COM PENTEADOS SOFISTICADOS
⸀ἢ χρυσῷ[1] ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
OU OURO OU PÉROLAS OU VESTE/VESTUÁRIO DISPENDIOSA/CARA
OU COM OURO, PÉROLAS OU COM VESTUÁRIO DE ALTO PREÇO,
2.10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις
MAS O QUE É PRÓPRIO PARA MULHERES QUE PROFESSAM
MAS SIM COM BOAS OBRAS, COMO É PRÓPRIO DAS MULHERES
θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 2.11 Γυνὴ ἐν
REVERÊNCIA/CULTO A DEUS COM OBRAS BOAS (A) MULHER EM
QUE PROFESSAM CULTO A DEUS. A MULHER
ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ. 2.12
SILÊNCIO/QUIETUDE APRENDA COM/EM TODA SUBMISSÃO/SUJEIÇÃO
APRENDA EM SILÊNCIO, EM PLENA SUBMISSÃO.
⸉Γυναικὶ δὲ διδάσκειν⸊ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ
A(A) MULHER ENTÃO ENSINAR NÃO PERMITO/DEIXO NEM
NÃO PERMITO QUE A MULHER ENSINE, NEM
αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 2.13
DOMINAR SOBRE (O) HOMEM MAS ESTAR EM SILÊNCIO/QUIETUDE
QUE DOMINE O HOMEM, MAS DEVE PERMANECER EM SILÊNCIO.
'Αδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα. 2.14 Καὶ
ADÃO DE FATO PRIMEIRO FOI FORMADO EM SEGUIDA EVA E
A VERDADE É QUE ADÃO FOI FORMADO PRIMEIRO, DEPOIS EVA. E
'Αδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ⸀ἀπατηθεῖσα ἐν
ADÃO NÃO FOI ENGANADO A PORÉM MULHER TENDO SIDO ENGANADA EM
ADÃO NÃO FOI ENGANADO, MAS A MULHER, TENDO SIDO ENGANADA,
παραβάσει γέγονε. 2.15 Σωθήσεται δὲ διὰ τῆς
TRANSGRESSÃO CAIU SERÁ SALVA PORÉM POR/ATRAVÉS DE A
CAIU EM TRANSGRESSÃO. MAS SERÁ SALVA PELO
τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ
GERAÇÃO DE FILHOS SE PERMANECEREM EM FÉ E AMOR
EXERCÍCIO DA SUA MATERNIDADE, SE CASTAMENTE PERMANECER
καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
E SANTIFICAÇÃO/SANTIDADE COM SOBRIEDADE/DECÊNCIA/CASTIDADE
NA FÉ, NO AMOR E NA SANTIFICAÇÃO

8 βούλομαι[vipn1s] οὖν[c] προσεύχομαι[vnpn] ὁ[damp] ἀνήρ[samp] ἐν[p] πᾶς[admsn] τόπος[sdms] ἐπαίρω[vppaamp] ὅσιος[aafpn] χείρ[safp] χωρίς[b] ὀργή[sgfs] καί[c] διαλογισμός[sgms] 9 ὡσαύτως[b] καί[c] ὁ[dafp] γυνή[safp] ἐν[p] καταστολή[sdfs] κόσμιος[adfsn] μετά[p] αἰδώς[sgfs] καί[c] σωφροσύνη[sgfs] κοσμέω[vnpa] ἑαυτοῦ[pxafp] μή[l] ἐν[p] πλέγμα[sdnp] ἤ[l] χρυσός[sdms] ἤ[l] μαργαρίτης[sdmp] ἤ[l] ἱματισμός[sdms] πολυτελής[admsn] 10 ἀλλά[c] ὅς[prnns] πρέπω[vipi3s] γυνή[sdfp] ἐπαγγέλλομαι[vppndfp] θεοσέβεια[safs] διά[p] ἔργον[sgnp] ἀγαθός[agnpn] 11 γυνή[snfs] ἐν[p] ἡσυχία[sdfs] μανθάνω[vmpa3s] ἐν[p] πᾶς[adfsn] ὑποταγή[sdfs] 12 γυνή[sdfs] δέ[c] διδάσκω[vnpa] οὐ[l] ἐπιτρέπω[vipa1s] οὐδέ[b] αὐθεντέω[vnpa] ἀνήρ[sgms] ἀλλά[c] εἰμί[vnpx] ἐν[p] ἡσυχία[sdfs] 13 'Αδάμ[np] γάρ[c] πρῶτος[anmsn] πλάσσω[viap3s] εἶτα[b] Εὕα[snfs] 14 καί[c] 'Αδάμ[np] οὐ[l] ἀπατάω[viap3s] ὁ[dnfs] δέ[c] γυνή[snfs] ἀπατάω[vpapnfs] ἐν[p] παράβασις[sdfs] γίνομαι[vira3s] 15 σῴζω[vifp3s] δέ[c] διά[p] ὁ[dgfs] τεκνογονία[sgfs] ἐάν[c] μένω[vsaa3p] ἐν[p] πίστις[sdfs] καί[c] ἀγάπη[sdfs] καί[c] ἁγιασμός[sdms] μετά[p] σωφροσύνη[sgfs]

Qualificações dos bispos

3 Eis uma palavra fidedigna: Se alguém aspira ao episcopado, boa obra deseja realizar. 2 Logo, é preciso que o epíscopo seja inculpável, esposo de uma só mulher, sóbrio, capaz de exercer domínio próprio, tenha vida honrada, seja hospitaleiro,

3.1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς
FIEL/FIDEDIGNO (É) O DITO/PALAVRA SE ALGUÉM A(O) EPISCOPADO
EIS UMA PALAVRA FIDEDIGNA: SE ALGUÉM ASPIRA AO
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 3.2 Δεῖ οὖν
ASPIRA BOA/NOBRE OBRA DESEJA É PRECISO PORTANTO
EPISCOPADO, BOA OBRA DESEJA REALIZAR. LOGO, É PRECISO QUE
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς
O BISPO/EPÍSCOPO IRREPREENSÍVEL/INCULPÁVEL SER DE UMA MULHER
O EPÍSCOPO SEJA INCULPÁVEL, ESPOSO DE UMA SÓ MULHER,
ἄνδρα, νηφάλεον,[2] σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον,
MARIDO SÓBRIO AUTO-CONTROLADO DE VIDA HONRADA HOSPITALEIRO
SÓBRIO, CAPAZ DE EXERCER DOMÍNIO PRÓPRIO, TENHA VIDA HONRADA, SEJA HOSPITALEIRO,

3.1 πιστός[anmsn] ὁ[dnms] λόγος[snms] εἰ[c] τὶς[pinms] ἐπισκοπή[sgfs] ὀρέγω[vipm3s] καλός[agnsn] ἔργον[sgns] ἐπιθυμέω[vipa3s] 2 δεῖ[vipi3s] οὖν[c] ὁ[dams] ἐπίσκοπος[sams] ἀνεπίλημπτος[aamsn] εἰμί[vnpx] εἷς[agfsn] γυνή[sgfs] ἀνήρ[sams] νηφάλιος[aamsn] σώφρων[aamsn] κόσμιος[aamsn] φιλόξενος[aamsn]

[1]9 Χρυσω MN, TR vs αργυριω και χρυσιω M[c] vs χρυσιω A, Cr
[2]2 νηφαλεον M[pt], TR vs νηφαλιον M[pt]ℵ*A, Cr vs νηφαλαιον M[pt]

7 ⸋A vs Mℵ* 9 °¹ℵ*A vs 𝔐, [Cr] 9 °²ℵA vs 𝔐 9 ⸀και ℵA vs 𝔐 12 ⸉321 ℵA vs M 14 ⸀εξαπατηθεισα ℵ*A vs 𝔐

διδακτικός[aamsn] 3 μή[l] πάροινος[aamsn] μή[l] πλήκτης[sams] μή[l] αἰσχροκερδής[aamsn] ἀλλά[c] ἐπιεικής[aamsn] ἄμαχος[aamsn] ἀφιλάργυρος[aamsn] 4 ὁ[dgms] ἴδιος[agmsn] οἶκος[sgms] καλῶς[b] προΐστημι[vppmams] τέκνον[sanp] ἔχω[vppaams] ἐν[p] ὑποταγή[sdfs] μετά[p] πᾶς[agfsn] σεμνότης[sgfs] 5 εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] ὁ[dgms] ἴδιος[agmsn] οἶκος[sgms] προΐστημι[vnaa] οὐ[l] οἶδα[vira3s] πῶς[b] ἐκκλησία[sgfs] θεός[sgms] ἐπιμελέομαι[vifd3s] 6 μή[l] νεόφυτος[aamsn] ἵνα[c] μή[l] τυφόω[vpapnms] εἰς[p] κρίμα[sans] ἐμπίπτω[vsaa3s] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] 7 δεῖ[vipi3s] δέ[c] αὐτός[ppams] καί[c] μαρτυρία[safs] καλός[aafsn] ἔχω[vnpa] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἔξωθεν[b] ἵνα[c] μή[l] εἰς[p] ὀνειδισμός[sams] ἐμπίπτω[vsaa3s] καί[c] παγίς[safs] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn]

8 διάκονος[samp] ὡσαύτως[b] σεμνός[aampn] μή[l] δίλογος[aampn] μή[l] οἶνος[sdms] πολύς[admsn] προσέχω[vppaamp] μή[l] αἰσχροκερδής[aampn] 9 ἔχω[vppaamp] ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἐν[p] καθαρός[adfsn] συνείδησις[sdfs] 10 καί[c] οὗτος[pdnmp] δέ[c] δοκιμάζω[vmpp3p] πρῶτος[b] εἶτα[b] διακονέω[vmpa3p] ἀνέγκλητος[anmpn] εἰμί[vppxnmp] 11 γυνή[safp] ὡσαύτως[b] σεμνός[aafpn] μή[l] διάβολος[aafpn] νηφάλιος[aampn] πιστός[aafpn] ἐν[p] πᾶς[adnpn] 12 διάκονος[snmp] εἰμί[vmpx3p] εἷς[agfsn] γυνή[sgfs] ἀνήρ[snmp] τέκνον[sgnp] καλῶς[b] προΐστημι[vppmnmp] καί[c] ὁ[dgmp] ἴδιος[agmpn] οἶκος[sgmp] 13 ὁ[dnmp] γάρ[c] καλῶς[b] διακονέω[vpaanmp] βαθμός[sams] ἑαυτοῦ[pxdmp] καλός[aamsn] περιποιέω[vipm3p] καί[c] πολύς[aafsn] παρρησία[safs] ἐν[p] πίστις[sdfs] ὁ[ddfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms]

14 οὗτος[pdanp] σύ[ppd-s] γράφω[vipa1s] ἐλπίζω[vppanms] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-s] ταχύς[b] 15 ἐάν[c] δέ[c] βραδύνω[vspa1s] ἵνα[c] οἶδα[vsra2s] πῶς[b]

διδακτικόν, 3.3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ⸋μὴ
APTO PARA ENSINAR / NÃO / EXAGERADO NO VINHO / NÃO / BRIGUENTO / NÃO
APTO PARA ENSINAR; QUE NÃO EXAGERE NO VINHO E NÃO SEJA BRIGUENTO NEM

αἰσχροκερδῆ,⸌ ἀλλ᾽ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,
AVARENTO/AMBICIOSO / MAS / ATENCIOSO/AMÁVEL / PACÍFICO / GENEROSO/DESPRENDIDO
GANANCIOSO, MAS AMÁVEL, PACÍFICO E GENEROSO;

3.4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
A / PRÓPRIA / CASA/FAMÍLIA / BEM / DIRIGINDO/LIDERANDO / FILHOS
QUE SAIBA DIRIGIR BEM A SUA CASA,

ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 3.5
TENDO / EM / SUBMISSÃO/SUJEIÇÃO / COM / TODA / SERIEDADE/DIGNIDADE
MANTENDO SEUS FILHOS SOB SEU CONTROLE, COM TODA A DIGNIDADE

(εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ
SE / PORÉM / ALGUÉM / A / PRÓPRIA / CASA/FAMÍLIA / DIRIGIR/LIDERAR / NÃO
(POIS, SE ALGUÉM NÃO SABE DIRIGIR SUA PRÓPRIA CASA,

οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται?) 3.6 μὴ
SABE / COMO / D(A) IGREJA / DE DEUS / CUIDARÁ/TERÁ CUIDADO / NÃO
COMO CUIDARÁ DA IGREJA DE DEUS?) É PRECISO QUE NÃO

νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ
NEÓFITO/RECÉM-CONVERTIDO / PARA QUE / NÃO / ENSOBERBECIDO / EM / (A) CONDENAÇÃO / CAIA
SEJA NOVO NA FÉ, PARA NÃO SUCEDER QUE, ENVAIDECENDO-SE, CAIA NA CONDENAÇÃO

τοῦ διαβόλου. 3.7 Δεῖ δὲ °αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν
DO / DIABO / É PRECISO / ENTÃO / ELE / TAMBÉM / UM TESTEMUNHO
DO DIABO. E TAMBÉM É PRECISO QUE ELE GOZE BOM

καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς
BOM / TER / DE / OS / DE FORA / PARA QUE / NÃO / EM
TESTEMUNHO DOS DE FORA, PARA NÃO

ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
DESCRÉDITO/DESGRAÇA / CAIA / QUE É/E EM (A) CILADA / DO / DIABO
CAIR EM DESGRAÇA, NA CILADA DO DIABO.

Qualificações dos diáconos

3.8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους,
(OS) DIÁCONOS / DE IGUAL FORMA / DIGNOS DE RESPEITO / NÃO / INSINCERO/FALSO
DA MESMA FORMA, OS DIÁCONOS DEVEM SER DIGNOS DE RESPEITO, AVESSOS À FALSIDADE,

μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
NÃO / EM VINHO / EM MUITO / ACHEGADOS/VICIADOS / NÃO / AVARENTO/AMBICIOSO
NÃO DEVEM SER CHEGADOS A MUITO VINHO NEM SER GANANCIOSOS,

3.9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ
PRESERVANDO / O / MISTÉRIO / DA / FÉ / COM / UMA LIMPA/PURA
PRESERVANDO O MISTÉRIO DA FÉ COM BOA

συνειδήσει. 3.10 Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν
CONSCIÊNCIA / E / ESTES / ENTÃO / SEJAM TESTADOS/PROVADOS
CONSCIÊNCIA. PRIMEIRO DEVEM PASSAR POR UM PERÍODO DE EXPERIÊNCIA

πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν, ἀνέγκλητοι ὄντες.
PRIMEIRO / ENTÃO / SIRVAM COMO DIÁCONOS / IRREPREENSÍVEIS / SENDO
E DEPOIS PODERÃO EXERCER O DIACONATO, SE FOREM IRREPREENSÍVEIS.

3.11 Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους,
(SUAS/AS) MULHERES / IGUALMENTE / DIGNAS DE RESPEITO / NÃO / DIFAMADORAS/CALUNIADORAS
AS MULHERES, IGUALMENTE, DEVEM SER DIGNAS DE RESPEITO, NÃO CALUNIADORAS,

νηφαλέους,[1] πιστὰς ἐν πᾶσι. 3.12 Διάκονοι
SÓBRIAS / FIÉIS/FIDEDIGNAS / EM / TUDO / (OS) DIÁCONOS
SÓBRIAS E FIDEDIGNAS EM TUDO. O DIÁCONO

ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς
SEJAM / DE UMA / MULHER / MARIDOS / (OS) FILHOS / BEM
DEVE SER MARIDO DE UMA SÓ MULHER E MOSTRAR-SE CAPAZ DE DIRIGIR

προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 3.13 Οἱ
DIRIGINDO/LIDERANDO / E / AS / PRÓPRIAS / CASAS / OS
BEM SEUS FILHOS E SUA CASA.

γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν
DE FATO / BEM / TENDO EXERCIDO O DIACONATO / UMA POSIÇÃO / PARA SI MESMOS / BOA/HONROSA
NA REALIDADE, OS QUE EXERCEM BEM O DIACONATO ADQUIREM UMA POSIÇÃO HONROSA

περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει
ADQUIREM/OBTÊM / E / MUITA / CONFIANÇA/SEGURANÇA / EM/POR / (A) FÉ
E GRANDE SEGURANÇA NA FÉ

τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
A / EM / CRISTO / JESUS
EM CRISTO JESUS.

Grande mistério

3.14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός
ESTAS COUSAS / A TI / ESCREVO / ESPERANDO / IR / A
ESCREVO-TE ESTAS COISAS ESPERANDO IR TER

σε ⸀τάχιον. 3.15 Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς
TI / EM BREVE / SE / PORÉM / EU ME DEMORAR/TARDAR / QUE / TU SAIBAS / COMO
CONTIGO EM BREVE. SE, PORÉM, EU ME DEMORAR, CONVÉM QUE SAIBAS COMO

apto para ensinar; **3** que não exagere no vinho e não seja briguento nem ganancioso, mas amável, pacífico e generoso; **4** que saiba dirigir bem a sua casa, mantendo seus filhos sob seu controle, com toda a dignidade **5** (pois, se alguém não sabe dirigir sua própria casa, como cuidará da igreja de Deus?) **6** É preciso que não seja novo na fé, para não suceder que, envaidecendo-se, caia na condenação do diabo. **7** E também é preciso que ele goze bom testemunho dos de fora, para não cair em desgraça, na cilada do diabo.

8 Da mesma forma, os diáconos devem ser dignos de respeito, avessos à falsidade, não devem ser chegados a muito vinho nem ser gananciosos, **9** preservando o mistério da fé com boa consciência. **10** Primeiro devem passar por um período de experiência e depois poderão exercer o diaconato, se forem irrepreensíveis. **11** As mulheres, igualmente, devem ser dignas de respeito, não caluniadoras, sóbrias e fidedignas em tudo. **12** O diácono deve ser marido de uma só mulher e mostrar-se capaz de dirigir bem seus filhos e sua casa. **13** Na realidade, os que exercem bem o diaconato adquirem uma posição honrosa e grande segurança na fé em Cristo Jesus.

14 Escrevo-te estas coisas esperando ir ter contigo em breve. **15** Se, porém, eu me demorar, convém que saibas como

[1]**11** νηφαλεους M[pt], TR vs νηφαλιους M[pt]**𝕮**, Cr νηφαλαιους M[pt]

3 ⸋⸌אA vs **M** **7** °אA vs **𝕸** **14** ⸀εν ταχει AC vs **𝕸**א

se deve conduzir na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e firme fundamento da verdade. **16** Incontestavelmente, grande é o mistério da piedade:

> Deus manifestou-se em carne,
> foi justificado no Espírito,
> visto pelos anjos,
> proclamado entre os gentios,
> crido no mundo
> e exaltado na glória.

δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν
É PRECISO EM (A) CASA/FAMÍLIA DE DEUS VIVER/AGIR/CONDUZIR-SE/PROCEDER A QUAL É
SE DEVE CONDUZIR NA CASA DE DEUS, QUE É

ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς
(A) IGREJA D(O) DEUS VIVO PILAR/COLUNA E BASE FIRME/FUNDAMENTO DA
A IGREJA DO DEUS VIVO, COLUNA E FIRME FUNDAMENTO DA

ἀληθείας. **3.16** Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ
VERDADE E INEGAVELMENTE/CERTAMENTE GRANDE É O
VERDADE. INCONTESTAVELMENTE, GRANDE É O

τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
DA PIEDADE MISTÉRIO
MISTÉRIO DA PIEDADE:

ʳΘεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
DEUS MANIFESTOU-SE/REVELOU-SE EM (A) CARNE
DEUS MANIFESTOU-SE EM CARNE,

Ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι,
FOI VINDICADO/JUSTIFICADO EM (O) ESPÍRITO
FOI JUSTIFICADO NO ESPÍRITO,

Ὤφθη ἀγγέλοις,
APARECEU A(OS) ANJOS
VISTO PELOS ANJOS,

Ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,
FOI PROCLAMADO ENTRE (OS) GENTIOS
PROCLAMADO ENTRE OS GENTIOS,

Ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
FOI CRIDO EM (O) MUNDO
CRIDO NO MUNDO

Ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.
FOI EXALTADO/ELEVADO EM GLÓRIA
E EXALTADO NA GLÓRIA.

δεῖ[vipi3s] ἐν[P] οἶκος[sdms] θεός[sgms] ἀναστρέφω[vnpp] ὅστις[prnfs] εἰμί[vipx3s] ἐκκλησία[snfs] θεός[sgms] ζάω[vppagms] στῦλος[snms] καί[c] ἑδραίωμα[snns] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] **16** καί[c] ὁμολογουμένως[b] μέγας[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ὁ[dgfs] εὐσέβεια[sgfs] μυστήριον[snns] θεός[snms] φανερόω[viap3s] ἐν[P] σάρξ[sdfs] δικαιόω[viap3s] ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ὁράω[viap3s] ἄγγελος[sdmp] κηρύσσω[viap3s] ἐν[P] ἔθνος[sdnp] πιστεύω[viap3s] ἐν[P] κόσμος[sdms] ἀναλαμβάνω[viap3s] ἐν[P] δόξα[sdfs]

Doutrinas de demônios

4 Pois bem, expressando-se verbalmente, o Espírito declara que nos últimos tempos alguns abandonarão a fé, dando atenção a espíritos enganadores e a doutrinas de demônios, **2** pela hipocrisia de gente mentirosa, que tem a consciência cauterizada. **3** Eles proíbem o casamento e mandam fazer abstinência de alimentos, que Deus criou para que deles participem com ação de graças os que são crentes e conhecem a verdade. **4** Porquanto tudo o que Deus criou é bom e não deve ser rejeitado, se for recebido com ação de graças, **5** pois é santificado por meio da palavra de Deus e da oração.

4.1 Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν
O ENTÃO ESPÍRITO CLARAMENTE/EXPRESSAMENTE DIZ QUE EM
POIS BEM, EXPRESSANDO-SE VERBALMENTE, O ESPÍRITO DECLARA QUE NOS

ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως,
(OS) ÚLTIMOS TEMPOS AFASTAR-SE-ÃO/APOSTATARÃO ALGUNS DA FÉ
ÚLTIMOS TEMPOS ALGUNS ABANDONARÃO A FÉ,

προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις
AO DAREM/DANDO ATENÇÃO A ESPÍRITOS ENGANADORES E A ENSINAMENTOS/DOUTRINAS
DANDO ATENÇÃO A ESPÍRITOS ENGANADORES E A DOUTRINAS

δαιμονίων, **4.2** ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
DE DEMÔNIOS POR/EM (A) HIPOCRISIA DE MENTIROSOS
DE DEMÔNIOS, PELA HIPOCRISIA DE GENTE MENTIROSA,

ʳκεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
TENDO CAUTERIZADA/QUEIMADA COM FERRO EM BRASA A PRÓPRIA CONSCIÊNCIA
QUE TEM A CONSCIÊNCIA CAUTERIZADA.

4.3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ
IMPEDINDO/PROIBINDO CASAR (ORDENANDO O) ABSTER-SE DE ALIMENTOS OS QUAIS
ELES PROÍBEM O CASAMENTO E MANDAM FAZER ABSTINÊNCIA DE ALIMENTOS, QUE

ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας
O DEUS CRIOU PARA PARTICIPAÇÃO COM AÇÃO DE GRAÇAS
DEUS CRIOU PARA QUE DELES PARTICIPEM COM AÇÃO DE GRAÇAS

τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
PELOS FIÉIS E QUE CONHECEM A VERDADE
OS QUE SÃO CRENTES E CONHECEM A VERDADE.

4.4 Ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
PORQUE TODA CRIATURA DE DEUS (É) BOA E NENHUMA
PORQUANTO TUDO O QUE DEUS CRIOU É BOM E NÃO DEVE

ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον, **4.5**
(É PARA SER) REJEITADA COM AÇÃO DE GRAÇAS SENDO RECEBIDA/QUANDO É RECEBIDA
SER REJEITADO, SE FOR RECEBIDO COM AÇÃO DE GRAÇAS,

ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.
É SANTIFICADA POIS MEDIANTE (A) PALAVRA DE DEUS E (A) ORAÇÃO
POIS É SANTIFICADO POR MEIO DA PALAVRA DE DEUS E DA ORAÇÃO.

4.1 ὁ[dnns] δέ[c] πνεῦμα[snns] ῥητῶς[b] λέγω[vipa3s] ὅτι[c] ἐν[P] ὕστερος[admpn] καιρός[sdmp] ἀφίστημι[vifd3p] τὶς[pinmp] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] προσέχω[vppanmp] πνεῦμα[sdnp] πλάνος[adnpn] καί[c] διδασκαλία[sdfp] δαιμόνιον[sgnp] **2** ἐν[P] ὑπόκρισις[sdfs] ψευδολόγος[agmpn] καυστηριάζω[vprpgmp] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] συνείδησις[safs] **3** κωλύω[vppagmp] γαμέω[vnpa] ἀπέχω[vnpm] βρῶμα[sgnp] ὅς[pranp] ὁ[dnms] θεός[snms] κτίζω[viaa3s] εἰς[P] μετάλημψις[safs] μετά[P] εὐχαριστία[sgfs] ὁ[ddmp] πιστός[admpn] καί[c] ἐπιγινώσκω[vpradmp] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] **4** ὅτι[c] πᾶς[annsn] κτίσμα[snns] θεός[sgms] καλός[annsn] καί[c] οὐδείς[annsn] ἀπόβλητος[annsn] μετά[P] εὐχαριστία[sgfs] λαμβάνω[vpppnns] **5** ἁγιάζω[vipp3s] γάρ[c] διά[P] λόγος[sgms] θεός[sgms] καί[c] ἔντευξις[sgfs]

Um bom servo de Jesus Cristo

6 Recomendando estas coisas aos irmãos, serás um bom ministro de Jesus Cristo, alimentando-te com as palavras da fé e da boa doutrina

4.6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς
ESTAS COUSAS PROPONDO/RECOMENDANDO AOS IRMÃOS UM BOM
RECOMENDANDO ESTAS COISAS AOS IRMÃOS,

ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ,[1] ἐντρεφόμενος τοῖς
SERÁS MINISTRO/SERVO DE JESUS CRISTO NUTRIDO/SENDO ALIMENTADO COM AS
SERÁS UM BOM MINISTRO DE JESUS CRISTO, ALIMENTANDO-TE COM AS

λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας
PALAVRAS DA FÉ E DA BOA DOUTRINA/ENSINAMENTO
PALAVRAS DA FÉ E DA BOA DOUTRINA

6 οὗτος[pdanp] ὑποτίθημι[vppmnms] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] καλός[anmsn] εἰμί[vifx2s] διάκονος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐντρέφω[vpppnms] ὁ[ddmp] λόγος[sdmp] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] καλός[agfsn] διδασκαλία[sgfs]

[1]**6** Ιησου Χριστου Mpt, TR vs Χριστου Ιησου Mpt𝕰, Cr

16 ʳος 𝕰 vs 𝔐 **2** ʳκεκαυστηριασμενων ℵA vs Mc

ὅς[prdfs] παρακολουθέω[vira2s] 7 ὁ[damp] δέ[c] βέβηλος[aampn] καί[c] γραώδης[aampn] μῦθος[samp] παραιτέομαι[vmpn2s] γυμνάζω[vmpa2s] δέ[c] σεαυτοῦ[pxams] πρός[p] εὐσέβεια[safs] 8 ὁ[dnfs] γάρ[c] σωματικός[anfsn] γυμνασία[snfs] πρός[p] ὀλίγος[aamsn] εἰμί[vipx3s] ὠφέλιμος[anmsn] ὁ[dnfs] δέ[c] εὐσέβεια[snfs] πρός[p] πᾶς[aanpn] ὠφέλιμος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἐπαγγελία[safs] ἔχω[vppanfs] ζωή[sgfs] ὁ[dgfs] νῦν[b] καί[c] ὁ[dgfs] μέλλω[vppagfs] 9 πιστός[anmsn] ὁ[dnms] λόγος[snms] καί[c] πᾶς[agfsn] ἀποδοχή[sgfs] ἄξιος[anmsn] 10 εἰς[p] οὗτος[pdans] γάρ[c] καί[c] κοπιάω[vipa1p] καί[c] ὀνειδίζω[vipp1p] ὅτι[c] ἐλπίζω[vira1p] ἐπί[p] θεός[sdms] ζάω[vppadms] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] σωτήρ[snms] πᾶς[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] μάλιστα[b] πιστός[agmpn]

ἣ παρηκολούθηκας. **4.7** Τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
A QUAL CONTINUAS SEGUINDO/TENS SEGUIDO DE PERTO OS PORÉM PROFANOS/ÍMPIOS E
QUE TENS PERSEVERADO EM SEGUIR. REJEITA, PORÉM, AS FÁBULAS

γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε δὲ σεαυτὸν
PRÓPRIOS DE VELHINHAS MITOS/FÁBULAS REJEITA/RECUSA EXERCITA-TE PORÉM A TI MESMO
PROFANAS, PRÓPRIAS DE VELHAS. EXERCITA-TE

πρὸς εὐσέβειαν. **4.8** Ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία
PARA (A) PIEDADE O DE FATO CORPORAL/FÍSICO EXERCÍCIO
NA PIEDADE. VERDADE É QUE O EXERCÍCIO FÍSICO

πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια
PARA POUCO É ÚTIL/BENÉFICO A PORÉM PIEDADE
TRAZ POUCO BENEFÍCIO, MAS A PIEDADE

πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα
PARA TUDO/TODAS ÚTIL/BENÉFICA É UMA PROMESSA TENDO
É BENÉFICA EM TODOS OS ASPECTOS, CONTENDO PROMESSA

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. **4.9** Πιστὸς
DE VIDA A PRESENTE E A VINDOURA/FUTURA FIEL/FIDEDIGNO
RELATIVA À VIDA ATUAL E À FUTURA. FIDEDIGNA

ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. **4.10** Εἰς
(É) O DITO/PALAVRA E DE TODA ACEITAÇÃO (É) DIGNO PARA
É ESSA PALAVRA E MERECE PLENA ACEITAÇÃO.

τοῦτο γὰρ °καὶ κοπιῶμεν καὶ ⌜ὀνειδιζόμεθα,
ISTO DE FATO TAMBÉM TRABALHAMOS E SOMOS INSULTADOS/INJURIADOS
POR ESTA RAZÃO TRABALHAMOS E TAMBÉM SOFREMOS INJÚRIA:

ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι Σωτὴρ
PORQUE TEMOS ESPERADO EM (O) DEUS VIVO O QUAL É SALVADOR
PORQUE A NOSSA ESPERANÇA ESTÁ NO DEUS VIVO, SALVADOR

πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
DE TODOS (OS) HOMENS ACIMA DE TUDO/EM ESPECIAL D(OS) FIÉIS/CRENTES
DE TODOS OS HOMENS, EM ESPECIAL DOS CRENTES.

que tens perseverado em seguir. **7** Rejeita, porém, as fábulas profanas, próprias de velhas. Exercita-te na piedade. **8** Verdade é que o exercício físico traz pouco benefício, mas a piedade é benéfica em todos os aspectos, contendo promessa relativa à vida atual e à futura. **9** Fidedigna é essa palavra e merece plena aceitação. **10** Por esta razão trabalhamos e também sofremos injúria: porque a nossa esperança está no Deus vivo, Salvador de todos os homens, em especial dos crentes.

Cuida de ti mesmo e da doutrina

11 παραγγέλλω[vmpa2s] οὗτος[pdanp] καί[c] διδάσκω[vmpa2s] 12 μηδείς[anmsn] σύ[ppg-s] ὁ[dgfs] νεότης[sgfs] καταφρονέω[vmpa3s] ἀλλά[c] τύπος[snms] γίνομαι[vmpn2s] ὁ[dgmp] πιστός[agmpn] ἐν[p] λόγος[sdms] ἐν[p] ἀναστροφή[sdfs] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἐν[p] πίστις[sdfs] ἐν[p] ἁγνεία[sdfs] 13 ἕως[c] ἔρχομαι[vipn1s] προσέχω[vmpa2s] ὁ[ddfs] ἀνάγνωσις[sdfs] ὁ[ddfs] παράκλησις[sdfs] ὁ[ddfs] διδασκαλία[sdfs] 14 μή[l] ἀμελέω[vmpa2s] ὁ[dgns] ἐν[p] σύ[ppd-s] χάρισμα[sgns] ὅς[prnns] δίδωμι[viap3s] σύ[ppd-s] διά[p] προφητεία[sgfs] μετά[p] ἐπίθεσις[sgfs] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] ὁ[dgns] πρεσβυτέριον[sgns] 15 οὗτος[pdanp] μελετάω[vmpa2s] ἐν[p] οὗτος[pddnp] εἰμί[vmpx2s] ἵνα[c] σύ[ppg-s] ὁ[dnfs] προκοπή[snfs] φανερός[anfsn] εἰμί[vspx3s] ἐν[p] πᾶς[admpn] 16 ἐπέχω[vmpa2s] σεαυτοῦ[pxdms] καί[c] ὁ[ddfs] διδασκαλία[sdfs] ἐπιμένω[vmpa2s] αὐτός[ppdmp] οὗτος[pdans] γάρ[c] ποιέω[vppanms] καί[c] σεαυτοῦ[pxams] σῴζω[vifa2s] καί[c] ὁ[damp] ἀκούω[vppaamp] σύ[ppg-s]

4.11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. **4.12**
ORDENA/INCULCA ESTAS COUSAS E ENSINA
PRESCREVE E ENSINA ESSAS COISAS.

Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ
NINGUÉM DE TI A JUVENTUDE DESPREZE MAS
NINGUÉM MENOSPREZE A TUA JUVENTUDE;

τύπος γίνου[1] τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ,
EXEMPLO SÊ/TORNA-TE DOS/(AOS) FIÉIS/CRENTES EM (A) PALAVRA EM (A) CONDUTA
FAZE-TE, PORÉM, UM EXEMPLO PARA OS CRENTES, NA PALAVRA, NA CONDUTA,

ἐν ἀγάπῃ, ⸋ἐν πνεύματι,⸌ ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.
EM (O) AMOR EM (O) ESPÍRITO EM (A) FÉ EM (A) PUREZA
NO AMOR, NO ESPÍRITO, NA FÉ E NA PUREZA.

4.13 Ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ
ENQUANTO VOU/ESTOU INDO DÁ ATENÇÃO/ATENTA À LEITURA (PÚBLICA/PRIVADA) À
ENQUANTO NÃO CHEGO, CUIDA DA LEITURA, DA

παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. **4.14** Μὴ ἀμέλει τοῦ
EXORTAÇÃO AO ENSINO NÃO NEGLIGENCIES O
EXORTAÇÃO E DO ENSINO. NÃO NEGLIGENCIES O

ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
EM TI DOM QUE FOI DADO A TI POR PROFECIA
DOM QUE TE FOI CONCEDIDO POR PROFECIA,

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.
COM (A) IMPOSIÇÃO DAS MÃOS DO PRESBITÉRIO
MEDIANTE A IMPOSIÇÃO DAS MÃOS DO PRESBITÉRIO.

4.15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου
ESTAS COUSAS PRATICA/CULTIVA EM ESTAS COUSAS ESTEJAS (ENVOLVIDO) PARA QUE DE TI
CULTIVA ESTAS COISAS; DEDICA-TE PLENAMENTE A ELAS, PARA QUE

ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ °ἐν πᾶσιν. **4.16** Ἔπεχε
O PROGRESSO EVIDENTE SEJA EM/ENTRE TUDO/TODOS ATENTA BEM/PÕE ATENÇÃO
EM TUDO SE EVIDENCIE O TEU PROGRESSO. CUIDA BEM

σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. Ἐπίμενε αὐτοῖς·
PARA TI MESMO E PARA O ENSINO/DOUTRINA CONTINUA FIRME/PERSEVERA NELES
DE TI MESMO E DA DOUTRINA. FAZE-O COM PERSEVERANÇA;

τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς
ISTO POIS FAZENDO TANTO A TI MESMO SALVARÁS QUANTO OS
POIS, AGINDO ASSIM, SALVARÁS TANTO A TI MESMO COMO AOS

ἀκούοντάς σου.
QUE ESTÃO A OUVIR- -TE
QUE TE OUVEM.

11 Prescreve e ensina essas coisas. **12** Ninguém menospreze a tua juventude; faze-te, porém, um exemplo para os crentes, na palavra, na conduta, no amor, no espírito, na fé e na pureza. **13** Enquanto não chego, cuida da leitura, da exortação e do ensino. **14** Não negligencies o dom que te foi concedido por profecia, mediante a imposição das mãos do presbitério. **15** Cultiva estas coisas; dedica-te plenamente a elas, para que em tudo se evidencie o teu progresso. **16** Cuida bem de ti mesmo e da doutrina. Faze-o com perseverança; pois, agindo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos que te ouvem.

Como tratar outros crentes

5.1 πρεσβύτερος[admsn] μή[l] ἐπιπλήσσω[vsaa2s] ἀλλά[c] παρακαλέω[vmpa2s]

5.1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει
A(O) HOMEM IDOSO NÃO REPREENDAS/CENSURES MAS EXORTA/ENCORAJA
NÃO REPREENDAS ASPERAMENTE O HOMEM IDOSO, MAS EXORTA-O

5 Não repreendas asperamente o homem idoso, mas exorta-o

[1]**12** γινου **M€**, TR Cr vs γενου M[c]

10 °**€** vs **𝕸** **10** ⌜αγωνιζομεθα **€** vs **𝕸** **12** ⸋**€** vs **𝕸**A **15** °**€** vs **𝕸**

como um pai, os rapazes como irmãos, **2** as mulheres idosas como mães, as jovens como irmãs, com toda a pureza.

ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, 5.2
COMO UM PAI (OS) MAIS JOVENS COMO IRMÃOS
COMO UM PAI, OS RAPAZES COMO IRMÃOS,

πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς,
(AS) IDOSAS COMO MÃES (AS) MAIS JOVENS COMO IRMÃS
AS MULHERES IDOSAS COMO MÃES AS JOVENS COMO IRMÃS,

ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.
COM/EM TODA PUREZA
COM TODA A PUREZA.

ὡς^{b} πατήρ^{sams} νέος^{aampc} ὡς^{b} ἀδελφός^{samp} **2** πρεσβύτερος^{aafpn} ὡς^{b} μήτηρ^{safp} νέος^{aafpc} ὡς^{b} ἀδελφή^{safp} ἐν^{p} πᾶς^{adfsn} ἁγνεία^{sdfs}

Como honrar as viúvas verdadeiras

3 Cuida honrosamente das viúvas que de fato são viúvas. **4** Mas se uma viúva tem filhos ou netos, que eles aprendam a zelar primeiramente da sua família, dando recompensa a seus progenitores, pois isso é agradável diante de Deus. **5** Mas a mulher que é de fato viúva e solitária espera em Deus e persevera noite e dia nas súplicas e nas orações. **6** Já a que se entrega aos prazeres, em vida está morta. **7** Ordena estas coisas para que sejam irrepreensíveis. **8** Agora, se alguém não provê o sustento dos seus parentes e, sobretudo, dos da sua própria casa, renegou a fé e é pior que um incrédulo. **9** Só deve ser inscrita no rol de viúvas a que tiver mais de sessenta anos de idade, se foi esposa de um só marido, **10** se for recomendada por suas boas obras, se criou filhos, se praticou a hospitalidade, se lavou os pés dos santos, se socorreu os aflitos, se se dedicou a toda boa obra.

5.3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 5.4 Εἰ δέ
(AS) VIÚVAS HONRA AS DE FATO VIÚVAS SE PORÉM
CUIDA HONROSAMENTE DAS VIÚVAS QUE DE FATO SÃO VIÚVAS. MAS SE

τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν
ALGUMA VIÚVA FILHOS OU NETOS/DESCENDENTES TEM QUE ELES APRENDAM
UMA VIÚVA TEM FILHOS OU NETOS, QUE ELES APRENDAM

πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς
PRIMEIRO A PRÓPRIA CASA/FAMÍLIA REVERENCIAR/ZELAR E RECOMPENSAS/RETORNOS
A ZELAR PRIMEIRAMENTE DA SUA FAMÍLIA, DANDO

ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν[1]
RETRIBUIR/DAR AOS PROGENITORES/PAIS ISTO DE FATO É
RECOMPENSA A SEUS PROGENITORES, POIS ISSO É

ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 5.5 Ἡ δὲ ὄντως
AGRADÁVEL/ACEITÁVEL DIANTE DE O DEUS A PORÉM DE FATO
AGRADÁVEL DIANTE DE DEUS. MAS A MULHER QUE É DE FATO

χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ °τόν Θεὸν
VIÚVA E QUE FICOU SÓ TEM ESPERADO EM O DEUS
VIÚVA E SOLITÁRIA ESPERA EM DEUS

καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς
E CONTINUA/PERSEVERA NAS SÚPLICAS E NAS ORAÇÕES
E PERSEVERA NOITE E DIA NAS SÚPLICAS E NAS ORAÇÕES.

νυκτὸς καὶ ἡμέρας. 5.6 Ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα
DE NOITE E DE DIA A PORÉM QUE SE ENTREGA A PRAZER MESMO VIVENDO
JÁ A QUE SE ENTREGA AOS PRAZERES, EM VIDA

τέθνηκε. 5.7 Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα
ESTÁ MORTA E ESTAS COUSAS ORDENA/INCULCA/INSTRUA PARA QUE
ESTÁ MORTA. ORDENA ESTAS COISAS PARA QUE

ἀνεπίληπτοι ὦσιν. 5.8 Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων
IRREPREENSÍVEIS SEJAM SE PORÉM ALGUÉM DOS PARENTES/SEUS/PRÓPRIOS
SEJAM IRREPREENSÍVEIS. AGORA, SE ALGUÉM

καὶ μάλιστα °τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν
E ACIMA DE TUDO DOS MEMBROS DE SUA CASA NÃO CUIDA/PROVÊ A SUBSISTÊNCIA DE A
NÃO PROVÊ O SUSTENTO DOS SEUS PARENTES E, SOBRETUDO, DOS DA SUA PRÓPRIA CASA,

πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 5.9
FÉ TEM NEGADO E É DO QUE UM INCRÉDULO PIOR
RENEGOU A FÉ E É PIOR QUE UM INCRÉDULO.

Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα
UMA VIÚVA SEJA ARROLADA/INSCRITA NÃO MENOS DE ANOS SESSENTA
SÓ DEVE SER INSCRITA NO ROL DE VIÚVAS A QUE TIVER MAIS DE SESSENTA ANOS DE IDADE,

γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 5.10 ἐν ἔργοις καλοῖς
QUE FEZ/TEM DE UM MARIDO ESPOSA (FOI) EM/POR OBRAS BOAS
SE FOI ESPOSA DE UM SÓ MARIDO, SE FOR RECOMENDADA POR SUAS

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν,
ATESTADA/RECOMENDADA SE CRIOU FILHOS SE MOSTROU HOSPITALIDADE
BOAS OBRAS, SE CRIOU FILHOS, SE PRATICOU A HOSPITALIDADE,

εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,
SE D(OS) SANTOS (OS) PÉS LAVOU SE A(OS) AFLITOS AJUDOU/ALIVIOU/SOCORREU
SE LAVOU OS PÉS DOS SANTOS, SE SOCORREU OS AFLITOS,

εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.
SE A TODA OBRA BOA DEDICOU-SE/DEVOTOU-SE
SE SE DEDICOU A TODA BOA OBRA.

3 χήρα^{safp} τιμάω^{vmpa2s} ὁ^{dafp} ὄντως^{b} χήρα^{safp} **4** εἰ^{c} δέ^{c} τὶς^{pinms} χήρα^{snfs} τέκνον^{sanp} ἤ^{l} ἔκγονος^{aanpn} ἔχω^{vipa3s} μανθάνω^{vmpa3p} πρῶτος^{b} ὁ^{dams} ἴδιος^{aamsn} οἶκος^{sams} εὐσεβέω^{vnpa} καί^{c} ἀμοιβή^{safp} ἀποδίδωμι^{vnpa} ὁ^{ddmp} πρόγονος^{sdmp} οὗτος^{pdnns} γάρ^{c} εἰμί^{vipx3s} ἀπόδεκτος^{annsn} ἐνώπιον^{b} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} **5** ὁ^{dnfs} δέ^{c} ὄντως^{b} χήρα^{snfs} καί^{c} μονόω^{vprpnfs} ἐλπίζω^{vira3s} ἐπί^{p} ὁ^{dams} θεός^{sams} καί^{c} προσμένω^{vipa3s} ὁ^{ddfp} δέησις^{sdfp} καί^{c} ὁ^{ddfp} προσευχή^{sdfp} νύξ^{sgfs} καί^{c} ἡμέρα^{sgfs} **6** ὁ^{dnfs} δέ^{c} σπαταλάω^{vppanfs} ζάω^{vppanfs} θνῄσκω^{vira3s} **7** καί^{c} οὗτος^{pdanp} παραγγέλλω^{vmpa2s} ἵνα^{c} ἀνεπίλημπτος^{anmpn} εἰμί^{vspx3p} **8** εἰ^{c} δέ^{c} τὶς^{pinms} ὁ^{dgmp} ἴδιος^{agmpn} καί^{c} μάλιστα^{b} ὁ^{dgmp} οἰκεῖος^{agmpn} οὐ^{l} προνοέω^{vipa3s} ὁ^{dafs} πίστις^{safs} ἀρνέομαι^{vird3s} καί^{c} εἰμί^{vipx3s} ἄπιστος^{agmsn} χείρων^{anmsc} **9** χήρα^{snfs} καταλέγω^{vmpp3s} μή^{l} ἐλάσσων^{annsn} ἔτος^{sgnp} ἑξήκοντα^{ai--n} γίνομαι^{vpranfs} εἷς^{agmsn} ἀνήρ^{sgms} γυνή^{snfs} **10** ἐν^{p} ἔργον^{sdnp} καλός^{adnpn} μαρτυρέω^{vpppnfs} εἰ^{c} τεκνοτροφέω^{viaa3s} εἰ^{c} ξενοδοχέω^{viaa3s} εἰ^{c} ἅγιος^{agmpn} πούς^{samp} νίπτω^{viaa3s} εἰ^{c} θλίβω^{vpppdmp} ἐπαρκέω^{viaa3s} εἰ^{c} πᾶς^{adnsn} ἔργον^{sdns} ἀγαθός^{adnsn} ἐπακολουθέω^{viaa3s}

Conselho para as viúvas jovens

11 Rejeita, porém, as viúvas mais jovens, porque, quando os seus desejos as afastam de Cristo, querem casar-se, **12** e assim trazem juízo sobre si, por terem desconsiderado o seu primeiro voto.

5.11 Νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ
MAIS JOVENS PORÉM (AS) VIÚVAS REJEITA QUANDO POIS
REJEITA, PORÉM, AS VIÚVAS MAIS JOVENS, PORQUE, QUANDO

καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
SEGUEM DESEJOS QUE AS SEPARAM DO CRISTO CASAR QUEREM
OS SEUS DESEJOS AS AFASTAM DE CRISTO, QUEREM CASAR-SE,

5.12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν
TENDO JULGAMENTO PORQUE A PRIMEIRA PROMESSA/VOTO
E ASSIM TRAZEM JUÍZO SOBRE SI, POR TEREM DESCONSIDERADO O SEU PRIMEIRO VOTO.

11 νέος^{aafpc} δέ^{c} χήρα^{safp} παραιτέομαι^{vmpn2s} ὅταν^{c} γάρ^{c} καταστρηνιάω^{vsaa3p} ὁ^{dgms} Χριστός^{sgms} γαμέω^{vnpa} θέλω^{vipa3p} **12** ἔχω^{vppanfp} κρίμα^{sans} ὅτι^{c} ὁ^{dafs} πρῶτος^{aafsn} πίστις^{safs}

[1]4 εστιν 𝔐𝔈, Cr vs + καλον και M$^{c\,vid}$, TR

5 °ℵ*C vs 𝔐A 8 °ℵA vs 𝔐C

ἀθετέω[viaa3p] **13** ἅμα[b] δέ[c] καί[c] ἀργός[anfpn] μανθάνω[vipa3p] περιέρχομαι[vppnnfp] ὁ[dafp] οἰκία[safp] οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] ἀργός[anfpn] ἀλλά[c] καί[c] φλύαρος[anfpn] καί[c] περίεργος[anmpn] λαλέω[vppanfp] ὁ[danp] μή[l] δεῖ[vppianp] **14** βούλομαι[vipn1s] οὖν[c] νέος[aafpc] γαμέω[vnpa] τεκνογονέω[vnpa] οἰκοδεσποτέω[vnpa] μηδείς[aafsn] ἀφορμή[safs] δίδωμι[vnpa] ὁ[ddms] ἀντίκειμαι[vppndms] λοιδορία[sgfs] χάριν[b] **15** ἤδη[b] γάρ[c] τὶς[pinmp] ἐκτρέπω[viap3p] ὀπίσω[b] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] **16** εἰ[c] τὶς[pinms] πιστός[anmsn] ὁ[l] πιστός[anfsn] ἔχω[vipa3s] χήρα[safp] ἐπαρκέω[vmpa3s] αὐτός[ppdfp] καί[c] μή[l] βαρέω[vmpp3s] ὁ[dnfs] ἐκκλησία[snfs] ἵνα[c] ὁ[ddfp] ὄντως[b] χήρα[sdfp] ἐπαρκέω[vsaa3s]

ἠθέτησαν. **5.13** Ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι,
DESCONSIDERARAM. AO MESMO TEMPO ENTÃO TAMBÉM OCIOSAS APRENDEM (A ESTAR)
AO MESMO TEMPO, ELAS APRENDEM A FICAR OCIOSAS,

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ,
PERCORRENDO/ANDANDO POR AS CASAS NÃO SOMENTE ENTÃO OCIOSAS
ANDANDO DE CASA EM CASA, E NÃO SOMENTE OCIOSAS,

ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ
MAS TAMBÉM FALADEIRAS E INTROMETIDAS FALANDO AS COUSAS
MAS TAMBÉM FALADEIRAS E INTROMETIDAS, PROPALANDO COISAS

μὴ δέοντα. **5.14** Βούλομαι οὖν νεωτέρας[1] γαμεῖν,
NÃO SENDO PRÓPRIAS QUERO POIS (AS) MAIS JOVENS CASAR(EM-SE)
INCONVENIENTES. MEU DESEJO É QUE AS MAIS JOVENS SE CASEM,

τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν
TER(EM) FILHOS/FAMÍLIA ADMINISTRAR(EM) A CASA NENHUMA OCASIÃO/OPORTUNIDADE
FORMEM FAMÍLIA E CUIDEM DA CASA; E QUE NÃO PROPICIEM NENHUMA OCASIÃO

διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν. **5.15**
DAR(EM) AO OPONENTE/ADVERSÁRIO DE REPREENSÃO/ULTRAJE (POR) PRETEXTO
PARA QUE OS ADVERSÁRIOS TENHAM PRETEXTO PARA FAZER CRÍTICAS.

Ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.
JÁ DE FATO ALGUMAS SE DESVIARAM (INDO) APÓS O SATANÁS
DE FATO, ALGUMAS JÁ SE DESVIARAM, SEGUINDO SATANÁS.

5.16 Εἴ τις ⁰πιστὸς ἢ˺ πιστὴ ἔχει χήρας,
SE ALGUM HOMEM FIEL OU MULHER FIEL TEM VIÚVAS
SE ALGUM CRENTE, HOMEM OU MULHER, TEM VIÚVAS NA FAMÍLIA,

ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία,
AJUDE-/SOCORRA- -AS E NÃO SEJA SOBRECARREGADA A IGREJA
PRESTE SOCORRO A ELAS E NÃO SOBRECARREGUE A IGREJA,

ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
PARA QUE AS/ÀS DE FATO VIÚVAS ELA AJUDE/SOCORRA/ALIVIE
PARA QUE ELA POSSA AJUDAR AS QUE REALMENTE SÃO VIÚVAS.

13. Ao mesmo tempo, elas aprendem a ficar ociosas, andando de casa em casa, e não somente ociosas, mas também faladeiras e intrometidas, propalando coisas inconvenientes. **14** Meu desejo é que as mais jovens se casem, formem família e cuidem da casa; e que não propiciem nenhuma ocasião para que os adversários tenham pretexto para fazer críticas. **15** De fato, algumas já se desviaram, seguindo Satanás. **16** Se algum crente, homem ou mulher, tem viúvas na família, preste socorro a elas e não sobrecarregue a igreja, para que ela possa ajudar as que realmente são viúvas.

Como honrar os presbíteros

17 ὁ[dnmp] καλῶς[b] προΐστημι[vpranmp] πρεσβύτερος[anmpn] διπλοῦς[agfsn] τιμή[sgfs] ἀξιόω[vmpp3p] μάλιστα[b] ὁ[dnmp] κοπιάω[vppanmp] ἐν[p] λόγος[sdms] καί[c] διδασκαλία[sdfs] **18** λέγω[vipa3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] βοῦς[sams] ἀλοάω[vppaams] οὐ[l] φιμόω[vifa2s] καί[c] ἄξιος[anmsn] ὁ[dnms] ἐργάτης[snms] ὁ[dgms] μισθός[sgms] αὐτός[ppgms] **19** κατά[p] πρεσβύτερος[agmsn] κατηγορία[safs] μή[l] παραδέχομαι[vmpn2s] ἐκτός[b] εἰ[c] μή[l] ἐπί[p] δύο[ai--n] ἤ[l] τρεῖς[agmpn] μάρτυς[sgmp] **20** ὁ[damp] ἁμαρτάνω[vppaamp] ἐνώπιον[b] πᾶς[agmpn] ἐλέγχω[vmpa2s] ἵνα[c] καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] φόβος[sams] ἔχω[vspa3p] **21** διαμαρτύρομαι[vipn1s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] ἐκλεκτός[agmpn] ἄγγελος[sgmp] ἵνα[c] οὗτος[pdanp] φυλάσσω[vsaa2s] χωρίς[b] πρόκριμα[sgns] μηδείς[aansn] ποιέω[vppanms] κατά[p] πρόσκλισις[safs] **22** χείρ[safp] ταχέως[b] μηδείς[admsn] ἐπιτίθημι[vmpa2s]

5.17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς
OS BEM QUE DIRIGEM/GOVERNAM PRESBÍTEROS DE DOBRADA/DUPLA
OS PRESBÍTEROS QUE GOVERNAM BEM DEVEM SER CONSIDERADOS

τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες
HONRA/HONORÁRIO SEJAM TIDOS POR DIGNOS ESPECIALMENTE OS QUE TRABALHAM
MERECEDORES DE HONORÁRIOS EM DOBRO, ESPECIALMENTE OS QUE MINISTRAM

ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. **5.18** Λέγει γὰρ ἡ
EM (A) PALAVRA E (O) ENSINO DIZ DE FATO A
A PALAVRA E O ENSINO. DIZ REALMENTE A

Γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί,
ESCRITURA (O) BOI QUE ESTÁ DEBULHANDO/TRILHANDO NÃO AMORDAÇARÁS E
ESCRITURA: NÃO AMORDAÇARÁS O BOI QUANDO ELE TRILHA O CEREAL, E:

Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. [Dt
DIGNO (É) O TRABALHADOR DO SALÁRIO DELE/SEU
DIGNO É O TRABALHADOR DO SEU SALÁRIO.

25.4; Lc 10.7; cp. Mt 10.10] **5.19** Κατὰ πρεσβυτέρου
CONTRA UM PRESBÍTERO
NÃO ACEITES ACUSAÇÃO

κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ
ACUSAÇÃO/DENÚNCIA NÃO ACEITES EXCETO [SE] [NÃO] COM BASE EM
CONTRA NENHUM PRESBÍTERO, A NÃO SER COM BASE EM

δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. **5.20** Τοὺς ἁμαρτάνοντας
DUAS OU TRÊS TESTEMUNHAS OS QUE PECAM
DUAS OU TRÊS TESTEMUNHAS. REPREENDE NA PRESENÇA

ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ
DIANTE DE TODOS REPREENDE PARA QUE TAMBÉM OS DEMAIS
DE TODOS AQUELES QUE PECAM, PARA QUE OS DEMAIS

φόβον ἔχωσι. **5.21** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ
TEMOR TENHAM AFIRMO SOLENEMENTE PERANTE O
TENHAM TEMOR. EU TE RESPONSABILIZO CATEGORICAMENTE, DIANTE DE

Θεοῦ καὶ ˹Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ˺ καὶ τῶν
DEUS E (O) SENHOR JESUS CRISTO E OS
DEUS, DO SENHOR JESUS CRISTO E DOS

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
ELEITOS ANJOS QUE ESTAS COUSAS GUARDES/OBSERVES SEM
ANJOS ELEITOS, NO SENTIDO DE QUE CUMPRAS ESTAS INJUNÇÕES SEM

προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλησιν.[2]
PARCIALIDADE/PRECONCEITO NADA FAZENDO POR FAVORITISMO
PRECONCEITO, NADA FAZENDO POR FAVORITISMO.

5.22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει,
(AS) MÃOS APRESSADAMENTE/PRECIPITADAMENTE A NINGUÉM IMPONHAS
A NINGUÉM IMPONHAS AS MÃOS PRECIPITADAMENTE,

17 Os presbíteros que governam bem devem ser considerados merecedores de honorários em dobro, especialmente os que ministram a palavra e o ensino. **18** Diz realmente a Escritura: *Não amordaçarás o boi quando ele trilha o cereal,* e: *Digno é o trabalhador do seu salário.* **19** Não aceites acusação contra nenhum presbítero, a não ser com base em duas ou três testemunhas. **20** Repreende na presença de todos aqueles que pecam, para que os demais tenham temor. **21** Eu te responsabilizo categoricamente, diante de Deus, do Senhor Jesus Cristo e dos anjos eleitos, no sentido de que cumpras estas injunções sem preconceito, nada fazendo por favoritismo. **22** A ninguém imponhas as mãos precipitadamente,

[1]**14** νεωτερας **M𝔈**, TR Cr vs + χηρας M[c]

[2]**21** προσκλησιν **𝔐**A vs προσκλισιν ℵ, TR Cr

16 ⁰**𝔈** vs **𝔐** **21** ˹Χριστου Ιησου ℵA vs **𝔐**

nem participes de pecados alheios. Conserva-te puro. **23** Não continues bebendo só água, mas usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e de tuas freqüentes debilidades.

24 Os pecados de alguns homens são evidentes, antecipando o juízo; outros só se farão evidentes depois. **25** Da mesma forma, as boas obras também são evidentes, e as que são de outra natureza não podem manter-se ocultas.

μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις. Σεαυτὸν
NEM PARTICIPES EM PECADOS DE OUTROS/ALHEIOS A TI MESMO
NEM PARTICIPES DE PECADOS ALHEIOS.

ἁγνὸν τήρει. 5.23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνῳ
PURO GUARDA/CONSERVA NÃO MAIS BEBES (SÓ) ÁGUA MAS (DE) VINHO
CONSERVA-TE PURO. NÃO CONTINUES BEBENDO SÓ ÁGUA, MAS USA

ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν °σου καὶ τὰς
UM POUCO USA POR CAUSA DE O ESTÔMAGO TEU E AS
UM POUCO DE VINHO, POR CAUSA DO TEU ESTÔMAGO E DAS

πυκνάς σου ἀσθενείας.
FREQÜENTES DE TI ENFERMIDADES/DOENÇAS/DEBILIDADES
TUAS FREQÜENTES DEBILIDADES.

5.24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί
DE ALGUNS HOMENS OS PECADOS EVIDENTES
OS PECADOS DE ALGUNS HOMENS SÃO EVIDENTES,

εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ
SÃO PRECEDENDO(-OS) PARA JULGAMENTO PARA ALGUNS(OUTROS) PORÉM TAMBÉM
ANTECIPANDO O JUÍZO; OUTROS SÓ SE FARÃO EVIDENTES

ἐπακολουθοῦσιν. 5.25 Ὡσαύτως καὶ τὰ ʿκαλὰ
SEGUEM(VÊM À LUZ DEPOIS) DE IGUAL FORMA TAMBÉM AS BOAS
DEPOIS. DA MESMA FORMA, AS BOAS OBRAS TAMBÉM

ἔργα˺ πρόδηλά °ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα
OBRAS EVIDENTES É(SÃO) E AS DE OUTRA FORMA SENDO/TENDO
SÃO EVIDENTES, E AS QUE SÃO DE OUTRA NATUREZA

κρυβῆναι οὐ δύνανται.[1]
SER OCULTADA(S) NÃO PODEM
NÃO PODEM MANTER-SE OCULTAS.

μηδέ[c] κοινωνέω[vmpa2s] ἁμαρτία[sdfp] ἀλλότριος[adfpn] σεαυτοῦ[pxams] ἁγνός[aamsn] τηρέω[vmpa2s] **23** μηκέτι[b] ὑδροποτέω[vmpa2s] ἀλλά[c] οἶνος[sdms] ὀλίγος[admsn] χράομαι[vmpn2s] διά[P] ὁ[dams] στόμαχος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafp] πυκνός[aafpn] σύ[ppg-s] ἀσθένεια[safp] **24** τὶς[pigmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] πρόδηλος[anfpn] εἰμί[vipx3p] προάγω[vppanfp] εἰς[P] κρίσις[safs] τὶς[pidmp] δέ[c] καί[c] ἐπακολουθέω[vipa3p] **25** ὡσαύτως[b] καί[c] ὁ[dnnp] καλός[annpn] ἔργον[snnp] πρόδηλος[annpn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnnp] ἄλλως[b] ἔχω[vppannp] κρύπτω[vnap] οὐ[l] δύναμαι[vipn3p]

Como honrar os senhores

6 Todos os que, como servos, estão subordinados a jugo, considerem como merecedores de toda honra os seus respectivos senhores, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam denegridos. **2** Mas os que têm senhores crentes, não os desrespeitem por serem seus irmãos, mas sirvam-nos ainda melhor, porque eles, que se beneficiam dos seus serviços, são crentes e amados.

6.1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς
TODOS QUE ESTÃO SOB JUGO SERVOS/ESCRAVOS OS
TODOS OS QUE, COMO SERVOS, ESTÃO SUBORDINADOS A JUGO,

ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν,
PRÓPRIOS DONOS/SENHORES DE TODA HONRA DIGNOS CONSIDEREM
CONSIDEREM COMO MERECEDORES DE TODA HONRA OS SEUS RESPECTIVOS SENHORES,

ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία
PARA QUE NÃO O NOME DO DEUS E A DOUTRINA
PARA QUE O NOME DE DEUS E A DOUTRINA NÃO SEJAM DENEGRIDOS.

βλασφημῆται. 6.2 Οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας
SEJA(M) DIFAMADO(S)/DENEGRIDO(S) OS PORÉM FIÉIS TENDO DONOS/SENHORES
MAS OS QUE TÊM SENHORES CRENTES,

μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ
NÃO MENOSPREZEM/FALTEM AO RESPEITO PORQUE IRMÃOS SÃO MAS
NÃO OS DESRESPEITEM POR SEREM SEUS IRMÃOS, MAS

μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ
AINDA MAIS PRESTEM BOM SERVIÇO/SIRVAM PORQUE FIÉIS/CRENTES SÃO E
SIRVAM-NOS AINDA MELHOR, PORQUE ELES, QUE SE

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.
AMADOS OS O BENEFÍCIO/BOM SERVIÇO RECEBENDO
BENEFICIAM DOS SEUS SERVIÇOS, SÃO CRENTES E AMADOS.

6.1 ὅσος[pcnmp] εἰμί[vipx3p] ὑπό[P] ζυγός[sams] δοῦλος[snmp] ὁ[damp] ἴδιος[aampn] δεσπότης[samp] πᾶς[agfsn] τιμή[sgfs] ἄξιος[aampn] ἡγέομαι[vmpn3p] ἵνα[c] μή[l] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dnfs] διδασκαλία[snfs] βλασφημέω[vspp3s] **2** ὁ[dnmp] δέ[c] πιστός[aampn] ἔχω[vppanmp] δεσπότης[samp] μή[l] καταφρονέω[vmpa3p] ὅτι[c] ἀδελφός[snmp] εἰμί[vipx3p] ἀλλά[c] μᾶλλον[b] δουλεύω[vmpa3p] ὅτι[c] πιστός[anfpn] εἰμί[vipx3p] καί[c] ἀγαπητός[anmpn] ὁ[dnmp] ὁ[dgfs] εὐεργεσία[sgfs] ἀντιλαμβάνομαι[vppnnmp]

Da falsa doutrina e da cobiça humana

Ensina e aconselha essas coisas. **3** Se alguém ensina algo diferente e não se atém às sãs palavras, isto é, às palavras de nosso Senhor Jesus Cristo, e não se atém à doutrina condizente com a piedade, **4** está dominado pelo orgulho e não entende nada. Esse na verdade é um maníaco por discussões e controvérsias, que só servem para causar inveja, discórdia, blasfêmias, suspeitas maldosas,

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 6.3 Εἴ τις
ESTAS COUSAS ENSINA E EXORTA SE ALGUÉM
ENSINA E ACONSELHA ESSAS COISAS. SE ALGUÉM

ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι
ENSINA ALGO DIFERENTE E NÃO SE APEGA A/SE ATÉM A QUE SÃO SADIAS/SÃS
ENSINA ALGO DIFERENTE E NÃO SE ATÉM ÀS SÃS

λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
PALAVRAS ÀS DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
PALAVRAS, ISTO É, ÀS PALAVRAS DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO,

καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, 6.4
E À SEGUNDO (A) PIEDADE DOUTRINA
E NÃO SE ATÉM À DOUTRINA CONDIZENTE COM A PIEDADE,

τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν
ESTÁ CHEIO DE ORGULHO/CEGO/É TOLO NADA SABENDO/ENTENDENDO MAS ESTANDO DOENTE
ESTÁ DOMINADO PELO ORGULHO E NÃO ENTENDE NADA. ESSE NA VERDADE É UM MANÍACO

περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται
POR DEBATES/DISCUSSÕES E CONTROVÉRSIAS DE AS QUAIS SURGE(M)
POR DISCUSSÕES E CONTROVÉRSIAS, QUE SÓ SERVEM PARA CAUSAR

φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,
INVEJA DISCÓRDIA/CONTENDA BLASFÊMIAS/DIFAMAÇÕES SUSPEITAS MALIGNAS
INVEJA, DISCÓRDIA, BLASFÊMIAS, SUSPEITAS MALDOSAS,

οὗτος[pdanp] διδάσκω[vmpa2s] καί[c] παρακαλέω[vmpa2s] **3** εἰ[c] τὶς[pinms] ἑτεροδιδασκαλέω[vipa3s] καί[c] μή[l] προσέρχομαι[vipn3s] ὑγιαίνω[vppadmp] λόγος[sdmp] ὁ[ddmp] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] ὁ[ddfs] κατά[P] εὐσέβεια[safs] διδασκαλία[sdfs] **4** τυφόω[virp3s] μηδείς[aansn] ἐπίσταμαι[vppnnms] ἀλλά[c] νοσέω[vppanms] περί[P] ζήτησις[safp] καί[c] λογομαχία[safp] ἐκ[P] ὅς[prgfp] γίνομαι[vipn3s] φθόνος[snms] ἔρις[snfs] βλασφημία[snfp] ὑπόνοια[snfp] πονηρός[anfpn]

[1] **25** δυνανται Mpt A, Cr vs δυναται Mpt ℵ, TR

23 °ℵA vs 𝔐 **25** ʿεργα τα καλα ℵA vs 𝔐 **25** °ℵA vs M

5 διαπαρατριβή[snfp] διαφθείρω[vprpgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὁ[dams] νοῦς[sams] καί[c] ἀποστερέω[vprpgmp] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] νομίζω[vppagmp] πορισμός[sams] εἰμί[vnpx] ὁ[dafs] εὐσέβεια[safs] ἀφίστημι[vmpn2s] ἀπό[P] ὁ[dgmp] τοιοῦτος[pdgmp] 6 εἰμί[vipx3s] δέ[c] πορισμός[snms] μέγας[anmsn] ὁ[dnfs] εὐσέβεια[snfs] μετά[P] αὐτάρκεια[sgfs] 7 οὐδείς[aansn] γάρ[c] εἰσφέρω[viaa1p] εἰς[P] ὁ[dams] κόσμος[sams] δῆλος[annsn] ὅτι[c] οὐδέ[b] ἐκφέρω[vnaa] τὶς[pians] δύναμαι[vipn1p] 8 ἔχω[vppanmp] δέ[c] διατροφή[safp] καί[c] σκέπασμα[sanp] οὗτος[pddnp] ἀρκέω[vifp1p] 9 ὁ[dnmp] δέ[c] βούλομαι[vppnnmp] πλουτέω[vnpa] ἐμπίπτω[vipa3p] εἰς[P] πειρασμός[sams] καί[c] παγίς[safs] καί[c] ἐπιθυμία[safp] πολύς[aafpn] ἀνόητος[aafpn] καί[c] βλαβερός[aafpn] ὅστις[prnfp] βυθίζω[vipa3p] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] εἰς[P] ὄλεθρος[sams] καί[c] ἀπώλεια[safs] 10 ῥίζα[snfs] γάρ[c] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] κακός[agnpn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] φιλαργυρία[snfs] ὅς[prgfs] τὶς[pinmp] ὀρέγω[vppmnmp] ἀποπλανάω[viap3p] ἀπό[P] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] καί[c] ἑαυτοῦ[pxamp] περιπείρω[viaa3p] ὀδύνη[sdfp] πολύς[adfpn]

6.5 διαπαρατριβαὶ[1] διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν
ATRITOS MÚTUOS/CONSTANTES ESTANDO CORROMPIDA DE HOMENS A
INCESSANTES ATRITOS ENTRE OS HOMENS QUE, TENDO A MENTE CORROMPIDA

νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων
MENTE E ESTANDO PRIVADOS DA VERDADE CONSIDERANDO/SUPONDO
E ESTANDO PRIVADOS DA VERDADE, PENSAM

πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ◻Ἀφίστασο
FONTE DE LUCRO/GANHO SER A PIEDADE AFASTA-TE/APARTA-TE
QUE A PIEDADE É FONTE DE LUCRO. AFASTA-TE

ἀπὸ τῶν τοιούτων.˒ 6.6 Ἔστι δὲ πορισμὸς
DE OS TAIS É PORÉM FONTE DE LUCRO/GANHO
DESSE TIPO DE GENTE. MAS A PIEDADE,

μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 6.7 Οὐδὲν
GRANDE A PIEDADE COM AUTO-SUFICIÊNCIA/CONTENTAMENTO NADA
SE COM ELA TEMOS PLENA SATISFAÇÃO, É GRANDE FONTE DE RENDA. O CERTO É

γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, °δῆλον ὅτι
DE FATO TROUXEMOS A O MUNDO (É) EVIDENTE QUE
QUE NADA TROUXEMOS A ESTE MUNDO, E TAMBÉM É EVIDENTE QUE

οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα! 6.8 Ἔχοντες δὲ
NEM LEVAR ALGO PODEMOS TENDO PORÉM
DELE NADA PODEMOS LEVAR. SE TEMOS

διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.
ALIMENTOS/SUSTENTO E COBERTAS/VESTES/ABRIGO COM ESTES ESTAMOS/ESTEJAMOS CONTENTES
O QUE COMER E O QUE VESTIR, FIQUEMOS SATISFEITOS.

6.9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
OS PORÉM QUE QUEREM ENRIQUECER CAEM EM
POR SUA VEZ, AQUELES QUE TÊM O PROPÓSITO DE ENRIQUECER CAEM EM

πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
TENTAÇÃO E CILADA/ARMADILHA E DESEJOS MUITOS
TENTAÇÃO, EM CILADAS EM MUITOS DESEJOS

ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς
INSENSATOS/TOLOS E DANOSOS/NOCIVOS OS QUAIS MERGULHAM OS
INSENSATOS E DANOSOS, QUE MERGULHAM OS

ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 6.10 Ῥίζα
HOMENS EM RUÍNA E DESTRUIÇÃO RAIZ
HOMENS NA DESGRAÇA E NA DESTRUIÇÃO. DE FATO,

γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς
DE FATO DE TODOS OS MALES É O AMOR AO DINHEIRO A QUE
UMA RAIZ DE TODOS OS MALES É O AMOR AO DINHEIRO.

τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως
ALGUNS ASPIRANDO SE DESVIARAM/AFASTARAM DE A FÉ
POR SE DEIXAREM LEVAR POR ESSA ASPIRAÇÃO, ALGUNS SE AFASTARAM DA FÉ

καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.
E A SI MESMOS TRASPASSARAM/(ATORMENTARAM) COM DORES MUITAS
E CAUSARAM A SI MESMOS MUITAS DORES.

5 incessantes atritos entre os homens que, tendo mente corrompida e estando privados da verdade, pensam que a piedade é fonte de lucro. Afasta-te desse tipo de gente. **6** Mas a piedade, se com ela temos plena satisfação, é grande fonte de renda. **7** O certo é que nada trouxemos a este mundo, e também é evidente que dele nada podemos levar. **8** Se temos o que comer e o que vestir, fiquemos satisfeitos. **9** Por sua vez, aqueles que têm o propósito de enriquecer caem em tentação, em ciladas e em muitos desejos insensatos e danosos, que mergulham os homens na desgraça e na destruição. **10** De fato, uma raiz de todos os males é o amor ao dinheiro. Por se deixarem levar por essa aspiração, alguns se afastaram da fé e causaram a si mesmos muitas dores.

O homem de Deus

11 σύ[ppn-s] δέ[c] ὦ[i] ἄνθρωπος[svms] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὗτος[pdanp] φεύγω[vmpa2s] διώκω[vmpa2s] δέ[c] δικαιοσύνη[safs] εὐσέβεια[safs] πίστις[safs] ἀγάπη[safs] ὑπομονή[safs] πραότης[safs] 12 ἀγωνίζομαι[vmpn2s] ὁ[dams] καλός[aamsn] ἀγών[sams] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] ἐπιλαμβάνομαι[vmad2s] ὁ[dgfs] αἰώνιος[agfsn] ζωή[sgfs] εἰς[P] ὅς[prafs] καλέω[viap2s] καί[c] ὁμολογέω[viaa2s] ὁ[dafs] καλός[aafsn] ὁμολογία[safs] ἐνώπιον[b] πολύς[agmpn] μάρτυς[sgmp] 13 παραγγέλλω[vipa1s] σύ[ppd-s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ζῳοποιέω[vppagms] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] καί[c] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] μαρτυρέω[vpaagms] ἐπί[P] Πόντιος[sgms] Πιλᾶτος[sgms] ὁ[dafs]

6.11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε °τοῦ Θεοῦ, ταῦτα
TU PORÉM Ó HOMEM DO DEUS ESTAS COISAS
TU, PORÉM, Ó HOMEM DE DEUS, EVITA ESSAS

φεῦγε. Δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν,
EVITA/FOGE DE BUSCA/SEGUE PORÉM (A) JUSTIÇA (A) PIEDADE (A) FÉ
COISAS E BUSCA A JUSTIÇA, A PIEDADE, A FÉ,

ἀγάπην, ὑπομονήν, ⸀πραότητα. 6.12 Ἀγωνίζου
(O) AMOR (A) FORTALEZA/PERSEVERANÇA (A) HUMILDADE/MANSIDÃO COMBATE/LUTA
O AMOR, A PACIÊNCIA, A MANSIDÃO. PELEJA

τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς
O BOM/NOBRE COMBATE/PELEJA DA FÉ APODERA-TE DA
A NOBRE PELEJA DA FÉ, APODERA-TE DA

αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν[2] ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας
ETERNA VIDA PARA A QUAL FOSTE CHAMADO E CONFESSASTE/ADMITISTE
VIDA ETERNA, PARA A QUAL FOSTE CHAMADO, O QUE PROFESSASTE FAZENDO

τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.
A BOA CONFISSÃO PERANTE MUITAS TESTEMUNHAS
A BOA CONFISSÃO DIANTE DE MUITAS TESTEMUNHAS.

6.13 Παραγγέλλω °σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ
ORDENO/INSTRUO A TI PERANTE O DEUS O
NA PRESENÇA DE DEUS,

⸀ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
QUE MANTÉM VIVAS/DÁ VIDA A AS TODAS/TUDO E CRISTO JESUS
QUE A TUDO DÁ VIDA, E DE CRISTO JESUS,

τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν
O QUE CONFIRMOU/TESTIFICOU PERANTE PÔNCIO PILATOS A
QUE TESTIFICOU A BOA CONFISSÃO DIANTE DE PÔNCIO PILATOS, ORDENO-TE:

11 Tu, porém, ó homem de Deus, evita essas coisas e busca a justiça, a piedade, a fé, o amor, a paciência, a mansidão. **12** Peleja a nobre peleja da fé, apodera-te da vida eterna, para a qual foste chamado, o que professaste fazendo a boa confissão diante de muitas testemunhas. **13** Na presença de Deus, que a tudo dá vida, e de Cristo Jesus, que testificou a boa confissão diante de Pôncio Pilatos, ordeno-te:

[1] 5 διαπαρατριβαι 𝔐ℵA, Cr vs παραδιατριβαι TR
[2] 12 ην 𝔐ℵA, Cr vs + και TR

5 ◻ℵA vs 𝔐 7 °ℵ*A vs 𝔐 11 °ℵ*A vs 𝔐 11 ⸀πραυπαθιαν ℵ*A vs 𝔐 13 °ℵ* vs 𝔐A, [Cr] 13 ⸀ζωογονουντος A vs 𝔐ℵ

14 Guarda o mandamento imaculado, irrepreensível, até a manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo, **15** a qual, no tempo próprio, o bendito e único Soberano mostrará. Ele é o Rei dos reis e o Senhor dos senhores, **16** o único possuidor da imortalidade, que habita na luz inacessível e que homem nenhum jamais viu nem pode ver. A ele honra e poder eterno. Amém.

καλὴν ὁμολογίαν, **6.14** τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν
BOA CONFISSÃO GUARDAR(ES) TU O MANDAMENTO
GUARDA O MANDAMENTO

ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας
IMACULADO IRREPREENSÍVEL ATÉ A MANIFESTAÇÃO
IMACULADO, IRREPREENSÍVEL, ATÉ A MANIFESTAÇÃO

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **6.15** ἣν
DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO A QUAL
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, A QUAL,

καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος
EM TEMPOS PRÓPRIOS MOSTRARÁ O BENDITO E ÚNICO
NO TEMPO PRÓPRIO, O BENDITO E ÚNICO SOBERANO MOSTRARÁ.

Δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ
POTENTADO/SOBERANO O REI DOS QUE REINAM/REIS E
ELE É O REI DOS REIS E

Κύριος τῶν κυριευόντων, **6.16** ὁ μόνος ἔχων
SENHOR DOS QUE EXERCEM DOMÍNIO/SENHORES O ÚNICO QUE TEM
O SENHOR DOS SENHORES, O ÚNICO POSSUIDOR

ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν
IMORTALIDADE/INCORRUPTIBILIDADE LUZ HABITANDO INACESSÍVEL O QUAL VIU
DA IMORTALIDADE, QUE HABITA NA LUZ INACESSÍVEL E QUE HOMEM

οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ
NENHUM D(OS) HOMENS NEM VER PODE A QUEM HONRA
NENHUM JAMAIS VIU NEM PODE VER. A ELE HONRA

καὶ[1] κράτος αἰώνιον. Ἀμήν.
E PODER ETERNO AMÉM
E PODER ETERNO. AMÉM.

Instruções aos ricos

17 Aos ricos do presente século ordena que não sejam arrogantes nem ponham sua esperança na incerteza da riqueza, mas sim no Deus vivo, que nos supre fartamente de tudo, para o nosso gozo. **18** Que eles façam o bem, sejam ricos de boas obras, sejam generosos e solidários, **19** dispondo para si um bom fundamento para o futuro, para tomarem posse da vida eterna.

6.17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
AOS RICOS EM O PRESENTE SÉCULO
AOS RICOS DO PRESENTE SÉCULO

παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι
ORDENA NÃO SER(EM) ARROGANTES/ALTIVOS NEM POR(EM) A ESPERANÇA
ORDENA QUE NÃO SEJAM ARROGANTES NEM PONHAM SUA ESPERANÇA

ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ⸀ἐν °τῷ Θεῷ ⸋τῷ
EM D(A) RIQUEZA (A) INCERTEZA MAS EM O DEUS O
NA INCERTEZA DA RIQUEZA, MAS SIM NO DEUS

ζῶντι,⸌ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως[2]
VIVO O QUE SUPRE A NÓS TODAS AS COUSAS/TUDO RICAMENTE
VIVO, QUE NOS SUPRE FARTAMENTE DE TUDO,

εἰς ἀπόλαυσιν, **6.18** ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν
PARA (NOSSO) DESFRUTE/GOZO/DELEITE PRATICAR(EM) O BEM SER(EM) RICOS EM
PARA O NOSSO GOZO. QUE ELES FAÇAM O BEM, SEJAM RICOS DE

ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,
OBRAS BOAS GENEROSOS SER(EM) PRONTOS A REPARTIR/SOLIDÁRIOS
BOAS OBRAS, SEJAM GENEROSOS E SOLIDÁRIOS,

6.19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν
ARMAZENANDO/DISPONDO/LANÇANDO PARA SI MESMOS UM FUNDAMENTO/BASE BOM
DISPONDO PARA SI UM BOM FUNDAMENTO

εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ⸀αἰωνίου
PARA O FUTURO PARA SE APODERAREM/TOMAREM POSSE DA ETERNA
PARA O FUTURO, PARA TOMAREM POSSE DA VIDA ETERNA.

ζωῆς.
VIDA

Guarda tua herança

20 Ó Timóteo, guarda o depósito, evitando os falatórios inúteis e profanos e as objeções feitas pelo "conhecimento," assim falsamente chamado, **21** "conhecimento" que alguns professaram e, no que diz respeito à fé, erraram o alvo. A graça seja contigo. Amém.

6.20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην[3] φύλαξον,
Ó TIMÓTEO O DEPÓSITO GUARDA
Ó TIMÓTEO, GUARDA O DEPÓSITO,

ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ
EVITANDO OS ÍMPIOS/PROFANOS FALATÓRIOS VÃOS/INÚTEIS E
EVITANDO OS FALATÓRIOS INÚTEIS E PROFANOS E

ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου "γνώσεως," **6.21**
(AS) CONTRADIÇÕES/OBJEÇÕES DO FALSAMENTE CHAMADO "CONHECIMENTO"/"SABER"
AS OBJEÇÕES FEITAS PELO "CONHECIMENTO," ASSIM FALSAMENTE CHAMADO,

ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
O QUAL ALGUNS TENDO FEITO PROFISSÃO/PROFESSANDO COM RELAÇÃO A A FÉ
"CONHECIMENTO" QUE ALGUNS PROFESSARAM E, NO QUE DIZ RESPEITO À FÉ,

ἠστόχησαν.
ERRARAM O ALVO
ERRARAM O ALVO.

Ἡ χάρις ⸂μετὰ σοῦ.⸃ °Ἀμήν.
A GRAÇA (SEJA) CONTIGO AMÉM
A GRAÇA SEJA CONTIGO. AMÉM.

καλός[aafsn] ὁμολογία[safs] **14** τηρέω[vnaa] σύ[ppa-s] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ἄσπιλος[aafsn] ἀνεπίλημπτος[aafsn] μέχρι[b] ὁ[dgfs] ἐπιφάνεια[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **15** ὅς[prafs] καιρός[sdmp] ἴδιος[admpn] δείκνυμι[vifa3s] ὁ[dnms] μακάριος[anmsn] καί[c] μόνος[anmsn] δυνάστης[snms] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgmp] βασιλεύω[vppagmp] καί[c] κύριος[snms] ὁ[dgmp] κυριεύω[vppagmp] **16** ὁ[dnms] μόνος[anmsn] ἔχω[vppanms] ἀθανασία[safs] φῶς[sans] οἰκέω[vppanms] ἀπρόσιτος[aansn] ὅς[prams] ὁράω[viaa3s] οὐδείς[anmsn] ἄνθρωπος[sgmp] οὐδέ[b] ὁράω[vnaa] δύναμαι[vipn3s] ὅς[prdms] τιμή[snfs] καί[c] κράτος[snns] αἰώνιος[annsn] ἀμήν[nh] **17** ὁ[ddmp] πλούσιος[admpn] ἐν[P] ὁ[ddms] νῦν[b] αἰών[sdms] παραγγέλλω[vmpa2s] μή[l] ὑψηλοφρονέω[vnpa] μηδέ[c] ἐλπίζω[vnra] ἐπί[P] πλοῦτος[sgms] ἀδηλότης[sdfs] ἀλλά[c] ἐν[P] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[ddms] ζάω[vppadms] ὁ[ddms] παρέχω[vppadms] ἐγώ[ppd-p] πᾶς[aanpn] πλουσίως[b] εἰς[P] ἀπόλαυσις[safs] **18** ἀγαθοεργέω[vnpa] πλουτέω[vnpa] ἐν[P] ἔργον[sdnp] καλός[adnpn] εὐμετάδοτος[aampn] εἰμί[vnpx] κοινωνικός[aampn] **19** ἀποθησαυρίζω[vppaamp] ἑαυτοῦ[pxdmp] θεμέλιος[sams] καλός[aamsn] εἰς[P] ὁ[dans] μέλλω[vppaans] ἵνα[c] ἐπιλαμβάνομαι[vsad3p] ὁ[dgfs] αἰώνιος[agfsn] ζωή[sgfs]

20 ὦ[i] Τιμόθεος[svms] ὁ[dafs] παραθήκη[safs] φυλάσσω[vmaa2s] ἐκτρέπω[vppmnms] ὁ[dafp] βέβηλος[aafpn] κενοφωνία[safp] καί[c] ἀντίθεσις[safp] ὁ[dgfs] ψευδώνυμος[agfsn] γνῶσις[sgfs] **21** ὅς[prafs] τὶς[pinmp] ἐπαγγέλλομαι[vppnnmp] περί[P] ὁ[dafs] πίστις[safs] ἀστοχέω[viaa3p] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] μετά[P] σύ[ppg-s] ἀμήν[nh]

[1] **16** και **M**ℵA, TR Cr vs - M[c]
[2] **17** παντα πλουσιως **𝔐**ℵ, Cr vs τα παντα πλουσιως A vs πλουσιως παντα TR
[3] **20** παραθηκην **M**ℵA, Cr vs παρακαταθηκην M[c vid], TR

17 ⸀επι ℵA vs **M** **17** °ℵ vs **𝔐**A **17** ⸋ℵA vs **𝔐** **19** ⸀οντως ℵA vs **𝔐** **21** ⸂μεθ υμων ℵA vs **𝔐** **21** °ℵ*A vs **𝔐**

SEGUNDA CARTA DE PAULO A

TIMÓTEO

ΠΡΟΣ TIMOΘEON B
A TIMÓTEO 2

1.1 Παῦλος[snms] ἀπόστολος[snms] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] διά[p] θέλημα[sgns] θεός[sgms] κατά[p] ἐπαγγελία[safs] ζωή[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms]

2 Τιμόθεος[sdms] ἀγαπητός[admsn] τέκνον[sdns] χάρις[snfs] ἔλεος[snms] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] καί[c] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p]

3 χάρις[safs] ἔχω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὅς[prdms] λατρεύω[vipa1s] ἀπό[p] πρόγονος[sgmp] ἐν[p] καθαρός[adfsn] συνείδησις[sdfs] ὡς[b] ἀδιάλειπτος[aafsn] ἔχω[vipa1s] ὁ[dafs] περί[p] σύ[ppg-s] μνεία[safs] ἐν[p] ὁ[ddfp] δέησις[sdfp] ἐγώ[ppg-s] νύξ[sgfs] καί[c] ἡμέρα[sgfs] 4 ἐπιποθέω[vppanms] σύ[ppa-s] ὁράω[vnaa] μιμνῄσκομαι[vprpnms] σύ[ppg-s] ὁ[dgnp] δάκρυον[sgnp] ἵνα[c] χαρά[sgfs] πληρόω[vsap1s] 5 ὑπόμνησις[safs] λαμβάνω[vppanms] ὁ[dgfs] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἀνυπόκριτος[agfsn] πίστις[sgfs] ὅστις[prnfs] ἐνοικέω[viaa3s] πρῶτος[b] ἐν[p] ὁ[ddfs] μάμμη[sdfs] σύ[ppg-s] Λωΐς[sdms] καί[c] ὁ[ddfs] μήτηρ[sdfs] σύ[ppg-s] Εὐνίκη[sdfs] πείθω[virp1s] δέ[c] ὅτι[c] καί[c] ἐν[p] σύ[ppd-s] 6 διά[p] ὅς[prafs] αἰτία[safs] ἀναμιμνῄσκω[vipa1s] σύ[ppa-s] ἀναζωπυρέω[vnpa] ὁ[dans] χάρισμα[sans] ὁ[dgms]

Paulo saúda Timóteo

1.1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ[1] διὰ
PAULO APÓSTOLO DE CRISTO JESUS POR
PAULO, APÓSTOLO DE CRISTO JESUS PELA
θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν
(A) VONTADE DE DEUS SEGUNDO/PARA (A) PROMESSA DE VIDA A EM
VONTADE DE DEUS, SEGUNDO A PROMESSA DA VIDA EM
Χριστῷ Ἰησοῦ,
CRISTO JESUS
CRISTO JESUS,
1.2 Τιμοθέῳ, ἀγαπητῷ τέκνῳ·
A TIMÓTEO AMADO FILHO
A TIMÓTEO, FILHO AMADO:
Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ
GRAÇA MISERICÓRDIA PAZ DA PARTE DE DEUS PAI E
GRAÇA, MISERICÓRDIA E PAZ, DA PARTE DE DEUS PAI E
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
DE CRISTO JESUS O SENHOR NOSSO
DE CRISTO JESUS, NOSSO SENHOR.

Paulo agradece a Deus por Timóteo, sua mãe e avó

1.3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ
GRATIDÃO TENHO AO DEUS A QUEM SIRVO/ADORO A PARTIR DE
SOU GRATO AO DEUS QUE ADORO, PRÁTICA QUE VEM
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον
(OS) ANTEPASSADOS COM LIMPA/PURA CONSCIÊNCIA QUANDO CONSTANTE/SEM CESSAR
DOS ANTEPASSADOS, COM CONSCIÊNCIA LIMPA, QUANDO
ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί
TENHO A ACERCA DE TI RECORDAÇÃO/LEMBRANÇA EM AS ORAÇÕES/SÚPLICAS
ME LEMBRO DE TI EM MINHAS INCESSANTES ORAÇÕES,
μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 1.4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν,
MINHAS NOITE E DIA DESEJANDO TE VER
NOITE E DIA. TENDO NA
μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς
TENDO EM MENTE DE TI AS LÁGRIMAS PARA DE ALEGRIA
MEMÓRIA AS TUAS LÁGRIMAS, DESEJO VER-TE, PARA ENCHER-ME
πληρωθῶ,[2] 1.5 ὑπόμνησιν ⸀λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ
SER CHEIO LEMBRANÇA OBTENDO/(TENDO) DA EM TI
DE ALEGRIA. SIM, POIS GUARDO NA LEMBRANÇA A TUA FÉ
ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε πρῶτον ἐν
SINCERA/NÃO FINGIDA FÉ A QUAL HABITOU PRIMEIRO EM
NÃO FINGIDA, FÉ QUE HABITOU PRIMEIRO EM
τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ,
A AVÓ TUA LÓIDE E A MÃE TUA EUNICE
TUA AVÓ LÓIDE E EM TUA MÃE EUNICE,
πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 1.6 Δι' ἣν αἰτίαν
ESTOU CONVENCIDO ENTÃO QUE TAMBÉM EM TI POR QUAL CAUSA/RAZÃO
E QUE, ESTOU CONVICTO, TAMBÉM HABITA EM TI. POR ESSE MOTIVO
ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ
RELEMBRO- -TE PARA REAVIVAR(ES)/REACENDER(ES) O DOM DO
CONCLAMO A TUA LEMBRANÇA A QUE REAVIVES O DOM

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida em Cristo Jesus,

2 a Timóteo, filho amado:

graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, Cristo Jesus, nosso Senhor.

3 Sou grato ao Deus que adoro, prática que vem dos antepassados, com consciência limpa, quando me lembro de ti em minhas incessantes orações, noite e dia. **4** Tendo na memória as tuas lágrimas, desejo ver-te, para encher-me de alegria. **5** Sim, pois guardo na lembrança a tua fé não fingida, fé que habitou primeiro em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice e que, estou convicto, também habita em ti. **6** Por esse motivo conclamo a tua lembrança a que reavives o dom

Em 2 Timóteo **Є** = ℵAC

[1]**1** Χριστου Ιησου M[pt]ℵ, Cr vs Ιησου Χριστου M[pt]A, TR

[2]**4** πληρωθω **MЄ**, TR Cr vs πλησθω M[c]

5 ⸀λαβων **Є** vs **𝕸**

de Deus que está em ti pela imposição das minhas mãos. **7** Porquanto Deus não nos deu um espírito de covardia, mas sim um espírito de poder, de amor e de moderação.

Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
DEUS QUE ESTÁ EM TI POR A IMPOSIÇÃO DAS
DE DEUS QUE ESTÁ EM TI PELA IMPOSIÇÃO DAS
χειρῶν μου. **1.7** Οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς
MÃOS MINHAS NÃO POIS DEU A NÓS O DEUS
MINHAS MÃOS. PORQUANTO DEUS NÃO NOS DEU
πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ
ESPÍRITO/ESPÍRITO DE COVARDIA/MEDO MAS DE PODER E DE AMOR E
UM ESPÍRITO DE COVARDIA, MAS SIM UM ESPÍRITO DE PODER, DE AMOR E
σωφρονισμοῦ.
DE MODERAÇÃO
DE MODERAÇÃO.

θεός[sgms] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] σύ[ppd-s] διά[P] ὁ[dgfs] ἐπίθεσις[sgfs] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] ἐγώ[ppg-s] **7** οὐ[l] γάρ[c] δίδωμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnms] θεός[snms] πνεῦμα[sans] δειλία[sgfs] ἀλλά[c] δύναμις[sgfs] καί[c] ἀγάπη[sgfs] καί[c] σωφρονισμός[sgms]

Não te envergonhes do evangelho

8 Portanto, não te envergonhes do testemunho do nosso Senhor, nem de mim, seu prisioneiro. Ao contrário, compartilha o meu sofrimento pelo evangelho, sob o poder de Deus. **9** Ele nos salvou e nos chamou com uma santa vocação, não segundo as nossas obras, mas segundo o seu propósito e a sua graça, que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos. **10** Esta graça nos foi revelada agora pela manifestação de Jesus Cristo, o nosso Salvador, que destruiu a morte e trouxe à luz a vida e a incorruptibilidade mediante o evangelho, **11** para o qual fui nomeado pregador, apóstolo e mestre dos gentios. **12** Por esse motivo também sofro estas coisas, mas não me envergonho. Eu de fato sei em quem tenho crido, e estou convicto de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele dia.

1.8 Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ
NÃO PORTANTO TE ENVERGONHES DE O TESTEMUNHO DO
PORTANTO, NÃO TE ENVERGONHES DO TESTEMUNHO DO
Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ
SENHOR NOSSO NEM DE MIM O PRISIONEIRO SEU/DELE MAS
NOSSO SENHOR, NEM DE MIM, SEU PRISIONEIRO. AO CONTRÁRIO,
συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν
COMPARTILHA DO SOFRIMENTO PELO EVANGELHO EM/SEGUNDO (O) PODER
COMPARTILHA O MEU SOFRIMENTO PELO EVANGELHO, SOB O PODER
Θεοῦ, **1.9** τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
DE DEUS O QUE SALVOU- -NOS E QUE CHAMOU
DE DEUS. ELE NOS SALVOU E NOS CHAMOU
κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ •κατ’
COM VOCAÇÃO SANTA NÃO SEGUNDO AS OBRAS NOSSAS MAS SEGUNDO
COM UMA SANTA VOCAÇÃO, NÃO SEGUNDO AS NOSSAS OBRAS, MAS SEGUNDO
ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν
(O) PRÓPRIO PROPÓSITO E GRAÇA/FAVOR A QUE FOI DADA A NÓS
O SEU PROPÓSITO E A SUA GRAÇA, QUE NOS FOI DADA
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, **1.10**
EM CRISTO JESUS ANTES DE TEMPOS ETERNOS
EM CRISTO JESUS, ANTES DOS TEMPOS ETERNOS.
φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ
REVELADA/MANIFESTADA PORÉM AGORA POR A MANIFESTAÇÃO/APARIÇÃO DO
ESTA GRAÇA NOS FOI REVELADA AGORA PELA MANIFESTAÇÃO
Σωτῆρος ἡμῶν ⸂Ἰησοῦ Χριστοῦ,⸃ καταργήσαντος
SALVADOR NOSSO JESUS CRISTO TENDO DESTRUÍDO
DE JESUS CRISTO, O NOSSO SALVADOR, QUE DESTRUIU
μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
POR UM LADO A MORTE TENDO TRAZIDO À LUZ POR OUTRO LADO VIDA E
A MORTE E TROUXE À LUZ A VIDA E
ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **1.11** εἰς ὃ
IMORTALIDADE/INCORRUPTIBILIDADE MEDIANTE O EVANGELHO PARA O QUAL
A INCORRUPTIBILIDADE MEDIANTE O EVANGELHO, PARA O QUAL
ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
FUI NOMEADO EU PREGADOR E APÓSTOLO E MESTRE
FUI NOMEADO PREGADOR, APÓSTOLO E MESTRE
°ἐθνῶν. **1.12** Δι’ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω,
D(OS) GENTIOS POR QUAL CAUSA/RAZÃO TAMBÉM ESTAS COUSAS SOFRO
DOS GENTIOS. POR ESSE MOTIVO TAMBÉM SOFRO ESTAS COISAS,
ἀλλ’ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα
MAS NÃO ME ENVERGONHO SEI DE FATO EM QUEM TENHO CRIDO
MAS NÃO ME ENVERGONHO. EU DE FATO SEI EM QUEM TENHO CRIDO,
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην[1]
E ESTOU CONVENCIDO QUE CAPAZ/PODEROSO É O DEPÓSITO
E ESTOU CONVICTO DE QUE ELE É PODEROSO PARA GUARDAR O MEU
μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.
MEU PARA GUARDAR ATÉ AQUELE O DIA
DEPÓSITO ATÉ AQUELE DIA.

8 μή[l] οὖν[c] ἐπαισχύνομαι[vsao2s] ὁ[dans] μαρτύριον[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] μηδέ[c] ἐγώ[ppa-s] ὁ[dams] δέσμιος[sams] αὐτός[ppgms] ἀλλά[c] συγκακοπαθέω[vmaa2s] ὁ[ddns] εὐαγγέλιον[sdns] κατά[P] δύναμις[safs] θεός[sgms] **9** ὁ[dgms] σῴζω[vpaagms] ἐγώ[ppa-p] καί[c] καλέω[vpaagms] κλῆσις[sdfs] ἅγιος[adfsn] οὐ[l] κατά[P] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ἐγώ[ppg-p] ἀλλά[c] κατά[P] ἴδιος[aafsn] πρόθεσις[safs] καί[c] χάρις[safs] ὁ[dafs] δίδωμι[vpapafs] ἐγώ[ppd-p] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] πρό[P] χρόνος[sgmp] αἰώνιος[agmpn] **10** φανερόω[vpapafs] δέ[c] νῦν[b] διά[P] ὁ[dgfs] ἐπιφάνεια[sgfs] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καταργέω[vpaagms] μέν[l] ὁ[dams] θάνατος[sams] φωτίζω[vpaagms] δέ[c] ζωή[safs] καί[c] ἀφθαρσία[safs] διά[P] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] **11** εἰς[P] ὅς[prans] τίθημι[viap1s] ἐγώ[ppn-s] κῆρυξ[snms] καί[c] ἀπόστολος[snms] καί[c] διδάσκαλος[snms] ἔθνος[sgnp] **12** διά[P] ὅς[prafs] αἰτία[safs] καί[c] οὗτος[pdanp] πάσχω[vipa1s] ἀλλά[c] οὐ[l] ἐπαισχύνομαι[vipn1s] οἶδα[vira1s] γάρ[c] ὅς[prdms] πιστεύω[vira1s] καί[c] πείθω[virp1s] ὅτι[c] δυνατός[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dafs] παραθήκη[safs] ἐγώ[ppg-s] φυλάσσω[vnaa] εἰς[P] ἐκεῖνος[pdafs] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs]

Sê leal à fé

13 Preserva com fé e com o amor que há em Cristo Jesus o modelo das sãs palavras que de mim ouviste. **14** Guarda o bom depósito

1.13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν
(O) MODELO/NORMA PRESERVA D(AS) SÃS/SADIAS PALAVRAS QUE
PRESERVA
παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ
DE MIM OUVISTE COM/EM FÉ E AMOR O
COM FÉ E COM O AMOR QUE HÁ EM CRISTO JESUS O MODELO DAS SÃS PALAVRAS QUE DE MIM OUVISTE.
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **1.14** Τὴν καλὴν παραθήκην[2]
EM CRISTO JESUS O BOM DEPÓSITO
GUARDA O BOM DEPÓSITO

13 ὑποτύπωσις[safs] ἔχω[vmpa2s] ὑγιαίνω[vpppagmp] λόγος[sgmp] ὅς[prgmp] παρά[P] ἐγώ[ppg-s] ἀκούω[viaa2s] ἐν[P] πίστις[sdfs] καί[c] ἀγάπη[sdfs] ὁ[ddfs] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] **14** ὁ[dafs] καλός[aafsn] παραθήκη[safs]

[1]**12** παραθηκην **MЄ**, TR Cr vs παρακαταθηκην Mc
[2]**14** παραθηκην **MЄ**, Cr vs παρακαταθηκην Mc, TR
9 •κατα **Є** vs **𝔐** **10** ⸂א*A vs **𝔐**C **11** °א*A vs **𝔐**C

φυλάσσω[vmaa2s] διά[P] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] ὁ[dgns] ἐνοικέω[vppagns] ἐν[P] ἐγώ[ppd-p]

15 οἶδα[vira2s] οὗτος[pdans] ὅτι[c] ἀποστρέφω[viap3p] ἐγώ[ppa-s] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] Ἀσία[sdfs] ὅς[prgmp] εἰμί[vipx3s] Φύγελος[snms] καί[c] Ἑρμογένης[snms] 16 δίδωμι[voaa3s] ἔλεος[sans] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddms] Ὀνησίφορος[sgms] οἶκος[sdms] ὅτι[c] πολλάκις[b] ἐγώ[ppa-s] ἀναψύχω[viaa3s] καί[c] ὁ[dafs] ἅλυσις[safs] ἐγώ[ppg-s] οὐ[l] ἐπαισχύνομαι[viao3s] 17 ἀλλά[c] γίνομαι[vpadnms] ἐν[P] Ῥώμη[sdfs] σπουδαῖος[aamsc] ζητέω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] καί[c] εὑρίσκω[viaa3s] 18 δίδωμι[voaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] εὑρίσκω[vnaa] ἔλεος[sans] παρά[P] κύριος[sgms] ἐν[P] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] καί[c] ὅσος[pcanp] ἐν[P] Ἔφεσος[sdfs] διακονέω[viaa3s] βελτίων[b] σύ[ppn-s] γινώσκω[vipa2s]

2.1 σύ[ppn-s] οὖν[c] τέκνον[svns] ἐγώ[ppg-s] ἐνδυναμόω[vmpp2s] ἐν[P] ὁ[ddfs] χάρις[sdfs] ὁ[ddfs] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] 2 καί[c] ὅς[pranp] ἀκούω[viaa2s] παρά[P] ἐγώ[ppg-s] διά[P] πολύς[agmpn] μάρτυς[sgmp] οὗτος[pdanp] παρατίθημι[viam2s] πιστός[admpn] ἄνθρωπος[sdmp] ὅστις[prnmp] ἱκανός[anmpn] εἰμί[vifx3p] καί[c] ἕτερος[aampn] διδάσκω[vnaa] 3 σύ[ppn-s] οὖν[c] κακοπαθέω[vmaa2s] ὡς[b] καλός[anmsn] στρατιώτης[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 4 οὐδείς[anmsn] στρατεύω[vppmnms] ἐμπλέκω[vipp3s] ὁ[ddfp] ὁ[dgms] βίος[sgms] πραγματεία[sdfp] ἵνα[c] ὁ[ddms] στρατολογέω[vpaadms] ἀρέσκω[vsaa3s] 5 ἐάν[c] δέ[c] καί[c] ἀθλέω[vspa3s] τὶς[pinms] οὐ[l] στεφανόω[vipp3s] ἐάν[c] μή[l] νομίμως[b] ἀθλέω[vsaa3s] 6 ὁ[dams] κοπιάω[vppaams] γεωργός[sams] δεῖ[vipi3s] πρῶτος[b] ὁ[dgmp] κάρπος[sgmp] μεταλαμβάνω[vnpa] 7 νοέω[vmpa2s] ὅς[pranp] λέγω[vipa1s] δίδωμι[voaa3s] γάρ[c] σύ[ppd-s] ὅς[dnms] κύριος[snms] σύνεσις[safs] ἐν[P] πᾶς[adnpn]

φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
GUARDA MEDIANTE (O) ESPÍRITO SANTO O QUE HABITA EM NÓS
POR MEIO DO ESPÍRITO SANTO QUE HABITA EM NÓS.

1.15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος[1] καὶ Ἑρμογένης. 1.16 Δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,[2] 1.17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, ⸢σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε. 1.18 Δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ! Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.
SABES ISTO QUE ABANDONARAM-/LARGARAM-ME TODOS OS EM A ÁSIA DOS QUAIS É/(SÃO) FÍGELO E HERMÓGENES. CONCEDA MISERICÓRDIA O SENHOR À DE ONESÍFORO CASA/FAMÍLIA PORQUE MUITAS VEZES ME REANIMOU/ALIVIOU E (D)A CADEIA MINHA NÃO FICOU ENVERGONHADO MAS CHEGANDO EM ROMA MUITO DILIGENTEMENTE PROCUROU-ME E ENCONTROU. CONCEDA A ELE O SENHOR ENCONTRAR MISERICÓRDIA JUNTO A (O) SENHOR EM AQUELE O DIA! E TUDO O QUE EM ÉFESO MINISTROU/SERVIU MELHOR/(MUITO BEM) TU SABES.
SABES QUE TODOS OS DA ÁSIA ME ABANDONARAM, ENTRE OS QUAIS ESTÃO FÍGELO E HERMÓGENES. QUEIRA O SENHOR CONCEDER MISERICÓRDIA À FAMÍLIA DE ONESÍFORO, POIS ELE ME REANIMOU MUITAS VEZES, E NÃO SE ENVERGONHOU DAS MINHAS CORRENTES. MUITO AO CONTRÁRIO, ASSIM QUE ELE CHEGOU A ROMA, PROCUROU-ME DILIGENTEMENTE E ME ENCONTROU. CONCEDA-LHE O SENHOR QUE ELE ENCONTRE MISERICÓRDIA JUNTO AO SENHOR NAQUELE DIA! E SABES MUITO BEM TODO O SERVIÇO QUE ELE ME PRESTOU EM ÉFESO.

por meio do Espírito Santo que habita em nós.

15 Sabes que todos os da Ásia me abandonaram, entre os quais estão Fígelo e Hermógenes. **16** Queira o Senhor conceder misericórdia à família de Onesíforo, pois ele me reanimou muitas vezes, e não se envergonhou das minhas correntes. **17** Muito ao contrário, assim que ele chegou a Roma, procurou-me diligentemente e me encontrou. **18** Conceda-lhe o Senhor que ele encontre misericórdia junto ao Senhor naquele dia! E sabes muito bem todo o serviço que ele me prestou em Éfeso.

Sê forte na graça

2.1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2.2 Καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. 2.3 ⸢Σὺ οὖν κακοπάθησον⸣ ὡς καλὸς στρατιώτης ⸉Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸊ 2.4 Οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 2.5 Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 2.6 Τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 2.7 Νόει ⸢1ἃ λέγω· ⸢2δῴη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.
TU PORTANTO FILHO MEU SÊ FORTE/FORTALECE-TE EM A GRAÇA A EM CRISTO JESUS. E O QUE OUVISTE DA PARTE DE MIM PERANTE MUITAS TESTEMUNHAS ESTAS COUSAS CONFIA A FIÉIS HOMENS OS QUAIS COMPETENTES/CAPAZES SERÃO TAMBÉM OUTROS PARA ENSINAR. TU PORTANTO SOFRE COMO BOM SOLDADO DE JESUS CRISTO. NINGUÉM SERVINDO COMO SOLDADO FICA ENVOLVIDO COM OS DA VIDA NEGÓCIOS/AFAZERES/OCUPAÇÕES PARA QUE AO QUE (O) ALISTOU SATISFAÇA/AGRADE. SE ENTÃO TAMBÉM COMPETIR ALGUÉM NÃO É COROADO SE NÃO DE ACORDO COM AS REGRAS COMPETIR. (A)O QUE TRABALHA AGRICULTOR IMPORTA PRIMEIRO DOS FRUTOS RECEBER PARTE/PARTICIPAR. TOMA NOTA DE O QUE DIGO CONCEDA POIS A TI O SENHOR ENTENDIMENTO EM TUDO.
POR ISSO MESMO, MEU FILHO, FORTALECE-TE NA QUE HÁ EM CRISTO JESUS. E AS MESMAS COISAS QUE ME OUVISTE DIZER NA PRESENÇA DE MUITAS TESTEMUNHAS, CONFIA A HOMENS FIÉIS, QUE SEJAM COMPETENTES PARA ENSINAR OUTROS. AGÜENTA, POIS AS AFLIÇÕES COMO BOM SOLDADO DE JESUS CRISTO. NENHUM SOLDADO EM SERVIÇO SE ENVOLVE COM AS ATIVIDADES CORRIQUEIRAS DA VIDA, PARA AGRADAR ÀQUELE QUE O ALISTOU. E SE ALGUÉM PARTICIPAR DE ALGUMA COMPETIÇÃO, NÃO SERÁ COROADO SE NÃO COMPETIR DE ACORDO COM AS REGRAS. CABE AO AGRICULTOR QUE TRABALHA SER O PRIMEIRO A PARTICIPAR DOS FRUTOS. PRESTA ATENÇÃO NO QUE DIGO. E QUEIRA O SENHOR CONCEDER-TE ENTENDIMENTO EM TUDO.

2 Por isso mesmo, meu filho, fortalece-te na graça que há em Cristo Jesus. **2** E as mesmas coisas que me ouviste dizer na presença de muitas testemunhas, confia a homens fiéis, que sejam competentes para ensinar outros. **3** Agüenta, pois, as aflições como bom soldado de Jesus Cristo. **4** Nenhum soldado em serviço se envolve com as atividades corriqueiras da vida, para agradar àquele que o alistou. **5** E se alguém participar de alguma competição, não será coroado se não competir de acordo com as regras. **6** Cabe ao agricultor que trabalha ser o primeiro a participar dos frutos. **7** Presta atenção no que digo; e queira o Senhor conceder-te entendimento em tudo.

[1] **15** Φυγελος M[pt]ℵC, Cr vs Φυγελλος M[pt]A, TR
[2] **16** επαισχυνθη 𝔐AC, Cr vs επησχυνθη ℵ*, TR

17 ⸢σπουδαιως ℵC vs 𝔐; (σπουδαιοτερως A) 3 ⸢συγκακοπαθησον ℵ (A) (C*) vs 𝔐 3 ⸉𝔈 vs 𝔐 7 ⸢1ο 𝔈 vs 𝔐 7 ⸢2δωσει 𝔈 vs 𝔐

8 Lembra-te de Jesus Cristo que, sendo da semente de Davi, ressuscitou dentre os mortos, segundo o meu evangelho; **9** por ele sofro até prisão, como se eu fosse um malfeitor; mas a palavra de Deus não está presa. **10** Tudo suporto por esta razão: pelo bem dos eleitos, para que eles também obtenham a salvação que há em Cristo Jesus, com glória eterna. **11** Fidedigna é esta palavra:

Se com ele morremos,
com ele também viveremos;
12 se com ele perseveramos,
com ele também reinaremos;
se o negamos,
ele também nos negará;
13 se somos infiéis,
ele permanece fiel;
não pode negar a si mesmo.

2.8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον[1]
LEMBRA-TE DE JESUS CRISTO RESSUSCITADO
LEMBRA-TE DE JESUS CRISTO

ἐκ νεκρῶν ἐκ σπέρματος Δαβίδ, κατὰ τὸ
DENTRE (OS) MORTOS DE (A) SEMENTE DE DAVI SEGUNDO O
QUE, SENDO DA SEMENTE DE DAVI, RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS, SEGUNDO O

εὐαγγέλιόν μου· **2.9** ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι
EVANGELHO MEU POR O QUAL SOFRO ATÉ
MEU EVANGELHO; POR ELE SOFRO ATÉ

δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ
PRISÃO/CADEIAS COMO UM MALFEITOR PORÉM A PALAVRA DO DEUS
PRISÃO, COMO SE EU FOSSE UM MALFEITOR; MAS A PALAVRA DE DEUS

οὐ δέδεται. **2.10** Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ
NÃO ESTÁ PRESA POR ISTO/ISSO TUDO/TODAS SUPORTO POR CAUSA DE
NÃO ESTÁ PRESA. TUDO SUPORTO POR ESTA RAZÃO: PELO BEM

τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι
OS ELEITOS PARA QUE TAMBÉM ELES (A) SALVAÇÃO OBTENHAM
DOS ELEITOS, PARA QUE ELES TAMBÉM OBTENHAM A SALVAÇÃO

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. **2.11**
A EM CRISTO JESUS COM GLÓRIA ETERNA
QUE HÁ EM CRISTO JESUS, COM GLÓRIA ETERNA.

Πιστὸς ὁ λόγος·
FIEL/FIDEDIGNO (É) O DITO/PALAVRA
FIDEDIGNA É ESTA PALAVRA:

Εἰ γὰρ συναπεθάνομεν,
SE POIS (JÁ) MORREMOS COM (ELE)
SE COM ELE MORREMOS,

Καὶ συζήσομεν·
TAMBÉM VIVEREMOS COM (ELE)
COM ELE TAMBÉM VIVEREMOS;

2.12 Εἰ ὑπομένομεν,
SE PERSEVERAMOS/SUPORTAMOS
SE COM ELE PERSEVERAMOS,

Καὶ συμβασιλεύσομεν·
TAMBÉM REINAREMOS COM (ELE)
COM ELE TAMBÉM REINAREMOS;

Εἰ ⸀ἀρνούμεθα,
SE (O) NEGAMOS
SE O NEGAMOS,

Κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
TAMBÉM ELE HAVERÁ DE NEGAR -NOS
ELE TAMBÉM NOS NEGARÁ;

2.13 Εἰ ἀπιστοῦμεν,
SE SOMOS INFIÉIS/DEIXAMOS DE CRER/DESCREMOS
SE SOMOS INFIÉIS,

Ἐκεῖνος πιστὸς μένει·
ELE/ESSE FIEL/FIDEDIGNO PERMANECE
ELE PERMANECE FIEL;

Ἀρνήσασθαι ⸆ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
NEGAR(-SE) A SI MESMO NÃO PODE
NÃO PODE NEGAR A SI MESMO.

8 μνημονεύω[vmpa2s] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ἐγείρω[vprpams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ἐκ[P] σπέρμα[sgns] Δαβίδ[np] κατά[P] ὁ[dans] εὐαγγέλιον[sans] ἐγώ[ppg-s] **9** ἐν[P] ὅς[prdns] κακοπαθέω[vipa1s] μέχρι[b] δεσμός[sgmp] ὡς[b] κακοῦργος[anmsn] ἀλλά[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] δέω[virp3s] **10** διά[P] οὗτος[pdans] πᾶς[aanpn] ὑπομένω[vipa1s] διά[P] ὁ[damp] ἐκλεκτός[aampn] ἵνα[c] καί[c] αὐτός[ppnmp] σωτηρία[sgfs] τυγχάνω[vsaa3p] ὁ[dgfs] ἐν[P] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] μετά[P] δόξα[sgfs] αἰώνιος[agfsn] **11** πιστός[anmsn] ὁ[dnms] λόγος[snms] εἰ[c] γάρ[c] συναποθνήσκω[viaa1p] καί[c] συζάω[vifa1p]

12 εἰ[c] ὑπομένω[vipa1p] καί[c] συμβασιλεύω[vifa1p] εἰ[c] ἀρνέομαι[vipn1p] κἀκεῖνος[pdnms] ἀρνέομαι[vifd3s] ἐγώ[ppa-p]

13 εἰ[c] ἀπιστέω[vipa1p] ἐκεῖνος[pdnms] πιστός[anmsn] μένω[vipa3s] ἀρνέομαι[vnad] ἑαυτοῦ[pxams] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s]

O obreiro aprovado e o reprovado

14 Lembra-lhes essas coisas, exortando-os perante o Senhor a que não tenham contenda de palavras. Isso não traz nenhum benefício, e causa a destruição dos ouvintes. **15** Empenha-te em apresentar-te a Deus já aprovado, como um obreiro inculpável e que ministra retamente a palavra da verdade. **16** Afasta-te, porém, dos falatórios inúteis e profanos, pois farão aumentar a impiedade,

2.14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος
ESTAS COUSAS RECORDA(-LHES) ADVERTINDO/ATESTANDO/EXORTANDO
LEMBRA-LHES ESSAS COISAS, EXORTANDO-OS

ἐνώπιον τοῦ ⸀[1]Κυρίου μὴ λογομαχεῖν, ⸀[2]εἰς οὐδὲν
PERANTE O SENHOR NÃO TER(EM) CONTENDA DE PALAVRAS PARA NADA
PERANTE O SENHOR A QUE NÃO TENHAM CONTENDA DE PALAVRAS. ISSO NÃO TRAZ

χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. **2.15**
(É) ÚTIL/BENÉFICO PARA RUÍNA/DESTRUIÇÃO (É) DOS QUE OUVEM/OUVINTES
NENHUM BENEFÍCIO, E CAUSA A DESTRUIÇÃO DOS OUVINTES.

Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ,
EMPENHA-TE (POR) A TI MESMO APROVADO APRESENTAR AO DEUS
EMPENHA-TE EM APRESENTAR-TE A DEUS JÁ APROVADO,

ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον
UM OBREIRO NÃO ENVERGONHÁVEL/INCULPÁVEL QUE DISPENSA COM RETIDÃO A PALAVRA
COMO UM OBREIRO INCULPÁVEL E QUE MINISTRA RETAMENTE A PALAVRA

τῆς ἀληθείας. **2.16** Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας
DA VERDADE OS PORÉM PROFANOS/ÍMPIOS FALATÓRIOS VÃOS
DA VERDADE. AFASTA-TE, PORÉM, DOS FALATÓRIOS INÚTEIS E PROFANOS,

περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,
EVITA EM MAIS DE FATO AVANÇARÃO IMPIEDADE
POIS FARÃO AUMENTAR A IMPIEDADE,

14 οὗτος[pdanp] ὑπομιμνήσκω[vmpa2s] διαμαρτύρομαι[vppnnms] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] μή[l] λογομαχέω[vnpa] εἰς[P] οὐδείς[aansn] χρήσιμος[aansn] ἐπί[P] καταστροφή[sdfs] ὁ[dgmp] ἀκούω[vppagmp] **15** σπουδάζω[vmaa2s] σεαυτοῦ[pxams] δόκιμος[aamsn] παρίστημι[vnaa] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐργάτης[sams] ἀνεπαίσχυντος[aamsn] ὀρθοτομέω[vppaams] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] **16** ὁ[dafp] δέ[c] βέβηλος[aafpn] κενοφωνία[safp] περιΐστημι[vmpm2s] ἐπί[P] πολύς[aansc] γάρ[c] προκόπτω[vifa3p] ἀσέβεια[sgfs]

[1]8 εγηγερμενον 𝕸𝕮, Cr vs ηγηγερμενον TR

12 ⸀αρνησομεθα 𝕮 vs 𝕸 13 ⸆γαρ ℵ*A[vid]C vs M 14 ⸀[1]Θεου ℵC vs 𝕸A 14 ⸀[2]επ 𝕮 vs 𝕸

17 καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] αὐτός[ppgmp] ὡς[b] γάγγραινα[snfs] νομή[safs] ἔχω[vifa3s] ὅς[prgmp] εἰμί[vipx3s] Ὑμέναιος[snms] καί[c] Φίλητος[snms] 18 ὅστις[prnmp] περί[P] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ἀστοχέω[viaa3p] λέγω[vppanmp] ὁ[dafs] ἀνάστασις[safs] ἤδη[b] γίνομαι[vnra] καί[c] ἀνατρέπω[vipa3p] ὁ[dafs] τὶς[pigmp] πίστις[safs] 19 ὁ[dnms] μέντοι[c] στερεός[anmsn] θεμέλιος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵστημι[viia3s] ἔχω[vppanms] ὁ[dafs] σφραγίς[safs] οὗτος[pdafs] γινώσκω[viaa3s] κύριος[snms] ὁ[damp] εἰμί[vppxamp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀφίστημι[vmaa3s] ἀπό[P] ἀδικία[sgfs] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ὀνομάζω[vppanms] ὁ[dans] ὄνομα[sans] κύριος[sgms] 20 ἐν[P] μέγας[adfsn] δέ[c] οἰκία[sdfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] μόνος[b] σκεῦος[snnp] χρυσοῦς[annpn] καί[c] ἀργυροῦς[annpn] ἀλλά[c] καί[c] ξύλινος[annpn] καί[c] ὀστράκινος[annpn] καί[c] ὅς[prnnp] μέν[l] εἰς[P] τιμή[safs] ὅς[prnnp] δέ[c] εἰς[P] ἀτιμία[safs] 21 ἐάν[c] οὖν[c] τὶς[pinms] ἐκκαθαίρω[vsaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ἀπό[P] οὗτος[pdgnp] εἰμί[vifx3s] σκεῦος[snns] εἰς[P] τιμή[safs] ἁγιάζω[vprpnns] καί[c] εὔχρηστος[annsn] ὁ[ddms] δεσπότης[sdms] εἰς[P] πᾶς[aansn] ἔργον[sans] ἀγαθός[aansn] ἑτοιμάζω[vprpnns] 22 ὁ[dafp] δέ[c] νεωτερικός[aafpn] ἐπιθυμία[safp] φεύγω[vmpa2s] διώκω[vmpa2s] δέ[c] δικαιοσύνη[safs] πίστις[safs] ἀγάπη[safs] εἰρήνη[safs] μετά[P] ὁ[dgmp] ἐπικαλέω[vppmgmp] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐκ[P] καθαρός[agfsn] καρδία[sgfs] 23 ὁ[dafp] δέ[c] μωρός[aafpn] καί[c] ἀπαίδευτος[aafpn] ζήτησις[safp] παραιτέομαι[vmpn2s] οἶδα[vpranms] ὅτι[c] γεννάω[vipa3p] μάχη[safp] 24 δοῦλος[sams] δέ[c] κύριος[sgms] οὐ[l] δεῖ[vipi3s] μάχομαι[vnpn] ἀλλά[c] ἤπιος[aamsn] εἰμί[vnpx] πρός[P] πᾶς[aampn] διδακτικός[aamsn] ἀνεξίκακος[aamsn] 25 ἐν[P] πραΰτης[sdfs] παιδεύω[vppaams] ὁ[damp] ἀντιδιατίθημι[vppmamp] μήποτε[b] δίδωμι[vsaa3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnms] θεός[snms] μετάνοια[safs] εἰς[P]

2.17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν
TAMBÉM A PALAVRA DELES COMO GANGRENA PASTO
E MAIS: A PALAVRA DELES SE ALASTRARÁ COMO GANGRENA

ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, **2.18**
TERÁ DOS QUAIS É/(SÃO) HIMENEU E FILETO
ENTRE ESSES ESTÃO HIMENEU E FILETO.

οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες
OS QUAIS COM RESPEITO A A VERDADE ERRARAM O ALVO DIZENDO
OS QUAIS PASSARAM LONGE DA META DA VERDADE, DIZENDO

°τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι
A RESSURREIÇÃO JÁ TER ACONTECIDO E PERVERTEM
QUE A RESSURREIÇÃO JÁ ACONTECEU, E COM ISSO PERVERTEM

τήν τινων πίστιν. **2.19** Ὁ μέντοι στερεὸς
A DE ALGUNS FÉ O ENTRETANTO FIRME/SÓLIDO
A FÉ A ALGUNS. TODAVIA, O SÓLIDO

θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα
FUNDAMENTO DO DEUS PERMANECE TENDO O SELO
FUNDAMENTO DE DEUS PERMANECE INABALÁVEL, TENDO ESTE SELO:

ταύτην· Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ,
ESTE CONHECEU (O) SENHOR OS QUE SÃO DELE/SEUS
O SENHOR CONHECE MUITO BEM OS QUE SÃO DELE,

[Nm 16.5] καί, "Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ
E AFASTE-SE DE (A) INJUSTIÇA TODO O
E: "AFASTE-SE DA INJUSTIÇA TODO AQUELE

ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου."[1] **2.20** Ἐν μεγάλῃ
QUE NOMEIA O NOME D(O) SENHOR EM UMA GRANDE
QUE MENCIONA O NOME DO SENHOR." OCORRE, ENTÃO, QUE

δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
ENTÃO CASA NÃO EXISTE(M) SOMENTE VASOS DE OURO E
NUMA GRANDE CASA EXISTEM, NÃO SOMENTE VASOS DE OURO E

ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ
DE PRATA MAS TAMBÉM DE MADEIRA E DE BARRO/CERÂMICA E
DE PRATA, MAS TAMBÉM DE MADEIRA E DE BARRO,

ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. **2.21** Ἐὰν
UNS — PARA HONRA OUTROS PORÉM PARA DESONRA SE
UNS PARA HONRA E OUTROS PARA DESONRA. POIS

οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται
PORTANTO ALGUÉM VIER A PURIFICAR A SI MESMO DE ESTAS COUSAS SERÁ
BEM, SE ALGUÉM VIER A PURIFICAR-SE DESSAS COISAS, SERÁ

σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον °καὶ εὔχρηστον τῷ
UM VASO PARA HONRA CONSAGRADO E ÚTIL AO
UM VASO PARA HONRA, CONSAGRADO E ÚTIL A SEU

Δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
MESTRE/SENHOR/DONO PARA TODA OBRA BOA PREPARADO
DONO, ESTANDO JÁ PRONTO PARA TODA BOA OBRA.

2.22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε
AS ENTÃO JUVENIS/DA JUVENTUDE PAIXÕES/DESEJOS EVITA/FOGE SEGUE/BUSCA
FOGE, POIS, DOS DESEJOS DA JUVENTUDE, E SEGUE

δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην, μετὰ
PORÉM (A) JUSTIÇA (A) FÉ (O) AMOR (A) PAZ COM
A JUSTIÇA, A FÉ, O AMOR, A PAZ, NA COMPANHIA

τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς
OS QUE INVOCAM O SENHOR DE PURO/LIMPO
DAQUELES QUE, DE CORAÇÃO PURO, INVOCAM O SENHOR.

καρδίας. **2.23** Τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους
CORAÇÃO AS ENTÃO TOLAS E IGNORANTES
REPUDIA AS ESPECULAÇÕES TOLAS E QUE SÃO FRUTO DA

ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας. **2.24**
ESPECULAÇÕES EVITA/RECUSA SABENDO QUE PRODUZEM DISPUTAS/CONTENDAS
IGNORÂNCIA, POIS SABES QUE SÓ GERAM CONTENDAS.

Δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον
(AO) SERVO PORÉM D(O) SENHOR NÃO É PRÓPRIO CONTENDER/BRIGAR MAS GENTIL/AMÁVEL
NÃO É PRÓPRIO DO SERVO DO SENHOR BRIGAR, MAS SIM SER GENTIL

εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, **2.25**
SER PARA COM TODOS APTO PARA ENSINAR PACIENTE
PARA COM TODOS, E SER APTO PARA ENSINAR, PACIENTE,

ἐν •πρᾳότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,
COM MANSIDÃO INSTRUINDO OS OPONENTES/OPOSITORES
CORRIGINDO COM BRANDURA OS OPONENTES,

μήποτε ⸀δῷ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς
SE, TALVEZ VENHA A DAR A ELES O DEUS (O)ARREPENDIMENTO PARA
ESPERANDO QUE DEUS LHES DÊ O ARREPENDIMENTO QUE OS LEVE AO

17 e mais: a palavra deles se alastrará como gangrena. Entre esses estão Himeneu e Fileto, **18** os quais passaram longe da meta da verdade, dizendo que a ressurreição já aconteceu, e com isso pervertem a fé a alguns. **19** Todavia, o sólido fundamento de Deus permanece inabalável, tendo este selo: *O Senhor conhece muito bem os que são dele,* e: "Afaste-se da injustiça todo aquele que menciona o nome do Senhor." **20** Ocorre, então, que numa grande casa existem, não somente vasos de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro, uns para honra e outros para desonra. **21** Pois bem, se alguém vier a purificar-se dessas coisas, será um vaso para honra, consagrado e útil a seu Dono, estando já pronto para toda boa obra. **22** Foge, pois, dos desejos da juventude, e segue a justiça, a fé, o amor, a paz, na companhia daqueles que, de coração puro, invocam o Senhor. **23** Repudia as especulações tolas e que são fruto da ignorância, pois sabes que só geram contendas. **24** Não é próprio do servo do Senhor brigar, mas sim ser gentil para com todos, e ser apto para ensinar, paciente, **25** corrigindo com brandura os oponentes, esperando que Deus lhes dê o arrependimento que os leve ao

[1]**19** Κυριου 𝕸Є, Cr vs Χριστου TR

18 °א vs 𝕸AC, [Cr] **21** °א*A vs 𝕸C* **25** •πραυτητι Є vs 𝕸 **25** ⸀δωη Є vs 𝕸

reconhecimento da verdade. **26** E que também lhes conceda que voltem à sobriedade, libertando-os da armadilha do diabo, que os tinha aprisionado para fazerem a sua vontade.

ἐπίγνωσιν ἀληθείας, **2.26** καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς
(O) CONHECIMENTO D(A) VERDADE E VOLTEM À SOBRIEDADE DE A
RECONHECIMENTO DA VERDADE. E QUE TAMBÉM LHES CONCEDA QUE VOLTEM À SOBRIEDADE,
τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ
DO DIABO CILADA/ARMADILHA TENDO SIDO APRISIONADOS POR ELE
LIBERTANDO-OS DA ARMADILHA DO DIABO, QUE OS TINHA APRISIONADO
εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
PARA A DAQUELE/DELE/SUA VONTADE
PARA FAZEREM A SUA VONTADE.

ἐπίγνωσις[safs] ἀλήθεια[sgfs] **26** καί[c] ἀνανήφω[vsaa3p] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] παγίς[sgfs] ζωγρέω[vprpnmp] ὑπό[p] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dans] ἐκεῖνος[pdgms] θέλημα[sans]

Tempos e homens perigosos

3 Sabe, porém, que nos últimos dias sobrevirão tempos penosos. **2** Pois os homens serão egoístas, avarentos, orgulhosos, arrogantes, blasfemos, desobedientes aos pais, ingratos, profanos, **3** sem afeto natural, irredutíveis, difamadores, sem domínio próprio, brutais, inimigos do bem, **4** traidores, temerários, cheios de si, amigos dos prazeres e não amigos de Deus. **5** Eles têm aparência de piedade, mas negam o seu poder. Afasta-te destes também. **6** Estão entre estes aqueles que adentram as casas e encantam mulheres tolas e cheias de pecados e que se deixam levar por vários tipos de cobiças. **7** Elas vivem aprendendo, e jamais chegam ao conhecimento da verdade. **8** Mas, assim como Janes e Jambres desafiaram Moisés, assim também estes desafiam a verdade. São homens cuja mente é corrupta e, no que se refere à fé, estão reprovados. **9** Porém eles não irão adiante, porquanto a sua insensatez será patente para todos, como igualmente aconteceu com aqueles dois.

3.1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις
ISTO ENTÃO FICA SABENDO QUE EM (OS) ÚLTIMOS DIAS
SABE, PORÉM, QUE NOS ÚLTIMOS DIAS
ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. **3.2** Ἔσονται γὰρ
SERÃO IMINENTES/SOBREVIRÃO TEMPOS DIFÍCEIS SERÃO DE FATO
SOBREVIRÃO TEMPOS PENOSOS. POIS OS HOMENS
οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες,
OS HOMENS EGOÍSTAS ÁVAROS/AVARENTOS JACTANCIOSOS
SERÃO EGOÍSTAS, AVARENTOS, ORGULHOSOS,
ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
ARROGANTES BLASFEMOS/BLASFEMADORES A(OS) PAIS DESOBEDIENTES/REBELDES
ARROGANTES, BLASFEMOS, DESOBEDIENTES AOS PAIS,
ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, **3.3** ἄστοργοι, ἄσπονδοι,
INGRATOS ÍMPIOS/IRREVERENTES/PROFANOS DESAFEIÇOADOS IMPLACÁVEIS/IRRECONCILIÁVEIS
INGRATOS, PROFANOS, SEM AFETO NATURAL, IRREDUTÍVEIS,
διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, **3.4**
DIFAMADORES SEM DOMÍNIO PRÓPRIO SELVAGENS/CRUÉIS/BRUTAIS INIMIGOS DO BEM
DIFAMADORES, SEM DOMÍNIO PRÓPRIO, BRUTAIS, INIMIGOS DO BEM,
προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι
TRAIDORES IMPRUDENTES CHEIOS DE SI/VAIDOSOS AMIGOS DOS PRAZERES
TRAIDORES, TEMERÁRIOS, CHEIOS DE SI, AMIGOS DOS PRAZERES
μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, **3.5** ἔχοντες μόρφωσιν
ANTES QUE AMIGOS DE DEUS TENDO APARÊNCIA/FORMA
E NÃO AMIGOS DE DEUS. ELES TÊM APARÊNCIA
εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. Καὶ
DE PIEDADE O PORÉM PODER DELA NEGANDO TAMBÉM
DE PIEDADE, MAS NEGAM O SEU PODER.
τούτους ἀποτρέπου. **3.6** Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
ESTES EVITA/REJEITA/DESVIA DE DENTRE ESTES DE FATO SÃO OS
AFASTA-TE DESTES TAMBÉM. ESTÃO ENTRE ESTES AQUELES
ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες[1]
QUE SE INTRODUZEM POR AS CASAS E QUE CATIVAM/ENCANTAM
QUE ADENTRAM AS CASAS E ENCANTAM
γυναικάρια[2] σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα
MULHERES TOLAS/TONTAS/FÚTEIS CARREGADAS/CHEIAS DE PECADOS CONDUZIDAS
MULHERES TOLAS E CHEIAS DE PECADOS E QUE SE DEIXAM LEVAR
ἐπιθυμίαις ποικίλαις, **3.7** πάντοτε μανθάνοντα
POR DESEJOS/PAIXÕES DE VÁRIOS TIPOS/DIVERSOS SEMPRE APRENDENDO
POR VÁRIOS TIPOS DE COBIÇAS. ELAS VIVEM APRENDENDO,
καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
E DE MODO ALGUM A (O) CONHECIMENTO D(A) VERDADE CHEGAR
E JAMAIS CHEGAM AO CONHECIMENTO DA VERDADE.
δυνάμενα. **3.8** Ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ
PODENDO QUAL MODO PORÉM JANES E
MAS, ASSIM COMO JANES E
Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι
JAMBRES SE OPUSERAM/DESAFIARAM A MOISÉS ASSIM TAMBÉM ESTES
JAMBRES DESAFIARAM MOISÉS, ASSIM TAMBÉM ESTES
ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι
SE OPÕEM/DESAFIAM À VERDADE HOMENS DEPRAVADOS/CORROMPIDOS
DESAFIAM A VERDADE. SÃO HOMENS CUJA MENTE É
τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. **3.9** Ἀλλ'
(N)A MENTE REPROVADOS COM RESPEITO A A FÉ MAS
CORRUPTA E, NO QUE SE REFERE À FÉ, ESTÃO REPROVADOS. PORÉM
οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον,[3] ἡ γὰρ ἄνοια
NÃO AVANÇARÃO/PROGREDIRÃO PARA MAIS A DE FATO INSENSATEZ/TOLICE
ELES NÃO IRÃO ADIANTE, PORQUANTO A SUA INSENSATEZ
αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων
DELES EVIDENTE SERÁ A TODOS COMO TAMBÉM A DAQUELES
SERÁ PATENTE PARA TODOS, COMO IGUALMENTE ACONTECEU COM
ἐγένετο.
SE TORNOU/FICOU
AQUELES DOIS.

3.1 οὗτος[pdans] δέ[c] γινώσκω[vmpa2s] ὅτι[c] ἐν[p] ἔσχατος[adfpn] ἡμέρα[sdfp] ἐνίστημι[vifd3p] καιρός[snmp] χαλεπός[anmpn] **2** εἰμί[vifx3p] γάρ[c] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] φίλαυτος[anmpn] φιλάργυρος[anmpn] ἀλαζών[snmp] ὑπερήφανος[anmpn] βλάσφημος[anmpn] γονεύς[sdmp] ἀπειθής[anmpn] ἀχάριστος[anmpn] ἀνόσιος[anmpn] **3** ἄστοργος[anmpn] ἄσπονδος[anmpn] διάβολος[anmpn] ἀκρατής[anmpn] ἀνήμερος[anmpn] ἀφιλάγαθος[anmpn] **4** προδότης[snmp] προπετής[anmpn] τυφόω[vprpnmp] φιλήδονος[anmpn] μᾶλλον[b] ἤ[l] φιλόθεος[anmpn] **5** ἔχω[vppanmp] μόρφωσις[safs] εὐσέβεια[sgfs] ὁ[dafs] δέ[c] δύναμις[safs] αὐτός[ppgfs] ἀρνέομαι[vprnnmp] καί[c] οὗτος[pdamp] ἀποτρέπω[vmpm2s] **6** ἐκ[p] οὗτος[pdgmp] γάρ[c] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] ἐνδύνω[vppanmp] εἰς[p] ὁ[dafp] οἰκία[safp] καί[c] αἰχμαλωτεύω[vppanmp] γυναικάριον[sanp] σωρεύω[vprpanp] ἁμαρτία[sdfp] ἄγω[vpppanp] ἐπιθυμία[sdfp] ποικίλος[adfpn] **7** πάντοτε[b] μανθάνω[vppaanp] καί[c] μηδέποτε[b] εἰς[p] ἐπίγνωσις[safs] ἀλήθεια[sgfs] ἔρχομαι[vnaa] δύναμαι[vppnanp] **8** ὅς[prams] τρόπος[sams] δέ[c] Ἰάννης[snms] καί[c] Ἰαμβρῆς[snms] ἀνθίστημι[viaa3p] Μωϋσῆς[sdms] οὕτω[b] καί[c] οὗτος[pdnmp] ἀνθίστημι[vipm3p] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] ἄνθρωπος[snmp] καταφθείρω[vprpnmp] ὁ[dams] νοῦς[sams] ἀδόκιμος[anmpn] περί[p] ὁ[dafs] πίστις[safs] **9** ἀλλά[c] οὐ[l] προκόπτω[vifa3p] ἐπί[p] πολύς[aansc] ὁ[dnfs] γάρ[c] ἄνοια[snfs] αὐτός[ppgmp] ἔκδηλος[anmsn] εἰμί[vifx3s] πᾶς[admpn] ὡς[b] καί[c] ὁ[dnfs] ἐκεῖνος[pdgmp] γίνομαι[viad3s]

[1]**6** αιχμαλωτευοντες M[pt], TR vs αιχμαλωτιζοντες M[pt]𝕰, Cr
[2]**6** γυναικαρια 𝕸𝕰, Cr vs τα γυναικαρια TR
[3]**9** πλειον 𝕸𝕰, TR Cr vs πλειστον M[c]

10 σύ[ppn-s] δέ[c] παρακολουθέω[vira2s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[ddfs] διδασκαλία[sdfs] ὁ[ddfs] ἀγωγή[sdfs] ὁ[ddfs] πρόθεσις[sdfs] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ὁ[ddfs] μακροθυμία[sdfs] ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] ὁ[ddfs] ὑπομονή[sdfs] 11 ὁ[ddmp] διωγμός[sdmp] ὁ[ddnp] πάθημα[sdnp] οἷος[prnnp] ἐγώ[ppd-s] γίνομαι[viad3s] ἐν[p] Ἀντιόχεια[sdfs] ἐν[p] Ἰκόνιον[sdns] ἐν[p] Λύστρα[sdnp] οἷος[pcanp] διωγμός[samp] ὑποφέρω[viaa1s] καί[c] ἐκ[p] πᾶς[agmpn] ἐγώ[ppa-s] ῥύομαι[vian3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] 12 καί[c] πᾶς[anmpn] δέ[c] ὁ[dnmp] θέλω[vppanmp] εὐσεβῶς[b] ζάω[vnpa] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] διώκω[vifp3p] 13 πονηρός[anmpn] δέ[c] ἄνθρωπος[snmp] καί[c] γόης[snmp] προκόπτω[vifa3p] ἐπί[p] ὁ[dans] χείρων[aansn] πλανάω[vppanmp] καί[c] πλανάω[vpppnmp] 14 σύ[ppn-s] δέ[c] μένω[vmpa2s] ἐν[p] ὅς[prdnp] μανθάνω[viaa2s] καί[c] πιστόω[viap2s] οἶδα[vpranms] παρά[p] τίς[ptgms] μανθάνω[viaa2s] 15 καί[c] ὅτι[c] ἀπό[p] βρέφος[sgns] ὁ[danp] ἱερός[aanpn] γράμμα[sanp] οἶδα[vira2s] ὁ[danp] δύναμαι[vppnanp] σύ[ppa-s] σοφίζω[vnaa] εἰς[p] σωτηρία[safs] διά[p] πίστις[sgfs] ὁ[dgfs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] 16 πᾶς[anfsn] γραφή[snfs] θεόπνευστος[anfsn] καί[c] ὠφέλιμος[anmsn] πρός[p] διδασκαλία[safs] πρός[p] ἔλεγχος[sams] πρός[p] ἐπανόρθωσις[safs] πρός[p] παιδεία[safs] ὁ[dafs] ἐν[p] δικαιοσύνη[sdfs] 17 ἵνα[c] ἄρτιος[anmsn] εἰμί[vspx3s] ὁ[dnms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἄνθρωπος[snms] πρός[p] πᾶς[aansn] ἔργον[sans] ἀγαθός[aansn] ἐξαρτίζω[vprpnms]

4.1 διαμαρτύρομαι[vipn1s] οὖν[c] ἐγώ[ppn-s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] μέλλω[vppagms] κρίνω[vnpa] ζάω[vppaamp] καί[c] νεκρός[aampn] κατά[p] ὁ[dafs] ἐπιφάνεια[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] αὐτός[ppgms]

O homem de Deus e a Palavra de Deus

3.10 Σὺ δὲ ⸀παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ,
TU PORÉM TENS SEGUIDO DE MIM NA DOUTRINA/ENSINO
QUANTO A TI, PORÉM, TENS SEGUIDO A MINHA DOUTRINA,

τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
NO MODO DE VIDA NO PROPÓSITO/ALVO NA FÉ NA PACIÊNCIA
A MINHA MANEIRA DE VIVER, O MEU PROPÓSITO, A MINHA FÉ, A MINHA PACIÊNCIA,

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, **3.11** τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
NO AMOR NA FIRMEZA/PERSEVERANÇA NAS PERSEGUIÇÕES NOS
O MEU AMOR, A MINHA FIRMEZA, AS PERSEGUIÇÕES E OS

παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν
SOFRIMENTOS TAIS COMO ME ACONTECERAM EM ANTIOQUIA EM
SOFRIMENTOS QUE SOFRI, COMO AQUELES QUE ME SOBREVIERAM EM ANTIOQUIA, EM

Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα.
ICÔNIO EM LISTRA TAIS PERSEGUIÇÕES SUPORTEI/SOFRI
ICÔNIO E EM LISTRA. E QUE PERSEGUIÇÕES EU SOFRI!

Καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. **3.12**
E DE TODAS ME LIVROU/RESGATOU O SENHOR
MAS O SENHOR ME LIVROU DE TODAS ELAS.

Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν
E TODOS ENTÃO OS QUE QUEREM PIEDOSAMENTE VIVER EM
O FATO É QUE TODOS QUANTOS QUEIRAM VIVER PIEDOSAMENTE EM

Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. **3.13** Πονηροὶ δὲ
CRISTO JESUS SERÃO PERSEGUIDOS MAUS PORÉM
CRISTO JESUS SERÃO PERSEGUIDOS. TODAVIA, OS HOMENS

ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον,
HOMENS E IMPOSTORES AVANÇARÃO/PROGREDIRÃO PARA O PIOR
MAUS E TRAPACEIROS SÓ VÃO PIORAR,

πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. **3.14** Σὺ δὲ μένε ἐν
ENGANANDO E SENDO ENGANADOS TU PORÉM PERMANECE EM
ENGANANDO E SENDO ENGANADOS. TU, PORÉM, PERMANECE NO

οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης,[1] εἰδὼς παρὰ ⸀τίνος
O QUE APRENDESTE E FOSTE ASSEGURADO SABENDO DE QUEM
QUE APRENDESTE E SOBRE O QUE TE FOI DADA PLENA CONVICÇÃO. SABES DE QUEM

ἔμαθες, **3.15** καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ⸋τὰ Ἱερὰ
APRENDESTE E QUE DESDE CRIANÇA AS SAGRADAS
O APRENDESTE E QUE DESDE QUANDO ERAS MENINO CONHECES

Γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς
LETRAS SABES AS QUE SÃO CAPAZES DE/QUE PODEM TE TORNAR SÁBIO PARA
AS SAGRADAS LETRAS, QUE TE PODEM TORNAR SÁBIO PARA

σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
(A) SALVAÇÃO MEDIANTE (A) FÉ A EM CRISTO JESUS
A SALVAÇÃO PELA FÉ EM CRISTO JESUS.

3.16 Πᾶσα Γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
TODA ESCRITURA POR DEUS INSPIRADA TAMBÉM/E (É) ÚTIL/PROVEITOSA PARA
TODA A ESCRITURA É INSPIRADA POR DEUS E TAMBÉM É ÚTIL PARA

διδασκαλίαν, πρὸς ⸀ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν,
ENSINO PARA REFUTAÇÃO PARA CORREÇÃO
ENSINAR, PARA REFUTAR, PARA CORRIGIR

πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, **3.17** ἵνα
PARA DISCIPLINA/INSTRUÇÃO A EM (A) JUSTIÇA PARA QUE
E PARA DISCIPLINAR NA JUSTIÇA, PARA QUE

ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν
CAPAZ/QUALIFICADO SEJA O DO DEUS HOMEM PARA TODA
O HOMEM DE DEUS SEJA COMPETENTE E ESTEJA BEM

ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
OBRA BOA/NOBRE EQUIPADO/HABILITADO/PREPARADO
EQUIPADO PARA REALIZAR TODA BOA OBRA.

10 Quanto a ti, porém, tens seguido a minha doutrina, a minha maneira de viver, o meu propósito, a minha fé, a minha paciência, o meu amor, a minha firmeza, **11** as perseguições e os sofrimentos que sofri, como aqueles que me sobrevieram em Antioquia, em Icônio e em Listra. E que perseguições eu sofri! Mas o Senhor me livrou de todas elas. **12** O fato é que todos quantos queiram viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos. **13** Todavia, os homens maus e trapaceiros só vão piorar, enganando e sendo enganados. **14** Tu, porém, permanece no que aprendeste e sobre o que te foi dada plena convicção. Sabes de quem o aprendeste **15** e que desde quando eras menino conheces as Sagradas Letras, que te podem tornar sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus. **16** Toda a Escritura é inspirada por Deus e também é útil para ensinar, para refutar, para corrigir e para disciplinar na justiça, **17** para que o homem de Deus seja competente e esteja bem equipado para realizar toda boa obra.

Prega a Palavra

4.1 Διαμαρτύρομαι ⸋[1]οὖν ἐγὼ⸌ ἐνώπιον τοῦ
AFIRMO SOLENEMENTE PORTANTO EU DIANTE DE O
PORTANTO, DIANTE DE

Θεοῦ, καὶ ⸋[2]τοῦ Κυρίου⸌ ⸉Ἰησοῦ Χριστοῦ⸊ τοῦ
DEUS E DO SENHOR JESUS CRISTO O
DEUS E DO SENHOR JESUS CRISTO,

μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς ⸀κατὰ
QUE HAVERÁ DE JULGAR VIVOS E MORTOS DE ACORDO COM
QUE CERTAMENTE JULGARÁ OS VIVOS E OS MORTOS, POR

τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,
A APARIÇÃO SUA/DELE E O REINO SEU/DELE
SUA VINDA E POR SEU REINO, EU TE ENCARREGO DISTO:

4 Portanto, diante de Deus e do Senhor Jesus Cristo, que certamente julgará os vivos e os mortos, por sua vinda e por seu reino,eu te encarrego disto:

[1] **14** επιστωθης **M€**, TR Cr vs επιστευθης Mʳ

10 ⸀παρηκολουθησας **€** vs **𝔐** **14** ⸀τινων **€** vs **𝔐** **15** ⸋ℵ vs **𝔐**AC*, [Cr]
16 ⸀ελεγμον **€** vs **𝔐** **1** ⸋[1 2]**€** vs **𝔐** **1** ⸉**€** vs **𝔐** **1** ⸀και **€** vs **𝔐**

2 Proclama a palavra, sempre pronto, seja boa hora ou não, admoesta, repreende, aconselha, com toda a paciência e doutrina. 3 Pois virá o tempo em que não tolerarão a sã doutrina, mas, sentindo coceira nos ouvidos, juntarão muitos mestres favoráveis aos seus próprios desejos. 4 Eles não somente afastarão seus ouvidos da verdade, mas também se desviarão, indo atrás de fábulas. 5 Quanto a ti, sê sóbrio em tudo, que suportes os sofrimentos, que faças a obra de evangelista, que realizes integralmente o teu ministério.

4.2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως,
PREGA/PROCLAMA A PALAVRA ESTÁ ALERTA/PRONTO A TEMPO/OPORTUNAMENTE
PROCLAMA A PALAVRA, SEMPRE PRONTO, SEJA BOA HORA

ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον,
FORA DE TEMPO/INOPORTUNAMENTE ADMOESTA REPREENDE EXORTA
OU NÃO, ADMOESTA, REPREENDE, ACONSELHA,

ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. **4.3** Ἔσται
COM TODA PACIÊNCIA E ENSINO HAVERÁ
COM TODA A PACIÊNCIA E DOUTRINA. POIS VIRÁ

γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας
DE FATO UM TEMPO QUANDO A SÃ DOUTRINA
O TEMPO EM QUE NÃO TOLERARÃO A SÃ

οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ʼἐπιθυμίας τὰς
NÃO TOLERARÃO/SUPORTARÃO MAS SEGUNDO OS DESEJOS OS
DOUTRINA, MAS,

ἰδίαςʼ ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους,
PRÓPRIOS PARA SI MESMOS ACUMULARÃO/AMONTOARÃO MESTRES
SENTINDO COCEIRA NOS OUVIDOS, JUNTARÃO MUITOS MESTRES FAVORÁVEIS AOS SEUS PRÓPRIOS DESEJOS.

κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, **4.4** καὶ ἀπὸ μὲν τῆς
TENDO A COÇAR-LHES O OUVIDO E DE POR UM LADO A
ELES NÃO

ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς
VERDADE O OUVIDO AFASTARÃO PARA POR OUTRO OS
SOMENTE AFASTARÃO SEUS OUVIDOS DA VERDADE, MAS TAMBÉM SE DESVIARÃO,

μύθους ἐκτραπήσονται. **4.5** Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι,
MITOS/FÁBULAS SE DESVIARÃO TU PORÉM SÊ SÓBRIO EM TUDO
INDO ATRÁS DE FÁBULAS. QUANTO A TI, SÊ SÓBRIO EM TUDO,

κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν
SUPORTA OS SOFRIMENTOS (A) OBRA FAZE DE UM EVANGELISTA O
QUE SUPORTES OS SOFRIMENTOS, QUE FAÇAS A OBRA DE EVANGELISTA,

διακονίαν σου πληροφόρησον.
MINISTÉRIO TEU CUMPRE/REALIZA
QUE REALIZES INTEGRALMENTE O TEU MINISTÉRIO.

2 κηρύσσω[vmaa2s] ὁ[dams] λόγος[sams] ἐφίστημι[vmaa2s] εὐκαίρως[b] ἀκαίρως[b] ἐλέγχω[vmaa2s] ἐπιτιμάω[vmaa2s] παρακαλέω[vmaa2s] ἐν[p] πᾶς[adfsn] μακροθυμία[sdfs] καί[c] διδαχή[sdfs] **3** εἰμί[vifx3s] γάρ[c] καιρός[snms] ὅτε[b] ὁ[dgfs] ὑγιαίνω[vppagfs] διδασκαλία[sgfs] οὐ[l] ἀνέχω[vifd3p] ἀλλά[c] κατά[p] ὁ[dafp] ἐπιθυμία[safp] ὁ[dafp] ἴδιος[aafpn] ἑαυτοῦ[pxdmp] ἐπισωρεύω[vifa3p] διδάσκαλος[samp] κνήθω[vpppnmp] ὁ[dafs] ἀκοή[safs] **4** καί[c] ἀπό[p] μέν[l] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] ὁ[dafs] ἀκοή[safs] ἀποστρέφω[vifa3p] ἐπί[p] δέ[c] ὁ[damp] μῦθος[samp] ἐκτρέπω[vifp3p] **5** σύ[ppn-s] δέ[c] νήφω[vmpa2s] ἐν[p] πᾶς[adnpn] κακοπαθέω[vmaa2s] ἔργον[sans] ποιέω[vmaa2s] εὐαγγελιστής[sgms] ὁ[dafs] διακονία[safs] σύ[ppg-s] πληροφορέω[vmaa2s]

Discurso de despedida de Paulo

6 Na verdade eu já estou sendo derramado como oferta, e chegou a hora da minha partida. 7 Combati o bom combate, terminei a corrida, guardei a fé. 8 O que me resta é que está reservada para mim a coroa da justiça, que o Senhor, o justo Juiz, vai me dar naquele dia. E não somente a mim, mas também a todos os que amam a sua vinda.

4.6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς
EU DE FATO JÁ ESTOU SENDO OFERECIDO/DERRAMADO E O TEMPO
NA VERDADE EU JÁ ESTOU SENDO DERRAMADO COMO OFERTA, E

τῆς ʼἐμῆς ἀναλύσεωςʼ ἐφέστηκε. **4.7** Τὸν ʼἀγῶνα
DA MINHA PARTIDA/(MORTE) CHEGOU O COMBATE
CHEGOU A HORA DA MINHA PARTIDA. COMBATI

τὸν καλὸνʼ ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα,
O BOM COMBATI A CORRIDA/TRAJETO COMPLETEI/TERMINEI
O BOM COMBATE, TERMINEI A CORRIDA,

τὴν πίστιν τετήρηκα. **4.8** Λοιπόν, ἀπόκειταί
A FÉ GUARDEI DE AGORA EM DIANTE ESTÁ RESERVADA
GUARDEI A FÉ. O QUE ME RESTA É QUE ESTÁ RESERVADA

μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει
PARA MIM A DA JUSTIÇA GRINALDA/COROA A QUAL DARÁ
PARA MIM A COROA DA JUSTIÇA, QUE

μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος
A MIM O SENHOR EM AQUELE O DIA O JUSTO
O SENHOR, O JUSTO JUIZ, VAI ME DAR NAQUELE DIA.

Κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς
JUIZ NÃO SOMENTE ENTÃO A MIM MAS TAMBÉM A TODOS OS
E NÃO SOMENTE A MIM, MAS TAMBÉM A TODOS OS

ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
QUE AMAM A APARIÇÃO/MANIFESTAÇÃO/(VINDA) SUA/DELE
QUE AMAM A SUA VINDA.

6 ἐγώ[ppn-s] γάρ[c] ἤδη[b] σπένδω[vipp1s] καί[c] ὁ[dnms] καιρός[snms] ὁ[dgfs] ἐμός[psgfs] ἀνάλυσις[sgfs] ἐφίστημι[vira3s] **7** ὁ[dams] ἀγών[sams] ὁ[dams] καλός[aamsn] ἀγωνίζομαι[virn1s] ὁ[dams] δρόμος[sams] τελέω[vira1s] ὁ[dafs] πίστις[safs] τηρέω[vira1s] **8** λοιπός[aansn] ἀπόκειμαι[vipn3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] στέφανος[snms] ὅς[prams] ἀποδίδωμι[vifa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dnms] δίκαιος[anmsn] κριτής[snms] οὐ[l] μόνος[b] δέ[c] ἐγώ[ppd-s] ἀλλά[c] καί[c] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἀγαπάω[vpradmp] ὁ[dafs] ἐπιφάνεια[safs] αὐτός[ppgms]

Timóteo deve se apressar em vir

9 Esforça-te para vir rapidamente ao meu encontro. 10 Sucede que Demas me abandonou, tendo amado o presente século, e partiu para Tessalônica, Crescente para a Galácia e Tito para a Dalmácia. 11 Comigo

4.9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως. **4.10**
EMPENHA-TE POR VIR A MIM RAPIDAMENTE
ESFORÇA-TE PARA VIR RAPIDAMENTE AO MEU ENCONTRO.

Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν
DEMAS POIS ME DESERTOU/ABANDONOU TENDO AMADO O PRESENTE
SUCEDE QUE DEMAS ME ABANDONOU, TENDO AMADO O PRESENTE

αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης
SÉCULO E PARTIU PARA TESSALÔNICA CRESCENTE
SÉCULO E PARTIU PARA TESSALÔNICA, CRESCENTE

εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν. **4.11** Λουκᾶς
PARA (A) GALÁCIA TITO PARA (A) DALMÁCIA LUCAS
PARA A GALÁCIA E TITO PARA A DALMÁCIA. COMIGO

9 σπουδάζω[vmaa2s] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] ταχέως[b] **10** Δημᾶς[snms] γάρ[c] ἐγώ[ppa-s] ἐγκαταλείπω[viaa3s] ἀγαπάω[vpaanms] ὁ[dams] νῦν[b] αἰών[sams] καί[c] πορεύομαι[viao3s] εἰς[p] Θεσσαλονίκη[safs] Κρήσκης[snms] εἰς[p] Γαλατία[safs] Τίτος[snms] εἰς[p] Δαλματία[safs] **11** Λουκᾶς[snms]

---

3 ʼιδιας επιθυμιας **Є** vs **M** 6 ʼαναλυσεως μου **Є** vs **𝕸** 7 ʼκαλον αγωνα **Є** vs **𝕸**

εἰμί[vipx3s] μόνος[anmsn] μετά[P] ἐγώ[PPg-s] Μᾶρκος[sams] ἀναλαμβάνω[vpaanms] ἄγω[vmpa2s] μετά[P] σεαυτοῦ[PXgms] εἰμί[vipx3s] γάρ[c] ἐγώ[PPd-s] εὔχρηστος[anmsn] εἰς[P] διακονία[safs] **12** Τυχικός[sams] δέ[c] ἀποστέλλω[viaa1s] εἰς[P] Ἔφεσος[safs] **13** ὁ[dams] φαιλόνης[safs] ὅς[prams] ἀπολείπω[viaa1s] ἐν[P] Τρῳάς[sdfs] παρά[P] Καρπός[sdms] ἔρχομαι[vppnnms] φέρω[vmpa2s] καί[c] ὁ[danp] βιβλίον[sanp] μάλιστα[b] ὁ[dafp] μεμβράνα[safp] **14** Ἀλέξανδρος[snms] ὁ[dnms] χαλκεύς[snms] πολύς[aanpn] ἐγώ[PPd-s] κακός[aanpn] ἐνδείκνυμι[viam3s] ἀποδίδωμι[voaa3s] αὐτός[PPdms] ὁ[dnms] κύριος[snms] κατά[P] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[PPgms] **15** ὅς[prams] καί[c] σύ[PPn-s] φυλάσσω[vmpm2s] λίαν[b] γάρ[c] ἀνθίστημι[vira3s] ὁ[ddmp] ἡμέτερος[psdmp] λόγος[sdmp]

ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε[1]
ESTÁ SOZINHO COMIGO MARCOS TENDO TOMADO TRAZE
SÓ FICOU LUCAS. TRAZE MARCOS CONTIGO,

μετὰ σεαυτοῦ, ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς
CONTIGO É DE FATO PARA MIM ÚTIL PARA
POIS ME É ÚTIL NO

διακονίαν. 4.12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
(O) MINISTÉRIO TÍQUICO ENTÃO ENVIEI A
MINISTÉRIO. ENVIEI TÍQUICO A

Ἔφεσον. 4.13 Τὸν φαιλόνην[2] ὃν ἀπέλιπον ἐν
ÉFESO A CAPA/MANTO QUE DEIXEI EM
ÉFESO. QUANDO VIERES, TRAZE O SOBRETUDO

Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
TRÔADE JUNTO A CARPO AO VIR(ES)/VINDO TRAZE E OS
QUE DEIXEI AOS CUIDADOS DE CARPO, EM TRÔADE. TRAZE TAMBÉM OS

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 4.14 Ἀλέξανδρος ὁ
LIVROS/ROLOS ESPECIALMENTE OS PERGAMINHOS ALEXANDRE O
LIVROS, PRINCIPALMENTE OS PERGAMINHOS. O FERREIRO ALEXANDRE

χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο.
TRABALHADOR EM COBRE/FERREIRO/LATOEIRO MUITAS COUSAS A MIM MÁS FEZ/MOSTROU
ME FEZ MUITAS MALDADES.

⸀Ἀποδῴη αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
RETRIBUA A ELE O SENHOR SEGUNDO AS OBRAS DELE/SUAS
RETRIBUA-LHE O SENHOR SEGUNDO AS OBRAS QUE ELE PRATICOU.

4.15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν
(COM) O QUAL TAMBÉM TU TOMA CUIDADO/GUARDA-TE MUITO/VIOLENTAMENTE/FORTEMENTE
CUIDADO COM ELE! POIS

γὰρ ⸀ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
DE FATO RESISTIU/SE OPÔS ÀS NOSSAS PALAVRAS
ELE SE OPÔS VIOLENTAMENTE ÀS NOSSAS PALAVRAS.

só ficou Lucas. Traze Marcos contigo, pois me é útil no ministério. **12** Enviei Tíquico a Éfeso. **13** Quando vieres, traze o sobretudo que deixei aos cuidados de Carpo, em Trôade. Traze também os livros, principalmente os pergaminhos. **14** O ferreiro Alexandre me fez muitas maldades. Retribua-lhe o Senhor segundo as obras que ele praticou. **15.** Cuidado com ele! Pois ele se opôs violentamente às nossas palavras.

O Senhor é fiel

16 ἐν[P] ὁ[ddfs] πρῶτος[adfsn] ἐγώ[PPg-s] ἀπολογία[sdfs] οὐδείς[anmsn] ἐγώ[PPd-s] συμπαραγίνομαι[viad3s] ἀλλά[c] πᾶς[anmpn] ἐγώ[PPa-s] ἐγκαταλείπω[viaa3p] μή[l] αὐτός[PPdmp] λογίζομαι[voao3s] **17** ὁ[dnms] δέ[c] κύριος[snms] ἐγώ[PPd-s] παρίστημι[viaa3s] καί[c] ἐνδυναμόω[viaa3s] ἐγώ[PPa-s] ἵνα[c] διά[P] ἐγώ[PPg-s] ὁ[dnns] κήρυγμα[snns] πληροφορέω[vsap3s] καί[c] ἀκούω[vsaa3s] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] καί[c] ῥύομαι[viap1s] ἐκ[P] στόμα[sgns] λέων[sgms] **18** καί[c] ῥύομαι[vifd3s] ἐγώ[PPa-s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἀπό[P] πᾶς[agnsn] ἔργον[sgns] πονηρός[agnsn] καί[c] σῴζω[vifa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] βασιλεία[safs] αὐτός[PPgms] ὁ[dafs] ἐπουράνιος[aafsn] ὅς[prdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[P] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

4.16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι
EM A PRIMEIRA DE MIM DEFESA NINGUÉM ME
NA MINHA PRIMEIRA DEFESA NINGUÉM VEIO

⸀συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον
VEIO EM AUXÍLIO MAS TODOS ME DEIXARAM SÓ/ABANDONARAM
ME AJUDAR, MAS TODOS ME ABANDONARAM

— μὴ αὐτοῖς λογισθείη! 4.17 Ὁ δὲ Κύριός μοι
NÃO LHES SEJA LEVADO EM CONTA O PORÉM SENHOR ME
— QUE ISSO NÃO LHES SEJA LEVADO EM CONTA! CONTUDO, O SENHOR ME

παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ
AMPAROU E FORTALECEU- -ME PARA QUE POR MIM A
AMPAROU E ME FORTALECEU, PARA QUE POR MEU INTERMÉDIO

κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ⸀ἀκούσῃ πάντα τὰ
PREGAÇÃO/PROCLAMAÇÃO FOSSE CUMPRIDA/EFETUADA E OUVISSE(M) TODAS AS
FOSSE EFETUADA A PREGAÇÃO E TODOS OS GENTIOS A OUVISSEM.

ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 4.18
NAÇÕES/GENTIOS E FUI LIBERTADO DE (A) BOCA D(O) LEÃO
E FUI LIBERTADO DA BOCA DO LEÃO.

°Καὶ ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου
E HAVERÁ DE LIVRAR- -ME O SENHOR DE TODA OBRA
E O SENHOR ME LIVRARÁ DE TODA OBRA

πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
MÁ E SALVARÁ PARA O REINO SEU/DELE
MÁ E ME SALVARÁ PARA O SEU REINO

τὴν ἐπουράνιον, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
O CELESTIAL A QUEM A GLÓRIA PARA OS SÉCULOS
CELESTIAL. A ELE SEJA A GLÓRIA PELOS SÉCULOS

τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
DOS SÉCULOS AMÉM
DOS SÉCULOS. AMÉM.

16 Na minha primeira defesa ninguém veio me ajudar, mas todos me abandonaram — que isso não lhes seja levado em conta! **17** Contudo, o Senhor me amparou e me fortaleceu, para que por meu intermédio fosse efetuada a pregação e todos os gentios a ouvissem. E fui libertado da boca do leão. **18** E o Senhor me livrará de toda obra má e me salvará para o seu reino celestial. A ele seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém.

Questões pessoais e despedida de Paulo

19 ἀσπάζομαι[vmad2s] Πρίσκα[safs] καί[c] Ἀκύλας[sams] καί[c] ὁ[dams] Ὀνησίφορος[sgms] οἶκος[sams] **20** Ἔραστος[snms] μένω[viaa3s]

4.19 Ἄσπασαι Πρίσκαν[3] καὶ Ἀκύλαν, καὶ
SAÚDA PRISCA/(PRISCILA) E ÁQUILA E
PEÇO-TE QUE SAÚDES PRISCA E ÁQUILA, E

τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 4.20 Ἔραστος ἔμεινεν
A DE ONESÍFORO CASA/FAMÍLIA ERASTO PERMANECEU
A FAMÍLIA DE ONESÍFORO. ERASTO FICOU

19 Peço-te que saúdes Prisca e Áquila, e a família de Onesíforo. **20** Erasto ficou

[1]**11** αγε **MℵC**, TR Cr vs αγαγε M[c]A
[2]**13** φαιλονην M[pt], TR Cr vs φελονην M[pt]**Є**
[3]**19** Πρισκαν **MЄ**, TR Cr vs Πρισκιλλαν M[c]

14 ⸀αποδωσει **Є** vs **𝔐** **15** ⸀αντεστη **Є** vs **𝔐** **16** ⸀παρεγενετο **Є** vs **𝔐** **17** ⸀ακουσωσιν **Є** vs **𝔐** **18** °**Є** vs **𝔐**

em Corinto, mas deixei Trófimo, enfermo, em Mileto. **21** Esforça-te para vir antes do inverno. Saúdam-te Êubulo, Pudente, Lino, Cláudia e todos os irmãos. **22** O Senhor Jesus Cristo seja com o teu espírito. A graça seja convosco. Amém.

ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ
EM CORINTO TRÓFIMO PORÉM DEIXEI EM MILETO
EM CORINTO, MAS DEIXEI TRÓFIMO, ENFERMO, EM MILETO.

ἀσθενοῦντα. **4.21** Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
DOENTE/ENFERMO EMPENHA-TE POR ANTES DE (O) INVERNO VIR
ESFORÇA-TE PARA VIR ANTES DO INVERNO.

Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ
SAÚDA- -TE ÊUBULO E PUDENTE/PRUDENTE E
SAÚDAM-TE ÊUBULO, PUDENTE,

Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
LINO E CLÁUDIA E OS IRMÃOS TODOS
LINO, CLÁUDIA E TODOS OS IRMÃOS.

4.22 Ὁ ⸀Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς⸀ μετὰ τοῦ
O SENHOR JESUS CRISTO (SEJA) COM O
O SENHOR JESUS CRISTO SEJA COM O

πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. °Ἀμήν.
ESPÍRITO TEU A GRAÇA (SEJA) CONVOSCO AMÉM
TEU ESPÍRITO. A GRAÇA SEJA CONVOSCO AMÉM.

ἐν[p] Κόρινθος[sdfs] Τρόφιμος[sams] δέ[c] ἀπολείπω[viaa1s] ἐν[p] Μίλητος[sdfs] ἀσθενέω[vppaams] **21** σπουδάζω[vmaa2s] πρό[p] χειμών[sgms] ἔρχομαι[vnaa] ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[ppa-s] Εὔβουλος[snms] καί[c] Πούδης[snms] καί[c] Λίνος[snms] καί[c] Κλαυδία[snfs] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] πᾶς[anmpn] **22** ὁ[dnms] κύριος[snms] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] μετά[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] σύ[ppg-s] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] μετά[p] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

22 ⸀Κυριος ℵ* vs 𝕸C; (Κυριος Ιησους A) 22 °Є vs 𝕸

CARTA DE PAULO A

TITO

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ
A TITO

1.1 Παῦλος[snms] δοῦλος[snms] θεός[sgms] ἀπόστολος[snms] δέ[c] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] κατά[p] πίστις[safs] ἐκλεκτός[agmpn] θεός[sgms] καί[c] ἐπίγνωσις[safs] ἀλήθεια[sgfs] ὁ[dgfs] κατά[p] εὐσέβεια[safs] 2 ἐπί[p] ἐλπίς[sdfs] ζωή[sgfs] αἰώνιος[agfsn] ὅς[prafs] ἐπαγγέλλομαι[viad3s] ὁ[dnms] ἀψευδής[anmsn] θεός[snms] πρό[p] χρόνος[sgmp] αἰώνιος[agmpn] 3 φανερόω[viaa3s] δέ[c] καιρός[sdmp] ἴδιος[admpn] ὁ[dams] λόγος[sams] αὐτός[ppgms] ἐν[p] κήρυγμα[sdns] ὅς[prans] πιστεύω[viap1s] ἐγώ[ppn-s] κατά[p] ἐπιταγή[safs] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] θεός[sgms]

4 Τίτος[sdms] γνήσιος[adnsn] τέκνον[sdns] κατά[p] κοινός[aafsn] πίστις[safs]

χάρις[snfs] ἔλεος[snms] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p]

5 οὗτος[pdgns] χάριν[b] καταλείπω[viaa1s] σύ[ppa-s] ἐν[p] Κρήτη[sdfs] ἵνα[c] ὁ[danp] λείπω[vppaanp] ἐπιδιορθόω[vsam2s] καί[c] καθίστημι[vsaa2s] κατά[p] πόλις[safs] πρεσβύτερος[aampn] ὡς[b] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppd-s] διατάσσω[viam1s] 6 εἰ[c] τὶς[pinms] εἰμί[vipx3s] ἀνέγκλητος[anmsn] εἷς[agfsn] γυνή[sgfs] ἀνήρ[snms]

Paulo saúda Tito

1.1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ
PAULO SERVO DE DEUS APÓSTOLO E DE JESUS
PAULO, SERVO DE DEUS E APÓSTOLO DE JESUS

Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ
CRISTO PARA/SEGUNDO (A) FÉ DE (OS) ELEITOS DE DEUS E
CRISTO, CONFORME A FÉ DOS ELEITOS DE DEUS E

ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν 1.2 ἐπ᾽
(O) CONHECIMENTO DE (A) VERDADE A SEGUNDO (A) PIEDADE EM/COM BASE EM
O CONHECIMENTO DA VERDADE CONSOANTE A PIEDADE FIRMADA NA

ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς
(A) ESPERANÇA DE VIDA ETERNA A QUAL PROMETEU O LIVRE DE ENGANO
ESPERANÇA DA VIDA ETERNA. VIDA ETERNA QUE DEUS, QUE NÃO MENTE, PROMETEU

Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 1.3 ἐφανέρωσε δὲ
DEUS ANTES DE TEMPOS ETERNOS MANIFESTOU PORÉM
ANTES DOS TEMPOS ETERNOS. MAS NO TEMPO

καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι
EM TEMPOS PRÓPRIOS A PALAVRA DELE POR (A) PROCLAMAÇÃO
PRÓPRIO ELE REVELOU A SUA PALAVRA POR MEIO DA PROCLAMAÇÃO

ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος
QUE FUI CONFIADO/INCUMBIDO EU MEDIANTE ORDEM/DETERMINAÇÃO DO SALVADOR
DA QUAL FUI ENCARREGADO POR UM DECRETO DE DEUS, NOSSO

ἡμῶν Θεοῦ,
NOSSO DEUS
SALVADOR,

1.4 Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν
A TITO VERDADEIRO/LEGÍTIMO FILHO SEGUNDO COMUM
A TITO, VERDADEIRO FILHO NA FÉ QUE TEMOS EM COMUM.

πίστιν·
FÉ

Χάρις, ⸀ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ
GRAÇA MISERICÓRDIA PAZ DA PARTE DE DEUS PAI E
GRAÇA, MISERICÓRDIA E PAZ, DA PARTE DE DEUS PAI E

⸂Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ⸃ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
DE (O) SENHOR JESUS CRISTO O SALVADOR NOSSO
DO SENHOR JESUS CRISTO, O NOSSO SALVADOR.

São necessários presbíteros qualificados

1.5 Τούτου χάριν κατέλιπόν[1] σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα
PARA ESTE PROPÓSITO DEIXEI A TI EM CRETA PARA QUE
DEIXEI-TE EM CRETA COM ESTE PROPÓSITO: QUE

τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ
AS (COISAS) FALTANDO/QUE RESTAM CONTINUASSES CORRIGINDO E INSTITUÍSSES/CONSTITUÍSSES EM CADA
CONTINUASSES A CORRIGIR O QUE FALTAVA E QUE EM CADA CIDADE

πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην· 1.6
CIDADE ANCIÃOS/PRESBÍTEROS COMO EU A TI DETERMINEI/ORDENEI
CONSTITUÍSSES PRESBÍTEROS, DE ACORDO COM O QUE TE ORDENEI:

εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ,
SE ALGUÉM É (FOR) IRREPREENSÍVEL DE UMA ESPOSA/MULHER MARIDO
QUE CADA UM SEJA IRREPREENSÍVEL, ESPOSO DE UMA SÓ MULHER,

1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, conforme a fé dos eleitos de Deus e o conhecimento da verdade consoante a piedade **2** firmada na esperança da vida eterna. Vida eterna que Deus, que não mente, prometeu antes dos tempos eternos. **3** Mas no tempo próprio ele revelou a sua palavra por meio da proclamação da qual fui encarregado por um decreto de Deus, nosso Salvador,

4 a Tito, verdadeiro filho na fé que temos em comum.

Graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo, o nosso Salvador.

5 Deixei-te em Creta com este propósito: que continuasses a corrigir o que faltava e que em cada cidade constituísses presbíteros, de acordo com o que te ordenei: **6** que cada um seja irrepreensível, esposo de uma só mulher,

Em Tito **Є** = ℵAC
[1]**5** κατελιπον **M**, TR vs απελιπον Mℵ*, Cr vs απελειπον AC
4⸀και ℵC* vs 𝕸A **4**⸂Χριστου Ιησου **Є** vs 𝕸

cujos filhos sejam crentes e não estejam sendo acusados de desregramento e de rebeldia. 7 Portanto, o epíscopo, na qualidade de administrador nomeado por Deus, deve ser irrepreensível e não deve ser presunçoso, nem irritadiço, nem escravo do vinho, nem briguento, nem ávido por ganhar dinheiro. 8 Ao contrário, o epíscopo deve ser hospitaleiro, amigo do bem, ponderado, justo, santo, disciplinado, 9 dedicado à mensagem fidedigna, conforme foi ensinada, para que seja capaz, tanto de encorajar pela sã doutrina, como de refutar os contestadores.

10 Com efeito, há muitos insubordinados, cheios de vãs palavras e enganadores, principalmente os da circuncisão. 11 É necessário silenciá-los. Eles transtornam famílias inteiras ensinando o que não se deve ensinar, com o objetivo de obterem ganho desonroso. 12 Houve uma pessoa entre eles, seu próprio profeta, que disse: "Cretenses sempre mentirosos, feras bravias, comilões indolentes." 13 Esse depoimento é verdadeiro. Por isso, repreende-os com rigor, para que sejam sadios na fé 14 e não sigam mitos judaicos e mandamentos de homens que rejeitam a verdade. 15 Todas as coisas são puras para os que são puros, mas nada é puro para os corruptos e incrédulos, cuja mente e cuja consciência estão corrompidas.

τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας
FILHOS TENDO FIÉIS/CRENTES NÃO EM ACUSAÇÃO DE DESREGRAMENTO
CUJOS FILHOS SEJAM CRENTES E NÃO ESTEJAM SENDO ACUSADOS DE DESREGRAMENTO

ἢ ἀνυπότακτα. 1.7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
OU REBELDES/DESOBEDIENTES CUMPRE/DEVE POIS (A)O BISPO/EPÍSCOPO
E DE REBELDIA. PORTANTO, O EPÍSCOPO, NA QUALIDADE

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ
IRREPREENSÍVEL SER COMO DE DEUS ADMINISTRADOR NÃO
DE ADMINISTRADOR NOMEADO POR DEUS, DEVE SER IRREPREENSÍVEL E NÃO DEVE SER

αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
PRESUNÇOSO NÃO IRASCÍVEL NÃO ESCRAVO DO VINHO NÃO BRIGUENTO
PRESUNÇOSO, NEM IRRITADIÇO NEM ESCRAVO DO VINHO, NEM BRIGUENTO,

μὴ αἰσχροκερδῆ, 1.8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,
NÃO AVARENTO/AMBICIOSO POR DINHEIRO MAS HOSPITALEIRO AMIGO DO BEM
NEM ÁVIDO POR GANHAR DINHEIRO. AO CONTRÁRIO, O EPÍSCOPO DEVE SER HOSPITALEIRO, AMIGO DO BEM,

σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 1.9 ἀντεχόμενον
SENSATO/SÓBRIO JUSTO SANTO DISCIPLINADO APEGADO A/DEDICADO A
PONDERADO, JUSTO, SANTO, DISCIPLINADO, DEDICADO

τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα
A SEGUNDO O ENSINO/INSTRUÇÃO FIEL PALAVRA PARA QUE
À MENSAGEM FIDEDIGNA, CONFORME FOI ENSINADA, PARA QUE

δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ
CAPAZ SEJA TANTO PARA EXORTAR/ENCORAJAR POR/EM A DOUTRINA A
SEJA CAPAZ, TANTO DE ENCORAJAR PELA SÃ DOUTRINA,

ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
SADIA/SÃ QUANTO OS QUE CONTRADIZEM CONVENCER/REFUTAR
COMO DE REFUTAR OS CONTESTADORES.

Problemas que os presbíteros devem enfrentar

1.10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ °καὶ ἀνυπότακτοι,
SÃO/EXISTEM POIS MUITOS TAMBÉM INSUBORDINADOS
COM EFEITO, HÁ MUITOS INSUBORDINADOS,

ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ ᵀ
DE FALA VÃ E ENGANADORES PRINCIPALMENTE OS DE
CHEIOS DE VÃS PALAVRAS E ENGANADORES, PRINCIPALMENTE OS DA

περιτομῆς, 1.11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες
(A) CIRCUNCISÃO AOS QUAIS SE DEVE FAZER CALAR/SILENCIAR OS QUAIS
CIRCUNCISÃO. É NECESSÁRIO SILENCIÁ-LOS. ELES

ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ
INTEIRAS CASAS/FAMÍLIAS ARRUINAM/TRANSTORNAM ENSINANDO O QUE NÃO SE DEVE
TRANSTORNAM FAMÍLIAS INTEIRAS ENSINANDO O QUE NÃO SE DEVE ENSINAR,

αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 1.12 Εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν,
DE INDECOROSO LUCRO/GANHO MOTIVO/OBJETIVO DISSE ALGUÉM DENTRE ELES
COM O OBJETIVO DE OBTEREM GANHO DESONROSO. HOUVE UMA PESSOA ENTRE ELES,

ἴδιος αὐτῶν προφήτης, "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται,
(UM) PRÓPRIO DELES PROFETA CRETENSES SEMPRE MENTIROSOS
SEU PRÓPRIO PROFETA, QUE DISSE: "CRETENSES SEMPRE MENTIROSOS,

κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί." 1.13 Ἡ μαρτυρία
PERNICIOSAS FERAS GLUTÕES/VENTRES PREGUIÇOSOS/OCIOSOS O TESTEMUNHO
FERAS BRAVIAS, COMILÕES INDOLENTES." ESSE DEPOIMENTO

αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
ESTE É VERDADEIRO POR QUAL CAUSA REPREENDE- -OS
É VERDADEIRO. POR ISSO, REPREENDE-OS

ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 1.14
COM RIGOR A FIM DE QUE SEJAM SAUDÁVEIS EM A FÉ
COM RIGOR, PARA QUE SEJAM SADIOS NA FÉ

μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς
NÃO SEGUINDO JUDAICOS MITOS E MANDAMENTOS
E NÃO SIGAM MITOS JUDAICOS E MANDAMENTOS

ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 1.15
DE HOMENS QUE REJEITAM/REPUDIAM A VERDADE
DE HOMENS QUE REJEITAM A VERDADE.

Πάντα °μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
TODAS (AS COISAS) POR UM LADO (SÃO) PURAS AOS PUROS AOS POR OUTRO
TODAS AS COISAS SÃO PURAS PARA OS QUE SÃO PUROS,

•μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ
CORROMPIDOS E INFIÉIS/INCRÉDULOS NADA (É) PURO PORÉM
MAS NADA É PURO PARA OS CORRUPTOS E INCRÉDULOS,

μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.
ESTÃO CORROMPIDAS DELES TANTO A MENTE QUANTO A CONSCIÊNCIA
CUJA MENTE E CUJA CONSCIÊNCIA ESTÃO CORROMPIDAS.

τέκνον^sanp ἔχω^vppanms πιστός^aanpn μή^l ἐν^p κατηγορία^sdfs ἀσωτία^sgfs ἤ^l ἀνυπότακτος^aanpn 7 δεῖ^vipi3s γάρ^c ὁ^dams ἐπίσκοπος^sams ἀνέγκλητος^aamsn εἰμί^vnpx ὡς^b θεός^sgms οἰκονόμος^sams μή^l αὐθάδης^aamsn μή^l ὀργίλος^aamsn μή^l πάροινος^aamsn μή^l πλήκτης^sams μή^l αἰσχροκερδής^aamsn 8 ἀλλά^c φιλόξενος^aamsn φιλάγαθος^aamsn σώφρων^aamsn δίκαιος^aamsn ὅσιος^aamsn ἐγκρατής^aamsn 9 ἀντέχω^vppnams ὁ^dgms κατά^p ὁ^dafs διδαχή^safs πιστός^agmsn λόγος^sgms ἵνα^c δυνατός^anmsn εἰμί^vspx3s καί^c παρακαλέω^vnpa ἐν^p ὁ^ddfs διδασκαλία^sdfs ὁ^ddfs ὑγιαίνω^vppadfs καί^c ὁ^damp ἀντιλέγω^vppaamp ἐλέγχω^vnpa

10 εἰμί^vipx3p γάρ^c πολύς^anmpn καί^c ἀνυπότακτος^anmpn ματαιολόγος^anmpn καί^c φρεναπάτης^snmp μάλιστα^b ὁ^dnmp ἐκ^p περιτομή^sgfs 11 ὅς^pramp δεῖ^vipi3s ἐπιστομίζω^vnpa ὅστις^prnmp ὅλος^aampn οἶκος^samp ἀνατρέπω^vipa3p διδάσκω^vppanmp ὅς^pranp μή^l δεῖ^vipi3s αἰσχρός^agnsn κέρδος^sgns χάριν^b 12 λέγω^viaa3s τίς^pinms ἐκ^p αὐτός^ppgmp ἴδιος^anmsn αὐτός^ppgmp προφήτης^snms Κρής^snmp ἀεί^b ψεύστης^snmp κακός^annpn θηρίον^snnp γαστήρ^snfp ἀργός^anfpn 13 ὁ^dnfs μαρτυρία^snfs οὗτος^pdnfs εἰμί^vipx3s ἀληθής^anfsn διά^p ὅς^prafs αἰτία^safs ἐλέγχω^vmpa2s αὐτός^ppamp ἀποτόμως^b ἵνα^c ὑγιαίνω^vspa3p ἐν^p ὁ^ddfs πίστις^sdfs 14 μή^l προσέχω^vppanmp Ἰουδαϊκός^admpn μῦθος^sdmp καί^c ἐντολή^sdfp ἄνθρωπος^sgmp ἀποστρέφω^vppmgmp ὁ^dafs ἀλήθεια^safs 15 πᾶς^annpn μέν^l καθαρός^annpn ὁ^ddmp καθαρός^admpn ὁ^ddmp δέ^c μιαίνω^vprpdmp καί^c ἄπιστος^admpn οὐδείς^annsn καθαρός^annsn ἀλλά^c μιαίνω^virp3s αὐτός^ppgmp καί^c ὁ^dnms νοῦς^snms καί^c ὁ^dnfs συνείδησις^snfs

10 °Є vs M, [Cr] 10 ᵀτης אC vs 𝔐A 15 °Є vs 𝔐 15 •μεμιαμμενοις Є vs 𝔐

16 θεός[sams] ὁμολογέω[vipa3p] οἶδα[vnra] ὁ[ddnp] δέ[c] ἔργον[sdnp] ἀρνέομαι[vipn3p] βδελυκτός[anmpn] εἰμί[vppxnmp] καί[c] ἀπειθής[anmpn] καί[c] πρός[p] πᾶς[aansn] ἔργον[sans] ἀγαθός[aansn] ἀδόκιμος[anmpn]

2.1 σύ[ppn-s] δέ[c] λαλέω[vmpa2s] ὅς[pranp] πρέπω[vipi3s] ὁ[ddfs] ὑγιαίνω[vppadfs] διδασκαλία[sdfs] 2 πρεσβύτης[samp] νηφάλιος[aampn] εἰμί[vnpx] σεμνός[aampn] σώφρων[aampn] ὑγιαίνω[vppaamp] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] ὁ[ddfs] ὑπομονή[sdfs]

3 πρεσβῦτις[safp] ὡσαύτως[b] ἐν[p] κατάστημα[sdns] ἱεροπρεπής[aafpn] μή[l] διάβολος[aafpn] μή[l] οἶνος[sdms] πολύς[admsn] δουλόω[vprpafp] καλοδιδάσκαλος[aafpn] 4 ἵνα[c] σωφρονίζω[vspa3p] ὁ[dafp] νέος[aafpn] φίλανδρος[safp] εἰμί[vnpx] φιλότεκνος[aafpn] 5 σώφρων[aafpn] ἁγνός[aafpn] οἰκουρός[aafpn] ἀγαθός[aafpn] ὑποτάσσω[vpppafp] ὁ[ddmp] ἴδιος[admpn] ἀνήρ[sdmp] ἵνα[c] μή[l] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] βλασφημέω[vspp3s]

6 ὁ[damp] νέος[aampc] ὡσαύτως[b] παρακαλέω[vmpa2s] σωφρονέω[vnpa] 7 περί[p] πᾶς[aanpn] σεαυτοῦ[pxams] παρέχω[vppmnms] τύπος[sams] καλός[agnpn] ἔργον[sgnp] ἐν[p] ὁ[ddfs] διδασκαλία[sdfs] ἀδιαφθορία[safs] σεμνότης[safs] ἀφθαρσία[safs] 8 λόγος[sams] ὑγιής[aamsn] ἀκατάγνωστος[aamsn] ἵνα[c] ὁ[dnms] ἐκ[p] ἐναντίος[agfsn] ἐντρέπω[vsap3s] μηδείς[aansn] ἔχω[vppanms] περί[p] ἐγώ[ppg-p] λέγω[vnpa] φαῦλος[aansn] 9 δοῦλος[samp] ἴδιος[admpn] δεσπότης[sdmp] ὑποτάσσω[vnpm] ἐν[p] πᾶς[adnpn] εὐάρεστος[aampn] εἰμί[vnpx] μή[l] ἀντιλέγω[vppaamp] 10 μή[l] νοσφίζω[vppmamp] ἀλλά[c] πίστις[safs] πᾶς[aafsn]

1.16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις
A DEUS | ELES CONFESSAM | CONHECER | PELAS | PORÉM | OBRAS
ELES CONFESSAM QUE CONHECEM DEUS, | MAS NEGAM ISSO POR SUAS

ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ
ELES (O) NEGAM | DETESTÁVEIS | SENDO | E | DESOBEDIENTES | E
OBRAS; | SÃO DETESTÁVEIS, | DESOBEDIENTES | E

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
PARA | TODA | OBRA | BOA | REPROVADOS
REPROVADOS PARA TODA E QUALQUER BOA OBRA.

Qualidades de um rebanho sadio

2.1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ
TU | PORÉM | FALA | O QUE | É CONVENIENTE | À | SÃ
TU, | PORÉM, | FALA | O QUE | É PERTINENTE | À | SÃ

διδασκαλίᾳ. **2.2** Πρεσβύτας νηφαλέους[1] εἶναι,
DOUTRINA | (OS) MAIS VELHOS | SÓBRIOS | SER(EM)
DOUTRINA. | QUE OS MAIS VELHOS SEJAM SÓBRIOS,

σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ
RESPEITÁVEIS/SÉRIOS | CONTROLADOS/SENSATOS | SÃOS/SENDO SAUDÁVEIS | NA | FÉ | NO
SÉRIOS, | PONDERADOS, | SADIOS | NA | FÉ, | NO

ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
AMOR | NA | PERSEVERANÇA/PACIÊNCIA/CONSTÂNCIA
AMOR | E NA | PACIÊNCIA.

2.3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι
(AS) MULHERES MAIS VELHAS | DE IGUAL MODO | NO | COMPORTAMENTO
QUE IGUALMENTE AS MULHERES MAIS VELHAS | TENHAM COMPORTAMENTO

ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ
REVERENTES | NÃO | CALUNIADORAS | NÃO | AO VINHO | MUITO
RESPEITOSO | E NÃO SEJAM CALUNIADORAS | NEM | ESCRAVAS DE MUITO

δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, **2.4** ἵνα
TENDO SIDO ESCRAVIZADAS | MESTRAS DO BEM | A FIM DE QUE
VINHO, | MAS QUE SEJAM MESTRAS DO BEM, | PARA

σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι,
ENCORAJEM/EXORTEM/ADVIRTAM | AS | NOVAS | AMANDO O MARIDO | A ESTAR
PODEREM ACONSELHAR | AS | MAIS JOVENS | A AMAREM SEUS RESPECTIVOS MARIDOS

φιλοτέκνους, **2.5** σώφρονας, ἁγνάς, ⸀οἰκουρούς,
AMANDO AS CRIANÇAS | PRUDENTES | PURAS | PRESENTES NO LAR
E SEUS FILHOS, | A SEREM PRUDENTES, | PURAS, | A ESTAREM PRESENTES NO LAR

ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα
BENEVOLENTES | SUBMISSAS/SUJEITAS | AOS | PRÓPRIOS | MARIDOS | DE MODO QUE
A SEREM BONDOSAS E SUJEITAS | A SEUS RESPECTIVOS | MARIDOS, | DE MODO QUE

μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.
NÃO | A | PALAVRA | DO | DEUS | SEJA DIFAMADA/DESACREDITADA
A PALAVRA DE DEUS NÃO | SEJA DESACREDITADA.

2.6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
OS | MAIS NOVOS/JOVENS | DE IGUAL MODO | EXORTA TU
DE IGUAL MODO, EXORTA OS MAIS JOVENS

σωφρονεῖν, **2.7** περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος
A SER(EM) PONDERADO(S) | COM RESPEITO A | TUDO | A TI MESMO | MOSTRANDO SER
A QUE SEJAM PONDERADOS, | MOSTRANDO-TE MODELO DE BOAS OBRAS

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
UM MODELO | DE BOAS | OBRAS | EM | A | DOUTRINA
EM TODOS OS ASPECTOS, | E NA | DOUTRINA

⸀ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, °ἀφθαρσίαν, **2.8** λόγον
SINCERIDADE/INTEGRIDADE | SERIEDADE/DIGNIDADE | INCORRUPTIBILIDADE | UMA PALAVRA
AGINDO COM SINCERIDADE, | SERIEDADE | E INCORRUPTIBILIDADE, | COM MENSAGEM

ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ,
SADIA | IRREPREENSÍVEL | DE MODO QUE O | DE(O) CONTRA | SEJA ENVERGONHADO
SADIA | E IRREPREENSÍVEL, | DE MANEIRA QUE O | OPONENTE | FIQUE ENVERGONHADO

μηδὲν ἔχων ⸉περὶ ἡμῶν[2] λέγειν⸊ φαῦλον.
NADA | TENDO | ACERCA DE | NÓS | PARA DIZER | (DE) MAL
POR NÃO PODER FALAR NADA DE MAL CONTRA NÓS.

2.9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι
(OS) ESCRAVOS | A(OS) PRÓPRIOS | SENHORES/DONOS | A ESTAR(EM) SUJEITOS
EXORTA OS ESCRAVOS A SE SUJEITAREM EM TUDO A SEUS SENHORES

ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
EM | TUDO | AGRADÁVEIS | A SER(EM) | NÃO | CONTRADIZENDO/RESPONDÕES
E A SEREM AGRADÁVEIS A ELES, | NÃO | DISCUTINDO COM ELES.

2.10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ ⸂πίστιν πᾶσαν⸃
NÃO | SENDO FRAUDULENTOS | MAS | CONFIABILIDADE | TODA
EXORTA-OS A QUE NÃO SEJAM FRAUDULENTOS, | MAS | QUE DEMONSTREM

16 Eles confessam que conhecem Deus, mas negam isso por suas obras; são detestáveis, desobedientes e reprovados para toda e qualquer boa obra.

2 Tu, porém, fala o que é pertinente à sã doutrina. **2** Que os mais velhos sejam sóbrios, sérios, ponderados, sadios na fé, no amor e na paciência.

3 Que igualmente as mulheres mais velhas tenham comportamento respeitoso e não sejam caluniadoras nem escravas de muito vinho, mas que sejam mestras do bem, **4** para poderem aconselhar as mais jovens a amarem seus respectivos maridos e seus filhos, **5** a serem prudentes, puras, a estarem presentes no lar, a serem bondosas e sujeitas a seus respectivos maridos, de modo que a palavra de Deus não seja desacreditada.

6 De igual modo, exorta os mais jovens a que sejam ponderados, **7** mostrando-te modelo de boas obras em todos os aspectos, e na doutrina agindo com sinceridade, seriedade e incorruptibilidade, **8** com mensagem sadia e irrepreensível, de maneira que o oponente fique envergonhado por não poder falar nada de mal contra nós.

9 Exorta os escravos a se sujeitarem em tudo a seus senhores e a serem agradáveis a eles, não discutindo com eles. **10** Exorta-os a que não sejam fraudulentos, mas que demonstrem

[1] **2** νηφαλεους M[pt] vs νηφαλιους M[pt]**Є**, TR Cr vs νηφαλαιους M[pt]
[2] **8** ημων **𝔐**אC, Cr vs υμων A, TR

5 ⸀οικουργους **Є** vs **𝔐** **7** ⸀αφθοριαν **Є** vs **𝔐** **7** °**Є** vs **𝔐** **8** ⸉312 **Є** vs **𝔐** **10** ⸂21 AC vs **𝔐**; (2 א*)

real confiabilidade, e dessa forma embelezem em tudo a doutrina de Deus, nosso Salvador.

ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν ᵀ
DEMONSTRANDO BOA PARA QUE A DOUTRINA
REAL CONFIABILIDADE. E DESSA FORMA EMBELEZEM
τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
DO SALVADOR NOSSO DEUS ADORNEM EM TODAS (AS COISAS)
EM TUDO A DOUTRINA DE DEUS, NOSSO SALVADOR.

ἐνδείκνυμι[vppmamp] ἀγαθός[aafsn] ἵνα[c] ὁ[dafs] διδασκαλία[safs] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] θεός[sgms] κοσμέω[vspa3p] ἐν[p] πᾶς[adnpn]

Instruídos pela graça salvadora

11 Pois a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens, **12** dando-nos instrução para que, repudiando a impiedade e os desejos mundanos, vivamos sensata, reta e piedosamente no presente mundo, **13** aguardando a bendita esperança, a manifestação da glória de Jesus Cristo, nosso grande Deus e Salvador. **14** Foi Cristo que se deu em nosso favor para nos libertar de toda a iniqüidade e purificar para si um povo peculiarmente seu, ardorosamente dedicado às boas obras.

2.11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ °ἡ
MANIFESTOU-SE POIS A GRAÇA DO DEUS A
POIS A GRAÇA DE DEUS SE MANIFESTOU
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, **2.12** παιδεύουσα ἡμᾶς
SALVADORA A TODOS (OS) HOMENS INSTRUINDO- -NOS
SALVADORA A TODOS OS HOMENS, DANDO-NOS INSTRUÇÃO
ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
PARA QUE REPUDIANDO A IMPIEDADE E OS MUNDANOS
PARA QUE, REPUDIANDO A IMPIEDADE E OS DESEJOS
ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς
DESEJOS SENSATAMENTE E JUSTAMENTE E PIEDOSAMENTE
MUNDANOS, VIVAMOS SENSATA, RETA E PIEDOSAMENTE
ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, **2.13** προσδεχόμενοι
VIVAMOS EM O PRESENTE MUNDO AGUARDANDO
NO PRESENTE MUNDO, AGUARDANDO
τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης
A BENDITA ESPERANÇA E MANIFESTAÇÃO DA GLÓRIA
A BENDITA ESPERANÇA, A MANIFESTAÇÃO DA GLÓRIA
τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
DO GRANDE DEUS E SALVADOR NOSSO JESUS
DE JESUS CRISTO, NOSSO GRANDE DEUS E SALVADOR.
Χριστοῦ, **2.14** ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,
CRISTO O QUAL DEU A SI MESMO EM FAVOR DE/POR NÓS
FOI CRISTO QUE SE DEU EM NOSSO FAVOR
ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ
PARA QUE LIBERTASSE/RESGATASSE A NÓS DE TODA INIQÜIDADE E
PARA NOS LIBERTAR DE TODA INIQÜIDADE E
καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν
PURIFICASSE PARA SI MESMO UM POVO ESCOLHIDO/ESPECIAL/PARTICULAR ZELOSO
PURIFICAR PARA SI UM POVO PECULIARMENTE SEU, ARDOROSAMENTE DEDICADO
καλῶν ἔργων.
DE BOAS OBRAS
ÀS BOAS OBRAS.

11 ἐπιφαίνω[viap3s] γάρ[c] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnfs] σωτήριος[anmsn] πᾶς[admpn] ἄνθρωπος[sdmp] **12** παιδεύω[vppanfs] ἐγώ[ppa-p] ἵνα[c] ἀρνέομαι[vpadnmp] ὁ[dafs] ἀσέβεια[safs] καί[c] ὁ[dafp] κοσμικός[aafpn] ἐπιθυμία[safp] σωφρόνως[b] καί[c] δικαίως[b] καί[c] εὐσεβῶς[b] ζάω[vsaa1p] ἐν[p] ὁ[ddms] νῦν[b] αἰών[sdms] **13** προσδέχομαι[vppnnmp] ὁ[dafs] μακάριος[aafsn] ἐλπίς[safs] καί[c] ἐπιφάνεια[safs] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] μέγας[agmsn] θεός[sgms] καί[c] σωτήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **14** ὅς[prnms] δίδωμι[viaa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] ἵνα[c] λυτρόω[vsam3s] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] πᾶς[agfsn] ἀνομία[sgfs] καί[c] καθαρίζω[vsaa3s] ἑαυτοῦ[pxdms] λαός[sams] περιούσιος[aamsn] ζηλωτής[sams] καλός[agnpn] ἔργον[sgnp]

15 Fala essas coisas, exorta e repreende com toda a autoridade. Ninguém te menospreze.

2.15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ
ESTAS (COISAS) FALA TU E EXORTA E
FALA ESSAS COISAS, EXORTA E
ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. Μηδείς σου
REPREENDE/EXPÕE COM TODA AUTORIDADE NINGUÉM TE
REPREENDE COM TODA A AUTORIDADE. NINGUÉM TE
περιφρονείτω.
MENOSPREZE/DESPREZE/DESCONSIDERE
MENOSPREZE.

15 οὗτος[pdanp] λαλέω[vmpa2s] καί[c] παρακαλέω[vmpa2s] καί[c] ἐλέγχω[vmpa2s] μετά[p] πᾶς[agfsn] ἐπιταγή[sgfs] μηδείς[anmsn] σύ[ppg-s] περιφρονέω[vmpa3s]

Virtudes graciosas para os recipientes da graça

3 Lembra-lhes que se sujeitem e sejam obedientes aos que governam e às autoridades, que estejam prontos para toda boa obra; **2** e que não caluniem ninguém, que sejam pacíficos e amáveis, mostrando-se corteses para com todos os homens. **3** Sim, pois anteriormente nós também éramos insensatos e desobedientes, estávamos perdidos em nossos descaminhos, e éramos escravos

3.1 Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς °καὶ ἐξουσίαις
LEMBRA TU A ELES A GOVERNANTES E A AUTORIDADES
LEMBRA-LHES QUE SE SUJEITEM E SEJAM OBEDIENTES
ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
A ESTAR(EM) SUJEITOS/SUBMISSOS A SER(EM) OBEDIENTES PARA TODA OBRA BOA
AOS QUE GOVERNAM E ÀS AUTORIDADES, QUE ESTEJAM PRONTOS PARA TODA
ἑτοίμους εἶναι, **3.2** μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους
PREPARADOS/PRONTOS A ESTAR(EM) A NINGUÉM A DIFAMAR/CALUNIAR PACÍFICOS
BOA OBRA; E QUE NÃO CALUNIEM NINGUÉM, QUE SEJAM
εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους •πραότητα
A SER(EM) GENTIS/AMÁVEIS TODA MOSTRANDO/DEMONSTRANDO CORTESIA/AMABILIDADE
PACÍFICOS E AMÁVEIS, MOSTRANDO-SE CORTESES
πρὸς πάντας ἀνθρώπους. **3.3** Ἦμεν γάρ ποτε καὶ
PARA COM TODOS (OS) HOMENS ÉRAMOS POIS ANTERIORMENTE TAMBÉM
PARA COM TODOS OS HOMENS. SIM, POIS ANTERIORMENTE NÓS TAMBÉM
ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
NÓS INSENSATOS DESOBEDIENTES EXTRAVIADOS/DESGARRADOS SERVINDO COMO ESCRAVOS
ÉRAMOS INSENSATOS E DESOBEDIENTES, ESTÁVAMOS PERDIDOS EM NOSSOS DESCAMINHOS, E ÉRAMOS ESCRAVOS

3.1 ὑπομιμνήσκω[vmpa2s] αὐτός[ppamp] ἀρχή[sdfp] καί[c] ἐξουσία[sdfp] ὑποτάσσω[vnpm] πειθαρχέω[vnpa] πρός[p] πᾶς[aansn] ἔργον[sans] ἀγαθός[aansn] ἕτοιμος[aampn] εἰμί[vnpx] **2** μηδείς[aamsn] βλασφημέω[vnpa] ἄμαχος[aampn] εἰμί[vnpx] ἐπιεικής[aampn] πᾶς[aafsn] ἐνδείκνυμι[vppmamp] πραότης[safs] πρός[p] πᾶς[aampn] ἄνθρωπος[samp] **3** εἰμί[viix1p] γάρ[c] ποτέ[l] καί[c] ἐγώ[ppn-p] ἀνόητος[anmpn] ἀπειθής[anmpn] πλανάω[vppnmp] δουλεύω[vppanmp]

10 ᵀτην 𝕰 vs 𝕸 11 °𝕰 vs 𝕸 1 °𝕰 vs 𝕸 2 •πραυτητα AC vs 𝕸; (σπουδην τα ℵ*)

ἐπιθυμία[sdfp] καί[c] ἡδονή[sdfp] ποικίλος[adfpn] ἐν[P] κακία[sdfs] καί[c] φθόνος[sdms] διάγω[vppanmp] στυγητός[anmpn] μισέω[vppanmp] ἀλλήλων[Peamp] **4** ὅτε[b] δέ[c] ὁ[dnfs] χρηστότης[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] φιλανθρωπία[snfs] ἐπιφαίνω[viap3s] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[PPg-P] θεός[sgms] **5** οὐ[l] ἐκ[P] ἔργον[sgnp] ὁ[dgnp] ἐν[P] δικαιοσύνη[sdfs] ὅς[prgnp] ποιέω[viaa1p] ἐγώ[PPn-P] ἀλλά[c] κατά[P] ὁ[dams] αὐτός[PPgms] ἔλεος[sams] σῴζω[viaa3s] ἐγώ[PPa-P] διά[P] λουτρόν[sgns] παλιγγενεσία[sgfs] καί[c] ἀνακαίνωσις[sgfs] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] **6** ὅς[prgns] ἐκχέω[viaa3s] ἐπί[P] ἐγώ[PPa-P] πλουσίως[b] διά[P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] σωτήρ[sgms] ἐγώ[PPg-P] **7** ἵνα[c] δικαιόω[vpapnmp] ὁ[ddfs] ἐκεῖνος[pdgms] χάρις[sdfs] κληρονόμος[snmp] γίνομαι[vsad1p] κατά[P] ἐλπίς[safs] ζωή[sgfs] αἰώνιος[agfsn] **8** πιστός[anmsn] ὁ[dnms] λόγος[snms] καί[c] περί[P] οὗτος[pdgnp] βούλομαι[vipn1s] σύ[PPa-s] διαβεβαιόομαι[vnpn] ἵνα[c] φροντίζω[vspa3p] καλός[agnpn] ἔργον[sgnp] προΐστημι[vnpm] ὁ[dnmp] πιστεύω[vpranmp] θεός[sdms] οὗτος[pdnnp] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] καλός[annpn] καί[c] ὠφέλιμος[annpn] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] **9** μωρός[aafpn] δέ[c] ζήτησις[safp] καί[c] γενεαλογία[safp] καί[c] ἔρις[safp] καί[c] μάχη[safp] νομικός[aafpn] περιΐστημι[vmpm2s] εἰμί[vipx3p] γάρ[c] ἀνωφελής[anfpn] καί[c] μάταιος[anmpn] **10** αἱρετικός[aamsn] ἄνθρωπος[sams] μετά[P] εἷς[aafsn] καί[c] δεύτερος[aafsn] νουθεσία[safs] παραιτέομαι[vmpn2s] **11** οἶδα[vpranms] ὅτι[c] ἐκστρέφω[virp3s] ὁ[dnms] τοιοῦτος[pdnms] καί[c] ἁμαρτάνω[vipa3s] εἰμί[vppxnms] αὐτοκατάκριτος[anmsn]

ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ
A DESEJOS E A PRAZERES DIVERSIFICADOS EM MALDADE E
DOS MAIS DIVERSOS DESEJOS E PRAZERES, VIVÍAMOS CHEIOS DE

φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
EM INVEJA VIVENDO ODIOSOS/DETESTÁVEIS ODIANDO UNS AOS OUTROS
MALDADE E DE INVEJA, MERECENDO ÓDIO E ODIANDO UNS AOS OUTROS.

3.4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
QUANDO PORÉM A BONDADE E A GENEROSIDADE/BENEVOLÊNCIA
CONTUDO, QUANDO SE MANIFESTARAM A BONDADE E A GENEROSIDADE

ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, **3.5** οὐκ ἐξ ἔργων
MANIFESTOU-SE DO SALVADOR NOSSO DEUS NÃO POR OBRAS
DE DEUS, NOSSO SALVADOR, NÃO POR CAUSA DE OBRAS

τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ⸀ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ
AS EM JUSTIÇA QUE FIZEMOS NÓS MAS
JUSTAS PRATICADAS POR NÓS, MAS

κατὰ ⸂τὸν αὐτοῦ ἔλεον⸃ ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
SEGUNDO A SUA PRÓPRIA MISERICÓRDIA ELE SALVOU A NÓS MEDIANTE (O) LAVAR
SEGUNDO A SUA PRÓPRIA MISERICÓRDIA, ELE NOS SALVOU MEDIANTE O LAVAR

παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος
DE REGENERAÇÃO E DE RENOVAÇÃO DE (O) ESPÍRITO
DA REGENERAÇÃO E DA RENOVAÇÃO OPERADAS PELO ESPÍRITO

Ἁγίου, **3.6** οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ
SANTO O QUAL ELE DERRAMOU SOBRE NÓS RICAMENTE/ABUNDANTEMENTE MEDIANTE
SANTO, QUE DEUS DERRAMOU PROFUSAMENTE SOBRE NÓS MEDIANTE

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, **3.7** ἵνα
JESUS CRISTO O SALVADOR NOSSO DE MODO QUE
JESUS CRISTO, O NOSSO SALVADOR, PARA QUE,

δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι
TENDO SIDO JUSTIFICADOS PELA DAQUELE/SUA GRAÇA HERDEIROS
TENDO SIDO JUSTIFICADOS POR SUA GRAÇA, NOS TORNÁSSEMOS

⸀γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
NOS TORNÁSSEMOS SEGUNDO (A) ESPERANÇA DE VIDA ETERNA
HERDEIROS NOS TERMOS DA ESPERANÇA DA VIDA ETERNA.

dos mais diversos desejos e prazeres, vivíamos cheios de maldade e de inveja, merecendo ódio e odiando uns aos outros. **4** Contudo, quando se manifestaram a bondade e a generosidade de Deus, nosso Salvador, **5** não por causa de obras justas praticadas por nós, mas segundo a sua própria misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar da regeneração e da renovação operadas pelo Espírito Santo, **6** que Deus derramou profusamente sobre nós mediante Jesus Cristo, o nosso Salvador, **7** para que, tendo sido justificados por sua graça, nos tornássemos herdeiros nos termos da esperança da vida eterna.

Fazei o bem e evitai dissenções

3.8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί
FIEL (É) A PALAVRA E A RESPEITO DE ESTAS DESEJO/QUERO
ESTA PALAVRA É FIDEDIGNA, E, A RESPEITO DO QUE EU TE DISSE, MEU DESEJO É

σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων
TU AFIRMAR(ES) CONFIANTEMENTE PARA QUE SE INTERESSEM DE BOAS OBRAS
QUE FAÇAS CONFIANTE AFIRMAÇÃO, PARA QUE AQUELES QUE CRÊEM EM

προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες[1] Θεῷ. Ταῦτά ἐστι
SE OCUPAR(EM)/APLICAR(EM) OS QUE TÊM CRIDO EM DEUS ESTAS É (SÃO)
DEUS SE APLIQUEM DILIGENTEMENTE ÀS BOAS OBRAS. TUDO ISSO É

°τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. **3.9** Μωρὰς
AS BOAS E PROVEITOSAS AOS HOMENS TOLAS/INSENSATAS
MUITO BOM E ÚTIL PARA OS HOMENS.

δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ
PORÉM CONTROVÉRSIAS/DISCUSSÕES E GENEALOGIAS E CONTENDAS E
AFASTA-TE, PORÉM, DAS CONTROVÉRSIAS SIMPLÓRIAS, DAS GENEALOGIAS E DAS CONTENDAS E DISCUSSÕES

μάχας νομικὰς περιΐστασο, εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς
DISPUTAS RELATIVAS À LEI EVITA/AFASTA-TE DE SÃO POIS INÚTEIS/SEM PROVEITO
ACERCA DA LEI, PORQUANTO NÃO TRAZEM NENHUM PROVEITO

καὶ μάταιοι. **3.10** Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν
E VÃS (AO) FACCIOSO HOMEM DEPOIS DE UMA
E SÃO VÃS. AFASTA O HOMEM FACCIOSO,

καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, **3.11** εἰδὼς
E SEGUNDA ADMOESTAÇÃO AFASTA/PÕE DE LADO SABENDO
DEPOIS DE ADMOESTÁ-LO UMA E DUAS VEZES, PORQUE

ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει,
QUE ESTÁ PERVERTIDO/DESENCAMINHADO O TAL E PECA/ ESTÁ PECANDO
SABES QUE TAL HOMEM SE DESENCAMINHOU, VIVE PECANDO

ὢν αὐτοκατάκριτος.
ESTANDO CONDENADO POR SI MESMO
E ELE PRÓPRIO SE CONDENOU.

8 Esta palavra é fidedigna, e, a respeito do que eu te disse, meu desejo é que faças confiante afirmação, para que aqueles que crêem em Deus se apliquem diligentemente às boas obras. Tudo isso é muito bom e útil para os homens. **9** Afasta-te, porém, das controvérsias simplórias, das genealogias e das contendas e discussões acerca da lei, porquanto não trazem nenhum proveito e são vãs. **10** Afasta o homem faccioso, depois de admoestá-lo uma e duas vezes, **11** porque sabes que tal homem se desencaminhou, vive pecando e ele próprio se condenou.

[1]**8** πεπιστευκοτες 𝕸Є, Cr vs + τω TR

5 ⸀α Є vs 𝕸 5 ⸂το αυτου ελεος ℵA vs 𝕸 7 ⸀γενηθωμεν Є vs 𝕸 8 °Є vs M

Informações pessoais e a despedida de Paulo

12 Quanto eu te enviar Ártemas ou Tíquico, esforça-te para te encontrares comigo em Nicópolis, pois eu resolvi passar o inverno lá. **13** Toma todas as providências necessárias para a viagem do jurista Zenas e de Apolo, para que nada lhes falte. **14** E que os nossos aprendam a ocupar-se na prática de boas obras para atendimento às necessidades indispensáveis, de modo que não sejam infrutíferos.

15 Todos os que estão comigo te enviam saudações. Saudai os que nos amam na fé. A graça seja com todos vós. Amém.

3.12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τύχικον,
QUANDO EU ENVIAR ARTEMAS/ÁRTEMAS PARA TI OU TÍQUICO
QUANDO EU TE ENVIAR ÁRTEMAS OU TÍQUICO,

σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ
EMPENHA-TE POR VIR A MIM EM NICÓPOLIS ALI
ESFORÇA-TE PARA TE ENCONTRARES COMIGO EM NICÓPOLIS,

γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. **3.13** Ζηνᾶν τὸν
POIS DECIDI/RESOLVI PASSAR O INVERNO A ZENAS O
POIS EU RESOLVI PASSAR O INVERNO LÁ. TOMA TODAS

νομικὸν καὶ •Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα
JURISTA E A APOLO COM DILIGÊNCIA PROVÊ VIAGEM DE MODO QUE
AS PROVIDÊNCIAS NECESSÁRIAS PARA A VIAGEM DO JURISTA ZENAS E DE APOLO PARA QUE

μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. **3.14** Μανθανέτωσαν δὲ καὶ
NADA LHES/A ELES FALTE QUE APRENDAM ENTÃO TAMBÉM
NADA LHES FALTE. E QUE OS NOSSOS APRENDAM

οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς
OS NOSSOS DE BOAS OBRAS SE OCUPAR(EM)/APLICAR(EM) PARA AS
A OCUPAR-SE NA PRÁTICA DE BOAS OBRAS PARA

ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
URGENTES/INDISPENSÁVEIS NECESSIDADES DE MODO QUE NÃO SEJAM INFRUTÍFEROS
ATENDIMENTO ÀS NECESSIDADES INDISPENSÁVEIS, DE MODO QUE NÃO SEJAM INFRUTÍFEROS.

3.15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
SAÚDAM A TI OS COMIGO TODOS
TODOS OS QUE ESTÃO COMIGO TE ENVIAM SAUDAÇÕES.

Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
SAUDAI OS QUE AMAM A NÓS EM (A) FÉ
SAUDAI OS QUE NOS AMAM NA FÉ.

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. °Ἀμήν.
A GRAÇA (SEJA) COM TODOS VÓS AMÉM
A GRAÇA SEJA COM TODOS VÓS. AMÉM.

12 ὅταν[c] πέμπω[vifa1s] Ἀρτεμᾶς[sams] πρός[p] σύ[ppa-s] ἤ[l] Τυχικός[sams] σπουδάζω[vmaa2s] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] ἐγώ[ppa-s] εἰς[p] Νικόπολις[safs] ἐκεῖ[b] γάρ[c] κρίνω[vira1s] παραχειμάζω[vnaa] **13** Ζηνᾶς[sams] ὁ[dams] νομικός[aamsn] καί[c] Ἀπολλῶς[sams] σπουδαίως[b] προπέμπω[vmaa2s] ἵνα[c] μηδείς[aansn] αὐτός[ppdmp] λείπω[vspa3s] **14** μανθάνω[vmpa3p] δέ[c] καί[c] ὁ[dnmp] ἡμέτερος[psnmp] καλός[agnpn] ἔργον[sgnp] προΐστημι[vnpm] εἰς[p] ὁ[dafp] ἀναγκαῖος[aafpn] χρεία[safp] ἵνα[c] μή[l] εἰμί[vspx3p] ἄκαρπος[anmpn] **15** ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-s] ὁ[dnmp] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] πᾶς[anmpn] ἀσπάζομαι[vmad2s] ὁ[damp] φιλέω[vppaamp] ἐγώ[ppa-p] ἐν[p] πίστις[sdfs] ὁ[dnfs] χάρις[snfs] μετά[p] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

13 •Απολλων ℵ vs 𝔐C 15 °𝔊 vs 𝔐

CARTA DE PAULO A

FILEMOM

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ
A FILEMOM/FILEMON

1.1 Παῦλος[snms] δέσμιος[snms] Χριστός[sgms] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] Τιμόθεος[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms]

Φιλήμων[sdms] ὁ[ddms] ἀγαπητός[admsn] καί[c] συνεργός[admsn] ἐγώ[ppg-p] **2** καί[c] Ἀπφία[sdfs] ὁ[ddfs] ἀγαπητός[adfsn] καί[c] Ἄρχιππος[sdms] ὁ[ddms] συστρατιώτης[sdms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[ddfs] κατά[p] οἶκος[sams] σύ[ppg-s] ἐκκλησία[sdfs]

3 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

4 εὐχαριστέω[vipa1s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-s] πάντοτε[b] μνεία[safs] σύ[ppg-s] ποιέω[vppmnms] ἐπί[p] ὁ[dgfp] προσευχή[sgfp] ἐγώ[ppg-s] **5** ἀκούω[vppanms] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] καί[c] ὁ[dafs] πίστις[safs] ὅς[prafs] ἔχω[vipa2s] πρός[p] ὁ[dams] κύριος[sams] Ἰησοῦς[sams] καί[c] εἰς[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] **6** ὅπως[b] ὁ[dnfs] κοινωνία[snfs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σύ[ppg-s] ἐνεργής[anfsn] γίνομαι[vsad3s] ἐν[p] ἐπίγνωσις[sdfs] πᾶς[agnsn] ἀγαθός[agnsn] ὁ[dgns] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] εἰς[p] Χριστός[sams] Ἰησοῦς[sams] **7** χάρις[safs] γάρ[c] ἔχω[vipa1p] πολύς[aafsn] καί[c] παράκλησις[safs] ἐπί[p]

Paulo saúda Filemom

1.1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ
PAULO PRISIONEIRO DE CRISTO JESUS E
PAULO, PRISIONEIRO DE CRISTO JESUS, E

Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
TIMÓTEO O IRMÃO
O IRMÃO TIMÓTEO,

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
A FILEMOM/FILEMON O AMADO E/TAMBÉM COLABORADOR NOSSO
AO AMADO FILEMOM, NOSSO COLABORADOR,

1.2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ⸀ἀγαπητῇ καὶ Ἀρχίππῳ
E A ÁFIA A AMADA E A ARQUIPO
E A AMADA ÁFIA, E A ARQUIPO,

τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου
O CO-SOLDADO NOSSO E À EM CASA TUA
NOSSO COMPANHEIRO DE LUTAS, E À IGREJA QUE SE REÚNE EM TUA CASA,

ἐκκλησίᾳ·
IGREJA

1.3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS PAI
GRAÇA E PAZ A VÓS DA PARTE DE DEUS, NOSSO PAI,

ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
NOSSO E D(O) SENHOR JESUS CRISTO
E DO SENHOR JESUS CRISTO.

1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo,

ao amado Filemom, nosso colaborador, **2** e à amada Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que se reúne em tua casa.

3 Graça e paz a vós da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

Paulo elogia o amor e a fé de Filemom

1.4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν
DOU GRAÇAS AO DEUS MEU SEMPRE MENÇÃO/RECORDAÇÃO
SEMPRE DOU GRAÇAS AO MEU DEUS,

σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, **1.5**
DE TI FAZENDO EM AS ORAÇÕES MINHAS
MENCIONANDO-TE NAS MINHAS ORAÇÕES,

ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν
OUVINDO DE TI/TEU O AMOR E A FÉ QUE
POIS TENHO OUVIDO DO TEU AMOR

ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας
TENS PARA COM O SENHOR JESUS E PARA TODOS
PARA COM TODOS OS SANTOS E DA FÉ QUE TENDES NO SENHOR JESUS.

τοὺς ἁγίους, **1.6** ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς
OS SANTOS A FIM DE QUE A GENEROSIDADE/COMUNHÃO DA FÉ
ORO PARA QUE A GENEROSIDADE QUE PROCEDE DA TUA FÉ

σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς[1]
TUA OPEROSA/EFETIVA SE TORNE/SEJA EM (O) CONHECIMENTO/COMPREENSÃO DE TODO
SEJA EFICAZ NA PLENA COMPREENSÃO DE TODO

ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν[2] εἰς Χριστὸν °Ἰησοῦν. **1.7**
(O) BEM DO EM/POR NÓS EM/PARA CRISTO JESUS
O BEM QUE TEMOS EM CRISTO JESUS.

⸀Χάριν γὰρ ⸂ἔχομεν πολλὴν⸃ καὶ παράκλησιν ἐπὶ
GRATIDÃO DE FATO TEMOS MUITA E ENCORAJAMENTO POR/EM
TEMOS MUITA GRATIDÃO E CONFORTO NO

4 Sempre dou graças ao meu Deus, mencionando-te nas minhas orações, **5** pois tenho ouvido do teu amor para com todos os santos e da fé que tendes no Senhor Jesus. **6** Oro para que a generosidade que procede da tua fé seja eficaz na plena compreensão de todo bem que temos em Cristo Jesus. **7** Temos muita gratidão e conforto no

Em Filemon 𝔈 = ℵAC
[1]**6** παντος M[pt]𝔈, TR Cr vs + εργου M[pt]
[2]**6** ημιν **M**AC, Cr vs υμιν ℵ, TR

2 ⸀αδελφη ℵA vs 𝔐 **6** °𝔈 vs 𝔐 **7** ⸀χαραν 𝔈 vs 𝔐 **7** ⸂πολλην εσχον vs 𝔐

teu amor, irmão, pois por tua causa o coração dos santos tem sido reconfortado.

τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων
O AMOR TEU PORQUE AS ENTRANHAS/(CORAÇÃO) DOS SANTOS
TEU AMOR, IRMÃO, POIS POR TUA CAUSA O CORAÇÃO DOS
ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
TEM/(TÊM) SIDO RECONFORTADA(S) POR TI IRMÃO
SANTOS TEM SIDO RECONFORTADO.

ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] σύ[ppg-s] ὅτι[c] ὁ[dnnp] σπλάγχνον[snnp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἀναπαύω[virp3s] διά[p] σύ[ppg-s] ἀδελφός[svms]

Paulo intercede por Onésimo

8 Por essa razão, mesmo tendo grande confiança em Cristo para prescrever-te o que deves fazer, **9** por causa do teu amor, prefiro fazer-te um apelo, embora eu seja o que sou, Paulo, embaixador de Jesus Cristo, e agora também seu prisioneiro. **10** Peço-te por meu filho Onésimo, que eu gerei na minha prisão. **11** No passado ele te foi inútil, mas agora se tornou útil a ti e a mim. **12** Eu o mandei de volta. Que tu o acolhas, ou seja, que acolhas o meu coração. **13** Eu gostaria de mantê-lo comigo, para que, em teu nome, ele me servisse durante o meu aprisionamento por causa do evangelho. **14** Entretanto, nada quis fazer sem a tua aprovação, para que a tua boa ação não seja forçada, mas voluntária. **15** É possível que ele tenha se afastado por algum tempo para que o tivesses de volta para sempre, **16** não mais como um escravo, mas como alguém que é muito mais do que um escravo, como um irmão amado, especialmente para mim, mas quanto mais para ti, tanto na carne como no Senhor.

1.8 Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων
POR ISSO GRANDE EM CRISTO OUSADIA/CONFIANÇA TENDO
POR ESSA RAZÃO, MESMO TENDO GRANDE CONFIANÇA EM CRISTO
ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, **1.9** διὰ τὴν ἀγάπην
PARA PRESCREVER A TI O QUE É PRÓPRIO/OBRIGAÇÃO POR CAUSA DE O (TEU) AMOR
PARA PRESCREVER-TE O QUE DEVES FAZER, POR CAUSA DO TEU AMOR
μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος
ANTES FAÇO UM APELO TAL SENDO COMO PAULO
PREFIRO FAZER-TE UM APELO, EMBORA EU SEJA O QUE SOU, PAULO,
πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ˢἸησοῦ Χριστοῦ.²
UM VELHO/EMBAIXADOR AGORA ENTÃO TAMBÉM PRISIONEIRO DE CRISTO CRISTO
EMBAIXADOR DE JESUS CRISTO, E AGORA TAMBÉM SEU PRISIONEIRO.
1.10 Παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
ROGO -TE POR O MEU FILHO O QUAL
PEÇO-TE POR MEU FILHO
ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς °μου, Ὀνήσιμον, **1.11**
GEREI EM AS CADEIAS/ALGEMAS MINHAS ONÉSIMO = (ÚTIL)
ONÉSIMO, QUE EU GEREI NA MINHA PRISÃO.
τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ ᵀ σοὶ καὶ
O OUTRORA/ANTES A TI INÚTIL AGORA PORÉM A TI E
NO PASSADO ELE TE FOI INÚTIL, MAS AGORA SE TORNOU
ἐμοὶ εὔχρηστον, **1.12** ὃν ἀνέπεμψα. ʹΣὺ δὲʹ αὐτόν,
A MIM ÚTIL O QUAL ENVIEI DE VOLTA TU ENTÃO (A) ELE
ÚTIL A TI E A MIM. EU O MANDEI DE VOLTA.
τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, °προσλαβοῦ· **1.13**
ISTO É AS MINHAS ENTRANHAS/(CORAÇÃO) RECEBE/TORNA A RECEBER
QUE TU O ACOLHAS, OU SEJA, QUE ACOLHAS O MEU CORAÇÃO.
ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα
A QUEM EU QUERIA/DESEJARIA JUNTO A MIM MESMO MANTER/CONSERVAR PARA QUE
EU GOSTARIA DE MANTÊ-LO COMIGO, PARA QUE,
ὑπὲρ σοῦ ˢδιακονῇ μοι² ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
POR TI SERVISSE A MIM EM AS CADEIAS/ALGEMAS DO
EM TEU NOME, ELE ME SERVISSE DURANTE O MEU APRISIONAMENTO POR CAUSA DO
εὐαγγελίου. **1.14** Χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν
EVANGELHO SEM PORÉM A TUA OPINIÃO NADA
EVANGELHO. ENTRETANTO, NADA QUIS FAZER SEM A TUA APROVAÇÃO,
ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην
QUIS FAZER PARA QUE NÃO COMO QUE POR NECESSIDADE
PARA QUE A TUA BOA AÇÃO NÃO
τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. **1.15**
O BEM TEU FOSSE MAS POR LIVRE VONTADE
SEJA FORÇADA, MAS VOLUNTÁRIA.
Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα
TALVEZ DE FATO POR CAUSA DE ISTO FICOU AFASTADO POR UM TEMPO A FIM DE QUE
É POSSÍVEL QUE ELE TENHA SE AFASTADO POR ALGUM TEMPO PARA QUE
αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, **1.16** οὐκέτι ὡς δοῦλον
ETERNAMENTE O RECEBESSES NÃO MAIS COMO UM ESCRAVO
O TIVESSES DE VOLTA PARA SEMPRE, NÃO MAIS COMO UM ESCRAVO,
ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
MAS MAIS DO QUE UM ESCRAVO UM IRMÃO AMADO PRINCIPALMENTE
MAS COMO ALGUÉM QUE É MUITO MAIS DO QUE UM ESCRAVO, COMO UM IRMÃO AMADO, ESPECIALMENTE
ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ
PARA MIM QUANTO MAIS PORÉM AINDA PARA TI TANTO EM (A) CARNE COMO
PARA MIM, MAS QUANTO MAIS PARA TI, TANTO NA CARNE COMO
ἐν Κυρίῳ.
EM (O) SENHOR
NO SENHOR

8 διό[c] πολύς[aafsn] ἐν[p] Χριστός[sdms] παρρησία[safs] ἔχω[vppanms] ἐπιτάσσω[vnpa] σύ[ppd-s] ὁ[dans] ἀνήκω[vppaans] **9** διά[p] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] μᾶλλον[b] παρακαλέω[vipa1s] τοιοῦτος[pdnms] εἰμί[vppxnms] ὡς[b] Παῦλος[snms] πρεσβύτης[snms] νυνί[b] δέ[c] καί[c] δέσμιος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **10** παρακαλέω[vipa1s] σύ[ppa-s] περί[p] ὁ[dgms] ἐμός[ppg-s] τέκνον[sgns] ὅς[prams] γεννάω[viaa1s] ἐν[p] ὁ[ddmp] δεσμός[sdmp] ἐγώ[ppg-s] Ὀνήσιμος[sams] **11** ὁ[dams] ποτέ[l] σύ[ppd-s] ἄχρηστος[aamsn] νυνί[b] δέ[c] σύ[ppd-s] καί[c] ἐγώ[ppd-s] εὔχρηστος[aamsn] ὅς[prams] ἀναπέμπω[viaa1s] **12** σύ[ppn-s] δέ[c] αὐτός[ppams] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] ἐμός[psnnp] σπλάγχνον[snnp] προσλαμβάνω[vmam2s] **13** ὅς[prams] ἐγώ[ppn-s] βούλομαι[viin1s] πρός[p] ἐμαυτοῦ[pxams] κατέχω[vnpa] ἵνα[c] ὑπέρ[p] σύ[ppg-s] διακονέω[vspa3s] ἐγώ[ppd-s] ἐν[p] ὁ[ddmp] δεσμός[sdmp] ὁ[dgns] εὐαγγέλιον[sgns] **14** χωρίς[b] δέ[c] ὁ[dgfs] σός[psgfs] γνώμη[sgfs] οὐδείς[aansn] θέλω[viaa1s] ποιέω[vnaa] ἵνα[c] μή[l] ὡς[b] κατά[p] ἀνάγκη[safs] ὁ[dnns] ἀγαθός[annsn] σύ[ppg-s] εἰμί[vspx3s] ἀλλά[c] κατά[p] ἑκούσιος[aansn] **15** τάχα[b] γάρ[c] διά[p] οὗτος[pdans] χωρίζω[viap3s] πρός[p] ὥρα[safs] ἵνα[c] αἰώνιος[aamsn] αὐτός[ppams] ἀπέχω[vspa2s] **16** οὐκέτι[b] ὡς[b] δοῦλος[sams] ἀλλά[c] ὑπέρ[p] δοῦλος[sams] ἀδελφός[sams] ἀγαπητός[aamsn] μάλιστα[b] ἐγώ[ppd-s] πόσος[podns] δέ[c] μᾶλλον[b] σύ[ppd-s] καί[c] ἐν[p] σάρξ[sdfs] καί[c] ἐν[p] κύριος[sdms]

9 ˢ𝕰 vs 𝕸 10 °א*A vs 𝕸C 11 ᵀκαι א* [Cr] vs 𝕸AC 12 ʹσοι 𝕰 vs 𝕸 12 °א*A vs 𝕸C 13 ˢ𝕰 vs 𝕸

Paulo encoraja Filemom à obediência

17 εἰ[c] οὖν[c] ἐγώ[ppa-s] ἔχω[vipa2s] κοινωνός[aamsn] προσλαμβάνω[vmam2s] αὐτός[ppams] ὡς[b] ἐγώ[ppa-s] 18 εἰ[c] δέ[c] τὶς[pians] ἀδικέω[viaa3s] σύ[ppa-s] ἤ[l] ὀφείλω[vipa3s] οὗτος[pdans] ἐγώ[ppd-s] ἐλλογέω[vmpa2s] 19 ἐγώ[ppn-s] Παῦλος[snms] γράφω[viaa1s] ὁ[ddfs] ἐμός[psdfs] χείρ[sdfs] ἐγώ[ppn-s] ἀποτίνω[vifa1s] ἵνα[c] μή[l] λέγω[vspa1s] σύ[ppd-s] ὅτι[c] καί[c] σεαυτοῦ[pxams] ἐγώ[ppd-s] προσοφείλω[vipa2s] 20 ναί[l] ἀδελφός[svms] ἐγώ[ppn-s] σύ[ppg-s] ὀνίνημι[voad1s] ἐν[p] κύριος[sdms] ἀναπαύω[vmaa2s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[danp] σπλάγχνον[sanp] ἐν[p] κύριος[sdms] 21 πείθω[vpranms] ὁ[ddfs] ὑπακοή[sdfs] σύ[ppg-s] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-s] οἶδα[vpranms] ὅτι[c] καί[c] ὑπέρ[p] ὅς[prans] λέγω[vipa1s] ποιέω[vifa2s] 22 ἅμα[b] δέ[c] καί[c] ἑτοιμάζω[vmpa2s] ἐγώ[ppd-s] ξενία[safs] ἐλπίζω[vipa1s] γάρ[c] ὅτι[c] διά[p] ὁ[dgfp] προσευχή[sgfp] σύ[ppg-p] χαρίζομαι[vifp1s] σύ[ppd-p]

1.17 Εἰ οὖν με[1] ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ
SE PORTANTO ME TENS POR PARCEIRO RECEBE/TORNA A RECEBER-
PORTANTO, SE ME CONSIDERAS TEU COMPANHEIRO, ACOLHE-O

αὐτὸν ὡς ἐμέ. 1.18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ
-O/ELE COMO A MIM SE PORÉM ALGUM PREJUÍZO CAUSOU- -TE OU
COMO SE FOSSE A MIM MESMO. SE ELE TE CAUSOU ALGUM PREJUÍZO OU

ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ⌜ἐλλόγει. 1.19 Ἐγὼ Παῦλος
DEVE (ALGO) ISTO N(A) MINHA PÕE NA CONTA EU PAULO
TE DEVE ALGUMA COISA, PÕE TUDO NA MINHA CONTA. EU, PAULO,

ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, "Ἐγὼ ἀποτίσω" — ἵνα
ESCREVI COM A MINHA MÃO EU PAGAREI PARA
ESTOU ESCREVENDO DE PRÓPRIO PUNHO: EU PAGAREI — PARA

μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις!
NÃO DIZER A TI QUE TAMBÉM (A) TI MESMO ME DEVES
NÃO MENCIONAR QUE ME DEVES A TI MESMO!

1.20 Ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ·
SIM IRMÃO EU DE TI GOZE BENEFÍCIO/FAVOR EM (O) SENHOR
SIM, IRMÃO, QUE DE TI EU RECEBA ESTE BENEFÍCIO NO SENHOR;

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν ⌜Κυρίῳ.
RECONFORTA DE MIM AS ENTRANHAS/(CORAÇÃO) EM (O) SENHOR
ALEGRA-ME O CORAÇÃO NO SENHOR.

1.21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά
CONFIANTE NA OBEDIÊNCIA/CONSENTIMENTO TUA ESCREVI
EU TE ESCREVO CERTO DA TUA OBEDIÊNCIA

σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ⌜ὃ λέγω ποιήσεις.
A TI SABENDO QUE TAMBÉM MAIS DO QUE O QUE DIGO FARÁS
E SEI QUE FARÁS AINDA MAIS DO QUE TE PEÇO.

1.22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν,
AO MESMO TEMPO ENTÃO TAMBÉM PREPARA PARA MIM HOSPEDAGEM
AO MESMO TEMPO, PREPARA-ME HOSPEDAGEM,

ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν
ESPERO POIS QUE GRAÇAS A/POR AS ORAÇÕES VOSSAS
POIS, GRAÇAS ÀS VOSSAS ORAÇÕES, ESPERO QUE

χαρισθήσομαι ὑμῖν.
SEREI POUPADO/RESTITUÍDO/DADO PARA VÓS
VOS SEREI RESTITUÍDO.

17 Portanto, se me consideras teu companheiro, acolhe-o como se fosse a mim mesmo. **18** Se ele te causou algum prejuízo ou te deve alguma coisa, põe tudo na minha conta. **19** Eu, Paulo, *estou escrevendo* de próprio punho: Eu pagarei — para não mencionar que me deves a ti mesmo! **20** Sim, irmão, que de ti eu receba este benefício no Senhor; alegra-me o coração no Senhor.

21 Eu te escrevo certo da tua obediência e sei que farás ainda mais do que te peço. **22** Ao mesmo tempo, prepara-me hospedagem, pois, graças às vossas orações, espero que vos serei restituído.

A despedida de Paulo

23 ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-s] Ἐπαφρᾶς[snms] ὁ[dnms] συναιχμάλωτος[anmsn] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] 24 Μᾶρκος[snms] Ἀρίσταρχος[snms] Δημᾶς[snms] Λουκᾶς[snms] ὁ[dnmp] συνεργός[anmpn] ἐγώ[ppg-s] 25 ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

1.23 ⌜Ἀσπάζονταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός
SAÚDAM- -TE EPAFRAS O PARCEIRO DE CELA/PRISÃO
ENVIAM-TE SAUDAÇÕES EPAFRAS, MEU COMPANHEIRO DE PRISÃO

μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 1.24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος,
MEU EM CRISTO JESUS MARCOS ARISTARCO
EM CRISTO JESUS, MARCOS, ARISTARCO,

Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
DEMAS LUCAS OS COLABORADORES MEUS
DEMAS E LUCAS, MEUS COLABORADORES.

1.25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου °[1]ἡμῶν Ἰησοῦ
A GRAÇA DO SENHOR NOSSO JESUS
A GRAÇA DE NOSSO SENHOR JESUS

Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. °[2]Ἀμήν.
CRISTO (SEJA) COM O ESPÍRITO VOSSO AMÉM
CRISTO SEJA COM O VOSSO ESPÍRITO. AMÉM.

23 Enviam-te saudações Epafras, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus, **24** Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus colaboradores.

25 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito. Amém.

[1]17 με **M€**, Cr vs εμε M[c], TR

18 ⌜ελογγα **€** vs **𝔐** 20 ⌜Χριστω **€** vs **M** 21 ⌜α **€** vs **𝔐** 23 ⌜ασπαζεται **€** vs **M** 25 °[1]ℵ vs **𝔐**AC 25 °[2]A vs **𝔐**ℵC

Paulo encoraja Filemom à obediência

1.17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 1.18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. 1.19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 1.20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 1.21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. 1.22 ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

17 Portanto, se me consideras teu companheiro, acolhe-o como a mim mesmo. 18 E se te causou algum prejuízo ou te deve alguma coisa, põe isso na minha conta. 19 Eu, Paulo, estou escrevendo de próprio punho. Eu pagarei — para não mencionar que me deves a ti mesmo. 20 Sim, irmão, que eu tenha este benefício no Senhor; alegra meu coração no Senhor.

21 Eu te escrevo certo da tua obediência e sei que farás ainda mais do que te peço. 22 Ao mesmo tempo, prepara-me uma hospedagem, pois, graças às vossas orações, espero que vos serei restituído.

A despedida de Paulo

1.23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 1.24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 1.25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. Ἀμήν.

23 Epafras, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus, 24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus colaboradores, te saúdam. 25 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito. Amém.

CARTA AOS

HEBREUS

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ
A(OS) HEBREUS

O Filho: a suprema revelação de Deus

1.1 πολυμερῶς[b] καί[c] πολυτρόπως[b] πάλαι[b] ὁ[dnms] θεός[snms] λαλέω[vpaanms] ὁ[ddmp] πατήρ[sdmp] ἐν[p] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp] **2** ἐπί[p] ἔσχατος[agmsn] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] οὗτος[pdgfp] λαλέω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ἐν[p] υἱός[sdms] ὅς[prams] τίθημι[viaa3s] κληρονόμος[sams] πᾶς[agnpn] διά[p] ὅς[prgms] καί[c] ὁ[damp] αἰών[samp] ποιέω[viaa3s] **3** ὅς[prnms] εἰμί[vppxnms] ἀπαύγασμα[snns] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] καί[c] χαρακτήρ[snms] ὁ[dgfs] ὑπόστασις[sgfs] αὐτός[ppgms] φέρω[vppanms] τέ[l] ὁ[danp] πᾶς[aanpn] ὁ[ddns] ῥῆμα[sdns] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] διά[p] ἑαυτοῦ[pxgms] καθαρισμός[sams] ποιέω[vpamnms] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ἐγώ[ppg-p] καθίζω[viaa3s] ἐν[p] δεξιός[adfsn] ὁ[dgfs] μεγαλωσύνη[sgfs] ἐν[p] ὑψηλός[adnpn] **4** τοσοῦτος[pddms] κρείττων[anmsn] γίνομαι[vpadnms] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] ὅσος[pcdns] διάφορος[aansc] παρά[p] αὐτός[ppamp] κληρονομέω[vira3s] ὄνομα[sans]

1.1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς
EM MUITAS PARTES E DE VÁRIAS MANEIRAS ANTIGAMENTE O DEUS
TENDO DEUS FALADO, HÁ MUITO TEMPO, MUITAS VEZES E DE MUITAS FORMAS,

λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, **1.2**
TENDO FALADO AOS PAIS EM/POR OS PROFETAS
AOS PAIS, PELOS PROFETAS,

ἐπ' ἐσχάτου[1] τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν
EM ÚLTIMO/FINAL/FIM DOS DIAS ESTES ELE FALOU A NÓS
ELE NOS FALOU NESTA ETAPA FINAL DA ERA PRESENTE

ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ
EM/POR UM FILHO A QUEM CONSTITUIU HERDEIRO DE TUDO POR QUEM
POR MEIO DE SEU FILHO, A QUEM FEZ HERDEIRO DE TUDO, POR QUEM

καὶ ˢτοὺς αἰῶνας ἐποίησεν˺ **1.3** ὃς ὢν ἀπαύγασμα
TAMBÉM OS MUNDOS ELE FEZ/CRIOU O QUAL SENDO RESPLENDOR/REFLEXO
TAMBÉM CRIOU OS MUNDOS. SENDO ELE ESPLENDOR

τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
DA GLÓRIA E EXPRESSÃO EXATA DO SER/SUBSTÂNCIA/ESSÊNCIA DELE/SUA
GLORIOSO E EXPRESSÃO DA ESSÊNCIA DIVINA,

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως
SUSTENTANDO E AS (COISAS) TODAS COM A PALAVRA DO PODER
TUDO SUSTENTA POR SUA PODEROSA PALAVRA.

ʳαὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ˺ καθαρισμὸν ˢποιησάμενος
DELE/SEU POR MEIO DE SI MESMO (A) PURIFICAÇÃO TENDO FEITO/REALIZADO
TENDO FEITO POR INTERMÉDIO DELE MESMO A PURIFICAÇÃO

τῶν ἁμαρτιῶν˺ °ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ[2] τῆς
DOS PECADOS NOSSOS ASSENTOU-SE EM (A) DIREITA DA
DOS NOSSOS PECADOS, SENTOU-SE À DIREITA DA

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, **1.4** τοσούτῳ κρείττων
MAJESTADE EM (A) ALTURAS TÃO SUPERIOR
MAJESTADE NO CÉU, VINDO A TORNAR-SE TÃO SUPERIOR

γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ'
TORNANDO-SE DO QUE OS ANJOS QUANTO MAIS ILUSTRE/MAIS EXALTADO DO QUE
AOS ANJOS QUANTO

αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
ELES ELE HERDOU UM NOME
HERDOU UM NOME MAIS EXCELENTE QUE O DELES.

1 Tendo Deus falado, há muito tempo, muitas vezes e de muitas formas, aos pais, pelos profetas, **2** ele nos falou nesta etapa final da era presente por meio de seu Filho, a quem fez herdeiro de tudo, por quem também criou os mundos. **3** Sendo ele esplendor glorioso e expressão da essência divina, tudo sustenta por sua poderosa palavra. Tendo feito por intermédio dele mesmo a purificação dos nossos pecados, sentou-se à direita da Majestade no céu, **4** vindo a tornar-se tão superior aos anjos quanto herdou um nome mais excelente que o deles.

O Filho exaltado acima dos anjos

5 τίς[ptdms] γάρ[c] λέγω[viaa3s] ποτέ[l] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppn-s] σήμερον[b] γεννάω[vira1s] σύ[ppa-s] καί[c] πάλιν[b] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vifx1s] αὐτός[ppdms] εἰς[p] πατήρ[sams] καί[c] αὐτός[ppnms] εἰμί[vifx3s] ἐγώ[ppd-s] εἰς[p] υἱός[sams]

1.5 Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων,
A QUAL POIS ELE DISSE ALGUMA VEZ DOS ANJOS
POIS, A QUAL DOS ANJOS ALGUMA VEZ DISSE:

Υἱός μου εἶ σύ,
FILHO MEU ÉS TU
TU ÉS MEU FILHO,

Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε? [Sl 2.7]
EU HOJE TENHO GERADO/GEREI A TI
EU HOJE TE GEREI?

καὶ πάλιν,
E DE NOVO/NOVAMENTE
E ALÉM DISSO,

Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα,
EU SEREI PARA ELE PARA PAI
EU SEREI SEU PAI,

Καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς Υἱόν?
E ELE SERÁ PARA MIM PARA FILHO
E ELE SERÁ MEU FILHO?

5 Pois, a qual dos anjos alguma vez disse:

Tu és meu Filho,

Eu hoje te gerei?

e além disso,

Eu serei seu Pai,

E ele será meu Filho?

Em Hebreus 𝔈 = 𝔭[46]אBAC

[1] **2** εσχατου **𝔐𝔈** (h.C), Cr vs εσχατων TR

[2] **3** δεξια **M𝔈** (h.C), TR Cr vs + του θρονου M[c]

2 ˢ**312 𝔈** (h.C) vs **𝔐** **3** ʳαυτου אBA vs **𝔐**; (δι αυτου 𝔭[46]) **3** ˢ**231 𝔈** (h.C) vs **𝔐** **3** °**𝔈** (h.C) vs **𝔐**

[2 Sm 7.14; 1 Cr 17.13]

Tradução	Texto grego interlinear	Análise
6 E ainda, ao trazer o Primogênito ao mundo, diz:	**1.6** Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν Πρωτότοκον QUANDO ENTÃO DE NOVO INTRODUZ/CONDUZ O PRIMOGÊNITO E AINDA, AO TRAZER O PRIMOGÊNITO εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, A/EM O MUNDO ELE DIZ AO MUNDO, DIZ:	**6** ὅταν[c] δέ[c] πάλιν[b] εἰσάγω[vsaa3s] ὁ[dams] πρωτότοκος[aamsn] εἰς[p] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] λέγω[vipa3s]
E todos os anjos de Deus o adorem.	Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες E ADOREM A ELE TODOS E TODOS OS ANJOS DE DEUS O ADOREM. ἄγγελοι Θεοῦ. [Dt 32.43 LXX, DSS; Sl 97.7] (OS) ANJOS DE DEUS	καί[c] προσκυνέω[vmaa3p] αὐτός[ppdms] πᾶς[anmpn] ἄγγελος[snmp] θεός[sgms]
7 Em referência aos anjos, diz:	**1.7** Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, E EM RELAÇÃO A POR UM LADO OS ANJOS DIZ EM REFERÊNCIA AOS ANJOS, DIZ:	**7** καί[c] πρός[p] μέν[l] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] λέγω[vipa3s]
Aquele que faz dos seus anjos ventos.	Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα O QUE FAZ OS ANJOS DELE/SEUS ESPÍRITOS/VENTOS AQUELE QUE FAZ DOS SEUS ANJOS VENTOS.	ὁ[dnms] ποιέω[vppanms] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] αὐτός[ppgms] πνεῦμα[sanp]
E dos seus ministros, uma chama de fogo.	Καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς E OS MINISTROS/SERVOS DELE/SEUS DE FOGO E DOS SEUS MINISTROS, UMA CHAMA DE FOGO. φλόγα· [Sl 104.4] UMA CHAMA	καί[c] ὁ[damp] λειτουργός[samp] αὐτός[ppgms] πῦρ[sgns] φλόξ[safs]
8 Porém, em relação ao Filho, diz:	**1.8** πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, EM RELAÇÃO A PORÉM O FILHO PORÉM, EM RELAÇÃO AO FILHO, DIZ:	**8** πρός[p] δέ[c] ὁ[dams] υἱός[sams]
Ó Deus, o teu trono permanece para sempre;	Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα O TRONO TEU O/Ó DEUS PARA O SÉCULO Ó DEUS, O TEU TRONO PERMANECE PARA SEMPRE; τοῦ αἰῶνος· DO SÉCULO	ὁ[dnms] θρόνος[snms] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] ὁ[dgms] αἰών[sgms]
O cetro do teu reinado é justo.	⸆ ⸂Ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος⸃ τῆς CETRO DE RETIDÃO (É) O CETRO DO O CETRO DO TEU REINADO É JUSTO. βασιλείας σου. REINO TEU	ῥάβδος[snfs] εὐθύτης[sgfs] ὁ[dnfs] ῥάβδος[snfs] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] σύ[ppg-s]
9 *Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade;*	**1.9** Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας AMASTE (A) JUSTIÇA E ODIASTE AMASTE A JUSTIÇA E ODIASTE ἀνομίαν· (A) INIQUIDADE A INIQUIDADE;	**9** ἀγαπάω[viaa2s] δικαιοσύνη[safs] καί[c] μισέω[viaa2s] ἀνομία[safs]
Por isso, ó Deus, o teu Deus te ungiu,	Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός, ὁ Θεός POR ISTO/ISSO ELE UNGIU- -TE O/Ó DEUS O DEUS POR ISSO, Ó DEUS, O TEU DEUS TE UNGIU, σου, TEU	διά[p] οὗτος[pdans] χρίω[viaa3s] σύ[ppa-s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] σύ[ppg-s]
Com óleo de alegria te distinguiu acima dos teus parceiros.	Ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς ÓLEO DE ALEGRIA ACIMA DE/ALÉM DE OS COM ÓLEO DE ALEGRIA TE DISTINGUIU ACIMA DOS μετόχους σου· [Sl 45.6,7] COMPANHEIROS/PARCEIROS TEUS TEUS PARCEIROS.	ἔλαιον[sans] ἀγαλλίασις[sgfs] παρά[p] ὁ[damp] μέτοχος[aampn] σύ[ppg-s]
10 E diz mais:	**1.10** καί, E/TAMBÉM E DIZ MAIS:	**10** καί[c]
Tu, Senhor, no princípio alicerçaste a terra,	Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν TU POR/EM INÍCIOS/COMEÇOS SENHOR A TERRA TU, SENHOR, NO PRINCÍPIO ALICERÇASTE A TERRA, ἐθεμελίωσας, TU FUNDASTE/LANÇASTE OS FUNDAMENTOS	σύ[ppn-s] κατά[p] ἀρχή[safp] κύριος[svms] ὁ[dafs] γῆ[safs] θεμελιόω[viaa2s]
E os céus são obras de tuas mãos;	Καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ E OBRAS DAS MÃOS TUAS SÃO OS E OS CÉUS SÃO OBRAS DE TUAS MÃOS; οὐρανοί· CÉUS	καί[c] ἔργον[snnp] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] σύ[ppg-s] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] οὐρανός[snmp]
11 *Eles perecerão, porém, tu permaneces;*	**1.11** Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· ELES PERECERÃO TU PORÉM PERMANECES ELES PERECERÃO, PORÉM, TU PERMANECES;	**11** αὐτός[ppnmp] ἀπόλλυμι[vifm3p] σύ[ppn-s] δέ[c] διαμένω[vipa2s]
E todos se desgastarão como roupa,	Καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, E TODOS COMO VESTIDO/VESTE SERÃO ENVELHECIDOS E TODOS SE DESGASTARÃO COMO ROUPA,	καί[c] πᾶς[anmpn] ὡς[b] ἱμάτιον[snns] παλαιόω[vifp3p]
12 *Tu os enrolarás como manto,*	**1.12** Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς E COMO UM MANTO TU ENROLARÁS ELES TU OS ENROLARÁS COMO MANTO,	**12** καί[c] ὡσεί[b] περιβόλαιον[snns] ἑλίσσω[vifa2s] αὐτός[ppamp]

8 ⸆και η ℭ (h.C) vs 𝔐 **8** ⸂της ευθυτητος ραβδος 𝔓⁴⁶BA vs 𝔐; (– ℵ*)

καί[c] ἀλλάσσω[vifp3p]

σύ[ppn-s] δέ[c] ὁ[dnms] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx2s]
καί[c] ὁ[dnnp] ἔτος[snnp] σύ[ppg-s] οὐ[l] ἐκλείπω[vifa3p]

[T] Καὶ ἀλλαγήσονται.
E ELES SERÃO MUDADOS
E SERÃO TROCADOS
Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ
TU PORÉM O MESMO ÉS
MAS TU ÉS O MESMO.
Καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.
E OS ANOS TEUS NÃO SE ACABARÃO/FINDARÃO
E OS TEUS ANOS NÃO SE ACABARÃO.
[Sl 102.25-27]

E serão trocados.

Mas tu és o mesmo,
e os teus anos não se acabarão.

13 πρός[p] τίς[ptams] δέ[c] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] λέγω[vira3s] ποτέ[l] κάθημαι[vmpn2s] ἐκ[p] δεξιός[agmpn] ἐγώ[ppg-s] ἕως[c] ἄν[l] τίθημι[vsaa1s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] σύ[ppg-s]

ὑποπόδιον[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-s]

1.13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε,
PARA QUAL ENTÃO DOS ANJOS ELE TEM DITO NALGUM TEMPO
A QUAL DOS ANJOS ELE CHEGOU A DIZER:
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ASSENTA-TE POR (AS) DIREITAS MINHA
SENTA-TE À MINHA DIREITA,
Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ATÉ QUE - EU PONHA OS INIMIGOS TEUS
ATÉ QUE EU FAÇA DE TEUS INIMIGOS
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου? [Sl 110.1]
UM ESTRADO/ESCABELO DOS PÉS TEUS
UM ESTRADO DE TEUS PÉS?

13 A qual dos anjos ele chegou a dizer:
Senta-te à minha direita,
até que eu faça de teus inimigos um estrado de teus pés?

14 οὐχί[l] πᾶς[anmpn] εἰμί[vipx3p] λειτουργικός[annpn] πνεῦμα[snnp] εἰς[p] διακονία[safs] ἀποστέλλω[vppnnp] διά[p] ὁ[damp] μέλλω[vppaamp] κληρονομέω[vnpa] σωτηρία[safs]

1.14 Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα
NÃO, PORVENTURA, TODOS SÃO MINISTRADORES/SERVIDORES ESPÍRITOS
PORVENTURA, NÃO SÃO TODOS ESPÍRITOS SERVIDORES,
εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
PARA SERVIÇO/AUXÍLIO/APOIO ENVIADOS POR CAUSA DE/A FAVOR DE OS
ENVIADOS PARA AUXÍLIO DOS
μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
QUE HAVERÃO DE HERDAR (A) SALVAÇÃO
QUE HERDARÃO A SALVAÇÃO?

14 Porventura, não são todos espíritos servidores, enviados para auxílio dos que herdarão a salvação?

Primeira advertência: não negligencieis a salvação

2.1 διά[p] οὗτος[pdans] δεῖ[vipi3s] περισσοτέρως[b] ἐγώ[ppa-p] προσέχω[vnpa] ὁ[ddnp] ἀκούω[vpapdnp] μήποτε[b] παραρρέω[vsap1p] **2** εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnms] διά[p] ἄγγελος[sgmp] λαλέω[vpapnms] λόγος[snms] γίνομαι[viad3s] βέβαιος[anmsn] καί[c] πᾶς[anfsn] παράβασις[snfs] καί[c] παρακοή[snfs] λαμβάνω[viaa3s] ἔνδικος[aafsn] μισθαποδοσία[safs] **3** πῶς[b] ἐγώ[ppn-p] ἐκφεύγω[vifd1p] τηλικοῦτος[pdgfs] ἀμελέω[vpaanmp] σωτηρία[sgfs] ὅστις[prnfs] ἀρχή[safs] λαμβάνω[vpaanfs] λαλέω[vnpp] διά[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ὑπό[p] ὁ[dgmp] ἀκούω[vpaagmp] εἰς[p] ἐγώ[ppa-p] βεβαιόω[viap3s] **4** συνεπιμαρτυρέω[vppagms] ὁ[dgms] θεός[sgms] σημεῖον[sdnp] τέ[l] καί[c] τέρας[sdnp] καί[c] ποικίλος[adfpn] δύναμις[sdfp] καί[c] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] μερισμός[sdmp] κατά[p] ὁ[dafs] αὐτός[ppgms] θέλησις[safs]

2.1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως [S]ἡμᾶς
POR ISTO IMPORTA MAIS ABUNDANTEMENTE NÓS
POR ISSO É NECESSÁRIO
προσέχειν[1] τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε •παραρρυῶμεν.
DAR(MOS) ATENÇÃO ÀS QUE FORAM OUVIDAS PARA QUE NÃO SEJAMOS LEVADOS À DERIVA
QUE PRESTEMOS MAIS ATENÇÃO AO QUE OUVIMOS PARA QUE NADA NOS TIRE DO CAMINHO.
2.2 Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος
SE POIS A POR ANJOS QUE FOI FALADA PALAVRA
POIS, SE A PALAVRA PRONUNCIADA POR ANJOS
ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ
TORNOU-SE CERTA/CONFIÁVEL E TODA TRANSGRESSÃO E DESOBEDIÊNCIA
MOSTROU-SE FIRME, E TODA TRANSGRESSÃO E DESOBEDIÊNCIA
ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, **2.3** πῶς ἡμεῖς
RECEBEU JUSTA/MERECIDA RETRIBUIÇÃO/PUNIÇÃO COMO NÓS
RECEBEU A MERECIDA PUNIÇÃO, COMO NÓS
ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας,
ESCAPAREMOS TÃO GRANDE/PODEROSA DESCONSIDERANDO SALVAÇÃO
LIVRAREMOS, SE DESCONSIDERARMOS TÃO GRANDE SALVAÇÃO?
ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου,
A QUAL PRINCÍPIO/INÍCIO TENDO TIDO PARA SER FALADA POR O SENHOR
TENDO ELA SIDO ANUNCIADA INICIALMENTE PELO SENHOR,
ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, **2.4**
POR OS QUE OUVIRAM A/PARA NÓS FOI GARANTIDA/RATIFICADA
FOI-NOS CONFIRMADA PELOS QUE A OUVIRAM,
συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ
TENDO TESTIFICADO AO MESMO TEMPO O DEUS COM/POR SINAIS E TAMBÉM
E DEUS ACRESCENTOU SEU TESTEMUNHO POR SINAIS,
τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος
COM PRODÍGIOS E MUITOS/VARIADOS MILAGRES E D(O) ESPÍRITO
PRODÍGIOS, DIFERENTES MILAGRES E DONS DO ESPÍRITO
Ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν?
SANTO DISTRIBUIÇÕES SEGUNDO A SUA VONTADE
SANTO REPARTIDOS SEGUNDO A SUA VONTADE.

2 Por isso, é necessário que prestemos mais atenção ao que ouvimos, para que nada nos tire do caminho. **2** Pois, se a palavra pronunciada por anjos mostrou-se firme, e toda transgressão e desobediência recebeu a merecida punição, **3** como nos livraremos, se desconsiderarmos tão grande salvação? Tendo ela sido anunciada inicialmente pelo Senhor, foi-nos confirmada pelos que a ouviram, **4** e Deus acrescentou seu testemunho por sinais, prodígios, diferentes milagres e dons do Espírito Santo repartidos segundo a sua vontade.

O Filho feito menor que os anjos

5 οὐ[l] γάρ[c] ἄγγελος[sdmp] ὑποτάσσω[viaa3s] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] ὁ[dafs] μέλλω[vppaafs] περί[p] ὅς[prgfs] λαλέω[vipa1p] **6** διαμαρτύρομαι[viad3s] δέ[c] πού[l] τὶς[pinms] λέγω[vppanms]

2.5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν
NÃO POIS A ANJOS ELE SUJEITOU O MUNDO O
PORQUE NÃO FOI A ANJOS QUE ELE SUJEITOU O MUNDO
μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. **2.6** Διεμαρτύρατο
POR VIR/FUTURO ACERCA DO QUAL FALAMOS TESTEMUNHOU/TESTIFICOU
VINDOURO, DO QUAL FALAMOS.
δέ πού τις λέγων,
PORÉM/MAS EM ALGUM LUGAR ALGUÉM DIZENDO
ANTES, EM CERTO LUGAR, ALGUÉM TESTIFICOU, DIZENDO:

5 Porque não foi a anjos que ele sujeitou o mundo vindouro, do qual falamos. **6** Antes, em certo lugar, alguém testificou, dizendo:

12 [T]ως ιματιον 𝔈 (h.C) vs 𝔐   1 [S]𝔈 (h.C) vs 𝔐   1 •παραρυωμεν 𝔈 (h.C) vs M

O que é o homem, para que te importes com ele? Ou o filho do homem, para que te preocupes com ele?
7 *Tu o fizeste inferior aos anjos apenas por pouco tempo, de glória e honra o coroaste,*
8 *tudo sujeitaste aos seus pés.*

Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ,
O QUE É (O) HOMEM DE MODO QUE TE LEMBRAS DELE
O QUE É O HOMEM, PARA QUE TE IMPORTES COM ELE?
Ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν?
OU UM FILHO DE HOMEM DE MODO QUE VISITAS/TE PREOCUPAS ELE
OU O FILHO DO HOMEM, PARA QUE TE PREOCUPES COM ELE?
2.7 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'
TU FIZESTE MENOR/INFERIOR ELE POUCO (TEMPO/INFERIOR) ALGO DO QUE
TU O FIZESTE INFERIOR AOS ANJOS APENAS POR POUCO TEMPO,
ἀγγέλους,
(O) ANJOS
Δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,[1]
DE GLÓRIA E DE HONRA TU COROASTE ELE
DE GLÓRIA E HONRA O COROASTE,
2.8 Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν
TODAS AS COISAS TU SUBORDINASTE DEBAIXO DE/SOB OS PÉS
TUDO SUJEITASTE AOS SEUS PÉS.
αὐτοῦ. [Sl 8.5-7 LXX]
DELE

τίς^ptnns εἰμί^vipx3s ἄνθρωπος^snms ὅτι^c μιμνῄσκομαι^vipn2s αὐτός^ppgms ἤ^l υἱός^snms ἄνθρωπος^sgms ὅτι^c ἐπισκέπτομαι^vipn2s αὐτός^ppams 7 ἐλαττόω^viaa2s αὐτός^ppams βραχύς^aansn τὶς^pians παρά^p ἄγγελος^samp δόξα^sdfs καί^c τιμή^sdfs στεφανόω^viaa2s αὐτός^ppams 8 πᾶς^aanpn ὑποτάσσω^viaa2s ὑποκάτω^b ὁ^dgmp πούς^sgmp αὐτός^ppgms

Ao lhe sujeitar todas as coisas, nada deixou independente de seu domínio. Mas, agora ainda não percebemos que tudo lhe foi sujeitado. **9** Vemos, porém, Jesus, que por pouco tempo foi feito menor que os anjos, agora coroado de glória e honra visto que sofreu a morte; morte que era para ser por ele provada em benefício de todos, mediante a graça de Deus.

Ἐν ⸀γὰρ τῷ² ὑποτάξαι °αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν
EM DE FATO O SUBORDINAR A ELE AS TODAS NADA
AO LHE SUJEITAR TODAS AS COISAS, NADA
ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν
DEIXOU A ELE NÃO SUJEITADO AGORA PORÉM AINDA NÃO NOTAMOS
DEIXOU INDEPENDENTE DE SEU DOMÍNIO. MAS, AGORA AINDA NÃO PERCEBEMOS
αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. 2.9 Τὸν δὲ "βραχύ
A ELE AS TODAS TENDO SIDO SUJEITADAS O PORÉM POR POUCO
QUE TUDO LHE FOI SUJEITADO.
τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον" βλέπομεν, Ἰησοῦν
ALGO DO QUE ANJOS TENDO SIDO FEITO INFERIOR NÓS VEMOS JESUS
VEMOS, PORÉM, JESUS, QUE POR POUCO TEMPO FOI FEITO MENOR QUE OS ANJOS,
διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου "δόξῃ καὶ τιμῇ
EM VIRTUDE DE O SOFRIMENTO DA MORTE DE GLÓRIA E DE HONRA
AGORA COROADO DE GLÓRIA E HONRA VISTO QUE SOFREU A MORTE;
ἐστεφανωμένον," ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς
COROADO A FIM DE QUE POR GRAÇA DE DEUS EM FAVOR DE TODOS
MORTE QUE ERA PARA SER POR ELE PROVADA EM BENEFÍCIO DE TODOS,
γεύσηται θανάτου.
EXPERIMENTASSE A MORTE
MEDIANTE A GRAÇA DE DEUS.

ἐν^p γάρ^c ὁ^ddns ὑποτάσσω^vnaa αὐτός^ppdms ὁ^danp πᾶς^aanpn οὐδείς^aansn ἀφίημι^viaa3s αὐτός^ppdms ἀνυπότακτος^aansn νῦν^b δέ^c οὔπω^b ὁράω^vipa1p αὐτός^ppdms ὁ^danp πᾶς^aanpn ὑποτάσσω^vprpanp 9 ὁ^dams δέ^c βραχύς^aansn τὶς^pians παρά^p ἄγγελος^samp ἐλαττόω^vrpams βλέπω^vipa1p Ἰησοῦς^sams διά^p ὁ^dans πάθημα^sans ὁ^dgms θάνατος^sgms δόξα^sdfs καί^c τιμή^sdfs στεφανόω^vrpams ὅπως^b χάρις^sdfs θεός^sgms ὑπέρ^p πᾶς^agmsn γεύομαι^vsad3s θάνατος^sgms

Conduzindo muitos filhos à glória

10 Pois para Deus, por quem e mediante quem tudo existe, ao conduzir muitos filhos à glória, era apropriado levar o fundador da salvação deles à plena consumação por meio de sofrimentos. **11** Ora, aquele que santifica e os que são santificados, todos vêm de um só; por esse motivo não se envergonha de chamá-los irmãos, **12** ao dizer:

Proclamarei teu nome a meus irmãos,

No meio da assembléia te louvarei.

2.10 Ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα
ERA APROPRIADO POIS A ELE POR CAUSA DE QUEM AS TODAS
POIS PARA DEUS, POR QUEM
καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν
E POR MEIO DE QUEM AS TODAS MUITOS FILHOS PARA GLÓRIA
E MEDIANTE QUEM TUDO EXISTE, AO CONDUZIR MUITOS FILHOS À GLÓRIA, ERA PRÓPRIO
ἀγαγόντα, τὸν Ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν
CONDUZINDO O PIONEIRO/FUNDADOR DA SALVAÇÃO DELES
LEVAR O FUNDADOR DA SALVAÇÃO DELES
διὰ παθημάτων τελειῶσαι. 2.11 Ὅ τε γὰρ
POR MEIO DE SOFRIMENTOS LEVASSE À PERFEIÇÃO/CONSUMAÇÃO O TANTO POIS/ORA
À PLENA CONSUMAÇÃO POR MEIO DE SOFRIMENTOS. ORA, AQUELE
ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες·
QUE SANTIFICA QUANTO OS QUE SÃO SANTIFICADOS (VÊM) DE UM TODOS
QUE SANTIFICA E OS QUE SÃO SANTIFICADOS, TODOS VÊM DE UM SÓ;
δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς
POR QUAL MOTIVO NÃO SE ENVERGONHA DE IRMÃOS ELES
POR ESSE MOTIVO NÃO SE ENVERGONHA DE CHAMÁ-LOS IRMÃOS,
καλεῖν, 2.12 λέγων,
CHAMAR DIZENDO
AO DIZER:
Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς
ANUNCIAREI/DECLARAREI O NOME TEU AOS
PROCLAMAREI TEU NOME
ἀδελφοῖς μου,
IRMÃOS MEUS
A MEUS IRMÃOS,
Ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·
EM (O) MEIO D(A) IGREJA/CONGREGAÇÃO CANTAREI HINO A TI/[-TE]
NO MEIO DA ASSEMBLÉIA TE LOUVAREI.
[Sl 22.22]

10 πρέπω^viia3s γάρ^c αὐτός^ppdms διά^p ὅς^prams ὁ^dnnp πᾶς^annpn καί^c διά^p ὅς^prgms ὁ^dnnp πᾶς^annpn πολύς^aampn υἱός^samp εἰς^p δόξα^safs ἄγω^vpaaams ὁ^dams ἀρχηγός^sams ὁ^dgfs σωτηρία^sgfs αὐτός^ppgmp διά^p πάθημα^sgnp τελειόω^vnaa 11 ὁ^dnms τέ^l γάρ^c ἁγιάζω^vppanms καί^c ὁ^dnmp ἁγιάζω^vpppnmp ἐκ^p εἷς^agmsn πᾶς^anmpn διά^p ὅς^prafs αἰτία^safs οὐ^l ἐπαισχύνομαι^vipn3s ἀδελφός^samp αὐτός^ppamp καλέω^vnpa 12 λέγω^vppanms ἀπαγγέλλω^vifa1s ὁ^dans ὄνομα^sans σύ^ppg-s ὁ^ddmp ἀδελφός^sdmp ἐγώ^ppg-s ἐν^p μέσος^adnsn ἐκκλησία^sgfs ὑμνέω^vifa1s σύ^ppa-s

13 e ainda:

Nele confiarei,

2.13 καὶ πάλιν,
E NOVAMENTE/OUTRA VEZ/AINDA
E AINDA:
Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ·
EU ESTAREI TENDO CONFIADO/CONFIANTE EM ELE
NELE CONFIAREI,

13 καί^c πάλιν^b ἐγώ^ppn-s εἰμί^vifx1s πείθω^vpranms ἐπί^p αὐτός^ppdms

[1]7 αυτον M^pt𝔓^46B, Cr vs + και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου M^ptℵAC, TR
8 ⸀ℵB vs 𝔐𝔓^46AC 8 °𝔓^46B vs 𝔐ℵAC, [Cr]

καί[c] πάλιν[b]

ἰδού[vmaa2s] ἐγώ[ppn-s] καί[c] ὁ[dnnp] παιδίον[snnp] ὅς[pranp] ἐγώ[ppd-s] δίδωμι[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms]

14 ἐπεί[c] οὖν[c] ὁ[dnnp] παιδίον[snnp] κοινωνέω[vira3s] σάρξ[sgfs] καί[c] αἷμα[sgns] καί[c] αὐτός[ppnms] παραπλησίως[b] μετέχω[viaa3s] ὁ[dgnp] αὐτός[ppgnp] ἵνα[c] διά[p] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] καταργέω[vsaa3s] ὁ[dams] ὁ[dans] κράτος[sans] ἔχω[vppaams] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dams] διάβολος[aamsn] **15** καί[c] ἀπαλλάσσω[vsaa3s] οὗτος[pdamp] ὅσος[pcnmp] φόβος[sdms] θάνατος[sgms] διά[p] πᾶς[agmsn] ὁ[dgns] ζάω[vnpa] ἔνοχος[anmpn] εἰμί[viix3p] δουλεία[sgfs] **16** οὐ[1] γάρ[c] δήπου[b] ἄγγελος[sgmp] ἐπιλαμβάνομαι[vipn3s] ἀλλά[c] σπέρμα[sgns] Ἀβραάμ[np] ἐπιλαμβάνομαι[vipn3s] **17** ὅθεν[b] ὀφείλω[viia3s] κατά[p] πᾶς[aanpn] ὁ[ddmp] ἀδελφός[sdmp] ὁμοιόω[vnap] ἵνα[c] ἐλεήμων[anmsn] γίνομαι[vsad3s] καί[c] πιστός[anmsn] ἀρχιερεύς[snms] ὁ[danp] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] εἰς[p] ὁ[dans] ἱλάσκομαι[vnpp] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] ὁ[dgms] λαός[sgms] **18** ἐν[p] ὅς[prdns] γάρ[c] πάσχω[vira3s] αὐτός[ppnms] πειράζω[vpapnms] δύναμαι[vipn3s] ὁ[ddmp] πειράζω[vpppdmp] βοηθέω[vnaa]

3.1 ὅθεν[b] ἀδελφός[svmp] ἅγιος[avmpn] κλῆσις[sgfs] ἐπουράνιος[agfsn] μέτοχος[anmpn] κατανοέω[vmaa2p] ὁ[dams] ἀπόστολος[sams] καί[c] ἀρχιερεύς[sams] ὁ[dgfs] ὁμολογία[sgfs] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] **2** πιστός[aamsn] εἰμί[vppxams] ὁ[ddms] ποιέω[vpaadms] αὐτός[ppams] ὡς[b] καί[c] Μωϋσῆς[snms] ἐν[p] ὅλος[admsn] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] αὐτός[ppgms] **3** πολύς[agfsc] γάρ[c] δόξα[sgfs] οὗτος[pdnms] παρά[p] Μωϋσῆς[sams] ἀξιόω[virp3s] κατά[p] ὅσος[pcans] πολύς[aafsc] τιμή[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[dgms] οἶκος[sgms] ὁ[dnms] κατασκευάζω[vpaanms] αὐτός[ppams] **4** πᾶς[anmsn] γάρ[c] οἶκος[snms] κατασκευάζω[vipp3s] ὑπό[p]

[Is 8.17 LXX; 2 Sm 22.3 LXX; Is 12.2]

καὶ πάλιν,
E NOVAMENTE
E DE NOVO:

Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν
EIS (AQUI) EU E OS FILHOS QUE ME DEU
AQUI ESTOU COM OS FILHOS QUE DEUS ME DEU.

ὁ Θεός. [Is 8.18]
O DEUS

2.14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε ʃσαρκός
VISTO QUE PORTANTO OS FILHOS PARTICIPAM DE CARNE
PORTANTO, COMO OS FILHOS TÊM EM COMUM CARNE

καὶ αἵματος,[2] καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε
E DE SANGUE TAMBÉM ELE SEMELHANTEMENTE PARTICIPOU
E SANGUE, ELE TAMBÉM DA MESMA FORMA PARTILHOU

τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ
DOS MESMOS PARA QUE POR A MORTE DESTRUÍSSE
DESTA HUMANIDADE, PARA DESTRUIR, POR SUA MORTE,

τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ'
O (QUE) O PODER TENDO/QUE TEM DA MORTE ISTO
AQUELE QUE TEM O PODER DA MORTE,

ἔστι τὸν διάβολον, **2.15** καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους,
É O DIABO E LIBERTASSE ESTES
QUAL SEJA, O DIABO, E PARA LIBERTAR

ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν
QUANTOS N(O) TEMOR D(A) MORTE POR TODO (O TEMPO) DO/(PARA) VIVER
OS QUE ESTAVAM SUJEITOS A PASSAR A VIDA TODA COMO ESCRAVOS DO

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. **2.16** Οὐ γὰρ δήπου
SUJEITOS ESTAVAM DE ESCRAVIDÃO NÃO DE FATO CERTAMENTE
MEDO DA MORTE. DE FATO, É EVIDENTE QUE

ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ
DE ANJOS SE PREOCUPA/SOCORRE/AJUDA MAS D(A) SEMENTE DE ABRAÃO
ELE NÃO VEM EM AUXÍLIO DOS ANJOS, MAS DA DESCENDÊNCIA DE ABRAÃO.

ἐπιλαμβάνεται. **2.17** Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα
SE INTERESSA/SOCORRE/AJUDA POR ISSO ELE DEVIA CONFORME TUDO
POR ESTA RAZÃO ELE DEVIA

τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται
AOS IRMÃOS SER ASSEMELHADO PARA QUE MISERICORDIOSO SE TORNE
SER EM TUDO SEMELHANTE AOS IRMÃOS, PARA TORNAR-SE

καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς
E FIEL/CONFIÁVEL SUMO SACERDOTE (N)AS PARA COM O DEUS PARA
SUMO SACERDOTE COMPASSIVO E FIDEDIGNO PERANTE DEUS, PARA

τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. **2.18** Ἐν
O FAZER PROPICIAÇÃO POR OS PECADOS DO POVO PELO
EXPIAR OS PECADOS DO POVO.

ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς
QUE DE FATO SOFREU ELE AO SER PROVADO ELE PODE AOS
E, VISTO QUE ELE MESMO SOFREU AO SER PROVADO, PODE

πειραζομένοις βοηθῆσαι.
QUE ESTÃO SENDO PROVADOS SOCORRER/AJUDAR
SOCORRER OS QUE ESTÃO PASSANDO POR PROVAÇÕES.

O Filho foi fiel

3.1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου
PORTANTO IRMÃOS SANTOS DE VOCAÇÃO CELESTIAL
PORTANTO, SANTOS IRMÃOS, PARTICIPANTES DO CHAMADO CELESTIAL,

μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν Ἀπόστολον καὶ
PARTICIPANTES CONSIDERAI O ENVIADO/APÓSTOLO E
FIXAI A MENTE EM JESUS CRISTO, APÓSTOLO E

Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,[1]
SUMO SACERDOTE DA CONFISSÃO NOSSA JESUS CRISTO
SUMO SACERDOTE DA NOSSA CONFISSÃO.

3.2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
FIEL SENDO AO QUE FÊZ/CONSTITUIU ELE ASSIM COMO TAMBÉM
ELE É FIEL AO QUE O NOMEOU, COMO O FOI

Μωϋσῆς ἐν °ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. **3.3** Πλείονος
MOISÉS EM TODA A CASA DELE/SUA DE MAIOR/MUITO MAIS
MOISÉS EM TODA A CASA DE DEUS.

γὰρ ʃδόξης οὗτος[2] παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ'
DE FATO GLÓRIA ESTE DO QUE MOISÉS TEM SIDO CONSIDERADO DIGNO POR
NA VERDADE, ELE É DIGNO DE MAIOR GLÓRIA QUE MOISÉS, ASSIM

ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας
QUANTO MAIOR HONRA TEM (QUE) A CASA O QUE EDIFICOU
COMO MAIOR HONRA DO QUE A CASA TEM AQUELE QUE A EDIFICOU.

αὐτόν. **3.4** Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό
ELA TODA DE FATO CASA É EDIFICADA POR
TODA CASA É EDIFICADA POR

e de novo:

Aqui estou com os filhos que Deus me deu.

14 Portanto, como os filhos têm em comum carne e sangue, ele também da mesma forma partilhou desta humanidade, para destruir, por sua morte, aquele que tem o poder da morte, qual seja, o Diabo, **15** e para libertar os que estavam sujeitos a passar a vida toda como escravos do medo da morte. **16** De fato, é evidente que ele não vem em auxílio dos anjos, mas da descendência de Abraão. **17** Por esta razão ele devia ser em tudo semelhante aos irmãos, para tornar-se sumo sacerdote compassivo e fidedigno perante Deus, para expiar os pecados do povo. **18** E, visto que ele mesmo sofreu ao ser provado, pode socorrer os que estão passando por provações.

3 Portanto, santos irmãos, participantes do chamado celestial, fixai a mente em Jesus Cristo, Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão. **2** Ele é fiel ao que o nomeou, como o foi Moisés em toda a casa de Deus. **3** Na verdade, ele é digno de maior glória que Moisés, assim como maior honra do que a casa tem aquele que a edificou. **4** Toda casa é edificada por

[1] **1** Ιησουν Χριστον 𝔐 vs Ιησουν Є, Cr vs Χριστον Ιησουν TR

14 ʃ321 Є vs 𝔐   **2** °B vs 𝔐ℵAC, [Cr]   **3** ʃЄ (𝔓[46vid]) vs 𝔐

alguém, mas Deus é o edificador de tudo. **5** Moisés foi fiel como servo em toda a casa de Deus, e testificou a respeito de revelações futuras, **6** mas Cristo é fiel como Filho sobre essa casa. E fazemos parte dessa família se, de fato, mantivermos firme até o fim a confiança e o orgulho da esperança.

τινος, ὁ δὲ °τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.
ALGUÉM O (QUE) PORÉM AS TODAS QUE EDIFICOU É DEUS
ALGUÉM, MAS DEUS É O EDIFICADOR DE TUDO.

3.5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ
E MOISÉS POR UM LADO FIEL EM TODA A
MOISÉS FOI FIEL COMO SERVO EM TODA A CASA DE DEUS,

οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν
CASA DELE/SUA COMO SERVIDOR/SERVO PARA TESTEMUNHO DAS
E TESTIFICOU A RESPEITO

λαληθησομένων, **3.6** Χριστὸς δὲ ὡς Υἱὸς ἐπὶ
QUE HAVERIAM DE SER FALADAS CRISTO PORÉM COMO FILHO SOBRE
DE REVELAÇÕES FUTURAS, MAS CRISTO É FIEL COMO FILHO SOBRE

τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ⸀ἐάνπερ
A CASA DELE/SUA A QUAL CASA SOMOS NÓS SE É QUE
ESSA CASA E FAZEMOS PARTE DESSA FAMÍLIA SE, DE FATO,

τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
A OUSADIA/CONFIANÇA E O ORGULHO/GLÓRIA DA ESPERANÇA
MANTIVERMOS FIRME ATÉ O FIM A CONFIANÇA E O ORGULHO DA ESPERANÇA.

⸋μέχρι τέλους βεβαίαν⸌ κατάσχωμεν.
ATÉ (O) FIM CONFIÁVEL/CERTA/FIRME/SEGURA RETIVERMOS/MANTIVERMOS

τίς^{pigms} ὁ^{dnms} δέ^{c} ὁ^{danp} πᾶς^{aanpn} κατασκευάζω^{vpaanms} θεός^{snms} **5** καί^{c} Μωϋσῆς^{snms} μέν^{l} πιστός^{anmsn} ἐν^{p} ὅλος^{admsn} ὁ^{ddms} οἶκος^{sdms} αὐτός^{ppgms} ὡς^{b} θεράπων^{snms} εἰς^{p} μαρτύριον^{sans} ὁ^{dgnp} λαλέω^{vpfpgnp} **6** Χριστός^{snms} δέ^{c} ὡς^{b} υἱός^{snms} ἐπί^{p} ὁ^{dams} οἶκος^{sams} αὐτός^{ppgms} ὅς^{prgms} οἶκος^{snms} εἰμί^{vipx1p} ἐγώ$^{ppn-p}$ ἐάνπερ^{c} ὁ^{dafs} παρρησία^{safs} καί^{c} ὁ^{dans} καύχημα^{sans} ὁ^{dgfs} ἐλπίς^{sgfs} μέχρι^{b} τέλος^{sgns} βέβαιος^{aafsn} κατέχω^{vsaa1p}

Segunda advertência: sede fiéis

7 Portanto, como diz o Espírito Santo:
Se hoje ouvirdes a sua voz,

3.7 Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
PORTANTO COMO DIZ O ESPÍRITO O SANTO
PORTANTO, COMO DIZ O ESPÍRITO SANTO

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
HOJE SE A VOZ DELE
SE HOJE OUVIRDES A SUA VOZ,

ἀκούσητε,
OUVIRDES

7 διό^{c} καθώς^{b} λέγω^{vipa3s} ὁ^{dnns} πνεῦμα^{snns} ὁ^{dnns} ἅγιος^{annsn} σήμερον^{b} ἐάν^{c} ὁ^{dgfs} φωνή^{sgfs} αὐτός^{ppgms} ἀκούω^{vsaa2p}

8 *não endureçais o vosso coração*
como na rebelião,
como no dia do teste no deserto,

3.8 Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
NÃO ENDUREÇAIS OS CORAÇÕES VOSSOS
NÃO ENDUREÇAIS O VOSSO CORAÇÃO

Ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ,
COMO EM A REBELIÃO/REVOLTA/PROVOCAÇÃO/AMARGAMENTO
COMO NA REBELIÃO,

Κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
CONFORME O DIA DA PROVAÇÃO/TENTAÇÃO/TESTE EM
COMO NO DIA DO TESTE NO

τῇ ἐρήμῳ,
O DESERTO
DESERTO,

8 μή^{l} σκληρύνω^{vspa2p} ὁ^{dafp} καρδία^{safp} σύ$^{ppg-p}$ ὡς^{b} ἐν^{p} ὁ^{ddms} παραπικρασμός^{sdms} κατά^{p} ὁ^{dafs} ἡμέρα^{safs} ὁ^{dgms} πειρασμός^{sgms} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} ἔρημος^{adfsn}

9 *onde os vossos pais me testaram,*
puseram-me à prova,
embora tivessem visto as minhas obras durante quarenta anos.

3.9 Οὗ ἐπείρασάν °με οἱ πατέρες ὑμῶν,
ONDE TESTARAM-/PROVARAM- -ME OS PAIS VOSSOS
ONDE OS VOSSOS PAIS ME TESTARAM,

⸀Ἐδοκίμασάν με⸌ καὶ εἶδον τὰ ἔργα
TESTARAM-/PUSERAM À PROVA -ME E/EMBORA VIRAM AS OBRAS
PUSERAM-ME À PROVA, EMBORA TIVESSEM VISTO AS MINHAS OBRAS

μου •τεσσαράκοντα ἔτη.
MINHAS QUARENTA ANOS
DURANTE QUARENTA ANOS.

9 ὅς^{b} πειράζω^{viaa3p} ἐγώ$^{ppa-s}$ ὁ^{dnmp} πατήρ^{snmp} σύ$^{ppg-p}$ δοκιμάζω^{viaa3p} ἐγώ$^{ppa-s}$ καί^{c} ὁράω^{viaa3p} ὁ^{danp} ἔργον^{sanp} ἐγώ$^{ppg-s}$ τεσσεράκοντα^{ai--n} ἔτος^{sanp}

10 *Por isso desagradei-me daquela geração*
e disse: 'O coração deles sempre se desvia,
eles não compreenderam os meus caminhos;'

3.10 Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ⸀ἐκείνῃ
POR ESTA RAZÃO DESAGRADEI-ME/FIQUEI IRADO COM A GERAÇÃO AQUELA
POR ISSO DESAGRADEI-ME DAQUELA GERAÇÃO

Καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ·
E DISSE SEMPRE SÃO EXTRAVIADOS/SE DESVIAM NO CORAÇÃO
E DISSE: 'O CORAÇÃO DELES SEMPRE SE DESVIA,

Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·
ELES ENTÃO NÃO CONHECERAM OS CAMINHOS MEUS
ELES NÃO COMPREENDERAM OS MEUS CAMINHOS;'

10 διό^{c} προσοχθίζω^{viaa1s} ὁ^{ddfs} γενεά^{sdfs} ἐκεῖνος^{pddfs} καί^{c} λέγω^{viaa1s} ἀεί^{b} πλανάω^{vipp3p} ὁ^{ddfs} καρδία^{sdfs} αὐτός^{ppnmp} δέ^{c} οὐ^{l} γινώσκω^{viaa3p} ὁ^{dafp} ὁδός^{safp} ἐγώ$^{ppg-s}$

11 *De forma que, irado, jurei:*
'De modo algum entrarão no meu descanso.'

3.11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
DE FORMA QUE JUREI EM A IRA MINHA
DE FORMA QUE, IRADO, JUREI:

Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
SE/(JAMAIS) ENTRARÃO EM O DESCANSO/REPOUSO
'DE MODO ALGUM ENTRARÃO NO MEU DESCANSO.'

μου.' [Sl 95.7-11]
MEU

11 ὡς^{b} ὀμνύω^{viaa1s} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} ὀργή^{sdfs} ἐγώ$^{ppg-s}$ εἰ^{c} εἰσέρχομαι^{vifd3p} εἰς^{p} ὁ^{dafs} κατάπαυσις^{safs} ἐγώ$^{ppg-s}$

12 Cuidado, irmãos, que nenhum de vós tenha coração ímpio e incrédulo, afastando-se do Deus vivo. **13** Pelo contrário, encorajai-vos uns aos outros

3.12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι
VEDE/CUIDADO IRMÃOS QUE NÃO HAJA EM ALGUM
CUIDADO, IRMÃOS, QUE NENHUM DE VÓS TENHA

ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι
DE VÓS CORAÇÃO MAU/ÍMPIO DE INCREDULIDADE EM O AFASTAR-SE
CORAÇÃO ÍMPIO E INCRÉDULO, AFASTANDO-SE

ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος· **3.13** ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς
DE (O) DEUS VIVO AO CONTRÁRIO EXORTAI/ANIMAI A VÓS MESMOS
DO DEUS VIVO. PELO CONTRÁRIO, ENCORAJAI-VOS UNS AOS OUTROS

12 βλέπω^{vmpa2p} ἀδελφός^{svmp} μήποτε^{b} εἰμί^{vifx3s} ἐν^{p} τὶς^{pidms} σύ$^{ppg-p}$ καρδία^{snfs} πονηρός^{anfsn} ἀπιστία^{sgfs} ἐν^{p} ὁ^{ddns} ἀφίστημι^{vnaa} ἀπό^{p} θεός^{sgms} ζάω^{vppagms} **13** ἀλλά^{c} παρακαλέω^{vmpa2p} ἑαυτοῦ^{pxamp}

4 °𝕰 vs 𝕸 6 ⸀εαν B vs 𝕸𝔓^{46}AC, [Cr]; (καν ℵ*) 6 ⸋𝔓^{46}B vs 𝕸ℵAC 9 °𝕰 vs 𝕸
9 ⸀εν δοκιμασια 𝕰 vs 𝕸 9 •τεσσερακοντα 𝕰 vs 𝕸 10 ⸀ταυτη 𝕰 vs 𝕸C

κατά[P] ἕκαστος[aafsn] ἡμέρα[safs]
ἄχρι[P] ὅς[prgms] ὁ[dans] σήμερον[b]
καλέω[vipp3s] ἵνα[c] μή[l]
σκληρύνω[vsap3s] ἐκ[P] σύ[PPg-p]
τὶς[pinms] ἀπάτη[sdfs] ὁ[dgfs]
ἁμαρτία[sgfs] 14 μέτοχος[anmpn]
γάρ[c] γίνομαι[vira1p] ὁ[dgms]
Χριστός[sgms] ἐάνπερ[c] ὁ[dafs]
ἀρχή[safs] ὁ[dgfs] ὑπόστασις[sgfs]
μέχρι[b] τέλος[sgns] βέβαιος[aafsn]
κατέχω[vsaa1p] 15 ἐν[P] ὁ[ddns]
λέγω[vnpp]
σήμερον[b] ἐάν[c] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs]
αὐτός[PPgms] ἀκούω[vsaa2p] μή[l]
σκληρύνω[vspa2p] ὁ[dafp] καρδία[safp]
σύ[PPg-p]
ὡς[b] ἐν[P] ὁ[ddms]
παραπικρασμός[sdms]
16 τὶς[pinmp] γάρ[c] ἀκούω[vpaanmp]
παραπικραίνω[viaa3p] ἀλλά[c] οὐ[l]
πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἐξέρχομαι[vpaanmp]
ἐκ[P] Αἴγυπτος[sgfs] διά[P]
Μωϋσῆς[sgms] 17 τίς[ptdmp]
δέ[c] προσοχθίζω[viaa3s]
τεσσεράκοντα[ai--n] ἔτος[sanp]
οὐχί[l] ὁ[ddmp] ἁμαρτάνω[vpaadmp]
ὅς[prgmp] ὁ[dnnp] κῶλον[snnp]
πίπτω[viaa3s] ἐν[P] ὁ[ddfs] ἔρημος[adfsn]
18 τίς[ptdmp] δέ[c] ὀμνύω[viaa3s]
μή[l] εἰσέρχομαι[vnfd] εἰς[P] ὁ[dafs]
κατάπαυσις[safs] αὐτός[PPgms]
εἰ[c] μή[l] ὁ[ddmp] ἀπειθέω[vpaadmp]
19 καί[c] βλέπω[vipa1p] ὅτι[c] οὐ[l]
δύναμαι[viao3p] εἰσέρχομαι[vnaa]
διά[P] ἀπιστία[safs]

καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ "σήμερον"
SEGUNDO CADA DIA ATÉ QUE O HOJE
CADA DIA, ENQUANTO SE DIZ "HOJE",
καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ ἐξ ὑμῶν τις[1]
É NOMEADO/(DURA) PARA QUE NÃO SEJA ENDURECIDO DENTRE VÓS ALGUÉM
PARA QUE NENHUM DE VÓS SE ENDUREÇA
ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας. 3.14 Μέτοχοι γὰρ
PEL(O) ENGANO/SEDUÇÃO/PRAZER DO PECADO PARCEIROS/PARTICIPANTES POIS
PELA FASCINAÇÃO DO PECADO. PORQUE SOMOS
[S]γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ,[2] ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
TEMOS NOS TORNADO DO CRISTO SE DE FATO O PRINCÍPIO DA
PARTICIPANTES DE CRISTO SE, DE FATO,
ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν
CONDIÇÃO/SITUAÇÃO/DISPOSIÇÃO MENTAL ATÉ O FIM CONFIÁVEL/SEGURA/CERTA/FIRME
MANTIVERMOS FIRME ATÉ O FIM O POSICIONAMENTO INICIAL
κατάσχωμεν, 3.15 ἐν τῷ λέγεσθαι,
RETIVERMOS/MANTIVERMOS EM O DIZER
QUANDO DIZ:

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
HOJE SE A VOZ DELE VÓS OUVIRDES
SE HOJE OUVIRDES A SUA VOZ,
Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
NÃO ENDUREÇAIS OS CORAÇÕES VOSSOS
NÃO ENDUREÇAIS O VOSSO CORAÇÃO
Ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. [Sl 95.7, 8]
COMO EM A REBELIÃO/REVOLTA/PROVOCAÇÃO/AMARGAMENTO
COMO NA REBELIÃO.

3.16 Τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? Ἀλλ'
QUAIS/QUEM POIS TENDO OUVIDO REBELARAM-SE/PROVOCARAM CERTAMENTE
QUEM FORAM OS QUE SE REBELARAM, APESAR DE TEREM OUVIDO? NÃO
οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
NÃO TODOS OS QUE SAÍRAM DO EGITO POR/COM
FORAM TODOS OS QUE SAÍRAM COM MOISÉS DO EGITO?
Μωϋσέως? 3.17 Τίσι δὲ προσώχθισε •τεσσαράκοντα
MOISÉS COM QUAIS ENTÃO (DEUS) SE IROU/INDIGNOU QUARENTA
COM QUEM DEUS SE INDIGNOU POR QUARENTA
ἔτη? Οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα
ANOS NÃO (FOI) COM OS QUE PECARAM DOS QUAIS OS CADÁVERES
ANOS? NÃO FOI COM OS QUE PECARAM CUJOS CADÁVERES
ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ? 3.18 Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ
CAIU/(CAÍRAM) EM O DESERTO A QUEM ENTÃO JUROU NÃO
CAÍRAM NO DESERTO? E A QUEM JUROU QUE NÃO
εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
HAVER DE ENTRAR EM O DESCANSO/REPOUSO DELE/SEU SE NÃO
ENTRARIAM EM SEU DESCANSO, SENÃO
τοῖς ἀπειθήσασι? 3.19 Καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
AOS DESOBEDIENTES/INCRÉDULOS ASSIM VEMOS QUE NÃO
AOS INCRÉDULOS? ASSIM, VEMOS QUE
ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
PUDERAM ENTRAR POR CAUSA DE INCREDULIDADE
POR CAUSA DE SUA INCREDULIDADE ELES NÃO PUDERAM ENTRAR.

cada dia, enquanto se diz "hoje", para que nenhum de vós se endureça pela fascinação do pecado. **14** Porque somos participantes de Cristo se, de fato, mantivermos firme até o fim o posicionamento inicial. **15** Quando diz:

Se hoje ouvirdes a sua voz,
Não endureçais o vosso coração
Como na rebelião.

16 Quem foram os que se rebelaram, apesar de terem ouvido? Não foram todos os que saíram com Moisés do Egito? **17** Com quem Deus se indignou por quarenta anos? Não foi com os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto? **18** E a quem jurou que não entrariam em seu descanso, senão aos incrédulos? **19** Assim, vemos que por causa de sua incredulidade eles não puderam entrar.

A promessa de descanso continua

4.1 φοβέομαι[vsao1p] οὖν[c]
μήποτε[b] καταλείπω[vpppgfs]
ἐπαγγελία[sgfs] εἰσέρχομαι[vnaa]
εἰς[P] ὁ[dafs] κατάπαυσις[safs]
αὐτός[PPgms] δοκέω[vspa3s] τὶς[pinms]
ἐκ[P] σύ[PPg-p] ὑστερέω[vnra]
2 καί[c] γάρ[c] εἰμί[vipx1p]
εὐαγγελίζω[vprpnmp] καθάπερ[b]
κἀκεῖνος[pdnmp] ἀλλά[c] οὐ[l]
ὠφελέω[viaa3s] ὁ[dnms] λόγος[snms]
ὁ[dgfs] ἀκοή[sgfs] ἐκεῖνος[pdamp]
μή[l] συγκεράννυμι[vprpams] ὁ[ddfs]
πίστις[sdfs] ὁ[ddmp] ἀκούω[vpaadmp]
3 εἰσέρχομαι[vipn1p] γάρ[c] εἰς[P]
ὁ[dafs] κατάπαυσις[safs] ὁ[dnmp]
πιστεύω[vpaanmp] καθώς[b]
λέγω[vira3s] ὡς[b] ὀμνύω[viaa1s] ἐν[P]
ὁ[ddfs] ὀργή[sdfs] ἐγώ[PPg-s]

4.1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης
TEMAMOS/RECEEMOS POIS PARA QUE NÃO SENDO DEIXADA/ESTANDO ABERTA
PORTANTO, ESTANDO EM VIGOR
ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
UMA PROMESSA PARA ENTRAR EM O DESCANSO DELE
A PROMESSA DE ENTRAR EM SEU DESCANSO, CUIDEMOS PARA QUE NINGUÉM DENTRE VÓS
δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι. 4.2 Καὶ γὰρ
PAREÇA ALGUÉM DENTRE VÓS TER CHEGADO TARDE/ESTAR EXCLUÍDO TAMBÉM POIS
DÊ A ENTENDER QUE ESTEJA EXCLUÍDO; POIS TAMBÉM
ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι,[2] ἀλλ'
NÓS SOMOS EVANGELIZADOS ASSIM COMO TAMBÉM AQUELES PORÉM
A NÓS AS BOAS NOVAS FORAM PREGADAS TAL COMO A ELES, MAS
οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους,
NÃO FOI PROVEITOSA A PALAVRA DA AUDIÇÃO (PARA) ELES
A PREGAÇÃO QUE OUVIRAM NÃO OS BENEFICIOU,
μὴ συγκεκραμένους[3] τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
NÃO TENDO SIDO UNIDOS/ASSOCIADOS PELA FÉ AOS QUE OUVIRAM
PORQUE ELES NÃO ESTAVAM ASSOCIADOS PELA FÉ AOS QUE OUVIRAM.
4.3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς °τὴν κατάπαυσιν οἱ
NÓS ENTRAMOS POIS EM O DESCANSO OS
POIS NÓS, QUE CREMOS, ENTRAMOS NO DESCANSO,
πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν,
QUE CREMOS ASSIM COMO TEM DITO
CONFORME DISSE:
Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
DE FORMA QUE JUREI EM A IRA MINHA
DE FORMA QUE, IRADO, JUREI:

4 Portanto, estando em vigor a promessa de entrar em seu descanso, cuidemos para que ninguém dentre vós dê a entender que esteja excluído; **2** pois também a nós as boas novas foram pregadas tal como a eles, mas a pregação que ouviram não os beneficiou, porque eles não estavam associados pela fé aos que ouviram. **3** Pois nós, que cremos, entramos no descanso, conforme disse:

De forma que, irado, jurei:

[1] **13** εξ υμων τις **𝔐**B vs τις εξ υμων **א**AC, TR Cr
[2] **2** κακεινοι **M𝔈**, TR Cr vs εκεινοι M[c]
[3] **2** συγκεκραμενους **𝔐** vs συγκεκερασμενους (𝔓[46]) (B*) (A) C, Cr vs συνκεκερασμενος **א** vs συγκεκραμενος TR
14 [S]231 **𝔈** vs **𝔐** **17** •τεσσερακοντα **𝔈** vs **𝔐** **3** °𝔓[46]B vs **𝔐א**AC, [Cr]

'De modo algum entrarão no meu descanso,'

embora as obras de Deus estivessem concluídas desde a criação do mundo. **4** Pois sobre o sétimo dia assim falou em certo lugar: *E no sétimo dia Deus descansou de todas as suas obras;* **5** e sobre isso disse ainda: *De modo algum entrarão no meu descanso.* **6** Portanto, visto que é certo que alguns haverão de entrar nesse descanso, e que, por causa da incredulidade, não entraram aqueles que antes foram informados das boas novas, **7** novamente Deus indica um certo dia, *Hoje,* ao falar tempos depois por Davi, como já mencionado:

Se hoje ouvirdes a sua voz,

Não endureçais o vosso coração.

8 Se Josué lhes tivesse provido lugar de descanso, Deus não falaria posteriormente de um outro dia. **9** Portanto, resta um descanso sabático para o povo de Deus. **10** Pois quem entra no descanso de Deus, também descansa de suas obras, como Deus das suas.

'Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
SE/(JAMAIS) ENTRARÃO EM O DESCANSO/REPOUSO
'DE MODO ALGUM ENTRARÃO NO MEU DESCANSO,'
μου,' [Sl 95.11]
MEU

καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
EMBORA/E CONTUDO AS OBRAS DESDE (A) FUNDAÇÃO/CRIAÇÃO D(O) MUNDO
EMBORA AS OBRAS DE DEUS ESTIVESSEM CONCLUÍDAS DESDE A CRIAÇÃO DO
γενηθέντων. 4.4 Εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς
TENDO VINDO A EXISTIR ELE TEM DITO/DISSE DE FATO EM CERTO LUGAR ACERCA DO
MUNDO. POIS SOBRE O SÉTIMO DIA ASSIM FALOU EM CERTO
ἑβδόμης οὕτω, Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν
SÉTIMO DIA ASSIM E DESCANSOU O DEUS EM
LUGAR: E NO SÉTIMO DIA DEUS
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων
O DIA O SÉTIMO DE TODAS AS OBRAS
DESCANSOU DE TODAS AS SUAS OBRAS;
αὐτοῦ· [Gn 2.2] 4.5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ
DELE/SUAS E EM ESTE NOVAMENTE SE/(JAMAIS)
E SOBRE ISSO DISSE AINDA: DE
εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. [Sl 95.11]
ELES ENTRARÃO EM O DESCANSOU MEU
MODO ALGUM ENTRARÃO NO MEU DESCANSO.
4.6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς
VISTO QUE PORTANTO RESTA/ESTÁ RESERVADO ALGUNS ENTRAR(EM) EM
PORTANTO, VISTO QUE É CERTO QUE ALGUNS HAVERÃO DE ENTRAR NESSE
αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ
ELE E OS (QUE) ANTERIORMENTE TENDO SIDO EVANGELIZADOS NÃO
DESCANSO, E QUE POR CAUSA DA INCREDULIDADE, NÃO ENTRARAM AQUELES QUE ANTES FORAM
εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν, 4.7 πάλιν τινὰ ὁρίζει
ENTRARAM POR DESOBEDIÊNCIA/INCREDULIDADE NOVAMENTE CERTO DETERMINA
INFORMADOS DAS BOAS NOVAS, NOVAMENTE DEUS INDICA UM CERTO,
ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαβὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον
DIA "HOJE" EM DAVI DIZENDO APÓS TANTO
DIA HOJE, AO FALAR TEMPOS DEPOIS POR DAVI,
χρόνον, καθὼς ⌜εἴρηται,
TEMPO TAL COMO TEM SIDO DITO
COMO JÁ MENCIONADO:

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
HOJE SE A VOZ DELE/SUA
SE HOJE OUVIRDES A SUA VOZ,
ἀκούσητε,
OUVIRDES

Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.
NÃO ENDUREÇAIS OS CORAÇÕES VOSSOS
NÃO ENDUREÇAIS O VOSSO CORAÇÃO.
[Sl 95.7, 8]

4.8 Εἰ γὰρ αὐτοὺς[1] Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν
SE DE FATO (A) ELES JOSUÉ DEU LUGAR DE DESCANSO NÃO -
SE JOSUÉ LHES TIVESSE PROVIDO LUGAR DE DESCANSO,
περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 4.9 Ἄρα
ACERCA DE OUTRO FALARIA/(FALAVA) DEPOIS DE ESTAS (COISAS) (OUTRO) DIA PORTANTO
DEUS NÃO FALARIA POSTERIORMENTE DE UM OUTRO DIA. PORTANTO,
ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. 4.10
RESTA UM REPOUCO SABÁTICO PARA O POVO DO DEUS
RESTA UM DESCANSO SABÁTICO PARA O POVO DE DEUS.
Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ
O POIS QUE ENTROU EM O DESCANSO DELE TAMBÉM
POIS QUEM ENTRA NO DESCANSO DE DEUS, TAMBÉM
αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ
ELE DESCANSOU DE AS OBRAS SUAS/DELE ASSIM COMO
DESCANSA DE SUAS OBRAS, COMO
ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.
DE AS PRÓPRIAS O DEUS
DEUS DAS SUAS.

εἰ[c] εἰσέρχομαι[vifd3p] εἰς[p] ὁ[dafs] κατάπαυσις[safs] ἐγώ[ppg-s]

καίτοι[c] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] ἀπό[p] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] γίνομαι[vpaognp] **4** λέγω[vira3s] γάρ[c] πού[l] περί[p] ὁ[dgfs] ἕβδομος[agfsn] οὕτω[b] καί[c] καταπαύω[viaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[ddfs] ἕβδομος[adfsn] ἀπό[p] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] αὐτός[ppgms] **5** καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddms] πάλιν[b] εἰ[c] εἰσέρχομαι[vifd3p] εἰς[p] ὁ[dafs] κατάπαυσις[safs] ἐγώ[ppg-s] **6** ἐπεί[c] οὖν[c] ἀπολείπω[vipp3s] τὶς[piamp] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] αὐτός[ppafs] καί[c] ὁ[dnmp] πρότερος[b] εὐαγγελίζω[vpapnmp] οὐ[l] εἰσέρχομαι[viaa3p] διά[p] ἀπείθεια[safs] **7** πάλιν[b] τὶς[piafs] ὁρίζω[vipa3s] ἡμέρα[safs] σήμερον[b] ἐν[p] Δαβίδ[np] λέγω[vppanms] μετά[p] τοσοῦτος[pdams] χρόνος[sams] καθώς[b] λέγω[virp3s] σήμερον[b] ἐάν[c] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vsaa2p]

μή[l] σκληρύνω[vspa2p] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p]

8 εἰ[c] γάρ[c] αὐτός[ppamp] Ἰησοῦς[snms] καταπαύω[viaa3s] οὐ[l] ἄν[l] περί[p] ἄλλος[agfsn] λαλέω[viia3s] μετά[p] οὗτος[pdanp] ἡμέρα[sgfs] **9** ἄρα[l] ἀπολείπω[vipp3s] σαββατισμός[snms] ὁ[ddms] λαός[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] **10** ὁ[dnms] γάρ[c] εἰσέρχομαι[vpaanms] εἰς[p] ὁ[dafs] κατάπαυσις[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] αὐτός[ppnms] καταπαύω[viaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] αὐτός[ppgms] ὥσπερ[b] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ἴδιος[agnpn] ὁ[dnms] θεός[snms]

A Palavra de Deus põe a descoberto a nossa condição

11 Assim, tenhamos entusiamo por entrar nesse descanso, para que ninguém caia no mesmo padrão de ruína por causa da incredulidade.

12 Pois a palavra de Deus é viva e poderosa,

4.11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην
SEJAMOS DILIGENTES POIS PARA ENTRAR EM AQUELE
ASSIM, TENHAMOS ENTUSIASMO POR ENTRAR NESSE
τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μή ἐν τῷ αὐτῷ τις
O DESCANSO PARA QUE NÃO EM O MESMO ALGUÉM
DESCANSO, PARA QUE NINGUÉM CAIA NO MESMO
ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.
EXEMPLO/PADRÃO CAIA EM RUÍNA DA DESOBEDIÊNCIA/INCREDULIDADE
PADRÃO DE RUÍNA POR CAUSA DA INCREDULIDADE.
4.12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργής
VIVA POIS (É) A PALAVRA DO DEUS E ATIVA/EFETIVA
POIS A PALAVRA DE DEUS É VIVA E PODEROSA,

11 σπουδάζω[vsaa1p] οὖν[c] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ἐκεῖνος[pdafs] ὁ[dafs] κατάπαυσις[safs] ἵνα[c] μή[l] ἐν[p] ὁ[ddns] αὐτός[ppdns] τὶς[pinms] ὑπόδειγμα[sdns] πίπτω[vsaa3s] ὁ[dgfs] ἀπείθεια[sgfs]

12 ζάω[vppanms] γάρ[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἐνεργής[anmsn]

[1] **8** αυτους **M€**, TR Cr vs αυτος ο M[c]

7 ⌜προειρηται **€** (προειρηκεν B) vs **𝔐**

καί[c] τομός[anmsc] ὑπέρ[p] πᾶς[aafsn] μάχαιρα[safs] δίστομος[aafsn] καί[c] διϊκνέομαι[vppnnms] ἄχρι[p] μερισμός[sgms] ψυχή[sgfs] τέ[l] καί[c] πνεῦμα[sgns] ἁρμός[sgmp] τέ[l] καί[c] μυελός[sgmp] καί[c] κριτικός[anmsn] ἐνθύμησις[sgfp] καί[c] ἔννοια[sgfp] καρδία[sgfs] **13** καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] κτίσις[snfs] ἀφανής[anfsn] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] πᾶς[annpn] δέ[c] γυμνός[annpn] καί[c] τραχηλίζω[vprpnnp] ὁ[ddmp] ὀφθαλμός[sdmp] αὐτός[ppgms] πρός[p] ὅς[prams] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnms] λόγος[snms]

καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον
E MAIS CORTANTE/AFIADA ACIMA DE TODA ESPADA DE DOIS GUMES
É MAIS CORTANTE QUE ESPADA DE DOIS GUMES,

καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς °τε καὶ
E QUE PENETRA/ATRAVESSA ATÉ A DIVISÃO/SEPARAÇÃO DE ALMA E TAMBÉM
E PENETRA ATÉ A SEPARAÇÃO DE ALMA E

πνεύματος, ἁρμῶν τὲ καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς
DE ESPÍRITO DE JUNTAS E TAMBÉM DE MEDULAS E APTA PARA DISCERNIR
ESPÍRITO, JUNTAS E MEDULAS, E É CAPAZ DE JULGAR

ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας. 4.13 Καὶ οὐκ
PENSAMENTOS E IDÉIAS/RESOLUÇÕES D(O) CORAÇÃO E NÃO
OS PENSAMENTOS INTENÇÕES DO CORAÇÃO.

ἔστι κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ
HÁ CRIATURA ESCONDIDA/OCULTA DIANTE DE/PERANTE ELE (DEUS) TODAS PORÉM
NENHUMA CRIATURA SE ESCONDE DE DEUS, PELO CONTRÁRIO, TUDO

γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
DESNUDAS E EXPOSTAS/ABERTAS PARA EXAME AOS OLHOS DELE
ESTÁ DESCOBERTO E EXPOSTO AOS OLHOS DAQUELE

πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
PERANTE QUEM PARA NÓS (HÁ) O ACERTO/PRESTAÇÃO DE CONTAS
A QUEM PRESTAREMOS CONTA.

é mais cortante que espada de dois gumes, e penetra até a separação de alma e espírito, juntas e medulas, e é capaz de julgar os pensamentos e intenções do coração. **13** Nenhuma criatura se esconde de Deus, pelo contrário, tudo está descoberto e exposto aos olhos daquele a quem prestaremos conta.

Nosso compassivo Sumo Sacerdote

14 ἔχω[vppanmp] οὖν[c] ἀρχιερεύς[sams] μέγας[aamsn] διέρχομαι[vpraams] ὁ[damp] οὐρανός[samp] Ἰησοῦς[sams] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] κρατέω[vspa1p] ὁ[dgfs] ὁμολογία[sgfs] **15** οὐ[l] γάρ[c] ἔχω[vipa1p] ἀρχιερεύς[sams] μή[l] δύναμαι[vppnams] συμπαθέω[vnaa] ὁ[ddfp] ἀσθένεια[sdfp] ἐγώ[ppg-p] πειράομαι[vprpams] δέ[c] κατά[p] πᾶς[aanpn] κατά[p] ὁμοιότης[safs] χωρίς[b] ἁμαρτία[sgfs] **16** προσέρχομαι[vspn1p] οὖν[c] μετά[p] παρρησία[sgfs] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ἵνα[c] λαμβάνω[vsaa1p] ἔλεος[sams] καί[c] χάρις[safs] εὑρίσκω[vsaa1p] εἰς[p] εὔκαιρος[aafsn] βοήθεια[safs]

4.14 Ἔχοντες οὖν Ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα
TENDO POIS SUMO SACERDOTE GRANDE QUE CRUZOU/ATRAVESSOU
VISTO QUE TEMOS UM GRANDE SUMO SACERDOTE QUE ADENTROU

τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ,
OS CÉUS JESUS O FILHO DO DEUS
O CÉU, JESUS, O FILHO DE DEUS,

κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 4.15 Οὐ γὰρ ἔχομεν
SEGUREMOS FIRME A CONFISSÃO NÃO DE FATO TEMOS
RETENHAMOS A CONFISSÃO.

ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς
SUMO SACERDOTE NÃO SENDO CAPAZ DE SIMPATIZAR-SE COM AS
POIS ELE NÃO É INCAPAZ DE COMPREENDER AS

ἀσθενείαις ἡμῶν, ⸀πεπειραμένον δὲ κατὰ
FRAQUEZAS NOSSAS TENDO SIDO PROVADO/TESTADO PORÉM EM
NOSSAS FRAQUEZAS, PELO CONTRÁRIO, ELE PASSOU PELAS

πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 4.16
TODAS CONFORME SEMELHANÇA (NOSSA) SEM PECADO
MESMAS PROVAÇÕES QUE PASSAMOS, MAS SEM PECADO.

Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ
APROXIMEMO-NOS POIS COM OUSADIA/CONFIANÇA AO TRONO
SENDO ASSIM, ACHEGUEMO-NOS CONFIADAMENTE JUNTO AO TRONO

τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ⸀ἔλεον καὶ χάριν
DA GRAÇA PARA QUE RECEBAMOS MISERICÓRDIA E GRAÇA
DA GRAÇA, PARA RECEBERMOS MISERICÓRDIA E ENCONTRARMOS

εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
ENCONTREMOS PARA OPORTUNA/DE TEMPO CERTO AJUDA/SOCORRO
GRAÇA PARA AUXÍLIO EM TEMPO DE NECESSIDADE.

14 Visto que temos um grande Sumo Sacerdote que adentrou o céu, Jesus, o Filho de Deus, retenhamos a confissão. **15** Pois ele não é incapaz de compreender as nossas fraquezas, pelo contrário, ele passou pelas mesmas provações que passamos, mas sem pecado. **16** Sendo assim, acheguemo-nos confiadamente junto ao trono da graça, para recebermos misericórdia e encontrarmos graça para auxílio em tempo de necessidade.

As qualificações para o sumo-sacerdócio

5.1 πᾶς[anmsn] γάρ[c] ἀρχιερεύς[snms] ἐκ[p] ἄνθρωπος[sgmp] λαμβάνω[vpppnms] ὑπέρ[p] ἄνθρωπος[sgmp] καθίστημι[vipp3s] ὁ[danp] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] ἵνα[c] προσφέρω[vspa3s] δῶρον[sanp] τέ[l] καί[c] θυσία[safp] ὑπέρ[p] ἁμαρτία[sgfp] **2** μετριοπαθέω[vnpa] δύναμαι[vppnnms] ὁ[ddmp] ἀγνοέω[vppadmp] καί[c] πλανάω[vpppdmp] ἐπεί[c] καί[c] αὐτός[ppnms] περίκειμαι[vipn3s] ἀσθένεια[safs] **3** καί[c] διά[p] οὗτος[pdafs] ὀφείλω[vipa3s] καθώς[b] περί[p] ὁ[dgms] λαός[sgms] οὕτω[b] καί[c] περί[p] ἑαυτοῦ[pxgms] προσφέρω[vnpa] ὑπέρ[p] ἁμαρτία[sgfp] **4** καί[c] οὐ[l] ἑαυτοῦ[pxdms] τὶς[pinms]

5.1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
TODO DE FATO SUMO SACERDOTE DENTRE (OS) HOMENS
TODO SUMO SACERDOTE ESCOLHIDO DENTRE OS HOMENS,

λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς
TOMADO/SELECIONADO A FAVOR DE HOMENS É CONSTITUÍDO EM AS PARA COM
É ORDENADO REPRESENTANTE DELES DIANTE DE

τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας
O DEUS PARA QUE OFEREÇA/APRESENTE DONS/DÁDIVAS E TAMBÉM SACRIFÍCIOS
DEUS, PARA APRESENTAR OFERTAS E SACRIFÍCIOS

ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 5.2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς
POR PECADOS PARA COMPADECER-SE SENDO CAPAZ DOS
PELOS PECADOS, DEVENDO SER CAPAZ DE COMPADECER-SE DOS

ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
QUE IGNORAM E/TAMBÉM QUE SE DESVIAM/ERRANTES VISTO QUE TAMBÉM ELE
QUE ERRAM POR IGNORÂNCIA, JÁ QUE ELE TAMBÉM

περίκειται ἀσθένειαν. 5.3 Καὶ ⸂διὰ ταύτην⸃ ὀφείλει,
ESTÁ CERCADO DE FRAQUEZA E POR ESTA ELE DEVE
ESTÁ SUJEITO À FRAQUEZA. E POR CAUSA DELA PRECISA

καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ⸀¹ἑαυτοῦ
ASSIM COMO POR O POVO ASSIM TAMBÉM POR SI MESMO
APRESENTAR SACRIFÍCIOS POR SEUS PRÓPRIOS PECADOS, ASSIM COMO PELOS DO POVO.

προσφέρειν ⸀²ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. 5.4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ
OFERECER/APRESENTAR POR PECADOS E NÃO PARA SI MESMO
E

5 Todo sumo sacerdote escolhido dentre os homens, é ordenado representante deles diante de Deus, para apresentar ofertas e sacrifícios pelos pecados, **2** devendo ser capaz de compadecer-se dos que erram por ignorância, já que ele também está sujeito à fraqueza. **3** E por causa dela precisa apresentar sacrifícios por seus próprios pecados, assim como pelos do povo. **4** E

12 °𝕰 vs 𝕸 15 ⸀πεπειρασμενον 𝔓[46vid]אBA vs 𝕸C 16 ⸀ελεος 𝕰 vs 𝕸 3 ⸂δι αυτην 𝕰 vs 𝕸
3 ⸀¹αυτου 𝔓[46]B vs 𝕸אAC 3 ⸀²περι 𝕰 (h.𝔓[46vid]) vs 𝕸

ninguém toma para si mesmo esta honra, mas apenas aquele que é nomeado por Deus, como no caso de Arão.

τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλ’ ὁ καλούμενος[1]
ALGUÉM TOMA A HONRA MAS APENAS O QUE É CHAMADO
NINGUÉM TOMA PARA SI MESMO ESTA HONRA, MAS APENAS AQUELE QUE É NOMEADO

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ⸀καθάπερ καὶ[2] Ἀαρών.
POR O DEUS ASSIM COMO TAMBÉM ARÃO
POR DEUS, COMO NO CASO DE ARÃO.

λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dafs] τιμή[safs] ἀλλά[c] ὁ[dnms] καλέω[vppnms] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] καθάπερ[b] καί[c] Ἀαρών[np]

Cristo é sacerdote para sempre

5 Do mesmo modo, não foi por glorificar-se que Cristo veio a ser sumo sacerdote, mas por aquele que lhe disse,

Tu és meu Filho,

Eu hoje te gerei;

6 como também diz em outro lugar,

Tu és sacerdote para sempre
Segundo a ordem de Melquisedeque.

7 No tempo de sua manifestação em carne, mesmo tendo apresentado petições e súplicas, com forte clamor e lágrimas, perante aquele que o podia livrar da morte, e tendo sido ouvido em razão de sua reverente submissão, 8 Cristo, mesmo sendo Filho, aprendeu a obediência por aquilo que sofreu. 9 E assim, levado à plena consumação, veio a ser a causa da salvação eterna de todos os que lhe obedecem, 10 tendo sido designado por Deus Sumo Sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

5.5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε
ASSIM TAMBÉM O CRISTO NÃO A SI MESMO GLORIFICOU
DO MESMO MODO, NÃO FOI POR GLORIFICAR-SE QUE CRISTO

γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς
PARA VIR A SER SUMO SACERDOTE MAS O QUE FALOU PARA
VEIO A SER SUMO SACERDOTE, MAS POR AQUELE QUE LHE DISSE,

αὐτόν,
ELE

Υἱός μου εἶ σύ,
FILHO MEU ÉS TU
TU ÉS MEU FILHO,

Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· [Sl 2.7]
EU HOJE GEREI-/TENHO GERADO -TE
EU HOJE TE GEREI;

5.6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,
ASSIM COMO TAMBÉM EM OUTRO (LUGAR) DIZ
COMO TAMBÉM DIZ EM OUTRO LUGAR,

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
TU (ÉS) SACERDOTE PARA O SÉCULO
TU ÉS SACERDOTE PARA SEMPRE

Κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ· [Sl 110.4]
SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE
SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE.

5.7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
O QUAL EM OS DIAS DA CARNE DELE/SUA
NO TEMPO DE SUA MANIFESTAÇÃO EM CARNE,

δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
COM PETIÇÕES E TAMBÉM COM SÚPLICAS PARA COM O QUE É CAPAZ DE
MESMO TENDO APRESENTADO PETIÇÕES E SÚPLICAS, COM FORTE CLAMOR E LÁGRIMAS,

σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς
SALVAR/LIVRAR ELE DE (A) MORTE COM UM BRADO/CLAMOR FORTE/ALTO
PERANTE AQUELE QUE O PODIA LIVRAR DA MORTE,

καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ
E COM LÁGRIMAS TENDO OFERECIDO E TENDO SIDO OUVIDO EM RAZÃO DE
E TENDO SIDO OUVIDO EM RAZÃO DE

τῆς εὐλαβείας, 5.8 καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ’
A REVERÊNCIA/PIEDADE MESMO SENDO FILHO APRENDEU POR
SUA REVERENTE SUBMISSÃO, CRISTO, MESMO SENDO FILHO, APRENDEU

ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν. 5.9 Καὶ τελειωθεὶς
AS QUE PADECEU A OBEDIÊNCIA E TENDO SIDO FEITO PERFEITO
A OBEDIÊNCIA POR AQUILO QUE SOFREU. E ASSIM, LEVADO À PLENA CONSUMAÇÃO,

ἐγένετο ⸂τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν⸃ αἴτιος
TORNOU-SE AOS QUE OBEDECEM A ELE A TODOS FONTE/CAUSA
VEIO A SER A CAUSA DA SALVAÇÃO ETERNA DE TODOS OS QUE LHE OBEDECEM,

σωτηρίας αἰωνίου, 5.10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ
DE SALVAÇÃO ETERNA TENDO SIDO DECLARADO POR O
TENDO SIDO DESIGNADO POR

Θεοῦ Ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
DEUS SUMO SACERDOTE SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE
DEUS SUMO SACERDOTE, SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE.

5 οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] οὐ[l] ἑαυτοῦ[pxams] δοξάζω[viaa3s] γίνομαι[vnao] ἀρχιερεύς[sams] ἀλλά[c] ὁ[dnms] λαλέω[vpaanms] πρός[p] αὐτός[ppams] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] εἰμί[vipx2s] σύ[ppn-s] ἐγώ[ppn-s] σήμερον[b] γεννάω[vira1s] σύ[ppa-s]

6 καθώς[b] καί[c] ἐν[p] ἕτερος[admsn] λέγω[vipa3s] σύ[ppn-s] ἱερεύς[snms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] κατά[p] ὁ[dafs] τάξις[safs] Μελχισέδεκ[np]

7 ὅς[prnms] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] αὐτός[ppgms] δέησις[safp] τέ[l] καί[c] ἱκετηρία[safp] πρός[p] ὁ[dams] δύναμαι[vppnams] σῴζω[vnpa] αὐτός[ppams] ἐκ[p] θάνατος[sgms] μετά[p] κραυγή[sgfs] ἰσχυρός[agfsn] καί[c] δάκρυον[sgnp] προσφέρω[vpaanms] καί[c] εἰσακούω[vpapnms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] εὐλάβεια[sgfs] 8 καίπερ[c] εἰμί[vppxnms] υἱός[snms] μανθάνω[viaa3s] ἀπό[p] ὅς[prgnp] πάσχω[viaa3s] ὁ[dafs] ὑπακοή[safs] 9 καί[c] τελειόω[vpapnms] γίνομαι[viad3s] ὁ[ddmp] ὑπακούω[vppadmp] αὐτός[ppdms] πᾶς[admpn] αἴτιος[anmsn] σωτηρία[sgfs] αἰώνιος[agfsn] 10 προσαγορεύω[vpapnms] ὑπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀρχιερεύς[snms] κατά[p] ὁ[dafs] τάξις[safs] Μελχισέδεκ[np]

Imaturidade espiritual

11 Sobre isso temos muito a dizer, e é difícil explicá-lo porque vos tornastes preguiçosos em ouvir. 12 Pois, devendo ser mestres pelo tempo decorrido, necessitais ainda que alguém vos ensine os rudimentos

5.11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
ACERCA DO QUE MUITA PARA NÓS A PALAVRA E
SOBRE ISSO TEMOS MUITO A DIZER,

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
DE DIFÍCIL EXPLICAÇÃO A DIZER VISTO QUE VAGAROSOS/LERDOS VOS TORNASTES
E É DIFÍCIL EXPLICÁ-LO PORQUE VOS TORNASTES PREGUIÇOSOS

ταῖς ἀκοαῖς. 5.12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι
NOS OUVIDOS E/TAMBÉM POIS DEVENDO SER
EM OUVIR. POIS, DEVENDO SER

διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε
MESTRES POR O TEMPO DE NOVO NECESSIDADE TENDES
MESTRES PELO TEMPO DECORRIDO, NECESSITAIS AINDA

τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς
DO(PARA) ENSINAR- -VOS QUAIS OS ELEMENTOS DO PRINCÍPIO
QUE ALGUÉM VOS ENSINE OS RUDIMENTOS

11 περί[p] ὅς[prgms] πολύς[anmsn] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnms] λόγος[snms] καί[c] δυσερμήνευτος[anmsn] λέγω[vnpa] ἐπεί[c] νωθρός[anmpn] γίνομαι[vira2p] ὁ[ddfp] ἀκοή[sdfp] 12 καί[c] γάρ[c] ὀφείλω[vppanmp] εἰμί[vnpx] διδάσκαλος[snmp] διά[p] ὁ[dams] χρόνος[sams] πάλιν[b] χρεία[safs] ἔχω[vipa2p] ὁ[dgns] διδάσκω[vnpa] σύ[ppa-p] τὶς[ptnnp] ὁ[dnnp] στοιχεῖον[snnp] ὁ[dgfs] ἀρχή[sgfs]

[1]4 ο καλουμενος M[pt], TR vs καλουμενος M[pt]**C**, Cr
[2]4 και **𝔐C**, Cr vs + ο TR
4 ⸀καθωσπερ **C** vs **𝔐**; (καθως C*[vid]) 9 ⸂41-3 **C** vs **𝔐**

ὁ[dgnp] λόγιον[sgnp] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] γίνομαι[vira2p] χρεία[safs] ἔχω[vppanmp] γάλα[sgns] καί[c] οὐ[l] στερεός[agfsn] τροφή[sgfs] **13** πᾶς[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] μετέχω[vppanms] γάλα[sgns] ἄπειρος[anmsn] λόγος[sgms] δικαιοσύνη[sgfs] νήπιος[anmsn] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] **14** τέλειος[agmpn] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] στερεός[anfsn] τροφή[snfs] ὁ[dgmp] διά[P] ὁ[dafs] ἕξις[safs] ὁ[danp] αἰσθητήριον[sanp] γυμνάζω[vprpanp] ἔχω[vppagmp] πρός[P] διάκρισις[safs] καλός[agnsn] τέ[l] καί[c] κακός[agnsn]

6.1 διό[c] ἀφίημι[vpaanmp] ὁ[dams] ὁ[dgfs] ἀρχή[sgfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] λόγος[sams] ἐπί[P] ὁ[dafs] τελειότης[safs] φέρω[vspp1p] μή[l] πάλιν[b] θεμέλιος[sams] καταβάλλω[vppmnmp] μετάνοια[sgfs] ἀπό[P] νεκρός[agnpn] ἔργον[sgnp] καί[c] πίστις[sgfs] ἐπί[P] θεός[sams] **2** βαπτισμός[sgmp] διδαχή[sgfs] ἐπίθεσις[sgfs] τέ[l] χείρ[sgfp] ἀνάστασις[sgfs] τέ[l] νεκρός[agmpn] καί[c] κρίμα[sgns] αἰώνιος[agnsn] **3** καί[c] οὗτος[pdans] ποιέω[vsaa1p] ἐάνπερ[c] ἐπιτρέπω[vspa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] **4** ἀδύνατος[annsn] γάρ[c] ὁ[damp] ἅπαξ[b] φωτίζω[vpapamp] γεύομαι[vpadamp] τέ[l] ὁ[dgfs] δωρεά[sgfs] ὁ[dgfs] ἐπουράνιος[agfsn] καί[c] μέτοχος[aampn] γίνομαι[vpaoamp] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] **5** καί[c] καλός[aansn] γεύομαι[vpadamp] θεός[sgms] ῥῆμα[sans] δύναμις[safp] τέ[l] μέλλω[vppagms] αἰών[sgms] **6** καί[c] παραπίπτω[vpaaamp] πάλιν[b] ἀνακαινίζω[vnpa] εἰς[P] μετάνοια[safs] ἀνασταυρόω[vppaamp] ἑαυτοῦ[pxdmp] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] παραδειγματίζω[vppaamp] **7** γῆ[snfs] γάρ[c] ὁ[dnfs] πίνω[vpaanfs] ὁ[dams] ἐπί[P] αὐτός[ppgfs] πολλάκις[b] ἔρχομαι[vppnams] ὑετός[sams] καί[c] τίκτω[vppanfs] βοτάνη[safs] εὔθετος[aafsn] ἐκεῖνος[pddmp] διά[P] ὅς[pramp] καί[c] γεωργέω[vipp3s] μεταλαμβάνω[vipa3s] εὐλογία[sgfs] ἀπό[P] ὁ[dgms] θεός[sgms] **8** ἐκφέρω[vppanfs] δέ[c] ἄκανθα[safp] καί[c] τρίβολος[samp]

τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν
DOS ORÁCULOS DO DEUS E VOS TORNASTES NECESSIDADE
DA MENSAGEM DE DEUS, E ESTAIS CARENTES

ἔχοντες γάλακτος, °καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. **5.13**
TENDO DE LEITE E NÃO DE SÓLIDA COMIDA
DE LEITE, E NÃO DE ALIMENTO SÓLIDO.

Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
TODO POIS O QUE PARTICIPA DE LEITE (É) UM QUE NÃO ENTENDE D(A) PALAVRA
QUEM DEPENDE DE LEITE É INEXPERIENTE PARA O ENSINO

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστι. **5.14** Τελείων δέ
DE JUSTIÇA UMA CRIANÇA POIS ELE É DE MADUROS PORÉM
DA JUSTIÇA, POIS NÃO PASSA DE UMA CRIANÇA. PORÉM, AOS ADULTOS

ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
É A FORTE/SÓLIDA COMIDA DOS QUE POR A PRÁTICA AS
PERTENCE O ALIMENTO SÓLIDO, AOS QUE

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν
FACULDADES/SENTIDOS EXERCITADOS TENDO PARA (A) DIFERENCIAÇÃO
TÊM OS SENTIDOS TREINADOS NA PRÁTICA PARA DISTINGUIR

καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
D(O) BEM E TAMBÉM D(O) MAL
ENTRE O BEM E O MAL.

O perigo da falta de progresso

6.1 Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ
POR ISSO DEIXANDO A DO PRINCÍPIO DO CRISTO
POR ISSO, DEIXANDO O ENSINO CRISTÃO ELEMENTAR

λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν
PALAVRA PARA A PERFEIÇÃO/MATURIDADE SEJAMOS CONDUZIDOS NÃO DE NOVO
AVANCEMOS RUMO À MATURIDADE,

θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν
FUNDAMENTO LANÇANDO DE ARREPENDIMENTO DE MORTAS
SEM LANÇAR NOVAMENTE O ALICERCE, ISTO É, O ENSINO DO ARREPENDIMENTO DAS OBRAS MORTAS

ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν, **6.2** βαπτισμῶν
OBRAS E DA FÉ EM DEUS DE ABLUÇÕES (RITUAIS)
E DA FÉ EM DEUS, A INSTRUÇÃO ACERCA DE LAVAGENS

διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
DE ENSINOS D(AS) IMPOSIÇÕES E DE MÃOS D(A) RESSURREIÇÃO E
RITUAIS, DA IMPOSIÇÃO DE MÃOS, DA RESSURREIÇÃO

νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. **6.3** Καὶ τοῦτο
DE MORTOS E D(O) JUÍZO ETERNO E ISTO
DE MORTOS E DO JUÍZO ETERNO.

ποιήσωμεν¹ ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.
FAÇAMOS/(AVANCEMOS) SE DE FATO PERMITIR O DEUS
AVANCEMOS, POIS, SE DEUS ASSIM NOS PERMITIR.

6.4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
IMPOSSÍVEL POIS AOS UMA VEZ TENDO SIDO ILUMINADOS
POIS É IMPOSSÍVEL AOS QUE UMA VEZ FORAM ILUMINADOS,

γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου
TENDO PROVADO/OBTIDO E DO DOM/DÁDIVA O CELESTIAL
RECEBERAM O PRESENTE CELESTIAL,

καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου
E PARTICIPANTES TENDO SE TORNADO D(O) ESPÍRITO SANTO
PARTICIPARAM DO ESPÍRITO SANTO,

6.5 καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα
E BOA TENDO PROVADO/OBTIDO DE DEUS PALAVRA
PROVARAM A BOA PALAVRA DE DEUS

δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος **6.6** καὶ
PODERES E D(O) VINDOURO SÉCULO/ERA/MUNDO E/MAS
E OS PODERES DA ERA VINDOURA, E

παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,
TENDO CAÍDO EM APOSTASIA DE NOVO RENOVAR/RESTAURAR PARA ARREPENDIMENTO
ENTÃO SE DESVIARAM, SIM, PARA ELES É IMPOSSÍVEL A RESTAURAÇÃO AO ARREPENDIMENTO;

ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
CRUCIFICANDO PARA SI MESMOS O FILHO DO DEUS
ESTÃO CRUCIFICANDO PARA SI MESMOS O FILHO DE DEUS

καὶ παραδειγματίζοντας. **6.7** Γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα
E EXPONDO AO RIDÍCULO/ESCÁRNIO (A) TERRA DE FATO A QUE BEBEU
E EXPONDO-O À DESONRA. O SOLO QUE ABSORVE

τὸν ἐπ' αὐτῆς [s]πολλάκις ἐρχόμενον² ὑετόν, καὶ
A SOBRE ELA MUITAS VEZES VINDO CHUVA E
A CHUVA FREQÜENTE QUE LHE SOBREVÉM E

τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ
QUE PRODUZ PLANTA ÚTIL ÀQUELES POR QUEM TAMBÉM
PRODUZ PLANTAS ÚTEIS AOS QUE O CULTIVAM

γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ
É CULTIVADA PARTICIPA DE/RECEBE BÊNÇÃO DA PARTE DE O
RECEBE A BÊNÇÃO DE

Θεοῦ· **6.8** ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,
DEUS PRODUZINDO PORÉM ESPINHOS E CARDOS
DEUS. MAS SE PRODUZ ESPINHOS E ABROLHOS,

da mensagem de Deus, e estais carentes de leite, e não de alimento sólido. **13** Quem depende de leite é inexperiente para o ensino da justiça, pois não passa de uma criança. **14** Porém, aos adultos pertence o alimento sólido, aos que têm os sentidos treinados na prática para distinguir entre bem e o mal.

6 Por isso, deixando o ensino cristão elementar, avancemos rumo à maturidade, sem lançar novamente o alicerce, isto é, o ensino do arrependimento das obras mortas e da fé em Deus, **2** a instrução acerca de lavagens rituais, da imposição de mãos, da ressurreição de mortos e do juízo eterno. **3** Avancemos, pois, se Deus assim nos permitir.

4 Pois é impossível aos que uma vez foram iluminados, receberam o presente celestial, participaram do Espírito Santo, **5** provaram a boa palavra de Deus e os poderes da era vindoura, **6** e então se desviaram, sim, para eles é impossível a restauração ao arrependimento; estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à desonra. **7** O solo que absorve a chuva freqüente que lhe sobrevém e produz plantas úteis aos que o cultivam recebe a bênção de Deus. **8** Mas se produz espinhos e abrolhos,

¹3 ποιησωμεν M[pt]AC vs ποιησομεν M[pt]𝔓[46]ℵB, TR Cr

12 °𝔓[46]ℵ*C vs 𝔐B*A, [Cr]   7 [s]𝔓[46]ℵB vs 𝔐AC

está desqualificado e ameaçado de maldição. Vai acabar sendo queimado.

ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
(É) REPROVADA/INÚTIL E (ESTÁ) DE MALDIÇÃO PRÓXIMA/PERTO DA QUAL O FIM (É) PARA QUEIMA
ESTÁ DESQUALIFICADO E AMEAÇADO DE MALDIÇÃO. VAI ACABAR SENDO QUEIMADO.

ἀδόκιμος[anmsn] καί[c] κατάρα[sgfs] ἐγγύς[b] ὅς[prgfs] ὁ[dnns] τέλος[snns] εἰς[p] καῦσις[safs]

Uma avaliação melhor

9 Todavia, amados, estamos certos de coisas melhores a vosso respeito, coisas próprias da salvação, mesmo que estejamos falando dessa forma. 10 Deus não é injusto; ele não se esquecerá do vosso trabalho e da dedicação do amor que lhe mostrastes na ajuda que deram e ainda estão dando aos santos. 11 Porém, desejamos que cada um de vós continue mostrando até o fim o mesmo interesse pela realização da esperança; 12 que não vos torneis apáticos, mas imitadores daqueles que, pela fé e constância, herdam as promessas.

6.9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα[1] καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν. **6.10** Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ ⌜τοῦ κόπου⌝ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. **6.11** Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους· **6.12** ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

ESTAMOS CONVENCIDOS PORÉM ACERCA DE VÓS AMADOS / TODAVIA, AMADOS, ESTAMOS CERTOS DE COISAS MELHORES A VOSSO RESPEITO, AS MELHORES E PERTENCENTES A SALVAÇÃO SE MESMO / COISAS PRÓPRIAS DA SALVAÇÃO, MESMO QUE DESSA FORMA NÓS FALAMOS / ESTEJAMOS FALANDO DESSA FORMA. NÃO (É) DE FATO INJUSTO O DEUS / DEUS NÃO É INJUSTO; PARA SE ESQUECER DA OBRA VOSSA E DO LABOR / ELE NÃO SE ESQUECERÁ DO VOSSO TRABALHO E DA DEDICAÇÃO DO AMOR QUE DEMONSTRASTES PARA COM O NOME DELE / DO AMOR QUE LHE MOSTRASTES TENDO SERVIDO AOS SANTOS E SERVINDO / NA AJUDA QUE DERAM E AINDA ESTÃO DANDO AOS SANTOS. ANELAMOS/DESEJAMOS PORÉM CADA UM DE VÓS A MESMA / PORÉM, DESEJAMOS QUE CADA UM DE VÓS VENHA A MOSTRAR DILIGÊNCIA PARA A CERTEZA/PLENITUDE DA / CONTINUE MOSTRANDO ATÉ O FIM O MESMO INTERESSE PELA REALIZAÇÃO DA ESPERANÇA; ESPERANÇA ATÉ O FIM QUE NÃO PREGUIÇOSOS VOS TORNEIS / QUE NÃO VOS TORNEIS APÁTICOS, IMITADORES MAS DOS POR (A) FÉ E PACIÊNCIA / MAS IMITADORES DAQUELES QUE, PELA FÉ E CONSTÂNCIA, HERDANDO/QUE HERDAM AS PROMESSAS / HERDAM AS PROMESSAS.

9 πείθω[virp1p] δέ[c] περί[p] σύ[ppg-p] ἀγαπητός[avmpn] ὁ[danp] κρείττων[aanpn] καί[c] ἔχω[vpppanp] σωτηρία[sgfs] εἰ[c] καί[c] οὕτω[b] λαλέω[vipa1p] 10 οὐ[l] γάρ[c] ἄδικος[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐπιλανθάνομαι[vnad] ὁ[dgns] ἔργον[sgns] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[dgms] κόπος[sgms] ὁ[dgfs] ἀγάπη[sgfs] ὅς[prgfs] ἐνδείκνυμι[viam2p] εἰς[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] διακονέω[vpaanmp] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] καί[c] διακονέω[vppanmp] 11 ἐπιθυμέω[vipa1p] δέ[c] ἕκαστος[aamsn] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] αὐτός[ppafs] ἐνδείκνυμι[vnpm] σπουδή[safs] πρός[p] ὁ[dafs] πληροφορία[safs] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] ἄχρι[p] τέλος[sgns] 12 ἵνα[c] μή[l] νωθρός[anmpn] γίνομαι[vsad2p] μιμητής[snmp] δέ[c] ὁ[dgmp] διά[p] πίστις[sgfs] καί[c] μακροθυμία[sgfs] κληρονομέω[vppagmp] ὁ[dafp] ἐπαγγελία[safp]

O infalível propósito de Deus em Cristo

13 Ao fazer a promessa a Abraão, visto não existir alguém maior por quem jurar, Deus jurou por si mesmo, 14 dizendo: *Eu te abençoarei e te multiplicarei.* 15 E assim, aguardando com paciência, Abraão obteve o que lhe fora prometido. 16 Os homens juram por alguém maior, e, para eles, o juramento serve como garantia, estando eliminada toda dúvida. 17 Semelhantemente, querendo mostrar mais claramente aos herdeiros da promessa que seu propósito não mudaria,

6.13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ᾽ ἑαυτοῦ, **6.14** λέγων, ⌜Ἦ μὴν⌝ *εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.* [Gn 22.17] **6.15** Καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. **6.16** Ἄνθρωποι °μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος, **6.17** ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ

AO DE FATO ABRAÃO TENDO PROMETIDO O DEUS / AO FAZER A PROMESSA A ABRAÃO, VISTO QUE POR NINGUÉM ELE TINHA MAIOR PARA JURAR JUROU POR / VISTO NÃO EXISTIR ALGUÉM MAIOR POR QUEM JURAR, DEUS JUROU POR SI MESMO DIZENDO CERTAMENTE/DEVERAS ABENÇOANDO EU ABENÇOAREI / SI MESMO, DIZENDO: EU TE ABENÇOAREI (A) TI E AUMENTANDO EU AUMENTAREI (A) TI / E TE MULTIPLICAREI. E ASSIM SENDO PACIENTE ALCANÇOU A PROMESSA / E ASSIM, AGUARDANDO COM PACIÊNCIA, ABRAÃO OBTEVE O QUE LHE FORA PROMETIDO. HOMENS DE FATO POR O MAIOR / OS HOMENS JURAM POR ALGUÉM MAIOR, JURAM E DE TODA PARA ELES DISPUTA/CONTRADIÇÃO (É) FIM/LIMITE / E, PARA ELES, O JURAMENTO SERVE COMO GARANTIA, ESTANDO PARA CONFIRMAÇÃO O JURAMENTO EM O QUE MAIS CLARAMENTE / ELIMINADA TODA DÚVIDA. SEMELHANTEMENTE, DESEJANDO O DEUS MOSTRAR AOS HERDEIROS / QUERENDO MOSTRAR MAIS CLARAMENTE AOS HERDEIROS DA PROMESSA A IMUTABILIDADE DO PROPÓSITO DELE/SEU / DA PROMESSA QUE SEU PROPÓSITO NÃO MUDARIA,

13 ὁ[ddms] γάρ[c] Ἀβραάμ[np] ἐπαγγέλλομαι[vpadnms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐπεί[c] κατά[p] οὐδείς[agmsn] ἔχω[viia3s] μέγας[agmsc] ὀμνύω[vnaa] ὀμνύω[viaa3s] κατά[p] ἑαυτοῦ[pxgms] 14 λέγω[vppanms] ἤ[l] μήν[l] εὐλογέω[vppanms] εὐλογέω[vifa1s] σύ[ppa-s] καί[c] πληθύνω[vppanms] πληθύνω[vifa1s] σύ[ppa-s] 15 καί[c] οὕτω[b] μακροθυμέω[vpaanms] ἐπιτυγχάνω[viaa3s] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] 16 ἄνθρωπος[snmp] μέν[l] γάρ[c] κατά[p] ὁ[dgms] μέγας[agmsc] ὀμνύω[vipa3p] καί[c] πᾶς[agfsn] αὐτός[ppdmp] ἀντιλογία[sgfs] πέρας[snns] εἰς[p] βεβαίωσις[safs] ὁ[dnms] ὅρκος[snms] 17 ἐν[p] ὅς[prdms] περισσός[annsc] βούλομαι[vppnnms] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐπιδείκνυμι[vnaa] ὁ[ddmp] κληρονόμος[sdmp] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ὁ[dans] ἀμετάθετος[aansn] ὁ[dgfs] βουλή[sgfs] αὐτός[ppgms]

---

[1]**9** κρεισσονα **MЄ**, Cr vs κρειττονα TR

10 ⌜Є vs 𝔐 **14** ⌜ει μην Є vs 𝔐 **16** °Є vs 𝔐C

μεσιτεύω[viaa3s] ὅρκος[sdms] **18** ἵνα[c] διά[P] δύο[ai--n] πρᾶγμα[sgnp] ἀμετάθετος[agnpn] ἐν[P] ὅς[prdnp] ἀδύνατος[annsn] ψεύδομαι[vnad] θεός[sams] ἰσχυρός[aafsn] παράκλησις[safs] ἔχω[vspa1p] ὁ[dnmp] καταφεύγω[vpaanmp] κρατέω[vnaa] ὁ[dgfs] πρόκειμαι[vppngfs] ἐλπίς[sgfs] **19** ὅς[prafs] ὡς[b] ἄγκυρα[safs] ἔχω[vipa1p] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] ἀσφαλής[aafsn] τέ[l] καί[c] βέβαιος[aafsn] καί[c] εἰσέρχομαι[vppnafs] εἰς[P] ὁ[dans] ἐσώτερος[aansn] ὁ[dgns] καταπέτασμα[sgns] **20** ὅπου[b] πρόδρομος[anmsn] ὑπέρ[P] ἐγώ[PPg-P] εἰσέρχομαι[viaa3s] Ἰησοῦς[snms] κατά[P] ὁ[dafs] τάξις[safs] Μελχισέδεκ[np] ἀρχιερεύς[snms] γίνομαι[vpadnms] εἰς[P] ὁ[dams] αἰών[sams]

7.1 οὗτος[pdnms] γάρ[c] ὁ[dnms] Μελχισέδεκ[np] βασιλεύς[snms] Σαλήμ[np] ἱερεύς[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ὕψιστος[agmsn] ὁ[dnms] συναντάω[vpaanms] Ἀβραάμ[np] ὑποστρέφω[vppadms] ἀπό[P] ὁ[dgfs] κοπή[sgfs] ὁ[dgmp] βασιλεύς[sgmp] καί[c] εὐλογέω[vpaanms] αὐτός[ppams] **2** ὅς[prdms] καί[c] δέκατος[aafsn] ἀπό[P] πᾶς[agnpn] μερίζω[viaa3s] Ἀβραάμ[np] πρῶτος[b] μέν[l] ἑρμηνεύω[vpppnms] βασιλεύς[snms] δικαιοσύνη[sgfs] ἔπειτα[b] δέ[c] καί[c] βασιλεύς[snms] Σαλήμ[np] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] βασιλεύς[snms] εἰρήνη[sgfs] **3** ἀπάτωρ[anmsn] ἀμήτωρ[anmsn] ἀγενεαλόγητος[anmsn] μήτε[c] ἀρχή[safs] ἡμέρα[sgfp] μήτε[c] ζωή[sgfs] τέλος[sans] ἔχω[vppanms] ἀφομοιόω[vprpnms] δέ[c] ὁ[ddms] υἱός[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] μένω[vipa3s] ἱερεύς[snms] εἰς[P] ὁ[dans] διηνεκής[aansn] **4** θεωρέω[vmpa2p] δέ[c] πηλίκος[anmsn] οὗτος[pdnms] ὅς[prdms] καί[c] δέκατος[aafsn] Ἀβραάμ[np] δίδωμι[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgnp] ἀκροθίνιον[sgnp] ὁ[dnms] πατριάρχης[snms] **5** καί[c] ὁ[dnmp] μέν[l] ἐκ[P] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Λευί[np] ὁ[dafs] ἱερατεία[safs] λαμβάνω[vppanmp] ἐντολή[safs] ἔχω[vipa3p] ἀποδεκατόω[vnpa] ὁ[dams] λαός[sams] κατά[P] ὁ[dams] νόμος[sams] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] αὐτός[ppgmp] καίπερ[c]

ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, **6.18** ἵνα διὰ δύο πραγμάτων
AGIU COMO GARANTIDOR · POR JURAMENTO · PARA QUE · POR · DOIS · FEITOS/EVENTOS/COISAS
DEUS O CONFIRMOU COM JURAMENTO, · PARA QUE, MEDIANTE DOIS ATOS

ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι ᵀ Θεόν,
IMUTÁVEIS · EM · OS QUAIS · (É) INCAPAZ DE · MENTIR · DEUS
IRREVOGÁVEIS, · NOS QUAIS · DEUS É INCAPAZ DE MENTIR,

ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν[1] οἱ καταφυγόντες
FORTE · ALENTO/INCENTIVO · TENHAMOS NÓS · OS · QUE NOS REFUGIAMOS
GRANDE · ENCORAJAMENTO · TENHAMOS NÓS, · QUE NELE BUSCAMOS REFÚGIO

κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· **6.19** ἣν ὡς
PARA LANÇARMOS MÃO · DA · QUE ESTÁ APRESENTADA · ESPERANÇA · A QUAL · COMO
APEGANDO-NOS À ESPERANÇA OFERECIDA. · ESTA

ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ
ÂNCORA · NÓS TEMOS · DA · ALMA · CERTA/FIRME · E · TAMBÉM
É PARA NÓS COMO ÂNCORA FIRME E SEGURA DA ALMA,

βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ
SEGURA · E · QUE ENTRA/PENETRA · EM · O · INTERIOR · DO
QUE ADENTRA · O SANTUÁRIO POR TRÁS · DA

καταπετάσματος, **6.20** ὅπου Πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
VÉU · ONDE · PRECURSOR/QUE VAI ANTES · POR · NÓS
CORTINA, · ONDE

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
ENTROU · JESUS · SEGUNDO · A · ORDEM/LINHA · DE MELQUISEDEQUE
JESUS ENTROU POR NÓS COMO PRECURSOR, · TORNANDO-SE SUMO SACERDOTE

Ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
SUMO SACERDOTE · TENDO SE TORNADO · PARA · O · SÉCULO/ERA/(SEMPRE)
PARA SEMPRE, SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE.

Melquisedeque, rei de justiça

7.1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ,
ESTE · DE FATO · O · MELQUISEDEQUE · REI · DE SALÉM
ESSE · MELQUISEDEQUE · É O REI · DE SALÉM

ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας
SACERDOTE · DO · DEUS · O · ALTÍSSIMO · O · QUE FOI AO ENCONTRO DE
E O SACERDOTE · DO · DEUS · ALTÍSSIMO · QUE FOI AO ENCONTRO DE

Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
ABRAÃO · QUANDO (ESTE) VOLTAVA · DE · A · MATANÇA/DERROTA · DOS
ABRAÃO E O ABENÇOOU QUANDO ESTE VOLTAVA · DO · COMBATE · CONTRA OS

βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, **7.2** ᾧ καὶ
REIS · E · QUE ABENÇOOU- · -O/ELE (O ABRAÃO) · A QUEM · TAMBÉM
REIS. · A ELE,

δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον
DÍZIMO · DE · TUDO · REPARTIU/DIVIDIU · ABRAÃO · EM PRIMEIRO LUGAR
ABRAÃO ENTREGOU O DÍZIMO DE TUDO. · PRIMEIRO

μὲν ἑρμηνευόμενος "βασιλεὺς δικαιοσύνης,"
POR UM LADO · SENDO INTERPRETADO/TRADUZIDO · (É) REI · DE JUSTIÇA
SEU NOME SIGNIFICA · "REI · DE JUSTIÇA",

ἔπειτα δὲ καὶ "βασιλεὺς Σαλήμ," ὅ ἐστι
ENTÃO/A SEGUIR · POR OUTRO LADO · TAMBÉM · (É) REI · DE SALÉM · O QUE · É/SIGNIFICA
E TAMBÉM É CHAMADO · "REI · DE SALÉM", · OU SEJA,

"βασιλεὺς εἰρήνης," **7.3** ἀπάτωρ, ἀμήτωρ,
REI · DE PAZ · SEM PAI · SEM MÃE
"REI · DE PAZ". · SEM REGISTROS DE PAI, · MÃE,

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς
SEM GENEALOGIA · NEM · PRINCÍPIO · DE DIAS · NEM · DE VIDA
GENEALOGIA, · PRINCÍPIO · DE DIAS · E FIM DE

τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ
FIM · TENDO · TENDO SIDO FEITO SEMELHANTE · ENTÃO · AO · FILHO · DO
VIDA, · MAS FEITO SEMELHANTE · AO · FILHO

Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.
DEUS · PERMANECE · SACERDOTE · PARA · O · SEMPRE
DE DEUS, · ELE CONTINUA · SACERDOTE · PARA · SEMPRE.

7.4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ °καὶ
VEDE/PERCEBEI · ENTÃO · QUÃO GRANDE · (É) ESTE · A QUEM · TAMBÉM
OBSERVAI · A SUA GRANDEZA,

δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων
DÍZIMO · ABRAÃO · DEU · DE · OS · DESPOJOS ESCOLHIDOS
POIS O PRÓPRIO PATRIARCA ABRAÃO LHE ENTREGOU O DÍZIMO DA PRESA DE GUERRA!

ὁ πατριάρχης. **7.5** Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν
O · PATRIARCA · E · OS (QUE) · POR UM LADO · DENTRE · OS
ORA, · AQUELES · DENTRE · OS

υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
FILHOS · DE LEVI · O · SACERDÓCIO · RECEBENDO · MANDAMENTO
FILHOS · DE LEVI · QUE RECEBEM O SACERDÓCIO, · TÊM ORDEM

ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν
TÊM · PARA COLETAR DÍZIMOS DE · O · POVO · SEGUNDO · A
NA LEI PARA COLETAR OS DÍZIMOS DO POVO,

νόμον, τοῦτ' ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
LEI · ISTO · É · (D)OS · IRMÃOS · DELES · EMBORA
OU SEJA, · DOS · PRÓPRIOS IRMÃOS, · EMBORA

Deus o confirmou com juramento, **18** para que, mediante dois atos irrevogáveis, nos quais Deus é incapaz de mentir, grande encorajamento tenhamos nós, que nele buscamos refúgio apegando-nos à esperança oferecida. **19** Esta é para nós como âncora firme e segura da alma, que adentra o santuário por trás da cortina, **20** onde Jesus entrou por nós como Precursor, tornando-se Sumo Sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

7 Esse Melquisedeque é o rei de Salém e o sacerdote do Deus altíssimo que foi ao encontro de Abraão e o abençoou quando este voltava do combate contra os reis. **2** A ele, Abraão entregou o dízimo de tudo. Primeiro seu nome significa "rei de justiça", e também é chamado "rei de Salém", ou seja, "rei de paz". **3** Sem registros de pai, mãe, genealogia, princípio de dias e fim de vida, mas feito semelhante ao Filho de Deus, ele continua sacerdote para sempre.

4 Observai a sua grandeza, pois o próprio patriarca Abraão lhe entregou o dízimo da presa de guerra! **5** Ora, aqueles dentre os filhos de Levi que recebem o sacerdócio, têm ordem na lei de coletar os dízimos do povo, ou seja, dos próprios irmãos, embora

[1] **18** εχωμεν Mᵖᵗ𝕰, TR Cr vs εχομεν Mᵖᵗ

18 ᵀτον 𝕰, [Cr] vs 𝕸B **4** °𝔓⁴⁶B vs 𝕸ℵAC, [Cr]

tais sacerdotes tenham descendido de Abraão. **6** Ao contrário, Melquisedeque, sem pertencer a essa genealogia, coletou dízimos de Abraão e abençoou o titular das promessas. **7** Ora, sem dúvida alguma, o inferior é que é abençoado pelo superior. **8** No primeiro caso, homens mortais coletam dízimos, no outro, é aquele de quem se atesta estar vivo. **9** É correto dizer que Levi, o que coleta dízimos, também os entregou por meio de Abraão; **10** pois ainda estava nas entranhas de seu antepassado, quando Melquisedeque lhe saiu ao encontro.

ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ. **7.6** Ὁ δὲ
TENDO (ELES) SAÍDO DE O(S) LOMBO(S)/(GENITAIS) DE ABRAÃO O/(ESTE) PORÉM
TAIS SACERDOTES TENHAM DESCENDIDO DE ABRAÃO. AO CONTRÁRIO,

μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε °τὸν
NÃO DESCENDENDO DENTRE ELES COLETOU DÍZIMOS DE O
MELQUISEDEQUE, SEM PERTENCER A ESSA GENEALOGIA, COLETOU DÍZIMOS DE

Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
ABRAÃO E O QUE TENDO/(TINHA) AS PROMESSAS
ABRAÃO E ABENÇOOU O TITULAR DAS PROMESSAS.

εὐλόγηκε. **7.7** Χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας
ABENÇOOU SEM DE FATO TODA/QUALQUER DISPUTA/CONTESTAÇÃO
ORA, SEM DÚVIDA ALGUMA,

τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
O INFERIOR/MENOR POR O SUPERIOR/MAIS PROEMINENTE É ABENÇOADO
O INFERIOR É QUE É ABENÇOADO PELO SUPERIOR.

7.8 Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες
E AQUI POR UM LADO DÍZIMOS QUE MORREM/MORTAIS
NO PRIMEIRO CASO, HOMENS MORTAIS

ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος
HOMENS COLETAM/RECEBEM ALÍ POR OUTRO (UM) QUE RECEBE TESTEMUNHO DE
COLETAM DÍZIMOS, NO OUTRO, É AQUELE DE QUEM SE ATESTA

ὅτι ζῇ. **7.9** Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, •διὰ Ἀβραὰμ
QUE VIVE E COMO PALAVRA PARA SE FALAR MEDIANTE ABRAÃO
ESTAR VIVO. É CORRETO DIZER QUE

καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται. **7.10**
TAMBÉM LEVI O (QUE) DÍZIMOS COLETANDO/COLETOR TEM PAGO/PAGOU DÍZIMOS
LEVI, O QUE COLETA DÍZIMOS, TAMBÉM OS ENTREGOU POR MEIO DE ABRAÃO;

Ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε
AINDA DE FATO EM O(S) LOMBO(S) DO PAI ESTAVA QUANDO
POIS AINDA ESTAVA NAS ENTRANHAS DE SEU ANTEPASSADO, QUANDO

συνήντησεν αὐτῷ °ὁ Μελχισέδεκ.
ENCONTROU- -LHE/A ELE O MELQUISEDEQUE
MELQUISEDEQUE LHE SAIU AO ENCONTRO.

ἐξέρχομαι[vpraamp] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὀσφύς[sgfs] Ἀβραάμ[np] **6** ὁ[dnms] δέ[c] μή[l] γενεαλογέω[vpppnms] ἐκ[p] αὐτός[ppgmp] δεκατόω[vira3s] ὁ[dams] Ἀβραάμ[np] καί[c] ὁ[dams] ἔχω[vppaams] ὁ[dafp] ἐπαγγελία[safp] εὐλογέω[vira3s] **7** χωρίς[b] δέ[c] πᾶς[agfsn] ἀντιλογία[sgfs] ὁ[dnns] ἐλάσσων[annsn] ὑπό[p] ὁ[dgms] κρείττων[agmsn] εὐλογέω[vipp3s] **8** καί[c] ὧδε[b] μέν[l] δέκατος[aafpn] ἀποθνήσκω[vppanmp] ἄνθρωπος[snmp] λαμβάνω[vipa3p] ἐκεῖ[b] δέ[c] μαρτυρέω[vpppnms] ὅτι[c] ζάω[vipa3s] **9** καί[c] ὡς[b] ἔπος[sans] λέγω[vnaa] διά[p] Ἀβραάμ[np] καί[c] Λευί[np] ὁ[dnms] δέκατος[aafpn] λαμβάνω[vppanms] δεκατόω[virp3s] **10** ἔτι[b] γάρ[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὀσφύς[sdfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] εἰμί[viix3s] ὅτε[b] συναντάω[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] Μελχισέδεκ[np]

A necessidade de um novo sacerdócio

11 Ora, se o cumprimento perfeito fosse mediado pelo sacerdócio levítico (visto que nele baseado o povo recebera a lei), que necessidade haveria ainda de surgir um outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque, não nomeado segundo a ordem de Arão? **12** Pois a mudança de sacerdócio envolve necessariamente a mudança de lei. **13** De fato, esse de quem são ditas estas coisas, pertence a outra tribo, da qual ninguém oficiou no altar. **14** Ora, é evidente que o nosso Senhor procede de Judá, tribo que Moisés não menciona ao tratar do sacerdócio. **15** E isso fica ainda mais claro, quando, à semelhança de Melquisedeque, surge

7.11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
SE POR UM LADO POIS (A) PERFEIÇÃO/CUMPRIMENTO POR/MEDIANTE O
ORA, SE O CUMPRIMENTO PERFEITO FOSSE MEDIADO

Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' ⸀[1]αὐτῇ
LEVÍTICO SACERDÓCIO ERA O POVO DE FATO SOBRE/(A BASE DE) ELE
PELO SACERDÓCIO LEVÍTICO (VISTO QUE NELE BASEADO O POVO

⸀[2]νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν
TINHA RECEBIDO/RECEBERA A LEI QUE AINDA NECESSIDADE (HAVIA) DE SEGUNDO A ORDEM
RECEBERA A LEI), QUE NECESSIDADE HAVERIA AINDA

Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
DE MELQUISEDEQUE OUTRO SE LEVANTAR/SURGIR SACERDOTE E NÃO SEGUNDO
DE SURGIR UM OUTRO SACERDOTE SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE, NÃO NOMEADO SEGUNDO

τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι? **7.12** Μετατιθεμένης
A ORDEM DE ARÃO SER CHAMADO/NOMEADO AO SER TRANFERIDO/MUDADO
A ORDEM DE ARÃO?

γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
POIS O SACERDÓCIO DE/POR NECESSIDADE TAMBÉM DE LEI
POIS A MUDANÇA DE SACERDÓCIO ENVOLVE NECESSARIAMENTE A MUDANÇA DE LEI

μετάθεσις γίνεται. **7.13** Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται
MUDANÇA OCORRE/ACONTECE SOBRE QUEM DE FATO É/(SÃO) DITA(S)
DE FATO, ESSE DE QUEM SÃO DITAS

ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς
ESTAS (COISAS) DE TRIBO OUTRA TEM PARTICIPADO/PERTENCEU DE A QUAL NINGUÉM
ESTAS COISAS, PERTENCE A OUTRA TRIBO, DA QUAL NINGUÉM

προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. **7.14** Πρόδηλον γὰρ
TEM SE DEVOTADO/DEDICADO AO ALTAR (DE SACRIFÍCIOS) (É) EVIDENTE/CLARO DE FATO
OFICIOU NO ALTAR. ORA, É EVIDENTE

ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
QUE DE JUDÁ SURGIU/LEVANTOU-SE O SENHOR NOSSO PARA A QUAL
QUE O NOSSO SENHOR PROCEDE DE JUDÁ,

φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς[1] ἐλάλησε.
TRIBO NADA ACERCA DE SACERDÓCIO MOISÉS FALOU
TRIBO QUE MOISÉS NÃO MENCIONA AO TRATAR DO SACERDÓCIO.

7.15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν,
E MUITO MAIS AINDA ÓBVIO/DE TODO EVIDENTE É
E ISSO FICA AINDA MAIS CLARO,

εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται
SE SEGUNDO A SEMELHANÇA DE MELQUISEDEQUE APARECE/LEVANTA-SE
QUANDO, À SEMELHANÇA DE MELQUISEDEQUE, SURGE

11 εἰ[c] μέν[l] οὖν[c] τελείωσις[snfs] διά[p] ὁ[dgfs] Λευιτικός[agfsn] ἱερωσύνη[sgfs] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] λαός[snms] γάρ[c] ἐπί[p] αὐτός[ppdfs] νομοθετέω[viqp3s] τίς[ptnfs] ἔτι[b] χρεία[snfs] κατά[p] ὁ[dafs] τάξις[safs] Μελχισέδεκ[np] ἕτερος[aamsn] ἀνίστημι[vnpm] ἱερεύς[sams] καί[c] οὐ[l] κατά[p] ὁ[dafs] τάξις[safs] Ἀαρών[np] λέγω[vnpp] **12** μετατίθημι[vpppgfs] γάρ[c] ὁ[dgfs] ἱερωσύνη[sgfs] ἐκ[p] ἀνάγκη[sgfs] καί[c] νόμος[sgms] μετάθεσις[snfs] γίνομαι[vipn3s] **13** ἐπί[p] ὅς[prams] γάρ[c] λέγω[vipp3s] οὗτος[pdnnp] φυλή[sgfs] ἕτερος[agfsn] μετέχω[vira3s] ἀπό[p] ὅς[prgfs] οὐδείς[anmsn] προσέχω[vira3s] ὁ[ddns] θυσιαστήριον[sdns] **14** πρόδηλος[annsn] γάρ[c] ὅτι[c] ἐκ[p] Ἰούδας[sgms] ἀνατέλλω[vira3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p] ὅς[prafs] φυλή[safs] οὐδείς[aansn] περί[p] ἱερωσύνη[sgfs] Μωϋσῆς[snms] λαλέω[viaa3s] **15** καί[c] περισσός[annsc] ἔτι[b] κατάδηλος[annsn] εἰμί[vipx3s] εἰ[c] κατά[p] ὁ[dafs] ὁμοιότης[safs] Μελχισέδεκ[np] ἀνίστημι[vipm3s]

[1] **14** ουδεν περι ιερωσυνης Μω(υ)σης M[pt]TR vs ουδεν περι ιεροσυνης Μω(υ)σης M[pt] vs περι ιερεων ουδεν Μω(υ)σης BAC*, Cr vs περι ιερεων Μωυσης ουδεν 𝔓[46]א*

6 °𝔈 vs 𝔐A **9** •δι 𝔓[46]אB vs 𝔐AC **10** °𝔈 vs 𝔐A **11** ⸀[1]αυτης 𝔈 vs M **11** ⸀[2]νενομοθετηται 𝔈 vs 𝔐

ἱερεύς[snms] ἕτερος[anmsn] **16** ὅς[prnms] οὐ[l] κατά[p] νόμος[sams] ἐντολή[sgfs] σαρκικός[agfsn] γίνομαι[vira3s] ἀλλά[c] κατά[p] δύναμις[safs] ζωή[sgfs] ἀκατάλυτος[agfsn] **17** μαρτυρέω[vipa3s] γάρ[c] ὅτι[c] σύ[ppn-s] ἱερεύς[snms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] κατά[p] ὁ[dafs] τάξις[safs] Μελχισέδεκ[np]
18 ἀθέτησις[snfs] μέν[l] γάρ[c] γίνομαι[vipn3s] προάγω[vppagfs] ἐντολή[sgfs] διά[p] ὁ[dans] αὐτός[ppgfs] ἀσθενής[aansn] καί[c] ἀνωφελής[aansn] **19** οὐδείς[aansn] γάρ[c] τελειόω[viaa3s] ὁ[dnms] νόμος[snms] ἐπεισαγωγή[snfs] δέ[c] κρείττων[agfsn] ἐλπίς[sgfs] διά[p] ὅς[prgfs] ἐγγίζω[vipa1p] ὁ[ddms] θεός[sdms]

20 καί[c] κατά[p] ὅσος[pcans] οὐ[l] χωρίς[b] ὁρκωμοσία[sgfs] ὁ[dnmp] μέν[l] γάρ[c] χωρίς[b] ὁρκωμοσία[sgfs] εἰμί[vipx3p] ἱερεύς[snmp] γίνομαι[vpranmp] **21** ὁ[dnms] δέ[c] μετά[p] ὁρκωμοσία[sgfs] διά[p] ὁ[dgms] λέγω[vppagms] πρός[p] αὐτός[ppams]

ὀμνύω[viaa3s] κύριος[snms]

καί[c] οὐ[l] μεταμέλομαι[vifo3s]

σύ[ppn-s] ἱερεύς[snms] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] κατά[p] ὁ[dafs] τάξις[safs] Μελχισέδεκ[np]
22 κατά[p] τοσοῦτος[pdans] κρείττων[agfsn] διαθήκη[sgfs] γίνομαι[vira3s] ἔγγυος[anmsn] Ἰησοῦς[snms] **23** καί[c] ὁ[dnmp] μέν[l] πολύς[anmpc] εἰμί[vipx3p] γίνομαι[vpranmp] ἱερεύς[snmp] διά[p] ὁ[dans] θάνατος[sdms] κωλύω[vnpp] παραμένω[vnpa] **24** ὁ[dnms] δέ[c] διά[p] ὁ[dans] μένω[vnpa] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] ἀπαράβατος[aafsn] ἔχω[vipa3s] ὁ[dafs] ἱερωσύνη[safs] **25** ὅθεν[b] καί[c] σῴζω[vnpa] εἰς[p] ὁ[dans] παντελής[aansn] δύναμαι[vipn3s] ὁ[damp] προσέρχομαι[vppnamp] διά[p] αὐτός[ppgms] ὁ[ddms] θεός[sdms] πάντοτε[b] ζάω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dans] ἐντυγχάνω[vnpa] ὑπέρ[p] αὐτός[ppgmp]

ἱερεὺς ἕτερος, **7.16** ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
SACERDOTE OUTRO — O QUAL NÃO SEGUNDO (A) LEI DE MANDAMENTO
UM OUTRO SACERDOTE, — ESTABELECIDO NÃO POR FORÇA DE LEI

σαρκικῆς[1] γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
CARNAL VEIO/VEIO A SER/FOI ESTABELECIDO MAS SEGUNDO (O) PODER DE VIDA
QUANTO À FILIAÇÃO HUMANA, MAS EM VIRTUDE DO PODER DE UMA VIDA

ἀκαταλύτου. **7.17** ⸀Μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι
INDESTRUTÍVEL/INFINDÁVEL DÁ(-SE) TESTEMUNHO DE FATO QUE/:
INDESTRUTÍVEL. DE FATO, ELE DÁ ESTE TESTEMUNHO:

Σὺ[2] ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
TU (ÉS) SACERDOTE PARA O SEMPRE
TU ÉS SACERDOTE PARA SEMPRE,

Κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. [Sl 110.4b]
SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE
SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE.

7.18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης
ANULAÇÃO/REMOÇÃO POR UM LADO DE FATO OCORRE DE ANTERIOR/PRECEDENTE
TEMOS, ASSIM, POR UM LADO, A ANULAÇÃO DO PRECEITO ANTERIOR

ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές. **7.19**
MANDAMENTO EM RAZÃO DE A SUA/DELE FRAQUEZA E INUTILIDADE
POR SER DEFICIENTE E INÚTIL.

Οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ
NADA DE FATO LEVOU À PERFEIÇÃO A LEI INTRODUÇÃO (OCORRE) POR OUTRO LADO
NA VERDADE, A LEI NÃO CONDUZIU NADA À PERFEIÇÃO. POR OUTRO LADO, SURGIU NO CENÁRIO

κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
DE SUPERIOR/MELHOR ESPERANÇA MEDIANTE A QUAL NOS APROXIMAMOS DO DEUS
UMA ESPERANÇA SUPERIOR, PELA QUAL NOS APROXIMAMOS DE DEUS.

A grandeza do novo sacerdote

7.20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας,
E/TAMBÉM PORQUANTO NÃO (OCORREU) À PARTE DE/SEM JURAMENTO
E, PORQUANTO ISSO NÃO OCORREU SEM JURAMENTO —

οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
OS(AQUELES) POR UM LADO DE FATO SEM JURAMENTO SÃO SACERDOTES
POIS SEM JURAMENTO AQUELES TORNAM-SE SACERDOTES,

γεγονότες, **7.21** ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας
TENDO VINDO A SER O(ESTE) POR OUTRO LADO/PORÉM COM JURAMENTO
MAS ESTE, PELO JURAMENTO

διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
MEDIANTE/POR O(AQUELE) QUE DIZ PARA ELE
DAQUELE QUE LHE DISSE:

Ὤμοσε Κύριος
JUROU (O) SENHOR
O SENHOR JUROU,

Καὶ οὐ μεταμεληθήσεται,
E NÃO SE ARREPENDERÁ/MUDARÁ DE IDÉIA/DE PROPÓSITO
E NÃO MUDARÁ DE IDÉIA:

'Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
TU (ÉS) SACERDOTE PARA O SÉCULO
TU ÉS SACERDOTE PARA SEMPRE,

⸋Κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,⸌' [Sl 110.4]
SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE
SEGUNDO A ORDEM DE MELQUISEDEQUE' —,

7.22 κατὰ ⸀τοσοῦτον ⸆ κρείττονος διαθήκης
POR TANTO/ISSO MESMO DE SUPERIOR/DE MELHOR PACTO/ALIANÇA
POR ISSO MESMO, O PACTO QUE JESUS

γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. **7.23** Καὶ οἱ μὲν
VEIO A SER FIADOR JESUS E OS(AQUELES) POR UM LADO
VEIO GARANTIR É SUPERIOR. AQUELES TAMBÉM

πλείονές εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ
MUITOS SÃO TENDO VIDO A SER SACERDOTES POR O POR MORTE
SÃO SACERDOTES EM GRANDE NÚMERO PORQUE A MORTE

κωλύεσθαι παραμένειν. **7.24** Ὁ δέ, διὰ τὸ
SER(EM) IMPEDIDOS DE PERMANECER O(ESTE) POR OUTRO LADO POR O
OS IMPEDIA DE CONTINUAR. MAS ESTE,

μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν
PERMANECER ELE PARA O SÉCULO INFINDÁVEL/INALIENÁVEL TEM O
PORQUE VIVE ETERNAMENTE, POSSUI UM SACERDÓCIO IMUTÁVEL.

ἱερωσύνην. **7.25** Ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς
SACERDÓCIO POR ESTA RAZÃO TAMBÉM SALVAR PARA O COMPLETO/PERFEITO
ASSIM, PODE SALVAR EM DEFINITIVO

δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ,
ELE PODE/É CAPAZ OS QUE SE APROXIMAM/ACHEGAM POR ELE AO DEUS
OS QUE POR MEIO DELE SE APROXIMAM DE DEUS,

πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
SEMPRE VIVENDO PARA O INTERCEDER POR/EM FAVOR DE ELES
POIS VIVE PARA SEMPRE E INTERCEDE EM FAVOR DELES.

---

um outro sacerdote, **16** estabelecido não por força de lei quanto à filiação humana, mas em virtude do poder de uma vida indestrutível. **17** De fato, ele dá este testemunho:

Tu és sacerdote para sempre,
segundo a ordem de Melquisedeque.

18 Temos, assim, por um lado, a anulação do preceito anterior por ser deficiente e inútil. **19** Na verdade, a lei não conduziu nada à perfeição. Por outro lado, surgiu no cenário uma esperança superior, pela qual nos aproximamos de Deus.

20 E, porquanto isso não ocorreu sem juramento — pois sem juramento aqueles tornam-se sacerdotes, **21** mas este, pelo juramento daquele que lhe disse:

O Senhor jurou,

e não mudará de idéia:
'Tu és sacerdote para sempre,
segundo a ordem de Melquisedeque' —,

22 Por isso mesmo, o pacto que Jesus veio garantir é superior. **23** Aqueles também são sacerdotes em grande número porque a morte os impedia de continuar. **24** Mas este, porque vive eternamente, possui um sacerdócio imutável. **25** Assim, pode salvar em definitivo os que por meio dele se aproximam de Deus, pois vive para sempre e intercede em favor deles.

---

[1]**16** σαρκικης M[pt], TR vs σαρκινης M[pt]𝔈, Cr
[2]**17** συ M[pt]𝔈, TR Cr vs + ει M[pt]𝔓[46]

17 ⸀μαρτυρειται 𝔈 vs 𝔐C **21** ⸋𝔈 vs 𝔐A **22** ⸀τοσουτο 𝔈 vs 𝔐 **22** ⸆και א*BC*, [Cr] vs 𝔐𝔓[46]A

26 De fato, necessitávamos de tal sumo sacerdote: santo, irreprovável, imaculado, separado dos pecadores e exaltado acima dos céus. 27 Um sumo sacerdote que, diferentemente dos demais, não precisa oferecer sacrifícios todos os dias, primeiro pelos próprios pecados, depois pelos do povo; pois isso ele o fez de uma vez por todas, oferecendo-se a si mesmo. 28 Ora, a lei constitui sumo sacerdotes homens sujeitos à fragilidade, porém a palavra do juramento, sobrevindo após a lei, constitui um Filho, para sempre já conduzido à consumação perfeita.

7.26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ᵀ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς,
TAL DE FATO A NÓS CONVINHA UM SUMO SACERDOTE
DE FATO, NECESSITÁVAMOS DE TAL SUMO SACERDOTE
ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν
SANTO/PIEDOSO INOCENTE PURO/IMPOLUTO TENDO SIDO SEPARADO/DISTANCIADO DE OS
SANTO, IRREPROVÁVEL, IMACULADO, SEPARADO DOS
ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν
PECADORES E MAIS ELEVADO/EXALTADO QUE OS CÉUS
PECADORES E EXALTADO ACIMA DOS CÉUS.
γενόμενος· 7.27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν
TENDO SE TORNADO O QUAL NÃO TEM CADA DIA
UM SUMO SACERDOTE QUE, DIFERENTEMENTE DOS DEMAIS, NÃO
ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ
NECESSIDADE COMO (O TÊM) OS SUMOS SACERDOTES EM PRIMEIRO LUGAR POR
PRECISA OFERECER SACRIFÍCIOS TODOS OS DIAS, PRIMEIRO PELOS
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα
OS PRÓPRIOS PECADOS SACRIFÍCIOS OFERECER/APRESENTAR ENTÃO/DEPOIS
PRÓPRIOS PECADOS, DEPOIS
τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ
(POR) OS DO POVO ISTO DE FATO ELE FEZ UMA VEZ POR TODAS
PELOS DO POVO; POIS ISSO ELE O FEZ DE UMA VEZ POR TODAS,
ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 7.28 Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους
A SI MESMO TENDO OFERECIDO/APRESENTADO A LEI DE FATO HOMENS
OFERECENDO-SE A SI MESMO. ORA, A LEI
καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος
CONSTITUI/DESIGNA SUMOS SACERDOTES QUE TÊM/TENDO FRAQUEZA A PALAVRA
CONSTITUI SUMO SACERDOTES HOMENS SUJEITOS À FRAGILIDADE, PORÉM A PALAVRA
δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον
PORÉM DO JURAMENTO O/(JURAMENTO QUE VEIO) APÓS A LEI
DO JURAMENTO, SOBREVINDO APÓS A LEI,
Υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.
UM FILHO (CONSTITUI) PARA O SÉCULO TENDO SIDO APERFEIÇOADO/LEVADO À CONSUMAÇÃO
CONSTITUI UM FILHO, PARA SEMPRE JÁ CONDUZIDO À CONSUMAÇÃO PERFEITA.

26 τοιοῦτος[pdnms] γάρ[c] ἐγώ[ppd-p] πρέπω[viia3s] ἀρχιερεύς[snms] ὅσιος[anmsn] ἄκακος[anmsn] ἀμίαντος[anmsn] χωρίζω[vprpnms] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ἁμαρτωλός[agmpn] καί[c] ὑψηλός[anmsc] ὁ[dgmp] οὐρανός[sgmp] γίνομαι[vpadnms] 27 ὅς[prnms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] κατά[p] ἡμέρα[safs] ἀνάγκη[safs] ὥσπερ[b] ὁ[dnmp] ἀρχιερεύς[snmp] πρότερος[b] ὑπέρ[p] ὁ[dgfp] ἴδιος[agmpn] ἁμαρτία[sgfp] θυσία[safp] ἀναφέρω[vnpa] ἔπειτα[b] ὁ[dgfp] ὁ[dgms] λαός[sgms] οὗτος[pdans] γάρ[c] ποιέω[viaa3s] ἐφάπαξ[b] ἑαυτοῦ[pxams] ἀναφέρω[vpaanms] 28 ὁ[dnms] νόμος[snms] γάρ[c] ἄνθρωπος[samp] καθίστημι[vipa3s] ἀρχιερεύς[samp] ἔχω[vppaamp] ἀσθένεια[safs] ὁ[dnms] λόγος[snms] δέ[c] ὁ[dgfs] ὁρκωμοσία[sgfs] ὁ[dgfs] μετά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] υἱός[sams] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams] τελειόω[vprpams]

O novo serviço sacerdotal

8 O ponto principal do que foi dito acima é que temos um Sumo Sacerdote que se assentou à direita do trono da Majestade nos céus, 2 como ministro do santuário, qual seja, do verdadeiro tabernáculo erguido pelo Senhor e não por um homem. 3 Todo sumo sacerdote é constituído para oferecer dons e sacrifícios; assim, também ele precisava ter algo para oferecer. 4 Caso estivesse na terra, ele nem seria sacerdote, por já existirem sacerdotes a oferecer os dons em conformidade com a lei. 5 Esses sacerdotes oficiam num santuário que é cópia e sombra das realidades celestiais, tal como foi dito a Moisés, quando estava para erigir o tabernáculo: *Vê*, assim diz, *farás tudo conforme o modelo*

8.1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις·
(A) ESSÊNCIA/(O) PONTO PRINCIPAL PORÉM SOBRE AS (COISAS) QUE ESTÃO SENDO DITAS
O PONTO PRINCIPAL DO QUE FOI DITO ACIMA É QUE
τοιοῦτον ἔχομεν Ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
UM TAL NÓS TEMOS SUMO SACERDOTE O QUAL SE ASSENTOU EM (A) DESTRA
TEMOS UM SUMO SACERDOTE QUE SE ASSENTOU À DIREITA
τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 8.2
DO TRONO DA MAJESTADE EM OS CÉUS
DO TRONO DA MAJESTADE NOS CÉUS,
τῶν ἁγίων Λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
DOS SANTOS/(SANTUÁRIO) MINISTRO ISTO É DO TABERNÁCULO O
COMO MINISTRO DO SANTUÁRIO, QUAL SEJA, DO VERDADEIRO
ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, °καὶ οὐκ ἄνθρωπος.
VERDADEIRO QUE ERIGIU O SENHOR E NÃO UM HOMEM
TABERNÁCULO ERGUIDO PELO SENHOR E NÃO POR UM HOMEM.
8.3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά
TODO DE FATO SUMO SACERDOTE PARA O LEVAR/OFERECER DONS/DÁDIVAS
TODO SUMO SACERDOTE É CONSTITUÍDO PARA OFERECER DONS
τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν
E TAMBÉM SACRIFÍCIOS É CONSTITUÍDO/DESIGNADO PORTANTO NECESSÁRIO (ERA) TER
E SACRIFÍCIOS; ASSIM, TAMBÉM ELE PRECISAVA TER
τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 8.4 Εἰ μὲν ⸀γὰρ
ALGO TAMBÉM ESTE O QUE LEVASSE/OFERECESSE SE — DE FATO
ALGO PARA OFERECER. CASO
ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων ⸋τῶν
ESTAVA/(ESTIVESSE) SOBRE (A) TERRA NÃO — SERIA SACERDOTE POR HAVER OS
ESTIVESSE NA TERRA, ELE NEM SERIA SACERDOTE, POR JÁ EXISTIREM
ἱερέων⸌ τῶν προσφερόντων κατὰ °τὸν νόμον
SACERDOTES OS QUE LEVAM/OFERECEM SEGUNDO A LEI
SACERDOTES A OFERECER OS DONS EM CONFORMIDADE COM A LEI.
τὰ δῶρα· 8.5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
OS DONS/DÁDIVAS OS QUAIS EM FIGURA/CÓPIA/IMITAÇÃO E EM SOMBRA
ESSES SACERDOTES OFICIAM NUM SANTUÁRIO QUE É CÓPIA E SOMBRA
λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται
SERVEM DAS CELESTIAIS TAL COMO FOI INSTRUÍDO (POR DEUS)
DAS REALIDADES CELESTIAIS, TAL COMO FOI DITO A MOISÉS,
Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα,
MOISÉS ESTANDO PARA COMPLETAR/ERIGIR O TABERNÁCULO VÊ
QUANDO ESTAVA PARA ERIGIR O TABERNÁCULO: VÊ,
γάρ φησι, *ποιήσεις*[1] *πάντα κατὰ τὸν τύπον*
ASSIM DIZ TU FARÁS TUDO SEGUNDO O MODELO/PADRÃO
ASSIM DIZ, FARÁS TUDO CONFORME O MODELO

8.1 κεφάλαιον[snns] δέ[c] ἐπί[p] ὁ[ddnp] λέγω[vpppdnp] τοιοῦτος[pdams] ἔχω[vipa1p] ἀρχιερεύς[sams] ὅς[prnms] καθίζω[viaa3s] ἐν[p] δεξιός[adfsn] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ὁ[dgfs] μεγαλωσύνη[sgfs] ἐν[p] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] 2 ὁ[dgnp] ἅγιος[agnpn] λειτουργός[snms] καί[c] ὁ[dgfs] σκηνή[sgfs] ὁ[dgfs] ἀληθινός[agfsn] ὅς[prafs] πήγνυμι[viaa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] καί[c] οὐ[l] ἄνθρωπος[snms] 3 πᾶς[anmsn] γάρ[c] ἀρχιερεύς[snms] εἰς[p] ὁ[dans] προσφέρω[vnpa] δῶρον[sanp] τέ[l] καί[c] θυσία[safp] καθίστημι[vipp3s] ὅθεν[b] ἀναγκαῖος[annsn] ἔχω[vnpa] τις[pians] καί[c] οὗτος[pdams] ὅς[prans] προσφέρω[vsaa3s] 4 εἰ[c] μέν[l] γάρ[c] εἰμί[viix3s] ἐπί[p] γῆ[sgfs] οὐδέ[b] ἄν[l] εἰμί[viix3s] ἱερεύς[snms] εἰμί[vppxgmp] ὁ[dgmp] ἱερεύς[sgmp] ὁ[dgmp] προσφέρω[vppagmp] κατά[p] ὁ[dams] νόμος[sams] ὁ[danp] δῶρον[sanp] 5 ὅστις[prnmp] ὑπόδειγμα[sdns] καί[c] σκιά[sdfs] λατρεύω[vipa3p] ὁ[dgnp] ἐπουράνιος[agnpn] καθώς[b] χρηματίζω[virp3s] Μωϋσῆς[snms] μέλλω[vppanms] ἐπιτελέω[vnpa] ὁ[dafs] σκηνή[safs] ὁράω[vmpa2s] γάρ[c] φημί[vipx3s] ποιέω[vifa2s] πᾶς[aanpn] κατά[p] ὁ[dams] τύπος[sams]

[1]5 ποιησεις 𝔐ℵBA, Cr vs ποιησης TR vs – 𝔓⁴⁶

26 ᵀκαι 𝔓⁴⁶BA vs 𝔐ℵC 2 °𝔓⁴⁶ℵ*B vs 𝔐A 4 ⸀ουν 𝕮 (h.C) vs 𝔐 4 ⸋𝕮 (h.C) vs 𝔐 4 °𝕮 (h.C) vs 𝔐

ὁ[dams] δείκνυμι[vpapams] σύ[ppd-s] ἐν[P] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] **6** νυνί[b] δέ[c] διάφορος[agfsc] τυγχάνω[vira3s] λειτουργία[sgfs] ὅσος[pcdns] καί[c] κρείττων[agfsn] εἰμί[vipx3s] διαθήκη[sgfs] μεσίτης[snms] ὅστις[prnfs] ἐπί[P] κρείττων[adfpn] ἐπαγγελία[sdfp] νομοθετέω[virp3s]

τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. [Êx 25.40] **8.6**
O MOSTRADO A TI EM O MONTE
QUE TE FOI MOSTRADO NO MONTE

⸀Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε[1] λειτουργίας, ὅσῳ
AGORA PORÉM DE SUPERIOR/DE MAIS EXCELENTE EXPERIMENTOU MINISTÉRIO QUANTO
AGORA, PORÉM, TÃO SUPERIOR É O MINISTÉRIO POR ELE EXERCIDO, QUANTO

καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης Μεσίτης, ἥτις ἐπὶ
TAMBÉM DE MELHOR É PACTO/ALIANÇA MEDIADOR O QUAL SOBRE
TAMBÉM É MEDIADOR DE UM PACTO MELHOR,

κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
MELHORES PROMESSAS FOI/TEM SIDO ESTABELECIDO
ESTABELECIDO COM BASE EM MELHORES PROMESSAS.

que te foi mostrado no monte. **6** Agora, porém, tão superior é o ministério por ele exercido, quanto também é Mediador de um pacto melhor, estabelecido com base em melhores promessas.

Um novo pacto

7 εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] ἐκεῖνος[pdnfs] εἰμί[viix3s] ἄμεμπτος[anfsn] οὐ[l] ἄν[l] δεύτερος[agfsn] ζητέω[viip3s] τόπος[snms] **8** μέμφομαι[vppnnms] γάρ[c] αὐτός[ppdmp] λέγω[vipa3s] ἰδού[vmaa2s] ἡμέρα[snfp] ἔρχομαι[vipn3p] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] καί[c] συντελέω[vifa1s] ἐπί[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] Ἰσραήλ[np] καί[c] ἐπί[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] Ἰούδας[sgms] διαθήκη[safs] καινός[aafsn]

8.7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν
SE ORA/MAS O PRIMEIRO (PACTO/ALIANÇA) AQUELE ERA/(TIVESSE SIDO)
ORA, SE O PRIMEIRO PACTO NÃO

ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.
SEM FALTA/DEFEITO NÃO — DE/PARA UM SEGUNDO BUSCARIA/(TERIA BUSCADO) LUGAR
CARECESSE DE REPAROS, NÃO SE TRATARIA DE SUBSTITUÍ-LO POR UM SEGUNDO.

8.8 Μεμφόμενος γὰρ ⸀αὐτοῖς λέγει,
CENSURANDO/ACHANDO FALTA/AO REPREENDER DE FATO A ELES DIZ
PORÉM, ACHANDO-OS EM FALTA, DIZ:

Ἰδού, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,
EIS DIAS VÊM/ESTÃO VINDO DIZ (O) SENHOR
EIS QUE DIAS VIRÃO, DIZ O SENHOR,

Καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ
E LEVAREI AO CUMPRIMENTO SOBRE A CASA DE ISRAEL
EM QUE CUMPRIREI UM NOVO PACTO COM A CASA DE ISRAEL

Καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην
E SOBRE A CASA DE JUDÁ PACTO/ALIANÇA
E COM A CASA DE JUDÁ

καινήν,
NOVO

7 Ora, se o primeiro pacto não carecesse de reparos, não se trataria de substituí-lo por um segundo. **8** Porém, achando-os em falta, diz:

Eis que dias virão, diz o Senhor,
em que cumprirei um novo pacto com a casa de Israel
e com a casa de Judá.

9 οὐ[l] κατά[P] ὁ[dafs] διαθήκη[safs] ὅς[prafs] ποιέω[viaa1s] ὁ[ddmp] πατήρ[sdmp] αὐτός[ppgmp]

8.9 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς
NÃO SEGUNDO O PACTO QUE ESTABELECI/FIZ COM OS
NÃO SERÁ COMO O PACTO QUE FIZ COM

πατράσιν αὐτῶν
PAIS DELES
SEUS PAIS

9 *Não será como o pacto que fiz com seus pais*

ἐν[P] ἡμέρα[sdfs] ἐπιλαμβάνομαι[vpadgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgmp]

Ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς
EM (O) DIA DO TER TOMADO/EM QUE TOMEI EU A MÃO
NO DIA EM QUE OS TOMEI PELA MÃO,

αὐτῶν
DELES

no dia em que os tomei pela mão,

ἐξάγω[vnaa] αὐτός[ppamp] ἐκ[P] γῆ[sgfs] Αἴγυπτος[sgfs] ὅτι[c] αὐτός[ppnmp] οὐ[l] ἐμμένω[viaa3p] ἐν[P] ὁ[ddfs] διαθήκη[sdfs] ἐγώ[ppg-s]

Ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
PARA TIRAR/CONDUZIR FORA ELES DE (A) TERRA D(O) EGITO
PARA TIRÁ-LOS DO EGITO

Ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ
PORQUE ELES NÃO PERMANECERAM EM O PACTO/ALIANÇA
VISTO NÃO TEREM PERMANECIDO NO MEU PACTO,

μου,
MEU

para tirá-los do Egito.

Visto não terem permanecido no meu pacto,

κἀγώ[ppn-s] ἀμελέω[viaa1s] αὐτός[ppgmp] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] **10** ὅτι[c] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] διαθήκη[snfs] ὅς[prafs] διατίθημι[vifd1s] ὁ[ddms] οἶκος[sdms] Ἰσραήλ[np] μετά[P] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ἐκεῖνος[pdafp] λέγω[vipa3s] κύριος[snms]

Κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.
E EU NEGLIGENCIEI/DESCONSIDEREI ELES DIZ (O) SENHOR
EU TAMBÉM OS DESAMPAREI, DIZ O SENHOR.

8.10 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι
PORQUE ESTE (É) O PACTO/ALIANÇA QUE FAREI/FIRMAREI
ESTE É O PACTO QUE FAREI

τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
COM A CASA DE ISRAEL
COM A CASA DE ISRAEL

Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
DEPOIS DOS DIAS AQUELES DIZ
DEPOIS DAQUELES DIAS, DIZ

Κύριος,
(O) SENHOR
O SENHOR:

eu também os desamparei, diz o Senhor.

10 *Este é o pacto que farei com a casa de Israel*

depois daqueles dias, diz o Senhor:

δίδωμι[vppanms] νόμος[samp] ἐγώ[ppg-s] εἰς[P] ὁ[dafs] διάνοια[safs] αὐτός[ppgmp]

Διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν
DANDO/COLOCANDO/(DAREI/POREI) (AS) LEIS MINHAS EM A
POREI MINHAS LEIS EM

διάνοιαν αὐτῶν,
MENTE/ENTENDIMENTO DELES
SUA MENTE

Porei minhas leis em sua mente

καί[c] ἐπί[P] καρδία[safp] αὐτός[ppgmp] ἐπιγράφω[vifa1s] αὐτός[ppamp]

Καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω
E SOBRE (OS) CORAÇÕES DELES INSCREVEREI
E AS GRAVAREI EM SEU CORAÇÃO;

αὐτούς,
ELAS/(AS LEIS)

e as gravarei em seu coração;

[1]**6** τετυχε(ν) M[pt] 𝔓[46] א* A, Cr vs τετευχε(ν) M[pt] B, TR vs τετυχηκε(ν) M[pt]

6 ⸀νυν 𝔓[46] *B vs 𝔐 א A, [Cr] **8** ⸀αυτους א* A vs M 𝔓[46] B

Tradução	Texto grego	Análise
Serei o seu Deus,	Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν E SEREI PARA ELES POR DEUS SEREI O SEU DEUS,	καί[c] εἰμί[vifx1s] αὐτός[ppdmp] εἰς[p] θεός[sams]
e eles serão o meu povo.	Καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. E ELES SERÃO PARA MIM POR POVO E ELES SERÃO O MEU POVO.	καί[c] αὐτός[ppnmp] εἰμί[vifx3p] ἐγώ[ppd-s] εἰς[p] λαός[sams]
11 *Ninguém precisará mais ensinar o seu próximo,*	**8.11** Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην[1] αὐτοῦ E NÃO NÃO ENSINARÃO CADA UM (A)O COMPANHEIRO DE CIDADANIA/CONCIDADÃO/PRÓXIMO SEU NINGUÉM PRECISARÁ MAIS ENSINAR O SEU PRÓXIMO,	**11** καί[c] οὐ[l] μή[l] διδάσκω[vsaa3p] ἕκαστος[anmsn] ὁ[dams] πολίτης[sams] αὐτός[ppgms]
ou o seu irmão, dizendo:	Καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, E CADA UM(NÃO ENSINARÁ) O IRMÃO SEU/DELE DIZENDO OU O SEU IRMÃO, DIZENDO:	καί[c] ἕκαστος[anmsn] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] λέγω[vppanms]
'Conhece ao Senhor!'	'Γνῶθι τὸν Κύριον,' CONHECE TU O SENHOR 'CONHECE AO SENHOR!'	γινώσκω[vmaa2s] ὁ[dams] κύριος[sams]
Pois todos me conhecerão,	Ὅτι πάντες εἰδήσουσί με PORQUE TODOS HAVERÃO DE CONHECER- -ME POIS TODOS ME CONHECERÃO,	ὅτι[c] πᾶς[anmpn] οἶδα[vifa3p] ἐγώ[ppa-s]
desde o menor até o maior.	Ἀπὸ μικροῦ °αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. DESDE PEQUENO/(O MENOR) DELES ATÉ GRANDE/(O MAIOR) DELES DESDE O MENOR ATÉ O MAIOR.	ἀπό[p] μικρός[agmsn] αὐτός[ppgmp] ἕως[c] μέγας[agmsn] αὐτός[ppgmp]
12 *Porque serei misericordioso para com suas iniqüidades,*	**8.12** Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, PORQUE MISERICORDIOSO SEREI PARA COM AS INJUSTIÇAS DELES PORQUE SEREI MISERICORDIOSO PARA COM SUAS INIQÜIDADES,	**12** ὅτι[c] ἵλεως[anmsa] εἰμί[vifx1s] ὁ[ddfp] ἀδικία[sdfp] αὐτός[ppgmp]
e dos seus pecados e transgressões	Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ⸋καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν⸌ E DOS PECADOS DELES E DAS TRANSGRESSÕES DELES E DOS SEUS PECADOS E TRANSGRESSÕES	καί[c] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dgfp] ἀνομία[sgfp] αὐτός[ppgmp]
não mais me lembrarei.	Οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. [Jr 31.31-34] NÃO NÃO ME LEMBRAREI/HAVEREI DE LEMBRAR MAIS/AINDA NÃO MAIS ME LEMBRAREI.	οὐ[l] μή[l] μιμνῄσκομαι[vsap1s] ἔτι[b]
13 Ao anunciar um "novo" pacto, tornou obsoleto o primeiro. E o que ficou obsoleto e envelhecido, logo vai desaparecer.	**8.13** Ἐν τῷ λέγειν "καινὴν" πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. Τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ. EM O DIZER "NOVO" TEM TORNADO VELHO/TRATOU COMO OBSOLETO O PRIMEIRO (PACTO) O (QUE) PORÉM FOI TORNADO/SE TORNOU OBSOLETO E ENVELHECIDO PERTO (ESTÁ) DE DESAPARIÇÃO/DESAPARECIMENTO/OBSOLESCÊNCIA AO ANUNCIAR UM "NOVO" PACTO, TORNOU OBSOLETO O PRIMEIRO. E O QUE FICOU OBSOLETO E ENVELHECIDO, LOGO VAI DESAPARECER.	**13** ἐν[p] ὁ[ddns] λέγω[vnpa] καινός[aafsn] παλαιόω[vira3s] ὁ[dafs] πρῶτος[aafsn] ὁ[dnns] δέ[c] παλαιόω[vpppnns] καί[c] γηράσκω[vppanns] ἐγγύς[b] ἀφανισμός[sgms]

Características do santuário terreno

Tradução	Texto grego	Análise
9 O primeiro pacto possuía normas para a adoração e um santuário terreno. **2** Uma primeira tenda foi construída, chamada Lugar Santo, nela estavam o candelabro, a mesa e a apresentação dos pães. **3** Por trás da segunda cortina havia uma tenda chamada Santo dos Santos, **4** contendo um incensário de ouro e a arca do pacto toda recoberta de ouro, na qual um pote de ouro guardava o maná,	**9.1** Εἶχε μὲν οὖν °καὶ ἡ πρώτη[2] δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. TINHA — PORTANTO TAMBÉM O PRIMEIRO (PACTO) DISPOSIÇÕES/NORMAS JUSTAS DE CULTO O E SANTUÁRIO TERRESTRE O PRIMEIRO PACTO POSSUÍA NORMAS PARA A ADORAÇÃO E UM SANTUÁRIO TERRENO. **9.2** Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια· UMA TENDA DE FATO FOI PREPARADA/CONSTRUÍDA A PRIMEIRA EM A QUAL O TANTO CANDEEIRO/CANDELABRO QUANTO A MESA E A COLOCAÇÃO/EXPOSIÇÃO/APRESENTAÇÃO DOS PÃES A QUAL É CHAMADA (O) SANTO/(LUGAR SANTO) UMA PRIMEIRA TENDA FOI CONSTRUÍDA, CHAMADA LUGAR SANTO, NELA ESTAVAM O CANDELABRO, A MESA E A APRESENTAÇÃO DOS PÃES. **9.3** μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, ATRÁS DE PORÉM A SEGUNDA CORTINA/VÉU (HÁ) UMA TENDA A CHAMADA SANTO D(OS) SANTOS POR TRÁS DA SEGUNDA CORTINA HAVIA UMA TENDA CHAMADA SANTO DOS SANTOS, **9.4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα DE OURO/DOURADO CONTENDO UM INCENSÁRIO/ALTAR DE INCENSO E A ARCA DO PACTO RECOBERTA/TENDO SIDO COBERTA TOTALMENTE COM OURO EM A QUAL (HÁ) UM POTE DE OURO CONTENDO O MANÁ CONTENDO UM INCENSÁRIO DE OURO E A ARCA DO PACTO TODA RECOBERTA DE OURO, NA QUAL UM POTE DE OURO GUARDAVA O MANÁ,	**9.1** ἔχω[viia3s] μέν[l] οὖν[c] καί[c] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] δικαίωμα[sanp] λατρεία[sgfs] ὁ[dnns] τέ[l] ἅγιος[annsn] κοσμικός[aansn] **2** σκηνή[snfs] γάρ[c] κατασκευάζω[viap3s] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] ἐν[p] ὅς[prdfs] ὁ[dnfs] τέ[l] λυχνία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] τράπεζα[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] πρόθεσις[snfs] ὁ[dgmp] ἄρτος[sgmp] ὅστις[prnfs] λέγω[vipp3s] ἅγιος[anfsn] **3** μετά[p] δέ[c] ὁ[dans] δεύτερος[aansn] καταπέτασμα[sans] σκηνή[snfs] ὁ[dnfs] λέγω[vpppnfs] ἅγιος[anfsn] ἅγιος[agnpn] **4** χρυσοῦς[aansn] ἔχω[vppanfs] θυμιατήριον[sans] καί[c] ὁ[dafs] κιβωτός[safs] ὁ[dgfs] διαθήκη[sgfs] περικαλύπτω[vprpafs] πάντοθεν[b] χρυσίον[sdns] ἐν[p] ὅς[prdfs] στάμνος[anmsn] χρυσοῦς[anfsn] ἔχω[vppanfs] ὁ[dans] μάννα[nh]

[1] **11** πολιτην 𝔐𝕮(h.C), Cr vs πλησιον TR

[2] **1** πρωτη M[pt]𝕮 (h.C), Cr vs + σκηνη M[pt], TR

11 °𝕮 (h.C) vs 𝔐 **12** ⸋𝔓[46]ℵ*B vs 𝔐A **1** °𝔓[46]B vs 𝔐ℵA, [Cr]

καί[c] ὁ[dnfs] ῥάβδος[snfs] Ἀαρών[np] ὁ[dnfs] βλαστάνω[vpaanfs] καί[c] ὁ[dnfp] πλάξ[snfp] ὁ[dgfs] διαθήκη[sgfs] **5** ὑπεράνω[b] δέ[c] αὐτός[ppgfs] Χερούβ[np] δόξα[sgfs] κατασκιάζω[vppannp] ὁ[dans] ἱλαστήριος[sans] περί[p] ὅς[prgnp] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] νῦν[b] λέγω[vnpa] κατά[p] μέρος[sans]

καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ
E A VARA DE ARÃO A QUE FLORESCEU/BROTOU E AS
A VARA DE ARÃO QUE FLORESCERA E AS

πλάκες τῆς διαθήκης, **9.5** ὑπεράνω δὲ αὐτῆς
PLACAS/TÁBUAS DO PACTO ACIMA PORÉM DELA
TÁBUAS DO PACTO. POR CIMA DA ARCA,

•Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον·
(HÁ) QUERUBINS D(A) GLÓRIA COBRINDO/FAZENDO SOMBRA EM O PROPICIATÓRIO
OS QUERUBINS DA GLÓRIA FAZIAM SOMBRA NO PROPICIATÓRIO.

περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
ACERCA DO QUE/DAS QUAIS NÃO HÁ (OCASIÃO) AGORA PARA FALAR POR PARTES
MAS AGORA NÃO É O MOMENTO PARA TRATAR DOS DETALHES DESSAS COISAS.

a vara de Arão que florescera e as tábuas do pacto. **5** Por cima da arca, os querubins da Glória faziam sombra no propiciatório. Mas agora não é o momento para tratar dos detalhes dessas coisas.

As limitações do serviço terreno

6 οὗτος[pdgmp] δέ[c] οὕτω[b] κατασκευάζω[vprpgmp] εἰς[p] μέν[l] ὁ[dafs] πρῶτος[aafsn] σκηνή[safs] διά[p] πᾶς[agnsn] εἴσειμι[vipx3p] ὁ[dnmp] ἱερεύς[snmp] ὁ[dafp] λατρεία[safp] ἐπιτελέω[vppanmp] **7** εἰς[p] δέ[c] ὁ[dafs] δεύτερος[aafsn] ἅπαξ[b] ὁ[dgms] ἐνιαυτός[sgms] μόνος[anmsn] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] οὐ[l] χωρίς[b] αἷμα[sgns] ὅς[prans] προσφέρω[vipa3s] ὑπέρ[p] ἑαυτοῦ[pxgms] καί[c] ὁ[dgnp] ὁ[dgms] λαός[sgms] ἀγνόημα[sgnp] **8** οὗτος[pdans] δηλόω[vppagns] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὁ[dgns] ἅγιος[agnsn] μήπω[b] φανερόω[vnrp] ὁ[dafs] ὁ[dgnp] ἅγιος[agnpn] ὁδός[safs] ἔτι[b] ὁ[dgfs] πρῶτος[agfsn] σκηνή[sgfs] ἔχω[vppagfs] στάσις[safs] **9** ὅστις[prnfs] παραβολή[snfs] εἰς[p] ὁ[dams] καιρός[sams] ὁ[dams] ἐνίστημι[vpraams] κατά[p] ὅς[prams] δῶρον[snnp] τέ[l] καί[c] θυσία[snfp] προσφέρω[vipp3p] μή[l] δύναμαι[vppnnfp] κατά[p] συνείδησις[safs] τελειόω[vnaa] ὁ[dams] λατρεύω[vppaams] **10** μόνος[b] ἐπί[p] βρῶμα[sdnp] καί[c] πόμα[sdnp] καί[c] διάφορος[admpn] βαπτισμός[sdmp] καί[c] δικαίωμα[sdnp] σάρξ[sgfs] μέχρι[b] καιρός[sgms] διόρθωσις[sgfs] ἐπίκειμαι[vppnnnp]

9.6 Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς
ESTAS (COISAS) PORÉM ASSIM TENDO SIDO PREPARADAS/CONSTRUÍDAS EM
ORA, ESTANDO ASSIM DISPOSTO O SANTUÁRIO,

μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν
POR UM LADO A PRIMEIRA TENDA CONTINUAMENTE ENTRAM
OS SACERDOTES ENTRAVAM COM FREQÜÊNCIA NA PRIMEIRA TENDA

οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, **9.7** εἰς
OS SACERDOTES OS ATOS DE CULTO REALIZANDO/CONSUMANDO EM
PARA OFICIAR O CULTO.

δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ
POR OUTRO A SEGUNDA UMA VEZ DO(POR) ANO SOMENTE O
PORÉM, APENAS O SUMO SACERDOTE ENTRAVA NA SEGUNDA TENDA UMA VEZ POR ANO,

ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ
SUMO SACERDOTE (ENTRA) NÃO SEM SANGUE O QUAL OFERECE POR
E NUNCA SEM OFERECER SANGUE POR

ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, **9.8** τοῦτο
SI MESMO E (POR) OS DO POVO PECADOS DE IGNORÂNCIA ISTO
SI MESMO E PELOS PECADOS DE IGNORÂNCIA DO POVO.

δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω
ESTANDO A MOSTRAR O ESPÍRITO O SANTO AINDA NÃO
O ESPÍRITO SANTO ASSIM DEMONSTRAVA

πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς
TER SIDO REVELADO/MANIFESTADO O DOS SANTOS (SANTUÁRIO) CAMINHO AINDA A
QUE O ACESSO AO SANTUÁRIO NÃO FORA AINDA MANIFESTADO,

πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, **9.9** ἥτις παραβολὴ
PRIMEIRA TENDA TENDO EXISTÊNCIA A QUAL (É) SINAL/SÍMBOLO
ENQUANTO EXISTISSE A PRIMEIRA TENDA. NISSO TUDO HÁ UMA REPRESENTAÇÃO

εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ⸀ὃν δῶρά
EM O TEMPO O QUE ESTÁ PRESENTE SEGUNDO O QUAL (TEMPO) DÁDIVAS
SIMBÓLICA DESTA ERA PRESENTE EM QUE DONS

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι
E TAMBÉM SACRIFÍCIOS SÃO OFERTADOS NÃO SENDO CAPAZES DE
SACRIFÍCIOS SÃO OFERECIDOS, E SÃO INCAPAZES

κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, **9.10**
SEGUNDO (A) CONSCIÊNCIA LEVAR À CONSUMAÇÃO O QUE PRESTA CULTO
DE CONDUZIR O ADORADOR AO CUMPRIMENTO PERFEITO, SEGUNDO SUA CONSCIÊNCIA.

μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις
APENAS SOBRE COMIDAS E BEBIDAS E DIFERENTES
CONSISTEM APENAS DE COMIDAS, BEBIDAS, DIVERSAS

βαπτισμοῖς °καὶ δικαιώμασι σαρκός, μέχρι
ABLUÇÕES CERIMONIAIS E NORMAS DE JUSTIÇA DE CARNE/(EXTERNAS) ATÉ
ABLUÇÕES CERIMONIAIS E NORMAS EXTERIORES,

καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
(O) TEMPO DE REFORMA/RETIFICAÇÃO IMPOSTAS
IMPOSTAS ATÉ A CHEGADA DE UMA ORDEM REFORMADA.

6 Ora, estando assim disposto o santuário, os sacerdotes entravam com freqüência na primeira tenda para oficiar o culto. **7** Porém, apenas o sumo sacerdote entrava na segunda tenda uma vez por ano, e nunca sem oferecer sangue por si mesmo e pelos pecados de ignorância do povo. **8** O Espírito Santo assim demonstrava que o acesso ao Santuário não fora ainda manifestado, enquanto existisse a primeira tenda. **9** Nisso tudo há uma representação simbólica desta era presente em que dons e sacrifícios são oferecidos, e são incapazes de conduzir o adorador ao cumprimento perfeito, segundo sua consciência. **10** Consistem apenas de comidas, bebidas, diversas abluções cerimoniais e normas exteriores, impostas até a chegada de uma ordem reformada.

O serviço de Cristo no santuário celestial

11 Χριστός[snms] δέ[c] παραγίνομαι[vpadnms] ἀρχιερεύς[snms] ὁ[dgnp] μέλλω[vppagnp] ἀγαθός[agnpn] διά[p] ὁ[dgfs] μέγας[agfsc] καί[c] τέλειος[agfsc] σκηνή[sgfs] οὐ[l] χειροποίητος[agfsn] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] οὐ[l] οὗτος[pdgfs] ὁ[dgfs] κτίσις[sgfs] **12** οὐδέ[b] διά[p] αἷμα[sgns] τράγος[sgmp] καί[c] μόσχος[sgmp] διά[p] δέ[c] ὁ[dgns] ἴδιος[agmsn] αἷμα[sgns] εἰσέρχομαι[viaa3s] ἐφάπαξ[b] εἰς[p]

9.11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος Ἀρχιερεὺς
CRISTO PORÉM TENDO VINDO/APARECIDO SUMO SACERDOTE
PORÉM, CRISTO JÁ VEIO COMO SUMO SACERDOTE

τῶν ⸀μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος
DOS QUE ESTÃO POR VIR/VINDOUROS BENS MEDIANTE A MAIOR
DOS BENS VINDOUROS, E MEDIANTE

καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
E MAIS PERFEITA TENDA NÃO FEITA POR MÃOS
UMA TENDA MAIOR E MAIS COMPLETA, NÃO FEITA POR MÃOS,

τοῦτ' ἔστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, **9.12**
ISTO É NÃO DESTA (A) CRIAÇÃO
OU SEJA, NÃO DESTA CRIAÇÃO,

οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ
NEM MEDIANTE/COM SANGUE DE CABRITOS E DE NOVILHOS MEDIANTE/COM
NEM POR SANGUE DE BODES E BEZERROS,

δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς
PORÉM O SEU PRÓPRIO SANGUE ENTROU UMA VEZ POR TODAS EM
MAS POR SEU PRÓPRIO SANGUE, ELE ENTROU DE UMA VEZ POR TODAS

11 Porém, Cristo já veio como Sumo Sacerdote dos bens vindouros, e mediante uma tenda maior e mais completa, não feita por mãos, ou seja, não desta criação, **12** nem por sangue de bodes e bezerros, mas por seu próprio sangue, ele entrou de uma vez por todas

5 •χερουβιν 𝔓[46]אB vs 𝕸A **9** ⸀ην אBA vs 𝕸 **10** °𝔓[46]א*A vs 𝕸B **10** ⸀δικαιωματα 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **11** ⸀γενομενων (𝔓[46]) B vs 𝕸אA

no Santuário, assegurando uma eterna redenção.**13** Pois, se o sangue de touros e de bodes e a cinza de novilha aspergida sobre os que são cerimonialmente impuros os santificam no tocante à pureza ritual, **14** quanto mais o sangue de Cristo, que pelo Espírito Eterno se ofereceu imaculado a Deus, purificará a vossa consciência de obras mortas, para adorardes ao Deus vivo? **15** É por isso que ele é Mediador de um novo pacto, para que, tendo sua morte ocorrido com vistas à libertação das transgressões cometidas durante a vigência do primeiro pacto, aqueles que foram chamados recebam a promessa da herança eterna.

τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. **9.13**
OS SANTOS/(SANTUÁRIO) ETERNA REDENÇÃO TENDO ACHADO/ASSEGURADO
NO SANTUÁRIO, ASSEGURANDO UMA ETERNA REDENÇÃO.

Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ⸉ταύρων καὶ τράγων⸊ καὶ σποδὸς
SE POIS O SANGUE DE TOUROS E DE CABRITOS E (A) CINZA
POIS, SE O SANGUE DE TOUROS E DE BODES E A CINZA

δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους
DE NOVILHA QUE BORRIFA/ASPERGE OS QUE FORAM FEITOS CERIMONIALMENTE IMPUROS
DE NOVILHA ASPERGIDA SOBRE OS QUE SÃO CERIMONIALMENTE IMPUROS

ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, **9.14**
SANTIFICA(M) COM REFERÊNCIA A A DA CARNE PUREZA/PURIFICAÇÃO
OS SANTIFICAM NO TOCANTE À PUREZA RITUAL,

πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
QUANTO MAIS O SANGUE DO CRISTO O QUAL MEDIANTE
QUANTO MAIS O SANGUE DE CRISTO, QUE PELO

Πνεύματος Αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον
(O) ESPÍRITO ETERNO A SI MESMO OFERECEU SEM DEFEITO/IMACULADO
ESPÍRITO ETERNO SE OFERECEU IMACULADO

τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν[1]
AO DEUS PURIFICARÁ A CONSCIÊNCIA VOSSA
A DEUS, PURIFICARÁ A VOSSA CONSCIÊNCIA

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ
DE MORTAS OBRAS PARA O ADORAR(DES)/SERVIR(DES) A(O) DEUS
DE OBRAS MORTAS, PARA ADORARDES AO DEUS

ζῶντι? **9.15** Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
QUE VIVE/VIVO E POR ISTO DE PACTO/ALIANÇA NOVO
VIVO? É POR ISSO QUE ELE É MEDIADOR DE UM NOVO PACTO,

Μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου γενομένου εἰς
MEDIADOR ELE É A FIM DE QUE (A) MORTE TENDO OCORRIDO PARA
PARA QUE, TENDO SUA MORTE OCORRIDO COM VISTAS À

ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ
REDENÇÃO/RESCATE/REMISSÃO DAS EM/NO TEMPO DE O PRIMEIRO PACTO
LIBERTAÇÃO DAS TRANSGRESSÕES COMETIDAS DURANTE A VIGÊNCIA DO PRIMEIRO

παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ
TRANSGRESSÕES A PROMESSA RECEBAM OS
PACTO, AQUELES QUE FORAM CHAMADOS RECEBAM A PROMESSA

κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.
QUE TÊM SIDO CHAMADOS A/DA ETERNA HERANÇA
DA HERANÇA ETERNA.

ὁ[danp] ἅγιος[aanpn] αἰώνιος[aafsn] λύτρωσις[safs] εὑρίσκω[vpamnms] **13** εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnns] αἷμα[snns] ταῦρος[sgpm] καί[c] τράγος[sgmp] καί[c] σποδός[snfs] δάμαλις[sgfs] ῥαντίζω[vppanfs] ὁ[damp] κοινόω[vprpamp] ἁγιάζω[vipa3s] πρός[p] ὁ[dafs] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] καθαρότης[safs] **14** πόσος[podns] μᾶλλον[b] ὁ[dnns] αἷμα[snns] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὅς[prnms] διά[p] πνεῦμα[sgns] αἰώνιος[agnsn] ἑαυτοῦ[pxams] προσφέρω[viaa3s] ἄμωμος[aamsn] ὁ[ddms] θεός[sdms] καθαρίζω[vifa3s] ὁ[dafs] συνείδησις[safs] σύ[ppg-p] ἀπό[p] νεκρός[agnpn] ἔργον[sgnp] εἰς[p] ὁ[dans] λατρεύω[vnpa] θεός[sdms] ζάω[vppadms] **15** καί[c] διά[p] οὗτος[pdans] διαθήκη[sgfs] καινός[agfsn] μεσίτης[snms] εἰμί[vipx3s] ὅπως[b] θάνατος[sgms] γίνομαι[vpadgms] εἰς[p] ἀπολύτρωσις[safs] ὁ[dgfp] ἐπί[p] ὁ[ddfs] πρῶτος[adfsn] διαθήκη[sdfs] παράβασις[sgfp] ὁ[dafs] ἐπαγγελία[safs] λαμβάνω[vsaa3p] ὁ[dnmp] καλέω[vprpnmp] ὁ[dgfs] αἰώνιος[agfsn] κληρονομία[sgfs]

A necessidade da morte do Mediador

16 No caso de um testamento, é preciso que se estabeleça a morte da pessoa que o firmou; **17** pois um testamento só é eficaz mediante a morte, visto nunca ter validade enquanto vive o testador. **18** Por esta razão, tampouco o primeiro pacto foi estabelecido sem sangue. **19** Depois que Moisés proferiu todos os mandamentos da lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, lã vermelha e hissopo, e aspergiu o próprio livro e todo o povo, **20** dizendo: *Este é o sangue do pacto que Deus ordenou para vós.* **21** Aspergiu também com sangue a tenda e todos os utensílios

9.16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη
ONDE (HÁ) POIS UM TESTAMENTO/(PACTO?) (A) MORTE NECESSIDADE (HÁ) DE
NO CASO DE UM TESTAMENTO, É PRECISO QUE SE ESTABELEÇA A

φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.[2] **9.17** Διαθήκη γὰρ
SER ESTABELECIDA/PRONUNCIADA DO QUE (O) FIRMOU UM TESTAMENTO DE FATO
MORTE DA PESSOA QUE O FIRMOU; POIS UM TESTAMENTO

ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε
COM BASE EM MORTOS (É) FIRME/EFICAZ VISTO QUE NUNCA É VÁLIDO QUANDO/ENQUANTO
SÓ É EFICAZ MEDIANTE A MORTE, VISTO NUNCA TER VALIDADE ENQUANTO

ζῇ ὁ διαθέμενος. **9.18** Ὅθεν οὐδ᾽[3] ἡ πρώτη
VIVE O QUE (O) FIRMOU POR ESTA RAZÃO NEM O PRIMEIRO
VIVE O TESTADOR. POR ESTA RAZÃO, TAMPOUCO O PRIMEIRO PACTO

χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται. **9.19** Λαληθείσης
SEM SANGUE TEM SIDO INAUGURADO/ESTABELECIDO APÓS SER DITO/FALADO
FOI ESTABELECIDO SEM SANGUE.

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ ⸆ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
DE FATO TODO/CADA MANDAMENTO SEGUNDO (A) LEI POR MOISÉS
DEPOIS QUE MOISÉS PROFERIU TODOS OS MANDAMENTOS DA LEI

παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων
A TODO O POVO TENDO TOMADO O SANGUE DOS NOVILHOS
A TODO O POVO, TOMOU O SANGUE DOS BEZERROS

⸀καὶ τράγων⸁ μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
E DE CABRITOS COM ÁGUA E LÃ VERMELHA
E DOS BODES, COM ÁGUA, LÃ VERMELHA

καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα
E HISSOPO (O) PRÓPRIO E O LIVRO E TODO
E HISSOPO, E ASPERGIU O PRÓPRIO LIVRO E TODO O POVO,

τὸν λαὸν •ἐρράντισε, **9.20** λέγων, Τοῦτο
O POVO (MOISÉS) BORRIFOU/ASPERGIU DIZENDO ESTE/ISTO (É)
DIZENDO: ESTE É

τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο
O SANGUE DO PACTO/ALIANÇA QUE ELE MANDOU/PRESCREVEU
O SANGUE DO PACTO QUE DEUS ORDENOU

πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός. [Êx 24.8] **9.21** Καὶ
PARA VÓS O DEUS TAMBÉM
PARA VÓS.

τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη
A TENDA E TAMBÉM TODOS OS UTENSÍLIOS
ASPERGIU TAMBÉM COM SANGUE A TENDA E TODOS OS UTENSÍLIOS

16 ὅπου[b] γάρ[c] διαθήκη[snfs] θάνατος[sams] ἀνάγκη[snfs] φέρω[vnpp] ὁ[dgms] διατίθημι[vpamgms] **17** διαθήκη[snfs] γάρ[c] ἐπί[p] νεκρός[admpn] βέβαιος[anfsn] ἐπεί[c] μήποτε[b] ἰσχύω[vipa3s] ὅτε[b] ζάω[vipa3s] ὁ[dnms] διατίθημι[vpamnms] **18** ὅθεν[b] οὐδέ[b] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] χωρίς[b] αἷμα[sgns] ἐγκαινίζω[virp3s] **19** λαλέω[vpapgfs] γάρ[c] πᾶς[agfsn] ἐντολή[sgfs] κατά[p] νόμος[sams] ὑπό[p] Μωϋσῆς[sgms] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] λαός[sdms] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dans] αἷμα[sans] ὁ[dgmp] μόσχος[sgmp] καί[c] τράγος[sgmp] μετά[p] ὕδωρ[sgns] καί[c] ἔριον[sgns] κόκκινος[agnsn] καί[c] ὕσσωπος[sgms] αὐτός[ppans] τέ[l] ὁ[dans] βιβλίον[sans] καί[c] πᾶς[aamsn] ὁ[dams] λαός[sams] ῥαντίζω[viaa3s] **20** λέγω[vppanms] οὗτος[pdnns] ὁ[dnns] αἷμα[snns] ὁ[dgfs] διαθήκη[sgfs] ὅς[prgfs] ἐντέλλομαι[viad3s] πρός[p] σύ[ppa-p] ὁ[dnms] θεός[snms] **21** καί[c] ὁ[dafs] σκηνή[safs] δέ[c] καί[c] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] σκεῦος[sanp]

[1] **14** υμων **M**ℵ, TR vs ημων M[c]A, Cr vs – καθαριει *até* Θεω 𝔓[46]

[2] **16** διαθεμενου **M**ℵAC, TR, Cr vs διατιθεμενου M[c]

[3] **18** ουδ M[pt]ℵ, TR vs ουδε M[pt]AC, Cr vs ουθ 𝔓[46]

13 ⸉ **321** 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **19** ⸆ τον 𝔓[46]AC vs 𝔐ℵ* **19** ⸀ και των τραγων ℵ*AC, [Cr] vs **M**; (– 𝔓[46]) **19, 21** •ερραντισεν 𝔈 (h.B), U vs **M**, N

ὁ[dgfs] λειτουργία[sgfs] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] ὁμοίως[b] ῥαντίζω[viaa3s] 22 καί[c] σχεδόν[b] ἐν[P] αἷμα[sdns] πᾶς[annpn] καθαρίζω[vipp3s] κατά[P] ὁ[dams] νόμος[sams] καί[c] χωρίς[b] αἱματεκχυσία[sgfs] οὐ[l] γίνομαι[vipn3s] ἄφεσις[snfs]

τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως •ἐρράντισε.
DO MINISTÉRIO SACRADO COM O SANGUE IGUALMENTE BORIFFOU/ASPERGIU
DO CULTO.

9.22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται
E QUASE COM SANGUE TUDO É PURIFICADO
SEGUNDO A LEI, QUASE TUDO É PURIFICADO COM SANGUE,

κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ
SEGUNDO A LEI E SEM DERRAMAMENTO DE SANGUE NÃO
E SEM DERRAMAMENTO DE SANGUE NÃO

γίνεται ἄφεσις.
OCORRE/HÁ REMISSÃO/PERDÃO DE PECADOS
HÁ REMISSÃO.

do culto. 22 Segundo a lei, quase tudo é purificado com sangue, e sem derramamento de sangue não há remissão.

A grandeza do sacrifício de Cristo

23 ἀνάγκη[snfs] οὖν[c] ὁ[danp] μέν[l] ὑπόδειγμα[sanp] ὁ[dgnp] ἐν[P] ὁ[ddmp] οὐρανός[sdmp] οὗτος[pddnp] καθαρίζω[vnpp] αὐτός[ppanp] δέ[c] ὁ[danp] ἐπουράνιος[aanpn] κρείττων[adfpn] θυσία[sdfp] παρά[P] οὗτος[pdafp] 24 οὐ[l] γάρ[c] εἰς[P] χειροποίητος[aanpn] ἅγιος[aanpn] εἰσέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἀντίτυπος[aanpn] ὁ[dgnp] ἀληθινός[agnpn] ἀλλά[c] εἰς[P] αὐτός[ppams] ὁ[dams] οὐρανός[sams] νῦν[b] ἐμφανίζω[vnap] ὁ[ddns] πρόσωπον[sdns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-p] 25 οὐδέ[b] ἵνα[c] πολλάκις[b] προσφέρω[vspa3s] ἑαυτοῦ[pxams] ὥσπερ[b] ὁ[dnms] ἀρχιερεύς[snms] εἰσέρχομαι[vipn3s] εἰς[P] ὁ[danp] ἅγιος[aanpn] κατά[P] ἐνιαυτός[sams] ἐν[P] αἷμα[sdns] ἀλλότριος[adnsn] 26 ἐπεί[c] δεῖ[viii3s] αὐτός[ppams] πολλάκις[b] πάσχω[vnaa] ἀπό[P] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] νῦν[b] δέ[c] ἅπαξ[b] ἐπί[P] συντέλεια[sdfs] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] εἰς[P] ἀθέτησις[safs] ἁμαρτία[sgfs] διά[P] ὁ[dgfs] θυσία[sgfs] αὐτός[ppgms] φανερόω[virp3s] 27 καί[c] κατά[P] ὅσος[pcans] ἀπόκειμαι[vipn3s] ὁ[ddmp] ἄνθρωπος[sdmp] ἅπαξ[b] ἀποθνῄσκω[vnaa] μετά[P] δέ[c] οὗτος[pdans] κρίσις[snfs] 28 οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἅπαξ[b] προσφέρω[vpapnms] εἰς[P] ὁ[dans] πολύς[agmpn] ἀναφέρω[vnaa] ἁμαρτία[safp] ἐκ[P] δεύτερος[agnsn] χωρίς[b] ἁμαρτία[sgfs] ὁράω[vifp3s] ὁ[ddmp] αὐτός[ppams] ἀπεκδέχομαι[vppndmp] εἰς[P] σωτηρία[safs]

9.23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν
NECESSIDADE (HÁ) POIS AS POR UM LADO FIGURAS/CÓPIAS DAS
PORTANTO, AQUILO QUE É CÓPIA DO QUE ESTÁ NO CÉU PRECISAVA

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ
EM OS CÉUS COM ESTES SER(EM) PURIFICADAS (AS) PRÓPRIAS
SER PURIFICADO POR TAIS SACRIFÍCIOS, PORÉM AS PRÓPRIAS

δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.
POR OUTRO AS CELESTIAIS COM MELHORES SACRIFÍCIOS DO QUE ESTES
REALIDADES CELESTIAIS UTILIZAM SACRIFÍCIOS SUPERIORES.

9.24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ⸂ἅγια εἰσῆλθεν⸃
NÃO DE FATO EM FEITO POR MÃOS SANTOS/(SANTUÁRIO) ENTROU
DE FATO, CRISTO ENTROU, NÃO NUM SANTUÁRIO FEITO POR MÃOS,

°ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ'
O CRISTO REPRESENTAÇÃO/PREFIGURAÇÃO DOS VERDADEIROS PORÉM
PREFIGURAÇÃO DO VERDADEIRO, MAS

εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
EM (O) PRÓPRIO O CÉU AGORA PARA APARECER/COMPARECER JUNTO À
NO PRÓPRIO CÉU, E AGORA SE APRESENTA NA

προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 9.25 οὐδ' ἵνα
FACE/PRESENÇA DO DEUS POR NÓS NEM PARA
PRESENÇA DE DEUS EM NOSSO FAVOR.

πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς
MUITAS VEZES OFERECER A SI MESMO TAL COMO O SUMO SACERDOTE
ALI ENTROU NÃO PARA SE OFERECER MUITAS VEZES, TAL COMO ENTRA O SUMO SACERDOTE

εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν
ENTRA EM OS SANTOS/(SANTUÁRIO) A CADA ANO COM
A CADA ANO NO SANTUÁRIO COM

αἵματι ἀλλοτρίῳ, 9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
SANGUE ALHEIO POIS QUE/(NESSE CASO) SERIA NECESSÁRIO ELE
SANGUE ALHEIO. SE FOSSE ESSE O CASO, PRECISARIA

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ⸀νυνὶ δὲ
MUITAS VEZES SOFRER DESDE (A) FUNDAÇÃO D(O) MUNDO AGORA PORÉM
SOFRER MUITAS VEZES DESDE A CRIAÇÃO DO MUNDO. MAS AGORA

ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν
UMA VEZ EM (A) PLENITUDE DAS ERAS PARA (A) REMOÇÃO
ELE SE MANIFESTOU UMA VEZ POR TODAS NA PLENITUDE DO TEMPO, PARA REMOVER O PECADO

ᵀ ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
DE PECADO MEDIANTE O SACRIFÍCIO SEU/DELE (ELE) SE REVELOU/MANIFESTOU
MEDIANTE O SEU SACRIFÍCIO.

9.27 Καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις
E SEGUNDO TANTO ESTÁ RESERVADO AOS HOMENS
E ASSIM COMO O SER HUMANO ESTÁ DESTINADO A

ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 9.28
UMA SÓ VEZ MORRER DEPOIS ENTÃO DISTO (HÁ) JULGAMENTO/JUÍZO
MORRER UMA SÓ VEZ, E DEPOIS HAVERÁ UM JULGAMENTO,

οὕτω καὶ[1] ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ
ASSIM TAMBÉM O CRISTO UMA SÓ VEZ TENDO SIDO OFERECIDO PARA O
ASSIM TAMBÉM CRISTO, TENDO SIDO OFERECIDO UMA ÚNICA VEZ PARA

πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
DE MUITOS RETIRAR/LEVAR/CARREGAR PECADOS DE SEGUNDA (VEZ) SEM
TOMAR SOBRE SI OS PECADOS DE MUITOS, HAVERÁ DE APARECER SEGUNDA VEZ

ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις
PECADO SE TORNARÁ VISÍVEL/APARECERÁ AOS (QUE) O/ELE ESTÃO AGUARDANDO
SEM PECADO, AOS QUE O AGUARDAM

εἰς σωτηρίαν.
PARA (A) SALVAÇÃO
PARA A SALVAÇÃO.

23 Portanto, aquilo que é cópia do que está no céu precisava ser purificado por tais sacrifícios, porém as próprias realidades celestiais utilizam sacrifícios superiores. 24 De fato, Cristo entrou, não num santuário feito por mãos, prefiguração do verdadeiro, mas no próprio céu, e agora se apresenta na presença de Deus em nosso favor. 25 Ali entrou não para se oferecer muitas vezes, tal como entra o sumo sacerdote a cada ano no santuário com sangue alheio. 26 Se fosse esse o caso, precisaria sofrer muitas vezes desde a criação do mundo. Mas agora ele se manifestou uma vez por todas na plenitude do tempo, para remover o pecado mediante o seu sacrifício. 27 E assim como o ser humano está destinado a morrer uma só vez, e depois haverá um julgamento, 28 assim também Cristo, tendo sido oferecido uma única vez para tomar sobre si os pecados de muitos, haverá de aparecer segunda vez sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

Os sacrifícios de animais são insuficientes

10.1 σκιά[safs] γάρ[c] ἔχω[vppanms] ὁ[dnms] νόμος[snms] ὁ[dgnp]

10.1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
UMA SOMBRA POIS TENDO A LEI DOS
TENDO, POIS, A LEI APENAS UMA SOMBRA DOS

10 Tendo, pois, a lei apenas uma sombra dos

[1]28 και 𝔐𝔈 (h.B), Cr vs – TR

21 •ερραντισεν 𝔈 (h.B), U vs M, N 24 ⸂𝔓46ℵA vs 𝔐C 24 °𝔈 (h.B) vs 𝔐 26 ⸀νυνι ℵAC vs 𝔐 26 ᵀτης ℵA, [Cr] vs 𝔐𝔓46C

bens futuros, não é a própria forma das coisas. Com os mesmos sacrifícios oferecidos a cada ano de forma contínua, a lei é definitivamente incapaz de conduzir à consumação os que se aproximam. 2 Se pudesse fazê-lo, não cessariam de ser oferecidos tais sacrifícios? Pois, nesse caso, os adoradores, uma vez já purificados, não mais teriam qualquer consciência de pecados. 3 Todavia, nesses sacrifícios renova-se a cada ano a lembrança de pecados. 4 De fato, é impossível que o sangue de touros e de bodes retire pecados.

μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν
ESTANDO POR VIR/FUTUROS BENS · NÃO (SENDO) · ELA MESMA · A · IMAGEM (REAL) · DOS
BENS FUTUROS, · NÃO É A PRÓPRIA FORMA · DAS

πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
FATOS/EVENTOS/COISAS/MATÉRIA/REALIDADE · A CADA · ANO · COM/EM OS · MESMOS
COISAS. · COM OS MESMOS SACRIFÍCIOS OFERECIDOS

θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε
SACRIFÍCIOS · OS QUAIS · OFERECEM/APRESENTAM · PARA · SEMPRE · NUNCA
A CADA ANO DE FORMA CONTÍNUA, A LEI É DEFINITIVAMENTE INCAPAZ DE

δύνανται[1] τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι. 10.2
PODEM/(PODE) · OS · QUE SE APROXIMAM/ACHEGAM · LEVAR À CONSUMAÇÃO/PERFEIÇÃO
CONDUZIR À CONSUMAÇÃO OS QUE SE APROXIMAM.

Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ
DOUTRA SORTE · NÃO · - · CESSARAM/CESSARIAM DE · SEREM OFERECIDAS · EM RAZÃO DE
SE PUDESSE FAZÊ-LO, NÃO · CESSARIAM DE SER OFERECIDOS TAIS SACRIFÍCIOS? · POIS, NESSE CASO,

τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν
O · NENHUMA · TER(EM) · AINDA/MAIS · CONSCIÊNCIA · DE PECADOS
OS ADORADORES, UMA VEZ JÁ PURIFICADOS, NÃO MAIS TERIAM QUALQUER

τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ ⸀κεκαθαρμένους? 10.3
OS · QUE PRESTAM CULTO/SERVEM · DE UMA VEZ POR TODAS · TENDO SIDO PURIFICADOS
CONSCIÊNCIA DE PECADOS.

Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ'
TODAVIA · EM · ELES/(OS SACRIFÍCIOS) · (HÁ) RECORDAÇÃO/LEMBRANÇA · DE PECADOS · A CADA
TODAVIA, · NESSES SACRIFÍCIOS · RENOVA-SE A CADA ANO A LEMBRANÇA DE PECADOS.

ἐνιαυτόν. 10.4 Ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ
ANO · (É) IMPOSSÍVEL · DE FATO · (O) SANGUE · DE TOUROS · E
DE FATO, É IMPOSSÍVEL QUE · O SANGUE · DE TOUROS · E

τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
DE CABRITOS · RETIRAR/REMOVER · PECADOS
DE BODES · RETIRE · PECADOS.

μέλλω[vppagnp] ἀγαθός[agnpn] οὐ[l] αὐτός[ppafs] ὁ[dafs] εἰκών[safs] ὁ[dgnp] πρᾶγμα[sgnp] κατά[P] ἐνιαυτός[sams] ὁ[ddfp] αὐτός[ppdfp] θυσία[sdfp] ὅς[prafp] προσφέρω[vipa3p] εἰς[P] ὁ[dans] διηνεκής[aansn] οὐδέποτε[b] δύναμαι[vipn3p] ὁ[damp] προσέρχομαι[vppnamp] τελειόω[vnaa] 2 ἐπεί[c] οὐ[l] ἄν[l] παύω[viam3p] προσφέρω[vpppnfp] διά[P] ὁ[dans] μηδείς[aafsn] ἔχω[vnpa] ἔτι[b] συνείδησις[safs] ἁμαρτία[sgfp] ὁ[damp] λατρεύω[vppaamp] ἅπαξ[b] καθαίρω[vprpamp] 3 ἀλλά[c] ἐν[P] αὐτός[ppdfp] ἀνάμνησις[snfs] ἁμαρτία[sgfp] κατά[P] ἐνιαυτός[sams] 4 ἀδύνατος[annsn] γάρ[c] αἷμα[snns] ταῦρος[sgpm] καί[c] τράγος[sgmp] ἀφαιρέω[vnpa] ἁμαρτία[safp]

A morte de Cristo cumpre a vontade de Deus

5 Por essa razão, ao vir ao mundo, diz:

10.5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον
POR ISSO · AO ENTRAR · EM · O · MUNDO
POR ESSA RAZÃO, AO VIR · AO · MUNDO,

λέγει,
DIZ
DIZ:

5 διό[c] εἰσέρχομαι[vppnnms] εἰς[P] ὁ[dams] κόσμος[sams] λέγω[vipa3s]

Não quiseste sacrifício
e oferta,
um corpo me fizeste.

Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,
SACRIFÍCIO · E · OFERTA · NÃO · QUISESTE
NÃO QUISESTE SACRIFÍCIO E OFERTA,

Σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
UM CORPO · PORÉM · TU PREPARASTE · PARA MIM
UM CORPO · ME FIZESTE.

θυσία[safs] καί[c] προσφορά[safs] οὐ[l] θέλω[viaa2s] σῶμα[sans] δέ[c] καταρτίζω[viam2s] ἐγώ[ppd-s]

6 *Não te agradaste com holocaustos e ofertas pelos pecados.*

10.6 Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ
HOLOCAUSTOS · E · (OFERTAS) POR · (O) PECADO · NÃO
NÃO TE AGRADASTE COM HOLOCAUSTOS E OFERTAS PELOS PECADOS.

εὐδόκησας.
APROVASTE/GOSTASTE

6 ὁλοκαύτωμα[sanp] καί[c] περί[P] ἁμαρτία[sgfs] οὐ[l] εὐδοκέω[viaa2s]

7 *Então eu disse: 'Eis-me aqui,*
é de mim que está escrito no rolo do livro:

10.7 Τότε εἶπον, ''Ἰδοὺ ἥκω,
ENTÃO · EU DISSE · EIS · CHEGUEI/ESTOU AQUI
ENTÃO · EU DISSE: · 'EIS-ME AQUI,

Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ
EM · (O) ROLO · DO LIVRO · ESTÁ ESCRITO · ACERCA DE
É DE MIM QUE ESTÁ ESCRITO NO ROLO DO LIVRO:

ἐμοῦ,
MIM

7 τότε[b] λέγω[viaa1s] ἰδού[vmaa2s] ἥκω[vipa1s] ἐν[P] κεφαλίς[sdfs] βιβλίον[sgns] γράφω[virp3s] περί[P] ἐγώ[ppg-s]

vim cumprir, ó Deus,
a tua vontade.'

Τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.'
DO/(PARA) · FAZER · O · DEUS · A · VONTADE · TUA
VIM CUMPRIR, Ó DEUS, A TUA VONTADE.'

[Sl 40.6-8]

ὁ[dgns] ποιέω[vnaa] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dans] θέλημα[sans] σύ[ppg-s]

8 Tendo dito primeiramente: *Sacrifício e oferta, bem como holocaustos e ofertas pelos pecados não quiseste, nem deles te agradaste,* (os quais são apresentados de acordo com a lei), 9 acrescenta depois: *Eis-me aqui, vim cumprir, ó Deus, a tua vontade.*

10.8 Ἀνώτερον λέγων ὅτι ⸂Θυσίαν καὶ
MAIS ACIMA · DIZENDO · QUE/: · SACRIFÍCIO · E
TENDO DITO PRIMEIRAMENTE: · SACRIFÍCIO · E

προσφορὰν⸃ καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
OFERTA · E · HOLOCAUSTOS · E · (OFERTAS) POR
OFERTA, · BEM COMO · HOLOCAUSTOS · E · OFERTAS PELOS

ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας (αἵτινες
PECADO · NÃO · QUISESTE · NEM · APROVASTE/GOSTASTE · OS QUAIS
PECADOS · NÃO · QUISESTE, · NEM · DELES TE AGRADASTE, · (OS QUAIS

κατὰ °τὸν νόμον προσφέρονται), 10.9 τότε εἴρηκεν,
SEGUNDO · A · LEI · SÃO OFERECIDOS/APRESENTADOS · ENTÃO · TEM DITO/DISSE
SÃO APRESENTADOS DE ACORDO COM A LEI), · ACRESCENTA DEPOIS:

Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά
EIS · CHEGUEI/AQUI ESTOU · DO/(PARA) · FAZER · O · DEUS · A · VONTADE
EIS-ME AQUI, VIM · CUMPRIR, · Ó · DEUS, · A TUA VONTADE.

8 ἀνώτερος[aansn] λέγω[vppanms] ὅτι[c] θυσία[safs] καί[c] προσφορά[safs] καί[c] ὁλοκαύτωμα[sanp] καί[c] περί[P] ἁμαρτία[sgfs] οὐ[l] θέλω[viaa2s] οὐδέ[b] εὐδοκέω[viaa2s] ὅστις[prnfp] κατά[P] ὁ[dams] νόμος[sams] προσφέρω[vipp3p] 9 τότε[b] λέγω[vira3s] ἰδού[vmaa2s] ἥκω[vipa1s] ὁ[dgns] ποιέω[vnaa] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dans] θέλημα[sans]

[1] 1 δυνανται 𝔐ℵAC vs δυναται 𝔓⁴⁶TR Cr

2 ⸀κεκαθαρισμενους 𝔓⁴⁶ℵ (κεκαθερισμενους AC) vs 𝔐 8 ⸂θυσιας και προσφορας ℵ*AC vs 𝔐 8 °𝔈 (h.B) vs 𝔐

σύ[ppg-s] ἀναιρέω[vipa3s] ὁ[dans] πρῶτος[aansn] ἵνα[c] ὁ[dans] δεύτερος[aansn] ἵστημι[vsaa3s] **10** ἐν[p] ὅς[prdns] θέλημα[sdns] ἁγιάζω[vprpnmp] εἰμί[vipx1p] ὁ[dnmp] διά[p] ὁ[dgfs] προσφορά[sgfs] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐφάπαξ[b]

σου.[1] Ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον
TUA RETIRA/REMOVE O PRIMEIRO PARA QUE O SEGUNDO
ELE ELIMINA O PRIMEIRO PARA CONFIRMAR O SEGUNDO.

στήσῃ. **10.10** Ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν
ELE CONFIRME/ESTABELEÇA EM A QUAL VONTADE QUE TÊM SIDO SANTIFICADOS SOMOS
ASSIM, POR ESSA VONTADE FOMOS SANTIFICADOS

°οἱ διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος[2] Ἰησοῦ
OS (QUE) MEDIANTE A OFERTA DO CORPO DE JESUS
MEDIANTE A OFERTA DO CORPO DE JESUS

Χριστοῦ ἐφάπαξ.
CRISTO DE UMA VEZ POR TODAS
CRISTO, DE UMA VEZ POR TODAS.

Ele elimina o primeiro para confirmar o segundo. **10** Assim, por essa vontade fomos santificados mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, de uma vez por todas.

A morte de Cristo conduz os santificados à perfeição

11 καί[c] πᾶς[anmsn] μέν[l] ἱερεύς[snms] ἵστημι[vira3s] κατά[p] ἡμέρα[safs] λειτουργέω[vppanms] καί[c] ὁ[dafp] αὐτός[ppafp] πολλάκις[b] προσφέρω[vppanms] θυσία[safp] ὅστις[prnfp] οὐδέποτε[b] δύναμαι[vipn3p] περιαιρέω[vnaa] ἁμαρτία[safp] **12** αὐτός[ppnms] δέ[c] εἷς[aafsn] ὑπέρ[p] ἁμαρτία[sgfp] προσφέρω[vpaanms] θυσία[safs] εἰς[p] ὁ[dans] διηνεκής[aansn] καθίζω[viaa3s] ἐν[p] δεξιός[adfsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **13** ὁ[dans] λοιπός[aansn] ἐκδέχομαι[vppnnms] ἕως[c] τίθημι[vsap3p] ὁ[dnmp] ἐχθρός[anmpn] αὐτός[ppgms] ὑποπόδιον[sans] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] αὐτός[ppgms] **14** εἷς[adfsn] γάρ[c] προσφορά[sdfs] τελειόω[vira3s] εἰς[p] ὁ[dans] διηνεκής[aansn] ὁ[damp] ἁγιάζω[vpppamp] **15** μαρτυρέω[vipa3s] δέ[c] ἐγώ[ppd-p] καί[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dnns] ἅγιος[annsn] μετά[p] γάρ[c] ὁ[dans] προεῖπον[vnra] **16** οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] διαθήκη[snfs] ὅς[prafs] διατίθημι[vifd1s] πρός[p] αὐτός[ppamp] μετά[p] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ἐκεῖνος[pdafp] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] δίδωμι[vppanms] νόμος[samp] ἐγώ[ppg-s] ἐπί[p] καρδία[safp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dgfp] διάνοια[sgfp] αὐτός[ppgmp] ἐπιγράφω[vifa1s] αὐτός[ppamp]

10.11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς[3] ἕστηκε καθ᾽ ἡμέραν
E TODO POR UM LADO SACERDOTE SE APRESENTA CADA DIA
TODO SACERDOTE SE APRESENTA

λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
SERVINDO/MINISTRANDO E OS MESMOS MUITAS VEZES OFERECENDO
PARA MINISTRAR DIARIAMENTE E OFERECE MUITAS VEZES OS MESMOS

θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν
SACRIFÍCIOS OS QUAIS NUNCA PODEM/SÃO CAPAZES DE REMOVER/RETIRAR
SACRIFÍCIOS, QUE NUNCA PODEM REMOVER

ἁμαρτίας. **10.12** ⸀Αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν
PECADOS ELE POR OUTRO UM POR PECADOS
PECADOS. ELE, PORÉM,

προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν
OFERECENDO SACRIFÍCIO PARA SEMPRE SENTOU-SE EM
OFERECEU UM ÚNICO SACRIFÍCIO PELOS PECADOS E SENTOU-SE PARA SEMPRE

δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, **10.13** τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως
EM (A) DESTRA DO DEUS O RESTANTE AGUARDANDO ATÉ QUE
À DIREITA DE DEUS. RESTA-LHE AGORA AGUARDAR ATÉ QUE

τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
SEJAM POSTOS OS INIMIGOS DELE (POR) ESTRADO DOS PÉS
OS SEUS INIMIGOS SEJAM POSTOS POR ESTRADO DOS SEUS PÉS.

αὐτοῦ. **10.14** Μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν
DELE COM UMA (SÓ) DE FATO OFERTA TEM LEVADO À CONSUMAÇÃO/PERFEIÇÃO
ASSIM, POR UMA SÓ OFERTA CONDUZIU PARA SEMPRE AO CUMPRIMENTO PERFEITO

εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.
PARA SEMPRE OS QUE ESTÃO SENDO SANTIFICADOS/CONSAGRADOS
OS QUE SÃO SANTIFICADOS.

10.15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
DÁ TESTEMUNHO ENTÃO A NÓS TAMBÉM O ESPÍRITO O
E O ESPÍRITO SANTO TAMBÉM NOS ACRESCENTA UM TESTEMUNHO,

Ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ ⸀προειρηκέναι,
SANTO APÓS POIS O TER DITO
PORQUE, DEPOIS DE DIZER:

10.16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς
ESTE (É) O PACTO/ALIANÇA QUE FAREI/FIRMAREI COM
ESTE É O PACTO QUE FAREI COM

αὐτοὺς
ELES
ELES

Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος,
DEPOIS DE OS DIAS AQUELES DIZ (O) SENHOR
DEPOIS DAQUELES DIAS, DIZ O SENHOR:

Διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν,
DANDO/(DAREI/POREI) (AS) LEIS MINHAS EM (OS) CORAÇÕES DELES
POREI MINHAS LEIS EM SEU CORAÇÃO

Καὶ ἐπὶ ⸂τῶν διανοιῶν⸃ αὐτῶν ἐπιγράψω
TAMBÉM EM AS MENTES DELES INSCREVEREI
E AS GRAVAREI EM SUA MENTE;

αὐτούς,
ELAS

11 Todo sacerdote se apresenta para ministrar diariamente e oferece muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca podem remover pecados. **12** Ele, porém, ofereceu um único sacrifício pelos pecados e sentou-se para sempre à direita de Deus. **13** Resta-lhe agora aguardar até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés. **14** Assim, por uma só oferta conduziu para sempre ao cumprimento perfeito os que são santificados.

15 E o Espírito Santo também nos acrescenta um testemunho, porque, depois de dizer:

16 *Este é o pacto que farei com eles*

depois daqueles dias, diz o Senhor:
Porei minhas leis em seu coração
e as gravarei em sua mente;

17 καί[c] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dgfp] ἀνομία[sgfp] αὐτός[ppgmp]

οὐ[l] μή[l] μιμνῄσκομαι[vsap1s] ἔτι[b]

10.17 Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν
E/TAMBÉM DOS PECADOS DELES E/A SABER DAS
DIZ TAMBÉM: DOS SEUS PECADOS E

ἀνομιῶν αὐτῶν
TRASNGRESSÕES DELES
TRANSGRESSÕES

Οὐ μὴ ⸀μνησθῶ ἔτι. [Jr 31.33, 34]
NÃO NÃO ME LEMBRAREI/ME RECORDAREI MAIS/AINDA
NÃO MAIS ME LEMBRAREI.

17 diz também:
dos seus pecados e transgressões

não mais me lembrarei.

[1]**9** ο Θεος το θελημα σου M[pt], TR vs το θελημα σου M[pt]𝕮 (h.B), Cr vs το θελημα σου ο Θεος μου M[pt]
[2]**10** σωματος 𝕸𝕮 (h.B), Cr vs + του TR
[3]**11** ιερευς M[pt]𝔓[46]א, TR Cr vs αρχιερευς M[pt]AC

10 °𝕮 (h.B) vs M **12** ⸀ουτος 𝕮 (h.B) vs 𝕸 **15** ⸀ειρηκεναι 𝕮 (h.B) vs 𝕸
16 ⸂την διανοιαν 𝕮 (h.B) vs 𝕸 **17** ⸀μνησθησομαι א*AC vs 𝕸𝔓[46]

18 Assim, visto existir remissão de pecados, já não se faz oferta por eles.

10.18 Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων,[1] οὐκέτι
ONDE (HÁ) ENTÃO REMISSÃO/PERDÃO DESTES NÃO MAIS (HÁ)
ASSIM, VISTO EXISTIR REMISSÃO DE PECADOS, JÁ NÃO SE FAZ
προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.
OFERTA POR PECADOS
OFERTA POR ELES.

18 ὅπου[b] δέ[c] ἄφεσις[snfs] οὗτος[pdgfp] οὐκέτι[b] προσφορά[snfs] περί[P] ἁμαρτία[sgfs]

Apegai-vos firmemente à confissão da vossa esperança

19 Portanto, irmãos, tendo confiança para entrar no Santuário pelo sangue de Jesus, **20** pelo acesso que nos inaugurou, um caminho novo e vivo através da cortina, ou seja, por sua carne; **21** e tendo um grande sacerdote sobre a casa de Deus, **22** aproximemo-nos de coração sincero, na plena segurança da fé, tendo o coração aspergido e purificado de toda má consciência e o corpo lavado com água pura. **23** Continuemos, sem vacilação, confessando nossa esperança, pois é fiel aquele que nos fez a promessa. **24** E consideremos uns aos outros com vistas ao estímulo no amor e nas boas obras, **25** não deixando de lado as nossas reuniões, como alguns costumam fazer; antes busquemos encorajar uns aos outros, tanto mais quanto vedes que o dia está mais próximo.

10.19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς
TENDO POIS IRMÃOS CONFIANÇA/INTREPIDEZ/OUSADIA PARA
PORTANTO, IRMÃOS, TENDO CONFIANÇA PARA
τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
A ENTRADA/(O INGRESSAR) DOS/(NOS) SANTOS/(SANTUÁRIO) POR O SANGUE DE JESUS
ENTRAR NO SANTUÁRIO PELO SANGUE DE JESUS,
10.20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον
(ENTRADA) A QUAL INAUGUROU/INSTITUIU A NÓS (UM) CAMINHO NOVO/RECENTE
PELO ACESSO QUE NOS INAUGUROU, UM CAMINHO NOVO
καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστι,
E VIVO/QUE VIVE ATRAVÉS DA CORTINA/VÉU ISTO É
E VIVO ATRAVÉS DA CORTINA, OU SEJA,
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, **10.21** καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ
DA CARNE DELE/SUA E (TENDO) SACERDOTE GRANDE SOBRE
POR SUA CARNE; E TENDO UM GRANDE SACERDOTE SOBRE
τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, **10.22** προσερχώμεθα[2] μετὰ
A CASA DO DEUS APROXIMEMO-NOS/ACHEGUEMO-NOS COM
A CASA DE DEUS, APROXIMEMO-NOS
ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,
VERDADEIRO/GENUÍNO CORAÇÃO EM PLENA (FIRME) CERTEZA/SEGURANÇA DE FÉ
DE CORAÇÃO SINCERO, NA PLENA SEGURANÇA DA FÉ,
•[1]ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
TENDO SIDO ASPERGIDOS (PURIFICADOS) OS/NOS CORAÇÕES DE CONSCIÊNCIA
TENDO O CORAÇÃO ASPERGIDO E PURIFICADO DE TODA MÁ CONSCIÊNCIA
πονηρᾶς καὶ •[2]λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ.
MÁ E TENDO SIDO LAVADO O CORPO COM ÁGUA PURA
E O CORPO LAVADO COM ÁGUA PURA.
10.23 Κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
RETENHAMOS/MANTENHAMOS A CONFISSÃO DA ESPERANÇA
CONTINUEMOS, SEM VACILAÇÃO, CONFESSANDO NOSSA ESPERANÇA,
ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος. **10.24**
INVACILÁVEL/INABALÁVEL FIEL (É) DE FATO O QUE PROMETEU
POIS É FIEL AQUELE QUE NOS FEZ A PROMESSA.
Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης
E CONSIDEREMOS UNS AOS OUTROS PARA ENCORAJAMENTO DE AMOR
E CONSIDEREMOS UNS AOS OUTROS COM VISTAS AO ESTÍMULO NO AMOR
καὶ καλῶν ἔργων, **10.25** μὴ ἐγκαταλείποντες
E DE BOAS OBRAS NÃO ABANDONANDO/DEIXANDO DE LADO
E NAS BOAS OBRAS, NÃO DEIXANDO DE LADO
τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν,
O CONGREGAMENTO DE (NÓS) MESMOS COMO COSTUME/HÁBITO (É) A ALGUNS
AS NOSSAS REUNIÕES, COMO ALGUNS COSTUMAM FAZER;
ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
PELO CONTRÁRIO EXORTANDO/ENCORAJANDO E TANTO MAIS QUANTO
ANTES BUSQUEMOS ENCORAJAR UNS AOS OUTROS, TANTO MAIS QUANTO
βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
VEDES APROXIMANDO-SE O DIA
VEDES QUE O DIA ESTÁ MAIS PRÓXIMO.

19 ἔχω[vppanmp] οὖν[c] ἀδελφός[svmp] παρρησία[safs] εἰς[P] ὁ[dafs] εἴσοδος[safs] ὁ[dgnp] ἅγιος[agnpn] ἐν[P] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] Ἰησοῦς[sgms] **20** ὅς[prafs] ἐγκαινίζω[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁδός[safs] πρόσφατος[aafsn] καί[c] ζάω[vppaafs] διά[P] ὁ[dgns] καταπέτασμα[sgns] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] αὐτός[ppgms] **21** καί[c] ἱερεύς[sams] μέγας[aamsn] ἐπί[P] ὁ[dams] οἶκος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] **22** προσέρχομαι[vspn1p] μετά[P] ἀληθινός[agfsn] καρδία[sgfs] ἐν[P] πληροφορία[sdfs] πίστις[sgfs] ῥαντίζω[vprpnmp] ὁ[dafp] καρδία[safp] ἀπό[P] συνείδησις[sgfs] πονηρός[agfsn] καί[c] λούω[vprpnmp] ὁ[dans] σῶμα[sans] ὕδωρ[sdns] καθαρός[adnsn] **23** κατέχω[vspa1p] ὁ[dafs] ὁμολογία[safs] ὁ[dgfs] ἐλπίς[sgfs] ἀκλινής[aafsn] πιστός[anmsn] γάρ[c] ὁ[dnms] ἐπαγγέλλομαι[vpadnms] **24** καί[c] κατανοέω[vspa1p] ἀλλήλων[peamp] εἰς[P] παροξυσμός[sams] ἀγάπη[sgfs] καί[c] καλός[agnpn] ἔργον[sgnp] **25** μή[l] ἐγκαταλείπω[vppanmp] ὁ[dafs] ἐπισυναγωγή[safs] ἑαυτοῦ[pxgmp] καθώς[b] ἔθος[snns] τὶς[pidmp] ἀλλά[c] παρακαλέω[vppanmp] καί[c] τοσοῦτος[pddns] μᾶλλον[b] ὅσος[pcdns] βλέπω[vipa2p] ἐγγίζω[vppaafs] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs]

Quarta advertência: não abandoneis a vossa confiança

26 Se, depois de recebermos o conhecimento da verdade, viermos a persistir deliberadamente num viver pecaminoso, não haverá qualquer sacrifício por pecados, **27** restará apenas uma terrível expectativa do julgamento e do ardor de um fogo que consumirá os adversários. **28** Se alguém desprezasse a lei de Moisés,

10.26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ
DELIBERADAMENTE POIS PECANDO/CONTINUANDO NO PECADO NÓS APÓS
SE, DEPOIS DE RECEBERMOS O CONHECIMENTO DA VERDADE, VIERMOS
τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι
O RECEBER O CONHECIMENTO DA VERDADE JÁ NÃO
A PERSISTIR DELIBERADAMENTE NUM VIVER PECAMINOSO,
περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, **10.27** φοβερὰ
POR PECADOS É DEIXADO PARA TRÁS/RESTA SACRIFÍCIO TERRÍVEL
NÃO HAVERÁ QUALQUER SACRIFÍCIO POR PECADOS,
δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος
PORÉM CERTA EXPECTAÇÃO/EXPECTATIVA/ANTECIPAÇÃO DE JUÍZO E DE FOGO ZELO
RESTARÁ APENAS UMA TERRÍVEL EXPECTATIVA DO JULGAMENTO E DO ARDOR DE UM FOGO
ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. **10.28**
A DEVORAR/CONSUMIR ESTANDO PRESTES OS ADVERSÁRIOS/OPONENTES
QUE CONSUMIRÁ OS ADVERSÁRIOS.
Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν
AO DESPREZAR/ZOMBAR ALGUÉM (A) LEI DE MOISÉS SEM MISERICÓRDIA/COMPAIXÃO
SE ALGUÉM DESPREZASSE A LEI DE MOISÉS,

26 ἑκουσίως[b] γάρ[c] ἁμαρτάνω[vppagmp] ἐγώ[ppg-p] μετά[P] ὁ[dans] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dafs] ἐπίγνωσις[safs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] οὐκέτι[b] περί[P] ἁμαρτία[sgfp] ἀπολείπω[vipp3s] θυσία[snfs] **27** φοβερός[anfsn] δέ[c] τὶς[pinfs] ἐκδοχή[snfs] κρίσις[sgfs] καί[c] πῦρ[sgns] ζῆλος[snns] ἐσθίω[vnpa] μέλλω[vppagns] ὁ[damp] ὑπεναντίος[aampn] **28** ἀθετέω[vpaanms] τὶς[pinms] νόμος[sams] Μωϋσῆς[sgms] χωρίς[b] οἰκτιρμός[sgmp]

[1]**18** τουτων M𝔭46AC, TR Cr vs αυτων Mc vs – ℵ*
[2]**22** προσερχωμεθα MℵAC, TR Cr vs προσερχομεθα M'𝔭46*
22 •[1]ρεραντισμενοι 𝕰 (h.B) vs 𝕸 **22** •[2]λελουσμενοι ℵ vs 𝕸𝔭46AC

ἐπί[P] δύο[admpn] ἤ[l] τρεῖς[admpn] μάρτυς[sdmp] ἀποθνῄσκω[vipa3s]
29 πόσος[podns] δοκέω[vipa2p] χείρων[agfsn] ἀξιόω[vifp3s] τιμωρία[sgfs] ὁ[dnms] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καταπατέω[vpaanms] καί[c] ὁ[dans] αἷμα[sans] ὁ[dgfs] διαθήκη[sgfs] κοινός[aansn] ἡγέομαι[vpadnms] ἐν[P] ὅς[prdns] ἁγιάζω[viap3s] καί[c] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ἐνυβρίζω[vpaanms] **30** οἶδα[vira1p] γάρ[c] ὁ[dams] λέγω[vpaaams] ἐγώ[ppd-s] ἐκδίκησις[snfs] ἐγώ[ppn-s] ἀνταποδίδωμι[vifa1s] λέγω[vipa3s] κύριος[snms] καί[c] πάλιν[b]
κύριος[snms] κρίνω[vifa3s] ὁ[dams] λαός[sams] αὐτός[ppgms]
31 φοβερός[annsn] ὁ[dnns] ἐμπίπτω[vnaa] εἰς[P] χείρ[safp] θεός[sgms] ζάω[vppagms]
32 ἀναμιμνῄσκω[vmpm2p] δέ[c] ὁ[dafp] πρότερος[aansn] ἡμέρα[safp] ἐν[P] ὅς[prdfp] φωτίζω[vpapnmp] πολύς[aafsn] ἄθλησις[safs] ὑπομένω[viaa2p] πάθημα[sgnp] **33** οὗτος[pdnns] μέν[l] ὀνειδισμός[sdmp] τέ[l] καί[c] θλῖψις[sdfp] θεατρίζω[vpppnmp] οὗτος[pdnns] δέ[c] κοινωνός[anmpn] ὁ[dgmp] οὕτω[b] ἀναστρέφω[vpppgmp] γίνομαι[vpaonmp] **34** καί[c] γάρ[c] ὁ[ddmp] δεσμός[sdmp] ἐγώ[ppg-s] συμπαθέω[viaa2p] καί[c] ὁ[dafs] ἁρπαγή[safs] ὁ[dgnp] ὑπάρχω[vppagnp] σύ[ppg-p] μετά[P] χαρά[sgfs] προσδέχομαι[viad2p] γινώσκω[vppanmp] ἔχω[vnpa] ἑαυτοῦ[pxdmp] κρείττων[aafsn] ὕπαρξις[safs] ἐν[P] οὐρανός[sdmp] καί[c] μένω[vppaafs] **35** μή[l] ἀποβάλλω[vsaa2p] οὖν[c] ὁ[dafs] παρρησία[safs] σύ[ppg-p] ὅστις[prnfs] ἔχω[vipa3s] μισθαποδοσία[safs] μέγας[aafsn] **36** ὑπομονή[sgfs] γάρ[c] ἔχω[vipa2p] χρεία[safs] ἵνα[c] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ποιέω[vpaanmp] κομίζω[vsam2p] ὁ[dafs] ἐπαγγελία[safs] **37** ἔτι[b] γάρ[c] μικρός[aansn] ὅσος[pcans] ὅσος[pcans] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] ἥκω[vifa3s] καί[c] οὐ[l] χρονίζω[vifa3s]

ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει.
COM (O DEPOIMENTO DE) DUAS OU TRÊS TESTEMUNHAS MORRE
MORRERIA SEM COMPAIXÃO, CASO HOUVESSE DUAS OU TRÊS TESTEMUNHAS.

10.29 Πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος ἀξιωθήσεται
COM QUANTO CONSIDERAIS/PENSAIS (DE) PIOR/MAIS SEVERO SERÁ JULGADO MERECEDOR
PODEIS IMAGINAR COMO SERÁ AINDA MAIS SEVERO

τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας,
DE CASTIGO O/AQUELE QUE) O FILHO DO DEUS TENDO CALCADO AOS PÉS
O CASTIGO MERECIDO POR QUEM PISOTEOU O FILHO DE DEUS,

καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος
E O SANGUE DO PACTO/ALIANÇA (COMO) ORDINÁRIO/PROFANO TENDO CONSIDERADO
PROFANOU O SANGUE DO PACTO

ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος
COM O QUAL FOI SANTIFICADO E O ESPÍRITO DA GRAÇA
PELO QUAL FOI CONSAGRADO E AFRONTOU O ESPÍRITO DA GRAÇA?

ἐνυβρίσας? **10.30** Οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα,
TENDO INSULTADO/AFRONTADO/ULTRAJADO CONHECEMOS POIS O QUE DISSE
POIS CONHECEMOS AQUELE QUE DISSE:

Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω,
A MIM (PERTENCE) (A) VINGANÇA EU RETRIBUIREI
A VINGANÇA ME PERTENCE, EU MESMO RETRIBUIREI,

⸋λέγει Κύριος⸌· [Dt 32.35]
DIZ (O) SENHOR
DIZ O SENHOR;

καὶ πάλιν,
E NOVAMENTE
E AINDA:

⸀Κύριος κρινεῖ[1] τὸν λαὸν αὐτοῦ. [Dt 32.36]
(O) SENHOR JULGARÁ O POVO SEU/DELE
O SENHOR JULGARÁ O SEU POVO.

10.31 Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας
TERRÍVEL/APAVORANTE (É) O CAIR EM (AS) MÃOS
É ALGO TERRÍVEL CAIR NAS MÃOS

Θεοῦ ζῶντος!
D(O) DEUS QUE VIVE/VIVO
DO DEUS VIVO!

10.32 Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
RELEMBRAI-VOS/LEMBRAI-VOS DE ENTÃO OS ANTERIORES DIAS
RECORDAI-VOS DOS PRIMEIROS DIAS,

ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε
EM OS QUAIS DEPOIS QUE FOSTES ILUMINADOS MUITA CONTENDA/LUTA SUPORTASTES
EM QUE, RECÉM-ILUMINADOS, SUPORTASTES UM COMBATE ÁRDUO E DOLOROSO,

παθημάτων, **10.33** τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ
DE SOFRIMENTOS ISTO POR UM LADO COM INSULTOS/ABUSOS E TAMBÉM
POR VEZES SOFRENDO INSULTOS E

θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν
COM TRIBULAÇÕES SENDO EXPOSTOS PUBLICAMENTE ISTO ENTÃO PARCEIROS DOS (QUE)
ABUSOS PUBLICAMENTE, POR OUTRAS, SOLIDARIZANDO-VOS COM

οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. **10.34** Καὶ γὰρ
ASSIM VIVENDO/SENDO TRATADOS TENDO VOS TORNADO TAMBÉM DE FATO
OS QUE ASSIM ERAM TRATADOS. TAMBÉM

τοῖς ⸂δεσμοῖς μου⸃ συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν
DAS PRISÕES/ALGEMAS MINHAS VOS COMPADECESTES E O ESPÓLIO
VOS COMPADECESTES DAS MINHAS ALGEMAS E

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε,
DOS (QUE) PERTENCENDO/(POSSES/BENS) A VÓS COM ALEGRIA ACEITASTES/ACATASTES
COM ALEGRIA SUPORTASTES O CONFISCO DAS VOSSAS POSSES,

γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοῖς[1] κρείττονα ὕπαρξιν
TENDO CONHECIMENTO DE TER(DES) PARA VÓS MESMOS MELHOR POSSESSÃO/PATRIMÔNIO
SABENDO QUE TÍNHEIS PARA VÓS MESMOS

⸋ἐν οὐρανοῖς⸌ καὶ μένουσαν.
EM (OS) CÉUS E QUE PERMANECE/PERMANENTE
NO CÉU UM PATRIMÔNIO MELHOR E DURADOURO.

10.35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν
NÃO LANCEIS FORA/REJEITEIS PORTANTO A CONFIANÇA/OUSADIA
PORTANTO, NÃO LANCEIS FORA A VOSSA CONFIANÇA,

ὑμῶν, ἥτις ἔχει ⸀μισθαποδοσίαν μεγάλην.[1] **10.36**
VOSSA A QUAL TEM RECOMPENSA GRANDE
POIS ELA TEM GRANDE RECOMPENSA.

Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ
DE PERSEVERANÇA DE FATO TENDES NECESSIDADE PARA QUE A VONTADE DO
DE FATO, CARECEIS DE PERSEVERANÇA, DE MODO QUE,

Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
DEUS TENDO (VÓS) FEITO OBTENHAIS/RECEBAIS A PROMESSA
CUMPRINDO A VONTADE DE DEUS, RECEBAIS A PROMESSA.

10.37 Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον,
AINDA DE FATO POUCO TEMPO TANTO TANTO
POIS, MUITO EM BREVE,

Ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ ⸀χρονιεῖ.
O QUE VEM VIRÁ E NÃO TARDARÁ
AQUELE QUE ESTÁ POR VIR CHEGARÁ SEM ATRASO.

morreria sem compaixão, caso houvesse duas ou três testemunhas. **29** Podeis imaginar como será ainda mais severo o castigo merecido por quem pisoteou o Filho de Deus, profanou o sangue do pacto pelo qual foi consagrado e afrontou o Espírito da graça? **30** Pois conhecemos aquele que disse:

> *A vingança me pertence, eu mesmo retribuirei, diz o Senhor;*

e ainda:

> *O Senhor julgará o seu povo.*

31 É algo terrível cair nas mãos do Deus vivo!

32 Recordai-vos dos primeiros dias, em que, recém-iluminados, suportastes um combate árduo e doloroso, **33** por vezes sofrendo insultos e abusos publicamente, por outras, solidarizando-vos com os que assim eram tratados. **34** Também vos compadecestes das minhas algemas e com alegria suportastes o confisco das vossas posses, sabendo que tínheis para vós mesmos no céu um patrimônio melhor e duradouro.

35 Portanto, não lanceis fora a vossa confiança, pois ela tem grande recompensa. **36** De fato, careceis de perseverança, de modo que, cumprindo a vontade de Deus, recebais a promessa.

37 *Pois, muito em breve,*

> *aquele que está por vir chegará sem atraso.*

[1]**34** εαυτοις **M** vs εαυτους 𝔓[46]אA, Cr vs εν εαυτοις TR

30 ⸋𝔓[46]א* vs 𝔐A **30** ⸀א*A vs 𝔐 **34** ⸂δεσμιοις A vs 𝔐א; (δεσμοις 𝔓[46])

34 ⸋𝔓[46]א*A vs 𝔐 **35** ⸀𝔓[46]אA vs 𝔐 **37** ⸀χρονισει 𝔓[46]א* vs 𝔐A

38 *Mas o justo viverá pela fé. Caso recue, não terei prazer nele.*

10.38 Ὁ δὲ δίκαιος ^T ἐκ πίστεως ζήσεται,
O PORÉM JUSTO POR (A) FÉ VIVERÁ
MAS O JUSTO VIVERÁ PELA FÉ.
Καὶ ἐὰν ὑποστείληται,
E SE RETROCEDER
CASO RECUE,
Οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.
NÃO TEM PRAZER/COMPRAZ A ALMA MINHA EM ELE
NÃO TEREI PRAZER NELE.
[Hc 2.3, 4 LXX]

38 ὁ[dnms] δέ[c] δίκαιος[anmsn] ἐκ[P] πίστις[sgfs] ζάω[vifd3s] καί[c] ἐάν[c] ὑποστέλλω[vsam3s] οὐ[l] εὐδοκέω[vipa3s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] αὐτός[ppdms]

39 Nós, porém, não somos dos que recuam e se perdem, mas dos que perseveram na fé e alcançam a vida.

10.39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς
NÓS PORÉM NÃO SOMOS D(O) RECUO/RETRAIMENTO PARA
NÓS, PORÉM, NÃO SOMOS DOS QUE RECUAM
ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
PERDIÇÃO/DESTRUIÇÃO MAS D(A) FÉ PARA PRESERVAÇÃO/SALVAÇÃO D(A) ALMA
E SE PERDEM, MAS DOS QUE PERSEVERAM NA FÉ E ALCANÇAM A VIDA.

39 ἐγώ[ppn-p] δέ[c] οὐ[l] εἰμί[vipx1p] ὑποστολή[sgfs] εἰς[P] ἀπώλεια[safs] ἀλλά[c] πίστις[sgfs] εἰς[P] περιποίησις[safs] ψυχή[sgfs]

Pela fé nós compreendemos

11 Fé é a segurança daquilo que se espera, é a convicção de realidades que não se vêem. 2 Por causa dela os antigos receberam testemunho favorável. 3 Pela fé entendemos que os mundos foram formados pela palavra de Deus, de modo que as coisas visíveis surgiram à partir das que não são vistas.

11.1 Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων
É ENTÃO (A) FÉ DE (COISAS) ESPERADAS
FÉ É A SEGURANÇA DAQUILO QUE SE ESPERA,
ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ
(A) SUBSTÂNCIA/CONSISTÊNCIA/CERTEZA DE FATOS/COISAS (A) PROVA NÃO
É A CONVICÇÃO DE REALIDADES QUE NÃO
βλεπομένων. 11.2 Ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν
QUE SÃO VISTOS/(FATOS NÃO VISTOS) POR ESTA (FÉ) POIS RECEBERAM TESTEMUNHO/FORAM NOTADOS
SE VÊEM. POR CAUSA DELA OS ANTIGOS RECEBERAM TESTEMUNHO FAVORÁVEL.
οἱ πρεσβύτεροι. 11.3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι
OS ANTIGOS/MAIS VELHOS POR FÉ ENTENDEMOS TER(EM) SIDO FORMADO(S)
PELA FÉ ENTENDEMOS
τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ
OS MUNDOS/ERAS PEL(A) PALAVRA DE DEUS PARA O NÃO DE
QUE OS MUNDOS FORAM FORMADOS PELA PALAVRA DE DEUS, DE MODO QUE
φαινομένων ^⸀τὰ βλεπόμενα^⸌ γεγονέναι.
COISAS VISÍVEIS AS (COISAS) QUE SÃO VISTAS TER(EM) VINDO A EXISTIR/SER
AS COISAS VISÍVEIS SURGIRAM À PARTIR DAS QUE NÃO SÃO VISTAS.

11.1 εἰμί[vipx3s] δέ[c] πίστις[snfs] ἐλπίζω[vpppgmp] ὑπόστασις[snfs] πρᾶγμα[sgnp] ἔλεγχος[snms] οὐ[l] βλέπω[vpppgnp] 2 ἐν[P] οὗτος[pddfs] γάρ[c] μαρτυρέω[viap3p] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] 3 πίστις[sdfs] νοέω[vipa1p] καταρτίζω[vnrp] ὁ[damp] αἰών[samp] ῥῆμα[sdns] θεός[sgms] εἰς[P] ὁ[dans] μή[l] ἐκ[P] φαίνω[vppegnp] ὁ[dnnp] βλέπω[vpppnnp] γίνομαι[vnra]

A fé ao despontar a história

4 Pela fé Abel ofereceu a Deus um sacrifício superior ao de Caim. Por ela ficou atestado que Abel era justo, quando Deus testemunhou a respeito de suas ofertas. Por meio dela ainda fala, apesar de estar morto. 5 Pela fé Enoque foi removido de forma a não passar pela morte, e não foi encontrado porque Deus o removera, pois antes de sua remoção já havia recebido testemunho de ter agradado a Deus. 6 De fato, sem fé não dá para agradar a Deus, pois quem dele se aproxima precisa crer que ele existe e que recompensa os que o buscam.

11.4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ
POR FÉ MAIOR/MELHOR/SUPERIOR SACRIFÍCIO ABEL DO QUE
PELA FÉ ABEL OFERECEU A DEUS UM SACRIFÍCIO
Κάϊν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη
CAIM OFERECEU/APRESENTOU AO DEUS POR A QUAL FOI RECONHECIDO/REPUTADO
SUPERIOR AO DE CAIM. POR ELA FICOU ATESTADO
εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
SER JUSTO DANDO (DEUS) TESTEMUNHO SOBRE AS DÁDIVAS/DONS DELE (ABEL)
QUE ABEL ERA JUSTO, QUANDO DEUS TESTEMUNHOU A RESPEITO DE SUAS OFERTAS.
τοῦ Θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι ^⸀λαλεῖται.
O DEUS E POR ELA MESMO TENDO MORRIDO AINDA FALA POR/DE SI MESMO
POR MEIO DELA AINDA FALA, APESAR DE ESTAR MORTO.
11.5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν
POR FÉ ENOQUE FOI TRASLADADO/REMOVIDO DO (PARA) NÃO VER
PELA FÉ ENOQUE FOI REMOVIDO DE FORMA A NÃO PASSAR PELA
θάνατον, καὶ οὐχ •εὑρίσκετο διότι μετέθηκεν
(A) MORTE E NÃO ERA ENCONTRADO PORQUE TRASLADOU/REMOVEU
MORTE, E NÃO FOI ENCONTRADO PORQUE DEUS O
αὐτὸν ὁ Θεός· [Gn 5.24] πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως
O/ELE O DEUS ANTES DE DE FATO A REMOÇÃO/TRASLADO
REMOVERA, POIS ANTES DE SUA REMOÇÃO
°αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι[1] τῷ Θεῷ.
DELE/SUA RECEBEU TESTEMUNHO DE TER AGRADADO AO DEUS
JÁ HAVIA RECEBIDO TESTEMUNHO DE TER AGRADADO A DEUS.
11.6 Χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι,
SEM DE FATO FÉ (É) IMPOSSÍVEL AGRADAR
DE FATO, SEM FÉ NÃO DÁ PARA AGRADAR A DEUS,
πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον
CRER POIS PRECISA/É NECESSÁRIO O QUE SE ACHEGA
POIS QUEM DELE SE APROXIMA PRECISA CRER
τῷ Θεῷ ὅτι ἔστι καὶ τοῖς
AO DEUS QUE ELE EXISTE/É E AOS
QUE ELE EXISTE E QUE
ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
QUE BUSCAM ELE GALARDOADOR/RECOMPENSADOR SE TORNA
RECOMPENSA OS QUE O BUSCAM.

4 πίστις[sdfs] πολύς[aafsc] θυσία[safs] Ἄβελ[np] παρά[P] Κάϊν[np] προσφέρω[viaa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] διά[P] ὅς[prgfs] μαρτυρέω[viap3s] εἰμί[vnpx] δίκαιος[anmsn] μαρτυρέω[vppagms] ἐπί[P] ὁ[ddnp] δῶρον[sdnp] αὐτός[ppgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] διά[P] αὐτός[ppgfs] ἀποθνήσκω[vpaanms] ἔτι[b] λαλέω[vipm3s] 5 πίστις[sdfs] Ἐνώχ[np] μετατίθημι[viap3s] ὁ[dgns] μή[l] ὁράω[vnaa] θάνατος[sams] καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[viip3s] διότι[c] μετατίθημι[viaa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] θεός[snms] πρό[P] γάρ[c] ὁ[dgfs] μετάθεσις[sgfs] αὐτός[ppgms] μαρτυρέω[virp3s] εὐαρεστέω[vnra] ὁ[ddms] θεός[sdms] 6 χωρίς[b] δέ[c] πίστις[sgfs] ἀδύνατος[annsn] εὐαρεστέω[vnaa] πιστεύω[vnaa] γάρ[c] δεῖ[vipi3s] ὁ[dams] προσέρχομαι[vppnams] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὅτι[c] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[ddmp] ἐκζητέω[vppadmp] αὐτός[ppams] μισθαποδότης[snms] γίνομαι[vipn3s]

[1]5 ευηρεστηκεναι M[pt]𝔓[46]א, TR vs ευαρεστηκεναι M[pt]A, Cr

38 ^T μου 𝔓[46]אA vs 𝔐 3 ⸀το βλεπομενον אA vs 𝔐 4 ⸀λαλει 𝔓[46]אA vs 𝔐 5 •ηυρισκετο 𝔓[46]אA vs 𝔐 5 °𝔓[46]א*A vs 𝔐

7 πίστις[sdfs] χρηματίζω[vpapnms] Νῶε[np] περί[p] ὁ[dgnp] μηδέπω[b] βλέπω[vpppgnp] εὐλαβέομαι[vpapnms] κατασκευάζω[viaa3s] κιβωτός[safs] εἰς[p] σωτηρία[safs] ὁ[dgms] οἶκος[sgms] αὐτός[ppgms] διά[p] ὅς[prgfs] κατακρίνω[viaa3s] ὁ[dams] κόσμος[sams] καί[c] ὁ[dgfs] κατά[p] πίστις[safs] δικαιοσύνη[sgfs] γίνομαι[viad3s] κληρονόμος[snms]

11.7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν
POR FÉ TENDO SIDO INTRUÍDO/AVISADO (POR DEUS) NOÉ ACERCA DAS
PELA FÉ NOÉ, INSTRUÍDO A RESPEITO

μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
AINDA NÃO SENDO CONTEMPLADAS/VISTAS AGINDO POR REVERÊNCIA/TEMEROSO/CAUTELOSO
DO QUE AINDA NÃO SE VIA, REAGIU COM REVERÊNCIA

κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
CONSTRUIU/EDIFICOU UMA ARCA PARA (A) SALVAÇÃO DA CASA
E CONSTRUIU UMA ARCA PARA SALVAR SUA FAMÍLIA

αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς
DELE/SUA POR A QUAL CONDENOU/JULGOU O MUNDO E DA
PELA FÉ TROUXE CONDENAÇÃO AO MUNDO E

κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.
SEGUNDO (A) FÉ JUSTIÇA TORNOU-SE/VEIO A SER HERDEIRO
HERDOU A JUSTIÇA QUE É OFERECIDA MEDIANTE A FÉ

7 Pela fé Noé, instruído a respeito do que ainda não se via, reagiu com reverência e construiu uma arca para salvar sua família. Pela fé trouxe condenação ao mundo e herdou a justiça que é oferecida mediante a fé.

Abraão, homem de fé

8 πίστις[sdfs] καλέω[vpppnms] Ἀβραάμ[np] ὑπακούω[viaa3s] ἐξέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dams] τόπος[sams] ὅς[prams] μέλλω[viia3s] λαμβάνω[vnpa] εἰς[p] κληρονομία[safs] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] μή[1] ἐπίσταμαι[vppnnms] ποῦ[1] ἔρχομαι[vipn3s] 9 πίστις[sdfs] παροικέω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ὡς[b] ἀλλότριος[aafsn] ἐν[p] σκηνή[sdfp] κατοικέω[vpaanms] μετά[p] Ἰσαάκ[np] καί[c] Ἰακώβ[np] ὁ[dgmp] συγκληρονόμος[agmpn] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ὁ[dgfs] αὐτός[ppgfs] 10 ἐκδέχομαι[viin3s] γάρ[c] ὁ[dafs] ὁ[damp] θεμέλιος[samp] ἔχω[vppaafs] πόλις[safs] ὅς[prgfs] τεχνίτης[snms] καί[c] δημιουργός[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] 11 πίστις[sdfs] καί[c] αὐτός[ppnfs] Σάρρα[snfs] δύναμις[safs] εἰς[p] καταβολή[safs] σπέρμα[sgns] λαμβάνω[viaa3s] καί[c] παρά[p] καιρός[sams] ἡλικία[sgfs] τίκτω[viaa3s] ἐπεί[c] πιστός[aamsn] ἡγέομαι[viad3s] ὁ[dams] ἐπαγγέλλομαι[vpadams] 12 διό[c] καί[c] ἀπό[p] εἷς[agmsn] γεννάω[viap3p] καί[c] οὗτος[pdnnp] νεκρόω[vprpgms] καθώς[b] ὁ[dnnp] ἄστρον[snnp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ὁ[ddns] πλῆθος[sdns] καί[c] ὡς[b] ὁ[dnfs] ἄμμος[snfs] ὁ[dnfs] παρά[p] ὁ[dans] χεῖλος[sans] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] ὁ[dnfs] ἀναρίθμητος[anfsn]

11.8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
POR FÉ SENDO/AO SER CHAMADO ABRAÃO OBEDECEU
PELA FÉ ABRAÃO OBEDECEU QUANDO FOI CHAMADO,

ἐξελθεῖν εἰς °τὸν τόπον ὃν ἤμελλε[1] λαμβάνειν εἰς
(DE MODO A) SAIR PARA O LUGAR QUE HAVERIA DE RECEBER POR
E PARTIU PARA O LUGAR QUE HAVERIA DE RECEBER POR

κληρονομίαν. Καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
HERANÇA E SAIU NÃO SABENDO/TENDO CONHECIMENTO DE ONDE
HERANÇA. CONTUDO, PARTIU SEM TER CONHECIMENTO DESSE LUGAR.

ἔρχεται. 11.9 Πίστει παρῴκησεν[2] εἰς[3]
VAI/(IRIA) POR FÉ PEREGRINOU/VIVEU COMO ESTRANGEIRO/MIGROU PARA/EM
PELA FÉ VEIO VIVER

τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν
A TERRA DA PROMESSA COMO (SE FOSSE) ESTRANHA EM
NA TERRA PROMETIDA COMO SENDO-LHE ESTRANHA,

σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
TENDAS TENDO HABITADO/MORADO COM ISAQUE E JACÓ
HABITANDO EM TENDAS COM ISAQUE E JACÓ,

τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς.
OS CO-HERDEIROS DA PROMESSA A MESMA
CO-HERDEIROS DA MESMA PROMESSA.

11.10 Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν
AGUARDAVA/ESPERAVA POIS A OS FUNDAMENTOS TENDO/POSSUINDO
POIS AGUARDAVA A CIDADE QUE POSSUI FUNDAMENTOS,

πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. 11.11
CIDADE DA QUAL ARQUITETO E CRIADOR/EDIFICADOR (É) O DEUS
CUJO ARQUITETO E CONSTRUTOR É DEUS.

Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα[4] δύναμιν εἰς καταβολὴν
POR FÉ TAMBÉM A PRÓPRIA SARA PODER/CAPACIDADE PARA RECEPÇÃO/CONCEPÇÃO
PELA FÉ TAMBÉM, A PRÓPRIA SARA RECEBEU CAPACIDADE PARA CONCEBER,

σπέρματος ἔλαβε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας °ἔτεκεν,
DE SEMENTE RECEBEU E ALÉM DE TEMPO DE IDADE DEU À LUZ
APESAR DA IDADE DEU À LUZ,

ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. 11.12
VISTO QUE FIEL CONSIDEROU O QUE FIZERA A PROMESSA/PROMETERA
POIS TEVE POR FIEL O AUTOR DA PROMESSA.

Διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα
PELO QUE TAMBÉM DE UM FORAM GERADOS/NASCIDOS E ESTAS (COISAS)
ASSIM, TAMBÉM DE UM SÓ,

νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
DE (UM) AMORTECIDO/IMPOTENTE ASSIM COMO AS ESTRELAS DO CÉU
QUE JÁ ESTAVA IMPOTENTE, GEROU-SE TAL MULTIDÃO COMO AS ESTRELAS DO CÉU,

τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ[5] ἄμμος ἡ παρὰ τὸ
NA QUANTIDADE/NÚMERO E COMO A AREIA A JUNTO A A
INUMERÁVEL COMO A AREIA NA PRAIA DO MAR.

χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.
PRAIA DO MAR A INUMERÁVEL

8 Pela fé Abraão obedeceu quando foi chamado, e partiu para o lugar que haveria de receber por herança. Contudo, partiu sem ter conhecimento desse lugar. 9 Pela fé veio viver na terra prometida como sendo-lhe estranha, habitando em tendas com Isaque e Jacó, co-herdeiros da mesma promessa. 10 Pois aguardava a cidade que possui fundamentos, cujo arquiteto e construtor é Deus. 11 Pela fé também, a própria Sara recebeu capacidade para conceber, e apesar da idade deu à luz, pois teve por fiel o autor da promessa. 12 Assim, também de um só, que já estava impotente, gerou-se tal multidão como as estrelas do céu, inumerável como a areia na praia do mar.

A esperança celestial da fé

13 κατά[p] πίστις[safs] ἀποθνῄσκω[viaa3p] οὗτος[pdnmp] πᾶς[anmpn] μή[1] λαμβάνω[vpaanmp] ὁ[dafp] ἐπαγγελία[safp] ἀλλά[c] πόρρωθεν[b] αὐτός[ppafp]

11.13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ
SEGUNDO (A) FÉ MORRERAM ESTES TODOS NÃO
SUSTENTADOS NA FÉ, TODOS ELES VIERAM A MORRER SEM

λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς
TENDO RECEBIDO AS PROMESSAS PELO CONTRÁRIO DE LONGE ELAS
RECEBER AS PROMESSAS. APENAS DE LONGE

13 Sustentados na fé, todos eles vieram a morrer sem receber as promessas. Apenas de longe

[1]8 ημελλε(ν) M[pt]𝔓[46]אA, TR Cr vs εμελλε(ν) M[pt]
[2]9 παρωκησεν M𝔓[46]אA, TR Cr vs + Αβρααμ M[c]
[3]9 εις M[pt]𝔓[46]אA, Cr vs + την M[pt], TR
[4]11 Σαρρα M[pt]אA, TR vs + στειρα ουσα M[pt] vs + στειρα 𝔓[46], Cr
[5]12 ως η 𝔐𝔓[46]אA, Cr vs ωσει TR
8 °𝔓[46]א*A vs 𝔐   11 °𝔓[46]א*A vs 𝔐

puderam contemplá-las e saudá-las, confessando-se estrangeiros e peregrinos na terra. **14** De fato, os que assim confessam, demonstram buscar uma pátria. **15** Caso pensassem naquela de onde partiram, poderiam ter voltado. **16** Entretanto, agora desejam uma pátria superior, ou seja, celestial. Por esse motivo Deus não se envergonha deles, de ser identificado como o Deus deles, e até lhes preparou uma cidade.

ἰδόντες[1] καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες
TENDO VISTO E TENDO SAUDADO E TENDO CONFESSADO
PUDERAM CONTEMPLÁ-LAS E SAUDÁ-LAS, CONFESSANDO-SE

ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
QUE ESTRANGEIROS E PEREGRINOS SÃO/ERAM SOBRE A TERRA
ESTRANGEIROS E PEREGRINOS NA TERRA.

11.14 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν
OS (QUE) DE FATO TAIS (COISAS) DIZENDO MOSTRAM/DEMONSTRAM
DE FATO, OS QUE ASSIM CONFESSAM, DEMONSTRAM

ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι. **11.15** Καὶ εἰ μὲν
QUE UMA PÁTRIA ESTÃO BUSCANDO E SE —
BUSCAR UMA PÁTRIA. CASO

ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ⸀ἐξῆλθον, εἶχον
DAQUELA SE LEMBRAVAM/(PENSASSEM) DE A QUAL SAÍRAM/HAVIAM SAÍDO TINHAM/(TERIAM)
PENSASSEM NAQUELA DE ONDE PARTIRAM,

ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. **11.16** Νῦν[2] δὲ κρείττονος
— OCASIÃO/TEMPO PARA VOLTAR/RETORNAR AGORA PORÉM UMA SUPERIOR/MELHOR
PODERIAM TER VOLTADO. ENTRETANTO, AGORA

ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν, ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ
ANELAM/ASPIRAM/DESEJAM ISTO É CELESTIAL POR ISSO NÃO
DESEJAM UMA PÁTRIA SUPERIOR, OU SEJA, CELESTIAL. POR ESSE MOTIVO DEUS NÃO

ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι
SE ENVERGONHA DELES O DEUS (DE) DEUS SER CHAMADO/CHAMAR-SE
SE ENVERGONHA DELES, DE SER IDENTIFICADO COMO

αὐτῶν, ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν.
DELES PREPAROU POIS PARA ELES UMA CIDADE
O DEUS DELES, E ATÉ LHE PREPAROU UMA CIDADE.

ὁράω[vpaanmp] καί[c] ἀσπάζομαι[vpadnmp] καί[c] ὁμολογέω[vpaanmp] ὅτι[c] ξένος[anmpn] καί[c] παρεπίδημος[anmpn] εἰμί[vipx3p] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **14** ὁ[dnmp] γάρ[c] τοιοῦτος[pdanp] λέγω[vppanmp] ἐμφανίζω[vipa3p] ὅτι[c] πατρίς[safs] ἐπιζητέω[vipa3p] **15** καί[c] εἰ[c] μέν[l] ἐκεῖνος[pdgfs] μνημονεύω[viia3p] ἀπό[p] ὅς[prgfs] ἐξέρχομαι[viaa3p] ἔχω[viia3p] ἄν[l] καιρός[sams] ἀνακάμπτω[vnaa] **16** νῦν[b] δέ[c] κρείττων[agfsn] ὀρέγω[vipm3p] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ἐπουράνιος[agfsn] διό[c] οὐ[l] ἐπαισχύνομαι[vipn3s] αὐτός[ppamp] ὁ[dnms] θεός[snms] θεός[snms] ἐπικαλέω[vnpp] αὐτός[ppgmp] ἑτοιμάζω[viaa3s] γάρ[c] αὐτός[ppdmp] πόλις[safs]

A fé dos patriarcas

17 Pela fé Abraão, posto à prova, ofereceu Isaque, e já estava a ponto de sacrificar o seu único filho, ele que recebera as promessas **18** e a quem fora dito: por Isaque nascerão os teus descendentes. **19** Abraão considerava que Deus poderia também ressuscitá-lo dentre os mortos. E assim, figuradamente, ele também o recuperou dentre os mortos. **20** Pela fé Isaque abençoou Jacó e Esaú no tocante ao futuro. **21** Pela fé Jacó, à beira da morte, abençoou cada um dos filhos de José, e curvou-se em adoração, apoiado na ponta do seu bordão. **22** Pela fé José, no final de sua vida, mencionou o êxodo dos filhos de Israel e deu instruções a respeito dos seus ossos.

11.17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ
POR FÉ TEM OFERECIDO/OFERECEU ABRAÃO O ISAQUE
PELA FÉ ABRAÃO, POSTO À PROVA, OFERECEU ISAQUE,

πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ
AO SER PROVADO E O ÚNICO (FILHO) OFERECIA/IA OFERECENDO O
E JÁ ESTAVA A PONTO DE SACRIFICAR O SEU ÚNICO FILHO, ELE

τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, **11.18** πρὸς ὃν
AS PROMESSAS TENDO ACOLHIDO/QUE HAVIA RECEBIDO A QUEM
QUE RECEBERA AS PROMESSAS E A QUEM

ἐλαλήθη ὅτι *Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,*
FOI FALADO QUE/: EM ISAQUE SERÁ CHAMADA PARA TI SEMENTE
FORA DITO: POR ISAQUE NASCERÃO OS TEUS DESCENDENTES.

[Gn 21.12] **11.19** λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν
TENDO CONSIDERADO QUE TAMBÉM DENTRE (OS) MORTOS
ABRAÃO CONSIDERAVA QUE DEUS PODERIA

ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν
LEVANTAR/RESSUSCITAR (ERA) CAPAZ O DEUS POR ISSO/DE ENTRE QUEM O/ELE
TAMBÉM RESSUSCITÁ-LO DENTRE OS MORTOS. E ASSIM, FIGURADAMENTE,

καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. **11.20** Πίστει ⸆ περὶ
TAMBÉM EM/POR FIGURA OBTEVE/RECOBROU POR FÉ CONCERNENTE A
ELE TAMBÉM O RECUPEROU DENTRE OS MORTOS. PELA FÉ

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ
(COISAS) QUE VIRIAM/FUTURAS ABENÇOOU ISAQUE O JACÓ E
ISAQUE ABENÇOOU JACÓ E ESAÚ NO TOCANTE AO FUTURO.

τὸν Ἠσαῦ. **11.21** Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων
O ESAÚ POR FÉ JACÓ ESTANDO PARA MORRER
PELA FÉ JACÓ, À BEIRA DA MORTE,

ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ
CADA UM DOS FILHOS DE JOSÉ ABENÇOOU E
ABENÇOOU CADA UM DOS FILHOS DE JOSÉ, E

προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
CURVOU-SE EM ADORAÇÃO/ADOROU/OROU SOBRE O TOPO/PONTA DO BORDÃO/VARA
CURVOU-SE EM ADORAÇÃO, APOIADO NA PONTA DO SEU BORDÃO.

αὐτοῦ. [Gn 47.31 LXX] **11.22** Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν
DELE/SEU POR FÉ JOSÉ AO MORRER/EXPIRAR
PELA FÉ JOSÉ, NO FINAL DE SUA VIDA,

περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ACERCA DE A SAÍDA/ÊXODO DOS FILHOS DE ISRAEL
MENCIONOU O ÊXODO DOS FILHOS DE ISRAEL

ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
FEZ MENÇÃO/LEMBROU/PENSOU E QUANTO A OS OSSOS DELE/SEUS
E DEU INSTRUÇÕES A RESPEITO DOS SEUS OSSOS.

ἐνετείλατο.
DEU INSTRUÇÕES/ORDENS

17 πίστις[sdfs] προσφέρω[vira3s] Ἀβραάμ[np] ὁ[dams] Ἰσαάκ[np] πειράζω[vpppnms] καί[c] ὁ[dams] μονογενής[aamsn] προσφέρω[viia3s] ὁ[dnms] ὁ[dafp] ἐπαγγελία[safp] ἀναδέχομαι[vpadnms] **18** πρός[p] ὅς[prams] λαλέω[viap3s] ὅτι[c] ἐν[p] Ἰσαάκ[np] καλέω[vifp3s] σύ[ppd-s] σπέρμα[snns] **19** λογίζομαι[vpadnms] ὅτι[c] καί[c] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] ἐγείρω[vnpa] δυνατός[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] ὅθεν[b] αὐτός[ppams] καί[c] ἐν[p] παραβολή[sdfs] κομίζω[viam3s] **20** πίστις[sdfs] περί[p] μέλλω[vppagnp] εὐλογέω[viaa3s] Ἰσαάκ[np] ὁ[dams] Ἰακώβ[np] καί[c] ὁ[dams] Ἠσαῦ[np] **21** πίστις[sdfs] Ἰακώβ[np] ἀποθνήσκω[vppanms] ἕκαστος[aamsn] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ἰωσήφ[np] εὐλογέω[viaa3s] καί[c] προσκυνέω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dans] ἄκρον[sans] ὁ[dgfs] ῥάβδος[sgfs] αὐτός[ppgms] **22** πίστις[sdfs] Ἰωσήφ[np] τελευτάω[vppanms] περί[p] ὁ[dgfs] ἔξοδος[sgfs] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np] μνημονεύω[viaa3s] καί[c] περί[p] ὁ[dgnp] ὀστέον[sgnp] αὐτός[ppgms] ἐντέλλομαι[viad3s]

A fé de Moisés

23 Pela fé Moisés, logo ao nascer, foi escondido

11.23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη
POR FÉ MOISÉS AO NASCER FOI ESCONDIDO
PELA FÉ MOISÉS, LOGO AO NASCER, FOI ESCONDIDO

23 πίστις[sdfs] Μωϋσῆς[snms] γεννάω[vpapnms] κρύπτω[viap3s]

[1]**13** ιδοντες 𝔐𝔭[46]אA, Cr vs + και πεισθεντες TR
[2]**16** νυν 𝔐𝔭[46]אA, Cr vs νυνι TR

15 ⸀εξεβησαν 𝔭[46vid]א*A vs 𝔐 **20** ⸆και 𝔭[46]A vs 𝔐א

τρίμηνος[aansn] ὑπό[p] ὁ[dgmp] πατήρ[sgmp] αὐτός[ppgms] διότι[c] ὁράω[viaa3p] ἀστεῖος[aansn] ὁ[dans] παιδίον[sans] καί[c] οὐ[l] φοβέομαι[viao3p] ὁ[dans] διάταγμα[sans] ὁ[dgms] βασιλεύς[sgms] **24** πίστις[sdfs] Μωϋσῆς[snms] μέγας[anmsn] γίνομαι[vpadnms] ἀρνέομαι[viad3s] λέγω[vnpp] υἱός[snms] θυγάτηρ[sgfs] Φαραώ[np] **25** μᾶλλον[b] αἱρέω[vpamnms] συγκακουχέομαι[vnpn] ὁ[ddms] λαός[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἤ[l] πρόσκαιρος[aafsn] ἔχω[vnpa] ἁμαρτία[sgfs] ἀπόλαυσις[safs] **26** μέγας[aamsc] πλοῦτος[sams] ἡγέομαι[vpadnms] ὁ[dgmp] Αἴγυπτος[sgfs] θησαυρός[sgmp] ὁ[dams] ὀνειδισμός[sams] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ἀποβλέπω[viia3s] γάρ[c] εἰς[p] ὁ[dafs] μισθαποδοσία[safs] **27** πίστις[sdfs] καταλείπω[viaa3s] Αἴγυπτος[safs] μή[l] φοβέομαι[vpaonms] ὁ[dams] θυμός[sams] ὁ[dgms] βασιλεύς[sgms] ὁ[dams] γάρ[c] ἀόρατος[aamsn] ὡς[b] ὁράω[vppanms] καρτερέω[viaa3s] **28** πίστις[sdfs] ποιέω[vira3s] ὁ[dans] πάσχα[na] καί[c] ὁ[dafs] πρόσχυσις[safs] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ἵνα[c] μή[l] ὁ[dnms] ὀλοθρεύω[vppanms] ὁ[danp] πρωτότοκος[aanpn] θιγγάνω[vsaa3s] αὐτός[ppgmp] **29** πίστις[sdfs] διαβαίνω[viaa3p] ὁ[dafs] ἐρυθρός[aafsn] θάλασσα[safs] ὡς[b] διά[p] ξηρός[sgfs] ὅς[prgfs] πεῖρα[safs] λαμβάνω[vpaanmp] ὁ[dnmp] Αἰγύπτιος[anmpn] καταπίνω[viap3p] **30** πίστις[sdfs] ὁ[dnnp] τεῖχος[snnp] Ἰεριχώ[np] πίπτω[viaa3s] κυκλόω[vpapnnp] ἐπί[p] ἑπτά[ai--n] ἡμέρα[safp] **31** πίστις[sdfs] Ῥαάβ[np] ὁ[dnfs] πόρνη[snfs] οὐ[l] συναπόλλυμι[viam3s] ὁ[ddmp] ἀπειθέω[vpaadmp] δέχομαι[vpadnfs] ὁ[damp] κατάσκοπος[samp] μετά[p] εἰρήνη[sgfs] **32** καί[c] τίς[ptans] ἔτι[b] λέγω[vspa1s] ἐπιλείπω[vifa3s] γάρ[c] ἐγώ[ppa-s] διηγέομαι[vppnams] ὁ[dnms] χρόνος[snms] περί[p] Γεδεών[np] Βαράκ[np] τέ[l] καί[c] Σαμψών[np] καί[c] Ἰεφθάε[np] Δαβίδ[np] τέ[l] καί[c] Σαμουήλ[np] καί[c] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] **33** ὅς[prnmp] διά[p]

τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον
(POR) TRÊS MESES · POR · OS · PAIS · DELE/SEUS · PORQUE · VIRAM
POR SEUS PAIS DURANTE TRÊS MESES, · POIS · VIRAM

ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ
FORMOSO (SER) · O · BEBÊ/CRIANCINHA · E · NÃO · TEMERAM · A
SER BELA · A · CRIANÇA · E · NÃO · TEMERAM · O

διάταγμα τοῦ βασιλέως. **11.24** Πίστει Μωϋσῆς
ORDEM · DO · REI · POR FÉ · MOISÉS
DECRETO · DO · REI. · PELA FÉ · MOISÉS,

μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
GRANDE · TENDO SE TORNADO · NEGOU · SER CHAMADO · FILHO · D(A) FILHA
JÁ ADULTO, · RECUSOU A POSIÇÃO QUE TINHA COMO FILHO DA FILHA

Φαραώ, **11.25** μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι
DE FARAÓ · MAIS/ANTES · TENDO PREFERIDO · SOFRER MAUS TRATOS JUNTAMENTE
DE FARAÓ; · ANTES · PREFERIU · SER MALTRATADO

τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας
COM O · POVO · DO · DEUS · DO QUE · TRANSITÓRIO · TER · D(O) PECADO
COM O · POVO · DE DEUS, · DO QUE · DESFRUTAR O PRAZER PASSAGEIRO DO PECADO.

ἀπόλαυσιν, **11.26** μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος
(O) GOZO/PRAZER · MAIOR · RIQUEZA · TENDO CONSIDERADO
PARA ELE,

τῶν Αἰγύπτου[1] θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ
(QUE) OS · D(O) EGITO · TESOUROS · O · OPRÓBRIO/IGNOMÍNIA/REPROVAÇÃO · DO
A HUMILHAÇÃO DO UNGIDO ERA UMA RIQUEZA MAIOR DO QUE OS TESOUROS DO EGITO,

Χριστοῦ, ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
CRISTO/UNGIDO · FIXAVA A ATENÇÃO · POIS · EM · A · RECOMPENSA/GALARDÃO
POIS FIXAVA A ATENÇÃO · NA · RECOMPENSA FINAL.

11.27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς
POR FÉ · DEIXOU · (O) EGITO · NÃO · TEMENDO
PELA FÉ · DEIXOU · O EGITO · SEM TEMER

τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ Ἀόρατον
A · IRA/FUROR · DO · REI · O (QUE É) · POIS · INVISÍVEL
A · FÚRIA · DO · REI, · POIS

ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε. **11.28** Πίστει πεποίηκε
COMO QUE · VENDO · PERMANECEU FIRME/PERSEVEROU · POR FÉ · TEM FEITO/CELEBROU
PERMANECEU FIRME COMO QUE VENDO O DEUS INVISÍVEL. · PELA FÉ · REALIZOU

τὸ Πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος,
A · PÁSCOA · E · O · BORRIFAMENTO/ASPERSÃO · DO · SANGUE
A · PÁSCOA · E · A · ASPERSÃO · DO · SANGUE,

ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ
PARA QUE · NÃO · O · QUE DESTRUÍA (DESTRUIDOR) · OS · PRIMOGÊNITOS · TOCASSE
PARA QUE · O DESTRUIDOR NÃO TOCASSE NOS PRIMOGÊNITOS

αὐτῶν. **11.29** Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν
DELES · POR FÉ · ATRAVESSARAM · O · VERMELHO
DELES. · PELA FÉ · ATRAVESSARAM · O · MAR VERMELHO

Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς ᵀ, ἧς πεῖραν
MAR · COMO QUE · POR · (TERRA) SECA · DO QUAL · TENTATIVA
COMO · POR · TERRA SECA,

λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. **11.30**
TENDO TOMADO (FEITO) · OS · EGÍPCIOS · FORAM TRAGADOS
SENDO QUE OS EGÍPCIOS SE AFOGARAM NESSA TENTATIVA.

Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ˹ἔπεσε, κυκλωθέντα
POR FÉ · AS · MURALHAS · DE JERICÓ · CAIU/(CAÍRAM) · TENDO SIDO RODEADAS
PELA FÉ · AS · MURALHAS · DE JERICÓ · DESABARAM · AO SEREM RODEADAS

ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
POR · SETE · DIAS
POR · SETE · DIAS.

por seus pais durante três meses, pois viram ser bela a criança e não temeram o decreto do rei. **24** Pela fé Moisés, já adulto, recusou a posição que tinha como filho da filha de Faraó; **25** antes preferiu ser maltratado com o povo de Deus, do que desfrutar o prazer passageiro do pecado. **26** Para ele, a humilhação do Ungido era uma riqueza maior do que os tesouros do Egito, pois fixava a atenção na recompensa final. **27** Pela fé deixou o Egito sem temer a fúria do rei, pois permaneceu firme como que vendo o Deus invisível. **28** Pela fé realizou a Páscoa e a aspersão do sangue, para que o destruidor não tocasse nos primogênitos deles. **29** Pela fé atravessaram o Mar Vermelho como por terra seca, sendo que os egípcios se afogaram nessa tentativa. **30** Pela fé as muralhas de Jericó desabaram ao serem rodeadas por sete dias.

Pela fé eles venceram

11.31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο
POR FÉ · RAABE · A · MERETRIZ · NÃO · FOI DESTRUÍDA JUNTAMENTE
PELA FÉ · A PROSTITUTA RAABE · NÃO · PERECEU

τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους
COM OS · QUE DESOBEDECERAM · TENDO (ELA) RECEBIDO · OS · ESPIAS
COM OS · INCRÉDULOS, · POIS RECEPCIONOU PACIFICAMENTE OS ESPIAS,

μετ' εἰρήνης.
EM · PAZ

11.32 Καὶ τί ἔτι λέγω? Ἐπιλείψει ˢγάρ
E · QUE? · AINDA/MAIS · DIGO · FALTARÁ · POIS
QUE · MAIS · DIREI?

με˒ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ
A MIM · ESTANDO A DISCORRER · O · TEMPO · ACERCA DE · GIDEÃO · BARAQUE
O TEMPO ME É ESCASSO PARA FALAR · DE · GIDEÃO, · BARAQUE,

ᵔτε καὶ˴ Σαμψὼν °καὶ Ἰεφθάε, Δαβίδ τε καὶ
E · TAMBÉM · SANSÃO · E · JEFTÉ · DAVI · E · TAMBÉM
SANSÃO, · JEFTÉ, · DAVI,

Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, **11.33** οἳ διὰ
SAMUEL · E (ACERCA) · DOS · PROFETAS · OS QUAIS · MEDIANTE
SAMUEL · E · DOS · PROFETAS. · MEDIANTE A FÉ ELES

31 Pela fé a prostituta Raabe não pereceu com os incrédulos, pois recepcionou pacificamente os espias.

32 Que mais direi? O tempo me é escasso para falar de Gideão, Baraque, Sansão, Jefté, Davi, Samuel, e dos profetas. **33** Mediante a fé eles

[1]**26** Αιγυπτου Mᵖᵗℵ, Cr vs εν Αιγυπτω Mᵖᵗ, TR vs εν Αιγυπτου A

29 ᵀτης 𝔭⁴⁶ℵA vs 𝔐 **30** ˹επεσαν ℵA vs 𝔐𝔭⁴⁶ **32** ˢℵA vs 𝔐𝔭⁴⁶ **32** ᵔ𝔭⁴⁶ℵA vs 𝔐 **32** °𝔭⁴⁶ℵA vs 𝔐

derrotaram reinos, cumpriram a justiça, receberam a realização de promessas, fecharam bocas de leões, **34** apagaram incêndios violentos, escaparam da violência da espada, recuperaram a força depois de estarem fracos, tornaram-se poderosos na batalha, puseram em fuga exércitos hostís. **35** Houve mulheres que tiveram seus mortos ressuscitados. Alguns, porém, foram torturados, mas não aceitaram a liberdade, pois visavam uma ressurreição melhor. **36** Outros, ainda, passaram pela provação das zombarias e chicotadas, e ainda de correntes e prisões. **37** Foram apedrejados, serrados, provados, mortos ao fio da espada. Perambularam cobertos com peles de ovelhas e de cabras, necessitados, oprimidos e maltratados. **38** O mundo não merecia possuí-los. Vagaram por desertos, montes, cavernas e tocas.

πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο
(A) FÉ — CONQUISTARAM/DERROTARAM — REINOS — PRATICARAM
DERROTARAM — REINOS — CUMPRIRAM

δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
(A) JUSTIÇA — OBTIVERAM/RECEBERAM — PROMESSAS — FECHARAM
A JUSTIÇA — RECEBERAM A REALIZAÇÃO DE PROMESSAS — FECHARAM

στόματα λεόντων, **11.34** ἔσβεσαν δύναμιν πυρός,
BOCAS — DE LEÕES — EXTINGUIRAM — (O) PODER — DO FOGO
BOCAS — DE LEÕES — APAGARAM — INCÊNDIOS VIOLENTOS

ἔφυγον στόματα •μαχαίρας, ⸀ἐνεδυναμώθησαν
ESCAPARAM — D(A) BOCA/D(O) FIO — D(A) ESPADA — CRESCERAM EM FORÇA/TIRARAM FORÇA
ESCAPARAM — DA VIOLÊNCIA — DA ESPADA — RECUPERARAM A FORÇA

ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ,
DE — (A) FRAQUEZA — TORNARAM-SE — FORTES — EM (A) GUERRA/BATALHA
DEPOIS DE ESTAREM FRACOS — TORNARAM-SE — PODEROSOS — NA BATALHA

παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. **11.35** Ἔλαβον
EXÉRCITOS — PUSERAM EM FUGA — DE ESTRANGEIROS — RECEBERAM
PUSERAM EM FUGA EXÉRCITOS HOSTÍS

γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν.
MULHERES — POR — (A) RESSURREIÇÃO — OS — MORTOS — SEUS/DELAS
HOUVE MULHERES QUE TIVERAM SEUS MORTOS RESSUSCITADOS

Ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν
OUTROS — PORÉM — FORAM TORTURADOS — NÃO — TENDO ACEITO — A
ALGUNS, — PORÉM, — FORAM TORTURADOS, — MAS NÃO ACEITARAM — A

ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν.
LIBERTAÇÃO — PARA — UMA MELHOR/SUPERIOR — RESSURREIÇÃO — ALCANÇAR
LIBERDADE, — POIS VISAVAM UMA RESSURREIÇÃO MELHOR

11.36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων
OUTROS — PORÉM — DE ESCÁRNIOS — E — DE AÇOITES
OUTROS, AINDA, — PASSARAM PELA PROVAÇÃO DAS ZOMBARIAS E CHICOTADAS,

πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς.
PROVAÇÃO — RECEBERAM — AINDA — ENTÃO — DE CORRENTES — E — DE PRISÃO
E AINDA — DE CORRENTES — E — PRISÕES

11.37 Ἐλιθάσθησαν, ⸂ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν,⸃
FORAM APEDREJADOS — FORAM SERRADOS (EM DOIS) — FORAM TENTADOS
FORAM APEDREJADOS — SERRADOS, — PROVADOS,

ἐν φόνῳ •μαχαίρας ἀπέθανον. Περιῆλθον ἐν
EM/POR — ASSASSÍNIO — D(A) ESPADA — MORRERAM — PERAMBULARAM — EM
MORTOS AO FIO DA ESPADA — PERAMBULARAM COBERTOS COM

μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
PELES DE OVELHAS — EM — DE CABRAS — PELES — NECESSITADOS
PELES DE OVELHAS — E DE CABRAS, — NECESSITADOS,

θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, **11.38** ὧν οὐκ ἦν ἄξιος
ATRIBULADOS — MALTRATADOS — DOS QUAIS — NÃO — ERA — DIGNO
OPRIMIDOS — E MALTRATADOS. — O MUNDO NÃO MERECIA POSSUÍ-LOS.

ὁ κόσμος, ⸀ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι
O — MUNDO — POR — DESERTOS — VAGANDO — E — POR MONTES
VAGARAM POR DESERTOS, — MONTES

καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
E — POR CAVERNAS — E — PELAS — GRUTAS/COVAS/ANTROS — DA — TERRA
CAVERNAS — E — TOCAS

πίστις^sgfs καταγωνίζομαι^viad3p βασιλεία^safp ἐργάζομαι^viad3p δικαιοσύνη^safs ἐπιτυγχάνω^viaa2p ἐπαγγελία^sgfp φράσσω^viaa3p στόμα^sanp λέων^sgmp **34** σβέννυμι^viaa3p δύναμις^safs πῦρ^sgns φεύγω^viaa3p στόμα^sanp μάχαιρα^sgfs ἐνδυναμόω^viap3p ἀπό^P ἀσθένεια^sgfs γίνομαι^viao3p ἰσχυρός^anmpn ἐν^P πόλεμος^sdms παρεμβολή^safp κλίνω^viaa3p ἀλλότριος^agmpn **35** λαμβάνω^viaa3p γυνή^snfp ἐκ^P ἀνάστασις^sgfs ὁ^damp νεκρός^aampn αὐτός^ppgfp ἄλλος^anmpn δέ^c τυμπανίζω^viap3p οὐ^l προσδέχομαι^vpadnmp ὁ^dafs ἀπολύτρωσις^safs ἵνα^c κρείττων^agfsn ἀνάστασις^sgfs τυγχάνω^vsaa3p **36** ἕτερος^anmpn δέ^c ἐμπαιγμός^sgmp καί^c μάστιξ^sgfp πεῖρα^safs λαμβάνω^viaa3p ἔτι^b δέ^c δεσμός^sgmp καί^c φυλακή^sgfs **37** λιθάζω^viap3p πρίζω^viap3p πειράζω^viap3p ἐν^P φόνος^sdms μάχαιρα^sgfs ἀποθνήσκω^viaa3p περιέρχομαι^viaa3p ἐν^P μηλωτή^sdfp ἐν^P αἴγειος^adnpn δέρμα^sdnp ὑστερέω^vpppnmp θλίβω^vpppnmp κακουχέω^vpppnmp **38** ὅς^prgmp οὐ^l εἰμί^viix3s ἄξιος^anmsn ὁ^dnms κόσμος^snms ἐν^P ἐρημία^sdfp πλανάω^vpppnmp καί^c ὄρος^sdnp καί^c σπήλαιον^sdnp καί^c ὁ^ddfp ὀπή^sdfp ὁ^dgfs γῆ^sgfs

Nós também somos herdeiros da fé

39 Embora todos eles tenham recebido testemunho favorável por sua fé, não chegaram a receber o cumprimento da promessa, **40** pois Deus preparou algo melhor para nós, de forma que conosco chegassem eles ao cumprimento perfeito.

11.39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ
E — ESTES — TODOS — TENDO RECEBIDO BOM TESTEMUNHO — MEDIANTE
EMBORA TODOS ELES TENHAM RECEBIDO TESTEMUNHO FAVORÁVEL POR SUA

τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, **11.40**
A — FÉ — NÃO — RECEBERAM — A — PROMESSA
FÉ — NÃO — CHEGARAM A RECEBER O CUMPRIMENTO DA PROMESSA,

τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου
O — DEUS — QUANTO A — NÓS — MELHOR/SUPERIOR — ALGO — TENDO(TER) PROVIDO
POIS — DEUS — PREPAROU ALGO MELHOR PARA NÓS,

ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.
PARA QUE — NÃO — SEM — NÓS — FOSSEM ELES CONDUZIDOS À CONSUMAÇÃO/APERFEIÇOADOS
DE FORMA QUE CONOSCO CHEGASSEM ELES AO CUMPRIMENTO PERFEITO.

39 καί^c οὗτος^pdnmp πᾶς^anmpn μαρτυρέω^vpapnmp διά^P ὁ^dgfs πίστις^sgfs οὐ^l κομίζω^viam3p ὁ^dafs ἐπαγγελία^safs **40** ὁ^dgms θεός^sgms περί^P ἐγώ^ppg-p κρείττων^aansn τὶς^pians προβλέπω^vpamgms ἵνα^c μή^l χωρίς^b ἐγώ^ppg-p τελειόω^vsap3p

Correi a carreira com perseverança

12 E agora nós, rodeados por tamanha nuvem de testemunhas, deixando de lado todo obstáculo e o assédio do pecado, avancemos com persistência na corrida que temos pela frente,

12.1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
PORTANTO — TAMBÉM — NÓS — TÃO GRANDE — TENDO
E AGORA NÓS, — RODEADOS POR TAMANHA

περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον
A RODEAR — A NÓS — NUVEM — DE TESTEMUNHAS — PESO
NUVEM DE TESTEMUNHAS,

ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν,
ABANDONANDO — TODO — E — O — ASSEDIANTE/ENVOLVENTE — PECADO
DEIXANDO DE LADO TODO OBSTÁCULO — E — O — ASSÉDIO DO PECADO,

δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν
COM — PERSEVERANÇA/PACIÊNCIA — CORRAMOS — A — QUE ESTÁ PROPOSTA — A NÓS
AVANCEMOS COM PERSISTÊNCIA NA CORRIDA QUE TEMOS PELA FRENTE,

12.1 τοιγαροῦν^l καί^c ἐγώ^ppn-p τοσοῦτος^pdans ἔχω^vppanmp περίκειμαι^vppnans ἐγώ^ppd-p νέφος^sans μάρτυς^sgmp ὄγκος^sams ἀποτίθημι^vpamnmp πᾶς^aamsn καί^c ὁ^dafs εὐπερίστατος^aafsn ἁμαρτία^safs διά^P ὑπομονή^sgfs τρέχω^vspa1p ὁ^dams πρόκειμαι^vppnams ἐγώ^ppd-p

34 •μαχαιρης 𝔓46 ℵ A vs 𝕸 34 ⸀εδυναμωθησαν 𝔓46 ℵ* A vs 𝕸 37 ⸂⸃ 1 𝔓46 vs 𝕸 A; (21 ℵ) 37 •μαχαιρης 𝔓46 ℵ A vs 𝕸 38 ⸀επι 𝔓46 ℵ A vs 𝕸

ἀγών^sams 2 ἀφοράω^vppanmp εἰς^p ὁ^dams ὁ^dgfs πίστις^sgfs ἀρχηγός^sams καί^c τελειωτής^sams Ἰησοῦς^sams ὅς^prnms ἀντί^p ὁ^dgfs πρόκειμαι^vppngfs αὐτός^ppdms χαρά^sgfs ὑπομένω^viaa3s σταυρός^sams αἰσχύνη^sgfs καταφρονέω^vpaanms ἐν^p δεξιός^adfsn τέ^l ὁ^dgms θρόνος^sgms ὁ^dgms θεός^sgms καθίζω^vira3s

ἀγῶνα, 12.2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
CORRIDA/LUTA — VOLTANDO O OLHAR — PARA — O — DA — FÉ
MANTENDO O OLHAR DE CONFIANÇA EM JESUS, O FUNDADOR E CONSUMADOR DA FÉ,

Ἀρχηγὸν καὶ Τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς
AUTOR/PIONEIRO — E — CONSUMADOR — JESUS — O QUAL / O QUAL, — EM LUGAR DE — A

προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν,
QUE ESTÁ(VA) PROPOSTA — A ELE — ALEGRIA — SUPORTOU — (A) CRUZ
PARA ASSEGURAR A ALEGRIA QUE LHE ESTAVA DESTINADA, SUPORTOU A CRUZ

αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ
(A) VERGONHA/HUMILHAÇÃO — TENDO DESPREZADO — EM — (A) DESTRA — — — DO
SEM FAZER CASO DESSA HUMILHAÇÃO,

θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.[1]
TRONO — DO — DEUS — TEM SE ASSENTADO/SENTOU-SE
E AGORA ESTÁ SENTADO À DIREITA DO TRONO DE DEUS.

2 mantendo o olhar de confiança em Jesus, o Fundador e Consumador da fé, o qual, para assegurar a alegria que lhe estava destinada, suportou a cruz sem fazer caso dessa humilhação, e agora está sentado à direita do trono de Deus.

Aceitai a disciplina de Deus

3 ἀναλογίζομαι^vmad2p γάρ^c ὁ^dams τοιοῦτος^pdafs ὑπομένω^vpraams ὑπό^p ὁ^dgmp ἁμαρτωλός^agmpn εἰς^p αὐτός^ppams ἀντιλογία^safs ἵνα^c μή^l κάμνω^vsaa2p ὁ^ddfp ψυχή^sdfp σύ^ppg-p ἐκλύω^vpppnmp 4 οὔπω^b μέχρι^b αἷμα^sgns ἀντικαθίστημι^viaa2p πρός^p ὁ^dafs ἁμαρτία^safs ἀνταγωνίζομαι^vppnnmp 5 καί^c ἐκλανθάνομαι^virp2p ὁ^dgfs παράκλησις^sgfs ὅστις^prnfs σύ^ppd-p ὡς^b υἱός^sdmp διαλέγομαι^vipn3s υἱός^svms ἐγώ^ppg-s μή^l ὀλιγωρέω^vmpa2s παιδεία^sgfs κύριος^sgms μηδέ^c ἐκλύω^vmpp2s ὑπό^p αὐτός^ppgms ἐλέγχω^vpppnms 6 ὅς^prams γάρ^c ἀγαπάω^vipa3s κύριος^snms παιδεύω^vipa3s μαστιγόω^vipa3s δέ^c πᾶς^aamsn υἱός^sams ὅς^prams παραδέχομαι^vipn3s

12.3 Ἀναλογίσασθε γὰρ[2] τὸν τοιαύτην
CONSIDERAI/REFLETI/PENSAI — POIS — O (QUE) — TAL
ASSIM, CONSIDERAI AQUELE QUE

ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ⸀αὐτὸν
TENDO SUPORTADO — DA PARTE DE — OS — PECADORES — CONTRA — ELE
SUPORTOU TAL OPOSIÇÃO CONTRA SI MESMO,

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς
OPOSIÇÃO — PARA QUE / PARA QUE — NÃO / NÃO — VOS CANSEIS — NAS — ALMAS
FIQUEIS CANSADOS E DESANIMADOS.

ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 12.4 Οὔπω μέχρις
VOSSAS — DESFALECENDO/DESMAIANDO — NÃO AINDA / AINDA NÃO — ATÉ/AO PONTO DE

αἵματος ἀντικατέστητε[3] πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
(O) SANGUE — RESISTISTES — CONTRA — O — PECADO
FOI PRECISO DERRAMAR O PRÓPRIO SANGUE AO RESISTIRDES LUTANDO CONTRA O PECADO

ἀνταγωνιζόμενοι. 12.5 Καὶ ἐκλέλησθε τῆς
LUTANDO — E / E — TENDES VOS ESQUECIDO / ESQUECESTES — DA / O

παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται,
EXORTAÇÃO/ENCORAJAMENTO / ENCORAJAMENTO — QUE / QUE — A VÓS — COMO — A FILHOS — FALA/PREGA
ELE VOS DIRIGE COMO A FILHOS:

Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου,
FILHO — MEU / MEU FILHO, — NÃO / NÃO — DESPREZES / DESPREZES — (A) DISCIPLINA/INSTRUÇÃO / A CORREÇÃO — D(O) SENHOR / DO SENHOR

Μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
NEM / NEM — ESMOREÇAS/DESANIMES / FIQUES DESANIMADO — POR — ELE — SENDO REPREENDIDO/REPROVADO
QUANDO ELE TE REPREENDE.

12.6 *Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει,*
(AQUELE) A QUEM — POIS — AMA — (O) SENHOR — ELE DISCIPLINA/INSTRUI
POIS O SENHOR CORRIGE A QUEM AMA

Μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
AÇOITA/CHICOTEIA/FUSTIGA/PUNE/CASTIGA — PORÉM — TODO — FILHO — QUE
E CASTIGA TODO AQUELE A QUEM ACOLHE COMO FILHO.

παραδέχεται. [Pv 3.11, 12]
ACEITA/ACOLHE/RECEBE

3 Assim, considerai aquele que suportou tal oposição contra si mesmo, para que não fiqueis cansados e desanimados. 4 Ainda não foi preciso derramar o próprio sangue ao resistirdes lutando contra o pecado. 5 E esquecestes o encorajamento que ele vos dirige como a filhos:

Meu filho, não desprezes a correção do Senhor
nem fiques desanimado quando ele te repreende.
6 *Pois o Senhor corrige a quem ama*
e castiga todo aquele a quem acolhe como filho.

7 εἰς^p παιδεία^safs ὑπομένω^vi(m)pa2p ὡς^b υἱός^sdmp σύ^ppd-p προσφέρω^vipp3s ὁ^dnms θεός^snms τίς^ptnms γάρ^c εἰμί^vipx3s υἱός^snms ὅς^prams οὐ^l παιδεύω^vipa3s πατήρ^snms 8 εἰ^c δέ^c χωρίς^b εἰμί^vipx2p παιδεία^sgfs ὅς^prgfs μέτοχος^anmpn γίνομαι^vira3p πᾶς^anmpn ἄρα^l νόθος^anmpn εἰμί^vipx2p καί^c οὐ^l υἱός^snmp 9 εἶτα^b ὁ^damp μέν^l ὁ^dgfs σάρξ^sgfs ἐγώ^ppg-p πατήρ^samp ἔχω^viia1p παιδευτής^samp καί^c ἐντρέπω^viim1p οὐ^l πολύς^adnsn μᾶλλον^b ὑποτάσσω^vifp1p

12.7 Εἰς[4] παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς
PARA/COMO — DISCIPLINA/CORREÇÃO/TREINAMENTO — SUPORTAIS/SUPORTAI — COMO — A FILHOS
DEVEIS PERSEVERAR, É O PROCESSO DA EDUCAÇÃO,

ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός. Τίς γὰρ °ἐστιν υἱὸς
A VÓS — TRATA — O — DEUS — QUEM — POIS — É — (O) FILHO
POIS DEUS VOS TRATA COMO FILHOS. EXISTE ALGUM FILHO

ὃν οὐ παιδεύει πατήρ? 12.8 Εἰ δὲ χωρίς ἐστε
A QUEM — NÃO — CORRIGE/DISCIPLINA — UM PAI — SE — PORÉM — À PARTE/SEM — ESTAIS
CUJO PAI DEIXE DE EDUCAR? — MAS SE — NÃO SOIS

παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι
DE DISCIPLINA — DA QUAL — PARTICIPANTES — TÊM SE TORNADO — TODOS — ENTÃO / ENTÃO — BASTARDOS
EDUCADOS COMO OS DEMAIS,

⸂ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.⸃ 12.9 Εἶτα τοὺς μὲν τῆς
SOIS — E — NÃO — FILHOS — ADEMAIS/ALÉM DISSO / ALÉM DISSO, — OS — POR UM LADO — DA
NÃO SOIS FILHOS LEGÍTIMOS, MAS ILEGÍTIMOS.

σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ
CARNE — DE NÓS — PAIS — TÍNHAMOS — (COMO) DISCIPLINADORES — E / E
FOMOS EDUCADOS POR NOSSOS PAIS TERRENOS

ἐνετρεπόμεθα. Οὐ ⸀πολλῷ ⸆ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα
(OS) RESPEITÁVAMOS / APRENDEMOS A RESPEITÁ-LOS. — NÃO / NÃO — MUITO — MAIS — NOS SUBORDINAREMOS
DEVEMOS MUITO MAIS ESTAR SUBMISSOS

7 Deveis perseverar, é o processo da educação, pois Deus vos trata como filhos. Existe algum filho cujo pai deixe de educar? 8 Mas se não sois educados como os demais, então não sois filhos legítimos, mas ilegítimos. 9 Além disso, fomos educados por nossos pais terrenos e aprendemos a respeitá-los. Não devemos muito mais estar submissos

[1] 2 κεκαθ(ι)κεν 𝔐ℵA, Cr vs εκαθισεν 𝔓46, TR

[2] 3 γαρ M𝔓46ℵA, TR Cr vs ουν M^c

[3] 4 αντικατεστητε M^pℵA, TR Cr vs αντεκατεστητε M^pt vs αντικατεστηκεν 𝔓46

[4] 7 εις M^pℵA, Cr vs ει M^pt, TR (– μαστιγοι, *versículo* 6, *até* παιδευει 𝔓46)

3 ⸀εαυτον A vs 𝔐; (εαυτους ℵ*; αυτους 𝔓46) 7 °ℵ*A vs 𝔐; (– μαστιγοι, *versículo* 6, *até* παιδευει, 𝔓46)

8 ⸂2-41 𝔓46ℵA vs 𝔐 9 ⸀πολυ 𝔓46ℵA vs 𝔐 9 ⸆δε 𝔓46, [Cr] vs 𝔐ℵ*A

ao Pai celestial, para assim vivermos? **10** Nossos pais nos educaram a seu modo apenas por pouco tempo, mas Deus o faz para nosso benefício, para crescermos em santidade diante dele. **11** No início, toda correção não parece gerar alegria, mas tristeza, entretanto, mais tarde trará frutos de paz e justiça aos que passaram por esse treinamento.

τῷ Πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν? **12.10** Οἱ
AO PAI DOS ESPÍRITOS E VIVEREMOS OS/(ELES)
AO PAI CELESTIAL, PARA ASSIM VIVERMOS?

μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ
POR UM LADO DE FATO POR POUCOS/UNS POUCOS DIAS SEGUNDO O
NOSSOS PAIS NOS EDUCARAM A SEU MODO APENAS POR POUCO TEMPO,

δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ
QUE PARECIA/PARECENDO A ELES DISCIPLINAVAM O/(ELE) POR OUTRO LADO PARA O
MAS DEUS O FAZ PARA

συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος
QUE APROVEITA/PROVEITOSO/ÚTIL PARA O PARTICIPAR/PARTILHAR DA SANTIDADE
NOSSO BENEFÍCIO, PARA CRESCERMOS EM SANTIDADE DIANTE DELE.

αὐτοῦ. **12.11** Πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ
DELE/SUA TODA ENTÃO DISCIPLINA/CORREÇÃO POR — O
NO INÍCIO, TODA CORREÇÃO NÃO

παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης,
QUE ESTÁ PRESENTE/(TEMPO PRESENTE) NÃO PARECE DE ALEGRIA SER MAS DE TRISTEZA
PARECE GERAR ALEGRIA, MAS TRISTEZA,

ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς
LOGO DEPOIS PORÉM FRUTO PACÍFICO AOS (QUE) POR ELA
ENTRETANTO, MAIS TARDE TRARÁ FRUTOS DE PAZ E JUSTIÇA AOS QUE

γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.
TÊM SIDO EXERCITADOS/TREINADOS DEVOLVE/RETRIBUI/PRODUZ (FRUTO) DE JUSTIÇA
PASSARAM POR ESSE TREINAMENTO.

ὁ[ddms] πατήρ[sdms] ὁ[dgnp] πνεῦμα[sgnp] καί[c] ζάω[vifa1p] **10** ὁ[dnmp] μέν[l] γάρ[c] πρός[p] ὀλίγος[aafpn] ἡμέρα[safp] κατά[p] ὁ[dans] δοκέω[vppaans] αὐτός[ppdmp] παιδεύω[viia3p] ὁ[dnms] δέ[c] ἐπί[p] ὁ[dans] συμφέρω[vppaans] εἰς[p] ὁ[dans] μεταλαμβάνω[vnaa] ὁ[dgfs] ἁγιότης[sgfs] αὐτός[ppgms] **11** πᾶς[anfsn] δέ[c] παιδεία[snfs] πρός[p] μέν[l] ὁ[dans] πάρειμι[vppxans] οὐ[l] δοκέω[vipa3s] χαρά[sgfs] εἰμί[vnpx] ἀλλά[c] λύπη[sgfs] ὕστερος[b] δέ[c] καρπός[sams] εἰρηνικός[aafsn] ὁ[ddmp] διά[p] αὐτός[ppgfs] γυμνάζω[vprpdmp] ἀποδίδωμι[vipa3s] δικαιοσύνη[sgfs]

Renovai a vossa vitalidade espiritual

12 Portanto, restaurai as mãos desfalecidas e os joelhos vacilantes, **13** estabelecei caminhos retos para os vossos pés, de modo que a perna coxa não se desloque, mas seja curada.

14 Vivei em paz com todos, e crescei em santidade, pois sem ela ninguém verá o Senhor. **15** Estejai atentos! Que ninguém esteja sem o benefício da graça de Deus. Que nenhuma raiz rancorosa a brotar cause problemas e por ela muitos sejam corrompidos. **16** Que ninguém seja sexualmente imoral ou profanador como Esaú, que vendeu seu direito de primogenitura por uma refeição. **17** Vós bem sabeis que, mais tarde, ao desejar receber a bênção, foi desqualificado, pois não conseguiu que houvesse arrependimento, mesmo que insistentemente o tivesse buscado com lágrimas.

12.12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
PORTANTO AS CAÍDAS/DESCAÍDAS MÃOS E OS
PORTANTO, RESTAURAI AS MÃOS DESFALECIDAS E OS

παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, **12.13** καὶ
ENFRAQUECIDOS/PARALISADOS JOELHOS ENDIREITAI/RESTABELECEI E
JOELHOS VACILANTES,

τροχιὰς ὀρθὰς ⸀ποιήσατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα
CAMINHOS/VEREDAS RETOS/DIREITOS FAZEI AOS PÉS VOSSOS PARA QUE
ESTABELECEI CAMINHOS RETOS PARA OS VOSSOS PÉS, DE MODO QUE

μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.
NÃO A (PERNA) COXA SEJA DESLOCADA SEJA CURADA PORÉM ANTES/AO INVÉS
A PERNA COXA NÃO SE DESLOQUE, MAS SEJA CURADA.

12.14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν
(A) PAZ BUSCAI/SEGUI/PERSEGUI COM TODOS E A
VIVEI EM PAZ COM TODOS, E

ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον,
SANTIDADE/SANTIFICAÇÃO DA QUAL À PARTE/SEM NINGUÉM VERÁ O SENHOR
CRESCEI EM SANTIDADE, POIS SEM ELA NINGUÉM VERÁ O SENHOR.

12.15 ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ
VIGIANDO/SUPERVISIONANDO (QUE) NÃO ALGUÉM CARECENDO/PRIVANDO-SE DE
ESTEJAI ATENTOS! QUE NINGUÉM ESTEJA SEM O BENEFÍCIO

τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας
A GRAÇA DO DEUS (QUE) NÃO (HAJA) ALGUMA RAIZ DE AMARGOR/RANCOR
DA GRAÇA DE DEUS. QUE NENHUMA RAIZ RANCOROSA

ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ ⸂διὰ ταύτης⸃ μιανθῶσι
ACIMA BROTANDO CAUSE PROBLEMAS E POR ESTA SEJAM CORROMPIDOS
A BROTAR CAUSE PROBLEMAS E POR ELA MUITOS SEJAM

πολλοί, **12.16** μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς
MUITOS (QUE) NÃO (HAJA) ALGUÉM FORNICADOR/IMORAL OU PROFANO COMO
CORROMPIDOS. QUE NINGUÉM SEJA SEXUALMENTE IMORAL OU PROFANADOR COMO

Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς •ἀπέδοτο τὰ
ESAÚ O QUAL EM TROCA DE COMIDA/REFEIÇÃO UMA VENDEU A
ESAÚ, QUE VENDEU SEU DIREITO DE PRIMOGENITURA POR UMA REFEIÇÃO.

πρωτοτόκια ⸀αὐτοῦ. **12.17** Ἴστε γὰρ ὅτι καὶ
PRIMOGENITURA DELE/SUA CONHECEIS/SABEIS DE FATO QUE TAMBÉM
VÓS BEM SABEIS QUE,

μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν
MAIS TARDE DESEJANDO HERDAR A BÊNÇÃO
MAIS TARDE, AO DESEJAR RECEBER A BÊNÇÃO,

ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρε,
FOI REJEITADO DE ARREPENDIMENTO POIS LUGAR/OCASIÃO NÃO ACHOU
FOI DESQUALIFICADO; POIS NÃO CONSEGUIU QUE HOUVESSE ARREPENDIMENTO,

καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
EMBORA COM LÁGRIMAS TENDO (COM INSISTÊNCIA) BUSCADO ELE/(O ARREPEND.)
MESMO QUE INSISTENTEMENTE O TIVESSE BUSCADO COM LÁGRIMAS.

12 διό[c] ὁ[dafp] παρίημι[vprpafp] χείρ[safp] καί[c] ὁ[danp] παραλύω[vprpanp] γόνυ[sanp] ἀνορθόω[vmaa2p] **13** καί[c] τροχιά[safp] ὀρθός[aafpn] ποιέω[vmaa2p] ὁ[ddmp] πούς[sdmp] σύ[ppg-p] ἵνα[c] μή[l] ὁ[dnns] χωλός[annsn] ἐκτρέπω[vsap3s] ἰάομαι[vsap3s] δέ[c] μᾶλλον[b] **14** εἰρήνη[safs] διώκω[vmpa2p] μετά[p] πᾶς[agmpn] καί[c] ὁ[dams] ἁγιασμός[sams] ὅς[prgms] χωρίς[b] οὐδείς[anmsn] ὁράω[vifd3s] ὁ[dams] κύριος[sams] **15** ἐπισκοπέω[vppanmp] μή[l] τὶς[pinms] ὑστερέω[vppanms] ἀπό[p] ὁ[dgfs] χάρις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μή[l] τὶς[pinfs] ῥίζα[snfs] πικρία[sgfs] ἄνω[b] φύω[vppanfs] ἐνοχλέω[vspa3s] καί[c] διά[p] οὗτος[pdgfs] μιαίνω[vsap3p] πολύς[anmpn] **16** μή[l] τὶς[pinms] πόρνος[snms] ἤ[l] βέβηλος[anmsn] ὡς[b] Ἠσαῦ[np] ὅς[prnms] ἀντί[p] βρῶσις[sgfs] εἷς[agfsn] ἀποδίδωμι[viam3s] ὁ[danp] πρωτοτόκια[sanp] αὐτός[ppgms] **17** οἶδα[vi(m)ra2p] γάρ[c] ὅτι[c] καί[c] μετέπειτα[b] θέλω[vppanms] κληρονομέω[vnaa] ὁ[dafs] εὐλογία[safs] ἀποδοκιμάζω[viap3s] μετάνοια[sgfs] γάρ[c] τόπος[sams] οὐ[l] εὑρίσκω[viaa3s] καίπερ[c] μετά[p] δάκρυον[sgnp] ἐκζητέω[vpaanms] αὐτός[ppafs]

A gloriosa companhia

18 Não vos aproximastes do monte tangível e iluminado pelo fogo, nem da escuridão,

12.18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ
NÃO DE FATO HAVEIS CHEGADO/VIESTES A(O) TANGÍVEL/(MATERIAL)
NÃO VOS APROXIMASTES DO MONTE TANGÍVEL

°ὄρει, καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ
MONTE E A(O) ILUMINADO A FOGO E A(A) ESCURIDÃO E
E ILUMINADO PELO FOGO, NEM DA ESCURIDÃO,

18 οὐ[l] γάρ[c] προσέρχομαι[vira2p] ψηλαφάω[vpppdns] ὄρος[sdns] καί[c] καίω[vprpdns] πῦρ[sdns] καί[c] γνόφος[sdms]

13⸀ποιειτε 𝔓46ℵ* vs 𝔐A 15⸂δι αυτης 𝔓46A vs 𝔐ℵ 16•απεδετο 𝔓46AC vs 𝔐ℵ 16⸀εαυτου ℵ*AC vs 𝔐; (– 𝔓46) 18°𝔈 (h.B) vs 𝔐

καί[c] σκότος[sdms] καί[c] θύελλα[sdfs] **19** καί[c] σάλπιγξ[sgfs] ἦχος[sdms] καί[c] φωνή[sdfs] ῥῆμα[sgnp] ὅς[prgfs] ὁ[dnmp] ἀκούω[vpaanmp] παραιτέομαι[viad3p] μή[l] προστίθημι[vnap] αὐτός[ppdmp] λόγος[sams] **20** οὐ[l] φέρω[viia3p] γάρ[c] ὁ[dans] διαστέλλω[vpppans] κἄν[l] θηρίον[snns] θιγγάνω[vsaa3s] ὁ[dgns] ὄρος[sgns] λιθοβολέω[vifp3s] **21** καί[c] οὕτω[b] φοβερός[annsn] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] φαντάζω[vpppnns] Μωϋσῆς[snms] λέγω[viaa3s] ἔκφοβος[anmsn] εἰμί[vipx1s] καί[c] ἔντρομος[anmsn] **22** ἀλλά[c] προσέρχομαι[vira2p] Σιών[np] ὄρος[sdns] καί[c] πόλις[sdfs] θεός[sgms] ζάω[vppagms] Ἱερουσαλήμ[np] ἐπουράνιος[adfsn] καί[c] μυριάς[admpn] ἄγγελος[sgmp] **23** πανήγυρις[sdfs] καί[c] ἐκκλησία[sdfs] πρωτότοκος[agmpn] ἐν[p] οὐρανός[sdmp] ἀπογράφω[vprpgmp] καί[c] κριτής[sdms] θεός[sdms] πᾶς[agmpn] καί[c] πνεῦμα[sdnp] δίκαιος[agmpn] τελειόω[vprpgmp] **24** καί[c] διαθήκη[sgfs] νέος[agfsn] μεσίτης[sdms] Ἰησοῦς[sdms] καί[c] αἷμα[sdns] ῥαντισμός[sgms] κρείττων[aansn] λαλέω[vppadms] παρά[p] ὁ[dans] Ἄβελ[np]

⸀σκότῳ καὶ θυέλλῃ **12.19** καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ
A(AS) TREVA(S) E A(A) TEMPESTADE E (AO) DE TROMBETA SOM E
DAS TREVAS E DA TEMPESTADE, DO TOQUE DE TROMBETA OU

φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο
A(A) VOZ DE PALAVRAS DA QUAL OS QUE TENDO OUVIDO PEDIRAM/IMPLORARAM (PARA)
DO SOM DE PALAVRAS, CUJOS OUVINTES IMPLORARAM

μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον. **12.20** Οὐκ ἔφερον
NÃO SER ACRESCENTADA A ELES UMA PALAVRA NÃO SUPORTAVAM
QUE NADA MAIS FOSSE ACRESCENTADO; POIS NÃO PODIAM SUPORTAR

γὰρ τὸ διαστελλόμενον, *Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ*
POIS O QUE ERA ORDENADO SE MESMO UM ANIMAL VIESSE A TOCAR O
O QUE LHES ERA ORDENADO: SE ALGUÉM TOCAR O MONTE, SERÁ APEDREJADO,

ὄρους, λιθοβοληθήσεται.[1] [Êx 19.12, 13] **12.21** Καί,
MONTE SERÁ APEDREJADO E
MESMO UM ANIMAL. E

οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς
DESSA FORMA APAVORANTE ERA O QUE ERA FEITO VISÍVEL/ESPETÁCULO/CENA MOISÉS
A CENA ERA TÃO APAVORANTE QUE MOISÉS

εἶπεν, *Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.* [Dt 9.19]
DISSE APAVORADO/ATERRORIZADO ESTOU E TRÊMULO
CHEGOU A DIZER: ESTOU TREMENDO DE PAVOR.

12.22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν Ὄρει καὶ
PORÉM HAVEIS CHEGADO/VIESTES A SIÃO A(O) MONTE E
PORÉM, VIESTES AO MONTE SIÃO E

πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ
A(A) CIDADE D(O) DEUS QUE VIVE/VIVO (A) JERUSALÉM CELESTIAL E
À CIDADE DO DEUS VIVO, À JERUSALÉM CELESTIAL,

μυριάσιν ἀγγέλων, **12.23** πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ
A MIRÍADES DE ANJOS A(A) REUNIÃO FESTIVA E A(A) CONGREGAÇÃO
AOS MILHARES DE ANJOS, À REUNIÃO FESTIVA E IGREJA

πρωτοτόκων ⸉ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων,⸊
DE PRIMOGÊNITOS EM (OS) CÉUS QUE FORAM REGISTRADOS/ARROLADOS
DOS PRIMOGÊNITOS REGISTRADOS NO CÉU,

καὶ Κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
E A(O) JUIZ A(O) DEUS DE TODOS E A(OS) ESPÍRITOS
A DEUS, JUIZ DE TODOS, AOS ESPÍRITOS

δικαίων τετελειωμένων, **12.24** καὶ διαθήκης
DE JUSTOS QUE FORAM LEVADOS À CONSUMAÇÃO E D(O) PACTO/ALIANÇA
DOS JUSTOS CONDUZIDOS À CONSUMAÇÃO,

νέας Μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ
NOVO MEDIADOR JESUS E A(O) SANGUE D(A) ASPERSÃO
A JESUS, MEDIADOR DO NOVO PACTO, E AO SANGUE ASPERGIDO,

κρεῖττον[2] λαλοῦντι παρὰ τὸ Ἄβελ.
MELHOR FALANDO/QUE FALA DO QUE O (SANGUE) (DE) ABEL
QUE FALA COM MAIS PROPÓSITO QUE O DE ABEL.

das trevas, da tempestade, **19** do toque de trombeta ou do som de palavras, cujos ouvintes imploraram que nada mais fosse acrescentado; **20** pois não podiam suportar o que lhes era ordenado: *se alguém tocar o monte, será apedrejado, mesmo um animal.* **21** E a cena era tão apavorante que Moisés chegou a dizer: *Estou tremendo de pavor.* **22** Porém, viestes ao monte Sião, e à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial, aos milhares de anjos, **23** à reunião festiva e igreja dos primogênitos registrados no céu, a Deus, juiz de todos, aos espíritos dos justos conduzidos à consumação, **24** a Jesus, Mediador do novo pacto, e ao sangue aspergido, que fala com mais propósito que o de Abel.

Advertência final: ouvi a voz celestial

25 βλέπω[vmpa2p] μή[l] παραιτέομαι[vsad2p] ὁ[dams] λαλέω[vppaams] εἰ[c] γάρ[c] ἐκεῖνος[pdnmp] οὐ[l] φεύγω[viaa3p] ὁ[dams] ἐπί[p] γῆ[sgfs] παραιτέομαι[vpadnmp] χρηματίζω[vppaams] πολύς[adnsn] μᾶλλον[b] ἐγώ[ppn-p] ὁ[dnmp] ὁ[dams] ἀπό[p] οὐρανός[sgmp] ἀποστρέφω[vppmnmp] **26** ὅς[prgms] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] ὁ[dafs] γῆ[safs] σαλεύω[viaa3s] τότε[b] νῦν[b] δέ[c] ἐπαγγέλλομαι[virn3s] λέγω[vppanms] ἔτι[b] ἅπαξ[b] ἐγώ[ppn-s] σείω[vipa1s] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[dams] οὐρανός[sams] **27** ὁ[dnns] δέ[c] ἔτι[b] ἅπαξ[b] δηλόω[vipa3s] ὁ[dgnp] σαλεύω[vpppgnp] ὁ[dafs] μετάθεσις[safs]

12.25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα.
VEDE (QUE) NÃO DESPREZEIS/DESCONSIDEREIS O QUE FALA
CUIDADO PARA NÃO DESPREZARDES AO QUE FALA.

Εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ⸀[1]ἔφυγον, ⸉τὸν ἐπὶ[3] γῆς
SE POIS AQUELES NÃO ESCAPARAM O (QUE) SOBRE (A) TERRA
POIS, SE AQUELAS PESSOAS NÃO ESCAPARAM, TENDO DESPREZADO AO QUE

παραιτησάμενοι⸊ χρηματίζοντα, ⸀[2]πολλῷ
TENDO (ELES) DESPREZADO/DESCONSIDERADO ESTANDO A ADVERTIR MUITO
NA TERRA OS ADVERTIA, QUANTO

μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν[4]
MAIS NÓS OS (QUE) O (QUE) DE (OS) CÉUS (NOS FALA)
MAIS NÓS, SE REJEITARMOS AO QUE NOS ADVERTE DOS CÉUS.

ἀποστρεφόμενοι· **12.26** οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
ESTANDO A REJEITAR/REJEITANDO DE QUEM A VOZ A TERRA
SUA VOZ

ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, *Ἔτι*
ABALOU NAQUELE TEMPO AGORA PORÉM TEM PROMETIDO DIZENDO AINDA
NAQUELE TEMPO FEZ TREMER A TERRA, E AGORA NOS PROMETE DIZENDO: AINDA

ἅπαξ ἐγὼ ⸀σείω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ
UMA VEZ MAIS/(PELA ÚLTIMA VEZ) EU ABALO NÃO APENAS A TERRA MAS
UMA VEZ FAREI TREMER NÃO SOMENTE A TERRA, MAS

καὶ τὸν οὐρανόν. [Ag 2.6] **12.27** ⸂Τὸ δὲ "Ἔτι
TAMBÉM O CÉU O/(A EXPRESSÃO) ENTÃO AINDA
TAMBÉM O CÉU. A EXPRESSÃO "AINDA

ἅπαξ"⸃ δηλοῖ ⸀τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν
UMA VEZ INDICA/APONTA DAS QUE SÃO ABALADAS A REMOÇÃO
UMA VEZ", APONTA PARA A REMOÇÃO DE TUDO O QUE É ABALÁVEL,

25 Cuidado para não desprezardes ao que fala. Pois, se aquelas pessoas não escaparam, tendo desprezado ao que na terra os advertia, quanto mais nós, se rejeitarmos ao que nos adverte dos céus. **26** Sua voz naquele tempo fez tremer a terra, e agora nos promete, dizendo: *Ainda uma vez farei tremer não somente a terra, mas também o céu.* **27** A expressão "ainda uma vez", aponta para a remoção de tudo o que é abalável,

[1]**20** λιθοβοληθησεται 𝔐𝕮 (h.B), Cr vs + η βολιδι κατατοξευθησεται TR
[2]**24** κρειττον 𝔐אAC, Cr vs κρειττονα 𝔭[46], TR
[3]**25** επι 𝔐𝕮 (h.B), Cr vs + της TR
[4]**25** ουρανων M𝔭[46]AC, TR Cr vs ουρανου Mא

18 ⸀ζοφω א*AC vs 𝔐 (σκοτει 𝔭[46]) **23** ⸉312 𝕮 (h.B) vs 𝔐 **25** ⸀[1]εξεφυγον א*AC vs 𝔐𝔭[46]
25 ⸉2-41 א*AC vs 𝔐𝔭[46]* **25** ⸀[2]πολυ אAC vs 𝔐𝔭[46] **26** ⸀σεισω 𝕮 (h.B) vs 𝔐 **27** ⸂312 א*AC, [Cr] vs 𝔐; (12 𝔭[46])

todo o mundo criado, a fim de que permaneça aquilo que é inabalável. **28** Recebendo, assim, um reino inabalável, sejamos agradecidos. Com ação de graças é que adoramos a Deus de modo aceitável, com reverência e temor, **29** pois nosso Deus também é fogo devorador.

ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
COMO TENDO SIDO FEITAS PARA QUE PERMANEÇA(M) AS NÃO QUE (NÃO) SÃO ABALADAS
TODO O MUNDO CRIADO, A FIM DE QUE PERMANEÇA AQUILO QUE É INABALÁVEL.

12.28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες
PORTANTO UM REINO INABALÁVEL RECEBENDO
RECEBENDO, ASSIM, UM REINO INABALÁVEL,

ἔχωμεν[1] χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύομεν[2] εὐαρέστως
TENHAMOS GRATIDÃO/GRAÇA POR A QUAL SERVIMOS/ADORAMOS DE MANEIRA ACEITÁVEL
SEJAMOS AGRADECIDOS. COM AÇÃO DE GRAÇAS É QUE ADORAMOS A DEUS DE MODO

τῷ Θεῷ μετὰ ⸀αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας.⸌ **12.29** Καὶ
AO DEUS COM REVERÊNCIA/RESPEITO E TEMOR TAMBÉM
ACEITÁVEL, COM REVERÊNCIA E TEMOR,

γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
POIS O DEUS NOSSO (É) FOGO CONSUMIDOR/DEVORADOR
POIS NOSSO DEUS TAMBÉM É FOGO DEVORADOR.

ὡς[b] ποιέω[vprpgmp] ἵνα[c] μένω[vsaa3s] ὁ[dnnp] μή[l] σαλεύω[vpppnnp] **28** διό[c] βασιλεία[safs] ἀσάλευτος[aafsn] παραλαμβάνω[vppanmp] ἔχω[vspa1p] χάρις[safs] διά[P] ὅς[prgfs] λατρεύω[vipa1p] εὐαρέστως[b] ὁ[ddms] θεός[sdms] μετά[P] αἰδώς[sgfs] καί[c] εὐλάβεια[sgfs] **29** καί[c] γάρ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] πῦρ[snns] καταναλίσκω[vppanns]

Instruções morais conclusivas

13

Preservai o amor entre os irmãos. **2** Não vos descuideis da hospitalidade, pois, graças a ela, alguns não perceberam que haviam acolhido anjos. **3** Mostrai interesse e cuidado pelos que estão presos, como se estivésseis na prisão com eles; pelos que sofrem maus tratos, como se vós mesmos pessoalmente fôsseis maltratados. **4** Que todos respeitem o casamento e a vida sexual conjugal não corrompida; Deus julgará quem pratica a imoralidade sexual e o adultério. **5** Vivei sem avareza e estejais satisfeitos com o que tendes, pois ele disse:

Nunca te abandonarei,
nem jamais te deixarei desamparado.

6 assim, tendo confiança, podemos dizer:

o Senhor é o meu ajudador, não temerei!
Que me fará o homem?

13.1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. **13.2** Τῆς φιλοξενίας
O AMOR FRATERNAL PERMANEÇA DA HOSPITALIDADE
PRESERVAI O AMOR ENTRE OS IRMÃOS.

μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες
NÃO DESCUIDEIS/ESQUEÇAIS GRAÇAS A ESTA DE FATO NÃO SE APERCEBERAM ALGUNS
NÃO VOS DESCUIDEIS DA HOSPITALIDADE, POIS, GRAÇAS A ELA, ALGUNS NÃO PERCEBERAM

ξενίσαντες ἀγγέλους. **13.3** Μιμνῄσκεσθε τῶν
TENDO RECEBIDO ANJOS LEMBRAI-VOS DOS
QUE HAVIAM ACOLHIDO ANJOS. MOSTRAI INTERESSE E CUIDADO PELOS

δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων
PRISIONEIROS COMO TENDO SIDO PRESOS COM (ELES) DOS QUE ESTÃO SENDO MALTRATADOS
QUE ESTÃO PRESOS, COMO SE ESTIVÉSSEIS NA PRISÃO COM ELES; PELOS QUE SOFREM MAUS TRATOS,

ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. **13.4** Τίμιος
COMO TAMBÉM (VÓS) MESMOS SENDO (MALTRATADOS) EM (O) CORPO RESPEITADO/HONRADO (SEJA)
COMO SE VÓS MESMOS PESSOALMENTE FÔSSEIS MALTRATADOS.

ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος,
O CASAMENTO POR/ENTRE TODOS E O LEITO CONJUGAL IMACULADO
QUE TODOS RESPEITEM O CASAMENTO E A VIDA SEXUAL CONJUGAL NÃO CORROMPIDA;

πόρνους ⸀δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.
(OS) FORNICADORES/IMORAIS PORÉM E (OS) ADÚLTEROS ELE JULGARÁ O DEUS
DEUS JULGARÁ QUEM PRATICA A IMORALIDADE SEXUAL E O ADULTÉRIO.

13.5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς
SEM AVAREZA (SEJA) O MODO DE VIDA CONTENTANDO(-VOS) COM AS
VIVEI SEM AVAREZA E ESTEJAIS SATISFEITOS COM O QUE TENDES,

παροῦσιν. Αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν,
QUE ESTÃO À DISPOSIÇÃO/DISPONÍVEIS ELE MESMO DE FATO TEM DITO
POIS ELE DISSE:

Οὐ μή σε ἀνῶ,
NÃO NÃO TE DEIXAREI/ABANDONAREI
NUNCA TE ABANDONAREI,

Οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλείπω[3]. [Dt 31.6, 8; Js 1.5]
NEM NÃO NÃO TE DESAMPARAREI/DESERTAREI/ABANDONAREI
NEM JAMAIS TE DEIXAREI DESAMPARADO.

13.6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν,
ASSIM TOMADOS DE CONFIANÇA/OUSADIA NÓS (CHEGAMOS A) DIZER
ASSIM, TENDO CONFIANÇA, PODEMOS DIZER:

Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
(O) SENHOR PARA MIM (É) AJUDADOR
O SENHOR É O MEU AJUDADOR,

°Καὶ οὐ φοβηθήσομαι·
E/TAMBÉM NÃO TEMEREI
NÃO TEMEREI!

Τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος? [Sl 118.6]
QUE FARÁ A MIM (O) HOMEM
QUE ME FARÁ O HOMEM?

13.1 ὁ[dnfs] φιλαδελφία[snfs] μένω[vmpa3s] **2** ὁ[dgfs] φιλοξενία[sgfs] μή[l] ἐπιλανθάνομαι[vmpn2p] διά[P] οὗτος[pdgfs] γάρ[c] λανθάνω[viaa3p] τὶς[pinmp] ξενίζω[vpaanmp] ἄγγελος[samp] **3** μιμνῄσκομαι[vmpn2p] ὁ[dgmp] δέσμιος[sgmp] ὡς[b] συνδέω[vprpnmp] ὁ[dgmp] κακουχέω[vpppgmp] ὡς[b] καί[c] αὐτός[ppnmp] εἰμί[vppxnmp] ἐν[P] σῶμα[sdns] **4** τίμιος[anmsn] ὁ[dnms] γάμος[snms] ἐν[P] πᾶς[adnpn] καί[c] ὁ[dnfs] κοίτη[snfs] ἀμίαντος[anfsn] πόρνος[samp] δέ[c] καί[c] μοιχός[samp] κρίνω[vifa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] **5** ἀφιλάργυρος[anmsn] ὁ[dnms] τρόπος[snms] ἀρκέω[vpppnmp] ὁ[ddnp] πάρειμι[vppxdnp] αὐτός[ppnms] γάρ[c] λέγω[vira3s] οὐ[l] μή[l] σύ[ppa-s] ἀνίημι[vsaa1s] οὐδέ[b] οὐ[l] μή[l] σύ[ppa-s] ἐγκαταλείπω[vspa1s] **6** ὥστε[c] θαρρέω[vppaamp] ἐγώ[ppa-p] λέγω[vnpa] κύριος[snms] ἐγώ[ppd-s] βοηθός[snms] καί[c] οὐ[l] φοβέομαι[vifo1s] τίς[ptans] ποιέω[vifa3s] ἐγώ[ppd-s] ἄνθρωπος[snms]

Instruções religiosas conclusivas

7 Pensai nos vossos dirigentes, que vos falaram a palavra de Deus, e imitai a sua fé, considerando os resultados efetivos de seu modo de vida.

13.7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
LEMBRAI-VOS DOS QUE LIDERAM/GUIAS A VÓS/VOSSOS
PENSAI NOS VOSSOS DIRIGENTES,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
OS QUAIS/QUE FALARAM A VÓS A PALAVRA DO DEUS
QUE VOS FALARAM A PALAVRA DE DEUS,

ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς
DE QUEM CONSIDERANDO O FINAL/RESULTADO DA CONDUTA/MODO DE VIDA
E IMITAI A SUA FÉ, CONSIDERANDO OS RESULTADOS EFETIVOS DE SEU MODO DE VIDA.

7 μνημονεύω[vmpa2p] ὁ[dgmp] ἡγέομαι[vppngmp] σύ[ppg-p] ὅστις[prnmp] λαλέω[viaa3p] σύ[ppd-p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅς[prgmp] ἀναθεωρέω[vppanmp] ὁ[dafs] ἔκβασις[safs] ὁ[dgfs] ἀναστροφή[sgfs]

[1]**28** εχωμεν **M**AC, TR Cr vs εχομεν M[r]𝔭[46]*א

[2]**28** λατρευομεν 𝔐א vs λατρευωμεν A, TR Cr vs λατρευσωμεν 𝔭[46]

[3]**5** εγκαταλειπω **M** (𝔭[46]) אAC, vs εγκαταλιπω TR Cr

28 ⸀ευλαβειας και δεους **Є** (h.B) vs 𝔐 **4** ⸀γαρ 𝔭[46]אA vs 𝔐C **6** °א*C* vs 𝔐𝔭[46]A, [Cr]

μιμέομαι[vmpn2p] ὁ[dafs] πίστις[safs]
8 Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] ἐχθές[b] καί[c] σήμερον[b] ὁ[dnms] αὐτός[ppnms] καί[c] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] **9** διδαχή[sdfp] ποικίλος[adfpn] καί[c] ξένος[adfpn] μή[l] παραφέρω[vmpp2p] καλός[annsn] γάρ[c] χάρις[sdfs] βεβαιόω[vnpp] ὁ[dafs] καρδία[safs] οὐ[l] βρῶμα[sdnp] ἐν[p] ὅς[prdnp] οὐ[l] ὠφελέω[viap3p] ὁ[dnmp] περιπατέω[vpaanmp] **10** ἔχω[vipa1p] θυσιαστήριον[sans] ἐκ[p] ὅς[prgms] ἐσθίω[vnaa] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] ἐξουσία[safs] ὁ[dnmp] ὁ[ddfs] σκηνή[sdfs] λατρεύω[vppanmp] **11** ὅς[prgnp] γάρ[c] εἰσφέρω[vipp3s] ζῷον[sgnp] ὁ[dnns] αἷμα[snns] περί[p] ἁμαρτία[sgfs] εἰς[p] ὁ[danp] ἅγιος[aanpn] διά[p] ὁ[dgms] ἀρχιερεύς[sgms] οὗτος[pdgnp] ὁ[dnnp] σῶμα[snnp] κατακαίω[vipp3s] ἔξω[b] ὁ[dgfs] παρεμβολή[sgfs] **12** διό[c] καί[c] Ἰησοῦς[snms] ἵνα[c] ἁγιάζω[vsaa3s] διά[p] ὁ[dgns] ἴδιος[agmsn] αἷμα[sgns] ὁ[dams] λαός[sams] ἔξω[b] ὁ[dgfs] πύλη[sgfs] πάσχω[viaa3s] **13** τοίνυν[l] ἐξέρχομαι[vspn1p] πρός[p] αὐτός[ppams] ἔξω[b] ὁ[dgfs] παρεμβολή[sgfs] ὁ[dams] ὀνειδισμός[sams] αὐτός[ppgms] φέρω[vppanmp] **14** οὐ[l] γάρ[c] ἔχω[vipa1p] ὧδε[b] μένω[vppaafs] πόλις[safs] ἀλλά[c] ὁ[dafs] μέλλω[vppaafs] ἐπιζητέω[vipa1p] **15** διά[p] αὐτός[ppgms] οὖν[c] ἀναφέρω[vspa1p] θυσία[safs] αἴνεσις[sgfs] διά[p] πᾶς[agnsn] ὁ[ddms] θεός[sdms] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] καρπός[sams] χεῖλος[sgnp] ὁμολογέω[vppagmp] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] αὐτός[ppgms] **16** ὁ[dgfs] δέ[c] εὐποιΐα[sgfs] καί[c] κοινωνία[sgfs] μή[l] ἐπιλανθάνομαι[vmpn2p] τοιοῦτος[pddfp] γάρ[c] θυσία[sdfp] εὐαρεστέω[vipp3s] ὁ[dnms] θεός[snms] **17** πείθω[vmpm2p] ὁ[ddmp] ἡγέομαι[vppndmp] σύ[ppg-p] καί[c] ὑπείκω[vmpa2p] αὐτός[ppnmp] γάρ[c] ἀγρυπνέω[vipa3p] ὑπέρ[p] ὁ[dgfp] ψυχή[sgfp] σύ[ppg-p] ὡς[b] λόγος[sams] ἀποδίδωμι[vpfanmp] ἵνα[c] μετά[p] χαρά[sgfs] οὗτος[pdans] ποιέω[vspa3p] καί[c] μή[l] στενάζω[vppanmp] ἀλυσιτελής[annsn] γάρ[c] σύ[ppd-p] οὗτος[pdnns]

μιμεῖσθε τὴν πίστιν. **13.8** Ἰησοῦς Χριστὸς •χθὲς
IMITAI/SEGUI A FÉ JESUS CRISTO ONTEM
JESUS CRISTO
καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. **13.9**
E HOJE (É) O MESMO E PARA OS SÉCULOS
É O MESMO ONTEM, HOJE, E SEMPRE.
Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε.[1]
POR DOUTRINAS VARIADAS/DIFERENTES E ESTRANHAS NÃO SEJAIS LEVADOS/ARREBATADOS
NÃO VOS DEIXEIS DESENCAMINHAR POR VÁRIOS TIPOS DE ENSINOS ESTRANHOS.
Καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν,
(É) BOM DE FATO POR GRAÇA ESTAR/SER FIRMADO/FORTALECIDO O CORAÇÃO
É BOM QUE O CORAÇÃO SEJA FORTALECIDO PELA GRAÇA,
οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
NÃO POR COMIDAS/(DIETAS) POR AS QUAIS NÃO FORAM AJUDADOS OS
E NÃO POR ALIMENTOS QUE NENHUM BENEFÍCIO TROUXERAM AOS QUE DELES PARTICIPARAM.
⌜περιπατήσαντες. **13.10** Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ
QUE SEGUIRAM (TAL MODO DE VIDA) TEMOS UM ALTAR DE
TEMOS UM ALTAR
οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ
O QUAL PARA COMER NÃO TÊM DIREITO LEGAL OS (QUE) NO TABERNÁCULO
DO QUAL NÃO PODEM SE ALIMENTAR OS QUE MINISTRAM NO TABERNÁCULO.
λατρεύοντες. **13.11** Ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων
SERVINDO/ADORANDO/CULTUANDO DOS QUAIS POIS É TRAZIDO DE ANIMAIS
ORA, OS ANIMAIS CUJO
τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ
O SANGUE POR (O) PECADO PARA OS SANTOS/(O SANTUÁRIO) MEDIANTE O
SANGUE É TRAZIDO PELO SUMO SACERDOTE AO SANTUÁRIO, COMO OFERTA PELO PECADO,
ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
SUMO SACERDOTE DESTES (ANIMAIS) OS CORPOS SÃO QUEIMADOS FORA
TÊM O SEU CORPO QUEIMADO FORA
τῆς παρεμβολῆς. **13.12** Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα
DO ACAMPAMENTO/ARRAIAL POR ISSO TAMBÉM JESUS PARA QUE
DO ACAMPAMENTO POR ESSE MOTIVO, JESUS TAMBÉM
ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω
SANTIFICASSE POR O (SEU) PRÓPRIO SANGUE O POVO FORA
SOFREU DO LADO DE FORA DA PORTA, PARA SANTIFICAR O POVO MEDIANTE O SEU PRÓPRIO SANGUE.
τῆς πύλης ἔπαθε. **13.13** Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
DO PORTÃO/PORTA SOFREU PORTANTO SAIAMOS A
PORTANTO, SAIAMOS AO
αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ
ELE FORA DO ACAMPAMENTO/ARRAIAL O INSULTO/DESCRÉDITO DELE
SEU ENCONTRO FORA DO ACAMPAMENTO, SUPORTANDO O MESMO DESCRÉDITO DELE.
φέροντες. **13.14** Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν
LEVANDO NÃO DE FATO TEMOS AQUI PERMANENTE
POIS NÃO TEMOS AQUI CIDADE PERMANENTE,
πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. **13.15**
CIDADE MAS A QUE VEM/VINDOURA BUSCAMOS
MAS DESEJAMOS A FUTURA.
Δι' αὐτοῦ °οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
POR MEIO DELE POIS OFEREÇAMOS UM SACRIFÍCIO DE LOUVOR
POR MEIO DELE, POIS, OFEREÇAMOS CONTINUAMENTE A
διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστι, καρπὸν χειλέων
POR TODO (O TEMPO) AO DEUS ISTO É FRUTO DE LÁBIOS
DEUS UM SACRIFÍCIO DE LOUVOR, OU SEJA, O FRUTO DE LÁBIOS
ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **13.16** Τῆς
QUE ESTÃO CONFESSANDO O/NO NOME DELE DA
QUE CONFESSAM O SEU NOME.
δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
ENTÃO PRÁTICA DO BEM E D(A) COMUNHÃO/SOLIDARIEDADE NÃO VOS ESQUEÇAIS
NÃO VOS DESCUIDEIS DA PRÁTICA DA BENEFICÊNCIA E DA SOLIDARIEDADE,
τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
COM/EM TAIS DE FATO SACRIFÍCIOS SE AGRADA/SE SATISFAZ O DEUS
POIS DEUS SE AGRADA DE TAIS SACRIFÍCIOS.
13.17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
OBEDECEI AOS QUE LIDERAM/GUIAS A VÓS/VOSSOS E
OBEDECEI AOS VOSSOS DIRIGENTES
ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν
ACATAI-(OS)/SEDE SUBMISSOS ELES POIS VIGIAM/ESTÃO ALERTAS/VELAM POR AS
COM A DEVIDA SUBMISSÃO, POIS ELES PESSOALMENTE SE DEDICAM AO CUIDADO DE
ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα
ALMAS VOSSAS COMO (OS QUE) CONTAS HAVENDO DE PRESTAR PARA QUE
VOSSA ALMA, COMO QUEM DEVE PRESTAR CONTAS;
μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες,
COM ALEGRIA ISTO FAÇAM E NÃO GEMENDO
ASSIM, COM ALEGRIA EXECUTARÃO ESSA TAREFA, E NÃO COM GEMIDOS;
ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
SEM PROVEITO/PREJUDICIAL DE FATO A VÓS (É) ISTO
E ISSO VOS SERIA PREJUDICIAL.

8 Jesus Cristo é o mesmo ontem, hoje, e sempre. **9** Não vos deixeis desencaminhar por vários tipos de ensinos estranhos. É bom que o coração seja fortalecido pela graça, e não por alimentos que nenhum benefício trouxeram aos que deles participaram. **10** Temos um altar do qual não podem se alimentar os que ministram no tabernáculo. **11** Ora, os animais cujo sangue é trazido pelo sumo sacerdote ao Santuário, como oferta pelo pecado, têm o seu corpo queimado fora do acampamento. **12** Por esse motivo, Jesus também sofreu do lado de fora da porta, para santificar o povo mediante o seu próprio sangue. **13** Portanto, saiamos ao seu encontro fora do acampamento, suportando o mesmo descrédito dele. **14** Pois não temos aqui cidade permanente, mas desejamos a futura. **15** Por meio dele, pois, ofereçamos continuamente a Deus um sacrifício de louvor, ou seja, o fruto de lábios que confessam o seu nome. **16** Não vos descuideis da prática da beneficência e da solidariedade, pois Deus se agrada de tais sacrifícios.

17 Obedecei aos vossos dirigentes com a devida submissão, pois eles pessoalmente se dedicam ao cuidado de vossa alma, como quem deve prestar contas; assim, com alegria executarão essa tarefa, e não com gemidos; e isso vos seria prejudicial.

[1]**9** παραφερεσθε 𝕸𝕰 (h.B), Cr vs περιφερεσθε TR

8 •εχθες 𝕰 (h.B) vs 𝕸 **9** ⌜περιπατουντες 𝔓46ℵ*A vs 𝕸C **15** °𝔓46ℵ* vs 𝕸AC, [Cr]

O escritor pede oração

18 Orai por nós. Cremos ter limpa a consciência, e desejamos viver corretamente em cada situação. **19** Insisto em pedir que assim o façais, para que em breve eu vos seja restituído.

13.18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν. ᾽Πεποίθαμεν γὰρ
ORAI POR NÓS ESTAMOS CONVENCIDOS DE FATO
ORAI POR NÓS CREMOS
ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς
QUE BOA CONSCIÊNCIA TEMOS EM TUDO CORRETAMENTE
TER LIMPA A CONSCIÊNCIA,
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. **13.19** Περισσοτέρως
DESEJANDO ANDAR/VIVER MAIS QUE NUNCA
E DESEJAMOS VIVER CORRETAMENTE EM CADA SITUAÇÃO.
δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον
ENTÃO ROGO ISTO FAZER(DES) PARA QUE RAPIDAMENTE/BREVEMENTE
INSISTO EM PEDIR QUE ASSIM O FAÇAIS, PARA QUE EM BREVE
ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
EU SEJA DEVOLVIDO/RESTITUÍDO A VÓS
EU VOS SEJA RESTITUÍDO.

18 προσεύχομαι[vmpn2p] περί[P] ἐγώ[PPg-P] πείθω[viralp] γάρ[c] ὅτι[c] καλός[aafsn] συνείδησις[safs] ἔχω[vipalp] ἐν[P] πᾶς[adnpn] καλῶς[b] θέλω[vppanmp] ἀναστρέφω[vnpp] **19** περισσοτέρως[b] δέ[c] παρακαλέω[vipals] οὗτος[pdans] ποιέω[vnaa] ἵνα[c] ταχύς[b] ἀποκαθιστάνω[vsap2s] σύ[ppd-p]

Bênção, exortação final e despedida

20 E que o Deus da paz, que pelo sangue do pacto eterno fez subir dentre os mortos o Grande Pastor das ovelhas, nosso Senhor Jesus, **21** vos capacite para toda boa obra, para cumprirdes a sua vontade, realizando ele entre vós o que lhe é agradável, mediante Jesus Cristo. A ele a glória pelos séculos dos séculos. Amém.

13.20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
O ENTÃO DEUS DA PAZ O QUE TIROU
E QUE O DEUS DA PAZ,
ἐκ νεκρῶν τὸν Ποιμένα τῶν προβάτων τὸν
DENTRE (OS) MORTOS O PASTOR DAS OVELHAS O
QUE PELO SANGUE DO PACTO ETERNO FEZ SUBIR DENTRE OS MORTOS O GRANDE PASTOR DAS OVELHAS,
μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον
GRANDE POR (O) SANGUE D(O) PACTO/ALIANÇA ETERNO O SENHOR
NOSSO SENHOR JESUS,
ἡμῶν Ἰησοῦν,[1] **13.21** καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν ᾽παντὶ
NOSSO JESUS EQUIPE/PROVEJA/APERFEIÇOE -VOS COM/EM TODA
VOS CAPACITE PARA TODA
ἔργῳ᾽ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
OBRA BOA PARA O FAZER(DES) A VONTADE DELE
BOA OBRA, PARA CUMPRIRDES A SUA VONTADE,
ποιῶν ἐν ὑμῖν[2] τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ,
FAZENDO (ELE) EM/ENTRE VÓS O (QUE É) AGRADÁVEL DIANTE DELE
REALIZANDO ELE ENTRE VÓS O QUE LHE É AGRADÁVEL,
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
POR JESUS CRISTO A QUEM A GLÓRIA POR OS SÉCULOS
MEDIANTE JESUS CRISTO. A ELE A GLÓRIA PELOS SÉCULOS
τῶν αἰώνων.[3] Ἀμήν.
DOS SÉCULOS AMÉM
DOS SÉCULOS. AMÉM.

20 ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] ὁ[dgfs] εἰρήνη[sgfs] ὁ[dnms] ἀνάγω[vpaanms] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] ὁ[dams] ποιμήν[sams] ὁ[dgnp] πρόβατον[sgnp] ὁ[dams] μέγας[aamsn] ἐν[P] αἷμα[sdns] διαθήκη[sgfs] αἰώνιος[agfsn] ὁ[dams] κύριος[sams] ἐγώ[PPg-P] Ἰησοῦς[sams] **21** καταρτίζω[voaa3s] σύ[ppa-p] ἐν[P] πᾶς[adnsn] ἔργον[sdns] ἀγαθός[adnsn] εἰς[P] ὁ[dans] ποιέω[vnaa] ὁ[dans] θέλημα[sans] αὐτός[ppgms] ποιέω[vppanms] ἐν[P] σύ[ppd-p] ὁ[dans] εὐάρεστος[aansn] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] διά[P] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὅς[prdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] εἰς[P] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

22 Peço-vos, irmãos, que acateis esta palavra de encorajamento, pois para isso vos escrevi resumidamente. **23** Quero que saibais que o irmão Timóteo foi libertado; se chegar logo, com ele vos farei uma visita.

13.22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε
ROGO/RECOMENDO/PEÇO ENTÃO (A) VÓS IRMÃOS SUPORTAI/AGÜENTAI
PEÇO-VOS, IRMÃOS, QUE ACATEIS
τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ
A PALAVRA DA EXORTAÇÃO TAMBÉM POIS EM
ESTA PALAVRA DE ENCORAJAMENTO, POIS PARA ISSO
βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. **13.23** Γινώσκετε τὸν
POUCAS (PALAVRAS) EU ESCREVI A VÓS SABEI (QUE) O
VOS ESCREVI RESUMIDAMENTE. QUERO QUE SAIBAIS QUE O
ἀδελφὸν ᵀ Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ᾽ οὗ, ἐὰν
IRMÃO TIMÓTEO TENDO SIDO LIBERTADO/SOLTO COM QUEM SE
IRMÃO TIMÓTEO FOI LIBERTADO; SE
τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.
EM BREVE/DEPRESSA ELE VOLTAR EU HAVEREI DE VER- -VOS
CHEGAR LOGO, COM ELE VOS FAREI UMA VISITA.

22 παρακαλέω[vipals] δέ[c] σύ[ppa-p] ἀδελφός[svmp] ἀνέχω[vmpn2p] ὁ[dgms] λόγος[sgms] ὁ[dgfs] παράκλησις[sgfs] καί[c] γάρ[c] διά[P] βραχύς[agnpn] ἐπιστέλλω[viaals] σύ[ppd-p] **23** γινώσκω[vmpa2p] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] Τιμόθεος[sams] ἀπολύω[vprpams] μετά[P] ὅς[prgms] ἐάν[c] ταχύς[b] ἔρχομαι[vspn3s] ὁράω[vifdls] σύ[ppa-p]

24 Saudai todos os vossos dirigentes e todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

13.24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν
SAUDAI TODOS OS QUE LIDERAM/LÍDERES A VÓS/VOSSOS
SAUDAI TODOS OS VOSSOS DIRIGENTES
καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
E TODOS OS SANTOS SAÚDAM- -VOS OS
E TODOS OS SANTOS. OS DA ITÁLIA VOS SAÚDAM.
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
DE A ITÁLIA

24 ἀσπάζομαι[vmad2p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἡγέομαι[vppnamp] σύ[ppg-p] καί[c] πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἅγιος[aampn] ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-p] ὁ[dnmp] ἀπό[P] ὁ[dgfs] Ἰταλία[sgfs]

25 A graça seja com todos vós. Amém.

13.25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. °Ἀμήν.
A GRAÇA (ESTEJA) COM TODOS VÓS AMÉM
A GRAÇA SEJA COM TODOS VÓS. AMÉM.

25 ὁ[dnfs] χάρις[snfs] μετά[P] πᾶς[agmpn] σύ[ppg-p] ἀμήν[nh]

[1] **20** Ιησουν **MЄ** (h.B), TR Cr vs + Χριστον M[c]
[2] **21** υμιν M[pt]C, TR vs ημιν M[pt]𝔓[46]ℵA, Cr
[3] **21** των αιωνων **M**ℵA, TR [Cr] vs – M[c]𝔓[46] vs των αιωνας C*

18 ᾽πειθομεθα 𝔓[46]AC* vs 𝔐; (οτι καλην θα ℵ*) **21** ᾽παντι ℵ vs 𝔐C; (παντι εργω και λογω A; παντι τω 𝔓[46])
23 ᵀημων Є (h.B) vs 𝔐 **25** °𝔓[46]ℵ* vs 𝔐AC

CARTA DE

TIAGO

ΙΑΚΩΒΟΥ
DE TIAGO

1.1 Ἰάκωβος[snms] θεός[sgms] καί[c] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] δοῦλος[snms]

ὁ[ddfp] δώδεκα[ai--n] φυλή[sdfp] ὁ[ddfp] ἐν[p] ὁ[ddfs] διασπορά[sdfs] χαίρω[vnpa]

2 πᾶς[aafsn] χαρά[safs] ἡγέομαι[viad2p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ὅταν[c] πειρασμός[sdmp] περιπίπτω[vsaa2p] ποικίλος[admpn] 3 γινώσκω[vppanmp] ὅτι[c] ὁ[dnns] δοκίμιον[snns] σύ[ppg-p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] κατεργάζομαι[vipn3s] ὑπομονή[safs] 4 ὁ[dnfs] δέ[c] ὑπομονή[snfs] ἔργον[sans] τέλειος[aansn] ἔχω[vmpa3s] ἵνα[c] εἰμί[vspx2p] τέλειος[anmpn] καί[c] ὁλόκληρος[anmpn] ἐν[p] μηδείς[adnsn] λείπω[vpppnmp] 5 εἰ[c] δέ[c] τὶς[pinms] σύ[ppg-p] λείπω[vipp3s] σοφία[sgfs] αἰτέω[vmpa3s] παρά[p] ὁ[dgms] δίδωμι[vppagms] θεός[sgms] πᾶς[admpn] ἁπλῶς[b] καί[c] οὐ[1] ὀνειδίζω[vppagms] καί[c] δίδωμι[vifp3s] αὐτός[ppdms] 6 αἰτέω[vmpa3s] δέ[c] ἐν[p] πίστις[sdfs] μηδείς[aansn] διακρίνω[vppmnms] ὁ[dnms] γάρ[c] διακρίνω[vppmnms] ἔοικα[vira3s] κλύδων[sdms] θάλασσα[sgfs] ἀνεμίζω[vpppdms] καί[c] ῥιπίζω[vpppdms] 7 μή[1] γάρ[c] οἴομαι[vmpn3s] ὁ[dnms] ἄνθρωπος[snms] ἐκεῖνος[pdnms] ὅτι[c] λαμβάνω[vifd3s] τὶς[pians] παρά[p] ὁ[dgms] κύριος[sgms] 8 ἀνήρ[snms] δίψυχος[anmsn] ἀκατάστατος[anmsn] ἐν[p] πᾶς[adfpn] ὁ[ddfp] ὁδός[sdfp] αὐτός[ppgms]

Em Tiago 𝕰 = ℵBAC
[1]5 ουκ **M** vs μη 𝕰, TR Cr

Tiago saúda as doze tribos

1.1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
TIAGO · DE DEUS · E · D(O) SENHOR · JESUS · CRISTO
TIAGO, · SERVO DE DEUS E DO SENHOR JESUS CRISTO,

δοῦλος,
UM SERVO

Ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ·
ÀS · DOZE · TRIBOS · AS · EM · A · DIÁSPORA/DISPERSÃO
ÀS · DOZE · TRIBOS · DA · DIÁSPORA;

Χαίρειν.
SAUDAÇÕES
SAUDAÇÕES.

Proveito nas provações

1.2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν
TODA · ALEGRIA · CONSIDERAI · IRMÃOS · MEUS · SEMPRE QUE
MEUS IRMÃOS, TENDE POR OCASIÃO DE GRANDE ALEGRIA · SEMPRE QUE

πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 1.3 γινώσκοντες
POR PROVAÇÕES/PROVAS · PASSARDES · VÁRIAS/DIVERSAS · SABENDO
PASSARDES POR DIVERSAS PROVAÇÕES, · SABENDO

ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται
QUE · A · PROVA/TESTE · DE VÓS/VOSSA DA · FÉ · OPERA/PRODUZ
QUE · A · PROVA · DA VOSSA · FÉ · PRODUZ

ὑπομονήν. 1.4 Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον
PERSEVERANÇA/CONSTÂNCIA/FIRMEZA · A · ENTÃO · PERSEVERANÇA · OBRA · PERFEITA
PERSEVERANÇA. · MAS É PRECISO QUE A PERSEVERANÇA REALIZE OBRA PERFEITA,

ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν
TENHA · PARA QUE · SEJAIS · PERFEITOS · E · ÍNTEGROS · EM
PARA QUE · SEJAIS · PERFEITOS · E · ÍNTEGROS,

μηδενὶ λειπόμενοι.
NADA · DEFICIENTES/FALTANDO
SEM VOS FALTAR COISA ALGUMA.

1.5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
SE · ENTÃO · ALGUM · DE VÓS · TEM FALTA/CARECE · DE SABEDORIA · PEÇA
SE · ACASO FALTAR SABEDORIA A ALGUM DE VÓS, · QUE ELE A PEÇA

παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ
DA PARTE DE · O · QUE DÁ · DEUS · A TODOS · SEM RESERVAS · E
A DEUS, QUE A TODOS DÁ · SEM RESERVAS · E

οὐκ[1] ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 1.6
NÃO · REPROVANDO/INSULTANDO/INJURIANDO · E · SERÁ DADO · A ELE
SEM RECRIMINAR; · E · LHE SERÁ DADA.

Αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος,
PEÇA · PORÉM · COM · FÉ · NADA · DUVIDANDO
MAS FAÇA O PEDIDO · COM · FÉ, · SEM DUVIDAR NEM UM POUCO,

ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης
O · POIS · QUE DUVIDA/DUVIDANDO · ASSEMELHA-SE · A/(À) ONDA · D(O) MAR
POIS QUEM · DUVIDA · É COMO · AS ONDAS · DO MAR

ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 1.7 Μὴ γὰρ οἰέσθω
MOVIDA PELO VENTO · E · AGITADA/SACUDIDA · NÃO · DE FATO · PENSE/SUPONHA
QUE O VENTO IMPELE · E · AGITA. · NÃO · PENSE

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί τι παρὰ τοῦ
O · HOMEM · ESSE · QUE · RECEBERÁ · ALGO · DA PARTE DE · O
TAL HOMEM · QUE · VAI RECEBER · ALGO · DO

Κυρίου. 1.8 Ἀνὴρ δίψυχος ἀκατάστατος ἐν πάσαις
SENHOR · HOMEM · VACILANTE · INSTÁVEL · EM · TODOS
SENHOR, · JÁ QUE É ASSIM, VACILANTE · E INSTÁVEL · EM · TODOS

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
OS · CAMINHOS · DELE/SEUS
OS · SEUS CAMINHOS.

1 Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo,

às doze tribos da Diáspora; Saudações.

2 Meus irmãos, tende por ocasião de grande alegria sempre que passardes por diversas provações, **3** sabendo que a prova da vossa fé produz perseverança. **4** Mas é preciso que a perseverança realize obra perfeita, para que sejais perfeitos e íntegros, sem vos faltar coisa alguma.

5 Se acaso faltar sabedoria a algum de vós, que ele a peça a Deus, que a todos dá sem reservas e sem recriminar; e lhe será dada. **6** Mas faça o pedido com fé, sem duvidar nem um pouco, pois quem duvida é como as ondas do mar que o vento impele e agita. **7** Não pense tal homem que vai receber algo do Senhor, **8** já que é assim, vacilante e instável em todos os seus caminhos.

A perspectiva do rico e do pobre

9 Glorie-se o irmão modesto em sua elevação, 10 mas o rico, em seu rebaixamento, pois ele passará como a flor da relva. 11 Porque, ao se elevar o sol, com seu forte calor, seca-se a relva, cai a sua flor, e sua bela aparência perece. Assim também o rico murchará em meio aos seus empreendimentos.

1.9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς
GLORIE-SE/ORGULHE-SE ENTÃO O IRMÃO O HUMILDE/MODESTO
GLORIE-SE O IRMÃO MODESTO

ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **1.10** ὁ δὲ πλούσιος ἐν
EM A ELEVAÇÃO/EXALTAÇÃO SUA/DELE O PORÉM RICO EM
EM SUA ELEVAÇÃO, MAS O RICO, EM

τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου
A HUMILHAÇÃO/REBAIXAMENTO SUA/DELE PORQUE COMO (A) FLOR D(A) RELVA/CAMPO
SEU REBAIXAMENTO, POIS ELE PASSARÁ COMO A FLOR DA RELVA.

παρελεύσεται. **1.11** Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ
PASSARÁ LEVANTOU-SE/LEVANTA-SE) POIS O SOL COM O
PORQUE, AO SE ELEVAR O SOL, COM SEU

καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος
CALOR ESCALDANTE E SECOU/SECA) A RELVA E A FLOR
FORTE CALOR, SECA-SE A RELVA, CAI A SUA

αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου
SUA/DELA CAIU/CAI) E A BELEZA DA APARÊNCIA
FLOR, E SUA BELA APARÊNCIA

αὐτοῦ ἀπώλετο. Οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
SUA/DELA PERECEU/PERECE) ASSIM TAMBÉM O RICO EM OS
PERECE. ASSIM TAMBÉM O RICO

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
JORNADAS/EMPREENDIMENTOS/AFAZERES SUAS/DELE MURCHARÁ
MURCHARÁ EM MEIO AOS SEUS EMPREENDIMENTOS.

9 καυχάομαι[vmpn3s] δέ[c] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] ὁ[dnms] ταπεινός[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddns] ὕψος[sdns] αὐτός[ppgms] 10 ὁ[dnms] δέ[c] πλούσιος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] ταπείνωσις[sdfs] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ὡς[b] ἄνθος[snns] χόρτος[sgms] παρέρχομαι[vifd3s] 11 ἀνατέλλω[viaa3s] γάρ[c] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] σύν[p] ὁ[ddms] καύσων[sdms] καί[c] ξηραίνω[viaa3s] ὁ[dams] χόρτος[sams] καί[c] ὁ[dnns] ἄνθος[snns] αὐτός[ppgms] ἐκπίπτω[viaa3s] καί[c] ὁ[dnfs] εὐπρέπεια[snfs] ὁ[dgns] πρόσωπον[sgns] αὐτός[ppgms] ἀπόλλυμι[viam3s] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnms] πλούσιος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddfp] πορεία[sdfp] αὐτός[ppgms] μαραίνω[vifp3s]

Amando a Deus nas provações

12 Bem-aventurado o homem que suporta a provação, porque, depois de ser aprovado, receberá a coroa da vida, que o Senhor prometeu aos que o amam. 13 Ninguém, ao ser tentado, diga: "Estou sendo tentado por Deus," porquanto Deus não pode ser tentado pelo mal e não tenta ninguém. 14 Em vez disso, cada um é tentado por seu desejo, que o arrasta e o seduz. 15 Nesse caso, o desejo, tendo concebido, dá à luz algum pecado, e o pecado, tendo amadurecido, gera a morte.

16 Meus amados irmãos, não vos enganeis. 17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito procedem do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não há, nem mudança, nem sombra de mudança. 18 Ele deliberadamente nos gerou pela palavra da verdade, para que, de certo modo, fôssemos as primícias das suas criaturas.

1.12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
BEM-AVENTURADO (O) HOMEM QUE SUPORTA (A) PROVAÇÃO/TESTE
BEM-AVENTURADO O HOMEM QUE SUPORTA A PROVAÇÃO,

ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον
PORQUE APROVADO TENDO SIDO RECEBERÁ A COROA
PORQUE, DEPOIS DE SER APROVADO, RECEBERÁ A COROA

τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο ⸋ὁ Κύριος⸌ τοῖς
DA VIDA A QUAL PROMETEU O SENHOR AOS
DA VIDA, QUE O SENHOR PROMETEU AOS

ἀγαπῶσιν αὐτόν. **1.13** Μηδεὶς πειραζόμενος
QUE AMAM ELE NINGUÉM AO SER TENTADO
QUE O AMAM. NINGUÉM, AO SER TENTADO,

λεγέτω ὅτι "Ἀπὸ Θεοῦ[1] πειράζομαι," ὁ γὰρ
DIGA QUE/: POR DEUS SOU TENTADO O DE FATO
DIGA : "ESTOU SENDO TENTADO POR DEUS," PORQUANTO

Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ
DEUS INCAPAZ DE SER TENTADO É POR MALES/(PARA FAZER O MAL) TENTA PORÉM
DEUS NÃO PODE SER TENTADO PELO MAL E NÃO TENTA

αὐτὸς οὐδένα. **1.14** Ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ
ELE NINGUÉM CADA UM PORÉM É TENTADO POR
NINGUÉM. EM VEZ DISSO, CADA UM É TENTADO POR

τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος.
O PRÓPRIO DESEJO SENDO ATRAÍDO/ARRASTADO E SENDO SEDUZIDO
SEU DESEJO, QUE O ARRASTA E O SEDUZ.

1.15 Εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
ENTÃO O DESEJO TENDO CONCEBIDO DÁ À LUZ UM PECADO
NESTE CASO, O DESEJO, TENDO CONCEBIDO, DÁ À LUZ ALGUM PECADO,

ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.
O ENTÃO PECADO TENDO AMADURECIDO GERA/PRODUZ MORTE
E O PECADO, TENDO AMADURECIDO, GERA A MORTE.

1.16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
NÃO VOS ENGANEIS IRMÃOS MEUS AMADOS
MEUS AMADOS IRMÃOS, NÃO VOS ENGANEIS.

1.17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον
TODA DÁDIVA/FAVOR BOA E TODO DOM/PRESENTE PERFEITO
TODA BOA DÁDIVA E TODO DOM PERFEITO

ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν
DO ALTO É/PROCEDE DESCENDO DE O PAI/(CRIADOR) DAS
PROCEDEM DO ALTO, DESCENDO DO PAI DAS

φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς
LUZES/(ASTROS) JUNTO A QUEM NÃO EXISTE/HÁ VARIAÇÃO/MUDANÇA OU DE MUDANÇA
LUZES, EM QUEM NÃO HÁ, NEM MUDANÇA, NEM SOMBRA

ἀποσκίασμα. **1.18** Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς
SOMBRA/SOMBREAMENTO TENDO DELIBERADO/DECIDIDO ELE GEROU/ENGENDROU -NOS
DE MUDANÇA. ELE DELIBERADAMENTE NOS GEROU

λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν
POR (A) PALAVRA D(A) VERDADE PARA O SER(MOS) NÓS PRIMÍCIA(S)
PELA PALAVRA DA VERDADE, PARA QUE, DE CERTO MODO, FÔSSEMOS AS PRIMÍCIAS

τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
UM TIPO DE DAS SUAS/DELE CRIATURAS
DAS SUAS CRIATURAS.

12 μακάριος[anmsn] ἀνήρ[snms] ὅς[prnms] ὑπομένω[vipa3s] πειρασμός[sams] ὅτι[c] δόκιμος[anmsn] γίνομαι[vpadnms] λαμβάνω[vifd3s] ὁ[dams] στέφανος[sams] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ὅς[prams] ἐπαγγέλλομαι[viad3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[ddmp] ἀγαπάω[vppadmp] αὐτός[ppams] 13 μηδείς[anmsn] πειράζω[vpppnms] λέγω[vmpa3s] ὅτι[c] ἀπό[p] θεός[sgms] πειράζω[vipp1s] ὁ[dnms] γάρ[c] θεός[snms] ἀπείραστος[anmsn] εἰμί[vipx3s] κακός[agnpn] πειράζω[vipa3s] δέ[c] αὐτός[ppnms] οὐδείς[aamsn] 14 ἕκαστος[anmsn] δέ[c] πειράζω[vipp3s] ὑπό[p] ὁ[dgfs] ἴδιος[agfsn] ἐπιθυμία[sgfs] ἐξέλκω[vpppnms] καί[c] δελεάζω[vpppnms] 15 εἶτα[b] ὁ[dnfs] ἐπιθυμία[snfs] συλλαμβάνω[vpaanfs] τίκτω[vipa3s] ἁμαρτία[safs] ὁ[dnfs] δέ[c] ἁμαρτία[snfs] ἀποτελέω[vpapnfs] ἀποκυέω[vipa3s] θάνατος[sams] 16 μή[l] πλανάω[vmpp2p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπητός[avmpn] 17 πᾶς[anfsn] δόσις[snfs] ἀγαθός[anfsn] καί[c] πᾶς[annsn] δώρημα[snns] τέλειος[annsn] ἄνωθεν[b] εἰμί[vipx3s] καταβαίνω[vppanns] ἀπό[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ὁ[dgnp] φῶς[sgnp] παρά[p] ὅς[prdms] οὐ[l] ἔνι[vipx3s] παραλλαγή[snfs] ἤ[l] τροπή[sgfs] ἀποσκίασμα[snns] 18 βούλομαι[vpaonms] ἀποκυέω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] λόγος[sdms] ἀλήθεια[sgfs] εἰς[p] ὁ[dans] εἰμί[vnpx] ἐγώ[ppa-p] ἀπαρχή[safs] τὶς[piafs] ὁ[dgnp] αὐτός[ppgms] κτίσμα[sgnp]

[1] 13 Θεου 𝕸𝕮, Cr vs του Θεου TR

12 ⸋𝕮 vs 𝕸; (Κυριος C)

19 ὥστε[c] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπητός[avmpn] εἰμί[vmpx3s] πᾶς[anmsn] ἄνθρωπος[snms] ταχύς[anmsn] εἰς[p] ὁ[dans] ἀκούω[vnaa] βραδύς[anmsn] εἰς[p] ὁ[dans] λαλέω[vnaa] βραδύς[anmsn] εἰς[p] ὀργή[safs] 20 ὀργή[snfs] γάρ[c] ἀνήρ[sgms] δικαιοσύνη[safs] θεός[sgms] οὐ[l] κατεργάζομαι[vipn3s]

21 διό[c] ἀποτίθημι[vpamnmp] πᾶς[aafsn] ῥυπαρία[safs] καί[c] περισσεία[safs] κακία[sgfs] ἐν[p] πραΰτης[sdfs] δέχομαι[vmad2p] ὁ[dams] ἔμφυτος[aamsn] λόγος[sams] ὁ[dams] δύναμαι[vppnams] σῴζω[vnaa] ὁ[dafp] ψυχή[safp] σύ[ppg-p] 22 γίνομαι[vmpn2p] δέ[c] ποιητής[snmp] λόγος[sgms] καί[c] μή[l] μόνος[b] ἀκροατής[snmp] παραλογίζομαι[vppnnmp] ἑαυτοῦ[pxamp] 23 ὅτι[c] εἰ[c] τὶς[pinms] ἀκροατής[snms] λόγος[sgms] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐ[l] ποιητής[snms] οὗτος[pdnms] ἔοικα[vira3s] ἀνήρ[sdms] κατανοέω[vppadms] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] ὁ[dgfs] γένεσις[sgfs] αὐτός[ppgms] ἐν[p] ἔσοπτρον[sdns] 24 κατανοέω[viaa3s] γάρ[c] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] ἀπέρχομαι[vira3s] καί[c] εὐθέως[b] ἐπιλανθάνομαι[viad3s] ὁποῖος[annsn] εἰμί[viix3s] 25 ὁ[dnms] δέ[c] παρακύπτω[vpaanms] εἰς[p] νόμος[sams] τέλειος[aamsn] ὁ[dams] ὁ[dgfs] ἐλευθερία[sgfs] καί[c] παραμένω[vpaanms] οὗτος[pdnms] οὐ[l] ἀκροατής[snms] ἐπιλησμονή[sgfs] γίνομαι[vpadnms] ἀλλά[c] ποιητής[snms] ἔργον[sgns] οὗτος[pdnms] μακάριος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddfs] ποίησις[sdfs] αὐτός[ppgms] εἰμί[vifx3s] 26 εἰ[c] τὶς[pinms] δοκέω[vipa3s] θρησκός[anmsn] εἰμί[vnpx] ἐν[p] σύ[ppd-p] μή[l] χαλιναγωγέω[vppanms] γλῶσσα[safs] αὐτός[ppgms] ἀλλά[c] ἀπατάω[vppanms] καρδία[safs] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdgms] μάταιος[anmsn] ὁ[dnfs] θρησκεία[snfs] 27 θρησκεία[snfs] καθαρός[anfsn] καί[c] ἀμίαντος[anfsn] παρά[p] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ἐπισκέπτομαι[vnpn] ὀρφανός[aampn] καί[c] χήρα[safp] ἐν[p] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] αὐτός[ppgmp] ἄσπιλος[aamsn] ἑαυτοῦ[pxams] τηρέω[vnpa] ἀπό[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms]

As qualidades necessárias nas provações

1.19 ⌜¹Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ⌜²ἔστω
ASSIM IRMÃOS MEUS AMADOS SEJA
PORTANTO, MEUS AMADOS IRMÃOS,

πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς
TODO HOMEM RÁPIDO/PRONTO PARA O OUVIR LENTO/TARDIO PARA
TODO HOMEM SEJA RÁPIDO PARA OUVIR, LENTO PARA

τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· **1.20** ὀργὴ γὰρ
O FALAR LENTO/TARDIO PARA (A) IRA (A) IRA POIS
FALAR, LENTO PARA IRAR-SE, POIS A IRA

ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ ⌜οὐ κατεργάζεται.⌝
D(O) HOMEM (A) JUSTIÇA DE DEUS NÃO PRODUZ/CRIA
DO HOMEM NÃO PRODUZ A JUSTIÇA DE DEUS.

Praticai a vossa religião

1.21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ
PORTANTO DESCARTANDO/DEIXANDO TODA MANCHA/IMPUREZA E
POR ISSO, DESCARTANDO TODA IMPUREZA E

περισσείαν κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν
VESTÍGIO/RESTO DE MALDADE COM MANSIDÃO RECEBEI A
TODOS OS RESTOS DE MALDADE, RECEBEI COM MANSIDÃO A

ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς
IMPLANTADA PALAVRA A QUE PODE SALVAR AS VIDAS/ALMAS
PALAVRA QUE FOI IMPLANTADA EM VÓS E QUE PODE SALVAR AS VOSSAS

ὑμῶν. **1.22** Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
VOSSAS TORNAI-VOS ENTÃO PRATICANTES D(A) PALAVRA E NÃO
ALMAS. TORNAI-VOS, ENTÃO, PRATICANTES DA PALAVRA, E NÃO

μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. **1.23**
SOMENTE OUVINTES ENGANANDO A VÓS MESMOS
MEROS OUVINTES, ENGANANDO A VÓS MESMOS.

Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητής,
PORQUE SE ALGUÉM OUVINTE D(A) PALAVRA É E NÃO PRATICANTE
PORQUANTO, QUEM É SÓ OUVINTE DA PALAVRA E NÃO SEU PRATICANTE,

οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον
ESTE ASSEMELHA-SE A UM HOMEM QUE CONSIDERA/OBSERVA A APARÊNCIA/ROSTO
PARECE O HOMEM QUE VÊ

τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· **1.24** κατενόησε
DA EXISTÊNCIA/(NATURAL) DELE EM UM ESPELHO CONSIDEROU/(CONSIDERA)
NUM ESPELHO O SEU ROSTO NATURAL, OBSERVA

γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε καὶ εὐθέως ἐπελάθετο
POIS A SI MESMO E PARTIU/(PARTE) E LOGO ESQUECEU/(ESQUECE)
SUA PESSOA, RETIRA-SE, E LOGO ESQUECE

ὁποῖος ἦν. **1.25** Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον
TAL QUAL ERA O PORÉM QUE ATENTOU/(ATENTA) PARA (A) LEI
A SUA APARÊNCIA. ENTRETANTO, QUEM PRESTA ATENÇÃO NA LEI

τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, °οὗτος
PERFEITA A DA LIBERDADE E QUE CONTINUOU/(CONTINUA) ESTE
PERFEITA, QUE É A LEI DA LIBERDADE, E PERSEVERA,

οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
NÃO UM OUVINTE NEGLIGENTE/(DE NEGLIGÊNCIA) TENDO-SE TORNADO MAS
NÃO SE FAZENDO OUVINTE NEGLIGENTE, MAS SENDO

ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει
UM PRATICANTE OPEROSO/(DE OBRA) ESTE BEM-AVENTURADO EM A AÇÃO/REALIZAÇÃO
DILIGENTE EM SUA PRÁTICA, ESSE SERÁ BEM-AVENTURADO NO QUE

αὐτοῦ ἔσται.
SUA/DELE SERÁ
REALIZAR.

1.26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ⌑ἐν ὑμῖν,⌝
SE ALGUÉM PENSA RELIGIOSO SER ENTRE VÓS
SE ALGUÉM ENTRE VÓS SE JULGA RELIGIOSO,

μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
NÃO CONTROLANDO/REFREANDO (A) LÍNGUA SUA/DELE MAS ENGANANDO
NÃO CONTROLANDO SUA LÍNGUA E NA VERDADE ENGANANDO

καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. **1.27**
(O) CORAÇÃO SEU/DELE DESTE VÃ/VAZIA/FÚTIL (É) A RELIGIÃO/RELIGIOSIDADE
O SEU CORAÇÃO, A RELIGIÃO QUE PROFESSA É VÃ.

Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ[1] Θεῷ καὶ
RELIGIÃO PURA E IRREPREENSÍVEL/IMACULADA DIANTE DE DEUS E
PARA O NOSSO DEUS E PAI, ESTA É A RELIGIÃO PURA E IRREPREENSÍVEL:

Πατρὶ αὕτη ἐστίν· ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ
PAI ESTA É VISITAR/(CUIDAR DE) (OS) ÓRFÃOS E
CUIDAR DOS ÓRFÃOS E DAS

χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν
VIÚVAS EM A AFLIÇÃO/TRIBULAÇÃO DELES/SUA SEM MANCHA/LIMPO A SI MESMO
VIÚVAS EM SUAS AFLIÇÕES, E NÃO SE DE DEIXAR

τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
GUARDAR(-SE) DE O MUNDO
CORROMPER PELO MUNDO.

19 Portanto, meus amados irmãos, todo homem seja rápido para ouvir, lento para falar, lento para irar-se, **20** pois a ira do homem não produz a justiça de Deus.

21 Por isso, descartando toda impureza e todos os restos de maldade, recebei com mansidão a palavra que foi implantada em vós e que pode salvar as vossas almas. **22** Tornai-vos, então, praticantes da palavra, e não meros ouvintes, enganando a vós mesmos. **23** Porquanto, quem é só ouvinte da palavra e não seu praticante, parece o homem que vê num espelho o seu rosto natural, **24** observa sua pessoa, retira-se, e logo esquece a sua aparência. **25** Entretanto, quem presta atenção na lei perfeita, que é a lei da liberdade, e persevera, não se fazendo ouvinte negligente, mas sendo diligente em sua prática, esse será bem-aventurado no que realizar.

26 Se alguém entre vós se julga religioso, não controlando sua língua e na verdade enganando o seu coração, a religião que professa é vã. **27** Para o nosso Deus e Pai, esta é a religião pura e irrepreensível: cuidar dos órfãos e das viúvas em suas aflições, e não se deixar corromper pelo mundo.

[1]27 παρα 𝔐𝔎* vs + τω 𝕰, TR Cr

19 ⌜¹ιστε 𝕰 (ιστω ℵ*) vs 𝔐 19 ⌜²εστω δε 𝕰 vs 𝔐; (και εστως A*vid) 20 ⌜ουκ εργαζεται 𝕰 vs 𝔐C* 25 °𝕰 vs 𝔐 26 ⌑𝕰 vs 𝔐

2 Meus irmãos, não sejais parciais em vossa fé em nosso glorioso Senhor Jesus Cristo. **2** Se, pois, entrar em vossa reunião um homem com anéis de ouro e traje luxuoso, e também entrar um pobre com traje sórdido, **3** e se derdes atenção ao que veste traje luxuoso e lhe disserdes, "Senta-te aqui, neste bom lugar," e ao pobre disserdes, "Fica em pé ali," ou, "Senta-te aqui no chão, abaixo do estrado dos meus pés," **4** não estareis fazendo diferença entre vós, e não estareis sendo juízes movidos por raciocínios perversos?

5 Meus amados irmãos, dai-me ouvidos: Não escolheu Deus os pobres do mundo para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam? **6** No entanto, vós tendes tratado indignamente o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e vos arrastam para os tribunais? **7** Não são eles que blasfemam o bom nome que foi invocado sobre vós? **8** Se de fato cumpris a lei régia, em conformidade com a Escritura: *Amarás o teu próximo como a ti mesmo,* fazeis bem. **9** Se,porém, agirdes com parcialidade, estareis cometendo pecado e sereis condenados pela lei como transgressores. **10** Portanto, quem cumprir toda a lei,

Cuidado com o favoritismo pessoal

2.1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε
IRMÃOS MEUS NÃO COM FAVORITISMOS/PARCIALIDADES TENDE
MEUS IRMÃOS, NÃO SEJAIS PARCIAIS EM

τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς
A FÉ DO/NO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO DA
VOSSA FÉ EM NOSSO GLORIOSO SENHOR JESUS CRISTO.

δόξης. **2.2** Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς °τὴν συναγωγὴν
GLÓRIA SE POIS ENTRAR EM A SINAGOGA/ASSEMBLEIA
SE, POIS, ENTRAR EM VOSSA REUNIÃO

ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,
VOSSA UM HOMEM COM ANÉIS DE OURO COM ROUPA/TRAJE CLARA/LUXUOSA
UM HOMEM COM ANÉIS DE OURO E TRAJE LUXUOSO,

εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, **2.3**
ENTRAR ENTÃO TAMBÉM UM POBRE COM SUJA ROUPA/TRAJE
E TAMBÉM ENTRAR UM POBRE COM TRAJE SÓRDIDO,

⸀καὶ ἐπιβλέψητε⸁ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα
E OLHARDES/ATENTARDES PARA O QUE VESTE/VESTINDO A ROUPA/TRAJE
E SE DERDES ATENÇÃO AO QUE VESTE TRAJE

τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε °¹αὐτῷ, "Σὺ κάθου
A CLARA/LUXUOSA E DISSERDES PARA ELE TU SENTA-TE
LUXUOSO E LHE DISSERDES, "SENTA-TE

ὧδε καλῶς," καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, "Σὺ στῆθι
AQUI EM BOM LUGAR E AO POBRE DISSERDES TU FICA EM PÉ
AQUI, NESTE BOM LUGAR," E AO POBRE DISSERDES, "FICA EM PÉ

ἐκεῖ" ἢ "Κάθου °²ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,"
ALI OU SENTA-TE AQUI SOB O ESTRADO/ESCABELO MEU
ALI," OU "SENTA-TE AQUI NO CHÃO, ABAIXO DO ESTRADO DOS MEUS PÉS,"

2.4 °καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε
TAMBÉM NÃO DISCRIMINASTE ENTRE VÓS MESMOS E VOS TORNASTES
NÃO ESTAREIS FAZENDO DIFERENÇA ENTRE VÓS, E NÃO ESTAREIS SENDO

κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν?
JUÍZES DE RACIOCÍNIOS/PENSAMENTOS MAUS
JUÍZES MOVIDOS POR RACIOCÍNIOS PERVERSOS?

2.5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Οὐχ
OUVI IRMÃOS MEUS AMADOS NÃO
MEUS AMADOS IRMÃOS, DAI-ME OUVIDOS: NÃO

ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου[1]
O DEUS ESCOLHEU OS POBRES DO MUNDO
ESCOLHEU DEUS OS POBRES DO MUNDO

πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
(PARA SEREM) RICOS EM (A) FÉ E HERDEIROS DO
PARA SEREM RICOS EM FÉ E HERDEIROS DO

βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?
REINO QUE PROMETEU AOS QUE AMAM ELE
REINO QUE ELE PROMETEU AOS QUE O AMAM?

2.6 Ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ
VÓS PORÉM INSULTASTES/DESRESPEITASTES O POBRE NÃO OS
NO ENTANTO, VÓS TENDES TRATADO INDIGNAMENTE O POBRE. NÃO SÃO OS

πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ
RICOS OPRIMEM VÓS E ELES
RICOS QUE VOS OPRIMEM E

ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια? **2.7** Οὐκ αὐτοὶ
ARRASTAM- -VOS PARA (OS) TRIBUNAIS NÃO ELES
VOS ARRASTAM PARA OS TRIBUNAIS? NÃO SÃO ELES QUE

βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'
BLASFEMAM O BOM NOME O QUE FOI INVOCADO SOBRE
BLASFEMAM O BOM NOME QUE FOI INVOCADO SOBRE

ὑμᾶς? **2.8** Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν
VÓS SE DE FATO (A) LEI OBSERVAIS RÉGIA/REAL
VÓS? SE DE FATO CUMPRIS A LEI RÉGIA,

κατὰ τὴν Γραφήν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον*
SEGUNDO A ESCRITURA AMARÁS O PRÓXIMO
EM CONFORMIDADE COM A ESCRITURA: AMARÁS O TEU PRÓXIMO

σου ὡς σεαυτόν, [Lv 19.18] καλῶς ποιεῖτε. **2.9**
TEU COMO A TI MESMO BEM FAZEIS
COMO A TI MESMO, FAZEIS BEM.

Εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε,
SE PORÉM USARDES DE FAVORITISMO/DISCRIMINAÇÃO PECADO PRATICAIS/COMETEIS
SE, PORÉM, AGIRDES COM PARCIALIDADE, ESTAREIS COMETENDO PECADO

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
SENDO CONDENADOS/ARGUIDOS POR A LEI COMO TRANSGRESSORES
E SEREIS CONDENADOS PELA LEI COMO TRANSGRESSORES.

2.10 Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ⸀¹τηρήσει,
QUEM POIS TODA A LEI GUARDAR/[GUARDARÁ]
PORTANTO, QUEM CUMPRIR TODA A LEI,

2.1 ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] μή[l] ἐν[P] προσωποληψία[sdfp] ἔχω[vmpa2p] ὁ[dafs] πίστις[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] **2** ἐάν[c] γάρ[c] εἰσέρχομαι[vsaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] συναγωγή[safs] σύ[ppg-p] ἀνήρ[snms] χρυσοδακτύλιος[anmsn] ἐν[P] ἐσθής[sdfs] λαμπρός[adfsn] εἰσέρχομαι[vsaa3s] δέ[c] καί[c] πτωχός[anmsn] ἐν[P] ῥυπαρός[adfsn] ἐσθής[sdfs] **3** καί[c] ἐπιβλέπω[vsaa2p] ἐπί[P] ὁ[dams] φορέω[vppaams] ὁ[dafs] ἐσθής[safs] ὁ[dafs] λαμπρός[aafsn] καί[c] λέγω[vsaa2p] αὐτός[ppdms] σύ[ppn-s] κάθημαι[vmpn2s] ὧδε[b] καλῶς[b] καί[c] ὁ[ddms] πτωχός[admsn] λέγω[vsaa2p] σύ[ppn-s] ἵστημι[vmaa2s] ἐκεῖ[b] ἤ[l] κάθημαι[vmpn2s] ὧδε[b] ὑπό[P] ὁ[dans] ὑποπόδιον[sans] ἐγώ[ppg-s] **4** καί[c] οὐ[l] διακρίνω[viap2p] ἐν[P] ἑαυτοῦ[pxdmp] καί[c] γίνομαι[viad2p] κριτής[snmp] διαλογισμός[sgmp] πονηρός[agmpn] **5** ἀκούω[vmaa2p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ἀγαπητός[avmpn] οὐ[l] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐκλέγω[viam3s] ὁ[damp] πτωχός[aampn] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] πλούσιος[aampn] ἐν[P] πίστις[sdfs] καί[c] κληρονόμος[samp] ὁ[dgfs] βασιλεία[sgfs] ὅς[prgfs] ἐπαγγέλλομαι[viad3s] ὁ[ddmp] ἀγαπάω[vppadmp] αὐτός[ppams] **6** σύ[ppn-p] δέ[c] ἀτιμάζω[viaa2p] ὁ[dams] πτωχός[aamsn] οὐ[l] ὁ[dnmp] πλούσιος[anmpn] καταδυναστεύω[vipa3p] σύ[ppg-p] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἕλκω[vipa3p] σύ[ppa-p] εἰς[P] κριτήριον[sanp] **7** οὐ[l] αὐτός[ppnmp] βλασφημέω[vipa3p] ὁ[dans] καλός[aansn] ὄνομα[sans] ὁ[dans] ἐπικαλέω[vpapans] ἐπί[P] σύ[ppa-p] **8** εἰ[c] μέντοι[c] νόμος[sams] τελέω[vipa2p] βασιλικός[aamsn] κατά[P] ὁ[dafs] γραφή[safs] ἀγαπάω[vifa2s] ὁ[dams] πλησίον[b] σύ[ppg-s] ὡς[b] σεαυτοῦ[pxams] καλῶς[b] ποιέω[vipa2p] **9** εἰ[c] δέ[c] προσωπολημπτέω[vipa2p] ἁμαρτία[safs] ἐργάζομαι[vipn2p] ἐλέγχω[vpppnmp] ὑπό[P] ὁ[dgms] νόμος[sgms] ὡς[b] παραβάτης[snmp] **10** ὅστις[prnms] γάρ[c] ὅλος[aamsn] ὁ[dams] νόμος[sams] τηρέω[vifa3s]

[1]5 του κοσμου 𝔐 vs τω κοσμω 𝕰, Cr vs του κοσμου τουτου TR

2 °𝕰 vs 𝔐A 3 ⸀επιβλεψητε δε BC vs 𝔐ℵA 3 °¹𝕰 vs 𝔐 3 °²𝕰 vs 𝔐ℵ 4 °𝕰 vs 𝔐 10 ⸀¹τηρηση 𝕰 vs 𝔐; (πληρωσει A)

πταίω[vifa3s] δέ[c] ἐν[p] εἷς[admsn] γίνομαι[vira3s] πᾶς[agmpn] ἔνοχος[anmsn] **11** ὁ[dnms] γάρ[c] λέγω[vpaanms] μή[l] μοιχεύω[vifa2s] λέγω[viaa3s] καί[c] μή[l] φονεύω[vifa2s] εἰ[c] δέ[c] οὐ[l] μοιχεύω[vifa2s] φονεύω[vifa2s] δέ[c] γίνομαι[vira2s] παραβάτης[snms] νόμος[sgms] **12** οὕτω[b] λαλέω[vmpa2p] καί[c] οὕτω[b] ποιέω[vmpa2p] ὡς[b] διά[p] νόμος[sgms] ἐλευθερία[sgfs] μέλλω[vppanmp] κρίνω[vnpp] **13** ὁ[dnfs] γάρ[c] κρίσις[snfs] ἀνέλεος[anfsn] ὁ[ddms] μή[l] ποιέω[vpaadms] ἔλεος[sans] κατακαυχάομαι[vipn3s] ἔλεος[sams] κρίσις[sgfs]

14 τίς[ptnns] ὁ[dnns] ὄφελος[snns] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ἐάν[c] πίστις[safs] λέγω[vspa3s] τὶς[pinms] ἔχω[vnpa] ἔργον[sanp] δέ[c] μή[l] ἔχω[vspa3s] μή[l] δύναμαι[vipn3s] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σῴζω[vnaa] αὐτός[ppams] **15** ἐάν[c] δέ[c] ἀδελφός[snms] ἤ[l] ἀδελφή[snfs] γυμνός[anmpn] ὑπάρχω[vspa3p] καί[c] λείπω[vpppnmp] εἰμί[vspx3p] ὁ[dgfs] ἐφήμερος[agfsn] τροφή[sgfs] **16** λέγω[vsaa3s] δέ[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppdmp] ἐκ[p] σύ[ppg-p] ὑπάγω[vmpa2p] ἐν[p] εἰρήνη[sdfs] θερμαίνομαι[vmpe2p] καί[c] χορτάζω[vmpp2p] μή[l] δίδωμι[vsaa2p] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[danp] ἐπιτήδειος[aanpn] ὁ[dgns] σῶμα[sgns] τίς[ptnns] ὁ[dnns] ὄφελος[snns] **17** οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] ἐάν[c] μή[l] ἔργον[sanp] ἔχω[vspa3s] νεκρός[anfsn] εἰμί[vipx3s] κατά[p] ἑαυτοῦ[pxafs]

18 ἀλλά[c] λέγω[vifa3s] τὶς[pinms] σύ[ppn-s] πίστις[safs] ἔχω[vipa2s] κἀγώ[ppn-s] ἔργον[sanp] ἔχω[vipa1s] δείκνυμι[vmaa2s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dafs] πίστις[safs] σύ[ppg-s] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] σύ[ppg-s] κἀγώ[ppn-s] δείκνυμι[vifa1s] σύ[ppd-s] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dafs] πίστις[safs] ἐγώ[ppg-s] **19** σύ[ppn-s] πιστεύω[vipa2s] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] εἷς[anmsn] εἰμί[vipx3s] καλῶς[b] ποιέω[vipa2s] καί[c] ὁ[dnnp] δαιμόνιον[snnp] πιστεύω[vipa3p] καί[c] φρίσσω[vipa3p]

⸀2πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος. **2.11**
TROPEÇAR/[TROPEÇARÁ] PORÉM EM UM PONTO TORNOU-SE DE TODOS RÉU
MAS TROPEÇAR NUM SÓ PONTO, SERÁ RÉU EM TODOS.
Ὁ γὰρ εἰπών, *Μὴ μοιχεύσεις*,[1] [Êx 20.14; Dt 5.18]
O DE FATO QUE DISSE NÃO ADULTERARÁS
POIS AQUELE QUE DISSE: NÃO ADULTERARÁS,
εἶπε καί, *Μὴ φονεύσεις*.[1] [Êx 20.13; Dt 5.17] Εἰ δὲ
DISSE TAMBÉM NÃO MATARÁS SE ENTÃO
DISSE TAMBÉM: NÃO MATARÁS. CASO, ENTÃO,
οὐ ⸂μοιχεύσεις, φονεύσεις⸃ δέ, γέγονας παραβάτης
NÃO ADULTERAS MATAS PORÉM TE TORNASTE TRANSGRESSOR
NÃO ADULTERES, MAS PRATICAS HOMICÍDIO, TE FAZES TRANSGRESSOR
νόμου. **2.12** Οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε ὡς
D(A) LEI ASSIM FALAI E ASSIM FAZEI COMO
DA LEI FALAI E IGUALMENTE PROCEDEI COMO
διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. **2.13**
POR UMA LEI DE LIBERDADE ESTANDO POR SER(DES) JULGADOS
QUEM VAI SER JULGADO PELA LEI DA LIBERDADE
Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος[2] τῷ μὴ ποιήσαντι
O DE FATO JULGAMENTO (SERÁ) SEM MISERICÓRDIA AO NÃO TENDO PRATICADO
POIS O JUÍZO SERÁ SEM MISERICÓRDIA SOBRE QUEM NÃO TIVER PRATICADO
ἔλεος. Κατακαυχᾶται[3] ἔλεον[4] κρίσεως.
MISERICÓRDIA TRIUNFA (A) MISERICÓRDIA (SOBRE O) JUÍZO
MISERICÓRDIA. A MISERICÓRDIA SOBREPUJA O JUÍZO.

mas tropeçar num só ponto, será réu em todos. **11** Pois aquele que disse: *Não adulterarás,* disse também: *Não matarás.* Caso, então, não adulteres, mas praticas homicídio, te fazes transgressor da lei. **12** Falai e igualmente procedei como quem vai ser julgado pela lei da liberdade. **13** Pois o juízo será sem misericórdia sobre quem não tiver praticado misericórdia. A misericórdia sobrepuja o juízo.

A fé sem obras é morta

2.14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
QUAL A VANTAGEM/BENEFÍCIO IRMÃOS MEUS SE FÉ
MEUS IRMÃOS, QUE ADIANTA ALGUÉM DIZER
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ? Μὴ δύναται
DISSER ALGUÉM TER OBRAS PORÉM NÃO TIVER NÃO(ACASO) PODE
QUE TEM FÉ, SE NÃO TIVER OBRAS? ACASO A FÉ PODE
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν? **2.15** Ἐὰν ⸀1δὲ ἀδελφὸς
A FÉ SALVÁ- -LO SE ENTÃO UM IRMÃO
SALVÁ-LO? SE UM IRMÃO
ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ⸀2ὦσι
OU UMA IRMÃ DESNUDOS/NUS ESTIVEREM E CARENTES/NECESSITADOS ESTIVEREM
OU UMA IRMÃ TIVER NECESSIDADE DE ROUPAS E LHES FALTAR
τῆς ἐφημέρου τροφῆς, **2.16** εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς
DO DIÁRIO ALIMENTO DISSER ENTÃO ALGUÉM PARA ELES
O ALIMENTO DIÁRIO, E ALGUM DE VÓS LHE DISSER:
ἐξ ὑμῶν, "Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ
DENTRE VÓS IDE EM PAZ AQUECEI-VOS E
'VAI EM PAZ, AQUECE-TE E
χορτάζεσθε," μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια
SACIAI-VOS/FARTAI-VOS NÃO DERDES PORÉM PARA ELES AS COUSAS NECESSÁRIAS
FARTA-TE,' E NÃO LHE DER O NECESSÁRIO
τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος? **2.17** Οὕτω καὶ ἡ
DO CORPO QUAL A VANTAGEM/BENEFÍCIO ASSIM TAMBÉM A
PARA O CORPO, QUAL SERÁ O BENEFÍCIO? ASSIM TAMBÉM A
πίστις, ἐὰν μὴ ⸉ἔργα ἔχῃ,[2] νεκρά ἐστι καθ'
FÉ SE NÃO OBRAS TIVER MORTA ESTÁ POR
FÉ, SE NÃO TIVER OBRAS, SOZINHA ESTÁ MORTA.
ἑαυτήν.
SI MESMA

14 Meus irmãos, que adianta alguém dizer que tem fé, se não tiver obras? Acaso a fé pode salvá-lo? **15** Se um irmão ou uma irmã tiver necessidade de roupas e lhes faltar o alimento diário, **16** e algum de vós lhe disser: "Vai em paz, aquece-te e farta-te," e não lhe der o necessário para o corpo, qual será o benefício? **17** Assim também a fé, se não tiver obras, sozinha está morta.

2.18 Ἀλλ' ἐρεῖ τις, "Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ
MAS DIRÁ ALGUÉM TU FÉ TENS E EU
MAS ALGUÉM DIRÁ: 'TU TENS FÉ, EU
ἔργα ἔχω. Δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ⸀ἐκ τῶν
OBRAS TENHO MOSTRA- -ME A FÉ TUA DE/POR AS
TENHO OBRAS. MOSTRA-ME A TUA FÉ PELAS
ἔργων ⸀1σου, κἀγώ ⸉δείξω σοι[2] ἐκ τῶν ἔργων
OBRAS TUAS E EU MOSTRAREI A TI DE/POR AS OBRAS
TUAS OBRAS, E EU PELAS MINHAS OBRAS TE MOSTRAREI
μου τὴν πίστιν ⸀2μου." **2.19** Σὺ πιστεύεις ὅτι ⸋ὁ
MINHAS A FÉ MINHA TU CRÊS QUE O
A MINHA FÉ." TU CRÊS QUE
Θεός εἷς ἐστί.⸌ Καλῶς ποιεῖς. Καὶ τὰ δαιμόνια
DEUS UM É BEM FAZES TAMBÉM OS DEMÔNIOS
SÓ HÁ UM DEUS." FAZES BEM. OS DEMÔNIOS TAMBÉM
πιστεύουσι — καὶ φρίσσουσι!
CRÊEM E TREMEM (DE MEDO)/ESTREMECEM
CRÊEM — E TREMEM DE MEDO!

18 Mas alguém dirá: "Tu tens fé, eu tenho obras. Mostra-me a tua fé pelas tuas obras, e eu pelas minhas obras te mostrarei a minha fé." **19** Tu crês que só há um Deus. Fazes bem. Os demônios também crêem — e tremem de medo!

[1]**11** μοιχευσεις ... φονευσεις M[pt vid] vs μοιχευσης ... φονευσης M[pt vid]BA, TR Cr vs μοιχευσις ...φονευσις ℵ vs φονευσης ... μοιχευσης C
[2]**13** ανελεος **M** (ℵ) B (A) C, Cr vs ανιλεως TR
[3]**13** κατακαυχαται 𝕸ℵ*BC*[vid], Cr vs κατακαυχασθω δε A vs και χατακαυχαται TR
[4]**13** ελεον 𝕸C vs ελεος **Ɛ**, TR Cr

10 ⸀2πταιση **Ɛ** vs 𝕸 **11** ⸂μοιχευεις φονευεις **Ɛ** vs 𝕸 **15** ⸀1ℵB vs MAC **15** ⸀2**Ɛ** vs 𝕸A
17 ⸉**Ɛ** vs M **18** ⸀χωρις **Ɛ** vs 𝕸 **18** ⸀1**Ɛ** vs 𝕸C **18** ⸉ℵB vs 𝕸AC **18** ⸀2**Ɛ** vs 𝕸A **19** ⸋**3412** ℵA vs M; (**324** B; **3124** C)

20 Insensato! Queres ter certeza de que a fé sem obras é morta? **21** Nosso pai Abraão não foi justificado por obras depois que ofereceu seu filho Isaque sobre o altar? **22** Bem vês que a fé cooperou com as suas obras, e que a fé foi completada pelas obras. **23** Cumpriu-se então a Escritura, que diz: *Abraão creu em Deus, e isso lhe foi levado em conta para justiça.* E foi chamado amigo de Deus. **24** Vede, pois, que o homem é justificado pelas obras, e não somente pela fé. **25** Também Raabe, a prostituta, não foi igualmente justificada por obras, por ter dado acolhida aos mensageiros e por tê-los induzido a partir por outro caminho? **26** Vê-se, pois, que, assim como o corpo sem espírito está morto, assim também a fé sem as obras está morta.

2.20 Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ,
QUERES ENTÃO COMPREENDER Ó HOMEM VAZIO/INSENSATO
INSENSATO! QUERES TER CERTEZA DE
ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ⸀νεκρά ἐστιν?
QUE A FÉ SEM AS OBRAS MORTA ESTÁ/É
QUE A FÉ SEM OBRAS É MORTA?
2.21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων
ABRAÃO O PAI NOSSO NÃO DE/POR OBRAS
NOSSO PAI ABRAÃO NÃO FOI JUSTIFICADO
ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ
FOI JUSTIFICADO APÓS OFERECER ISAQUE O FILHO DELE/SEU SOBRE
POR OBRAS DEPOIS QUE OFERECEU SEU FILHO ISAQUE SOBRE
τὸ θυσιαστήριον? **2.22** Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
O ALTAR VÊS QUE A FÉ
O ALTAR? BEM VÊS QUE A FÉ
συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων
COOPERA COM AS OBRAS DELE/SUAS E DE/POR AS OBRAS
COOPEROU COM AS SUAS OBRAS, E QUE A FÉ FOI COMPLETADA
ἡ πίστις ἐτελειώθη? **2.23** Καὶ ἐπληρώθη ἡ Γραφὴ
A FÉ FOI COMPLETADA/APERFEIÇOADA E CUMPRIU-SE A ESCRITURA
PELAS OBRAS. CUMPRIU-SE ENTÃO A ESCRITURA,
ἡ λέγουσα, *Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ,*
A QUE DIZ CREU ENTÃO ABRAÃO NO DEUS
QUE DIZ: ABRAÃO CREU EM DEUS,
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. [Gn 15.6]
E FOI LEVADO EM CONTA PARA ELE COMO/PARA JUSTIÇA
E ISSO LHE FOI LEVADO EM CONTA PARA JUSTIÇA
Καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη. **2.24** Ὁρᾶτε °τοίνυν
E AMIGO DE DEUS FOI CHAMADO VEDE ENTÃO
E FOI CHAMADO AMIGO DE DEUS. VEDE, POIS,
ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ
QUE DE/POR OBRAS É JUSTIFICADO UM HOMEM E NÃO
QUE O HOMEM É JUSTIFICADO PELAS OBRAS, E NÃO
ἐκ πίστεως μόνον. **2.25** Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ
DE/POR FÉ SOMENTE IGUALMENTE ENTÃO TAMBÉM RAABE
SOMENTE PELA FÉ. TAMBÉM RAABE,
ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη
A PROSTITUTA NÃO DE/POR OBRAS FOI JUSTIFICADA TENDO RECEBIDO/ACOLHIDO
A PROSTITUTA, NÃO FOI IGUALMENTE JUSTIFICADA POR OBRAS, POR TER DADO ACOLHIDA
τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα? **2.26**
OS MENSAGEIROS E POR OUTRO CAMINHO TENDO DESPEDIDO/FEITO PARTIR
AOS MENSAGEIROS E POR TÊ-LOS INDUZIDO A PARTIR POR OUTRO CAMINHO?
Ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν
ASSIM COMO POIS O CORPO SEM ESPÍRITO MORTO
VÊ-SE, POIS, QUE, ASSIM COMO O CORPO SEM ESPÍRITO ESTÁ MORTO,
ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς °τῶν ἔργων
ESTÁ/É ASSIM TAMBÉM A FÉ SEM AS OBRAS
ASSIM TAMBÉM A FÉ SEM AS OBRAS
νεκρά ἐστι.
MORTA ESTÁ/É
ESTÁ MORTA.

20 θέλω[vipa2s] δέ[c] γινώσκω[vnaa] ὦ[i] ἄνθρωπος[svms] κενός[avmsn] ὅτι[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] χωρίς[b] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] νεκρός[anfsn] εἰμί[vipx3s] **21** Ἀβραάμ[np] ὁ[dnms] πατήρ[snms] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] δικαιόω[viap3s] ἀναφέρω[vpaanms] Ἰσαάκ[np] ὁ[dams] υἱός[sams] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dans] θυσιαστήριον[sans] **22** βλέπω[vipa2s] ὅτι[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] συνεργέω[viia3s] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] τελειόω[viap3s] **23** καί[c] πληρόω[viap3s] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] ὁ[dnfs] λέγω[vppanfs] πιστεύω[viaa3s] δέ[c] Ἀβραάμ[np] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] λογίζομαι[viap3s] αὐτός[ppdms] εἰς[p] δικαιοσύνη[safs] καί[c] φίλος[anmsn] θεός[sgms] καλέω[viap3s] **24** ὁράω[vipa2p] τοίνυν[l] ὅτι[c] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] δικαιόω[vipp3s] ἄνθρωπος[snms] καί[c] οὐ[l] ἐκ[p] πίστις[sgfs] μόνος[b] **25** ὁμοίως[b] δέ[c] καί[c] Ῥαάβ[np] ὁ[dnfs] πόρνη[snfs] οὐ[l] ἐκ[p] ἔργον[sgnp] δικαιόω[viap3s] ὑποδέχομαι[vpadnfs] ὁ[damp] ἄγγελος[samp] καί[c] ἕτερος[adfsn] ὁδός[sdfs] ἐκβάλλω[vpaanfs] **26** ὥσπερ[b] γάρ[c] ὁ[dnns] σῶμα[snns] χωρίς[b] πνεῦμα[sgns] νεκρός[annsn] εἰμί[vipx3s] οὕτω[b] καί[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] χωρίς[b] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] νεκρός[anfsn] εἰμί[vipx3s]

A língua indomável

3 Meus irmãos, não sejais mestres muitos de vós, sabendo que, como tais, receberemos julgamento mais rigoroso. **2** E é fato que todos nós tropeçamos em muitos aspectos. Quem não tropeça no falar é perfeito, capaz de dominar também o corpo todo. **3** Pode-se ver que pomos freios na boca dos cavalos para que nos obedeçam, e com isso dirigimos todo o seu corpo. **4** Vede também os navios;

3.1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
NÃO MUITOS MESTRES VOS TORNEIS IRMÃOS
MEUS IRMÃOS, NÃO SEJAIS MESTRES MUITOS DE VÓS,
μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. **3.2**
MEUS SABENDO QUE MAIOR/(MAIS RIGOROSO) JULGAMENTO RECEBEREMOS
SABENDO QUE, COMO TAIS, RECEBEREMOS JULGAMENTO MAIS RIGOROSO.
Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. Εἴ τις ἐν
MUITAS VEZES/EM MUITOS SENTIDOS DE FATO TROPEÇAMOS TODOS SE ALGUÉM EM
E É FATO QUE TODOS NÓS TROPEÇAMOS EM MUITOS ASPECTOS. QUEM
λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς
(A) PALAVRA NÃO TROPEÇA ESTE (É) PERFEITO HOMEM CAPAZ DE
NÃO TROPEÇA NO FALAR É PERFEITO, CAPAZ DE
χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. **3.3** Ἴδε,[1] τῶν
RESTRINGIR/DOMINAR/FREAR TAMBÉM TODO O CORPO EIS/VÊ DOS
DOMINAR TAMBÉM O CORPO TODO.
ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν
CAVALOS OS FREIOS EM AS BOCAS COLOCAMOS
PODE-SE VER QUE POMOS FREIOS NA BOCA DOS CAVALOS
⸀πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ
PARA O OBEDECER(EM) ELES A NÓS E TODO O
PARA QUE NOS OBEDEÇAM, E COM ISSO
σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. **3.4** Ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα,
CORPO DELES GUIAMOS/DIRIGIMOS EIS/VÊ TAMBÉM OS NAVIOS
DIRIGIMOS TODO O SEU CORPO. VEDE TAMBÉM OS NAVIOS;

3.1 μή[l] πολύς[anmpn] διδάσκαλος[snmp] γίνομαι[vmpn2p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] μέγας[aansc] κρίμα[sans] λαμβάνω[vifd1p] **2** πολύς[aanpn] γάρ[c] πταίω[vipa1p] ἅπας[anmpn] εἰ[c] τὶς[pinms] ἐν[p] λόγος[sdms] οὐ[l] πταίω[vipa3s] οὗτος[pdnms] τέλειος[anmsn] ἀνήρ[snms] δυνατός[anmsn] χαλιναγωγέω[vnaa] καί[c] ὅλος[aansn] ὁ[dans] σῶμα[sans] **3** ὁράω[vmaa2s] ὁ[dgmp] ἵππος[sgmp] ὁ[damp] χαλινός[samp] εἰς[p] ὁ[danp] στόμα[sanp] βάλλω[vipa1p] πρός[p] ὁ[dans] πείθω[vnpp] αὐτός[ppamp] ἐγώ[ppd-p] καί[c] ὅλος[aansn] ὁ[dans] σῶμα[sans] αὐτός[ppgmp] μετάγω[vipa1p] **4** ἰδού[vmaa2s] καί[c] ὁ[dnnp] πλοῖον[snnp]

---

[1]3 ιδε MC vs ει δε BA, Cr vs ιδου TR vs ειδε γαρ ℵ;

20 ⸀αργη BC* vs 𝕸ℵA **24** °𝕰 vs 𝕸 **26** °ℵB vs 𝕸AC **3** ⸀εις 𝕰 vs 𝕸A

τηλικοῦτος[pdnnp] εἰμί[vppxnnp]
καί[c] ὑπό[P] σκληρός[agmpn]
ἄνεμος[sgmp] ἐλαύνω[vpppnnp]
μετάγω[vipp3s] ὑπό[P] ἐλάχιστος[agnsn]
πηδάλιον[sgns] ὅπου[b] ἄν[l] ὁ[dnfs]
ὁρμή[snfs] ὁ[dgms] εὐθύνω[vppagms]
βούλομαι[vspn3s] **5** οὕτω[b] καί[c]
ὁ[dnfs] γλῶσσα[snfs] μικρός[annsn]
μέλος[snns] εἰμί[vipx3s] καί[c]
μεγαλαυχέω[vipa3s]
ἰδού[vmaa2s] ὀλίγος[annsn] πῦρ[snns]
ἡλίκος[aafsn] ὕλη[safs] ἀνάπτω[vipa3s]
6 καί[c] ὁ[dnfs] γλῶσσα[snfs] πῦρ[snns]
ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὁ[dgfs] ἀδικία[sgfs]
οὕτω[b] ὁ[dnfs] γλῶσσα[snfs]
καθίστημι[vipp3s] ἐν[P] ὁ[ddnp]
μέλος[sdnp] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnfs]
σπιλόω[vppanfs] ὅλος[aansn] ὁ[dans]
σῶμα[sans] καί[c] φλογίζω[vppanfs]
ὁ[dams] τροχός[sams] ὁ[dgfs] γένεσις[sgfs]
καί[c] φλογίζω[vpppnfs] ὑπό[P] ὁ[dgfs]
γέεννα[sgfs] **7** πᾶς[anfsn] γάρ[c]
φύσις[snfs] θηρίον[sgnp] τέ[l] καί[c]
πετεινός[sgnp] ἑρπετόν[sgnp] τέ[l]
καί[c] ἐνάλιος[agnpn] δαμάζω[vipp3s]
καί[c] δαμάζω[virp3s] ὁ[ddfs] φύσις[sdfs]
ὁ[ddfs] ἀνθρώπινος[adfsn] **8** ὁ[dafs] δέ[c]
γλῶσσα[safs] οὐδείς[anmsn]
δύναμαι[vipn3s] ἄνθρωπος[sgmp]
δαμάζω[vnaa] ἀκατάσχετος[annsn]
κακός[annsn] μεστός[anfsn] ἰός[sgms]
θανατηφόρος[agmsn] **9** ἐν[P]
αὐτός[ppdfs] εὐλογέω[vipa1p] ὁ[dams]
θεός[sams] καί[c] πατήρ[sams] καί[c] ἐν[P]
αὐτός[ppdfs] καταράομαι[vipn1p]
ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ὁ[damp]
κατά[P] ὁμοίωσις[safs] θεός[sgms]
γίνομαι[vpraamp] **10** ἐκ[P] ὁ[dgns]
αὐτός[ppgns] στόμα[sgns]
ἐξέρχομαι[vipn3s] εὐλογία[snfs] καί[c]
κατάρα[snfs] οὐ[l] χρή[vipi3s]
ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdnnp]
οὕτω[b] γίνομαι[vnpn] **11** μήτι[l]
ὁ[dnfs] πηγή[snfs] ἐκ[P] ὁ[dgfs] αὐτός[ppgfs]
ὀπή[sgfs] βρύω[vipa3s] ὁ[dans]
γλυκύς[aansn] καί[c] ὁ[dans]
πικρός[aansn] **12** μή[l] δύναμαι[vipn3s]
ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] συκῆ[snfs]
ἐλαία[safp] ποιέω[vnaa] ἤ[l]
ἄμπελος[snfs] σῦκον[sanp] οὕτω[b]
οὐδείς[anfsn] πηγή[snfs] ἁλυκός[aansn]
καί[c] γλυκύς[aansn] ποιέω[vnaa]
ὕδωρ[sans]

τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ˢσκληρῶν ἀνέμων˥
TÃO GRANDES SENDO E POR FORTES/IMPETUOSOS VENTOS
TÃO GRANDES, E IMPELIDOS POR FORTES VENTOS.

ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου
SENDO IMPELIDOS/ARRASTADOS SÃO GUIADOS/DIRIGIDOS POR MUI PEQUENO LEME
ENTRETANTO, PODEM SER DIRIGIDOS POR UM DIMINUTO LEME,

ὅπου °ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος ⌜βούληται.
PARA ONDE — O IMPULSO DO PILOTO/TIMONEIRO DESEJE/QUISER
PARA ONDE O IMPULSO DO PILOTO QUISER.

3.5 Οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ
ASSIM TAMBÉM A LÍNGUA UM PEQUENO MEMBRO É
A LÍNGUA É, IGUALMENTE, UM PEQUENO MEMBRO,

καὶ ⌜¹μεγαλαυχεῖ.
E TORNA-SE ORGULHOSA/VEM A JACTAR-SE/GLORIAR-SE/GABAR-SE
E COMO SE JACTA!

Ἰδού, ⌜²ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει! **3.6**
EIS UM PEQUENO FOGO QUÃO GRANDE FLORESTA INCENDEIA
NOTAI QUÃO GRANDE FLORESTA UM PEQUENO FOGO INCENDEIA!

Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας.
TAMBÉM A LÍNGUA (É) FOGO O MUNDO DA INIQÜIDADE
A LÍNGUA TAMBÉM É UM FOGO, UM MUNDO DE INIQÜIDADE.

°Οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν
ASSIM A LÍNGUA ESTÁ POSTA/COLOCADA ENTRE OS MEMBROS
OCORRE ENTÃO QUE A LÍNGUA, COLOCADA ENTRE OS NOSSOS MEMBROS,

ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα
NOSSOS A QUE CONTAMINA TODO O CORPO E QUE INCENDEIA
POLUI O CORPO TODO, INCENDEIA

τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ
O CURSO/RODA/CÍRCULO DA EXISTÊNCIA/VIDA E QUE É INCENDIADA POR
TODO O CURSO DA EXISTÊNCIA, E ELA PRÓPRIA É INCENDIADA PELO

τῆς Γεέννης. **3.7** Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ
O INFERNO/GEENA TODO DE FATO TIPO/ESPÉCIE DE ANIMAIS/FERAS E TAMBÉM
FOGO DO INFERNO. É UM FATO QUE TODA ESPÉCIE DE ANIMAIS,

πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται
DE AVES DE RÉPTEIS E TAMBÉM DE SERES MARINHOS É DOMADA
AVES, RÉPTEIS E SERES MARINHOS PODE-SE DOMAR

καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. **3.8** Τὴν
E TEM SIDO DOMADA PELA ESPÉCIE A HUMANA A
E TEM SIDO DOMADA PELA ESPÉCIE HUMANA. MAS A

δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ˢδύναται ἀνθρώπων δαμάσαι.˥
PORÉM LÍNGUA NINGUÉM CONSEGUE/PODE D(OS) HOMENS DOMAR
LÍNGUA, HOMEM NENHUM CONSEGUE DOMAR.

⌜Ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. **3.9**
INCONTROLÁVEL MAL CHEIA DE VENENO MORTÍFERO
CHEIA DE VENENO LETAL, É UM MAL INCONTROLÁVEL.

Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν ⌜Θεὸν καὶ Πατέρα,
COM ELA BENDIZEMOS O DEUS E PAI
COM ELA BENDIZEMOS NOSSO DEUS E PAI,

καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
E COM ELA AMALDIÇOAMOS OS HOMENS OS
E COM ELA MALDIZEMOS OS HOMENS,

καθ᾽ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας. **3.10** Ἐκ τοῦ
A (A) SEMELHANÇA DE DEUS FEITOS/QUE FORAM FEITOS DE A
CRIADOS À SEMELHANÇA DE DEUS. DA

αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα.
MESMA BOCA SAI BÊNÇÃO/LOUVOR E MALDIÇÃO
MESMA BOCA PROVÉM BÊNÇÃO E MALDIÇÃO.

Οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.
NÃO CONVÉM IRMÃOS MEUS ESTAS COUSAS ASSIM SER(EM)/OCORRER(EM)
MEUS IRMÃOS, TAIS COISAS NÃO DEVEM ACONTECER.

3.11 Μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει
ACASO A FONTE DE O MESMO ORIFÍCIO JORRA
ACASO A FONTE JORRA ÁGUA DOCE E ÁGUA

τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν? **3.12** Μὴ δύναται,
O DOCE E O AMARGO NÃO/ACASO PODE
SALOBRA DO MESMO MANANCIAL? MEUS IRMÃOS,

ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
IRMÃOS MEUS UMA FIGUEIRA AZEITONAS PRODUZIR OU UMA VIDEIRA
ACASO UMA FIGUEIRA PODE PRODUZIR AZEITONAS E UMA VIDEIRA,

σῦκα? ⌜Οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ˥ γλυκὺ
FIGOS ASSIM NENHUMA FONTE SALGADA TAMBÉM DOCE
FIGOS? ASSIM TAMBÉM NENHUMA FONTE SALGADA PODE

ποιῆσαι ὕδωρ.
(PODE) DAR/PRODUZIR ÁGUA
PRODUZIR ÁGUA DOCE.

tão grandes, e impelidos por fortes ventos. Entretanto, podem ser dirigidos por um diminuto leme, para onde o impulso do piloto quiser. **5** A língua é, igualmente, um pequeno membro, e como se jacta!

Notai quão grande floresta um pequeno fogo incendeia! **6** A língua também é um fogo, um mundo de iniqüidade. Ocorre então que a língua, colocada entre os nossos membros, polui o corpo todo, incendeia todo o curso da existência, e ela própria é incendiada pelo fogo do inferno. **7** É um fato que toda espécie de animais, aves, répteis e seres marinhos pode-se domar e tem sido domada pela espécie humana. **8** Mas a língua, homem nenhum consegue domar. Cheia de veneno letal, é um mal incontrolável. **9** Com ela bendizemos nosso Deus e Pai, e com ela maldizemos os homens, criados à semelhança de Deus. **10** Da mesma boca provêm bênção e maldição. Meus irmãos, tais coisas não devem acontecer. **11** Acaso a fonte jorra água doce e água salobra do mesmo manancial? **12** Meus irmãos, acaso uma figueira pode produzir azeitonas e uma videira, figos? Assim também nenhuma fonte salgada pode produzir água doce.

4 ˢ**𝕰** vs **MA** **4** °אB vs **𝔐**AC **4** ⌜βουλεται אB vs **𝔐**AC **5** ⌜¹μεγαλα αυχει **𝕰** vs **𝔐**א **5** ⌜²ηλικον אB (ηληκον A[vid]) vs **𝔐**C*
6 °**𝕰** vs **𝔐** **8** ˢ312 BC vs **𝔐**; (132 אA) **8** ⌜ακαταστατον **𝕰** vs **𝔐**C **9** ⌜Κυριον **𝕰** vs **𝔐**
12 ⌜ουτε αλυκον **𝕰** vs **𝔐**; (ουτως ουδε αλυκον א)

Sabedoria celestial *versus* demoníaca

13 Qual de vós é sábio e entendido? Mostre, com sua boa conduta, as suas obras realizadas com sábia modéstia. **14** Todavia, se tendes em vosso coração inveja amarga e rivalidade, não vos orgulheis disso e não falsifiqueis a verdade. **15** Essa classe de sabedoria não é a que vem do alto, mas é de fato terrena, natural e diabólica. **16** Pois, onde a inveja e a rivalidade estão presentes, ali ocorrem desordem e toda sorte de práticas indignas. **17** Mas a sabedoria do alto, primeiro é pura, e depois é pacífica, gentil, moderada, cheia de misericórdia e de bons frutos, imparcial e sincera. **18** O fruto da justiça semeia-se em paz para os que promovem a paz.

3.13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν?
QUEM (É) SÁBIO/ERUDITO E ENTENDIDO/INTELIGENTE ENTRE VÓS
QUAL DE VÓS É SÁBIO E ENTENDIDO?

Δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα
MOSTRE POR O BOM PROCEDIMENTO/CONDUTA AS OBRAS
MOSTRE, COM SUA BOA CONDUTA, AS SUAS OBRAS

αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. **3.14** Εἰ δὲ ζῆλον
SUAS COM HUMILDADE/MODÉSTIA DE SABEDORIA SE PORÉM INVEJA
REALIZADAS COM SÁBIA MODÉSTIA. TODAVIA, SE

πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,
AMARGA TENDES E RIVALIDADE EM O CORAÇÃO VOSSO
TENDES EM VOSSO CORAÇÃO INVEJA AMARGA E RIVALIDADE,

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς
NÃO VOS GLORIEIS/ORGULHEIS E MINTAIS CONTRA A
NÃO VOS ORGULHEIS DISSO E NÃO FALSIFIQUEIS A

ἀληθείας. **3.15** Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν
VERDADE NÃO É ESTA A SABEDORIA DE CIMA/DO ALTO
VERDADE. ESSA CLASSE DE SABEDORIA NÃO É A QUE VEM DO ALTO,

κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.
DESCENDO/QUE DESCE/VEM MAS (É) TERRENA NATURAL DIABÓLICA/DEMONÍACA
MAS É DE FATO TERRENA, NATURAL E DIABÓLICA.

3.16 Ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ
ONDE POIS (A) INVEJA E RIVALIDADE (ESTÃO) ALI
POIS, ONDE A INVEJA E A RIVALIDADE ESTÃO PRESENTES, ALI

ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. **3.17** Ἡ δὲ
(HÁ) DESORDEM/CONFUSÃO E TODO TIPO DE MÁ/INDIGNA/VIL AÇÃO/PRÁTICA A PORÉM
OCORREM DESORDEM E TODA SORTE DE PRÁTICAS INDIGNAS. MAS A

ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα
DE CIMA/DO ALTO SABEDORIA PRIMEIRAMENTE — PURA É DEPOIS
SABEDORIA DO ALTO, PRIMEIRO É PURA, E DEPOIS

εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ
PACÍFICA GENTIL/AMÁVEL MODERADA/DÓCIL CHEIA DE MISERICÓRDIA E
É PACÍFICA, GENTIL, MODERADA, CHEIA DE MISERICÓRDIA E

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος °καὶ ἀνυπόκριτος.
DE FRUTOS BONS IMPARCIAL E SINCERA/SEM FINGIMENTO
DE BONS FRUTOS, IMPARCIAL E SINCERA.

3.18 Καρπὸς δὲ °τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ
(O) FRUTO PORÉM DA JUSTIÇA EM (A) PAZ
O FRUTO DA JUSTIÇA

σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
É SEMEADO PARA OS/PELOS QUE FAZEM/PROMOVEM (A) PAZ
SEMEIA-SE EM PAZ PARA OS QUE PROMOVEM A PAZ.

13 τίς[ptnms] σοφός[anmsn] καί[c] ἐπιστήμων[anmsn] ἐν[p] σύ[ppd-p] δείκνυμι[vmaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] καλός[agfsn] ἀναστροφή[sgfs] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppgms] ἐν[p] πραΰτης[sdfs] σοφία[sgfs] **14** εἰ[c] δέ[c] ζῆλος[sams] πικρός[aamsn] ἔχω[vipa2p] καί[c] ἐριθεία[safs] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] σύ[ppg-p] μή[l] κατακαυχάομαι[vmpn2p] καί[c] ψεύδομαι[vmpm2p] κατά[p] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] **15** οὐ[l] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] σοφία[snfs] ἄνωθεν[b] κατέρχομαι[vppnnfs] ἀλλά[c] ἐπίγειος[anfsn] ψυχικός[anfsn] δαιμονιώδης[anfsn] **16** ὅπου[b] γάρ[c] ζῆλος[snms] καί[c] ἐριθεία[snfs] ἐκεῖ[b] ἀκαταστασία[snfs] καί[c] πᾶς[annsn] φαῦλος[annsn] πρᾶγμα[snns] **17** ὁ[dnfs] δέ[c] ἄνωθεν[b] σοφία[snfs] πρῶτος[b] μέν[l] ἁγνός[anfsn] εἰμί[vipx3s] ἔπειτα[b] εἰρηνικός[anfsn] ἐπιεικής[anfsn] εὐπειθής[anmsn] μεστός[anfsn] ἔλεος[sgns] καί[c] κάρπος[sgmp] ἀγαθός[agmpn] ἀδιάκριτος[anfsn] καί[c] ἀνυπόκριτος[anfsn] **18** καρπός[snms] δέ[c] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] ἐν[p] εἰρήνη[sdfs] σπείρω[vipp3s] ὁ[ddmp] ποιέω[vppadmp] εἰρήνη[safs]

O orgulho mundano produz conflito

4 De onde surgem os conflitos e brigas que ocorrem entre vós? Não é dos vossos prazeres que guerreiam nos vossos membros? **2** Desejais e não tendes o que desejais; matais e invejais, e não conseguis o que disso esperais. Lutais e guerreais. Não o tendes porque não o pedis. **3.** Pedis, mas não recebeis, porque pedis mal, para o esbanjardes em vossos prazeres. **4** Adúlteros e adúlteras! Não sabeis que a amizade do mundo é inimizade contra Deus? Portanto, quem

4.1 Πόθεν πόλεμοι καὶ ⸀μάχαι ἐν ὑμῖν⸁? Οὐκ
DE ONDE (VEM) CONFLITOS/GUERRAS E RIXAS/BRIGAS ENTRE VÓS NÃO (É)
DE ONDE SURGEM OS CONFLITOS E BRIGAS QUE OCORREM ENTRE VÓS? NÃO É

ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων
DISTO DE OS PRAZERES VOSSOS OS QUE GUERREIAM
DOS VOSSOS PRAZERES QUE GUERREIAM

ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν? **4.2** Ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ
EM OS MEMBROS VOSSOS DESEJAIS E NÃO
NOS VOSSOS MEMBROS? DESEJAIS E NÃO

ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε
TENDES MATAIS E INVEJAIS/ANSIAIS E NÃO PODEIS
TENDES O QUE DESEJAIS; MATAIS E INVEJAIS, E NÃO CONSEGUIS O

ἐπιτυχεῖν. Μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. Οὐκ ἔχετε¹
ALCANÇAR/OBTER LUTAIS E GUERREAIS NÃO TENDES
QUE DISSO ESPERAIS. LUTAIS E GUERREAIS. NÃO O TENDES

διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς. **4.3** Αἰτεῖτε καὶ οὐ
EM RAZÃO DE O NÃO PEDIR(DES) VÓS PEDIS E NÃO
PORQUE NÃO O PEDIS. PEDIS, MAS NÃO

λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς
RECEBEIS PORQUE MAL PEDIS PARA EM OS
RECEBEIS, PORQUE PEDIS MAL, PARA

ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. **4.4** ⸋Μοιχοὶ καὶ⸌
PRAZERES VOSSOS GASTARDES/ESBANJARDES/DESPERDIÇARDES ADÚLTEROS/(INFIÉIS) E
O ESBANJARDES EM VOSSOS PRAZERES. ADÚLTEROS E

μοιχαλίδες! Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ
ADÚLTERAS/(INFIÉIS) NÃO SABEIS QUE A AMIZADE DO
ADÚLTERAS! NÃO SABEIS QUE A AMIZADE DO

κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν? Ὃς ⸀ἂν οὖν
MUNDO INIMIGA DO DEUS É QUEM — POIS
MUNDO É INIMIZADE CONTRA DEUS? PORTANTO, QUEM

4.1 πόθεν[b] πόλεμος[snmp] καί[c] μάχη[snfp] ἐν[p] σύ[ppd-p] οὐ[l] ἐντεῦθεν[b] ἐκ[p] ὁ[dgfp] ἡδονή[sgfp] σύ[ppg-p] ὁ[dgfp] στρατεύω[vppmgfp] ἐν[p] ὁ[ddnp] μέλος[sdnp] σύ[ppg-p] **2** ἐπιθυμέω[vipa2p] καί[c] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] φονεύω[vipa2p] καί[c] ζηλόω[vipa2p] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn2p] ἐπιτυγχάνω[vnaa] μάχομαι[vipn2p] καί[c] πολεμέω[vipa2p] οὐ[l] ἔχω[vipa2p] διά[p] ὁ[dans] μή[l] αἰτέω[vnpm] σύ[ppa-p] **3** αἰτέω[vipa2p] καί[c] οὐ[l] λαμβάνω[vipa2p] διότι[c] κακῶς[b] αἰτέω[vipm2p] ἵνα[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡδονή[sdfp] σύ[ppg-p] δαπανάω[vsaa2p] **4** μοιχός[svmp] καί[c] μοιχαλίς[svfp] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] φιλία[snfs] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἔχθρα[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] ὅς[prnms] ἄν[l]

¹2 ουκ εχετε MBA, Cr vs και ουκ εχετε ℵ vs ουκ εχετε δε TR

17 °Є vs 𝔐 **18** °Є vs M **1** ⸀και ποθεν μαχαι εν υμιν Є (εν υμιν και ποθεν μαχαι A) vs 𝔐
4 ⸋Є (h.C) vs 𝔐 **4** ⸀εαν ℵ*B vs 𝔐A

οὖν[c] βούλομαι[vsao3s] φίλος[anmsn] εἰμί[vnpx] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἐχθρός[anmsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] καθίστημι[vipp3s] **5** ἤ[1] δοκέω[vipa2p] ὅτι[c] κενῶς[b] ὁ[dnfs] γραφή[snfs] λέγω[vipa3s] πρός[p] φθόνος[sams] ἐπιποθέω[vipa3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὅς[prnns] κατοικέω[viaa3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] μέγας[aafsc] δέ[c] δίδωμι[vipa3s] χάρις[safs] διό[c] λέγω[vipa3s] **6** ὁ[dnms] θεός[snms] ὑπερήφανος[admpn] ἀντιτάσσω[vipm3s] ταπεινός[admpn] δέ[c] δίδωμι[vipa3s] χάρις[safs]

βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ
QUISER/DESEJAR AMIGO SER DO MUNDO INIMIGO DO
QUER SER AMIGO DO MUNDO SE FAZ INIMIGO
Θεοῦ καθίσταται. **4.5** Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ
DEUS SE CONSTITUI/SE TORNA/FAZ-SE OU PENSAIS QUE EM VÃO A
DE DEUS. OU PENSAIS QUE A ESCRITURA
Γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα
ESCRITURA DIZ COM CIÚME ANSEIA/ANELA O ESPÍRITO
DIZ EM VÃO: COM CIÚME ANELA POR NÓS O ESPÍRITO
ὃ ⸀κατῴκησεν ἐν ἡμῖν? Μείζονα δὲ δίδωσι
QUE VEIO HABITAR EM NÓS MAIOR PORÉM ELE DÁ
QUE VEIO HABITAR EM NÓS? MAS ELE NOS CONCEDE MAIOR
χάριν. Διὸ λέγει,
GRAÇA/FAVOR POR ISSO DIZ
GRAÇA. POR ISSO DIZ:
4.6 Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
O DEUS A(OS) ORGULHOSOS/ARROGANTES SE OPÕE/RESISTE
DEUS RESISTE AOS ARROGANTES,
Ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. [Pv. 3.34 LXX]
A(OS) HUMILDES PORÉM DÁ GRAÇA/FAVOR
MAS AOS HUMILDES CONCEDE GRAÇA.

quer ser amigo do mundo se faz inimigo de Deus. **5** Ou pensais que a Escritura diz em vão: Com ciúme anela por nós o Espírito que veio habitar em nós? Mas ele nos concede maior graça. Por isso diz:

6 *Deus resiste aos arrogantes,*
Mas aos humildes concede graça.

A humildade cura o mundanismo

7 ὑποτάσσω[vmap2p] οὖν[c] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἀνθίστημι[vmaa2p] δέ[c] ὁ[ddms] διάβολος[admsn] καί[c] φεύγω[vifd3s] ἀπό[p] σύ[ppg-p] **8** ἐγγίζω[vmaa2p] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] ἐγγίζω[vifa3s] σύ[ppd-p] καθαρίζω[vmaa2p] χείρ[safp] ἁμαρτωλός[avmpn] καί[c] ἁγνίζω[vmaa2p] καρδία[safp] δίψυχος[avmpn] **9** ταλαιπωρέω[vmaa2p] καί[c] πενθέω[vmaa2p] καί[c] κλαίω[vmaa2p] ὁ[dnms] γέλως[snms] σύ[ppg-p] εἰς[p] πένθος[sans] μεταστρέφω[vmap3s] καί[c] ὁ[dnfs] χαρά[snfs] εἰς[p] κατήφεια[safs] **10** ταπεινόω[vmap2p] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] ὑψόω[vifa3s] σύ[ppa-p]

4.7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ, ἀντίστητε δὲ[1] τῷ
SUBMETEI-VOS/SUJEITAI-VOS POIS AO DEUS RESISTI PORÉM AO
SUJEITAI-VOS, POIS, A DEUS, MAS FAZEI RESISTÊNCIA AO
διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. **4.8** Ἐγγίσατε
DIABO E ELE FUGIRÁ DE VÓS ACHEGAI-VOS
DIABO, E ELE FUGIRÁ DE VÓS. ACHEGAI-VOS
τῷ Θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε χεῖρας,
AO DEUS E ELE SE ACHEGARÁ A VÓS LIMPAI (AS) MÃOS
A DEUS E ELE SE CHEGARÁ A VÓS. PECADORES, LIMPAI AS VOSSAS MÃOS,
ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. **4.9**
PECADORES E PURIFICAI (OS) CORAÇÕES HESITANTES/VACILANTES
E VÓS, QUE SOIS VOLÚVEIS, PURIFICAI O CORAÇÃO.
Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε! Ὁ
LAMENTAI VOSSA MISÉRIA E DEMONSTRAI TRISTEZA E CHORAI O
LAMENTAI VOSSA MISÉRIA, ENTRISTECEI-VOS E CHORAI.
γέλως ὑμῶν εἰς πένθος ⸀μεταστραφήτω καὶ ἡ
RISO VOSSO EM LAMENTO SEJA MUDADO E A
TRANSFORME-SE O VOSSO RISO EM LAMENTO E A VOSSA
χαρὰ εἰς κατήφειαν. **4.10** Ταπεινώθητε ἐνώπιον
ALEGRIA EM TRISTEZA HUMILHAI-VOS DIANTE DE
ALEGRIA EM TRISTEZA. HUMILHAI-VOS DIANTE
°τοῦ Κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
O SENHOR E ELE HAVERÁ DE EXALTAR -VOS
DO SENHOR, E ELE VOS EXALTARÁ.

7 Sujeitai-vos, pois a Deus, mas fazei resistência ao diabo, e ele fugirá de vós. **8** Achegai-vos a Deus e ele se chegará a vós. Pecadores, limpai as vossas mãos, e vós, que sois volúveis, purificai o coração. **9** Lamentai vossa miséria, entristecei-vos e chorai. Transforme-se o vosso riso em lamento e a vossa alegria em tristeza. **10** Humilhai-vos diante do Senhor, e ele vos exaltará.

A humildade não julga o irmão

11 μή[1] καταλαλέω[vmpa2p] ἀλλήλων[pegmp] ἀδελφός[svmp] ὁ[dnms] καταλαλέω[vppanms] ἀδελφός[sgms] καί[c] κρίνω[vppanms] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] καταλαλέω[vipa3s] νόμος[sgms] καί[c] κρίνω[vipa3s] νόμος[sams] εἰ[c] δέ[c] νόμος[sams] κρίνω[vipa2s] οὐ[l] εἰμί[vipx2s] ποιητής[snms] νόμος[sgms] ἀλλά[c] κριτής[snms] **12** εἷς[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] νομοθέτης[snms] ὁ[dnms] δύναμαι[vppnnms] σῴζω[vnaa] καί[c] ἀπόλλυμι[vnaa] σύ[ppn-s] δέ[c] τίς[ptnms] εἰμί[vipx2s] ὅς[prnms] κρίνω[vipa2s] ὁ[dams] ἕτερος[aamsn]

4.11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ
NÃO FALEIS MAL/MALDIZEI UNS DOS OUTROS IRMÃOS O
IRMÃOS, NÃO FALEIS MAL UNS DOS OUTROS.
καταλαλῶν ἀδελφοῦ ⸀καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν
QUE FALA MAL D(O) IRMÃO E QUE JULGA O IRMÃO
QUEM FALA MAL DO SEU IRMÃO OU JULGA SEU IRMÃO,
αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον.
SEU/DELE FALA MAL/MALDIZ D(A) LEI E JULGA (A) LEI
FALA MAL DA LEI E JULGA A LEI.
Εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς
SE ENTÃO (A) LEI TU JULGAS NÃO ÉS CUMPRIDOR/PRATICANTE
NESSE CASO, SE JULGAS A LEI, NÃO ÉS PRATICANTE
νόμου ἀλλὰ κριτής. **4.12** Εἷς ἐστιν °ὁ
D(A) LEI MAS JUIZ UM (SÓ) É O
DA LEI, MAS SEU JUIZ. SÓ EXISTE UM
Νομοθέτης[2] ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι.
LEGISLADOR O QUE PODE SALVAR E DESTRUIR
LEGISLADOR: AQUELE QUE PODE SALVAR E DESTRUIR.
Σὺ δὲ[3] τίς εἶ ⸂ὃς κρίνεις⸃ τὸν ⸀ἕτερον?
TU PORÉM QUEM ÉS QUE JULGAS O OUTRO/PRÓXIMO
MAS QUEM ÉS TU, QUE JULGAS O PRÓXIMO?

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Quem fala mal do seu irmão ou julga seu irmão, fala mal da lei e julga a lei. Nesse caso, se julgas a lei, não és praticante da lei, mas seu juiz. **12** Só existe um Legislador: aquele que pode salvar e destruir. Mas quem és tu, que julgas o próximo?

[1]**7** δε **MЄ** (h.C), Cr vs - Mʳ, TR
[2]**12** νομοθετης **M**, TR vs + και κριτης MʳЄ (h.C), Cr
[3]**12** δε **𝔐Є** (h.C), Cr vs - TR

5 ⸀κατωκισεν ℵB vs **𝔐**; (κατωκεισεν A) **9** ⸀μετατραπητω B vs **𝔐**ℵA **10** °Є (h.C) vs **M**
11 ⸀η Є (h.C) vs **M** **12** °B vs **M**ℵA, [Cr] **12** ⸂ο κρινων Є (h.C) vs **𝔐** **12** ⸀πλησιον Є (h.C) vs **𝔐**

A humildade não se vangloria a respeito do amanhã

13 Atenção agora, vós que dizeis: "Hoje ou amanhã iremos a tal cidade, ficaremos lá um ano, faremos negócios e teremos lucro" – **14** vós, que não sabeis como será o dia de amanhã! Pois, que é a vossa vida? É de fato como a névoa que aparece por um pouco e logo desaparece. **15** Em vez disso, deveríeis dizer: "Se o Senhor quiser, não somente viveremos, mas também faremos isto e aquilo." **16** Mas agora vos orgulhais com arrogância. Toda arrogância como essa é má. **17** Assim, aquele que sabe fazer o bem e não o faz, nisso comete pecado.

4.13 Ἄγε νῦν, οἱ λέγοντες, "Σήμερον καὶ[1] αὔριον πορευσώμεθα[2] εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ⌜1ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν °ἕνα καὶ ⌜2ἐμπορευσώμεθα καὶ ⌜3κερδήσωμεν," — **4.14** οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον. Ποία °γάρ ἡ ζωὴ ὑμῶν? Ἀτμὶς γάρ ἔσται[3] ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ[4] ἀφανιζομένη. **4.15** Ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· "Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ⌜1ζήσωμεν καὶ ⌜2ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο." **4.16** Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν. Πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. **4.17** Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

VINDE AGORA OS QUE DIZEIS/DIZEM HOJE E / ATENÇÃO AGORA, VÓS QUE DIZEIS: "HOJE OU AMANHÃ VAMOS/TRATEMOS DE IR A TAL A CIDADE / AMANHÃ IREMOS A TAL CIDADE, E PASSEMOS ALI ANO UM E / FICAREMOS LÁ UM ANO, NEGOCIEMOS E LUCREMOS/TENHAMOS LUCRO / FAREMOS NEGÓCIOS E TEREMOS LUCRO" — VÓS QUE NÃO CONHECEIS O (DIA) DE AMANHÃ O QUE / VÓS, QUE NÃO SABEIS COMO SERÁ O DIA DE AMANHÃ! POIS, QUE (É) A VIDA VOSSA UMA NÉVOA/VAPOR DE FATO SERÁ A POR / QUE É A VOSSA VIDA? É DE FATO COMO A NÉVOA UM POUCO APARECENDO/QUE APARECE DEPOIS ENTÃO TAMBÉM DESAPARECENDO/QUE DESAPARECE / QUE APARECE POR UM POUCO E LOGO DESAPARECE. EM VEZ DE O DIZER VÓS SE O SENHOR / EM VEZ DISSO, DEVERÍEIS DIZER: "SE O SENHOR QUISER TANTO VIVEREMOS QUANTO FAREMOS ISTO / QUISER, NÃO SOMENTE VIVEREMOS, MAS TAMBÉM FAREMOS ISTO OU AQUILO AGORA PORÉM VOS GLORIAIS/ORGULHAIS EM A(S) / E AQUILO." MAS AGORA VOS ORGULHAIS COM POSTURA ARROGANTE VOSSA TODA ARROGÂNCIA COMO ESTA MALIGNA/MÁ / ARROGÂNCIA. TODA ARROGÂNCIA COMO ESSA É MÁ. É AO QUE SABE POIS (O) BEM FAZER E NÃO / ASSIM, AQUELE QUE SABE FAZER O BEM E NÃO FAZENDO/QUE FAZ PECADO PARA ELE É / O FAZ, NISSO COMETE PECADO.

13 ἄγω[vmpa2s] νῦν[b] ὁ[dnmp] λέγω[vppanmp] σήμερον[b] καί[c] αὔριον[b] πορεύομαι[vsad1p] εἰς[p] ὅδε[pdafs] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] ποιέω[vsaa1p] ἐκεῖ[b] ἐνιαυτός[sams] εἷς[aamsn] καί[c] ἐμπορεύομαι[vsad1p] καί[c] κερδαίνω[vsaa1p] **14** ὅστις[prnmp] οὐ[l] ἐπίσταμαι[vipn2p] ὁ[dans] ὁ[dgfs] αὔριον[b] ποῖος[ptnfs] γάρ[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] σύ[ppg-p] ἀτμίς[snfs] γάρ[c] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnfs] πρός[p] ὀλίγος[aansn] φαίνω[vppenfs] ἔπειτα[b] δέ[c] καί[c] ἀφανίζω[vpppnfs] **15** ἀντί[p] ὁ[dgns] λέγω[vnpa] σύ[ppa-p] ἐάν[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] θέλω[vsaa3s] καί[c] ζάω[vsaa1p] καί[c] ποιέω[vsaa1p] οὗτος[pdans] ἤ[l] ἐκεῖνος[pdans] **16** νῦν[b] δέ[c] καυχάομαι[vipn2p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἀλαζονεία[sdfp] σύ[ppg-p] πᾶς[anfsn] καύχησις[snfs] τοιοῦτος[pdnfs] πονηρός[anfsn] εἰμί[vipx3s] **17** οἶδα[vpradms] οὖν[c] καλός[aamsn] ποιέω[vnpa] καί[c] μή[l] ποιέω[vppadms] ἁμαρτία[snfs] αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx3s]

Os ricos opressores serão julgados

5 Estai atentos agora, ó ricos, ponde-vos a chorar, lamentando as vossas desgraças, que virão sobre vós! **2** A vossa riqueza está podre e as traças corroeram as vossas vestes. **3** O vosso ouro e a vossa prata foram carcomidos pela ferrugem, e a ferrugem deles servirá de testemunho contra vós, e consumirá as vossas carnes como fogo. Acumulastes tesouros nestes últimos dias. **4** Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram as vossas lavouras e que vós retivestes com fraude, está clamando, e os gritos

5.1 Ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις! **5.2** Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν. **5.3** Ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. Ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. **5.4** ἰδού, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ

VINDE AGORA OS/Ó RICOS COMEÇAI A CHORAR / ESTAI ATENTOS AGORA, Ó RICOS, PONDE-VOS A CHORAR, GEMENDO/LAMENTANDO SOBRE AS MISÉRIAS/DESGRAÇAS VOSSAS AS / LAMENTANDO AS VOSSAS DESGRAÇAS, QUE ESTÃO POR SOBREVIR A RIQUEZA VOSSA ESTÁ PODRE E / QUE VIRÃO SOBRE VÓS! A VOSSA RIQUEZA ESTÁ PODRE E AS VESTES VOSSAS ROÍDAS PELA TRAÇA ESTÃO/(ESTÁ) O / AS TRAÇAS CORROERAM AS VOSSAS VESTES. O OURO VOSSO E A PRATA ESTÁ(ÃO) ENFERRUJADO(S) E / VOSSO OURO E A VOSSA PRATA FORAM CARCOMIDOS PELA FERRUGEM, E A FERRUGEM DELES PARA TESTEMUNHO A VÓS SERÁ E / A FERRUGEM DELES SERVIRÁ DE TESTEMUNHO CONTRA VÓS, CONSUMIRÁ AS CARNES VOSSAS COMO FOGO FIZESTES A COLHEITA/ENTESOURASTES / CONSUMIRÁ AS VOSSAS CARNES COMO FOGO. ACUMULASTES TESOUROS EM (OS) ÚLTIMOS DIAS EIS O SALÁRIO DOS / NESTES ÚLTIMOS DIAS. EIS QUE O SALÁRIO DOS TRABALHADORES OS QUE COLHERAM/CEIFARAM OS CAMPOS VOSSOS O / TRABALHADORES QUE CEIFARAM AS VOSSAS LAVOURAS QUE FOI RETIDO/ROUBADO POR VÓS ESTÁ A CLAMAR E OS GRITOS / E QUE VÓS RETIVESTES COM FRAUDE, ESTÁ CLAMANDO, E OS GRITOS

5.1 ἄγω[vmpa2s] νῦν[b] ὁ[dnmp] πλούσιος[anmpn] κλαίω[vmaa2p] ὀλολύζω[vppanmp] ἐπί[p] ὁ[ddfp] ταλαιπωρία[sdfp] σύ[ppg-p] ὁ[ddfp] ἐπέρχομαι[vppndfp] **2** ὁ[dnms] πλοῦτος[snms] σύ[ppg-p] σήπω[vira3s] καί[c] ὁ[dnnp] ἱμάτιον[snnp] σύ[ppg-p] σητόβρωτος[annpn] γίνομαι[vira3s] **3** ὁ[dnms] χρυσός[snms] σύ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnms] ἄργυρος[snms] κατιόω[virp3s] καί[c] ὁ[dnms] ἰός[snms] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] μαρτύριον[sans] σύ[ppd-p] εἰμί[vifx3s] καί[c] ἐσθίω[vifd3s] ὁ[dafp] σάρξ[safp] σύ[ppg-p] ὡς[b] πῦρ[sans] θησαυρίζω[viaa2p] ἐν[p] ἔσχατος[adfpn] ἡμέρα[sdfp] **4** ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] μισθός[snms] ὁ[dgmp] ἐργάτης[sgmp] ὁ[dgmp] ἀμάω[vpaagmp] ὁ[dafp] χώρα[safp] σύ[ppg-p] ὁ[dnms] ἀποστερέω[vprpnms] ἀπό[p] σύ[ppg-p] κράζω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnfp] βοή[snfp]

[1]**13** και 𝔐A vs η ℵB, TR Cr
[2]**13** πορευσωμεθα M[pt]A, TR vs πορευσομεθα M[pt]ℵB, Cr
[3]**14** ατμις γαρ εσται M[pt] vs ατμις γαρ εστιν M[pt], TR vs ατμις γαρ εστε B, Cr vs ατμις εσται A vs - ℵ
[4]**14** δε και M[pt] vs και M[pt]𝔈 (h.C), Cr vs δε TR

13 ⌜1ποιησομεν B vs 𝔐ℵA **13** °ℵB vs 𝔐A **13** ⌜2εμπορευσομεθα 𝔈 (h.C) vs **M** **13** ⌜3κερδησομεν 𝔈 (h.C) vs **M**
14 °ℵ*B vs 𝔐A **15** ⌜1ζησομεν 𝔈 (h.C) vs 𝔐 **15** ⌜2ποιησομεν 𝔈 (h.C) vs 𝔐

ὁ[dgmp] θερίζω[vpaagmp] εἰς[p] ὁ[danp] οὖς[sanp] κύριος[sgms] Σαβαώθ[nh] εἰσέρχομαι[vira3p] **5** τρυφάω[viaa2p] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] σπαταλάω[viaa2p] τρέφω[viaa2p] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p] ὡς[b] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] σφαγή[sgfs] **6** καταδικάζω[viaa2p] φονεύω[viaa2p] ὁ[dams] δίκαιος[aamsn] οὐ[l] ἀντιτάσσω[vipm3s] σύ[ppd-p]

τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ
DOS QUE COLHERAM/CEIFARAM EM/A OS OUVIDOS D(O) SENHOR D(OS) EXÉRCITOS
DOS CEIFEIROS CHEGARAM AOS OUVIDOS DO SENHOR DOS EXÉRCITOS.

εἰσεληλύθασιν. **5.5** Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
TÊM ENTRADO/CHEGARAM TENDES VIVIDO COM LUXO SOBRE A TERRA E
VIVESTES LUXURIOSAMENTE NA TERRA,

ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν °ὡς
VIVESTES ENTREGUES AOS APETITES E DESEJOS ALIMENTASTES OS CORAÇÕES VOSSOS COMO
VIVESTES ENTREGUES AOS PRAZERES DA CARNE, ALIMENTASTES O VOSSO CORAÇÃO COMO

ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. **5.6** Κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε
EM DIA DE (VOSSA) MATANÇA CONDENASTES ASSASSINASTES/MATASTES
EM DIA DE MATANÇA. CONDENASTES E ASSASSINASTES

τὸν δίκαιον. Οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
O JUSTO NÃO SE OPÕE/RESISTE A VÓS
O JUSTO. ELE NÃO TEM COMO VOS RESISTIR.

dos ceifeiros chegaram aos ouvidos do Senhor dos Exércitos. **5** Vivestes luxuriosamente na terra, vivestes entregues aos prazeres da carne, alimentastes o vosso coração como em dia de matança. **6** Condenastes e assassinastes o justo. Ele não tem como vos resistir.

Sede pacientes e perseverantes

7 μακροθυμέω[vmaa2p] οὖν[c] ἀδελφός[svmp] ἕως[c] ὁ[dgfs] παρουσία[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] γεωργός[snms] ἐκδέχομαι[vipn3s] ὁ[dams] τίμιος[aamsn] καρπός[sams] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] μακροθυμέω[vppanms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ἕως[c] λαμβάνω[vsaa3s] ὑετός[sams] πρόϊμος[aamsn] καί[c] ὄψιμος[aamsn] **8** μακροθυμέω[vmaa2p] καί[c] σύ[ppn-p] στηρίζω[vmaa2p] ὁ[dafp] καρδία[safp] σύ[ppg-p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] παρουσία[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγγίζω[vira3s] **9** μή[l] στενάζω[vmpa2p] κατά[p] ἀλλήλων[pegmp] ἀδελφός[svmp] ἵνα[c] μή[l] κρίνω[vsap2p] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnms] κριτής[snms] πρό[p] ὁ[dgfp] θύρα[sgfp] ἵστημι[viia3s] **10** ὑπόδειγμα[sans] λαμβάνω[vmaa2p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgfs] κακοπάθεια[sgfs] καί[c] ὁ[dgfs] μακροθυμία[sgfs] ὁ[damp] προφήτης[samp] ὅς[prnmp] λαλέω[viaa3p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] κύριος[sgms] **11** ἰδού[vmaa2s] μακαρίζω[vipa1p] ὁ[damp] ὑπομένω[vppaamp] ὁ[dafs] ὑπομονή[safs] Ἰώβ[np] ἀκούω[viaa2p] καί[c] ὁ[dans] τέλος[sans] κύριος[sgms] ὁράω[viaa2p] ὅτι[c] πολύσπλαγχνος[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] οἰκτίρμων[anmsn] **12** πρό[p] πᾶς[agnpn] δέ[c] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] μή[l] ὀμνύω[vmpa2p] μήτε[c] ὁ[dams] οὐρανός[sams] μήτε[c] ὁ[dafs] γῆ[safs] μήτε[c] ἄλλος[aamsn]

5.7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί ἕως τῆς
TENDE PACIÊNCIA/SEDE PACIENTES POIS IRMÃOS ATÉ A
EM FACE DISSO, SEDE PACIENTES, IRMÃOS, ATÉ A

παρουσίας τοῦ Κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται
VINDA DO SENHOR EIS O AGRICULTOR AGUARDA
VINDA DO SENHOR. NOTAI COMO O LAVRADOR AGUARDA

τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ'
O PRECIOSO FRUTO DA TERRA SENDO PACIENTE ACERCA DE
O PRECIOSO FRUTO DA TERRA E O ESPERA COM PACIÊNCIA

αὐτὸν[1] ἕως[2] ʼλάβῃ ὑετὸν˒ •πρώϊμον καὶ ὄψιμον.
ELE ATÉ QUE RECEBA CHUVA AS PRIMEIRAS E AS ÚLTIMAS
ATÉ RECEBER CHUVA, TANTO AS PRIMEIRAS COMO AS ÚLTIMAS.

5.8 Μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς. Στηρίξατε τὰς
TENDE PACIÊNCIA/SEDE PACIENTES TAMBÉM VÓS FIRMAI/FORTALECEI OS
TENDE PACIÊNCIA, VÓS TAMBÉM. FORTALECEI O

καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.
CORAÇÕES VOSSOS PORQUE A VINDA DO SENHOR ESTÁ PRÓXIMA
VOSSO CORAÇÃO, POIS A VINDA DO SENHOR ESTÁ PRÓXIMA.

5.9 Μὴ στενάζετε ʼκατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί,˒ ἵνα
NÃO RECLAMEIS/QUEIXEIS CONTRA UNS AOS OUTROS IRMÃOS PARA
IRMÃOS, NÃO RECLAMEIS UNS DOS OUTROS, PARA

μὴ κριθῆτε.[3] Ἰδού, ὁ Κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
NÃO SERDES JULGADOS EIS O JUIZ A AS PORTAS
NÃO SERDES JULGADOS. SABEI QUE O JUIZ ESTÁ ÀS PORTAS.

ἕστηκεν. **5.10** Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου,
JÁ ESTÁ/SE COLOCOU/SE POSTOU COMO MODELO/EXEMPLO RECEBEI/TOMAI IRMÃOS MEUS
MEUS IRMÃOS, TOMAI COMO MODELO

τῆς κακοπαθείας[4] καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
DO SOFRIMENTO E DA PACIÊNCIA OS
NO SOFRIMENTO E NA PACIÊNCIA OS

προφήτας οἳ ἐλάλησαν ᵀ τῷ ὀνόματι Κυρίου.
PROFETAS QUE FALARAM NO NOME D(O) SENHOR
PROFETAS QUE FALARAM EM NOME DO SENHOR.

5.11 Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς ʼὑπομένοντας. Τὴν
EIS CHAMAMOS BEM-AVENTURADOS OS QUE PERSEVERARAM A
SABEIS QUE CONSIDERAMOS BEM-AVENTURADOS OS PERSEVERANTES.

ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου
PERSEVERANÇA/PACIÊNCIA DE JÓ OUVISTES E O FIM (DADO) PEL(O) SENHOR
OUVISTES SOBRE A PERSEVERANÇA DE JÓ E VISTES O FIM QUE O SENHOR LHE

εἴδετε,[5] ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστι[6] καὶ οἰκτίρμων.
VISTES PORQUE PLENO DE MISERICÓRDIA É E COMPASSIVO
PROPICIOU, PORQUE ELE É CHEIO DE MISERICÓRDIA E COMPASSIVO.

7 Em face disso, sede pacientes, irmãos, até a vinda do Senhor. Notai como o lavrador aguarda o precioso fruto da terra e o espera com paciência até receber chuva, tanto as primeiras como as últimas. **8** Tende paciência, vós também. Fortalecei o vosso coração, pois a vinda do Senhor está próxima. **9** Irmãos, não reclameis uns dos outros, para não serdes julgados. Sabei que o Juiz está às portas. **10** Meus irmãos, tomai como modelo no sofrimento e na paciência os profetas que falaram em nome do Senhor. **11** Sabeis que consideramos bem-aventurados os perseverantes. Ouvistes sobre a perseverança de Jó e vistes o fim que o Senhor lhe propiciou, porque ele é cheio de misericórdia e compassivo.

Atendendo a necessidades específicas

5.12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε,
ACIMA DE TUDO PORÉM IRMÃOS MEUS NÃO JUREIS POR
MAS, MEUS IRMÃOS, ANTES DE TUDO, NÃO JUREIS

μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον
NEM O CÉU NEM A TERRA NEM OUTRO
NEM PELO CÉU NEM PELA TERRA, NEM FAÇAIS

12 Mas, meus irmãos, antes de tudo, não jureis nem pelo céu nem pela terra, nem façais

[1]**7** αυτον **M** vs αυτω **Є** (h.C), TR Cr

[2]**7** εως **MBA**, Cr vs + αν **א**, TR

[3]**9** κριθητε **𝔐Є** (h.C), Cr vs κατακριθητε TR

[4]**10** αδελφοι μου της κακοπαθειας **M** vs αδελφοι της κακοπαθειας BA Cr vs αδελφοι μου της καλοκαγαθιας **א** vs της κακοπαθειας αδελφοι μου TR

[5]**11** ειδετε M[pt]**א**B*, TR Cr vs ιδετε M[pt]A

[6]**11** εστιν **𝔐** vs + ο Κυριος **א**A, TR Cr vs + Κυριος B

5 °**Є** (h.C) vs **𝔐** **7** ʼλαβη B vs **𝔐**A; (λαβη καρπον τον **א***) **7** •προιμον **Є** (h.C) vs **𝔐**

9 ʼαδελφοι κατ αλληλων B (+μου *após* αδελφοι A) vs **M** (κατα *para* κατ **א**) **10** ᵀεν **א**B vs **MA** **11** ʼυπομειναντας **Є** (h.C) vs **𝔐**

outro juramento. Seja, porém, o vosso sim, sim, e o vosso não, não, para não cairdes na hipocrisia. 13 Alguém entre vós está sofrendo? Ore. Alguém está contente? Cante louvores. 14 Alguém entre vós está doente? Mande chamar os presbíteros da igreja para que eles orem sobre o enfermo depois de o ungirem com óleo em nome do Senhor. 15 A oração da fé vai curar o doente, e o Senhor o levantará. Caso tenha cometido pecados, estes lhe serão perdoados. 16 Confessai as vossas transgressões uns aos outros e orai uns pelos outros, para que sejais curados. Muito pode a oração eficaz do justo. 17 Elias era um ser humano como nós e rogou em oração que não chovesse, e não choveu sobre a terra durante três anos e seis meses. 18 Novamente orou, e o céu deu chuva, e a terra produziu seu fruto.

τινὰ ὅρκον. Ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ
ALGUM JURAMENTO SEJA PORÉM DE VÓS O SIM SIM E
OUTRO JURAMENTO. SEJA, PORÉM, O VOSSO SIM, SIM, E

τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ εἰς ὑπὸκρισιν[1] πέσητε. 5.13
O NÃO NÃO PARA QUE NÃO EM FINGIMENTO/HIPOCRISIA CAIAIS
O VOSSO NÃO, NÃO, PARA NÃO CAIRDES NA HIPOCRISIA.

Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? Προσευχέσθω. Εὐθυμεῖ
ESTÁ EM APUROS/SOFRENDO ALGUÉM ENTRE VÓS ORE ESTÁ CONTENTE
ALGUÉM ENTRE VÓS ESTÁ SOFRENDO? ORE. ALGUÉM ESTÁ

τις? Ψαλλέτω. 5.14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν?
ALGUÉM CANTE LOUVORES ESTÁ DOENTE ALGUÉM ENTRE VÓS
CONTENTE? CANTE LOUVORES. ALGUÉM ENTRE VÓS ESTÁ DOENTE?

Προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
CHAME A SI OS PRESBÍTEROS DA IGREJA
MANDE CHAMAR OS PRESBÍTEROS DA IGREJA

καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες
E QUE ELES OREM SOBRE ELE TENDO UNGIDO/APÓS UNGIR(EM)
PARA QUE ELES OREM SOBRE O ENFERMO DEPOIS DE O UNGIREM

°αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου. 5.15
ELE COM ÓLEO EM O NOME DO SENHOR
COM ÓLEO EM NOME DO SENHOR.

Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα,
E A ORAÇÃO DA FÉ CURARÁ/SALVARÁ O QUE ESTÁ DOENTE
A ORAÇÃO DA FÉ VAI CURAR O DOENTE,

καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος. Κἂν ἁμαρτίας ᾖ
E IRÁ LEVANTÁ- -LO O SENHOR E SE PECADOS TIVER
E O SENHOR O LEVANTARÁ. CASO TENHA COMETIDO

πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 5.16 Ἐξομολογεῖσθε
COMETIDO SERÁ PERDOADO A ELE CONFESSAI
PECADOS, ESTES LHE SERÃO PERDOADOS. CONFESSAI

ᵀ ἀλλήλοις ʼτὰ παραπτώματαʼ καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ
UNS AOS OUTROS AS TRANSGRESSÕES E ORAI POR
AS VOSSAS TRANSGRESSÕES UNS AOS OUTROS E ORAI UNS

ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. Πολὺ ἰσχύει δέησις
UNS AOS OUTROS PARA SERDES CURADOS MUITO PODE (A) PETIÇÃO/ORAÇÃO
PELOS OUTROS, PARA QUE SEJAIS CURADOS. MUITO PODE A ORAÇÃO

δικαίου ἐνεργουμένη. 5.17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν
DE UM JUSTO EFETIVA/EFICAZ/EFICIENTE ELIAS UM HOMEM ERA
EFICAZ DO JUSTO. ELIAS ERA UM SER HUMANO

ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο
DE NATUREZA SEMELHANTE A NÓS E COM ORAÇÃO OROU
COMO NÓS ROGOU EM ORAÇÃO

τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
DO/(PARA) NÃO CHOVER E NÃO CHOVEU SOBRE A TERRA
QUE NÃO CHOVESSE, E NÃO CHOVEU SOBRE A TERRA

ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. 5.18 Καὶ πάλιν
(POR) ANOS TRÊS E MESES SEIS E NOVAMENTE
DURANTE TRÊS ANOS SEIS MESES. NOVAMENTE

προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ
OROU E O CÉU CHUVA DEU E A
OROU, E O CÉU DEU CHUVA, E A

γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.
TERRA PRODUZIU O FRUTO DELA
TERRA PRODUZIU SEU FRUTO.

τίς[piams] ὅρκος[sams] εἰμί[vmpx3s] δέ[c] σύ[ppg-p] ὁ[dnns] ναί[l] ναί[l] καί[c] ὁ[dnns] οὐ[l] οὐ[l] ἵνα[c] μή[l] εἰς[p] ὑπόκρισις[safs] πίπτω[vsaa2p] **13** κακοπαθέω[vipa3s] τὶς[pinms] ἐν[p] σύ[ppd-p] προσεύχομαι[vmpn3s] εὐθυμέω[vipa3s] τὶς[pinms] ψάλλω[vmpa3s] **14** ἀσθενέω[vipa3s] τὶς[pinms] ἐν[p] σύ[ppd-p] προσκαλέομαι[vmad3s] ὁ[damp] πρεσβύτερος[aampn] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] καί[c] προσεύχομαι[vmad3p] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ἀλείφω[vpaanmp] αὐτός[ppams] ἔλαιον[sdns] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] κύριος[sgms] **15** καί[c] ὁ[dnfs] εὐχή[snfs] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σῴζω[vifa3s] ὁ[dams] κάμνω[vppaams] καί[c] ἐγείρω[vifa3s] αὐτός[ppams] ὁ[dnms] κύριος[snms] κἄν[l] ἁμαρτία[safp] εἰμί[vspx3s] ποιέω[vpranms] ἀφίημι[vifp3s] αὐτός[ppdms] **16** ἐξομολογέω[vmpm2p] ἀλλήλων[pedmp] ὁ[danp] παράπτωμα[sanp] καί[c] εὔχομαι[vmpn2p] ὑπέρ[p] ἀλλήλων[pegmp] ὅπως[b] ἰάομαι[vsap2p] πολύς[aansn] ἰσχύω[vipa3s] δέησις[snfs] δίκαιος[agmsn] ἐνεργέω[vppmnfs] **17** Ἠλίας[snms] ἄνθρωπος[snms] εἰμί[viix3s] ὁμοιοπαθής[anmsn] ἐγώ[ppd-p] καί[c] προσευχή[sdfs] προσεύχομαι[viad3s] ὁ[dgns] μή[l] βρέχω[vnaa] καί[c] οὐ[l] βρέχω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἐνιαυτός[samp] τρεῖς[aampn] καί[c] μήν[samp] ἕξ[ai-n] **18** καί[c] πάλιν[b] προσεύχομαι[viad3s] καί[c] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] ὑετός[sams] δίδωμι[viaa3s] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] βλαστάνω[viaa3s] ὁ[dams] καρπός[sams] αὐτός[ppgfs]

Recuperai os desviados

19 Irmãos, se algum de vós se desviar da verdade, e alguém conseguir que ele volte, 20 saiba ele o seguinte: Aquele que traz de volta do seu mau caminho um pecador, salvará sua alma da morte e cobrirá uma multidão de pecados.

5.19 Ἀδελφοί ᵀ, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
IRMÃOS SE ALGUÉM ENTRE VÓS SE DESVIAR/AFASTAR
IRMÃOS, SE ALGUM DE VÓS SE DESVIAR

ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
DE A VERDADE E FIZER VOLTAR/CONVERTER ALGUÉM ELE
DA VERDADE, E ALGUÉM CONSEGUIR QUE ELE VOLTE,

5.20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ
SAIBA ELE QUE O QUE FAZ VOLTAR UM PECADOR DE
SAIBA ELE O SEGUINTE: AQUELE QUE TRAZ DE VOLTA DO SEU MAU

πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ʼἐκ θανάτουʼ
DE ERRO (O) CAMINHO DELE SALVARÁ (A) ALMA/VIDA DE (A) MORTE
CAMINHO UM PECADOR, SALVARÁ SUA ALMA DA MORTE

καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
E COBRIRÁ UMA MULTIDÃO DE PECADOS
E COBRIRÁ UMA MULTIDÃO DE PECADOS.

19 ἀδελφός[svmp] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐν[p] σύ[ppd-p] πλανάω[vsap3s] ἀπό[p] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] καί[c] ἐπιστρέφω[vsaa3s] τὶς[pinms] αὐτός[ppams] **20** γινώσκω[vmpa3s] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἐπιστρέφω[vpaanms] ἁμαρτωλός[aamsn] ἐκ[p] πλάνη[sgfs] ὁδός[sgfs] αὐτός[ppgms] σῴζω[vifa3s] ψυχή[safs] ἐκ[p] θάνατος[sgms] καί[c] καλύπτω[vifa3s] πλῆθος[sans] ἁμαρτία[sgfp]

[1]**12** εις υποκρισιν 𝕸 vs υπο κρισιν 𝕰 (h.C), TR Cr

14 °B vs 𝕸אA, [Cr] **16** ᵀουν 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **16** ʼτας αμαρτιας 𝕰 (h.C) vs M

19 ᵀμου 𝕰 (h.C) vs M **20** ʼαυτου εκ θανατου אA (εκ θανατου αυτου B) vs 𝕸

PRIMEIRA CARTA DE

PEDRO

ΠΕΤΡΟΥ Α
DE PEDRO 1

1.1 Πέτρος[snms] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐκλεκτός[admpn] παρεπίδημος[admpn] διασπορά[sgfs] Πόντος[sgms] Γαλατία[sgfs] Καππαδοκία[sgfs] Ἀσία[sgfs] καί[c] Βιθυνία[sgfs] **2** κατά[p] πρόγνωσις[safs] θεός[sgms] πατήρ[sgms] ἐν[p] ἁγιασμός[sdms] πνεῦμα[sgns] εἰς[p] ὑπακοή[safs] καί[c] ῥαντισμός[sams] αἷμα[sgns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] πληθύνω[voap3s]

3 εὐλογητός[anmsn] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] πατήρ[snms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dnms] κατά[p] ὁ[dans] πολύς[aansn] αὐτός[ppgms] ἔλεος[sans] ἀναγεννάω[vpaanms] ἐγώ[ppa-p] εἰς[p] ἐλπίς[safs] ζάω[vppaafs] διά[p] ἀνάστασις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐκ[p] νεκρός[agmpn] **4** εἰς[p] κληρονομία[safs] ἄφθαρτος[aafsn] καί[c] ἀμίαντος[aafsn] καί[c] ἀμάραντος[aafsn] τηρέω[vprpafs] ἐν[p] οὐρανός[sdmp] εἰς[p] σύ[ppa-p] **5** ὁ[damp] ἐν[p] δύναμις[sdfs] θεός[sgms] φρουρέω[vpppamp] διά[p] πίστις[sgfs] εἰς[p] σωτηρία[safs] ἕτοιμος[aafsn] ἀποκαλύπτω[vnap] ἐν[p] καιρός[sdms] ἔσχατος[admsn] **6** ἐν[p] ὅς[prdns] ἀγαλλιάω[vipn2p] ὀλίγος[aamsn] ἄρτι[b] εἰ[c] δεῖ[vppinns] εἰμί[vipx3s] λυπέω[vpapnmp] ἐν[p] ποικίλος[admpn] πειρασμός[sdmp]

Pedro saúda os peregrinos eleitos

1.1 Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
PEDRO APÓSTOLO DE JESUS CRISTO
PEDRO, APÓSTOLO DE JESUS CRISTO,

Ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις Διασπορᾶς Πόντου,
A(OS) ELEITOS PEREGRINOS D(A) DISPERSÃO D(O) PONTO
AOS ELEITOS DE DEUS QUE SÃO PEREGRINOS DA DISPERSÃO NO PONTO,

Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,
D(A) GALÁCIA D(A) CAPADÓCIA D(A) ÁSIA E D(A) BITÍNIA
NA GALÁCIA, NA CAPADÓCIA, NA ÁSIA, E NA BITÍNIA.

1.2 κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός ἐν ἁγιασμῷ
SEGUNDO (O) PRÉ-CONHECIMENTO DE DEUS (O) PAI EM/POR (A) SANTIFICAÇÃO
ELEITOS SEGUNDO O PRÉ-CONHECIMENTO DE DEUS O PAI PELA SANTIFICAÇÃO

Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος
D(O) ESPÍRITO PARA (A) OBEDIÊNCIA E (A) ASPERSÃO D(O) SANGUE
EFETUADA PELO ESPÍRITO SANTO, PARA A OBEDIÊNCIA E PARA A ASPERSÃO DO SANGUE

Ἰησοῦ Χριστοῦ·
DE JESUS CRISTO:
DE JESUS CRISTO.

Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
GRAÇA A VÓS E PAZ SEJA(M) MULTIPLICADA(S)
QUE A GRAÇA E A PAZ VOS SEJAM MULTIPLICADAS.

Vida nova e herança celestial

1.3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου
BENDITO O DEUS E PAI DO SENHOR
BENDITO É O DEUS E PAI DE NOSSO SENHOR

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ
NOSSO JESUS CRISTO O (QUE) SEGUNDO A MUITA DELE/SUA
JESUS CRISTO! POR SUA GRANDE

ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι'
COMPAIXÃO HAVENDO REGENERADO NÓS PARA UMA ESPERANÇA VIVA POR
COMPAIXÃO ELE NOS REGENEROU PARA UMA VIVA ESPERANÇA, GRAÇAS

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, **1.4**
(A) RESSURREIÇÃO DE JESUS CRISTO DENTRE (OS) MORTOS
À RESSURREIÇÃO DE JESUS CRISTO DENTRE OS MORTOS,

εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
PARA UMA HERANÇA INCORRUPTÍVEL E NÃO CONTAMINADA E
PARA UMA HERANÇA INCORRUPTÍVEL NÃO CONTAMINADA E

ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς[1] **1.5**
DURADOURA TENDO SIDO GUARDADA EM (OS) CÉUS PARA VÓS
DURADOURA. ESSA HERANÇA FOI GUARDADA NOS CÉUS PARA VÓS.

τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως
OS (QUE) POR (O) PODER DE DEUS ESTANDO GUARDADOS POR (A) FÉ
E VÓS, PELO PODER DE DEUS E MEDIANTE A FÉ, ESTAIS SENDO GUARDADOS

εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
PARA (A) SALVAÇÃO PREPARADA PARA SER REVELADA EM (O) TEMPO
PARA A SALVAÇÃO QUE ESTÁ PREPARADA PARA SER REVELADA NO ÚLTIMO TEMPO.

ἐσχάτῳ. **1.6** Ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ
ÚLTIMO EM O QUE EXULTAIS UM POUCO AGORA SE
NISSO VOS ALEGRAIS EXULTANTES, AINDA QUE POR UM POUCO DE TEMPO

δέον °ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
NECESSÁRIO É ENTRISTECIDOS EM/POR MUITAS PROVAÇÕES
SEJA NECESSÁRIO QUE SEJAIS ENTRISTECIDOS POR MULTIFORMES TENTAÇÕES.

1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos de Deus que são peregrinos da dispersão no Ponto, na Galácia, na Capadócia, na Ásia e na Bitínia. **2** Eleitos segundo o pré-conhecimento de Deus o Pai pela santificação efetuada pelo Espírito Santo, para a obediência e para a aspersão do sangue de Jesus Cristo.

Que a graça e a paz vos sejam multiplicadas.

3 Bendito é o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo! Por sua grande compaixão ele nos regenerou para uma viva esperança, graças à ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos, **4** para uma herança incorruptível, não contaminada e duradoura. Essa herança foi guardada nos céus para vós. **5** E vós, pelo poder de Deus e mediante a fé, estais sendo guardados para a salvação que está preparada para ser revelada no último tempo. **6** Nisso vos alegrais exultantes, ainda que por um pouco de tempo seja necessário que sejais entristecidos por multiformes tentações.

Em 1 Pedro **Ɛ** = 𝔭[72]ℵBAC

[1]**4** υμας **𝔐Ɛ**, Cr vs ημας 𝔭[72], TR

6 °ℵ*B vs **𝔐**𝔭[72]AC, [Cr]

7 Sim, para que, sendo comprovado que a vossa fé é muito mais preciosa que o ouro que, mesmo refinado pelo fogo, pode ser destruído, veja-se que ela é para louvor e honra, e para a glória que envolverá a revelação de Jesus Cristo. **8** Vós o amais sem tê-lo visto e, sem vê-lo agora, nele credes e exultais com alegria indescritível e revestida de glória, **9** recebendo o fim da vossa fé, a salvação da vossa alma; **10** salvação sobre a qual os profetas investigaram e pesquisaram com relação à graça que quanto a vós eles tinham profetizado, **11** averiguando o tempo ou qual seria a ocasião a que se referiu o Espírito de Cristo que neles estava, prenunciando os sofrimentos de Cristo e as glórias que depois lhe viriam. **12** Foi-lhes revelado que não para eles, mas para vós, comunicavam as mesmas verdades que agora vos foram declaradas por aqueles que, mediante o Espírito Santo, enviado do céu, vos evangelizaram. Coisas que os anjos anelam espiar.

1.7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως ʼπολὺ
PARA QUE A PROVA VOSSA/DE VÓS DA FÉ MUITO
SIM, PARA QUE, SENDO COMPROVADO QUE A VOSSA FÉ É MUITO

τιμιώτερονʼ χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς
MAIS PRECIOSA DO QUE (O) OURO O PERECÍVEL/QUE SE DESTRÓI POR FOGO
MAIS PRECIOSA QUE O OURO QUE, MESMO REFINADO PELO FOGO, PODE SER

δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν
MESMO SENDO PROVADO/TESTADO SEJA ACHADA PARA LOUVOR E HONRA
DESTRUÍDO, VEJA-SE QUE ELA É PARA LOUVOR E HONRA,

καὶ εἰς δόξαν[1] ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
E PARA (A) GLÓRIA EM (A) REVELAÇÃO DE JESUS CRISTO
E PARA A GLÓRIA QUE ENVOLVERÁ A REVELAÇÃO DE JESUS CRISTO.

1.8 ὃΟν οὐκ ʼεἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι
A QUEM NÃO TENDO VISTO AMAIS EM QUEM AGORA
VÓS O AMAIS SEM TÊ-LO VISTO E, SEM VÊ-LO AGORA, NELE

μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ
NÃO VENDO CRENDO PORÉM EXULTAIS COM ALEGRIA
CREDES E EXULTAIS COM ALEGRIA

ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, **1.9** κομιζόμενοι τὸ
INEFÁVEL E GLORIOSA RECEBENDO O
INDESCRITÍVEL E REVESTIDA DE GLÓRIA, RECEBENDO O

τέλος τῆς πίστεως °ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν.
FIM DA FÉ VOSSA (A) SALVAÇÃO D(AS VOSSAS) ALMAS
FIM DA VOSSA FÉ, A SALVAÇÃO DA VOSSA ALMA;

1.10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ
SOBRE A QUAL SALVAÇÃO INVESTIGARAM E
SALVAÇÃO SOBRE A QUAL

•ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
PESQUISARAM (OS) PROFETAS OS (QUE) A RESPEITO DE A PARA VÓS
O PROFETAS INVESTIGARAM E PESQUISARAM COM RELAÇÃO À GRAÇA QUE QUANTO A VÓS

χάριτος προφητεύσαντες, **1.11** •ἐρευνῶντες εἰς
GRAÇA TENDO PROFETIZADO AVERIGUANDO EM/SOBRE
ELES TINHAM PROFETIZADO, AVERIGUANDO

τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς
QUAL OU QUE ESPÉCIE DE TEMPO QUERIA DIZER O QUE EM ELES
O TEMPO OU QUAL SERIA A OCASIÃO A QUE SE REFERIU O ESPÍRITO DE CRISTO QUE NELES ESTAVA,

Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς
ESPÍRITO DE CRISTO TESTEMUNHANDO DE ANTEMÃO OS (DESTINADOS) A
PRENUNCIANDO OS

Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας·
CRISTO SOFRIMENTOS E AS APÓS ESTAS GLÓRIAS
SOFRIMENTOS DE CRISTO E AS GLÓRIAS QUE DEPOIS LHE VIRIAM.

1.12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν[2]
AOS QUAIS FOI REVELADO QUE NÃO A ELES A VÓS
FOI-LHES REVELADO QUE NÃO PARA ELES, MAS PARA VÓS,

δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ
PORÉM MINISTRAVAM AS MESMAS COISAS QUE AGORA FOI(RAM) DECLARADA(S) A VÓS POR
COMUNICAVAM AS MESMAS VERDADES QUE AGORA VOS FORAM DECLARADAS POR

τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς °ἐν Πνεύματι ʼἉγίῳ
OS QUE EVANGELIZARAM VÓS POR (O) ESPÍRITO SANTO
AQUELES QUE, MEDIANTE O ESPÍRITO SANTO, ENVIADO DO CÉU, VOS EVANGELIZARAM.

ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν
ENVIADO DE (O) CÉU EM AS QUAIS ANSEIAM/DESEJAM
COISAS QUE OS ANJOS ANELAM

ἄγγελοι παρακύψαι.
(OS) ANJOS VISLUMBRAR/OBSERVAR/PERSCRUTAR
ESPIAR.

7 ἵνα[c] ὁ[dnns] δοκίμιον[snns] σύ[ppg-p] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] πολύς[annsn] τίμιος[annsc] χρυσίον[sgns] ὁ[dgns] ἀπόλλυμι[vppmgns] διά[p] πῦρ[sgns] δέ[c] δοκιμάζω[vpppgns] εὑρίσκω[vsap3s] εἰς[p] ἔπαινος[sams] καί[c] τιμή[safs] καί[c] εἰς[p] δόξα[safs] ἐν[p] ἀποκάλυψις[sdfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **8** ὅς[prams] οὐ[l] οἶδα[vpranmp] ἀγαπάω[vipa2p] εἰς[p] ὅς[prams] ἄρτι[b] μή[l] ὁράω[vppanmp] πιστεύω[vppanmp] δέ[c] ἀγαλλιάω[vipn2p] χαρά[sdfs] ἀνεκλάλητος[adfsn] καί[c] δοξάζω[vprpdfs] **9** κομίζω[vppmnmp] ὁ[dans] τέλος[sans] ὁ[dgfs] πίστις[sgfs] σύ[ppg-p] σωτηρία[safs] ψυχή[sgfp] **10** περί[p] ὅς[prgfs] σωτηρία[sgfs] ἐκζητέω[viaa3p] καί[c] ἐξεραυνάω[viaa3p] προφήτης[snmp] ὁ[dnmp] περί[p] ὁ[dgfs] εἰς[p] σύ[ppa-p] χάρις[sgfs] προφητεύω[vpaanmp] **11** ἐραυνάω[vppanmp] εἰς[p] τίς[ptams] ἤ[l] ποῖος[ptams] καιρός[sams] δηλόω[viia3s] ὁ[dnns] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] πνεῦμα[snns] Χριστός[sgms] προμαρτύρομαι[vppnnns] ὁ[danp] εἰς[p] Χριστός[sams] πάθημα[sanp] καί[c] ὁ[dafp] μετά[p] οὗτος[pdanp] δόξα[safp] **12** ὅς[prdmp] ἀποκαλύπτω[viap3s] ὅτι[c] οὐ[l] ἑαυτοῦ[pxdmp] σύ[ppd-p] δέ[c] διακονέω[viia3p] αὐτός[ppanp] ὅς[pranp] νῦν[b] ἀναγγέλλω[viap3s] σύ[ppd-p] διά[p] ὁ[dgmp] εὐαγγελίζω[vpamgmp] σύ[ppa-p] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] ἀποστέλλω[vpapdns] ἀπό[p] οὐρανός[sgms] εἰς[p] ὅς[pranp] ἐπιθυμέω[vipa3p] ἄγγελος[snmp] παρακύπτω[vnaa]

A vida em relação a Deus nosso pai

13 Portanto, guarnecendo os lombos da vossa mente, controlai-vos e ponde toda a vossa esperança na graça que vos será dada na revelação de Jesus Cristo. **14** Como filhos obedientes, não vos deixeis modelar pelas cobiças que no passado tínheis, em vossa ignorância, **15** mas, assim como

1.13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
PORTANTO CINGINDO/TENDO CINGIDO OS LOMBOS DA
PORTANTO, GUARNECENDO OS LOMBOS DA

διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε
MENTE VOSSA CONTROLANDO-VOS INTEIRAMENTE ESPERAI
VOSSA MENTE, CONTROLAI-VOS E PONDE TODA A VOSSA ESPERANÇA

ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει
EM A QUE ESTÁ SENDO TRAZIDA A VÓS GRAÇA EM (A) REVELAÇÃO
NA GRAÇA QUE VOS SERÁ DADA NA REVELAÇÃO

Ἰησοῦ Χριστοῦ. **1.14** Ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
DE JESUS CRISTO COMO FILHOS D(A) OBEDIÊNCIA
DE JESUS CRISTO. COMO FILHOS OBEDIENTES,

μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
NÃO VOS DEIXANDO MODELAR/AMOLDAR PELAS ANTERIORMENTE EM A
NÃO VOS DEIXEIS MODELAR PELAS COBIÇAS QUE NO PASSADO TÍNHEIS,

ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, **1.15** ἀλλὰ κατὰ τὸν
IGNORÂNCIA VOSSA/DE VÓS COBIÇAS MAS CONFORME O
EM VOSSA IGNORÂNCIA, MAS, ASSIM COMO

13 διό[c] ἀναζώννυμι[vpamnmp] ὁ[dafp] ὀσφύς[safp] ὁ[dgfs] διάνοια[sgfs] σύ[ppg-p] νήφω[vppanmp] τελείως[b] ἐλπίζω[vmaa2p] ἐπί[p] ὁ[dafs] φέρω[vpppafs] σύ[ppd-p] χάρις[safs] ἐν[p] ἀποκάλυψις[sdfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **14** ὡς[b] τέκνον[snnp] ὑπακοή[sgfs] μή[l] συσχηματίζω[vppenmp] ὁ[ddfp] πρότερος[aansn] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἄγνοια[sdfs] σύ[ppg-p] ἐπιθυμία[sdfp] **15** ἀλλά[c] κατά[p] ὁ[dams]

[1]7 τιμην και εις δοξαν **M** vs δοξαν και τιμην **𝔈**, Cr vs τιμην και δοξαν TR

[2]**12** υμιν **𝔐𝔈**, Cr vs ημιν TR

7 ʼπολυτιμοτερον **𝔈** vs **𝔐** **8** ʼιδοντες **𝔈** vs **𝔐**A **9** °B vs **𝔐**ℵAC, [Cr]

10 •εξηραυνησαν **𝔈** vs **𝔐** (εξερευνησαν C) **11** •ερευνωντες **𝔈** (h.C) vs **𝔐** **12** °𝔓[72]BA vs **𝔐**ℵC, [Cr]

καλέω[vpaams] σύ[ppa-p] ἅγιος[aamsn] καί[c] αὐτός[ppnmp] ἅγιος[anmpn] ἐν[P] πᾶς[adfsn] ἀναστροφή[sdfs] γίνομαι[vmao2p] **16** διότι[c] γράφω[virp3s] ἅγιος[anmpn] γίνομαι[vmpn2p] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] ἅγιος[anmsn] εἰμί[vipx1s] **17** καί[c] εἰ[c] πατήρ[sams] ἐπικαλέω[vipm2p] ὁ[dams] ἀπροσωπολήμπτως[b] κρίνω[vppaams] κατά[P] ὁ[dans] ἕκαστος[agmsn] ἔργον[sans] ἐν[P] φόβος[sdms] ὁ[dams] ὁ[dgfs] παροικία[sgfs] σύ[ppg-p] χρόνος[sams] ἀναστρέφω[vmap2p] **18** οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] οὐ[l] φθαρτός[adnpn] ἀργύριον[sdns] ἤ[l] χρυσίον[sdns] λυτρόω[viap2p] ἐκ[P] ὁ[dgfs] μάταιος[agfsn] σύ[ppg-p] ἀναστροφή[sgfs] πατροπαράδοτος[agfsn] **19** ἀλλά[c] τίμιος[adnsn] αἷμα[sdns] ὡς[b] ἀμνός[sgms] ἄμωμος[agmsn] καί[c] ἄσπιλος[agmsn] Χριστός[sgms] **20** προγινώσκω[vprpgms] μέν[l] πρό[P] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] φανερόω[vpapgms] δέ[c] ἐπί[P] ἔσχατος[agmpn] ὁ[dgmp] χρόνος[sgmp] διά[P] σύ[ppa-p] **21** ὁ[damp] διά[P] αὐτός[ppgms] πιστεύω[vppaamp] εἰς[P] θεός[sams] ὁ[dams] ἐγείρω[vpaams] αὐτός[ppams] ἐκ[P] νεκρός[agmpn] καί[c] δόξα[safs] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vpaams] ὥστε[c] ὁ[dafs] πίστις[safs] σύ[ppg-p] καί[c] ἐλπίς[safs] εἰμί[vnpx] εἰς[P] θεός[sams] **22** ὁ[dafp] ψυχή[safp] σύ[ppg-p] ἁγνίζω[vpranmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] ὑπακοή[sdfs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] διά[P] πνεῦμα[sgns] εἰς[P] φιλαδελφία[safs] ἀνυπόκριτος[aafsn] ἐκ[P] καθαρός[agfsn] καρδία[sgfs] ἀλλήλων[peamp] ἀγαπάω[vmaa2p] ἐκτενῶς[b] **23** ἀναγεννάω[vppppnmp] οὐ[l] ἐκ[P] σπορά[sgfs] φθαρτός[agfsn] ἀλλά[c] ἄφθαρτος[agfsn] διά[P] λόγος[sgms] ζάω[vppagms] θεός[sgms] καί[c] μένω[vppagms] εἰς[P] ὁ[dams] αἰών[sams] **24** διότι[c]

πᾶς[anfsn] σάρξ[snfs] ὡς[b] χόρτος[snms]

καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν
QUE CHAMOU VÓS SANTO TAMBÉM VÓS SANTOS EM
É SANTO AQUELE QUE VOS CHAMOU, TORNAI-VOS TAMBÉM SANTOS EM

πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, **1.16** διότι γέγραπται,
TODA (A VOSSA) CONDUTA TORNAI-VOS PORQUE FOI ESCRITO
TODAS AS VOSSAS AÇÕES. PORQUANTO FOI ESCRITO:

ᵀ *Ἅγιοι γίνεσθε,*[1] *ὅτι ἐγὼ ἅγιός* °*εἰμι*. [Lv
SANTOS TORNAI-VOS PORQUE EU SANTO SOU
SEDE SANTOS PORQUE EU SOU SANTO.

11.44, 45; 19.2; 20.7] **1.17** Καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε
E SE PAI CHAMAIS
E SE CHAMAIS PAI

τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου
O (QUE) SEM ACEPÇÃO DE PESSOAS, JULGANDO CONFORME A DE CADA UM
ÀQUELE QUE, SEM ACEPÇÃO DE PESSOAS, JULGA O QUE CADA UM FAZ,

ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
OBRA EM/POR TEMOR O DA PEREGRINAÇÃO VOSSA TEMPO
VIVEI COM TEMOR DURANTE O TEMPO DA VOSSA PEREGRINAÇÃO.

ἀναστράφητε, **1.18** εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς,
PROCEDEI/CONDUZI-VOS/VIVEI SABEDORES QUE NÃO COM COISAS DESTRUTÍVEIS
VÊ-SE QUE NÃO FOI COM COISAS DESTRUTÍVEIS

ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας
COM PRATA OU COM OURO FOSTES RESGATADOS DE A VÃ
COMO O OURO OU A PRATA, QUE FOSTES RESGATADOS DA VOSSA VÃ

ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, **1.19** ἀλλὰ
VOSSA/DE VÓS CONDUTA HERDADA DE VOSSOS PAIS MAS
MANEIRA DE VIVER, RECEBIDA DE VOSSOS PAIS, MAS

τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
PELO PRECIOSO SANGUE COMO DE UM CORDEIRO SEM DEFEITO E SEM MANCHA
PELO PRECIOSO SANGUE DE CRISTO, SANGUE COMO DE UM CORDEIRO SEM DEFEITO E SEM MANCHA.

Χριστοῦ, **1.20** προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
DE CRISTO TENDO SIDO JÁ CONHECIDO DE FATO ANTES DA FUNDAÇÃO
ELE DE FATO FOI CONHECIDO ANTES DA FUNDAÇÃO

κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ⸀ἐσχάτων τῶν
D(O) MUNDO MANIFESTADO PORÉM EM (O) ÚLTIMO DOS
DO MUNDO, PORÉM FOI MANIFESTADO NESTE ÚLTIMO TEMPO

χρόνων δι' ὑμᾶς **1.21** τοὺς δι' αὐτοῦ ⸀πιστεύοντας
TEMPOS POR VÓS OS (QUE) POR ELE TENDO CRIDO
EM FAVOR DE VÓS. E POR MEIO DELE VÓS CRESTES

εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ
EM DEUS O QUE RESSUSCITOU ELE DENTRE (OS) MORTOS E
EM DEUS, QUE O RESSUSCITOU DENTRE OS MORTOS E

δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ
GLÓRIA LHE TENDO DADO A FIM DE QUE A FÉ VOSSA E
LHE DEU GLÓRIA, PARA QUE A VOSSA FÉ E

ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.
(A) ESPERANÇA ESTAR EM DEUS
ESPERANÇA ESTEJAM EM DEUS.

é santo aquele que vos chamou, tornai-vos também santos em todas as vossas ações. **16** Porquanto foi escrito: *Sede santos porque eu sou santo.* **17** E se chamais Pai àquele que, sem acepção de pessoas, julga o que cada um faz, vivei com temor durante o tempo da vossa peregrinação. **18** Vê-se que não foi com coisas destrutíveis como o ouro ou a prata, que fostes resgatados da vossa vã maneira de viver, recebida de vossos pais, **19** mas pelo precioso sangue de Cristo, sangue como de um cordeiro sem defeito e sem mancha. **20** Ele de fato foi conhecido antes da fundação do mundo, porém foi manifestado neste último tempo em favor de vós. **21** E por meio dele vós crestes em Deus, que o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, para que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

A vida em relação aos nossos irmãos

1.22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ
AS ALMAS VOSSAS TENDO PURIFICADO EM A OBEDIÊNCIA
UMA VEZ QUE AS VOSSAS ALMAS FORAM PURIFICADAS PELA OBEDIÊNCIA

τῆς ἀληθείας ⸋διὰ Πνεύματος⸌ εἰς φιλαδελφίαν
DA VERDADE POR (O) ESPÍRITO PARA (O) AMOR FRATERNAL
À VERDADE, PELO ESPÍRITO, COM VISTAS AO AMOR FRATERNAL

ἀνυπόκριτον, ἐκ °καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους
NÃO FINGIDO DE PURO CORAÇÃO UNS AOS OUTROS
E SINCERO, AMAI-VOS CALOROSAMENTE UNS AOS OUTROS, COM PUREZA DE CORAÇÃO.

ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, **1.23** ἀναγεγεννημένοι οὐκ
AMAI CALOROSAMENTE TENDO SIDO REGENERADOS NÃO
FOSTES REGENERADOS, NÃO

ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου
DE SEMENTE CORRUPTÍVEL MAS INCORRUPTÍVEL POR (A) PALAVRA
DE SEMENTE PERECÍVEL, MAS IMPERECÍVEL, MEDIANTE A PALAVRA

ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος ⸋εἰς τὸν αἰῶνα.⸌
VIVENTE DE DEUS E QUE PERMANECE PARA OS SÉCULOS
DE DEUS, QUE É VIVA E PERMANECE PARA SEMPRE.

1.24 Διότι
PORQUE
PORQUANTO

Πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος,
TODA CARNE É COMO (A) RELVA
TODA A CARNE É COMO A RELVA.

22 Uma vez que as vossas almas foram purificadas pela obediência à verdade, pelo Espírito, com vistas ao amor fraternal e sincero, amai-vos calorosamente uns aos outros, com pureza de coração. **23** Fostes regenerados, não de semente perecível, mas imperecível, mediante a palavra de Deus, que é viva e que permanece para sempre.

24 Porquanto

Toda a carne é como a relva,

[1]**16** γινεσθε **M** vs εσεσθε **Є**, Cr vs γενεσθε TR

16 ᵀοτι B, [Cr] vs **𝔐Є** **16** °אB vs **𝔐𝔓**[72]AC, [Cr] **20** ⸀εσχατου **Є** vs **𝔐𝔓**[72]
21 ⸀πιστους BA vs **𝔐𝔓**[72]אC **22** ⸋**Є** vs **𝔐** **22** °BA vs **𝔐𝔓**[72]אC, [Cr] **23** ⸋**Є** vs **𝔐**

e toda a glória do homem é como a flor da relva.

Secou-se a relva,

e sua flor caiu,

mas a palavra do Senhor permanece para sempre.

25 Essa é a palavra que vos foi anunciada como boa nova.

Καὶ πᾶσα δόξα ⸀ἀνθρώπου ὡς ἄνθος
E TODA (A) GLÓRIA D(O) HOMEM COMO (A) FLOR
E TODA A GLÓRIA DO HOMEM É COMO A FLOR
χόρτου.
D(A) RELVA
DA RELVA.
Ἐξηράνθη ὁ χόρτος,
SECOU-SE A RELVA
SECOU-SE A RELVA,
Καὶ τὸ ἄνθος °αὐτοῦ ἐξέπεσε,
E A FLOR SUA/DELA CAIU
E SUA FLOR CAIU,
Τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν
A MAS PALAVRA DE SENHOR PERMANECE PARA A
MAS A PALAVRA DO SENHOR PERMANECE PARA
αἰῶνα. [Is 40.6-8]
ERA SEM FIM
SEMPRE.

1.25 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ
ESTA/ESSA ENTÃO É A PALAVRA A
ESSA É A PALAVRA
εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
QUE FOI ANUNCIADA COMO BOA NOVA A VÓS
QUE VOS FOI ANUNCIADA COMO BOA NOVA.

καί[c] πᾶς[anfsn] δόξα[snfs] ἄνθρωπος[sgms] ὡς[b] ἄνθος[snns] χόρτος[sgms]
ξηραίνω[viap3s] ὁ[dnms] χόρτος[snms]
καί[c] ὁ[dnns] ἄνθος[snns] αὐτός[ppgms] ἐκπίπτω[viaa3s]
ὁ[dnns] δέ[c] ῥῆμα[snns] κύριος[sgms] μένω[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams]
25 οὗτος[pdnns] δέ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ῥῆμα[snns] ὁ[dnns] εὐαγγελίζω[vpapnns] εἰς[p] σύ[ppa-p]

A rocha eleita e o povo eleito

2 Portanto, abandonai tudo quanto é mau, toda forma de trapaça, hipocrisia e inveja, e todas as conversas maldosas. 2 Desejai, e muito, como bebês recém-nascidos, o leite puro da palavra, para que com ele cresçais, 3 se de fato tivestes a experiência de que o Senhor é bom. 4 E, conforme vos ides aproximando dele, que é pedra viva e preciosa, rejeitada pelos homens mas eleita por Deus, 5 vós também, como pedras vivas, estais sendo edificados como casa espiritual, como um sacerdócio santo, para oferecer sacrifícios espirituais aceitáveis a Deus, mediante Jesus Cristo. 6 Porquanto estas palavras fazem parte da Escritura:

Vede que eu lanço em Sião
uma pedra fundamental, de esquina, escolhida e preciosa,
e quem nele confiar, de modo nenhum passará vergonha.

2.1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα
TENDO ABANDONADO PORTANTO TODA MALÍCIA E TODA
PORTANTO, ABANDONAI TUDO QUANTO É MAU, TODA FORMA DE
δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας
TRAPAÇA E HIPOCRISIAS E INVEJAS E TODAS
TRAPAÇA, HIPOCRISIA E INVEJA, E TODAS
καταλαλιάς, 2.2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη, τὸ
(AS) CONVERSAS MALDOSAS COMO BEBÊS RECÉM-NASCIDOS O
AS CONVERSAS MALDOSAS. DESEJAI, E MUITO, COMO BEBÊS RECÉM-NASCIDOS, O
λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
ESPIRITUAL/RACIONAL/DA PALAVRA PURO LEITE DESEJAI MUITO PARA QUE COM
LEITE PURO DA PALAVRA, PARA QUE COM
αὐτῷ αὐξηθῆτε ⸆, 2.3 ⸀εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς
ELE CRESÇAIS SE DE FATO EXPERIMENTASTES QUE BOM
ELE CRESÇAIS, SE DE FATO TIVESTES A EXPERIÊNCIA DE QUE O SENHOR É BOM.
ὁ Κύριος. 2.4 Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον
O SENHOR É JUNTO A QUEM APROXIMANDO-VOS PEDRA
E, CONFORME VOS IDES APROXIMANDO DELE, QUE É PEDRA
ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον,
VIVA/VIVENTE POR HOMENS POR UM LADO TENDO SIDO REJEITADA/REPROVADA
VIVA E PRECIOSA, REJEITADA PELOS HOMENS
παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, 2.5 καὶ αὐτοὶ
PARA COM POR OUTRO LADO DEUS (É) ELEITA PRECIOSA TAMBÉM VÓS MESMOS
MAS ELEITA POR DEUS, VÓS TAMBÉM,
ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικός,
COMO PEDRAS VIVAS/VIVENTES SOIS EDIFICADOS CASA ESPIRITUAL
COMO PEDRAS VIVAS, ESTAIS SENDO EDIFICADOS COMO CASA ESPIRITUAL,
⸆ ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας
UM SACERDÓCIO SANTO PARA APRESENTAR ESPIRITUAIS SACRIFÍCIOS
COMO UM SACERDÓCIO SANTO, PARA OFERECER SACRIFÍCIOS ESPIRITUAIS
εὐπροσδέκτους °τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2.6
AGRADÁVEIS/APRAZÍVEIS AO DEUS POR JESUS CRISTO
ACEITÁVEIS A DEUS, MEDIANTE JESUS CRISTO.
Διότι[1] περιέχει ⸀ἐν τῇ⸀ Γραφῇ,
PORQUE ESTÁ/DIZ/CONTÉM EM A ESCRITURA
PORQUANTO ESTAS PALAVRAS FAZEM PARTE DA ESCRITURA:
Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν
EIS/VÊ/VEDE EU PONHO/COLOCO EM SIÃO
VEDE QUE EU LANÇO EM SIÃO
Λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον,
UMA PEDRA ANGULAR/DE CANTO ELEITA HONRADA/PRECIOSA
UMA PEDRA FUNDAMENTAL, DE ESQUINA, ESCOLHIDA E PRECIOSA,
Καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ
E O QUE CRÊ/ESTÁ CONFIANDO EM ELA/(A PEDRA) NÃO NÃO
E QUEM NELE CONFIAR, DE MODO NENHUM
καταισχυνθῇ. [Is 28.16]
SERÁ ENVERGONHADO
PASSARÁ VERGONHA.

2.1 ἀποτίθημι[vpamnmp] οὖν[c] πᾶς[aafsn] κακία[safs] καί[c] πᾶς[aamsn] δόλος[sams] καί[c] ὑπόκρισις[safp] καί[c] φθόνος[samp] καί[c] πᾶς[aafpn] καταλαλιά[safp] 2 ὡς[b] ἀρτιγέννητος[annpn] βρέφος[snnp] ὁ[dans] λογικός[aansn] ἄδολος[aansn] γάλα[sans] ἐπιποθέω[vmaa2p] ἵνα[c] ἐν[p] αὐτός[ppdns] αὐξάνω[vsap2p] 3 εἴπερ[c] γεύομαι[viad2p] ὅτι[c] χρηστός[anmsn] ὁ[dnms] κύριος[snms] 4 πρός[p] ὅς[prams] προσέρχομαι[vppnmp] λίθος[sams] ζάω[vppaams] ὑπό[p] ἄνθρωπος[sgmp] μέν[l] ἀποδοκιμάζω[vprpams] παρά[p] δέ[c] θεός[sdms] ἐκλεκτός[aamsn] ἔντιμος[aamsn] 5 καί[c] αὐτός[ppnmp] ὡς[b] λίθος[snmp] ζάω[vppanmp] οἰκοδομέω[vipp2p] οἶκος[snms] πνευματικός[anmsn] ἱεράτευμα[snns] ἅγιος[annsn] ἀναφέρω[vnaa] πνευματικός[aafpn] θυσία[safp] εὐπρόσδεκτος[aafpn] ὁ[ddms] θεός[sdms] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] 6 διότι[c] περιέχω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] γραφή[sdfs] ἰδού[vmaa2s] τίθημι[vipa1s] ἐν[p] Σιών[np] λίθος[sams] ἀκρογωνιαῖος[aamsn] ἐκλεκτός[aamsn] ἔντιμος[aamsn] καί[c] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] ἐπί[p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] μή[l] καταισχύνω[vsap3s]

[1]6 διοτι 𝔐Є, Cr vs διο και TR

24 ⸀αυτης Є (αυτου ℵ*) vs 𝔐 24 °Є vs 𝔐C 2 ⸆εις σωτηριαν Є (ει σωτηριαν 𝔓72) vs M
3 ⸀ει Є vs 𝔐C 5 ⸆εις Є vs 𝔐 5 °Є vs 𝔐𝔓72, [Cr] 6 ⸀εν Є vs 𝔐; (η C)

7 σύ[ppd-p] οὖν[c] ὁ[dnfs] τιμή[snfs] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] ἀπειθέω[vppadmp] δέ[c]

λίθος[sams] ὅς[prams] ἀποδοκιμάζω[viaa3p] ὁ[dnmp] οἰκοδομέω[vppanmp]

οὗτος[pdnms] γίνομαι[viao3s] εἰς[p] κεφαλή[safs] γωνία[sgfs]

8 καί[c]

λίθος[snms] πρόσκομμα[sgns]

καί[c] πέτρα[snfs] σκάνδαλον[sgns]

ὅς[prnmp] προσκόπτω[vipa3p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] ἀπειθέω[vppanmp] εἰς[p] ὅς[prans] καί[c] τίθημι[viap3p]

9 σύ[ppn-p] δέ[c] γένος[snns] ἐκλεκτός[annsn] βασίλειος[annsn] ἱεράτευμα[snns] ἔθνος[snns] ἅγιος[annsn] λαός[snms] εἰς[p] περιποίησις[safs] ὅπως[b] ὁ[dafp] ἀρετή[safp] ἐξαγγέλλω[vsaa2p] ὁ[dgms] ἐκ[p] σκότος[sgns] σύ[ppa-p] καλέω[vpaagms] εἰς[p] ὁ[dans] θαυμαστός[aansn] αὐτός[ppgms] φῶς[sans] 10 ὅς[dnmp] ποτέ[l] οὐ[l] λαός[snms] νῦν[b] δέ[c] λαός[snms] θεός[sgms] ὁ[dnmp] οὐ[l] ἐλεέω[vprpnmp] νῦν[b] δέ[c] ἐλεέω[vpapnmp]

2.7 Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν,
A VÓS PORTANTO A HONRA AOS QUE CRÊEM/CONFIAM
PORTANTO, PARA VÓS OS QUE CREDES, ESTA PEDRA É A MAIOR HONRA,

⌜1ἀπειθοῦσι δέ,
A(OS) QUE DESOBEDECEM PORÉM/MAS
MAS, PARA OS QUE NÃO CRÊEM,

⌜2Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
UMA PEDRA A QUAL/QUE REJEITARAM/REPROVARAM OS
A PEDRA QUE OS CONSTRUTORES REJEITARAM,

οἰκοδομοῦντες,
QUE EDIFICAM/CONSTRUTORES

Οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
ESTA TORNOU-SE EM/PARA CABEÇA DE CANTO
ESTA VEIO A SER CABEÇA DE ESQUINA

[Sl 118.22]

2.8 καὶ
E
E

Λίθος προσκόμματος
UMA PEDRA DE TROPEÇO
PEDRA DE TROPEÇO

Καὶ πέτρα σκανδάλου· [Is 8.14]
E ROCHA DE OFENSA/ESCÂNDALO
E ROCHA DE ESCÂNDALO.

οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ
OS QUAIS TROPEÇAM NA PALAVRA SENDO DESOBEDIENTES PARA O QUE
É O QUE ACONTECE COM OS QUE TROPEÇAM NA PALAVRA POR SEREM DESOBEDIENTES; E PARA ISSO

καὶ ἐτέθησαν.
TAMBÉM FORAM POSTOS
MESMO ELES FORAM DESIGNADOS.

2.9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον
VÓS PORÉM (SOIS) RAÇA ELEITA/ESCOLHIDA REAL
VÓS, PORÉM, SOIS GERAÇÃO ELEITA, SACERDÓCIO DE REIS,

ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
SACERDÓCIO NAÇÃO SANTA POVO PARA POSSESSÃO/PROPRIEDADE
NAÇÃO SANTA, POVO ESPECIAL DE DEUS,

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε [Ex 9.16;
A FIM DE QUE AS VIRTUDES/LOUVORES/EXCELÊNCIAS ANUNCIEIS/PROCLAMEIS
CUJO PROPÓSITO É ANUNCIAR AS VIRTUDES

Is 43.20, 21] τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος
DO (QUE) DE (AS) TREVAS VÓS CHAMOU
DAQUELE QUE VOS CHAMOU E VOS TIROU DAS TREVAS

εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 2.10 οἵ ποτε οὐ
PARA A MARAVILHOSA DELE/SUA LUZ OS QUAIS OUTRORA NÃO
PARA A SUA MARAVILHOSA LUZ. ANTERIORMENTE VÓS NÃO ÉREIS

λαός, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι,
POVO AGORA PORÉM POVO DE DEUS OS (QUAIS) NÃO TENDO RECEBIDO MISERICÓRDIA
POVO, MAS AGORA SOIS POVO DE DEUS; NÃO TÍNHEIS RECEBIDO COMPAIXÃO,

νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
AGORA PORÉM RECEBENDO MISERICÓRDIA
MAS AGORA RECEBESTES COMPAIXÃO.

7 Portanto, para vós os que credes, esta pedra é a maior honra, mas, para os que não crêem,

A pedra que os construtores rejeitaram,

esta veio a ser cabeça de esquina

8 e

Pedra de tropeço e rocha de escândalo.

É o que acontece com os que tropeçam na palavra por serem desobedientes; e para isso mesmo eles foram designados.

9 Vós, porém, sois geração eleita, sacerdócio de reis, nação santa, povo especial de Deus, cujo propósito é anunciar as virtudes daquele que vos chamou e vos tirou das trevas para a sua maravilhosa luz. **10** Anteriormente vós não éreis povo, mas agora sois povo de Deus; não tínheis recebido compaixão, mas agora recebestes compaixão.

A vida em relação ao mundo

11 ἀγαπητός[avmpn] παρακαλέω[vipa1s] ὡς[b] πάροικος[aampn] καί[c] παρεπίδημος[aampn] ἀπέχω[vnpm] ὁ[dgfp] σαρκικός[agfpn] ἐπιθυμία[sgfp] ὅστις[prnfp] στρατεύω[vipm3p] κατά[p] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs]
12 ὁ[dafs] ἀναστροφή[safs] σύ[ppg-p] ἔχω[vppanmp] καλός[aafsn] ἐν[p] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] ἵνα[c] ἐν[p] ὅς[prdns] καταλαλέω[vipa3p] σύ[ppg-p] ὡς[b] κακοποιός[agmpn] ἐκ[p] ὁ[dgnp] καλός[agnpn] ἔργον[sgnp] ἐποπτεύω[vpaanmp] δοξάζω[vsaa3p]

2.11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
AMADOS EXORTO/ADMOESTO COMO PEREGRINOS E
AMADOS, NA QUALIDADE DE PEREGRINOS E ESTRANGEIROS QUE SOIS, EU VOS ACONSELHO

παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν,
ESTRANGEIROS/FORASTEIROS GUARDAR-(VOS) DAS CARNAIS/SENSUAIS COBIÇAS/DESEJOS
A VOS ABSTERDES DAS COBIÇAS CARNAIS

αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· 2.12 τὴν
AS QUAIS MILITAM/FAZEM GUERRA CONTRA A ALMA O
QUE GUERREIAM CONTRA A ALMA.

ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,[1]
PROCEDIMENTO/CONDUTA VOSSO TENDO BOM ENTRE OS GENTIOS
TENDE BOA CONDUTA ENTRE OS PAGÃOS

ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν[2] ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,
PARA QUE EM O QUE DIFAMAM-/CALUNIAM- -VOS COMO FAZEDORES DE MAL
PARA QUE, NAQUILO EM QUE ELES FALAM MAL DE VÓS, COMO SE FÔSSEIS MALFEITORES,

ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ⌜ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι
DE/POR AS BOAS OBRAS TENDO OBSERVADO GLORIFIQUEM
VENDO ELES AS VOSSAS BOAS OBRAS, GLORIFIQUEM

11 Amados, na qualidade de peregrinos e estrangeiros que sois, eu vos aconselho a vos absterdes das cobiças carnais que guerreiam contra a alma. **12** Tende boa conduta entre os pagãos para que, naquilo em que eles falam mal de vós, como se fôsseis malfeitores, vendo eles as vossas boas obras, glorifiquem

[1]**12** εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν 𝔐 vs εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ℵAC, TR Cr vs εν τοις εθνεσιν καλην εχοντες 𝔓[72] vs εν τοις εθνεσιν καλην B

[2]**12** καταλαλουσιν M[pt]𝕮, TR Cr vs καταλαλωσιν M[pt]

7 ⌜1απιστουσιν 𝕮 vs 𝔐A 7 ⌜2λιθος 𝔓[72]BAC*[vid] vs 𝔐ℵ* 12 ⌜εποπτευοντες 𝕮 vs 𝔐A

a Deus no dia do exame final.

τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
O DEUS EM (O) DIA D(A) VISITAÇÃO/SUPERVISÃO
A DEUS NO DIA DO EXAME FINAL.

ὁ[dams] θεός[sams] ἐν[p] ἡμέρα[sdfs] ἐπισκοπή[sgfs]

Submissão às autoridades

13 Por isso, por respeito ao Senhor, sujeitai-vos a toda ordenação humana, seja ao rei, como superior máximo, **14** seja aos governadores, como por ele enviados para vindicar justiça contra os que fazem o mal, e para homenagear os que fazem o bem. **15** Pois a vontade de Deus é que, fazendo o bem, silencieis a ignorância dos tolos; **16** agindo como livres, e não usando a liberdade como disfarce do mal, mas sim como escravos de Deus. **17** Tratem todos de maneira honrosa. Amai os irmãos. Temei a Deus. Honrai o rei.

2.13 Ὑποτάγητε °οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ
SUBORDINAI-VOS POIS A TODA HUMANA
POR ISSO, POR RESPEITO AO SENHOR, SUJEITAI-VOS A TODA ORDENAÇÃO HUMANA,
κτίσει διὰ τὸν Κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς
ORDENANÇA/INSTITUIÇÃO POR CAUSA DE O SENHOR SE A(O) REI COMO
SEJA AO REI, COMO
ὑπερέχοντι, **2.14** εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ
SOBERANO/SUPERIOR SE A(OS) CHEFES/PRÍNCIPES COMO POR ELE
SUPERIOR MÁXIMO, SEJA AOS GOVERNADORES, COMO POR ELE
πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν,[1] ἔπαινον
ENVIADOS PARA PUNIÇÃO/VINGANÇA D(OS) MALFEITORES LOUVOR/APROVAÇÃO
ENVIADOS PARA VINDICAR JUSTIÇA CONTRA OS QUE FAZEM O MAL, E PARA HOMENAGEAR
δὲ ἀγαθοποιῶν. **2.15** Ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα
PORÉM D(OS) QUE FAZEM O BEM PORQUE ASSIM É A VONTADE
OS QUE FAZEM O BEM. POIS A VONTADE DE DEUS É QUE,
τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν
DO DEUS PRATICANDO O BEM FAZER CALAR/TAPAR A DOS
FAZENDO O BEM, SILENCIEIS A
ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· **2.16** ὡς ἐλεύθεροι,
INSENSATOS/ESTULTOS HOMENS IGNORÂNCIA COMO LIVRES
IGNORÂNCIA DOS TOLOS; AGINDO COMO LIVRES,
καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν
E NÃO COMO COBERTURA/PRETEXTO TENDO DA MALDADE A
E NÃO USANDO A LIBERDADE COMO DISFARCE DO MAL,
ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς ˢδοῦλοι Θεοῦ.[2] **2.17** Πάντας
LIBERDADE MAS COMO SERVOS DE DEUS TODOS
MAS SIM COMO ESCRAVOS DE DEUS. TRATEM TODOS
τιμήσατε. Τὴν ἀδελφότητα ἀγαπήσατε[2] Τὸν Θεὸν
HONRAI A IRMANDADE AMAI O DEUS
DE MANEIRA HONROSA. AMAI OS IRMÃOS. TEMEI A DEUS.
φοβεῖσθε. Τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
TEMEI O REI HONRAI
HONRAI O REI.

13 ὑποτάσσω[vmap2p] οὖν[c] πᾶς[adfsn] ἀνθρώπινος[adfsn] κτίσις[sdfs] διά[p] ὁ[dams] κύριος[sams] εἴτε[c] βασιλεύς[sdms] ὡς[b] ὑπερέχω[vppadms] **14** εἴτε[c] ἡγεμών[sdmp] ὡς[b] διά[p] αὐτός[ppgms] πέμπω[vpppdmp] εἰς[p] ἐκδίκησις[safs] κακοποιός[agmpn] ἔπαινος[sams] δέ[c] ἀγαθοποιός[agmpn] **15** ὅτι[c] οὕτω[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀγαθοποιέω[vppaamp] φιμόω[vnpa] ὁ[dafs] ὁ[dgmp] ἄφρων[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] ἀγνωσία[safs] **16** ὡς[b] ἐλεύθερος[anmpn] καί[c] μή[l] ὡς[b] ἐπικάλυμμα[sans] ἔχω[vppanmp] ὁ[dgfs] κακία[sgfs] ὁ[dafs] ἐλευθερία[safs] ἀλλά[c] ὡς[b] δοῦλος[snmp] θεός[sgms] **17** πᾶς[aampn] τιμάω[vmaa2p] ὁ[dafs] ἀδελφότης[safs] ἀγαπάω[vmaa2p] ὁ[dams] θεός[sams] φοβέομαι[vmpn2p] ὁ[dams] βασιλεύς[sams] τιμάω[vmpa2p]

Submissão aos senhores

18 Os servos domésticos sujeitem-se com todo o temor aos seus senhores, não somente aos bons e tratáveis, mas também aos tirânicos, **19** pois é uma bênção alguém, por amor da sua consciência para com Deus, suportar dissabores, sofrendo injustamente. **20** Sim, porquanto, que louvor há em suportar dissabores tendo cometido pecado e sendo então maltratados? Mas, se fazeis o bem e sofrendo o suportais, isso é ter o favor de Deus! **21** Para isso mesmo fostes chamados, porque Cristo também sofreu, e sofreu em nosso favor! E assim vos deixou um exemplo para que sigais os seus passos. **22** E ele

2.18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ
OS/Ó ESCRAVOS DO LAR SUBORDINANDO-SE/VOS COM TODO
OS SERVOS DOMÉSTICOS SUJEITEM-SE COM TODO
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
TEMOR AOS SENHORES NÃO APENAS AOS BONS
O TEMOR AOS SEUS SENHORES, NÃO SOMENTE AOS BONS
καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. **2.19**
E TOLERANTES/AMÁVEIS MAS TAMBÉM AOS PERVERSOS/INESCRUPULOSOS
E TRATÁVEIS, MAS TAMBÉM AOS TIRÂNICOS,
Τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ
ISTO POIS (É) BENEFÍCIO SE POR CAUSA DE (SUA) CONSCIÊNCIA DE DEUS
POIS É UMA BÊNÇÃO ALGUÉM, POR AMOR DA SUA CONSCIÊNCIA PARA COM DEUS,
ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. **2.20** Ποῖον
SUPORTA ALGUÉM TRISTEZAS SOFRENDO INJUSTAMENTE QUE TIPO DE
SUPORTAR DISSABORES, SOFRENDO INJUSTAMENTE.
γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι
POIS CRÉDITO SE PECANDO E SENDO ESBOFETEADOS
SIM, PORQUANTO, QUE LOUVOR HÁ EM SUPORTAR DISSABORES TENDO COMETIDO PECADO E SENDO
ὑπομενεῖτε? Ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες
SUPORTAIS/AGÜENTAIS PORÉM SE FAZENDO O BEM E SOFRENDO
ENTÃO MALTRATADOS? MAS, SE FAZEIS O BEM E SOFRENDO
ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ. **2.21** Εἰς
SUPORTAIS/AGÜENTAIS ISTO (É) FAVOR JUNTO A DEUS PARA
O SUPORTAIS, ISSO É TER O FAVOR DE DEUS! PARA
τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν
ISTO POIS VÓS FOSTES CHAMADOS PORQUE TAMBÉM CRISTO SOFREU
ISSO MESMO FOSTES CHAMADOS, PORQUE CRISTO TAMBÉM SOFREU,
ὑπὲρ ʳἡμῶν, ὑμῖν[3] ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
POR VÓS A VÓS DEIXANDO UM MODELO PARA QUE
E SOFREU EM NOSSO FAVOR! E ASSIM VOS DEIXOU UM EXEMPLO PARA QUE
ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, **2.22** ὃς
VÓS SIGAIS NAS PEGADAS/PISADAS DELE O QUAL
SIGAIS OS SEUS PASSOS. E ELE

18 ὁ[dnmp] οἰκέτης[snmp] ὑποτάσσω[vpppnmp] ἐν[p] πᾶς[admsn] φόβος[sdms] ὁ[ddmp] δεσπότης[sdmp] οὐ[l] μόνος[b] ὁ[ddmp] ἀγαθός[admpn] καί[c] ἐπιεικής[admpn] ἀλλά[c] καί[c] ὁ[ddmp] σκολιός[admpn] **19** οὗτος[pdnns] γάρ[c] χάρις[snfs] εἰ[c] διά[p] συνείδησις[safs] θεός[sgms] ὑποφέρω[vipa3s] τὶς[pinms] λύπη[safp] πάσχω[vppanms] ἀδίκως[b] **20** ποῖος[ptnns] γάρ[c] κλέος[snns] εἰ[c] ἁμαρτάνω[vppanmp] καί[c] κολαφίζω[vpppnmp] ὑπομένω[vifa2p] ἀλλά[c] εἰ[c] ἀγαθοποιέω[vppanmp] καί[c] πάσχω[vppanmp] ὑπομένω[vifa2p] οὗτος[pdnns] χάρις[snfs] παρά[p] θεός[sdms] **21** εἰς[p] οὗτος[pdans] γάρ[c] καλέω[viap2p] ὅτι[c] καί[c] Χριστός[snms] πάσχω[viaa3s] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] σύ[ppd-p] ὑπολιμπάνω[vppanms] ὑπογραμμός[sams] ἵνα[c] ἐπακολουθέω[vsaa2p] ὁ[ddnp] ἴχνος[sdnp] αὐτός[ppgms] **22** ὅς[prnms]

[1] **14** κακοποιων **M𝔈**, Cr vs μεν κακοποιων C, TR
[2] **17** αγαπησατε **M** vs αγαπατε **𝔈**, TR Cr
[3] **21** υμιν **𝔐𝔈**, Cr vs ημιν TR

13 ° **𝔈** vs **𝔐** **16** ˢ **𝔈** vs **𝔐**A **21** ʳυμων **𝔈** vs **𝔐**

ἁμαρτία[safs] οὐ[l] ποιέω[viaa3s]

οὐδέ[b] εὑρίσκω[viap3s] δόλος[snms] ἐν[P] ὁ[ddns] στόμα[sdns] αὐτός[ppgms]

23 ὅς[prnms] λοιδορέω[vpppnms] οὐ[l] ἀντιλοιδορέω[viia3s] πάσχω[vppanms] οὐ[l] ἀπειλέω[viia3s] παραδίδωμι[viia3s] δέ[c] ὁ[ddms] κρίνω[vppadms] δικαίως[b] 24 ὅς[prnms] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] ἐγώ[ppg-p] αὐτός[ppnms] ἀναφέρω[viaa3s] ἐν[P] ὁ[ddns] σῶμα[sdns] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dans] ξύλον[sans] ἵνα[c] ὁ[ddfp] ἁμαρτία[sdfp] ἀπογίνομαι[vpadnmp] ὁ[ddfs] δικαιοσύνη[sdfs] ζάω[vsaa1p] ὅς[prgms] ὁ[ddms] μώλωψ[sdms] αὐτός[ppgms] ἰάομαι[viap2p] 25 εἰμί[viix2p] γάρ[c] ὡς[b] πρόβατον[snnp] πλανάω[vpppnnp] ἀλλά[c] ἐπιστρέφω[viap2p] νῦν[b] ἐπί[P] ὁ[dams] ποιμήν[sams] καί[c] ἐπίσκοπος[sams] ὁ[dgfp] ψυχή[sgfp] σύ[ppg-p]

Ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν,
PECADO NÃO PRATICOU/FEZ
NÃO COMETEU PECADO ALGUM,

Οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. [Is 53.9]
NEM FOI ACHADO DOLO/FRAUDE EM A BOCA DELE/SUA
E EM SUA BOCA NENHUM ENGANO FOI ENCONTRADO;

2.23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·
O QUAL SENDO INSULTADO/VITUPERADO NÃO REVIDAVA COM INSULTO SOFRENDO NÃO AMEAÇAVA CONFIAVA A CAUSA PORÉM AO QUE JULGA JUSTAMENTE
E QUANDO ERA INJURIADO NÃO REVIDAVA, E QUANDO SOFRIA NÃO FAZIA AMEAÇAS, MAS SE ENTREGAVA ÀQUELE QUE JULGA COM JUSTIÇA;

2.24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι °αὐτοῦ ἰάθητε.
O QUAL OS PECADOS NOSSOS ELE CARREGOU EM O CORPO DELE/SEU SOBRE O MADEIRO PARA QUE AOS PECADOS TENDO (NÓS) MORRIDO PARA A JUSTIÇA VIVAMOS DE QUEM PELA FERIDA/CICATRIZ DELE/SUA VÓS FOSTES CURADOS
OS NOSSOS PECADOS ELE LEVOU EM SEU CORPO NO MADEIRO, A FIM DE QUE, MORRENDO NÓS PARA O PECADO, VIVÊSSEMOS PARA A JUSTIÇA; POR SUAS FERIDAS FOSTES CURADOS.

2.25 Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ⌜πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν Ποιμένα καὶ Ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
ÉREIS POIS COMO OVELHAS VAGUEANDO/DESGARRADAS PORÉM VIRASTES/VOLTASTES AGORA PARA O PASTOR E BISPO DAS ALMAS VOSSAS
POIS ÉREIS COMO OVELHAS ERRANTES, MAS AGORA RETORNASTES AO PASTOR E EPÍSCOPO DAS VOSSAS ALMAS.

Não cometeu pecado algum,
E em sua boca nenhum engano foi encontrado;

23 e quando era injuriado não revidava, e quando sofria não fazia ameaças, mas se entregava àquele que julga com justiça. 24 Os nossos pecados ele levou em seu corpo no madeiro, a fim de que, morrendo nós para o pecado, vivêssemos para a justiça; *por suas feridas fostes curados.* 25 Pois éreis como ovelhas errantes, mas agora retornastes ao Pastor e Epíscopo das vossas almas.

Submissão ao marido

3.1 ὁμοίως[b] ὁ[dnfp] γυνή[snfp] ὑποτάσσω[vpppnfp] ὁ[ddmp] ἴδιος[admpn] ἀνήρ[sdmp] ἵνα[c] καί[c] εἰ[c] τίς[pinmp] ἀπειθέω[vipa3p] ὁ[ddms] λόγος[sdms] διά[P] ὁ[dgfs] ὁ[dgfp] γυνή[sgfp] ἀναστροφή[sgfs] ἄνευ[P] λόγος[sgms] κερδαίνω[vifp3p] 2 ἐποπτεύω[vpaanmp] ὁ[dafs] ἐν[P] φόβος[sdms] ἁγνός[aafsn] ἀναστροφή[safs] σύ[ppg-p] 3 ὅς[prgfp] εἰμί[vmpx3s] οὐ[l] ὁ[dnms] ἔξωθεν[b] ἐμπλοκή[sgfs] θρίξ[sgfp] καί[c] περίθεσις[sgfs] χρυσίον[sgnp] ἤ[l] ἔνδυσις[sgfs] ἱμάτιον[sgnp] κόσμος[snms] 4 ἀλλά[c] ὁ[dnms] κρυπτός[anmsn] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] ἄνθρωπος[snms] ἐν[P] ὁ[ddns] ἄφθαρτος[adnsn] ὁ[dgns] πραΰς[agnsn] καί[c] ἡσύχιος[agnsn] πνεῦμα[sgns] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] πολυτελής[annsn] 5 οὕτω[b] γάρ[c] ποτέ[l] καί[c] ὁ[dnfp] ἅγιος[anfpn] γυνή[snfp] ὁ[dnfp] ἐλπίζω[vppanfp] ἐπί[P] θεός[sams]

3.1 Ὁμοίως, °αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,[1]
DE IGUAL MODO AS MULHERES SUBMETENDO-SE/SUBORDINANDO-SE AOS PRÓPRIOS MARIDOS PARA QUE TAMBÉM SE ALGUNS DESOBEDECEM À PALAVRA ATRAVÉS DO DAS MULHERES COMPORTAMENTO SEM PALAVRA ELES SERÃO GANHOS
QUANTO ÀS ESPOSAS, SUJEITE-SE CADA UMA A SEU MARIDO, PARA QUE, MESMO QUE ELE SEJA DESOBEDIENTE À PALAVRA, SEJA GANHO PELA CONDUTA DA ESPOSA, SEM QUE ESTA DIGA PALAVRA ALGUMA,

3.2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
OBSERVANDO/TENDO OBSERVADO O EM TEMOR PURO COMPORTAMENTO/CONDUTA VOSSO
OBSERVANDO O SEU PROCEDIMENTO HONESTO E REPASSADO DE TEMOR.

3.3 Ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,
DE QUEM SEJA (O ADORNO) NÃO O EXTERIOR DE PENTEADO/TRANÇA DE CABELOS E DE USOS/PORTES DE (COISAS DE) OURO OU DO VESTIR-SE DE ROUPAS/VESTES (SEJA O) ADORNO
O VOSSO EMBELEZAMENTO NÃO SEJA O EXTERIOR, COM O TRANÇADO DO CABELO E O USO DE COLARES DE OURO E DE VESTIDOS COBERTOS DE ENFEITES,

3.4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ ⌜πραέος καὶ ἡσυχίου⌝ πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.
MAS O OCULTO DO CORAÇÃO HOMEM EM O INCORRUPTÍVEL (ADORNO) DO AFÁVEL/MANSO E SERENO/TRANQUILO ESPÍRITO O QUAL É DIANTE/AOS OLHOS DE O DEUS VALIOSO/DE GRANDE VALOR
MAS O EMBELEZAMENTO DO HOMEM INTERIOR, DO CORAÇÃO, COM O ENFEITE IMPERECÍVEL DE UM ESPÍRITO MEIGO E SERENO. ESTE É QUE TEM GRANDE VALOR PERANTE DEUS.

3.5 Οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ[2] Θεὸν
DESSA FORMA POIS OUTRORA TAMBÉM AS SANTAS MULHERES AS QUE ESPERAVAM EM DEUS
ERA ASSIM QUE NO TEMPO ANTIGO TAMBÉM SE ENFEITAVAM AS SANTAS MULHERES QUE ESPERAVAM EM DEUS,

3 Quanto às esposas, sujeite-se cada uma a seu marido, para que, mesmo que ele seja desobediente à palavra, seja ganho pela conduta da esposa, sem que esta diga palavra alguma, 2 observando o seu procedimento honesto e repassado de temor. 3 O vosso embelezamento não seja o exterior, com o trançado do cabelo e o uso de colares de ouro e de vestidos cobertos de enfeites, 4 mas o embelezamento do homem interior, do coração, com o enfeite imperecível de um espírito meigo e sereno. Este é que tem grande valor perante Deus. 5 Era assim que no tempo antigo também se enfeitavam as santas mulheres que esperavam em Deus,

[1] **1** κερδηθησονται **𝔐𝔈**, Cr vs κερδηθησωνται TR
[2] **5** επι **M** vs εις **𝔈**, Cr vs επι τον **א**, TR

24 °**𝔈** vs **M**א* **25** ⌜πλανωμενοι אBA vs **𝔐𝔭**[72]C **1** °א*BA vs **𝔐** (𝔭[72]) C, [Cr]
4 ⌜πραεως και ησυχιου 𝔭[72] (⌜321 B; πραεως ησυχιους א*) vs **MAC**

sujeitando-se cada uma delas a seu marido. **6** Um exemplo é Sara, que obedecia a Abraão e lhe chamava senhor. Dela vos tornastes filhas, fazendo o bem e não temendo nenhuma consternação.

ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις
ADORNAVAM-SE A SI MESMAS SUBORDINANDO-SE AOS PRÓPRIOS
SUJEITANDO-SE CADA UMA DELAS A SEU

ἀνδράσιν, **3.6** ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ,
MARIDOS COMO SARA OBEDECEU/SEGUIU AO ABRAÃO
MARIDO. UM EXEMPLO É SARA, QUE OBEDECIA A ABRAÃO

Κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα,
(DE) SENHOR O/ELE TENDO (ELA) CHAMADO DA QUAL VOS TORNASTES FILHAS
E LHE CHAMAVA SENHOR. DELA VOS TORNASTES FILHAS,

ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
PRATICANDO O BEM E NÃO TEMENDO NENHUM
FAZENDO O BEM E NÃO TEMENDO NENHUMA

πτόησιν.
ESPANTO/TERROR
CONSTERNAÇÃO.

κοσμέω[viia3p] ἑαυτοῦ[pxafp] ὑποτάσσω[vpppnfp] ὁ[ddmp] ἴδιος[admpn] ἀνήρ[sdmp] **6** ὡς[b] Σάρρα[snfs] ὑπακούω[viaa3s] ὁ[ddms] Ἀβραάμ[np] κύριος[sams] αὐτός[ppams] καλέω[vppanfs] ὅς[prgfs] γίνομαι[viao2p] τέκνον[sanp] ἀγαθοποιέω[vppanfp] καί[c] μή[l] φοβέομαι[vppnnfp] μηδείς[aafsn] πτόησις[safs]

Uma palavra aos maridos

7 Vós também, maridos, convivei cada um com sua mulher, apercebidos de que ela é o vaso mais fraco, e tratai-a honrosamente, como co-herdeira convosco da graça da vida. E assim as vossas orações não sofrerão impedimento.

3.7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ
OS MARIDOS IGUALMENTE CONVIVENDO/COABITANDO CONFORME
VÓS TAMBÉM, MARIDOS, CONVIVEI CADA UM

γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ,
DISCERNIMENTO COMO COM O MAIS FRACO VASO COM O FEMININO
COM SUA MULHER, APERCEBIDOS DE QUE ELA É O VASO MAIS FRACO,

ἀπονέμοντες τιμήν ὡς καὶ ⌜συγκληρονόμοι χάριτος
MOSTRANDO/PAGANDO HONRA COMO TAMBÉM CO-HERDEIROS D(A) GRAÇA
E TRATAI-A HONROSAMENTE, COMO CO-HERDEIRA CONVOSCO DA GRAÇA

ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι[1] τὰς προσευχὰς
D(A) VIDA PARA O NÃO SER(EM) INTERROMPIDA(S) AS ORAÇÕES
DA VIDA. E ASSIM AS VOSSAS ORAÇÕES NÃO SOFRERÃO IMPEDIMENTO.

ὑμῶν.
DE VÓS/VOSSAS

7 ὁ[dnmp] ἀνήρ[snmp] ὁμοίως[b] συνοικέω[vppanmp] κατά[p] γνῶσις[safs] ὡς[b] ἀσθενής[adnsc] σκεῦος[sdns] ὁ[ddns] γυναικεῖος[adnsn] ἀπονέμω[vppanmp] τιμή[safs] ὡς[b] καί[c] συγκληρονόμος[anmpn] χάρις[sgfs] ζωή[sgfs] εἰς[p] ὁ[dans] μή[l] ἐγκόπτω[vnpp] ὁ[dafp] προσευχή[safp] σύ[ppg-p]

A vida em relação ao sofrimento

8 Por último, tende todos um só pensamento, sede compassivos, amai os irmãos e sede bondosos e corteses. **9** Não pagueis mal com mal, nem ofensa com ofensa, mas, ao contrário, abençoai, sabendo que para isto fostes chamados – para que recebais a herança bendita.

3.8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες,
O PORÉM FIM TODOS DE MENTE SEMELHANTE/CONCORDES
POR ÚLTIMO, TENDE TODOS UM SÓ PENSAMENTO,

συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ⌜φιλόφρονες,
COMPADECIDOS FRATERNOS MISERICORDIOSOS AMIGÁVEIS/GENEROSOS
SEDE COMPASSIVOS, AMAI OS IRMÃOS E SEDE BONDOSOS E CORTESES.

3.9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν
NÃO RETRIBUINDO MAL POR MAL OU VITUPÉRIO/INSULTO
NÃO PAGUEIS MAL COM MAL, NEM OFENSA

ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες,
POR VITUPÉRIO/INSULTO PELO CONTRÁRIO PORÉM ABENÇOANDO
COM OFENSA, MAS, AO CONTRÁRIO, ABENÇOAI,

°εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν
SABEDORES QUE PARA ISTO FOSTES CHAMADOS PARA QUE BÊNÇÃO
SABENDO QUE PARA ISTO FOSTES CHAMADOS — PARA QUE

κληρονομήσητε.
HERDEIS
RECEBAIS A HERANÇA BENDITA.

8 ὁ[dnns] δέ[c] τέλος[snns] πᾶς[anmpn] ὁμόφρων[anmpn] συμπαθής[anmpn] φιλάδελφος[anmpn] εὔσπλαγχνος[anmpn] φιλόφρων[anmpn] **9** μή[l] ἀποδίδωμι[vppanmp] κακός[aansn] ἀντί[p] κακός[agnsn] ἤ[l] λοιδορία[safs] ἀντί[p] λοιδορία[sgfs] ὁ[b] δέ[c] εὐλογέω[vppanmp] οἶδα[vpranmp] ὅτι[c] εἰς[p] οὗτος[pdans] καλέω[viap2p] ἵνα[c] εὐλογία[safs] κληρονομέω[vsaa2p]

10 *Porquanto, quem quiser amar a vida*
e ver dias agradáveis,

prenda sua língua,
que não fale o mal,

e prenda seus lábios,
que não digam falsidade.

3.10 Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν
O POIS QUE DESEJA (A) VIDA AMAR
PORQUANTO, QUEM QUISER AMAR A VIDA

Καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς,
E VER DIAS BONS
E VER DIAS AGRADÁVEIS,

Παυσάτω τὴν γλῶσσαν °[1]αὐτοῦ ἀπὸ
CONTENHA/GUARDE A LÍNGUA SUA DE
PRENDA SUA LÍNGUA, QUE NÃO FALE

κακοῦ
(O) MAL
O MAL,

Καὶ χείλη °[2]αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι
E (OS) LÁBIOS SEUS DO/(PARA) NÃO FALAR
E PRENDA SEUS LÁBIOS, QUE NÃO DIGAM

δόλον·
ENGANO/DOLO
FALSIDADE.

10 ὁ[dnms] γάρ[c] θέλω[vppanms] ζωή[safs] ἀγαπάω[vnpa] καί[c] ὁράω[vnaa] ἡμέρα[safp] ἀγαθός[aafpn] παύω[vmaa3s] ὁ[dafs] γλῶσσα[safs] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] κακός[agnsn] καί[c] χεῖλος[sanp] αὐτός[ppgms] ὁ[dgns] μή[l] λαλέω[vnaa] δόλος[sams]

11 *Afaste-se do mal e pratique o bem;*

3.11 Ἐκκλινάτω [T] ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω
DESVIE-SE DE (O) MAL E FAÇA
AFASTE-SE DO MAL E PRATIQUE

ἀγαθόν·
(O) BEM
O BEM;

11 ἐκκλίνω[vmaa3s] ἀπό[p] κακός[agnsn] καί[c] ποιέω[vmaa3s] ἀγαθός[aansn]

[1]7 εγκοπτεσθαι **M** (ℵ) BA, Cr vs εκκοπτεσθαι (𝔓[72]), TR

7 ⌜συγκληρονομοις (𝔓[72]) (B) vs 𝔐 (A) (C); (συνκληρονομους ℵ*) **8** ⌜ταπεινοφρονες **Є** vs **M**

9 °**Є** vs 𝔐 **10** °[1]**Є** vs 𝔐ℵ **10** °[2]**Є** vs 𝔐 **11** [T]δε **Є** vs 𝔐ℵ

ζητέω[vmaa3s] εἰρήνη[safs] καί[c] διώκω[vmaa3s] αὐτός[ppafs]

Ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
BUSQUE (A) PAZ E PERSIGA-
PROCURE A PAZ E FAÇA EMPENHO EM PROMOVÊ-LA.
αὐτήν.
-A/ELA

Procure a paz e faça empenho em promovê-la.

12 ὅτι[c] ὀφθαλμός[snmp] κύριος[sgms] ἐπί[P] δίκαιος[aampn] καί[c] οὖς[snnp] αὐτός[ppgms] εἰς[P] δέησις[safs] αὐτός[ppgmp] πρόσωπον[snns] δέ[c] κύριος[sgms] ἐπί[P] ποιέω[vppaamp] κακός[aanpn]

3.12 Ὅτι[1] ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους
PORQUE OLHOS D(O) SENHOR SOBRE (OS) JUSTOS (ESTÃO)
PORQUE OS OLHOS DO SENHOR ESTÃO POSTOS NOS JUSTOS
Καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν,
E (OS) OUVIDOS DELE/SEUS PARA PRECE/PEDIDO DELES
E OS SEUS OUVIDOS ESTÃO ABERTOS PARA AS SUAS PETIÇÕES,
Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
(A) FACE/ROSTO PORÉM D(O) SENHOR (ESTÁ) CONTRA OS QUE FAZEM
MAS O ROSTO DO SENHOR ESTÁ CONTRA OS QUE PRATICAM
κακά. [Sl 34.12-16]
(O) MAL
MALDADES.

12 Porque os olhos do Senhor estão postos nos justos
e os seus ouvidos estão abertos para as suas petições,
mas o rosto do Senhor está contra os que praticam maldades.

13 καί[c] τίς[ptnms] ὁ[dnms] κακόω[vpfanms] σύ[ppa-p] ἐάν[c] ὁ[dgms] ἀγαθός[agnsn] μιμητής[snmp] γίνομαι[vsad2p] 14 ἀλλά[c] εἰ[c] καί[c] πάσχω[vopa2p] διά[P] δικαιοσύνη[safs] μακάριος[anmpn] ὁ[dams] δέ[c] φόβος[sams] αὐτός[ppgmp] μή[l] φοβέομαι[vmao2p] μηδέ[c] ταράσσω[vsap2p] 15 κύριος[sams] δέ[c] ὁ[dams] θεός[sams] ἁγιάζω[vmaa2p] ἐν[P] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] ἕτοιμος[anmpn] δέ[c] ἀεί[b] πρός[P] ἀπολογία[safs] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] αἰτέω[vppadms] σύ[ppa-p] λόγος[sams] περί[P] ὁ[dgfs] ἐν[P] σύ[ppd-p] ἐλπίς[sgfs] μετά[P] πραΰτης[sgfs] καί[c] φόβος[sgms] 16 συνείδησις[safs] ἔχω[vppanmp] ἀγαθός[aafsn] ἵνα[c] ἐν[P] ὅς[prdns] καταλαλέω[vspa3p] σύ[ppg-p] ὡς[b] κακοποιός[agmpn] καταισχύνω[vsap3p] ὁ[dnmp] ἐπηρεάζω[vppanmp] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] ἀγαθός[aafsn] ἐν[P] Χριστός[sdms] ἀναστροφή[safs]

3.13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ
E QUEM O QUE MALTRATARÁ VÓS SE DO BEM
E QUEM IRÁ FAZER-VOS MAL, SE
⸀μιμηταὶ γένησθε? **3.14** Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε
IMITADORES VOS TORNAIS/FORDES MAS SE TAMBÉM VIÉSSEIS A SOFRER
FORDES SEGUIDORES DO BEM? CONTUDO, MESMO QUE SOFRAIS
διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. Τὸν δὲ φόβον
POR CAUSA DE (A) JUSTIÇA BEM-AVENTURADOS O PORÉM TEMOR
POR PRATICARDES A JUSTIÇA, SOIS BEM-AVENTURADOS.
αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε. [Is 8.12] **3.15**
DELES NÃO TEMAIS NEM SEJAIS/FIQUEIS PERTURBADOS
NÃO TENHAIS MEDO DAQUILO QUE ELES TEMEM, E NÃO VOS INQUIETEIS.
Κύριον δὲ τὸν ⸀Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις
(O) SENHOR PORÉM O DEUS SANTIFICAI EM OS CORAÇÕES
ANTES, SANTIFICAI O SENHOR DEUS EM VOSSO CORAÇÃO,
ὑμῶν, ἕτοιμοι ⸂δὲ ἀεὶ⸃ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ
DE VÓS PRONTOS PORÉM SEMPRE PARA UMA DEFESA/APOLOGIA A TODO O
E TAMBÉM ESTAI SEMPRE PREPARADOS PARA DAR RESPOSTA, COM MANSIDÃO E TEMOR, A TODO AQUELE
αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
QUE PEDE -VOS PALAVRA ACERCA DA EM VÓS ESPERANÇA
QUE PEDIR O MOTIVO DA ESPERANÇA QUE HÁ EM VÓS.
⸆ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, **3.16** συνείδησιν
COM MANSIDÃO E TEMOR CONSCIÊNCIA
FAZEI-O COM BOA CONSCIÊNCIA,
ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλῶσιν[2] ⸋ὑμῶν
TENDO BOA PARA QUE EM O QUE FALAM MAL/DIFAMAM DE VÓS
PARA QUE, NAQUILO EM QUE FALAM MAL DE VÓS
ὡς κακοποιων,⸌ καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες
COMO DE MALFEITORES SEJAM/FIQUEM ENVERGONHADOS OS QUE VITUPERAM/DIFAMAM
COMO SE FÔSSEIS MALFEITORES, FIQUEM ENVERGONHADOS OS QUE VOS CALUNIAM
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
DE VÓS O BOM EM CRISTO COMPORTAMENTO/MODO DE VIDA
POR VOSSA BOA CONDUTA EM CRISTO.

13 E quem irá fazer-vos mal, se fordes seguidores do bem? **14** Contudo, mesmo que sofrais por praticardes a justiça, sois bem-aventurados. *Não tenhais medo daquilo que eles temem, e não vos inquieteis.* **15** Antes, santificai o Senhor Deus em vosso coração, e também estai sempre preparados para dar resposta, com mansidão e temor, a todo aquele que pedir o motivo da esperança que há em vós. **16** Fazei-o com boa consciência, para que, naquilo em que falam mal de vós como se fôsseis malfeitores, fiquem envergonhados os que vos caluniam por vossa boa conduta em Cristo.

Sofrimento na identificação com Cristo

17 κρείττων[annsn] γάρ[c] ἀγαθοποιέω[vppaamp] εἰ[c] θέλω[vopa3s] ὁ[dnns] θέλημα[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] πάσχω[vnpa] ἤ[l] κακοποιέω[vppaamp] 18 ὅτι[c] καί[c] Χριστός[snms] ἅπαξ[b] περί[P] ἁμαρτία[sgfp] πάσχω[viaa3s] δίκαιος[anmsn] ὑπέρ[P] ἄδικος[agmpn] ἵνα[c] σύ[ppa-p] προσάγω[vsaa3s] ὁ[ddms] θεός[sdms] θανατόω[vprpnms] μέν[l] σάρξ[sdfs] ζωοποιέω[vpapnms] δέ[c] πνεῦμα[sdns] 19 ἐν[P] ὅς[prdns] καί[c] ὁ[ddnp] ἐν[P] φυλακή[sdfs]

3.17 Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι[3]
MELHOR (É/SERÁ) POIS FAZENDO O BEM SE VIESSE A QUERER
MELHOR SERÁ SOFRER POR FAZER O BEM, SE FOR ESSA
τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.
A VONTADE DO DEUS SOFRER DO QUE FAZENDO O MAL
A VONTADE DE DEUS, DO QUE POR FAZER O MAL.
3.18 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν
PORQUE TAMBÉM CRISTO UMA VEZ POR (OS) PECADOS
PORQUE CRISTO TAMBÉM SOFREU, UMA VEZ POR TODAS, PELOS PECADOS,
ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς[4] προσαγάγῃ
SOFREU UM JUSTO EM FAVOR DE INJUSTOS PARA QUE VOS INTRODUZA
O JUSTO PELOS INJUSTOS, PARA VOS LEVAR
τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς
AO DEUS TENDO SIDO POSTO À MORTE POR UM LADO N(A) CARNE TENDO SIDO VIVIFICADO
A DEUS, SENDO QUE MORREU NA CARNE, MAS FOI VIVIFICADO
δὲ[5] Πνεύματι· **3.19** ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ
POR OUTRO LADO N(O) ESPÍRITO EM O QUAL TAMBÉM AOS EM PRISÃO
NO ESPÍRITO, NO QUAL TAMBÉM,

17 Melhor será sofrer por fazer o bem, se for essa a vontade de Deus, do que por fazer o mal. **18** Porque Cristo também sofreu, uma vez por todas, pelos pecados, o justo pelos injustos, para vos levar a Deus, sendo que morreu na carne, mas foi vivificado no espírito, **19** no qual também,

[1] 12 οτι 𝔐𝐂, Cr vs + οι TR
[2] 16 καταλαλωσιν M vs καταλαλουσιν ℵAC, TR vs καταλαλεισθε 𝔓72B, Cr
[3] 17 θελοι 𝔐𝐂, Cr vs θελει TR
[4] 18 υμας M𝔓72BC, Cr vs ημας A, TR vs - ℵ*
[5] 18 δε 𝔐𝐂, Cr vs + τω TR vs + εν 𝔓72

13 ⸀ζηλωται 𝐂 vs M   15 ⸀Χριστον 𝐂 vs 𝔐   15 ⸂αει 𝐂 vs M; (δε A)   15 ⸆αλλα 𝐂 vs 𝔐   16 ⸋𝔓72B vs 𝔐ℵAC

tendo ido aos espíritos em prisão, pregou **20** a esses que noutra época tinham sido desobedientes, quando Deus, em sua longanimidade, esperava, no tempo de Noé, quando estava sendo preparada a arca, na qual poucos, isto é, oito almas, foram salvas por meio da água. **21** Essa água é prefigurativa do batismo que agora também nos salva, e que envolve não uma remoção da sujeira do corpo, mas o compromisso de uma boa consciência diante de Deus, mediante a ressurreição de Jesus Cristo. **22** Este subiu ao céu, está à direita de Deus, e a ele estão sujeitos anjos, autoridades e poderes.

4 Portanto, como Cristo sofreu por nós na carne, armai-vos também do mesmo propósito, visto que aquele que sofreu na carne desligou-se do pecado, **2** para deixar de viver segundo as cobiças dos homens e viver segundo a vontade de Deus durante o tempo que lhe resta na carne. **3** Pois basta o tempo que já passastes fazendo a vontade dos pagãos e vivendo na licenciosidade, nas cobiças, viciados nas bebidas, em farras, bebedeiras e em repulsivas práticas idolátricas. **4** Enquanto fazem isso, eles ficam surpresos por vós não os acompanhardes nos mesmos excessos de depravação,

πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν, **3.20** ἀπειθήσασί
ESPÍRITOS TENDO IDO/INDO PREGOU/PROCLAMOU AOS QUE HAVIAM DESOBEDECIDO
TENDO IDO AOS ESPÍRITOS EM PRISÃO, PREGOU A ESSES QUE NOUTRA ÉPOCA TINHAM

ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο[1] ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία
OUTRORA QUANDO ESTAVA AGUARDANDO A DO DEUS PACIÊNCIA
SIDO DESOBEDIENTES, QUANDO DEUS, EM SUA LONGANIMIDADE, ESPERAVA,

ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς
EM DIAS DE NOÉ ESTANDO A SER PREPARADA UMA ARCA EM
NO TEMPO DE NOÉ, QUANDO ESTAVA SENDO PREPARADA A ARCA,

ἣν ⸀ὀλίγαι, τοῦτ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν
A QUAL POUCOS ISTO É OITO ALMAS/VIDAS FORAM RESGATADAS
NA QUAL POUCOS, ISTO É, OITO ALMAS, FORAM SALVAS

δι' ὕδατος· **3.21** ὃ[2] ἀντίτυπον νῦν καὶ ἡμᾶς[3]
ATRAVÉS DE/POR ÁGUA A QUAL (ÁGUA) (É) PREFIGURATIVA DE AGORA TAMBÉM NOS
POR MEIO DA ÁGUA. ESSA ÁGUA É PREFIGURATIVA DO BATISMO QUE AGORA

σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου,
SALVA UM BATISMO NÃO D(A) CARNE UMA REMOÇÃO DE SUJEIRA/LIXO
TAMBÉM NOS SALVA, E QUE ENVOLVE NÃO UMA REMOÇÃO DA SUJEIRA DO CORPO,

ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν,
MAS DE CONSCIÊNCIA BOA VOTO/RESPOSTA DE COMPROMISSO COM DEUS
MAS O COMPROMISSO DE UMA BOA CONSCIÊNCIA DIANTE DE DEUS,

δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, **3.22** ὅς ἐστιν
POR MEIO DE (A) RESSURREIÇÃO DE JESUS CRISTO O QUAL ESTÁ
MEDIANTE A RESSURREIÇÃO DE JESUS CRISTO. ESTE

ἐν δεξιᾷ °τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν,
EM DIREITA/DESTRA DO DEUS TENDO IDO PARA CÉU
SUBIU AO CÉU, ESTÁ À DIREITA DE DEUS,

ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ
TENDO SIDO SUBORDINADOS A ELE ANJOS E AUTORIDADES E
E A ELE ESTÃO SUJEITOS ANJOS, AUTORIDADES E

δυνάμεων.
PODERES
PODERES.

4.1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ⸋ὑπὲρ ἡμῶν⸌ σαρκί,
CRISTO POIS TENDO PADECIDO POR NÓS N(A) CARNE
PORTANTO, COMO CRISTO SOFREU POR NÓS NA CARNE,

καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε,
TAMBÉM VÓS (D)O MESMO PENSAMENTO/ATITUDE/DISCERNIMENTO ARMAI-VOS
ARMAI-VOS TAMBÉM DO MESMO PROPÓSITO,

ὅτι ὁ παθὼν ἐν[4] σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,
PORQUE O QUE PADECEU EM (A) CARNE ROMPEU/TERMINOU COM (O) PECADO
VISTO QUE AQUELE QUE SOFREU NA CARNE DESLIGOU-SE DO PECADO,

4.2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ
PARA O NÃO MAIS DE HOMENS POR/EM DESEJOS/PAIXÕES MAS
PARA DEIXAR DE VIVER SEGUNDO AS COBIÇAS DOS HOMENS E

θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι
POR/EM VONTADE DE DEUS O RESTANTE/REMANESCENTE EM (A) CARNE VIVER
VIVER SEGUNDO A VONTADE DE DEUS DURANTE O TEMPO QUE LHE RESTA NA CARNE

χρόνον. **4.3** Ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν[5] ὁ παρεληλυθὼς
TEMPO SUFICIENTE/BASTANTE POIS A VÓS O QUE PASSOU
POIS BASTA O TEMPO DA VIDA QUE JÁ

χρόνος ⸋τοῦ βίου⸌ τὸ ⸀[1]θέλημα τῶν ἐθνῶν
TEMPO DA VIDA A VONTADE DOS GENTIOS/PAGÃOS
PASSASTES FAZENDO A VONTADE DOS PAGÃOS

⸀[2]κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
PARA REALIZAR(DES)/CUMPRIR(DES) TENDO ANDADO EM LIBERTINAGENS
E VIVENDO NA LICENCIOSIDADE,

ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ
DESEJOS/APETITES BEBEDEIRAS BANQUETES/ORGIAS ORGIAS/BEBEDICES E
NAS COBIÇAS, VICIADOS NAS BEBIDAS, EM FARRAS, BEBEDEIRAS E

ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις. **4.4** Ἐν ᾧ ξενίζονται,
ÍMPIAS/DISSOLUTAS IDOLATRIAS EM O QUE ESTRANHAM
EM REPULSIVAS PRÁTICAS IDOLÁTRICAS. ENQUANTO FAZEM ISSO, ELES FICAM SURPRESOS

μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας
NÃO CONCORRENDO(VOS) JUNTANDO VÓS EM O MESMO DA DISSOLUÇÃO
POR VÓS NÃO OS ACOMPANHARDES NOS MESMOS EXCESSOS DE DEPRAVAÇÃO,

πνεῦμα[sdnp] πορεύομαι[vpaonms] κηρύσσω[viaa3s] **20** ἀπειθέω[vpaadmp] ποτέ[l] ὅτε[b] ἀπεκδέχομαι[viin3s] ὁ[dnfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μακροθυμία[snfs] ἐν[P] ἡμέρα[sdfp] Νῶε[np] κατασκευάζω[vpppgfs] κιβωτός[sgfs] εἰς[P] ὅς[prafs] ὀλίγος[anfpn] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὀκτώ[ai--n] ψυχή[snfp] διασῴζω[viap3p] διά[P] ὕδωρ[sgns] **21** ὅς[prnns] ἀντίτυπος[annsn] νῦν[b] καί[c] ἐγώ[ppa-p] σῴζω[vipa3s] βάπτισμα[snns] οὐ[l] σάρξ[sgfs] ἀπόθεσις[snfs] ῥύπος[sgms] ἀλλά[c] συνείδησις[sgfs] ἀγαθός[agfsn] ἐπερώτημα[snns] εἰς[P] θεός[sams] διά[P] ἀνάστασις[sgfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **22** ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] δεξιός[adfsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] πορεύομαι[vpaonms] εἰς[P] οὐρανός[sams] ὑποτάσσω[vpapgmp] αὐτός[ppdms] ἄγγελος[sgmp] καί[c] ἐξουσία[sgfp] καί[c] δύναμις[sgfp]

4.1 Χριστός[sgms] οὖν[c] πάσχω[vpaagms] ὑπέρ[P] ἐγώ[ppg-p] σάρξ[sdfs] καί[c] σύ[ppn-p] ὁ[dafs] αὐτός[ppafs] ἔννοια[safs] ὁπλίζω[vmam2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] πάσχω[vpaanms] ἐν[P] σάρξ[sdfs] παύω[virp3s] ἁμαρτία[sgfs] **2** εἰς[P] ὁ[dans] μηκέτι[b] ἄνθρωπος[sgmp] ἐπιθυμία[sdfp] ἀλλά[c] θέλημα[sdns] θεός[sgms] ὁ[dams] ἐπίλοιπος[aamsn] ἐν[P] σάρξ[sdfs] βιόω[vnaa] χρόνος[sams] **3** ἀρκετός[anmsn] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὁ[dnms] παρέρχομαι[vpranms] χρόνος[snms] ὁ[dgms] βίος[sgms] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] κατεργάζομαι[vnad] πορεύομαι[vprnamp] ἐν[P] ἀσέλγεια[sdfp] ἐπιθυμία[sdfp] οἰνοφλυγία[sdfp] κῶμος[sdmp] πότος[sdmp] καί[c] ἀθέμιτος[adfpn] εἰδωλολατρία[sdfp] **4** ἐν[P] ὅς[prdns] ξενίζω[vipp3p] μή[l] συντρέχω[vppagmp] σύ[ppg-p] εἰς[P] ὁ[dafs] αὐτός[ppafs] ὁ[dgfs] ἀσωτία[sgfs]

[1]**20** απεξεδεχετο 𝕸𝕰, Cr vs απαξ εξεδεχετο TR
[2]**21** ο 𝕸BAC, Cr vs - 𝔭[72]א* vs ω TR
[3]**21** αντιτυπον νυν και ημας **M** vs και υμας αντιτυπον νυν 𝔭[72]BA, Cr vs και ημας αντιτυπον νυν C, TR vs και υμας νυν αντιτυπον א
[4]**1** εν **M**, TR vs - M[i]𝕰, Cr
[5]**3** υμιν M[p]א* vs ημιν M[r]C, TR vs - 𝔭[72]BA, Cr

20 ⸀ολιγοι 𝕰 vs 𝕸C **22** °א*B vs 𝕸𝔭[72]AC, [Cr] **1** ⸋𝔭[72]BC vs 𝕸A (υπερ υμων א*)
3 ⸋𝕰 vs 𝕸 **3** ⸀[1]βουλημα 𝕰 vs 𝕸 **3** ⸀[2]κατειργασθαι 𝕰 vs 𝕸 (κατειργασασθαι C*)

ἀνάχυσις[safs] βλασφημέω[vppanmp] **5** ὅς[prnmp] ἀποδίδωμι[vifa3p] λόγος[sams] ὁ[ddms] ἑτοίμως[b] ἔχω[vppadms] κρίνω[vnaa] ζάω[vppaamp] καί[c] νεκρός[aampn] **6** εἰς[p] οὗτος[pdans] γάρ[c] καί[c] νεκρός[admpn] εὐαγγελίζω[viap3s] ἵνα[c] κρίνω[vsap3p] μέν[l] κατά[p] ἄνθρωπος[samp] σάρξ[sdfs] ζάω[vspa3p] δέ[c] κατά[p] θεός[sams] πνεῦμα[sdns]

ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· **4.5** οἳ ἀποδώσουσι
DESENFREAMENTO · BLASFEMANDO/DIFAMANDO · OS QUAIS · PRESTARÃO/DARÃO
E ENTÃO VOS INSULTAM. · ESTES · VÃO PRESTAR

λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας
CONTA · AO (QUE) · PRONTAMENTE · (TENDO)/(ESTANDO) · PARA JULGAR · (OS) VIVOS
CONTAS · ÀQUELE · QUE ESTÁ PRONTO · PARA JULGAR · OS VIVOS

καὶ νεκρούς. **4.6** Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς
E · (OS) MORTOS · PARA · ISTO · POIS · TAMBÉM · A(OS) MORTOS
E · OS MORTOS, · POIS PARA ISTO O EVANGELHO FOI PREGADO TAMBÉM AOS MORTOS,

εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
BOA NOVA FOI ANUNCIADA · PARA QUE · FOSSEM JULGADOS · POR UM LADO · SEGUNDO · (OS) HOMENS
PARA QUE · ESTES, JULGADOS · SEGUNDO · OS HOMENS

σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν Πνεύματι.
N(A) CARNE · FOSSEM VIVIFICADOS · POR OUTRO LADO · SEGUNDO · DEUS · POR/EM ESPÍRITO
QUANTO À CARNE, VIVAM · SEGUNDO · DEUS · PELO ESPÍRITO.

e então vos insultam. **5** Estes vão prestar contas àquele que está pronto para julgar os vivos e os mortos, **6** pois para isto o evangelho foi pregado também aos mortos, para que estes, julgados segundo os homens quanto à carne, vivam segundo Deus pelo Espírito.

Servindo para a glória de Deus

7 πᾶς[agnpn] δέ[c] ὁ[dnns] τέλος[snns] ἐγγίζω[vira3s] σωφρονέω[vmaa2p] οὖν[c] καί[c] νήφω[vmaa2p] εἰς[p] ὁ[dafp] προσευχή[safp] **8** πρό[p] πᾶς[agmpn] δέ[c] ὁ[dafs] εἰς[p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἀγάπη[safs] ἐκτενής[aafsn] ἔχω[vppanmp] ὅτι[c] ἀγάπη[snfs] καλύπτω[vifa3s] πλῆθος[sans] ἁμαρτία[sgfp] **9** φιλόξενος[anmpn] εἰς[p] ἀλλήλων[peamp] ἄνευ[p] γογγυσμός[sgmp] **10** ἕκαστος[anmsn] καθώς[b] λαμβάνω[viaa3s] χάρισμα[sans] εἰς[p] ἑαυτοῦ[pxamp] αὐτός[ppans] διακονέω[vppanmp] ὡς[b] καλός[anfpn] οἰκονόμος[snmp] ποικίλος[agfsn] χάρις[sgfs] θεός[sgms] **11** εἰ[c] τις[pinms] λαλέω[vipa3s] ὡς[b] λόγιον[sanp] θεός[sgms] εἰ[c] τὶς[pinms] διακονέω[vipa3s] ὡς[b] ἐκ[p] ἰσχύς[sgfs] ὡς[b] χορηγέω[vipa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ἵνα[c] ἐν[p] πᾶς[adnpn] δοξάζω[vspp3s] ὁ[dnms] θεός[snms] διά[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὅς[prdms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] ὁ[dnns] κράτος[snns] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

4.7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. Σωφρονήσατε
DE TUDO/TODAS · PORÉM · O · FIM · ESTÁ PRÓXIMO · SEDE SENSATOS/PRUDENTES
PERTO ESTÁ O FIM DE TODAS AS COISAS. · TENDE POIS, JUÍZO,

οὖν καὶ νήψατε εἰς °τὰς προσευχάς. **4.8** Πρὸ
POIS · E · SEDE SÓBRIOS · PARA · AS · ORAÇÕES · ANTES
E · VIGIAI · EM · ORAÇÃO. · PRIMEIRAMENTE,

πάντων °δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ
DE TUDO · PORÉM · O · PARA · VÓS MESMOS · AMOR · FERVOROSO/INTENSO
TENDE FERVENTE AMOR UNS PELOS OUTROS,

ἔχοντες, ὅτι[1] ἀγάπη ⸀καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν·
TENDO · PORQUE · (O) AMOR · COBRIRÁ · MULTIDÃO · DE PECADOS
PORQUE · O AMOR · COBRE · UMA MULTIDÃO · DE PECADOS.

4.9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ ⸀γογγυσμῶν·
HOSPITALEIROS · PARA COM UNS E OUTROS · SEM · MURMURAÇÕES
PRATICAI A HOSPITALIDADE · ENTRE VÓS, · SEM · MURMURAR.

4.10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς
CADA QUAL/UM · CONFORME · RECEBEU · (O) DOM · PARA · VÓS MESMOS
CADA UM DE VÓS · PONHA EM PRÁTICA O DOM QUE RECEBEU,

αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης
O MESMO (DOM) · MINISTRANDO/SERVINDO · COMO · BONS · DESPENSEIROS · D(A) MULTIFORME
SERVINDO UNS AOS OUTROS · COMO · BONS · MORDOMOS · DAS MÚLTIPLAS FORMAS

χάριτος Θεοῦ. **4.11** Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ.
GRAÇA · DE DEUS · SE · ALGUÉM FALA · CONFORME · ORÁCULOS · DE DEUS
DA GRAÇA · DE DEUS. · SE · ALGUÉM FALA, · FALE CONFORME · A PALAVRA · DE DEUS;

Εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς[2] χορηγεῖ ὁ
SE · ALGUÉM · SERVE/MINISTRA · COMO · DE · (A) FORÇA · ASSIM COMO · SUPRE/CONCEDE · O
SE · ALGUÉM · SERVE, · SIRVA COM A FORÇA · QUE DEUS DÁ

Θεός, ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ
DEUS · PARA QUE · EM · TUDO · SEJA GLORIFICADO · O · DEUS · POR
PARA QUE · EM · TUDO · DEUS SEJA GLORIFICADO · MEDIANTE

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ
JESUS · CRISTO · A QUEM · É/(PERTENCEM) · A · GLÓRIA · E · O
JESUS · CRISTO, · A QUEM · PERTENCEM · A · GLÓRIA · E · O

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
PODER · PARA · OS · SÉCULOS · DOS · SÉCULOS · AMÉM
PODER · ETERNAMENTE. · AMÉM.

7 Perto está o fim de todas as coisas. Tende, pois, juízo, e vigiai em oração. **8** Primeiramente, tende fervente amor uns pelos outros, porque o amor cobre uma multidão de pecados. **9** Praticai a hospitalidade entre vós, sem murmurar. **10** Cada um de vós ponha em prática o dom que recebeu, servindo uns aos outros como bons mordomos das múltiplas formas da graça de Deus. **11** Se alguém fala, fale conforme a palavra de Deus; se alguém serve, sirva com a força que Deus dá – para que em tudo Deus seja glorificado mediante Jesus Cristo, a quem pertencem a glória e o poder eternamente. Amém.

Sofrendo para a glória de Deus

12 ἀγαπητός[avmpn] μή[l] ξενίζω[vmpp2p] ὁ[ddfs] ἐν[p] σύ[ppd-p] πύρωσις[sdfs] πρός[p] πειρασμός[sams] σύ[ppd-p] γίνομαι[vppndfs] ὡς[b] ξένος[agnsn] σύ[ppd-p] συμβαίνω[vppagns] **13** ἀλλά[c] καθό[b] κοινωνέω[vipa2p] ὁ[ddnp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] πάθημα[sdnp] χαίρω[vmpa2p] ἵνα[c] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀποκάλυψις[sdfs] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms] χαίρω[vsao2p] ἀγαλλιάω[vppnnmp] **14** εἰ[c] ὀνειδίζω[vipp2p] ἐν[p] ὄνομα[sdns] Χριστός[sgms] μακάριος[anmpn] ὅτι[c] ὁ[dnns] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs]

4.12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
AMADOS · NÃO · FIQUEIS SURPRESOS · COM O · ENTRE · VÓS
AMADOS, · NÃO · FIQUEIS SURPRESOS · ANTE O · FOGO ACESO ENTRE

πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς
TESTE ABRASADOR · PARA · PROVAÇÃO · A VÓS · SOBREVINDO · COMO
VÓS · PARA · PROVAR-VOS, · COMO SE

ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, **4.13** ἀλλὰ καθὸ
ESTRANHO · A VÓS · OCORRENDO/ACONTECENDO · PORÉM · NA MEDIDA EM QUE
ESTIVESSE ACONTECENDO ALGO INESPERADO. · MAS, · CONFORME

κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε,
ESTAIS PARTICIPANDO · EM OS · DO · CRISTO · SOFRIMENTOS · ALEGRAI-VOS
PARTICIPAIS · DOS · SOFRIMENTOS DE CRISTO, · ALEGRAI-VOS,

ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ
PARA QUE · TAMBÉM · EM · A · REVELAÇÃO · DA · GLÓRIA · DELE
PARA QUE · TAMBÉM · VOS ALEGREIS COM GRANDE EXULTAÇÃO, QUANDO OCORRER A REVELAÇÃO

χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. **4.14** Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν
VOS ALEGREIS · EXULTANDO · SE · SOIS INJURIADOS/INSULTADOS EM
DA SUA GLÓRIA. · SOIS BEM-AVENTURADOS, SE SOIS

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης
NOME · DE CRISTO · BEM-AVENTURADOS · PORQUE · O · DA · GLÓRIA
INSULTADOS POR CAUSA DO NOME DE CRISTO, · PORQUE · O · ESPÍRITO DA GLÓRIA,

12 Amados, não fiqueis surpresos ante o fogo aceso entre vós para provar-vos, como se estivesse acontecendo algo inesperado. **13** Mas, conforme participais dos sofrimentos de Cristo, alegrai-vos, para que também vos alegreis com grande exultação, quando ocorrer a revelação da sua glória. **14** Sois bem-aventurados, se sois insultados por causa do nome de Cristo, porque o Espírito da glória,

[1]**8** οτι **𝔐𝕰** (h.C), Cr vs + η TR
[2]**11** ως **M** vs ης **𝕰** (h.C), TR Cr

7 °**𝕰** (h.C) vs **M** **8** °𝔓[72]אBA[vid] vs **𝔐** **8** ⸀καλυπτει BA vs **M**𝔓[72]א **9** ⸀γογγυσμου אBA (γογυζμου 𝔓[72]) vs **M**

que é o mesmo Espírito de Deus, repousa sobre vós. Enquanto eles blasfemam seu nome, vós o glorificais. **15** Portanto, que nenhum de vós sofra como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem quer mandar nos negócios alheios. **16** Se, porém, sofrer como cristão, não se envergonhe, mas glorifique a Deus por isso mesmo. **17** Porque já chegou a hora de começar o juízo pela casa de Deus; e, se começa por nós, que fim terão aqueles que desobedecem ao evangelho de Deus?

18 *E, se o justo é salvo a*
duras penas,
onde vai parar o ímpio, o pecador?

19 Sendo assim, aqueles que sofrem conforme a vontade de Deus, confiem sua alma a ele, como fiel Criador, pela prática do bem.

καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.[1]
E/TAMBÉM O DO DEUS ESPÍRITO SOBRE VÓS REPOUSA/DESCANSA
QUE É O MESMO ESPÍRITO DE DEUS, REPOUSA SOBRE VÓS.

⸋Κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς
SEGUNDO — ELES (O NOME) É BLASFEMADO SEGUNDO PORÉM VÓS
ENQUANTO ELES BLASFEMAM SEU NOME, VÓS O GLORIFICAIS.

δοξάζεται.⸌ **4.15** Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω
(O NOME) É GLORIFICADO NÃO POIS ALGUÉM DE VÓS SOFRA
PORTANTO, QUE NENHUM DE VÓS SOFRA

ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
COMO ASSASSINO OU LADRÃO OU MALFEITOR OU COMO
COMO ASSASSINO, OU LADRÃO, OU MALFEITOR, OU COMO

•ἀλλοτριοεπίσκοπος· **4.16** εἰ δὲ ὡς Χριστιανός,
INTROMETIDO/REVOLUCIONÁRIO (?) SE PORÉM COMO CRISTÃO
QUEM QUER MANDAR NOS NEGÓCIOS ALHEIOS. SE, PORÉM, SOFRER COMO CRISTÃO,

μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ
NÃO FIQUE ENVERGONHADO GLORIFIQUE PORÉM O DEUS EM O
NÃO SE ENVERGONHE, MAS GLORIFIQUE A DEUS POR

⸀μέρει τούτῳ. **4.17** Ὅτι °ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι
ASSUNTO/CASO ESTE PORQUE O TEMPO/OCASIÃO DO/(PARA) COMEÇAR
ISSO MESMO. PORQUE JÁ CHEGOU A HORA DE COMEÇAR

τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ
O JUÍZO A PARTIR DE A CASA DO DEUS SE PORÉM
O JUÍZO PELA CASA DE DEUS; E, SE

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν
PRIMEIRO A PARTIR DE NÓS QUAL O FIM DOS
COMEÇA POR NÓS, QUE FIM TERÃO AQUELES

ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ?
QUE DESOBEDECEM/REJEITAM AO DO DEUS EVANGELHO
QUE DESOBEDECEM AO EVANGELHO DE DEUS?

4.18 *Καὶ Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται,*
E SE O JUSTO COM DIFICULDADE/ARDUAMENTE É SALVO
E, SE O JUSTO É SALVO A DURAS PENAS,

Ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ
O ÍMPIO E/TAMBÉM PECADOR ONDE
ONDE VAI PARAR O ÍMPIO, O PECADOR?

φανεῖται? [Pv 11.31 LXX]
APARECERÁ/SE MOSTRARÁ/SE REVELARÁ

4.19 Ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα
DE SORTE QUE TAMBÉM OS QUE SOFREM SEGUNDO A VONTADE
SENDO ASSIM, AQUELES QUE SOFREM CONFORME A VONTADE

τοῦ Θεοῦ °ὡς πιστῷ Κτίστῃ παρατιθέσθωσαν
DO DEUS COMO A UM FIEL CRIADOR ENTREGUEM/CONFIEM/DEPOSITEM
DE DEUS, CONFIEM SUA ALMA A ELE, COMO FIEL CRIADOR,

τὰς ψυχὰς αὐτῶν[2] ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
AS ALMAS DELES EM/POR (A) PRÁTICA DO BEM
PELA PRÁTICA DO BEM.

καί[c] ὁ[dnns] ὁ[dgms] θεός[sgms] πνεῦμα[snns] ἐπί[p] σύ[ppa-p] ἀναπαύω[vipm3s] κατά[p] μέν[l] αὐτός[ppamp] βλασφημέω[vipp3s] κατά[p] δέ[c] σύ[ppa-p] δοξάζω[vipp3s] **15** μή[l] γάρ[c] τὶς[pinms] σύ[ppg-p] πάσχω[vmpa3s] ὡς[b] φονεύς[snms] ἤ[l] κλέπτης[snms] ἤ[l] κακοποιός[anmsn] ἤ[l] ὡς[b] ἀλλοτριεπίσκοπος[snms] **16** εἰ[c] δέ[c] ὡς[b] Χριστιανός[snms] μή[l] αἰσχύνω[vmpp3s] δοξάζω[vmpa3s] δέ[c] ὁ[dams] θεός[sams] ἐν[p] ὁ[ddns] μέρος[sdns] οὗτος[pddns] **17** ὅτι[c] ὁ[dnms] καιρός[snms] ὁ[dgns] ἄρχω[vnam] ὁ[dans] κρίμα[sans] ἀπό[p] ὁ[dgms] οἶκος[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰ[c] δέ[c] πρῶτος[b] ἀπό[p] ἐγώ[ppg-p] τίς[ptnns] ὁ[dnns] τέλος[snns] ὁ[dgmp] ἀπειθέω[vppagmp] ὁ[ddns] ὁ[dgms] θεός[sgms] εὐαγγέλιον[sdns]

18 καί[c] εἰ[c] ὁ[dnms] δίκαιος[anmsn] μόλις[b] σῴζω[vipp3s] ὁ[dnms] ἀσεβής[anmsn] καί[c] ἁμαρτωλός[anmsn] ποῦ[l] φαίνω[vifd3s]

19 ὥστε[c] καί[c] ὁ[dnmp] πάσχω[vppanmp] κατά[p] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὡς[b] πιστός[admsn] κτίστης[sdms] παρατίθημι[vmpp3p] ὁ[dafp] ψυχή[safp] αὐτός[ppgmp] ἐν[p] ἀγαθοποιΐα[sdfs]

Os presbíteros devem pastorear o rebanho

5 Exorto os presbíteros que há entre vós, sendo eu mesmo presbítero com eles e testemunha dos sofrimentos de Cristo, bem como participante da glória que vai ser revelada: **2** Pastoreai o rebanho de Deus que vos foi confiado. Exercei o episcopado, não forçados, mas de boa vontade, não visando torpe lucro, mas com devotado zelo, **3** não como dominadores dos que vos foram legados,

5.1 Πρεσβυτέρους ⸀τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ
A PRESBÍTEROS OS ENTRE VÓS ROGO/EXORTO O
EXORTO OS PRESBÍTEROS QUE HÁ ENTRE VÓS,

συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ
CO-PRESBÍTERO E TESTEMUNHA DOS DO CRISTO
SENDO EU MESMO PRESBÍTERO COM ELES E TESTEMUNHA DOS SOFRIMENTOS DE CRISTO,

παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι
SOFRIMENTOS O TAMBÉM DA QUE HAVERÁ DE/VAI SER REVELADA
BEM COMO PARTICIPANTE DA GLÓRIA QUE VAI SER REVELADA:

δόξης κοινωνός· **5.2** ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον
GLÓRIA PARTICIPANTE/PARCEIRO PASTOREAI O ENTRE VÓS REBANHO
PASTOREAI O REBANHO DE DEUS QUE VOS FOI CONFIADO.

τοῦ Θεοῦ, °ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ'
DO DEUS SUPERVISIONANDO/CUIDANDO NÃO POR OBRIGAÇÃO MAS
EXERCEI O EPISCOPADO, NÃO FORÇADOS, MAS

ἑκουσίως, ᵀ μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως,
VOLUNTARIAMENTE NEM GANANCIOSAMENTE MAS PRONTAMENTE
DE BOA VONTADE, NÃO VISANDO TORPE LUCRO, MAS COM DEVOTADO ZELO,

5.3 μηδὲ[3] ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων,
NEM COMO ASSUMINDO DOMÍNIO AUTORITÁRIO DAS PORÇÕES/PARTES (DO REBANHO)
NÃO COMO DOMINADORES DOS QUE VOS FORAM LEGADOS,

5.1 πρεσβύτερος[aampn] ὁ[damp] ἐν[p] σύ[ppd-p] παρακαλέω[vipa1s] ὁ[dnms] συμπρεσβύτερος[snms] καί[c] μάρτυς[snms] ὁ[dgnp] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] πάθημα[sgnp] ὁ[dnms] καί[c] ὁ[dgfs] μέλλω[vppagfs] ἀποκαλύπτω[vnpp] δόξα[sgfs] κοινωνός[snms] **2** ποιμαίνω[vmaa2p] ὁ[dans] ἐν[p] σύ[ppd-p] ποίμνιον[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐπισκοπέω[vppanmp] μή[l] ἀναγκαστῶς[b] ἀλλά[c] ἑκουσίως[b] μηδέ[c] αἰσχροκερδῶς[b] ἀλλά[c] προθύμως[b] **3** μηδέ[c] ὡς[b] κατακυριεύω[vppanmp] ὁ[dgmp] κλῆρος[sgmp]

[1]**14** αναπαυεται M[pt]ℵ*B, TR Cr vs αναπεπαυται M[pt] vs επαναπαυεται A vs επαναπεπαυται (𝔓[72])
[2]**19** αυτων 𝔐𝔓[72]ℵA, Cr vs εαυτων TR vs - B
[3]**3** μηδε M𝔓[72] vs μηδ ℵA, TR Cr vs - *versículo* B

14 ⸋Є (h.C) vs 𝔐 **15** •αλλοτριεπισκοπος ℵB vs 𝔐; (αλλοτριος επισκοπος A; αλλοτριοις επισκοπος 𝔓[72])
16 ⸀ονοματι Є (h.C) vs 𝔐 **17** °ℵA vs 𝔐𝔓[72]B, [Cr] **19** °Є (h.C) vs 𝔐 **1** ⸀ουν 𝔓[72]BA vs 𝔐; (ουν τους ℵ)
2 °ℵ*B vs 𝔐𝔓[72]A, [Cr] **2** ᵀκατα Θεον 𝔓[72]ℵA vs 𝔐B

ἀλλά[c] τύπος[snmp] γίνομαι[vppnmp] ὁ[dgns] ποίμνιον[sgns] **4** καί[c] φανερόω[vpapgms] ὁ[dgms] ἀρχιποίμην[sgms] κομίζω[vifd2p] ὁ[dams] ἀμαράντινος[aamsn] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] στέφανος[sams]

ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. **5.4** Καὶ
MAS MODELOS VINDO A SER DO REBANHO E
MAS PROCURANDO SER EXEMPLOS PARA O REBANHO. E,

φανερωθέντος τοῦ Ἀρχιποίμενος, κομιεῖσθε τὸν
SENDO MANIFESTADO/REVELANDO-SE O SUMO/SUPREMO PASTOR RECEBEREIS A
QUANDO O SUPREMO PASTOR SE MANIFESTAR, RECEBEREIS A

ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
IMPERECÍVEL/IMURCHÁVEL DA GLÓRIA COROA
INDESTRUTÍVEL COROA DA GLÓRIA.

mas procurando ser exemplos para o rebanho. **4** E, quando o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a indestrutível coroa da glória.

Sujeitai-vos a Deus e resisti ao diabo

5 ὁμοίως[b] νέος[anmpc] ὑποτάσσω[vmap2p] πρεσβύτερος[admpn] πᾶς[anmpn] δέ[c] ἀλλήλων[pedmp] ὑποτάσσω[vppnmp] ὁ[dafs] ταπεινοφροσύνη[safs] ἐγκομβόομαι[vmad2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ὑπερήφανος[admpn] ἀντιτάσσω[vipm3s] ταπεινός[admpn] δέ[c] δίδωμι[vipa3s] χάρις[safs] **6** ταπεινόω[vmap2p] οὖν[c] ὑπό[p] ὁ[dafs] κραταιός[aafsn] χείρ[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] σύ[ppa-p] ὑψόω[vsaa3s] ἐν[p] καιρός[sdms] **7** πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] μέριμνα[safs] σύ[ppg-p] ἐπιρίπτω[vpaanmp] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὅτι[c] αὐτός[ppdms] μέλει[vipi3s] περί[p] σύ[ppg-p] **8** νήφω[vmaa2p] γρηγορέω[vmaa2p] ὁ[dnms] ἀντίδικος[snms] σύ[ppg-p] διάβολος[anmsn] ὡς[b] λέων[snms] ὠρύομαι[vppnnms] περιπατέω[vipa3s] ζητέω[vppanms] τὶς[ptams] καταπίνω[vsaa3s] **9** ὅς[prdms] ἀνθίστημι[vmaa2p] στερεός[anfpn] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] οἶδα[vpranmp] ὁ[dnnp] αὐτός[ppnnp] ὁ[dgnp] πάθημα[sgnp] ὁ[ddfs] ἐν[p] κόσμος[sdms] σύ[ppg-p] ἀδελφότης[sdfs] ἐπιτελέω[vnpp] **10** ὁ[dnms] δέ[c] θεός[snms] πᾶς[agfsn] χάρις[sgfs] ὁ[dnms] καλέω[vpaanms] σύ[ppa-p] εἰς[p] ὁ[dafs] αἰώνιος[aafsn] αὐτός[ppgms] δόξα[safs] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ὀλίγος[b] πάσχω[vpaaamp] αὐτός[ppnms] καταρτίζω[voaa3s] σύ[ppa-p] στηρίζω[vifa3s] σθενόω[vifa3s] θεμελιόω[vifa3s] **11** αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] ὁ[dnns] κράτος[snns] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

5.5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
SEMELHANTEMENTE MAIS NOVOS/JOVENS SUBORDINAI-VOS A(OS) MAIS VELHOS
EXORTO IGUALMENTE OS JOVENS: SUJEITAI-VOS AOS MAIS VELHOS.

Πάντες δὲ ἀλλήλοις °¹ὑποτασσόμενοι, τὴν
TODOS PORÉM UNS AOS OUTROS SUBORDINANDO(-VOS) A
SEDE TODOS MUTUAMENTE SUBMISSOS,

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι
HUMILDADE VESTI PORQUE
REVESTI-VOS DA HUMILDADE, PORQUE

°²Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
O DEUS A(OS) SOBERBOS/ORGULHOSOS RESISTE/SE OPÕE
DEUS VAI CONTRA OS ARROGANTES,

Ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. [Pv 3.34 LXX]
A HUMILDES PORÉM ELE CONCEDE FAVOR/BENEFÍCIO/GRAÇA
MAS DÁ GRAÇA AOS HUMILDES.

5.6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
HUMILHAI-VOS PORTANTO SOB A PODEROSA
HUMILHAI-VOS, POIS, DEBAIXO DA PODEROSA

χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,
MÃO DO DEUS PARA QUE VOS EXALTE EM TEMPO PRÓPRIO
MÃO DE DEUS, PARA QUE NA OCASIÃO OPORTUNA ELE VOS EXALTE.

5.7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν •ἐπιρρίψαντες
TODA A PREOCUPAÇÃO/ANSIEDADE VOSSA TENDO LANÇADO/ARREMESSADO
LANÇAI SOBRE ELE TODA A VOSSA ANSIEDADE,

ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
SOBRE ELE PORQUE ELE SE IMPORTA QUANTO A VÓS
PORQUE ELE CUIDA DE VÓS.

5.8 Νήψατε, γρηγορήσατε![1] Ὁ ἀντίδικος ὑμῶν
SEDE SÓBRIOS VIGIAI O ADVERSÁRIO/OPONENTE VOSSO
ALERTAS! VIGIAI! O DIABO, VOSSO

διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν
UM ACUSADOR/DIABO COMO LEÃO RUGINDO ANDA/RODEIA/RONDA BUSCANDO
INIMIGO, ANDA AO VOSSO REDOR COMO LEÃO, SEMPRE RUGINDO E PROCURANDO

°τινα ⌜καταπίῃ· **5.9** ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ
ALGUÉM PARA QUE DEVORE/PARA DEVORAR AO QUAL RESISTI/OPONDE-VOS FIRMES NA
QUEM ELE POSSA TRAGAR. NÃO DEIXEIS DE OPOR-VOS A ELE, SEMPRE FIRMES NA

πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ
FÉ SABENDO QUE AS MESMAS (COUSAS) DOS SOFRIMENTOS DA
FÉ, SABENDO QUE IGUAIS SOFRIMENTOS

ἐν ᵀ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
EM (O) MUNDO VOSSA IRMANDADE (ESTÃO) PARA SEREM CUMPRIDAS/PERPETRADAS
SOBREVÊM À VOSSA IRMANDADE ESPALHADA PELO MUNDO.

5.10 Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
O ENTÃO DEUS DE TODA (A) GRAÇA/FAVOR O QUE CHAMOU-
E QUE O DEUS DE TODA A GRAÇA, QUE VOS CHAMOU

ὑμᾶς[2] εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ
-VOS PARA A ETERNA DELE/SUA GLÓRIA EM CRISTO
PARA A SUA ETERNA GLÓRIA EM CRISTO

°¹Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς ⌜καταρτίσαι
JESUS UM POUCO TENDO (VÓS) SOFRIDO ELE MESMO APERFEIÇOE/RESTABELEÇA
JESUS, ELE MESMO VOS APERFEIÇOE DEPOIS DE SOFRERDES POR UM POUCO

°²ὑμᾶς — στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.[3] **5.11**
VÓS ELE (VOS) CONFIRMARÁ FORTALECERÁ FUNDAMENTARÁ
ELE VOS CONFIRMARÁ, VOS TORNARÁ FIRMES E INABALÁVEIS.

Αὐτῷ ⸋¹ἡ δόξα καὶ⸌ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
A ELE A GLÓRIA E O PODER PARA OS SÉCULOS
A ELE SEJA A GLÓRIA E O PODER PARA SEMPRE.

⸋²τῶν αἰώνων.⸌ Ἀμήν.
DOS SÉCULOS AMÉM
AMÉM.

5 Exorto igualmente os jovens: Sujeitai-vos aos mais velhos. Sede todos mutuamente submissos, revesti-vos da humildade, porque

Deus vai contra os arrogantes,
mas dá graça aos humildes.

6 Humilhai-vos, pois, debaixo da poderosa mão de Deus, para que na ocasião oportuna ele vos exalte. **7** Lançai sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele cuida de vós.

8 Alertas! Vigiai! O diabo, vosso inimigo, anda ao vosso redor como leão, sempre rugindo e procurando quem ele possa tragar. **9** Não deixeis de opor-vos a ele, sempre firmes na fé, sabendo que iguais sofrimentos sobrevêm à vossa irmandade espalhada pelo mundo. **10** E que o Deus de toda a graça, que vos chamou para a sua eterna glória em Cristo Jesus, ele mesmo vos aperfeiçoe depois de sofrerdes por um pouco – ele vos confirmará, vos tornará firmes e inabaláveis. **11** A ele seja a glória e o poder para sempre. Amém.

[1] **8** γρηγορησατε 𝔐ℵ*BA, Cr vs + οτι 𝔓72, TR

[2] **10** υμας 𝔐𝕮 (h.C), Cr vs ημας TR

[3] **10** στηριξει σθενωσει θεμελιωσει 𝔐ℵ, Cr vs στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι TR vs στηριξει σθενωσει BA vs στηριξει θεμελιωσει 𝔓72

5 °¹𝕮 (h.C) vs 𝔐 **5** °²𝔓72B vs 𝔐ℵA, [Cr] **7** •επιριψαντες ℵB*A vs 𝔐; (αποριψαντες 𝔓72)
8 °B vs 𝔐𝔓72ℵA, [Cr] **9** ⌜καταπιειν B (καταπιν ℵ*) vs M𝔓72A **9** ᵀτω 𝔓72ℵB vs 𝔐A **10** °¹ℵB vs 𝔐𝔓72A, [Cr]
10 ⌜καταρτισει 𝕮 (h.C) vs 𝔐 **10** °²𝕮 (h.C) vs 𝔐 **11** ⸋¹𝔓72BA vs 𝔐ℵ **11** ⸋²𝔓72B vs 𝔐ℵA

A despedida de Pedro com a paz

12 Por meio de Silvano, que para vós é um irmão fiel, o que reconheço, escrevo breves palavras, e com elas vos exorto e vos dou testemunho de que esta é a verdadeira graça de Deus, na qual estais firmes.

13 Aquela que está em Babilônia, como nós eleita, vos envia saudações, e Marcos, meu filho, também vos saúda. **14** Saudai-vos uns aos outros com beijo de santo amor.

A paz seja com todos vós que estais em Cristo Jesus. Amém.

5.12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ,
POR SILVANO PARA VÓS O FIEL IRMÃO
POR MEIO DE SILVANO, QUE PARA VÓS É UM IRMÃO FIEL.

ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν
COMO CONSIDERO POR POUCAS (PALAVRAS) ESCREVI EXORTANDO/ENCORAJANDO
O QUE RECONHEÇO, ESCREVO BREVES PALAVRAS, E COM ELAS VOS EXORTO

καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ
E TESTEMUNHANDO ESTA SER (A) VERDADEIRA GRAÇA DO
E VOS DOU TESTEMUNHO DE QUE ESTA É A VERDADEIRA GRAÇA

Θεοῦ εἰς ἣν ⸀ἑστήκατε.
DEUS SOBRE A QUAL VÓS ESTAIS FIRMES
DE DEUS. NA QUAL ESTAIS FIRMES.

5.13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι
SAÚDA- -VOS A EM BABILÔNIA
AQUELA QUE ESTÁ EM BABILÔNIA, COMO NÓS ELEITA, VOS ENVIA SAUDAÇÕES,

συνεκλεκτή, καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου. **5.14**
CO-ELEITA E/TAMBÉM MARCOS O FILHO MEU
E MARCOS, MEU FILHO, TAMBÉM VOS SAÚDA.

Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
SAUDAI UNS AOS OUTROS COM ÓSCULO DE AMOR
SAUDAI-VOS UNS AOS OUTROS COM BEIJO DE SANTO AMOR.

Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ ⸋Ἰησοῦ.
PAZ A VÓS TODOS OS EM CRISTO JESUS
A PAZ SEJA COM TODOS VÓS QUE ESTAIS EM CRISTO JESUS.

Ἀμήν.⸌
AMÉM
AMÉM.

12 διά[p] Σιλουανός[sgms] σύ[ppd-p] ὁ[dgms] πιστός[agmsn] ἀδελφός[sgms] ὡς[b] λογίζομαι[vipn1s] διά[p] ὀλίγος[agnpn] γράφω[viaa1s] παρακαλέω[vppanms] καί[c] ἐπιμαρτυρέω[vppanms] οὗτος[pdafs] εἰμί[vnpx] ἀληθής[aafsn] χάρις[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[p] ὅς[prafs] ἵστημι[vira2p]

13 ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[ppa-p] ὁ[dnfs] ἐν[p] Βαβυλών[sdfs] συνεκλεκτός[anfsn] καί[c] Μᾶρκος[snms] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] **14** ἀσπάζομαι[vmad2p] ἀλλήλων[peamp] ἐν[p] φίλημα[sdns] ἀγάπη[sgfs] εἰρήνη[snfs] σύ[ppd-p] πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ἐν[p] Χριστός[sdms] Ἰησοῦς[sdms] ἀμήν[nh]

12 ⸀στητε 𝕰 (h.C) vs 𝕸 **14** ⸋BA vs 𝕸ℵ; (-ειρηνη *até* αμην 𝔓[72])

SEGUNDA CARTA DE

PEDRO

ΠΕΤΡΟΥ Β
DE PEDRO 2

Pedro saúda os santos

1.1 Συμεών[np] Πέτρος[snms] δοῦλος[snms] καί[c] ἀπόστολος[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

ὁ[ddmp] ἰσότιμος[aafsn] ἐγώ[ppd-p] λαγχάνω[vpaadmp] πίστις[safs] ἐν[p] δικαιοσύνη[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] σωτήρ[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

2 χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] πληθύνω[voap3s] ἐν[p] ἐπίγνωσις[sdfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p]

1.1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
SIMEÃO PEDRO SERVO E APÓSTOLO DE JESUS CRISTO
SIMEÃO PEDRO, SERVO E APÓSTOLO DE JESUS CRISTO,

Τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
AOS DE MESMO TIPO/IGUAL VALOR (DADA) A NÓS QUE RECEBERAM FÉ EM (A) JUSTIÇA DO DEUS NOSSO E SALVADOR JESUS CRISTO
AOS QUE RECEBERAM FÉ TÃO VALIOSA COMO A QUE NOS FOI DADA, A FÉ NA JUSTIÇA DE NOSSO DEUS E SALVADOR JESUS CRISTO.

1.2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
GRAÇA A VÓS E PAZ SEJA MULTIPLICADA POR (O) CONHECIMENTO DO DEUS E DE JESUS O SENHOR NOSSO
QUE A GRAÇA E A PAZ VOS SEJAM MULTIPLICADAS PELO CONHECIMENTO DE DEUS E DE JESUS, O NOSSO SENHOR.

1 Simeão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo,

aos que receberam fé tão valiosa como a que nos foi dada, a fé na justiça de nosso Deus e Salvador Jesus Cristo.

2 Que a graça e a paz vos sejam multiplicadas pelo conhecimento de Deus e de Jesus, o nosso Senhor.

Crescimento frutífero na fé

3 ὡς[b] πᾶς[aanpn] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dgfs] θεῖος[agfsn] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] πρός[p] ζωή[safs] καί[c] εὐσέβεια[safs] δωρέομαι[vprpgfs] διά[p] ὁ[dgfs] ἐπίγνωσις[sgfs] ὁ[dgms] καλέω[vpaagms] ἐγώ[ppa-p] διά[p] δόξα[sgfs] καί[c] ἀρετή[sgfs] **4** διά[p] ὅς[prgfp] ὁ[dnnp] τίμιος[annpn] ἐγώ[ppd-p] καί[c] μέγας[annps] ἐπάγγελμα[snnp] δωρέομαι[vird/p3s] ἵνα[c] διά[p] οὗτος[pdgnp] γίνομαι[vsad2p] θεῖος[agfsn] κοινωνός[anmpn] φύσις[sgfs] ἀποφεύγω[vpaanmp] ὁ[dgfs] ἐν[p] κόσμος[sdms] ἐν[p] ἐπιθυμία[sdfs] φθορά[sgfs] **5** καί[c] αὐτός[ppnns] οὗτος[pdnns] δέ[c] σπουδή[safs] πᾶς[aafsn] παρεισφέρω[vpaanmp]

1.3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ⸀διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,⸌ **1.4** δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα[1] δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν ⸆κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. **1.5** Καὶ αὐτὸ τοῦτο δέ,[2] σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες,
VISTO QUE TUDO A NÓS O DIVINO PODER DELE/SEU O (QUE CONDUZ) A (A) VIDA E PIEDADE TENDO/(TEM) CONCEDIDO MEDIANTE O CONHECIMENTO DO QUE CHAMOU -NOS EM CONSEQUÊNCIA DE (SUA) GLÓRIA E EXCELÊNCIA/VIRTUDE POR AS QUAIS AS PRECIOSAS A NÓS E SUBLIMES PROMESSAS TEM CONCEDIDO/FORAM C. PARA QUE POR ESTAS VOS TORNEIS (DA) DIVINA PARCEIROS D(A) NATUREZA TENDO ESCAPADO/FUGIDO DA EM (O) MUNDO POR CAUSA DE (O MAL) DESEJO CORRUPÇÃO E POR ESTA MESMA RAZÃO ENTÃO (O) EMPENHO TODO TENDO APLICADO/CONCENTRADO/REUNIDO
CERTOS ESTAMOS DE QUE O SEU DIVINO PODER NOS CONCEDEU TUDO O QUE NOS CONDUZ À VIDA E À PIEDADE, POR MEIO DO CONHECIMENTO DAQUELE QUE NOS CHAMOU POR SUA GLÓRIA E VIRTUDE. DESSE MODO ELE NOS DEU SUAS PRECIOSAS E SUBLIMES PROMESSAS, PARA QUE POR ELAS PUDÉSSEIS VIR A SER PARCEIROS DA NATUREZA DIVINA, TENDO VOS LIBERTADO DA CORRUPÇÃO QUE HÁ NO MUNDO RESULTANTE DA COBIÇA. POR ESSA MESMA RAZÃO, CONCENTRAI TODO O VOSSO EMPENHO EM

3 Certos estamos de que o seu divino poder nos concedeu tudo o que nos conduz à vida e à piedade, por meio do conhecimento daquele que nos chamou por sua glória e virtude. **4** Desse modo ele nos deu suas preciosas e sublimes promessas, para que por elas pudésseis vir a ser parceiros da natureza divina, tendo vos libertado da corrupção que há no mundo resultante da cobiça. **5** Por essa mesma razão, concentrai todo o vosso empenho em

Em 2 Pedro 𝕰 = 𝔭[72]אBAC

[1]**4** τιμια ημιν και μεγιστα επαγγελματα **M**א vs τιμια και μεγιστα ημιν επαγγελματα B, Cr vs μεγιστα και τιμια ημιν επαγγελματα C vs μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα TR vs μεγιστα και τιμια υμιν επαγγελματα A vs τιμια και μεγιστα επαγγελματα ημιν 𝔭[72]

[2]**5** τουτο δε M[pt]𝔭[72]BC*, TR Cr vs δε τουτο δε M[pt]א vs δε A

3 ⸀ιδια δοξη και αρετη אAC vs 𝕸𝔭[72]B **4** ⸆τω 𝕰 vs 𝕸C

acrescentar à vossa fé a virtude, à virtude o conhecimento, **6** ao conhecimento o domínio próprio, ao domínio próprio a perseverança, à perseverança a piedade, **7** à piedade o espírito fraternal, e ao espírito fraternal o amor. **8** Porquanto, existindo crescentemente em vós essas qualidades, elas não deixarão que sejais inativos nem infrutíferos, no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo. **9** O fato é que aquele a quem faltam essas qualidades está cego, tem vista curta, esquecido de que recebeu a purificação dos seus pecados anteriores. **10** Portanto, irmãos, empenhai-vos mais ainda em consolidar o vosso chamado e a vossa eleição. Certo é que, agindo dessa forma, nunca tropeçareis. **11** Pois desse modo vos será amplamente proporcionada a entrada no reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν,
ACRESCENTAI/ADICIONAI EM/A A FÉ VOSSA A VIRTUDE
ACRESCENTAR À VOSSA FÉ A VIRTUDE,

ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, **1.6** ἐν δὲ τῇ
EM/A ENTÃO A VIRTUDE O CONHECIMENTO EM/A ENTÃO O
À VIRTUDE O CONHECIMENTO, AO

γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν
CONHECIMENTO O DOMÍNIO PRÓPRIO EM/A ENTÃO O DOMÍNIO PRÓPRIO A
CONHECIMENTO O DOMÍNIO PRÓPRIO, AO DOMÍNIO PRÓPRIO A

ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, **1.7**
PERSEVERANÇA EM/A ENTÃO A PERSEVERANÇA A PIEDADE
PERSEVERANÇA, À PERSEVERANÇA A PIEDADE,

ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ
EM/A ENTÃO A PIEDADE O AMOR FRATERNAL EM/A ENTÃO O
À PIEDADE O ESPÍRITO FRATERNAL, E AO

φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. **1.8** Ταῦτα γὰρ ὑμῖν
AMOR FRATERNAL O AMOR ESTAS COUSAS POIS EM VÓS
ESPÍRITO FRATERNAL O AMOR. PORQUANTO, EXISTINDO

ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ
EXISTINDO E AUMENTANDO NÃO INATIVOS NEM
CRESCENTEMENTE EM VÓS ESSAS QUALIDADES, ELAS NÃO DEIXARÃO QUE SEJAIS

ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
INFRUTÍFEROS (VOS) FAZ/(FAZEM) PARA O DO SENHOR NOSSO
INATIVOS NEM INFRUTÍFEROS, NO CONHECIMENTO DE

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν. **1.9** ᾯ γὰρ μὴ
JESUS CRISTO CONHECIMENTO AQUELE EM QUEM DE FATO NÃO
NOSSO SENHOR JESUS CRISTO. O FATO É QUE AQUELE A QUEM

πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην
ESTÁ(ÃO) PRESENTE(S) ESTAS COUSAS CEGO É TENDO OS OLHOS FECHADOS ESQUECIMENTO
FALTAM ESSAS QUALIDADES ESTÁ CEGO, TEM VISTA CURTA, ESQUECIDO

λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
TENDO ACEITO DA PURIFICAÇÃO DOS ANTERIORES DELE/SEUS PECADOS
DE QUE RECEBEU A PURIFICAÇÃO DOS SEUS PECADOS ANTERIORES.

1.10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν
POR ISSO AINDA MAIS IRMÃOS EMPENHAI-VOS PARA FIRME/CONSOLIDADO
PORTANTO, IRMÃOS, EMPENHAI-VOS MAIS AINDA

ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, ταῦτα
DE VÓS/VOSSO O CHAMADO E ELEIÇÃO FAZER ESTAS COUSAS
EM CONSOLIDAR O VOSSO CHAMADO E A VOSSA ELEIÇÃO. CERTO É

γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. **1.11** Οὕτω
DE FATO ESTANDO A FAZER NÃO NÃO TROPEÇAREIS JAMAIS DESSA FORMA
QUE, AGINDO DESSA FORMA, NUNCA TROPEÇAREIS. POIS DESSE

γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος
POIS ABUNDANTEMENTE SERÁ PROPORCIONADA/PROPICIADA A VÓS A ENTRADA
MODO VOS SERÁ AMPLAMENTE PROPORCIONADA A ENTRADA

εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
EM O ETERNO REINO DO SENHOR NOSSO
NO REINO ETERNO DE NOSSO SENHOR

καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
E SALVADOR JESUS CRISTO
E SALVADOR JESUS CRISTO.

ἐπιχορηγέω[vmaa2p] ἐν[p] ὁ[ddfs] πίστις[sdfs] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] ἀρετή[safs] ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] ἀρετή[sdfs] ὁ[dafs] γνῶσις[safs] **6** ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] γνῶσις[sdfs] ὁ[dafs] ἐγκράτεια[safs] ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] ἐγκράτεια[sdfs] ὁ[dafs] ὑπομονή[safs] ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] ὑπομονή[sdfs] ὁ[dafs] εὐσέβεια[safs] **7** ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] εὐσέβεια[sdfs] ὁ[dafs] φιλαδελφία[safs] ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] φιλαδελφία[sdfs] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] **8** οὗτος[pdnnp] γάρ[c] σύ[ppd-p] ὑπάρχω[vppannp] καί[c] πλεονάζω[vppannp] οὐ[l] ἀργός[aampn] οὐδέ[b] ἄκαρπος[aampn] καθίστημι[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ἐπίγνωσις[safs] **9** ὅς[prdms] γάρ[c] μή[l] πάρειμι[vipx3s] οὗτος[pdanp] τυφλός[anmsn] εἰμί[vipx3s] μυωπάζω[vppanms] λήθη[safs] λαμβάνω[vpaanms] ὁ[dgms] καθαρισμός[sgms] ὁ[dgfp] πάλαι[b] αὐτός[ppgms] ἁμαρτία[sgfp] **10** διό[c] μᾶλλον[b] ἀδελφός[svmp] σπουδάζω[vmaa2p] βέβαιος[aafsn] σύ[ppg-p] ὁ[dafs] κλῆσις[safs] καί[c] ἐκλογή[safs] ποιέω[vnpm] οὗτος[pdnnp] γάρ[c] ποιέω[vppanmp] οὐ[l] μή[l] πταίω[vsaa2p] ποτέ[l] **11** οὕτω[b] γάρ[c] πλουσίως[b] ἐπιχορηγέω[vifp3s] σύ[ppd-p] ὁ[dnfs] εἴσοδος[snfs] εἰς[p] ὁ[dafs] αἰώνιος[aafsn] βασιλεία[safs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] σωτήρ[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms]

A morte de Pedro se aproxima

12 Por isso não descuidarei de sempre vos lembrar estas coisas, apesar de que sois sabedores delas e estais consolidados na verdade que já se fez presente. **13** E considero justo, enquanto estiver neste tabernáculo, despertar-vos mediante recordação, **14** ciente de que é iminente a remoção deste meu tabernáculo, como o nosso Senhor Jesus Cristo me mostrou. **15** Vou me esforçar, então, para que

1.12 Διὸ ʼοὐκ ἀμελήσωʼ ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν
ASSIM POIS NÃO DESCUIDAREI DE SEMPRE VOS LEMBRAR
POR ISSO NÃO DESCUIDAREI DE SEMPRE VOS LEMBRAR

περὶ τούτων,[1] καίπερ εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους
ACERCA DE ESTAS COUSAS EMBORA (SEJAIS) SABEDORES E (ESTEJAIS) CONFIRMADOS
ESTAS COISAS, APESAR DE QUE SOIS SABEDORES DELAS E ESTAIS CONSOLIDADOS

ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. **1.13** Δίκαιον δὲ
EM A QUE CHEGOU E ESTÁ PRESENTE VERDADE JUSTO ENTÃO
NA VERDADE QUE JÁ SE FEZ PRESENTE. E CONSIDERO JUSTO,

ἡγοῦμαι, ἐφʼ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι,
CONSIDERO POR QUANTO (TEMPO) ESTOU EM ESTE O TABERNÁCULO/TENDA
ENQUANTO ESTIVER NESTE TABERNÁCULO,

διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, **1.14** εἰδὼς ὅτι
DESPERTAR- -VOS POR/COM UMA RECORDAÇÃO/LEMBRANÇA SABEDOR/SABENDO QUE
DESPERTAR-VOS MEDIANTE RECORDAÇÃO, CIENTE DE QUE

ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
IMINENTE/PRÓXIMA É/ESTÁ A REMOÇÃO/DESPOJAMENTO DO TABERNÁCULO/TENDA MEU
É IMINENTE A REMOÇÃO DESTE MEU TABERNÁCULO,

καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
CONFORME TAMBÉM O SENHOR NOSSO JESUS CRISTO
COMO O NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

ἐδήλωσέ μοι. **1.15** Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε
MOSTROU- -ME EU ME ESFORÇAREI (PARA) ENTÃO TAMBÉM A TODO TEMPO/SEMPRE
ME MOSTROU. VOU ME ESFORÇAR, ENTÃO, PARA QUE

12 διό[c] οὐ[l] ἀμελέω[vifa1s] ἀεί[b] σύ[ppa-p] ὑπομιμνήσκω[vnpa] περί[p] οὗτος[pdgnp] καίπερ[c] οἶδα[vpraamp] καί[c] στηρίζω[vprpamp] ἐν[p] ὁ[ddfs] πάρειμι[vppxdfs] ἀλήθεια[sdfs] **13** δίκαιος[aansn] δέ[c] ἡγέομαι[vipn1s] ἐπί[p] ὅσος[pcams] εἰμί[vipx1s] ἐν[p] οὗτος[pddns] ὁ[ddns] σκήνωμα[sdns] διεγείρω[vnpa] σύ[ppa-p] ἐν[p] ὑπόμνησις[sdfs] **14** οἶδα[vpranms] ὅτι[c] ταχινός[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἀπόθεσις[snfs] ὁ[dgns] σκήνωμα[sgns] ἐγώ[ppg-s] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] δηλόω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] **15** σπουδάζω[vifa1s] δέ[c] καί[c] ἑκάστοτε[b]

[1]**12** αει υμας υπομιμνησκειν περι τουτων **M**𝔓[72]BC, Cr vs υμας αει υπομιμνησκειν περι τουτων A, TR vs αει περι τουτων υπομιμνησκειν υμας ℵ

12 ʼμελλησω **C** vs **𝔐**; (ου μελλησω 𝔓[72])

ἔχω[vnpa] σύ[ppa-p] μετά[p] ὁ[dafs] ἐμός[psafs] ἔξοδος[safs] ὁ[dafs] οὗτος[pdgnp] μνήμη[safs] ποιέω[vnpm]

ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων
PODER(DES) VÓS APÓS A MINHA PARTIDA A DESTAS COUSAS
TAMBÉM APÓS A MINHA PARTIDA, SEMPRE VOS LEMBREIS DESTAS COISAS.
μνήμην ποιεῖσθαι.
RECORDAÇÃO/LEMBRANÇA FAZER

também após a minha partida, sempre vos lembreis destas coisas.

A confiável palavra profética

16 οὐ[l] γάρ[c] σοφίζω[vprpdmp] μῦθος[sdmp] ἐξακολουθέω[vpaanmp] γνωρίζω[viaa1p] σύ[ppd-p] ὁ[dafs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] δύναμις[safs] καί[c] παρουσία[safs] ἀλλά[c] ἐπόπτης[snmp] γίνομαι[vpaonmp] ὁ[dgfs] ἐκεῖνος[pdgms] μεγαλειότης[sgfs] 17 λαμβάνω[vpaanms] γάρ[c] παρά[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] τιμή[safs] καί[c] δόξα[safs] φωνή[sgfs] φέρω[vpapgfs] αὐτός[ppdms] τοιόσδε[pdgfs] ὑπό[p] ὁ[dgfs] μεγαλοπρεπής[agfsn] δόξα[sgfs] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] εἰς[p] ὅς[prams] ἐγώ[ppn-s] εὐδοκέω[viaa1s] 18 καί[c] οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] φωνή[safs] ἐγώ[ppn-p] ἀκούω[viaa1p] ἐκ[p] οὐρανός[sgms] φέρω[vpapafs] σύν[p] αὐτός[ppdms] εἰμί[vppxnmp] ἐν[p] ὁ[ddns] ὄρος[sdns] ὁ[ddns] ἅγιος[adnsn] 19 καί[c] ἔχω[vipa1p] βέβαιος[aamsc] ὁ[dams] προφητικός[aamsn] λόγος[sams] ὅς[prdms] καλῶς[b] ποιέω[vipa2p] προσέχω[vppanmp] ὡς[b] λύχνος[sdms] φαίνω[vppedms] ἐν[p] αὐχμηρός[admsn] τόπος[sdms] ἕως[c] ὅς[prgms] ἡμέρα[snfs] διαυγάζω[vsaa3s] καί[c] φωσφόρος[anmsn] ἀνατέλλω[vsaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfp] καρδία[sdfp] σύ[ppg-p] 20 οὗτος[pdans] πρῶτος[b] γινώσκω[vppanmp] ὅτι[c] πᾶς[anfsn] προφητεία[snfs] γραφή[sgfs] ἴδιος[agfsn] ἐπίλυσις[sgfs] οὐ[l] γίνομαι[vipn3s] 21 οὐ[l] γάρ[c] θέλημα[sdns] ἄνθρωπος[sgms] φέρω[viap3s] ποτέ[l] προφητεία[snfs] ἀλλά[c] ὑπό[p] πνεῦμα[sgns] ἅγιος[agnsn] φέρω[vpppnmp] λαλέω[viaa3p] ἅγιος[anmpn] θεός[sgms] ἄνθρωπος[snmp]

1.16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις
NÃO POIS ENGENHOSAS/SUTIS/REFINADAS/INSIDIOSAS FÁBULAS/ESTÓRIAS/LENDAS
E O FATO É QUE NÃO FOI SEGUINDO LENDAS ENGENHOSAS
ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ
TENDO (NÓS) SEGUIDO DEMOS A CONHECER A VÓS O DO
QUE VOS DEMOS A CONHECER O
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO PODER E
PODER E A VINDA DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO,
παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου
(A) VINDA/PRESENÇA MAS TESTEMUNHA OCULAR TENDO SIDO DA SUA/DAQUELE
MAS É QUE FOMOS TESTEMUNHAS OCULARES DA SUA
μεγαλειότητος. 1.17 Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ
MAJESTADE TENDO (ELE) RECEBIDO/(RECEBEU) POIS DA PARTE DE DEUS
MAJESTADE. POIS, QUANDO RECEBEU
Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης
PAI HONRA E GLÓRIA UMA VOZ TENDO SIDO TRAZIDA/(VEIO)
HONRA E GLÓRIA DA PARTE DE DEUS PAI, VEIO-LHE ESTA
αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης,
A ELE TAL COMO ESTA POR A MAJESTOSA/SUBLIME/SUPREMA GLÓRIA
VOZ, ENVIADA PELA SUPREMA GLÓRIA:
⸀"Οὗτός ἐστιν Ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός⸀ εἰς ὃν
ESTE É O FILHO MEU O AMADO EM QUEM
"ESTE É O MEU FILHO AMADO, EM QUEM
ἐγὼ εὐδόκησα" 1.18 — καὶ ταύτην τὴν φωνὴν
EU TENHO PRAZER/ME AGRADO/(AGRADEI) E ESTA A VOZ
ME AGRADO" — NÓS OUVIMOS ESSA VOZ
ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν
NÓS OUVIMOS DE (O) CÉU TRAZIDA/VINDA COM
VINDA DO CÉU
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ⸀ὄρει τῷ ἁγίῳ.⸀ 1.19 Καὶ
ELE ESTANDO (NÓS) EM O MONTE O SANTO E
QUANDO ESTÁVAMOS COM ELE NO MONTE SANTO. E
ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ
CONSIDERAMOS AINDA MAIS SÓLIDA/FIRME A PROFÉTICA PALAVRA À QUAL
CONSIDERAMOS AINDA MAIS SÓLIDA A PALAVRA PROFÉTICA, À QUAL
καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι
BEM FAZEIS AO DARDES ATENÇÃO COMO A UMA CANDEIA BRILHANDO
FAZEIS BEM EM DAR ATENÇÃO, COMO A UMA CANDEIA LUZINDO
ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ
EM ESCURO LUGAR ATÉ QUE (O) DIA AMANHEÇA E
EM LUGAR ESCURO, ATÉ QUE O DIA AMANHEÇA E
φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 1.20
(A) ESTRELA DA ALVA NASÇA/SE LEVANTE EM OS CORAÇÕES VOSSOS
A ESTRELA DA ALVA NASÇA EM VOSSO CORAÇÃO,
τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία
ISTO ANTES DE TUDO SABENDO QUE TODA PROFECIA/PREDIÇÃO
SABENDO, ANTES DE TUDO, QUE NENHUMA PROFECIA
Γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 1.21 Οὐ
D(A) ESCRITURA DE PESSOAL/PRÓPRIA INTERPRETAÇÃO/EXPLICAÇÃO NÃO É/SURGE/ACONTECE NÃO
DA ESCRITURA RESULTA DE INTERPRETAÇÃO PESSOAL.
γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ⸀ποτὲ προφητεία,⸀
DE FATO POR VONTADE DE HOMEM FOI TRAZIDA JAMAIS PROFECIA
NUNCA A PROFECIA ORIGINOU-SE DA VONTADE HUMANA,
ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν
MAS POR (O) ESPÍRITO SANTO SENDO MOVIDOS FALARAM
MAS DE HOMENS SANTOS QUE FALARAM MOVIDOS PELO ESPÍRITO SANTO.
ἅγιοι Θεοῦ[1] ἄνθρωποι.
SANTOS DE DEUS HOMENS

16 E o fato é que não foi seguindo lendas engenhosas que vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo, mas é que fomos testemunhas oculares da sua majestade. 17 Pois, quando recebeu honra e glória da parte de Deus Pai, veio-lhe esta voz, enviada pela suprema glória: "Este é o meu Filho amado, em quem me agrado" 18 – nós ouvimos essa voz vinda do céu quando estávamos com ele no monte santo. 19 E consideramos ainda mais sólida a palavra profética, à qual fazeis bem em dar atenção, como a uma candeia luzindo em lugar escuro, até que o dia amanheça e a estrela da alva nasça em vosso coração, 20 sabendo, antes de tudo, que nenhuma profecia da Escritura resulta de interpretação pessoal. 21 Nunca a profecia originou-se da vontade humana, mas de homens santos que falaram movidos pelo Espírito Santo.

As doutrinas destrutivas dos falsos mestres

2.1 γίνομαι[viad3p] δέ[c] καί[c] ψευδοπροφήτης[snmp] ἐν[p] ὁ[ddms] λαός[sdms] ὡς[b] καί[c] ἐν[p] σύ[ppd-p] εἰμί[vifx3p] ψευδοδιδάσκαλος[snmp] ὅστις[prnmp] παρεισάγω[vifa3p] αἵρεσις[safp] ἀπώλεια[sgfs]

2.1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
SURGIRAM/HOUVE ENTÃO TAMBÉM FALSOS PROFETAS ENTRE O
NO MEIO DO POVO HAVIA TAMBÉM FALSOS PROFETAS,
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι,
POVO COMO TAMBÉM ENTRE VÓS EXISTIRÃO FALSOS MESTRES
COMO IGUALMENTE HAVERÁ ENTRE VÓS FALSOS MESTRES,
οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ
OS QUAIS INTRODUZIRÃO SEITAS/HERESIAS DE DESTRUIÇÃO/PERNICIOSAS E AINDA
OS QUAIS INTRODUZIRÃO HERESIAS DESTRUTIVAS,

2 No meio do povo havia também falsos profetas, como igualmente haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão heresias destrutivas,

[1]21 αγιοι Θεου **M**ℵ vs απο Θεου 𝔓[72]B, Cr vs απο Θεου αγιοι C vs αγιοι του Θεου A vs οι αγιοι Θεου TR

17 ⸀ο Υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν 𝔓[72]B vs **𝔐**ℵAC 18 ⸀αγιω ορει 𝔓[72]BC* vs **𝔐**ℵA

21 ⸀21 BC[vid] (η προφητεια ποτε 𝔓[72]) vs **𝔐**ℵA

repudiando o Soberano que os comprou e trazendo sobre si mesmos rápida destruição. **2** Muitos seguirão tais mestres em sua libertinagem, e por causa deles o caminho da verdade será difamado. **3** Para satisfazer sua avareza, eles vos explorarão, fazendo uso de palavras cheias de artifício. Mas já de longa data entrou em ação o juízo sobre eles, e a sua destruição não está adormecida.

τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς Δεσπότην ἀρνούμενοι,
O QUE COMPROU ELES SENHOR/SOBERANO VINDO A NEGAR/REPUDIAR
REPUDIANDO O SOBERANO QUE OS COMPROU

ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. **2.2** Καὶ
TRAZENDO SOBRE SI MESMOS RÁPIDA/IMINENTE DESTRUIÇÃO E
E TRAZENDO SOBRE SI MESMOS RÁPIDA DESTRUIÇÃO.

πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις,[1]
MUITOS SEGUIRÃO ELES NAS DISSOLUÇÕES/LIBERTINAGENS
MUITOS SEGUIRÃO TAIS MESTRES EM SUA LIBERTINAGEM,

δι’ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται.
POR CAUSA DE OS QUAIS O CAMINHO DA VERDADE SERÁ DIFAMADO/BLASFEMADO
E POR CAUSA DELES O CAMINHO DA VERDADE SERÁ DIFAMADO.

2.3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
E POR AVAREZA COM FABRICADAS PALAVRAS/DISCURSOS VOS
PARA SATISFAZER SUA AVAREZA, ELES VOS EXPLORARÃO, FAZENDO USO DE PALAVRAS CHEIAS

ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ,
EXPLORARÃO AOS QUAIS O JULGAMENTO DESDE LONGA DATA NÃO TARDA/É INATIVO
DE ARTIFÍCIO. MAS JÁ DE LONGA DATA ENTROU EM AÇÃO O JUÍZO SOBRE ELES,

καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.[2]
E A PERDIÇÃO/DESTRUIÇÃO DELES NÃO DORME
E A SUA DESTRUIÇÃO NÃO ESTÁ ADORMECIDA.

καί[c] ὁ[dams] ἀγοράζω[vpaaams] αὐτός[ppamp] δεσπότης[sams] ἀρνέομαι[vppnnmp] ἐπάγω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxdmp] ταχινός[aafsn] ἀπώλεια[safs] **2** καί[c] πολύς[anmpn] ἐξακολουθέω[vifa3p] αὐτός[ppgmp] ὁ[ddfp] ἀσέλγεια[sdfp] διά[P] ὅς[pramp] ὁ[dnfs] ὁδός[snfs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] βλασφημέω[vifp3s] **3** καί[c] ἐν[P] πλεονεξία[sdfs] πλαστός[admpn] λόγος[sdmp] σύ[ppa-p] ἐμπορεύομαι[vifd3p] ὅς[prdmp] ὁ[dnns] κρίμα[snns] ἔκπαλαι[b] οὐ[l] ἀργέω[vipa3s] καί[c] ὁ[dnfs] ἀπώλεια[snfs] αὐτός[ppgmp] οὐ[l] νυστάζω[vifa3s]

O julgamento dos falsos mestres

4 Pois, se Deus não poupou os anjos que pecaram, mas os lançou no inferno, colocando-os em cadeias tenebrosas, e os entregou para julgamento, para o qual estão sendo guardados **5** e não poupou o mundo antigo, mas trouxe o dilúvio sobre o mundo dos ímpios e só protegeu oito pessoas, entre elas Noé, pregador da justiça, **6** e também condenou à destruição as cidades de Sodoma e Gomorra, reduzindo-as a cinzas e fazendo delas um exemplo para os que viessem a viver impiamente, **7** e livrou o justo Ló, oprimido pela conduta dissoluta daqueles libertinos **8** (de fato, quando habitava entre eles, aquele justo atormentava diariamente a sua alma justa por causa das obras ímpias que via e ouvia), **9** certamente o Senhor sabe livrar das tentações os piedosos, e reservar os ímpios para o juízo, para que sejam punidos. **10** Em especial os que seguem dissolutos desejos da carne e repudiam toda autoridade.

2.4 Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων
SE POIS O DEUS ANJOS QUE PECARAM
POIS, SE DEUS NÃO POUPOU OS ANJOS QUE PECARAM,

οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας
NÃO POUPOU MAS EM PRISÕES/CADEIAS TENEBROSAS TENDO LANÇADO NO INFERNO
MAS OS LANÇOU NO INFERNO, COLOCANDO-OS EM CADEIAS TENEBROSAS,

παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,[3] **2.5** καὶ
ENTREGOU(-OS) PARA JULGAMENTO SENDO GUARDADOS E
E OS ENTREGOU PARA JULGAMENTO, PARA O QUAL ESTÃO SENDO GUARDADOS E

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ’ ὄγδοον
(O) ANTIGO MUNDO NÃO POUPOU MAS (COMO O) OITAVO [NOÉ +7]
NÃO POUPOU O MUNDO ANTIGO, MAS

Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν
NOÉ D(A) JUSTIÇA PREGADOR GUARDOU/PROTEGEU (O) DILÚVIO
TROUXE O DILÚVIO SOBRE O MUNDO DOS ÍMPIOS E SÓ PROTEGEU OITO PESSOAS, ENTRE ELAS NOÉ,

κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, **2.6** καὶ πόλεις Σοδόμων
SOBRE (O) MUNDO D(OS) ÍMPIOS TENDO TRAZIDO E (AS) CIDADES DE SODOMA
PREGADOR DA JUSTIÇA, E TAMBÉM

καὶ Γομόρρας τεφρώσας °καταστροφῇ κατέκρινεν,
E GOMORRA TENDO REDUZIDO A CINZAS COM RUÍNA/DESTRUIÇÃO CONDENOU
CONDENOU À DESTRUIÇÃO AS CIDADES DE SODOMA E GOMORRA, REDUZINDO-AS A CINZAS

ὑπόδειγμα μελλόντων ⸀ἀσεβεῖν τεθεικώς, **2.7** καὶ
UM EXEMPLO PARA (OS) QUE HAVERIAM DE VIVER IMPIAMENTE TENDO POSTO E
E FAZENDO DELAS UM EXEMPLO PARA OS QUE VIESSEM A VIVER IMPIAMENTE, E

δίκαιον Λώτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν
(O) JUSTO LÓ OPRIMIDO POR A DOS
LIVROU O JUSTO LÓ, OPRIMIDO PELA

ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐρρύσατο **2.8**
INÍQUOS/IMORAIS EM DISSOLUÇÃO/LIBERTINAGEM CONDUTA ELE LIVROU
CONDUTA DISSOLUTA DAQUELES LIBERTINOS

(βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν
COM (A) VISÃO DE FATO E COM (A) AUDIÇÃO O JUSTO HABITANDO
(DE FATO, QUANDO HABITAVA

ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν
ENTRE ELES DIA APÓS DIA (A) ALMA JUSTA
ENTRE ELES, AQUELE JUSTO ATORMENTAVA DIARIAMENTE A SUA ALMA JUSTA POR CAUSA DAS OBRAS ÍMPIAS

ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· **2.9** οἶδε Κύριος
COM ÍMPIAS OBRAS ATORMENTAVA SABE (O) SENHOR
QUE VIA E OUVIA), CERTAMENTE O SENHOR SABE

εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς
A(OS) PIEDOSOS DE (A) TENTAÇÃO/PROVAÇÃO LIVRAR A(OS) ÍMPIOS PORÉM PARA
LIVRAR DAS TENTAÇÕES OS PIEDOSOS, E RESERVAR

ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, **2.10** μάλιστα
(O) DIA D(O) JULGAMENTO SENDO/A SEREM PUNIDOS GUARDAR/RESERVAR ESPECIALMENTE
OS ÍMPIOS PARA O JUÍZO, PARA QUE SEJAM PUNIDOS. EM ESPECIAL

δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ
PORÉM OS APÓS (A) CARNE EM DESEJO DEPRAVADO/DE DEPRAVAÇÃO
OS QUE SEGUEM DISSOLUTOS DESEJOS DA CARNE

πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας.
INDO/QUE ESTÃO INDO E (O) SENHORIO/DOMÍNIO DESPREZANDO/QUE DESPREZAM
E REPUDIAM TODA AUTORIDADE.

4 εἰ[c] γάρ[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἄγγελος[sgmp] ἁμαρτάνω[vpaagmp] οὐ[l] φείδομαι[viad3s] ἀλλά[c] σειρά[sdfp] ζόφος[sgms] ταρταρόω[vpaanms] παραδίδωμι[viaa3s] εἰς[P] κρίσις[safs] τηρέω[vpppamp] **5** καί[c] ἀρχαῖος[agmsn] κόσμος[sgms] οὐ[l] φείδομαι[viad3s] ἀλλά[c] ὄγδοος[aamsn] Νῶε[np] δικαιοσύνη[sgfs] κῆρυξ[sams] φυλάσσω[viaa3s] κατακλυσμός[sams] κόσμος[sdms] ἀσεβής[agmpn] ἐπάγω[vpaanms] **6** καί[c] πόλις[snfp] Σόδομα[sgnp] καί[c] Γόμορρα[sgfs] τεφρόω[vpaanms] καταστροφή[sdfs] κατακρίνω[viaa3s] ὑπόδειγμα[sans] μέλλω[vppagmp] ἀσεβέω[vnpa] τίθημι[vpranms] **7** καί[c] δίκαιος[annsn] Λώτ[np] καταπονέω[vpppams] ὑπό[P] ὁ[dgfs] ὁ[dgmp] ἄθεσμος[agmpn] ἐν[P] ἀσέλγεια[sdfs] ἀναστροφή[sgfs] ῥύομαι[vian3s] **8** βλέμμα[sdns] γάρ[c] καί[c] ἀκοή[sdfs] ὁ[dnms] δίκαιος[anmsn] ἐγκατοικέω[vppanms] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] ἡμέρα[safs] ἐκ[P] ἡμέρα[sgfs] ψυχή[safs] δίκαιος[aafsn] ἄνομος[adnpn] ἔργον[sdnp] βασανίζω[viia3s] **9** οἶδα[vira3s] κύριος[snms] εὐσεβής[aampn] ἐκ[P] πειρασμός[sgms] ῥύομαι[vnpn] ἄδικος[aampn] δέ[c] εἰς[P] ἡμέρα[safs] κρίσις[sgfs] κολάζω[vpppamp] τηρέω[vnpa] **10** μάλιστα[b] δέ[c] ὁ[damp] ὀπίσω[b] σάρξ[sgfs] ἐν[P] ἐπιθυμία[sdfs] μιασμός[sgms] πορεύομαι[vppnamp] καί[c] κυριότης[sgfs] καταφρονέω[vppaamp]

[1] 2 ασελγειαις 𝔐𝔈, Cr vs απωλειαις TR [2] 3 νυσταξει M vs νυσταζει 𝔈, TR Cr
[3] 4 τηρουμενους 𝔐𝔭[72]BC*, Cr vs κολαζομενους τηρειν ℵA vs τετηρημενους TR
6 °𝔭[72]BC* vs 𝔐ℵA, [Cr] **6** ⸀ασεβεσιν 𝔭[72]B, [Cr] vs 𝔐ℵAC

τολμητής[snmp] αὐθάδης[anmpn]
δόξα[safp] οὐ[l] τρέμω[vipa3p]
βλασφημέω[vppanmp] **11** ὅπου[b]
ἄγγελος[snmp] ἰσχύς[sdfs] καί[c]
δύναμις[sdfs] μέγας[anmpc]
εἰμί[vppxnmp] οὐ[l] φέρω[vipa3p] κατά[P]
αὐτός[PPgmp] παρά[P] κύριος[sdms]
βλάσφημος[aafsn] κρίσις[safs] **12**
οὗτος[pdnmp] δέ[c] ὡς[b] ἄλογος[annpn]
ζῷον[snnp] φυσικός[annpn]
γεννάω[vprpnnp] εἰς[P] ἅλωσις[safs] καί[c]
φθορά[safs] ἐν[P] ὅς[prdmp]
ἀγνοέω[vipa3p] βλασφημέω[vppanmp]
ἐν[P] ὁ[ddfs] φθορά[sdfs] αὐτός[PPgmp]
καταφθείρω[vifp3p] **13**
κομίζω[vpfdnmp] μισθός[sams]
ἀδικία[sgfs] ἡδονή[safs]
ἡγέομαι[vppnnmp] ὁ[dafs]
ἐν[P] ἡμέρα[sdfs] τρυφή[safs]
σπίλος[snmp] καί[c] μῶμος[snmp]
ἐντρυφάω[vppanmp] ἐν[P]
ὁ[ddfp] ἀπάτη[sdfp] αὐτός[PPgmp]
συνευωχέομαι[vppnnmp] σύ[ppd-p]
14 ὀφθαλμός[samp] ἔχω[vppanmp]
μεστός[aampn] μοιχαλίς[sgfs]
καί[c] ἀκατάπαυστος[aampn]
ἁμαρτία[sgfs] δελεάζω[vppanmp]
ψυχή[safp] ἀστήρικτος[aafpn]
καρδία[safs] γυμνάζω[vprpafs]
πλεονεξία[sgfs] ἔχω[vppanmp]
κατάρα[sgfs] τέκνον[snnp] **15**
καταλείπω[vpaanmp] εὐθύς[aafsn]
ὁδός[safs] πλανάω[viap3p]
ἐξακολουθέω[vpaanmp] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs]
ὁ[dgms] Βαλαάμ[np] ὁ[dgms] Βοσόρ[np]
ὅς[prnms] μισθός[sams] ἀδικία[sgfs]
ἀγαπάω[viaa3s] **16** ἔλεγξις[safs]
δέ[c] ἔχω[viaa3s] ἴδιος[agfsn]
παρανομία[sgfs] ὑποζύγιον[snns]
ἄφωνος[annsn] ἐν[P] ἄνθρωπος[sgms]
φωνή[sdfs] φθέγγομαι[vpanns]
κωλύω[viaa3s] ὁ[dafs] ὁ[dgms]
προφήτης[sgms] παραφρονία[safs]
17 οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p]
πηγή[snfp] ἄνυδρος[anfpn]
νεφέλη[snfp] ὑπό[P] λαῖλαψ[sgfs]
ἐλαύνω[vpppnfp] ὅς[prdmp] ὁ[dnms]
ζόφος[snms] ὁ[dgns] σκότος[sgns] εἰς[P]
αἰών[sams] τηρέω[virp3s]
18 ὑπέρογκος[aanpn] γάρ[c]
ματαιότης[sgfs] φθέγγομαι[vppdnmp]

A depravação dos falsos mestres

Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσι
INSOLENTES/ATREVIDOS ARROGANTES (AS) GLÓRIAS/(OS BONS ANJOS) NÃO TREMEM (ELES)
INSOLENTES E ARROGANTES, DIFAMAM SEM MEDO AS GLÓRIAS,

βλασφημοῦντες, **2.11** ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ
AO DIFAMAREM/DIFAMANDO ENQUANTO (OS) ANJOS EM FORÇA E
AO PASSO QUE OS ANJOS, MUITO

δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ᾽ αὐτῶν
EM PODER MAIORES SENDO NÃO PRONUNCIAM CONTRA ELES
EMBORA SUPERIORES EM FORÇA E PODER, NÃO PRONUNCIAM JUÍZO

ʽπαρὰ Κυρίῳʼ βλάσφημον κρίσιν. **2.12** Οὗτοι δέ,
AO LADO DE (O) SENHOR DIFAMATÓRIO/INJURIOSO JULGAMENTO ESTES PORÉM
INJURIOSO CONTRA ELES DIANTE DO SENHOR. MAS AQUELES,

ὡς ἄλογα ζῷα φυσικὰ γεγενημένα[1] εἰς ἅλωσιν
COMO IRRACIONAIS ANIMAIS CRIATURAS DE INSTINTO NASCIDAS PARA CAPTURA
AGINDO COMO ANIMAIS IRRACIONAIS, NASCIDOS PARA SEREM CAÇADOS

καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες,
E DESTRUIÇÃO EM AS COISAS QUE NÃO ENTENDEM DIFAMANDO/BLASFEMANDO
E MORTOS, FALAM MAL DO QUE NÃO ENTENDEM,

ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,[2] **2.13**
EM A DESTRUIÇÃO/APODRECIMENTO DELES ELES SERÃO ANIQUILADOS/DESTRUÍDOS/APODRECERÃO
E SERÃO DESTRUÍDO NA DESTRUIÇÃO QUE CAUSAM.

ʼκομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι
RECEBENDO (A) RECOMPENSA D(A) INJUSTIÇA (O) PRAZER CONSIDERANDO COMO
COM ISSO RECEBERÃO RETRIBUIÇÃO POR SUA INJUSTIÇA. PARA ELES É UM PRAZER

τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι,
A EM PLENO DIA DEVASSIDÃO/ORGIA NÓDOAS E MANCHAS
PRATICAREM ATOS DEVASSOS EM PLENA LUZ DO DIA. VERDADEIRAS NÓDOAS E MANCHAS ELES SÃO!

ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
DIVERTINDO-SE/DELEITANDO-SE EM OS ENGODOS/SEDUÇÕES/EMBUSTES/MENTIRAS DELES
GOZAM COM AS SUAS PRÁTICAS DE SEDUÇÃO,

συνευωχούμενοι ὑμῖν, **2.14** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
ENQUANTO FESTEJAM/BANQUETEIAM CONVOSCO (OS) OLHOS TENDO
QUANDO CELEBRAM FESTAS CONVOSCO. TENDO OS OLHOS

μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας,
CHEIOS DE/(POR) ADÚLTERAS E INCESSANTES/INSACIÁVEIS DE PECADO
CHEIOS DE ADULTÉRIO, PECAM INSACIAVELMENTE

δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
SEDUZINDO ALMAS/VIDAS INSTÁVEIS (O) CORAÇÃO
E ILUDEM AS ALMAS VOLÚVEIS. SEU CORAÇÃO

γεγυμνασμένην πλεονεξίας[3] ἔχοντες, κατάρας τέκνα,
EXERCITADO/TREINADO DE/(NA) AVAREZA TENDO D(A) MALDIÇÃO FILHOS
FOI EXERCITADO NA AVAREZA. GENTE MALDITA!

2.15 ʼκαταλίποντες εὐθεῖαν[4] ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
TENDO DEIXADO/ABANDONANDO (O) RETO CAMINHO DESVIARAM-SE
ELES ABANDONARAM O CAMINHO RETO

ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
SEGUINDO PELO CAMINHO DO BALAÃO (FILHO) DO BOSOR
E SEGUIRAM O CAMINHO DE BALAÃO, FILHO DE BOSOR,

ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, **2.16** ἔλεγξιν δὲ
O QUAL (A) RECOMPENSA D(A) INJUSTIÇA AMOU REPREENSÃO PORÉM
QUE PREZOU A RECOMPENSA DA INJUSTIÇA, MAS

ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν
TEVE D(A) PRÓPRIA MALDADE/TRANSGRESSÃO UMA JUMENTA/MULA MUDA EM/COM
DE SUA MULA, ANIMAL MUDO, RECEBEU REPREENSÃO POR SUA TRANSGRESSÃO,

ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον, ἐκώλυσε τὴν τοῦ
DE HOMEM/HUMANA VOZ TENDO FALADO IMPEDIU A DO
POIS FALOU COM VOZ HUMANA E IMPEDIU QUE O PROFETA

προφήτου παραφρονίαν. **2.17** Οὗτοί εἰσι πηγαὶ
PROFETA ABERRAÇÃO/LOUCURA/INSENSATEZ ESTES SÃO FONTES
COMETESSE LOUCURA. AQUELES DE QUEM FALO SÃO FONTES

ἄνυδροι, ᵀ ʼνεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι,
SEM ÁGUA NUVENS POR (A) BORRASCA/TEMPESTADE ARRASTADAS/IMPELIDAS
SEM ÁGUA, NUVENS ARRASTADAS POR VENTOS TEMPESTUOSOS.

οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα[5] τετήρηται.
AOS QUAIS A ESCURIDÃO DA(S) TREVA(S) PARA SEMPRE ESTÁ RESERVADA
PARA ELES ESTÁ RESERVADA TENEBROSA ESCURIDÃO.

O engano dos falsos mestres

2.18 ʽΥπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι,
(COUSAS) ARROGANTES POIS DE VAIDADE/FUTILIDADES PROFERINDO/FALANDO
PROFERINDO PALAVRAS PRENHES DE VAIDADE E DE ARROGÂNCIA,

Insolentes e arrogantes, difamam sem medo as glórias, **11** ao passo que os anjos, muito embora superiores em força e poder, não pronunciam juízo injurioso contra eles diante do Senhor. **12** Mas aqueles, agindo como animais irracionais, nascidos para serem caçados e mortos, falam mal do que não entendem, e serão destruídos na destruição que causam. **13** Com isso receberão retribuição por sua injustiça. Para eles é um prazer praticarem atos devassos em plena luz do dia. Verdadeiras nódoas e manchas eles são! Gozam com as suas práticas de sedução, quando celebram festas convosco. **14** Tendo os olhos cheios de adultério, pecam insaciavelmente e iludem as almas volúveis. Seu coração foi exercitado na avareza. Gente maldita! **15** Eles abandonaram o caminho reto e seguiram o caminho de Balaão, filho de Bosor, que prezou a recompensa da injustiça, **16** mas de sua mula, animal mudo, recebeu repreensão por sua transgressão, pois falou com voz humana e impediu que o profeta cometesse loucura. **17** Aqueles de quem falo são fontes sem água, nuvens arrastadas por ventos tempestuosos. Para eles está reservada tenebrosa escuridão.

18 Proferindo palavras prenhes de vaidade e de arrogância,

[1]**12** φυσικα γεγενημενα **𝔐** vs γεγεννημενα φυσικα BA*C, Cr vs γεγενημενα φυσικα ℵ vs φυσικα γεγεννημενα TR vs φυσικα 𝔓[72]
[2]**12** και καταφθαρησονται **𝔐** vs και φθαρησονται **𝔈**, Cr vs και και φθαρησονται 𝔓[72] vs καταφθαρησονται TR
[3]**14** πλεονεξιας **𝔐𝔈**, Cr vs πλεονεξιαις TR
[4]**15** ευθειαν **𝔐𝔈**, Cr vs την ευθειαν TR
[5]**17** εις αιωνα MAC, TR vs εις αιωνας M[r] vs - 𝔓[72] ℵB, Cr

11 ʼπαρα Κυριου 𝔓[72] vs **𝔐**ℵBC; (-A) **13** ʼαδικουμενοι 𝔓[72]ℵ*B vs **𝔐**AC
15 ʼκαταλειποντες ℵB*A vs **𝔐**𝔓[72]C **17** ᵀκαι **𝔈** vs M **17** ʼομιχλαι **𝔈** vs **𝔐**

estimulam desejos carnais e práticas dissolutas naqueles que estão procurando fugir do erro em que vivem, e os seduzem. 19 Oferecem-lhes liberdade, sendo eles próprios escravos da corrupção, pois o vencido é escravo do vencedor. 20 Se, de fato, depois de terem escapado das corrupções do mundo, graças ao conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo, são de novo enredados e derrotados por elas, seu último estado é pior que o primeiro. 21 Melhor seria que nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, depois de conhecê-lo, darem as costas ao santo mandamento que lhes foi dado. 22 Confirmou-se neles a veracidade deste provérbio:

O cão volou a seu próprio vômito,

que lembra este:

"A porca lavada tornou a espojar-se na lama."

δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείαις,
SEDUZEM COM DESEJOS D(A) CARNE COM DISSOLUÇÕES/LIBERTINAGENS
ESTIMULAM DESEJOS CARNAIS E PRÁTICAS DISSOLUTAS
τοὺς ⸀¹ὄντως ⸀²ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ
OS QUE ESTÃO FUGINDO DE/ESCAPANDO DE OS EM ERRO
NAQUELES QUE ESTÃO PROCURANDO FUGIR DO ERRO EM QUE
ἀναστρεφομένους, 2.19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς
VIVENDO/QUE VIVEM LIBERDADE PARA ELES
VIVEM, E OS SEDUZEM. OFERECEM-LHES LIBERDADE,
ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς
PROMETENDO ELES MESMOS ESCRAVOS SENDO DA
SENDO ELES PRÓPRIOS ESCRAVOS DA
φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ °καὶ
CORRUPÇÃO ÀQUILO PELO QUE POIS ALGUÉM É VENCIDO A ISSO/ISTO TAMBÉM
CORRUPÇÃO, POIS O VENCIDO É ESCRAVO DO VENCEDOR.
δεδούλωται. 2.20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα
ESTÁ ESCRAVIZADO SE POIS TENDO ESCAPADO DE AS CORRUPÇÕES
SE, DE FATO, DEPOIS DE TEREM ESCAPADO DAS CORRUPÇÕES
τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου ⸆ καὶ
DO MUNDO POR (O) CONHECIMENTO DO SENHOR E
DO MUNDO, GRAÇAS AO CONHECIMENTO DO SENHOR E
Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν
SALVADOR JESUS CRISTO POR ESTAS PORÉM NOVAMENTE
SALVADOR JESUS CRISTO, SÃO DE NOVO ENREDADOS
ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα
TENDO SIDO ENREDADOS SÃO DERROTADOS TORNOU-SE/(...ARAM) PARA ELES AS ÚLTIMAS
E DERROTADOS POR ELAS, SEU ÚLTIMO ESTADO É
χείρονα τῶν πρώτων. 2.21 Κρεῖττον γὰρ ἦν
PIORES DO QUE AS PRIMEIRAS MELHOR POIS TERIA SIDO
PIOR QUE O PRIMEIRO. MELHOR SERIA
αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
PARA ELES NÃO TER(EM) CONHECIDO O CAMINHO DA JUSTIÇA
QUE NUNCA TIVESSEM CONHECIDO O CAMINHO DA JUSTIÇA
ἢ ἐπιγνοῦσιν ⸀ἐπιστρέψαι ἐκ⸃ τῆς παραδοθείσης
DO QUE TENDO CONHECIDO TORNAR(EM) ATRÁS DE O QUE FOI ENTREGUE/TRANSMITIDO
DO QUE, DEPOIS DE CONHECÊ-LO, DAREM AS COSTAS AO SANTO MANDAMENTO
αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 2.22 Συμβέβηκε °δὲ αὐτοῖς
A ELES SANTO MANDAMENTO ACONTECEU ENTÃO PARA ELES
QUE LHES FOI DADO. CONFIRMOU-SE NELES
τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας,
O DA VERDADE PROVÉRBIO
A VERACIDADE DESTE PROVÉRBIO:
Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,
(O) CÃO TORNANDO ATRÁS PARA O PRÓPRIO VÔMITO
O CÃO VOLTOU A SEU PRÓPRIO VÔMITO,
[Pv 26.11]
καί,
E
QUE LEMBRA ESTE:
"⸀Ὗς λουσαμένη εἰς ⸀κύλισμα βορβόρου."
(A) PORCA LAVADA PARA (O) ROLADOURO DE LAMA
"A PORCA LAVADA TORNOU A ESPOJAR-SE NA LAMA."

δελεάζω[vipa3p] ἐν[P] ἐπιθυμία[sdfp] σάρξ[sgfs] ἀσέλγεια[sdfp] ὁ[damp] ὄντως[b] ἀποφεύγω[vpaaamp] ὁ[damp] ἐν[P] πλάνη[sdfs] ἀναστρέφω[vpppamp] 19 ἐλευθερία[safs] αὐτός[ppdmp] ἐπαγγέλλομαι[vppnmp] αὐτός[ppnmp] δοῦλος[snmp] ὑπάρχω[vppanmp] ὁ[dgfs] φθορά[sgfs] ὅς[prdns] γάρ[c] τὶς[pinms] ἡττάομαι[virn3s] οὗτος[pddns] καί[c] δουλόω[virp3s] 20 εἰ[c] γάρ[c] ἀποφεύγω[vpaanmp] ὁ[danp] μίασμα[sanp] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] ἐν[P] ἐπίγνωσις[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] σωτήρ[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] οὗτος[pddnp] δέ[c] πάλιν[b] ἐμπλέκω[vpapnmp] ἡττάομαι[vipn3p] γίνομαι[vira3s] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnnp] ἔσχατος[annpn] χείρων[annpn] ὁ[dgnp] πρῶτος[agnpn] 21 κρείττων[annsn] γάρ[c] εἰμί[viix3s] αὐτός[ppdmp] μή[l] ἐπιγινώσκω[vnra] ὁ[dafs] ὁδός[safs] ὁ[dgfs] δικαιοσύνη[sgfs] ἤ[l] ἐπιγινώσκω[vpaadmp] ἐπιστρέφω[vnaa] ἐκ[P] ὁ[dgfs] παραδίδωμι[vpapgfs] αὐτός[ppdmp] ἅγιος[agfsn] ἐντολή[sgfs] 22 συμβαίνω[vira3s] δέ[c] αὐτός[ppdmp] ὁ[dnns] ὁ[dgfs] ἀληθής[agfsn] παροιμία[sgfs] κύων[snms] ἐπιστρέφω[vpaanms] ἐπί[P] ὁ[dans] ἴδιος[aamsn] ἐξέραμα[sans] καί[c] ὗς[snfs] λούω[vpamnfs] εἰς[P] κύλισμα[sans] βόρβορος[sgms]

A promessa de Deus não tarda

3 Amados, esta já é a segunda carta que vos escrevo, para com ambas despertar a vossa mente sincera mediante recordações, 2 para que vos lembreis das palavras anteriormente proferidas pelos santos profetas, e do mandamento do Senhor e Salvador, por meio dos vossos apóstolos. 3 Em primeiro lugar, sabei que nos

3.1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
ESTA (É) JÁ AMADOS (A) SEGUNDA A VÓS
AMADOS, ESTA JÁ É A SEGUNDA
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν
EU ESCREVO EPÍSTOLA/CARTA EM AS QUAIS DESPERTO DE VÓS POR/COM
CARTA QUE VOS ESCREVO, PARA COM AMBAS DESPERTAR A VOSSA
ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 3.2 μνησθῆναι
(AS) RECORDAÇÕES A SINCERA/PURA MENTE PARA RECORDAR(DES)
MENTE SINCERA MEDIANTE RECORDAÇÕES, PARA QUE VOS LEMBREIS
τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων
DAS FALADAS ANTERIORMENTE PALAVRAS POR OS SANTOS
DAS PALAVRAS ANTERIORMENTE PROFERIDAS PELOS SANTOS
προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν¹
PROFETAS E DO DOS APÓSTOLOS VOSSOS
PROFETAS, E DO MANDAMENTO DO SENHOR E
ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος· 3.3 τοῦτο
MANDAMENTO DO SENHOR E SALVADOR ISTO
SALVADOR, POR MEIO DOS VOSSOS APÓSTOLOS.
πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ'
EM PRIMEIRO LUGAR ENTENDENDO QUE VIRÃO EM
EM PRIMEIRO LUGAR, SABEI QUE NOS

3.1 οὗτος[pdafs] ἤδη[b] ἀγαπητός[avmpn] δεύτερος[aafsn] σύ[ppd-p] γράφω[vipa1s] ἐπιστολή[safs] ἐν[P] ὅς[prdfp] διεγείρω[vipa1s] σύ[ppg-p] ἐν[P] ὑπόμνησις[sdfs] ὁ[dafs] εἰλικρινής[aafsn] διάνοια[safs] 2 μιμνήσκομαι[vnap] ὁ[dgmp] προλέγω[vprpgmp] ῥῆμα[sgnp] ὑπό[P] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] προφήτης[sgmp] καί[c] ὁ[dgfs] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp] σύ[ppg-p] ἐντολή[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] καί[c] σωτήρ[sgms] 3 οὗτος[pdans] πρῶτος[b] γινώσκω[vppanmp] ὅτι[c] ἔρχομαι[vifd3p] ἐπί[P]

¹2 υμων **M€**, Cr vs ημων TR

18 ⸀¹ολιγως 𝔓⁷²BA vs 𝔐ℵ*C **18** ⸀²αποφευγοντας **€** (αποφθευγοντας 𝔓⁷²) vs 𝔐 **19** °𝔓⁷²ℵ*B vs 𝔐AC **20** ⸆ημων **€**, [Cr] vs 𝔐B **21** ⸀υποστρεψαι εκ (𝔓⁷²) BC vs **M**; (εις τα οπισω ανακαμψαι απο ℵA) **22** °**€** vs 𝔐C **22** ⸀κυλισμον 𝔓⁷²BC* vs 𝔐ℵA

ἔσχατος[agnsn] ὁ[dgfp] ἡμέρα[sgfp] ἐμπαίκτης[snmp] κατά[P] ὁ[dafp] ἴδιος[aafpn] ἐπιθυμία[safp] αὐτός[ppgmp] πορεύομαι[vppnnmp] **4** καί[c] λέγω[vppanmp] ποῦ[I] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐπαγγελία[snfs] ὁ[dgfs] παρουσία[sgfs] αὐτός[ppgms] ἀπό[P] ὅς[prgfs] γάρ[c] ὁ[dnmp] πατήρ[snmp] κοιμάομαι[viap3p] πᾶς[annpn] οὕτω[b] διαμένω[vipa3s] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] κτίσις[sgfs] **5** λανθάνω[vipa3s] γάρ[c] αὐτός[ppamp] οὗτος[pdnns] θέλω[vppaamp] ὅτι[c] οὐρανός[snmp] εἰμί[viix3p] ἔκπαλαι[b] καί[c] γῆ[snfs] ἐκ[P] ὕδωρ[sgns] καί[c] διά[P] ὕδωρ[sgns] συνίστημι[vpranfs] ὁ[ddms] ὁ[dgms] θεός[sgms] λόγος[sdms] **6** διά[P] ὅς[prgnp] ὁ[dnms] τότε[b] κόσμος[snms] ὕδωρ[sdns] κατακλύζω[vpapnms] ἀπόλλυμι[viam3s] **7** ὁ[dnmp] δέ[c] νῦν[b] οὐρανός[snmp] καί[c] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] ὁ[ddms] αὐτός[ppgms] λόγος[sdms] θησαυρίζω[vprpnmp] εἰμί[vipx3p] πῦρ[sdns] τηρέω[vpppnmp] εἰς[P] ἡμέρα[safs] κρίσις[sgfs] καί[c] ἀπώλεια[sgfs] ὁ[dgmp] ἀσεβής[agmpn] ἄνθρωπος[sgmp] **8** εἷς[annsn] δέ[c] οὗτος[pdnns] μή[I] λανθάνω[vmpa3s] σύ[ppa-p] ἀγαπητός[avmpn] ὅτι[c] εἷς[anfsn] ἡμέρα[snfs] παρά[P] κύριος[sdms] ὡς[b] χίλιοι[annpn] ἔτος[snnp] καί[c] χίλιοι[annpn] ἔτος[snnp] ὡς[b] ἡμέρα[snfs] εἷς[anfsn] **9** οὐ[I] βραδύνω[vipa3s] ὁ[dnms] κύριος[snms] ὁ[dgfs] ἐπαγγελία[sgfs] ὡς[b] τὶς[pinmp] βραδύτης[safs] ἡγέομαι[vipn3p] ἀλλά[c] μακροθυμέω[vipa3s] εἰς[P] ἐγώ[ppa-p] μή[I] βούλομαι[vppnnms] τὶς[piamp] ἀπόλλυμι[vnam] ἀλλά[c] πᾶς[aampn] εἰς[P] μετάνοια[safs] χωρέω[vnaa]

˹ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ᵀ ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς
ÚLTIMO DOS DIAS ZOMBADORES/ESCARNECEDORES SEGUNDO OS
ÚLTIMOS DIAS VIRÃO ESCARNECEDORES,
ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν[1] πορευόμενοι, **3.4** καὶ
PRÓPRIOS DESEJOS DELES VIVENDO/ANDANDO E
VIVENDO SEGUNDO AS SUAS COBIÇAS.
λέγοντες, "Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
DIZENDO ONDE ESTÁ A PROMESSA DA VINDA
ELES VÃO QUESTIONAR: "ONDE ESTÁ A PROMESSA DA SUA VINDA?
αὐτοῦ; Ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν,
DELE DESDE QUE POIS OS PAIS DORMIRAM/ADORMECERAM
POIS DESDE QUE OS PAIS DORMIRAM,
πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως." **3.5**
TUDO ASSIM PERMANECE DESDE (O) PRINCÍPIO D(A) CRIAÇÃO
TUDO PERMANECE IGUAL DESDE O PRINCÍPIO DA CRIAÇÃO."
Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι
PASSA ESQUECIDO DE FATO (A) ELES ISTO QUERENDO ELES (ASSIM) QUE
MAS ELES ESQUECEM DE PROPÓSITO QUE
οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ
CÉUS EXISTIAM DESDE MUITO TEMPO E TERRA DE ÁGUA E
HÁ MUITO TEMPO EXISTEM OS CÉUS E A TERRA, ESTA FORMADA DA ÁGUA E
δι' ὕδατος συνεστῶσα, τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,
POR ÁGUA EXISTINDO/CONSISTINDO PELA DO DEUS PALAVRA
POR MEIO DA ÁGUA SUBSISTINDO, PELA PALAVRA DE DEUS,
3.6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
POR AS QUAIS O DE ENTÃO MUNDO POR ÁGUA TENDO SOFRIDO O DILÚVIO
E ESQUECEM QUE PELA MESMA ÁGUA O MUNDO DAQUELE TEMPO PERECEU NO
ἀπώλετο· **3.7** οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ
PERECEU/FOI DESTRUÍDO OS PORÉM AGORA CÉUS E A TERRA
DILÚVIO. PORÉM, OS CÉUS E A TERRA ATUAIS
τῷ ˹αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ
PELA DELE/SUA PALAVRA PRESERVADOS/CONSERVADOS ESTÃO PARA FOGO
ESTÃO SENDO CONSERVADOS PARA O FOGO PELA PALAVRA DE DEUS,
τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας
GUARDADOS PARA (O) DIA D(O) JULGAMENTO E DESTRUIÇÃO
GUARDADOS PARA O DIA DO JUÍZO E PARA A DESTRUIÇÃO
τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
DOS ÍMPIOS HOMENS
DOS ÍMPIOS.

3.8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς,
UMA ENTÃO ISTO NÃO ESCAPE AO CONHECIMENTO DE VÓS
MAS, AMADOS, NÃO IGNOREIS O SEGUINTE:
ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια
AMADOS QUE UM DIA PARA (O) SENHOR (É) COMO MIL
PARA O SENHOR UM DIA É COMO MIL
ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. **3.9** Οὐ
ANOS E MIL ANOS COMO DIA UM NÃO
ANOS, E MIL ANOS COMO UM DIA.
βραδύνει °ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες
RETARDA O SENHOR A PROMESSA COMO ALGUNS
O SENHOR NÃO ATRASA O CUMPRIMENTO DA SUA PROMESSA, COMO ALGUNS
βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ˹ἡμᾶς,
EM ATRASO/DEMORA CONSIDERAM MAS ANTES ELE MOSTRA PACIÊNCIA PARA VÓS
PENSAM. O QUE REALMENTE SUCEDE É QUE ELE VOS DEMONSTRA A SUA PACIÊNCIA,
μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας
NÃO QUERENDO ALGUNS/ALGUÉM VIR(EM) A PERECER MAS TODOS
NÃO DESEJANDO QUE NINGUÉM PEREÇA, MAS QUE TODOS
εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
A (O) ARREPENDIMENTO CHEGAR(EM)
CHEGUEM AO ARREPENDIMENTO.

últimos dias virão escarnecedores, vivendo segundo as suas cobiças. **4** Eles vão questionar: "Onde está a promessa da sua vinda? Pois desde que os pais dormiram, tudo permanece igual, desde o princípio da criação." **5** Mas eles esquecem de propósito que há muito tempo existem os céus e a terra, esta formada da água e por meio da água subsistindo, pela palavra de Deus, **6** e esquecem que pela mesma água o mundo daquele tempo pereceu no dilúvio. **7** Porém, os céus e a terra atuais estão sendo conservados para o fogo pela palavra de Deus, guardados para o dia do juízo e para a destruição dos ímpios.

8 Mas, amados, não ignoreis o seguinte: Para o Senhor um dia é como mil anos, e mil anos como um dia. **9** O Senhor não atrasa o cumprimento da sua promessa, como alguns pensam. O que realmente sucede é que Ele vos demonstra a sua paciência, não desejando que ninguém pereça, mas que todos cheguem ao arrependimento.

O Dia do Senhor há de vir

10 ἥκω[vifa3s] δέ[c] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] κύριος[sgms] ὡς[b] κλέπτης[snms] ἐν[P] νύξ[sdfs] ἐν[P] ὅς[prdfs] ὁ[dnmp] οὐρανός[snmp] ῥοιζηδόν[b] παρέρχομαι[vifd3p] στοιχεῖον[snnp] δέ[c] καυσόω[vpppnnp] λύω[vifp3p] καί[c] γῆ[snfs] καί[c] ὁ[dnnp] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] ἔργον[snnp] κατακαίω[vifp3s] **11** οὗτος[pdgnp] οὖν[c] πᾶς[agnpn] λύω[vpppgnp] ποταπός[aampn] δεῖ[vipi3s]

3.10 Ἥξει δὲ °ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ⸋ἐν
VIRÁ PORÉM O DIA D(O) SENHOR COMO LADRÃO DURANTE
MAS O DIA DO SENHOR VIRÁ COMO VEM O LADRÃO DURANTE
νυκτί,⸌ ἐν ᾗ οἱ[2] οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται,
(A) NOITE EM QUE OS CÉUS COM ESTRONDO PASSARÃO
A NOITE. ENTÃO OS CÉUS PASSARÃO COM ESTRONDO,
στοιχεῖα δὲ καυσούμενα ˹¹λυθήσονται, καὶ γῆ
(OS) ELEMENTOS ENTÃO SENDO ABRASADOS DISSOLVER-SE-ÃO E (A) TERRA
OS ELEMENTOS, ABRASADOS, SE DISSOLVERÃO,
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα ˹²κατακαήσεται. **3.11**
E AS EM ELA OBRAS SERÃO QUEIMADAS/QUEIMAR-SE-ÃO
O FOGO CONSUMIRÁ A TERRA E AS OBRAS QUE NELA HÁ.
Τούτων ˹οὖν πάντων λυομένων, ποταποὺς δεῖ
ESTAS COUSAS ENTÃO TODAS SENDO DESFEITAS DE QUE TIPO IMPORTA
UMA VEZ QUE TODAS ESSAS COISAS VÃO SER DESFEITAS, COMO IMPORTA

10 Mas o dia do Senhor virá como vem o ladrão durante a noite. Então os céus passarão com estrondo, os elementos, abrasados, se dissolverão, e o fogo consumirá a terra e as obras que nela há. **11** Uma vez que todas essas coisas vão ser desfeitas, como importa

[1]3 επιθυμιας αυτων MBC, Cr vs αυτων επιθυμιας ℵA, TR vs επιθυμιας 𝔓[72]
[2]10 οι M𝔈, TR Cr vs - Mℵ

3 ˹εσχατων 𝔈 vs M; (εσχατω C*) 3 ᵀεν εμπαιγμονη ℵBA (-εν 𝔓[72]C) vs 𝔐 7 ˹αυτω 𝔓[72]BA vs 𝔐ℵC 9 °𝔈 vs 𝔐
9 ˹υμας 𝔈 vs 𝔐 10 °𝔓[72]BC vs 𝔐ℵA 10 ⸋𝔈 vs MC 10 ˹¹λυθησεται 𝔈 vs 𝔐A
10 ˹²ευρεθησεται 𝔓[72]ℵB vs 𝔐A; (αφανισθησονται C) 11 ˹ουτως 𝔓[72]B (δε ουτως C) vs Mℵ A

que vivais, senão que tenhais conduta santa e piedosa? **12** Vivendo assim, aguardai e apressai a vinda do dia de Deus, quando os céus, incendiados, se desfarão e os elementos, abrasados, se derreterão. **13** Contudo, segundo a sua promessa, nós esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita a justiça.

ὑπάρχειν °ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ
SER VÓS EM SANTAS CONDUTAS E
QUE VIVAIS, SENÃO QUE TENHAIS CONDUTA SANTA E

εὐσεβείαις, **3.12** προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας
PIEDADES AGUARDANDO E APRESSANDO
PIEDOSA? VIVENDO ASSIM, AGUARDAI E APRESSAI

τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν
A VINDA DO DO DEUS DIA POR O QUAL
A VINDA DO DIA DE DEUS, QUANDO

οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα
(OS) CÉUS INCENDIADOS SE DESFARÃO E (OS) ELEMENTOS
OS CÉUS, INCENDIADOS, SE DESFARÃO E OS ELEMENTOS,

καυσούμενα τήκεται? **3.13** Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς
SENDO ABRASADOS É/(SÃO) DERRETIDO(S) NOVOS ENTÃO CÉUS
ABRASADOS, SE DERRETERÃO.

καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
E TERRA NOVA SEGUNDO A PROMESSA DELE/SUA
CONTUDO, SEGUNDO A SUA PROMESSA, NÓS ESPERAMOS NOVOS CÉUS E NOVA TERRA,

προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
AGUARDAMOS EM OS QUAIS JUSTIÇA HABITA
NOS QUAIS HABITA A JUSTIÇA.

ὑπάρχω[vnpa] σύ[ppa-p] ἐν[p] ἅγιος[adfpn] ἀναστροφή[sdfp] καί[c] εὐσέβεια[sdfp] **12** προσδοκάω[vppaamp] καί[c] σπεύδω[vppaamp] ὁ[dafs] παρουσία[safs] ὁ[dgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἡμέρα[sgfs] διά[p] ὅς[prafs] οὐρανός[snmp] πυρόω[vpppnmp] λύω[vifp3p] καί[c] στοιχεῖον[snnp] καυσόω[vpppnnp] τήκω[vipp3s] **13** καινός[aampn] δέ[c] οὐρανός[samp] καί[c] γῆ[safs] καινός[aafsn] κατά[p] ὁ[dans] ἐπάγγελμα[sans] αὐτός[ppgms] προσδοκάω[vipa1p] ἐν[p] ὅς[prdmp] δικαιοσύνη[snfs] κατοικέω[vipa3s]

Sede firmes até que ele venha

14 Portanto, amados, enquanto aguardais estas coisas, esforçai-vos para que ele os encontre em paz, sem mancha e nem culpa. **15** E considerai como salvação a paciência do nosso Senhor, como também o nosso amado irmão Paulo vos escreveu segundo a sabedoria que Deus lhe deu, **16** como igualmente fala acerca de todas estas coisas em todas as cartas, nas quais há alguns pontos difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis distorcem, como também distorcem as demais Escrituras, para a própria destruição deles. **17** Entretanto, amados, sabendo disso de antemão, tende cuidado, para não suceder que, sendo arrastados pelo erro desses ímpios, venhais a cair da vossa firmeza. **18** Mas crescei na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A ele pertence a glória, tanto agora como na eternidade. Amém.

3.14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες,
PORTANTO AMADOS ESTAS COUSAS AGUARDANDO
PORTANTO, AMADOS, ENQUANTO AGUARDAIS ESTAS COISAS,

σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
EMPENHAI-VOS POR SEM NÓDOA E SEM MANCHA POR ELE
ESFORÇAI-VOS PARA QUE ELE OS ENCONTRE EM PAZ, SEM MANCHA E NEM CULPA.

εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ. **3.15** Καὶ τὴν τοῦ Κυρίου
SER(DES) ACHADO(S) EM PAZ E A DO SENHOR
E CONSIDERAI

ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς
NOSSO PACIÊNCIA (POR) SALVAÇÃO CONSIDERAI ASSIM COMO
COMO SALVAÇÃO A PACIÊNCIA DO NOSSO SENHOR, COMO

καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ
TAMBÉM O AMADO NOSSO IRMÃO PAULO SEGUNDO
TAMBÉM O NOSSO AMADO IRMÃO PAULO

τὴν ˢαὐτῷ δοθεῖσαν² σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, **3.16**
A A ELE QUE FOI DADA SABEDORIA ESCREVEU A VÓS
VOS ESCREVEU SEGUNDO A SABEDORIA QUE DEUS LHE DEU,

ὡς καὶ ἐν πάσαις °ταῖς ἐπιστολαῖς, λαλῶν ἐν
COMO TAMBÉM EM TODAS AS EPÍSTOLAS/CARTAS FALANDO EM
COMO IGUALMENTE FALA ACERCA DE TODAS ESTAS COISAS EM

αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν ⸀οἷς ἐστι δυσνόητά
ELAS ACERCA DESTAS COUSAS EM AS QUAIS HÁ DIFÍCEIS DE ENTENDER
TODAS AS CARTAS, NAS QUAIS HÁ ALGUNS PONTOS DIFÍCEIS

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν,
CERTAS COUSAS QUE OS IGNORANTES E INSTÁVEIS DISTORCEM
DE ENTENDER, QUE OS IGNORANTES E INSTÁVEIS DISTORCEM,

ὡς καὶ τὰς λοιπὰς Γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν
COMO TAMBÉM AS DEMAIS ESCRITURAS PARA A PRÓPRIA
COMO TAMBÉM DISTORCEM AS DEMAIS ESCRITURAS, PARA A PRÓPRIA

αὐτῶν ἀπώλειαν. **3.17** Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,
DELES DESTRUIÇÃO VÓS ENTRETANTO AMADOS
DESTRUIÇÃO DELES. ENTRETANTO, AMADOS,

προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μή, τῇ τῶν
CONHECENDO DE ANTEMÃO GUARDAI-VOS PARA QUE NÃO NO DOS
SABENDO DISSO DE ANTEMÃO, TENDE CUIDADO, PARA NÃO SUCEDER QUE,

ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ
INÍQUOS/IMORAIS/ÍMPIOS ERRO SENDO ARRASTADOS/LEVADOS DESCAIAIS/PERCAIS DA
SENDO ARRASTADOS PELO ERRO DESSES ÍMPIOS, VENHAIS A CAIR DA

ἰδίου στηριγμοῦ. **3.18** Αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι
PRÓPRIA FIRMEZA/ESTABILIDADE/BASE CRESCEI PORÉM EM (A) GRAÇA
VOSSA FIRMEZA. MAS CRESCEI NA GRAÇA

καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος
E N(O) CONHECIMENTO DO SENHOR NOSSO E SALVADOR
E NO CONHECIMENTO DE NOSSO SENHOR E SALVADOR

Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ
JESUS CRISTO A ELE A GLÓRIA TANTO AGORA COMO
JESUS CRISTO. A ELE PERTENCE A GLÓRIA, TANTO AGORA COMO

εἰς ἡμέραν αἰῶνος. °Ἀμήν.
PARA (O) DIA ETERNO AMÉM
NA ETERNIDADE. AMÉM.

14 διό[c] ἀγαπητός[avmpn] οὗτος[pdanp] προσδοκάω[vppanmp] σπουδάζω[vmaa2p] ἄσπιλος[anmpn] καί[c] ἀμώμητος[anmpn] αὐτός[ppdms] εὑρίσκω[vnap] ἐν[p] εἰρήνη[sdfs] **15** καί[c] ὁ[dafs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] μακροθυμία[safs] σωτηρία[safs] ἡγέομαι[vmpn2p] καθώς[b] καί[c] ὁ[dnms] ἀγαπητός[anmsn] ἐγώ[ppg-p] ἀδελφός[snms] Παῦλος[snms] κατά[p] ὁ[dafs] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vpapafs] σοφία[safs] γράφω[viaa3s] σύ[ppd-p] **16** ὡς[b] καί[c] ἐν[p] πᾶς[adfpn] ὁ[ddfp] ἐπιστολή[sdfp] λαλέω[vppanms] ἐν[p] αὐτός[ppdfp] περί[p] οὗτος[pdgnp] ἐν[p] ὅς[prdmp] εἰμί[vipx3s] δυσνόητος[annpn] τὶς[pinnp] ὅς[prnnp] ὁ[dnmp] ἀμαθής[anmpn] καί[c] ἀστήρικτος[anmpn] στρεβλόω[vipa3p] ὡς[b] καί[c] ὁ[dafp] λοιπός[aafpn] γραφή[safp] πρός[p] ὁ[dafs] ἴδιος[aafsn] αὐτός[ppgmp] ἀπώλεια[safs] **17** σύ[ppn-p] οὖν[c] ἀγαπητός[avmpn] προγινώσκω[vppanmp] φυλάσσω[vmpm2p] ἵνα[c] μή[l] ὁ[ddfs] ὁ[dgmp] ἄθεσμος[agmpn] πλάνη[sdfs] συναπάγω[vpapnmp] ἐκπίπτω[vsaa2p] ὁ[dgms] ἴδιος[agmsn] στηριγμός[sgms] **18** αὐξάνω[vmpa2p] δέ[c] ἐν[p] χάρις[sdfs] καί[c] γνῶσις[sdfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] σωτήρ[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] νῦν[b] καί[c] εἰς[p] ἡμέρα[safs] αἰών[sgms] ἀμήν[nh]

11 °𝔓⁷²*B vs 𝔐AC (ημας ℵ*), [Cr] 15 ˢ𝔈 vs M 16 °𝔈 vs 𝔐ℵ 16 ⸀αις 𝔈 vs MC 18 °B vs 𝔐𝔈, [Cr]

PRIMEIRA CARTA DE

JOÃO

ΙΩΑΝΝΟΥ Α
DE JOÃO 1

1.1 ὅς[prans] εἰμί[viix3s] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] ὅς[prans] ἀκούω[vira1p] ὅς[prans] ὁράω[vira1p] ὁ[ddmp] ὀφθαλμός[sdmp] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prans] θεάομαι[viad1p] καί[c] ὁ[dnfp] χείρ[snfp] ἐγώ[ppg-p] ψηλαφάω[viaa3p] περί[p] ὁ[dgms] λόγος[sgms] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] **2** καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] φανερόω[viap3s] καί[c] ὁράω[vira1p] καί[c] μαρτυρέω[vipa1p] καί[c] ἀπαγγέλλω[vipa1p] σύ[ppd-p] ὁ[dafs] ζωή[safs] ὁ[dafs] αἰώνιος[aafsn] ὅστις[prnfs] εἰμί[viix3s] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] φανερόω[viap3s] ἐγώ[ppd-p] **3** ὅς[prans] ὁράω[vira1p] καί[c] ἀκούω[vira1p] ἀπαγγέλλω[vipa1p] σύ[ppd-p] ἵνα[c] καί[c] σύ[ppn-p] κοινωνία[safs] ἔχω[vspa2p] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnfs] κοινωνία[snfs] δέ[c] ὁ[dnfs] ἡμέτερος[psnfp] μετά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] καί[c] μετά[p] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **4** καί[c] οὗτος[pdanp] γράφω[vipa1p] σύ[ppd-p] ἵνα[c] ὁ[dnfs] χαρά[snfs] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vspx3s] πληρόω[vprpnfs]

Prólogo

1.1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ
O QUE ERA/EXISTIA DESDE (O) PRINCÍPIO O QUE OUVIMOS O QUE
O QUE ERA DESDE O PRINCÍPIO, O QUE OUVIMOS, O QUE

ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα,
VIMOS COM OS OLHOS NOSSOS O QUE CONTEMPLAMOS
VIMOS COM OS NOSSOS OLHOS, O QUE CONTEMPLAMOS

καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου
E AS MÃOS NOSSAS TOCARAM/APALPARAM ACERCA DE O VERBO/PALAVRA
E AS NOSSAS MÃOS TOCARAM, COM REFERÊNCIA AO VERBO

τῆς ζωῆς — **1.2** καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ
DA VIDA E A VIDA SE REVELOU/MOSTROU E
DA VIDA — E A VIDA SE REVELOU;

ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν
VIMOS E TESTIFICAMOS E PROCLAMAMOS
NÓS VIMOS, TESTIFICAMOS, E VOS PROCLAMAMOS

ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς
A VÓS A VIDA A ETERNA A QUAL ESTAVA COM/FACE A FACE COM
A VIDA ETERNA, QUE ESTAVA JUNTO

τὸν Πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν — **1.3** ὃ
O PAI E SE REVELOU/MOSTROU A NÓS O QUE
DO PAI E SE REVELOU A NÓS — O QUE

ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ⸆ ὑμῖν,
VIMOS E OUVIMOS PROCLAMAMOS A VÓS
VIMOS E OUVIMOS, NÓS VOS PROCLAMAMOS,

ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. Καὶ
PARA QUE TAMBÉM VÓS COMUNHÃO TENHAIS CONOSCO E
PARA QUE VÓS TAMBÉM TENHAIS COMUNHÃO CONOSCO. E

ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς
A COMUNHÃO ENTÃO A NOSSA (É) COM O PAI
A NOSSA COMUNHÃO É COM O PAI

καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **1.4**
E COM O FILHO DELE/SEU JESUS CRISTO
E COM SEU FILHO, JESUS CRISTO.

Καὶ ταῦτα γράφομεν ⸀ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν[1]
E ESTAS COUSAS ESCREVEMOS A VÓS PARA QUE A ALEGRIA NOSSA
ESTAS COISAS VOS ESCREVEMOS PARA QUE A NOSSA ALEGRIA

ᾖ πεπληρωμένη.
SEJA COMPLETA
SE COMPLETE.

1 O que era desde o princípio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que contemplamos e as nossas mãos tocaram, com referência ao Verbo da vida – **2** e a vida se revelou; nós vimos, testificamos e vos proclamamos a vida eterna, que estava junto do Pai e se revelou a nós — **3** o que vimos e ouvimos, nós vos proclamamos, para que vós também tenhais comunhão conosco. E a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo. **4** Estas coisas vos escrevemos para que a nossa alegria se complete.

Princípios de comunhão com Ele

5 καί[c] εἰμί[vipx3s] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] ἀγγελία[snfs] ὅς[prafs] ἀκούω[vira1p] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ἀναγγέλλω[vipa1p] σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnms] θεός[snms] φῶς[snns] εἰμί[vipx3s] καί[c] σκοτία[snfs] ἐν[p] αὐτός[ppdms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] οὐδείς[anfsn]

1.5 Καὶ ἔστιν αὕτη[2] ἡ ἀγγελία[3] ἣν ἀκηκόαμεν
E É ESTA A MENSAGEM QUE OUVIMOS
ESTA É A MENSAGEM QUE OUVIMOS

ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς
DA PARTE DE ELE E RELATAMOS/DECLARAMOS A VÓS QUE O DEUS
DELE E VOS APRESENTAMOS: DEUS

φῶς ἐστι καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
LUZ É E TREVA/(TREVAS) EM ELE NÃO HÁ/EXISTE NENHUMA
É LUZ, E NELE NÃO HÁ TREVA ALGUMA.

5 Esta é a mensagem que ouvimos dele e vos apresentamos: Deus é luz, e nele não há treva alguma.

Em 1 João **Ͼ** = ℵBAC
[1]**4** ημων **M**ℵB, Cr vs υμων AC, TR
[2]**5** εστιν αυτη **MϾ**, Cr vs αυτη εστιν A, TR
[3]**5** αγγελια **M**BA, Cr vs επαγγελια C, TR vs απαγγελιας ℵ*

3 ⸆και **Ͼ** vs **𝔐** **4** ⸀ημεις ℵB vs **𝔐**AC

6 Se dissermos que temos comunhão com ele, e andarmos nas trevas, significa que estamos mentindo e que não estamos praticando a verdade. 7 Se, porém, andarmos na luz como ele está na luz, significa que temos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus Cristo, seu Filho, nos purifica de todo pecado. 8 Se dissermos que não há pecado em nós, estaremos enganando a nós mesmos, e a verdade não está em nós. 9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e para nos purificar de toda iniqüidade. 10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemos dele um mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

2 Meus filhinhos, eu vos escrevo isto para que não pequeis. Contudo, se alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo. 2 Ele é a propiciação pelos nossos pecados; não somente pelos nossos, mas também pelos do mundo todo.

1.6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ'
SE DISSERMOS QUE COMUNHÃO TEMOS COM
SE DISSERMOS QUE TEMOS COMUNHÃO COM

αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα
ELE E EM A(S) TREVA(S) VIVERMOS/ANDARMOS MENTIMOS
ELE, E ANDARMOS NAS TREVAS, SIGNIFICA QUE ESTAMOS MENTINDO

καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. **1.7** Ἐὰν δὲ ἐν
E NÃO PRATICAMOS A VERDADE SE PORÉM EM
E QUE NÃO ESTAMOS PRATICANDO A VERDADE. SE, PORÉM,

τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
A LUZ VIVERMOS/ANDARMOS COMO ELE ESTÁ EM A
ANDARMOS NA LUZ COMO ELE ESTÁ NA

φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ
LUZ COMUNHÃO TEMOS COM UNS COM OS OUTROS E O
LUZ, SIGNIFICA QUE TEMOS COMUNHÃO UNS COM OS OUTROS, E O

αἷμα Ἰησοῦ °Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει
SANGUE DE JESUS CRISTO O FILHO DELE PURIFICA-/LIMPA-
SANGUE DE JESUS CRISTO, SEU FILHO, NOS PURIFICA

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. **1.8** Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
-NOS DE TODO PECADO SE DISSERMOS QUE
DE TODO PECADO. SE DISSERMOS QUE

ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ
PECADO NÃO TEMOS A NÓS MESMOS ENGANAMOS E A
NÃO HÁ PECADO EM NÓS, ESTAREMOS ENGANANDO A NÓS MESMOS, E A

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. **1.9** Ἐὰν ὁμολογῶμεν
VERDADE NÃO ESTÁ EM NÓS SE CONFESSARMOS
VERDADE NÃO ESTÁ EM NÓS. SE CONFESSARMOS

τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος
OS PECADOS NOSSOS FIEL ELE É E JUSTO
OS NOSSOS PECADOS, ELE É FIEL E JUSTO

ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς
PARA PERDOAR- -NOS OS PECADOS E PURIFICAR-/LIMPAR- -NOS
PARA NOS PERDOAR OS PECADOS E PARA NOS PURIFICAR

ἀπὸ πάσης ἀδικίας. **1.10** Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
DE TODA INJUSTIÇA SE DISSERMOS QUE/: NÃO
DE TODA INIQUIDADE. SE DISSERMOS QUE NÃO

ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ
TEMOS COMETIDO/COMETEMOS PECADO MENTIROSO FAZEMOS ELE E A
TEMOS COMETIDO PECADO, FAZEMOS DELE UM MENTIROSO, E A

λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
PALAVRA DELE/SUA NÃO ESTÁ EM NÓS
SUA PALAVRA NÃO ESTÁ EM NÓS.

2.1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ
FILHINHOS MEUS ESTAS COUSAS ESCREVO A VÓS PARA NÃO
MEUS FILHINHOS, EU VOS ESCREVO ISTO PARA QUE NÃO

ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, Παράκλητον
PECARDES E SE ALGUÉM PECAR UM ADVOGADO/INTERCESSOR
PEQUEIS. CONTUDO, SE ALGUÉM PECAR, TEMOS ADVOGADO

ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν
TEMOS JUNTO A/COM O PAI JESUS CRISTO
JUNTO AO PAI, JESUS CRISTO,

δίκαιον. **2.2** Καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν
(O) JUSTO E ELE PROPICIAÇÃO/OFERTA) É POR OS
O JUSTO. ELE É A PROPICIAÇÃO PELOS

ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ
PECADOS NOSSOS NÃO POR OS NOSSOS PORÉM
NOSSOS PECADOS; NÃO SOMENTE PELOS NOSSOS,

μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
SOMENTE MAS TAMBÉM POR DE TODO O MUNDO
MAS TAMBÉM PELOS DO MUNDO TODO.

6 ἐάν[c] λέγω[vsaa1p] ὅτι[c] κοινωνία[safs] ἔχω[vipa1p] μετά[p] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddns] σκότος[sdns] περιπατέω[vspa1p] ψεύδομαι[vipe1p] καί[c] οὐ[l] ποιέω[vipa1p] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] 7 ἐάν[c] δέ[c] ἐν[p] ὁ[ddns] φῶς[sdns] περιπατέω[vspa1p] ὡς[b] αὐτός[ppnms] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddns] φῶς[sdns] κοινωνία[safs] ἔχω[vipa1p] μετά[p] ἀλλήλων[pegmp] καί[c] ὁ[dnns] αἷμα[snns] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] καθαρίζω[vipa3s] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] πᾶς[agfsn] ἁμαρτία[sgfs] 8 ἐάν[c] λέγω[vsaa1p] ὅτι[c] ἁμαρτία[safs] οὐ[l] ἔχω[vipa1p] ἑαυτοῦ[pxamp] πλανάω[vipa1p] καί[c] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] 9 ἐάν[c] ὁμολογέω[vspa1p] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] ἐγώ[ppg-p] πιστός[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] δίκαιος[anmsn] ἵνα[c] ἀφίημι[vsaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafp] ἁμαρτία[safp] καί[c] καθαρίζω[vsaa3s] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] πᾶς[agfsn] ἀδικία[sgfs] 10 ἐάν[c] λέγω[vsaa1p] ὅτι[c] οὐ[l] ἁμαρτάνω[vira1p] ψεύστης[sams] ποιέω[vipa1p] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] αὐτός[ppgms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] 2.1 τεκνίον[svnp] ἐγώ[ppg-s] οὗτος[pdanp] γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἵνα[c] μή[l] ἁμαρτάνω[vsaa2p] καί[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἁμαρτάνω[vsaa3s] παράκλητος[sams] ἔχω[vipa1p] πρός[p] ὁ[dams] πατήρ[sams] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] δίκαιος[aamsn] 2 καί[c] αὐτός[ppnms] ἱλασμός[snms] εἰμί[vipx3s] περί[p] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ἐγώ[ppg-p] οὐ[l] περί[p] ὁ[dgfp] ἡμέτερος[psgfp] δέ[c] μόνος[b] ἀλλά[c] καί[c] περί[p] ὅλος[agmsn] ὁ[dgms] κόσμος[sgms]

Princípios do conhecimento dele

3 Sabemos que o conhecemos desta forma: Se cumprimos os seus mandamentos. 4 Aquele que diz: "Eu o conheço," mas não cumpre os seus mandamentos, é mentiroso, e não há verdade nele. 5 Mas quem cumpre

2.3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν
E EM/POR ISTO SABEMOS QUE CONHECEMOS
SABEMOS QUE O CONHECEMOS DESTA FORMA:

αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. **2.4** Ὁ
ELE SE OS MANDAMENTOS DELE GUARDARMOS/OBSERVARMOS AQUELE/O
SE CUMPRIMOS OS SEUS MANDAMENTOS. AQUELE

λέγων ᵀ, "Ἔγνωκα αὐτόν," καὶ τὰς ἐντολὰς
QUE DIZ EU CONHEÇO ELE E/MAS OS MANDAMENTOS
QUE DIZ: "EU O CONHEÇO," MAS NÃO CUMPRE

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ
DELE/SEUS NÃO (ESTÁ) GUARDANDO MENTIROSO É E EM ESTE
OS SEUS MANDAMENTOS, É MENTIROSO, E

ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. **2.5** Ὃς δ' ἂν τηρῇ
A VERDADE NÃO EXISTE QUEM PORÉM — GUARDAR/OBSERVAR
NÃO HÁ VERDADE NELE. MAS QUEM CUMPRE

3 καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddns] γινώσκω[vipa1p] ὅτι[c] γινώσκω[vira1p] αὐτός[ppams] ἐάν[c] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] τηρέω[vspa1p] 4 ὁ[dnms] λέγω[vppanms] γινώσκω[vira1s] αὐτός[ppams] καί[c] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] μή[l] τηρέω[vppanms] ψεύστης[snms] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddns] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] 5 ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] τηρέω[vspa3s]

7 °€ vs 𝔐A 4 ᵀὅτι € vs MC

αὐτός[ppgms] ὁ[dams] λόγος[sams]
ἀληθῶς[b] ἐν[P] οὗτος[pddns] ὁ[dnfs]
ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms]
τελειόω[virp3s] ἐν[P] οὗτος[pddns]
γινώσκω[vipa1p] ὅτι[c] ἐν[P]
αὐτός[ppdms] εἰμί[vipx1p] **6** ὁ[dnms]
λέγω[vppanms] ἐν[P] αὐτός[ppdms]
μένω[vnpa] ὀφείλω[vipa3s] καθώς[b]
ἐκεῖνος[pdnms] περιπατέω[viaa3s]
καί[c] αὐτός[ppnms] οὕτω[b]
περιπατέω[vnpa] **7** ἀδελφός[svmp]
οὐ[l] ἐντολή[safs] καινός[aafsn]
γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p] ἀλλά[c]
ἐντολή[safs] παλαιός[aafsn] ὅς[prafs]
ἔχω[viia2p] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] ὁ[dnfs]
ἐντολή[snfs] ὁ[dnfs] παλαιός[anfsn]
εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] λόγος[snms]
ὅς[prams] ἀκούω[viaa2p] ἀπό[P]
ἀρχή[sgfs] **8** πάλιν[b] ἐντολή[safs]
καινός[aafsn] γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p]
ὅς[prans] εἰμί[vipx3s] ἀληθής[aansn]
ἐν[P] αὐτός[ppdms] καί[c] ἐν[P]
σύ[ppd-p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] σκοτία[snfs]
παράγω[vipm3s] καί[c] ὁ[dnns]
φῶς[snns] ὁ[dnns] ἀληθινός[annsn]
ἤδη[b] φαίνω[vipa3s] **9** ὁ[dnms]
λέγω[vppanms] ἐν[P] ὁ[ddns] φῶς[sdns]
εἰμί[vnpx] καί[c] ὁ[dams] ἀδελφός[sams]
αὐτός[ppgms] μισέω[vppanms] ἐν[P]
ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] εἰμί[vipx3s] ἕως[c]
ἄρτι[b] **10** ὁ[dnms] ἀγαπάω[vppanms]
ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms]
ἐν[P] ὁ[ddns] φῶς[sdns] μένω[vipa3s]
καί[c] σκάνδαλον[snns] ἐν[P]
αὐτός[ppdms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] **11**
ὁ[dnms] δέ[c] μισέω[vppanms] ὁ[dams]
ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] ἐν[P] ὁ[ddfs]
σκοτία[sdfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἐν[P]
ὁ[ddfs] σκοτία[sdfs] περιπατέω[vipa3s]
καί[c] οὐ[l] οἶδα[vira3s] ποῦ[l]
ὑπάγω[vipa3s] ὅτι[c] ὁ[dnfs]
σκοτία[snfs] τυφλόω[viaa3s] ὁ[damp]
ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgms] **12**
γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p] τεκνίον[svnp]
ὅτι[c] ἀφίημι[virp3p] σύ[ppd-p] ὁ[dnfp]
ἁμαρτία[snfp] διά[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans]
αὐτός[ppgns]
13 γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p]
πατήρ[svmp]
ὅτι[c] γινώσκω[vira2p] ὁ[dams] ἀπό[P]
ἀρχή[sgfs]
γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p]
νεανίσκος[svmp]
ὅτι[c] νικάω[vira2p] ὁ[dams]
πονηρός[aamsn]

αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη
DELE A PALAVRA VERDADEIRAMENTE EM ESTE O AMOR
A SUA PALAVRA, VERDADEIRAMENTE O AMOR DE DEUS FOI
τοῦ Θεοῦ τετελείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν
DO DEUS FOI/ESTÁ APERFEIÇOADO EM ISTO SABEMOS
APERFEIÇOADO NELE. DESTA FORMA SABEMOS
ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. **2.6** Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
QUE EM ELE ESTAMOS O/AQUELE QUE DIZ EM ELE
QUE ESTAMOS NELE. QUEM DECLARA QUE PERMANECE
μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε καὶ
PERMANECER DEVE ASSIM COMO AQUELE/ELE VIVEU/ANDOU TAMBÉM
NELE, DEVE ANDAR COMO ELE ANDOU.
αὐτὸς °οὕτω περιπατεῖν.
ELE MESMO/PRÓPRIO ASSIM VIVER/ANDAR

2.7 ⸀Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
IRMÃOS NÃO UM MANDAMENTO (QUE É) NOVO ESCREVO A VÓS
IRMÃOS, NÃO VOS ESCREVO UM MANDAMENTO NOVO,
ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς. Ἡ
MAS UM MANDAMENTO (QUE É) ANTIGO O QUAL TÍNHEIS DESDE (O) INÍCIO O
MAS UM MANDAMENTO ANTIGO, QUE JÁ TÍNHEIS DESDE O INÍCIO;
ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε
MANDAMENTO O ANTIGO É A PALAVRA QUE OUVISTES
É A PALAVRA QUE OUVISTES
⸋ἀπ' ἀρχῆς.⸌ **2.8** Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω
DESDE (O) INÍCIO POR OUTRO LADO UM MANDAMENTO NOVO EU ESCREVO
DESDE O INÍCIO. POR OUTRO LADO, EU VOS ESCREVO UM NOVO MANDAMENTO,
ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι
A VÓS O QUE É VERDADEIRO EM ELE E EM VÓS PORQUE
QUE É VERDADEIRO NELE E EM VÓS, PORQUE
ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
A(S) TREVA(S) PASSAM/ESTÃO PASSANDO E A LUZ A VERDADEIRA
AS TREVAS VÃO PASSANDO E A VERDADEIRA LUZ
ἤδη φαίνει. **2.9** Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι
JÁ BRILHA O/AQUELE QUE DIZ EM A LUZ ESTAR
JÁ ESTÁ BRILHANDO. AQUELE QUE AFIRMA QUE ESTÁ NA LUZ
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ
E O IRMÃO SEU/DELE ODIANDO/QUE ODEIA EM A(S) TREVA(S)
E ODEIA SEU IRMÃO, ATÉ AGORA
ἐστὶν ἕως ἄρτι. **2.10** Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
ESTÁ ATÉ AGORA O/AQUELE QUE AMA O IRMÃO
ESTÁ NAS TREVAS. QUEM AMA SEU IRMÃO
αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν
SEU/DELE EM A LUZ PERMANECE E CAUSA DE TROPEÇO EM
PERMANECE NA LUZ, E NÃO HÁ NELE
αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **2.11** Ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
ELE NÃO EXISTE/HÁ O/AQUELE PORÉM QUE ODEIA O IRMÃO
CAUSA DE TROPEÇO. MAS QUEM ODEIA SEU IRMÃO
αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ
SEU/DELE EM A(S) TREVA(S) ESTÁ E EM A(S) TREVA(S)
ESTÁ NAS TREVAS E ANDA NAS TREVAS,
περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ
VIVE/ANDA E NÃO SABE PARA ONDE VAI PORQUE A(S)
E NÃO SABE PARA ONDE VAI, PORQUE AS
σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
TREVA(S) CEGOU OS OLHOS DELE/SEUS
TREVAS CEGARAM OS SEUS OLHOS.

a sua palavra, verdadeiramente o amor de Deus foi aperfeiçoado nele. Desta forma sabemos que estamos nele. **6** Quem declara que permanece nele, deve andar como ele andou.

7 Irmãos, não vos escrevo um mandamento novo, mas um mandamento antigo, que já tínheis desde o início; é a palavra que ouvistes desde o início. **8** Por outro lado, eu vos escrevo um novo mandamento, que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas vão passando e a verdadeira luz já está brilhando. **9** Aquele que afirma que está na luz e odeia seu irmão, até agora está nas trevas. **10** Quem ama seu irmão permanece na luz, e não há nele causa de tropeço. **11** Mas quem odeia seu irmão está nas trevas e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas cegaram os seus olhos.

O estado espiritual dos leitores de João

2.12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία,
ESCREVO A VÓS FILHINHOS
FILHINHOS, EU VOS ESCREVO
Ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ
PORQUE FORAM/ESTÃO PERDOADOS A VÓS OS PECADOS POR CAUSA DE
PORQUE OS VOSSOS PECADOS FORAM PERDOADOS POR CAUSA DO
τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
O NOME DELE/SEU
SEU NOME.

2.13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες,
ESCREVO A VÓS PAIS
PAIS, EU VOS ESCREVO
Ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
PORQUE CONHECEIS/TENDES CONHECIDO O (QUE É) DESDE (O) PRINCÍPIO
PORQUE CONHECEIS AQUELE QUE É DESDE O PRINCÍPIO.
Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι,
ESCREVO A VÓS JOVENS
JOVENS, EU VOS ESCREVO
Ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
PORQUE VENCESTES/TENDES VENCIDO O MALIGNO
PORQUE VENCESTES O MALIGNO.

12 Filhinhos, eu vos escrevo
porque os vossos pecados foram perdoados por causa do seu nome.

13 Pais, eu vos escrevo
porque conheceis aquele que é desde o princípio.
Jovens, eu vos escrevo
porque vencestes o Maligno.

6 °BA vs 𝔐ℵC, [Cr] 7 ⸀αγαπητοι 𝕮 vs M 7 ⸋𝕮 vs 𝔐

Filhinhos, eu vos escrevo porque conheceis o Pai.

Γράφω ὑμῖν, παιδία,
ESCREVO A VÓS FILHINHOS
FILHINHOS, EU VOS ESCREVO
Ὅτι ἐγνώκατε τὸν Πατέρα.
PORQUE CONHECEIS/TENDES CONHECIDO O PAI
PORQUE CONHECEIS O PAI

γράφω[vipa1s] σύ[ppd-p] παιδίον[svnp] ὅτι[c] γινώσκω[vira2p] ὁ[dams] πατήρ[sams]

14 Pais, eu vos escrevi porque conheceis aquele que é desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi porque sois fortes, a palavra de Deus permanece em vós e vencestes o Maligno.

2.14 Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
EU ESCREVI A VÓS PAIS
PAIS, EU VOS ESCREVI
Ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
PORQUE CONHECEIS/TENDES CONHECIDO O (QUE É) DESDE (O) PRINCÍPIO
PORQUE CONHECEIS AQUELE QUE É DESDE O PRINCÍPIO.
Ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι,
EU ESCREVI A VÓS JOVENS
JOVENS, EU VOS ESCREVI
Ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ
PORQUE FORTES SOIS E A PALAVRA DO
PORQUE SOIS FORTES, A PALAVRA
Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε
DEUS EM VÓS PERMANECE E VENCESTES/TENDES VENCIDO
DE DEUS PERMANECE EM VÓS E VENCESTES
τὸν πονηρόν.
O MALIGNO
O MALIGNO.

14 γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] πατήρ[svmp] ὅτι[c] γινώσκω[vira2p] ὁ[dams] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] νεανίσκος[svmp] ὅτι[c] ἰσχυρός[anmpn] εἰμί[vipx2p] καί[c] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] σύ[ppd-p] μένω[vipa3s] καί[c] νικάω[vira2p] ὁ[dams] πονηρός[aamsn]

Não ameis o mundo

15 Não ameis o mundo nem o que há no mundo. Se alguém ama o mundo, significa que não está nele o amor do Pai. **16** Porque tudo o que há no mundo — o desejo da carne, o desejo dos olhos e o orgulho dos bens terrenos — não provém do Pai, mas do mundo. **17** Pois bem, o mundo e o desejo que se tem dele passam, mas aquele que faz a vontade de Deus permanece para sempre.

2.15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ
NÃO AMEIS O MUNDO NEM AS COUSAS EM O
NÃO AMEIS O MUNDO NEM O QUE HÁ NO
κόσμῳ. Ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν
MUNDO SE ALGUÉM AMA O MUNDO NÃO ESTÁ
MUNDO. SE ALGUÉM AMA O MUNDO, SIGNIFICA QUE NÃO ESTÁ
ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ. **2.16** Ὅτι πᾶν
O AMOR DO PAI EM ELE PORQUE TUDO
NELE O AMOR DO PAI. PORQUE TUDO
τὸ ἐν τῷ κόσμῳ — ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς
O (QUE HÁ) EM O MUNDO O DESEJO DA CARNE
O QUE HÁ NO MUNDO — O DESEJO DA CARNE,
καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία
E O DESEJO DOS OLHOS E O ORGULHO/OSTENTAÇÃO
E O DESEJO DOS OLHOS E O ORGULHO
τοῦ βίου — οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀλλ' ἐκ
DA BENS TERRENOS/VIDA NÃO É/VEM/PROCEDE DE O PAI MAS DE
DOS BENS TERRENOS — NÃO PROVÉM DO PAI, MAS DO
τοῦ κόσμου ἐστί. **2.17** Καὶ ὁ κόσμος παράγεται
O MUNDO É/VEM/PROCEDE E O MUNDO PASSA
MUNDO. POIS BEM, O MUNDO
καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα
E O DESEJO DELE/POR ELE O/AQUELE PORÉM QUE FAZ A VONTADE
E O DESEJO QUE SE TEM DELE PASSAM, MAS AQUELE QUE FAZ A VONTADE
τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
DO DEUS PERMANECE PARA O SEMPRE
DE DEUS PERMANECE PARA SEMPRE.

15 μή[l] ἀγαπάω[vmpa2p] ὁ[dams] κόσμος[sams] μηδέ[c] ὁ[danp] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] ἐάν[c] τίς[pinms] ἀγαπάω[vspa3s] ὁ[dams] κόσμος[sams] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐν[p] αὐτός[ppdms] **16** ὅτι[c] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] ὁ[dnfs] ἐπιθυμία[snfs] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἐπιθυμία[snfs] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] καί[c] ὁ[dnfs] ἀλαζονεία[snfs] ὁ[dgms] βίος[sgms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἀλλά[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] εἰμί[vipx3s] **17** καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] παράγω[vipm3s] καί[c] ὁ[dnfs] ἐπιθυμία[snfs] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] δέ[c] ποιέω[vppanms] ὁ[dans] θέλημα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] μένω[vipa3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams]

Os enganos da última hora

18 Filhinhos, já estamos na última hora. Assim como ouvistes que o Anticristo vem, assim também sucede que muitos anticristos já surgiram. Por isso estamos cientes de que estamos na última hora. **19** Saíram do nosso meio, mas não eram dos nossos. Se de fato fossem dos nossos, teriam permanecido conosco, mas eles saíram para que ficasse patente que nem todos são dos nossos.

2.18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς
FILHINHOS (A) ÚLTIMA HORA É E ASSIM COMO
FILHINHOS, JÁ ESTAMOS NA ÚLTIMA HORA. ASSIM COMO
ἠκούσατε ὅτι °ὁ Ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν
OUVISTES QUE O ANTICRISTO VEM/(ESTAVA PARA VIR) ASSIM AGORA
OUVISTES QUE O ANTICRISTO VEM, ASSIM TAMBÉM SUCEDE QUE
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν
ANTICRISTOS MUITOS TÊM APARECIDO/SURGIDO POR ISSO SABEMOS
MUITOS ANTICRISTOS JÁ SURGIRAM. POR ISSO ESTAMOS CIENTES DE
ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. **2.19** Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον,
QUE (A) ÚLTIMA HORA É DE NÓS/(NOSSO MEIO) SAÍRAM
QUE ESTAMOS NA ÚLTIMA HORA. SAÍRAM DO NOSSO MEIO,
ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, εἰ γὰρ ˢἦσαν ἐξ
MAS NÃO ERAM DE/(DOS) NÓS/(NOSSOS) SE DE FATO FOSSEM DE/(DOS)
MAS NÃO ERAM DOS NOSSOS. SE DE FATO FOSSEM DOS
ἡμῶν² μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν, ἀλλ' ἵνα
NÓS/(NOSSOS) TERIAM PERMANECIDO — CONOSCO MAS PARA QUE
NOSSOS, TERIAM PERMANECIDO CONOSCO, MAS ELES SAÍRAM PARA QUE
φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν.
ELES FOSSEM MOSTRADOS QUE NÃO SÃO TODOS DE/(DOS) NÓS/(NOSSOS)
FICASSE PATENTE QUE NEM TODOS SÃO DOS NOSSOS.

18 παιδίον[svnp] ἔσχατος[anfsn] ὥρα[snfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] καθώς[b] ἀκούω[viaa2p] ὅτι[c] ὁ[dnms] ἀντίχριστος[snms] ἔρχομαι[vipn3s] καί[c] νῦν[b] ἀντίχριστος[snmp] πολύς[anmpn] γίνομαι[vira3p] ὅθεν[b] γινώσκω[vipa1p] ὅτι[c] ἔσχατος[anfsn] ὥρα[snfs] εἰμί[vipx3s] **19** ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] ἐξέρχομαι[viaa3p] ἀλλά[c] οὐ[l] εἰμί[viix3p] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] εἰ[c] γάρ[c] εἰμί[viix3p] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p] μένω[viqa3p] ἄν[l] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] ἀλλά[c] ἵνα[c] φανερόω[vsap3p] ὅτι[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] πᾶς[anmpn] ἐκ[p] ἐγώ[ppg-p]

13 ˹εγραψα 𝕮 vs M 18 °𝕮 vs 𝕸A 19 ˢ231 BC vs 𝕸ℵA

20 καί[c] σύ[ppn-p] χρῖσμα[sans] ἔχω[vipa2p] ἀπό[P] ὁ[dgms] ἅγιος[agmsn] καί[c] οἶδα[vira2p] πᾶς[aanpn] 21 οὐ[l] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] ὅτι[c] οὐ[l] οἶδα[vira2p] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ἀλλά[c] ὅτι[c] οἶδα[vira2p] αὐτός[ppafs] καί[c] ὅτι[c] πᾶς[annsn] ψεῦδος[snns] ἐκ[P] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s]

2.20 Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ Ἁγίου,
E VÓS (A) UNÇÃO TENDES DA PARTE DE O SANTO
E VÓS TENDES A UNÇÃO PROVENIENTE DO SANTO,

καὶ οἴδατε ⸀πάντα. 2.21 Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι
E SABEIS/CONHECEIS TUDO NÃO ESCREVI A VÓS PORQUE
E CONHECEIS TODA A VERDADE. NÃO VOS ESCREVI POR

οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε
NÃO CONHECEIS A VERDADE MAS PORQUE CONHECEIS
NÃO CONHECERDES A VERDADE, MAS PORQUE A CONHECEIS

αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας
ELA E PORQUE TODA E QUALQUER MENTIRA DE A VERDADE
E SABEIS QUE NENHUMA MENTIRA PROVÉM DA VERDADE.

οὐκ ἔστι.
NÃO É/VEM/PROCEDE

20 E vós tendes a unção proveniente do Santo, e conheceis toda a verdade. 21 Não vos escrevi por não conhecerdes a verdade, mas porque a conheceis e sabeis que nenhuma mentira provém da verdade.

22 τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ψεύστης[snms] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] ἀρνέομαι[vppnnms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἀντίχριστος[snms] ὁ[dnms] ἀρνέομαι[vppnnms] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dams] υἱός[sams] 23 πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἀρνέομαι[vppnnms] ὁ[dams] υἱός[sams] οὐδέ[b] ὁ[dams] πατήρ[sams] ἔχω[vipa3s] 24 σύ[ppn-p] οὖν[c] ὅς[prans] ἀκούω[viaa2p] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] ἐν[P] σύ[ppd-p] μένω[vmpa3s]

2.22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος
QUEM É O MENTIROSO SE NÃO O QUE NEGA
QUEM É O MENTIROSO, SENÃO AQUELE QUE NEGA

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός? Οὗτός ἐστιν
QUE JESUS [NÃO] É O CRISTO/MESSIAS/UNGIDO ESTE É
QUE JESUS É O CRISTO? ESTE É

ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ
O ANTICRISTO O QUE NEGA O PAI E
O ANTICRISTO: O QUE NEGA O PAI E

τὸν Υἱόν. 2.23 Πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν
O FILHO TODO O QUE NEGA O FILHO
O FILHO. QUEM NEGA O FILHO

οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει ⸆. 2.24 Ὑμεῖς °οὖν ὃ
NEM MESMO O PAI TEM VÓS PORTANTO O QUE
NÃO TEM O PAI. PORTANTO, CUIDAI

ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω.
OUVISTES DESDE (O) PRINCÍPIO EM VÓS PERMANEÇA
PARA QUE PERMANEÇA EM VÓS O QUE OUVISTES DESDE O PRINCÍPIO.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o Anticristo: o que nega o Pai e o Filho. 23 Quem nega o Filho não tem o Pai. 24 Portanto, cuidai para que permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio.

Que a verdade permaneça em vós

ἐάν[c] ἐν[P] σύ[ppd-p] μένω[vsaa3s] ὅς[prans] ἀπό[P] ἀρχή[sgfs] ἀκούω[viaa2p] καί[c] σύ[ppn-p] ἐν[P] ὁ[ddms] υἱός[sdms] καί[c] ἐν[P] ὁ[ddms] πατήρ[sdms] μένω[vifa2p] 25 καί[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐπαγγελία[snfs] ὅς[prafs] αὐτός[ppnms] ἐπαγγέλλομαι[viad3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dafs] ζωή[safs] ὁ[dafs] αἰώνιος[aafsn] 26 οὗτος[pdanp] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] περί[P] ὁ[dgmp] πλανάω[vppagmp] σύ[ppa-p] 27 καί[c] σύ[ppn-p] ὁ[dnns] χρῖσμα[snns] ὅς[prnns] λαμβάνω[viaa2p] ἀπό[P] αὐτός[ppgms] ἐν[P] σύ[ppd-p] μένω[vipa3s] καί[c] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa2p] ἵνα[c] τὶς[pinms] διδάσκω[vspa3s] σύ[ppa-p] ἀλλά[c] ὡς[b] ὁ[dnns] αὐτός[ppnns] χρῖσμα[snns] διδάσκω[vipa3s] σύ[ppa-p] περί[P] πᾶς[agnpn] καί[c] ἀληθής[annsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ψεῦδος[snns] καί[c] καθώς[b] διδάσκω[viaa3s] σύ[ppa-p] μένω[vifa2p] ἐν[P] αὐτός[ppdms]

Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε,
SE EM VÓS PERMANECER O QUE DESDE (O) PRINCÍPIO OUVISTES
SE O QUE OUVISTES DESDE O PRINCÍPIO PERMANECER EM VÓS,

καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ
TAMBÉM VÓS EM O FILHO E EM O PAI
TAMBÉM VÓS PERMANECEREIS NO FILHO E NO PAI.

μενεῖτε. 2.25 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν
PERMANECEREIS E ESTA É A PROMESSA QUE
E A PROMESSA QUE ELE PRÓPRIO

αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
ELE PROMETEU A NÓS A VIDA A ETERNA
NOS FEZ É ESTA: A VIDA ETERNA.

2.26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων
ESTAS COUSAS ESCREVI A VÓS ACERCA DOS QUE TENTAM DESVIAR
ESTAS COISAS VOS ESCREVI TENDO EM VISTA OS QUE TENTAM VOS DESVIAR DA

ὑμᾶς. 2.27 Καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ'
VÓS MAS/E VÓS A UNÇÃO QUE RECEBESTES DA PARTE DE
VERDADE. MAS A UNÇÃO QUE DA PARTE DELE RECEBESTES

αὐτοῦ ⸂ἐν ὑμῖν μένει,⸃ καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα
ELE EM VÓS PERMANECE E NÃO NECESSIDADE TENDES QUE
PERMANECE EM VÓS, E NÃO TENDES NECESSIDADE DE QUE

τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ ⸀¹αὐτὸ χρῖσμα
ALGUÉM ENSINE VÓS MAS COMO A PRÓPRIA/MESMA UNÇÃO
ALGUÉM VOS ENSINE; MAS, COMO A PRÓPRIA UNÇÃO

διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι,
ENSINA- -VOS ACERCA DE TUDO E VERDADEIRA É
VOS ENSINA A RESPEITO DE TODAS AS COISAS, E ELA É VERDADEIRA,

καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς,
E NÃO É FALSIDADE E ASSIM COMO ENSINOU- -VOS
NÃO É FALSA — TAL COMO ELA VOS ENSINOU, ASSIM

⸀²μενεῖτε ἐν αὐτῷ.
PERMANECEREIS EM ELE
PERMANECEREIS NELE.

Se o que ouvistes desde o princípio permanecer em vós, também vós permanecereis no Filho e no Pai. 25 E a promessa que ele próprio nos fez é esta: A vida eterna. 26 Estas coisas vos escrevi tendo em vista os que tentam vos desviar da verdade. 27 Mas a unção que da parte dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a própria unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e ela é verdadeira, não é falsa — tal como ela vos ensinou, assim permanecereis nele.

Os filhos de Deus

28 καί[c] νῦν[b] τεκνίον[svnp] μένω[vmpa2p] ἐν[P] αὐτός[ppdms] ἵνα[c] ὅταν[c] φανερόω[vsap3s] ἔχω[vspa1p] παρρησία[safs] καί[c] μή[l]

2.28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα
E AGORA FILHINHOS PERMANECEI EM ELE PARA QUE
E AGORA, FILHINHOS, PERMANECEI NELE, PARA QUE,

⸀¹ὅταν φανερωθῇ, ⸀²ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ
QUANDO ELE APARECER TENHAMOS PLENA CONFIANÇA E NÃO
QUANDO ELE APARECER, TENHAMOS PLENA CONFIANÇA, E NÃO

28 E agora, filhinhos, permanecei nele, para que, quando ele aparecer, tenhamos plena confiança, e não

20 ⸀παντες ℵB vs 𝔐AC 23 ⸆ο ομολογων τον Υιον και τον Πατερα εχει 𝔈 vs M 24 °𝔈 vs 𝔐
27 ⸂μενει εν υμιν 𝔈 (ημιν *para* υμιν A*vid) vs 𝔐 27 ⸀¹αυτου 𝔈 MA 27 ⸀²μενετε 𝔈 vs M 28 ⸀¹εαν 𝔈 vs 𝔐 28 ⸀²σχωμεν 𝔈 vs 𝔐ℵ*

fiquemos envergonhados perante ele na sua vinda. **29** Se sabeis que ele é justo, compreendeis que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

3 Vede que grande amor o Pai nos votou: que fôssemos chamados filhos de Deus! A razão pela qual o mundo não nos conhece é que não o conheceu. **2** Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não se revelou o que vamos ser. Sabemos, porém, que, quando ele aparecer, seremos semelhantes a ele, porque o veremos tal como ele é. **3** E todo aquele que nele tem esta esperança, purifica-se, como também ele é puro.

4 Todo aquele que comete pecado, também comete iniqüidade, e o pecado é iniqüidade. **5** Também sabeis que ele se revelou para tirar os nossos pecados, e que nele não há pecado. **6** Quem permanece nele não peca; quem peca não o viu nem o conheceu.

7 Filhinhos, que ninguém vos engane: quem pratica a justiça é justo, assim como ele é justo. **8** Quem pratica o pecado é do diabo, porque o diabo peca desde o princípio. Com este propósito o Filho de Deus se revelou:

αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
SEJAMOS ENVERGONHADOS PERANTE ELE EM A VINDA/ADVENTO DELE/SUA
FIQUEMOS ENVERGONHADOS PERANTE ELE NA SUA VINDA.

2.29 Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι, γινώσκετε
SE SABEIS QUE JUSTO ELE É SABEIS/COMPREENDEIS
SE SABEIS QUE ELE É JUSTO, COMPREENDEIS

ὅτι ᵀ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ
QUE TODO O QUE PRATICA A JUSTIÇA DE ELE
QUE TODO AQUELE QUE PRATICA A JUSTIÇA É NASCIDO DELE.

γεγέννηται.
É NASCIDO/NASCEU

3.1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ
VEDE QUE GRANDE AMOR DEU/CONCEDEU A NÓS O
VEDE QUE GRANDE AMOR O PAI NOS VOTOU:

Πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. ᵀ Διὰ τοῦτο
PAI DE MODO QUE FILHOS DE DEUS FÔSSEMOS CHAMADOS POR ISTO/ISSO
QUE FÔSSEMOS CHAMADOS FILHOS DE DEUS! A RAZÃO PELA QUAL

ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὑμᾶς¹ ὅτι οὐκ ἔγνω
O MUNDO NÃO CONHECE -NOS PORQUE NÃO CONHECEU
O MUNDO NÃO NOS CONHECE É QUE NÃO O CONHECEU.

αὐτόν. **3.2** Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν,
ELE AMADOS AGORA FILHOS DE DEUS SOMOS
AMADOS, AGORA SOMOS FILHOS DE DEUS,

καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. Οἴδαμεν °δὲ
E AINDA NÃO SE REVELOU O QUE SEREMOS SABEMOS PORÉM
E AINDA NÃO SE REVELOU O QUE VAMOS SER. SABEMOS, PORÉM,

ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι
QUE QUANDO ELE APARECER SEMELHANTES A ELE SEREMOS PORQUE
QUE QUANDO ELE APARECER, SEREMOS SEMELHANTES A ELE, PORQUE

ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστι. **3.3** Καὶ πᾶς ὁ ἔχων
VEREMOS ELE TAL COMO ELE É E TODO O QUE TEM
O VEREMOS TAL COMO ELE É. E TODO AQUELE

τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν,
A ESPERANÇA ESTA EM ELE PURIFICA A SI MESMO
QUE NELE TEM ESTA ESPERANÇA, PURIFICA-SE,

καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστι.
ASSIM COMO ELE/AQUELE PURO É
COMO TAMBÉM ELE É PURO.

O pecado e o Filho de Deus

3.4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν
TODO O QUE PRATICA O PECADO TAMBÉM A
TODO AQUELE QUE COMETE PECADO, TAMBÉM

ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
INIQÜIDADE PRATICA E O PECADO É A INIQÜIDADE/ILEGALIDADE
COMETE INIQÜIDADE, E O PECADO É INIQÜIDADE.

3.5 Καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς
TAMBÉM SABEIS QUE ELE/AQUELE SE REVELOU PARA OS
TAMBÉM SABEIS QUE ELE SE REVELOU PARA

ἁμαρτίας °ἡμῶν ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ
PECADOS NOSSOS TIRAR E (DE FATO) PECADO EM ELE NÃO
TIRAR OS NOSSOS PECADOS, E QUE NELE NÃO HÁ PECADO.

ἔστι. **3.6** Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·
HÁ/EXISTE TODO O EM ELE PERMANECENDO NÃO PECA
QUEM PERMANECE NELE NÃO PECA;

πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ
TODO O QUE PECA NÃO VIU ELE NEM
QUEM PECA NÃO O VIU NEM

ἔγνωκεν αὐτόν.
CONHECEU ELE
O CONHECEU.

3.7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν
FILHINHOS NINGUÉM ENGANE VÓS O QUE PRATICA
FILHINHOS, QUE NINGUÉM VOS ENGANE: QUEM PRATICA

τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος
A JUSTIÇA JUSTO É ASSIM COMO ELE/AQUELE
A JUSTIÇA É JUSTO, ASSIM COMO ELE

δίκαιός ἐστι. **3.8** Ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ
JUSTO É O QUE PRATICA O PECADO DE
É JUSTO. QUEM PRATICA O PECADO

τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος
O DIABO É PORQUE DESDE (O) PRINCÍPIO O DIABO
É DO DIABO, PORQUE O DIABO PECA DESDE O PRINCÍPIO.

ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ
PECA/VEM PECANDO PARA ISTO SE REVELOU O FILHO DO
COM ESTE PROPÓSITO O FILHO DE DEUS SE REVELOU:

αἰσχύνω vsap1p ἀπό p αὐτός ppgms ἐν p ὁ ddfs παρουσία sdfs αὐτός ppgms **29** ἐάν c οἶδα vsra2p ὅτι c δίκαιος anmsn εἰμί vipx3s γινώσκω vipa2p ὅτι c πᾶς anmsn ὁ dnms ποιέω vppanms ὁ dafs δικαιοσύνη safs ἐκ p αὐτός ppgms γεννάω virp3s

3.1 ὁράω vmaa2p ποταπός aafsn ἀγάπη safs δίδωμι vira3s ἐγώ ppd-p ὁ dnms πατήρ snms ἵνα c τέκνον sanp θεός sgms καλέω vsap1p διά p οὗτος pdans ὁ dnms κόσμος snms οὐ l γινώσκω vipa3s σύ ppa-p ὅτι c οὐ l γινώσκω viaa3s αὐτός ppams **2** ἀγαπητός avmpn νῦν b τέκνον snnp θεός sgms εἰμί vipx1p καί c οὔπω b φανερόω viap3s τίς ptnns εἰμί vifx1p οἶδα vira1p δέ c ὅτι c ἐάν c φανερόω vsap3s ὅμοιος anmpn αὐτός ppdms εἰμί vifx1p ὅτι c ὁράω vifd1p αὐτός ppams καθώς b εἰμί vipx3s **3** καί c πᾶς anmsn ὁ dnms ἔχω vppanms ὁ dafs ἐλπίς safs οὗτος pdafs ἐπί p αὐτός ppdms ἁγνίζω vipa3s ἑαυτοῦ pxams καθώς b ἐκεῖνος pdnms ἁγνός anmsn εἰμί vipx3s

4 πᾶς anmsn ὁ dnms ποιέω vppanms ὁ dafs ἁμαρτία safs καί c ὁ dafs ἀνομία safs ποιέω vipa3s καί c ὁ dnfs ἁμαρτία snfs εἰμί vipx3s ὁ dnfs ἀνομία snfs **5** καί c οἶδα vira2p ὅτι c ἐκεῖνος pdnms φανερόω viap3s ἵνα c ὁ dafp ἁμαρτία safp ἐγώ ppg-p αἴρω vsaa3s καί c ἁμαρτία snfs ἐν p αὐτός ppdms οὐ l εἰμί vipx3s **6** πᾶς anmsn ὁ dnms ἐν p αὐτός ppdms μένω vppanms οὐ l ἁμαρτάνω vipa3s πᾶς anmsn ὁ dnms ἁμαρτάνω vppanms οὐ l ὁράω vira3s αὐτός ppams οὐδέ b γινώσκω vira3s αὐτός ppams **7** τεκνίον svnp μηδείς anmsn πλανάω vmpa3s σύ ppa-p ὁ dnms ποιέω vppanms ὁ dafs δικαιοσύνη safs δίκαιος anmsn εἰμί vipx3s καθώς b ἐκεῖνος pdnms δίκαιος anmsn εἰμί vipx3s **8** ὁ dnms ποιέω vppanms ὁ dafs ἁμαρτία safs ἐκ p ὁ dgms διάβολος sgmsn εἰμί vipx3s ὅτι c ἀπό p ἀρχή sgfs ὁ dnms διάβολος anmsn ἁμαρτάνω vipa3s εἰς p οὗτος pdans φανερόω viap3s ὁ dnms υἱός snms ὁ dgms

¹1 υμας Mℵ*C, vs ημας BA, TR Cr

29 ᵀκαι 𝔈 vs 𝔐B 1 ᵀκαι εσμεν 𝔈 vs M 2 °𝔈 vs 𝔐 5 °BA vs 𝔐ℵC

θεός[sgms] ἵνα[c] λύω[vsaa3s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn] **9** πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] γεννάω[vprpnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἁμαρτία[safs] οὐ[l] ποιέω[vipa3s] ὅτι[c] σπέρμα[snns] αὐτός[ppgms] ἐν[p] αὐτός[ppdms] μένω[vipa3s] καί[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn3s] ἁμαρτάνω[vnpa] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] γεννάω[virp3s] **10** ἐν[p] οὗτος[pddns] φανερός[annpn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgms] διάβολος[agmsn]

Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. **3.9**
DEUS PARA DESFAZER/DESTRUIR AS OBRAS DO DIABO
PARA DESFAZER AS OBRAS DO DIABO.
Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν
TODO O QUE É NASCIDO DE O DEUS PECADO
TODO AQUELE QUE É NASCIDO DE DEUS NÃO SE ENTREGA À
οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει,
NÃO COMETE (COMO UM HÁBITO) PORQUE (A) SEMENTE DELE/SUA EM ELE PERMANECE
PRÁTICA DO PECADO, PORQUE A SEMENTE DIVINA PERMANECE NELE,
καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ
E NÃO PODE LEVAR UMA VIDA DE PECADO PORQUE DE O DEUS
E ELE NÃO PODE ESTAR ENTREGUE AO PECADO, PORQUE NASCEU DE DEUS.
γεγέννηται. **3.10** Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα
É NASCIDO EM ISTO MANIFESTO(S) SÃO/[É] OS FILHOS
DESSA FORMA FICA EVIDENTE QUEM SÃO OS FILHOS
τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.
DO DEUS E OS FILHOS DOS DIABO
DE DEUS, E QUEM SÃO OS FILHOS DO DIABO.

para desfazer as obras do diabo. **9** Todo aquele que é nascido de Deus não se entrega à prática do pecado, porque a semente divina permanece nele, e ele não pode estar entregue ao pecado, porque nasceu de Deus. **10** Dessa forma fica evidente quem são os filhos de Deus e quem são os filhos do diabo.

O imperativo do amor

πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] μή[l] ποιέω[vppanms] δικαιοσύνη[safs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dnms] μή[l] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] **11** ὅτι[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἀγγελία[snfs] ὅς[prafs] ἀκούω[viaa2p] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] ἵνα[c] ἀγαπάω[vspa1p] ἀλλήλων[peamp] **12** οὐ[l] καθώς[b] Κάϊν[np] ἐκ[p] ὁ[dgms] πονηρός[agmsn] εἰμί[viix3s] καί[c] σφάζω[viaa3s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] χάριν[b] τίς[ptgns] σφάζω[viaa3s] αὐτός[ppams] ὅτι[c] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] αὐτός[ppgms] πονηρός[annpn] εἰμί[viix3s] ὁ[dnnp] δέ[c] ὁ[dgms] ἀδελφός[sgms] αὐτός[ppgms] δίκαιος[annpn] **13** μή[l] θαυμάζω[vmpa2p] ἀδελφός[svmp] ἐγώ[ppg-s] εἰ[c] μισέω[vipa3s] σύ[ppa-p] ὁ[dnms] κόσμος[snms] **14** ἐγώ[ppn-p] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] μεταβαίνω[vira1p] ἐκ[p] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] εἰς[p] ὁ[dafs] ζωή[safs] ὅτι[c] ἀγαπάω[vipa1p] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] ὁ[dnms] μή[l] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] μένω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddms] θάνατος[sdms] **15** πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] μισέω[vppanms] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] ἀνθρωποκτόνος[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ἀνθρωποκτόνος[anmsn] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] ἐν[p] ἑαυτοῦ[pxdms] μένω[vppaafs]

Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν
TODO O NÃO PRATICANDO (A) JUSTIÇA NÃO É
TODO AQUELE QUE NÃO PRATICA A JUSTIÇA NÃO É
ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
DE O DEUS E/TAMBÉM O NÃO AMANDO O IRMÃO
DE DEUS, COMO TAMBÉM AQUELE QUE NÃO AMA SEU IRMÃO.
αὐτοῦ. **3.11** Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν
SEU/DELE PORQUE ESTA É A MENSAGEM QUE
ESTA É, POIS, A MENSAGEM QUE
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
OUVISTES DESDE (O) PRINCÍPIO QUE AMEMOS UNS AOS OUTROS
OUVISTES DESDE O PRINCÍPIO: QUE AMEMOS UNS AOS OUTROS.
3.12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
NÃO COMO CAIM (QUE) DE O MALIGNO ERA E
NÃO IMITEMOS CAIM, QUE ERA DO MALIGNO E
ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Καὶ χάριν τίνος
MATOU O IRMÃO DELE E POR QUE
MATOU SEU IRMÃO. E POR QUE
ἔσφαξεν αὐτόν? Ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
MATOU ELE PORQUE AS OBRAS DELE/SUAS MÁS
O MATOU? PORQUE SUAS OBRAS ERAM MÁS,
ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
ERAM AS PORÉM DO IRMÃO DELE/SEU JUSTAS
ENQUANTO QUE AS DO SEU IRMÃO ERAM JUSTAS.
3.13 ᵀΜὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί °μου, εἰ
NÃO VOS ADMIREIS IRMÃOS MEUS SE
MEU IRMÃOS, NÃO VOS ESPANTEIS SE
μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. **3.14** Ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι
ODEIA- -VOS O MUNDO NÓS SABEMOS QUE
O MUNDO VOS ODEIA. SABEMOS QUE
μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι
PASSAMOS DE A MORTE PARA A VIDA POIS
PASSAMOS DA MORTE PARA A VIDA, POIS
ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. Ὁ μὴ ἀγαπῶν ⸋τὸν
AMAMOS OS IRMÃOS O NÃO AMANDO O
AMAMOS OS IRMÃOS. QUEM NÃO AMA O
ἀδελφόν⸌ μένει ἐν τῷ θανάτῳ. **3.15** Πᾶς ὁ
IRMÃO PERMANECE EM A MORTE TODO O
IRMÃO PERMANECE NA MORTE. TODO AQUELE
μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί,
QUE ODEIA O IRMÃO SEU/DELE HOMICIDA/ASSASSINO É
QUE ODEIA SEU IRMÃO É ASSASSINO,
καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει
E SABEIS QUE TODO HOMICIDA/ASSASSINO NÃO TEM
E SABEIS QUE NENHUM ASSASSINO TEM
ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ[1] μένουσαν.
VIDA ETERNA EM SI MESMO PERMANECENDO
POSSE PERMANENTE DA VIDA ETERNA.

Todo aquele que não pratica a justiça não é de Deus, como também aquele que não ama seu irmão. **11** Esta é, pois, a mensagem que ouvistes desde o princípio: que amemos uns aos outros. **12** Não imitemos Caim, que era do maligno e matou seu irmão. E por que o matou? Porque suas obras eram más, enquanto que as do seu irmão eram justas.

13 Meus irmãos, não vos espanteis se o mundo vos odeia. **14** Sabemos que passamos da morte para a vida, pois amamos os irmãos. Quem não ama o irmão permanece na morte. **15** Todo aquele que odeia seu irmão é assassino, e sabeis que nenhum assassino tem posse permanente da vida eterna.

A ação completa do amor

16 ἐν[p] οὗτος[pddns] γινώσκω[vira1p] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] ὅτι[c] ἐκεῖνος[pdnms] ὑπέρ[p] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgms] τίθημι[viaa3s] καί[c]

3.16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
EM ISTO TEMOS CONHECIDO O AMOR QUE
COM ISTO FICAMOS SABENDO O QUE É O AMOR:
ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε. Καὶ
ELE/AQUELE POR NÓS A VIDA DELE DEU/ENTREGOU TAMBÉM
ELE DEU SUA VIDA POR NÓS.

16 Com isto ficamos sabendo o que é o amor: Ele deu sua vida por nós.

[1]**15** εαυτω **M**[vid] **𝕰** vs αυτω B, TR Cr

13 ᵀκαι ℵC[vid], [Cr] vs **𝕸**BA   13 °**𝕰** vs **𝕸**   14 ⸋**𝕰** vs **𝕸**C

Nós também devemos dar a nossa vida pelos irmãos. **17** Então, se alguém tiver bens do mundo e vir seu irmão passando necessidades, e fechar seu coração para ele, como vai permanecer nele o amor de Deus?

18 Meus filhinhos, não amemos só de palavra nem só de língua, mas com atos e de verdade. **19** Com isso também ficamos sabendo que somos da verdade, e tranqüilizaremos o nosso coração diante dele. **20** Porque, se o nosso coração nos condenar, sabemos que Deus é maior que o nosso coração, e sabe de tudo.

21 Amados, se o nosso coração não nos condenar, temos plena confiança diante de Deus, **22** e recebemos dele o que pedimos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos o que lhe agrada. **23** E este é o seu mandamento: Que creiamos no nome de seu Filho Jesus Cristo e que nos amemos uns aos outros, como ele nos ordenou.

ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς
NÓS DEVEMOS POR OS IRMÃOS AS VIDAS
NÓS TAMBÉM DEVEMOS DAR A NOSSA VIDA PELOS IRMÃOS.

⸀τιθέναι. **3.17** Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ
DAR/ENTREGAR QUEM ENTÃO — TIVER OS BENS DO
ENTÃO, SE ALGUÉM TIVER BENS DO

κόσμου καὶ θεωρῇ[1] τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν
MUNDO E VIR O IRMÃO DELE NECESSIDADE
MUNDO E VIR SEU IRMÃO PASSANDO

ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ'
TENDO E FECHAR AS ENTRANHAS/CORAÇÃO DELE (SEPARADO) DE
NECESSIDADES, E FECHAR SEU CORAÇÃO PARA

αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
ELE COMO O AMOR DO DEUS PERMANECE EM ELE
ELE, COMO VAI PERMANECER NELE O AMOR DE DEUS?

3.18 Τεκνία °μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ
FILHINHOS MEUS NÃO AMEMOS (MERAMENTE) DE PALAVRA NEM
MEUS FILHINHOS, NÃO AMEMOS SÓ DE PALAVRA NEM SÓ

τῇ[2] γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν[3] ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
COM A LÍNGUA MAS EM OBRA/AÇÃO E VERDADE
DE LÍNGUA, MAS COM ATOS E DE VERDADE.

3.19 °Καὶ ἐν τούτῳ ⸀γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς
TAMBÉM EM ISTO SABEMOS QUE DE A
COM ISSO TAMBÉM FICAMOS SABENDO QUE SOMOS DA

ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
VERDADE SOMOS E DIANTE DE ELE TRANQÜILIZAREMOS
VERDADE, E TRANQÜILIZAREMOS O NOSSO CORAÇÃO

⸂τὰς καρδίας⸃ ἡμῶν, **3.20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ
OS CORAÇÕES NOSSOS POIS SE CONDENAR
DIANTE DELE. PORQUE, SE O NOSSO

ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς
DE NÓS O CORAÇÃO QUE MAIOR É O DEUS DO QUE O
CORAÇÃO NOS CONDENAR, SABEMOS QUE DEUS É MAIOR QUE O

καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
CORAÇÃO NOSSO E (DEUS) CONHECE TUDO
NOSSO CORAÇÃO, E SABE DE TUDO.

3.21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία °¹ἡμῶν μὴ
AMADOS SE O CORAÇÃO NOSSO NÃO
AMADOS, SE O NOSSO CORAÇÃO NÃO

καταγινώσκῃ °²ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
CONDENAR- -NOS PLENA CONFIANÇA TEMOS DIANTE DE O
NOS CONDENAR, TEMOS PLENA CONFIANÇA DIANTE DE

Θεόν, **3.22** καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ⸀παρ'
DEUS E O QUE — PEDIRMOS RECEBEMOS DA PARTE DE
DEUS, E RECEBEMOS DELE O QUE PEDIMOS,

αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ
ELE PORQUE OS MANDAMENTOS DELE GUARDAMOS E AS
PORQUE GUARDAMOS OS SEUS MANDAMENTOS E

ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. **3.23** Καὶ αὕτη
COUSAS AGRADÁVEIS DIANTE DE ELE FAZEMOS E ESTE
FAZEMOS O QUE LHE AGRADA. E ESTE

ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ
É O MANDAMENTO DELE QUE CREIAMOS NO
É O SEU MANDAMENTO: QUE CREIAMOS NO

ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
NOME DO FILHO DELE JESUS CRISTO E
NOME DE SEU FILHO JESUS CRISTO E

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν[4].
AMEMOS UNS AOS OUTROS COMO DEU MANDAMENTO
QUE NOS AMEMOS UNS AOS OUTROS, COMO ELE NOS ORDENOU.

ἐγώ[ppn-p] ὀφείλω[vipa1p] ὑπέρ[p] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ὁ[dafp] ψυχή[safp] τίθημι[vnpa] **17** ὅς[prnms] δέ[c] ἄν[l] ἔχω[vspa3s] ὁ[dams] βίος[sams] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] καί[c] θεωρέω[vspa3s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] χρεία[safs] ἔχω[vppaams] καί[c] κλείω[vsaa3s] ὁ[danp] σπλάγχνον[sanp] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] πῶς[b] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μένω[vipa3s] ἐν[p] αὐτός[ppdms] **18** τεκνίον[svnp] ἐγώ[ppg-s] μή[l] ἀγαπάω[vspa1p] λόγος[sdms] μηδέ[c] ὁ[ddfs] γλῶσσα[sdfs] ἀλλά[c] ἐν[p] ἔργον[sdns] καί[c] ἀλήθεια[sdfs] **19** καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddns] γινώσκω[vipa1p] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] εἰμί[vipx1p] καί[c] ἔμπροσθεν[p] αὐτός[ppgms] πείθω[vifa1p] ὁ[dafp] καρδία[safp] ἐγώ[ppg-p] **20** ὅτι[c] ἐάν[c] καταγινώσκω[vspa3s] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] ὅτι[c] μέγας[anmsc] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dgfs] καρδία[sgfs] ἐγώ[ppg-p] καί[c] γινώσκω[vipa3s] πᾶς[aanpn] **21** ἀγαπητός[avmpn] ἐάν[c] ὁ[dnfs] καρδία[snfs] ἐγώ[ppg-p] μή[l] καταγινώσκω[vspa3s] ἐγώ[ppg-p] παρρησία[safs] ἔχω[vipa1p] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] **22** καί[c] ὅς[prans] ἐάν[c] αἰτέω[vspa1p] λαμβάνω[vipa1p] παρά[p] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] τηρέω[vipa1p] καί[c] ὁ[danp] ἀρεστός[aanpn] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgms] ποιέω[vipa1p] **23** καί[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐντολή[snfs] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] πιστεύω[vsaa1p] ὁ[ddns] ὄνομα[sdns] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] καί[c] ἀγαπάω[vspa1p] ἀλλήλων[peamp] καθώς[b] δίδωμι[viaa3s] ἐντολή[safs]

O Espírito da verdade e o espírito do erro

24 Aquele que guarda os mandamentos de Deus nele permanece, e Deus nele. E com isto

3.24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν
E O QUE GUARDA OS MANDAMENTOS DELE EM
AQUELE QUE GUARDA OS MANDAMENTOS DE DEUS

αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐν τούτῳ
ELE PERMANECE E ELE EM ELE E EM ISTO
NELE PERMANECE, E DEUS NELE. E COM ISTO

24 καί[c] ὁ[dnms] τηρέω[vppanms] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] ἐν[p] αὐτός[ppdms] μένω[vipa3s] καί[c] αὐτός[ppnms] ἐν[p] αὐτός[ppdms] καί[c] ἐν[p] οὗτος[pddns]

[1]**17** θεωρη M[pt]𝔈, TR Cr vs θεωρει M[pt]
[2]**18** τη 𝔐𝔈, Cr vs - ℵ, TR
[3]**18** εν M[vid]𝔈, Cr vs - TR
[4]**23** εντολην **M** vs + ημιν 𝔈, TR Cr

16 ⸀θειναι 𝔈 vs 𝔐 **18** °𝔈 vs 𝔐 **19** °BA vs 𝔐ℵC, [Cr] **19** ⸀γνωσομεθα 𝔈 vs **M**
19 ⸂την καρδιαν BA* vs 𝔐ℵC **21** °¹BA vs 𝔐ℵC, [Cr] **21** °²BC vs 𝔐ℵA **22** ⸀απ 𝔈 vs 𝔐

γινώσκω[vipa1p] ὅτι[c] μένω[vipa3s] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] ἐκ[p] ὁ[dgns] πνεῦμα[sgns] ὅς[prgns] ἐγώ[ppd-p] δίδωμι[viaa3s]

4.1 ἀγαπητός[avmpn] μή[l] πᾶς[adnsn] πνεῦμα[sdns] πιστεύω[vmpa2p] ἀλλά[c] δοκιμάζω[vmpa2p] ὁ[danp] πνεῦμα[sanp] εἰ[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] πολύς[anmpn] ψευδοπροφήτης[snmp] ἐξέρχομαι[vira3p] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] **2** ἐν[p] οὗτος[pddns] γινώσκω[vipp3s] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] πᾶς[annsn] πνεῦμα[snns] ὅς[prnns] ὁμολογέω[vipa3s] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ἐν[p] σάρξ[sdfs] ἔρχομαι[vpraams] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] **3** καί[c] πᾶς[annsn] πνεῦμα[snns] ὅς[prnns] μή[l] ὁμολογέω[vipa3s] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ἐν[p] σάρξ[sdfs] ἔρχομαι[vpraams] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὗτος[pdnns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ὁ[dgms] ἀντίχριστος[sgms] ὅς[prnns] ἀκούω[vira2p] ὅτι[c] ἔρχομαι[vipn3s] καί[c] νῦν[b] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] εἰμί[vipx3s] ἤδη[b]

4 σύ[ppn-p] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx2p] τεκνίον[svnp] καί[c] νικάω[vira2p] αὐτός[ppamp] ὅτι[c] μέγας[anmsc] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἐν[p] σύ[ppd-p] ἤ[l] ὁ[dnms] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] **5** αὐτός[ppnmp] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] εἰμί[vipx3p] διά[p] οὗτος[pdans] ἐκ[p] ὁ[dgms] κόσμος[sgms] λαλέω[vipa3p] καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] αὐτός[ppgmp] ἀκούω[vipa3s] **6** ἐγώ[ppn-p] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx1p] ὁ[dnms] γινώσκω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] ἀκούω[vipa3s] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prnms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] ἀκούω[vipa3s] ἐγώ[ppg-p] ἐκ[p] οὗτος[pdgns] γινώσκω[vipa1p] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] καί[c] ὁ[dans] πνεῦμα[sans] ὁ[dgfs] πλάνη[sgfs]

γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος
SABEMOS QUE PERMANECE EM NÓS POR O ESPÍRITO
FICAMOS SABENDO QUE ELE PERMANECE EM NÓS: PELO ESPÍRITO

οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
QUE NOS DEU
QUE ELE NOS DEU.

4.1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε,
AMADOS NÃO EM TODO ESPÍRITO CREIAIS
AMADOS, NÃO CONFIEIS EM TODO E QUALQUER ESPÍRITO,

ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ
MAS TESTAI/PROVAI OS ESPÍRITOS SE DE O DEUS
MAS SUBMETEI À PROVA OS ESPÍRITOS, PARA QUE SAIBAIS SE PROVÊM DE DEUS,

ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν
SÃO/[É]/VÊM PORQUE MUITOS FALSOS PROFETAS TÊM SURGIDO/APARECIDO
PORQUE MUITOS FALSOS PROFETAS TÊM APARECIDO

εἰς τὸν κόσμον. **4.2** Ἐν τούτῳ γινώσκεται[1]
POR O MUNDO EM ISTO É CONHECIDO
PELO MUNDO. COM ISTO SE RECONHECE

τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
O ESPÍRITO DO DEUS TODO ESPÍRITO QUE CONFESSA
O ESPÍRITO DE DEUS: TODO ESPÍRITO QUE CONFESSA

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
JESUS CRISTO EM CARNE TENDO VINDO/VINDO DE O
QUE JESUS CRISTO VEIO EM CARNE PROVÉM

Θεοῦ ἐστι, **4.3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ[2]
DEUS É E TODO ESPÍRITO QUE NÃO CONFESSA
DE DEUS. E TODO ESPÍRITO QUE NÃO CONFESSA

Ἰησοῦν °Χριστὸν ᵔἐν σαρκὶ ἐληλυθότα˴ ἐκ
JESUS CRISTO EM CARNE TENDO VINDO/VINDO DE
QUE JESUS CRISTO VEIO EM CARNE

τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστι. Καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ
O DEUS NÃO É E ESTE É O (ESPÍRITO) DO
NÃO PROVÉM DE DEUS. ESSE É O ESPÍRITO DO

ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν
ANTICRISTO O QUAL OUVISTES QUE VEM/DEVERIA VIR E AGORA
ANTICRISTO, QUE OUVISTES QUE DEVERIA VIR, E QUE AGORA

ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
EM O MUNDO ESTÁ JÁ
JÁ ESTÁ NO MUNDO.

4.4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ
VÓS DE O DEUS SOIS FILHINHOS E
FILHINHOS, VÓS SOIS DE DEUS, E

νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν
TENDES VENCIDO ELES POIS MAIOR É O (QUE ESTÁ) EM VÓS
OS VENCESTES, PORQUANTO MAIOR É AQUELE QUE ESTÁ EM VÓS

ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. **4.5** Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
DO QUE O (QUE ESTÁ) EM O MUNDO ELES DE O MUNDO
DO QUE AQUELE QUE ESTÁ NO MUNDO. ELES SÃO DO MUNDO;

εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι, καὶ ὁ
SÃO POR ISTO/ISSO DE O MUNDO FALAM E O
POR ISSO FALAM DO MUNDO, E O

κόσμος αὐτῶν ἀκούει. **4.6** Ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ
MUNDO OS OUVE NÓS DE O DEUS
MUNDO LHES DÁ OUVIDOS. NÓS SOMOS DE DEUS;

ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὅς
SOMOS O QUE CONHECE O DEUS OUVE -NOS QUEM
QUEM CONHECE A DEUS NOS DÁ OUVIDOS; QUEM

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ
NÃO É DE O DEUS NÃO OUVE -NOS POR
NÃO É DE DEUS NÃO NOS DÁ OUVIDOS. COM BASE

τούτου γινώσκομεν τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ
ISTO CONHECEMOS O ESPÍRITO DA VERDADE E
NISSO DISCERNIMOS O ESPÍRITO DA VERDADE E

τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
O ESPÍRITO DO ERRO/ENGANO
O ESPÍRITO DO ERRO.

ficamos sabendo que ele permanece em nós: pelo Espírito que ele nos deu.

4 Amados, não confieis em todo e qualquer espírito, mas submetei à prova os espíritos, para que saibais se provêm de Deus, porque muitos falsos profetas têm aparecido pelo mundo. **2** Com isto se reconhece o Espírito de Deus: Todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne provém de Deus. **3** E todo espírito que não confessa que Jesus Cristo veio em carne não provém de Deus. Esse é o espírito do Anticristo, que ouvistes que deveria vir, e que agora já está no mundo.

4 Filhinhos, vós sois de Deus, e os vencestes, porquanto maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo. **5** Eles são do mundo; por isso falam do mundo, e o mundo lhes dá ouvidos. **6** Nós somos de Deus; quem conhece a Deus nos dá ouvidos; quem não é de Deus não nos dá ouvidos. Com base nisso discernimos o Espírito da verdade e o espírito do erro.

Conhecendo Deus através do amor

7 ἀγαπητός[avmpn] ἀγαπάω[vspa1p] ἀλλήλων[peamp] ὅτι[c] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἀγαπάω[vppanms]

4.7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ
AMADOS AMEMOS UNS AOS OUTROS PORQUE O
AMADOS, AMEMOS UNS AOS OUTROS, PORQUE O

ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστι, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν
AMOR DE O DEUS É E TODO O QUE AMA
AMOR EMANA DE DEUS, E TODO AQUELE QUE AMA

7 Amados, amemos uns aos outros, pois o amor emana de Deus, e todo aquele que ama

[1]**2** γινωσκεται **M** vs γινωσκετε **𝔈**, TR Cr vs γινωσκομεν **ℵ***
[2]**3** ομολογει **Mℵ** vs + τον BA, TR Cr
3 °BA vs **𝔐** (Κυριον **ℵ**) **3** ᵔBA vs **𝔐ℵ**

nasceu de Deus e conhece Deus. **8** Quem não ama não conhece Deus, porque Deus é amor. **9** Foi assim que se revelou o amor de Deus por nós: ele enviou seu único Filho ao mundo para podermos viver por meio dele. **10** Nisto está o amor de Deus: Não é que nós amamos a Deus, mas que ele nos amou e enviou seu Filho como sacrifício propiciatório pelos nossos pecados. **11** Amados, se assim Deus nos amou, de igual modo devemos amar uns aos outros.

ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.
DE O DEUS É NASCIDO E CONHECE O DEUS
NASCEU DE DEUS E CONHECE DEUS.

4.8 Ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ
O NÃO AMANDO NÃO CONHECE O DEUS PORQUE O
QUEM NÃO AMA NÃO CONHECE DEUS, PORQUE

Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. **4.9** Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ
DEUS AMOR É EM ISTO SE DEU A CONHECER/REVELOU O
DEUS É AMOR. FOI ASSIM QUE SE REVELOU O

ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ
AMOR DO DEUS POR/EM/ENTRE NÓS QUE O FILHO DELE/SEU
AMOR DE DEUS POR NÓS: ELE

τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον
O ÚNICO/UNIGÊNITO ENVIOU O DEUS A O MUNDO
ENVIOU SEU ÚNICO FILHO AO MUNDO

ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. **4.10** Ἐν τούτῳ ἐστὶν
PARA CHEGARMOS À VIDA POR INTERMÉDIO DE ELE EM ISTO ESTÁ
PARA PODERMOS VIVER POR MEIO DELE. NISTO ESTÁ

ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ⸀ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν,
O AMOR NÃO QUE NÓS AMAMOS O DEUS
O AMOR DE DEUS: NÃO É QUE NÓS AMAMOS A DEUS,

ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε
MAS QUE ELE AMOU- -NOS E ENVIOU
MAS QUE ELE NOS AMOU E ENVIOU

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
O FILHO DELE/SEU PROPICIAÇÃO/(OFERTA) POR OS PECADOS
SEU FILHO COMO SACRIFÍCIO PROPICIATÓRIO PELOS NOSSOS PECADOS.

ἡμῶν. **4.11** Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν
NOSSOS AMADOS SE DESSA FORMA O DEUS AMOU-
AMADOS, SE ASSIM DEUS NOS AMOU,

ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
-NOS TAMBÉM NÓS DEVEMOS UNS AOS OUTROS AMAR
DE IGUAL MODO DEVEMOS AMAR UNS AOS OUTROS.

ἐκ^p ὁ^dgms θεός^sgms γεννάω^virp3s καί^c γινώσκω^vipa3s ὁ^dams θεός^sams **8** ὁ^dnms μή^l ἀγαπάω^vppanms οὐ^l γινώσκω^viaa3s ὁ^dams θεός^sams ὅτι^c ὁ^dnms θεός^snms ἀγάπη^snfs εἰμί^vipx3s **9** ἐν^p οὗτος^pddns φανερόω^viap3s ὁ^dnfs ἀγάπη^snfs ὁ^dgms θεός^sgms ἐν^p ἐγώ^ppd-p ὅτι^c ὁ^dams υἱός^sams αὐτός^ppgms ὁ^dams μονογενής^aamsn ἀποστέλλω^vira3s ὁ^dnms θεός^snms εἰς^p ὁ^dams κόσμος^sams ἵνα^c ζάω^vsaa1p διά^p αὐτός^ppgms **10** ἐν^p οὗτος^pddns εἰμί^vipx3s ὁ^dnfs ἀγάπη^snfs οὐ^l ὅτι^c ἐγώ^ppn-p ἀγαπάω^viaa1p ὁ^dams θεός^sams ἀλλά^c ὅτι^c αὐτός^ppnms ἀγαπάω^viaa3s ἐγώ^ppa-p καί^c ἀποστέλλω^viaa3s ὁ^dams υἱός^sams αὐτός^ppgms ἱλασμός^sams περί^p ὁ^dgfp ἁμαρτία^sgfp ἐγώ^ppg-p **11** ἀγαπητός^avmpn εἰ^c οὕτω^b ὁ^dnms θεός^snms ἀγαπάω^viaa3s ἐγώ^ppa-p καί^c ἐγώ^ppn-p ὀφείλω^vipa1p ἀλλήλων^peamp ἀγαπάω^vnpa

Contemplando Deus através do amor

12 Ninguém jamais viu a Deus. Se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor está aperfeiçoado em nós. **13** (Com isto ficamos sabendo que permanecemos nele, e ele em nós: ele nos deu do seu Espírito.) **14** E nós vimos e testificamos que o Pai enviou seu Filho como Salvador do mundo. **15** Quem quer que confesse que Jesus é o Filho de Deus, nele Deus permanece, e ele em Deus. **16** Nós já conhecemos o amor que Deus tem por nós e cremos em seu amor. Deus é amor, e quem permanece no amor, permanece em Deus, e Deus permanece nele.

4.12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. Ἐὰν
A DEUS NINGUÉM JAMAIS VIU/CONTEMPLOU SE
NINGUÉM JAMAIS VIU A DEUS. SE

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ
AMARMOS UNS AOS OUTROS O DEUS EM NÓS PERMANECE E O
AMARMOS UNS AOS OUTROS, DEUS PERMANECE EM NÓS, E O

ἀγάπη αὐτοῦ ⸂τετελειωμένη ἐστιν⸃ ἐν ἡμῖν. **4.13**
AMOR DELE/SEU APERFEIÇOADO/CONSUMADO ESTÁ/É EM NÓS
SEU AMOR ESTÁ APERFEIÇOADO EM NÓS.

(Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
EM ISTO CONHECEMOS QUE EM ELE PERMANECEMOS
COM ISTO FICAMOS SABENDO QUE PERMANECEMOS NELE,

καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ
E ELE EM NÓS QUE DE O ESPÍRITO DELE/SEU
E ELE EM NÓS: ELE NOS DEU DO SEU ESPÍRITO.)

δέδωκεν ἡμῖν.) **4.14** Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ
DEU A NÓS E NÓS TEMOS VISTO/VIMOS E
E NÓS VIMOS E

μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν Υἱὸν
TESTIFICAMOS QUE O PAI ENVIOU O FILHO
TESTIFICAMOS QUE O PAI ENVIOU SEU FILHO

Σωτῆρα τοῦ κόσμου. **4.15** Ὃς ⸀ἂν ὁμολογήσῃ
(COMO) SALVADOR DO MUNDO QUEM QUER QUE — CONFESSAR
COMO SALVADOR DO MUNDO. QUEM QUER QUE CONFESSE

ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν
QUE JESUS É O FILHO DO DEUS O DEUS EM
QUE JESUS É O FILHO DE DEUS, NELE DEUS

αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. **4.16** Καὶ
ELE PERMANECE E ELE EM O DEUS E
PERMANECE, E ELE EM DEUS.

ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην
NÓS TEMOS CONHECIDO E TEMOS CRIDO O AMOR
NÓS JÁ CONHECEMOS O AMOR QUE DEUS TEM POR NÓS

ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστί,
QUE TEM O DEUS POR NÓS O DEUS AMOR É
E CREMOS EM SEU AMOR. DEUS É AMOR,

καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει,
E O QUE PERMANECE EM O AMOR EM O DEUS PERMANECE
E QUEM PERMANECE NO AMOR, PERMANECE EM DEUS,

καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.[1]
E O DEUS EM ELE PERMANECE
E DEUS PERMANECE NELE.

12 θεός^sams οὐδείς^anmsn πώποτε^b θεάομαι^virn3s ἐάν^c ἀγαπάω^vspa1p ἀλλήλων^peamp ὁ^dnms θεός^snms ἐν^p ἐγώ^ppd-p μένω^vipa3s καί^c ὁ^dnfs ἀγάπη^snfs αὐτός^ppgms τελειόω^vprpnfs εἰμί^vipx3s ἐν^p ἐγώ^ppd-p **13** ἐν^p οὗτος^pddns γινώσκω^vipa1p ὅτι^c ἐν^p αὐτός^ppdms μένω^vipa1p καί^c αὐτός^ppnms ἐν^p ἐγώ^ppd-p ὅτι^c ἐκ^p ὁ^dgns πνεῦμα^sgns αὐτός^ppgms δίδωμι^vira3s ἐγώ^ppd-p **14** καί^c ἐγώ^ppn-p θεάομαι^virn1p καί^c μαρτυρέω^vipa1p ὅτι^c ὁ^dnms πατήρ^snms ἀποστέλλω^vira3s ὁ^dams υἱός^sams σωτήρ^sams ὁ^dgms κόσμος^sgms **15** ὅς^prnms ἄν^l ὁμολογέω^vsaa3s ὅτι^c Ἰησοῦς^snms εἰμί^vipx3s ὁ^dnms υἱός^snms ὁ^dgms θεός^sgms ὁ^dnms θεός^snms ἐν^p αὐτός^ppdms μένω^vipa3s καί^c αὐτός^ppnms ἐν^p ὁ^ddms θεός^sdms **16** καί^c ἐγώ^ppn-p γινώσκω^vira1p καί^c πιστεύω^vira1p ὁ^dafs ἀγάπη^safs ὅς^prafs ἔχω^vipa3s ὁ^dnms θεός^snms ἐν^p ἐγώ^ppd-p ὁ^dnms θεός^snms ἀγάπη^snfs εἰμί^vipx3s καί^c ὁ^dnms μένω^vppanms ἐν^p ὁ^ddfs ἀγάπη^sdfs ἐν^p ὁ^ddms θεός^sdms μένω^vipa3s καί^c ὁ^dnms θεός^snms ἐν^p αὐτός^ppdms μένω^vipa3s

[1] **16** μενει **M**ℵB, Cr vs - M^r A, TR

10 ⸀ηγαπηκαμεν B vs **𝔐**A; (ηγαπησε ℵ*) **12** ⸂3412 A, vs **𝔐**; (1342 ℵB) **15** ⸀εαν B vs **𝔐**ℵA

A consumação do amor

4.17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ'
EM ISTO É/TEM SIDO APERFEIÇOADO O AMOR ENTRE
DESTA MANEIRA ESTÁ APERFEIÇOADO O AMOR ENTRE
ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
NÓS PARA QUE PLENA CONFIANÇA TENHAMOS EM O DIA DO
NÓS, A FIM DE QUE TENHAMOS CONFIANÇA NO DIA DO
κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς
JULGAMENTO POIS SEGUNDO AQUELE/ELE É TAMBÉM NÓS
JUÍZO, POIS NESTE MUNDO SOMOS
ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 4.18 Φόβος οὐκ
SOMOS EM O MUNDO ESTE (O) MEDO NÃO
COMO ELE É. NO
ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
EXISTE EM O AMOR MAS O PERFEITO AMOR FORA
AMOR NÃO EXISTE MEDO. MUITO PELO CONTRÁRIO, O PERFEITO AMOR LANÇA
βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει.
LANÇA O MEDO PORQUE O MEDO PUNIÇÃO ENVOLVE
FORA O MEDO. PORQUANTO O MEDO TEM A VER COM PUNIÇÃO.
Ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
O PORÉM QUE TEME NÃO FOI APERFEIÇOADO EM O AMOR
SUCEDE, ENTÃO, QUE AQUELE QUE TEM MEDO NÃO FOI APERFEIÇOADO NO AMOR.
4.19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν °αὐτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος
NÓS AMAMOS ELE PORQUE ELE PRIMEIRO
NÓS O AMAMOS PORQUE ELE
ἠγάπησεν ἡμᾶς.
AMOU- -NOS
NOS AMOU PRIMEIRO.

17 ἐν[p] οὗτος[pddns] τελειόω[virp3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] ἵνα[c] παρρησία[safs] ἔχω[vspa1p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] ὁ[dgfs] κρίσις[sgfs] ὅτι[c] καθώς[b] ἐκεῖνος[pdnms] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἐγώ[ppn-p] εἰμί[vipx1p] ἐν[p] ὁ[ddms] κόσμος[sdms] οὗτος[pddms] 18 φόβος[snms] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] ἀλλά[c] ὁ[dnfs] τέλειος[anfsn] ἀγάπη[snfs] ἔξω[b] βάλλω[vipa3s] ὁ[dams] φόβος[sams] ὅτι[c] ὁ[dnms] φόβος[snms] κόλασις[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[dnms] δέ[c] φοβέομαι[vppnnms] οὐ[l] τελειόω[virp3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] 19 ἐγώ[ppn-p] ἀγαπάω[vspa1p] αὐτός[ppams] ὅτι[c] αὐτός[ppnms] πρῶτος[anmsn] ἀγαπάω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p]

17 Desta maneira está aperfeiçoado o amor entre nós, a fim de que tenhamos confiança no dia do juízo, pois neste mundo somos como ele é. 18 No amor não existe medo. Muito pelo contrário, o perfeito amor lança fora o medo, porquanto o medo tem a ver com punição. Sucede, então, que aquele que tem medo não foi aperfeiçoado no amor. 19 Nós o amamos porque ele nos amou primeiro.

Guardando o mandamento de Deus pela fé

4.20 Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι "Ἀγαπῶ τὸν Θεόν,"
SE ALGUÉM DISSER QUE/: AMO O DEUS
SE ALGUÉM DISSER "EU AMO A DEUS,"
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,[1] ψεύστης ἐστίν·
E O IRMÃO SEU/DELE ODIAR MENTIROSO É
E, NO ENTANTO, ODEIA SEU IRMÃO, É MENTIROSO;
ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
O POIS NÃO AMANDO O IRMÃO SEU/DELE A QUEM
POIS, SE NÃO AMA SEU IRMÃO, QUE
ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε ⌜πῶς δύναται
VÊ/TEM VISTO O DEUS A QUEM NÃO VÊ/TEM VISTO COMO PODE
ELE VÊ, COMO PODE AMAR A DEUS, QUE ELE NÃO VÊ?
ἀγαπᾶν? 4.21 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν
AMAR E ESTE O MANDAMENTO TEMOS
E ELE NOS DEU ESTE MANDAMENTO:
ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ
DA PARTE DE ELE QUE O QUE AMA O DEUS AME TAMBÉM
QUEM AMA A DEUS, AME TAMBÉM
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
O IRMÃO SEU/DELE
SEU IRMÃO.
5.1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
TODO O QUE CRÊ QUE JESUS É
TODO AQUELE QUE CRÊ QUE JESUS É
ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ
O CRISTO DE O DEUS É NASCIDO E
O CRISTO, É NASCIDO DE DEUS, E
πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ °καὶ
TODO O QUE AMA O QUE É (O) GEROU AMA TAMBÉM
TODO AQUELE QUE AMA QUEM O GEROU, AMA TAMBÉM
τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 5.2 Ἐν τούτῳ
O QUE É NASCIDO DE ELE EM ISTO
QUEM DELE É NASCIDO. É DESTA MANEIRA QUE
γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,
SABEMOS QUE AMAMOS OS FILHOS DO DEUS
FICAMOS CIENTES DE QUE AMAMOS OS FILHOS DE DEUS:
ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
QUANDO O DEUS AMAMOS E OS MANDAMENTOS DELE/SEUS
QUANDO AMAMOS A DEUS E GUARDAMOS OS SEUS
⌜τηρῶμεν. 5.3 Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ
GUARDAMOS/OBSERVAMOS ESTE DE FATO É O AMOR DO
MANDAMENTOS. POIS O AMOR A DEUS CONSISTE EM
Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. Καὶ
DEUS QUE OS MANDAMENTOS DELE/SEUS GUARDEMOS E
QUE GUARDEMOS OS SEUS MANDAMENTOS. E

20 ἐάν[c] τὶς[pinms] λέγω[vsaa3s] ὅτι[c] ἀγαπάω[vipa1s] ὁ[dams] θεός[sams] καί[c] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] μισέω[vspa3s] ψεύστης[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] γάρ[c] μή[l] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] ὅς[prams] ὁράω[vira3s] ὁ[dams] θεός[sams] ὅς[prams] οὐ[l] ὁράω[vira3s] πῶς[b] δύναμαι[vipn3s] ἀγαπάω[vnpa] 21 καί[c] οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] ἐντολή[safs] ἔχω[vipa1p] ἀπό[p] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] ὁ[dnms] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dams] θεός[sams] ἀγαπάω[vspa3s] καί[c] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] 5.1 πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] Χριστός[snms] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] γεννάω[virp3s] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἀγαπάω[vppanms] ὁ[dams] γεννάω[vpaaams] ἀγαπάω[vspa3s] καί[c] ὁ[dams] γεννάω[vprpams] ἐκ[p] αὐτός[ppgms] 2 ἐν[p] οὗτος[pddns] γινώσκω[vipa1p] ὅτι[c] ἀγαπάω[vipa1p] ὁ[danp] τέκνον[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅταν[c] ὁ[dams] θεός[sams] ἀγαπάω[vipa1p] καί[c] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] τηρέω[vspa1p] 3 οὗτος[pdnfs] γάρ[c] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] τηρέω[vspa1p] καί[c]

20 Se alguém disser: "Eu amo a Deus," e, no entanto, odeia seu irmão, é mentiroso; pois, se não ama seu irmão, que ele vê, como pode amar a Deus, que ele não vê? 21 E ele nos deu este mandamento: Quem ama a Deus, ame também seu irmão.

5 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo, é nascido de Deus, e todo aquele que ama quem o gerou, ama também quem dele é nascido. 2 É desta maneira que ficamos cientes de que amamos os filhos de Deus: Quando amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos. 3 Pois o amor a Deus consiste em que guardemos os seus mandamentos. E

[1]**20** μιση M^pt 𝕮 (h.C), TR Cr vs μισει M^pt

19 °BA vs 𝕸; (τον Θεον א) **20** ⌜ου אB vs 𝕸A **1** °B vs 𝕸אA, [Cr] **2** ⌜ποιωμεν B vs 𝕸אA

os seus mandamentos não são pesados, **4** pois todo aquele que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que venceu o mundo, a nossa fé. **5** Quem é que vence o mundo, senão aquele que crê que Jesus é o Filho de Deus?

αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, **5.4** ὅτι
OS MANDAMENTOS DELE PESADOS NÃO SÃO PORQUE
OS SEUS MANDAMENTOS NÃO SÃO PESADOS. POIS

πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν
TUDO/TODO O QUE É NASCIDO DE O DEUS VENCE O
TODO AQUELE QUE É NASCIDO DE DEUS VENCE O

κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα
MUNDO E ESTA É A VITÓRIA A QUE VENCE/VENCEU/TEM VENCIDO
MUNDO; E ESTA É A VITÓRIA QUE VENCEU

τὸν κόσμον, ἡ πίστις ὑμῶν.[1] **5.5** Τίς ⸀ἐστιν
O MUNDO A FÉ NOSSA QUEM É
O MUNDO, A NOSSA FÉ. QUEM É

ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι
O QUE VENCE O MUNDO SE NÃO O QUE CRÊ QUE
QUE VENCE O MUNDO, SENÃO AQUELE QUE CRÊ QUE

Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
JESUS É O FILHO DO DEUS
JESUS É O FILHO DE DEUS?

ὁ[dnfp] ἐντολή[snfp] αὐτός[ppgms] βαρύς[anfpn] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] **4** ὅτι[c] πᾶς[annsn] ὁ[dnns] γεννάω[vprpnns] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] νικάω[vipa3s] ὁ[dams] κόσμος[sams] καί[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] νίκη[snfs] ὁ[dnfs] νικάω[vpaanfs] ὁ[dams] κόσμος[sams] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] σύ[ppg-p] **5** τίς[ptnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] νικάω[vppanms] ὁ[dams] κόσμος[sams] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] ὅτι[c] Ἰησοῦς[snms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms]

A certeza do testemunho de Deus

6 Este é aquele que veio por água e sangue, Jesus Cristo; não só pela água, mas pela água e pelo sangue. E quem testifica é o Espírito, porque o Espírito é a verdade. **7.** Porque são três os que testificam: **8** O Espírito, a água e o sangue, e os três estão em pleno acordo. **9** Se aceitamos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior, e este é o testemunho que Deus deu acerca de seu Filho. **10** Quem crê no Filho de Deus tem em si mesmo esse testemunho; quem não crê em Deus faz dele um mentiroso, porque não crê no testemunho dado por Deus acerca de seu Filho. **11** E este é o testemunho:

5.6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ
ESTE É O QUE VEIO COM/POR ÁGUA E
ESTE É AQUELE QUE VEIO POR ÁGUA E

αἵματος, Ἰησοῦς[2] Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι
SANGUE JESUS CRISTO NÃO COM A ÁGUA
SANGUE, JESUS CRISTO; NÃO SÓ PELA ÁGUA,

μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ⸆ τῷ αἵματι.
SOMENTE MAS COM A ÁGUA E O SANGUE
MAS PELA ÁGUA E PELO SANGUE.

Καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ
E O ESPÍRITO É O QUE TESTIFICA PORQUE O
E QUEM TESTIFICA É O ESPÍRITO, PORQUE O

Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. **5.7** Ὅτι τρεῖς εἰσιν
ESPÍRITO É A VERDADE PORQUE TRÊS SÃO
ESPÍRITO É A VERDADE. PORQUE SÃO TRÊS

οἱ μαρτυροῦντες·[3] **5.8** τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ
OS QUE TESTIFICAM O ESPÍRITO E A ÁGUA
OS QUE TESTIFICAM: O ESPÍRITO, A ÁGUA

καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. **5.9**
E O SANGUE E OS TRÊS PARA O UM SÃO
E O SANGUE, E OS TRÊS ESTÃO EM PLENO ACORDO.

Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν,
SE O TESTEMUNHO DOS HOMENS RECEBEMOS/ACEITAMOS
SE ACEITAMOS O TESTEMUNHO DOS HOMENS,

ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη
O TESTEMUNHO DO DEUS MAIOR É POIS ESTE
O TESTEMUNHO DE DEUS É MAIOR, E ESTE

ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ⸀ἣν μεμαρτύρηκε
É O TESTEMUNHO DO DEUS QUE TESTIFICOU
É O TESTEMUNHO QUE DEUS DEU

περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. **5.10** Ὁ πιστεύων εἰς τὸν
ACERCA DO FILHO DELE O QUE CRÊ EM O
ACERCA DE SEU FILHO. QUEM CRÊ NO

Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ[4]·
FILHO DO DEUS TEM O TESTEMUNHO EM ELE
FILHO DE DEUS TEM EM SI MESMO ESSE TESTEMUNHO;

ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν
O NÃO CRENDO NO DEUS MENTIROSO TEM FEITO/FAZ/TORNA
QUEM NÃO CRÊ EM DEUS FAZ DELE UM MENTIROSO,

αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν
ELE PORQUE NÃO CRÊ/TEM CRIDO EM O TESTEMUNHO
PORQUE NÃO CRÊ NO TESTEMUNHO

ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
QUE TESTIFICOU O DEUS ACERCA DO FIHO DELE
DADO POR DEUS ACERCA DE SEU FILHO.

5.11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν
E ESTE É O TESTEMUNHO QUE (A) VIDA
E ESTE É O TESTEMUNHO :

6 οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vpaanms] διά[p] ὕδωρ[sgns] καί[c] αἷμα[sgns] Ἰησοῦς[snms] Χριστός[snms] οὐ[l] ἐν[p] ὁ[ddns] ὕδωρ[sdns] μόνος[b] ἀλλά[c] ἐν[p] ὁ[ddns] ὕδωρ[sdns] καί[c] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] καί[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] μαρτυρέω[vppanns] ὅτι[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἀλήθεια[snfs] **7** ὅτι[c] τρεῖς[anmpn] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] μαρτυρέω[vppanmp] **8** ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] καί[c] ὁ[dnns] ὕδωρ[snns] καί[c] ὁ[dnns] αἷμα[snns] καί[c] ὁ[dnmp] τρεῖς[anmpn] εἰς[p] ὁ[dans] εἷς[aansn] εἰμί[vipx3p] **9** εἰ[c] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] λαμβάνω[vipa1p] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μέγας[anfsc] εἰμί[vipx3s] ὅτι[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὅς[prafs] μαρτυρέω[vira3s] περί[p] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] **10** ὁ[dnms] πιστεύω[vppanms] εἰς[p] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἔχω[vipa3s] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] ἐν[p] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] μή[l] πιστεύω[vppanms] ὁ[ddms] θεός[sdms] ψεύστης[sams] ποιέω[vira3s] αὐτός[ppams] ὅτι[c] οὐ[l] πιστεύω[vira3s] εἰς[p] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] ὅς[prafs] μαρτυρέω[vira3s] ὁ[dnms] θεός[snms] περί[p] ὁ[dgms] υἱός[sgms] αὐτός[ppgms] **11** καί[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ὅτι[c] ζωή[safs]

[1]**4** υμων M[pt] vs ημων M[pt]**Є** (h.C), TR Cr
[2]**6** Ιησους **𝔐Є** (h.C), Cr vs + ο TR
[3]**7-8** μαρτυρουντες **𝔐Є** (h.C), Cr vs + εν τω ουρανω ο Πατηρ ο Λογος και το Αγιον Πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισι **8** και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη TR
[4]**10** αυτω M[pt vid]BA vs εαυτω M[pt vid]ℵ, TR Cr

5 ⸀δε εστιν ℵ, (εστιν δε B) [Cr] vs **𝔐**A **6** ⸆εν BA vs **M**ℵ **9** ⸀οτι **Є** (h.C) vs **𝔐**

αἰώνιος[aafsn] δίδωμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-p] ὁ[dnms] θεός[snms] καί[c] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] ἐν[p] ὁ[ddms] υἱός[sdms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vipx3s] **12** ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[dams] υἱός[sams] ἔχω[vipa3s] ὁ[dafs] ζωή[safs] ὁ[dnms] μή[l] ἔχω[vppanms] ὁ[dams] υἱός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dafs] ζωή[safs] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] **13** οὗτος[pdanp] γράφω[viaa1s] σύ[ppd-p] ὁ[ddmp] πιστεύω[vppadmp] εἰς[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵνα[c] οἶδα[vsra2p] ὅτι[c] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn] ἔχω[vipa2p] καί[c] ἵνα[c] πιστεύω[vspa2p] εἰς[p] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms]

αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ
ETERNA DEU A NÓS O DEUS E ESTA A VIDA
DEUS NOS DEU A VIDA ETERNA, A QUAL
ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. **5.12** Ὁ ἔχων τὸν
EM O FILHO DELE ESTÁ O QUE TEM O
ESTÁ EM SEU FILHO. QUEM TEM O
Υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν
FILHO TEM A VIDA O NÃO TENDO O FILHO
FILHO TEM A VIDA; QUEM NÃO TEM O FILHO
τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
DO DEUS A VIDA NÃO TEM
DE DEUS NÃO TEM A VIDA.

5.13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς
ESTAS COUSAS ESCREVI A VÓS OS QUE CREDES EM
TUDO ISSO EU VOS ESCREVI, A VÓS QUE CREDES NO
τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι
O NOME DO FILHO DO DEUS PARA SABERDES QUE
NOME DO FILHO DE DEUS, PARA QUE SAIBAIS QUE
ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ
(A) VIDA ETERNA TENDES E PARA QUE CREIAIS EM O
TENDES A VIDA ETERNA, E PARA QUE FIRMEIS VOSSA FÉ NO
ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.[1]
NOME DO FILHO DO DEUS
NOME DO FILHO DE DEUS.

Deus nos deu a vida eterna, a qual está em seu Filho. **12** Quem tem o Filho tem a vida; quem não tem o Filho de Deus não tem a vida.

13 Tudo isso eu vos escrevi, a vós que credes no nome do Filho de Deus, para que saibais que tendes a vida eterna, e para que firmeis vossa fé no nome do Filho de Deus.

Confiança e compaixão na oração

14 καί[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] παρρησία[snfs] ὅς[prafs] ἔχω[vipa1p] πρός[p] αὐτός[ppams] ὅτι[c] ἐάν[c] τὶς[pians] αἰτέω[vspm1p] κατά[p] ὁ[dans] θέλημα[sans] αὐτός[ppgms] ἀκούω[vipa3s] ἐγώ[ppg-p] **15** καί[c] ἐάν[c] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ἀκούω[vipa3s] ἐγώ[ppg-p] ὅς[prans] ἐάν[c] αἰτέω[vspm1p] οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ἔχω[vipa1p] ὁ[danp] αἴτημα[sanp] ὅς[pranp] αἰτέω[vira1p] παρά[p] αὐτός[ppgms] **16** ἐάν[c] τὶς[pinms] ὁράω[vsaa3s] ὁ[dams] ἀδελφός[sams] αὐτός[ppgms] ἁμαρτάνω[vppaams] ἁμαρτία[safs] μή[l] πρός[p] θάνατος[sams] αἰτέω[vifa3s] καί[c] δίδωμι[vifa3s] αὐτός[ppdms] ζωή[safs] ὁ[ddmp] ἁμαρτάνω[vppadmp] μή[l] πρός[p] θάνατος[sams] εἰμί[vipx3s] ἁμαρτία[snfs] πρός[p] θάνατος[sams] οὐ[l] περί[p] ἐκεῖνος[pdgfs] λέγω[vipa1s] ἵνα[c] ἐρωτάω[vsaa3s] **17** πᾶς[anfsn] ἀδικία[snfs] ἁμαρτία[snfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] εἰμί[vipx3s] ἁμαρτία[snfs] οὐ[l] πρός[p] θάνατος[sams]

5.14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν
E ESTA É A PLENA CONFIANÇA QUE TEMOS
ESTA É A CONFIANÇA QUE TEMOS
πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα
PARA COM ELE QUE SE ALGO PEDIRMOS SEGUNDO A VONTADE
COM RELAÇÃO A ELE SE PEDIRMOS ALGUMA COISA SEGUNDO A SUA VONTADE,
αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. **5.15** Καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι
DELE ELE OUVE- -NOS E SE SABEMOS QUE
ELE NOS OUVE. E SE SABEMOS QUE
ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἐὰν[2] αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
ELE OUVE- -NOS O QUE QUER QUE — PEÇAMOS SABEMOS QUE
ELE NOS OUVE, SEJA O QUE FOR QUE LHE PEÇAMOS, SABEMOS QUE
ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ⸀παρ᾽ αὐτοῦ. **5.16**
TEMOS/OBTEMOS OS PEDIDOS QUE PEDIMOS JUNTO A ELE
OBTEMOS OS PEDIDOS QUE LHE FIZERMOS.
Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
SE ALGUÉM VIR O IRMÃO SEU/DELE PECANDO
SE ALGUÉM VIR SEU IRMÃO COMETER PECADO
ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει
UM PECADO NÃO PARA (A) MORTE PEDIRÁ E ELE DARÁ
QUE NÃO SEJA PARA A MORTE, PEDIRÁ, E ELE LHE
αὐτῷ ζωήν τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον.
PARA ELE VIDA AOS QUE PECAM NÃO PARA (A) MORTE
DARÁ VIDA. REFIRO-ME ÀQUELES CUJO PECADO NÃO É PARA A MORTE.
Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης
EXISTE PECADO PARA (A) MORTE NÃO ACERCA DESSE
EXISTE PECADO PARA A MORTE; NÃO É A RESPEITO DESSE QUE
λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. **5.17** Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία
DIGO QUE ROGUE/PEÇA TODA INJUSTIÇA PECADO
DIGO QUE ORE. TODA INIQÜIDADE É PECADO,
ἐστί, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
É E HÁ/EXISTE PECADO NÃO PARA (A) MORTE
MAS HÁ PECADO QUE NÃO É PARA A MORTE.

14 Esta é a confiança que temos com relação a ele: Se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve. **15** E se sabemos que ele nos ouve, seja o que for que lhe peçamos, sabemos que obtemos os pedidos que lhe fizermos. **16** Se alguém vir seu irmão cometer pecado que não seja para a morte, pedirá, e ele lhe dará vida. Refiro-me àqueles cujo pecado não é para a morte. Existe pecado para a morte; não é a respeito desse que digo que ore. **17** Toda iniqüidade é pecado, mas há pecado que não é para a morte.

Epílogo: conhecendo a realidade e rejeitando os ídolos

18 οἶδα[vira1p] ὅτι[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] γεννάω[vprpnms] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] οὐ[l] ἁμαρτάνω[vipa3s] ἀλλά[c] ὁ[dnms] γεννάω[vpapnms] ἐκ[p]

5.18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ
SABEMOS QUE TODO O QUE É NASCIDO DE
SABEMOS QUE TODO AQUELE QUE É NASCIDO DE
τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ
O DEUS NÃO PECA (COM UM HÁBITO) MAS O QUE NASCEU DE
DEUS NÃO PECA HABITUALMENTE; ANTES, AQUELE QUE NASCEU DE

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não peca habitualmente; antes, aquele que nasceu de

[1]13 τοις πιστευουσιν εις το ονομα του Υιου του Θεου ινα ειδητε οτι ζωην αιωνιον εχετε και ινα πιστευητε εις το ονομα του Υιου του Θεου M[vid], (αιωνιον *após* εχετε TR) vs ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν εις το ονομα του Υιου του Θειου B (αιωνιον *antes de* εχετε ℵ*; οι πιστευοντες *para* τοις πιστευουσιν A), Cr

[2]15 εαν 𝔐ℵ, Cr vs αν BA, TR

15 ⸀απ ℵB vs 𝔐A

Deus preserva-se a si mesmo, e o maligno não lhe toca.

19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo todo está sob o poder do maligno.

20 Também sabemos que o Filho de Deus veio e nos deu entendimento para conhecermos o verdadeiro, e no verdadeiro estamos, em seu Filho Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos. Amém.

τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ⸀ἑαυτὸν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ
DO DEUS GUARDA A SI MESMO E O MALIGNO NÃO
DEUS PRESERVA-SE A SI MESMO, E O MALIGNO NÃO

ἅπτεται αὐτοῦ.
TOCA NELE
LHE TOCA.

5.19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ
SABEMOS QUE DE O DEUS SOMOS E (QUE) O
SABEMOS QUE SOMOS DE DEUS E QUE O

κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
MUNDO TODO EM O MALIGNO ESTÁ POSTO/SE ENCONTRA/JAZ
MUNDO TODO ESTÁ SOB O PODER DO MALIGNO.

5.20 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει
SABEMOS PORÉM QUE O FILHO DO DEUS É VINDO/VEIO
TAMBÉM SABEMOS QUE O FILHO DE DEUS VEIO

καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν[1]
E DEU- -NOS COMPREENSÃO PARA QUE CONHEÇAMOS
E NOS DEU ENTENDIMENTO PARA CONHECERMOS

τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
O VERDADEIRO E ESTAMOS EM O VERDADEIRO EM
O VERDADEIRO, E NO VERDADEIRO ESTAMOS, EM

τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. Οὗτός ἐστιν ὁ
O FILHO DELE/SEU JESUS CRISTO ESTE É O
SEU FILHO JESUS CRISTO. ESTE É O

ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἡ ζωὴ ἡ[2] αἰώνιος.
VERDADEIRO DEUS E A VIDA A ETERNA
VERDADEIRO DEUS E A VIDA ETERNA.

5.21 Τεκνία, φυλάξατε ⸀ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν
FILHINHOS GUARDAI-VOS A VÓS MESMOS DE OS
FILHINHOS, GUARDAI-VOS DOS

εἰδώλων. °Ἀμήν.
ÍDOLOS AMÉM
ÍDOLOS AMÉM

ὁ[dgms] θεός[sgms] τηρέω[vipa3s] ἑαυτοῦ[pxams] καί[c] ὁ[dnms] πονηρός[anmsn] οὐ[1] ἅπτω[vipm3s] αὐτός[ppgms]

19 οἶδα[vira1p] ὅτι[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx1p] καί[c] ὁ[dnms] κόσμος[snms] ὅλος[anmsn] ἐν[p] ὁ[ddms] πονηρός[admsn] κεῖμαι[vipn3s]

20 οἶδα[vira1p] δέ[c] ὅτι[c] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἥκω[vipa3s] καί[c] δίδωμι[vira3s] ἐγώ[ppd-p] διάνοια[safs] ἵνα[c] γινώσκω[vspa1p] ὁ[dams] ἀληθινός[aamsn] καί[c] εἰμί[vipx1p] ἐν[p] ὁ[ddms] ἀληθινός[admsn] ἐν[p] ὁ[ddms] υἱός[sdms] αὐτός[ppgms] Ἰησοῦς[sdms] Χριστός[sdms] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἀληθινός[anmsn] θεός[snms] καί[c] ὁ[dnfs] ζωή[snfs] ὁ[dnfs] αἰώνιος[anfsn]

21 τεκνίον[svnp] φυλάσσω[vmaa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἀπό[p] ὁ[dgnp] εἴδωλον[sgnp] ἀμήν[nh]

[1]**20** γινωσκωμεν M[pt], TR Cr γινωσκομεν M[pt]**Є** (h.C)

[2]**20** η ζωη η M[pt] vs ζωη M[pt]**Є** (h.C), Cr vs η ζωη M[pt], TR

18 ⸀αυτον BA* vs 𝔐א **21** ⸀εαυτα א*B vs **M**[vid]A **21** °**Є** (h.C) vs **M**

SEGUNDA CARTA DE

JOÃO

ΙΩΑΝΝΟΥ Β
DE JOÃO 2

1.1 ὁ[dnms] πρεσβύτερος[anmsn] ἐκλεκτός[adfsn] κυρία[sdfs] καί[c] ὁ[ddnp] τέκνον[sdnp] αὐτός[ppgfs] ὅς[pramp] ἐγώ[ppn-s] ἀγαπάω[vipa1s] ἐν[p] ἀλήθεια[sdfs] καί[c] οὐ[l] ἐγώ[ppn-s] μόνος[anmsn] ἀλλά[c] καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] γινώσκω[vpranmp] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] 2 διά[p] ὁ[dafs] ἀλήθεια[safs] ὁ[dafs] μένω[vppaafs] ἐν[p] ἐγώ[ppd-p] καί[c] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vifx3s] εἰς[p] ὁ[dams] αἰών[sams]

3 εἰμί[vifx3s] μετά[p] ἐγώ[ppg-p] χάρις[snfs] ἔλεος[snms] εἰρήνη[snfs] παρά[p] θεός[sgms] πατήρ[sgms] καί[c] παρά[p] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dgms] υἱός[sgms] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐν[p] ἀλήθεια[sdfs] καί[c] ἀγάπη[sdfs]

4 χαίρω[viao1s] λίαν[b] ὅτι[c] εὑρίσκω[vira1s] ἐκ[p] ὁ[dgnp] τέκνον[sgnp] σύ[ppg-s] περιπατέω[vppaamp] ἐν[p] ἀλήθεια[sdfs] καθώς[b] ἐντολή[safs] λαμβάνω[viaa1p] παρά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] 5 καί[c] νῦν[b] ἐρωτάω[vipa1s] σύ[ppa-s] κυρία[svfs] οὐ[l] ὡς[b] ἐντολή[safs] γράφω[vppanms] σύ[ppd-s] καινός[aafsn] ἀλλά[c] ὅς[prafs] ἔχω[viia1p] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] ἵνα[c] ἀγαπάω[vspa1p] ἀλλήλων[peamp] 6 καί[c] οὗτος[pdnfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἀγάπη[snfs] ἵνα[c] περιπατέω[vspa1p] κατά[p] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] οὗτος[pdnfs]

O presbítero saúda a senhora eleita

1.1 Ὁ πρεσβύτερος,
O PRESBÍTERO/ANCIÃO
O PRESBÍTERO,

Ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς
A (À) ELEITA/ SENHORA E AOS FILHOS DELA/SEUS OS QUAIS
À SENHORA ELEITA E AOS SEUS FILHOS, A QUEM

ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος,
EU AMO EM (A) VERDADE E NÃO EU APENAS/SOMENTE
AMO NA VERDADE; E NÃO SOMENTE EU,

ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
MAS TAMBÉM TODOS OS QUE ABRAÇARAM/CONHECEM A VERDADE
MAS TAMBÉM TODOS OS QUE ABRAÇARAM A VERDADE,

1.2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν
POR CAUSA DE A VERDADE A QUE PERMANECE/PERMANENTE EM NÓS
POR CAUSA DA VERDADE QUE PERMANECE EM NÓS

καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
E CONOSCO ESTARÁ PARA O SEMPRE
E CONOSCO ESTARÁ PARA SEMPRE.

1.3 Ἔσται μεθ' ἡμῶν[1] χάρις, ἔλεος, εἰρήνη
SERÁ/ESTARÁ CONOSCO (A) GRAÇA (A) MISERICÓRDIA (A) PAZ
CONOSCO ESTARÃO A GRAÇA, A MISERICÓRDIA E A PAZ

παρὰ Θεοῦ Πατρός καὶ παρὰ °Κυρίου Ἰησοῦ
DA PARTE DE DEUS PAI E DA PARTE DE (O) SENHOR JESUS
DA PARTE DE DEUS PAI E DO SENHOR JESUS

Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρός, ἐν ἀληθείᾳ
CRISTO O FILHO DO PAI EM/COM (A) VERDADE
CRISTO, O FILHO DO PAI, NA VERDADE

καὶ ἀγάπῃ.
E (O) AMOR
E NO AMOR.

Andai nos mandamentos de Cristo

1.4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων
ALEGREI-ME MUITO PORQUE ENCONTREI (ALGUNS) DE OS FILHOS
EU ME ALEGREI MUITO PORQUE ENCONTREI ALGUNS DOS TEUS FILHOS

σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν
TEUS ANDANDO/VIVENDO EM (A) VERDADE CONFORME MANDAMENTO
VIVENDO NA VERDADE, SEGUNDO O MANDAMENTO

ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρός. 1.5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ
RECEBEMOS DA PARTE DE O PAI E AGORA PEÇO/ROGO-
QUE RECEBEMOS DA PARTE DO PAI. E AGORA EU TE PEÇO

σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν ˢγράφων σοι καινήν,[2]
-TE SENHORA NÃO COMO UM MANDAMENTO ESCREVENDO A TI UM NOVO
SENHORA, NÃO COMO SE ESTIVESSE ESCREVENDO UM NOVO MANDAMENTO,

ἀλλὰ ἣν εἴχομεν[2] ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
MAS O QUE TÍNHAMOS/(TIVEMOS) DESDE (O) PRINCÍPIO QUE AMEMOS
MAS O MESMO QUE JÁ TÍNHAMOS DESDE O INÍCIO: QUE AMEMOS

ἀλλήλους. 1.6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα
UNS AOS OUTROS E ESTE É O AMOR QUE
UNS AOS OUTROS. E NISTO CONSISTE O AMOR: EM

περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη
ANDEMOS/VIVAMOS SEGUNDO OS MANDAMENTOS DELE ESTE
VIVERMOS SEGUNDO OS SEUS MANDAMENTOS. ESTE

1 O presbítero,

À senhora eleita e aos seus filhos, a quem amo na verdade; e não somente eu, mas também todos os que abraçaram a verdade, **2** por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre.

3 Conosco estarão a graça, a misericórdia e a paz da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo, o Filho do Pai, na verdade e no amor.

4 Eu me alegrei muito porque encontrei alguns dos teus filhos vivendo na verdade, segundo o mandamento que recebemos da parte do Pai. **5** E agora eu te peço, senhora, não como se estivesse escrevendo um novo mandamento, mas o mesmo que já tínhamos desde o início: que amemos uns aos outros. **6** E nisto consiste o amor: em vivermos segundo os seus mandamentos. Este

Em 2 João Ɛ = ℵBA

[1] **3** εσται μεθ ημων M[pt]ℵB, Cr vs εσται μεθ υμων M[pt], TR vs - A

[2] **5** ειχομεν **MƐ**, TR Cr vs εχομεν M[r]

3 °BA vs 𝔐ℵ **5** ˢ312 ℵA vs 𝔐B

é o mandamento: que por ele vivais, conforme ouvistes desde o princípio.

ˢἐστιν ἡ ἐντολή,ˀ καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
É O MANDAMENTO ASSIM COMO OUVISTES DESDE (O) PRINCÍPIO
É O MANDAMENTO: QUE POR ELE VIVAIS, CONFORME
ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
QUE POR/EM ELE VIVAIS/ANDEIS
OUVISTES DESDE O PRINCÍPIO.

εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ἐντολή[snfs] καθώς[b] ἀκούω[viaa2p] ἀπό[p] ἀρχή[sgfs] ἵνα[c] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] περιπατέω[vspa2p]

Acautelai-vos dos enganadores do anticristo

7 Muitos enganadores entraram no mundo, os quais não admitem que Jesus Cristo tenha vindo em carne. Tal é o enganador, o anticristo. 8 Olhai por vós mesmos! Não queremos que o nosso trabalho se perca, mas que vejamos a sua plena recompensa.

1.7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ˹εἰσῆλθον εἰς τὸν
PORQUE MUITOS ENGANADORES/IMPOSTORES ENTRARAM EM O
MUITOS ENGANADORES ENTRARAM NO
κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν
MUNDO OS NÃO CONFESSANDO/ADMITINDO JESUS CRISTO
MUNDO, OS QUAIS NÃO ADMITEM QUE JESUS CRISTO
ἐρχόμενον ἐν σαρκί. Οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος
VINDO EM CARNE ESTE É O ENGANADOR
TENHA VINDO EM CARNE. TAL É O ENGANADOR,
καὶ ὁ ἀντίχριστος. 1.8 Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα
E O ANTICRISTO ACAUTELAI-/CUIDAI- -VOS PARA QUE
O ANTICRISTO. OLHAI POR VÓS MESMOS!
μὴ ˹¹ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ
NÃO PERCAMOS AS COUSAS QUE ALCANÇAMOS/REALIZAMOS/FIZEMOS ANTES/MAS
NÃO QUEREMOS QUE O NOSSO TRABALHO SE PERCA, MAS
μισθὸν πλήρη ˹²ἀπολάβωμεν.
RECOMPENSA PLENA RECEBAMOS
QUE VEJAMOS A SUA PLENA RECOMPENSA.

7 ὅτι[c] πολύς[anmpn] πλάνος[anmpn] εἰσέρχομαι[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dams] κόσμος[sams] ὁ[dnmp] μή[l] ὁμολογέω[vppanmp] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ἔρχομαι[vppnams] ἐν[p] σάρξ[sdfs] οὗτος[pdnms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] πλάνος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] ἀντίχριστος[snms] 8 βλέπω[vmpa2p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἵνα[c] μή[l] ἀπόλλυμι[vsaa1p] ὅς[pranp] ἐργάζομαι[viad1p] ἀλλά[c] μισθός[sams] πλήρης[aamsn] ἀπολαμβάνω[vsaa1p]

9 Todo aquele que transgride o ensino de Cristo e não permanece nele não tem Deus. Quem permanece no ensino de Cristo tem tanto o Pai como o Filho. 10 Se alguém vos procurar mas não trouxer este ensino, não o recebais em casa nem o saudeis. 11 Quem o saúda torna-se cúmplice de suas obras más.

1.9 Πᾶς ὁ ˹παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν
TODO O QUE TRANSGRIDE/TRANSGRESSOR E NÃO PERMANECENDO EM
TODO AQUELE QUE TRANSGRIDE O ENSINO DE CRISTO
τῇ διδαχῇ ᵒτοῦ Χριστοῦ˒ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ
O ENSINO DO CRISTO DEUS NÃO POSSUI/TEM O
E NÃO PERMANECE NELE NÃO TEM DEUS.
μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ
QUE PERMANECE EM O ENSINO DO CRISTO ESTE TANTO
QUEM PERMANECE NO ENSINO DE CRISTO TEM
τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει. 1.10 Εἴ τις
O PAI COMO O FILHO POSSUI/TEM SE ALGUÉM
TANTO O PAI COMO O FILHO. SE ALGUÉM
ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν
VEM/VAI A VÓS E ESTE O ENSINO
VOS PROCURAR MAS NÃO TROUXER
οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ
NÃO TRAZ/LEVA NÃO RECEBAIS ELE EM CASA E
ESTE ENSINO, NÃO O RECEBAIS EM CASA
"Χαίρειν" αὐτῷ μὴ λέγετε· 1.11 ὁ ˢγὰρ λέγωνˀ
"BEM-VINDO!" PARA ELE NÃO FALEIS/DIGAIS O POIS QUE DIZ/FALA
NEM O SAUDEIS. QUEM
αὐτῷ "Χαίρειν" κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
PARA ELE "BEM-VINDO!" COMPARTILHA DE/PARTICIPA DE AS OBRAS DELE
O SAÚDA TORNA-SE CÚMPLICE DE SUAS OBRAS
τοῖς πονηροῖς.
AS MÁS
MÁS.

9 πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] παραβαίνω[vppanms] καί[c] μή[l] μένω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] θεός[sams] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ὁ[dnms] μένω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] διδαχή[sdfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] οὗτος[pdnms] καί[c] ὁ[dams] πατήρ[sams] καί[c] ὁ[dams] υἱός[sams] ἔχω[vipa3s] 10 εἰ[c] τὶς[pinms] ἔρχομαι[vipn3s] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] οὗτος[pdafs] ὁ[dafs] διδαχή[safs] οὐ[l] φέρω[vipa3s] μή[l] λαμβάνω[vmpa2p] αὐτός[ppams] εἰς[p] οἰκία[safs] καί[c] χαίρω[vnpa] αὐτός[ppdms] μή[l] λέγω[vmpa2p] 11 ὁ[dnms] γάρ[c] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdms] χαίρω[vnpa] κοινωνέω[vipa3s] ὁ[ddnp] ἔργον[sdnp] αὐτός[ppgms] ὁ[ddnp] πονηρός[adnpn]

A saudação de despedida de João

12 Mesmo tendo muitas coisas para vos escrever, não quis fazê-lo com papel e tinta. Antes, espero visitar-vos para vos falar pessoalmente. Assim a nossa alegria será completa.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saúdam. Amém.

1.12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην[1]
MUITAS COUSAS TENDO EU A VÓS PARA ESCREVER NÃO QUIS (FAZÊ-LO)
MESMO TENDO MUITAS COISAS PARA VOS ESCREVER, NÃO QUIS FAZÊ-LO
διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ˹ἐλθεῖν
COM PAPIRO/PAPEL E TINTA MAS ESPERO IR
COM PAPEL E TINTA. ANTES, ESPERO
πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα
ATÉ VÓS E BOCA A BOCA FALAR PARA QUE
VISITAR-VOS PARA VOS FALAR PESSOALMENTE.
ἡ χαρὰ ἡμῶν ˹ᾖ πεπληρωμένη.˺
A ALEGRIA NOSSA SEJA COMPLETA
ASSIM A NOSSA ALEGRIA SERÁ COMPLETA.
1.13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς
SAÚDAM- -TE OS FILHOS DA IRMÃOS FILHOS
OS FILHOS DA TUA IRMÃ ELEITA TE SAÚDAM.
σου τῆς ἐκλεκτῆς. ᵒἈμήν.
TUA A ELEITA AMÉM
AMÉM.

12 πολύς[aanpn] ἔχω[vppanms] σύ[ppd-p] γράφω[vnpa] οὐ[l] βούλομαι[viao1s] διά[p] χάρτης[sgms] καί[c] μέλας[agnsn] ἀλλά[c] ἐλπίζω[vipa1s] ἔρχομαι[vnaa] πρός[p] σύ[ppa-p] καί[c] στόμα[sans] πρός[p] στόμα[sans] λαλέω[vnaa] ἵνα[c] ὁ[dnfs] χαρά[snfs] ἐγώ[ppg-p] εἰμί[vspx3s] πληρόω[vprpnfs] 13 ἀσπάζομαι[vipn3s] σύ[ppa-s] ὁ[dnnp] τέκνον[snnp] ὁ[dgfs] ἀδελφή[sgfs] σύ[ppg-s] ὁ[dgfs] ἐκλεκτός[agfsn] ἀμήν[nh]

---

[1]12 εβουληθην **M€**, Cr vs ηβουληθην TR

6 ˢ231 BA vs **𝔐**ℵ 7 ˹εξηλθον **€** vs **𝔐** 8 ˹¹απολεσητε BA (απολησθε ℵ*) vs **M** 8 ˹²απολαβητε **€** vs **M** 9 ˹προαγων **€** vs **𝔐** 9 ᵒ**€** vs **𝔐** 11 ˢ**€** vs **𝔐** 12 ˹γενεσθαι **€** vs **M** 12 ˹πεπληρωμενη η B (ην *para* η ℵ) vs **𝔐**A 13 ᵒ**€** vs **𝔐**

TERCEIRA CARTA DE

JOÃO

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ
DE JOÃO 3

1.1 ὁ[dnms] πρεσβύτερος[anmsn]

Γάϊος[sdms] ὁ[ddms] ἀγαπητός[admsn] ὅς[prams] ἐγώ[ppn-s] ἀγαπάω[vipa1s] ἐν[P] ἀλήθεια[sdfs]

2 ἀγαπητός[avmsn] περί[P] πᾶς[agnpn] εὔχομαι[vipn1s] σύ[ppa-s] εὐοδόω[vnpp] καί[c] ὑγιαίνω[vnpa] καθώς[b] εὐοδόω[vipp3s] σύ[ppg-s] ὁ[dnfs] ψυχή[snfs] 3 χαίρω[viao1s] γάρ[c] λίαν[b] ἔρχομαι[vppngmp] ἀδελφός[sgmp] καί[c] μαρτυρέω[vppagmp] σύ[ppg-s] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs] καθώς[b] σύ[ppn-s] ἐν[P] ἀλήθεια[sdfs] περιπατέω[vipa2s] 4 μέγας[aafsn] οὗτος[pdgnp] οὐ[l] ἔχω[vipa1s] χαρά[safs] ἵνα[c] ἀκούω[vspa1s] ὁ[danp] ἐμός[psanp] τέκνον[sanp] ἐν[P] ἀλήθεια[sdfs] περιπατέω[vppaams]

5 ἀγαπητός[avmsn] πιστός[aansn] ποιέω[vipa2s] ὅς[prans] ἐάν[c] ἐργάζομαι[vsad2s] εἰς[P] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] καί[c] εἰς[P] ὁ[damp] ξένος[aampn] 6 ὅς[prnmp] μαρτυρέω[viaa3p] σύ[ppg-s] ὁ[ddfs] ἀγάπη[sdfs] ἐνώπιον[b] ἐκκλησία[sgfs] ὅς[pramp] καλῶς[b] ποιέω[vifa2s] προπέμπω[vpaanms] ἀξίως[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] 7 ὑπέρ[P] γάρ[c] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] ἐξέρχομαι[viaa3p] μηδείς[aansn] λαμβάνω[vppanmp] ἀπό[P] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] 8 ἐγώ[ppn-p] οὖν[c] ὀφείλω[vipa1p] ἀπολαμβάνω[vnpa] ὁ[damp] τοιοῦτος[pdamp] ἵνα[c] συνεργός[anmpn] γίνομαι[vspn1p] ὁ[ddfs] ἀλήθεια[sdfs]

O presbítero saúda Gaio

1.1 Ὁ πρεσβύτερος,
O PRESBÍTERO/ANCIÃO
O PRESBÍTERO,

Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
A GAIO O AMADO A QUEM EU AMO EM
AO AMADO GAIO, A QUEM EU AMO NA

ἀληθείᾳ.
(A) VERDADE
VERDADE.

1.2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε
AMADO COM RESPEITO A TODOS OS ASPECTOS ORO (PARA) TU
AMADO, ORO ROGANDO QUE EM TODOS OS ASPECTOS

εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ
IR(ES) BEM E ESTAR(ES) BEM ASSIM COMO VAI BEM DE TI A
ESTEJAS PROSPERANDO, E QUE ESTEJAS TÃO BEM DE SAÚDE COMO BEM VAI A TUA

ψυχή. **1.3** Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν
ALMA ALEGREI-ME DE FATO MUITO QUANDO VIERAM IRMÃOS
ALMA. FIQUEI MUITO CONTENTE QUANDO CHEGARAM ALGUNS IRMÃOS

καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ
E QUANDO TESTIFICARAM DE TI NA VERDADE (ESTANDO) ASSIM COMO TU
E TESTIFICARAM QUE ESTÁS NA VERDADE, COMO IGUALMENTE

ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. **1.4** Μειζοτέραν τούτων
EM (A) VERDADE VIVES/ANDAS MAIOR DO QUE ESTA(S)
VIVES FIRMADO NA VERDADE. NÃO TENHO MAIOR

οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν
NÃO TENHO ALEGRIA QUE EU OUÇA DE OS MEUS FILHOS EM
ALEGRIA DO QUE A DE OUVIR QUE OS MEUS FILHOS

ᵀ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
(A) VERDADE VIVENDO/ANDANDO
VIVEM FIRMADOS NA VERDADE.

Gaio é elogiado por sua generosidade

1.5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ
AMADO (OBRA) FIEL/DE FÉ ESTÁS FAZENDO TUDO O QUE — FAZES/REALIZAS
AMADO, ÉS FIEL EM TUDO O QUE FAZES

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ⸀εἰς τοὺς⸀ ξένους, **1.6** οἳ
PARA OS IRMÃOS E PARA OS ESTRANGEIROS OS QUAIS
EM PROL DOS IRMÃOS E DE ESTRANGEIROS.

ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,
TESTIFICARAM DE TI O AMOR PERANTE (A) IGREJA
DIANTE DA IGREJA ELES TESTIFICARAM DO TEU AMOR.

οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.
OS QUAIS BEM FARÁS TENDO ENCAMINHADO POR MODO DIGNO DO DEUS
FARÁS BEM EM ENCAMINHÁ-LOS DE MANEIRA DIGNA DE DEUS.

1.7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν
POR DE FATO O NOME SAÍRAM NADA
FOI REALMENTE PELO NOME QUE ELES SAÍRAM DE CASA NÃO

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ⸀ἐθνῶν. **1.8** Ἡμεῖς οὖν
RECEBENDO DE OS GENTIOS PAGÃOS NÓS ENTÃO
RECEBENDO NADA DOS GENTIOS.

ὀφείλομεν ⸀ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους ἵνα
DEVEMOS ACOLHER/RECEBER OS TAIS PARA QUE
DEVEMOS, POIS, ACOLHER TAIS PESSOAS, PARA QUE

συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
COOPERADORES SEJAMOS/NOS TORNEMOS NA VERDADE
SEJAMOS COOPERADORES NA LUTA PELA VERDADE.

1 O presbítero,

ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, oro rogando que em todos os aspectos estejas prosperando, e que estejas tão bem de saúde como bem vai a tua alma. **3** Fiquei muito contente quando chegaram alguns irmãos e testificaram que estás na verdade, como igualmente vives firmado na verdade. **4** Não tenho maior alegria do que a de ouvir que os meus filhos vivem firmados na verdade.

5 Amado, és fiel em tudo o que fazes em prol dos irmãos e de estrangeiros. **6** Diante da igreja eles testificaram do teu amor. Farás bem em encaminhá-los de maneira digna de Deus. **7** Foi realmente pelo Nome que eles saíram de casa não recebendo nada dos gentios. **8** Devemos, pois, acolher tais pessoas, para que sejamos cooperadores na luta pela verdade.

Em 3 João 𝕰 = ℵBAC

4 ᵀτη 𝕰 vs 𝕸ℵ **5** ⸀τουτο 𝕰 vs 𝕸 **7** ⸀εθνικων 𝕰 vs 𝕸 **8** ⸀υπολαμβανειν 𝕰 vs 𝕸

Diótrefes é criticado e Demétrio é elogiado

9 Escrevi à igreja, mas Diótrefes, que presume ocupar a preeminência, não nos recebe. **10** Por isso, se eu for, farei com que ele se lembre das obras que realiza, denegrindo-nos com malévolas palavras. E, não contente com isso, não somente não recebe os irmãos, mas também impede os que desejam recebê-los, e os expulsa da igreja.

11 Amado, não imites o que é mau, imita porém o que é bom. Quem faz o bem é de Deus; quem faz o mal não viu Deus. **12** A respeito de Demétrio, ele recebe bom testemunho de todos, até da própria verdade. Nós também damos esse testemunho, e tu sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

1.9 Ἔγραψα ᵀ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. **1.10** Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς. Καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

ESCREVI À IGREJA MAS O / QUE PRETENDE DOMINÁ-/LIDERÁ- -LOS DIÓTREFES NÃO RECEBE-/ACEITA- -NOS / POR ISTO/ISSO QUANDO/SE EU FOR RECORDAREI/TRATAREI DELE / AS OBRAS QUE FAZ COM PALAVRAS MÁS DENEGRINDO-/DIFAMANDO- -NOS / E NÃO CONTENTE/SATISFEITO COM ESTAS COUSAS NEM ELE / RECEBE OS IRMÃOS COMO TAMBÉM OS QUE DESEJAM (FAZÊ-LO) / ELE IMPEDE E DE A IGREJA (OS) EXPULSA

ESCREVI À IGREJA, MAS / DIÓTREFES, QUE PRESUME OCUPAR A PREEMINÊNCIA, NÃO NOS RECEBE. / POR ISSO, SE EU FOR, FAREI COM QUE ELE SE LEMBRE / DAS OBRAS QUE REALIZA, DENEGRINDO-NOS COM MALÉVOLAS PALAVRAS. / E NÃO CONTENTE COM ISSO, NÃO SOMENTE NÃO / RECEBE OS IRMÃOS, MAS TAMBÉM IMPEDE OS QUE DESEJAM / RECEBÊ-LOS, E OS EXPULSA DA IGREJA.

1.11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ¹ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν. **1.12** Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ·ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας. Καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ ⸀οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

AMADO NÃO IMITES O (QUE É) MAU MAS O (QUE É) / BOM O QUE FAZ O BEM DE O DEUS É O / QUE FAZ O MAL NÃO VIU O DEUS QUANTO A DEMÉTRIO / É ATESTADO/CERTIFICADO POR TODOS E POR A PRÓPRIA A / VERDADE TAMBÉM NÓS ORA ATESTAMOS/TESTIFICAMOS E SABEIS / QUE O TESTEMUNHO NOSSO VERDADEIRO É

AMADO, NÃO IMITES O QUE É MAU, IMITA PORÉM O QUE É / BOM. QUEM FAZ O BEM É DE DEUS. QUEM / FAZ O MAL NÃO VIU DEUS. A RESPEITO DE DEMÉTRIO, / ELE RECEBE BOM TESTEMUNHO DE TODOS, ATÉ DA PRÓPRIA / VERDADE. NÓS TAMBÉM DAMOS ESSE TESTEMUNHO, E TU SABES / QUE O NOSSO TESTEMUNHO É VERDADEIRO.

9 γράφω[viaals] ὁ[ddfs] ἐκκλησία[sdfs] ἀλλά[c] ὁ[dnms] φιλοπρωτεύω[vppanms] αὐτός[ppgfp] Διοτρέφης[snms] οὐ[l] ἐπιδέχομαι[vipn3s] ἐγώ[ppa-p] **10** διά[p] οὗτος[pdans] ἐάν[c] ἔρχομαι[vsaals] ὑπομιμνήσκω[vifals] αὐτός[ppgms] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὅς[pranp] ποιέω[vipa3s] λόγος[sdmp] πονηρός[admpn] φλυαρέω[vppanms] ἐγώ[ppa-p] καί[c] μή[l] ἀρκέω[vpppnms] ἐπί[p] οὗτος[pddmp] οὔτε[c] αὐτός[ppnms] ἐπιδέχομαι[vipn3s] ὁ[damp] ἀδελφός[samp] καί[c] ὁ[damp] βούλομαι[vppnamp] κωλύω[vipa3s] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἐκκλησία[sgfs] ἐκβάλλω[vipa3s] **11** ἀγαπητός[avmsn] μή[l] μιμέομαι[vmpn2s] ὁ[dans] κακός[aansn] ἀλλά[c] ὁ[dans] ἀγαθός[aansn] ὁ[dnms] ἀγαθοποιέω[vppanms] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] κακοποιέω[vppanms] οὐ[l] ὁράω[vira3s] ὁ[dams] θεός[sams] **12** Δημήτριος[sdms] μαρτυρέω[virp3s] ὑπό[p] πᾶς[agmpn] καί[c] ὑπό[p] αὐτός[ppgfs] ὁ[dgfs] ἀλήθεια[sgfs] καί[c] ἐγώ[ppn-p] δέ[c] μαρτυρέω[vipalp] καί[c] οἶδα[vira2p] ὅτι[c] ὁ[dnfs] μαρτυρία[snfs] ἐγώ[ppg-p] ἀληθής[anfsn] εἰμί[vipx3s]

A saudação de despedida de João

13 Eu tinha muitas coisas para escrever-te, mas não quero fazê-lo com tinta e pena. **14** Espero ver-te logo, e conversaremos pessoalmente.

A paz esteja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, cada um por seu nome.

1.13 Πολλὰ εἶχον ⸀γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου ⸀σοι γράψαι.⸆ **1.14** Ἐλπίζω δὲ εὐθέως ⸂ἰδεῖν σε,⸃ καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. Ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

MUITAS COUSAS TINHA PARA ESCREVER MAS NÃO QUERO / POR/COM TINTA E PENA TE ESCREVER / ESPERO PORÉM LOGO VER- -TE E BOCA A / BOCA FALAREMOS / PAZ (SEJA) CONTIGO SAÚDAM- -TE OS AMIGOS SAÚDA / OS AMIGOS POR NOME

EU TINHA MUITAS COISAS PARA ESCREVER-TE, MAS NÃO QUERO / FAZÊ-LO COM TINTA E PENA. / ESPERO VER-TE LOGO, E CONVERSAREMOS / PESSOALMENTE. / A PAZ ESTEJA CONTIGO. OS AMIGOS TE SAÚDAM. SAÚDA / OS AMIGOS, CADA UM POR SEU NOME.

13 πολύς[aanpn] ἔχω[viials] γράφω[vnpa] ἀλλά[c] οὐ[l] θέλω[vipals] διά[p] μέλας[agnsn] καί[c] κάλαμος[sgms] σύ[ppd-s] γράφω[vnaa] **14** ἐλπίζω[vipals] δέ[c] εὐθέως[b] ὁράω[vnaa] σύ[ppa-s] καί[c] στόμα[sans] πρός[p] στόμα[sans] λαλέω[vifalp] εἰρήνη[snfs] σύ[ppd-s] ἀσπάζομαι[vipn3p] σύ[ppa-s] ὁ[dnmp] φίλος[anmpn] ἀσπάζομαι[vmpn2s] ὁ[damp] φίλος[aampn] κατά[p] ὄνομα[sans]

¹11 ο 𝔐Є, Cr vs + δε TR

9 ᵀτι Є vs MC 12 ·υπο ℵC vs 𝔐BA 12 ⸀οιδας Є vs M 13 ⸀γραψαι σοι Є vs M 13 ⸀σοι γραφειν Є (⸆A) vs 𝔐 14 ⸂Є vs 𝔐ℵ

CARTA DE JUDAS

ΙΟΥΔΑ
DE JUDAS

Judas saúda os eleitos

1.1 Ἰούδας[snms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] δοῦλος[snms] ἀδελφός[snms] δέ[c] Ἰάκωβος[sgms]

1.1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου,
JUDAS DE JESUS CRISTO SERVO IRMÃO E DE TIAGO
JUDAS, SERVO DE JESUS CRISTO E IRMÃO DE TIAGO,

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago,

ὁ[ddmp] ἐν[p] θεός[sdms] πατήρ[sdms] ἁγιάζω[vprpdmp] καί[c] Ἰησοῦς[sdms] Χριστός[sdms] τηρέω[vprpdmp] κλητός[admpn]

Τοῖς ἐν Θεῷ Πατρὶ ⸀ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·
AOS POR DEUS PAI SANTIFICADOS E COM JESUS CRISTO GUARDADOS CHAMADOS
AOS QUE FORAM SANTIFICADOS E CHAMADOS POR DEUS PAI, E PRESERVADOS EM JESUS CRISTO:

aos que foram santificados e chamados por Deus Pai, e preservados em Jesus Cristo:

2 ἔλεος[snms] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] καί[c] ἀγάπη[snfs] πληθύνω[voap3s]

1.2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
MISERICÓRDIA A VÓS E PAZ E AMOR SEJA(M) MULTIPLICADO(S)
A MISERICÓRDIA VOS SEJA MULTIPLICADA, E TAMBÉM A PAZ E O AMOR.

2 A misericórdia vos seja multiplicada, e também a paz e o amor.

A razão porque Judas escreve

3 ἀγαπητός[avmpn] πᾶς[aafsn] σπουδή[safs] ποιέω[vppmnms] γράφω[vnpa] σύ[ppd-p] περί[p] ὁ[dgfs] κοινός[agfsn] σωτηρία[sgfs] ἀνάγκη[safs] ἔχω[viaa1s] γράφω[vnaa] σύ[ppd-p] παρακαλέω[vppanms] ἐπαγωνίζομαι[vnpn] ὁ[ddfs] ἅπαξ[b] παραδίδωμι[vpapdfs] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] πίστις[sdfs]
4 παρεισδύω[viaa3p] γάρ[c] τὶς[pinmp] ἄνθρωπος[snmp] ὁ[dnmp] πάλαι[b] προγράφω[vprpnmp] εἰς[p] οὗτος[pdans] ὁ[dans] κρίμα[sans] ἀσεβής[anmpn] ὁ[dafs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] χάρις[safs] μετατίθημι[vppanmp] εἰς[p] ἀσέλγεια[safs] καί[c] ὁ[dams] μόνος[aamsn] δεσπότης[sams] θεός[sams] καί[c] κύριος[sams] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sams] Χριστός[sams] ἀρνέομαι[vppnmp]

1.3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ⸆ σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. **1.4** Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ⸀χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον Δεσπότην °Θεόν καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

AMADOS TODA DILIGÊNCIA/EMPENHO FAZENDO PARA ESCREVER A VÓS ACERCA DE A PARTILHADA/COMUM SALVAÇÃO NECESSIDADE TIVE DE ESCREVER A VÓS EXORTANDO A LUTAR(DES)/BATALHAR(DES) PELA DE UMA VEZ POR TODAS ENTREGUE AOS SANTOS FÉ. INFILTRARAM-SE/INSINUARAM-SE POIS ALGUNS HOMENS OS DE LONGA DATA ORDENADOS/FICHADOS/MARCADOS PARA ESTE O JULGAMENTO/CONDENAÇÃO ÍMPIOS A DO DEUS NOSSO GRAÇA TRANSFORMANDO/PERVERTENDO EM DISSOLUÇÃO/LIBERTINAGEM E O ÚNICO SOBERANO DEUS E SENHOR NOSSO JESUS CRISTO NEGANDO/RENEGANDO.

AMADOS, QUANDO EU ESTAVA FAZENDO TODO O EMPENHO PARA VOS ESCREVER SOBRE A SALVAÇÃO QUE NOS É COMUM, TIVE NECESSIDADE DE VOS ESCREVER EXORTANDO-VOS A QUE LUTEIS PELA FÉ UMA VEZ POR TODAS ENTREGUE AOS SANTOS. POIS ALGUNS HOMENS, HÁ MUITO TEMPO ORDENADOS PARA ESTA CONDENAÇÃO, SE INFILTRARAM EM VOSSO MEIO. ELES SÃO ÍMPIOS E PERVERTEM A GRAÇA DO NOSSO DEUS, TRANSFORMANDO-A EM LICENCIOSIDADE E RENEGANDO O ÚNICO SOBERANO DEUS E NOSSO SENHOR JESUS CRISTO.

3 Amados, quando eu estava fazendo todo o empenho para vos escrever sobre a salvação que nos é comum, tive necessidade de vos escrever exortando-vos a que luteis pela fé uma vez por todas entregue aos santos. **4** Pois alguns homens, há muito tempo ordenados para esta condenação, se infiltraram em vosso meio. Eles são ímpios e pervertem a graça do nosso Deus, transformando-a em licenciosidade e renegando o único soberano Deus e nosso Senhor Jesus Cristo.

Apóstatas antigos e novos

5 ὑπομιμνήσκω[vnaa] δέ[c] σύ[ppa-p] βούλομαι[vipn1s] οἶδα[vpraamp]

1.5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας
RECORDAR/LEMBRAR ENTÃO VÓS(A) VÓS EU QUERO/DESEJO SABENDO
MEU DESEJO É FAZER-VOS LEMBRAR O QUE JÁ

5 Meu desejo é fazer-vos lembrar o que já

Em Judas 𝔈 = 𝔓⁷²ℵBAC

1 ⸀ηγαπημενοις 𝔈 (h.C) vs 𝔐 3 ⸆ημων 𝔈 (h.C) vs 𝔐 4 ⸀χαριτα 𝔓⁷²BA vs 𝔐ℵC 4 °𝔈 vs 𝔐

ficastes sabendo definitivamente, que o Senhor, tendo libertado o povo da terra do Egito, numa segunda oportunidade destruiu os que não creram. **6** E os anjos que não preservaram o domínio que lhes pertencia, mas abandonaram seu próprio domicílio, ele mantém presos com correntes eternas e nas trevas, para o juízo do grande dia. **7** Como também sucedeu com Sodoma, Gomorra e as cidades circunvizinhas; agindo de maneira semelhante aos tais de quem falo, cometendo fornicação e procurando satisfazer sua cobiça com carne diferente, foram postas sob castigo eterno, para servirem de exemplo.

8 Semelhantemente, estes sonhadores, não somente contaminam a carne, mas também desprezam as autoridades e blasfemam contra as glórias. **9** No entanto, quando o arcanjo Miguel estava discutindo com o diabo acerca do corpo de Moisés, não ousou pronunciar juízo injurioso contra ele, mas disse: "O Senhor te repreenda!"

10 Mas estes falam mal do que não conhecem e corrompem-se até nas coisas que conhecem por instinto, como animais irracionais. **11** Ai deles!

Pois enveredaram pelo caminho seguido por Caim; visando lucro, entregaram-se ao erro de Balaão e pereceram na rebelião de Coré.

12 Como rochas submersas, eles se juntam a

°ὑμᾶς ⸀ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος,⸃ λαὸν ἐκ
VÓS UMA VEZ ISTO QUE O SENHOR (O) POVO DE
FICASTES SABENDO DEFINITIVAMENTE, QUE O SENHOR,

γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
(A) TERRA D(O) EGITO TENDO SALVO (N)A SEGUNDA (OCASIÃO) OS NÃO
TENDO LIBERTADO O POVO DA TERRA DO EGITO, NUMA SEGUNDA OPORTUNIDADE

πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. **1.6** Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ
TENDO CRIDO/QUE CRERAM DESTRUIU/FEZ PERECER ANJOS/A ANJOS E OS NÃO
DESTRUIU OS QUE NÃO CRERAM. E OS ANJOS QUE NÃO

τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
TENDO GUARDADO O SEU PRÓPRIO DOMÍNIO MAS TENDO ABANDONADO
PRESERVARAM O DOMÍNIO QUE LHES PERTENCIA, MAS ABANDONARAM

τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
A PRÓPRIA MORADA/DOMICÍLIO PARA (O) JULGAMENTO D(O) GRANDE DIA
SEU PRÓPRIO DOMICÍLIO, ELE MANTÉM PRESOS COM

δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν. **1.7** Ὡς
COM ALGEMAS/CORRENTES PERPÉTUAS/ETERNAS SOB TREVA(S) ELE TEM GUARDADO/GUARDOU COMO
CORRENTES ETERNAS E NAS TREVAS, PARA O JUÍZO DO GRANDE DIA. COMO

Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις,
SODOMA E GOMORRA E AS AO REDOR DE ELAS CIDADES
TAMBÉM SUCEDEU COM SODOMA, GOMORRA E AS CIDADES CIRCUNVIZINHAS;

τὸν ὅμοιον ⸀τούτοις τρόπον⸃ ἐκπορνεύσασαι καὶ
(POR) O SEMELHANTE A ESTES MODO/MANEIRA TENDO COMETIDO FORNICAÇÃO E
AGINDO DE MANEIRA SEMELHANTE AOS TAIS DE QUEM FALO, COMETENDO FORNICAÇÃO E

ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται
TENDO IDO À PROCURA APÓS CARNE OUTRA ESTÃO POSTAS POR
PROCURANDO SATISFAZER SUA COBIÇA COM CARNE DIFERENTE, FORAM POSTAS

δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
EXEMPLO DE FOGO ETERNO PUNIÇÃO ESTANDO A SOFRER
SOB CASTIGO ETERNO, PARA SERVIREM DE EXEMPLO.

1.8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
SEMELHANTEMENTE CONTUDO TAMBÉM ESTES SONHANDO/EM SEUS SONHOS
SEMELHANTEMENTE, ESTES SONHADORES, NÃO SOMENTE

σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι,
(A) CARNE CONTAMINAM (O) DOMÍNIO/SOBERANIA ENTÃO REJEITAM/DESPREZAM
CONTAMINAM A CARNE, MAS TAMBÉM DESPREZAM AS AUTORIDADES

δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. **1.9** Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ
(AS) GLÓRIAS ENTÃO BLASFEMAM/DIFAMAM O PORÉM MIGUEL O
E BLASFEMAM CONTRA AS GLÓRIAS.

ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
ARCANJO QUANDO COM O DIABO DISPUTANDO/CONTESTANDO
NO ENTANTO, QUANDO O ARCANJO MIGUEL ESTAVA DISCUTINDO COM O DIABO

διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ
DISCUTIA/ARGUMENTAVA A RESPEITO DE O DE MOISÉS CORPO NÃO
ACERCA DO CORPO DE MOISÉS, NÃO

ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ'
OUSOU UM JULGAMENTO PRONUNCIAR/IMPOR DE DIFAMAÇÃO/INJURIOSO MAS
OUSOU PRONUNCIAR JUÍZO INJURIOSO CONTRA ELE, MAS

εἶπεν, "Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος!"
DISSE REPREENDA A TI (O) SENHOR
DISSE: 'O SENHOR TE REPREENDA!'

1.10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι
ESTES PORÉM TUDO O QUE POR UM LADO NÃO CONHECEM/SABEM
MAS ESTES FALAM MAL DO QUE NÃO CONHECEM

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ
DIFAMAM/INSULTAM TUDO O QUE POR OUTRO LADO POR INSTINTO COMO OS
E CORROMPEM-SE ATÉ NAS COISAS QUE

ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
IRRACIONAIS ANIMAIS CONHECEM/SABEM EM ESTAS/ESSAS COUSAS SE CORROMPEM/SE DESTROEM
CONHECEM POR INSTINTO, COMO ANIMAIS IRRACIONAIS.

1.11 Οὐαὶ αὐτοῖς!
AI DELES
AI DELES!

Ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν
PORQUE PELO CAMINHO DO CAIM SEGUIRAM/SE ENVEREDARAM
POIS ENVEREDARAM PELO CAMINHO SEGUIDO POR CAIM,

Καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ
E NO ERRO/EXTRAVIO DO BALAÃO POR UMA RECOMPENSA
VISANDO LUCRO, ENTREGARAM-SE AO ERRO DE BALAÃO

ἐξεχύθησαν
SE ENTREGARAM/SE LANÇARAM

Καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο.
E NA REBELIÃO/REVOLTA DO CORÉ PERECERAM/MORRERAM
E PERECERAM NA REBELIÃO DE CORÉ.

σύ[ppa-p] ἅπαξ[b] οὗτος[pdans] ὅτι[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] λαός[sams] ἐκ[p] γῆ[sgfs] Αἴγυπτος[sgfs] σῴζω[vpaanms] ὁ[dnns] δεύτερος[annsn] ὁ[damp] μή[l] πιστεύω[vpaaamp] ἀπόλλυμι[viaa3s] **6** ἄγγελος[samp] τέ[l] ὁ[damp] μή[l] τηρέω[vpaaamp] ὁ[dafs] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἀρχή[safs] ἀλλά[c] ἀπολείπω[vpaaamp] ὁ[dans] ἴδιος[aansn] οἰκητήριον[sans] εἰς[p] κρίσις[safs] μέγας[agfsn] ἡμέρα[sgfs] δεσμός[sdmp] ἀΐδιος[admpn] ὑπό[p] ζόφος[sams] τηρέω[vira3s] **7** ὡς[b] Σόδομα[snnp] καί[c] Γόμορρα[snfs] καί[c] ὁ[dnfp] περί[p] αὐτός[ppafp] πόλις[snfp] ὁ[dams] ὅμοιος[aamsn] οὗτος[pddmp] τρόπος[sams] ἐκπορνεύω[vpaanfp] καί[c] ἀπέρχομαι[vpaanfp] ὀπίσω[b] σάρξ[sgfs] ἕτερος[agfsn] πρόκειμαι[vipn3p] δεῖγμα[sans] πῦρ[sgns] αἰώνιος[agnsn] δίκη[safs] ὑπέχω[vppanfp] **8** ὁμοίως[b] μέντοι[c] καί[c] οὗτος[pdnmp] ἐνυπνιάζομαι[vppnnmp] σάρξ[safs] μέν[l] μιαίνω[vipa3p] κυριότης[safs] δέ[c] ἀθετέω[vipa3p] δόξα[safp] δέ[c] βλασφημέω[vipa3p] **9** ὁ[dnms] δέ[c] Μιχαήλ[np] ὁ[dnms] ἀρχάγγελος[snms] ὅτε[b] ὁ[ddms] διάβολος[admsn] διακρίνω[vppmnms] διαλέγομαι[viin3s] περί[p] ὁ[dgms] Μωϋσῆς[sgms] σῶμα[sgns] οὐ[l] τολμάω[viaa3s] κρίσις[safs] ἐπιφέρω[vnaa] βλασφημία[sgfs] ἀλλά[c] λέγω[viaa3s] ἐπιτιμάω[voaa3s] σύ[ppd-s] κύριος[snms] **10** οὗτος[pdnmp] δέ[c] ὅσος[pcanp] μέν[l] οὐ[l] οἶδα[vira3p] βλασφημέω[vipa3p] ὅσος[pcanp] δέ[c] φυσικῶς[b] ὡς[b] ὁ[dnnp] ἄλογος[annpn] ζῷον[snnp] ἐπίσταμαι[vipn3p] ἐν[p] οὗτος[pddnp] φθείρω[vipp3p] **11** οὐαί[i] αὐτός[ppdmp] ὅτι[c] ὁ[ddfs] ὁδός[sdfs] ὁ[dgms] Κάϊν[np] πορεύομαι[viao3p] καί[c] ὁ[ddfs] πλάνη[sdfs] ὁ[dgms] Βαλαάμ[np] μισθός[sgms] ἐκχέω[viap3p] καί[c] ὁ[ddfs] ἀντιλογία[sdfs] ὁ[dgms] Κορέ[np] ἀπόλλυμι[viam3p]

Os apóstatas: depravados e condenados

1.12 Οὗτοί εἰσιν ⸆ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν
ESTES SÃO EM AS FESTAS DE AMOR VOSSAS
COMO ROCHAS SUBMERSAS, ELES SE JUNTAM A

12 οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἀγάπη[sdfp] σύ[ppg-p]

5 °𝔓72AC vs 𝔐אB U [N] 5 ⸀παντα οτι ο Κυριος απαξ C*, (-ο א), [Cr] vs 𝔐; (απαξ παντα οτι Ιησους BA; απαξ παντας οτι Θεος Χριστος 𝔓72) 7 ⸀𝔈 vs 𝔐 12 ⸆οι 𝔓72BA vs 𝔐א*

σπιλάς[snfp] συνευωχέομαι[vppnnmp]
ἀφόβως[b] ἑαυτοῦ[pxamp]
ποιμαίνω[vppanmp] νεφέλη[snfp]
ἄνυδρος[anfpn] ὑπό[P] ἄνεμος[sgmp]
παραφέρω[vpppnfp] δένδρον[snnp]
φθινοπωρινός[annpn]
ἄκαρπος[annpn] δίς[b]
ἀποθνήσκω[vpaanp]
ἐκριζόω[vpapnnp] **13** κῦμα[snnp]
ἄγριος[annpn] θάλασσα[sgfs]
ἐπαφρίζω[vppannp] ὁ[dafp]
ἑαυτοῦ[pxgmp] αἰσχύνη[safp]
ἀστήρ[snmp] πλανήτης[snmp] ὅς[prdmp]
ὁ[dnms] ζόφος[snms] ὁ[dgns] σκότος[sgns]
εἰς[P] αἰών[sams] τηρέω[virp3s] **14**
προφητεύω[viaa3s] δέ[c] καί[c]
οὗτος[pddmp] ἕβδομος[anmsn] ἀπό[P]
Ἀδάμ[np] Ἑνώχ[np] λέγω[vppanms]
ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[viaa3s]
κύριος[snms] ἐν[P] ἅγιος[adfpn]
μυριάς[sdmp] αὐτός[ppgms] **15**
ποιέω[vnaa] κρίσις[safs] κατά[P]
πᾶς[agmpn] καί[c] ἐλέγχω[vnaa]
πᾶς[aampn] ὁ[damp] ἀσεβής[anmpn]
αὐτός[ppgmp] περί[P] πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp]
ἔργον[sgnp] ἀσέβεια[sgfs] αὐτός[ppgmp]
ὅς[prgnp] ἀσεβέω[viaa3p] καί[c] περί[P]
πᾶς[agnpn] ὁ[dgnp] σκληρός[agnpn]
ὅς[prgnp] λαλέω[viaa3p] κατά[P]
αὐτός[ppgms] ἁμαρτωλός[anmpn]
ἀσεβής[anmpn]
16 οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p]
γογγυστής[snmp]
μεμψίμοιρος[anmpn] κατά[P]
ὁ[dafp] ἐπιθυμία[safp] αὐτός[ppgmp]
πορεύομαι[vppnnmp] καί[c]
ὁ[dnns] στόμα[snns] αὐτός[ppgmp]
λαλέω[vipa3s] ὑπέρογκος[aanpn]
θαυμάζω[vppanmp] πρόσωπον[sanp]
ὠφέλεια[sgfs] χάριν[b] **17**
σύ[ppn-p] δέ[c] ἀγαπητός[avmpn]
μιμνήσκομαι[vmap2p] ὁ[dgnp]
ῥῆμα[sgnp] ὁ[dgnp] προεῖπον[vprpgnp]
ὑπό[P] ὁ[dgmp] ἀπόστολος[sgmp]
ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p]
Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **18**
ὅτι[c] λέγω[viia3p] σύ[ppd-p] ὅτι[c]
ἐν[P] ἔσχατος[admsn] χρόνος[sdms]
εἰμί[vifx3p] ἐμπαίκτης[snmp] κατά[P]
ὁ[dafp] ἑαυτοῦ[pxgmp] ἐπιθυμία[safp]
πορεύομαι[vppnnmp] ὁ[dgfp]
ἀσέβεια[sgfp]

σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς
ROCHAS SUBMERSAS FESTEJANDO JUNTO SEM ESCRÚPULOS/DESCARADAMENTE A SI MESMOS
VOSSOS ÁGAPES E DELES PARTICIPAM APASCENTANDO A SI MESMOS, SEM NENHUM

ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
APASCENTANDO NUVENS SEM ÁGUA POR VENTOS
PEJO. SÃO NUVENS SEM ÁGUA IMPELIDAS PELO VENTO,

παραφερόμεναι,[1] δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα,
ARRASTADAS/IMPELIDAS/LEVADAS ÁRVORES DE OUTONO/OUTONAIS SEM FRUTOS
ÁRVORES QUE, DUPLAMENTE MORTAS

δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, **1.13** κύματα ἄγρια
DUAS VEZES MORTAS DESARRAIGADAS/DESENRAIZADAS ONDAS BRAVIAS
E SEM RAIZ, EM PLENO OUTONO NÃO DÃO FRUTOS. SÃO ONDAS FURIOSAS

θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας,
D(O) MAR ESPUMANDO AS PRÓPRIAS ATOS VERGONHOSOS
DO MAR LANÇANDO A ESPUMA DOS SEUS PRÓPRIOS ATOS VERGONHOSOS,

ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς[2]
ESTRELAS ERRANTES PARA AS QUAIS A ESCURIDÃO DA(S) TREVA(S) PARA
ESTRELAS ERRANTES PARA AS QUAIS ESTÁ RESERVADA PARA SEMPRE A MAIS TENEBROSA

αἰῶνα τετήρηται.
SEMPRE ESTÁ RESERVADA/GUARDADA
ESCURIDÃO.

1.14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος
PROFETIZOU ENTÃO TAMBÉM SOBRE ESTES (O) SÉTIMO
ENOQUE, O SÉTIMO A CONTAR DE ADÃO, PROFETIZOU

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ, λέγων, "Ἰδού, ἦλθε Κύριος
DESDE ADÃO ENOQUE DIZENDO EIS VEIO (O) SENHOR
O SEGUINTE A RESPEITO DELES: "EIS QUE VEIO O SENHOR

ἐν ἁγίαις μυριάσιν[3] αὐτοῦ **1.15** ποιῆσαι κρίσιν
COM (AS) SANTAS MIRÍADES SUAS/DELE PARA EXERCER JULGAMENTO
COM SUAS SANTAS MIRÍADES PARA EXERCER JUÍZO

κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι[4] ⸀πάντας τοὺς ἀσεβεῖς⸀
CONTRA TODOS E CONDENAR/CONVENCER TODOS OS ÍMPIOS
SOBRE TODOS E PARA CONVENCER DENTRE ELES TODOS OS ÍMPIOS

°αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν
DENTRE ELES ACERCA DE TODAS AS OBRAS ÍMPIAS/DE IMPIEDADE DELES
DE TODAS AS SUAS OBRAS INÍQUAS,

ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν
AS QUAIS IMPIAMENTE FIZERAM E ACERCA DE TODAS AS INSOLÊNCIAS/DURAS
PRATICADAS IMPIAMENTE POR ELES, E DE TODAS AS INSOLÊNCIAS

ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς."
QUE FALARAM CONTRA ELE PECADORES ÍMPIOS
PROFERIDAS POR ÍMPIOS PECADORES CONTRA ELE."

vossos ágapes e deles participam apascentando a si mesmos, sem nenhum pejo. São nuvens sem água impelidas pelo vento, árvores que, duplamente mortas e sem raiz, em pleno outono não dão frutos. **13** São ondas furiosas do mar lançando a espuma dos seus próprios atos vergonhosos, estrelas errantes para as quais está reservada para sempre a mais tenebrosa escuridão.

14 Enoque, o sétimo a contar de Adão, profetizou o seguinte a respeito deles: "Eis que veio o Senhor com suas santas miríades **15** para exercer juízo sobre todos e para convencer dentre eles todos os ímpios de todas as suas obras iníquas, praticadas impiamente por eles, e de todas as insolências proferidas por ímpios pecadores contra ele."

Os apóstatas foram preditos

1.16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ
ESTES SÃO RESMUNGÕES/QUEIXOSOS DESCONTENTES/QUEIXOSOS SEGUNDO
VIVEM DESCONTENTES E SE QUEIXANDO,

τὰς ἐπιθυμίας ⸀αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα
OS DESEJOS DELES VIVENDO/ANDANDO E A BOCA
SEGUINDO AS SUAS PAIXÕES. SUA BOCA

αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
DELES FALA ARROGÂNCIAS ADULANDO/BAJULANDO PESSOAS/FACES
PROFERE ARROGÂNCIAS, ADULANDO PESSOAS

ὠφελείας χάριν.
VANTAGEM/BENEFÍCIO POR AMOR A/POR CAUSA DE
POR INTERESSE.

16 Vivem descontentes e se queixando, seguindo as suas paixões. Sua boca profere arrogâncias, adulando pessoas por interesse.

1.17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
VÓS PORÉM AMADOS RECORDAI AS
CONTUDO, QUANTO A VÓS, AMADOS, RECORDAI AS

ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
PALAVRAS AS DITAS ANTERIORMENTE POR OS APÓSTOLOS
PALAVRAS ANTERIORMENTE DITAS PELOS APÓSTOLOS

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **1.18** ὅτι
DO SENHOR NOSSO JESUS CRISTO QUE/POIS
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, QUE

ἔλεγον ὑμῖν °ὅτι ⸂ἐν ἐσχάτῳ⸃ ⸀χρόνῳ ἔσονται
DIZIAM A VÓS QUE/: EM (O) ÚLTIMO TEMPO EXISTIRÃO
VOS DIZIAM QUE NO ÚLTIMO TEMPO HAVERIA

ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
ZOMBADORES/ESCARNECEDORES SEGUNDO OS PRÓPRIOS DESEJOS
ESCARNECEDORES QUE SEGUIRIAM OS SEUS PRÓPRIOS DESEJOS

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.
VIVENDO/ANDANDO POR AS OBRAS ÍMPIAS/DE IMPIEDADES
E VIVERIAM NA PRÁTICA DE OBRAS ÍMPIAS.

17 Contudo, quanto a vós, amados, recordai as palavras anteriormente ditas pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Cristo, **18** que vos diziam que no último tempo haveria escarnecedores que seguiriam os seus próprios desejos e viveriam na prática de obras ímpias.

[1]**12** παραφερομεναι 𝔐ℵAC, Cr vs παραφερομενοι 𝔭[72]*B vs περιφερομεναι TR
[2]**13** εις 𝔐𝔈, Cr vs + του TR
[3]**14** αγιαις μυριασιν 𝔐BA, Cr vs μυριασιν αγιαις C, TR vs μυριασιν *αγιων αγγελων* ℵ vs *αγιων αγγελων* μυριασιν 𝔭[72]
[4]**15** ελεγξαι 𝔐 (𝔭[72]) 𝔈, Cr vs εξελεγξαι TR

15 ⸀πασαν ψυχην 𝔭[72]ℵ vs 𝔐BAC **15** °𝔈 vs M **16** ⸀εαυτων C vs Mℵ BA; (-κατα *até* πορευομενοι 𝔭[72]*)
18 °ℵB vs 𝔐𝔭[72]AC, U [N] **18** ⸂επ εσχατου 𝔈 vs 𝔐 **18** ⸀του χρονου ℵA (-του 𝔭[72]BC), [Cr] vs 𝔐

Mantende a vossa vida espiritual

19 São eles de quem falo que causam divisões, são uns mundanos; eles não têm o Espírito.

20 Mas vós, amados, edificando-vos em vossa fé santíssima e orando no Espírito Santo, 21 guardai-vos no amor de Deus, firmando a vossa esperança na misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo, com vistas à vida eterna. 22 Compadecei-vos de alguns que vacilam. 23 Com relação a outros, salvai-os, com temerosa cautela, arrebatando-os do fogo, repudiando até a roupa contaminada pela carne.

1.19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ψυχικοί,
ESTES SÃO OS QUE CAUSAM DIVISÕES NATURAIS/(NÃO ESPIRITUAIS)
SÃO ELES DE QUEM FALO QUE CAUSAM DIVISÕES, SÃO UNS MUNDANOS;
Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
(O) ESPÍRITO NÃO POSSUINDO/TENDO
ELES NÃO TÊM O ESPÍRITO.
1.20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ʼτῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν
VÓS PORÉM AMADOS NA SANTÍSSIMA DE VÓS/VOSSA
MAS VÓS, AMADOS, EDIFICANDO-VOS
πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς,ʼ ἐν Πνεύματι
FÉ EDIFICANDO/ESTABELECENDO A VÓS MESMOS EM/POR (O) ESPÍRITO
EM VOSSA FÉ SANTÍSSIMA E ORANDO
Ἁγίῳ προσευχόμενοι, **1.21** ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ
SANTO ORANDO A VÓS MESMOS EM (O) AMOR
NO ESPÍRITO SANTO, GUARDAI-VOS NO AMOR
Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ
DE DEUS GUARDAI AGUARDANDO (VÓS) A MISERICÓRDIA DO
DE DEUS, FIRMANDO A VOSSA ESPERANÇA NA MISERICÓRDIA
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
SENHOR NOSSO JESUS CRISTO PARA (A) VIDA ETERNA
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO, COM VISTAS À VIDA ETERNA.
1.22 Καὶ οὓς μὲν ʼἐλεεῖτε, ʼδιακρινομένοι· **1.23**
E DE ALGUNS — COMPADECEI-VOS QUE ESTÃO VACILANDO/HESITANDO
COMPADECEI-VOS DE ALGUNS QUE VACILAM.
οὓς δὲ ἐν φόβῳ σῴζετε, ἐκ[1] πυρὸς ἁρπάζοντες,ʼ
OUTROS PORÉM COM TEMOR SALVAI DE (O) FOGO ARRANCANDO/ARREBATANDO
COM RELAÇÃO A OUTROS, SALVAI-OS, COM TEMEROSA CAUTELA, ARREBATANDO-OS DO FOGO,
μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον
ODIANDO MESMO/ATÉ A POR A CARNE CONTAMINADA
REPUDIANDO ATÉ A ROUPA CONTAMINADA PELA CARNE.
χιτῶνα.
TÚNICA/PEÇA DE ROUPA

19 οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp] ἀποδιορίζω[vppanmp] ψυχικός[anmpn] πνεῦμα[sans] μή[l] ἔχω[vppanmp]
20 σύ[ppn-p] δέ[c] ἀγαπητός[avmpn] ὁ[ddfs] ἅγιος[adfss] σύ[ppg-p] πίστις[sdfs] ἐποικοδομέω[vppanmp] ἑαυτοῦ[pxamp] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] ἅγιος[adnsn] προσεύχομαι[vppnnmp]
21 ἑαυτοῦ[pxamp] ἐν[p] ἀγάπη[sdfs] θεός[sgms] τηρέω[vmaa2p] προσδέχομαι[vppnnmp] ὁ[dans] ἔλεος[sans] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] εἰς[p] ζωή[safs] αἰώνιος[aafsn]
22 καί[c] ὅς[pramp] μέν[l] ἐλεέω[vmpa2p] διακρίνω[vppmnmp]
23 ὅς[pramp] δέ[c] ἐν[p] φόβος[sdms] σῴζω[vmpa2p] ἐκ[p] πῦρ[sgns] ἁρπάζω[vppanmp] μισέω[vppanmp] καί[c] ὁ[dams] ἀπό[p] ὁ[dgfs] σάρξ[sgfs] σπιλόω[vprpams] χιτών[sams]

Deus é capaz

24 E àquele que pode mantê-los livres de tropeço e apresentá-los irrepreensíveis e cheios de alegria diante da sua glória,

25 ao único sábio Deus, nosso Salvador, glória e majestade, poder e autoridade, tanto agora como por todos os séculos! Amém.

1.24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ʼαὐτοὺς
AO ENTÃO QUE PODE GUARDÁ- -LOS/ELES
E ÀQUELE QUE PODE MANTÊ-LOS
ἀπταίστους,
LIVRES DE TROPEÇO/QUEDA
LIVRES DE TROPEÇO
Καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης
E MANTER/FIRMAR/APRESENTAR PERANTE A GLÓRIA
E APRESENTÁ-LOS
αὐτοῦ
DELE
IRREPREENSÍVEIS E CHEIOS DE ALEGRIA DIANTE DA SUA GLÓRIA,
Ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
IRREPREENSÍVEIS/SEM MANCHA COM/EM JÚBILO/GRANDE ALEGRIA
1.25 Μόνῳ °[1]σοφῷ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν,
AO ÚNICO SÁBIO DEUS SALVADOR NOSSO
AO ÚNICO SÁBIO DEUS, NOSSO SALVADOR,
ᵀ Δόξα °[2]καὶ μεγαλωσύνη,
GLÓRIA E MAJESTADE
GLÓRIA E MAJESTADE,
ʼΚράτος καὶ ἐξουσία,ʼ
PODER E AUTORIDADE
PODER E AUTORIDADE,
Καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας!
TANTO AGORA COMO POR TODOS OS SÉCULOS
TANTO AGORA COMO POR TODOS OS SÉCULOS!
Ἀμήν.
AMÉM
AMÉM.

24 ὁ[ddms] δέ[c] δύναμαι[vppndms] φυλάσσω[vnaa] αὐτός[ppamp] ἄπταιστος[aampn]
καί[c] ἵστημι[vnaa] κατενώπιον[p] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] αὐτός[ppgms]
ἄμωμος[aampn] ἐν[p] ἀγαλλίασις[sdfs]
25 μόνος[admsn] σοφός[admsn] θεός[sdms] σωτήρ[sdms] ἐγώ[ppg-p] δόξα[snfs] καί[c] μεγαλωσύνη[snfs]
κράτος[snns] καί[c] ἐξουσία[snfs]
καί[c] νῦν[b] καί[c] εἰς[p] πᾶς[aampn] ὁ[damp] αἰών[samp] ἀμήν[nh]

[1]23 εκ 𝔐 Є, Cr vs + του TR

20 ʼεποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει ℵBA (ημων *para* υμων C) vs 𝔐; (τη εαυτων αγιοτητι πιστει ανοικοδομεισθαι 𝔓[72]) 22 ʼελεατε ℵB vs 𝔐; (ελεγχετε AC*; -𝔓[72]) 22-23 ʼδιακρινομενους ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω (A) (-ους δε[1] B; -ους δε ελεατε C) vs M; (εκ πυρος αρπασατε διακρινομενους δε ελεειτε εν φοβω 𝔓[72])
24 ʼυμας ℵBC (ημας A) vs M; (-𝔓[72]) 25 °[1]Є vs 𝔐 25 ᵀδια Ιησου Χριστου του Κυριου ημων BAC (+ω *após* ημων ℵ*; +αυτω δοξα κρατος τιμη *antes de* δια *e* +αυτω *após* ημων 𝔓[72]) vs M
25 °[2]Є vs 𝔐𝔓[72] 25 ʼκρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος Є vs M; (-𝔓[72])

O LIVRO DE

APOCALIPSE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ
APOCALIPSE

1.1 ἀποκάλυψις[snfs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὅς[prafs] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] θεός[snms] δείκνυμι[vnaa] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] αὐτός[ppgms] ὅς[pranp] δεῖ[vipi3s] γίνομαι[vnad] ἐν[p] τάχος[sdns] καί[c] σημαίνω[viaa3s] ἀποστέλλω[vpaanms] διά[p] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] αὐτός[ppgms] ὁ[ddms] δοῦλος[sdms] αὐτός[ppgms] Ἰωάννης[sdms] **2** ὅς[prnms] μαρτυρέω[viaa3s] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὅσος[pcanp] ὁράω[viaa3s] **3** μακάριος[anmsn] ὁ[dnms] ἀναγινώσκω[vppanms] καί[c] ὁ[dnmp] ἀκούω[vppanmp] ὁ[damp] λόγος[samp] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs] καί[c] τηρέω[vppanmp] ὁ[danp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] γράφω[vprpanp] ὁ[dnms] γάρ[c] καιρός[snms] ἐγγύς[b]

4 Ἰωάννης[snms]

ὁ[ddfp] ἑπτά[ai--n] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[ddfp] ἐν[p] ὁ[ddfs] Ἀσία[sdfs] χάρις[snfs] σύ[ppd-p] καί[c] εἰρήνη[snfs] ἀπό[p] θεός[sgms] ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] καί[c] ὁ[dnms] εἰμί[viix3s] καί[c] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms] καί[c] ἀπό[p] ὁ[dgnp] ἑπτά[ai--n] πνεῦμα[sgnp] ὅς[prnnp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] αὐτός[ppgms] **5** καί[c] ἀπό[p] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] ὁ[dnms] μάρτυς[snms] ὁ[dnms] πιστός[anmsn] ὁ[dnms] πρωτότοκος[anmsn] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] καί[c] ὁ[dnms] ἄρχων[snms] ὁ[dgmp]

Introdução e bênção

1.1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν
REVELAÇÃO DE JESUS CRISTO QUE DEU
REVELAÇÃO DE JESUS CRISTO, QUE LHE FEZ DEUS,
αὐτῷ ὁ Θεός δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ
A ELE O DEUS PARA MOSTRAR AOS SERVOS DELE O QUE É NECESSÁRIO
PARA MOSTRAR AOS SEUS SERVOS AS COISAS QUE
γενέσθαι ἐν τάχει. Καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ
ACONTECER EM BREVE E DEU A CONHECER TENDO ENVIADO MEDIANTE
EM BREVE VÃO ACONTECER. E ELE, ENVIANDO-AS POR MEIO DO SEU ANJO,
τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, **1.2**
O ANJO DELE AO SERVO DELE JOÃO
DEU-AS A CONHECER A SEU SERVO JOÃO,
ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν
O QUAL TESTEMUNHOU A PALAVRA DO DEUS E O
QUE TESTIFICOU A PALAVRA DE DEUS E O
μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα[1] εἶδε.[2]
TESTEMUNHO DE JESUS CRISTO QUANTO VIU
TESTEMUNHO DE JESUS CRISTO, RELATANDO TUDO O QUE VIU.
1.3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες
BEM-AVENTURADO O QUE LÊ E OS QUE OUVEM
BEM-AVENTURADO AQUELE QUE LÊ E AQUELES QUE OUVEM
τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ
AS PALAVRAS DA PROFECIA E QUE GUARDAM AS
AS PALAVRAS DA PROFECIA E GUARDAM O QUE
ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
EM ELA TENDO SIDO ESCRITAS O POIS/DE FATO TEMPO PRÓXIMO (ESTÁ)
NELA ESTÁ ESCRITO, PORQUE O TEMPO ESTÁ PRÓXIMO.

João saúda as sete igrejas da província da Ásia

1.4 Ἰωάννης,
JOÃO
JOÃO,
Ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
ÀS SETE IGREJAS AS EM A ÁSIA
ÀS SETE IGREJAS DA ÁSIA.
Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ,[3] ὁ ὢν
GRAÇA A VÓS E PAZ DA PARTE DE DEUS O QUE É
A GRAÇA E A PAZ SEJAM CONVOSCO, DA PARTE DE DEUS, AQUELE QUE É,
καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ
E O (QUE) ERA E O QUE ESTÁ VINDO/VEM E DA PARTE DOS SETE
QUE ERA E QUE VIRÁ, DA PARTE DOS SETE
Πνευμάτων ἃ[4] ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, **1.5**
ESPÍRITOS QUE DIANTE DE/PERANTE O TRONO DELE
ESPÍRITOS QUE ESTÃO DIANTE DO SEU TRONO,
καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός,
E DA PARTE DE JESUS CRISTO A TESTEMUNHA A FIEL
E DA PARTE DE JESUS CRISTO, QUE É A TESTEMUNHA FIEL,
ὁ πρωτότοκος[5] τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν
O PRIMOGÊNITO DOS MORTOS E O LÍDER/SENHOR DOS
O PRIMOGÊNITO DENTRE OS MORTOS E O QUE GOVERNA OS

1 Revelação de Jesus Cristo, que lhe fez Deus, para mostrar aos seus servos as coisas que em breve vão acontecer. E ele, enviando-as por meio do seu anjo, deu-as a conhecer a seu servo João, **2** que testificou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, relatando tudo o que viu.

3 Bem-aventurado aquele que lê e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam o que nela está escrito, porque o tempo está próximo.

4 João,

às sete igrejas da Ásia.

A graça e a paz sejam convosco, da parte de Deus, aquele que é, que era e que virá, da parte dos sete Espíritos que estão diante do seu trono, **5** e da parte de Jesus Cristo, que é a testemunha fiel, o primogênito dentre os mortos e o que governa os

Em Apocalipse **Є** = ℵAC

[1]**2** οσα **𝔐Є**, Cr vs + τε M[ept], TR

[2]**2** ειδε(ν) M[a b]**Є**, TR Cr vs + και ατινα εισι(ν) και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα M[d ept] (- μετα ταυτα M[ept]; α *para* ατινα[2] M[c])

[3]**4** Θεου M[a b] vs - M[c d e]**Є**, Cr vs του TR

[4]**4** α M[a b]C, Cr vs α εστιν M[c e], TR vs των M[d]ℵA

[5]**5** πρωτοτοκος M[a b d]**Є**, Cr vs + εκ M[c e], TR

reis da terra.	βασιλέων τῆς γῆς. REIS DA TERRA REIS DA TERRA.	βασιλεύς[sgmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
Ele nos ama	Τῷ ἀγαπῶντι[1] ἡμᾶς AO QUE AMA NÓS ELE NOS AMA	ὁ[ddms] ἀγαπάω[vppadms] ἐγώ[ppa-p]
e nos libertou dos nossos pecados por meio do seu sangue,	Καὶ λούσαντι[2] ἡμᾶς ἀπὸ[3] τῶν ἁμαρτιῶν E QUE LIBERTOU -NOS DE OS PECADOS E NOS LIBERTOU DOS NOSSOS PECADOS ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, NOSSOS POR O SANGUE DELE/SEU POR MEIO DO SEU SANGUE,	καί[c] λούω[vpaadms] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[p] ὁ[dgfp] ἁμαρτία[sgfp] ἐγώ[ppg-p] ἐν[p] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] αὐτός[ppgms]
6 e fez de nós um reino — sacerdotes para seu Deus e Pai.	**1.6** Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν,[4] ἱερεῖς τῷ E FEZ- -NOS REINO SACERDOTES AO E FEZ DE NÓS UM REINO — SACERDOTES Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ, DEUS E PAI DELE/SEU PARA SEU DEUS E PAI.	**6** καί[c] ποιέω[viaa3s] ἐγώ[ppa-p] βασιλεία[safs] ἱερεύς[samp] ὁ[ddms] θεός[sdms] καί[c] πατήρ[sdms] αὐτός[ppgms]
A ele a glória e o poder,	Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος A ELE A GLÓRIA E O PODER A ELE A GLÓRIA E O PODER,	αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] ὁ[dnns] κράτος[snns]
para sempre. Amém.	Εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.[5] Ἀμήν. PARA OS SÉCULOS DOS SÉCULOS AMÉM PARA SEMPRE. AMÉM.	εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]
7 *Atenção! Ele virá com as nuvens,*	**1.7** *Ἰδού, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,* [Dn 7.13] EIS (QUE) ELE VEM COM AS NUVENS ATENÇÃO! ELE VIRÁ COM AS NUVENS,	**7** ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3s] μετά[p] ὁ[dgfp] νεφέλη[sgfp]
e *todo olho vai vê-lo,*	*Καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός,* E VERÁ A ELE TODO/CADA OLHO E TODO OLHO VAI VÊ-LO,	καί[c] ὁράω[vifd3s] αὐτός[ppams] πᾶς[anmsn] ὀφθαλμός[snms]
mesmo aqueles que o feriram.	*Καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν.* E OS QUE O/ELE FERIRAM/TRASPASSARAM MESMO AQUELES QUE O FERIRAM.	καί[c] ὅστις[prnmp] αὐτός[ppams] ἐκκεντέω[viaa3p]
E por ele se lamentarão todas as tribos da terra.	*Καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ* E LAMENTAR-SE-ÃO POR/SOBRE ELE TODAS AS E POR ELE SE LAMENTARÃO TODAS AS *φυλαὶ τῆς γῆς.* [Zc 12.10] TRIBOS DA TERRA TRIBOS DA TERRA.	καί[c] κόπτω[vifd3p] ἐπί[p] αὐτός[ppams] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] φυλή[snfp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
É isso. Amém!	Ναί, ἀμήν! SIM AMÉM É ISSO. AMÉM!	ναί[l] ἀμήν[nh]
8 "Eu sou o Alfa e o Ômega,"	**1.8** "Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα[6] καὶ τὸ Ὦ,"[7] EU SOU O ALFA E O ÔMEGA "EU SOU O ALFA E O ÔMEGA"	**8** ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnns] ἄλφα[snns] καί[c] ὁ[dnns] Ω[snns]
diz Deus, o Senhor,	Λέγει Κύριος ὁ Θεός,[8] DIZ (O) SENHOR O DEUS DIZ DEUS, O SENHOR,	λέγω[vipa3s] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms]
"o que é, o que era e o que virá,	"Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, O QUE É E O (QUE) ERA E O QUE ESTÁ VINDO "O QUE É, O QUE ERA E O QUE VIRÁ,	ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] καί[c] ὁ[dnms] εἰμί[viix3s] καί[c] ὁ[dnms] ἔρχομαι[vppnnms]
o Todo-poderoso."	Ὁ Παντοκράτωρ." O TODO-PODEROSO O TODO-PODEROSO."	ὁ[dnms] παντοκράτωρ[snms]

A visão de João do Filho do homem

9 Eu, João, vosso irmão, que participa convosco na aflição, no reino e	**1.9** Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ[9] ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ EU JOÃO O IRMÃO VOSSO E EU, JOÃO, VOSSO IRMÃO, E κοινωνὸς[10] ἐν τῇ θλίψει καὶ[11] βασιλείᾳ καὶ PARCEIRO EM A TRIBULAÇÃO E REINO E QUE PARTICIPA CONVOSCO NA AFLIÇÃO, NO REINO E	**9** ἐγώ[ppn-s] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] ἀδελφός[snms] σύ[ppg-p] καί[c] κοινωνός[snms] ἐν[p] ὁ[ddfs] θλῖψις[sdfs] καί[c] βασιλεία[sdfs] καί[c]

[1] **5** τω αγαπωντι M^{a} 𝕮, Cr vs τω αγαπησαντι M^{cde}, TR vs ος εγαπησεν M^{b}

[2] **5** λουσαντι M^{ac}, TR vs λυσαντι M^{de} 𝕮, Cr vs ελουσεν M^{b}

[3] **5** απο **M**, TR vs εκ M^{de} 𝕮, Cr

[4] **6** βασιλειαν **M𝕮**, Cr vs βασιλεις και M^{de}, TR

[5] **6** των αιωνων **𝔐ℵ**C, TR [Cr] vs - M^{d}A

[6] **8** Αλφα **𝔐𝕮**, Cr vs A M^{c}, TR

[7] **8** Ω M^{ac}AC, Cr vs + Αρχη και Τελος M^{be}**ℵ***, TR vs + η Αρχη και το Τελος M^{d}

[8] **8** Κυριος ο Θεος **𝔐𝕮**, Cr vs ο Κυριος TR

[9] **9** ο **𝔐𝕮**, Cr vs + και TR

[10] **9** κοινωνος M^{ac} vs συγκοινωνος M^{bde} A (ℵ) (C), TR Cr

[11] **9** και **𝔐𝕮**, Cr vs + εν τη M^{c}, TR

ὑπομονή[sdfs] ἐν[P] Χριστός[sdms]
Ἰησοῦς[sdms] γίνομαι[viad1s]
ἐν[P] ὁ[ddfs] νῆσος[sdfs] ὁ[ddfs]
καλέω[vpppdfs] Πάτμος[sdfs] διά[P]
ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms]
καί[c] διά[P] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs]
Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] **10**
γίνομαι[viad1s] ἐν[P] πνεῦμα[sdns]
ἐν[P] ὁ[ddfs] κυριακός[adfsn] ἡμέρα[sdfs]
καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs]
ὀπίσω[b] ἐγώ[PPg-s] μέγας[aafsn]
ὡς[b] σάλπιγξ[sgfs] **11** λέγω[vppagfs]
ὅς[prans] βλέπω[vipa2s] γράφω[vmaa2s]
εἰς[P] βιβλίον[sans] καί[c]
πέμπω[vmaa2s] ὁ[ddfp] ἑπτά[ai--n]
ἐκκλησία[sdfp] εἰς[P] Ἔφεσος[safs]
καί[c] εἰς[P] Σμύρνα[safs] καί[c]
εἰς[P] Πέργαμος[safs] καί[c]
εἰς[P] Θυάτειρα[sanp] καί[c]
εἰς[P] Σάρδεις[safp] καί[c] εἰς[P]
Φιλαδέλφεια[safs] καί[c] εἰς[P]
Λαοδίκεια[safs] **12** καί[c] ἐκεῖ[b]
ἐπιστρέφω[viaa1s] βλέπω[vnpa]
ὁ[dafs] φωνή[safs] ὅστις[prnfs]
λαλέω[viia3s] μετά[P] ἐγώ[PPg-s] καί[c]
ἐπιστρέφω[vpaanms] ὁράω[viaa1s]
ἑπτά[ai--n] λυχνία[safp] χρυσοῦς[aafpn]
13 καί[c] ἐν[P] μέσος[adnsn] ὁ[dgfp]
ἑπτά[ai--n] λυχνία[sgfp] ὅμοιος[aamsn]
υἱός[sams] ἄνθρωπος[sgms]
ἐνδύω[vprmams] ποδήρης[aamsn] καί[c]
περιζώννυμι[vprpams] πρός[P] ὁ[ddmp]
μαστός[sdmp] ζώνη[safs]
χρυσοῦς[aafsn] **14** ὁ[dnfs] δέ[c]
κεφαλή[snfs] αὐτός[PPgms] καί[c]
ὁ[dnfp] θρίξ[snfp] λευκός[anfpn] καί[c]
ὡς[b] ἔριον[snns] λευκός[annsn]
ὡς[b] χιών[snfs] καί[c] ὁ[dnmp]
ὀφθαλμός[snmp] αὐτός[PPgms] ὡς[b]
φλόξ[snfs] πῦρ[sgns]

ὑπομονῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,[1] ἐγενόμην ἐν τῇ
PERSEVERANÇA EM CRISTO JESUS ESTIVE EM A
NA PERSEVERANÇA EM CRISTO JESUS, ENCONTRAVA-ME NA

νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ
ILHA A CHAMADA PATMOS POR CAUSA DE A PALAVRA DO
ILHA DE PATMOS, POR CAUSA DA PALAVRA

Θεοῦ καὶ διὰ[2] τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.[3]
DEUS E POR CAUSA DE O TESTEMUNHO DE JESUS CRISTO
DE DEUS E DO TESTEMUNHO DE JESUS CRISTO.

1.10 Ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ
ESTIVE EM ESPÍRITO EM O D(O) SENHOR/SENHORIAL/DOMINICAL
ENTÃO, NO DIA DO SENHOR, ESTIVE NO ESPÍRITO,

ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου μεγάλην[4]
DIA E OUVI UMA VOZ POR TRÁS DE MIM GRANDE/FORTE
E OUVI POR TRÁS DE MIM UMA FORTE VOZ,

ὡς σάλπιγγος, **1.11** λεγούσης,[5] "Ὃ[6] βλέπεις
COMO DE TROMBETA, DIZENDO O QUE VÊS
COMO DE TROMBETA, E QUE DISSE: "O QUE VÊS

γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
ESCREVE TU EM UM ROLO E ENVIA TU ÀS SETE
ESCREVE NUM LIVRO E ENVIA A ESTAS SETE

ἐκκλησίαις·[7] εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ
IGREJAS PARA ÉFESO E PARA ESMIRNA E
IGREJAS: ÉFESO, ESMIRNA,

εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα[8] καὶ εἰς Σάρδεις
PARA PÉRGAMO E PARA TIATIRA E PARA SARDES
PÉRGAMO, TIATIRA, SARDES,

καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν." **1.12**
E PARA FILADÉLFIA E PARA LAODICÉIA
FILADÉLFIA E LAODICÉIA."

Καὶ ἐκεῖ[9] ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις
E ALI VIREI-ME PARA VER A VOZ QUE/A QUAL
VIREI-ME ENTÃO PARA VER DE QUEM ERA A VOZ QUE

ἐλάλει[10] μετ' ἐμοῦ. Καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ
FALAVA COMIGO E TENDO ME VIRADO VI SETE
FALAVA COMIGO E, AO VIRAR-ME, VI SETE

λυχνίας χρυσᾶς, **1.13** καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ[11]
CANDELABROS DE OURO E EM MEIO DOS SETE
CANDELABROS DE OURO E ENTRE OS SETE

λυχνιῶν ὅμοιον Υἱὸν[12] Ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
CANDELABROS UM SEMELHANTE A FILHO DE HOMEM TENDO SIDO VESTIDO DE
CANDELABROS VI ALGUÉM SEMELHANTE A FILHO DE HOMEM. SUA VESTE

ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς[13]
ROUPA CHEGANDO AOS PÉS E TENDO SIDO CINGIDO JUNTO A OS PEITOS
CHEGAVA AOS PÉS E SEU PEITO ESTAVA CINGIDO

ζώνην χρυσῆν.[14] **1.14** Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ
(POR) CINTA DE OURO/DOURADA A ENTÃO CABEÇA DELE E
POR UM CINTO DE OURO. SUA CABEÇA E

αἱ τρίχες λευκαί, καὶ ὡς[15] ἔριον λευκόν, ὡς
OS CABELOS (ERAM) BRANCOS E COMO LÃ BRANCA COMO
SEUS CABELOS ERAM BRANCOS COMO A ALVA LÃ, ALVOS COMO

χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός.
NEVE E OS OLHOS DELE COMO CHAMA DE FOGO
A NEVE, E SEUS OLHOS ERAM COMO LABAREDA DE FOGO.

na perseverança em Cristo Jesus, encontrava-me na ilha de Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus Cristo. **10** Então, no dia do Senhor, estive no Espírito, e ouvi por trás de mim uma forte voz, como de trombeta, **11** e que disse: "O que vês escreve num livro e envia a estas sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia." **12** Virei-me então para ver de quem era a voz que falava comigo e, ao virar-me, vi sete candelabros de ouro, **13** e entre os sete candelabros vi alguém semelhante a filho de homem. Sua veste chegava aos pés e seu peito estava cingido por um cinto de ouro. **14** Sua cabeça e seus cabelos eram brancos como a alva lã, alvos como a neve, e seus olhos eram como labareda de fogo.

[1]**9** εν Χριστω Ιησου **M** vs Ιησου Χριστου M[d e], TR vs εν Ιησου ℵ*C, Cr vs εν Χριστω A
[2]**9** δια M[a c e]ℵ, TR vs - M[b d]AC, Cr
[3]**9** Χριστου **M**, TR vs - M[dpt ept]**Є**, Cr
[4]**10** φωνην οπισω μου μεγαλην M[a bpt c] vs φωνης οπισω μου μεγαλης M[bpt] vs οπισω μου φωνην μεγαλην M[d e]ℵC, TR Cr vs φωνην μεγαλην οπισθεν μου A
[5]**11** λεγουσης **𝔐Є**, Cr vs + εγω ειμι το Α και το Ω ο Πρωτος και ο Εσχατος και M[e](- ο[12] M[ept]), TR
[6]**11** ο M[a c d ept]**Є**, TR Cr vs α M[b ept]
[7]**11** εκκλησιαις **𝔐Є**, Cr vs + ταις εν Ασια TR
[8]**11** εις Θυατειρα M[a c d]ℵ, TR Cr vs εις Θυατειραν M[b] vs εν Θυατειροις M[ept] vs εις Θυατιραν AC
[9]**12** εκει M[a c] vs - M[b d e]**Є**, TR Cr
[10]**12** ελαλει **𝔐**ℵC, Cr vs ελαλησε(ν) M[ept], TR vs λαλει A
[11]**13** επτα **M**ℵ, TR vs - M[d ept] AC, Cr
[12]**13** Υιον M[apt b]ℵ, Cr vs Υιω M[apt c d e]AC, TR
[13]**13** μαστοις M[a b e]C, TR Cr vs μαζοις M[c d]A vs μασθοις ℵ
[14]**13** χρυσην **𝔐**, TR vs χρυσαν **Є**, Cr
[15]**14** και ως M[pt b] vs ως M[apt]ℵA, Cr vs ωσει M[c d ept]C, TR vs και ωσει M[ept]

15 Seus pés pareciam bronze polido, como que refinados numa fornalha, e sua voz era como o som de muitas águas. **16** Com sua mão direita segurava sete estrelas, e da sua boca saía uma aguda espada de dois gumes. Seu rosto era como o sol em seu mais forte esplendor. **17** Quando o vi, caí como morto aos seus pés.

Mas ele colocou sua mão direita sobre mim e disse: "Não tenhas medo; eu sou o Primeiro e o Último, **18** aquele que vive. Estive morto, mas vede, estou vivo para sempre. Amém. Eis que tenho as chaves da morte e do Hades. **19** Portanto, escreve as coisas que acabas de ver, tanto as presentes, como as que estão para acontecer logo depois destas. **20** O mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e dos sete candelabros de ouro, é o seguinte: As sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os candelabros

1.15 Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ,
E OS PÉS DELE SEMELHANTES A BRONZE POLIDO
SEUS PÉS PARECIAM BRONZE POLIDO,
ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι,[1] καὶ ἡ φωνὴ
COMO EM FORNO TENDO SIDO AQUECIDOS/REFINADOS E A VOZ/SOM
COMO QUE REFINADOS NUMA FORNALHA, E SUA VOZ
αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, **1.16** καὶ ἔχων
DELE COMO VOZ/SOM DE ÁGUAS MUITAS E TENDO
ERA COMO O SOM DE MUITAS ÁGUAS.
ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ[2] ἀστέρας ἑπτά, καὶ
EM A DIREITA DELE MÃO ESTRELAS SETE E
COM SUA MÃO DIREITA SEGURAVA SETE ESTRELAS,
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα
DE A BOCA DELE UMA ESPADA DE DOIS GUMES AFIADA
DA SUA BOCA SAÍA UMA AGUDA ESPADA DE DOIS GUMES.
ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
SAINDO/QUE SAÍA E A APARÊNCIA DELE COMO O SOL
SEU ROSTO ERA COMO O SOL
φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. **1.17** Καὶ ὅτε
BRILHA EM O PODER/FORÇA DELE E QUANDO
EM SEU MAIS FORTE ESPLENDOR. QUANDO
εἶδον αὐτόν, ἔπεσα[3] πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
VI ELE CAÍ JUNTO A OS PÉS DELE
O VI, CAÍ COMO MORTO AOS SEUS PÉS.
ὡς νεκρός.
COMO MORTO

Καὶ ἔθηκε[4] τὴν δεξιὰν αὐτοῦ[5] ἐπ' ἐμὲ,
E ELE COLOCOU/PÔS A DIREITA DELE SOBRE MIM
MAS ELE COLOCOU SUA MÃO DIREITA SOBRE MIM
λέγων,[6] "Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ Πρῶτος καὶ ὁ
DIZENDO NÃO TEMAS EU SOU O PRIMEIRO E O
E DISSE: "NÃO TENHAS MEDO; EU SOU O PRIMEIRO E O
Ἔσχατος, **1.18** καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
ÚLTIMO E O QUE VIVE E ESTIVE
ÚLTIMO, AQUELE QUE VIVE. ESTIVE
νεκρός, καὶ ἰδού, ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας
MORTO E EIS VIVO ESTOU PARA OS SÉCULOS
MORTO, MAS VEDE, ESTOU VIVO PARA SEMPRE.
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.[7] Καὶ ἔχω τὰς κλεῖδας[8] τοῦ
DOS SÉCULOS AMÉM E TENHO AS CHAVES DA
AMÉM. EIS QUE TENHO AS CHAVES DA
Θανάτου καὶ τοῦ Ἅιδου.[9] **1.19** Γράψον οὖν[10] ἃ
MORTE E DO HADES/LUGAR DOS MORTOS ESCREVE POIS AS QUE
MORTE E DO HADES. PORTANTO, ESCREVE AS COISAS QUE
εἶδες, καὶ ἅ εἰσι, καὶ ἃ μέλλει γινέσθαι[11] μετὰ
VISTE E AS QUE SÃO E AS QUE VAI(VÃO) ACONTECER APÓS
ACABAS DE VER, TANTO AS PRESENTES, COMO AS QUE ESTÃO PARA ACONTECER LOGO DEPOIS
ταῦτα. **1.20** Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων
ESTAS O MISTÉRIO DAS SETE ESTRELAS
DESTAS. O MISTÉRIO DAS SETE ESTRELAS
ὧν[12] εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
DAS QUE VISTE EM A DIREITA MINHA E OS SETE
QUE VISTE NA MINHA MÃO DIREITA E DOS SETE
λυχνίας τὰς χρυσᾶς· Οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
CANDELABROS OS DE OURO AS SETE ESTRELAS ANJOS/MENSAGEIROS
CANDELABROS DE OURO, É O SEGUINTE: AS SETE ESTRELAS SÃO OS ANJOS
τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ
DAS SETE IGREJAS SÃO E OS CANDELABROS OS
DAS SETE IGREJAS, E OS CANDELABROS

15 καί[c] ὁ[dnmp] πούς[snmp] αὐτός[ppgms] ὅμοιος[anmpn] χαλκολίβανον[sdns] ὡς[b] ἐν[p] κάμινος[sdfs] πυρόω[vprpnmp] καί[c] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] αὐτός[ppgms] ὡς[b] φωνή[snfs] ὕδωρ[sgnp] πολύς[agnpn] **16** καί[c] ἔχω[vppanms] ἐν[p] ὁ[ddfs] δεξιός[adfsn] αὐτός[ppgms] χείρ[sdfs] ἀστήρ[samp] ἑπτά[ai--n] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] ῥομφαία[snfs] δίστομος[anmsn] ὀξύς[anfsn] ἐκπορεύομαι[vppnnfs] καί[c] ὁ[dnfs] ὄψις[snfs] αὐτός[ppgms] ὡς[b] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] φαίνω[vipa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] δύναμις[sdfs] αὐτός[ppgms] **17** καί[c] ὅτε[b] ὁράω[viaa1s] αὐτός[ppams] πίπτω[viaa1s] πρός[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgms] ὡς[b] νεκρός[anmsn] καί[c] τίθημι[viaa3s] ὁ[dafs] δεξιός[aafsn] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ἐγώ[ppa-s] λέγω[vppanms] μή[l] φοβέομαι[vmpn2s] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] ἔσχατος[anmsn] **18** καί[c] ὁ[dnms] ζάω[vppanms] καί[c] γίνομαι[viad1s] νεκρός[anmsn] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ζάω[vppanms] εἰμί[vipx1s] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh] καί[c] ἔχω[vipa1s] ὁ[dafp] κλείς[safp] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] καί[c] ὁ[dgms] ᾅδης("Αιδης)[sgms] **19** γράφω[vmaa2s] οὖν[c] ὅς[pranp] ὁράω[viaa2s] καί[c] ὅς[pranp] εἰμί[vipx3p] καί[c] ὅς[pranp] μέλλω[vipa3s] γίνομαι[vnpn] μετά[p] οὗτος[pdanp] **20** ὁ[dnns] μυστήριον[snns] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] ἀστήρ[sgmp] ὅς[prgmp] ὁράω[viaa2s] ἐπί[p] ὁ[dgfs] δεξιός[agfsn] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] λυχνία[safp] ὁ[dafp] χρυσοῦς[aafpn] ὁ[dnmp] ἑπτά[ai--n] ἀστήρ[snmp] ἄγγελος[snmp] ὁ[dgfp] ἑπτά[ai--n] ἐκκλησία[sgfp] εἰμί[vipx3p] καί[c] ὁ[dnfp] λυχνία[snfp] ὁ[dnfp]

[1] **15** πεπυρωμενοι 𝕸, TR vs πεπυρωμενης AC, Cr vs πεπυρωμενω ℵ

[2] **16** αυτου χειρι M[a], TR vs χειρι αυτου M[b c d ept] 𝕰, Cr vs αυτου φησιν M[ept]

[3] **17** επεσα M[apt b c ept] 𝕰, TR Cr vs επεσον M[apt d ept]

[4] **17** εθεκε(ν) M[a b] AC, Cr vs επεθηκε(ν) M[c d e] ℵ, TR

[5] **17** αυτου M[a b] 𝕰, Cr vs + χειρα M[c d e], TR

[6] **17** λεγων 𝕸𝕰, Cr vs + μοι M[ept], TR

[7] **18** αμην 𝕸, TR vs - M[c] 𝕰, Cr

[8] **18** κλειδας M[a] ℵ vs κλεις M[b c d e] AC, TR Cr

[9] **18** Θανατου και του Αιδου 𝕸𝕰, Cr vs Αιδου και του Θανατου M[d e], TR

[10] **19** ουν 𝕸𝕰, Cr vs - M[ept], TR

[11] **19** γινεσθαι M[a b ept], TR vs γενεσθαι M[c d ept] ℵ*C, Cr vs γεινεσθαι A

[12] **20** ων 𝕸, TR vs ους M[c] 𝕰, Cr

ἑπτά[ai--n] ἑπτά[ai--n] ἐκκλησία[snfp] εἰμί[vipx3p]

ἑπτὰ[1] ἑπτὰ[2] ἐκκλησίαι εἰσί.
SETE SETE IGREJAS SÃO
SÃO AS SETE IGREJAS.

são as sete igrejas.

A carta a Éfeso: a igreja sem amor

2.1 ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[P] Ἔφεσος[sdfs] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s]

ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] κρατέω[vppanms] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] ἀστήρ[samp] ἐν[P] ὁ[ddfs] δεξιός[adfsn] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] περιπατέω[vppanms] ἐν[P] μέσος[adnsn] ὁ[dgfp] ἑπτά[ai--n] λυχνία[sgfp] ὁ[dgfp] χρυσοῦς[agfpn] **2** οἶδα[vira1s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dams] κόπος[sams] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[dafs] ὑπομονή[safs] σύ[ppg-s] καί[c] ὅτι[c] οὐ[l] δύναμαι[vipn2s] βαστάζω[vnaa] κακός[aampn] καί[c] πειράζω[viaa2s] ὁ[damp] λέγω[vppaamp] ἑαυτοῦ[pxamp] ἀπόστολος[samp] εἰμί[vnpx] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] καί[c] εὑρίσκω[viaa2s] αὐτός[ppamp] ψευδής[aampn] **3** καί[c] ὑπομονή[safs] ἔχω[vipa2s] καί[c] βαστάζω[viaa2s] διά[P] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] καί[c] οὐ[l] κοπιάω[viaa2s]

4 ἀλλά[c] ἔχω[vipa1s] κατά[P] σύ[ppg-s] ὅτι[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] πρῶτος[aafsn] ἀφίημι[viaa2s]

5 μνημονεύω[vmpa2s] οὖν[c] πόθεν[b] πίπτω[vira2s] καί[c] μετανοέω[vmaa2s] καί[c] ὁ[danp] πρῶτος[aanpn] ἔργον[sanp] ποιέω[vmaa2s] εἰ[c] δέ[c] μή[l] ἔρχομαι[vipn1s] σύ[ppd-s] ταχύς[b] καί[c] κινέω[vifa1s] ὁ[dafs] λυχνία[safs] σύ[ppg-s] ἐκ[P] ὁ[dgms] τόπος[sgms] αὐτός[ppgfs] ἐάν[c] μή[l]

2.1 "Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ[3] ἐκκλησίας γράψον,
AO ANJO DA EM ÉFESO IGREJA ESCREVE
'AO ANJO DA IGREJA DE ÉFESO ESCREVE:

'Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·
ESTAS DIZ O QUE RETEM/SEGURA AS SETE ESTRELAS EM A DIREITA DELE O QUE ANDA EM MEIO DOS SETE CANDELABROS OS DE OURO
ISTO DIZ AQUELE QUE TEM AS SETE ESTRELAS EM SUA MÃO DIREITA, AQUELE QUE ANDA POR ENTRE OS SETE CANDELABROS DE OURO.

2.2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου[4] καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς. Καὶ ἐπείρασας[5] τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι[6] καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
CONHEÇO AS OBRAS TUAS E O TRABALHO/LABOR TEU E A PERSEVERANÇA TUA E QUE NÃO PODES SUPORTAR (OS) MAUS E TESTASTE OS QUE DIZEM A SI MESMOS APÓSTOLOS SER E NÃO SÃO E ACHASTE ELES MENTIROSOS
CONHEÇO AS TUAS OBRAS, A TUA LABUTA E A TUA PERSISTÊNCIA. SEI QUE NÃO PODES TOLERAR OS MAUS E QUE PUSESTE À PROVA OS QUE SE DIZEM APÓSTOLOS E NÃO SÃO; E DESCOBRISTE QUE ELES SÃO FALSOS.

2.3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας[7] διὰ[8] τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἐκοπίασας.[9]
E PERSEVERANÇA TU TENS E SUPORTASTE POR CAUSA DE O NOME MEU E NÃO TE CANSASTE
TENS TIDO PERSISTÊNCIA E TENS SOFRIDO INCANSAVELMENTE POR CAUSA DO MEU NOME.

2.4 'Ἀλλὰ[10] ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.[11]
MAS TENHO CONTRA TI QUE O AMOR TEU O PRIMEIRO DEIXASTE/ABANDONASTE
MAS ISTO EU TENHO CONTRA TI: ABANDONASTE O TEU PRIMEIRO AMOR.

2.5 'Μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας[12] καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ[13] καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς — ἐὰν μὴ
LEMBRA-TE POIS DE ONDE TENS CAÍDO/CAÍSTE E ARREPENDE-TE E AS PRIMEIRAS OBRAS PRATICA/FAZ SE ENTÃO NÃO EU VENHO A TI SEM DEMORA E MOVEREI O CANDELABRO TEU DE O LUGAR DELE SE NÃO
PORTANTO, LEMBRA-TE DE ONDE CAÍSTE, ARREPENDE-TE E TORNA A PRATICAR AS PRIMEIRAS OBRAS. CASO CONTRÁRIO, PRONTAMENTE VIREI A TI E TIRAREI DO SEU LUGAR O TEU CANDELABRO — CASO NÃO

2 'Ao anjo da igreja de Éfeso escreve:

'Isto diz aquele que tem as sete estrelas em sua mão direita, aquele que anda por entre os sete candelabros de ouro.

2 'Conheço as tuas obras, a tua labuta e a tua persistência. Sei que não podes tolerar os maus e que puseste à prova os que se dizem apóstolos e não são; e descobriste que eles são falsos. **3** Tens tido persistência e tens sofrido incansavelmente por causa do meu nome.

4 'Mas isto eu tenho contra ti: Abandonaste o teu primeiro amor.

5 'Portanto, lembra-te de onde caíste, arrepende-te e torna a praticar as primeiras obras. Caso contrário, prontamente virei a ti e tirarei do seu lugar o teu candelabro — caso não

[1]**20** αι λυχνιαι αι επτα Mª A, Cr vs αι επτα λυχνιαι M[b c d ept], TR vs επτα λυχνιαι M[ept]א vs αι λυχνιαι επτα C
[2]**20** επτα Mª𝕰, Cr vs αι επτα M[b] vs ας ειδες επτα M[c d e], TR
[3]**1** εν Εφεσω 𝕸𝕰, Cr vs Εφεσιων M[ept] vs Εφεσινης TR
[4]**2** σου M[a b e]א, TR vs - M[c d] AC, Cr
[5]**2** επειρασας 𝕸𝕰, Cr vs επειρασω TR
[6]**2** λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι 𝕸 vs λεγοντας εαυτους αποστολους 𝕰, Cr vs φασκοντας ειναι αποστολους TR
[7]**3** υπομονην εχεις και εβαστασας M[a b] AC, Cr vs εβαστασας και υπομονην εχεις M[c d ept], TR vs εβαπτισας και υπομονην εχεις M[ept] vs υπομονην εχις και θλιψις πασας και εβαστασας א*
[8]**3** δια 𝕸𝕰, Cr vs και δια TR
[9]**3** και ουκ εκοπιασας 𝕸א vs και κεκοπιακας M[ept] vs και ου κεκοπιακες AC, Cr vs κεκοπιακας και ου κεκμηκας TR
[10]**4** αλλα 𝕸א, Cr vs αλλ M[d e] AC, TR
[11]**4** αφηκας 𝕸A, TR vs αφηκες א*C, Cr
[12]**5** πεπτωκας M[a b] AC (א), Cr vs εκπεπτωκας M[c d e], TR
[13]**5** ταχυ 𝕸, TR vs - 𝕰, Cr

te arrependas. **6** Mas isto tens de bom: Odeias as obras dos nicolaítas, e eu também as odeio.

7 'Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas. Ao vencedor darei o privilégio de comer da árvore da vida, que está no paraíso do meu Deus.'

μετανοήσῃς. **2.6** Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς
TE ARREPENDERES PORÉM ISTO TU TENS QUE DETESTAS
TE ARREPENDAS. MAS ISTO TENS DE BOM: ODEIAS
τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.
AS OBRAS DOS NICOLAÍTAS AS QUAIS EU TAMBÉM DETESTO
AS OBRAS DOS NICOLAÍTAS, E EU TAMBÉM AS ODEIO.
2.7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
DIZ ÀS IGREJAS AO QUE VENCE DAREI A ELE
DIZ ÀS IGREJAS. AO VENCEDOR DAREI
φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν
COMER DE A ÁRVORE DA VIDA QUE ESTÁ EM
O PRIVILÉGIO DE COMER DA ÁRVORE DA VIDA, QUE ESTÁ
τῷ Παραδείσῳ[1] τοῦ Θεοῦ μου.'[2]
O PARAÍSO DO DEUS MEU
NO PARAÍSO DO MEU DEUS.'

μετανοέω[vsaa2s] **6** ἀλλά[c] οὗτος[pdans] ἔχω[vipa2s] ὅτι[c] μισέω[vipa2s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὁ[dgmp] Νικολαΐτης[sgmp] ὅς[pranp] κἀγώ[ppn-s] μισέω[vipa1s] **7** ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[ddms] νικάω[vppadms] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] ἐσθίω[vnaa] ἐκ[P] ὁ[dgns] ξύλον[sgns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ἐν[P] ὁ[ddms] παράδεισος[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-s]

A carta a Esmirna: a igreja perseguida

8 "Ao anjo da igreja de Esmirna escreve:

'Isto diz o Primeiro e o Último, aquele que esteve morto e reviveu:

9 'Conheço as tuas obras, a tua aflição e a tua pobreza — porém és rico! Conheço também a blasfêmia dos que se dizem judeus e não são; sinagoga de Satanás é o que são.

10 'Não tenhas medo, porém, do que vais sofrer. Certo é que o Diabo vai lançar alguns de vós na prisão para vos provar; e sereis afligidos durante dez dias. Sê fiel até à morte, e eu te darei a coroa da vida.

2.8 "Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας[3]
E AO ANJO DA EM ESMIRNA IGREJA
'AO ANJO DA IGREJA DE ESMIRNA
γράψον,
ESCREVE
ESCREVE:
'Τάδε λέγει ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ὃς[4]
ESTAS DIZ O PRIMEIRO E O ÚLTIMO QUE
'ISTO DIZ O PRIMEIRO E O ÚLTIMO, AQUELE QUE
ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
ESTEVE MORTO E VIVEU
ESTEVE MORTO E REVIVEU:
2.9 'Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ[5] τὴν θλῖψιν
CONHEÇO TUAS AS OBRAS E A TRIBULAÇÃO
'CONHEÇO AS TUAS OBRAS, A TUA AFLIÇÃO
καὶ τὴν πτωχείαν (ἀλλὰ πλούσιος[6] εἶ), καὶ
E A POBREZA MAS RICO TU ÉS E
E A TUA POBREZA — PORÉM ÉS RICO! CONHEÇO
τὴν βλασφημίαν ἐκ[7] τῶν λεγόντων Ἰουδαίους
A BLASFÊMIA DE OS QUE DIZEM JUDEUS
TAMBÉM A BLASFÊMIA DOS QUE SE DIZEM JUDEUS
εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ
SER A SI/ELES MESMOS E NÃO SÃO MAS SINAGOGA
E NÃO SÃO; SINAGOGA DE SATANÁS É O QUE SÃO.
τοῦ Σατανᾶ.
DO SATANÁS
2.10 'Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν.[8] Ἰδοὺ
NADA TEMAS AS QUE HAVERÁS DE SOFRER EIS
'NÃO TENHAS MEDO, PORÉM, DO QUE VAIS SOFRER.
δή,[9] μέλλει βαλεῖν[10] ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν[11] εἰς
DE FATO ESTÁ PARA LANÇAR O DIABO DENTRE VÓS EM
CERTO É QUE O DIABO VAI LANÇAR ALGUNS DE VÓS NA
φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν
PRISÃO PARA QUE SEJAIS PROVADOS E TEREIS TRIBULAÇÃO
PRISÃO PARA VOS PROVAR; E SEREIS AFLIGIDOS
ἡμέρας[12] δέκα. Γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ
DIAS DEZ TORNA-TE/SÊ FIEL ATÉ A (A) MORTE E
DURANTE DEZ DIAS. SÊ FIEL ATÉ À MORTE, E
δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
DAREI A TI A COROA DA VIDA
EU TE DAREI A COROA DA VIDA.

8 καί[c] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[P] Σμύρνα[sdfs] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s] ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] ἔσχατος[anmsn] ὅς[prnms] γίνομαι[viad3s] νεκρός[anmsn] καί[c] ζάω[viaa3s] **9** οἶδα[vira1s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] καί[c] ὁ[dafs] θλῖψις[safs] καί[c] ὁ[dafs] πτωχεία[safs] ἀλλά[c] πλούσιος[anmsn] εἰμί[vipx2s] καί[c] ὁ[dafs] βλασφημία[safs] ἐκ[P] ὁ[dgmp] λέγω[vppagmp] Ἰουδαῖος[aampn] εἰμί[vnpx] ἑαυτοῦ[pxamp] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] ἀλλά[c] συναγωγή[snfs] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] **10** μηδείς[aansn] φοβέομαι[vmpn2s] ὅς[pranp] μέλλω[vipa2s] πάσχω[vnaa] ἰδού[vmaa2s] δή[l] μέλλω[vipa3s] βάλλω[vnaa] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] ἐκ[P] σύ[ppg-p] εἰς[P] φυλακή[safs] ἵνα[c] πειράζω[vsap2p] καί[c] ἔχω[vifa2p] θλῖψις[safs] ἡμέρα[safp] δέκα[ai--n] γίνομαι[vmpn2s] πιστός[anmsn] ἄχρι[P] θάνατος[sgms] καί[c] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-s] ὁ[dams] στέφανος[sams] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs]

[1]**7** τω παραδεισω Mᵃ 𝕰, Cr vs μεσω του παραδεισου M[b c d e], TR
[2]**7** μου **M** vs - M[d e] 𝕰, TR Cr
[3]**8** εν Σμυρνη εκκλησιας 𝕸C, Cr vs Σμυρναιων εκκλησιας M[d] vs εν Σμυρνης εκκλησιας A vs εν Ζμυρνην εκκλησιας ℵ[vid] vs εκκλησιας Σμυρναιων TR
[4]**8** ος M[b c d e] 𝕰, TR Cr vs - M[a]
[5]**9** τα εργα και 𝕸ℵ, TR vs - AC, Cr
[6]**9** αλλα πλουσιος 𝕸𝕰, Cr vs πλουσιος δε TR
[7]**9** εκ M[a b ept] AC, Cr vs την εκ ℵ vs - M[c d ept], TR
[8]**10** παθειν M[a] vs πασχειν M[b c d e] 𝕰, TR Cr
[9]**10** δη M[a c] vs - M[b d e] 𝕰, TR Cr
[10]**10** βαλειν M[a c d], TR vs βαλλειν M[b e] A, Cr vs βαλλειν βαλιν ℵ*
[11]**10** ο διαβολος εξ υμων 𝕸AC, Cr vs εξ υμων ο διαβολος M[ept] ℵ, TR
[12]**10** ημερας M[a] vs ημερων M[b c d e] 𝕰, TR Cr

11 ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[dnms] νικάω[vppanms] οὐ[1] μή[1] ἀδικέω[vsap3s] ἐκ[P] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] ὁ[dgms] δεύτερος[agmsn]

2.11 ‘Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
'QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ
DIZ ÀS IGREJAS O QUE VENCE NÃO NÃO SOFRERÁ DANO
DIZ ÀS IGREJAS. O VENCEDOR DE MANEIRA NENHUMA SERÁ ATINGIDO
ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.’
DE A MORTE A SEGUNDA
PELA SEGUNDA MORTE.'

11 'Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas. O vencedor de maneira nenhuma será atingido pela segunda morte.'

A carta a Pérgamo: a igreja transigente

12 καί[c] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[P] Πέργαμος[sdfs] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s]

2.12 “Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
E AO ANJO DA EM PÉRGAMO
'AO ANJO DA IGREJA DE PÉRGAMO
ἐκκλησίας γράψον,
IGREJA ESCREVE
ESCREVE:

12 "Ao anjo da igreja de Pérgamo escreve:

ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[dafs] ῥομφαία[safs] ὁ[dafs] δίστομος[aafsn] ὁ[dafs] ὀξύς[aafsn]

‘Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
ESTAS DIZ O QUE TEM A ESPADA A
'ISTO DIZ AQUELE QUE TEM A ESPADA
δίστομον τὴν ὀξεῖαν·
DE DOIS GUMES A AFIADA
AGUDA DE DOIS GUMES:

'Isto diz aquele que tem a espada aguda de dois gumes:

13 οἶδα[vira1s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] σύ[ppg-s] καί[c] ποῦ[1] κατοικέω[vipa2s] ὅπου[b] ὁ[dnms] θρόνος[snms] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] καί[c] κρατέω[vipa2s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] καί[c] οὐ[1] ἀρνέομαι[viad2s] ὁ[dafs] πίστις[safs] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ὅς[prdfp] Ἀντιπᾶς[snms] ὁ[dnms] μάρτυς[snms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dnms] πιστός[anmsn] ὅς[prnms] ἀποκτείνω[viap3s] παρά[P] σύ[ppd-p] ὅπου[b] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] κατοικέω[vipa3s] 14 ἀλλά[c] ἔχω[vipa1s] κατά[P] σύ[ppg-s] ὀλίγος[aanpn] ὅτι[c] ἔχω[vipa2s] ἐκεῖ[b] κρατέω[vppaamp] ὁ[dafs] διδαχή[safs] Βαλαάμ[np] ὅς[prnms] διδάσκω[viaa3s] ὁ[dams] Βαλάκ[np] βάλλω[vnaa] σκάνδαλον[sans] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np] καί[c] ἐσθίω[vnaa] εἰδωλόθυτος[aanpn] καί[c] πορνεύω[vnaa] 15 οὕτω[b] ἔχω[vipa2s] καί[c] σύ[ppn-s] κρατέω[vppaamp] ὁ[dafs] διδαχή[safs] ὁ[dgmp] Νικολαΐτης[sgmp] ὁμοίως[b] 16 μετανοέω[vmaa2s] οὖν[c] εἰ[c] δέ[c] μή[1] ἔρχομαι[vipn1s]

2.13 ‘Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ[1] ποῦ κατοικεῖς,
CONHEÇO AS OBRAS TUAS E ONDE HABITAS
'CONHEÇO AS TUAS OBRAS E SEI ONDE VIVES,
ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ. Καὶ κρατεῖς τὸ
ONDE (ESTÁ) O TRONO DO SATANÁS E RETÉNS/CONSERVAS O
ONDE ESTÁ O TRONO DE SATANÁS. DEFENDES O
ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου[2]
NOME MEU E NÃO NEGASTE A FÉ MINHA
MEU NOME E NÃO NEGASTE A FÉ EM MIM
ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς[3] Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου
EM OS DIAS NOS QUAIS ANTIPAS A TESTEMUNHA MINHA
NOS DIAS DE ANTIPAS, MINHA TESTEMUNHA
ὁ πιστός,[4] ὃς ἀπεκτάνθη παρ’ ὑμῖν, ὅπου ὁ
A FIEL QUE FOI MORTO JUNTO DE VÓS ONDE O
QUE ME FOI FIEL, E ELE FOI MORTO NO MEIO DE VÓS, AÍ, ONDE
Σατανᾶς κατοικεῖ.[5]
SATANÁS HABITA
MORA SATANÁS.

13 'Conheço as tuas obras e sei onde vives, onde está o trono de Satanás. Defendes o meu nome e não negaste a fé em mim nos dias de Antipas, minha testemunha que me foi fiel, e ele foi morto no meio de vós, aí, onde mora Satanás.

2.14 ‘Ἀλλὰ[6] ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις
MAS TENHO CONTRA TI UMAS POUCAS PORQUE TENS
'MAS EU TENHO CONTRA TI ALGUMAS COISAS, POIS TENS
ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδαξε[7]
LÁ/AÍ (OS) QUE RETÊM O ENSINO DE BALAÃO O QUAL ENSINOU
AÍ GENTE APEGADA AO ENSINO DE BALAÃO, QUE ENSINOU
τὸν Βαλὰκ[8] βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν
O BALAQUE LANÇAR TROPEÇO DIANTE DE OS FILHOS
BALAQUE A COLOCAR PEDRAS DE TROPEÇO DIANTE DOS FILHOS
Ἰσραὴλ καὶ[9] φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.
DE ISRAEL QUAL SEJA COMER COISAS SACRIFICADAS A ÍDOLOS E FORNICAR
DE ISRAEL E OS LEVOU A COMER ALIMENTOS OFERECIDOS EM SACRIFÍCIO AOS ÍDOLOS E A PRATICAR FORNICAÇÃO.

2.15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν
ASSIM TENS TAMBÉM TU (OS) QUE RETÊM O
E TAMBÉM TENS OS QUE DA MESMA FORMA SE APEGAM
διδαχὴν[10] τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.[11]
ENSINO DOS NICOLAÍTAS SEMELHANTEMENTE
AO ENSINO DOS NICOLAÍTAS

2.16 ‘Μετανόησον οὖν![12] Εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
ARREPENDE-TE POIS SE ENTÃO NÃO VENHO
'ARREPENDE-TE, POIS! CASO CONTRÁRIO, VIREI

14 'Mas eu tenho contra ti algumas coisas, pois tens aí gente apegada ao ensino de Balaão, que ensinou Balaque a colocar pedras de tropeço diante dos filhos de Israel e os levou a comer alimentos oferecidos em sacrifício aos ídolos e a praticar fornicação. **15** E também tens os que da mesma forma se apegam ao ensino dos nicolaítas.

16 'Arrepende-te, pois! Caso contrário, virei

---

[1] **13** τα εργα σου και 𝕸, TR vs - 𝕮, Cr
[2] **13** μου 𝕸ℵ vs + και AC, TR Cr
[3] **13** αις M[a] vs εν αις M[b c d e], TR vs εν ταις ℵ* vs - AC, Cr
[4] **13** πιστος 𝕸ℵ, TR vs + μου AC, Cr vs + οτι πας μαρτυς πιστος M[e]
[5] **13** ο Σατανας κατοικει 𝕸𝕮, Cr vs κατοικει ο Σατανας TR
[6] **14** αλλα M[a ept] vs αλλ M[b c d ept] 𝕮, TR Cr
[7] **14** εδιδαξε(ν) M vs εδιδασκε(ν) M[d e] 𝕮, TR Cr
[8] **14** τον Βαλακ 𝕸 vs τω Βαλακ A (C), TR Cr vs εν τω Βαλαακ M[ept] vs εν τω Βαλααμ τον Βαλακ M[ept] vs - ℵ*
[9] **14** και M[a b] vs - M[c d e] 𝕮, TR Cr
[10] **15** διδαχην M[a b] AC vs + των M[c d e] ℵ, TR [Cr]
[11] **15** ομοιως 𝕸𝕮, Cr vs ο μισω TR vs ην μισω M[ept] vs ομοιως ο μισω M[ept]
[12] **16** ουν M[a b] AC, Cr vs - M[c d e] ℵ, TR

prontamente a ti e lutarei contra eles com a espada da minha boca.

σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
A TI SEM DEMORA E LUTAREI CONTRA ELES COM A
PRONTAMENTE A TI E LUTAREI CONTRA ELES COM A
ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.
ESPADA DA BOCA MINHA
ESPADA DA MINHA BOCA.

σύ[ppd-s] ταχύς[b] καί[c] πολεμέω[vifa1s] μετά[P] αὐτός[ppgmp] ἐν[P] ὁ[ddfs] ῥομφαία[sdfs] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ἐγώ[ppg-s]

17 'Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas. Ao vencedor darei do maná que fora oculto. Também lhe darei uma pedrinha branca, com um nome novo nela escrito. Só sabe esse nome aquele que o recebe; ninguém mais.'

2.17 "Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
'QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
DIZ ÀS IGREJAS AO QUE VENCE DAREI A ELE
DIZ ÀS IGREJAS. AO VENCEDOR DAREI
τοῦ μάννα[1] τοῦ κεκρυμμένου. Καὶ δώσω αὐτῷ
DO MANÁ O ESCONDIDO E DAREI A ELE
DO MANÁ QUE FORA OCULTO. TAMBÉM LHE DAREI
ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα
UMA PEDRINHA BRANCA E SOBRE A PEDRINHA UM NOME
UMA PEDRINHA BRANCA, COM UM NOME
καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν[2] εἰ μὴ ὁ
NOVO ESCRITO QUE NINGUÉM SABE/CONHECE SE NÃO O
NOVO NELA ESCRITO. SÓ SABE ESSE NOME AQUELE QUE O RECEBE; NINGUÉM MAIS.'
λαμβάνων.'
QUE RECEBE

17 ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ὁ[ddms] νικάω[vppadms] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] ἀπό[P] ὁ[dgms] μάννα[nh] ὁ[dgms] κρύπτω[vprpgms] καί[c] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] ψῆφος[safs] λευκός[aafsn] καί[c] ἐπί[P] ὁ[dafs] ψῆφος[safs] ὄνομα[snns] καινός[annsn] γράφω[vprpnns] ὅς[prans] οὐδείς[anmsn] οἶδα[vira3s] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] λαμβάνω[vppanms]

A carta a Tiatira: a igreja corrupta

18 "Ao anjo da igreja de Tiatira escreve:

2.18 "Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις[3]
E AO ANJO DA EM TIATIRA
'AO ANJO DA IGREJA DE TIATIRA
ἐκκλησίας γράψον,
IGREJA ESCREVE
ESCREVE:

18 καί[c] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[P] Θυάτειρα[sdnp] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s]

'Isto diz o Filho de Deus, aquele cujos olhos são como labareda de fogo e cujos pés parecem bronze polido.

'Τάδε λέγει ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
ESTAS DIZ O FILHO DO DEUS O QUE TEM OS
'ISTO DIZ O FILHO DE DEUS, AQUELE CUJOS
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες
OLHOS SEUS COMO CHAMA DE FOGO E OS PÉS
OLHOS SÃO COMO LABAREDA DE FOGO E CUJOS PÉS
αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
SEUS/DELE SEMELHANTES A BRONZE POLIDO
PARECEM BRONZE POLIDO.

ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] υἱός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[damp] ὀφθαλμός[samp] αὐτός[ppgms] ὡς[b] φλόξ[snfs] πῦρ[sgns] καί[c] ὁ[dnmp] πούς[snmp] αὐτός[ppgms] ὅμοιος[anmpn] χαλκολίβανον[sdns]

19 'Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o serviço que prestas e a tua persistência. E vejo que as tuas últimas obras superam as primeiras.

2.19 'Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
CONHEÇO DE TI/TUAS AS OBRAS E O AMOR
'CONHEÇO AS TUAS OBRAS, O TEU AMOR,
καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν[4] καὶ τὴν
E A FÉ E O SERVIÇO E A
A TUA FÉ, O SERVIÇO QUE PRESTAS E A
ὑπομονήν σου· καὶ τὰ ἔργα σου[5] τὰ ἔσχατα
PERSEVERANÇA TUA E AS OBRAS TUAS AS ÚLTIMAS
TUA PERSISTÊNCIA. E VEJO QUE AS TUAS ÚLTIMAS OBRAS
πλείονα τῶν πρώτων.
MAIS (ABUNDANTES) QUE AS PRIMEIRAS
SUPERAM AS PRIMEIRAS.

19 οἶδα[vira1s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] καί[c] ὁ[dafs] ἀγάπη[safs] καί[c] ὁ[dafs] πίστις[safs] καί[c] ὁ[dafs] διακονία[safs] καί[c] ὁ[dafs] ὑπομονή[safs] σύ[ppg-s] καί[c] ὁ[danp] ἔργον[sanp] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔσχατος[aanpn] πολύς[aanpc] ὁ[dgnp] πρῶτος[agnpn]

20 'Isto, porém, tenho contra ti: Deixas à vontade essa tua mulher, Jezabel, que se diz profetisa e ensina e engana os meus

2.20 "Ἀλλὰ[6] ἔχω κατὰ σοῦ[7] ὅτι ἀφεῖς[8]
MAS TENHO CONTRA TI QUE PERMITES/TOLERAS
'ISTO, PORÉM, TENHO CONTRA TI: DEIXAS À VONTADE
τὴν γυναῖκά σου[9] Ἰεζάβελ,[10] ἣ λέγει[11] ἑαυτὴν
A MULHER DE TI/TUA JEZABEL A QUAL DIZ A SI MESMA
ESSA TUA MULHER, JEZABEL, QUE SE DIZ
προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς[12] ἐμοὺς
PROFETISA E ENSINA E FAZ DESVIAR OS MEUS
PROFETISA E ENSINA E ENGANA OS MEUS

20 ἀλλά[c] ἔχω[vipa1s] κατά[P] σύ[ppg-s] ὅτι[c] ἀφίημι[vipa2s] ὁ[dafs] γυνή[safs] σύ[ppg-s] Ἰεζάβελ[np] ὁ[dnfs] λέγω[vipa3s] ἑαυτοῦ[pxafs] προφῆτις[safs] καί[c] διδάσκω[vipa3s] καί[c] πλανάω[vipa3s] ὁ[damp] ἐμός[psamp]

[1]17 αυτω του μαννα M[a] AC, Cr vs αυτω του μαννα φαγειν M[b] vs αυτω φαγειν απο του μαννα M[c d e], TR vs αυτω εκ του μαννα ℵ
[2]17 οιδεν 𝔐Є, Cr vs εγνω TR
[3]18 Θυατειροις M[apt b c ept]ℵ, TR Cr vs Θυατειρη M[apt] vs Θυατηροις M[dpt ept] vs Θυατιροις AC
[4]19 την αγαπην και την πιστιν και την διακονιαν 𝔐A (- την[2] C), Cr vs την διακονιαν και την αγαπην και την πιστιν M[ept] vs την αγαπην και την πιστιν ℵ* vs την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν TR
[5]19 σου 𝔐Є, Cr vs + και TR
[6]20 αλλα M[a b]A, Cr vs αλλ M[c d e]ℵC, TR
[7]20 σου MAC, Cr vs + πολυ M[ept]ℵ vs + πολλα M[d] vs + ολιγα TR
[8]20 οτι αφεις M[a bpt c d ept]Є, Cr vs οτι αφιης M[bpt] vs - M[ept] vs οτι εας TR
[9]20 σου 𝔐 vs σου την A vs - M[e]ℵC, TR Cr
[10]20 Ιεζαβελ 𝔐AC, Cr vs Ιαζαβελ ℵ* vs Ιεζαβηλ TR
[11]20 η λεγει 𝔐 vs η λεγουσα Є, Cr vs την λεγουσαν M[e], TR
[12]20 και διδασκει και πλανα τους 𝔐ℵA[vid]C, Cr vs διδασκειν και πλανασθαι TR

δοῦλος[samp] πορνεύω[vnaa] καί[c] ἐσθίω[vnaa] εἰδωλόθυτος[aanpn] **21** καί[c] δίδωμι[viaa1s] αὐτός[ppdfs] χρόνος[sams] ἵνα[c] μετανοέω[vsaa3s] καί[c] οὐ[l] θέλω[vipa3s] μετανοέω[vnaa] ἐκ[P] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] αὐτός[ppgfs] **22** ἰδού[vmaa2s] βάλλω[vipa1s] αὐτός[ppafs] εἰς[P] κλίνη[safs] καί[c] ὁ[damp] μοιχεύω[vppaamp] μετά[P] αὐτός[ppgfs] εἰς[P] θλῖψις[safs] μέγας[aafsn] ἐάν[c] μή[l] μετανοέω[vsaa3p] ἐκ[P] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] αὐτός[ppgfs] **23** καί[c] ὁ[danp] τέκνον[sanp] αὐτός[ppgfs] ἀποκτείνω[vifa1s] ἐν[P] θάνατος[sdms] καί[c] γινώσκω[vifd3p] πᾶς[anfpn] ὁ[dnfp] ἐκκλησία[snfp] ὅτι[c] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnms] ἐραυνάω[vppanms] νεφρός[samp] καί[c] καρδία[safp] καί[c] δίδωμι[vifa1s] σύ[ppd-p] ἕκαστος[admsn] κατά[P] ὁ[danp] ἔργον[sanp] σύ[ppg-p] **24** σύ[ppd-p] δέ[c] λέγω[vipa1s] ὁ[ddmp] λοιπός[admpn] ὁ[ddmp] ἐν[P] Θυάτειρα[sdnp] ὅσος[pcnmp] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] ὁ[dafs] διδαχή[safs] οὗτος[pdafs] ὅστις[prnmp] οὐ[l] γινώσκω[viaa3p] ὁ[danp] βαθύς[aanpn] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] ὡς[b] λέγω[vipa3p] οὐ[l] βάλλω[vipa1s] ἐπί[P] σύ[ppa-p] ἄλλος[aansn] βάρος[sans] **25** πλήν[b] ὅς[prans] ἔχω[vipa2p] κρατέω[vmaa2p] ἄχρι[P] ὅς[prgms] ἄν[l] ἥκω[vsaa1s] **26** καί[c] ὁ[dnms] νικάω[vppanms] καί[c] ὁ[dnms] τηρέω[vppanms] ἄχρι[P] τέλος[sgns] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ἐγώ[ppg-s] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] ἐξουσία[safs] ἐπί[P] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] **27** καί[c] ποιμαίνω[vifa3s] αὐτός[ppamp] ἐν[P] ῥάβδος[sdfs] σιδηροῦς[adfsn] ὡς[b] ὁ[dnnp] σκεῦος[snnp] ὁ[dnnp] κεραμικός[annpn] συντρίβω[vifp3s]

δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.[1] **2.21**
SERVOS PARA FORNICAR(EM) E COMER(EM) COISAS SACRIFICADAS A ÍDOLOS
SERVOS, LEVANDO-OS A PRATICAR FORNICAÇÃO E A COMER ALIMENTOS OFERECIDOS EM SACRIFÍCIO AOS ÍDOLOS

Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ
E DEI -LHE/A ELA TEMPO PARA QUE SE ARREPENDESSE E
DEI-LHE TEMPO PARA SE ARREPENDER DA SUA FORNICAÇÃO, MAS

οὐ θέλει μετανοῆσαι[2] ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.[3]
NÃO QUER ARREPENDER-SE DE A FORNICAÇÃO DELA
ELA NÃO ATENDE.

2.22 Ἰδού,[4] βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς
EIS (QUE) LANÇO ELA EM UMA CAMA E OS
OLHA! VOU FAZÊ-LA CAIR DE CAMA, E

μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν
QUE ADULTERAM COM ELA EM TRIBULAÇÃO GRANDE SE
VOU LANÇAR EM GRANDE AFLIÇÃO AQUELES QUE COM ELA COMETEM ADULTÉRIO, SE

μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς.[5] **2.23**
NÃO SE ARREPENDEREM DE AS OBRAS DELA
NÃO SE ARREPENDEREM DAS OBRAS QUE ELA PRATICA.

Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. Καὶ
E OS FILHOS DELA MATAREI POR/EM MORTE E
DESTRUIREI SEUS FILHOS COM A MORTE E

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
CONHECERÃO TODAS AS IGREJAS QUE EU SOU O
TODAS AS IGREJAS SABERÃO QUE EU SOU AQUELE

ἐρευνῶν[6] νεφροὺς καὶ καρδίας. Καὶ δώσω ὑμῖν
QUE SONDA RINS/(MENTES) E CORAÇÕES E DAREI A VÓS
QUE ESQUADRINHA AS MENTES E OS CORAÇÕES. E VOS DAREI,

ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
A CADA UM SEGUNDO AS OBRAS VOSSAS
A CADA UM DE VÓS, SEGUNDO AS VOSSAS OBRAS.

2.24 Ὑμῖν δὲ λέγω, τοῖς λοιποῖς[7] τοῖς ἐν
A VÓS PORÉM DIGO OS RESTANTES OS EM
MAS EU VOS DIGO, A VÓS OS DEMAIS DE

Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην,[8]
TIATIRA QUANTOS NÃO TÊM O ENSINO ESTE
TIATIRA, A TODOS OS QUE NÃO TÊM DADO OUVIDOS A ESTE ENSINO

οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα[9] τοῦ Σατανᾶ, ὡς
OS QUAIS NÃO CONHECERAM AS PROFUNDAS DO SATANÁS COMO
E NÃO CONHECERAM AS PROFUNDEZAS DE SATANÁS, COMO

λέγουσιν, οὐ βάλλω[10] ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος. **2.25**
DIZEM NÃO LANÇO SOBRE VÓS OUTRO PESO
ELES DIZEM, NÃO LANÇO SOBRE VÓS OUTRO PESO.

Πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις[11] οὗ ἂν ἥξω.[12]
SOMENTE O QUE TENDES RETEI ATÉ QUE — EU VENHA
NÃO OBSTANTE, SEGURAI FIRMES O QUE TENDES, ATÉ QUANDO EU VIER.

2.26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους
E O QUE VENCE E O QUE GUARDA ATÉ (O) FIM
A QUEM VENCER E GUARDAR OS MEUS FEITOS ATÉ O FIM

τὰ ἔργα μου,
AS OBRAS MINHAS

Δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν —
DAREI A ELE AUTORIDADE SOBRE OS GENTIOS/NAÇÕES —
DAREI AUTORIDADE SOBRE AS NAÇÕES —

2.27 Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ·
E PASTOREARÁ ELES COM VARA DE FERRO
ELE AS PASTOREARÁ COM VARA DE FERRO,

Ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ[13]
COMO OS VASOS OS DE CERÂMICA
E QUAL VASO DE CERÂMICA

συντριβήσεται[14] [Sl 2.8, 9] —
ELE(S) SERÁ(SERÃO) QUEBRADO(S)
SERÃO DESPEDAÇADAS

servos, levando-os a praticar fornicação e a comer alimentos oferecidos em sacrifício aos ídolos. **21** Dei-lhe tempo para se arrepender da sua fornicação, mas ela não atende. **22** Olha! Vou fazê-la cair de cama, e vou lançar em grande aflição aqueles que com ela cometem adultério, se não se arrependerem das obras que ela pratica. **23** Destruirei seus filhos com a morte e todas as igrejas saberão que eu sou aquele que esquadrinha as mentes e os corações. E vos darei, a cada um de vós, segundo as vossas obras.

24 'Mas eu vos digo, a vós os demais de Tiatira, a todos os que não têm dado ouvidos a este ensino e não conheceram as profundezas de Satanás, como eles dizem, não lanço sobre vós outro peso. **25** Não obstante, segurai firmes o que tendes, até quando eu vier. **26** A quem vencer e guardar os meus feitos até o fim

Darei autoridade sobre as nações —
27 *Ele as pastoreará com vara de ferro,*
e qual vaso de cerâmica serão despedaçadas —

[1] **20** φαγειν ειδωλοθυτα 𝔐𝔈, Cr vs ειδωλοθυτα φαγειν M[cpt], TR
[2] **21** και ου θελει μετανοησαι 𝔐C (ουκ ηθελησεν *para* ου θελει A), Cr vs - M[c]א*, TR
[3] **21** αυτης 𝔐AC, Cr vs ταυτης א* vs + και ου μετενοησεν M[cpt], TR
[4] **22** ιδου 𝔐𝔈, Cr vs + εγω TR
[5] **22** αυτης MאC, Cr vs αυτων M[d cpt] A, TR
[6] **23** ερευνων 𝔐א, TR vs εραυνων AC, Cr
[7] **24** τοις λοιποις 𝔐AC, Cr vs τοις εν λοιποις א* vs και λοιποις TR
[8] **24** ταυτην 𝔐𝔈, Cr vs + και TR
[9] **24** βαθεα MAC, Cr vs βαθη M[d c]א, TR
[10] **24** βαλλω 𝔐AC, Cr vs βαλω M[c]א, TR
[11] **25** αχρις 𝔐, TR [Cr] vs αχρι אC vs εως A
[12] **25** αν ηξω M[b c d e]𝔈, TR Cr vs ανοιξω M[a]
[13] **27** κεραμικα M[apt b c d e]𝔈, TR Cr vs κεραμεικα M[apt]
[14] **27** συντριβησεται 𝔐 vs συντριβεται M[cpt]𝔈, TR Cr

28 como a que eu também recebi de meu Pai. E lhe darei a estrela da manhã.

29 Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas.'

2.28 ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ Πατρός μου.
COMO TAMBÉM EU TENHO RECEBIDO DA PARTE DE O PAI MEU
COMO A QUE EU TAMBÉM RECEBI DE MEU PAI
Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
E DAREI A ELE A ESTRELA A DA MANHÃ
E LHE DAREI A ESTRELA DA MANHÃ.
2.29 "Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.'
DIZ ÀS IGREJAS
DIZ ÀS IGREJAS.'

28 ὡς[b] κἀγώ[ppn-s] λαμβάνω[vira1s] παρά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms] ὁ[dams] ἀστήρ[sams] ὁ[dams] πρωϊνός[aamsn] 29 ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp]

A carta a Sardes: a igreja morta

3 "Ao anjo da igreja de Sardes escreve:

'Isto diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas:

'Conheço as tuas obras; tens reputação, sim, tu vives, contudo estás morto. 2 Persiste em vigiar; guarda aquilo que ainda resta e que tu estava a ponto de lançar fora, pois não achei que tens realizado satisfatoriamente as tuas obras diante do meu Deus.

3 'Portanto, lembra-te do que te foi confiado e do que ouviste, guarda-o bem, e arrepende-te. Então, se não vigiares, virei contra ti como ladrão, e nem perceberás a hora em que virei contra ti! 4 Mas tens em Sardes os nomes de alguns poucos que não contaminaram as suas vestes. Eles andarão comigo vestidos de branco, porque são dignos. 5 Quem vencer também se vestirá de branco,

3.1 "Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
E AO ANJO DA EM SARDES
'AO ANJO DA IGREJA DE SARDES,
ἐκκλησίας γράψον,
IGREJA ESCREVE
ESCREVE:
"Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ
ESTAS DIZ O QUE TEM OS SETE ESPÍRITOS DO
'ISTO DIZ AQUELE QUE TEM OS SETE ESPÍRITOS
Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
DEUS E AS SETE ESTRELAS
DE DEUS E AS SETE ESTRELAS:
'Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι[1] ὄνομα ἔχεις, καὶ[2]
CONHEÇO DE TI/TUAS AS OBRAS QUE NOME TENS E
'CONHEÇO AS TUAS OBRAS; TENS REPUTAÇÃO,
ζῇς καὶ νεκρὸς εἶ. 3.2 Γίνου γρηγορῶν, καὶ
VIVES E MORTO ESTÁS TORNA-TE/SÊ QUE VIGIA/VIGILANTE E
SIM, TU VIVES, CONTUDO ESTÁS MORTO. PERSISTE EM VIGIAR;
τήρησον[3] τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλες ἀποβάλλειν,[4] οὐ
GUARDA AS RESTANTES AS QUAIS TU ESTAVAS PARA LANÇAR FORA NÃO
GUARDA AQUILO QUE AINDA RESTA E QUE TU ESTAVAS A PONTO DE LANÇAR FORA,
γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον
POIS EU ACHEI DE TI AS OBRAS TENDO SIDO COMPLETADAS DIANTE DE
POIS NÃO ACHEI QUE TENS REALIZADO SATISFATORIAMENTE AS TUAS OBRAS DIANTE
τοῦ Θεοῦ μου.[5]
O DEUS MEU
DO MEU DEUS.
3.3 'Μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας,
LEMBRA-TE POIS COMO RECEBESTE E OUVISTE
'PORTANTO, LEMBRA-TE DO QUE TE FOI CONFIADO E DO QUE OUVISTE,
καὶ τήρει,[6] καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ
E GUARDA E ARREPENDE-TE SE POIS NÃO
GUARDA-O BEM, E ARREPENDE-TE. ENTÃO, SE NÃO
γρηγορήσῃς, ἥξω ἐπί σε[7] ὡς κλέπτης, καὶ οὐ
VIGIARES VIREI A TI COMO LADRÃO E NÃO
VIGIARES, VIREI CONTRA TI COMO LADRÃO,
μὴ γνώσῃ[8] ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σε. 3.4 Ἀλλ'[9]
NÃO CONHECERÁS QUAL HORA VIREI A TI MAS
NEM PERCEBERÁS A HORA EM QUE VIREI CONTRA TI! MAS
ὀλίγα ἔχεις[10] ὀνόματα[11] ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ
POUCOS TENS NOMES EM SARDES QUE NÃO
TENS EM SARDES OS NOMES DE ALGUNS POUCOS QUE NÃO
ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσι
SUJARAM AS VESTES DELES E ANDARÃO
CONTAMINARAM AS SUAS VESTES. ELES ANDARÃO
μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 3.5 Ὁ
COMIGO COM BRANCAS (VESTES) PORQUE DIGNOS SÃO O
COMIGO VESTIDOS DE BRANCO, PORQUE SÃO DIGNOS.
νικῶν, οὗτος[12] περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς,
QUE VENCE ESTE SE VESTIRÁ COM VESTES BRANCAS
QUEM VENCER TAMBÉM SE VESTIRÁ DE BRANCO,

3.1 καί[c] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[p] Σάρδεις[sdfp] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s] ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[danp] ἑπτά[ai--n] πνεῦμα[sanp] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] ἀστήρ[samp] οἶδα[vira1s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὅτι[c] ὄνομα[sans] ἔχω[vipa2s] καί[c] ζάω[vipa2s] καί[c] νεκρός[anmsn] εἰμί[vipx2s] 2 γίνομαι[vmpn2s] γρηγορέω[vppanms] καί[c] τηρέω[vmaa2s] ὁ[danp] λοιπός[aanpn] ὅς[prnnp] μέλλω[viia2s] ἀποβάλλω[vnpa] οὐ[l] γάρ[c] εὑρίσκω[vira1s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] πληρόω[vprpanp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-s] 3 μνημονεύω[vmpa2s] οὖν[c] πῶς[b] λαμβάνω[vira2s] καί[c] ἀκούω[viaa2s] καί[c] τηρέω[vmpa2s] καί[c] μετανοέω[vmaa2s] ἐάν[c] οὖν[c] μή[l] γρηγορέω[vsaa2s] ἥκω[vifa1s] ἐπί[p] σύ[ppa-s] ὡς[b] κλέπτης[snms] καί[c] οὐ[l] μή[l] γινώσκω[vifm2s] ποῖος[ptafs] ὥρα[safs] ἥκω[vifa1s] ἐπί[p] σύ[ppa-s] 4 ἀλλά[c] ὀλίγος[aanpn] ἔχω[vipa2s] ὄνομα[sanp] ἐν[p] Σάρδεις[sdfp] ὅς[pranp] οὐ[l] μολύνω[viaa3p] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgnp] καί[c] περιπατέω[vifa3p] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] λευκός[adnpn] ὅτι[c] ἄξιος[anmpn] εἰμί[vipx3p] 5 ὁ[dnms] νικάω[vppanms] οὗτος[pdnms] περιβάλλω[vifm3s] ἐν[p] ἱμάτιον[sdnp] λευκός[adnpn]

[1] 1 οτι 𝔐𝐄, Cr vs + το TR
[2] 1 και M[a] vs οτι M[b c d e] 𝐄, TR Cr
[3] 2 τηρησον M[apt d] vs στηρισον M[apt c] AC, Cr vs στηριξον M[b e] ℵ, TR
[4] 2 εμελλες αποβαλλειν M[apt] vs ημελλες αποβαλλειν M[apt ept] vs εμελλες αποβαλειν M[c] vs εμελλον αποθανειν M[b ept] 𝐄, Cr vs εμελλον αποθνησκειν M[d] vs μελλει αποθανειν TR
[5] 2 μου 𝔐𝐄, Cr vs - M[c], TR
[6] 3 και ηκουσας και τηρει M[b c e] 𝐄, TR Cr vs και ηκουσας τηρει M[d] vs - M[a]
[7] 3 επι σε 𝐌ℵ, TR vs - M[d ept] AC, Cr
[8] 3 γνωση M[a b] ℵ vs γνως M[c d e] AC, TR Cr
[9] 4 αλλ 𝔐 vs αλλα 𝐄, Cr vs - M[ept], TR
[10] 4 ολιγα εχεις 𝐌 vs εχεις ολιγα M[d ept] AC (εχις ℵ), TR Cr
[11] 4 ονοματα 𝔐𝐄, Cr vs + και M[ept], TR
[12] 5 ουτος 𝔐, TR vs ουτως M[c] 𝐄, Cr

καί[c] οὐ[l] μή[l] ἐξαλείφω[vifa1s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] βίβλος[sgfs] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] καί[c] ὁμολογέω[vifa1s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἄγγελος[sgmp] αὐτός[ppgms]

καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς
E NÃO NÃO APAGAREI O NOME DELE DE O
E DE MANEIRA NENHUMA RISCAREI O SEU NOME DO
Βίβλου τῆς Ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω[1] τὸ ὄνομα
LIVRO DA VIDA E CONFESSAREI O NOME
LIVRO DA VIDA. PROFESSAREI O SEU NOME
αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Πατρός μου καὶ ἐνώπιον
DELE DIANTE DE O PAI MEU E DIANTE DE
DIANTE DE MEU PAI E DIANTE
τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
OS ANJOS DELE
DOS SEUS ANJOS.

e de maneira nenhuma riscarei o seu nome do Livro da Vida. Professarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

6 ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp]

3.6 ‘Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
'QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.’
DIZ ÀS IGREJAS
DIZ ÀS IGREJAS.'

6 'Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas.'

A carta a Filadélfia: a igreja fiel

7 καί[c] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[p] Φιλαδέλφεια[sdfs] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s]

3.7 "Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ[2]
E AO ANJO DA EM FILADÉLFIA
"AO ANJO DA IGREJA DE FILADÉLFIA
ἐκκλησίας γράψον,
IGREJA ESCREVE
ESCREVE

7 "Ao anjo da igreja de Filadélfia escreve:

ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] ἅγιος[anmsn] ὁ[dnms] ἀληθινός[anmsn] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[dafs] κλείς[safs] ὁ[dgms] Δαβίδ[np] ὁ[dnms] ἀνοίγω[vppanms] καί[c] οὐδείς[anmsn] κλείω[vifa3s] αὐτός[ppafs] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] ἀνοίγω[vppanms] καί[c] οὐδείς[anmsn] ἄνοιξις[vifa3s]

‘Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων
ESTAS DIZ O SANTO O VERDADEIRO O QUE TEM
'ISTO DIZ AQUELE QUE É SANTO E VERDADEIRO, AQUELE QUE TEM
τὴν κλεῖν[3] τοῦ[4] Δαβίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς
A CHAVE DO DAVI O QUE ABRE E NINGUÉM
A CHAVE DE DAVI. O QUE ELE ABRE NINGUÉM
κλείσει αὐτὴν εἰ μὴ ὁ ἀνοίγων, καὶ οὐδεὶς
FECHARÁ ELA SE NÃO O QUE ABRE E NINGUÉM
FECHA, A NÃO SER AQUELE QUE O ABRE, E MAIS NINGUÉM
ἀνοίξει.[5]
ABRIRÁ
CONSEGUE ABRIR.

'Isto diz aquele que é santo e verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi. O que ele abre ninguém fecha, a não ser aquele que o abre, e mais ninguém consegue abrir.

8 οἶδα[vira1s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ἰδού[vmaa2s] δίδωμι[vira1s] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-s] θύρα[safs] ἀνοίγω[vprpafs] ὅς[prafs] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[vipn3s] κλείω[vnaa] αὐτός[ppafs] ὅτι[c] μικρός[aafsn] ἔχω[vipa2s] δύναμις[safs] καί[c] τηρέω[viaa2s] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dams] λόγος[sams] καί[c] οὐ[l] ἀρνέομαι[viad2s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] **9** ἰδού[vmaa2s] δίδωμι[vipa1s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] συναγωγή[sgfs] ὁ[dgms] Σατανᾶς[sgms] ὁ[dgmp] λέγω[vppagmp] ἑαυτοῦ[pxamp] Ἰουδαῖος[aampn] εἰμί[vnpx] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3p] ἀλλά[c] ψεύδομαι[vipe3p] ἰδού[vmaa2s]

3.8 ‘Οἶδά σου τὰ ἔργα. Ἰδού, δέδωκα ἐνώπιόν
CONHEÇO DE TI AS OBRAS EIS (QUE) TENHO DADO DIANTE DE
'CONHEÇO AS TUA OBRAS. OLHA, DEIXEI DIANTE DE
σου θύραν ἀνεῳγμένην,[6] ἣν[7] οὐδεὶς δύναται
TI UMA PORTA ABERTA/TENDO SIDO ABERTA A QUAL NINGUÉM PODE
TI UMA PORTA ABERTA, QUE NINGUÉM PODE
κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ
FECHAR ELA PORQUE PEQUENO/(POUCO) TENS PODER E
FECHAR, E SEI QUE TENS POUCA FORÇA,
ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ
GUARDASTE DE MIM A PALAVRA E NÃO NEGASTE O
MAS GUARDASTE A MINHA PALAVRA E NÃO RENEGASTE O
ὄνομά μου. **3.9** Ἰδού, διδωμι[8] ἐκ τῆς συναγωγῆς
NOME MEU EIS DOU DE A SINAGOGA
MEU NOME. EIS AÍ, DEIXO CONTIGO ALGUNS QUE SÃO DA SINAGOGA
τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
DO SATANÁS, DOS QUE DIZEM A SI MESMOS JUDEUS
DE SATANÁS E QUE DIZEM QUE SÃO JUDEUS,
εἶναι καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ ψεύδονται — ἰδού,
SER(EM) E NÃO SÃO MAS MENTEM EIS (QUE)
E NÃO SÃO. MAS MENTEM —

8 'Conheço as tuas obras. Olha, deixei diante de ti uma porta aberta, que ninguém pode fechar, e sei que tens pouca força, mas guardaste a minha palavra e não renegaste o meu nome. **9** Eis aí, deixo contigo alguns que são da sinagoga de Satanás e que dizem que são judeus, e não são, mas mentem —

[1]**5** ομολογησω 𝔐ℵA[vid] C, Cr vs εξομολογησομαι TR
[2]**7** Φιλαδελφεια M[apt b c d ept], TR Cr vs Φιλαδελφια M[apt ept]ℵC vs Φιλαδελφιας A
[3]**7** κλειν **M**, Cr vs κλιν 𝔈 vs κλειδα M[d e], TR
[4]**7** του 𝔐ℵ, TR vs - AC, Cr
[5]**7** και ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει M[a c] vs και ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιξει M[b] vs και ουδεις κλειων και ο κλειων και ουδεις ανοιγων M[dpt] vs και ουδεις κλεισει και ο κλειων και ουδεις ανοιγει M[ept] vs και ουδεις κλειει και κλειων και ουδεις ανοιγει M[ept] vs και ουδεις κλισει και κλειει και ουδεις ανοιγει C*[vid] vs και ουδεις κλισει κλειων και ουδεις ανοιγει A vs και ουδις κλισει και κλειων και ουδις ανυξει ℵ vs και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει TR vs και ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιγει Cr
[6]**8** ανεωγμενην 𝔐AC, TR vs ηνεωγμενην M[b]ℵ, Cr
[7]**8** ην 𝔐𝔈, Cr vs και M[ept], TR
[8]**9** διδωμι 𝔐, TR vs διδω AC, Cr vs δεδωκα ℵ

vou fazê-los vir prostrar-se aos teus pés; e saberão que eu te amei. **10** Visto que guardaste a palavra da minha persistência, eu também te guardarei da hora da provação que está prestes a vir sobre toda a humanidade, para provar os moradores da terra.

11 'Venho de repente! Mantem bem guardado o que tens, para que ninguém tome a tua coroa. **12** De quem vencer eu farei uma coluna no santuário do meu Deus, e dali não sairá nunca mais. Escreverei nele o nome do meu Deus e o nome da cidade do meu Deus — a nova Jerusalém, que desce do céu, da parte do meu Deus; e escreverei também o meu novo nome.

13 Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas.'

14 "E ao anjo da igreja de Laodicéia escreve:

'Isto diz o Amém, aquele que é a testemunha fiel e verdadeira, o soberano da criação de Deus.

15 'Conheço as tuas obras e sei que não és nem frio

ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι[1] καὶ προσκυνήσωσιν[2]
FAREI ELES DE MODO QUE VENHAM E SE PROSTREM
VOU FAZÊ-LOS VIR PROSTRAR-SE

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι[3]
DIANTE DOS PÉS TEUS E CONHEÇAM QUE
AOS TEUS PÉS; E SABERÃO QUE

ἠγάπησά σε. **3.10** Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
EU AMEI- -TE/TU PORQUE GUARDASTE A PALAVRA DA
EU TE AMEI. VISTO QUE GUARDASTE A PALAVRA DA

ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας
PERSEVERANÇA MINHA TAMBÉM EU TE GUARDAREI DE A HORA
MINHA PERSISTÊNCIA, EU TAMBÉM TE GUARDAREI DA HORA

τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς
DA PROVAÇÃO A QUE ESTÁ PARA VIR SOBRE A
DA PROVAÇÃO QUE ESTÁ PRESTES A VIR SOBRE

οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας
HUMANIDADE/O MUNDO TODA PARA PROVAR OS QUE HABITAM
TODA A HUMANIDADE, PARA PROVAR OS MORADORES DA TERRA.

ἐπὶ τῆς γῆς.
SOBRE A TERRA

3.11 '"Ἔρχομαι[4] ταχύ. Κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα
VENHO SEM DEMORA RETÉM/CONSERVA O QUE TENS DE MODO QUE
VENHO DE REPENTE! MANTEM BEM GUARDADO O QUE TENS, PARA QUE

μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. **3.12** Ὁ νικῶν,
NINGUÉM TOME A COROA TUA O QUE VENCE
NINGUÉM TOME A TUA COROA. DE QUEM VENCER

ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου,
FAREI ELE/(DELE) COLUNA EM O TEMPLO DO DEUS MEU
EU FAREI UMA COLUNA NO SANTUÁRIO DO MEU DEUS,

καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι. Καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
E FORA NÃO NÃO SAIRÁ MAIS E ESCREVEREI SOBRE ELE
E DALI NÃO SAIRÁ NUNCA MAIS. ESCREVEREI NELE

τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς
O NOME DO DEUS MEU E O NOME DA
O NOME DO MEU DEUS E O NOME DA

πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ,
CIDADE DO DEUS MEU A NOVA JERUSALÉM
CIDADE DO MEU DEUS — A NOVA JERUSALÉM,

ἣ καταβαίνει[5] ἀπὸ[6] τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
QUE DESCE DE O CÉU DA PARTE DE O DEUS
QUE DESCE DO CÉU, DA PARTE DO MEU DEUS;

μου, καὶ τὸ ὄνομά μου[7] τὸ καινόν.
MEU E O NOME MEU O NOVO
E ESCREVEREI TAMBÉM O MEU NOVO NOME.

3.13 ''Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.'
DIZ ÀS IGREJAS
DIZ ÀS IGREJAS.'

A carta a Laodicéia: a igreja morna

3.14 "Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
E AO ANJO DA EM LAODICÉIA
"E AO ANJO DA IGREJA DE LAODICÉIA

ἐκκλησίας[8] γράψον,
IGREJA ESCREVE
ESCREVE:

'Τάδε λέγει ὁ 'Αμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ
ESTAS DIZ O AMÉM A TESTEMUNHA A FIEL E
'ISTO DIZ O AMÉM, AQUELE QUE É A TESTEMUNHA FIEL E

ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ·
VERDADEIRA O PRÍNCIPE/AUTORIDADE/LÍDER DA CRIAÇÃO DO DEUS
VERDADEIRA, O SOBERANO DA CRIAÇÃO DE DEUS.

3.15 'Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς
CONHEÇO DE TI AS OBRAS QUE NEM FRIO
'CONHEÇO AS TUAS OBRAS E SEI QUE NÃO ÉS NEM FRIO

ποιέω[vifa1s] αὐτός[ppamp] ἵνα[c] ἥκω[vsaa3p] καί[c] προσκυνέω[vsaa3p] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] σύ[ppg-s] καί[c] γινώσκω[vsaa3p] ὅτι[c] ἀγαπάω[viaa1s] σύ[ppa-s] **10** ὅτι[c] τηρέω[viaa2s] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] ὑπομονή[sgfs] ἐγώ[ppg-s] κἀγώ[ppn-s] σύ[ppa-s] τηρέω[vifa1s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ὥρα[sgfs] ὁ[dgms] πειρασμός[sgms] ὁ[dgfs] μέλλω[vppagfs] ἔρχομαι[vnpn] ἐπί[p] ὁ[dgfs] οἰκουμένη[sgfs] ὅλος[agfsn] πειράζω[vnaa] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

11 ἔρχομαι[vipn1s] ταχύς[b] κρατέω[vmpa2s] ὅς[prans] ἔχω[vipa2s] ἵνα[c] μηδείς[anmsn] λαμβάνω[vsaa3s] ὁ[dams] στέφανος[sams] σύ[ppg-s] **12** ὁ[dnms] νικάω[vppanms] ποιέω[vifa1s] αὐτός[ppams] στῦλος[sams] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἔξω[b] οὐ[l] μή[l] ἐξέρχομαι[vsaa3s] ἔτι[b] καί[c] γράφω[vifa1s] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dgfs] καινός[agfsn] Ἰερουσαλήμ[np] ὁ[dnfs] καταβαίνω[vipa3s] ἀπό[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἀπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-s] καί[c] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ἐγώ[ppg-s] ὁ[dans] καινός[aansn] **13** ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp]

14 καί[c] ὁ[ddms] ἄγγελος[sdms] ὁ[dgfs] ἐν[p] Λαοδίκεια[sdfs] ἐκκλησία[sgfs] γράφω[vmaa2s]

ὅδε[pdanp] λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] ἀμήν[nh] ὁ[dnms] μάρτυς[snms] ὁ[dnms] πιστός[anmsn] καί[c] ἀληθινός[anmsn] ὁ[dnfs] ἀρχή[snfs] ὁ[dgfs] κτίσις[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] **15** οἶδα[vira1s] σύ[ppg-s] ὁ[danp] ἔργον[sanp] ὅτι[c] οὔτε[c] ψυχρός[anmsn]

[1]**9** ηξωσι(ν) M[a b cpt ept], TR vs ηξουσι(ν) M[cpt d ept] **C**, Cr
[2]**9** προσκυνησωσιν **𝔐**, TR, Cr προσκυνησουσιν M[dpt] **C**, Cr
[3]**9** οτι **M** vs + εγω M[d e] **C**, TR Cr
[4]**11** ερχομαι **𝔐C**, Cr vs ιδου ερχομαι M[d], TR
[5]**12** καταβαινει **M**, TR vs καταβαινουσα M[d e] **C**, Cr
[6]**12** απο M[a b] vs εκ M[c d e] **C**, TR Cr
[7]**12** μου M[b c d e] **C**, TR Cr vs - M[a]
[8]**14** εν Λαοδικεια εκκλησιας **𝔐C**, Cr vs εκκλησιας Λαοδικεων TR

εἰμί[vipx2s] οὔτε[c] ζεστός[anmsn]
ὄφελον[I] ψυχρός[anmsn] εἰμί[vspx2s]
ἤ[I] ζεστός[anmsn] **16** οὕτω[b]
ὅτι[c] χλιαρός[anmsn] εἰμί[vipx2s]
καί[c] οὐ[I] ζεστός[anmsn] οὔτε[c]
ψυχρός[anmsn] μέλλω[vipa1s] σύ[ppa-s]
ἐμέω[vnaa] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns]
ἐγώ[ppg-s] **17** ὅτι[c] λέγω[vipa2s]
πλούσιος[anmsn] εἰμί[vipx1s] καί[c]
πλουτέω[vira1s] καί[c] οὐδείς[agnsn]
χρεία[safs] ἔχω[vipa1s] καί[c] οὐ[I]
οἶδα[vira2s] ὅτι[c] σύ[ppn-s] εἰμί[vipx2s]
ὁ[dnms] ταλαίπωρος[anmsn]
καί[c] ὁ[dnms] ἐλεεινός[anmsn]
καί[c] πτωχός[anmsn] καί[c]
τυφλός[anmsn] καί[c] γυμνός[anmsn]
18 συμβουλεύω[vipa1s] σύ[ppd-s]
ἀγοράζω[vnaa] χρυσίον[sans]
παρά[P] ἐγώ[ppg-s] πυρόω[vprpans]
ἐκ[P] πῦρ[sgns] ἵνα[c] πλουτέω[vsaa2s]
καί[c] ἱμάτιον[sanp] λευκός[aanpn]
ἵνα[c] περιβάλλω[vsam2s] καί[c]
μή[I] φανερόω[vsap3s] ὁ[dnfs]
αἰσχύνη[snfs] ὁ[dgfs] γυμνότης[sgfs]
σύ[ppg-s] καί[c] κολλούριον[sans]
ἵνα[c] ἐγχρίω[vsaa3s] ὁ[damp]
ὀφθαλμός[samp] σύ[ppg-s] ἵνα[c]
βλέπω[vspa2s] **19** ἐγώ[ppn-s]
ὅσος[pcamp] ἐάν[c] φιλέω[vspa1s]
ἐλέγχω[vipa1s] καί[c] παιδεύω[vipa1s]
ζηλόω[vmpa2s] οὖν[c] καί[c]
μετανοέω[vmaa2s] **20** ἰδού[vmaa2s]
ἵστημι[vira1s] ἐπί[P] ὁ[dafs] θύρα[safs]
καί[c] κρούω[vipa1s] ἐάν[c] τὶς[pinms]
ἀκούω[vsaa3s] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs]
ἐγώ[ppg-s] καί[c] ἀνοίγω[vsaa3s] ὁ[dafs]
θύρα[safs] καί[c] εἰσέρχομαι[vifd1s]
πρός[P] αὐτός[ppams] καί[c]
δειπνέω[vifa1s] μετά[P] αὐτός[ppgms]
καί[c] αὐτός[ppnms] μετά[P] ἐγώ[ppg-s]
21 ὁ[dnms] νικάω[vppanms]
δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms]
καθίζω[vnaa] μετά[P] ἐγώ[ppg-s] ἐν[P]
ὁ[ddms] θρόνος[sdms] ἐγώ[ppg-s] ὡς[b]
κἀγώ[ppn-s] νικάω[viaa1s] καί[c]
καθίζω[viaa1s]

εἶ οὔτε ζεστός. "Ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.[1]
TU ÉS NEM QUENTE TOMARA FRIO FOSSES OU QUENTE
NEM QUENTE. EU ACHARIA MELHOR QUE FOSSES FRIO OU QUENTE.

3.16 Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὐ[2] ζεστὸς
ASSIM PORQUE MORNO ÉS E NÃO QUENTE
POR ISSO, PORQUE ÉS MORNO E NÃO QUENTE

οὔτε ψυχρός,[3] μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός
NEM FRIO ESTOU PARA TE VOMITAR DE A BOCA
NEM FRIO. ESTOU PRESTES A LANÇAR-TE DA MINHA BOCA.

μου. **3.17** "Ὅτι λέγεις,[4] "Πλούσιός εἰμι, καὶ
MINHA PORQUE DIZES RICO SOU/ESTOU E
PORQUANTO DIZES: "ESTOU RICO,

πεπλούτηκα, καὶ οὐδενὸς[5] χρείαν ἔχω," καὶ οὐκ
TENHO ENRIQUECIDO E DE NADA NECESSIDADE TENHO E NÃO
EU ME ENRIQUECI, E NÃO TENHO NECESSIDADE DE COISA ALGUMA!" E NÃO

οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ[6] ἐλεεινὸς
SABES QUE TU ÉS O DESGRAÇADO E O MISERÁVEL
PERCEBES QUE ÉS DESPREZÍVEL, DIGNO DE DÓ,

καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, **3.18**
E POBRE E CEGO E NU
POBRE CEGO E NU.

συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι χρυσίον παρ' ἐμοῦ[7]
DOU CONSELHO PARA TI COMPRAR OURO JUNTO A MIM
DOU-TE UM CONSELHO: COMPRA OURO DE MIM

πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ
TENDO SIDO REFINADO POR FOGO PARA QUE TE ENRIQUEÇAS E
OURO REFINADO A FOGO, PARA QUE TE ENRIQUEÇAS,

ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ
VESTES BRANCAS PARA QUE TE VISTAS E NÃO SEJA MANIFESTA
VESTES BRANCAS, PARA QUE TE VISTAS E NÃO SE VEJA

ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλύριον[8]
A VERGONHA DA NUDEZ DE TI E COLÍRIO
A VERGONHA DA TUA NUDEZ, E COLÍRIO

ἵνα ἐγχρίσῃ[9] τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.
PARA QUE UNJAS/UNTES OS OLHOS TEUS PARA QUE VEJAS
PARA UNGIRES OS TEUS OLHOS PARA QUE PASSES A VER.

3.19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω.
EU QUANTOS — AMO REPREENDO E DISCIPLINO
REPREENDO E CASTIGO TODOS OS QUE EU AMO.

Ζήλευε[10] οὖν καὶ μετανόησον.
SÊ ZELOSO POIS E ARREPENDE-TE
PORTANTO, ENCHE-TE DE FERVOR! ARREPENDE-TE!

3.20 "Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω.
EIS TENHO-ME POSTADO JUNTO A A PORTA E BATO
'EIS QUE ESTOU À PORTA E BATO.

Ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ
SE ALGUÉM OUVIR A VOZ MINHA E ABRIR
SE ALGUÉM OUVIR A MINHA VOZ E ABRIR

τὴν θύραν, καὶ[11] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ
A PORTA TANTO ENTRAREI ATÉ ELE COMO
A PORTA, ENTRAREI EM SUA CASA E

δειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. **3.21**
CEAREI COM ELE E ELE COMIGO
TOMAREMOS JUNTOS A CEIA.

Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν
O QUE VENCE DAREI A ELE SENTAR-SE COMIGO EM
A QUEM VENCER CONCEDEREI QUE SE ASSENTE COMIGO

τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα
O TRONO MEU COMO TAMBÉM EU VENCI E SENTEI-ME
NO MEU TRONO, COMO EU TAMBÉM VENCI E ME ASSENTEI

nem quente. Eu acharia melhor que fosses frio ou quente. **16** Por isso, porque és morno e não quente nem frio, estou prestes a lançar-te da minha boca. **17** Porquanto dizes: "Estou rico, eu me enriqueci, e não tenho necessidade de coisa alguma!" E não percebes que és desprezível, digno de dó, pobre, cego e nu. **18** Dou-te um conselho: Compra ouro de mim, ouro refinado a fogo, para que te enriqueças, vestes brancas, para que te vistas e não se veja a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os teus olhos para que passes a ver. **19** Repreendo e castigo todos os que eu amo. Portanto, enche-te de fervor! Arrepende-te!

20 'Eis que estou à porta e bato. Se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e tomaremos juntos a ceia. **21** A quem vencer concederei que se assente comigo no meu trono, como eu também venci e me assentei

[1]**15** οφελον ψυχρος ης η ζεστος 𝔐ℵC, Cr vs οφελον ψυχρος ειης η ζεστος TR vs - M[cpt] A
[2]**16** ου **M** vs ουτε M[d e] 𝕮, TR Cr
[3]**16** ζεστος ουτε ψυχρος 𝔐C, Cr vs ψυχρος ουτε ζεστος A, TR vs ζεστρος ουτε ψυχρος ει ℵ*
[4]**17** λεγεις M[a c e] ℵ vs + οτι M[b d] AC, TR Cr
[5]**17** ουδενος 𝔐ℵ, TR vs ουδεν M[cpt] AC, Cr
[6]**17** ο **M**A vs - M[d e] ℵC, TRCr
[7]**18** χρυσιον παρ εμου M[a c] vs παρ εμου χρυσιον M[d e] 𝕮, TR Cr vs χρυσιον M[b]
[8]**18** κολλυριον M[a b cpt] ℵC vs κολλουριον M[c cpt] A, TR [Cr] vs κουλουριον M[d]
[9]**18** ινα εγχριση M[a b] vs ινα εγχρισαι AC vs εγχρισαι (ℵ), Cr vs εγχρισον M[c], TR vs εγχρισον επι M[c] vs εχρισε M[dpt]
[10]**19** ζηλευε M[a b] AC, Cr vs ζηλωσον M[c d e] ℵ, TR
[11]**20** και **M**ℵ, [Cr] vs - M[d e] A, TR

com meu Pai no seu trono.

22 'Quem tem ouvidos preste atenção no que o Espírito diz às igrejas.' "

4

Depois disso olhei, e eis ali uma porta que tinha sido aberta no céu, e a voz que ouvi no início, ao falar comigo soava como trombeta, e disse: "Sobe aqui. Vou mostrar-te as coisas que hão de acontecer depois destas. 2 Imediatamente me vi arrebatado pelo Espírito, e eis ali um trono posto no céu e alguém nele assentado. 3 A aparência do trono lembrava a pedra de jaspe e de sardônio, e ao redor dele havia um arco-íris que parecia de esmeraldas. 4 Ao redor do trono havia vinte e quatro tronos, nos quais estavam assentados vinte e quatro anciãos. Estes vestiam vestes brancas e em suas cabeças tinham coroas de ouro. 5 Do trono saíam relâmpagos,

μετὰ τοῦ Πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.
COM O PAI MEU EM O TRONO DELE
COM MEU PAI NO SEU TRONO.

3.22 "Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα
O QUE TEM OUVIDO OUÇA O QUE O ESPÍRITO
'QUEM TEM OUVIDOS PRESTE ATENÇÃO NO QUE O ESPÍRITO
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.'"
DIZ ÀS IGREJAS
DIZ ÀS IGREJAS.'"

João contempla a sala do trono do céu

4.1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα
DEPOIS DESTAS VI E EIS UMA PORTA
DEPOIS DISSO OLHEI, E EIS UMA PORTA
ἀνεῳγμένη[1] ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ
ABERTA/TENDO SIDO ABERTA EM O CÉU E A VOZ A
QUE TINHA SIDO ABERTA NO CÉU, E A VOZ
πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ'
PRIMEIRA A QUE OUVI COMO DE TROMBETA ESTANDO A FALAR COM
QUE OUVI NO INÍCIO, AO FALAR COMIGO SOAVA COMO TROMBETA,
ἐμοῦ, λέγων,[2] "Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ
EU(COMIGO) DIZENDO SOBE AQUI E MOSTRAREI A TI AS QUE
E DISSE: "SOBE AQUI. VOU MOSTRAR-TE AS COISAS QUE
δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα." 4.2 Εὐθέως[3] ἐγενόμην
DEVEM ACONTECER DEPOIS DESTAS IMEDIATAMENTE VIM A ESTAR
HÃO DE ACONTECER DEPOIS DESTAS. IMEDIATAMENTE ME VI ARREBATADO
ἐν Πνεύματι, καὶ ἰδού, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ
EM ESPÍRITO E EIS UM TRONO ESTAVA POSTO EM O
PELO ESPÍRITO, E EIS AU UM TRONO POSTO NO
οὐρανῷ (καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον[4] καθήμενος) 4.3
CÉU E SOBRE O TRONO (UM) ESTANDO ASSENTADO
CÉU. E ALGUÉM NELE ASSENTADO.
ὅμοιος[5] ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ,[6]
SEMELHANTE EM APARÊNCIA A PEDRA DE JASPE E DE SARDÔNIO
A APARÊNCIA DO TRONO LEMBRAVA A PEDRA DE JASPE E DE SARDÔNIO,
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὁμοίως ὅρασις
E UM ARCO-ÍRIS EM VOLTA DE O TRONO (TINHA) SEMELHANTEMENTE APARÊNCIA
E AO REDOR DELE HAVIA UM ARCO-ÍRIS QUE PARECIA
σμαραγδίνων.[7] 4.4 Κυκλόθεν[8] τοῦ θρόνου θρόνοι[9]
DE ESMERALDAS AO REDOR DE O TRONO (HAVIA) TRONOS
DE ESMERALDAS. AO REDOR DO TRONO HAVIA
εἴκοσι τέσσαρες,[10] καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους τοὺς
VINTE (E) QUATRO E SOBRE OS TRONOS OS
VINTE E QUATRO TRONOS, NOS QUAIS ESTAVAM
εἴκοσι τέσσαρας[11] πρεσβυτέρους καθημένους,
VINTE (E) QUATRO ANCIÃOS ASSENTADOS
ASSENTADOS VINTE E QUATRO ANCIÃOS.
περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ[12] ἐπὶ
TENDO SIDO VESTIDOS COM VESTES BRANCAS E SOBRE
ESTES VESTIAM VESTES BRANCAS E
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 4.5
AS CABEÇAS DELES COROAS DE OURO
SUAS CABEÇAS TINHAM COROAS DE OURO.
Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
E DE O TRONO SAEM RELÂMPAGOS E
DO TRONO SAÍAM RELÂMPAGOS,

μετά[p] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] ἐγώ[ppg-s] ἐν[p] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] αὐτός[ppgms] **22** ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] τίς[ptans] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] λέγω[vipa3s] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp]

4.1 μετά[p] οὗτος[pdanp] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] θύρα[snfs] ἀνοίγω[vprpnfs] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] καί[c] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] ὅς[prafs] ἀκούω[viaa1s] ὡς[b] σάλπιγξ[sgfs] λαλέω[vppagfs] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] λέγω[vppanms] ἀναβαίνω[vmaa2s] ὧδε[b] καί[c] δείκνυμι[vifa1s] σύ[ppd-s] ὅς[pranp] δεῖ[vipi3s] γίνομαι[vnad] μετά[p] οὗτος[pdanp] **2** εὐθέως[b] γίνομαι[viad1s] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] καί[c] ἰδού[vmaa2s] θρόνος[snms] κεῖμαι[viin3s] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dams] θρόνος[sams] κάθημαι[vppnnms] **3** ὅμοιος[anmsn] ὅρασις[sdfs] λίθος[sdms] ἴασπις[sdfs] καί[c] σάρδιον[sdns] καί[c] ἶρις[snfs] κυκλόθεν[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ὁμοίως[b] ὅρασις[snfs] σμαράγδινος[agmpn] **4** κυκλόθεν[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] θρόνος[snmp] εἴκοσι[anmpn] τέσσαρες[anmpn] καί[c] ἐπί[p] ὁ[damp] θρόνος[samp] ὁ[damp] εἴκοσι[anmpn] τέσσαρες[aampn] πρεσβύτερος[aampn] κάθημαι[vppnamp] περιβάλλω[vprpamp] ἐν[p] ἱμάτιον[sdnp] λευκός[adnpn] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafp] κεφαλή[safp] αὐτός[ppgmp] στέφανος[samp] χρυσοῦς[aampn] **5** καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ἐκπορεύομαι[vipn3p] ἀστραπή[snfp] καί[c]

[1] **1** ανεωγμενη 𝔐 vs ηνεωγμενη M[ept] ℵ A, TR Cr

[2] **1** λεγων M[a b] ℵ* A, Cr vs λεγουσα M[c d e], TR

[3] **2** ευθεως M[a] ℵ* A, Cr vs και ευθεως M[b c d e], TR

[4] **2** τον θρονον M[a b] ℵ A, Cr vs του θρονου M[c d e], TR

[5] **3** ομοιος 𝔐 vs και ο καθημενος ομοιος ℵ A, Cr vs και ο καθημενος ην ομοιος TR

[6] **3** σαρδιω 𝔐 ℵ A, Cr vs σαρδινω M[e], TR

[7] **3** ομοιως ορασις σμαραγδινων M[a] vs ομοιος ορασει σμαραγδινω M[d e] A, Cr vs ομοια ορασει σμαραγδω M[b] vs ομοια ορασει σμαραγδινω M[c], TR vs - ομοιως ορασις σμαραγδινω κυκλοθεν του θρονου ℵ*

[8] **4** κυκλοθεν M[a] vs και κυκλοθεν M[b c e] A, TR Cr vs και κυκλω M[d]

[9] **4** θρονοι 𝔐 ℵ A, TR vs θρονους M[b], Cr

[10] **4** εικοσι τεσσαρες M[apt ept] vs κδ M[apt bpt cpt dpt ept] vs εικοσι και τεσσαρες M[bpt] ℵ A, TR vs εικοσι τεσσαρας Cr

[11] **4** και επι τους θρονους τους εικοσι τεσσαρας M[apt] vs και επι τους θρονους τους κδ M[apt bpt] vs και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας M[cpt], TR vs και επι τους θρονους ειδον τους κδ M[cpt] vs και επι τους θρονους κδ M[dpt] vs και επι τους θρονους εικοσι τεσσαρας M[ept], Cr vs και επι τους εικοσι τεσσαρας θρονους A vs και ℵ

[12] **4** και 𝔐 ℵ A, Cr vs + εσχον TR

φωνή^{snfp} καί^{c} βροντή^{snfp} καί^{c}
ἑπτά$^{ai--n}$ λαμπάς^{snfp} πῦρ^{sgns}
καίω^{vpppnfp} ἐνώπιον^{b} ὁ^{dgms}
θρόνος^{sgms} αὐτός^{ppgms} ὅς^{prnfp}
εἰμί^{vipx3p} ἑπτά$^{ai--n}$ πνεῦμα^{snnp}
ὁ^{dgms} θεός^{sgms} **6** καί^{c}
ἐνώπιον^{b} ὁ^{dgms} θρόνος^{sgms}
ὡς^{b} θάλασσα^{snfs} ὑάλινος^{anfsn}
ὅμοιος^{anfsn} κρύσταλλος^{sdms}
καί^{c} ἐν^{p} μέσος^{adnsn} ὁ^{dgms}
θρόνος^{sgms} καί^{c} κύκλῳ^{sdms}
ὁ^{dgms} θρόνος^{sgms} τέσσαρες^{annpn}
ζῷον^{snnp} γέμω^{vppannp}
ὀφθαλμός^{sgmp} ἔμπροσθεν^{b}
καί^{c} ὄπισθεν^{b} **7** καί^{c} ὁ^{dnns}
ζῷον^{snns} ὁ^{dnns} πρῶτος^{annsn}
ὅμοιος^{annsn} λέων^{sdms} καί^{c}
ὁ^{dnns} δεύτερος^{annsn} ζῷον^{snns}
ὅμοιος^{annsn} μόσχος^{sdms} καί^{c}
ὁ^{dnns} τρίτος^{annsn} ζῷον^{snns}
ἔχω^{vppanns} πρόσωπον^{sans}
ἄνθρωπος^{sgms} καί^{c} ὁ^{dnns}
τέταρτος^{annsn} ὅμοιος^{annsn}
ἀετός^{sdms} πέτομαι^{vppndms}
8 καί^{c} ὁ^{dnnp} τέσσαρες^{annpn}
ζῷον^{snnp} εἷς^{annsn} κατά^{p} εἷς^{aansn}
ἔχω^{vppanns} ἀνά^{p} πτέρυξ^{safp}
ἕξ^{ai--n} κυκλόθεν^{b} καί^{c} ἔσωθεν^{b}
γέμω^{vipa3p} ὀφθαλμός^{sgmp}
καί^{c} ἀνάπαυσις^{safs} οὐ^{l}
ἔχω^{vipa3p} ἡμέρα^{sgfs} καί^{c}
νύξ^{sgfs} λέγω^{vppanmp} ἅγιος^{anmsn}
ἅγιος^{anmsn} ἅγιος^{anmsn}
ἅγιος^{anmsn} ἅγιος^{anmsn}
ἅγιος^{anmsn} ἅγιος^{anmsn}
ἅγιος^{anmsn} ἅγιος^{anmsn}
κύριος^{snms} ὁ^{dnms} θεός^{snms}
ὁ^{dnms} παντοκράτωρ^{snms} ὁ^{dnms}
εἰμί^{viix3s} καί^{c} ὁ^{dnms} εἰμί^{vppxnms}
καί^{c} ὁ^{dnms} ἔρχομαι^{vppnnms}

φωναὶ καὶ βρονταί.[1] Καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς
VOZES E TROVÕES E SETE CANDEIAS/TOCHAS DE FOGO
VOZES E TROVÕES. E
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,[2] αἵ εἰσιν[3]
QUEIMANDO DIANTE DE O TRONO DELE AS QUAIS SÃO
DIANTE DO SEU TRONO FULGIAM SETE LÂMPADAS DE FOGO —
ἑπτὰ[4] Πνεύματα τοῦ Θεοῦ· **4.6** καὶ ἐνώπιον τοῦ
OS SETE ESPÍRITOS DO DEUS E DIANTE DE O
OS SETE ESPÍRITOS DE DEUS. DEFRONTE DO
θρόνου ὡς[5] θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ.
TRONO COMO QUE UM MAR DE VIDRO SEMELHANTE A CRISTAL
TRONO HAVIA TAMBÉM ALGO SEMELHANTE A UM MAR TRANSLÚCIDO COMO CRISTAL.
Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
E EM (O) MEIO DO TRONO E EM VOLTA DE O TRONO
NO CENTRO E EM VOLTA DO TRONO ESTAVAM
τέσσαρα ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ
QUATRO SERES VIVENTES ESTANDO CHEIOS DE OLHOS POR DIANTE E
QUATRO SERES VIVENTES, COBERTOS DE OLHOS NA FRENTE E
ὄπισθεν. **4.7** Καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον
POR DETRÁS E O SER VIVENTE O PRIMEIRO (É) SEMELHANTE
ATRÁS. O PRIMEIRO SER PARECIA
λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ,
A LEÃO E O SEGUNDO SER VIVENTE (É) SEMELHANTE A NOVILHO
UM LEÃO; O SEGUNDO UM BOI,
καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχον[6] πρόσωπον ἀνθρώπου,[7]
E O TERCEIRO SER VIVENTE TENDO ROSTO DE HOMEM
O TERCEIRO TINHA ROSTO DE HOMEM
καὶ τὸ τέταρτον[8] ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.[9] **4.8**
E O QUARTO SEMELHANTE A ÁGUIA VOANDO
E O QUARTO PARECIA UMA ÁGUIA VOANDO.
Καὶ τὰ[10] τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν[11] ἔχον[12] ἀνὰ
E OS QUATRO SERES VIVENTES UM POR UM TENDO CADA UM
OS QUATRO SERES VIVENTES TINHAM, CADA UM DELES,
πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν γέμουσιν[13]
ASAS SEIS AO REDOR E POR DENTRO ESTÃO CHEIOS
SEIS ASAS AO REDOR, E POR DENTRO DELAS ESTAVAM CHEIOS
ὀφθαλμῶν. Καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας
DE OLHOS E DESCANSO NÃO TÊM DE DIA
DE OLHOS. E
καὶ νυκτός, λέγοντες,[14]
E DE NOITE DIZENDO
NÃO SE CANSAM DE DIZER:

"Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος,
SANTO SANTO SANTO
SANTO, SANTO, SANTO,
Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος,
SANTO SANTO SANTO
SANTO, SANTO, SANTO,
Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος,[15]
SANTO SANTO SANTO
SANTO, SANTO, SANTO,
Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ,
(O) SENHOR O DEUS O TODO-PODEROSO
SENHOR DEUS, O TODO-PODEROSO,
Ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος!"
O QUE ERA E O QUE É E O QUE VEM
QUE ERA, QUE É E QUE VIRÁ!"

vozes e trovões. E diante do seu trono fulgiam sete lâmpadas de fogo — os sete Espíritos de Deus. **6** Defronte do trono havia também algo semelhante a um mar translúcido como cristal. No centro e em volta do trono estavam quatro seres viventes, cobertos de olhos na frente e atrás. **7** O primeiro ser parecia um leão, o segundo um boi, o terceiro tinha rosto de homem e o quarto parecia uma águia voando. **8** Os quatro seres viventes tinham, cada um deles, seis asas ao redor, e por dentro delas estavam cheios de olhos. E não se cansam de dizer:

"Santo, santo, santo,

Santo, santo, santo,

Santo, santo, santo,

Senhor Deus, o Todo-poderoso,

que era, que é e que virá!"

---

[1]**5** φωναι και βρονται 𝔐ℵA, Cr vs βρονται και φωναι TR
[2]**5** αυτου 𝔐 vs - M^{cpt}ℵA, TR Cr
[3]**5** αι εισιν 𝔐, TR vs α εισι(ν) M^{cpt}, Cr vs α εστιν A vs - αι εισιν επτα Πνευματα του Θεου και ενωπιον του θρονου ℵ*
[4]**5** επτα **M** vs τα επτα M$^{d\ cpt}$ A, TR Cr vs - αι εισι(ν) επτα Πνευματα του Θεου και ενωπιον του θρονου ℵ*
[5]**6** ως 𝔐ℵA, Cr vs - M^{cpt}, TR
[6]**7** εχον 𝔐ℵ, TR vs εχων M^{cpt} A, Cr
[7]**7** πρωσωπον ανθρωπου M$^{a\ b}$ vs το προσωπον ως ανθρωπος M$^{c\ d\ e}$, TR vs το προσωπον ως ανθρωπου A, Cr vs το προσωπον ως ομοιον ανθρωπω ℵ
[8]**7** τεταρτον M$^{a\ b}$ vs ζωον M$^{c\ d\ e}$ℵA, TR Cr
[9]**7** πετομενω 𝔐ℵA, Cr vs πετωμενω TR
[10]**8** τα M$^{apt\ b\ c\ d}$ℵA, Cr vs - M$^{apt\ e}$, TR
[11]**8** εν M$^{a\ cpt}$ vs εν αυτων M$^{c\ d\ cpt}$ℵA, Cr vs εν αυτων εστως M^{b} vs εαυτο TR
[12]**8** εχον M$^{a\ bpt\ c\ cpt}$ vs εχων M$^{bpt\ cpt}$ A, Cr vs εχει M^{d} vs ειχον ℵ, TR
[13]**8** γεμουσιν 𝔐ℵA, Cr vs γεμοντα M^{cpt}, TR
[14]**8** λεγοντες 𝔐ℵA, Cr vs λεγοντα M^{cpt}, TR
[15]**8** αγιος (*9 vezes*) M$^{apt\ b\ c}$ vs αγιος (*8 vezes*) ℵ* vs αγιος (*3 vezes*) M$^{apt\ d\ e}$ A, TR Cr

9 Sempre que os seres viventes davam glória, honra e graças ao que está assentado no trono e que vive eternamente, 10 os vinte e quatro anciãos se prostravam diante daquele que está assentado no trono e adoravam aquele que vive eternamente, e depunham suas coroas diante do trono, dizendo:

11 "Digno és,

ó Senhor e Deus nosso,

— tu, que és santo —

digno és de receber a glória, a honra e o poder,

porque tu criaste todas as coisas

e por tua vontade existem e foram criadas!"

4.9 Καὶ ὅταν δῶσι[1] τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν
E QUANDO DEREM OS SERES VIVENTES GLÓRIA E HONRA
SEMPRE QUE OS SERES VIVENTES DAVAM GLÓRIA, HONRA

καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου,[2]
E AÇÃO DE GRAÇAS AO QUE SE ASSENTA EM O TRONO
E GRAÇAS AO QUE ESTÁ ASSENTADO NO TRONO

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, **4.10**
AO QUE VIVE PARA OS SÉCULOS DOS SÉCULOS
E QUE VIVE ETERNAMENTE,

πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες[3] πρεσβύτεροι
CAIRÃO PROSTRADOS OS VINTE (E) QUATRO ANCIÃOS
OS VINTE E QUATRO ANCIÃOS SE PROSTRAVAM

ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ
PERANTE O QUE SE ASSENTA EM O TRONO E
DIANTE DAQUELE QUE ESTÁ ASSENTADO NO TRONO E

προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
ADORARÃO AO QUE VIVE PARA OS SÉCULOS DOS
ADORAVAM AQUELE QUE VIVE ETERNAMENTE,

αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν
SÉCULOS E LANÇARÃO AS COROAS SUAS/DELES
E DEPUNHAM SUAS COROAS

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,
PERANTE O TRONO DIZENDO
DIANTE DO TRONO, DIZENDO:

4.11 ""Αξιος εἶ,
DIGNO TU ÉS
"DIGNO ÉS,

Ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
O/Ó SENHOR E O/Ó DEUS NOSSO
Ó SENHOR E DEUS NOSSO,

Ὁ "Αγιος,[4]
O/Ó SANTO
— TU, QUE ÉS SANTO —

Λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ
DE RECEBER A GLÓRIA E A HONRA E
DIGNO ÉS DE RECEBER A GLÓRIA, A HONRA E

τὴν δύναμιν,
O PODER
O PODER,

"Ὅτι σὺ ἔκτισας[5] πάντα,
PORQUE TU CRIASTE TODAS AS COISAS
PORQUE TU CRIASTE TODAS AS COISAS

Καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν[6] καὶ
E POR A VONTADE TUA ERAM/EXISTIRAM E
E POR TUA VONTADE EXISTEM E

ἐκτίσθησαν!"
FORAM CRIADAS
FORAM CRIADAS!"

9 καί[c] ὅταν[c] δίδωμι[vsaa3p] ὁ[dnnp] ζῷον[snnp] δόξα[safs] καί[c] τιμή[safs] καί[c] εὐχαριστία[safs] ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπί[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ὁ[ddms] ζάω[vppadms] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] **10** πίπτω[vifn3p] ὁ[dnmp] εἴκοσι[anmpn] τέσσαρες[anmpn] πρεσβύτερος[anmpn] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] κάθημαι[vppngms] ἐπί[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] καί[c] προσκυνέω[vifa3p] ὁ[ddms] ζάω[vppadms] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] καί[c] βάλλω[vifa3p] ὁ[damp] στέφανος[samp] αὐτός[ppgmp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] λέγω[vppanmp]

11 ἄξιος[anmsn] εἰμί[vipx2s] ὁ[dnms] κύριος[snms] καί[c] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐγώ[ppg-p] ὁ[dnms] ἅγιος[anmsn] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dafs] δόξα[safs] καί[c] ὁ[dafs] τιμή[safs] καί[c] ὁ[dafs] δύναμις[safs] ὅτι[c] σύ[ppn-s] κτίζω[viaa2s] πᾶς[aanpn] καί[c] διά[p] ὁ[dans] θέλημα[sans] σύ[ppg-s] εἰμί[viix3p] καί[c] κτίζω[viap3p]

O Cordeiro toma o rolo

5 Vi, então, na destra daquele que estava assentado no trono um livro escrito no verso e no reverso, e selado com sete selos.

2 Vi também um poderoso anjo, que clamava com forte voz: Quem será digno de abrir o livro, rompendo os seus selos?

5.1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου
E VI EM A DIREITA DO QUE SE ASSENTA
VI, ENTÃO NA DESTRA DAQUELE QUE ESTAVA ASSENTADO

ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ
EM O TRONO UM LIVRO TENDO SIDO ESCRITO POR DENTRO E
NO TRONO UM LIVRO ESCRITO NO VERSO E

ἔξωθεν[7] κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.
POR FORA TENDO SIDO SELADO POR SELOS SETE
NO REVERSO, E SELADO COM SETE SELOS.

5.2 Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα
E VI ANJO FORTE PROCLAMANDO
VI TAMBÉM UM PODEROSO ANJO, QUE CLAMAVA

ἐν[8] φωνῇ μεγάλῃ, "Τίς ἄξιος ἐστιν[9] ἀνοῖξαι
EM VOZ GRANDE/INTENSA QUEM DIGNO É DE ABRIR
COM FORTE VOZ: QUEM SERÁ DIGNO DE ABRIR

τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ?"
O LIVRO E DESATAR OS SELOS DELE
O LIVRO, ROMPENDO OS SEUS SELOS?

5.1 καί[c] ὁράω[viaa1s] ἐπί[p] ὁ[dafs] δεξιός[aafsn] ὁ[dgms] κάθημαι[vppngms] ἐπί[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] βιβλίον[sans] γράφω[vprpans] ἔσωθεν[b] καί[c] ἔξωθεν[b] κατασφραγίζω[vprpans] σφραγίς[sdfp] ἑπτά[ai--n] **2** καί[c] ὁράω[viaa1s] ἄγγελος[sams] ἰσχυρός[aamsn] κηρύσσω[vppaams] ἐν[p] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] τίς[ptnms] ἄξιος[anmsn] εἰμί[vipx3s] ἀνοίγω[vnaa] ὁ[dans] βιβλίον[sans] καί[c] λύω[vnaa] ὁ[dafp] σφραγίς[safp] αὐτός[ppgns]

[1] **9** δωσι(ν) **M** vs δωσωσι(ν) M[ept] ℵ vs δωσουσι(ν) M[d] A, TR Cr
[2] **9** του θρονου 𝔐, TR vs τω θρονω ℵA, Cr
[3] **10** εικοσι τεσσαρες M[apt b ept] ℵA, Cr vs κδ M[apt c d ept] vs εικοσι και τεσσαρες TR
[4] **11** ο Κυριος και ο Θεος ημων ο Αγιος **M** vs ο Κυριος και ο Θεος ημων A, Cr vs Κυριε ο Κυριος και Θεος ημων ℵ vs Κυριε ο Θεος ημων M[d e] vs Κυριε TR
[5] **11** εκτισας M[a b] vs + τα M[c d e] ℵA, TR Cr
[6] **11** ησαν M[a] ℵA, Cr vs εισι(ν) M[b c d e], TR
[7] **1** εσωθεν και εξωθεν 𝔐 vs εσωθεν και οπισθεν M[ept] A, TR Cr vs εμπροσθεν και οπισθεν ℵ
[8] **2** εν M[a b ept] ℵA, Cr vs - M[c d ept], TR
[9] **2** αξιος εστιν M[a b d ept] vs αξιος M[c ept] ℵA, Cr vs εξτιν αξιος TR

3 καί[c] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[viin3s] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ἄνω[b] οὔτε[c] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] οὔτε[c] ὑποκάτω[b] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀνοίγω[vnaa] ὁ[dans] βιβλίον[sans] οὔτε[c] βλέπω[vnpa] αὐτός[ppans] 4 καί[c] ἐγώ[ppn-s] κλαίω[viia1s] πολύς[aansn] ὅτι[c] οὐδείς[anmsn] ἄξιος[anmsn] εὑρίσκω[viap3s] ἀνοίγω[vnaa] ὁ[dans] βιβλίον[sans] οὔτε[c] βλέπω[vnpa] αὐτός[ppans] 5 καί[c] εἷς[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] μή[l] κλαίω[vmpa2s] ἰδού[vmaa2s] νικάω[viaa3s] ὁ[dnms] λέων[snms] ὁ[dnms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] φυλή[sgfs] Ἰούδας[sgms] ὁ[dnfs] ῥίζα[snfs] Δαβίδ[np] ὁ[dnms] ἀνοίγω[vppanms] ὁ[dans] βιβλίον[sans] καί[c] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] σφραγίς[safp] αὐτός[ppgns] 6 καί[c] ὁράω[viaa1s] ἐν[p] μέσος[adnsn] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] καί[c] ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] ζῷον[sgnp] καί[c] ἐν[p] μέσος[adnsn] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] ἀρνίον[snns] ἵστημι[vpranns] ὡς[b] σφάζω[vprpnns] ἔχω[vppanns] κέρας[sanp] ἑπτά[ai--n] καί[c] ὀφθαλμός[samp] ἑπτά[ai--n] ὅς[prnnp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnnp] ἑπτά[ai--n] πνεῦμα[snnp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἀποστέλλω[vpppnnp] εἰς[p] πᾶς[aafsn] ὁ[dafs] γῆ[safs] 7 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] λαμβάνω[vira3s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] δεξιός[agfsn] ὁ[dgms] κάθημαι[vppngms] ἐπί[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] 8 καί[c] ὅτε[b] λαμβάνω[viaa3s] ὁ[dans] βιβλίον[sans] ὁ[dnnp] τέσσαρες[annpn] ζῷον[snnp] καί[c] ὁ[dnmp] εἴκοσι[anmpn] τέσσαρες[anmpn]

5.3 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο[1] ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω[2]
E NINGUÉM PODIA EM O CÉU ACIMA
MAS NEM ACIMA NO CÉU
οὔτε[3] ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε[3] ὑποκάτω τῆς γῆς
NEM SOBRE A TERRA NEM DEBAIXO DA TERRA
NEM NA TERRA NEM DEBAIXO DA TERRA HAVIA QUEM PUDESSE
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε[3] βλέπειν αὐτό. **5.4**
ABRIR O LIVRO NEM OLHAR PARA ELE
ABRIR O LIVRO OU AO MENOS OLHAR PARA ELE
Καὶ ἐγὼ[4] ἔκλαιον πολύ,[5] ὅτι οὐδεὶς ἄξιος
E EU CHORAVA MUITO PORQUE NINGUÉM DIGNO
E EU CHORAVA MUITO, PORQUE NÃO SE ACHOU NINGUÉM
εὑρέθη ἀνοῖξαι[6] τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
FOI ACHADO DE ABRIR O LIVRO NEM DE OLHAR PARA ELE
QUE FOSSE DIGNO DE ABRIR O LIVRO, NEM DE OLHAR PARA ELE.
5.5 Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει
E UM DE OS ANCIÃOS DIZ
DISSE-ME, PORÉM, UM DOS ANCIÃOS:
μοι, "Μὴ κλαῖε. Ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ[7]
A MIM NÃO CHORES EIS (QUE) VENCEU O LEÃO O
"NÃO CHORES, POIS JÁ CONQUISTOU A VITÓRIA O LEÃO
ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβίδ, ὁ ἀνοίγων[8]
DE A TRIBO DE JUDÁ A RAIZ DE DAVI O QUE ABRE
DA TRIBO DE JUDÁ, A RAIZ DE DAVI, O QUE ABRE
τὸ βιβλίον καὶ[9] τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ."
O LIVRO E OS SETE SELOS DELE
O LIVRO E OS SEUS SETE SELOS."
5.6 Καὶ εἶδον[10] ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
E VI EM (O) MEIO DO TRONO E DOS
ENTÃO, NO CENTRO DO TRONO E RODEADO PELOS
τεσσάρων ζῴων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων,
QUATRO SERES VIVENTES E EM (O) MEIO DOS ANCIÃOS
QUATRO SERES VIVENTES E PELOS VINTE E QUATRO ANCIÃOS, EU VI
Ἀρνίον ἑστηκὸς[11] ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον[12] κέρατα
UM CORDEIRO POSTADO/DE PÉ COMO TENDO SIDO MORTO TENDO CHIFRES
UM CORDEIRO, EM PÉ. ELE TINHA O ASPECTO DE QUE FORA MORTO, E TINHA SETE CHIFRES
ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, ἅ[13] εἰσι τὰ ἑπτὰ[14]
SETE E OLHOS SETE QUE SÃO OS SETE
E SETE OLHOS, QUE SÃO OS SETE
Πνεύματα τοῦ Θεοῦ[15] ἀποστελλόμενα[16] εἰς πᾶσαν
ESPÍRITOS DO DEUS QUE SÃO ENVIADOS POR TODA
ESPÍRITOS DE DEUS ENVIADOS A TODAS AS PARTES
τὴν γῆν. **5.7** Καὶ ἦλθε καὶ εἴληφεν[17] ἐκ τῆς
A TERRA E ELE VEIO E RECEBEU/TEM RECEBIDO DE A
DA TERRA. E ELE VEIO RECEBER O LIVRO DA
δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
DIREITA DO QUE SE ASSENTA EM O TRONO
DESTRA DAQUELE QUE ESTAVA ASSENTADO NO TRONO.

3 Mas nem acima no céu nem na terra nem debaixo da terra havia quem pudesse abrir o livro ou ao menos olhar para ele. **4** E eu chorava muito, porque não se achou ninguém que fosse digno de abrir o livro, nem de olhar para ele.

5 Disse-me, porém, um dos anciãos: "Não chores, pois já conquistou a vitória o Leão da tribo de Judá, a raiz de Davi, o que abre o livro e os seus sete selos." **6** Então, no centro do trono e rodeado pelos quatro seres viventes e pelos vinte e quatro anciãos, eu vi um Cordeiro, em pé. Ele tinha o aspecto de que fora morto, e tinha sete chifres e sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados a todas as partes da terra. **7** E ele veio receber o livro da destra daquele que estava assentado no trono.

Digno é o Cordeiro

5.8 Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα
E QUANDO RECEBEU O LIVRO OS QUATRO
QUANDO O RECEBEU, OS QUATRO

8 Quando o recebeu, os quatro

[1] **3** εδυνατο **𝔐ℵ**, Cr vs ηδυνατο M[d ept] A, TR
[2] **3** ανω M[a b ept] vs - M[c d ept] ℵA, TR Cr
[3] **3** ουτε ... ουτε ... ουτε M[a b ept] vs ουδε ... ουδε ... ουδε M[c d ept], TR vs ουδε ... ουδε ... ουτε A, Cr vs ουτε ... (- ουτε υποκατω της γης) ... ουτε ℵ
[4] **4** εγω **𝔐**, TR vs - M[ept] ℵ, Cr vs - *versículo* A
[5] **4** πολυ **𝔐ℵ**, Cr vs πολλα TR vs - *versículo* A
[6] **4** ανοιξαι M[a b d ept] ℵ, Cr vs + και αναγνωναι M[c ept], TR vs - *versículo* A
[7] **5** ο **𝔐**A, Cr vs - ℵ vs ο ων TR
[8] **5** ο ανοιγων M[a b] vs ανοιξαι M[c d e] ℵA, TR Cr
[9] **5** και **𝔐**A, Cr vs + λυσαι ℵ, TR
[10] **6** ειδον **𝔐ℵ**, Cr vs ιδου και A vs ειδον και ιδου M[b], TR
[11] **6** εστηκος M[a bpt c d ept] A, TR Cr vs εστηκως M[bpt ept] ℵ
[12] **6** εχον **𝔐**, TR vs εχων M[ept] ℵA, Cr
[13] **6** α **𝔐** vs οι M[e] ℵA, TR Cr
[14] **6** επτα **𝔐ℵ**, TR [Cr] vs - M[ept] A
[15] **6** Πνευματα του Θεου **𝔐ℵ**A, Cr vs του Θεου Πνευματα M[ept], TR
[16] **6** αποστελλομενα **M** vs απεσταλμενα ℵ vs απεσταλμενοι A, Cr vs τα απεσταλμενα M[d ept], TR vs τα αποστελλομενα M[ept]
[17] **7** ειληφεν **𝔐ℵ**A, Cr vs + το βιβλιον TR vs + το βιβλιον *após* θρονου M[ept]

seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro. Cada um deles portava uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos. **9** Eles cantavam este novo cântico:

"Digno és de receber o livro
e de abrir os seus selos,
porque foste morto
e com o teu sangue para Deus nos compraste
de toda tribo, língua, povo e nação.

10 E os constituíste reis e sacerdotes para o nosso Deus,
e eles reinarão sobre a terra."

11 Depois vi e ouvi como que a voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos — eram miríades de miríades e milhares de milhares. **12** Eles entoavam com forte voz:

"O Cordeiro que foi morto é digno
de receber o poder, riquezas,

ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες[1] πρεσβύτεροι ἔπεσον[2]
SERES VIVENTES E OS VINTE (E) QUATRO ANCIÃOS PROSTRARAM-SE
SERES VIVENTES E OS VINTE E QUATRO ANCIÃOS PROSTRARAM-SE

ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν,[3]
PERANTE O CORDEIRO TENDO CADA UM UMA HARPA
DIANTE DO CORDEIRO. CADA UM DELES PORTAVA UMA HARPA

καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ
E TAÇAS DE OURO CHEIAS DE INCENSOS AS QUAIS
E TAÇAS DE OURO CHEIAS DE INCENSO, QUE

εἰσι[4] προσευχαὶ[5] τῶν ἁγίων. **5.9** Καὶ ᾄδουσιν
SÃO (AS) ORAÇÕES DOS SANTOS E CANTAM
SÃO AS ORAÇÕES DOS SANTOS. ELES CANTAVAM

ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες,
CÂNTICO NOVO DIZENDO
ESTE NOVO CÂNTICO:

""Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον
DIGNO TU ÉS DE RECEBER O LIVRO
"DIGNO ÉS DE RECEBER O LIVRO

Καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ·
E DE ABRIR OS SELOS DELE
E DE ABRIR OS SEUS SELOS,

Ὅτι ἐσφάγης
PORQUE FOSTE MORTO
PORQUE FOSTE MORTO

Καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς[6] ἐν τῷ
E COMPRASTE AO DEUS NOS COM O
E COM O TEU SANGUE PARA DEUS NOS COMPRASTE

αἵματί σου
SANGUE TEU

Ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ
DE TODA TRIBO E LÍNGUA E POVO
DE TODA TRIBO, LÍNGUA, POVO

καὶ ἔθνους·
E NAÇÃO
E NAÇÃO.

5.10 Καὶ ἐποίησας αὐτοὺς[7] τῷ Θεῷ ἡμῶν
E FIZESTE ELES AO DEUS NOSSO
E OS CONSTITUÍSTE REIS E SACERDOTES PARA O NOSSO DEUS,

βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς,[8]
REIS E SACERDOTES

Καὶ βασιλεύσουσιν[9] ἐπὶ τῆς γῆς."
E REINARÃO SOBRE A TERRA
E ELES REINARÃO SOBRE A TERRA."

5.11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς[10] φωνὴν
E VI E OUVI COMO VOZ
DEPOIS VI E OUVI COMO QUE A VOZ

ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ[11] τοῦ θρόνου καὶ τῶν
DE ANJOS MUITOS AO REDOR DE O TRONO E DOS
DE MUITOS ANJOS AO REDOR DO TRONO, DOS

ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς
SERES VIVENTES E DOS ANCIÃOS E ERA O NÚMERO
SERES VIVENTES E DOS ANCIÃOS — ERAM

αὐτῶν μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων,
DELES MIRÍADES DE MIRÍADES E MILHARES DE MILHARES
MIRÍADES DE MIRÍADES E MILHARES DE MILHARES.

5.12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ,
DIZENDO EM VOZ GRANDE/INTENSA/FORTE
ELES ENTOAVAM COM FORTE VOZ:

""Ἀξιόν ἐστι τὸ Ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον
DIGNO É O CORDEIRO O QUE FOI MORTO
"O CORDEIRO QUE FOI MORTO É DIGNO

Λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ τὸν[12] πλοῦτον
DE RECEBER O PODER E A RIQUEZA
DE RECEBER O PODER, RIQUEZAS,

πρεσβύτερος[anmpn] πίπτω[viaa3p] ἐνώπιον[b] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] ἔχω[vppanmp] ἕκαστος[anmsn] κιθάρα[safs] καί[c] φιάλη[safp] χρυσοῦς[aafpn] γέμω[vppaafp] θυμίαμα[sgnp] ὅς[prnfp] ὁ[dnfp] προσευχή[snfp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] **9** καί[c] ᾄδω[vipa3p] ᾠδή[safs] καινός[aafsn] λέγω[vppanmp]

ἄξιος[anmsn] εἰμί[vipx2s] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dans] βιβλίον[sans] καί[c] ἀνοίγω[vnaa] ὁ[dafp] σφραγίς[safp] αὐτός[ppgns] ὅτι[c] σφάζω[viap2s]

καί[c] ἀγοράζω[viaa2s] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppa-p] ἐν[p] ὁ[ddns] αἷμα[sdns] σύ[ppg-s]

ἐκ[p] πᾶς[agfsn] φυλή[sgfs] καί[c] γλῶσσα[sgfs] καί[c] λαός[sgms] καί[c] ἔθνος[sgns]

10 καί[c] ποιέω[viaa2s] αὐτός[ppamp] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-p] βασιλεύς[samp] καί[c] ἱερεύς[samp]

καί[c] βασιλεύω[vifa3p] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

11 καί[c] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἀκούω[viaa1s] ὡς[b] φωνή[safs] ἄγγελος[sgmp] πολύς[agmpn] κύκλῳ[sdms(p)] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] καί[c] ὁ[dgnp] ζῷον[sgnp] καί[c] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnms] ἀριθμός[snms] αὐτός[ppgmp] μυριάς[anmpn] μυριάς[agmpn] καί[c] χιλιάς[anfpn] χιλιάς[agfpn] **12** λέγω[vppanmp] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ἄξιος[annsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] ἀρνίον[snns] ὁ[dnns] σφάζω[vprpnns] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dafs] δύναμις[safs] καί[c] ὁ[dams] πλοῦτος[sams]

[1] **8** εικοσι τεσσαρες M[apt b ept] ℵA, TR Cr vs κδ M[apt c d ept]
[2] **8** επεσον 𝔐, TR vs επεσαν ℵA, Cr
[3] **8** κιθαραν M[a b d ept] ℵA, Cr vs κιθαρας M[c ept], TR
[4] **8** εισι(ν) M[a b ept] ℵ* vs + αι M[c d ept] A, TR Cr
[5] **8** προσευχαι M[apt b c d e] ℵA, TR Cr vs προσευχων M[apt]
[6] **9** τω Θεω ημας M[a c d ept] ℵ, TR vs ημας τω Θεω M[b] vs ημας M[ept] vs τω Θεω A, Cr
[7] **10** αυτους 𝔐ℵA, Cr vs ημας TR
[8] **10** βασιλεις και ιερεις 𝔐, TR vs βασιλειαν και ιερεις A, Cr vs βασιλιαν και ιερατειαν ℵ
[9] **10** βασιλευσουσιν M[apt b c dpt ept] ℵ, Cr vs βασιλευουσιν M[apt dpt ept] A vs βασιλευσομεν TR
[10] **11** ως Mℵ vs - M[d ept] A, TR Cr
[11] **11** κυκλω 𝔐ℵA, Cr vs κυκλοθεν TR
[12] **12** τον M[a b] vs - M[c d e] ℵA, TR Cr

καί[c] σοφία[safs] καί[c] ἰσχύς[safs] καί[c] τιμή[safs] καί[c] δόξα[safs] καί[c] εὐλογία[safs]

καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν
E SABEDORIA E FORÇA
SABEDORIA, FORÇA,

Καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν!"
E HONRA E GLÓRIA E LOUVOR
HONRA, GLÓRIA E LOUVOR!"

sabedoria, força, honra, glória e louvor!"

13 καί[c] πᾶς[aansn] κτίσμα[sans] ὅς[prnns] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] καί[c] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὑποκάτω[b] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ἐπί[P] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[danp] ἐν[P] αὐτός[ppdmp] πᾶς[aampn] ἀκούω[viaa1s] λέγω[vppaamp]

5.13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ[1] ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
E TODA CRIATURA QUE EM O CÉU E
OUVI ENTÃO

ἐπὶ τῆς γῆς[2] καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ
SOBRE A TERRA E DEBAIXO DA TERRA E SOBRE
TODAS AS CRIATURAS DO CÉU, DA TERRA, DO MAR, E TODAS AS COISAS QUE

τῆς θαλάσσης ἐστί,[3] καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς, πάντας[4]
O MAR ESTÁ E AS EM NELES A TODAS
NELES HÁ.

ἤκουσα λέγοντας,
EU OUVI DIZENDO
DIZIAM:

13 Ouvi então todas as criaturas do céu, da terra, do mar, e todas as coisas que neles há. Diziam:

ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπί[P] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] καί[c] ὁ[ddns] ἀρνίον[sdns]

"Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ,[5]
AO QUE SE ASSENTA EM O TRONO
"ÀQUELE QUE ESTÁ ASSENTADO NO TRONO,

Καὶ τῷ 'Αρνίῳ,
E AO CORDEIRO
E AO CORDEIRO,

"Àquele que está assentado no trono, e ao Cordeiro,

ὁ[dnfs] εὐλογία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] τιμή[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] ὁ[dnns] κράτος[snns]

'Η εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ
O LOUVOR E A HONRA E A GLÓRIA E
PERTENCEM O LOUVOR, A HONRA, A GLÓRIA E

τὸ κράτος
O PODER
O PODER,

pertencem o louvor, a honra, a glória e o poder,

εἰς[P] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

Εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 'Αμήν!"[6]
PARA OS SÉCULOS DOS SÉCULOS AMÉM
POR TODA A ETERNIDADE. AMÉM!"

por toda a eternidade. Amém!"

14 καί[c] ὁ[dnnp] τέσσαρες[annpn] ζῷον[snnp] λέγω[vppannp] ὁ[dans] ἀμήν[nh]

5.14 — καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα λέγοντα τὸ[7]
E (OUVI) OS QUATRO SERES VIVENTES DIZENDO O
— OS QUATRO SERES VIVENTES DISSERAM:

'Αμήν.
AMÉM
AMÉM.

14 — os quatro seres viventes disseram: Amém.

καί[c] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] πίπτω[viaa3p] καί[c] προσκυνέω[viaa3p]

Καὶ οἱ[8] πρεσβύτεροι ἔπεσον[9] καὶ προσεκύνησαν.[10]
E OS ANCIÃOS PROSTRARAM-SE E ADORARAM
E OS ANCIÃOS PROTRARAM-SE E O ADORARAM.

E os anciãos prostraram-se e o adoraram.

Primeiro selo: o vencedor

6.1 καί[c] ὁράω[viaa1s] ὅτι[c] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dnns] ἀρνίον[snns] εἷς[aafsn] ἐκ[P] ὁ[dgfp] ἑπτά[ai--n] σφραγίς[sgfp] καί[c] ἀκούω[viaa1s] εἷς[agmsn] ἐκ[P] ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] ζῷον[sgnp] λέγω[vppagns] ὡς[b] φωνή[snfs] βροντή[sgfs] ἔρχομαι[vmpn2s] καί[c] ὁράω[vmaa2s] **2** καί[c] ἰδού[vmaa2s]

6.1 Καὶ εἶδον ὅτι[11] ἤνοιξε τὸ 'Αρνίον μίαν
E VI QUE ABRIU O CORDEIRO UM
VI QUE O CORDEIRO ABRIU UM

ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,[12] καὶ ἤκουσα ἑνὸς
DE OS SETE SELOS E OUVI UM
DOS SETE SELOS, E OUVI

ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνὴ[13]
DE OS QUATRO SERES VIVENTES DIZENDO COMO VOZ
FALAR UM DOS QUATRO SERES VIVENTES. COM VOZ

βροντῆς, ""Ερχου καὶ ἴδε." **6.2** Καὶ ἰδού,[14]
DE TROVÃO VEM E VÊ E EIS
DE TROVÃO, ELE DISSE: "VEM VER!" E EIS

6 Vi que o Cordeiro abriu um dos sete selos, e ouvi falar um dos quatro seres viventes. Com voz de trovão, ele disse: "Vem ver!" **2** E eis

[1]**13** ο Mª ℵA, Cr vs + εστιν M[b c d e], TR
[2]**13** επι της γης **M**ℵA, Cr vs επι γης M[d] vs εν τη γη M[ept], TR
[3]**13** εστι(ν) Mª A vs οσα εστι M[b] vs α εστι(ν) M[c e], TR vs - M[d]ℵ, Cr
[4]**13** παντας M[a c ept] vs και παντας M[d] vs παντα και M[b]ℵ vs παντα M[ept] A, TR Cr
[5]**13** τω θρονω M[apt b] A, Cr vs του θρονου M[apt c d e]ℵ, TR
[6]**13** αμην **𝔐** vs - M[b], TR Cr
[7]**14** λεγοντα το M[a c] vs ελεγεν το M[b] vs ελεγον M[d e]ℵA, TR Cr
[8]**14** οι **𝔐**ℵA, Cr vs + εικοσι τεσσαρες TR
[9]**14** επεσον **𝔐** vs επεσαν M[b]ℵA, TR Cr
[10]**14** προσεκυνησαν **𝔐Є**, Cr vs + ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων TR
[11]**1** οτι **M** vs οτε M[d e]**Є**, TR Cr
[12]**1** επτα σφραγιδων **M**AC, Cr vs σφραγιδων M[d ept], TR vs επτα ℵ*
[13]**1** φωνη **M**AC, Cr vs φωνης M[ept], TR vs φωνην ℵ vs *transpõe* ως φωνη βροντης *após* ερχου M[d]
[14]**1,2** και ιδε και ιδου M[a b ept] vs και ειδον και ιδου M[c d ept], Cr vs και ιδον και ιδου AC vs και ιδε και ειδον και ιδου ℵ vs και βλεπε και ειδον και ιδου TR

um cavalo branco, e quem o montava tinha em mãos um arco. Foi-lhe dada uma coroa, e ele partiu já vencedor e para vencer.

ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν[1] ἔχων
UM CAVALO BRANCO E O QUE SE ASSENTA SOBRE ELE TENDO
UM CAVALO BRANCO, QUEM O MONTAVA TINHA EM MÃOS

τόξον. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε
UM ARCO E FOI DADA A ELE UMA COROA E SAIU
UM ARCO. FOI-LHE DADA UMA COROA, E ELE PARTIU

νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.
VENCENDO E PARA QUE VENCESSE
JÁ VENCEDOR E PARA VENCER.

ἵππος[snms] λευκός[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ἔχω[vppanms] τόξον[sans] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] στέφανος[snms] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] νικάω[vppanms] καί[c] ἵνα[c] νικάω[vsaa3s]

Segundo selo: conflito na terra

3 Quando ele abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizer-me: "Vem!" **4** Saiu outro cavalo; este era vermelho. Ao que o montava foi dado poder para tirar a paz da terra e para levar os homens a se matarem uns aos outros. E lhe foi dada uma grande espada.

6.3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα,[2]
E QUANDO ABRIU O SEGUNDO SELO
QUANDO ELE ABRIU O SEGUNDO SELO,

ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος, "Ἔρχου!"
OUVI O SEGUNDO SER VIVENTE DIZENDO VEM
OUVI O SEGUNDO SER VIVENTE DIZER-ME: "VEM!"

6.4 Καὶ[3] ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρός,[4] καὶ τῷ
E SAIU OUTRO CAVALO VERMELHO E AO
SAIU OUTRO CAVALO; ESTE ERA VERMELHO. AO

καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν[5] ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν
QUE SE ASSENTA SOBRE ELE FOI DADO A ELE REMOVER/RETIRAR A
QUE O MONTAVA FOI DADO PODER PARA TIRAR A

εἰρήνην ἐκ[6] τῆς γῆς,[7] ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι·[8]
PAZ DE A TERRA DE MODO QUE UNS AOS OUTROS ELES MATEM
PAZ DA TERRA, E PARA LEVAR OS HOMENS A SE MATAREM UNS AOS OUTROS.

καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
E FOI DADA A ELE UMA ESPADA GRANDE
E LHE FOI DADA UMA GRANDE ESPADA.

3 καί[c] ὅτε[b] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] δεύτερος[aafsn] σφραγίς[safs] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dgns] δεύτερος[agnsn] ζῷον[sgns] λέγω[vppagns] ἔρχομαι[vmpn2s] **4** καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἄλλος[anmsn] ἵππος[snms] πῦρ[anmsn] καί[c] ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] λαμβάνω[vnaa] ὁ[dafs] εἰρήνη[safs] ἐκ[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἵνα[c] ἀλλήλων[peamp] σφάζω[vsaa3p] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] μάχαιρα[snfs] μέγας[anfsn]

Terceiro selo: escassez na terra

5 Quando o Cordeiro abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizer-me: "Vem ver!" E eis um cavalo preto, e quem o montava tinha em sua mão uma balança. **6** E do meio dos quatro seres viventes ouvi uma voz que dizia: "Um quilo de trigo por um denário, e três quilos de cevada por um denário; e não estragues o azeite e o vinho."

6.5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην,[9]
E QUANDO ABRIU O SELO O TERCEIRO
QUANDO O CORDEIRO ABRIU O TERCEIRO SELO,

ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος, "Ἔρχου καὶ
OUVI O TERCEIRO SER VIVENTE DIZENDO VEM E
OUVI O TERCEIRO SER VIVENTE DIZER-ME: "VEM VER!"

ἴδε." Καὶ ἰδού,[10] ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος
VÊ E EIS UM CAVALO PRETO E O QUE SE ASSENTA
E EIS UM CAVALO PRETO, QUEM O MONTAVA

ἐπ' αὐτὸν[11] ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
SOBRE ELE TENDO UMA BALANÇA EM A MÃO DELE
TINHA EM SUA MÃO UMA BALANÇA.

6.6 Καὶ ἤκουσα[12] φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων
E OUVI UMA VOZ EM (O) MEIO DOS QUATRO
E DO MEIO DOS QUATRO SERES VIVENTES OUVI UMA VOZ

ζῴων λέγουσαν, "Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ
SERES VIVENTES DIZENDO UM CHOINIX (±1 LITRO) DE TRIGO POR UM DENÁRIO E
QUE DIZIA: "UM QUILO DE TRIGO POR UM DENÁRIO, E

τρεῖς χοίνικες κριθῆς[13] δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον
TRÊS CHOINIX DE CEVADA POR UM DENÁRIO E O AZEITE
TRÊS QUILOS DE CEVADA POR UM DENÁRIO; E

καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς."
E O VINHO NÃO DANIFIQUE/ESTRAGUE
NÃO ESTRAGUES O AZEITE E O VINHO."

5 καί[c] ὅτε[b] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] σφραγίς[safs] ὁ[dafs] τρίτος[aafsn] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dgns] τρίτος[agnsn] ζῷον[sgns] λέγω[vppagns] ἔρχομαι[vmpn2s] καί[c] ὁράω[vmaa2s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἵππος[snms] μέλας[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ἔχω[vppanms] ζυγός[sams] ἐν[p] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] αὐτός[ppgms] **6** καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs] ἐν[p] μέσος[adnsn] ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] ζῷον[sgnp] λέγω[vppaafs] χοῖνιξ[snms] σῖτος[sgms] δηνάριον[sgns] καί[c] τρεῖς[anmpn] χοῖνιξ[snmp] κριθή[sgfs] δηνάριον[sgns] καί[c] ὁ[dans] ἔλαιον[sans] καί[c] ὁ[dams] οἶνος[sams] μή[l] ἀδικέω[vsaa2s]

---

[1]2 αυτον 𝕸Є, Cr vs αυτω TR

[2]3 την δευτεραν σφραγιδα M[a c dpt], TR vs την β σφραγιδα M[dpt] vs την σφραγιδα την δευτεραν M[b c] Є, Cr

[3]3,4 ερχου και 𝕸AC, Cr vs ερχου και ιδε και ειδον και ιδου M[b] vs ερχου και ιδε και ιδον και ιδου ℵ vs ερχου και βλεπε και TR

[4]4 πυρος M[a b dpt ept] A vs πυρρος M[c dpt ept] ℵ, TR Cr

[5]4 αυτον 𝕸Є, Cr vs αυτω M[c], TR

[6]4 εκ 𝕸ℵC, Cr vs απο M[ept], TR vs - M[ept] A

[7]4 γης M[a c d] vs + και M[b c] Є, TR Cr

[8]4 σφαξωσι(ν) 𝕸ℵ, TR vs σφαξουσιν AC, Cr vs κατασφαξωσι(ν) M[d]

[9]5 την σφραγιδα την τριτην MЄ, Cr vs την τριτην σφραγιδα M[ept], TR vs ανεωγμενης της τριτης σφραγιδος *após* ηκουσα, - οτε ηνοιξε M[d]

[10]5 και ιδε και ιδου M[a b] vs και ειδον και ιδου M[c d ept] C, Cr vs και ιδον και ιδου A vs και ιδου M[ept] vs και ιδε και ειδον και ιδου ℵ vs και βλεπε και ειδον και ιδου TR

[11]5 αυτον 𝕸Є, Cr vs αυτω TR

[12]6 ηκουσα 𝕸, TR vs + ως M[ept] Є, Cr

[13]6 κριθης 𝕸, TR vs κριθων M[c] Є, Cr

7 καί[c] ὅτε[b] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] σφραγίς[safs] ὁ[dafs] τέταρτος[aafsn] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dgns] τέταρτος[agnsn] ζῷον[sgns] λέγω[vppagns] ἔρχομαι[vmpn2s] καί[c] ὁράω[vmaa2s] 8 καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἵππος[snms] χλωρός[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgms] ὄνομα[snns] αὐτός[ppdms] ὁ[dnms] θάνατος[snms] καί[c] ὁ[dnms] ᾅδης("Αιδης)[snms] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] ἐξουσία[snfs] ἐπί[p] ὁ[dans] τέταρτος[aansn] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἀποκτείνω[vnaa] ἐν[p] ῥομφαία[sdfs] καί[c] ἐν[p] λιμός[sdms] καί[c] ἐν[p] θάνατος[sdms] καί[c] ὑπό[p] ὁ[dgnp] θηρίον[sgnp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

Quarto Selo: grande mortandade na terra

6.7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην,
E QUANDO ABRIU O SELO O QUARTO
QUANDO ABRIU O QUARTO SELO,

ἤκουσα[1] τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος,[2] "Ἔρχου
OUVI O QUARTO SER VIVENTE DIZENDO VEM
OUVI DIZER-ME O QUARTO SER VIVENTE: "VEM VER!"

καὶ ἴδε." 6.8 Καὶ ἰδού,[3] ἵππος χλωρός, καὶ ὁ
E VÊ E EIS UM CAVALO VERDE AMARELADO E O
E EIS UM CAVALO AMARELO.

καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος,[4]
QUE SE ASSENTA EM CIMA DELE NOME PARA ELE A MORTE
O NOME DE QUEM O MONTAVA ERA MORTE,

καὶ ὁ Ἅιδης ἠκολούθει[5] αὐτῷ.[6] Καὶ ἐδόθη αὐτῷ[7]
E O HADES ESTÁ SEGUINDO/SEGUE A ELE E FOI DADA A ELE
E O INFERNO O SEGUIA. FOI-LHE DADA

ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι[8]
AUTORIDADE SOBRE A QUARTA PARTE DA TERRA PARA MATAR
AUTORIDADE SOBRE A QUARTA PARTE DA TERRA PARA MATAREM

ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ
POR ESPADA E POR FOME E POR MORTE E
PELA ESPADA, FOME E EXTINÇÃO, E

ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
POR AS FERAS DA TERRA
PELOS ANIMAIS SELVAGENS DA TERRA.

7 Quando abriu o quarto selo, ouvi dizer-me o quarto ser vivente: "Vem ver!" **8** E eis um cavalo amarelo. O nome de quem o montava era Morte, e o Inferno o seguia. Foi-lhe dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matarem pela espada, fome e extinção, e pelos animais selvagens da terra.

9 καί[c] ὅτε[b] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] πέμπτος[aafsn] σφραγίς[safs] ὁράω[viaa1s] ὑποκάτω[b] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] ὁ[dafp] ψυχή[safp] ὁ[dgmp] σφάζω[vprpgmp] διά[p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] διά[p] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] ὅς[prafs] ἔχω[viia3p] 10 καί[c] κράζω[viaa3p] φωνή[safs] μέγας[aafsn] λέγω[vppanmp] ἕως[c] πότε[l] ὁ[dnms] δεσπότης[snms] ὁ[dnms] ἅγιος[anmsn] καί[c] ἀληθινός[anmsn] οὐ[l] κρίνω[vipa2s] καί[c] ἐκδικέω[vipa2s] ὁ[dans] αἷμα[sans] ἐγώ[ppg-p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] κατοικέω[vppagmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

Quinto selo: o clamor dos mártires

6.9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα,
E QUANDO ABRIU O QUINTO SELO
E QUANDO ELE ABRIU O QUINTO SELO,

εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς[9] τῶν
VI SOB/DEBAIXO DE O ALTAR AS ALMAS DOS
VI DEBAIXO DO ALTAR AS ALMAS DOS

ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ
QUE FORAM MORTOS POR A PALAVRA DO DEUS E POR
QUE TINHAM SIDO MORTOS POR CAUSA DA PALAVRA DE DEUS E

τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἀρνίου[10] ἣν εἶχον.
O TESTEMUNHO DO CORDEIRO QUE TINHAM
DO TESTEMUNHO QUE ELES TINHAM DADO DO CORDEIRO.

6.10 Καὶ ἔκραξαν[11] φωνὴν μεγάλην,[12] λέγοντες
E GRITARAM UM SOM/VOZ FORTE DIZENDO
ELES CLAMAVAM EM ALTA VOZ, DIZENDO:

"Ἕως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ ἅγιος καὶ[13] ἀληθινός,
ATÉ QUANDO O/Ó SOBERANO O/Ó SANTO E VERDADEIRO
Ó SOBERANO, SANTO E VERDADEIRO, ATÉ QUANDO

οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ[14]
NÃO JULGAS E VINGAS O SANGUE NOSSO DE
NÃO VAIS JULGAR E VINGAR O NOSSO SANGUE CONTRA

τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς?"
OS QUE HABITAM SOBRE A TERRA
OS QUE HABITAM NA TERRA?"

9 E quando ele abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas dos que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e do testemunho que eles tinham dado do Cordeiro.

10. Eles clamavam em alta voz, dizendo: "Ó Soberano, santo e verdadeiro, até quando não vais julgar e vingar o nosso sangue contra os que habitam na terra?"

11 καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdmp] στολή[snfs] λευκός[anfsn] καί[c]

6.11 Καὶ ἐδόθη[15] αὐτοῖς[16] στολὴ λευκή,[17] καὶ
E FOI DADA A ELES UMA TÚNICA/ROUPÃO BRANCA E
FOI DADA A ELES UMA VESTE BRANCA, E

11 Foi dada a eles uma veste branca, e

[1]7 ηκουσα M[a b ept] C vs + φωνην M[c d ept] ℵA, TR Cr

[2]7 λεγοντος **𝔐Є**, Cr vs λεγουσαν TR

[3]7, 8 και ιδε και ιδου M[a b ept] vs και ειδον και ιδου M[c d ept], Cr vs και ιδον και ιδου A vs ιδον και ιδου C vs και ιδε και ιδον και ιδου ℵ vs και βλεπε και ειδον και ιδου TR

[4]8 ο Θανατος **𝔐**, TR [Cr] vs Θανατος M[c] ℵC vs ο Αθανατος A

[5]8 ηκολουθει M[a b] C, Cr vs ηκολουθη M[ept] vs ηκολουθι ℵ vs ακολουθει M[c d ept], TR

[6]8 αυτω M[a b ept] ℵ vs μετ αυτου M[c d ept] AC, TR Cr

[7]8 αυτω **M** vs αυτοις M[d ept] **Є**, TR Cr

[8]8 επι το τεταρτον της γης αποκτειναι **𝔐**ℵA (- κτιναι C) Cr vs επι το τεταρτον μερος της γης αποκτειναι M[d] vs αποκτειναι επι το τεταρτον της γης TR

[9]9 ψυχας M[a b d] AC, TR Cr vs + των ανθρωπων M[c e] ℵ

[10]9 του Αρνιου M[a c ept] vs Ιησου Χριστου M[b] vs - M[d ept] **Є**, TR Cr

[11]10 εκραξαν **MЄ**, Cr vs εκραζον M[d e], TR

[12]10 φωνην μεγαλην M[a b] vs φωνη μεγαλη M[c d e] **Є**, TR Cr

[13]10 και **𝔐Є**, Cr vs + ο M[dpt], TR

[14]10 εκ **MЄ**, Cr vs απο M[d e], TR

[15]11 εδοθη **𝔐Є**, Cr vs εδοθησαν TR

[16]11 αυτοις M[a] vs αυτοις εκαστω M[b c e] **Є**, Cr vs εκαστω αυτων M[d] vs εκαστοις TR

[17]11 στολη λευκη **𝔐Є**, Cr vs στολαι λευκαι TR

lhes foi dito que ainda repousassem por um tempo, até se completar o número dos seus conservos e irmãos que também seriam mortos como eles tinham sido.

ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται[1] ἔτι χρόνον,[2]
FOI DITO A ELES QUE DESCANSASSEM AINDA UM TEMPO
LHES FOI DITO QUE AINDA REPOUSASSEM POR UM TEMPO,
ἕως[3] πληρώσωσι[4] καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ
ATÉ QUE SE COMPLETEM TAMBÉM OS CONSERVOS DELES E OS
ATÉ SE COMPLETAR O NÚMERO DOS SEUS CONSERVOS E
ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ[5] οἱ μέλλοντες ἀποκτένεσθαι[6]
IRMÃOS DELES E OS QUE ESTÃO PARA SER(EM) MORTO(S)
IRMÃOS QUE TAMBÉM SERIAM MORTOS COMO ELES TINHAM SIDO.
ὡς καὶ αὐτοί.
COMO TAMBÉM ELES

λέγω[viap3s] αὐτός[ppdmp] ἵνα[c] ἀναπαύω[vsam3p] ἔτι[b] χρόνος[sams] ἕως[c] πληρόω[vsaa3p] καί[c] ὁ[dnmp] σύνδουλος[snmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἀδελφός[snmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dnmp] μέλλω[vppanmp] ἀποκτείνω[vnpp] ὡς[b] καί[c] αὐτός[ppnmp]

Sexto selo: perturbações cósmicas

12. Vi então que, quando o Cordeiro abriu o sexto selo, vi que houve um grande terremoto, o sol ficou escuro como pano de crina negra, a lua se avermelhou toda como sangue. **13** E as estrelas do céu caíram na terra como caem os figos ainda verdes quando a figueira é sacudida por forte vendaval. **14** Então o céu se encolheu como quando se enrola um rolo de livro, e todos os montes e ilhas foram movidos dos seus lugares.

6.12 Καὶ εἶδον[7] ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα
E VI QUANDO ABRIU O SELO
VI ENTÃO QUE, QUANDO O CORDEIRO ABRIU O SEXTO SELO,
τὴν ἕκτην, καὶ[8] σεισμὸς μέγας ἐγένετο· καὶ ὁ
O SEXTO E TERREMOTO GRANDE HOUVE/OCORREU E O
VI QUE HOUVE UM GRANDE TERREMOTO, O
ἥλιος μέλας ἐγένετο[9] ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ
SOL NEGRO TORNOU-SE COMO SACO DE CRINA E
SOL FICOU ESCURO COMO PANO DE CRINA NEGRA,
ἡ σελήνη ὅλη[10] ἐγένετο ὡς αἷμα. **6.13** Καὶ
A LUA TODA/INTEIRA TORNOU-SE COMO SANGUE E
A LUA SE AVERMELHOU TODA COMO SANGUE. E
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσον[11] εἰς τὴν γῆν
AS ESTRELAS DO CÉU CAÍRAM PARA A TERRA
AS ESTRELAS DO CÉU CAÍRAM NA TERRA
ὡς συκῆ βαλοῦσα[12] τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ
COMO FIGUEIRA LANÇANDO OS FIGOS VERDES DELA/SEUS POR
COMO CAEM OS FIGOS AINDA VERDES QUANDO A FIGUEIRA
ἀνέμου μεγάλου[13] σειομένη. **6.14** Καὶ ὁ οὐρανὸς
VENTO FORTE SENDO AGITADA E O CÉU
É SACUDIDA POR FORTE VENDAVAL. ENTÃO O CÉU
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενος,[14] καὶ
FOI REMOVIDO COMO LIVRO SENDO (O CÉU) ENROLADO E
SE ENCOLHEU COMO QUANDO SE ENROLA UM ROLO DE LIVRO, E
πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
TODO MONTE E ILHA DE OS LUGARES DELES
TODOS OS MONTES E ILHAS FORAM MOVIDOS DOS SEUS LUGARES.
ἐκινήθησαν.
FORAM MOVIDOS

12 καί[c] ὁράω[viaa1s] ὅτε[b] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] σφραγίς[safs] ὁ[dafs] ἕκτος[aafsn] καί[c] σεισμός[snms] μέγας[anmsn] γίνομαι[viad3s] καί[c] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] μέλας[anmsn] γίνομαι[viad3s] ὡς[b] σάκκος[snms] τρίχινος[anmsn] καί[c] ὁ[dnfs] σελήνη[snfs] ὅλος[anfsn] γίνομαι[viad3s] ὡς[b] αἷμα[sans] **13** καί[c] ὁ[dnmp] ἀστήρ[snmp] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] πίπτω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὡς[b] συκῆ[snfs] βάλλω[vpaanfs] ὁ[damp] ὄλυνθος[samp] αὐτός[ppgfs] ὑπό[p] ἄνεμος[sgms] μέγας[agmsn] σείω[vpppnfs] **14** καί[c] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] ἀποχωρίζω[viap3s] ὡς[b] βιβλίον[sans] ἑλίσσω[vpppnms] καί[c] πᾶς[annsn] ὄρος[snns] καί[c] νῆσος[snfs] ἐκ[p] ὁ[dgmp] τόπος[sgmp] αὐτός[ppgmp] κινέω[viap3p]

15 Em face disso, os reis da terra, os homens eminentes, os chefes militares, os ricos e os poderosos, todos eles, escravos e livres, esconderam-se nas cavernas e por entre as rochas dos

6.15 Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες
E OS REIS DA TERRA E OS DE GRANDE REPUTAÇÃO
EM FACE DISSO, OS REIS DA TERRA, OS HOMENS EMINENTES,
καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι[15] καὶ οἱ
E OS TRIBUNOS MILITARES E OS RICOS E OS
OS CHEFES MILITARES, OS RICOS E OS
ἰσχυροὶ[16] καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος[17] ἔκρυψαν
PODEROSOS E TODO ESCRAVO E LIVRE ESCONDERAM
PODEROSOS, TODOS ELES, ESCRAVOS E LIVRES, ESCONDERAM-SE
ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν
A SI MESMOS EM AS CAVERNAS E EM AS PEDRAS DOS
NAS CAVERNAS E POR ENTRE AS ROCHAS DOS

15 καί[c] ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὁ[dnmp] μεγιστάν[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] χιλίαρχος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πλούσιος[anmpn] καί[c] ὁ[dnmp] ἰσχυρός[anmpn] καί[c] πᾶς[anmsn] δοῦλος[snms] καί[c] ἐλεύθερος[anmsn] κρύπτω[viaa3p] ἑαυτοῦ[pxamp] εἰς[p] ὁ[danp] σπήλαιον[sanp] καί[c] εἰς[p] ὁ[dafp] πέτρα[safp] ὁ[dgnp]

[1] **11** αναπαυσωνται **M**ℵC, TR vs αναπαυσονται M[dpt cpt] A, Cr
[2] **11** ετι χρονον **M** vs ετι χρονον μικρον M[d c]C, TR Cr vs χρονον ετι μικρον A vs επι χρονον μικρον ℵ
[3] **11** εως M[a b]**Є**, Cr vs + ου M[c d e], TR
[4] **11** πληρωσωσι(ν) **𝔐**ℵ vs πληρωσουσι M[d] vs πληρωθωσι(ν) AC, TR Cr
[5] **11** και M[a cpt] vs - M[b c d ept]**Є**, TR Cr
[6] **11** αποκτενεσθαι M[apt c d] vs αποκτεννεσθαι M[apt b]ℵC, Cr vs αποκτεινεσθαι M[ept] A, TR vs αποκταινεσθαι M[ept]
[7] **12** ειδον M[a b d ept]**Є**, TR Cr vs + και M[c ept]
[8] **12** και **𝔐**ℵC, Cr vs + ιδου A, TR
[9] **12** μελας εγενετο **M**ℵ vs εγενετο μελας M[d c]AC, TR Cr
[10] **12** ολη M[a d]**Є**, Cr vs - M[b c e], TR
[11] **13** επεσον **𝔐** vs επεσαν **Є**, TR Cr
[12] **13** βαλουσα M[a cpt] vs βαλλουσα M[b]ℵ vs βαλλει M[c ept]AC, TR Cr vs αποβαλλει M[d]
[13] **13** ανεμου μεγαλου M[a b ept] AC (μεμει γαλου *para* μεγαλου ℵ), Cr vs μεγαλου ανεμου M[c d ept], TR
[14] **14** ελισσομενος M[a]ℵ vs ειλισσομενος M[d] vs ελισσομενον M[b c] AC, Cr vs ειλισσομενον M[e], TR
[15] **15** οι χιλιαρχοι και οι πλουσιοι **𝔐Є**, Cr vs οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι M[e], TR
[16] **15** και οι ισχυροι **𝔐**AC, Cr vs και ισχυροι ℵ vs - M[cpt] vs και οι δυνατοι TR
[17] **15** και ελευθερος M[a b] AC, Cr vs και πας ελευθερος M[c d e], TR vs - ℵ*

ὄρος[sgnp] **16** καί[c] λέγω[vipa3p] ὁ[ddnp] ὄρος[sdnp] καί[c] ὁ[ddfp] πέτρα[sdfp] πίπτω[vmaa2p] ἐπί[P] ἐγώ[ppa-p] καί[c] κρύπτω[vmaa2p] ἐγώ[ppa-p] ἀπό[P] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgms] κάθημαι[vppngms] ἐπί[P] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] καί[c] ἀπό[P] ὁ[dgfs] ὀργή[sgfs] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] **17** ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] ὁ[dgfs] ὀργή[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] τίς[ptnms] δύναμαι[vipn3s] ἵστημι[vnap]

ὀρέων. **6.16** Καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς
MONTES E ELES DIZEM AOS MONTES E ÀS
MONTES E CLAMAVAM AOS MONTES E ÀS

πέτραις, "Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς
ROCHAS CAÍ SOBRE NÓS E ESCONDEI- -NOS
ROCHAS: "TOMBAI SOBRE NÓS E ESCONDEI-NOS

ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ[1]
DE (A) FACE/PRESENÇA DO QUE SE ASSENTA EM O TRONO
DA FACE DAQUELE QUE ESTÁ ASSENTADO NO TRONO

καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ 'Αρνίου! **6.17** "Ὅτι
E DE A IRA DO CORDEIRO PORQUE
E DA IRA DO CORDEIRO! POIS

ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ,[2]
VEIO/CHEGOU O DIA O GRANDE DA IRA DELE
CHEGOU O GRANDE DIA DA SUA IRA,

καὶ τίς δύναται σταθῆναι?"
E QUEM PODE MANTER POSIÇÃO
E QUEM A PODERÁ AGÜENTAR?!"

montes, **16** E clamavam aos montes e às rochas: "Tombai sobre nós e escondei-nos da face daquele que está assentado no trono e da ira do Cordeiro! **17** Pois chegou o grande dia da sua ira, e quem a poderá agüentar?!"

Os selados de Israel

7.1 καί[c] μετά[P] οὗτος[pdans] ὁράω[viaa1s] τέσσαρες[aampn] ἄγγελος[samp] ἵστημι[vpraamp] ἐπί[P] ὁ[dafp] τέσσαρες[aafpn] γωνία[safp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] κρατέω[vppaamp] ὁ[damp] τέσσαρες[aampn] ἄνεμος[samp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἵνα[c] μή[!] πνέω[vspa3s] ἄνεμος[snms] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] μήτε[c] ἐπί[P] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] μήτε[c] ἐπί[P] τὶς[pians] δένδρον[sans] **2** καί[c] ὁράω[viaa1s] ἄλλος[aamsn] ἄγγελος[sams] ἀναβαίνω[vppaams] ἀπό[P] ἀνατολή[sgfs] ἥλιος[sgms] ἔχω[vppaams] σφραγίς[safs] θεός[sgms] ζάω[vppagms] καί[c] κράζω[viaa3s] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ὁ[ddmp] τέσσαρες[admpn] ἄγγελος[sdmp] ὅς[prdmp] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdmp] ἀδικέω[vnaa] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] **3** λέγω[vppanms] μή[!] ἀδικέω[vsaa2p] ὁ[dafs] γῆ[safs] μήτε[c] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] μήτε[c] ὁ[danp] δένδρον[sanp] ἄχρι[P] ὅς[prgms] σφραγίζω[vsaa1p] ὁ[damp] δοῦλος[samp] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] ἐπί[P] ὁ[dgnp] μέτωπον[sgnp] αὐτός[ppgmp] **4** καί[c] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dams] ἀριθμός[sams] ὁ[dgmp] σφραγίζω[vprpgmp] ἑκατόν[ai--n] καί[c] τεσσεράκοντα[ai--n] τέσσαρες[anfpn] χιλιάς[anfpn] σφραγίζω[vprpgmp]

7.1 Καὶ[3] μετὰ τοῦτο[4] εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
E DEPOIS DISTO VI QUATRO ANJOS
VI DEPOIS QUATRO ANJOS

ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,
TENDO FICADO DE PÉ SOBRE OS QUATRO CANTOS DA TERRA
DE PÉ SOBRE OS QUATRO PONTOS CARDEAIS DA TERRA

κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα
RETENDO OS QUATRO VENTOS DA TERRA PARA QUE
ELES SEGURAVAM OS QUATRO VENTOS PARA QUE

μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς
NÃO VENTASSE VENTO SOBRE A TERRA NEM SOBRE O
NENHUM DELES SOPRASSE NEM SOBRE A TERRA, NEM SOBRE O

θαλάσσης, μήτε ἐπί τι δένδρον.[5] **7.2** Καὶ εἶδον
MAR NEM SOBRE QUALQUER ÁRVORE E VI
MAR NEM SOBRE AS ÁRVORES. VI AINDA

ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα[6] ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου,
UM OUTRO ANJO SUBINDO DE (O) NASCENTE D(O) SOL
OUTRO ANJO QUE SUBIA DOS LADOS DO SOL NASCENTE

ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος.
TENDO UM SELO D(O) DEUS VIVENTE/QUE VIVE
E QUE TINHA CONSIGO O SELO DO DEUS VIVO.

Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν
E GRITOU COM VOZ GRANDE/INTENSA AOS QUATRO
ELE CLAMOU EM ALTA VOZ AOS QUATRO

ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν
ANJOS AOS QUAIS FOI DADO A ELES DANIFICAR A TERRA
ANJOS, SENDO QUE ESTES HAVIAM SIDO INCUMBIDOS DE FERIR A TERRA

καὶ τὴν θάλασσαν, **7.3** λέγων, "Μὴ ἀδικήσητε
E O MAR DIZENDO NÃO DANIFIQUEIS
E O MAR. DISSE ELE: "NÃO CAUSEIS DANO NEM

τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα,
A TERRA NEM O MAR NEM AS ÁRVORES
À TERRA, NEM AO MAR, NEM ÀS ÁRVORES,

ἄχρις οὗ[7] σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ
ATÉ QUE SELEMOS OS SERVOS DO DEUS
ENQUANTO NÃO SELARMOS AS FRONTES DOS SERVOS DO NOSSO DEUS."

ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν." **7.4** Καὶ ἤκουσα
NOSSO SOBRE AS FRONTES/TESTAS DELES E OUVI
ENTÃO OUVI QUANDO DISSERAM

τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν καὶ
O NÚMERO DOS QUE FORAM SELADOS CENTO E
O NÚMERO DOS QUE FORAM SELADOS SOMAVAM CENTO E

τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες[8] ἐσφραγισμένων[9]
QUARENTA (E) QUATRO MIL SELADOS
QUARENTA E QUATRO MIL.

7 Vi depois quatro anjos de pé sobre os quatro pontos cardeais da terra. Eles seguravam os quatro ventos para que nenhum deles soprasse nem sobre a terra, nem sobre o mar nem sobre as árvores. **2** Vi ainda outro anjo que subia dos lados do sol nascente e que tinha consigo o selo do Deus vivo.

Ele clamou em alta voz aos quatro anjos, sendo que estes haviam sido incumbidos de ferir a terra e o mar. **3** Disse ele: "Não causeis dano nem à terra, nem ao mar, nem às árvores, enquanto não selarmos as frontes dos servos do nosso Deus." **4** Então ouvi quando disseram o número dos que foram selados; somavam cento e quarenta e quatro mil,

[1]**16** τω θρονω M[a b]ℵ vs του θρωνου M[c d e]AC, TR Cr

[2]**17** αυτου 𝔐A, TR vs αυτων ℵC, Cr

[3]**1** και 𝔐ℵ, TR vs - AC, Cr

[4]**1** τουτο **M**ϵ, Cr vs ταυτα M[d e], TR

[5]**1** τι δενδρον M[a b]C vs παν δενδρον M[c d e]ℵ, TR Cr vs δενδρον A

[6]**2** αναβαινοντα 𝔐ϵ, Cr vs αναβαντα TR

[7]**3** αχρις ου **M**, TR vs αχρι M[cpt] AC, Cr vs αχρις ℵ vs αχρις αν M[d]

[8]**4** εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες M[apt b c] vs ρμδ χιλιαδες M[dpt], TR vs εκατον τεσσαρακοντα δ χιλιαδες A vs εκατον και τεσσερακοντα τεσσαρες χιλιαδες C vs εκατον τεσσερακοντα χιλιαδες ℵ vs εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρας χιλιαδας M[epr] vs εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες χιλιαδες Cr vs - M[apt]

[9]**4** εσφραγισμενων M[apt b dpt] vs εσφραγισμενοι M[c dpt e]ϵ, TR Cr vs - M[apt]

provenientes de todas as tribos dos filhos de Israel.	ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· DE TODA TRIBO D(OS) FILHOS DE ISRAEL PROVENIENTES DE TODAS AS TRIBOS DOS FILHOS DE ISRAEL	ἐκ[p] πᾶς[agfsn] φυλή[sgfs] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np]
5 Da tribo de Judá foram selados doze mil;	7.5 Ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα[1] χιλιάδες ἐσφραγισμέναι,[2] DE (A) TRIBO DE JUDÁ DOZE MIL SELADOS DA TRIBO DE JUDÁ FORAM SELADOS DOZE MIL	5 ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ἰούδας[sgms] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn] σφραγίζω[vprpnfp]
da tribo de Rúben, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Ῥουβὶμ[3] δώδεκα[4] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE RÚBEN DOZE MIL DA TRIBO DE RÚBEN, DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ῥουβήν[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de Gade, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE GADE DOZE MIL DA TRIBO DE GADE, DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Γάδ[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
6 da tribo de Aser, doze mil;	7.6 Ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE ASER DOZE MIL DA TRIBO DE ASER, DOZE MIL;	6 ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ἀσήρ[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de Naftali, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ[7] δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE NAFTALI DOZE MIL DA TRIBO DE NAFTALI DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Νεφθαλίμ[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de Manassés, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE MANASSÉS DOZE MIL DA TRIBO DE MANASSÉS, DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Μανασσῆ[sgms] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
7 da tribo de Simeão, doze mil;	7.7 Ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα[8] χιλιάδες[9] DE (A) TRIBO DE SIMEÃO DOZE MIL DA TRIBO DE SIMEÃO, DOZE MIL;	7 ἐκ[p] φυλή[sgfs] Συμεών[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de Levi, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE LEVI DOZE MIL DA TRIBO DE LEVI, DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Λευί[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de Issacar, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Ἰσαχὰρ[10] δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE ISSACAR DOZE MIL DA TRIBO DE ISSACAR, DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ἰσσαχάρ[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
8 da tribo de Zebulom, doze mil;	7.8 Ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα[6] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE ZEBULOM DOZE MIL DA TRIBO DE ZEBULOM, DOZE MIL;	8 ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ζαβουλών[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de José, doze mil;	Ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα[11] χιλιάδες,[5] DE (A) TRIBO DE JOSÉ DOZE MIL DA TRIBO DE JOSÉ, DOZE MIL;	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Ἰωσήφ[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn]
da tribo de Benjamim foram selados doze mil.	Ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα[12] χιλιάδες ἐσφραγισμέναι.[13] DE (A) TRIBO DE BENJAMIM DOZE MIL SELADOS DA TRIBO DE BENJAMIM FORAM SELADOS DOZE MIL.	ἐκ[p] φυλή[sgfs] Βενιαμίν[np] δώδεκα[ai--n] χιλιάς[anfpn] σφραγίζω[vprpnfp]

Grande multidão vinda da grande tribulação

9 Depois disso vi uma multidão tão grande que ninguém podia contar, gente de todas as nações, tribos, povos e línguas.	7.9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πολὺς ὃν ἀριθμῆσαι[14] οὐδεὶς ἐδύνατο,[15] ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, DEPOIS DESTAS VI E EIS MULTIDÃO MUITA/GRANDE A QUAL ENUMERAR NINGUÉM PODIA DE TODAS (AS) NAÇÕES E TRIBOS E POVOS E LÍNGUAS DEPOIS DISSO VI UMA MULTIDÃO TÃO GRANDE QUE NINGUÉM PODIA CONTAR, GENTE DE TODAS AS NAÇÕES, TRIBOS, POVOS E LÍNGUAS.	9 μετά[p] οὗτος[pdanp] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὄχλος[snms] πολύς[anmsn] ὅς[prams] ἀριθμέω[vnaa] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[viin3s] ἐκ[p] πᾶς[agnsn] ἔθνος[sgns] καί[c] φυλή[sgfp] καί[c] λαός[sgmp] καί[c] γλῶσσα[sgfp]

[1]5 δωδεκα M[apt b dpt e] Є, Cr vs ιβ M[apt c dpt], TR
[2]5 εσφραγισμεναι M[a] vs εσφραγισμενοι M[b c d e] Є, TR Cr
[3]5 Ρουβιμ M[apt cpt d e] vs Ρουβειμ M[bpt cpt] vs Ρουβειν M[bpt] vs Ρουβην Є, TR Cr
[4]5 δωδεκα M[apt b dpt ept] Є, Cr vs ιβ M[apt c dpt ept], TR
[5]5 χιλιαδες MЄ, Cr vs + εσφραγισμενοι M[d e], TR
[6]5 δωδεκα M[apt b ept] Є, Cr vs ιβ M[apt c d ept], TR
[7]6 Νεφθαλειμ M[apt b c d e] C TR vs Νεφθαλιμ A, Cr vs Νεφθαλι ℵ
[8]7 δωδεκα M[apt b ept] AC, Cr vs ιβ M[apt c d ept], TR vs - εκ φυλης Συμεων δωδεκα ℵ
[9]7 χιλιαδες MAC, Cr vs + εσφραγισμενοι TR vs - ℵ
[10]7 Ισαχαρ 𝕸C, TR vs Ισσαχαρ ℵA, Cr
[11]8 Ιωσηφ δωδεκα M[apt b ept] AC, Cr vs Ιωσηφ ιβ M[apt c d ept], TR vs Βενιαμιν ιβ ℵ
[12]8 Βενιαμιν δωδεκα M[apt b ept], C Cr vs Βενιαμειν δωδεκα A vs Βενιαμιν ιβ M[apt c d ept], TR vs Ιωσηφ ιβ ℵ
[13]8 εσφραγισμεναι M[a] vs εσφραγισμενοι M[b c d e] Є, TR Cr
[14]9 αριθμησαι 𝕸 vs + αυτον M[cpt] Є, TR Cr
[15]9 εδυνατο M[a c] Є, Cr vs ηδυνατο M[b d e], TR

ἵστημι[vpraamp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] καί[c] ἐνώπιον[b] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] περιβάλλω[vprpamp] στολή[safp] λευκός[aafpn] καί[c] φοῖνιξ[samp] ἐν[p] ὁ[ddfp] χείρ[sdfp] αὐτός[ppgmp] **10** καί[c] κράζω[vipa3p] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] λέγω[vppanmp]

ὁ[dnfs] σωτηρία[snfs] ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-p] ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπί[p] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] καί[c] ὁ[ddns] ἀρνίον[sdns]

11 καί[c] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] ἵστημι[viqa3p] κύκλῳ[sdms] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] καί[c] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] καί[c] ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] ζῷον[sgnp] καί[c] πίπτω[viaa3p] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[danp] πρόσωπον[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] προσκυνέω[viaa3p] ὁ[ddms] θεός[sdms] **12** λέγω[vppanmp] ἀμήν[nh] ὁ[dnfs] εὐλογία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] σοφία[snfs]

καί[c] ὁ[dnfs] εὐχαριστία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] τιμή[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δύναμις[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] ἰσχύς[snfs]

ὁ[ddms] θεός[sdms] ἐγώ[ppg-p] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] ἀμήν[nh]

13 καί[c] ἀποκρίνομαι[viad3s] εἷς[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn] λέγω[vppanms] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] περιβάλλω[vprpnmp] ὁ[dafp] στολή[safp] ὁ[dafp] λευκός[aafpn] τίς[ptnmp] εἰμί[vipx3p] καί[c] πόθεν[b] ἔρχομαι[viaa3p] **14** καί[c] λέγω[viaa1s] αὐτός[ppdms] κύριος[svms] ἐγώ[ppg-s] σύ[ppn-s] οἶδα[vira2s]

ἑστῶτας[1] ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ
ESTANDO/PERMANECENDO PERANTE O TRONO E PERANTE O
ALI ESTAVAM DIANTE DO TRONO E DO

Ἀρνίου, περιβεβλημένους[2] στολὰς λευκάς, καὶ
CORDEIRO VESTINDO/ESTANDO VESTIDOS DE TÚNICAS/ESTOLAS BRANCAS E
CORDEIRO. VESTIAM VESTES BRANCAS E

φοίνικας[3] ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7.10 Καὶ
PALMAS EM AS MÃOS DELES E
EM SUAS MÃOS TRAZIAM FOLHAS DE PALMEIRA. E

κράζουσι[4] φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες,
GRITAM COM VOZ GRANDE/INTENSA DIZENDO
PROCLAMAVAM EM ALTA VOZ:

"Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν
A SALVAÇÃO AO DEUS NOSSO
"A SALVAÇÃO PERTENCE AO NOSSO DEUS,

Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ,[5]
AO QUE SE ASSENTA EM O TRONO
QUE ESTÁ ASSENTADO NO TRONO,

Καὶ τῷ Ἀρνίῳ!"
E AO CORDEIRO
E AO CORDEIRO!"

7.11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν[6]
E TODOS OS ANJOS PERMANECIAM
TODOS OS ANJOS PERMANECIAM

κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
AO REDOR DE O TRONO E DOS ANCIÃOS E
AO REDOR DO TRONO, DOS ANCIÃOS E

τῶν τεσσάρων ζῴων, καὶ ἔπεσον[7] ἐνώπιον τοῦ
DOS QUATRO SERES VIVENTES E CAÍRAM PERANTE O
DOS QUATRO SERES VIVENTES. ELES CAÍRAM

θρόνου αὐτοῦ[8] ἐπὶ τὰ πρόσωπα[9] αὐτῶν καὶ
TRONO DELE SOBRE OS ROSTOS DELES E
SOBRE OS SEUS ROSTOS DIANTE DO TRONO DE DEUS E O ADORARAM,

προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, 7.12 λέγοντες,
ADORARAM AO DEUS DIZENDO
DIZENDO:

"Ἀμήν! Ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
AMÉM O LOUVOR E A GLÓRIA E A
"AMÉM! O LOUVOR, A GLÓRIA, A

σοφία
SABEDORIA
SABEDORIA,

Καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
E A AÇÃO DE GRAÇAS, E A HONRA E O
A AÇÃO DE GRAÇAS, A HONRA, O

δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς
PODER E A FORÇA
PODER E A FORÇA

Τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
AO DEUS NOSSO PARA OS SÉCULOS DOS
PERTENCEM AO NOSSO DEUS, PELOS SÉCULOS DOS

αἰώνων. Ἀμήν."
SÉCULOS AMÉM
SÉCULOS. AMÉM."

7.13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων,
E RESPONDEU/REPLICOU UM DE OS ANCIÃOS
DIANTE DISSO, UM DOS ANCIÃOS ME PERGUNTOU:

λέγων μοι, "Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς
DIZENDO A MIM ESTES OS QUE ESTÃO VESTINDO AS TÚNICAS
"QUEM SÃO E DE ONDE VIERAM ESTES QUE ESTÃO VESTIDOS DE VESTES

τὰς λευκάς, τίνες εἰσί, καὶ πόθεν ἦλθον?"
AS BRANCAS QUEM SÃO E DE ONDE VIERAM
BRANCAS?"

7.14 Καὶ εἶπον[10] αὐτῷ, "Κύριέ μου,[11] σὺ
E EU DISSE A ELE SENHOR MEU TU
"MEU SENHOR", EU LHE RESPONDI, "TU O SABES."

οἶδας."
SABES

Ali estavam diante do trono e do Cordeiro. Vestiam vestes brancas e em suas mãos traziam folhas de palmeira. **10** E proclamavam em alta voz:

"A salvação pertence
ao nosso Deus,
que está assentado
no trono,
e ao Cordeiro!"

11 Todos os anjos permaneciam ao redor do trono, dos anciãos e dos quatro seres viventes. Eles caíram sobre os seus rostos diante do trono de Deus e o adoraram, **12** dizendo:

"Amém! O louvor, a
glória, a sabedoria,

a ação de graças, a
honra, o poder e a
força

pertencem ao nosso
Deus, pelos séculos dos séculos.
Amém."

13 Diante disso, um dos anciãos me perguntou: "Quem são e de onde vieram estes que estão vestidos de vestes brancas?"

14 "Meu Senhor", eu lhe respondi, "tu o sabes."

[1] **9** εστωτας M[a b d] vs εστωτες,[c ept] ℵA, TR Cr vs εστωτων M[ept] C
[2] **9** περιβεβλημενους M[a b ept] 𝕰, Cr vs περιβεβλημενοι M[c d ept], TR
[3] **9** φοινικας M[a c d] ℵ* vs φοινικες M[b e] AC, TR Cr
[4] **10** κραζουσι(ν) 𝕸𝕰, Cr vs κραζοντες TR
[5] **10** τω θρονω M[a b c ept] 𝕰, Cr vs του θρονου M[d ept], TR
[6] **11** ειστηκεισαν 𝕸, Cr vs ιστηκεισαν A vs εστηκισαν C vs ιστηκισαν ℵ vs εστηκεσαν TR
[7] **11** επεσον 𝕸, TR vs επεσαν 𝕰, Cr
[8] **11** αυτου M[a b] vs - M[c d e] 𝕰, TR Cr
[9] **11** τα προσωπα 𝕸𝕰, Cr vs προσωπον TR
[10] **14** ειπον M vs ειρηκα M[d e] ℵA, TR Cr
[11] **14** μου 𝕸ℵC, Cr vs - M[ept] A, TR

E ele me disse:		Καὶ εἶπέ μοι, E ELE DISSE A MIM E ELE ME DISSE:	καί^{c} λέγω^{viaa3s} ἐγώ$^{ppd-s}$
"Estes são os que vieram da grande tribulação.		"Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως ESTES SÃO OS QUE VÊM DE A TRIBULAÇÃO "ESTES SÃO OS QUE VIERAM DA GRANDE TRIBULAÇÃO. τῆς μεγάλης, A GRANDE	οὗτος^{pdnmp} εἰμί^{vipx3p} ὁ^{dnmp} ἔρχομαι^{vppnnmp} ἐκ^{p} ὁ^{dgfs} θλῖψις^{sgfs} ὁ^{dgfs} μέγας^{agfsn}
Eles lavaram as suas vestes		Καὶ ἔπλυναν[1] τὰς στολὰς αὐτῶν E LAVARAM AS TÚNICAS DELES/SUAS ELES LAVARAM AS SUAS VESTES	καί^{c} πλύνω^{viaa3p} ὁ^{dafp} στολή^{safp} αὐτός^{ppgmp}
e as alvejaram no sangue do Cordeiro.		Καὶ ἐλεύκαναν[2] ἐν τῷ αἵματι τοῦ E BRANQUEJARAM EM O SANGUE DO E AS ALVEJARAM NO SANGUE DO Ἀρνίου. CORDEIRO CORDEIRO	καί^{c} λευκαίνω^{viaa3p} ἐν^{p} ὁ^{ddns} αἷμα^{sdns} ὁ^{dgns} ἀρνίον^{sgns}
15 Por isso mesmo estão diante do trono de Deus	7.15	Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ POR ISTO/ISSO ESTÃO PERANTE O TRONO DO POR ISSO MESMO ESTÃO DIANTE DO TRONO Θεοῦ, DEUS DE DEUS	**15** διά^{p} οὗτος^{pdans} εἰμί^{vipx3p} ἐνώπιον^{b} ὁ^{dgms} θρόνος^{sgms} ὁ^{dgms} θεός^{sgms}
e lhe prestam culto, servindo-o dia e noite em seu santuário.		Καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς E ADORAM/SERVEM A ELE DIA E NOITE E LHE PRESTAM CULTO, SERVINDO-O DIA E NOITE ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ EM O SANTUÁRIO DELE EM SEU SANTUÁRIO.	καί^{c} λατρεύω^{vipa3p} αὐτός^{ppdms} ἡμέρα^{sgfs} καί^{c} νύξ^{sgfs} ἐν^{p} ὁ^{ddms} ναός^{sdms} αὐτός^{ppgms}
E aquele que está assentado no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.		Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ[3] σκηνώσει E O QUE SE ASSENTA EM O TRONO VIVERÁ EM TENDA ESTENDIDA E AQUELE QUE ESTÁ ASSENTADO NO TRONO ESTENDERÁ ἐπ' αὐτούς. SOBRE ELES SOBRE ELES O SEU TABERNÁCULO.	καί^{c} ὁ^{dnms} κάθημαι^{vppnnms} ἐπί^{p} ὁ^{ddms} θρόνος^{sdms} σκηνόω^{vifa3s} ἐπί^{p} αὐτός^{ppamp}
16 Nunca mais terão fome,	7.16	Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, NÃO TERÃO FOME AINDA/MAIS NUNCA MAIS TERÃO FOME,	**16** οὐ^{l} πεινάω^{vifa3p} ἔτι^{b}
nem sede.		Οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι,[4] NEM TERÃO SEDE AINDA/MAIS NEM SEDE.	οὐδέ^{b} διψάω^{vifa3p} ἔτι^{b}
nunca mais os afligirá o calor do sol,		Οὐδ' οὐ[5] μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος, NEM NÃO NÃO CAIRÁ SOBRE ELES O SOL NUNCA MAIS OS AFLIGIRÁ O CALOR DO SOL,	οὐδέ^{b} οὐ^{l} μή^{l} πίπτω^{vsaa3s} ἐπί^{p} αὐτός^{ppamp} ὁ^{dnms} ἥλιος^{snms}
nem qualquer outra espécie de calor,		Οὐδὲ πᾶν καῦμα. NEM QUALQUER CALOR NEM QUALQUER OUTRA ESPÉCIE DE CALOR,	οὐδέ^{b} πᾶς^{annsn} καῦμα^{snns}
17 pois o Cordeiro, que está no centro do trono cuidará deles como seu Pastor	7.17	Ὅτι τὸ Ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ PORQUE O CORDEIRO O EM MEIO (CENTRO) DO POIS O CORDEIRO, QUE ESTÁ NO CENTRO DO θρόνου ποιμαίνει[6] αὐτοὺς TRONO PASTOREARÁ ELES TRONO CUIDARÁ DELES COMO SEU PASTOR	**17** ὅτι^{c} ὁ^{dnns} ἀρνίον^{snns} ὁ^{dnns} ἀνά^{p} μέσος^{aansn} ὁ^{dgms} θρόνος^{sgms} ποιμαίνω^{vipa3s} αὐτός^{ppamp}
e os guiará às fontes de águas vivas.		Καὶ ὁδηγεῖ[7] αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς[8] πηγὰς E GUIARÁ ELES A/PARA D(A) VIDA FONTES E OS GUIARÁ ÀS FONTES DE ÁGUAS VIVAS. ὑδάτων. DE ÁGUAS	καί^{c} ὁδηγέω^{vipa3s} αὐτός^{ppamp} ἐπί^{p} ζωή^{sgfs} πηγή^{safp} ὕδωρ^{sgnp}
E Deus enxugará dos seus olhos toda lágrima."		Καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ[9] E ENXUGARÁ O DEUS TODA LÁGRIMA DE E DEUS ENXUGARÁ DOS SEUS OLHOS TODA LÁGRIMA." τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν." OS OLHOS DELES	καί^{c} ἐξαλείφω^{vifa3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} πᾶς^{aansn} δάκρυον^{sans} ἐκ^{p} ὁ^{dgmp} ὀφθαλμός^{sgmp} αὐτός^{ppgmp}

[1] **14** επλυναν $M^{apt\ b\ c\ d\ e}$ℵA, TR Cr vs επλατυναν M^{apt}
[2] **14** ελευκαναν $M^{a\ b}$ vs + αυτας $M^{c\ d\ e}$ℵA, Cr vs + στολας αυτων TR
[3] **15** τω θρονω $M^{a\ c}$ vs του θρωνου $M^{b\ d\ e}$ℵA, TR Cr
[4] **16** ετι $M^{a\ c\ d}$**Є**, TR Cr vs - $M^{b\ e}$
[5] **16** ουδ ου **M** vs ουδε $M^{d\ ept}$ℵA, TR Cr
[6] **17** ποιμαινει $M^{a\ b}$ vs ποιμανει $M^{c\ d\ e}$ℵA, TR Cr
[7] **17** οδηγει $M^{a\ b}$ vs οδηγησει $M^{c\ d\ e}$ℵA, TR Cr
[8] **17** ζωης **𝔐**ℵA, Cr vs ζωσας M^{ept}, TR
[9] **17** εκ **𝔐**AC, Cr vs απο M^{d}ℵ, TR

Sétimo selo: prelúdio às sete trombetas

8.1 καί[c] ὅτε[b] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dafs] σφραγίς[safs] ὁ[dafs] ἕβδομος[aafsn] γίνομαι[viad3s] σιγή[snfs] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ὡς[b] ἡμιώριον[sans] 2 καί[c] ὁράω[viaa1s] ὁ[damp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[samp] ὅς[prnmp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἵστημι[vira3p] καί[c] δίδωμι[viap3p] αὐτός[ppdmp] ἑπτά[ai--n] σάλπιγξ[snfp]

8.1 Καὶ ὅτε[1] ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην,
E QUANDO ABRIU O SELO O SÉTIMO
QUANDO O CORDEIRO ABRIU O SÉTIMO SELO,
ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. 8.2
HOUVE SILÊNCIO EM O CÉU CERCA DE MEIA HORA
O CÉU FICOU EM SILÊNCIO MAIS OU MENOS MEIA HORA.
Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον
E VI OS SETE ANJOS OS QUE PERANTE
VI ENTÃO OS SETE ANJOS QUE ESTAVAM DIANTE
τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ
O DEUS PERMANECEM/ATENDEM E FORAM DADAS A ELES SETE
DE DEUS; A ELES FORAM DADAS SETE
σάλπιγγες.
TROMBETAS.
TROMBETAS.

8 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, o céu ficou em silêncio mais ou menos meia hora. 2 Vi então os sete anjos que estavam diante de Deus; a eles foram dadas sete trombetas.

3 καί[c] ἄλλος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] ἵστημι[viap3s] ἐπί[p] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] ἔχω[vppanms] λίβανος[aamsn] χρυσοῦς[aamsn] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] θυμίαμα[snnp] πολύς[annpn] ἵνα[c] δίδωμι[vifa3s] ὁ[ddfp] προσευχή[sdfp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] πᾶς[agmpn] ἐπί[p] ὁ[dans] θυσιαστήριον[sans] ὁ[dans] χρυσοῦς[aansn] ὁ[dans] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] 4 καί[c] ἀναβαίνω[viaa3s] ὁ[dnms] καπνός[snms] ὁ[dgnp] θυμίαμα[sgnp] ὁ[ddfp] προσευχή[sdfp] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἐκ[p] χείρ[sgfs] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] 5 καί[c] λαμβάνω[vira3s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] ὁ[dams] λίβανος[aamsn] καί[c] γεμίζω[viaa3s] αὐτός[ppams] ἐκ[p] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] καί[c] βάλλω[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] γίνομαι[viad3p] βροντή[snfp] καί[c] φωνή[snfp] καί[c] ἀστραπή[snfp] καί[c] σεισμός[snms] 6 καί[c] ὁ[dnmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[snmp] ὁ[dnmp] ἔχω[vppanmp] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] σάλπιγξ[safp] ἑτοιμάζω[viaa3p] ἑαυτοῦ[pxamp] ἵνα[c] σαλπίζω[vsaa3p]

8.3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ
E OUTRO ANJO VEIO E PÔS-SE/POSTOU-SE JUNTO A
VEIO OUTRO ANJO E SE PÔS DE PÉ JUNTO
τοῦ θυσιαστηρίου,[2] ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν.
O ALTAR TENDO (UM) INCENSÁRIO DE OURO
DO ALTAR. ELE TRAZIA UM INCENSÁRIO DE OURO,
Καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει[3]
E FOI DADO A ELE INCENSOS MUITOS PARA QUE DARÁ (OFERECESSE)
E LHE FOI DADA GRANDE QUANTIDADE DE INCENSO PARA O OFERECER
ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ
COM AS ORAÇÕES DOS SANTOS TODOS SOBRE O
COM AS ORAÇÕES DE TODOS OS SANTOS SOBRE O
θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
ALTAR O DE OURO O PERANTE O TRONO
ALTAR DE OURO, DIANTE DO TRONO.
8.4 Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς
E SUBIU A FUMAÇA DOS INCENSOS COM AS
DA MÃO DO ANJO SUBIU A FUMAÇA DO INCENSO, COM AS
προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου
ORAÇÕES DOS SANTOS DE (A) MÃO DO ANJO
ORAÇÕES DOS SANTOS,
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 8.5 Καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος
DIANTE DO DEUS E TOMOU/APANHOU O ANJO
NA PRESENÇA DE DEUS. ENTÃO O ANJO PEGOU
τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς
O INCENSÁRIO E ENCHEU ELE DE O FOGO
O INCENSÁRIO, ENCHEU-O DE FOGO
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν. Καὶ
DO ALTAR E LANÇOU EM A TERRA E
DO ALTAR, E O LANÇOU NA TERRA. E
ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ[4]
HOUVE TROVÕES E VOZES/SONIDOS E RELÂMPAGOS
HOUVE TROVÕES, VOZES, O FULGIR DE RELÂMPAGOS
καὶ σεισμός.
E TERREMOTO
E UM TERREMOTO.
8.6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
E OS SETE ANJOS OS QUE TÊM AS SETE
FOI QUANDO OS SETE ANJOS
σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς[5] ἵνα σαλπίσωσι.
TROMBETAS PREPARARAM A SI MESMOS PARA QUE TROMBETEASSEM
SE PREPARARAM PARA TOCAR AS SUAS TROMBETAS.

3 Veio outro anjo e se pôs de pé junto do altar. Ele trazia um incensário de ouro, e lhe foi dada grande quantidade de incenso para o oferecer com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro, diante do trono. 4 E da mão do anjo subiu a fumaça do incenso, com as orações dos santos, na presença de Deus. 5 Então o anjo pegou o incensário, encheu-o de fogo do altar, e o lançou na terra. E houve trovões, vozes, o fulgir de relâmpagos e um terremoto.

6 Foi quando os sete anjos se prepararam para tocar as suas trombetas.

Primeira trombeta: a vegetação é atingida

7 καί[c] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] σαλπίζω[viaa3s] καί[c] γίνομαι[viad3s] χάλαζα[snfs] καί[c] πῦρ[snns] μίγνυμι[vprpnnp] ἐν[p] αἷμα[sdns] καί[c] βάλλω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[dnns] τρίτος[annsn] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

8.7 Καὶ ὁ πρῶτος[6] ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο
E O PRIMEIRO TROMBETEOU E HOUVE
O PRIMEIRO TOCOU SUA TROMBETA, E
χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν[7] αἵματι, καὶ
GRANIZO E FOGO MISTURADOS COM SANGUE E
FORAM LANÇADOS SOBRE A TERRA GRANIZO E FOGO DE MISTURA COM SANGUE;
ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
FOI LANÇADO PARA A TERRA E A TERÇA PARTE DA TERRA
FORAM DESTRUÍDOS PELO FOGO UM TERÇO DA TERRA,

7 O primeiro tocou sua trombeta, e foram lançados sobre a terra granizo e fogo de mistura com sangue; foram destruídos pelo fogo um terço da terra,

[1] 1 οτε 𝔐ℵ, TR vs οταν AC, Cr
[2] 3 του θυσιαστηριου 𝔐ℵ, Cr vs το θυσιαστηριον M[c] A, TR vs του θυσιαστητιον C
[3] 3 δωσει M[apt b c d] ℭ, Cr vs δωση M[apt e], TR
[4] 5 βρονται και φωναι και αστραπαι M[a b] ℵ, Cr vs φωναι και βρονται και αστραπαι M[c d e], TR vs βρονται και αστραπαι και φωναι A
[5] 6 εαυτους 𝔐, TR vs αυτους ℵ*A, Cr
[6] 7 πρωτος MℵA, Cr vs + αγγελος M[d e], TR
[7] 7 εν 𝔐ℵA, Cr vs - M[e], TR

um terço das árvores e toda a vegetação rasteira.

κατεκάη[1] καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
FOI CONSUMIDA PELO FOGO E A TERÇA PARTE DAS ÁRVORES
UM TERÇO DAS ÁRVORES
κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
FOI QUEIMADA E TODA ERVA VERDE ARDEU/SE QUEIMOU
E TODA A VEGETAÇÃO RASTEIRA

κατακαίω^viap3s καί^c ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgnp δένδρον^sgnp κατακαίω^viap3s καί^c πᾶς^anmsn χόρτος^snms χλωρός^anmsn κατακαίω^viap3s

Segunda trombeta: os mares são atingidos

8 O segundo anjo fez soar a sua trombeta, e algo como um grande monte, incendiado, foi lançado no mar. Em conseqüência, a terça parte das águas do mar virou sangue. 9 Morreu a terça parte das criaturas vivas do mar, e a terça parte das embarcações foi posta a pique.

8.8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς
E O SEGUNDO ANJO TROMBETEOU E (ALGO) COMO
O SEGUNDO ANJO FEZ SOAR A SUA TROMBETA, E ALGO COMO
ὄρος μέγα[2] καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν,
UM MONTE GRANDE INCENDIADO FOI LANÇADO A O MAR
UM GRANDE MONTE, INCENDIADO, FOI LANÇADO NO MAR
καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. 8.9
E TORNOU-SE A TERÇA PARTE DO MAR (EM) SANGUE
EM CONSEQÜÊNCIA, A TERÇA PARTE DAS ÁGUAS DO MAR VIROU SANGUE
Καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων[3] ἐν τῇ
E MORREU A TERÇA PARTE DAS CRIATURAS EM O
MORREU A TERÇA PARTE DAS CRIATURAS
θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς. Καὶ τὸ τρίτον τῶν
MAR AS QUE TÊM VIDAS E A TERÇA PARTE DOS
VIVAS DO MAR, E A TERÇA PARTE DAS
πλοίων διεφθάρη.[4]
BARCOS FOI DESTRUÍDA/ARRUINADA
EMBARCAÇÕES FOI POSTA A PIQUE

8 καί^c ὁ^dnms δεύτερος^anmsn ἄγγελος^snms σαλπίζω^viaa3s καί^c ὡς^b ὄρος^snns μέγας^annsn καίω^vppnnns βάλλω^viap3s εἰς^p ὁ^dafs θάλασσα^safs καί^c γίνομαι^viad3s ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgfs θάλασσα^sgfs αἷμα^snns 9 καί^c ἀποθνήσκω^viaa3s ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgnp κτίσμα^sgnp ἐν^p ὁ^ddfs θάλασσα^sdfs ὁ^dnnp ἔχω^vppannp ψυχή^safp καί^c ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgnp πλοῖον^sgnp διαφθείρω^viap3s

Terceira trombeta: as águas são atingidas

10 O terceiro anjo tocou sua trombeta, e despencou do céu uma enorme estrela em chamas como tocha, e caiu sobre a terça parte dos rios e dos mananciais de águas. 11 Absinto é o nome dado a essa estrela, e um terço das águas transformou-se em absinto. Muitos homens beberam dessas águas e morreram, porque tinham ficado amargas.

8.10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
E O TERCEIRO ANJO TROMBETEOU E
O TERCEIRO ANJO TOCOU SUA TROMBETA, E
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος
CAIU DE O CÉU UMA ESTRELA GRANDE INCENDIADA
DESPENCOU DO CÉU UMA ENORME ESTRELA EM CHAMAS
ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
COMO TOCHA E CAIU SOBRE A TERÇA PARTE DOS
COMO TOCHA, E CAIU SOBRE A TERÇA PARTE DOS
ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. 8.11
RIOS E SOBRE AS FONTES DAS ÁGUAS
RIOS E DOS MANANCIAIS DE ÁGUAS
Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος.[5]
E O NOME DA ESTRELA É CHAMADO/DITO O ABSINTO
ABSINTO É O NOME DADO A ESSA ESTRELA,
Καὶ ἐγένετο[6] τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον,
E TORNOU-SE A TERÇA PARTE DAS ÁGUAS EM ABSINTO
E UM TERÇO DAS ÁGUAS TRANSFORMOU-SE EM ABSINTO.
καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν
E MUITOS DOS HOMENS MORRERAM POR CAUSA DE AS
MUITOS HOMENS BEBERAM DESSAS ÁGUAS E MORRERAM,
ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.
ÁGUAS PORQUE FORAM TORNADAS AMARGAS
PORQUE TINHAM FICADO AMARGAS.

10 καί^c ὁ^dnms τρίτος^anmsn ἄγγελος^snms σαλπίζω^viaa3s καί^c πίπτω^viaa3s ἐκ^p ὁ^dgms οὐρανός^sgms ἀστήρ^snms μέγας^anmsn καίω^vppnms ὡς^b λαμπάς^snfs καί^c πίπτω^viaa3s ἐπί^p τρίτος^aansn ὁ^dgmp ποταμός^sgmp καί^c ἐπί^p ὁ^dafp πηγή^safp ὁ^dgnp ὕδωρ^sgnp 11 καί^c ὁ^dnns ὄνομα^snns ὁ^dgms ἀστήρ^sgms λέγω^vipp3s ὁ^dnms Ἄψινθος^snfs καί^c γίνομαι^viad3s ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgnp ὕδωρ^sgnp εἰς^p ἄψινθος^safs καί^c πολύς^anmpn ὁ^dgmp ἄνθρωπος^sgmp ἀποθνήσκω^viaa3p ἐκ^p ὁ^dgnp ὕδωρ^sgnp ὅτι^c πικραίνω^viap3p

Quarta trombeta: os céus são atingidos

12 O quarto anjo fez soar a sua trombeta, e foram feridos um terço do sol, um terço da lua e um terço das estrelas, de modo que a terça parte

8.12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
E O QUARTO ANJO TROMBETEOU E
O QUARTO ANJO FEZ SOAR A SUA TROMBETA, E
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
FOI FERIDA A TERÇA PARTE DO SOL E A TERÇA PARTE
FORAM FERIDOS UM TERÇO DO SOL UM TERÇO
τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα
DA LUA E A TERÇA PARTE DAS ESTRELAS, DE FORMA QUE
DA LUA E UM TERÇO DAS ESTRELAS, DE MODO QUE
σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς
FOI ESCURECIDA A TERÇA PARTE DELES E A TERÇA PARTE DELE
A TERÇA PARTE

12 καί^c ὁ^dnms τέταρτος^anmsn ἄγγελος^snms σαλπίζω^viaa3s καί^c πλήσσω^viap3s ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgms ἥλιος^sgms καί^c ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgfs σελήνη^sgfs καί^c ὁ^dnns τρίτος^annsn ὁ^dgmp ἀστήρ^sgmp ἵνα^c σκοτίζω^vsap3s ὁ^dnns τρίτος^annsn αὐτός^ppgmp καί^c ὁ^dans τρίτος^aansn αὐτός^ppgfs

[1] 7 και το τριτον της γης κατεκαη 𝔐ℵA, Cr vs - TR
[2] 8 μεγα M^a c vs + πυρι M^b d e ℵA, TR Cr
[3] 9 κτισματων M^a c d ept vs + των M^b ept ℵA^vid, TR Cr
[4] 9 διεφθαρη M^a b ept, TR vs διεφθαρησαν M^c d ept ℵA^vid, Cr
[5] 11 ο Αψινθος 𝔐A, Cr vs Αψινθος M^c, TR vs Αψινθιον ℵ*
[6] 11 εγενετο 𝔐A^vid, Cr vs γινεται M^ept, TR vs λεγεται και εγενετο ℵ*

μή[l] φαίνω[vsaa3s] ὁ[dnfs] ἡμέρα[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] νύξ[snfs] ὁμοίως[b] **13** καί[c] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἀκούω[viaa1s] εἷς[agmsn] ἀετός[sgms] πέτομαι[vppngms] ἐν[p] μεσουράνημα[sdns] λέγω[vppagms] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] οὐαί[i] οὐαί[i] οὐαί[i] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἐκ[p] ὁ[dgmp] λοιπός[agmpn] φωνή[sgmp] ὁ[dgfs] σάλπιγξ[sgfs] ὁ[dgmp] τρεῖς[agmpn] ἄγγελος[sgmp] ὁ[dgmp] μέλλω[vppagmp] σαλπίζω[vnpa]

μὴ φάνῃ ἡ ἡμέρα,[1] καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
NÃO BRILHASSE O DIA E A NOITE SEMELHANTEMENTE
DO DIA FICOU SEM LUZ, E IGUALMENTE A TERÇA PARTE DA NOITE.

8.13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ[2]
E VI E OUVI UMA ÁGUIA
VI E OUVI UMA ÁGUIA

πετομένου[3] ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ
VOANDO EM (O) MEIO DO CÉU DIZENDO COM VOZ
QUE VOAVA EM PLENO CÉU E QUE BRADAVA:

μεγάλῃ,[4] “Οὐαί, οὐαί, οὐαί, τοὺς κατοικοῦντας[5]
GRANDE/INTENSA AI AI AI DE OS QUE HABITAM
"AI, AI, AI DOS QUE HABITAM

ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς
SOBRE A TERRA POR CAUSA DE AS RESTANTES VOZES DA
NA TERRA, POR CAUSA DOS TRÊS ÚLTIMOS TOQUES DE

σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων
TROMBETA DOS TRÊS ANJOS OS QUE ESTÃO PARA
TROMBETA QUE OS TRÊS ANJOS ESTÃO PRESTES

σαλπίζειν!”
TROMBETEAR
A TOCAR!"

do dia ficou sem luz, e igualmente a terça parte da noite.

13 Vi e ouvi uma águia que voava em pleno céu e que bradava: "Ai, ai, ai dos que habitam na terra, por causa dos três últimos toques de trombeta que os três anjos estão prestes a tocar!"

Quinta trombeta: gafanhotos do abismo

9.1 καί[c] ὁ[dnms] πέμπτος[anmsn] ἄγγελος[snms] σαλπίζω[viaa3s] καί[c] ὁράω[viaa1s] ἀστήρ[sams] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] πίπτω[vpraams] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] ὁ[dnfs] κλείς[snfs] ὁ[dgns] φρέαρ[sgns] ὁ[dgfs] ἄβυσσος[sgfs] **2** καί[c] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dans] φρέαρ[sans] ὁ[dgfs] ἄβυσσος[sgfs] καί[c] ἀναβαίνω[viaa3s] καπνός[snms] ἐκ[p] ὁ[dgns] φρέαρ[sgns] ὡς[b] καπνός[snms] κάμινος[sgfs] καίω[vpppgfs] καί[c] σκοτίζω[viap3s] ὁ[dnms] ἥλιος[snms] καί[c] ὁ[dnms] ἀήρ[snms] ἐκ[p] ὁ[dgms] καπνός[sgms] ὁ[dgns] φρέαρ[sgns] **3** καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] καπνός[sgms] ἐξέρχομαι[viaa3p] ἀκρίς[snfp] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdfp] ἐξουσία[snfs] ὡς[b] ἔχω[vipa3p] ἐξουσία[safs] ὁ[dnmp] σκορπίος[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **4** καί[c] λέγω[viap3s] αὐτός[ppdfp] ἵνα[c] μή[l] ἀδικέω[vsaa3p] ὁ[dams] χόρτος[sams] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] οὐδέ[b] πᾶς[aansn] χλωρός[aansn] οὐδέ[b] πᾶς[aansn] δένδρον[sans] εἰ[c] μή[l] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ὅστις[prnmp] οὐ[l] ἔχω[vipa3p] ὁ[dafs] σφραγίς[safs] ὁ[dgms]

9.1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
E O QUINTO ANJO TROMBETEOU E
O QUINTO ANJO TOCOU SUA TROMBETA, E

εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς
VI UMA ESTRELA DE O CÉU TENDO CAÍDO PARA
VI QUE UMA ESTRELA TINHA CAÍDO DO CÉU SOBRE

τὴν γῆν. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος
A TERRA E FOI DADA A ELE/ELA A CHAVE DO POÇO
A TERRA. AO ANJO FOI DADA A CHAVE DO POÇO

τῆς ἀβύσσου. **9.2** Καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς
DO ABISMO E ABRIU O POÇO DO
DO ABISMO. ELE ABRIU O POÇO DO

ἀβύσσου,[6] καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
ABISMO E SUBIU FUMAÇA DE O POÇO COMO
ABISMO E DALI SUBIU FUMAÇA COMO

καπνὸς καμίνου καιομένης.[7] Καὶ ἐσκοτίσθη[8] ὁ
FUMAÇA DE FORNALHA ARDENDO E FOI ESCURECIDO O
A DE UMA FORNALHA EM CHAMAS, E

ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
SOL E O AR POR CAUSA DE A FUMAÇA DO POÇO
A FUMAÇA QUE SAIU DO POÇO ESCURECEU A ATMOSFERA E O SOL.

9.3 Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς
E DE A FUMAÇA SAÍRAM GAFANHOTOS PARA
DA FUMAÇA SAÍRAM GAFANHOTOS QUE SOBREVOARAM

τὴν γῆν. Καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν
A TERRA E FOI DADA A ELES CAPACIDADE COMO TÊM
A TERRA, E LHES FOI DADO PODER SEMELHANTE AO

ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. **9.4** Καὶ ἐρρέθη
CAPACIDADE OS ESCORPIÕES DA TERRA E FOI DITO
DOS ESCORPIÕES D TERRA. E LHES FOI ORDENADO

αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι[9] τὸν χόρτον τῆς γῆς
A ELES QUE NÃO DANIFICASSEM A ERVA/VEGETAÇÃO DA TERRA
QUE NÃO FERISSEM A RELVA,

οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς
NEM TODO VERDE NEM TODA ÁRVORE SE NÃO OS
NENHUMA ERVA VERDE E NENHUMA ÁRVORE, MAS UNICAMENTE OS

ἀνθρώπους[10] οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ
HOMENS OS QUAIS NÃO TÊM O SELO DO
HOMENS QUE NÃO TIVESSEM O SELO

9 O quinto anjo tocou sua trombeta, e vi que uma estrela tinha caído do céu sobre a terra. Ao anjo foi dada a chave do poço do abismo. **2** Ele abriu o poço do abismo e dali subiu fumaça como a de uma fornalha em chamas, e a fumaça que saiu do poço escureceu a atmosfera e o sol. **3** Da fumaça saíram gafanhotos que sobrevoaram a terra, e lhes foi dado poder semelhante ao dos escorpiões da terra. **4** E lhes foi ordenado que não ferissem a relva, nenhuma erva verde e nenhuma árvore, mas unicamente os homens que não tivessem o selo

[1]**12** το τριτον αυτης μη φανη η ημερα M[apt] vs το τριτον αυτων μη φανη η ημερα M[apt] vs η ημερα μη φανη το τριτον αυτης ℵ, Cr vs η ημερα μη φανη το τεταρτον αυτης A vs η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης M[c ept], TR vs η ημερα μη φαινη M[ept] vs η ημερα ινα μη φαινη το τριτον αυτης M[d] vs η ημερα ουκ εφαινε(ν) το τριτον αυτης M[b]

[2]**13** αετου **M**ℵA, Cr vs αγγελου M[d e], TR

[3]**13** πετομενου **𝔐**ℵA, Cr vs πετωμενου TR

[4]**13** μεγαλη M[a b e]ℵA, TR Cr vs + τρις M[c d]

[5]**13** τους κατοικουντας M[a b]ℵ, Cr vs τοις κατοικουσιν M[c d e]A, TR

[6]**2** και ηνοιξε(ν) το φρεαρ της αβυσσου M[b c d e]A, TR Cr vs - M[a]ℵ

[7]**2** καιομενης **M** vs μεγαλης M[d e]ℵA, TR Cr

[8]**2** εσκοτισθη **𝔐**ℵ, TR vs εσκοτωθη A, Cr

[9]**4** αδικησωσι(ν) **𝔐**ℵ, TR vs αδικησουσιν A, Cr

[10]**4** ανθρωπους **𝔐**ℵA, Cr vs + μονους M[c], TR

de Deus em suas frontes. **5** Foi-lhes concedido que não os matassem, mas que fossem atormentados durante cinco meses. Seu tormento era como o causado pelo ferrão do escorpião. **6** Naqueles dias os homens procurarão a morte, mas de maneira nenhuma a encontrarão, e desejarão ansiosamente morrer, mas a morte fugirá deles. **7** Os gafanhotos pareciam cavalos aprestados para a batalha, em suas cabeças tinham algo parecido com coroas de ouro e seu rosto parecia rosto de homem. **8** Seus cabelos eram como os de mulher e seus dentes como os de leão. **9** Usavam couraças que pareciam de ferro, e o ruído das suas asas era como o ruído de carros de muitos cavalos galopando para a batalha. **10** Tinham eles caudas com ferrões, como os escorpiões, e com suas caudas exerceram o poder de ferir os homens durante cinco meses. **11** Seu rei era o Anjo do

Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.[1] **9.5** Καὶ ἐδόθη
DEUS SOBRE AS FRONTES/TESTAS DELES E FOI DADO
DE DEUS EM SUAS FRONTES. FOI-LHES CONCEDIDO

αὐταῖς[2] ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα
A ELES QUE NÃO MATASSEM ELES MAS QUE
QUE NÃO OS MATASSEM, MAS QUE

βασανισθῶσι[3] μῆνας πέντε. Καὶ ὁ βασανισμὸς
FOSSEM ATORMENTADOS (POR) MESES CINCO E O TORMENTO
FOSSEM ATORMENTADOS DURANTE CINCO MESES. SEU TORMENTO

αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ[4]
DELES COMO TORMENTO DE ESCORPIÃO QUANDO VEM A PICAR
ERA COMO O CAUSADO PELO FERRÃO DO ESCORPIÃO.

ἄνθρωπον. **9.6** Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
UM HOMEM E EM OS DIAS AQUELES
NAQUELES DIAS

ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ
BUSCARÃO OS HOMENS A MORTE E
OS HOMENS PROCURARÃO A MORTE, MAS

οὐ μὴ εὑρήσουσιν[5] αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν
NÃO NÃO ENCONTRARÃO ELA E DESEJARÃO
DE MANEIRA NENHUMA A ENCONTRARÃO, E DESEJARÃO ANSIOSAMENTE

ἀποθανεῖν, καὶ φεύξεται[6] ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος.[7]
MORRER E FUGIRÁ DE ELES A MORTE
MORRER, MAS A MORTE FUGIRÁ DELES.

9.7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια
E AS APARÊNCIAS DOS GAFANHOTOS (É) SIMILAR
OS GAFANHOTOS PARECIAM

ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ
A CAVALOS QUE FORAM PREPARADOS PARA BATALHA E SOBRE
CAVALOS APRESTADOS PARA A BATALHA, EM

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι χρυσοῖ,[8] καὶ
AS CABEÇAS DELES (HÁ) COMO QUE COROA DE OURO E
SUAS CABEÇAS TINHAM ALGO PARECIDO COM COROAS DE OURO E

τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων. **9.8**
AS FACES DELES (SÃO) COMO QUE FACES DE HOMENS
SEU ROSTO PARECIA ROSTO DE HOMEM.

Καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ
E TINHAM CABELOS COMO CABELOS DE MULHERES E
SEUS CABELOS ERAM COMO OS DE MULHER E

οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν. **9.9** Καὶ
OS DENTES DELES COMO DE LEÃO ERAM E
SEUS DENTES COMO OS DE LEÃO.

εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ
TINHAM COURAÇAS COMO COURAÇAS DE FERRO E A
USAVAM COURAÇAS QUE PARECIAM DE FERRO, E O

φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων
VOZ DAS ASAS DELES (ERA) COMO (A) VOZ/SOM DE CARROS
RUÍDO DAS SUAS ASAS ERA COMO O RUÍDO DE CARROS

ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. **9.10** Καὶ
DE CAVALOS MUITOS CORRENDO PARA BATALHA E
DE MUITOS CAVALOS GALOPANDO PARA A BATALHA.

ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα.
TÊM CAUDAS SEMELHANTES A ESCORPIÕES E FERRÃO
TINHAM ELES CAUDAS COM FERRÕES, COMO OS ESCORPIÕES.

Καὶ[9] ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι
E EM AS CAUDAS DELES CAPACIDADE TÊM
E COM SUAS CAUDAS EXERCERAM O PODER

τοῦ[10] ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,
DO/(PARA) FERIR/CAUSAR DANO A OS HOMENS (POR) MESES CINCO
DE FERIR OS HOMENS DURANTE CINCO MESES.

9.11 ἔχουσαι βασιλέα ἐπ' αὐτῶν ἄγγελον τῆς
TENDO UM REI SOBRE ELES (O) ANJO DO
SEU REI ERA O ANJO DO

θεός^{sgms} ἐπί^{p} ὁ^{dgnp} μέτωπον^{sgnp} αὐτός^{ppgmp} **5** καί^{c} δίδωμι^{viap3s} αὐτός^{ppdfp} ἵνα^{c} μή^{l} ἀποκτείνω^{vspa3p} αὐτός^{ppamp} ἀλλά^{c} ἵνα^{c} βασανίζω^{vsap3p} μήν^{samp} πέντε$^{ai\text{--}n}$ καί^{c} ὁ^{dnms} βασανισμός^{snms} αὐτός^{ppgfp} ὡς^{b} βασανισμός^{snms} σκορπίος^{sgms} ὅταν^{c} παίω^{vsaa3s} ἄνθρωπος^{sams} **6** καί^{c} ἐν^{p} ὁ^{ddfp} ἡμέρα^{sdfp} ἐκεῖνος^{pddfp} ζητέω^{vifa3p} ὁ^{dnmp} ἄνθρωπος^{snmp} ὁ^{dams} θάνατος^{sams} καί^{c} οὐ^{l} μή^{l} εὑρίσκω^{vifa3p} αὐτός^{ppams} καί^{c} ἐπιθυμέω^{vifa3p} ἀποθνήσκω^{vnaa} καί^{c} φεύγω^{vifd3s} ἀπό^{p} αὐτός^{ppgmp} ὁ^{dnms} θάνατος^{snms} **7** καί^{c} ὁ^{dnnp} ὁμοίωμα^{snnp} ὁ^{dgfp} ἀκρίς^{sgfp} ὅμοιος^{annpn} ἵππος^{sdmp} ἑτοιμάζω^{vprpdmp} εἰς^{p} πόλεμος^{sams} καί^{c} ἐπί^{p} ὁ^{dafp} κεφαλή^{safp} αὐτός^{ppgfp} ὡς^{b} στέφανος^{snmp} χρυσοῦς^{anmpn} καί^{c} ὁ^{dnnp} πρόσωπον^{snnp} αὐτός^{ppgfp} ὡς^{b} πρόσωπον^{snnp} ἄνθρωπος^{sgmp} **8** καί^{c} ἔχω^{viia3p} θρίξ^{safp} ὡς^{b} θρίξ^{safp} γυνή^{sgfp} καί^{c} ὁ^{dnmp} ὀδούς^{snmp} αὐτός^{ppgfp} ὡς^{b} λέων^{sgmp} εἰμί^{viix3p} **9** καί^{c} ἔχω^{viia3p} θώραξ^{samp} ὡς^{b} θώραξ^{samp} σιδηροῦς^{aampn} καί^{c} ὁ^{dnfs} φωνή^{snfs} ὁ^{dgfp} πτέρυξ^{sgfp} αὐτός^{ppgfp} ὡς^{b} φωνή^{snfs} ἅρμα^{sgnp} ἵππος^{sgmp} πολύς^{agmpn} τρέχω^{vppagmp} εἰς^{p} πόλεμος^{sams} **10** καί^{c} ἔχω^{vipa3p} οὐρά^{safp} ὅμοιος^{aafpn} σκορπίος^{sdmp} καί^{c} κέντρον^{sanp} καί^{c} ἐν^{p} ὁ^{ddfp} οὐρά^{sdfp} αὐτός^{ppgfp} ἐξουσία^{safs} ἔχω^{vipa3p} ὁ^{dgns} ἀδικέω^{vnaa} ὁ^{damp} ἄνθρωπος^{samp} μήν^{samp} πέντε$^{ai\text{--}n}$ **11** ἔχω^{vppanfp} βασιλεύς^{sams} ἐπί^{p} αὐτός^{ppgfp} ἄγγελος^{sams} ὁ^{dgfs}

---

[1] **4** αυτων **M**, TR vs - M$^{d\ cpt}$ℵA, Cr
[2] **5** αυταις 𝕸, TR vs αυτοις M^{cpt}ℵA, Cr
[3] **5** βασανισθωσι(ν) 𝕸, TR vs βασανισθησονται M^{c}ℵA, Cr
[4] **5** παιση 𝕸, TR Cr vs πληξη M^{cpt} vs πεση ℵA
[5] **6** ου μη ευρησουσιν M$^{a\ c\ cpt}$ℵ, Cr vs ου μη ευρωσιν M$^{b\ d\ cpt}$ A vs ουχ ευρησουσιν TR
[6] **6** φευξεται 𝕸, TR vs φευγει M^{c}A, Cr vs φυγη ℵ
[7] **6** απ αυτων ο θανατος **M** vs ο θανατος απ αυτων M$^{d\ e}$ℵA, TR Cr
[8] **7** χρυσοι M$^{a\ c}$ vs ομοιοι χρυσω M$^{b\ d\ e}$ℵA, TR Cr
[9] **10** και M$^{a\ c}$ℵA, Cr vs - M$^{b\ d\ e}$ vs ην TR
[10] **10** εξουσιαν εχουσι(ν) του M$^{a\ c}$ vs και εξουσιαν εχουσιν M^{dpt} vs και η εξουσια αυτων M^{e}, TR vs η εξουσια αυτων M^{b}ℵA, Cr

ἄβυσσος[sgfs] ὄνομα[snns] αὐτός[ppdms] Ἑβραϊστί[b] Ἀβαδδών[np] ἐν[p] δέ[c] ὁ[ddfs] Ἑλληνικός[adfsn] ὄνομα[snns] ἔχω[vipa3s] Ἀπολλύων[snms]
12 ὁ[dnfs] οὐαί[i] ὁ[dnfs] εἷς[anfsn] ἀπέρχομαι[viaa3s] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3s] ἔτι[b] δύο[ai--n] οὐαί[i] μετά[p] οὗτος[pdanp]

ἀβύσσου·[1] ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀββαδών,[2] ἐν
ABISMO NOME PARA ELE EM HEBRAICO (É) ABADOM EM
ABISMO; SEU NOME EM HEBRAICO É ABADOM,

δὲ[3] τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
ENTÃO O GREGO NOME TEM APOLIOM
E EM GREGO, APOLIOM.

9.12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν. Ἰδού, ἔρχεται[4]
O AI O PRIMEIRO FOI-SE/PASSOU EIS VEM
O PRIMEIRO AI PASSOU. ALERTA!

ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
AINDA DOIS AIS DEPOIS DE ESTAS (COISAS)
DEPOIS DESTAS COISAS VIRÃO MAIS DOIS!

abismo; seu nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

12 O primeiro ai passou. Alerta! Depois destas coisas virão mais dois!

Sexta trombeta: os anjos do Eufrates

13 καί[c] ὁ[dnms] ἕκτος[anmsn] ἄγγελος[snms] σαλπίζω[viaa3s] καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs] εἷς[aafsn] ἐκ[p] ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] κέρας[sgnp] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] ὁ[dgns] χρυσοῦς[agnsn] ὁ[dgns] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] **14** λέγω[vppagms] ὁ[ddms] ἕκτος[admsn] ἄγγελος[sdms] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[dafs] σάλπιγξ[safs] λύω[vmaa2s] ὁ[damp] τέσσαρες[aampn] ἄγγελος[samp] ὁ[damp] δέω[vprpamp] ἐπί[p] ὁ[ddms] ποταμός[sdms] ὁ[ddms] μέγας[admsn] Εὐφράτης[sdms]
15 καί[c] λύω[viap3p] ὁ[dnmp] τέσσαρες[anmpn] ἄγγελος[snmp] ὁ[dnmp] ἑτοιμάζω[vprpnmp] εἰς[p] ὁ[dafs] ὥρα[safs] καί[c] εἰς[p] ὁ[dafs] ἡμέρα[safs] καί[c] μήν[sams] καί[c] ἐνιαυτός[sams] ἵνα[c] ἀποκτείνω[vspa3p] ὁ[dans] τρίτος[aansn] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp]
16 καί[c] ὁ[dnms] ἀριθμός[snms] ὁ[dgnp] στράτευμα[sgnp] ὁ[dgms] ἵππος[sgms] μυριάς[anmpn] μυριάς[agmpn] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dams] ἀριθμός[sams] αὐτός[ppgnp] **17** καί[c] οὕτω[b] ὁράω[viaa1s] ὁ[damp] ἵππος[samp] ἐν[p] ὁ[ddfs] ὅρασις[sdfs] καί[c] ὁ[damp] κάθημαι[vppnamp] ἐπί[p] αὐτός[ppgmp] ἔχω[vppaamp] θώραξ[samp]

9.13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
E O SEXTO ANJO TROMBETEOU E
O SEXTO ANJO TOCOU SUA TROMBETA, E

ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων[5] κεράτων
OUVI VOZ UMA DE OS QUATRO CHIFRES
OUVI UMA VOZ PROVINDA DOS QUATRO CHIFRES

τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ
DO ALTAR O DE OURO O PERANTE O
DO ALTAR DE OURO QUE ESTÁ DIANTE

Θεοῦ, **9.14** λέγοντος[6] τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων[7]
DEUS DIZENDO AO SEXTO ANJO O QUE TEM
DE DEUS. DISSE A VOZ AO SEXTO ANJO, QUE TINHA

τὴν σάλπιγγα, "Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους
A TROMBETA SOLTA OS QUATRO ANJOS
A TROMBETA: "SOLTA OS QUATRO ANJOS

τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
OS QUE ESTÃO PRESOS JUNTO A O RIO O GRANDE
QUE ESTÃO CONFINADOS JUNTO AO GRANDE RIO

Εὐφράτῃ." **9.15** Καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
EUFRATES E FORAM SOLTOS OS QUATRO
EUFRATES." FORAM SOLTOS OS QUATRO

ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ
ANJOS OS QUE FORAM PREPARADOS PARA A HORA E
ANJOS. ELES ESTAVAM PREPARADOS PARA MATAR, NAQUELA HORA,

εἰς τὴν ἡμέραν[8] καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα
PARA O DIA E MÊS E ANO PARA QUE
DIA, MÊS E ANO,

ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. **9.16**
MATASSEM A TERÇA PARTE DOS HOMENS
UM TERÇO DA HUMANIDADE.

Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν[9] στρατευμάτων τοῦ ἵππου[10]
E O NÚMERO DAS TROPAS DO CAVALO
MIRÍADES DE MIRÍADES ERA O NÚMERO DOS SEUS SOLDADOS DE CAVALARIA.

μυριάδες μυριάδων·[11] ἤκουσα[12] τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.
MIRÍADES DE MIRÍADES OUVI O NÚMERO DELES
EU OUVI O NÚMERO DELES.

9.17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει
E ASSIM VI OS CAVALOS EM A VISÃO
E ASSIM, NA VISÃO QUE TIVE, PUDE VER QUE OS CAVALOS

καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
E OS QUE SE ASSENTAM SOBRE ELES TENDO COURAÇAS
E OS CAVALEIROS QUE OS MONTAVAM USAVAM COURAÇAS

13 O sexto anjo tocou sua trombeta, e ouvi uma voz provinda dos quatro chifres do altar de ouro que está diante de Deus. **14** Disse a voz ao sexto anjo, que tinha a trombeta: "Solta os quatro anjos que estão confinados junto ao grande rio Eufrates." **15**. Foram soltos os quatro anjos. Eles estavam preparados para matar, naquela hora, dia, mês e ano, um terço da humanidade. **16** Miríades de miríades era o número dos seus soldados de cavalaria . Eu ouvi o número deles. **17** E assim, na visão que tive, pude ver que os cavalos e os cavaleiros que os montavam usavam couraças

[1]**11** εχουσαι βασιλεα επ αυτων αγγελον της αβυσσου M[a c] vs και εχουσι βασιλεα επ αυτων αγγελον της αβυσσου M[b] vs και εχουσιν επ αυτων βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου M[d e] vs εχουσιν επ αυτων βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου 𝔓[47], Cr vs εχουσιν επ αυτων βασιλεα τον αρχοντα της αβυσσου τον αγγελον A vs εχουσιν εαυτων τον βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ℵ vs και εχουσιν εφ αυτων βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου TR

[2]**11** Αββαδων M[apt cpt d e] vs Αββαδδων M[cpt] vs Αββααδων M[b] vs Αβαδδων ℵA, TR Cr vs Βαττων 𝔓[47]

[3]**11** εν δε 𝔐 vs και εν M[e]𝔓[47]ℵA, TR Cr

[4]**12** ερχεται M[a c]𝔓[47]ℵ*A, Cr vs ερχονται M[b d e], TR

[5]**13** τεσσαρων 𝔐, TR [Cr] vs - M[d]𝔓[47] A vs - μιαν εκ των τεσσαρων κερατων ℵ*

[6]**14** λεγοντος M[a] vs λεγουσαν M[b c d e]𝔓[47], TR vs λεγοντα ℵ*A, Cr

[7]**14** ο εχων 𝔐𝔓[47]ℵA, Cr vs τω εχοντι M[b] vs ος ειχε TR

[8]**15** και εις την ημεραν M[a b] vs και την ημεραν M[c d] vs και ημεραν M[e]𝔓[47] A, TR Cr vs - ℵ

[9]**16** των 𝔐𝔓[47]ℵA, Cr vs - TR

[10]**16** ιππου **M** vs ιππικου M[d e]𝔓[47]ℵA, TR Cr

[11]**16** μυριαδες μυριαδων **M** vs δυο μυριαδες μυριαδων M[dpt]𝔓[47vid], TR vs δυο μυριαδων μυριαδας ℵ vs δις μυριαδες μυριαδων M[cpt] A, Cr vs μυριαδας M[dpt]

[12]**16** ηκουσα 𝔐𝔓[47]ℵA, Cr vs και ηκουσα TR

vermelhas como fogo, alaranjadas como jacinto e amareladas como enxofre. A cabeça dos cavalos era como a de leão, e da sua boca expeliam fogo, fumaça e enxofre. **18** Por estas três pragas, fogo, fumaça e enxofre, expelidas pela boca deles, foi morta a terça parte da humanidade, **19** Pois a força dos cavalos estava em sua boca; e também em suas caudas, pois estas pareciam cobras e tinham cabeças, com as quais feriam.

20 Os demais homens, que não foram mortos por estas pragas, não se arrependeram das obras das suas mãos, e não deixaram de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de bronze, de pedra e de madeira, os quais não podem ver, nem ouvir, nem andar. **21** Tampouco se arrependeram dos seus homicídios, das suas feitiçarias, da sua fornicação e dos seus roubos.

πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις. Καὶ
COR DE FOGO/ÍGNEAS E COR DE JACINTO E COR DE ENXOFRE E
VERMELHAS COMO FOGO, ALARANJADAS COMO JACINTO E AMARELADAS COMO ENXOFRE.

αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων,
AS CABEÇAS DOS CAVALOS COMO CABEÇAS DE LEÕES
A CABEÇA DOS CAVALOS ERA COMO A DE LEÃO,

καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ
E DE AS BOCAS DELES SAI FOGO
E DA SUA BOCA EXPELIAM FOGO,

καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. **9.18** Ὑπὸ τῶν τριῶν
E FUMAÇA E ENXOFRE SOB/POR AS TRÊS
E FUMAÇA E ENXOFRE. POR ESTAS TRÊS

πληγῶν τούτων[1] ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν
PRAGAS ESTAS FORAM MORTOS A TERÇA PARTE DOS
PRAGAS, FOGO, FUMAÇA E ENXOFRE, EXPELIDAS PELA BOCA DELES, FOI MORTA A TERÇA PARTE DA

ἀνθρώπων, ἀπὸ[2] τοῦ πυρὸς καὶ[3] τοῦ καπνοῦ καὶ[4]
HOMENS POR CAUSA DE O FOGO E A FUMAÇA E
HUMANIDADE,

τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
O ENXOFRE O QUE SAI DE AS BOCAS

αὐτῶν. **9.19** Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων[5] ἐν τῷ
DELES A POIS CAPACIDADE DOS CAVALOS EM A
POIS A FORÇA DOS CAVALOS ESTAVA EM

στόματι αὐτῶν ἐστι[6] καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν·
BOCA DELES ESTÁ E EM AS CAUDAS DELES
SUA BOCA; E TAMBÉM EM SUAS CAUDAS,

αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεων[7] ἔχουσαι
AS POIS CAUDAS DELES (SÃO) SEMELHANTES A SERPENTES TENDO
POIS ESTAS PARECIAM COBRAS E TINHAM

κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.
CABEÇAS E COM ELAS CAUSAM DANO/FEREM
CABEÇAS, COM AS QUAIS FERIAM.

9.20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ
E OS RESTANTES DOS HOMENS OS QUE NÃO
OS DEMAIS HOMENS, QUE NÃO

ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ[8]
FORAM MORTOS POR AS PRAGAS ESTAS NÃO
FORAM MORTOS POR ESTAS PRAGAS, NÃO

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
SE ARREPENDERAM DE AS OBRAS DAS MÃOS DELES/SUAS
SE ARREPENDERAM DAS OBRAS DAS SUAS MÃOS,

ἵνα μὴ προσκυνήσωσι[9] τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ
PARA QUE NÃO ADORASSEM OS DEMÔNIOS E OS
E NÃO DEIXARAM DE ADORAR OS DEMÔNIOS E OS

εἴδωλα[10] τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ[11]
ÍDOLOS OS DE OURO E OS DE PRATA E OS DE BRONZE
ÍDOLOS DE OURO, DE PRATA, DE BRONZE,

καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν
E OS DE PEDRA E OS DE MADEIRA QUE NEM VER
DE PEDRA E DE MADEIRA, OS QUAIS NÃO PODEM VER,

δύναται[12] οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν· **9.21** καὶ
PODE(M) NEM OUVIR NEM ANDAR E
NEM OUVIR, NEM ANDAR.

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ
NÃO SE ARREPENDERAM DE OS HOMICÍDIOS DELES NEM DE
TAMPOUCO SE ARREPENDERAM DOS SEUS HOMICÍDIOS,

τῶν φαρμάκων[13] αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας
AS FEITIÇARIAS DELES NEM DE A IMORALIDADE SEXUAL
DAS SUAS FEITIÇARIAS, DA SUA FORNICAÇÃO

αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
DELES NEM DE OS FURTOS DELES
E DOS SEUS ROUBOS.

πύρινος[aampn] καί[c] ὑακίνθινος[aampn] καί[c] θειώδης[aampn] καί[c] ὁ[dnfp] κεφαλή[snfp] ὁ[dgmp] ἵππος[sgmp] ὡς[b] κεφαλή[snfp] λέων[sgmp] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgnp] στόμα[sgnp] αὐτός[ppgmp] ἐκπορεύομαι[vipn3s] πῦρ[snns] καί[c] καπνός[snms] καί[c] θεῖον[snns] **18** ὑπό[p] ὁ[dgfp] τρεῖς[agfpn] πληγή[sgfp] οὗτος[pdgfp] ἀποκτείνω[viap3p] ὁ[dnns] τρίτος[annsn] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ἀπό[p] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] καί[c] ὁ[dgms] καπνός[sgms] καί[c] ὁ[dgns] θεῖον[sgns] ὁ[dgns] ἐκπορεύομαι[vppngns] ἐκ[p] ὁ[dgnp] στόμα[sgnp] αὐτός[ppgmp] **19** ὁ[dnfs] γάρ[c] ἐξουσία[snfs] ὁ[dgmp] ἵππος[sgmp] ἐν[p] ὁ[ddns] στόμα[sdns] αὐτός[ppgmp] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] οὐρά[sdfp] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnfp] γάρ[c] οὐρά[snfp] αὐτός[ppgmp] ὅμοιος[anfpn] ὄφις[sgmp] ἔχω[vppanfp] κεφαλή[safp] καί[c] ἐν[p] αὐτός[ppdfp] ἀδικέω[vipa3p] **20** καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] ὅς[prnmp] οὐ[l] ἀποκτείνω[viap3p] ἐν[p] ὁ[ddfp] πληγή[sdfp] οὗτος[pddfp] οὐ[l] μετανοέω[viaa3p] ἐκ[p] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] ὁ[dgfp] χείρ[sgfp] αὐτός[ppgmp] ἵνα[c] μή[l] προσκυνέω[vsaa3p] ὁ[danp] δαιμόνιον[sanp] καί[c] ὁ[danp] εἴδωλον[sanp] ὁ[danp] χρυσοῦς[aanpn] καί[c] ὁ[danp] ἀργυροῦς[aanpn] καί[c] ὁ[danp] χαλκοῦς[aanpn] καί[c] ὁ[danp] λίθινος[aanpn] καί[c] ὁ[danp] ξύλινος[aanpn] ὅς[pranp] οὔτε[c] βλέπω[vnpa] δύναμαι[vipn3s] οὔτε[c] ἀκούω[vnpa] οὔτε[c] περιπατέω[vnpa] **21** καί[c] οὐ[l] μετανοέω[viaa3p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] φόνος[sgmp] αὐτός[ppgmp] οὔτε[c] ἐκ[p] ὁ[dgfp] φάρμακον[sgnp] αὐτός[ppgmp] οὔτε[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] αὐτός[ppgmp] οὔτε[c] ἐκ[p] ὁ[dgnp] κλέμμα[sgnp] αὐτός[ppgmp]

[1] **18** απο των τριων πληγων τουτων 𝔐AC, Cr vs απο των τριων τουτων M[ept] vs απο των πληγων τουτων ℵ vs h.των γ πληγων 𝔭[47] vs υπο των τριων πληγων τουτων TR
[2] **18** απο M[a b] vs εκ M[c d e] 𝔭[47] 𝕮, TR Cr
[3] **18** και MℵA, Cr vs + εκ M[e] 𝔭[47] C, TR
[4] **18** και 𝔐𝕮, Cr vs + εκ M[d e] 𝔭[47], TR
[5] **19** η γαρ εξουσια των ιππων 𝔐ℵC, Cr vs η γαρ εξουσια των τοπων A vs ην γαρ η εξουσια των ιππων 𝔭[47] vs αι γαρ εξουσιαι αυτων TR
[6] **19** εστι(ν) 𝔐𝔭[47] 𝕮, Cr vs εισι TR
[7] **19** οφεων M[a b ept] vs οφεσιν M[c d ept] 𝔭[47] 𝕮, TR Cr
[8] **20** ου 𝔐C vs ουτε M[e] A, TR vs ουδε 𝔭[47] ℵ, Cr
[9] **20** προσκυνησωσι(ν) 𝔐, TR vs προσκυνησουσιν 𝔭[47] 𝕮, Cr
[10] **20** και τα ειδωλα 𝔐𝕮, Cr vs και ειδωλα TR vs - 𝔭[47]
[11] **20** και τα χαλκα M[b c d e] 𝔭[47] AC (ℵ), TR Cr vs - M[a]
[12] **20** δυναται M[a c] 𝔭[47], TR δυνανται M[b d e] 𝕮, Cr
[13] **21** φαρμακων M[a b] 𝔭[47] ℵC, Cr vs φαρμακειων M[c d e], TR vs φαρμακιων A

10.1 καί^{c} ὁράω^{viaa1s} ἄγγελος^{sams} ἰσχυρός^{aamsn} καταβαίνω^{vppaams} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} περιβάλλω^{vprpams} νεφέλη^{safs} καί^{c} ὁ^{dnfs} ἶρις^{snfs} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} κεφαλή^{sgfs} αὐτός^{ppgms} καί^{c} ὁ^{dnns} πρόσωπον^{snns} αὐτός^{ppgms} ὡς^{b} ὁ^{dnms} ἥλιος^{snms} καί^{c} ὁ^{dnmp} πούς^{snmp} αὐτός^{ppgms} ὡς^{b} στῦλος^{snmp} πῦρ^{sgns} **2** καί^{c} ἔχω^{vppanms} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} χείρ^{sdfs} αὐτός^{ppgms} βιβλίον^{sans} ἀνοίγω^{vprpans} καί^{c} τίθημι^{viaa3s} ὁ^{dams} πούς^{sams} αὐτός^{ppgms} ὁ^{dams} δεξιός^{aamsn} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} θάλασσα^{sgfs} ὁ^{dams} δέ^{c} εὐώνυμος^{aamsn} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs} **3** καί^{c} κράζω^{viaa3s} φωνή^{sdfs} μέγας^{adfsn} ὥσπερ^{b} λέων^{snms} μυκάομαι^{vipn3s} καί^{c} ὅτε^{b} κράζω^{viaa3s} λαλέω^{viaa3p} ὁ^{dnfp} ἑπτά$^{ai--n}$ βροντή^{snfp} ὁ^{dafp} ἑαυτοῦ^{pxgmp} φωνή^{safp} **4** καί^{c} ὅτε^{b} λαλέω^{viaa3p} ὁ^{dnfp} ἑπτά$^{ai--n}$ βροντή^{snfp} μέλλω^{viia1s} γράφω^{vnpa} καί^{c} ἀκούω^{viaa1s} φωνή^{safs} ἐκ^{p} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} λέγω^{vppaafs} σφραγίζω^{vmaa2s} ὅς^{pranp} λαλέω^{viaa3p} ὁ^{dnfp} ἑπτά$^{ai--n}$ βροντή^{snfp} καί^{c} μή^{l} αὐτός^{ppanp} γράφω^{vsaa2s} **5** καί^{c} ὁ^{dnms} ἄγγελος^{snms} ὅς^{prams} ὁράω^{viaa1s} ἵστημι^{vpraams} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} θάλασσα^{sgfs} καί^{c} ἐπί^{p} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs} αἴρω^{viaa3s} ὁ^{dafs} χείρ^{safs} αὐτός^{ppgms} ὁ^{dafs} δεξιός^{aafsn} εἰς^{p} ὁ^{dams} οὐρανός^{sams} **6** καί^{c} ὀμνύω^{viaa3s} ὁ^{ddms} ζάω^{vppadms} εἰς^{p} ὁ^{damp} αἰών^{samp} ὁ^{dgmp} αἰών^{sgmp} ὅς^{prnms} κτίζω^{viaa3s} ὁ^{dams} οὐρανός^{sams} καί^{c} ὁ^{danp} ἐν^{p} αὐτός^{ppdms} καί^{c} ὁ^{dafs} γῆ^{safs} καί^{c} ὁ^{danp} ἐν^{p}

O anjo poderoso com o livrinho

10.1 Καὶ εἶδον[1] ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα
E VI UM ANJO FORTE DESCENDO
E VI QUE DESCIA DO CÉU OUTRO ANJO PODEROSO.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ
DE O CÉU VESTIDO DE/COM UMA NUVEM E O
UMA NUVEM O VESTIA, E

ἶρις[2] ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,[3] καὶ τὸ πρόσωπον
ARCO-ÍRIS SOBRE A CABEÇA DELE E A FACE/ROSTO
SOBRE A SUA CABEÇA HAVIA UM ARCO-ÍRIS. SEU ROSTO

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς
DELE COMO O SOL (ERA) E OS PÉS DELE COMO
ERA COMO O SOL, E SEUS PÉS COMO

στῦλοι πυρός. **10.2** καὶ ἔχων[4] ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
COLUNAS DE FOGO E TENDO EM A MÃO DELE
COLUNAS DE FOGO. TINHA NAS MÃOS

βιβλίον[5] ἀνεῳγμένον.[6] Καὶ ἔθηκε τὸν πόδα
UM LIVRO ABERTO/TENDO SIDO ABERTO E COLOCOU O PÉ
UM PEQUENO LIVRO ABERTO. O ANJO PÔS O PÉ

αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,[7] τὸν δὲ
DELE O DIREITO SOBRE O MAR O ENTÃO/E
DIREITO SOBRE O MAR E O

εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,[7] **10.3** καὶ ἔκραξε φωνῇ
ESQUERDO SOBRE A TERRA E GRITOU COM VOZ
ESQUERDO SOBRE A TERRA, E BRADOU COM VOZ

μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. Καὶ ὅτε ἔκραξεν,
GRANDE/INTENSA COMO UM LEÃO RUGE E QUANDO GRITOU
FORTE COMO O RUGIDO DE UM LEÃO. QUANDO BRADOU,

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.
FALARAM OS SETE TROVÕES AS SUAS PRÓPRIAS VOZES
OS SETE TROVÕES FALARAM, COM SUAS VOZES PECULIARES.

10.4 Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,[8]
E QUANDO FALARAM OS SETE TROVÕES
QUANDO OS SETE TROVÕES FALARAM,

ἔμελλον[9] γράφειν.
EU ESTAVA PARA/IA ESCREVER
EU ME DISPUS A ESCREVER.

Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,[10]
E OUVI UMA VOZ DE O CÉU QUE DIZIA/DIZENDO
MAS OUVI UMA VOZ DO CÉU, QUE ME DISSE:

"Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ
SELA AS COISAS QUE FALARAM OS SETE TROVÕES E
"SELA AS PALAVRAS DITAS PELOS SETE TROVÕES, E

μὴ αὐτὰ γράψῃς.[11]" **10.5** Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν
NÃO AS MESMAS/AS ESCREVAS E O ANJO QUE
NÃO AS ESCREVAS." E O ANJO QUE

εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς
VI POSTADO SOBRE O MAR E SOBRE A
VI EM PÉ SOBRE O MAR E SOBRE A

γῆς ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν[12] εἰς τὸν
TERRA ERGUEU A MÃO DELE A DIREITA PARA O
TERRA ERGUEU A DESTRA PARA O

οὐρανὸν **10.6** καὶ ὤμοσε[13] τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
CÉU E JUROU PELO QUE VIVE PARA OS
CÉU E JUROU POR AQUELE QUE VIVE

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν
SÉCULOS DOS SÉCULOS O QUE CRIOU O CÉU
ETERNAMENTE — POR AQUELE QUE CRIOU O CÉU

καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν
E AS EM ELE E A TERRA E AS EM
E TUDO O QUE NELE HÁ, A TERRA E TUDO O QUE

10 E vi que descia do céu outro anjo poderoso. Uma nuvem o vestia, e sobre a sua cabeça havia um arco-íris. Seu rosto era como o sol, e seus pés como colunas de fogo. **2** Tinha nas mãos um pequeno livro aberto. O anjo pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo sobre a terra, **3** e bradou com voz forte como o rugido de um leão. Quando bradou, os sete trovões falaram, com suas vozes peculiares. **4** Quando os sete trovões falaram, eu me dispus a escrever.

Mas ouvi uma voz do céu, que me disse: "Sela as palavras ditas pelos sete trovões, e não as escrevas." **5** E o anjo que eu vi em pé sobre o mar e sobre a terra ergueu a destra para o céu **6** e jurou por aquele que vive eternamente — por aquele que criou o céu e tudo o que nele há, a terra e tudo o que

[1] **1** ειδον M$^{a\,c\,d\,ept}$ vs + αλλον M$^{b\,ept}$ 𝔭^{47} ℭ, TR Cr
[2] **1** η ιρις **M**𝔭^{47}, Cr vs ιρις M^{e}, TR vs ιριν M^{d} vs η ιρης C vs η ιρεις A vs η θριξ א*
[3] **1** αυτου 𝔐𝔭^{47} ℭ, Cr vs - TR
[4] **2** εχων M$^{a\,b}$ ℭ, Cr vs ειχεν M$^{c\,d\,e}$, TR
[5] **2** βιβλιον M$^{a\,b}$ 𝔭^{47vid} vs βιβλιδαριον M$^{c\,d}$ C* vs βιβλαριδιον M^{ept} א* A, TR Cr
[6] **2** ανεωγμενον M$^{a\,c\,d}$, TR vs ηνεωγμενον M$^{b\,e}$ 𝔭^{47vid} אC, Cr vs - A
[7] **2** της θαλασσης ... της γης 𝔐𝔭^{47} ℭ, Cr vs την θαλλασσαη ... την γην TR
[8] **4** βρονται 𝔐𝔭^{47} ℭ, Cr vs + τας φωνας εαυτων TR
[9] **4** εμελλον M$^{apt\,b\,c\,d\,ept}$ א, TR vs ημελλον M$^{apt\,ept}$ AC, Cr vs και ημελλον αυτα 𝔭^{47}
[10] **4** λεγουσαν 𝔐ℭ, Cr vs λεγουσης 𝔭^{47} vs + μοι TR
[11] **4** μη αυτα φραψης M$^{a\,b}$ ℭ, Cr vs μη αυτας γραψις 𝔭^{47vid} vs μετα ταυτα γραφεις M$^{c\,d\,ept}$ vs μη ταυτα γραψης M^{ept}, TR
[12] **5** την δεξιαν 𝔐𝔭^{47} אC, Cr vs - M^{ept} A, TR
[13] **6** ωμοσε(ν) M$^{a\,b\,ept}$ 𝔭^{47} א* vs + εν M$^{c\,d\,ept}$ AC, TR Cr

nela há, e o mar e tudo o que nele há. "Não há mais tempo," disse ele, 7 "mas quando se ouvir a voz do sétimo anjo e ele estiver a ponto de tocar a trombeta, aí então se terá consumado o mistério de Deus, como ele anunciou aos seus servos, os profetas."

αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
NELA E O MAR E AS EM ELE
NELA HÁ, E O MAR E TUDO O QUE NELE HÁ.
ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται·[1] 10.7 ἀλλ'[2] ἐν ταῖς
PORQUE TEMPO/(DEMORA) NÃO MAIS HAVERÁ/EXISTIRÁ MAS EM OS
"NÃO HÁ MAIS TEMPO," DISSE ELE, "MAS QUANDO
ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν
DIAS DA VOZ DO SÉTIMO ANJO QUANDO
SE OUVIR A VOZ DO SÉTIMO ANJO E
μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη[3] τὸ μυστήριον
ESTIVER PARA TROMBETEAR TAMBÉM FOI COMPLETADO/CUMPRIDO O MISTÉRIO
ELE ESTIVER A PONTO DE TOCAR A TROMBETA, AÍ ENTÃO SE TERÁ CONSUMADO O MISTÉRIO
τοῦ Θεοῦ, ὡς[4] εὐηγγέλισε[5] τοὺς δούλους αὐτοῦ
DO DEUS COMO ANUNCIOU A OS SERVOS DELE
DE DEUS, COMO ELE ANUNCIOU AOS SEUS SERVOS,
τοὺς προφήτας.[6]
OS PROFETAS
OS PROFETAS."

αὐτός[ppdfs] καί[c] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] ὁ[danp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] ὅτι[c] χρόνος[snms] οὐκέτι[b] εἰμί[vifx3s] 7 ἀλλά[c] ἐν[p] ὁ[ddfp] ἡμέρα[sdfp] ὁ[dgfs] φωνή[sgfs] ὁ[dgms] ἕβδομος[agmsn] ἄγγελος[sgms] ὅταν[c] μέλλω[vspa3s] σαλπίζω[vnpa] καί[c] τελέω[viap3s] ὁ[dnns] μυστήριον[snns] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὡς[b] εὐαγγελίζω[viaa3s] ὁ[damp] δοῦλος[samp] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] προφήτης[samp]

João come o livrinho

8 E a voz que do céu eu tinha ouvido, tornou a falar comigo, dizendo: "Vai pegar o livrinho aberto na mão do anjo que está em pé sobre o mar e sobre a terra." 9 Indo eu ter com o anjo, pedi-lhe que me desse o livrinho.

10.8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
E A VOZ QUE OUVI DE O CÉU
E A VOZ QUE DO CÉU EU TINHA OUVIDO,
πάλιν λαλοῦσα[7] μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα,[8] "Ὕπαγε,
NOVAMENTE FALANDO COMIGO E DIZENDO VAI
TORNOU A FALAR COMIGO, DIZENDO: "VAI
λάβε τὸ βιβλιδάριον[9] τὸ ἀνεῳγμένον[10] ἐν τῇ χειρὶ
TOMA O LIVRINHO O QUE ESTÁ ABERTO/ABERTO EM A MÃO
PEGAR O LIVRINHO ABERTO NA MÃO
τοῦ[11] ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης
DO ANJO O POSTADO SOBRE O MAR
DO ANJO QUE ESTÁ EM PÉ SOBRE O MAR
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς." 10.9 Καὶ ἀπῆλθον[12] πρὸς
E SOBRE A TERRA E FUI A
E SOBRE A TERRA." INDO EU TER COM
τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ δοῦναί[13] μοι τὸ
O ANJO DIZENDO A ELE PARA DAR A MIM O
O ANJO, PEDI-LHE QUE ME DESSE O
βιβλιδάριον.[14]
LIVRINHO
LIVRINHO.

8 καί[c] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] ὅς[prafs] ἀκούω[viaa1s] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] πάλιν[b] λαλέω[vppanfs] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] καί[c] λέγω[vppanfs] ὑπάγω[vmpa2s] λαμβάνω[vmaa2s] ὁ[dans] βιβλαρίδιον[sans] ὁ[dans] ἀνοίγω[vprpans] ἐν[p] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] ὁ[dgms] ἵστημι[vpragms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] 9 καί[c] ἀπέρχομαι[viaa1s] πρός[p] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] λέγω[vppanms] αὐτός[ppdms] δίδωμι[vnaa] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dans] βιβλαρίδιον[sans]

Disse-me ele: "Pega-o e come-o. Em teu estômago ele será amargo, mas em tua boca será doce como o mel." 10 Peguei da mão do anjo o livro e o comi; em minha boca

Καὶ λέγει μοι, "Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό·
E DIZ A MIM TOMA E DEVORA/COME ELE
DISSE-ME ELE: "PEGA-O E COME-O.
καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
E ELE AMARGARÁ DE TI/TEU O ESTÔMAGO/VENTRE MAS EM A
EM TEU ESTÔMAGO ELE SERÁ AMARGO, MAS EM
στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι." 10.10 Καὶ
BOCA TUA SERÁ DOCE COMO MEL E
TUA BOCA SERÁ DOCE COMO O MEL."
ἔλαβον τὸ βιβλίον[15] ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου
TOMEI O LIVRO DE A MÃO DO ANJO
PEGUEI DA MÃO DO ANJO O LIVRO
καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί
E DEVOREI/COMI ELE E ERA EM A BOCA
E O COMI; EM MINHA BOCA

καί[c] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] λαμβάνω[vmaa2s] καί[c] κατεσθίω[vmaa2s] αὐτός[ppans] καί[c] πικραίνω[vifa3s] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] κοιλία[safs] ἀλλά[c] ἐν[p] ὁ[ddns] στόμα[sdns] σύ[ppg-s] εἰμί[vifx3s] γλυκύς[annsn] ὡς[b] μέλι[snns] 10 καί[c] λαμβάνω[viaa1s] ὁ[dans] βιβλίον[sans] ἐκ[p] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] καί[c] κατεσθίω[viaa1s] αὐτός[ppans] καί[c] εἰμί[viix3s] ἐν[p] ὁ[ddns] στόμα[sdns]

[1] **6** ουκετι εσται 𝕸𝔭[47vid] AC, Cr vs ουκετι εστιν ℵ* vs ουκ εσται ετι M[ept], TR
[2] **7** αλλ 𝕸𝔭[47] 𝔈, Cr vs αλλα TR
[3] **7** και ετελεσθη M[a b] 𝔭[47vid] 𝔈, Cr vs και τελεσθη M[d e], TR vs τελεσθη M[c]
[4] **7** ως M[a b e] 𝔭[47] 𝔈, TR Cr vs ο M[c d]
[5] **7** ευηγγελισε(ν) M[a b ept] 𝔈, TR Cr vs ευηγγελισατο M[c d] vs ευηγγελησε M[ept]
[6] **7** του δουλους αυτου του προφητας **M** vs τοις αυτου δουλοις τοις προφηταις M[d] vs τους εαυτου δουλους τους προφητας M[c] AC, Cr vs τους εαυτου δουλους και τους προφητας 𝔭[47 vid] ℵ vs τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις TR
[7] **8** λαλουσα 𝕸, TR vs λαλουσαν M[ept] 𝔈, Cr
[8] **8** λεγουσα 𝕸, TR vs λεγουσαν M[ept] 𝔈, Cr
[9] **8** βιβλιδαριον 𝕸 vs βιβλαριδιον M[e] ℵ, TR vs βιβλιον AC, Cr
[10] **8** ανεωγμενον M[a c d ept] 𝔭[47] vs ηνεωγμενον M[b ept] 𝔈, TR Cr
[11] **8** του 𝕸𝔈, Cr vs - TR
[12] **9** απηλθον 𝕸ℵC, TR vs απηλθα 𝔭[47] A, Cr
[13] **9** δουναι M[a b] 𝔭[47] 𝔈, Cr vs δος M[c d e], TR
[14] **9** βιβλιδαριον 𝕸 vs βιβλαριδιον M[e] C ,TR Cr vs βιβλιον 𝔭[47] ℵ vs βιβλαριον A*
[15] **10** βιβλιον M[a b] ℵ vs βιβλιδαριον M[c d] vs βιβλαριδιον M[e] A, TR Cr vs βιβλιδιον 𝔭[47]

ἐγώ[ppg-s] ὡς[b] μέλι[snns] γλυκύς[annsn] καί[c] ὅτε[b] ἐσθίω[viaa1s] αὐτός[ppans] πικραίνω[viap3s] ὁ[dnfs] κοιλία[snfs] ἐγώ[ppg-s] **11** καί[c] λέγω[vipa3p] ἐγώ[ppd-s] δεῖ[vipi3s] σύ[ppa-s] πάλιν[b] προφητεύω[vnaa] ἐπί[P] λαός[sdmp] καί[c] ἐπί[P] ἔθνος[sdnp] καί[c] γλῶσσα[sdfp] καί[c] βασιλεύς[sdmp] πολύς[admpn]

μου ὡς μέλι γλυκύ. Καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό,
MINHA COMO MEL DOCE E QUANDO COMI ELE
ERA DOCE COMO O MEL. MAS QUANDO O ENGOLI,
ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.
FOI AMARGADO O ESTÔMAGO MEU
AMARGOU O MEU ESTÔMAGO.

10.11 Καὶ λέγουσί[1] μοι, "Δεῖ σε πάλιν
E DIZEM A MIM IMPORTA A TI NOVAMENTE
ENTÃO ME FOI DITO: "É PRECISO
προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐπὶ[2] ἔθνεσι καὶ
PROFETIZAR SOBRE POVOS E SOBRE NAÇÕES E
QUE PROFETIZES NOVAMENTE SOBRE MUITOS POVOS, NAÇÕES,
γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς."
LÍNGUAS E REIS MUITOS
LÍNGUAS E REIS."

era doce como o mel, mas quando o engoli, amargou o meu estômago.

11 Então me foi dito: "É preciso que profetizes novamente sobre muitos povos, nações, línguas e reis."

Deus concede poder às suas duas testemunhas

11.1 καί[c] δίδωμι[viap3s] ἐγώ[ppd-s] κάλαμος[snms] ὅμοιος[anmsn] ῥάβδος[sdfs] λέγω[vppanms] ἐγείρω[vmpa2s] καί[c] μετρέω[vmaa2s] ὁ[dams] ναός[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dans] θυσιαστήριον[sans] καί[c] ὁ[damp] προσκυνέω[vppaamp] ἐν[P] αὐτός[ppdms] **2** καί[c] ὁ[dafs] αὐλή[safs] ὁ[dafs] ἔξωθεν[b] ὁ[dgms] ναός[sgms] ἐκβάλλω[vmaa2s] ἔξω[b] καί[c] μή[l] αὐτός[ppafs] μετρέω[vsaa2s] ὅτι[c] δίδωμι[viap3s] ὁ[ddnp] ἔθνος[sdnp] καί[c] ὁ[dafs] πόλις[safs] ὁ[dafs] ἅγιος[aafsn] πατέω[vifa3p] μήν[samp] τεσσεράκοντα[ai--n] καί[c] δύο[ai--n] **3** καί[c] δίδωμι[vifa1s] ὁ[ddmp] δύο[admpn] μάρτυς[sdmp] ἐγώ[ppg-s] καί[c] προφητεύω[vifa3p] ἡμέρα[safp] χίλιοι[aafpn] διακόσιοι[aafpn] ἑξήκοντα[ai--n] περιβάλλω[vprpnmp] σάκκος[samp] **4** οὗτος[pdnmp] εἰμί[vipx3p] ὁ[dnfp] δύο[ai--n] ἐλαία[snfp] καί[c] ὁ[dnfp] δύο[ai--n] λυχνία[snfp] ὁ[dnfp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ἵστημι[vpranmp] **5** καί[c] εἰ[c] τὶς[pinms] αὐτός[ppamp] θέλω[vipa3s] ἀδικέω[vnaa] πῦρ[snns] ἐκπορεύομαι[vipn3s] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgmp] καί[c] κατεσθίω[vipa3s] ὁ[damp] ἐχθρός[aampn] αὐτός[ppgmp] καί[c]

11.1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,
E FOI DADO A MIM UM CANIÇO SEMELHANTE A VARA/CETRO/BASTÃO
ENTÃO ME FOI DADO UM CANIÇO, SEMELHANTE A UMA VARA DE MEDIR,
λέγων[3] ""Ἔγειρε[4] καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ
DIZENDO LEVANTA-TE E MEDE O SANTUÁRIO DO
E ME FOI DITO: "LEVANTA-TE E MEDE O TEMPLO
Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας
DEUS E O ALTAR E OS QUE ADORAM
E O ALTAR, E CONTA O NÚMERO DOS ADORADORES QUE
ἐν αὐτῷ. **11.2** Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν[5]
EM ELE E O PÁTIO O EXTERNO
LÁ ENCONTRARES. NÃO MEÇAS, PORÉM, O PÁTIO EXTERIOR
τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω,[6] καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
DO SANTUÁRIO DEIXA DE LADO FORA E NÃO O (A ELE) MEÇAS
DO TEMPLO. DEIXA-O DE LADO,
ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι. Καὶ τὴν πόλιν τὴν
PORQUE FOI DADO AOS GENTIOS E A CIDADE A
POIS FOI DADO AOS GENTIOS, E
ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα καὶ δύο.[7]
SANTA ELES PISOTEARÃO (POR) MESES QUARENTA E DOIS
ELES VÃO PISOTEAR A CIDADE SANTA DURANTE QUARENTA E DOIS MESES.
11.3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ
E DAREI ÀS DUAS TESTEMUNHAS MINHAS E
VOU ENCARREGAR AS MINHAS DUAS TESTEMUNHAS
προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα
PROFETIZARÃO DIAS MIL DUZENTOS E SESSENTA
DE PROFETIZAREM DURANTE MIL DUZENTOS E SESSENTA DIAS,
περιβεβλημένοι σάκκους."
VESTIDOS/TENDO SIDO VESTIDOS DE PANOS DE SACOS
E ESTARÃO USANDO ROUPAS DE PANO DE SACO."
11.4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ[8]
ESTAS SÃO AS DUAS OLIVEIRAS E OS
SÃO ELAS AS DUAS OLIVEIRAS E OS
δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου[9] τῆς
DOIS CANDELABROS OS (QUE) PERANTE O SENHOR DA
DOIS CANDELABROS QUE SE ACHAM DIANTE DO SENHOR DA
γῆς ἑστῶτες.[10] **11.5** Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει[11]
TERRA PERMANECENDO E SE ALGUÉM A ELES QUER
TERRA. SE ALGUÉM QUISER
ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
CAUSAR DANO/FERIR FOGO SAI DE A BOCA
CAUSAR-LHES DANO, FOGO SAIRÁ DA SUA BOCA
αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. Καὶ
DELES E CONSOME/DEVORA OS INIMIGOS DELES E
E DEVORARÁ OS SEUS INIMIGOS.

11 Então me foi dado um caniço, semelhante a uma vara de medir, e me foi dito: "Levanta-te e mede o templo e o altar, e conta o número dos adoradores que lá encontrares. **2** Não meças, porém, o pátio exterior do templo. Deixa-o de lado, pois foi dado aos gentios, e eles vão pisotear a cidade santa durante quarenta e dois meses. **3** Vou encarregar as minhas duas testemunhas de profetizarem durante mil duzentos e sessenta dias, e estarão usando roupas de pano de saco."

4 São elas as duas oliveiras e os dois candelabros que se acham diante do Senhor da terra. **5** Se alguém quiser causar-lhes dano, fogo sairá da sua boca e devorará os seus inimigos.

[1]**11** λεγουσι(ν) M[a b] 𝔓[47]ℵA, Cr vs λεγει M[c d e], TR
[2]**11** επι 𝔐 vs - M[e]𝔓[47]Ͼ, TR Cr
[3]**1** λεγων M[a e]𝔓[47] A, TR Cr vs και ειστηκει ο αγγελος λεγων M[b c] vs και φωνη λεγουσα M[d] vs λεγει ℵ*
[4]**1** εγειρε M[apt bpt dpt e]𝔓[47]ℵA, Cr vs εγειραι M[apt bpt c dpt], TR
[5]**2** εξωθεν M[a c d ept]𝔓[47] A, TR Cr vs εσωθεν M[b ept]ℵ*
[6]**2** εξω M[a ept]𝔓[47], TR vs εξωθεν M[b c d ept] A, Cr vs εσω ℵ*
[7]**2** τεσσαρακοντα και δυο M[a] vs τεσσαρακοντα δυο M[b], TR vs μβ M[c d e]𝔓[47] vs τεσσερακοντα δυο ℵ vs τεσσερακοντα και δυο A, [Cr]
[8]**4** αι δυο ελαιαι και αι M[a c d ept], TR Cr vs αι δυο ελαιαι και M[b] vs οι δυο ελαιαι και ℵ* vs αι M[ept] vs αι δυο αυλαιαι και αι A vs αι δυο αλαιαι και αι C
[9]**4** του Κυριου **M**ℵC, Cr vs του Θεου M[d e], TR vs Κυριου A
[10]**4** εστωτες M[a b]Ͼ, Cr vs εστωσαι M[c d e], TR
[11]**5** αυτους θελει 𝔐AC, Cr vs θελει αυτους M[b]ℵ vs αυτους θελησει 𝔓[47] vs αυτους θελη TR

É assim que deve morrer quem quiser causar-lhes dano. **6** Eles estão autorizados a fechar o céu para que não chova enquanto profetizarem, e têm autoridade sobre as águas, para transformá-las em sangue, como também para ferir a terra, quantas vezes quiserem, com todos os tipos de praga.

εἴ τις θέλει αὐτοὺς ἀδικῆσαι,[1] οὕτως[2] δεῖ αὐτὸν
SE ALGUÉM QUER (A) ELES CAUSAR DANO DESSA FORMA DEVE ELE
É ASSIM QUE DEVE MORRER QUEM QUISER CAUSAR-LHES DANO.

ἀποκτανθῆναι. **11.6** Οὗτοι ἔχουσι τὸν οὐρανὸν
SER MORTO ESTES TÊM O CÉU
ELES ESTÃO AUTORIZADOS A FECHAR O CÉU

ἐξουσίαν κλεῖσαι,[3] ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς
AUTORIDADE PARA FECHAR PARA QUE NÃO CHUVA CHOVA/(CAIA) OS
PARA QUE NÃO CHOVA

ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν·[4] καὶ ἐξουσίαν
DIAS DA PROFECIA DELES E AUTORIDADE
ENQUANTO PROFETIZAREM, E TÊM AUTORIDADE

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα,
ELES TÊM SOBRE AS ÁGUAS PARA CONVERTER ELAS EM SANGUE
SOBRE AS ÁGUAS, PARA TRANSFORMÁ-LAS EM SANGUE,

καὶ πατάξαι τὴν γῆν ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν
E PARA FERIR A TERRA QUANTAS VEZES SE/(QUE) DESEJAREM
COMO TAMBÉM PARA FERIR A TERRA, QUANTAS VEZES QUISEREM,

ἐν πάσῃ πληγῇ.[5]
COM QUALQUER FLAGELO
COM TODOS OS TIPOS DE PRAGA.

εἰ[c] τὶς[pinms] θέλω[vipa3s] αὐτός[ppamp] ἀδικέω[vnaa] οὕτω[b] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[vnap] **6** οὗτος[pdnmp] ἔχω[vipa3p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ἐξουσία[safs] κλείω[vnaa] ἵνα[c] μή[l] ὑετός[snms] βρέχω[vspa3s] ὁ[dafp] ἡμέρα[safp] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐξουσία[safs] ἔχω[vipa3p] ἐπί[p] ὁ[dgnp] ὕδωρ[sgnp] στρέφω[vnpa] αὐτός[ppanp] εἰς[p] αἷμα[sans] καί[c] πατάσσω[vnaa] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὁσάκις[b] ἐάν[c] θέλω[vsaa3p] ἐν[p] πᾶς[adfsn] πληγή[sdfs]

A besta mata as testemunhas

7 Quando eles terminarem o seu testemunho, a besta que sobe do abismo lhes fará guerra. Ela os vencerá e os matará. **8** Os seus cadáveres ficarão expostos na avenida principal da grande cidade, a qual é chamada espiritualmente Sodoma e Egito e na qual o seu Senhor foi crucificado.

11.7 Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν,
E QUANDO ELES COMPLETAREM O TESTEMUNHO DELES
QUANDO ELES TERMINAREM O SEU TESTEMUNHO,

τὸ Θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει
A BESTA A QUE SOBE DE O ABISMO FARÁ
A BESTA QUE SOBE DO ABISMO

μετ' αὐτῶν πόλεμον[6] καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ
CONTRA ELES GUERRA E VENCERÁ ELES E
LHES FARÁ GUERRA. ELA OS VENCERÁ E

ἀποκτενεῖ αὐτούς. **11.8** Καὶ τὸ πτῶμα[7] αὐτῶν
MATARÁ ELES E OS CADÁVERES DELES (ESTÃO)
OS MATARÁ. OS SEUS CADÁVERES

ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἥτις
SOBRE A PRAÇA DA CIDADE A GRANDE A QUAL
FICARÃO EXPOSTOS NA AVENIDA PRINCIPAL DA GRANDE CIDADE, A QUAL

καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου
É CHAMADA ESPIRITUALMENTE SODOMA E EGITO ONDE
É CHAMADA ESPIRITUALMENTE SODOMA E EGITO E NA QUAL

καὶ[8] ὁ Κύριος αὐτῶν[9] ἐσταυρώθη.
TAMBÉM O SENHOR DELES FOI CRUCIFICADO
O SEU SENHOR FOI CRUCIFICADO.

9 Dentre os povos, tribos, línguas e nações, muitos verão os cadáveres deles durante três dias e meio, e

11.9 Καὶ βλέπουσιν[10] ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν
E ELES OLHAM DE OS POVOS E TRIBOS
DENTRE OS POVOS, TRIBOS

καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα[11] αὐτῶν
E LÍNGUAS E NAÇÕES O(S) CADÁVER(ES) DELES
LÍNGUAS E NAÇÕES, MUITOS VERÃO OS CADÁVERES DELES

ἡμέρας τρεῖς[12] ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
POR DIAS TRÊS (E) MEIO E OS CADÁVERES DELES
DURANTE TRÊS DIAS E MEIO, E

7 καί[c] ὅταν[c] τελέω[vsaa3p] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnns] θηρίον[snns] ὁ[dnns] ἀναβαίνω[vppanns] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἄβυσσος[sgfs] ποιέω[vifa3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp] πόλεμος[sams] καί[c] νικάω[vifa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] ἀποκτείνω[vifa3s] αὐτός[ppamp] **8** καί[c] ὁ[dnnp] πτῶμα[snns] αὐτός[ppgmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] πλατύς[sgfs] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ὁ[dgfs] μέγας[agfsn] ὅστις[prnfs] καλέω[vipp3s] πνευματικῶς[b] Σόδομα[snnp] καί[c] Αἴγυπτος[snfs] ὅπου[b] καί[c] ὁ[dnms] κύριος[snms] αὐτός[ppgmp] σταυρόω[viap3s] **9** καί[c] βλέπω[vipa3p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] λαός[sgmp] καί[c] φυλή[sgfp] καί[c] γλῶσσα[sgfp] καί[c] ἔθνος[sgnp] ὁ[dans] πτῶμα[sans] αὐτός[ppgmp] ἡμέρα[safp] τρεῖς[aafpn] ἥμισυς[aansn] καί[c] ὁ[danp] πτῶμα[sanp] αὐτός[ppgmp]

[1]**5** θελει αυτους αδικησαι **M**C vs θελει αυτους αποκτειναι M[d] vs θελησῃ αυτους αδικησαι A, Cr vs θελησῃ αδικησαι αυτους ℵ vs θελησει αδικησαι αυτους 𝔓[47] vs αυτους θελει αδικησαι M[c] vs αυτους θελη αδικησαι TR

[2]**5** ουτως **𝔐**𝔓[47]ℵC, Cr vs ουτω TR vs -A

[3]**6** τον ουρανον εξουσιαν κλεισαι M[a b] vs εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον M[c d e]ℵ, TR vs την εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον 𝔓[47] AC, Cr

[4]**6** υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων **M**𝔓[47] **Є**, Cr vs υετος βρεχει τας ημερας της προφητειας αυτων M[d] vs βρεχη υετος εν ταις ημεραις αυτων της προφητειας M[cpt] vs βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας TR

[5]**6** οσακις εαν θελησωσιν εν παση πληγη M[a b] vs εν παση πληγη οσακις εαν θελησωσι(ν) M[c d ept]ℵA, Cr vs εν παση πληγη ωσακις εαν θελησωσιν M[cpt] vs εν παση πληγη οσακις αν θελησουσιν C vs παση πληγη οσακις εαν θελωσιν 𝔓[47] vs παση πληγη οσακις εαν θελησωσι TR

[6]**7** μετ αυτων πολεμον **𝔐**𝔓[47vid] **Є**, Cr vs πολεμον μετ αυτων M[cpt], TR vs πολεμον M[cpt]

[7]**8** το πτωμα M[a] AC, Cr vs τα πτωματα M[b c d e]𝔓[47]ℵ, TR

[8]**8** και M[a c d] **Є**, TR Cr vs - M[b e]𝔓[47]

[9]**8** αυτων **𝔐**AC, Cr vs ημων TR vs - 𝔓[47]ℵ*

[10]**9** βλεπουσιν **𝔐**𝔓[47vid] **Є**, Cr vs βλεψουσιν TR

[11]**9** το πτωμα M[a b]𝔓[47vid]ℵC, Cr vs τα πτωματα M[c d e], TR

[12]**9** τρεις **𝔐** vs τρεις και M[d]𝔓[47vid]ℵ, TR Cr vs τρις και AC

οὐ[l] ἀφίημι[vifa3p] τίθημι[vnap] εἰς[p] μνῆμα[sans] **10** καί[c] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] χαίρω[vipa3p] ἐπί[p] αὐτός[ppdmp] καί[c] εὐφραίνω[vifp3p] καί[c] δῶρον[sanp] δίδωμι[vifa3p] ἀλλήλων[pedmp] ὅτι[c] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] προφήτης[snmp] βασανίζω[viaa3p] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

οὐκ ἀφήσουσι[1] τεθῆναι εἰς μνῆμα.[2] **11.10** Καὶ
NÃO PERMITIRÃO SER(EM) POSTOS EM SEPULCRO E
NÃO PERMITIRÃO QUE SEJAM SEPULTADOS

οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν[3] ἐπ'
OS QUE HABITAM SOBRE A TERRA ALEGRAM-SE SOBRE
OS MORADORES DA TERRA SE ALEGRARÃO AO VÊ-LOS

αὐτοῖς καὶ εὐφρανθήσονται[4] καὶ δῶρα δώσουσιν[5]
ELES E EXULTARÃO/REGOZIJAR-SE-ÃO E PRESENTES DARÃO
E FESTEJARÃO EXULTANTES, DANDO PRESENTES

ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν
UNS AOS OUTROS PORQUE ESTES OS DOIS PROFETAS ATORMENTARAM
UNS AOS OUTROS, PORQUE OS DOIS PROFETAS TINHAM CAUSADO AFLIÇÃO

τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
OS QUE HABITAM SOBRE A TERRA
AOS QUE HABITAM NA TERRA.

não permitirão que sejam sepultados. **10** Os moradores da terra se alegrarão ao vê-los e festejarão exultantes, dando presentes uns aos outros, porque os dois profetas tinham causado aflição aos que habitam na terra.

As testemunhas são ressuscitadas

11 καί[c] μετά[p] ὁ[dafp] τρεῖς[aafpn] ἡμέρα[safp] καί[c] ἥμισυς[aansn] πνεῦμα[snns] ζωή[sgfs] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰσέρχομαι[viaa3s] εἰς[p] αὐτός[ppamp] καί[c] ἵστημι[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[damp] πούς[samp] αὐτός[ppgmp] καί[c] φόβος[snms] μέγας[anmsn] πίπτω[viaa3s] ἐπί[p] ὁ[damp] θεωρέω[vppaamp] αὐτός[ppamp] **12** καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs] μέγας[aafsn] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] λέγω[vppaafs] αὐτός[ppdmp] ἀναβαίνω[vmaa2p] ὧδε[b] καί[c] ἀναβαίνω[viaa3p] εἰς[p] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ἐν[p] ὁ[ddfs] νεφέλη[sdfs] καί[c] θεωρέω[viaa3p] αὐτός[ppamp] ὁ[dnmp] ἐχθρός[anmpn] αὐτός[ppgmp] **13** ἐν[p] ἐκεῖνος[pddfs] ὁ[ddfs] ἡμέρα[sdfs] γίνομαι[viad3s] σεισμός[snms] μέγας[anmsn] καί[c] ὁ[dnns] δέκατος[annsn] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] πίπτω[viaa3s] καί[c] ἀποκτείνω[viap3p] ἐν[p] ὁ[ddms] σεισμός[sdms] ὄνομα[sanp] ἄνθρωπος[sgmp] χιλιάς[anfpn] ἑπτά[ai--n] καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ἔμφοβος[anmpn] γίνομαι[viad3p] καί[c] δίδωμι[viaa3p] δόξα[safs] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] **14** ὁ[dnfs] οὐαί[i] ὁ[dnfs] δεύτερος[anfsn] ἀπέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] οὐαί[i]

11.11 Καὶ μετὰ τὰς[6] τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ,
E DEPOIS DE OS TRÊS DIAS E MEIO
PASSADOS OS TRÊS DIAS E MEIO,

πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν εἰς αὐτούς,[7]
UM ESPÍRITO DE VIDA DE O DEUS ENTROU EM ELES
ENTROU NELES UM ESPÍRITO DE VIDA PROCEDENTE DE DEUS,

καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος
E SE POSTARAM SOBRE OS PÉS DELES E TEMOR
ELES SE PUSERAM DE PÉ, E GRANDE TEMOR

μέγας ἔπεσεν[8] ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
GRANDE CAIU SOBRE OS QUE CONTEMPLAVAM ELES
CAIU SOBRE OS QUE OS OBSERVAVAM.

11.12 Καὶ ἤκουσα[9] φωνὴν μεγάλην[10] ἐκ τοῦ
E OUVI UMA VOZ GRANDE/INTENSA DE O
OUVI ENTÃO UMA FORTE VOZ DO

οὐρανοῦ, λέγουσαν[10] αὐτοῖς, "Ἀνάβητε[11] ὧδε." Καὶ
CÉU DIZENDO A ELES SUBI AQUI E
CÉU QUE DISSE AOS DOIS PROFETAS: "VINDE PARA CÁ!"

ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
SUBIRAM PARA O CÉU EM A NUVEM E
ELES SUBIRAM PARA O CÉU NUMA NUVEM,

ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. **11.13** Ἐν[12]
COMTEMPLARAM ELES OS INIMIGOS DELES EM
ENQUANTO OS SEUS INIMIGOS OS OBSERVAVAM.

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ[13] ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ
AQUELE O DIA HOUVE TERREMOTO GRANDE E
NAQUELE DIA OCORREU UM FORTE TERREMOTO E

τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε καὶ ἀπεκτάνθησαν
A DÉCIMA PARTE DA CIDADE CAIU E FORAM MORTOS
CAIU POR TERRA A DÉCIMA PARTE DA CIDADE.

ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων, χιλιάδες ἑπτά.
EM O TERREMOTO NOMES DE HOMENS MIL SETE
O TERREMOTO CAUSOU A MORTE DE SETE MIL HOMENS DE RENOME.

Καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν
E OS RESTANTES ATERRORIZADOS FICARAM E DERAM
E OS DEMAIS ENCHERAM-SE DE TERROR E DERAM

δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
GLÓRIA AO DEUS DO CÉU
GLÓRIA AO DEUS DO CÉU.

11.14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν. Ἡ οὐαὶ
O AI O SEGUNDO PASSOU O AI
PASSOU O SEGUNDO AI.

11 Passados os três dias e meio, entrou neles um espírito de vida procedente de Deus, eles se puseram de pé, e grande temor caiu sobre os que os observavam.

12 Ouvi então uma forte voz do céu que disse aos dois profetas: "Vinde para cá!" Eles subiram para o céu numa nuvem, enquanto os seus inimigos os observavam. **13** Naquele dia ocorreu um forte terremoto e caiu por terra a décima parte da cidade. O terremoto causou a morte de sete mil homens de renome, e os demais encheram-se de terror e deram glória ao Deus do céu.

14 Passou o segundo ai.

[1]**9** αφησουσι(ν) **M**, TR vs αφιουσι(ν) M[d e] **𝔈**, Cr
[2]**9** μνημα **𝔐ℵ***, Cr vs μνημιον C vs μνηματα TR
[3]**10** χαιρουσιν **𝔐𝔭**[47]ℵC, Cr vs χαρουσιν TR
[4]**10** ευφρανθησονται **M**, TR vs ευφραινονται M[d e] **𝔭**[47]ℵA[vid]C, Cr
[5]**10** δωσουσιν M[a b] vs πεμψουσιν M[c e] AC, TR Cr vs πεμπουσιν M[d]ℵ*
[6]**11** τας M[a b dpt] **𝔭**[47] AC, TR Cr vs - M[c dpt e]ℵ
[7]**11** εις αυτους M[a b] **𝔭**[47]ℵ vs επ αυτους M[c], TR vs εν αυτοις M[d] A, Cr vs αυτοις M[e] C
[8]**11** μεγας επεσεν M[a b ept] **𝔭**[47]ℵ, TR vs μεγας επεπεσεν M[c ept] AC, Cr vs επεπεσεν μεγας M[d]
[9]**12** ηκουσα **𝔐𝔭**[47] vs ηκουσαν **𝔈**, TR Cr
[10]**12** φωνην μεγαλην ... λεγουσαν M[a b]A, TR vs φωνης μεγαλης ... λεγουσης M[c d e] **𝔭**[47]ℵC, Cr
[11]**12** αναβητε **𝔐**, TR vs αναβατε **𝔭**[47] **𝔈**, Cr
[12]**13** εν M[a] vs και εν M[b c d e] **𝔭**[47] **𝔈**, TR Cr
[13]**13** ημερα **𝔐** vs ωρα M[e] **𝔈**, TR Cr

Alerta! O terceiro logo vem!	ἡ τρίτη, ἰδού, ἔρχεται[1] ταχύ. O TERCEIRO EIS (QUE) ELE VEM DEPRESSA/SEM DEMORA ALERTA! O TERCEIRO LOGO VEM!	ὁ[dnfs] τρίτος[anfsn] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn3s] ταχύς[b]

Sétima trombeta: o reino é proclamado

15 O sétimo anjo fez soar a sua trombeta, e se ouviram fortes vozes no céu, que diziam:	**11.15** Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, E O SÉTIMO ANJO TROMBETEOU O SÉTIMO ANJO FEZ SOAR A SUA TROMBETA, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, E HOUVE VOZES GRANDES/INTENSAS EM O CÉU E SE OUVIRAM FORTES VOZES NO CÉU, λέγοντες,[2] DIZENDO QUE DIZIAM:	**15** καί[c] ὁ[dnms] ἕβδομος[anmsn] ἄγγελος[snms] σαλπίζω[viaa3s] καί[c] γίνομαι[viad3p] φωνή[snfp] μέγας[anfpn] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] λέγω[vppanmp]
"O reino do mundo veio a ser	"Ἐγένετο ἡ βασιλεία[3] τοῦ κόσμου, VEIO A SER O REINO DO MUNDO "O REINO DO MUNDO VEIO A SER	γίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] κόσμος[sgms]
do nosso Senhor, e do seu Cristo,	Τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ DO SENHOR NOSSO E DO CRISTO DO NOSSO SENHOR, E DO SEU CRISTO, αὐτοῦ, DELE	ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] αὐτός[ppgms]
e ele reinará eternamente!"	Καὶ βασιλεύσει[4] εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν E REINARÁ PARA OS SÉCULOS DOS E ELE REINARÁ ETERNAMENTE!" αἰώνων!" SÉCULOS	καί[c] βασιλεύω[vifa3s] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp]
16 E os vinte e quatro anciãos, que diante do trono de Deus estavam assentados em seus tronos, prostraram-se e adoraram a Deus, **17** dizendo:	**11.16** Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες[5] πρεσβύτεροι οἱ[6] E OS VINTE E QUATRO ANCIÃOS OS E OS VINTE E QUATRO ANCIÃOS, ἐνώπιον τοῦ θρόνου[7] τοῦ Θεοῦ οἱ κάθηνται[8] PERANTE O TRONO DO DEUS OS QUE ESTÃO ASSENTADOS QUE DIANTE DO TRONO DE DEUS ESTAVAM ASSENTADOS ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσον[9] ἐπὶ τὰ SOBRE OS TRONOS DELES CAÍRAM SOBRE OS EM SEUS TRONOS, PROSTRARAM-SE πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ROSTOS DELES E ADORARAM AO DEUS E ADORARAM A DEUS, **11.17** λέγοντες, DIZENDO: DIZENDO:	**16** καί[c] ὁ[dnmp] εἴκοσι[anmpn] τέσσαρες[anmpn] πρεσβύτερος[anmpn] ὁ[dnmp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[prnmp] κάθημαι[vipn3p] ἐπί[p] ὁ[damp] θρόνος[samp] αὐτός[ppgmp] πίπτω[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[danp] πρόσωπον[sanp] αὐτός[ppgmp] καί[c] προσκυνέω[viaa3p] ὁ[ddms] θεός[sdms] **17** λέγω[vppanmp]
"Damos-te graças,	"Εὐχαριστοῦμέν σοι, AGRADECEMOS A TI "DAMOS-TE GRAÇAS,	εὐχαριστέω[vipa1p] σύ[ppd-s]
Senhor Deus, Todo-poderoso,	Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, SENHOR O DEUS O TODO-PODEROSO SENHOR DEUS, TODO-PODEROSO,	κύριος[svms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] παντοκράτωρ[snms]
o que é e o que era,	Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν,[10] O QUE É E O (QUE) ERA O QUE É E O QUE ERA,	ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] καί[c] ὁ[dnms] εἰμί[viix3s]
porque assumiste o teu grande poder e prevaleceste como Rei.	Ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην PORQUE TOMASTE O PODER TEU O GRANDE PORQUE ASSUMISTE O TEU GRANDE PODER καὶ ἐβασίλευσας. E VIESTE A REINAR E PREVALESCESTE COMO REI.	ὅτι[c] λαμβάνω[vira2s] ὁ[dafs] δύναμις[safs] σύ[ppg-s] ὁ[dafs] μέγας[aafsn] καί[c] βασιλεύω[viaa2s]
18 Iraram-se as nações,	**11.18** Καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, E AS NAÇÕES SE ENFURECERAM IRARAM-SE AS NAÇÕES,	**18** καί[c] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] ὀργίζω[viap3p]
mas chegou a tua ira.	Καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, E VEIO A IRA TUA MAS CHEGOU A TUA IRA.	καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ὀργή[snfs] σύ[ppg-s]
Chegou também o tempo de os mortos serem julgados,	Καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, E O TEMPO DOS MORTOS SER(EM) JULGADO(S) CHEGOU TAMBÉM O TEMPO DE OS MORTOS SEREM JULGADOS,	καί[c] ὁ[dnms] καιρός[snms] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] κρίνω[vnap]

[1]**14** η ουαι η τριτη ιδου ερχεται **M** vs ιδου η ουαι η τριτη ερχεται M[ept] AC, TR Cr vs ιδου η τριτη ουαι ερχεται M[d] vs η τριτη ιδου ερχεται M[ept vid] vs ιδου ερχεται η ουαι η τριτη ℵ vs ειδου ερχεται η ουαι η τριτη 𝔓[47vid]

[2]**15** λεγοντες M[apt] A, Cr vs λεγουσαι M[apt b c d e] 𝔓[47] ℵC, TR

[3]**15** εγενετο η βασιλεια 𝔐𝔓[47] AC (βασιλια ℵ), Cr vs εγενοντο αι βασιλειαι M[c], TR

[4]**15** βασιλευσει M[a bpt c e] 𝔓[47] Є, TR Cr vs βασιλευει M[bpt d]

[5]**16** οι εικοσι τεσσαρες M[apt b ept] C, Cr vs οι κδ M[apt c d ept] 𝔓[47] vs εικοσι τεσσαρες ℵ*A vs οι εικοσι και τεσσαρες TR

[6]**16** οι 𝔐ℵC, TR [Cr] vs - M[c] 𝔓[47] A

[7]**16** του θρονου M[a b] vs - M[c d e] 𝔓[47] Є, TR Cr

[8]**16** οι καθηνται M[a b] ℵ* vs καθημενοι M[c d e] A, TR Cr vs καθηνται 𝔓[47] C

[9]**16** επεσον M[apt b c d ept] vs επεσαν M[apt ept] 𝔓[47] Є, TR Cr

[10]**17** ην M[a b e] A, Cr vs + και 𝔓[47] ℵ*C vs + και ο ερχομενος M[c d], TR

καί[c] δίδωμι[vnaa] ὁ[dams] μισθός[sams] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] σύ[ppg-s] ὁ[ddmp] προφήτης[sdmp]

καί[c] ὁ[ddmp] ἅγιος[admpn] καί[c] ὁ[ddmp] φοβέομαι[vppndmp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] σύ[ppg-s]

ὁ[ddmp] μικρός[admpn] καί[c] ὁ[ddmp] μέγας[admpn]

καί[c] διαφθείρω[vnaa] ὁ[damp] διαφθείρω[vppaamp] ὁ[dafs] γῆ[safs]

Καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου
E PARA DAR(ES) O GALARDÃO AOS SERVOS TEUS
DE ENTREGARES O GALARDÃO AOS TEUS SERVOS,

τοῖς προφήταις
OS PROFETAS
OS PROFETAS,

Καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
E AOS SANTOS E AOS QUE TEMEM
AOS SANTOS E AOS QUE TEMEM

τὸ ὄνομά σου,
O NOME TEU
O TEU NOME,

Τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις,[1]
AOS PEQUENOS E AOS GRANDES
PEQUENOS E GRANDES,

Καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας[2] τὴν
E PARA DESTRUIR(ES) OS QUE DESTROEM A
E DE DESTRUÍRES OS QUE DESTROEM A

γῆν."
TERRA
TERRA."

de entregares o galardão aos teus servos, os profetas,

aos santos e aos que temem o teu nome,

pequenos e grandes,

e de destruíres os que destroem a terra."

19 καί[c] ἀνοίγω[viap3s] ὁ[dnms] ναός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] καί[c] ὁράω[viap3s] ὁ[dnfs] κιβωτός[snfs] ὁ[dgfs] διαθήκη[sgfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] ἐν[p] ὁ[ddms] ναός[sdms] αὐτός[ppgms] καί[c] γίνομαι[viad3p] ἀστραπή[snfp] καί[c] φωνή[snfp] καί[c] βροντή[snfp] καί[c] χάλαζα[snfs] μέγας[anfsn]

11.19 Καὶ ἠνοίχθη[3] ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ[4] ἐν
E FOI ABERTO O SANTUÁRIO DO DEUS EM
FOI ABERTO O SANTUÁRIO DE DEUS

τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης
O CÉU E FOI VISTA A ARCA DO PACTO/ALIANÇA
NO CÉU E SE VIU ALI, NO SEU SANTUÁRIO, A ARCA DO PACTO

τοῦ Κυρίου[5] ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. Καὶ ἐγένοντο
DO SENHOR EM O SANTUÁRIO DELE E HOUVE
DO SENHOR. HOUVE ENTÃO

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ[6] καὶ χάλαζα
RELÂMPAGOS E VOZES E TROVÕES E GRANIZO
RELÂMPAGOS, VOZES, TROVÕES E

μεγάλη.
GRANDE/INTENSO/(MUITO)
UMA TREMENDA CHUVA DE PEDRA.

19 Foi aberto o santuário de Deus no céu e se viu ali, no seu santuário, a arca do pacto do Senhor. Houve então relâmpagos, vozes, trovões e uma tremenda chuva de pedra.

A mulher, seu filho e o dragão

12.1 καί[c] σημεῖον[snns] μέγας[annsn] ὁράω[viap3s] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] γυνή[snfs] περιβάλλω[vprpnfs] ὁ[dams] ἥλιος[sams] καί[c] ὁ[dnfs] σελήνη[snfs] ὑποκάτω[b] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] αὐτός[ppgfs] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] αὐτός[ppgfs] στέφανος[snms] ἀστήρ[sgmp] δώδεκα[ai--n] **2** καί[c] ἐν[p] γαστήρ[sdfs] ἔχω[vppanfs] κράζω[viia3s] ὠδίνω[vppanfs] καί[c] βασανίζω[vpppnfs] τίκτω[vnaa] **3** καί[c] ὁράω[viap3s] ἄλλος[annsn] σημεῖον[snns] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] καί[c] ἰδού[vmaa2s] δράκων[snms] πῦρ[anmsn] μέγας[anmsn] ἔχω[vppanms] κεφαλή[safp] ἑπτά[ai--n] καί[c] κέρας[sanp] δέκα[ai--n] καί[c] ἐπί[p]

12.1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ
E UM SINAL GRANDE FOI VISTO EM O
VIU-SE DEPOIS UM GRANDE SINAL NO

οὐρανῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ
CÉU UMA MULHER VESTIDA/TENDO SIDO VESTIDA DE O SOL E A
CÉU: UMA MULHER VESTIDA DO SOL, COM A

σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς
LUA SOB OS PÉS DELA E SOBRE A
LUA A SEUS PÉS E TENDO NA

κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα. **12.2**
CABEÇA DELA UMA COROA DE ESTRELAS DOZE
CABEÇA UMA COROA GUARNECIDA DE DOZE ESTRELAS.

Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,[7] ἔκραζεν ὠδίνουσα[8] καὶ
E EM (O) VENTRE TENDO GRITOU SOFRENDO DORES DE PARTO E
A MULHER ESTAVA GRÁVIDA E GRITAVA DE DOR,

βασανιζομένη τεκεῖν. **12.3** Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον
PASSANDO TORMENTOS PARA DAR À LUZ E FOI VISTO OUTRO SINAL
JÁ PRESTES A DAR À LUZ VIU-SE ENTÃO OUTRO SINAL

ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ἰδού, δράκων πυρός μέγας[9]
EM O CÉU E EIS UM DRAGÃO DE FOGO GRANDE
NO CÉU. ESTE ERA UM DRAGÃO ENORME E VERMELHO COMO FOGO;

ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ
TENDO CABEÇAS SETE E CHIFRES DEZ E SOBRE
TINHA SETE CABEÇAS E DEZ CHIFRES, E NAS

12 Viu-se depois um grande sinal no céu: uma mulher vestida do sol, com a lua a seus pés e tendo na cabeça uma coroa guarnecida de doze estrelas. **2** A mulher estava grávida e gritava de dor, já prestes a dar à luz. **3** Viu-se então outro sinal no céu. Este era um dragão enorme e vermelho como fogo; tinha sete cabeças e dez chifres, e nas

[1]**18** τοις μικροις και τοις μεγαλοις 𝕸, TR vs τους μικρους και τους μεγαλους 𝕰, Cr vs τους μεικρους και τους μεγαλους 𝔓[47vid]

[2]**18** διαφθειροντας M[a d] 𝔓[47] ℵA, TR Cr vs διαφθειραντας M[b c] C vs φθειροντας M[cpt]

[3]**19** ηνοιχθη M[a] vs ηνοιγη M[b c d e] 𝔓[47vid] AC, TR Cr vs ηνυγη ℵ

[4]**19** Θεου M[a c d e] 𝔓[47] ℵ, TR vs + ο M[b] AC, Cr

[5]**19** του Κυριου M[a c] 𝔓[47] vs του Θεου ℵ vs αυτου M[b d e] AC, TR Cr

[6]**19** αστραπαι και φωναι και βρονται M[a c] vs αστραπαι και φωναι και βρονται και σεισμος M[e] ℵAC, TR Cr vs αστραπαι και βρονται και φωναι και σεισμος M[d] vs αστραπαι και βρονται και φωναι και σεισμοι M[b]

[7]**2** εχουσα 𝕸A, TR vs εχουσα και ℵC, Cr vs εχουσαν και 𝔓[47]

[8]**2** εκραζεν ωδινουσα M vs εκραζεν ωδεινουσα C vs κραζει ωδινουσα M[d cpt] ℵ, TR Cr vs κραζει και ωδινουσα A vs κραδει ωδεινουσα 𝔓[47] vs ωδινουσα κραζει M[cpt]

[9]**3** πυρος μεγας M[a b] C vs πυρρος μεγας 𝔓[47] ℵ vs μεγας πυρος M[dpt cpt] vs μεγας πυρρος M[c dpt cpt] A, TR Cr

cabeças sete diademas. **4** Sua cauda arrastou a terça parte das estrelas do céu e as lançou na terra. O dragão postou-se diante da mulher que estava para dar a luz, para devorar seu Filho assim que este nascesse. **5** Nasceu-lhe um Filho, um menino, que haveria de pastorear todas as nações com vara de ferro. O Filho foi arrebatado da mulher e foi levado para Deus e para o seu trono. **6** A mulher fugiu então para o deserto, para um lugar que Deus lhe tinha preparado, para ser alimentada durante mil duzentos e sessenta dias.

τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα.[1] **12.4** Καὶ ἡ
AS CABEÇAS DELE/SUA SETE DIADEMAS E A
CABEÇAS SETE DIADEMAS.

οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ
CAUDA DELE/SUA ARRASTA A TERÇA PARTE DAS ESTRELAS DO
SUA CAUDA ARRASTOU A TERÇA PARTE DAS ESTRELAS DO

οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ
CÉU E LANÇOU ELAS PARA A TERRA E
CÉU E AS LANÇOU NA TERRA.

ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς
O DRAGÃO COLOCOU-SE PERANTE A MULHER A
O DRAGÃO POSTOU-SE DIANTE DA MULHER

μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ Τέκνον
QUE ESTAVA PARA/IA DAR À LUZ PARA QUE QUANDO ELA DESSE À LUZ O FILHO
QUE ESTAVA PARA DAR À LUZ PARA DEVORAR SEU FILHO ASSIM QUE ESTE NASCESSE.

αὐτῆς καταφάγῃ. **12.5** Καὶ ἔτεκεν Υἱόν ἄρρενα[2]
DELA DEVORASSE E ELA DEU À LUZ UM FILHO VARÃO
NASCEU-LHE UM FILHO, UM MENINO,

ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ
O QUAL HAVERÁ DE/VAI PASTOREAR TODAS AS NAÇÕES COM CETRO
QUE HAVERIA DE PASTOREAR TODAS AS NAÇÕES COM VARA

σιδηρᾷ. Καὶ ἡρπάσθη τὸ Τέκνον αὐτῆς πρὸς
DE FERRO E FOI ARREBATADO O FILHO DELA PARA
DE FERRO. O FILHO FOI ARREBATADO DA MULHER E FOI LEVADO PARA

τὸν Θεὸν καὶ πρὸς[3] τὸν θρόνον αὐτοῦ. **12.6**
O DEUS E PARA O TRONO DELE/SEU
DEUS E PARA O SEU TRONO.

Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον ὅπου ἔχει
E A MULHER FUGIU PARA O DESERTO ONDE ELA TEM
A MULHER FUGIU ENTÃO PARA O DESERTO,

ἐκεῖ[4] τόπον ἡτοιμασμένον ὑπὸ[5] τοῦ Θεοῦ, ἵνα
ALI UM LUGAR PREPARADO POR O DEUS DE MODO QUE
PARA UM LUGAR QUE DEUS LHE TINHA PREPARADO, PARA

ἐκεῖ ἐκτρέφωσιν[6] αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας
ALI ALIMENTEM ELA POR DIAS MIL DUZENTOS
SER ALIMENTADA DURANTE MIL DUZENTOS E SESSENTA DIAS.

ἑξήκοντα.
(E) SESSENTA

ὁ^{dafp} κεφαλή^{safp} αὐτός^{ppgms} ἑπτά$^{ai\text{--}n}$ διάδημα^{sanp} **4** καί^{c} ὁ^{dnfs} οὐρά^{snfs} αὐτός^{ppgms} σύρω^{vipa3s} ὁ^{dans} τρίτος^{aansn} ὁ^{dgmp} ἀστήρ^{sgmp} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} καί^{c} βάλλω^{viaa3s} αὐτός^{ppamp} εἰς^{p} ὁ^{dafs} γῆ^{safs} καί^{c} ὁ^{dnms} δράκων^{snms} ἵστημι^{viia3s} ἐνώπιον^{b} ὁ^{dgfs} γυνή^{sgfs} ὁ^{dgfs} μέλλω^{vppagfs} τίκτω^{vnaa} ἵνα^{c} ὅταν^{c} τίκτω^{vsaa3s} ὁ^{dans} τέκνον^{sans} αὐτός^{ppgfs} κατεσθίω^{vsaa3s} **5** καί^{c} τίκτω^{viaa3s} υἱός^{sams} ἄρσην^{sams} ὅς^{prnms} μέλλω^{vipa3s} ποιμαίνω^{vnpa} πᾶς^{aanpn} ὁ^{danp} ἔθνος^{sanp} ἐν^{p} ῥάβδος^{sdfs} σιδηροῦς^{adfsn} καί^{c} ἁρπάζω^{viap3s} ὁ^{dnns} τέκνον^{snns} αὐτός^{ppgfs} πρός^{p} ὁ^{dams} θεός^{sams} καί^{c} πρός^{p} ὁ^{dams} θρόνος^{sams} αὐτός^{ppgms} **6** καί^{c} ὁ^{dnfs} γυνή^{snfs} φεύγω^{viaa3s} εἰς^{p} ὁ^{dafs} ἔρημος^{aafsn} ὅπου^{b} ἔχω^{vipa3s} ἐκεῖ^{b} τόπος^{sams} ἑτοιμάζω^{vprpams} ὑπό^{p} ὁ^{dgms} θεός^{sgms} ἵνα^{c} ἐκεῖ^{b} ἐκτρέφω^{vspa3p} αὐτός^{ppafs} ἡμέρα^{safp} χίλιοι^{aafpn} διακόσιοι^{aafpn} ἑξήκοντα$^{ai\text{--}n}$

Satanás é expulso do céu

7 Travou-se uma guerra no céu. Miguel e seus anjos fizeram guerra contra o dragão. O dragão lutou junto com os seus anjos, **8** mas não prevaleceu, e não se achou mais lugar para ele no céu. **9** E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente chamada Diabo e Satanás, o enganador

12.7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ
E HOUVE GUERRA EM O CÉU O
TRAVOU-SE UMA GUERRA NO CÉU.

Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολεμῆσαι[7] μετὰ[8]
MIGUEL E OS ANJOS DELE A GUERREAR COM/CONTRA
MIGUEL E SEUS ANJOS FIZERAM GUERRA CONTRA

τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε, καὶ
O DRAGÃO E O DRAGÃO GUERREOU E
O DRAGÃO. O DRAGÃO LUTOU

οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, **12.8** καὶ οὐκ ἴσχυσεν,[9] οὐδὲ[10]
OS ANJOS DELE E NÃO PREVALECEU NEM
JUNTO COM OS SEUS ANJOS, MAS NÃO PREVALECEU, E NÃO

τόπος εὑρέθη αὐτῷ[11] ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. **12.9** Καὶ
LUGAR FOI ACHADO PARA ELE MAIS EM O CÉU E
SE ACHOU MAIS LUGAR PARA ELE NO CÉU. E

ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις, ὁ ἀρχαῖος,
FOI LANÇADO O DRAGÃO O GRANDE A SERPENTE A ANTIGA
FOI EXPULSO O GRANDE DRAGÃO, A ANTIGA SERPENTE

ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ[12] Σατανᾶς, ὁ πλανῶν
A QUE É CHAMADA DIABO E SATANÁS O QUE ENGANA
CHAMADA DIABO E SATANÁS, O ENGANADOR

7 καί^{c} γίνομαι^{viad3s} πόλεμος^{snms} ἐν^{p} ὁ^{ddms} οὐρανός^{sdms} ὁ^{dnms} Μιχαήλ^{np} καί^{c} ὁ^{dnmp} ἄγγελος^{snmp} αὐτός^{ppgms} πολεμέω^{vnaa} μετά^{p} ὁ^{dgms} δράκων^{sgms} καί^{c} ὁ^{dnms} δράκων^{snms} πολεμέω^{viaa3s} καί^{c} ὁ^{dnmp} ἄγγελος^{snmp} αὐτός^{ppgms} **8** καί^{c} οὐ^{l} ἰσχύω^{viaa3s} οὐδέ^{b} τόπος^{snms} εὑρίσκω^{viap3s} αὐτός^{ppdms} ἔτι^{b} ἐν^{p} ὁ^{ddms} οὐρανός^{sdms} **9** καί^{c} βάλλω^{viap3s} ὁ^{dnms} δράκων^{snms} ὁ^{dnms} μέγας^{anmsn} ὁ^{dnms} ὄφις^{snms} ὁ^{dnms} ἀρχαῖος^{anmsn} ὁ^{dnms} καλέω^{vpppnms} διάβολος^{anmsn} καί^{c} Σατανᾶς^{snms} ὁ^{dnms} πλανάω^{vppanms}

[1] **3** επτα διαδηματα 𝔐 (ζ *para* επτα 𝔭^{47}) ϵ, Cr vs διαδηματα M^{ept} vs διαδηματα επτα TR
[2] **5** αρρενα 𝔐𝔭^{47} א, TR vs αρσεν AC, Cr vs αρσενα M^{ept}
[3] **5** προς 𝔐ϵ Cr vs - M^{c}, TR
[4] **6** εκει 𝔐א A, Cr vs - M^{cpt} C, TR
[5] **6** υπο $M^{a\ b\ d}$ vs απο $M^{c\ e}$ ϵ, TR Cr
[6] **6** εκτρεφωσιν $M^{a\ c}$ vs τρεφωσιν $M^{b\ d\ e}$ A, TR Cr vs τρεφουσιν אC
[7] **7** πολεμησαι 𝔐𝔭^{47} א vs του πολεμησαι M^{c} AC, Cr vs επολεμησαν TR
[8] **7** μετα 𝔐𝔭^{47} ϵ, Cr vs κατα TR
[9] **8** ισχυσεν MA, Cr vs ισχυσαν $M^{d\ e}$ 𝔭^{47} C, TR vs ισχυσαν προς αυτον א
[10] **8** ουδε 𝔐𝔭^{47} ϵ, Cr vs ουτε M^{c}, TR
[11] **8** ευρεθη αυτω M vs ευρεθη αυτων M^{e} AC, TR Cr vs αυτων ευρεθη M^{d} 𝔭^{47} vs ευρεθη א*
[12] **9** και 𝔐𝔭^{47} vs + ο M^{e} ϵ, TR Cr

ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] ὅλος[aafsn] βάλλω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[dnmp] ἄγγελος[snmp] αὐτός[ppgms] μετά[p] αὐτός[ppgms] βάλλω[viap3p]	τὴν οἰκουμένην ὅλην· ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ A HUMANIDADE TODA FOI LANÇADO PARA A TERRA E DE TODA A TERRA HABITADA. ELE FOI LANÇADO À TERRA, E οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. OS ANJOS DELE COM ELE FORAM LANÇADOS SEUS ANJOS COM ELE.	de toda a terra habitada. Ele foi lançado à terra, e seus anjos com ele.
10 καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs] μέγας[aafsn] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] λέγω[vppaafs]	**12.10** Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ E OUVI UMA VOZ FORTE/INTENSA EM O OUVI DEPOIS UMA FORTE VOZ NO οὐρανῷ λέγουσαν,[1] CÉU DIZENDO CÉU, QUE DIZIA:	**10** Ouvi depois uma forte voz no céu, que dizia:
ἄρτι[b] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] σωτηρία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δύναμις[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] καί[c] ὁ[dnfs] ἐξουσία[snfs] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] αὐτός[ppgms] ὅτι[c] βάλλω[viap3s] ὁ[dnms] κατήγορος[snms] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] ἐγώ[ppg-p]	"Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις AGORA TOMOU LUGAR/VEIO A SALVAÇÃO E O PODER VEIO AGORA A SALVAÇÃO, O PODER Καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν E O REINO DO DEUS NOSSO E O REINO DE NOSSO DEUS, Καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, E A AUTORIDADE DO CRISTO SEU/DELE E A AUTORIDADE DE SEU CRISTO, Ὅτι ἐβλήθη[2] ὁ κατήγορος[3] τῶν ἀδελφῶν PORQUE FOI LANÇADO O ACUSADOR DOS IRMÃOS PORQUE FOI EXPULSO O ACUSADOR DE NOSSOS IRMÃOS, ἡμῶν, NOSSOS	"Veio agora a salvação, o poder e o reino de nosso Deus, e a autoridade de seu Cristo, porque foi expulso o acusador de nossos irmãos,
ὁ[dnms] κατηγορέω[vppanms] αὐτός[ppgmp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[ppg-p] ἡμέρα[sgfs] καί[c] νύξ[sgfs]	Ὁ κατηγορῶν αὐτῶν[4] ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ O QUE ACUSA ELES DIANTE DE O DEUS QUE OS ACUSA DIA E NOITE DIANTE DE DEUS. ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. NOSSO DE DIA E DE NOITE	que os acusa dia e noite diante de Deus.
11 καί[c] αὐτός[ppnmp] νικάω[viaa3p] αὐτός[ppams] διά[p] ὁ[dans] αἷμα[sans] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns]	**12.11** Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα E ELES VENCERAM ELE POR CAUSA DE O SANGUE POIS O VENCERAM PELO SANGUE τοῦ Ἀρνίου DO CORDEIRO DO CORDEIRO	**11** Pois o venceram pelo sangue do Cordeiro
καί[c] διά[p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgfs] μαρτυρία[sgfs] αὐτός[ppgmp] καί[c] οὐ[l] ἀγαπάω[viaa3p] ὁ[dafs] ψυχή[safs] αὐτός[ppgmp] ἄχρι[p] θάνατος[sgms]	Καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, E POR CAUSA DE A PALAVRA DO TESTEMUNHO DELES E PELA PALAVRA DO TESTEMUNHO DADO POR ELES; Καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν E NÃO AMARAM A VIDA DELES E DIANTE DA MORTE DESPREZARAM A VIDA. ἄχρι θανάτου. ATÉ (A) MORTE	e pela palavra do testemunho dado por eles; e diante da morte desprezaram a vida.
12 διά[p] οὗτος[pdans] εὐφραίνω[vmpp2p] οὐρανός[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] ἐν[p] αὐτός[ppdmp] σκηνόω[vppanmp] οὐαί[i] ὁ[ddfs] γῆ[sdfs] καί[c] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs] ὅτι[c] καταβαίνω[viaa3s] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] πρός[p] σύ[ppa-p] ἔχω[vppanms] θυμός[sams] μέγας[aamsn]	**12.12** Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε,[5] οὐρανοί, POR ISTO/ISSO ALEGRAI-VOS (Ó) CÉUS REGOZIJAI-VOS, POIS, Ó CÉUS, Καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες! E OS EM ELES VIVENDO E OS QUE NELE HABITAIS! Οὐαὶ τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσσῃ![6] AI DA TERRA E DO MAR AI DE VÓS, TERRA E MAR, Ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων PORQUE DESCEU O DIABO PARA/ATÉ VÓS TENDO PORQUE O DIABO DESCEU CONTRA VÓS, θυμὸν μέγαν, IRA/FUROR GRANDE CHEIO DE FÚRIA,	**12** Regozijai-vos, pois, ó céus, e os que nele habitais! Ai de vós, terra e mar, porque o Diabo desceu contra vós, cheio de fúria,
οἶδα[vpranms] ὅτι[c] ὀλίγος[aamsn] καιρός[sams] ἔχω[vipa3s]	Εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει." SABENDO QUE POUCO TEMPO TEM SABENDO QUE LHE RESTA POUCO TEMPO."	sabendo que lhe resta pouco tempo."

O dragão persegue a mulher e sua descendência

13 καί[c] ὅτε[b] ὁράω[viaa3s] ὁ[dnms] δράκων[snms] ὅτι[c] βάλλω[viap3s]	**12.13** Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη E QUANDO VIU O DRAGÃO QUE FOI LANÇADO VENDO-SE LANÇADO À TERRA, O DRAGÃO	**13** Vendo-se lançado à terra, o dragão

[1] **10** εν τω ουρανω λεγουσαν 𝔐𝔭[47] 𝔈, Cr vs λεγουσαν εν τω ουρανω M[cpt], TR
[2] **10** εβληθη M[a b d] 𝔭[47] 𝔈, Cr vs κατεβληθη M[c e], TR
[3] **10** κατηγορος 𝔐𝔭[47] ℵC, TR vs κατηγωρ A, Cr
[4] **10** αυτων 𝔐ℵC, TR vs αυτους M[d cpt] 𝔭[47] A, Cr
[5] **12** ευφραινεσθε M[a b] ℵC vs + οι M[c d e] A, TR [Cr]
[6] **12** τη γη και τη θαλασση 𝔐 vs την γην και την θαλασσαν M[d cpt] C, Cr vs τοις κατοικουσι την γην και την θαλασσαν M[cpt], TR vs εις την γην και την θαλασσαν ℵ vs την αγαπην και την θαλασσαν A

se pôs a perseguir a mulher que dera à luz o menino. **14** Foram dadas à mulher as duas asas de uma grande águia para que voasse para o deserto, para o lugar que lhe cabia. Ali, fora do alcance da serpente, ela seria sustentada durante um tempo, tempos e meio tempo. **15** Então a serpente expeliu da sua boca água como um rio por trás da mulher, para fazer com que ela fosse arrastada pela correnteza. **16** Mas a mulher foi socorrida pela terra; esta abriu sua boca e engoliu o rio que o dragão expelira da sua boca. **17** Enfureceu-se o dragão contra a mulher e partiu para guerrear contra o resto dos seus descendentes — aqueles que obedecem aos mandamentos de Deus e mantêm o testemunho de Jesus.

εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε τὸν
PARA A TERRA ELE PERSEGUIU A MULHER A QUAL DEU À LUZ O
SE PÔS A PERSEGUIR A MULHER QUE DERA À LUZ O

ἄρρενα.[1] **12.14** Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ[2] δύο
VARÃO E FORAM DADAS À MULHER DUAS
MENINO. FORAM DADAS À MULHER AS DUAS

πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται
ASAS DA ÁGUIA A GRANDE PARA QUE VOASSE
ASAS DE UMA GRANDE ÁGUIA PARA QUE VOASSE

εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπως
PARA O DESERTO PARA O LUGAR DELA A FIM DE QUE
PARA O DESERTO, PARA O LUGAR QUE LHE CABIA.

τρέφηται[3] ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ
FOSSE ALIMENTADA ALI (POR) UM TEMPO E TEMPOS E METADE
ALI, FORA DO ALCANCE DA SERPENTE, ELA SERIA SUSTENTADA DURANTE UM TEMPO, TEMPOS E MEIO TEMPO

καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. **12.15** Καὶ
DE TEMPO PARA FORA DE (A) FACE DA SERPENTE E
ENTÃO

ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω
LANÇOU A SERPENTE DE A BOCA SUA/DELA ATRÁS DE
A SERPENTE EXPELIU DA SUA BOCA ÁGUA COMO

τῆς γυναικὸς[4] ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν
A MULHER ÁGUA COMO UM RIO PARA QUE ELA
UM RIO POR TRÁS DA MULHER, PARA FAZER COM QUE ELA

ποταμοφόρητον ποιήσῃ.[5] **12.16** Καὶ ἐβοήθησεν ἡ
LEVADA POR UM RIO ELE FIZESSE E SOCORREU A
FOSSE ARRASTADA PELA CORRENTEZA. MAS A MULHER FOI SOCORRIDA PELA

γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
TERRA À MULHER E ABRIU A TERRA A BOCA
TERRA. ESTA ABRIU SUA BOCA

αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ
SUA E ENGOLIU O RIO O QUAL LANÇOU O
E ENGOLIU O RIO QUE

δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. **12.17** Καὶ
DRAGÃO DE A BOCA DELE E
O DRAGÃO EXPELIRA DA SUA BOCA.

ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε
IROU-SE O DRAGÃO CONTRA A MULHER E PARTIU
ENFURECEU-SE O DRAGÃO CONTRA A MULHER E PARTIU

ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος
PARA FAZER GUERRA CONTRA OS RESTANTES DA SEMENTE/DESCENDÊNCIA
PARA GUERREAR CONTRA O RESTO DOS SEUS DESCENDENTES

αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ
DELA/SUA OS QUE GUARDAM OS MANDAMENTOS DO DEUS
— AQUELES QUE OBEDECEM AOS MANDAMENTOS DE DEUS

καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.[6]
E QUE MANTÊM O TESTEMUNHO DE JESUS
E MANTÊM O TESTEMUNHO DE JESUS.

εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] διώκω[viaa3s] ὁ[dafs] γυνή[safs] ὅστις[prnfs] τίκτω[viaa3s] ὁ[dams] ἄρσην[sams] **14** καί[c] δίδωμι[viap3p] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] δύο[ai--n] πτέρυξ[snfp] ὁ[dgms] ἀετός[sgms] ὁ[dgms] μέγας[agmsn] ἵνα[c] πέτομαι[vspn3s] εἰς[p] ὁ[dafs] ἔρημος[aafsn] εἰς[p] ὁ[dams] τόπος[sams] αὐτός[ppgfs] ὅπως[b] τρέφω[vspp3s] ἐκεῖ[b] καιρός[sams] καί[c] καιρός[samp] καί[c] ἥμισυς[aansn] καιρός[sgms] ἀπό[p] πρόσωπον[sgns] ὁ[dgms] ὄφις[sgms] **15** καί[c] βάλλω[viaa3s] ὁ[dnms] ὄφις[snms] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] ὀπίσω[b] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] ὕδωρ[sans] ὡς[b] ποταμός[sams] ἵνα[c] αὐτός[ppafs] ποταμοφόρητος[aafsn] ποιέω[vsaa3s] **16** καί[c] βοηθέω[viaa3s] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] καί[c] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] ὁ[dans] στόμα[sans] αὐτός[ppgfs] καί[c] καταπίνω[viaa3s] ὁ[dams] ποταμός[sams] ὅς[prams] βάλλω[viaa3s] ὁ[dnms] δράκων[snms] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] **17** καί[c] ὀργίζω[viap3s] ὁ[dnms] δράκων[snms] ἐπί[p] ὁ[ddfs] γυνή[sdfs] καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] ποιέω[vnaa] πόλεμος[sams] μετά[p] ὁ[dgnp] λοιπός[agnpn] ὁ[dgns] σπέρμα[sgns] αὐτός[ppgfs] ὁ[dgmp] τηρέω[vppagmp] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἔχω[vppagmp] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] Ἰησοῦς[sgms]

A besta vinda do mar

13 Postei-me então na praia do mar e vi uma besta que saía das águas. Tinha dez chifres, sete cabeças e dez diademas sobre os chifres. Tinha ainda nomes de blasfêmias sobre as cabeças.

13.1 Καὶ ἐστάθην[7] ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς
E POSTEI-ME SOBRE A AREIA DO
POSTEI-ME ENTÃO NA PRAIA DO MAR

θαλάσσης. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
MAR E VI DE O MAR UMA BESTA
E VI UMA BESTA QUE SAÍA DAS ÁGUAS.

ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά,[8]
SUBINDO TENDO CHIFRES DEZ E CABEÇAS SETE
TINHA DEZ CHIFRES, SETE CABEÇAS

καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα,
E SOBRE OS CHIFRES DELA DEZ DIADEMAS
E DEZ DIADEMAS SOBRE OS CHIFRES.

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα[9] βλασφημίας.
E SOBRE AS CABEÇAS DELA NOMES DE BLASFÊMIA
TINHA AINDA NOMES DE BLASFÊMIAS SOBRE AS CABEÇAS.

13.1 καί[c] ἵστημι[viap1s] ἐπί[p] ὁ[dafs] ἄμμος[safs] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] καί[c] ὁράω[viaa1s] ἐκ[p] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] θηρίον[sans] ἀναβαίνω[vppaans] ἔχω[vppaans] κέρας[sanp] δέκα[ai--n] καί[c] κεφαλή[safp] ἑπτά[ai--n] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dgnp] κέρας[sgnp] αὐτός[ppgns] δέκα[ai--n] διάδημα[sanp] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafp] κεφαλή[safp] αὐτός[ppgns] ὄνομα[sanp] βλασφημία[sgfs]

[1]**13** αρρενα 𝔐𝔓[47], TR vs αρσενα ℵC, Cr vs αρσεναν A
[2]**14** γυναικι M𝔓[47]ℵ, TR vs + αι M[d e] AC, Cr
[3]**14** οπως τρεφηται **M** vs οπου τρεφεται M[d e]𝔓[47]**C**, TR Cr
[4]**15** εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος **𝔐** (απο *para* εκ 𝔓[47]) **C**, Cr vs οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου M[cpt], TR
[5]**15** αυτην ποταμοφορητον ποιηση 𝔐𝔓[47]ℵA, Cr vs ταυτην ποταμοφορητον ποιηση M[c], TR vs ποιηση αυτην ποταμοφορητον C
[6]**17** Ιησου 𝔐𝔓[47] AC, Cr vs του Ιησου M[cpt] vs του Θεου ℵ* vs του Ιησου Χριστου TR
[7]**1** εσταθην **𝔐**, TR vs εσταθη 𝔓[47]**C**, Cr
[8]**1** κερατα δεκα και κεφαλας επτα **𝔐C**, Cr vs κεφαλας επτα και κερατα δεκα TR
[9]**1** ονοματα MA, [Cr] vs ονομα M[d e]𝔓[47]ℵC, TR

2 καί[c] ὁ[dnns] θηρίον[snns] ὅς[prans] ὁράω[viaa1s] εἰμί[viix3s] ὅμοιος[annsn] πάρδαλις[sdfs] καί[c] ὁ[dnmp] πούς[snmp] αὐτός[ppgns] ὡς[b] ἄρκος[sgfs] καί[c] ὁ[dnns] στόμα[snns] αὐτός[ppgns] ὡς[b] στόμα[snns] λέων[sgms] καί[c] δίδωμι[viaa3s] αὐτός[ppdns] ὁ[dnms] δράκων[snms] ὁ[dafs] δύναμις[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dams] θρόνος[sams] αὐτός[ppgms] καί[c] ἐξουσία[safs] μέγας[aafsn] **3** καί[c] εἷς[aafsn] ἐκ[p] ὁ[dgfp] κεφαλή[sgfp] αὐτός[ppgns] ὡσεί[b] σφάζω[vprpafs] εἰς[p] θάνατος[sams] καί[c] ὁ[dnfs] πληγή[snfs] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] αὐτός[ppgns] θεραπεύω[viap3s] καί[c] θαυμάζω[viaa3s] ὅλος[anfsn] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] ὀπίσω[b] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] **4** καί[c] προσκυνέω[viaa3p] ὁ[ddms] δράκων[sdms] ὁ[ddms] δίδωμι[vpradms] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] ὁ[ddns] θηρίον[sdns] καί[c] προσκυνέω[viaa3p] ὁ[ddns] θηρίον[sdns] λέγω[vppanmp] τίς[ptnms] ὅμοιος[anmsn] ὁ[ddns] θηρίον[sdns] τίς[ptnms] δυνατός[anmsn] πολεμέω[vnaa] μετά[p] αὐτός[ppgns] **5** καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdns] στόμα[snns] λαλέω[vppanns] μέγας[aanpn] καί[c] βλασφημία[safs] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdns] ἐξουσία[snfs] πόλεμος[sams] ποιέω[vnaa] μήν[samp] τεσσεράκοντα[ai--n] δύο[ai--n] **6** καί[c] ἀνοίγω[viaa3s] ὁ[dans] στόμα[sans] αὐτός[ppgns] εἰς[p] βλασφημία[safs] πρός[p] ὁ[dams] θεός[sams] βλασφημέω[vnaa] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dafs]

13.2 Καὶ τὸ Θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον[1]
E A BESTA QUE VI ERA SEMELHANTE A
A BESTA QUE VI PARECIA

παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου[2] καὶ
UM LEOPARDO E OS PÉS DELA COMO DE URSO E
UM LEOPARDO, MAS SEUS PÉS ERAM COMO OS DO URSO E

τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν
A BOCA DELA COMO BOCA DE LEÃO E DEU
SUA BOCA ERA COMO A DO LEÃO.

αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν
A ELA O DRAGÃO O PODER DELE E O
O DRAGÃO LHE DEU SEU PODER,

θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. **13.3** Καὶ[3]
TRONO DELE E AUTORIDADE GRANDE E
SEU TRONO E GRANDE AUTORIDADE.

μίαν ἐκ[4] τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡσεί[5] ἐσφαγμένην
UMA DE AS CABEÇAS DELA ALGO COMO TENDO SIDO FERIDA
UMA DAS SUAS CABEÇAS PARECIA TER SOFRIDO GOLPE

εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ
PARA MORTE E A FERIDA DA MORTE DELA
DE MORTE, MAS A SUA FERIDA MORTAL

ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαύμασεν[6] ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω
FOI CURADA E MARAVILHOU-SE TODA A TERRA APÓS
FOI CURADA. MARAVILHOU-SE A TERRA TODA, E SEGUIU

τοῦ Θηρίου.
A BESTA
A BESTA.

13.4 Καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι[7] τῷ
E ADORARAM O DRAGÃO O
ADORARAM O DRAGÃO

δεδωκότι[8] τὴν[9] ἐξουσίαν τῷ Θηρίῳ· καὶ
QUE HAVIA DADO/DERA A AUTORIDADE À BESTA E
QUE TINHA DADO AUTORIDADE À BESTA, E

προσεκύνησαν τῷ Θηρίῳ,[10] λέγοντες, "Τίς ὅμοιος
ADORARAM À BESTA DIZENDO QUEM (É) SEMELHANTE
ADORARAM A BESTA, INDAGANDO: "QUEM É COMO

τῷ Θηρίῳ? Τίς[11] δύνατος[12] πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ?"
À BESTA QUEM (É) CAPAZ DE/PARA GUERREAR CONTRA ELA
A BESTA? QUEM PODE COMBATÊ-LA?"

13.5 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ
E FOI DADA A ELA UMA BOCA QUE FALAVA GRANDES COISAS E
FOI-LHE DADA UMA BOCA QUE DIZIA COISAS GRANDIOSAS E

βλασφημίαν,[13] καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πόλεμον
BLASFÊMIA E FOI DADA A ELA AUTORIDADE (DE) GUERRA
BLASFÊMIAS; TAMBÉM LHE FOI DADA AUTORIDADE PARA FAZER GUERRA

ποιῆσαι[14] μῆνας τεσσαράκοντα δύο.[15] **13.6** Καὶ
FAZER (POR) MESES QUARENTA (E) DOIS E
DURANTE QUARENTA E DOIS MESES.

ἤνοιξε τὸ[16] στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν[17] πρὸς
ABRIU A BOCA SUA EM BLASFÊMIA A/CONTRA
ELA ABRIU SUA BOCA PARA DIZER BLASFÊMIAS CONTRA

τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν
O DEUS PARA BLASFEMAR O NOME DELE E O
DEUS, OFENDENDO SEU NOME,

2 A besta que vi parecia um leopardo, mas seus pés eram como os do urso e sua boca era como a do leão. O dragão lhe deu seu poder, seu trono e grande autoridade. **3** Uma das suas cabeças parecia ter sofrido golpe de morte, mas a sua ferida mortal foi curada. Maravilhou-se a terra toda, e seguiu a besta.

4 Adoraram o dragão que tinha dado autoridade à besta, e adoraram a besta, indagando: "Quem é como a besta? Quem pode combatê-la?" **5** Foi-lhe dada uma boca que dizia coisas grandiosas e blasfêmias; também lhe foi dada autoridade para fazer guerra durante quarenta e dois meses. **6** Ela abriu sua boca para dizer blasfêmias contra Deus, ofendendo seu nome,

[1]**2** ην ομοιον M[a c] **𝕰**, TR Cr vs ομοιον ην M[b d] vs ομοιον M[e] 𝖕[47]
[2]**2** αρκου **𝕸𝖕**[47] **𝕰**, Cr vs αρκτου M[c], TR
[3]**3** και **𝕸𝖕**[47] **𝕰**, Cr vs + ειδον TR
[4]**3** εκ **𝕸𝖕**[47] **𝕰**, Cr vs - M[c], TR
[5]**3** ωσει **M** vs ως M[d e] 𝖕[47] **𝕰**, TR Cr
[6]**3** εθαυμασεν **M**ℵ, TR vs εθαυμασθη M[d e] 𝖕[47vid] A, Cr vs εθαυμαστωθη C
[7]**4** τω δρακοντι **𝕸𝖕**[47] AC, Cr vs τον δρακοντα ℵ, TR
[8]**4** τω δεδωκοτι M[a c] vs οτι εδωκε(ν) M[b d cpt] 𝖕[47] **𝕰**, Cr vs ος εδωκεν TR
[9]**4** την **𝕸𝖕**[47] **𝕰**, Cr vs - TR
[10]**4** και προσεκυνεσαν τω θεριω **M**ℵC, Cr vs και προσεκυνησαν το θηριον M[d] A, TR vs - M[ept] vs - και προσεκυνησαν τω θηριω λεγοντες τις ομοιος θηριω 𝖕[47]
[11]**4** τις M[a], TR vs και τις M[b c d e] 𝖕[47] **𝕰**, Cr
[12]**4** δυνατος M[a c] vs δυναται M[b d e] 𝖕[47] **𝕰**, TR Cr
[13]**5** βλασφημιαν M[a c ept] vs βλασφημα M[b d] A vs βλασφημιας M[ept] 𝖕[47] ℵC, TR Cr
[14]**5** εξουσια πολεμον ποιησαι **M** TR vs εξουσια ποιησαι M[d e] 𝖕[47] AC, Cr vs ποιησαι ο θελει ℵ
[15]**5** τεσσαρακοντα δυο **M**, TR vs μβ M[d] 𝖕[47] vs τεσσερακοντα δυο ℵC vs τεσσερακοντα και δυο A, [Cr]
[16]**6** το M[apt b c d e] 𝖕[47] **𝕰**, TR Cr vs - M[apt]
[17]**6** εις βλασφημιαν **𝕸**, TR vs εις βλασφημιας M[b] **𝕰**, Cr vs βλασφημησαι 𝖕[47]

seu tabernáculo e os habitantes do céu. **7** Foi-lhe dado poder para mover guerra contra os santos e vencê-los, e também lhe foi dada autoridade sobre toda tribo, povo, língua e nação. **8** E vão adorá-la todos os habitantes da terra, todos aqueles cujos nomes não estão escritos no livro da vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.[1]
TABERNÁCULO DELE OS EM O CÉU VIVENDO/HABITANDO
SEU TABERNÁCULO E OS HABITANTES DO CÉU.

13.7 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον[2] μετὰ
E FOI DADO A ELE FAZER GUERRA CONTRA
FOI-LHE DADO PODER PARA MOVER GUERRA CONTRA

τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς. Καὶ ἐδόθη
OS SANTOS E VENCER ELES E FOI DADA
OS SANTOS E VENCÊ-LOS. E TAMBÉM LHE FOI DADA

αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν[3] καὶ
A ELE AUTORIDADE SOBRE TODA TRIBO E POVO E
AUTORIDADE SOBRE TODA TRIBO, POVO,

γλῶσσαν καὶ ἔθνος. **13.8** Καὶ προσκυνήσουσιν
LÍNGUA E NAÇÃO E ADORARÃO
LÍNGUA E NAÇÃO. E VÃO ADORÁ-LA

αὐτὸν[4] πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ELE TODOS OS QUE HABITAM SOBRE A TERRA
TODOS OS HABITANTES DA TERRA,

ὧν οὐ[5] γέγραπται τὸ ὄνομα[6] ἐν τῷ βιβλίῳ[7]
DOS QUAIS NÃO ESTÁ ESCRITO O NOME EM O LIVRO
TODOS AQUELES CUJOS NOMES NÃO ESTÃO ESCRITOS NO LIVRO

τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ
DA VIDA DO CORDEIRO O QUE FOI/TENDO SIDO MORTO DESDE
DA VIDA DO CORDEIRO QUE FOI MORTO DESDE

καταβολῆς κόσμου.
(A) FUNDAÇÃO D(O) MUNDO
A FUNDAÇÃO DO MUNDO

σκηνή[safs] αὐτός[ppgms] ὁ[damp] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] σκηνόω[vppaamp] **7** καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdns] ποιέω[vnaa] πόλεμος[sams] μετά[P] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] καί[c] νικάω[vnaa] αὐτός[ppamp] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdns] ἐξουσία[snfs] ἐπί[P] πᾶς[aafsn] φυλή[safs] καί[c] λαός[sams] καί[c] γλῶσσα[safs] καί[c] ἔθνος[sans] **8** καί[c] προσκυνέω[vifa3p] αὐτός[ppams] πᾶς[anmpn] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὅς[prgmp] οὐ[l] γράφω[virp3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] ἐν[P] ὁ[ddns] βιβλίον[sdns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] ὁ[dgns] σφάζω[vprpgns] ἀπό[P] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms]

9 Se alguém tem ouvidos, preste atenção!

10 Se alguém deve ir para o cativeiro, é certo que vai.
Se alguém deve ser morto à espada, assim será morto.
Aqui se requer a perseverança e a fidelidade dos santos.

13.9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.
SE ALGUÉM TEM OUVIDO OUÇA
SE ALGUÉM TEM OUVIDOS, PRESTE ATENÇÃO!

13.10 Εἴ τις ἔχει αἰχμαλωσίαν, ὑπάγει·[8]
SE ALGUÉM TEM CATIVEIRO ELE VAI
SE ALGUÉM DEVE IR PARA O CATIVEIRO, É CERTO QUE VAI.

Εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ, δεῖ αὐτὸν
SE ALGUÉM EM ESPADA É NECESSÁRIO ELE
SE ALGUÉM DEVE SER MORTO À ESPADA, ASSIM SERÁ MORTO.

ἀποκτανθῆναι.[9]
SER MORTO

Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ
AQUI/SOB TAIS CIRCUNSTÂNCIAS ESTÁ A PERSEVERANÇA E A
AQUI SE REQUER A PERSEVERANÇA E A

πίστις τῶν ἁγίων.
FÉ/FIDELIDADE DOS SANTOS
FIDELIDADE DOS SANTOS.

9 εἰ[c] τὶς[pinms] ἔχω[vipa3s] οὖς[sans] ἀκούω[vmaa3s] **10** εἰ[c] τὶς[pinms] ἔχω[vipa3s] αἰχμαλωσία[safs] ὑπάγω[vipa3s] εἰ[c] τὶς[pinms] ἐν[P] μάχαιρα[sdfs] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] ἀποκτείνω[vnap] ὧδε[b] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] ὑπομονή[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] πίστις[snfs] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn]

A besta vinda da terra

11 Vi outra besta. Esta saía da terra e tinha dois chifres como cordeiro, mas falava como dragão. **12** Ela exercia toda a autoridade da primeira besta, na presença

13.11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ
E VI OUTRA BESTA SUBINDO DE
VI OUTRA BESTA. ESTA SAÍA

τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο[10] ὅμοια ἀρνίῳ
A TERRA E TINHA CHIFRES DOIS SEMELHANTES A CORDEIRO
DA TERRA E TINHA DOIS CHIFRES COMO CORDEIRO,

καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. **13.12** Καὶ τὴν ἐξουσίαν
E FALAVA COMO DRAGÃO E A AUTORIDADE
MAS FALAVA COMO DRAGÃO. ELA EXERCIA TODA A AUTORIDADE

τοῦ πρώτου Θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
DA PRIMEIRA BESTA TODA EXERCE PERANTE
DA PRIMEIRA BESTA, NA PRESENÇA

11 καί[c] ὁράω[viaa1s] ἄλλος[aansn] θηρίον[sans] ἀναβαίνω[vppaans] ἐκ[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ἔχω[viia3s] κέρας[sanp] δύο[ai--n] ὅμοιος[aanpn] ἀρνίον[sdns] καί[c] λαλέω[viia3s] ὡς[b] δράκων[snms] **12** καί[c] ὁ[dafs] ἐξουσία[safs] ὁ[dgns] πρῶτος[agnsn] θηρίον[sgns] πᾶς[aafsn] ποιέω[vipa3s] ἐνώπιον[b]

---

[1]**6** τους εν τω ουρανω σκηνουντας **MϾ**, Cr vs και τους εν τω ουρανω σκηνουντας $M^{d e}$, TR vs εν τω ουρανω $𝔓^{47}$

[2]**7** ποιησαι πολεμον $M^{a c d}$ℵ, Cr vs πολεμον ποιησαι M^{b}, TR vs - και εδοθη αυτω ποιησαι πολεμον μετα των αγιων και νικησαι αυτους M^{e} $𝔓^{47}$ AC

[3]**7** και λαον $M^{a b d}$ℵA, Cr vs και λαους C vs - $M^{c\ ept}$ $𝔓^{47}$, TR vs + και λαον *após* εθνος M^{ept}

[4]**8** αυτον $M^{a b d}$ $𝔓^{47vid}$ AC, Cr vs αυτω $M^{c e}$ℵ, TR

[5]**8** ων ου $M^{apt\ b c d e}$ $𝔓^{47}$, TR vs ων ουτε M^{apt} vs ου ου C, Cr vs ων ℵ* vs ουαι A

[6]**8** το ονομα **M** vs το ονομα αυτου AC, Cr vs τα ονοματα $M^{d e}$, TR vs τα ονοματα αυτων $𝔓^{47vid}$ℵ*

[7]**8** τω βιβλιω 𝔐A, Cr vs βιβλιω C vs βιβλω ℵ* vs τη βιβλω M^{ept} $𝔓^{47vid}$, TR

[8]**10** εχει αιχμαλωσιαν υπαγει $M^{a c}$ vs εις αιχμαλωσιαν απαγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει M^{b} vs εις αιχμαλωσιαν υπαγει $M^{d\ ept}$ℵC, vs αιχμαλωσιαν συναγει M^{ept} vs εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει A, Cr vs αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει TR

[9]**10** εν μαχαιρα δει αυτον αποκτανθηναι M^{a} vs εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι $M^{c e}$, TR vs εν μαχαιρα αποκτεννει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι M^{bpt} vs εν μαχαιρα αποκτεινει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι M^{d} vs εν μαχαιρη αποκτεινει δει αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι ℵ vs εν μαχαιρη αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι C vs εν μαχαιρη αποκτανθηναι αυτον εν μαχαιρη αποκτανθηναι A, Cr

[10]**11** δυο $M^{b c d e}$(β $𝔓^{47}$) Ͼ, TR vs - M^{a}

αὐτός[ppgns] καί[c] ποιέω[viia3s] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[damp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] κατοικέω[vppaamp] ἵνα[c] προσκυνέω[vsaa3p] ὁ[dans] θηρίον[sans] ὁ[dans] πρῶτος[aansn] ὅς[prgns] θεραπεύω[viap3s] ὁ[dnfs] πληγή[snfs] ὁ[dgms] θάνατος[sgms] αὐτός[ppgns] **13** καί[c] ποιέω[vipa3s] σημεῖον[sanp] μέγας[aanpn] καί[c] πῦρ[sans] ἵνα[c] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] καταβαίνω[vspa3s] ἐπί[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] **14** καί[c] πλανάω[vipa3s] ὁ[damp] ἐμός[psamp] ὁ[damp] κατοικέω[vppaamp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] διά[p] ὁ[danp] σημεῖον[sanp] ὅς[prnnp] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdns] ποιέω[vnaa] ἐνώπιον[b] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] λέγω[vppanms] ὁ[ddmp] κατοικέω[vppadmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ποιέω[vnaa] εἰκών[safs] ὁ[ddns] θηρίον[sdns] ὅς[prnns] ἔχω[viia3s] πληγή[safs] καί[c] ζάω[viaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgfs] μάχαιρα[sgfs] **15** καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdns] πνεῦμα[snns] δίδωμι[vnaa] ὁ[ddfs] εἰκών[sdfs] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] ἵνα[c] καί[c] λαλέω[vsaa3s] ὁ[dnfs] εἰκών[snfs] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] καί[c] ποιέω[vsaa3s] ὅσος[pcnmp] ἐάν[c] μή[l] προσκυνέω[vsaa3p] ὁ[ddfs] εἰκών[sdfs] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] ἀποκτείνω[vsap3p] **16** καί[c] ποιέω[vipa3s] πᾶς[aampn] ὁ[damp] μικρός[aampn] καί[c] ὁ[damp] μέγας[aampn] καί[c] ὁ[damp] πλούσιος[aampn] καί[c] ὁ[damp] πτωχός[aampn] καί[c] ὁ[damp]

αὐτοῦ, καὶ ἐποίει[1] τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ
ELA E FAZIA A TERRA E OS EM ELA
DESTA, E OBRIGAVA A TERRA E OS QUE NELA

κατοικοῦντας[2] ἵνα προσκυνήσωσι[3] τὸ Θηρίον τὸ
HABITANDO QUE PASSASSEM A ADORAR A BESTA A
HABITAM A ADORAR A PRIMEIRA BESTA,

πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
PRIMEIRA DE QUEM FOI CURADA A FERIDA DA MORTE
CUJA FERIDA MORTAL TINHA SIDO CURADA.

αὐτοῦ. **13.13** Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, καὶ
DELA E FAZIA SINAIS GRANDES TAMBÉM
TAMBÉM OPERAVA GRANDES SINAIS, AO PONTO DE

πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνῃ[4] ἐπὶ τὴν
FOGO PARA QUE DE O CÉU DESCESSE SOBRE A
FAZER CAIR FOGO DO CÉU

γῆν[5] ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. **13.14** Καὶ πλανᾷ
TERRA PERANTE OS HOMENS E ENGANA
DIANTE DOS HOMENS.

τοὺς ἐμοὺς[6] τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ
OS MEUS OS QUE HABITAM SOBRE A TERRA POR
COM OS SINAIS

τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
OS SINAIS OS QUE FOI DADO A ELA FAZER PERANTE A
QUE LHE FOI DADO REALIZAR NA PRESENÇA DA PRIMEIRA BESTA, ELA ILUDIU OS MORADORES DA

Θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς
BESTA DIZENDO AOS QUE HABITAM SOBRE A TERRA
TERRA E LHES ORDENOU

ποιῆσαι εἰκόνα τῷ Θηρίῳ ὃ εἶχε[7] πληγὴν[8]
PARA FAZER UMA IMAGEM À BESTA A QUE TINHA UMA FERIDA
QUE FIZESSEM UMA ESTÁTUA DEDICADA À BESTA QUE TINHA SIDO FERIDA PELA ESPADA

— καὶ ἔζησεν! — ἀπὸ τῆς μαχαίρας.[9] **13.15** Καὶ
— E VIVEU DE/POR A ESPADA E
— E REVIVERA!

ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι[10] τῇ εἰκόνι τοῦ
FOI DADO A ELA ESPÍRITO/FÔLEGO DAR À IMAGEM DA
FOI-LHE DADO INFUNDIR FÔLEGO À IMAGEM DA

Θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ Θηρίου
BESTA PARA QUE TAMBÉM FALASSE A IMAGEM DA BESTA
BESTA PARA QUE SUA IMAGEM PUDESSE FALAR

καὶ ποιήσῃ[11] ὅσοι[12] ἐὰν[13] μὴ προσκυνήσωσι τῇ
E FIZESSE QUANTOS SE(QUE) NÃO TIVESSEM ADORADO A
E FIZESSE COM QUE FOSSEM MORTOS TODOS OS QUE NÃO A ADORASSEM.

εἰκόνι[14] τοῦ Θηρίου ἀποκτανθῶσι.[15] **13.16** Καὶ
IMAGEM DA BESTA QUE FOSSEM MORTOS E

ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
FAZ TODOS OS PEQUENOS E OS GRANDES
FORÇOU ELA QUE FOSSEM IMPRESSOS SINAIS NA DESTRA OU NA FRONTE DE TODOS OS HOMENS, PEQUENOS E

καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς
E OS RICOS E OS POBRES E OS
GRANDES, RICOS E POBRES,

desta, e obrigava a terra e os que nela habitam a adorar a primeira besta, cuja ferida mortal tinha sido curada. **13** Também operava grandes sinais, ao ponto de fazer cair fogo do céu diante dos homens. **14** Com os sinais que lhe foi dado realizar na presença da primeira besta, ela iludiu os moradores da terra e lhes ordenou que fizessem uma estátua dedicada à besta que tinha sido ferida pela espada — e revivera! **15** Foi-lhe dado infundir fôlego à imagem da besta para que sua imagem pudesse falar e fizesse com que fossem mortos todos os que não a adorassem. **16** Forçou ela que fossem impressos sinais na destra ou na fronte de todos os homens, pequenos e grandes, ricos e pobres,

[1] **12** εποιει M[a c] vs ποιησει M[b] vs ποιει M[d e] 𝔓[47] 𝔈, TR Cr

[2] **12** τους εν αυτη κατοικουντας 𝔐𝔓[47] ℵA, Cr vs τους κατοικουντας εν αυτη C, TR

[3] **12** ινα προσκυνησωσι(ν) 𝔐, TR vs ινα προσκυνησουσιν 𝔓[47] AC, Cr vs προσκυνιν ℵ

[4] **13** και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη M[a c] vs ινα και πυρ ποιηση εκ του ουρανου καταβηναι M[b] 𝔓[47] vs ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου M[cpt] ℵ, TR vs ινα και πυρ ποιει καταβαινειν εκ του ουρανου M[cpt] vs ινα εν πλανη ποιη πυρ εκ του ουρανου καταβαινειν M[d] vs ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν A [C], Cr

[5] **13** επι την γην M[a c] 𝔓[47] vs εις την γην M[b d ept] 𝔈, TR Cr vs επι την γην *após* ενωπιον των ανθρωπων M[ept]

[6] **14** τους εμους M[a c] vs - M[b d e] 𝔓[47] 𝔈, TR Cr

[7] **14** ο ειχε(ν) M[a c] vs ος εχει M[b d ept] 𝔓[47] AC, Cr vs ο εχει M[ept] ℵ, TR

[8] **14** πληγην M[a] vs την πληγην M[b c d e] 𝔓[47] AC, TR Cr vs πληγης ℵ

[9] **14** και εζησεν απο της μαχαιρας M[a] vs της μαχαιρας και εζησε(ν) M[b c d e], TR vs της μαχαιρης και εζησεν 𝔈, Cr vs της μαχαιρης και ζησας 𝔓[47vid]

[10] **15** πνευμα δουναι **M** vs δουναι πνευμα M[d ept] ℵA, TR Cr vs πνευμα C

[11] **15** ποιηση M[a bpt c dpt e] A, TR Cr vs ποιησει M[bpt dpt] ℵ vs - ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι εαν μη προσκυνησωσι τη εικονι του θηριου C

[12] **15** οσοι 𝔐ℵ, TR vs ινα οσοι A, [Cr]

[13] **15** εαν **M**A, Cr vs αν M[d e] ℵ, TR

[14] **15** τη εικονι 𝔐ℵ, Cr vs την εικονα M[ept] A, TR

[15] **15** αποκτανθωσι(ν) M[a b d ept] 𝔓[47vid] 𝔈, Cr vs ινα αποκτανθωσι(ν) M[c ept], TR

livres e escravos, **17** Para que ninguém pudesse comprar ou vender, a não ser quem tivesse o referido sinal. E este sinal é o nome da besta ou o número do seu nome. **18** Aqui se requer sabedoria! Quem puder raciocinar calcule o número da besta, porquanto é número de homem. Seu número é 666.

ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσωσιν[1]
LIVRES E OS SERVOS PARA QUE DESSEM
LIVRES E ESCRAVOS,
αὐτοῖς χαράγματα[2] ἐπὶ τῆς[3] χειρὸς αὐτῶν τῆς
A ELES MARCAS/SINAIS SOBRE A MÃO DELES A
δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον[4] αὐτῶν, **13.17** καὶ
DIREITA OU SOBRE A FRONTE/TESTA DELES E
ἵνα μή τις δύναται[5] ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ
PARA QUE NÃO ALGUÉM PODE(PUDESSE) COMPRAR OU VENDER SE
PARA QUE NINGUÉM PUDESSE COMPRAR OU VENDER
μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ Θηρίου[6]
NÃO O QUE TEM A MARCA/SINAL O NOME DA BESTA
A NÃO SER QUEM TIVESSE O REFERIDO SINAL. E ESTE SINAL É O NOME DA BESTA
ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. **13.18** ˚Ωδε
OU O NÚMERO DO NOME DELA AQUI
OU O NÚMERO DO SEU NOME AQUI
ἡ σοφία ἐστίν. Ὁ ἔχων νοῦν[7] ψηφισάτω τὸν
A SABEDORIA ESTÁ O QUE TEM COMPREENSÃO QUE CALCULE O
SE REQUER SABEDORIA! QUEM PUDER RACIOCINAR CALCULE O
ἀριθμὸν τοῦ Θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου
NÚMERO DA BESTA NÚMERO POIS DE HOMEM
NÚMERO DA BESTA, PORQUANTO É NÚMERO DE HOMEM.
ἐστίν. Ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ,[8] χξς΄.[9]
É O NÚMERO DELA (É) 666
SEU NÚMERO É 666.

ἐλεύθερος[aampn] καί[c] ὁ[damp] δοῦλος[samp] ἵνα[c] δίδωμι[vsaa3p] αὐτός[ppdmp] χάραγμα[sanp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] χείρ[sgfs] αὐτός[ppgmp] ὁ[dgfs] δεξιός[agfsn] ἤ[l] ἐπί[p] ὁ[danp] μέτωπον[sanp] αὐτός[ppgmp] **17** καί[c] ἵνα[c] μή[l] τὶς[pinms] δύναμαι[vipn3s] ἀγοράζω[vnaa] ἤ[l] πωλέω[vnaa] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] ὁ[dans] χάραγμα[sans] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] ἤ[l] ὁ[dams] ἀριθμός[sams] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] αὐτός[ppgms] **18** ὧδε[b] ὁ[dnfs] σοφία[snfs] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] νοῦς[sams] ψηφίζω[vmaa3s] ὁ[dams] ἀριθμός[sams] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] ἀριθμός[snms] γάρ[c] ἄνθρωπος[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἀριθμός[snms] αὐτός[ppgns] χξς[aniua]

O Cordeiro e os 144 mil no monte Sião

14 Olhei então e eis que o Cordeiro estava de pé no alto do Monte Sião, e o número dos que estavam com ele era cento e quarenta e quatro mil. Tinham em suas frontes escrito o nome dele e de seu Pai. **2** Ouvi uma voz do céu que parecia o som de muitas águas, como o som de um forte trovão. A voz que ouvi também soava como harpistas harpejando.

14.1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, τὸ[10] Ἀρνίον ἑστηκὸς[11]
E VI E EIS O CORDEIRO POSTADO
OLHEI ENTÃO E EIS QUE O CORDEIRO ESTAVA DE PÉ
ἐπὶ τὸ Ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἀριθμός,[12]
SOBRE O MONTE SIÃO E COM ELE UM NÚMERO
NO ALTO DO MONTE SIÃO, E O NÚMERO DOS QUE ESTAVAM COM ELE ERA
ρμδ΄[13] χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ[14]
144 MIL TENDO O NOME DELE E
CENTO E QUARENTA E QUATRO MIL. TINHAM EM SUAS FRONTES ESCRITO O NOME DELE E
τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ
O NOME DO PAI DELE ESCRITO/TENDO SIDO ESCRITO SOBRE
DE SEU PAI.
τῶν μετώπων αὐτῶν. **14.2** Καὶ ἤκουσα φωνὴν
A FRONTE/TESTA DELES E OUVI UMA VOZ
OUVI UMA VOZ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ
DE O CÉU COMO VOZ DE ÁGUAS MUITAS E
DO CÉU QUE PARECIA O SOM DE MUITAS ÁGUAS,
ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν
COMO VOZ DE TROVÃO GRANDE E A VOZ QUE
COMO O SOM DE UM FORTE TROVÃO. A VOZ QUE
ἤκουσα ὡς[15] κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς
OUVI COMO DE HARPISTAS TOCANDO HARPA EM/COM AS
OUVI TAMBÉM SOAVA COMO HARPISTAS HARPEJANDO.

14.1 καί[c] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnns] ἀρνίον[snns] ἵστημι[vpranns] ἐπί[p] ὁ[dans] ὄρος[sans] Σιών[np] καί[c] μετά[p] αὐτός[ppgns] ἀριθμός[snms] ἑκατόν[ai--n] τεσσεράκοντα[ai--n] τέσσαρες[anfpn] χιλιάς[anfpn] ἔχω[vppanfp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] αὐτός[ppgns] καί[c] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] πατήρ[sgms] αὐτός[ppgms] γράφω[vprpans] ἐπί[p] ὁ[dgnp] μέτωπον[sgnp] αὐτός[ppgmp] **2** καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[safs] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ὡς[b] φωνή[safs] ὕδωρ[sgnp] πολύς[agnpn] καί[c] ὡς[b] φωνή[safs] βροντή[sgfs] μέγας[agfsn] καί[c] ὁ[dnfs] φωνή[snfs] ὅς[prafs] ἀκούω[viaa1s] ὡς[b] κιθαρῳδός[sgmp] κιθαρίζω[vppagmp] ἐν[p] ὁ[ddfp]

[1] **16** δωσωσιν $M^{apt\ d}$ vs δωσουσιν M^{apt} vs δωσιν $M^{b\ c\ ept}$ 𝕰, Cr vs δωση TR
[2] **16** χαραγματα $M^{a\ c}$ 𝔭^{47*} vs χαραγμα $M^{b\ d\ e}$ 𝕰, TR Cr
[3] **16** της $M^{b\ c\ d\ e}$ 𝔭^{47} 𝕰, TR Cr vs - M^{a}
[4] **16** το μετωπον $M^{apt\ b}$ ℵA, Cr vs των μετωπων $M^{c\ d\ e}$ 𝔭^{47}, TR vs του μετωπου C
[5] **17** δυναται $M^{apt\ d\ e}$ vs δυνηται $M^{apt\ b\ c}$ 𝔭^{47} 𝕰, TR Cr
[6] **17** το ονομα του θηριου 𝔐A, Cr vs η το ονομα του θηριου 𝔭^{47}, TR vs του ονοματος του θηριου M^{ept} C vs του θηριου η το ονομα αυτου ℵ
[7] **18** νουν 𝔐AC, Cr vs τον νουν M^{ept}, TR vs ουν 𝔭^{47} vs ους ℵ*
[8] **18** εστιν ο αριθμος αυτου $M^{a\ b}$ vs εστι(ν) και ο αριθμος αυτου A, TR Cr vs εστι(ν) και ο αριθμος αυτου εστι(ν) $M^{c\ d\ ept}$ C vs εστι(ν) M^{ept}ℵ vs εστιν εστιν δε 𝔭^{47}
[9] **18** χξς 𝔐𝔭^{47}, TR vs εξακοσιοι εξηκοντα εξ A, Cr vs εξακοσιαι εξηκοντα εξ ℵ vs χξ και ς M^{ept} vs εξακοσιαι δεκα εξ C
[10] **1** το $M^{a\ dpt}$ 𝕰, Cr vs - $M^{b\ c\ dpt\ e}$ 𝔭^{47}, TR
[11] **1** εστηκος $M^{a\ c}$, TR vs εστος M^{dpt} 𝕰, Cr vs εστως $M^{b\ dpt\ e}$ 𝔭^{47}
[12] **1** αριθμος $M^{a\ b}$ vs - $M^{c\ d\ e}$ 𝔭^{47} 𝕰, TR Cr
[13] **1** ρμδ $M^{a\ c\ d\ ept}$ 𝔭^{47} vs εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες $M^{b\ ept}$, TR vs εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες 𝕰, Cr
[14] **1** το ονομα αυτου και 𝔐𝔭^{47} 𝕰, Cr vs - TR
[15] **2** η φωνη ην ηκουσα M𝕰, Cr vs ως φωνην ηκουσα ως M^{d} vs φωνην ηκουσα M^{e}, TR vs φωνην ηκουσα ως φωνην 𝔭^{47}

κιθάρα[sdfp] αὐτός[ppgmp]
3 καί[c] ᾄδω[vipa3p] ᾠδή[safs]
καινός[aafsn] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms]
θρόνος[sgms] καί[c] ἐνώπιον[b]
ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] ζῷον[sgnp]
καί[c] ὁ[dgmp] πρεσβύτερος[agmpn]
καί[c] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[viin3s]
μανθάνω[vnaa] ὁ[dafs] ᾠδή[safs] εἰ[c] μή[l]
ὁ[dnfp] ἑκατόν[ai--n]
τεσσεράκοντα[ai--n] τέσσαρες[anfpn]
χιλιάς[anfpn] ὁ[dnmp] ἀγοράζω[vprpnmp]
ἀπό[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **4** οὗτος[pdnmp]
εἰμί[vipx3p] ὅς[prnmp] μετά[P] γυνή[sgfp]
οὐ[l] μολύνω[viap3p] παρθένος[snfp]
γάρ[c] εἰμί[vipx3p] οὗτος[pdnmp]
εἰμί[vipx3p] ὁ[dnmp]
ἀκολουθέω[vppanmp] ὁ[ddns]
ἀρνίον[sdns] ὅπου[b] ἐάν[c] ὑπάγω[vspa3s]
οὗτος[pdnmp] ὑπό[P] Ἰησοῦς[sgms]
ἀγοράζω[viap3p] ἀπό[P] ὁ[dgmp]
ἄνθρωπος[sgmp] ἀπαρχή[snfs] ὁ[ddms]
θεός[sdms] καί[c] ὁ[ddns] ἀρνίον[sdns]
5 καί[c] οὐ[l] εὑρίσκω[viap3s] ἐν[P]
ὁ[ddns] στόμα[sdns] αὐτός[ppgmp]
ψεῦδος[snns] ἄμωμος[anmpn] γάρ[c]
εἰμί[vipx3p] **6** καί[c] ὁράω[viaa1s]
ἄγγελος[sams] πέτομαι[vppnams] ἐν[P]
μεσουράνημα[sdns] ἔχω[vppaams]
εὐαγγέλιον[sans] αἰώνιος[aansn]
εὐαγγελίζω[vnaa] ὁ[damp]
κάθημαι[vppnamp] ἐπί[P] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
καί[c] ἐπί[P] πᾶς[aansn] ἔθνος[sans]
καί[c] φυλή[safs] καί[c] γλῶσσα[safs]
καί[c] λαός[sams] **7** λέγω[vppanms]
ἐν[P] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn]
φοβέομαι[vmao2p]

κιθάραις αὐτῶν. **14.3** Καὶ ᾄδουσιν[1] ᾠδὴν καινὴν
HARPAS DELES E CANTAVAM CÂNTICO NOVO
ELES CANTAVAM UM NOVO CÂNTICO

ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων
PERANTE O TRONO E PERANTE OS QUATRO
DIANTE DO TRONO E NA PRESENÇA DOS QUATRO

ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς[2] ἐδύνατο[3]
SERES VIVENTES E OS ANCIÃOS E NINGUÉM PODIA
SERES VIVENTES E DOS ANCIÃOS. NINGUÉM CONSEGUIA

μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ρμδ´[4] χιλιάδες
APRENDER O CÂNTICO SE NÃO OS 144 MIL
APRENDER O CÂNTICO, A NÃO SER OS CENTO E QUARENTA E QUATRO MIL

οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. **14.4** Οὗτοί εἰσιν
OS TENDO SIDO COMPRADOS DE A TERRA ESTES SÃO
QUE TINHAM SIDO COMPRADOS DA TERRA. ESTES SÃO

οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι
OS QUE COM MULHERES NÃO SE CONTAMINARAM VIRGENS
OS QUE NÃO SE MACULARAM COM MULHERES; MANTIVERAM-SE CELIBATÁRIOS.

γάρ εἰσιν. Οὗτοί εἰσιν[5] οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ
POIS SÃO ESTES SÃO OS QUE SEGUEM O
SÃO ELES OS QUE SEGUEM O

Ἀρνίῳ ὅπου ἐὰν[6] ὑπάγῃ. Οὗτοι ὑπὸ Ἰησοῦ[7]
CORDEIRO POR ONDE SE/QUER QUE ELE VÁ ESTES POR JESUS
CORDEIRO POR ONDE ELE VÁ. FORAM POR JESUS

ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ
FORAM COMPRADOS DE OS HOMENS (COMO) PRIMÍCIAS PARA O DEUS
COMPRADOS DENTRE OS HOMENS COMO PRIMÍCIAS PARA DEUS

καὶ τῷ Ἀρνίῳ. **14.5** Καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν τῷ
E PARA O CORDEIRO E NÃO FOI ACHADA EM A
E PARA O CORDEIRO. NÃO SE ACHOU

στόματι αὐτῶν[8] ψεῦδος,[9] ἄμωμοι γάρ[10] εἰσι.[11]
BOCA DELES MENTIRA IMACULADOS POIS ELES SÃO/ESTÃO
MENTIRA EM SUA BOCA, PORQUANTO SE MANTIVERAM IMACULADOS.

3 Eles cantavam um novo cântico diante do trono e na presença dos quatro seres viventes e dos anciãos. Ninguém conseguia aprender o cântico, a não ser os cento e quarenta e quatro mil que tinham sido comprados da terra. **4** Estes são os que não se macularam com mulheres; mantiveram-se celibatários. São eles os que seguem o Cordeiro por onde ele vá. Foram por Jesus comprados dentre os homens como primícias para Deus e para o Cordeiro. **5** Não se achou mentira em sua boca, porquanto se mantiveram imaculados.

As proclamações dos três anjos

14.6 Καὶ εἶδον ἄγγελον[12] πετόμενον[13] ἐν
E VI UM ANJO VOANDO EM
VI UM ANJO QUE VOAVA PELO

μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον
(O) MEIO DO CÉU TENDO UM EVANGELHO ETERNO
CÉU E LEVAVA CONSIGO UM EVANGELHO ETERNO

εὐαγγελίσαι[14] τοὺς καθημένους[15] ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
PARA ANUNCIAR BOA NOVA A OS QUE SE ASSENTAM/RESIDEM SOBRE A TERRA E
PARA ANUNCIAR BOAS NOVAS AOS HABITANTES DA TERRA,

ἐπὶ[16] πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ
SOBRE TODA NAÇÃO E TRIBO E LÍNGUA E
DE TODA E QUALQUER NAÇÃO, TRIBO, LÍNGUA E

λαόν, **14.7** λέγων[17] ἐν φωνῇ μεγάλῃ, "Φοβήθητε
POVO DIZENDO EM VOZ FORTE/INTENSA TEMEI
POVO. E DISSE COM FORTE VOZ: "TEMEI

6 Vi um anjo que voava pelo céu e levava consigo um evangelho eterno para anunciar boas novas aos habitantes da terra, de toda e qualquer nação, tribo, língua e povo. **7** E disse com forte voz: "Temei

[1]**3** αδουσιν **M**𝔓[47]**ℵ** vs + ως M[d e] AC, TR [Cr]
[2]**3** ουδεις M[apt b c d e]𝔓[47]**ℵ**A, TR Cr vs ουδε εις M[apt] vs ουδις C
[3]**3** εδυνατο M[a c]𝔓[47]**€**, Cr vs ηδυνατο M[b d e], TR
[4]**3** ρμδ M[a bpt c d ept]𝔓[47] vs εκατον μδ M[ept] vs εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες M[bpt], TR vs εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες A, Cr vs εκατον τεσσερακοντα μιαν **ℵ***vs εκατον τεσσερακοντα C
[5]**4** εισιν **M**, TR vs - M[d e]**€**, Cr
[6]**4** εαν M[a] vs αν M[b c d e]**€**, TR Cr
[7]**4** υπο Ιησου M[a c] vs - M[b d e]𝔓[47]**€**, TR Cr
[8]**5** ουχ ευρεθη εν τω στοματι αυτων M[a b] vs εν τω σοματι αυτων ουχ ευρεθη M[c d e]𝔓[47vid]**€**, TR Cr
[9]**5** ψευδος **𝔐**𝔓[47vid]**€**, Cr vs δολος M[ept], TR
[10]**5** γαρ **𝔐**𝔓[47]**ℵ**, TR vs - M[ept] AC, Cr
[11]**5** εισι(ν) **𝔐**𝔓[47] **€**, Cr vs + ενωπιον του θρονου του Θεου TR
[12]**6** αγγελον M[a e]𝔓[47]**ℵ*** vs αλλον αγγελον M[c d] AC, TR Cr vs αγγελον αλλον M[b]
[13]**6** πετομενον **𝔐**𝔓[47] AC, Cr vs πεταμενον **ℵ** vs πετωμενον TR
[14]**6** ευαγγελισαι M[a e] AC, TR Cr vs ευαγγελισασθαι M[b c d]𝔓[47] vs ευαγγελισασθε **ℵ**
[15]**6** του καθημενους M[a c] vs επι τους καθημενους M[b]𝔓[47]**ℵ**C, Cr vs τους κατοικουντας M[d], TR vs τους καθημενους τους κατοικουντας M[e] vs επι τους κατοικουντας A
[16]**6** επι **M**𝔓[47] **€**, Cr vs - M[d e], TR
[17]**7** λεγων **𝔐**AC, Cr vs λεγοντα 𝔓[47], TR vs - **ℵ**

o Senhor e dai-lhe glória, pois chegou a hora de ele impor o seu juízo, e adorai aquele que fez o céu, a terra, o mar e os mananciais de águas."

8 Vi depois outro anjo, o segundo, e ele disse: "Caiu Babilônia, a grande! Do vinho da ira da sua fornicação ela obrigou a beber todas as nações."

9 Seguiu-se outro anjo, o terceiro, e ele disse com forte voz: "Se alguém adorar a besta e a sua imagem, e receber o seu sinal na fronte ou na mão, **10** esse beberá do vinho da fúria de Deus, vinho não diluído e bem preparado no cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre diante dos santos anjos e do Cordeiro. **11** A fumaça do tormento dos que assim agirem continuará subindo perpetuamente.

τὸν Κύριον[1] καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν
O SENHOR E DAI A ELE GLÓRIA PORQUE VEIO
O SENHOR E DAI-LHE GLÓRIA, POIS CHEGOU

ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
A HORA DO JUÍZO/JULGAMENTO DELE E ADORAI
A HORA DE ELE IMPOR O SEU JUÍZO, E ADORAI

τὸν ποιήσαντα[2] τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
O QUE FEZ O CÉU E A TERRA E
AQUELE QUE FEZ O CÉU, A TERRA,

τὴν[3] θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων."
O MAR E (AS) FONTES DE ÁGUAS
O MAR E OS MANANCIAIS DE ÁGUAS."

14.8 Καὶ ἄλλος δεύτερος[4] ἄγγελος ἠκολούθησε,
E OUTRO SEGUNDO ANJO SEGUIU
VI DEPOIS OUTRO ANJO, O SEGUNDO,

λέγων, ""Ἔπεσε[5] Βαβυλὼν ἡ μεγάλη.[6] Ἐκ[7] τοῦ
DIZENDO CAIU BABILÔNIA A GRANDE DE O
E ELE DISSE: "CAIU BABILÔNIA, A GRANDE! DO

οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς[8] πεπότικε
VINHO DA IRA DA FORNICAÇÃO DELA TEM FEITO BEBER
VINHO DA IRA DA SUA FORNICAÇÃO ELA OBRIGOU A BEBER

πάντα τὰ ἔθνη."[9]
TODAS AS NAÇÕES
TODAS AS NAÇÕES."

14.9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος[10] ἠκολούθησεν
E OUTRO ANJO (O) TERCEIRO SEGUIU
SEGUIU-SE OUTRO ANJO, O TERCEIRO,

αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, "Εἴ τις
A ELES DIZENDO EM/COM VOZ GRANDE/INTENSA SE ALGUÉM
E ELE DISSE COM FORTE VOZ: "SE ALGUÉM

προσκυνεῖ τὸ Θηρίον[11] καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
ADORA A BESTA E A IMAGEM DELA
ADORAR A BESTA E A SUA IMAGEM,

καὶ λαμβάνει[12] χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
E RECEBE (A) MARCA/SINAL SOBRE A FRONTE/TESTA SUA
E RECEBER O SEU SINAL NA FRONTE

ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, **14.10** καὶ αὐτὸς
OU SOBRE A MÃO SUA TAMBÉM ELE
OU NA MÃO, ESSE

πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ
BEBERÁ DE O VINHO DA IRA/FUROR DO DEUS O
BEBERÁ DO VINHO DA FÚRIA DE DEUS,

κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς
QUE FOI PREPARADO SEM MISTURA EM O CÁLICE DA IRA
VINHO NÃO DILUÍDO E BEM PREPARADO NO CÁLICE DA SUA IRA,

αὐτοῦ. Καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
DELE E SERÁ ATORMENTADO EM/POR FOGO E ENXOFRE
E SERÁ ATORMENTADO COM FOGO E ENXOFRE

ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων[13] καὶ ἐνώπιον τοῦ
PERANTE OS SANTOS ANJOS E PERANTE O
DIANTE DOS SANTOS ANJOS E DO

Ἀρνίου **14.11** Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ
CORDEIRO E A FUMAÇA DO TORMENTO
CORDEIRO. A FUMAÇA DO TORMENTO

αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει·[14] καὶ
DELES PARA (OS) SÉCULOS D(OS) SÉCULOS SOBE E
DOS QUE ASSIM AGIREM CONTINUARÁ SUBINDO PERPETUAMENTE.

ὁ[dams] κύριος[sams] καί[c] δίδωμι[vmaa2p] αὐτός[ppdms] δόξα[safs] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] ὁ[dgfs] κρίσις[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] προσκυνέω[vmaa2p] ὁ[dams] ποιέω[vpaaams] ὁ[dams] οὐρανός[sams] καί[c] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] πηγή[safp] ὕδωρ[sgnp] **8** καί[c] ἄλλος[anmsn] δεύτερος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἀκολουθέω[viaa3s] λέγω[vppanms] πίπτω[viaa3s] Βαβυλών[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] ἐκ[p] ὁ[dgms] οἶνος[sgms] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] αὐτός[ppgfs] ποτίζω[vira3s] πᾶς[aanpn] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] **9** καί[c] ἄλλος[anmsn] ἄγγελος[snms] τρίτος[anmsn] ἀκολουθέω[viaa3s] αὐτός[ppdmp] λέγω[vppanms] ἐν[p] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] εἰ[c] τὶς[pinms] προσκυνέω[vipa3s] ὁ[dans] θηρίον[sans] καί[c] ὁ[dafs] εἰκών[safs] αὐτός[ppgns] καί[c] λαμβάνω[vipa3s] χάραγμα[sans] ἐπί[p] ὁ[dgns] μέτωπον[sgns] αὐτός[ppgms] ἤ[l] ἐπί[p] ὁ[dafs] χείρ[safs] αὐτός[ppgms] **10** καί[c] αὐτός[ppnms] πίνω[vifd3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] οἶνος[sgms] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] κεράννυμι[vprpgms] ἄκρατος[agmsn] ἐν[p] ὁ[ddns] ποτήριον[sdns] ὁ[dgfs] ὀργή[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] βασανίζω[vifp3s] ἐν[p] πῦρ[sdns] καί[c] θεῖον[sdns] ἐνώπιον[b] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἄγγελος[sgmp] καί[c] ἐνώπιον[b] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] **11** καί[c] ὁ[dnms] καπνός[snms] ὁ[dgms] βασανισμός[sgms] αὐτός[ppgmp] εἰς[p] αἰών[samp] αἰών[sgmp] ἀναβαίνω[vipa3s] καί[c]

[1]**7** Κυριον M[a b] vs Θεον M[c d e] 𝔓[47] 𝕮, TR Cr
[2]**7** αυτον τον ποιησαντα M[a d] vs τω ποιησαντι M[b c e] 𝔓[47] 𝕮, TR Cr
[3]**7** τη 𝔐𝔓[47] ℵ vs - M[cpt] AC, TR Cr
[4]**8** δευτερος αγγελος M[a b cpt] A vs αγγελος δευτερος M[c d cpt], Cr vs αγγελος δευτερον C vs δευτερος (β 𝔓[47]) ℵ* vs αγγελος TR
[5]**8** επεσε(ν) M[a b] C vs επεσεν επεσε(ν) M[c d e] 𝔓[47] A, TR Cr vs - λεγων επεσε(ν) Βαβυλων η μεγαλη εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικε παντα τα εθνη και αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησε(ν) ℵ*
[6]**8** Βαβυλων η μεγαλη 𝔐𝔓[47] AC, Cr vs η μεγαλη Βαβυλων M[cpt] vs Βαβυλων η πολις η μεγαλη TR
[7]**8** εκ M[a c d cpt] 𝔓[47] vs η εκ M[b] AC, Cr vs οτι εκ M[ept], TR
[8]**8** αυτης M[apt b c e] 𝔓[47] AC, TR Cr vs ταυτης M[apt] vs αυτης ης M[d]
[9]**8** παντα τα εθνη 𝔐𝔓[47] AC, Cr vs τα εθνη παντα M[d] vs παντα εθνη TR
[10]**9** αλλος αγγελος τριτος 𝔐𝔓[47vid] AC, Cr vs αλλος τριτος αγγελος M[ept] vs τριτος αγγελος, TR
[11]**9** προσκυνει το θηριον 𝔐𝔓[47vid] (προσκυνι ℵ), Cr vs το θηριον προσκυνει M[ept], TR vs προσκυνει τω θηριω C vs προσκυνει το θυσιατηριον A
[12]**9** λαμβανει M[a c e] 𝔓[47] 𝕮, TR Cr vs + το M[b d]
[13]**10** των αγιων αγγελων 𝔐, TR vs αγγελων αγιων M[c] ℵC, Cr vs των αγγελων A
[14]**11** εις αιωνας αιωνων αναβαινει M𝔓[47] A, Cr vs εις αιωνα αιωνος αναβαινει M[d] C vs εις αιωνα αιωνων αναβαινων M[cpt] vs εις αιωνα αιωνων αναβαινων M[ept] vs εις εωνας των αιωνων αναβαινει ℵ vs αναβαινει εις αιωνας αιωνων TR

οὐ[l] ἔχω[vipa3p] ἀνάπαυσις[safs] ἡμέρα[sgfs] καί[c] νύξ[sgfs] ὁ[dnmp] προσκυνέω[vppanmp] ὁ[dans] θηρίον[sans] καί[c] ὁ[dafs] εἰκών[safs] αὐτός[ppgns] καί[c] εἰ[c] τὶς[pinms] λαμβάνω[vipa3s] ὁ[dans] χάραγμα[sans] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] αὐτός[ppgns]

οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός,
NÃO TÊM REPOUSO/DESCANSO DE DIA E DE NOITE
NÃO TERÃO DESCANSO, NEM DE DIA NEM DE NOITE,
οἱ προσκυνοῦντες τὸ Θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
OS QUE ADORAM A BESTA E A IMAGEM
OS QUE ADORAM A BESTA E A SUA IMAGEM,
αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
DELA E SE ALGUÉM RECEBE A MARCA/SINAL DO
E TODOS QUANTOS TRAZEM EM SI O SINAL DO
ὀνόματος αὐτοῦ."
NOME DELA
SEU NOME."

Não terão descanso, nem de dia nem de noite, os que adoram a besta e a sua imagem, e todos quantos trazem em si o sinal do seu nome."

12 ὧδε[b] ὁ[dnfs] ὑπομονή[snfs] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnmp] τηρέω[vppanmp] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dafs] πίστις[safs] Ἰησοῦς[sgms] **13** καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[sgfs] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] λέγω[vppagfs] γράφω[vmaa2s] μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] νεκρός[anmpn] ὁ[dnmp] ἐν[p] κύριος[sdms] ἀποθνῄσκω[vppanmp] ἀπό[p] ἄρτι[b] λέγω[vipa3s] ναί[l] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ἵνα[c] ἀναπαύω[vsam3p] ἐκ[p] ὁ[dgmp] κόπος[sgmp] αὐτός[ppgmp] ὁ[dnnp] δέ[c] ἔργον[snnp] αὐτός[ppgmp] ἀκολουθέω[vipa3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp]

14.12 Ὧδε ἡ[1] ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν,
AQUI A PERSEVERANÇA DOS SANTOS ESTÁ
EIS AÍ A PERSEVERANÇA DOS SANTOS,
οἱ τηροῦντες[2] τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν
OS QUE GUARDAM OS MANDAMENTOS DO DEUS E A
DOS QUE OBEDECEM AOS MANDAMENTOS DE DEUS E
πίστιν Ἰησοῦ.[3] **14.13** Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ
FÉ/FIDELIDADE EM/DE JESUS E OUVI UMA VOZ DE
SE MANTÊM FIÉIS A JESUS. OUVI DEPOIS UMA VOZ
τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης,[4] "Γράψον· 'Μακάριοι οἱ
O CÉU DIZENDO ESCREVE BEM-AVENTURADOS OS
DO CÉU, QUE DIZIA: "ESCREVE: 'BEM-AVENTURADOS OS
νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ' ἄρτι,'
MORTOS OS EM (O) SENHOR QUE MORREM DESDE AGORA
MORTOS QUE DORAVANTE MORREM NO SENHOR.'
λέγει ναὶ[5] τὸ Πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται[6]
DIZ SIM O ESPÍRITO PARA QUE DESCANSEM
SIM, O ESPÍRITO CONFIRMA, 'POIS VÃO DESCANSAR
ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ δὲ[7] ἔργα αὐτῶν
DE OS ÁRDUOS LABORES DELES AS E OBRAS DELES
DE SUAS FADIGAS, E A OBRA QUE REALIZARAM
ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.'"
SEGUE(M) COM ELES
VAI COM ELES."

12 Eis aí a perseverança dos santos, dos que obedecem aos mandamentos de Deus e se mantêm fiéis a Jesus. **13** Ouvi depois uma voz do céu, que dizia: "Escreve: 'Bem-aventurados os mortos que doravante morrem no Senhor.' Sim, o Espírito confirma, 'pois vão descansar de suas fadigas, e a obra que realizaram vai com eles.'"

A colheita da terra

14 καί[c] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἰδού[vmaa2s] νεφέλη[snfs] λευκός[anfsn] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] νεφέλη[safs] κάθημαι[vppnams] ὅμοιος[aamsn] υἱός[sams] ἄνθρωπος[sgms] ἔχω[vppanms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] κεφαλή[sgfs] αὐτός[ppgms] στέφανος[sams] χρυσοῦς[aamsn] καί[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] αὐτός[ppgms] δρέπανον[sans] ὀξύς[aasn]
15 καί[c] ἄλλος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] ναός[sgms] κράζω[vppanms] ἐν[p] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπί[p] ὁ[dgfs] νεφέλη[sgfs] πέμπω[vmaa2s] ὁ[dans] δρέπανον[sans] σύ[ppg-s]

14.14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή,
E VI E EIS UMA NUVEM BRANCA
OLHEI E VI UMA NUVEM BRANCA
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον[8] Υἱὸν[9]
E SOBRE A NUVEM ASSENTADO (UM) SEMELHANTE A FILHO
SOBRE A QUAL ESTAVA ASSENTADO ALGUÉM SEMELHANTE AO FILHO
Ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
DE HOMEM TENDO SOBRE A CABEÇA DELE
DO HOMEM. TINHA ELE EM SUA CABEÇA
στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
(UMA) COROA DE OURO E EM A MÃO DELE
UMA COROA DE OURO, E EM SUA MÃO
δρέπανον ὀξύ.
UMA FOICE AFIADA/AGUDA
UMA FOICE AFIADA.
14.15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
E OUTRO ANJO SAIU DE O
OUTRO ANJO SAIU DO
ναοῦ[10] κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ[11] τῷ καθημένῳ
SANTUÁRIO GRITANDO EM VOZ FORTE/INTENSA AO QUE SE ASSENTA
SANTUÁRIO E BRADOU FORTEMENTE PARA AQUELE QUE ESTAVA ASSENTADO
ἐπὶ τῆς νεφέλης, "Πέμψον τὸ δρέπανόν σου
SOBRE A NUVEM ENVIA A FOICE TUA
SOBRE A NUVEM: "BRANDE A TUA FOICE

14 Olhei e vi uma nuvem branca sobre a qual estava assentado alguém semelhante ao Filho do Homem. Tinha ele em sua cabeça uma coroa de ouro, e em sua mão uma foice afiada.

15 Outro anjo saiu do santuário e bradou fortemente para aquele que estava assentado sobre a nuvem: "Brande a tua foice

[1]**12** η 𝔐𝔓[47]𝕮, Cr vs - TR
[2]**12** οι τηρουντες M[a b]𝔓[47]AC, Cr vs των τηρουντων ℵ vs ωδε οι τηρουντες M[c d e], TR
[3]**12** Ιησου M[a b c]𝔓[47]𝕮, TR Cr vs του Ιησου M[c] vs Ιησου Χριστου M[d]
[4]**13** εκ του ουρανου λεγουσης M[a b]𝔓[47]A, Cr vs λεγουσης εκ του ουρανου ℵ vs εκ του ουρανου λεγουση C* vs εκ του ουρανου λεγουσης μοι M[c d e], TR
[5]**13** λεγει ναι M[a c] vs ναι λεγει M[b d e]AC, TR Cr vs λεγει 𝔓[47]ℵ*
[6]**13** αναπαυσωνται 𝔐, TR vs αναπαυσονται M[e] vs αναπαησονται 𝔓[47]𝕮, Cr
[7]**13** δε 𝔐, TR vs γαρ 𝔓[47]𝕮, Cr
[8]**14** καθημενον ομοιον M[a b cpt d] 𝕮, Cr vs καθημενος ομοιος M[cpt e]TR vs καθημενος ομοιον 𝔓[47]
[9]**14** Υιον M[apt d]ℵA, Cr vs Υιω M[apt b c ept]𝔓[47]C, TR vs Υιος M[ept]
[10]**15** ναου MAC, TR Cr vs ναου αυτου ℵ vs ουρανου M[d e]
[11]**15** εν φωνη μεγαλη 𝔐𝕮, Cr vs φωνη μεγαλη 𝔓[47] vs εν μεγαλη φωνη TR

e colhe, porque chegou a hora da colheita, pois a seara da terra está madura para a ceifa." **16** E aquele que estava assentado sobre a nuvem lançou sua foice na terra, e a terra foi ceifada.

καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι,[1] ὅτι
E CEIFA/COLHE PORQUE VEIO A HORA DE CEIFAR/COLHER POIS
E COLHE, PORQUE CHEGOU A HORA DA COLHEITA, POIS

ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς." **14.16** Καὶ ἔβαλεν
SECOU-SE A CEIFA/COLHEITA DA TERRA E LANÇOU
A SEARA DA TERRA ESTÁ MADURA PARA A CEIFA." E

ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην[2] τὸ δρέπανον
O QUE SE ASSENTA SOBRE A NUVEM A FOICE
AQUELE QUE ESTAVA ASSENTADO SOBRE A NUVEM LANÇOU SUA FOICE

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
DELE SOBRE A TERRA E FOI CEIFADA A TERRA
NA TERRA, E A TERRA FOI CEIFADA.

καί[c] θερίζω[vmaa2s] ὅτι[c] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] ὥρα[snfs] θερίζω[vnaa] ὅτι[c] ξηραίνω[viap3s] ὁ[dnms] θερισμός[snms] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
16 καί[c] βάλλω[viaa3s] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[P] ὁ[dafs] νεφέλη[safs] ὁ[dans] δρέπανον[sans] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] θερίζω[viap3s] ὁ[dnfs] γῆ[snfs]

A vindima da ira

17 Vi sair outro anjo do santuário do céu, e ele também tinha uma foice afiada.

14.17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
E OUTRO ANJO SAIU DE O
VI SAIR OUTRO ANJO DO

ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς
SANTUÁRIO O EM O CÉU TENDO TAMBÉM ELE
SANTUÁRIO DO CÉU, E ELE TAMBÉM TINHA

δρέπανον ὀξύ.
UMA FOICE AFIADA/AGUDA
UMA FOICE AFIADA.

17 καί[c] ἄλλος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgms] ναός[sgms] ὁ[dgms] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ἔχω[vppanms] καί[c] αὐτός[ppnms] δρέπανον[sans] ὀξύς[aansn]

18 Mais um anjo saiu do altar, e tinha autoridade sobre o fogo. Em alta voz ele bradou ao que estava com a foice afiada: "Brande a tua foice afiada e colhe os cachos da vide da terra, porque as uvas estão maduras." **19** O anjo atirou com força sua foice na terra, fez a colheita da vide da terra e lançou o produto no grande lagar da ira de Deus. **20** O lagar foi então pisado fora da cidade, e dele saiu tanto sangue que chegou ao nível dos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

14.18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν[3] ἐκ τοῦ
E OUTRO ANJO SAIU DE O
MAIS UM ANJO SAIU DO

θυσιαστηρίου, ἔχων[4] ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός,
ALTAR TENDO AUTORIDADE SOBRE O FOGO
ALTAR, E TINHA AUTORIDADE SOBRE O FOGO.

καὶ ἐφώνησεν ἐν κραυγῇ[5] μεγάλῃ τῷ ἔχοντι
E GRITOU/CLAMOU COM GRITO/CLAMOR GRANDE/INTENSO AO QUE TEM
EM ALTA VOZ ELE BRADOU AO QUE ESTAVA COM

τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, "Πέμψον σου τὸ
A FOICE A AFIADA DIZENDO ENVIA TUA A
A FOICE AFIADA: "BRANDE A TUA

δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας
FOICE A AFIADA E AJUNTA/COLHE OS CACHOS
FOICE AFIADA E COLHE OS CACHOS

τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασεν ἡ σταφυλὴ
DA VIDEIRA DA TERRA PORQUE AMADURECEU A UVA
DA VIDE DA TERRA, PORQUE AS UVAS ESTÃO MADURAS."

τῆς γῆς.[6] **14.19** Καὶ ἐξέβαλεν[7] ὁ ἄγγελος τὸ
DA TERRA E LANÇOU FORA O ANJO A
O ANJO ATIROU COM FORÇA

δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησε τὴν
FOICE DELE PARA A TERRA E VINDIMOU/COLHEU A
SUA FOICE NA TERRA, FEZ A COLHEITA DA

ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ
VIDEIRA DA TERRA E LANÇOU PARA O LAGAR DA
VIDE DA TERRA E LANÇOU O PRODUTO NO GRANDE LAGAR DA

θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὸν μέγαν.[8] **14.20** Καὶ ἐπατήθη
IRA/FUROR DO DEUS O GRANDE E FOI PISADO
IRA DE DEUS.

ἡ ληνὸς ἔξωθεν[9] τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα
O LAGAR FORA DE A CIDADE E SAIU SANGUE
O LAGAR FOI ENTÃO PISADO FORA DA CIDADE, E DELE SAIU TANTO SANGUE

ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων,
DE O LAGAR ATÉ OS FREIOS DOS CAVALOS
QUE CHEGOU AO NÍVEL DOS FREIOS DOS CAVALOS,

ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.[10]
DE/POR ESTÁDIOS MIL (E) SEISCENTOS
NUMA EXTENSÃO DE MIL E SEISCENTOS ESTÁDIOS.

18 καί[c] ἄλλος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἐξέρχομαι[viaa3s] ἐκ[P] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] ἔχω[vppanms] ἐξουσία[safs] ἐπί[P] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] καί[c] φωνέω[viaa3s] κραυγή[sdfs] μέγας[adfsn] ὁ[ddms] ἔχω[vppadms] ὁ[dans] δρέπανον[sans] ὁ[dans] ὀξύς[aansn] λέγω[vppanms] πέμπω[vmaa2s] σύ[ppg-s] ὁ[dans] δρέπανον[sans] ὁ[dans] ὀξύς[aansn] καί[c] τρυγάω[vmaa2s] ὁ[damp] βότρυς[samp] ὁ[dgfs] ἄμπελος[sgfs] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὅτι[c] ἀκμάζω[viaa3s] ὁ[dnfs] σταφυλή[snfs] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
19 καί[c] ἐκβάλλω[viaa3s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] ὁ[dans] δρέπανον[sans] αὐτός[ppgms] εἰς[P] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] τρυγάω[viaa3s] ὁ[dafs] ἄμπελος[safs] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] βάλλω[viaa3s] εἰς[P] ὁ[dafs] ληνός[safs] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dams] μέγας[aamsn]
20 καί[c] πατέω[viap3s] ὁ[dnfs] ληνός[snfs] ἔξωθεν[b] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] αἷμα[snns] ἐκ[P] ὁ[dgfs] ληνός[sgfs] ἄχρι[P] ὁ[dgmp] χαλινός[sgmp] ὁ[dgmp] ἵππος[sgmp] ἀπό[P] στάδιος[sgnp] χίλιοι[agmpn] ἑξακόσιοι[agmpn]

[1]**15** ηλθεν η ωρα θερισαι M[a b d] AC, Cr vs ηλθεν η ωρα του θερισαι M[c] vs ηλθε(ν) σου η ωρα θερισαι M[ept] vs ηλθε σου η ωρα του θερισαι M[ept] vs ηλθεν η ωρα του θερισμου ℵ vs εξηλθεν ο θερισμος 𝔓[47vid] vs ηλθε σοι η ωρα του θερισαι TR
[2]**16** την νεφελην M[apt b c d e] C, TR vs τη νεφελη M[apt] vs της νεφελης ℵA, Cr
[3]**18** εξηλθεν 𝔐ℵC, TR [Cr] vs - 𝔓[47vid] A
[4]**18** εχων 𝔐𝔓[47] ℵ, TR vs ο εχων AC, [Cr]
[5]**18** εν κραυγη M[apt b ept] vs κραυγη M[apt c d ept] C, TR vs κραυη 𝔓[47] vs φωνη ℵA, Cr
[6]**18** ηκμασεν η σταφυλη της γης M[a b] vs ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης M[c d e] 𝔓[47] ℵ (A) C, TR Cr
[7]**19** εξεβαλεν M[a b] vs εβαλεν M[c d e] 𝔓[47] ℭ, TR Cr
[8]**19** του θυμου του Θεου τον μεγαν M[a c e] C, Cr vs την μεγαλην του θυμου του Θεου M[b] vs του θυμου του Θεου την μεγαλην M[d] ℵ, TR vs του θυμου του Θεου τον μεγα A vs του θυμου του Θεου του μεγαλου 𝔓[47]
[9]**20** εξωθεν M𝔓[47] AC, Cr vs εξω M[d e] ℵ, TR
[10]**20** χιλιων εξακοσιων M[apt b c ept] (χειλιων 𝔓[47]) AC*, TR Cr vs αχ M[apt ept] vs αχς M[d] vs χιλιων διακοσιων ℵ*

Prelúdio dos julgamentos das taças

15.1 καί[c] ὁράω[viaa1s] ἄλλος[aansn] σημεῖον[sans] ἐν[P] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] μέγας[aansn] καί[c] θαυμαστός[aansn] ἄγγελος[samp] ἑπτά[ai--n] ἔχω[vppaamp] πληγή[safp] ἑπτά[ai--n] ὁ[dafp] ἔσχατος[aafpn] ὅτι[c] ἐν[P] αὐτός[ppdfp] τελέω[viap3s] ὁ[dnms] θυμός[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms]

2 καί[c] ὁράω[viaa1s] ὡς[b] θάλασσα[safs] ὑάλινος[aafsn] μίγνυμι[vprpafs] πῦρ[sdns] καί[c] ὁ[damp] νικάω[vppaamp] ἐκ[P] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgfs] εἰκών[sgfs] αὐτός[ppgns] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgns] ἀριθμός[sgms] ὁ[dgns] ὄνομα[sgns] αὐτός[ppgns] ἵστημι[vpraamp] ἐπί[P] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] ὁ[dafs] ὑάλινος[aafsn] ἔχω[vppaamp] ὁ[dafp] κιθάρα[safp] ὁ[dgms] θεός[sgms]

3 καί[c] ᾄδω[vipa3p] ὁ[dafs] ᾠδή[safs] Μωϋσῆς[sgms] ὁ[dgms] δοῦλος[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dafs] ᾠδή[safs] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] λέγω[vppanmp] μέγας[annpn] καί[c] θαυμαστός[annpn] ὁ[dnnp] ἔργον[snnp] σύ[ppg-s] κύριος[svms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] παντοκράτωρ[snms] δίκαιος[anfpn] καί[c] ἀληθινός[anfpn] ὁ[dnfp] ὁδός[snfp] σύ[ppg-s] ὁ[dnms] βασιλεύς[snms] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp]

4 τίς[ptnms] οὐ[l] μή[l] φοβέομαι[vsao3s] σύ[ppa-s] κύριος[svms] καί[c] δοξάζω[vsaa3s] ὁ[dans] ὄνομα[sans] σύ[ppg-s] ὅτι[c] μόνος[anmsn] ἅγιος[anmsn] ὅτι[c] πᾶς[anmpn] ἥκω[vifa3p] καί[c] προσκυνέω[vifa3p] ἐνώπιον[b] σύ[ppg-s]

15.1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
E VI OUTRO SINAL EM O CÉU
VI OUTRO SINAL NO CÉU,

μέγα καὶ θαυμαστόν· ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας
GRANDE E SURPREENDENTE ANJOS SETE TENDO
GRANDE E MARAVILHOSO: SETE ANJOS TENDO CONSIGO

πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη
PRAGAS/FLAGELOS SETE AS ÚLTIMAS PORQUE POR ELAS FOI CONSUMADA
AS SETE ÚLTIMAS PRAGAS, PORQUE COM ELAS FINDA-SE

ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.
A IRA/FUROR DO DEUS
A IRA DE DEUS.

15.2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην[1]
E VI COMO QUE UM MAR DE VIDRO/TRANSPARENTE COMO VIDRO
VI O QUE PARECIA UM MAR DE VIDRO

μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ
TENDO SIDO MISTURADO COM FOGO E OS VENCEDORES DE A
MISTURADO COM FOGO, E VI

Θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ[2] καὶ[3] ἐκ
BESTA E DE A IMAGEM DELA E DE
EM PÉ, JUNTO AO MAR DE VIDRO, AQUELES QUE TINHAM VENCIDO A BESTA, A SUA IMAGEM E

τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας
O NÚMERO DO NOME DELA POSTADOS
O NÚMERO DO SEU NOME.

ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,[4] ἔχοντας τὰς[5]
SOBRE O MAR O DE VIDRO TENDO AS
TODOS ELES TINHAM

κιθάρας τοῦ Θεοῦ. **15.3** Καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν
HARPAS DO DEUS E CANTAM/ENTOAM O CÂNTICO
HARPAS, QUE DEUS LHES DERA, E ESTAVAM CANTANDO O CÂNTICO

Μωϋσέως,[6] τοῦ[7] δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν
DE MOISÉS O SERVO DO DEUS E O CÂNTICO
DE MOISÉS, SEU SERVO, E O CÂNTICO

τοῦ Ἀρνίου, λέγοντες,
DO CORDEIRO DIZENDO
DO CORDEIRO, DIZENDO:

"Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
GRANDES E SURPREENDENTES (SÃO) AS OBRAS TUAS
"MAGNÍFICAS E MARAVILHOSAS SÃO TUAS OBRAS,

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ!
SENHOR O DEUS O/Ó TODO-PODEROSO
Ó SENHOR DEUS, Ó TODO-PODEROSO!

Δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου,
JUSTOS E VERDADEIROS OS CAMINHOS TEUS
JUSTOS E VERDADEIROS SÃO OS TEUS CAMINHOS,

Ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν![8]
O/Ó REI DAS NAÇÕES
Ó REI DAS NAÇÕES!

15.4 Τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε,[9] Κύριε,
QUEM NÃO NÃO TEMERÁ A TI SENHOR
QUEM HAVERÁ QUE NÃO TE TEMA, Ó SENHOR

Καὶ δοξάσῃ[10] τὸ ὄνομά σου?
E GLORIFICARIA/GLORIFICARÁ O NOME TEU
E QUE NÃO GLORIFIQUE O TEU NOME?

Ὅτι μόνος ἅγιος·[11]
PORQUE (ÉS O) ÚNICO SANTO
PORQUANTO SÓ TU ÉS SANTO.

Ὅτι πάντες[12] ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν
PORQUE TODOS VIRÃO E ADORARÃO
POR ISSO TODOS VIRÃO À TUA PRESENÇA E TE ADORARÃO,

ἐνώπιόν σου·
PERANTE TI

15 Vi outro sinal no céu, grande e maravilhoso: sete anjos tendo consigo as sete últimas pragas, porque com elas finda-se a ira de Deus.

2 Vi o que parecia um mar de vidro misturado com fogo, e vi em pé, junto ao mar de vidro, aqueles que tinham vencido a besta, a sua imagem e o número do seu nome. Todos eles tinham harpas, que Deus lhes dera,

3 E estavam cantando o cântico de Moisés, seu servo, e o cântico do Cordeiro, dizendo:

"Magníficas e maravilhosas são tuas obras,
ó Senhor Deus, ó Todo-poderoso!
Justos e verdadeiros são os teus caminhos,
ó Rei das nações!

4 Quem haverá que não te tema, ó Senhor,
e que não glorifique o teu nome?
Porquanto só tu és santo.
Por isso todos virão à tua presença e te adorarão,

[1]**2** υαλινην M[apt b d ept] Є, TR Cr vs υελινην M[apt c ept] 𝔓[47]

[2]**2** εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου M[b c d e] AC, TR Cr vs εκ του θηριου και της εικονος αυτου 𝔓[47vid] ℵ vs εκ της εικονος και εκ του θηριου αυτου M[a]

[3]**2** και M[a c] 𝔓[47vid] Є, Cr vs + εκ του χαραγματος αυτου και M[b d e] vs + εκ του χαραγματος αυτου TR

[4]**2** υαλινην M[a b d ept] Є, TR Cr vs υελινην M[c ept] 𝔓[47vid]

[5]**2** τας M[a b] vs - M[c d e] 𝔓[47] Є, TR Cr

[6]**3** Μωυσεως M[apt b ept] ℵA, Cr vs Μωυσεος M[apt c] vs Μωσεως M[d ept] 𝔓[47]*, TR vs - την ωδην Μωυσεως του δουλου του Θεου C

[7]**3** του 𝔐𝔓[47] ℵA, Cr vs - M[b], TR

[8]**3** εθνων 𝔐A, Cr vs αιωνων 𝔓[47] ℵ*C, vs αγιων TR

[9]**4** ου μη φοβηθη σε **M**, TR vs ου μη φοβηθη M[d e] AC, Cr vs σε ου μη φοβηθη 𝔓[47] vs σε ου φοβηθη ℵ

[10]**4** δοξαση M[apt b c ept] ℵ, TR vs δοξασει M[apt d ept] AC, Cr vs δοξισει 𝔓[47vid]

[11]**4** αγιος M[a b] vs αγιος ει M[c] vs οσιος M[d e] Є, TR Cr vs ει 𝔓[47]

[12]**4** παντες M[a b] vs παντα τα εθνη M[c d e] 𝔓[47] Є, TR Cr

porque a justiça dos teus atos ficou evidente!"

5 Depois disso eu vi que foi aberto o santuário com a tenda do testemunho no céu, 6 E os sete anjos, com as sete pragas, saíram do santuário. Vestiam linho puro e brilhante, e cintos de ouro cingiam seu peito. 7 Então um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro cheias da ira de Deus, que vive eternamente. 8 O templo encheu-se de fumaça provinda da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia entrar no templo, enquanto não se completassem as sete pragas dos sete anjos.

16 Depois ouvi uma forte voz que vinha do santuário. Disse ela aos sete anjos: "Ide despejar sobre a terra as sete taças da ira de Deus."

"Ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν."
PORQUE OS ATOS JUSTOS TEUS FORAM MOSTRADOS
PORQUE A JUSTIÇA DOS TEUS ATOS FICOU EVIDENTE!"

15.5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ[1] ἠνοίγη ὁ
E DEPOIS DESTAS VI E FOI ABERTO O
DEPOIS DISSO EU VI QUE FOI ABERTO O

ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ.
SANTUÁRIO DA TENDA DO TESTEMUNHO EM O CÉU
SANTUÁRIO COM A TENDA DO TESTEMUNHO NO CÉU.

15.6 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ[2] ἔχοντες
E SAÍRAM OS SETE ANJOS OS QUE TÊM
E OS SETE ANJOS, COM AS SETE PRAGAS, SAÍRAM DO SANTUÁRIO.

τὰς ἑπτὰ πληγὰς[3] οἳ ἦσαν[4] ἐνδεδυμένοι λίνον
AS SETE PRAGAS OS QUE ESTAVAM VESTIDOS DE LINHO
VESTIAM LINHO

καθαρὸν λαμπρόν,[5] καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ
PURO/LIMPO RESPLENDENTE E CINGIDOS PERTO DE OS
PURO E BRILHANTE, E CINTOS DE OURO CINGIAM SEU PEITO.

στήθη ζώνας χρυσᾶς. 15.7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν
PEITOS (POR) CINTAS DE OURO E UM DENTRE OS
ENTÃO UM DOS

τεσσάρων ζῴων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ
QUATRO SERES VIVENTES DEU AOS SETE ANJOS SETE
QUATRO SERES VIVENTS DEU AOS SETE ANJOS SETE

φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ
TAÇAS DE OURO CHEIAS DA IRA/FUROR DO DEUS
TAÇAS DE OURO CHEIAS DA IRA DE DEUS,

τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 15.8
O VIVO/QUE VIVE POR OS SÉCULOS DOS SÉCULOS
QUE VIVE ETERNAMENTE.

Καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς ἐκ τοῦ[6] καπνοῦ ἐκ τῆς
E ENCHEU-SE O SANTUÁRIO DE A FUMAÇA DE A
O TEMPLO ENCHEU-SE DE FUMAÇA PROVINDA DA

δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
GLÓRIA DO DEUS E DE O PODER DELE
GLÓRIA DE DEUS E DO SEU PODER.

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο[7] εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν
E NINGUÉM PODIA ENTRAR EM O SANTUÁRIO
E NINGUÉM PODIA ENTRAR NO TEMPLO,

ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ[8]
ATÉ SEREM CONSUMADAS AS SETE PRAGAS DOS SETE
ENQUANTO NÃO SE COMPLETASSEM AS SETE PRAGAS DOS SETE

ἀγγέλων.
ANJOS
ANJOS

16.1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης[9] ἐκ τοῦ
E OUVI UMA VOZ FORTE/INTENSA DE O
DEPOIS OUVI UMA FORTE VOZ QUE VINHA DO

ναοῦ[10] λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, "Ὑπάγετε
SANTUÁRIO DIZENDO AOS SETE ANJOS IDE
SANTUÁRIO. DISSE ELA AOS SETE ANJOS: "IDE

καὶ[11] ἐκχέατε τὰς ἑπτὰ[12] φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ
E DERRAMAI AS SETE TAÇAS DA IRA/FUROR DO
DESPEJAR SOBRE A TERRA AS SETE TAÇAS DA IRA

Θεοῦ εἰς τὴν γῆν."
DEUS SOBRE A TERRA
DE DEUS."

ὅτι[c] ὁ[dnnp] δικαίωμα[snnp] σύ[ppg-s] φανερόω[viap3p] **5** καί[c] μετά[p] οὗτος[pdanp] ὁράω[viaa1s] καί[c] ἀνοίγω[viap3s] ὁ[dnms] ναός[snms] ὁ[dgfs] σκηνή[sgfs] ὁ[dgns] μαρτύριον[sgns] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] **6** καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3p] ὁ[dnmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[snmp] ὁ[dnmp] ἔχω[vppanmp] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] πληγή[safp] ὅς[prnmp] εἰμί[viix3p] ἐνδύω[vprmnmp] λίνον[sans] καθαρός[aansn] λαμπρός[aansn] καί[c] περιζώννυμι[vprpnmp] περί[p] ὁ[danp] στῆθος[sanp] ζώνη[safp] χρυσοῦς[aafpn] **7** καί[c] εἷς[annsn] ἐκ[p] ὁ[dgnp] τέσσαρες[agnpn] ζῷον[sgnp] δίδωμι[viaa3s] ὁ[ddmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[sdmp] ἑπτά[ai--n] φιάλη[safp] χρυσοῦς[aafpn] γέμω[vppaafp] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ζάω[vppagms] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp] **8** καί[c] γεμίζω[viap3s] ὁ[dnms] ναός[snms] ἐκ[p] ὁ[dgms] καπνός[sgms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] δόξα[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] δύναμις[sgfs] αὐτός[ppgms] καί[c] οὐδείς[anmsn] δύναμαι[viin3s] εἰσέρχομαι[vnaa] εἰς[p] ὁ[dams] ναός[sams] ἄχρι[p] τελέω[vsap3p] ὁ[dnfp] ἑπτά[ai--n] πληγή[snfp] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[sgmp] **16.1** καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[sgfs] μέγας[agfsn] ἐκ[p] ὁ[dgms] ναός[sgms] λέγω[vppagfs] ὁ[ddmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[sdmp] ὑπάγω[vmpa2p] καί[c] ἐκχέω[vmaa2p] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] φιάλη[safp] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs]

Primeira taça: feridas malignas

2 Saiu então o primeiro anjo e despejou a

16.2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος[13] καὶ ἐξέχεε τὴν
E PARTIU O PRIMEIRO E DERRAMOU A
SAIU ENTÃO O PRIMEIRO ANJO E DESPEJOU A

2 καί[c] ἀπέρχομαι[viaa3s] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] καί[c] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs]

[1]**5** και 𝔐𝔓47 ℭ, Cr vs + ιδου TR
[2]**6** οι 𝔐AC, [Cr] vs - M[d] 𝔓47 ℵ, TR
[3]**6** πληγας M[a b] vs + εκ του ουρανου M[c] vs + εκ του ναου M[d e] 𝔓47 ℭ, TR Cr
[4]**6** οι ησαν **M** vs - M[d ept] 𝔓47 ℭ, TR Cr
[5]**6** λινον καθαρον λαμπρον 𝔐, Cr vs λινουν καθαρον λαμπρον 𝔓47 vs καθαρους λινους λαμπρους ℵ vs λιθον καθαρον λαμπρον AC vs λινον καθαρον και λαμπρον TR
[6]**8** εκ του M[a b] 𝔓47vid vs - M[c d e] ℭ, TR Cr
[7]**8** εδυνατο M[a] AC, Cr vs ηδυνατο M[b c d e] ℵ, TR
[8]**8** επτα M[a b] ℭ, TR Cr vs - M[c d e]
[9]**1** φωνης μεγαλης M[apt b c d e] ℵ, TR vs μεγαλης φωνης M[apt] AC, Cr
[10]**1** εκ του ναου M[b c d e] ℭ, TR Cr vs - M[a]
[11]**1** και M[a b ept] ℭ, TR Cr vs - M[c d ept]
[12]**1** επτα M[a b] ℭ, Cr vs - M[c d e], TR
[13]**2** πρωτος M[a c e] 𝔓47 ℭ, TR Cr vs + αγγελος M[b d]

φιάλη[safs] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafs] γῆ[safs] καί[c] γίνομαι[viad3s] ἕλκος[snns] κακός[annsn] καί[c] πονηρός[annsn] ἐπί[p] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] ὁ[damp] ἔχω[vppaamp] ὁ[dans] χάραγμα[sans] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] καί[c] ὁ[damp] προσκυνέω[vppaamp] ὁ[ddfs] εἰκών[sdfs] αὐτός[ppgns]

φιάλην αὐτοῦ εἰς[1] τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος
TAÇA DELE SOBRE A TERRA E HOUVE FERIDA/ÚLCERA
SUA TAÇA SOBRE A TERRA, E SE ABRIRAM CHAGAS
κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ[2] τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
MALIGNA E PERNICIOSA SOBRE OS HOMENS OS
MALIGNAS E DOLOROSAS NOS HOMENS
ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ Θηρίου καὶ τοὺς
QUE TÊM A MARCA/SINAL DA BESTA E OS
QUE TINHAM O SINAL DA BESTA E
προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.[3]
QUE ADORAM A IMAGEM DELA
ADORAVAM A SUA IMAGEM.

sua taça sobre a terra, e se abriram chagas malignas e dolorosas nos homens que tinham o sinal da besta e adoravam a sua imagem.

Segunda taça: o mar se torna em sangue

3 καί[c] ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs] φιάλη[safs] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[dafs] θάλασσα[safs] καί[c] γίνομαι[viad3s] αἷμα[snns] ὡς[b] νεκρός[agmsn] καί[c] πᾶς[anfsn] ψυχή[snfs] ἀποθνῄσκω[viaa3s] ἐν[p] ὁ[ddfs] θάλασσα[sdfs]

16.3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε[4] τὴν
E O SEGUNDO ANJO DERRAMOU A
O SEGUNDO ANJO DESPEJOU A
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο
TAÇA SUA SOBRE O MAR E ELE SE TORNOU EM
SUA TAÇA NO MAR, E ESTE SE TRANSFORMOU EM
αἷμα ὡς νεκροῦ· καὶ πᾶσα ψυχὴ[5] ἀπέθανεν ἐν
SANGUE COMO DE MORTO E TODA VIDA MORREU EM
SANGUE, PARECENDO SANGUE DE GENTE MORTA; E MORRERAM TODOS OS SERES VIVOS QUE HAVIA NO
τῇ θαλάσσῃ.[6]
O MAR
MAR.

3 O segundo anjo despejou a sua taça no mar, e este se transformou em sangue, parecendo sangue de gente morta; e morreram todos os seres vivos que havia no mar.

Terceira taça: as águas se tornam em sangue

4 καί[c] ὁ[dnms] τρίτος[anmsn] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs] φιάλη[safs] αὐτός[ppgms] εἰς[p] ὁ[damp] ποταμός[samp] καί[c] εἰς[p] ὁ[dafp] πηγή[safp] ὁ[dgnp] ὕδωρ[sgnp] καί[c] γίνομαι[viad3s] αἷμα[snns]

16.4 Καὶ ὁ τρίτος[7] ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
E O TERCEIRO DERRAMOU A TAÇA SUA/DELE
O TERCEIRO DESPEJOU A SUA TAÇA
εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς[8] τὰς πηγὰς τῶν
SOBRE OS RIOS E SOBRE AS FONTES DAS
NOS RIOS E NOS MANANCIAIS DAS
ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
ÁGUAS E TORNOU-SE EM SANGUE
ÁGUAS, E ESTAS VIRARAM SANGUE.

4 O terceiro despejou a sua taça nos rios e nos mananciais das águas, e estas viraram sangue.

5 καί[c] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] ὁ[dgnp] ὕδωρ[sgnp] λέγω[vppagms]

16.5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων
E OUVI O ANJO DAS ÁGUAS
ENTÃO OUVI O ANJO DAS ÁGUAS
λέγοντος,
DIZENDO
DIZER:

5 Então ouvi o anjo das águas dizer:

δίκαιος[anmsn] εἰμί[vipx2s]

"Δίκαιος[9] εἶ,
JUSTO ÉS
"JUSTO ÉS,

"Justo és,

ὁ[dnms] εἰμί[vppxnms] καί[c] ὁ[dnms] εἰμί[viix3s] ὅσιος[anmsn]

Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅσιος,[10]
O/Ó QUE É E O (QUE) ERA (O) SANTO
Ó SANTO, QUE ÉS E QUE ERAS,

ó Santo, que és e que eras,

ὅτι[c] οὗτος[pdanp] κρίνω[viaa2s]

Ὅτι ταῦτα ἔκρινας.
PORQUE ESTAS (COISAS) TU JULGASTE
E QUE JULGASTE ESTAS COISAS.

e que julgaste estas coisas.

6 ὅτι[c] αἷμα[sans] ἅγιος[agmpn] καί[c] προφήτης[sgmp] ἐκχέω[viaa3p] καί[c] αἷμα[sans] αὐτός[ppdmp] δίδωμι[viaa2s] πίνω[vnaa] ἄξιος[anmpn] εἰμί[vipx3p]

16.6 Ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν,
VISTO QUE SANGUE DE SANTOS E DE PROFETAS ELES DERRAMARAM
POIS ELES DERRAMARAM O SANGUE DOS SANTOS E DOS PROFETAS,
Καὶ αἷμα αὐτοῖς δέδωκας[11] πιεῖν.
TAMBÉM SANGUE A ELES TU DESTE PARA BEBER
E TU LHES DESTE SANGUE PARA BEBER;
Ἄξιοι[12] εἰσι."
DIGNOS/MERECEDORES SÃO
É O QUE MERECEM."

6 Pois eles derramaram o sangue dos santos e dos profetas,
e tu lhes deste sangue para beber;
é o que merecem."

[1]**2** εις M[a b] 𝔓[47] AC, Cr vs επι M[c d e], TR vs - και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεε την φιαλην εις την γην א*

[2]**2** επι M[a b ept] 𝔓[47] 𝕰, Cr vs εις M[c d ept], TR

[3]**2** τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου **M**𝔓[47] AC, Cr vs προσκυνουντας τη εικονι αυτου M[d] vs τους την εικονα προσκυνουντας αυτου M[ept] vs τους προσκυνουντας την εικονα αυτου א vs τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας TR

[4]**3** και ο δευτερος αγγελος εξεχεε(ν) 𝕸, TR vs και ο δευτερος εξεχεεν (β *para* δευτερος 𝔓[47]) AC, Cr vs εις א*

[5]**3** ψυχη M[a b] vs ψυχη ζωσα M[c d e] 𝔓[47] א, TR vs ψυχη ζωης C, Cr vs ψυχης ζωης A

[6]**3** απεθανεν εν τη θαλασση **M**, TR vs απεθανον εν τη θαλασση 𝔓[47vid] vs απεθανεν επι της θαλασσης א vs εν τη θαλασση απεθανη(ν) M[d] vs απεθαινην τα εν τη θαλασση AC, Cr

[7]**4** τριτος M[a] (γ 𝔓[47]) 𝕰, Cr vs + αγγελος M[b c d e], TR

[8]**4** εις M[a b ept], TR vs επι 𝔓[47] vs - M[c d ept] 𝕰, Cr

[9]**5** δικαιος 𝕸𝔓[47] 𝕰, Cr vs + Κυριε TR

[10]**5** ο ην οσιος M[apt b] AC, vs ος ην οσιος M[apt] vs ος ην και οσιος 𝔓[47] vs ο ην ο οσιος M[apt c d ept] א, Cr vs ο ην και οσιος M[ept] vs ο ην και ο οσιος M[ept], TR

[11]**6** αιμα αυτοις εδωκας 𝕸𝔓[47], TR vs αιμα εδωκας αυτοις א vs αιμα αυτοις δεδωκας AC, [Cr]

[12]**6** αξιοι 𝕸𝔓[47] AC, Cr vs οπερ αξιοι א vs αξιοι γαρ TR

7 E ouvi o altar que dizia:

"Sim, ó Senhor Deus, ó Todo-poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos."

16.7 Καὶ ἤκουσα[1] τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,
E OUVI O ALTAR DIZENDO
E OUVI O ALTAR QUE DIZIA

"Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ,
SIM SENHOR O DEUS O/Ó TODO-PODEROSO
"SIM, Ó SENHOR DEUS, Ó TODO-PODEROSO,

'Αληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου."
VERDADEIROS E JUSTOS OS JUÍZOS TEUS
VERDADEIROS E JUSTOS SÃO OS TEUS JUÍZOS."

7 καί[c] ἀκούω[viaa1s] ὁ[dgns] θυσιαστήριον[sgns] λέγω[vppagns]

ναί[l] κύριος[svms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] παντοκράτωρ[snms] ἀληθινός[anfpn] καί[c] δίκαιος[anfpn] ὁ[dnfp] κρίσις[snfp] σύ[ppg-s]

Quarta taça: as pessoas são queimadas

8 A seguir o quarto anjo despejou a sua taça sobre o sol, e a este foi dado o poder de abrasar com fogo os homens. 9 Os homens foram abrasados pelo forte calor e blasfemaram contra o nome de Deus, sendo que este tem autoridade sobre estas pragas. E os homens não se arrependeram, o que os moveria a dar-lhe glória.

16.8 Καὶ ὁ τέταρτος[2] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ
E O QUARTO DERRAMOU A TAÇA SUA/DELE
A SEGUIR O QUARTO ANJO DESPEJOU A SUA TAÇA

ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἐν
SOBRE O SOL E FOI DADO A ELE QUEIMAR COM/EM
SOBRE O SOL, E A ESTE FOI DADO O PODER DE ABRASAR COM

πυρὶ τοὺς ἀνθρώπους.[3] 16.9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν
FOGO OS HOMENS E FORAM QUEIMADOS
FOGO OS HOMENS. OS HOMENS FORAM ABRASADOS

οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ
OS HOMENS DE/COM CALOR GRANDE E BLASFEMARAM OS
PELO FORTE CALOR E BLASFEMARAM

ἄνθρωποι[4] τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος[5]
HOMENS O NOME DO DEUS O QUE TEM
CONTRA O NOME DE DEUS, SENDO QUE ESTE TEM

ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας. Καὶ οὐ
AUTORIDADE SOBRE AS PRAGAS ESTAS E NÃO
AUTORIDADE SOBRE ESTAS PRAGAS. E OS HOMENS NÃO

μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
ARREPENDERAM-SE PARA DAR A ELE GLÓRIA
SE ARREPENDERAM, O QUE OS MOVERIA A DAR-LHE GLÓRIA.

8 καί[c] ὁ[dnms] τέταρτος[anmsn] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs] φιάλη[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dams] ἥλιος[sams] καί[c] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdms] καυματίζω[vnaa] ἐν[P] πῦρ[sdns] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] 9 καί[c] καυματίζω[viap3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] καῦμα[sans] μέγας[aansn] καί[c] βλασφημέω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] ὁ[dans] ὄνομα[sans] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] ἔχω[vppagms] ἐξουσία[safs] ἐπί[P] ὁ[dafp] πληγή[safp] οὗτος[pdafp] καί[c] οὐ[l] μετανοέω[viaa3p] δίδωμι[vnaa] αὐτός[ppdms] δόξα[safs]

Quinta taça: trevas e dor

10 O quinto anjo despejou a sua taça sobre o trono da besta, e o seu reino se transformou em plena escuridão. Os homens mordiam a língua de tanta aflição que sentiam, 11 e blasfemavam contra o Deus do céu por causa das dores e das chagas que tinham. Mas não se arrependeram das suas obras.

16.10 Καὶ ὁ πέμπτος[6] ἐξέχεε τὴν φιάλην
E O QUINTO DERRAMOU A TAÇA
O QUINTO ANJO DESPEJOU A SUA TAÇA

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ Θηρίου, καὶ ἐγένετο
SUA/DELE SOBRE O TRONO DA BESTA E TORNOU-SE/FICOU
SOBRE O TRONO DA BESTA, E

ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη· καὶ ἐμασῶντο[7]
O REINO DELA ENVOLTO EM TREVAS E MORDIAM
O SEU REINO SE TRANSFORMOU EM PLENA ESCURIDÃO. OS HOMENS MORDIAM

τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου. 16.11 Καὶ
AS LÍNGUAS DELES POR CAUSA DE A AFLIÇÃO/DOR E
A LÍNGUA DE TANTA AFLIÇÃO QUE SENTIAM, E

ἐβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν
BLASFEMARAM O DEUS DO CÉU POR CAUSA DE AS
BLASFEMAVAM CONTRA O DEUS DO CÉU POR CAUSA DAS

πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν. Καὶ
AFLIÇÕES/DORES DELES E POR CAUSA DE AS FERIDAS DELES E
DORES E DAS CHAGAS QUE TINHAM. MAS

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
NÃO ARREPENDERAM DE AS OBRAS DELES
NÃO SE ARREPENDERAM DAS SUAS OBRAS.

10 καί[c] ὁ[dnms] πέμπτος[anmsn] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs] φιάλη[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dams] θρόνος[sams] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] καί[c] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] βασιλεία[snfs] αὐτός[ppgns] σκοτόω[vprpnfs] καί[c] μασάομαι[viin3p] ὁ[dafp] γλῶσσα[safp] αὐτός[ppgmp] ἐκ[P] ὁ[dgms] πόνος[sgms] 11 καί[c] βλασφημέω[viaa3p] ὁ[dams] θεός[sams] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἐκ[P] ὁ[dgmp] πόνος[sgmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgnp] ἕλκος[sgnp] αὐτός[ppgmp] καί[c] οὐ[l] μετανοέω[viaa3p] ἐκ[P] ὁ[dgnp] ἔργον[sgnp] αὐτός[ppgmp]

Sexta taça: o Eufrates é secado

12 O sexto anjo despejou a sua taça

16.12 Καὶ ὁ ἕκτος[8] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ[9]
E O SEXTO DERRAMOU A TAÇA SUA/DELE
O SEXTO ANJO DESPEJOU A SUA TAÇA

12 καί[c] ὁ[dnms] ἕκτος[anmsn] ἄγγελος[snms] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs] φιάλη[safs] αὐτός[ppgms]

---

[1] **7** ηκουσα 𝔐𝔭[47] Є, Cr vs + εκ M[ept] vs + αλλου εκ TR

[2] **8** τεταρτος M[a] (δ 𝔭[47])AC, Cr vs + αγγελος M[b c d e] א, TR

[3] **8** εν πυρι τους ανθρωπους M[a b ept] vs τους ανθρωπους εν πυρι M[c d e] AC, TR Cr vs τους ανθρωπους πυρι א

[4] **9** οι ανθρωποι **M** vs - M[d ept] Є, TR Cr

[5] **9** εχοντος M[a b d ept] C, TR vs + την M[c ept] אA, Cr

[6] **10** πεμπτος M[a] Є, Cr vs + αγγελος M[b c d e], TR

[7] **10** εμασωντο M[apt c dpt] Є, Cr vs εμασσωντο M[apt b dpt e], TR

[8] **12** εκτος M[a ept] (ς 𝔭[47]) Є, Cr vs + αγγελος M[b c d ept], TR

[9] **12** την φιαλην αυτου M[apt b c d e] 𝔭[47] Є, TR Cr vs αυτου την φιαλην M[apt]

ἐπί[P] ὁ[dams] ποταμός[sams] ὁ[dams] μέγας[aamsn] Εὐφράτης[sams] καί[c] ξηραίνω[viap3s] ὁ[dnns] ὕδωρ[snns] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] ἑτοιμάζω[vsap3s] ὁ[dnfs] ὁδός[snfs] ὁ[dgmp] βασιλεύς[sgmp] ὁ[dgmp] ἀπό[P] ἀνατολή[sgfs] ἥλιος[sgms] **13** καί[c] ὁράω[viaa1s] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ὁ[dgms] δράκων[sgms] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] καί[c] ἐκ[P] ὁ[dgns] στόμα[sgns] ὁ[dgms] ψευδοπροφήτης[sgms] πνεῦμα[sanp] ἀκάθαρτος[aanpn] τρεῖς[aanpn] ὡς[b] βάτραχος[snmp] **14** εἰμί[vipx3p] γάρ[c] πνεῦμα[snnp] δαιμόνιον[sgnp] ποιέω[vppannp] σημεῖον[sanp] ὅς[prnnp] ἐκπορεύομαι[vipn3s] ἐπί[P] ὁ[damp] βασιλεύς[samp] ὁ[dgfs] οἰκουμένη[sgfs] ὅλος[agfsn] συνάγω[vnaa] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dams] πόλεμος[sams] ὁ[dgfs] ἡμέρα[sgfs] ἐκεῖνος[pdgfs] ὁ[dgfs] μέγας[agfsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] παντοκράτωρ[sgms] **15** ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn1s] ὡς[b] κλέπτης[snms] μακάριος[anmsn] ὁ[dnms] γρηγορέω[vppanms] καί[c] τηρέω[vppanms] ὁ[danp] ἱμάτιον[sanp] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] μή[l] γυμνός[anmsn] περιπατέω[vspa3s] καί[c] βλέπω[vspa3p] ὁ[dafs] ἀσχημοσύνη[safs] αὐτός[ppgms] **16** καί[c] συνάγω[viaa3s] αὐτός[ppamp] εἰς[P] ὁ[dams] τόπος[sams] ὁ[dams] καλέω[vpppams] Ἑβραϊστί[b] Μαγεδών[snns]

ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν[1] Εὐφράτην, καὶ
SOBRE O RIO O GRANDE EUFRATES E
SOBRE O GRANDE RIO EUFRATES, E

ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς
SECOU-SE A ÁGUA DELE PARA QUE FOSSE PREPARADO O CAMINHO
SUAS ÁGUAS SECARAM-SE PARA QUE FOSSE PREPARADO O CAMINHO

τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς[2] ἡλίου. **16.13**
DOS REIS OS DE (O) NASCENTE D(O) SOL
DOS REIS QUE VIRIAM DOS LADOS DO SOL NASCENTE.

Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
E VI (PROCEDENTE) DE A BOCA DO DRAGÃO
ENTÃO EU VI QUE DA BOCA DO DRAGÃO,

καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ Θηρίου καὶ ἐκ τοῦ
E DE A BOCA DA BESTA E DE A
DA BOCA DA BESTA E DA

στόματος τοῦ Ψευδοπροφήτου πνεύματα ἀκάθαρτα
BOCA DO FALSO PROFETA ESPÍRITOS IMPUROS/IMUNDOS
BOCA DO FALSO PROFETA SAÍRAM TRÊS ESPÍRITOS IMUNDOS

τρία[3] ὡς βάτραχοι.[4] **16.14** Εἰσὶ γὰρ πνεύματα
TRÊS COMO RÃS SÃO POIS ESPÍRITOS
QUE PARECIAM RÃS. SÃO ELES ESPÍRITOS

δαιμονίων[5] ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται[6] ἐπὶ
DE DEMÔNIOS QUE OPERAM SINAIS OS QUAIS SAEM A/ATÉ
DE DEMÔNIOS QUE REALIZAM SINAIS MILAGROSOS E QUE VÃO CONVOCAR

τοὺς βασιλεῖς[7] τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν
OS REIS DO MUNDO/TERRA HABITADA TODO PARA REUNIR
OS REIS DE TODA A TERRA PARA MOBILIZÁ-LOS

αὐτοὺς εἰς τὸν[8] πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης
ELES PARA A GUERRA/BATALHA DO DIA AQUELE
PARA A BATALHA DAQUELE GRANDE DIA

τῆς μεγάλης[9] τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
O GRANDE DO DEUS O TODO-PODEROSO
DE DEUS, O TODO-PODEROSO.

16.15 "Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. Μακάριος ὁ
"EIS (QUE) VENHO COMO LADRÃO BEM-AVENTURADO O
"EIS QUE VENHO COMO LADRÃO. BEM-AVENTURADO

γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
QUE VIGIA E QUE GUARDA AS VESTES SUAS PARA QUE NÃO
QUEM VIGIA E CUIDA BEM DAS SUAS VESTES, PARA QUE NÃO

γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην
NU/DESNUDO VENHA A ANDAR E VEJAM A VERGONHA
ANDE NU E NÃO SEJA EXPOSTA A SUA VERGONHA."

αὐτοῦ."
DELE

sobre o grande rio Eufrates, e suas águas secaram-se para que fosse preparado o caminho dos reis que viriam dos lados do sol nascente. **13** Então eu vi que da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta saíram três espíritos imundos que pareciam rãs. **14** São eles espíritos de demônios que realizam sinais milagrosos e que vão convocar os reis de toda a terra para mobilizá-los para a batalha daquele grande dia de Deus, o Todo-poderoso. **15** "Eis que venho como ladrão. Bem-aventurado quem vigia e cuida bem das suas vestes, para que não ande nu e não seja exposta a sua vergonha."

16.16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον
E ELE REUNIU ELES EM O LUGAR
ENTÃO OS TRÊS ESPÍRITOS OS REUNIRAM NO LUGAR

τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Μαγεδών.[10]
O CHAMADO EM HEBRAICO MAGEDOM
QUE EM HEBRAICO É CHAMADO MAGEDOM.

16 Então os três espíritos os reuniram no lugar que em hebraico é chamado Magedom.

A Sétima taça: a terra é totalmente abalada

17 καί[c] ὁ[dnms] ἕβδομος[anmsn] ἐκχέω[viaa3s] ὁ[dafs] φιάλη[safs] αὐτός[ppgms] ἐπί[P] ὁ[dams] ἀήρ[sams] καί[c] ἐξέρχομαι[viaa3s] φωνή[snfs] μέγας[anfsn]

16.17 Καὶ ὁ ἕβδομος[11] ἐξέχεε τὴν φιάλην
E O SÉTIMO DERRAMOU A TAÇA
O SÉTIMO ANJO DESPEJOU A SUA TAÇA

αὐτοῦ ἐπὶ[12] τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη
SUA/DELE SOBRE O AR E SAIU UMA VOZ FORTE/INTENSA
PELO AR, E DO SANTUÁRIO DO CÉU OUVIU-SE UMA FORTE VOZ,

17 O sétimo anjo despejou a sua taça pelo ar, e do santuário do céu ouviu-se uma forte voz,

[1]**12** μεγαν M[a c ept] ℵ vs + τον M[b d ept] 𝔓[47] AC, TR Cr
[2]**12** ανατολης M[a b] 𝔓[47] ℵC, Cr vs ανατολων M[c d e] A, TR
[3]**13** ακαθαρτα τρια M[a b] vs τρια ακαθαρτα M[c d ept] 𝔓[47] Є, TR Cr vs ακαθαρτα M[ept]
[4]**13** ως βατραχοι 𝔐A, Cr vs ομοια βατραχοις C, TR vs ωσει βατραχους 𝔓[47] vs ειωσει βατραχους ℵ* vs - M[ept]
[5]**14** δαιμονιων M[a b] 𝔓[47] ℵA, Cr vs δαιμονων M[c d e], TR
[6]**14** α εκπορευεται MA, Cr vs εκπορευεσθαι M[d e] 𝔓[47] ℵ*, TR
[7]**14** βασιλεις 𝔐𝔓[47] ℵA, Cr vs + της γης M[ept] vs + της γης και TR
[8]**4** τον 𝔐ℵA, Cr vs - M[e] 𝔓[47], TR
[9]**14** της ημερας εκεινης της μεγαλης 𝔐, TR vs της ημερας της μεγαλης ℵ, Cr vs της μεγαλης ημερας 𝔓[47] A
[10]**16** Μαγεδων M[a d] vs Αρμαγεδων M[b c ept] ℵA, Cr vs Αρμαγεδδων TR
[11]**17** ο εβδομος M[a] A, Cr vs ο εβδομος αγγελος M[b c d e], TR vs οτε ℵ*
[12]**17** επι M[a b] ℵA, Cr vs εις M[c d e], TR

vinda do trono, que disse: "Completou-se!" **18** Ocorreram então relâmpagos, trovões e vozes, e um terremoto tão forte como jamais houve desde que existem homens na terra; nunca houve terremoto tão grande! **19** A grande cidade foi dividida em três partes e as cidades das nações caíram. Deus lembrou-se da grande Babilônia para faze-la beber do cálice do vinho da fúria da sua ira. **20** Todas as ilhas fugiram e os montes sumiram. **21** E caíram do céu sobre os homens grandes pedras de granizo, pedras que pesavam quase um talento. Os homens blasfemaram contra Deus por causa da praga de granizo, porque foi uma praga por demais terrível.

ἀπὸ[1] τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου,[2]
DE O SANTUÁRIO O D(O) CÉU DE O TRONO
VINDA DO TRONO,

λέγουσα, "Γέγονε!" **16.18** Καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
DIZENDO ACONTECEU/ESTÁ FEITO/ACABOU E OCORRERAM RELÂMPAGOS
QUE DISSE: "COMPLETOU-SE!" OCORRERAM ENTÃO RELÂMPAGOS,

καὶ βρονταὶ καὶ φωναὶ[3] καὶ σεισμὸς[4] μέγας, οἷος
E TROVÕES E VOZES E TERREMOTO GRANDE TAL COMO
TROVÕES E VOZES, E UM TERREMOTO TÃO FORTE COMO

οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο[5] ἐπὶ
NÃO HOUVE DESDE QUE OS HOMENS VIERAM A EXISTIR SOBRE
JAMAIS HOUVE DESDE QUE EXISTEM HOMENS

τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμός, οὕτω μέγας. **16.19**
A TERRA TÃO INTENSO/GRANDE TERREMOTO ASSIM GRANDE
NA TERRA; NUNCA HOUVE TERREMOTO TÃO GRANDE!

Καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη,
E VEIO A ESTAR A CIDADE A GRANDE (DIVIDIDA) EM TRÊS PARTES
A GRANDE CIDADE FOI DIVIDIDA EM TRÊS PARTES

καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον.[6] Καὶ Βαβυλὼν
E AS CIDADES DAS NAÇÕES CAÍRAM E BABILÔNIA
E AS CIDADES DAS NAÇÕES CAÍRAM.

ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι
A GRANDE FOI LEMBRADA PERANTE O DEUS PARA DAR-SE
DEUS LEMBROU-SE DA GRANDE BABILÔNIA PARA FAZE-LA BEBER

αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
A ELA O CÁLICE DO VINHO DO FUROR/IRA DA
DO CÁLICE DO VINHO DA FÚRIA DA

ὀργῆς αὐτοῦ. **16.20** Καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ
IRA DELE E TODA ILHA FUGIU E
SUA IRA. TODAS AS ILHAS FUGIRAM E

ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. **16.21** Καὶ χάλαζα μεγάλη,
MONTES NÃO FORAM ACHADOS E GRANIZO/SARAIVA GRANDE
OS MONTES SUMIRAM. E

ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ
COMO PESANDO UM TALENTO DESCE DE O CÉU SOBRE
CAÍRAM DO CÉU SOBRE OS HOMENS GRANDES PEDRAS DE GRANIZO, PEDRAS QUE PESAVAM QUASE UM TALENTO.

τοὺς ἀνθρώπους. Καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι
OS HOMENS E BLASFEMARAM OS HOMENS
OS HOMENS BLASFEMARAM

τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι
O DEUS POR CAUSA DE A PRAGA DO GRANIZO POIS
CONTRA DEUS POR CAUSA DA PRAGA DE GRANIZO, PORQUE

μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὕτη[7] σφόδρα.
GRANDE É A PRAGA ESTA MUITO/EM EXTREMO
FOI UMA PRAGA POR DEMAIS TERRÍVEL.

ἀπό[p] ὁ[dgms] ναός[sgms] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἀπό[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] λέγω[vppanfs] γίνομαι[vira3s] **18** καί[c] γίνομαι[viad3p] ἀστραπή[snfp] καί[c] βροντή[snfp] καί[c] φωνή[snfp] καί[c] σεισμός[snms] μέγας[anmsn] οἷος[pcnms] οὐ[l] γίνομαι[viad3s] ἀπό[p] ὅς[prgms] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] γίνομαι[viad3p] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] τηλικοῦτος[pdnms] σεισμός[snms] οὕτω[b] μέγας[anmsn] **19** καί[c] γίνομαι[viad3s] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] εἰς[p] τρεῖς[aanpn] μέρος[sanp] καί[c] ὁ[dnfp] πόλις[snfp] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] πίπτω[viaa3p] καί[c] Βαβυλών[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] μιμνήσκομαι[viap3s] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms] θεός[sgms] δίδωμι[vnaa] αὐτός[ppdfs] ὁ[dans] ποτήριον[sans] ὁ[dgms] οἶνος[sgms] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgfs] ὀργή[sgfs] αὐτός[ppgms] **20** καί[c] πᾶς[anfsn] νῆσος[snfs] φεύγω[viaa3s] καί[c] ὄρος[snnp] οὐ[l] εὑρίσκω[viap3p] **21** καί[c] χάλαζα[snfs] μέγας[anfsn] ὡς[b] ταλαντιαῖος[anfsn] καταβαίνω[vipa3s] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἐπί[p] ὁ[damp] ἄνθρωπος[samp] καί[c] βλασφημέω[viaa3p] ὁ[dnmp] ἄνθρωπος[snmp] ὁ[dams] θεός[sams] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πληγή[sgfs] ὁ[dgfs] χάλαζα[sgfs] ὅτι[c] μέγας[anfsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] πληγή[snfs] οὗτος[prnfs] σφόδρα[b]

A mulher de vermelho e a besta vermelha

17 Um dos sete anjos que tinham as sete taças veio me dizer: "Vem cá. Vou mostrar-te o julgamento da grande prostituta que está sentada sobre muitas águas.

17.1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
E VEIO UM DENTRE OS SETE ANJOS
UM DOS SETE ANJOS

τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε
DOS QUE TÊM AS SETE TAÇAS E FALOU
QUE TINHAM AS SETE TAÇAS VEIO ME DIZER:

μετ' ἐμοῦ, λέγων,[8] "Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα
COMIGO DIZENDO VEM/AQUI MOSTRAREI A TI A SENTENÇA
"VEM CÁ. VOU MOSTRAR-TE O JULGAMENTO

τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν
DA PROSTITUTA A GRANDE A QUE SE ASSENTA SOBRE AS
DA GRANDE PROSTITUTA QUE ESTÁ SENTADA SOBRE

ὑδάτων τῶν πολλῶν,[9] **17.2** μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν
ÁGUAS AS MUITAS COM A QUAL SE PROSTITUIRAM
MUITAS ÁGUAS.

17.1 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἷς[anmsn] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[sgmp] ὁ[dgmp] ἔχω[vppagmp] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] φιάλη[safp] καί[c] λαλέω[viaa3s] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] λέγω[vppanms] δεῦρο[vmvx2s] δείκνυμι[vifa1s] σύ[ppd-s] ὁ[dans] κρίμα[sans] ὁ[dgfs] πόρνη[sgfs] ὁ[dgfs] μέγας[agfsn] ὁ[dgfs] κάθημαι[vppngfs] ἐπί[p] ὁ[dgnp] ὕδωρ[sgnp] ὁ[dgnp] πολύς[agnpn] **2** μετά[p] ὅς[prgfs] πορνεύω[viaa3p]

[1]**17** απο 𝔐, TR vs εκ M[c]אA, Cr

[2]**17** του ναου του ουρανου απο του θρονου **M**, TR vs του ουρανου απο του θρονου M[d e] vs του νου απο του θρονου 𝔓[47vid] A, Cr vs του ναου του Θεου א

[3]**18** αστραπαι και βρονται και φωναι **M**𝔓[47] vs αστραπη και φωναι και βρονται M[dpt] vs φωναι και βρονται και αστραπαι M[ept], TR vs αστραπαι και βρονται M[ept] vs αστραπαι και φωναι και βρονται M[dpt] A, Cr vs βρονται και αστραπαι και φωναι και βρονται א*

[4]**18** σεισμος M[a b] vs σεισμος εγενετο M[c d e] 𝔓[47](σισμος אA), TR Cr

[5]**18** οι ανθρωποι εγενοντο **M**, TR vs ανοι εγενοντο M[d ept] א vs ανθρωπος εγενετο A, Cr vs ανθρωπος εγενοντο 𝔓[47vid]

[6]**19** επεσον M[a b cpt ept], TR vs επεσαν M[cpt d ept] 𝔓[47] A, Cr vs επεσεν א*

[7]**21** αυτη M[apt bpt d ept] vs αυτης M[apt bpt c ept] 𝔓[47vid] 𝔈, TR Cr

[8]**1** λεγων **M**𝔓[47]אA, Cr vs + μοι M[d e], TR

[9]**1** των υδατων των πολλων M[a c], TR vs υδατων των πολλων 𝔓[47vid] vs υδατων πολλων M[b d e]אA, Cr

ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] μεθύσκω[viap3p] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἐκ[p] ὁ[dgms] οἶνος[sgms] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] αὐτός[ppgfs] **3** καί[c] ἀποφέρω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s] εἰς[p] ἔρημος[aamsn] ἐν[p] πνεῦμα[sdns] καί[c] ὁράω[viaa1s] γυνή[safs] κάθημαι[vppnafs] ἐπί[p] θηρίον[sans] ὁ[dans] κόκκινος[aansn] γέμω[vppaans] ὄνομα[sanp] βλασφημία[sgfs] ἔχω[vppaans] κεφαλή[safp] ἑπτά[ai--n] καί[c] κέρας[sanp] δέκα[ai--n] **4** καί[c] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] εἰμί[viix3s] περιβάλλω[vprpnfs] πορφυροῦς[aansn] καί[c] κόκκινος[aansn] χρυσόω[vprpnfs] χρυσίον[sdns] καί[c] λίθος[sdms] τίμιος[admsn] καί[c] μαργαρίτης[sdmp] ἔχω[vppanfs] ποτήριον[sans] χρυσοῦς[aansn] ἐν[p] ὁ[ddfs] χείρ[sdfs] αὐτός[ppgfs] γέμω[vppaans] βδέλυγμα[sgnp] καί[c] ὁ[danp] ἀκάθαρτος[aanpn] ὁ[dgfs] πορνεία[sgfs] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **5** καί[c] ἐπί[p] ὁ[dans] μέτωπον[sans] αὐτός[ppgfs] ὄνομα[snns] γράφω[vprpnns] μυστήριον[snns] Βαβυλών[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] ὁ[dnfs] μήτηρ[snfs] ὁ[dgfp] πόρνη[sgfp] καί[c] ὁ[dgnp] βδέλυγμα[sgnp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] **6** καί[c] ὁράω[viaa1s] ὁ[dafs] γυνή[safs] μεθύω[vppaafs] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] αἷμα[sgns] ὁ[dgmp] μάρτυς[sgmp] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] θαυμάζω[viaa1s] ὁράω[vpaanms] αὐτός[ppafs] θαῦμα[sans] μέγας[aansn]

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ
OS REIS DA TERRA E EMBRIAGARAM-SE OS
OS REIS DA TERRA PRATICARAM FORNICAÇÃO COM ESSA MULHER, E OS MORADORES DA TERRA SE EMBRIAGARAM

κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
QUE HABITAM A TERRA COM/POR O VINHO DA PROSTITUIÇÃO
COM O VINHO DA FORNICAÇÃO PRATICADA POR ELA."

αὐτῆς."[1] **17.3** Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν[2]
DELA E LEVOU/CONDUZIU -ME PARA UM DESERTO POR/EM
E O ANJO ME LEVOU NO ESPÍRITO PARA O DESERTO

Πνεύματι. Καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ
ESPÍRITO E VI UMA MULHER QUE SE ASSENTA SOBRE
VI ENTÃO UMA MULHER MONTADA NUMA

Θηρίον τὸ[3] κόκκινον γέμον ὀνόματα[4] βλασφημίας,
UMA BESTA A ESCARLATE CHEIA DE NOMES DE BLASFÊMIA
BESTA VERMELHO-VIVO ESTAVA CHEIA DE NOMES BLASFEMOS

ἔχον[5] κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. **17.4** Καὶ
TENDO CABEÇAS SETE E CHIFRES DEZ E
E TINHA SETE CABEÇAS E DEZ CHIFRES.

ἡ γυνὴ ἦν[6] περιβεβλημένη πορφυροῦν[7] καὶ
A MULHER ESTAVA VESTIDA/TENDO SIDO VESTIDA DE PÚRPURA E
A MULHER USAVA UM VESTIDO VERMELHO-ESCURO E

κόκκινον,[8] κεχρυσωμένη[9] χρυσίῳ[10] καὶ λίθῳ τιμίῳ
ESCARLATA ADORNADA COM OURO COM OURO E COM PEDRA PRECIOSA
VERMELHO-VIVO COM ENFEITES DE OURO, PEDRAS PRECIOSAS

καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν[11]
E COM PÉROLAS TENDO UM CÁLICE DE OURO
E PÉROLAS. TINHA NA MÃO UM CÁLICE DE OURO,

ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ
EM A MÃO DELA CHEIO DE OBSCENIDADES A SABER AS
CHEIO DE ABOMINAÇÕES, OU SEJA, AS

ἀκάθαρτα τῆς πορνείας τῆς γῆς.[12] **17.5** Καὶ ἐπὶ
IMPUREZAS DA PROSTITUIÇÃO DA TERRA E SOBRE
COISAS IMUNDAS DA FORNICAÇÃO PRATICADA NA TERRA. EM

τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον·
A FRONTE/TESTA DELA UM NOME TENDO SIDO ESCRITO
SUA FRONTE ESTAVA INSCRITO ESTE NOME:

ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
MISTÉRIO
MISTÉRIO:

ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΜΕΓΑΛΗ
BABILÔNIA A GRANDE
BABILÔNIA, A GRANDE;

Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΠΟΡΝΩΝ
A MÃE DAS PROSTITUTAS
A MÃE DAS PROSTITUTAS

ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ.
E DAS OBSCENIDADES DA TERRA
E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

17.6 Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν τοῦ
E VI A MULHER EMBRIAGADA PELO/DO
E VI QUE A MULHER ESTAVA EMBRIAGADA COM O

αἵματος[13] τῶν ἁγίων,[14] καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν
SANGUE DOS SANTOS E DE O SANGUE DAS
SANGUE DOS SANTOS E COM O SANGUE DAS

μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν,
TESTEMUNHAS DE JESUS E FIQUEI MARAVILHADO VENDO ELA
TESTEMUNHAS DE JESUS. ESPANTEI-ME AO VÊ-LA ASSIM,

θαῦμα μέγα.
(COM) ESPANTO GRANDE
ESPANTEI-ME MUITO!

2 Os reis da terra praticaram fornicação com essa mulher, e os moradores da terra se embriagaram com o vinho da fornicação praticada por ela." **3** E o anjo me levou no Espírito para o deserto. Vi então uma mulher montada numa besta vermelho-vivo. Estava cheia de nomes blasfemos e tinha sete cabeças e dez chifres. **4** A mulher usava um vestido vermelho-escuro e vermelho-vivo com enfeites de ouro, pedras preciosas e pérolas. Tinha na mão um cálice de ouro, cheio de abominações, ou seja, as coisas imundas da fornicação praticada na terra. **5** Em sua fronte estava inscrito este nome:

MISTÉRIO:
BABILÔNIA,
A GRANDE;
A MÃE DAS
PROSTITUTAS
E DAS
ABOMINAÇÕES
DA TERRA.

6 E vi que a mulher estava embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus. Espantei-me ao vê-la assim, espantei-me muito!

---

[1] **2** οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης 𝔐A (οικου *para* οινου ℵ*), Cr vs εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην M[cpt], TR

[2] **3** εν M[b c d cpt]ℵA, TR Cr vs τω M[cpt] vs - M[a]

[3] **3** το M[a bpt] vs - M[bpt c d e]ℵA, TR Cr

[4] **3** γεμον ονοματα M[a cpt] vs γεμοντα (*ou*, γεμον τα) ονοματα ℵ*A, [Cr] vs γεμον ονοματων M[b c d cpt], TR vs γεμων ονοματων M[cpt]

[5] **3** εχον 𝔐, TR vs εχων A, Cr vs εχοντα ℵ

[6] **4** ην 𝔐ℵA, Cr vs η TR

[7] **4** πορφυρουν M[a bpt]ℵA, Cr vs πορφυραν M[bpt c d e] vs πορφυρα TR

[8] **4** κοκκινον 𝔐ℵA, Cr vs κοκκινω TR

[9] **4** κεχρυσωμενη M[a c d cpt] vs περικεχρυσωμενη M[b] vs και κεχρυσωμενη ℵA, TR Cr vs και κεχρυσομενη M[cpt]

[10] **4** χρυσιω M[a b] A, Cr vs χρυσω M[c d e]ℵ, TR

[11] **4** ποτηριον χρυσουν M[a b]ℵA, Cr vs χρυσουν ποτηριον M[c d e], TR

[12] **4** τα ακαθαρτα της πορνειας της γης M[a] vs τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης M[b c d e] A, Cr vs τα ακαθαρτα της πορνιας αυτης και της γης ℵ vs ακαθαρτητος πορνειας αυτης TR

[13] **6** του αιματος M[a bpt] vs τω αιματι ℵ* vs εκ του αιματος M[bpt c d e], TR Cr

[14] **6** αγιων M[a b] vs + και M[c d e]ℵA, TR Cr

7 Disse-me, porém, o anjo: "Por que te espantas? Vou explicar-te o mistério da mulher e da besta que a transporta e que tem sete cabeças e dez chifres. **8** A besta que viste era e não é mais, porém logo, logo vai subir do abismo e irá para a perdição. E os habitantes da terra, cujos nomes não estão escritos no livro da vida desde a fundação do mundo, ficarão cheios de assombro ao verem a besta que era e já não é e que no entanto se fará presente.

9 "Haja sabedoria para entender! As sete cabeças são sete montes sobre os quais a mulher está assentada, **10** E são sete reis. Destes, cinco já caíram, um existe e o outro ainda não chegou, e quando chegar, importa que dure pouco tempo. **11** A besta que era e já não é, na verdade é um oitavo rei, que é um dos sete; e ele vai para a perdição. **12** Os dez chifres

O significado da mulher e da besta

17.7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, "Διὰ τί
E DISSE A MIM O ANJO POR QUE
DISSE-ME, PORÉM O ANJO: "POR QUE

ἐθαύμασας? Ἐγὼ ἐρῶ σοι[1] τὸ μυστήριον τῆς
FICASTE MARAVILHADO EU DIREI A TI O MISTÉRIO DA
TE ESPANTAS? VOU EXPLICAR-TE O MISTÉRIO DA

γυναικὸς καὶ τοῦ Θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν,
MULHER E DA BESTA A QUE CARREGA ELA
MULHER E DA BESTA QUE A TRANSPORTA

τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα
A QUE TEM AS SETE CABEÇAS E OS DEZ
E QUE TEM SETE CABEÇAS E DEZ

κέρατα. **17.8** Τὸ[2] Θηρίον ὃ εἶδες ἦν, καὶ οὐκ
CHIFRES A BESTA QUE VISTE ERA/EXISTIA MAS (JÁ) NÃO
CHIFRES. A BESTA QUE VISTE ERA E NÃO

ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου
É/EXISTE E ESTÁ PARA SUBIR DE O ABISMO
É MAIS, PORÉM LOGO, LOGO VAI SUBIR DO ABISMO

καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν.[3] Καὶ θαυμάσονται[4]
E PARA (A) PERDIÇÃO/DESTRUIÇÃO IR E FICARÃO MARAVILHADOS
E IRÁ PARA A PERDIÇÃO. E

οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,[5] ὧν οὐ γέγραπται
OS QUE HABITAM A TERRA DOS QUAIS NÃO TEM SIDO/ESTÁ ESCRITO
OS HABITANTES DA TERRA, CUJOS NOMES NÃO ESTÃO ESCRITOS

τὸ ὄνομα[6] ἐπὶ τοῦ Βιβλίου[7] τῆς Ζωῆς ἀπὸ
O NOME EM O LIVRO DA VIDA DESDE
NO LIVRO DA VIDA DESDE

καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων[8] ὅτι ἦν τὸ
(A) FUNDAÇÃO D(O) MUNDO VENDO QUE ERA/EXISTIA A
A FUNDAÇÃO DO MUNDO, FICARÃO CHEIO DE ASSOMBRO AO VEREM A BESTA QUE ERA

Θηρίον,[9] καὶ οὐκ ἔστι, καὶ παρέσται.[10]
BESTA E (JÁ) NÃO É E/MAS ESTARÁ PRESENTE
E JÁ NÃO É E QUE NO ENTANTO SE FARÁ PRESENTE.

17.9 "Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν· Αἱ ἑπτὰ
AQUI A COMPREENSÃO A QUE TEM SABEDORIA AS SETE
"HAJA SABEDORIA PARA ENTENDER! AS SETE

κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν[11] ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται
CABEÇAS SETE MONTES SÃO ONDE A MULHER SE ASSENTA
CABEÇAS SÃO SETE MONTES SOBRE OS QUAIS A MULHER ESTÁ ASSENTADA,

ἐπ' αὐτῶν. **17.10** Καὶ βασιλεῖς εἰσιν ἑπτά.[12] Οἱ
SOBRE ELES E REIS SÃO SETE OS
E SÃO SETE REIS.

πέντε ἔπεσον,[13] ὁ[14] εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω
CINCO CAÍRAM O UM ESTÁ O OUTRO AINDA NÃO
DESTES, CINCO JÁ CAÍRAM, UM EXISTE E O OUTRO AINDA NÃO

ἦλθε. Καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον δεῖ αὐτὸν μεῖναι.[15]
VEIO E QUANDO VIER UM POUCO DEVE ELE PERMANECER
CHEGOU, E QUANDO CHEGAR, IMPORTA QUE DURE POUCO TEMPO.

17.11 Καὶ τὸ Θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ
E A BESTA QUE ERA E NÃO É TAMBÉM
A BESTA QUE ERA E NÃO É, NA VERDADE

οὗτος ὄγδοός[16] ἐστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστι, καὶ
ESTE UM OITAVO É E DENTRE OS SETE É E
É UM OITAVO REI, QUE É UM DOS SETE; E

εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. **17.12** Καὶ τὰ δέκα κέρατα
PARA (A) PERDIÇÃO VAI E OS DEZ CHIFRES
ELE VAI PARA A PERDIÇÃO. OS DEZ CHIFRES

7 καί[c] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnms] ἄγγελος[snms] διά[p] τίς[ptans] θαυμάζω[viaa2s] ἐγώ[ppn-s] λέγω[vifa1s] σύ[ppd-s] ὁ[dans] μυστήριον[sans] ὁ[dgfs] γυνή[sgfs] καί[c] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] ὁ[dgns] βαστάζω[vppagns] αὐτός[ppafs] ὁ[dgns] ἔχω[vppagns] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n] κεφαλή[safp] καί[c] ὁ[danp] δέκα[ai--n] κέρας[sanp] **8** ὁ[dnns] θηρίον[snns] ὅς[prans] ὁράω[viaa2s] εἰμί[viix3s] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] καί[c] μέλλω[vipa3s] ἀναβαίνω[vnpa] ἐκ[p] ὁ[dgfs] ἄβυσσος[sgfs] καί[c] εἰς[p] ἀπώλεια[safs] ὑπάγω[vnpa] καί[c] θαυμάζω[vifd3p] ὁ[dnmp] κατοικέω[vppanmp] ὁ[dafs] γῆ[safs] ὅς[prgmp] οὐ[l] γράφω[virp3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] ἐπί[p] ὁ[dgns] βιβλίον[sgns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ἀπό[p] καταβολή[sgfs] κόσμος[sgms] βλέπω[vppagmp] ὅτι[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnns] θηρίον[snns] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] καί[c] πάρειμι[vifx3s] **9** ὧδε[b] ὁ[dnms] νοῦς[snms] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] σοφία[safs] ὁ[dnfp] ἑπτά[ai--n] κεφαλή[snfp] ἑπτά[ai--n] ὄρος[snnp] εἰμί[vipx3p] ὅπου[b] ὁ[dnfs] γυνή[snfs] κάθημαι[vipn3s] ἐπί[p] αὐτός[ppgnp] **10** καί[c] βασιλεύς[snmp] εἰμί[vipx3p] ἑπτά[ai--n] ὁ[dnmp] πέντε[ai--n] πίπτω[viaa3p] ὁ[dnms] εἷς[anmsn] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] ἄλλος[anmsn] οὔπω[b] ἔρχομαι[viaa3s] καί[c] ὅταν[c] ἔρχομαι[vsaa3s] ὀλίγος[aansn] δεῖ[vipi3s] αὐτός[ppams] μένω[vnaa] **11** καί[c] ὁ[dnns] θηρίον[snns] ὅς[prnns] εἰμί[viix3s] καί[c] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] καί[c] οὗτος[pdnms] ὄγδοος[anmsn] εἰμί[vipx3s] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] εἰμί[vipx3s] καί[c] εἰς[p] ἀπώλεια[safs] ὑπάγω[vipa3s] **12** καί[c] ὁ[dnnp] δέκα[ai--n] κέρας[snnp] ὅς[pranp] ὁράω[viaa2s] δέκα[ai--n]

[1]**7** ερω σοι Mᵃ ᵇ A, Cr vs σοι ερω Mᶜ ᵈ ᵉ ℵ, TR
[2]**8** το 𝔐ℵA, Cr vs - TR
[3]**8** υπαγειν 𝔐ℵ, TR vs υπαγει A, Cr
[4]**8** θαυμασονται 𝔐ℵ, TR vs θαυμασθησονται A, Cr
[5]**8** την γην M[a bpt ept] vs επι της γης M[bpt c d ept] ℵA, TR Cr
[6]**8** το ονομα M[a bpt] A, Cr vs τα ονοματα M[bpt c d e] ℵ, TR
[7]**8** επι του βιβλιου M[a bpt] vs επι το βιβλιον M[bpt c e] ℵA, TR Cr vs εν βιβλω M[d]
[8]**8** βλεποντων M[a b d ept] ℵA, Cr vs βλεποντες M[e ept], TR
[9]**8** οτι ην το θηριον M[a b ept] vs το θηριον οτι ην M[c d ept] ℵA, TR Cr
[10]**8** και παρεσται MA, Cr vs και παρεστι(ν) M[d ept] vs και παλιν παρεστε ℵ* vs καιπερ εστιν TR
[11]**9** επτα ορη εισιν 𝔐ℵA, Cr vs ορη εισιν επτα M[ept], TR
[12]**10** βασιλεις εισιν επτα M[a b] vs βασιλεις επτα εισιν M[c d e] A, TR Cr vs επτα βασιλεις εισιν ℵ
[13]**10** επεσον M[apt b cpt] vs επεσαν M[apt cpt d e] ℵA, TR Cr
[14]**10** ο 𝔐ℵA, Cr vs και ο TR
[15]**10** δει αυτον μειναι M[a b] vs αυτον δει μειναι M[c d e] A, TR Cr vs αυτον μινε ζει ℵ*
[16]**11** και ουτος ογδοος M[a bpt] vs και αυτος ογδοος M[bpt c d e] A, TR Cr vs ουτος ο ογδοος ℵ

βασιλεύς[snmp] εἰμί[vipx3p]
ὅστις[prnmp] βασιλεία[safs]
οὔπω[b] λαμβάνω[viaa3p] ἀλλά[c]
ἐξουσία[safs] ὡς[b] βασιλεύς[snmp]
εἷς[aafsn] ὥρα[safs] λαμβάνω[vipa3p]
μετά[p] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] **13**
οὗτος[pdnmp] εἷς[aafsn] ἔχω[vipa3p]
γνώμη[safs] καί[c] ὁ[dafs] δύναμις[safs]
καί[c] ἐξουσία[safs] αὐτός[ppgmp]
ὁ[ddns] θηρίον[sdns] δίδωμι[vipa3p]
14 οὗτος[pdnmp] μετά[p] ὁ[dgns]
ἀρνίον[sgns] πολεμέω[vifa3p] καί[c]
ὁ[dnns] ἀρνίον[snns] νικάω[vifa3s]
αὐτός[ppamp] ὅτι[c] κύριος[snms]
κύριος[sgmp] εἰμί[vipx3s] καί[c]
βασιλεύς[snms] βασιλεύς[sgmp]
καί[c] ὁ[dnmp] μετά[p] αὐτός[ppgms]
κλητός[anmpn] καί[c] ἐκλεκτός[anmpn]
καί[c] πιστός[anfpn] **15** καί[c]
λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁ[dnnp]
ὕδωρ[snnp] ὅς[pranp] ὁράω[viaa2s] ὅς[b]
ὁ[dnfs] πόρνη[snfs] κάθημαι[vipn3s]
λαός[snmp] καί[c] ὄχλος[snmp]
εἰμί[vipx3p] καί[c] ἔθνος[snnp] καί[c]
γλῶσσα[snfp] **16** καί[c] ὁ[dnnp]
δέκα[ai--n] κέρας[snnp] ὅς[pranp]
ὁράω[viaa2s] καί[c] ὁ[dnns] θηρίον[snns]
οὗτος[pdnmp] μισέω[vifa3p] ὁ[dafs]
πόρνη[safs] καί[c] ἐρημόω[vprpafs]
ποιέω[vifa3p] αὐτός[ppafs] καί[c]
γυμνός[aafsn] ποιέω[vifa3p]
αὐτός[ppafs] καί[c] ὁ[dafp] σάρξ[safp]
αὐτός[ppgfs] ἐσθίω[vifd3p] καί[c]
αὐτός[ppafs] κατακαίω[vifa3p] ἐν[p]
πῦρ[sdns] **17** ὁ[dnms] γάρ[c] θεός[snms]
δίδωμι[viaa3s] εἰς[p] ὁ[dafp] καρδία[safp]
αὐτός[ppgmp] ποιέω[vnaa] ὁ[dafs]
γνώμη[safs] αὐτός[ppgms] καί[c]
ποιέω[vnaa] γνώμη[safs] εἷς[aafsn]
καί[c] δίδωμι[vnaa] ὁ[dafs] βασιλεία[safs]
αὐτός[ppgmp] ὁ[ddns] θηρίον[sdns]
ἄχρι[p] τελέω[vsap3p] ὁ[dnmp] λόγος[snmp]
ὁ[dgms] θεός[sgms] **18** καί[c] ὁ[dnfs]
γυνή[snfs] ὅς[prafs] ὁράω[viaa2s]
εἰμί[vipx3s] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὁ[dnfs]
μέγας[anfsn] ὁ[dnfs] ἔχω[vppanfs]
βασιλεία[safs] ἐπί[p] ὁ[dgmp]
βασιλεύς[sgmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν οἵτινες βασιλείαν
QUE VISTE DEZ REIS SÃO OS QUAIS REINO
QUE VISTE SÃO DEZ REIS QUE
οὔπω ἔλαβον, ἀλλ'[1] ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν
AINDA NÃO RECEBERAM MAS AUTORIDADE COMO REIS (POR) UMA
AINDA NÃO RECEBERAM REINO, MAS QUE VÃO RECEBER AUTORIDADE DE REIS POR UMA
ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ Θηρίου. **17.13** Οὗτοι
HORA RECEBEM COM A BESTA ESTES
HORA, JUNTAMENTE COM A BESTA.
μίαν ἔχουσι γνώμην,[2] καὶ τὴν δύναμιν καὶ[3]
UM TÊM PROPÓSITO/INTENÇÃO E O PODER E
A IDÉIA DELES É UMA SÓ, E ELES PÕEM O SEU PODER
ἐξουσίαν αὐτῶν[4] τῷ Θηρίῳ διδόασιν.[5] **17.14** Οὗτοι
(A) AUTORIDADE DELES À BESTA CONCEDEM ESTES
E A SUA AUTORIDADE À DISPOSIÇÃO DA BESTA. ESTES
μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ Ἀρνίον
CONTRA O CORDEIRO FARÃO GUERRA E O CORDEIRO
FARÃO GUERRA CONTRA O CORDEIRO, MAS O CORDEIRO
νικήσει αὐτούς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ
VENCERÁ ELES PORQUE SENHOR DE SENHORES É E
OS VENCERÁ, PORQUE ELE É O SENHOR DOS SENHORES E
Βασιλεὺς βασιλέων· καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ
REI DE REIS TAMBÉM OS COM ELE CHAMADOS
O REI DOS REIS, COM ELE IGUALMENTE SERÃO VITORIOSOS OS QUE SÃO CHAMADOS,
καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί."
E ESCOLHIDOS/ELEITOS E FIÉIS
ELEITOS E FIÉIS."

17.15 Καὶ λέγει μοι, "Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες,
E DIZ A MIM AS ÁGUAS QUE VISTE
DISSE-ME AINDA O ANJO: "AS ÁGUAS QUE VISTE
οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσί, καὶ
ONDE A PROSTITUTA SE ASSENTA POVOS E MULTIDÕES SÃO E
E SOBRE AS QUAIS A PROSTITUTA ESTAVA SENTADA SÃO POVOS E MULTIDÕES, SÃO
ἔθνη καὶ γλῶσσαι. **17.16** Καὶ τὰ δέκα κέρατα
POVOS E LÍNGUAS E OS DEZ CHIFRES
NAÇÕES E LÍNGUAS. E OS DEZ CHIFRES
ἃ εἶδες, καὶ[6] τὸ Θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν
QUE VISTE E A BESTA ESTES ODIARÃO A
QUE VISTE E A BESTA VÃO SENTIR ÓDIO DA
πόρνην καὶ ἠρημωμένην[7] ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ
PROSTITUTA E DEVASTADA/DESOLADA FARÃO ELA E
PROSTITUTA, VÃO DEIXÁ-LA NA MAIOR DESOLAÇÃO E
γυμνὴν ποιήσουσιν αὐτὴν[8] καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς
DESPIDA FARÃO ELA E AS CARNES DELA
NUA, VÃO COMER SUA CARNE
φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.
COMERÃO E A/ELA CONSUMIRÃO COM FOGO
E DEPOIS A EXTERMINARÃO COM FOGO.
17.17 Ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας
O MAS DEUS DEU EM OS CORAÇÕES
SIM, POIS DEUS PÔS O SEU PENSAMENTO NO CORAÇÃO
αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι
DELES FAZER O PROPÓSITO DELE E FAZER
DELES PARA O EXECUTAREM
γνώμην μίαν[9] καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν
PROPÓSITO UM (SÓ) E DAR O REINO DELES
UNIDOS NUM SÓ PENSAMENTO E ENTREGASSEM OS SEUS REINOS
τῷ Θηρίῳ ἄχρι τελεσθῶσιν οἱ λόγοι[10] τοῦ Θεοῦ.
À BESTA ATÉ QUE SE COMPLETEM AS PALAVRAS DO DEUS
À BESTA ATÉ SE CUMPRIREM AS PALAVRAS DE DEUS.
17.18 Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ
E A MULHER QUE VISTE É A CIDADE A
E A MULHER QUE VISTE É A
μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων
GRANDE A QUE TEM REINO SOBRE OS REIS
GRANDE CIDADE QUE EXERCE DOMÍNIO SOBRE OS REIS
ἐπὶ τῆς γῆς."[11]
SOBRE A TERRA
DA TERRA."

que viste são dez reis que ainda não receberam reino, mas que vão receber autoridade de reis por uma hora, juntamente com a besta. **13** A idéia deles é uma só, e eles põem o seu poder e a sua autoridade à disposição da besta. **14** Estes farão guerra contra o Cordeiro, mas o Cordeiro os vencerá, porque ele é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis, com ele igualmente serão vitoriosos os que são chamados, eleitos e fiéis."

15 Disse-me ainda o anjo: "As águas que viste e sobre as quais a prostituta estava sentada são povos e multidões, são nações e línguas. **16** E os dez chifres que viste e a besta vão sentir ódio da prostituta, vão deixá-la na maior desolação e nua, vão comer sua carne e depois a exterminarão com fogo. **17** Sim, pois Deus pôs o seu pensamento no coração deles para o executarem unidos num só pensamento e entregassem os seus reinos à besta até se cumprirem as palavras de Deus. **18** E a mulher que viste é a grande cidade que exerce domínio sobre os reis da terra."

[1] **12** αλλ **𝔐**, TR vs αλλα ℵA, Cr
[2] **13** εχουσι(ν) γνωμην M[a b] vs γνωμην εχουσι(ν) M[c d e]ℵA, TR Cr
[3] **13** και M[a bpt] A, Cr vs + την M[bpt c d e]ℵ, TR
[4] **13** αυτων **𝔐**ℵA, Cr vs εαυτων TR
[5] **13** διδοασιν **M**ℵA, Cr vs δωσουσιν M[d] vs δεδωκασιν M[ept] vs διαδιδωσουσιν TR
[6] **16** και **𝔐**ℵA, Cr vs επι TR
[7] **16** ηρημωμενην M[a b cpt ept]ℵA, TR Cr vs ερημωμενην M[cpt d ept]
[8] **16** και γυμνην ποιησουσιν αυτην **M** vs και γυμνην M[d ept]ℵA, TR Cr vs - M[ept]
[9] **17** και ποιησαι γνωμην μιαν M[a bpt c] vs και ποιησαι μιαν γνωμην M[ept] (ποιησε ℵ), TR Cr vs και ποιησαι γνωμην αυτων M[bpt] vs - M[d]A
[10] **17** τελεσθωσιν οι λογοι M[a b ept] vs τελεσθησονται οι λογοι M[c d ept]ℵA, Cr vs τελεσθη τα ρηματα TR
[11] **18** επι της γης M[a] vs της γης M[b c d e]ℵA, TR Cr

18 Vi depois outro anjo que desceu do céu com grande autoridade, e sua glória iluminou a terra. 2 O anjo bradou com forte voz, dizendo:

"Caiu! A grande Babilônia caiu
e veio a ser morada de demônios
e abrigo de toda sorte de espíritos imundos
e de toda espécie de aves imundas e repugnantes,

3 Porque todas as nações beberam do vinho da ira da sua fornicação,

os reis da terra praticaram fornicação com ela

e os comerciantes da terra ficaram ricos graças à grandeza do seu luxurioso fausto."

4 Ouvi outra voz do céu, que disse:

"Abandonai-a, povo meu,
para que não participeis dos seus pecados

Caiu a grande Babilônia

18.1 Μετὰ[1] ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον[2]
DEPOIS DESTAS (COISAS) VI OUTRO ANJO
VI DEPOIS OUTRO ANJO

καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν
DESCENDO DE O CÉU TENDO AUTORIDADE
QUE DESCEU DO CÉU COM GRANDE AUTORIDADE,

μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.
GRANDE E A TERRA FOI ILUMINADA POR CAUSA DA GLÓRIA DELE
E SUA GLÓRIA ILUMINOU A TERRA.

18.2 Καὶ ἔκραξε ἰσχυρᾷ φωνῇ,[3] λέγων,
E GRITOU COM FORTE VOZ DIZENDO
O ANJO BRADOU COM FORTE VOZ, DIZENDO:

“”Επεσεν[4] Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
CAIU BABILÔNIA A GRANDE
"CAIU! A GRANDE BABILÔNIA CAIU

Καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων,[5]
E VEIO A SER MORADA DE DEMÔNIOS
E VEIO A SER MORADA DE DEMÔNIOS

Καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου,
E ESCONDERIJO DE TODO ESPÍRITO IMPURO
E ABRIGO DE TODA SORTE DE ESPÍRITOS IMUNDOS

Καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου
E ESCONDERIJO DE TODA AVE IMPURA
E DE TODA ESPÉCIE DE AVES IMUNDAS

καὶ μεμισημένου.[6]
E DETESTÁVEL
E REPUGNANTES,

18.3 Ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
PORQUE DE O VINHO DO FUROR/IRA DA PROSTITUIÇÃO
PORQUE TODAS AS NAÇÕES BEBERAM DO VINHO DA IRA DA SUA FORNICAÇÃO,

αὐτῆς[7]
DELA

Πεπώκασι[8] πάντα τὰ ἔθνη,
TÊM BEBIDO TODAS AS NAÇÕES/POVOS

Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς
E OS REIS DA TERRA COM ELA
OS REIS DA TERRA

ἐπόρνευσαν,
PROSTITUIRAM-SE
PRATICARAM FORNICAÇÃO COM ELA

Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως
E OS MERCADORES DA TERRA DE O PODER
E OS COMERCIANTES DA TERRA FICARAM RICOS GRAÇAS À GRANDEZA

τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν."
DO LUXO EXCESSIVO DELA SE ENRIQUECERAM
DO SEU LUXURIOSO FAUSTO."

18.4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ
E OUVI OUTRA VOZ DE O
OUVI OUTRA VOZ DO

οὐρανοῦ λέγουσαν,
CÉU DIZENDO
CÉU, QUE DISSE:

“”Εξελθε[9] ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου,[10]
SAI DE ELA O POVO MEU
ABANDONAI-A, POVO MEU,

Ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις
PARA QUE NÃO ESTEJAIS LIGADOS/TOMEIS PARTE AOS/NOS PECADOS
PARA QUE NÃO PARTICIPEIS DOS SEUS PECADOS

αὐτῆς,
DELA

18.1 μετά^{P} οὗτος^{pdanp} ὁράω^{viaa1s} ἄλλος^{aamsn} ἄγγελος^{sams} καταβαίνω^{vppaams} ἐκ^{P} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} ἔχω^{vppaams} ἐξουσία^{safs} μέγας^{aafsn} καί^{c} ὁ^{dnfs} γῆ^{snfs} φωτίζω^{viap3s} ἐκ^{P} ὁ^{dgfs} δόξα^{sgfs} αὐτός^{ppgms}

2 καί^{c} κράζω^{viaa3s} ἰσχυρός^{adfsn} φωνή^{sdfs} λέγω^{vppanms} πίπτω^{viaa3s} Βαβυλών^{snfs} ὁ^{dnfs} μέγας^{anfsn} καί^{c} γίνομαι^{viad3s} κατοικητήριον^{snns} δαίμων^{sgmp} καί^{c} φυλακή^{snfs} πᾶς^{agnsn} πνεῦμα^{sgns} ἀκάθαρτος^{agnsn} καί^{c} φυλακή^{snfs} πᾶς^{agnsn} ὄρνεον^{sgns} ἀκάθαρτος^{agnsn} καί^{c} μισέω^{vprpgns}

3 ὅτι^{c} ἐκ^{P} ὁ^{dgms} οἶνος^{sgms} ὁ^{dgms} θυμός^{sgms} ὁ^{dgfs} πορνεία^{sgfs} αὐτός^{ppgfs} πίνω^{vira3p} πᾶς^{annpn} ὁ^{dnnp} ἔθνος^{snnp} καί^{c} ὁ^{dnmp} βασιλεύς^{snmp} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs} μετά^{P} αὐτός^{ppgfs} πορνεύω^{viaa3p} καί^{c} ὁ^{dnmp} ἔμπορος^{snmp} ὁ^{dgfs} γῆ^{sgfs} ἐκ^{P} ὁ^{dgfs} δύναμις^{sgfs} ὁ^{dgns} στρῆνος^{sgns} αὐτός^{ppgfs} πλουτέω^{viaa3p}

4 καί^{c} ἀκούω^{viaa1s} ἄλλος^{aafsn} φωνή^{safs} ἐκ^{P} ὁ^{dgms} οὐρανός^{sgms} λέγω^{vppaafs} ἐξέρχομαι^{vmaa2s} ἐκ^{P} αὐτός^{ppgfs} ὁ^{dnms} λαός^{snms} ἐγώ$^{ppg-s}$ ἵνα^{c} μή^{t} συγκοινωνέω^{vsaa2p} ὁ^{ddfp} ἁμαρτία^{sdfp} αὐτός^{ppgfs}

[1] **1** μετα M^{a}ℵA, Cr vs και μετα M$^{b\,c\,d\,e}$, TR
[2] **1** αλλον αγγελον M$^{a\ bpt\ c\ d\ ept}$ℵA, TR Cr vs αγγελον αλλον M$^{bpt\ ept}$
[3] **2** ισχυρα φωνη M$^{a\ b}$ℵ vs εν ισχυρα φωνη M$^{c\ d}$A, Cr vs εν ισχυρα φωνη μεγαλη M^{ept} vs ισχυρα φωνη μεγαλη M^{ept} vs εν ισχυι φωνη μεγαλη TR
[4] **2** επεσε(ν) M$^{a\ bpt}$ℵ vs επεσεν επεσε(ν) M$^{bpt\ c\ d\ e}$A, TR Cr
[5] **2** δαιμονων 𝔐, TR vs δαιμονιων ℵA, Cr
[6] **2** και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου M$^{a\ bpt\ c}$ℵ, TR vs και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου και μεμεισημενου A vs και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου M^{bpt} vs και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου και μεμισημενου [Cr] vs και μεμισημενου M$^{d\ e}$
[7] **3** του οινου του θυμου της πορνειας αυτης M$^{a\ bpt}$ℵ, TR Cr vs του θυμου του οινου της πορνειας αυτης M$^{bpt\ c\ d\ e}$ vs του θυμου της πορνειας αυτης A vs της πορνιας του θυμου αυτης C
[8] **3** πεπωκασι M$^{apt\ b}$ vs πεπτωκασι(ν) M^{apt}ℵ vs πεπτωκαν AC vs πεπωκε M$^{c\ ept}$, TR vs πεποτικε M^{d} vs πεπωκαν Cr
[9] **4** εξελθε M$^{a\ b}$C vs εξελθετε M$^{c\ d\ e}$, TR vs εξελθατε A, Cr vs εξελθαται ℵ
[10] **4** εξ αυτης ο λαος μου 𝔐A, TR vs εξ αυτης λαος μου M^{ept} vs ο λαος μου M^{ept} vs ο λαος μου εξ αυτης ℵC, Cr

καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgfp] πληγή[sgfp] αὐτός[ppgfs] ἵνα[c] μή[l] λαμβάνω[vsaa2p]

Καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ
E DE AS PRAGAS/FLAGELOS DELA [QUE] NÃO
E PARA QUE NÃO RECEBAIS AS PRAGAS QUE SOBRE ELA VIERAM

λάβητε.[1]
RECEBAIS

e para que não recebais as pragas que sobre ela vieram.

5 ὅτι[c] κολλάω[viap3p] αὐτός[ppgfs] ὁ[dnfp] ἁμαρτία[snfp] ἄχρι[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms]

18.5 Ὅτι ἐκολλήθησαν[2] αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι
PORQUE AMONTOARAM-SE/TOCARAM/ALCANÇARAM DELA OS PECADOS
PORQUE TODOS OS SEUS PECADOS ACUMULARAM-SE

ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ,
ATÉ O CÉU
ATÉ O CÉU

5 Porque todos os seus pecados acumularam-se até o céu

καί[c] μνημονεύω[viaa3s] ὁ[dnms] αὐτός[ppgfs] θεός[snms] ὁ[danp] ἀδίκημα[sanp] αὐτός[ppgfs]

Καὶ ἐμνημόνευσεν αὐτῆς[3] ὁ Θεὸς τὰ
E LEMBROU-SE DELA O DEUS AS
E DEUS SE LEMBROU DAS

ἀδικήματα αὐτῆς.
INIQÜIDADES/CRIMES DELA
SUAS PRÁTICAS CRIMINOSAS.

e Deus se lembrou das suas práticas criminosas.

6 ἀποδίδωμι[vmaa2p] αὐτός[ppdfs] ὡς[b] καί[c] αὐτός[ppnfs] ἀποδίδωμι[viaa3s] καί[c] διπλόω[vmaa2p] ὁ[danp] διπλοῦς[aanpn] ὡς[b] καί[c] αὐτός[ppnfs] καί[c] κατά[p] ὁ[danp] ἔργον[sanp] αὐτός[ppgfs] ἐν[p] ὁ[ddns] ποτήριον[sdns] αὐτός[ppgfs] ὅς[prdns] κεράννυμι[viaa3s] κεράννυμι[vmaa2p] αὐτός[ppdfs] διπλοῦς[aansn]

18.6 Ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν,[4]
RETRIBUÍ A ELA COMO TAMBÉM ELA RETRIBUIU
FAZEI-LHE A RETRIBUIÇÃO COMO A RETRIBUIÇÃO QUE ELA FEZ;

Καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ ὡς καὶ αὐτή,
E DAI EM DOBRO OS DOBROS COMO TAMBÉM ELA
DUPLICAI-LHE O DOBRO ASSIM COMO ELA FEZ,

Καὶ[5] κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς·
E SEGUNDO AS OBRAS DELA
E PAGAI-LHE SEGUNDO AS SUAS OBRAS;

Ἐν τῷ ποτηρίῳ αυτῇ[6] ᾧ ἐκέρασε,
EM O CÁLICE DELA NO QUAL ELA MISTUROU
NO CÁLICE EM QUE ELA PREPAROU SUA MISTURA,

κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.
MISTURAI PARA ELA DOBRADO/EM DOBRO
PREPARAI VÓS A VOSSA EM DOBRO PARA ELA.

6 Fazei-lhe a retribuição como a retribuição que ela fez; duplicai-lhe o dobro assim como ela fez, e pagai-lhe segundo as suas obras; no cálice em que ela preparou sua mistura, preparai vós a vossa em dobro para ela.

7 ὅσος[pcanp] δοξάζω[viaa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] στρηνιάω[viaa3s] τοσοῦτος[pdans] δίδωμι[vmaa2p] αὐτός[ppdfs] βασανισμός[sams] καί[c] πένθος[sans]

18.7 Ὅσα ἐδόξασεν αυτὴν[7] καὶ ἐστρηνίασε,
QUANTO VESTIU COM EXPLENDOR A SI/ELA MESMA E VIVEU EM LUXO EXCESSIVO

Τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ
TANTO/NA MESMA MEDIDA DAI A ELA TORMENTO E
FAZEI-A SOFRER TANTO TORMENTO E AFLIÇÃO QUANTA GLÓRIA E LUXÚRIA ELA OSTENTOU,

πένθος·[8]
PRANTO/TRISTEZA/LAMENTO (AFLIÇÃO)

ὅτι[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] καρδία[sdfs] αὐτός[ppgfs] λέγω[vipa3s] ὅτι[c] κάθημαι[vipn1s] βασίλισσα[snfs] καί[c] χήρα[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx1s] καί[c] πένθος[sans] οὐ[l] μή[l] ὁράω[vsaa1s]

Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι[9]
PORQUE EM O CORAÇÃO DELA DIZ QUE/:
PORQUE EM SEU CORAÇÃO ELA DIZIA

'Κάθημαι[10] βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί,
'ESTOU ASSENTADA (COMO/QUAL) RAINHA E VIÚVA NÃO SOU
'NUM TRONO ME ASSENTO COMO RAINHA, NÃO SOU VIÚVA,

Καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.'
E PRANTO/TRISTEZA/LAMENTO NÃO NÃO VEREI
E TRISTEZA JAMAIS VEREI.'

7 Fazei-a sofrer tanto tormento e aflição quanta glória e luxúria ela ostentou, porque em seu coração ela dizia: 'Num trono me assento como rainha, não sou viúva, e tristeza jamais verei.'

8 διά[p] οὗτος[pdans] ἐν[p] εἷς[adfsn] ἡμέρα[sdfs] ἥκω[vifa3p] ὁ[dnfp] πληγή[snfp] αὐτός[ppgfs]

18.8 Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ
POR ISTO/ISSO EM UM DIA VIRÃO AS
POR ISSO NUM SÓ DIA LHE SOBREVIRÃO

πληγαὶ αὐτῆς —
PRAGAS DELA
AS PRAGAS QUE LHE CABEM:

8 Por isso num só dia lhe sobrevirão as pragas que lhe cabem:

θάνατος[snms] πένθος[snns] καί[c] λιμός[snms]

Θάνατος,[11] πένθος, καὶ λιμός.
MORTE PRANTO/TRISTEZA E FOME
MORTE, LAMENTO E FOME;

morte, lamento e fome;

καί[c] ἐν[p] πῦρ[sdns] κατακαίω[vifp3s]

Καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται,
E POR FOGO SERÁ CONSUMIDA
E O FOGO A CONSUMIRÁ,

e o fogo a consumirá,

[1] **4** και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε **M**A (ℵ) (C), Cr vs και εκ των πληγων αυτης ινα μη βλαβητε M^{d} vs ινα μη λαβητε M^{ept} vs ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης TR

[2] **5** εκολληθησαν 𝕸𝕰, Cr vs ηκολουθησαν TR

[3] **5** αυτης $M^{apt\ bpt\ c}$ vs - $M^{apt\ bpt\ d\ e}$ 𝕰, TR Cr

[4] **6** απεδωκε(ν) $M^{a\ b}$ 𝕰, Cr vs + υμιν $M^{c\ d\ e}$, TR

[5] **6** τα διπλα ως και αυτη και M^{apt} vs αυτη διπλα $M^{apt\ b\ c\ d\ e}$, TR vs τα διπλα ℵC, Cr vs διπλα A

[6] **6** αυτης $M^{a\ bpt}$ ℵ vs - $M^{bpt\ c\ d\ e}$ AC, TR Cr

[7] **7** αυτην $M^{a\ ept}$ 𝕰, Cr vs εαυτην $M^{b\ c\ d\ ept}$, TR

[8] **7** και πενθος $M^{a\ b\ d\ ept}$ 𝕰, TR Cr vs - $M^{c\ ept}$

[9] **7** οτι 𝕸𝕰, Cr vs - M^{ept}, TR

[10] **7** καθημαι $M^{apt\ c\ d\ e}$, TR Cr vs εγω καθημαι M^{b} vs καθως M^{apt}

[11] **8** θανατος $M^{a\ b}$ vs + και $M^{c\ d\ e}$ 𝕰, TR Cr

pois poderoso é o Senhor Deus que a julga.

O mundo chora a queda de Babilônia

9 "E quando os reis da terra, que com ela haviam fornicado e haviam tido com ela seus prazeres libidinosos, virem a fumaça que subirá da cidade incendiada, chorarão e se lamentarão por ela. **10** Com medo de sofrerem o tormento que ela sofrerá, ficarão de longe e clamarão:

'Ai! Que lástima!
Babilônia, grande cidade,
cidade poderosa!
Em uma só hora sofreste a tua condenação!'

11 "E os comerciantes da terra chorarão e se lamentarão por ela, porque ninguém mais comprará as suas mercadorias, quais sejam: **12** Artigos de ouro e de prata, pedras preciosas, pérolas, linho fino, púrpura, seda, tecido escarlate; todo tipo de cedro aromático e de artigos de marfim, de madeira de grande valor, de bronze, de ferro e

"Ότι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνας[1] αὐτήν.
PORQUE FORTE/PODEROSO (É O) SENHOR O DEUS O QUE JULGA/JULGOU ELA
POIS PODEROSO É O SENHOR DEUS QUE A JULGA.

18.9 "Καὶ κλαύσουσι[2] καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν[3] οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, **18.10** ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες,

E CHORARÃO E SE LAMENTARÃO POR ELA OS REIS DA TERRA OS (QUE) COM ELA TENDO SE PROSTITUÍDO E TENDO VIVIDO EM LUXÚRIA QUANDO VIREM A FUMAÇA DO INCÊNDIO DELA DE LONGE POSTADOS POR CAUSA DE O MEDO DO TORMENTO DELA DIZENDO
'E QUANDO OS REIS DA TERRA, QUE COM ELA HAVIAM FORNICADO E HAVIAM TIDO COM ELA SEUS PRAZERES LIBIDINOSOS, VIREM A FUMAÇA QUE SUBIRÁ DA CIDADE INCENDIADA, CHORARÃO E SE LAMENTARÃO POR ELA. COM MEDO DE SOFREREM O TORMENTO QUE ELA SOFRERÁ, FICARÃO DE LONGE E CLAMARÃO:

'Οὐαί, οὐαί,[4] ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλών,
AI AI A CIDADE A GRANDE BABILÔNIA
'AI! QUE LÁSTIMA! BABILÔNIA, GRANDE CIDADE,

Ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά!
A CIDADE A FORTE/PODEROSA
CIDADE PODEROSA!

"Ότι μιᾷ ὥρᾳ[5] ἦλθεν ἡ κρίσις σου.'
PORQUE EM UMA HORA VEIO A PUNIÇÃO SUA
EM UMA SÓ HORA SOFRESTE A TUA CONDENAÇÃO!'

18.11 "Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαύσουσι καὶ πενθήσουσιν[6] ἐπ' αὐτῇ,[7] ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι· **18.12** γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου,[8] καὶ βυσσίνου[9] καὶ πορφυροῦ,[10] καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου,[11] καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ

E OS MERCADORES DA TERRA CHORARÃO E SE LAMENTARÃO POR ELA PORQUE A CARGA DELES NINGUÉM COMPRA MAIS CARGA DE OURO E DE PRATA, E DE PEDRA PRECIOSA E DE PÉROLA E DE LINHO FINO E DE PÚRPURA E DE SEDA E DE TECIDO VERMELHO VIVO E TODA MADEIRA AROMÁTICA E TODO UTENSÍLIO DE MARFIM E TODO UTENSÍLIO DE MADEIRA PRECIOSÍSSIMA E DE BRONZE/COBRE E DE FERRO E
"E OS COMERCIANTES DA TERRA CHORARÃO E SE LAMENTARÃO POR ELA, PORQUE NINGUÉM MAIS COMPRARÁ AS SUAS MERCADORIAS, QUAIS SEJAM: ARTIGOS DE OURO E DE PRATA, PEDRAS PRECIOSAS, PÉROLAS, LINHO FINO, PÚRPURA, SEDA, TECIDO ESCARLATE; TODO TIPO DE CEDRO AROMÁTICO E DE ARTIGOS DE MARFIM, DE MADEIRA DE GRANDE VALOR, DE BRONZE, DE FERRO E

ὅτι[c] ἰσχυρός[anmsn] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] κρίνω[vpaanms] αὐτός[ppafs]

9 καί[c] κλαίω[vifa3p] καί[c] κόπτω[vifd3p] ἐπί[p] αὐτός[ppafs] ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὁ[dnmp] μετά[p] αὐτός[ppgfs] πορνεύω[vpaanmp] καί[c] στρηνιάω[vpaanmp] ὅταν[c] βλέπω[vspa3p] ὁ[dams] καπνός[sams] ὁ[dgfs] πύρωσις[sgfs] αὐτός[ppgfs] **10** ἀπό[p] μακρόθεν[b] ἵστημι[vpranmp] διά[p] ὁ[dams] φόβος[sams] ὁ[dgms] βασανισμός[sgms] αὐτός[ppgfs] λέγω[vppanmp]

οὐαί[i] οὐαί[i] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn] Βαβυλών[snfs] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὁ[dnfs] ἰσχυρός[anfsn]

ὅτι[c] εἷς[adfsn] ὥρα[sdfs] ἔρχομαι[viaa3s] ὁ[dnfs] κρίσις[snfs] σύ[ppg-s]

11 καί[c] ὁ[dnmp] ἔμπορος[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] κλαίω[vifa3p] καί[c] πενθέω[vifa3p] ἐπί[p] αὐτός[ppdfs] ὅτι[c] ὁ[dams] γόμος[sams] αὐτός[ppgmp] οὐδείς[anmsn] ἀγοράζω[vipa3s] οὐκέτι[b] **12** γόμος[sams] χρυσός[sgms] καί[c] ἄργυρος[sgms] καί[c] λίθος[sgms] τίμιος[agfsn] καί[c] μαργαρίτης[sgms] καί[c] βύσσινος[agnsn] καί[c] πορφυροῦς[agnsn] καί[c] σιρικός[agnsn] καί[c] κόκκινος[agnsn] καί[c] πᾶς[aansn] ξύλον[sans] θύϊνος[aansn] καί[c] πᾶς[aansn] σκεῦος[sans] ἐλεφάντινος[aansn] καί[c] πᾶς[aansn] σκεῦος[sans] ἐκ[p] ξύλον[sgns] τίμιος[agnss] καί[c] χαλκός[sgms] καί[c] σίδηρος[sgms] καί[c]

---

[1]**8** Κυριος ο Θεος ο κρινας M[a bpt c ept] C, Cr vs Κυριος ο Θεος ο κρινων M[bpt ept], TR vs Κυριος ο Θεος ο Παντοκρατωρ ο κρινων M[d] vs ο Θεος ο κρινας A vs ο Θεος ο Κυριος ο κρινας ℵ*

[2]**9** κλαυσουσι(ν) MC, Cr vs κλαυσονται ℵA, vs κλαυσουσιν αυτην M[d] vs κλαυσονται αυτην M[ept], TR

[3]**9** αυτην 𝔐ℵC, Cr vs αυτη M[d e] A, TR

[4]**10** ουαι ουαι M[a c d ept] 𝔈, TR Cr vs ουαι ουαι ουαι M[b] vs ουαι M[ept]

[5]**10** μια ωρα 𝔐ℵC, Cr vs μιαν ωραν A vs εν μια ωρα M[ept], TR

[6]**11** κλαυσουσι(ν) και πενθησουσιν M[a b] vs κλαιουσι(ν) και πενθουσιν M[c e] ℵA (κλεουσιν C), TR Cr vs κλαυσονται M[dpt]

[7]**11** επ αυτη M[a c], TR vs επ αυτην M[bpt] ℵC, Cr vs επ αυτης M[bpt] vs εφ εαυτους M[ept] vs εφ εαυτοις M[ept] vs εν εαυτοις M[dpt] vs εν αυτη A

[8]**12** μαργαριτου 𝔐, TR vs μαργαριτων M[bpt] ℵ, Cr vs μαργαριτας C vs μαργαριταις A

[9]**12** βυσσινου M[a b] AC, Cr vs βυσσινων ℵ vs βυσσου M[c d e], TR

[10]**12** και πορφυρου 𝔐 vs και πορφυρας M[b] ℵC, TR Cr vs - A

[11]**12** σηρικου και κοκκινου 𝔐, TR vs σιρικου και κοκκινου 𝔈, Cr vs κοκκινου και συρικου M[ept]

μάρμαρος[sgms] **13** καί[c] κιννάμωμον[sans] καί[c] θυμίαμα[sanp] καί[c] μύρον[sans] καί[c] λίβανος[sams] καί[c] οἶνος[sams] καί[c] ἔλαιον[sans] καί[c] σεμίδαλις[safs] καί[c] σῖτος[sams] καί[c] πρόβατον[sanp] καί[c] κτῆνος[sanp] καί[c] ἵππος[sgmp] καί[c] ῥέδη[sgfp] καί[c] σῶμα[sgnp] καί[c] ψυχή[safp] ἄνθρωπος[sgmp] **14** καί[c] ὁ[dnfs] ὀπώρα[snfs] ὁ[dgfs] ἐπιθυμία[sgfs] ὁ[dgfs] ψυχή[sgfs] σύ[ppg-s] ἀπέρχομαι[viaa3s] ἀπό[p] σύ[ppg-s] καί[c] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] λιπαρός[annpn] καί[c] ὁ[dnnp] λαμπρός[annpn] ἀπόλλυμι[viam3s] ἀπό[p] σύ[ppg-s] καί[c] οὐκέτι[b] αὐτός[ppanp] οὐ[l] μή[l] εὑρίσκω[vsaa2s] **15** ὁ[dnmp] ἔμπορος[snmp] οὗτος[pdgnp] ὁ[dnmp] πλουτέω[vpaanmp] ἀπό[p] αὐτός[ppgfs] ἀπό[p] μακρόθεν[b] ἵστημι[vifd3p] διά[p] ὁ[dams] φόβος[sams] ὁ[dgms] βασανισμός[sgms] αὐτός[ppgfs] καί[c] κλαίω[vppanmp] καί[c] πενθέω[vppanmp] **16** καί[c] λέγω[vppanmp]

οὐαί[i] οὐαί[i] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] ὁ[dnfs] μέγας[anfsn]

ὁ[dnfs] περιβάλλω[vprpnfs] βύσσος[aansn] καί[c] πορφυροῦς[aansn] καί[c] κόκκινος[aansn]

καί[c] χρυσόω[vprpnfs] χρυσίον[sdns] καί[c] λίθος[sdms] τίμιος[admsn] καί[c] μαργαρίτης[sdmp]

17 ὅτι[c] εἷς[adfsn] ὥρα[sdfs] ἐρημόω[viap3s] ὁ[dnms] τοσοῦτος[pdnms] πλοῦτος[snms] καί[c] πᾶς[anmsn] κυβερνήτης[snms] καί[c] πᾶς[anmsn] ὁ[dnms] ἐπί[p] τόπος[sams]

μαρμάρου, **18.13** καὶ κινάμωμον[1] καὶ[2] θυμιάματα,
DE MÁRMORE E CANELA DE CHEIRO E INSENSOS
DE MÁRMORE; TAMBÉM CANELA AROMÁTICA, VARIEDADE DE INCENSO,

καὶ μύρον καὶ λίβανον, καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον,
E MIRRA E PERFUME/BÁLSAMO E VINHO E AZEITE
MIRRA, PERFUMES, VINHO, AZEITE,

καὶ σεμίδαλιν[3] καὶ σῖτον, καὶ πρόβατα καὶ
E FARINHA FINA E TRIGO E OVELHAS E
FARINHA REFINADA E TRIGO; E AINDA OVINOS E

κτήνη,[4] καὶ ἵππων καὶ ῥαιδῶν,[5] καὶ σωμάτων
ANIMAIS/GADO E DE CAVALOS E DE CARRUAGENS E DE CORPOS
BOVINOS, CAVALOS E CARROS, E CORPOS

καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. **18.14** Καὶ ἡ ὀπώρα τῆς
E DE VIDAS/ALMAS DE HOMENS E O FRUTO DO
E ALMAS DE HOMENS. OS FRUTOS

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου[6] ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,
DESEJO DA ALMA TUA FOI-SE/PASSOU DE TI
QUE DE ALMA COBIÇAVAS FORAM APARTADOS DE TI,

καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο[7]
E TODA AS REQUINTADAS E AS VISTOSAS PASSARAM/PERDERAM-SE
E TODAS AQUELAS COISAS SUNTUOSAS E BRILHANTES FORAM ELIMINADAS

ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι αὐτὰ οὐ μὴ εὕρῃς.[8] **18.15**
DE TI E NÃO MAIS (A) ELAS NÃO NÃO ENCONTRARÁS
DE TI, E NUNCA MAIS AS ENCONTRARÁS.

Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς,
OS MERCADORES DESTES OS QUE SE ENRIQUECERAM POR/DE ELA
OS COMERCIANTES DESSES ARTIGOS QUE SE HAVIAM ENRIQUECIDO GRAÇAS A ELA,

ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ
DE LONGE PERMANECERÃO POR CAUSA DE O MEDO DO
FICARÃO DE LONGE, COM MEDO DO

βασανισμοῦ αὐτῆς, καὶ[9] κλαίοντες καὶ πενθοῦντες
TORMENTO DELA E CHORANDO E LAMENTANDO
TORMENTO QUE LHE SOBREVEIO, E, EM MEIO A CHORO E LAMENTAÇÕES,

18.16 καὶ λέγοντες,[10]
E DIZENDO
CLAMARÃO:

'Οὐαί, οὐαί,[11] ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
AI AI A CIDADE A GRANDE
'AI! QUE PENA! A GRANDE CIDADE

Ἡ περιβεβλημένη βύσσον,[12] καὶ πορφυροῦν
A VESTIDA DE LINHO FINO E DE PÚRPURA
QUE SE VESTIA DE LINHO FINO, DE PÚRPURA

καὶ κόκκινον,
E DE TECIDO VERMELHO VIVO
E TECIDO ESCARLATE,

Καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ[13] καὶ λίθῳ τιμίῳ
E ADORNADA DE OURO COM OURO E COM PEDRA PRECIOSA
E QUE SE ENFEITAVA COM OURO, PEDRAS PRECIOSAS

καὶ μαργαρίταις![14]
E COM PÉROLAS
E PÉROLAS!

18.17 Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.'
PORQUE EM UMA HORA FOI DEVASTADA A TAMANHA RIQUEZA
NUMA SÓ HORA FOI ASSOLADA TÃO GRANDE RIQUEZA!'

"Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον
E TODO PILOTO E TODO O A UM LUGAR
"TODOS OS PILOTOS,

---

de mármore; **13** também canela aromática, variedades de incenso, mirra, perfumes, vinho, azeite, farinha refinada e trigo; e ainda ovinos e bovinos, cavalos e carros, e corpos e almas de homens. **14** Os frutos que de alma cobiçavas foram apartados de ti, e todas aquelas coisas suntuosas e brilhantes foram eliminadas de ti, e nunca mais as encontrarás. **15** Os comerciantes desses artigos que se haviam enriquecido graças a ela, ficarão de longe, com medo do tormento que lhe sobreveio, e, em meio a choro e lamentações, **16** clamarão:

'Ai! Que pena! A grande cidade
que se vestia de linho fino, de púrpura e de tecido escarlate,

e que se enfeitava com ouro, pedras preciosas e pérolas!

17 Numa só hora foi assolada tão grande riqueza!'

"Todos os pilotos,

---

[1]**13** κιναμωμον M[apt b c d e] ℵ, TR vs κιναμωμου M[apt] vs κινναμωμον AC, Cr
[2]**13** και M[a c ept], TR και αμωμον και M[b d ept] 𝔈, Cr
[3]**13** οινον και ελαιον και σεμιδαλιν M[c d e] ℵA (ελεον *para* ελαιον C), TR Cr vs σεμιδαλιν και οινον και ελαιον M[bpt] vs ελαιον και οινον και σεμιδαλιν M[bpt] vs ελαιον και σεμιδαλιν M[a]
[4]**13** προβατα και κτηνη M[a b] vs κτηνη και προβατα M[c d e] 𝔈, TR Cr
[5]**13** ραιδων M[apt bpt c] vs ρεδων M[apt bpt d e] 𝔈, TR Cr
[6]**14** της επιθυμιας της ψυχης σου 𝔐, TR vs σου της επιθυμιας της ψυχης σου M[bpt] vs σου της επιθυμιας της ψυχης 𝔈, Cr
[7]**14** απωλετο M[a bpt] AC, Cr vs απωλοντο M[bpt c] ℵ vs απηλθεν M[d e], TR
[8]**14** αυτα ου μη ευρης M[a] vs ου μη ευρης αυτα M[d] vs ου μη αυτα ευρησουσιν M[bpt] ℵA, Cr vs ου μη ευρησουσιν αυτα M[bpt] vs ου μη ευρησεις αυτα M[c ept] vs ου μη ευρησης αυτα M[ept], TR vs αυτα ου μη ευρησουσιν C
[9]**15** και M[a] vs - M[b c d e] 𝔈, TR Cr
[10]**16** και λεγοντες M[apt b c d ept], TR vs λεγοντες M[apt] 𝔈, Cr vs - M[ept]
[11]**16** ουαι ουαι M[c d e] 𝔈, TR Cr vs ουαι ουαι ουαι M[b] vs ουαι M[a]
[12]**16** βυσσον M[a] vs βυσσινον M[b c d e] 𝔈, TR Cr
[13]**16** χρυσιω M[a b] A vs εν χρυσω M[c d e] ℵ, TR vs εν χρυσιω C, [Cr]
[14]**16** μαργαριταις 𝔐, TR vs μαργαριτη 𝔈, Cr

navegantes, marinheiros e trabalhadores marítimos ficarão de longe.	πλέων[1] καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν NAVEGANDO E MARINHEIROS E QUANTOS (NO) MAR NAVEGANTES, MARINHEIROS E TRABALHADORES MARÍTIMOS	πλέω^{vppanms} καί^{c} ναύτης^{snmp} καί^{c} ὅσος^{pcnmp} ὁ^{dafs} θάλασσα^{safs}
18 E, ao verem a fumaça do incêndio dela, dirão: 'Haverá algo que se compare com esta grande cidade?'	ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν 18.18 καὶ TRABALHAM DE LONGE PERMANECERAM E FICARÃO DE LONGE. E,	ἐργάζομαι^{vipn3p} ἀπό^{p} μακρόθεν^{b} ἵστημι^{viaa3p} 18 καί^{c}
	ἔκραζον, βλέποντες[2] τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως GRITAVAM VENDO A FUMAÇA DO INCÊNDIO AO VEREM A FUMAÇA DO INCÊNDIO	κράζω^{viia3p} βλέπω^{vppanmp} ὁ^{dams} καπνός^{sams} ὁ^{dgfs} πύρωσις^{sgfs}
	αὐτῆς, λέγοντες, 'Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ DELA DIZENDO QUEM (É) SEMELHANTE À CIDADE A DELA, DIRÃO: 'HAVERÁ ALGO QUE SE COMPARE COM ESTA GRANDE CIDADE?'	αὐτός^{ppgfs} λέγω^{vppanmp} τίς^{ptnfs} ὅμοιος^{anfsn} ὁ^{ddfs} πόλις^{sdfs}
19 E lançarão pó sobre a cabeça e, chorando e se lamentando, clamarão:	μεγάλη!' 18.19 Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς GRANDE E LANÇARAM PÓ SOBRE AS CABEÇAS E LANÇARÃO PÓ SOBRE A CABEÇA	ὁ^{ddfs} μέγας^{adfsn} 19 καί^{c} βάλλω^{viaa3p} χοῦς^{sams} ἐπί^{p} ὁ^{dafp} κεφαλή^{safp}
	αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες DELES E GRITAVAM CHORANDO E LAMENTANDO E, CHORANDO E SE LAMENTANDO	αὐτός^{ppgmp} καί^{c} κράζω^{viia3p} κλαίω^{vppanmp} καί^{c}
	καὶ[3] λέγοντες, E DIZENDO CLAMARÃO:	πενθέω^{vppanmp} καί^{c} λέγω^{vppanmp}
'Ai! Que lástima! A grande cidade!	Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, AI AI A CIDADE A GRANDE 'AI! QUE LÁSTIMA! A GRANDE CIDADE!	οὐαί^{i} οὐαί^{i} ὁ^{dnfs} πόλις^{snfs} ὁ^{dnfs} μέγας^{anfsn}
Pois nela ficaram ricos todos os que têm navios no mar,	Ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ[4] EM A QUAL SE ENRIQUECERAM TODOS OS QUE TÊM OS POIS NELA FICARAM RICOS TODOS OS QUE TÊM	ἐν^{p} ὅς^{prdfs} πλουτέω^{viaa3p} πᾶς^{anmpn} ὁ^{dnmp} ἔχω^{vppanmp} ὁ^{danp}
	πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ BARCOS EM O MAR NAVIOS NO MAR,	πλοῖον^{sanp} ἐν^{p} ὁ^{ddfs} θάλασσα^{sdfs}
devido à sua abundância.	Ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς! POR CAUSA DE A OPULÊNCIA/RIQUEZA DELA DEVIDO À SUA ABUNDÂNCIA.	ἐκ^{p} ὁ^{dgfs} τιμιότης^{sgfs} αὐτός^{ppgfs}
E em uma hora foi arrasada!'	Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.' PORQUE EM UMA HORA FOI ARRUINADA/DEVASTADA E EM UMA HORA FOI ARRASADA!'	ὅτι^{c} εἷς^{adfsn} ὥρα^{sdfs} ἐρημόω^{viap3s}
20 "Alegrai-vos por ela, vós céus,	18.20 "Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ,[5] οὐρανέ, REGOZIJA-TE/EXULTA SOBRE ELA (Ó) CÉU "ALEGRAI-VOS POR ELA, VÓS CÉUS,	20 εὐφραίνω^{vmpp2s} ἐπί^{p} αὐτός^{ppdfs} οὐρανός^{svms}
e vós, santos, apóstolos e profetas,	Καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ[6] ἀπόστολοι καὶ E OS SANTOS E OS APÓSTOLOS E E VÓS, SANTOS, APÓSTOLOS E	καί^{c} ὁ^{dnmp} ἅγιος^{anmpn} καί^{c} ὁ^{dnmp} ἀπόστολος^{snmp} καί^{c}
	οἱ προφῆται, OS PROFETAS PROFETAS,	ὁ^{dnmp} προφήτης^{snmp}
pois, ao condená-la, Deus julgou a vossa causa!"	Ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν PORQUE JULGOU O DEUS O JUÍZO VOSSO POIS, AO CONDENÁ-LA, DEUS JULGOU A VOSSA CAUSA!"	ὅτι^{c} κρίνω^{viaa3s} ὁ^{dnms} θεός^{snms} ὁ^{dans} κρίμα^{sans} σύ$^{ppg-p}$
	ἐξ αὐτῆς!" (REQUERENDO) DE ELA	ἐκ^{p} αὐτός^{ppgfs}

A queda de Babilônia é final

21 Então um forte anjo ergueu uma grande pedra, como a mó maior do moinho, e a arremessou ao mar, enquanto dizia:	18.21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον E LEVANTOU UM ANJO FORTE UMA PEDRA ENTÃO UM FORTE ANJO ERGUEU UMA GRANDE PEDRA,	21 καί^{c} αἴρω^{viaa3s} εἷς^{anmsn} ἄγγελος^{snms} ἰσχυρός^{anmsn}
	ὡς μύλον[7] μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, COMO PEDRA DE MOINHO GRANDE E LANÇOU EM O MAR COMO A MÓ MAIOR DO MOINHO, E A ARREMESSOU AO MAR,	λίθος^{sams} ὡς^{b} μύλος^{sams} μέγας^{aamsn} καί^{c} βάλλω^{viaa3s} εἰς^{p}
	λέγων, DIZENDO ENQUANTO DIZIA:	ὁ^{dafs} θάλασσα^{safs} λέγω^{vppanms}
"Com esta mesma violência será arremessada Babilônia, a grande cidade,	"Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ ASSIM COM FORÇA SERÁ LANÇADA BABILÔNIA A "COM ESTA MESMA VIOLÊNCIA SERÁ ARREMESSADA BABILÔNIA A	οὕτω^{b} ὅρμημα^{sdns} βάλλω^{vifp3s} Βαβυλών^{snfs} ὁ^{dnfs}
	μεγάλη πόλις, GRANDE CIDADE GRANDE CIDADE,	μέγας^{anfsn} πόλις^{snfs}
e nunca mais será encontrada.	Καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. E NÃO NÃO SERÁ ACHADA MAIS E NUNCA MAIS SERÁ ENCONTRADA.	καί^{c} οὐ^{l} μή^{l} εὑρίσκω^{vsap3s} ἔτι^{b}

[1] **17** ο επι τοπον πλεων M$^{a\ bpt}$ AC, Cr vs ο επι τον τοπον πλεων ℵ vs ο επι των πλοιων πλεων M$^{bpt\ c}$ vs επι των πλοιων πλεων M$^{d\ ept}$ vs επι των πλοιων ομιλος M^{ept} vs επι των πλοιων ο ομιλος TR

[2] **18** βλεποντες 𝕸Є, Cr vs ορωντες M^{ept}, TR

[3] **19** κλαιοντες και πενθουντες και M$^{a\ bpt\ c\ ept}$ vs κλαιοντες και πενθουντες M$^{bpt\ d\ ept}$ℵC, TR Cr vs - A

[4] **19** τα M$^{a\ bpt\ c\ ept}$Є, Cr vs - M$^{bpt\ d\ ept}$, TR

[5] **20** επ αυτη M$^{a\ bpt\ c}$ℵC, Cr vs επ αυτην M$^{bpt\ d\ e}$, TR vs εν αυτη A

[6] **20** και οι 𝕸ℵA, Cr vs - M^{e} C, TR

[7] **21** μυλον 𝕸, TR vs μυλινον A, Cr vs μυλικον C vs λιθον ℵ

22 καί[c] φωνή[snfs] κιθαρῳδός[sgmp] καί[c] μουσικός[agmpn] καί[c] αὐλητής[sgmp] καί[c] σαλπιστής[sgmp]
οὐ[l] μή[l] ἀκούω[vsap3s] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἔτι[b]
καί[c] πᾶς[anmsn] τεχνίτης[snms] πᾶς[agfsn] τέχνη[sgfs]
οὐ[l] μή[l] εὑρίσκω[vsap3s] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἔτι[b]
καί[c] φωνή[snfs] μύλος[sgms]
οὐ[l] μή[l] ἀκούω[vsap3s] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἔτι[b]

18.22 Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ
E VOZ DE HARPISTAS E DE MÚSICOS E
E A VOZ DOS QUE TOCAM HARPAS, DOS CANTORES E
αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν
DE FLAUTISTAS E DE TROMBETEIROS
DOS QUE TOCAM FLAUTAS E TROMBETAS
Οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.
NÃO NÃO SERÁ OUVIDA EM TI MAIS
NUNCA MAIS SE OUVIRÁ EM TI.
Καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης
E TODO ARTÍFICE/ARTESÃO DE TODA ARTE
ARTESÃOS, DE QUALQUER ESPECIALIDADE,
Οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι.
NÃO NÃO SERÁ ACHADO EM TI MAIS
NUNCA MAIS SE ACHARÃO EM TI,
Καὶ φωνὴ μύλου
E SOM/RUÍDO DE MOINHO/MOENDA
E NUNCA MAIS SE OUVIRÁ EM TI O RUÍDO DO MOINHO EM AÇÃO.
Οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.
NÃO NÃO SERÁ OUVIDO EM TI MAIS

22 E a voz dos que tocam harpas, dos cantores e dos que tocam flautas e trombetas
nunca mais se ouvirá em ti.
Artesãos, de qualquer especialidade,
nunca mais se acharão em ti,
e nunca mais se ouvirá em ti o ruído do moinho em ação.

23 καί[c] φῶς[snns] λύχνος[sgms]
οὐ[l] μή[l] φαίνω[vsap3s] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἔτι[b]
καί[c] φωνή[snfs] νυμφίος[sgms] καί[c] νύμφη[sgfs]
οὐ[l] μή[l] ἀκούω[vsap3s] ἐν[p] σύ[ppd-s] ἔτι[b]
ὁ[dnmp] ἔμπορος[snmp] σύ[ppg-s] εἰμί[viix3p] ὁ[dnmp] μεγιστάν[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]
ὅτι[c] ἐν[p] ὁ[ddfs] φαρμακεία[sdfs] σύ[ppg-s] πλανάω[viap3p] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp]

18.23 Καὶ φῶς λύχνου
E LUZ DE CANDEIA/LÂMPADA
A LUZ DAS CANDEIAS
Οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι.[1]
NÃO NÃO BRILHARÁ EM TI MAIS
NUNCA MAIS BRILHARÁ EM TI,
Καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης
E VOZ DE NOIVO E DE NOIVA
E NUNCA MAIS SE OUVIRÃO EM TI A VOZ DO NOIVO E A VOZ DA NOIVA.
Οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.
NÃO NÃO SERÁ OUVIDA EM TI MAIS
Οἱ[2] ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες
OS MERCADORES TEUS ERAM OS MAGNATAS/MAIORAIS
OS TEUS COMERCIANTES FORAM OS GRANDES
τῆς γῆς,
DA TERRA
DA TERRA,
Ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ[3] σου ἐπλανήθησαν
PORQUE POR A FEITIÇARIA TUA FORAM ENGANADAS
PORQUE POR TUAS FEITIÇARIAS FORAM ENGANADAS
πάντα τὰ ἔθνη.
TODAS AS NAÇÕES
TODAS AS NAÇÕES.

23 A luz das candeias
nunca mais brilhará em ti,
e nunca mais se ouvirão em ti a voz do noivo e a voz da noiva.
Os teus comerciantes foram os grandes da terra,
porque por tuas feitiçarias foram enganadas todas as nações.

24 καί[c] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] αἷμα[snnp] προφήτης[sgmp] καί[c] ἅγιος[agmpn] εὑρίσκω[viap3s]
καί[c] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] σφάζω[vprpgmp] ἐπί[p] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs]

18.24 Καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα[4] προφητῶν καὶ ἁγίων
E EM ELA SANGUE DE PROFETAS E DE SANTOS
ENCONTROU-SE NELA SANGUE DE PROFETAS E DE SANTOS,
εὑρέθη,
FOI ACHADO
Καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς."
E DE TODOS OS QUE FORAM MORTOS SOBRE A TERRA
E DE TODOS OS QUE FORAM ASSASSINADOS NA TERRA."

24 Encontrou-se nela sangue de profetas e de santos,
e de todos os que foram assassinados na terra."

O céu exulta pelo julgamento de Babilônia

19.1 μετά[p] οὗτος[pdanp] ἀκούω[viaa1s] ὡς[b] φωνή[safs] μέγας[aafsn] ὄχλος[sgms] πολύς[agmsn] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] λέγω[vppagmp] ἀλληλουϊά[nh]

19.1 Μετὰ[5] ταῦτα ἤκουσα ὡς[6] φωνὴν μεγάλην
DEPOIS DESTAS OUVI COMO UMA VOZ/SOM FORTE/INTENSA
DEPOIS DISSO OUVI NO CÉU UM SOM COMO A VOZ FORTE DE GRANDE
ὄχλου πολλοῦ[7] ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντων,[8]
DE MULTIDÃO MUITA/ENORME EM O CÉU DIZENDO
MULTIDÃO QUE PROCLAMOU:
"Ἀλληλούϊα!
ALELUIA
"ALELUIA!

19 Depois disso ouvi no céu um som como a voz forte de grande multidão que proclamou:
"Aleluia!

---

[1]**22, 23** και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι M[apt c ept] (- εν *após* φανη C), TR Cr vs και φωνη μυλου ου μη φανη εν σοι ετι M[bpt] vs και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι M[apt] ℵ vs και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι (*também* - και φωνη νυνφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι M[d]) A vs και φως λυχνου ου μη ευρεθη εν σοι ετι M[ept] vs - M[bpt]

[2]**23** οι M[a] vs οτι οι M[b c d e] 𝕮, TR Cr

[3]**23** φαρμακεια M[a bpt c d ept], TR Cr vs φαρμακια M[bpt ept] 𝕮

[4]**24** αιματα 𝔐 vs αιμα M[d] 𝕮, TR Cr

[5]**1** μετα M[a b] 𝕮, Cr vs και μετα M[c d e], TR

[6]**1** ως 𝔐𝕮, Cr vs - M[c], TR

[7]**1** φωνην μεγαλην οχλου πολλου M[a b] 𝕮, Cr vs φωνην οχλου πολλου μεγαλην M[c], TR vs φωνην οχλου πολλου M[e] vs φωνης οχλου πολλου M[d]

[8]**1** λεγοντων 𝔐𝕮, Cr vs λεγοντος TR

Tradução	Texto grego interlinear	Análise
A salvação, o poder e a glória pertencem ao nosso Deus!	Ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα[1] A SALVAÇÃO E O PODER E A GLÓRIA A SALVAÇÃO, O PODER E A GLÓRIA τοῦ Θεοῦ[2] ἡμῶν! (SÃO) DO DEUS NOSSO PERTENCEM AO NOSSO DEUS!	ὁ[dnfs] σωτηρία[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δύναμις[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἐγώ[PPg-p]
2 Verdadeiros e justos são os seus juízos,	19.2 Ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις PORQUE VERDADEIROS E JUSTOS (SÃO) OS JUÍZOS VERDADEIROS E JUSTOS SÃO OS SEUS JUÍZOS, αὐτοῦ, SEUS/DELE	2 ὅτι[c] ἀληθινός[anfpn] καί[c] δίκαιος[anfpn] ὁ[dnfp] κρίσις[snfp] αὐτός[PPgms]
porque julgou a grande prostituta	Ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην PORQUE JULGOU A PROSTITUTA A GRANDE PORQUE JULGOU A GRANDE PROSTITUTA	ὅτι[c] κρίνω[viaa3s] ὁ[dafs] πόρνη[safs] ὁ[dafs] μέγας[aafsn]
que corrompeu o mundo com a sua fornicação,	Ἥτις διέφθειρε[3] τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ A QUAL ARRUINOU A TERRA COM A PROSTITUIÇÃO QUE CORROMPEU O MUNDO COM A SUA FORNICAÇÃO, αὐτῆς· DELA/SUA	ὅστις[prnfs] διαφθείρω[viia3s] ὁ[dafs] γῆ[safs] ἐν[P] ὁ[ddfs] πορνεία[sdfs] αὐτός[PPgfs]
e assim Deus vingou o sangue dos seus servos que a mão dela derramou."	Καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ E FEZ JUSTIÇA PARA COM O SANGUE DOS SERVOS DELE/SEUS E ASSIM DEUS VINGOU O SANGUE DOS SEUS SERVOS ἐκ[4] χειρὸς αὐτῆς." (COBRANDO) DE (A) MÃO DELA QUE A MÃO DELA DERRAMOU."	καί[c] ἐκδικέω[viaa3s] ὁ[dans] αἷμα[sans] ὁ[dgmp] δοῦλος[sgmp] αὐτός[PPgms] ἐκ[P] χείρ[sgfs] αὐτός[PPgfs]
3 Outra vez a multidão proclamou:	19.3 Καὶ δεύτερον εἴρηκεν,[5] E UMA SEGUNDA VEZ DISSE OUTRA VEZ A MULTIDÃO PROCLAMOU:	3 καί[c] δεύτερος[b] λέγω[vira3s]
"Aleluia!	"Ἀλληλούϊα! ALELUIA "ALELUIA!	ἀλληλουϊά[nh]
E a fumaça que dela sobe continuará subindo para sempre!"	Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει[6] εἰς τοὺς E A FUMAÇA DELA SOBE POR OS E A FUMAÇA QUE DELA SOBE CONTINUARÁ SUBINDO PARA SEMPRE!" αἰῶνας τῶν αἰώνων!" SÉCULOS DOS SÉCULOS	καί[c] ὁ[dnms] καπνός[snms] αὐτός[PPgfs] ἀναβαίνω[vipa3s] εἰς[P] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp]
4 Prostraram-se os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes e adoraram a Deus, que estava assentado no trono, e disseram:	19.4 Καὶ ἔπεσον[7] οἱ πρεσβύτεροι οἱ E CAÍRAM OS ANCIÃOS OS PROSTRARAM-SE OS VINTE E QUATRO ANCIÃOS εἴκοσι τέσσαρες[8] καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ VINTE (E) QUATRO E OS QUATRO SERES VIVENTES E E OS QUATRO SERES VIVENTES E προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ ADORARAM AO DEUS O QUE SE ASSENTA EM O ADORARAM A DEUS, QUE ESTAVA ASSENTADO NO θρόνῳ,[9] λέγοντες, TRONO DIZENDO TRONO, E DISSERAM:	4 καί[c] πίπτω[viaa3p] ὁ[dnmp] πρεσβύτερος[anmpn] ὁ[dnmp] εἴκοσι[anmpn] τέσσαρες[anmpn] καί[c] ὁ[dnnp] τέσσαρες[annpn] ζῷον[snnp] καί[c] προσκυνέω[viaa3p] ὁ[ddms] θεός[sdms] ὁ[ddms] κάθημαι[vppndms] ἐπί[P] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] λέγω[vppanmp]
"Amém! Aleluia!"	"Ἀμήν! Ἀλληλούϊα!" AMÉM ALELUIA "AMÉM! ALELUIA!"	ἀμήν[nh] ἀλληλουϊά[nh]
5 Veio do trono uma voz, dizendo:	19.5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε,[10] E UMA VOZ DE O TRONO SAIU VEIO DO TRONO UMA VOZ, λέγουσα, DIZENDO DIZENDO:	5 καί[c] φωνή[snfs] ἀπό[P] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ἐξέρχομαι[viaa3s] λέγω[vppanfs]
"Louvai o nosso Deus,	"Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν[11] ἡμῶν, LOUVAI O DEUS NOSSO "LOUVAI O NOSSO DEUS,	αἰνέω[vmpa2p] ὁ[dams] θεός[sams] ἐγώ[PPg-p]

[1] 1 η δυναμις και η δοξα **M** vs η δοξα και η δυναμις M[d ept] AC, Cr vs η δοξα και η τιμη και η δυναμις M[cpt], TR vs η δυναμις ℵ*

[2] 1 του Θεου 𝔐Є, Cr vs Κυριω τω Θεω M[cpt], TR

[3] 2 διεφθειρε(ν) M[a bpt c] vs εφθειρε(ν) M[bpt d ept] C, TR Cr vs εφθιρεν ℵ vs εκρινεν A vs - ητις διεφθειρε(ν) την γην M[cpt]

[4] 2 εκ **MЄ**, Cr vs +της M[d e], TR

[5] 3 δευτερον ειρηκεν M[a c] vs δευτερον ειρηκαν M[d e] ℵATR Cr vs δευτερον ειπαν C vs εκ δευτερου ειρηκαν M[bpt] vs εκ δευτερου ειρηκασι(ν) M[bpt]

[6] 3 αναβαινει M[a bpt c ept] Є, TR vs ανεβαινεν M[bpt] vs ανεβη M[d]

[7] 4 επεσον M[a b dpt], TR vs επεσαν M[c dpt e] Є, Cr

[8] 4 οι πρεσβυτεροι οι εικοσι τεσσαρες M[apt b ept] ℵC, Cr vs οι πρεσβυτεροι οι κδ M[apt c ept] vs οι κδ πρεσβυτεροι M[d] vs οι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι A vs οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες TR

[9] 4 τω θρονω M[a b] Є, Cr vs του θρονου M[c d e], TR

[10] 5 φωνη απο του θρονου εξηλθε(ν) M[a b] AC, Cr vs φωνη εκ του θρονου εξηλθε(ν) M[c d e], TR vs φωναι εξηλθον εκ του θρονου ℵ*

[11] 5 τον Θεον 𝔐, TR vs τω Θεω M[dpt] Є, Cr

πᾶς^anmpn ὁ^dnmp δοῦλος^snmp αὐτός^ppgms καί^c ὁ^dnmp φοβέομαι^vppnnmp αὐτός^ppams

ὁ^dnmp μικρός^anmpn καί^c ὁ^dnmp μέγας^anmpn

6 καί^c ἀκούω^viaa1s ὡς^b φωνή^safs ὄχλος^sgms πολύς^agmsn καί^c ὡς^b φωνή^safs ὕδωρ^sgnp πολύς^agnpn καί^c ὡς^b φωνή^safs βροντή^sgfp ἰσχυρός^agfpn λέγω^vppanmp

ἀλληλουϊά^nh

ὅτι^c βασιλεύω^viaa3s κύριος^snms ὁ^dnms θεός^snms ἐγώ^ppg-p ὁ^dnms παντοκράτωρ^snms

7 χαίρω^vspa1p καί^c ἀγαλλιάω^vspn1p καί^c δίδωμι^vsaa1p ὁ^dafs δόξα^safs αὐτός^ppdms ὅτι^c ἔρχομαι^viaa3s ὁ^dnms γάμος^snms ὁ^dgns ἀρνίον^sgns καί^c ὁ^dnfs γυνή^snfs αὐτός^ppgns ἑτοιμάζω^viaa3s ἑαυτοῦ^pxafs

8 καί^c δίδωμι^viap3s αὐτός^ppdfs ἵνα^c περιβάλλω^vsam3s βύσσινος^aansn λαμπρός^aansn καί^c καθαρός^aansn ὁ^dnns γάρ^c βύσσινος^annsn ὁ^dnnp δικαίωμα^snnp ὁ^dgmp ἅγιος^agmpn εἰμί^vipx3s

9 καί^c λέγω^vipa3s ἐγώ^ppd-s γράφω^vmaa2s μακάριος^anmpn ὁ^dnmp εἰς^p ὁ^dams δεῖπνον^sans ὁ^dgms γάμος^sgms ὁ^dgns ἀρνίον^sgns καλέω^vprpnmp καί^c λέγω^vipa3s ἐγώ^ppd-s οὗτος^pdnmp ὁ^dnmp λόγος^snmp ἀληθινός^anmpn ὁ^dgms θεός^sgms εἰμί^vipx3p

10 καί^c πίπτω^viaa1s ἔμπροσθεν^P ὁ^dgmp πούς^sgmp αὐτός^ppgms προσκυνέω^vnaa αὐτός^ppdms

---

Πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ[1] οἱ φοβούμενοι αὐτόν,[2]
TODOS OS SERVOS DELE E OS QUE TEMEM (A) ELE
TODOS OS SEUS SERVOS E OS QUE O TEMEM,

Οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι!"
OS PEQUENOS E OS GRANDES
PEQUENOS E GRANDES!"

19.6 Καὶ ἤκουσα ὡς[3] φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λέγοντες,[4]
E OUVI COMO QUE UMA VOZ DE MULTIDÃO GRANDE E COMO VOZ DE ÁGUAS MUITAS E COMO VOZ DE TROVÕES FORTES DIZENDO
OUVI ENTÃO UM SOM COMO A VOZ DE NUMEROSA MULTIDÃO E COMO O SOM DE TORRENTES DE ÁGUAS E DE FORTES TROVÕES, QUE BRADOU:

"Ἀλληλούϊα!
ALELUIA
"ALELUIA!

Ὅτι ἐβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,[5] ὁ Παντοκράτωρ!
PORQUE REINOU (O) SENHOR O DEUS NOSSO O TODO-PODEROSO!
POIS REINA O SENHOR, O NOSSO DEUS, O TODO-PODEROSO!

19.7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα[6] καὶ δῶμεν[7] τὴν δόξαν αὐτῷ,[8]
ALEGREMO-NOS E EXULTEMOS/REGOZIJEMO-NOS E DEMOS A GLÓRIA A ELE
VAMOS ALEGRAR-NOS, EXULTANTES, E DAR-LHE GLÓRIA,

Ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου,
PORQUE VEIO A FESTA NUPCIAL DO CORDEIRO
PORQUE É A HORA DAS BODAS DO CORDEIRO,

Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν."
E A ESPOSA DELE PREPAROU/APRONTOU A SI MESMA
E SUA NOIVA JÁ SE PREPAROU."

19.8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καὶ καθαρόν,[9] τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστί.[10]
E FOI DADO A ELA QUE SE VESTISSE DE LINHO FINO RESPLANDECENTE E PURO O DE FATO LINHO FINO OS ATOS DE JUSTIÇA DOS SANTOS SÃO
PARA VESTIR-SE FOI-LHE DADO LINHO FINO, BRILHANTE E PURO, SENDO QUE O LINHO FINO SÃO OS ATOS JUSTOS DOS SANTOS.

19.9 Καὶ λέγει μοι, "Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸν[11] δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ Ἀρνίου κεκλημένοι!'" Καὶ λέγει μοι, "Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι.[12]" **19.10** Καὶ ἔπεσα[13] ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
E DIZ A MIM ESCREVE BEM-AVENTURADOS OS (QUE) PARA O JANTAR/BANQUETE DO CASAMENTO DO CORDEIRO TENDO SIDO CHAMADOS E DIZ A MIM ESTAS AS PALAVRAS VERDADEIRAS DO DEUS SÃO E CAÍ PERANTE OS PÉS DELE PARA ADORAR (A) ELE
DISSE-ME ENTÃO O ANJO: 'ESCREVE: 'BEM-AVENTURADOS OS QUE FORAM CONVIDADOS PARA A CEIA DAS BODAS DO CORDEIRO!" ME DISSE MAIS: "ESTAS SÃO AS VERDADEIRAS PALAVRAS DE DEUS." ENTÃO CAÍ A SEUS PÉS PARA ADORÁ-LO,

---

todos os seus servos e os que o temem,

pequenos e grandes!"

6 Ouvi então um som como a voz de numerosa multidão e como o som de torrentes de águas e de fortes trovões, que bradou:

"Aleluia!

Pois reina o Senhor, o nosso Deus, o Todo-poderoso!

7 Vamos alegrar-nos, exultantes, e dar-lhe glória,

porque é a hora das bodas do Cordeiro, e sua noiva já se preparou."

8 Para vestir-se foi-lhe dado linho fino, brilhante e puro, sendo que o linho fino são os atos justos dos santos.

9 Disse-me então o anjo: "Escreve: 'Bem-aventurados os que foram convidados para a ceia das bodas do Cordeiro!'" E me disse mais: "Estas são as verdadeiras palavras de Deus." **10** Então caí a seus pés para adorá-lo,

---

[1] **5** και 𝕸A, TR [Cr] vs - ℵC
[2] **5** αυτον 𝕸𝕮, Cr vs + και M^ept, TR
[3] **6** ως M^a bpt c d ℵA, TR Cr vs - M^bpt e
[4] **6** λεγοντες M^a bpt vs λεγοντων M^bpt d A, Cr vs λεγοντας M^c e, TR vs λεγουσων ℵ
[5] **6** Κυριος ο Θεος ημων 𝕸, [Cr] vs Κυριος ο Θεος A, TR vs ο Θεος ο Κυριος ημων ℵ* vs ο Θεος ημων M^ept
[6] **7** αγαλλιωμεθα M^a bpt c ept, TR vs αγαλλιωμεν M^bpt d ept ℵA, Cr
[7] **7** δωμεν Mℵ*, TR vs δωσωμεν M^d ept, Cr vs δωσομεν A
[8] **7** αυτω M^a bpt c d A, TR Cr vs αυτου M^bpt e vs αυτων ℵ*
[9] **8** λαμπρον και καθαρον **M** vs λαμπρον καθαρον ℵA, Cr vs καθαρον λαμπρον M^d ept vs καθαρον και λαμπρον M^ept, TR
[10] **8** των αγιων εστι(ν) 𝕸ℵA, Cr vs εστι των αγιων M^ept, TR
[11] **9** τον M^apt bpt vs το M^apt bpt c d e ℵA, TR Cr
[12] **9** του Θεου εισι(ν) M^a b A, Cr vs εισι(ν) του Θεου M^c d e ℵ*, TR
[13] **10** επεσα M^apt bpt d e ℵA, Cr vs επεσον M^apt bpt c, TR

mas ele me disse: "Não faças isso! Eu sou teu conservo, teu e dos teus irmãos que têm o testemunho de Jesus. Adora a Deus! Ora, o testemunho de Jesus é o espírito de profecia."

Καὶ λέγει μοι, "Ὅρα μή! Σύνδουλός σού
E DIZ A MIM VIGIA/TOMA CUIDADO NÃO (O FAÇAS) CONSERVO TEU
MAS ELE ME DISSE: "NÃO FAÇAS ISSO! EU SOU TEU CONSERVO,
εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν
EU SOU E DOS IRMÃOS TEUS OS QUE TÊM/MANTÊM O
TEU E DOS TEUS IRMÃOS QUE TÊM O
μαρτυρίαν[1] Ἰησοῦ. Τῷ Θεῷ προσκύνησον! Ἡ
TESTEMUNHO DE JESUS AO DEUS ADORA O
TESTEMUNHO DE JESUS. ADORA A DEUS!
γὰρ μαρτυρία τοῦ[2] Ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς
POIS TESTEMUNHO DO JESUS É O ESPÍRITO DA
ORA, O TESTEMUNHO DE JESUS É O ESPÍRITO
προφητείας."
PROFECIA
DE PROFECIA."

καί[c] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁράω[vmpa2s] μή[l] σύνδουλος[snms] σύ[ppg-s] εἰμί[vipx1s] καί[c] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] σύ[ppg-s] ὁ[dgmp] ἔχω[vppagmp] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] Ἰησοῦς[sgms] ὁ[ddms] θεός[sdms] προσκυνέω[vmaa2s] ὁ[dnfs] γάρ[c] μαρτυρία[snfs] ὁ[dgms] Ἰησοῦς[sgms] εἰμί[vipx3s] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs]

Cristo vem num cavalo branco

11 Vi o céu aberto, e me apareceu um cavalo branco montado por alguém chamado Fiel e Verdadeiro, e ele julga e guerreia com justiça. **12** Seus olhos eram chamas de fogo e em sua cabeça havia muitas coroas; vários nomes nele estavam gravados, e um nome que só ele sabe e ninguém mais. **13** Estava usando um manto que fora embebido em sangue, e o seu nome é Palavra de Deus. **14** Os exércitos do céu o seguiam cavalgando cavalos brancos e trajando vestes de linho fino, branco e puro. **15** De sua boca saía uma espada afiada de dois gumes

19.11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον,[3]
E VI O CÉU ABERTO
VI O CÉU ABERTO,
καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'
E EIS UM CAVALO BRANCO E O QUE ESTÁ ASSENTADO SOBRE
E ME APARECEU UM CAVALO BRANCO MONTADO POR ALGUÉM
αὐτόν, καλούμενος Πιστὸς καὶ Ἀληθινός,[4] καὶ
ELE QUE É CHAMADO FIEL E VERDADEIRO E
CHAMADO FIEL E VERDADEIRO, E
ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. **19.12** Οἱ
EM JUSTIÇA JULGA E GUERREIA OS
ELE JULGA E GUERREIA COM JUSTIÇA.
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ[5] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν
ENTÃO OLHOS DELE (COMO) CHAMA DE FOGO E SOBRE A
SEUS OLHOS ERAM CHAMAS DE FOGO E EM
κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὀνόματα
CABEÇA DELE DIADEMAS/COROAS MUITOS TENDO NOMES
SUA CABEÇA HAVIA MUITAS COROAS; VÁRIOS NOMES NELE
γεγραμμένα, καὶ ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
ESCRITOS/INSCRITOS E UM NOME ESCRITO O QUAL NINGUÉM
ESTAVAM GRAVADOS, E UM NOME QUE SÓ ELE SABE E NINGUÉM MAIS.
οἶδεν[6] εἰ μὴ αὐτός, **19.13** καὶ περιβεβλημένος
SABE/CONHECE SE NÃO ELE PRÓPRIO E VESTIDO DE
ESTAVA USANDO UM
ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται[7] τὸ
ROUPA/CAPA/TÚNICA MOLHADA/SALPICADA COM SANGUE E É CHAMADO O
MANTO QUE FORA EMBEBIDO EM SANGUE, E O SEU NOME É
ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. **19.14** Καὶ
NOME DELE O VERBO/PALAVRA DO DEUS E
PALAVRA DE DEUS.
τὰ στρατεύματα τὰ[8] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
OS EXÉRCITOS OS EM O CÉU SEGUIA(M)
OS EXÉRCITOS DO CÉU O SEGUIAM
αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις λευκοῖς,[9] ἐνδεδυμένοι βύσσινον
A ELE EM CAVALOS BRANCOS ESTANDO VESTIDOS DE LINHO FINO
CAVALGANDO CAVALOS BRANCOS E TRAJANDO VESTES DE LINHO FINO,
λευκὸν[10] καθαρόν. **19.15** Καὶ ἐκ τοῦ στόματος
BRANCO PURO E DE A BOCA
BRANCO E PURO. DE SUA BOCA
αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία δίστομος[11] ὀξεῖα, ἵνα
DELE SAI UMA ESPADA DE DOIS GUMES AFIADA PARA QUE
SAÍA UMA ESPADA AFIADA DE DOIS GUMES

11 καί[c] ὁράω[viaa1s] ὁ[dams] οὐρανός[sams] ἀνοίγω[vprpams] καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἵππος[snms] λευκός[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] καλέω[vpppnms] πιστός[anmsn] καί[c] ἀληθινός[anmsn] καί[c] ἐν[p] δικαιοσύνη[sdfs] κρίνω[vipa3s] καί[c] πολεμέω[vipa3s] **12** ὁ[dnmp] δέ[c] ὀφθαλμός[snmp] αὐτός[ppgms] φλόξ[snfs] πῦρ[sgns] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] κεφαλή[safs] αὐτός[ppgms] διάδημα[snnp] πολύς[annpn] ἔχω[vppanms] ὄνομα[sanp] γράφω[vprpanp] καί[c] ὄνομα[sans] γράφω[vprpans] ὅς[prans] οὐδείς[anmsn] οἶδα[vira3s] εἰ[c] μή[l] αὐτός[ppnms] **13** καί[c] περιβάλλω[vprpnms] ἱμάτιον[sans] βάπτω[vprpans] αἷμα[sdns] καί[c] καλέω[virp3s] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] ὁ[dnms] λόγος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] **14** καί[c] ὁ[dnnp] στράτευμα[snnp] ὁ[dnnp] ἐν[p] ὁ[ddms] οὐρανός[sdms] ἀκολουθέω[viia3s] αὐτός[ppdms] ἐπί[p] ἵππος[sdmp] λευκός[admpn] ἐνδύω[vprmnmp] βύσσινος[aansn] λευκός[aansn] καθαρός[aansn] **15** καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] ἐκπορεύομαι[vipn3s] ῥομφαία[snfs] δίστομος[anmsn] ὀξύς[anfsn] ἵνα[c]

[1] **10** μαρτυριαν 𝕸ℵA, Cr vs + του TR
[2] **10** του **M** TR vs - M[d] [c]ℵA, Cr
[3] **11** ανεωγμενον 𝕸, TR vs ηνεωγμενον ℵA, Cr
[4] **11** καλουμενος Πιστος και Αληθινος **M**, TR [Cr] vs Πιστος και Αληθινος M[d] [ept] A vs Πιστος και Αληθινος καλουμενος M[ept] vs Πιστος καλουμενος και Αληθινος ℵ
[5] **12** αυτου M[a c d ept] ℵ vs + ως M[b ept] A, TR [Cr]
[6] **12** ονοματα γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν M[apt b c ept] vs ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν M[apt d ept] A, TR Cr vs ονομα οιδεν ℵ*
[7] **13** κεκληται M[a bpt] A, Cr vs καλειται M[bpt c d] ℵ*, TR
[8] **14** τα M[apt bpt c], TR [Cr] vs - M[apt bpt d e] ℵA
[9] **14** επι ιπποις λευκοις **M** vs εφ ιπποις λευκοις M[ept] ℵA, TR Cr vs εφιπποι πολλοι M[d ept]
[10] **14** βυσσινον λευκον 𝕸, Cr vs λευκον βυσσινον A vs βυσσινον λευκον και M[ept] ℵ, TR
[11] **15** διστομος **M** vs - M[d ept] ℵA, TR Cr

ἐν[p] αὐτός[ppdfs] πατάσσω[vsaa3s] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] καί[c] αὐτός[ppnms] ποιμαίνω[vifa3s] αὐτός[ppamp] ἐν[p] ῥάβδος[sdfs] σιδηροῦς[adfsn] καί[c] αὐτός[ppnms] πατέω[vipa3s] ὁ[dafs] ληνός[safs] ὁ[dgms] οἶνος[sgms] ὁ[dgms] θυμός[sgms] ὁ[dgfs] ὀργή[sgfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dgms] παντοκράτωρ[sgms] **16** καί[c] ἔχω[vipa3s] ἐπί[p] ὁ[dans] ἱμάτιον[sans] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dams] μηρός[sams] αὐτός[ppgms] ὄνομα[sans] γράφω[vprpans] βασιλεύς[snms] βασιλεύς[sgmp] καί[c] κύριος[snms] κύριος[sgmp]

ἐν αὐτῇ πατάξῃ[1] τὰ ἔθνη. Καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ
COM ELA VENHA A FERIR AS NAÇÕES/POVOS E ELE PASTOREARÁ
COM A QUAL ELE VAI FERIR AS NAÇÕES. ELE AS GOVERNARÁ

αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν
ELES COM VARA DE FERRO E ELE MESMO PISA O
COM VARA DE FERRO. É ELE QUE PISA O

ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς[2] τοῦ
LAGAR DO VINHO DO FUROR/IRA DA IRA DO
LAGAR DO VINHO DA FÚRIA DA IRA

Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος. 19.16 Καὶ ἔχει ἐπὶ
DEUS O TODO-PODEROSO E ELE TEM EM
DE DEUS, O TODO-PODEROSO.

τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ[3] ὄνομα
O MANTO/ROUPA E EM A COXA DELE UM NOME
EM SEU MANTO E EM SUA COXA

γεγραμμένον·
INSCRITO/GRAVADO/ESCRITO
ESTÁ ESCRITO ESTE NOME:

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ
REI D(OS) REIS
REI DOS REIS

ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
E SENHOR D(OS) SENHORES
E SENHOR DOS SENHORES.

com a qual ele vai ferir as nações. Ele as governará com vara de ferro. É ele que pisa o lagar do vinho da fúria da ira de Deus, o Todo-poderoso. **16** Em seu manto e em sua coxa está escrito este nome:

REI DOS REIS

E SENHOR DOS SENHORES.

A besta e seus exércitos são derrotados

17 καί[c] ὁράω[viaa1s] ἄγγελος[sams] ἵστημι[vpraams] ἐν[p] ὁ[ddms] ἥλιος[sdms] καί[c] κράζω[viaa3s] ἐν[p] φωνή[sdfs] μέγας[adfsn] λέγω[vppanms] πᾶς[adnpn] ὁ[ddnp] ὄρνεον[sdnp] ὁ[ddnp] πέτομαι[vppndnp] ἐν[p] μεσουράνημα[sdns] δεῦτε[vmvx2p] συνάγω[vmap2p] εἰς[p] ὁ[dams] δεῖπνον[sans] ὁ[dams] μέγας[aamsn] ὁ[dgms] θεός[sgms] **18** ἵνα[c] ἐσθίω[vsaa2p] σάρξ[safp] βασιλεύς[sgmp] καί[c] σάρξ[safp] χιλίαρχος[sgmp] καί[c] σάρξ[safp] ἰσχυρός[agmpn] καί[c] σάρξ[safp] ἵππος[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] κάθημαι[vppngmp] ἐπί[p] αὐτός[ppgmp] καί[c] σάρξ[safp] πᾶς[agmpn] ἐλεύθερος[agmpn] τέ[l] καί[c] δοῦλος[sgmp] καί[c] μικρός[agmpn] τέ[l] καί[c] μέγας[agmpn] **19** καί[c] ὁράω[viaa1s] ὁ[dans] θηρίον[sans] καί[c] ὁ[damp] βασιλεύς[samp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] ὁ[danp] στράτευμα[sanp] αὐτός[ppgmp] συνάγω[vprpanp] ποιέω[vnaa] ὁ[dams] πόλεμος[sams] μετά[p] ὁ[dgms] κάθημαι[vppngms] ἐπί[p]

19.17 Καὶ εἶδον ἄγγελον[4] ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ·
E VI UM ANJO POSTADO EM O SOL
VI DEPOIS UM ANJO EM PÉ NO SOL

καὶ ἔκραξεν ἐν[5] φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν
E GRITOU EM VOZ GRANDE/INTENSA DIZENDO A TODAS
E ELE BRADOU COM FORTE VOZ, DIZENDO A TODAS

τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις[6] ἐν μεσουρανήματι,
AS AVES AS QUE VOAM EM (O) MEIO DO CÉU/ZÊNITE
AS AVES QUE VOAVAM NA AMPLIDÃO DO CÉU:

"Δεῦτε συνάχθητε[7] εἰς τὸν[8] δεῖπνον τὸν μέγαν
VINDE REUNI-VOS PARA O BANQUETE O GRANDE
"VINDE! JUNTAI-VOS PARA A GRANDE CEIA

τοῦ[9] Θεοῦ, 19.18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων
DO DEUS PARA QUE COMAIS CARNES DE REIS
DE DEUS, PARA COMERDES CARNE DE REIS

καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ
E CARNES DE COMANDANTES E CARNES DE PODEROSOS E
CARNE DE COMANDANTES MILITARES, CARNE DE PODEROSOS

σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν
CARNES DE CAVALOS E DOS QUE SE ASSENTAM SOBRE ELES
CARNE DE CAVALOS E DOS SEUS CAVALEIROS,

καὶ σάρκας πάντων, ἐλευθέρων τε[10] καὶ δούλων,
E CARNES DE TODOS LIVRES E TAMBÉM DE SERVOS
CARNE DE TODOS, TANTO LIVRES COMO ESCRAVOS,

καὶ μικρῶν τε[11] καὶ μεγάλων."
E DE PEQUENOS E TAMBÉM DE GRANDES
TANTO PEQUENOS COMO GRANDES."

19.19 Καὶ εἶδον τὸ Θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς
E VI A BESTA E OS REIS
E VI A BESTA E OS REIS

τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα
DA TERRA E OS EXÉRCITOS DELES REUNIDOS
DA TERRA E OS SEUS EXÉRCITOS MOBILIZADOS

ποιῆσαι τὸν[12] πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ
PARA FAZER A GUERRA CONTRA O QUE SE ASSENTA EM
PARA MOVER GUERRA CONTRA AQUELE QUE ESTÁ MONTADO

17 Vi depois um anjo em pé no sol, e ele bradou com forte voz, dizendo a todas as aves que voavam na amplidão do céu: "Vinde! Juntai-vos para a grande ceia de Deus, **18** para comerdes carne de reis, carne de comandantes militares, carne de poderosos, carne de cavalos e dos seus cavaleiros, carne de todos, tanto livres como escravos, tanto pequenos como grandes."

19 E vi a besta e os reis da terra e os seus exércitos mobilizados para mover guerra contra aquele que está montado

[1]**15** παταξη 𝕸A, Cr vs παταξει ℵ vs πατασση TR
[2]**15** του θυμου της οργης **M**A, Cr vs της οργης του θυμου ℵ vs του θυμου και της οργης M[d e], TR
[3]**16** αυτου 𝕸ℵA, Cr vs + το M[ept], TR
[4]**17** αγγελον M[a d] vs ενα αγγελον M[c e] A, TR Cr vs αλλον αγγελον ℵ vs ενα αλλον αγγελον M[b]
[5]**17** εν M[apt bpt] ℵ, [Cr] vs - M[apt bpt c d e] A, TR
[6]**17** πετομενοις 𝕸ℵA, Cr vs πετωμενοις M[ept], TR
[7]**17** συναχθητε 𝕸ℵA, Cr vs και συναγεσθε TR vs - M[ept]
[8]**17** τον M[apt b d] vs το M[apt c e] ℵA, TR Cr
[9]**17** τον μεγαν του M[apt b] vs το μεγα του M[apt c] ℵA, Cr vs του μεγαλου M[d e], TR
[10]**18** τε 𝕸ℵA, Cr vs - M[ept], TR
[11]**18** τε M[a c] vs - M[b d e] ℵA, TR Cr
[12]**19** τον M[apt] ℵA, Cr vs - M[apt b c d e], TR

no cavalo e contra o seu exército. **20** Mas a besta foi feita prisioneira, ela e o falso profeta que, com os sinais que fizera diante dela, tinha enganado os que receberam o sinal da besta e adoraram a sua imagem. Ambos foram jogados vivos dentro do lago de enxofre em chamas. **21** Os demais foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves comeram a carne deles até fartarem-se.

τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
O CAVALO E CONTRA O EXÉRCITO DELE
NO CAVALO E CONTRA O SEU EXÉRCITO.

19.20 Καὶ ἐπιάσθη τὸ Θηρίον, καὶ ὁ μετ'
E FOI CAPTURADA A BESTA E O COM
MAS A BESTA FOI FEITA PRISIONEIRA, ELA E O

αὐτοῦ[1] Ψευδοπροφήτης, ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
ELA FALSO PROFETA O QUE FAZ OS SINAIS
FALSO PROFETA QUE, COM OS SINAIS

ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας
PERANTE ELA COM OS QUAIS ENGANOU/DESVIOU OS QUE RECEBERAM
QUE FIZERA DIANTE DELA, TINHA ENGANADO OS QUE RECEBERAM

τὸ χάραγμα τοῦ Θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας
A MARCA DA BESTA E OS QUE ADORAM/ADORAVAM
O SINAL DA BESTA E ADORARAM

τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. Ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο
A IMAGEM DELA VIVOS FORAM LANÇADOS OS DOIS
A SUA IMAGEM. AMBOS FORAM JOGADOS VIVOS

εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην[2] ἐν[3]
EM O LAGO DO FOGO O QUE QUEIMA/ARDE COM
DENTRO DO LAGO DE ENXOFRE EM CHAMAS.

θείῳ. **19.21** Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν
ENXOFRE E OS RESTANTES FORAM MORTOS COM
OS DEMAIS FORAM MORTOS COM

τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ
A ESPADA DO QUE SE ASSENTA SOBRE O CAVALO A
A ESPADA QUE SAÍA DA BOCA DAQUELE QUE ESTAVA MONTADO NO CAVALO.

ἐξελθούσῃ[4] ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καὶ πάντα τὰ
QUE SAÍA DE A BOCA DELE E TODAS AS
E TODAS AS

ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
AVES SE SACIARAM/SE FARTARAM DE AS CARNES DELES
AVES COMERAM A CARNE DELES ATÉ FARTAREM-SE.

ὁ[dgms] ἵππος[sgms] καί[c] μετά[p] ὁ[dgns] στράτευμα[sgns] αὐτός[ppgms]
20 καί[c] πιάζω[viap3s] ὁ[dnns] θηρίον[snns] καί[c] ὁ[dnms] μετά[p] αὐτός[ppgns] ψευδοπροφήτης[snms] ὁ[dnms] ποιέω[vpaanms] ὁ[danp] σημεῖον[sanp] ἐνώπιον[b] αὐτός[ppgns] ἐν[p] ὅς[prdnp] πλανάω[viaa3s] ὁ[damp] λαμβάνω[vpaaamp] ὁ[dans] χάραγμα[sans] ὁ[dgns] θηρίον[sgns] καί[c] ὁ[damp] προσκυνέω[vppaamp] ὁ[ddfs] εἰκών[sdfs] αὐτός[ppgns] ζάω[vppanmp] βάλλω[viap3p] ὁ[dnmp] δύο[ai--n] εἰς[p] ὁ[dafs] λίμνη[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] ὁ[dafs] καίω[vpppafs] ἐν[p] θεῖον[sdns] **21** καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ἀποκτείνω[viap3p] ἐν[p] ὁ[ddfs] ῥομφαία[sdfs] ὁ[dgms] κάθημαι[vppngms] ἐπί[p] ὁ[dgms] ἵππος[sgms] ὁ[ddfs] ἐξέρχομαι[vpaadfs] ἐκ[p] ὁ[dgns] στόμα[sgns] αὐτός[ppgms] καί[c] πᾶς[annpn] ὁ[dnnp] ὄρνεον[snnp] χορτάζω[viap3p] ἐκ[p] ὁ[dgfp] σάρξ[sgfp] αὐτός[ppgmp]

Satanás é preso por mil anos

20 Vi então um anjo que desceu do céu e tinha em mãos a chave do abismo e uma grande corrente. **2** Ele se apoderou do dragão, a antiga serpente, que é o Diabo e Satanás, o sedutor de toda a humanidade, acorrentou-o por mil anos, **3** lançou-o no abismo, fechou-o e lacrou-o com um selo, para que não continuasse enganando as nações, enquanto não passassem os

20.1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
E VI UM ANJO DESCENDO DE O
VI ENTÃO UM ANJO QUE DESCEU DO

οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν[5] τῆς ἀβύσσου καὶ
CÉU TENDO A CHAVE DO ABISMO E
CÉU E TINHA EM MÃOS A CHAVE DO ABISMO E

ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. **20.2** Καὶ
UMA CORRENTE GRANDE EM A MÃO DELE E
UMA GRANDE CORRENTE.

ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον[6]
CAPTUROU O DRAGÃO A SERPENTE A ANTIGA
ELE SE APODEROU DO DRAGÃO, A ANTIGA SERPENTE,

ὅς ἐστι διάβολος καὶ ὁ[7] Σατανᾶς, ὁ πλανῶν
QUE É (O) DIABO/CALUNIADOR E O SATANÁS O QUE ENGANA
QUE É O DIABO E SATANÁS, O SEDUTOR

τὴν οἰκουμένην ὅλην,[8] καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια
A TERRA HABITADA/MUNDO TODA E PRENDEU ELE (POR) MIL
DE TODA A HUMANIDADE, ACORRENTOU-O POR MIL

ἔτη· **20.3** καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον
ANOS E LANÇOU ELE EM O ABISMO
ANOS, LANÇOU-O NO ABISMO,

καὶ ἔκλεισε[9] καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα
E TRANCOU/FECHOU E PÔS SELO SOBRE ELE PARA QUE
FECHOU-O E LACROU-O COM UM SELO, PARA QUE

μὴ πλανᾷ[10] ἔτι τὰ ἔθνη[11] ἄχρι τελεσθῇ τὰ
NÃO ENGANASSE MAIS AS NAÇÕES ATÉ QUE SEJA COMPLETADO OS
NÃO CONTINUASSE ENGANANDO AS NAÇÕES, ENQUANTO NÃO PASSASSEM OS

20.1 καί[c] ὁράω[viaa1s] ἄγγελος[sams] καταβαίνω[vppaams] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἔχω[vppaams] ὁ[dafs] κλείς[safs] ὁ[dgfs] ἄβυσσος[sgfs] καί[c] ἅλυσις[safs] μέγας[aafsn] ἐπί[p] ὁ[dafs] χείρ[safs] αὐτός[ppgms] **2** καί[c] κρατέω[viaa3s] ὁ[dams] δράκων[sams] ὁ[dams] ὄφις[sams] ὁ[dams] ἀρχαῖος[aamsn] ὅς[prnms] εἰμί[vipx3s] διάβολος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ὁ[dnms] πλανάω[vppanms] ὁ[dafs] οἰκουμένη[safs] ὅλος[aafsn] καί[c] δέω[viaa3s] αὐτός[ppams] χίλιοι[aanpn] ἔτος[sanp] **3** καί[c] βάλλω[viaa3s] αὐτός[ppams] εἰς[p] ὁ[dafs] ἄβυσσος[safs] καί[c] κλείω[viaa3s] καί[c] σφραγίζω[viaa3s] ἐπάνω[b] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] μή[l] πλανάω[vspa3s] ἔτι[b] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ἄχρι[p] τελέω[vsap3s] ὁ[dnnp]

[1]**20** ο μετ αυτου M[a b] vs οι μετ αυτου ο A vs μετ αυτου ο M[c d ept]ℵ, Cr vs μετα τουτου ο M[ept], TR
[2]**20** την καιομενην 𝔐, TR vs της καιομενης A, Cr vs της κεομενης ℵ
[3]**20** εν M[a c]ℵA, Cr vs + τω M[b d e], TR
[4]**21** εξελθουση 𝔐ℵA, Cr vs εκπορευομενη TR
[5]**1** κλειν 𝔐ℵA, Cr vs κλειδα M[ept], TR
[6]**2** τον οφιν τον αρχαιον 𝔐ℵ, TR vs ο οφις ο αρκαιος A, Cr
[7]**2** ο M[apt b c d]ℵA, Cr vs - M[apt e], TR
[8]**2** ο πλανων την ουκουμενην ολην **M** vs - M[d e]ℵA, TR Cr
[9]**3** εκλεισε(ν) **M**ℵA, Cr vs εδησε(ν) M[d ept] vs εκλεισεν αυτον TR
[10]**3** πλανα **M** vs πλανηση M[d ept] A, TR Cr vs πλανησει ℵ
[11]**3** ετι τα εθνη 𝔐ℵA, Cr vs τα εθνη M[ept] vs τα εθνη ετι TR

χίλιοι[annpn] ἔτος[snnp] μετά[p] οὗτος[pdanp] δεῖ[vipi3s] λύω[vnap] αὐτός[ppams] μικρός[aamsn] χρόνος[sams]

χίλια ἔτη. Μετὰ[1] ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν[2]
MIL ANOS DEPOIS DESTAS IMPORTA SER SOLTO ELE
MIL ANOS. DEPOIS DISSO CONVÉM QUE ELE SEJA SOLTO
μικρὸν χρόνον.
(POR) POUCO TEMPO
POR UM POUCO DE TEMPO.

mil anos. Depois disso convém que ele seja solto por um pouco de tempo.

Os santos reinam com Cristo por mil anos

4 καί[c] ὁράω[viaa1s] θρόνος[samp] καί[c] καθίζω[viaa3p] ἐπί[p] αὐτός[ppamp] καί[c] κρίμα[snns] δίδωμι[viap3s] αὐτός[ppdmp] καί[c] ὁ[dafp] ψυχή[safp] ὁ[dgmp] πελεκίζω[vprpgmp] διά[p] ὁ[dafs] μαρτυρία[safs] Ἰησοῦς[sgms] καί[c] διά[p] ὁ[dams] λόγος[sams] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὅστις[prnmp] οὐ[l] προσκυνέω[viaa3p] ὁ[dans] θηρίον[sans] οὐδέ[b] ὁ[dafs] εἰκών[safs] αὐτός[ppgms] καί[c] οὐ[l] λαμβάνω[viaa3p] ὁ[dans] χάραγμα[sans] ἐπί[p] ὁ[dans] μέτωπον[sans] καί[c] ἐπί[p] ὁ[dafs] χείρ[safs] αὐτός[ppgmp] καί[c] ζάω[viaa3p] καί[c] βασιλεύω[viaa3p] μετά[p] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] ὁ[danp] χίλιοι[aanpn] ἔτος[sanp] **5** καί[c] ὁ[dnmp] λοιπός[anmpn] ὁ[dgmp] νεκρός[agmpn] οὐ[l] ζάω[viaa3p] ἄχρι[p] τελέω[vsap3s] ὁ[dnnp] χίλιοι[annpn] ἔτος[snnp] οὗτος[pdnfs] ὁ[dnfs] ἀνάστασις[snfs] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] **6** μακάριος[anmsn] καί[c] ἅγιος[anmsn] ὁ[dnms] ἔχω[vppanms] μέρος[sans] ἐν[p] ὁ[ddfs] ἀνάστασις[sdfs] ὁ[ddfs] πρῶτος[adfsn] ἐπί[p] οὗτος[pdgmp] ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] θάνατος[snms] οὐ[l] ἔχω[vipa3s] ἐξουσία[safs] ἀλλά[c] εἰμί[vifx3p] ἱερεύς[snmp] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dgms] Χριστός[sgms] καί[c] βασιλεύω[vifa3p] μετά[p] αὐτός[ppgms] χίλιοι[aanpn] ἔτος[sanp]

20.4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ'
E VI TRONOS E SENTARAM-SE SOBRE
VI TRONOS, E AOS QUE NELES SE ASSENTARAM
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς
ELES E AUTORIDADE JUDICIAL FOI DADA A ELES (VI) TAMBÉM AS ALMAS
FOI DADA AUTORIDADE PARA JULGAR. VI TAMBÉM AS ALMAS
τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
DOS QUE FORAM DEGOLADOS POR CAUSA DE O TESTEMUNHO DE JESUS
DOS QUE FORAM DECAPITADOS POR CAUSA DO TESTEMUNHO DE JESUS
καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ
E POR CAUSA DE A PALAVRA DO DEUS E (VI) AQUELES QUE NÃO
E DA PALAVRA DE DEUS, E TODOS OS QUE NÃO
προσεκύνησαν τὸ Θηρίον[3] οὐδὲ[4] τὴν εἰκόνα[5]
ADORARAM A BESTA NEM A IMAGEM
ADORARAM A BESTA NEM A SUA IMAGEM,
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ
DELA E NÃO RECEBERAM A MARCA SOBRE A
E NÃO RECEBERAM O SEU SINAL NA
μέτωπον[6] καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν. Καὶ ἔζησαν
FRONTE/TESTA E SOBRE A MÃO DELES E VIVERAM
FRONTE E NA MÃO. ELES OBTIVERAM VIDA
καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ[7] Χριστοῦ τὰ[8] χίλια
E REINARAM COM O CRISTO OS MIL
E REINARAM COM CRISTO DURANTE MIL
ἔτη. **20.5** Καί οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ
ANOS E OS RESTANTES DOS MORTOS NÃO
ANOS. OS DEMAIS MORTOS NÃO
ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.[9] Αὕτη ἡ
VIVERAM ATÉ QUE FOSSE(M) COMPLETADO(S) OS MIL ANOS ESTA (É) A
REVIVERAM ENQUANTO NÃO SE PASSARAM OS MIL ANOS. ESTA É A
ἀνάστασις ἡ πρώτη.
RESSURREIÇÃO A PRIMEIRA
PRIMEIRA RESSURREIÇÃO.

20.6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν
BEM-AVENTURADO E SANTO O QUE TEM PARTE EM
BEM-AVENTURADOS E SANTOS OS QUE COMPARTEM
τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ. Ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος
A RESSURREIÇÃO A PRIMEIRA SOBRE ESTES A SEGUNDA
A PRIMEIRA RESSURREIÇÃO. A SEGUNDA
θάνατος[10] οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
MORTE NÃO TEM AUTORIDADE MAS SERÃO SACERDOTES
MORTE NÃO TEM AUTORIDADE SOBRE ELES. ELES SERÃO SACERDOTES
τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι
DO DEUS E DO CRISTO E REINARÃO
DE DEUS E DE CRISTO, E COM ESTE REINARÃO
μετ' αὐτοῦ[11] χίλια[12] ἔτη.
COM ELE (POR) MIL ANOS
MIL ANOS.

4 Vi tronos, e aos que neles se assentaram foi dada autoridade para julgar. Vi também as almas dos que foram decapitados por causa do testemunho de Jesus e da palavra de Deus, e todos os que não adoraram a besta nem a sua imagem, e não receberam o seu sinal na fronte e na mão. Eles obtiveram vida e reinaram com Cristo durante mil anos. **5** Os demais mortos não reviveram enquanto não se passaram os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

6 Bem-aventurados e santos são os que compartem a primeira ressurreição. A segunda morte não tem autoridade sobre eles. Eles serão sacerdotes de Deus e de Cristo, e com este reinarão mil anos.

[1] **3** μετα M[a bpt]ℵA, Cr vs και μετα M[bpt c d e], TR
[2] **3** λυθηναι αυτον M[a bpt] A, Cr vs αυτον λυθηναι M[bpt c d e]ℵ, TR
[3] **4** το θηριον M[a bpt d]ℵA, Cr vs τω θηριω M[bpt c e], TR
[4] **4** ουδε M[a bpt]ℵA, Cr vs ουτε M[bpt c d e], TR
[5] **4** την εικονα M[a b d cpt]ℵA, Cr vs τη εικονι M[c cpt], TR
[6] **4** το μετωπον M[a b]ℵA, Cr vs το μετωπον αυτων M[c e], TR vs των μετωπων αυτων M[dpt]
[7] **4** του 𝔐ℵA, Cr vs - M[cpt], TR
[8] **4** τα M[a bpt] vs - M[bpt c d e]ℵA, TR Cr
[9] **5** και οι λοιποι των νεκρων ουκ εζησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη M[bpt c cpt] vs οι δε λοιποι των νεκρων ουκ εζησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη M[bpt] vs και οι λοιποι των νεκρων ουν εζησαν αχρι τελεσθωσι τα χιλια ετη M[d] vs και οι λοιποι των νεκρων ουκ ανεστησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη M[ept] vs οι λοιποι των νεκρων ουκ εζησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη A, Cr vs οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη TR vs - M[a]ℵ
[10] **6** ο δευτερος θανατος Mℵ A, Cr vs ο θανατος ο δευτερος M[d cpt], TR
[11] **6** μετ αυτου M[b c d e] ℵA, TR Cr vs μετα ταυτα M[a]
[12] **6** χιλια 𝔐A, TR vs τα χιλια ℵ, [Cr]

A última rebelião satânica é subjugada

7 Passados os mil anos, Satanás será solto da sua prisão, **8** e sairá visando enganar as nações nos quatro pontos cardeais da terra, Gogue e Magogue, reunindo-as para o combate. Seu número é como a areia do mar. **9** Elas avançaram por toda a largura da terra e cercaram o acampamento dos santos e a cidade amada, mas desceu fogo do céu da parte de Deus e as devorou. **10** O Diabo, que as enganava, foi arrojado às chamas do lago de fogo e enxofre, para onde também são lançados a besta e o falso profeta; e eles sofrerão tormentos dia e noite e eternamente.

20.7 Καὶ μετὰ[1] τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται
E APÓS OS MIL ANOS SERÁ SOLTO
PASSADOS OS MIL ANOS,

ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ **20.8** καὶ
O SATANÁS DE A PRISÃO SUA E
SATANÁS SERÁ SOLTO DA SUA PRISÃO, E

ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς
SAIRÁ PARA ENGANAR AS NAÇÕES AS EM OS
SAIRÁ VISANDO ENGANAR AS NAÇÕES NOS

τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν[2]
QUATRO CANTOS DA TERRA O GOGUE E O
QUATRO PONTOS CARDEAIS DA TERRA, GOGUE E

Μαγώγ, συναγαγεῖν[3] αὐτοὺς εἰς τὸν[4] πόλεμον,
MAGOGUE PARA REUNIR ELES/ELAS PARA A GUERRA
MAGOGUE, REUNINDO-AS PARA O COMBATE.

ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν[5] ὡς ἡ[6] ἄμμος τῆς θαλάσσης.
DE QUEM O NÚMERO DELES COMO A AREIA DO MAR
SEU NÚMERO É COMO A AREIA DO MAR.

20.9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ
E SUBIRAM SOBRE A LARGURA DA TERRA E
ELAS AVANÇARAM POR TODA A LARGURA DA TERRA E

ἐκύκλευσαν[7] τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ
CERCARAM O ACAMPAMENTO DOS SANTOS E
CERCARAM O ACAMPAMENTO DOS SANTOS E

τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. Καὶ κατέβη πῦρ
A CIDADE A AMADA E DESCEU FOGO
A CIDADE AMADA, MAS DESCEU FOGO

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ[8] καὶ κατέφαγεν
DE O CÉU DA PARTE DE O DEUS E CONSUMIU
DO CÉU DA PARTE DE DEUS E AS DEVOROU.

αὐτούς. **20.10** Καὶ ὁ Διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτούς,
ELES/ELAS E O DIABO O QUE ENGANA ELES/ELAS
O DIABO, QUE AS ENGANAVA,

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ[9] θείου
FOI LANÇADO EM O LAGO DO FOGO E ENXOFRE
FOI ARROJADO ÀS CHAMAS DO LAGO DE FOGO E ENXOFRE,

ὅπου καὶ[10] τὸ Θηρίον καὶ ὁ Ψευδοπροφήτης.
ONDE TAMBÉM A BESTA E O FALSO PROFETA (SÃO LANÇADOS)
PARA ONDE TAMBÉM SÃO LANÇADOS A BESTA E O FALSO PROFETA;

Καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς
E SERÃO ATORMENTADOS DIA E NOITE PARA
E ELES SOFRERÃO TORMENTOS DIA E NOITE

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
OS SÉCULOS DOS SÉCULOS
E ETERNAMENTE.

7 καί[c] μετά[p] ὁ[dnnp] χίλιοι[annpn] ἔτος[snnp] λύω[vifp3s] ὁ[dnms] Σατανᾶς[snms] ἐκ[p] ὁ[dgfs] φυλακή[sgfs] αὐτός[ppgms] **8** καί[c] ἐξέρχομαι[vifd3s] πλανάω[vnaa] ὁ[danp] ἔθνος[sanp] ὁ[danp] ἐν[p] ὁ[ddfp] τέσσαρες[adfpn] γωνία[sdfp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] ὁ[dams] Γώγ[np] καί[c] ὁ[dams] Μαγώγ[np] συνάγω[vnaa] αὐτός[ppamp] εἰς[p] ὁ[dams] πόλεμος[sams] ὅς[prgmp] ὁ[dnms] ἀριθμός[snms] αὐτός[ppgmp] ὡς[b] ὁ[dnfs] ἄμμος[snfs] ὁ[dgfs] θάλασσα[sgfs] **9** καί[c] ἀναβαίνω[viaa3p] ἐπί[p] ὁ[dans] πλάτος[sans] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] καί[c] κυκλεύω[viaa3p] ὁ[dafs] παρεμβολή[safs] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] καί[c] ὁ[dafs] πόλις[safs] ὁ[dafs] ἀγαπάω[vprpafs] καί[c] καταβαίνω[viaa3s] πῦρ[snns] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἀπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] κατεσθίω[viaa3s] αὐτός[ppamp] **10** καί[c] ὁ[dnms] διάβολος[anmsn] ὁ[dnms] πλανάω[vppanms] αὐτός[ppamp] βάλλω[viap3s] εἰς[p] ὁ[dafs] λίμνη[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns] καί[c] θεῖον[sgns] ὅπου[b] καί[c] ὁ[dnns] θηρίον[snns] καί[c] ὁ[dnms] ψευδοπροφήτης[snms] καί[c] βασανίζω[vifp3p] ἡμέρα[sgfs] καί[c] νύξ[sgfs] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp]

O julgamento do grande trono branco

11 Vi um grande trono branco, e da presença daquele que nele estava assentado fugiram a terra e o céu; e não se achou mais lugar

20.11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν[11] καὶ
E VI UM TRONO GRANDE BRANCO E
VI UM GRANDE TRONO BRANCO, E

τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν,[12] οὗ ἀπὸ[13] προσώπου
O QUE SE ASSENTA SOBRE ELE DO QUAL PARA FORA D(A) FACE
DA PRESENÇA DAQUELE QUE NELE ESTAVA ASSENTADO

ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός. Καὶ τόπος οὐχ
FUGIU A TERRA E O CÉU E LUGAR NÃO
FUGIRAM A TERRA E O CÉU; E NÃO SE ACHOU MAIS LUGAR

11 καί[c] ὁράω[viaa1s] θρόνος[sams] μέγας[aamsn] λευκός[aamsn] καί[c] ὁ[dams] κάθημαι[vppnams] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὅς[prgms] ἀπό[p] πρόσωπον[sgns] φεύγω[viaa3s] ὁ[dnfs] γῆ[snfs] καί[c] ὁ[dnms] οὐρανός[snms] καί[c] τόπος[snms] οὐ[l]

[1]**7** μετα M^{a} vs οταν τελεσθη $M^{b\,c\,d\,ept}$ℵA, TR Cr vs οτε ετελεσθησαν M^{ept}
[2]**8** τον **M**, TR vs - $M^{d\,e}$ℵ*A, Cr
[3]**8** συναγαγειν $M^{a\,bpt\,c\,ept}$ A, TR Cr vs και συναγαγειν $M^{bpt\,d\,ept}$ℵ
[4]**8** τον $M^{a\,bpt\,c}$ℵA, Cr vs - $M^{bpt\,d\,e}$, TR
[5]**8** αυτων $M^{a\,bpt}$ℵA, Cr vs - $M^{bpt\,c\,d\,e}$, TR
[6]**8** ως η $M^{apt\,b\,c\,d\,ept}$ℵA, TR Cr vs ωσει $M^{apt\,ept}$
[7]**9** εκυκλευσαν $M^{a\,c}$A, Cr vs εκυκλωσαν $M^{b\,d\,e}$ℵ, TR
[8]**9** πυρ εκ του ουρανου απο του Θεου **M** vs πυρ εκ του ουρανου M^{d} A, Cr vs πυρ εκ Θεου απο του ουρανου M^{ept} vs εκ του Θεου πυρ απο του ουρανου M^{ept} vs πυρ απο του Θεου εκ του ουρανου TR vs - πυρ εκ του ουρανου απο του Θεου και κατεφαγεν αυτους και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην ℵ*
[9]**10** και $M^{a\,c\,e}$A, TR Cr vs + του $M^{b\,d}$ℵ
[10]**10** και 𝔐A, Cr vs - M^{e}ℵ, TR
[11]**11** μεγαν λευκον $M^{a\,bpt\,c}$ℵA, Cr vs λευκον μεγαν $M^{bpt\,d\,e}$, TR
[12]**11** επ αυτον 𝔐, Cr vs επ αυτου A, TR vs επανω αυτου ℵ
[13]**11** απο 𝔐, TR vs + του ℵA, Cr

εὑρίσκω[viap3s] αὐτός[ppdmp]
12 καί[c] ὁράω[viaa1s] ὁ[damp]
νεκρός[aampn] ὁ[damp] μέγας[aampn]
καί[c] ὁ[damp] μικρός[aampn]
ἵστημι[vpraamp] ἐνώπιον[b] ὁ[dgms]
θρόνος[sgms] καί[c] βιβλίον[snnp]
ἀνοίγω[viaa3p/(viap3p)] καί[c]
ἄλλος[annsn] βιβλίον[snns]
ἀνοίγω[viap3s] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s]
ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] καί[c] κρίνω[viap3p]
ὁ[dnmp] νεκρός[anmpn] ἐκ[p] ὁ[dgnp]
γράφω[vprpgnp] ἐν[p] ὁ[ddnp]
βιβλίον[sdnp] κατά[p] ὁ[danp]
ἔργον[sanp] αὐτός[ppgmp]
13 καί[c] δίδωμι[viaa3s] ὁ[dnfs]
θάλασσα[snfs] ὁ[damp] νεκρός[aampn]
ὁ[damp] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] καί[c]
ὁ[dnms] θάνατος[snms] καί[c] ὁ[dnms]
ᾅδης("Αιδης)[snms] δίδωμι[viaa3p]
ὁ[damp] νεκρός[aampn] ὁ[damp] ἐν[p]
αὐτός[ppdmp] καί[c] κρίνω[viap3p]
ἕκαστος[anmsn] κατά[p] ὁ[danp]
ἔργον[sanp] αὐτός[ppgms] 14 καί[c]
ὁ[dnms] θάνατος[snms] καί[c] ὁ[dnms]
ᾅδης("Αιδης)[snms] βάλλω[viap3p]
εἰς[p] ὁ[dafs] λίμνη[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns]
οὗτος[pdnms] ὁ[dnms] θάνατος[snms]
ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] εἰμί[vipx3s]
ὁ[dnfs] λίμνη[snfs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns]
15 καί[c] εἰ[c] τίς[pinms] οὐ[l]
εὑρίσκω[viap3s] ἐν[p] ὁ[ddns]
βιβλίον[sdns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs]
γράφω[vprpnms] βάλλω[viap3s] εἰς[p]
ὁ[dafs] λίμνη[safs] ὁ[dgns] πῦρ[sgns]
21.1 καί[c] ὁράω[viaa1s]
οὐρανός[sams] καινός[aamsn] καί[c]
γῆ[safs] καινός[aafsn] ὁ[dnms] γάρ[c]
πρῶτος[anmsn] οὐρανός[snms]
καί[c] ὁ[dnfs] πρῶτος[anfsn] γῆ[snfs]
ἀπέρχομαι[viaa3p] καί[c] ὁ[dnfs]
θάλασσα[snfs] οὐ[l] εἰμί[vipx3s] ἔτι[b]

εὑρέθη αὐτοῖς. **20.12** Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς,
FOI ACHADO PARA ELES E VI OS MORTOS
PARA ELES. DIANTE DO TRONO VI OS MORTOS,

τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας[1]
OS GRANDES E OS PEQUENOS POSTADOS
GRANDES E PEQUENOS,

ἐνώπιον τοῦ θρόνου,[2] καὶ βιβλία ἠνοιξαν.[3] Καὶ
PERANTE O TRONO E LIVROS ABRIRAM(FORAM ABERTOS) E
E FORAM ABERTOS OS LIVROS.

ἄλλο Βιβλίον ἠνεῴχθη,[4] ὅ ἐστι τῆς Ζωῆς. Καὶ
UM OUTRO LIVRO FOI ABERTO O QUAL É (O) DA VIDA E
OUTRO LIVRO FOI ABERTO, O LIVRO DA VIDA. E

ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν
FORAM JULGADOS OS MORTOS A PARTIR DE AS (COISAS) ESCRITAS EM
OS MORTOS FORAM JULGADOS CONFORME AS OBRAS DE CADA UM, COM BASE NO QUE ESTAVA ESCRITO

τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **20.13** Καὶ
OS LIVROS DE ACORDO COM AS OBRAS DELES E
NOS LIVROS.

ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ,[5]
DEU O MAR OS MORTOS OS EM ELE
O MAR ENTREGOU OS MORTOS QUE NELE JAZIAM,

καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ ῞Αιδης ἔδωκαν τοὺς
E A MORTE E O HADES DERAM OS
E A MORTE E O INFERNO ENTREGARAM OS

νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς.[6] Καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος
MORTOS OS EM ELES E FORAM JULGADOS CADA UM
MORTOS QUE NELES ESTAVAM. E CADA UM FOI JULGADO

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.[7] **20.14** Καὶ ὁ Θάνατος καὶ
SEGUNDO AS OBRAS SUAS/DELE E A MORTE E
SEGUNDO AS SUA OBRAS. ENTÃO A MORTE E

ὁ ῞Αιδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
O HADES FORAM LANÇADOS PARA O LAGO DO FOGO
O INFERNO FORAM LANÇADOS NO LAGO DE FOGO.

Οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν,[8] ἡ λίμνη
ESTA A MORTE A SEGUNDA É O LAGO
ESTA É A SEGUNDA MORTE, O LAGO

τοῦ πυρός.[9] **20.15** Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν
DO FOGO E SE ALGUÉM NÃO FOI ACHADO EM
DE FOGO. E QUEM NÃO ESTAVA INSCRITO NO

τῷ Βιβλίῳ τῆς Ζωῆς γεγραμμένος,[10] ἐβλήθη εἰς
O LIVRO DA VIDA INSCRITO FOI LANÇADO PARA
LIVRO DA VIDA TAMBÉM FOI LANÇADO NO

τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
O LAGO DO FOGO
LAGO DE FOGO.

para eles. **12** Diante do trono vi os mortos, grandes e pequenos, e foram abertos os livros. Outro livro foi aberto, o Livro da Vida. E os mortos foram julgados conforme as obras de cada um, com base no que estava escrito nos livros. **13** O mar entregou os mortos que nele jaziam, e a Morte e o Inferno entregaram os mortos que neles estavam. E cada um foi julgado segundo as suas obras. **14** Então a Morte e o Inferno foram lançados no lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo. **15** E quem não estava inscrito no Livro da Vida também foi lançado no lago de fogo.

Todas as coisas são feitas novas

21.1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
E VI UM CÉU NOVO E UMA TERRA
VI NOVO CÉU E NOVA TERRA,

καινήν, ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη
NOVA O POIS PRIMEIRO CÉU E A PRIMEIRA
POIS O PRIMEIRO CÉU E A PRIMEIRA

γῆ ἀπῆλθον.[11] Καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
TERRA PASSARAM TAMBÉM O MAR NÃO É/EXISTE MAIS
TERRA DEIXARAM DE EXISTIR. O MAR TAMBÉM NÃO MAIS EXISTE.

21 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra deixaram de existir. O mar também não mais existe.

[1]**12** τους μεγαλου και τους μικρους εστωτας M[bpt c d e] A, Cr vs εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους M[bpt] vs και μεγαλους και τους μικρους εστωτας ℵ* vs εστωτας M[a] vs μικρους και μεγαλους εστωτας TR

[2]**12** ενωπιον του θρονου 𝔐A, Cr vs επι του θρονου ℵ* vs ενωπιον του θρονου του Θεου M[cpt] vs ενωπιον του Θεου TR

[3]**12** ηνοιξαν M[a] vs ηνοιχθησαν M[b d] A, Cr vs ανεωχθησαν M[c] vs ηνεωχθησαν M[c], TR vs ηνεωχθη ℵ

[4]**12** και αλλο βιβλιον ηνεωχθη M[a bpt] vs και αλλο βιβλιον ανεωχθη M[c] vs και αλλο βιβλιον ηνοιχθη M[bpt d cpt] A, Cr vs και βιβλιον αλλο ηνεωχθη TR vs - ℵ*

[5]**13** τους νεκρους τους εν αυτη M[a b d]ℵA, Cr vs τους εν αυτη νεκρους M[c cpt], TR vs τους εαυτης νεκρους M[cpt]

[6]**13** τους νεκρους τους εν αυτοις M[a b d]ℵA, Cr vs τους εν αυτοις νεκρους M[c e], TR

[7]**13** αυτου M[apt b] vs αυτων M[apt c d e]ℵA, TR Cr

[8]**14** ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν M[a b cpt] A, Cr vs ουτος εστιν ο θανατος ο δευτερος M[c] vs ουτος ο θανατος δευτερος εστιν M[d] vs και ουτος ο δευτερος θανατος εστιν ℵ vs ουτος εστιν ο δευτερος θανατος TR vs - M[cpt]

[9]**14** η λιμνη του πυρος 𝔐ℵA, Cr vs - M[cpt], TR

[10]**15** εν τω βιβλιω της ζωης γεγραμμενος M[a b] vs εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος M[c cpt]ℵA, TR Cr vs εις την βιβλον της ζωης εγγεγραμμενος M[cpt] vs γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης M[d]

[11]**1** απηλθον M[a bpt] vs απηλθε(ν) M[bpt] vs απηλθαν ℵA, Cr vs παρηλθε(ν) M[c d e], TR

2 Vi depois descer do céu, da parte de Deus, a cidade santa, a Nova Jerusalém, preparada e enfeitada como uma noiva para o seu marido.

3 Ouvi então uma forte voz do céu que disse: "Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Ele habitará com eles e eles serão seu povo; Deus estará pessoalmente com eles. 4 Ele enxugará dos seus olhos toda lágrima. Não haverá mais morte nem tristeza, nem choro. Não haverá mais nenhuma dor, porque todas as coisas antigas já não existem."

5 E o que estava assentado no trono disse: "Atenção: Faço novas todas as coisas." Disse mais: "Escreve, porque estas são as verdadeiras palavras de Deus." 6 Disse-me ainda: "Eis que sou o Alfa e

21.2 Καὶ[1] τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμ
E A CIDADE A SANTA JERUSALÉM

Καινήν, εἶδον[2] καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
NOVA VI DESCENDO DE O CÉU
VI DEPOIS DESCER DO CÉU, DA PARTE DE DEUS, A CIDADE SANTA, A NOVA JERUSALÉM,

ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,[3] ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην
DA PARTE DE O DEUS TENDO SIDO PREPARADA COMO NOIVA
PREPARADA E ENFEITADA COMO UMA NOIVA

κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.
ADORNADA AO ESPOSO DELA
PARA O SEU MARIDO.

21.3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
E OUVI UMA VOZ FORTE/INTENSA DE O
OUVI ENTÃO UMA FORTE VOZ DO

οὐρανοῦ[4] λεγούσης, "Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ
CÉU DIZENDO EIS A TENDA DO DEUS
CÉU QUE DISSE: "EIS O TABERNÁCULO DE DEUS

μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν,
COM OS HOMENS E TABERNACULARÁ COM ELES
COM OS HOMENS. ELE HABITARÁ COM ELES

καὶ αὐτοὶ λαὸς[5] αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ
E ELES POVOS DELE SERÃO E ELE MESMO O
E ELES SERÃO SEU POVO;

Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται.[6] 21.4 Καὶ ἐξαλείψει
DEUS COM ELES ESTARÁ E ENXUGARÁ
DEUS ESTARÁ PESSOALMENTE COM ELES. ELE ENXUGARÁ

ἀπ' αὐτῶν[7] πᾶν δάκρυον ἀπὸ[8] τῶν ὀφθαλμῶν
DE ELES TODA LÁGRIMA DE OS OLHOS
DOS SEUS OLHOS TODA LÁGRIMA.

αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε
DELES E A MORTE NÃO SERÁ/EXISTIRÁ MAIS NEM
NÃO HAVERÁ MAIS MORTE NEM

πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι,
PRANTO/LUTO NEM CHORO/CLAMOR NEM DOR/AFLIÇÃO NÃO SERÁ/EXISTIRÁ MAIS
TRISTEZA, NEM CHORO. NÃO HAVERÁ MAIS NENHUMA DOR,

ὅτι τὰ πρῶτα[9] ἀπῆλθεν."[10]
PORQUE AS PRIMEIRAS (COISAS) PASSARAM
PORQUE TODAS AS COISAS ANTIGAS JÁ NÃO EXISTEM."

21.5 Καὶ[11] εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ
E DISSE O QUE ESTÁ SENTADO EM O
E O QUE ESTAVA ASSENTADO NO TRONO DISSE:

θρόνῳ,[12] "Ἰδού, πάντα καινὰ ποιῶ."[13] Καὶ
TRONO EIS TODAS NOVAS EU FAÇO E
"ATENÇÃO: FAÇO NOVAS TODAS AS COISAS." DISSE

λέγει,[14] "Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι
DIZ ESCREVE PORQUE ESTAS AS PALAVRAS
MAIS: "ESCREVE, PORQUE ESTAS

πιστοι και ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσι."[15] 21.6
FIÉIS E VERDADEIRAS DO DEUS SÃO
SÃO AS FIÉIS E VERDADEIRAS PALAVRAS DE DEUS."

Καὶ εἶπέ μοι, "Γέγονα[16] τὸ "Ἄλφα[17] καὶ
E DISSE A MIM EU VIM A SER O ALFA E
DISSE-ME AINDA: "EIS QUE SOU O ALFA E

2 καί[c] ὁ[dafs] πόλις[safs] ὁ[dafs] ἅγιος[aafsn] Ἰερουσαλήμ[np] καινός[aafsn] ὁράω[viaa1s] καταβαίνω[vppaafs] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἀπό[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] ἑτοιμάζω[vprpafs] ὡς[b] νύμφη[safs] κοσμέω[vprpafs] ὁ[ddms] ἀνήρ[sdms] αὐτός[ppgfs] 3 καί[c] ἀκούω[viaa1s] φωνή[sgfs] μέγας[agfsn] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] λέγω[vppagfs] ἰδού[vmaa2s] ὁ[dnfs] σκηνή[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] μετά[p] ὁ[dgmp] ἄνθρωπος[sgmp] καί[c] σκηνόω[vifa3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp] καί[c] αὐτός[ppnmp] λαός[snms] αὐτός[ppgms] εἰμί[vifx3p] καί[c] αὐτός[ppnms] ὁ[dnms] θεός[snms] εἰμί[vifx3s] μετά[p] αὐτός[ppgmp] 4 καί[c] ἐξαλείφω[vifa3s] αὐτός[ppgmp] πᾶς[aansn] δάκρυον[sans] ἀπό[p] ὁ[dgmp] ὀφθαλμός[sgmp] αὐτός[ppgmp] καί[c] ὁ[dnms] θάνατος[snms] οὐ[l] εἰμί[vifx3s] ἔτι[b] οὔτε[c] πένθος[snns] οὔτε[c] κραυγή[snfs] οὔτε[c] πόνος[snms] οὐ[l] εἰμί[vifx3s] ἔτι[b] ὅτι[c] ὁ[dnnp] πρῶτος[annpn] ἀπέρχομαι[viaa3s] 5 καί[c] λέγω[viaa3s] ὁ[dnms] κάθημαι[vppnnms] ἐπί[p] ὁ[ddms] θρόνος[sdms] ἰδού[vmaa2s] πᾶς[aanpn] καινός[aanpn] ποιέω[vipa1s] καί[c] λέγω[vipa3s] γράφω[vmaa2s] ὅτι[c] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] λόγος[snmp] πιστός[anmpn] καί[c] ἀληθινός[anmpn] ὁ[dgms] θεός[sgms] εἰμί[vipx3p] 6 καί[c] λέγω[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] γίνομαι[vira1s] ὁ[dnns] ἄλφα[snns] καί[c]

[1]2 και 𝔐ℵA, Cr vs + εγω ιωαννης ειδον TR
[2]2 ειδον 𝔐ℵA, Cr vs - TR
[3]2 εκ του ουρανου απο του Θεου M[a b]ℵA, Cr vs απο του Θεου εκ του ουρανου M[c d e], TR
[4]3 ουρανου 𝔐, TR vs θρονου ℵA, Cr
[5]3 λαος M vs λαοι M[d e]ℵA, TR Cr
[6]3 μετ αυτων εσται M[a bpt] vs εσται μετ αυτων M[bpt c ept]ℵ vs εσται μετ αυτων Θεος αυτων M[d ept], TR vs μετ αυτων εσται αυτων Θεος A, [Cr]
[7]4 απ αυτων M[a bpt] vs ο Θεος M[ept] A, TR vs - M[bpt c d ept]ℵ, Cr
[8]4 απο 𝔐, TR vs εκ ℵA, Cr
[9]4 ετι οτι τα πρωτα M, TR [Cr] vs ετι τα γαρ πρωτα M[d] vs ετι τα πρωτα M[ept] A vs ετι τα προβατα ℵ*
[10]4 απηλθεν M[a bpt]ℵ vs απηλθον M[bpt c d e], TR vs απηλθαν A, Cr
[11]5 και M[apt b c d e]ℵA, TR Cr vs - M[apt]
[12]5 ο καθημενος επι τω θρονω M[a bpt ept]ℵA, Cr vs ο καθημενος επι του θρονου M[c ept], TR vs ο καθημενος εν τω θρονω M[bpt] vs ο εν τω θρονω καθημενος M[d]
[13]5 παντα καινα ποιω M[a bpt] vs καινα ποιω παντα M[bpt c] A, Cr vs καινοποιω παντα M[d ept] vs καινα παντα ποιω M[ept], TR vs κενα ποιω παντα ℵ
[14]5 λεγει M[apt bpt] A, Cr vs + μοι M[apt bpt c d e]ℵ, TR
[15]5 ουτοι οι λογοι πιστοι και αληριvοι του Θεου εισι(ν) M[a bpt] vs ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισι του Θεου M[bpt] vs ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισι(ν) M[c d ept], TR vs οι λογοι ουτοι αληθινοι και πιστοι εισι M[ept] vs ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι εισιν Aℵ, Cr
[16]6 γεγονα M[a c] vs γεγονε M[ept] vs γεγονα εγω M[b d ept]ℵ vs γεγοναν εγω ειμι A, [Cr] vs γεγονε εγω ειμι TR
[17]6 Αλφα 𝔐ℵA, Cr vs A TR

ὁ[dnns] Ὦ[snns] ὁ[dnfs] ἀρχή[snfs] καί[c]
ὁ[dnns] τέλος[snns] ἐγώ[ppn-s] ὁ[ddms]
διψάω[vppadms] δίδωμι[vifa1s]
αὐτός[ppdms] ἐκ[P] ὁ[dgfs] πηγή[sgfs]
ὁ[dgns] ὕδωρ[sgns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs]
δωρεάν[b] **7** ὁ[dnms] νικάω[vppanms]
δίδωμι[vifa1s] αὐτός[ppdms]
οὗτος[pdanp] καί[c] εἰμί[vifx1s]
αὐτός[ppdms] θεός[snms] καί[c]
αὐτός[ppnms] εἰμί[vifx3s] ἐγώ[ppd-s]
υἱός[snms] **8** ὁ[ddmp] δέ[c]
δειλός[admpn] καί[c] ἄπιστος[admpn]
καί[c] ἁμαρτωλός[admpn] καί[c]
βδελύσσομαι[vprpdmp] καί[c]
φονεύς[sdmp] καί[c] πόρνος[sdmp]
καί[c] φάρμακος[sdmp] καί[c]
εἰδωλολάτρης[sdmp] καί[c]
πᾶς[admpn] ὁ[ddmp] ψευδής[admpn]
ὁ[dnns] μέρος[snns] αὐτός[ppgmp] ἐν[P]
ὁ[ddfs] λίμνη[sdfs] ὁ[ddfs] καίω[vpppdfs]
πῦρ[sdns] καί[c] θεῖον[sdns] ὅς[prnns]
εἰμί[vipx3s] ὁ[dnms] θάνατος[snms]
ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn]
9 καί[c] ἔρχομαι[viaa3s] εἷς[anmsn]
ἐκ[P] ὁ[dgmp] ἑπτά[ai--n] ἄγγελος[sgmp]
ὁ[dgmp] ἔχω[vppagmp] ὁ[dafp] ἑπτά[ai--n]
φιάλη[safp] γέμω[vppaafp] ὁ[dgfp]
ἑπτά[ai--n] πληγή[sgfp] ὁ[dgfp]
ἔσχατος[agfpn] καί[c] λαλέω[viaa3s]
μετά[P] ἐγώ[ppg-s] λέγω[vppanms]
δεῦρο[vmvx2s] δείκνυμι[vifa1s]
σύ[ppd-s] ὁ[dafs] γυνή[safs] ὁ[dafs]
νύμφη[safs] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] **10**
καί[c] ἀποφέρω[viaa3s] ἐγώ[ppa-s]
ἐν[P] πνεῦμα[sdns] ἐπί[P] ὄρος[sans]
μέγας[aansn] καί[c] ὑψηλός[aansn]
καί[c] δείκνυμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-s]
ὁ[dafs] πόλις[safs] ὁ[dafs] ἅγιος[aafsn]
Ἰερουσαλήμ[np]

τὸ Ὦ ἡ Ἀρχὴ καὶ τὸ Τέλος.[1] Ἐγὼ τῷ
O ÔMEGA O PRINCÍPIO E O FIM EU AO
O ÔMEGA, O PRINCÍPIO E O FIM. A QUEM

διψῶντι δώσω αὐτῷ[2] ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος
QUE ESTÁ SEDENTO DAREI A ELE DE A FONTE DA ÁGUA
TIVER SEDE EU DAREI DE GRAÇA DA FONTE DA ÁGUA

τῆς ζωῆς δωρεάν. **21.7** Ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ
DA VIDA GRATUITAMENTE O VENCEDOR EU DAREI A ELE
DA VIDA. AO VENCEDOR DAREI

ταῦτα,[3] Καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται
ESTAS (COISAS) TANTO EU SEREI PARA ELE DEUS COMO ELE SERÁ
ESTAS COISAS E SEREI SEU DEUS, E ELE SERÁ

μοι υἱός.[4] **21.8** Τοῖς δὲ δειλοῖς[5] καὶ ἀπίστοις
PARA MIM FILHO AOS PORÉM COVARDES E INFIÉIS/INCRÉDULOS
MEU FILHO. MAS QUANTO AOS COVARDES, AOS INCRÉDULOS

καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ[6] ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι
E PECADORES E ABOMINÁVEIS E ASSASSINOS
E PECADORES, AOS TORPES, AOS ASSASSINOS,

καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις[7] καὶ εἰδωλολάτραις
E FORNICADORES E FEITICEIROS E IDÓLATRAS
AOS FORNICÁRIOS, AOS FEITICEIROS, AOS IDÓLATRAS

καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ
E A TODOS OS MENTIROSOS A PARTE DELES (SERÁ) EM O
E A TODOS OS MENTIROSOS, SUA PARTE SERÁ

λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ
LAGO O QUE QUEIMA COM FOGO E COM ENXOFRE O QUE É A
NAS CHAMAS DO LAGO DE FOGO E ENXOFRE — A

θάνατος ὁ δεύτερος."[8]
MORTE A SEGUNDA
SEGUNDA MORTE."

o Ômega, o Princípio e o Fim. A quem tiver sede eu darei de graça da fonte da água da vida. **7** Ao vencedor darei estas coisas e serei seu Deus, e ele será meu filho. **8** Mas quanto aos covardes, aos incrédulos e pecadores, aos torpes, aos assassinos, aos fornicários, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, sua parte será nas chamas do lago de fogo e enxofre — a segunda morte."

João descreve a nova Jerusalém

21.9 Καὶ ἦλθεν[9] εἷς ἐκ[10] τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
E VEIO UM DE OS SETE ANJOS
UM DOS SETE ANJOS

τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας γεμούσας τῶν[11]
DOS QUE TÊM AS SETE TAÇAS CHEIAS DAS
QUE TINHAM AS SETE TAÇAS CHEIAS DAS

ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησε μετ'
SETE PRAGAS AS ÚLTIMAS E FALOU CO-
SETE ÚLTIMAS PRAGAS VEIO FALAR COMIGO,

ἐμοῦ, λέγων, "Δεῦρο, δείξω σοι τὴν γυναῖκα τὴν
-MIGO DIZENDO VEM/AQUI EU MOSTRAREI A TI A MULHER/ESPOSA A
E ME DISSE: "VEM CÁ! VOU MOSTRAR-TE A ESPOSA, A

νύμφην τοῦ Ἀρνίου."[12] **21.10** Καὶ ἀπήνεγκέ με
NOIVA DO CORDEIRO E LEVOU/CARREGOU- -ME
NOIVA DO CORDEIRO." LEVOU-ME ENTÃO

ἐν Πνεύματι ἐπ'[13] ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ
EM ESPÍRITO A UM MONTE GRANDE E ELEVADO/ALTO E
NO ESPÍRITO A UM GRANDE E ALTO MONTE E

ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν[14] Ἱερουσαλήμ,
MOSTROU- -ME A CIDADE A SANTA JERUSALÉM
ME MOSTROU JESUSALÉM, A CIDADE SANTA,

9 Um dos sete anjos que tinham as sete taças cheias das sete últimas pragas veio falar comigo, e me disse: "Vem cá! Vou mostrar-te a esposa, a noiva do Cordeiro." **10** Levou-me então no Espírito a um grande e alto monte e me mostrou Jerusalém, a cidade santa,

[1]**6** και η αρχη και το τελος M[a cpt] vs η αρχη και το τελος M[b d]ℵA, TR Cr vs αρχη και τελος M[c cpt]
[2]**6** αυτω M[a b] vs - M[c d e]ℵA, TR Cr
[3]**7** δωσω αυτω ταυτα M[a b] vs κληρονομησει ταυτα M[c d cpt]ℵA, Cr vs κληρονομησει παντα M[cpt], TR
[4]**7** αυτος εσται μοι υιος **M**ℵ, Cr vs αυτοι εσονται μοι υιοι M[d e] vs εσται μοι υιος A vs αυτος εσται μοι ο υιος TR
[5]**8** τοις δε δειλοις 𝔐A, Cr vs δειλοις δε M[cpt], TR vs τοις δε ως διλοις ℵ*[vid]
[6]**8** και αμαρτωλοις και **M** vs και ℵA, TR Cr vs - M[d cpt]
[7]**8** φαρμακοις 𝔐ℵA, Cr vs φαρμακευσι TR
[8]**8** ο εστιν ο θανατος ο δευτερος **M**ℵA, Cr vs ο εστι θανατος δευτερος M[d] vs ο εστιν ο δευτερος θανατος M[cpt] vs ο εστι δευτερος θανατος TR vs - M[cpt]
[9]**9** ηλθεν 𝔐ℵA, Cr vs + προς με TR
[10]**9** εκ M[a bpt c]ℵA, Cr vs - M[bpt d e], TR
[11]**9** γεμουσας των M[a bpt c] vs τας γεμουσας των M[cpt], TR vs των γεμοντων των M[cpt]ℵ*A, Cr vs των γεμοντων M[d] vs τας εχουσας των M[bpt]
[12]**9** την γυναικα την νυμφην του αρνιου M[a c] vs την νυμφην την γυναικα του αρνιου M[b]ℵA, Cr vs την νυμφην του αρνιου την γυναικα M[d e], TR
[13]**10** επ 𝔐, TR vs επι M[bpt]ℵA, Cr
[14]**10** την αγιαν M[a bpt]ℵA, Cr vs την μεγαλην την αγιαν M[c], TR vs την μεγαλην και αγιαν M[bpt d e]

que vinha descendo do céu, da parte de Deus, **11** e revestida da glória de Deus. Seu brilho era como o fulgor de uma pedra muitíssimo preciosa, como uma pedra de jaspe cristalina. **12** Tinha a cidade um muro extenso e alto, com doze portas; junto às portas postavam-se doze anjos, e nelas havia nomes inscritos — os nomes das doze tribos dos filhos de Israel. **13** Três portas abriam para o leste, três para o norte, três para o sul e três para o oeste. **14** O muro da cidade tinha doze fundamentos, e neles constavam os doze nomes dos apóstolos do Cordeiro. **15** O anjo que falava comigo tinha, para tomar medida, uma vara de ouro, para medir a cidade, suas portas e seu muro. **16** A cidade era quadrangular, sendo, pois, iguais o seu comprimento e a sua largura. Ele mediu

καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκ[1] τοῦ Θεοῦ,
DESCENDO DE O CÉU DA PARTE DE O DEUS
QUE VINHA DESCENDO DO CÉU, DA PARTE DE DEUS,

21.11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Ὁ[2] φωστὴρ
TENDO A GLÓRIA DO DEUS O FULGOR/BRILHO
E REVESTIDA DA GLÓRIA DE DEUS. SEU BRILHO

αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι
DELA (É) SEMELHANTE (A) PEDRA PRECIOSÍSSIMA COMO PEDRA DE JASPE
ERA COMO O FULGOR DE UMA PEDRA MUITÍSSIMO PRECIOSA, COMO UMA PEDRA DE JASPE

κρυσταλλίζοντι,[3] **21.12** ἔχουσα[4] τεῖχος μέγα καὶ
CRISTALINA/CLARA COMO CRISTAL TENDO UMA MURALHA GRANDE E
CRISTALINA. TINHA A CIDADE UM MURO EXTENSO E

ὑψηλόν, ἔχουσα[5] πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ
ALTA/ELEVADA TENDO PORTAS DOZE E SOBRE
ALTO, COM DOZE PORTAS; JUNTO

τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δεκαδύο,[6] καὶ ὀνόματα
AS PORTAS ANJOS DOZE E NOMES
ÀS PORTAS POSTAVAM-SE DOZE ANJOS, E

ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστι ὀνόματα[7] τῶν δώδεκα
GRAVADOS/ESCRITOS QUE SÃO NOMES DAS DOZE
NELAS HAVIA NOMES INSCRITOS — OS NOMES DAS DOZE

φυλῶν υἱῶν[8] Ἰσραήλ· **21.13** ἀπὸ ἀνατολῶν[9]
TRIBOS DE FILHOS DE ISRAEL DE (O) NASCER DO SOL/LESTE
TRIBOS DOS FILHOS DE ISRAEL.

πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ[10] πυλῶνες τρεῖς,
PORTAS TRÊS E DE (O) NORTE PORTAS TRÊS
TRÊS PORTAS ABRIAM PARA O LESTE, TRÊS PARA O NORTE,

καὶ ἀπὸ νότου[11] πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν[12]
E DE (O) SUL PORTAS TRÊS E DE (O) POENTE/OESTE
TRÊS PARA O SUL E TRÊS PARA O OESTE.

πυλῶνες τρεῖς. **21.14** Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως
PORTAS TRÊS E A MURALHA DA CIDADE
O MURO DA CIDADE

ἔχον[13] θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν[14] δώδεκα[15]
TENDO FUNDAMENTOS DOZE E EM ELES DOZE
TINHA DOZE FUNDAMENTOS, E NELES CONSTAVAM OS DOZE

ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου
NOMES DOS DOZE APÓSTOLOS DO CORDEIRO
NOMES DOS APÓSTOLOS DO CORDEIRO.

21.15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε μέτρον,[16]
E O QUE FALA COMIGO TINHA (COMO) MEDIDA
O ANJO QUE FALAVA COMIGO TINHA, PARA TOMAR MEDIDA,

κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ
UMA VARA DE OURO PARA QUE MEDISSE A CIDADE E
UMA VARA DE OURO, PARA MEDIR A CIDADE,

τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.[17]
AS PORTAS DELA E A MURALHA DELA
SUAS PORTAS E SEU MURO.

21.16 Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ
E A CIDADE COMO UM QUADRADO ESTÁ DISPOSTA E O
A CIDADE ERA QUADRANGULAR,

μῆκος αὐτῆς ὅσον[18] τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησε
COMPRIMENTO DELA (É) TANTO QUANTO A LARGURA E MEDIU
SENDO, POIS, IGUAIS O SEU COMPRIMENTO E A SUA LARGURA. ELE MEDIU

καταβαίνω[vppaafs] ἐκ[p] ὁ[dgms] οὐρανός[sgms] ἐκ[p] ὁ[dgms] θεός[sgms] **11** ἔχω[vppaafs] ὁ[dafs] δόξα[safs] ὁ[dgms] θεός[sgms] ὁ[dnms] φωστήρ[snms] αὐτός[ppgfs] ὅμοιος[anmsn] λίθος[sdms] τίμιος[admss] ὡς[b] λίθος[sdms] ἴασπις[sdfs] κρυσταλλίζω[vppadms] **12** ἔχω[vppanfs] τεῖχος[sans] μέγας[aansn] καί[c] ὑψηλός[aansn] ἔχω[vppanfs] πυλών[samp] δώδεκα[ai--n] καί[c] ἐπί[p] ὁ[ddmp] πυλών[sdmp] ἄγγελος[samp] δώδεκα[ai--n] καί[c] ὄνομα[sanp] ἐπιγράφω[vprpanp] ὅς[prnnp] εἰμί[vipx3s] ὄνομα[snnp] ὁ[dgfp] δεκαδύο[ai--n] φυλή[sgfp] υἱός[sgmp] Ἰσραήλ[np] **13** ἀπό[p] ἀνατολή[sgfp] πυλών[snmp] τρεῖς[anmpn] καί[c] ἀπό[p] βορρᾶς[sgms] πυλών[snmp] τρεῖς[anmpn] καί[c] ἀπό[p] νότος[sgms] πυλών[snmp] τρεῖς[anmpn] καί[c] ἀπό[p] δυσμή[sgfp] πυλών[snmp] τρεῖς[anmpn] **14** καί[c] ὁ[dnns] τεῖχος[snns] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ἔχω[vppanns] θεμέλιος[samp] δώδεκα[ai--n] καί[c] ἐπί[p] αὐτός[ppgmp] δώδεκα[ai--n] ὄνομα[sanp] ὁ[dgmp] δώδεκα[ai--n] ἀπόστολος[sgmp] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] **15** καί[c] ὁ[dnms] λαλέω[vppanms] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] ἔχω[viia3s] μέτρον[sans] κάλαμος[sams] χρυσοῦς[aamsn] ἵνα[c] μετρέω[vsaa3s] ὁ[dafs] πόλις[safs] καί[c] ὁ[damp] πυλών[samp] αὐτός[ppgfs] καί[c] ὁ[dans] τεῖχος[sans] αὐτός[ppgfs] **16** καί[c] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] τετράγωνος[anfsn] κεῖμαι[vipn3s] καί[c] ὁ[dnns] μῆκος[snns] αὐτός[ppgfs] ὅσος[pcnns] ὁ[dnns] πλάτος[snns] καί[c] μετρέω[viaa3s]

[1]**10** εκ του ουρανου εκ M[a bpt] vs απο του ουρανου εκ M[bpt] vs εκ του ουρανου απο M[c d ept]ℵA, TR Cr vs εκ του ουρανου και απο M[ept]

[2]**11** ο M[a bpt c d ept]ℵ (*mas* - εχουσαν την δοξαν του Θεου A), Cr vs και ο M[bpt ept], TR

[3]**11** κρυσταλλιζοντι M[apt bpt ept]ℵA, TR Cr vs κρυσταλιζοντι M[apt bpt c d ept]

[4]**12** εχουσα M[a bpt c d ept] A, Cr vs εχουσαν M[bpt] vs εχουσα τε M[ept] vs εχοντι ℵ vs εχουσαν τε TR

[5]**12** εχουσα 𝔐A, Cr vs εχουσαν M[bpt], TR vs εχοντας ℵ*

[6]**12** δεκαδυο M[apt bpt] vs δωδεκα M[apt bpt c d e], TR Cr vs ιβ ℵ vs - και επι τοις πυλωσιν αγγελους δεκαδυο M[ept] A

[7]**12** ονοματα M[a bpt] vs τα ονοματα M[bpt] A, [Cr] vs - M[c d e]ℵ, TR

[8]**12** υιων M[a b]ℵA, Cr vs των υιων M[c e], TR vs του M[d]

[9]**13** απο ανατολων **M** vs απο ανατολης M[d]ℵA, Cr vs απ ανατολης M[ept], TR

[10]**13** και απο βορρα M[apt bpt c]ℵA, Cr vs απο βορρα M[d ept], TR vs απο βορα M[ept]

[11]**13** και απο νοτου M[apt b c d], Cr vs απο νοτου M[ept], TR vs απο δυσμων M[ept] vs και απο δυσμων A vs και απο βορρα ℵ*

[12]**13** και απο δυσμων M[apt b c d], Cr vs απο δυσμων M[ept], TR vs απο μεσημβριας M[ept] vs και απο νοτου A vs και απο νοτου ℵ*

[13]**14** εχον 𝔐, TR vs εχων M[ept] A, Cr vs - ℵ*

[14]**14** επ αυτων 𝔐ℵA, Cr vs εν αυτοις TR

[15]**14** δωδεκα **M**A, Cr vs ιβ M[dpt ept]ℵ vs - TR

[16]**15** μετρον **M**ℵ*A, Cr vs - M[d e], TR

[17]**15** και το τειχος αυτης M[b d e]ℵA, TR Cr vs - M[a c]

[18]**16** οσον 𝔐ℵ vs και M[e] vs οσον και A, [Cr] vs τοσουτον εστιν οσον και TR

ὁ[dafs] πόλις[safs] ὁ[ddms] κάλαμος[sdms] ἐπί[p] στάδιος[sanp] δεκαδύο[ai--n] χιλιάς[agfpn] δώδεκα[ai--n] ὁ[dnns] μῆκος[snns] καί[c] ὁ[dnns] πλάτος[snns] καί[c] ὁ[dnns] ὕψος[snns] αὐτός[ppgfs] ἴσος[annpn] εἰμί[vipx3s] **17** καί[c] ὁ[dans] τεῖχος[sans] αὐτός[ppgfs] ἑκατόν[ai--n] τεσσεράκοντα[ai--n] τέσσαρες[agmpn] πῆχυς[sgmp] μέτρον[sans] ἄνθρωπος[sgms] ὅς[prnns] εἰμί[vipx3s] ἄγγελος[sgms] **18** καί[c] εἰμί[viix3s] ὁ[dnfs] ἐνδώμησις[snfs] ὁ[dgns] τεῖχος[sgns] αὐτός[ppgfs] ἴασπις[snfs] καί[c] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] χρυσίον[snns] καθαρός[annsn] ὅμοιος[annsn] ὕαλος[sdms] καθαρός[admsn] **19** ὁ[dnmp] θεμέλιος[snmp] ὁ[dgns] τεῖχος[sgns] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] πᾶς[admsn] λίθος[sdms] τίμιος[admsn] κοσμέω[vprpnmp] ὁ[dnms] θεμέλιος[snms] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] ἴασπις[snfs] ὁ[dnms] δεύτερος[anmsn] σάπφιρος[snfs] ὁ[dnms] τρίτος[anmsn] χαλκηδών[snms] ὁ[dnms] τέταρτος[anmsn] σμάραγδος[snms] **20** ὁ[dnms] πέμπτος[anmsn] σαρδόνυξ[snfs] ὁ[dnms] ἕκτος[anmsn] σάρδιον[snms] ὁ[dnms] ἕβδομος[anmsn] χρυσόλιθος[snms] ὁ[dnms] ὄγδοος[anmsn] βήρυλλος[snms] ὁ[dnms] ἔνατος[anmsn] τοπάζιον[snns] ὁ[dnms] δέκατος[anmsn] χρυσόπρασος[snms] ὁ[dnms] ἑνδέκατος[anmsn] ὑάκινθος[snms] ὁ[dnms] δωδέκατος[anmsn] ἀμέθυστος[snfs] **21** καί[c] ὁ[dnmp] δώδεκα[ai--n] πυλών[snmp] δώδεκα[ai--n]

τὴν πόλιν[1] τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίους[2] δεκαδύο
A CIDADE COM A VARA EM ESTÁDIOS DOZE
A CIDADE COM A VARA, E DEU DOZE MIL POR DOZE MIL ESTÁDIOS.

χιλιάδων δώδεκα.[3] Τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος
MIL DOZE O COMPRIMENTO E A LARGURA
SEU COMPRIMENTO, LARGURA

καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. **21.17** Καὶ[4] τὸ
E A ALTURA DELA IGUAL É E A
E ALTURA ERAM IGUAIS. A

τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων[5]
MURALHA DELA (E) CEM/CENTO (E) QUARENTA (E) QUATRO
MEDIDA DO MURO DEU CENTO E QUARENTA E QUATRO

πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.
CÔVADOS/CÚBITOS MEDIDA DE HOMEM O QUE É DE ANJO
CÔVADOS, PELA MEDIDA HUMANA UTILIZADA PELO ANJO.

21.18 Καὶ ἦν[6] ἡ ἐνδόμησις[7] τοῦ τείχους αὐτῆς
E ERA A ESTRUTURA/MATERIAL DA MURALHA DELA
O MURO FOI FEITO

ἴασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν, ὅμοιον[8]
DE JASPE E A CIDADE (ERA) DE OURO PURO SEMELHANTE
DE JASPE, E A CIDADE ERA DE OURO PURO

ὕελῳ[9] καθαρῷ. **21.19** Οἱ[10] θεμέλιοι τοῦ τείχους
A VIDRO PURO OS FUNDAMENTOS DA MURALHA
E REFULGIA COMO VIDRO PURO. A ORNAMENTAÇÃO DOS FUNDAMENTOS DO MURO

τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ
DA CIDADE COM TODA PEDRA PRECIOSA (ESTÃO) ADORNADOS O
DA CIDADE ERA COM PEDRAS PRECIOSAS DE TODO TIPO, O

θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος,[11]
FUNDAMENTO O PRIMEIRO (COM) JASPE O SEGUNDO SAFIRA
PRIMEIRO FUNDAMENTO COM JASPE, O SEGUNDO COM SAFIRA,

ὁ τρίτος χαλκηδών,[12] ὁ τέταρτος σμάραγδος,
O TERCEIRO CALCEDÔNIA O QUARTO ESMERALDA
O TERCEIRO COM CALCEDÔNIA, O QUARTO COM ESMERALDA,

21.20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ,[13] ὁ ἕκτος σάρδιον,[14]
O QUINTO SARDÔNIO O SEXTO SÁRDIO
O QUINTO COM SARDÔNIO, O SEXTO COM SÁRDIO,

ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ
O SÉTIMO CRISÓLITO O OITAVO BERILO O
O SÉTIMO COM CRISÓLITO, O OITAVO COM BERILO, O

ἔνατος[15] τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,[16] ὁ
NONO TOPÁZIO O DÉCIMO CRISÓPRASO O
NONO COM TOPÁZIO, O DÉCIMO COM CRISÓPRASO, O

ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυσος.[17]
DÉCIMO PRIMEIRO JACINTO O DÉCIMO SEGUNDO AMETISTA
DÉCIMO PRIMEIRO COM JACINTO E O DÉCIMO SEGUNDO COM AMETISTA.

21.21 Καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα
E AS DOZE PORTAS DOZE
AS DOZE PORTAS ERAM DOZE

a cidade com a vara, e deu doze mil por doze mil estádios. Seu comprimento, largura e altura eram iguais. **17** A medida do muro deu cento e quarenta e quatro côvados, pela medida humana utilizada pelo anjo. **18** O muro foi feito de jaspe, e a cidade era de ouro puro e refulgia como vidro puro. **19** A ornamentação dos fundamentos do muro da cidade era com pedras preciosas de todo tipo, o primeiro fundamento com jaspe, o segundo com safira, o terceiro com calcedônia, o quarto com esmeralda, **20** o quinto com sardônio, o sexto com sárdio, o sétimo com crisólito, o oitavo com berilo, o nono com topázio, o décimo com crisópraso, o décimo primeiro com jacinto e o décimo segundo com ametista.

21 As doze portas eram doze

[1] **16** πολιν Ma bpt c ℵA, TR Cr vs + εν Mbpt d e

[2] **16** σταδιους Ma bpt c Avid vs σαδιων Mbpt d e ℵ*, TR Cr

[3] **16** δεκαδυο χιλιαδων δωδεκα Ma bpt vs δωδεκα χιλιαδων δωδεκα Mc vs δωδεκα χιλιαδων Mbpt e ℵA, TR Cr vs δωδεκα χιλιαδων αυτης Md

[4] **17** και Ma b vs + εμετρησε(ν) Mc d e ℵA, TR Cr

[5] **17** εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων Mapt b d ept, TR vs ρμδ Mapt c ept vs εκατον μδ ℵ vs δ και εκατον τεσσερακοντα A vs εκατον τεσσερακοντα τεσσαρων Cr

[6] **18** ην 𝔐ℵ*, TR vs - Mcpt A, Cr

[7] **18** η ενδομησις 𝔐, TR vs ενδωμησις A, Cr vs εν δωμασι ℵ*

[8] **18** ομοιον MℵA, Cr vs ομοια Md e, TR

[9] **18** υελω Mapt bpt c ept ℵA, vs υαλω Mapt bpt d ept, TR Cr

[10] **19** οι Ma bpt A, Cr vs και οι Mbpt c d e ℵ*, TR

[11] **19** σαπφειρος 𝔐ℵA, TR vs σαπφιρος Cr

[12] **19** χαλκηδων Ma c d ℵA, TR Cr vs καλκιδων Mept vs καρχηδων Mbpt

[13] **20** σαρδονυξ Ma bpt cpt e ℵ, TR Cr vs σαρδωνυξ Mbpt cpt d vs σαρδιωνυξ A

[14] **20** σαρδιον Ma bpt ℵA, Cr vs σαρδιος Mbpt c d e, TR

[15] **20** ενατος MA, Cr vs εννατος Mdpt e, TR vs εθ ℵ*

[16] **20** χρυσοπρασος Mapt b c d e ℵ*, TR Cr vs χρυσοπασος Mapt vs χρυσοπρασον A

[17] **20** αμεθυσος 𝔐 vs αμεθυστος Mbpt A, Cr TR vs αμεθυστινος ℵ*

pérolas, cada porta feita com uma pérola. E a avenida principal da cidade era de ouro puro, semelhante a vidro transparente.

μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν
PÉROLAS RESPECTIVAMENTE UMA DE CADA DAS PORTAS ERA
PÉROLAS, CADA PORTA FEITA
ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως
DE UMA PÉROLA E A RUA/CAMINHO DA CIDADE
COM UMA PÉROLA. E A AVENIDA PRINCIPAL DA CIDADE
χρυσίον καθαρόν, ὡς ὕελος[1] διαυγής.[2]
(ERA) DE OURO PURO COMO VIDRO TRANSPARENTE/TRANSLÚCIDO
ERA DE OURO PURO, SEMELHANTE A VIDRO TRANSPARENTE.

μαργαρίτης[snmp] ἀνά[P] εἷς[anmsn] ἕκαστος[anmsn] ὁ[dgmp] πυλών[sgmp] εἰμί[viix3s] ἐκ[P] εἷς[agmsn] μαργαρίτης[sgms] καί[c] ὁ[dnfs] πλατύς[snfs] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] χρυσίον[snns] καθαρός[annsn] ὡς[b] ὕαλος[snms] διαυγής[anmsn]

A glória da nova Jerusalém

22 Não vi na cidade nenhum templo, porque o seu templo é o Senhor Deus, o Todo-poderoso, e o Cordeiro. **23** Não há necessidade da luz do sol e da lua para a sua iluminação, porque a própria glória de Deus a ilumina e o Cordeiro é a sua lâmpada. **24** As nações andarão na sua luz, e para ela os reis da terra levarão ao Cordeiro a glória e a honra das nações.

21.22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ
E SANTUÁRIO NÃO VI EM ELA O POIS
NÃO VI NA CIDADE NENHUM TEMPLO, PORQUE
Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστι,
SENHOR O DEUS O TODO-PODEROSO SANTUÁRIO DELA É
O SEU TEMPLO É O SENHOR DEUS, O TODO-PODEROSO,
καὶ τὸ Ἀρνίον. **21.23** Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν
E O CORDEIRO E A CIDADE NÃO NECESSIDADE
E O CORDEIRO. NÃO HÁ NECESSIDADE
ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν,
TEM DO SOL NEM DA LUA PARA QUE BRILHEM
DA LUZ DO SOL E DA LUA PARA A SUA ILUMINAÇÃO,
αὐτῇ γὰρ ἡ δόξα[3] τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν,
ELA MESMA POIS A GLÓRIA DO DEUS ILUMINOU ELA
PORQUE A PRÓPRIA GLÓRIA DE DEUS A ILUMINA
καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ Ἀρνίον **21.24** Καὶ
E A LÂMPADA/CANDEIA DELA (É) O CORDEIRO E
E O CORDEIRO É A SUA LÂMPADA. E
περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς,[4]
ANDARÃO AS NAÇÕES POR/EM A LUZ DELA
AS NAÇÕES ANDARÃO NA SUA LUZ,
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν αὐτῷ δόξαν
E OS REIS DA TERRA LEVAM A ELE GLÓRIA
E PARA ELA OS REIS DA TERRA LEVARÃO AO CORDEIRO A GLÓRIA
καὶ τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.[5]
E HONRA DAS NAÇÕES PARA ELA
E A HONRA DAS NAÇÕES.

22 καί[c] ναός[sams] οὐ[l] ὁράω[viaa1s] ἐν[P] αὐτός[ppdfs] ὁ[dnms] γάρ[c] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dnms] παντοκράτωρ[snms] ναός[snms] αὐτός[ppgfs] εἰμί[vipx3s] καί[c] ὁ[dnns] ἀρνίον[snns] **23** καί[c] ὁ[dnfs] πόλις[snfs] οὐ[l] χρεία[safs] ἔχω[vipa3s] ὁ[dgms] ἥλιος[sgms] οὐδέ[b] ὁ[dgfs] σελήνη[sgfs] ἵνα[c] φαίνω[vspa3p] αὐτός[ppnfs] γάρ[c] ὁ[dnfs] δόξα[snfs] ὁ[dgms] θεός[sgms] φωτίζω[viaa3s] αὐτός[ppafs] καί[c] ὁ[dnms] λύχνος[snms] αὐτός[ppgfs] ὁ[dnns] ἀρνίον[snns] **24** καί[c] περιπατέω[vifa3p] ὁ[dnnp] ἔθνος[snnp] διά[P] ὁ[dgms] φῶς[sgns] αὐτός[ppgfs] καί[c] ὁ[dnmp] βασιλεύς[snmp] ὁ[dgfs] γῆ[sgfs] φέρω[vipa3p] αὐτός[ppdms] δόξα[safs] καί[c] τιμή[safs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] εἰς[P] αὐτός[ppafs]

25 Suas portas nunca se fecharão de dia, visto que ali não haverá noite. **26** A glória e a honra das nações a ela serão levadas e nela entrarão. **27** Nada que seja profano e ninguém que pratique abominação e mentira jamais entrarão na cidade, mas tão-somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

21.25 Καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν
E AS PORTAS DELA NÃO NÃO SERÃO FECHADAS
SUAS PORTAS NUNCA SE FECHARÃO
ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. **21.26** Καὶ
DE DIA NOITE POIS NÃO HAVERÁ ALI E
DE DIA, VISTO QUE ALI NÃO HAVERÁ NOITE.
οἴσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
LEVARÃO A GLÓRIA E A HONRA DAS NAÇÕES
A GLÓRIA E A HONRA DAS NAÇÕES
εἰς αὐτήν ἵνα εἰσέλθωσι.[6] **21.27** Καὶ οὐ μὴ
PARA ELA PARA QUE ENTREM E NÃO NÃO
A ELA SERÃO LEVADAS E NELA ENTRARÃO.
εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν[7] καὶ ὁ ποιῶν[8]
ENTRARÁ EM ELA QUALQUER (COISA) IMPURA E O QUE PRATICA
NADA QUE SEJA PROFANO E NINGUÉM QUE PRATIQUE
βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
ABOMINAÇÃO E FALSIDADE SE NÃO OS INSCRITOS EM
ABOMINAÇÃO E MENTIRA JAMAIS ENTRARÃO NA CIDADE, MAS TÃO-SOMENTE OS INSCRITOS
τῷ Βιβλίῳ τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου.
O LIVRO DA VIDA DO CORDEIRO
NO LIVRO DA VIDA DO CORDEIRO.

25 καί[c] ὁ[dnmp] πυλών[snmp] αὐτός[ppgfs] οὐ[l] μή[l] κλείω[vsap3p] ἡμέρα[sgfs] νύξ[snfs] γάρ[c] οὐ[l] εἰμί[vifx3s] ἐκεῖ[b] **26** καί[c] φέρω[vifa3p] ὁ[dafs] δόξα[safs] καί[c] ὁ[dafs] τιμή[safs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] εἰς[P] αὐτός[ppafs] ἵνα[P] εἰσέρχομαι[vsaa3p] **27** καί[c] οὐ[l] μή[l] εἰσέρχομαι[vsaa3s] εἰς[P] αὐτός[ppafs] πᾶς[annsn] κοινός[annsn] καί[c] ὁ[dnms] ποιέω[vppanms] βδέλυγμα[sans] καί[c] ψεῦδος[sans] εἰ[c] μή[l] ὁ[dnmp] γράφω[vprpnmp] ἐν[P] ὁ[ddns] βιβλίον[sdns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns]

[1]**21** υελος M[a bpt c ept] vs υαλος M[bpt d ept]אA, TR Cr
[2]**21** διαυγης 𝔐א[vid] A, Cr vs διαφανης TR
[3]**23** αυτη γαρ η δοξα M[a] vs αυτη η γαρ δοξα M[b e]א*A, Cr vs εν αυτη η γαρ δοξα M[c], TR vs αυτην η γαρ δοξα M[d]
[4]**24** περιπατησουσι(ν) τα εθνη δια του φωτος αυτης 𝔐אA, Cr vs τα εθνη των σωζομενων τω φωτι αυτης περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης M[ept] vs τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσι TR
[5]**24** φερουσιν αυτω δοξαν και τιμην των εθνων εις αυτην M[a] vs φερουσι την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην M[b] vs φερουσι την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην M[c], TR vs φερουσι την δοξαν αυτων εις αυτην M[d ept]אA, Cr vs φερουσι την δοξαν αυτων εις αυτην και την τιμην των εθνων M[ept]
[6]**26** ινα εισελθωσι(ν) M[a ept] vs - M[b c d ept]אA, TR Cr
[7]**27** κοινον 𝔐א, Cr vs κοινουν TR
[8]**27** ο ποιων M[a]א*[vid], [Cr] ποιων M[bpt] A vs ποιουν M[bpt c d e], TR

22.1 καί[c] δείκνυμι[viaa3s] ἐγώ[ppd-s] ποταμός[sams] ὕδωρ[sgns] ζωή[sgfs] λαμπρός[aamsn] ὡς[b] κρύσταλλος[sams] ἐκπορεύομαι[vppnams] ἐκ[p] ὁ[dgms] θρόνος[sgms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] **2** ἐν[p] μέσος[adnsn] ὁ[dgfs] πλατύς[sgfs] αὐτός[ppgfs] καί[c] ὁ[dgms] ποταμός[sgms] ἐντεῦθεν[b] καί[c] ἐκεῖθεν[b] ξύλον[snns] ζωή[sgfs] ποιέω[vppanns] καρπός[samp] δώδεκα[ai--n] κατά[p] μήν[sams] ἀποδίδωμι[vppaans] ἕκαστος[annsn] ὁ[dams] καρπός[sams] αὐτός[ppgns] καί[c] ὁ[dnnp] φύλλον[snnp] ὁ[dgns] ξύλον[sgns] εἰς[p] θεραπεία[safs] ὁ[dgnp] ἔθνος[sgnp] **3** καί[c] πᾶς[annsn] κατάθεμα[snns] οὐ[l] εἰμί[vifx3s] ἔτι[b] καί[c] ὁ[dnms] θρόνος[snms] ὁ[dgms] θεός[sgms] καί[c] ὁ[dgns] ἀρνίον[sgns] ἐν[p] αὐτός[ppdfs] εἰμί[vifx3s] καί[c] ὁ[dnmp] δοῦλος[snmp] αὐτός[ppgms] λατρεύω[vifa3p] αὐτός[ppdms] **4** καί[c] ὁράω[vifd3p] ὁ[dans] πρόσωπον[sans] αὐτός[ppgms] καί[c] ὁ[dnns] ὄνομα[snns] αὐτός[ppgms] ἐπί[p] ὁ[dgnp] μέτωπον[sgnp] αὐτός[ppgmp] **5** καί[c] νύξ[snfs] οὐ[l] εἰμί[vifx3s] καί[c] οὐ[l] χρεία[snfs] λύχνος[sgms] καί[c] φῶς[sgns] ὅτι[c] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms] φωτίζω[vifa3s] αὐτός[ppamp] καί[c] βασιλεύω[vifa3p] εἰς[p] ὁ[damp] αἰών[samp] ὁ[dgmp] αἰών[sgmp]

6 καί[c] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdnmp] ὁ[dnmp] λόγος[snmp] πιστός[anfpn] καί[c] ἀληθινός[anmpn] καί[c] κύριος[snms] ὁ[dnms] θεός[snms]

O rio da vida é mostrado a João

22.1 Καὶ ἔδειξέ μοι ποταμὸν[1] ὕδατος ζωῆς,
E MOSTROU- -ME UM RIO DE ÁGUA DE VIDA
O ANJO MOSTROU-ME ENTÃO O RIO DA ÁGUA DA VIDA

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,[2] ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
CLARO/TRANSPARENTE COMO CRISTAL SAINDO DE O
QUE, TRANSLÚCIDO COMO CRISTAL, VINHA DO

θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου. **22.2** Ἐν
TRONO DO DEUS E DO CORDEIRO EM
TRONO DE DEUS E DO CORDEIRO.

μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ
(O) MEIO DA RUA/PRAÇA DELA E DO RIO
NA PARTE CENTRAL DA SUA AVENIDA PRINCIPAL, E ABRANGENDO AS MARGENS DOS

ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς,[3] ποιοῦν καρποὺς
DAQUI E DALI UMA ÁRVORE DE VIDA PRODUZINDO FRUTOS/COLHEITAS
DOIS LADOS DO RIO, ERGUIA-SE A ÁRVORE DA VIDA, QUE DÁ DOZE SAFRAS DE SEU FRUTO,

δώδεκα, κατὰ μῆνα ἀποδιδοὺς ἕκαστον[4] τὸν καρπὸν
DOZE CADA MÊS DANDO CADA UMA O FRUTO/SAFRA
CADA ÁRVORE DANDO O SEU FRUTO A CADA MÊS.

αὐτοῦ. Καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν
SEU/DELA E AS FOLHAS DA ÁRVORE PARA (A) CURA DAS
SUAS FOLHAS SERVEM PARA CURAR AS

ἐθνῶν. **22.3** Καὶ πᾶν κατάθεμα[5] οὐκ ἔσται ἔτι,[6]
NAÇÕES E TODA MALDIÇÃO NÃO HAVERÁ MAIS
NAÇÕES. NUNCA MAIS HAVERÁ NA CIDADE MALDIÇÃO ALGUMA.

καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου ἐν
E O TRONO DO DEUS E DO CORDEIRO EM
NELA ESTARÁ O TRONO DE DEUS E DO CORDEIRO,

αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν[7]
ELA ESTARÁ E OS SERVOS DELE ADORARÃO/SERVIRÃO
E O SEUS SERVOS O ADORARÃO

αὐτῷ. **22.4** Καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
A ELE E VERÃO A FACE SUA/DELE E
ELES CONTEMPLARÃO SUA FACE E

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **22.5**
O NOME DELE (ESTARÁ) EM AS FRONTES DELES
TERÃO O NOME DELE EM SUAS FRONTES.

Καὶ νὺξ οὐκ ἔσται,[8] καὶ οὐ χρεία λύχνου καὶ
E NOITE NÃO HAVERÁ E NÃO (HAVERÁ) NECESSIDADE DE CANDEIA E
NOITE ALI NÃO HAVERÁ JAMAIS, E NÃO PRECISARÃO DE LÂMPADAS, NEM

φωτός,[9] ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ[10] αὐτούς. Καὶ
DE LUZ PORQUE (O) SENHOR O DEUS ILUMINARÁ ELES E
DE QUALQUER LUZ, PORQUE O SENHOR DEUS OS ILUMINARÁ, E

βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
REINARÃO PARA OS SÉCULOS DOS SÉCULOS
REINARÃO ETERNAMENTE.

O tempo está próximo

22.6 Καὶ λέγει[11] μοι, "Οὗτοι οἱ λόγοι
E DIZ A MIM ESTAS AS PALAVRAS
DISSE-ME O ANJO: "ESTAS PALAVRAS

πιστοὶ καὶ ἀληθινοί. Καὶ[12] Κύριος ὁ Θεὸς
(SÃO) FIÉIS E VERDADEIRAS E (O) SENHOR O DEUS
SÃO FIDEDIGNAS E VERDADEIRAS. O SENHOR, O DEUS

22 O anjo mostrou-me então o rio da água da vida que, translúcido como cristal, vinha do trono de Deus e do Cordeiro. **2** Na parte central da sua avenida principal, e abrangendo as margens dos dois lados do rio, erguia-se a árvore da vida, que dá doze safras de seu fruto, cada árvore dando o seu fruto a cada mês. Suas folhas servem para curar as nações. **3** Nunca mais haverá na cidade maldição alguma. Nela estará o trono de Deus e do Cordeiro, e os seus servos o adorarão. **4** Eles contemplarão sua face e terão o nome dele em suas frontes. **5** Noite ali não haverá jamais, e não precisarão de lâmpadas, nem de qualquer luz, porque o Senhor Deus os iluminará, e reinarão eternamente.

6 Disse-me o anjo: "Estas palavras são fidedignas e verdadeiras. O Senhor, o Deus

[1] **1** ποταμον M[a bpt] ℵA, Cr vs ποταμον καθαρον M[bpt c d e] vs καθαρον ποταμον TR

[2] **1** κρυσταλλον M[a bpt cpt d ept] ℵA, TR Cr vs κρυσταλον M[bpt cpt ept]

[3] **2** εντευθεν και εκειθεν ξυλον ζωης M[a bpt] A, Cr vs εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης M[bpt c d e], TR vs ενθεν και ℵ*

[4] **2** αποδιδους εκαστον M[apt bpt] vs αποδιδου εκαστος M[apt] vs εκαστον αποδιδους M[c dpt] ℵ vs εκαστον αποδιδον M[bpt] vs εκαστον αποδιδουν M[dpt] A, Cr vs ενα εκαστον αποδιδουν M[ept], TR

[5] **3** καταθεμα 𝔐A, Cr vs καταγμα ℵ* vs καταναθεμα TR

[6] **3** ετι M[a bpt] A, TR Cr vs εκει M[bpt c d e], vs - ℵ*

[7] **3** λατρευουσιν M[apt bpt] vs λατρευσουσιν M[apt bpt c d e] ℵA, TR Cr

[8] **5** εσται M[a] vs + ετι M[bpt] ℵA, Cr vs + εκει M[bpt c d e], TR

[9] **5** ου χρεια λυχνου και φωτος M[a] vs χρειαν ουκ εχουσι λυχνου και φωτος ηλιου M[bpt c ept], TR vs χρειαν ουκ εχουσι λυχνου και φως ηλιου M[ept] vs χρειαν ουκ εχουσι φως λυχνου και φως ηλιου M[dpt] vs ουκ εχουσιν χρειαν φωτος λυχνου και φωτος ηλιου ℵ, Cr vs ουχ εξουσιν χρειαν φωτος λυχνου και φως ηλιου A

[10] **5** φωτιει M[a bpt c e] ℵ vs φωτιζει M[bpt d], TR vs φωτισει A, Cr

[11] **6** λεγει M[a bpt c] vs ειπε(ν) M[bpt d e] ℵA, TR Cr

[12] **6** και 𝔐, TR vs + ο ℵA, Cr

dos espíritos dos profetas, enviou o seu anjo para mostrar aos seus servos os fatos que sem demora ocorrerão."

7 "Eis que venho sem demora! Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro."

8 Fui eu, João, que assisti a estes acontecimentos. Depois que os ouvi e vi, caí aos pés do anjo que me mostrara tudo, para adorá-lo.

9 Mas ele me disse: "Olha, não faças isso. Sou teu conservo, teu e dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus."

10 E me disse: "Não seles as palavras da profecia deste livro, pois o tempo está próximo. **11** Que o injusto continue em sua injustiça, o imundo em sua imundícia; continue o justo na prática da justiça e o santo em sua santificação."

τῶν πνευμάτων τῶν[1] προφητῶν ἀπέστειλε τὸν
DOS ESPÍRITOS DOS PROFETAS ENVIOU O
DOS ESPÍRITOS DOS PROFETAS, ENVIOU O

ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ[2] ἃ
ANJO DELE/SEU PARA MOSTRAR AOS SERVOS DELE AS (COISAS) QUE
SEU ANJO PARA MOSTRAR AOS SEUS SERVOS OS FATOS QUE

δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει."
IMPORTA OCORRER EM BREVE
SEM DEMORA OCORRERÃO."

22.7 "Καὶ[3] ἰδού, ἔρχομαι ταχύ! Μακάριος ὁ
E EIS EU VENHO EM BREVE BEM-AVENTURADO O
"EIS QUE VENHO SEM DEMORA! BEM-AVENTURADO AQUELE

τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
QUE GUARDA AS PALAVRAS DA PROFECIA DO LIVRO
QUE GUARDA AS PALAVRAS DA PROFECIA DESTE LIVRO."

τούτου."
ESTE

22.8 Κἀγὼ[4] Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων
E EU (SOU) JOÃO O QUE OUVE E QUE VÊ
FUI EU, JOÃO, QUE ASSISTI A ESTES ACONTECIMENTOS.

ταῦτα.[5] Καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ὅτε εἶδον,[6] ἔπεσον[7]
ESTAS E QUANDO EU OUVI E QUANDO VI CAÍ
DEPOIS QUE OS OUVI E VI, CAÍ

προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου
PARA ADORAR PERANTE OS PÉS DO ANJO
AOS PÉS DO ANJO

τοῦ δεικνύντος[8] μοι ταῦτα.
O QUE ESTAVA MOSTRANDO A MIM ESTAS
QUE ME MOSTRARA TUDO, PARA ADORÁ-LO.

22.9 Καὶ λέγει μοι, "Ὅρα μή. Σύνδουλός
E DIZ A MIM VIGIA/TOMA CUIDADO NÃO (O FAÇAS) CONSERVO
MAS ELE ME DISSE: "OLHA, NÃO FAÇAS ISSO.

σού[9] εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν,
TEU EU SOU E DOS IRMÃOS TEUS OS PROFETAS
SOU TEU CONSERVO, TEU E DOS TEUS IRMÃOS, OS PROFETAS,

καὶ[10] τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
E DOS QUE GUARDAM AS PALAVRAS DO LIVRO
E DOS QUE GUARDAM AS PALAVRAS DESTE LIVRO.

τούτου. Τῷ Θεῷ προσκύνησον."
ESTE AO DEUS ADORA
ADORA A DEUS."

22.10 Καὶ λέγει μοι, "Μὴ σφραγίσῃς τοὺς
E DIZ A MIM NÃO SELES AS
E ME DISSE "NÃO SELES AS

λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
PALAVRAS DA PROFECIA DO LIVRO ESTE
PALAVRAS DA PROFECIA DESTE LIVRO,

ὁ καιρὸς γάρ[11] ἐγγύς ἐστιν. **22.11** Ὁ ἀδικῶν
O TEMPO POIS PERTO ESTÁ O QUE PRATICA A INJUSTIÇA
POIS O TEMPO ESTÁ PRÓXIMO. QUE O INJUSTO

ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι,[12]
AJA INJUSTAMENTE AINDA E O IMUNDO/IMPURO SUJE/MANCHE AINDA
CONTINUE EM SUA INJUSTIÇA, O IMUNDO EM SUA IMUNDÍCIA;

καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω[13] ἔτι, καὶ
E O JUSTO JUSTIÇA PRATIQUE AINDA E
CONTINUE O JUSTO NA PRÁTICA DA JUSTIÇA E

ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι."
O SANTO SEJA SANTIFICADO AINDA
O SANTO EM SUA SANTIFICAÇÃO."

ὁ[dgnp] πνεῦμα[sgnp] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] ἀποστέλλω[viaa3s] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] αὐτός[ppgms] δείκνυμι[vnaa] ὁ[ddmp] δοῦλος[sdmp] αὐτός[ppgms] ὅς[prnnp] δεῖ[vipi3s] γίνομαι[vnad] ἐν[P] τάχος[sdns] **7** καί[c] ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn1s] ταχύς[b] μακάριος[anmsn] ὁ[dnms] τηρέω[vppanms] ὁ[damp] λόγος[samp] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs] ὁ[dgns] βιβλίον[sgns] οὗτος[pdgns]

8 κἀγώ[ppn-s] Ἰωάννης[snms] ὁ[dnms] ἀκούω[vppanms] καί[c] ὁράω[viaa1s] οὗτος[pdanp] καί[c] ὅτε[b] ἀκούω[viaa1s] καί[c] ὅτε[b] βλέπω[viaa1s] πίπτω[viaa1s] προσκυνέω[vnaa] ἔμπροσθεν[P] ὁ[dgmp] πούς[sgmp] ὁ[dgms] ἄγγελος[sgms] ὁ[dgms] δείκνυμι[vppagms] ἐγώ[ppd-s] οὗτος[pdanp] **9** καί[c] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] ὁράω[vmpa2s] μή[l] σύνδουλος[snms] σύ[ppg-s] εἰμί[vipx1s] καί[c] ὁ[dgmp] ἀδελφός[sgmp] σύ[ppg-s] ὁ[dgmp] προφήτης[sgmp] καί[c] ὁ[dgmp] τηρέω[vppagmp] ὁ[damp] λόγος[samp] ὁ[dgns] βιβλίον[sgns] οὗτος[pdgns] ὁ[ddms] θεός[sdms] προσκυνέω[vmaa2s]

10 καί[c] λέγω[vipa3s] ἐγώ[ppd-s] μή[l] σφραγίζω[vsaa2s] ὁ[damp] λόγος[samp] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs] ὁ[dgns] βιβλίον[sgns] οὗτος[pdgns] ὁ[dnms] καιρός[snms] γάρ[c] ἐγγύς[b] εἰμί[vipx3s] **11** ὁ[dnms] ἀδικέω[vppanms] ἀδικέω[vmaa3s] ἔτι[b] καί[c] ὁ[dnms] ῥυπαρός[anmsn] ῥυπαρεύω[vmap3s] ἔτι[b] καί[c] ὁ[dnms] δίκαιος[anmsn] δικαιοσύνη[safs] ποιέω[vmaa3s] ἔτι[b] καί[c] ὁ[dnms] ἅγιος[anmsn] ἁγιάζω[vmap3s] ἔτι[b]

[1]**6** πνευματων των $M^{a\,c}$ℵA, Cr vs πνευματων των αγιων M^{b} vs αγιων $M^{d\,e}$, TR
[2]**6** δειξαι τοι δουλοις αυτου $M^{apt\,b\,c\,e}$ℵA, TR Cr vs διδαξαι τους δουλους αυτου M^{d} vs - M^{apt}
[3]**7** και $M^{a\,bpt\,d}$ℵA, Cr vs - $M^{bpt\,c\,e}$, TR
[4]**8** καγω $M^{a\,bpt\,c}$ℵA, Cr vs και εγω $M^{bpt\,d\,e}$, TR
[5]**8** ακουων και βλεπων ταυτα $M^{a\,bpt\,c}$A, Cr vs βλεπων και ακουων ταυτα $M^{bpt\,d\,e}$ℵ vs βλεπων ταυτα και ακουων TR
[6]**8** οτε ειδον M^{apt} vs ειδον M^{bpt} vs εβλεψα $M^{bpt\,c\,d\,e}$ℵ, TR Cr vs εβλεπον A
[7]**8** επεσον $M^{a\,bpt\,c\,d\,ept}$ vs επεσα $M^{bpt\,ept}$ℵA, TR Cr
[8]**8** δεικνυντος $M^{apt\,c}$ vs δεικνυοντος $M^{apt\,b\,d\,e}$, TR Cr vs δικνυντος ℵ vs διγνυοντος A
[9]**9** σου 𝔐ℵA, Cr vs + γαρ TR
[10]**9** και $M^{a\,b\,d\,ept}$ℵA, TR Cr vs - $M^{c\,ept}$
[11]**10** ο καιρος γαρ $M^{a\,b}$ℵA, Cr vs ο γαρ καιρος M^{d} vs οτι ο καιρος $M^{c\,e}$, TR
[12]**11** και ο ρυπαρος ρυπαρευθητω ετι $M^{a\,c\,d\,e}$ vs και ο ρυπαρος ρυπανθητω ετι ℵ, Cr vs ο ρυπων ρυπωσατω ετι TR vs - M^{b}A
[13]**11** δικαοσυνην ποιησατω 𝔐ℵA, Cr vs δικαιωθητω M^{d}, TR

Jesus testifica às igrejas

12 ἰδού[vmaa2s] ἔρχομαι[vipn1s] ταχύς[b] καί[c] ὁ[dnms] μισθός[snms] ἐγώ[ppg-s] μετά[p] ἐγώ[ppg-s] ἀποδίδωμι[vnaa] ἕκαστος[admsn] ὡς[b] ὁ[dnns] ἔργον[snns] εἰμί[vifx3s] αὐτός[ppgms] 13 ἐγώ[ppn-s] ὁ[dnns] ἄλφα[snns] καί[c] ὁ[dnns] Ὦ[snns] ὁ[dnms] πρῶτος[anmsn] καί[c] ὁ[dnms] ἔσχατος[anmsn] ὁ[dnfs] ἀρχή[snfs] καί[c] ὁ[dnns] τέλος[snns]

22.12 "Ἰδού,[1] ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ.[2] **22.13** Ἐγώ[3] τὸ Ἄλφα[4] καὶ τὸ Ὦ, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ἡ Ἀρχὴ καὶ τὸ Τέλος.[5]

EIS / EU VENHO / EM BREVE / E / A / RECOMPENSA / MINHA / (ESTÁ) COMIGO / PARA RETRIBUIR / A CADA UM / COMO / A / OBRA / SERÁ / DELE / EU / (SOU) O / ALFA / E / O / ÔMEGA / O / PRIMEIRO / E / O / ÚLTIMO / O / PRINCÍPIO / E / O / FIM

"EIS QUE VENHO SEM DEMORA, E COMIGO TRAGO O MEU GALARDÃO PARA DAR A CADA UM CONFORME AS SUAS OBRAS. EU SOU O ALFA O ÔMEGA, O PRIMEIRO E O ÚLTIMO, O PRINCÍPIO E O FIM.

12 "Eis que venho sem demora, e comigo trago o meu galardão para dar a cada um conforme as suas obras. **13** Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

14 μακάριος[anmpn] ὁ[dnmp] ποιέω[vppanmp] ὁ[dafp] ἐντολή[safp] αὐτός[ppgms] ἵνα[c] εἰμί[vifx3s] ὁ[dnfs] ἐξουσία[snfs] αὐτός[ppgmp] ἐπί[p] ὁ[dans] ξύλον[sans] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] καί[c] ὁ[ddmp] πυλών[sdmp] εἰσέρχομαι[vsaa3p] εἰς[p] ὁ[dafs] πόλις[safs] 15 ἔξω[b] ὁ[dnmp] κύων[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] φάρμακος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] πόρνος[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] φονεύς[snmp] καί[c] ὁ[dnmp] εἰδωλολάτρης[snmp] καί[c] πᾶς[anmsn] φιλέω[vppanms] καί[c] ποιέω[vppanms] ψεῦδος[sans]

22.14 "Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,[6] ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. **22.15** Ἔξω[7] οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν[8] ψεῦδος.

BEM-AVENTURADOS / OS / QUE PRATICAM / OS / MANDAMENTOS / DELE / QUE (ASSIM) / HAVERÁ/SERÁ / A / AUTORIDADE / DELES / SOBRE / A / ÁRVORE / DA / VIDA / E / PELAS / PORTAS / ENTREM / EM / A / CIDADE / FORA (FICAM) OS / CÃES / E / OS / FEITICEIROS / E / OS / FORNICADORES / E / OS / ASSASSINOS / E / OS / IDÓLATRAS / E / QUALQUER QUE AMA / E / QUE PRATICA / (A) MENTIRA

"BEM-AVENTURADOS OS QUE PRATICAM OS SEUS MANDAMENTOS, POIS ELES TÊM DIREITO DE FAZER USO DA ÁRVORE DA VIDA E DE ENTRAR NA CIDADE PELAS PORTAS. FORA FICAM OS CÃES, FEITICEIROS, FORNICÁRIOS, ASSASSINOS, IDÓLATRAS E TODOS OS QUE GOSTAM DE MENTIR E MENTEM.

14 "Bem-aventurados os que praticam os seus mandamentos, pois eles têm direito de fazer uso da árvore da vida e de entrar na cidade pelas portas. **15** Fora ficam os cães, os feiticeiros, os fornicários, os assassinos, os idólatras e todos os que gostam de mentir e mentem.

16 ἐγώ[ppn-s] Ἰησοῦς[snms] πέμπω[viaa1s] ὁ[dams] ἄγγελος[sams] ἐγώ[ppg-s] μαρτυρέω[vnaa] σύ[ppd-p] οὗτος[pdanp] ἐπί[p] ὁ[ddfp] ἐκκλησία[sdfp] ἐγώ[ppn-s] εἰμί[vipx1s] ὁ[dnfs] ῥίζα[snfs] καί[c] ὁ[dnns] γένος[snns] Δαβίδ[np] ὁ[dnms] ἀστήρ[snms] ὁ[dnms] λαμπρός[anmsn] ὁ[dnms] πρωϊνός[anfsn] 17 καί[c] ὁ[dnns] πνεῦμα[snns] καί[c] ὁ[dnfs] νύμφη[snfs] λέγω[vipa3p] ἔρχομαι[vmpn2s] καί[c] ὁ[dnms] ἀκούω[vppanms] λέγω[vmaa3s] ἔρχομαι[vmpn2s]

22.16 "Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγώ εἰμι ἡ Ῥίζα καὶ τὸ Γένος[9] Δαβίδ, ὁ[10] Ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός."[11] **22.17** Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, ""Ἔρχου!"[12] Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, ""Ἔρχου!"[12]

EU / JESUS / ENVIEI / O / ANJO / MEU / PARA TESTEMUNHAR / A VÓS / ESTAS (COISAS) / ACERCA DE / AS / IGREJAS / EU / SOU / A / RAIZ / E / A / GERAÇÃO / DE DAVI / A / ESTRELA / A / BRILHANTE / A / DE (A) MANHÃ/MATINAL / E / O / ESPÍRITO / E / A / NOIVA / DIZEM / VEM / E / O / QUE OUVE / DIGA / VEM

"EU, JESUS, ENVIEI O MEU ANJO PARA VOS TESTIFICAR ESTAS COISAS COM VISTAS ÀS IGREJAS. EU SOU A RAIZ E O DESCENDENTE DE DAVI, A REFULGENTE ESTRELA DA MANHÃ." O ESPÍRITO E A NOIVA DIZEM: "VEM!" QUEM ESTIVER OUVINDO DIGA: "VEM!"

16 "Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas com vistas às igrejas. Eu sou a Raiz e o Descendente de Davi, a refulgente Estrela da manhã."

17 O Espírito e a noiva dizem: "Vem!" Quem estiver ouvindo diga: "Vem!"

---

[1] **12** ιδου 𝕸ℵA, Cr vs και ιδου M^{cpt}, TR

[2] **12** ως το εργον εσται αυτου $M^{a\ bpt\ c}$ vs ως το εργον εστιν αυτου ℵA, Cr vs ως το εργον αυτου εσται $M^{bpt\ e}$, TR vs κατα τα εργα αυτου M^{d}

[3] **13** εγω 𝕸ℵA, Cr vs + ειμι TR

[4] **13** Αλφα MℵA, Cr vs A $M^{d\ e}$, TR

[5] **13** ο Πρωτος και ο Εσχατος η Αρχη και ο Τελος $M^{a\ b}$ℵ, Cr vs Πρωτος και Εσχατος η Αρχη και το Τελος A vs Αρχη και Τελος ο Πρωτος και ο Εσχατος $M^{c\ d\ ept}$, TR vs ο Πρωτος και ο Εσχατος M^{cpt}

[6] **14** ποιουντες τας εντολας αυτου 𝕸, TR vs πλυνοντες τας στολας αυτων ℵA, Cr

[7] **15** εξω 𝕸ℵA, Cr vs + δε TR

[8] **15** ο φιλων και ποιων $M^{d\ e}$, TR vs φιλων και ποιων $M^{a\ c}$A, Cr vs ο ποιων και φιλων M^{bpt} vs ο ποιων και ο φιλων M^{bpt} vs ποιων και φιλων ℵ

[9] **16** γενος 𝕸ℵA, Cr vs + του TR

[10] **16** ο $M^{a\ c}$ℵA, TR Cr vs και ο $M^{b\ d\ e}$

[11] **16** ο λαμπρος ο πρωινος $M^{a\ bpt\ c\ d\ ept}$ℵ, Cr vs ο λαμπρος και ο προινος A vs ο λαμπρος ο πρωινος ο αυτος M^{cpt} vs ο λαμπρος και ορθρινος TR

[12] **17** ερχου ... ερχου 𝕸ℵA, Cr vs ελθε ... ελθε TR

Quem sentir sede, venha; e quem quiser tome de graça a água da vida.

Καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω.[1] Ὁ θέλων, λαβέτω[2]
E / O / QUE TEM SEDE / VENHA — QUEM SENTIR SEDE, VENHA; / O / QUE DESEJA / RECEBA — E QUEM QUISER TOME DE GRAÇA

ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
ÁGUA / D(A) VIDA / GRATUITAMENTE — A ÁGUA DA VIDA.

καί[c] ὁ[dnms] διψάω[vppanms] ἔρχομαι[vmpn3s] ὁ[dnms] θέλω[vppanms] λαμβάνω[vmaa3s] ὕδωρ[sans] ζωή[sgfs] δωρεάν[b]

Uma advertência

18 A todos quantos ouvem as palavras da profecia deste livro faço esta proclamação: se alguém lhes fizer algum acréscimo, Deus lhe acrescentará as pragas escritas neste livro. **19** E se alguém tirar algo das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a parte que lhe caberia da árvore da vida e da cidade santa, das bênçãos descritas neste livro.

22.18 Μαρτυρῶ ἐγὼ[3] παντὶ τῷ[4] ἀκούοντι
TESTEMUNHO / EU / A TODO / O / QUE OUVE — A TODOS QUANTOS OUVEM

τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
AS / PALAVRAS / DA / PROFECIA / DO / LIVRO / ESTE — AS PALAVRAS DA PROFECIA DESTE LIVRO FAÇO ESTA PROCLAMAÇÃO:

ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,[5] ἐπιθήσαι[6] ὁ Θεὸς ἐπ'
SE / ALGUÉM / ACRESCENTAR / A / ESTAS / ACRESCENTARÁ / O / DEUS / SOBRE — SE ALGUÉM LHES FIZER ALGUM ACRÉSCIMO, DEUS LHE ACRESCENTARÁ

αὐτὸν[7] τὰς[8] πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ[9]
ELE / AS / PRAGAS / AS / ESCRITAS / EM / O — AS PRAGAS ESCRITAS

βιβλίῳ τούτῳ. **22.19** Καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ[10] ἀπὸ
LIVRO / ESTE / E / SE / ALGUÉM / TIRAR / DE — NESTE LIVRO. E SE ALGUÉM TIRAR ALGO

τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,[11]
AS / PALAVRAS / DO / LIVRO / DA / PROFECIA / ESTA — DAS PALAVRAS DO LIVRO DESTA PROFECIA,

ἀφέλοι[12] ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου[13]
RETIRARÁ/[IA] / O / DEUS / A / PARTE / DELE / DE / A / ÁRVORE — DEUS TIRARÁ A PARTE QUE LHE CABERIA DA ÁRVORE

τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς Πόλεως τῆς Ἁγίας,[14] τῶν
DA / VIDA / E / DE / A / CIDADE / A / SANTA / DAS (COUSAS) — DA VIDA E DA CIDADE SANTA, DAS BÊNÇÃOS

γεγραμμένων ἐν τῷ[15] βιβλίῳ τούτῳ.
ESCRITAS / EM / O / LIVRO / ESTE — DESCRITAS NESTE LIVRO.

18 μαρτυρέω[vipa1s] ἐγώ[ppn-s] πᾶς[admsn] ὁ[ddms] ἀκούω[vppadms] ὁ[damp] λόγος[samp] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs] ὁ[dgns] βιβλίον[sgns] οὗτος[pdgns] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἐπιτίθημι[vsaa3s] ἐπί[p] αὐτός[ppanp] ἐπιτίθημι[vnaa] ὁ[dnms] θεός[snms] ἐπί[p] αὐτός[ppams] ὁ[dafp] πληγή[safp] ὁ[dafp] γράφω[vprpafp] ἐν[p] ὁ[ddns] βιβλίον[sdns] οὗτος[pddns] **19** καί[c] ἐάν[c] τὶς[pinms] ἀφαιρέω[vsaa3s] ἀπό[p] ὁ[dgmp] λόγος[sgmp] ὁ[dgns] βιβλίον[sgns] ὁ[dgfs] προφητεία[sgfs] οὗτος[pdgfs] ἀφαιρέω[voaa3s] ὁ[dnms] θεός[snms] ὁ[dans] μέρος[sans] αὐτός[ppgms] ἀπό[p] ὁ[dgns] ξύλον[sgns] ὁ[dgfs] ζωή[sgfs] καί[c] ἐκ[p] ὁ[dgfs] πόλις[sgfs] ὁ[dgfs] ἅγιος[agfsn] ὁ[dgnp] γράφω[vprpgnp] ἐν[p] ὁ[ddns] βιβλίον[sdns] οὗτος[pddns]

Eu venho em breve

20 Aquele que dá testemunho destes fatos diz: "Realmente venho sem demora." Amém. Vem Senhor Jesus!

21 A graça do Senhor Jesus Cristo seja com todos os santos. Amém.

22.20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, "Ναί, ἔρχομαι
DIZ / O / QUE TESTEMUNHA / ESTAS (COISAS) / SIM / EU VENHO — AQUELE QUE DÁ TESTEMUNHO DESTES FATOS DIZ: "REALMENTE VENHO

ταχύ." Ἀμήν. Ναί,[16] ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.[17]
EM BREVE / AMÉM / SIM / VEM / SENHOR / JESUS — SEM DEMORA." AMÉM. VEM SENHOR JESUS!

22.21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ[18]
A / GRAÇA / DO / SENHOR / JESUS / CRISTO — A GRAÇA DO SENHOR JESUS CRISTO

μετὰ πάντων τῶν ἁγίων.[19] Ἀμήν.[20]
(SEJA) COM / TODOS / OS / SANTOS / AMÉM — SEJA COM TODOS OS SANTOS. AMÉM.

20 λέγω[vipa3s] ὁ[dnms] μαρτυρέω[vppanms] οὗτος[pdanp] ναί[i] ἔρχομαι[vipn1s] ταχύς[b] ἀμήν[nh] ναί[i] ἔρχομαι[vmpn2s] κύριος[svms] Ἰησοῦς[svms] **21** ὁ[dnfs] χάρις[snfs] ὁ[dgms] κύριος[sgms] Ἰησοῦς[sgms] Χριστός[sgms] μετά[p] πᾶς[agmpn] ὁ[dgmp] ἅγιος[agmpn] ἀμήν[nh]

---

[1] **17** ερχεσθω **𝔐**ℵA, Cr vs ελθετω και TR
[2] **17** λαβετω **𝔐**ℵA, Cr vs λαβειν M^{cpt} vs λαμβανετω το TR
[3] **18** μαρτυρω εγω **𝔐**A, Cr vs μαρτυρομαι εγω M^{bpt} vs η μαρτυρω εγω ℵ vs συμμαρτυρομαι γαρ TR
[4] **18** τω $M^{a\ b\ cpt}$ℵA, Cr vs - $M^{c\ d\ cpt}$, TR
[5] **18** επιθη επ αυτα **M**A, Cr vs επιθηση επ αυτα M^{d} vs επιτιθη προς ταυτα TR vs - ℵ*
[6] **18** επιθησαι $M^{a\ c}$ vs επιθησει $M^{bpt\ dpt\ e}$ℵ*A, TR Cr vs επιθησεται M^{bpt} vs επιθηση M^{dpt}
[7] **18** ο Θεος επ αυτον $M^{a\ bpt}$, TR Cr vs επ αυτον ο Θεος $M^{bpt\ c\ cpt}$ℵ* vs επ αυτω ο Θεος M^{d} vs ο Θεος αυτω M^{cpt} vs ο Θεος A
[8] **18** τας $M^{a\ bpt\ d}$ℵA, TR Cr vs + επτα $M^{bpt\ c\ cpt}$ vs + ζ M^{cpt}
[9] **18** τω **𝔐**ℵA, Cr vs - TR
[10] **19** αφελη **𝔐**ℵA, Cr vs αφεληται M^{cpt} vs αφαιρη TR
[11] **19** του βιβλιου της προφητειας ταυτης **M**A, Cr vs τουτων του βιβλιου της προφητιας ταυτης ℵ vs της προφητειας του βιβλιου τουτου $M^{d\ cpt}$ vs βιβλου της προφητειας ταυτης TR
[12] **19** αφελοι $M^{apt\ bpt\ c}$ vs αφελει $M^{bpt\ d\ e}$A, Cr vs αφελι ℵ vs αφαιρησει TR
[13] **19** του ξυλου **𝔐**ℵA, Cr vs βιβλου TR
[14] **19** αγιας **𝔐**ℵA, Cr vs + και TR
[15] **19** τω **𝔐**ℵA, Cr vs - TR
[16] **20** ναι $M^{a\ bpt\ c\ d}$, TR vs - $M^{bpt\ e}$ℵA, Cr
[17] **20** Ιησου **M**ℵA, TR Cr vs + Χριστε $M^{d\ e}$
[18] **21** Κυριου Ιησου Χριτου **𝔐** vs Κυριου Ιησου ℵA, Cr vs Κυριου ημων Ιησου Χριστου TR
[19] **21** παντων των αγιων **𝔐** vs των αγιων ℵ vs παντων A, Cr vs παντων υμων TR
[20] **21** αμην **M**ℵ, TR vs - $M^{d\ cpt}$ A, Cr